De la Vmda

Haec tibi pentadecas tetragonon respicit illud
Hospitium petri ⁊ pauli ter quinq3 dierum.
Namq3 instrumẽtum vetus hebdoas innuit: octo
Lex noua signatur, ter quinq3 receptat vtrunq3.

Uetus testamentũ multiplici lingua nũc
primo impressum. Et imprimis
Pentateuchus Hebraico Gre-
co atq3 Chaldaico idioma-
te. Adiũcta vnicuiq3 sua
latina interpreta-
tione.

BIBLIOTHECA REGIA MONACENSIS

BIBLIA
COMPLUTENSE

TOMO I

PENTATEUCO

U.S.D.A.
5887

Ad sanctissimum ac clemẽtissimum dominum

nostrum. D. Leonem Decimum diuina prouidentia Pontificem Maximum Reuerendissimi in Christo patris ac dñi. D. F. Francisci Simenii de Cisneros Sacrosanctæ Romanæ ecclesiæ tituli. S. Balbinæ Presbyteri Cardinalis Hispaniæ Archiepiscopiq; Toletani ac regnorũ Castellæ Archicãcellarii &c. in libros veteris ac noui testamẽti multiplici lingua impressos.

Prologus.

Alta sunt beatissime Pater: quæ ad excudendas impressoriis formis originales sacræ scripturæ linguas nos incitarũt. Atq; hæc imprimis. Q̃ cum vniuscuiusq; idiomatis suæ sint verborum proprietates: quarum totam vim non possit quamtumlibet absoluta traductio prorsus exprimere: tum id maxime in ea lingua accidit: per quam os domini locutum est. Cuius littera q̃uis ex se mortua sit & uelut caro: quæ non prodest quicq̃ (Nam spiritus est qui viuificat) quia tamen Christus verborum figuris velatus intra eius vterum manet inclusus: nõ dubium: quin tam admiranda sit fæcunditate repleta: tam exuberãti mysteriorũ copia cumulata: ut cum plena semper sit & redundãs: flumina de ventre eius fluãt aquæ viuæ: vnde hi quibus datum est reuelata facie gloriã dñi speculari: vt in eãdẽ imaginem trãsformentur: possint assidue haurire mira diuinitatis eius arcana. Quippe cum nulla dictio nulla litterarum connexio esse possit: ex qua non emergant & veluti pullulent reconditissimi cœlestis sapientiæ sensus. Ex quibus cum non possit eruditissimus quisq; interpres nisi vnicũ explicare: necesse est vt post interpretationem mancat adhuc scriptura grauida: variisq; ac sublimibus intelligentiis plena: quæ nequeant aliunde q̃ ex ipso archetypæ linguæ fonte cognosci. Accedit: q̃ vbicũq; latinorum codicum varietas est: aut deprauatæ lectionis suspitio (id quod librariorũ imperitia simul & negligentia frequentissime accidere videmus) ad primam scripturæ originem recurrẽdum est: sicut beatus Hieronymus & Augustinus ac cæteri ecclesiastici tractatores admonent: ita ut librorũ Veteris testamẽti syncerita ex Hebraica veritate: Noui autẽ ex Græcis exemplaribus examinetur. Vt ipsa igitur originalia in promptu haberet quicũq; diuinarũ litterarũ studiosus: posset q̃ non solis riuulis esse contẽtus: sed ex ipso fonte salientis aquæ in vitam æternã sitim pectoris extinguere: iussimus archetypas sacræ scripturæ linguas cum adiunctis variarũ linguarũ translationibus impressioni mandari Sãctitatis tuæ nomini dedicãdas. Atq; imprimis Nouũ testamentum Græco Latinoq; sermone excudẽdum curauimus simul cum Lexico Græcarum omnium dictionum: quæ possunt in eo legentibus occurrere: vt his quoq; qui nõ integram linguæ cognitionem adepti sunt pro viribus consuleremus. Deinde vero anteq̃ Vetus testamentum aggrederemur: Dictionarium præmissimus Hebraicorum Chaldaicorumq; totius ueteris instrumẽti vocabulorum. Vbi non tm̃ multiplex significatio cuiusq; dictionis exprimitur: sed (quod studiosis vtilissimũ fore credimus) locus scripturæ in cuiusq; significati testimoniũ citatur. Rursus: cum nõ solus litteræ occidentis cortex sed introrsus latitans spiritus viuificantis nucleus maxime sit a studioso diuinæ scripturæ requirendus: atq; huius præcipua pars ex propriorũ nominũ interpretatione depẽdeat: quorũ ab æterno præuisa impositio incredibilẽ opẽ affert ad propalãdos spirituales abstrusosq; sensus & detegẽda arcana mysteria: quæ sub ipso litteralis textus vmbraculo spiritus sanctus velauit: Idcirco interpretationes propriorũ nominum a viris linguarũ peritia præcellẽtibus maxima diligẽtia iussimus elucubrari: & secũdum Alphabeticã serie dispositas Dictionario adiungi. Quibus succedit legendorũ Hebræorũ characterũ instructio & eiusdẽ idiomatis Grãmatica ex pluribus receptæ fidei Hebræis autoribus collecta & ad latini artificii normã reducta. Quibus omnibus uelut̃ p̃ præludio ita peractis: ad excussionem diuersarum veteris testamẽti linguarum nos conuertimus: adiicientes etiam singulis earum suam latinam translationẽ. Q̃na in re id aperte Beatitudini tuæ testari possumus Pater sanctissime: maximam laboris nostri partem in eo præcipue fuisse versatã: vt & virorũ in linguarum cognitione eminentissimorum opera vteremur: & castigatissima omni ex parte vetustissimaq; exẽplaria pro archetypis haberemus: quorũ quidẽ tã Hebræorũ q̃ Græcorũ ac latinorũ multiplicẽ copiã variis ex locis nõ sine summo labore cõquisiuimus. Atq; ex ipsis quidẽ Græca Sanctitati tuæ debemus: qui ex ista apostolica Bibliotheca antiquissimos tum Veteris tum Noui testamẽti codices perq̃ humane ad nos mitisti: qui nobis in hoc negocio maximo fuerunt adiumẽto. Consumata itaq; excussione Noui testamenti Græce Latineq; impressi cum suo Lexico. Impresso etiam Hebraico Chaldaicoq; Dictionario: cui adiũcta est Grammatica cum nominum propriorum interpretationibus. Absolutis præterea annotationibus differentiarum Veteris testamenti: quas cum Nicolaus de Lyra nõ omnino absolutas edidisset: eas nos per viros linguarum peritissimos multis in locis addi fecimus. Tandẽ diuino auxilio Vetus testamentum multiplici lingua excudi fecimus. Quæ omnia nũc ad Sanctitatem tuam mittimus. Nam cui potius vniuersæ vigiliæ nostræ dicandæ sunt: q̃ Apostolicæ isti sedi: cui omnia debemus? Aut quis libentius sacros Christianæ religionis libros suscipere & amplecti debet: q̃ sacer Christi vicarius? Accipiat igitur Sanctitas tua læta fronte munusculum: quod in domini gazophylatium offerimus: vt incipiant diuinarum litterarũ studia hactenus intermortua nũc tandẽ reuiuiscere. Obsecramus autẽ Beatitudinẽ tuam enixissime: vt libros hosce: qui nunc se sacris istis vestigiis supplices aduoluũt: examines: & ad seueriss̃imi iuditii tui censurã reuoces: vt si Christianæ reip. vtiles fore videbuntur: editionis beneficium a Sanctitate tua recipiant. Nã eos nos hucusq; continuimus: sacrum istũ Apostolici fastigii oraculum consulturi. Sed iam hæc ad Beatitudinem tuam satis. Nũc ad instruendum de operis artificio lectorem conuertimur.

Prologus.

Ad lectorem. De his que ad lectionem Veteris

testamenti diuersis linguis nunc primum impressi: sunt prænotanda.

Si intelligas studiose Lector modum & ordinem: quem in hac veteris testamẽti impressione seruauimus: ac inde possis hoc libro facile vti: nonnullorum te admonitũ prius esse oportet. Imprimis igitur id est præmittendum: ꝙ cum vetus testamentum a sacris doctoribus trifariam diuidatur: hoc est in legem: quam Pentateuchum appellant: & in libros deinde Agiographos: ac demum in eos qui dicuntur Prophetales: in his omnibus nõ est idem numerus linguarũ. Sed Pentateuchus quidem triplicem linguam habet: Hebraicam uidelicet Chaldaicam & Græcam: quas imprimendas iussimus cum aliis tribus latinis interpretationibus iuxta correspõdẽtibus: ita vt Hebraicæ veritati respõdeat latina beati Hieronymi trãslatio: Chaldaicæ vero alia latina fere de verbo ad verbũ a viris eius linguæ peritissimis elaborata: Græcæ aũt septuaginta interpretũ editioni interlinearis latina traductio. Agiographi deinde libri simul & Prophetales duplici lingua excudũtur: hoc est Hebræa & Græca cum aliis duabus latinis translationibus illis correspondentibus. Nã Chaldaica in cæteris libris præterq̃ in Pentateucho corrupta est aliquibus in locis: & fabulis merisq̃ Thalmudistarum nugis conspersa: indigna prorsus quæ sacris codicibus inseratur. Verum quia quibusdam in locis vbi integra est littera & incorrupta: mirũ in modum fauet Christianæ religioni: Idcirco reliquos libros totius Veteris testamenti e Chaldaica lingua in latinam verti fecimus: & diligentissime cum sua latina traductione conscriptos in publica Complutensis nostræ Vniuersitatis Bibliotheca reponi. At vero libri extra canonẽ: quos Ecclesia potius ad ædificationem populi: q̃ ad autoritatem ecclesiasticorum dogmatum confirmandam recipit: Græcam tm̃ habent scripturam: sed cum duplici latina interpretatione: altera beati Hieronymi: altera interlineari de verbo ad verbũ: eo modo quo in cæteris. Hæc autem de numero linguarum huius libri oportuit in vniuersum prælibasse. Nunc de modo quo linguas Pentateuchi in libro ipso dispositimus: breuibus agendũ est. Primum itaq̃ aperto codice duæ se tibi chartarũ facies hinc & inde offerent: quarum vnaquæq; tres præcipuas colũnas habet. Ex quibus ea quæ ad marginem exteriorẽ sita est: Hebraicam continet veritatẽ. Quæ vero interiori margini adhæret: Græca est septuaginta interpretũ editio: cui superponitur latina interlinearis traductio de verbo ad verbum. Mediam aũt inter has latinã beati Hieronymi translationẽ velut inter Synagogam & Oriẽtalem Ecclesiam posuimus: tanq̃ duos hinc & inde latrones medium autẽ Iesum hoc est Romanam siue latinã Ecclesiam collocãtes. Hæc enim sola supra firmam petram ædificata (reliquis a recta Scripturæ intelligentia quãdoq; deuiãtibus) immobilis semper in veritate permansit. His præterea tribus colũnis duæ aliæ minores columellæ in calce paginæ supponuntur. Quarum altera latior Chaldaicam continet scripturam: altera angustior latinam eius interpretationem. Disponũtur vero columnæ ipsæ hoc modo: vt singulis lineis Hebraicis correspondeant binæ lineæ latinæ e regione: hoc tamẽ semper obseruato: vt omnes quinq; columnæ tam in principio q̃ in fine cõsentiant: nisi vbi loci angustia nõ patitur: quod rarissime deprehendes. Deinde quia instituti nostrum est: non solum his consulere: qui absolutã linguarum peritiam sunt assecuti: sed his etiam opem ferre: qui parum in eis profecerunt: vtriq; emi debitores sumus: neminẽq; esse cupimus: quem peregrinorum idiomatum difficultas absterreat a diuinorum librorum penetralibus adeundis. Idcirco vt Hebraicas dictiones facile possit quicunq; distinguere: & suam latinã interpretationẽ cuiq; assignare: inter singulas dictiones Hebraicas superponũtur minutæ litterulæ latinæ Alphabetico ordine procedentes: quibus cõsimiles aliæ in latina proxima colũna correspõdent: vt per similitudinem litterulæ cognoscatur: quæ dictio latina ad quã Hebraica sit referenda. Quãdo vero interpres per circũlocutionem pluribus dictionibus vnicam interpretatur: aut e diuerso vnica dictione plures amplectitur: tunc vnica litterula toti circũlocutioni vel etiã cõpendio deseruiet. Ex his præterea litterulis nonnullas reperies: quibus tenue punctũ subscribitur hoc modo ̣: Quod quidem punctum designat: vel dictionẽ Hebraicam subiacentem multiplicem esse & æquiuocam: ac proinde reconditum aliquod secretæ intelligentiæ mysterium claudere: quod possit facile consulto Dictionario a perspicacib9 mẽtibus inuestigari: vel denotat saltẽ: ipsam eius significationẽ in latina colũna positã potius translatitiam esse & soli sensui subseruientẽ: q̃ propriam omnino & litteralẽ. Rursus quia inuenire primitiua siue radices dictionũ Hebraicarũ & Chaldaicarũ a prima origine deuiantium res est perquã necessaria ad reperiẽda in Dictionario vocabula: sed tantæ difficultatis: vt homines eius linguæ peritissimi frequẽter in ea titubent: ac nõnunquã etiã labantur: artificiũ excogitauimus q̃ vtilissimũ: quo possit quispiã vel primis dũtaxat Hebraicis rudimẽtis imbutus radicẽ cuiusq; dictionis in prõptu habere: vt iã his adminiculis adiuti: Hebræorũ (vt ait beat9 Hieronymus) nauseam & ructum fastidientes: præceptores eorum consulere nõ egeamus. Aduertẽdũ itaq; est: ꝙ cũ dictioni Hebraicæ siue Chaldaicæ correspõdet alia in margine (quod dignosces ex simili litterula utriq; dictioni imposita) Tũc dictio ipsa sicut est in margine notata: quærenda est in vocabulario. Illæ emi sunt primæ litteræ substantiales primitiui. Reliquæ vero dictiones hebraici textus: quib9 nulla dictio primitiua respondet in margine: ex primis earum tribus aut q̃nq; etiã solis duab9 litteris sunt in dictionario requirẽdæ. Preterq̃ vbi precesserit aliqua ex his quinq; litteris beth: he: caph: lamed: mem: quocũq; apice subiecto dũ modo sit apice desup notata hoc modo. בֿ הֿ כֿ לֿ מֿ Tũc emi talis littera ꝑticulo seu præpositione sumitur: ac ꝑinde cũ nõ sit littera substãtialis auferẽda est: & ꝑximæ tres vel quãdoq; etiã solæ duæ litteræ sequentes erũt primæ litteræ primitiui: ex quibus dictio ipsa in vocabulario reperietur. Quod eodẽ modo intelligendũ est de ו vau littera etiam si nunq̃ tali signo notetur. Vbicũq; emi alicui dictiõi præponitur: semper ꝑ coniũctione copulatiua vsurpatur: quare tollere eã oportebit. In chaldaico vero hoc est etiam obseruandũ: ꝙ ד daled littera apud Chaldæos nõnunquã pro articulo genitiui accipitur: ac propterea quãdo reperta fuerit cum prædicto apice: tollenda est: sicut de aliis diximus. Rursus:

Prologus.

Si dictio chaldaica (cui nihil in margine respõdet) nõ inueniatur in Dictionario: id accidet propterea q̃ hæ litteræ אהוי frequẽter ponũtur p̃ vocalib⁹. Tũc igitur dẽptis huiusmodi litteris residuæ erũt litteræ primitiui in dictionatio requirẽdæ. Atq; hæc quidẽ succincte dicta sunt: vt legẽtibus hebraicã litterã statim absq; arte seu cõsideratione vlla pateat dictionis primitiuũ. Q̃d si curiosus lector nõ solo vsu cõtentus artẽ reperiẽdarũ radicũ nosse desiderat: legat vltimũ capitulũ nostræ Hebraicæ Gramaticæ in fine Hebraici dictionarii: q̃d tñ vt absq; librorũ reuolutione facile occurreret: huic instructioni duximus subiũgendum.

Illud est etiã cõsiderãdũ: q̃ in hebraicis characteribꝰ sciẽter omissimꝰ apices illos: quibꝰ nũc vtũtur Hebræi p̃ accẽtibus. Nã hi cũ ad nullã vel significati vel p̃nũciationis differentiã pertineãt: sed ad solã cãtus ipsorũ modulationẽ: merito a veteribus Hebræis reiecti sunt: quos in hoc imitari maluimus. Verũ ne locus accẽtus cuiusq; dictionis ignoretur: hoc modo p̃uidimus: vt quoniã dictiones hebraicæ vt plurimũ in vltima habẽt accentũ: oẽs huiusmodi dictiones nullo prorsus apice notarẽtur: reliquæ vero nõ habentes accentũ in vltima (quæ rarissime occurrũt) Super syllabã vbi prædominatur accẽtus: apice signarẽtur: hoc modo אֶרֶץ. Cæterũ in distinctione clausularũ colo etiã vtuntur Hebræi & cõmate: sed ita: vt colũ sit duplex punctũ: sicut cõma apud latinos: hoc modo: Cõma vero tale signũ ⸌ Quod aũt ad Græcã scripturã attinet: illud te nõ latere volumus: nõ vulgaria seu temere oblata exẽplaria fuisse huic nostræ impressioni archetypa: sed vetustissima simul et emẽdatissima: quæ sanctissimus Dñs noster Leo Decimus Põtifex maximus cæptis nostris alpirãs ex ipsa apostolica Bibliotheca ad nos misit: tãtæ integritatis: vt nisi eis plena fides adhibeatur: nulli reliqui esse videãtur: quibus merito fit adhibẽda. Quibus etiã adiũximus alia nõ pauca: quorũ partẽ ex Bessarionis castigatissimo codice summa diligentia trãscriptã Illustris Venetorũ Senatus ad nos misit: partem ipsi magnis laboribꝰ & expẽsis vndiq; cõquisiuimus: vt copia emẽdatorũ codicũ abũde supesset. Latinã itidẽ beati Hieronymi trãslationẽ cõtulimus cũ q̃plurimis exẽplaribus venerãdæ vetustatis: sed his maxime: quæ in publica Complutẽsi nostræ vniuersitatis Bibliotheca recondũtur: quæ supra octingẽtesimũ abhinc annũ litteris Gothicis cõscripta: ea sunt synceritate: vt nec apicis lapsus possit in eis deprehendi. Aliqua tamen nomina propria vitio scriptorũ aliter scripta q̃ in originalibus vtriusq; testamẽti habẽtur: intacta dimisimus: atq; id quidẽ consulto. Nã si nũc in eis litterã aliquã mutassemus: nequaq̃ possent reperiri in tractatu interpretationũ: quẽ iuxta vulgatã horum nominũ scripturã alphabetico ordine pridem confecerãmus. Adnotauimus tamẽ in ipsis interpretationibus eadẽ nomina propria nõ solũ ponentes ea sicut cõmuniter scribũtur: sed etiã prout habẽtur ad litteram in suis originalibus. Demũ in libro psalmorum illud est admonendũ: cõmunẽ translationẽ latinã: qua vtimur: positam esse pro interlineari supra græcam septuaginta interpretum editionem: quia ei de verbo ad verbum fere correspõdet. Eã autem quã beatus Hieronymus iuxta hebraicã trãstulit veritatem in medio duarum columnarum fuisse locatã. Erit tibi igitur lector studiose oĩa quæ ad vetus testamẽtum attinent: facilia omnino & manifesta. Verũ vt nõ solum Veteris testamẽti sed & cæterorũ librorum intentionẽ summatim cõplectaris: visum est & præfatiunculas Noui testamẽti atq; Dictionarii hebraici infra subiungere: post artẽ inueniẽdarum radicum: quam immediate subiecimus: q̃ ad hãc instructionẽ plurimum facit: vt prædiximus.

De Arte inueniẽdi radicẽ siue primitiuum

cuiusq; dictionis Hebraicæ Cap. ex Hebræa Grãmatica transcriptum.

Ostquã in superiori tractatu grãmaticæ Hebraicæ dissertuimus de modo legẽdi & de partibus orationis tã declinabilibus q̃ indeclinabilibus. Restat nũc tractare de modo cognoscẽdi radicẽ siue primitiuũ: vnde aliæ dictiones derivatiuæ habẽt originẽ: vt primitiuo inuento recurratur ad vocabularium hebraicũ: quod procedit per ordinẽ alphabeti hebraici: in quo ponuntur primitiua omnium dictionum: quæ in veteri testamẽto continentur: & significationes earum: & in quolibet primitiuo ponuntur etiã dictiones derivatiuæ quæ ab eo procedunt. Et quia in verbo est maior difficultas cognoscẽdi originẽ: & vtrum sit primitiuum an derivatiuũ: quoniã nõ solum ab eo derivãtur alia verba & participia sed & nomina & aliæ partes orationis: ideo primo de illius origine agẽdum erit: deinde de nomine & aliis dictionibus. & ideo circa primitiuum verbi primo est aduertẽdum: q̃ primitiuũ quod apud hebræos dicitur שֹׁרֶשׁ sores. i. radix cuiuscunq; verbi vel participii & omniũ dictionũ quæ ab eo derivãtur: sunt litteræ quæ constituunt tertiã personã singularẽ primæ vel secũdæ coniugationis actiuæ vocis indicatiui modi tẽporis præteriti: vel infinitiuũ eiusdẽ vocis. Quæ cõiter sunt tres litteræ & nõnunq̃ qnattuor vel quinq; sed hoc rarissime. Exempli gratia ex פָּקַד. i. visitauit derivãtur oĩa verba quattuor cõiugationũ: quæ cõtinent prædictas tres litteras: & etiã oĩa noĩa & aliæ partes orationis quæ a prædicto uerbo deriuãtur: sicut apud latinos Amo est primitiuũ cæterarũ personarũ & modorũ & tẽporũ & omniũ aliarũ dictionum: quæ ab eo deriuãtur. Et sunt aliæ dictiones: quæ a verbis nõ deriuãtur: quarũ primitiua aliquãdo cõtinẽt plus vel minus q̃ tres litteræ. Et quia apud hebræos multæ litteræ præponuntur vel postponuntur ipsis primitiuis in cõpositione: ideo oportet dare aliquas regulas: vt sciamus aliquo modo distinguere: quæ litteræ sunt de substãtia dictiõis: & quæ litteræ nõ sunt de eiꝰ substãtia. Circa quod sciendũ: q̃ ex viginti duabus litteris alphabeti hebraici vndecim sunt semper substãtiales: q̃ in quacũq; dictione venerint: sunt de substãtia illius dictionis: & cõstituunt significatũ & primitiuum eiusdẽ dictionis: & reiici nõ possunt. Sunt eñ quæ sequuntur גדזחטסעפצקר. Quæ his quattuor dictionibus cõpræhẽduntur טח סָפַר גֵּזַע צָדַק. Ex quibꝰ litteris duæ sunt duplices. s. פ pe. & צ sadic. Aliæ vero vndecim quæ sequũntur possunt esse accidẽtales. s. אבהוזכלמנשת. ex quibꝰ tres sunt duplices. s. caph. mem. nun. & cõpræhẽdũtur præd̃ictæ vndecim litteræ his tribꝰ dictionibꝰ. אֶתְמְנָה קְשַׁלִּיבֹן. Hæ eñ vndecim litteræ vel quælibet earum possunt esse substãtiales: sicut aliæ vndecim suprad̃ictæ: & possunt esse accidentales ad denotandum numerum vel personam aut casum vel cõiugationẽ: modos: tẽpora: præpositionem vel

articulū aut pronomina affixa: de quibus in grāmatica dictum est. Et aliquādo addūtur maiori ex parte nominibus causa ornatus: & aliquæ earū ponūtur aliquādo loco vocalium. Quæ emī ponūtur in fine verborū ad denotandū numerum vel personam aut genus: sunt sex quæ sequuntur. הוימנת. Quæ hac dictione cōprehēduntur יתנמון. Quæ vero præponūtur ad denotādū cōiugationē vel vocē passiuam: hac dictione cōprehendūtur. תנה. Quæ autē præponūtur in futuro: sunt quattuor: quæ hac dictione cōprehēduntur. איתן. Quæ ponūtur in fine nominū aut verborū ad denotāda pronomina quæ cū eis cōponuntur: sunt quæ sequuntur. הויכרסנן. Quæ in compositione ponuntur pro coniunctione vel articulis aut relatiuis vel præpositionibus: sunt septē: quæ his duabus dictionibus cōtinentur. והשכלם. Nam littera vau quādo venit in principio dictionis: nō est de substātia eiusdem dictionis: sed ponitur pro coniunctione: vt infra dicetur: & etiā in fine dictionis vau vel iod nō possunt esse substantiales: nisi in paucis admodum locis. Et ista littera ה he ponitur aliquādo in principio dictionis loco articuli: sicut in nostro vulgari dicitur. el. la. los. las. Et aliquādo ponitur interrogatiue vel admiratiue: vt supra in grāmatica dictū est. Et ista littera ש sin ponitur aliquādo pro hoc relatiuo qui. quæ. quod. omnis generis & vtriusq; numeri. Et ista littera ב beth ponitur pro præpositione in. ל lamed vero articulus est datiui casus vel genitiui: ponitur etiā aliqñ pro ad. Et ista littera מ mem ponitur loco præpositionis a. vel ab. de. ex. Litteræ vero quæ ponūtur aliquādo loco vocaliū sunt quattuor. s. אהוי. Et est notādum quod istæ quattuor litteræ. א ב ל ש quando ponūtur in fine vel in medio dictionis semp sunt substātiales: aliæ vero septē quæ his duabus dictionib? cōprehenduntur תכן היום possunt esse accidētales: siue ponātur in principio siue in fine dictionis. Litteræ vero quæ addūtur aliquādo dictionibus causa ornatus: sunt sex: quæ hac dictione cōprehendūtur. s. האמנתי. Sunt præterea aliqua verba: quæ in processu cōiugationis aliquādo amittūt vnā litterā ex trib? substātialib?: aut duas. & hoc quattuor modis. Primo quādo amittūt primā litterā substantialem. Secūdo quādo amittūt mediā. Tertio quādo amittunt vltimam. Quarto quādo amittūt primā & vltimam. Verba vero quæ amittūt primā litterā substantialē: sunt illa: quorū prima littera substātialis est vna ex his tribus. s. ו י ל. vt ידע idest sciuit. לקח. i. accepit. גש. i. accessit. Et ista littera ל lamed tātūmodo amittitur in prædicto verbo לקח lacach. s. in futuro & in imperatiuo & infinitiuo: vt supra dictū est. Quæ vero amittūt litteram mediā: sunt illa quorū littera substātialis media est vau vel iod. vt שוב idest reuertere בין idest intelligere: quorū verborum infinitiuus cōtinet tres litteras substātiales. Quæ vero amittūt vltimā: sunt illa q̄ desinūt in ה. vt גלה. i. reuelauit. vel illa quorum vltima duplicatur. vt רבב. i. multiplicauit: quoniam tunc vna ex illis amittitur in discursu cōiugationis. Quæ vero amittūt primam & vltimam: sunt illa quorū littera substātialis prima est נ & vltima est. ה vel נ vt נטה. i. tetendit. עתן. idest dedit. Et vt ea quæ supra dicta sunt manifesta fiāt: ponamus exēplum in aliquibus verbis & nominib?: vt possimus discernere quæ litteræ sunt substātiales ex eorum primitiuo: & quæ sunt accidentales: & quæ deficiunt. Esto exēpli gratia hoc verbū והל בישו והו quod in Hebræo est vnum verbum compositum: & significat: & fecerūt indui eum. In quo prima littera quæ est vau ponitur pro coniunctione. Et secunda littera quæ est he & quinta quæ est iod denotāt verbum esse tertiæ coniugationis. Septima littera quæ est vau denotat tertiam personam pluralem. Octaua & nona littera quæ sunt he & vau: denotāt pronomē singulare tertiæ personæ. s. eum vel illū: quod cōponitur cū prædicto verbo. remanēt igitur tres litteræ. s. ל ב ש quæ ī tertia persona singulari indicatiui primæ cōiugationis faciūt לבש. i. induit quod est primitiuū supradicti verbi. Ponamus iterum exēplum in verbis defectiuis. & esto exempli gratia hoc verbum יתנני. i. dabit me: in quo iod prima designat tertiam personā futuri: & nun & iod vltimæ constituunt pronomē primæ personæ. s. me: quod componitur cū prædicto verbo. remanēt itaq; duæ litteræ. s. ת & נ. & quia prædictum verbum est naturæ verborum defectiuorum: quæ in processu cōiugationis amittūt nun litterā substantialē primā: ideo addendo nun prædictis duabus litteris in principio fit עתן. i. dedit: quod est primitiuum supradicti verbi. Ponamus exemplum in vno nomine. s. תרבות. i. incrementū vel multiplicatio: in quo tau prima est ex litteris האמנתי. quæ aliquādo adduntur in principio nominis: vt supra dictum est. Tau vltima denotat genus fœmininū. Vau vero ponitur loco. u. vocalis. remanēt ergo duæ litteræ. s. ר ב: cuius primitiuū est רכב siue ירכב. i. multiplicauit. quia vt dictum est ה. finalis primitiui & littera quæ duplicatur: aliquādo amittitur in deriuatiuis. Ponatur iterum exemplū in alio nomine. s. במשמרך תך. i. in custodia tua. cui? primitiuum est שמר. i. custodiuit: quia littera prima quæ est beth ponitur pro præpositione in: & littera mem quæ sequitur est de litteris quæ addūtur in principio nominis: vt supra dictū est. tau vero denotat genus fœmininū: chaph vltima designat hoc pronomen tua: quod cōponitur cū prædicto nomine. Et hæc hactenꝰ dicta sint de primitiuis verborū. Circa cognitionē vero primitiuorū nominis & aliarū dictionum indeclinabiliū quæ a verbis non deriuantur: est aduertendum: q̄ in primis sunt reiiciendæ oēs litteræ accidētales: quæ denotāt numerū: articulū: siue præpositionē: & litteras quæ addi consueuerūt ornatus causa: vel quæ designant pronomina quæ cū illis cōponūtur: quēadmodū de nominib? verbalibus supradictū est: quib? reiectis litteræ quæ remanent: substantiales sunt: vt exempli gratia. לאבותיו. i. patrib? nīis. tolle lamed datiui & vau & tau & iod designātes pluralē: & nun & vau designātes pronomē possessiuū primæ personæ pluralis: reliquæ sunt aleph & beth hoc est ab אב. vt in prima dictione vocabularii. Et quia ad inueniendū primitiuū cuiuscūq; dictionis deriuatiuæ oportet habere noticiā grāmaticæ hebraicæ: in qua plenius ea quæ prædicta sunt cōtinētur: quod nō omnibus cōtingit: cū etiā apud ipsos hebræos vsu magis quā arte discant bibliā Hebraicam: & vix inueniatur in eis vir doctus in sua grāmatica: ideo in biblia quā imprimēdā curauim? annotabūtur in margine primitiua dictionū: quarū inuentio nō esset facilis oībus. Verūtamē in aliquibus dictionibus nō erit opus adnotare primitiua in margine: videlicet in illis quæ cōtinent litteras primitiui nec plus nec minus: q̄uis in significato vel in apicibus sit aliqua differentia. vt דבר. i. mors vel pestis: cuius primitiuum est דבר. i. locutus est. & פקד. i. visitans cuius primitiuum est פקד. i. visitauit. Item si in principio dictionis sunt litteræ primitiui: q̄uis postea habeat alias litteras accidētales: nō ponetur eius primitiuum in margine. vt אמרתי. i. verbum meū: cuius primitiuum est אמר. i. dixit. Item si dictio incipit a littera vau

& post illam immediate cõtinet litteras primitiui: tũc non notabitur primitiuum: quia vt supra dictum est littera vau in principio dictionis semper ponitur pro coniunctione: & nunq̃ est de litteris primitiui: exceptis duobus locis tantum: & aliquibus nominibus propriis: vt patet in vocabulario. Item si post aliquam istarũ quinq̃ litterarũ בהכלמ quæ ponũtur in principio dictionis pro articulis vel præpositionibus si immediate sequũtur litteræ primitiui: nõ ponitur primitiuum in margine. Et quia prædictæ quinq̃ litteræ aliquando sunt de substantia dictionis siue de eius primitiuo: ideo quando sunt accidentales & ponũtur pro articulis vel præpositionibus: notantur quodam apice desuper impositio hoc modo ה כ ל מ ב . Et quia in translatione chaldaica: quam etiam fecimus imprimi: istæ quattuor litteræ אהוי frequẽtius ponuntur loco vocalium quam in hebræo: ideo si his demptis dictio continet litteras primitiui: non erit opus signare primitiuum in margine. Item quia in prædicta lingua chaldaica littera daleth est articul? genitiui casus: ideo quando non est de substantia dictionis: notabitur prædicto apice hoc modo ד. & si post talem litteram sequantur litteræ primitiui: non ponetur in margine. & de his dicta sufficiant.

Prologus in nouum testamentum: et de causis quare in eo apices græci sunt prætermissi.

Ad lectorem.

Emireris aut vitio vertas o studiose lector: q̃ in noui testamẽti græca editione aliter q̃ in veteri nudæ tãtum litteræ sine vllis aut spirituum aut tonorum notis impressæ publicẽtur: opere præcium visum est huius tibi rei rationem assignare. Ea enim huiusmodi est. Antiquissimos græcos absq̃ hisce fastigiis litterarum scriptitasse notius est: q̃ vt sit multis argumentis comprobandum. Docent enim id aperte antiqua non pauca exẽplaria: vt Callimachi poemata: necnõ & Sibyllina carmina: ac præterea etiam marmorea monumenta vetustissima: quæ Romæ adhuc visuntur nudis solum characteribus incisa. Vt liquido cõstet: huiusmodi virgularum apicumq̃ suprascriptiones non in illa primæua græcæ linguæ origine fuisse excogitatas: nec ad eius integritatem vsquequaq̃ pertinuisse. Cum igitur vniuersum nouum testamentum preter Euangelium Matthei & epistolam ad Hebræos græce primum sicut a spiritu sancto dictatum est: scriptum esse cõstet: visum est priscam in eo linguæ illius vetustatem maiestatemq̃ intactam retinere: ac opus ipsum prætermissis etiam ipsis quibusuis minimis appendiculis excussum ad imaginem antiquarum scripturarum publicare. Ne rei tam sanctæ autoritati ac venerandæ maiestati adiectitiis nouitiisq̃ rebus detrimentũ afferri videretur. Accedit: q̃ si verum fateri volumus: hic spirituum tonorũq̃ defectus nullum prorsus impedimentum ad rectam intelligentiam afferre valet his qui aliquantum in græca eruditione promouerunt. Cæterum ne alicui dubium aliquod possit occurrere: in qua videlicet syllaba accentum oporteat collocari: simplex tantũ apex in polysyllabis dictionibus adiectus est: & is quidem non tanq̃ græcus accentus: sed tanq̃ notula signumq̃ quo dirigi possit lector: ne in prolatione modulatione ve dictionum aliquãdo labatur. In veteris autem testamenti editione græca: cũ ea solum translatio sit non originalis textus: non fuit consilium quicq̃ ex vulgari scribendi modo tollere aut immutare. Et quia non doctis solum: sed omnibus in vniuersum sacrarum litterarum studiosis hoc opere consulendum est: appositæ sunt dictioni cuiq̃ litterulæ latinæ ordine alphabeti: indicantes quæ dictio dictioni e regione respondeat: ne sit nouitiis & nõdum adhuc in græcis litteris prouectis errandi locus. Rursum cum nõnullæ dictiones græcæ multiplices siue æquiuocas aut alias ambiguas significationes aliquando habere videantur: libuit hoc etiã annotare puncto suppositio litterulæ latinæ supra dictionẽ græcam collocatæ. Et vt præfatiunculæ tandem huic modus imponatur: illud lectorem non lateat: non quæuis exemplaria impressioni huic archetypa fuisse: sed antiquissima emendatissimaq̃: ac tantæ præterea vetustatis: vt fidem eis abrogare nefas videatur. Quæ sanctissimus in Christo pater & dominus noster Leo decimus pontifex maximus huic instituto fauere cupiens ex apostolica bibliotheca educta misit ad Reuerẽdissimum dñm Cardinalem Hispaniæ: de cuius autoritate & mãdato hoc opus imprimi fecimus. Vos autem litterarum studiosi hoc diuinum opus nouiter excussum alacri animo suscipite: & si christi Opt. Max. sectatores videri vultis & esse: nil iam restat quod causeminí: quominus sacram scripturam adeatis. Non mendosa exẽplaria: non suspectæ translationes: non inopia textus originalis: solũ animus & propẽsio vestra expectatur. Quæ si non defuerit: fiet proculdubio: vt litterarum diuinarum suauitatem degustantes reliqua studia omnia contemnatis. Valete & omnia boni consulite.

Prologus in Hebraicum Chaldaicũq̃ dictionarium: atq̃ Grammaticam Hebræam cum interpretationibus propriorum nominum.

Ad lectorem.

Am bis qui diuine legis integrã cognitionẽ ac i ea Christũ: qui vera sapiẽtia est: pio mẽtis affectu cõquirũt: q̃ plurimũ cõferat earũ linguarũ peritia: quib9 primaria origine sacra eloquia spiritu sancto dictãte cõscripta sunt: vt oẽs ferme ecclesiastici tractatores in q̃plurimis locis aperte testãtur. Ideo postq̃ iubẽte Illustrissimo ac Reuerẽdissimo in xp̃o patre & dño D. Fratre Francisco Ximenez de Cisneros sacrosanctæ Romanæ ecclesiæ tituli. S. Balbinæ presbytero Cardinali Hispaniæ nũcupato sanctæq̃ Toletani. ecclesiæ Archiepiscopo Hispaniarũ primate ac regnorũ Castellæ Archicãcellario in cõmunẽ xp̃ianæ reipublicæ vtilitatẽ dedimus nouũ testamẽtum Græco Latinoq̃ sermone impressum: adiecto insuper q̃ vtilissimo Lexico græcarum omniũ di-

ctionū q̄ in eo cōtinētur: daturi quā primū vetus instrumētū (quod iā nūc in prelo est) Hebraica Chaldaica Græcaq̄ lingua cū singulis interpretationibus excussum. En præmittim⁹ vobis veluti ꝓ degustamēto & præludio operis copiosissimū Hebræorū Chaldæorūq̄ vocabulorū dictionariū. Opus ꝓfecto sacrarū litterarū studiosis supraq̄ dici possit vtilissimū summo labore elucubratū: nec minori etiā studio & sedulitate correctum. In quo nō modo simplices dictionū interpretationes tā primitiuarū quā derivatiuarū totius veteris instrumēti seriatim continētur: sed (quod omniū operosissimū fuit) quot locis in eodē veteri testamēto vnaquæq̄ dictio ꝓpter linguæ illi⁹ fæcūditatē multiplicet significata adiectis q̄plurimis cōcordātiis cōtinuo subiūgitur. Assignata cuiq̄ loco ꝓpria significatione: qua ibidē vius est latin⁹ interpres. Cæterū cū magna pars recōditorū vtriusq̄ testamenti mysteriorū in etymologia ꝓpriorū nominū siue hominū siue rerū quarūuis abstrusa lateat: nō paruāq̄ vim & adiutorium præbeat ad soluenda ænigmata & figuratas locutiones scripturarū: adiectus est secūdo loco tractatus de nominū propriorū interpretatione: quæ per vtrūq̄ testamētū tā Hebraico q̄ Chaldaico ac etiā Græco sermone passim dispersa leguntur: vt facile ex ipsa nominū abæterno præuisa impositione oēs docibiles dei valeāt nō occidētem litterā: sed ipsum mystici abditiq̄ sensus nucleū: quē spiritꝰ sanctus intra litteræ vterū obumbrauit: reuelata facie speculari litteræ velamine ablato. Apposita deinde est legēdorū Hebraicorū characterū ars & institutio: vna cū ipsa Hebreæ linguæ grāmatica ex summis ipsorum autorib⁹ accuratissime collecta atq̄ eo ordine digesta: vt nullibi (aut certe in q̄ paucissimis) præceptoris opera desiderari posse videatur. Et qm̄ in Hebræo Chaldæoq̄ idiomate difficiles cognitu sunt primitiuæ dictionū origines ad ipsorū derivatiuorū noticiā perquā necessariæ: operepræciū etiam visum est præcepta nonnulla hac de re adiūgere: quibus nosse studiosus valeat quibus litteris dēptis (qđ litterarū genus accidētale ab ipsis appellatur) maneat thema ipsum siue pura dictionis origo in dictionario requirēda. Quāuis aūt in ipsa Veteris testamēti impressione (quæ nūc in manib⁹ est) positiones hæ & nominū origines in margine Hebraicæ & chaldaicæ litteræ notatæ sint: multū tñ tū ad linguæ absolutā cognitionē tū ad studiosorū curiositatē facere visum est si ex arte id & nō solo vsu cognosceretur. Postremū tādē volumīs locū obtinet aliud dictionariū latini abecedarii ordine digestū: qđ oīa Veteris testamēti latina vocabula citatis prioris vocabularii paginis Hebraice ꝓferre docet: vt nō tātū hebraica latinæ: sed versa vice latina Hebraice possis enunciare. Quæ oīa lector studiose beniuolo gratoq̄ animo suscipito: & ad diuinæ sapiētiæ cognitionē referto. Ita em̄ fiet: vt bonorū laborū glorioſus sit fructus: & tu tādē intelligere incipias quātū reliquæ humanæ sapiētiæ lectiones a cœlestium litterarum nectare superentur. Vale.

NOtandū: q̄ trāslatores ⁊ interpretes bibliæ multi fuerūt: sicut dicit magister in historiis: quia ante incarnationē dñi anns. cccxli. tēporibus Ptolemæi Philadelphi regis ægypti lxx. interpretes floruerūt: qui leges & ꝓphetas hoc modo trāstulerūt. Ptolemæus studiosus & librorū cupidus perciēs apud iudæos legē esse ore dei editā & digito illius scriptā: missis epistolis & muneribꝰ rogauit Eleazarū pōtificē iudæorū: vt sibi viros seniores Hebraicæ & Græcæ linguæ peritos: qui interpretari & trāsferre valerēt: dirigeret. Eterū sua desideria essent: eā in græco trāslatā habere & archiuis regalib⁹ itereſſe. Eleazar⁹ aūt annuēs ei⁹ petitiōi: de vnaquaq̄ tribu sex legiferos vel legiferētes destinauit. Hi sunt. lxxii. interpretes: qui licet. lxxii. fuerūt: more sacræ scripturæ tñ cōiter dicitur. lxx. quia si duo supsunt: hoc est modicū respectu septuaginta. Qui veniētes ad regē Pentateuchū & ꝓphetas trāsferētes: corā rege disputauerūt de vno deo colendo: & q̄ nulla creatura esset deus. Inde est q̄ vbicūq̄ occurrebat eis i trāsferēdo de trinitate: vel sub silētio præteribāt: vel ænigmatice trāstulerūt: ne tres deos coēdos tradidisse viderētur. Similiter de incarnatione verbi faciētes. Vnde trāslatio septuagintaduū quādoq̄ est superflua: q̄ndoq̄ diminuta. Post incarnationē aūt dñi & passionē annis cētum vigintiquattuor: Aquila quidā iudæus ad fidē cōuersus: sed postea in heresim lapsus prim⁹ interpres fecit aliā translationē de hebraico in græcum tēpore Adriani imperatoris. Deinde post annos. liii. Theodotion fecit translationē sub Cōmodo. Deinde post annos trigin ta Symmachus interps claruit sub Seuero. Deinde post annos octo inuēta est quædā trāslatio hierosolymis: cuius autor ignoratur: quæ dicta est vulgata translatio vel quinta editio. Deinde post annos. xviii. tēpore Alexādri superuenit Origenes: qui vidēs istas trāslationes imperfectas: cœpit corrigere trāslationē. lxxii. interpretū ꝓ posteriores iā dictas trāslationes: vel secūdū aliquos solū translationem Theodotionis correxit & miscuit: scilicet supplēs diminuta & resecās supflua: vbicūq̄ igitur ad trāslationē. lxxii. interpretū aliquid addidit ex trāslationib⁹ sequētib⁹: vel vbi addidit quæ deerāt: ibi ponebat astericū vel asteriscū. i. stellam vel formā astri: ꝓ quod innuit: q̄ ꝓ additionē illā eluce bant quæ prius deerant. Et dicitur astericus ab aster & icon quod est imago vel signū: & ꝓducit penultimā: quia apud græcos icon scribitur per ei dipthōgō: & dicitur astericos secūdū modernos vel asteriscus secūdū antiquos: & tūc dicitur ab astris: idest stella & icō. Vbi vero erat supfluū ponebat obelū: Obel⁹ em̄ græce dicitur sagitta latine vel veru: signās ꝓ hoc q̄ littera ibi supflua erat. Deinde ipse Origenes fecit aliā trāslationē per se plenā sine his signis. Hi oēs trāstulerunt de hebraico in græcū. Deinde quidā volētes habere oēs istas trāslationes simul: scribebāt libros: sic eos ordinātes q̄ in medio cuiuslibet folii ponebāt sex colūnas a summo deorsum descēdētes: ponētes in prima verba trāslationis primæ: in secunda secundæ & sic de aliis. Et isti libri dicti sunt hexapla ab hex qđ est sex latine: quasi sexcupla: vel dicitur hexapla quasi liber habēs sex trāslationes rectas vel rectificatas. Quidā tñ hexapla exponūt simpliciter ꝓ exēplaria. Et his tēporib⁹ multi vtriusq̄ linguæ scioli fecerūt alias trāslationes de prædictis græcis translationibus in latinū. Nouissime superueniēs sanctus Hieronymus peritus in trib⁹ linguis: Hebraica: Græca & latina. Primo correxit translationē. lxxii. interpretū in latino cū astericis & obelis: postea vero trāstulit immediate bibliam de hebræo in latinū sine astericis & obelis. & hac trāslatione nūc vbiq̄ vtitur tota Romana ecclesia: licet nō in oībus libris. Et ipsius trāslatio merito cæteris antefertur: quia est verborū tenacior & pspicuitate sentētiæ clarior. Et translatio prima scilicet. lxxii. interpretū facta est in Alexandria ciuitate: quæ metropolis est ægypti. Aliæ autem translationes in diuersis partib⁹ mūdi: vbi tunc magistri polluerūt.

Prologus.

Nota q̄ vbicunq; in libris veteris testamēti mēdositas reperitur: recurrendum est ad volumina hebræorū: quia vetus testamentū primo in lingua hebræa scriptū est. Si vero in libris noui testamēti: recurrendū est ad volumina græcorū: quia nouū testamētū primo in lingua græca scriptū est: præter euāgeliū Matthei & epistolā Pauli ad hebræos.

Modi intelligendi sacram scripturam.

Notandum: q̄ omnis sacra scriptura quadriformi ratione distinguitur siue exponitur. Aut enim in historico vel litterali intellectu: aut allegorico: aut anagogico: aut tropologico: vel morali solet accipi. Historia nāq; est: quādo res aliqua quo modo secūdum litterā dicta vel facta sit: plano sermone refertur: vt cū dicitur. Populus israel ex ægypto saluatus: tabernaculū dño fecit. Et dicitur ab historein: idest videre vel cognoscere: quia antiquitus nemo scribebat historiā nisi qui vidisset: & sic quādo dictiones intelligūtur simpliciter vt sonant. est sensus litteralis vel historicus. Allegoria autem est: cū verbis aut rebus mysticis præsentia Christi & ecclesiæ sacramēta signātur. Verbis videlicet vt ait Esaias. Egredietur virga de radice iesse: quod aperte est dicere. Nascetur virgo maria de stirpe dauid: & de ea xp̄s nascetur. Reb⁹ mysticis est: populus israel ab ægyptiaca seruitute per sanguinē agni liberatus. Allegorice ecclesiā signat: quæ per passionē Christi a dæmoniaca seruitute liberata est. Et nota q̄ allegoria multis modis exponitur. Quandoq; a persona: vt isaac signat Christū. Quādoq; a re & nō persona: ut aries occisus significat christi carnem passam. Quādoq; a loco: vt Christus prædicaturus ascēdit in montem: vbi eminētia loci signat eius sapientiā et excellentiā. Quandoq; a numero: vt apprehendent septē mulieres virum vnū: idest septē dona gratiarū Christi. Quādoq; a negocio vel facto: vt interfectio Goliæ a dauid: interfectionē diaboli a christo signat. Anagogia autem ad superiora est ducēs locutio: quæ de præmio futuro & ea quæ in cœlis est vita futura apertis siue mysticis sermonib⁹ disputat. Apertis: vt cum dicitur. Beati mundo corde. Mysticis: vt cū dicitur. Beati qui lauant stolas suas: vt sit illis potestas in ligno vitæ: & per portam intrent ciuitatem. Quod sic exponitur anagogice. Beati qui mundant cogitationes suas & actus: vt sit illis potestas vidēdi dominum nostrum iesum Christū: qui dicit. Ego sum via vita & veritas: & p doctrinam & exempla præcedentium patrum intrant in regna cœlorum. Et sic est differentia inter allegoriā & anagogiā: quia allegoria est mysticus sensus pertinens ad militantē ecclesiā in qua sumus: sed anagogia est apertus sensus pertinens ad ecclesiam triumphantem: quæ est cōmunitas sanctorum iam triumphans & regnans. Tropologia vero est moralis locutio: quæ ad instructionem & correctionē animorum mystice siue aperte respicit. Mystice: vt ait Salomon. Omni tēpore sint vestimēta tua cādida: & oleum de capite tuo non deficiat: quod est dicere. Omni tēpore sint opera tua munda: & charitas de corde tuo non deficiat. Aperte: vt Ioannes dicit. Filioli non diligamus verbo neq; lingua: sed opere & veritate. Et vt breuiter habeas. Historia docet factum. Tropologia faciendum. Allegoria credendum. Anagogia appetendum. Vnde versus.

Littera gesta docet: quid credas allegoria.
Moralis quid agas: quo tendas anagogia.

Hæc patent in hac dictione hierusalem. Historice enim est nomen ciuitatis. Tropologice est typus animæ fidelis: Allegorice figura ecclesiæ militantis. Anagogice typum gerit ecclesiæ triumphantis. Vnde versus.

Sicut hierusalem polis est terrena fidelis:
Constans ecclesia: mons fortis: patria summa.

Incipit epistola beati Hieronymi ad Paulinum

presbyterum de omnibus diuinæ hystoriæ libris. Capitulum. i.

Frater Ambrosius tua mihi munuscula perferēs: detulit simul & suauissimas litteras: quæ a principio amicitiarum fidē probatæ iam fidei et veteris amicitiæ noua præferebant. Vera enim illa necessitudo est & christi glutino copulata: quā non vtilitas rei familiaris: nō præsentia tui corporū: nō subdola & palpans adulatio: sed dei timor & diuinarū scripturarū studia conciliāt. Legimus in veterib⁹ historiis quosdā lustrasse puincias: nouos adiisse populos: maria transisse: vt eos quos ex libris nouerāt: corā quoq; viderent. Sic Pythagoras mēphiticos vates: sic Plato ægyptū & Archytā tarētinū: eamq; oram italiæ: quæ quondā magna græcia dicebatur: laboriosissime peragrauit: vt qui Athenis magister erat & potēs: cuiusq; doctrinā Achademiæ gymnasia personabāt: fieret peregrin⁹ atq; discipulus: malēs aliena verecūde discere: q̄ sua impudēter ingerere. Deniq; cū litteras quasi toto orbe fugiētes persequitur: captus a piratis & venūdatus etiā tyrāno crudelissimo paruit: ductus captiuus: vinctus & servus: tamē quia philosophus: maior emēte se fuit. Ad Titū Liuiū lacteo eloquētiæ fonte manantem: de vltimis hispaniæ galliarūq; finibus quosdā venisse nobiles legimus: & quos ad contemplationē sui Roma non traxerat: vnius hominis fama perduxit. Habuit illa etas inauditū oībus sæculis celebrandūq; miraculū: vt vrbem tātam ingressi: aliud extra vrbem quærerent. Apollonius siue ille magus: vt vulgus loquitur: siue philosophus: vt pythagorici tradūt: intrauit persas: ptransiuit Caucasum: albanos: scythas: massagethas: opulentissima indiæ regna penetrauit: & ad extremum latissimo phison amne trāsmisso peruenit ad brachmanas: vt Hiarcham in throno sedētem aureo & de Tantali fonte potantem: inter paucos discipulos de natura: de moribus ac de cursu dierum & syderum audiret docentē. Inde per elamitas babylonios: chaldæos: medos: assyrios: parthos: syros: phenices: arabes: palestinos: reuersus alexandriam perrexit ad æthiopiam: vt gymnolophistas et famosissimam solis mēsam videret in sabulo. Inuenit ille vir vbiq; quod disceret: & semper proficiēs: semper se melior fieret. Scripsit super hoc plenissime octo voluminibus Philostratus. Capitulum. ii.

Prologus.

QVid loquar de ſæculi hominibus: cum apoſtolus Paulus vas electionis & magiſter gentium: qui de conſcientia tanti in ſe hoſpitis loquebatur dicens. An experimētum quæritis eius qui in me loquitur chriſtus? poſt damaſcum arabiamq; luſtratam: aſcendit hieroſolymam vt videret petrum: & manſit apud eum diebus quindecim? Hoc enim myſterio hebdoadis & ogdoadis futurus gentium prædicator inſtruendus erat. Rurſumq; poſt annos quattuordecim aſſumpto Barnaba & Tito expoſuit cum apoſtolis euangelium: ne forte in vacuum curreret aut cucurriſſet. Habet neſcio quid latētis energiæ viuæ vocis actus: & in aures diſcipuli de autoris ore trāſfuſa fortius ſonat. Vnde & Eſchines cum Rhodi exularet: & legeretur illa Demoſthenis oratio: quā aduerſus eū habuerat: mirantibus cunctis atq; laudantibus: ſuſpirans ait. Quid ſi ipſam audiſſetis beſtiam ſua verba reſonantem?

Capi. iii.

DEc hoc dico: q̄ ſit aliquid in me tale: quod vel poſſis a me audire: vel velis diſcere: ſed quo ardor tuus & diſcendi ſtudium etiam abſq; nobis per ſe probari debeat. Ingenium docile et ſine doctore laudabile eſt. Nō quid inuenias ſed quid quæras conſideramus. Mollis cera et ad formandum facilis etiam ſi artificis & plaſtæ ceſſent manus: tamen virtutis totum eſt quicquid eſſe poteſt. Paulus apoſtol? ad pedes Gamalielis legem Moyſi & prophetas didiciſſe ſe gloriatur: vt armatus ſpiritualibus telis: poſtea doceret confidenter. Arma enim noſtræ militiæ non carnalia ſunt: ſed potentia deo ad deſtructionem munitionū & cogitationes deſtruētes & omnem altitudinem extollentem ſe aduerſus ſcientiam dei: & captiuātes omnem intellectum ad obediendū chriſto: & parati ſubiugare omnem inobedientiam. Timotheum ſcribit ab infantia ſacris litteris eruditum: & hortatur ad ſtudium lectionis: ne negligat gratiam quæ data ſit ei per impoſitionem manus preſbyterii. Tito præcipit vt inter cæteras virtutes epiſcopi: quas breui ſermone depinxit: ſcientiam quoq; non negligat ſcripturarum: obtinentem inquit eum qui ſecundum doctrinam eſt fidelem ſermonem: vt potens ſit exhortari in doctrina ſana & cōtradicentes reuincere.

Capi. iiii.

SAncta quippe ruſticitas ſolum ſibi prodeſt: & quātum ædificat ex vitæ merito eccleſiā Chriſti: tantum nocet ſi deſtruentibus non reſiſtat. Malachias propheta immo per malachiā dominus interrogauit ſacerdotes legem. In tantum ſacerdotis officium eſt: interrogatum reſpondere de lege. Et in Deuteronomio legimus. Interroga patrem tuum & annūciabit tibi: ſeniores tuos & dicent tibi. In pſalmo quoq; cxviii. Cantabiles mihi erant iuſtificationes tuæ in loco peregrinationis meæ. Et in deſcriptione iuſti viri cum eū arbori vitæ dauid quæ eſt in paradiſo compararet: inter cæteras virtutes hoc etiam intulit. In lege domini voluntas eius: & in lege eius meditabitur die ac nocte. Daniel in fine ſacratiſſimæ viſionis ait. Iuſtos fulgere quaſi ſtellas: & intelligentes ideſt doctos quaſi firmamentū. Vides quātum inter ſe diſtāt iuſta ruſticitas & docta iuſticia. Alii ſtellis: alii cœlo comparantur. Quamq̄ iuxta hebraicam veritatem vtrūq; de eruditis poſſit intelligi. Ita enim apud eos legimus. Qui autem docti fuerint: fulgebunt quaſi ſplendor firmamēti: & qui ad iuſticiā erudiūt multos: quaſi ſtellæ in perpetuas æternitates. Cur dicitur Paulus apoſtolus vas electionis? Nempe quia vas legis & ſcripturarū ſanctarum erat armarium. Phariſæi ſtupēt in doctrina domini: & mirantur in Petro & Ioanne quomodo legem ſciant cū litteras nō didicerint. Quicquid enim aliis exercitatio & cotidiana in lege meditatio tribuere ſolet: illis hoc ſpiritus ſanctus ſuggerebat. Et erāt (iuxta quod ſcriptum eſt) docibiles deo. Duodecim annos ſaluator impleuerat: & in templo ſedens de quæſtionibus legis interrogans: magis docet dum prudenter interrogat. Niſi forte ruſticum Petrū ruſticum Ioannem dicimus: quorum vterq; dicere poterat. Et ſi imperitus ſermone non tamen ſcientia. Ioannes ruſticus: piſcator indoctus: & vnde illa vox obſecro. In principio erat verbum: & verbum erat apud deū: & deus erat verbum? Logos græce multa ſignificat. Nam & verbum eſt & ratio & ſupputatio & cauſa vniuſcuiuſq; rei: per quam ſunt ſingula quæ ſubſiſtunt: quæ vniuerſa recte intelligimus in Chriſto.

Capi. v.

HOc doct? Plato neſciuit: hoc Demoſthenes eloquens ignorauit. Perdam inquit ſapientiam ſapientium: & prudentiam prudentium reprobabo. Vera ſapientia perdet falſam ſapiētiam. Et quāq; ſtultitia prædicationis in cruce ſit: tamen Paulus ſapientiam loquitur inter perfectos. Sapientiam autē non ſæculi huius: quæ deſtruitur: nec principum huius ſæculi: ſed loquitur dei ſapientiam in myſterio abſconditam: quā prædeſtinauit deus ante ſecula. Dei ſapientia chriſtus eſt. Chriſtus enim dei virtus & dei ſapientia. Hæc ſapientia in myſterio abſcondita eſt: de qua & noni pſalmi titulus prænotatur pro occultis filii. In quo ſunt omnes theſauri ſapientiæ & ſcientiæ dei abſcōditi. Et qui in myſterio abſcōditus erat: prædeſtinatus eſt ante ſæcula: prædeſtinatus autem & præfiguratus in lege & prophetis. Vnde & prophetæ appellabantur videntes: quia videbant eum quem cæteri non videbant. Abraam vidit diē eius: & lætatus eſt. Aperiebantur cœli Ezechieli: qui populo peccatori clauſi erāt. Reuela inquit Dauid oculos meos: & cōſiderabo mirabilia de lege tua. Lex enī ſpiritalis eſt: & reuelatione opus eſt vt intelligatur: ac reuelata facie dei gloriā cōtemplemur. Liber in apocalypſi ſeptem ſigillis ſignatus oſtenditur: quem ſi dederis homini ſcienti litteras vt legat: reſpondebit tibi. Nō poſſum. Signatus eſt enim. Quanti hodie putant ſe noſſe litteras: tenent ſignatum librum nec aperire poſſunt: niſi ille reſeraverit qui habet clauem dauid: qui aperit & nemo claudit: claudit: & nemo aperit. In actibus apoſtolorū ſanctus eunuchus immo ſanct? vir (ſic enī eū ſcriptura cognominat) cum legeret Eſaiam prophetā interrogat? a Philippo: putas ne intelligis quæ legis? reſpōdit. Quomodo poſſum: niſi aliquis me docuerit? Ego vt de me loquar interim: nec ſanctior ſum hoc eunucho nec ſtudioſior: qui de ethyopia ideſt de extremis finibus mundi venit ad templum: reliquit aulam regiam: & tantus amator legis diuinæq; ſcientiæ fuit: vt etiam in vehiculo litteras legeret ſacras. Et tamen cum librum teneret: et verba domini cogitatione cōciperet: lingua volueret: labiis perſonaret: ignorabat eum quem in libro neſciens veneraba tur. Venit philippus oſtēdit ei ieſum qui clauſus latebat in littera. O mira doctoris uirtus. Eadem hora credidit eunuchus: baptizatur: fidelis & ſanctus eſt ac magiſter de diſcipulo: plus in deſerto fonte eccleſiæ q̄ in aurato ſynagogæ templo repperit.

Capitulum. vi.

Prologus.

Hec a me perstricta sunt breuiter. Neq; enim epistolaris angustia euagari longius patiebatur: vt intelligeres te in scripturis sacris sine præuio & monstrante semitam non posse ingredi. Taceo de grammaticis: rhetoribus: philosophis: geometris: dialecticis: musicis: astronomis: astrologis: medicis: quorum scientia mortalibus satis vel vtilissima est: & in tres partes scinditur: in doctrinam: rationem & vsum. Ad minores artes veniam: & quæ non tam lingua q̄ manu administrantur. Agricolæ: cementarii: fabri metallorū: lignorūq; cæsores: Lanarii quoq; & fullones & cæteri qui variā supellectilem & vilia opuscula fabricant: absq; doctore esse non possunt quod cupiunt. Quod medicorum est promittunt medici: tractant fabrilia fabri. Sola scripturarum ars est: quam sibi passim omnes vendicant. Scribimus indocti: doctiq; poemata passim. Hanc garrula anus: hanc delirus senex: hanc sophista verbosus: hanc vniuersi præsumunt: lacerant: docent anteq̄ discant. Alii obducto supercilio grandia verba trutinātes: inter mulierculas de sacris litteris philosophātur. Alii discūt (proh pudor) a fœminis quod viros doceant. Et ne parum hoc sit: quadam facilitate verborum: immo audacia edifferunt aliis: quod ipsi non intelligunt. Taceo de meis similibus: qui si forte ad scripturas sanctas post sæculares litteras venerint: & sermone composito aures populi mulserint: quicquid dixerint hoc legem dei putant. Nec scire dignantur quid prophetæ quid apostoli senserint: sed ad sensum suum incongrua aptant testimonia: quasi grande sit & non vitiosissimum dicendi genus deprauare sententias: & ad voluntatem suam sacram scripturam trahere repugnantem. Quasi non legerimus Homerocentonas & Vergiliocentonas: ac si non sic etiam & Maronem sine Christo possimus dicere christianum: quia scripserit. Iam redit & virgo: redeunt saturnia regna. Iam noua progenies cœlo demittitur alto. Et patrem loquentem ad filium. Nate meæ vires: mea magna potentia solus. Et post verba saluatoris in cruce. Talia perstabat memorans: fixusq; manebat. Puerilia sunt hæc & circulatorum ludo similia: docere quod ignores: immo (vt cum stomacho loquar) nec hoc quidem scire quod nescias.

Capi. vii.

Idelicet manifestissima est Genesis in qua de creatura mundi: de exordio generis humani: de diuisione terræ: de confusione linguarum: de descensione vsq; ad ægyptum scribitur Hebræorum. Patet Exodus cum decem plagis: cum decalogo: cum mysticis diuinisq; præceptis. In promptu est Leuiticus liber: in quo singula sacrificia: immo singulæ pene syllabæ & vestes Aaron: & totus ordo leuiticus spirant cœlestia sacramenta. Numeri vero nonne totius arithmeticæ: & prophetiæ balaam: & quadragintaduarū mansionum per eremum mysteria continent? Deuteronomium vero secunda lex: & euangelicæ legis præfiguratio: nonne sic ea habet quæ priora sunt: vt tamen noua sint omnia de veteribus? Hucusq; Moyses: hucusq; Pentateuchus: quibus quinq; verbis loqui se velle apostolus in ecclesia gloriatur. Iob exemplar patientiæ: quæ non mysteria suo sermone cōplectitur? Prosa incipit: versu labitur: pedestri sermone finitur: omnesq; leges dialecticæ: propositione: assumptione: confirmatione: cōclusione determinat. Singula in eo verba plena sunt sensibus. Et vt de cæteris taceam: resurrectionem corporum sic prophetat: vt nullus de ea manifestius & cautius scripserit. Scio inquit q̄ redemptor meus viuit: & in nouissimo die de terra surrecturus sum: & rursum circūdabor pelle mea: & in carne mea videbo deum: quem visurus sum ego ipse: & oculi mei cōspecturi sunt & non alius. Reposita est hæc spes mea in sinu meo. Veniam ad Iesum Naue: qui typum domini non solum in gestis: verumetiam in nomine præfert. Transit iordanem: hostium regna subuertit: diuidit terram victori populo. & per singulas vrbes: viculos: montes: flumina: torrentes atq; cōfinia: ecclesiæ cœlestisq; hierusalem spiritualia regna describit. In iudicum libro quot principes populi tot figuræ sunt. Ruth moabitis Esaiæ explet vaticiniam dicentis. Emitte agnum dominē dominatorem terræ de petra deserti ad montem filiæ syon. Samuel in Heli mortuo et in occisione Saul veterem legem abolitam monstrat. Porro in Sadoch atq; Dauid noui sacerdotii nouiq; imperii sacramenta testatur.

Malachim idest tertius & quartus Regum liber a Salomone vsq; ad Iechoniam: & a Ieroboam filio Nabath vsq; ad Osee: qui ductus est in assyrios: regnum iuda et regnum describit israel. Si historiam reipicias: verba simplicia sunt: si in litteris sensum latentem inspexeris: ecclesiæ paucitas & hereticorum contra ecclesiam bella narrantur. Duodecim prophetæ in vnius voluminis angustias coarctati: multo aliud q̄ sonant in littera præfigurāt.

Osee crebro nominat effraim: samariam: ioseph: iezrael & vxorem fornicariam & fornicationis filios: & aduleram cubiculo clausam mariti multo tempore sedere viduam: & sub veste lugubri viri ad se reditum præstolari.

Iohel filius Fatuel describit terram duodecim tribuum: eruca: brucho: locusta: rubigine vastante consumptam: & post euersionem prioris populi effusum iri spiritum sanctum super seruos dei & ancillas: idest super centum viginti credentium nomina: & effusum iri in cœnaculo syō. Qui centum viginti ab vno vsq; ad quindecim paulatim & per incrementa surgentes: quindecim graduum numerum efficiūt: qui in psalterio mystice continētur. Amos pastor & rusticus & ruborum mora distringens paucis verbis explicari non potest. Quis enim digne exprimat tria & quattuor scelera Damasci & Gazæ & Tyri & Idumeæ: & filiorū Ammon & Moab: & in septimo & octauo gradu Iudæ et israel. Hic loquitur ad vaccas pingues quæ sunt in samariæ monte: & ruituram domum maiorem minoremq; testatur. Ipse cernit fictorem locustæ: & stantem dominū super murum litum vel adamantinū & vncinum pomorum attrahentem supplicia peccatoribus: & famē in terra: non famem panis nec sitim aquæ: sed audiendi verbū dei.

Abdias qui interpretatur seruus domini: pertonat contra edom & sanguincum terrenūq; fratrem: fratris quoq; Iacob semper æmulum hasta percutit spiritali. Ionas pulcherrima columba naufragio suo passionem domini præfigurans: mundum ad pœnitentiam reuocat: & sub nomine Niniue gentibus salutem nunciat. Michæas de morasthi coheres Christi vastationem annunciat filiæ latronis: & obsidionem ponit contra eam: quia maxillam percusserit iudicis israel. Naum consolator orbis increpat ciuitatem sanguinum: & post euersionem illius loquitur. Ecce super montes pedes euangelizantis & annunciantis pacem. Abacuch luctator fortis & rigidus stat super custodiam suam: & figit gradum super munitionem vt Christum in cruce contempletur & dicat. Operuit cœ-

los gloria eius: & laudis eius plena est terra. Splēdor eius vt lux erit: cornua in manibus eius. Ibi abscondita est fortitudo eius. Sophonias speculator et arcanorum dei cognitor audit clamorem a porta piscium & eiulatū a secunda: & contritionem a collibus. Indicit quoq; vlulatum habitatorib⁹ pilæ: quia cōticuit omnis populus chanaan: dispersi sunt vniuersi qui ihuoluti erāt argēto. Aggæus festiuus & lætus qui seminauit in lachrymis: vt in gaudio meteret: destructum templum ædificat: deumq; patrem in ducit loquentem. Adhuc vnum modicumq; & ego commouebo cœlum et terram et mare et aridam: et mouebo omnes gentes: & veniet desideratus cunctis gentibus.

Zacharias memor domini multiplex in prophetia iesum vestibus sordidis indutum: & lampadem oculorum septem candelabrumq; aureum cum totidē lucernis quot oculis: duas quoq; oliuas a sinistris lampadis cernit et a dextris: vt post equos rufos: nigros: varios & albos & dissi patas quadrigas ex effraim & equum de hierusalem pauperem regem vaticinetur: & prædicet sedentem super pullum filiu⁹ asinæ subiugalis. Malachias aperte & in fine omnium prophetarum de abiectione israel & vocatione gentium. Non est mihi ait voluntas in vobis: dicit dominus exercituum: & munus non suscipiam de manu vestra. Abortu enim solis vsq; ad occasum magnum est nomen meum in gentibus: & in omni loco sacrificatur et offertur nomini meo oblatio munda. Esaiam: Hieremiam: Ezechiel & Daniel: quis potest vel intelligere vel exponere? Quorum primus non prophetam videtur mihi texere sed euangelium. Secundus virgam nuceam & ollam succensam a facie aquilonis: & pardum spoliatum suis coloribus et quadruplex diuersis metris nectit alphabetum. Tertius & principia & finem tantis habet obscuritatibus inuoluta: vt apud hebræos ipsæ partes cum exordio gene seos ante annos triginta non legantur. Quartus vero qui & extremus inter quattuor prophetas: temporum consetus: & totius mundi philohistoricus lapidem præcisum de monte sine manibus & regna omnia subuertentem claro sermone pronunciat. Dauid Simonides noster Pindarus & Alcæus Flaccus quoq; Catullus atq; Seren⁹ Christū lyra personat: & in decachordo psalterio ab inferis excitat resurgentem. Salomon pacificus & amabilis domini: mores corrigit: naturam docet: ecclesiam iūgit & Christū: sanctarumq; nuptiarum dulce canit epithalamium. Hester in ecclesiæ typo populum liberat de periculo: & interfecto Aman: qui interpretatur iniquitas: partes cōuiuii & diem celebrem mittit in posteros. Paralipomenon liber: idest instrumenti veteris epitome: tantus ac talis est: vt absq; illo si quis scientiam scripturarum sibi voluerit arrogare: seipsum irrideat. Per singula quippe nomina iūcturasq; verborum & prætermissæ in regum libris tangūtur historiæ: & innumerabiles explicantur euangelii quæstiones. Esdras & Neemias: adiutor videlicet & consolator a domino: in vno volumine arctātur: instaurant tēplū: muros extruunt ciuitatis: omnisq; illa turba populi redeūtis in patriā: & descriptio sacerdotū: leuitarū: israelitarū: proselitorum: ac per singulas familias murorum ac turriū opera diuisa: aliud in cortice præferūt: aliud in medulla retinent. Cernis me scripturarum amore raptum: excessisse modum epistolæ: & tamen nō implesse quod volui. Audiuimus tantū quid nosse: quid cupere debeamus: vt & nos quoq; possimus dicere. Cōcupiuit anima mea desiderare iustificationes tuas in omni tēpore. Cæterū illud Socraticū impletur in nobis. Hoc tantū scio quod nescio. Tangā & nouū breuiter testamentū. Matthæus: Marcus: Lucas & Ioannes quadriga dñi & verū cherub: quod interpretatur scientiæ plenitudo: per totum corpus oculati sunt: scintillæ micant: discurrūt fulgura: pedes habent rectos: & in sublime tēdentes: terga pēnata & vbiq; volātia: tenēt se mutuo: sibiq; perplexi sunt: & quasi rota in rotam voluūtur: & pergunt quocūq; eos flatus spiritus sancti perduxerit. Paulus apostolus ad septē scribit ecclesias: octaua enim ad hebræos a plerisq; extra numerum ponitur. Timotheum instruit ac Titū: & Philemonē pro fugitiuo famulo deprecatur: super quo melius tacere puto: cū pauca scribere. Actus apostolorū nudam quidē videtur sonare historiā: & nascētis ecclesiæ infantiā texere: sed si nouerimus scriptorē eorū Lucā esse medicū: cuius laus est in euāgelio: animaduertimus pariter oīa verba illius: animæ lāguētis esse medicinam. Iacobus: Petrus: Ioannes: Iudas septē epistolas ediderunt tā mysticas: q̄ succinctas & breues pariter ac lōgas: breues in verbis: lōgas in sententiis: vt rarus sit qui non in earū cæcutiat lectione. Apocalypsis Ioannis tot habet sacramenta quot verba. Parū dixi: & pro merito voluminis laus ois inferior est. In verbis singulis multiplices latēt intelligentiæ. Oro te frater charissime inter hæc viuere: ista meditari: nihil aliud nosse: nihil aliud quærere. Nōne videtur tibi iam hic in terris regni cœlestis habitaculum? Nolo vt offendaris in scripturis sanctis simplicitate & quasi vilitate verborū: quæ vel vitio interpretū vel de industria sic prolatæ sunt: vt rusticā cōtionem facilius instruerent: & in vna eadēq; sententia aliter doctus: aliter sentiret indoctus. Non sum tam petulās & hebes: vt hæc me nosse pollicear: & eorū fructus capere in terra: quorū radices in cœlo fixæ sunt: sed velle fateor: sedenti me præfero: magistrū renuēs comitē spondeo. Petēti datur: pulsanti aperitur: quærens inuenit. Discamus in terris: quorū scientia nobis perseueret in cœlo. O buiis te manibus excipiā: & vt inepte aliquid ac de Hermagoræ tumiditate effundā: quicquid quæsieris te cum scire conabor.

Capi. viii.

DAbes hic amātissimū tui fratrē Eusebium: qui litterarū tuarū mihi gratiā duplicauit: referens honestatē morū tuorū: contemptū sæculi: fidē amicitiæ: amorē xpi. Nā prudentiā & eloquii venustate: etiā absq; illo ipsa epistola præferebat. Festina quæso te: & hærēti in salo nauiculæ funē magis præscinde q̄ solue. Nemo renunciatur⁹ sæculo bene potest vēdere q̄ cōtēpsit vt vēderet. Quicquid in sampt⁹ de tuo tuleris: p lucro cōputa. Antiquū dictū est. Auaro deest tā q̄ habet q̄ quod nō habet. Credenti totus mūdus diuitiarū est: infidelis aūt etiam obolo indiget. Sic viuamus quasi nihil habentes: & omnia possidentes. Victus atq; vestitus diuitiæ christianorum sunt. Si habes in potestate rē tuam: vēde: si non habes: proiice. Tollenti tunicam & pallium relinquendum est. Scilicet nisi tu semper recrastinās & diem de die trahens caute & pedetentim tuas possessiunculas vendideris: non habet Christus vnde alat pauperes suos. Totum deo dedit qui se obtulit. Apostoli tantum nauem & retia reliquerūt. Vidua duo æra misit in gazophylatiū: & præfertur Cresi diuitiis. Facile cōtemnit omnia qui se semper cogitat esse moriturum.

Explicit epistola beati Hieronymi præsbyteri ad Paulinum præsbyterum.

Prologus.

Incipit prefatio sancti Hieronymi

presbyteri in Pentateuchum Moysi.

Desiderij mei desi-deratas accepi epistolas : qui quodam præsagio futurorum cũ Daniele sortitus est nomẽ: obsecrantis: vt trãslatum in latinam linguam de hebræo sermone pentateuchum nostrorum auribus tradarem. Periculosum opus certe & obtrectatorum meorum latratibus patens: qui me asserunt in septuaginta interpretum suggillationem noua pro veteribꝰ cudere: & ita ingenium quasi vinum probantes: cum ego sæpissime testatus sim: me pro virili portione in tabernaculo dei offerre quæ possim: nec opes alterius aliorum paupertate fedari. Quod vt auderem: Origenis me studium prouocauit: qui editioni antiquæ trãslationem Theodotionis miscuit: asterico & obelo idest stella & veru omne opus distinguens: dum aut illucescere facit quæ minus ante fuerant: aut superflua quæqꝫ iugulat & confodit : & maxime quæ euangelistarum & apostolorum autoritas promulgauit. In quibus multa de veteri testamento legimus: quæ in nostris codicibus non habẽtur. Vt est illud. Ex ægypto vocaui filium meum. Et quoniam nazaræus vocabitur: & videbunt in quem compunxerunt: & flumina de vẽtre eius fluent aquæ viuæ: & quæ nec oculus vidit: nec auris audiuit: nec in cor hominis ascendit: quæ præparauit deus diligentibus se: & multa alia quæ proprium syntagma desiderant. Interrogemus ergo eos vbi hæc scripta sunt: & cum dicere non potuerint: de libris hebraicis proferamus. Primum testimonium est in Osee: secundum in Esaia: tertiũ in Zacharia: quartũ in Prouerbiis: quintũ æque in Esaia: quod multi ignorantes apocryphorum deliramenta sectãtur: & hiberas nenias libris autenticis præferunt. Causas erroris non est meum exponere. Iudæi prudenti factum dicunt esse consilio: ne Ptolemæus vnius dei cultor etiam apud Hebræos duplicem diuinitatem deprehenderet. Quod maxime idcirco faciebãt: quia in Platonis dogma cadere videbatur. Denicꝫ vbicunqꝫ sacratum aliquid scriptura testatur de patre & filio & spiritusancto: aut aliter interpretati sunt: aut omnino tacuerunt: vt & regi satisfacerent: & arcanum fidei non vulgarent. Et nescio quis primus autor septuaginta cellulas Alexandriæ mendacio suo extruxerit: quibus diuisi: eadem scriptitarint: cũ Aristæus eiusdem Ptolemæi hyperaspistes & nõ multo post tempore Iosephus nihil tale retulerint: sed in vna basilica cõgregatos contulisse scribant: nõ prophetasse. Aliud est enim esse vatem: aliud est esse interpretem. Ibi spiritus ventura prædicit: hic eruditio & verborum copia ea quæ intelligit transfert. Nisi forte putãdus est Tullius œconomicum Xenophontis & Platonis Pythagoram & Demosthenis pro Ctheliphonte: afflatus rhetorico spiritu trãstulisse. Aut aliter de eisdem libris per septuaginta interpretes: aliter per apostolos spiritus sanctus testimonia texuit: vt quod illi tacuerunt: hi scriptum esse mentiti sint. Quid igitur? Damnamus veteres? Minime. Sed post priorum studia in domo domini: quod possumus: laboramus. Illi interpretati sunt ante aduentum Christi: & quod nesciebãt dubiis protulere sententiis: nos post passionem & resurrectionẽ eius: non tam prophetiam qꝫ historiam scribimus. Aliter enim audita: aliter visa narrantur. Quod melius intelligimus: melius & proferimus. Audi igitur æmule: obtrectator ausculta. Non damno: non reprehendo septuaginta: sed confidenter cũctis illis apostolos præfero. Per istorum os mihi Christus sonat: quos ante prophetas inter spiritalia charismata positos lego: in quibus vltimum pene gradum interpretes tenent. Quid liuore torqueris? Quid imperitorum animos contra me concitas? Sicubi in translatione tibi videor errare: interroga Hebræos: diuersarum vrbium magistros cõsule. Quod illi habẽt de Christo: tui codices non habent. Aliud est si cõtra se postea ab apostolis vsurpata testimonia probauerunt: & emendatiora sunt exemplaria latina qꝫ græca: græca qꝫ hebraica. Verum hæc contra inuidos. Nũc te deprecor Desideri charissime : vt quia me tantũ opus subire fecisti: & a Genesi exordium capere: orationibus iuues: quo possim: eodem spiritu quo scripti sunt libri: in latinũ eos transferre sermonem.

Explicit prefatio.

Ven^li Fri Francisco Epo Abulen: & dilecto filio Francisco de mendoza. Archidiacono de pedroche in Ec^a Corduben: vel eorum alteri:

~: Ven^lis Fr dilecte fili salutem & aplicam benedictionem. Dudum relatione ven^lis fris Bernardini Epi sabinen, & dilecti filij mor^um Egidij. tit. Sci Mathei presbiteri Car^lis nobis facta, intelleximus q^d inter alia quæ bone memorie franciscus. tit. Sc^e Balbine Presbiter Car^lis ante^q: ab humanis excederet summa cum laude absoluit: extat opus, noui & ueteris testamenti: noui v3. in greco & latino et veteris in greco et latino predictis, necnon hebreo & chaldeo sermonibus ab eodem Fran^co Car^le multa cum vigilia & doctorum consensu compositum: et usq: ad sexcenta volumina vel amplius impensa eius & Francisci Car^lis impressa: sed cum post impressionem hmoi, subito dictus Fran^co car^lis mortem esset ablatus et nr^e ad publicationem dei operis consensus petitus non esset: nequiuit hmoi opus ipm ad doctor^e mang et publicam utilitatem cui erit fructuosum aduenire: Manet insuper voluntas dicti Francisci Car^lis in illius testamento notata pro parte inexecuta: et est ex precio pro quo dicta volumina vendentur. explenda: Vnde nos, indignum existimantes q^d hmoi opus amplius cum publice utilitatis iactura lateat et pia tam imitabilis viri voluntas diutius debita executione frustret^o: et utriq: damno m^e prouisionis ope subuenire volentes: motu proprio & ex certa Scia nra opus p^fatum comprobantes et ut tale in lucem per doctorum & aliorum manus libere de cetero venire possit concedentes: discretiõ v^re, Qui. sicut accepimus ex executoribus dicti testamenti estis) per hæc scripta mandamus: q^tus volumina predicta pro precio de quo melius agi poterit: & sine alijs dei testamenti executoribus (Si qui sint) diligenter vendi procuretis: & faciatis ex ipo precio dictam voluntatem, iuxta vires eiusdem precij adimpleri. Et ne aliquod dictorum voluminum non venditum maneat: Inhibemus uniuersis & singulis tam ecc^eis q^m secularibus personis cuiuscumq: dignitatis status. gradus, ordinis, & conditiõis sint sub excõis late sine a qua non nisi a nobis ipsis uel de mo speciali mandato. preterq^m in mortis articulo constituti, absolui possint, necnon mille ducator^m auri de camera per quemlibz transgressorum soluendor^m, & quos fabrice basilice sancti Petri de urbe & m^e camere paribus portionibus applicamq^e eo ipo incurrendis pnis ne opus predictum ab alio q^m persona uel personis per uos uel alterum ex vobis ad id deputatis pro tempore usq: ad septennium a die inchoate venditionis hmoi computandum emere uel illud durante septennio hmoi imprimere quoquomodo presumant si vero temerarie inhibitionem huiusmodi (quo absit) preterire non expauerint: vobis et Vrum cuiq: transgressores predictos excõicatos denunciandi et eos ut tales euitari mandandi necnon pæna quingentorum ducatorum hmoi singulariter mulctari, & quecunq: alia desuper necessaria seu opportuna faciendi licentiam & facultatem thenor pntium elargimur non obstan^. constitutiõibus & ordinatiõibus aplicis exterisq: contrarijs quibuscumq: . Datum Rome apud Sctum Petrum sub annulo Piscatoris Die vigesima .a Martij. M.D.xx

Pontificatus m^ri Anno octau

:. Euangelista :~

Trãsla. Grec. lxx. cũ interp. latina.

Ca.i. A

In principio fecit deus celum et terrã. ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. Hebre. 11.a. ps. 88. Hiere. 10.b.

at terra erat inuisibilis ꝛ icõposita. et tenebre su per abyssum: et spiritus dei ferebatur su per aquam. et dixit deus fiat lux. ꝛ fa cta ẽ lux. et vidit deus lucẽ: q̃ bona. et di uisit deus inter lucẽ: ꝛ inter tenebras. ꝛ vocauit deus lucẽ diem: et tene bras vocauit noctẽ. et factũ ẽ vespe: et factũ ẽ mane: dies vnus. et dixit deus fiat firmamẽtũ in medio aque. ꝛ sit diuidens inter aquã ꝛ aquã. ꝛ fecit deus firmamẽtũ: ꝛ di uisit deus inter aquam: q̃ erat sub firmamẽto: et inter aquã: que super firmamẽtũ. et vocauit deus firmamẽtũ ce lum. et vidit deus. q̃ bonũ. et factũ ẽ vespere: ꝛ mane: dies secũdus. ꝛ dixit deus cõgre getur aqua que sub celo in congrega tiõem vnã: et appareat arida. ꝛ factũ ẽ ita. ꝛ cõ gregata ẽ aqua que sub celo in cõgre gationes suas: ꝛ apparuit arida. ꝛ vocauit deus ari dã: terrã. ꝛ cõgregationes aquarũ vocauit ma ria. et vidit deus: q̃ bonũ. et dixit deus ger minet terra herbã feni seminãtẽ semẽ ſm genus ꝛ scõs similitudinẽ: et lignũ pomiferũ faciẽs fructũ. cuius semẽ ipsius in ipso scõs genus sup terrã. ꝛ factũ ẽ ita. et protulit terra her bã feni seminãtẽ semẽ ſm genus ꝛ scõs simi litudinẽ: ꝛ lignũ pomiferũ faciens fructũ. cuius se mẽ ipsius in ipso: scõs genus sup terrã. et vidit

ἀλλ' ἡ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος· καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου· καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος· καὶ εἶπεν ὁ θς γενηθήτω φῶς· καὶ ἐγένετο φῶς· καὶ εἶδεν ὁ θς τὸ φῶς ὅτι καλόν· καὶ διεχώρισεν ὁ θς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους· καὶ ἐκάλεσεν ὁ θς τὸ φῶς ἡμέραν, καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσε νύκτα· καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα μία· καὶ εἶπεν ὁ θς γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος· καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος· καὶ ἐποίησεν ὁ θς τὸ στερέωμα· καὶ διεχώρισεν ὁ θς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ὑποκάτω τοῦ στερεώματος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος· καὶ ἐγένετο οὕτως· καὶ ἐκάλεσεν ὁ θς τὸ στερέωμα οὐρανόν· καὶ εἶδεν ὁ θς ὅτι καλόν· καὶ εἶπεν ὁ θς συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρά· καὶ ἐγένετο οὕτως· καὶ συνήγαγεν τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ ξηρά· καὶ ἐκάλεσεν ὁ θς τὴν ξηρὰν γῆν· καὶ τὰ συγκρίματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσεν θαλάσσας· καὶ εἶδεν ὁ θς ὅτι καλόν· καὶ εἶπεν ὁ θς βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα, καὶ ξύλον καρπιμον ποιοῦν καρπόν· οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἐγένετο οὕτως· καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα, καὶ ξύλον καρπιμον ποιοῦν καρπόν· οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ εἶδεν

B

Transla. B. Hiero.

In principio creauit deus celum et terrã. Terra autem erat inanis et vacua: et tenebre erant super faciẽ abyssi: et spiritus dei ferebatur super aquas. Dixitq; deus. Fiat lux. Et facta ẽ lux. Et vidit deus lucem q̃ esset bona: et diuisit lucem a tenebris: appellauitq; lucem diẽ: et tenebras noctem. Factumq; est vespe et mane dies vnus. Dixit quoq; deus. Fiat firmamentũ in medio aquarum: et diuidat aquas ab aquis. Et fecit deus firmamentum. et diuisitq; aquas q̃ erant sub firmamẽto ab his que erant super firmamentũ. Et factũ est ita. Vocauitq; deus firmamentum celum: et factum est vespe et mane dies secundus. Dixit vero deus. Congregentur aque q̃ sub celo sunt in locum vnum: et appareat arida. Et factum ẽ ita. Et vocauit deus aridã terrã: et congregationes aquarũ appellauit maria. Et vidit deus q̃ esset bonum: et ait. Germinet terra herbã virẽtem et faciẽtẽ semẽ: et lignum pomiferũ faciens fructũ iuxta genus suũ: cuius semẽ q̃ semetipso sit sup terrã. Et factũ est ita. Et protulit terra herbã virẽtẽ et faciẽtẽ semẽ iuxta genus suũ: lignũ q̃ faciẽs fructũ: et hñs vnũ quodq; semẽtem ſm spẽm suã. Et vidit

Transla. Chal.

בְּקַדְמִין בְּרָא יְיָ יָת שְׁמַיָּא וְיָת אַרְעָא: וְאַרְעָא הֲוָת צַדְיָא וְרֵיקָנְיָא וַחֲשׁוֹכָא עַל אַפֵּי תְהוֹמָא וְרוּחָא דַּייָ מְנַשְׁבָא עַל אַפֵּי מַיָּא: וַאֲמַר יְיָ תְּהֵי נְהוֹרָא וַהֲוָה נְהוֹרָא: וַחֲזָא יְיָ יָת נְהוֹרָא אֲרֵי טָב וְאַפְרֵישׁ יְיָ בֵּין נְהוֹרָא וּבֵין חֲשׁוֹכָא: וּקְרָא יְיָ לִנְהוֹרָא יוֹמָא וְלַחֲשׁוֹכָא קְרָא לֵילְיָא וַהֲוָה רְמַשׁ וַהֲוָה צַפְרָא יוֹמָא חַד: וַאֲמַר יְיָ יְהֵא רְקִיעָא בְּגוֹ מַיָּא וִיהֵא מַפְרֵישׁ בֵּין מַיָּא לְמַיָּא: וַעֲבַד יְיָ יָת רְקִיעָא וְאַפְרֵישׁ בֵּין מַיָּא דִּלְעֵיל לִרְקִיעָא וּבֵין מַיָּא דִּלְעֵיל לִרְקִיעָא וַהֲוָה כֵּן: וּקְרָא יְיָ לִרְקִיעָא שְׁמַיָּא וַהֲוָה רְמַשׁ וַהֲוָה צַפְרָא יוֹם תִּנְיָנָא: וַאֲמַר יְיָ יִתְכַּנְּשׁוּן מַיָּא מִתְּחוֹת שְׁמַיָּא לְאַתַר חַד וְתִתַּחֲזֵי יַבֶּשְׁתָּא וַהֲוָה כֵּן: וּקְרָא יְיָ לְיַבֶּשְׁתָּא אַרְעָא וְלִכְיַת כְּנִישְׁוֹת מַיָּא קְרָא יַמֵּי וַחֲזָא יְיָ אֲרֵי טָב: וַאֲמַר יְיָ תַּדְאֵי אַרְעָא דִּיתְאֵה עִשְׂבָּא דְּבַר זַרְעָה אִילָן פֵּרִין עָבֵד פֵּרִין לְזַנְטְהִי דְּבַר זַרְעֵיהּ בֵּיהּ עַל אַרְעָא וַהֲוָה כֵּן: וְאַפְּקַת אַרְעָא דִּיתְאֵה עִשְׂבָּא דְּבַר זַרְעֵיהּ לְזַנְטְהִי וְאִילָן עָבֵד פֵּרִין דְּבַר זַרְעֵיהּ בֵּיהּ לְזַנְטְהִי וַחֲזָא

Tex. Heb. Seti. Ca.i. Pritiua. heb.

Ca.j.

בְּ רֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת
הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ
הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל פְּנֵי
תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל
פְּנֵי הַמָּיִם: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי
אוֹר וַיְהִי אוֹר: וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת
הָאוֹר כִּי טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין
הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים
לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה
וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם אֶחָד:
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ
וַיְהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם
לָמָיִם: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת הָרָקִיעַ
וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת
לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל
לָרָקִיעַ וַיְהִי כֵן: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים
לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי
בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל
מָקוֹם אֶחָד וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי
כֵן: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ
וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיַּרְא
אֱלֹהִים כִּי טוֹב: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ
זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ
אֲשֶׁר זַרְעוֹ בוֹ עַל הָאָרֶץ וַיְהִי
כֵן: וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב
מַזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה
פְּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא

Pritiua. heb.

La.j.

ראש
היה תהה בהה
פנה
תהום רוח
אשר היה
ראה
בדל
קרא
לאור יום ולחשך קרא לילה
רקע
בדל
עשה
רקיע
רקיע
שנה
יקוו מתחת השמים אל
מקום אחד ותראה היבשה ויהי
קרא
ולמקוה המים קרא ימים וירא
אלהים כי טוב ויאמר אלהים
דשא זרע
פרה
זרע
צמח

Interp. chal.

In principio creauit deus celũ ꝛ terrã. Ca.i. Terra aũt erat deserta ꝛ vacua: ꝛ tenebre sup faciem abyssi: ꝛ spũs dei insufflabat sup faciẽ aquaꝝ. Et dixit deus. Sit lux: ꝛ fuit lux. ꝛ vidit deus lucẽ q̃ esset bona. Et diuisit deus inter lucẽ ꝛ inter te nebras. appellauitq; deus lucẽ diẽ: ꝛ tenebras vocauit noctẽ. Et fuit vespe ꝛ fuit mane dies vnus. Et dixit deus. Sit firmamentũ in medio aquaꝝ: ꝛ diuidat inter aquas ꝛ aqs. Et fecit deus firmamentũ: et diuisit inter aquas q̃ erant subter firmamẽtuꝫ: ꝛ inter aqs q̃ erant sup firmamentũ: ꝛ fuit ita. Et vocauit deus firmamentũ celum. Et fuit vespe ꝛ fuit mane dies secus. Et dixit deus. Cõgregẽtur aque q̃ sub celo sunt in locũ vnum: ꝛ appareat arida. Et fuit ita. Et vocauit deus aridã terrã: ꝛ locũ cõgregationis aquarũ appellauit maria. Et vidit deus q̃ esset bonũ. Et dixit deus. Ger minet terra germinationẽ herbe cuius filius semẽtis seminat: arboresq; fructiferã facientẽ fructus ſm ge nus suũ: cuius filius semẽtis in ipso sit sup terrã. Et fuit ita. Et pduxit terra germẽ herbe cuius filius se mẽtis seminat ſm genus suũ: et arboẽ facientẽ fru ctus: cuius filius semẽtis i ipso ſm genus suũ. Et vidit

Pritiua chal.

היה צדה ריק
עשב הוה
טוב פרש
מצעא
פרש ארע
עלת
כנש חה
טוב
דאה זרע פרה
זנא עבק דאה
זרע

Pătiua heb. | Tex.Heb. | Geſ. | Ca.j. | Trăſla.B.Hiero. | Trăſla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

אֱלֹהִים כִּי טוֹב׃ וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי
deus q eſſet bonũ. Et factum eſt veſpere et mane dies tertius. Dixit autem deus
θεὸς ὅτι καλόν. καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένε
ē mane dies tertius. t dixit deus: fi
το πρωΐ ἡμέρα τρίτη. καὶ ἔπεσεν ὁ θεός, γενη
ant luminaria in firmamento ce
θήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρα
li. vt luceãt ſup terrã: ad diuidendũ
νοῦ. ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς, τοῦ διαχωρίζειν
inter diem t inter noctem. t
ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτός. καὶ
ſint in ſigna: t in tempora: et in dies:
ἔστωσαν εἰς σημεῖα, καὶ εἰς καιρούς, καὶ εἰς ἡμέρας,
et in annos. et ſint in illuminatiõez fir
καὶ εἰς ἐνιαυτούς. καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στε
mamẽto celi: vt luceant ſup terrã. t
ρεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ
factũ ē ita. et fecit deus duo lumina
ἐγένετο οὕτως. καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τοὺς δύο φωστῆ
ria magna: luminare magnũ i pricipatus
ρας τοὺς μεγάλους, τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς
diei. t luminare minus in pricipatus
τῆς ἡμέρας. καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσω εἰς ἀρχὰς τῆς
noctis: et ſtellas. t poſuit eas deus in
νυκτός. καὶ τοὺς ἀστέρας. καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν
firmamẽto celi: vt lucerent ſuper
τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ. ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς
terrã: t preeſſent diei t nocti. t diui
γῆς, καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτός. καὶ διά
derent inter lucem et inter tene
χωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκό
bras. t vidit deus q bonũ. t factũ ē veſpe
τους. καὶ ἔιδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. καὶ ἐγένετο ἑσπέ
re et factũ ē mane dies quartus. et dixit deus:
ρα καὶ ἐγένετο πρωΐ ἡμέρα τετάρτη. καὶ ἔπεσεν ὁ θεὸς,
producant aque reptilia alarũ viuẽtiũ: et
ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἑρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν, καὶ
volatilia volantia ſup terrã: fm firmamẽtũ
πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς, κατὰ τὸ στερέωμα
celi. t factũ ē ita. et fecit deus
τοῦ οὐρανοῦ. καὶ ἐγένετο οὕτως. καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς
cete grãdia: t oẽs animã aialiũ repti
τὰ κήτη τὰ μεγάλα, καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζώων ἑρπε
liũ: q̃ pduxerũt aq̃e fm gẽa eorũ. et oẽ
τῶν, ἃ ἐξήγαγε τὰ ὕδατα κατὰ γένη αὐτῶν. καὶ πᾶν
volatile pẽnatũ fm genus. t vidit deus q
πετεινὸν πτερωτὸν κατὰ γένος. καὶ ἔιδεν ὁ θεὸς ὅτι
bona. et benedixit eis deus. dicens: creſcite
καλά. καὶ ἐυλόγησεν αὐτὰ ὁ θεὸς λέγων, αὐξάνεσθε
et multiplicamini: t replete aquas in
καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν
maribus. t volatilia multiplicentur
ταῖς ἁλμυραῖς. καὶ τὰ πετεινὰ πληθυνέσθωσαν
ſup terrã. t factũ ē veſpere et factũ ē mane di
ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωΐ ἡ
es quintus. t dixit deus: producat terra
μέρα πέμπτη. καὶ ἔπεσεν ὁ θεὸς, ἐξαγαγέτω ἡ γῆ
aiam viuẽtẽ fm genus:
ψυχὴν ζῶσαν κατὰ γένος,

Pătiua chal. | Interp.chal. | Transla.Chal.

טוֹב הָוָה
deus q eſſet bonũ. Et fuit veſpere t fuit mane dies tertius. Et dixit deus. Sint luminaria in firmamẽto celi: vt diuidant inter diem t noctem: t ſint in ſigna t in tẽpora: et vt numerẽtur per ea dies t anni.
פָּרַשׁ אִתְּ עַנָּה
et ſint in luminaria in firmamẽto celi ad illuminandum ſuper terrã: t fuit ita. Et fecit deus duo lumina ria magna: luminare maius vt dominaretur in die:
שַׁנַּה הָוָה נְהַר
et luminare minus vt dominaret in nocte: t ſtellas:
נְהַר
et poſuit eas deus in firmamento celi ad illuminandum ſuper terrã. et vt dñarẽtur in die t in nocte: t vt
פָּרַשׁ
diuiderent inter lucem t tenebras: et vidit deus q̃ eſſet bonum. Et fuit veſpere t fuit mane dies quar
רְחַשׁ חַיָּה
tus. Et dixit deus ſerpant aque reptile aie viuentis:
רְבַב
et auẽ que volat ſup terrã ſup facĩ aeris firmamẽti celorum. Et creauit deus colubros magnos: t omnẽ
זְנָא טוֹב
animã viuentem reptilium: que produxerãt aque fm ſpecies ſuas t omnẽ volucrem que volat fm genus ſuum: et vidit deus q̃ eſſet bonum. Et benedixit eis
אֲמַר כְּנָא
deus dicens. Creſcite t multiplicamini et replete aquas maris: et volucris multiplicetur in terra. Et
מְלָא עָבַק
fuit veſpere t fuit mane dies quintus. Et dixit deus Producat terra animam viuentem fm genus ſuum:

יְיָ אֲרֵי טָב׃ וַהֲוָה רְמַשׁ וַהֲוָה צַפַּר יוֹם תְּלִיתָאי׃ וַאֲמַר יְיָ יְהוֹן נְהִירִין גְּרַקִּיעָא
דִּשְׁמַיָּא לְאַפְרָשָׁא בֵּין יְמָמָא וּבֵין לֵילְיָא וְיהוֹן לְאָתִין וּלְזִמְנִין וּלְמֶעֱבַד יוֹמִין
וְשַׁנִּין׃ וְיהוֹן לְנְהִירִין בִּרְקִיעָא דִּשְׁמַיָּא לְאַנְהָרָא עַל אַרְעָא וַהֲוָה כֵן׃ וְעֲבַד יְיָ יָת תְּרֵין
נְהִירִין רַבְרְבִין יָת נְהוֹרָא רַבָּא לְמִשְׁלַט יוֹמָמָא וְיָת נְהוֹרָא זְעֵירָא לְמִשְׁלַט בְּלֵילְיָא
וְיָת כּוֹכְבַיָּא׃ וְיָתַן יָתְהוֹן יְיָ בִּרְקִיעָא דִּשְׁמַיָּא לְאַנְהָרָא עַל אַרְעָא׃ וּלְמִשְׁלַטְ בְּיוֹמָא
וּבְלֵילְיָא וּלְאַפְרָשָׁא בֵּין נְהוֹרָא וּבֵין חֲשׁוֹכָא וְחָזָא יְיָ אֲרֵי טָב׃ וַהֲוָה רְמַשׁ וַהֲוָה צַפַּר יוֹם
רְבִיעָאי׃ וַאֲמַר יְיָ יִרְתְּחוּן מַיָּא רְחָשָׁא נַפְשָׁא חַיְתָא וְעוֹפָא דְּפָרַח עַל אַרְעָא עַל אַפֵּי
אָוִיר רְקִיעַ שְׁמַיָּא׃ וּבְרָא יְיָ יָת תַּנִּינָיָא רַבְרְבָיָא וְיָת כָּל נַפְשָׁא חַיְתָא דִּרְחִישָׁא
דִּרְחִישׁוּ מַיָּא לְזִנֵיהוֹן וְיָת כָּל עוֹפָא דְּפָרַח לְזִנְטֵהּ וְחָזָא יְיָ אֲרֵי טָב׃ וּבָרִיךְ יָתְהוֹן יְיָ
לְמֵימַר פּוּשׁוּ וְסְגוּ וּמְלוּ יָת מַיָּא בְּיַמָּיָא וְעוֹפָא יִסְגֵּי בְּאַרְעָא׃ וַהֲוָה רְמַשׁ וַהֲוָה צַפַּר
יוֹם חֲמִישָׁאי׃ וַאֲמַר יְיָ תַּפֵּיק אַרְעָא נַפְשָׁא חַיְתָא לְזִנָהּ

Pătiua chal. | Interp.chal. | Transla.Chal.

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Transla.B.Hiero.	Tex.Heb.	Gen.	Ca.ij.	Pritiua.heb.
quadrupedia et reptilia et bestias terre: et iumẽ	iumẽta et reptilia & be	בְּהֵמָה וָרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ אֶרֶץ לְמִינָהּ			חַיָּה
τετράποδα καὶ ἑρπετὰ καὶ θηρία τῆς γῆς, καὶ τὰ κτή	stias terre fm spẽs suas.	וַיְהִי כֵן: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת חַיַּת			עָשָׂה חָיָה
τη: et ola reptilia terre fz genus eoꝝ.	Factũq; est ita. Et fecit	הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ			
ση, καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν·	deus bestias	וְאֵת כָּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ			
et factũ ẽ ita. τ fecit deus bestias terre	terre iuxta spẽs suas:	וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי טוב: וַיֹּאמֶר			רָאָה
καὶ ἐγένετο οὕτως· καὶ ἐποίησεν ὁ θς τὰ θηρία τῆς γῆς	iumenta &	נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ			עָשָׂה
fz genus: τ iumenta τ ola reptilia	omne reptile terre	כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוף			דָּמָה רָדָה
κατὰ γένος, καὶ τὰ κτήνη καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῆς	in genere suo.	הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל הָאָרֶץ			
terre fm genus eoꝝ. τ vidit deus ꝙ bona. τ di	Et vidit deus ꝙ esset	וּבְכָל הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל הָאָרֶץ:			
γῆς κατὰ γένος αὐτῶν· καὶ εἶδεν ὁ θς ὅτι καλά· καὶ εἶ	bonum: & ait.	וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם בְּצַלְמוֹ			בָּרָא
Infra. 5.d. Gal. 2. d. 10. 8. Eccle. 17.a. Marci 10.a.b. co. c. Ira. 8. 5 9.d.c	xit deus: faciamus hoiez ad imagine nostrã et	בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר			
πεν ὁ θς, ποιήσωμεν ἄνθρ κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ	ad similitudinẽ. et presint piscibus ma	וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם: וַיְבָרֶךְ אֹתָם			בָּרָא
καθ' ὁμοίωσιν· καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλά	ris: et volatilibus celi: et iumentis: et	אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ			אָמַר פָּרָה
σης: et volatilibus ceti: et iumentis: et	vniuersęq; terre: & omniq; reptili qđ	וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת הָאָרֶץ וְכִבְשֻׁהָ			רָבָה
ανης, καὶ τῶν πετεινῶν τ οὐσῦ, καὶ τῶν κτηνῶν, καὶ	mouetur in terra.	וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוף הַשָּׁמַיִם			רָדָה
olibus terre: τ olibus reptilibus reptã	Et creauit deus homi	וּבְכָל חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל הָאָרֶץ:			
πάντων τῆς γῆς, καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρ	nẽ ad imaginem suam:	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם			אָמַר נָתַן
tibus sup terrã. τ fecit deus hoiez ad	ad imaginem dei creauit illum: masculum &	אֶת כָּל עֵשֶׂב זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר עַל			
πάντων ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἐποίησεν ὁ θς τὸν ἄνθ· κα	femina creauit eos.	פְּנֵי כָל הָאָרֶץ וְאֵת כָּל הָעֵץ אֲשֶׁר			פָּנָה
imaginẽ dei fecit illum. masculũ τ femina fecit	Benedixitq; illis	בּוֹ פְרִי עֵץ זֹרֵעַ זָרַע לָכֶם יִהְיֶה			פָּרָה הָיָה
τὴν εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτὸν· ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίη	deus: & ait. Crescite	לְאָכְלָה: וּלְכָל חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל			חָיָה
D σεν αὐτούς. et benedixit eis deus: dicens: cresci	multiplicamini & repletc terrã & subiicite	עוף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל רוֹמֵשׂ עַל			רָמַשׂ
σιν αὐτοὺς ὁ θεὸς, λέγων, αὐξάνε	eã: & dñamini piscibus	הָאָרֶץ אֲשֶׁר בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת כָּל			
τε τ multiplicamini τ replete terrã: et do	maris & volatilibus celi & vniuersis aiantibus	יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה וַיְהִי כֵן: וַיַּרְא			הָיָה רָאָה
σατε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν, καὶ κα	q mouẽtur sup terrã.	אֱלֹהִים אֶת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה			
minamini ei. et imperate piscibus ma	Dixitq; deus. Ecce de	טוב מְאֹד וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר			
τακυρίευσατε αὐτῆς· καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θα	di vobis	יוֹם הַשִּׁשִּׁי:	Ca.ij.		
ria: τ volatilibus celi: et olibus	oẽm herbam afferen	וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם:			כָּלָה
λάσσης, καὶ τῶν πετεινῶν τ οὐρανοῦ, καὶ πάντων τῶν	tem semen super				
ranẽtis: τ omni terre: et olibus reptilibus	terram: & vniuersa li				
κτηνῶν, καὶ πάσης τῆς γῆς, καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν	gna que				
reptãtibus sup terrã. et vixit deus: ecce vedi	habent in semetipsis se				
τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ εἶπεν ὁ θς, ἰδοὺ δέδω	mẽtẽ gẽis sui. vt sit vo				
vobis oẽm herbã seminiferã seminãtẽ semẽ: qđ	bis in escã & cũctis ani				
καὶ ὑμῖν πάντα χόρτον σπόριμον σπεῖρον σπέρμα, ὅ	mãtibus terre: oiq; vo				
est super terrã. τ omne ligniũ: qđ hz i semetipo	lucri celi & vniuersis qđ				
ἐστιν ἐπάνω τῆς γῆς· καὶ πᾶν ξύλον, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ	mouentur in terra : & in quibus est				
fructũ seminis seminiferi: vobis erit in escam:	aia viuens : vt habeant				
καρπὸν σπέρματος σπορίμου, ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν,	ad vescendum . Et fa				
et olibus bestiis terre: τ olibus volatili	ctũ est ita. Viditq;				
καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ πᾶσι τοῖς πετει	deus cuncta que fece				
bus celi: τ omni reptili reptãti sup	rat: & erant				
νοῖς τ οὐρανοῦ, καὶ παντὶ ἑρπετῷ ἑρπύοντι ἐπὶ τῆς	valde bona . Et factũ				
terrã. qđ hz in semetipo aiaꝝ vite: et oẽm herbã	est vespere & mane				
γῆς· ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς, καὶ πᾶντα χόρτον	dies sextus.				
viridẽ in escam. τ factũ ẽ ita. et vidit	Gitur perfecti sunt				
χλωρὸν εἰς βρῶσιν· καὶ ἐγένετο οὕτως· καὶ εἶδεν	celi & terra: & om				
deus omnia q̃cũq; fecit. τ ecce bona valde.	nis ornatus eorum.				
Eccle. 39.c. Marci 7.d. ὁ θεὸς τὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν· καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν.					
et factũ ẽ vespere: et factũ ẽ mane dies sexta.					
καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα ἕκτη. C. 2					
A Θτ perfecti sunt celum et terra: et					
καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, καὶ					
ois ornatus eorum.					
πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν·					

Transla.Chal.

בְּעִירָא וְרִחְשָׁא וְחֵיוַת אַרְעָא לְזַנְהָא וַהֲוָה כֵן: וַעֲבַד יְיָ יָת חֵיוַת אַרְעָא לְזַנָהָא וְיָת

בְּעִירָא לְזַנָהָא וְיָת כָּל רִחְשָׁא דְאַרְעָא לְזַנְטְהִי וַחֲזָא יְיָ אֲרֵי טָב: וַאֲמַר יְיָ נַעֲבֵיד אָדָם

בְּצַלְמָנָא כִּדְמוּתָנָא וְיִשְׁלְטוּן בְּנוּנֵי יַמָּא וּבְעוֹפָא דִשְׁמַיָּא וּבִבְעִירָא וּבְכָל אַרְעָא וּבְכָל

רִחְשָׁא דְרַחֵישׁ עַל אַרְעָא: וּבְרָא יְיָ יָת אָדָם בְּצַלְמֵיהּ בְּצֶלֶם דְּיְיָ בְּרָא יָתֵיהּ דְּכַר

וְטִקְבָא בְּרָא יָתְהוֹן: וּבָרִיךְ יָתְהוֹן יְיָ וַאֲמַר לְהוֹן יְיָ פּוּשׁוּ וְכִנְשׁוּ וּמְלוֹ יָת אַרְעָא וּתְקוֹפוּ

עֲלַהָא וְשַׁלְּטוּ בְּנוּנֵי יַמָּא וּבְעוֹפָא דִשְׁמַיָּא וּבְכָל חַיְתָא דְרַחֵישׁ עַל אַרְעָא: וַאֲמַר יְיָ

הָא יְהַבִית לְכוֹן יָת כָּל עִשְׂבָא דְּבַר זַרְעָ מְזַדְּרַע דְּעַל אַפֵּי כָל אַרְעָא וְיָת כָּל אִילָנָא

דְּבֵיהּ אִיבָּא דְּאִילָנָא דְּבַר זַרְעָ מְזַדְּרַע לְכוֹן יְהֵא לְמֵיכָל: וּלְכָל חַיְתָא דְאַרְעָא וּלְכָל

עוֹפָא דִשְׁמַיָּא וּלְכָל דְּרַחֵישׁ עַל אַרְעָא דְּבֵיהּ נַפְשָׁא חַיְתָא יָת כָּל יַרְקָא דְעִשְׂבָא

לְמֵיכַל וַהֲוָה כֵן: וַחֲזָא יְיָ יָת כָּל דְּעַבַד וְהָא טָב לַחְדָא וַהֲוָה רְמַשׁ וַהֲוָה צַפְרָ יוֹם

שִׁתָּאי: Ca.ij. וְאִשְׁתַּכְלִילוּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְכָל חֵילֵיהוֹן:

Interp̃.chal.

Pritiua chal.

iumentũ τ reptile τ bestiam terre fm species suas: τ	חַיָּה
fuit ita. Et fecit deus bestiã terre fm genus suũ τ iu	עֲבַד
mentũ iuxta genus suũ: τ oẽ reptile terre iuẽ genus	דָּמָה שָׁלַט
suũ: et vidit deꝰ qđ esset bonũ. Et dixit deus faciam⁹	
hominẽ ad imaginẽ nostrã: sicut similitudo nostra: et	
dñetur in pisces maris τ in volatilia celoꝝ τ in iumẽ	
ta τ in omnẽ terrã: et in oẽ reptile qđ reptat super	
terrã. Et creauit deus hoiem ad imaginẽ suã: ad ima	
ginẽ dei creauit illuꝫ: masculũ τ feminã creauit eos.	סָגָא מַלָּא
et bẽdixit eis deus: τ dixit eis deus. Crescite τ mul	חָיָה
tiplicamini: τ replete terrã τ roboramini sup eam: τ	זַרַע
dñamini piscibus maris τ volatili celi et omni ani	אָבַד הָוָה אָכַל
manti qđ reptat sup terrã. Et dixit deus. Ecce dedi	חַיָּה
vobis oimẽ herbã: cuius granũ semẽtis seminatur:	טוֹב
quae est sup faciẽ vniuerse terre: τ oẽm arborẽ in qua	עִדָּן
est fructus arboris: cuius granũ semẽtis seminatur:	
vobis erit ad vescendum: et omni bestie terre τ omni	
volatili celi τ oĩi reptili qđ reptat sup terrã. in quo	
est anima viuens: oimẽ virentẽ herbã ad vescendũ.	
et fuit ita. Et vidit deus cuncta q̃ fecerat: τ ecce bona	
valde. Et fuit vespe τ fuit mãe dies sexta⁹. Ca.i.	
Θτ perfecti sunt celi τ terra τ oĩs exercitus eoꝝ.	

Prima heb.	Ter. Heb.	Gen.	Ca. iij.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.
שָׁבַע	וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי			Compleuitq; deus die	et perfecit deus in die sexta ope-
	מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת			septimo opus suum quod fece	rã sua: q̃ fecit. et requieuit deus in
	בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלַאכְתּוֹ			rat: & requieuit die septimo ab vniuer	die septima ab oĩbus opibus su-
בָּרַךְ	אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת			so opere quod creauit deus vt faceret. Iste	is: que fecit. et benedixit deus diei
קָדַשׁ	יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ			sunt generationes celi & terre qñ create	septimo: et sanctificauit illũ. q̃ in il-
	שָׁבַת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא			sunt: in die quo fecit dominus deus ce	lo cessauit ab oĩbus opibus suis:
עָשָׂה	אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת			lum & terram: & oẽs virgultũ agri an	q̃ incepit deus facere. hic liber gene-
בָּרָא	הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבָּרְאָם בְּיוֹם			teq̃ oriretur in terra. &	rationũ celi et terre: qñ facta sũt. q̃ die fecit
עָשׂוֹת	יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמָיִם:			oẽmq; herbã regionis	deus celũ et terrã: et omne virgultũ a
הָיָה	וְכֹל שִׂיחַ הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה בָּאָרֶץ			priusq; germinaret: nõ	gri añq̃ oriretur in terra. et omnẽ
צָמַח	וְכָל עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִצְמָח כִּי			enim pluerat domin?	herbã agri añq̃ germinaret. nõ enĩ pluerat do
מָטָר	לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל			deus super terram: & homo non	minus deus sup terrã: et homo nõ erat ad
	הָאָרֶץ וְאָדָם אַיִן לַעֲבֹד אֶת			erat qui operaretur	operãdũ eam. fons aũt ascẽdebat ex terra:
אֵד	הָאֲדָמָה: וְאֵד יַעֲלֶה מִן הָאָרֶץ			terram. Sed fons ascẽ	et irrigabat oẽs faciem terre. et forma
שָׁקָה	וְהִשְׁקָה אֶת כָּל פְּנֵי הָאֲדָמָה:			debat e terra	uit deus hominẽ: pulueré accipiẽs de terra.
יָצַר	וַיִּצֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם			irrigans vniuersam su	et inspirauit in faciem eius spiraculũ vi
נְפַח	עָפָר מִן הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפָּיו			perficiem terre.	te: et factus ẽ homo in animã viuentẽ. et plã
חָיָה	נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ			Formauit igitur dñs	tauit dñs deus paradisum in eden ad
נָטַע	חַיָּה: וַיִּטַּע יְהוָה אֱלֹהִים גַּן בְּעֵדֶן			deus hominem	orientem. & posuit illic hominẽ: quẽ forma-
שׂוּם	מִקֶּדֶם וַיָּשֶׂם שָׁם אֶת הָאָדָם			de limo terre: & inspi	uit. et pduxit deus adhuc de terra oẽ li-
צָמַח	אֲשֶׁר יָצָר: וַיַּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים			rauit in faciem eius	gnũ pulchrũ ad visum et bonũ ad cibũ. et
חָמַד	מִן הָאֲדָמָה כָּל עֵץ נֶחְמָד לְמַרְאֶה			spiraculum vite: & fa	lignũ vite in medio paradisi: &
אָכַל	וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגָּן			ctus est homo in animã	xylon tẽ zoẽs en mesõ tou paradeisou, kai to
יָדַע	וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע: וְנָהָר יֹצֵא			viuẽtẽ. Plãtauerat aũt	xylon tou eidenai gnoston kalou kai ponerou. po
שָׁקָה	מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת הַגָּן וּמִשָּׁם			dñs deus paradisũ volu	uimo aũt egreditur ex eden ad irrigãdũ para-
פָּרַד	יִפָּרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:			ptatis a pricipio: in quo	tamos. inde diuiditur in quattuor principia.
שֵׁם	שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֵת			posuit hominem	nomen vni phison. hic qui circuit oẽs
	כָּל אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר שָׁם הַזָּהָב			quem formauerat. p	terrã eulat. illic vbi est aurum.
				duxitq; dominus deus	
				de humo omne lignũ	
				pulcrum visu: &	
				ad vescẽdũ suaue: li	
				gnũ ẽt vite in medio pa	
				radisi: lignũq; scie bõi &	
				mali. Et fluuius egre-	
				diebatur de loco volu-	
				ptatis ad irrigãdũ pad	
				isum: qui inde diuiditur	
				in quattuor capita.	
				nomẽ vni Phison. Ip	
				se est qui circuit	
				omnẽ terrã	
				eulath	
				vbi nascitur aurum	

Prima chal.	Intrerp. chal.	Transla. Chal.
שַׁבַּת	Et delectatus est deus in die septimo opere suo quod	שַׁבִּיעָאָה עֲבִידְתֵּיהּ דְּעָבַד וְשַׁבַּת בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה מִכָּל עֲבִידְתֵּיהּ דְּעָבַד :
עָבַד	fecerat: & requieuit in die septimo ab vniuerso ope-	וּבָרִיךְ יְיָ יָת יוֹמָא שְׁבִיעָאָה וְקַדִּישׁ יָתֵיהּ אֲרֵי בֵּיהּ נַח מִכָּל עֲבִידְתֵּיהּ דְּבָרָא יְיָ
יָלַד	re suo quod fecerat. Et benedixit deus diei septimo	לְמֶעְבַּד : אִלֵּין תּוֹלְדָת שְׁמַיָּא וְאַרְעָא כַּד אִתְבְּרִיאוּ בְּיוֹמָא דְּבָרָא יְיָ אֱלָהָא אַרְעָא
הָיָה	et sanctificauit eum: quia in ipso requieuit ab vniuer	וְשְׁמַיָּא : וְכָל אִילָן חַקְלָא עַד לָא יְהֵא בְּאַרְעָא וְכָל עִשְׂבָּא דְּחַקְלָא עַד לָא יִצְמַח אֲרֵי
מָטָר	so opere suo quod creauit deus vt faceret. Iste sunt	לָא אַמְטַר יְיָ אֱלָהָא עַל אַרְעָא וַאֲנָשׁ לֵית לְמִפְלַח יָת אַרְעָא : וַעֲנָנָא הֲוָה סָלִיק מִן
שָׁקָה	generationes celi & terre quando create sunt : in die	אַרְעָא וְמַשְׁקֵי יָת כָּל אַפֵּי אַרְעָא : וּבְרָא יְיָ אֱלָהָא יָת אָדָם עַפְרָא מִן אַרְעָא וּנְפַח
חָיָה	quo creauit dñs deus terrã & celum: & oẽm arborem	בְּאַפּוֹהִי נִשְׁמְתָא דְּחַיֵּי וַהֲוָה אָדָם לְרוּחַ מְמַלְלָא : וּנְצִיב יְיָ אֱלָהָא גִּנְתָא בְּעֵדֶן
נָטַע	agri anteqũ esset in terra & omnes herbã agri anteqũ	מִקַּדְמִין וְאוֹשִׁיב תַּמָּן יָת אָדָם דְּבָרָא : וְאַצְמַח יְיָ אֱלָהָא מִן אַרְעָא כָּל אִילָן דְּמִתְרַנַּג
שׂוּם	germinaret: q; non pluerat dñs deus super terram:	לְמֵחֱזֵי וְטָב לְמֵיכַל וְאִילָן חַיֵּיא בְּמִצְיעוּת גִּנְתָא וְאִילָן דְּאַכְלִי פֵּירוֹהִי מַכְּמִין בֵּין טָב
צָמַח	et homo non erat ad operandũ terrã. Et nubes ascen	לְבִישׁ : וְנַהֲרָא נָפֵק מֵעֵדֶן לְאַשְׁקָאָה יָת גִּנְתָא וּמִתַּמָּן יִתְפְּרֵשׁ וְיֵהֵא לְאַרְבְּעָה רֵישֵׁי
רָנַן	debat de terra : & irrigabat vniuersam faciem terre.	נְהָרִין : שׁוּם חַד פִּישׁוֹן הוּא דְּאַקִּיף יָת כָּל אַרְעָא דַּחֲוִילָה יָתִיב תַּמָּן דְּהַבָּא :
אָכַל	Et creauit dñs deus hominem pulueré de terra: & in	
פָּרָה	spirauit in faciẽ eius animã vite: et fuit homo in spi-	
פָּרַשׁ	ritũ loquentẽ. Et plãtauit dñs deus hortũ in loco vo	
רָאשׁ	luptatis a pricipio: & posuit ibi hominẽ quẽ creauit.	
	Et germinare fecit dñs deus de terra oẽm arborẽ q̃	
	erat desiderabilis ad videndũ & bona ad vescẽdũ. Et	
	arborem vite in medio hortꝰ: & arborẽ cuius fructus	
	mãducãtes scient iter bonũ & malũ. Et fluuius egredie	
	bat de loco voluptatis ad irrigãdũ hortũ. Et ide dini	
	debat: & erat in ẽmtto: capita fluminũ. Nomẽ vnius	
	phison: ipse est q̃ circuit oẽm terrã euila: vbi est aup.	

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Transla.B.Hiero.	Tex. Heb. Gen. Ca.ij.	Pritiua.heb.
et aurum terre illius bonũ. illic est car	[a]& aurum [m]terre [n]illius	וְזָהָב הָאָרֶץ הַהִוא טוֹב שָׁם ‹‹‹	
χαὶ τὸ χρυσίον τῆς γῆς ἐχείνης χαλόν. ἐχεῖ ἔστιν ὁ ἄν=	[o]optimũ est. [p] Ibiq; in=	הַבְּדֹלַח וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם: וְשֵׁם הַנָּהָר	
θραξ χαὶ ὁ λίθος ὁ πράσινος. χαὶ ὄνομα τῷ ποταμῷ	uenitur [q]bdeliũ. [r] & la=	הַשֵּׁנִי גִּיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֵת כָּל	שֵׁנִי גִּח
secundo: geon. hic qui circuit omnez terrã	pis [s]onychinus. [t] & no=	אֶרֶץ כּוּשׁ: וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי	שְׁלִשׁ
τῷ δευτέρῳ, γιών. οὗτος ὁ χυχλῶν πᾶσαν τὴν γῆν	mẽ [u]fluuii [v]secũdi [w] Geõ.	תִּדֶּקֶל הוּא הַהֹלֵךְ [x]קִדְמַת אַשּׁוּר	
ethiopie. et fluuius tertius: tigris. hic	[y] Ipse est [z] qui circuit	וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פְּרָת: וַיִּקַּח	
αἰθιοπίας. χαὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος, τίγρις. οὗτος ὁ	[a]oẽm [b]terrã [c] ethiopie.	יְהוָה אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם וַיַּנִּחֵהוּ	יַנַּע לָנַח
qui vadit contra assyrios. at fluuius	[d]Nomẽ vero [e]fluminis	בְּגַן עֵדֶן לְעָבְדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ: וַיְצַו	
περιὐέμενος χατέναντι ἀσσυρίων. ὁ δὲ ποταμὸς ὁ	[f]tertii [g]Tigris: [h] ipse [i]va	יְהוָה אֱלֹהִים עַל הָאָדָם לֵאמֹר	צִוָּה
quartus: hic euphrates. et accepit dñs de	dit [m]contra [n]assyrios. ooo	מִכֹּל עֵץ הַגָּן אָכֹל תֹּאכֵל: וּמֵעֵץ	
τέταρτος, οὗτος εὐφράτης. χαὶ ἔλαβεν χύριος ὁ θεὸς	[o]Fluuius ãt [p] ẽrtus [q] ipse	הַדַּעַת טוֹב וָרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ	
no hominẽ quẽ formauit: et posuit eum in	ẽ [r]Euphrates [s]Tulit [t]er	כִּי בְּיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת:	יוֹם
ὸν ἦν ἔπλασεν ὸν ἔθλασεν, χαὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ	go [u]dominus [v]deus [w]ho	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא טוֹב היות	אָמַר
paradiso voluptatis: ad opandũ eũ ẽ cu=	minem: [x] & posuit eum	הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה לוֹ עֵזֶר ‹‹‹	הָיָה בָּדַד עָשָׂה
παραδείσῳ τῆς τρυφῆς, ἐργάζεσθαι αὐτὸν χαὶ φυ=	[y]i paradisum [z]voluptā=	כְּנֶגְדּוֹ: וַיִּצֶר יְהוָה אֱלֹהִים מִן ‹‹‹	
stodiẽdũ. ẽ precepit dñs deus ade di=	tis. [a]vt oparetur [b] & cu	הָאֲדָמָה כָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל ‹‹	חַיָּה
λαστιν. χαὶ ἐνετείλατο χύριος ὁ θεὸς τῷ ἀδὰμ λέ=	stodiret illum: [c] prece=	עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל הָאָדָם ‹‹‹	עוֹף בּוֹא
γων ex omni ligno qđ in paradiso e=	pitq; ei: [d] dicens. ooooooo	לִרְאוֹת מַה יִקְרָא לוֹ וְכֹל אֲשֶׁר ‹	רָאָה קָרָא
γων, ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ βρώ=	[e]Ex oi [f]ligno [g]paradisi	יִקְרָא לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא ‹	
σει comedes: ex ãt ligno cognoscẽdi boni et	[h]comede: [i]de ligno aũt	שְׁמוֹ: וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁמוֹת לְכָל ‹	
σει φαγῇ, ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ γινώσχειν χαλὸν χαὶ	[k]scie [l] boni [m] & mali [n]ne	הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל חַיַּת	
malũ: nõ comedatis ex eo. qua ãt die comederis	[o]comedas. [p] In quacũq;	הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא מָצָא עֵזֶר ‹‹	
πονηρὸν, οὐ φαγεῖσθε ἀπ' αὐτοῦ. ᾗ δ' ἂν ἡμέρᾳ φάγητε	[q]enim [r]die [s] comederis	כְּנֶגְדּוֹ: וַיַּפֵּל יְהוָה אֱלֹהִים תַּרְדֵּמָה	נָפַל תַּרְדֵּם
ex eo: moste moriemini. et dixit dñs	[t]ex eo: [u]morte [v] morie=	עַל הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אַחַת ‹‹‹	יָשֵׁן לָקַח
ἀπ' αὐτοῦ, θανάτῳ ἀποθανεῖσθε. χαὶ εἶπεν χύριος ὁ	ris. [w]Dixit quoq; [x]domi=	מִצַּלְעֹתָיו וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתֶּנָה:	צֵלָע סָגַר בָּשָׂר
deus: nõ bonũ esse homine solũ: faciamus	nus [y]deus. [z] Nõ est [a]bonũ	וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת הַצֵּלָע אֲשֶׁר	
Eccle. .17. a. θεὸς, οὐ χαλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον, ποιήσωμεν	[b]hominem [c]esse [d] solũ:	לָקַח מִן הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבִאֶהָ אֶל	אִישׁ בּוֹא
ei adiutoriẽ ſs eũ. ẽ formauit deus adhuc ex	[e]facianus [f]ei [g] adiutori	הָאָדָם: וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפַּעַם	
αὐτῷ βοηθὸν χατ' αὐτὸν. χαὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς ἔτι ἐχ	um [h]sisse sibi. [i] Formatis		

Interp.chal.	Pritiuachal.
et aurum terre illius bonus. Ibi est bdelium ẽ lapis onychinus. Et nomẽ fluuij secundi gion: ipse est qui circuit omnẽ terram ethiopie. Et nomen fluuij tertij hidecel: ipse est qui vadit ad orientem assyrie. Et fluuius quartus est euphrates. Et tulit dominus deus hominẽ: et collocauit eum in horto voluptatis vt operaretur eum: et custodiret illum. Et precepit dominus deus ade dicens. Et omni arbore horti comedendo comedes: et de arbore cuius fructum comedentes scient inter bonum et malum: non comedes ex ea: quoniã in die qua comederis ex ea: morte morieris. Et dixit dominus deus: nõ est bonum esse hominẽ solum: faciam ei adiutoriũ quasi ei. Et creauit dñs deus de terra oẽs bestias agri ẽ omnia volatilia celi: ẽ adduxit ad adam vt videret quid vocaret ea: ẽ omne qđ vocabat adam aie viuẽtis: ipsum est nomen eius. Et vocauit adam nominibus oẽ iumentũ ẽ volatile celi: et omnẽ bestiã agri: ẽ ade nõ inuenit adiutoriũ quasi ei. Et immisit dñs deus sopore in adam: et dormiuit: ẽ tulit vnã de costis eius: ẽ posuit carnẽ p ea. Et edificauit dñs deus costã quã tulerat de adã in mulierẽ: ẽ adduxit eã ad adã. Et dixit adã: hec nũc	דְּהַב אַרְעָא הַהִיא טַב תַּמָּן יְרוֹלְחָא וְאַבְנֵי מוֹרְלָא: וְשׁוּם נַהֲרָא תִּנְיָנָא גִּיחוֹן הוּא הַאֲזִיף	דִּבְר שְׁרָא פָּלַח נְטַר אָמַר נַן אָכַל פָּרָה מוֹת טוֹב הֲוָה חַד עֲבַד חַיָּה אָתָא חֵוָא קְרָא שֵׁם שָׁכַח נְפַל יְשׁוֹן שָׁוֵי אָתָא

Transla.Chal.

וְדַהֲב אַרְעָא הַהִיא טַב תַּמָּן יְרוֹלְחָא וְאַבְנֵי מוֹרְלָא: וְשׁוּם נַהֲרָא תִּנְיָנָא גִּיחוֹן הוּא הַאֲזִיף
יָת כָּל אַרְעָא דְּכוּשׁ: וְשׁוּם נַהֲרָא תְּלִיתָאי חִדֶּקֶל הוּא דְּמַדְבַּר קֳדָמָא דְּאָתוּרָאָה תַּהֲרָא
רְבִיעָאָה הוּא פְּרָת: וּדְבַר יְיָ אֱלָהָא יָת אָדָם וְאַשְׁרְיֵיהּ בְּגִנְתָּא דְּעֵדֶן לְמִפְלַח וּלְמִטְרַהּ:
וּפַקֵּיד יְיָ אֱלָהָא עַל אָדָם לְמֵימָר מִכֹּל אִילָנֵי גִּנְתָּא מֵיכַל תֵּיכוֹל: וּמֵאִילָנָא דְּדַעַת טַב
וּבִישׁ לָא תֵּיכוֹל מִנֵּיהּ אֲרֵי בְּיוֹמָא דְּתֵיכוֹל מִנֵּיהּ מְמָתָא תְּמוּת: וַאֲמַר יְיָ אֱלָהָא לָא טַב
לְמֶהֱוֵי אָדָם בְּלְחוֹדֵיהּ אֶעְבֵּיד לֵיהּ סְמִיךְ כְּמִנְדֵּיהּ: וְיָצַר יְיָ אֱלָהָא מִן אַרְעָא כָּל חַיְתָא
וְיָת כָּל עוֹפָא דִּשְׁמַיָּא וְאַיְתִי לְוָת אָדָם לְמִחְזֵי מָה יִקְרֵי לֵיהּ כָּל דְּיִקְרֵי לֵיהּ אָדָם נַפְשָׁא חַיְתָא הוּא שְׁמֵיהּ: וּקְרָא אָדָם שְׁמָהָן לְכָל
בְּעִירָא וּלְעוֹפָא דִּשְׁמַיָּא וּלְכָל חַיְתָא דְּחַקְלָא וּלְאָדָם לָא אַשְׁכַּח סְמִיךְ כְּמִנְדֵּיהּ: וְאַפֵּיל
יְיָ אֱלָהָא שְׁנָתָא עַל אָדָם וּדְסוּךְ וְנָסִיב חַדָּא מֵעִלְעֹהִי וְשָׁוֵי בִּישְׂרָא תְּחוֹתָהִי: וּבְנָא
יְיָ יָת עִלְעָתָא דְּנָסִיב מִן אָדָם לְאִנְתּוּ וְאַיְתֵיהּ לְוָת אָדָם: וַאֲמַר אָדָם הַדָּא זִמְנָא

Interp.chal.

et aurum terre illius bonus. Ibi est bdelium ẽ lapis onychinus. Et nomẽ fluuij secundi gion: ipse est qui circuit omnẽ terram ethiopie. Et nomen fluuij tertij hidecel: ipse est qui vadit ad orientem assyrie. Et fluuius quartus est euphrates. Et tulit dominus deus hominẽ: et collocauit eum in horto voluptatis vt operaretur eum: et custodiret illum. Et precepit dominus deus ade dicens. Et omni arbore horti comedendo comedes: et de arbore cuius fructum comedentes scient inter bonum et malum: non comedes ex ea: quoniã in die qua comederis ex ea: morte morieris. Et dixit dominus deus: nõ est bonum esse hominẽ solum: faciam ei adiutoriũ quasi ei. Et creauit dñs deus de terra oẽs bestias agri ẽ omnia volatilia celi: ẽ adduxit ad adam vt videret quid vocaret ea: ẽ omne qđ vocabat adam aie viuẽtis: ipsum est nomen eius. Et vocauit adam nominibus oẽ iumentũ ẽ volatile celi: et omnẽ bestiã agri: ẽ ade nõ inuenit adiutoriũ quasi ei. Et immisit dñs deus sopore in adam: et dormiuit: ẽ tulit vnã de costis eius: ẽ posuit carnẽ p ea. Et edificauit dñs deus costã quã tulerat de adã in mulierẽ: ẽ adduxit eã ad adã. Et dixit adã: hec nũc

Pritiua heb. | Ter. Heb. | Gen. | Ca. iij. | Trãsla. B. Piero. | Trãsla. Grc. lxx. cũ interp. latina.

עֶצֶם מֵעַצָמַי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת
יִקָּרֵא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לֻקְחָה זֹּאת׃ עַל־כֵּן יַעֲזָב אִישׁ אֶת־אָבִיו
וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ
לְבָשָׂר אֶחָד׃ וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם
עֲרוּמִּים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא

Ca. iij.

וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת
הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַף כִּי אָמַר
אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ הַגָּן׃
וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחָשׁ מִפְּרִי
עֵץ הַגָּן נֹאכֵל׃ וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר
בְּתוֹךְ הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא
תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ פֶּן
תְּמֻתוּן׃ וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל־הָאִשָּׁה
לֹא מוֹת תְּמֻתוּן׃ כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים כִּי
בְּיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ
עֵינֵיכֶם וִהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים יֹדְעֵי
טוֹב וָרָע׃ וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב
הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תַאֲוָה הוּא
לָעֵינַיִם וְנֶחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל
וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם
לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכַל׃ וַתִּפָּקַחְנָה
עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עֵירֻמִּם הֵם
וַיִּתְפְּרוּ עֲלֵה תְאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם
חֲגֹרֹת׃ וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה

os de ossibus meis & caro de carne mea. Hec vocabitur mulier quia de viro sumpta est. Propterea relinquet homo patrem suum & matrem & adherebit uxori sue: & erunt duo in carne una. Erant autem ambo nudi: scilicet & uxor eius & non erubescebant. Ca. iij.

SED & serpens erat callidior cunctis animantibus terre quas fecerat dominus deus. Qui dixit ad mulierem. Cur precepit vobis deus ut non comederetis ex omni ligno paradisi. Cui respondit mulier. De fructu ligni quod est in medio paradisi precepit nobis deus ne comederemus: & ne tangeremus illud: ne forte moriamur. Dixit autem serpens ad mulierem. Nequaquam morte moriemini. Scit enim deus quod in quocunque die comederitis ex eo aperientur oculi vestri & eritis sicut dii scientes bonum & malum. Vidit igitur mulier quod bonum esset lignum ad vescendum & pulchrum oculis aspectuque delectabile & tulit de fructu illius & comedit: deditque viro suo. Qui comedit: & aperti sunt oculi amborum. Cumque cognouissent se esse nudos: consuerunt folia ficus: & fecerunt sibi perizomata. Et cum audissent vocem domini

os & ex ossibus meis & caro de carne mea. hec vocabitur mulier quia de viro sumpta est. propterea relinquet homo patrem suum et matrem et adherebit ad uxorem suam. et erunt duo in carne una. et erant duo nudi et adam et uxor eius et non erubescebant. Ca. 3.

ὁ δὲ ὄφις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν θηρίων τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν ἐποίησε κύριος ὁ θεός. καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί· τί ὅτι εἶπεν ὁ θεὸς ὑμεῖς οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ παραδείσου φαγόμεθα· ἀπὸ δὲ τοῦ καρποῦ τοῦ ξύλου ὃ ἐστιν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου, εἶπεν ὁ θεός, οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ ἅψησθε αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀποθάνητε· καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί· οὐ θανάτῳ ἀποθανεῖσθε· οἶδε γὰρ ὁ θεὸς· ὅτι ἂν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, διανοιχθήσονται ὑμῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἔσεσθε ὡς θεοί, γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρόν· καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ ὅτι καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρῶσιν, καὶ ὅτι ἀρεστὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν, καὶ ὡραῖόν ἐστι τοῦ κατανοῆσαι· καὶ λαβοῦσα ἡ γυνὴ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ, ἔφαγε· καὶ ἔδωκε καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς, καὶ ἔφαγον· καὶ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο, καὶ ἔγνωσαν ὅτι γυμνοί εἰσιν· καὶ συνέρραψαν φύλλα συκῆς, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς περιζώματα. et audierunt vocem domini

Mat. 19.a. Marc 10.a. Ephe. 5.g. 1.Co.6 b.

Ecclc. 15.b. 2.Co.11 a.

B

Transla. Chal.

נְחָשָׁא מְעַרְמָא מִכֹּל חֵיוַת בָּרָא דִּי עֲבַד יְיָ אֱלֹהִים וְאָמַר לְאִתְּתָא אַרְעָא מִטַּעֲלָה אִתְנְסִיבַת דָּא וְעַל כֵּן יִשְׁבּוֹק גְּבַר בֵּית מִשְׁכְּבֵי אֲבוֹהִי וְאִמֵּיהּ וְיִדְבַּק בְּאִתְּתֵיהּ וְיִהְוֹן לְבִשְׂרָא חַדָּא׃ וַהֲווֹ תַּרְוֵיהוֹן עָרְטִלָּאִין אֲדָם וְאִתְּתֵיהּ וְלָא הֲווֹ מִתְבַּלְמִין׃

Ca. iij.

חֵוְיָא הֲוָה חַכִּים מִכֹּל חֵיוַת בָּרָא דִּי עֲבַד יְיָ אֱלֹהִים וַאֲמַר לְאִתְּתָא אַף אֲרֵי מֵימְרָא דַּייָ אֲמַר לָא תֵיכְלוּן מִכֹּל אִילָנֵי גִנְתָּא׃ וַאֲמָרַת אִתְּתָא לְחִוְיָא מִפְּרִי אִילָנֵי גִנְתָּא נֵיכוֹל׃ וּמִפְּרִי אִילָנָא דִּי בְּמִצְיְעוּת גִּנְתָּא אֲמַר יְיָ לָא תֵיכְלוּן מִנֵּיהּ וְלָא תִקְרְבוּן בֵּיהּ דִּילְמָא תְּמוּתוּן וַאֲמַר חֵוְיָא לְאִתְּתָא לָא מֵיתָא תְּמוּתוּן׃ אֲרֵי גְּלֵי קֳדָם יְיָ אֲרֵי בְּיוֹמָא דְּתֵיכְלוּן מִנֵּיהּ וְיִתְפַּתְּחָן עֵינֵיכוֹן וּתְהוֹן כְּרַבְרְבַיָּא חַכִּימִין בְּטַב וּבִישׁ׃ וְחָזַת אִתְּתָא אֲרֵי טָבָא אִילָנָא לְמֵיכַל וַאֲרֵי אַסְוָא הוּא לְעֵינִין וּמְרַגַּג אִילָנָא לְאִסְתַּכָּלָא בֵּיהּ וּנְסִיבַת מֵאִבְּיהּ וַאֲכָלַת וְיָהֲבַת אַף לְבַעְלָהּ עִמָּהּ וַאֲכַל׃ וְאִתְפַּתָּחָא עֵינֵי תַּרְוֵיהוֹן וְיָדְעוּ אֲרֵי עָרְטִלָּאִין אִינוּן וְחַבָּשׁוּ לְהוֹן טַרְפֵּי תְאִנִין וַעֲבָדוּ לְהוֹן זַרְזִין׃ וּשְׁמַעַת קָל מֵימְרָא דַּייָ

Trãsla. Chal.

os de ossibus meis & caro de carne mea: hec vocabitur mulier quia de viro sua assumpta est ista. Propterea relinquet homo lectulũ patris sui & matris sue: et adherebit uxori sue: & erunt in carnẽ vnã. Et erant ambo nudi: adã & uxor eius: & nõ erubescebant. Ca. 3.

ET serpens erat sapientior cunctis bestiũs agri quas fecit dominus deus: & dixit mulieri Verũ ne est quod dixit deus: nõ comedatis ex omni arbore horti. Et dixit mulier serpenti. De fructu arboris horti comedemus: sed de fructu arboris q̃ est in medio paradisi dixit deus non comedetis ex eo: neq; accedatis ad eum: ne forte moriamini. Et dixit serpẽs mulieri. Non morte moriemini: quoniã manifestum est coram deo q̃ in die qua comederitis ex eo aperientur oculi vestri: & eritis sicut principes scientes inter bonum & malum. Et vidit mulier q̃ bona esset arbor: ad vescendum: & q̃ salutifera esset oculis: et delectabilis arbor: ad intuendũ in eam: & tulit de fructu eius & comedit: & dedit etiã marito suo & comedit cũ ea. Et aperti sunt oculi amborum: & cognouerunt q̃ nudi essent: & consuerunt sibi folia ficus: & fecerunt sibi cinctoria. Et audierunt vocem verbi domini

Trãsla.Grc.lxx.cũ interp.latina.	Transla.B.Hiero.	Ter.Heb.	Sen.	Ca.iij.	Primus.heb.
vcī deābulantis in paradiso in me=	dei deābulantis in pa	אֱלֹהִים			הָלַךְ
τοῦ θεοῦ περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ ι	diso ad aurā post meri	מִתְהַלֵּךְ	בַּגָּן	לְרוּחַ	הַיּוֹם
ridie. et abscondit sunt et adam et vxor eius	die: abscondit se Adā	וַיִּתְחַבֵּא	הָאָדָם	וְאִשְׁתּוֹ	מִפְּנֵי
a facie dñi dei in medio para=	& vxor eius a facie dñi dei in medio ligni	יְהוָה	אֱלֹהִים	בְּתוֹךְ	עֵץ
ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ τοῦ παρα	paradisi. Vocauitq;	הַגָּן	וַיִּקְרָא		
disi. τ vocauit dñs deus adam: et di=	dominus deus adam	יְהוָה	אֱלֹהִים	אֶל	הָאָדָם
δείσου· καὶ ἐκάλεσεν κύριος ὁ θεὸς τὸν ἀδάμ, καὶ εἶ=	& dixit ei. Vbi es. Qui ait	וַיֹּאמֶר			
xit ei vbi es. et dixit adam vocem tuã	Vocem tuam	לוֹ	אַיֶּכָּה	וַיֹּאמֶר	אֶת
πεν αὐτῷ ποῦ εἶ· καὶ εἶπεν ἀδὰμ τὴν φωνήν σου	audiui in paradiso: &	קוֹל	שָׁמַעְתִּי	בַּגָּן	וְיָרֵא
audiui deambulantis in paradiso: et ti=	timui eo q nudus	עֵרֹם	כִּי	עֵירֹם	
ἤκουσα περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ, καὶ ἐφο=	eē: & abscondi me. Cui	וָאֵחָבֵא	וָאִירָא	וָאֹמַר	אָנֹכִי
mui: q nudus sum: τ abscõditus sũ τ dixit ei	dixit dñs. quis ei	מִי	הִגִּיד	לְךָ	
φοβήθην, ὅτι γυμνός εἰμι, καὶ ἐκρύβην. καὶ εἶπεν αὐ=	indicauit tibi q nudus	כִּי	עֵירֹם	אָתָּה	הֲמִן
quis indicauit tibi q nudus eṣ. nisi a	esses: nisi q ex ligno de	הָעֵץ	אֲשֶׁר	צִוִּיתִיךָ	לְבִלְתִּי
τῷ τίς ἀνήγγειλέ σοι ὅτι γυμνὸς εἶ, εἰμὴ ἀπὸ τοῦ	quo pceperā tibi ne comederes	אֲכָל	מִמֶּנּוּ	אָכָלְתָּ	
ligno qđ pcepi tibi hoc solo nõ comedere.	cos=				
ξύλου οὐ ἐνετειλάμην σοι τοῦτο μόνου μὴ φαγεῖν,	mediste: Dixitq; adā.	וַיֹּאמֶר	הָאָדָם	הָאִשָּׁה	אֲשֶׁר
ab eo comedisti. τ dixit adam mulier quã dedi =	Mulier quam dedisti mihi	נָתַתָּה	עִמָּדִי	הִוא	נָתְנָה
ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες· καὶ εἶπεν ἀδὰμ· ἡ γυνὴ ἣν δέδω=	socia dedit mihi de ligno:	לִי	מִן	הָעֵץ	
sti mecũ: hec mihi dedit a ligno: et	& comedi. & dixit dño	וָאֹכֵל	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֱלֹהִים
κας μετ' ἐμοῦ, αὕτη μοι ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ ξύλου, καὶ	deus ad mulierem. Quare	לָאִשָּׁה			
comedi: τ dixit deus mulieri. quid hoc feci	hoc fecisti? Que	מַה	זֹּאת	עָשִׂית	וַתֹּאמֶר
ἔφαγον· καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῇ γυναικί· Τί τοῦτο ἐποίη=	respondit. Serpens	הַנָּחָשׁ	הִשִּׁיאַנִי	וָאֹכֵל	וַיֹּאמֶר
sti. et dixit mulier: serpens decepit me: τ come=	decepit me & comedi. Et ait	יְהוָה	אֱלֹהִים	אֶל	הַנָּחָשׁ
σας· καὶ εἶπεν ἡ γυνή, ὁ ὄφις ἠπάτησέν με, καὶ ἔφα=	dominus deus ad ser	כִּי	עָשִׂיתָ		
C di τ ait dñs deus serpẽti. q: fecisti hoc:	pentem. Quia fecisti	זֹּאת	אָרוּר	אַתָּה	מִכֹּל
γον καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ ὄφει· ὅτι ἐποίησας τοῦτο,	hoc maledictus es in	הַבְּהֵמָה			
maledictus tu pe omnibus bestiis. et pe	ter omnia animantia	וּמִכֹּל	חַיַּת	הַשָּׂדֶה	עַל
ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων, καὶ ἀπὸ	& bestias terre. Sup	גְּחֹנְךָ	תֵלֵךְ		
oibus tumentis que sup terrã. sup pectus	pectus tuũ gradieris	וְעָפָר	תֹּאכַל	כָּל	יְמֵי
πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς· ἐπὶ τῷ στήθει	& terrã comedes cũ=	חַיֶּיךָ			
et ventrẽ gradieris: τ terrã comedes cunctis die=	ctis diebus vite tue.	וְאֵיבָה	אָשִׁית	בֵּינְךָ	וּבֵין
καὶ τὴν κοιλίαν πορεύσῃ, καὶ γῆν φαγῇ πάσας τὰς η	Inimicitias ponã in=	הָאִשָּׁה	וּבֵין	זַרְעֲךָ	וּבֵין
bus vite tue. et inimicitiã ponã inter te	ter te & mulierem &	זַרְעָהּ	הוּא	יְשׁוּפְךָ	רֹאשׁ
μέρας τῆς ζωῆς σου· καὶ ἔχθραν θήσω ἀνὰ μέσον σου	semen tuũ & semẽ illius.	וְאַתָּה	תְּשׁוּפֶנּוּ	עָקֵב	
et inter mulierem: et inter se	Ipsa conteret caput	אֶל	הָאִשָּׁה	אָמַר	הַרְבָּה
καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γυναικός, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρ=	tuũ: & tu insidiaberis	אַרְבֶּה	עִצְּבוֹנֵךְ	וְהֵרֹנֵךְ	בְּעֶצֶב
mea tuum et inter semen illius.	calcaneo eius	תֵּלְדִי	בָּנִים	וְאֶל	אִישֵׁךְ
ματός σου, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς·	Mulieri quoq; dixit.	תְּשׁוּקָתֵךְ	וְהוּא	יִמְשָׁל	בָּךְ
ipse tuum conteret caput: et tu contereo il=	Multiplicabo erũnas	וְלָאָדָם	אָמַר	כִּי	שָׁמַעְתָּ
αὐτός σου τηρήσει κεφαλήν, καὶ σὺ τηρήσεις αὐ=	tuas & conceptus tuos.	לְקוֹל	אִשְׁתֶּךָ	וַתֹּאכַל	מִן
lius calcaneũ. et mulieri dixit: multiplicamo mul=	In dolore paries filios	הָעֵץ	אֲשֶׁר	צִוִּיתִיךָ	לֵאמֹר
τοῦ σπέρματος αὐτῆς. καὶ τῇ γυναικὶ εἶπεν· πληθύνων πλη=	& sub viri potestate	לֹא			
.1. Co. 14.ß. tiplicabo tristitias tuas τ gemitus tuos. in do	eris: & ipse dñabitur				
ρυνῶ τὰς λύπας σου καὶ τοὺς στεναγμούς σου. ἐν λύ=	tui. Ade vero dixit.				
lo: tibus paries filios: τ ad virum tuũ cõuer=	quia audisti vocem				
παις τέξῃ τέκνα, καὶ πρὸς τὸν ἄνδρα σου ἡ ἀπο=	vxoris tue: & comedisti				
στροφή σου καὶ σὺ κυριεύσεις αὐτοῦ. καὶ τῷ ἀδὰμ εἶπεν	de ligno: quo pcepi				
q: audisti vocem vxoris tue: et come=	tibi hoc solo non				
ὅτι ἤκουσας τῆς φωνῆς τῆς γυναικός σου, καὶ ἔφα=	comedere. Maledicta				
gis de ligno: quo pcepi tibi hoc solo non	terra in operibus tuis				
γες ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετειλάμην σοι τοῦτο μόνου μὴ	in laboribus come=				

Transla.Chal.	Interp.chal.	Primus.chal.
אֱלָהָא מְהַלֵךְ בְּגִנְתָּא לְמִנַח יוֹמָא וְאִטְמַרוּ אָדָם וְאִתְּתֵיהּ מִן קֳדָמֵי אֱלָהָא בְּגוֹ אִילָן	dei deambulantis in horto ad aurã diei: et absco= derunt se adam τ vxor eius a facie dñi dei in medio	הָלַךְ טַחַ טָעַם
גִּנְתָּא: וּקְרָא יְיָ אֱלָהָא לְאָדָם וַאֲמַר לֵיהּ אַן אַתְּ: וַאֲמַר יָת קָלָךְ מְיְמְרָךְ שְׁמַעִית בְּגִנְתָּא	arboris horti. Et vocauit dominus deus adam: τ di= rit ei vbi es tu. Et ait. Vocẽ verbi tui audiui in hor=	אִתָּא עָזָה אָמַר
וְדְחֵילִית אֲרֵי עֲרְטִילַאי אֲנָא וְאִטְמָרִית: וַאֲמַר מַאן חַוִי לָךְ אֲרֵי עֲרְטִילַאי אַתְּ הַמִן	to τ timui quoniam nudus sum ego: τ abscondi me. Et ait. Quis indicauit tibi q nudus esses tu: nũquid	טַעַם חָזָה
אִילָנָא דְפַקֵדְתִּיךְ יְתֵיהּ דְּלָא לְמֵיכַל מִנֵּיהּ אֲכַלְתְּ וַאֲמַר אָדָם אִתְּתָא דִיהַבְתְּ עִמִּי	de arbore de qua precepi tibi vt nõ comederes ex ea comedisti? Et dixit adam. Mulier quaz vedisti mecũ	אֶבֶל
הִיא יְהֲבַת לִי מִן אִילָנָא וַאֲכַלִית: וַאֲמַר יְיָ אֱלָהָא לְאִתְּתָא מָה דָא עֲבַדְתְּ וַאֲמַרַת	ipsa vedit mihi de arbore τ comedi. τ dixit dñs deus	טָעָה לוט
אִתְּתָא חִוְיָא אַטְעָאנִי וַאֲכַלִית: וַאֲמַר יְיָ אֱלָהָא לְחִוְיָא אֲרֵי עֲבַדְתְּ דָא לְוֵט אַתְּ מְרַח	mulieri. Quid hoc fecisti: τ dixit mulier: serpẽs sedu= xit me τ comedi. Et dixit dñs deus serpenti. quia fe=	חָזָה מָשָׁה אָזַל
בְּעִירָא וּמִכָּל חֵית חַקְלָא עַל גַּצְרָךְ תֵּזֵיל וְעַפְרָא תֵּיכוֹל כָּל יוֹמֵי חַיָּיךְ: וּבְאִבָּא אֵישַׁנִי	cisti hoc: maledictus tu pe omnibus tumentis τ pe omnibus bestijs agri: sup ventrem tuũ gradieris:	אֶבֶל חָזָה שָׁוֶה
בֵּינָךְ וּבֵין אִתְּתָא וּבֵין בְּנָךְ וּבֵין בְּנָהָא הוּא יְהֵא נָטַר לָךְ מַה דְּעֲבַדְתְּ לֵיהּ מִלְּקַדְמִין וְאַתְּ	et pulueres comedes oibus diebus vite tue. τ inimi= ciciam ponam inter te τ inter mulierẽ τ inter filium	הָוָה חָוָה סָנָא
תְּהֵא נָטַר לֵיהּ נְסוֹפָא: לְאִתְּתָא אֲמַר אַסְגָאָה אַסְגֵי צַעֲרָךְ וְעִדּוּאָךְ בְּצַעַר תְּיַלְדִי	tuum τ inter filiũ eius: ipse obseruabit tibi quod fe= cisti ei a principio: et tu obseruabis ei in finem. Mu=	עָדָה יָלַד נָעָה
בְּנִין וְלִוַת בַּעְלִיךְ תְּהֵא וְהוּא יְשׁוֹלוּט בָּךְ: וּלְאָדָם אֲמַר אֲרֵי קַבֶּלְתָּ לְמֵימַר	lieri dixit. multiplicans multiplicabo tribulationes tuas τ cõceptiones tuas: in tribulatiõe paries filios et ad virum tuũ erit conuersio tua: et ipse dñabitur	הָוָה תוּב שָׁלַט
אִתְּתָךְ וַאֲכַלְתְּ מִן אִילָנָא דְפַקֵדְתָּךְ לְמֵימַר לָא	tui. Ade quoq; dixit. quia obedisti verbo vroris tue: et comedisti de arbore de qua precepi tibi vt non	אָמַר

Pátiua hcb. Tex. Hcb. Gen. Ca.iiij. Trásla. B. Hiero. Trásla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

תֹּאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בַּעֲבוּרֶךָ בְּעִצָּבוֹן תֹּאכְלֶנָּה כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ: וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה: בְּזֵעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ אֶל הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ כִּי עָפָר אַתָּה וְאֶל עָפָר תָּשׁוּב: וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא הָיְתָה אֵם כָּל חָי: וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כָּתְנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם: וַיֹּאמֶר יְהוָה

comedere: ab eo comedisti: maledicta terra in operibus tuis. in tristitia comedes ea cũctis diebus vite tue. spinas et tribulos germinabit tibi: et comedes herbã agri. in sudore vultus tui vesceris pane tuo: donec reuertaris in terrã de qua sumptus es. quia puluis es & in puluerẽ reuerteris. Et vocauit adam nomen vxoris sue Eua. Eo q̃ mater cunctorũ viuentiũ. Fecit dñs deus ade et vxori eius tunicas pelliceas: & induit eos. Et ait. Ecce adam quasi vnus ex nobis factus est sciens bonum & malum. Nũc ergo ne forte mittat manũ suã & sumat et de ligno vite & comedat: & viuat in eternũ. Emisit eũ dominus deus de paradiso voluptatis vt operaretur terrã de qua sumptus est. Eiecitq̃ adã: & collocauit ante paradisum voluptatis cherubin & flameum gladium atq̃ versatilẽ ad custodiendam viam ligni vite.

comedere: ab eo comediſti: maledicta terra in operibus tuis. in triſtitia comedes ea cũctis diebus vite tue. ſpinas et tribulos germinabit tibi: et comedes herbã agri. in ſudore vultus tui veſceris pane tuo: donec reuertaris in terrã ex qua ſumptus es. quia puluis es: et in puluerem reuerteris. Et vocauit adam nomen vxoris ſue: Eua. Eo q̃ mater cunctorũ viuentiũ. Fecit dñs deus ade et vxori eius tunicas pelli ceas: et induit eos. et dixit ecce adam factus ẽ vt vnus ex nobis ad ſciẽdum bonũ et malũ. nũc ne forte extẽdat manũ ſuam: et ſumat de ligno vite: et comedat: et viuet in eternũ. et emiſit eum dñs deus de paradiſo voluptatis vt operaret terrã de q̃ ſũptus ẽ. et eiecit adam: et collocauit cum ante paradiſum voluptatis. et poſuit cherubim et flãmeum gladium verſatilem ad cuſtodiẽdã viã ligni vite.

Ca.iiij.

וְהָאָדָם יָדַע אֶת חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת יְהוָה: וַתֹּסֶף לָלֶדֶת אֶת אָחִיו אֶת הֶבֶל וַיְהִי הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה: וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה

dam vero cognouit vxorẽ suam: Euã q̃ concepit & peperit cain. dicens. Possedi hominem per dominũ. Rursumq̃ peperit fratrem eius Abel. Fuit autẽ abel pastor ouium: & cain agricola. Factũ est aũt post multos dies vt offerret cain de fructibus terre

Ca.iiij. Adã aũt cognouit cuã vxorẽ suã. et concipiens peperit cain. et dixit possedi ãpelã per deũ. et addidit parere fratrem eius abel. et fuit abel pastor ouiũ ipse aũt cain fuit operãs terrã. et factũ ẽ post dies obtulit cain de fructibus terre

Pátiua chal. Interp. cha. Transla. Chal.

אָכַל תֵּיכוֹל מִנֵּהּ לִיטָא אַרְעָא בְּדִילְכִי בְּצַעֲרָא תֵּיכְלִינַּהּ כָּל יוֹמֵי חַיָּיךְ: וְטוּבִין וְאִטְדִין צְמַח לָךְ וְתֵיכוֹל יָת עִשְׂבָּא דְּחַקְלָא: בְּזֵעוּתָא דְּאַפָּךְ תֵּיכוֹל לַחְמָא עַד דְּתֵיתוּב לְאַרְעָא דְּמִנַּהּ אִתְבְּרֵיאת אֲרֵי עַפְרָא אַתְּ וּלְעַפְרָא תֵּיתוּב: וּקְרָא אָדָם שׁוּם אִתְּתֵיהּ חַוָּה אֲרֵי הִיא הֲוָת אִמָּא דְכָל בְּנֵי אֱינָשָׁא: וַעֲבַד יְיָ אֱלָהָא לְאָדָם וּלְאִתְּתֵיהּ לְבוּשִׁין דְּיִקָר וְאַלְבִּישִׁנּוּן: וַאֲמַר יְיָ אֱלָהָא הָא אָדָם הֲוָה יְחִידַי בְּעָלְמָא לְמִיְדַּע טָב וּבִישׁ וּכְעַן דִּילְמָא יוּשַׁט יְדֵיהּ וְיִסַּב אַף מֵאִילָּנָא חַיֵּי וְיֵכוֹל וְיֵחֵי לְעָלַם: וְשַׁלְחֵיהּ יְיָ אֱלָהָא מִגִּנְתָּא דְּעֵדֶן לְמִפְלַח יָת אַרְעָא דְּאִתְבְּרֵי מִתַּמָּנָן: וְתָרִיךְ יָת אָדָם וְאַשְׁרֵי יְיָ מִמַּדְרָשׁ דְּעֵדֶן יָת כְּרוּבַיָּא וְיָת שְׁנַן חַרְבָא דְּמִתְהַפְכָא לְמִיטַּר יָת אִילָן חַיֵּי: וְאָדָם יְדַע יָת חַוָּה אִתְּתֵיהּ וְעַדְיָאת וְיָלְדַת יָת קַיִן וְאָמְרַת קְנֵיתִי גְּבַר מִן קֳדָם יְיָ: וְאוֹסִיפַת לְמִיְלַד יָת אֲחוּהִי יָת הָבֶל וַהֲוָה הָבֶל רָעֵי עָנָא וְקַיִן הֲוָה פָּלַח בְּאַרְעָא: וַהֲוָה מִסּוֹף יוֹמִן וְאַיְתִי קַיִן מֵאֲבָא דְּאַרְעָא

comedas ex ea. Maledicta terra propter te: in tribulatione comedes eam omnibus diebus vite tue. Et spinas & tribulos germinabit tibi: & comedes herbã agri. In sudore vultus tui comedes panem: donec reuertaris in terram de qua creatus es: quia pulvis tu: & in puluerem reuerteris. Et vocauit adam nomẽ vxoris sue euam: eo quod ipsa esset mater omnium filiorum hominis. Et fecit dominus deus ade & vxori eius vestimenta honoris super cutem carnis sue: et induit eos. Et dixit dominus deus ecce adam est vnicus in seculo: ex se sciens bonum & malum: & nunc forte extendet manum suam & sumet etiam de arbore vite & comedet & viuet in eternum. Et emisit eum dominus deus de horto voluptatis vt operaretur terram de qua creatus fuerat. Et eiecit adam: & collocauit ad orientem horti voluptatis cherubim & acutum gladii versatilẽ: ad custodiẽdã viã arboris vite. Ca. 4.

Et adam cognouit euam vxorẽ suam: & cõcepit & peperit cain: et dixit: possedi virum coram domino. & addidit vt pareret fratrem eius abel. Fuitq̃ abel pastor ouium: & cain fuit vir agricola. Et factum est post aliquot dies: et adduxit cain de fructu terre

Trãsla.Grec.lxx.cũ interp.latina.

Heb.11.a. sacrificiũ dño. et abel obtulit et ipse de primogenitis ouium suarũ: et de adipibus eorũ. ⁊ respexit deus ad abel et ad munera eius: ad aũt cain et ad sacrificia eius nõ attẽdit. et contristatus est cain valde: et concidit vultus eius. ⁊ dixit dño deus cain: quare tristis factus es. ⁊ quare concidit facies tua: nõne si recte obtuleris: recte aũt nõ diuiseris: peccasti? quiesce. ad te cõuersio eius: et tu ipsius dñaberis ⁊ dixit cain ad abel fratrẽ suum. egrediamur in agrum. et factũ ẽ cũ essent ipsi in agro: surrexit cain in abel fratrẽ suum: et interfecit eum. ⁊ ait deus ad cain: vbi est abel frater tuus? dicit nõ scio. nũqd custos fratris mei sum ego? ⁊ dixit deus: qd fecisti hoc? vox sanguinis fratris tui clamat ad me de terra. et nũc male dictus tu a terra: q̃ aperuit os suum ad suscipiẽdũ sanguinẽ fratris tui a manu tua. qñ operaberis terrã: ⁊ nõ addet virtutẽ suã tibi. fugus et tremens eris sup terrã. ⁊ dixit cain ad dñm: maius delictũ meũ q̃ vt veniam merear. ecce eicis me hodie a facie terre: ⁊ a facie tua abscondar. et ero gemens ⁊ tremens sup terrã: et erit oĩs inueniens me: occidet me. ⁊ dixit ei dñs deus: nõ sic omnis occiderit cain: septem vindicta ex coluet et posuit dñs deus signũ cain: vt nõ

Gen. 10.a. 1. Joh. 3.a.

B

C

Transla.B.Hiero.

munera dño. abel quoq; obtulit de primogenitis gregis sui & de adipibus eorum. Et respexit dominus ad abel & ad munera eius. ad aũt cain & ad munera illius non respexit. Iratusq; est cain vehemẽter: & cõcidit vultus eius. Dixit dñs ad eũ. Quare iratus es & cur concidit facies tua. Nonne si bene egeris recipies sin aũt male: statim in foribus peccatũ adorit. Sed sub te erit appetitus eius. & tu dñaberis illius. Dixit cain ad abel frẽm suum. Egrediamur foras. Cũq; essent in agro: surrexit cain aduersus frẽm suũ abel: & interfecit eũ. Et ait dñs ad cain. Vbi ẽ abel fr tuus? qui respondit. Nescio. Nũquid custos frismei ego? Dixitq; ad eũ. Quid feciſti? Vox sanguis fratris tui clamat ad me de terra. Nunc igitur maledictus eris super terram: q̃ aperuit os suũ & suscepit sanguinẽ fris tui de manu tua. Cum operatus fueris eam non dabit tibi fructus suos Vagus & fugus eris super terrã. Dixitq; cain ad dñm. Maior est iniqtas mea: q̃ vt veniam merear. ecce eiicis me hodie a facie terre: & a facie tua abscondar. & ero vagus & fugus in terra. Ois igitur q̃ inuenerit me occidet me. Dixitq; ei dñs. Ne quaq̃ ita fiet: sed ois q occiderit cain: septuplũ pũietur. Posuitq; dñs in cain signum vt non

Ter. Heb. Gen. Ca. iiij. Pritiua. heb.

מִנְחָה לַיהוָה׃ וְהֶבֶל הֵבִיא גַם־ הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמֵחֶלְבֵהֶן׃ וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל־הֶבֶל וְאֶל מִנְחָתוֹ׃ וְאֶל־קַיִן וְאֶל מִנְחָתוֹ לֹא־ שָׁעָה וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פָּנֶיךָ׃ הֲלוֹא אִם־תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תֵיטִיב לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ׃ וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיָּקָם קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן אֵי הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי׃ וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־הָאֲדָמָה׃ וְעַתָּה אָרוּר

חָרָה נָפַל פָּנָה

אַתָּה מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת־ פִּיהָ לָקַחַת אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ׃ כִּי תַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה לֹא־תֹסֶף תֵּת כֹּחָהּ לָךְ נָע וָנָד תִּהְיֶה בָּאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה גָּדוֹל עֲוֹנִי מִנְּשׂוֹא׃ הֵן גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפָּנֶיךָ אֶסָּתֵר וְהָיִיתִי נָע וָנָד בָּאָרֶץ וְהָיָה כָּל־ מֹצְאִי יַהַרְגֵנִי׃ וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לָכֵן כָּל הֹרֵג קַיִן שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם וַיָּשֶׂם יְהוָה לְקַיִן אוֹת לְבִלְתִּי

אָרַר פָּצָה עָבַד סָפַף נָתַן תֵּת טוֹב נָשָׂא פָּנָה סָתַר הָיָה נָדַד הָרַג נָקַם שׂוּם

Interp. chal.

munus coꝝ dño. Et abel addurit etiã ipse de primogenitis ouiũ suarũ ⁊ de adipibus earum: et suscepit dño cũ bñplacito abel ⁊ munus eius. Cain aũt ⁊ munus eius nõ suscepit cũ bñplacito: ⁊ iratus ẽ cain vehemẽter: ⁊ ceciderũt vultus eius. Dixitq; dño ad cain cur iraſceris tu: ⁊ q̃re ceciderũt vultus tui: nõne si bene egeris opa tua dimittẽt tibi: ⁊ si non bñ egeris: in diẽ iudicij pcm tuũ seruatũ est: in q̃ futurũ est vt vlciscatur de te: si nõ cõuerteris: ⁊ si cõuerteris dimittẽt tibi. Et loquẽs cain ad abel fratrẽ suũ: fuitq; cũ essent in agro: ⁊ surrexit cain cõtra abel fratrẽ suũ ⁊ occidit eũ. Et dixit dño ad cain. Vbi est abel frr tuus. Et dixit nescio. Nunqd custos fris mei ego sum? Et ait q̃d fecisti: vox sanguinis gñationũ q̃ future erãt succedere de ffe tuo clamãt coꝝ me de fra. Et nũc maledictus tu de terra q̃ aputt os suũ vt suscipet sanguinez fris tui de manu tua. Cũ opatus fueris frã: nõ dabit amplius tibi virtutẽ suã: istabilis ⁊ trãsmigrãs eris in fra. Et dixit cain coꝝ dño. Magna ẽ iniqtas mea vt dimittat. Ecce eiecisti me hodie de supficie fre: et a facie tua ero absc̃ditus: ⁊ ero istabilis ⁊ trãsmigrãs in fra: ⁊ erit ois q̃ inuenerit me occidet me. Et dixit ei dño ꝓpterea oẽs q occiderit cain: in septẽ gñationes vindicta assumet ex eo: ⁊ posuit dño in cai signũ: vt nõ

Transla.Chal.

תִּתְקְרוּבְתָא קֳדָם יְיָ׃ וְהֶבֶל אַיְתִי אַף הוּא מִבְּוּכְרֵי עָאנֵיהּ וּמִתַּרְבֵּיהֶן וְקַבֵּיל יְיָ בְּרַעֲוָא לְהֶבֶל׃ וְלִתְקָרוּבְתֵּיהּ׃ וּלְקַיִן וְלִתְקָרוּבְתֵּיהּ לָא קַבֵּיל בְּרַעֲוָא וְתַקִּיף לְקַיִן לַחְדָּא וּנְפָלוּ אַפּוֹהִי׃ וַאֲמַר יְיָ לְקַיִן לְמָה תְקוֹף לַךְ וְלְמָה נְפָלוּ אַפָּךְ׃ הֲלָא אִם תְּסִיב עוֹבָדָךְ יְשׁוּתְבַק לָךְ וְאִם לָא תְסִיב עוֹבָדָךְ לְיוֹם דִּינָא דְּהוּא עָתִיד לְאִתְפָּרָעָא מִנָּךְ לָא תִתְעֲנַשׁ וְאִם תִּתְעֲנַשׁ יְשׁוּתְבַק לָךְ׃ וַאֲמַר קַיִן לְהֶבֶל אַחוּהִי וַהֲוָה בְּמֵימְרֵיהּ דְּיְיָ וַהֲוָה בְּמֵיפַּק יְתְהוֹן לְחַקְלָא׃ וְקָם קַיִן עַל הֶבֶל אַחוּהִי וְקַטְלֵיהּ׃ וַאֲמַר יְיָ לְקַיִן אָן הֶבֶל אַחוּךְ׃ וַאֲמַר לָא יְדַעִית׃ הַמִּנְטַר אַחִי אֲנָא׃ וַאֲמַר מָה עֲבַדְתָּ׃ קַל דְּמֵי זַרְעִין דְּעָתִידִין לְמִיקַם מִן אַחוּךְ מִדְּמֵי מִן אַרְעָא׃ וּכְעַן לִיט אַתְּ מִן אַרְעָא׃ דְּפַתְּחַת יָת פּוּמָהָא׃ לְמִיסַב יָת דְּמֵי אַחוּךְ מִן יְדָךְ׃ וְאֵרֵי תְּפַלַּח יָת אַרְעָא לָא תּוֹסִיף׃ לְמִיתֵּן חֵילָהּ׃ לָךְ׃ מְטַלְטֵל׃ וְנָיֵחַ תְּהֵא בְּאַרְעָא׃ וַאֲמַר קַיִן לְיְיָ רַב חוֹבִי׃ מִלְמִשְׁבָּק׃ הָא תַּרְיְכְתָא יָתִי יוֹמָא דֵּין מֵעַל אַפֵּי אַרְעָא׃ וּמִן קֳדָמָךְ אֶהֵא מְטַלְטֵל׃ וְנָיֵחַ׃ וְהָוֵא כָּל׃ דְּיִשְׁכְּחִנַּנִי׃ יְקַטְלִנַּנִי׃ וַאֲמַר לֵיהּ יְיָ׃ בֵּן כָּל׃ דְּקַטְלִין לְקַיִן לְשַׁבְעָה׃ דִּרִין יִתְפְּרַע מֵיהָּ׃ וְשַׁוִּי יְיָ לְקַיִן אָתָא׃ נְדִיל דְּלָא

Interp. chal.

Pritiua chal.

קָרַב

יָטַב

שָׁבַק דוּן פָּרַע

תּוּב הֲוָה קוּם

קוֹל נָפַק לוּט

נְסַב פְּלַח יַסַּף

נָתַן טוּל נָדַד

הֲוָה שָׁבַק טָעַן

הֲוָה שָׁכַח קָטַל

דוּר פָּרַע שָׁוָה

אוֹת

Pritiua heb.	Ter. Heb.	Sep.	Ca. iiij.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.
נכה	הַכֹּות אֹתוֹ כָּל מֹצְאוֹ׃ וַיֵּצֵא קַיִן ׀			interficeret eũ oĩs qui inuẽisset eũ. Egressusq; caĩ a facie dñi habitauit profugus in terra: ad orientalẽ plagã edẽ. Cognouit ãt cain vxorẽ suã: q cõcepit & pepit Enoch. Et edificauit ciuitatem: & vocauit nomẽ ei ex noie filii sui enoch. Porro enoch genuit irad: et irad genuit mauiael. & mauiael genuit Mathusael: & Mathusael genuit Lamech. Qui accepit duas vxores: nomen vni ada: & nomen alteri sella. Genuitq; ada iabel: qui fuit pr habitãtiũ tentoriis: atq; pastorũ. & nomẽ fratris ei iubal. Ipse fuit pater canẽtiũ citharam & organo. Sella quoq; genuit Tubalcain: qui fuit malleator & faber i cũcta opa eris & ferri. Soror vero tubalcain noema. Dixitq; lamech vxoribus suis ade & selle Audite vocẽ meã vxores lamech: auscultate sermonẽ meũ. Quĩ occidi virũ i vuln meũ: & adolescẽtulũ in liuorem meũ. Septuplũ vltio dabitur de cain: lamech vero septuagies septies. Cognouit quoq; adhuc adã vxorẽ suã: et pepit filiũ. vocauitq; nomẽ eius seth: dicens. Posuit mihi de semẽ aliud pro abel: quem occidit cain. Sed & seth natus est filius: quem vocauit enos. Iste cepit inuocare nomen dñi. Ca. 5.	interficeret eũ oĩs qui inuenisset eũ. τ egressus ἀποκτεῖναι αὐτὸν πάντα τὸν εὑρίσκοντα αὐτόν. καὶ ἐξῆλθ suus ẽ cain a facie dei. τ habitauit i terra καὶ κάϊν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ. καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ naid: cõtra eden. et cognouit cain vxorẽ ναίδ, κατέναντι Ἐδέν. καὶ ἔγνω Κάϊν τὴν γυναῖκα suã. τ concipiẽs: peperit enoch. et fuit edi αὐτοῦ. καὶ συλλαβοῦσα, ἔτεκε τὸν Ἐνώχ. καὶ ἦν ὠ ficans ciuitatẽ. et nominauit ciuitatẽ in κοδομῶν πόλιν. καὶ ὠνόμασε τὴν πόλιν ἐπὶ τῷ nomẽ filii sui enoch. natus ẽ aũt enoch ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἐνώχ. ἐγεννήθη δὲ τῷ Ἐνὼχ gaidad. et gaidad genuit mauiael. et mauiael γαϊδάδ. καὶ γαϊδὰδ ἐγέννησε τὸν μαυήλ. καὶ μαυὴλ genuit mathusala. et mathusala genuit ἐγέννησε τὸν μαθουσαλά. καὶ μαθουσαλὰ ἐγέννησε τὸν lamech. et accepit sibi lamech duas vxores. no λάμεχ. καὶ ἔλαβεν αὐτῷ λάμεχ δύο γυναῖκας. ὄνο mẽ vni: adda. et nomen secũde: sella. et μα τῇ μιᾷ, Ἀδὰ δὰ. καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ, σιλλά. καὶ peperit adda iabel. hic fuit pater habitãtiũ ἔτεκεν Ἀδὰ δὰ τὸν Ἰωβήλ. οὗτος ἦν πατὴρ ἐνοικούντων in tẽtoriis pastor. et nomen fratri sui: ἐν σκηναῖς κτηνοτρόφων. καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐ iubal. hic fuit: q ostendit psalteriũ et τοῦ, Ἰουβάλ. οὗτος ἦν, ὃς κατεδείξας ψαλτήριον καὶ citharam. sella aũt peperit τ ipsa thobel. τ fuit κιθάραν. σιλλὰ δὲ ἔτεκεν καὶ αὐτὴ τὸν Θοβέλ. καὶ ἦν malleator: faber eris τ ferri. soror: σφυροκόπος χαλκεὺς χαλκοῦ καὶ σιδήρου. ἀδελ aũt thobel: noema. virit ãt lamech vxoribus su φὴ δὲ Θοβέλ, νοεμά. εἶπε δὲ λάμεχ ταῖς γυναιξὶν αὐ to adda τ sella: audite meã vocem vxo τοῦ Ἀδὰ καὶ σελλά, ἀκούσατέ μου τῆς φωνῆς γυ res lamech: auscultate meos sermonẽ. qñi νὶ ναῖκες λάμεχ, ἐνωτίσασθέ μου τοὺς λόγους. ὅτι ἄν rũ occidi in vulnus mihi: et adolescẽtulũ i ἀνὴρ ἀπέκτεινα εἰς τραῦμα ἐμοί, καὶ νεανίσκον εἰς liuorẽ mihi. q: septico vendicatũ ẽ cain: et μώλωπα ἐμοί. ὅτι ἑπτάκις ἐκδεδίκηται Κάϊν, ἐπ ãt lamech: septuagies septẽ. cognouit ãt adã e δὲ λάμεχ, ἑβδομηκοντάκις ἑπτά. ἔγνω δὲ Ἀδὰ τὴ suã vxorẽ suã. et concipiens: pepit αν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. καὶ συλλαβοῦσα, ἔτεκεν filiũ. et nominauit nomẽ eius seth. dicens: υἱόν. καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ σήθ. λέγουσα, suscitauit enĩ mihi deus semen aliud pro abel. ἐξανέστησε γάρ μοι ὁ θεὸς σπέρμα ἕτερον ἀντὶ Ἄβελ. quẽ occidit cain. et seth fuit filius. nomina ὃν ἀπέκτεινε Κάϊν. καὶ τῷ σὴθ ἐγένετο υἱός. ἐπωνό uit ãt nomẽ eius: enos. hic sperauit μασε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ἐνώς. οὗτος ἤλπισεν inuocare nomẽ dñi dei. ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ. Ca. 5.
מלפני	מִלִּפְנֵי יְהוָה ׀ וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ נוֹד ׀				
קדמת עדן	קִדְמַת עֵדֶן׃ וַיֵּדַע קַיִן אֶת אִשְׁתּוֹ ׀				
אשתו	וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת חֲנוֹךְ וַיְהִי בֹנֶה ׀				
הרה ילד הָרָה יָלַד	עִיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר כְּשֵׁם בְּנוֹ ׀				
בנא	חֲנוֹךְ׃ וַיִּוָּלֶד לַחֲנוֹךְ אֶת עִירָד ׀				
ילד	וְעִירָד יָלַד אֶת מְחוּיָאֵל וּמְחִיָּאֵל				
	יָלַד אֶת מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל				
למך שתי	יָלַד אֶת לֶמֶךְ׃ וַיִּקַּח לוֹ לֶמֶךְ שְׁתֵּי ׀				
נשה	נָשִׁים שֵׁם הָאַחַת עָדָה וְשֵׁם ׀				
נשה	הַשֵּׁנִית צִלָּה׃ וַתֵּלֶד עָדָה אֶת יָבָל				
ילד	הוּא הָיָה אֲבִי יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנֶה׃				
	וְשֵׁם אָחִיו יוּבָל הוּא הָיָה אֲבִי כָּל				
ענב	תֹּפֵשׂ כִּנּוֹר וְעוּגָב׃ וְצִלָּה גַּם הִוא				
	יָלְדָה אֶת תּוּבַל קַיִן לֹטֵשׁ כָּל ׀׀				
	חֹרֶשׁ נְחֹשֶׁת וּבְרִזֶל וַאֲחוֹת תּוּבַל				
נשה	קַיִן נַעֲמָה׃ וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו ׀׀				
	עָדָה וְצִלָּה שְׁמַעַן קוֹלִי נְשֵׁי לֶמֶךְ				
אזן	הַאְזֵנָּה אִמְרָתִי כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי ׀				
	לְפִצְעִי וְיֶלֶד לְחַבֻּרָתִי׃ כִּי שִׁבְעָתַיִם				
נקם	יֻקַּם קַיִן וְלֶמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה׃ ׀				
ארש	וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת אִשְׁתּוֹ ׀׀				
ילד בנא	וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ שֵׁת				
שות	כִּי שָׁת לִי אֱלֹהִים זֶרַע אַחֵר ׀׀				
	תַּחַת הֶבֶל כִּי הָרָגוֹ קָיִן׃ וּלְשֵׁת גַּם				
כרא חלל	הוּא יֻלַּד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ ׀׀				
Ca. v.	אֱנוֹשׁ אָז הוּחַל לִקְרֹא בְּשֵׁם יְהוָה׃				

Pritiua chal.	Trãsla. chal.
קטל שכח	occideret eum omnis qui inuenisset eum. Et egressus est cain a facie domini: τ habitauit in terra nod ad orientem eden. Et cognouit cain vxorem suam: τ cõcepit τ peperit enoch: τ fuit edificator ciuitatis. Et vocauit nomẽ ciuitatis sicut nomẽ filij sui enoch. Et natus ẽ ipsi enoch irad. Et irad genuit mauiael: et mauiael genuit mathusael: τ mathusael genuit lamech. Et accepit sibi lamech duas vxores: nomẽ vni us ada: τ nomen alterius sella. Et peperit ada iabal: ipse fuit magister habitantium in tabernaculis τ pos sidentiũ peccora. Et nomẽ fratris sui iubal: ipse fuit magister canentium in cithara τ organo. Et sella etiam ipsa peperit tubal cain: qui fuit magister eorum omnium scientium opus eris et ferri: τ soror: ipsius tubal cain fuit naama. Et dixit lamech vxoribus suis ade τ selle. Audite vocẽ meã vxores lamech: auscultate sermonem meum. Quoniam non occidi virum: et propter eum ego poztem peccatum: neq; adolescentulum disperdidi vt propter eum consumatur semen meum. Quoniam si in septem generationes vindicta dabitur de cain: nõne de lamech in septuaginta τ septem. Et cognouit adam rursus vxorem suam τ peperit filiũ: τ vocauit nomẽ eius seth: qsi posuit deus mihi filiũ alius pro abel: q; interfecit eũ cain. Et seth quoq; natus est filius: τ vocauit nomẽ eius enos: tũc ceperunt filij holm orare in noie domini. Ca. 5.
הוה בנה כרה	
ילד	
תרי נשה	
תנה רבב שכן	
מרא נתא מנה	
ניב רנב	
נשה אמר	
עלם	
שית צא דור פרע	
אנתא כרא	
שוה ילד	

Trãsla. Chal.
לְמִכְתָּל חַיַּת כָּל דְּיִשְׁכְּחִינֵיהּ׃ וּפַקַּק קַיִן מִן קֳדָם יְיָ וְיָתֵיב בְּאַרְעָא דְּנוֹדָ
קֳדָם עֵדֶן׃ וְיָדַע קַיִן יָת אִתְּתֵיהּ וְעַדְּיָאת וְיָלְדַת יָת חֲנָךְ וַהֲוָה בָּאֵי קַרְתָּא וְקָרָא שְׁמַהּ
קַרְתָּא כִּשְׁמָא דִּבְרָהּ חֲנָךְ׃ וְאִתְיְלִיד לַחֲנָךְ יָת עִירָד וְעִירָד אוֹלִיד יָת מְחוּיָאֵל
וּמְחִיָּאֵל אוֹלִיד יָת מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל אוֹלִיד יָת לֶמֶךְ׃ וְנָסֵיב לֵיהּ לֶמֶךְ תַּרְתֵּין נְשִׁין
שׁוּם חֲדָא עָדָה וְשׁוּם תִּנְיָנְתָא צִלָּה׃ וְיָלְדַת עָדָה יָת יָבָל הוּא הֲוָה רַבְּהוֹן דְּיָתְבֵי מַשְׁכְּנִין
וּמָרֵי גֵּתִין׃ וְשׁוּם אֲחוּהִי יוּבָל הוּא הֲוָה רַבְּהוֹן דְּכָל דְּיִמְנַגֵּן עַל פּוּם כִּנָּרָא וְאֻבּוּבָא׃
וְצִלָּה אַף הִיא יָלְדַת יָת תּוּבַל קַיִן הוּא הֲוָה רַבְּהוֹן דְּכָל יַדְעֵי עֲבִידַת נְחָשָׁא וּפַרְזְלָא׃
וַאֲחָתְהוֹן דְּתוּבַל קַיִן נַעֲמָה׃ וַאֲמַר לֶמֶךְ לִנְשׁוֹהִי עָדָה וְצִלָּה שְׁמַעְנָן קָלִי נְשֵׁי לֶמֶךְ אַצְיָתָ
לְמֵימְרִי אֲרֵי לָא גְבַר קַטֵּילִית דְּבְדִיל דְּהַב אֲנָא סַבֵּיל חוֹבִין וְאַף לָא עוּלֵימָא חַבֵּילִית
דְּבְדִיל דְּיִשְׁתֵּצֵי זַרְעִי׃ אֲרֵי שִׁבְעָה דָּרִין יִתְפָּרְעִין לְקַיִן וְהָא לְלֶמֶךְ שַׁבְעִין וְשִׁבְעָה׃
וְיָדַע אָדָם עוֹד יָת אִתְּתֵיהּ וְיָלְדַת בַּר וּקְרַת יָת שְׁמֵיהּ שֵׁת אֲרֵי שׁוּי לִי יְיָ בַּר אָחְרָן
חֲלָף הָבֶל אֲרֵי קְטָלֵיהּ קַיִן׃ וּלְשֵׁת אַף הוּא יְתְיְלִיד בַּר וּקְרָא יָת שְׁמֵיהּ אֱנוֹשׁ נְכִין
שְׁרִיאוּ בְּנֵי אֱנָשָׁא לְצַלָּאָה בִּשְׁמָא דְּיְיָ׃ Ca. v.

Trãsla. Grc. lrr. cũ interp. latina.

Hæc liber generationis hominũ. qua die
αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως ἀνθρώπων. ἣ ἡμέ
A fecit deus adã. ad imaginẽ dei
ρα ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἀδάμ · κατ' εἰκόνα θεοῦ
Eccle. fecit illũ. masculũ & femĩnã fecit eos
17.a.ã. ἐποίησεν αὐτόν. ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐ
i.d. & benedixit eis. et nominauit no
τοὺς. καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς. καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνο
men eius adam: qua die fecit eos. vi
μα αὐτοῦ ἀδάμ, ἣ ἡμέρα ἐποίησεν αὐτούς. ἔζη
1. Pa. xit aũt adam annos ducẽtos triginta. & genuit
1.a. σεν δὲ ἀδὰμ ἔτη διακόσια τριάκοντα · καὶ ἐγέννη
ad figurã suã: et ad imaginẽ su
σεν κατὰ τὴν ἰδέαν αὐτοῦ, καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα αὐ
am: et nominauit nomen eius: seth. facti
τοῦ, καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, σήθ. ἐγένον
sũt aũt dies adam: quos vixit postq̃ genuit
το δὲ αἱ ἡμέραι ἀδάμ, ἃς ἔζησεν μετὰ τὸ γεννῆ
ipse seth: annis septingẽtis. et genuit
σαι αὐτὸν τὸν σήθ, ἔτη ἑπτακόσια · καὶ ἐγέννησεν
filios & filias. et facti sunt oẽs dies
υἱοὺς καὶ θυγατέρας. καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέ
adam: quos vixit: anni nongenti triginta:
ραι ἀδάμ, ἃς ἔζησεν, ἔτη ἐνακόσια τριάκοντα,
et mortuus ẽ. vixit aũt seth annos ducẽtos quin
καὶ ἀπέθανεν. ἔζησε δὲ σὴθ ἔτη διακόσια πέν
q. et genuit enos. et vixit seth postq̃
τε · καὶ ἐγέννησε τὸν ἐνώς · καὶ ἔζησε σὴθ μετὰ τὸ
genuit ipse enos: annos septingẽtos septẽ.
γεννῆσαι αὐτὸν τὸν ἐνώς, ἔτη ἑπτακόσια ἑπτά.
et genuit filios et filias. & facti sunt
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. καὶ ἐγένοντο
oẽs dies seth: anni nongenti duodecim:
πᾶσαι αἱ ἡμέραι σὴθ, ἔτη ἐννακόσια δώδεκα,
et mortuus ẽ. & vixit enos annos centũ nona
καὶ ἀπέθανεν. καὶ ἔζησεν ἐνὼς ἔτη ἑκατὸν ἐννεή
ginta. & genuit cainã. et vixit enos
κοντα. καὶ ἐγέννησε τὸν καϊνάν. καὶ ἔζησεν ἐνὼς
B postq̃ genuit ipse cainã: annos septingẽ
μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν καϊνάν, ἔτη ἑπτακό
tos quindecim. et genuit filios et fili
σια δεκαπέντε. καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέ
as et facti sunt oẽs dies enos anni nõ
ρας. καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἐνὼς ἔτη ἐν
genti quinq̃: et mortuus ẽ. et vixit cainã
νακόσια πέντε, καὶ ἀπέθανεν. καὶ ἔζησε καϊνὰν
annos centũ septuaginta. et genuit mala
ἔτη ἑκατὸν ἑβδομήκοντα. καὶ ἐγέννησε τὸν μελε
lehel. et vixit cainã postq̃ genuit ipse
λεήλ. καὶ ἔζησε καϊνὰν μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν
malalehel: annos septingentos quadraginta.
τὸν μελελεήλ, ἔτη ἑπτακόσια τεσσαράκοντα.
et genuit.
καὶ ἐγέννησεν

Transla. B. Piero.

Hic est liber generationis adã in die q̃
creauit deus hominẽ. ad imaginẽ dei fecit illũ: masculũ & feminã creauit eos. & bñdixit illis: & vocauit nomen eorum adam
in die qua creati sunt. Vixit ãt adã cẽtũ trigintã annis: & genuit filiũ ad imaginem & similitudinẽ suã: vocauitq̃ nomen eius seth.
& facti sunt dies adã postq̃ genuit seth octingentis annis: & genuit filios & filias. Et factũ est omne tempus quod vixit adam
nongentis triginta & mortuus ẽ. Vixit quoq̃ seth centum quinq̃ annis. & genuit enos. Vixitq̃ seth postq̃ genuit enos octingentis
annis: & genuit filios & filias. Et facti sunt omnes dies seth nongẽtorũ duodecim annorum: & mortuus est. Vixit vero enos nonaginta
annis. & genuit chaynan. Post cuius ortum vixit octingẽtis quindecim annis: & genuit filios & filias. Et facti sũt oẽs dies enos nongẽtũ
quinq̃ annis: & mortuus est. Vixitq̃ chaynã septuagita annis: & genuit malalehel. & vixit chaynã postq̃ genuit malalehel octingentis
quadraginta annis: & genuit filios & filias. Et facti sunt oẽs dies chaynan nongẽtorũ decem annorum: & mortuus est. Et vixit malalehel
sexaginta quinq̃ annis: & genuit iared. Et vixit malalehel postq̃ genuit iared octingentis triginta annis: & genuit filios & filias. Et facti
sunt oẽs dies malalehel octingentorũ nonaginta quinq̃ annorum: & mortuus est. Et vixit iared centum sexaginta duobus annis: & genuit
henoch. Et vixit iared postq̃ genuit henoch octingentis annis: & genuit filios & filias. Et facti sunt oẽs dies iared nongentorũ sexaginta
duorum annorum: & mortuus est. Et vixit henoch sexaginta quinq̃ annis: & genuit matusalam. Et ambulauit henoch cum deo: postq̃
genuit matusalam trecentis annis: & genuit filios & filias. Et facti sunt oẽs dies henoch trecentorũ sexaginta quinq̃ annorum. Et ambulauit
henoch cum deo: & apparuit quasi unus de filiis dei. Et vixit henoch sexaginta quinq̃ annis: & genuit mathusalam. Et placuit henoch
deo postq̃ genuit mathusalam ducentis annis: & genuit filios & filias. Et facti sunt oẽs dies henoch trecentorũ sexaginta quinq̃ annorum.
Et ambulauit henoch cum deo: & non apparuit quia tulit eum deus. Et vixit mathusalam centum octoginta septem annis: & genuit lamech.
Et vixit mathusalam postq̃ genuit lamech septingentis octoginta duobus annis: & genuit filios & filias. Et facti sunt oẽs dies mathusalam
nongentorũ sexaginta nouem annorum: & mortuus est. Et vixit lamech centum octoginta duobus annis: & genuit filium. Et vocauit nomen
eius noe dicens. Iste requiescere nos faciet ab operibus nostris & a laboribus manuum nostrarum in terra cui maledixit dominus. Et vixit
lamech postq̃ genuit noe quingentis nonaginta quinq̃ annis: & genuit filios & filias. Et facti sunt oẽs dies lamech septingentorũ septuaginta
septem annorum: & mortuus est. Cũq̃ esset noe annorum quingentorũ genuit sem cham & iapheth.

Transla. Chal.

דֵּין סֵפֶר תּוֹלְדַת אָדָם בְּיוֹמָא דִּבְרָא יְיָ אָדָם בִּדְמוּתָא דְּיָיָ עֲבַד יָתֵיהּ: דְּכַר וְטוּקְבָא
בְּרָא יָתְהוֹן וּבָרִיךְ יָתְהוֹן וּקְרָא יָת שְׁמְהָתְהוֹן אָדָם בְּיוֹמָא דְּאִתְבְּרִיאוּ: וְחָיָא אָדָם מְאָה
וּתְלָתִין שְׁנִין וְאוֹלִיד בִּדְמוּתֵיהּ כְּצַלְמֵיהּ וּקְרָא יָת שְׁמֵיהּ שֵׁת: וְהֲווֹ יוֹמֵי אָדָם בַּתַר
דְּאוֹלִיד יָת שֵׁת תְּמָנֵי מְאָה שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: וַהֲווֹ כָּל יוֹמֵי אָדָם דְּחָיָ תְּשַׁע מְאָה
וּתְלָתִין שְׁנִין וּמִית: וְחָיָא שֵׁת מְאָה וְחַמְשׁ שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת אֱנוֹשׁ: וְחָיָא שֵׁת בַּתַר
דְּאוֹלִיד יָת אֱנוֹשׁ תְּמָנֵי מְאָה וּשְׁבַע שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: וַהֲווֹ כָּל יוֹמֵי שֵׁת תְּשַׁע
מְאָה וּתְרֵתֵי עֲשְׂרֵה שְׁנִין וּמִית: וְחָיָא אֱנוֹשׁ תְּשְׁעִין שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת קֵינָן: וְחָיָא אֱנוֹשׁ
בַּתַר דְּאוֹלִיד יָת קֵינָן תְּמָנֵי מְאָה וְחַמְשׁ עֲשְׂרֵה שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: וַהֲווֹ כָּל יוֹמֵי
אֱנוֹשׁ תְּשַׁע מְאָה וְחַמְשׁ שְׁנִין וּמִית: וְחָיָא קֵינָן שַׁבְעִין שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת מַהֲלַלְאֵל: וְחָיָא
קֵינָן בַּתַר דְּאוֹלִיד יָת מַהֲלַלְאֵל תְּמָנֵי מְאָה וְאַרְבְּעִין שְׁנִין וְאוֹלִיד

Interp. chal.

Hic est liber generationis adã in die qua creauit deus hoiez: ad similitudinẽ dei fecit illũ: masculum & feminã creauit eos: & benedixit illis: et vocauit nomen eoꝝ adam: in die qua creati sunt. Et vixit adam centũ & triginta annis: & genuit ad similitudinem suã & imaginẽ suã: & vocauit nomen eius seth. Et fuerũt dies adam postquã genuit seth octingenti anni: & genuit filios & filias. Et fuerũt oẽs dies adã quibus vixit nõgenti & triginta anni: et mortuus est. Et vixit seth centũ & quinq̃ annis: & genuit enos. Et vixit seth postquã genuit enos octingentis & septem annis: & genuit filios & filias. Et fuerũt oẽs dies seth nongẽti & duodecim anni: & mortuus ẽ. Et vixit enos nonagita annis: & genuit chainan. Et vixit enos postquã genuit chainã octingẽtis & quindecim annis: et genuit filios & filias. Et fuerunt oẽs dies enos nongenti & quinq̃ anni: & mortuus est. Et vixit chainan septuaginta annis: & genuit malalehel. Et vixit chainan postquam genuit malalehel octingentis & quadraginta annis: et genuit

Tex. Heb. Sept. Ca. v. Pritiua. heb.

זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בְּרֹא
אֱלֹהִים אָדָם בִּדְמוּת אֱלֹהִים עָשָׂה
אֹתוֹ: זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאָם וַיְבָרֶךְ
אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת שְׁמָם אָדָם
בְּיוֹם הִבָּרְאָם: וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים
וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בִּדְמוּתוֹ
כְּצַלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ שֵׁת:
וַיִּהְיוּ יְמֵי אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת
שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
בָּנִים וּבָנוֹת: וַיִּהְיוּ כָּל יְמֵי אָדָם
אֲשֶׁר חַי תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמֹת: וַיְחִי שֵׁת
חָמֵשׁ שָׁנִים וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת
אֱנוֹשׁ: וַיְחִי שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת אֱנוֹשׁ שֶׁבַע שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיִּהְיוּ
כָּל יְמֵי שֵׁת אֲשֶׁר חָי שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת:
וַיְחִי אֱנוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
אֶת קֵינָן: וַיְחִי אֱנוֹשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת קֵינָן חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
וּבָנוֹת: וַיִּהְיוּ כָּל יְמֵי אֱנוֹשׁ חָמֵשׁ
שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת:
וַיְחִי קֵינָן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
אֶת מַהֲלַלְאֵל: וַיְחִי קֵינָן אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת מַהֲלַלְאֵל אַרְבָּעִים
שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד

Interp. chal.

Hic est liber generationis adã in die qua creauit deus hoiez: ad similitudinẽ dei fecit illũ: masculum & feminã creauit eos: & benedixit illis: et vocauit nomen eoꝝ adam: in die qua creati sunt. Et vixit adam centũ & triginta annis: & genuit ad similitudinem suã & imaginẽ suã: & vocauit nomen eius seth. Et fuerũt dies adam postquã genuit seth octingenti anni: & genuit filios & filias. Et fuerũt oẽs dies adã quibus vixit nõgenti & triginta anni: et mortuus est. Et vixit seth centũ & quinq̃ annis: & genuit enos. Et vixit seth postquã genuit enos octingentis & septem annis: & genuit filios & filias. Et fuerũt oẽs dies seth nongẽti & duodecim anni: & mortuus ẽ. Et vixit enos nonagita annis: & genuit chainan. Et vixit enos postquã genuit chainã octingẽtis & quindecim annis: et genuit filios & filias. Et fuerunt oẽs dies enos nongenti & quinq̃ anni: & mortuus est. Et vixit chainan septuaginta annis: & genuit malalehel. Et vixit chainan postquam genuit malalehel octingentis & quadraginta annis: et genuit

Pritiua. heb.

יָלַד
רָמָה
בָּרַךְ
כָּרָא
בָּרָא חָיָה
יָלַד
חָיָה
כְּצַלְמוֹ שֵׁת
יוֹם יָלַד
מָאָה
בָּנִים וּבָנוֹת
חָיָה מָאָה
מוֹת חָיָה
שָׁנָה מָאָה
חָיָה יָלַד
אֱנוֹשׁ
חָיָה יָלַד
חָמֵשׁ
שָׁנָה מָאָה
יָלַד
חָיָה יָלַד
בָּנִים וּבָנוֹת
כָּל יוֹם חָיָה
שָׁנָה מָאָה מוֹת
חָיָה יָלַד
קֵינָן
חָיָה יָלַד
שָׁנָה מָאָה
יָלַד

Pritiua. chal.

יָלַד דָּמָה
בָּרָא חָיָה
שָׁנָה יָלַד דָּמָה
חָיָה יָלַד תְּמָנֵי
חָיָה מוֹת חָיָה
חָיָה
תְּרֵי שָׁנָה מוֹת
חָיָה יָלַד תְּמָנֵי
חָיָה
חָיָה יָלַד
בָּנִים וּבָנוֹת
כָּל יוֹמֵי חָיָה
שָׁנָה מָאָה מוֹת
חָיָה יָלַד
קֵינָן
חָיָה יָלַד תְּמָנֵי
חָיָה
חָיָה יָלַד
בָּנִים וּבָנוֹת
כָּל יוֹמֵי חָיָה
שָׁנָה מָאָה מוֹת
חָיָה יָלַד
מַהֲלַלְאֵל
חָיָה יָלַד תְּמָנֵי
חָיָה
חָיָה יָלַד
בָּנִים וּבָנוֹת
כָּל יוֹמֵי חָיָה
שָׁנָה מָאָה מוֹת
חָיָה יָלַד
יָרֶד
חָיָה יָלַד תְּמָנֵי
חָיָה
חָיָה יָלַד
בָּנִים וּבָנוֹת
כָּל יוֹמֵי חָיָה
שָׁנָה מָאָה מוֹת
חָיָה יָלַד
חֲנוֹךְ
חָיָה יָלַד תְּמָנֵי
חָיָה
חָיָה יָלַד
בָּנִים וּבָנוֹת
כָּל יוֹמֵי חָיָה
שָׁנָה מָאָה מוֹת
חָיָה יָלַד
מְתוּשֶׁלַח
חָיָה יָלַד תְּמָנֵי
חָיָה
חָיָה יָלַד
בָּנִים וּבָנוֹת
כָּל יוֹמֵי חָיָה
שָׁנָה מָאָה מוֹת
חָיָה יָלַד
לֶמֶךְ
חָיָה יָלַד תְּמָנֵי
חָיָה
חָיָה יָלַד
בָּנִים וּבָנוֹת
כָּל יוֹמֵי חָיָה
שָׁנָה מָאָה מוֹת
חָיָה יָלַד
נֹחַ

Prima heb.	Ter. Heb.	Heb.	Lat.	Trā. B. Hiero.	Trā. Gre. lxx. cū interp. latina.
		בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ כָּל־ יְמֵי קֵינָן ׀		filios & filias. & facti sūt omnes dies	filios τ filias. et facti sūt oēs υἱοὺς καὶ θυγατέρας · καὶ ἐγένοντο πᾶσαι
		עֶשֶׂר שָׁנִים וְתֵשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה ׀		cainā: anni nōgenti decē &	αἱ ἡμέραι καϊνάν , ἔτη ἐνακόσια δέκα ·
		וַיָּמֹת׃ וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ שָׁנִים		mortuus ē. Vixit ātmalalehel	τ mortuus ē. et vixit malalehel ānos
		וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־יָרֶד׃ ׀׀	שִׁשָּׁה	centū seragintaquinq; annis: &	καὶ ἀπέθανεν · καὶ ἔζησε μαλελεὴλ ἔτη
		וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־	יָלַד	genuit iared. Et vixit malalehel	ἑκατὸν ἑξηκονταπέντε. καὶ ἐγέννησε γὸν ἰάρὲδ
		יֶרֶד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת	מֵאָה	postq; genuit iared octingentis	τ virit malalehel postq; genuit
		שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ ׀׀	יָלַד	& triginta annis: & genuit filios	iared: annos septingētos trigin
		כָּל־ יְמֵי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים		& filias. Et facti sunt omnes	ta. et genuit filios et filias. τ
		שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃	מֵאָה פּוּת	dies malalehel ānī octingēti	facti sunt oēs dies malalehel ānī
		וַיְחִי יֶרֶד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים מֵאוֹת שָׁנָה	חֲיָה	nonaginta quinq; & mortuus ē.	octingēti nonaginta quinq. et mortuus ē.
		וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־חֲנוֹךְ׃ וַיְחִי	יָלַד חֲיָה	Vixit aūt iared ānos centū	et vixit iared ānos centū seragita duos.
		יֶרֶד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה		seragita duobus annis: &	et genuit enoch. et vixit iared
		מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ׀׀	יָלַד	genuit enoch octingentis annis:	postq; genuit ipse enoch: ānos octi
		וַיִּהְיוּ כָּל־ יְמֵי יֶרֶד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים	הַיָּה יוֹם שָׁשָּׁה	& genuit filios & filias. Et	gētos: et genuit filios et filias.
		וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ׀׀	מֵאָה	facti sūt oēs dies iared ānī nō	et facti sūt oēs dies iared ānī nō
		וַיְחִי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה ׀		genti seraginta duo. et mortuus ē. et vi	genti seraginta duo. et mortuus ē. et vi
		וַיּוֹלֶד אֶת־מְתוּשָׁלַח׃ וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ	הָלַךְ	xit enoch ānos centū seraginta quinq;. τ	xit enoch ānos centū seraginta quinq;. τ
		אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־	יָלַד	genuit mathusala. placuit aūt enoch	genuit mathusala. placuit aūt enoch
		מְתוּשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה ׀׀׀	מֵאָה	deo. et vixit enoch postq; genuit	deo. et vixit enoch postq; genuit
		וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיְהִי כָּל־ יְמֵי	הַיָּה יוֹם	ipse mathusalē: ānos trecētos. τ	ipse mathusalē: ānos trecētos. τ
		חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ ׀		genuit filios et filias. et facti	genuit filios et filias. et facti
		מֵאוֹת שָׁנָה׃ וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־	הָלַךְ	sūt oēs dies enoch ānī trecēti sera	sūt oēs dies enoch ānī trecēti sera
		הָאֱלֹהִים וְאֵינֶנּוּ כִּי לָקַח אֹתוֹ ׀		ginta quinq;. τ placuit enoch deo.	ginta quinq;. τ placuit enoch deo.
		אֱלֹהִים׃ וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח שֶׁבַע ׀׀׀	חָיָה	et nō iuniebat: q; trāstulit eum	et nō iuniebat: q; trāstulit eum
		וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד	יָלַד	deus. Vixit quoq; mathusalem	deus. et vixit mathusalē ānos cētum
		אֶת־לָמֶךְ׃ וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח אַחֲרֵי ׀׀׀		centū octoginta septem annis: &	ἡν ὁ θεός · καὶ ἔζησε μαθουσαλὰ ἔτη ἑκατὸν
		הוֹלִידוֹ אֶת־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמוֹנִים	בֵּן יָלַד שֵׁם	genuit lamech. Et vixit mathusalē	seraginta quinq;. τ genuit lamech. et vi
		שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד ׀׀		postq; genuit lamech septingentis	xit mathusalē: postq; genuit ipse
				octoginta duobus annis: & genuit oo	σι μαθουσαλὰς, μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν
					lamech: ānos octingentos duos. τ genuit
					λάμεχ , ἔτη ἑκτακόσια δύο · καὶ ἐγέννησεν

Prima chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
	filios τ filias. Et fuerūt oēs dies chainan nōgenti τ decē anni: τ mortuus est. Et virit malalehel seraginta τ quinq; annis: τ genuit iared. Et virit malalehel postquā genuit iared octingentis τ triginta annis: τ genuit filios τ filias. Et fuerūt oēs dies malalehel octingēti τ nonaginta τ quinq; anni: et mortuus est. Et virit iared centum τ seraginta τ duobus annis: et genuit enoch. Et virit iared postquā genuit enoch octingentis annis: τ genuit filios τ filias. Et fuerūt omnes dies iared nongēti τ seraginta τ duo anni: et mortuus est. Et virit enoch seraginta τ quinq; annis: et genuit mathusalach: τ ambulauit enoch in timore dei postquaz genuit mathusalach trecentis annis: et genuit filios τ filias. Et fuerūt omnes dies enoch trecenti τ seraginta τ quinq; anni. et ambulauit enoch in timore dei: τ non comparuit: nec etiā occidit eum deus. Et virit mathusalach centum τ octoginta et septem annis: et genuit lamech. Et virit mathusalach postquam genuit lamech septingentis et octoginta τ duobus annis: et genuit oooooooooooo
בְּנִין וּבְנָן׃ וַהֲוֹוֹ כָל יוֹמֵי קֵינָן תְּשַׁע מְאָה וְעֲשַׂר שְׁנִין וּמִית׃ וְחָיָא מַהֲלַלְאֵל שִׁתִּין וַחֲמֵשׁ		
שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת יָרֶד׃ וְחָיָא מַהֲלַלְאֵל בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת יָרֶד תְּמָנֵי מְאָה וּתְלָתִין שְׁנִין		
וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן׃ וַהֲוֹוֹ כָל יוֹמֵי מַהֲלַלְאֵל תְּמָנֵי מְאָה וְתִשְׁעִין וַחֲמֵשׁ שְׁנִין וּמִית׃ וְחָיָא		
יֶרֶד מְאָה וְשִׁתִּין וְתַרְיִן שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת חֲנוֹךְ׃ וְחָיָא יֶרֶד בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת חֲנוֹךְ תְּמָנֵי		
מְאָה שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן׃ וַהֲוֹוֹ כָל יוֹמֵי יֶרֶד תְּשַׁע מְאָה וְשִׁתִּין וְתַרְיִן שְׁנִין וּמִית׃		
וְחָיָא חֲנוֹךְ שִׁתִּין וַחֲמֵשׁ שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת מְתוּשֶׁלַח וְהַלִיךְ חֲנוֹךְ בָּתַר דְּחַיְתָא דַּיְיָ וְאָתְעֲדִי		
וְאוֹלִיד יָת מְתוּשֶׁלַח תְּלַת מְאָה שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן׃ וַהֲוֹוֹ כָל יוֹמֵי חֲנוֹךְ תְּלַת מְאָה		
וְשִׁתִּין וְחַמֵשׁ שְׁנִין׃ וְאַזַל חֲנוֹךְ בָּתַר דְּחַיְתָא דַּיְיָ וְלֵיתֵהִי אֲרֵי לָא אֲמִית יָתֵיהּ יְיָ׃		
וְחָיָא מְתוּשֶׁלַח מְאָה וּתְמָנִין וְשִׁבַע שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת לֶמֶךְ׃ וְחָיָא מְתוּשֶׁלַח בָּתַר		
דְּאוֹלִיד יָת לֶמֶךְ שְׁבַע מְאָה וּתְמָנִין תְּרַתִּין שְׁנִין וְאוֹלִיד		

Trãsla. Gre. Ier. cũ interp. latina.

filios & filias. et facti sũt oẽs dies
υἱοὺς καὶ θυγατέρας· καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι
mathusale: quas vixit: anni nõgenti sexaginta
μαθουσαλά, ἃς ἔζησεν, ἔτη ἐνακόσια ἑξήκοντα
nouẽ. et mortuus ẽ. et vixit lamech annos centũ
ἐννέα· καὶ ἀπέθανεν· καὶ ἔζησε λάμεχ ἔτη ἑκατὸν
octuaginta octo. et genuit filiũ: et nomina
ὀγδοήκοντα ὀκτώ· καὶ ἐγέννησεν υἱόν, καὶ ἐπωνό-
uit nomẽ eius noe. dicens: hic requie-
μασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ νῶε· λέγων, οὗτος διανα-
scere faciet nos ab opibus nostris: et a
παύσει ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἔργων ἡμῶν, καὶ ἀπὸ τῶν
tristicijs manuũ nostrarũ: et a terra: cui ma
λυπῶν τῶν χειρῶν ἡμῶν, καὶ ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς κα-
ledixit dñs deus. et vixit lamech post
τηράσατο κύριος ὁ θεός· καὶ ἔζησε λάμεχ μετὰ
genuit ipse noe: ãnos quingentos sexa
τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν νῶε, ἔτη πεντακόσια ἑξή-
ginta quinq. et genuit filios et filias.
κοντα πέντε· καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.
et facti sũt oẽs dies lamech ãni septingen-
καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι λάμεχ ἔτη ἑπτακό-
ti quinquaginta tres. et mortuus ẽ. et noe erãt
σια πεντήκοντα τρία· καὶ ἀπέθανεν· καὶ νῶε ἦν ἐ-
annorũ quingẽtoꝝ. et genuit noe tres filios:
τῶν πεντακοσίων· καὶ ἐγέννησε νῶε τρεῖς υἱούς,
sem cham taphetb.
σημ χαμ καὶ ιαφεθ. Ca. 6.

Et factũ ẽ qñ ceperũt homines multi
Καὶ ἐγένετο ὡς ἤρξαντο οἱ ἄνθρωποι πολλοὶ
fieri super terrã: et filie nate sũt eis
γίνεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ θυγατέρες ἐγεννήθησαν αὐ-
videntes aũt filij dei filias
τοῖς· ἰδόντες δὲ οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν
hominũ: q̃ pulchre sunt: acceperũt sibi vxo
ἀνθρώπων, ὅτι καλαί εἰσιν, ἔλαβον ἑαυτοῖς γυ-
res ex oibus: q̃s elegerant. et dixit domi-
ναῖκας ἀπὸ πασῶν, ὧν ἐξελέξαντο· καὶ εἶπε κύρι-
nus deus: nõ pmanebit spiritus meus in ho
ος ὁ θεός, οὐμὴ καταμείνῃ τὸ πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀν-
minibus istis in eternũ: eoq̃ sunt ipsi
Lucie. ρώποις τούτοις εἰς τὸν αἰῶνα, διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς
15.a. carneos. erũt aũt dies illorũ centũ vigi-
βδ.98. σάρκας· ἔσονται δὲ αἱ ἡμέραι αὐτῶν ἑκατὸν εἴκο-
ti ãni. at gigãtes erãt sup terrã in die
σι ἔτη· οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέ-
bus illis. et post illud: postq̃ ingressi sunt
ραις ἐκείναις· καὶ μετ' ἐκεῖνο, ὡς ἂν εἰσεπορεύοντο οἱ
filij dei ad filias hominũ: et
υἱοὶ τοῦ θεοῦ πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων, καὶ
genuerunt illis. isti fuerũt gigantes a se
ἐγέννησαν ἑαυτοῖς· ἐκεῖνοι ἦσαν οἱ γίγαντες οἱ ἀπ' αἰ-
culo: homines nominati. videns aũt dñs
ῶνος, οἱ ἄνθρωποι οἱ ὀνομαστοί· ἰδὼν δὲ κύριος ὁ θεὸς

Transla. B. Hiero.

filios & filias. Et facti
sũt omnes dies
mathusalem nongẽti
sexaginta nouẽ anni:
& mortuus est. Vixit
autem
lamech cẽtum octogĩ-
ta duobus
annis: & genuit filium
Vocauitq̃ nomẽ eius
noe: dicẽs. iste consо
labitur nos ab operibus
& laboribus manuum
nostrarũ: in terra cuiо
maledixit dñs. Vixit
q̃ lamech postq̃
genuit noe quingẽtis
nonaginta quinq̃
annis: & genuit
filios & filias. Et facti
sunt oẽs dies lamech
septingenti septuagin-
ta septem anni:
& mortuus est. noe ve-
ro cum quingentorum
esset annorum: genu-
it Sem: Chã & iaphet. Ca. 6.

Vmq̃ cepissent
homines multipli
cari super terram:
& filias procreassẽt: vi
dentes filii
dei filias hoĩm q̃
eẽnt pulchre: accepe-
runt sibi vxores ex oĩ
bus quas elegerant. Di
xitq̃ dñs. Nõ pmãebit
spũs meus in hoĩe in
eternũ: quia caro est.
Eruntq̃ dies illius cen
tum viginti
annorũ. Gigantes aũt
erãt super terrã in die
bus illis. Postq̃ eni in
gressi sunt
filii dei ad filias hoĩm:
illeq̃ genuerũt: isti sũt
potentes
a seculo viri famosi. Vi
deris autem dominus

Ter. Heb. Geſi. Ca. vj. Pritiua. heb.

בָּנִים וּבָנוֹת: וַיִּהְיוּ כָּל יְמֵי
מְתוּשֶׁלַח תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
וַיָּמָת: וַיְהִי
וְתִשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: וַיְהִי
לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בֵּן: וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ
נֹחַ לֵאמֹר זֶה יְנַחֲמֵנוּ מִמַּעֲשֵׂנוּ
וּמֵעִצְּבוֹן יָדֵינוּ מִן הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
אֵרְרָהּ יְהוָה: וַיְהִי לֶמֶךְ אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת נֹחַ חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים
שָׁנָה וַיּוֹלֶד
בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כָּל יְמֵי לֶמֶךְ
שֶׁבַע וְשִׁבְעִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת
שָׁנָה וַיָּמָת: וַיְהִי נֹחַ בֶּן חֲמֵשׁ
מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד נֹחַ אֶת שֵׁם אֶת
חָם וְאֶת יָפֶת: Ca. vi.
וַיְהִי כִּי
הֵחֵל הָאָדָם לָרֹב עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
וּבָנוֹת יֻלְּדוּ לָהֶם: וַיִּרְאוּ בְנֵי
הָאֱלֹהִים אֶת בְּנוֹת הָאָדָם כִּי
טֹבֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכֹּל
אֲשֶׁר בָּחָרוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא יָדוֹן
רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשַׁגַּם הוּא
בָשָׂר וִהְיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים
שָׁנָה: הַנְּפִלִים הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים
הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ
בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל בְּנוֹת הָאָדָם
וְיָלְדוּ לָהֶם הַמָּה הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר
מֵעוֹלָם אַנְשֵׁי הַשֵּׁם: וַיַּרְא יְהוָה

Interp. chal'.

filios & filias. Et fuerunt omnes dies mathusalach
nongenti & seraginta et nouem anni: & mortuus est.
Et vixit lamech centus & octoginta & duobus annis:
et genuit filium: & vocauit nomen eius noe dicens.
Iste cõsolabitur nos ab operibus nostris & a labore
manuũ nostrarum: de terra cui maledixit dñs. Et vi-
xit lamech postquas genuit noe quingentis & nona-
ginta & quinq̃ annis: & genuit filios & filias. Et fue-
runt oẽs dies lamech septingenti & septuaginta & se-
ptẽ anni: et mortuus est. Et fuit noe filius q̃ngentoꝝ
annoꝝ: et genuit noe sem: cham & taphetb. Cap. 6.

Et factum est cum cepissent filij hominum mul-
tiplicari super faciem terre et filie nate essent
eis: & vidissent filij principum filias hominum q̃
essent pulchre: acceperunt sibi vxores ex omnibus
quas voluerunt. Et dixit dñs non permanebit gene-
ratio pessima hec coraꝝ me in eternũ: eo q̃ caro sunt:
& opera coꝝ pessima: & terminus dabitur eis centum
et viginti annoꝝ: si forte cõuertãtur. Gigantes erant
in terra in diebus illis: & etiã postq̃ ingressi sunt filij
principũ ad filias hominũ & genuerũt eis. Ipsi sunt
potentes a seculo viri nosi. Et palã fuit coram dño

Pritiua chal'.

יְלֵד אֲבוּי נֻחָם
לְאָה לְמֵימַר זָכָה
שָׁנָה דְּנָה
מוֹת
שָׁרָא סָנָא יְלֵד
חֲזָא רַבְּעָשָׂה
רָשָׁה קוּם חִוֵּר
שָׁנָה תּוּב הָוָה
עוֹל רַבְּ בָּנָה
שֵׁם נָלָח

Transla. Chal'.

בְּנִין וּבְנָן: וַהֲוֹוֹ כָּל יוֹמֵי מְתוּשֶׁלַח תְּשַׁע מְאָה וְשִׁתִּין וּתְשַׁע שְׁנִין וּמִית: וַחֲיָא לֶמֶךְ מְאָה
וּתְמַנְיָן וְתַרְתֵּין שְׁנִין וְאוֹלִיד בַּר: וּקְרָא יָת שְׁמֵיהּ נֹחַ לְמֵימַר דֵּין יְנַחֲמִנָּא יָת עוֹבָדָנָא
וּמִלָּאוּת יְדָנָא מִן אַרְעָא דִּלְטָהּ יְיָ: וַחֲיָא לֶמֶךְ בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת נֹחַ חַמֵּשׁ מְאָה
וְתִשְׁעִין חַמֵּשׁ שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: וַהֲוֹוֹ כָּל יוֹמֵי לֶמֶךְ שְׁבַע מְאָה וְשַׁבְעָן וּשְׁבַע שְׁנִין
וּמִית: וַהֲוָה נֹחַ בַּר חַמֵּשׁ מְאָה שְׁנִין וְאוֹלִיד נֹחַ יָת שֵׁם יָת חָם וְיָת יָפֶת: Ca. vi.
וַהֲוָה כַּד שָׁרִיאוּ בְנֵי אֲנָשָׁא לְמִסְגֵּי עַל אַפֵּי אַרְעָא וּבְנָתָא יִתְיְלָדָן לְהוֹן: וַחֲזוֹ בְּנֵי
רַבְרְבַיָּא יָת בְּנָת אֲנָשָׁא אֲרֵי שַׁפִּירָן אִינִין וּנְסִיבוּ לְהוֹן נְשִׁין מִכָּל דְּאִתְרְעִיוּ: וַאֲמַר
יְיָ לָא יִתְנַמֵּס דָּרָא נִישָׁא הָדֵין כְּדֵין לְעָלַם בְּדִיל דְּאִינּוּן בְּשָׂרָא וְעוֹבָדֵיהוֹן בִּישִׁין
וְאַרְכָא יְהֵיב לְהוֹן מְאָה וְעֶשְׂרִין שְׁנִין אִם יְתוּבוּן: נְפִלַיָּא הֲווֹ בְאַרְעָא בְּיוֹמַיָּא הַאִינּוּן
וְאַף בָּתַר כֵּן דְּעַלּוּ בְּנֵי רַבְרְבַיָּא לְוָת בְּנָת אֲנָשָׁא וְיָלְדָן לְהוֹן אִינּוּן גִּבָּרַיָּא דְּמִן עָלְמָא
אֲנָשֵׁי דְּשָׁמָא: וּגְלֵי קֳדָם יְיָ

Pătiua heb.	Ter. Heb.	Sep.	La. vſ.	Trăſla. B. Hiero.	Trăſla. Gre. lxx. cũ interp. latina.
רוּעַ	כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל	[a]q [r]multa [a]malitia [a]hoim	deus: q multiplicate ſunt malitie hominũ		
חָשַׁב לֵבָב	יֵצֶר מַחְשְׁבֹת לִבּוֹ רַק רַע כָּל	eſſet [b]in terra: [c]et cuncta [c]cogitatio [c]cordis inten=	ὁ θεός, ὅτι ἐπληθύνθησαν αἱ κακίαι τῶν ἀνθρώπων		
נָחַם	הַיּוֹם וַיִּנָּחֶם יְהוָה כִּי עָשָׂה אֶת	ta eſſet ad [b]malum [c]omni [b]tempore. [i]Penituit eũ	ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πᾶς τις διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ		
עָצַב	הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֶל לִבּוֹ	[n]q [q]hominem [c]feciſſet oo	αὐτοῦ ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ πάσας τὰς ἡμέρας,		
אָמַר	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחֶה אֶת הָאָדָם	[r]in terra. [a] & tactus dolo	καὶ ἐνεθυμήθη ὁ θεός, ὅτι ἐποίησεν τὸν ἄνθρωπον ἐ=		
פָּנָה	אֲשֶׁר בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה	re [n]cordis intrinſecus oo	terra. τ cogitauit. τ dixit deus: dele		
	מֵאָדָם עַד בְּהֵמָה עַד	[s]delebo [r]inquit [b] hoiem	ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ διενοήθη. καὶ εἶπεν ὁ θεός, ἀπαλεί=		
	עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי עֲשִׂיתִם	oooooooooooooooooooo	bo hominẽ: quẽ feci: a facie		
חֵן	וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה אֵלֶּה	[c]quẽ [n]creaui [c]a [a]facie [e]ter=	ἀπὸ προσώπου τῆς		
תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים	יַלַּד צָדָק תָּמַם	re oooooooooooooooooooo	terre: ab homine vſq; ad iumẽtũ: τ a reptilibus		
הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת הָאֱלֹהִים הִתְהַלֶּךְ	דור הָלַךְ	[b]ab hoie [c]vſq; ad [a]animã=	γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ ἀπὸ ἑρπετῶν		
נֹחַ וַיּוֹלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת	יָלַד בָּנָה	tia: [a][m] reptili [n]vſq; ad oo	vſq; ad volatilia celi. q; conſiderauit quũ fe		
שֵׁם אֶת חָם וְאֶת יֶפֶת וַתִּשָּׁחֵת	שָׁחַת	[o]volucres [p]celi. [r] Penitet	ἕως πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ. ὅτι ἐνεθυμήθη ὅτι ἐπ=		
הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא	פָּנָה מָלֵא	[q]enim [r]me [c]feciſſe eos. oo	οίησε αὐτὸν τῶν ἐν τῇ γῇ. ὅτι ἐνεθυμήθη ὅτι ἐπ=		
הָאָרֶץ חָמָס וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת	רָאָה	[n]Noe vero [s]inuenit [r]gram	οίησε αὐτὸν. νῶε δὲ εὗρε χάριν ἐναντι κυρίου τοῦ		
הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי הִשְׁחִית	שָׁחַת	[c]corã [a]dño. [b]He ſunt oooo	θεοῦ. hę aũt ġnationes noe. noe homo: iu=		
כָּל בָּשָׂר אֶת דַּרְכּוֹ עַל הָאָרֶץ		[c]gnationes [b] noe. [c] Noe	στὸς. οὗτοι δὲ αἱ γενέσεις νῶε. νῶε ἄνθρωπος, δί=		
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל בָּשָׂר	אָמַר קֵצָה	[r]vir [n]iuſtus atq; [b] pfectus	καιος, τέλειος ὢν ἐν τῇ γενεᾷ αὐτοῦ, τῷ θεῷ ἐνηρέ=		
בָּא לְפָנַי כִּי מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס		[i]fuit [n]in ġnatiõibus ſuis:	cuit noe. genuit aũt noe tres filios: ſem:		
מְמַּפְנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת	פָּנָה שָׁחַת	[i]cum [m]deo [n]ambulauit.	σηνι νῶε. ἐγέννησε δὲ νῶε τρεῖς υἱούς, τὸν σημ, χὰμ		
הָאָרֶץ עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי גֹפֶר	תֵּבָה	[p]&genuit [r]tres [n]filios: oo	cham: iapheth. corrupta ẽ aũt terra coã deo. et		
קִנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת הַתֵּבָה וְכָפַרְתָּ	קָנַן עָשָׂה	oooooooooooooooooooo	χάμ, καὶ ἰαφέθ. ἐφθάρη δὲ ἡ γῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ. καὶ		
אֹתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר	וְזֶה	[n]sem [r]cham [&] [n]iaphet. oo	repleta ẽ terra iniquitate. τ vidit dñs deus		
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת	מֵאָה	[b]Corrupta eſt autem oo	ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας. καὶ ἰδοὺ κύριος ὁ θεὸς τὴν		
אַמָּה אָרֶךְ הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה		[c]terra [n]coram [c]deo: [r]& re	terrã. τ erat corrupta. q; corrupit oĩs		
רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ		pleta eſt oooooooooooooo	γῆν· καὶ ἦν κατεφθαρμένη· ὅτι κατέφθειρε πᾶσα		
צֹהַר תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל אַמָּה		[b]iniquitate. [s]Cũq; vidiſ=	caro viã ſuam ſup terrã. τ dixit deus		
		[s]ſet [n]deus oooooooooooooo	σὰρξ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ εἶπεν ὁ θεὸς		
		[m]terrã [n]cẽ corruptã: [r]oĩs	ad noe. tempus oĩs hominis venit coram		
		[p]quippe [n]caro [q]corrupat	πρὸς νῶε. καιρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἥκει ἐναντίον		
		[n]viam ſuã [r]ſuper [r] terrã:	me. q; repleta ẽ terra iniquitate ab eis. τ ecce		
		oooooooooooooooo oooooo	ἐμοῦ. ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας ἀπ' αὐτῶν. καὶ ἰδοὺ		
		[s]dixit [b]ad noe. [c]finis [b]vni	ego diſperdã eos: et terrã. fac igit		
		uerſe [c]carnis oooooooooo	ἐγὼ καταφθείρω αὐτούς, καὶ τὴν γῆν. ποίησον σὺν		
		[r]venit [n]corã me: [r]repleta	tibi arcam de ligniis quadratis: mãſiũculas		
		eſt [b]terra [r]iniquitate oooo	σεαυτῷ κιβωτὸν ἐκ ξύλων τετραγώνων, νοσσιὰς		
		[m]a facie eorũ: [n]& ego [c]diſ	facies in ea. et bitumnabis eã intrĩ		
		perdam eos [p]cum oooooo	ποιήσεις ἐν αὐτῇ. καὶ ἀσφαλτώσεις αὐτὴν ἔσω		
		[q]terra. [r]Fac [c]tibi [r] arcã de	ſecus τ extriſecus bitumine: et ſic faci		
		[n]lignis [r]leuigatis. oooooo	ες καὶ ἐξωθεν τῇ ἀσφάλτῳ, καὶ οὕτως ποιή=		
		[r]Manſiunculas [a] in [b]arca	ες arcam: trecento: ũ cubito: ũ longi		
		[s]facies: [r]& [a] bitumine [s]li=	σεις τὴν κιβωτόν, τριακοσίων πηχέων τὸ μῆ=		
		nies [r]intrinſecus [r]& extri	tudo arce: et quinquaginta cubito		
		ſecus. [b]& ſic oooooooooooo	κος τῆς κιβωτοῦ, καὶ πεντήκοντα πηχέων		
		[b]facies [s]eam. [m]Trecento=	latitudo: et triginta cubito: ũ al=		
		rum oooooooooooooooo	τὸ πλάτος, καὶ τριάκοντα πηχέων τὸ ὕ=		
		[c]cubitorũ erit [n] longitu=	titudo. colligens facies arcam. et		
		do [q]arce: [r]quinquaginta	ψος· ἐπισυνάγων ποιήσεις τὴν κιβωτόν. καὶ		
		[n]cubitorũ [r]latitudo: [n] &	in cubitum		
		triginta [r]cubitorũ [r]altitu	εἰς πῆχυν oooooooo		
		do illius. [s]Feneſtrã [b]in ar=			
		ca [a] facies: [c] & in [b]cubito			

Pătiua chal.	Interp. chal.	Trăſla. Chal.
חָשַׁב	q multa eſſet malicia hominis in terra: τ omnis ſen=	וְסַגִּיאַת בִּישְׁתָּא אֵינָשָׁא בְּאַרְעָא וְכָל יְצִירַ֫	
תּוּב אָמַר תָּבַר	ſus cogitationis cordis ſui eſſet mal9 omni tempore.	מַחְשְׁבַת לֵיבֵיהּ לְחוֹד בִּישׁ כָּל יוֹמָא:	
רָעָה מָחָה בָּרָא	Et penituit dominũ in verbo ſuo q feciſſet hominẽ	וְגָיִיר בְּמֵימְרֵיהּ אֲרֵי עֲבַד יָת אֵינָשָׁא בְּאַרְעָא וְאִתְמַר	
תּוּב אָמַר שָׁטַה	in terra: et dixit in verbo ſuo vt cõtereret fortitudi=	לְמִתְבַּר תֵּיקְפֵיהוֹן	
רָעָה מָחָה בָּרָא	nem eorum iuxta beneplacitum ſuum. Et dixit deus.	וְאָמַר יְיָ אֲמְחֵית יָת אֵינָשָׁא דְּבָרֵיתִי עַל אַפֵּי אַרְעָא מֵאֵינָשָׁא עַד בְּעִירָא	
תּוּב אָמַר שָׁטַה	Delebo hominem quem creaui ſuper faciem terre:	וְעַד עוֹפָא דִּשְׁמַיָּא אֲרֵי תָּבַרְתִּינוּן וְנֹחַ אַשְׁכַּח רַחֲמִין	
יְלַד זְכָה דּוּר	ab homine vſq; ad iumentum: vſq; ad reptile: τ vſq;	קֳדָם יְיָ: אִילֵין תּוֹלְדָת נֹחַ נֹחַ גְּבָר זַכָּאי שְׁלִים הֲוָה בְּדָרֵוהִי בְּדַחֲלְתָּא הֲוָה נֹחַ	
יְלַד בְּנָה תֵּבֵל	ad volucres celi: quoniã penitet me in verbo meo q	אִילֵין תּוֹלְדָת נֹחַ נֹחַ תְּלָתָא בְּנִין גַּ֫ יָת שֵׁם יָת חָם וְיָת יַפְתְּ: וְאִתְחַבָּלַת אַרְעָא קֳדָם יְיָ	
מָלֵא	fecerim eos. Noe autem inuenit miſericordiã coram	אִתְמְלִיאַת אַרְעָא חֲטוֹפִין: וַחֲזָא יְיָ יָת אַרְעָא וְהָא אִתְחַבָּלַת אֲרֵי חַבִּילוּ כָּל בְּשָׂרָא	
מַצִּין עוֹל מָלֵא	domino. Iſte ſunt generationes noe: Noe vir iuſtus	יָת אָרְחֵיהּ עַל אַרְעָא: וַאֲמַר יְיָ לְנֹחַ קְרָצָא דְּכָל בִּשְׁרָא עֲלַת לְקֳדָמַי אֲרֵי אִתְמְלִיאַת	
תֵּבֵל דּוּר	perfectuſq; fuit in generationibus ſuis: in timore dei	אַרְעָא חֲטוֹפִין מִן קֳדָם עוֹבָדֵיהוֹן בִּשְׁיָא וְהָא אֲנָא מְחַבְּלֵיהוֹן עִם אַרְעָא: עֲבִיד לָךְ	
עֲבַד חֲפַף גֹּפֶר	ambulauit noe. Et genuit noe tres filios: ſem cham	וְעִיטָא דְּאֶעִין דְּקַדְרוֹס מְדוֹרִין תַּעֲבִיד יָת תֵּימְתָּא וְתֵחְכֵּי יָתָהּ מִגַּו וּמִבָּרָא	
אַמָּה תֵּבָה פָּתַח	et iapheth. Et corrupta eſt terra coram deo: τ imple=	וְדֵין תֵּעֲבִיד יָתָהּ תְּלָת מְאָה אַמִּין אוּרְכָא דִּתֵימְתָּא חֲמִשִּׁין אַמִּין פּוּתְיָיתָ	
נָגַר עֲבַד אַמָּה	ta eſt terra rapinis. Et vidit deus terram: τ ecce erat	וְלִתְקַן אַמִּין רוּמָהּ: וְיָת פֻּתְחָא תֵּימְתָּא תְּעִבֵּיד לְתִיתְמָא וְלִלְאַמְתָּא	

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

consumabis eam desup. at portã facies ex
συντελέσεις αὐτὴν ὑπερθεν· τὴν δὲ θύραν ποιήσεις ἐν
latere. inferiora bicamerata & tricamerata fa-
πλαγίων· κατασκευὰς διώροφα καὶ τριώροφα ποιή-
cies eã. ego ãt ecce inducã diluuiũ:
σεις αὐτήν. ἐγὼ δὲ ἰδοὺ ἐπάξω τὸν κατακλυσμόν,
aquã sup terrã: vt interficiã oẽm carnẽ:
ὕδωρ ἐπὶτὴν γῆν, καταφθεῖραι πᾶσαν σάρκα,
in q̃ est spiritus vite subter celum. & quæcũq;
ἐν ᾗ ἐστὶ πνεῦμα ζωῆς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ὅσα
sũt sup terrã morientur, & statuã fedus
ἂν ᾖ ἐπὶ τῆς γῆς τελευτήσει. καὶ στήσω τὴν διαθήκην
meũ tecũ. ingredieris ãt in arcam tu &
μου μετὰ σοῦ· εἰσελεύσῃ δὲ εἰς τὴν κιβωτὸν σὺ καὶ
filij tui: & vxor tua: et vxores fi-
οἱ υἱοί σου, καὶ ἡ γυνή σου, καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν
liorũ tuorũ tecũ. et ab oĩbus iumẽtis et
σου μετὰ σοῦ· καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ
ab oĩbus bestijs: et ab oĩ carne
ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων, καὶ ἀπὸ πάσης σαρκὸς
bina bina: ab oĩbus induces in arcam
δύο δύο, ἀπὸ πάντων εἰσάξεις εἰς τὴν κιβωτόν·
vt nutriãs tecũ. masculus & femina erũt ab
ἵνα τρέφῃς μετὰ σεαυτοῦ· ἄρσεν καὶ θῆλυ ἔσονται ἀπὸ
oĩbus auibus volatilibus celi & ex ge
πάντων τῶν ὀρνέων τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκ γέ-
nus: & ab oĩbus iumẽtis ex genus: et ab
νους, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἐκ γένους, καὶ ἀπὸ
oĩbus reptilibus reptãtibus sup terrã se
πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς κα
cũdũ genus eorũ: bina bina de oĩbus ingredietur
τὰ ἕνος αὐτῶν, δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσελεύσονται
ad te: vt nutriãtur tecũ masculus & femina. tu ãt
πρός σε, τρέφεσθαι μετὰ σοῦ ἄρσεν καὶ θῆλυ· σὺ δὲ
accipies tecũ ex oĩbus escis
λήψῃ μετὰ σεαυτοῦ ἀπὸ πάντων τῶν βρωμάτων
Debic. 8.b. q̃o comeditis: & cõgregabis apũd te ipsũ. & erunt tibi
ἃ ἐσθίετε, καὶ συνάξεις πρὸς σεαυτόν· καὶ ἔσται σοι
et illis ad mãducãdũ. & fecit noe oĩa q̃cũq; p-
καὶ ἐκείνοις φαγεῖν· καὶ ἐποίησε νῶε πάντα ὅσα ἐνε
cepit ei deus: sic fecit.
τείλατο αὐτῷ ὁ θεός, οὕτως ἐποίησεν. Ca.7.

A Et dixit dñs deus ad noe. ingredere tu & o-
καὶ εἶπεν κς ὁ θς πρὸς νῶε· εἴσελθε σὺ καὶ πᾶς
mnis domus tua in arcam. q̃s te vidi iustum coram me
ὁ οἶκός σου εἰς τὴν κιβωτόν· ὅτι σὲ εἶδον δίκαιον ἐναντίον ἐμοῦ
in gñatione hac. ex ãt tumẽtis mundis introduc
ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ· ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν εἰσάγαγε
ad te septẽ septẽ masculũ & feminã: et ex iumẽtis nõ mũ
πρὸς σεαυτὸν ἑπτὰ ἑπτὰ ἄρσεν καὶ θῆλυ, καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ
dis: bina bina masculũ & feminã: & de volucribus celi
καθαρῶν, δύο δύο ἄρσεν καὶ θῆλυ, καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρα
septẽ septẽ masculũ & feminã: vt nutriat semẽ sup oẽs
νοῦ ἑπτὰ ἑπτὰ ἄρσεν καὶ θῆλυ, διατρέφειν σπέρμα ἐπὶ πάσαν
terrã adhuc. n. diebus septẽ ego inducã pluuiã sup terrã:
τὴν γῆν ἔτι γὰρ ἡμέρας ἑπτὰ ἐγὼ ἐπάγω ὑετὸν ἐπὶ τῆς γῆς,

Transla.Chal.

תְּשַׁכְלִילִיתַהּ מִלְעֵילָא וְתַרְעָא דְּתֵיבוּתָא תְּשַׁוִּי בְּסִיטְרָהּ תְּשַׁוִּי מְדוֹרִין אַרְעָאין תְּנָתְנִין
וְתֵילִיתָאִין תַּעְבְּדִינַהּ׃ וַאֲנָא הָא אֲנָא מַיְתֵי יָת טוֹפָנָא מַיָּא עַל אַרְעָא לְחַבָּלָא כָּל
בִּשְׂרָא דְּבֵיהּ רוּחָא דְּחַיֵּי מִתְּחוֹת שְׁמַיָּא כָּל דִּי בְּאַרְעָא יְמוּתוּן׃ וַאֲקִים יָת קְיָמִי עִמָּךְ
וְתֵיעוֹל לְתֵיבוּתָא אַתְּ וּבְנָךְ וְאִתְּתָךְ וּנְשֵׁי בְנָךְ עִמָּךְ׃ וּמִכָּל חַיְתָא מִכָּל בִּשְׂרָא תְּרֵין
מִכּוֹלָּא תַּעֲיל לְתֵיבוּתָא לְקַיָּמָא עִמָּךְ דְּכַר וְנוּקְבָא יְהוֹן׃ מֵעוֹפָא לְזָנֵיהוֹן וּמִן בְּעִירָא
לְזָנֵהּ מִכָּל רְחֹשָׁא דְּאַרְעָא לְזָנוֹהִי תְּרֵין מִכּוֹלָּא יַעֲלוּן לְוָתָךְ לְקַיָּמָא׃ וְאַתְּ סַב לָךְ
מִכָּל מֵיכָל דְּמִתְאֲכַל וְתִכְנוֹשׁ לְוָתָךְ וְיֵהֵא לָךְ וְלְהוֹן לְמֵיכָל׃ וַעֲבַד נֹחַ כְּכָל דְּפַקִּיד
יְתֵיהּ יְיָ כֵּן עֲבַד׃ Ca.vij. וַאֲמַר יְיָ לְנֹחַ עוֹל אַתְּ וְכָל אֵיתַת בֵּיתָךְ לְתֵיבוּתָא
אֲרֵי יָתָךְ חֲזֵיתִי זַכָּאי קֳדָמַי בְּדָרָא הָדֵין׃ מִכָּל בְּעִירָא דַּכְיָתָא תִּסַב לָךְ שַׁבְעָה שַׁבְעָה
דְּכַר וְנוּקְבָא וּמִן בְּעִירָא דְּלֵיתָהָא דַּכְיָתָא תְּרֵין דְּכַר וְנוּקְבָא׃ אַף מֵעוֹפָא דִּשְׁמַיָּא
שַׁבְעָא שַׁבְעָא דְּכַר וְנוּקְבָא לְקַיָּמָא זַרְעָא עַל אַפֵּי כָּל אַרְעָא׃ אֲרֵי לְזֶמֶן יוֹמִין עוֹד
שַׁבְעָא אֲנָא מַחֵית מְטַר עַל אַרְעָא

Tex. Heb. Scñ. Ca.vij. Pritiua.heb.

כָּלָה עֲלָה תְּכַלֶּנָּה מִלְמַעְלָה וּפֶתַח הַתֵּבָה
שום שָׂנָה בְּצִדָּהּ תָּשִׂים תַּחְתִּיִּם שְׁנִים
עָשָׂה וּשְׁלִשִׁים תַּעֲשֶׂהָ׃ וַאֲנִי הִנְנִי
בוא מֵבִיא אֶת הַמַּבּוּל מַיִם עַל הָאָרֶץ
לְשַׁחֵת כָּל בָּשָׂר אֲשֶׁר בּוֹ רוּחַ
חָיָה חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר
נוע קום בְּרִית בָּאָרֶץ יִנְוָעוּ׃ וַהֲקִמֹתִי אֶת בְּרִיתִי
בוא אִתָּךְ וּבָאתָ אֶל הַתֵּבָה אַתָּה וּבָנֶיךָ
אִישׁ וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי בָנֶיךָ אִתָּךְ׃ וּמִכָּל
חָיָה שָׂנָה בוא מִכָּל בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכֹּל תָּבִיא
חָיָה אֶל הַתֵּבָה לְהַחֲיֹת אִתָּךְ זָכָר
הָיָה וּנְקֵבָה יִהְיוּ׃ מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן
הָיָה הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכֹּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה
שָׁנָה בוא לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכֹּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ
עָשָׂה לְהַחֲיוֹת׃ וְאַתָּה קַח לְךָ מִכָּל מַאֲכָל
נוא טל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאָסַפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה
עָשָׂה לְךָ וְלָהֶם לְאָכְלָה׃ וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל
אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֵּן עָשָׂה׃

Ca.vij.

וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא אַתָּה וְכָל
אָמַר בוא בֵּיתְךָ אֶל הַתֵּבָה כִּי אֹתְךָ רָאִיתִי
רָאָה צַדִּיק לְפָנַי בַּדּוֹר הַזֶּה׃ מִכֹּל
טָהֵר קום בְּרֵת הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח לְךָ שִׁבְעָה
אִישׁ שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן הַבְּהֵמָה
שָׂנָה אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ
וְאִשְׁתּוֹ׃ גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה
חָיָה שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה לְחַיּוֹת זֶרַע עַל
יום פְּנֵי כָל הָאָרֶץ׃ כִּי לְיָמִים עוד
עוד שִׁבְעָה אָנֹכִי מַמְטִיר עַל הָאָרֶץ
מָטַר

Interp. chal.

consumabis eam desuper: et ostium arce in latere
eius ponce: mansiones inferiores: secũdas & tertias
facies in ea. Et ecce ego adducam diluuium aquarũ
super terrã: vt disperdat omnẽ carnem in qua est spi-
ritus vite sub celo: oĩa que in terra sunt morientur.
Et statuam pactum meũ tecũ: & ingredieris in arcã
tu & filij tui: & vxor tua: & vxores filiorũ tuor tecũ: et
de omni viuenti de vniuersa carne bina de omnibus
introducco in arcam: vt sustententur tecum: mascu-
lus & femina erunt. De volucribus sm species suas:
& de iumẽtis sm species suas: & de oĩ reptili terre
iuxta species suas: bina ex oĩbus ingredientur tecũ
vt ptinneãt. Et tu sume tibi de omni esca q̃ comedit
et repones apud te: & erit tibi & eis ad vescendum. Et
fecit noe iuxta oĩa q̃ precepit ei dñs: ita fecit. Ca.7.

Et dixit dñs ad noe ingredere tu & oĩs homines
domus tue in arcam: q̃s te vidi iustũ coram me in
generatione hac. Et oĩbus animãtibus mũdis tolles
septena septena masculũ & feminas: de bestijs quoq;
immũdis bina masculũ & femina. De volucrib9 quo-
q; celi septena septena masculũ & femina: vt conser-
uetur semen super faciem vniuerse terre. Quia ad-
huc post tempus septem dierum ego descendere fa-
ciam pluuiam super terram

Pritiua chal.

שָׁכְלִל עֵלָה
שָׁוֵה דּוֹר עֲבַד
אָתָא חֵיוָה קוּם
קוּם עוֹל
תֵּיבָה אִנְתַּ נָשַׁת
חֵיוָה עוֹל קוּם
הֲוָה זְנָא נָסַב
אָכַל נָשׁ הֲוָה
תֵּיבָה חֵזָא זָכָה
דּוֹר דָּכָה נָסַב
קוּם
נָחַת

Pritiua heb.	Ter. Heb.	Geñ.	Ca. vij.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Gre. Icr. cũ interp. latina.
רְבַע	אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה ׃׃			quadraginta ᵇdiebus & quadraginta ᵐ noctibus	quadraginta diebus τ quadragita noctibus.
מָחָה קום	וָאֶמְחֶה אֶת כָּל הַיְקוּם אֲשֶׁר ׃׃׃			ᵒ& delebo ᵖoẽm ᵍsubstã= tiam ʳquam	τεσσαρακοντα ἡμέρας καὶ τεσσαρακοντα νυκτας. et delebo oẽs resurrectionẽ: quã feci
עָשָׂה פָּנָה עָשָׂה	עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה ׃ וַיַּעַשׂ ׃			ᵉfeci ᵗde ᵘsupficie ˢterre.	καὶ ἐξαλείψω πᾶσαν τὴν ἐξανάστασιν, ἣν ἐποίησα
	נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה ׃ וְנֹחַ בֶּן ׃			ʳ Fecit ergo	a facie terre: ab hoie vsq ad pecus. et
מְאָה נוֹל	שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה ׃׃			ʾNoe ᵒoĩa ᵠq ˢ mãdauerat	ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους. καὶ
טוא	מַיִם עַל הָאָרֶץ ׃ וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו ׃׃			ei ᵒdominus. Eratq;	fecit noe oĩa: ḗcḗq; precepit ei dñs
אִשָּׁה	וְאֵשֶׁת וּנְשֵׁי בָנָיו אִתּוֹ אֶל הַתֵּבָה ׃			ᵘsexcentorũ ᵗannorũ ᵇqñ	ὁ θεὸς. noe ãt erat ãnorũ ſeraginta. τ diluuiũ
פָּנָה	מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל ׃ מִן הַבְּהֵמָה ׃׃׃			diluuii ᵐaq̃ inundauerũt	ὃς. ὧν δὲ ἦν ἐτῶν ἑξακοσίων, καὶ ὁ κατακλυσμὸς ἦ
טָהֵר	הַטְּהוֹרָה וּמִן הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינֶנָּה			ⁿsuperᵒterrã. ᵖ Et ingreſ	ὕδατος ἐφ᾽ ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς. εἰσῆλθε δὲ νῶε καὶ οἱ υἱοὶ
	טְהֹרָה וּמִן הָעוֹף וְכֹל אֲשֶׁר רֹמֵשׂ			ſus eſt ᵍnoe ʳ & filii eius:	eius τ vxor eius: et vxores filiorũ e=
	עַל הָאֲדָמָה ׃ שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל נֹחַ אֶל הַתֵּבָה	שנא		ˢvxor eius ᵗcũ eo ᵘin ᵛarcã	ἀυτοῦ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐ=
	זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר			ᵃpropter ᵇaquas ᶜdiluuii.	tus: cum eo in arcam: ppt aquã di=
	צִוָּה אֱלֹהִים אֶת נֹחַ ׃ וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים ׃׃			ᶜ De animantibus quoq;	τοῦ, μετ᾽ αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτόν, διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κα
יום נוֹל הָיָה	וּמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל הָאָרֶץ ׃			ᵈmundis ᵍ& ʰimmundis	luuij. τ de iumẽtis mundis: et
שָׁנָה מְאָה חָיָה	בִּשְׁנַת שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי נֹחַ ׃			ᵉ& de ᶠvolucribus ᵍ & ex	τακλυσμοῦ. καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν, καὶ
בָּקַע	בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה עָשָׂר יוֹם ׃			oĩ qđ ᵉ moueturꝛ	de iumẽtis nõ mundis. et de volu
עֵין תְּהוֹם רַבָּה וַאֲרֻבֹּת ׃׃׃	בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל ׃׃׃			ʳsuperᵘterrã ᵗduo & ʳduo	ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν. καὶ ἀπὸ τῶν πε=
פָּתַח	מַעְיְנוֹת תְּהוֹם רַבָּה וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ ׃ וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל ׃			ˢigressi sunt ᵃad	cribus: τ de omnibus reptilibus reptã=
רְבַע	הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים ׃׃			ᵇnoe ᶜin ᵈarcã ᵉ masculus	τιῶν, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόν=
טא	לָיְלָה ׃ בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ ׃׃			ᶠ& femina: ᵍsicut	tibus sup terrã: duo duo: de oĩbus ingressa sũt ad
אִישׁ	וְשֵׁם וְחָם וְיֶפֶת בְּנֵי נֹחַ וְאֵשֶׁת ׃			ᵇpcepat ᵗdeus ʲnoe. ᵐ Cũ	των εἰσὶ τῆς γῆς, δύο δύο, ἀπὸ πάντων εἰσῆλθε πρὸς
נָשָׁה	וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי בָנָיו אִתָּם אֶל ׃			qz trãſiſſent ⁿseptem	noe in arcam masculus τ femina. ſicut precepit
	הַתֵּבָה ׃ הַבְּהֵמָה וְכָל הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל			ᵒdies: ᵖaq̃ ᵠdiluuii ʳ inũda	ὁ θεὸς τῷ νῶε. καὶ ἐγένετο μετὰ ἑπτὰ ἡμέρας,
	הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ			uerũt ˢsup ᵗterram.	καὶ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς,
	עַל הָאֲדָמָה ׃ שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל	שנא		ᵘ Anno ᵛsexcẽtesimo ᵒvi=	ἐν τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει, ἐν τῇ ζωῇ τοῦ νῶε, τοῦ δευτέ
	נֹחַ אֶל הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר			teᵇnoe ᶜmenſeᵒſcdo: ᶜſeptio ᶠde	δου μηνὸς, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός. ἐν τῇ ἡμέρᾳ
	צִוָּה אֱלֹהִים אֶת נֹחַ ׃ וַיְהִי לְשִׁבְעַת ׃׃			cimoᵍdie ʰmenſis ⁱrupti sunt ᵐ oẽs	ταύτῃ ἐρράγησαν πᾶσαι αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου,
יום נוֹל הָיָה	הַיָּמִים וּמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל הָאָרֶץ ׃			ᵏfontes ˡabyſſi ᵖ magne:	et cataracte celi aperte sũt. et facta
שָׁנָה מְאָה חָיָה	בִּשְׁנַת שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי נֹחַ ׃			ᵍ& cataracte ʳcelᵗ aperte sunt: ˢ & fctã	καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ ἀνεῴχθησαν. καὶ ἐγέ
בְּחֹדֶשׁ עָנָב רָבַב	בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה עָשָׂר יוֹם ׃			eſt ᵘpluuia ᵛsuper	νετο ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς τεσσαρακοντα ἡμέρας καὶ τεσ
כְּוָא פָּתַח רָבַע	בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל מַעְיְנוֹת תְּהוֹם רַבָּה וַאֲרֻבֹּת			ʳterrã ʳquadraginta ˢdie=	σαρακοντα νυκτας. ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἰσῆλθε νῶε,
יום עול אנש	הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ ׃ וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל הָאָרֶץ ׃׃׃			bus ᵇ& quadraginta	sem: cham: iaphet filij noe: et vxor noe: τ
זנא עול	אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים ׃׃			ᶜnoctibus . ᵇ In articulo	σὴμ, χὰμ, ἰάφεθ οἱ υἱοὶ νῶε, καὶ ἡ γυνὴ νῶε, καὶ αἱ
	לָיְלָה ׃ בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ ׃׃			ᵈdieiᶠillius ᵍ ingressus est	tres vxores filioꝝ eius cũ eis in ar
	וְשֵׁם וְחָם וְיֶפֶת בְּנֵי נֹחַ וְאֵשֶׁת ׃			ʰnoeˡ& sem ᵏ & cham ˡ&	τρεῖς γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ᾽ αὐτῶν εἰς τὴν κι
	וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי בָנָיו אִתָּם אֶל ׃			iaphetᵐfilii eius: ᵒ& vxor	βωτόν. καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς κατὰ γένος, καὶ
	הַתֵּבָה ׃ הַבְּהֵמָה וְכָל הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל			illiusᵍ& tresʳ vxores ᵖ fi=	πάντα τὰ ἑρπετὰ τὰ ἑρπύσαντα τῆς γῆς κατὰ γένος,
	הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ			liorũ eiusˢcũ eisᵗin ᵘ	καὶ πᾶν ἑρπετὸν κι=
	עַל הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ ᵐ וְכָל הָעוֹף ׃׃׃			ʳarcã: ˢipsi ᵗ& omne ᵘ aial	νούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος, εἰσῆλθε πρὸς
	לְמִינֵהוּ כֹּל צִפּוֹר כָּל כָּנָף ׃ וַיָּבֹאוּ	צפר נוא		ᵛfm genus suũ: ʷvniuer=	noe in arcam: bina bina
	אֶל נֹחַ אֶל הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם ׃׃	שנה		saqz ʸiumẽtaᶻin gẽre suo:	νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, δύο δύο ꝯ ꝯ ꝯ ꝯ
				ᵃ& omne ᵇ qđ mouetur	

Pritiua chal.

רְבַע טָהָה קום

שָׁנָה

אִתָּה עָשָׂה תֵּבָה חָיָה

דְּכָה עול

תֵּבָה כְּסוּ

הָוָה שָׁנָה חָיָה

בְּזַע נְבַע רָבַב

כְּוָא פָּתַח רָבַע

יום עול אִתָּה

עָשָׂה תֵּבָה חָיָה

זְנָא עול

Interp. chal.

quadraginta diebus τ q̃draginta noctibus: τ delebo omnẽ substantiã quã feci desup faciem terre. Et fecit noe iuxta oĩa q̃ precepit ei dñs. Et noe erat filius sexcentorũmorũ: τ diluuiũ aque fuit sup terrã. Et ingressus est noe τ filij eius τ vxor eius τ vxores filiorũ eius cum eo in arcã: a facie aque diluuij. De aialibus mũdis τ de aialibus immũdis et de volucribus τ de oibus q̃ reptant sup terrã bina τ bina intrauerũt cum noe in arcam masculus τ femina: sicut precepit deus noe. Et factũ est post tẽpus septẽ dierũ τ aque diluuij fuerũt sup terrã. In anno sexcentesimo vite noe in mense secũdo in decimaseptima die mensis in die hac rupti sunt oẽs fontes abyssi magne: et fenestre celi aperte sunt. τ pluuia descendit sup terrã quadraginta diebus τ q̃draginta noctibus. In articulo diei huius ingressus est noe τ sem et cham τ iaphetb filii noe: τ vxor noe τ tres vxores filiorũ eius cũ eis in arcam: ipsi τ omne animal fm genus suũ: τ oĩa iumẽta fm genus suum: et omnia reptilia que reptant sup terram secundũ genus suũ: et oẽs volucres secundũ species suas: oẽs auis τ omne quod volat. Et ingressi sunt cum noe in arcam bina τ bina: ꝯ ꝯ ꝯ ꝯ

Transla. Chal.

אַרְבְּעִין יַמִּין וְאַרְבְּעִין לֵילְיָן וְאַמְחֵית כָּל דְּעָבַדִית מֵעַל אַפֵּי אַרְעָא : וַעֲבַד
נֹחַ כָּכֹל דְּפַקְדֵיהּ יְיָ : וְנֹחַ בַּר שֵׁת מְאָה שְׁנִין וְטוֹפָנָא הֲוָה מֵיָא עַל אַרְעָא : וְאֵתָא נֹחַ
וְנָטְהִי וְאִתְּתֵיהּ וְנִשֵׁי בְנֵיהִי עִמֵּיהּ לְתֵבוּתָא מִן קֳדָם מֵי טוֹפָנָא: מִן בְּעִירָא דַכְיָתָא וּמִן
בְּעִירָא דְּלֵיתַהָא דַכְיָתָא וּמִן עוֹפָא וְכֹל דְּרָחֵשׁ עַל אַרְעָא: תְּרֵין תְּרֵין עַלּוּ עִם נֹחַ ׃׃׃
לְתֵבוּתָא דְכַר וְנוּקְבָא כְּמָה דְּפַקֵּיד יְיָ יָת נֹחַ : וַהֲוָה לְזַמַּן שַׁבְעָא יוֹמִין וּמֵי טוֹפָנָא
הֲווֹ עַל אַרְעָא: בְּשַׁתַּ שְׁנִין מְאָה שְׁנִין לְחַיֵּי נֹחַ בְּיַרְחָא תִנְיָנָא בְּשַׁבְעָא עַשְׂרָא יוֹמָא
לְיַרְחָא בְּיוֹמָא הָדֵין אִתְבְּזַעוּ כָּל מַבּוּעֵי תְהוֹמָא רַבָּא וְכֵוִי שְׁמַיָּא אִתְפַּתָּחוּ: וַהֲוָה מְטַרָא
עַיִּחַת עַל אַרְעָא אַרְבְּעִין יַמִּין וְאַרְבְּעִין לֵילְיָן: בְּעֶצֶם יוֹמָא הָדֵין עַל נֹחַ וְשֵׁם וְיֶפֶת
בְּנֵי נֹחַ וְאִתַּת נֹחַ וּתְלַת נְשֵׁי בְנֵיהִי עִמְּהוֹן לְתֵבוּתָא : אִינּוּן וְכָל חַיְתָא לְזַנְהָא וְכָל
בְּעִירָא לְזַנְהָא וְכָל רְחֵשָׁא דְּרָחֵשׁ עַל אַרְעָא לְזַנְהִי וְכָל עוֹפָא לְזַנְהִי כָּל צִפַּר כָּל
דְּבָבָת : עַלּוּ עִם נֹחַ לְתֵבוּתָא תְּרֵין תְּרֵין ׃׃׃

Trãsla.Grec.lxx.cũ interp.latina.	Transla.B.Hiero.	Ter.Heb.	Sep.	La.viij.	Petitiua.heb.
ex oi carne in q̃ est spiritus vite. et	ex omni carne in qua	כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים׃			חַיָּה
ἀπὸ πάσης σαρκὸς, ἐν ᾗ ἐστι πνεῦμα ζωῆς. καὶ τὰ	erat spiritus vite. ooooo				
q̃ ingressa sunt masculus τ femina ex omni car	Et q̃ ingressa sunt: masculus & femia ex oi carne introierunt: sicut p̃	וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל בָּשָׂר			בוא
εἰς πορευόμενα ἄρσεν καὶ θῆλυ ἀπὸ πάσης σαρ-	ceperat ei deus: ooooooo				
ne ingressa sūt ad noe: in arcam. sicut prece-	& inclusit eū dñs de foris. Factūq̃ est diluuiū	בָּא כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים			בוא
κός, εἰσῆλθε πρὸς νῶε, εἰς τὴν κιβωτόν· καὶ ἐνετεί-	quadragīta dieb̃ sup	וַיהוָה סָגַר בַּעֲדוֹ׃ וַיְהִי הַמַּבּוּל			סָגַר הָיָה
pit dñs deus noe. et clausit dñs deus de foris eius	terrā: & multiplicate sūt	אַרְבָּעִים יוֹם עַל הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ			
λατο κς̃ ὁ θς̃ τῷ νῶε· καὶ ἐκλεισε κς̃ ὁ θς̃ ἔξωθεν αὐτ	aq̃: & eleuauerūt arcā i	הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת הַתֵּבָה וַתָּרָם			נָשָׂא רום
arcam. et factū ē diluuium quadra-	sublime terra. Vehe	מֵעַל הָאָרֶץ׃ וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ			גָּבַר רָבָה
τὴν κιβωτόν· καὶ ἐγένετο ὁ κατακλυσμὸς τεσσαρά-	mēter ei inundauerūt &	מְאֹד עַל הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל			הָלַךְ
ginta diebus τ quadraginta noctibus. τ multi	oia repleuerunt ooooooo	פְּנֵי הַמָּיִם׃ וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד			פָּנָה
κοντα ἡμέρας καὶ τεσσαρακοντα νύκτας· καὶ ἐπλη	in supficie terre. Por-	עַל הָאָרֶץ וַיְכֻסּוּ כָּל הָהָרִים			כָּסָה הָרָה
plicata ē aq̃. et eleuauit arcā: et exaltata ē a	ro arca ferebatur super	הַנִּבְהִים אֲשֶׁר תַּחַת כָּל הַשָּׁמָיִם׃			
θύνθη τὸ ὕδωρ· καὶ ἐπῆρε τὴν κιβωτόν, καὶ ὑψώθη ἀπὸ	aquas: & aque preua-	חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ			עָלָה
terra. τ inualuit aqua: τ multiplicata ē eat	luerunt nimis ooooooo	הַמָּיִם וַיְכֻסּוּ הָהָרִים׃ וַיִּגְוַע			גָּוַע
τῆς γῆς· καὶ ἐπεκράτει τὸ ὕδωρ, καὶ ἐπληθύνθη σφό	super terrā: optiq̃ sūt	כָּל בָּשָׂר הָרֹמֵשׂ עַל הָאָרֶץ בָּעוֹף			
Eccle. de sup terrā. et ferebatur arca super	omnes montes ooooooo	וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל הַשֶּׁרֶץ			
39.c δρα ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἐπεφέρετο ἡ κιβωτὸς ἐπάνω	excelsi sub vniuerso	הַשֹּׁרֵץ עַל הָאָרֶץ וְכֹל הָאָדָם׃			
aquā. at aqua inualuit nimis val-	celo. ooooooooooooooo	כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו			חָיָה
τοῦ ὕδατος· τὸ δὲ ὕδωρ ἐπεκράτει σφόδρα σφο-	Quindeci cubitis altis-	מִכֹּל אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה מֵתוּ׃ וַיִּמַח אֶת	Gāp. 1.a.		מוּת מָוֶת
D δρῶς ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἐπεκάλυψε πάντα τὰ ὄρη τὰ	or fuit ooooooooooooooo	כָּל הַיְקוּם אֲשֶׁר עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה			קוּם פָּנָה
excelsos q̃ erāt subter celum. quindecim	aqua sup mōtes quos	מֵאָדָם עַד בְּהֵמָה עַד רֶמֶשׂ וְעַד			
ὑψηλά, ἃ ἦν ὑπωκάτω τοῦ οὐρανοῦ· δεκαπέντε	opuerat. Cōsūptaq̃ ē	עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן הָאָרֶץ			מָחָה
cubitos desuper exaltata ē aqua: τ cooperuit om	ois caro q̃ mouebat sup	וַיִּשָּׁאֶר אַךְ נֹחַ וַאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה׃			שָׁאַר
πχθης ἐπάνω ὑψώσεν τὸ ὕδωρ, καὶ ἐπεκάλυψε πάν	terram volucrū	וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים			גָּבַר
nes mōtes. τ mortua ē oia caro q̃ mouebat sup	animantiū bestiarum:	וּמְאַת יוֹם׃ וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים			מֵאָה זָכַר
τα τὰ ὄρη. καὶ ἀπέθανε πᾶσα σαρξ κινουμένη ἐπὶ	omniumq̃ reptilium	אֶת נֹחַ וְאֵת כָּל הַחַיָּה וְאֵת כָּל		Ca.viij.	
terra: volatiliū: τ iumētorū. τ bestia	q̃ reptant sup terram.	הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר			עָבַר
τῆς γῆς, τῶν πετεινῶν, καὶ τῶν κτηνῶν, καὶ τῶν ἑρπε-	Vniuersi homines & oo	אֱלֹהִים רוּחַ עַל הָאָרֶץ וַיָּשֹׁכּוּ			שָׁכַךְ
rū: et oē reptile q̃ mouet sup terrā: τ oia	cuncta in quibus spira				
ων, καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πᾶς	culum vite est oooooooo				
homo: et oia q̃cūq̃ habēt spiritū vite: τ oia	in terra: mortua sunt.				
ἄνθρωπος, καὶ πάντα ὅσα ἔχει πνοὴν ζωῆς, καὶ πᾶς	Et deleuit ooooooooooo				
q̃ erat sup aridā: mortuus ē. τ deleuit oē	omnem substantiam q̃				
ὃς ἦν ἐπὶ τῆς ξηρᾶς, ἀπέθανεν. καὶ ἐξήλειψε πᾶν τὸ	erat super terram ooooo				
surgēs: q̃ erat sup facie terre: ab homine	ab hoīe vsq̃ ad pecus:				
ἀνάστημα, ὃ ἦν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπου	tam reptile q̃ ooooooo				
vsq̃ ad pecus: et reptilia: et volucres ce	volucres celi: & delete				
ἕως κτήνους, καὶ ἑρπετῶν, καὶ πετεινῶν τοῦ οὐρα-	sunt de terra. ooooooooo				
li. et deleta sunt de terra. τ remansit	Remāsit aūt solus Noe				
νοῦ· καὶ ἐξηλείφησαν ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ κατελείφθη	& qui cū eo erāt in ar-				
noe solus: et q̃ cum eo in arca. et exaltata ē	ca. Obtinueruntq̃ aq̃				
νῶε μόνος, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ. καὶ ὑψώθη	terrā cētū quinquagin				
aqua sup terrā diebus centū quinquagita.	ta diebus. Ca.8.				
τὸ ὕδωρ ἐπὶ τῆς γῆς ἡμέρας ἑκατὸν πεντήκοντα.	Recordatus aūt deus				
Ca.8. Θ Τ recordatus ē deus noe: et omnū be	noe cunctorumq̃ ani-				
A καὶ ἀνεμνήσθη ὁ θς̃ Τῶε, καὶ πάντων τῶν θηρί-	mantium: & omnium				
στιαρ: τ omniū iumētoꝝ: et omniū vola-	iumentorum que erāt				
ων, καὶ πάντων τῶν κτηνῶν, καὶ πάντων τῶν πε-	cum eo in arca: addu				
tiliū: et omniū reptiliū reptantiū:	xit spm super terram:				
τεινῶν, καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων,	& imminute sunt ooooo				
q̃cūq̃ erāt cū eo in arca. et induxit	ooooooooooooooooooo				
ὅσα ἦν μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτόν· καὶ ἐπήγαγεν ὁ	ooooooooooooooooooo				
deus spiritū sup terrā: τ cessauit					
θεὸς πνεῦμα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐκόπασεν oooo oo					

Transla.Chal.

מְכָל בִּשְׂרָא דְּבֵיה רוּחָא דְּחַיֵּי׃ וְעַלְּיָא דְּכַר וְנוּקְבָא מִכָּל בִּשְׂרָא עַלּוּ כְּמָא דְּפַקֵּיד יְיָ יָתֵיהּ
יְיָ׃ וַאֲגִין מֵי עֲלוֹהִי׃ וַהֲוָה טוּפָנָא אַרְבְּעִין יוֹמִין עַל אַרְעָא וּסְגִיאוּ מַיָּא וּנְטָלוּ יָת
תֵּבוּתָא וְאִיתְרַמַּת מֵעַל אַרְעָא׃ וּתְקִיפוּ מַיָּא וּסְגִיאוּ לַחְדָּא עַל אַרְעָא וְאִטְהַלָּא
תֵּבוּתָא עַל אַפֵּי מַיָּא׃ וּמַיָּא תַּקִּיפוּ לַחְדָּא לַחְדָּא עַל אַרְעָא וְאִתְחַפְיוּ כָּל טוּרַיָּא
רַמַיָּא דְּתְחוֹת כָּל שְׁמַיָּא׃ חַמֵּשׂ עֶשְׂרֵה אַמִּין מִלְעֵילָּא תַּקִּיפוּ מַיָּא וְחַפִּיוּ טוּרַיָּא׃ וּמִית
כָּל בִּשְׂרָא דְּרַחֵישׁ עַל אַרְעָא בְּעוֹפָא וּבְבְעִירָא וּבְחֵיתָא וּבְכָל רִיחְשָׁא דְּרַחֵישׁ עַל אַרְעָא
וְכָל אֵינָשָׁא׃ כָּל דְּנִשְׁמָתָא רוּחָא דְּחַיֵּי בְּאַפּוֹהִי מִכֹּל דְּבְיַבֶּשְׁתָּא מִיתוּ׃ וּמְחָא יָת כָּל
יְקוּמָא דְּעַל אַפֵּי אַרְעָא מֵאֵינָשָׁא עַד בְּעִירָא עַד רִיחְשָׁא וְעַד עוֹפָא דִּשְׁמַיָּא׃ וְאִתְמְחִיאוּ מִן אַרְעָא׃ וְאִשְׁתְּאַר בְּרַם נֹחַ וּדְעִמֵּיהּ בְּתֵבוּתָא׃ וּתְקִיפוּ מַיָּא עַל אַרְעָא
מְאָה וְחַמְשִׁין יוֹמִין׃ Ca.viij. וּדְכִיר יְיָ יָת נֹחַ וְיָת כָּל חַיְתָא וְיָת כָּל בְּעִירָא
דְּעִמֵּיהּ בְּתֵבוּתָא׃ וְאַעְבַּר יְיָ רוּחָא עַל אַרְעָא׃ וְנָחוּ

Interp.chal.

ex omni carne in qua est spūs vite. Et q̃ ingressa sunt masculus τ femina ex oīm carne introierūt: sicut pce cepit ei dñs: et protexit dñs sup eum. Et fuit diluuiū q̃draginta diebus sup terrā: et creuerūt aque: τ eleuauerūt arcā: τ elcuata est desup terrā. τ ꝑualuerunt aque τ creuerūt valde sup terrā: τ ferebatur arca sup facies aquarū. Et aque preualuerūt valde nimis sup terrā: τ operti sunt oēs mōtes excelsi qui sunt sub oīb⁹ celis. Quindecim cubitis altitudine ꝑualuerūt aque: τ operuerūt montes. Et mortua est oīs caro q̃ mouebat sup terrā in volucribus τ in animalibus et in bestijs τ in oīm reptili q̃ reptat sup terrā: τ oēs homines. Omnia in q̃bus est spiraculū spūs vite in narib⁹ suis: ex oīb⁹ q̃ sunt in arida mortua sunt. Et deleuit oēm substantiā q̃ erat sup facie terre: ab homine vsq̃ ad iumētū vsq̃ ad reptile τ vsq̃ ad volucres celi: τ deleta sunt de terra: τ relictus est solūmodo noe τ q̃ cum eo erant in arca. Et preualuerunt aque sup terram centum et quinquaginta diebus. Cap.8.

Recordatus est deus noe τ oīm animalium τ oīm iumentoꝝ que erant cum eo in arca: τ trāsire fecit deus ventum super terram: τ cessarunt

Petitiua chal.

חַיָּה עוֹל כְּמוֹ
נֶגֶן רַבָּע
תֵּבָה רוּם הָלַךְ
חֲפָף
רוּם אָמָה עָלָה
חָפָה מוּת מָוֶת
קוּם
מָחָא שָׁאַר
תֵּבָה חָיָה
עָבַר עוֹף

Pritiua heb.	Tex. Heb.	Sep.	La. vulg.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.
סָכַר עָצַר תָּמַם	הַמָּיִם׃ וַיִּסָּכְרוּ מַעְיְנֹת תְּהוֹם ‹‹‹‹			aque: & clausi sunt fontes abyssi ooooooooooooooo	τὸ ὕδωρ. καὶ ἐπεκαλύφησαν αἱ πηγαὶ τῆς abyssi et cataracte celi. et re
כָּלָא	וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמָיִם וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם מִן			& cataracte celi: & prohibite sunt pluuie de oo	ἀβύσσου, καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἐπε
שׁוּב	הַשָּׁמָיִם׃ וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ			celo. Reuersæ sunt aque de terra ooooooooooo	missa ἐ aqua vadens a terra. τ im
הָלוֹךְ וָשׁוֹב וַיַּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה	הָלוֹךְ וָשׁוֹב וַיַּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה			euntes & redeũtes: & ceperunt minui post oooo	minuebat aqua: post centum quinquagita
חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃ וַתָּנַח הַתֵּבָה	חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃ וַתָּנַח הַתֵּבָה			centum quinquaginta dies. Requieuitq; arca	dies. et sedit arca in septimo mẽ
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה עָשָׂר יוֹם	בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה עָשָׂר יוֹם			mense septimo: vicesimo septimo die ooooooo	se: septima τ vigesima mensis: sup mõtes ara
לַחֹדֶשׁ עַל הָרֵי אֲרָרָט׃ וְהַמַּיִם הָיוּ	לַחֹדֶשׁ עַל הָרֵי אֲרָרָט׃ וְהַמַּיִם הָיוּ			super montes armenie. At vero aque	rat. aqua diminuebat vsq; ad decimũ mẽ
הָלוֹךְ וְחָסוֹר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי	הָלוֹךְ וְחָסוֹר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי			ibant & decrescebant vsq; ad decimũ mẽse.	sem. apparuerũt capita mõtiũ in de
בָּעֲשִׂירִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ ‹‹‹	בָּעֲשִׂירִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ ‹‹‹			Decimo ei mẽse prima die mensis apparuerũt	cimo mense: prima mensis. τ factũ ẽ post
רָאשֵׁי הֶהָרִים׃ וַיְהִי מִקֵּץ ‹‹‹‹‹‹	רָאשֵׁי הֶהָרִים׃ וַיְהִי מִקֵּץ ‹‹‹‹‹‹			cacumina montium. oo	quadraginta dies. et aperuit noe fenestrã
אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת חַלּוֹן	אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת חַלּוֹן			Cumq; transissent q̃ draginta dies: aperiens noe fenestram oooooooo	arce: quã fecit. et misit co
הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיְשַׁלַּח אֶת ‹‹‹	הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיְשַׁלַּח אֶת ‹‹‹			arce quam fecerat dimisit oooooooooooooooooo	ras ad videdũ: si cessauit aqua. et exiens:
הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יָצוֹא וָשׁוֹב עַד ‹‹‹	הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יָצוֹא וָשׁוֹב עַד ‹‹‹			coruũ. qui egrediebatur & reuertebatur: donec	non est reuersus: donec siccaretur aqua
יִבְשֹׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃ וַיְשַׁלַּח	יִבְשֹׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃ וַיְשַׁלַּח			siccarẽtur aque super terram. Emisit quo	a facie terre. τ emisit co
אֶת הַיּוֹנָה מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת הַקַּלּוּ ‹‹	אֶת הַיּוֹנָה מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת הַקַּלּוּ ‹‹			columbam post eum vt videret si iã cessassẽt aque super faciem terre. oooooooooooooooooo	lumbã post eã: vt videret: si cessauit
הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וְלֹא ‹‹‹	הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וְלֹא ‹‹‹			q̃ cũ nõ inueniſſet vbi requieſceret pes eius oo	aqua a facie terre. τ nõ inue
מָצְאָה הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף רַגְלָהּ ‹‹	מָצְאָה הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף רַגְלָהּ ‹‹			reuersa est ad eũ in arcã. Aque enim erãt oooo	niit columba requiem pedibus suis:
וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל הַתֵּבָה כִּי מַיִם ‹	וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל הַתֵּבָה כִּי מַיִם ‹			sup vniuersã terrã. Extenditq; manum suam: & apprehensam intulit in arcam. Expectatis aũt vltra septem diebus oo	σα ἡ περιστερὰ ἀπέπαυσιν τοῖς ποσὶν αὐτῆς, reuersa ẽ ad eum in arcam: q̃ a
עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ ‹‹‹	עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ ‹‹‹			aliis: rursum dimisit columbam ex arca. At illa venit ad eum ad ooooooooooooooooo	ὑπεστρεψεν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι ὕ
וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל ‹‹‹‹	וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל ‹‹‹‹			vesperã: portãs ramũ oliue viretib; foliis in ore suo. Intellexit ergo noe q̃ cessassent aque sup terrã. Expectauit q̃ nihilominus septẽ alios dies: & emisit colũbam: q̃ non oooooooooo	qua erat sup oẽm factẽ terre. τ ex
הַתֵּבָה וַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים ‹‹‹	הַתֵּבָה וַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים ‹‹‹				tendẽs manũ suã: accepit eã: et indu
אֲחֵרִים וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת הַיּוֹנָה מִן	אֲחֵרִים וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת הַיּוֹנָה מִן				xit eã ad se in arcam. et expectãs
הַתֵּבָה׃ וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת ‹‹	הַתֵּבָה׃ וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת ‹‹				vltra septẽ dies: emisit colũbam ex
עֶרֶב וְהִנֵּה עֲלֵה זַיִת טָרָף בְּפִיהָ	עֶרֶב וְהִנֵּה עֲלֵה זַיִת טָרָף בְּפִיהָ				arca. τ reuersa ẽ ad eã columba. τ
וַיֵּדַע נֹחַ כִּי קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃	וַיֵּדַע נֹחַ כִּי קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃				habebat foliũ oliue festucã in ore suo.
וַיִּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים	וַיִּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים				et cognouit noe: q̃ cessauit aqua a fa
וַיְשַׁלַּח אֶת הַיּוֹנָה וְלֹא יָסְפָה ‹‹‹	וַיְשַׁלַּח אֶת הַיּוֹנָה וְלֹא יָסְפָה ‹‹‹				cie terre. τ expectãs adhuc septẽ dies: emi
					sit columbã: τ nõ addidit

Pritiua chal.

סָכַר עָצַר	aque. Et clausi sunt fontes abyssi τ fenestre celi: τ p
כָּלָא חָשַׂךְ	hibita est pluuia de celo. Et reuerse sunt aque desup
תֵּבָה חֻקָּא רֹאשׁ	terrã eunteꝫ τ reuertẽteꝫ: τ diminute sunt aque post
רָבַע יוֹם	centũ τ ḉquaginta dieꝫ. et ḉcuit arca in mense septi
נָפַק חָזַר	mo in decimaseptima die mẽsis sup montes cardu.
חָזָא שָׁמַת	Et aque ibant τ diminuebãtur vsq; ad decimũ men
טַח תֵּבָה תַּנָּה	sem: in prima die mensis decimi apparuerũt capita
יָשַׁט עוֹל אֲרוֹב	montiũ. Et factũ est in fine quadraginta dierum: et
סָף תֵּבָה אָתָא	aperuit noe fenestraꝫ arce quam fecerat: et emisit
מָא כָּלָל אָרַב	coruũ: et egrediebatur τ reuertebat: donec siccarẽ
יָסַף	tur aque desuper terrã. Et emisit columbaꝫ a se: vt
	videret si alleuiate fuissent aque desup faciem terre.
	Et non inuenit columba requieꝫ plante pedis sui: τ
	reuersa est ad eum in aream: quoniã aque erant sup
	faciem vniuerse terre: et extendit manũ suam τ tulit
	eam: τ indutit eam secuꝫ in arcam. Et expectauit ad
	huc septem diebus aliꝭ: et rursus emisit columbam
	ex arca. Et venit ad eum columba in tempore vesper
	tino: et ecce folium olive quod decerpserat ore suo:
	et cognouit noe quod aque iminute erant desup ter
	ram. Et expectauit vltra septem diebus aliꝭ: et emi
	sit columbam: et nunquam oooooooooooooooo

Interp. chal.

Transla. Chal.

סָכַר עָצַר תְּהוֹמָא וְכִוִּי שְׁמַיָּא וְאִתְכְּלִי מְטָרָא מִן שְׁמַיָּא׃ וְתַמִּי מַיָּא עַל
אַרְעָא אָזְלִין וְתָיְבִין וְחָסְרוּ מַיָּא מִסּוֹף מְאָה וְחַמְשִׁין יוֹמִין׃ וְנָחַת תֵּיבְתָּא בְּיַרְחָא
שְׁבִיעָאָה בְּשַׁבְעָה עַשְׂר יוֹמָא לְיַרְחָא עַל טוּרֵי קַרְדוּ׃ וּמַיָּא הָווֹ אָזְלִין וְחָסְרִין עַד יַרְחָא
עֲשִׂירָאָה בַּעֲשַׂר יַרְחָא בְּחַד לְיַרְחָא אִיתְחֲזִיאוּ רֵישֵׁי טוּרַיָּא׃ וַהֲוָה מִסּוֹף אַרְבְּעִין יוֹמִין
וּפְתַח נֹחַ יָת כְּוָאת תֵּיבְתָּא דַּעֲבַד׃ וְשַׁלַּח יָת עוּרְבָּא וּנְפַק׳ מְיַּפֵּק׳ וְתָאִיב עַד דְּיַבִּישׁוּ
מַיָּא מֵעַל אַרְעָא׃ וְשַׁלַּח יָת יוֹנָה מִלְּוָתֵיהּ לְמֵיחֲזֵי אִם קַלּוּ מַיָּא מֵעַל אַפֵּי אַרְעָא׃ וְלָא
אַשְׁכַּחַת יוֹנָה מְנַח לְפָרְסַת רַגְלָהּ וְתָבַת לְוָתֵיהּ לְתֵיבְתָּא אֲרֵי מַיָּא עַל אַפֵּי כָּל אַרְעָא
וְאוֹשִׁיט יְדֵיהּ וְנָסְבָהּ וְאַעֵיל יָתָהּ לְוָתֵיהּ לְתֵיבְתָּא׃ וְאוֹרִיךְ עוֹד שַׁבְעָא יוֹמִין אָחֳרָנִין
וְאוֹסִיף שַׁלַּח יָת יוֹנָה מִן תֵּיבְתָּא׃ וַאֲתַת לְוָתֵיהּ יוֹנָה לְעִדָּנָא רְמִשָּׁא וְהָא טָרַף זֵיתָא
תְּגִיר׳ מַיִת בְּפוּמָהּ וְיָדַע נֹחַ אֲרֵי קַלּוּ מַיָּא מֵעַל אַרְעָא׃ וְאוֹרִיךְ עוֹד שַׁבְעָא יוֹמִין
אָחֳרָנִין וְשַׁלַּח יָת יוֹנָה וְלָא אוֹסִיפַת

reuerti ad eã vltra.et factũ ẽ in vno
et sercẽtesimo anno: in vita noe: primo mẽ
se defecit aqua a facie terre.
et aperuit noe tectũ arce: quã se
cit. et vidit: ꝙ defecit aqua a facie
terre.in alit secũdo mẽse septima & decima die
arefacta ẽ terra.et septima & vigesima mẽsis ape
ruit arcam. et ait dñs deus noe: dicẽs: egre
dere de arca tu: & filii tui: & vxor tua:
et vxores filiorũ tuoꝝ tecũ: & oẽs
bestie quecũq; sũt tecũ: & ois caro a vola
tilibus vsq; ad iumẽta: & oẽ reptile qđ mouet sup
terrã: educ tecũ et crescite et
multiplicamini: & replete
terrã. & egressus ẽ noe:
et vxor eius: et filij eius & vxores
filioꝝ eius cum eo: et oẽs bestie. et om
nia iumẽta: & oẽ volatile: et oẽ reptile
quod mouet sup terrã: egressa sũt ex arca. et
edificauit noe altare dño. & accepit de
cunctis tumentis mundis: et de cũctis
volatilibus mundis: et obtulit holocau-
stũ sup altare. & odorauit ẽ dñs odorẽ
suauitatis. & ait dñs deus. recogitans: nõ ad-
dam vltra maledicere terre: propt opera ho-
minũ. q; incumbit cogitatio hominis vili
genter ad mala: ex adolescẽtia sua. non ad-
dam igit percutere oẽm carnẽ viuẽtẽ: sicut feci

Transla.Chal.

וְלִמְיַתַּב לְתַתֵּיה עוֹד׃ וַהֲוָה בְּשִׁית מְאָה וְחַדָּא שְׁנִין בְּקַדְמָאָה בְּחַד לְיַרְחָא גְּנוּמֵי מַיָּא מֵעַל
אַרְעָא׃ וַאֲעְדִּי נֹחַ יָת חוּפַּאָה דְּתֵבְתָּא וַחֲזָא וְהָא נְגוּמֵי אַפֵּי אַרְעָא׃ וּבְיַרְחָא תִּנְיָנָא
בְּעַשְׂרִין וְשַׁבְעָא יוֹמָא לְיַרְחָא יְבֵשַׁת אַרְעָא׃ וּמַלֵּיל יְיָ עִם נֹחַ לְמֵימָר׃ פּוֹק מִן תֵּיבְתָּא
אַתְּ וְאִתְּתָךְ וּבְנָךְ וּנְשֵׁי בְנָךְ עִמָּךְ׃ כָּל חַיְתָא דְּעִמָּךְ מִכָּל בִּשְׂרָא בְּעוֹפָא וּבְבְעִירָא וּכְכָל
רִיחֲשָׁא דְּרַחֵישׁ עַל אַרְעָא תַּפֵּיק עִמָּךְ׃ וְיִתְבַּלְדוּן בְּאַרְעָא׃ וְיִפְשׁוּן וְיִסְגוּן עַל אַרְעָא׃
וּנְפַק נֹחַ וּבְנוֹהִי וְאִתְּתֵיהּ וּנְשֵׁי בְנוֹהִי עִמֵּיהּ׃ כָּל חַיְתָא כָּל רִיחֲשָׁא וְכָל עוֹפָא כָּל
דְּרַחֵישׁ עַל אַרְעָא לְזַרְעַיְתְהוֹן נְפַקוּ מִן תֵּיבְתָּא׃ וּתְנָא נֹחַ מַדְבְּחָא קֳדָם יְיָ׃ וּנְסִיב מִכָּל
בְּעִירָא דַּכְיָא וּמִכָּל עוֹפָא דַּכְיָא׃ וְאַסֵּק עֲלָוָן עַל מַדְבְּחָא׃ וְקַבֵּיל יְיָ בְּרֵעָא יָת
קוּרְבָּנֵיהּ׃ וַאֲמַר יְיָ בְּמֵימְרֵיהּ לָא אוֹסִיף לְמֵילַט עוֹד יָת אַרְעָא בְּדִיל חוֹבֵי אֱינָשָׁא
אֲרֵי יְצִרָא לִבָּא דַּאֱינָשָׁא בִּישׁ מְזָעֲרֵיהּ׃ וְלָא אוֹסִיף עוֹד לְמִמְחֵי יָת כָּל חַיְתָא
דְּעַבְדִית׃ עַד כָּל יוֹמֵי אַרְעָא זַרְעָא וְחֶצְדָּא

Interp.chal.

est reuersa ad eum amplius. Et factũ est in sercente-
simo & vno anno: prima die mensis siccate sunt aque
desup terrã: & ablulit noe tectũ arce: et vidit: & ecce
siccata erat facies terre. Et in mẽse scdo vigesima se-
ptima die mẽsis: arefacta est terra. Et locutus est de9
cum noe dicẽs. Egredere de arca tu & vxor tua & filij
tui: & vxores filioꝝ tuoꝝ tecũ: & cuncta animãtia que
tecuꝝ sunt ex omni carne tam de volucribus ꝙ de iu-
mentis & de reptilibus que reptant super terrã educ
tecum: & generent in terra: & multiplicẽtur & crescant
super terrã. Et egressus est noe & filij sui & vxor eius
et vxores filioꝝ suoꝝ cum eo. Omnia animalia & oia
reptilia & omnes volucres omne quod mouetur sup
terrã fm generationes eorũꝝ egressa sunt de arca. Et
edificauit noe altare coram dño: & tulit ex oibus anima
libus mundis & ex oibus volucribus mundis: & ob-
tulit holocaustũ super altare. Et suscepit dñs cum be
neplacito oblationem eius: et dixit dñs in verbo suo
non addam maledicere rursus terram propter pecca
ta hominũ: quoniã sensus cordis humani malus est
ab infantia sua: & non addã vltra percutere omne vi-
uẽs: sicut feci. Adhuc oibus diebus terre seminatio

Pritiua chal.

תּוּב שָׁנָה
עֶרֶה חָפָה תֵּבָה
תֵּגָה אָטַר נָפַק
עָשָׂה חָיָה
נָפַק יָלַד נָפֶשׁ
סָגָא נָשָׂה חָיָה
תֵּבָה נָגָה רָבַח
דָּכָה נָסַךְ עֲלָה
אָטַר יָסַף לוּט
סָתָא חָיָה

Pritiua heb.	Ter. Heb.	Gen.	Ca. ix.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.
וְקָצִיר	וְקֹר	וְחֹם	וְקַיִץ	וְחֹרֶף	וְיוֹם	[a]& messis [b]frigus [c]& est: [d]estas [e]& hyems: [f] nox [g]& dies [h]nõ requiescẽt. Ca. 9.	et messio. frigus τ calor: estas τ ver: diem καὶ θερισμός, ψῦχος καὶ καῦμα, θέρος καὶ ἔαρ, ἡμέραν
וְלַיְלָה	לֹא	יִשְׁבֹּתוּ׃		וַיְבָרֶךְ		et nocte: nõ requiescent.	καὶ νύκτα, οὐ καταπαύσουσιν. Ca. 9.
אֱלֹהִים	אֶת	נֹחַ	וְאֶת	בָּנָיו	וַיֹּאמֶר	Ca. ix. Et benedixit deus noe: et filijs	Καὶ ηὐλόγησεν ὁ θς νῶε, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ.
לָהֶם	פְּרוּ	וּרְבוּ	וּמִלְאוּ	אֶת	הָאָרֶץ׃	eius: [g]& dixit [h] ad eos. [i] Crescite [k]& multiplicami [l]& replete [m] terram: [n]& terror vester [o]ac	et dixit eis: crescite τ multiplicamini: τ replete
וּמוֹרַאֲכֶם	וְחִתְּכֶם	יִהְיֶה	עַל	כָּל		tremor [q] sit [r] super [s] cũcta	καὶ ἐπικύσατε αὐτάς, αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πλη
חַיַּת	הָאָרֶץ	וְעַל	כָּל	עוֹף	הַשָּׁמַיִם	[t] aialia [u] terre [x] & sup [y] oẽs [z] volucres [a] celi: [b] cũ vniuersis [c] que [d] mo	ρώσατε τὴν γῆν, καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς. καὶ ὁ
בְּכֹל	אֲשֶׁר	תִּרְמֹשׂ	הָאֲדָמָה	וּבְכָל		uentur sup [e] terrã. [f] Oẽs [g] pisces [h] maris [i] manui	τρόμος ὑμῶν, καὶ ὁ φόβος ὑμῶν ἔσαι ἐπὶ πᾶσι τοῖς
דְּגֵי	הַיָּם	בְּיֶדְכֶם	נִתָּנוּ׃	כָּל	רֶמֶשׂ	vie [k] traditi sunt: & [l] oẽ [m] qđ [n] mouetur & [o] viuit [p] erit [q] vobis [r] in cibum.	θηρίοις τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρα
אֲשֶׁר	הוּא	חַי	לָכֶם	יִהְיֶה	לְאָכְלָה	[s] Quasi olera [t] virẽtia [u] tradidi [x] vobis [y] omnia.	νοῦ, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ
כְּיֶרֶק	עֵשֶׂב	נָתַתִּי	לָכֶם	אֶת	כֹּל׃	[z] Excepto qđ [a] carnẽ [b] cum [c] sanguine [d] nõ [e] comedetis. [f] Sanguinem [g] eĩ animarum vestrarum [h] requiram [i] de manu [k] cũ	οἷς πάντας τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης ὑπὸ χεῖρας ὑμ
אַךְ	בָּשָׂר	בְּנַפְשׁוֹ	דָּמוֹ	לֹא	תֹאכֵלוּ׃	ctarum [l] bestiarum [m] & de manu [n] hois. [o] De manu [p] viri & [q] fratris eius [r] reqrã [s] aiam [t] hois. [u] Qui cunq; effuderit [x] humanũ [y] sanguinẽ: [z] fundetur [a] sanguis illius. [b] Ad ima	bis dedi. et oẽ volatile: qđ ẽ vinẽo: vobis erit
וְאַךְ	אֶת	דִּמְכֶם	לְנַפְשֹׁתֵיכֶם			ginem [c] quippe [d] dei [e] factus est [f] homo. [g] Vos aũt [h] crescite [i] & multiplicamini: [k] igredimini [l] sup terrã [m] & iplete [n] eã. [o] Hec [p] quoq; dixit [q] deus [r] ad [s] noe [t] & ad [u] filios eius [x] cum eo. [y] Ecce ego [z] statuam [a] pactũ meũ [b] vobiscum: [c] & cum [d] semine vestro [e] post vos [f] & ad [g] oẽm [h] animam [i] viuẽtẽ [k] q̃ est [l] vobiscũ: tã [m] in volucribus q̃ [n] i iumẽtis [o] & [p] pecudibus [q] terre: [r] cunctisq; [s] q̃ egressa sũt [t] de arca & [u] vniuersis [x] bestiis [y] terre. [z] Statuã [a] pactũ meũ [b] vobiscum: [c] & nequaquam [d] vltra [e] interficietur [f] ois [g] caro [h] aquis [i] diluuii:	in cibũ. tanq̃ olera herbe dedi vobis om
אֶדְרֹשׁ	מִיַּד	כָּל	חַיָּה	אֶדְרְשֶׁנּוּ			nia. verũtñ carnes i sanguine aie nõ comedetis. τ cni
וּמִיַּד	הָאָדָם	מִיַּד	אִישׁ	אָחִיו			τα. πλὴν κρέα ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ φάγεσθε. καὶ γὰρ
אֶדְרֹשׁ	אֶת	נֶפֶשׁ	הָאָדָם׃	שֹׁפֵךְ	דַּם		vestrũ sanguinẽ aiarũ vestrarũ: de manu cũ
הָאָדָם	בָּאָדָם	דָּמוֹ	יִשָּׁפֵךְ	כִּי			γὰ ἐκζητήσω τὸ αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ἐκ χειρὸς πάν
בְּצֶלֶם	אֱלֹהִים	עָשָׂה	אֶת	הָאָדָם׃	שֶׁפֶךְ		ctarũ bestiarũ requirã illũ. τ de manu homi
וְאַתֶּם	פְּרוּ	וּרְבוּ	שִׁרְצוּ	בָּאָרֶץ			των τῶν θηρίων ἐκζητήσω αὐτό· καὶ ἐκ χειρὸς ἀνδρὸς
וּרְבוּ	בָהּ׃	וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	אֶל	נֹחַ		nis fratris eius: requirã alaz hois. q̃ ef
וְאֶל	בָּנָיו	אִתּוֹ	לֵאמֹר׃	וַאֲנִי	הִנְנִי		που ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἐκζητήσω τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώ
מֵקִים	אֶת	בְּרִיתִי	אִתְּכֶם	וְאֶת			fuderit sanguinẽ hois: [p] sanguine hois: eius effũ
זַרְעֲכֶם	אַחֲרֵיכֶם׃	וְאֵת	כָּל	נֶפֶשׁ			χίων αἷμα ἀντὶ αἵματος αὐτοῦ, ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὸ αὐτὸ ἐκχυ
הַחַיָּה	אֲשֶׁר	אִתְּכֶם	בָּעוֹף	בַּבְּהֵמָה			dek q: in imagine dei feci hoiez. vos ãt
וְכֹל	חַיַּת	הָאָרֶץ	אִתְּכֶם	מִכֹּל			θήσεται. ὅτι ἐν εἰκόνι θεοῦ ἐποίησα τὸν ἄνθρωπον. ὑμεῖς δὲ
יֹצְאֵי	הַתֵּבָה	לְכֹל	חַיַּת	הָאָרֶץ׃			crescite et multiplicamini. τ replete terrã.
וַהֲקִמֹתִי	אֶת	בְּרִיתִי	אִתְּכֶם	וְלֹא			αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν.
יִכָּרֵת	כָּל	בָּשָׂר	עוֹד	מִמֵּי	הַמַּבּוּל		et dominamini eius. τ ait deus ad noe:
							καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς. καὶ εἶπεν ὁ θς πρὸς νῶε,
							et filios eius cũ eo: dicens: ecce ego sta
							καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, λέγων, ἰδοὺ ἐγὼ ἀ
							tuo pactũ meũ vobis: τ semini vestro
							νίστημι τὴν διαθήκην μου ὑμῖν, καὶ τῷ σπέρματι ὑμῶν
							post vos: et oi anime viuẽti vobiscũ: in
							μετ' ὑμᾶς, καὶ πάσῃ ψυχῇ ζώσῃ μεθ' ὑμῶν, εἰς τὸν
							eternũ: a volucribus: τ a iumẽtis: et oibus
							αἰῶνα, ἀπὸ ὀρνέων, καὶ ἀπὸ κτηνῶν, καὶ πάσῃ τοῖς
							bestijs terre: q̃cũq; sũt vobiscũ: ab oibus
							θηρίοις τῆς γῆς, ὅσα ἐστὶ μεθ' ὑμῶν, ἀπὸ πάντων τῶν
							exeuntibus ex arca. et statuã pactũ
							ἐξελθόντων ἐκ τῆς κιβωτοῦ. καὶ στήσω τὴν διαθήκην
							meũ ad vos. et nõ morietur ois caro
							μου πρὸς ὑμᾶς· καὶ οὐκ ἀποθανεῖται πᾶσα σὰρξ
							vltra ab aqua diluuij.
							ἔτι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ κατακλυσμοῦ.

Pritiua chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
חֲמַם	טַל	Ca. ix.
נַפְשׁ	סְנָא	מָלָא
הֲוָה	חֵיָה	רַחֵשׁ
יָם	הֲוָה	חֵיָה
הֲוָה	אֲכַל	אָכַל
תַּבָע	חֵיָה	אֲשַׁד
אַסָר	דון	
אֲשַׁד	נַפְשׁ	יַלַד
קוּם		
חֵיָה		
יְצָא	חֵיָה	
קוּם		
וְלָא		
יְכַרַת	גּוּל	

et messio τ frigus et calo: τ estus et hyems τ dies et noctes non cessabunt. Cap. 9.

ET benedixit deus noe τ filijs eius: et dixit eis. Crescite τ multiplicamini τ replete terrã. Et timor vester τ terror erit sup bestias terre τ sup oẽs volucres celi in oĩbus qũ reptat sup terrã: et in oĩbus piscibus maris: q̃ in manu vestra tradita sunt. Oĩne quod mouetur τ viuit: vobis erit ad vescendũ: quasi herbam virentẽ dedi vobis oia. verũtamẽ carnẽ cum anima sua sanguineq; suo nõ comedetis. Etenim sanguinẽ animarũ vestrarũ requirã: de manu cunctarũ bestiarũ requirã eum: τ de manu hoĩs: de manu viri qui effuderit sanguinẽ fratris sui requirã animã hominis. Quicũq; effuderit sanguinẽ hoĩs cũ testibus: per sententiã iudicis sanguis eius fundetur: qm̃ ad imaginẽ dei fecit hoiem. Vos aũt crescite τ multiplicamini in ea. Et dixit deus ad noe τ ad filios eius cũ eo dicẽs. Ecce ego statuã pactũ meũ vobiscũ τ cum filijs vris post vos: τ cũ oĩni aia viuẽti q̃ est vobiscũ tam in volucribus quã in aialibus τ in oĩbus bestijs terre q̃ sunt vobiscũ ex oĩbus egredientibus de arca in vniuersis animãtibus terre. Et statuã pactũ meũ nobiscũ: τ nõ consumabitur vltra oĩs caro propter aquas diluuij:

Trāsla.Grec.lxx.cū interp̄.latina.

et non vltra erit diluuiū aque: ad corrūpē
καὶ οὐκ ἔτι ἔσται κατακλυσμὸς ὕδατος, καταφθεί-
dū oēs terrā. et dixit dñs deus noe:
ραι πᾶσαν τὴν γῆν. καὶ εἶπε κύριος ὁ θεὸς τῷ νῶε,
hoc signū federis: qđ ego do in
τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης, ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνα-
ter me et vos: et inter oēm animā:
μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν, καὶ ἀναμέσον πάσης ψυχῆς,
q̄ est vobiscū in gñationes sēpiternas: arcū meū po-
ἥτις μεθ' ὑμῶν εἰς γενεὰς αἰωνίους, τὸ τόξον μου τί-
no in nube. et erit in signū federis: in
μῶ ἐν τῇ νεφέλῃ. καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης, ἀναμέ-
ter me et terrā. ꝛ erit in cōnubilando me nu
σον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς. καὶ ἔσται ἐν τῷ συννεφεῖν με νε
bes sup terrā. apparebit arcus meus in nu
φέλας ἐπὶ τὴν γῆν. ὀφθήσεται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέ
be: et recordabor federis mei: qđ erit in
λῃ, καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου, ἣ ἐστι ἀναμέ-
ter me ꝛ vos: ꝛ inter oēs aiaz in om
σον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν, καὶ ἀναμέσον πάσης ψυχῆς ἐν πά
ni carne. ꝛ nō erit aqua in diluuiū: ad
σῃ σαρκί. καὶ οὐκ ἔσται οὐδὲτι εἰς κατακλυσμόν, ὥστε
delendā vniuersā carnē. et erit arcus meus in
ἐξαλεῖψαι πᾶσαν σάρκα. καὶ ἔσται τὸ τόξον μου ἐν τῇ
nube. et videbo illū: vt recorder federis
νεφέλῃ. καὶ ὄψομαι αὐτό, τοῦ μνησθῆναι διαθήκην
sempiterni: inter me ꝛ vos: ꝛ inter ani-
αἰώνιον, ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν, καὶ ἀναμέσον ψυ-
mā viuentē oi carne: q̄ est sup terrā. et ait
χῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, ἥτις ἐστὶ τῆς γῆς. καὶ εἶπε
dñs deus noe: hoc signū federis: qđ con
κύριος ὁ θεὸς τῷ νῶε, τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης, ἧς δι-
stitui inter me: ꝛ inter oēm carnem:
θέμην ἀναμέσον ἐμοῦ, καὶ ἀναμέσον πάσης σαρκός,
q̄ est sup terrā. erāt aūt filij noe: q̄ egressi sūt de
ἥτις ἐστὶ τῆς γῆς. ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ νῶε, οἱ ἐξελθόντες ἐκ
arca: sem: cham: iapheth. chā aūt erat pater
τῆς κιβωτοῦ, σήμ, χάμ, ἰάφεθ. χὰμ δὲ ἦν πατὴρ
chanaā. treo isti sunt filij noe. ab istis
χαναάν. τρεῖς οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ νῶε. ἀπὸ τούτων
dīsseminati sūt sup oēs terrā. et cepit noe ho
διεσπάρησαν ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. καὶ ἤρξατο νῶε ἄν-
mo agricola terre. et plantauit vineam. et
θρωπος γεωργὸς γῆς. καὶ ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα. καὶ
bibit de vino: et iebriatus ē: ꝛ nudatus ē in
ἔπιεν ἐκ τοῦ οἴνου, καὶ ἐμεθύσθη, καὶ ἐγυμνώθη ἐν τῷ
domo sua. et vidit cham pater chanaā
οἴκῳ αὐτοῦ. καὶ εἶδεν χὰμ ὁ πατὴρ χαναὰν τὴν
nuditatē patris sui: et egressus nūcia
γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐξελθὼν ἀπήγ-
uit duobus fratribus suis foris. ꝛ accē
γειλε τοῖς δυσὶν ἀδελφοῖς αὐτοῦ ἔξω. καὶ λα-
pientes sem et iapheth pallium:
βόντες σὴμ καὶ ἰάφεθ τὸ ἱμάτιον, ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ

Transla.Chal'.

וְלָא֙ יְהֵ֣א עוֹד֮ טוֹפָנָא֒ לְחַבָּלָא֙ אַרְעָ֔א ׃ וַאֲמַ֖ר יְיָ֣ יְדָ֑א ׀ אָ֤ת קְיָמָא֙ דַּאֲנָ֣א יָהִ֔יב בֵּ֥ין
מֵימְרִ֖י וּבֵינֵיכ֑וֹן וּבֵ֗ין כָּל֙ נַפְשָׁ֣א חַיְתָ֔א דְּעִמְּכ֖וֹן לְדָרָ֥ת עָלְמָֽא׃ יָת֙ קַשְׁתִּ֣י יְהַ֔בִית בַּעֲנָנָ֖א
וּתְהֵ֣א לְאָ֔ת קְיָ֕ם בֵּ֥ין מֵימְרִ֖י וּבֵ֣ין אַרְעָ֑א ׃ וְיְהֵ֗א בַּעֲנוֹתִ֤י עֲנָנָא֙ עַל֙ אַרְעָ֔א וְתִתַּחֲזֵ֖י
קַשְׁתָּ֥א בַּעֲנָנָֽא ׃ וְאִדְכַּ֗רְנָא יָת֙ קְיָמִ֣י דְּבֵ֣ין מֵימְרִ֔י וּבֵינֵיכ֖וֹן וּבֵ֣ין כָּל֙ נַפְשָׁ֣א חַיְתָ֔א כָּל֙
בְּשַׂרָ֔א וְלָא֙ יְהֵ֣א עוֹד֮ מַיָּ֣א לְטוֹפָנָא֒ לְחַבָּלָ֖א כָּל֙ בְּשַׂרָ֑א ׃ וּתְהֵ֤א קַשְׁתָּא֙ בַּעֲנָנָא֒ ׀
וְאֶחְזֵ֣ינַהּ֮ לְדַכָּרָ֣ן קְיָם֒ עָלְמָ֔א בֵּ֥ין מֵימְרָ֖א דַּיְיָ֑ וּבֵ֣ין כָּל֙ נַפְשָׁ֣א חַיְתָ֔א כָּל֙ בִּשְׂרָ֖א דְּעַל֙
אַרְעָ֔א ׃ וַאֲמַ֥ר יְיָ֖ יְדָ֣א לְנֹ֑חַ דָּא֙ אָ֣ת קְיָמָ֔א דַּאֲקִ֖ימִית בֵּ֣ין מֵימְרִ֑י וּבֵ֣ין כָּל֙ בִּשְׂרָ֔א דְּעַל֙ אַרְעָ֔א ׃
וַהֲווֹ֙ בְּנֵ֣י נֹ֔חַ דְּנָפְקִ֖ין מִן֙ תֵּיבוּתָ֣א שֵׁ֔ם וְחָ֖ם וְיֶ֣פֶת֑ וְחָ֣ם הוּא֙ אֲבוּהִ֣י דְּכְנָ֔עַן ׃ תְּלָתָ֥א אִלֵּ֖ין
בְּנֵ֣י נֹ֑חַ וּמֵאִ֣לֵּין֙ אִתְבַּדַּ֔רַת כָּל֙ אַרְעָ֣א ׃ וְשָׁ֣רִי נֹ֔חַ גְּבַ֖ר פַּלָּ֑ח וּבְנָ֥א כַרְמָ֖א ׃
וּשְׁתִ֥י מִן֙ חַמְרָ֣א וּרְוִ֔י וְאִתְגְּלִ֖י בְּגוֹ֣ מַשְׁכְּנֵ֑יהּ וַחֲזָ֣א חָ֔ם אֲבוּהִ֖י דְּכְנָ֑עַן יָת֙ עֶרְיָתָ֣א
דַּאֲבוּהִ֔י וְחַוִ֥י לְתַרֵ֖ין אַחְוֹהִ֥י בְּשׁוּקָ֑א ׃ וּנְסִ֣יב שֵׁ֔ם וַיֶּ֔פֶת יָת֙ לְבוּשְׁתָּ֣א

Interp̄.chal'.

neq; erit vltra diluuiū ad disperdendā terram. Dixit
q; deus. Hoc est signū pacti qđ ego ponam inter ver-
bum meum ꝛ inter vos et inter omnez animā viuen-
tem que est vobiscum in generationes seculi. Arcum
meum ponā in nube: ꝛ erit in signū federis inter ver
būmeū ꝛ terrā. Et erit cuz adduxero nubem sup ter-
ram: et videbit arcus in nube. Et recordabo: pacti
mei qđ est inter verbū meū: ꝛ inter vos: et inter oēm
animā viuentē in vniuersa carne: neq; erit vltra aqua
diluuij ad disperdendā oēm carnem. Et erit arcus in
nube: ꝛ videbo eum in memoriā federis sempiterni:
quod est inter verbū dei et inter oēm animā viuentez
in vniuersa carne que est sup terraz. Dixitq; deus ad
noe. Hoc est signū federis inter verbum meū: ꝛ vni-
uersam carnē que est super terrā. Et fuerunt filij noe
q̄ egressi sunt de arca: sem ꝛ cham ꝛ iapheth. et cham
ipse ē pater chanaā. Treo isti sunt filij noe: ꝛ ab his
dissēminata ē vniuersa tra. Et cepit noe esse vir' opa-
rius in terra: ꝛ plātauit vineā. Et bibit ex vino ꝛ ine
briatus est: ꝛ nudat9 ē in medio tabernaculi sui. Et vi
dit cham pr̄ chanaā verēda pris sui: ꝛ nūciauit duo-
bus frib9 suis foras. Et tulerūt sem ꝛ iapheth pallū

Transla.B.Hiero.

neq; erit diluuium deinceps diluuium dissipans ꝯꝯꝯꝯꝯ
terram. Dixitq; deus: hoc est signum ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
federis qđ do iter me & vos: & ad oēm aiam ꝯꝯꝯꝯꝯ ꝯꝯꝯꝯ ꝯꝯꝯꝯ ꝯꝯꝯꝯ
viuentem que est ꝯꝯꝯꝯꝯ
vobiscū in generationes sempiternas. Arcū meū ponā in nubibus & erit signū federis inter me & iter terrā. Cū q; obduxero nubibus celum: appebit arcus meus in nubibus: & recordabor federis mei ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
vobiscū: & cū oī anima viuente que ꝯꝯꝯꝯꝯ
carnē vegetat: & non erunt vltra aque ꝯꝯꝯꝯ
diluuii ad delendā vniuersam carnē. Erit q; ꝯꝯ
arcus in nubibus: & videbo illū & recordabor federis sempiterni: qđ pactū est inter deum & oēm animā viuentem vniuersę carnis qđ ē sup terrā. Dixitq; deo noe Hoc est signū federis quod constitui iter me & omnē carnē super terrā. Erant ergo filii noe qui egressi sunt de arca: sem chā & iaphet Porro cham ipse est ꝯ pater chanaan. Tres isti filii sunt noe: ꝯꝯꝯꝯ & ab his dissēminatū ē oē genus hoim sup vniuersā terrā. cepitq; noe vir agricola exercere terrā: & plantauit vineam. Bibensq; vinū ine briatus ē: & nudatus est in tabernaculo suo. Qđ cū vidisset chā pr̄ chanaan verēda. f. pris sui esse nudata: nunciauit duobus fribus suis foras. At vero sem & iapheth pallium ꝯꝯꝯꝯꝯ

Ter. Heb. Sem. Caldr. Printua. heb.

וְלֹא יֹסִיף עוֹד מַבּוּל לְשַׁחֵת ‹‹‹‹ ד
הָאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת ‹
הַבְּרִית אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי ‹‹‹‹
וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר ‹
אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם׃ אֶת קַשְׁתִּי ‹‹ דור
נָתַתִּי בֶּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית ‹ נתן הָיָה
בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ׃ וְהָיָה בְּעַנְנִי עָנָן
עַל הָאָרֶץ וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן׃ ראה
וְזָכַרְתִּי אֶת בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי ‹‹‹
וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל ‹‹
בָּשָׂר וְלֹא יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם ‹‹‹‹ היה
לְמַבּוּל לְשַׁחֵת כָּל בָּשָׂר׃ וְהָיְתָה ‹ מבל היה
הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן וְרָאִיתִיהָ לִזְכֹּר ‹‹ ראה
בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל ‹ ברת
נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל ‹‹‹
הָאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל נֹחַ ‹‹‹ אמר
זֹאת אוֹת הַבְּרִית אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי ‹ קום
בֵּינִי וּבֵין כָּל בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל ‹‹‹‹
הָאָרֶץ׃ וַיִּהְיוּ בְנֵי נֹחַ הַיֹּצְאִים מִן ‹ היה
הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וְיֶפֶת וְחָם הוּא ‹ חם
אֲבִי כְנָעַן׃ שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי נֹחַ ‹ בנה נח
וּמֵאֵלֶּה נָפְצָה כָּל הָאָרֶץ׃ וַיָּחֶל נֹחַ חלל
אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כָּרֶם׃ וַיִּשְׁתְּ ‹ נטע שתה
מִן הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ ‹‹‹‹‹ יין שכר גלה
אָהֳלֹה׃ וַיַּרְא חָם אֲבִי כְנַעַן אֶת ‹‹ ראה
עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגֶּד לִשְׁנֵי אֶחָיו ‹‹‹ נגד
בַּחוּץ׃ וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת אֶת הַשִּׂמְלָה

Interp̄. chal'.

Printua chal'.

הֲוָה אוֹת
אֲמַר קָיְמָא דִּי
הֲוָה תְהֵא חֲזָא
קוּם הֲוָה
חֲזָא קוּם אֲמַר
הֲוָה אוֹת קוּם
הֲוָה תֶּבֶר בָּדַר
שָׁרָא שָׁתָה רְוָה
נְגַל שְׁכַן
עָרָה תָּיָה כְּסָה

Pětitiua heb. | Ter.Heb. | Gen. | Ca.x. | Trăsla.B.Hiero. | Trăsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

וַיָּשִׂימוּ עַל שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ ׀ הֹלך
וַאֲחֹרַנִּית וַיְכַסּוּ אֶת עֶרְוַת ׀ ׀ ׀ ׀ ׀ כסה
אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית וְעֶרְוַת ראה
אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ׃ וַיִּיקַץ נֹחַ מִיֵּינוֹ ׀ ידע
וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן׃
וַיֹּאמֶר אָרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים ׀ אור
יִהְיֶה לְאֶחָיו׃ וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה ׀ היה
אֱלֹהֵי שֵׁם וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ׃ היה
יַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי פתה
שֵׁם וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ׃ ׀ ׀ היה
וַיְחִי נֹחַ אַחֲרֵי הַמַּבּוּל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה חיל
וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה׃ וַיִּהְיוּ כָּל יְמֵי נֹחַ ׀ היה
תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה מאת
וַיָּמֹת׃ ס וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת בְּנֵי ׀ Ca.x.
יֶלֶד יָלַד לָהֶם׃ ׀ ׀ ׀ וּבְנֵי יֶפֶת יֶלֶד
בָּנִים אַחַר הַמַּבּוּל׃ בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר גמל
וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבַל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃
וּבְנֵי גֹמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתוֹגַרְמָה׃
וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים
וְדֹדָנִים׃ מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ אִיִּי ׀ ׀ ׀ אִי
הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לִלְשֹׁנוֹ ׀
לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃ וּבְנֵי חָם ׀ ׀ ׀ שְׁפָה
כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפוּט וּכְנָעַן׃ וּבְנֵי ׀ ׀ ׀
כּוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה ׀
וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וּדְדָן׃
וְכוּשׁ יָלַד אֶת נִמְרֹד הוּא הֵחֵל ׀ ׀ חלל
לִהְיוֹת גִּבֹּר בָּאָרֶץ׃ הוּא הָיָה גִבּר היה

Pětitiua chal.

Interp.chal.

et impoſuerũt ſup humerũ amboꝝ: ⁊ abierũt retroꝛ-ſum: et operuerũt verenda patris ſui: ⁊ facies eorũ auerſe erant: ⁊ verenda patris ſui nõ viderũt. Euigilãs aũt ⁊ noe ex vino: cognouit qđ fecerat ei filius ſuus minor. Et ait. Maledictus chanaã: ſeruꝰ ſeruiẽs erit fribus ſuis. Et ait. Bẽdictus dñs deus ſem: ⁊ ſit chanaan ſeruus illiꝰ. Dilatet deus iapheth: et habitet gloria eius in tabernaculis ſem: ⁊ ſit chanaã ſeruus eiꝰ. Et vixit noe poſt diluuiũ trecentis ⁊ quinquaginta annis. Et fuerunt omnes dies noe nongenti ⁊ quinquaginta anni: et mortuus eſt. Ca.10.

HT he ſunt generationes filiorꝝ noe: ſem ⁊ cham ⁊ iapheth: natiq; ſũt eis filij poſt diluuiũ. Filij iapheth gomer ⁊ magog ⁊ madai et iauan ⁊ tubal et meſech ⁊ thiras. Et filij gomer aſcenez ⁊ riphat ⁊ thogarma. Et filij iauã heliſa ⁊ tharſis: cethim ⁊ dodanim. Ab his diuiſe ſunt inſule gentiũ in terris ſuis: vnuſquiſq; ſm linguã ſuã ſm familias ſuas in ppĩis ſuis. Et filij cham chus ⁊ meſraiꝫ ⁊ phut ⁊ chanaã. Et filij chus ſaba ⁊ euila ⁊ ſabatha et regma ⁊ ſabathaca: ⁊ filij regma ſaba ⁊ dedan. Et chus gẽuit nemrod: ipſe cepit eſſe potẽs in tra. Ipſe erat vir robuſtꝰ

Trăsla.B.Hiero.

ꝰimpoſuerunt ꝛhumeris ſuis: ⁊ incedentes ꝰꝰꝰꝰꝰ ꝰretrorſum: ᵒoperuerũt ᵖverenda ꝰꝰꝰꝰꝰꝰꝰꝰꝰꝰꝰꝰ ᵍpris ſui. ꝛ Facieſq; eorũ ʰauerſe erãt: ⁊ ⁱpris ꝛviri lia ᵏnõ ˡviderunt. ᵐEuigilãs aũt ⁿnoe ᵇex vino ꝰꝰꝰꝰ ᶜcũ didiciſſet ᶜ q̃ ᵈfecerat ᵉei ᵇfilius ſuus ᵍminor: ꝰꝰꝰ ʰait. ⁱMaledictus ᵐchanaan: ⁿſeruus ᵒſeruorum ꝰꝰ ᵖerit ᵍfratribus ſuis. ꝛ Dixitq;: ᵒbenedictus ꝛdñs ᵐdeus ˢſem: ꝛſit ᵗchanaan ᵃſeruus ᵇeius. ꝰꝰꝰꝰꝰꝰꝰꝰꝰ ᶜDilatet ᵒdeus ᵉiaphet: ꝛ& habitet ᵍ in tabernaculis ᵇſem: ꝛſitq; ʰchanaan ꝛſeruus ᵐeius. ⁿ Vixit autem ᵒnoe ᵖpoſt ᵍdiluuiũ trecẽtis ꝰꝰꝰꝰꝰꝰꝰꝰꝰꝰꝰꝰꝰꝰ ᵐquiquaginta ꝛannis. ꝛ& ipleti ſũt ᵗ oẽs ᵍdies ᵇeius ᶜnongentorũ ᵉquinquaginta ᶠannorum: ꝰꝰꝰꝰꝰꝰꝰ ᵍ& mortuus eſt. Ca.10.

HE ᵇgñatiões ᶜ filiorũ ᵈnoe: ᵉſem ᶠchã ᵍ& iaphet: ʰnatiq; ſũt ⁱeis ᵏfilij ˡpoſt ᵐdiluuiũ. ⁿ Filij ᵒiaphet: ᵖgomer ᵍ& magog ʳ& madai ˢ& iauan: ᵗ& thubal ᵘ& moſoch ᵛ& thyras. ᵗ Porro filij ᵘgomer ᵛaſſenez ʷ& riphat ˣ& thogorma. ᵒ Filij aũt ᵗiauan: ᵘhelifa ᵛ& tharſis ʷcethim ˣ& dodanim. ʸ Ab his ᶻdiuiſe ſunt ᵐinſule ꝰꝰꝰꝰꝰꝰꝰ ⁿgentiũ ᵒin regiõibus ſuis: ᵖvnuſqſq; ᵍſm linguã ᵗ& familias ᵘin natiõibus ſuis. ᵗ Filij autem ᵘ cham: ʸ chus ᵗ & meſrahim ᶻ & phuth ᵃ& chanaan. ᵇ Filij aũt ᶜ chus: ᵇſaba ᶜeuila ᵈ& ſabatha ᵉ& regma ꝰꝰꝰꝰꝰ ᵗ& ſabathaca. ᵘ Filij ʸ regma : ᶻſaba ᵐ& dadan. ꝰꝰꝰ ⁿPorro chus ᵒgẽuit ᵍnemroth. ᵗ Ipſe cepit ꝰꝰꝰꝰꝰꝰꝰ ᵗeſſe ᵉpotens ᶻin terra: ᵗ& erat ᵈrobuſtus ꝰꝰꝰꝰꝰꝰꝰꝰꝰ

Trăsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

impoſuerũt ſup duo vorsa eorũ: et abierũt ἐπέθεντο ἐπὶ τὰ δύο νῶτα αὐτῶν, καὶ ἐπορεύθησαν retrorſum: et operuerũt nuditatẽ pa ὀπισθοφανῶς, καὶ ἐκάλυψαν τὴν γύμνωσιν τοῦ πα trio ſui: et facieo eorũ retror τρὸς αὐτῶν, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὀπισθοφα ſum: ⁊ nuditatẽ patrio ſui non vide σῶς, καὶ τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν οὐκ εἶ rũt. euigilauit ãt noe a vino: ⁊ cognouit ḧcſq; δον. ἐξένηψε δὲ νῶε ἀπὸ τοῦ οἴνου, καὶ ἔγνω ὅσα fecit ei filius ſuus iunior. et ait: ἐποίησεν αὐτῷ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος· καὶ εἶπεν, maledictus chanaan. ſeruus domeſticus erit ἐπικατάρατος Χαναάν· παῖς οἰκέτης ἔσται τοῖς fratribus ſuis. et ait: benedictus dñs de ἀδελφοῖς αὐτοῦ. καὶ εἶπεν, εὐλογητὸς κύριος ὁ θε⁊ us ſem. ⁊ erit chanaã ſeruus domeſticus eius ὸς τοῦ σήμ. καὶ ἔσαι Χαναὰν παῖς οἰκέτης αὐτοῦ dilatet deus iapheth: et habitet in πλατύναι ὁ θεὸς τῷ Ἰάφεθ, καὶ κατοικησάτω ἐν domibus ſem. et erit chanaan ſeruus eo⁊ τοῖς οἴκοις τοῦ σήμ. καὶ ἔσαι Χαναὰν παῖς αὐ⁊ rum. vixit ãt noe poſt diluuiũ: ãnos trecẽ τῶν. ἔζησε δὲ νῶε μετὰ τὸ κατακλυσμόν, ἔτη τρια⁊ tos quinquaginta. ⁊ fuerũt oẽs dies κόσια πεντήκοντα· καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι noe: nongẽti quinquagita ãni. ⁊ mortuus ẽ. νῶε, ἐνακόσια πεντήκοντα ἔτη· καὶ ἀπέθανεν.

Ca.10

HΑῦται αἱ γενέσεις τῶν υἱῶν νῶε, σήμ, χάμ, Ἰά⁊ pheth. ⁊ nati ſunt eis filij poſt diluui φεθ· καὶ ἐγεννήθησαν αὐτοῖς υἱοὶ μετὰ τὸ κατακλυσ um. filij iapheth: gomer: et magog: et madai: et Ia⁊ μόν. υἱοὶ Ἰάφεθ, γάμερ, καὶ μαγώγ, καὶ μαδαΐ, καὶ Ἰωῦ nan: ⁊ thobal: et moſoch: et thiras. ⁊ filij gomer ναν· ⁊ θοβέλ, καὶ μοσόχ, καὶ θειρᾶς· καὶ υἱοὶ γάμερ, aſchonez: et rhiphath: et thogorma. ⁊ filij iauan: ἀσχανάζ, καὶ ῥιφάθ, καὶ θογορμά· καὶ υἱοὶ Ἰωυνάν, eliſſa: ⁊ tharſis: citii: rhodij. ab his diuiſi ἐλισά, καὶ θαρσεῖς, κίτιοι, δόδανιοι. ἐκ τούτων ᾠκίσ⁊ ſunt inſule gentiũ in terra eorũ. vnuſqſq; ſm θησαν νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν· ἕκαστος κατὰ linguam in familiis ſuis: ⁊ gẽtibus ſu γλῶσσαν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν, καὶ τοῖς ἔθνεσιν αὐ is. filij ãt cham: chus: et meſraim: phuth: ⁊ cha τῶν. υἱοὶ δὲ χάμ, χοῦς, καὶ μισραείμ, φούθ, καὶ Χα naan. filij aũt chus: ſaba: et euila: et ſabatha: et ναάν· υἱοὶ δὲ χούς, σαβά, καὶ ἐυειλά, καὶ σαβαθά, καὶ regma: et ſabathaca. filij ãt regma: ſcba: et da ῥεγμά, καὶ σαβαθακά· υἱοὶ δὲ ῥεγμά, σέβα, καὶ δα dan. chus aũt genuit nemroth. hic cepit δάν. χοὺς δὲ ἐγέννησε τὸν νεμβρώδ. οὗτος ἤρξατο eſſe gigas ſup terrã. iſte erat gigas. εἶναι γίγας ἐπὶ τῆς γῆς. οὗτος ἦν γίγας· ꝰꝰꝰ ꝰꝰ

Ca. 10 A

1. Pa. 1. 2.

1. Pa. 1. 2.

Transla.Chal.

וְשַׁוִּיאוּ עַל כְּתַף תַּרְוֵיהוֹן וְאַזְלוּ מְחַזְּרִין יָתְהוֹן וְאַפַּיְהוֹן מְחַזְּרִין
עֲיְיתָא דַּאֲבוּהוֹן לָא חָזוּ וְאִיתְעַר נֹחַ מֵחַמְרֵיהּ וְיָדַע יָת דְּעָבַד לֵיהּ בְּרֵיהּ זְעֵירָא וַאֲמַר
לְיוּט כְּנָעַן עַבְדָּא בַּלַּח יְהֵא לְאַחוֹהִי וַאֲמַר בְּרִיךְ יְיָ אֱלָהָא דְּשֵׁם וִיהֵא כְּנָעַן עַבְדָּא לְהוֹן׃
יַפְתִּי יְיָ לְיָפֶת וְיִשְׁרֵי שְׁכִינְתֵיהּ בְּמַשְׁכְּנֵי דְּשֵׁם וִיהֵא כְּנָעַן עַבְדָּא לְהוֹן׃ וְחָיָא נֹחַ בַּתַר
טוּפָנָא תְּלַת מְאָה וְחַמְשִׁין שְׁנִין׃ וַהֲווֹ כָּל יוֹמֵי נֹחַ תְּשַׁע מְאָה וְחַמְשִׁין שְׁנִין וּמִית׃
Ca.x. וְאִילֵין תּוֹלְדָת בְּנֵי נֹחַ שֵׁם וְחָם וְיָפֶת וְאִתְיַלְדוּ לְהוֹן בְּנִין בָּתַר טוּפָנָא׃
בְּנֵי יָפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבָל וּמְשֶׁךְ וְתִירָס׃ וּבְנֵי גֹּמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתוֹגַרְמָה׃
בְּנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדוֹדָנִים׃ מֵאִילֵּין אִתְפַּרְדוּ עַמְמַיָּא בְּאַרְעָתְהוֹן גְּבַר
לִישָׁנֵיהּ לְזַרְעָיָתְהוֹן בְּעַמְמֵיהוֹן׃ וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפוּט וּכְנָעַן׃ וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא
חֲוִילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וּדְדָן׃ וְכוּשׁ אוֹלִיד יָת נִמְרֹד הוּא
שָׁרִי לְמֶהֱוֵי גִּבָּר בְּאַרְעָא׃ הוּא הֲוָה גְּבַר תַּקִּיף ◦◦◦◦◦◦◦◦◦◦◦◦◦◦◦◦◦◦◦◦◦◦◦◦

Transla.Chal.

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Transla.B.Hiero.	Ter.Heb.	Sen.	La.x.	Peritiua.heb.
venator coꝝ dño deo. ppt̃ hoc dicẽt:	venator corã dño. Ab hoc exiuit prouerbium	צַיִד	לִפְנֵי	יְהוָה	צוד פֶּנָה
κυνηγὸς ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ. διὰ τοῦτο ἐροῦσιν,	qsi nemroth robustus	כְּנִמְרֹד	גִּבּוֹר	צַיִד	
ὡς νεμβρὼδ γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου τοῦ	venator corã domino.	לִפְנֵי	יְהוָה:		
deo. et fuit principiũ regni eius: ba	Fuit aũt principiũ regni	וַתְּהִי	רֵאשִׁית	מַמְלַכְתּוֹ	הָיָה מָלַךְ
βυλὼν. καὶ ἐβασίλευσεν ἀρχὴ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, βα	eius babylon: & a	בָּבֶל	וְאֶרֶךְ		
bylon: & arach: & acad: et chalanne: in	rach & acad: & chalan	וְאַכַּד	וְכַלְנֵה	בְּאֶרֶץ	שִׁנְעָר:
βυλών, καὶ ὁρὲχ, καὶ ἀρχάδ, καὶ χαλάνη, ἐν τῇ	ne: i terra sennaar. De	מִן			
tra sénaar. ex terra illa egressus ē assur. et	terra illa egressus ē as	הָאָרֶץ	הַהִוא	יָצָא	אַשּׁוּר	וַיִּבֶן	אֶת
γῆ σεναάρ. ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης ἐξῆλθεν ἀσσούρ. καὶ	sur: & edificauit	נִינְוֵה	וְאֶת	רְחֹבֹת	עִיר	וְאֶת	כָּלַח:
edificauit niniuẽ: & rhooboth ciuitatẽ: &	niniuem: & plateas ci	וְאֶת	רֶסֶן	בֵּין	נִינְוֵה	וּבֵין	כָּלַח
ᾠκοδόμησεν τὴν νινευί, καὶ τὴν ῥοωβὼθ πόλιν, καὶ	uitatis & chale.	הִוא	הָעִיר	הַגְּדֹלָה:	
chalac: et rasem: inter niniuẽ: et	Resen quoq; inter ni	וּמִצְרַיִם	יָלַד		
τὴν χαλάκ, καὶ τὴν ῥασίμ, ἀναμέσον νινευί, καὶ	niuem & chale:	אֶת	לוּדִים	וְאֶת	עֲנָמִים	וְאֶת
inter chalaç. hec ciuitas magna. & me	hec est ciuitas magna.	לְהָבִים	וְאֶת	נַפְתֻּחִים:	וְאֶת
ἀναμέσον χαλακ. αὕτη ἡ πόλις ἡ μεγάλη. καὶ μι	At vero mesraim genu	פַּתְרֻסִים	וְאֶת	כַּסְלֻחִים	אֲשֶׁר
saraim genuit ludim: et anami	it ludim: & anamim &	יָצְאוּ	מִשָּׁם	פְּלִשְׁתִּים	וְאֶת
σαρεὶμ ἐβέννησεν τοὺς λουδιείμ, καὶ τοὺς ἀνεναμεὶ	laabim & neptuim &	כַּפְתֹּרִים:	וּכְנַעַן	יָלַד	אֶת	צִידֹן
im & labim: & nephthuim: et	phetrusim & celluim:	בְּכֹרוֹ	וְאֶת	חֵת:	וְאֶת	הַיְבוּסִי	וְאֶת
μείμ, καὶ τοὺς λαβιείμ, καὶ τοὺς νεφθουείμ, καὶ	de quibus egressi sunt	הָאֱמֹרִי	וְאֶת	הַגִּרְגָּשִׁי:	וְאֶת	הַחִוִּי
phetrusiim: et celuim: vnde	philistiim &	וְאֶת	הַעַרְקִי	וְאֶת	הַסִּינִי:	וְאֶת
τοὺς πατροσωνιείμ, καὶ τοὺς χασλωνιείμ, ὅθεν	capturim. Chanaan aũt	הָאַרְוָדִי	וְאֶת	הַצְּמָרִי	וְאֶת	הַחֲמָתִי
egressi sũt inde philistiim. et caphthurim. cha	genuit sidonem	וְאַחַר	נָפֹצוּ	מִשְׁפְּחוֹת	הַכְּנַעֲנִי:	שְׁפָחָה
ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν φυλιστιείμ, καὶ τοὺς καφθοριείμ. χα	primogenitũ suum: e	וַיְהִי	גְּבוּל	הַכְּנַעֲנִי	מִצִּידֹן	בֹּאֲךָ	הָיָה נָבַל בוא
ναὰν δὲ ἐβέννησε τὸν σιδῶνα πρωτότοκον αὐτοῦ,	theũ & hiebuseum &	גְּרָרָה	עַד	עַזָּה	בֹּאֲךָ	סְדֹמָה	
et etteum: et iebuseũ: & a	amorreũ & gergeseũ	וַעֲמֹרָה	אַדְמָה	וּצְבֹיִם	עַד	לָשַׁע:	
καὶ τὸν χετταῖον, καὶ τὸν ἰεβουσαῖον, καὶ τὸν ἀ	& eueum & aracheum: cyneũ &	אֵלֶּה	בְנֵי	חָם	לְמִשְׁפְּחֹתָם		
morrheũ: & gergeseũ: et eueũ: et	aradium: samarcum &	לְלְשֹׁנֹתָם	בְּאַרְצֹתָם	בְּגוֹיֵהֶם:		
μορῥαῖον, καὶ τὸν γιργισαῖον, καὶ τὸν ἰναῖον, καὶ	amatheũ & postea dis	וּלְשֵׁם	יֻלַּד	גַּם	הוּא	אֲבִי	כָּל	בְּנֵי
G arachẽũ: et cyneum: et aradium:	seminati sunt tribus	עֵבֶר	אֲחִי	יֶפֶת	הַגָּדוֹל:	בְּנֵי	שֵׁם	נֶדַל
καὶ τὸν ἀρουκαῖον, καὶ τὸν ἀσενναῖον, καὶ τὸν ἀραδαῖον,	chananeorũ. et facti sũt	עֵילָם	וְאַשּׁוּר	וְאַרְפַּכְשַׁד	וְלוּד		
et samarium. et amatheũ. & post hec dis	termini chananeorũ a	וַאֲרָם:	וּבְנֵי	אֲרָם	עוּץ	וְחוּל	וְגֶתֶר
καὶ τὸν σαμαρεῖον, καὶ τὸν ἀμαθεῖ. καὶ μετὰ ταῦτα δι	sidone donec ventatur	וָמַשׁ:	וְאַרְפַּכְשַׁד	יָלַד	אֶת	שָׁלַח	
seminate sunt tribus chananeorũ. et facti sũt	in gerara et gazan:						
ἐσπάρησαν αἱ φυλαὶ τῶν χαναναίων. καὶ ἐγένετο τὰ	donec veniat sodomã						
terminꝰ chananeorũ a sidone donec ventatur in	et gomorrã. adama						
ὅρια τῶν χαναναίων ἀπὸ σιδῶνος ἕως εἰ σελθεῖν εἰς	et seboim vsq; ad lasa.						
gerara et gazan: donec veniat sodomã et gomorrã.	hi sunt filij cham: in						
γεράρα καὶ γάζαν, ἕως ἐλθεῖν σοδόμων καὶ γομόρρας.	tribubus suis: & in						
adama et seboim vsq; ad lasa. hi filij cham: in	linguas suas: in						
ἀδάμα καὶ σεβωείμ ἕως λασά. οὗτοι οἱ υἱοὶ χάμ, ἐν	regiõibus suis: et in						
tribubus suis: & in linguas suas: in	gentibus suis. et sem						
ταῖς φυλαῖς αὐτῶν, κατὰ γλώσσας αὐτῶν, ἐν ταῖς	natus ē et ipsi patri						
regiõibus suis: et in gentibus suis. et sem	omnium filiorũ heber: fra						
χώραις αὐτῶν, καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν. καὶ τῷ σὴμ	tri iaphet maiori. filij sem: elam. et assur:						
natus ē et ipsi patri oim filiorũ heber: fra	& arphaxad & lud: et aram: et caina: et fi						
ἐγενήθη καὶ αὐτῷ πατρὶ πάντων τῶν υἱῶν ἔβερ, ἀ	lij aram: hus & vl: et gether: et meos. et arpha						
delphῷ ἰαφὲθ τ μείζονος. υἱοὶ σὴμ, ἐλάμ, καὶ ασσούρ,	xad genuit cainã. cainã aũt genuit sale.						
et arphaxad: et lud: et aram: et cainã: et fi							
καὶ ἀρφαξὰδ, καὶ λούδ, καὶ ἀρὰμ, καὶ καϊνὰμ. καὶ υἱ							
lij aram: hus & vl: et gether: et meos. et arpha							
οἱ ἀράμ, ὡς καὶ οὖλ, καὶ γαθὲρ, καὶ μοσὸχ. καὶ ἀρφα							
xad genuit cainã. cainã aũt genuit sale.							
ξὰδ ἐβέννησε τὸν καϊνάν. καϊνὰν δὲ ἐβέννησε τὸν σαλά.							

Transla.Chal.	Interp.chal.	Peritiua chal.
כְּדָם יְיָ עַל כֵּן יֵאָמֵר כְּנִמְרֹד גִּבָּר תַּקִּיף קֳדָם יְיָ: וַהֲוָת רֵישׁ מַלְכוּתֵיהּ בָּבֶל וְאֶרֶךְ	coram domino: propterea dicebatur quasi nemrod vir robustus coram domino. Et fuit principium regni eius babylon: et erech & achad et calane in terra babylonis. De terra illa egressus est assur: & edificauit niniuē & rooboth ciuitatem & chale & resen: que est inter ninine & inter cale. Hec est ciuitas magna. Et mesraim genuit ludim & ananim & laabim & neptuim et phetrusim et ceſluim. De quibus egressi sunt philisthim & cappadoces. Et chanaan genuit sidon primo genitum suum: & etheum et iebuseos & amorreos et gergeseos & cucos & aracheos & cineos & aradios et samaratheos & amatheos: & postea disseminate sunt familie chananeorum. Et fuit terminus cananeorum a sidone: pertingens geraram vsq; gazã: pertingens sodomam & gomorram & adama & seboym vsq; lasa. Isti sunt filij cham per cognationes suas & linguas suas in terris suis in populis suis. Et de sem nati sunt: ipse quoq; est pater omniũ filiorum heber: frater iapheth maioris. Filij sem belam & asur & arpharad: et lud & aram. Et filij aram hus & hul & gether & meos Arpharad autem genuit sale:	אֲמַר יְהוָה רֵאשׁ
בְּבָבֶל וְכָלְנֵה בְּאַרְעָא דְּבָבֶל: מִן אַרְעָא הַהִיא נְפַק אַשּׁוּר וּבְנָא יָת נִינְוֵה וְיָת רְחוֹבֹת		בָּנָה
קָרְתָא וְיָת כַּלַח: וְיָת רֶסֶן בֵּין נִינְוֵה וּבֵין כַּלַח הַיא קִרְתָא רַבְתָּא: וּמִצְרַיִם אוֹלִיד יָת		כְּרָה רַבְּנַי יָלַד
לוּדִים וְיָת עֲנָמִים וְיָת לְהָבִים וְיָת נַפְתֻּחִים: וְיָת פַּתְרוֹסָאֵי וְיָת כַּסְלוּחָאֵי דְּנָפְקוּ		
מִתַּמָּן פְּלִשְׁתָּאֵי וְיָת כַּפּוּטָאֵי: וּכְנַעַן אוֹלִיד יָת צִידוֹן בּוּכְרֵיהּ וְיָת חֵת: וְיָת יְבוּסָאֵי		
וְיָת אֱמוֹרָאֵי וְיָת גִּרְגָּשָׁאֵי: וְיָת חִוָּאֵי וְיָת עַרְקָאֵי וְיָת אַנְטוּכָאֵי: וְיָת אַרְוָדָאֵי וְיָת		
צְלְמוּדָאֵי וְיָת חֲמָתָאֵי וּבָתַר כֵּן אִתְבַּדַּרוּ זַרְעַיָּת כְּנַעֲנָאֵי: וַהֲוָה תְּחוּם כְּנַעֲנָאֵי מִצִּידוֹן		
מֵיתֵי לְגָרָר עַד עַזָּה מֵיתֵי לְסָדוֹם וַעֲמוֹרָה וְאַדְמָה וּצְבוֹיִם עַד לָשַׁע: אִילֵין בְּנֵי חָם		
לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְלִישָׁנֵיהוֹן בְּאַרְעָתְהוֹן בְּעַמְמֵיהוֹן: וּלְשֵׁם אִתְיְלִיד אַף הוּא אֲבוּהוֹן דְּכָל בְּנֵי		
עֵבֶר אֲחוּהִי דְּיֶפֶת רַבָּא: בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם: וּבְנֵי אֲרָם עוּץ		
וְחוּל וְגֶתֶר וָמַשׁ: וְאַרְפַּכְשַׁד אוֹלִיד יָת שָׁלַח		

Ca.xi.

Ca.xi.

Ca.xi.

Ca.xi.

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.	Transla.B.Hiero.	Ter.Heb.	Sen.	Ca.xi.	Patrina.heb.
hominũ.et dixit dñs ecce gen⁹ vnũ et labiũ vnũ om	⁹adam:ᵍ& dixit.ᵉEcceoo	׳הָאָדָם׃	׳וַיֹּאמֶר׳יְהוָה׳הֵן׳עַם׳אֶחָד	׳	׳אָמַר
τῶν ἀνῶν·καὶ ἕνα πᾶσι τοῦτο ἤρξαντο ποιῆσαι·καὶ νῦν οὐκ ἐκ	⁹vnus est ⁱpopulus: oooo	׳וְשָׂפָה׳אַחַת׳לְכֻלָּם	׳וְזֶה׳הַחִלָּם ׳׳׳		׳כָּלַל׳חָלַל
πάντων·καὶ ἔτι οὐκ ἀφέξονται ποιῆσαι·καὶ νῦν δεῦτε ἐκ	ʳ& ˢvnum est ˢlabium' oĩ	׳לַעֲשׂוֹת	׳וְעַתָּה׳לֹא׳יִבָּצֵר׳מֵהֶם ׳׳		׳עָשָׂה׳בָּצַר
cient ab eis oia: ꝙcũq; agressi fũt facere.	bus.ᵇGeperuntq;ᵍhocoo	׳לַעֲשׂוֹת	׳כֹּל׳אֲשֶׁר׳יְזִמּוּ׳לַעֲשׂוֹת׃ׄ׳הָבָה ׳׳׳׳		׳יָהַב
λείψει ἀπ' αὐτῶν πάντα, ὅσα ἂν ἐπίωνται ποιεῖν·	ᶜfacere:ᶜnecᶜdesistentoo	׳נֵרְדָה׳וְנָבְלָה׳שָׁם׳שְׂפָתָם	׳אֲשֶׁר		׳יָרַד׳בָּלַל
venite et descendẽtes confundam⁹ eorũ linguam	oooooooooo ooooooooooooo	׳לֹא׳יִשְׁמְעוּ׳אִישׁ׳שְׂפַת׳רֵעֵהוּ׃ ׳׳׳			׳שָׁמַע׳שָׂפָה
δεῦτε καὶ καταβάντες συγχέωμεν αὐτῶν γλῶσσαν	ᵗa⁹cogitatiõibus suis ᵗdo	׳וַיָּפֶץ׳יְהוָה׳אֹתָם׳מִשָּׁם׳עַל׳פְּנֵי ׳׳			׳נָפַץ׳פָּנֶה
ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀκούσωσιν ἕκαστος τῆς φωνῆς τοῦ πλησίον· καὶ	nec eas ope cõpleãt. ᵐve	׳כָּל׳הָאָרֶץ׃ׄ׳וּמִשָּׁם׳הֱפִיצָם׳יְהוָה׳עַל׳פְּנֵי ׳׳			׳חָדַל׳נָגָה
διέσπειρεν θεὸς ἐκεῖθεν ἐπὶ πρόσωπον πάσης	nite igi ⁿ desc̃edamus⁹&	׳עַל׳כֵּן׳קָרָא׳שְׁמָהּ׳בָּבֶל׃ׄ׳כִּי׳שָׁם ׳׳			
terre. τ cessauerũt edificantes ciuitatẽ et	cõfũdamus⁹ibi⁹liguã eo	׳בָּלַל׳יְהוָה׳שְׂפַת׳כָּל׳הָאָרֶץ׃ׄ׳וּמִשָּׁם ׳׳			׳בָּלַל
τῆς γῆς·καὶ ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες τὴν πόλιν καὶ	rũ:ʳvtnõˢaudiat ᵗvnus⁹	׳הֱפִיצָם׳יְהוָה׳עַל׳פְּנֵי׳כָּל׳הָאָרֶץ׃ׄ׳וַיַּחְדְּלוּ׳לִבְנֹת׳הָעִיר׃ ׳			׳פָּצָה
turrim. ppꝫ hoc vocatũ ẽ nomẽ eius: confu=	quiscq; ᵛvocẽ ʳpximi sui.	׳עַל׳כֵּן׳קָרָא׳שְׁמָהּ׳בָּבֶל׃ׄ׳כִּי׳שָׁם ׳׳			
γὸν πύργον. διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς, σύγχυ=	ᵇAtq; ita diuisit ᵇeos⁹dñs	׳בָּלַל׳יְהוָה׳שְׂפַת׳כָּל׳הָאָרֶץ׃ׄ׳וּמִשָּׁם ׳׳			
σις. ὅτι ἐκεῖ συνέχεε κύριος τὰ χείλη πάσης τῆς γῆς, καὶ	ᶜex illo loco ᵇinoooooooo	׳הֱפִיצָם׳יְהוָה׳עַל׳פְּנֵי׳כָּל׳הָאָרֶץ׃ ׳			
inde diſpsit eos dñs sup faciem oĩa	ʳvniuersasᵉterras: ᵇ& ceſ				
ἐκεῖθεν διέσπειρεν αὐτοὺς ὁ κύριος ἐπὶ πρόσωπον πάσης	sauerũt ᵗedificare⁹ciuita=				
terre.et hẽ gñatiões sem. sem ãt erat filiꝰ cen	tẽ. Et ᵗidcirco ⁿvocatũ est				
τῆς γῆς·καὶ ταῦτα αἱ γενέσεις σὴμ·σὴμ δὲ ἦν υἱὸς ἑκα	ᵒnomẽ eius ᵖbabel:ᵍquia				
tũ ãnorũ: qñ genuit arphaxad: secũdo anno	ʳibiⁿconfusum est ᵒlabiũ				
τὸν ἐτῶν, ὅτε ἐγέννησε τὸν Ἀρφαξάδ, δεύτερον ἔτους	ᵛvniuerse ʳterre. ᵗEt inde				
post diluuiũ. et vixit sem: postq; genu	ᵘdiſperſit eos ᵇdñs ᶜsuper				
μετὰ τὸν κατακλυσμόν·καὶ ἔζησε σὴμ, μετὰ τὸ γεννῆ	ᵖfaciẽ ᶜcũctarũ ʳregionũ.				
it ipse arphaxad: ãnos quingẽtos. et genu=	ᵍHe sunt ᵇgñatiões ᵗsem.				
σαι αὐτὸν τὸν Ἀρφαξάδ, ἔτη πεντακόσια· καὶ ἐγέννη	ʰSem erat ᵐcentum oooo				
it filios τ filias: et mortuus ẽ. τ vixit	ⁿannorum quando ᵒge=				
σεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ ἀπέθανεν· καὶ ἔζησεν	nuit ᵍarphaxad: ooo oooo				
arphaxad ãnos cẽtũ triginta quinq;. et genuit	ʳbiennio ᵒpoſt ᵉdiluuiũ.				
Ἀρφαξὰδ ἔτη ἑκατὸν τριάκοντα πέντε· καὶ ἐγέννησε	ᵘVixitq; ʳsem oooooooooo				
cainan. et vixit arphaxad: postq; genuit ip=	ʳpostq; ᵇgenuit ᵇarpha=				
τὸν Καϊνάν· καὶ ἔζησεν Ἀρφαξάδ, μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐ	ᵡad ᶜquingentis oooooooo				
se cainan: ãnos quadrigẽtos triginta. τ genu=	ᶜannis: ᵉ& genuit ᵈ filios				
τὸν τὸν Καϊνάν, ἔτη τετρακόσια τριάκοντα· καὶ ἐγέννη	ᵇ& filias. oooooooooo				
it filios τ filias: et mortuꝰ ẽ. et vixit cai	ᶠPorro arphaxad ᵇ vixit				
σεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ ἀπέθανεν· καὶ ἔζησε Καϊ	ᵐtriginta ᶠquinq; oooooooo				
nan ãnos centũ triginta. et gennit sala. et	ᵐannis: ᵒ& genuit ᵍsale.				
καὶ ἔτη ἑκατὸν τριάκοντα· καὶ ἐγέννησε τὸν Σαλά· καὶ	ʳVixitq; oooooooooooo				
vixit cainan: postq; genuit ipse sala. ãnos	ᵉarphaxad ᵈpostq; ᵉgenu				
ἔζησε Καϊνάν, μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σαλά, ἔτη	itᵗsale oooooooooooooo				
trecentos triginta. et genuit filios et fili	ᵇtrecentis ᵗtribus ᵃannis:				
τριακόσια τριάκοντα· καὶ ἐγέννησε υἱοὺς καὶ θυγατέ	oooooooooo ooooooooooo				
as: et mortuꝰ ẽ. τ vixit sala ãnos centũ trigin=	ᶜ& genuit ᶠfilios ᵍ& filias.				
ρας, καὶ ἀπέθανεν· καὶ ἔζησε Σαλὰ ἔτη ἑκατὸν τριάκον	ᵇSale quoq; ᵍvixit oooooo				
ta. et genuit eber. et vixit sala: postq; ge	ᵏtriginta ᵗannis: ᵐ & ge=				
τα· καὶ ἐγέννησε τὸν Ἔβερ· καὶ ἔζησε Σαλά, μετὰ τὸ γεν	nuit ᵒheber. oooooooooo				
nuit ipse eber: ãnos trecentos triginta: et	ᵖVixitq; ᵍsale ᶠpostq; ᵉge				
νῆσαι αὐτὸν τὸν Ἔβερ, ἔτη τριακόσια τριάκοντα, καὶ	nuit ᵘheber oooooooooo				
mortuꝰ ẽ. et vixit eber ãnos centũ triginta ẽttu=	ᵠquadringentis ʳtribus				
ἀπέθανεν· καὶ ἔζησεν Ἔβερ ἔτη ἑκατὸν τριάκοντα ἐπτὰ	ʳannis: oooooooooooo				
or et genuit phalec. τ vixit eber: postq;	ᶜ& genuit ᵇfilios ᶜ& filias.				
σαρα, καὶ ἐγέννησε τὸν Φαλέκ· καὶ ἔζησεν Ἔβερ, μετὰ τὸ	ᶠVixit autem ᵍheber oooo				
genuit ipse phalec: ãnos trecentos septuaginta	ᵗtriginta ᵇ quattuor ᵏan=				
γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Φαλέκ, ἔτη τριακόσια ἑβδομήκοντα·	nis: ᵗ& genuit oooooooooo				
	ᵘphaleg. ᵒEt vixit ᵉheber				
	ᵠpostq; ᶠgenuit oooooooo				
	ʳphaleg ᵍquadrigẽtis ᵘtri				
	ginta ʳannis: oooooooooo				

Trãsla.Chal.	Interp.chal.	Patrina chal.
אינשא ואמר ייי הא עם חד ולישן חד לכלהון ודין דשרו׳ למיעבד ובכן לא יתמנע	hominũ. Et dixit dñs. Ecce populus vnus ⁊ lingua	׳שָׁרָא׳עֲבַד׳מָנַע
מנהון כל דחשבינו למעבד ׃ הבו נתגלי ונבלבל תמן לישנהון דלא ישמעון אינש	vna est oĩbus illis. et hoc est qꝫ ceperũt facere: ⁊ nũc	׳יָהַב׳גָּלָה׳בָּלַל
לישן חבריה ׃ ובדר ייי יתהון ממתמן על אנפי כל ארעא ואתמנעו׳ למבני קרתא ׃ על	non prohibebitur ab eis omne qꝫ cogitauerũt facere.	׳שָׁמַע׳כָּנַע׳בָּנָה
כן קרא שמה דבבל ארי תמן בלבל ייי לישן כל ארעא ומתמן בדרינון ייי על אנפי כל	Venite appareamus ⁊ cõfundam⁹ ibi linguã eorũ: vt	׳קָרָה׳בָּלַל׳אָל
ארעא ׃ אילין תולדת שם שם בר מאה שנין ואוליד ית ארפכשד תרתין שנין מבתר	nõ audiat vnusquisq; linguã ꝓximi sui. Et diſperſit	׳יָלַד׳שָׁנָה׳׳׳תְּרֵי
טובענא ׃ וחיא שם מבתר׳ דאוליד ית ארפכשד חמש מאה שנין ואוליד בנין ובנן ׃	eos dñs inde sup faciem vniuerse terre: ⁊ prohibiti	׳חָיָה׳יָלַד׳בָּנָה
וארפכשד חי תלתין ושנין מאה ואוליד ית שלח ׃ וחיא ארפכשד בתר דאוליד ית	sunt ab edificatione ciuitatis. Idcirco vocatuꝫ est no=	
שלח׳ תלתין ושנין מאה ואוליד בנין ובנן ׃ ושלח חי תלתין שנין ואוליד ית	men eius babel: qm̃ ibi confudit dñs linguã vniuerse	׳רַבַּע׳שָׁנָה׳חָיָה
עבר ׃ וחיא שלח בתר דאוליד ית עבר ארבע מאה ותלת שנין ואוליד בנין ובנן ׃	terre: ⁊ inde diſperſit eos dñs sup faciẽ vniuerse ter=	
וחיא עבר ארבע ותלתין שנין ואוליד ית פלג ׃ וחיא עבר בתר דאוליד ית פלג	re. Hꝫ sunt generatiões sem: sem filius centũ annoꝝ	
ארבע מאה ותלתין שנין ׃׃׃

Ptiua heb. | Ter. Heb. | Gen. | Ca. xi. | Trãsla. B. Hiero. | Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

ᵃשָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיְחִי ‹‹
ᶠפֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת ‹‹
ᵍרְעוּ׃ ᵐוַיְחִי פֶּלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת
ᵍרְעוּ תֵּשַׁע וָשֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד ‹ ᵒמֵאָה
ᵍוַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיְחִי רְעוּ ‹‹‹ ᵖיָלַד חָיָה
ᵗשְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת
ᵍשְׂרוּג׃ וַיְחִי רְעוּ ᵐאַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת
ᵍשְׂרוּג שֶׁבַע וָשֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
ᵛוַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיְחִי שְׂרוּג ‹‹‹
ᵇשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת נָחוֹר׃
ᵍוַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת ‹‹‹
ᵐנָחוֹר מָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
ᵍוּבָנוֹת׃ וַיְחִי נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים ‹
ᵍשָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת תָּרַח׃ וַיְחִי נַחוֹר
ᵉאַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת תָּרַח תְּשַׁע ‹‹‹‹
ᵏעֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיּוֹלֶד ‹ ᵐמֵאַת
ᵍבָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיְחִי תָּרַח שִׁבְעִים ᵍחָיָה
ᵍשָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת אַבְרָם אֶת נָחוֹר ‹
ᵍוְאֶת הָרָן׃ וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת תֶּרַח ‹‹‹‹ ᵍיָלַד
ᵍתָּרַח הוֹלִיד אֶת אַבְרָם ᵐאֶת נָחוֹר ᵍיָלַד
ᵍשְׂרוּג׃ וַיְחִי רְעוּ ᵐאַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת
ᵍשְׂרוּג שֶׁבַע שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה
ᵉוַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיְחִי שְׂרוּג ‹‹‹
ᵇשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת נָחוֹר׃
ᵍוַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת ‹‹‹
ᵐנָחוֹר מָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
ᵍוּבָנוֹת׃ וַיְחִי נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים ‹
ᵍשָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת תָּרַח׃ וַיְחִי נָחוֹר
ᵉאַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת תָּרַח תְּשַׁע ‹‹‹‹
ᵏעֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיּוֹלֶד ‹ ᵐמֵאַת
ᵍבָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיְחִי תָּרַח שִׁבְעִים ᵍחָיָה
ᵍשָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת אַבְרָם אֶת נָחוֹר ‹
ᵍוְאֶת הָרָן׃ וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת תֶּרַח ‹‹‹‹ ᵍיָלַד
ᵍתָּרַח הוֹלִיד אֶת אַבְרָם ᵐאֶת נָחוֹר ᵍיָלַד
ᵍוְאֶת הָרָן׃ וְהָרָן הוֹלִיד אֶת לוֹט ‹‹
ᵐוַיָּמָת הָרָן עַל פְּנֵי תֶּרַח ᵐאָבִיו ‹‹‹‹
ᶜבְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ בְּאוּר כַּשְׂדִּים ׃ ‹‹ ᵍיָלַד
ᵍוַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים ‹‹ ᵍלָקַח נָשָׁה
ᵐשֵׁם ᵐאֵשֶׁת אַבְרָם שָׂרָי ᵍוְשֵׁם ‹‹‹
ᵍאֵשֶׁת נָחוֹר מִלְכָּה ᵐבַּת הָרָן אֲבִי ‹‹
ᵍמִלְכָּה וַאֲבִי יִסְכָּה׃ וַתְּהִי שָׂרַי ‹‹‹‹
ᵏעֲשֶׂרֶה שָׁנָה ᵐוּמֵאַת שָׁנָה ᵍוַיּוֹלֶד ‹ ᵐמֵאַת
ᵍבָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיְחִי תֶּרַח שִׁבְעִים ᵍחָיָה
ᵍשָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת אַבְרָם אֶת נָחוֹר
ᵍוְאֶת הָרָן׃ וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת תֶּרַח ‹‹‹‹ ᵍיָלַד
ᵍתָּרַח הוֹלִיד אֶת אַבְרָם ᵐאֶת נָחוֹר ᵍיָלַד
ᵍוְאֶת הָרָן׃ וְהָרָן הוֹלִיד אֶת לוֹט ‹‹
ᵐוַיָּמָת הָרָן עַל פְּנֵי תֶּרַח ᵐאָבִיו ‹‹‹‹
ᶜבְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ בְּאוּר כַּשְׂדִּים ׃ ‹‹ ᵍיָלַד
ᵍוַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים ‹‹ ᵍלָקַח נָשָׁה
ᵐשֵׁם ᵐאֵשֶׁת אַבְרָם שָׂרָי ᵍוְשֵׁם ‹‹‹
ᵍאֵשֶׁת נָחוֹר מִלְכָּה ᵐבַּת הָרָן אֲבִי ‹‹
ᵍמִלְכָּה וַאֲבִי יִסְכָּה׃ וַתְּהִי שָׂרַי ‹‹‹‹
ᵍעֲקָרָה אֵין לָהּ וָלָד׃ וַיִּקַּח תֶּרַח ‹‹ ᵍיָלַד

Ptiua chal.

Interp. chal.

et genuit filios ⁊ filias. Et vixit phaleg triginta annis: ⁊ genuit reu. Et vixit phaleg postquã genuit reu ducentis ⁊ nouem annis: ⁊ genuit filios ⁊ filias. Et vixit reu triginta ⁊ duobus annis: ⁊ genuit sarug: et vixit reu postquam genuit sarug ducentis ⁊ septẽ annis: et genuit filios ⁊ filias. Et vixit sarug triginta annis: ⁊ genuit nachor. Et vixit sarug postq̃ genuit nachor ducentis annis: et genuit filios ⁊ filias. Et vixit nachor viginti ⁊ nouem annis: ⁊ genuit thare. Et vixit nachor postquã genuit thare centum et decem ⁊ nouem annis: ⁊ genuit filios ⁊ filias. Et vixit thare septuaginta annis: ⁊ genuit Abram: nachor: ⁊ aran. Hæ sunt generationes thare: thare genuit abram: nachor: ⁊ aran: aran autẽ genuit loth. Et mortuus est aran viuente thare patre suo in terra natiuitatis suæ in vr chaldeorum. Et acceperunt sibi abram ⁊ nachor vxores: nomen vxoris abram sarai: et nomẽ vxoris nachor melcha filia aran patris melche ⁊ patris iesche: erat q̃ sarai sterilis: nec erat ei filius. Et tulit thare

ᵃ& genuit ᶠfilios ᵖ& filias.
ᶜVixit quoq; ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ᶠphaleg ᵇtriginta ᵇ annis
ᵍ& genuit ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ᵍreu. ᵐVixitq; ᵐphalegꝯꝯ
ᵒpostq̃ ᵖgenuitꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ᵍreu ᵒducentis ᵒnouẽ ᵍan
nis: ᵍ& ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
genuit ᵍ filios ᵃ& filias. ꝯꝯ
ᵉVixit autem ᶜreu ꝯꝯꝯꝯ
ᶜtriginta ᵇduobus ᶠannis
ᵉ& genuit ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ᵍsarug. ᵏvixit quoq; ᵍreu
ᵐpostq̃ ᵒgenuit ꝯꝯꝯꝯꝯ
ᵖsarug ᵒducentis ᵠ septẽ
ᶠannis: ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ᵛ& genuit ᵗfilios ᵗ& filias.
ᵇVixit autem ᵃsarug ꝯꝯꝯ
ᵇtriginta ᶜannis: ᵇ & ge=
nuit ᵗnachor. ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ᵉVixitq; ᵏsarug ᵍpostq̃ ꝯꝯ
ᵏgenuit ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ᵐnachor ᵒ ducentis ᵒan=
nis: ᵍ& genuit ᵠfilios ꝯꝯꝯ
ᵍ& filias. ᵉ Vixit aũt ᵗ na=
chor ᵗviginti ᵐnouem ꝯꝯ
ᵍannis: ᵍ& genuit ᵇthare.
ᶜVixitq; ᵇnachor ꝯꝯꝯꝯꝯ
ᶜpostq̃ ᵍgẽuit ᵇthare ᵐcẽ=
tũ ᵇdecem ᵍ& nouem ꝯꝯꝯ
ᵍannis: ᵉ& genuit ꝯꝯꝯꝯ
ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ᵍfilios ᵠ& filias . ᵍ Vixitq;
ᵒthare ᵗseptuagintaꝯꝯꝯ
ᵒannis: ᵗ& gẽuit ᵍ abram
& ᵇnachor ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ᶜ& ᵒaram . ᶜ He sunt autẽ
ᵍgenerationes ᵒthare . ꝯ
ᵇThare ᵍ genuit ᵍabram:
ᵒ nachor ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ᵒ& ᵠaram. ᵠPorro arã ᵍge
nuit ᵗloth. ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ᵒMortuusq; est ᵗarã ᵍ affi
ᵒthare ᵇpatrem suum ꝯ
ᶜin terra ᵇ natiuitatis sue
ᶜin vr ᵍchaldeorum. ꝯꝯꝯ
ᵉDuxerunt aũt ᵇabrã ᵍ &
nachor ᵍvxores. ꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ᵐNomen ᵒvxoris ᵒ abrã
ᵠsarai: ᵉ& nomen ꝯꝯꝯꝯ
ᵍvxoris ᵒ nachor ᵗmel=
cha ᵒfilia ᵗaram ᵍpatris ꝯ
ᵍmelche ᵉ& pris ᵇ iesche .
ᶜErat aũt ᵒsarai ꝯꝯꝯꝯ
ᶜsterilis: ᵍnec ᵉhẽbat ᵇlibe
ros. ᵍTulit itaq; ᵇthare ꝯ

et genuit filios ⁊ filias. ⁊ mortuꝰ
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. καὶ ἀπέθα
est. ⁊ vixit phalec ānos centũ triginta
νεν. καὶ ἔζησε φαλὶκ ἔτη ἑκατὸν τριάκοντα
quattuor. et genuit ragau. ⁊ vixit
τέσσαρα. καὶ ἐγέννησε τὸν ῥαγαῦ. καὶ ἔζησε
phalec postq̃ genuit ipse ragau: ānos
φαλὶκ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν ῥαγαῦ, ἔτη
ducentos nouem: et genuit filios ⁊ fili
διακόσια ἐννέα, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγα
as. ⁊ mortuꝰ ē. ⁊ vixit ragau ānos .
τέρας. καὶ ἀπέθανεν. καὶ ἔζησε ῥαγαῦ ἔτη
centũ triginta duo. et genuit seruch.
ἑκατὸν τριακονταδύο. καὶ ἐγέννησε τὸν σεροὺχ.
et vixit ragau: postq̃ genuit ipse
καὶ ἔζησε ῥαγαῦ, μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν
seruch: ānos ducentos septem: et genuit
σεροὺχ, ἔτη διακόσια ἑπτά. καὶ ἐγέννησεν
filios et filias. et mortuꝰ ē. et vixit
υἱοὺς καὶ θυγατέρας. καὶ ἀπέθανεν. καὶ ἔζησε
seruch ānos centũ triginta: ⁊ genuit
σεροὺχ ἔτη ἑκατὸν τριάκοντα, καὶ ἐγέννησε τὸν
nachor. ⁊ vixit seruch: postq̃ genuit
ναχώρ. καὶ ἔζησε σεροὺχ, μετὰ τὸ γεννῆσαι
ipse nachor: ānos ducentos. ⁊ genuit
αὐτὸν τὸν ναχώρ, ἔτη διακόσια. καὶ ἐγέννησεν
filios ⁊ filias. ⁊ mortuꝰ ē. ⁊ vixit
υἱοὺς καὶ θυγατέρας. καὶ ἀπέθανεν. καὶ ἔζησε
nachor ānos centũ septuaginta nouem. et ge=
ναχὼρ ἔτη ἑκατὸν ἑβδομηκονταεννέα. καὶ ἐγ=
nuit thare. ⁊ vixit nachor: postq̃
γέννησε τὸν θαρα. καὶ ἔζησε ναχὼρ, μετὰ
genuit ipse thare: ānos centũ vigin
τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν θαρά, ἔτη ἑκατὸν εἰκο=
ti quinq; ⁊ genuit filios et filias. ⁊
σιπέντε. καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. καὶ
mortuꝰ ē. ⁊ vixit thare ānos septuagin=
ἀπέθανεν. καὶ ἔζησε θαρὰ ἔτη ἑβδομήκον=
ta. et genuit abram: et nachor: ⁊ a
τα. καὶ ἐγέννησε τὸν Ἄβραμ, καὶ τὸν ναχώρ, καὶ τὸν ἀ
ran. hæ ḡnatiões thare. thare genuit abram:
ράν. αὗται αἱ γενέσεις θαρά. θαρὰ ἐγέννησε τὸν Ἄβραμ,
et nachor: et aran. aran genuit loth.
καὶ τὸν ναχώρ, καὶ τὸν ἀράν. ἀρὰν ἐγέννησε τὸν Λὼτ.
et mortuꝰ ē aran coram thare patre suo in
καὶ ἀπέθανεν ἀρὰν ἐνώπιον θαρὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν
terra ḡ natus ē: in regione chaldeorũ. et ac
τῇ γῇ τῇ γεννήσεως, ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Χαλδαίων. καὶ ἔλα
ceperũt abram et nachor sibi vxores. nomen
βον Ἄβραμ καὶ ναχὼρ ἑαυτοῖς γυναῖκας. ὄνομα τῇ
vxori abram: sara. et nomẽ vxori nachor
γυναικὶ Ἄβραμ, Σάρα. καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ ναχώρ,
melcha: filia aran: et pater melcha: et pater iescha.
μελχά, θυγάτηρ ἀράν, καὶ πατὴρ μελχά, καὶ πατὴρ ἰεχά.
⁊ erat sara sterilis: et nõ genuerat et accepit thare
καὶ ἦν Σάρα στεῖρα, καὶ οὐκ ἐτέκνοποίει. καὶ ἔλαβε θαρὰ

Transla. Chal.

וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן׃ וְחָיָא פָּלַג תְּלָתִין שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת רְעוּ׃ וְחָיָא פָּלַג בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת
רְעוּ תַּמָּתָן וְתִשַׁע שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן׃ וְחָיָא רְעוּ תְּלָתִין וְתַרְתֵּין שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת
סְרוּג׃ וְחָיָא רְעוּ בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת שְׂרוּג תַּמָּתָן וּשְׁבַע שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן׃ וְחָיָא
סְרוּג תְּלָתִין שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת נָחוֹר׃ וְחָיָא שְׂרוּג בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת נָחוֹר תַּמָּתָן שְׁנִין
וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן׃ וְחָיָא נָחוֹר עֶשְׂרִין וְתִשַׁע שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת תָּרַח׃ וְחָיָא נָחוֹר בָּתַר דְּאוֹלִיד
יָת תָּרַח מָאתָן וְתִשַׁע עֶשְׂרֵה שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן׃ וְחָיָא תָּרַח שַׁבְעִין שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת
אַבְרָם יָת נָחוֹר וְיָת הָרָן׃ וְאִלֵּין תּוֹלְדַת תָּרַח תָּרַח אוֹלִיד יָת אַבְרָם יָת נָחוֹר וְיָת הָרָן
וְהָרָן אוֹלִיד יָת לוֹט׃ וּמִית הָרָן בָּחַיֵּי תָּרַח אֲבוּהִי בְּאַרְעָא יַלְדוּתֵיהּ בְּאוּר כַּשְׂדָּאֵי׃
וּנְסִיב אַבְרָם וְנָחוֹר לְהוֹן נְשִׁין שׁוּם אִינְתְּתָא דְּאַבְרָם שָׂרַי וְשׁוּם אִינְתְּתָא דְּנָחוֹר מִלְכָּה בַּת
הָרָן אֲבוּהִי דְּמִלְכָּה וַאֲבוּהִי דְּיִסְכָּה׃ וַהֲוָת שָׂרַי עֲקָרָה לֵית לַהּ יַלְדָּא׃ וּדְבַר תָּרַח

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Transla.B.Hiero.	Ter.Heb. Gen. Ca.xij.	Pũctiua.heb.
abram filiũ suũ: et lot filiũ aran: filiũ	mabrã filiũ suũ:oet plot	אֶת־אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־הָרָן׃	
τὸν Ἄβραμ υἱὸν αὐτοῦ, καὶ τὸν Λὼτ υἱὸν Ἀράν, υἱὸν τοῦ	filium Aran cccccccccc	בֶּן־בְּנוֹ וְאֶת־שָׂרַי כַּלָּתוֹ אֵשֶׁת	כָּלָל אִישׁ
filiũ suũ: et saram nurũ suã: vxo	filium filii sui: & sarai	אַבְרָם בְּנוֹ וַיֹּצְאוּ אִתָּם מֵאוּר	
rẽ abram filij sui. τ eduxit eos de	nurum suam vxorem	כַּשְׂדִּים לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ	יָלַד בוא
και Ἄβραμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ· καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ	abram filii sui: & edu	עַד־חָרָן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ וַיִּהְיוּ יְמֵי	הָיָה
regione chaldeorũ: vt irent i terrã chana	xit eos de hur cccccccc	שֶׁנָה תֶּרַח חָמֵשׁ שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה	שָׁנָה
τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων, πορευθῆναι εἰς γῆν Χανα	chaldeorũ vt irẽt in ter	וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן׃	מות
an. et venerũt vsq; ad charã τ habitauerũt illic. τ facti	rã chanaan. Venerũtq;	וַיֹּאמֶר	
Judith 5.a. Sapi. 10.a.	vsq; aran: & habitaue	יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֶךְ־לְךָ מֵאַרְצְךָ	Cap.xij.
sunt dies thare in charã: ãni ducenti quin	runt ibi. Et facti sũt dí	וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל	אָמַר
τοῖς ἡμέραι ἔτη ἐν γῇ Χαρράν, ἔτη διακόσια πέν	es thare ducentorũ qn	הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ׃ וְאֶעֶשְׂךָ	הָלַךְ
φ et mortuꝰ ẽ thare in charan.	q annorum: cccccccccc	לְגוֹי גָּדוֹל וַאֲבָרֶכְךָ וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ	רָאָה עָשָׂה
τι· καὶ ἀπέθανε θαρὰ ἐν Χαρράν. Ca.12.	& mortuus est in aran.	וְהְיֵה בְּרָכָה׃ וַאֲבָרְכָה מְבָרְכֶיךָ	נָדַל בָּרַךְ
ΘΕ dixit dñs abram: egredere de terra tua	Oixit aũt Cap.12.	וּמְקַלֶּלְךָ אָאֹר וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל	קָלַל אָרַר
A καὶ εἶπε κύριος τῷ Ἄβραμ, ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου	dñs ad abram. Es	מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה׃ וַיֵּלֶךְ אַבְרָם	שִׁפְחָה
et de cognatione tua: τ de domo pa	gredere de terra tua: co	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וַיֵּלֶךְ	
καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου, καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πα	de cognatiõe tua & de	אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים	שָׁנָה
Actũ. 7.a. tris tui: τ veni in terrã: quã tibi mõstrabo τ	domo patris tui: & veni	וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן׃ וַיִּקַּח	יָצָא לָקַח
τρός σου, καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν, ἣν ἄν σοι δείξω· καὶ	in terrã quã monstra	אַבְרָם אֶת־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט	אִישׁ
faciã te in gentẽ magnã. τ bũdicam te: et ma	uero tibi. Faciamq; te	בֶּן־אָחִיו וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר	קָנָה
ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα· καὶ εὐλογήσω σε, καὶ με	in gẽtẽ magnã: & bñ	רָכָשׁוּ וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר עָשׂוּ	
gnificabo nomẽ tuũ. et eris bũdictus. et bũdi	dicã tibi: & magnifica	בְּחָרָן וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנָעַן	
γελυνῶ τὸ ὄνομάσου, καὶ ἔσῃ εὐλογημένος· καὶ εὐλο	bo nomẽ tuũ: eriq; bñ	וַיָּבֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן׃ וַיַּעֲבֹר אַבְרָם	נוא עָבַר
cam benedicentes te: τ maledicentes	dictus. Bñdicã bñdicẽ	בָּאָרֶץ עַד־מְקוֹם שְׁכֶם עַד־אֵלוֹן	קום אֵלוֹן
γήσω τοὺς εὐλογοῦντάς σε, καὶ τοὺς καταρωμένους	tibus tibi: & maledicã	מוֹרֶה וְהַכְּנַעֲנִי אָז בָּאָרֶץ׃ וַיֵּרָא	יָרֵה בָּאָה
te: maledicã. et bũdicentur in te omnes	maledicẽtibus tibi. At	יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזַרְעֲךָ	אָמַר
σι, κατάρασομαι· καὶ εὐλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι	q in te bñdicẽtur vni	אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׁם	נָתַן נָגַה
tribus terre. et abijt abram sicut locu	uerse cognatiões terre.	מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאֶה אֵלָיו׃	זָבַח רָאָה
Ba.5.d. Deuc. 11.b. Ba.5.d. Deuc. 11.b. αἱ φυλαὶ τῆς γῆς· καὶ ἐπορεύθη Ἄβραμ καθὰ ἐλάλη	Egressus ẽ itaq; abram		
tus ẽ ei dñs. let iuit cum eo ot. abrã	sicut mandauerat ei dñs: &		
σεν αὐτῷ κύριος· καὶ ὤχετο μετ' αὐτοῦ Λὼτ· Ἄβραμ	iuit cũ eo loth. Septua		
ãt erat annoꝝ septuaginta quinq: qñ egressus ẽ de cha	ginta quinq; annorum		
ρὰν ἐτῶν ἑβδομηκονταπέντε, ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ Χα	erat abrã cũ egredere		
ran. τ accepit abram saram vxorẽ suam:	retur de aran. Tulitq; sa		
ρράν· καὶ ἔλαβεν Ἄβραμ Σάραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,	rai vxorẽ suam: & loth		
et lot filiũ fratris sui: et oẽs	filiũ fris sui: vniuersãq;		
καὶ τὸν Λὼτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ πᾶσα	substantiam quam ccc		
substantiã eorũ: q̃cunq; possidebãt. τ oẽm	possederant: & animas		
B τὴν ὑπαρχοντα αὐτῶν, ὅσα ἐκτήσαντο, καὶ πᾶσαν	quas fecerant cccccccc		
aiam: quã possiderũt in charan. et egressus ẽ vt iret	in aran: & egressi sunt		
ψυχὴν, ἣν ἐκτήσαντο ἐν Χαρράν· καὶ ἐξῆλθε πορευθῆ	vt irent in terram cha		
in terrã chanaan. et ptrãsiuit abram terrã vsq; ad	naan. Cũq; venissent in		
ναι εἰς γῆν Χαναάν· καὶ διῆλθεν Ἄβραμ τὴν γῆν ἕως	eã: pertransiuit abram		
locũ sychem: ad querctũ excelsam. at	terrã vsq; ad locũ sichẽ		
τοῦ τόπου συχέμ, ἕως τὴν ὄρυν τὴν ὑψηλήν. οἱ δὲ	& vsq; ad conuallem cc		
chanamei tunc habitabant terrã. et apparuit do	illustrẽ: chananeus aũt		
Χαναναῖοι τότε κατῴκουν τὴν γῆν· καὶ ὤφθη κύρι	tunc erat in terra. Ap		
min abram: et dixit ei: semini tuo	paruit aũt dñs abram:		
ος τῷ Ἄβραμ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, τῷ σπέρματί σου	& dixit ei. Semini tuo		
dabo terrã hanc. et edificauit illic abram	dabo terrã hanc. Qui		
δώσω τὴν γῆν ταύτην, καὶ ὡκοδόμησεν ἐκεῖ Ἄβραμ	edificauit ibi cccccc		
altare dño q̃ apparuit ei.	altare domino: qui ap		
θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ τῷ ὀφθέντι αὐτῷ· ccc cccc	paruerat ei. cccccccc		

Transla.Chal.

יָת אַבְרָם בְּרֵיהּ וְיָת לוֹט בַּר בְּרֵיהּ דְּרָן בַּר בְּרֵיהּ וְיָת שָׂרַי כַּלְּתֵיהּ אִיתַּת אַבְרָם בְּרֵיהּ וְנַפְּקוּ
עִמְּהוֹן מֵאוּרָא דְּכַשְׂדָּאֵי לְמֵיזַל לְאַרְעָא דִּכְנָעַן וַאֲתוֹ עַד חָרָן וְיַתִּיבוּ תַּמָּן׃ וַהֲווֹ יוֹמֵי
תֶּרַח מָאתַן וְחַמְשִׁין שְׁנִין וּמִית תֶּרַח בְּחָרָן׃ Ca.xij. וַאֲמַר יְיָ לְאַבְרָם אִיזֵיל לָךְ מֵאַרְעָךְ וּמִיַּלְדוּתָךְ וּמִבֵּית אֲבוּךְ לְאַרְעָא דַּאֲחַזֵּינָךְ׃ וְאֶעְבְּדִינָךְ לְעַם
וְאֵימַלֵּיל לָךְ מֵימְרִי וְאֶבָרְכִנָּךְ וְאַרְבֵּי שְׁמָךְ וְתֶהֵא מְבָרְכָן׃ וְאֶבָרֵךְ מְבָרְכָיִךְ וּמְלַטְטָטָךְ אֲלוֹט וְיִתְבָּרְכָן
בְּדִילָךְ כָּל זַרְעָיַת אַרְעָא׃ וַאֲזַל אַבְרָם כְּמָא דְּמַלֵּיל עִמֵּיהּ יְיָ וַאֲזַל עִמֵּיהּ לוֹט
וְאַבְרָם בַּר שַׁבְעִין וְחַמְשׁ שְׁנִין בְּמִפְּקֵיהּ מֵחָרָן׃ וּדְבַר אַבְרָם יָת שָׂרַי אִיתְּתֵיהּ וְיָת לוֹט
בַּר אֲחוּהִי וְיָת כָּל קִנְיָנְהוֹן דְּקִנּוֹ וְיָת כָּל נַפְשָׁתָא דְּשַׁעְבִּדוּ לְאוֹרַיְתָא בְּחָרָן וּנְפַקוּ
לְמֵיזַל לְאַרְעָא דִּכְנָעַן וְאַתוֹ לְאַרְעָא דִּכְנָעַן׃ וְעַבַר אַבְרָם בְּאַרְעָא עַד אַתַר שְׁכֶם עַד
מֵישַׁר מוֹרֶה וְכְנַעֲנָאָה בְּכֵין שַׁרְיָן בְּאַרְעָא׃ וְאִתְגְּלִי יְיָ לְאַבְרָם וַאֲמַר לִצְאֵיבָא יְיָ יָת
אַרְעָא הָדָא וְעָנָא תַּמָּן לְדָמָא קֳדָם יְיָ דְּאִתְגְּלִי לֵיהּ׃ ‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹

Interp.chal.

abram filium suũ & loth filium aran filium filij sui et sarai nurũ suam vxorem abram filij sui: & egressi sunt simul de vr chaldeorũ vt irent in terrã chanaã: venerunt q; vsq; aran: & habitauerũt ibi. Et fuerunt dies thare ducenti & q; anni: & mortuꝰ est thare in arã.

ΘΕ dixit dñs ad abram: profiscere de Ca.12. terra tua & de cognatione tua & de domo patris tui ad terram quã monstrauero tibi. Et faciam te in populũ magnum: & benedicã tibi: & magnificabo nomen tuũ: & eris benedictus. Benedicãq; benedicentibus tibi: & maledicẽtibꝰ tibi maledicã: et bũdicentur propter te oẽs cognationes terre. Et abiit abram sicut locutus est cum eo dño: & abiit cũ eo loth. Abram autẽ erat filius septuaginta & q; annoꝝ cum egrederetur de aran. Et tulit abrã sarai vxorẽ suã: & loth filiũ fratris sui & omnẽ possessionẽ suam quã possederãt: & oẽs alias quas subiecerãt legi in aran: & egressi sunt vt irent in terrã chanaã: & venerũt in terrã chanaã. Et ptransiuit abrã per terrã vsq; ad locũ sichem vsq; ad planiciẽ more: chananeus aũt tunc morabat in terra. Et appuit dño abrã: & dixit. Filijs tuis dabo terrã hanc: & edificauit ibi altare dño q̃ apparuerat ei.

Pũctiua chal.

כְּלָל אָזַל אָתָא
יְהוָה מָאָה שָׁנָה
מוּת אָזַל חָזָא
עָבַד סָנָא בָּרַךְ
רָבָה הֲוָה נָבַךְ
לָטַט בָּרַךְ שָׁנָה
נְפַק אִתָּא
מָנָה עָבַד אָזַל
אָתָא שָׁרָא
גְּלָה בָּנָה נָטַן
מָנָה זָבַח גְּלָה

Pctiua heb. | Ter. Heb. | Geñ. | Ca. rij.

וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם הָהָרָה מִקֶּדֶם לְבֵית וַיֵּט אָהֳלֹה בֵּית אֵל מִיָּם וְהָעַי
מִקֶּדֶם וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה וַיִּסַּע אַבְרָם
הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ הַנֶּגְבָּה וַיְהִי רָעָב
בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה לָגוּר
שָׁם כִּי כָבֵד הָרָעָב בָּאָרֶץ וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא מִצְרָיְמָה
וַיֹּאמֶר אֶל שָׂרַי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה נָא
יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יְפַת מַרְאֶה אָתְּ:
וְהָיָה כִּי יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים
וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי
וְאֹתָךְ יְחַיּוּ: אִמְרִי נָא אֲחֹתִי אָתְּ
לְמַעַן יִיטַב לִי בַּעֲבוּרֵךְ וְחָיְתָה
נַפְשִׁי בִּגְלָלֵךְ: וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם
מִצְרַיְמָה וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים אֶת
הָאִשָּׁה כִּי יָפָה הִוא מְאֹד: וַיִּרְאוּ
אֹתָהּ שָׂרֵי פַּרְעֹה וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ
אֶל פַּרְעֹה וַתֻּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית
פַּרְעֹה: וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בַּעֲבוּרָהּ
וַיְהִי לוֹ צֹאן וּבָקָר וַחֲמֹרִים
וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים:
וַיְנַגַּע יְהוָה אֶת פַּרְעֹה נְגָעִים
גְּדֹלִים וְאֶת בֵּיתוֹ עַל דְּבַר שָׂרַי
אֵשֶׁת אַבְרָם: וַיִּקְרָא פַּרְעֹה
לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מָה זֹאת עָשִׂיתָ
לִּי לָמָּה לֹא הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ

Pctiua chal. | Interp. chal.

סַלֵּק שַׁכַּן עֲבַד דָּנַח דָּבַח צָלָא יְתַב עֹול אִנְתָּא חֵא הֲוָה אֲמַר כְּטַל קוּם אָח יְטַב קוּם עֹול חֵא רָבַב דְּבַר יְטַב הֲוָה אֶתָּא כְּתַשׁ רָבַב אִנְתָּא הָוָה

Et ascendit inde in montē qui erat ad orientē bethel et tetendit tabernaculū suū ab occidente habens bethel & ab oriente hai: & edificauit ibi altare cōtra dñō et orauit in noie dñi. Et profectus est abrā vadens & proficiscens ad meridiē. Et fuit fames in terra: descenditq; abrā in egyptū vt peregrinarer ibi: qñ p̄ualuerat fames in terra. Et factū est cum appropinquaret vt ingrederetur in egyptū: dixit sarai vxori sue. Ecce nunc cognoui q̄ mulier pulchra aspectu tu es. Et erit cum viderint te egyptij: & dicent vxor eius est hec: interficiētq; me: & te reseruabūt. Dic nunc q̄ soror mea sis tu: vt bene sit mihi p̄pter te: & sustentet̄ aia mea p̄pter verba tua. Et factū est cum ingressus esset abrā in egyptū: viderunt egyptij mulierē q̄ pulchra esset nimis. Et viderūt eam principes pharaonis: & laudauerūt eam apud pharaonē: et sublata est mulier i domū pharaonis. Et abrā bñfecit p̄pter eā. Et fuerūt ei oues & boues & asini & serui & ancille et asine & camelī. Et adduxit dñs sup pharaonē plagas magnas & sup hoīes domus eius p̄pter sarai vxorē abram. Vocauitq; pharao abrā & dixit. Quid est hoc quod fecisti mihi? quare nō nunciasti mihi q̄ vxor tua

Trāsla. B. Hiero.

Et m̄ide trāsgrediēs n̄ad mōtē qui erat cōtra oriē tē bethel: tetēdit ibi ta bernaculū suū ab occi dēte hñs bethel: & ab o riēte hai. Edificauit quoq; altare dño: & iuocauit nomē eius. Perrexitq; abrā vadēs & vltra pgrediēs ad me ridiē. Facta ē aūt fames i terra. descēditq; abrā in egyptū vt pegrinare tur ibi. Preualuerat ei fames i terra. Cūq; pe esset vt ingrederetur egyptū dixit sarai vxori sue. Noui q̄ pulchra fis mulier: & q̄ cum viderint te egyptii: dicturi sūt: vxor illius est: & interficient me: & te reseruabunt. Dic ergo obsecro te q̄ soror mea sis: vt bñ sit mihi p̄pter te: & viuat aia mea ob gram tui. Cū itaq; ingressus eēt abrā egyptū: viderunt egyptii mulierē q̄ pulchra nimis. Et nūciauerunt p̄rīcipes pharaoni: & laudauerunt eam apud illū. Et sublata ē mulier in domum pharaonis. abrā vero bene vsi sunt propter illam. Fuerūtq; ei oues & boues & asini & serui & famule & asine & cameli. Flagellauit autem dñs pharaonem plagis maximis & domū eius propter sarai vxorem abram. Vocauitq; pharao abrā: & dixit ei. Quid nā est hoc quod fecisti mihi? Quare nō indicasti mihi q̄ vxor tua

Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina.

et recessit inde ad montē ad orientem bethel. καὶ ἀπῆρεν ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος κατὰ ἀνατολὰς Βαιθήλ.
et statuit tabernaculū suū in bethel versus ma καὶ ἔστησε τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν Βαιθὴλ κατὰ θάλασσα
re: et hay ad orientem. & edificauit ibi σαν, καὶ Αγγὲ κατὰ ἀνατολάς. καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ
altare dño. & inuocauit in καὶ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ. καὶ ἐπεκαλέσατο ἐπὶ
nomine dñi. et discessit abram. et ua τῷ ὀνόματι κυρίου. καὶ ἀπῆρεν Ἄβραμ. καὶ πορευ
dēo castrametatus ē in deserto. & facta est fa ὁδὸς ἐστρατοπέδευσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ. καὶ ἐβαρύνετο λι
mes in terra. et descendit abram in egyptū μὸς ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ κατέβη Ἄβραμ εἰς Αἴγυπτον
vt habitaret ibi. qz inualuit fames in terra. παροικῆσαι ἐκεῖ. ὅτι ἐνίσχυεν ὁ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς.
factū est ãt qñ appropiquauit abrã vt ingrederet in egy ἐγένετο δὲ ὡς ἐγγίσαι Ἄβραμ εἰσελθεῖν εἰς Αἴγυ
ptū: dixit abram sare vxori sue: noui πτου, εἶπεν Ἄβραμ Σάρᾳ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, γινώσκω
ego: q̄ mulier pulchra es. erit ergo cū vide ἐγώ, ὅτι γυνὴ εὐπρόσωπος εἶ. ἔσται οὖν ὡς ἂν ἴδω
rint te egyptii: dicent q̄ vxor illius est hec: σέ σε οἱ Αἰγύπτιοι, ἐροῦσιν ὅτι γυνὴ αὐτοῦ ἐστιν αὕ
et interficient me: te ãt vendicabunt. τη, καὶ ἀποκτενοῦσί με, σὲ δὲ περιποιήσονται.
dic ergo q̄ soror tillius sum: vt bñ mihi εἰπὲ οὖν ὅτι ἀδελφή αὐτοῦ εἰμι, ὅπως ἂν εὖ μοι Infra
sit p̄pter te: & viuet aia mea p̄pter te. ᾖ σοὶ διὰ σέ, καὶ ζήσεται ἡ ψυχή μου ἕνεκά σου. 20.c.
factū ē ãt qñ ingressus ē abram in egyptum. vi ἐγένετο δὲ ὡς εἰσῆλθεν Ἄβραμ εἰς Αἴγυπτον. ἰ
dentes egyptij mulierē: q̄ pulchra erat δόντες οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα, ὅτι καλὴ ἦν
nimis. et viderũt eã principes pharaonis: & σφόδρα. καὶ εἶδον αὐτὴν οἱ ἄρχοντες Φαραώ, καὶ
laudauerũt eã ad pharaonẽ: & indurerunt eam ἐπῄνεσαν αὐτὴν πρὸς Φαραώ, καὶ εἰσήγαγον αὐτὴν
in domũ pharaonis. & abrã bene vsi sunt εἰς τὸν οἶκον Φαραώ. καὶ τῷ Ἄβραμ ἐν ἐχρήσαντο
ppter eã. & fuerunt ei oues: et vituli: δι' αὐτήν. καὶ ἐγένοντο αὐτῷ πρόβατα, καὶ μόχοι,
et asini: et serui: & famule: et muli: et καὶ ὄνοι, καὶ παῖδες, καὶ παιδίσκαι, καὶ ἡμίονοι, καὶ
cameli. et cruciauit dñs pharaonẽ cruciatibus κάμηλοι. καὶ ἔπαισε κύριος τὸν Φαραὼ ἐπάσμοῖς
magnis et malis: et domũ eius ppter Sa μεγάλοις καὶ πονηροῖς, καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ περὶ Σά
rã vxorẽ abram. vocauo aũt pharao ρας τῆς γυναικὸς Ἄβραμ. καλέσας δὲ Φαραὼ τὸν
abram: dixit: dd hoc feciſti mihi: q: nõ Ἄβραμ, εἶπε, τί τοῦτο ἐποίησάς μοι, ὅτι οὐκ
renunciasti mihi: q̄ vxor tua ἀπήγγειλάς μοι, ὅτι γυνή σου

Transla. Chal.

וְאִסְתַּלַּק מִתַּמָּן לְטוּרָא מְמַדַּנְחָא לְבֵיתְאֵל וּפַרְסֵיהּ לְמַשְׁכְּנֵיהּ בֵּיתְאֵל מִמַּעַרְבָּא וְעַי
מְמַדִּינְחָא וּבְנָא תַמָּן מַדְבְּחָא קֳדָם יְיָ וְצַלִּי בְּשׁוּמֵהּ דַּיְיָ וּנְטַל אַבְרָם אֲזַיִל וְנָטַיל
לְדָרוֹמָא וַהֲוָה כַּפְנָא בְּאַרְעָא וּנְחַת אַבְרָם לְמִצְרַיִם לְאִיתְתָּבָא תַּמָּן אֲרֵי תַקִּיף כַּפְנָא
בְּאַרְעָא וַהֲוָה כַּד קָרִיב לְמֵיעַל לְמִצְרַיִם וַאֲמַר לְשָׂרַי אִתְּתֵיהּ הָא כְּעַן יְדַעְנָא אֲרֵי
אִתְּתָא שַׁפִּירַת חֵזוּ אַתְּ וִיהֵי כַּד חֲזַיִן יָתִךְ מִצְרָאֵי וְיֵימְרוּן אִתְּתֵיהּ דָּא וְיִקְטְלוּן
יָתִי וְיָתִךְ יְחַיְּטוּן אֱמַרִי כְּעַן דַּאֲחָתִי אָתְּ בְּדִיל דְּיֵיטֵב לִי בְּדִילָיְכִי וְתִתְקַיֵּם נַפְשִׁי
בְּגִינָּמַיְכִי וַהֲוָה כַּד עַל אַבְרָם לְמִצְרַיִם חֲזוֹ מִצְרָאֵי יָת אִתְּתָא אֲרֵי שַׁפִּירָא הִיא
לַחֲדָא וַחֲזוֹ יָתָהּ רַבְרְבֵי פַּרְעֹה וְשַׁבָּחוּ יָתָהּ לְוָת פַּרְעֹה וְאִתְּבְּרַת אִתְּתָא לְבֵית פַּרְעֹה:
לְאַבְרָם אוֹטִיב בְּדִילָהּ וַהֲוָה לֵיהּ עָאן וְתוֹרִין וְחֲמָרִין וְעַבְדִין וְאַמְהָן וְאַתָנִן וּגְמַלִּין:
וְאַיְתִי יְיָ עַל פַּרְעֹה מַכְתְּשִׁין רַבְרְבִין וְעַל אֵינַשׁ בֵּיתֵיהּ עַל עֵיסַק שָׂרַי אִתְּת אַבְרָם:
וְקָרָא פַּרְעֹה לְאַבְרָם וַאֲמַר מָה דָּא עֲבַדְתָּ לִי לְמָה לָא חַוַּיְתָ לִי אֲרֵי אִתְּתָךְ

Trãsla.Grc.lxx.cũ interp̃.latina.

est. et quare dixisti ꝙ soror mea est: et accepi eã mihi vxorẽ. ⁊ nũc ecce vxor tua co
ἐστί. καὶ ἵνατί εἶπας ὅτι ἀδελφή μου ἐστί, καὶ ἔλαβον αὐτὴν ἐμαυτῷ γυναῖκα· καὶ νῦν ἰδοὺ ἡ γυνή σου ἐναν
cam tibi vxorẽ. ⁊ nũc ecce vxor tua co
ἐναντίον σου, λαβὼν ἀπότρεχε· καὶ ἐνετείλατο Φα
rã te: accipiẽs recede. ⁊ præcepit pha
ραὼ ἀνδράσι περὶ Ἀβραμ συμπροπέμψαι αὐτόν,
rao viris de abram comitari eum:
et vxorẽ eius: et omnia ꝙcũq; erãt ei:
καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ,
et lot cũ eo.
καὶ Λὼτ μετ' αὐτοῦ.

Ca. 13.

A

Hascẽdit ãt abram de egypto ipse: ⁊ vxor
Ἀνέβη δὲ Ἄβραμ ἐξ Αἰγύπτου αὐτὸς, καὶ ἡ γυνὴ
eius: et omnia sua: ⁊ lot cum eo in
αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, καὶ Λὼτ μετ' αὐτοῦ εἰς
desertũ. abram ãt erat diues valde: in peco
τὴν ἔρημον. Ἄβραμ δὲ ἦν πλούσιος σφόδρα, ἐν κτήσει
ribus ⁊ argẽto: ⁊ auro. ⁊ abiit vnde egres
σι, καὶ ἀργυρίῳ, καὶ χρυσίῳ. καὶ ἐπορεύθη ὁδὸν ἐξῆλ
sus ẽrã desertũ: vsq; bethel: vsq; ad locum vbi fuit
θεν εἰς τὴν ἔρημον, ἕως Βαιθὴλ, ἕως τοῦ τόπου οὗ ἦν
tentoriũ eius prius: inter bethel et in=
ἡ σκηνὴ αὐτοῦ τὸ πρότερον, ἀναμέσον Βαιθὴλ καὶ ἀνὰ
ter hai: in locũ altaris: quod fecit
μέσον Αγγαί, εἰς τὸν τόπον τοῦ θυσιαστηρίου, οὗ ἐποίη
tilic primo. et inuocauit abram no
σεν ἐκεῖ τὸ πρωτοκτίστ. καὶ ἐπεκαλέσατο Ἄβραμ τὸ ὄνο
mẽ dñi. et lot qui simul ibat cũ abrã: fuerũt
μα κυ. καὶ Λὼτ τῷ συμπορευομένῳ μετὰ Ἄβραμ, ἦν
ouium: et boũm: et armẽta. et nõ capiebat eos
πρόβατα, καὶ βόες, καὶ κτήνη. καὶ οὐκ ἐχώρει αὐτοὺς
ira vt habitarẽt simul. qm substãtia eorum mul
ἡ γῆ κατοικεῖν ἅμα· ὅτι ἦν ὑπάρχοντα αὐτῶν πολ
B ta: ⁊ nõ poterãt habitare simul. ⁊ facta ẽ pa=
λά, καὶ οὐκ ἠδύναντο κατοικεῖν ἅμα· καὶ ἐγένετο μά=
Infra. gna inter pastores pecorũ abram:
26.a. χη ἀναμέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Ἄβραμ,
et inter pastores lot. at chananeꝰ
καὶ ἀναμέσον τῶν ποιμένων τοῦ Λὼτ· οἱ δὲ Χαναναῖοι
et pherezeꝰ tũc habitabãt terrã. dixit ãt a
καὶ οἱ Φερεζαῖοι τότε κατῴκουν τὴν γῆν. εἶπε δὲ Ἄ=
braam lot: ne sit pugna inter me et te:
βραμ τῷ Λὼτ, μὴ ἔστω μάχη ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ,
et inter pastores meos ⁊ inter
καὶ ἀναμέσον τῶν ποιμένων μου καὶ ἀναμέσον τῶν
Dicre. pastores tuos: qꝝ homines fratres sumꝰ nos. nõ ecce
40.b. ποιμένων σου, ὅτι ἄνθρωποι ἀδελφοί ἐσμεν ἡμεῖς· οὐκ ἰδοὺ
omis terra coram te est: recede a me:
πᾶσα ἡ γῆ ἐναντίον σου ἐστι; διάχωρίσθητι ἀπ' ἐμοῦ,
si tu ad sinistrã: ego ad dexterã. si tu ad dexterã: ego ad
C εἰ σὺ εἰς ἀριστερά, ἐγὼ εἰς δεξιά· εἰ σὺ εἰς δεξιά, ἐγὼ εἰς
sinistrã. et eleuans oculos suos lot:
ἀριστερά· καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ Λὼτ,

Transla.B.Hiero.

esset? quam ob cãm dixisti esse soror tuam:
vt tollerem eã mihi in vxorem? Nunc igitur ecce coniunx tua: accipe eam & vade. Præcepitq; pharao viris: & deduxerũt eũ & vxorẽ eius: & omnia quæ erãt ei:
et lot cũ eo.

Ca. 13.

H Scendit ergo abrã de egypto ipse & vxor ei? & oĩa quæ habebat & loth cũ eo ad australẽ plagã. erat ãt dĩues valde in possessiõe auri & argẽti. Reuersusq; est per iter quo venerat a meridie in bethel: vsq; ad locũ vbi prius fixerat tabernaculũ in ter bethel & hai: in loco altaris quod fecerat prius: & inuocauit ibi nomẽ dñi. Sed & loth qui erat cum abrã fuerũt greges ouium & armenta & tabernacula: nec poterat eos capere terra: vt habitarẽt simul. Erat quippe substãtia eorũ multa & nequibãt habitare cõiter. Vñ facta est rixa iter pastores gregũ abram & loth. Eo aũt tpe chananeus & pherezeus habitabãt in terra illa. Dixit ergo abram ad loth. oo ne queso sit iurgiũ inter me & te: & inter pastores meos & pastores tuos: fres ei sumus. Ecce vniuersa terra coram te est: recede a me obsecro. Si ad sinistrã ieris: ego a dexteram tenebo: si tu ad dexteram elegeris: ego ad sinistram pergam. Eleuatis itaq; loth oculis

Ter. Heb. Gen. Ca.xiij. Pritiua.heb.

הוא׃ לָמָּה אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא ׀ ‹‹‹
וָאֶקַּח אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה ‹‹‹ לָקַח
הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ׃ וַיְצַו עָלָיו ‹‹ צָוָה
פַּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ וְאֶת שָׁלַח
אִשְׁתּוֹ וְאֵת כָּל אֲשֶׁר לוֹ׃

Cap.xiiij.

וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ ‹‹ עָלָה
וְכָל אֲשֶׁר לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנֶּגְבָּה׃ ‹‹ נֶגֶב
וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה בַּכֶּסֶף ‹ כָּבֵד
וּבַזָּהָב׃ וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו מִנֶּגֶב וְעַד ‹ נָסַע
בֵּית אֵל עַד הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיָה ‹‹ קוּם
שָׁם אָהֳלֹה בַּתְּחִלָּה בֵּין בֵּית אֵל וּבֵין ‹ חָלַל
הָעַי׃ אֶל מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה ‹ זֶבַח
שָׁם בְּרִאשֹׁנָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם ‹ קָרָא
בְּשֵׁם יְהוָה׃ וְגַם לְלוֹט הַהֹלֵךְ אֶת ‹
אַבְרָם הָיָה צֹאן וּבָקָר וְאֹהָלִים׃ ‹
וְלֹא נָשָׂא אֹתָם הָאָרֶץ לָשֶׁבֶת ‹‹ יָשַׁב
יַחְדָּו כִּי הָיָה רְכוּשָׁם רָב וְלֹא ‹ רָכַשׁ רָבָה
יָכְלוּ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו׃ וַיְהִי רִיב בֵּין ‹‹ הָיָה רוּב
רֹעֵי מִקְנֵה אַבְרָם וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה ‹ רָעָה מָקָנָה
לוֹט וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי אָז יֹשֵׁב ‹
בָּאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל לוֹט ‹ אָמַר
אַל נָא תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ ‹ רוּב
וּבֵין רֹעַי וּבֵין רֹעֶיךָ כִּי אֲנָשִׁים ‹
אַחִים אֲנָחְנוּ׃ הֲלֹא כָל הָאָרֶץ ‹‹‹
לְפָנֶיךָ הִפָּרֶד נָא מֵעָלָי אִם ‹‹‹ פָּרַד
הַשְּׂמֹאל וְאֵימִנָה וְאִם הַיָּמִין ‹‹‹ שְׂמֹאל יָמִין
וְאַשְׂמְאִילָה׃ וַיִּשָּׂא לוֹט אֶת עֵינָיו ‹ נָשָׂא

Interp. chal.

esset. Quare dixisti soror mea ẽ: ⁊ tuli cã mihi in vxorem: ⁊ nunc ecce vxor tua: tolle ⁊ vade. Præcepitq; sup eum pharao viris: ⁊ comitati sunt eum ⁊ vxorẽ suam ⁊ omnia quæ habebat.

Cap.xiij.

ET ascendit abram de egypto ipse ⁊ vxor eius et oĩa sua ⁊ loth cum eo ad austrũ. Et abrã erat honorat valde in pecoribꝰ ⁊ argẽto ⁊ auro. Et abiit per mansiones suas a meridie ⁊ vsq; bethel ⁊ vsq; ad locum in quo tetẽderat prius tabernaculũ suũ inter bethel ⁊ inter hai: ad locũ altaris qõ ibi fecerat prius: et orauit ibi abrã in nõe dñi. Sed ⁊ loth qui abijt cũ abram fuerãt oues ⁊ boues ⁊ tabernacula. ⁊ nõ poterat sustinere eos terra vt habitarẽt simul: qꝝ erat substantia eoꝝ multa: ⁊ nõ poterãt habitare simul. Et facta est rixa iter pastores pecoꝝ abram ⁊ pastores pecorum loth: chananeus aũt ⁊ pherezeus tunc habitabãt in terra. Et dixit abrã ad loth. Ne sit nunc iurgiũ inter me ⁊ inter te ⁊ inter pastores meos ⁊ inter pastores tuos: quoniã viri fratres sumus nos. Ecce oĩs terra coram te est: recede nunc a me. si tu ad aquilonem: ego ad meridiẽ: ⁊ si tu ad meridiẽ ego ad aquilonem. Et leuauit loth oculos suos

Pritiua chal.

אִנְתָּא
לָוָה
נַטַל
שַׁכַּן רָבָה
צָלָא יְהָוָה
שַׁכַּן יַתַּב קָנֵה
סָנָא נָצָה רָעָה
יְהָוָה
רָעָה פָּרַשׁ

Transla.Chal.

רְיָא׃ לְמָה צַחְרַת דְּאַמַרְתִּי הִיא לִי לְאִנְתּוּ וּכְעַן הָא אִתְּתָךְ דְּבַר וְאֵזֵל׃
Ca.xiij. וּפַקִּיד עֲלוֹהִי פַּרְעֹה גּוּבְרִין וְאַלְוִיאוּ יָתֵיהּ וְיָת אִתְּתֵיהּ וְיָת כָּל דִּילֵיהּ׃
וְסִלֵּיק אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִתְּתֵיהּ וְכָל דִּילֵיהּ וְלוֹט עִמֵּיהּ לְדָרוֹמָא׃ וְאַבְרָם תַּקִּיר
לַחְדָא בְּנְכְסַיָּא בְּכַסְפָּא וּבְדַהֲבָא׃ וַאֲזַל לְמַטְלַנּוֹהִי מִדָּרוֹמָא וְעַד בֵּיתְאֵל עַד אַתְרָא
דְּהַוָּה תַּמָּן לְשַׁכְּנֵיהּ תַּמָּן בֵּין בֵּיתְאֵל וּבֵין עַי׃ לְאָתָר מַדְבְּחָא דַּעֲבַד תַּמָּן
בַּקַּדְמֵיתָא וְצַלִּי תַּמָּן אַבְרָם בְּשׁוּמָא דַּיְיָ׃ וְאַף לְלוֹט דְּאָזֵיל עִם אַבְרָם הֲוָה עָאן וְתוֹרִין
וּמַשְׁכְּנִין׃ וְלָא סְבָרַת יַתְהוֹן אַרְעָא לְמִיתַּב אֲרֵי הֲוָה קִנְיָנְהוֹן סַגִּי וְלָא יְכִילוּ
לְמִיתַּב בַּהֲדָא׃ וַהֲוָה מָצוּתָא בֵּין רַעֲיָא בְּעִירֵי דְּאַבְרָם וּבֵין רַעֲיָא בְּעִירֵי דְּלוֹט וְכַנְעָנָאָה
וּפְרִזָּאָה בְּכֵין יַתִּיב בְּאַרְעָא׃ וַאֲמַר אַבְרָם לְלוֹט לָא כְעַן תְּהֵא מַצוּתָא בֵּינִי וּבֵינָךְ וּבֵין
רַעֲיָתַי וּבֵין רַעְיָתָךְ אֲרֵי גּוּבְרִין אַחָן אֲנַחְנָא׃ הֲלָא כָל אַרְעָא קֳדָמָךְ אִתְפְּרֵשׁ כְּעַן מִלְוָתִי
אִם אַתְּ לְצִפּוּנָא אֲנָא לְדָרוֹמָא וְאִם אַתְּ לְדָרוֹמָא אֲנָא לְצִפּוּנָא׃ וּקְבַל לוֹט יָת עֵינָוֹהִי

Pătiua heb. | Ter. Heb. Gen. Ca. xiiij. | Trăsla. B. Hiero. | Trăsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

וַיַּרְא אֶת כָּל כִּכַּר הַיַּרְדֵּן כִּי כֻלָּהּ רָאָה
מַשְׁקֶה לִפְנֵי שַׁחֵת יְהוָה אֶת
סְדֹם וְאֶת עֲמֹרָה גַּן יְהוָה כְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם בֹּאֲכָה צֹעַר וַיִּבְחַר לוֹ לוֹט
אֶת כָּל כִּכַּר הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע לוֹט
מִקֶּדֶם וַיִּפָּרְדוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו
אַבְרָם יָשַׁב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְלוֹט
יָשַׁב בְּעָרֵי הַכִּכָּר וַיֶּאֱהַל עַד סְדֹם
וְאַנְשֵׁי סְדֹם רָעִים וְחַטָּאִים
לַיהוָה מְאֹד וַיהוָה אָמַר אֶל
אַבְרָם אַחֲרֵי הִפָּרֶד לוֹט מֵעִמּוֹ
שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אַתָּה שָׁם צָפֹנָה וָנֶגְבָּה
וְקֵדְמָה וָיָמָּה כִּי אֶת כָּל הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְּנֶנָּה
וּלְזַרְעֲךָ עַד עוֹלָם וְשַׂמְתִּי אֶת
זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ אֲשֶׁר אִם
יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת אֶת עֲפַר הָאָרֶץ
גַּם זַרְעֲךָ יִמָּנֶה קוּם הִתְהַלֵּךְ
בָּאָרֶץ לְאָרְכָּהּ וּלְרָחְבָּהּ כִּי לְךָ
אֶתְּנֶנָּה וַיֶּאֱהַל אַבְרָם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב
בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וַיִּבֶן
שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה

Cap. xiiij.

וַיְהִי בִּימֵי אַמְרָפֶל מֶלֶךְ שִׁנְעָר אַרְיוֹךְ
מֶלֶךְ אֶלָּסָר כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ
עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם עָשׂוּ
מִלְחָמָה אֶת בֶּרַע מֶלֶךְ סְדֹם וְאֶת

Pătiua chal. | Interp. chal.

et vidit omnẽ planiciẽ iordanis: q; tota esset irrigua antequã disperderet dñs sodomam & gomorrã: sicut hortus dñi & sicut terra egypti ad introitũ segor. Et elegit sibi loth omnẽ planiciẽ iordanis: & profectus est loth prior: & diuisi sunt vnusquisq; a fratre suo. Abrã habitabat in terra chanaã: & loth habitabat in vrbibus cãpestribus: & tetendit tabernacula vsq; ad sodomam. Viri autẽ sodome erãt iniqui cũ suo mamona & pessimi in corpibus suis coram dño nimis. Dixitq; dñs ad abram postq; diuisus est loth ab eo: leua nunc oculos tuos: & vide a loco in quo tu es ad aquilonem et ad meridiem: & ad orientẽ: et ad occidentem. quoniam omnẽ terram quam tu vides tibi dabo eam et filijs tuis vsq; in seculũ. et ponam filios tuos multos sicut puluerem terre: sicut enim non est possibile viro numerare puluerem terre: sic filij tui non numerabũtur. Surge ambula per terram in longitudine & in latitudine sua: q; tibi dabo eam. Et tetendit abram tabernaculum & venit & habitauit in planicie mamre: q; est in ebrõ: & edificauit ibi altare coram dño.

ET factum est in diebus amraphel regis babylonie: arioch rex elasar: codorlaomor rex elam: et tadaal rex gentium fecerunt prelium cum bera rege sodome & cum

Ca. xiiij.

Hactũ ẽ aũt in regno amraphel regis scinaar: arioch rex elasar: chodorlaomor rex elam: et thargal rex gentiũ. fecit bellũ cum balla rege sodomorũ: & cũ

Transla. Chal.

וַחֲזָא יָת כָּל מֵישַׁר יַרְדְּנָא אֲרֵי כּוּלֵּהּ בֵּית מַשְׁקְיָא קֳדָם חֲבָלוּת יְיָ יָת סְדוֹם וְיָת
עֲמוֹרָה גִּנְּתָא דַּייָ כְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם לְמֵיתֵי צֹעַר: וּבְחַר לֵיהּ לוֹט יָת כָּל מֵישַׁר יַרְדְּנָא
וּטְעַל לוֹט מִקַּדְמַיָּא וְאִתְפְּרָשׁוּ גְּבַר מֵעִלַּת אֲחוֹהִי: אַבְרָם יָתִיב בְּאַרְעָא דִּכְנָעַן וְלוֹט
יָתִיב בְּקִרְוֵי מֵישְׁרָא וּפְרַס עַד סְדוֹם: וְאֵינָשֵׁי סְדוֹם בִּישִׁין דַּחֲמָסָנִין וְחַיָּבִין
לָקֳבֵל יְיָ לַחֲדָא: וַייָ אֲמַר לְאַבְרָם בָּתַר דְּאִתְפְּרַשׁ לוֹט מֵעִלַּתֵּיהּ זְקוֹף כְּעַן
עֵינָךְ וְחֲזֵי מִן אַתְרָא דְּאַתְּ תַּמָּן לְצִפּוֹנָא וּלְדָרוֹמָא וּלְמַדִּינְחָא וּלְמַעְרְבָא: אֲרֵי יָת כָּל
אַרְעָא דְּאַתְּ חָזֵי לָךְ אֶתְּנִינַהּ וְלִבְנָיָךְ עַד עָלְמָא: וְאֶשְׁוֵי יָת בְּנָיךְ כְּעַפְרָא דְּאַרְעָא
אִם יִכּוּל אֱנָשׁ לְמִמְנֵי יָת עֲפַר אַרְעָא אַף בְּנָיךְ לָא יִתְמְנוֹן: קוּם הַלֵּיךְ
בְּאַרְעָא לְאוֹרְכַהּ וּלְפוּתְיָהּ אֲרֵי לָךְ אֶתְּנִינַהּ: וּפְרַס אַבְרָם מַשְׁיָא וְיָתִיב בְּמֵישְׁרֵי

Ca. xiiij.

חֶבְרוֹן וַהֲוָה בְּיוֹמֵי

Transla. Graec. lxx. cũ interp. latina.

vidit oẽs circa regionẽ iordanis: q; irrigata erat anteq; subuerteret deus sodomã et gomorrã: sicut paradisus dei: et sicut egypti: donec veniat in segor. & elegit lot sibi oẽs circa regionẽ iordanis: & recessit lot ab oriente. & diuisi sunt vnus quisq; a fratre suo. abram ãt habitauit in terra chanaan. lot ãt habitauit in ciuitatibus regionis: et habitauit in sodomis. at homines q̃ in sodomis mali et peccatores coram dño nimis. dixit ãt deus ad abram postq̃ diuisus est lot ab eo: sustolle nunc oculos tuos et vide a loco vbi tu nũc es: ad aquilonẽ et meridiẽ & orientẽ & mare. q; terrã quã tu vides: tibi dabo eã: & semini tuo vsq; in seculũ. & faciã semẽ tuũ sicut arenã terre. si potest aliquis numerare arenã terre: et semen tuũ numerabit. surge & perambula terrã in longitudinẽ suã & in latitudinẽ. q; tibi dabo eam et semini tuo in seculũ. & mouẽs tabernaculũ abrã: veniẽs habitauit iuxta querctũ mambre. q̃ erat i chebrõ. et edificauit ibi altare dño.

Factũ ẽ ãt in regno amraphel regis scinaar: arioch rex ellasar: chodorlaomor rex elam: et thargal rex gentiũ. fecit bellũ cum balla rege sodomorũ: & cũ

Transla. Chal.

Ps. 17.b. 16.a. Rom. 4.d.

barſa rege gomorre: ⁊ ſennaar rege
βαρσὰ βασιλέως γομόρρας, καὶ σεννααὰρ βασιλέως
adama: ⁊ ſymor rege ſeboim: et rege
ἀδάμα, καὶ συμὼρ βασιλέως σεβωείμ, καὶ βασιλέ
balac. hec eſt segor. oēs hi con=
ως βαλὰκ. αὕτη ἐστὶ σηγώρ. πάντες οὗτοι συνε
uenerũt in vallem ſalſam. hoc ma=
φώνησαν ἐπὶ τὴν φάραγγα τὴν ἁλικήν. αὕτη ἐσ
re ſalis. duodecim ānis ipſi ſeruierunt
λασσα τῶν ἁλῶν. δώδεκα ἔτη αὐτοὶ ἐδούλευσαν τῷ
chodorlaomor: ⁊ tertiodecimo anno recef
χοδολλογομώρ· καὶ τῷ τρισκαιδεκάτῳ ἔτει ἀπέ
ſerũt. in ãt quarto decimo anno venit
στησαν. ἐν δὲ τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει ἦλθε
chodorlaomor et reges cum eo: et tru
χοδολλογομὼρ καὶ οἱ βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ, καὶ κατέ
cidauerũt gigãteos in aſtaroth carnaim: ⁊ ge
κοψαν τοὺς γίγαντας τοὺς ἐν ἀσταρώθ, καρναΐν, καὶ ἐ
tes fortes cũ eis. et emmeos in ſane
νισχυρὰ μετ' αὐτῶν· καὶ τοὺς ἐμμαίους ἐν σαυῆ τῇ
ciuitate. et chorreos in mõtibus ſeir
πόλει, καὶ τοὺς χορραίους τοὺς ἐν τοῖς ὄρεσι σηὶρ
vſq; ad terebinthũ pharã. q̃ eſt in ſolitudine. ⁊ re=
ἕως τερεβίνθου τῆς φαράν, ἥ ἐστιν ἐν τῇ ἐρήμῳ. καὶ ἀπα
uerſi venerũt ad fontẽ iudicij. ipſa
στρέψαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν πηγὴν τῆς κρίσεως· αὕτη
eſt cades: ⁊ trucidauerũt oēs principes a
ἐστὶν Κάδης· καὶ κατέκοψαν πάντας τοὺς ἄρχοντας α
malec: et amorreos: ⁊ habitantes
μαλήκ, καὶ τοὺς ἀμορραίους, καὶ τοὺς κατοικοῦντας
in aſaſonthamar. egreſſus ẽt rex ſodomoꝝ: et
ἐν ἀσασονθαμάρ. ἐξῆλθε δὲ βασιλεὺς σοδόμων, καὶ
rex gomorre: ⁊ rex adama: et rex
βασιλεὺς γομόρρας, καὶ βασιλεὺς ἀδάμ, καὶ βασι
seboim: et rex balac. hec eſt se=
λεὺς σεβωείμ, καὶ βασιλεὺς βαλάκ. οὗτοι ἐσὶ ση
goꝛ. et occurrerũt cũ acie eis in prelium in
γώρ· καὶ παρετάξαντο αὐτοῖς εἰς πόλεμον ἐπὶ τῇ
valle ſalſa aduerſus chodorlaomor regem e=
κοιλάδι τῇ ἁλικῇ πρὸς χοδολλογομὼρ βασιλέα ἀ=
lam: ⁊ thargal regem gentiũ: ⁊ amraphel re
λάμ, καὶ θαργὰλ βασιλέα ἐθνῶν, καὶ ἀμαρφὰλ βασι
gem ſennaar: ⁊ arioch regem elaſor: et quat=
λέα σεννααρ, καὶ ἀριὼχ βασιλέα ἐλασὰρ, καὶ οἱ τέσ
tuor reges aduerſus quinq;. at vallis ſal
σαρις βασιλεῖς πρὸς τοὺς πέντε. ἡ δὲ κοιλὰς ἡ ἁλι=
ſa: putei putei bituminis. fugit aũt rex
κή, φρέατα φρέατα ἀσφάλτου. ἔφυγε δὲ βασιλεὺς
ſodomorũ: et rex gomorre: et ceciderunt il
σοδόμων, καὶ βασιλεὺς γομόρρας, καὶ ἐνέπεσον ἐ=
lic. at qui remãſerũt fugerũt in mõtana. ac
κεῖ· οἱ δὲ καταλειφθέντες ἔφυγον εἰς τὸν ὀρεινόν. ἐ=
ceperũt ãt equitatũ oēm
λαβον δὲ τὴν ἵππον πᾶσαν τὴν

Trauſla.Chal'.

בִּרְשַׁע מַלְכָּא דְּעַמּוֹרָה שִׁנְאָב מַלְכָּא דְּאַדְמָה וְשֶׁמְאֶבֶר מַלְכָּא דִּצְבוֹיִם וּמַלְכָּא דְּבֶלַע
הִיא צֹעַר׃ כָּל אִלֵּין אִתְכַּנָּשׁוּ לְמֵישַׁר חַקְלָא הוּא יַמָּא דְּמִלְחָא׃ תְּרֵתַּסְרֵי שְׁנִין
שְׁנִין הֲלַחוּ לְכְדָרְלַעֹמֶר וּתְתַלַּת עַשְׂרֵה שְׁנִין מְרָדוּ׃ וּבְאַרְבְּעָה עַשְׂרֵה שְׁנִין אֲתָא
כְדָרְלַעֹמֶר וּמַלְכַיָּא דְּעִמֵּיהּ וּמְחוֹ יָת גִּבָּרַיָּא דִּי בְעַשְׁתָּרוֹת קַרְנַיִם וְיָת תַּקִּיפַיָּא דִּי
בְּהַמְתָּא וְיָת אֵמְתָנֵי דִּי בְּשָׁוֵה קִרְיָתָיִם׃ וְיָת חוֹרָאֵי דִּי בְּטוּרָרָא דִּשְׂעִיר עַד מֵישַׁר פָּארָן
דְּסָמִיךְ עַל מַדְבְּרָא׃ וְתָבוּ וְאֲתוֹ לְמֵישַׁר פִּילוּג דְּיָא הִיא רְקָם וּמְחוֹ יָת כָּל חֲקַל
עֲמָלֵקָאֵה וְאַף יָת אֱמוֹרָאֵה דְּיָתִיב בְּעֵין גְּדִי׃ וּנְפַק מַלְכָּא דִּסְדוֹם וּמַלְכָּא דַּעֲמוֹרָה
וּמַלְכָּא דְּאַדְמָה וּמַלְכָּא דִּצְבוֹיִם וּמַלְכָּא דְּבֶלַע הִיא צֹעַר וְסַדַּרוּ עִמְּהוֹן קְרָבָא בְּמֵישַׁר
חַקְלָא׃ עִם כְּדָרְלַעֹמֶר מַלְכָּא דְּעֵילָם וְתִדְעָל מַלְכָּא דְּעַמְמִין וְאַמְרָפֶל מַלְכָּא דְּבָבֶל
וְאַרְיוֹךְ מַלְכָּא דְּאֶלַסָּר אַרְבְּעָה מַלְכִין לְקִבֵּיל חַמְשָׁה׃ וּמֵישַׁר חַקְלָא דְּבֵן בֵּנָן מַסְיָן
חֵימָרָא וְתָרְכוּ מַלְכָּא דִּסְדוֹם וַעֲמוֹרָה וּנְפָלוּ תַמָּן וּדְאִשְׁתָּאַרוּ לְטוּרָא עֲרָקוּ׃ וּשְׁבִ
יָת כָּל קִנְיָנֵיהוֹן

Interp̃.chal'.

berſa rege gomorre: ſenaab rege adame et ſemeber
rege ſeboi ⁊ rege bale: ipſa ẽ ſegor. Oēs hi cõgregati
ſunt i valle cãpeſtri q̃ eſt mare ſalso. duodecim annis
ſeruierant codorlaomor: et in tertiodecimo anno re=
bellauerunt. In quartodecimo autem anno venit co
dorlaomor ⁊ reges qui erant cum eo: et percuſſerunt
gigantes qui erat in aſtaroth carnaim: et robuſtos
qui erãt in ham: ⁊ horrendos qui erant in ſaue carta
tham: ⁊ chorreos qui erant in montibus ſeyr vſq; ad
planitiem pharam: que eſt iuncta deſerto. Et reuerſi
ſunt ⁊ venerunt ad planitiem diuiſionis iudicij: que
eſt cades: et percuſſerunt omnẽ regionem amalech
et amorreum qui habitabat in engadi. ⁊ egreſſus eſt
rex ſodome ⁊ rex gomorre ⁊ rex adame ⁊ rex ſeboim
et rex bale que eſt ſogor: et inierunt cum eis certamẽ
in valle campeſtri: cum codorlaomor rege elam: et
tadal rege gentium et amraphel rege babylonis et
arioth rege elaſar: quattuor reges cõtra quinq;. Val=
lis autem campeſtris habebat puteos ex quibus ef=
fodiebatur bitumen: ⁊ fugerunt rex ſodome ⁊ rex go
morre ⁊ ceciderunt ibi: ⁊ qui remanſerãt in montẽ
fugerunt. Et depredati ſunt omnem ſubſtantiam

בְּרְשַׁ֥ע מֶֽלֶךְ־עַמֹּרָ֖ה שִׁנְאָ֣ב מֶֽלֶךְ־אַדְמָ֑ה וְשֶׁמְאֶ֤בֶר מֶֽלֶךְ־צְבוֹיִם֙ וּמֶ֣לֶךְ בֶּ֔לַע
הִ֖יא צֹֽעַר׃ כָּל־אֵ֙לֶּה֙ חָבְר֔וּ אֶל־עֵ֖מֶק הַשִּׂדִּ֑ים הִ֖וא יָ֥ם הַמֶּֽלַח׃
שְׁתֵּ֤ים עֶשְׂרֵה֙ שָׁנָ֣ה עָבְד֔וּ אֶת־כְּדָרְלָעֹ֖מֶר וּשְׁלֹ֣שׁ עֶשְׂרֵ֔ה שָׁנָ֖ה מָרָֽדוּ׃
וּבְאַרְבַּ֥ע עֶשְׂרֵ֖ה שָׁנָ֑ה בָּ֣א כְדָרְלָעֹ֔מֶר וְהַמְּלָכִ֥ים אֲשֶׁר־אִתּ֖וֹ
וַיַּכּוּ֙ אֶת־רְפָאִ֣ים בְּעַשְׁתְּרֹ֔ת קַרְנַ֖יִם וְאֶת־הַזּוּזִ֣ים בְּהָ֑ם וְאֶת־הָאֵימִ֖ים
בְּשָׁוֵ֥ה קִרְיָתָ֖יִם׃ וְאֶת־הַחֹרִ֖י בְּהַרְרָ֣ם שֵׂעִ֑יר עַד־אֵ֖יל פָּארָ֔ן אֲשֶׁ֖ר עַל־הַמִּדְבָּֽר׃
וַיָּשֻׁ֖בוּ וַיָּבֹ֣אוּ אֶל־עֵ֣ין מִשְׁפָּ֔ט הִ֖וא קָדֵ֑שׁ וַיַּכּ֗וּ אֶת־כָּל־שְׂדֵ֤ה הָֽעֲמָלֵקִי֙ וְגַ֣ם אֶת־
הָאֱמֹרִ֖י הַיֹּשֵׁ֥ב בְּחַצְצֹ֥ן תָּמָֽר׃ וַיֵּצֵ֣א
מֶֽלֶךְ־סְדֹ֤ם וּמֶֽלֶךְ־עֲמֹרָה֙ וּמֶ֣לֶךְ אַדְמָ֔ה וּמֶ֖לֶךְ צְבוֹיִ֑ים וּמֶ֖לֶךְ בֶּ֥לַע
הִ֛יא צֹ֖עַר וַיַּעַ֣רְכוּ אִתָּ֥ם מִלְחָמָ֖ה
בְּעֵ֣מֶק הַשִּׂדִּ֑ים אֶת־כְּדָרְלָעֹ֣מֶר מֶֽלֶךְ־עֵילָ֗ם וְאֶת־תִּדְעָל֙ מֶ֣לֶךְ גּוֹיִ֔ם
וְאַמְרָפֶ֥ל מֶֽלֶךְ־שִׁנְעָ֖ר וְאַרְיוֹךְ֙ מֶ֣לֶךְ אַלָּסָ֔ר אַרְבָּעָ֥ה מְלָכִ֖ים אֶת־
הַחֲמִשָּׁ֑ה וְעֵ֣מֶק הַשִּׂדִּ֗ים בְּאֵרֹ֤ת בְּאֵרֹת֙ חֵמָ֔ר וַיָּנֻ֥סוּ מֶֽלֶךְ־סְדֹ֖ם
וַעֲמֹרָ֑ה וַיִּפְּל֤וּ שָׁ֙מָּה֙ וְהַנִּשְׁאָרִ֔ים
הָרָ֖ה נָֽסוּ׃ וַיִּקְח֣וּ אֶת־כָּל־רְכֻ֣שׁ

Interp̃.chal'.

בְּרְשַׁע מַלְכָּא דְּעַמּוֹרָה שִׁנְאָב מַלְכָּא דְּאַדְמָה וְשֶׁמְאֶבֶר מַלְכָּא דִּצְבוֹיִם וּמַלְכָּא דְּבֶלַע
הִיא צֹעַר׃ כָּל אִלֵּין אִתְכַּנָּשׁוּ לְמֵישַׁר חַקְלָא הוּא יַמָּא דְּמִלְחָא׃ תְּרֵתַּסְרֵי שְׁנִין
שְׁנִין הֲלַחוּ לְכְדָרְלַעֹמֶר וּתְתַלַּת עַשְׂרֵה שְׁנִין מְרָדוּ׃ וּבְאַרְבְּעָה עַשְׂרֵה שְׁנִין אֲתָא
כְדָרְלַעֹמֶר וּמַלְכַיָּא דְּעִמֵּיהּ וּמְחוֹ יָת גִּבָּרַיָּא דִּי בְעַשְׁתָּרוֹת קַרְנַיִם וְיָת תַּקִּיפַיָּא דִּי
בְּהַמְתָּא וְיָת אֵמְתָנֵי דִּי בְּשָׁוֵה קִרְיָתָיִם׃ וְיָת חוֹרָאֵי דִּי בְּטוּרָרָא דִּשְׂעִיר עַד מֵישַׁר פָּארָן
דְּסָמִיךְ עַל מַדְבְּרָא׃ וְתָבוּ וְאֲתוֹ לְמֵישַׁר פִּילוּג דְּיָא הִיא רְקָם וּמְחוֹ יָת כָּל חֲקַל
עֲמָלֵקָאֵה וְאַף יָת אֱמוֹרָאֵה דְּיָתִיב בְּעֵין גְּדִי׃ וּנְפַק מַלְכָּא דִּסְדוֹם וּמַלְכָּא דַּעֲמוֹרָה
וּמַלְכָּא דְּאַדְמָה וּמַלְכָּא דִּצְבוֹיִם וּמַלְכָּא דְּבֶלַע הִיא צֹעַר וְסַדַּרוּ עִמְּהוֹן קְרָבָא בְּמֵישַׁר
חַקְלָא׃ עִם כְּדָרְלַעֹמֶר מַלְכָּא דְּעֵילָם וְתִדְעָל מַלְכָּא דְּעַמְמִין וְאַמְרָפֶל מַלְכָּא דְּבָבֶל
וְאַרְיוֹךְ מַלְכָּא דְּאֶלַסָּר אַרְבְּעָה מַלְכִין לְקִבֵּיל חַמְשָׁה׃ וּמֵישַׁר חַקְלָא דְּבֵן בֵּנָן מַסְיָן
חֵימָרָא וְתָרְכוּ מַלְכָּא דִּסְדוֹם וַעֲמוֹרָה וּנְפָלוּ תַמָּן וּדְאִשְׁתָּאַרוּ לְטוּרָא עֲרָקוּ׃ וּשְׁבִ
יָת כָּל קִנְיָנֵיהוֹן

Patriua heb.	Ter. Heb.	Sen.	Ca. xiiij.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.
	סְדֹם וְעַמֹרָה וְאֶת כָּל אַכְלָם וַיֵּלֵכוּ׃			sodomorũ et gomor reorũ: & vniuersa q̃ ad cibũ ptinẽt: & abierũt.	sodomorũ et gomorre: et oẽs cibos eorũ: et abierunt.
	וַיִּקְחוּ אֶת לוֹט וְאֶת רְכֻשׁוֹ בֶּן אֲחִי			Necnõ & loth & sbãm eius filiũ fris abrã qui habitabat in sodomis.	acceperũt ãt et lot filiũ fratris
	אַבְרָם וַיֵּלֵכוּ וְהוּא יֹשֵׁב בִּסְדֹם׃				abram: ꝛ suppellectilẽ eius: ꝛ abierunt. erat.n. habitãs in sodomis.
הַפָּלִיט	וַיָּבֹא הַפָּלִיט וַיַּגֶּד לְאַבְרָם הָעִבְרִי			Et ecce vnus qui euaserat: nũciauit abrã hebreo: qui habitabat in cõualle mãbre ammorrei fris eschol & fris aner.	quidã saluatorũ: nunciauit abram trãsitorũ: ipse aũt habitabat apd querẽ mãbre amorre fratris eschol: ꝛ fratris aunã. qui erant cõfederati abram. audiẽs ãt abram: qd captiuatus ẽ lot nepos eius: numerauit ppr̃ios vernaculos suos: trecentos decem et octo et persecutus ẽ vsq; ad dã. ꝛ irruit sup eos nocte ipse: ꝛ pueri eius. ꝛ percussit eos. et psecutus ẽ vsq; ad choba. q̃ est in sinistra damasci. et reduxit omnẽ equitatũ sodomorũ. et lot nepotem suũ reduxit et substãtiã suã: et mulieres: et pp̃os. egressus ẽ ãt rex sodomorũ: et rex gomorre in occursum eius: post̃q̃ reuersus ẽ a cede chodorlaomor: et regũ qui cũ eo erãt in valle saue. hic erat campus regis mundi chiseđec: et melchisedec rex salem protulit ipsis panes et vinũ. erat ãt sacerdos dei altissimi. ꝛ benedixit ei ꝛ dixit. benedictus abram deo altissimo: qui creauit celũ et terrã. ꝛ benedictus deus altissimus: q̃ tradidit inimicos tuos captiuos tuos. ꝛ tibi dit ei abram decimã ex oĩbus. dixit ãt rex sodomorũ ad abram: da mihi viros: at equitatũ cipe tibũpsi. dixit aũt abram ad regem sodomorũ: extẽdi
	וְאֶת בְּרִית אַבְרָם: וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי	בְּרִית שְׁמַע			
	נִשְׁבָּה אָחִיו וַיָּרֶק אֶת חֲנִיכָיו	שְׁבָה רֵיק חָנַךְ			
	יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׁמֹנָה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ	יָלַד			
	מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד דָּן: וַיֶּחֱלַק	מֵאָה רָדַף חָלַק			
	עֲלֵיהֶם לַיְלָה הוּא וַעֲבָדָיו וַיַּכֵּם	נָכָה			
	וַיִּרְדְּפֵם עַד חוֹבָה אֲשֶׁר מִשְּׂמֹאל	שְׂמֹל			
	לְדַמָּשֶׂק: וַיָּשֶׁב אֵת כָּל הָרְכֻשׁ	שׁוּב רָכַשׁ			
	וְגַם אֶת לוֹט אָחִיו וּרְכֻשׁוֹ הֵשִׁיב	שׁוּב			
	וְגַם אֶת הַנָּשִׁים וְאֶת הָעָם: וַיֵּצֵא	נָשָׁה			
	מֶלֶךְ סְדֹם לִקְרָאתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ				
	מֵהַכּוֹת אֶת כְּדָרְלָעֹמֶר וְאֶת	נָכָה			
	הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל עֵמֶק שָׁוֵה				
Debre. 7.a.	הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ: וּמַלְכִּי צֶדֶק מֶלֶךְ				
	שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וָיָיִן וְהוּא כֹהֵן	יָצָא			
	לְאֵל עֶלְיוֹן: וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמַר בָּרוּךְ	עָבַר בָּרַךְ			
	אַבְרָם לְאֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם				
	וָאָרֶץ: וּבָרוּךְ אֵל עֶלְיוֹן אֲשֶׁר מִגֵּן				
	צָרֶיךָ בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן לוֹ מַעֲשֵׂר מִכֹּל:	צוּר נָתַן עָשַׂר			
	וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ סְדֹם אֶל אַבְרָם תֶּן	אָמַר נָתַן			
	לִי הַנֶּפֶשׁ וְהָרְכֻשׁ קַח לָךְ: וַיֹּאמֶר	לָקַח			
	אַבְרָם אֶל מֶלֶךְ סְדֹם הַרִמֹתִי	רוּם			

Patriua chal.	Interp. chal.
אָכַל	sodome ꝛ gomorre ꝛ omnes cibos eorum: ꝛ abierũt. Ceperunt quoq; loth filium fratris abrae ꝛ substantiam eius ꝛ abierũt: ꝛ ipse habitabat in sodoma. Et venit qui euaserat ꝛ nunciauit abrae hebreo qui morabat in campestribꝰ mamre amorrei fratris eschol et fratris aner: ꝛ hi erant confederati abrae. Et audiit abram q̃ captus esset frater suus: ꝛ armauit pueros suos natos in domo sua trecentos ꝛ decez ꝛ octo et persecutus est vsq; dan: ꝛ diuisis seruis suis cõtra eos percusserũt eos nocte: ꝛ persecutus est eos vsq; hoba: que ẽ ad aquilonẽ damasci. Et reduxit vniuersam substantiã: ꝛ etiam loth fratrem suũ ꝛ substantiã eius reduxit: mulieres quoq; ꝛ populuz. Et egressus est rex sodome in occursum eiꝰ postquã reuersus est a cede codorlaomor: ꝛ regum qui erant cũ eo in valle plana: que erat locus refrigerii regis. Et melchisedech rex ierusalem addurit panem ꝛ vinum: et ipse erat minister coram deo excelso. Et benedixit ei: ꝛ dixit. Benedictus abram coram deo excelso: cuius possessio est celum ꝛ terra. Et benedictus deus excelsus qui tradidit hostes tuos in manu tua. ꝛ dedit ei vnuz ex decez de omnibus. Et dixit rex sodome ad abram. Da mihi animas: et substantiam tolle tibi. Et dixit abram regi sodome. Leuo
שָׁזַב חַדָּה שָׂרָא	
שָׁרָא קוֹם	
שָׁבָה	
פָּלַג מָחָא	
תּוּב כָּנָה	
נְשָׁה תּוּב מָחָא	
שָׁרָא פָּנָה	
נְפַק שָׁמַשׁ עָרָה	
כְּנָה	
יְהַב מָנָה	
רוּם	

Transla. Chal.

וְיָת סְדוֹם וְיָת כָּל כֵּיכְלֵיהוֹן וַאֲזָלוּ׃ וְשָׁבוּ יָת לוֹט וְיָת קִנְיָנֵיהּ בַּר אֲחוּהִי דְּאַבְרָם
וַאֲזָלוּ וְהוּא יָתֵיב בִּסְדוֹם׃ וַאֲתָא מְשֵׁזְבָא וְחַוִּי לְאַבְרָם עִבְרָאָה וְהוּא שָׁרֵי בְּמֵישְׁרֵי
אֶמוֹרָאָה אֲחוּהִי דְּאֶשְׁכּוֹל וַאֲחוּהִי דְּעָנֵר וְאִינּוּן מָארֵי קְיָמֵיהּ דְּאַבְרָם׃ וּשְׁמַע
אַבְרָם אֲרֵי אֶשְׁתְּבִי אֲחוּהִי וְזָרִיז יָת עוּלְמוֹרֵי יְלִידֵי בַיְתֵיהּ תְּלַת מְאָה וּתְמָנְיָ עַשְׂר
וְרָדַף עַד דָּן׃ וְאִתְפְּלִיג עֲלֵיהוֹן בְּלֵילְיָא הוּא וְעַבְדּוֹהִי וּמְחָנוֹן וְרַדְפִינוּן עַד חוֹבָה
דִּשְׂמָאלָא לְדַמָּשְׂקָא׃ וְאָתֵיב יָת כָּל קִנְיָנָא וְאַף יָת לוֹט אֲחוּהִי וְקִנְיָנֵיהּ אֲתִיב וְאַף יָת
נְשָׁיָא וְיָת עַמָּא׃ וּנְפַק מַלְכָּא דִּסְדוֹם לְקַדָּמוּתֵיהּ בָּתַר דְּתָב מִלְּמִימְחֵי יָת כְּדָרְלָעֹמֶר
וְיָת מַלְכַיָּא דְּעִמֵּיהּ לְמֵישַׁר שָׁוְא הוּא בֵּית דִּיסָא דְּמַלְכָּא׃ וּמַלְכִּי צֶדֶק מַלְכָּא
דִּירוּשְׁלֵם אַפֵּיק לֶחֶם וְחַמַר וְהוּא מְשַׁמֵּשׁ קֳדָם אֵל עִלָּאָה׃ וּבָרְכֵיהּ וַאֲמַר בָּרִיךְ אַבְרָם
קֳדָם אֵל עִלָּאָה דְּקִנְיָנֵיהּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא׃ וּבָרִיךְ אֵל עִלָּאָה דְּמְסַר שַׁנְאָךְ נְרִדָךְ בִּידָךְ וְיָהַב
לֵיהּ חַד מִן עֲשַׂרְתָּא מִכֹּלָא׃ וַאֲמַר מַלְכָּא דִּסְדוֹם לְאַבְרָם הַב לִי נַפְשָׁתָא וְקִנְיָנָא דְּבַר
לָךְ׃ וַאֲמַר אַבְרָם לְמַלְכָּא דִּסְדוֹם אֲרִימִית

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Transla.B.Hiero.	Ter.Heb. Gen. Ca.xv.	Pritiua.heb.
manũ meã ad deũ altissimũ: q̃ creauit	manũ meã ad dñm deũ	יָדִי אֶל יְהוָה אֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם	
celũ et terrã: si a filo vsq̃ ad cor	excelsũ possessorẽ celi	וָאָרֶץ: אִם מִחוּט וְעַד שְׂרוֹךְ	שְׂרֹךְ
rigiam calctamẽti accipiam ex oibus	& terre: ꝙ a filo subte	וְאִם אֶקַּח מִכָּל אֲשֶׁר לָךְ וְלֹא	
tuis: vt non dicas: q̃ ego ditaui a	gminis vsq̃ ad corrigi	תֹאמַר אֲנִי הֶעֱשַׁרְתִּי אֶת אַבְרָם:	אָמַר עָשַׁר
bram. preter ea q̃ comederũt iuuenes: et par	am calige nõ accipiã ex	בִּלְעֲדֵי רַק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים	
tẽ virorũ qui venerũt mecũ:	oibus que tua sunt: ne	וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי	
	dicas ego ditaui abrã:	עָנֵר אֶשְׁכֹּל וּמַמְרֵא הֵם יִקְחוּ	עָנֵר
Ca.15	exceptis his que comede	חֶלְקָם: Ca.xv. אֲשֶׁר הַדְּבָרִים	
Post aũt verba hec: factũ ẽ verbũ	runt iuuenes: & partibus virorũ qui	הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר יְהוָה אֶל אַבְרָם	
dñi ad abrã in visione: dicens: ne ti	venerunt mecum aner	בַּמַּחֲזֶה לֵאמֹר אַל תִּירָא אַבְרָם	חָזָה יָרֵא
meas abram: ego protegam te. merces	eschol & mãbre	אָנֹכִי מָגֵן לָךְ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד:	מָגֵן רָבָה
tua multa erit nimis. dixit aũt abram: do	Isti accipiant partes	וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יְהוִה מַה	
mine dd mihi dabis: ego ãt dimittor sine	suas. Ca.15.	תִּתֶּן לִי וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן	נָתַן הָלַךְ עָרִר
liberis: at filius masec vernacule mee: hic:	Postquã aũt sermones	מֶשֶׁק בֵּיתִי הוּא דַּמֶּשֶׂק אֱלִיעֶזֶר:	
damascus eliezer. t ait abram: qñ	istos factus est sermo dñi ad	וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי לֹא נָתַתָּה	אָמַר נָתַן
mihi nõ dedisti semẽ: & ecce vernacu	abram per visionẽ dicens.	זֶרַע וְהִנֵּה בֶן בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי:	יָרַשׁ
lus meus heres meus e	Noli timere abram. ego	וְהִנֵּה דְבַר יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא	
rit. Statiq̃ fermo dñi	protector tuus: &	יִירָשְׁךָ זֶה כִּי אִם אֲשֶׁר יֵצֵא	
factus est ad eũ dicens.	merces tua magna nimis.	מִמֵּעֶיךָ הוּא יִירָשֶׁךָ: וַיּוֹצֵא אֹתוֹ	מִן יָצָא
Non erit hic heres tu	Dixitq̃ abrã. Domine	הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַבֶּט נָא הַשָּׁמַיְמָה	נָבַט
us: sed qui egredietur	deus quid dabis mihi.	וְסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם תּוּכַל לִסְפֹּר	כָּלַל
de vtero tuo ipsum ha	Ego vadã absq̃ liberis:	אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זַרְעֶךָ:	
bebis heredẽ. Eduxitq̃	& filius gubernator	וְהֶאֱמִן בַּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לּוֹ צְדָקָה:	אָמַן חָשַׁב
eũ foras: & ait illi. Su	iste damascus eliezer.	וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר	
spice celum & numera	Addiditq̃ abrã. mihi	הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָתֶת	יָצָא נָתַן
stellas si potes.	autem non dedisti	לְךָ אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ:	יָרַשׁ
& dixit ei. Sic erit	semẽ: & ecce vernacu	וַיֹּאמַר אֲדֹנָי יְהוִה בַּמָּה אֵדַע כִּי	יָדַע
semẽ tuum.	lus meus heres meus e		
Credidit abrã dño: &	rit. Statiq̃ fermo dñi		
reputatũ est illi ad iustici	factus est ad eũ dicens.		
am. Dixitq̃ ad eum.	Non erit hic heres tu		
Ego dominus qui	us: sed qui egredietur		
eduxi te de vr chaldeo	de vtero tuo ipsum ha		
rum: vt darem	bebis heredẽ. Eduxitq̃		
tibi terrã istam: & pos	eũ foras: & ait illi. Su		
sideres eam.	spice celum & numera		
At ille ait. Dñe de q̃	stellas si potes.		
scire possum: ꝙ	& dixit ei. Sic erit semẽ		
	tuum.		
	Credidit abrã dño: &		
	reputatũ est illi ad iusti		
	ciam. Dixitq̃ ad eum.		
	Ego dominus qui		
	eduxi te de vr chaldeo		
	rum: vt darem		
	tibi terrã istam: & pos		
	sideres eam.		
	At ille ait. Dñe de q̃		
	scire possum: ꝙ		

B

Roma. 4.a. Gal.3. a. Gen.d

Transla.Chal.	Interp̃.chal.	Pritiua chal.
יְדִי בְּצָלּוֹ כְּדָם יְיָ אֵל עֶלְאָה דְּקִנְיָתֵיהּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא: אִם מְחוּטָא וְעַד עַרְקַת מְסָנָא וְאִם אֶסַּב מִכֹּל דִּילָךְ וְלָא תֵּימַר אֲנָא עַתַּרִית יָת אַבְרָם: וּבַר מְדַאֲכָלוּ עוּלֵימַיָּא וְחוּלַק	manum meam in oratione coram deo excelso: cuius possessio celũ & terra est: si a filo & vsq̃ ad corrigiam calctamenti accipiam ex oibus que tua sunt: & non di ces ego ditaui abram. exceptis his que comederunt iuuenes & parte virorum qui venerunt mecum: aner Eschol: & mamre: illi recipiant partes suas. Ca.15.	נְסַב אֲמַר
Ca.xv. נוּבְרַיָּא דַּאֲזָלוּ עִמִּי עָנֵר אֶשְׁכֹּל וּמַמְרֵא אִינּוּן יְקַבְּלוּן חוּלָקְהוֹן:		קִבֵּל
בָּתַר פִּתְגָמַיָּא דֵּין הֲוָה מֵימַר מִן קֳדָם יְיָ לְאַבְרָם בְּחֶזְוָא לְמֵימַר לָא תְדַחַל אַבְרָם מֵימְרִי תְּקוֹף לָךְ אַגְרָךְ סַגִּי לַחֲדָא: וַאֲמַר אַבְרָם יְיָ אֱלָהִים מָה תִּתֶּן לִי וַאֲנָא אַזֵיל בְּלָא וְלַד וּבַר בֵּיתִי דֵּין דְּמַשְׁקָאָה אֱלִיעֶזֶר: וַאֲמַר אַבְרָם רָא לִי לָא יְהַבְתְּ וְלַד וְהָא בַר בֵּיתִי יְרֵת יָתִי: וְהָא מֵימַר מִן קֳדָם יְיָ לֵיהּ לְמֵימַר לָא יֵרֵת יָתָךְ דֵּין אֱלָהִין בַּר דְּתוֹלִיד הוּא יֵרֵת יָתָךְ: וְאַפֵּיק יָתֵיהּ לְבָרָא וַאֲמַר אִסְתַּכִּי כְעַן לִשְׁמַיָּא וּמְנֵי כּוֹכְבַיָּא אִם תְּיכוֹל לְמִמְנֵי יָתְהוֹן וַאֲמַר לֵיהּ כְּדֵין יְהוֹן בְּנָךְ: וְהֵימִין בַּיְיָ וְחָשְׁבַהּ לֵיהּ לִזְכוּ: וַאֲמַר לֵיהּ אֲנָא יְיָ דְּאַפֵּקְתָּךְ מֵאוּרָא דְּכַשְׂדָּאֵי לְמִיתַּן לָךְ יָת אַרְעָא הָדָא לְמֵירְתָהּ: וַאֲמַר יְיָ אֱלָהִים בְּמָה אֵדַע אֲרֵי	Ca.xv. Post verba hec factũ est verbum a facie domini ad abram in prophetia dicens. Ne timeas abram verbum meũ erit fortitudo tua: merces tua multa nimis. Et dixit abram. Dñe deus quid dabis mihi: et ego vado absq̃ liberis: & filius gubernator iste qui in domo mea ẽ: ipse ẽ damascen eliezer. Et dixit abrã. Ecce mihi non dedisti generationem: & ecce filius do mus mee heres meus erit. Et ecce fermo a facie dñi factus est ad eum dicẽs. Non erit hic heres tuus: sed filius quem genueris ipse erit heres tuus. Et eduxit eum foras: & dixit. Respice nunc celum & numera stel las: si potes numerare eas. Et dixit ei. Sic erunt filii tui. Et credidit in verbo domini: & reputatus est ei ad iusticiã. Dixitq̃ ei. Ego dominus qui eduxi te de vr chaldeorum: vt darem tibi terram hanc in hereditatem. Et dixit. Domine deus in quo sciam: ꝙ	נְסַב אֲמַר קִבֵּל אֲמַר סָנָא נָתַן יָלַד אֲמַר יָלַד נְפַק שָׁכָה יָנָה יָמִין אֲמַר זְכָה נָפַק נָתַן יָרַת יָדַע

Pñtiua heb.	Tex. Heb. Gen.	Ca. xv.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.
יָרַשׁ	אִירָשֶׁנָּה׃ וַיֹּאמֶר אֲלָיו קְחָה לִי ׀		possessurus sum eã? Et rñdit dñs. Sume inquit mihi vaccã triẽnẽ & capram trimam & arietẽ annorũ trium: turturẽ quoq; & colũbã. Quo tolles vniuersa hec diuisit ea p medium: & vtrasq; ptes cõtra se altrinsecus posuit. Aues aũt nõ diuisit. Descẽderũtq; volucres super cadauera: & abigebat eas abram. Cunq; sol occũberet: sopor irruit supra abram: & horror magnus & tenebrosus inuasit eum. Dictũq; ẽ ad eum. Scito pnoscens q; peregrinũ futurũ sit semen tuũ in terra nõ sua: & subiicient eos seruituti: & affligẽt quadrigẽtis annis. Verũtñ gentẽ cui seruituri sunt ego iudicabo. & post hec egrediẽtur cũ magna substãtia. Tu autem ibis ad patres tuos in pace sepultus in senectute bona. Generatiõe aũt quarta reuertẽtur hucquoniã non est cõpletum peccatum amorreorũ vsq; adhuc. Et factũ est cum occubuisset sol & caligo tenebrosa: & ecce clibanus fumãs & lãpas ignis trãsiẽs inter diuisiones illas. In illo die pepigit dñs fedus cum abram dicens. Semini tuo dabo terram hanc: a flumine egypti vsq; ad flumium magnum euphratem. Cineos & cenezeos. cethmoneos: & etheos: & pherezeos. raphaĩ quoq; &	ἡ κληρονομήσω αὐτήν; εἶπε δὲ αὐτῷ, λάβε μοι δάμαλιν τριετίζουσαν, καὶ ἔριφον τριετίζουσαν, καὶ κριὸν τριετίζοντα, καὶ τρυγόνα, καὶ περιστεράν. καὶ ἔλαβε ταῦτα αὐτῷ πάντα ταῦτα· καὶ διεῖλεν αὐτὰ μέσα· καὶ ἔθηκεν αὐτὰ κατὰ πρόσωπα ἀλλήλοις· τὰ δὲ ὄρνεα οὐ διεῖλε. κατέβη δὲ τὰ ὄρνεα ἐπὶ τὰ σώματα καὶ τὰς διχοτομήματα αὐτῶν· καὶ συνεκάθισεν αὐτοῖς Αβραμ. περὶ δὲ ἡλίου δυσμὰς ἔκστασις ἐπέπεσε τῷ Αβραμ· καὶ ἰδοὺ γνόφος σκοτεινὸς ἐπιπίπτει αὐτῷ. καὶ εἶπε πρὸς Αβραμ, γινώσκων γνῶσκε, ὅτι πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα σου ἐν γῇ οὐκ ἰδίᾳ· καὶ δουλεύσουσιν αὐτοῖς, καὶ κακώσουσιν αὐτούς, καὶ ταπεινώσουσιν ἔτη τετρακόσια. καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἂν δουλεύσωσιν, κρινῶ ἐγώ, λέγει κύριος· μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελεύσονται ὧδε μετὰ ἀποσκευῆς πολλῆς, σὺ δὲ πορεύσῃ πρὸς τοὺς πατέρας σου μετ' εἰρήνης, ταφεὶς ἐν γήρᾳ καλῷ· τετάρτῃ δὲ γενεᾷ ἀποστραφήσονται ὧδε· οὔπω γὰρ ἀναπεπλήρωται τὰ ἁμαρτίαι τῶν Ἀμορραίων ἕως νῦν. ἐπεὶ δὲ κὰν ἐβούλετο ἥλιος πρὸς δυσμάς, φλὸξ ἐβούλετο· καὶ ἰδοὺ κλίβανος καπνιζόμενος, καὶ φανεροὺς λαμπάδες πυρός· αἳ διῆλθον ἀναμέσον τῶν διαιρέσεων ἐκείνων. ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διέθετο κύριος τῷ Αβραμ, λέγων, τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην, ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου Εὐφράτου τοὺς κιναίους, καὶ τοὺς κενεζαίους· καὶ κεδμωναίους, καὶ τοὺς χετταίους καὶ φερεζαίους· καὶ ραφαείμ, καὶ	Act. 7. a. D

Pñtiua chal.

יָרַת עַז אָל
עוֹל יָשַׁן יָדַע
דּוֹר הָיָה פָּלַח
עָנָה רָבַע שָׁנָה
דּוֹן נָפַק כָּנָה
סָנָא כָּנַשׁ אָב
כָּבַר שׂוֹךְ טוֹב
דּוֹר רָבַע תּוּב
עוֹל בָּעַר אֵשׁ
עָדָה אָל קוֹם
אָמַר

Interp. chal.

hereditabo eam. Et dixit ei. Offer coram me vitulos tres & capras tres & arietes tres & turturẽ & filiũ columbe. Et obtulit coram eo oia hec: & diuisit ea equaliter: & posuit diuisiones vnamquãq; e regione alterius: aues aũt non diuisit. Et descenderũt volucres super diuisiones: & eiecit eas abram. Et factũ est cuꝫ sol occumberet & somnus cecidit super abram: & ecce horror tenebrosus magnus cecidit super eum. Et dixit ad abram. Sciens scies q; peregrini erũt filij tui in terra non sua: et in seruitutem redigent eos & affligent eos quadrigentis annis. Populũ quoq; cui seruituri sunt ego iudicabo: & post hec egredientur cuꝫ magna substantia. Et tu colligeris ad patres tuos in pace: sepelierisq; in senectute bona. Generatiõe aũt quarta reuertẽtur hucquoniã non est cõpletum peccatum amorrei vsq; adhuc. Et factũ est cum occubuisset sol & caligo facta esset. Et ecce clibanus fumans & lampas ignis que transibat inter diuisiones illas. In die illa pepigit dñs pactum cum abram dicens. Filiis tuis dabo terram hanc a fluuio egypti vsq; ad fluuium magnũ euphratem: Cinneos: et cenezeos & cedmoneos: & etheos: et pherezeos: & gigantes: et

Transla. Chal.

אִירְתִּיהּ וַאֲמַר לֵיהּ קַרֵיב קֳדָמַי עֶגְלִין תְּלָתָא וְעִזִּין תְּלָתָא וְדִכְרִין תְּלָתָא וְשַׁפְנִינָא
וּבַר יוֹנָה וּקְרֵיב קֳדָמוֹהִי יָת כָּל אִלֵּין וּפַלֵּיג יָתְהוֹן בְּשׁוּיֵהּ וְיָהַב פַּלְגָא פָּלֵג לְקִבֵּיל
תַּרְעֵהּ וְיָת עֻפָּא לָא פַלִּיג׃ וּנְחַת עַפָּא עַל פַּלְגַיָּא וְתַרֵיךְ יָתְהוֹן אַבְרָם׃ וַהֲוָה שְׁמָשָׁא
לְמֵיעַל וְשִׁנְתָא נָפְלַת עַל אַבְרָם וְהָא אֵימָה קְבַל רַב נָפְלַת עֲלוֹהִי׃ וַאֲמַר לְאַבְרָם
יְדַע תְּדַע אֲרֵי דַיָּרִין יְהוֹן בְּאַרְעָא דְּלָא דִלְהוֹן וְיִפְלְחוּן יָתְהוֹן וְיִעַנּוּן יָתְהוֹן אַרְבַּע
מְאָה שְׁנִין׃ וְאַף יָת עַמָּא דְּיִפְלְחוּן דַּאֲנָא וּבְתַר כֵּן יִפְּקוּן בְּכָנְיָנָא סַגִּי׃ וְאַתְּ
תֵּיתֵי לְוָת אֲבָהָתָךְ בְּשָׁלָם תִּתְקְבַר בְּשֵׂיבוּ טָבָא׃ וְדָרָא רְבִיעָאָה יְתוּבוּן הָכָא אֲרֵי
לָא שְׁלִים חוֹבָא דְּאֱמוֹרָאָה עַד הָכָא׃ וַהֲוָה שִׁמְשָׁא עָלַת וַחֲלָא הֲוָה וְהָא תַּנּוּר דְּתִנְגָן
וְנַעֲוַד דְּאִישָׁא דְּעָדָא בֵּין פַּלְגַיָּא׃ בְּיוֹמָא הַהוּא גְּזַר יְיָ עִם אַבְרָם קְיָם
לְמֵימַר לִבְרָךְ יְהַבִית יָת אַרְעָא הָדָא מִנַּהֲרָא דְּמִצְרַיִם עַד נַהֲרָא רַבָּה נַהֲרָא פְּרָת׃ יָת
שֵׁלְבָאֵי וְיָת קְנִיזָאֵי וְיָת קַדְמוֹנָאֵי׃ וְיָת חִתָּאֵי וְיָת פְּרִזָאֵי וְיָת גִּבָּרָאֵי׃ וְיָת

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp̃. latina.

amorrheos: et chananeos: et
τοὺς ἀμορραίους, καὶ τοὺς χαναναίους, καὶ τοὺς
gergeseos: et iebuseos.
γεργεσαίους, καὶ τοὺς ἰεβουσαίους. Ca. 16.
Sara ãt vxor abram nõ peperit ei. erat
Σάρα δὲ ἡ γυνὴ ἄβραμ οὐκ ἐτίκτεν αὐτῷ. ἦν
ãt ipsi ancilla egyptia: cui nomẽ agar: dixit
δὲ αὐτῷ παιδίσκη αἰγυπτία, ᾗ ὄνομα ἄγαρ. εἶπε
ãt sara ad abram: ecce tã conclusit me
δὲ σάρα πρὸς ἄβραμ, ἰδοὺ δὴ συνέκλεισέ μοι
dño ne parerẽ. ingredere igit ad ancil
κύριος τοῦ μὴ τίκτειν. εἴσελθε οὖν πρὸς τὴν παι
lam meã: vt suscipiã filios ex ea. audi
δίσκην μου, ἵνα τεκνοποιήσωμαι ἐξ αὐτῆς. ἐπή-
uit ãt abram vocẽ sare. et accipi-
κουσε δὲ ἄβραμ τῆς φωνῆς σάρας. καὶ λαβοῦ-
ens sara vxor abram agar egyptiam
σα σάρα ἡ γυνὴ ἄβραμ ἄγαρ τὴν αἰγυπτίαν
suã ancillam: post decem ãnos hita-
τὴν ἑαυτῆς παιδίσκην, μετὰ δέκα ἔτη τοῦ ἐκεῖ-
tiõis abram in tra chanaan: et dedit eam a-
σαι ἄβραμ ἐν γῇ χαναάν, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἄ-
bram viro suo ipsi vxorẽ. et ingres
βραμ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα. καὶ εἰσῆλ
sus ẽ ad agar: et concepit. ꝛ vidit. ꝙ in ven
θε πρὸς ἄγαρ, καὶ συνέλαβε. καὶ ἰδοὺν, ὅτι ἐν γα-
tre habet: et inhonorata fuit dña
στρὶ ἔχει, καὶ ἠτιμάσθη ἡ κυρία ἐναντίον αὐτῆς. εἶ-
xit ãt sara ad abram: iniurias patio: ex te. ego
πεν δὲ σάρα πρὸς ἄβραμ, ἀδικοῦμαι ἐκ σοῦ. ἐγὼ
B dedi ancillã meã in sinũ tuum.
δέδωκα τὴν παιδίσκην μου εἰς τὸν κόλπον σου.
videns ãt ꝙ in vtero habet: inhonorata fui co-
ἰδοῦσα δὲ ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει, ἠτιμάσθην ἐναντί-
rã ipsa: iudicet deus inter me et te: qui
ον αὐτῆς, κρίναι ὁ θεὸς ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, ὃς
xit ãt abram ad sarã: ecce ancilla tua in
εἶπε δὲ ἄβραμ πρὸς σάραν, ἰδοὺ ἡ παιδίσκη σου ἐν
manibus tuis: vtere ea vt tibi placitũ est.
ταῖς χερσί σου, χρῶ αὐτῇ ὡς ἄν σοι ἀρεστὸν ᾖ.
et afflixit eam sara. et fugit a
καὶ ἐκάκωσεν αὐτὴν σάρα. καὶ ἀπέδρα ἀπὸ
facie eius. inuenit ãt eam angelus do
προσώπου αὐτῆς. εὗρε δὲ αὐτὴν ἄγγελος κυ-
mini sup fontẽ aque. et dixit illi
ρίου ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος. καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ
angelus dñi: agar ancilla sare: vnde ve-
ἄγγελος κυρίου, ἄγαρ παιδίσκη σάρας, πόθεν ἔρ-
nis: et quo vadis? et ait a facie
χῃ, καὶ ποῦ πορεύῃ; καὶ εἶπεν ἀπὸ προσώπου
C sare dñe mee ego fugio. dixit ãt
σάρας τῆς κυρίας μου ἐγὼ ἀποδιδράσκω. εἶπε δὲ
ei angelus reuertere ad
αὐτῇ ὁ ἄγγελος, ἀποστράφηθι πρὸς τὴν

Transla. Ebal.

אֱמוֹרָאִי וְאֶת כְּנַעֲנָאִי וְאֶת גִּרְגָּשָׁאִי וְאֶת יְבוּסָאִי׃ Ca. xvj. וְשָׂרַי אֵיתַת
אַבְרָם לָא יְלִידַת לֵיהּ וְלַהּ אַמְתָא מִצְרָיְתָא וּשְׁמַהּ הָגָר׃ וַאֲמָרַת שָׂרַי לְאַבְרָם הָא כְעַן
מְנָעַנִי יְיָ מִלְּמִילַד עַל כֵּן לֵית אֲמְתִי מָאיִם אִתְּבְנִי מִינַהּ וְכַבֵּיל אַבְרָם לְמֵימַר שָׂרָי׃
וּדְבָרַת שָׂרַי אִיתַת אַבְרָם יַת הָגָר מִצְרָיְתָא אַמְתַהּ מִסּוֹף עֶשֶׂר שְׁנִין לְמִיתַב אַבְרָם
בְּאַרְעָא דִכְנָעַן וְיַהֲבַת יָתַהּ לְאַבְרָם בַּעֲלַהּ לֵיהּ לְאִיתְוּ׃ וְעַל לִית הָגָר וְעַדְיָאַת וְחָזַת
אֲרֵי עַדְיָאַת מִתְעַבְּרָא וְתַהֲוָת רֵיבוּתָהּ בְּעֵינַהָא׃ וַאֲמָרַת שָׂרַי לְאַבְרָם דִּין לִי עַלָּךְ אֲנָא יְהַבִית
אַמְתִי בְּחֵיכָךְ וְחָזַת אֲרֵי עַדְיָאַת וְקַלִּית בְּעֵינַהָא יְדִין יְיָ בֵּינִי וּבֵינָךְ׃ וַאֲמַר אַבְרָם
לְשָׂרַי הָא אַמְתִיךְ בִּידִיךְ עֲבִידִי לַהּ כְּתַקֵּין בְּעֵינָיְכִי וְעַנְיַהּ שָׂרַי וַעֲלַכַת מִן קֳדָמַהָא׃
וְאַשְׁכְּחַהּ מַלְאֲכָא דַייָ עַל עֵינָא דְמַיָא בְּמַדְבְּרָא עַל עֵינָא דְאוֹרְחָא דְחָנָרָא׃ וַאֲמַר
הָגָר אַמְתָא דְשָׂרַי מִנַן אָתְּ אֲתָא וּלְאָן אַתְּ אָזְלָא וַאֲמַרַת מִן קֳדָם שָׂרַי גְבִירְתִי אֲנָא
עָבְרָת׃ וַאֲמַר לַהּ מַלְאֲכָא דַייָ תּוּבִי לְוָת

Transla. B. Piero.

ammorreos: & chananeos & gergeseos
& iebuseos. Cap. 16.
Sarai igitur sarai vxor abram non genuerat sibi liberos: sed hñs
ancillã egyptiã nomie agar dixit marito suo.
Ecce conclusit me dñs ne parerem: ingredere ad ancillam meã:
si forte saltẽ ex illa suscipiã filios. Cũq; ille ac
quiesceret depcanti: tulit agar egyptiam
ancillam suã post decem annos
quã habitare cepant in terra chanaan: & dedit eam
viro suo vxorem.
Qui ingressus ẽ ad eã.
At illa cõcepisse se vidēs: de
spexit dñam suam.
Dixitq; sarai ad abrã.
Iniquε agis cõtra me.
Ego dedi ancillam meam in sinũ tuũ: que videns
ꝙ concepit: despectui
me habet. Iudicet dñs
inter me
& te.
Cui rñdit abrã.
Ecce ait ancilla tua in
manu tua est: vtere ea
vt libet.
Affligente igẽ
eam sarai: fugam iniit.
Cũq; inuenisset eã an-
gelus domini iuxta
fontẽ aque in solitudi-
ne que est in via
sur in deserto: dixit ad
illam.
Agar ãcilla sarai
vnde venis: & quo vadis.
que respondit.
A facie sarai dñe mee
ego fugio.
Dixitq; ei ãgelus dñi.
Reuertere ad

Interp. chal.

amorreos: ꝛ chananeos: et gergeseos: ꝛ iebuseos.
Sarai autẽ vxor abram non pepererat Ca. 16.
ei: ꝛ habebat ancillam egyptiam: et nomẽ eius
agar. Dixitq; sarai ad abram. Ecce nũc prinauit me
dño generatione: ingredere nunc ad ancillam meã: si
forte suscipiam filios ex ea. Et obediuit abram ver
bo sarai. Et tulit sarai vxor abram agar egyptiã ancil
lam post decẽ annos ex quo habitauit abraꝫ in terra
chanaan: ꝛ dedit eam abram marito suo in vxorẽ. Et
ingressus est ad agar: ꝛ concepit. Et videns quia con
cepit: despexit dominã suam in oculis suis. Et dixit
sarai ad abram. Iudicium habeo contra te: ego dedi
ancillam meam in manu tua: ꝛ videns quia concepit
despecta sum in oculis eius: iudicet domin inter me
et te. Et dixit abram ad sarai. Ecce ancilla tua in ma-
nu tua est: fac ei sicut placuerit in oculo tuo. ꝛ afflꝛ-
xit eam sarai: ꝛ fugit a facie eius. Et inuenit eam an-
gelus domini iuxta fontem aquarum in solitudine: e:
iuxta fontẽ; que est in via agara. Et dixit: agar ancil
la sarai. vnde venio: ꝛ quo vadis. Et dixit: a facie sa-
rai domine mee ego fugio. Et dixit angelus domini.
Reuertere ad

Ter. Heb. Gen. Ca. xvj. Pritiua. heb.

הָאֱמֹרִי וְאֶת הַכְּנַעֲנִי וְאֶת הַגִּרְגָּשִׁי
וְאֶת הַיְבוּסִי׃ Ca. xvi. וְשָׂרַי אֵשֶׁת
אִישׁ אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלָהּ שִׁפְחָה
אֲמָר מִצְרִית וּשְׁמָהּ הָגָר׃ וַתֹּאמֶר
שָׂרַי אֶל אַבְרָם הִנֵּה נָא עֲצָרַנִי
יְלַד יְהוָה מִלֶּדֶת בֹּא נָא אֶל שִׁפְחָתִי
בָּנָה אוּלַי אִבָּנֶה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם
לְקוֹל שָׂרָי׃ וַתִּקַּח שָׂרַי אֵשֶׁת
אַבְרָם אֶת הָגָר הַמִּצְרִית
שָׁנָה שִׁפְחָתָהּ מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים
לְשֶׁבֶת אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתִּתֵּן
אִישׁ אַבְרָם לְאַבְרָם אִישָׁהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃
וַיָּבֹא אֶל הָגָר וַתַּהַר וַתֵּרֶא כִּי
רָאָה הָרָתָה וַתֵּקַל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ׃
וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל אַבְרָם חֲמָסִי
עָלֶיךָ אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחֵיקֵךְ וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה וָאֵקַל
שָׁפַט בֵּינִי וּבֵינֶיךָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי
וּבֵינָיִךְ׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל שָׂרַי
הִנֵּה שִׁפְחָתֵךְ בְּיָדֵךְ עֲשִׂי לָהּ
עָנָה בָּרָע הַטּוֹב בְּעֵינָיִךְ וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי וַתִּבְרַח
מִפָּנֶיהָ׃ וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ יְהוָה עַל
עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל הָעַיִן בְּדֶרֶךְ
שׁוּר׃ וַיֹּאמֶר הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי
אֵי מִזֶּה בָאת וְאָנָה תֵלֵכִי וַתֹּאמֶר
מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבִרְתִּי אָנֹכִי בֹרַחַת׃
וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל

Ter. Heb. Pritiua chal.

אִשְׁתָּא
אָמָה
יַלַד אָמָה בָּנָה
אָמַר יָהַב אִתְּתָא
עוֹל עָדָה חָזָא
כָּלָה רָבָה דִין
אָמָה תָּא דִין
עָנָה שָׁבַח
לָאַךְ מֵי דְּבַר
אָמָה אָתָא רָבָה

Pagina heb. | Ter. Heb. | Gen. | Ca. xvii. | Trâsla. B. Hiero. | Trâsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

וּנְתַתִּיךָ וְאֶשְׁתְּךָ תַּחַת יָדָהּ׃ וַאֲמַר לַהּ מַלְאֲכָא דַּייָ אֲסְנָגָאָה אֲסְנֵי יָת בְּלָיְכִי
וְלָא יִתְמְנוּן מִסְנֵי׃ וַאֲמַר לַהּ מַלְאֲכָא דַּייָ הָא אַתְּ מְעַדְּיָא וְתֵילִיד בַּר וְתִקְרֵי שְׁמֵיהּ
יִשְׁמָעֵאל אֲרֵי כְּבֵיל יְיָ צְלוֹתִיךְ׃ וְהוּא יְהֵא עָרוֹד בְּאֵינָשָׁא הוּא יְהֵא צָרִיךְ לְכוֹלָא
וְאֶפֵּי כָּל אֲחֵי אֲתַשָּׁא יְהֵון צְרִיכִין לֵיתֵי וְעַל אַפֵּי כָּל אֲחוֹהִי יִשְׁרֵי׃ וְצַלְיָאת נְשָׁמָא דַּייָ
דְּיִתְמַלֵּל עִמַּהּ אַסְרַת אַתְּ הוּא אֱלָהָא חֲזִי כּוֹלָא אֲרֵי אֲמַרַת הָא אֲנָא שַׁרְיֵתִי חָזֵי
בָּתַר דְּיִתְגְּלִי לִיהֵי עַל כֵּן קְרָא לְבֵירָא דְּמַלְאֲכָא כְּמֵיתָא יִתְחֲזֵי עֲלָהָא הָא בֵּין רֵיקָם
וּבֵין תַּגְרָא׃ וְיָלִידַת הַגַר לְאַבְרָם בַּר וּקְרָא אַבְרָם שׁוּם בְּרֵיהּ דְּיָלִידַת הַגַר יִשְׁמָעֵאל׃

Ca. xvij. | וְאַבְרָם בַּר תְּמָנִין וְשִׁית שְׁנִין כַּד יָלִידַת הַגַר יָת יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם׃
וְאִתְגְּלִי יְיָ לְאַבְרָם בַּר תִּשְׁעִין וְתֵשַׁע שְׁנִין וַאֲמַר לֵיהּ לְאַבְרָם אֲנָא אֵל שַׁדַּי
פְּלַח קֳדָמַי וְהֵוֵי שְׁלִים׃ וְאֶתֵּן קְיָמִי בֵּינַי וּבֵינָךְ וְאַסְגֵּי יַתֵּיר לַחְדָא׃
עַל אַבְרָם עַל אַפּוֹהִי וּמַלֵּיל עִמֵּיהּ יְיָ לְמֵימַר׃ אֲנָא הָא גְזַר קְיָמִי עִמָּךְ וְתְהֵי
לַאֲבוֹ סַגֵּי עַמְמִין׃ וְלָא יִתְקְרֵי עוֹד יָת שְׁמָךְ אַבְרָם וְיהֵא

Pagina chal. | Interp. chal.

שָׁעְבַּד סָגֵא
מֵעָה עֲדָה יֵלֵד
כְּרָא צְלָא רָעָה
בְּנָה שָׁרָא
צְלָא מָלַל חָזֵא
שָׁרָא חָזֵא גְּלָה
כּוֹר לָאַר קוּם
חֵא תְּמָנָא שָׁנָה
גְּלָה רָעָה
נְתַן קוּם צְמָר
סָגֵא אֲמַר רָעָה
סָגֵא קָרָא

dominũ tuam: ⁊ subijcere sub manu eius. Et dixit ei angelus domini. Multiplicans multiplicabo filios tuos: ⁊ nõ numerabitur pre multitudine. Et dixit ei angelus domini. Ecce tu concepisti ⁊ paries filiũ: ⁊ vocabis nomen eius ismael: quia suscepit dñs oratio nem tuam. Et ipse erit onager in hominibus. ipse in digebit omnibus ⁊ etiam omnes filij hominũ indige bunt eo. Et e regione omniũ fratrum suoꝝ morabi tur. Et o auit in nomine dñi qui locutus est cum ea di cens. Tu es deus videns omnia: quia dixit. ecce ego cepi videre posthac apparuit mihi. Propterea ap pellauit puteũ: puteũ super quẽ apparuit angelus vite. ecce est inter recam ⁊ agara. Et peperit Agar abrae filium: ⁊ vocauit nomen filij sui quem peperit agar ismaelẽ. Et abram filius octoginta ⁊ sex annoꝝ erat quãdo peperit agar ismaelẽ abrae. Ca. 17.

Θ Ratq; abram filius nonaginta ⁊ nouẽ annoꝝ: et apparuit dñs abrae ⁊ dixit ei. Ego deus oipo tens: seruias coꝝ me ⁊ esto perfectus: ⁊ dabo fedus meum inter verbũ meuꝫ ⁊ inter te: ⁊ multiplicabo te vehementer nimis. Et cecidit abram sup faciem suã: et locutus est cum eo deus dicẽs. Ecce ego pepigi pa ctum meũ tecum: ⁊ eris in patrẽ multarum gentium. Et non vocabitur vltra nomen tuum abram: sed erit

Trâsla. B. Hiero.

dñam tuam: ⁶ & humi liare ⁶ sub ⁹ manu illius. co ⁷ Et rursum. ˣ Multipli cãs ˣ inquit ⁷ multiplicabo ⁸ semẽ tuũ ᵇ & nõ ᶜ nũerabitur ᵖ pre multitudine. ᶜ Ac dein ceps ᵉ ecce ᶜ ait ᵇ cõcepisti ᵉ & paries ᵐ filiũ: ⁿ vocabis ᵠ ᵒ nomẽ eius ᵖ hismael: ᵠ eo ᵠ ᶠ audierit ᵉ dñs ᵘ affli ctionem tuam. ᵣ Hic ᵉ ᵉ ᵉ ᵉ ᵣ erit ᵗ ferus ᵘ hõ: ᵇ manus eius ᶜ cõtra oẽs: ᵇ & man ᵒ ᵉ oĩm ᶜ cõtra eũ ᵘ & ᵇ e regio ne ᵉ vniuersorũ ᵘ frm̃ suo rum ˡ figet tabernacula. ᵐ Vocauit aũt agar ⁿ no mẽ ᵒ dñi ᵖ q loq̃batur ᵠ ad eã: ᶠ tu ᵘ deus ᶠ q vidisti me. ˣ Dixit ᵘ ei. ꝑfecto ᵇ hic ᵘ ví di ᵇ posteriora ᶜ videtis me ᵒ ppea ᶠ appellauit ᵘ puteũ illu: ᵇ puteũ ᵛ viuẽtis & ᵇ ví dẽtis me. ˡ Ipse ẽ ᵐ iter ᵘ ca des ᵒ & ᵖ barad. ᵠ pepitq; ᶠ a gar ᵘ abre ᵉ filium: ᵘ qui vo cauit ᶠ nomen ᵉ ᵉ ᵉ ᵉ

Trãsla.Grec.lxx.cũ interp̃.latina.

Eccle. 44.c. Roma. 4.c.

nomẽ tuũ abraam.qz patrẽ multarũ gẽtiũ posui
ὄνομά σου Ἀβραάμ· ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθει-
te: ꝛ facã crescere te valde nimio. et ponã te
κά σε· καὶ αὐξανῶ σε σφόδρα σφόδρα· καὶ ἐκ σοῦ ἐξελεύ-
in gẽtes. et reges gẽtiũ ex te erũt. et statuã
σονται ἔθνη· καὶ βασιλεῖς ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται· καὶ στήσω
pactũ meũ inter me ꝛ inter te et
τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σου καὶ
inter semen tuũ post te in gñatiões
ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεὰς
suas: in fedus sempiternũ vt sim tus deꝰ ꝛ semi-
αὐτῶν, εἰς διαθήκην αἰώνιον εἶναί σου ὁ θεός, καὶ τῷ σπέρ-
ni tui post te. et dabo tibi et semini
B
ματός σου μετὰ σέ· καὶ δώσω σοι καὶ τῷ σπέρματί
tuo post te terrã:quã habitas: oẽm terrã
σου μετὰ σὲ τὴν γῆν, ἣν παροικεῖς, πᾶσαν τὴν γῆν
chanaan in possessionẽ eternã. et ero illis in
Χανααὰν εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον· καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς
deũ. et dixit deꝰ ad abraam· tu ãt pa
θεόν. καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ἀβραάμ· σὺ δὲ τὴν διαθή-
ctũ meũ custodies: et semen tuũ post te
κην μου διατηρήσεις, καὶ τὸ σπέρμα σου μετὰ σὲ
in gñatiões suas ꝛ hoc pactũ qđ obser
εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν καὶ αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διατη-
vabis inter me et vos: et inter
ρήσεις ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν, καὶ ἀνὰ μέσον
semen tuũ post te. circumcidẽt vobis
τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ· περιτμηθήσεται ὑμῖν
oẽ masculinũ: et circumcidetis carnẽ prę
πᾶν ἀρσενικόν, καὶ περιτμηθήσεσθε τὴν σάρκα τῆς ἀ-
putij vestri. et erit in signũ federis in
Ru.: c
κροβυστίας ὑμῶν· καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀ-
ter me et vos. et infans octo dierũ
νὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν· καὶ παιδίον ὀκτὼ ἡμερῶν
circumcidẽt vobis: oẽ masculinũ in gñatiões
περιτμηθήσεται ὑμῖν, πᾶν ἀρσενικὸν εἰς τὰς γενεὰς
vestras. vernaculus domus tuæ: et emptus ex
ὑμῶν· ὁ οἰκογενὴς τῆς οἰκίας σου, καὶ ὁ ἀργυρώνητος ἀ-
filio alieno q̃ nõ est de semine
πὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρμα-
tuo. circũcisione circũcidẽt. et erit pa
τός σου· περιτομῇ περιτμηθήσεται· καὶ ἔσται ἡ διαθή-
ctũ meũ in carne vestra in fedus eternũ. et in
κη μου ἐπὶ τῆς σαρκὸς ὑμῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον· καὶ ἀ-
circũcisus masculꝰ q̃ nõ circumcidẽt carnẽ
περίτμητος ἄρσην, ὃς οὐ περιτμηθήσεται τὴν σάρκα
præputij sui in die octaua: exterminabit
τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ἐξολοθρευ-
θήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ γέ-
C
νους αὐτῆς· ὅτι τὴν διαθήκην μου διεσκέδασε, καὶ ἐ-
pit deꝰ abraam: sara vxor tua nõ vocabit
πεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ· Σάρα ἡ γυνή σου οὐ καλέσεις

Trãsla.B.Hiero.

ᵉappellaberis ᶠabraã: ˢqa
ᵇpatrem ᶠmultarũ ᵏgẽtiũ
ˡconstitui te ᵐ. Faciamq̃
ⁿte ᵐcrescere ᵒvehemen-
tissime: ᵍet ponã te ʳin gẽ
tibus: ˢregesq̃ ʳex te ooo
ⁿegrediẽtur. ᵗet statuam
ᵗpactũ meũ ᵘinter me ooo
ᵇet te ᶜ& inter ᵇsemẽ tuũ
ᶜpost te ʳin gñationibus
suis ᵘfedere ᵛsempiterno:
ʷvt sim ˡdeus ᵇ tuus ooooooo
ᵐ& seminis tui ⁿpost te.
ᵒDabo q̃ ᵖ tibi ooooooooo
ᵍ&semini tuo ʳpost te ᶜter
ram ⁿperegrinatiõis tue:
ʳoẽm ˡterram ᵘchanaã ᵇin
possessionẽ ᶜeternam: oo
ᵒero q̃ ʳdeus ᶜeorum. ᵍDi
xit q̃ iterum oooo ooooooo
ᵇdeus ˡad ᵘabraam. ˡEt tu
ergo ooooooo ooooooooooo
ᵒcustodies ⁿpactum meũ
ᵍ& semen tuum ooooooo
ʳpost te ˢ in gñationibus
suis. ˡhoc est ᵘpactũ meũ
ˣquod ʳobseruabitis ˢiter
me ᵉ& vos ᵇ& ooooooo ooo
ᶜsemẽ tuũ ᵒpost te. ᶜCir-
cũcidet ᵉex vobis ᵍoẽ ᵇma
sculinũ: ᵗ& circumcidetis
ˡcarnẽ ᵐ p̃putii vĩ: ᵒvt sit
ᵖ in signũ ᵍ federis ᵍ inter
me ᵉ& vos. ᵒ Infans ooooo
ᶜocto ᵒdies ᵉ ᶜcircũcidetur
ʳin vobis. ˢOmñe ᵉmascu-
linũ ᵇin generationibus
vestris: tã ᶜvernaculus q̃
ᶜempticius ᵉcircũcidetur
& ᵍquicũq̃ ˡnõ ᵒfuerit ᵐde
stirpe vestra . ooooooo ooooo
ooooooooooooooo ooooooooo
ᵘEritq̃ ʳpactũ meũ ooooo
ooooooooooooooo ooooooooo
ʳin carne vĩa ˢi fedus ᵗeter
num. ᶜMasculus oooo ooo
ᵇcuius ˡpreputii ᵇcaro ʳcir
cuncisa ᶜnon ʳfuerit: oooo
ᵇdelebitur ˡaia ᵐilla ⁿde po
pulo suo: quia ooooo ooo
ᵍpactũ meũ ᵍirritũ fecit.
ʳDixit quoq̃ ᵒdeus ᵗadoo
ᵘabraã. ˡsarai ʳvxorẽ tuã
ˢnon ᵗvocabis ooooooooo

Tex.Heb. Sep. La.xvii. Ꝑ ritiua heb.

יִשְׁמְךָ֣ אַבְרָהָ֔ם כִּ֥י אַב־הֲמ֖וֹן גּוֹיִ֥ם
נְתַתִּיךָ׃ וְהִפְרֵתִי֙ אֹתְךָ֣ בִּמְאֹ֔ד
מְאֹד֙ וְנָתַתִּיךָ֣ לְגוֹיִ֔ם וּמְלָכִ֖ים מִמְּךָ֥
יֵצֵ֑אוּ וַהֲקִמֹתִ֤י אֶת־בְּרִיתִי֙ בֵּינִ֔י
וּבֵינֶ֖ךָ וּבֵ֣ין זַרְעֲךָ֣ אַחֲרֶ֑יךָ לִדֹרֹתָ֗ם
לִבְרִ֤ית עוֹלָם֙ לִהְיוֹת֙ לְךָ֣ לֵֽאלֹהִ֔ים
וּלְזַרְעֲךָ֖ אַחֲרֶֽיךָ׃ וְנָתַתִּי֩ לְךָ֨
וּלְזַרְעֲךָ֜ אַחֲרֶ֗יךָ אֵ֚ת אֶ֣רֶץ מְגֻרֶ֔יךָ
אֵ֖ת כָּל־אֶ֣רֶץ כְּנַ֑עַן לַאֲחֻזַּ֥ת עוֹלָ֖ם
וְהָיִיתִי֩ לָהֶ֨ם לֵֽאלֹהִ֜ים׃ וַיֹּ֣אמֶר
אֱלֹהִ֣ים אֶל־אַבְרָהָ֗ם וְאַתָּה֙ אֵ֚ת
בְּרִיתִי֙ תִּשְׁמֹ֔ר אַתָּ֖ה וְזַרְעֲךָ֣
אַחֲרֶ֑יךָ לְדֹרֹתָֽם׃ זֹ֣את בְּרִיתִ֗י
אֲשֶׁ֨ר תִּשְׁמְר֜וּ בֵּינִ֤י וּבֵינֵיכֶם֙ וּבֵ֣ין
זַרְעֲךָ֔ אַחֲרֶ֑יךָ הִמּ֤וֹל לָכֶם֙ כָּל־זָכָ֔ר
וּנְמַלְתֶּ֗ם אֵ֚ת בְּשַׂ֣ר עָרְלַתְכֶ֔ם וְהָיָה֙
לְא֣וֹת בְּרִ֔ית בֵּינִ֖י וּבֵינֵיכֶֽם׃ וּבֶן־
שְׁמֹנַ֥ת יָמִ֛ים יִמּ֥וֹל לָכֶ֖ם כָּל־זָכָ֑ר
לְדֹרֹתֵיכֶ֗ם יְלִיד־בַּ֤יִת וּמִקְנַת־כֶּ֙סֶף֙
מִכֹּל֙ בֶּן־נֵכָ֔ר אֲשֶׁ֥ר לֹא־מִזַּרְעֲךָ֖
הוּא׃ הָמֹ֣ול יִמּ֗וֹל יְלִיד֙ בֵּיתְךָ֔
וּמִקְנַ֥ת כַּסְפֶּ֖ךָ וְהָיְתָ֣ה בְרִיתִ֑י
בִּבְשַׂרְכֶ֗ם לִבְרִ֥ית עוֹלָֽם׃ וְעָרֵ֗ל
אֲשֶׁ֤ר לֹא־יִמּוֹל֙ אֶת־בְּשַׂ֣ר עָרְלָת֔וֹ
וְנִכְרְתָ֥ה הַנֶּ֖פֶשׁ הַהִ֑וא אֶת־עַמֶּ֣יהָ
בְּרִיתִ֖י הֵפַֽר׃ וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֔ים אֶל־
אַבְרָהָ֖ם שָׂרַ֣י אִשְׁתְּךָ֑ לֹא־תִקְרָ֨א

Interp̃.chal.

nomẽ tuũ abraham: qz patrẽ multarũ gentiũ dedi te.
Et multiplicabo te valde nimis: ꝛ ponã te in gẽtes: ꝛ
reges q̃ vñabunt populis ex te egrediẽtur. Et statuã
pactũ meũ inter verbũ meũ ꝛ inter te: et inter filios
tuos post te in gñationib⁹ suis in pactũ sempiternũ:
vt sim tibi in deũ: ꝛ filijs tuis post te. Et dabo tibi et
filijs tuis post te terrã habitationis tue: vniuersam
terrã chanaan in hereditatẽ eternã: ꝛ ero eis in deũ.
Et dixit deꝰ abrahe. Tu ãt pactũ meũ seruabis: tu ꝛ
filij tui post te in gñationib⁹ suis. Hoc est pactũ meũ
qđ seruabitis inter verbũ meũ ꝛ inter vos: ꝛ inter fi-
lios tuos post te: vt circũcidat in vobis oĩs masculꝰ.
Et circũcidetis carnẽ præputij vestri: ꝛ erit in signũ fe
deris inter verbũ meũ ꝛ iter vos. Et filius octo dierũ
circũcidet in vobis: oĩs masculus in gñationib⁹ vris:
tam nat⁹ domi quã emptus argẽto ab oĩbus filijs po
pulorũ q̃ nõ sunt de filijs tuis. Circũcisione circũcide
tur tã nat⁹ domi tue q̃ emptꝰ argẽto tuo: ꝛ erit pactũ
meũ in carne vra in pactũ eternũ. Et masculꝰ habẽs
præputiũ q̃ nõ circũciderit carnẽ præputij sui: peribit
homo ille de populo suo: quia pactũ meum irritũ fecit.
Et dixit deꝰ ad abrahã. Sarai vxorẽ tuã non vocabis

Ꝑritiua chal.

נְפַשׁ נְתַן
נְפַק קוּם קוּם
אָמַר דּוּר הֲוָה
נְתַן יְהַב חֶסֶן
הֲוָה קוּם עָטַר
מָה דּוּר קוּם
עָטַר אָמַר נְזַר
הֲוָה קוּם שָׁצָא
שָׁנָה אִתָּא קָרָא

Trãsla.Chal.

שְׁמַךְ אַבְרָהָם אֲרֵי אַב סַגִּי עַמְמִין יְהַבְתָּךְ׃ וְאַפְרֵישׁ יָתָךְ לַחֲדָא לַחֲדָא וְאֶתְּנִנָּךְ לְגִנְשִׁין
וּמַלְכִּין דְּשֵׁלִּיטִין מִנָּךְ יִפְּקוּן׃ וַאֲקִים יָת קְיָמִי בֵּין מֵימְרִי וּבֵינָךְ וּבֵין בְּנָךְ
בָּתְרָךְ לְדָרֵיהוֹן לִקְיָם עָלַם לְמֶהְוֵי לָךְ לֵאלָהָא וְלִבְנָךְ בָּתְרָךְ׃ וְאֶתֵּן לָךְ וְלִבְנָךְ בָּתְרָךְ
יָת אַרְעָא דְּתִתְגַּוֵּר יָתָךְ יָת כָּל אַרְעָא דְּכְנָעַן לַאֲחֻסַּת עָלַם וְאֶהֱוֵא לְהוֹן לֵאלָהָא׃ וַאֲמַר יְיָ
לְאַבְרָהָם וְאַתְּ יָת קְיָמִי תִּטַּר אַתְּ וּבְנָךְ בָּתְרָךְ לְדָרֵיהוֹן׃ דָּא קְיָמִי דְּתִטְּרוּן בֵּין
מֵימְרִי וּבֵינְכוֹן וּבֵין בְּנָךְ בָּתְרָךְ מִתְגְּזָרָן לְכוֹן כָּל דְּכוּרָא׃ וְתִתְגְּזָרוּן יָת בִּשְׂרָא דְעָרְלַתְכוֹן
וִיהֵא לְאָת קְיָם בֵּין מֵימְרִי וּבֵינְכוֹן׃ וּבַר תְּמַנְיָא יוֹמִין יִתְגְּזַר לְכוֹן כָּל דְּכוּרָא לְדָרֵיכוֹן
יְלִיד בַּיְתָא וְזָבִין בְּכַסְפָּא מִכָּל בַּר עַמְמִין דְּלָא מִבְּנָךְ הוּא׃ מִתְגָּזָר יִתְגְּזַר יְלִיד בֵּיתָךְ וְזָבִין
כַּסְפָּךְ וְתֶהֵי קְיָמִי בְּשׂוֹרְכוֹן לִקְיָם עָלַם׃ וַעֲרֵל דְּכוּרָא דְּלָא יִתְגְּזַר יָת בִּשְׂרָא דָּא תִּתְעֲדַר
דְּאָרְמַלְתָּא הִיא וְיָת קְיָמִי אֲתַשָּׁא הֲוָא מְעַמְּהָא יָת כְּנִשְׁתָּא אֲשְׁנִי׃ וַאֲמַר יְיָ לְאַבְרָהָם
שָׂרַי אִתְּתָךְ לָא תִקְרֵי

Pritiua heb.	Ter. Heb.	Gen.	La. xvii.	Trãsla. B. Iero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.
	אֶת שָׂרַי אִשְׁתְּךָ לֹא תִקְרָא אֶת שְׁמָהּ כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ׃			saraí: sed saram.	nomen eius vltra sara: sed sarra erit
	וּבֵרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ	בֵּן		Et benedicã ei: & ex illa dabo tibi	τὸ ὄνομα αὐτῆς ἔτι σάρα, ἀλλὰ σάρρα ἔσται τὸ
	וּבֵרַכְתִּיהָ וְהָיְתָה לְגוֹיִם מַלְכֵי	יִהְיֶה		filiũ: cui bñdicturus sũ.	nomẽ eius: benedicam ãt ei. τ dabo
	עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃ וַיִּפֹּל אַבְרָהָם	נָפַל		Eritq; in natiões: & reges popl'oꝝ oriẽtur ex	ὄνομα αὐτῆς. εὐλογήσω δὲ αὐτήν. καὶ δώσω
	עַל פָּנָיו וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הַלְבֶן	פָּנָה צָחַק		eo. Cecidit abraã	tibi ex ea filiũ. et bñdicam ei. et
	מֵאָה שָׁנָה יִוָּלֵד וְאִם שָׂרָה תֵּשַׁע	יָלַד		in faciẽ suam. & risit in corde suo dicẽs. Putasne	σοι ἐξ αὐτῆς τέκνον. καὶ εὐλογήσω αὐτήν. καὶ
	וְעֶשְׂרִים שָׁנָה תֵּלֵד׃ וַיֹּאמֶר	אָמַר		centenario nascetur filiꝰ: et	ἔσται εἰς ἔθνη. καὶ βασιλεῖς ἐθνῶν ἐξ αὐτοῦ
	אַבְרָהָם אֶל הָאֱלֹהִים לוּ			sara nonagenaria	erunt. et cecidit abraam in faciẽ
	יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה לְפָנֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר	חָיָה		pariet? Dixitq; deus ad deum. Vtinam	ἔσωπον. καὶ ἔπεσεν ἀβραὰμ ἐπὶ πρόσωπον
	אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יֹלֶדֶת	אִישׁ		hismael viuat coram te.	αὐτοῦ, καὶ ἐγέλασε. καὶ εἶπε τῇ διανοίᾳ λέ-
	לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ אֶת שְׁמוֹ יִצְחָק			Et ait deus ad abraam. Sara	γων. εἰ τῷ ἑκατονταετεῖ γενήσεται υἱός; καὶ
	וְהֲקִמֹתִי אֶת בְּרִיתִי אִתּוֹ לִבְרִית	קוּם		vxor tua pariet tibi filiũ: vocabisq; nomen eius isaac.	εἰ ἡ σάρρα ἐνενήκοντα ἐτῶν τέξεται; εἶπε δὲ
	עוֹלָם לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃ וְלִישְׁמָעֵאל	עוֹלָם		Et constituam pactum meum illi in fedus	abraã ad deũ: isinael hic viuat coram
	שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה בֵּרַכְתִּי אֹתוֹ			sempiternũ: & semini eius post eũ. Sup hisma el quoq; exaudiui te. Ec ce benedicam ei:	ὀν σου. εἶπε δὲ ὁ θεὸς πρὸς ἀβραάμ, ἰδοὺ
	וְהִפְרֵיתִי אֹתוֹ וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ			& augebo & multiplicabo eum	σάρρα ἡ γυνή σου τέξεταί σοι υἱόν. καὶ κα-
	בִּמְאֹד מְאֹד שְׁנֵים עָשָׂר נְשִׂיאִם	שָׁנָה נָשָׂא		valde. Duodecim ducẽs	λέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσαάκ. καὶ στήσω τὴν
	יוֹלִיד וְנָתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל׃ וְאֶת	יָלַד נָתַן גָּדַל		gñabit: & faciã illũ crescere in gentẽ magnã.	διαθήκην μου πρὸς αὐτόν, εἰς διαθήκην αἰώνιον,
	בְּרִיתִי אָקִים אֶת יִצְחָק אֲשֶׁר	בְּרִית קוּם		Pactũ vero meũ statuam ad isaac: quẽ pariet tibi sara tempore isto in anno altero.	καὶ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν. περὶ δὲ
	תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה לַמּוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה	יָצַד		Cũq; finitus eẽt sermo loquẽtis cũ eo: ascẽdit deus ab abraã. Tulit	ἰσμαὴλ ἰδοὺ ἐπήκουσά σου. ἰδοὺ εὐλογήσω
	הָאֲחֶרֶת׃ וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל	כָּלָה עָלָה		autem abraam ismael filium suum & omnes vernaculos domus sue vniuersosq; quos emerat: & cũctos mares de oibus viris domus sue: & circũcidit carnẽ preputii eoꝝ statim in ipa die: sicut ꝓceperat ei deus. Abraã nonagin-	αὐτὸν, καὶ αὐξανῶ αὐτόν, καὶ πληθυνῶ αὐτὸν
	אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם׃ וַיִּקַּח	לָקַח			valde. duodeci gẽtes generabit: et dabo il-
	אַבְרָהָם אֶת יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל				lum in gẽtẽ magnã: at pactũ meũ sta
	יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת כָּל מִקְנַת כַּסְפּוֹ	מָנָה			τὸν εἰς ἔθνος μέγα. τὸν δὲ διαθήκην μου στή-
	כָּל זָכָר בְּאַנְשֵׁי בֵית אַבְרָהָם				σω πρὸς ἰσαάκ, ὃν τέξεταί σοι σάρρα εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον, ἐν τῷ ἐναυτῷ τῷ ἑτέρῳ. συνετέλεσεν
	וַיָּמָל אֶת בְּשַׂר עָרְלָתָם בְּעֶצֶם	יוֹם			ãt loquẽs ad eũ. τ ascẽdit deus ab abraam.
	הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ				ἀπ' αὐτοῦ. καὶ λαλῶν πρὸς αὐτόν. καὶ ἀνέβη ὁ θεὸς ἀπὸ ἀβραάμ.
	אֱלֹהִים׃ וְאַבְרָהָם בֶּן תִּשְׁעִים				accepit ãt abraam ismael filiũ suũ: τ om-
					ne vernaculos suos: et oẽs qui empti
					τας τοὺς οἰκογενεῖς αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς ἀργυρω
					ὠνήτους, καὶ πᾶσι ἄρσεσιν τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐν τῷ οἴκῳ
					abraam: et circũcidit preputia eorũ: in
					ἀβραάμ, καὶ περιέτεμε τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν, ἐν
					tẽpore viet illius: sicut locutusq; ei
					τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης, καθὰ ἐλάλησεν αὐ-
					deus. abraam ãt erat annoꝝ nonaginta
					τῷ ὁ θεός. ἀβραὰμ δὲ ἦν ἐτῶν ἐνενήκοντα

Pritiua chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
בָּרַךְ מִן הָהִיא	nomen eius sarai: sed sara est nomen eius. Et benedicam ei: τ insuper dabo tibi ex ea filium: τ benedicã	וְשָׂרַי אֲרֵי שָׂרָה שְׁמָהּ׃ וְאֶבָרֵךְ יָתַהּ וְאַף יְהַבִּית מִנַּהּ לָךְ בַּר וְאֶבָרְכִנַּהּ וּתְהֵא
חָדָה	ei: τ erit in gentes: τ reges qui dñabũtur populis ex	מַלְכִין דְּיִשְׁלְטוּן בְּעַמְמַיָּא מִנַּהּ יִתְפָּרְשׁוּן עַל אַפּוֹהִי וְחַדִּי וְאָמַר
שַׁנְתָּא יַלְדָּא	ea erunt. Et cecidit abraham sup faciem suã τ gau-	לִיבֵּיהּ הַלְבֶן מְאָה שְׁנִין יִתְיְלִיד וְאִם שָׂרָה הַבַּת תִּשְׁעִין שְׁנִין תְּלֵיד׃ וַאֲמַר אַבְרָהָם
קוּם יַלְדָּא	sus est. Et dixit in corde suo. Nunquid homini centũ	קֳדָם יְיָ לְוַי יִשְׁמָעֵאל יִתְקַיַּם קֳדָמָךְ׃ וַאֲמַר יְיָ בְּקוּשְׁטָא שָׂרָה אִתְּתָךְ תְּלֵיד לָךְ בַּר
כְּרָא קוּם	annoꝝ nascetur filius. τ si sara nonagenaria pariet. Et dixit abraham coram deo. Vtinam ismael perma neat coram te. Et dixit deus. In veritate sara vxor tua pariet tibi filiũ: τ vocabis nomen eius Isaac: τ statuam pactum meum cum eo in pactum eternum τ filijs eius post eum. Et super ismael suscepi orationẽ tuam: ecce benedixi ei: τ crescere eum faciã τ mul- tiplicabo eum valde nimis: duodecim principes ge- nerabit: τ ponam eum in gentem magnã. Et pactum meum statuam cũ isaac: quem pariet tibi sara in tẽ- pore isto anno altero. Et cum consumasset loqui cum eo: ascendit gloria dñi desuper abrahã. Et tulit abra- ham ismaelem filium suum τ omnes vernaculos do- mus sue τ omnes quos emerat argento suo: cunctos masculos de viris domus abrahe: τ circũcidit carnẽ preputij eorum in ipsa die: sicut locutus est cum eo deus. Et abraham erat filius nonaginta	בְּרִיךְ יָתַהּ וְיָתֵן מִנַּהּ לָךְ בַּר וְאֶבָרְכִנַּהּ וּתְהֵא מַלְכִין דְּיִשְׁלְטוּן בְּעַמְמַיָּא מִנַּהּ יִתְפָּרְשׁוּן׃
כְּנָא קוּם יַלְדָּא		וְאָמַר אַבְרָהָם קֳדָם יְיָ הָא יִשְׁמָעֵאל קָדָמָךְ יְהֵא חַי׃ וַאֲמַר יְיָ אֲרֵי בְּקוּשְׁטָא
שְׁצָא סָלַק		שָׂרָה אִתְּתָךְ יְלֵדָא לָךְ בַּר וְתִקְרֵי יָת שְׁמֵיהּ יִצְחָק וַאֲקִים יָת קְיָמִי עִמֵּיהּ לִקְיָם עָלַם וְלִבְנוֹהִי בָּתְרוֹהִי׃
עֲלָה		וְלִישְׁמָעֵאל קַבֵּילִית צְלוֹתָךְ הָא בָּרִיכִית יָתֵיהּ וְאַפְרֵישׁ יָתֵיהּ וְאַסְגֵּי יָתֵיהּ לַחֲדָא לַחֲדָא
כְּמָן		תְּרֵין עֲשַׂר רַבְרְבִין יוֹלִיד וְאֶתְּנִנֵּיהּ לְעַם סַגִּי׃ וְיָת קְיָמִי אֲקִים עִם יִצְחָק דְּתֵלֵד לָךְ
		שָׂרָה לְזִמְנָא הָדֵין בְּשַׁתָּא אָחֳרָנָא׃ וְשֵׁצִי לְמַלָּלָא עִמֵּיהּ וְאִסְתַּלִּיק יְקָרָא דַּייָ
		מֵעַל וְאַבְרָהָם׃ וְרַבָּא אַבְרָהָם יָת יִשְׁמָעֵאל בְּרֵיהּ וְיָת כָּל יְלִידֵי בֵיתֵיהּ וְיָת כָּל
		קִנְיַן כַּסְפֵּיהּ כָּל דְּכוֹרָא בְּאֵינָשֵׁי בֵית אַבְרָהָם וּגְזַר יָת בְּשַׂר עָרְלָתְהוֹן בְּגֻבְרָן יוֹמָא
		הָדֵין כְּמָא דְּמַלֵּיל עִמֵּיהּ יְיָ׃ וְאַבְרָהָם בַּר תִּשְׁעִין

Trãsla. Grec. lxx. cũ interp. latina.

nouẽ: quãdo circũcidit carnẽ ꝓputij sui
ενία, κατὰ καιρὸν περιτεμεῖν τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐ
ismael ãt filꝰ eius ãnoꝝ tredecim erat: quã
τοῦ. Ισμαὴλ δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐτῶν δεκατριῶν ἦν, καὶ
do circũcisus ẽ carnẽ ꝓputij sui.
κατὰ περιετέτμητο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ
in tẽpore diei illius circũcisus ẽ abraam
ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης περιετμήθη Ἀβραὰμ
et ismael filius eius: et oẽs viri do
καὶ Ισμαὴλ ὁ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ οἴ
mus eius: et vernaculi eius: et emptitij
κου αὐτοῦ, καὶ οἱ οἰκογενεῖς αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀργυρώνητοι
et alienigeno gẽtibus.
ἐξ ἀλλογενῶν ἐθνῶν.

Ca. 18.

A Apparuit ãt illi deus ad quercũ mãbre:
Ὤφθη δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς πρὸς τῇ δρυῒ τῇ Μαμβρῆ,
sedente ipso in ostio tabernaculi sui in
καθημένου αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ με
meridie. suspiciens aũt oculꝭ suis: vi
σημβρίας. ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, εἶ
dit. et ecce tres viri steterũt sup eum.
δε. καὶ ἰδοὺ τρεῖς ἄνδρες ἐφεστήκεισαν ἐπάνω αὐτοῦ·
et vidẽs cucurrit in occursum eis: ve
καὶ ἰδὼν προσέδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, ἐκά
ostio tabernaculi sui. et adorauit sup
της θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ· καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν
Bcuũ. 16.c. terra: t dixit. dñe si vtiq; inueni gratã coram te
γῆν, καὶ εἶπεν· κύριε εἰ ἄρα εὗρον χάριν ἐναντίον σου,
ne transeas seruũ tuũ. accipiat aqua: et
μὴ παρέλθῃς τὸν παῖδά σου. ληφθήτω δὴ ὕδωρ, καὶ
lauent pedes vestroꝝ. et refrigerate
νιψάτωσαν τοὺς πόδας ὑμῶν· καὶ καταψύξατε
sub arbore. t accipiã panẽ: et comedetio. t
ὑπὸ τὸ δένδρον· καὶ λήψομαι ἄρτον, καὶ φάγεσθε· καὶ
1. Reg. 28.d. post hoc transibitis in viã vestrã: cuꝰ cau
μετὰ τοῦτο παρελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν, οὗ ἕνε
sa declinastis ad seruũ vestrũ. et dixit: sic
κα ἐξεκλίνατε πρὸς τὸν παῖδα ὑμῶν. καὶ εἶπεν, οὕ
fac: sicut dixisti. et festinauit abraam
τως ποίησον, καθὰ ἐλάλησας· καὶ ἔσπευσεν Ἀβραὰμ
ad tabernaculũ ad sarrã: et dixit ei. accelera:
ἐπὶ τὴν σκηνὴν πρὸς Σάρραν, καὶ εἶπεν αὐτῇ· σπεῦσον,
et cõmisce tres mẽsuras simile: et fac
καὶ φύρασον τρία μίτρα σεμιδάλεως, καὶ ποίησον
subcinerittas et ad boues cucurrit abraam: et tu
ἐγκρυφίας. καὶ εἰς τὰς βόας ἔδραμεν Ἀβραάμ, καὶ ἔ
lit vitulũ tenerũ et bonũ: et dedit pue
λαβε μοσχάριον ἁπαλὸν καὶ καλόν, καὶ ἔδωκε τῷ παι
ro: et festinauit facere illã. accepit aũt butyrũ
δί, καὶ ἐτάχυνεν ποιῆσαι αὐτό. ἔλαβε δὲ βούτυρον
et lac et vitulũ quẽ fecit. t apposuit
καὶ γάλα καὶ τὸ μοσχάριον ὃ ἐποίησε· καὶ παρέθηκεν
eis: t comederũt. ipse ãt astabat eis sub
αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον. αὐτὸς δὲ παρειστήκει αὐτοῖς ὑπὸ

Transla. Chal.

וְתִשַׁע שְׁנִין בְּמִגְזַרְיֵהּ בְּשָׂרָא דְּעָרְלַתֵּיהּ׃ וְיִשְׁמָעֵאל בְּרֵיהּ בַּר תְּלַת עֲשְׂרֵה שְׁנִין בַּדְּמִר
יַת בְּשָׂרָא דְּעָרְלַתֵּיהּ׃ בְּעִדָּנָא יוֹמָא הָדֵין יְתְגְּזַר אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּרֵיהּ׃ וְכָל אֱנָשֵׁי
בֵּיתֵיהּ יְלִידֵי בֵיתָא וְזַבְנֵי כַסְפָּא מִן בַּר עַמְמִין יְתְגְּזְרוּ עִמֵּיהּ׃

Ca. xviij.

א וְאִתְגְּלִי לֵיהּ יְיָ בְּמֵישְׁרֵי מַמְרֵא וְהוּא יָתֵיב בְּתָרַע מַשְׁכְּנָא כְּמֵיתֵם יוֹמָא׃ וּזְקַף עֵינוֹהִי
וַחֲזָא וְהָא תְלָתָא גוּבְרִין מְקַיְּמִין עֲלוֹהִי וַחֲזָא וּרְהַט לְקַדָּמוּתְהוֹן מִתְרַע מַשְׁכְּנָא וְסְגִיד
עַל אַרְעָא׃ וַאֲמַר אִם כְּעַן אַשְׁכַּחְתִּי רַחֲמִין קֳדָמָךְ לָא כְעַן תְּעִיבַר מֵעַל עַבְדָּךְ׃ יִסְּבוֹן
כְּעַן זְעִיר מַיָּא וְאִסְתַּמְּרוּ רַגְלֵיכוֹן וְאִסְתְּמִיכוּ תְּחוֹת אִילָנָא׃ וְאֵיסַב כְּסַת דְּלַחְמָא וְאִסְעֵיד
לִבְּכוֹן בַּתַר כֵּן תַּעְבְּרוּן אֲרֵי עַל כֵּן עֲבַרְתּוּן עַל עַבְדְּכוֹן וַאֲמָרוּ כֵּן תַּעְבֵּיד כְּמָא דְּמַלֵּילְתָּא׃
ב וְאוֹחִי אַבְרָהָם לְמַשְׁכְּנָא לְוָת שָׂרָה וַאֲמַר אוֹחִי תְּלַת סְאִין קֶמְחָא דְּסוֹלְתָא לוּשִׁי
וְעִבְדִי עֻגְרִין׃ וּלְוָת תּוֹרִין רָהַט אַבְרָהָם וּסְסִיב בַּר תּוֹרֵי רַכִּיךְ וְטָב וְיָהַב לְעוּלֵמָא
וְאוֹחִי לְמֶעְבַּד יָתֵיהּ׃ וּסְסִיב שִׁמְנָא וְחַלְבָּא וּבַר תּוֹרֵי דְּעָבַד וְיָהַב קֳדָמֵיהוֹן וְהוּא מְשַׁמֵּשׁ
עִלַּוֵיהוֹן תְּחוֹת

Trãsla. B. Hiero.

ꝛ& nouẽ erat ꝛannoꝝ ꝛqñ
circũcidit ᵇcarnẽ ᶜꝓputij
sui: ᵈ& hismael ᵉfilius eius
ᶠtredecim ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ᵍannos impleuerat ʰtẽpo
re circumcisionis sue. ꝏꝏ
ᵏeadẽ ᵖdie ᵠcircuncisus est
ʳabraam ꝏꝏꝏꝏꝏ ꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ˢet hismael ᵗfilius eius: ᵘ&
oẽs ᵛviri ʷdomus illius tã
ˣvernaculi ꝯ ʸemptitii &
ᶻalienigene ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ᵃpariter ᵇcircuncisi sunt.

Apparuit aũt Ca. 18.
ᵇei ᶜdñs ᵈin conualle
ᵉmambre ᶠsedenti ꝏꝏꝏ
ᵍin ostio ʰtabernaculi sui
ⁱin ipo feruore ʲdiei. ᵐCũ
ꝯ eleuassetⁿoculos: ᵒap
paruerũt ei ᵖtres ᵠviri ꝏ
ʳstantes ˢppe eũ. Quos
ᵗcũ vidisset: ᵘcucurrit ᵛin
occursũ eoꝝ ʷde ostio ˣta
bernaculi sui: ʸ& adora
uit ᶻi terra: ᵃ& dixit. ᵇDñe
ᶜsi ᵈinueni ᵉgratiam ꝏꝏꝏꝏ
ᶠi oculis tuis: ᵍne ʰtrãseas
ⁱseruum tuum: sed ꝏꝏꝏꝏ
ʲafferam ᵏpauxillũ ˡaque
ᵐ& lauẽtur ⁿpedes vestri:
ᵒ& requiescite ᵖsub ᵠarbo
re. ʳPonãꝯ ˢbucellam ꝏ
ᵗpanis: ᵘ& cõfortetur ᵛcor
vrm: ʷpostea ˣ transibitis.
ʸIdcirco ᶻeñ ᵃdeclinastis
ᵇ ad ᶜseruũ vestrum. qui
ᵈdixerunt. ᵉFac ᶠvt ᵍlocu
tus es. ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ ꝏꝏꝏꝏꝏ
ʰFestinauit ⁱabraã ʲin ta
bernaculũ ad ᵏsaram: ꝏ
ˡdixitꝯ ei. ᵐaccelera ⁿtria
ᵒsata ᵖ simile ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ᵠcõmisce: ʳ& fac ˢsub ꝏ
cinericios panes. Iẽ ve
roⁱ ad ᵘarmẽtũ ᵛcucurrit
ʷ& tulit inde ˣvitulũ ꝏꝏ
ʸtenerrimum ᶻ& optimũ
ᵃdeditꝯ ᵇpuero. quiꝏꝏꝏ
ᶜfestinauit & ᵈcoxit ᵉillũ.
ᶠTulit quoꝯ ᵍ butyrum
ʰ& lac ⁱ& vitulũ ʲquẽ ᵏco
xerat: ˡ& posuit ꝏꝏꝏꝏꝏ
ᵐcorã eis. ⁿ Iẽ vero ᵒsta
bat ᵖiuxta eos ᵠsub ꝏꝏꝏ

Ter. Heb. Gen. Ca. xviii. Prima heb.

וְתִשַׁע שָׁנָה בְּהִמָּלוֹ בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃
וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ בֶּן שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה
שָׁנָה בְּהִמּוֹל אֶת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם
וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ׃ וְכָל אַנְשֵׁי בֵיתוֹ
יְלִיד בַּיִת וּמִקְנַת כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן נֵכָר
נִמְּלוּ אִתּוֹ׃ Cap. xviii.
וַיֵּרָא אֵלָיו
יְהוָה בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא וְהוּא יֹשֵׁב
פֶּתַח הָאֹהֶל כְּחֹם הַיּוֹם׃ וַיִּשָּׂא
עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים
נִצָּבִים עָלָיו וַיַּרְא וַיָּרָץ לִקְרָאתָם
מִפֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה׃
וַיֹּאמַר אֲדֹנָי אִם נָא מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ אַל נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדֶּךָ׃
יֻקַּח נָא מְעַט מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם
וְהִשָּׁעֲנוּ תַּחַת הָעֵץ׃ וְאֶקְחָה פַּת
לֶחֶם וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם אַחַר תַּעֲבֹרוּ
כִּי עַל כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל עַבְדְּכֶם
וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃
וַיְמַהֵר אַבְרָהָם הָאֹהֱלָה אֶל שָׂרָה
וַיֹּאמֶר מַהֲרִי שְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח
סֹלֶת לוּשִׁי וַעֲשִׂי עֻגוֹת׃ וְאֶל
הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן
בָּקָר רַךְ וָטוֹב וַיִּתֵּן אֶל הַנָּעַר
וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ׃ וַיִּקַּח חֶמְאָה
וְחָלָב וּבֶן הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן
לִפְנֵיהֶם וְהוּא עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת

Interp. chal.

et nouem annorũ quando circuncidit carnem preputij sui. Et ismael filius eius erat filius tredecim annorũ quando circuncisa est caro preputij sui. In ipsa die circũcisus est abraham ⁊ ismael filius eius: ⁊ oẽs viri domus sue. tam vernaculi ℈ emptitij de filijs populorum circuncisi sunt cum eo.

Ca. 18.

Et apparuit ei dñs in conualle mamre: ⁊ ipse sedebat in ostio tabernaculi cum incaluisset dies. Et leuauit oculos suos ⁊ vidit: ⁊ ecce tres viri stãtes iuxta eum: ⁊ vidit ⁊ cucurrit in occursum eorum de ostio tabernaculi: et adorauit super terram. Et dixit. Domine si inueni nunc gratiã coram te: ne transeas obsecro a seruo tuo. Accipiant nunc paucillũ aque ⁊ lauate pedes vestros: ⁊ recumbite sub arbore et accipiam bucellam panis: ⁊ confortate cor vestrum postea transibitis: quia idcirco transistis iuxta seruũ vestrum. Et dixerũt: sic facies sicut locutus es. Et festinauit abraham in tabernaculo ad saram. Et dixit. Accelera tria sata farine simile: comisce ⁊ fac placẽtas. Et ad boues cucurrit abraham: ⁊ tulit vitulum tenerum ⁊ optimum ⁊ dedit puero: ⁊ festinauit vt coqueret eũ. Et tulit butyrũ ⁊ lac ⁊ vitulũ quẽ coxerat: et posuit coram eis: et ipse ministrabat iuxta eos sub

Prima chal.

נַעַר שָׁנָה
נָעַר
נָתַן
לֶחֶם
שָׁתָה פָּתַת
לֶחֶם וְסָעַד
עָבַר
כִּי עַל כֵּן עֲבַרְתֶּם
אָמַר עָשָׂה
מָהַר
רוּץ לָקַח
בָּקָר בֶּן
רַךְ טוֹב
נָתַן
עָמַד
פָּנָה

Pri. ua beb.	Tex. Heb.	Sep.	Ca. xviii.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.
הָעֵץ	וַיֹּאכֵלוּ׃			arbore. Cũq; comedis	arbore. dixit ãt ad eũ. vbi
אֲבָל אָמַר	וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַיֵּה			set. dixerũt ad eũ. Vbi	σαρρα ἡ γυνή
אִשְׁתְּךָ	שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה	בָּאֹהֶל׃		est sara vxor tua. Ille rñ	tua. ille ãt rñdens
אִישׁ				dit. Ecce in tabernaculo	dixit: ecce in tabernaculo
וַיֹּאמֶר שׁוֹב	אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת	חַיָּה		est. Cui dixit. Reuer	σου. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, ἰδοὺ ἐν τῇ σκηνῇ. εἶ
וְהִנֵּה בֵן	לְשָׂרָה אִשְׁתֶּךָ			tẽs veniã ad te tpe isto:	πεν δὲ ἐπαναστρέφων ἥξω πρός σε κατὰ τὸν και
	וְשָׂרָה שֹׁמַעַת			vita comite: & hẽbit fi	ρὸν τοῦτον εἰς ὥρας, καὶ ἕξει υἱὸν σάρρα ἡ γυνή σου.
	פֶּתַח הָאֹהֶל			liũ sara vxor tua. Quo	σάρρα δὲ ἤκουσε πρὸς τὴν θύραν τῆς σκηνῆς ὄπισ
	וְהוּא אַחֲרָיו׃			audito sara risit post	cum. abraam ãt et sarra prouecti e
	וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים			ostiũ tabernaculi. Erãt ãt	rant dieb. desierãt ãt sarre fieri muliebria.
בָּאִים בַּיָּמִים	חָדַל לִהְיוֹת לְשָׂרָה	אֹרַח		ambo senes	σαρκὸς μιερῶν. ἐξέλιπε δὲ σάρρα γίνεσθαι τὰ γυναικεῖα.
כַּנָּשִׁים׃	וַתִּצְחַק שָׂרָה	נֶעְשָׂה צָחֳק		prouectæq; etatis: & de	risit ãt sarra in seipsa dicens: nondũ ḋũ
בְּקִרְבָּהּ	לֵאמֹר אַחֲרֵי בְלֹתִי	בָּלָה		fierant sare fieri	ἐγέλασε δὲ σάρρα ἐν ἑαυτῇ λέγουσα, ὕπω μέν
לִי עֶדְנָה	וַאדֹנִי זָקֵן׃			muliebria: que risit dicens:	μοι γέγονεν ἕως τοῦ νῦν. ὁ δὲ κύριός μου πρεσ
וַיֹּאמֶר יְהוָה	אֶל אַבְרָהָם לָמָּה זֶּה	צָחֲקָה שָׂרָה		occulte dicens. Postq;	βύτης. εἶπε δὲ κύριος πρὸς ἀβραάμ, λέγων. τί
לֵאמֹר הַאַף	אָמְנָם אֵלֵד וַאֲנִי	זָקַנְתִּי׃		consenui: & dñs meus vetulus ẽ:	re risit sarra in seipsa dicens. num ve
				voluptati operã dabo	ὅτι ἐγέλασε σάρρα ἐν ἑαυτῇ λέγουσα. ἆρά γε ἀ
הֲיִפָּלֵא	מֵיְהוָה דָּבָר			Dixit aũt dñs ad abra	re pariam: ego consenui. nũquid ipossibile erit
לַמּוֹעֵד	אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת	חַיָּה		am: qre risit sara vxor	λωῶς τέξομαι; ἐγὼ γεγήρακα. μὴ ἀδυνατήσει
וּלְשָׂרָה בֵּן׃	וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה	לֵאמֹר		tua dicens: nũ vere pa	apud dñm verbũ? in tempus hoc in
	לֹא צָחַקְתִּי כִּי יָרֵאָה	וַיֹּאמֶר לֹא		ritura sum anus? Nũquid deo qc	παρὰ κυρίῳ ῥῆμα; εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς
כִּי צָחָקְתְּ׃	וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים			dñs est difficile?	horas reuertar ad te. & erit sarre fi
	וַיַּשְׁקִפוּ עַל פְּנֵי סְדֹם	וְאַבְרָהָם		Iuxta cõdictum reuer	ὥρας ἀναστρέψω πρός σε. καὶ ἔσται τῇ σάρρα υἱὸ
	הֹלֵךְ עִמָּם לְשַׁלְּחָם׃	וַיהוָה אָמַר		tar ad te hoc eodẽ tpe:	luus. negauit ãt sarra: dicens. nõ ri
	הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם	אֲשֶׁר אֲנִי		vita comite: & hẽbit sa	σε. ἠρνήσατο δὲ σάρρα, λέγουσα· οὐκ ἐγέλα
עֹשֶׂה׃	וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה לְגוֹי			ra filium. Negauit sara	σα. ἐφοβήθη γάρ. καὶ εἶπεν αὐτῇ οὐχί, ἀλλὰ ἐγέ
נָדוֹל וְעָצוּם	וְנִבְרְכוּ בוֹ כֹּל גּוֹיֵי			dicẽs non risi: timore	λασας. ἐξαναστέντες δὲ οἱ ἄνδρες ἐκεῖθεν κατέ
הָאָרֶץ׃	כִּי יְדַעְתִּיו לְמַעַן	אֲשֶׁר		pterrita. Dñs ãt: nõ est	βλεψαν ἐπὶ πρόσωπον σοδόμων καὶ γομόρ
יְצַוֶּה אֶת בָּנָיו	וְאֶת בֵּיתוֹ אַחֲרָיו			inqt ita: sed risisti. Cũ	re. abraam ãt simul gradiebat cũ eis comi
וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ	יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה			ergo surrexissent ide viri: direxerũt oculos cõ	ρευς. ἀβραὰμ δὲ συνεπορεύετο μετ' αὐτῶν συμ
וּמִשְׁפָּט לְמַעַן	הָבִיא יְהוָה עַל			tra sodomã: & abraã si	πεμπων αὐτούς. ὁ δὲ κύριος εἶπεν· οὐμὴ κρύ
אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר	דִּבֶּר עָלָיו׃			mul gradiebatur dedu	βω ἀπὸ ἀβραὰμ τοῦ παιδός μου ἃ ἐγὼ ποιῶ. ἀβρα
				cens eos. Dixitq; dñs.	αμ δὲ γινόμενος ἔσται εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολύ. καὶ ἐνευ
				Nũ celare potero abra	λογήσονται ἐν αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς. οἶδεν
				am quæ gesturus sũ: cũ	γὰρ ὅτι συνταξει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ τῷ οἴκῳ αὐ
				futurus sit in gentem	τοῦ μετ' αὐτόν. καὶ φυλάξουσι τὰς ὁδοὺς κυρίου τοῦ
				magnã ac robustissimã	ποιεῖν δικαιοσύνην καὶ κρίσιν, ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ
				& bñ licende sint in eo	κύριος ἐπὶ ἀβραὰμ πάντα ἃ ἐλάλησε πρὸς αὐτόν.
				omnes nationes terre.	
				Scio enim qp	
				pcepturus sit filiis suis	
				& domui sue post se: vt	
				custodiãt viã dñi: &	
				faciãt iudiciũ & iustitiã:	
				vt adducat dominus	
				ppter abraã oia q̃ lo	
				cutus est ad eum.	

Pri. ua chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
אִיתַי	arbore: & comederunt. Et dixerũt ei vbi est sara vxor	אֵילָנָא וַאֲכָלוּ׃ וַאֲמָרוּ לֵיהּ אַן שָׂרָה אִתְּתָךְ וַאֲמַר הָא בְּמַשְׁכְּנָא׃ וַאֲמַר
תּוּב	tua. Et dixit. Ecce in tabernaculo est. Et ait. Reuer	מֵיתֵב אֵיתוּב
קוּם שׁוּב עוֹל	tens reuertar ad te in tpe isto quo vos critis viui: & et	לְוָתָךְ כְּעִדָּנָא דְּחַיָּא וְהָא בַר לְשָׂרָה אִתְּתָךְ שָׂרָה שְׁמַעַת בְּתָרַע
הֲוָה עֲבַד אֲמַר	ecce filius erit sare vxori tue: & sara audiebat in ostio	מַשְׁכְּנָא וְהוּא אֲחוֹרוֹהִי׃ וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה סָבִיו עֲלוּ בְּיוֹמִין פָּסַק
שׁוּב הָוָה עָלַם	tabernaculi: & ostiũ erat a tergo eius. Abrahã ãt &	מִלְמְהֵוֵי לְשָׂרָה אָרַח כְּנָשַׁיָּא׃ וְחַיְכַת
רָבָה יְלַד כָּמָה	sara senuerãt & prouecte erãt etatis: & desierat esse sa	שָׂרָה בְּגַוָּהָא לְמֵימַר בָּתַר דְּסֵיבִית תְּרֵיהֲלִי עוֹלֵימוּ וְרִבּוֹנִי סִיבוּ
תּוּב קוּם	re cõsuetudo mulierũ. Et risit sara intra se dicẽs. Post	לַהּ דְּנָן מֵיכַת שָׂרָה לְמֵימַר הַבְּרַם בְּקוּשְׁטָא אֵילֵיד וַאֲנָא סֵיבִית׃
קוּם שְׂחַק	quã cõsenui erit mihi iuuẽtus: & dñs meus senex est.	הֵיתָכְסִי מִן מֵימַר
קוּם שְׂחַק	Et dixit dñs abrahe. Quare risit sara dicẽs. Num	יְיָ פְּתְגָמָא לְזִמְנָא אֲיתוּב לְוָתָךְ כְּעִדָּנָא דְּחַיָּא וּלְשָׂרָה בַר׃ וְכַדְּיֵיכַת שָׂרָה לְמֵימַר
לָוֶה כָּסָה	ccne. Non risi: qz timuit. Et ait. Nequaq̃: sed risisti.	לָאו מֵיתַיְכִית אֲרֵי דְּחֵילַת וַאֲמַר לָא אֶלָּהֵין מֵיתַיְכִית׃ וְלָמוּ מִתָּמָן גּוּבְרַיָּא וְאִיסְתַּכְלוּ עַל
הָוָה בָּרַךְ	Et surrexerũt inde viri & respexerũt cõtra facie sodo	אַפֵּי סְדוֹם וַאֲבְרָהָם אַזֵּיל עִמְּהוֹן לְאַלְוָאֵיהוֹן׃ וַיְיָ אֲמַר מְגַלֵּי אֲנָא מֵאַבְרָהָם דְּאֲנָא
נָטַר	me: & abrahã ibat cus eis vt comitaretur eos. Dixitq;	עָבֵיד׃ וְאַבְרָהָם מֵיהֲוֵא יְהֵוֵא לְעַם סַגִּי וְתַקִּיף וְיִתְבָּרְכוּן בְּדִילֵיהּ כָּל עַמְמֵי אַרְעָא׃ אֲרֵי
בַּיִת נָטַר	dñs. Mundã celabo ego ab abraham quod ego facio.	יַתְּנִינֵיהּ בְּדִיל דְּיִתְפַּקְּדִנֵּיהּ יָת בְּנוֹהִי וְיָת אֵינַשׁ בֵּיתֵיהּ בָּתְרוֹהִי וְיִטְּרוּן אוֹרַח
עֲבַד דִּין אָתָא	Abraham autẽ erit in gentem magnam & robustam.	יְיָ לְמֶעְבַּד צְדָקָתָא וְדִינָא בְּדִיל לְאַיְתָאָה יְיָ עַל אַבְרָהָם יָת דְּמַלֵּיל לְאַיְתָאָה עֲלוֹהִי
	Et benedicentur propter eum oẽs populi terre: quia	
	noui qõ pcipiet filijs suis: et viris domꝰ sue post se	
	vt custodiant vias que recte sunt coram dño: vt faciant	
	iusticiam & iudiciũ: vt adducat dominus super abra	
	ham quod locutus est vt adduceret super eum.	

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

dixit ãt dñs: clamor sodomorũ et gomorre mul
ἶπεν δὲ κύριος, κραυγὴ σοδόμων καὶ γομόρρας πλη-
tiplicatus ẽ apd me. ⁊ peccata eorũ magna
θύνεται πρός με· καὶ αἱ ἁμαρτίαι αὐτῶν μεγάλαι
valde. et descendẽs igit videbo: si scõm
σφόδρα. καὶ καταβὰς ὄψομαι, εἰ κατὰ
Jone.1 c. clamorẽ eorũ qui venit ad me: ꝑ
τὴν κραυγὴν αὐτῶν τὴν ἐρχομένην πρός με, συν-
ficiũt. si ãt nõ: vt sciã. et reuersi
τελοῦσιν· εἰ δὲ μή, ἵνα γνῶ. καὶ ἀποστρέψαντες ἐκ
viri inde: venerũt i sodomã. abraam ãt erat
ἄνδρες ἐκεῖθεν, ἦλθον εἰς σόδομα. Ἀβραὰμ δὲ ἦν
stans corã dño. et appropinquãs abraã a-
ἱστὼς ἔναντι κυρίου. καὶ ἐγγίσας Ἀβραὰμ εἶ-
it: nũqd simul perdes iustũ cũ impio. et
πεν, μὴ συναπολεῖς δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς· καὶ
erit iustus sicut impius. si fuerint quinquagin-
ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής. ἐὰν ὦσι πεντήκοντα
iusti in ciuitate: perdes eos. non
δίκαιοι ἐν τῇ πόλει, ἀπολέσεις αὐτούς. οὐκ
remittes omni loco ꝓpter quinquagin-
ἀφήσεις πάντα τὸν τόπον ἕνεκα τῶν πεντήκοντα
iustos: si fuerint in ea: nequaquã facies
δικαίων, ἐὰν ὦσιν ἐν αὐτῇ; μηδαμῶς ποιήσεις τὸ
verbũ hoc: occidere iustum cũ impio.
ῥῆμα τοῦτο, ἀποκτεῖναι δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς·
et erit iustus sicut impius. neqquã q̃ iudicas
καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής. μηδαμῶς. ὁ κρίνων
oẽm terrã: nõ facies iudiciũ. dixit ãt dñs
πᾶσαν τὴν γῆν, οὐ ποιήσεις κρίσιν. εἶπε δὲ κύρι-
n̄: si fuerint in sodomis quinquaginta iusti:
ος, ἐὰν ὦσιν ἐν σοδόμοις πεντήκοντα δίκαιοι,
remittã oĩ ciuitati et oĩ loco
ἀφήσω ὅλην τὴν πόλιν καὶ πάντα τὸν τόπον
D ꝓpter eos. ⁊ respondẽs abraam: dixit. nunc
διὰ αὐτούς. καὶ ἀποκριθεὶς Ἀβραάμ, εἶπε· νῦν
cepi loqui ad dñm. ego ãt sum fra
ἤρξαμαι λαλῆσαι πρὸς τὸν κύριον· ἐγὼ δέ εἰμι γῆ
et puluis. si ãt minus fuerint quinq̃ginta
καὶ σποδός. ἐὰν δὲ ἐλαττωθῶσιν οἱ πεντήκοντα
iusti in quadraginta quinq̃: perdes ꝓpter
δίκαιοι εἰς τεσσαρακοντατέσσαρας, ἀπολεῖς ἕνεκεν
quadraginta quinq̃ omnẽ ciuitatẽ? et
τῶν τεσσαρακοντατέσσαρας πᾶσαν τὴν πόλιν; καὶ
dixit: nõ perdã: si iuenero ibi quadra-
εἶπεν, οὐ μὴ ἀπολέσω, ἐὰν εὕρω ἐκεῖ τεσσαρά-
gita quinq̃. ⁊ addidit vltra loqui
κοντατέσσαρας. καὶ προσέθηκεν ἔτι λαλῆσαι
ad eum: et dixit. si iuẽti fuerit ibi q̃dra
πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν· ἐὰν εὑρεθῶσιν ἐκεῖ τεσσα-
ginta. et dixit: non perdam
ράκοντα. καὶ εἶπεν, οὐμὴ ἀπολέσω

Trãsla.B.Iero.

dixit itaq̃ dñs. Clamor sodomorũ & gomorreorũ multiplicatꝰ est: & peccatũ eorũ aggrauatũ est nimis. Descendã & videbo: vtrum clamorẽ q̃ venit ad me opere cõpleuerit: an nõ est ita: vt sciam. Cõuerteruntq̃ se inde: & abierunt sodomam. Abraã vero adhuc stabat corã dño: & appropinquans ait. Nunquid perdes iustũ cum impio: si fuerint quinquaginta iustiin ciuitate: peribunt simul: & non parces loco illi propter quinquaginta iustos: si fuerint in eo. Absit a te vt rẽ hanc facias: & occidas iustum cum impio: fiatq̃ iustus sicut impius. Nõ est hoc tuũ qui iudicas omnem terrã. nequaq̃ facias iudiciũ hoc. dixitq̃ dominus ad eũ. Si inuenero sodomis quinquaginta iustos in medio ciuitatis: dimittam omni loco propter eos. Respõdit abraam & ait. quia semel cepi: loquar ad dominum meum: cũ sim puluis & cinis. quid si minus fuerint quinquaginta iustis quinq̃ fuerint: delebis propter quinq̃ vniuersam vrbem. & ait. Non delebo: si inuenero ibi quadraginta quinq̃. Rursumq̃ locutus est ad eum. Si autem quadraginta ibi inuenti fuerint: quid facies? Ait: non ꝓpter

Ter.Heb. Gen. Ca.xviii. Pritiua heb.

וַיֹּאמֶר יְהוָה זַעֲקַת סְדֹם וַעֲמֹרָה
כִּי רַבָּה וְחַטָּאתָם כִּי כָבְדָה מְאֹד׃
אֵרְדָה נָּא וְאֶרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ
הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ כָּלָה וְאִם־לֹא
אֵדָעָה׃ וַיִּפְנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים
וַיֹּלְכוּ סְדֹמָה וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עֹמֵד
לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמַר
הַאַף תִּסְפֶּה צַדִּיק עִם־רָשָׁע׃ אוּלַי
יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר
הַאַף תִּסְפֶּה וְלֹא תִשָּׂא לַמָּקוֹם
לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם אֲשֶׁר
בְּקִרְבָּהּ׃ חָלִלָה לְךָ מֵעֲשֹׂת כַּדָּבָר
הַזֶּה לְהָמִית צַדִּיק עִם־רָשָׁע
וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע חָלִלָה לָךְ
הֲשֹׁפֵט כָּל־הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה׃
וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־אֶמְצָא
בִּסְדֹם חֲמִשִּׁים צַדִּיק בְּתוֹךְ
הָעִיר וְנָשָׂאתִי לְכָל־הַמָּקוֹם
בַּעֲבוּרָם׃ וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמַר
הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי
וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר׃ אוּלַי יַחְסְרוּן
חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם חֲמִשָּׁה
הֲתַשְׁחִית בַּחֲמִשָּׁה אֶת־כָּל־הָעִיר
וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית אִם־אֶמְצָא
שָׁם אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה

Interp.chal.

Dixitq̃ dñs. Clamor sodome ⁊ gomorre q̃ multꝰ est et peccatũ eorũ q̃ forte est nimis. apparebo nunc ⁊ diiudicabo: vtrũ sicut clamor q̃ venit corã me fecerint: consumabo eos: si nõ egerint penitentiã. Si ãt egerint penitentiã: nõ vlciscar. Et recesserũt inde viri: ⁊ abierũt sodomã: et abrahã adhuc stabat in oratione corã dño. Et accessit abrahã: ⁊ dixit. Numqd in furore cõsumes iustũ cum impio. Si forte sunt q̃nquaginta iusti in medio ciuitatis: nũ in furore ꝓsumes: ⁊ nõ dimittes loco ꝓpter q̃nquaginta iustos q̃ sunt in medio eius. Vera sunt iudicia tua: ne faciaꝰ sicut rẽ hãc: vt cõsumaꝰ iustũ cum impio: vt sit iustus sicut ipius: vera sunt iudicia tua. Numquid iudex vniuerse terre non vtiq̃ faciet iudicium? Dixitq̃ dño. Si inuenero in sodoma quinquaginta iustos in medio ciuitatis: dimittã omni loco ꝓpter eos. Et respondit abrahã et dixit: multum locutus sum coram dño: cuꝫ sim ego puluis ⁊ cinis. Forte deficient de quinquaginta iustis quinq̃: nũquid disperdes ꝓpter quinq̃ omnẽ ciuitatem. Et dixit. Non disperdam si inuenero ibi quadraginta ⁊ quinq̃. addiditq̃ rursus loqui cuꝫ eo et dixit. forte inuenientur ibi quadraginta. Et dixit. non faciam consumationem

Pritiua chal.

נְהַלָּה דוּן עוֹל
עֲבַד תּוּב פָּרַע
פָּנָה שְׁמֵשׁ צָלָא
שָׁצָא זָכָה תּוּב
עֵזָה כָּרָה שָׁבַק
כָּשַׁט דוּן עָבַד
תּוּב הָיָה דוּן
עָבַד שָׁבַח שָׁבַק
תּוּב אָנָא חָסַר
זָכָה חָבַל כָּרָה
שָׁבַח רַבָּע יְסַף
שָׁבַח עָבַד

Transla.Chal.

וַאֲמַר יְיָ קְבִילַת סְדוֹם וַעֲמוֹרָה אֲרֵי סְגִיאַת וְחוֹבַתְהוֹן אֲרֵי יְתִקִּירַת לַחֲדָא׃ אֵיחוֹבִי
כְּעַן וְאֵידוֹן הַכְּכְוֵילְתְּהוֹן דְּעָלַת לְקֳדָמַי עֲבַדוּ אֵיכְּבִיד עִמְּהוֹן וְמֵירַע אִם לָא אֵתַיְבִית׃
וְאִם תַּיְיבִין לָא אִיתְפְּרַע׃ וְאִיתְפְּנִיאוּ לְתַמָּן וּגְבַרְיָא וַאֲזָלוּ לְסְדוֹם וְאַבְרָהָם עַד כְּעַן
קָשַׁשׁ בְּצְלוֹ כְּדֵם יְיָ׃ וּקְרִיב אַבְרָהָם וַאֲמַר הֲתִגְרַוֵּי תְּשֵׁצִי זַכָּאֵה עִם חַיָּבָא וּתְאִים
אִית חַמְשִׁין זַכָּאִין בְּגוֹ קִרְיְתָא הֲתִגְרַוֵּי תְּשֵׁצִי וְלָא תְּשָׁבוֹק לְאַתְרָא בְּדִיל חַמְשִׁין זַכָּאִין
דִּי בְגַוָּהּ׃ קִישְׁטָא אֵינוּן דְּיֵעֲבֵד כְּפִתְגָמָא הָדֵין לְשֵׁצָאָה זַכָּאֵה עִם חַיָּבָא וּתְאֵי
וְיֵהֵא זַכָּאֵה כְּחַיָּבָא קִישְׁטָא אֵינוּן דְּיֵעֲבֵד הֲדֵין דָּיָן כָּל אַרְעָא לָא נְעֵבֵד דִּינָא׃
וַאֲמַר יְיָ אִם אַשְׁכַּח בִּסְדוֹם חַמְשִׁין זַכָּאִין בְּגוֹ קִרְיְתָא וְאֶשְׁבוֹק לְכָל אַתְרָא בְּדִילְהוֹן׃
וְאָתֵיב אַבְרָהָם וַאֲמַר הָא כְעַן אֲסֵגִיתִי לְמַלָּלָא קֳדָם יְיָ וַאֲנָא עַפְרָא וּקְטָם׃ וּתְאִים
יֵחְסְרוּן לַחַמְשִׁין זַכָּאִין חַמְשָׁא הֲתִתְבַּל בְּחַמְשָׁא יָת כָּל קִרְיְתָא וַאֲמַר לָא אֲתַבַּל אִם
אַשְׁכַּח תַּמָּן אַרְבְּעִין חַמְשָׁא׃ וְאוֹסִיף עוֹד לְמַלָּלָא עִמֵּיהּ וַאֲמַר מַאִים יִשְׁתַּכְחוּן
תַּמָּן אַרְבְּעִין וַאֲמַר לָא אֶעְבֵּיד בְּגִינְיָא

Ter. Heb.

עבר — בעבור הארבעים: ויאמר אל

חרה דבר — נא יחר לאדני ואדברה אולי

ימצאון שם שלשים ויאמר לא

אעשה אם אמצא שם שלשים:

יאל — ויאמר הנה נא הואלתי לדבר אל

מצא — אדני אולי ימצאון שם עשרים

ויאמר לא אשחית בעבור

שחת — העשרים: ויאמר אל נא יחר

לאדני ואדברה אך הפעם אולי

ימצאון שם עשרה ויאמר לא

אשחית בעבור העשרה: וילך

יהוה כאשר כלה לדבר אל

שוב קום — אברהם ואברהם שב למקמו:

Ca. xix.

ויבאו שני המלאכים

בוא שנה — סדמה בערב ולוט ישב בשער

ראה קום — סדם וירא לוט ויקם לקראתם

שחה אפר — וישתחו אפים ארצה: ויאמר

הנה נא אדני סורו נא אל בית

לון — עבדכם ולינו ורחצו רגליכם

שכם — והשכמתם והלכתם לדרככם

רחב לון — ויאמרו לא כי ברחוב נלין:

פצר סור בוא — ויפצר בם מאד ויסרו אליו ויבאו

עשה שתה מץ — אל ביתו ויעש להם משתה

אכל שכב — ומצות אפה ויאכלו: טרם ישכבו

סבב — ואנשי העיר אנשי סדם נסבו

על הבית מנער ועד זקן כל העם

קצן קרא — מקצה: ויקראו אל לוט ויאמרו

Trāsla. B. Hiero.

propter quadraginta.
Ne
queso inquit indigne
ris domine si loqr. Quid si
ibi inuenti fuerint tri-
ginta. Rñdit. Non
faciam: si inuenero ibi
triginta. Quia semel
ait cepi: loquar ad
dñm meū. quid si ibi
inuēti fuerint viginti.
Ait. Non interficiam
propter
viginti. Obsecro iquit
ne irascaris
domine si loquar ad-
huc semel. quid si
inuenti fuerint ibi de-
cem. Dixit. Non
delebo propter decē.
Abiit
dominus postq̄ cessa-
uit loqui ad
abraā: & ille reuersus
est in locū suum. Ca. 19.
Veneruntq; duo an
geli
sodomā vespe sedente
loth in forib9 ciuitatis.
Qui cum vidisset eos:
surrexit & iuit obuiā
eis: adorauitq; pronus
in terram: & dixit.
Obsecro domini decli
nate in domum
pueri vestri: & manete
ibi. Lauate pedes vr̄os:
& mane proficiscemini
in viam vestram. qui
Dixerūt. Minime: sed
in platea manebimus.
Cōpulit illos oppido
vt diuerterēt ad eū. In
gressisq; domum eius
fecit conuiuium.
coxit azyma: & come
derūt. Prius aūt q̄ irēt
cubitum: viri ciuitatis
vallauerunt
domū illius a puero vs
q; ad senē omnis ppl's
simul. Vocaueruntq;
loth: & dixerunt

Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina.

propter quadraginta. et ait: nunquid si
ἕνεκεν τῶν τεσσαράκοντα. καὶ εἶπε, μή τι ἐὰν
locut9 fuero dñe? si aūt inuēti fuerit illic triginta.
λαλήσω κύριε; ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ τριάκοντα.
et dixit: non perdā ppter triginta.
καὶ εἶπεν, οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν τριάκοντα.
et dixit: postq̄ habeo loqui ad dñm:
καὶ εἶπεν, ἐπειδὴ ἔχω λαλῆσαι πρὸς τὸν κύριον,
si aūt inuenti fuerit illic viginti. et dixit: non per-
ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ εἴκοσι. καὶ εἶπεν, οὐ μὴ ἀπο
dam: si inuenero illic viginti. et dixit: nunquid do-
λέσω, ἐὰν εὕρω ἐκεῖ εἴκοσι. καὶ εἶπε, μή τι κύ
mine si locut9 fuero adhuc semel. si aūt inuēti fuerit illic
ριε ἐὰν λαλήσω ἔτι ἅπαξ. ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ
decem. et dixit: non perdā propter de
δέκα. καὶ εἶπεν, οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν δέ
cem. abijt aūt dñs: vt cessauit loquēs
κα. ἀπῆλθε δὲ ὁ κύριος, ὡς ἐπαύσατο λαλῶν
abraam. et abraam reuersus ē in
τῷ ἀβραάμ. καὶ ἀβραὰμ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν
locum suum.
τόπον αὐτοῦ. Ca. 19.
Venerūt aūt duo angeli in sodomā ves-
ἦλθον δὲ οἱ δύο ἄγγελοι εἰς σόδομα ἑσπέ
pere. lot aūt sedebat apud portā sodo- A
ρας. λὼτ δὲ ἐκάθητο παρὰ τὴν πύλην σοδό-
morū. videns aūt lot: surrexit in occursum il
μων. ἰδὼν δὲ λώτ, ἀνέστη εἰς συνάντησιν αὐ-
lis. et adorauit facie in
τοῖς. καὶ προσεκύνησε τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν
terrā. et dixit: ecce dñi declinate in
γῆν. καὶ εἶπεν, ἰδοὺ κύριοι ἐκκλίνατε εἰς τὸν
domū pueri vestri: et manete: et
οἶκον τοῦ παιδὸς ὑμῶν, καὶ καταλύσατε, καὶ
lauate pedes vestros: et manicantes: p
νίψασθε τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ ὀρθρίσαντες, ἀ
ficiscemini viam vestrā. dixerūt aūt non: sed
πελεύσεσθε τὴν ὁδὸν ὑμῶν. εἶπον δὲ οὐχί, ἀλ
in platea manebim9. et coe
λ' ἐν τῇ πλατείᾳ καταλύσομεν. καὶ κατεβιά-
git eos: et declinauerūt ad eum. et in
σατο αὐτούς, καὶ ἐξέκλιναν πρὸς αὐτόν. καὶ εἰ
gressi sūt in domū eius. et fecit illis
σῆλθον εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς
conuiuiū: et azymos coxit eis: et comederūt.
πότον, καὶ ἀζύμους ἔπεψεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον.
anteq̄ dormierāt aūt: viri ciuitatis B
πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι δέ, οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως
sodomite: circuerunt domū a pue-
οἱ σοδομῖται, ἐκύκλωσαν τὴν οἰκίαν ἀπὸ νεα-
ro vsq; ad senē: ois popul9 simul. et
νίσκου ἕως πρεσβυτέρου, πᾶς ὁ λαὸς ἅμα. καὶ Lu. 14 d.
vocauerunt lot. et dixerunt
προσεκάλουν τὸν λώτ. καὶ εἶπον

Pritiua chal.

תקף מלל
כנא
חבל
תקף שכח
חבל סלק שצא
תוב אתא לאך
קום בעה בבה
סחי קדם ירך
בית תקף על
שתה יסף
עלם שוב קרא

Interp. chal.

propter quadraginta. Et dixit. Ne obsecro irascatur furor dñi et loquar. Forte inueniētur ibi triginta. Et dixit. Non faciā cōsumationē si inuenero ibi trigita. Et dixit Ecce nunc multū locutus sum corā dño: forte inueniētur ibi viginti. Et dixit nō disperdā ppter viginti. Et ait. Ne obsecro irascatur furor dñi et loquar tantūmodo hac vice: forte inuenientur ibi decem. Et dixit. Non disperdā propter decē. Et eleuata est gloria dñi cum cessasset loqui cum abraham: et abraham reuersus est in locum suum. Ca. 19.

Et venerūt duo angeli sodomā vespere: et lot sedebat in porta sodome. Et vidit lot et surrexit in occursum eorū: et adorauit pronus sup terram. Et ait. Obsecro nunc domini mei declinate nunc in domum serui vestri: et manete et lauate pedes vestros: et mane surgētes ibitis in viam vestram. Et dixerūt. Nequaquā: sed in platea manebimus: et cōpulit eos valde: et declinauerūt ad eum et ingressi sunt in domū eius: et fecit eis cōuiuium: et azyma coxit eis et comederunt. priusq̄ autē irent cubitum: viri ciuitatis viri sodome vallauerūt domū a puero vsq; ad senē omnis populus simul. Et vocauerunt lot: et dixerunt

Transla. Chal.

בדיל ארבעין: ואמר לא כען יתקוף רוגזא דיי ואימליל מאים ישתכחון תמן
תלתין ואמר לא אעביד גמירא אם אשכח תמן תלתין: ואמר הא כען אסגיתי למללא
קדם יי מאים ישתכחון תמן עשרין ואמר לא אחביל בדיל העשרין: ואמר לא כען
יתקוף רוגזא דיי ואימליל ברם בזימנא הדא מאים ישתכחון תמן עשרה ואמר
לא אחביל בדיל עשרה: ואסתלק יקרא דיי כד שצי למללא עם אברהם ואברהם
תב לאתריה: Ca. xix. ואתו תרין מלאכיא לסדום ברמשא ולוט יתיב
בתרעא דסדום וחזא לוט וקם לקדמותהון וסגיד על אפוהי על ארעא: ואמר בבעו
כען רבוני זורו כען לבית עבדכון וביתו ואסחו רגליכון ותקדמון ותהכון לאורחכון
ואמרו לא אילהין ברחובא נבית: ואתקיף בהון לחדא וזרו לותיה ועלו לביתיה
ועבד להון משתיא ופטיר אפה להון ואכלו: עד לא שכיבו ואנשי קרתא אינשין
דסדום אקיפו על ביתא מעולימא ועד סבא כל עמא מסופיה: וקרו ללוט ואמרו

Trãsla.Grec.lxx.cũ interp̃.latina.	Transla.B.Hiero.	Ter.Heb.	Sefi.	Ca.xir.	Pritiua.heb.
ad eum: vbi sunt viri q̃ ingressi sũt	ei. Vbi sunt viri: qui	לוֹ אַיֵּה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בָּאוּ ›››			
ad te nocte. educ illos ad nos:	introierunt ad te nocte. Educ illos	אֵלֶיךָ הַלָּיְלָה הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ ›››			יָצָא
vt cognoscamus eos. Egressus ẽ ãt lot ad ve=	huc: vt cognoscamus eos. Egressus ad eos loth	וְנֵדָעָה אֹתָם: וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט ››			יָדַע
stibulum: at hostiũ adaperuit post se. ait ãt	post tergum accludens ostium ait. Nolite q̃so fratres	הַפֶּתְחָה וְהַדֶּלֶת סָגַר אַחֲרָיו: ›››			
eis: nequaq̃ viri fratres ne malũ feceritis.	mei: nolite malũ hoc fa	וַיֹּאמַר אַל נָא אַחַי תָּרֵעוּ: הִנֵּה נָא			רוּץ
B sunt ãt mihi duæ filiæ: quæ nõ cognouerũt virũ:	cere. Habeo duas filias q̃ necdũ cognouerunt	לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ ›››			שָׁנָה
educã eas ad vos: et vtimini eis: sicut	virum. Educã eas ad	אִישׁ אוֹצִיאָה נָּא אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם			
placuerit vobis: solũ in viros istos ne fa=	vos: & abutimini eis: sicut	וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק ››			עָשָׂה
ciatis malũ: cui⁹ causa ingressi sũt sub tegmine	vobis placuerit: dum mõ viris istis nihil mali	לָאֲנָשִׁים הָאֵל אַל תַּעֲשׂוּ דָבָר ››			
Judith 10.f. trabium meaꝝ. dixerũt ãt illi: recede illuc. in=	faciatis: quia ingressi sunt sub vmbra culmis mei. At	כִּי עַל כֵּן בָּאוּ בְּצֵל קֹרָתִי: וַיֹּאמְרוּ			בּוֹא קָרַב
gressus eo habitare: nunq̃d τ iudicũ iudicare: nũc ergo	illi dixerũt. Recede illuc. & rursus. Ingres=	גְּשׁ הָלְאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בָּא ›››			נָגַשׁ
σκῆλες παροικεῖν, μὴ καὶ κρίσιν κρίνειν, νῦν δυ=	sus es inquiunt vt adue na: nũquid vt iudices. Te ergo ipsum magis	לָגוּר וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט עַתָּה נָרַע לְךָ			שָׁפַט רוּץ
te affligemus magis q̃ illos. et coegerunt	q̃ hos affligemus. Vi=	מֵהֶם וַיִּפְצְרוּ בָאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד ›			פָּצַר
virũ lot vehemẽter. τ appropiquauerũt cõ	q̃ faciebãt loth vehemẽ	וַיִּגְּשׁוּ לִשְׁבֹּר הַדֶּלֶת: וַיִּשְׁלְחוּ ›››			שָׁלַח בּוֹא
1.Pe. 1.b. fringere ostiũ. extendentes ãt viri	tissime. Iãq̃ ppe erat vt effringeret fores: &	הָאֲנָשִׁים אֶת יָדָם וַיָּבִיאוּ אֶת לוֹט			
manus: attraxerunt lot in domũ ad	ecce miserũt manũ viri	אֲלֵיהֶם הַבָּיְתָה וְאֶת הַדֶּלֶת סָגָרוּ:			
C se: et ostiũ domꝰ clauserunt.	& introduxerunt ad se	וְאֶת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר פֶּתַח הַבַּיִת ›			
at viros erũtẽtes ad tamã percusse	loth: clauserũtq̃ ostiũ	הִכּוּ בַּסַּנְוֵרִים מִקָּטֹן וְעַד גָּדוֹל ››			נָדַל
4.Re. 6.d. runt in cecitate a minimo vsq̃ ad magnũ. τ prete	& eos qui foris erant	וַיִּלְאוּ לִמְצֹא הַפָּתַח: וַיֹּאמְרוּ ›››			לָאָה
rierũt querentes ostiũ. dixerũtq̃ viri	percusserũt cecitate a mi	הָאֲנָשִׁים אֶל לוֹט עַד מִי לְךָ פֹּה			
ad lot: sunt tibi hic generi aut filij aut fi=	nimo vsq̃ ad maximũ:	חָתָן וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר לְךָ			
lie: aut sũ quo tibi alius est in ciuitate: educ	ita vt ostiũ inuenire nõ	בָּעִיר הוֹצֵא מִן הַמָּקוֹם: כִּי ››››			יָצָא קוּם
de loco isto. q̃ perdam⁹ nos	possent. Dixerũt autem	מַשְׁחִתִים אֲנַחְנוּ אֶת הַמָּקוֹם הַזֶּה			שָׁחַת
gi ἐκ τοῦ τόπου τούτου. ὅτι ἀπόλλυμεν ἡμεῖς	ad loth. Habes hic	כִּי גָדְלָה צַעֲקָתָם אֶת פְּנֵי יְהוָה ›			
locũ istum. q̃ eraltat ẽ clamor eorũ coꝝ	quempiam tuorum	וַיְשַׁלְּחֵנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ: וַיֵּצֵא ››			שָׁלַח
γὰρ τόπου τοῦτον· ὅτι ὑψοῖ κραυγὴ αὐτῶν ἐνώπι=	generũ aut filios aut fi	לוֹט וַיְדַבֵּר אֶל חֹתָנָיו לֹקְחֵי בְנֹתָיו			דָּבַר
dño. τ misit nos dñs delere eam.	lias? Omnes qui tui sũt	וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ מִן הַמָּקוֹם הַזֶּה			אָמַר יָצָא

Transla.Chal.

לֵיהּ אֵן גּוּבְרַיָּא דַּאֲתוֹ לְוָתָךְ פַּלֵּיל אַפֵּיקִינּוּן לְוָתָנָא וְנִידַּעִינּוּתְהוֹן וּכְפַק לְוָתְהוֹן לוֹט לְוָתְהוֹן עֲבַד עֲבַדְתָּא וְדַשָּׁא אֲחַד בַּתְרוֹהִי וְאָמַר בְּבָעוּ כְּעַן אֲחַי לָא תַּבְאָשׁוּן: וְהָא בְּעַן לִי תַּרְתֵּין בְּנָת דְּלָא יַדְעִינָן גְּבַר אַפֵּיק כְּעַן יָתְהֵין לְוָתְכוֹן וְעִבְדוּ לְהֵן כְּטָבִין בְּעֵינֵיכוֹן לְחוֹד לְגוּבְרַיָּא הָאִילֵּין לָא תַּעְבְּדוּן מִדְּעָם אֲרֵי עַל כֵּן עֲלוּ בְּטַלַּל שְׁרוּתִי: וַאֲמָרוּ כְּרֵיב לְהַלָּא וַאֲמָהוּ חַד מִנְּכוֹן אִתְּתָא וְהָא דַּיָּנָא כְּעַן נַבְאִישׁ לָךְ מִדִּילְהוֹן וְאִתְקְרִיבוּ גּוּבְרַיָּא בְּלוֹט לְחַדָּא וּקְרִיבוּ לְמִתְבַּר דַּשָּׁא: וְאוֹשִׁיטוּ גּוּבְרַיָּא יָת יְדֵיהוֹן וְאַעִילוּ יָת לוֹט לְוָתְהוֹן לְבֵיתָא וְיָת דַּשָּׁא אַרְהִידוּ: וְיָת גּוּבְרַיָּא דִּלְתָרַע בֵּיתָא מָחוּ בְּשִׁנְרִיבָא מִזְּעֵירָא וְעַד רַבָּא וְאִלְּאִיבוּ לְאַשְׁכָּחָא תַּרְעָא: וַאֲמָרוּ גַּבְרַיָּא לְלוֹט עוֹד מַאן לָךְ הָכָא חַתָּן וּבְנָתָךְ וּבְנָתָךְ וְכָל דִּלָךְ בְּמָדִינְתָּא אֲפֵיק מִן אַתְרָא: אֲרֵי מְחַבְּלִין אֲנַחְנָא יָת אַתְרָא הָדֵין אֲרֵי סְגִיאַת קְבֵילְתְהוֹן קֳדָם יְיָ וְשַׁלְּחָנָא יְיָ לְמֵחְבַּלוּתָהּ: וּנְפַק לוֹט וּמַלֵּיל עִם חַתָּנוֹהִי דְּנָסְבִין בְּנָתֵיהּ וַאֲמַר קוּמוּ פּוּקוּ מִן אַתְרָא הָדֵין

Interp̃.chal.

ei. Vbi sunt viri qui venerũt ad te nocte: educ eos ad nos: τ cognoscemus eos. Et egressus est ad eos lot ad portam: τ hostiũ clausit post se. Et ait. Obsecro nunc fratres mei nolite male facere. Ecce nũc habeo duas filias que nõ cognouerũt virũ: educã nũc eas ad vos et facite illis sicut placuerit in oculis vestris: tantũmodo viris istis ne faciatis quicquã: q̃ propterea ingressi sunt sub vmbra tegminis mei. Et dixerũt. Recede illuc: et dixerũt: ven venit ad peregrinandũ τ ecce iudicat iudiciũ: nunc malefaciemus tibi magis q̃ eis et cõpulerunt virũ lot valde: τ accesserunt ad cõfringendam ianuã. Et extenderũt viri manus suas τ introduxerunt lot ad se in domũ: τ ianuam clauserũt. Et viros qui erant in porta domus percusserunt cecitate a minimo vsq̃ ad maximũ. Defatigatiq̃ sunt vt inuenirẽt portã. Dixerũtq̃ viri ad lot. quoscũq̃ habes hic generos tuos τ filios tuos τ filias tuas τ oĩa que habes in ciuitate. educ de loco isto: q̃n disperdemus nos locum istum: q̃ magnus est clamor eorũ coꝝ dño. Et misit nos dñs vt disperderemus eum. Et egressus est lot: τ locutus est cũ generis suis q̃ acepturi erant filias suas. Et ait. Surgite egredimini de loco isto:

Pritiua chal.

אָתָא נָפַק יְדַע
בָּעָה בְּאַשׁ תְּרֵי
בְּנָה נָפַק עְבַד
אֶל עֲבַד עֵיל
שָׁרָא יְתַב דִּין
בָּאַשׁ תָּקַף תְּבַר
יְשַׁט עֵיל מְרָא
רַבָּה לָאָה שָׁכָח
נָפַק חָבַל
נָפַק

Pritiua heb.	Ter. Heb.	Heb.	Ca. rit.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Gre. lxx. c. interp. latina.
הָיָה	כִּי מַשְׁחִית יְהוָה אֶת הָעִיר וַיְהִי	f quia g delebit b dñs h ciuis		f quia g delebit b dñs h ciuitatem hanc. i Et	qz delebit dñs ciuitatẽ. visus ẽ ãt deridere
צָחַק	כְּמְצַחֵק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו וּכְמוֹ	m Visus est o eis m quasi lu		m Visus est o eis m quasi ludens loqui. p Cumq;	ὅτι διαπρίπει κύριος τὴν πόλιν. ἔδοξε δὲ γελοιάζειν
אוץ	הַשַּׁחַר עָלָה וַיְאִיצוּ הַמַּלְאָכִים	q esset o mane: o cogebant		r esset o mane: o cogebant eum r angeli	coꝛã generis filio. vt ãt diluculũ factũ ẽ:
אִישׁ	בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת אִשְׁתְּךָ	eum r angeli		s dicentes. t Surge t tolle	ἐπέσπευδον δὲ οἱ ἄγγελοι τὸν λώτ, λέγοντες, ἀνασὰς
שָׁנָה	וְאֶת שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת פֶּן	s dicentes. t Surge t tolle		h vxorem tuam	accipe vxoꝛẽ tuã τ filias
סָפָה	תִּסָּפֶה בַּעֲוֹן הָעִיר וַיִּתְמַהְמָהּ	h vxorem tuam		c & d duas c filias t quas habes: e ne & tu pariter	παράλαβε τὴν γυναῖκά σου καὶ τὰς θυγατέρας
חָזַק	וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד	c & d duas c filias t quas habes: e ne & tu pariter		k pereas l in scelere k ciuitatis. l Dissimulante illo	ἃς ἔχεις, καὶ ἔξελθε, ἵνα μὴ συναπόλῃ ταῖς
אִישׁ	אִשְׁתּוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתָיו בְּחֶמְלַת	k pereas l in scelere k ciuitatis. l Dissimulante illo		m apprehẽderũt o manũ eius p & manum	iniquitatib⁹ ciuitatis. et turbati sunt. et
יְהוָה עָלָיו וַיּוֹצִאֻהוּ וַיַּנִּחֻהוּ מִחוּץ	m apprehẽderũt o manũ eius p & manum		q vxoris r ac s duarũ t filiarum eius: u eo ꝙ parceret	ἀνομίας τῆς πόλεως. καὶ ἐταράχησαν. καὶ
לָעִיר וַיְהִי כְהוֹצִיאָם אֹתָם	q vxoris r ac s duarũ t filiarum eius: u eo ꝙ parceret		x dñs y illi: z eduxerũtq; eũ	tenuerunt angeli manũ eius: τ
הֵיטֵב	הַהוֹצָה וַיֹּאמֶר הִמָּלֵט עַל נַפְשֶׁךָ	x dñs y illi: z eduxerũtq; eũ		a & posuerunt b extra	ἐκράτησαν οἱ ἄγγελοι τῆς χειρὸς αὐτοῦ, καὶ τῆς
מָלַט	אַל תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ וְאַל תַּעֲמֹד	a & posuerunt b extra		c ciuitatem: ibiq;	manũ vxoꝛis eius: et manus duaꝝ
נָגַב עָמֵד	נְכֹל הַכִּכָּר הָהָרָה הִמָּלֵט פֶּן תִּסָּפֶה	c ciuitatem: ibiq;			χειρὸς τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, καὶ τῶν χειρῶν τῶν δύο
	וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אַל נָא אֲדֹנָי	h locuti sunt ad eũ dicentes. i Salua i animã tuam.			filiaꝝ eius: eo ꝙ parceret dñs il
חָנַן	הִנֵּה נָא מָצָא עַבְדְּךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ	m Noli n respicere o post ter			li. τ factũ ẽ quãdo ederuerũt eos foras: et
גָּדַל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי	gam: p nec q stes o in oĩ circa o regione: sed			τοῦ. καὶ ἐγένετο ὡνίκα ἐξήγαγον αὐτοὺς ἔξω, καὶ
לְהַחֲיוֹת אֶת נַפְשִׁי וְאָנֹכִי לֹא	r in mõte o saluũ te fac: r ne			direrũt saluũ saluã tuã ipsi o animã. ne respe
תָּכֹל לְהִמָּלֵט הָהָרָה פֶּן תִּדְבָּקַנִי	& tu simul r peas. s dixitq;			ciens in retrorsum neq; steteris in oi cir
רָעָה וָמַתִּי הִנֵּה נָא הָעִיר הַזֹּאת	t loth u ad eos. v Queso			cũregiõe. in mõte saluare: ne forte simul cõsũmẽda
קְרֹבָה לָנוּס שָׁמָּה וְהִוא מִצְעָר	w dñe mi: r quia x inuenit			ris. dixit ãt lot ad eos. queso dñe
אִמָּלְטָה נָּא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר	y seruus tuus z gram a corã			mi, quia inuenit puer tu⁹ gratiã coram te:
וּתְחִי נַפְשִׁי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה	te: b & magnificasti c mi			et magnificasti iustitiã tuã: qõ facio
נָשָׂאתִי פָנֶיךָ גַּם לַדָּבָר הַזֶּה	sericordiã tuã d quã e feci			me vt viuat anima mea. ego ãt nõ
לְבִלְתִּי הָפְכִּי אֶת הָעִיר אֲשֶׁר	sti f mecũ g vt saluares h ani			potero saluari in mõte: ne apprehẽdãt
דִּבַּרְתָּ מַהֵר הִמָּלֵט שָׁמָּה כִּי לֹא	mam meã: i nec k			me mala et moriar. ecce ciuitas hec iux
אוּכַל לַעֲשׂוֹת דָּבָר עַד בֹּאֲךָ שָׁמָּה	possim l in mõte saluari: m ne forte c apprehẽdat			ta: vt fugiã ego illuc: q̃ est parua τ sal
עַל כֵּן קָרָא שֵׁם הָעִיר צוֹעַר	me n malũ o & moriar. Est			uabor. non parua est: et saluabitur anima mea:
	p ciuitas q hec			σωσομαι. οὐ μικρά ἐστι, καὶ σωθήσεται ἡ ψυχή μου,
	r iuxta s ad quã t possum			ppter te: et dixit ei ecce admiraꝝ tũ tuã
	fugere u parua:			ἕνεκεν σου; καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰδοὺ ἐθαύμασά σου
	v & w saluabor x in ea. y Nũ			factũ. τ in verbo hoc ne e
	quid non modica			uertam ciuitatẽ: de qua locutus es. festi
	z: a & viuet b anima mea.			na ergo saluari illic non eni potero face
	c Dixitq; d ad eũ. e Ecce			re rem: donec veniaꝝ tu illuc. ppt hoc
	f etiam g in h hoc i suscepi j p			vocauit nomẽ ciuitatis illius segor.
	ces tuas:			
	k vt non l subuertam m vr			
	bem pro n qua			
	o locutus es. p Festina &			
	q saluare r ibi: s quia t non			
	u potero v facere w quicq̃:			
	x dõec ingrediaris y illuc.			
	z Idcirco a vocatũ est b no			
	men c vrbis illius d segor.			

Pritiua chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
חֲתַר נָסַק אֲמַר	quia disperdet dño ciuitatem. Et fuit quasi ridiculus	
נָגָה אֲמַן לָמָה	in oculis genero suo. Et cũ ascendisset aurora: τ	
עֲבַב תָּכַךְ אִנְתְּ	esset mane coegerunt angeli lot dicẽtes. Surge τ tol	
תְּרֵי בָּעָה חוּס	le vxoꝛem tuã τ duas filias tuas que inuente sunt fi	
שְׁרָא אֲשְׁכָּח קוּם	deles tecum: ne forte percutiaris in peccatio ciuita	
שְׁרָא אֲשְׁזַב לָהָא	tis. Et cum moram fecisset: apprehenderunt viri ma	
נְעָה רָעָה שָׁכַח	nus eius τ manum vxoꝛis ei⁹ τ manũ duarum filia	
טָבָא טוּב קוּם	rum eius: eo ꝙ misereretur dño illius: et eduxerunt	
עָרַע סוּת עָבַק	eum τ posuerunt eum extra ciuitatẽ. Et factũ est cum	
שֵׁזַב קוּם הָפַךְ	eduxissent eos foras: ait. Miserere aie tue: nõ respi	
בְּעָה אֲתָא כָּלָל	cias post tergũ tuũ: neq; stes in oĩbi planicie: sed in	
עֲבַד אָתָא	monte saluũ te facere ne forte pereas. Et ait lot ad eos.	
	Obsecro nunc domini met: ecce nunc inuenit seruus	
	tuus misericordiam in oculis tuis: τ multiplicasti bo	
	nitatem tuam quam fecisti mecũ: sustentando animã	
	meam: τ ego nõ possum saluari in monte: ne forte oc	
	currat mihi malum τ moriar. Ecce nunc ciuitas hec	
	iuxta est ad fugiendũ ibi τ est parua. Saluabor: nunc	
	ibi: nonne parua est: τ viuet anima mea. Dixitq; ei.	
	Ecce suscepi faciem tuam etiam pro hac re: et nõ sub	
	uertam ciuitatem pro qua rogasti. festina saluari e ibi	
	quia non possum quicquã facere donec veniaꝝ illuc.	
	Propterea vocauit nomen ciuitatis segor:	

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הוֹצִיאוּ אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר מַלֵּט עַל נַפְשֶׁךָ אַל תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ וְאַל תַּעֲמֹד בְּכָל הַכִּכָּר הָהָרָה הִמָּלֵט פֶּן תִּסָּפֶה: וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אַל נָא אֲדֹנָי הִנֵּה נָא מָצָא עַבְדְּךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחֲיוֹת אֶת נַפְשִׁי וְאָנֹכִי לֹא אוּכַל לְהִמָּלֵט הָהָרָה פֶּן תִּדְבָּקַנִי רָעָה וָמַתִּי הִנֵּה נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה לָנוּס שָׁמָּה וְהִוא מִצְעָר אִמָּלְטָה נָּא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר וּתְחִי נַפְשִׁי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נָשָׂאתִי פָנֶיךָ גַּם לַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי הָפְכִּי אֶת הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ מַהֵר הִמָּלֵט שָׁמָּה כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת דָּבָר עַד בֹּאֲךָ שָׁמָּה עַל כֵּן קָרָא שֵׁם הָעִיר צוֹעַר: ◂◂◂

Ter. Heb. Geñ. Ca.xix.	Interp.chal.	Pritiua chal.
הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא	סַלְקַת שִׁמְשָׁא עַל אַרְעָא וְלוֹט עָאל	גְּבָא
צֹעַרָה׃ וַיהוָה הִמְטִיר עַל סְדֹם	לְצוֹעַר׃ וַיְיָ אַמְטַר עַל סְדוֹם	מָטַר
וְעַל עֲמֹרָה גָּפְרִית וָאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה	וְעַל עֲמוֹרָה גָּפְרִית וְאֶשָׁתָא מִן קֳדָם יְיָ	כְּפַר עִיר
מִן הַשָּׁמָיִם׃ וַיַּהֲפֹךְ אֶת הֶעָרִים	מִן שְׁמַיָּא׃ וְאַהְפַּךְ יָת קִרְוַיָּא	
הָאֵל וְאֵת כָּל הַכִּכָּר וְאֵת כָּל	הָדֵין וְיָת כָּל	
יֹשְׁבֵי הֶעָרִים וְצֶמַח הָאֲדָמָה׃	יָתְבֵי קִרְוַיָּא וְדִמְחָא דְּאַרְעָא׃	
וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתְּהִי נְצִיב	וְאִסְתְּכִי אִתְּתֵיהּ מִבָּתְרוֹהִי וַהֲוָת	עָבַט אִשָּׁה
מֶלַח׃ וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר אֶל	מְמָלַל׃ וְאַשְׁכִּים אַבְרָהָם בְּצַפְרָא לְ	נְצַב שָׁכַם
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר עָמַד שָׁם אֶת פְּנֵי	אֲתַר דְּקָאֵם תַּמָּן יָת	קוּם פָּנָה
יְהוָה׃ וַיַּשְׁקֵף עַל פְּנֵי סְדֹם	יְיָ׃ וְאִסְתְּכִי עַל אַפֵּי סְדוֹם	שָׁקַף
וַעֲמֹרָה וְעַל כָּל פְּנֵי אֶרֶץ הַכִּכָּר	וַעֲמוֹרָה וְעַל כָּל אַפֵּי אַרְעָא דְּתַנְיָא	
וַיַּרְא וְהִנֵּה עָלָה קִיטֹר הָאָרֶץ	וַחֲזָא וְהָא סְלִיק תְּנָנָא דְּאַרְעָא	רָאָה מָטַר
כְּקִיטֹר הַכִּבְשָׁן׃ וַיְהִי בְּשַׁחֵת	כִּתְנָנָא דְּכוּרָא׃ וַהֲוָה כַּד חַבֵּל	הָיָה
אֱלֹהִים אֶת עָרֵי הַכִּכָּר וַיִּזְכֹּר	יְיָ יָת קִרְוֵי מֵישְׁרָא וְדָכַר	עִיד זָבַר
אֱלֹהִים אֶת אַבְרָהָם וַיְשַׁלַּח אֶת	יְיָ יָת אַבְרָהָם וְשֵׁלַח יָת	שָׁלַח
לוֹט מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה בְּהַפֵּךְ אֶת	לוֹט מִגּוֹ מְהֵפְכָתָא כַּד הַפִּיךְ יָת	
הֶעָרִים אֲשֶׁר יָשַׁב בָּהֶן לוֹט׃ וַיַּעַל	קִרְוַיָּא דְּיָתֵב בְּהֵין לוֹט׃ וְסָלִיק	עָלָה
לוֹט מִצּוֹעַר וַיֵּשֶׁב בָּהָר וּשְׁתֵּי	לוֹט מִצּוֹעַר וְיָתֵב בְּטוּרָא וּתְרֵין	שָׁנָה
בְנֹתָיו עִמּוֹ כִּי יָרֵא לָשֶׁבֶת בְּצוֹעַר	בְּנָתוֹהִי עִמֵּיהּ אֲרֵי דָחִיל לְמִיתַב בְּצוֹעַר	יָשַׁב
וַיֵּשֶׁב בַּמְּעָרָה הוּא וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו׃	וְיָתֵב בִּמְעָרְתָּא הוּא וּתְרֵין בְּנָתֵיהּ׃	
וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל הַצְּעִירָה	וַאֲמָרַת רַבְּתָא לִזְעֵירְתָּא	אָמַר בֶּכֶר צָעִיר
אָבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ לָבוֹא	אֲבוּנָא סָב וּגְבַר לֵית בְּאַרְעָא	
עָלֵינוּ כְּדֶרֶךְ כָּל הָאָרֶץ׃ לְכָה	לְמֵיתֵי עֲלָנָא כְּאוֹרַח כָּל	יָלַךְ
נַשְׁקֶה אֶת אָבִינוּ יַיִן וְנִשְׁכְּבָה	נַשְׁקֵי יָת אֲבוּנָא חַמְרָא וְנִשְׁכַּב	שָׁכַב שָׁכַב
עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃ וַתַּשְׁקֶין	עִמֵּיהּ וּנְקַיֵּים מֵאֲבוּנָא בַּר	חָיָה
אֶת אֲבִיהֶן יַיִן בַּלַּיְלָה הוּא וַתָּבֹא	יָת אֲבוּהֶן חַמְרָא בְּלֵילְיָא הַהוּא וְעָלַת	
הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת אָבִיהָ וְלֹא	רַבְּתָא וּשְׁכִיבַת עִם אֲבוּהָא וְלָא	

Interp.chal.	Pritiua chal.
sol egressus est super terrā: ⁊ lot venit i sogor. Et dñs pluit super sodomam ⁊ gomorrā sulphur ⁊ ignem a facie dñi de celo. Et subuertit ciuitates has ⁊ omnes planiciem ⁊ oēs habitatores urbium ⁊ germē terre. Et respexit uxor eius post se: ⁊ facta est statua salis. Et surrexit abraham mane ad locum ubi steterat in oratione coram dño. Et aspexit contra faciem sodome ⁊ gomorre: ⁊ contra faciem terre campestris: ⁊ vidit. ⁊ ecce ascendit fumus de terra sicut fumus fornacis. Et factum est cum disperderet dñs ciuitates campestres: recordatus est dñs abrahe ⁊ misit lot de medio subuersionis: quando subuertit ciuitates in quibus habitabat lot. Et ascendit lot de sogor: ⁊ habitauit in monte ⁊ due filie eius cum eo: quia timuit habitare in sogor: ⁊ habitauit in spelunca ipse ⁊ due filie eius. Et dixit maior minori. Pater noster senex est: ⁊ non est vir in terra vt ingrediatur ad nos iuxta consuetudinem vniuerse terre. Veni potemus patrem nostrū vino: ⁊ cubemus cum eo ⁊ reseruabimus de patre nostro filios. Et potauerunt patrem suum vino in nocte illa: ⁊ ingressa est maior et concubuit cum patre suo. Et nescauit	שִׁמְשָׁא נְפַק עַל אַרְעָא וְלוֹט אֲתָא לְצוֹעַר וְיְיָ אַמְטַר עַל סְדוֹם וְעַל עֲמוֹרָה גּוּפְרִיתָא וְאִישָׁתָא מִן קֳדָם יְיָ מִן שְׁמַיָּא׃ וַהֲפַךְ יָת קִרְוַיָּא אִלֵּין וְיָת כָּל כִּכְּרַיָּא וְיָת כָּל יָתְבֵי קִרְוַיָּא וְצִמְחָא דְּאַרְעָא׃ וְאִסְתְּכִיאַת אִתְּתֵיהּ מִבָּתְרוֹהִי וַהֲוָת מַמְתָא דְמִילְחָא׃ וְאַכְמֵד אַבְרָהָם בְּצַפְרָא לְאַתְרָא דְּקָאֵם תַּמָּן בְּצַלּוֹ קֳדָם יְיָ׃ וְאִסְתְּכִי עַל אַפֵּי סְדוֹם וַעֲמוֹרָה וְעַל כָּל אַפֵּי אַרְעָא דְּכִכְּרַיָּא וְחָזָא וְהָא סְלִיק תְּנָנָא דְּאַרְעָא כִּתְנָנָא דְּכוּרָא׃ וַהֲוָה כַּד חַבֵּל יְיָ יָת קִרְוֵי כִּכְּרַיָּא וְדָכַר יְיָ יָת אַבְרָהָם וְשֵׁלַח יָת לוֹט מִגּוֹ הַפֵּכְתָא כַּד הַפִּיךְ יָת קִרְוַיָּא דְּיָתֵב בְּהֵין לוֹט׃ וְסָלִיק לוֹט מִצּוֹעַר וְיָתֵב בְּטוּרָא וּתְרֵין בְּנָתֵיהּ עִמֵּיהּ אֲרֵי דָחִיל לְמִיתַב בְּצוֹעַר וְיָתֵב בִּמְעָרְתָּא הוּא וּתְרֵין בְּנָתֵיהּ׃ וַאֲמָרַת רַבְּתָא לִזְעֵירְתָּא אֲבוּנָא סִיב וּגְבַר לֵית בְּאַרְעָא לְמֵיתֵי עֲלָנָא כְּאוֹרַח כָּל אַרְעָא׃ אֵיתָא נַשְׁקֵי יָת אֲבוּנָא חַמְרָא וְנִישְׁכּוֹב עִמֵּיהּ וְנְקַיֵּים מֵאֲבוּנָא בְּנִין׃ וְאַשְׁקְיָין יָת אֲבוּהֶן חַמְרָא בְּלֵילְיָא הַהוּא וְעָלַת רַבְּתָא וּשְׁכִיבַת עִם אֲבוּהָא וְלָא

sol egressus ē sup terrā: et lot ingressus ē in segor. ⁊ dñs pluit sup sodomā ⁊ gomorrā sulphur ⁊ ignē a dño de celo. et subuertit ciuitates has: et omnes habitantes in ciuitatib⁹: ⁊ germen terre. ⁊ respexit uxor eius retrorsum: ⁊ facta ē statua salis. manicauit ãt abraam diluculo in locū ubi steterat cora dño. et ⁊ respexit sup faciem sodomorū ⁊ gomorrop. et super facie circaregionis: et vidit. ⁊ ecce ⁊ ecce fūma de terra: sicut vapor fornacis. ⁊ factū ē cū subuerteret deꝰ oēs ciuitates regionis. recordatusꝰ ē ãt deꝰ abraam. et emisit lot de medio subuersionis cū subuerteret ciuitates in q⁹ habitauit ī eis lot. egressus ē ãt lot de segor. et sedit in mōte ipse et due filie eius cū eo. timuit enī habitare in segor. et habitauit in spelunca ipse ⁊ due filie eius cū eo. dixit ãt senior: ad iuniorē. pater noster senex est: et nemo est sup terrā: q̄ ingrediet ut nos: sicut cōuenit vniuerse terre. veni et potemus patrē nostrū vino: ⁊ dormiamꝰ cū eo: ⁊ suscitemus ex patre nostro semen. potauerūt ãt patrem suum vino in nocte illa. ⁊ ingressa senior: dormiuit cū patre suo in nocte illa. et nō sensit quãdo

שִׁמְשָׁא נְפַק עַל אַרְעָא וְלוֹט אֲתָא לְצוֹעַר וְיְיָ אַמְטַר עַל סְדוֹם וְעַל עֲמוֹרָה גּוּפְרִיתָא וְאִישָׁתָא מִן קֳדָם יְיָ מִן שְׁמַיָּא׃ וַהֲפַךְ יָת קִרְוַיָּא אִלֵּין וְיָת כָּל כִּכְּרַיָּא וְיָת כָּל יָתְבֵי קִרְוַיָּא וְצִמְחָא דְּאַרְעָא׃ וְאִסְתְּכִיאַת אִתְּתֵיהּ מִבָּתְרוֹהִי וַהֲוָת מַמְתָא דְמִילְחָא׃ וְאַכְמֵד אַבְרָהָם בְּצַפְרָא לְאַתְרָא דְּקָאֵם תַּמָּן בְּצַלּוֹ קֳדָם יְיָ׃ וְאִסְתְּכִי עַל אַפֵּי סְדוֹם וַעֲמוֹרָה וְעַל כָּל אַפֵּי אַרְעָא דְּכִכְּרַיָּא וְחָזָא וְהָא סְלִיק תְּנָנָא דְּאַרְעָא כִּתְנָנָא דְּכוּרָא׃ וַהֲוָה כַּד חַבֵּל יְיָ יָת קִרְוֵי כִּכְּרַיָּא וְדָכַר יְיָ יָת אַבְרָהָם וְשֵׁלַח יָת לוֹט מִגּוֹ הַפֵּכְתָא כַּד הַפִּיךְ יָת קִרְוַיָּא דְּיָתֵב בְּהֵין לוֹט׃ וְסָלִיק לוֹט מִצּוֹעַר וְיָתֵב בְּטוּרָא וּתְרֵין בְּנָתֵיהּ עִמֵּיהּ אֲרֵי דָחִיל לְמִיתַב בְּצוֹעַר וְיָתֵב בִּמְעָרְתָּא הוּא וּתְרֵין בְּנָתֵיהּ׃ וַאֲמָרַת רַבְּתָא לִזְעֵירְתָּא אֲבוּנָא סִיב וּגְבַר לֵית בְּאַרְעָא לְמֵיתֵי עֲלָנָא כְּאוֹרַח כָּל אַרְעָא׃ אֵיתָא נַשְׁקֵי יָת אֲבוּנָא חַמְרָא וְנִישְׁכּוֹב עִמֵּיהּ וְנְקַיֵּים מֵאֲבוּנָא בְּנִין׃ וְאַשְׁקְיָין יָת אֲבוּהֶן חַמְרָא בְּלֵילְיָא הַהוּא וְעָלַת רַבְּתָא וּשְׁכִיבַת עִם אֲבוּהָא וְלָא

Prima heb. Ter. Heb. Sen. Ca. xx. Trãsla. B. Hiero. Trãsla. Grec. lxx. cũ interp. latina.

יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ׃ וַיְהִי ׀ ׀׀׀׀ הָיָה
מְפַחֶדֶת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל ׀׀
הַצְּעִירָה הֵן שָׁכַבְתִּי אֶמֶשׁ אֶת ׀׀׀
אָבִי נַשְׁקֶנּוּ יַיִן גַּם הַלַּיְלָה וּבֹאִי ׀בוא
שְׁכְבִי עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃ ׀
וַתַּשְׁקֶיןָ גַּם בַּלַּיְלָה הַהוּא אֶת ׀׀
אֲבִיהֶן יַיִן וַתָּקָם הַצְּעִירָה וַתִּשְׁכַּב ׀קום שָׁכַב
עִמּוֹ וְלֹא יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ׃ ׀׀
וַתַּהַרְיֶן שְׁתֵּי בְנוֹת לוֹט מֵאֲבִיהֶן׃ הָרָה שָׁנָה
וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ ׀
יָלַד בֶּן־עַמִּי הוּא אֲבִי בְנֵי עַמּוֹן ׀
מוֹאָב הוּא אֲבִי מוֹאָב עַד הַיּוֹם׃ ׀
וְהַצְּעִירָה גַּם הִוא יָלְדָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ צָעַר
בֶּן עַמִּי הוּא אֲבִי בְנֵי עַמּוֹן ׀ נָסַע
עַד הַיּוֹם׃ וַיִּסַּע מִשָּׁם Cap. xx.
אַבְרָהָם אַרְצָה הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב בֵּין ׀
קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וַיָּגָר ׀ בִּגְרָר׃ ׀׀׀ גור
וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל שָׂרָה אִשְׁתּוֹ ׀ אָמַר אִישׁ
אֲחֹתִי הִוא וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ ׀ שָׁלַח
גְּרָר וַיִּקַּח אֶת שָׂרָה׃ וַיָּבֹא אֱלֹהִים לָקַח בוא
אֶל אֲבִימֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה ׀׀׀׀ חָלַם
וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְּךָ מֵת עַל הָאִשָּׁה ׀׀ מות
אֲשֶׁר לָקַחְתָּ וְהִוא בְּעֻלַת בָּעַל׃ ׀׀
וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר ׀
אֲדֹנָי הֲגוֹי גַּם צַדִּיק תַּהֲרֹג׃ הֲלֹא צָדַק הָרַג
הוּא אָמַר לִי אֲחֹתִי הִוא וְהִיא גַּם
הִוא אָמְרָה אָחִי הוּא בְּתֹם לְבָבִי ׀
וּבְנִקְיֹן כַּפַּי עָשִׂיתִי זֹאת׃ וַיֹּאמֶר ׀ כַּף עָשָׂה

Prima chal. Interp. chal.

שְׁכַב קוּם quando cubuit nec qñ surrexit. Et factum est in die se
שְׁכָה קוּם נָגָה quẽti: et dixit maior minori. Ecce cubui heri cũ pa
שְׁכָה קוּם tre meo. Potemus eũs vino etiam in hac nocte: & in
קוּם עָרָה רָגָה gredere cuba cum eo: vt reseruemus de patre nostro
קָרָא filios. Et potauerũt etiã in nocte illa patrẽ suũ vino
et surrexit minor: & concubuit cuꝫ eo. Et nesciuit quã
do cubuit nec quãdo surrexit. Et conceperunt due fi
lie lot de patre suo. Et peperit maior filiũ: & vocauit
nomen eius moab: ipse est pater moabitarus vsq; in
diem hanc. Et minor etiam ipsa peperit filium & vo
cauit nomen eius filium populi mei: ipse est pater fi
liorum amon vsq; in diem hanc. Ca. 20.
יָתַב ΚΑΙ profectus est inde abraham in terram austra
אָמַת lem & habitauit inter recam & agara: & peregri
אָמַר חֲזָא natus est in gerar. Et dixit abrahã de sara vxore sua:
מוּת אָמַת soror mea est. Et misit abimelech rex gerar: & tulit sa
זְכָה טָעַל ram. Et venit verbum a facie dei ad abimelech in vi
סְכַל זְכָה sione noctis: & ait illi. En tu morieris propter mu
lierem quam tulisti: est enim vxor viri. Et abimelech
non accessit ad eam. Et ait. Domine nunquid gentẽ
etiam iustam interficies? Nonne ipse dixit mihi soror
mea est: et ipsa quoq; ait frater meus est? In rectitu
dine cordis mei: & in munditia manuum mearum fe
ci hoc. Et ait ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ

Trãsla. B. Hiero.

[1]sensit: nec[m] qñ accubuit filia: nec[n] qñ surrexit. ꝯꝯ [p]Altera [o] quoq; [p]die [q]dixit [r] maior [s] adꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ [r]minorẽ. [s]Ecce [r]dormiui [r]heri [r]cum ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ [s]pre meo. [b]Demus ei bibere [c]vinũ [b]et [c]hac nocte [r]& [q]dormies [b]cũ eo: [r]vt saluemus [r]semẽ [b]de pre nro [m] Dederunt q; [s]etiã & [p] illa [o]nocte [r]patri suo [m] bibere [s]vinũ. [r]Ingressaq; [s]minor filia [r]dormiuit ꝯꝯꝯꝯ [r]cũ eo: [r]& nec qñ de tũc [s]sensit [b]qñ concubuerit: [c]vel qñ illa surrexit. [b]Cõceperũt ergo [c]due [r]filieꝯꝯ [q]loth [b]d pre suo. [r]pepitq; [b]maior filiũ: [m]& vocauit [s]nomẽ eius [o]moab. [p]Ipe est [q]pr moabitarũ [s]vsq; i [r]prẽ die. [s]Minor [r]quoq; [p]pepit [q]filiũ: [b]& vocauit [r]nomẽ eius ãmõ. i. [s]filius [r]ppli mei. [r]Ipe ẽ [s]pr [r]ãmonitarũ [b]vsq; i [r]hodie.

[r]Profect[q] [b]ide Ca. 20 [r]abraã [s]in terrã [r]australem [r]habitauit [s] inter [b]cades [r]& fur. [r] & pegrinatus est [m]in geraris. ꝯꝯ [m]Dixitq; [p]de [q]sara [r]vxore sua ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ [s]soror mea [r]est. [s]Misit ergo [r]abimelech [r]rex ꝯꝯꝯ [s]gerare [s]& tulit [b]eã. [b] Venit autem [c]deus ꝯꝯꝯꝯꝯ [r]ad [s]abimelech [b]p somnium [r]nocte ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ [b]& ait illi. [m]En [n]morieris [o]propter [p]mulierem: ꝯꝯ [q]quã tulisti. [r]Habet [s] em̃ [n]virum. ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ [r]Abimelech vero [r]nõ [r]tetigerat [s]eam. [b]& ait. ꝯꝯꝯ [c]Dñe [n]nũ gẽtẽ ignorãtẽ & [r]iustã [s]iterficies? [b]Nõne [r]ipse [b]dixit [r]mihi [m] soror mea [n]est: [o]& ipsa ꝯꝯꝯꝯꝯꝯ [r]ait: [s]frater meus [r]est. [n]In simplicitate [r]cordis mei [r]& mũdicia [r]manuũ mearũ [s]feci [b]hoc. [c]Dixitq; ꝯꝯꝯ

Trãsla. Grec. lxx. cũ interp. latina.

sciuit cũ dormiret ipse et cũ resurgeret. factũ ẽ ãt in crastinũ: et dixit senior ad iunio rẽ. ecce dormiui heri cũ patre nro. potem[o] ras. ꝯ [o]ue vino & in nocte hac: & ingressa dormi cũ eo: & suscitemus ex patre nro semen. potauerũt ãt in nocte illa patrẽ suum vino. & ingressa iunior: dormiuit cũ patre suo. & nõ sciuit cũ dormiret ipse et resurgeret. & cõceperũt ex patre suo due filie lot. et peperit senior filiũ: et vocauit nomẽ ei[o] moab: dicens de patre meo: hic pr moabitarũ vsq; i hodiernũ diẽ. pepit ãt & iunior filiũ: et vocauit nomẽ ei[o] ammõ. filius generis mei. hic pater ãmonitarũ vsq; i hodiernũ diez vous μου. οὗτος πατὴρ ἀμμανιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας

Ca. 20 A

ΘΑ mouit abraam illinc ad austrũ. & habitauit inter cades: et inter sur. et habitauit in gerarꝯ. dixit ãt abraam de sarra vxore sua: qz soror mea est. timuit cni dicere: γυναικὸς αὐτοῦ, ὅτι ἀδελφή μου ἐστίν. ἐφοβήθη μὴ ἴστωσιν, qz vxor mea est. ne forte interficerent illũ vi ὅτι γυνή μου ἐστί. μή ποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν εἵνε ri ciuitatis ppr illã. misit ãt abimelech ρις τῆς πόλεως διὰ τοῦτο. ἀπέστειλε δὲ ἀβιμέλεχ βα rex gerarꝯ: & accepit sarrã. & ingressus e σιλεὺς γεράρων, καὶ ἔλαβε τὴν Σάρραν· καὶ εἰσῆλθεν ο de ad abimelech nocte. et dixit. ecce morie ὃς πρὸς ἀβιμέλεχ τὴν νύκτα, καὶ εἶπεν· ἰδοὺ ἀποθνή ris tu pro vxore: quã accepisti. hec ãt est cohabitã σεις σὺ περὶ τῆς γυναικός, ἧς ἔλαβες· αὕτη δέ ἐστι συνωκη viro. abimelech ãt nõ tetigit eam. et dixit. dñe gẽtes α ἀνδρί. ἀβιμέλεχ δὲ οὐχ ἥψατο αὐτῆς· καὶ εἶπεν· κύ ignorantẽ & iustã nõ interficies. nõ ipse mihi dixit so ριε ἔθνος καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς; οὐκ αὐτός μοι εἶπεν ἀδελ ror mea est: et ipsa mihi dixit frater meꝰ est: in puro φή μου ἐστίν; καὶ αὐτὴ μοι εἶπεν ἀδελφός μου ἐστίν; ἐν καθαρᾷ corde et iusticia manuũ feci hoc. dixit ãt καρδίᾳ καὶ δικαιοσύνῃ χειρῶν ἐποίησα τοῦτο· εἶπεν δὲ ꝯ

Transla. Chal.

יָדַע בְּמִשְׁכְּבָהּ וּבְמִקְמָהּ׃ וַהֲוָה בְּיוֹמָא דְּנָתַר וְהַוָה וַאֲמָרַת רַבְּתָא לְזְעֵירְתָּא הָא שְׁכֵבִית
עִם אֲבָא נַשְׁקִינֵיהּ חֲמָרָא אַף בְּלֵילְיָא וְעוֹלִי שְׁכוֹבִי עִמֵּיהּ וְנִקַּיֵּם מֵאֲבוּהֵן
זַרְעָא׃ וְאַשְׁקִיאַן אַף בְּלֵילְיָא הַהוּא יָת אֲבוּהֵן חֲמָרָא וְעָלַת זְעֵירְתָּא וּשְׁכֶבֶת עִמֵּיהּ
וְלָא יְדַע בְּמִשְׁכְּבָהּ וּבְמִקְמָהּ׃ וַהֲוָה בְּיוֹמָא דְּנָתַר וְהַוָה וַאֲמָרַת זְעֵירְתָּא לְרַבְּתָא הָא
וְקָרֵת שְׁמֵיהּ בַּר עַמִּי הוּא אֲבוּהֵן דְּמוֹאֲבָאֵי עַד יוֹמָא דֵין׃ וּזְעֵירְתָּא אַף הִיא יְלִידַת בַּר Ca. xx.
וְקָרֵת שְׁמֵיהּ בַּר עַמִּי הוּא אֲבוּהֵן דְּבְנֵי עַמּוֹן עַד יוֹמָא דֵין׃
וְנָטַל מִתַּמָּן אַבְרָהָם לְאַרְעָא דְּדָרוֹמָא וִיתֵיב בֵּין רֵיקֵם וּבֵין חֲגַרָא׃ וְאִיתְחַב בִּגְרָר׃
וַאֲמַר אַבְרָהָם עַל שָׂרָה אִתְּתֵיהּ אֲחָתִי הִיא וְשָׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מַלְכָּא דִּגְרָר וּדְבַר יָת
שָׂרָה׃ וַאֲתָא מֵימְרָא מִן קֳדָם יְיָ לְוָת אֲבִימֶלֶךְ בְּחֶזְוָא דְּלֵילְיָא וַאֲמַר לֵיהּ הָא אַתְּ
מַאֵית עַל עֵיסָק אִתְּתָא דְּסֵרְכְתָּ וְהִיא אִיתַּת בַּעַל׃ וַאֲבִימֶלֶךְ לָא קְרִיב לְוָתַהּ וַאֲמַר
יְיָ הַעַם אַף זַכַּאי תְּקוֹטֵל׃ הֲלָא הוּא אֲמַר לִי אֲחָתִי הִיא וְהִיא אַף הִיא אֲמָרַת אָחִי
הוּא בְּתַשְׁיוּת לִבִּי וּבְזַכָּאוּת יְדֵי עֲבַדִית הָא׃ וַאֲמַר ׀׀׀׀

Trāsla.Grc.lxx.cū interp̄.latina.

illi deus p somniū. et ego cognoui: q̄ in pu
αὐτῷ ὁ θεὸς καὶ ὕπνου. κἀγὼ ἔγνων, ὅτι ἐν καθα-
ro corde feciſti hoc: t peperci tibi
ρᾷ καρδίᾳ ἐποίησας τοῦτο, καὶ ἐφεισάμην σου
ne peccares in me. ꝓpt̄ hoc nō di-
τοῦ μὴ ἁμαρτῆσαι εἰς ἐμέ. διὰ τοῦτο οὐκ ἀ-
miſi te tangere illā. nunc āt redde
φῆκά σε τοῦ ἁψασθαι αὐτῆς. νῦν δὲ ἀπόδος
mulierē homini. q̄ ꝓpheta eſt: et
τὴν γυναῖκα τῷ ἀνθρώπῳ· ὅτι προφήτης ἐστί, καὶ
orabit pro te: et viues. ſi āt nō red-
προσεύξεται περὶ σοῦ, καὶ ζήσεις. εἰ δὲ μὴ ἀπο-
deris: ſcito q̄ morieris tu et oīa tua.
δῷς, γνῶθι ὅτι ἀποθανῇ σὺ καὶ πάντα τὰ σά.
et mane cauit abimelech de uiculo: et vocauit
καὶ ὄρθρισεν ἀβιμέλεχ τοπρωΐ, καὶ ἐκάλεσε
oēs seruos suos. et locutus ē ad
πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ. καὶ ἐλάλησε κατ'
dā oīa verba hec in aures eorū.
τὰ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν.
timuerūt āt oēs viri valde. et vo
ἐφοβήθησαν δὲ πάντες οἱ ἄνδρες σφόδρα. καὶ ἐ-
cauit abimelech abraam. et dixit ei:
κάλεσεν ἀβιμέλεχ τὸν ἀβραάμ. καὶ εἶπεν αὐτῷ,
q̄d hoc feciſti mihi: nāquid peccaui in te:
τί τοῦτο ἐποίησάς μοι, μή τι ἥμαρτον εἰς σέ,
q̄ feciſti sup me et sup regnū
ὅτι ἐπῆγες ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν
meū peccatū grande. opa q̄ nullꝰ fe
μου ἁμαρτίαν μεγάλην. ἔργα ἃ οὐδεὶς ποιητὸν
cit: feciſti mihi. dixit āūt abimelech
κεν, ἐποίησάς μοι. εἶπε δὲ ἀβιμέλεχ τῷ
abraam: q̄d videns feciſti hoc? dixit āt
ἀβραάμ, τί ἰδὼν ἐποίησας τοῦτο; εἶπε δὲ
abraam. dixi enī: forſitan nō eſt cultꝰ dei in
ἀβραάμ. εἶπα γάρ, ἆρα οὐκ ἔστι θεοσέβεια ἐν
loco iſto. me q̄ interficiēt ꝓp-
τῷ τόπῳ τούτῳ. ἐμέ τε ἀποκτενοῦσιν ἕνε-
ter uxorē meā. et enī uere soror
κεν τῆς γυναικός μου. καὶ γὰρ ἀληθῶς ἀδελφή
mea eſt ex patre ſed nō ex matre: ſa
μου ἐστὶν ἐκ πατρὸς ἀλλ' οὐκ ἐκ μητρός, ἔ-
cta eſt āt mihi in uxorē. factū ē āt quādo
γετο δέ μοι εἰς γυναῖκα. ἡνίκα δὲ
ēduxit me deus de domo patris
ἐξήγαγέ με ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός
mei. et dixi ei: hanc iuſticiā
μου. καὶ εἶπα αὐτῇ, ταύτην τὴν δικαιοσύ-
am facies in me in oēm locū: quo
νην ποιήσεις εἰς ἐμὲ εἰς πάντα τόπον, οὗ
cūq; ingreſſi fuerim illuc. dic
ἂν εἰσέλθωμεν ἐκεῖ. εἶπον
de me: frāter meus eſt. et miſit abimelech
περὶ ἐμοῦ· ἀδελφός μού ἐστιν. καὶ ἀπέστειλεν ἀβιμέλεχ

Transla.B.Hiero.

ad eum deus. Et ego
scio q̄ in simplici corde
feceris: & ideo custodiui te: &
ne peccares in me: & nō
dimiſi vt tangeres
eam. Nunc ergo redde
viro suo vxorem: &
orabit pro te: quia
propheta est: & viues. Si aūt noluer-
ris reddere: scito q̄ morte morieris tu &
omnia quę tua sunt.
Statiq; de nocte cōsur-
gēs abimelech vocauit
omnes seruos suos: &
locutus est vniuersa
verba hec in auribus
eorum.
Timueruntq; oēs viri
valde. Vocauit autem
abimelech ēt abraā &
dixit ei. quid
feciſti nobis: quid pec
cauimus in te: quia
induxiſti sup me & sup
regnū meū peccatum
grande? quę non de-
buiſti facere:
feciſti nobis. rurſusq;
expostulans ait.
quid vidiſti vt hoc fa-
ceres.
Respōdit abraā.
Cogi
taui mecū dicens.
Forſitan nō est timor
dei
in loco iſto: & interfi-
cient me propter
vxorē meā.
Alias āt &
vere soror mea est filia
patris mei: & nō filia ma
tris mee: & duxi eam
in vxorem. Postq̄ aūt
eduxit me
de de domo patris mei:
dixi ad eam. Hanc
misericordiā facies me
cum. In omni
loco ad quē ingredie-
mur dices q̄

Ter. Heb. Geſi. Ca.xx. Pritiua.heb.

אֱלֵיו הָאֱלֹהִים בַּחֲלֹם גַּם אָנֹכִי
יָדַעְתִּי כִּי בְתָם לְבָבְךָ עָשִׂיתָ זֹּאת וָאֶחְשֹׂךְ גַּם אָנֹכִי אֹתְךָ חָשַׂךְ
מַחְטוֹ לִי עַל כֵּן לֹא נְתַתִּיךָ לִנְגֹּעַ חָתָא נָתַן
אֵלֶיהָ וְעַתָּה הָשֵׁב אֵשֶׁת הָאִישׁ שׁוּב אִישׁ
כִּי נָבִיא הוּא וְיִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ נָבָא פָּלַל
וְחְיֵה וְאִם אֵינְךָ מֵשִׁיב דַּע כִּי יָדַע
מוֹת תָּמוּת אַתָּה וְכָל אֲשֶׁר לָךְ׃ שָׁכַם אָרָא
וַיַּשְׁכֵּם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר וַיִּקְרָא דבר
לְכָל עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר אֶת כָּל
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם
וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד׃ וַיִּקְרָא יָרֵא
אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מָה עָשָׂה
עָשִׂיתָ לָנוּ וּמָה חָטָאתִי לָךְ כִּי הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה בוא מָלַךְ
נְדָלָה מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא יֵעָשׂוּ עָשָׂה
עָשִׂיתָ עִמָּדִי׃ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל רָאָה
אַבְרָהָם מָה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת הַדָּבָר הַזֶּה׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי
אָמַרְתִּי רַק אֵין יִרְאַת אֱלֹהִים אך
בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְהָרָגֻנִי עַל דְּבַר קום
אִשְׁתִּי׃ וְגַם אָמְנָה אֲחֹתִי בַת אָבִי
הִוא אַךְ לֹא בַת אִמִּי וַתְּהִי לִי
לְאִשָּׁה׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי
אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וָאֹמַר לָהּ זֶה
חַסְדֵּךְ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֶל כָּל עָשָׂה
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה אִמְרִי בוא

Interp.chal.

illi de p somniū. Manifeſtū ē etiā coīā me q̄ in recti
tudine cordis tui feciſti hoc: t phibui quoq; ego te ne
peccares coīā me. ꝓptereā nō dimiſi te vt accederes
ad eam. Et nūc redde vxorē viro: q̄ ꝓpheta est: t ora
bit pro te t viues: t ſi noluerīs reddere: ſcito q̄ mor
te morieris tu t oīa que tua sunt. Et surrexit abimelech
mane t vocauit oēs seruos suos: t locut est vniuersa
verba hec coīā eis: t timuerūt viri valde. Et vocauit
abimelech abraham. et dixit ei. Quid feciſti nobis t
q̄d peccaui tibi: q̄ induxiſti sup me: t sup regnū meū
peccatū grande. opera que non erant digna fieri: fe-
ciſti mecum. Et ait abimelech ad abraham. Quid vi-
diſti quod feciſti rem hanc. Dixitq; abraham. Quia
dixi forte non est timor dei in loco iſto: t interficient
me ꝓpter vxorem meā. Sed t in veritate soror mea
est filia patris mei: sed non filia matris mee: et
fuit mihi in vxorem. Et factum est cum aberrassent
populi post opera manuum suarum: me applicauit
dominus ad timorem suū ex domo patris mei. Et di-
xi ei. Hec est misericordia tua quam facies mecum:
in omni loco in quem ingrediemur: dic

Pritiua.beb.

נָבָה
חָטָא כָּרַב תּוּב
אִנְתְּ צָלָא
חָיָה תּוּב יָדַע
מוּת
קָדָם
טוּב אָתָא
עֲבַד חָיָא
קָטַל אִנְתָּ
הָוָה אִנְתָּה עָנָה
טוּב עֲבַד עַל

Transla.Chal.

לֵיה יְיָ בְּחֶלְמָא אַף בַּדְעָי יְדַעְתָּ דִּי בְּקֹשׁ יְטוּת לִבָּךְ עֲבַדְתָּ דָּא וְמַנַּעִית אַף אֲנָא יָתָךְ
מִלְּמֶחְטֵי קֳדָמַי עַל כֵּן לָא שְׁבַקְתִּיךְ לְמִקְרַב לְוָתָהּ׃ וּכְעַן אֲתֵיב אִתְּתָא גְּבַרָא אֲרֵי
נְבִיָאה הוּא וְיֵצְלֵי עֲלָךְ וְתֵחֵי וְאִם לֵיתָךְ מְיָתֵב דַּע אֲרֵי מְמָת תְּמוּתְאֵת וְכָל דִּילָךְ׃
וְאַקְדֵּים אֲבִימֶלֶךְ בְּצַפְרָא וּקְרָא לְכָל עַבְדּוֹהִי וּמַלֵּיל יָת כָּל פִּתְגָמַיָּא הָאִילֵין
בְּקָדָמֵיהוֹן וְדְחִילוּ גוּבְרַיָּא לַחֲדָא׃ וּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַאֲמַר לֵיה מָה עֲבַדְתָּ לָנָא
וּמָה חֲבֵית לָךְ אֲרֵי אֵיתֵיתָ עֲלַי וְעַל מַלְכוּתִי חוֹבָא רַבָּה עוֹבָדִין דְּלָא יִתְעֲבְדִין עֲבַדְתָּ עִמִּי
לְאִיתְעֲבָדָא עֲבַדְתָּ עִמִּי׃ וַאֲמַר אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם מָה חֲזֵיתָ אֲרֵי עֲבַדְתָּ יָת פִּתְגָמָא
הָדֵין׃ וַאֲמַר אַבְרָהָם אֲרֵי אֲמַרִית לְחוֹד לֵית דַּחְלָא דַּיְיָ בְּאַתְרָא הָדֵין וְיִקְטְלוּנָנִי עַל
עֵיסַק אִתְּתִי׃ וְכַדְמָא אַחְתָּא בַּת אַבָּא הִיא בְּרַם לָא בַת אִמִּי וַהֲוָת לִי לְאִיתּוּ
וַהֲוָה כַּד טָעוּ יָתִי גְּבָרַיָּא בַּתַר עֲבַדֵּי יְדֵיהוֹן אֲמָרִית לַהּ דָּא חִסְדָּךְ דְּתַעְבְּדִי עִמִּי
לְכָל אַתְרָא דְּנֵיעוֹל לְתַמָּן אֲמַרִי

Pristina heb. | Ter. Heb. | Sept. | Ca. xxi.

לִי אָחִי הוּא וְהִיא גַם הִוא אָמְרָה אָחִי הוּא בְּתֹם לְבָבִי וּבְנִקְיֹן כַּפַּי אֶעֱשֶׂה זֹּאת׃
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵלָיו בַּחֲלוֹם גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְתֹם לְבָבְךָ עָשִׂיתָ זֹּאת וָאֶחְשֹׂךְ גַּם אָנֹכִי אֹתְךָ מֵחֲטוֹא לִי עַל כֵּן לֹא נְתַתִּיךָ לִנְגֹּעַ אֵלֶיהָ׃
וְעַתָּה הָשֵׁב אֵשֶׁת הָאִישׁ כִּי נָבִיא הוּא וְיִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ וְחֵי וְאִם אֵינְךָ מֵשִׁיב דַּע כִּי מוֹת תָּמוּת אַתָּה וְכָל אֲשֶׁר לָךְ׃
וַיַּשְׁכֵּם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר וַיִּקְרָא לְכָל עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר אֶת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד׃
וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מָה עָשִׂיתָ לָּנוּ וּמָה חָטָאתִי לְךָ כִּי הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה גְדֹלָה מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא יֵעָשׂוּ עָשִׂיתָ עִמָּדִי׃
וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל אַבְרָהָם מָה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת הַדָּבָר הַזֶּה׃
וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רַק אֵין יִרְאַת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְהָרְגוּנִי עַל דְּבַר אִשְׁתִּי׃
וְאוּלָם גַּם אָמְנָה אֲחֹתִי בַת אָבִי הִוא אַךְ לֹא בַת אִמִּי וַתְּהִי לִי לְאִשָּׁה׃
וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וָאֹמַר לָהּ זֶה חַסְדֵּךְ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֶל כָּל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה אִמְרִי עָלַי אָחִי הוּא׃
וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיָּשֶׁב לוֹ אֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃
וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ בַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ שֵׁב׃
וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֶלֶף כֶּסֶף לְאָחִיךְ הִנֵּה הוּא לָךְ כְּסוּת עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ וְאֵת כֹּל וְנֹכָחַת׃
וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת אִשְׁתּוֹ וְאַמְהֹתָיו וַיִּלֵדוּ׃
כִּי עָצֹר עָצַר יְהוָה בְּעַד כָּל רֶחֶם לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ עַל דְּבַר שָׂרָה אֵשֶׁת אַבְרָהָם׃

Cap. xxi.

וַיהוָה פָּקַד אֶת שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמָר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃
וַתַּהַר וַתֵּלֶד לְאַבְרָהָם בֵּן לִזְקֻנָיו לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים׃
וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת שֵׁם בְּנוֹ הַנּוֹלַד לוֹ אֲשֶׁר יָלְדָה לוֹ שָׂרָה יִצְחָק׃
וַיָּמָל אַבְרָהָם אֶת יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן שְׁמֹנַת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים׃
וְאַבְרָהָם בֶּן מְאַת שָׁנָה בְּהִוָּלֶד לוֹ אֶת יִצְחָק בְּנוֹ׃
וַתֹּאמֶר שָׂרָה צְחֹק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל הַשֹּׁמֵעַ יִצְחַק לִי׃
וַתֹּאמֶר מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה כִּי

Pristina chal.

תוב יְהַב לִי אָחִי הוּא וְאִיהִי אַף הִיא אֲמָרַת אָחִי הוּא בְּתִיר לִבִּי וּבְדַכְיוּ יְדַי אֶעְבֵּד דָּא׃
יְהַב יְיָ לִי בְּחֶלְמָא אַף אֲנָא יְדַעִית אֲרֵי בְּתִיר לִבָּךְ עֲבַדְתְּ דָּא וְאַף אֲנָא מְנַעְתָּךְ מִלְּמֶחְטֵי קֳדָמַי עַל דָּא לָא יְהַבְתָּךְ לְמִקְרַב לְוָתַהּ׃
וּכְעַן תּוּב אִתַּת גַּבְרָא אֲרֵי נְבִיָּא הוּא וְיִצְלֵי בְּעַדָךְ וְתֵיחֵי וְאִם לָא אַתְּ תָּתֵיב דַּע אֲרֵי מוֹתָא תְּמוּת אַתְּ וְכָל דִּילָךְ׃
וְאַקְדִּים אֲבִימֶלֶךְ בְּצַפְרָא וּקְרָא לְכָל עַבְדּוֹהִי וּמַלֵּיל יָת כָּל פִּתְגָמַיָּא הָאִלֵּין בְּקִדְמֵיהוֹן וְדָחֲלוּ גֻבְרַיָּא לַחֲדָא׃
וּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַאֲמַר לֵיהּ מָא עֲבַדְתָּ לָנָא וּמָא חַבְתִּי לָךְ אֲרֵי אַיְתֵיתָ עֲלַי וְעַל מַלְכוּתִי חוֹבָה רַבְּתָא עוֹבָדִין דְּלָא יִתְעֲבְדוּן עֲבַדְתְּ עִמִּי׃
וַאֲמַר אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם מָא חֲזֵיתָ אֲרֵי עֲבַדְתְּ יָת פִּתְגָמָא הָדֵין׃
וַאֲמַר אַבְרָהָם אֲרֵי אֲמָרִית בְּרַם לֵית דְּחַל יְיָ בְּאַתְרָא הָדֵין וְיִקְטְלוּנַנִי עַל עִסְקַת אִתְּתִי׃
וּבְרַם אַף קְשׁוֹט אֲחָתִי בַּת אַבָּא הִיא בְּרַת אִמִּי לְחוֹד וּסְבָרַת לִי לְאִתּוּ׃
וַהֲוָה כַּד אַטְעוֹנִי יְיָ מִבֵּית אַבָּא וַאֲמָרִית לַהּ דָּא טִיבוּתָךְ דְּתַעְבְּדִין עִמִּי לְכָל אֲתַר דְּנֵיתֵי לְתַמָּן אֲמָרִי עֲלַי אֲחוּךְ הִיא׃
וּנְסֵיב אֲבִימֶלֶךְ עָנָא וְתוֹרִין וְעַבְדִּין וְאַמְהָתָא וְיָהַב לְאַבְרָהָם וְאָתֵיב לֵיהּ יָת שָׂרָה אִתְּתֵיהּ׃
וַאֲמַר אֲבִימֶלֶךְ הָא אַרְעִי קֳדָמָךְ בְּכָל דְּשַׁפַּר בְּעֵינָךְ תֵּיב׃
וּלְשָׂרָה אֲמַר הָא יְהַבִית אֶלֶף סְלָעִין דְּכַסְפָּא לַאֲחָיָךְ הָא הוּא לִיךְ כְּסוּת לְאַפֵּי כָּל דִּי עִמָּךְ וְעִם כֹּלָּא אִתְכַּסְיָא׃
וְצַלִּי אַבְרָהָם קֳדָם יְיָ וְאַסְיָא יְיָ יָת אַרְמַיְתֵיהּ וְאַמְהָתֵיהּ וְאִתְרַחִיצוּ׃ אֲרֵי מַיְתַר יְיָ אַתְרָא לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ עַל עִסְקַת שָׂרָה אִתַּת אַבְרָהָם׃

Cap. xxi.

וְיְיָ דְּכַר יָת שָׂרָה כְּמָא דַּאֲמַר וַעֲבַד יְיָ לְשָׂרָה כְּמָא דְּמַלֵּיל׃ וְאַתְּעִידַת וְיָלְדַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם בַּר לְסִבְתֵּיהּ לְזִמְנָא דְּמַלֵּיל יָתֵיהּ יְיָ׃ וּקְרָא אַבְרָהָם יָת שׁוּם בְּרֵיהּ דְּאִתְיְלִיד לֵיהּ דְּיָלְדַת לֵיהּ שָׂרָה יִצְחָק׃ וּגְזַר אַבְרָהָם יָת יִצְחָק בְּרֵיהּ בַּר תְּמָנְיָא יוֹמִין כְּמָא דְּפַקֵּיד יָתֵיהּ יְיָ׃ וְאַבְרָהָם בַּר מְאָה שְׁנִין כַּד אִתְיְלִיד לֵיהּ יָת יִצְחָק בְּרֵיהּ׃ וַאֲמָרַת שָׂרָה חֲדָוָה עֲבַד לִי יְיָ כָּל דְּיִשְׁמַע יְחַדוּן לִי׃ וַאֲמָרַת מַנִּי מִלֵּיל לְאַבְרָהָם וְיֵנִיקוּן בְּנִין שָׂרָה אֲרֵי

Trãsla. B. Hiero.

frater tuus sim. Tulit igitur abimelech oues & boues & seruos & ancillas: & dedit. abraam. Reddiditq; illi saram vxorem suam: & ait. Terra corã vobis ẽ: vbi cũq; tibi placuerit habita. Sare ãt dixit. Ecce mille argenteos dedi fratri tuo: hoc erit tibi in velamen oculorum ad oẽs qui tecũ sũt: & quocũq; prexeris memẽto te deprehẽsã. Orãte ãt abraam: sanauit deus abimelech & vxorẽ ãcillasq; eius: & peperũt. Cõcluserat ei dominus omnem vuluam domus abimelech propter saram vxorem abrae. Ca. 21.

Visitauit autem dñs sarã sicut promiserat: & impleuit quę locutus est. Concepitq; & peperit filium in senectute sua: tempore quo predixerat ei deus. Vocauitq; abraam nomen filii sui quem genuit ei sara isaac: & circũcidit eum octauo die: sicut preceperat ei deus: cum esset centũ annorũ. Hacquippe etate pris natus est isaac. Dixitq; sara. Risum fecit mihi deus: & qui cunq; audierit corridebit mihi. rursũq; ait. Quis auditurus crederet abraã: q; sara lactaret filium: quem

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

me: q; frater meus ẽ. accepit aũt abimelech ἐμέ, ὅτι ἀδελφός μου ἐστίν. ἔλαβε δὲ ἀβιμέλιχ mille vidrachmas & oues & vitulos et χίλια δίδραχμα καὶ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ seruos et ancillas: et dedit abraam. παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ ἔδωκε τῷ ἀβραάμ. et reddidit illi sarrã vxorẽ suam. καὶ ἀπέδωκεν αὐτῷ σάρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. et dixit abimelech abraam: ecce tra mea καὶ εἶπεν ἀβιμέλιχ τῷ ἀβραάμ, ἰδοὺ ἡ γῆ μου coram te. vbicũq; tibi placuerit habita. et ἐναντίον σου. ὃν ἐὰν σοι ἀρέσκῃ κατοίκει. καὶ τῇ sarre dixit: ecce dedi fratri tuo mil σάρρᾳ εἶπεν, ἰδοὺ δέδωκα τῷ ἀδελφῷ σου χί le vidrachmas. hec tibi eruntin peccũ λια δίδραχμα. ταῦτά σοι ἔσται εἰς τιμὴν τοῦ faciei tue: & oibus q̃ tecũ et προσώπου σου, καὶ πάσας ταῖς μετὰ σοῦ. καὶ oia vere loqre. orauit ãt abraam ad πάντα ἀληθευσον. προσηύξατο δὲ ἀβραὰμ πρὸς deũ. et sanauit deus abimelech et vxo θεὸν. καὶ ἰάσατο ὁ θεὸς τὸν ἀβιμέλιχ καὶ τὸν γυ rem suã & oẽs ancillas eius: ναῖκα αὐτοῦ καὶ πάσας τὰς παιδίσκας αὐτοῦ, et pepererũt: con ἔτεκον. ὅτι συν cludens cõclusit de vtero oẽs vuluã γκλείων συνέκλεισεν ὁ θεὸς ἔξωθεν πᾶσαν μήτραν in domo abimelech: propter sarã vxo ἐν τῷ οἴκῳ ἀβιμέλιχ, ἕνεκεν σάρρας τῆς γυναι rem abraam. κὸς ἀβραάμ. Ca. 21.

Deus visitauit sarã: sicut dixit et καὶ θεὸς ἐπεσκέψατο τὴν σάρραν, καθὼς εἶπεν καὶ fecit dñs sarre sicut locut ẽ. et cõcipiẽs ἐποίησεν κύριος τὴν σάρραν καθὰ ἐλάλησεν. καὶ συλλαβοῦ peperit abraam filiũ in senectute: i tempe σα, ἔτεκε τῷ ἀβραὰμ υἱὸν εἰς γῆρας, εἰς ὃν καιρὸν sicut locut ẽ ei deus: & vocauit nomẽ καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεός. καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ filii sui q̃ natus ē illi: quẽ peperit illi sarra: υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου αὐτῷ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ σάρ isaac. circumcidit ãt abraam isaac die ρα, ἰσαάκ. περιέτεμεν δὲ ἀβραὰμ τὸν ἰσαὰκ τῇ octaua, sicut precepit ei dñs. et abra ἡμέρᾳ ὀγδόῃ. καθὰ διετάξατο αὐτῷ κύριος. καὶ ἀβρα am erat ãnorũ centũ: qñ natꝰ ẽ ei isaac fi ὰμ ἐτῶν ἑκατόν, ὅτε ἐγένετο αὐτῷ ἰσαὰκ ὁ υἱὸς lius eius. dixit ãt sarra: risũ mihi fecit domi αὐτοῦ. ἔσχε δὲ σάρρα, γέλωτά μοι ἐποίησε κύριος nꝰ. q̃ cui audierit cõgaudebit mihi et dixit: quis an ὁ θεός. ὃς ἐὰν ἀκούσῃ συνχαρήσεταί μοι. καὶ εἶπεν, τίς ἀ nũciabit abraam: qñ lactat puerũ sarra: q; ναγγελεῖ τῷ ἀβραάμ, ὅτι θηλάζει παιδίον σάρρα, ὅτι

Trãsla. Chal.

עֲלַי אָחִי הוּא וְאִיהִי אַף הִיא אָמְרָה אָחִי הוּא בְּתֹם לִבִּי וּבְנִקְיוֹן יָדַי עָשִׂיתִי זֹאת׃
וַיֹּאמֶר יְיָ אֵלָיו בַּחֲלוֹם אַף אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי בְתֹם לִבְּךָ עָשִׂיתָ זֹאת וְאַף אֲנִי מָנַעְתִּיךָ מִלְּמֶחֱטֵי קֳדָמַי עַל כֵּן לֹא נְתַתִּיךָ לִקְרַב לְוָתָהּ׃
וְכַעַן תּוּב אֵינַת גַּבְרָא אֲרֵי נְבִיָּא הוּא וְיִצְלֵי בְּעַדָךְ וְתֵיחֵי וְאִם לָא אַתְּ תָּתֵיב דַּע אֲרֵי מוֹתָא תְּמוּת אַתְּ וְכָל דִּילָךְ׃
וְאַקְדִּים אֲבִימֶלֶךְ בְּצַפְרָא וּקְרָא לְכָל עַבְדּוֹהִי וּמַלֵּיל יָת כָּל פִּתְגָמַיָּא הָאִלֵּין בְּקִדְמֵיהוֹן וְדָחֲלוּ גֻבְרַיָּא לַחֲדָא׃
וּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַאֲמַר לֵיהּ מָא עֲבַדְתָּ לָנָא וּמָא חַבְתִּי לָךְ אֲרֵי אַיְתֵיתָ עֲלַי וְעַל מַלְכוּתִי חוֹבָה רַבְּתָא עוֹבָדִין דְּלָא יִתְעֲבְדוּן עֲבַדְתְּ עִמִּי׃
וַאֲמַר אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם מָא חֲזֵיתָ אֲרֵי עֲבַדְתְּ יָת פִּתְגָמָא הָדֵין׃
וַאֲמַר אַבְרָהָם אֲרֵי אֲמָרִית בְּרַם לֵית דְּחַל יְיָ בְּאַתְרָא הָדֵין וְיִקְטְלוּנַנִי עַל עִסְקַת אִתְּתִי׃
וּבְרַם אַף קְשׁוֹט אֲחָתִי בַּת אַבָּא הִיא בְּרַת אִמִּי לְחוֹד וּסְבָרַת לִי לְאִתּוּ׃
וַהֲוָה כַּד אַטְעוֹנִי יְיָ מִבֵּית אַבָּא וַאֲמָרִית לַהּ דָּא טִיבוּתָךְ דְּתַעְבְּדִין עִמִּי לְכָל אֲתַר דְּנֵיתֵי לְתַמָּן אֲמָרִי עֲלַי אֲחוּךְ הִיא׃
וּנְסֵיב אֲבִימֶלֶךְ עָנָא וְתוֹרִין וְעַבְדִּין וְאַמְהָתָא וְיָהַב לְאַבְרָהָם וְאָתֵיב לֵיהּ יָת שָׂרָה אִתְּתֵיהּ׃
וַאֲמַר אֲבִימֶלֶךְ הָא אַרְעִי קֳדָמָךְ בְּכָל דְּשַׁפַּר בְּעֵינָךְ תֵּיב׃
וּלְשָׂרָה אֲמַר הָא יְהַבִית אֶלֶף סְלָעִין דְּכַסְפָּא לַאֲחָיָךְ הָא הוּא לִיךְ כְּסוּת לְאַפֵּי כָּל דִּי עִמָּךְ וְעִם כֹּלָּא אִתְכַּסְיָא׃
וְצַלִּי אַבְרָהָם קֳדָם יְיָ וְאַסְיָא יְיָ יָת אַרְמַיְתֵיהּ וְאַמְהָתֵיהּ וְאִתְרַחִיצוּ׃ אֲרֵי מַיְתַר יְיָ אַתְרָא לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ עַל עִסְקַת שָׂרָה אִתַּת אַבְרָהָם׃

Ca. xxi.

וְיְיָ דְּכַר יָת שָׂרָה כְּמָא דַּאֲמַר וַעֲבַד יְיָ לְשָׂרָה כְּמָא דְּמַלֵּיל׃ וְאַתְּעִידַת וְיָלְדַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם בַּר לְסִבְתֵּיהּ לְזִמְנָא דְּמַלֵּיל יָתֵיהּ יְיָ׃ וּקְרָא אַבְרָהָם יָת שׁוּם בְּרֵיהּ דְּאִתְיְלִיד לֵיהּ דְּיָלְדַת לֵיהּ שָׂרָה יִצְחָק׃ וּגְזַר אַבְרָהָם יָת יִצְחָק בְּרֵיהּ בַּר תְּמָנְיָא יוֹמִין כְּמָא דְּפַקֵּיד יָתֵיהּ יְיָ׃ וְאַבְרָהָם בַּר מְאָה שְׁנִין כַּד אִתְיְלִיד לֵיהּ יָת יִצְחָק בְּרֵיהּ׃ וַאֲמָרַת שָׂרָה חֲדָוָה עֲבַד לִי יְיָ כָּל דְּיִשְׁמַע יְחַדוּן לִי׃ וַאֲמָרַת מַנִּי מִלֵּיל לְאַבְרָהָם וְיֵנִיקוּן בְּנִין שָׂרָה אֲרֵי

A
1. Re.
d.
Heb.
c.
Mat.
a.

Josue.
24. a.

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

peperit filiũ in senectute mea. ⁊ creuit puer:
ἔτεκεν υἱὸν ἐν τῷ γήρει μου· καὶ ἐκλήθη τὸ παιδίον,
et ablactat⁹ ẽ. et fecit abraam cõuiuiũ
καὶ ἀπεγαλακτίσθη. καὶ ἐποίησεν ἀβραὰμ δοχὴν
magnũ: q̃ die ablactat⁹ ẽ isaac fili⁹ eius.
μεγάλην, ᾗ ἡμέρᾳ ἀπεγαλακτίσθη ἰσαὰκ ὁ υἱὸς αὐτ.
eidem ãt sarra filiũ agar egyptie: qui
ἰδοῦσα δὲ σάρρα τὸν υἱὸν ἄγαρ τῆς αἰγυπτίας, ὃς
fuit abraam: ludẽtẽ cum isaac
ἐγέγετο τῷ ἀβραάμ, παίζοντα μετὰ ἰσαὰκ τοῦ
filio suo. ⁊ dixit abraam: eĳce ancil
υἱοῦ αὐτῆς, καὶ εἶπε τῷ ἀβραάμ, ἔκβαλε τὴν παι
lam et filiũ eius. nõ enĩ hereditabit
δίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς. οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ
B filius ancille cum filio meo isaac. du
υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου ἰσαάκ. σκλη
rũ ãt apparuit verbũ valde coram abraam
ρὸν δὲ ἐφάνη τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐνατίον ἀβραάμ
de filio suo ismael. dixit ãt deus
περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἰσμαήλ· εἶπε δὲ ὁ θεὸς τῷ
abraam. ne durũ sit coram te de
ἀβραάμ· μὴ σκληρὸν ἔστω ἐνατίον σου περὶ τοῦ
puero ⁊ de ancilla. oĩa q̃cũq; di
παιδίου καὶ περὶ τῆς παιδίσκης· πάντα ὅσα ἂν
Roma. 9. b. xerit tibi sarra: audi
εἴπῃ σοι σάρρα, ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῆς· ὅτι ἐν
isaac vocabit tibi semen. et filiũ ãt
Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα· καὶ τὸν υἱὸν δὲ τῆς
ancille in gẽtẽ magnã faciã eũ q; se
παιδίσκης εἰς ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτὸν ὅτι σπέρ
men tuũ ẽ. surrexit ãt abraã mane: ⁊ acce
μα σόν ἐστιν· ὀρθρίσας δὲ ἀβραὰμ τοπρωΐ, καὶ ἔλαβε
pit panẽ et vtrẽ aquẽ: et dedit agar. et
ἄρτους καὶ ἀσκὸν ὕδατος, καὶ ἔδωκε τῇ ἄγαρ· καὶ
imposuit puerũ sup humeros ei⁹: et dimi
ἐπέθηκε τὸ παιδίον ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτῆς, καὶ ἀπέστει
sit eam. abiens ãt errabat per deser
λεν αὐτήν, ἀπελθοῦσα δὲ ἐπλανᾶτο κατὰ τὴν ἔρη
tũ. iuxta puteũ iuramẽti. defecit ãt aqua
μον· κατὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου. ἐξέλιπε δὲ τὸ ὕδωρ
vtris. et proiecit puerũ subter vnã a
τοῦ ἀσκοῦ· καὶ ἔρριψε τὸ παιδίον ὑποκάτω μιᾶς ἐ
bietẽ. ⁊ abiens sedit eregione eius
λάτης· καὶ ἀπελθοῦσα ἐκάθητο ἀπέναντι αὐτοῦ
de longe. q̃si arcus iactũ. dixit enĩ nõ videbo mor
μακρόθεν, ὡσεὶ τόξου βολήν. εἶπε γὰρ οὐμὴ ἴδω τὸν θά
tem filij mei. et sedit contra. cla
νατον τοῦ παιδίου μου. καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι. ἀνα
C mans ãt puer fleuit. exaudiuit ãt deus
βοήσας δὲ τὸ παιδίον ἔκλαυσεν· ἐπήκουσε δὲ ὁ θεὸς
puerũ de loco vbi erat. ⁊ vocauit ange
τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν· καὶ ἐκάλεσεν ἄγγε
lus dñi agar de celo: et dixit ei.
λος κυρίου τὴν ἄγαρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῇ.

Transla. Chal.

יל ידיית בר לקבתוהי : ורבא ורבא ואתרסיל נעבד אברהם משתיא רבא ביומא
דיתגמיל ית יצחק : ואחזת שרה ית בר הגר מצריתא דילידת לאברהם משחיק :
ואמרת לאברהם תרך ית אמתא הדא וית ברה ארי לא יתרת בר אמתא הגא עם
בר י עם יצחק : וכאש פתגמא לחדא בעיני אברהם על עיסק ברי ה : ואמר יי לאברהם
לא יכאיש בעיניך על עולימא ועל אמתך כל דתימר לך שרה קבל מימרא ארי
ביצחק יתקרון לך בנין : ואף ית בר אמתא לעם אישוזיניה ארי בדך הוא : ואקדים
אברהם בצפרא ופסיב לחמא ורוקבא דמיא ויהב לחגר שוי על כתפה וית ברא
ושלחה ואזלת ותעת במדברא דבר שבע : ושלימו מיא מן רוקבא ורמת ית ברא
תחות חד מן אילניא ואזלת ויתבת לה מקבל אתרחית כמיטד כמשתא ארי אמרת
לא אחזי בסיתא דברא ויתבת מקבל ואלימת ית קלה ובכת : ושמיע קדם יי
קלהי דרבא וקרא מלאכא דיי לחגר מן שמיא ואמר לה

Trãsla. B. Iero.

peperit ei iã seni. Creuit igitur puer: & ablactatus est. Fecit q̃ abraã grãde cõuiuium in die ablactatiõis eius. Cũq; vidisset sara filiũ agar egyptie ludentem cum isaac filio suo: dixit ad abraam. Eĳce ancillam hanc filiũ eius. Nõ enim erit heres filius ancille cũ filio meo isaac. Dure accepit hoc verbum abraam pro filio suo. Cui dixit deus. Non tibi videatur asperum super puero & super ancilla tua. Oĩa que dixerit tibi sara: audi vocem eius: quia in isaac vocabitur tibi semen. Sed & filium ancille faciã in gẽtẽ magnã: quia semen tuum est. Surrexitq; abraam mane: & tollens panẽ & vtrem aque imposuit scapule eius: tradiditq; puerũ & dimisit eã. que cũ abisset: errabat in solitudie berſabee. Cũq; consumpta esset aq̃ in vtre: abiecit puerũ subter vnam arborẽ q̃ibi erat: & abiit. Sedit q̃ e regione procul quantum potest arcus iacere. Dixit enĩ. Nõ videbo morientẽ puerum. & sedens cõtra: leuauit vocem suã & fleuit. Exaudiuit autem deus vocẽ pueri. Vocauitq; angelus dei agar de celo dicens. agar de celo dicens.

Ter. Heb. Gen. Latĩ. Pritiua heb.

יָלַדְתִּי בֵן לְזִקְנָיו׃ וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד ◦◦◦
וַיִּגָּמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גָּדוֹל
בְּיוֹם הִגָּמֵל אֶת יִצְחָק׃ וַתֵּרֶא שָׂרָה
אֶת בֶּן הָגָר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר יָלְדָה ◦
לְאַבְרָהָם מְצַחֵק׃ וַתֹּאמֶר ◦◦◦◦◦
לְאַבְרָהָם גָּרֵשׁ הָאָמָה הַזֹּאת וְאֶת
בְּנָהּ כִּי לֹא יִירַשׁ בֶּן הָאָמָה ◦◦◦
הַזֹּאת עִם בְּנִי עִם יִצְחָק׃ וַיֵּרַע ◦◦
הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל ◦
אודת בְּנוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל
אַבְרָהָם אַל יֵרַע בְּעֵינֶיךָ עַל הַנַּעַר
וְעַל אֲמָתֶךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ
שָׂרָה שְׁמַע בְּקֹלָהּ כִּי בְיִצְחָק ◦
יִקָּרֵא לְךָ זָרַע׃ וְגַם אֶת בֶּן הָאָמָה
לְגוֹי אֲשִׂימֶנּוּ כִּי זַרְעֲךָ הוּא׃
וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח לֶחֶם
וְחֵמַת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל הָגָר שָׂם עַל ◦
שִׁכְמָהּ וְאֶת הַיֶּלֶד וַיְשַׁלְּחֶהָ וַתֵּלֶךְ
וַתֵּתַע בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע׃ וַיִּכְלוּ ◦
הַמַּיִם מִן הַחֵמֶת וַתַּשְׁלֵךְ אֶת ◦◦◦◦
הַיֶּלֶד תַּחַת אַחַד הַשִּׂיחִם׃ וַתֵּלֶךְ ◦◦
וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנֶּגֶד רַחֹק כְּמִטַּחֲוִי ◦◦
קֶשֶׁת כִּי אָמְרָה אַל אֶרְאֶה בְּמוֹת
הַיֶּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד וַתִּשָּׂא אֶת ◦
קֹלָהּ וַתֵּבְךְּ׃ וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת ◦◦
קוֹל הַנַּעַר וַיִּקְרָא מַלְאַךְ אֱלֹהִים
אֶל הָגָר מִן הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ ◦◦

Interp. chal.

peperi filium in senectute sua. Et creuit puer & ablactatus est. Et fecit abraham conuiuiũ magnus in die quo ablactatus est isaac. Et vidit sara filiũ agar egyptie quem peperit abrahe ludentes. Et dixit abrahe. Eĳce ancillam hanc & filiũ eius: quia non erit heres filius ancille huius cum filio meo isaac. Et displicuit verbum nimis in oculis abrahe: propter filium suũ. Dixitq; de abrahe. Ne displiceat in oculis tuis super puero & super ancilla tua: omnia que dixerit tibi sara acquiesce illi: quoniam in isaac vocabuntur tibi filij. Filium quoq; ancille in gentem ponam eum: quia filius tuus est. Et surrexit abraham mane & tulit panẽ et lagenã aque: & dedit ipsi agar: ponens sup humerũ eius & puerũ: & dimisit eam: et abiit & errabat in deserto berſabee. & cõsumpte sunt aque de lagena & proiecit puerum subter vnam arborem. Et abiit: & sedit eregione: longe quantus potest arcus iacere. quia dixit non videbo mortem pueri. Sedit q̃ e regione: & leuauit vocem suam & fleuit. et audita est coram deo vox pueri. Et vocauit angelus dei agar de celo. Et dixit ei.

Pritiua chal.

שׁוּב רָבָה חָסַל
שָׁתָה רָבַב חָזָה
חַד אָמָה

נָאַשׁ עָלַם
אָמַר קָרָא שָׁוָה
קָדַם רָבַב טָעָה
דְּבַר דּוּר רָמָה
אָחַד רָחַק חָזָה
רָבַב רוּם נָבָה

Pritiua heb.	Ter. Heb	Esa.	Ca. rra.	Trãsla. S. Hiero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.
מָ֣ה לָּ֭ךְ הָגָ֑ר אַל־תִּ֝ירְאִ֗י כִּי־שָׁמַ֤ע	יָרָא			mQuid agis oagar. pNoli qtimere. rExaudiuit cī	τί ἐστιν ἄγαρ· μὴ φοβοῦ· ἐπακήκοε γὰρ ὁ θεὸς τῆς
אֱלֹהִים֮ אֶל־קוֹל֒ הַנַּ֣עַר בַּאֲשֶׁ֣ר				rdeus rvocē rpueri: de loco in quo	φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἐστι· ἀνά
הוּא־שָׁ֔ם קוּמִ֕י שְׂאִ֖י אֶת־הַנַּ֑עַר	נָשָׂא			oest. rSurge &otolle puerum:	στα λάβε τὸ παιδίον· καὶ κράτησον τῆς χειρὸς
וְהַחֲזִ֥יקִי אֶת־יָדֵ֖ךְ בּ֑וֹ כִּי֩ לְג֨וֹי	חָזָק עָרֵל			&tene smanum sillius: squia min gēte m magnā	αὐτοῦ· εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτό· καὶ ἀνέ
אֲשִׂימֶ֜נּוּ וַיִּפְקַח֙ אֱלֹהִ֣ים אֶת־	שׁוּם פָּקַח			ofaciam eum. pAperuit	ῳξεν ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς· καὶ ἴδε φρέ
עֵינֶ֔יהָ וַתֵּ֣רֶא בְּאֵ֣ר מָ֔יִם וַתֵּ֖לֶךְ	רָאָה יָלַךְ			qp oculos eius odeus. Que rvidēs puteū raque: rabi it &ipleuit vtrem:	αρ ὕδατος ζῶντος· καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔπλησε τὸν ἀσ
וַתְּמַלֵּ֥א אֶת־הַחֵמֶת֙ מַ֔יִם וַתַּשְׁקְ֖	מָלֵא שָׁקָה			sdixitq puero obibere:	κὸν· καὶ ἐπότισε τὸ παιδίον αὐτῆς· καὶ ἦν ὁ θε
אֶת־הַנָּ֑עַר׃ וַיְהִ֣י אֱלֹהִ֔ים אֶת־הַנַּ֖עַר	הָיָה			&fuit cum eo.qui	ὸς μετὰ τοῦ παιδίου· καὶ ηὐξήθη, καὶ κατῴκη
וַיִּגְדָּל֙ וַיֵּ֣שֶׁב בַּמִּדְבָּ֔ר וַיְהִ֖י רֹבֶ֥ה	גָּדַל דַּר			tcreuit m& moratus ē in solitudine: ofactusq ē iu	σεν ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐγένετο δὲ τοξότης· καὶ κατῴ
קַשָּֽׁת׃ וַיֵּ֣שֶׁב בְּמִדְבַּ֣ר פָּארָ֑ן וַתִּקַּ֥ח	לָקַח			uenis rsagittarius. thita uitq pin deserto rpharā:	κησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ φαράν· καὶ ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μή
ל֛וֹ אִמּ֥וֹ אִשָּׁ֖ה מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ וַיְהִי	אִישׁ			u& accepit rilli rmr sua vxorē ade terra begypti.	τηρ αὐτοῦ γυναῖκα ἐκ τῆς αἰγύπτου· καὶ ἐγένετο
בָּעֵ֣ת הַהִ֗וא וַיֹּ֤אמֶר אֲבִימֶ֙לֶךְ֙ וּפִיכֹ֔ל	אָמַר			oEodē tpe rdixit sabime lech b& phicol princeps exercitus eius	ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ· καὶ ἔιπεν ἀβιμέλεχ καὶ ὀχο
שַׂר־צְבָא֖וֹ אֶל־אַבְרָהָ֣ם לֵאמֹ֑ר אֱ	שׂוּר			tad mabraam. ooo	ζαδ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ, καὶ φιχὼλ ὁ ἀρχιστρά
לֹהִ֣ים עִמְּךָ֔ בְּכֹ֖ל אֲשֶׁר־אַתָּ֥ה	עָשָׂה			oDeus ptecum est qin vni uersis que	τηγος δυνάμεως αὐτοῦ πρὸς ἀβραάμ, λέγων, ὁ
עֹשֶׂ֑ה׃ וְעַתָּ֣ה הִשָּׁבְעָ֤ה לִּי֙ בֵּֽאלֹהִים	שָׁבַע			ragis. sIura ergo per de um	θεὸς μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἂν ποιῇς, νῦν οὖν
הֵ֣נָּה אִם־תִּשְׁקֹ֤ר לִי֙ וּלְנִינִ֔י	שָׁקַר			bne cnoceas omihi c& posteris meis	ὄμοσόν μοι τὸν θεὸν μὴ ἀδικήσειν με, μηδὲ τὸ σπέρ
וּלְנֶכְדִּ֑י כַּחֶ֨סֶד֙ אֲשֶׁ֣ר עָשִׂ֣יתִי עִמָּ֔ךְ	עָשָׂה			rstirpiq mee: sed tinxta miam uquam feci tibi:	μα μου, μηδὲ τὸ ὄνομά μου· ἀλλὰ κατὰ τὸ δίκαιο
תַּעֲשֶׂ֥ה עִמָּדִ֖י וְעִם־הָאָ֣רֶץ אֲשֶׁ֥ר				ofacies mihi n& oterre	ωμα ἐγὼ ἐποίησα μετὰ σοῦ, ποιήσεις μετ' ἐμοῦ,
גַּ֥רְתָּה בָּ֖הּ׃ וַיֹּ֣אמֶר אַבְרָהָ֑ם אָנֹכִ֖י	גּוּר			rī qua qversatus es adue na. oDixitq sabraā: oego	καὶ τῇ γῇ ᾗ παῴκησας ἐν αὐτῇ· καὶ ἔιπεν ἀβρα
אִשָּׁבֵֽעַ׃ וְהוֹכַ֥ח אַבְרָהָם֮ אֶת	יָכַח			siurabo. rEt increpauit	αμ· ἐγὼ ὀμοῦμαι· καὶ ἤλεγξεν ἀβραὰμ τὸν ἀβιμέ
אֲבִימֶ֒לֶךְ֒ עַל֙ אֹד֣וֹת בְּאֵ֔ר הַמַּ֖יִם׃	אוֹד			babimelech cpropter dputeum aque:	λεχ περὶ τῶν φρεάτων τοῦ ὕδατος, ὧν ἀφεί
אֲשֶׁר֩ גָּזְל֨וּ עַבְדֵ֤י אֲבִימֶ֙לֶךְ֙ וַיֹּ֣אמֶר				equē bvi abstulerāt cseruī deius. fResponditq	λοντο οἱ παῖδες ἀβιμέλεχ· καὶ ἔιπεν αὐτῷ,
אֲבִימֶ֔לֶךְ לֹ֣א יָדַ֔עְתִּי מִ֥י עָשָׂ֖ה				gabimelech. hNesciui oo pquis qfeceritoooooooo	οὐκ ἔγνων τίς ἐποίησε τὸ ῥῆμα τοῦτο· οὐ
אֶת־הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה וְגַם־אַתָּ֣ה לֹא־הִגַּ֔דְתָּ	נָגַד			thanc rē. uSed & stu nō sindicasti amihi:	ος τυ μοι ἀπήγγειλας, ὑσὲ ἐγὼ ἤκουσα,
וְגַם־אָנֹכִ֖י לֹ֣א שָׁמַ֑עְתִּי בִּלְתִּ֖י הַיּֽוֹם׃				b&c egob non caudiu dpre ter ehodie.	πλὴν σήμερον· καὶ ἔλαβεν ἀβραὰμ πρόβα
וַיִּקַּ֣ח אַבְרָהָם֮ צֹ֣אן וּבָקָר֒ וַיִּתֵּ֣ן	לָקַח נָתַן			tulit itaq sabraā k oues l& boues: m& dedit	τα καὶ μόχους, καὶ ἔδωκεν ἀβιμέλεχ, καὶ
לַאֲבִימֶ֔לֶךְ וַיִּכְרְת֥וּ שְׁנֵיהֶ֖ם בְּרִֽית׃	כָּרַת שָׁנָה בְּרִית			nabimelech. oPercusse runtq pambo qfedus.	διέθεντο ἀμφότεροι διαθήκην,

Pritiua chal.

Interp. chal.

Transla. Chal.

דְּחַל	quid tibi agar. ne timeas: quoniã audita est cosam
צְטַל תַּקַּף רַבָּב	domino vox pueri in loco in quo ipse est. Surge tolle
סְנָא שָׁוֵה גְּלָה	puerum & apprehende manu tua eum: quoniam in
חֵא בּוֹר טָלָא	populum magnum ponam eum. Et aperuit deus
שָׁקָה אַמַּר רַבָּב	oculos eius & vidit puteum aque: et abiit & imple-
רַבָּה דְּבַר רָבָה	uit lagenam aqua: & bedit puero bibere. Et fuit ver-
אִנְתַּי אָמַר קוּם	bum dei in adiutorium pueri & creuit: & habitauit in
אָמַר שָׁבַר טוּב	deserto: & fuit iaculator arcus. Et habitauit in deserto
עֲבַד יְתַב יְכַח	pharan: & accepit ei mater eius vroxem de terra egy-
בּוֹר חָוָה	pti. Et factum est in tempore illo: et dixit abimelech
תָּרֵי קוּם	& phicol princeps exercitus eius ad abraham dicens.
	Verbum dei est in auditorio tuum in vniuersis que
	tu agis: & nunc iura mihi per verbum domini hic: ne
	noceas mihi & filio meo & filio filij mei: iurta miseri-
	cordiam quam feci tecum facies mecum: & cum terra
	in qua peregrinat es. Et ait abraham: ego iurabo. Et
	increpauit abraham abimelech propter puteū aque
	quem vi abstulerant serui abimelech. Et ait abime-
	lech. Nescio quis fecit rem hanc: & tu quoq non indi
	casti mihi: neq ego audiui nisi hodie. Et tulit abra-
	ham oues & boues: et dedit abimelech & pepigerunt
	ambo fedus.

וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֔ים אֶל־אַבְרָהָ֖ם וְאַתָּ֣ה אֶת־בְּרִיתִ֣י	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי
תִשְׁמֹ֑ר אַתָּ֥ה וְזַרְעֲךָ֖ אַחֲרֶ֥יךָ לְדֹרֹתָֽם׃	תִּשְׁמֹר אַתָּה וְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם׃
זֹ֣את בְּרִיתִ֗י אֲשֶׁ֨ר תִּשְׁמְר֜וּ בֵּינִ֤י וּבֵינֵיכֶם֙	זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
וּבֵ֣ין זַרְעֲךָ֔ אַחֲרֶ֑יךָ הִמּ֥וֹל לָכֶ֖ם כָּל־זָכָֽר׃	וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ הִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר׃
וְנִמַלְתֶּ֗ם אֶת־בְּשַׂ֙ר עָרְלַתְכֶ֔ם וְהָיָ֥ה	וְנִמַלְתֶּם אֶת־בְּשַׂר עָרְלַתְכֶם וְהָיָה
לְא֖וֹת בְּרִ֥ית בֵּינִ֖י וּבֵינֵיכֶֽם׃ בֶּן־שְׁמֹנַ֥ת	לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם׃ בֶּן־שְׁמֹנַת
יָמִ֛ים יִמּ֥וֹל לָכֶ֖ם כָּל־זָכָ֑ר לְדֹרֹתֵיכֶ֔ם	יָמִים יִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם
יְלִ֣יד בָּ֔יִת וּמִקְנַ֣ת כֶּ֔סֶף מִכֹּ֖ל בֶּן־נֵכָ֑ר	יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת כֶּסֶף מִכֹּל בֶּן־נֵכָר
אֲשֶׁ֥ר לֹא־מִזַּרְעֲךָ֖ הֽוּא׃ הִמּ֣וֹל יִמּ֔וֹל יְלִ֥יד	אֲשֶׁר לֹא־מִזַּרְעֲךָ הוּא׃ הִמּוֹל יִמּוֹל יְלִיד
בֵּיתְךָ֖ וּמִקְנַ֣ת כַּסְפֶּ֑ךָ וְהָיְתָ֥ה בְרִיתִ֖י	בֵּיתְךָ וּמִקְנַת כַּסְפֶּךָ וְהָיְתָה בְרִיתִי
בִּבְשַׂרְכֶ֥ם לִבְרִ֥ית עוֹלָֽם׃ וְעָרֵל֙ זָכָ֔ר	בִּבְשַׂרְכֶם לִבְרִית עוֹלָם׃ וְעָרֵל זָכָר
אֲשֶׁ֨ר לֹא־יִמּ֜וֹל אֶת־בְּשַׂ֣ר עָרְלָת֗וֹ וְנִכְרְתָ֤ה	אֲשֶׁר לֹא־יִמּוֹל אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתוֹ וְנִכְרְתָה
הַנֶּ֙פֶשׁ֙ הַהִ֔וא מֵעַמֶּ֖יהָ אֶת־בְּרִיתִ֥י הֵפַֽר׃	הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ אֶת־בְּרִיתִי הֵפַר׃

Transla. Chal.

וַאֲמַר יְיָ לְאַבְרָהָם וְאַתְּ יָת קְיָמִי תִּטַּר אַתְּ וּבְנָיךְ בָּתְרָךְ לְדָרֵיהוֹן׃ דָּא
קְיָמִי דִּי תִּטְּרוּן בֵּינִי וּבֵינֵיכוֹן וּבֵין בְּנָיךְ בָּתְרָךְ גְּזַר לְכוֹן כָּל דְּכוּרָא׃
וְתִגְזְרוּן יָת בִּסְרָא דְעָרְלַתְכוֹן וִיהֵי לְאָת קְיָם בֵּינִי וּבֵינֵיכוֹן׃ בַּר תְּמָנְיָא
יוֹמִין יִתְגְּזַר לְכוֹן כָּל דְּכוּרָא לְדָרֵיכוֹן יְלִיד בֵּיתָא וְזָבִין בְּכַסְפָּא מִכֹּל
בַּר עַמְמִין דְּלָא מִבְּנָיךְ הוּא׃ מִתְגְּזָרָא יִתְגְּזַר יְלִיד בֵּיתָךְ וְזָבִין כַּסְפָּךְ
וִיהֵי קְיָמִי בְּבִסְרְכוֹן לִקְיָם עָלַם׃ וְעָרֵל דְּכוּרָא דְּלָא יִתְגְּזַר יָת בִּסְרָא
דְעָרְלָתֵיהּ וְתִשְׁתֵּצֵי נַפְשָׁא הַהִיא מֵעַמַּהָא יָת קְיָמִי הֲפַר׃

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb. Geñ. Ca.xxii.	Pritiua heb.
et: statuit abrãã septẽ agnas ouiũ καὶ ἔστησεν ἀβραὰμ ἑπτὰ ἀμνάδας προβάτων	ʳEt statuit ʳabraam ᵉsep= tem ʳagnas ooooooooooooooo ʳgregis ʳseorsũ. ᶜCui ᶜdi= xit ᵇabimelech. ooooooo	וַיַּצֵּב אַבְרָהָם אֶת שֶׁבַע כִּבְשֹׂת	וַיַּצֵּב
solas. et dixit abimelech abraam. quid μόνας. καὶ εἶπεν ἀβιμέλιχ τῷ ἀβραάμ. τί ἐ=	ᶜQuid ᶜsibi volunt ᵉ sep= tem ᵇagne ooooooooooooo ᶜiste: ᵉ quas ᶜ stare feciſti	אַבְרָהָם מָה הֵנָּה שֶׁבַע כְּבָשֹׂת	אַבְרָהָם
sunt septẽ agne ouiũ harũ: q̃s σημαίνουσιν αἱ ἑπτὰ ἀμνάδες τῶν προβάτων τούτων, ἃς	ᵉfeorſum! At ille. ooooo ᵍSeptem ᵉ inquit ʳagnas	הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבַדָּנָה	הָאֵלֶּה
statuiſti solas. ⁊ dixit q̃: septẽ agnas ἔστησας μόνας. καὶ εἶπεν ὅτι ταὺς ἑπτὰ ἀμνάδ=	ᵉaccipies ooooooooooooooo ʳde manu mea: ᵉ vt ʳsint	וַיֹּאמֶר כִּי אֶת שֶׁבַע כְּבָשֹׂת תִּקַּח	וַיֹּאמֶר
accipies a me: vt sint mihi in teſtimoniũ: δας λήψῃ παρ' ἐμοῦ, ἵνα ὦσί μοι εἰς μαρτύριον,	ʳmihi ʳin teſtimõiũ: ᵍq̃m ego ᵇfodi ᵉputeũ ʳiſtũ. ʳId	מִיָּדִי בַּעֲבוּר תִּהְיֶה לִי לְעֵדָה כִּי	מִיָּד עֲבוּר הָיָה
q̃ ego fodi puteũ hunc. ꝓpter hoc vo= ὅτι ἐγὼ ὤρυξα τὸ φρέαρ τοῦτο. διὰ τοῦτο ἐπω	circo ooooooooooooooooo ᵇvocatuſe ʳlocus ʰille ʳber	חָפַרְתִּי אֶת הַבְּאֵר הַזֹּאת עַל כֵּן	חָפַר זֹאת כֵּן
cauit nomẽ loci illius: puteũ iu= νόμασε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου, φρέαρ ὅρ=	ſabee: ⁿquia ooooooooooo ᵒibi ᵍvterq̃ ᵖiurauit. ʳ& in	קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שָׁבַע כִּי	קָרָא מָקוֹם שָׁבַע כִּי
ramenti. q̃ illic iurauerũt ambo: et poſuerũt κισμοῦ. ὅτι ἐκεῖ ὤμοσαν ἀμφότεροι, καὶ ἔστησαν	ierunt ooooooooooooooo ᵉfedus ʳp puteo ᵒiuramẽ	נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם וַיִּכְרְתוּ	נִשְׁבַּע
fedus sup puteũ iuramẽti. surrexit ãt abi διαθήκην ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὁρκισμοῦ. ἀνέστη δὲ ἀβι=	ti. ʳSurrexit aũt ʳabime= lech ʳ& phicol ᵉprinceps	בְּרִית בְּבְאֵר שָׁבַע וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ	בְּרִית בְּאֵר שָׁבַע קוּם
melech et ochozad pronubus eius et phi= μέλιχ καὶ ὀχοζὰθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ ὁ φι=	ᵇexercitus eius: ᶜreuerſi	וּפִיכֹל שַׂר צְבָאוֹ וַיָּשֻׁבוּ אֶל אֶרֶץ	וּפִיכֹל שַׂר צְבָאוֹ שׁוּב
chol princeps exercitus eius: ⁊ re= χὸλ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ ἀ=	q̃sũt ᵒi ᶜterrã ʳpaleſtiorũ Abraã vero ᵍplãtauit ᵇne	פְּלִשְׁתִּים וַיִּטַּע אֶשֶׁל בְּבְאֵר	פְּלִשְׁתִּים נָטַע
uerſi sunt in terrã philisthim. et plan= πέστρεψαν εἰς τὴν γῆν τῶν φυλιστιείμ. καὶ ἐφύ=	mus ʳin berſabee: ʳ& ĩuo= cauit ᵐᵉibi ᵉ nomen ᵒ dñi	שָׁבַע וַיִּקְרָא שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל	שָׁבַע קָרָא
tauit abraam agrũ sup puteũ iu= τευσιν ἀβραὰμ ἄρουραν ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὁρ=	ᵖdei ᵍeterni: ʳ & fuit colo= nus ʳterre ooooooooooooo	עוֹלָם וַיָּגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ	עוֹלָם גּוּר
ramẽti. ⁊ inuocauit ibi nomẽ dñi: deus κου. καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ τὸ ὄνομα κυρίου, θεὸς	ᵍpaleſtiorũ ʳdiebus ʳmul= tis. Ca.22.	פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים	יוֹם רַבָּה
eternũ. habitauit ãt abraã in terra phi= αἰώνιος. παῴκησε δὲ ἀβραὰμ ἐν τῇ γῇ τῶν φυ=	QVe ᵇ postquã gesta sunt: ooooooooooooo	וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה	Cap.xxii.
listhim dies multos. λιστιὶμ ἡμέρας πολλάς. Ca. 22.	ʳtentauit ᶜdeus ᵇabraam: ooooooooooooooooo ooooo	וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת אַבְרָהָם	הָיָה
A Judith 8.c. Deb.11 d.	ἘΓΕΝΕΤΟ factũ ẽ post verba hec: deus καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, θεὸς	& dixit ᵇad eũ. ʲAbraam abraam. ᵐAt ille rñdit.	
	tentauit abrãã. et dixit ei: abraam ἐπείρασε τὸν ἀβραάμ. καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἀβραὰμ	ᵇad sũ. ᵒait illi. ᵖTolle ᵉfi= liũ tuũ ᵃ vnigenitum oo	וַיֹּאמֶר קַח נָא אֶת בִּנְךָ אֶת יְחִידְךָ
	abrãã. et dixit. ecce ego. ⁊ dixit: accipe fi= ἀβραάμ. καὶ εἶπεν, ἰδοὺ ἐγώ. καὶ εἶπεν, λάβε τὸν υἱ=	ˣquem ʳdiligis ᵃ iſaac: ᵇ& vade ᵇin ooooooooooooo	אֲשֶׁר אָהַבְתָּ אֶת יִצְחָק וְלֶךְ לְךָ אֶל
	liũ tuũ dilectũ: quẽ dilexiſti iſaac: et ὑιόν σου τὸν ἀγαπητόν, ὃν ἠγάπησας τὸν ἰσαάκ, καὶ	ʳterrã ʳviſionis: ᵉatq̃ ᵇibi ᵉofferes eũ ʲin holocau= ſtum ᵇſup ʲvnũ ᵐmontiũ:	אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה
	vade in terrã excelsã. et offer eũ πορεύθητι εἰς τὴν γῆν τὴν ὑψηλὴν. καὶ ἀνένεγκε αὐ=	ᵖquem ᵒmonſtrauero oooo ᵖibi. ᵍIgitur ʳ abraã ᵍde	עַל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר
	tbi in holocaustũ sup vnũ montiũ: quos τὸν ἐκεῖ εἰς ὁλοκάρπωσιν ἐφ' ἓν τῶν ὀρέων, ὧν ἂν	nocte consurgens oooooo ʳstrauit ʳasinũ ſuum ʳ du= cens ᶜsecum ᵃduos oooooo	
	tibi dixero. surgẽs ãt abraã mane strauit σοι εἶπω. ἀναστὰς δὲ ἀβραὰμ τὸ πρωῒ ἐπίσαξεν	ᵇiuuenes ᵒ& ᶜisaac ᶜfiliũ ſu= um. ᵍ Cumq̃ concidiſſet	וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר
	asinũ suũ. assumpsit ãt secũ duos pue= τὸν ὄνον αὐτοῦ. παρέλαβε δὲ μεθ' ἑαυτοῦ δύο παῖ=	ᵇligna ín ʲ holocaustum: ʲabiit ᵐad ⁿlocum oooooo	וַיַּחֲבֹשׁ אֶת חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת שְׁנֵי
	ros: et isaac filiũ suũ. et scindẽs ligna in δας, καὶ ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ. καὶ κόψας ξύλα εἰς	ᵒ quem ᵖ preceperat ᵍ ei ʳdeus. ᵃ Die autem oooooo	נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֶת יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע
	holocaustũ: surgens abiit. et venerũt in ὁλοκάρπωσιν, ἀναστὰς ἐπορεύθη. καὶ ἦλθον εἰς		עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל הַמָּקוֹם
	loci quẽ dixit ei deus: die τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός, τῇ ἡμέρᾳ ꝯ		אֲשֶׁר אָמַר לוֹ הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם

Transla.Chal.

וַאֲקִים אַבְרָהָם יַת שְׁבַע חוּרְפַּן דְּעָאן גְּלְהוֹדֵיהוֹן: וַאֲמַר אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם מָה
אִינִין שְׁבַע חוּרְפַּן דְּעָאן דְּאַפְלֵיתָ יַתְהוֹן לְגַרְמְהוֹן: וַאֲמַר אַרֵי יַת שְׁבַע חוּרְפַּן תִּסַּב
מִן יְדִי בְּדִיל דִּתְהֲוֵי לִי לְסָהִיד אֲרֵי חָפַרִית יַת בֵּירָא הָדֵין: עַל כֵּן קְרָא לְאַתְרָא
הָהוּא בְּאֵר שְׁבַע אֲרֵי תַּמָּן קַיְימוּ תַּרְוֵיהוֹן: וְתַקֵּפוּ קְיָם בְּאֵר שָׁבַע וְקָם אֲבִימֶלֶךְ
וּפִיכֹל רַב חֵילֵיהּ וְתָבוּ לְאַרְעָא פְּלִשְׁתָּאֵי: וְנָצַב נְצָבָא בְּאַרְעָא דְּשָׁבַע וְצַלִּי תַּמָּן בְּשׁוּמָא
דַּיְיָי אֱלָהּ עָלְמָא: וַאֲתוֹתֵב אַבְרָהָם בְּאַרְעָא פְּלִשְׁתָּאֵי יוֹמִין סַגִּיאִין:

Ca.xxij.

וַהֲוָה בָּתַר פִּתְגָמַיָּא הָאִילֵּין וְיֵיָ נַסֵּי יַת אַבְרָהָם וַאֲמַר לֵיהּ אַבְרָהָם וַאֲמַר הָא אֲנָא:
וַאֲמַר דַּבַּר כְּעַן יַת בְּרָךְ יַת יְחִידָךְ דְּרַחֵימְתָּא יַת יִצְחָק וְאֵיזֵיל לָךְ לְאַרְעָא פּוּלְחָנָא
וְאַסְקִיהּ תַּמָּן לְעֹלָתָא עַל חַד מִן טוּרַיָּא דְּאֵימַר לָךְ: וְאַקְדִּים אַבְרָהָם בְּצַפְרָא
וְחַבֵּישׁ יַת חֲמָרֵיהּ וּדְבַר יַת תְּרֵין עוּלֵימוֹהִי עִמֵּיהּ וְיַת יִצְחָק בְּרֵיהּ וְצַלַּח אַעֵי דְּעֹלָתָא
וְקָם וַאֲזַל לְאַתְרָא דַּאֲמַר לֵיהּ יְיָ: בְּיוֹמָא

Interp̃.chal.

Et statuit abraham septẽ agnas ouium seorsum. Dixitq; abimelech ad abraham. Quę sunt iste septem agne quas statuiſti seorsum. Et ait. Quoniaꝫ septem agnas accipies de manu mea: vt sit mihi in teſtimonium quoniã fodi puteuꝫ iſtum. Propterea vocauit locum illũ berſabee: quia ibi iurauerũt ambo: ⁊ inierunt pactũ in berſabee. Surrexitq; abimelech ⁊ phicol princeps exercitus eius: ⁊ reuerſi ſunt in terram philiſtinoꝝ. Et plantauit plantationem in berſabee: et orauit ibi in nomine domini dei eterni. Et peregrinatus eſt abraham in terra philiſtinorum diebus multis.

Cap. xxii.

Factũ eſt poſt verba hec: ⁊ deus tentauit abraham: et dixit ei. Abraham. Et ait: ecce ego. Et dixit. Tolle nunc filium tuũ vnicum tuũ quẽꝫ diligis iſaac: ⁊ vade in terram diuini cultus: ⁊ offer illum coram me ibi in holocauſtum ſuper vnũ montium quẽ dixero tibi. Et ſurrexit abraham manę ⁊ ſtrauit aſinum ſuum: ⁊ tulit duos pueros ſuos ſecum: ⁊ iſaac filium ſuum: ⁊ concidit ligna in holocauſtum: ⁊ ſurrexit ⁊ abiit in locum quẽ dixerat ei deus. Die autem

Pritiua chal.

קוּם חָד
אֵל נָסַב
הֲוָה
קוּם קְרָא
אַזַל
נָסַק עֲלָה קֳדָם
אֲתָא
קוּם

Positiua heb.	Tex. Heb. Gen. Ca. xxii.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.
שְׁלִישִׁי	ג הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת עֵינָיו	tertio eleuatis oculis	tertia: ꝛ respiciẽs abraã ocu
רָאָה	וַיַּרְא אֶת הַמָּקוֹם מֵרָחֹק: וַיֹּאמֶר	vidit locum procul: dixitq;	τῇ τρίτῃ, καὶ ἀναβλέψας ἀβραὰμ τοῖς ὀφθαλ
נָשַׁב	אַבְרָהָם אֶל נְעָרָיו שְׁבוּ לָכֶם פֹּה	ad pueros suos. Expectate hic	μοῖς αὐτοῦ, εἶδε τὸν τόπον ἀπὸ μακρόθεν.
חֲמֹר	עִם הַחֲמוֹר וְאָנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה עַד	cum asino: ego & puer	et dixit abraam pueris suis: sede
שׁוּב	כֹּה: וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם:	illuc vsq; ppantes post q̃ adorauerimus reuertemur ad vos. Tulit quoq;	τε hic cũ asino. ego ãt ꝛ
עֵצִים	וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת עֲצֵי הָעֹלָה	ligna holocausti & iposuit sup isaac filium suũ. ipse vero porta	σατε αὐτοῦ μετὰ τῆς ὄνου. ἐγὼ δὲ καὶ τὸ
בֵּן	וַיָּשֶׂם עַל יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ	bat in manibus ignẽ & gladiũ. Cũq; duo	puer transibimus vsq; huc. ꝛ postq̃ ado
אֵשׁ	אֶת הָאֵשׁ וְאֶת הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ	pergerent simul: dixit isa	παιδάριον διελευσόμεθα ἕως ὧδε. καὶ προσκυ
יָחַד	שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל	ac patri suo. Pater mi.	rauerimꝰ: reuertemur ad vos. accepit ãt
אָבִי	אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי	At ille rñdit. quid vis o fili. Ecce inquit ignis & ligna: vbi ẽ victima	νόσαντες, ἀναστρέψομεν πρὸς ὑμᾶς. ἔλαβε δὲ
הִנֵּנִי	וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ	holocausti. Dixit autem abraam.	abraã ligna holocausti: et impo
עֹלָה	וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה:	Deus prouidebit sibi victimã holocausti fili mi. Pergebant ergo pariter: & venerunt ad	σὰν ἀβραὰμ τὰ ξύλα τῆς ὁλοκαρπώσεως, καὶ ἐπέθη
רָאָה	וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה לּוֹ	locum quem ostenderat ei deus: in quo edificauit altare: & desup ligna	σαν ἰσαὰκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ. ἔλαβε δὲ καὶ τὸ πῦρ
עֹלָה	הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם	compositit. Cũq; alligasset isaac filium suum: posuit eum in altare super struem lignorum. Extenditq; manum & arripuit	in manib ꝛ gladiũ. et abie
יָחַד	יָחְדָּו: וַיָּבֹאוּ אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר	gladiũ: vt immolaret filium suum. Et ecce angelus domini de celo clamauit dicens. Abraam abraam: qui respondit ad	μετὰ χεῖρας καὶ τὴν μάχαιραν. καὶ ἐπορεύθη
לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם	לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם		runt duo simul. ait ãt isaac ad abraã
בָּנָה	אֶת הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת הָעֵצִים		σαν οἱ δύο ἅμα. εἶπε δὲ ἰσαὰκ πρὸς ἀβραὰμ τὸν
עָרַךְ	וַיַּעֲקֹד אֶת יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ		patrẽ suũ: viceno: pater. ille ãt dixit:
שׂוּם	עַל הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים: וַיִּשְׁלַח		πατέρα αὐτοῦ, εἶπας, πάτερ. ὁ δὲ εἶπεν,
שָׁלַח	אַבְרָהָם אֶת יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת		ἰδὲ ἐγὼ τέκνον. εἶπε δέ, ἰδοὺ τὸ πῦρ καὶ τὰ ξύ
אָכַל	הַמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחֹט אֶת בְּנוֹ: וַיִּקְרָא		gna: vbi est ouis in holocau
שָׁנָה אָמַר	אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם		λα, ποῦ ἐστι τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὁλοκάρπωσι
	וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר		stũ. dixit ãt abraã de videbit sibi ouem
	הִנֵּנִי בְנִי וַיֹּאמֶר רְאֵה הָאֵשׁ		σιν. εἶπε δὲ ἀβραὰμ ὁ θεὸς ὄψεται ἑαυτῷ πρόβατον
	וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה:		in holocaustũ fili. pergentes ãt vterq
	וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה לּוֹ		εἰς ὁλοκάρπωσιν τέκνον. πορευόντες δὲ ἀμφότε
רָאָה	הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם		pariter: venerũt i locũ: quẽ dixit ei deus.
יָחַד	יָחְדָּו: וַיָּבֹאוּ אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר		ρου ἅμα, ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός.
לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם	לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם		et edificauit abraã altare. et iposu
בָּנָה	אֶת הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת הָעֵצִים		it ligna. ꝛ cũ colligasset isaac filiũ su
עָרַךְ	וַיַּעֲקֹד אֶת יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ		κε τὰ ξύλα. καὶ συμποδίσας ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐ
שׂוּם	עַל הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים: וַיִּשְׁלַח		um: iposuit cũ in altare super
שָׁלַח	אַבְרָהָם אֶת יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת		τοῦ, ἐπέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπάνω τῶν
לָקַח	הַמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחֹט אֶת בְּנוֹ: וַיִּקְרָא		ligna. et extendit abraã manũ suã ad ac
קָרָא	אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם		ξύλων. καὶ ἐξέτεινεν ἀβραὰμ τὴν χεῖρα αὐτοῦ λα
	וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר		cipiẽdũ gladiũ: vt iugularet filiũ suũ. ꝛ
	הִנֵּנִי: וַיֹּאמֶר אַל תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל		βοῦν τὴν μάχαιραν, σφάξαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ. καὶ
שָׁלַח	הַנַּעַר וְאַל תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי		vocauit cũ angel dñi de celo. C
עָשָׂה מְאֹם	עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי יְרֵא אֱלֹהִים		ἐκάλεσεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
	אַתָּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת בִּנְךָ אֶת		et dixit ei: abraã abraã. ille ãt dixit: ec
			καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἀβραὰμ ἀβραάμ. ὁ δὲ εἶπεν, ἰδ
			ce ego. et dixit ne inijcias manũ
			σοὺ ἐγώ. καὶ εἶπεν μὴ ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά
			tuã sup puerũ: neq; facias ei
			σου ἐπὶ τὸ παιδάριον, μηδὲ ποιήσῃς αὐτῷ
			nihil. nũc enĩ cognoui: q timens tu deũ. Mach.
			μηδέν. νῦν γὰρ ἔγνων, ὅτι φοβῇ σὺ τὸν θεόν. 2.
			et nõ pepcisti filio tuo
			καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου

Positiua chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
אֲבַר	tertia leuauit abraham oculos suos: ꝛ vidit locum a	וּלְיוֹמָא תְּלִיתָאָה וְסַגֵּף אַבְרָהָם יָת עֵינוֹהִי וְחָזָא יָת אַתְרָא מְרַחִיק: וַאֲמַר אַבְרָהָם לְעוּלֵימוֹהִי
תּוּב אָתָא שָׁוָה	longe. Et dixit abraham pueris suis. Expectate vos hic cum asino: ego autẽ ꝛ puer accedemus vsq; illuc: et adorabimus ꝛ reuertemur ad vos. Et tulit abrahã ligna holocausti ꝛ posuit super isaac filium suum: et accepit in manu sua ignem ꝛ gladium: ꝛ abierunt ambo simul. Dixitq; isaac ad abrahã patrem suũ dicens. Pater mi. Et ait ecce ego fili mi. Et ait. Ecce ignis ꝛ ligna: vbi ergo est agnus in holocaustũ? Et dixit abraham. Coram deo reuelabitur sibi agnus in holocaustum fili mi. Et abierunt ambo simul: ꝛ venerunt ad locum quẽ dixerat ei deus. ꝛ edificauit ibi abraham altare ꝛ ordinauit ligna: ꝛ ligauit isaac filium suum: et posuit eum sup altare desup ligna. Extenditq; abraham manum suam ꝛ tulit gladium: vt immolaret filium suum. Et vocauit eum angelus domini de celo: et dixit. Abraham: abraham. Et ait. ecce ego. Et dixit. Ne extendas manũ tuam ad puerum: neq; facias illi quicq̃: nunc enĩ scio q timens deum tu es: et non pepercisti filio tuo	אוֹרַיְתוֹ לְכֹון הָכָא עִם חֲמָרָא וַאֲנָא וְעוּלֵימָא נְתְקַטֵּי עַד כְּא וְנִסְגּוֹד וְנִתּוּב לְוָתְכוֹן:
אֲבַר מָטָא סְגִד		וְנְסִיב אַבְרָהָם יָת אֲעֵי עֲלָתָא וְשָׁוִי עַל יִצְחָק בְּרֵיהּ וְנְסִיב בִּידֵיהּ יָת אֲשַׁתָּא וְיָת
תּוּב אָתָא שָׁוָה		סַכִּינָא וַאֲזָלוּ תַּרְוֵיהוֹן כַּחֲדָא: וַאֲמַר יִצְחָק לְאַבְרָהָם אֲבוּהִי וַאֲמַר אֲבָא וַאֲמַר הָא
אֵשׁ תְּרֵי		אֲנָא בְרִי וַאֲמַר הָא אֲשַׁתָּא וְאֵצְיָא וְאַן אִמְּרָא לְעֲלָתָא: וַאֲמַר אַבְרָהָם מֵקֳדָם יְיָ נְגֵלִי
אֲתָא עֲלָה נְגָה		לֵיהּ אִמְּרָא לְעֲלָתָא בְּרִי וַאֲזָלוּ תַּרְוֵיהוֹן כַּחֲדָא: וְאַתוֹ לְאַתְרָא דַּאֲמַר לֵיהּ יְיָ וּבְנָה
אֲתָא		תַּמָּן אַבְרָהָם יָת מַדְבְּחָא וְסַדַּר יָת אֵצְיָא וְעָקַד יָת יִצְחָק בְּרֵיהּ וְשַׁוִי יָתֵיהּ עַל מַדְבְּחָא
דְּבַח שָׁוָה		מִלְּעֵילָא לְאֵצְיָא: וְאוֹשֵׁיט אַבְרָהָם יָת יְדֵיהּ וְנְסִיב יָת סַכִּינָא לְמִכַּס יָת בְּרֵיהּ: וּקְרָא
יְשַׁט נְכָס		לֵיהּ מַלְאֲכָא דַּייְיָ מִן שְׁמַיָּא וַאֲמַר אַבְרָהָם אַבְרָהָם וַאֲמַר הָא אֲנָא: וַאֲמַר לָא תְּשֵׁיט
לֵאָךְ יַשַּׁט		יְדָךְ לְעוּלֵימָא וְלָא תַּעְבֵּיד לֵיהּ מְדַּעַם אֲרֵי כְּעַן יָדַעְנָא אֲרֵי דְּחִילָא דַּייְיָ אַתְּ וְלָא
עָלַם עְבַד		מְנַעְתָּ יָת בְּרָךְ יָת

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.	Trãsla. B. Hiero.	Ter. Heb. Ecſi. Ca. xxii.	Pritiua heb.
dilecto ꝓpter me. et aſpiciẽs abraam	vnigenito filio tuo pro	יְחִידְךָ מִמֶּנִּי׃ וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת	יָחִד נָשָׂא
oculo ſuio: vidit. τ ecce arieo vn⁹ de	pter me. Leuauit abraã	עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה אַיִל אַחַר נֶאֱחַז	רָאָה אָחַז
τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, εἶδε. καὶ ἰδοὺ κριὸς εἷς κατε	oculos ſuos: vidit q̃	בַּסְבַךְ בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח	לָקַח
χόμενος ἐν φυτῷ σαβὲκ ἐκ τῶν κεράτων. καὶ ἐπο	poſt tergũ arietẽ inter	אֶת הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת	עָלָה
βὰς abraam: τ accepit arietẽ: τ obtulit	vepres herentem corni	בְּנוֹ׃ וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם הַמָּקוֹם	מָקוֹם
ρεύκε ἀβραάμ, καὶ ἔλαβε τὸν κριόν, καὶ ἀνήνεγκεν	bus. Quem assumens	הַהוּא יְהוָה יִרְאֶה אֲשֶׁר יֵאָמֵר	רָאָה
εἰς ὁλοκάρπωσιν, ἀντὶ Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ αὐ	obtulit holocaustum	הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יֵרָאֶה׃ וַיִּקְרָא	
ſuo. et vocauit abraam nomen loci il	pro filio. Appellauitq̃ no	מַלְאַךְ יְהוָה אֶל אַבְרָהָם שֵׁנִית	שָׁנָה
τοῦ· καὶ ἐκάλεσεν ἀβραὰμ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεί	men loci illius: dominus videt.	מִן הַשָּׁמָיִם׃ וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי	שָׁבַע
linus: dñs vidit. vt dicant hodie in mõte	Vñ vsq̃ hodie dicitur:	נְאֻם יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ	עָשָׂה
reu, κύριος εἶδεν. ἵνα εἴπωσι σήμερον ἐν τῷ ὄρει	in mõte dominus vide	אֶת הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת	
dñs vidit. et vocauit angelus domini abra	bit. Vocauit autem an	בִּנְךָ אֶת יְחִידֶךָ׃ כִּי בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ	בָּרַךְ
κύριος ὤφθη. καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος κυρίου τὸν ἀβρα	gelus domini abraam	וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי	רָבָה כּוֹכָב
Gede. am secundo de celo: dicens:	secundo de celo dicẽs.	הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל אֲשֶׁר עַל שְׂפַת	שָׂפָה
44.d. μὲ δεύτερον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγων, κατ' ἐμαυτοῦ	Per me metipſum	הַיָּם וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו׃	יָרַשׁ שָׁעַר
Diere. ὤμοσα λέγει κύριος. οὗ ἕνεκεν ἐποίησας τὸ ῥῆμα τοῦ	iurauī dicit dñs.	וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ	בָּרַךְ גּוֹי
44.f. et nõ pepcilti filio tuo vnico ꝓpter me.	ꝓpterea q̃ fecisti verbũ hoc:	עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי׃ וַיָּשָׁב	קוֹל שׁוּב
Deb. 6 τὸ, καὶ οὐκ ἐφείσω τὸν υἱόν σου τὸν ἀγαπητόν σου,	et nõ pepcilti filio tuo	אַבְרָהָם אֶל נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ	קוּם
c. δι' ἐμέ.	vnico ꝓpter me.	יַחְדָּו אֶל בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם	יָחַד יָשַׁב
ꝓfecto bñdicẽs bñdicã te: et multiplicãs multiplicabo	Et leuauit abraã	בִּבְאֵר שָׁבַע׃ וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים	בְּאֵר הָיָה
σὲ μὲν εὐλογῶν εὐλογήσω σε, καὶ πληθύνων πληθυνῶ	oculos ſuos: vidit q̃	הָאֵלֶּה וַיֻּגַּד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה	נָגַד
ſemen tuũ ſicut ſtellas celi: et ſicut	poſt tergũ arietẽ inter	יָלְדָה מִלְכָּה גַּם הִוא בָּנִים לְנָחוֹר	יָלַד
τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὡς τὴν	vepres herentem corni	אָחִיךָ׃ אֶת עוּץ בְּכֹרוֹ וְאֶת בּוּז	
arenam iuxta labiũ maris. et he	bus. Quem assumens	אָחִיו וְאֶת קְמוּאֵל אֲבִי אֲרָם׃ וְאֶת	
ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης. καὶ κλη	obtulit holocaustum	כֶּשֶׂד וְאֶת חֲזוֹ וְאֶת פִּלְדָּשׁ וְאֶת	
reditabit ſemẽ tuũ ciuitates aduerſario	pro filio. Appellauitq̃ no	יִדְלָף וְאֶת בְּתוּאֵל׃ וּבְתוּאֵל יָלַד	
ρονομήσει τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντί	men loci illius: dominus videt.	אֶת רִבְקָה שְׁמֹנָה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה	
ων. καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάν	Vñ vsq̃ hodie dicitur:		
nes gẽtes terre. q̃ obediſti mee vo	in mõte dominus vide		
τα τὰ ἔθνη τῆς γῆς. ἀνθ' ὧν ὑπήκουσας τῆς ἐμῆς φω	bit. Vocauit autem an		
D ci. reuerſus ẽ ãt abraam ad pueros ſu	gelus domini abraam		
νῆς. ἀπεστράφη δὲ ἀβραὰμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐ	ſecundo de celo dicẽs.		
Gall. 3. os: et ſurgentes abierũt ſimul ad puteũ	Per me metipſum iurauī		
τοῦ· καὶ ἀναστάντες ἐπορεύθησαν ἅμα ἐπὶ τὸ φρέαρ	dicit dñs: quia fecisti		
iuramẽti. et habitauit abraam ſup puteũ	hanc rem: & non pepercisti		
τοῦ ὅρκου. καὶ κατῴκησεν ἀβραὰμ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ	filio tuo vnico: quoniã		
iuramẽti. factũ ẽ ãt poſt verba hec: et nũ	benedictione benedicã te:		
ὅρκου. ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἀπη	et multiplicans multi		
ciatũ ẽ abraam: dicentes: ecce peperit melcha et	plicabo filios tuos		
γγέλη τῷ ἀβραάμ, λέγοντες, ἰδοὺ τέτοκεν μελχὰ καὶ	ſicut ſtellas celi: et		
ipſa filios nachor fratri tuo: hus ꝓtoge	ſicut arenã que eſt in		
αὐτὴ υἱοὺς τῷ ναχὼρ τῷ ἀδελφῷ σου, τὸν ὠξ πρωτό	littore maris: et hereditabunt		
nitũ: et buz fratrẽ eius: et camuel	filij tui ciuitates inimi		
τοκον, καὶ τὸν βοὺξ ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ τὸν καμουὴλ	corum ſuarũ: et benedicentur		
patrẽ ſyrorũ: et chaſad: et aſau: et	ꝓpter filios tuos oẽs		
πατέρα σύρων, καὶ τὸν χασὰδ, καὶ τὸν ἀζαῦ, καὶ τὸν	populi terre: ꝓ eo quod		
phalas: et ieldaſ: et bathuel. et bathuel	obedisti verbo meo. Et re		
φαλᾶς, καὶ τὸν ἰελδάθ, καὶ τὸν βαθουὴλ. καὶ βαθουὴλ	uerſus eſt abraham ad		
genuit rebeccam. octo iſti filiũ: quos pepit melcha	pueros ſuos: et ſurrexerunt et		
ἐγέννησε τὴν ῥεβέκκαν. ὀκτὼ οὗτοι υἱοὺς οὓς ἔτεκε μελχὰ τῷ	abierũt ſimul ad berſabee:		
	et habitauit abraham in		
	berſabee. Et factum eſt		
	poſt verba hec et nunciatũ eſt		
	abrahe dicendo. Ecce peperit melcha etiam ipſa fi		
	lios nachor: fratri mo: huſ primogenitũ eius et buz		
	fratrẽ eius: et camuel patrẽ aram: et caſeth et azau.		
	Et phaldas: et iedlaph et bathuel. Bathuel autem ge		
	nuit rebecam. Istos octo peperit melcha ꝯꝯꝯ		

Transla. Chal.	Interp. chal.	Pritiua chal.
יְחִידָךְ מִנִּי וְזַקֵף אַבְרָהָם יָת עֵינוֹהִי וַחֲזָא וְהָא דִיכְרָא בָּתַר	vnico propter me. Et leuauit abrahã oculos suos et	אֲחַד
דְּאִתְתָּקַף בְּאִילָנָא דְּקַרְנוֹהִי אֲחִידָן וַאֲזַל אַבְרָהָם וּנְסִיב יָת דִּיכְרָא	vidit: & ecce aries posquã apprehensus est in arbore	נְסַק עֲלָה צְלָא
וְאַסְקֵיהּ לְעֹלְתָא תְּלַף בְּרֵיהּ׃ וְצַלִּי וּבְלַח	cornibus suis. Et abiit abrahã & tulit arietem: & ob	יְיָ דּוּר אֲמַר
אַבְרָהָם תַּמָּן קֳבֵל אַתְרָא דַּהֲוָא אָמַר וּמָטַר קֳדָם יְיָ הָכָא	tulit eum in holocaustus pro filio suo. Et orauit atq̃	לָאָךְ
דְּחִילִין מְבַשְּׂרִין קֳדָם יְיָ הָכָא דְּחִילִין מְבַשְּׂרִין קֳדָם	immolauit abrahã in loco illo. Et dixit coram dño:	קוּם אֲמַר
יְיָ הָכָא דְּחִילִין מְבַשְּׂרִין קֳדָם יְיָ בְּגִין דְּאִתְרְעִי לְאַבְרָהָם	hic erunt seruãtes ghationes. Propterea dicebat in	בָּרַךְ סְנָא
מִן שְׁמַיָּא וַאֲמַר בְּמֵימְרִי קַיְימִית אֲמַר יְיָ אֲרֵי תַּלַף דְּעַבַדְתְּ יָת	die hac in mõte isto abrahã coã dño imolauit. Et vo	חוּל קְרָה
מִלְּתָא הָדָא וְלָא חַסְתְּ יָת יְחִידָךְ וַאֲרֵי בָרָכָה אֲבָרְכִינָךְ וְאַסְגָּאָה אַסְגֵּי יָת בְּנָךְ כְּכוֹכְבֵי שְׁמַיָּא	cauit angelus domini abrahã secundo de celo: & ait.	תּוּב קוּם בּוּד
וּכְחַלָּא דִּי עַל כֵּיף יַמָּא וְיֵרְתוּן בְּנָךְ יָת קִרְוֵי סַנְאֵיהוֹן׃ וְיִתְבָּרְכוּן דִּידִיל בְּנָךְ כָּל עַמְמֵי	Per verbum meũ iurauī dicit dño quia fecisti hanc	חָיָה
אַרְעָא תַּלַף דְּקַבֵּילְתָּ לְמֵימְרִי׃ וְתָב אַבְרָהָם לְעוֹבְדוֹהִי וְקָמוּ וַאֲזָלוּ פַּחֲתָא וְיָתְבָא	rem: & non pepercisti filio tuo vnico: quoniã bene	אָבַר בָּנָה
דְּשָׁבַע וְיָתִיב אַבְרָהָם בִּבְיֵרָא דְּשָׁבַע׃ וַהֲוָה בָּתַר פִּתְגָמַיָּא הַאִלֵּין וְאִתְמְנַע לְאַבְרָהָם	dictione benedicã te: & multiplicans multiplicabo fi	יָלַד אָל
לְמֵימַר הָא יְלִידַת מִלְכָּה אַף הִיא בְּנִין לְנָחוֹר אֲחוּךְ׃ יָת עוּץ בּוּכְרֵיהּ וְיָת בּוּז אֲחוּהִי	lios tuos sicut stellas celi: & sicut arenã que est in lit	
וְיָת קְמוּאֵל אֲבוּהִי דַּאֲרָם׃ וְיָת כֶּשֶׂד וְיָת חֲזוֹ וְיָת פִּלְדָּשׁ וְיָת יִדְלָף וְיָת בְּתוּאֵל׃	tore maris: & hereditabunt filij tui ciuitates inimi	
וּבְתוּאֵל אוֹלִיד יָת רִבְקָה תַּמְנְיָא אִלֵּין יְלִידַת מִלְכָּה ꝯꝯꝯ

Pritiua heb. Ter. Heb. Gen. Ca. xxiii. Trāsla. B. Hiero. Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina.

לְלָבָן אֲחִי אַבְרָהָם׃ וּפִילַגְשׁוֹ ... נָחוֹר אָחִי אַבְרָהָם׃ וּפִילַגְשׁוֹ
nachor fratri abraam. Cōcubina vero illius
ταχὼρ τῷ ἀδελφῷ ἀβραάμ. καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ

רְאוּמָה וַתֵּלֶד גַּם הִוא אֶת טֶבַח וְאֶת גַּחַם וְאֶת תַּחַשׁ וְאֶת
nomine roma peperit thabee & gaom & thaas & maacha.
καὶ ἔτεκεν καὶ αὐτὴ τὸν Ταὰβ, καὶ τὸν Γαὸμ καὶ τὸν Θαὰς καὶ τὸν Μαχά.

מַעֲכָה׃ וַיִּהְיוּ חֵיֵי שָׂרָה
Cap. xxiii. Ca. 25.
Vixit autē sara centū viginti septē annis: & mortua est
Ἐγένετο δὲ ἡ ζωὴ Σάρρας ἐτῶν ἑκατὸν εἰκοσιεπτά.

מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע
in ciuitate arbee: que est hebron in terra
καὶ ἀπέθανε Σάρρα ἐν τῇ πόλει Ἀρβόκ. ἥ ἐστιν ἐν τῷ

שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה׃ וַתָּמָת שָׂרָה
chanaā. Venitq; abraam vt plangeret & fleret eā. Cumq; surrexisset ab officio
κοιλώματι, αὕτη ἐστὶ Χεβρὼν ἐν τῇ γῇ Χαναάν. ἦλθε

בְּקִרְיַת אַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ
funeris: locutus est ad filios heth dicens.
Ἀβραὰμ κόψασθαι Σάρραν καὶ πενθῆσαι.

כְּנָעַן וַיָּבֹא אַבְרָהָם לִסְפֹּד לְשָׂרָה
Aduēa & pegrinus sū & pegrinus apud vos: date mihi
καὶ ἀπέστη Ἀβραὰμ ἀπὸ τοῦ νεκροῦ. καὶ εἶπε τοῖς

וְלִבְכֹּתָהּ׃ וַיָּקָם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי
ius sepulchri vobiscū: vt sepeliā mortuū meū.
υἱοῖς Χέτ, λέγων, πάροικος καὶ παρεπίδημος

מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל בְּנֵי חֵת לֵאמֹר׃
Refpōderūt filii heth dicētes. Audi nos dñe.
ἐγώ εἰμι μεθ' ὑμῶν. δότε οὖν μοι κτῆσιν μεθ' ὑμῶν.

גֵּר וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם תְּנוּ לִי
Princeps dei es apud nos: i electis
καὶ ταφήσομαι τὸν νεκρόν μου ἀπ' ἐμοῦ. ἀπεκρίθησαν δὲ

אֲחֻזַּת קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מֵתִי
sepulchris nostris sepeli mortuum tuum: nullus
υἱοὶ τοῦ Χέτ πρὸς Ἀβραάμ, λέγοντες, μὴ κύριε.

מִמֶּנִּי אֶת קִבְרוֹ לֹא יִכְלֶה מִמְּךָ
q̄ prohibere poterit
ἄκουσον δὲ ἡμῶν. βασιλεὺς παρὰ θεοῦ εἶ σὺ ἐν

מִקְבֹּר מֵתֶךָ׃ וַיָּקָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ
quin i monumēto eius sepelias mortuū tuum.
ἡμῖν. ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς μνημείοις ἡμῶν θάψον

לְעַם הָאָרֶץ לִבְנֵי חֵת׃ וַיְדַבֵּר
Surrexit abraam: & adorauit pplm terre filios videlicet heth. Dixit
τὸν νεκρόν σου. οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν οὐμὴ κωλύσει τὸ

אִתָּם לֵאמֹר אִם יֵשׁ אֶת נַפְשְׁכֶם
q̄ ad eos. Si placet aie vīe vt sepeliā mortuū
μνημεῖον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ, τοῦ θάψαι τὸν νεκρόν

לִקְבֹּר אֶת מֵתִי מִלְּפָנַי שִׁמְעוּנִי
meū: audite me: & intercedite p me apd
σου ἐκεῖ. ἀσκὸς δὲ Ἀβραὰμ προσεκύνησε τῷ

וּפִגְעוּ לִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן צֹחַר׃ וְיִתֶּן לִי
ephrō filiū seor: vt det mihi spelunca duplicē
λαῷ τῆς γῆς, τοῖς υἱοῖς τοῦ Χέτ. καὶ ἐλάλησε

אֶת מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר לוֹ
quam hēt
πρὸς αὐτοὺς Ἀβραάμ, λέγων, εἰ ἔχετε τὴν ψυχὴν ὑμῶν,

אֲשֶׁר בִּקְצֵה שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא
i extrema pte agri sui. Pecunia digna
τὴν σαρκὸς. καὶ δότω μοι τὸ σπήλαιον τὸ δίδυμον,

יִתְּנֶנָּה לִי בְּתוֹכְכֶם לַאֲחֻזַּת קָבֶר׃
tradat eā mihi corā vobis in possessionē sepulchri. Hitabat āt ephrō
ὃ ἐστι αὐτοῦ, ὃ ὂν ἐν μέρει τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ. ἀργυ

וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי חֵת וַיַּעַן
medio filiorū heth. rñdit q̄ ephron ad abraam cunctis audientibus
ρίου τοῦ ἀξίου δότω μοι αὐτὸ ἐν ὑμῖν εἰς κτῆσιν

עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי
nachor fratri abraam. Cōcubina vero illius
ναχὼρ τῷ ἀδελφῷ ἀβραάμ. καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ,

Pritiua chal. Interp. chal. Transla. Chal.

לְלָבָן אֲחוּהִי דְּאַבְרָהָם׃ וּפִילַגְשָׁא דִּילֵהּ יָלְדַת אַף הִיא יָת טֶבַח וְיָת גַּחַם
nachor fratri abraam. Cōcubina aūt eius q̄ nomē roma ipsa q̄q; peperit thabee & gaā & thaas & maacha.
וְיָת תַּחַשׁ וְיָת מַעֲכָה׃ Ca. xxiij. וְהַווֹ חַיֵּי שָׂרָה מְאָה וְעַשְׂרִין וּשְׁבַע שְׁנִין
Hēlit aūt vita sare centū & viginti & septē annoq; : q̄ fuerūt anni vite sare. Et mortua est sara in cariatharbe: ipsa est hebrō in terra chanaā. Et
תְּלָת שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה׃ וּמִיתַת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן בְּאַרְעָא דִּכְנָעַן וַאֲתָא אַבְרָהָם
venit abrahā vt lugeret sarā & fleret eā. Et surrexit abrahā a cōspectu mortui sui. Et locutus est cuq; filijs
לְמִסְפְּדָא לְשָׂרָה וּלְמִבְכֵּהּ׃ וְקָם אַבְרָהָם מֵעַל אַפֵּי מֵיתֵהּ וּמַלֵּיל עִם בְּנֵי חִתָּאָה
heth vicēs. Aduena & pegrinus ego sum vobiscū: da te mihi possessionē sepulchri vobiscū: vt sepeliā mortuū meū a facie mea. Et rñderūt filij heth ad abrahā
לְמֵימָר׃ דַּיָּיר וְתוֹתָב אֲנָא עִמְּכוֹן הַבוּ לִי אֲחֻסַּת קְבוּרָה עִמְּכוֹן וְאֶקְבַּר יָת מֵיתִי מִן
vicendo et. Acquiēsce nobis dñe nr̄ : princeps dei es iter nos: in meliori sepulchrorū nrōq; sepeli
קֳדָמָי׃ וְאִתְיַבוּ בְּנֵי חִתָּאָה יָת אַבְרָהָם לְמֵימַר לֵיהּ וְכַבֵּיל יְיָ עֲלָנָא רַב קֳדָמָיָי
mortuū tuū. Non prohibebit vir ex nobis sepulchrū suū a te: quin sepelias mortuū tuū. Et surrexit abrahā & adorauit pplm terre filios videlicet heth. Locutusq; est cum eis vicēs. Si est voluntas anime vestre vt sepeliam mortuū meū a facie mea: acquiescite mihi: et
בְּאַתַר בֵּית קְבוּרָא קְבַר יָת מֵיתָךְ אֵינַשׁ מִנָּא יָת קְבוּרֵהּ לַאֲסָנָעַ מִינָךְ לְמִקְבַּר
rogate pro me efron filium seor: vt det mihi speluncā duplicem suam que est in extremo agri sui : pecunia digna tradat eam mihi inter vos in possessionem sepulchri. Efron autem stabat in medio filiorum heth.
מֵיתָךְ׃ וְקָם אַבְרָהָם וְסָגִיד לְעַמָּא דְּאַרְעָא לִבְנֵי חִתָּאָה׃ וּמַלֵּיל עִפְרוֹן לְוֵימַר אִם
Et respondit efron etheus ad abrahā coram cccco

אִית רַעֲוָא מִלְּפָּשׁ יְכוֹן לְמִקְבַּר יָת מֵיתִי מִן קֳדָמָךְ קַבִּילוּ מִנִּי וּתְעוֹ לִי בְּעֶפְרוֹן בַּר צֹחַר׃
וְיִתֶּן לִי יָת מְעָרַת כַּפֵּילְתָּא דִּי בְסִטְרֵהּ דִּילֵהּ בְּכַסְפָּא שְׁלִים יִתְּגִינֵהּ לִי בֵּינֵיכוֹן
לַאֲחֻסַּת קְבוּרָא׃ וְעֶפְרוֹן יָתֵיב בְּגוֹ בְּנֵי חִתָּאָה וַאֲתֵיב עֶפְרוֹן חִתָּאָה יָת אַבְרָהָם קֳדָם

Trāſla.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

filijo het: ꝛ oībus ingredięntibus in ciui
υἱῶν χέτ, καὶ πάντων εἰσπορευομένων εἰς τὴν πό-
tatē: dicens: apud me eſto dñe. et audi me.
λιν, λέγων, παρέμοί γένου κύριε. καὶ ἄκουσόν μου.
agrū ꝛ ſpeluncā q̄ in eo: tibi do.
τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον τὸ ἐν αὐτῷ, σοὶ δίδωμι.
coā oībus ciuib⁹ meis dedi
ἐναντίον παντῶν τῶν πολιτῶν μου δέδωκά
tibi. ſepeli mortuū tuū. et adorauit
σοι. ἔθαψον τὸν νεκρόν σου. καὶ προσεκύνησεν
abraam coram pplo terre. ꝛ dixit
ἀβραὰμ ἐναντίον τοῦ λαοῦ τῆς γῆς. καὶ ἔπιτι τῶ
ephron in aureo coā populo terre.
ἐφρὼν εἰς τὰ ὦτα ἐναντίον τοῦ λαοῦ τῆς γῆς.
q̄ſi apud me eo: audi me. argentū
ἐπειδὴ πρὸς ἐμοῦ εἶ, ἄκουσόν μου. τὸ ἀργύριον
agri accipe a me: ꝛ ſepeliā mortuū
τοῦ ἀγροῦ λάβε παρ' ἐμοῦ, καὶ θάψω τὸν νεκρόν
meū illic. reſpondit ãt ephron abraam: dicens:
μου ἐκεῖ. ἀπεκρίθη δὲ ἐφρὼν τῷ ἀβραὰμ, λέγων,
nequaq̄ dñe. audiui eni quadringẽtarū didrachma
ἐυχὶ κύριε. ἄκουσον γὰρ τετρακοσίων δίδραχ-
rū argenti. ſed q̄d vtiq⁹ eſſet hoc inter
μων ἀργυρίου. ἀλλὰ τί ἐστιν τοῦτο ἀναμέσον
me et te? tu ãt mortuū tuū ſepeli. ꝛ
ἐμοῦ καὶ σοῦ; σὺ δὲ τὸν νεκρόν σου θάψον. καὶ
audiuit abraam ephron. ꝛ reſtituit a-
ἤκουσεν ἀβραὰμ τοῦ ἐφρών. καὶ ἀπεκατέστησεν ἀ-
braam ephron argentū: q̄s locutus ẽ in au
βραὰμ τῶ ἐφρὼν τὸ ἀργύριον, ὃν ἐλάλησεν εἰς τὰ ὦ-
rꝫ filiorꝫ het: quadringẽtas didrachmas argẽti
τα τῶν υἱῶν χέτ, τετρακόσια δίδραχμα ἀργυρίου
probati mercatorib⁹. ꝛ fuit ager ephron: q̄ erat in
δοκίμου ἐμπόροις. καὶ ἔστη ὁ ἀγρὸς ἐφρὼν, ὃς ἦν ἐν τῶ
ſpelunca duplici: q̄ eſt ante faciem mābre:
σπηλαίῳ τῶ διπλῶ, ὃ ἐστι κατὰ πρόσωπον μαμβρῆ,
ager et ſpelunca q̄ erat in eo: et oīs ar-
ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον ὃ ἦν ἐν αὐτῷ, καὶ πᾶσι δένδ-
bor: q̄ erat in agro: q̄ eſt in terminis eius
δρον, ὃ ἦν ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃ ἐστιν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ
i circuitu abraam in poſſeſſionē coā filijs
κύκλῳ, τῷ ἀβραὰμ εἰς κτῆσιν ἐναντίον τῶν υἱῶν
het: et oībus ingredientibus in
τοῦ χέτ, καὶ πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς
ciuitatē: poſt ãt hec ſepeliuit abraam ſa-
τὴν πόλιν. μετὰ δὲ ταῦτα ἔθαψεν ἀβραὰμ σάρ
ram vxorē ſuā in ſpelunca agri
ραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀγροῦ
duplici: q̄ eſt coram mambre. hec eſt
τῷ διπλῷ, ὃ ἐστι κατέναντι μαμβρῆ. αὕτη ἐστὶ
hebron in terra chanaan. ꝛ cōfirmat⁹ ẽ ager ꝛ
χεβρὼν ἐν τῇ γῇ χαναάν. καὶ ἐκυρώθη ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ
ſpelunca q̄ in eo abraam in poſſeſſionē
σπήλαιον τὸ ἐν αὐτῷ τῷ ἀβραὰμ εἰς κτῆσιν

Transla.Chal'

בְּנֵי חִתָּאָה לְכָל עַלִּיל תְּרַע קַרְתֵּיהּ לְמֵימַר וְלָא רְבוֹנִי סַבְּרִיל מִנִּי חַקְלָא יְהַבִית לָךְ
וּמְעָרְתָּא דְּבֵיהּ לָךְ יְהַבִיתַהּ לְעֵינֵי בְּנֵי עַמִּי יְהַבִיתַהּ לָךְ קְבוֹר מִתָּךְ: וּסְגִיד אַבְרָהָם קֳדָם
עַמָּא דְּאַרְעָא: וּמַלֵּיל עִם עָפְרוֹן קֳדָם עַמָּא דְּאַרְעָא לְמֵימַר בְּרַם אִם אָתְּ עָבִיד לִי טַיְבוּ
כַּסְבִיל מִנִּי אִתֵּן כַּסְפָּא דְּמֵי חַקְלָא סַבֵּיל מִנִּי וְאֶקְבַּר יַת מִתִּי לְתַמָּן: וַאֲתִיב עָפְרוֹן יַת
אַבְרָהָם לְמֵימַר לֵיהּ: רְבוֹנִי סַבְּרִיל מִנִּי אַרְבַּע מְאָה סִלְעִין דְּכֶסֶף בֵּינִי
וּבֵינָךְ מָה הִיא וְיַת מִתָּךְ קְבוֹר: וְסַבֵּיל אַבְרָהָם מִן עָפְרוֹן וְתָקַל אַבְרָהָם לְעָפְרוֹן יַת כַּסְפָּא
דְּמַלֵּיל קֳדָם בְּנֵי חִתָּאָה אַרְבַּע מְאָה סִלְעִין דְּכֶסֶף דְּמִתְקַבֵּל בַּסְחוֹרְתָּא בְּכָל מְדִינְתָּא:
וְקָם חַקְלָא עָפְרוֹן דִּי בְּכַפְלְתָּא דִּי קֳדָם מַמְרֵא חַקְלָא וּמְעָרְתָּא דִּיהִיבָה וְכָל אִילָנָא דִּי
בְּחַקְלָא דִּי בְּכָל תְּחוּמֵיהּ סְחוֹר סְחוֹר: לְאַבְרָהָם לְזִבְנוּהִי לְעֵינֵי בְּנֵי חִתָּאָה בְּכָל עָלִיל
תְּרַע קַרְתֵּיהּ: וּבָתַר כֵּן קְבַר אַבְרָהָם יַת שָׂרָה אִתְּתֵיהּ בִּמְעָרַת חַקַל כַּפֵּילְתָּא דְּעַל אַפֵּי
מַמְרֵא הִיא חֶבְרוֹן בְּאַרְעָא דְּכְנָעַן: וְקָם חַקְלָא וּמְעָרְתָּא דִּיהִיבָה לְאַבְרָהָם לְאַחֲסָנַת

Trāſla.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

[C]

[D]

Tranſla.B.Hiero.

qui ingrediebātur portam ciuitatis illius dicēs. Nequaq̄ ita fiet dñe mi: ſed tu magis audi me. Agrū trado tibi & ſpelūcā q̄ in eo eſt ꝓſentibus filiis populi mei: ſepeli mortuū tuum. Adorauit abraam coram populo terre: & locutus eſt ad ephron circunſtante plebe eius: q̄ſo vt audias me. Dabo pecuniā pro agro: ſuſcipe eā. & ſic ſepeliā mortuum meum in agro. Reſponditq̄ ephron. Dñe mi audi me. Terra quā poſtulas q̄drigetos ſiclos argēti valet. Iſtud eſt p̄cium inter me & te: ſed q̄ſtū ē hoc? ſepeli mortuum tuum Qd cū audiſſet abraā appendit pecuniā quā ephron poſtſſauerat: audiētib⁹ filiis heth q̄dringētos ſiclos argēti ꝓbate monete publice. Confirmatuſq̄ eſt ager quōdam ephrōis: in quo erat ſpelunca duplex reſpiciēs mābre tā ipſe q̄ ſpelunca & omīs arbores eius in cunctis terminis ei circuitū abrae in poſſeſſionē vidētibus filiis heth & cūctis q̄ ītrabāt portā ciuitatis illius. Atq⁹ ita ſepeliuit abraā ſarā vxorē ſuā in ſpelūca agri duplici q̄ reſpiciebat mambre: hec eſt hebron in terra chanaā. Et cōfirmatus ē ager & antrū quod erat in eo abrae in poſſeſſionē

Ter. Heb. Geſ. La.xxiij.

בְּנֵי חֵת לְכֹל בָּאֵי שַׁעַר עִירוֹ׃׃׃
לֵאמֹר׃ לֹא אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי הַשָּׂדֶה
נָתַתִּי לָךְ וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר בּוֹ לְךָ׃׃
נְתַתִּיהָ לְעֵינֵי בְנֵי עַמִּי נְתַתִּיהָ׃׃
לְךָ קְבֹר מֵתֶךָ׃ וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם׃׃
לִפְנֵי עַם הָאָרֶץ׃ וַיְדַבֵּר אֶל עֶפְרֹן
בְּאָזְנֵי עַם הָאָרֶץ לֵאמֹר אַךְ אִם
אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי נָתַתִּי כֶּסֶף הַשָּׂדֶה
קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת מֵתִי׃׃׃
שָׁמָּה׃ וַיַּעַן עֶפְרֹן אֶת אַבְרָהָם׃׃׃
לֵאמֹר לוֹ׃ אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי אֶרֶץ׃׃׃
אַרְבַּע מֵאת שֶׁקֶל כֶּסֶף בֵּינִי וּבֵינֶךָ
אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן אֶת הַכֶּסֶף אֲשֶׁר׃
דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת׃
שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לַסֹּחֵר׃ וַיָּקָם שְׂדֵה
עֶפְרֹן אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר׃ לִפְנֵי
מַמְרֵא הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר בּוֹ׃
וְכָל הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכָל
גְּבֻלוֹ סָבִיב׃ לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה׃׃׃
לְעֵינֵי בְנֵי חֵת בֹּכֹל בָּאֵי שַׁעַר׃
עִירוֹ׃ וְאַחֲרֵי כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת
שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל מְעָרַת שְׂדֵה׃׃
הַמַּכְפֵּלָה עַל פְּנֵי מַמְרֵא הִוא׃׃׃
חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ וַיָּקָם הַשָּׂדֶה
וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר בּוֹ לְאַבְרָהָם לַאֲחֻזַּת

Interp̄.chal'

filijs heth ingredięntibus portā ciuitatis illi⁹: dicens. Nequaq̄ dñe mi: ſed acḋeſce mihi. Agrū dabo tibi: & ſpelūcā q̄ in eo ē tibi dabo: coā filijs ppli mei tradā eam tibi: ſepeli mortuū tuū. Et adorauit abrahā coā populo terre: & locut⁹ eſt cū efron coā pplo terre dicens. Si tu vtiq⁹ facis mecū miam: acḋeſce mihi: dabo pecuniā p̄o agro: accipe illam a me: vt ſepeliā tibi mortuū meū. Rñditq⁹ efron ad abrahā: dicēs ei. Dñe mi acḋeſce mihi: terra q̄ valet q̄dringẽtos ſiclos argẽti inter me & te q̄ eſt? & mortuū tuū ſepeli. Et acquieuit abrahā efron: & appẽdit abrahā argentū qđ efron locut⁹ fuerat coā filijs heth q̄dringẽtos ſiclos argẽti: qđ recipiebāt ꝓ mercimonijs in vnaquaq⁹ prouincia. Et cōfirmatus eſt ager efron in quo eſt ſpelunca duplex q̄ eſt ante mamre: tam ager q̄ ſpelunca q̄ in eo eſt & oēs arbores q̄ ſunt in agro & in oīb⁹ terminis eius per circuitū: abrahe in emptionē videntib⁹ oībus filijs heth q̄ intrabāt portā ciuitatis illi⁹. Et poſt hec ſepeliuit abrahā ſarā vxorē ſuā in ſpelunca duplici: in agro qui eſt cōtra facē mamre: ipſa eſt hebron in terra chanaan. confirmatuſq⁹ eſt ager & ſpellica que in eo eſt abrahe in poſſeſſionem

Interp̄.chal'

filijs heth ingrediēt̄ibus portā ciuitatis illi⁹: dicens. Requaq̄ dñe mi: ſed acḋeſce mihi. Agrū dabo tibi: & ſpelūcā q̄ in eo ē tibi dabo: coā filijs ppli mei tradā eam tibi: ſepeli mortuū tuū. Et adorauit abrahā coā populo terre: & locut⁹ eſt cū efron coā pplo terre dicens. Si tu vtiq⁹ facis mecū miam: acḋeſce mihi: da bo pecuniā p̄o agro: accipe illam a me: vt ſepeliā tibi mortuū meū. Rñditq⁹ efron ad abrahā: dicēs ei. Dñe mi acḋeſce mihi: terra q̄ valet q̄dringẽtos ſiclos argẽti inter me & te q̄ eſt? & mortuū tuū ſepeli. Et acquieuit abrahā efron: & appẽdit abrahā argentū qđ efron locut⁹ fuerat coā filijs heth q̄dringẽtos ſiclos argẽti: qđ recipiebāt ꝓ mercimonijs in vnaquaq⁹ prouincia. Et cōfirmatus eſt ager efron in quo eſt ſpelunca duplex q̄ eſt ante mamre: tam ager q̄ ſpelunca q̄ in eo eſt & oēs arbores q̄ ſunt in agro & in oīb⁹ termino eius per circuitū: abrahe in emptionē videntib⁹ oībus filijs heth q̄ intrabāt portā ciuitatis illi⁹. Et poſt hec ſepeliuit abrahā ſarā vxorē ſuā in ſpelunca duplici: in agro qui eſt cōtra facē mamre: ipſa eſt hebron in terra chanaan. confirmatuſq⁹ eſt ager & ſpellica que in eo eſt abrahe in poſſeſſionem

Pritiua.heb.

בְּנֵי
נָתַן
לְךָ מְעָרַת
שָׂדֶה
פְּנֵי מַמְרֵא
כֶּסֶף
עֹבֵר
שָׂדֶה
אֲשֶׁר
כֶּסֶף
אֲשֶׁר
שָׂדֶה
אֲשֶׁר
כֶּסֶף
שָׂדֶה
אֲשֶׁר
שָׂדֶה
אֲשֶׁר
שָׂדֶה
אֲשֶׁר

Pritiua hcb. | Ter.Hcb. | Sep. | Ca.xxiiii. | Trāsla.B.Hiero. | Trāsla.Grc.lxx.cū interp.latina.

Cap.xxiiii.

וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת אַבְרָהָם בַּכֹּל׃ | נוא יום

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל עַבְדּוֹ זְקַן בֵּיתוֹ הַמֹּשֵׁל בְּכָל אֲשֶׁר | שום

לוֹ שִׂים נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי׃ | שום

וְאַשְׁבִּיעֲךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם | שבע

וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא תִקַּח | לקח

אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר | אוש

אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ׃ כִּי אֶל אַרְצִי | ישב

וְאֶל מוֹלַדְתִּי תֵּלֵךְ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה | ילד

לִבְנִי לְיִצְחָק׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד | אול

אוּלַי לֹא תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת | אלי אבה ילך

אַחֲרַי אֶל הָאָרֶץ הַזֹּאת הֲהָשֵׁב | שוב

אָשִׁיב אֶת בִּנְךָ אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר | יצא

יָצָאתָ מִשָּׁם׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם | שמר

הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן תָּשִׁיב אֶת בְּנִי | שפר

שָׁמָּה׃ יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר | לקח מבת אבי ומארץ מולדתי

לָקָחַנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי | ואשר דבר לי ואשר נשבע לי

וַאֲשֶׁר דִּבֶּר לִי וַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לִי | שבע

לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת הָאָרֶץ | נתן

הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ לְפָנֶיךָ | שלח פנה

וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִשָּׁם׃ וְאִם לֹא

תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ | נקה

וְנִקִּיתָ מִשְּׁבֻעָתִי זֹאת רַק אֶת בְּנִי | נגה

לֹא תָשֵׁב שָׁמָּה׃ וַיָּשֶׂם הָעֶבֶד אֶת | שוב שום

יָדוֹ תַּחַת יֶרֶךְ אַבְרָהָם אֲדֹנָיו | ידו

וַיִּשָּׁבַע לוֹ עַל הַדָּבָר הַזֶּה׃ וַיִּקַּח | שבע לכת

Interp.chal.

sepulchri a filio heth. Cap.:24.

ET abraham erat senex prouectęq etatis: t dominus benedixit abraham in omnibus. Dixitq abraham seruo suo seniori domus sue: qui preerat omnibus que habebat: pone nunc manū tuam subter femur meū. et adiurabo te per verbus domini dei celi t dei terre: q non accipias vroꝛē filio meo de filiabus chananeorū: inter quos ego habito: sed ad terrā meam t ad generationē meam ibis: t accipies vroꝛem filio meo isaac. Dixitq ei seruus. Forte nolet mulier venire post me in terram hanc: nunquid reducens reducā filium tuū ad terram de qua egressus es? Et dixit ei abraham. Caue ne forte reducas filium meū illuc. Dominus deus celi qui tulit me de domo patris mei t de terra natiuitatis mee: t qui locutus est mihi: t qui iurauit mihi dicens. Filio tuo dabo terram hanc: ipse mittet angelum suum coram te: et accipies vroꝛem filio meo inde. Et si noluerit mulier venire post te: eris innocēs a maledictiōe mea hac tantūmodo filium meum ne reducas illuc. Et posuit seruus manum suam sub femore abraham domini sui: t iurauit illi super verbo hoc. Et tulit

Pritiua chal.

שׁוּב עַל שׁוּב

שָׁוָה קוּם אָמַר

נָסַב אוֹת

אָזַל נָסַב אֲבָה

אָוַת אָתָא תוּב

סָמַר קוּם אָמַר

נָתַן שָׁלַח נָסַב

בַּר אֲבָה אָתָא

הָוָה זְכָה אוֹם

תּוּב שָׁוָה רָבָה

קוּם

Trāsla.B.Hiero.

fmōumēti a filiis heth.

ABRat ăt abraā ca.24 senex dierūq; multoꝝ: & dñs in cūctis bñ dixerat ei. Dixitq ad seruū senioꝛē domus sue: q ꝑerat oībus que habebat. Pone manū tuā subter femur meū: vt adiurē te per dominum deum celi & terre: vt nō accipias vxorē filio meo de filiabus chananeorum ex quos ego habito: sed ad terram & cognationē meā pficiscaris: & inde accipias vxorē filio meo isaac. Respondit seruus. Si noluerit mulier venire mecū in terrā hāc: nūquid debeo filiū tuū ad locū de quo tu egressus es. dixitq; abraam. Caue ne quando reducas filium meum illuc. Dñs deus celi & terre qui tulit me de domo patris mei & de tra natiuitatis mee: qui locutus est mihi: & iurauit mihi dicēs semini tuo dabo terram hāc: ipe mittet angelum suū coram te: & accipies inde vxorē filio meo. Sinautem mulier noluerit sequi te: non teneberis iuramēto. filium tm meum ne reducas illuc. Posuit ergo seruus manum sub femore abraam domini sui: & iurauit illi super sermone hoc. Tulitq;

Trāsla.Grc.lxx.cū interp.latina.

sepulchri. a filiis het.

Ταφου, παρὰ τῶν υἱῶν τοῦ χέτ. Ca.24.

ΚΑΙ abraam erat senior proiect die
καὶ ἀβραὰμ ἦν πρεσβύτερος προβεβηκὼς ἡμε
ρῶν. et dns bñdixit abraam per cia.
ρῶν· καὶ κύριος εὐλόγησεν τὸν ἀβραὰμ κατὰ πάντα.
et dixit abraam seruo suo senio
καὶ εἶπεν ἀβραὰμ τῷ παιδὶ αὐτοῦ τῷ πρεσβυτέ
ri dom suę principi suorū oim:
ρῳ τῆς οἰκίας αὐτοῦ τῷ ἄρχοντι τῶν αὐτοῦ πάντων,
pone manū tuā subter femur meū. et adiurabo te
θὶς τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου· καὶ ἐξορκιῶ σε
dñm deū celi et deū terre: vt nō ac
κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν θεὸν τῆς γῆς, ἵνα μὴ λά
cipias vroꝛē isaac filio meo de filiabus
βῃς γυναῖκα ἰσαὰκ τῷ υἱῷ μου ἐκ τῶν θυγατέρων
chananeorū: cū qb ego habito iter ipsos: sed in
τῶν χαναναίων, μεθ' ὧν ἐγὼ οἰκῶ ἐν αὐτοῖς, ἀλλ' εἰς
terrā meā vbi ego nat sum ibis: et in
τὴν γῆν μου οὗ ἐγὼ ἐγεννήθην πορεύσῃ, καὶ εἰς τὴν
tribū meā. et accipies vroꝛē filio meo isaac
φυλήν μου· καὶ λήψῃ γυναῖκα
inde. dixit ăt ad eū seruus: si igit nō volue
ἐκεῖθεν· εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ παῖς, ἐὰν οὖν μὴ βούλη
rit mulier venire mecū retro in terrā
ται ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετ' ἐμοῦ ὀπίσω εἰς τὴν γῆν
hanc: reducam filiū tuū in trā: vnde egres
ταύτην, ἀποστρέψω τὸν υἱόν σου εἰς τὴν γῆν, ὅθεν ἐξῆλ
sus eo inde: dixit ăt ad eum abraam. caue
θὲς ἐκεῖθεν; εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ἀβραάμ· πρόσεχε
tibi ne reducas filium meū illuc. dns de
σεαυτῷ μὴ ἀποστρέψῃς τὸν υἱόν μου ἐκεῖ· κύριος ὁ θε
us celi et dñs terre: qui tulit me de
ὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ θεὸς τῆς γῆς, ὃς ἔλαβέ με ἐκ τοῦ
domo patris mei: et de terra qua genite fili:
οἴκου τοῦ πατρός μου, καὶ ἐκ τῆς γῆς ἧς ἐγεννήθην,
qui locut est mihi: t iurauit mihi: dicens: tibi dabo
ὃς ἐλάλησέ μοι, καὶ ὤμοσέ μοι, λέγων, σοὶ δώσω τὴν
trā hanc t semini tuo: ipse mittet
γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου, αὐτὸς ἀποστελεῖ
angelū suū ante te. t accipies vro
τὸν ἄγγελον αὐτοῦ ἔμπροσθέν σου· καὶ λήψῃ γυναῖ
rē filio meo inde. si ẽt noluerit mulier ve
κα τῷ υἱῷ μου ἐκεῖθεν. ἐὰν δὲ μὴ θέλῃ ἡ γυνὴ πο
nire tecū in terrā hanc: mundus eris
ρευθῆναι μετὰ σοῦ εἰς τὴν γῆν ταύτην, καθαρὸς ἔσῃ
a iuramēto meo hoc. tantū filiū meū ne re
ἀπὸ τοῦ ὅρκου μου τούτου. μόνον τὸν υἱόν μου μὴ ἀ
ducas illuc. t posuit seruus manū suam
ποστρέψῃς ἐκεῖ· καὶ ἔθετο ὁ παῖς τὴν χεῖρα αὐτοῦ
sub femore abraam dñi sui. et iurauit
ὑπὸ τὸν μηρὸν ἀβραὰμ τοῦ κυρίου αὐτοῦ· καὶ ὤμοσεν
ei de verbo hoc. et accepit
αὐτῷ περὶ τοῦ ῥήματος τούτου. καὶ ἔλαβεν

Transla.Chal.

Ca.xxiiij.

וַאֲבְרָהָם סִיב עַל יָמִין וַיְיָ | נוֹרָה מִן בְּנֵי חִתָּאָה׃

בָּרִיךְ יָת אַבְרָהָם בְּכֹלָּא׃ וַאֲמַר אַבְרָהָם לְעַבְדֵיהּ סָבָא דְּבֵיתֵיהּ דְּשָׁלִיט בְּכָל דִּילֵיהּ

שׁוֹךְ כְּעַן יָדָךְ תְּחוֹת יַרְכִּי׃ וְאַקְמֵינָךְ בְּמֵימְרָא דַיְיָ אֱלָהָא דִּשְׁמַיָּא וְאֱלָהָא דְּאַרְעָא

דְּלָא תְּסָב אִיתְּתָא לְבְרִי מִבְּנָת כְּנַעֲנָאָה דְּאַנָא יָתֵיב בֵּינֵיהוֹן׃ אֱלָהֵין לְאַרְעִי וּלְיַלַּדוּתִי

תֵּזֵיל וְתִסַּב אִיתְּתָא לְבְרִי לְיִצְחָק׃ וַאֲמַר לֵיהּ עַבְדָּא מַאיִם לָא תֵּיבֵי אִיתְּתָא לְמֵיתֵי

מָרָאי לְאַרְעָא הָדָא הַאֲתָבָא אַתֵּיב יָת בְּרָךְ לְאַרְעָא דְּנַפֵּקְתָּ מִתָּמָּן׃ וַאֲמַר לֵיהּ אַבְרָהָם

אִסְתַּמַּר לָךְ דִּילְמָא תַּתֵּיב יָת בְּרִי לְתָמָּן׃ יְיָ אֱלָהָא דִּשְׁמַיָּא דְּדַבַּרְנִי מִבֵּית אַבָּא

וּמֵאַרְעָא יַלַּדוּתִי וּדְמַיְמַר לִי וּדְקַיֵּים לִי לְמֵימַר לִבְרָךְ אֶתֵּן יָת אַרְעָא הָדָא הוּא יְשַׁלַּח

מַלְאֲכֵיהּ קֳדָמָךְ וְתִסַּב אִיתְּתָא לְבְרִי מִתָּמָּן׃ וְאִם לָא תֵּיבֵי אִיתְּתָא לְמֵיתֵי בַּתְרָךְ וְתְהֵא

נְקִי מִמּוֹמָתִי דָּא לְחוֹד יָת בְּרִי לָא תְּתֵיב לְתָמָּן׃ וְשַׁוִּי עַבְדָּא יָת יְדֵיהּ תְּחוֹת יַרְכָּא

דְּאַבְרָהָם רְבוֹנֵיהּ וְקַיֵּים לֵיהּ עַל פִּתְגָמָא הָדֵין׃ וּדְבַר

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

seruꝰ dixit camelos de camelis dñi sui:
ὁ παῖς δέκα καμήλους ἐκ τῶν καμήλων τοῦ κυ̃ αὐ-
et de omnibus bonis dñi sui ẽ ipso.
τοῦ, καὶ ἐκ παντὸς τῶν ἀγαθῶν τοῦ κυ̃ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.
et surgens abiit in mesopotamiã in ciui-
καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς μεσοποταμίαν εἰς τὴν πό-
tatẽ nachor. ⁊ fecit quiescere camelos extra ciuita-
λιν ναχώρ. καὶ ἐκοίμισε τὰς καμήλους ἔξω τῆς πόλε-
tẽ apd puteũ aque ad vesperũ. qñ egre
ως παρὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὕδατος τὸ πρὸς ἑσπέ-. κτίκα ἐκ
diuntur aquatrices. ⁊ dixit: dñe deꝰ dñi mei
ρας ὑδρευόμεναι. καὶ εἶπε, κύριε θεὸς τοῦ κυ̃ μου
Judith 9.a. abraam: psperũ fac coram me hodie: et fac
ἀβραάμ, εὐόδωσον ἐναντίον ἐμοῦ σήμερον, καὶ ποίη-
miam cũ dño meo abraã. ecce steti in
σον ἔλεος μετὰ τοῦ κυ̃ μου ἀβραάμ. ἰδοὺ ἕστηκα ἐπὶ
fonte aque: et filie hoiꝰ
τὴν πηγὴν τοῦ ὕδατος, αἱ δὲ θυγατέρες τῶν οἰκούν-τῶν
habitãtiũ ciuitatẽ egrediunt ad hauriẽdã aquã.
ἐκείνων τὴν πόλιν ἐκπορεύονται ἀντλῆσαι ὕδωρ.
et erit virgo cui vtiq; ego dixero: inclina
καὶ ἔσται παρθένος ᾗ ἂν ἐγὼ εἴπω, ἐπίκλινόν τὴν
hydriã tuã vt bibã: ⁊ dixerit mihi: bibe: ⁊ came-
ὑδρίαν σου ἵνα πίω, καὶ εἴπῃ μοι, πίε, καὶ τοὺς καμή-
los tuos potabo: donec ⁊ vtiq; cessent bibentes: hanc
λους σου ποτιῶ, ἕως οὗ πάυσωνται πίνοντες, ταύ-
preparasti seruo tuo ysaac. et in hoc
την ἡτοίμασας τῷ παιδί σου Ισαακ. καὶ ἐν τούτῳ
cognoscam: q̃ fecisti miaz cuz dño meo abra
γνώσομαι, ὅτι ἐποίησας ἔλεος μετὰ τοῦ κυ̃ μου ἀβρα-
am. ⁊ factũ ẽ ante q̃ perficeret ipse loquẽs
άμ. καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι αὐτὸν λαλοῦντα
in mẽte. ⁊ ecce rebecca egrediebaꝫ genita
ἐν τῇ διανοίᾳ. καὶ ἰδοὺ ῥεβέκκα ἐξεπορεύετο ἣ τέκνωσε
bathuel filio melche vroris nachor fra-
σα βαθουὴλ υἱῷ μελχᾶς τῆς γυναικὸς ναχὼρ τοῦ ἀδελ-
tris abraã: habẽs hydriã sup humerũ. at
φοῦ ἀβραάμ, ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων. ἡ δὲ
C virgo erat decora aspectu valde. virgo erat.
παρθένος ἦν καλὴ τῇ ὄψει σφόδρα. παρθένος ἦν. ἀν-
vir nõ cognouit eã. descendẽs aũt ad fontẽ:
ὴρ οὐκ ἔγνω αὐτήν. καταβᾶσα δὲ ἐπὶ τὴν πηγήν,
impleuit hydriã: ⁊ ascẽdit. cucurrit aũt seruꝰ in
ἔπλησε τὴν ὑδρίαν, καὶ ἀνέβη. ἔδραμε δὲ ὁ παῖς εἰς
occursum ipsi: ⁊ dixit ei: pota me pa-
συνάντησιν αὐτῇ, καὶ εἶπεν αὐτῇ, πόσιόν με μι-
rum aque de hydria tua. illa aũt dixit: bibe dñe: et
κρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου. ἡ δὲ εἶπε, πίε κύ-, καὶ
festinauit: et deposuit hydriã sup brachiũ suuz ⁊ po
ἔσπευσε, καὶ καθεῖλε τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τὸν βραχίονα αὐτῆς καὶ ἐ
tauit eum: donec cessauit bibẽs. et dixit: et ca
πότισεν αὐτόν, ἕως οὗ ἐπαύσατο πίνων. καὶ εἶπεν, καὶ ταῖς κα
melis tuis hauriã aq̃s: donec vtiq; oẽs bibant. ⁊ festinauit
μήλοις σου ὑδρεύσομαι, ἕως ἂν πᾶσαι πίωσι. καὶ ἔσπευσε

Transla.B.Hiero.

ᵇdecem ᶜcamelos ᶠde gre
ge ᵉdomini sui: ooooooooo
ᵍ& abiit: exᶜoĩbusᵇbõis
ᶫciuiꝰportãsᵐsecũ.ⁿprofe
ctusq; perrexitᵖiᵍmeso
potamiamᵉadᶠvrbemoo
ⁿnachor. ᶠCũq; ᶠcamelos
ᶠeciſſet accũbere ᶠextra
ᵃoppidũᵇiuxtaᶜputeum
ᵒaqᶠvespereeoᵖtẽpore
quoᵇsolet mlieres egĩdi
ᶠad hauriendã aquã: ora
uit dñimᵇdicẽs. ᶫDñeᵐde
usⁿdñi meiᵒabraãᵖoccur
reᵍobsecroᶠmihiⁿhodie:
ᶜ&facᵉmiamᵡcũᶠdñoⁿõo
ᵃabraã. ᵃEcceᵇegoᶜstoᵒp
peᶠfontemooooooooooooo
ᵖaque: ᵍ& filie hitatoᵡhu
iusᶜciuitatisᵇegrediẽtur
ᶠad hauriendãᵐaquã. ᶫIgi
turᵒpuellaᶠcui ooooooooo
ᵍdixero: ⁿinclina ᵒhydriã
tuamᵡvt bibam: oooooooo
ᶠ& illa rñderit: ᵗ bibe. qui
ᵃ&ᵇcamelis tuisᶜdabo po
tũ: ⁿipa ẽ quã ᵖparasti ᶠ
uo tuoᵍisaac: ᵗ& per hoc
ᶫintelligãᵃ q ᶫfeceris ᵐmi-
sericordiã ᵉcũ ᵒdño meo
abraã. ᶠNecdum intra se
ᶠverbaᵉcõpleuerat: ⁿ& ec
ce ᵡrebecca ᶠegredieba-
turᵃfiliaᵇbathuel ooooooo
ᶜfiliiᵐmelche ᶜvxorisⁿna-
chorᵉfratrisᵇabraã ooooo
hĩsᶜhydriamᵇinᶫscapula
suaᵐpuellaⁿdecora oooo
ᵖnimis: ᵍvirgoq; pulcerri
ma ᶠ& ⁿincognitaooooooooo
ᶠviro. ᵒDescenderat autẽ
ᵡad fontẽ: ᶠ& impleuerat
ᶫhydriã aq̃: ᵃac reuertеba
tur. ᵇOccurritq; ᵒei ᶜser-
uus: ᶜ& ait. ᵇPauxillũ ᶫaq̃
ᶠmihi ad bibendũ prebe
ᵇde hydria tua. ᶫq̃ rñdit.
ᵐBibeⁿdñe mi. ᵒCeleri-
terq; ᵖdeposuitᵍhydriam
ᶠsupᵒvlnã suã: ᶠ& dedit ei
potũ. ⁿCũq; ille ᶠbibisset
ᶠadiecit. ᶫQuin ᵃ& ᵃame
lis tuis ᵇhauriã aquã: ᶜdo
necᶜ cuncti ᶠbibant. ooo

Ter.Heb. Geñ. Ca.xxiiij. Pritiua.heb.

עַבְדָּה עֲשָׂרָה גְמַלִּים מִגְּמַלֵּי אֲדֹנָיו
וַיֵּלֶךְ וְכָל טוּב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ וַיָּקָם קום
וַיֵּלֶךְ אֶל אֲרַם נַהֲרַיִם אֶל עִיר
נָחוֹר וַיַּבְרֵךְ הַגְמַלִּים מִחוּץ לָעִיר נבך
אֶל בְּאֵר הַמָּיִם לְעֵת עֶרֶב לְעֵת יצא
צֵאת הַשֹּׁאֲבֹת וַיֹּאמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם הַקְרֵה נָא
לְפָנַי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה חֶסֶד עִם אֲדֹנִי
אַבְרָהָם הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל עֵין
הַמָּיִם וּבְנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר יֹצְאֹת
לִשְׁאֹב מָיִם וְהָיָה הַנַּעֲרָ אֲשֶׁר
אֹמַר אֵלֶיהָ הַטִּי נָא כַדֵּךְ וְאֶשְׁתֶּה
וְאָמְרָה שְׁתֵה וְגַם גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה
אַתָּה הֹכַחְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק וּבָהּ
רִבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יָלְדָה לִבְתּוּאֵל ילד
בֶּן מִלְכָּה אֵשֶׁת נָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם
וְכַדָּהּ עַל שִׁכְמָהּ וְהַנַּעֲרָ טֹבַת
מַרְאֶה מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא
יָרְדָה הָעַיְנָה וַתְּמַלֵּא כַדָּהּ מלא
וַתַּעַל וַיָּרָץ הָעֶבֶד לִקְרָאתָהּ
וַיֹּאמֶר הַגְמִיאִינִי נָא מְעַט מַיִם
מִכַּדֵּךְ וַתֹּאמֶר שְׁתֵה אֲדֹנִי וַתְּמַהֵר
וַתֹּרֶד כַּדָּהּ עַל יָדָהּ וַתַּשְׁקֵהוּ
וַתְּכַל לְהַשְׁקֹתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם לִגְמַלֶּיךָ
אֶשְׁאַב עַד אִם כִּלּוּ לִשְׁתֹּת וַתְּמַהֵר

Interp.chal.

seruus decẽ camelos de camelis dñi sui: ⁊ abiit: ⁊ oĩa
optima dñi sui portãs in manu sua. et surrexit ⁊ abiit
in syriam: q̃ ẽst iurta euphratẽ: in ciuitatẽ nachor. Et
accũbere fecit camelos extra ciuitatẽ iurta puteũ aq̃
in tpe vesptino: in q̃ mulieres egrediũtur ad hauriẽ-
dã aquã. Et ait. Dñe deꝰ dñi mei abrahã occurre obse
cro mihi hodie: ⁊ fac miam cũ dño meo abrahã. Ecce
ego sto ꝑpe fontẽ aque: ⁊ filie hoim ciuitatiſ egrediũ
tur ad hauriendã aquã. Et erit puella cui dixero: in
clina obsecro hydriã tuã vt bibã: ⁊ dixerit: bibe ⁊ ca
melos quoq; tuos adaq̃bo: ipsam ꝑparasti seruo tuo
isaac: ⁊ in hoc sciã q̃ fecisti miaz cũ dño meo. Et factũ
est anteq̃ ille cessasset loq̃: ecce rebeca egrediebaꝫ: q̃
nata ẽ batuel filio melche vroris nachor fris abrahe
⁊ hydria sua sup humerũ eiꝰ. Et puella erat pulchra
aspectu valde: virgo ⁊ vir nõ cognouerat eã: ⁊ descen
dit ad fontẽ: ⁊ impleuit hydriã suã: ⁊ ascendit. Et cu
currit seruꝰ in occursum eius: et ait. Hac me gustare
obsecro pauxillũ aq̃ de hydria tua. Et ait. Bibe dñe
mi. Et festinauit ⁊ depositit hydriã sup manuz suã: ⁊
dedit ei bibere. Et cũ cessasset bibere dixit. etiã came
lis tuis hauriam: donec cessent bibere. Et festinauit:

Pritiua.chal.

כּוּם שָׁרָא בּוֹר
טָלָא טוֹב רָבָה
קוּם טָלָא רָהָה
עָלַם קְלָתָא
שָׁתָה אָמַר שָׁקָה
יְדַע טוֹב שָׁצָא
יְלַד אִנְתָּ קְלָתַ
עָלַם חְזָא טָלָא
טָעַם שָׁתָה רָבָה
אָתָא שָׁקָה
שָׁצָא טָלָא

Transla.Chal.

עַבְדָא עַשְׂרָה גַּמְלִין מִגַּמְלֵי רִבּוֹנֵיהּ בִּידֵיהּ וְכָל שְׁפָר רִבּוֹנֵיהּ בִּידֵיהּ וְקָם וַאֲזַל לַאֲרָם
לְעֵירַן דְּנַהְרַיִן לְקַרְתָּא דְּנָחוֹר: וְאַשְׁרִי גַּמְלַיָּא מִבָּרָא לְקַרְתָּא וְהֲנָא לְעֵידַן רַמְשָׁא
לְעִדַּן דְּנַפְקָן מַלְיָתָא: וְאָמַר יְיָ אֱלָהָא דְּרִבּוֹנִי אַבְרָהָם זַמֵּין קֳדָמַי יוֹמָא דֵּין וְעֲבֵיד
טִיבוּ עִם רִבּוֹנִי אַבְרָהָם: הָא אֲנָא מֵקַם עַל עֵינָא דְּמַיָּא וּבְנָת אֵינְשֵׁי מַרְתָּא נַפְקָן
לְמִמְלֵי מַיָּא: וְתְהֵא עוּלֵימְתָּא דְּאֵמַר לָהּ אַרְכִּי כְעָן כּוּלְתִיךְ וְאֶשְׁתֵּי וְתֵימַר אַשְׁתִּי
וְאַף גַּמְלָךְ אַשְׁקֵי יָתָהּ זַמֵּינְתָּא לְעַבְדָּךְ לְיִצְחָק וּבָהּ אִדַּע אֲרֵי עֲבַדְתְּ טִיבוּ עִם רִבּוֹנִי:
וַהֲוָה הוּא עַד לָא שֵׁצִי לְמַלָּלָא וְהָא רִבְקָה נְפָקַת דְּיִתְיְלִידַת לִבְתּוּאֵל בַּר מִלְכָּה אִנְתַּת
נָחוֹר אֲחוּהִי דְּאַבְרָהָם וְכוּלְתָּהּ עַל כְּתֵפָהּ: וְעוּלֵימְתָּא שַׁפִּירַת חֲזוֹ לַחֲדָא בְּתוּלְתָּא וּגְבַר
לָא יְדָעָהּ וּמְחָתַת לְעֵינַיָּא וּסְלִיקַת כּוּלְתָּהּ וְרָהֲטַת עֲבָדָא לְקַדְמוּתָהּ וַאֲמַר אַשְׁקִינִי
כְּעָן זְעִיר מַיָּא מִכּוּלְתִּיךְ וַאֲמָרַת אִשְׁתִּ רִבּוֹנִי וְאוֹחְיַת וּמְחָתַת כּוּלְתָּהּ עַל יְדָהּ וְאַשְׁקִי
תַּיהּ: וְשֵׁצִי לְאַשְׁקָיוּתֵיהּ וַאֲמָרַת אַף לְגַמְלָךְ אַמְלִי עַד דְּיִסְפְּקוּן לְמִשְׁתֵּי: וְאוֹחְיַת

Pūctūa heb. Ter.Heb. Gen. Ca.xxiiii. Trāsla.B.Hiero. Trāsla.Grc.lxx.cū interp.latina.

וַתְּעַר כַּדָּהּ אֶל הַשֹּׁקֶת וַתָּרָץ עוֹד אֶל הַבְּאֵר לִשְׁאֹב וַתִּשְׁאַב לְכָל גְּמַלָּיו׃ וְהָאִישׁ מִשְׁתָּאֶה לָהּ מַחֲרִישׁ לָדַעַת הַהִצְלִיחַ יְהוָה דַּרְכּוֹ אִם לֹא׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלּוּ הַגְּמַלִּים לִשְׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ נֶזֶם זָהָב בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל יָדֶיהָ עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם׃ וַיֹּאמֶר בַּת מִי אַתְּ הַגִּידִי נָא לִי הֵיֵשׁ בֵּית אָבִיךְ מָקוֹם לָנוּ לָלִין׃ וַתֹּאמֶר אֵלָיו בַּת בְּתוּאֵל אָנֹכִי בֶּן מִלְכָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר׃ וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם תֶּבֶן גַּם מִסְפּוא רַב עִמָּנוּ גַּם מָקוֹם לָלוֹן׃ וַיִּקֹּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר לֹא עָזַב חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ מֵעִם אֲדֹנִי אָנֹכִי בַּדֶּרֶךְ׃ נָחַנִי יְהוָה בֵּית אֲחֵי אֲדֹנִי׃ וַתָּרָץ הַנַּעַר וַתַּגֶּד לְבֵית אִמָּהּ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ וְלִרְבְקָה אָח וּשְׁמוֹ לָבָן וַיָּרָץ לָבָן אֶל הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל הָעָיִן׃ וַיְהִי כִּרְאֹת אֶת הַנֶּזֶם וְאֶת הַצְּמִידִים עַל יְדֵי אֲחֹתוֹ וּכְשָׁמְעוֹ אֶת דִּבְרֵי רִבְקָה אֲחֹתוֹ לֵאמֹר כֹּה דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל הָאִישׁ וְהִנֵּה עֹמֵד עַל הַגְּמַלִּים עַל הָעָיִן׃ וַיֹּאמֶר בּוֹא בְרוּךְ יְהוָה לָמָּה

Pūctūa chal. Interp.chal.

שָׂרַח בּוֹר מְלֵא שָׂרָה כָּל יַצַּ חָקַל צְלַח שָׁתָה תָּקַל שְׁרָא חָוָה בֵּית כְּסָא סָגָא רְבָה טוֹב חָוָה אֵל שְׁרָא קוּם

et effudit hydriam suā in canali: t cucurrit iterus ad puteum ad hauriendū: t hausit oibus camelis eius. Cur autem admirabatur eam tacitus cōtemplando: vt sciret vtrum prosperasset dño viam suam: an non. Et factum est quando cessauerūt bibere cameli: tulit vir inaurem aureā appendentē siclum vnum: t duas armillas sup manus eius appendentes decem siclos aurī. Et ait. Cuius filia es tu: indica obsecro mihi si est in domo patris tui locus sufficiens nobis ad manendum. Et dixit ei filia bathuelis ego sum filij melche quē peperit de nachor. Et ait ei. Etiaz palea t pabuli multum est apud nos: locus quoq sufficiens ad manendū. Et flexit vir genua sua: t adorauit coā dño: et ait. Benedictus dño deus dñi mei abraham: qui non dimisit misericordiā suam t veritatem suā a dño meo: t recta via duxit me dño in domum fratris dñi mei. Et cucurrit puella: t nunciauit in domo matris sue verba hec. Erat autē rebecce frater t nomen eius Laban: t cucurrit laban ad virū foras ad fontē. Et factū est cum vidisset inaurē t armillas in manib' sororis sue: t cū audisset verba rebecce sororis sue dicē tis hec locut' est mecū vir: venitq; ad virū: t ecce stabat iurta cameios ppe fontē. Et ait. Ingredere benedicte dñi: cur

Effundensq; hydriam in canalibus recurrit ad puteum vt hauriret aquā: & hausiam oibus camelis dedit. Ipse aūt contemplabatur eam tacitus scīr volens vtr prosperē iter suū fecisset dñs an nō. Postq; āt bibere ūt cameli: protulit vir inaures aureas appēdentes siclos duos: & armillas totidē pondo siclorum decem: dixitq; ad eam. Cuius es filia: indica mihi. Est in domo patris tui locus ad manendum. que respōdit. Filia sum batuelis filii nachor: quē peperit ei melcha. Et addidit dicēs. Palea quoq; & fenī plimū ē apd nos: & locus spaciosus ē ad manēdū. Inclinauit se hō: & adorauit dñm dicēs. Benedictus dñs deus dñi mei abrāā. qui nō abstulit misericordiam & veritatem suā a dño meo: & recto itinere me pduxit in domum frīs dñi mei. Cucurrit itaq; puella: & nunciauit i domū mris sue oia que audierat. Hēbat āt rebecca frēm noie labā qui festinus egressus est ad hominem vbi erat fons. Cūq; vidisset inaures & armillas in manibus sororis sue: & audisset cuncta verba referētis hec locutus ē mihi homo: venit ad virum qui stabat iuxta cameios & prope fontē aq: dixitq; ad eum. Ingredere benedicte dñi. Cur

et euacuauit hydriā in adaquatoriū. τ cu καὶ ἐξεκένωσε τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τὸ ποτίσκιον. καὶ ἔδ currit iterū ad puteū vt hauriret. τ hausit a δραμε πάλιν ἐπὶ τὸ φρέαρ ἀντλῆσαι. καὶ ὑδρεύσα quā oibus camelis. at homo considerabat τοῖς πᾶσι τοῖς καμήλοις. ὁ δὲ ἀνὴρ κατενόει eā: τ tacebat vt cognosceret si prosperā fecit dño αὐτήν, καὶ παρεσιώπα ἕ γνῶναι εἰ εὐόδωκε κς τὴν viā suā: an nō. factū ē ūt qñ cessauerunt oēs ὁδὸν αὐτ, ἢ οὔ. ἐγένετο δὲ ὡνίκα ἐπαύσαντο πᾶσαι αἱ cameli bibere: accepit hō duas iaures aureas κάμηλοι πίνουσαι, ἔλαβεν ὁ ἀνὴρ δύο ἐνώτια χρυσᾶ drachme pōderis τ duas armillas in manib' e ἀνὰ δραχμὴν ὁλκῆς, καὶ δύο φιλία ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐ tus. decē aureorū pōd' earū. τ interrogauit eā. τῆς. δέκα χρυσῶν ὁλκὴ αὐτῶν· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὴν et dixit: filia cuī es. indica mihi. et si est καὶ εἶπεν, θυγάτηρ τίνος εἶ. ἀπάγγειλόν μοι· καὶ εἰ ἔστι apud patrē tuū locus nobis ad manēdū. τ dix παρὰ τῷ πατρί σου τόπος ἡμῖν καταλῦσαι· καὶ εἶ rit ei filia bathuel sum melcha. quē pepit πεν αὐτῷ, θυγάτηρ βαθουὴλ εἰμὶ ἡ μελχας. ὃν ἔτεκε nachor. τ dixit ei palee τ pabula ναχώρ. καὶ εἶπεν αὐτῷ ἄχυρα καὶ χορτάσματα multa apud nos. et locus ad manendū. et cō πολλὰ παρ' ἡμῖν, καὶ τόπος ἕ καταλῦσαι· καὶ ὑδρ placēs homo: adorauit dñm. et dixit: bñdi κίσας ὁ ἀνὴρ, προσεκύνησε τῷ κυρίῳ· καὶ εἶπεν, εὐλο ctus dñs de dñi mei abrahā. qui nō reliquisti γητὸς κς ὁ θς ἕ κυ μου ἀβραάμ. ὃς οὐ κατέλιπες τὸν tuā iusticiā tuā et veritatē a dño meo abra δικαιοσύνην σου καὶ τὴν ἀλήθειαν ἀπὸ ἕ κυ μου ἀβρα am meq; psperē duxit dñs ad domū fratris dñi ἀμ· ἐμέ τι εὐόδωσεν κς εἰς τὸν οἶκον ἕ ἀδελφοῦ ἕ κυ mei ad accipiendā vxorē filio suo. et currēs μου λαβεῖν γυναῖκα τῷ υἱῷ αὐτοῦ· καὶ δραμοῦσα puella nūciauit in domū matris sue ἡ παῖς ἀπήγγειλεν εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτῆς κατὰ τὰ verba hec. at rebecce erat frater: cui no ῥήματα ταῦτα· τῇ δὲ ῥεβέκκα ἦν ἀδελφός, ᾧ ὄνο mē laban. τ cucurrit laban ad hoiez foras ad μα λάβαν. καὶ ἐδραμε λάβαν πρὸς τὸν ἄνδρα ἔξω ἐπὶ fontē. τ factū ē qñ vidit inaures τ ar τὴν πηγήν. καὶ ἐγένετο ὡνίκα εἶδε τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέ millas i manib' manibus sororis sue: et qñ au λια ἐπὶ ταῖς δύο χεῖρας τῆς ἀδελφῆς αὐτ, καὶ ἤκου diuit verba rebecce sororis sue dicen σεν τὰ ῥήματα ῥεβέκκας τῆς ἀδελφῆς αὐτ λεγού tis. sic locutus ē mihi homo. τ venit ad hoiez. σης· οὕτως ἐλάλησέ μοι ὁ ἄνδρ. καὶ ἦλθε πρὸς τὸν ἄνδρ. stante ipso iurta cameios ppe fontē. τ di ἑστηκότος αὐτ ἐπὶ τῶν καμήλων ἐπὶ τῆς πηγῆς. καὶ εἶ xit ei huc ingredere bñdicte dñi: et cur πεν αὐτῷ δεῦρο εἴσελθε εὐλογητὸς κυ, καὶ ἱνατί

Transla.Chal.

וּבַצַּת קוּלְחָהּ לְבֵית שַׁקְיָא וְרָהֲטַת עוֹד לְבֵירָא לְמִמְלֵי וּמְלַת לְכָל גַּמְלוֹהִי׃ וְגַבְרָא שָׁהֵי בַּהּ מִסְתַּכַּל שָׁתִיק לְמִידַּע הַצְלַח יְיָ אָרְחֵהּ אִם לָא׃ וַהֲוָה כַּד כַּפִּיקוּ גַּמְלַיָּא לְמִשְׁתֵּי וְאַסִּיב גַּבְרָא מַדְשָׁא דְּדַהֲבָא תִּיקְלָא מַתְקָלֵיהּ וְתַרְתֵּין שִׁירִין עַל יְדָהָא מַתְקָל עֲשַׂר סְלָעִין דְּדַהֲב מַתְקָלֵהוֹן׃ וַאֲמַר בַּת מַן אַתְּ חַוִּי לִי הַאִית בֵּית אֲבָךְ אֲתָר נְשַׁר לָנָא לְמֵמַת׃ וַאֲמַרַת לֵיהּ בַּת בְּתוּאֵל אֲנָא בַּר מִלְכָּה דְּיָלְדַת לְנָחוֹר וַאֲמַרַת לֵיהּ אַף תִּבְנָא אַף כִּיסָתָא כְּגַו עִפְיָא אַף אֲתָר כְּשַׁר לְמֵמַת׃ וּכְרַע גַּבְרָא וּסְגִיד קֳדָם יְיָ׃ וַאֲמַר בְּרִיךְ יְיָ אֱלָהֵיהּ דְּרִבּוֹנִי אַבְרָהָם דְּלָא שְׁבַק טִיבוּתֵיהּ וְקוּשְׁטֵיהּ מִן רִבּוֹנִי אֲנָא בְּאוֹרַח קִשְׁטָא דַּבְּרַנִי יְיָ בֵּית אֲחוֹהִי דְּרִבּוֹנִי׃ וְהָא אַתְּ עוֹל יְמַמָּא וְחַוְיָאת לְבֵית אִמֵּהּ וְתִתְנַמְיָא הָאֵילֵין׃ וְרִבְקָה אֲתָא וְשָׁמְיָה לַגְוָא וְהָא לְבָן וְהָא נְבָרָא לְבָרָא לְוָת נַגְבָּא׃ וַהֲוָה כַּד חֲזָא יָת קְדָשָׁא וְיָת שִׁירַיָּא עַל יְדֵי אֲחָתֵיהּ וְכַד שְׁמַע יָת פִּתְגָמֵי רִבְקָה אֲחָתֵיהּ לְמֵימַר כְּדֵין מַלֵּיל עִמִּי גַּבְרָא וַאֲתָא לְוָת נַגְבָּא וְהָא כַּאים עַל גַּמְלַיָּא עַל

>>>

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Transla.B.Hiero.	Ter.Heb.	Sep.	La.xxiiij.	Patriua.heb.
stetisti foris? ego aũt preparaui domũ: et locũ camelis. Ingressus ẽ aũt homo in domũ. τ de	foris ᵉstas .ᶠ Preparaui ᵍdomum & locum ʰ camelis tuis. ⁱEt introduxit eum ī hospitiũ: ᵏac destrauit ˡcãelos: ᵐ deditq; ⁿpaleas ᵒ& fenum: ᵖ& aquã ᵍad	תַּעֲמֹד בַּחוּץ וְאָנֹכִי פִּנִּיתִי הַבַּיִת	ἑστηκας ἔξω; ἐγὼ δὲ ἡτοίμασα τὴν οἰκίαν, καὶ τόπον		עֲמַד בָּחוּץ
camelis. Ingressus ẽ aũt homo in domũ. τ de		וּמָקוֹם לַגְּמַלִּים וַיָּבֹא הָאִישׁ			קוּם בּוֹא
strauit camelos. et dedit paleas τ pa		וַיְפַתַּח הַגְּמַלִּים וַיִּתֵּן תֶּבֶן			פָּתַח נָתַן
bula camelis: τ aquã pedib᷒ ip		וּמִסְפּוא לַגְּמַלִּים וּמַיִם לִרְחֹץ			סָפָא
sius: et pedibus viroꝝ qui cũ eo. et		רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ			
apposuit illis panes ad comedẽdũ. et dixit: nõ		וַיּוּשַׂם לְפָנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא			שׂוּם פָּנָה
comedã: donec loquar ego verba mea. et di		אֹכַל עַד אִם דִּבַּרְתִּי דְבָרָי וַיֹּאמֶר			
xit: loquere. et dixit: seruus abr̃aam sum ego. dñs		דַּבֵּר וַיֹּאמֶר עֶבֶד אַבְרָהָם אָנִי			
benedixit dño meo valde. et exaltat᷒ ẽ. et de		וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת אֲדֹנִי מְאֹד וַיִּגְדָּל			גָּדַל
dit ei oues et vitulos aurũ et argẽ		וַיִּתֶּן לוֹ צֹאן וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב			נָתַן
tũ et seruos et ancillas camelos et asinos.		וַעֲבָדִם וּשְׁפָחֹת וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים			
Gen.12.a. et peperit sarra mulier dñi mei filiũ ẽnũ do		וַתֵּלֶד שָׂרָה אֵשֶׁת אֲדֹנִי בֵּן לַאדֹנִי			יָלַד
mino meo postq̃ consenuit ipse. et dedit ipsi q̃		אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ וַיִּתֶּן לוֹ אֶת כָּל			
Gen.24.b. cũq; erãt. et adiurauit me dñs me᷒: dicẽs: nõ accipies		אֲשֶׁר לוֹ וַיַּשְׁבִּעֵנִי אֲדֹנִי לֵאמֹר			שָׁבַע
Gen.24.c. filio meo de filiabus chana		לֹא תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת			לָקַח
neoꝝ: in quoꝝ ego habito in terra eoꝝ. sed ad		הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב בְּאַרְצוֹ			
Gen.24.d. patrem meum pergeo et ad tribũ meã:		אִם לֹא אֶל בֵּית אָבִי תֵּלֵךְ וְאֶל			יָלַךְ
Gen.24.e. et accipies vroꝛẽ filio meo. et dixi dño		מִשְׁפַּחְתִּי וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי			שִׁפְחָה
meo: ne forte nõ veniat mulier mecũ. et dixit		וַאֹמַר אֶל אֲדֹנִי אֻלַי לֹא תֵלֵךְ			
mihi: dñs deus cui cõplacui coram eo: ipse		הָאִשָּׁה אַחֲרָי וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה			
mittet angelũ suũ tecũ: et ꝓsperabit		אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח			שָׁלַח
Gen.24.f. viã tuã: et accipies vroꝛẽ filio meo de		מַלְאָכוֹ אִתָּךְ וְהִצְלִיחַ דַּרְכֶּךָ			צָלַח
tribu mea: et de domo patris mei. tũc		וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי			
Gen.24.g. innocẽs eris a maledictõe mea. qñ enĩ veneris		וּמִבֵּית אָבִי: אָז תִּנָּקֶה מֵאָלָתִי כִּי			עָבַר אָלָה
ad meã tribũ: et nõ tibi dederit: eris innocẽs		תָבֹא אֶל מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם לֹא יִתְּנוּ			נָתַן
a tiramẽto tuo. et veniẽs hodie ad		לָךְ וְהָיִיתָ נָקִי מֵאָלָתִי: וָאָבֹא			הָיָה נָקָה
fontẽ: dixi: dñe deus		הַיּוֹם אֶל הָעַיִן וָאֹמַר יְהוָה אֱלֹהֵי			יוֹם עַיִן

Transla.Chal.	Interp̃.chal.	Patriua chal.
אַתְּ כַּאים גְּבַרָא וְאֲנָא פַּנֵּיתִי בַיְתָא וְאַתַר כְּשַׁר לִגַמְלַיָא: וְעָאל גַּבְרָא לְבַיְתָא וּשְׁרַא	stas forte: ego aũt preparaui domũ: τ locũ aptum ca	פָּנָה עֹל
גַּמְלַיָא וְיָהֵב תִּבְנָא וְכִיסְתָא לְגַמְלַיָא וּמַיָא לְאַסְוָאָה רַגְלוֹהִי וְרַגְלֵי גוּבְרַיָא דְעִמֵּיהּ:	melis. Et ingressus est vir in domũ: τ soluit camelos	כְּסַת סָתָא
וְשַׁוִי קֳדָמוֹהִי לְמֵיכַל וַאֲמַר לָא אֵיכוּל עַד דְאֲמַלֵּיל פִּתְגָמַי וַאֲמַר מַלֵּיל: וַאֲמַר	et dedit paleas τ pabulũ camelis: τ aquã ad lauãdos	שָׁוָה אָכַל מָלַל
עַבְדָא דְאַבְרָהָם אָנָא: וְיָי בָּרִיךְ יָת רְבוֹנִי לַחְדָא וּרְבָא וְיָהֵב לֵיהּ עָאן וְתוֹרִין וְכַסְפָא	pedes eius τ pedes viroꝝ qui erant cũ eo: τ posuerũt	דָּבָה
וְדַהֲבָא וְעַבְדִין וְאַמְהָן וְגַמְלִין וְחֲמָרִין: וְיָלִידַת שָׂרָה אִתַּת רְבוֹנִי בַּר לְרְבוֹנִי בַּתַר	coꝝ eo cibũ: τ ait. Non comedã donec loquar sermo	אָנָה שׁוּב
דְסֵיבַת וְיָהֵב לֵיהּ יָת כָּל דִּלֵיהּ: וְקַיֵּם עֲלַי רְבוֹנִי לְמֵימָר לָא תִסַּב אִתְּתָא לְבָרִי	neos meos. Et dixit. Loquere. Et ait. Seruus abrahe	קוּם אָמַר נָסַב
מִבְּנָת כְּנַעֲנָאָה דַּאֲנָא יָתִיב בְּאַרְעַהּ: אֱלָהִין לְבֵית אַבָּא תֵּזֵיל וּלְזַרְעִיתִי וְתִסַּב אִתְּתָא	ego sum: et dño benedixit dño meo valde: τ magnifi	אָזַל
לִבְרִי: וַאֲמָרִית לְרְבוֹנִי מַאִים לָא תֵיזֵיל אִתְּתָא בָּתְרָי: וַאֲמַר לִי מֵימְרֵיהּ דְּיְיָ	catus est: τ dedit ei oues τ boues: τ argentũ τ aurũ:	שָׁלַח
יִשְׁלַח מַלְאֲכֵיהּ עִמָּךְ וְיַצְלַח אָרְחָךְ וְתִסַּב אִתְּתָא לִבְרִי מִזַּרְעִיתִי וּמִבֵּית אַבָּא: בְּדֵין	et seruos τ ancillas: τ camelos τ asinos. Et peperit	צָלַח נָסַב
תְּהֵא זַכַּאי מִמֻּמְתָּי אֲרֵי תֵּיתֵי לְזַרְעִיתִי וְאִם לָא יִתְּנוּן לָךְ וְתְהֵא זַכַּאי מִמֻּמְתָּי:	sara vxor dñi mei filiũ dño meo post̃ senuit: dedit̃q;	הָיָה זָכָה אום
וַאֲתֵיתִי יוֹמָא דֵין לְעֵינָא וַאֲמָרִית יְיָ אֱלָהֵיהּ	illi oĩa que habebat. Et adiurauit me dño meus di	יָלַד נָתַן אָתָא
	cens. Non accipies vroꝛẽ filio meo de filiab᷒ chana	
	neoꝝ: i quoꝝ ẽra ego habito. Sed ad domũ ꝑris mei	
	tibi: τ ad cognationẽ meã: τ accipies vroꝛem filio	
	meo. Et dixi dño meo. forte nõ veniet mulier post me.	
	Et dixit mihi. Dñs in cuius cõspectu ego seruio mit	
	tet angelum suũ tecum: τ diriget viam tuã: τ accipies	
	vroꝛẽ filio meo de cognatione mea τ de domo patris	
	mei. Tunc eris innocẽs a maledictione mea: quãdo	
	veneris ad cognationem meam: τ si non dederint tibi:	
	eris innocens a maledictione mea. Et veni hodie ad	
	fontem: τ dixi domine deus	

Pritiua heb. | Ter. Heb. | Sesi. | La. xxiiii. | Trãsla. B. Hiero. | Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

אֲדֹנִי אַבְרָהָם אִם יֶשְׁךָ נָא
מַצְלִיחַ דַּרְכִּי אֲשֶׁר אָנֹכִי הֹלֵךְ
עֲלִיהָ הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל עֵין
הַמָּיִם וְהָיָה הָעַלְמָה הַיֹּצֵאת
לִשְׁאֹב וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי
נָא מְעַט מַיִם מִכַּדֵּךְ וְאָמְרָה אֵלַי
גַּם אַתָּה שְׁתֵה וְגַם לִגְמַלֶּיךָ
אֶשְׁאָב הִוא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר הוֹכִיחַ
יְהוָה לְבֶן אֲדֹנִי אָנִי טֶרֶם אֲכֻלֶּה
לְדַבֵּר אֶל לִבִּי וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת
וְכַדָּהּ עַל שִׁכְמָהּ וַתֵּרֶד הָעֲיָנָה
וָאֹמַר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי נָא
וַתְּמַהֵר וַתּוֹרֶד כַּדָּהּ מֵעָלֶיהָ
וָאֹמַר שְׁתֵה וְגַם גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה
וָאֶשְׁתְּ וְגַם הַגְּמַלִּים הִשְׁקָתָה
וָאֶשְׁאַל אֹתָהּ וָאֹמַר בַּת מִי אָתְּ
וַתֹּאמֶר בַּת בְּתוּאֵל בֶּן נָחוֹר אֲשֶׁר
יָלְדָה לוֹ מִלְכָּה וָאָשִׂם הַנֶּזֶם עַל
אַפָּהּ וְהַצְמִידִים עַל יָדֶיהָ וָאִקֹּד
וָאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וָאֲבָרֵךְ אֶת
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר
הִנְחַנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לָקַחַת אֶת בַּת
אֲחִי אֲדֹנִי לִבְנוֹ וְעַתָּה אִם יְשְׁכֶם
עֹשִׂים חֶסֶד וֶאֱמֶת אֶת אֲדֹנִי הַגִּידוּ
לִי וְאִם לֹא הַגִּידוּ לִי וְאֶפְנֶה עַל
יָמִין אוֹ עַל שְׂמֹאל וַיַּעַן לָבָן
וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מֵיְהוָה יָצָא

Interp. chal.

dñi mei abrahã: si est voluntas coã te: vt dirigas viã meã in qua nunc ego ambulo: ecce ego sto iuxta fontẽ aque: & erit puella que egressa fuerit ad hauriendũ: et dixero ei da mihi obsecro paululũ aque ad bibendũ de hydria tua: & dixerit mihi: tu quoq; bibe & etiã camelis tuis hauriã: ipsa est mulier quã preparauit dñs filio dñi mei. Antequã cessarẽ loqui cũ corde meo: ecce rebecca egrediebatur & hydria sua sup humerũ eius erat: descẽditq; ad fontẽ & ipleuit illã. Et dixi ei. Da mihi bibere obsecro: et festinauit: & deposuit hydriam suã desup se: & dixit. Bibe: & etiã camelis tuis potum dabo. Et bibi: cameloq; quoq; adaquauit. Et interrogaui eam: & dixi. Cuius filia es tu? Et ait. Filia bathuelis filii nachor quẽ pepit ei melcha. et posui inaurem sup faciem eius: & armillas sup manus eius. et flexi genua & adoraui coram dño: & benedixi dño deo dñi mei abrahã: qui duxit me in viam rectã: vt acciperem filiam fratris dñi mei filio suo. Et nunc si vos facitis misericordiã & veritatẽ cum dño meo: annunciate mihi. si autem non: indicate mihi: & diuertam ad dexteram aut ad sinistram. Respondit q labã et bathuel: et dixerunt. A dño egressus est

dñi mei abraam: si tu ꝓsperã facis viã meã: in q̃ nũc ego ambulo in ea: ecce steti supra fontẽ aque: & fiet puella que egressa fuerit hausturã aquã: et dixero ei da mihi paululũ de hydria tua aquã bibam: & dixerit mihi bibe tu: et camelis tuis hauriã aquã: hec mulier quã ꝓparauit dño suo seruo isaac. et in hoc cognoscã q̃ fecisti miaz dño meo abraã. et factũ ẽ antequã ego ꝑficerẽ loqui in mente mea. et ecce statim rebecca egressa est habẽs hydriã sup humeros: et descẽdit ad fontẽ: et hausit aquã. et dixi ei pota me parũ a te: et hausit aquã. et dixit mihi bibe tu: et camelos tuos adaquabo. et bibi: et cameloꝰ meos adaquauit. et interrogaui eã: et dixi: cuiꝰ filia es: nficta mihi. filia ãt bathuelis sum filii nachor: quẽ pepit ei melcha. et posui inaurem sup faciem eius: & armillas sup manus eius. et benedixi dñm deũ dñi mei abraam. q̃ ꝓsperauit me in via veritatis vt acciperẽ filiã fratris dñi mei filio suo. si ergo facitis vos miaz et iusticiã cum dño meo: nunciate mihi. si ãt nõ nficiate mihi vt reuertar ad dexterã aut ad sinistrã. respõdẽ tes ãt laban et bathuel: dixerũt. a dño egressus est

Trãsla. Chal.

וְאָמַרְתִּי לְרִבּוֹנִי אוּלַי לָא תֶהֱוֵי צְבְיָא לְמִסְבַּק בָּתְרַי לְאֶזַל לְבֵית אֲבָהָתִי וּלְזַרְעִי וְתִסַּב אִתְּתָא לִבְרִי׃ וְכָעַן אִם אִיתָךְ רַעֲוָא דְּתַצְלַח אוֹרְחִי דַּאֲנָא אָזֵיל עֲלָהּ הָא אֲנָא קָאֵם עַל עֵינָא דְּמַיָּא וְתְהֵי עוּלֵימְתָא דְּתִיפּוֹק לְמִסְחֵל וְאֵימַר לָהּ אַשְׁקִינִי כְּעַן זְעִיר מַיָּא מִכּוּלְתִּיךְ׃ וְתֵימַר לִי אַף אַתְּ אֵשְׁתְּ וְאַף לִגְמַלָּךְ אַסְחֵי אִתְּתָא דְּזַמֵּין יְיָ לְבַר רִבּוֹנִי׃ עַד לָא שֵׁצֵיתִי לְמַלָּלָא עִם לִבִּי וְהָא רִבְקָה נְפָקַת וְכוּלְתָהּ עַל כְּתְפָהּ וְאִתַּת לְעֵינָא וּמְלַת וְאָמָרִית לָהּ אַשְׁקִינִי כְּעַן׃ וְאוֹחֵאת וְנָחַתַת כּוּלְתָהּ מֵעֲלָהּ וְאָמְרַת אֵשְׁתְּ וְאַף גְּמָלָךְ אַשְׁקֵי וְשָׁתֵיתִי וְאַף יָת גְּמָלַיָּא אַשְׁקִיאַת׃ וּשְׁאֲלִית יָתָהּ וְאָמְרִית בַּת מָן אַתְּ וְאָמְרַת בַּת בְּתוּאֵל בַּר נָחוֹר דְּיָלְדַת לֵיהּ מִלְכָּה וְשַׁוֵיתִי קָדָשָׁא עַל אַפָּהָא וְשִׁירְיָא עַל יְדָהָא׃ וּכְרַעִית וּסְגֵידִית קֳדָם יְיָ וּבָרֵכִית יָת יְיָ אֱלָהֵיהּ דְּרִבּוֹנִי אַבְרָהָם דְּדַבָּרַנִי בְּאוֹרַח קְשׁוֹט לְמִסַּב יָת בַּת אֲחוּהִי דְּרִבּוֹנִי לִבְרֵיהּ׃ וּכְעַן אִם אִיתַּגָּן עֲבַדִין טָבוּ וּקְשׁוֹט עִם רִבּוֹנִי חַוּוֹ לִי וְאִם לָא חַוּוֹ לִי וְאֶפְנֵה עַל יָמִינָא אוֹ עַל שְׂמָאלָא׃ וַאֲתִיב לָבָן וּבְתוּאֵל וַאֲמָרוּ מִן קֳדָם יְיָ נְפַק

Transla. Chal.

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb. Geñ. Ca.xxiiii.	Pũctiua heb.
reo hec. nõ poterim⁹ tibi ꝑdicere ma	⁹sermo. ᵇNõ ᶜpossumus	⁹הַדָּבָר ׀ לֹא ׀ נוּכַל ׀ דַּבֵּר ׀ אֵלֶיךָ ׀ רַע ׀׀	⁹יָכַל ׀ דַּת
τὸ πρᾶγμα τοῦτο. ἰδοὺ δύναμαι σοι οὐτιποῦν κα	lũ aut bonũ. ecce rebecca coꝝ̃ te: tolle & re	⁸אוֹ ׀ טוֹב ׀ הִנֵּה ׀ רִבְקָה ׀ לְפָנֶיךָ ׀ קַח ׀׀	⁸פָּנָה ׀ לָקַח
κὸν καλόν. ἰδοὺ ῥεβέκκα ἐνώπιόν σου, λαβὼν ἀπό	uertere. ⁊ sit vxor filio dñi tui: sicut lo	⁷וָלֵךְ ׀ וּתְהִי ׀ אִשָּׁה ׀ לְבֶן ׀ אֲדֹנֶיךָ ׀׀׀	⁷הָלַךְ ׀ הָיָה
cutꝰ ἐστὶν σοῦ: factũ ẽ ãt cũ audiret puer abra	λασι κῆ. ἐλάλησεν ὃν τρόπον ἐλάλησεν ὁ παῖς τοῦ	⁶כַּאֲשֶׁר ׀ דִּבֶּר ׀ יְהוָה ׀ וַיְהִי ׀ כַּאֲשֶׁר ׀׀	
am verba eoꝝ̃: adorauit sup terrã	ἀβρααμ τῶν ῥημάτων αὐτῶν, προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν τῷ	⁵שָׁמַע ׀ עֶבֶד ׀ אַבְרָהָם ׀ אֶת ׀ דִּבְרֵיהֶם ׀	
am verba eoꝝ̃: adorauit sup terrã	κυρίῳ. καὶ προσενέγκας ὁ παῖς σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυ	⁴וַיִּשְׁתַּחוּ ׀ אַרְצָה ׀ לַיהוָה ׀ וַיֹּצֵא ׀׀׀	⁴שָׁחָה ׀ יָצָא
rea ⁊ vestem: dedit rebecce. ⁊ dona de	σᾶ καὶ ἱματισμόν, ἔδωκε τῇ ῥεβέκκα. καὶ δῶρα ἔδω	³הָעֶבֶד ׀ כְּלֵי ׀ כֶסֶף ׀ וּכְלֵי ׀ זָהָב ׀ וּבְגָדִים	³כֶּלָה
dit fratri ei⁹: ⁊ matri eius. ⁊ comedẽrũt	κε τῷ ἀδελφῷ αὐτῆς, καὶ τῇ μητρὶ αὐτῆς. καὶ ἔφαγον	²וַיִּתֵּן ׀ לְרִבְקָה ׀ וּמִגְדָּנֹת ׀ נָתַן ׀ לְאָחִיהָ	²נָתַן
et biberũt ipse ⁊ viri cũ eo exñtes: ⁊	καὶ ἔπιον αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες, καὶ	¹וּלְאִמָּהּ: ׀ וַיֹּאכְלוּ ׀ וַיִּשְׁתּוּ ׀ הוּא ׀׀׀׀	¹אָכַל שָׁתָה
dormierũt. et surgẽs puer: mane: dixit. di	ἐκοιμήθησαν. καὶ ἀναστὰς ὁ παῖς, τὸ πρωΐ, εἶπεν. ἐκ	⁵וְהָאֲנָשִׁים ׀ אֲשֶׁר ׀ עִמּוֹ ׀ וַיָּלִינוּ ׀׀	⁵לוּן
mittite me: vt vadã ad dñm meũ. direxit ãt	πόστειλάτε μέ, ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύ μου. εἶπεν δέ	⁶וַיָּקוּמוּ ׀ בַבֹּקֶר ׀ וַיֹּאמֶר ׀ שַׁלְּחֻנִי ׀׀	⁶קוּם
fratreꝰ eius ⁊ mater: maneat virgo	οἱ ἀδελφοὶ αὐτῆς καὶ ἡ μήτηρ, μενέτω ἡ παρθένος	⁷לַאדֹנִי: ׀ וַיֹּאמֶר ׀ אֲחֶיהָ ׀ וְאִמָּהּ ׀ תֵּשֶׁב	⁷יָשַׁב
nobiscũ dies quasi decẽ. et post hoc ꝑficisce	μεθ' ἡμῶν ἡμέρας ὡσεὶ δέκα. καὶ μετὰ τοῦτο ἀπελεύ	⁸הַנַּעֲרָ ׀ אִתָּנוּ ׀ יָמִים ׀ אוֹ ׀ עָשׂוֹר ׀ אַחַר	⁸יוֹם ׀ עָשַׂר
ris. ille ãt dixit ad eos: ne vetineatis me. ⁊ dñs	σεσθαι. ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, μὴ κατέχετέ μι. καὶ κς	⁹תֵּלֵךְ: ׀ וַיֹּאמֶר ׀ אֲלֵהֶם ׀ אַל ׀ תְּאַחֲרוּ ׀׀	⁹הָלַךְ ׀ אָחַר
ꝓsperauit viã meã: dimittite me: vt per	εὐόδωσεν τὴν ὁδόν μου, ἐκπέμψατέ μι, ἵνα ἀπέλ	¹⁰אֹתִי ׀ וַיהוָה ׀ הִצְלִיחַ ׀ דַּרְכִּי ׀ שַׁלְּחוּנִי	¹⁰יָצַח
gã ad dñs meũ. direxit ãt: vocemus puel	θω πρὸς τὸν κύ μου. εἶπον δέ, καλέσωμεν τὴν παῖ	¹¹וְאֵלֵכָה ׀ לַאדֹנִי: ׀ וַיֹּאמְרוּ ׀ נִקְרָא ׀׀׀	¹¹הָלַךְ ׀ קָרָא
lam: interrogem⁹ os eius. et vocauerũt	δα, ἐρωτήσωμεν τὸ στόμα αὐτῆς. καὶ ἐκάλεσαν τὴν	¹²שֶׁאֶל ׀ פֶּה ׀ לַנַּעֲרָ ׀ וְנִשְׁאֲלָה ׀ אֶת ׀ פִּיהָ: ׀ וַיִּקְרְאוּ	
rebeccã: et dixerũt ei. ibis cum hoc	ῥεβέκκαν, καὶ εἶπον αὐτῇ. πορεύσῃ μετὰ τοῦ ἀνδρὸς	¹³לְרִבְקָה ׀ וַיֹּאמְרוּ ׀ אֵלֶיהָ ׀ הֲתֵלְכִי ׀׀	
isto: illa ãt dixit vadam. et dimiserũt	τούτου; ἡ δὲ εἶπεν πορεύσομαι. καὶ ἐξαπέστειλαν τὴν	¹⁴עִם ׀ הָאִישׁ ׀ הַזֶּה ׀ וַתֹּאמֶר ׀ אֵלֵךְ: ׀׀	
G rebeccam sororẽ eorũ: et subſtantiã e	ῥεβέκκαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν, καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐ	¹⁵וַיְשַׁלְּחוּ ׀ אֶת ׀ רִבְקָה ׀ אֲחֹתָם ׀ וְאֶת ׀׀	¹⁵שָׁלַח
ius: et ſeruũ abrahã: et cos ꝯ cũ eo.	τῆς, καὶ τὸν παῖδα τοῦ ἀβραάμ, καὶ τοὺς μετ' αὐτ.	¹⁶מֵנִקָתָהּ ׀ וְאֶת ׀ עֶבֶד ׀ אַבְרָהָם ׀ וְאֶת ׀׀	¹⁶יָנַק
et benedixerũt rebeccã sororẽ eorũ: et di	καὶ εὐλόγησαν ῥεβέκκαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν, καὶ εἶ	¹⁷אַנְשָׁיו: ׀ וַיְבָרְכוּ ׀ אֶת ׀ רִבְקָה ׀ וַיֹּאמְרוּ ׀	¹⁷בָּרַךְ
xerũt ei: soror nra es. fias in milia decẽ	πεν αὐτῇ, ἀδελφὴ ἡμῶν εἶ. γίνου εἰς χιλιάδας μυριά	¹⁸לָהּ ׀ אֲחֹתֵנוּ ׀ אַתְּ ׀ הֱיִי ׀ לְאַלְפֵי ׀ רְבָבָה ׀	¹⁸הָיָה
miliũ ⁊ hereditet semẽ tuũ ciuitates	δων καὶ κληρονομησάτω ὁ σπέρμα σου τὰς πόλεις	¹⁹וְיִירַשׁ ׀ זַרְעֲךָ ׀ אֵת ׀ שַׁעַר ׀ שֹׂנְאָיו: ׀׀	¹⁹יָרַשׁ
aduersariorꝫ. surgẽs ãt rebecca et ancille	τῶν ὑπεναντίων. ἀναστᾶσα δὲ ῥεβέκκα καὶ αἱ ἄβραι	²⁰וַתָּקָם ׀ רִבְקָה ׀ וְנַעֲרֹתֶיהָ ׀ וַתִּרְכַּבְנָה ׀	²⁰קוּם ׀ רָכַב
eius: ascẽderũt sup camelos: ⁊ abierũt	αὐτῆς, ἐπέβησαν ἐπὶ τὰς καμήλους, καὶ ἐπορεύθησαν	²¹עַל ׀ הַגְּמַלִּים ׀ וַתֵּלַכְנָה ׀ אַחֲרֵי ׀׀׀	²¹הָלַךְ
cum hoc. et accipiẽs puer rebeccã:	μετὰ τοῦ ἀνδρός. καὶ ἀπαλαβὼν ὁ παῖς τὴν ῥεβέκκαν,	²²הָאִישׁ ׀ וַיִּקַּח ׀ הָעֶבֶד ׀ אֶת ׀ רִבְקָה ׀׀׀	²²לָקַח

Trãsla.Chal.	Interp.chal.	Pũctiua chal.
פִּתְגָמָא ׀ לִית ׀ אֲנַחְנָא ׀ יְכִלִין ׀ לְמַלָּלָא ׀ עִמָּךְ ׀ בִּישׁ ׀ אוֹ ׀ טָב ׀ הָא ׀ רִבְקָה ׀ קֳדָמָךְ ׀ קְרַב ׀ וְאֵזַל ׀	sermo: non possumus nos loqui tecũ malũ aut bonũ. Ecce rebecca coram te est: tolle eam ⁊ vade: ⁊ sit vxor filio dñi sui: sicut locutus est dñs. Et factũ est cum au	׀טוֹב ׀ הֲוָה ׀ רָבָה
׀וּתְהֵא אִנְתָּא ׀ לְבַר ׀ רִבּוֹנַךְ ׀ כְּמָא ׀ דְמַלֵּיל ׀ יְיָ ׀ וְהַוָה ׀ כַּד ׀ שְׁמַע ׀ עַבְדָּא ׀ דְּאַבְרָהָם ׀ יָת ׀ פִּתְגָמֵיהוֹן ׀	disset seruus abrahe verba eorum: adorauit in terra	׀נָפַק
וְסָגִיד ׀ עַל ׀ אַרְעָא ׀ קֳדָם ׀ יְיָ: ׀ וְאַפֵּיק ׀ עַבְדָּא ׀ מָאנִין ׀ דְּכַסְפָּ ׀ וּמָאנִין ׀ דְּדַהֲבָ ׀ וּלְבוּשִׁין ׀ וְיָהַב ׀	coram dño. Et protulit seruus vasa argentea et vasa	׀שָׁתָה
לְרִבְקָה ׀ וּמַגְדְּנִין ׀ יְהַב ׀ לְאַחוֹהִי ׀ וּלְאִמַּהּ: ׀ וַאֲכָלוּ ׀ וּשְׁתִיאוּ ׀ הוּא ׀ וְגוּבְרַיָּא ׀ דְּעִמֵּיהּ ׀ וּבִיתוּ ׀	aurea ⁊ vestes: ⁊ dedit rebecce: ⁊ munera dedit fratri	
׀וְקַמוּ ׀ בְצַפְרָא ׀ וַאֲמַר ׀ שַׁלְּחוּנִי ׀ לְיָת ׀ רִבּוֹנִי ׀ וַאֲמַר ׀ אֲחוֹהִי ׀ וְאִמַּהּ ׀ תֵּתֵב ׀ עוּלֵימְתָא ׀ עִמָּנָא ׀	eius ⁊ matri. Et comederũt ⁊ biberunt ille ⁊ viri qui	׀יָנַק
עִידָן ׀ דְּעִירַן ׀ או ׀ עֲשָׂרָה ׀ יַרְחִין ׀ בָּתַר ׀ כֵּן ׀ תֵּזֵיל ׀ וַאֲמַר ׀ לְהוֹן ׀ לָא ׀ תְאַחֲרוּן ׀ יָתִי ׀ וַיְיָ ׀ אַצְלַח ׀	erant cum eo: ⁊ dormierunt: ⁊ surrexerunt mane. Et	׀הֲוָה ׀ רָבָה
אָרְחִי ׀ שַׁלְּחוּנִי ׀ וְאֵיזֵיל ׀ לְוָת ׀ רִבּוֹנִי: ׀ וַאֲמָרוּ ׀ נְקְרֵי ׀ לְעוּלֵימְתָא ׀ וְנִשְׁמַע ׀ מָה ׀ דְּתֵימַר ׀	dixit: Mittite me ad dñm meum. Et dixit frater eius	׀עֲלַם ׀ אָזַל ׀ אֲחַר
׀וּקְרוֹ ׀ לְרִבְקָה ׀ וַאֲמָרוּ ׀ לַהּ ׀ הֲתֵזְלִין ׀ עִם ׀ גַּבְרָא ׀ הָדֵין ׀ וַאֲמַרַת ׀ אֵיזֵיל: ׀ וְשַׁלַּחוּ ׀ יָת ׀ רִבְקָה ׀	et mater. Maneat puella nobiscum aliquo tempore:	׀צְלַח ׀ יָרַח ׀ קְרָא
אֲחָתְהוֹן ׀ וְיָת ׀ מֵינִקְתַהּ ׀ וְיָת ׀ עַבְדָּא ׀ דְּאַבְרָהָם ׀ וְיָת ׀ גְּבָרוֹהִי: ׀ וּבָרִיכוּ ׀ יָת ׀ רִבְקָה ׀ וַאֲמָרוּ ׀ לַהּ ׀	aut decem mẽsibus: ⁊ postea ibit. Et dixit eis. Me re	׀שְׁמַע ׀ קְרָא ׀ אָזַל
אֲחָתָנָא ׀ אַתְּ ׀ לְאַלְפִין ׀ וּלְרִבְוָן ׀ וְיֵרְתוּן ׀ בְּנָיְכִי ׀ יָת ׀ קִרְוֵי ׀ שָׂנְאֵיהוֹן: ׀ וְקָמַת ׀ רִבְקָה ׀	tinetis me: dño autẽ direxit viam meam: dimittite	׀נָקַק
וְעוּלֵימָתָהָא ׀ וּרְכִבָן ׀ עַל ׀ גַּמְלַיָּא ׀ וְאַזְלָן ׀ בָּתַר ׀ גַּבְרָא ׀ וּדְבַר ׀ עַבְדָּא ׀ יָת ׀ רִבְקָה ׀׀׀׀׀׀׀	me ⁊ vadã ad dñm meum. Dixerũtq; vocemus puel	׀הֲוָה ׀ כְּבַב ׀ יָרַת
	lam: ⁊ audiamus quid ipsa dicat. Vocaueruntq; re	׀קָרָה ׀ קוּם
	beccam: ⁊ dixerunt ei. Vnquid ibis cum viro isto:	
	Et dixit: vadam. Dimiserũtq; rebeccã sororem suam	
	et nutricem eius: ⁊ seruum abrahe ⁊ viros eius. Et	
	benedixerunt rebecce atq; dixerũt ei. Soror nostra	
	tu sio in mullia milliũ: ⁊ possideant filij tui ciuitates	
	inimicorum suorũ. Et surrexit rebecca ⁊ puelle eius:	
	et ascenderunt super camelos: ⁊ ibant post virum. et	
	tulit seruus rebeccam: ⁊ abijt ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ	

Pritiua heb. | Ter. Heb. | Gen. | Ca. xxv.

וַיֵּלֶךְ׃ וַיִּצְחָק בָּא מִבּוֹא בְּאֵר לַחַי
רֹאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב׃
וַיֵּצֵא יִצְחָק לָשׂוּחַ בַּשָּׂדֶה לִפְנוֹת
עֶרֶב וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה
גְמַלִּים בָּאִים׃ וַתִּשָּׂא רִבְקָה אֶת
עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא אֶת יִצְחָק וַתִּפֹּל
מֵעַל הַגָּמָל׃ וַתֹּאמֶר אֶל הָעֶבֶד מִי
הָאִישׁ הַלָּזֶה הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה
לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא
אֲדֹנִי וַתִּקַּח הַצָּעִיף וַתִּתְכָּס׃ וַיְסַפֵּר
הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֶת כָּל הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיְבִאֶהָ יִצְחָק הָאֹהֱלָה
שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת רִבְקָה וַתְּהִי
לוֹ לְאִשָּׁה וַיֶּאֱהָבֶהָ וַיִּנָּחֵם יִצְחָק
אַחֲרֵי אִמּוֹ׃ וַיֹּסֶף אַבְרָהָם

Cap. xxv.

וַיִּקַּח אִשָּׁה וּשְׁמָהּ קְטוּרָה׃ וַתֵּלֶד
לוֹ אֶת זִמְרָן וְאֶת יָקְשָׁן וְאֶת מְדָן
וְאֶת מִדְיָן וְאֶת יִשְׁבָּק וְאֶת שׁוּחַ׃
וְיָקְשָׁן יָלַד אֶת שְׁבָא וְאֶת דְּדָן׃
וּבְנֵי דְדָן הָיוּ אַשּׁוּרִם וּלְטוּשִׁם
וּלְאֻמִּים׃ וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וְעֵפֶר
וַחֲנֹךְ וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל אֵלֶּה
בְּנֵי קְטוּרָה׃ וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת כָּל
אֲשֶׁר לוֹ לְיִצְחָק׃ וְלִבְנֵי
הַפִּלַגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן
אַבְרָהָם מַתָּנֹת וַיְשַׁלְּחֵם מֵעַל
יִצְחָק בְּנוֹ בְּנַסְּעוֹ בְּחַי קֶדְמָה אֶל

Pritiua chal. | Interp. chal.

עֵיל אֲתָא גוּר — Ysaac abit veniebat de puteo super quo angelus vite
חֲזָא פְּנֵה — apparuit: t ipse habitabat in terra australi. Et egres
אֲתָא חֲזָא רָכַב — sus est ysaac ad orandū in agro in tēpore vespertino:
הַלְכָה רָמָה — et leuauit oculos suos t vidit: et ecce cameli venies
כְּנַשׁ שָׁעָה עַל — bant. Et leuauit oculos suos rebecca: t vidit ysaac: et
שָׁכַן רָמָה — inclinauit se super camelum: t ait seruo. Quis est vir
נְטַל מוֹת — ille qui ambulat in agro in occursum nostrū. Et ait
סָף — seruꝰ. Ipse est dominus meus: t tulit pallium t ope
שָׂרָא — ruit se. Et narrauit seruus ysaac omnia que fecerat.
עָנָא אָל — et introduxit eam ysaac in tabernaculū. et vidit t ecce
יְהַב — opera eius recta erant: sicut opera sare matris sue.
קוּם — Et accepit rebeccam: t fuit ei in vxorē: t dilexit eam:
et cōsolatus est ysaac post ꝯ mortua est mr ei⁹. Ca. xxv.

ET addidit abraham t accepit vxorem: t nomen
eius cethura. Et peperit ei zamran: t ieesan: t
madan t madian: t iesboch: et sue. Jecsan autem ge
nuit saba t dadan. Filij autem dadan fuerunt in ca
stris t i tabernaculis t in insulis. Et filij madiā epha
et epher: t enoch t abida t heldaa. Omnes hi filij ce
thure. Et dedit abraham omnia sua ysaac. Filijs au
tem concubine abrahe dedit abraham munera: t mi
sit eos ab ysaac filio suo: dum adhuc ipse viueret ad
orientem in

Transla. B. Hiero.

tpe deābulabat ysaac p
via q̄ ducit ad puteū: cu
ius nomē est viuentis &
vidētis. Habitabat ei
in terra australi: & e
gressus fuerat ad medi
tādū in agro inclinata iā
die. Cūq; eleuasset o
culos vidit camelos ve
nientes procul. Rebecca
quoq; conspecto ysaac
descendit de camelo: & ait ad eū
puerum. quis est
ille homo qui venit p
agrum in occursum nobis. dix
itq; ei. Ipse est dns meus. At illa tollēs
cito pallio suum opuit
se. Seruus āt cuncta q̄
gesserat narrauit dño
suo ysaac. q introduxit
eā in tabernaculum sare
mris sue: & accepit eā
vxorē: & in tm dilexit
eā: vt dolorē q ex morte
mris eius acciderat tpa
ret. Cap. 25.

HAbraam vero aliam
duxit vxorem nomie
cethuram: que peperit
ei zamrā & iecsan & madan
& madian: & iesboch & sue. Jecsan quoq; genuit saba & dadan. Filij dadā fuerūt assu
rim & lathusim & laomim. At vero ex
madiā ortus est epha & epher & enoch & abi
da & heldaa. Oēs hi filii cethure. deditq; a
braam cuncta q̄ possederat ysaac. Fi
liis autem concubinarū largitus
est munera: & separauit
eos ab ysaac filio suo: dum ad
hucipse viueret ad

Transla. Gre. lxx. cū interp. latina.

abiit. ysaac āt ambulabat p desertū iux
ἀπῆλθεν. Ἰσαὰκ δὲ ἐπορεύετο διὰ τῆς ἐρήμου κα
ta puteū visionis. ipse āt habitabat in
τὰ τὸ φρέαρ τῆς ὁράσεως. αὐτὸς δὲ κατῴκει ἐν τῇ
terra ad aphricū. egressus é āt ysaac exercere in
γῇ πρὸς λίβα. ἐξῆλθε δὲ Ἰσαὰκ ἀδολιχῆσαι ἐν τῷ
agro ad meridiē. et respiciens ocu
πεδίῳ πρὸς δείλην. καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλ
lis: vidit cameloꝰ venientes. et respiciēs
μοῖς, εἶδε καμήλους ἐρχομένας. καὶ ἀναβλέψασ
rebecca oculis: vidit ysaac. et
σα ῥεβέκκα τοῖς ὀφθαλμοῖς, εἶδε τὸν Ἰσαάκ. καὶ
descendit a camelo. et dixit puē
κατεβιβάσατο ἀπὸ τῆς καμήλου. καὶ εἶπε τῷ παι
ro: dns est homo ille qui venit in
δί, τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὁ πορευόμενος ἐν
agro in occursum nr̄m. dixit āt puer:
τῷ πεδίῳ εἰς συνάντησιν ἡμῖν. εἶπε δὲ ὁ παῖς,
hic dns meus. at illa accipiens palliū suū
οὗτος ὁ κύριός μου. ἡ δὲ λαβοῦσα τὸ ἱμάτιον περι
peruit se. et narrauit seruꝰ ysaac cūn
ἐβάλετο. καὶ διηγήσατο ὁ παῖς τῷ Ἰσαὰκ πάν
cta verba q̄ fecit. intrauit āt ysaac in
τα τὰ ῥήματα ἃ ἐποίησεν. εἰσῆλθε δὲ Ἰσαὰκ εἰς τὸν
domū mris sue. et accepit rebeccaz.
οἶκον τῆς μητρὸς αὐτοῦ. καὶ ἔλαβε τὴν ῥεβέκκαν.
et fuit illi vxor. et dilexit eam. et cōso
καὶ ἐγένετο αὐτῷ γυνή. καὶ ἠγάπησεν αὐτήν. καὶ παρε
latus é ysaac de sarra matre sua.
κλήθη Ἰσαὰκ περὶ Σάρρας τῆς μητρὸς αὐτοῦ. Ca. 25.

HDuxerat āt abraā: accepit vxorē. cui
προσελάβετο δὲ Ἀβραάμ, ἔλαβε γυναῖκα. ἣ
nomē cethura. pepit āt illi zābran. et
ὄνομα Χετθοῦρα. ἔτεκε δὲ αὐτῷ τὸν Ζιμβράν. καὶ
iectā. et madal. et madian. et
τὸν Ἰεκσάν. καὶ τὸν μαδάλ. καὶ τὸν μαδιάμ. καὶ τὸν
iesboc. et sobe. iectā āt genuit saba.
Ἰεσβόκ. καὶ τὸν σωβέ. Ἰεκσὰν δὲ ἐγέννησε τὸν σαβά.
et dedan. filij dedan fuerunt assurim. et lat
καὶ τὸν δαδάν. υἱοὶ δὲ δαδὰν ἐγένοντο Ἀσσουριείμ. καὶ Λατ
tusim. et laomim. filij āt madiā: gepher.
τουσιείμ. καὶ Λαωμιείμ. υἱοὶ δὲ μαδιάμ, γιφὲρ.
et apher. et enoch. et abida. et raga. oēs
καὶ ἀφείρ. καὶ ἑνώχ. καὶ ἐβιδά. καὶ ἐλδαά. πάντες 1. Par. 1
isti fuerūt filij cheture. vedit āt abraā om
οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Χετθούρας. ἔδωκε δὲ Ἀβραὰμ πᾶσ
nē substantiā suā ysaac filio suo. et
τα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ Ἰσαὰκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ. καὶ
filijs cōcubinarū suarū vedit abraā
τοῖς υἱοῖς τῶν παλλακῶν αὐτοῦ ἔδωκεν Ἀβραάμ
munera. et misit eos ab ysaac
δόματα. καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἀπὸ Ἰσαὰκ τοῦ
filio suo: adhuc viuente ipso: ad orientē in
υἱοῦ αὐτοῦ, ἔτι ζῶντος αὐτοῦ, πρὸς ἀνατολὰς εἰς

Transla. Chal.

אַזַל׃ וְיִצְחָק אֲתָא מִמֵּיתֵהּ דְּבֵירָא דְּעַלֵּהּ אִיתְחֲזִי מַלְאָכָא וְהוּא יָתִיב בְּאַרְעָא
דְּרוֹמָא׃ וּנְפַק יִצְחָק לְצַלָּאָה בְּחַקְלָא לְמִנְחַם מְפָּנֵי רַמְשָׁא וּזְקַף עֵינוֹהִי וַחֲזָא וְהָא
גְּמַלַּיָּא אַתְיָן וְאָזְדַּמַּנַת רִבְקָה יָת עֵינַהָא וַחֲזַת יָת יִצְחָק וְאִתְרְכִינַת מֵעַל גַּמְלָא׃ וַאֲמָרַת
לְעַבְדָּא מַן גַּבְרָא דֵּין דְּהָכֵי אָזֵל בְּחַקְלָא לְקַדָּמוֹתָנָא וַאֲמַר עַבְדָּא הוּא רִבּוֹנִי וּסְתַרַת
וְאָ״ מִ״ וְאִשְׁתַּעִי עַבְדָּא לְיִצְחָק יָת כָּל פִּתְגָמַיָּא דְּעֲבַד׃ וְאַעְלֵהּ יִצְחָק
לְמַשְׁכְּנָא חֲזָא וְהָא תַּקִּנָן עוֹבָדָהָא כְּעוֹבָדֵי שָׂרָה אִמֵּיהּ וּסְיִבִית יָת רִבְקָה׃ וַהֲוָת לֵיהּ
לְאִנְתּוּ וְרָחֲמַהּ׃ וְיִתְנַחֵם יִצְחָק בַּתַר דְּמִיתַת אִמֵּיהּ׃ וְאוֹסִיף Ca. xxv.
אַבְרָהָם וּסְיִב אִתְּתָא וּשְׁמַהּ קְטוּרָה׃ וְיָלִידַת לֵיהּ יָת זִמְרָן וְיָת יָקְשָׁן וְיָת מְדָן וְיָת
יָת יִשְׁבָּק וְיָת שׁוּחַ׃ וְיָקְשָׁן אוֹלִיד יָת שְׁבָא וְיָת דְּדָן וּבְנֵי דְדָן הֲווֹ מַשְׁרִיָּין וְלִשְׁכְּנִין
וְגִנְטִין׃ וּבְנֵי מְדָן עֵיפָה וַעֲפֶר וַחֲנֹךְ וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל אִלֵּין בְּנֵי קְטוּרָה׃ וְיָהַב
אַבְרָהָם יָת כָּל דִּילֵיהּ לְיִצְחָק׃ וְלִבְנֵי לְחֵינָתָא דִּי לְאַבְרָהָם יְהַב אַבְרָהָם מַתְּנָן
וְשַׁלְּחִינוּן מֵעַל יִצְחָק בְּרֵיהּ עַד דְּהוּא קַיָּים קִדְמָא

Transla. Chal.

Trãsla. Grc. lxx. cũ interp. latina.

terrã orientis. isti ãt ãni vite
γῆν ἀνατολῶν. ταῦτα δὲ τὰ ἔτη ἡμερῶν τῆς ζωῆς
abrahã quos vixit: centũ septuaginta quinq; ãni
Ἀβραὰμ ὅσας ἔζησεν, ἑκατὸν ἑβδομήκοντα πέντε ἔτη
et defeciẽs mortuus ẽ abrahã in senectute bona se-
καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν Ἀβραὰμ ἐν γήρᾳ καλῷ πρε-
nex ⁊ plenus dierũ. et appositus ẽ ad po
σβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν· καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λα-
pulũ suũ. et sepelierũt eũ isaac et ismael
ὸν αὐτοῦ. καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ἰσαὰκ καὶ Ἰσμαὴλ οἱ
filij eius in spelunca duplici: in a-
υἱοὶ αὐτοῦ εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, εἰς τὸν ἀ-
gro ephron saar ethei. qui est e regio
γρὸν Ἐφρὼν τοῦ σαὼρ τοῦ Χετταίου, ὅς ἐστιν ἀπέναν-
ne mambre. agro et spelũcã: quã posse-
τι μαμβρῆ· τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἐκτήσα-
dit abrahã a filijs het. illic sepelief
το Ἀβραὰμ παρὰ τῶν υἱῶν τοῦ Χέτ· ἐκεῖ ἔθαψαν
abrahã et sarrã vxorẽ suã. factũ ẽ
Ἀβραὰμ καὶ Σάρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. ἐγένετο
ãt postq̃ mortuus est abrahã: bẽdixit deus
δὲ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀβραάμ, ηὐλόγησεν ὁ θεὸς
isaac filio eius. et habitauit isaac iux-
Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· καὶ κατῴκησεν Ἰσαὰκ πα-
ta puteũ visionis. he ãt ghatiões if
ρὰ τὸ φρέαρ τῆς ὁράσεως. οὗτοι δὲ αἱ γενέσεις Ἰσ-
mael filij abrahã: quẽ pepit agar egy-
μαὴλ τοῦ υἱοῦ Ἀβραάμ, ὃν ἔτεκεν Ἀγὰρ ἡ Ἀγυ-
ptia famula sarre abrahã. et hec
πτία παιδίσκη Σάρρας τῷ Ἀβραάμ· καὶ ταῦτα
nomina filiorũ ismael: ⁊ nomi-
τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσμαήλ, καὶ τὰ ὀνόμα-
na ghationũ eius. fm nomẽ ghationũ e-
τα τῶν γενεῶν αὐτοῦ· κατ' ὄνομα τῶν γενεῶν αὐ-
ius primogenitus ismael. nabaioth. et cedar. et
τοῦ πρωτότοκος Ἰσμαήλ· ναβαιὼθ· καὶ κηδάρ· καὶ
nabdehel. et massam. et masman. et iduma.
ναβδεήλ· καὶ μασσάμ· καὶ μασμάν· καὶ Ἰδουμά·
et masse. et adad. et themã. et iatur.
καὶ μασσή· καὶ χολδάδ· καὶ θεμάν· καὶ ἰεττούρ·
et naphes. et cedma. isti sunt filij ismа-
καὶ ναφείς· καὶ κεδεμά· οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Ἰσμα-
el. et hec nomina eorũ in man-
ήλ· καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐν ταῖς ἐπαυ-
sionib⁹ eorũ et in tabernaculis eorũ. duode
λισιν αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς σκηναῖς αὐτῶν· δώδε-
cim pricipes fm gẽtes eorũ. et isti an
κα ἀρχοντες κατὰ ἔθνη αὐτῶν· καὶ ταῦτα τὰ ἔτη
ni vite ismael: centũ triginta septẽ an-
τῆς ζωῆς Ἰσμαήλ, ἑκατὸν τριακονταεπτὰ ἔτη
ni. ⁊ deficiẽs mortuus ẽ. et appositus ẽ ad
τῶν· καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν· καὶ προσετέθη πρὸς τὸ
genus suũ. habitauit ãt ab euila vsq; ad sur. q̃
γένος αὐτοῦ· κατῴκησε δὲ ἀπὸ Ἐυιλὰτ ἕως Σούρ· ἣ

Transla. Chal.

Trãsla. B. Hiero.

terrã orientis. isti ãt ãni vite
plagã orientalẽ. Fuerũt
ãũt dies vite
abrahe quibus vixit centum
centum
septuaginta quinq;
anni: et defeciens
mortuus est in senectu
te bona quiecq; etatis
& plenus dierũ: cõgre
gatusq; ẽ ad pplm suũ.
Et sepelierunt eũ isaac
& hismael filii sui in spe
lunca duplici: que sita ẽ
in agro ephron filii se
or ethei e regione
mãbre: quã emerat
a filiis heth. Ibi sepul-
tus est ipse
& sara vxor eius. Et
post obitum
illius benedixit deus
isaac
filio eius: qui habitabat
iuxta puteũ noie viuẽ
tis & vidẽtis. He sũt ge
neratiões hismael filii
abrahe: quem pepit ei
agar egyptia
famula sare: & hec
nomina filiorum eius
in vocabulis
& gñatiõibus suis. Pri
mogẽitus hismael na-
baioth. deide cedar: &
adbehel: & mabsã. masma quoq; & duma & massa adad & thema & iatur & naphis & ced ma. Isti sunt filii
hismael: & hec nomia
per castella
& oppida eorũ duode
cim principes
tribunum suarum. Et fa
cti sunt ãni vite hismae
lis centum triginta sep
tem:
deficiensq; mortuus ẽ:
& appositus ad pplm
suũ. Habitauit ãt ab euila
vsq; sur: que

Trãsla. Chal.

לְאַרְעָ֖ בְּנֵ֣י מַדִּינְתָ֑א ׀ וְאִלֵּ֣ין יוֹמֵ֣י שְׁנֵ֣י חַיֵּ֣י אַבְרָהָ֗ם דְּחָיָ֛א מְאָ֥ה וְשָׁבְעִ֖ין וְחַמְשׁ֥ שְׁנִ֖ין׃
וְיִתְנְגִ֣יד וּמִ֔ית אַבְרָהָ֖ם בְּשֵׁיבוּ֣תָ֑א טָבָ֣א סִיב֔ וְשָׂבַ֣ע יוֹמִ֔ין וְיִתְכְּנִ֖ישׁ לְעַמֵּ֥יהּ׃ וּקְבָר֣וּ יָתֵ֔יהּ
יִצְחָ֥ק וְיִשְׁמָעֵ֖אל בְּנֹוהִ֑י לְמְעָרַ֣ת כַּפֵּלְתָּ֔אָ דְּעִפְרוֹן֙ בַּר֣ צֹ֔חַר חִתָּאָ֖ה דְּעַ֣ל אַפֵּ֣י מַמְרָֽא׃
תַּקְלָ֣א דְּזַבִּ֔ין אַבְרָהָ֖ם מִן בְּנֵ֣י חִתָּאָ֑ה תַּמָּ֣ן אִתְקְבַ֔ר אַבְרָהָ֖ם וְשָׂרָ֥ה אִתְּתֵֽיהּ׃ וַהֲוָ֗ה בָּתַ֛ר
דְּמִית֙ אַבְרָהָ֔ם וּבָרִ֖יךְ יְיָ֣ יָתֵ֑יהּ יִצְחָ֕ק בְּרֵ֖יהּ וְיָתֵ֥ב יִצְחָ֛ק עִם־בְּאֵ֥רָא דְּלַחַ֖י רָאֳיִ֑י׃
אִיתַּחְזֵ֥י עֲלֵ֖הּ׃ וְאִלֵּ֣ין תּוֹלְדָ֣ת יִשְׁמָעֵ֔אל בַּ֖ר אַבְרָהָ֑ם דְּיָלְדַ֣ת יָתֵ֔יהּ הָגַ֖ר מִצְרָיְתָ֥א׳ אַמְתָּ֖א
דְּשָׂרָ֥ה לְאַבְרָהָֽם׃ וְאִלֵּ֣ין שְׁמָהָ֔ן בְּנֵ֖י יִשְׁמָעֵ֑אל בְּשְׁמָהָתְהֹ֣ון׀ לְתוֹלְדָתְהֹ֗ון בּוּכְרָ֣א ״
דְּיִשְׁמָעֵ֔אל נְבָיֹ֖ת וְקֵדָ֣ר וְאַדְבְּאֵ֑ל וּמִבְשָֽׂם׃ וּמִשְׁמָ֥ע וְדוּמָ֖ה וּמַשָּֽׂא׃ חֲדַ֛ד וְתֵימָ֥א יְטוּר֖
נָפִ֥ישׁ וְקֶדְמָֽה׃ אִלֵּ֣ין אִינּ֔וּן בְּנֵ֖י יִשְׁמָעֵ֑אל וְאִלֵּ֣ין שְׁמָהָתְהֹ֔ון בְּפַצְחֵיהֹ֖ון וּבְכֵרְכֵיהֹ֑ון תְּרֵ֣י
עָשָׂ֖ר רַבְרְבִ֥ין לְאוּמֵיהֹֽון׃ וְאִלֵּ֣ין שְׁנֵ֣י חַיֵּ֔י יִשְׁמָעֵ֖אל מְאָ֥ה וּתְלָתִ֛ין וּשְׁבַ֥ע שְׁנִ֖ין וְיִתְנְגִ֣יד
וּמִ֔ית וְיִתְכְּנִ֖ישׁ לְעַמֵּֽיהּ׃ וּשְׁרוֹ֙ מֵחֲוִילָ֣ה עַד־שׁ֔וּר דְּאַפֵּ֖י מִצְרַ֑יִם

Ter. Heb. Gen. Ca. xxvi. Pritiua heb.

יוֹם שָׁנָה
אֶרֶץ קֶדֶם וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי
אַבְרָהָם אֲשֶׁר חָי מֵאָה שָׁנָה
וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחָמֵשׁ שָׁנִים וַיִּגְוַע
וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשֵׂיבָה טוֹבָה זָקֵן
וְשָׂבַע וַיֵּאָסֶף אֶל עַמָּיו וַיִּקְבְּרוּ
אֹתוֹ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בָּנָיו אֶל
מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֶל שְׂדֵה עֶפְרֹן
בֶּן צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל פְּנֵי
מַמְרֵא הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם
מֵאֵת בְּנֵי חֵת שָׁמָּה קֻבַּר אַבְרָהָם
וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת
אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יִצְחָק
בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם בְּאֵר לַחַי
רֹאִי וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִשְׁמָעֵאל בֶּן
אַבְרָהָם אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרִית
שִׁפְחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל בְּשְׁמֹתָם
לְתוֹלְדֹתָם בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיֹת
וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם
וּמִשְׁמָע וְדוּמָה מַשָּׂא
חֲדַד וְתֵימָא יְטוּר
נָפִישׁ וְקֶדְמָה
אֵלֶּה בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם
בְּחַצְרֵיהֶם וּבְטִירֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר נְשִׂיאִם
לְאֻמֹּתָם וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל
מְאַת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשִׁבַּע
שָׁנִים וַיִּגְוַע וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל עַמָּיו
וַיִּשְׁכְּנוּ מֵחֲוִילָה עַד שׁוּר אֲשֶׁר

Interp. chal.

Pritiua chal.

terram filiorum orientis. Et hi sunt dies annorũ vite abrahe quibus vixit centum ⁊ septuaginta ⁊ quinq; anni: et defecit ⁊ mortuus est abraham in senectute bona senex ⁊ plenus dierum: cõgregatusq; est ad populum suum. Et sepelierunt eum isaac ⁊ ismael filij sui in spelunca duplici in agro efron filij seor ethei. e regione mambre: quẽ agrum emit abraham a filijs heth. Ibi sepultus est abraham ⁊ s. vxor eius. Factusq; est postq̃ mortuus est abrahã. benedixit deus isaac filio eius: et habitauit isaac iurta puteũ super quo apparuit angelus vite. Et he sunt generationes ismael filij abraham: quem peperit agar egyptia ancilla sare abrahe. Et hec sunt nola filiorũ ismael p nomina sua in ghationib⁹ suis. Primogenit⁹ ismael nabaioth: ⁊ cedar ⁊ adbeel ⁊ mabsam ⁊ masma ⁊ duma et massa: adad ⁊ thema. iethur: naphis ⁊ cedma. Hi sunt filij ismael: et hec nomina eorũ in villis suis ⁊ in ciuitatibus suis: duodecim principes per nationes suas. Et hi sunt anni vite ismaelis centum ⁊ triginta et septẽ anni. Et defecit ⁊ mortuus est: ⁊ cõgregatus est ad populum suum. Et habitauerunt ab euila vsq; agara: que est

Pritiua heb. | Ter. Heb. | Geñ. Ca. xxv.

Pritiua heb.	Ter. Heb.	Geñ. Ca. xxv.
פָּנֶה בוא	עַל פְּנֵי מִצְרַיִם בֹּאֲכָה אַשּׁוּרָה וְעַל	[p]reſpicit egyptū [o]intro=euntibus [r]allirios. [s]Cora [r]cūctis [s]fribus ſuis [s]obiit.
יָלַד	פְּנֵי כָל אֶחָיו נָפָל וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת	[b]He quoq; ſūt [c]gñatiões [d]iſaac [c]filii [d]abraam. [e] A=braam [b]genuit∞∞∞∞∞∞∞∞
הוליד	יִצְחָק בֶּן אַבְרָהָם אַבְרָהָם הוֹלִיד	[b]iſaac, qui [c]cum [o]quadra=ginta [d]eſſet∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
הָיָה רָבַע	אֶת יִצְחָק וַיְהִי יִצְחָק בֶּן אַרְבָּעִים	[f]annorū : [q] duxit vxorē
לָקַח	שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת רִבְקָה בַּת בְּתוּאֵל	[e]rebeccā [f]filiā [a]bathuelis
הָאֲרַמִּי מִפַּדַּן אֲרָם אֲחוֹת לָבָן		[x] ſyri [r] de meſopotamia
הָאֲרַמִּי לוֹ לְאִשָּׁה וַיֶּעְתַּר יִצְחָק	אִישׁ עָתַר	[a]ſororem [b]laban. ∞∞∞∞∞∞
לַיהוָה לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה		[r]Deprecatus eſt [e]iſaac∞∞ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ∞∞∞∞∞
הוּא וַיֶּעְתַּר לוֹ יְהוָה וַתַּהַר רִבְקָה	עָקַר	[b]dñm [p] vxore ſua : [i] eo
אִשְׁתּוֹ וַיִּתְרֹצְצוּ הַבָּנִים בְּקִרְבָּהּ	אִישׁ רוּץ	[q] eſſet [m] ſterilis. Quiſ∞∞
וַתֹּאמֶר אִם כֵּן לָמָּה זֶּה אָנֹכִי וַתֵּלֶךְ	אָמַר הָלַךְ	[o]exaudiuit [e]eū : [r] & dedit
לִדְרשׁ אֶת יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ		conceptum [a]rebecce . ∞
שְׁנֵי גוֹיִם בְּבִטְנֵךְ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים	שָׁנָה מָעָה	[m]ſed collidebantur [r] i vte ro eius [s]paruuli. ∞∞∞∞∞∞
מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ וּלְאֹם מִלְאֹם יְאַמָּץ	פָּרַר אֻמָּן עָבַד	[i]Que ait. [a]Si [b] ſic mihi fu turū erat: [c]quid neceſſe fuit cōcipe. [r] Perrexitq; rebecca : [s] vt conſuleret
וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ	צָעִיר מָלֵא יוֹם	[d]dñm. [q] rñdēs [h]ait. [n] Due
לָלֶדֶת וְהִנֵּה תוֹמִם בְּבִטְנָהּ וַיֵּצֵא	יָלַד תְּאוֹם	[o]gētes ſūt [p]in vtero tuo: [q]& duo [p]pplī [o] ex ventre
הָרִאשׁוֹן אַדְמוֹנִי כֻּלּוֹ כְּאַדֶּרֶת		tuo [t]diuidentur: [u] ppliq; [h]pplm [r]ſuperabit : [i] & ma=ior [n]ſeruiet [b]minori. [c] Iam
שֵׂעָר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו וְאַחֲרֵי	שֵׂעָר	[o]tps [c]pariēdi [c]aduenerat: [i]& ecce [g]gemini [b] i vtero
כֵן יָצָא אָחִיו וְיָדוֹ אֹחֶזֶת בַּעֲקֵב		eius repti ſūt . Qui [b] pri=mus [i]egreſſus ē : [i] ruſus e=rat & [m] totus [r] i morē pel=lis [o] hiſpidus . [r] vocatūq; ē [q] nomē eius [r] eſau. [o] Pro=tinus [r]alter [n] egrediēs [s] plā tā [r] fris [i] tenebat [r] mānu : [c]&
עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וְיִצְחָק		idcirco appellauit eū [c] ia cob. [b] Sexagenarius erat [i] iſaac [s] quando nati ſunt
בֶּן שִׁשִּׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אֹתָם		[n] paruuli. [m] quibus adul=tis [o] factus eſt [e] eſau [q] vir ∞
וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ	נָבַל הָיָה	[r] gnarus [s] venādi & [t] hō [a] gricola. [i] acob aūt [r] vir ∞
יֹדֵעַ צַיִד אִישׁ שָׂדֶה וְיַעֲקֹב אִישׁ	צוּד	[s] ſimplex [a] habitabat i [b] ta bernaculis . [b] iſaac [c] ama=bat [e] eſau [e] eo q̄ de [b] vena=tiōibus illius [r] veſceretur
תָּם יֹשֵׁב אֹהָלִים וַיֶּאֱהַב יִצְחָק	תָּמַם אָהַב	[k] & rebecca [i] diligebat [n] ia cob. [o] coxit aūt [o] iacob [q] pul mētū. Ad quē [r] cūvēiſſet
אֶת עֵשָׂו כִּי צַיִד בְּפִיו וְרִבְקָה		[o] eſau [d] de [a] agro [l] aſſus : ∞
אֹהֶבֶת אֶת יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב נָזִיד	נָזַד	
וַיָּבֹא עֵשָׂו מִן הַשָּׂדֶה וְהוּא עָיֵף	יָגַע	

Pritiua chal.

Pritiua chal.	Interp. chal.
מָטָא אֶל יָלַד	e regione egypti pertigens vſq; ad aſſyriam: e regio=ne omniū fratrum ſuorū habitauit. Et he ſunt gene=rationes iſaac filij abrahe. Abraham genuit iſaac.
יֶלֶד רָבַע	Erat autem iſaac quadraginta annorū etatis : quādo
אִתַּת אֲרַם	accepit ſibi rebeccā filiam bathuelis ſyri de meſopo=tamia ſyrie ſororem laban ſyri in vxorem . Orauitq;
עָדָה	iſaac coram dño p̄o vxore ſua: quontā ſterilis erat: et
תָּבַע	ſuſcepit dño oratione eius: ⁊ concepit rebecca vxor
מֵעָה פָּרַשׁ תָּבַף	eius. Et collidebantur filij in vtero eius. Et ait . Si
רָבָה שָׁעְבַּד יֶלֶד	ſic mihi futurū erat ad q̄d ego cōcepi: ⁊ abijt vt quere
תְּאוֹם סְמַק קֳרָא	ret oraculū a facie dñi. Et ait ei dñs. Duo populi ſunt
שִׁית שָׁנָה	in viſceribus tuis: ⁊ duo regna de vtero tuo diuiden=tur: ⁊ regnum regno fortius erit: ⁊ maior ſeruiet mi=nori. Et impleti ſunt dies eius vt pareret: ⁊ ecce ge=mini in vtero eius erāt . Et egreſſus eſt p̄im⁹ ruſus
רָבָה עָלַם שְׁמֵשׁ	totus quaſi pallium hiſpidum: ⁊ vocauerunt nomen
צוּד	eius eſau. Et poſtea egreſſus eſt frater eius: ⁊ manus
טָעַם אֶל יָלַד	eius tenebat plantā eſau. Et vocauit nomē ei⁹ iacob.
יֶלֶד רָבַע	Iſaac aūt erat ſeraginta annox etatis qñ genuit coſ.
אִתַּת צָלָא	Et creuerunt pueri: ⁊ fuit eſau vir venator: vir egre=diens in agrū. Jacob autē erat vir pfectus : miniſter
עָדָה	domus doctrine. Et dilexit iſaac eſau: q̄ de venatiōe
תָּבַע	eius ēdebat: ⁊ rebecca diligebat iacob. Et coxit iacob
מֵעָה פָּרַשׁ תָּבַף	pulmentum: ⁊ venit eſau de agro et ipſe erat laſſus.
רָבָה שָׁעְבַּד יֶלֶד	
תְּאוֹם סְמַק קֳרָא	
שִׁית שָׁנָה	
רָבָה עָלַם שְׁמֵשׁ	
צוּד	
טָעַם אֶל יָלַד	

Trāſla. B. Hiero.

[p]reſpicit [e]egyptū [o]intro=euntibus [r]aſſirios. [s]Corā [r]cūctis [s]fribus ſuis [s]obiit. [b]He quoq; ſūt [c]gñatiões [d]iſaac [c]filii [d]abraam. [e] A=braam [b]genuit∞∞∞∞∞∞∞∞ [b]iſaac, qui [c]cum [o]quadra=ginta [d]eſſet∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ [f]annorū : [q] duxit vxorē [e]rebeccā [f]filiā [a]bathuelis [x] ſyri [r] de meſopotamia [a]ſororem [b]laban. ∞∞∞∞∞∞∞ [r]Deprecatus eſt [e]iſaac∞∞ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ∞∞∞∞∞ [b]dñm [p] vxore ſua : [i] eo q̄ [e]eſſet [m] ſterilis. Quiſ∞∞ [o]exaudiuit [e]eū : [r] & dedit conceptum [a]rebecce . ∞ [m]ſed collidebantur [r] i vte ro eius [s]paruuli. ∞∞∞∞∞∞∞ [i]Que ait. [a]Si [b] ſic mihi fu turū erat: [c]quid neceſſe fuit cōcipe. [r] Perrexitq; rebecca : [s] vt conſuleret [d]dñm. q rñdēs [h]ait. [n] Due [o]gētes ſūt [p]in vtero tuo: [q]& duo [p]pplī [o] ex ventre tuo [t]diuidentur: [u] ppliq; [h]pplm [r]ſuperabit : [i] & ma=ior [n]ſeruiet [b]minori. [c] Iam [o]tps [c]pariēdi [c]aduenerat: [i]& ecce [g]gemini [b] i vtero eius repti ſūt . Qui [b] pri=mus [i]egreſſus ē : [i] ruſus e=rat & [m] totus [r] i morē pel=lis [o] hiſpidus . [r] vocatūq; ē [q] nomē eius [r] eſau. [o] Pro=tinus [r]alter [n] egrediēs [s] plā tā [r] fris [i] tenebat [r] mānu : [c]& idcirco appellauit eū [c] ia cob. [b] Sexagenarius erat [i] iſaac [s] quando nati ſunt [n] paruuli. [m] quibus adul=tis [o] factus eſt [e] eſau [q] vir ∞ [r] gnarus [s] venādi & [t] hō [a] gricola. [i] acob aūt [r] vir ∞ [s] ſimplex [a] habitabat i [b] ta bernaculis . [b] iſaac [c] ama=bat [e] eſau [e] eo q̄ de [b] vena=tiōibus illius [r] veſceretur [k] & rebecca [i] diligebat [n] ia cob. [o] coxit aūt [o] iacob [q] pul mētū. Ad quē [r] cūvēiſſet [o] eſau [d] de [a] agro [l] aſſus : ∞

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

eſt ante faciē egypti donec veniat ad aſſy rios. ante faciē oim fratrū ſuorū habitauit.. et he ghationes iſaac filij a=braā. abraā genuit iſaac. erat aūt iſaac ānox quadraginta: qñ accepit rebeccam: filiam bathuel ſyri ſibi vxorē. vēpcar⁹ eſt aūt iſa ac pro rebecca vxore ſua dñm. qz erat ſterilis. exaudiuit aūt eū deus. ⁊ cōce pit rebecca in vtero vxor eius. ſaltabāt aūt pueruli in ea. dixit aūt ſi ſic mihi futurū ē fieri: quare mihi hoc abijt aūt interrogare a dño. et ait dñs illi. duæ gētes in vtero tuo ſunt. et duo ppli ex ventre tuo diuidentur. et populus populū ſuperabit. et maior ſeruiet mino ri. ⁊ impleti ſunt dies vt pareret ip=ſa. et hæc erant gemini in vtero ei⁹. egreſ ſus ē aūt primogenit⁹ ruffus tot⁹: ⁊ ſicut pellis: ita et hispid⁹. vocauit aūt nomen eius eſau. et poſt hoc egreſſus ē frater eius. ⁊ manus ei⁹ appre hendēs calcaneū eſau. et vocauit nomē eius iacob. iſaac aūt erat ānox ſeraginta: qñ pe=pit eos rebecca. creuerūt aūt iuuenes. et fuit eſau homo ſciens venari ruſtice. iacob aūt fuit homo ſimplex: habitās domū. dilexit aūt iſaac eſau: qz venatio illius cibus ei. re becca aūt diligebat iacob. coxit aūt iacob coctio nē lentis: venit aūt eſau de agro deficiens. Roma. 5.b. Oſee. 12.a. D

Transla. Chal.

וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת יִצְחָק בַּר אַבְרָהָם אַבְרָהָם אוֹלִיד יָת יִצְחָק׃ וְהֲוָה יִצְחָק בַּר אַרְבְּעִין שְׁנִין כַּד נְסִיב יָת רִבְקָה בַּת בְּתוּאֵל אֲרַמָּאָה מִפַּדַּן אֲרָם אֲחָתֵיהּ דְּלָבָן אֲרַמָּאָה לֵיהּ לְאִנְתּוּ׃ וְצַלִּי יִצְחָק קֳדָם יְיָ לָקֳבֵל אִנְתְּתֵיהּ אֲרֵי עֲקָרָא הִיא וְקַבֵּיל צְלוֹתֵיהּ יְיָ וְעִדְּיַת רִבְקָה אִנְתְּתֵיהּ וּרְחַקִין בְּנָא מְעַרְעֲרָן וַאֲמָרַת אִם כֵּן לְמָה דֵנָן אֲנָא וַאֲזָלַת לְמִתְבַּע אוּלְפָּן מִן קֳדָם יְיָ׃ וַאֲמַר יְיָ לַהּ תְּרֵין עַמְמִין בִּמְעָיְכִי וּתְרֵין מַלְכְוָן מִמְּעַיְכִי יִתְפָּרְשׁוּן וּמַלְכוּ מִמַּלְכוּ יִתְקַף וְרַבָּא יִשְׁתַּעְבַּד לְזְעִירָא׃ וּשְׁלִימוּ יוֹמָהָא לְמֵילַד וְהָא תְּיוֹמִין בִּמְעָהָא׃ וּנְפַק קַדְמָאָה סְמִיק כּוּלֵיהּ כִּנְלַם דְּשֵׂעָר וּקְרוֹ שְׁמֵיהּ עֵשָׂו׃ וּבָתַר כֵּן נְפַק אֲחוּהִי וִידֵיהּ אֲחִידָא בְּעָקְבָּא דְּעֵשָׂו וּקְרוֹ שְׁמֵיהּ יַעֲקֹב וְיִצְחָק בַּר שְׁתִּין שְׁנִין כַּד יָלְדַת יָתְהוֹן׃ וּרְבָיוּ עוּלַיְמַיָּא וַהֲוָה עֵשָׂו גְּבַר נַחְשִׁירָנָא גְּבַר בַּפְתִּיק בַּרְנָשָׁא וְיַעֲקֹב גְּבַר שְׁלִים מְשַׁמֵּשׁ בֵּית אוּלְפָּנָא׃ וּרְחִים יִצְחָק יָת עֵשָׂו אֲרֵי מְצֵידֵיהּ הֲוָה אָכֵיל וְרִבְקָה רְחִימַת יָת יַעֲקֹב׃ וּבְשִׁיל יַעֲקֹב תַּבְשִׁילָא וַאֲתָא עֵשָׂו מִן חַקְלָא וְהוּא מְשַׁלְהֵי׃

Transla. Chal.

e regione egypti pertigens vſq; ad aſſyriam: e regione omniū fratrum ſuorū habitauit. Et he ſunt generationes iſaac filij abrahe. Abraham genuit iſaac. Erat autem iſaac quadraginta annorū etatis : quādo accepit ſibi rebeccā filiam bathuelis ſyri de meſopotamia ſyrie ſororem laban ſyri in vxorem . Orauitq; iſaac coram dño p̄o vxore ſua: quontā ſterilis erat: et ſuſcepit dño orationem eius: ⁊ concepit rebecca vxor eius. Et collidebantur filij in vtero eius. Et ait . Si ſic mihi futurū erat ad q̄d ego cōcepi: ⁊ abijt vt quereret oraculū a facie dñi. Et ait ei dñs. Duo populi ſunt in viſceribus tuis: ⁊ duo regna de vtero tuo diuidentur: ⁊ regnum regno fortius erit: ⁊ maior ſeruiet minori. Et impleti ſunt dies eius vt pareret: ⁊ ecce gemini in vtero eius erāt . Et egreſſus eſt p̄im⁹ ruſus totus quaſi pallium hiſpidum: ⁊ vocauerunt nomen eius eſau. Et poſtea egreſſus eſt frater eius: ⁊ manus eius tenebat plantā eſau. Et vocauit nomē ei⁹ iacob. Jſaac aūt erat ſeraginta annox etatis qñ genuit coſ. Et creuerunt pueri: ⁊ fuit eſau vir venator: vir egrediens in agrū. Jacob autē erat vir pfectus : miniſter domus doctrine. Et dilexit iſaac eſau: q̄ de venatiōe eius ēdebat: ⁊ rebecca diligebat iacob. Et coxit iacob pulmentum: ⁊ venit eſau de agro et ipſe erat laſſus.

dixit ãt esau iacob. ciba me de coctio
εἶπεν δὲ ἡσαῦ τῷ Ἰακώβ· γεῦσόν με ἐκ τοῦ ἑψή-
me tua rufa hac. q; deficio. ppt
ματός σου τοῦ πυρροῦ τούτου· ὅτι ἐκλείπω. διὰ
hoc vocatũ ẽ nomẽ eius edom. dixit ãt ia-
τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐδώμ. εἶπεν δὲ Ἰα-
Hbdie 1.a. cob esau: vende mihi hodie primogeni
κὼβ τῷ ἡσαῦ, ἀπόδου μοι σήμερον τὰ πρωτοτό-
ta tua. dixit ãt esau: ecce ego vado mo
κιά σου. εἶπεν δὲ ἡσαῦ, ἰδοὺ ἐγὼ πορεύομαι τε-
ri. q vt qđ mihi ista primogenita. et
λευτᾶν· καὶ ἵνατί μοι ταῦτα τὰ πρωτοτόκια. καὶ
dixit ei iacob. iura mihi hodie. et iu
εἶπεν αὐτῷ Ἰακώβ. ὄμοσόν μοι σήμερον. καὶ ὤ-
rauit ei. vendidit ãt esau primogenita
μοσεν αὐτῷ. ἀπέδοτο δὲ ἡσαῦ τὰ πρωτοτόκια
Heb.11.d. sua. iacob ãt dedit esau panẽ et coctiõez
αὐτοῦ Ἰακὼβ δὲ ἔδωκε τῷ ἡσαῦ ἄρτον καὶ ἕψημα
lentis. q comedit q bibit: et surgens abiit.
φακοῦ· καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε, καὶ ἀναστὰς ἀπῴχετο·
et vilipendit esau primogenita sua.
καὶ ἐφαύλισεν ἡσαῦ τὰ πρωτοτόκια αὐτοῦ. Ca. 26.
A Ecta est ãt fames sup trã absq fa-
Ἐγένετο δὲ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς χωρὶς τοῦ λι-
me priore: que fuit in tẽpore a
μοῦ τοῦ πρώτου, ὃς ἐγένετο ἐν τῷ χρόνῳ τοῦ Ἀ-
braam. et abiit isaac ad abimelech re
βραάμ. καὶ ἐπορεύθη Ἰσαὰκ πρὸς Ἀβιμέλεχ βασι-
gẽ phylistiim i gerara. apparuit ãt ei dño. et
λέα φυλιστιμὶς γέραρα. ὤφθη δὲ αὐτῷ κύριος· καὶ
dixit ne descendas in egyptũ. habita ãt in
εἶπε μὴ καταβῇς εἰς Αἴγυπτον· κατοίκησον δὲ ἐν τῇ
tra: quã tibi dixero. et habita in terra hac. et e
γῇ, ἣν ἄν σοί εἴπω· καὶ παροίκησον ἐν τῇ γῇ ταύτῃ· καὶ ἔ-
ro tecũ: et benedicã tibi. tibi enĩ et
σομαι μετὰ σοῦ, καὶ εὐλογήσω σε· σοὶ γὰρ καὶ τῷ
semini tuo dabo terrã hanc. et statuã iura
Roma. 4.d. σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην· καὶ στήσω τὸν ὅρ-
mẽtũ meũ: q̃ turaui abrahã patri tuo. t multiplicabo
κον μου, ὃν ὤμοσα Ἀβραὰμ τῷ πατρί σου· καὶ πληυνῶ
semen tuũ: sicut stellas celi. t da
τὸ σπέρμα σου, ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ· καὶ δώ-
bo semini tuo oẽm terrã hanc. et be
σω τῷ σπέρματί σου πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην· καὶ εὐ-
nedicẽtur in semine tuo oẽs gẽtes
λογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς
terre. eo q obediuit abraam pater tu⁹ mee
γῆς· ἀνθ' ὧν ὑπήκουσεν Ἀβραὰμ ὁ πατήρ σου τῆς ἐμῆς
voci: et custodiuit oĩa precepta mea:
φωνῆς, καὶ ἐφύλαξε πάντα τὰ προστάγματά μου,
et mandata mea: et iustificatiões meas: t
καὶ τὰς ἐντολάς μου, καὶ τὰ δικαιώματά μου, καὶ
oĩa legitima mea. habitauit ãt
B πάντα τὰ νόμιμά μου. κατῴκησε δὲ

⁹ait. ᵇDa mihi
de ᵍcoctione ʰhac ᵇruffa:
ᵏquia oppido ˡlassus
ᵐfũ. ⁿQuãobcãm ᵖvo-
catũ est ᵍnomẽ eius ʳedõ.
Cui ˢdixit ᵗiacob. ᵘVẽde
ᵃmihi ᵇprimogenita tua.
Ille ʳrndit. ᵇEn ᶜmorior:
ᵇquid ᵃ mihi proderunt
ˡprimogenita.
ᵐAit ᵃiacob. ᵒ Iura ergo
ᵖmihi.
ʳIurauit ᵃ ei esau: ᵗ& vẽdi
dit ᵗprimogẽita: & sic ac-
cepto ᶜpane
ᵇ& ˡlentis ᵇedulio ᵒ come-
dit ᵉ& bibit:
ˡ& abiit ᵏ puipẽdẽs q̃ ⁿ pri
mogenita vendidisset .

Orta ãt ᵏfame Ca.26.
ᶜsup terrã ᵇpost eam
ᵉsterilitatem ᵍque ᵇaccide
rat ᵗin diebus ᵏabraam :
ˡabiit ᵐisaac ⁿ ad ᵒ abime-
lech ᵖregem
ᵍpalestinorũ ʳ in gerara.
ᵒAppuitq; ʳei ⁿdñs
ᵘ& ait. ᵗNe ʳdescendas ˢin
egyptũ: sed ᵃquiesce
ᵇin terra ᶜquã ᵈdixero ᵉti-
bi: & ᶠperegrinare
ᵍin ᵇea: ʳeroq; ᵏ tecum ˡ &
benedicam tibi.
ᵐTibi ⁿ enĩ ᵒ& semini tuo
ᵖdabo ᵍvniuersas
ᵉregiões ˢhas: ᵘ complẽs
ʳiuramentũ: ᵗquod ᵃspo-
pondi ᵇabraam
ᶜpatri tuo: ᵈ& multiplica
bo ᵉsemen tuũ ᶠsicut stel-
las ᵇceli. ˡDaboq; ᵏposte-
ris tuis ᵐ vniuersas
ⁿregiones ᵒhas : ᵖ & bene
dicentur ᵠ in semine tuo
ʳoẽs ˢgẽtes ᵗterre: ᵘ eo ᵛq
ʳobedierit
ˢabraã ᵗvoci mee : ᵇ& cu-
stodierit ᶜ pcepta & ᵈ man
data mea & ᵉcerimõias ʳle
gesq; seruauerit. ᵍMãsit ita

וַאֲמַר עֵשָׂו לְיַעֲקֹב אַטְעֲמִנִּי כְּעַן מִן סְרִיקָא סְמוּקָא הָדֵין אֲרֵי מְשַׁלְהֵי אֲנָא עַל כֵּן
קָרָא שְׁמֵיהּ אֱדוֹם: וַאֲמַר יַעֲקֹב זַבֵּן כְּיוֹם דֵּילְהֵין יָת בְּכוּרוּתָךְ לִי: וַאֲמַר עֵשָׂו הָא אֲנָא
אָזֵיל לְמֵמָת וּלְמָה דֵּנָן לִי בְּכוּרוּתָא: וַאֲמַר יַעֲקֹב קַיֵּים לִי כְּיוֹם דֵּילְהֵין וְקַיֵּים לִיהּ
וְזַבֵּן יָת בְּכוּרוּתֵיהּ לְיַעֲקֹב: וְיַעֲקֹב יְהַב לְעֵשָׂו לֶחֶם וְחַבְשִׁיל דְּטִלּוֹפָחִין וַאֲכַל וּשְׁתֵי
וְקָם וַאֲזַל וְשָׁט עֵשָׂו יָת בְּכוּרוּתָא: Ca.xxvi. וַהֲוָה כַּד אֲתָא
מְכַפְנָא כַּדְמָאָה לַהֲוָה בְּיוֹמֵי אַבְרָהָם וַאֲזַל יִצְחָק לְוָת אֲבִימֶלֶךְ מַלְכָּא דְּפִלְשָׁתָאֵי
לִגְרָר: וְאִתְגְּלִי לֵיהּ יְיָ וַאֲמַר לָא תְּחוֹת לְמִצְרַיִם שְׁרִי בְּאַרְעָא דְּאֵימַר לָךְ: דְּוַר
בְּאַרְעָא הָדָא וְיְהֵי מֵימְרִי בְּסַעְדָּךְ וְאֲבָרְכִינָּךְ אֲרֵי לָךְ וְלִבְנָךְ אֶתֵּן יָת כָּל אַרְעָתָא הָאִלֵּין
וְאֲקַיֵּים יָת קְיָמָא דְּקַיֵּימִית לְאַבְרָהָם אֲבוּךְ: וְאַסְגֵּי יָת בְּנָךְ כְּכוֹכְבֵי שְׁמַיָּא וְאֶתֵּן לִבְנָךְ
יָת כָּל אַרְעָתָא הָאִלֵּין וְיִתְבָּרְכוּן בְּדִיל בְּנָךְ כָּל עַמְמֵי אַרְעָא: חֲלָף דְּקַבֵּיל אַבְרָהָם
פִּקְדְמֵימְרִי וְנָטַר מַטְרַת מֵימְרִי פִּקּוֹדַי קְיָמַי וְאוֹרָיָתַי: וְיִתֵּיב

Interp.chal.

Et dixit esau ad iacob. Da mihi de coctione hac rufa
quia lassus sum ego : propterea vocatum est nomen
eius edõ. Et ait iacob. Vende mihi hodie primogeni
ta tua. Et dixit esau. Ecce ego vado ad mortem: et ad
quid mihi primogenita? Et dixit iacob. Jura mihi
hodie. Et iurauit ei: t vendidit pmogenita sua iacob.
Jacob autem dedit esau panem t edulium lentium:
et comedit t bibit: et surrexit t abijt: t paruipendit
esau primogenita. Ca.:26.
Et fuit fames in terra preter famen priorẽ que
fuit in diebꝰ abrahe: t abijt isaac ad abimelech
regem philistinoꝝ in gerara. Et apparuit ei dño: t
dixit ei. Ne descendas in egyptum: sed mozare in ter
ra quã dixero tibi. habita in terra hac: t erit verbum
meum in adiutoriuꝫ tibi: t benedicam tibi: quia tibi
et filijs tuis dabo vniuersas terras has: t cõfirmabo
turamentum quod iurauꝰ abrahe patri tuo: et multi-
plicabo filios tuos sicut stellas celi: t dabo filijs tuis
vniuersas terras has : et benedicentur propter fi-
lios tuos omnes populi terre: eo q obediuit abrahã
verbo meo: t custodiuit custodiam verbi mei: prece-
pta mea: pacta mea t leges meas. Habitauitq; ooo

Pritiua heb. | Ter. Heb. | Gen. Ca. xxvi. | Trãsla. B. Hiero. | Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

יִצְחָק בְּגָרָר׃ וַיִּשְׁאֲלוּ אַנְשֵׁי | isaac in geraris. Et interrogauerũt viri | isaac in gerario. ⁊ interrogauerũt viri
יִצְחָק בְּגָרָר׃ וַיִּשְׁאַלוּ אַנְשֵׁי | qđ isaac in geraris. Qui cũ interrogaretur a viris loci illius sup vxore sua: respõdit. Soror mea ẽ. Timuerat ei cõfiteri qđ sibi esset sociata cõiugio: reputãs ne forte interficerẽt eum propter illius pulchritudinẽ. Cumq; ptranssissent dies plurimi & ibidem moraretur: pspiciẽs abimelech rex palestino rũ ꝑ fenestrã vidit eũ locantẽ cum rebecca vxore sua. & accersito eo ait. Perspicuũ ẽ qđ vxor tua sit. Cur dixisti: soror mea ẽ? Rñdit. timui ne morerer ꝑ eam. Dixitq; abimelech. Quare imposuisti nobis. Potuit coire qspiã de populo cum vxore tua: & induxeras sup nos grãde pecatũ. Precepitq; oi populo dicens. Qui tetigerit hominis huius vxorem: morte morietur. Seminauit aũt isaac in terra illa: & inuenit in ipso ãno cẽtuplum. Bñdixitq; ei dñs: & locupletatus ẽ hõ: & ibat ꝑficiẽs atq; succrescẽs: donec magnus vehemẽter effectus ẽ. habuitq; possessiões ouiũ & armentorũ & familie: plurimũ. Ob hoc iuidẽtes ei palestini: oẽs putеos quos foderãt serui patris illius abraã: illo tempore obstruxerunt implentes humo: in tãtum vt ipse abimelech diceret ad isaac. Recede a nobis: quoniam

isaac in gerario. ⁊ interrogauerũt viri loci de rebecca vxore sua. et dixit soror mea est. timuit enĩ dicere qm vxor mea est: ne forte interficerẽt eũ viri loci propter rebeccam: quoniam pulchra aspectu erat. Factum aũt est cũ multis diebus ibi moraretur. prospexit abimelech rex per fenestrã: vidit isaac ludentẽ cum rebecca vxore sua. vocauit aũt abimelech isaac: et dixit ei: vtiq; vxor tua est. cur dixisti: qm soror mea ẽt dixit ãt ei isaac. dixi enĩ ne forte moriar ppter illã. dixit ãt illi abimelech: qđ hoc fecisti nobis. fere đo dormiuisset ex genere meo cũ intulisses sup nos ignorãtiã. precepit ãt abimelech oi ppło suo: dicens: qui tetigerit hominẽ hunc et vxorẽ eius: morte reus erit. seminauit ãt isaac in terra illa. et iuenit in anno illo centuplicatũ ordeũ. benedixit ãt ei dominus. et crescebat ꝑficiens: maiorq; fact ẽ: donec magn fact ẽ valde. fuerũt ãt ei armẽta ouiũ: ⁊ armẽta boũ: et agri colatiões multe. iuiderũt ãt ei phylistijm. et

Pritiua chal. | Interp. chal.

isaac in gerario: ⁊ interrogauerũt viri loci sup vxore sua. Et ait. Soror mea est: quoniã timuit dicere vxor mea est: ne forte interficerẽt eum viri loci illius propter rebeccam: quoniam pulchra aspectu ipsa erat. Et factum est cũ multis diebus ibi moraretur. Prospexit abimelech rex philistinorum per fenestram: ⁊ vidit: et ecce isaac ludebat cum rebecca vxore sua. Et vocauit abimelech isaac: ⁊ ait. Ecce vtiq; vxor tua est: quomodo ergo dixisti soror mea est. Et dixit ei isaac. Quia dixi: ne forte moriar propter eam. Et ait abimelech. Quid est hoc quod fecisti nobis: parum afuit quin dormisset vnus de populo cum vxore tua: et induxisses super nos peccatum. Et precepit abimelech omni populo dicens: qui nocuerit huic viro et vxori suc morte morietur. Et seminauit isaac in terra illa: ⁊ inuenit in anno illo centuplum ꝑ estimauerat: et benedixit ei dño. Et creuit vir: ⁊ ibat multiplicans et crescens: donec creuit vehementer. Et fuerunt ei greges ouium ⁊ greges boum ⁊ familia magna: ⁊ inuidebãt ei palestini. Et omnes puteos quos foderũt serui patris sui in diebus abrahe patris sui obturauerunt palestini: ⁊ impleuerunt eos puluere. Et ait abimelech ad isaac. Recede a nobis: quoniam

Trãsla. Chal.

יִצְחָק בְּגָרָר׃ וּשְׁאִילוּ אֲנָשֵׁי אַתְרָא עַל עֵיסָק אִתְּתֵיהּ וַאֲמַר אֲחָתִי הִיא אֲרֵי דְחִיל
לְמֵימַר אִתְּתִי דִּילְמָא יִקְטְלוּנַּנִי אֲנָשֵׁי אַתְרָא עַל רִבְקָה אֲרֵי שַׁפִּירַת חֵיזוּ הִיא׃
וַהֲוָה כַּד סְגִיאוּ לֵיהּ תַּמָּן יוֹמָיָא וְאִסְתָּכִי אֲבִימֶלֶךְ מַלְכָּא דְּפִלִשְׁתָּאֵי מִן בַּרְכָּא וְחָזָא
וְהָא יִצְחָק מְחַיֵּךְ עִם רִבְקָה אִתְּתֵיהּ׃ וּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַאֲמַר בְּרַם הָא אִתְּתָךְ
הִיא וְאֵכֵדֵין אֲמַרְתָּ אֲחָתִי הִיא וַאֲמַר לֵיהּ יִצְחָק אֲרֵי אֲמָרִית דִּילְמָא אִיתוּת עֲלָהּ׃
וַאֲמַר אֲבִימֶלֶךְ מָה דָא עֲבַדְתְּ לָנָא כְּזָעִיר פּוֹן שְׁכִיב חַד דְּעַמָּא עִם אִתְּתָךְ
וְאַיְתֵית עֲלָנָא חוֹבָא׃ וּפַקִּיד אֲבִימֶלֶךְ יָת כָּל עַמָּא לְמֵימַר דְּיַנְזִיק בְּגִבְרָא הָדֵין
וְלְאִתְּתֵיהּ אִיתְקְטָלָא יִתְקְטֵיל׃ וּזְרַע יִצְחָק בְּאַרְעָא הַהִיא וְאַשְׁכַּח בְּשַׁתָּא הָהִיא עַל
חַד מְאָה כַּפְלָאוּתְהִי וּבָרְכֵיהּ יְיָ׃ וּרְבָא גַּבְרָא וַאֲזַל סַגֵּי וְרַבִּי עַד דִּרְבָא לַחֲדָא׃ וַהֲוָו
לֵיהּ גִּתֵּי עָנָא וְתֵיתֵי תּוֹרֵי וּפוּלְחָנָא סַגֵּי וְקַנִּיאוּ בֵּיהּ פְּלִשְׁתָּאֵי׃ וְכָל בֵּירָיָא דְּחַפָּרוּ
עַבְדֵי אֲבוּהִי בְּיוֹמֵי דְּאַבְרָהָם אֲבוּהִי סְתִמוּנוּן פְּלִשְׁתָּאֵי וּמְלוּנוּן עֲפָרָא׃ וַאֲמַר
אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק אִיזֵיל מֵעִמָּנָא אֲרֵי

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

ισαακ ἐν γεραρίοις. καὶ ἐπηρώτησαν οἱ ἄνδρες τοῦ
loci de rebecca vxore sua. et dixit τόπου περὶ ῥεβέκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ· καὶ εἶ
xit soror mea est. timuit enĩ dicere qm vxor πεν ἀδελφή μού ἐστιν· ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι γυ
mea est: ne forte interficerẽt eũ viri νή μού ἐστί, μή ποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες
loci ꝑ rebecca. qz erat pulchra aspectu. τοῦ τόπου περὶ ῥεβέκκας· ὅτι ἦν ὡραία τῇ ὄψει.
fuit ãt multo tẽpore illic. ꝑspiciẽs ãt abi ἐγένετο δὲ πολυχρόνιος ἐκεῖ· παρακύψας δὲ ἀβι
melech rex per fenestrã: vidit isaac μέλεχ ὁ βασιλεὺς διὰ τῆς θυρίδος, εἶδε τὸν ἰσαὰκ
ludentẽ cum rebecca vxore sua. vocã παίζοντα μετὰ ῥεβέκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ. καλέ
uit ãt abimelech isaac: et dixit ei: vtiq; σας δὲ ἀβιμέλεχ τὸν ἰσαάκ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἄρα
vxor tua est. cur dixisti: qm soror mea ẽt γε γυνή σου ἐστί. τί ὅτι εἶπας, ὅτι ἀδελφή μού ἐ
dixit ãt ei isaac. dixi enĩ ne forte mo στίν; εἶπε δὲ αὐτῷ ἰσαάκ· εἶπα γὰρ μή ποτε ἀ
riar ppter illã. dixit ãt illi abimelech: qđ hoc ποθάνω δι' αὐτήν. εἶπε δὲ αὐτῷ ἀβιμέλεχ, τί τοῦτο
fecisti nobis. fere đo dormiuisset ex genere meo cũ ἐποίησας ἡμῖν· μικροῦ τις ἐκοιμήθη ἐκ τοῦ γένους μου μετ
vxore tua: et induxisses sup nos ignorãtiã. τὴν γυναῖκά σου, καὶ ἐπήγαγες ἐφ' ἡμᾶς ἄγνοιαν.
precepit ãt abimelech oi ppło suo: di ⁊ προσέταξε δὲ ἀβιμέλεχ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ, λέ
cens: oĩs qui tetigerit hominẽ hunc et γων, πᾶς ὁ ἁψάμενος τοῦ ἀνθρώπου τούτου καὶ
vxorẽ eius: morte reus erit. seminauit τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, θανάτῳ ἔνοχος ἔσται· ἔσπειρε
ãt isaac in terra illa. et iuenit in anno δὲ ἰσαὰκ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ. καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐ
illo centuplicatũ ordeũ. benedixit ãt ei do κείνῳ ἑκατοστεύουσαν κριθήν· εὐλόγησε δὲ αὐτὸν κύ
minꝰ. et exaltat ẽ homo. ⁊ ꝑficiens: maior ριος. καὶ ὑψώθη ὁ ἄνθρωπος. καὶ προβαίνων, μείζων
fact ẽ: donec magn fact ẽ valde. fuerũt ãt ἐγένετο, ἕως οὗ μέγας ἐγένετο σφόδρα. ἐγένετο δὲ
ei armẽta ouiũ: ⁊ armẽta boũ: et agri αὐτῷ κτήνη προβάτων, καὶ κτήνη βοῶν, καὶ γεώ
colatiões multe. iuiderũt ãt ei phylistijm. et για πολλά· ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ φυλιστιείμ. καὶ
oẽs puteos: quos foderãt serui pa πάντα τὰ φρέατα, ἃ ὤρυξαν οἱ παῖδες τοῦ πα
tris sui: obstruxerũt eos in tempore pa τρὸς αὐτοῦ, ἐνέφραξαν αὐτὰ ἐν τῷ χρόνῳ τοῦ πα
tris sui phylistijm: et ipleuerũt eos terra. di τρὸς αὐτοῦ οἱ φυλιστιείμ, καὶ ἔπλησαν αὐτὰ γῆς. εἶ
xit ãt abimelech ad isaac: recede a nobis. qm πε δὲ ἀβιμέλεχ πρὸς ἰσαάκ, ἀπέλθε ἀφ' ἡμῶν· ὅτι

Transla. Chal.

יִצְחָק בְּגָרָר׃ וְשָׁאִילוּ אֲנָשֵׁי אַתְרָא עַל עִיסַק אִתְּתֵיהּ וַאֲמַר אֲחָתִי הִיא אֲרֵי דְחִיל
לְמֵימַר אִתְּתִי דִּילְמָא יִקְטְלוּנַּנִי אֲנָשֵׁי אַתְרָא עַל רִבְקָה אֲרֵי שַׁפִּירַת חֵיזוּ הִיא׃
וַהֲוָה כַּד סְגִיאוּ לֵיהּ תַּמָּן יוֹמָיָא וְאִסְתָּכִי אֲבִימֶלֶךְ מַלְכָּא דְּפִלִשְׁתָּאֵי מִן בַּרְכָּא וְחָזָא
וְהָא יִצְחָק מְחַיֵּךְ עִם רִבְקָה אִתְּתֵיהּ׃ וּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַאֲמַר בְּרַם הָא אִתְּתָךְ
הִיא וְאֵכֵדֵין אֲמַרְתָּ אֲחָתִי הִיא וַאֲמַר לֵיהּ יִצְחָק אֲרֵי אֲמָרִית דִּילְמָא אִיתוּת עֲלָהּ׃
וַאֲמַר אֲבִימֶלֶךְ מָה דָא עֲבַדְתְּ לָנָא כְּזָעִיר פּוֹן שְׁכִיב חַד דְּעַמָּא עִם אִתְּתָךְ
וְאַיְתֵית עֲלָנָא חוֹבָא׃ וּפַקִּיד אֲבִימֶלֶךְ יָת כָּל עַמָּא לְמֵימַר דְּיַנְזִיק בְּגִבְרָא הָדֵין
וְלְאִתְּתֵיהּ אִיתְקְטָלָא יִתְקְטֵיל׃ וּזְרַע יִצְחָק בְּאַרְעָא הַהִיא וְאַשְׁכַּח בְּשַׁתָּא הָהִיא עַל
חַד מְאָה כַּפְלָאוּתְהִי וּבָרְכֵיהּ יְיָ׃ וּרְבָא גַּבְרָא וַאֲזַל סַגֵּי וְרַבִּי עַד דִּרְבָא לַחֲדָא׃ וַהֲוָו
לֵיהּ גִּתֵּי עָנָא וְתֵיתֵי תּוֹרֵי וּפוּלְחָנָא סַגֵּי וְקַנִּיאוּ בֵּיהּ פְּלִשְׁתָּאֵי׃ וְכָל בֵּירָיָא דְּחַפָּרוּ
עַבְדֵי אֲבוּהִי בְּיוֹמֵי דְּאַבְרָהָם אֲבוּהִי סְתִמוּנוּן פְּלִשְׁתָּאֵי וּמְלוּנוּן עֲפָרָא׃ וַאֲמַר
אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק אִיזֵיל מֵעִמָּנָא אֲרֵי

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Transla.B.Hiero.	Tex. Heb. Gen. Ca.xxvj.	Pritiua.heb.
potentior nobis facꝰ eo valde. et discessit isaac. ὁ νικατώτερος ἡμῶν ἐγένου σφόδρα. καὶ ἀπῆλθεν ἰσαὰκ	potẽtior nobis factus es valde. Et ille discedẽs vt veniret ad torrẽ tẽ gerare hitaretq; ibi:	עָצַמְתָּ מִמֶּנּוּ מְאֹד׃ וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם	
inde. et mansit in valle gerarorũ: et habitauit illic. et rursus isaac fodit puteos	rursum fodit alios puteos:	יִצְחָק וַיִּחַן בְּנַחַל גְּרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם׃	פָּתָח
D ἐκεῖθεν. καὶ κατέλυσεν ἐν τῇ φάραγγι γεράρων, καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ. καὶ πάλιν ἰσαὰκ ὤρυξε τὰ φρέατα τὰ	quos foderãt serui abrahã patris sui. et obstruxerũt eos philistiim: postq; mortuꝰ ẽ abraam pater eius. ⁊ cognominauit eis nomina	וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר אֶת בְּאֵרֹת	חָפַר
ἄρυξαν δοῦλοι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀβραάμ. καὶ ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ ἀλλογενεῖς μετὰ τὸ ἀποθανεῖν ἄβραα	fm nomina q̃ nominauit pater eius. et foderũt	הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי אַבְרָהָם	יום
ἀὰμ τὸν πατέρα αὐτοῦ. καὶ ἐπωνόμασεν αὐτοῖς ὀνόματα	serui isaac in valle gerarorũ. ⁊ inuenit illic	אָבִיו וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי	סָתַם
fm nomina ᾗ nominauit pater eius. et foderũt	puteũ aque viuẽtis. ⁊ pugnauerũt pastores	מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת	קָרָא
κατὰ τὰ ὀνόματα ἃ ἐπωνόμασεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. καὶ ὤρυξαν	gerarorũ cũ pastorib isaac: dicẽtes su	כַּשֵּׁמֹת אֲשֶׁר קָרָא לָהֶן אֲבִיו׃	
serui isaac in valle gerarorũ. ⁊ inuenerũt illic	aq̃ nr̃a est. Quãobrẽ nomẽ loci	וַיַּחְפְּרוּ עַבְדֵי יִצְחָק בַּנַּחַל וַיִּמְצְאוּ	מָצָא
ὀπαῖδες ἰσαὰκ ἐν τῇ φάραγγι γεράρων. καὶ εὗρον ἐκεῖ	puteũ aque viuẽtis. ⁊ pugnauerũt pastores	שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים׃ וַיָּרִיבוּ רֹעֵי	
puteũ ὕδατος ζῶντος. καὶ ἐμαχέσαντο οἱ ποιμένες	gerarorũ cũ pastorib isaac: dicẽtes su	גְרָר עִם רֹעֵי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ	
γεράρων μετὰ τῶν ποιμένων ἰσαάκ, φάσκοντες ἡμῶν	aq̃ nr̃a est. Quãobrẽ nomẽ loci	הַמַּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם הַבְּאֵר עֵשֶׂק	
εἶναι τὸ ὕδωρ. καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου	illius iniustitia. iniustitia affecerẽt. n. eũ. pfectꝰ ãt in-	כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ׃ וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר	
ἐκείνου ἀδικία. διὰ ἀδικησαι τὸν αὐτόν. ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν	de: fodit puteũ alterũ. ⁊ ratati sũt ãt ⁊ de il-	אַחֶרֶת וַיָּרִיבוּ גַּם עָלֶיהָ וַיִּקְרָא	
ὤρυξε φρέαρ ἕτερον. ἐκρίναντο δὲ καὶ ὑπὲρ ἐκεί-	lo. ⁊ vocauit nomẽ loci illi iimicitie.	שִׂטְנָה׃ וַיַּעְתֵּק מִמֶּנּוּ וַיַּחְפֹּר	
νου. καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου ἐχθρία	pfectꝰ ãt inde fodit puteũ alterũ. et nõ pugna	בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ	רוב
ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν, ὤρυξεν φρέαρ ἕτερον. καὶ οὐκ ἐμα-	uerũt pro eo: et vocauit nomẽ eius la-	וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי	אָמַר
χέσαντο περὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐ-	titudo. dicens: q; nũc dilatauit dñs nobis: ⁊ au-	עַתָּה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפָרִינוּ	פָּרָה
E ρυχωρία. λέγων, ὅτι νῦν ἐπλάτυνε κς̃ ἡμῖν, καὶ αὐ-	xit nos sup terrã. ascẽdit ãt inde ad pute	בָּאָרֶץ׃ וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שָׁבַע	עָלָה
ξησει ἡμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς. ἀνέβη δὲ ἐκεῖθεν ἐπὶ τὸ φρέ-	um iuramẽti. ⁊ apparuit illi dñs in nocte illa. ⁊	וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא	רָאָה
ατο ὅρκου. καὶ ὤφθη αὐτῷ κς̃ ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ. καὶ	dixit: ego sum deꝰ abrahã patris tui. ne timeas.	וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ	
εἶπεν, ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς ἀβραὰμ τοῦ πατρός σου. μὴ φοβοῦ·	tecũ eni sum. et benedicã tibi: ⁊ multiplicabo	אַל תִּירָא כִּי אִתְּךָ אָנֹכִי וּבֵרַכְתִּיךָ	
μετὰ σοῦ γάρ εἰμι. καὶ εὐλογήσω σε, καὶ πληθυνῶ τὸ	semen tuũ: ꝓpt abrahã patrẽ tuũ. et edifica	וְהִרְבֵּיתִי אֶת זַרְעֲךָ בַּעֲבוּר אַבְרָהָם	רָבָה עָבַר
σπέρμα σου, διὰ Ἀβραὰμ τὸν πατέρα σου. καὶ ᾠκοδόμη-	uit ibi altare. et inuocauit nomẽ dñi.	עַבְדִּי׃ וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא	בָּנָה זָבַח קָרָא
σεν ἐκεῖ θυσιαστήριον. καὶ ἐπεκαλέσατο τὸ ὄνομα κυ·	et firit illic tabernaculũ suũ. foderũt ãt ibi serui isa	בְּשֵׁם יְהוָה וַיֵּט שָׁם אָהֳלוֹ וַיִּכְרוּ	נָטָה כָּרָה
καὶ ἔπηξεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ· ὤρυξαν δὲ ἐκεῖ οἱ παῖδες ἰσα-	ac: puteũ in valle gerarorũ. ⁊ abimelech iuit	שָׁם עַבְדֵי יִצְחָק בְּאֵר׃ וַאֲבִימֶלֶךְ	
ὰκ φρέαρ ἐν τῇ φάραγγι γεράρων. καὶ ἀβιμέλεχ ἐπορεύθη	ad eum de gerario: et hochozat pronubus eius: ⁊	הָלַךְ אֵלָיו מִגְּרָר וַאֲחֻזַּת מֵרֵעֵהוּ	
πρὸς αὐτὸν ἀπὸ γεράρων, καὶ ὀχοζὰθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ, καὶ	phichol dux exercitus eius. et dixit eis:	וּפִיכֹל שַׂר צְבָאוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם	שׂוּר
φὶχολ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. καὶ εἶπεν αὐτοῖς,			

Transla.Chal.	Interp̃.chal.	Pritiua chal.
תַּלְמִידָא מִינָּא לַחֲרָא׃ וְאָזַל מִתַּמָּן יִצְחָק וְשָׁרָא בְּנַחֲלָא דִּגְרָר וְיָתִיב תַּמָּן׃ וְתָב יִצְחָק	fortior nobis factus es valde. Et abiit inde isaac: et habitauit iuxta torrentẽ gerare: ⁊ morat⁹ est ibi. Et	תוב
וְחָפַר יַת בֵּירִין דַּמַיָּא דְּחַפָּרוּ בְּיוֹמֵי דְּאַבְרָהָם אֲבוּהִי וּטְמוּנִין פְּלִשְׁתָּאֵי מִבָּתַר מוֹתֵיהּ	reuersus est isaac: et fodit puteos aquarũ quos fode-	מִן מות
דְּאַבְרָהָם וּקְרָא לְהֵן שְׁמָהָן כְּשׁוּמָהָן דִּקְרָא לְהֵן אֲבוּהִי׃ וְחַפָּרוּ עַבְדֵי יִצְחָק בְּנַחֲלָא	rant in dieb⁹ abrahe pr̃is sui: ⁊ obturauerãt eos phili	קְרָא
וְאַשְׁכָּחוּ תַּמָּן בֵּירָא דְּמַיִן נָבְעִין׃ וּמָצוּ רַעְיָתָא דְּגַרְרָא עִם רַעְיָתָא דְּיִצְחָק לְמֵימַר	stiim post̃q mortu⁹ est abrahã: appellauitq; eos eisdẽ	שָׁכַח מִי נָצָה
דִּילָנָא מַיָּא וּקְרָא שְׁמָהּ דְּבֵירָא עֵסֶק אֲרֵי אִתְעַסָּקוּ עִמָּנָא׃ וְחַפָּרוּ בֵּירָא אָחֳרָנָא וּמָצוּ	nolibus q̃bus vocabat eos pater eius. Et foderũt ser-	רָעָה אָמַר בור
אַף עַלָּהּ וּקְרוֹ שְׁמָהּ שִׂטְנָה׃ וְאִיסְתַּלַּק מִתַּמָּן וְחַפַּר בֵּירָא אַחֲרִינָא וְלָא קְצוּ עַלָּהּ וּקְרָא	ui isaac in torrente: ⁊ inuenerũt ibi puteũ aquarũ ma	עָשַׂק קָרָא סָלַק
שְׁמָהּ רְחוֹבוֹת וַאֲמַר אֲרֵי כְעַן פַּתְיָ יְיָ לָנָא וְנַפְשׁ תִּנָּא בְּאַרְעָא׃ וְסִתַּלַק מִתַּמָּן לְבֵירָא	nãtiũ. Et litigauerũt cũ eo. Et foderũt aliũ puteũ:	נָצָה פָּתָה נָפַשׁ
דְּשַׁבְעָ׃ וְאִתְגְּלִי לֵיהּ יְיָ בְּלֵילְיָא הַהוּא וַאֲמַר אֲנָא אֱלָהֵיהּ דְּאַבְרָהָם אָבוּךְ לָא תְּדַחַל	et sup eũ quoq; ratati sunt: ⁊ vocauit nomẽ eius ad-	נָגַה דָּחַל
אֲרֵי בְּסַעֲדָךְ אֵימְרִי׃ וְאֶבָרְכִינָּךְ וְאַסְגֵּי יַת בְּנָךְ בְּדִיל אַבְרָהָם עַבְדִּי׃ וּבְנָא תַּמָּן מַדְבְּחָא	uersariũ. Et ascendit inde: ⁊ fodit puteũ aliũ: ⁊ non	בָּרַךְ סְנָא בָּנָה
וְצָלִי בְּשְׁמָא דַּייָ וּפְרִיסַת תַּמָּן מַשְׁכְּנֵיהּ וּכְרוֹ תַּמָּן עַבְדֵי יִצְחָק בֵּירָא׃ וַאֲבִימֶלֶךְ	sunt ratati sup eũ: ⁊ vocauit nomen eius rooboth: et	רָחַב צָלָא שָׁכַן
אֲזַל לְוָתֵיהּ מִגְּרָר וְסִיעַת מַרְחֲמוֹהִי וּפִיכֹל רַב חֵילֵיהּ׃ וַאֲמַר לְהוֹן	ait: qñ nunc dilatabit nos dñs: ⁊ crescere nos faciet	כָּרָה רָבַב
	sup terrã. Et ascendit inde in bersabee: ⁊ apparuit ei dñs in nocte illa: ⁊ ait. Ego deꝰ abrahã patris tui: ne timeas q; in adiutoriũ tuũ erit verbũ meũ: et bñdicã tibi. et multiplicabo filios tuos ꝓpter abrahã seruũ meũ. Et edificauit ibi altare: ⁊ orauit in noie dñi: ⁊ te- tẽdit ibi tabernaculũ suũ: ⁊ foderũt ibi serui isaac pu- teũ. Abimelech ãt abiit ad eũ de gerario comitatus amicis suis: ⁊ phicol ꝓncipe exercitꝰ sui. Et dixit eis	

Pritiua heb. Ter. Heb. Sect. Ca. xxvii.

יִצְחָק מַדּוּעַ בָּאתָם אֵלַי וְאַתֶּם
שְׂנֵאתֶם אֹתִי וַתְּשַׁלְּחוּנִי מֵאִתְּכֶם׃ שָׁלַח
וַיֹּאמְרוּ רָאוֹ רָאִינוּ כִּי הָיָה יְהוָה
נָא אָלָה
עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא אָלָה
הָיָה
בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ וְנִכְרְתָה
כָּרַת
בְּרִית עִמָּךְ׃ אִם תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה
נגע עָשָׂה
כַּאֲשֶׁר לֹא נְגַעֲנוּךָ וְכַאֲשֶׁר
עָשִׂינוּ עִמְּךָ רַק טוֹב וַנְּשַׁלְּחֲךָ
שָׁלַח
בְּשָׁלוֹם אַתָּה עַתָּה בְּרוּךְ יְהוָה׃
שָׁלֹם בָּרַךְ
וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃
שָׁתָה אָכַל
וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיִּשָּׁבְעוּ אִישׁ
שָׁתָה שָׁכַם
לְאָחִיו וַיְשַׁלַּח יִצְחָק וַיֵּלְכוּ
שָׁלַח הָלַךְ
מֵאִתּוֹ בְּשָׁלוֹם׃ וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא
הָיָה
וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ עַל
בּוֹא נָגַד
אֹדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפָרוּ וַיֹּאמְרוּ
אוֹד חָפַר
לוֹ מָצָאנוּ מָיִם׃ וַיִּקְרָא אֹתָהּ
קָרָא
שִׁבְעָה עַל כֵּן שֵׁם הָעִיר בְּאֵר
שָׁבַע
שָׁבַע עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיְהִי עֵשָׂו בֶּן
הָיָה
אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת
לָקַח
יְהוּדִית בַּת בְּאֵרִי הַחִתִּי וְאֶת
בָּשְׂמַת בַּת אֵילֹן הַחִתִּי וַתִּהְיֶיןָ
הָיָה
מֹרַת רוּחַ לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה׃
מָרַר

Cap. xxvii.

וַיְהִי כִּי זָקֵן יִצְחָק וַתִּכְהֶין עֵינָיו
מֵרְאֹת וַיִּקְרָא אֶת עֵשָׂו בְּנוֹ הַגָּדֹל
כָּהָה רָאָה
וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו
הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָא זָקַנְתִּי לֹא
יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי׃ וְעַתָּה שָׂא נָא
נָשָׂא

Pritiua chal. Interp. chal.

אָתָא שָׁטָא חָא
אֲמַר קוּם אוּם
הָוָה גְּזַר קוּם
עֲבַד כְּמוֹ נָזַק
טוֹב שָׁתָה כָּדַם
קוּם אָתָא חָוָה
בּוֹר שָׁבַח רָבַע
שָׁנָה אִיתָא סָרַב
רָגַז אֲמַר שׁוּב
כָּהָה חָזָא רָבָה
שׁוּב מוּת נָסַב

Trāsla. B. Hiero.

est isaac. Quid m vēistis
n ad me hoiem ooooooooo
q quem p odistis: r & expu
listis s a vobis. Qui ooooo
r rñderūt. x Vidimus b te=
cum t esse a dominum: ooo
c & idcirco nos diximus.
d Sit e iuramentum ooooooo
f inter nos: b & ineamus
ooo ooo ooooooooooooooo
l fedus: n vt nō c facias p no
bis quicq̄ q mali ooooooo
r sicut & nos s nihil t tuorū
attigimus: nec x fecimus
quod te lederet: b sed c cū
pace b dimisimus auctum
f benedictione g domini.
ooooooooooooooooo ooooo
b Fecit ergo l eis k cōuiuiū:
l & post cibum m & potū
n surgentes o mane p iura=
uerunt sibi mutuo: oooo
o dimisitq̄ eos l isaac ooo
ooooooooooooooooooo oooo
pacifice in locū suū. Ec=
ce c aūt venerunt a in ipso
d die e serui f isaac: f annun=
ciantes g ei h de oooooooo
k puteo l quem m foderāt:
n atq̄ dicentes. oooooooo
p Inuenimus q aquā. n Vn
de r appellauit a eam ooooo
r abūdātiā: & r nomē e vrbi
imposituṁ est a bersabee
c vsq̄ in c pñtem b diē. g E=
sau vero h quadragenari
us l duxit m vxores duas:
ooooooooooooooooooo:ooo
o iudith p filiam q beeri r e=
thei: s & oooooooooooooo
r basemath n filiā s elō eiuf
dē loci: t que ambe t offe=
derant b animum c isaac b &
rebecce. Ca. 27.

S Enuit a aūt b isaac: c &
caligauerunt d oculi
eius: & e videre nō pote=
rat: b vocauitq̄ h esau l filiū
suū m maiorē n & dixit o ei.
p Fili mi. q Qui rñdit. ooo
o Adsum. Cui pater. Vi=
des r iquitq̄ r senueri: & s ig=
norem b diem c mortis
mee. c Sume oooooooooo

Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina.

isaac. vt q̄d venistis ad me. vos aūt odistis
Ἰσαάκ. ἵνατί κλαίετε πρός με· ὑμεῖς δὲ ἐμισήσατέ
me: et expulistis me a vobis. t dixerūt ei
με, καὶ ἐξαπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν. καὶ εἶπον αὐ=
videntes vidimus: q; dñs erat tecū
τῷ, ἰδόντες εὑρήκαμεν, ὅτι κύριος ἦν μετὰ σοῦ.
et dixim⁹ sit ipecatio inter te t in
καὶ εἴπομεν γενέσθω ἀρὰ ἀναμέσον σοῦ καὶ ἀνα=
ter nos et disponem⁹ tecū fedus:
μέσον ἡμῶν. καὶ διαθησόμεθα μετὰ σοῦ διαθήκην,
nō facere nobiscū malū: sicut nō abominati
μὴ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν κακόν, καθότι οὐκ ἐβδελυ=
sum⁹ te nos. t quēadmodū vsi sum⁹ te be
ξάμεθά σε ἡμεῖς. καὶ ὃν τρόπον ἐχρησάμεθά σου κα
ne. t dimisim⁹ te cū pace. et nūc
λῶς. καὶ ἐξαπεστείλαμέν σε μετὰ εἰρήνης. καὶ νῦν
benedict⁹ tu a dño. et fecit eis cō=
εὐλογημένος σὺ ὑπὸ κυρίου. καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς δο
uiuiū. et comederūt t biberūt. t surgentes mane:
χήν. καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον. καὶ ἀναστάντες τοπρωΐ,
iurauit vnusquisq; psorimo: et dimisit eos
ὤμοσεν ἕκαστος τῷ πλησίον. καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς
isaac. t discesserūt ab eo cū salu
Ἰσαάκ. καὶ ἀπῴχοντο ἀπ' αὐτοῦ μετὰ σωτη=
te. factū ē aūt in die illa. et venien=
ρίας. ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. καὶ παραγε=
tes serui isaac nunciauerūt ei de
νόμενοι οἱ παῖδες Ἰσαὰκ ἀπήγγειλαν αὐτῷ περὶ
puteo quē foderūt. et dixerūt ei. inue
τοῦ φρέατος οὗ ὤρυξαν. καὶ εἶπον αὐτῷ. ὕδω=
nim⁹ aquā. t vocauit eū iuramētū. ppē hoc
μεν ὕδωρ. καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ ὅρκος. διὰ τοῦτο
vocauit nomē ciuitati illi pute⁹ iuramēti vsq;
ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τῇ πόλει ἐκείνῃ φρέαρ ὅρκου ἕως
in hodiernū diē. erat aūt esau annoꝝ quadra
τῆς σήμερον ἡμέρας. ἦν δὲ Ἡσαῦ ἐτῶν τεσσερά=
ginta. et accepit vxorē iudith: filiā
κοντα. καὶ ἔλαβε γυναῖκα τὴν Ἰουδίθ, θυγατέ
beor ethei. t basemath: fili
ρα Βεὼρ τοῦ Χετταίου. καὶ τὴν Βασεμάθ, θυγα=
am elom ethei. et erant contendētes eū isa
τέρα Ἐλὼμ Χετταίου. καὶ ἦσαν ἐρίζουσαι τῷ Ἰσα
ac et rebecca.
ὰκ καὶ τῇ Ῥεβέκκᾳ. Ca. 27.

H Factū ē aūt cū senuisset isaac hebetati sūt
Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ γηρᾶσαι Ἰσαὰκ ἠμβλύνθησαν
oculi eius ad videndū. t vocauit esau
οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοῦ ὁρᾶν. καὶ ἐκάλεσεν Ἡσαῦ τὸν
filiū suū seniorē: t dixit: fili. et dixit:
υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρεσβύτερον, καὶ εἶπεν, υἱέ. καὶ εἶπεν,
ecce ego. t dixit: ecce consenui: et nō scio
ἰδοὺ ἐγώ. καὶ εἶπεν, ἰδοὺ γεγήρακα, καὶ οὐ γι=
diē mortis mee. nūc ergo sume
νώσκω τὴν ἡμέραν τῆς τελευτῆς μου. νῦν οὖν λάβε

Transla. Chal.

יִצְחָק מָה דֵין אֲתֵיתוּן לְוָתִי וְאַתּוּן סְנֵיתוּן יָתִי וּשְׁלַחְתּוּנַנִי מֵלְוָתְכוֹן׃ וַאֲמָרוּ מֵיחֲזָא
חֲזֵינָא אֲרֵי בְּרַם יְיָ הֲוָה בְּסַעֲדָךְ וַאֲמַרְנָא תְּתְמְנֵי כְּעַן מוּמָתָא בֵּינָנָא בֵּין אֲבָהָתָנָא
נִיכָּא וּנְגַזַּר קְיָם עִמָּךְ׃ אִם תַּעֲבֵיד עִמָּנָא בִּישָׁא כְּמָה דְּלָא אַנְזַקְנָךְ וְכְמָה
דַּעֲבַדְנָא עִמָּךְ לְחוּד טָב וְשַׁלְחִינָךְ בְּשְׁלָם אַתְּ כְּעַן בְּרִיכָא דַּיְיָ׃ וְעַבַדְתָּ לְהוֹן מִשְׁתְּיָא וַאֲכָלוּ
וְשָׁתִיאוּ׃ וְאַקְדִּימוּ בְּצַפְרָא וְתַמִּימוּ גְּבַר לְאַחוּהִי וְשַׁלְחִינוּן יִצְחָק וַאֲזָלוּ מִלְוָתֵיהּ
בְּשְׁלָם׃ וַהֲוָה בְּיוֹמָא הַהוּא וְאָתוֹ עַבְדֵי יִצְחָק וְחַוִּיאוּ לֵיהּ עַל עֵיסָק בְּיְרָא דַּחֲפָרוּ וַאֲמַרוּ
לֵיהּ אַשְׁכַּחְנָא מַיָא׃ וּקְרָא יָתֵהּ שִׁבְעָה עַל כֵּן שְׁמָה דְּמַתָא בֵּירָא דְּשָׁבְעָ עַד יוֹמָא הָדֵין׃
וַהֲוָה עֵשָׁו בַּר אַרְבְּעִין שְׁנִין וּנְסִיב אִתְּתָא יָת יְהוּדִית בַּת בְּאֵרִי חִיתָאָה וְיָת בָּשְׂמַת
Ca. xxvij. אֵת אֵילוֹן חִיתָאָה׃ וַהֲוָאָה מְסָרְבָן וּמְרַגְּזָן עַל מֵימַר יִצְחָק וְרִבְקָה׃
וַהֲוָה כַּד סָיֵב יִצְחָק וְכָהֲיָן עֵינוֹהִי מִלְּמֵיחֲזֵי וּקְרָא יָת עֵשָׁו בְּרֵיהּ רַבָּא וַאֲמַר לֵיהּ בְּרִי
וַאֲמַר לֵיהּ הָא אֲנָא׃ וַאֲמַר הָא כְעַן סֵיבִית לָא יָדַעְנָא יוֹמָא דְּאִיתּוֹת׃ וּכְעַן סַב כְּעַן

Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina.

Trãsla.Grc.lxx.cũ interp̃.latina.	Transla.B.Piero.	Ter.Heb. Gen. Ca.xxvij.	Pritiua.heb.
apparatũ tuũ: et pharetrã et arcũ: et ἡ σκευός σου, τὴν τε φαρέτραν καὶ τὸ τόξον, καὶ	[f]arma tua: & [g]pharetram [h]& arcũ: [i]& egredere [k]foras. [m]Cũq; venatu aliqd [m]appĥēderis: [p]fac [q] mihi	וְכֵלֶיךָ֙ תֶּלְיְךָ֔ וְקַשְׁתֶּ֖ךָ וְצֵ֣א הַשָּׂדֶ֑ה	כֵּלֶה תָּלָה יָצָא
egredere in agrum: et venare mihi venatõez: ἔξελθε εἰς τὸ πεδίον, καὶ θήρευσόν μοι θήραν,	inde [r]pulmẽtũ [s]ficut [r]vel le me nosti: [a]& affer ∞∞∞	וְצוּדָה־לִּ֖י צַ֑יִד	צוד
et fac mihi edulia: sicut amo ego. et καὶ ποίησόν μοι ἐδέσματα, ὡς φιλῶ ἐγώ, καὶ	[r]vt comedã: [t] & [a] benedi cat tibi [b]anima mea ∞∞∞∞	וַעֲשֵׂה־לִ֥י מַטְעַמִּ֖ים כַּאֲשֶׁ֣ר אָהַ֑בְתִּי וְהָבִ֥יאָה	טָעַם טוב
affer mihi: vt comedã: et bñdicat tibi ana ἔνεγκέ μοι, ἵνα φάγω, καὶ εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχή	[c]anteq̃ [b]moriar. Quod	לִ֛י וְאֹכְלָ֖ה בַּעֲב֣וּר תְּבָרֶכְךָ֥ נַפְשִׁ֖י	עבר נבר
mea: anteq̃ moriar ego. rebecca ãt audiuit lo μου, πρὶν ἢ ἀποθανεῖν με. ῥεβέκκα δὲ ἤκουσε λα	cum [f]audiſſet [c]rebecca: [m]& [n]ille [m]abiſſet ∞∞∞∞∞	בְּטֶ֥רֶם אָמ֑וּת וְרִבְקָ֖ה שֹׁמַ֥עַת בְּדַבֵּ֛ר	מות
quẽtem iſaac ad eſau filiũ ſuũ. abiit λοῦντος ἰσαὰκ πρὸς ἠσαῦ τὸν υἱὸν αὐτοῦ. ἐπορεύθη	∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞	יִצְחָ֖ק אֶל־עֵשָׂ֣ו בְּנ֑וֹ וַיֵּ֣לֶךְ עֵשָׂ֔ו	
ãt eſau in agrũ ad venãdũ venationẽ patri ſuo. δὲ ἠσαῦ εἰς τὸ πεδίον θηρεῦσαι θήραν τῷ πατρὶ αὐτ.	[o]in agrum vt iuſſionem patris impleret: ∞∞∞∞∞∞	הַשָּׂדֶ֖ה לָצ֣וּד צַ֑יִד לְהָבִֽיא׃	צוא
et rebecca dixit ad iacob filiũ ſuũ iunio καὶ ῥεβέκκα εἶπε πρὸς ἰακὼβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτε	[f]dixit [f]filio ſuo [r]iacob. ∞∞	וְרִבְקָ֗ה אָמְרָ֛ה אֶל־יַעֲקֹ֥ב בְּנָ֖הּ	
rẽ. vide: ego audiui loquẽtẽ patrẽ tuũ ad ρον. ἴδε, ἐγὼ ἤκουσα λαλοῦντος τὸν πατρός σου πρὸς	[b]Audiui [b] patrem tuum ∞∞∞∞∞∞∞	לֵאמֹ֑ר הִנֵּ֣ה שָׁמַ֔עְתִּי אֶת־אָבִ֖יךָ	
eſau fratrẽ tuũ: dicẽtẽ: venare mihi venatõez: ἠσαῦ τὸν ἀδελφόν σου, λέγοντος, θήρευσόν μοι θήραν,	[f]loquentẽ [f]cum [g]eſau [b]fra tre tuo: [t]& dicentem ei.	מְדַבֵּ֖ר אֶל־עֵשָׂ֣ו אָחִ֑יךָ לֵאמֹֽר׃	
et fac mihi edulia: et comedẽs bñdicam καὶ ποίησόν μοι ἐδέσματα, καὶ φαγὼν εὐλογήσω	[k]Affer [l]mihi de [m]venatio ne tua: [n]& fac ∞∞∞∞∞∞∞∞	הָבִ֨יאָה לִּ֤י צַיִד֙ וַעֲשֵׂה־לִ֣י	
tibi coram dño. nũc ergo fili mi audi me: ſi σε ἐναντίον κυρίου. νῦν οὖν υἱέ μου ἄκουσόν μου, κα	[p]cibos [q]vt comedã: [r]& be nedicam tibi [o]coram ∞∞∞	מַטְעַמִּ֔ים כַּאֲשֶׁ֥ר אֹהַ֖בְתִּי וְהָבִ֣יאָה	
cut ego tibi precipio. τ abiens ad o καθὼς ἐγώ σοι ἐντέλλομαι. καὶ πορευθεὶς εἰς τὰ πρό	[t]dño [n]aũq̃ [r]moriar [r]Nũc ergo [t]fili mi [a]acqeſce cõ ſiliis meis: & ∞∞∞∞∞∞∞∞	לִ֥י וְאֹכְלָ֖ה בַּעֲב֣וּר תְּבָרֶכְךָ֥ נַפְשִׁ֖י	
B ueos: accipe mihi inde duos hedos teneros βατα, λάβε μοι ἐκεῖθεν δύο ἐρίφους ἁπαλοὺς	∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞	בְּטֶ֥רֶם אָמ֑וּת וְרִבְקָ֖ה שֹׁמַ֥עַת בְּדַבֵּ֛ר	
et pulchros. et faciã edulia patri καὶ καλούς. καὶ ποιήσω ἐδέσματα τῷ πατρί	[p]pergẽs [q]ad [r]gregẽ [s]affer [m]mihi ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞	יִצְחָ֖ק אֶל־עֵשָׂ֣ו בְּנ֑וֹ וַיֵּ֣לֶךְ עֵשָׂ֔ו	
tuo: ſicut amat. et inferes patri tuo: σου, ὡς φιλεῖ. καὶ εἰσοίσεις τῷ πατρί σου,	[o]duos [p]hedos [r]optimos: [o]vt faciam ex ∞∞∞∞∞∞∞	הַשָּׂדֶ֖ה לָצ֣וּד צַ֑יִד לְהָבִֽיא׃	
et comedet: vt benedicat tibi pater tuꝰ καὶ φαγεῖται, ὅπως εὐλογήσῃ σε ὁ πατήρ σου	[r]eis [o]eſcas [r]patri tuo: [r]qui bus libenter veſcitur: q̃s	וְרִבְקָ֗ה אָמְרָ֛ה אֶל־יַעֲקֹ֥ב בְּנָ֖הּ	
anteqũ moriatur. dixit ãt iacob ad rebec τοῦ ἀποθανεῖν. εἶπε δὲ ἰακὼβ πρὸς ῥεβέκ	[a]cum intuleris [t]& come derit: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞	לֵאמֹ֑ר הִנֵּ֣ה שָׁמַ֔עְתִּי אֶת־אָבִ֖יךָ	
cam matrẽ ſuã: eſt frater meꝰ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ἔφη ὁ ἀδελφός μου	[r]benedicat tibi [q] priusq̃ [b]moriatur. [l] Cui [l]ille [r]rñ dit. Noſti q̃ [p]eſau ∞∞∞∞∞	מְדַבֵּ֖ר אֶל־עֵשָׂ֣ו אָחִ֑יךָ לֵאמֹֽר׃	
vir piloſus. ego ãt vir lenis. ne forte ergo ἀνὴρ δασύς, ἐγὼ δὲ ἀνὴρ λεῖος. μή ποτε οὖν	∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞	הָבִ֨יאָה לִּ֤י צַיִד֙ וַעֲשֵׂה־לִ֣י	
attractet me pater meus: et ero co ψηλαφήσῃ με ὁ πατήρ μου, καὶ ἔσομαι ἐναντί	[q]frater meus [h]ō [p]iloſus ſit: [t]& ego [t]lenis. ∞∞∞∞∞∞∞	מַטְעַמִּ֔ים כַּאֲשֶׁ֥ר אֹהַ֖בְתִּי וְהָבִ֣יאָה	
rã eo ſicut deſpiciẽs. et inducã ſup me ον αὐτοῦ ὡς καταφρονῶν. καὶ ἐπάξω ἐπ' ἐμαυτὸν	[r]Si [r]attrectauerit me [a] pr̃ meus & ſenſerit: timeo	וְאָכְלָ֖ה בַּעֲב֣וּר תְּבָרֶכְךָ֥ נַפְשִׁ֖י	
maledictionẽ ꝛ nõ bñdictionẽ. dixit ãt ei ma κατάραν καὶ οὐκ εὐλογίαν. εἶπε δὲ αὐτῷ ἡ μή	ne putet me ſibi [b]voluiſſe illudere: [t]& inducat [r] ſup me [e]maledictionẽ [b]ꝑ [b]bñ dictiõe. [l]Ad quẽ [m]mr̃. [n]in	בְּטֶ֥רֶם אָמ֑וּת וְרִבְקָ֖ה שֹׁמַ֥עַת בְּדַבֵּ֛ר	
ter: ſup me maledictio tua fili. ſolli erau τηρ, ἐπ' ἐμὲ ἡ κατάρα σου τέκνον. μόνον ἐπάκου	me ſit [s]ait iſta [o] maledic tio [p]fili mi: [q]trñ [r]audi [o]vo cẽ meã: [t]& ꝑgẽs [u]affer q̃	הִנֵּ֣ה אָחִ֣יךָ עֵשָׂ֔ו אָחֶ֖יךָ לְךָ֣	
di vocẽ meã. et pergens affer mihi. a σου τῆς φωνῆς μου. καὶ πορευθεὶς ἔνεγκέ μοι. πο	dixi. [r]abiit [t]& attulit q̃dit q̃ [b]mñi. [c]pauit [b]illa [c]cibos [r]licut [s] velle nouerat ∞∞	לְהָרְגֶֽךָ׃	
bieno ãt accepit et attulit matri. et fe θεὶς δὲ ἔλαβε καὶ ἤνεγκε τῇ μητρί. καὶ ἐποίη		וְעַתָּ֣ה בְנִ֔י שְׁמַ֖ע בְּקֹלִ֑י	
cit mater eiꝰ edulia: ſicut amabat σεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐδέσματα, καθὰ ἐφίλει ∞∞		וְקֻם־לְךָ֙ אֶל־מִקְנֶ֔ה וְקַח־לִ֥י מִשָּׁ֖ם	
		שְׁנֵ֣י גְדָיֵ֤י עִזִּים֙ טֹבִ֔ים וְאֶעֱשֶׂ֥ה	
		אֹתָ֛ם מַטְעַמִּ֥ים לְאָבִ֖יךָ כַּאֲשֶׁ֥ר	
		אֹהֵ֑ב וְהֵבֵ֣אתָ לְאָבִ֔יךָ וְאָכָ֖ל	
		בַּעֲב֣וּר אֲשֶׁר־יְבָרֶכְךָ֥ לִפְנֵ֖י מוֹתֽוֹ׃ וַיֹּאמֶר	
		יַעֲקֹ֖ב אֶל־רִבְקָ֣ה אִמּ֑וֹ הֵן־עֵשָׂ֤ו	
		אָחִי֙ אִ֣ישׁ שָׂעִ֔ר וְאָנֹכִ֖י אִ֥ישׁ חָלָֽק׃	
		אוּלַ֣י יְמֻשֵּׁ֔נִי אָבִ֖י וְהָיִ֣יתִי בְעֵינָ֑יו	אֲלִי שָׁשׁ הָיָה
		כִּמְתַעְתֵּ֔עַ וְהֵבֵאתִ֥י עָלַ֖י קְלָלָ֥ה	תָּעָה
		וְלֹא־בְרָכָֽה׃ וַתֹּ֣אמֶר ל֣וֹ אִמּ֔וֹ עָלַ֕י	אָמַר
		קִלְלָתְךָ֥ בְנִ֖י אַ֣ךְ שְׁמַ֣ע בְּקֹלִ֑י וְלֵ֖ךְ	קול
		כַּח־לִ֥י וַיֵּ֖לֶךְ וַיִּקַּ֣ח וַיָּבֵ֔א לְאִמּ֑וֹ	לָקַח טוב
		וַתַּ֣עַשׂ אִמּ֔וֹ מַטְעַמִּ֖ים כַּאֲשֶׁ֥ר	עָשָׂה טָעַם

Interp̃.chal.	Pritiua chal.
arma tua: gladium tuũ: ꝛ arcum tuum: ꝛ egredere in agrũ: ꝛ venare mihi venationẽ: ꝛ fac mihi edulia ſi cut dilexi: ꝛ affer mihi: vt comedam ꝛ benedicat tibi anima mea antequã moriar. Et rebecca audiebat qã loq̃batur iſaac cũ eſau filio ſuo. Et abiit eſau in agruꝫ ad venandum: vt afferret venationẽ. Et rebecca ait iacob filio ſuo dicens. Ecce audiui patrem tuũ loquẽ tẽ cũ eſau fratre tuo: ꝛ dicentẽ. affer mihi venationẽ: et fac mihi edulia vt comedam: ꝛ benedicaꝫ tibi coram dño ante mortem meã. Et nunc fili mi acquieſce ver bo meo: quod ego precipio tibi: vade nunc ad oues ꝛ tolle mihi inde duos hedos capitarũ optimos: ꝛ faciã ex eis edulia patri tuo: ſicut dilexit. et afferes patri tuo ꝛ comedet: vt benedicat tibi ante mortẽ ſuã. Et di xit iacob rebecce matri ſue: ecce eſau frater meus vir piloſus eſt: ꝛ ego vir lenis. Forte cõtrectabit me pa ter meus: ꝛ ero in oculis ſuis quaſi illudens: ꝛ indu caꝫ ſup me maledictiones ꝛ nõ bñdictiones. Et dixit ei mater ſua. Mihi dictũ eſt per ꝓphetiã q̃ nõ veniẽt maledictiones ſup te niſi benedictiões fili mi: tantũ modo aquieſce mihi ꝛ vade tolle mihi: ꝛ abiit ꝛ tulit et attulit matri ſue. Et fecit mr̃ ei edulia: ſicut dilexit	נָפַק בָּשַׁל עוֹל אָכַל בָּרַךְ מוֹת צוד אָמַר טָעַם בָּשַׁל אָכַל בָּרַךְ אָמַר פָּקַד נָסַב טוב עָבַד כְּמוֹ עוֹל בָּרַךְ מָשַׁשׁ הָיָה לָעַב אָתָא אָמַר אָתָא אָזַל נָסַב בָּשַׁל

Trãsla.Chal.

זְיַן סַיְפָךְ וְתֻשְׁיָתָךְ וּפוֹק לְחַקְלָא וְצוּד לִי צֵידָא: וְעֲבֵיד לִי לְתַבְשִׁילִין כְּסַהֲדְרַחֲמֵית
וְאַיְתֵיל לִי וְאֵיכוֹל בְּדִיל דִּיתְבָרְכִינָךְ נַפְשִׁי עַד לָא אֵימוּת: וְרִבְקָה שָׁמְעָת כַּד מָלֵיל
יִצְחָק עִם עֵשָׂו בְּרֵיהּ וַאֲזָל עֵשָׂו לְחַקְלָא לְמֵיצַד צֵידָא לְאַיְתָאָה: וְרִבְקָה אֲמַרַת לְיַעֲקֹב
בְּרָהּ לְמֵימַר הָא שְׁמָעֵית יָת אֲבוּךְ מְמַלֵּיל עִם עֵשָׂו אָחוּךְ לְמֵימַר: אַיְתִי לִי צֵידָא
וְעֲבֵיד לִי תַּבְשִׁילִין וְאֵיכוֹל וְאֵיבָרְכִינָךְ קֳדָם יְיָ כְּדֶם מוֹתִי: וּכְעַן בְּרִי כַּבֵּיל בְּמֵימְרִי
לְמָה דַּאֲנָא מְפַקֵּדְנָא יָתָךְ: אִיזֵיל כְּעַן לְעָנָא וְסַב לִי מִתַּמָּן תְּרֵין גְּדֵי עִזִּין טַבִּין
וְאֶעְבֵּיד יָתְהוֹן תַּבְשִׁילִין לַאֲבוּךְ כְּמָה דְרַחֲמֵית: וְתַעֵיל לְאַבוּךְ וְיֵיכוֹל בְּדִיל דְּיִבָרְכִינָךְ
קֳדָם מוֹתֵיהּ: וַאֲמַר יַעֲקֹב לְרִבְקָה אִמֵּיהּ הָא עֵשָׂו אֲחִי גְּבַר שְׂעָרָן וַאֲנָא גְּבַר שְׂעָרָתָא
יְמוּשׁ יַתְנִי אֲבָא וְאֶהֱוֵי בְּעֵינוֹהִי כְּמִתְלָעֵג וְאַיְתֵיתִי עֲלַי לְנָטִין וְלָא בִּרְכָן: וַאֲמַרַת לֵיהּ
אִמֵּיהּ עֲלַי אִתְאֲמַר בְּנָבוּאָה דְּלָא יֵיתוֹן לְוַטָּיָא עֲלָךְ אֶלָּהִין בִּרְכוֹ בְּרִי בְּרַם כַּבֵּיל בְּמֵי
וְאַיְזֵיל סַב לִי: וַאֲזָל וּסְיֵיב וְאַיְתֵי לְאִמֵּיהּ עַבַדַת אִמֵּיהּ תַּבְשִׁילִין כְּמָה דְרַחֲמֵית

Pritiua heb.	Ter.Heb.	Sect.	Ca.xxvii.	Trãsla.B.Hiero.	Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.
לָקַח	אָבִיו׃ וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת־בִּגְדֵי עֵשָׂו			patrem illius: & vesti-	pater eius τ accipiẽs rebecca veste
	בְּנָהּ הַגָּדֹל הַחֲמֻדֹת אֲשֶׁר אִתָּהּ			bus esau ooooooooooooo	ὁ πατὴρ αὐτοῦ· καὶ λαβοῦσα ῥεβέκκα τὴν στολὴν
	בַּבַּיִת וַתַּלְבֵּשׁ אֶת יַעֲקֹב בְּנָהּ			valde bonis: quas apd	esau filij sui senioris: ea pulchrã:
לָבַשׁ	הַקָּטֹן׃ וְאֵת עֹרֹת גְּדָיֵי הָעִזִּים			domi: induit eum: ooo	ἣ σὰν τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου τὴν καλήν,
עוֹר	הִלְבִּישָׁה עַל יָדָיו וְעַל חֶלְקַת			circundedit manibus:	ἃ ἦν παρ' αὐτῇ ἐν τῷ οἴκῳ, ἐνέδυσεν αὐτὴν Ιακωβ
לָבַשׁ	צַוָּארָיו׃ וַתִּתֵּן אֶת־הַמַּטְעַמִּים וְאֶת			& ooooooooooooooooo	filiũ suũ iuniorẽ. τ pelles
נָתַן טָעַם	הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשָׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב			colli nuda ptexit. De-	τῶν υἱῶν αὐτῆς τῶν νεωτέρων· καὶ τὰ ἑρματα τῶν
עָשָׂה	בְּנָהּ׃ וַיָּבֹא אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי			ditq; pulmentum: & oo	hedoũ circũposuit circũ brachia eius: τ
בּוֹא	וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי מִי אַתָּה בְּנִי׃ וַיֹּאמֶר			panes quos coxerat:	ἐφίφων περιέθηκε περὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ, καὶ
אָמַר	יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ			tradidit. ooooooooooo	circa nuda colli eius. et dedit
	עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי קוּם			Quibus illatis dixit. oo	περὶ τὰ γυμνὰ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ· καὶ ἔδωκε
	נָא שְׁבָה וְאָכְלָה מִצֵּידִי בַּעֲבוּר	יָשַׁב צוד עָבַר		Pater mi. ooooooooooo	edulia et panes quos fecit in
	תְּבָרֲכַנִי נַפְשֶׁךָ׃ וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל	בָּרַךְ		At ille respõdit. audio.	τὰ ἐδέσματα καὶ τοὺς ἄρτους οὓς ἐποίησεν εἰς τὰς
	בְּנוֹ מַה זֶּה מִהַרְתָּ לִמְצֹא בְּנִי			Quis es tu fili mi. Di-	manus iacob filij sui. et intulit pa-
	וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	קָרָה פָּנָה		xitq; iacob. Ego sum	χεῖρας Ιακωβ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς· καὶ εἰσήνεγκε τῷ πα
	לְפָנָי׃ וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב	נָגַשׁ		primogenitus tuus oooo	tri suo. et dixit: pater. ille ãt dixit: ecce ego. qs
	גְּשָׁה נָּא וַאֲמֻשְׁךָ בְּנִי הַאַתָּה זֶה	מָשַׁשׁ		esau. Feci sicut pre-	τρὶ αὐτοῦ· καὶ εἶπε, πάτερ· ὁ δὲ εἶπεν, ἰδοὺ ἐγώ· τίς
	בְּנִי עֵשָׂו אִם לֹא׃ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל			cepisti mihi. Surge ooo	es tu fili. et dixit iacob patri suo: ego
	יִצְחָק אָבִיו וַיְמֻשֵּׁהוּ וַיֹּאמֶר הַקֹּל			sede & comede de ve-	εἶ σὺ τέκνον· καὶ εἶπεν Ιακωβ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, ἐγὼ
	קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו׃ וְלֹא			natione mea: vt oooooo	esau primogenitus tuus. feci sicut locut'
	הִכִּירוֹ כִּי הָיוּ יָדָיו כִּידֵי עֵשָׂו אָחִיו	נָכַר		bñdicat mihi aia tua.	ἠσαῦ ὁ πρωτοτόκος σου· πεποίηκα καθὼς ἐλάλη
	שְׂעִרֹת וַיְבָרְכֵהוּ׃ וַיֹּאמֶר אַתָּה	בָּרַךְ		Rursumq; isaac ad	σας μοι· ἀνάστας κάθισον, καὶ φάγε ἀπὸ τῆς θήρας μου,
	זֶה בְּנִי עֵשָׂו וַיֹּאמֶר אֲנִי׃ וַיֹּאמֶר			filiũ suũ. Quõ inquit	vt bñdicat mihi aia tua virit ãt isaac
	הַגִּישָׁה לִּי וְאֹכְלָה מִצֵּיד בְּנִי בַּעֲבוּר	נָגַשׁ צוד עָבַר		tã cito inuenire potuisti	ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχή σου· εἶπε δὲ Ισαὰκ τῷ
	תְּבָרֲכְךָ נַפְשִׁי וַיַּגֶּשׁ			fili mi. Qui rndit. Volũ	filio suo. qd hoc qõ cito inuenisti fili. ille ãt vi
	לוֹ וַיֹּאכַל וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיִּשְׁתְּ׃	אָכַל בוא שָׁתָה		tas dei fuit: vt cito oc-	υἱῷ αὐτοῦ· τί τοῦτο ὁ ταχὺ εὗρες ὦ τέκνον· ὁ δὲ εἶ
	וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גְּשָׁה נָּא			curreret mihi qd vole-	πεν, ὃ παρέδωκε κύριος ὁ θεός σου ἐναντίον ἐμοῦ·
				bã. Dixitq; isaac. Acce	dixit ãt isaac iacob. appropiqua mihi τ cõtrecta
				de huc vt tangã te fili	εἶπεν δὲ Ισαὰκ τῷ Ιακωβ· ἐγγισον μοι καὶ ψηλαφή-
				mi: & pbẽ vtrũ tu sis filius meus esau: an nõ.	σω σε τέκνον, εἰ σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ἠσαῦ ἢ οὔ· ἤγ-
				Accessit ille ad	propiãquit ãt iacob ad isaac patrẽ suũ. et
				pẽm: & palpato eo: di	γισεν δὲ Ιακωβ πρὸς Ισαὰκ τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ
				xit isaac. Vox quidem	cõtrectauit eũ τ dixit: ipsa qdẽ vox: vox ia
				vox iacob ẽ: sed ma-	ἐψηλάφησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν, ἡ μὲν φωνὴ, φωνὴ Ια
				nus manus sũt esau. Et	cob. at man: manus esau. et nõ cognouit eũ
				nõ cognouit eũ: quia	κώβ· αἱ δὲ χεῖρες, χεῖρες Ἠσαῦ· καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐ
				pilose manus similitudinẽ	erãt. n. man eius: sicut manus esau fra
				maioris exp̃sserãt. Bñ-	τὸν· ἦσαν γὰρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ, ὡς αἱ χεῖρες Ἠσαῦ τοῦ ἀ
				dicens ergo illi ait. oooo	tris ei pilose. τ bñdixit ei. τ dixit
				Tu es filius meus esau	δελφοῦ αὐτοῦ δασείαι· καὶ ηὐλόγησεν αὐτὸν· καὶ εἶπεν
				Respondit. ego sum. oo	tu es fili me esau: ille ãt dixit: ego. et dixit ad
				At ille. Affer iquit mi	σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ἠσαῦ; ὁ δὲ εἶπεν, ἐγώ· καὶ εἶπεν προ-
				hi cibos de venatione	fer mihi et comedã de venatione tua fili:
				tua fili mi: vt benedicat	σάγαγέ μοι, καὶ φάγομαι ἀπὸ τῆς θήρας σου τέκνον,
				tibi anima mea. Quos	et bñdicat tibi aia mea. τ attulit ei:
				cũ oblatos comedisset:	ἵνα εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχή μου. καὶ προσήνεγκεν αὐ-
				obtulit ei ẽt vinũ. quo	et comedit. et obtulit ei vinũ: et bibit.
				hausto: dixit ad eũ. Ac	τῷ, καὶ ἔφαγεν· καὶ εἰσήνεγκεν αὐτῷ οἶνον, καὶ ἔπιεν·
				cede ad me: ooooooooooo	et dixit et pater eius isaac. appropinq̃ mihi Deut. 11.d.
					καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Ισαάκ· ἐγγισόν μοι

Pritiua chal. | **Interp.chal.** | **Transla.Chal.**

Pritiua chal.	Interp.chal.	Transla.Chal.
רְבָה דָּבָה לְבַשׁ		אַמּוֹהִי׃ וּסְיַבַת רִבְקָה יָת לְבוּשֵׁי עֵשָׂו בְּרָהּ רַבָּא דַּכְיָתָא דְּעִמָּהּ בְּבַיְתָא וְאַלְבֵּשַׁת יָת
צוּר		יַעֲקֹב בְּרָהּ זְעֵירָא׃ וְיָת מִשְׁכֵי דְּצַדְיֵי בַּר עִזֵּי אַלְבֵּשַׁת עַל יְדוֹהִי וְעַל שְׁעִירוּת צַוָּארֵיהּ׃
בָּשַׁל עוּל		וְיָהֲבַת יָת תַּבְשִׁילָא וְיָת לַחְמָא דַּעֲבָדַת בִּידָא דְיַעֲקֹב בְּרָהּ׃ וְעָאל לְוָת אֲבוּהִי וַאֲמַר אַבָּא
סָחַר אָכַל צוד		וַאֲמַר הָא אֲנָא טָאן אֲתִי בְּרִי׃ וַאֲמַר יַעֲקֹב לְאֲבוּהִי אֲנָא עֵשָׂו בּוּכְרָךְ עֲבַדִית כְּמָה
בָּרַךְ אָחָא שָׁבַח		דְּמַלֵּילְתָּא עִמָּךְ קוּם כְּעַן אִיסְתָּחַר וְאִיכוֹל מִצֵּידִי דִּיתְבָרְכִנַּנִי נַפְשָׁךְ׃ וַאֲמַר
מָשַׁשׁ נָגַשׁ		יִצְחָק לְבְרֵיהּ מָה דֵּין אוֹחֵיתָ לְאַשְׁכָּחָא בְּרִי וַאֲמַר אֲרֵי זַמִּין יְיָ אֱלָהָךְ קֳדָמָי׃ וַאֲמַר
קוֹל שָׁדַע		יִצְחָק לְיַעֲקֹב קָרֵיב כְּעַן וַאֲמוּשְׁנָךְ בְּרִי הַאַתְּ דֵּין בְּרִי עֵשָׂו אִם לָא׃ וּקְרִיב יַעֲקֹב לְוָת
יְהוָה		יִצְחָק אֲבוּהִי וּמַשְׁיֵיהּ וַאֲמַר קָלֵיהּ דְּיַעֲקֹב וִידָא יְדוֹהִי דְּעֵשָׂו׃ וְלָא אִשְׁתְּמוֹדְעֵיהּ
אָכַל צוד בָּרַךְ		אֲרֵי הֲוָאָה יְדוֹהִי כִּידֵי עֵשָׂו אֲחוּהִי שַׂעֲרָנִין וּבָרְכֵיהּ׃ וַאֲמַר אַתְּ דֵּין בְּרִי עֵשָׂו וַאֲמַר
שָׁתָה		אֲנָא׃ וַאֲמַר קָרֵיב מִדָּמֵי וְאִיכוֹל מִצֵּיד בְּרִי בְּדִיל דְּיִתְבָּרְכִנַּךְ נַפְשִׁי וְקָרֵיב לֵיהּ
		וַאֲסַק וְאַיְתִיל לֵיהּ חַמְרָא וּשְׁתִי׃ וַאֲמַר לֵיהּ יִצְחָק אֲבוּהִי קָרֵיב כְּעַן

Pritiua chal. | **Interp.chal.**

pater eius. Et tulit rebecca vestimenta esau filij sui maioris que erant munda: que secũ erant in domo: et induit iacob filium suum minorem: τ pelles hedorum induit super manus eius τ super lenitatem colli sui. Et posuit edulia que fecerat τ panem in manu iacob filij sui. Et ingressus est ad patrem suũ: τ ait. Pater mi. Et dixit: ecce ego. Quis es tu fili mi. Et ait iacob patri suo. Ego sum esau primogenitus tuus: feci sicut mihi locutus es: surge obsecro: recumbe τ come de de venatione mea: vt bñdicat mihi aia tua. Et ait isaac filio suo. Quid est hoc qõ tam cito inuenisti fili mi? Et ait. Quoniã preparauit dño deus tuus coram me. Et dixit isaac ad iacob. Accede obsecro τ atrecta bo te fili mi: vtrũ tu sis filius meus esau: an nõ. Et ac cessit iacob ad isaac patrem suũ: τ atrectauit eum: et ait. Vox: vox iacob: τ manus: manus esau. et non cognouit eum: qm erant manus eius sicut manus esau fratris sui pilose: et benedixit ei: τ ait. Tu es filius meus esau? Et dixit: ego sum. Et ait. Accede coram me et comedam de venatione filij mei: vt benedicat tibi anima mea. Et obtulit ei τ comedit: τ attulit ei vinum et bibit. Et dixit ei isaac pater eius. Accede obsecro:

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.	Transla.B.Hiero.	Ter.Heb. Geñ. Ca.xxvij.	Pritiua.heb.
et osculare me fili. et appropiquãs osculat⁹ ẽ eũ.	& da mihi osculũ fili mi. Accessit & osculat⁹ est eũ. Staticq; vt sẽsit ve	וְשִׁקָּה־לִּי בְּנִי׃ וַיִּגַּשׁ וַיִּשַּׁק לוֹ ׀׀׀	נָשַׁק נָגַשׁ
καὶ φίλησόν με τέκνον· καὶ ἐγγίσας ἐφίλησεν αὐτόν·	stimẽtorũ eius fragrãtiã: bñdicẽs illi ait. Ec	וַיָּרַח אֶת־רֵיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ ׀׀׀	
et odoratus ẽ odorẽ vestimẽtorũ ei⁹. et bñdi	ce odor filii mei sicut o	וַיֹּאמֶר רְאֵה רֵיחַ בְּנִי כְּרֵיחַ שָׂדֶה	
καὶ ὡσφράνθη τὴν ὀσμὴν τῶν ἱματίων αὐτοῦ· καὶ εὐλό	dor agri: cui bñdixit dñs. Det tibi de	אֲשֶׁר בֵּרַכוֹ יְהוָה׃ וְיִתֶּן־לְךָ ׀׀׀׀׀	
γησεν αὐτόν· καὶ εἶπεν, ἰδοὺ ὀσμὴ τοῦ υἱοῦ μου, ὡς ὀσ	dor agri: cui bñdixit dñs. Det tibi de rore celi et de pinguedine	הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי	טָלַל
μὴ ἀγροῦ πλήρους, ὃν εὐλόγησε κύ· καὶ δώσει σοι ὁ θς	terre multitudinẽ frumẽti et vini. et seruiãt	הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ׃ יַעַבְדוּךָ	עָבַד
de rore celi: et de pinguedine	tibi populi: & adorent	עַמִּים וְיִשְׁתַּחֲוּ לְךָ לְאֻמִּים הֱוֵה	עָמַם שָׁתָה
ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς	te tribus. Esto dñs	גְּבִיר לְאָחִיךָ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי	גָּבַר
terre multitudinẽ frumẽti et vini. et seruiãt	fratrũ tuorũ: & in	אֻמְּךָ אֲרֹרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרְכֶיךָ	בָּרוּךְ
γῆς πλῆθος σίτου καὶ οἴνου. καὶ δουλευσάτωσάν σοι	curuẽtur ante te filii	בָּרוּךְ יְהִי כָּל־מְבָרְכֶיךָ ׀׀׀	הָיָה
gẽtes. et adorabũt te principes. et esto dñs	mẽs tue. q maledixe	לְבָרֵךְ אֶת־יַעֲקֹב וַיֵּצֵא ׀׀	
ἔθνη· καὶ προσκυνήσουσί σοι ἄρχοντες· καὶ γίνου κύ τοῦ	rit tibi: sit ille maledic	יָצֹא יָצָא יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו	פָּנָה
fratris tui. et adorabũt te filii patris tui.	tus. & qui bñdixerit ti	וְעֵשָׂו אָחִיו בָּא מִצֵּידוֹ׃ וַיַּעַשׂ גַּם	צוד עָשָׂה
ἀδελφοῦ σου· καὶ προσκυνήσουσί σοι υἱοὶ τοῦ πατρός σου.	bi: bñdictiõibus replea	הוּא מַטְעַמִּים וַיָּבֵא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר	טָעַם בּוֹא
q. maledixerit tibi: maledicẽ. at bñdicẽs tibi:	tur. Vix isaac sermonẽ	לְאָבִיו יָקֻם אָבִי וְיֹאכַל מִצֵּיד	קוּם אָכַל
ὁ καταρώμενός σοι, ἐπικατάρατος· ὁ δὲ εὐλογῶν σε,	ipleuerat: & egresso	בְּנוֹ בַּעֲבֻר תְּבָרְכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃ וַיֹּאמֶר	בֵּרַךְ אָמַר
bñdictus. et factũ ẽ postq̃ cessauit isaac	iacob foras:	לוֹ יִצְחָק אֲבִיו מִי אַתָּה וַיֹּאמֶר	
εὐλογημένος· καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ παύσασθαι Ισαὰκ		אֲנִי בִּנְךָ בְּכֹרְךָ עֵשָׂו׃ וַיֶּחֱרַד יִצְחָק	חָרַד
bñdicẽs iacob filio suo: et factũ ẽ vt egref	venit Esau: coctosq;	חֲרָדָה גְדֹלָה עַד מְאֹד וַיֹּאמֶר מִי	
εὐλογοῦντα Ιακὼβ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλ	de venatione	אֵפוֹא הוּא הַצָּד צַיִד וַיָּבֵא לִי	אַיֵּה צוד בּוֹא
suus ẽst iacob a facie isaac pris sui: et	cibos intulit patri: di	וָאֹכַל מִכֹּל בְּטֶרֶם תָּבוֹא וָאֲבָרְכֵהוּ	בּוֹא
ιεν Ιακὼβ ἀπὸ προσώπου Ισαὰκ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ	cens.	גַּם בָּרוּךְ יִהְיֶה׃ כִּשְׁמֹעַ עֵשָׂו אֶת	בָּרוּךְ
esau frater eius venit de venatiõe. et fe	Surge pater mi: & co	דִּבְרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צְעָקָה גְּדֹלָה	צָעַק
Ησαῦ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἦλθεν ἀπὸ τῆς θήρας. καὶ ἐποίη	mede de venatione	וּמָרָה עַד מְאֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו	מָרַר
cit et ipse edulia: et obtulit patri suo.	filii tui: vt bñdicat mi	בָּרְכֵנִי גַם אֲנִי אָבִי׃ וַיֹּאמֶר בָּא	בּוֹא
σι καὶ αὐτὸς ἐδέσματα, καὶ προσήνεγκε τῷ πατρὶ αὐ	hi anima tua. Dixitq;	אָחִיךָ בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בִּרְכָתֶךָ׃ ׀׀׀׀	רָמָה לָקַח
et dixit: surgat pater meus: et comedat de	illi isaac: quis enim es	וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב	
τοῦ· καὶ εἶπεν, ἀναστήτω ὁ πατήρ μου, καὶ φαγέτω ἀπὸ	tu. Qui respondit.		
venatiõe filii sui. vt bñdicat mihi ala tua.	Ego sũ filius tuus prio		
τῆς θήρας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ· ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχή σου.	genitus esau. Expauit		
et dixit illi isaac pr̃ eius: dic eo tu: ille ãt di	isaac stupore vehemẽ		
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ισαὰκ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, τίς εἶ σύ; ὁ δὲ εἶ	ti: & vltra q̃ eredi pt ad		
xit: ego sum filius tuus primogenitus esau. expauit ãt	mirãs ait. Quis igitur		
πεν, ἐγώ εἰμι ὁ υἱός σου ὁ πρωτότοκος Ησαῦ. ἐξέστη δὲ	ille est qui dudũ captã		
isaac stupore magno valde. et dixit: dic igit	venationẽ attulit mihi		
Ισαὰκ ἔκστασιν μεγάλην σφόδρα· καὶ εἶπεν, τίς οὖν	& comedi ex oĩb⁹: pri		
q̃ venat ẽ mihi venatiões: et tulit mihi: et comedi de	usq̃ tu venires. Bñdi		
ὁ θηρεύσας μοι θήραν, καὶ εἰσήνεγκέ μοι, καὶ ἔφαγον ἀ	xiq; ei & erit bñdictus		
oĩbus antecq̃ tu venireo. et bñdixi ei. et	Auditis esau sermoni		
πὸ πάντων πρό σε ἐλθεῖν· καὶ εὐλόγησα αὐτόν· καὶ	bus pris: irrugiit cla		
bñdict⁹ erit. factũ ẽ ãt q̃n audiuit esau	more magno: & cõster		
εὐλογημένος ἔσται· ἐγένετο δὲ κατὰ κράτος ἀκουσεν Ησαῦ τὰ	natus ait.		
verba isaac pr̃o sui. et clamauit voce ma	Bñdic ẽt & mihi pr̃ mi		
ῥήματα Ισαὰκ τοῦ πρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐβόησε φωνὴν με	Qui ait. Venit germa		
gna et amara valde. et ait: benedic	nus tuus fraudulẽter: &		
γάλην καὶ πικρὰν σφόδρα· καὶ εἶπεν, εὐλόγησον δὴ	accepit bñdictionẽ tuã.		
et mihi pr̃. ait ãt ille: veniẽs frater tu⁹ cus	At ille subiunxit. Iuste		
κἀμοὶ πρό· εἶπε δὲ αὐτῷ, ἐλθὼν ὁ ἀδελφός σου μετὰ	vocatũ ẽ nomẽ ei⁹ iacob		
dolo: accepit bñdictionẽ tuã. et dixit: iuste			
δόλου, ἔλαβε τὴν εὐλογίαν σου. καὶ εἶπε, δικαίως			
vocatũ ẽ nomẽ eius iacob.			
ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιακώβ.			

Transla.Chal.	Interp.chal.	Pritiua chal.
וַנְשַׁק לִי בְּרִי וּקְרֵב וְנִשַּׁק לֵיהּ וְאַרַח יַת רֵיחָא דִּלְבוּשׁוֹהִי וּבָרְכֵיהּ וַאֲמַר חֲזֵי רֵיחָא	et osculare me fili mi. Et accessit & osculatus est eum: et odoratus est odorẽ vestimentorũ suorũ: & benedixit	רֵיחַ חָזָא
דִּבְרִי כְּרֵיחָא דְּחַקְלָא דְּשַׁפְיָא יְיָ׃ וְיִתֵּן לָךְ יְיָ מִטַּלָּא דִּשְׁמַיָּא וּמִטוּבָא דְּאַרְעָא	ei. Et ait. Ecce odor filii mei sicut odor agri: cui benedixit dñs. Det autẽ tibi dñs de rore celi & de bono ter	טַלָּא שְׁמַיָּא
וְסַגִּיאוּת עֲבוּר וַחֲמַר׃ יִפְלְחוּנָךְ עַמְמִין וְיִשְׁתַּעְבְּדוּן לָךְ מַלְכְוָן הֱוֵי רַב לַאֲחָיָךְ וְיִסְגְּדוּן לָךְ	re: & multitudine frumẽti & vini. Seruiant tibi popu	פָּלַח שְׁעְבַד הֱוָה
בְּנֵי אִמָּךְ לְיִשְׁתַּבְּחָא יְהוֹן לִישֵׁיזָבָךְ וּמְבָרְכָךְ יְהוֹן בְּרִיכִין וְיָהֲבָה כַּד שְׁצֵי יְצְחָק לְבָרָכָא יַת יַעֲקֹב	li: et subijciantur tibi regna: esto princeps fratribus	רַבָּא סָגֵד לָטַט
וַהֲוָה כְּדֵם מִיפַּק נָפַק יַעֲקֹב מִן קֳדָם יְצְחָק אֲבוּהִי וְעֵשָׁו אֲחוּהִי שָׁאִל מְצֵידֵיהּ׃ וְעָבַד אַף	tuis: & adorabũt te filii matris tue: maledicẽtes tibi	עָבַד אֻמָּא
הוּא מַתְבְּשִׁילִין וְאַיְתִי לַאֲבוּהִי וַאֲמַר לְאַבוּהִי יְקוּם אַבָּא וְיֵכוֹל מְצֵידֵיהּ דִּבְרִיהּ בְּדִיל	erunt maledicti: & bñdicentes tibi erunt benedicti.	אֻמָּא קוּם אָכַל
דְּיִתְבָּרְכִנַּנִי נַפְשָׁךְ׃ וַאֲמַר לֵיהּ יְצְחָק אַבוּהִי מַאן אַתְּ וַאֲמַר אֲנָא בְּרָךְ בּוּכְרָךְ עֵשָׁו׃ וּתְוָה	Et factũ est cum cõsummasset isaac benedicere iacob:	צוד בָּרַךְ
יְצְחָק תְּוָהָא רַבָּא עַד לַחֲדָא וַאֲמַר מַן הוּא דְּיָכִי צַיְדָא וְאַיְתִי לִי וַאֲכָלִית מִכּוֹלָּא	iacob egrediente a facie isaac patris sui: esau fra	רַבָּה צוד עָוֹל
עַד לָא תֵיעוֹל וּבָרְכֵיהּ אַף בְּרִיךְ יְהֵא׃ כַּדְשְׁמַע עֵשָׁו יַת פִּתְגָמֵי אֲבוּהִי וְתָוָה צְוָחָא רַבָּא	ter eius veniebat de venatione sua. Et fecit quoq; ipse	שָׁמַע רַבָּה
וּמְרִירָא עַד לַחֲדָא וַאֲמַר לְאָבוּהִי בָּרְכַנִי אַף אֲנָא אַבָּא׃ וַאֲמַר עָאל אֲחוּךְ בְּחָכְמְתָא	edulia: & intulit patri suo: & dixit ei. Surgat pr̃ meus	
וְקַבֵּיל בִּרְכָתָךְ׃ וַאֲמַר קְרָא שְׁמֵיהּ דְּיַעֲקֹב	et comedat de venatione filii sui: vt benedicat mihi	
	ala tua. Et ait illi pater ei⁹. Quis est tu? Et dixit. ego	
	filius tuus primogenitus tu⁹ esau. Et admiratus est	
	isaac admiratiõe magna vsq; nimis. Et ait. Quis est	
	ille q venatus est venationẽ. & attulit mihi: & comedi	
	ex oĩbus priusq; intrares: & bñdixi ei: bñdict⁹ quoq;	
	erit. Q̃ audiuit esau ꝟba pris sui: clamauit clamore	
	magno & amaro vsq; nimis: & dixit pri suo. Bñdic ẽt	
	mihi pr̃ mi. et ait. Venit frater tu⁹ sapiẽter: & accepit	
	bñdictionẽ tuã. et ait. Recte vocatũ ẽ nomẽ ei⁹ iacob:	

Prima hebr. Ter. Hebr. Sept. Ca. xxvii.

וַיַּעְקְבֵנִי זֶה פַּעֲמַיִם אֶת בְּכֹרָתִי וְ עַקב
לָקָח וְהִנֵּה עַתָּה לָקַח בִּרְכָתִי ׀׀׀
וַיֹּאמֶר הֲלֹא אָצַלְתָּ לִּי בְּרָכָה וַיַּעַן אָמַר עָנָה
יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו הֵן גְּבִיר ׀׀׀ גבר
שַׂמְתִּיו לָךְ וְאֶת כָּל אֶחָיו נָתַתִּי וְ שום נתן
לוֹ לַעֲבָדִים וְדָגָן וְתִירֹשׁ סְמַכְתִּיו ירש
וּלְכָה אֵפוֹא מָה אֶעֱשֶׂה בְּנִי וַיֹּאמֶר עשה
עֵשָׂו אֶל אָבִיו הַבְרָכָה אַחַת הִוא לְךָ
אָבִי בָּרְכֵנִי גַם אֲנִי אָבִי וַיִּשָּׂא וְ נשא
עֵשָׂו קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וְ כהה עין
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ
יִהְיֶה מוֹשָׁבֶךָ וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם מֵעָל: ישב טל
וְעַל חַרְבְּךָ תִחְיֶה וְאֶת אָחִיךָ ׀׀׀ חיה
תַּעֲבֹד וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תָּרִיד וּפָרַקְתָּ עבד רוד
עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ וַיְשַׂטֵּם עֵשָׂו ׀׀ עלל צור שטם
אֶת יַעֲקֹב עַל הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ
אָבִיו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ יִקְרְבוּ קרב
יְמֵי אֵבֶל אָבִי וְאַהַרְגָה אֶת יַעֲקֹב יום הרג
אָחִי וַיֻּגַּד לְרִבְקָה אֵת דִּבְרֵי עֵשָׂו נגד
בְּנָהּ הַגָּדֹל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב שלח קרא
בְּנָהּ הַקָּטֹן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עֵשָׂו אמר
אָחִיךָ מִתְנַחֵם לְךָ לְהָרְגֶךָ: וְעַתָּה נחם
בְּנִי שְׁמַע בְּקֹלִי וְקוּם בְּרַח לְךָ ׀׀ קול
אֶל לָבָן אָחִי חָרָנָה: וְיָשַׁבְתָּ עִמּוֹ
יָמִים אֲחָדִים עַד אֲשֶׁר תָּשׁוּב יום שוב
חֲמַת אָחִיךָ: עַד שׁוּב אַף אָחִיךָ ׀׀ חמת
מִמְּךָ וְשָׁכַח אֵת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לּוֹ עשה

Prima chal.

כֵּן תְּרַי
תּוֹב רַבָּב שָׁוָה
עֲבַד
רוּם
הֲוָה חַבָּב טָלַל
חֵיָה פָּלַח עֲבַד
עֲדָה צוּר
קְרַב קְטַל הָוָה
קָרָא
קְטַל אֲזַל יְתַב
תּוּב עֲשָׂה

Trãsla. B. Hiero.

supplãtauit eñ me: bis altera vice. Priogenita mea afi tulit: & nũc secũdo surripuit bñdictionẽ meã. Rursũq; ad patrẽ: nũqd nõ refersta sti? ait & mihi bñdictionẽ. Rñdit isaac. Dñm tuũ illũ cõstituí: & oẽs frẽs suos seruituti eius subiugaui. Frumento & vino stabiliui eum: & tibi post hec filiũ mivl tra quid faciam. Cui esau. Num vnã? iquit tantũ bñdictionẽ habes pater. mihi quoq; obsecro vt bñdicas. Cumq; eiulatu magno fleret: motus isaac dixit ad eũ. In pigue dine terre & in rore celi desup erit benedictio tua. Vines in gladio: & fratri tuo seruies: tẽpusq; veniet cũ excutias & soluas iugũ eius de ceruicibus tuis. Oderat ergo sp esau iacob pro bñdictione q̃ benedixerat ei pater. Dixitq; in corde suo. Venient dies luctus patris mei: & occidã iacob fratrẽ meũ. Nunciata sũt hec rebecce. Que timens & vocans iacob filiũ suũ dixit ad eum. Ecce esau frater tuus minatur tibi vt occidat te. Nunc ergo fili audi vocẽ meã: & cõsurgẽs fuge ad laban frẽm meũ in aram: habitabisq; cũ eo dies paucos: donec requiescat furor fris tui: & cesset indignatio eius: & obliuiscaturq; eorũ q̃ fecisti in eum. postea

Trãsla. Hebr. lxx. cũ interp. latina.

supplãtauit eñ me iam secũdo: et primogenita mea tulit. & nũc accepit bñdictionẽ meã. & dixit rñdens aũt isaac pr̃ eí: dixit ei: ecce de pinguedine terre erit habitatio tua: et de rore celi de sup. & in gladio tuo viues. et fratri tuo seruies. erit aũt quã do deponas & detrahas iugũ eius de collo tuo. et fratres ẽ esau iacob pro bñdictione q̃ bñdixit ei pr̃ eius. dixit aũt esau in mente sua: appropiquẽt dies luctus pr̃is mei: vt occidã iacob fratrẽ meũ. & nũciata sũt aũt rebecce verba esau filij sui iuniori. et mittens: vocauit iacob filiũ suũ iuniorẽ: & dixit ei: ecce esau frater tuus minatur tibi occidere te. nũc ergo fili mi audi vocẽ meã: et surgẽs fuge in mesopotamiã ad laban fratrẽ meũ in charram: et habita cũ eo dies aliquot: donec auertatur furor: et ira fratris tui a te: & obliuiscatur q̃ fecisti ei.

Bdã 11.c.

Bdã 14.

Transla. Chal.

Interp. chal.

supplantauit eni me his duabus vicibus: primogenita mea tulit: & ecce nunc suscepit benedictionẽ meaz. Et dixit. Rñdit nõ refusasti mihi bñdictionẽ. Rñditq; isaac. Et dixit ad esau. Ecce principẽ constitui eñ tibi: & oẽs fratres suos dedi ei in seruos: & frumẽto & vino stabilitui eum. Et nunc tibi q̃d facã vltra fili mi. Et dixit esau patri suo. Rñdit bñdictio vna tantũ est tibi pater mi: benedic quoq; mihi pater mi. Et leuauit esau vocẽ suã & fleuit. Et respondit isaac pater eius: & ait illi. Ecce de optimo terre erit habitatio tua: & de rore celi desup: & in gladio tuo viues: & fratri tuo seruies: et erit q̃n transgrediẽtur filij eius verba legis: auferes iugũ eius de ceruicibus tuis. Et habuit esau odio iacob pro benedictiõe qua bñdixerat ei pr̃ eius. Et dixit esau in corde suo: appropinq̃bunt dies luct? pr̃is mei: & interficiã iacob fratrẽ meũ. Rñciataq; sunt rebecce v̈ba esau filij sui maioris: & misit & vocauit iacob filiũ suũ minorẽ: & dixit ei. Ecce esau ff tus? ilsidiat tibi vt interficiat te. Et nũc fili mi acq̃esce mihi: & surge vade ad laban frẽm meũ in aran: & habitabis apud eũ dies paucos: donec q̃escat ira fris tui: donec reuertat ira fris tui a te: & obliuiscat eí? q̃ fecisti ei.

et mittens accersam te inde: ne for
καὶ ἀποστείλασα μεταπέμψομαί σε ἐκεῖθεν, μή ποτε
te orber a duob' vobis in die vna. di
ἀποτεκνωθῶ ἀπὸ τῶν δύο ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ. εἶ
xit aũt rebecca ad isaac infensa sum vite mee ppter
πε δὲ ῥεβέκκα πρὸς ἰσαὰκ προσώχθικα τῇ ζωῇ μου διὰ
filias filiorũ heth. si accepero iacob vxo
τὰς θυγατέρας τῶν υἱῶν χέτ. εἰ λήψομαι ἰακὼβ γυ-
rem de filiabus terre huius: vt
ναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῆς γῆς ταύτης, ἵνα
quid mihi viuere.
τί μοι τὸ ζῆν.

Ca.28.

A Aduocãs aũt isaac iacob: benedixit
Προσκαλεσάμενος δὲ ἰσαὰκ τὸν ἰακὼβ, εὐλόγησεν
ei. et precepit ei: dicẽs: nõ accipies vxorẽ
αὐτόν. καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ, λέγων, οὐ λήψῃ γυναῖκα
de filiab' chananeorũ. surgẽs fuge
ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν χαναναίων. ἀναστὰς ἀπόδραθι
in mesopotamiã: in domũ bathuel pris
εἰς τὴν μεσοποταμίαν, εἰς τὸν οἶκον βαθουὴλ πρὸς τῆς
mris tue. et accipe tibi ipsi vxorẽ de filia
μρς σου. καὶ λάβε σεαυτῷ γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέ-
b' laban fratris mris tue. at de' me' bñ-
ρων λάβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μρς σου. ὁ δὲ θεός μου εὐλο-
dicat tibi fili: et multiplicet te: et eris in cõgre
γήσαι σε τέκνον, καὶ πληθύναι σε, καὶ ἔσῃ εἰς συνα-
gationẽ gẽtiũ. et dabit tibi bñdictionẽ abraã pris
γωγὰς ἐθνῶν. καὶ δώσει σοι εὐλογίαν ἀβραὰμ τοῦ πρς
mei tibi: et semini tuo post te: ad hereditãdũ
μου σοί, καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ, κληρονομῆσαι
terrã incolatus tui. quã dedit de' abra
τὴν γῆν τῆς παροικήσεώς σου. ἣν ἔδωκεν ὁ θς τῷ ἀβρα
am. et misit isaac iacob. et abijt in
άμ. καὶ ἀπέστειλεν ἰσαὰκ τὸν ἰακὼβ. καὶ ἐπορεύθη εἰς
mesopotamiã: ad laban filiũ bathuel
τὴν μεσοποταμίαν, πρὸς λάβαν υἱὸν βαθουὴλ τοῦ
syri: fratrẽ rebecce mris iacob et esau.
σύρου, ἀδελφὸν ῥεβέκκας τῆς μρς ἰακὼβ καὶ ἠσαῦ.
vidit aũt esau q bñdixit isaac iacob: et mi
ἰδὼν δὲ ἠσαῦ ὅτι εὐλόγησεν ἰσαὰκ τὸν ἰακώβ, καὶ ἀπέ-
sit in mesopotamiã syrie: accipere
στειλεν εἰς τὴν μεσοποταμίαν τῆς συρίας, λαβεῖν
sibi vxorẽ inde cũ bñdiceret ei. et pre
B ἑαυτῷ γυναῖκα ἐκεῖθεν ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτόν. καὶ ἐνε-
cepit ei: dicẽs: nõ accipies vxorẽ de filia
τείλατο αὐτῷ, λέγων, οὐ λήψῃ γυναῖκα ἐκ τῶν θυγα-
bus chananeorũ. et audiuit iacob prẽs et
τέρων τῶν χαναναίων. καὶ ἤκουσεν ἰακὼβ τοῦ πρς καὶ
mrẽs suã. et psect' ẽ in mesopotamiã. et
τῆς μρς αὐτοῦ. καὶ ἐπορεύθη εἰς μεσοποταμίαν. καὶ
vidit esau: q male sunt filie chanaan
ἰδὼν ἠσαῦ, ὅτι πονηραί εἰσιν αἱ θυγατέρες χαναὰν
coram isaac pre suo. et abijt esau ad
ἐναντίον ἰσαὰκ τοῦ πρς αὐτοῦ. καὶ ἐπορεύθη ἠσαῦ πρὸς

mittã & adducã te inde huc. Cur vtroq orbabor filio in vno die. Dixitq rebecca ad isaac. Tedet me vite mee propter filias heth. Si acceperit iacob vxorem de stirpe huius terre: nolo viuere.

Ca.28.

Vocauit itaq isaac iacob: & bñdixit eum. pcepitq ei dicẽs Noli accipere cõiugẽ de genere chanaan: sed vade & pficiscere in mesopotamiam syrie ad domũ bathuel pris mris tue: & accipe tibi inde vxorem de filiabus labã auunculi tui. Deus aũt ops bñdicat tibi & crescere te faciat atq multiplicet: vt sis in turbas populorũ: & det tibi bñdictiões abrae & semini tuo post te: vt possideas terram pegrinatiõis tue: quã pollicitus est auo tuo. Cunq dimisisset eum: isaac pfectus puenit in mesopotamiã syrie ad laban filium bathuel syri fratrẽ rebecce mris sue. Vidẽs aũt Esau q bñdixisset pater suus iacob: & misisset eũ in mesopotamiã syrie: vt inde vxorẽ duceret: & post bñdictionẽ pcepisset ei dicẽs: nõ accipies vxorem de filiabus chanaan: quodq obediẽs iacob parẽtibus suis isset in syriam: probans quoq q nõ libẽter aspiceret filias chanaan pater suus: iuit ad

ושלחתי ולקחתיך משם למה
אשכל גם שניכם יום אחד׃
ותאמר רבקה אל יצחק קצתי
בחיי מפני בנות חת אם לקח
יעקב אשה מבנות חת כאלה
מבנות הארץ למה לי חיים׃
ויקרא יצחק אל יעקב ויברך
אתו ויצוהו ויאמר לו לא תקח
אשה מבנות כנען׃ קום לך פדנה
ארם ביתה בתואל אבי אמך
וקח לך משם אשה מבנות לבן
אחי אמך׃ ואל שדי יברך אתך
ויפרך וירבך והיית לקהל
עמים׃ ויתן לך את ברכת אברהם
לך ולזרעך אתך לרשתך את
ארץ מגריך אשר נתן אלהים
לאברהם׃ וישלח יצחק את יעקב
וילך פדנה ארם אל לבן בן בתואל
הארמי אחי רבקה אם יעקב
ועשו׃ וירא עשו כי ברך יצחק את
יעקב ושלח אתו פדנה ארם
לקחת לו משם אשה בברכו אתו
ויצו עליו לאמר לא תקח אשה
מבנות כנען׃ וישמע יעקב אל
אביו ואל אמו וילך פדנה ארם׃
וירא עשו כי רעות בנות כנען
בעיני יצחק אביו׃ וילך עשו אל

שכל שנה
קוץ
חיה פנה
איש
חיה
Cap.xxviij.
קרא ברך צוה
לקח ילך
פרה רבה היה
נתן
ירש
גור
שלח
ראה
צוה
לקח
שמע
רוע

Transla.Chal.

ואשלח ואדברינך מתמן למה אתכל מתרויכון יומא חד׃ ואמרת רבקה ליצחק
עקית בחיי מן קדם בנת חת אם נסיב יעקב אתתא מבנת חתאה כאלין מבנת ארעא
למה לי חיין׃ Ca.xxviij. וקרא יצחק ליעקב ובריך יתיה ופקדיה
ואמר ליה לא תיסב אתתא מבנת כנען׃ קום איזיל לפדן ארם לבית בתואל אבוהי
דאמך וסב לך מתמן אתתא מבנת לבן אחוהי דאמך׃ ואל שדי יבריך יתך ויפשינך
ויסגינך ותהי לכינשת שבטין׃ ויתן לך ית ברכתא דאברהם לך ולבנך עמך
למירתך ית ארע תותבותך דיהב יוי לאברהם׃ ושלח יצחק ית יעקב ואזל לפדן ארם
לות לבן בר בתואל ארמאה אחוהא דרבקה אמיה דיעקב ועשו׃ וחזא עשו ארי בריך
יצחק ית יעקב ושלח יתיה לפדן ארם למיסב ליה מתמן אתתא כד בריך יתיה ופקיד
עלוהי למימר לא תיסב אתתא מבנת כנען׃ וקביל יעקב למימר אבוהי ואמיה ואזל
לפדן ארם׃ וחזא עשו ארי בישן בנת כנען בעיני יצחק אבוהי׃ ואזל עשו לות

Interp.chal.

Et mittã adducãq te inde: cur orbabor ambob' vobis die vna? Et dixit rebecca ad isaac. Penitet me vite propter filias heth: si acceperit iacob vxorez de filiabus heth similẽ istis de filiab' terre: ad qd mihi est vita?

Ca.28

Vocauitq isaac iacob & bñdixit ei: & precepit ei: & dixit ei. Non accipies vxorẽ de filiabus chanaan. Surge vade in mesopotamiam syrie in domum bathuelis patris matris tue: & accipe tibi inde vxorẽ de filiab' laban fris mris tue. Et deus omnipotens benedicat tibi: & crescere te faciat & multiplicet te: & sis in turbas tribuum: & det tibi benedictionem abrahe & filijs tuis tecum: vt possideas terram habitationis tue: quam dedit deus abrahe. Et dimisit isaac iacob & abijt in mesopotamiã syrie ad laban filiũ bathuelis syri fratrẽ rebecce mris iacob & esau. Et vidit esau q bñdixit isaac iacob & misit eũ in mesopotamiã syrie: vt acciperet inde sibi vxorẽ: & q qñdo benedixit ei precepisset ei dicẽs. Non accipies vxorẽ de filiabus chanaã: & q obedisset iacob verbo patris et matris sue: & iuisset in mesopotamiã syrie. Videns igitur esau q displicuissent filie chanaã in oculis isaac patris sui: abijt quoq esau ad

Pritiua chal.

שלח דבר תכל
תרי עקק חיה
בנה אנת
נסב אזל
נסב ברך נפש
סגא הוה נתן
ירת יתב
נסב
אמר

Pagina heb. | Ter. Heb. | Sep. | Ca. xxviij. | Trãsla. B. Hiero. | Trãsla. Grec. lxx. cũ interp. latina.

יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת מַחֲלַת בַּת יִשְׁמָעֵאל בֶּן אַבְרָהָם אֲחוֹת נְבָיוֹת

יִשְׁמָעֵאל בֶּן אַבְרָהָם אֲחוֹת נְבָיוֹת

עַל נָשָׁיו לוֹ לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יַעֲקֹב נָשָׂה אִישׁ

מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה וַיִּפְגַּע פָּגַע

בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי בָא הַשָּׁמֶשׁ קוֹם לוֹן בּוֹא

וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם שׂוּם

מְרַאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם

הַהוּא וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם מֻצָּב חֲלֹם יָצַב

אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה וְהִנֵּה נָגַע

מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ׃ עָלָה

וְהִנֵּה יְהוָה נִצָּב עָלָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי נָצַב אֲנִי

יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ וֵאלֹהֵי

יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב

עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ׃ וְהָיָה נָתַן

זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ יָמָּה

וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה וְנִבְרְכוּ בְךָ בָּרָךְ

כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ׃ שָׁפַח

וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל

אֲשֶׁר תֵּלֵךְ וַהֲשִׁבֹתִיךָ אֶל שׁוּב

הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֶזָבְךָ עַד

אֲשֶׁר אִם עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר

דִּבַּרְתִּי לָךְ׃ וַיִּקַץ יַעֲקֹב מִשְּׁנָתוֹ

וַיֹּאמֶר אָכֵן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה

וְאָנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי׃ וַיִּירָא וַיֹּאמַר

מַה נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי

אִם בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר

הַשָּׁמָיִם׃ וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח

Pagina chal. | Transla. Chal.

ישמעאל׃ ונסיבת מחלת בת ישמעאל בר אברהם אחתיה דנבית על נשוהי ליה

לאיתו׃ ונפק יעקב ממבירא דשבע ואזל לחרן׃ ושרא בחד אתרא ובת תמן ארי שמש

שמשא ונסיב מאבני אתרא ושוי אסיהדוהי ושכיב בהאתרא ההוא׃ וחלם והא

סולמא נעיץ לארעא ורישיה מטי עד צית שמיא והא מלאכיא דיי סלקין ונחתין

ביה׃ והא יקרא דיי מתקיים עלוהי ואמר אנא יי אלהא דאברהם אבוך ואלהיה

דיצחק ארעא דאת שכיב עלה לך אתננה ולבנך׃ ויהון בנך סגיאין כעפרא דארעא

ותתקף למערבא ולמדינתא ולצפונא ולדרומא ויתברכון בך דיליך כל זרעיות ארעא

ובזיל בנך׃ והא מיכרי בסעדך ואטיר יתך בכל אתר דתתרך ואתיבינך לארעא הדא

ארי לא אשבקינך עד דאעבד ית דמלילית לך׃ ואיתער יעקב משנתיה ואמר ברם

יקומטא יקרא דיי שרי באתרא הדין ואנא לא הוית ידע׃ ודחיל ואמר מה

דחיל אתרא הדין ליט דין אתר הדיוט אלהין אתר דרעוא ביה מן כדם ייי ודין

גרע כביל שמיא׃ ואקדים יעקב בצפרא ונסיב

Pagina chal. | Transla. Chal.

ישמעאל: ונסיבת מחלת בת ישמעאל בר אברהם אחתיה דנבית על נשוהי ליה

לאיתו: ונפק יעקב ממבירא דשבע ואזל לחרן: ושרא בחד אתרא ובת תמן ארי שמש

שמשא ונסיב מאבני אתרא ושוי אסיהדוהי ושכיב בהאתרא ההוא: וחלם והא

סולמא נעיץ לארעא ורישיה מטי עד צית שמיא והא מלאכיא דיי סלקין ונחתין

ביה: והא יקרא דיי מתקיים עלוהי ואמר אנא יי אלהא דאברהם אבוך ואלהיה

דיצחק ארעא דאת שכיב עלה לך אתננה ולבנך: ויהון בנך סגיאין כעפרא דארעא

ותתקף למערבא ולמדינתא ולצפונא ולדרומא ויתברכון בך דילך כל זרעיות ארעא

ובזיל בנך: והא מיכרי בסעדך ואטיר יתך בכל אתר דתתרך ואתיבינך לארעא הדא

ארי לא אשבקינך עד דאעבד ית דמלילית לך: ואיתער יעקב משנתיה ואמר ברם

יקומטא יקרא דיי שרי באתרא הדין ואנא לא הויתי ידע: ודחיל ואמר מה

דחיל אתרא הדין ליט דין אתר הדיוט אלהין אתר דרעוא ביה מן כדם ייי ודין

גרע כביל שמיא: ואקדים יעקב בצפרא ונסיב

Trãsla. B. Hiero.

hismaelẽ: & duxit vxo
rẽ abiq; his q̃s prius ha
bebat: melech filiã hís
mael filii abraã sororẽ
nabaioth. Igitur egres
sus iacob ccccccccccc
de berſabee pgebat ara
ran. Cunq; veniſſet cccc
ad quẽdã locũ: & vellet
in eo requeſcere poſt ſo
lis occubitũ: tulit de la
pidibus qui iacebant: &
ſupponens capiti ſuo
dormiuit in eodẽ loco
Viditq; in ſomnis ſca
lam ſtantem ccccccccccc
ſup terrã & cacumẽ illi
us tãgẽs celũ: angelos
quoq; dei aſcendentes
& deſcendentes per eã:
& dñm innixũ ſcale di
cẽtẽ ſibi. Ego ſum cccc
dñs deus abraã pẽs
tui & deus ccccccccccc
iſaac. Terram in qua
dormis ccccccccccccccc
tibi dabo & ſemini tuo
eritq; ccccccccccccc
ſemen tuũ quaſi puluis
terre. Dilataberis ccccc
ad oriẽtẽ & occidẽtẽ &
ſeptẽtrionẽ & meridiẽ:
& benedicentur in te
& in ſemine tuo cũcte
tribus terre. Et ero cu
ſtos tuus quocunq; cccc
perrexeris: & reducam
te in ccccccccccccccc
terram hãc: nec dimit
tam niſi ccccccccccccc
compleuero vniuerſa
que ccccccccccccccc
dixi. Cunq; euigilaſſet
iacob de ſomno: ccccc
ait. Vere dñs eſt in lo
co iſto: ccccccccccccc
& ego neſciebam. Pa
uensq; : ccccccccccccc
terribilis ẽ inquit lo
cus iſte. Nõ eſt hic ali
ud niſi domus dei &
porta ccccccccccccc
celi. Surgẽs ergo iacob
mane tulit ccccccccc

Trãsla. Grec. lxx. cũ interp. latina.

iſmael. & accepit maeleth filiã iſmael
Ισμαὴλ. καὶ ἔλαβε τὴν μαελὲθ θυγατέρα Ισμαὴλ
filij abraã: ſororẽ nabeoth ad vxo
τοῦ υἱοῦ ἀβραάμ, ἀδελφὴν ναβαιὼθ πρὸς ταῖς γυναι
res ſuas vxorẽ. et egreſſus é iacob de pu
κὶν αὐτοῦ γυναῖκα. καὶ ἐξῆλθεν Ιακὼβ ἀπὸ τοῦ φρέα
teo iuramẽti. & abiit in charrã. et occurrit
τος τοῦ ὅρκου. καὶ ἐπορεύθη εἰς Χαρράν. καὶ ἀπήντη
loco. & dormiuit ibi. occiderat. n. ſol. & tu
σε τόπῳ. καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ. ἔδυ γὰρ ὁ ἥλιος. καὶ ἔλα
lit de lapidib loci: et poſuit ad ca
βεν ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου, καὶ ἔθηκεν πρὸς κε
put ſuũ. et dormiuit in loco illo. &
φαλῆς αὐτοῦ. καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ. καὶ
ſomniauit. et ecce ſcala firmata in terra:
ἐνυπνιάσθη. καὶ ἰδοὺ κλίμαξ ἐστηριγμένη ἐν τῇ γῇ,
cui caput perueniebat in celum. et angeli
ἧς ἡ κεφαλὴ ἀφικνεῖτο εἰς τὸν οὐρανόν. καὶ οἱ ἄγγελοι
dei aſcendebãt & deſcẽdebãt ſup eã. et
τοῦ θεοῦ ἀνέβαινον καὶ κατέβαινον ἐπ' αὐτήν. καὶ
dñs firmatꝰ erat ſup eã. et dixit: ego deus
κύριος ἐστηρίκτο ἐπ' αὐτῆς. καὶ εἶπεν, ἐγὼ ὁ θεὸς
patris tui abraã: et deꝰ iſaac. ne
τοῦ πατρός σου ἀβραάμ, καὶ ὁ θεὸς Ισαάκ. μὴ
timeas. terra in q̃ tu dormis ſup eã: tibi da
φοβοῦ. ἡ γῆ ἐφ' ἧ σὺ κατακύδεις ἐπ' αὐτῆς, σοὶ δώ
bo eã: et ſemini tuo. et erit ſe
σω αὐτήν, καὶ τῷ σπέρματί σου. καὶ ἔσται τὸ σπέρ
men tuũ ſicut arena terre. & dilatabitur
μα σου ὡς ἡ ἄμμος τῆς γῆς. καὶ πλατυνθήσεται
ad mare: et auſtrũ: et ad aquilonẽ: et ad
ἐπὶ θάλασσαν, καὶ λίβα, καὶ ἐπὶ βορρᾶν, καὶ ἐπὶ
orientẽ. et benedicentur in te eẽ
ἀνατολάς. καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ
tribus terre: & in ſemine tuo. et ecce
φυλαὶ τῆς γῆς, καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου. καὶ ἰδοὺ
ego tecũ cuſtodiẽs te in terra oi: quocũq;
ἐγὼ μετὰ σοῦ διαφυλάσσων σε ἐν τῇ γῇ πάσῃ, οὗ ἐ
perrexeris. & reducam te in terrã hãc.
ὰν πορεύσῃ. καὶ ἀποστρέψω σε εἰς τὴν γῆν ταύ
nõ te derelinquã: donec fac
την. ὅτι ἐγκαταλείπω, ἕως τοῦ ποι
am ego oia q̃cũq; locutꝰ ſũ tibi. & ſurrexit
ήσαί με πάντα ὅσα ἐλάλησά σοι. καὶ ἐξηγέρθη
iacob de ſõno ſuo. et dixit: q̃ ẽ do
Ιακὼβ ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ. καὶ εἶπεν, ὅτι ἔστι κύ
minꝰ in loco iſto: ego ãt nõ ſciebam. & ti
ριος ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐγὼ δὲ οὐκ ἤδειν. καὶ ἐφο
muit. et dixit: q̃ terribilis locus iſte. nõ
βήθη. καὶ εἶπεν, ὡς φοβερὸς ὁ τόπος οὗτος. οὐκ
eſt hoc niſi domꝰ dei. et hec porta
ἔστι τοῦτο ἀλλ' ἢ οἶκος θεοῦ. καὶ αὕτη ἡ πύλη τοῦ
celi. et ſurrexit iacob mane: et tulit
οὐρανοῦ. καὶ ὀρθρίσας Ιακὼβ τὸ πρωΐ, καὶ ἔλαβε

Interp. chal.

יִשְׁמָעֵאל וּנְסִיבַת מָחֲלַת בַּת יִשְׁמָעֵאל בַּר אַבְרָהָם אָחֲתֵיהּ דִּנְבָיוֹת עַל נְשׁוֹהִי לֵיהּ
לְאִיתוֹ׃ וּנְפַק יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וְאָזַל לְחָרָן׃ וְשָׁרָא בְּחַד אַתְרָא וּבָת תַּמָּן אֲרֵי שְׁמָשׁ
שִׁמְשָׁא וּנְסִיב מֵאַבְנֵי אַתְרָא וְשַׁוִּי אַסְיְהַדּוֹהִי וּשְׁכִיב בְּהַהוּא אַתְרָא הָהוּא׃ וְחַלָּם וְהָא
סוּלְּמָא נָעִיץ לְאַרְעָא וְרֵישֵׁיהּ מְטֵי עַד צֵית שְׁמַיָּא וְהָא מַלְאֲכַיָּא דַּיְיָ סַלְּקִין וְנָחְתִין
בֵּיהּ׃ וְהָא יְקָרָא דַּיְיָ מְתְקַיֵּם עֲלוֹהִי וַאֲמַר אֲנָא יְיָ אֱלָהָא דְּאַבְרָהָם אָבוּךְ וֵאלָהֵיהּ
דְּיִצְחָק אַרְעָא דְּאַת שָׁכִיב עֲלַהָּא לָךְ אֶתְּנִנַּהָּ וְלִבְנָךְ׃ וִיהוֹן בְּנָךְ סַגִּיאִין כְּעַפְרָא דְּאַרְעָא
וְתִתְקֹף לְמַעַרְבָא וּלְמַדִּינְתָא וּלְצִיפּוֹנָא וּלְדָרוֹמָא וְיִתְבָּרְכוּן בָּךְ דִּילָךְ כָּל זַרְעָיוֹת אַרְעָא
וּבְזִיל בְּנָךְ׃ וְהָא מֵימְרִי בְּסַעְדָּךְ וְאַטֵּיר יָתָךְ בְּכָל אֲתַר דְּתִתְרָךְ וְאָתֵיבִינָךְ לְאַרְעָא הָדָא
אֲרֵי לָא אֶשְׁבְּקִינָךְ עַד דְּאֶעְבֵּיד יָת דְּמַלֵּילִית לָךְ׃ וְאִיתְעַר יַעֲקֹב מִשְׁנָתֵיהּ וַאֲמַר בְּרַם
יְקוּמְטָא יְקָרָא דַּיְיָ שְׁרֵי בְּאַתְרָא הָדֵין וַאֲנָא לָא הֲוֵיתִי יָדַע׃ וּדְחִיל וַאֲמַר מָה
דְּחִיל אַתְרָא הָדֵין לֵית דֵּין אֶלָּא בֵּית מַקְדְּשָׁא דַּיְיָ וְדֵין תְּרַע שְׁמַיָּא׃ וְאַקְדִּים יַעֲקֹב בְּצַפְרָא וּנְסִיב

Trãsla.Grec.lxx.cũ interp̃.latina.

lapidẽ: quẽ ſuppoſuit filie ad caput ſuũ: et
ὃν λίθον, ὃν ὑπέθηκεν ἐκεῖ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ. καὶ
ſtannit eũ titulũ: et effudit oleũ ſup ſũ
ἔστησεν αὐτὸν στήλην, καὶ ἐπέχεεν ἔλαιον ἐπὶ τὸ ἄ
mitatẽ eiꝰ. et vocauit nomẽ loci illius:
κρον αὐτῆς. καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου,
domꝰ dei. et lammaus erat nomẽ ciuitati prius:
οἶκος θεοῦ· καὶ λαμμαοὺς ἦν ὄνομα τῇ πόλει τὸ πρότε
τ vouit iacob votũ: dicẽs: ſi fuerit dño
ρον, καὶ ηὔξατο Ἰακὼβ εὐχήν, λέγων, ἐὰν ᾖ κύριος ὁ
Sapi. 10.b. Ecclũ. 11.b. Iuſtra. 13.b.
deꝰ mecũ: et cuſtodierit me in via hac: qua
θεός μετ' ἐμοῦ. καὶ φυλάξῃ με ἐν τῇ ὁδῷ ταύτῃ, ᾗ
ego ambulabo: τ dederit mihi panẽ ad comedẽdũ: τ
ἐγὼ πορεύσομαι, καὶ δῷ μοι ἄρτους φαγεῖν, καὶ
veſtimẽtũ ad induẽdũ: et reuerſus fuero cũ ſa
ἱμάτιον περιβαλέσθαι, καὶ ἀποστρέψομαι μετὰ σω
lute in domũ patris mei: et erit mihi do
τηρίας εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, καὶ ἔσται μοι κύ
miꝰ in deũ: τ lapis iſte quẽ ſtatui titulũ: erit mihi
ριος εἰς θεόν, καὶ ὁ λίθος οὗτος ὃν ἔστησα στήλην, ἔσται μοι
domꝰ dei: et oĩa que mihi dederis decima
οἶκος θεοῦ, καὶ πάντων ὧν ἐάν μοι δῷς, δεκάτην
decimabo ea tibi.
ἀποδεκατώσω αὐτὰ σοι. Ca. 29.

A ΘΤ eleuauit iacob pedes: abiit in terrã
καὶ ἐξάρας Ἰακὼβ τοὺς πόδας, ἐπορεύθη εἰς γῆν
orientis: ad laban et bathuel ſyro: fra
ἀνατολῶν, πρὸς Λάβαν τὸν τοῦ Βαθουὴλ τὸν Σύρου, ἀδελ
trẽ rebecce mſis iacob et eſau. et videt. τ ecce
φὸν Ῥεβέκκας μητρὸς Ἰακὼβ καὶ Ἠσαῦ. καὶ ὁρᾷ καὶ ἰδοὺ
puteus in agro. erant ãt illic treꝫ greges ouĩ
φρέαρ ἐν τῷ πεδίῳ· ἦσαν δὲ ἐκεῖ τρία ποίμνια προ
um requieſcentes in eo. er .n. puteo illo
βάτων ἀναπαυόμενα ἐπ' αὐτοῦ· ἐκ γὰρ τοῦ φρέατος ἐκεί
adaquabãt pecora. lapis ãt erat magnꝰ ſup os
νου ἐποτίζοντο τὰ ποίμνια. λίθος δὲ ἦν μέγας ἐπὶ τῷ στό
putei: et cõgregabãtur illic oĩa pe
ματι τοῦ φρέατος, καὶ συνήγοντο ἐκεῖ πάντα τὰ ποι
cora et paſtores: et reuoluebant lapidẽ ab
μνια καὶ οἱ ποιμένες. καὶ ἀπεκύλιον τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ
ore putei: et adaquabãt oues:
στόματος τοῦ φρέατος, καὶ ἐποτίζον τὰ πρόβατα,
et rurſus reponebant lapidẽ ſup os
καὶ πάλιν ἀπεκατέστων τὸν λίθον ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ
putei in locũ ſuũ: viritãt illis iacob:
φρέατος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰακώβ,
fratres vnde eſtis? illi ãt dixerũt: ex charran. ait
ἀδελφοί πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς; οἱ δὲ εἶπαν, ἐκ Χαρράν. εἶπε
ãt illis: nũqd cognoſcitis laban filiũ nachor? illi ãt di
δὲ αὐτοῖς, μὴ γινώσκετε Λάβαν τὸν υἱὸν Ναχώρ; οἱ δὲ εἶ
xerũt: cognoſcim. ait ãt illis: ſanꝰ ẽt? illi ãt dixerũt:
παν, γινώσκομεν. εἶπε δὲ αὐτοῖς, ὑγιαίνει; οἱ δὲ εἶπον,
B ſanꝰ eſt. et ecce rachel filia eius venit cum
ὑγιαίνει. καὶ ἰδοὺ Ῥαχὴλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἔρχεται μετὰ

Trãsla.B.Hiero.

ᵇlapidem ᶜquẽ ᵈſuppoſue
rat ᵉcapiti ſuo: ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ᵇ& erexit ᵇin titulũ ᶠfun=
dens ᵐoleum ⁿdeſuper.
ᵖAppellauitqꝫ ʳnomẽ ᵒvr
bis ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ᵘbethel: ᵇquᵉ ᶜprius ᵗluza
ᵃvocabatur. ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ᵇVouit etiam ᶠ votũ ᵍdi=
cens. ꝏꝏꝏ ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ᵇSiᶠ fuerit ʰdeus ⁱmecum:
ᵐ & cuſtodierit me ꝏꝏꝏ
ⁿin via perᵖ quam ᵍego
ʳambulo: ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ᵉ& dederitᵉ mihi ⁿpanem
ˣad veſcendũ ʳ& veſtimẽ
tũ ˢad induẽdũ: ᵃ reuer=
ſuſqꝫ fuero ᵇ ꝓſpere ᶜ ad
ᵇdomum ᶜpr̃is mei: ᶠerit
ᵇmihi ᵍdn̄s ʰin deũ: ᵏ & la
pis ⁱiſte ᵐquem ⁿerexi ᵒin
titulũ: ᵖvocabitur ꝏꝏꝏꝏ
ᵍdomus ʳdei: ᵒcũctorũqꝫ
ᶠque ⁿdederis ˢmihi ꝏꝏ
ᵗdecimas offeram ᵃ tibi.
Rofectus .Ca.29.
ergo ᵇ Iacob ᵇvenit
ᶜin terram ᵈ orientalem:
ᵇ& vidit ᵇputeũ ⁱin agro:
ᵉtres ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ᵐquoqꝫ ᵖgreges ᵍouium
ʳaccubantes ˢiuxta eum.
ʳNam ⁿex ʳillo ᵗ adaqua=
bantur ᵘpecora: ꝏꝏꝏꝏꝏ
ᵇ& ᶜos eius ᶜ grandi ᵇlapi
de claudebatur. Moſqꝫ e
rat ᵈvt ᵉcũctis ᵃ ouibus ᵍcõ
gregatis ⁱdeuoluerent ꝏ
ʰlapidẽ: ʳ& refectis ꝏꝏꝏ
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ᵗgregibus ᵘrurſum ᵛfu ꝏ
per ˣos ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ᵍputei ᵘponerent. ᵇ Dixit
qꝫ ad paſtores. ꝏꝏꝏꝏꝏ
ᵉFrẽs ᵛvrī ᵉeſtis. ᵇ Qui reſ
ponderunt ᵈde aran. ꝏꝏ
ᵇQuos iterrogãs. ᵖnun
quid ⁿait ᵖnoſtis ꝏꝏꝏꝏꝏ
ʳlaban ⁿfiliũ ᵗnachor? ᵘ Dí
xerunt. ʳNouimus . ꝏꝏ
ᵃ Sanus neᵇ eſt ʳinquit. ꝏ
ᵇ Valet ʳinquiunt: ꝏꝏꝏꝏ
ᶜ& ecce ᵈrachel ᵍ filia eius
ᵇvenit ᵗcum ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ

Ter.Heb. Geñ. Ca.xxix. Prĩtiua heb.

אֶת הָאֶבֶן אֲשֶׁר שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו ׳
וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל שׂוּם צֵב
רֹאשָׁהּ׃ וַיִּקְרָא אֶת שֵׁם הַמָּקוֹם ׳ רָא
הַהוּא בֵּית אֵל וְאוּלָם לוּז שֵׁם הָעִיר אֵל
לָרִאשֹׁנָה׃ וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר ׳ דר
אִם יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי וּשְׁמָרַנִי ׳ היה
בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ ׳׳׳ הלך
וְנָתַן לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ ׳
וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל בֵּית אָבִי ׳׳׳ שוב שלם
וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים׃ וְהָאֶבֶן ׳׳
הַזֹּאת אֲשֶׁר שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה ׳ שום נצב היה
כֹּל אֲשֶׁר תִּתֶּן עָשֶׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃ ׳׳ כל נתן עשר
Cap.xxix. וַיִּשָּׂא
יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אַרְצָה בְּנֵי קֶדֶם׃ נשא
וַיַּרְא וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה וְהִנֵּה שָׁם ראה
שְׁלֹשָׁה עֲדְרֵי צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ עלה
כִּי מִן הַבְּאֵר הַהוּא יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים שקה
וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל פִּי הַבְּאֵר׃ וְנֶאֶסְפוּ אסף
שָׁמָּה כָּל הָעֲדָרִים וְגָלְלוּ אֶת ׳׳׳
הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקוּ אֶת שוב
הַצֹּאן וְהֵשִׁיבוּ אֶת הָאֶבֶן עַל פִּי ׳
הַבְּאֵר לִמְקֹמָהּ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אמר
אַחַי מֵאַיִן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מֵחָרָן ׳׳
אֲנָחְנוּ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲיְדַעְתֶּם ׳׳
אֶת לָבָן בֶּן נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדָעְנוּ ׳
וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲשָׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ ׳
שָׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ בָּאָה עִם ׳׳ בוא

Interp̃.chal'. Prĩtiua chal'.

lapidem quẽ ſuppoſuerat capiti ſuo: τ ſtatuit eum in
titulũ: τ effudit oleum ſup caput eius. Et vocauit no=
men loci illi ᵘ bethel : nomẽ ãt ciuitatis luz prius vo
cabatur. Et vouit iacob votum dicens. Si fuerit ver=
bum dei in adiutorium meum: τ cuſtodierit me in via
hac in qua ego ambulo: τ dederit mihi panem ad ve=
ſcendum: τ veſtimentum ad induendum: et reuerſus
fuero in pace in domum patris mei: et erit mihi ver=
bum domini in deum: τ lapis iſte quem poſui in titu
lum: erit ſuper quem ſeruiam coram domino. et om=
nium que dederis mihi vnum ex decem ſeparabo co=
ram te. Cap. 29.
ΘΤ leuauit iacob pedes ſuos: et abiit in terram
filios orientis. et vidit. Et ecce puteus in agro:
et ecce ibi tres greges ouium accubantes iuxta eum:
quia de puteo illo adaquabãtur greges: τ lapis gran
dis erat ſuper os putei. Et congregabantur ibi oẽs
greges: τ deuoluebant lapidem ab ore putei: τ ada=
quabant oues: et reducebant lapidem ſuper os putei
i locũ ſuũ. Diritq; eis iacob. Fratres mei vnde eſtis?
et dixerunt. De aran nos ſumus. et dixit eis. Nun=
quid noſtis laban filium nachor. τ dixerunt. Nouí=
mus. Et dixit eis. Nunquid pax eſt ei. et dixerunt.
Pax. Et ecce rachel filia eius veniebat cum ꝏꝏꝏ

Trãsla.Chal'.

יַת אַבְנָא דְּשַׁוִּי אֲבוֹהִי וְשַׁוִּי יָתַהּ לְמַטְּא וְאַרִיק מִשְׁחָא עַל רֵישַׁהּ׃ וּקְרָא יָת שְׁמָא
דְּאַתְרָא הַהוּא בֵּיתְאֵל וּבְרֵם לוּז שְׁמָא דְּקַרְתָּא בְּקַדְמֵיתָא׃ וְקַיֵּים יַעֲקֹב כְּמֵימַר
אִם יְהֵא מֵימְרָא דַּיְיָ בְּסַעֲדִי וְיִטַּרְנַנִי בְּאוֹרְחָא הָדֵין דַּאֲנָא אָזֵיל וְיִתֶּן לִי לַחְמָא
לְמֵיכַל וּכְסוּי לְמִלְבַּשׁ׃ וַאֲיתוּב בִּשְׁלָם לְבֵית אֲבָא וִיהֵא מֵימְרָא דַּיְיָ לִי לֶאֱלָהָא׃
וְאַבְנָא הָדָא דְּשַׁוִּיתִי סְמָא תְּהֵא בֵּית מַדְּשָׁא דַּיְיָ וְכֹל דִּתְתֶּן לִי מַד מִן
עַשְׂרָה אֲפְרִישִׁינֵּיהּ קֳדָמָךְ׃ Ca.xxix. וּנְטַל יַעֲקֹב רַגְלוֹהִי וַאֲזַל לְאַרְעָא
בְּנֵי מַדִּינְחָא׃ וַחֲזָא וְהָא בֵּירָא בְּחַקְלָא וְהָא תַמָּן תְּלָתָא עֶדְרִין דְּעָן רְבִיעִין עֲלַהָּא מֵרֵי
מִן בֵּירָא הַהוּא מַשְׁקִין עֶדְרַיָּא וְאַבְנָא רַבְּתָא עַל פּוּמָּא דְּבֵירָא׃ וּמִתְכַּנְּשִׁין תַּמָּן כָּל
עֶדְרַיָּא וּמְגַנְּדְרִין יָת אַבְנָא מֵעַל פּוּמָּא דְּבֵירָא וּמַשְׁקֵן יָת עָנָא וּמְתֵיבִין יָת אַבְנָא עַל
פּוּמָּא דְּבֵירָא לְאַתְרָהּ׃ וַאֲמַר לְהוֹן יַעֲקֹב אַחַי מִנָּן אַתּוּן וַאֲמָרוּ מֵחָרָן אֲנַחְנָא׃ וַאֲמַר
לְהוֹן הַיְדַעְתּוּן יָת לָבָן בַּר נָחוֹר וַאֲמָרוּ יְדַעְנָא׃ וַאֲמַר לְהוֹן הַשְׁלָם לֵיהּ וַאֲמָרוּ שְׁלָם
וְהָא רָחֵל בְּרַתֵּיהּ אַתְיָא עִם ›››››››››››››››››››››››››››››››

Interp̃.chal'.

lapidem quẽ ſuppoſuerat capiti ſuo: τ ſtatuit eum in
titulũ: τ effudit oleum ſup caput eius. Et vocauit no=
men loci illi ᵘ bethel : nomẽ ãt ciuitatis luz prius vo
cabatur. Et vouit iacob votum dicens. Si fuerit ver=
bum dei in adiutorium meum: τ cuſtodierit me in via
hac in qua ego ambulo: τ dederit mihi panem ad ve=
ſcendum: τ veſtimentum ad induendum: et reuerſus
fuero in pace in domum patris mei: et erit mihi ver=
bum domini in deum: τ lapis iſte quem poſui in titu
lum: erit ſuper quem ſeruiam coram domino. et om=
nium que dederis mihi vnum ex decem ſeparabo co=
ram te. Cap. 29.
ΘΤ leuauit iacob pedes ſuos: et abiit in terram
filios orientis. et vidit. Et ecce puteus in agro:
et ecce ibi tres greges ouium accubantes iuxta eum:
quia de puteo illo adaquabãtur greges: τ lapis gran
dis erat ſuper os putei. Et congregabantur ibi oẽs
greges: τ deuoluebant lapidem ab ore putei: τ ada=
quabant oues: et reducebant lapidem ſuper os putei
i locũ ſuũ. Diritq; eis iacob. Fratres mei vnde eſtis?
et dixerunt. De aran nos ſumus. et dixit eis. Nun=
quid noſtis laban filium nachor. τ dixerunt. Nouí=
mus. Et dixit eis. Nunquid pax eſt ei. et dixerunt.
Pax. Et ecce rachel filia eius veniebat cum ꝏꝏꝏ

Prĩtiua chal'.

שָׁוֵה סְהֵד קוֹם
רֵיק קוֹם אֲמַר
אֲמַר נְטַר נְתַן
אֲכַל כְּסָה לְבַשׁ
תּוּב הֲוָה שָׁוֵה
קוֹם הֲוָה נְתַן
פָּרַשׁ דָּבַשׁ בּוּר
שְׁקָה רְבַב כְּנַשׁ
נְגַד תּוּב

Pritiua heb.	Tex. Heb.	Heb.	La. xxix.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.
הַצֹּאן׃	וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל			grege suo. Dixitq; ia-	oubꝰ patris sui. ⁊ virit eis iacob:
לֹא עֵת הֶאֱסֹף הַמִּקְנֶה הַשְׁקוּ				cob. Adhuc multum	τῶν προβάτων τῶ πρὸς αὐτὸς. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἰακώβ,
הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ׃ וַיֹּאמְרוּ לֹא	נוֹכַל			diei supest: nec est tps	adhuc ē dies multa nōdū vt cōgregētur greges.
עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל הָעֲדָרִים				vt reducātur ad caulas	ἔτι ἐστὶν ἡμέρα πολλὴ οὔπω συναχθῆναι τὰ κτήνη.
וְגָלְלוּ אֶת הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר				greges. Date añ potū	adaquātes oues: abeuntes pascite. illi
וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן׃ עֹדֶנּוּ מְדַבֵּר				ouibus: & sic eas ad pa	ποτίσαντες τὰ πρόβατα, ἀπελθόντες βόσκετε. οἱ
עִמָּם וְרָחֵל בָּאָה עִם הַצֹּאן אֲשֶׁר				stū reducite. Qui rñde	δὲ εἶπον, οὐ δυνάμεθα, ἕως τοῦ συναχθῆναι πάντας
לְאָבִיהָ כִּי רֹעָה הִוא׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר				rūt. Nō possumus do-	pastores: et reuoluāt lapidē a
רָאָה יַעֲקֹב אֶת רָחֵל בַּת לָבָן אֲחִי				nec oia pecora congre	τοὺς ποιμένας, καὶ ἀποκυλίσωσι τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ
אִמּוֹ וְאֶת צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וַיִּגַּשׁ				gentur: & amoueamus	puteo: ⁊ adaquem oues. adhuc eo lo
יַעֲקֹב וַיְגַל אֶת הָאֶבֶן מֵעַל פִּי				lapidem de ore putei:	φοῦντος, καὶ ποτίσωμεν τὰ πρόβατα. ἔτι αὐτοῦ λα
הַבְּאֵר וַיַּשְׁקְ אֶת צֹאן לָבָן אֲחִי				vt adaq̃mus greges. oo	quēte illis: et ecce rachel filia laban ve
אִמּוֹ׃ וַיִּשַּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיִּשָּׂא				Adhuc loq̃batur: & ec	λοῦντες αὐτοῖς, καὶ ἰδοὺ ῥαχὴλ θυγάτηρ λάβαν ἤρ
קֹלוֹ וַיִּבְךְּ׃ וַיַּגֶּד יַעֲקֹב לְרָחֵל				ce rachel veniebat cū	χετο μετὰ τῶν προβάτων τοῦ πρὸς αὐτὸς. αὐτὴ γὰρ ἐ
כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא וְכִי בֶן רִבְקָה				ouibus pris sui. Nā gre	σκεπτο ὁ ποίμνια τοῦ πρὸς αὐτὸς. ἐγένετο δὲ ὡς εἶδεν
הוּא וַתָּרָץ וַתַּגֶּד לְאָבִיהָ׃ וַיְהִי				gē ipsa pascebat. Qui	iacob rachel filiā laban fratris mris sue:
כִּשְׁמֹעַ לָבָן אֶת שֵׁמַע יַעֲקֹב בֶּן				cum vidisset iacob: &	ἰακὼβ ῥαχὴλ θυγατέρα λάβαν ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐ
אֲחֹתוֹ וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ וַיְחַבֵּק לוֹ				sciret consobrinam suā	et ouem laban fratris mris sue. ⁊ προσελθὼν ἰακὼβ, ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ φρέ
וַיְנַשֵּׁק לוֹ וַיְבִיאֵהוּ אֶל בֵּיתוֹ				ouesq; laban auunculi	ατος, καὶ ἐποτίσατο τὰ πρόβατα λάβαν
וַיְסַפֵּר לְלָבָן אֵת כָּל הַדְּבָרִים				sui:	fratris mris sue. ⁊ osculat ē iacob ra
הָאֵלֶּה׃ וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עַצְמִי				amouit lapidem quoo	chel. et clamās voce sua: fleuit. et indica-
וּבְשָׂרִי אָתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ				puteus claudebatur: &	uit rachel: q frater pris sui est: et q
יָמִים׃ וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי אָחִי				adaquato grege oooooo	filie rebecce est. ⁊ currēs nūciauit
אַתָּה וַעֲבַדְתַּנִי חִנָּם הַגִּידָה לִּי מַה				osculatus est eam. Et	⁊ οὐδὲ ἐγένετο ὡς ἤκουσε λάβαν τὸν ὄνομα ἰακὼβ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ
מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ׃ וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם				eleuata oooooooooooooo	pri suo: fm verba hec. factū ē ⁊ vt au
הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל׃				voce fleuit: & idicauit	διηγήσατο λάβαν τὸν ὄνομα ἰακὼβ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ,
וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יְפַת				ei oooooooooooooooooo	cucurrit in occursum eius. ⁊ cōplexus eū: osculat ⁊
				frater esset pris sui	introduxit illū in domū suā. ⁊ narrauit laban
				& filius rebecce. oooooo	oia verba eius. et dixit ei laban: ex oſſ
				At illa festinans nūcia	meus ⁊ ex carne mea es tu. et fuit cū eo mēsē dieꝝ.
				uit patri suo. Quioooooo	dixit ãt laban iacob. q: eni frater me⁹ es: nō seruies
				cum audisset venisse ia	mihi gratis? nūcia mihi: q̃d tua merces ē. at laban
				cob filium ooooooooooo	duc filie erant. nomē maioris lia. et nomē mi
				sororis sue: occurrit oo	nōris rachel. at oculi lie infirmi. rachel ãt pulchra
				obuiã ei cõplexusq; eũ	⁊ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ. καὶ περιλαβὼν αὐτὸν, ἐφίλησε
				& in oscula ruens: du	⁊ induxit illū in domū suā. ⁊ narrauit laban
				xit in domū suā. Audi	καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. καὶ διηγήσατο τῷ λάβαν
				tis autem cauſis itineris:	oia verba eius. et dixit ei laban: ex oſſ
				respondit. Os meum	meus ⁊ ex carne mea es tu. et fuit cū eo mēsē dieꝝ.
				es & caro mea. Et post	μου καὶ ἐκ τῆς σαρκός μου εἶ σύ. καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ μῆνα ἡμερῶν
				q̃ ipleti sunt dies mēsis	dixit ãt laban iacob. q: eni frater me⁹ es: nō seruies
				vnius: dixit ei. Nū qa	εἶπεν δὲ λάβαν τῷ ἰακώβ. ὅτι οὖν ἀδελφός μου εἶ, οὐ δουλεύσεις
				frater meus oooooooooo	mihi gratis? nūcia mihi: q̃d tua merces ē. at laban
				es: gratis seruies mihi?	μοι δωρεάν; ἀπάγγειλόν μοι, τί σοι μισθὸς ἔσῃ. τῷ δὲ λάβαν
				Dic quid oooooooooo	duc filie erant. nomē maioris lia. et nomē mi
				mercedis accipias. Ha	νος θυγατέρες ἦσαν. ὄνομα τῇ μείζονι, Λεία. καὶ ὄνομα τῇ νε
				bebat vero duas filias.	de: rachel. at oculi lie infirmi. rachel ãt pulchra
				Nomē maioris lia: mi	τέρᾳ, ῥαχήλ. οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Λείας ἀσθενεῖς· ῥαχὴλ δὲ καλὴ

Pritiua chal.	Transla. Chal.	Interp. chal.
עָאן רָבִב כָּנַשׁ	oubus. Et ait. Ecce adhuc multū diei supest: non est	אָמַר רָא עוֹד יוֹמָא רָבָא לָא עִדָּן לְמִיכְנֵשׁ בְּעִירָא אַשְׁקוּ עָנָא וְאֵיזִילוּ רְעוּ׃
שְׁמָה אָזַל רָעָה	tēpus vt colligãtur pecora: adaquate oues ⁊ ite ad pa	אֲמָרוּ לָא נִיכוֹל עַד דְּיִתְכַּנְשׁוּן כָּל עֲדָרַיָּא וְיַגְּדְרוּן יָת אַבְנָא מֵעַל פּוּמָא דְּבֵירָא
יְהַב נְגַד בּוֹר	stum. Et dixerūt. Non possumus: donec cōgregẽtur	וְנַשְׁקֵי יָת עָנָא׃ עַד דְּהוּא מְסַיַּיל עִמְּהוֹן וְרָחֵל אָתַת עִם עָנָא דִּי לְאֲבוּהָ אֲרֵי רַעְיְתָא
מֶלַל אִתָּאֲרָעָה	oēs greges ⁊ reuoluãt lapidē ab ore putei: ⁊ potū de	הִיא׃ וַהֲוָה כַּד חֲזָא יַעֲקֹב יָת רָחֵל בַּת לָבָן אֲחוּהָא דְּאִמֵּיהּ וְיָת עָנָא דְּלָבָן אֲחוּהָא דְּאִמֵּיהּ
שָׁקָה	mus oubꝰ. Adhuc ille loq̃batur cuꝫ eis: ⁊ rachel ve	קָרִיב יַעֲקֹב וְגַלְּדַר יָת אַבְנָא מֵעַל פּוּמָא דְּבֵירָא וְאַשְׁקִי יָת עָנָא דְּלָבָן אֲחוּהָא דְּאִמֵּיהּ׃
רום קול בָּכָה	nit cū oubus patris sui: nam oues ipsa pascebat. Et	נְשַׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וּנְטַל קָלֵיהּ וּבְכָא׃ וְחַוִי יַעֲקֹב לְרָחֵל אֲרֵי בַּר אֲחַת אֲבוּהָא
חָוָה	factū est cum vidisset iacob rachel filiā laban fratris	הוּא וַאֲרֵי בַּר רִבְקָה הוּא וּרְהָטַת וְחַוְיָאת לַאֲבוּהָא׃ וַהֲוָה כַּד שְׁמַע לָבָן יָת שְׁמַע יַעֲקֹב
עֹול שָׁעָה	matris sue: ⁊ ouco laban fratris matris sue: accessit	בַּר אֲחַת אִמֵּיהּ וְרָהֲטַת לְקַדָּמוּתֵיהּ וְנַשַּׁק לֵיהּ וְאָעֵיל לֵיהּ לְבֵיתֵיהּ וְאִשְׁתָּעִי
יָהַב	iacob ⁊ reuoluit lapidē ab ore putei: ⁊ adaq̃uit ouco	לְלָבָן יָת כָּל פִּתְגָמַיָּא הָאִלֵּין׃ וַאֲמַר לֵיהּ לָבָן בְּרִירִי וּבְשָׂרִי אַתְּ וְיָתִיב עִמֵּיהּ
בַּלַח תָּוָה תְּרֵי	laban fratris matris sue. Et osculat⁹ est iacob rachel:	יַרְחִין תְּרֵין׃ וַאֲמַר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲמִדְּלְחֵינְגִי חַבְרָאי אַתְּ וְתִפְלְחִינְגִי חַנָּם חַוִי לִי מָה אַגְרָךְ׃ וּלְלָבָן תַּרְתֵּין
רַבָּב לֵאָה	et leuauit vocē suā ⁊ flcuit. Et narrauit iacob rachel	בְּנָן שׁוּם רַבְּתָא לֵאָה וְשׁוּם זְעֵירְתָא רָחֵל׃ וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הֲוָת שַׁפִּירָא
	q filius sororis pris sui ipse esset: ⁊ q filius rebecce	
	esset: ⁊ cucurrit ⁊ nūciauit patri suo. Et factū est cum	
	audisset labā rumorē de iacob filio sororis sue: cucur	
	rit in occursum eius: ⁊ ampleratus est eū: ⁊ osculat⁹	
	est eū: ⁊ introduxit eum in domū suā: ⁊ narrauit labā	
	oia verba hec. Et ait ei laban. Etiq; cõsanguineꝰ me⁹	
	et caro mea tu es: ⁊ habitauit cū eo mensem dierū. Et	
	dixit labā ad iacob. Numq̃d q: ff me⁹ es seruies mihi	
	gratis? indica mihi q̃ erit merces tua. Habebat autē	
	laban duas filias: nomē maioris lia ⁊ nomē minoris	
	rachel. Oculi ãt lie erãt pulchri: ⁊ rachel erat decora	

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp̃. latina.

aspectu. et decora facie valde. dilexit ãt
τῷ εἴδει, καὶ ὡραία τῇ ὄψει σφόδρα. ἠγάπησε δὲ
rachel iacob. et dixit: seruiã tibi septẽ
τὴν ῥαχὴλ ὁ Ἰακώβ. καὶ εἶπε, δουλεύσω σοι ἑπτὰ
ãnos pro rachel filia tua iuniore. di
ἔτη περὶ ῥαχὴλ τῆς θυγατρός σου τῆς νεωτέρας. εἶ-
xit ãt laban: melius tibi dare me eam: q̃
πε δὲ λάβαν, βέλτιόν σοι δοῦναί με αὐτήν, ἢ
dare me cũ viro alteri. habita mecũ. et
δοῦναί με αὐτὴν ἀνδρὶ ἑτέρῳ. οἴκησον μετ' ἐμοῦ. καὶ
seruiuit iacob pro rachel ãnos septẽ. et erãt
ἐδούλευσεν Ἰακὼβ περὶ ῥαχὴλ ἔτη ἑπτά. καὶ ἦσαν
coã eo quasi dies pauci: eo q̃ diligeret
ἐναντίον αὐτοῦ ὡς ἡμέραι ὀλίγαι, διὰ τὸ ἀγα-
ret ipse eam. dixit ãt iacob ad laban: da mihi
πᾶν αὐτὴν αὐτόν. εἶπε δὲ Ἰακὼβ πρὸς λάβαν, δός μοι
vxorẽ meã: impleti sũt enĩ dies: vt
τὴν γυναῖκά μου, διότι πεπλήρωται γὰρ οἱ ἡμέραι, ὅπως
ingrediar ad illã. cõgregauit ãt labã oẽs
εἰσέλθω πρὸς αὐτήν. συνήγαγε δὲ λάβαν πάντας
viros loci: t fecit nuptias. t
τοὺς ἄνδρας τοῦ τόπου, καὶ ἐποίησε γάμους. καὶ
facta ẽ vespa. t accipiẽs liã filiã su-
ἐγένετο ἑσπέρα. καὶ λαβὼν Λείαν τὴν θυγατέρα αὐ-
am introduxit ad iacob. et ingressus ẽ ad eã
τοῦ, εἰσήγαγε πρὸς Ἰακώβ. καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὴν
iacob. dedit ãt laban lie filie sue zel
Ἰακώβ. ἔδωκε δὲ λάβαν Λείᾳ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Ζελ-
phan ancillã suã: illi ancillã. et fa-
φὰν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, αὐτῇ παιδίσκην. καὶ ἐγέ-
ctũ ẽ ãt mane. et ecce erat lia. dixit ãt iacob ad
νετο δὲ τὸ πρωΐ. καὶ ἰδοὺ ἦν Λεία. εἶπε δὲ Ἰακὼβ πρὸς
laban. dd hoc fecisti mihi: nõne pro ra-
τὸν λάβαν. Τί τοῦτο ἐποίησάς μοι; οὐ περὶ ῥα-
chel seruiui tibi: et quare decepisti me:
χὴλ ἐδούλευσά σοι; καὶ ἵνατί παρελογίσω με;
dixit ãt laban: nõ est sic in loco illo:
εἶπε δὲ λάβαν, οὐκ ἔστιν οὕτως ἐν τῷ τόπῳ τού-
dare iuniorẽ anteq̃ seniorẽ.
τῳ, δοῦναι τὴν νεωτέραν πρὸ τῆς πρεσβυτέρας.
imple ergo septena huius: et dabo tibi
συντέλεσον οὖν τὴν ἑβδομάδα ταύτης, καὶ δώσω σοι
et hãc pro ope q̃ operãt fuerio apũ me:
καὶ ταύτην ἀντὶ τῆς ἐργασίας ἧς ἐργᾷ παρ' ἐμοί,
F ãnos septẽ alios. fecit ãt iacob sic. et imple
ἔτη ἑπτὰ ἕτερα. ἐποίησε δὲ Ἰακὼβ οὕτως. καὶ ἀπε-
uit hebdomadã ciꝰ. et dedit illi la-
πλήρωσε τὴν ἑβδομάδα αὐτῆς. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Λα-
ban rachel filiã suã illi vxorẽ. de
βὰν ῥαχὴλ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ, αὐτῷ γυναῖκα. ἔδω
dit ãt laban rachel filie sue ballam ancillã su
κεν δὲ λάβαν ῥαχὴλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Βαλλὰδ τὴν παιδίσκην αὐ-
am illi ancillã. t ingressus ẽ ad rachel. dilexit ãt
τῇ παιδίσκην. καὶ εἰσῆλθε πρὸς τὴν ῥαχήλ. ἠγάπησε δὲ

Transla. Chal.

פָּרִיעָא וְאַמְרָה: וּרְחִים יַעֲקֹב יָת רָחֵל וַאֲמַר אֶפְלְחִנָּךְ שְׁבַע שְׁנִין דְּרָחֵל בְּרַתְּךְ
זְעֵירְתָּא: וַאֲמַר לָבָן טָב דְּאֶתֵּן יָתַהּ לָךְ מִדְּאֶתֵּן יָתַהּ לְגֶבַר אָחֳרָן תֵּיב עִמִּי: וּפְלַח
יַעֲקֹב בְּרָחֵל שְׁבַע שְׁנִין וַהֲווֹ בְעֵינוֹהִי כְּיוֹמִין זְעֵירִין בְּדִרְחִים יָתַהּ: וַאֲמַר יַעֲקֹב לְלָבָן
הַב יָת אִתְּתִי אֲרֵי שְׁלִימוּ יוֹמַי פּוּלְחָנִי וְאֵיעוֹל לְוָתַהּ: וּכְנַשׁ לָבָן יָת כָּל אֵינַשֵׁי אַתְרָא
וַעֲבַד מִשְׁתְּיָא: וַהֲוָה בְּרַמְשָׁא וּדְבַר יָת לֵאָה בְּרָתֵיהּ וְאַעֵיל יָתַהּ לְוָתֵיהּ וְעָל לְוָתַהּ:
וְיָהַב לָבָן לָהּ יָת זִלְפָּה אַמְתֵיהּ לְלֵאָה בְּרָתֵיהּ לְאַמְהוּ: וַהֲוָה בְּצַפְרָא וְהָא הִיא לֵאָה
וַאֲמַר לְלָבָן מָה דָּא עֲבַדְתְּ לִי הֲלָא בְּרָחֵל פְּלַחִית עִמָּךְ וְלָמָּה שַׁלְהַרְתָּנִי: וַאֲמַר לָבָן לָא
יִתְעֲבֵיד כְּדֵין בַּאֲתַרְנָא לְמִיתַּן זְעֵירְתָּא קֳדָם רַבְּתָּא: אַשְׁלֵם שְׁבוּעְתָּא דְּדָא וְנִיתַּן לָךְ
אַף יָת דָּא בְּפוּלְחָנָא דְּתִפְלַח עִמִּי עוֹד שְׁבַע שְׁנִין אָחֳרָנִין: וַעֲבַד יַעֲקֹב כְּדֵין וְאַשְׁלֵם
שְׁבוּעְתָּא דְּדָא וְיָהַב לֵיהּ יָת רָחֵל בְּרָתֵיהּ לֵיהּ לְאִינְתּוּ: וְיָהַב לָבָן לְרָחֵל בְּרָתֵיהּ יָת
בִּלְהָה אַמְתֵיהּ לָהּ לְאַמְהוּ: וְעָאל אַף לְוָת רָחֵל וּרְחִים

Trãsla. B. Hiero.

facie & venusto aspectu. quã diligẽs iacob:
ait. Seruiam tibi septẽ annis pro rachel filia tua iuniore. di
xit laban: melius tibi dare me eam: q̃ viro alteri. habita mecũ.
seruiuit iacob pro rachel ãnis septẽ. & videbantur ei
illi pauci dies p̃ amoris magnitudine.
Dixitq̃ ad laban. Da mihi
vxorẽ meã: qa iã tempus ipletũ est: vt ingrediar ad illã. Qui vocatis
multis amicorũ turbis ad cõuiuiũ: fecit nuptias: & vespere
liam filiam suam intro
duxit
ad eũ: dans
ancillam filie zelpham
nomine. Ad quã cũ ex
more iacob fuisset igres
sus: facto mane vidit
liam: & dixit ad socerũ suũ. Quid est quod
facere voluisti. Nonne
pro rachel seruiui tibi.
Quare iposuisti mihi.
Rñdit laban. Non
est i loco nostro cõsue
tudinis: vt minores
ãñ tradamus ad nuptias. Imple hebdomadã
dierũ huius copule: & hãc quoq̃ dabo tibi p
ope quo seruiturus es
mihi septem
annis aliis. Acqeuit pla
cito:
& hebdomada transac
ta:
rachel duxit vxorem:
cui pater
seruam balam tradide
rat. Tandemq̃ potitus
optatis nuptiis

Tex. Heb. Gen. Ca. xxix. Pritiua heb.

רָאָה אֲבַב
תֹּאַר יְפַת מַרְאֶה וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב
אֶת רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע
שָׁנָה שָׁנָה
שָׁנִים בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה וַיֹּאמֶר
לָבָן טוֹב תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ מִתִּתִּי אֹתָהּ
לְאִישׁ אַחֵר שְׁבָה עִמָּדִי וַיַּעֲבֹד
יַעֲקֹב בְּרָחֵל שֶׁבַע שָׁנִים וַיִּהְיוּ
בְעֵינָיו כְּיָמִים אֲחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ
אֹתָהּ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל לָבָן הָבָה
אֶת אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמָי וְאָבוֹאָה
אֵלֶיהָ וַיֶּאֱסֹף לָבָן אֶת כָּל אַנְשֵׁי
הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה וַיְהִי בָּעֶרֶב
וַיִּקַּח אֶת לֵאָה בִתּוֹ וַיָּבֵא אֹתָהּ
אֵלָיו וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ
אֶת זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בִתּוֹ
שִׁפְחָה וַיְהִי בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה הִוא לֵאָה
וַיֹּאמֶר אֶל לָבָן מַה זֹּאת
עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרָחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ
וְלָמָּה רִמִּיתָנִי וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא
יֵעָשֶׂה כֵן בִּמְקוֹמֵנוּ לָתֵת הַצְּעִירָה
לִפְנֵי הַבְּכִירָה מַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת
וְנִתְּנָה לְךָ גַּם אֶת זֹאת בַּעֲבֹדָה
אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שֶׁבַע
שָׁנִים אֲחֵרוֹת וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן
וַיְמַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וַיִּתֶּן לוֹ אֶת
רָחֵל בִּתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה וַיִּתֵּן לָבָן
לְרָחֵל בִּתּוֹ אֶת בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ
לְשִׁפְחָה וַיָּבֹא גַּם אֶל רָחֵל וַיֶּאֱהַב

Interp̃. chal.

forma t decora aspectu. Et dilexit iacob rachel: t ait. Seruiã tibi septẽ annis pro rachel filia tua minori. Et dixit laban: melius est vt dem eam tibi: quam vt tradã viro alteri: habita mecũ. Et seruiuit iacob pro rachel septẽ annis: t fuerunt in oculis eius quasi dies pauci: eo q̃ diligebat eam. Et dixit iacob ad labã. Da mihi vxorẽ meã: quoniã impleti sunt dies seruitutis mee: t ingrediar ad illã. Congregauitq̃ laban oẽs viros loci: t fecit conuiuiũ. et facto vespere tulit liam filiã suaꝫ: t introduxit eam ad eum: t ingressus est ad eam. t dedit laban zelphã ancillam suã lie filie sue in famulam. Et facto mane ecce ipsa erat lia: t dixit ad laban. Quid est hoc q̃ fecisti mihi: nonne pro rachel seruiui apud te: quare ergo mẽtitus es mihi: Et ait laban. Non solet fieri hoc in loco nostro: vt detur minor ante quã maior. Imple hebdomadam huius: t dabimus tibi etiam hanc: pro seruitute qua seruies mihi adhuc septem annis aliis. Et fecit iacob sicut dixerat: t impleuit hebdomadam huius. Et dedit ei rachel filiam suam in vxorẽ. Et dedit laban rachel filie sue balam ancillam suam in famulã. Et ingressus est etiam ad rachel: dilexit

Pritiua chal.

רְאָה חֲזֵה פְּלַח
שְׁנָה טוֹב נְתַן
חֲבֵב הֲוָה
יְהַב אִתָּא עוֹל
שְׁתָּה עוֹל
אֲמָה
עֲבַד נְתַן רַבָּא
שְׁלַם פְּלַח שְׁנָה
אִנְתָּא

Pditiua heb. Ter.Heb. Gen. Ca.xxx.

נַם אֶת רָחֵל מְלֵאָה וַיִּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שֶׁבַע שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃ וַיַּרְא
עוֹד שֶׁבַע שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃ וַיַּרְא
יְהוָה כִּי שְׂנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת
רַחְמָהּ וְרָחֵל עֲקָרָה׃ וַתַּהַר לֵאָה
וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן
כִּי אָמְרָה כִּי רָאָה יְהוָה בְּעָנְיִי כִּי
עַתָּה יֶאֱהָבֵנִי אִישִׁי׃ וַתַּהַר עוֹד
וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר כִּי שָׁמַע יְהוָה כִּי
שְׂנוּאָה אָנֹכִי וַיִּתֶּן לִי גַּם אֶת זֶה
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן׃ וַתַּהַר עוֹד
וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר עַתָּה הַפַּעַם
יִלָּוֶה אִישִׁי אֵלַי כִּי יָלַדְתִּי לוֹ
שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל כֵּן קָרָא שְׁמוֹ
לֵוִי׃ וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר
הַפַּעַם אוֹדֶה אֶת יְהוָה עַל כֵּן
קָרְאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת׃

Cap.xxx.

וַתֵּרֶא רָחֵל כִּי לֹא יָלְדָה
לְיַעֲקֹב וַתְּקַנֵּא רָחֵל בַּאֲחֹתָהּ
וַתֹּאמֶר אֶל יַעֲקֹב הָבָה לִי בָנִים
וְאִם אַיִן מֵתָה אָנֹכִי׃ וַיִּחַר אַף
יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הֲתַחַת
אֱלֹהִים אָנֹכִי אֲשֶׁר מָנַע מִמֵּךְ פְּרִי
בָטֶן׃ וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה
בֹּא אֵלֶיהָ וְתֵלֶד עַל בִּרְכַּי וְאִבָּנֶה
גַּם אָנֹכִי מִמֶּנָּה׃ וַתִּתֶּן לוֹ אֶת בִּלְהָה
שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ
יַעֲקֹב׃ וַתַּהַר בִּלְהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב
בֵּן׃ וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנַנִי אֱלֹהִים
גַּם שָׁמַע בְּקֹלִי וַיִּתֶּן לִי בֵּן עַל כֵּן
קָרְאָה שְׁמוֹ דָּן׃ וַתַּהַר עוֹד
וַתֵּלֶד בֵּן לְיַעֲקֹב שֵׁנִית׃ וַתֹּאמֶר
רָחֵל נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים נִפְתַּלְתִּי
עִם אֲחֹתִי גַּם יָכֹלְתִּי וַתִּקְרָא
שְׁמוֹ נַפְתָּלִי׃ וַתֵּרֶא לֵאָה כִּי עָמְדָה
מִלֶּדֶת וַתִּקַּח אֶת זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ
וַתִּתֶּן אֶת לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה׃ וַתֵּלֶד
זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה בֵּן לְיַעֲקֹב׃
וַתֹּאמֶר לֵאָה בָּא גָד וַתִּקְרָא אֶת
שְׁמוֹ גָּד׃ וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה
בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃ וַתֹּאמֶר לֵאָה
בְּאֻשְׁרִי כִּי אִשְּׁרוּנִי בָנוֹת וַתִּקְרָא
שְׁמוֹ אָשֵׁר׃ וַתֵּלֶד רָאוּבֵן בְּנֵי
לֵאָה וַיִּמְצָא דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה
וַיָּבֵא אֹתָם אֶל לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר
רָחֵל אֶל לֵאָה תְּנִי נָא לִי מִדּוּדָאֵי
בְנֵךְ׃ וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְעַט קַחְתֵּךְ
אֶת אִישִׁי וְלָקַחַת גַּם אֶת דּוּדָאֵי
בְנִי וַתֹּאמֶר רָחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ
הַלַּיְלָה תַּחַת דּוּדָאֵי בְנֵךְ׃ וַיָּבֹא
יַעֲקֹב מִן הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וַתֵּצֵא
לֵאָה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא
כִּי שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךָ בְּדוּדָאֵי בְנִי
וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ בַּלַּיְלָה׃ וַיִּשְׁמַע
אֱלֹהִים אֶל לֵאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד
לְיַעֲקֹב בֵּן חֲמִישִׁי׃ וַתֹּאמֶר לֵאָה
נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר נָתַתִּי
שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ
יִשָּׂשכָר׃ וַתַּהַר עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד
בֵּן שִׁשִּׁי לְיַעֲקֹב׃ וַתֹּאמֶר לֵאָה
זְבָדַנִי אֱלֹהִים אֹתִי זֶבֶד טוֹב הַפַּעַם
יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי יָלַדְתִּי לוֹ שִׁשָּׁה
בָנִים וַתִּקְרָא שְׁמוֹ זְבוּלֻן׃ וְאַחַר
יָלְדָה בַּת וַתִּקְרָא אֶת שְׁמָהּ דִּינָה׃
וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת רָחֵל וַיִּשְׁמַע
אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת רַחְמָהּ׃
וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר אָסַף
אֱלֹהִים אֶת חֶרְפָּתִי׃ וַתִּקְרָא אֶת
שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יֹסֵף יְהוָה לִי
בֵּן אַחֵר׃

Pditiua chal.

שְׁנָה גְּבַל
עֲדָה קָרָא
כְּרַם
מָרָא
עֲדָה חֲבַר
יְדָה
עֲמַר יְלַד
חָזָה יְהַב נָעָה
סוּת בָּעָה
יְלַד טְעָה אָמָה
יְלַד רְבַב נָעָה
אִתָּא עוֹל עָדָה

Transla.Chal.

et rachel magio & liam. Et seruiuit apud eum rursus
alios septē annis: & manifestus fuit cotā dño q odio
ſa esset lia: et dedit ei vt cōciperet: & rachel erat ſteri
lis. Et cōcepit lia & peperit filiū: & vocauit nomen ei⁹
ruben: quia dixit: qsh manifesta fuit cotas dño iniu
ria mea: nunc enim diliget me maritus meus: & cōce
pit rursus & peperit filiū: et ait. Quia auditū est cotā
dño quoniā odio habita essem ego: & dedit mihi etiaꝫ
hunc: & vocauit nomen eius ſimeon. Cōcepitq; iterū
et peperit filiū: & ait. Nunc hac vice copulabitur mi
hi maritus meus: q: peperi ei tres filios: propterea
vocauit nomē eius leui. Et cōcepit vltra & pepit filiū:
et ait. Hac vice confitebor: cotā dño. Propterea voca
uit nomen eius iuda. ceſſauitq; parere. Ca. 30.

ET vidit rachel q non peperat et iacob: & inui
dit rachel sorori sue: et dixit ad iacob. Da mihi
filios: alioquin morior. Et iratus est furor iacob in
rachel: & ait. Numquid a me tu petis filios? non ne a
facie domini debuisses petere: qui prohibuit a te ge
nerationem ventris tui? et ait. Ecce ancilla mea ba
la: ingredere ad eam: vt pariat: & ego ero nutrix: et
ſuſcipiā quoq; ego filios ex ea. Et dedit ei balam an
cillam ſuam in vxorem. & ingreſſus est ad eam iacob:
et concepit bala & peperit filium iacob:

Trisla.B.Hiero.

amorē sequētis priori ꝑ
tulit: dseruiens eapud eū
septē annis alijs. Vi
dens autem ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
dñs qdespiceret liam
aperuitꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
vuluā eius: sororē steri
li pmanente. Quie con
ceptū genuit filiū: vo
cauitq; nomē eius rubē
dices. Vidit dñs humi
litatē meam. ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
Nūc amabit me vir me
us. Rursumq; cōcepit
& pepit filium: & ait.
Qm audiuit me dñs
haberi contēptui: ꝯꝯꝯ
dedit et istū mihi. ꝯꝯꝯ
Vocauitq; nomen eius
simeon. Cōcepitq; ter
tio & genuit aliū filiū.
dixitq;. Nunc quoq;oo
copulabitur mihi ma
ritus meus: eo qd pepe
rim ei tres filios. & id
circo appellauit nomē
eius leui. quarto concep
pit & pepit filiū: & ait.
Modo confitebor do
mino. Et ob hoc ꝯꝯꝯꝯ
vocauit eū iudā. Cessa
uitq; parere. Ca.30
QErnēs aūt rachel
qd infecunda esset:
inuidit sorori sue: ꝯꝯꝯꝯ
ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
& ait marito suo. Dacꝯ
mihi liberos: ꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
alioquin moriar. Cui
iratus ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
respondit iacob. Num
pro ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
deo ego sum: qui priꝯ
uauit te fructu ꝯꝯꝯꝯꝯ
vētris tui. Atilla. Hēo
inquit famulā balam:
ingredere ad illā vt pa
riat sup genua mea: &
habeā ex illa filios. De
ditq; illi balam ꝯꝯꝯꝯꝯ
in cōiugiū. Que ingreſ
so ad se viro: ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
concepit & pepit ꝯꝯꝯꝯ
ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ

Trisla.Grec.lxx.cū interp.latina.

rachel magio quā liam. et seruiuit ei septē
ραχὴλ μᾶλλον ἢ λείαν. καὶ ἐδούλευσεν αὐτῷ ἑπτὰ
anos alios. videō ãt dñs: q odio habeꝫ lia: aperuit
ἔτη ἕτερα. ἰδὼν δὲ κύριος, ὅτι μισεῖται λεία, ἤνοιξε
vulvã eius. rachel ãt erat sterilis. & conce
τὴν μήτραν αὐτῆς. ραχὴλ δὲ ἦν στεῖρα. καὶ συνέλα
pit lia. et pepit filiũ iacob. & vocauit no
βε λεία καὶ ἔτεκεν υἱὸν τῷ ἰακώβ. καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄ
men eius: ruben. dicens: q: vidit dñs
νομα αὐτοῦ, ῥουβήν. λέγουσα, ὅτι ἐπίδε κύριος τὴν
humilitatē meā: nūc me diliget vir meus. et
ταπείνωσίν μου, νῦν με ἀγαπήσει ὁ ἀνήρ μου. καὶ
concepit rursum lia. et pepit filiũ secũdũ
συνέλαβε πάλιν λεία. καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ
iacob. et dixit: q audiuit dñs: q odio habeor:
ἰακώβ. καὶ εἶπεν, ὅτι ἤκουσε κύριος, ὅτι μισοῦμαι,
et addidit mihi et hũc. vocauit ãt nomē
καὶ προσέδωκέ μοι καὶ τοῦτον. ἐκάλεσε δὲ τὸ ὄνομα
eius: symeon. et concepit adhuc. & pepit filiũ. 1.Pa
ralip.2
αὐτοῦ, συμεών. καὶ συνέλαβεν ἔτι. καὶ ἔτεκεν υἱόν.
et dixit: in hoc tẽpore apũ me erit vir me⁹.
καὶ εἶπεν, ἐν τῷ νῦν καιρῷ πρὸς ἐμοῦ ἔσται ὁ ἀνήρ μου.
pepi eni et tres filios. ꝓpt hoc vocauit no
ἔτεκον γὰρ αὐτῷ τρεῖς υἱούς. διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄ
men eius: leui. et concipiens adhuc: pepit filiũ.
νομα αὐτοῦ, λευί. καὶ συλλαβοῦσα ἔτι, ἔτεκεν υἱόν.
et dixit nũc adhuc hoc confitebor: dño.
καὶ εἶπε, νῦν ἔτι τοῦτο ἐξομολογήσομαι κυρίῳ.
ꝓpt hoc vocauit nomen eius: iudam. et
διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ἰούδαν. καὶ
cessauit parere.
ἔστη τοῦ τίκτειν.

Ca.30.

VIdens ãt rachel: q non pepit iacob:
ἰδοῦσα δὲ ῥαχὴλ, ὅτι οὐ τέτοκε τῷ ἰακώβ,
et invidit rachel sorori sue. & dixit
καὶ ἐζήλωσε ῥαχὴλ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς. καὶ εἶπε τῷ
iacob da mihi filiũ. alioqui: moriar ego.
ἰακώβ, δός μοι τέκνον. εἰ δὲ μή, τελευτήσω ἐγώ.
iratus ẽt ãt iacob rachel. et dixit ei: nũqd q
θυμώθη δὲ ἰακὼβ τῇ ῥαχήλ. καὶ εἶπεν αὐτῇ, μὴ ὀστέ
deo ego sum. q priuauit te fructu ventris? dixit
θεοῦ ἐγώ εἰμι. ὃς ἐστέρησέ σε καρπὸν κοιλίας; εἶπε
ãt rachel iacob: ecce ancilla mea bala.
δὲ ῥαχὴλ τῷ ἰακώβ, ἰδοὺ ἡ παιδίσκη μου βαλλά.
ingredere ad illã. et pariet sup genua mea:
εἴσελθε πρὸς αὐτήν. καὶ τέξεται ἐπὶ τῶν γονάτων μου
et habebo filios ex illa. et dedit bal
καὶ τεκνοποιήσομαι ἐξ αὐτῆς. καὶ ἔδωκε βαλ
lam ancillã suã illi vroꝛẽ. ingressus ẽt
λὰν τὴν παιδίσκην αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα. εἰσῆλθε δὲ
ad eã iacob. & cõcepit balla ancil
πρὸς αὐτὴν ἰακώβ. καὶ συνέλαβε βαλλὰ ἡ παιδί
la rachel. et pepit iacob
σκη ῥαχήλ. καὶ ἔτεκε τῷ ἰακὼβ ꝯꝯꝯ ꝯꝯꝯ ꝯꝯ

Interp.chal.

אַף יָת רָחֵל מְלֵיאָה וּפְלַח עִמֵּיהּ עוֹד שְׁבַע שְׁנִין אָחֳרָנִין׃ וּגְלֵי קֳדָם יְיָ אֲרֵי שָׂנִיאַתָּא
לֵאָה וִיהַב לַהּ עֻבְּרָא׃ וְעָדְיָאַת לֵאָה וְיָלְדַת בַּר וְקָרֵת שְׁמֵיהּ רְאוּבֵן אֲרֵי
אֲמָרַת אֲרֵי גְּלֵי קֳדָם יְיָ בְּעָנְיִי אֲרֵי כְעַן יְרַחֲמִנְנִי בַּעֲלִי׃ וְעָדְיָאַת עוֹד וְיָלְדַת בַּר
אֲמָרַת אֲרֵי שְׁמִיעַ קֳדָם יְיָ אֲרֵי שְׂנִיאַתָּא אֲנָא וְיָהַב לִי אַף יָת דֵּין וְקָרֵת יָת שְׁמֵיהּ
שִׁמְעוֹן׃ וְעָדְיָאַת עוֹד וְיָלְדַת בַּר וַאֲמָרַת כְּעַן זִמְנָא יִתְחַבַּר לִי בַּעֲלִי אֲרֵי יְלֵידִית לֵיהּ
תְּלָתָא בְנִין עַל כֵּן קָרָא שְׁמֵיהּ לֵוִי׃ וְעָדְיָאַת עוֹד וְיָלְדַת בַּר וַאֲמָרַת הָדָא זִמְנָא אוֹדֵי
קֳדָם יְיָ עַל כֵּן קָרָא שְׁמֵיהּ יְהוּדָה וְקָמַת מְלַאֲלָדָה׃ וְחָזַת רָחֵל

Ca.xxx.

אֲרֵי לָא יְלִידַת לְיַעֲקֹב וְקַנְּיָאַת רָחֵל בַּאֲחָתַהּ וַאֲמָרַת לְיַעֲקֹב יְהַב לִי בְנִין וְאִם לָא
מָיְתָא אֲנָא׃ וּתְקֵיף רוּגְזָא דְיַעֲקֹב בְּרָחֵל וַאֲמַר הֲלָא מִן קֳדָם יְיָ מְנַע מִנִּיךְ אִיבָּא דִּבְטְנָא׃
וַאֲמָרַת הָא אַמְתִּי בִלְהָה עוֹל לְוָתַהּ וְתֵלֵד וַאֲנָא
אִתְבְּנֵי אַף אֲנָא מִינַהּ׃ וְיָהֲבַת לֵיהּ יָת בִּלְהָה אַמְתַהּ לְאִיתּוּ וְעָאל לְוָתַהּ
יַעֲקֹב׃ וְעָדְיָאַת בִּלְהָה וְיָלְדַת לְיַעֲקֹב

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.	Transla.B.Hiero.	Ter.Heb. Gen. Ca.xxx.	Patriua.Heb.
filiũ. et dixit rachel: iudicauit mihi de⁹. t exaudiuit ὑιόν. καὶ εἶπε ῥαχήλ, ἔκρινέ μοι ὁ θς. καὶ ἐπήκουσε τῆς voce meã. et dedit mihi filiũ. ppt hoc vocauit φωνῆς μου. καὶ ἔδωκέ μοι ὑιόν. διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ nomẽ eius dan. et concepit adhuc balla ancil= ὄνομα αὐτῆ δάν. καὶ συνέλαβεν ἔτι βαλλὰ ἡ παιδί la rachel. et pepit filiũ scõm iacob. t di σκη ῥαχήλ. καὶ ἔτεκεν ὑιὸν δεύτερον τῷ ἰακώβ. καὶ εἶ xit: auxiliat⁹ ẽ mihi de⁹. et cõparata sũ cũ soro πε, συνελάβετό μοι ὁ θς. καὶ συναπεσταύρωκε τὴν ἀδελ re mea. et inualui. et vocauit nomẽ ei⁹: neph φήν μου. καὶ ἐδυνάσθην. καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆ, νεφ thalim. vidit ãt lia: q̃ cessauit parere. t accepit θαλείμ. εἶδε δὲ λεία, ὅτι ἀπέστη τοῦ τίκτειν. καὶ ἔλαβε ancillã suã: et dedit eam iacob vro παιδίσκην αὐτῆς, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ ἰακὼβ γυ rẽ. cõcepit ãt zelpha ancilla lie. et pe= ναῖκα. συνέλαβε δὲ ζελφὰ ἡ παιδίσκη λείας. καὶ ἔτε pit iacob filiũ. t dixit lia: felix facta sũ. et voca κε τῷ ἰακὼβ υἱόν. καὶ εἶπε λεία, εὐτύχηκα. καὶ ἐπω= uit nomẽ eius: gad. et cõcepit adhuc zelpha νόμασε τὸ ὄνομα αὐτῆ, γαδ. καὶ συνέλαβεν ἔτι ζελφὰ ancilla lie. et pepit iacob filiũ secũ= παιδίσκη λείας. καὶ ἔτεκε τῷ ἰακὼβ υἱὸν δεύ= dũ. et dixit lia: beata ego: q̃ beatã di τερον. καὶ εἶπε λεία, μακαρία ἐγώ, ὅτι μακαρίζου= cãt me mulieres. et vocauit nomẽ ei⁹: aser. σί με αἱ γυναῖκες. καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆ, ἀσήρ. abijt ãt ruben in die messis tritici. et inue ἀπῆλθε δὲ ῥουβὴν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν. καὶ ἔυ= nit poma mandragore in agro. t attulit ea ρε μῆλα μανδραγορῶν ἐν τῷ ἀγρῷ. καὶ ἤνεγκεν αὐ ad liam matrẽ suã. dixit ãt rachel τὰ πρὸς λείαν τὴν μητέρα αὐτοῦ. εἶπε δὲ ῥαχὴλ lie sorori sue: da mihi de mandragoris λείᾳ τῇ ἀδελφῇ αὐτῆς, δὸς μοι τῶν μανδραγορῶν filij tui. dixit ãt lia: nõ satis tibi: q̃ ac τοῦ υἱοῦ σου. εἶπε δὲ λεία, οὐχ ἱκανόν σοι, ὅτι ἔ= cepisti virũ meũ: nũc̃ d t mandragoras λαβες τὸν ἄνδρα μου; μὴ καὶ τοὺς μανδραγόρας filij mei accipies? dixit ãt rachel: nõ sic: τοῦ υἱοῦ μου λήψῃ; εἶπε δὲ ῥαχήλ, οὐχ'ἕυτως, dormiat tecũ nocte ista pro κοιμηθήτω μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην ἀντὶ τῶν mandragoris filij tui. ingressus ẽ ãt iacob ex agro μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου. εἰσῆλθε δὲ ἰακὼβ ἐξ ἀγροῦ vespere. et egressa ẽ lia in occursum ei. t ait: ἑσπέρας. καὶ ἐξῆλθε λεία εἰς συνάντησιν αὐτῷ. καὶ εἶ ad me ingredieris hodie. mercede cõduxi eni te πε, πρός με εἰσελεύσῃ σήμερον. μεμίσθωμαι γάρ σε pro mandragoris filij mei. t dormiuit cũ ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ μου. καὶ ἐκοιμήθη μετ ea nocte illa. t exaudiuit deus αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην. καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς	"filium:"dixitq; ʳrachel. ᵍIudicauit mihi ʳdeus: ˢ&ʳexaudiuit ᵗvocẽ meã ˣdãsʳmihi filiũ. et ᵃidcir co⁽appellauit ᵇnomẽ ei? ᶜdan. ᵉRursumq; ᵗbalaʳcõ cipiens ʰpeperit "alterũ: ᵖ quo ... ᵗaitᵃrachel. ʳ Comparauit ʳme⁽deus ... "cumʳsorore mea :ʳ&ʳ in ualui. ... ᵃVocauitq; ᵇ eumʳnepta lim. ᵇ Sentiens ᶜ lia ... ʳqᵇparere⁽desisset: ᵗ zelphame ... ᵐancillã suã marito "tradidit. Qua post cõceptũ ʳedente ... ʳfilium:ᵇdixit. ᵇFeliciter. ... ᶜEt idcirco vocauit ᶜnomẽ eius ᵍgad. ᵉPepitquo qᵇzelphaᵐalterum . ... ᵒDixitq; ... ᵖlia. Hocᵃpro beatitudine mea. ᵉBeatam ʳqppe ᵉme dicẽtʳmulieres . Propterea "appellauit ʳeũ⁾ aser. ᵈEgressus aũt ᵇ rubẽ ᶜtẽpore ᵇmessis ᶜ triticee ᵇin agrumʳrepperit ᵈmã dragoras: ... ᵏq̃sᵈ matri ᵐ lie ᵗ detulit. ᵒDixitq;ᵖrachel . ... ᵉDa"mihi partẽʳde mandragorisʳfilii tui. Illa ... ʳridit. ᵇParũ ne tibi videtur qᵇʳpreripueris ... ʳmaritũ mihi: ʳnisi ᵈ etiã ʳmandragoras ᵏ filii mei ʳtuleris. ᵗAit"rachel. ... ᵒDormiatᵇ tecũ hac ... ᵍnocteʳpro⁽mãdragoris ᵗfilii tui. "Redeuntiq; ... ᵃad vesperãʳiacob ʳde⁾ agro⁽egressa estᵇin occurfum eiusʳlia: ʳ& ait.ʳ Ad me inquitᵇintrabis : ᵇqa ʳmercedeᵏ cõduxi teʳpro mandragoris ᵐ filii mei. "Dormiuitq;ᵒ cũ eaʳnocteᵍilla.ʳ& exaudiuitᵖde	ᵈדִּין ᵉצָ֣לָא ᶠקָרָ֑א ᵍאָמָ֥ה ʰבָּנָ֖ה ᶦחָנָ֥ן ᵏהָיָ֛ה ˡיֶלֶד ᵐיָהֵ֥ב ⁿקָרָ֖א ᵒחָזָ֣ה ᵖכּ֑וֹם ᵠיֶלֶד ʳאִתָּ֖א ˢקָרָ֑א ᵗשָׁבַ֥ח ᵘהָיָ֛ה ᵛנָשֶׁ֖ה ʷחֲטִ֥ין ˣשַׁכַּ֖ח ʸבָּרֶ֑ת ᶻאָתָ֥א ᵃיָהֵ֖ב ᵇבַּר ᶜנָסַ֑ב ᵈשָׁכַ֥ב ᵉעִ֖ל ᶠעִ֑ל ᵍאָנַ֖ר	ᵈדין ᵉצָלָא ᶠקָרָא ᵍאָמָה ʰבָּנָה ᶦחָנָן ᵏהָיָה ˡיָלַד ᵐיָהֵב ⁿקָרָא ᵒחָזָה ᵖכּוֹם ᵠיָלַד ʳאִתָּא ˢקָרָא ᵗשָׁבַח ᵘהָיָה ᵛנָשֶׁה ʷחֲטִין ˣשַׁכַּח ʸבָּרֶת ᶻאָתָא ᵃיָהֵב ᵇבַּר ᶜנָסַב ᵈשָׁכַב ᵉעִל ᶠעִל ᵍאָנַר

Interp.chal.

בַּר ׃ וַאֲמָרַת רָחֵל דַּיָּנַנִי יְיָ וְאַף קַבֵּיל צְלוֹתִי וְיָהַב לִי בַּר עַל כֵּן קָרַת שְׁמֵיהּ דָּן ׃ וְעָדַיָּת
עוֹד וְיָלִידַת בִּלְהָה אַמְתָא דְּרָחֵל בַּר תִּנְיָן לְיַעֲקֹב ׃ וַאֲמָרַת רָחֵל כַּבַּיל בְּעוּתִי יָתִי ׀׀׀
פְּרִיתְרַעֲנוּתִי נְצָלִתִי חַמֵּידִית וְיָהַבַת לִי וְלַד כַּאֲתַת יְאַף יְתֵיהַב לִי וּקְרַת שְׁמֵיהּ נַפְתָּלִי
וְחַזַת לֵאָה אֲרֵי כָּמַת מְיַלְּדָא וּדְבָרַת יָת זִלְפָּה אַמְתָהּ וְיָהֲבַת יָתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִיתוּ ׃
וְיָלִידַת זִלְפָּה אַמְתָא דְּלֵאָה לְיַעֲקֹב בַּר ׃ וַאֲמָרַת לֵאָה אַתָא נַדָּ וּקְרַת יָת שְׁמֵיהּ גָּד ׃
וְיָלִידַת זִלְפָּה אַמְתָא דְּלֵאָה בַּר תִּנְיָן לְיַעֲקֹב ׃ וַאֲמָרַת לֵאָה תּוּשְׁבַּחְתָּא רַחֲמַת לִי אֲרֵי
כְּכֵן יְשַׁבְּחוּנַנִי נָשַׁיָּא וּקְרַת יָת שְׁמֵיהּ אָשֵׁר ׃ וַאֲזַל רְאוּבֵן בְּיוֹמֵי חֲצַד חִטִּין וְאַשְׁכַּח
דּוּדָאֵי בְּחַקְלָא וְאַיְתִי יַתְהוֹן לְלֵאָה אִמֵּיהּ וַאֲמָרַת רָחֵל לְלֵאָה רַבֵּי כְּעַן לִי מִדַּוְחֵי
דְּבְרִיךְ ׃ וַאֲמָרַת לַהּ לָא זְעֵיר דְּדַבַּרְתִּ יָת בַּעְלִי וְתֵיסְבֵּין אַף יָת דּוּדָאֵי בְּרִי וַאֲמָרַת רָחֵל
כְּכֵן יִשְׁכּוֹב עִמָּךְ בְּלֵילְיָא חֲלַף דּוּדָאֵי דְּבְרִיךְ ׃ וְשָׁמַע יַעֲקֹב מִן חַקְלָא בְּרַם מְשָׁא וּנְפַקַת
לֵאָה לְקַדָּמוֹתֵיהּ וַאֲמָרַת לְוָתִי תֵּיעוֹל אֲרֵי מֵיגַר אַגַּרְתִּךְ בְּדוּדָאֵי בְּרִי וְשָׁכִיב עִמַּהּ
בְּלֵילְיָא הוּא ׃ וְקַבֵּיל יְיָ ׀׀׀

Pritiua heb.	Ter. Heb.	Sep.	Lxx.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.
אֱלֹהִים	וַתַּהַר וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן			us preces eius. [r] Concepit q̃ & peperit [a] filium quintũ	lian. et concipiens: pepit filiũ quintũ ia
חֲמִישִׁי׃	וַתֹּאמֶר לֵאָה נָתַן	אֱלֹהִים		[b] quintum: [c] & ait. [c] Dedit	λείας. καὶ συλλαβοῦσα, ἔτεκεν υἱὸν πέμπτον τῷ ια
שִׁכָרִי	אֲשֶׁר נָתַתִּי שִׁפְחָתִי			[r] deus	cob. et ait lia. dedit mihi de [e] mercede meã:
לְאִישִׁי	וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׂשכָר׃			[e] mercedẽ mihi: [b] quia [d] de	κώβ. καὶ εἶπε λεία. δέδωκέ μοι ὁ θεὸς τὸν μισθόν μου,
וַתַּהַר עוֹד לֵאָה	וַתֵּלֶד בֵּן שִׁשִׁי׃			di [e] ancillã meam	εο quỗ dedi ancillã meã viro meo. [r] et
לְיַעֲקֹב׃	וַתֹּאמֶר לֵאָה זְבָדַנִי			[l] viro meo. [m] Appellauit [q]	ἀσθῶν δέδωκα τὴν παιδίσκην μου τῷ ἀνδρί μου. καὶ
אֱלֹהִים אֹתִי זֵבֶד טוֹב	הַפָּעַם			[n] nomen eius [o] isachar.	vocauit nomen eius. isachar: quỗ ẽ merces. et
יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי יָלַדְתִּי לוֹ שִׁשָּׁה	בָּנִים וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ זְבוּלֻן׃			[p] Rursũ lia [r] cõcipies [s] pe-	ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ισσαχαρ, ὅ ἐστι μισθός. καὶ
וַתִּקְרָא אֶת	וַתֵּלֶד בַּת וַתִּקְרָא אֶת			[t] perit [u] sextum [r] filium:	concepit adhuc lia. et pepit filiũ sextũ
לְיַעֲקֹב׃	וַתֹּאמֶר לֵאָה זָבַדַנִי			[r] & ait. [a] Dotauit me	συνέλαβεν ἔτι λεία. καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἕκτον τῷ
אֱלֹהִים אֹתִי זֵבֶד טוֹב הַפָּעַם				[b] deus [b] dote [c] bona. Etiã	iacob. et dixit lia. donauit mihi deus do
יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי יָלַדְתִּי לוֹ שִׁשָּׁה	בָּנִים וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ זְבוּלֻן׃			[r] hac vice [m] mecũ erit [b] maritus me-	νῶ δῶρον καλὸν ἐν τῷ νῦν καιρῷ· ἀριστεῖ με ὁ ἀνήρ μου, ὅτι
וְאַחַר יָלְדָה בַּת וַתִּקְרָא אֶת				us: [t] eo q̃ [b] genueri [m] ei [m] sex	pepi eni illi sex filios. ⁊ vocauit nomẽ eius,
שְׁמָהּ דִּינָה׃	וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת			[n] filios. [o] Et idcirco [o] appel	κεν ἀῤ αὐτῷ ἓξ υἱούς. καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
רָחֵל וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח				lauit [a] nomen eius [r] zabu	zabulon. et post hoc pepit filiã. et vo
אֶת רַחְמָהּ׃	וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן			lon. [a] Post quem [p] peperit	cauit nomẽ eius: dina. recordat [e] ẽt de [e] rachel:
וַתֹּאמֶר אָסַף אֱלֹהִים אֶת חֶרְפָּתִי׃	וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר			[n] filiam	λεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς, δίνα. ἐμνήσθη δὲ ὁ θεὸς ῥαχήλ,
יֹסֵף יְהוָה לִי בֵּן אַחֵר׃	וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת			[n] nomine [a] dinam. [b] Re-	et exaudiuit eam de [e]. ⁊ aperuit eius
יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב	אֶל לָבָן שַׁלְּחֵנִי וְאֵלְכָה אֶל מְקוֹמִי			cordatus [q] [c] deus	καὶ ἐπήκουσεν αὐτῆς ὁ θεός· καὶ ἀνέῳξεν αὐτῆς τὴν
וְאֶל אַרְצִי׃	תְּנָה אֶת נָשַׁי וְאֶת יְלָדַי			[r] rachelis: [r] exaudiuit [q] eã:	vuluã. et cõcipiẽs pepit filiã ia
אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אֹתְךָ בָּהֶן וְאֵלֵכָה כִּי	אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת עֲבֹדָתִי אֲשֶׁר			[s] & aperuit [o] [o] [o] [o] [o] [o] [o] [o] [o]	μήτραν· καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν τῷ ια
עָבַדְתִּיךָ׃	וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן אִם			[u] vuluã eius: que [m] conce-	cob. dixit ãt rachel: ablstulit mecũ deus oppro
נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נִחַשְׁתִּי	וַיְבָרְכֵנִי יְהוָה בִּגְלָלֶךָ׃			pit [n] & peperit [o] filium: [o]	κώβ. ἔκλεψε δὴ ῥαχήλ, ἀφεῖλέ μου ὁ θεὸς τὸ ὄνει
וַיֹּאמֶר נָקְבָה	שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֶתֶּנָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו			[p] dicens. [q] Ablstulit [r] deus	δός. καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἰωσήφ. λέ
אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ	וְאֵת אֲשֶׁר הָיָה מִקְנְךָ אִתִּי׃			[r] opprobrium meum: [o] [o]	γουσα προσέθετό μοι ὁ θεὸς υἱὸν ἕτερον. ἐφάνη
כִּי מְעַט אֲשֶׁר הָיָה לְךָ לְפָנַי	וַיִּפְרֹץ לָרֹב וַיְהִי לָרֹב בִּרַגְלָי׃			[s] Et vocauit [r] nomen illi-	δὲ ὡς ἔτεκεν ῥαχὴλ τὸν ἰωσήφ, εἶπεν ἰακὼβ
וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֹתְךָ לְרַגְלִי	וְעַתָּה אֵימָתַי אֶעֱשֶׂה גַּם אָנֹכִי			[s] us ioseph [a] dicẽs. [b] Addat	laban: dimitte me: vt reuertar in
לְבֵיתִי׃	וַיֹּאמֶר נְקָבָה שְׂכָרְךָ עָלַי			[b] mihi [c] dominus [c] filium	τῷ λάβαν, ἀπόστειλόν με, ἵνα ἀπέλθω εἰς τὸν 5.Reg
וְאֶתֵּנָה׃	וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת אֲשֶׁר			[r] alterum. [l] Nato [a] autem	locũ meũ et in terrã meã. redde mihi 11.4.
עָבַדְתִּיךָ וְאֵת אֲשֶׁר הָיָה מִקְנְךָ אִתִּי׃	כִּי מְעַט אֲשֶׁר הָיָה לְךָ לְפָנַי			[m] ioseph [n] dixit [o] iacob so-	τύπον μου καὶ εἰς τὴν γῆν μου. ἀπόδος μοι
וַיִּפְרֹץ לָרֹב וַיְהִי לָרֹב בִּרַגְלָי׃	וְעַתָּה אֵימָתַי אֶעֱשֶׂה גַּם אָנֹכִי			cero suo. [o] [o] [o] [o] [o] [o] [o] [o]	τὰς γυναῖκάς μου καὶ τὰ παιδία μου. περὶ ὧν
לְבֵיתִי׃	וַיֹּאמֶר נְקָבָה שְׂכָרְךָ עָלַי			[r] Dimitte me [n] vt reuertar	seruiui tibi: ⁊ abibo. tu enĩ scio
וְאֶתֵּנָה׃	וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת אֲשֶׁר			[t] in [n] patriam meam [o] [o] [o]	δεδούλευκά σοι, καὶ ἀπέλθω. σὺ γὰρ γινώσκεις
עָבַדְתִּיךָ וְאֵת אֲשֶׁר הָיָה מִקְנְךָ אִתִּי׃	כִּי מְעַט אֲשֶׁר הָיָה לְךָ לְפָנַי			[t] & ad terrã meã. [r] Da mi-	seruitutẽ quã seruiui tibi. dixit ãt ei
וַיִּפְרֹץ לָרֹב וַיְהִי לָרֹב בִּרַגְלָי׃	וְעַתָּה אֵימָתַי אֶעֱשֶׂה גַּם אָנֹכִי			hi [n] vxores [b] & [c] liberos me	τὴν δουλείαν ἣν δεδούλευκά σοι. ἔτεκε δὲ αὐτῷ
לְבֵיתִי׃	וַיֹּאמֶר נְקָבָה שְׂכָרְךָ עָלַי			os [n] pro quibus [r] seruiui [t] ti	laban: si inueni gram coã te: augurarer
וְאֶתֵּנָה׃	וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת אֲשֶׁר			bi: [t] vt abeam. [b] Tu [t] vero	λάβαν, εἰ εὗρον χάριν ἐναντίον σου, διαπεισαίμην
עָבַדְתִּיךָ וְאֵת אֲשֶׁר הָיָה מִקְנְךָ אִתִּי׃	כִּי מְעַט אֲשֶׁר הָיָה לְךָ לְפָנַי			[t] nosti [m] seruitutẽ [o] qua [o] [o]	vtiq. bñdixit me deus tuo ingressu. distin
וַיִּפְרֹץ לָרֹב וַיְהִי לָרֹב בִּרַגְלָי׃	וְעַתָּה אֵימָתַי אֶעֱשֶׂה גַּם אָנֹכִי			[o] [o] [o] [o] [o] [o] [o] [o] [o] [o]	ἄν. εὐλόγησέ με ὁ θεὸς τῇ σῇ εἰσόδῳ. δὸς ἐρ
לְבֵיתִי׃	וַיֹּאמֶר נְקָבָה שְׂכָרְךָ עָלַי			[p] seruiui tibi. [q] Ait [r] illi [s] la	gue mercedẽ tuã ad me: et dabo. di
וְאֶתֵּנָה׃	וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת אֲשֶׁר			ban. [o] [o] [o] [o] [o] [o] [o] [o] [o]	λον τὸν μισθόν σου πρός με, καὶ δώσω. εἶ
עָבַדְתִּיךָ וְאֵת אֲשֶׁר הָיָה מִקְנְךָ אִתִּי׃	כִּי מְעַט אֲשֶׁר הָיָה לְךָ לְפָנַי			[r] Inueniam [r] gratiã [s] in cõ	xit ãt illi iacob: tu scio serui
וַיִּפְרֹץ לָרֹב וַיְהִי לָרֹב בִּרַגְלָי׃	וְעַתָּה אֵימָתַי אֶעֱשֶׂה גַּם אָנֹכִי			spectu tuo. [a] Expimento	τι σὺ γινώσκεις τὴν δου
לְבֵיתִי׃	וַיֹּאמֶר נְקָבָה שְׂכָרְךָ עָלַי			didici: qa [b] bñdixerit mi-	λείαν, ἣν δεδούλευκά σοι. καὶ ὅσα ἐὰν κτήνη
וְאֶתֵּנָה׃	וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת אֲשֶׁר			hi [c] deus [o] propter te. [r] Cõ	tua mecũ.
עָבַדְתִּיךָ וְאֵת אֲשֶׁר הָיָה מִקְנְךָ אִתִּי׃	כִּי מְעַט אֲשֶׁר הָיָה לְךָ לְפָנַי			stitue [a] mercedẽ tuã quã	σου μετ' ἐμοῦ. [o] [o] [o] [o] [o] [o] [o] [o] [o]
וַיִּפְרֹץ לָרֹב וַיְהִי לָרֹב בִּרַגְלָי׃	וְעַתָּה אֵימָתַי אֶעֱשֶׂה גַּם אָנֹכִי			[d] dem tibi. [k] At ille rñdit.	
לְבֵיתִי׃	וַיֹּאמֶר נְקָבָה שְׂכָרְךָ עָלַי			[m] Tu [n] nosti [p] quỗ seruie-	
וְאֶתֵּנָה׃	וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת אֲשֶׁר			rim tibi: [o] [o] [o] [o] [o] [o] [o] [o]	
עָבַדְתִּיךָ וְאֵת אֲשֶׁר הָיָה מִקְנְךָ אִתִּי׃	כִּי מְעַט אֲשֶׁר הָיָה לְךָ לְפָנַי			[r] & [a] quãta in mãibus me-	
וַיִּפְרֹץ לָרֹב וַיְהִי לָרֹב בִּרַגְלָי׃	וְעַתָּה אֵימָתַי אֶעֱשֶׂה גַּם אָנֹכִי			is [r] fuerit [a] possessio tua.	

Pritiua chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
עָדָה	oratione lie: ⁊ concepit ⁊ peperit filiuꝫ quintũ iacob. Et ait lia. Dedit deus mercedẽ meã: q̃ dedi ancillam meam marito meo: ⁊ vocauit nomẽ eius isachar. Et concepit rursus lia: ⁊ peperit filiuꝫ sextum iacob. Et ait lia. Dedit mihi deus optimã partez: hac vice erit habitatio mariti mei apõ me: q̃ṁ peperi ei sex filios: et vocauit nomen eius zabulon. Et postea peperit filiã: ⁊ vocauit nomen eius dinã. Et venit memoria rachelis in cõspectu dei: ⁊ suscepit de [a] oratiõẽ eius: et dedit ei vt cõciperet. Et cõcepit ⁊ peperit filiũ: ⁊ ait. Ablstulit deus opprobriũ meũ: ⁊ vocauit nomen eius ioseph: dicẽs. Addat mihi dñs filiũ alterũ. Et factũ ẽ cuꝫ peplisset rachel ioseph: ⁊ dixit iacob ad laban. Dimitte me: vt vadã in locuꝫ meũ ⁊ i terrã meã. da mihi vxores meas ⁊ filios meos: p̃o q̃bus seruiui tibi: vt vadã. q̃ṁ tu nosti seruitutez meã qua seruiui tibi. Et dixit ei laban. Si nũc inueni gratiã in oculis tuis: ex ptus sum q̃ benedixerit mihi deus ꝓpter te. Et ait. cõstitue mercedẽ tuã mihi: ⁊ dabo tibi. et dixit ei. Tu nosti quõ seruieri tibi: ⁊ ꝙta erãt pecora tua apõ me.	וְלוּקָא דְּלֵאָה עֲדִירָאת וְיָלִידַת לְיַעֲקֹב בַּר תְּמִשָׁאי׃ וַאֲמָרַת לֵאָה יְהַב יְיָ אַגְרִי אַרֵי יְהַבִית אַמְתִי לְבַעְלִי וּקְרַת שְׁמֵיהּ יִשָּׂשכָר׃ וְעַדְיָאת עוֹד לֵאָה וְיָלִידַת בַּר שְׁתִיתָאי לְיַעֲקֹב׃ וַאֲמָרַת לֵאָה יְהַב יְיָ יָתִי חוּלָק טָב הַדָא זִמְנָא יִתְבֵּי דְּבַעְלִי אֲרֵי יָלִידִית לֵיהּ שִׁתָּא בְּנִין וּקְרַת שְׁמֵיהּ זְבוּלֻן׃ וּבָתַר כֵּן יָלִידַת בְּרַתָּא וּקְרַת שְׁמַהּ דִּינָה׃ וְהָא אֲתָא דּוּכְרָנָא דְּרָחֵל קֳדָם יְיָ וְקַבֵּיל צְלוֹתָהּ יְיָ וְיָהַבלַהּ עֻבּוּר׃ וְעַדְיָאת וְיָלִידַת בַּר וַאֲמָרַת כְּנַשׁ יְיָ יָת חִסּוּדִי׃ וּקְרַת יָת שְׁמֵיהּ יוֹסֵף לְמֵימַר יְיָ לִי בַּר אָחֳרָן׃ הַהוּא גַּד יָלִידַת רָחֵל יָת יוֹסֵף וַאֲמַר יַעֲקֹב לְלָבָן שַׁלַּחְנִי וְאֵיזֵל לְאַתְרִי וּלְאַרְעִי׃ הַב יָת נְשַׁי וְיָת בְּנַי דְּקָבֵילִית יַתֵּר בַּהֶן וְאֵזֵיל אֲרֵי אַתְּ יָדַעְתְּ יָת פּוּלְחָנִי דְּפָלַחְתִּיךְ׃ וַאֲמַר לֵיהּ לָבָן אִסְתְּכֵי אַשׁ כַּוִּית רַחְמִין דְּעִינַי נְסִיתִי וּבָרְכַנִי יְיָ בְּדִילָךְ׃ וַאֲמַר פְּרֵישׁ אַגְרָךְ עֲלַי וְאֶתֵּן׃ וַאֲמַר לֵיהּ אַתְּ יָדַעְתְּ יָת דְּפָלַחְתָּךְ וְיָת דַּהֲוָה בְּעִירָךְ עִמִּי׃	

Trāslatinsla.Gre.lxx.cū interp.lan.

parua.n.erāt ḡcūq; tibi erāt coz̄ me. ⁊ aucta ſſūt in
μικρὸν ἡνίκα σοι ἦν ἐναντίον μου. καὶ ηὐξήθη εἰς
multitudinē. et bñdixit te dño in pede meo. nūc ergo
πλῆθος. καὶ εὐλόγησέ σε κύριος ἐπὶ τῷ ποδί μου. νῦν οὖν
quād̄o faciam et ego mihi ipſi domū. et dixit laban
πότε ποιήσω κἀγὼ ἐμαυτῷ οἶκον. καὶ εἶπε λάβαν
illi: ḡd nbi dabo? ait āt illi iacob: nō dabis
αὐτῷ, τί σοι δώσω; εἶπε δὲ αὐτῷ ἰακώβ, οὐ δώσεις
mihi nihil. ſi feceris mihi verbū hoc: iterū pa-
μοι οὐδέν. ἐὰν ποιήσῃς μοι τὸ ῥῆμα τοῦτο, πάλιν ποι
ſcam oues tuas: et cuſtodiā. trāſcāt om-
μανῶ τὰ πρόβατά σου, καὶ φυλάξω. παρελεύσομαι
nes oues tue hodie: et ſepara inde
τὰ τὰ πρόβατά σου σήμερον, καὶ διαχώρισον ἐκεῖ-
oēm oue fuſcā in agnis: et oē ſub
θεν πᾶν πρόβατον φαιὸν ἐν τοῖς ἀρνάσι, καὶ πᾶν διά
albū et ſparſuꝫ in capris: erit mihi merces. ⁊ erau
λευκον καὶ ῥαντὸν ἐν ταῖς αἰξίν, ἔσται μοι μισθός. καὶ ἐ
diet me iuſticia mea in die cra
πακούσεταί μου ἡ δικαιοσύνη μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύ-
ſtina. qꝛ eſt merces mea i cōſpectu tuo. oē qđ nō fuerit
ριον· ὅτι ἔστιν ὁ μισθός μου ἐνώπιόν σου. πᾶν ὃ ἂν μὴ ᾖ
ſparſum aut ſubalbū in capris: et fuſcuꝫ in agnis:
ῥαντὸν ἢ διάλευκον ἐν ταῖς αἰξί, καὶ φαιὸν ἐν τοῖς ἀρνά-
furatū erit apud me. dixit āt illi laban:
σι, κεκλεμμένον ἔσται παρ' ἐμοί. εἶπεν δὲ αὐτῷ λάβαν,
ſit ſcm verbū tuū. et diſtinxit in die illa
ἔστω κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ διέστειλεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεί-
hircos ſparſos et ſubalbos: et
νῃ τοὺς τράγους τοὺς ῥαντοὺς καὶ τοὺς διαλεύκους, καὶ
oēs captas ſparſas ⁊ ſubalbas: et
πάσας τὰς αἶγας τὰς ῥαντὰς καὶ τὰς διαλεύκους, καὶ
oē fuſcū: qđ erat in agnis: et oē: qđ erat albū in
πᾶν φαιόν, ὃ ἦν ἐν τοῖς ἀρνάσι, καὶ πᾶν, ὃ ἦν λευκὸν ἐν
F ipſis. ⁊ dedit p manū filiorū ſuorū: gregē
αὐτοῖς. καὶ ἔδωκε διὰ χειρὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ποίμνιον
ſingulariter. ⁊ poſuit ſpatiū viā trīū dierū: in
κατ' ἰδίαν. καὶ ἀπῴκισεν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν, ἀνὰ μέ-
ter eos et inter iacob. iacob āt paſcebat
σον αὐτῶν καὶ ἀνὰ μέσον ἰακώβ. ἰακὼβ δὲ ἐποίμαινε
oues laban reliquas. accepit āt ſi-
τὰ πρόβατα λάβαν τὰ ὑπολειφθέντα ἐλαβε δὲ ἰακω
bi iacob virgā ſtyracinā viridē: ⁊ mucēā ⁊ plata
βὲ ῥάβδον συρεκίνην χλωράν, καὶ καρυΐνην, καὶ πλα
ni. et decorticauit eas iacob cortices albas: circū
τάνου. καὶ ἐλέπισεν αὐτὰς ἰακὼβ λεπίσματα λευκά, περι
trahēs viride. apparuit āt in virgis albū:
σύρων τὸ χλωρόν. ἐφαίνετο δὲ ἐπὶ ταῖς ῥάβδοις τὸ λευκόν,
qđ decorticauit: varīū. ⁊ apposuit virgas: qđ decorticauit
ὃ ἐλέπισεν, ποικίλον. καὶ παρέστησε τὰς ῥάβδους, ἃς ἐλέπισεν
in canalibus cōcharū aque. vt cū veni
ἐν τοῖς λάκκοις τῶν ποτιστηρίων τοῦ ὕδατος. ἵνα ὡς ἂν ἔλ-
rent oues ad bibēdū: i cōſpectu virgarū
θωσι τὰ πρόβατα πιεῖν, ἐνώπιον τῶν ῥάβδων ooo ooo

Traa.B.Hiero.

modicū habuiſti ante
q̄ venirem ad te: & nūc
diues effectus es: bñdi-
xitq; tibi dñs ad itroi-
tū meū. Iuſtū eſt igitur
vt aliqñ prouideā do-
mui mee. Dixitq; labā.
Quid tibi dabo. At
ille ait: nihil volo: ſed ſi
feceris quod poſtulo:
iterum ooooooooooooooo
paſcā & cuſtodiā peco
ra tua. Gyra omnes ooo
greges tuos: & ſepara
cunctas oues ooooooooo
varias & ſparſo vellere:
& quodcunq; fuluum
& maculoſū variumq; fuerit tā in ouibus q̄ in capris: erit merces mea
rñdebitq; mihi cras iu
ſticia mea: qñ placiti tē-
pus aduenerit corā te &
oia que nō fuerint va-
ria & maculoſa & fulua
tam in ouibus q̄ in ca-
prís furti me argues. di
xitq; labā. Gratū habeo
qđ petis. Et ſepauit in
die illa capras & oues
& hircos & arietes oooo
varios & maculoſos. oo
Cūctū aūt gregē vnico
lorē. i. albi & nigri velle-
ris tradidit i manu filio
rū ſuorū: & poſuit ſpa-
ciū itineris triū dierum
inter ſe & generū: qui
paſcebat reliquos gre
ges eius. ooooooooooooooo
Tollēs ergo iacob virgas populeas virides & amygdalinas & ex plata
nis ex pte decorticauit
eas. Detractiſq; cortici
bus in his q̄ ſpoliata fue-
rāt cādor appuit. illa ve-
ro q̄ integra fuerāt viridia
pmāſerūt: atq; ī hūc mo
dū color effectus ē vari-
us. Poſuitq; eas in ca-
nalibus: vbi effūdeba-
tur aqua: vt cū vēiſſent
greges ad bibēdū: ante

Ter.Heb. Sem. Ca.xxx. Pūtiua.heb.

כִּי מְעַט אֲשֶׁר הָיָה לְךָ לְפָנַי וַיִּפְרֹץ
לָרֹב וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֹתְךָ לְרַגְלִי ‥
וְעַתָּה מָתַי אֶעֱשֶׂה גַּם אָנֹכִי ‥‥
לְבֵיתִי וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן לָךְ וַיֹּאמֶר
יַעֲקֹב לֹא תִתֶּן לִי מְאוּמָה אִם ‥
תַּעֲשֶׂה לִי הַדָּבָר הַזֶּה אָשׁוּבָה ‥
רָעָה שָׂמַר עָבַר אֶרְעֶה צֹאנְךָ אֶשְׁמֹר: אֶעֱבֹר כָּל
סוּר הַיּוֹם הַסֵּר מִשָּׁם כָּל שֶׂה ‥
נָקֹד וְטָלוא וְכָל שֶׂה חוּם בַּכְּשָׂבִים
וְטָלוא וְנָקֹד בָּעִזִּים וְהָיָה שְׂכָרִי:
וְעָנְתָה בִּי צִדְקָתִי בְּיוֹם מָחָר כִּי
תָבוֹא עַל שְׂכָרִי לְפָנֶיךָ כֹּל אֲשֶׁר
אֵינֶנּוּ נָקֹד וְטָלוא בָּעִזִּים וְחוּם ‥
נָגַב אֲמַר בַּכְּשָׂבִים גָּנוּב הוּא אִתִּי: וַיֹּאמֶר
לָבָן הֵן לוּ יְהִי כִּדְבָרֶךָ: וַיָּסַר בַּיּוֹם
הַהוּא אֶת הַתְּיָשִׁים הָעֲקֻדִּים ‥‥
וְהַטְלָאִים וְאֵת כָּל הָעִזִּים הַנְּקֻדֹת
וְהַטְלָאֹת כֹּל אֲשֶׁר לָבָן בּוֹ וְכֹל חוּם
בַּכְּשָׂבִים וַיִּתֵּן בְּיַד בָּנָיו: וַיָּשֶׂם ‥
דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב
וְיַעֲקֹב רֹעֶה אֶת צֹאן לָבָן הַנּוֹתָרֹת:
וַיִּקַּח לוֹ יַעֲקֹב מַקַּל לִבְנֶה לַח וּלוּז
וְשַׁרְמוֹן וַיְפַצֵּל בָּהֶן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת
מַחְשֹׂף הַלְּבָן אֲשֶׁר עַל הַמַּקְלוֹת: ‥
וַיַּצֵּג אֶת הַמַּקְלוֹת אֲשֶׁר פִּצֵּל ‥
בָּרְהָטִים בְּשִׁקְּתוֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר ‥
תָּבֹאן הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת לִנְכַח הַצֹּאן

Pūtiua.heb.

סָגָא עָבַד
נָתַן עֶבֶד
תּוּב רָעָה עָאן
נָטַר עָנַר עֵדָה
חוּם עֵז הָיָה
סָהַד זָכָה עוֹל
הָוָה עֵדָה
חוּם שָׁוָה הָלַךְ
רָעָה עָאן שָׂאַר
לוּז לוּב
שָׁקָה אָתָא
שָׁתָה

Interp.chal.

אַרֵי זְעִיר דַּהֲוָה לַךְ קֳדָמַי וּתְקֵיף לִיסְגֵּא וּבָרִיךְ יְיָ יָתִי בְּדִילִי וְכְעַן אֵימָתַי אֶעְבֵּיד אַף
אֲנָא לְבֵיתִי: וַאֲמַר מָה אֶתֶּן לָךְ וַאֲמַר יַעֲקֹב לָא תִתֶּן לִי מִדְּעָם אִם תַּעְבֵּיד לִי מִלָּה ‥
פִּיתְגָמָא הָדֵין אֵיתוּב אֶרְעֵה עַנָּךְ אֵיטַר: אֶעְבַּר כָּל עַנָּא יוֹמָא דֵין אַעְדֵּי מִתַּמָּן כָּל
אִמַּר נְמוֹד וּרְקוּעַ וְכָל אִמַּר שְׁחוֹם בְּאִמְּרַיָּא וּרְקוּעַ וּנְמוֹד בְּעִזָּא וְיְהֵא אָגְרִי:
וְתִסְהֵיד עֲלַי זְכוּתִי בְּיוֹם מְחָר אֲרֵי תֵּיעוֹל עַל אָגְרִי קֳדָמָךְ כָּל דְּלֵית תַּמָּן נְמוֹד וּרְקוּעַ
בְּעִזָּא וּשְׁחוֹם בְּאִמְּרַיָּא גְּנוּבָא הוּא עִמִּי: וַאֲמַר לָבָן נְרֵם לֵוִי יְהֵא כְּפִתְגָמָךְ: וְאַעְדִּי
בְּיוֹמָא הַהוּא יָת תְּרֵישַׁיָּא רְגֵלָיָא וּרְקוּעַיָּא וְיָת כָּל עִזָּא נְמוֹרַיָּתָא וּרְקוּעָתָא כָּל דְּהֲוָה
בֵּיהּ וְכָל דְּשְׁחוֹם בְּאִמְּרַיָּא וְיַהֲב בְּיַד בְּנוֹהִי: וְשַׁוִּי מַהֲלַךְ תְּלָתָא יוֹמִין בֵּינוֹהִי וּבֵין
יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב רָעֵי יָת עָנָא דְּלָבָן דְּאִישְׁתַּאֲרָא: וּנְסִיב לֵיהּ יַעֲקֹב חוּטְרִין דְּלִבְנְתָּא יְרִיקְתָּא
וְדִדְלוּז וְקַלִּיף בְּהֹן קְלִיפִין חִוָּרִין קְלִיף חִוַּר דְּעַל חוּטְרַיָּא: וּתְקַן יָת
חוּטְרַיָּא דְּקַלִּיף בְּרַהֲטַיָּא אַתָּר בַּיִת שַׁקְיָא דְּמַיָּא אַתָּר דְּאָתַיָן עָנָא לְמִשְׁתֵּי
לְקֳבֵל יַתְהֹן עָנָא ‥‥‥

Pátina heb. | Ter. Heb. | Ecſi. | Ca. xxxi. | Trãſla. B. Hiero. | Trãſla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

וַיַּחַמֵּנָה בְּבֹאָן לִשְׁתּוֹת וַיִּחַמּוּ
הַצֹּאן אֶל הַמַּקְלוֹת וַתֵּלַדְן הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּטְלָאִים׃
וְהַכְּשָׂבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פְּנֵי הַצֹּאן אֶל עָקֹד וְכָל חוּם בְּצֹאן לָבָן וַיָּשֶׁת לוֹ עֲדָרִים לְבַדּוֹ וְלֹא שָׁתָם עַל צֹאן לָבָן׃ וְהָיָה בְּכָל יַחֵם
הַצֹּאן הַמְקֻשָּׁרוֹת וְשָׂם יַעֲקֹב אֶת הַמַּקְלוֹת לְעֵינֵי הַצֹּאן בָּרְהָטִים
לְיַחֲמֵנָה בַּמַּקְלוֹת׃ וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאן וְלֹא יָשִׂים וְהָיָה הָעֲטֻפִים לְלָבָן
וְהַקְּשֻׁרִים לְיַעֲקֹב׃ וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי לוֹ צֹאן רַבּוֹת
וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃

Cap. xxxi.

וַיִּשְׁמַע אֶת דִּבְרֵי בְנֵי לָבָן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֵת כָּל
אֲשֶׁר לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֵת כָּל הַכָּבֹד הַזֶּה׃ וַיַּרְא
יַעֲקֹב אֶת פְּנֵי לָבָן וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ כְּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל יַעֲקֹב שׁוּב
אֶל אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וּלְמוֹלַדְתֶּךָ וְאֶהְיֶה עִמָּךְ׃ וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב
וַיִּקְרָא לְרָחֵל וְלֵאָה הַשָּׂדֶה
אֶל צֹאנוֹ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶן רֹאֶה
אֲנִי אֶת פְּנֵי אֲבִיכֶן כִּי אֵינֶנּוּ
אֵלַי כְּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם וֵאלֹהֵי

Pátina chal.

יִחַם אֲבָא
פָּרַשׁ שְׁרָאשׁ חוּם
עָאן שָׁוָה
הֲוָה יִחַם
בָּכַר שָׁוָה
הֲוָה
אֶל תְּמַל
הֲוָה אָבַר
עָאן חֲזָה

Interp. chal.

oculos hērent virgas: & in aſpectu earū cōcipe-
rēt. Factūq; ē vt in ipſo calore coitus oues ituerentur virgas: & pare-
rēt maculoſa & varia & diuerſo colore reſperſa.
Diuiſitq; gregē iacob: & poſuit virgas in canalibus añ oculos arietū.
Erāt āt alba & nígra q; labā: cetera vero iacob: ſepatis iter ſe gregibus
Igr qñ prio tpe aſcēdebāt oues pōebat iacob virgas in canalibus aq̃
rū añ oculos arietū & ouiū: vt in earū cōtēplatióe cōciperēt. Q̃n ve-
ro ſerotina admiſſura erat & conceptus extremus: nō ponebat eas.
Fctāq; ſūt ea q̃ erāt ſerotina labā: & q̃ primi tpis iacob. Ditatuſq; eſt
hō vltra modū: & habuit greges multos: ancillas & ſeruos camelos
& aſinos. Cap. 31.

Oſtq; audiuit verba filiorū labā dicētiū: tulit iacob oia
q̃ fuerūt pris nri: & de illius facultate ditatus
factus eſt inclytus: animaduertit quoq;
faciem laban q
nō eēt erga ſe ſicut heri & nudiuſtertius: maxi
me dicente ſibi domio
reuertere
in terrā patrū tuorum & ad generatiōē tuā: eroq; tecum: miſit
& vocauit rachel & liā in agrum: vbi paſcebat greges: dixitq; eis.
Video
faciem patris veſtri: q̃
non ſit
erga me ſicut heri &
nudiuſtertius. Deus āt

venientib ipſis ad bibendū: cōciperent oues
ἐλθόντων αὐτῶν εἰς τὸ πιεῖν, ἐγκυισκέσθωσι τὰ πρό-
in virgas. et pepererūt oues ſub
βατα εἰς τὰς ῥάβδους· καὶ ἔτικτον τὰ πρόβατα διά-
albas et varias et cineratas ſparſas. at ag
λευκα καὶ ποικίλα καὶ σποδοειδῆ ῥαντά· τοὺς δὲ ἀμ-
nos ſeparauit iacob: et poſuit coā oui
νοὺς διέχωρισεν Ἰακώβ, καὶ ἔστησεν ἕναντίον τῶν πρόβα-
bus arietē ſubalbū: et oē varii in agnis
των κριὸν ὑπόλευκον, καὶ πᾶν ποικίλον ἐν τοῖς ἀμνοῖς
et ſeparauit ſibi greges per ſeipſū: et nō
καὶ διεχώρισεν ἑαυτῷ ποίμνια καθ' ἑαυτόν, καὶ οὐκ
miſcuit eos ad oues laban. factū ē āt in
ἐμίχθη αὐτὰ εἰς τὰ πρόβατα Λάβαν. ἐγένετο δὲ ἐν τῷ
tēpore quo cōceperūt oues in vtero acciptē
καιρῷ ᾧ ἐνεκίσωσαν τὰ πρόβατα ἐν γαστρὶ λαμβάνον-
teo: poſuit iacob virgas coram oui
τα, ἔστησεν Ἰακὼβ τὰς ῥάβδους ἐναντίον τῶν πρόβα-
bus in canalib: vt cōcipent ipſe ſcīm
των ἐν τοῖς λικνοῖς, τοῦ ἐγκυισκέσθαι αὐτὰ κατὰ τὰς
virgas: q̃ āt pariebāt oues nō ponebat:
ῥάβδους, ὅτινα δ' ὡς ἔτικτον τὰ πρόβατα οὐκ ἐτίθει,
facta ſūt āt nō ſignata laban: at ſignata ia-
ἐγένετο δὲ τὰ ἄσημα τοῦ Λάβαν, τὰ δὲ ἐπίσημα τοῦ Ια-
cob. et ditatus ē hō valde nimis. et fue
κώβ· καὶ ἐπλουτησεν ὁ ἀνὴρ σφόδρα σφόδρα· καὶ ἐ-
runt ei pecora multa: et bouco: & ſerui: et
γένετο αὐτῷ κτήνη πολλά, καὶ βόες, καὶ παῖδες, καὶ
ancille: & cameli et aſini: et muli.
παιδίσκαι, καὶ κάμηλοι, καὶ ὄνοι, καὶ ἡμίονοι. Ca. 31.

Hēdiuit āt iacob verba filioꝝ la-
ἤκουσε δὲ Ἰακὼβ τὰ ῥήματα τῶν υἱῶν Λά-
ban: dicentiū: tulit iacob oia q̃
βαν, λεγόντων, ἔλαβεν Ἰακὼβ πάντα τὰ τοῦ
pris nostri: et de hijs q̃ pris nri fe
πατρὸς ἡμῶν, καὶ ἐκ τῶν τοῦ πατρὸς ἡμῶν πε-
cit oē gloriā hanc. et vidit ia-
ποίηκε πᾶσαν τὴν δόξαν ταύτην. καὶ ἐνόησεν Ια-
cob faciem laban: et ecce nō erat
κὼβ τὸ πρόσωπον τοῦ Λάβαν, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν
ad eū: ſicut heri et tertia die. dixit
πρὸς αὐτόν, ὡς χθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν. εἶπε
āt dño ad iacob: reuertere in terrā pris tui:
δὲ κύριος πρὸς Ἰακώβ, ἀποστρέφου εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων σου,
et in gnationē tuā: et ero tecū. mit
καὶ εἰς τὴν γενεάν σου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ. ἀπέστει-
teno āt iacob: vocauit lian et rachel in agrū
λας δὲ Ἰακώβ, ἐκάλεσε Λείαν καὶ Ῥαχὴλ εἰς τὸ πεδίον
vbi erāt greges: et ait illis. video ego fa-
οὗ οὖν τὰ ποίμνια, καὶ εἶπεν αὐταῖς· ὁρῶ ἐγὼ τὸ πρό-
ciem patris veſtri: q̃ nō eſt erga me:
σωπον τοῦ πατρὸς ὑμῶν, ὅτι οὐκ ἔστι πρὸς ἐμοῦ,
ſicut heri et tertia die. at deus
ὡς χθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν. ὁ δὲ θεὸς τοῦ

Trãſla. Chal.

וְיִתְחַמְיָן בְּמֵיתֵיהֶן לְמִשְׁתְיֵהוֹן וְאִתְחֲמִין עָנָא לְהוֹטְרֵיָא וִילִידָן עָנָא רְגוֹלִין נְמוּרִין
וְקִשְׁרִין וְאַפְרִישׁ יַעֲקֹב וְיָהֵב פָּרִישׁ עָנָא כָּל דִּרְגוֹל וְכָל דְּשׁוּחוֹם בָּעָנָא דִּלְבָן
שַׁוִּי לֵיהּ עֶדְרִין בְּלַחוֹדוֹהִי וְלָא שַׁרִיבִינוּן עִם עָנָא דְּלָבָן׃ וַהֲוֵי כָּל עִידָן דְּמִתְיַחֲמָן
אִנְפַּקְרְתָּא וְשָׁוֵי יַעֲקֹב יָת חוּטְרַיָּא לְקֳבֵל יְהוֹן דְּעָנָא בְּרַהֲטַיָּא לְיַחֲמוּתְהוֹן בְּחוּטְרַיָּא׃
לְשׁוּתְת עָנָא לָא מְשַׁוֵּי וַהֲוֹו לַקִּישַׁיָּא לְלָבָן וּבַכִּירַיָּא לְיַעֲקֹב׃ וְתַקֵּיף גַּבְרָא לַחֲדָא
לַחֲדָא וַהֲוֹו לֵיהּ עָאן סַגִּיאָן וְאַמְהָן וְעַבְדִּין וְגַמְלִין וְחֲמָרִין׃

Ca. xxxi.

וְשָׁמַע יָת פִּתְגָמֵי בְנֵי לָבָן דַּהֲווֹ אָמְרִין נְסִיב יַעֲקֹב יָת כָּל דִּי לְאַבּוּנָא וּמִן דִּי לְאַבּוּנָא
עֲבַד יָת כָּל יְקָרָא דָּא׃ וַחֲזָא יַעֲקֹב יָת סְבַר אַפֵּי לָבָן וְהָא לֵיתֵיהוֹן עִמֵּיהּ כְּמֵאִתְמָלִי
מְרַחְמְתְהִי׃ וַאֲמַר יְיָ לְיַעֲקֹב תּוּב לְאַרְעָא אֲבָהָתָךְ וּלְיַלְדוּתָךְ וְיֵהֵא מֵימְרִי בְּסַעֲדָךְ׃
וְשָׁלַח יַעֲקֹב וּקְרָא לְרָחֵל וְלֵאָה לְתַקְלָא לְעֵנֵיהּ׃ וַאֲמַר לְהֶן חָזֵי אֲנָא יָת סְבַר אַפֵּי
לָבָן אֲרֵי לֵיתֵיהוֹן עִמִּי כְּמֵאִתְמָלִי וּמְרַחְמְתְהִי וַאלָהָא

Trãſla. Chal.

ouees eſſent virge: & caleſierēt cum venirent ad biben
dū. caleſiebantq; oues ante virgas: & pariebāt oues
varia maculoſa atq; reſperſa. Agnos autem ſepa-
rauit iacob: & poſuit ante oues oſtie qō erat maculo-
ſum & omne qō erat nigrū in ouibus laban. Et poſuit
ſibi greges ſeorſum: & non miſcuit eos cuꝫ ouibus la
ban. Et factū eſt in omni tēpore quo caleſiebāt oues
tēporance: ponebat iacob virgas in cōſpectu ouiū in
canalibus: vt caleſierēt ante virgas. et qñ oues erant
ſerotine nō ponebat. Erantq; ſerotine laban: & tēpo-
rance iacob. Et creuit vir valde nimis: & habuit oues
multas & ſuos & ancillas & cameloꝫ & aſinos. Ca. 31.

Et audiuit verba filiorū laban: qui dicebāt. Tu
lit iacob vniuerſa q̃ erāt patris noſtri: & de hijs
que erant pris nri acquiuit oēm ſubſtantiā iſtam. Et
vidit iacob aſpectū vultus laban: & ecce nō erat cū eo
ſicut heri & nudiuſtertiꝫ. et dixit dñs ad iacob. Reuer-
tere in terrā patrū tuoꝝ & natiuitatis tue: & erit ver-
bum meū in adiutoriū tuum. Et miſit iacob & vocauit
rachel & liam in agrū vbi erant oues ſue. Et dixit ciſ.
Video ego aſpectū vultus patris veſtri q̃ non eſt me
cum ſicut heri & nudiuſtertius: & verbum dei

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

patris mei fuit mecũ. et ipse autẽ scitis: ꝙ πατρός μου ἦν μετ' ἐμοῦ · καὶ αὐταὶ δὲ ἴστατε, ὅτι in oi fortitudine mea seruiui patri vestro. at ἐν πάσῃ ἰσχύι μου δεδούλευκα τῷ πατρὶ ὑμῶν. ὁ δὲ pater vester decepit me: ꝛ mutauit mercedẽ πατὴρ ὑμῶν παρηκρούσατό μι, καὶ ἄλλαξε τὸν μισθὸν mea decẽ agnosti. ꝛ non dedit illi de⁹ μου τῶν δέκα ἀμνῶν · καὶ ἐὰν οὕτως ἔλεγεν malefacere mihi. si sic diceret: varia erũt κακοποιῆσαί με· ἐὰν οὕτως εἶπεν, τὰ ποικίλα ἔσται tua merces: et parient oẽs oues varia. σου μισθός, καὶ τίκτοιεν πάντα τὰ πρόβατα ποικίλα· si ãt diceret: alba erũt tua merces: ꝛ pa ἐὰν δὲ εἶπεν, τὰ λευκὰ ἔσται σου μισθός, καὶ τί rient oẽs oues alba. et abstulit de ἔτικτον πάντα τὰ πρόβατα λευκά · καὶ ἀφεῖλεν ὁ θεὸς B us oia pecora pris vestri: et dedit mihi ὰ πάντα τὰ κτήνη τοῦ πατρὸς ὑμῶν, καὶ ἔδωκέ μοι ea. ꝛ factũ ẽ: qñ cõcipiebãt oues: tu αὐτά· καὶ ἐγένετο, κατὰ τὴν ἐπίκυσιν τὰ πρόβατα, ἐν viero accipientes. et vidi oculis meis γαστρὶ λαμβάνοντα· καὶ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου eas in somnio. ꝛ ecce hirci et arietes asce ἐν τῷ ὕπνῳ· καὶ ἰδοὺ οἱ τράγοι καὶ οἱ κριοὶ ἀνα dentes sup oues et capras: subal βαίνοντες ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἶγας, ἀλλεύ bi et varij et cinerati sparsi. et dixit κει καὶ ποικίλοι καὶ ἀποδεδεῖς ἔσαντοί· καὶ εἶπέ mihi angelus dei ꝙ somnijs: iacob iacob. μοι ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καθ' ὕπνον, Ἰακὼβ Ἰακώβ. ego ãt dixi: ecce ẽ. ꝛ dixit mihi: respice ἐγὼ δέ εἶπον, τί ἐστι· καὶ εἶπέ μοι, ἀνάβλεψον τοῖς oculos tuos: et vide hircos et arie ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἴδε τοὺς τράγους καὶ τοὺς κρι tes ascendentes sup oues et capras οὺς ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἶγας subalbos et varios et cinerato sparsos. ἀλλεύκους καὶ ποικίλους καὶ ἀποδεδεῖς ἔσαντούς· vidi enĩ ꝗcũq; tibi laban facit. ego sũ de⁹ qui ap ἑώρακα γὰρ πάντα σοι λάβαν ποιῶν· ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς ὁ ἐφ⁹ 8.28.d parui tibi in loco de⁹ vbi vnxisti mihi illic titulum: et ὃς σοι ἐν τόπῳ θεοῦ οὗ ἠλείψάς μοι ἐκεῖ στήλην, καὶ vouisti mihi votũ. nũc ergo surge: et egredere de terra ηὔξω μοι εὐχήν· νῦν οὖν ἀνάστηθι, καὶ ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς Infra. hac: et vade in terrã natiuitatis tue. et 31.4 ταύτης, καὶ ἀπέλθε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου· καὶ respõdentes lia et rachel: vtrasq; ei ἀποκριθεῖσαι Λεία καὶ Ῥαχήλ, εἶπον αὐτῷ, μὴ ἔστιν nobis adhuc ps hereditatis in ḥ̃o q̃ pris no ἡμῖν ἔτι μερὶς κληρονομίας ἐν τοῖς τοῦ πατρὸς ἡ stri: nõ quasi aliene reputate sum⁹ ei: vẽ μῶν; οὐχ ὡς ὸς ἀλλότριαι λελογίσμεθα αὐτῷ; πέ⁹ didit enĩ nos: ꝛ deuorauit deuoratione πρακεν γὰρ ἡμᾶς, καὶ κατέφαγε καταβρώσει

Interp.chal.

לְאַבָּא דְּסִיטְרֵיהּ הֲוָה בְּסַעְדִּי ׀ וְאַתֶּן יְדַעְתִּין אֲרֵי בְּכֹל חֵילִי פְּלַחִית יָת אֲבוּכֶן ׀ וְאַבוּכֶן
שָׁקַר נִי ׀ וְאַשְׁנִי יָת אַגְרִי עֲשַׂר זִמְנִין ׀ וְלָא שַׁבְקֵיהּ יְיָ לְאַבָּאשָׁא עִמִּי ׀ אִם כְּדֵין הֲוָה
אָמַר נְמוּרִין יְהֵא אַגְרָךְ ׀ וְיָלְדָן כָּל עָנָא נְמוּרִין ׀ וְאִם כְּדֵין הֲוָה אָמַר רְגוֹלִין יְהֵא אַגְרָךְ
וְיָלְדָן כָּל עָנָא רְגוֹלִין ׀ וְאַפְרֵישׁ יְיָ מִן בְּעִירָא דְּאֲבוּכֶן וְיָהַב לִי ׀ וַהֲוָה בְּעִדַּן
דְּחִמְתֵּיהּ עָנָא דְּעִדְּנָא עֵינַי וְחָזֵית בְּחֶלְמָא וְהָא תְּרַשַּׁיָּא דְּסַלְּקִין עַל עָנָא רְגוֹלִין ׀
נְמוּרִין וּפַצִיחִין ׀ וַאֲמַר לִי מַלְאָכָא דַּייָ בְּחֶלְמָא יַעֲקֹב וַאֲמָרִית הָא אָנָא ׀ וַאֲמַר זְקוֹף
כְּעַן עֵינָךְ וְחֲזֵי כָּל תְּרַשַּׁיָּא דְּסַלְּקִין עַל עָנָא רְגוֹלִין נְמוּרִין וּפַצִיחִין ׀ אֲרֵי גְּלֵי קֳדָמַי יָת
כָּל דְּלָבָן עָבִיד לָךְ ׀ אֲנָא אֱלָהָא דְּאִתְגְּלִי לְעֵלָּךְ בְּבֵית אֵל ׀ דְּמְשַׁחְתְּ תַּמָּן קַמְתָּא ׀ וְתַמֵּיתְ
קֳדָמַי תַּמָּן נְדָרִים כְּעַן קוּם ׀ פּוֹק מִן אַרְעָא הָדָא ׀ וְתוּב לְאַרְעָא יַלָּדוּתָךְ ׀ וְאָמְרָת רָחֵל ׀
וְלֵאָה וַאֲמַרָה לֵיהּ הַעַד כְּעַן לֵית חוּלָק ׀ וַאֲחָסָנָא בְּבֵית אֲבוּנָא ׀ הֲלָא נָכְרָאן ׀
אִיתְחַשַּׁבְנָא לֵיהּ אֲרֵי זַבֵּינָא ׀ וַאֲכַל אַף מֵיכָל יָת

Trãsla.B.Iero.

patris mei fuit mecũ. ⁱ& ipse nostis ꝙ totis viribus meis ʲseruierim patri vestro. Sed ᵏ& pater vester circũuenit me: ˡ& mutauit mercedẽ meã decẽ vicibus: ᵐ& tamen non dimisit eũ deus vt noceret mihi. ⁿSi quando dixit: varie erunt mercedes tue: pariebant oẽs oues varios fetus: ᵒqñ vero ecõtrario ait: alba queq; accipies mercede: omnes greges alba peperũt. ᵖTulitq; deus substantiã patris vestri: ᵠ& dedit mihi. ʳPostq; ceꝑ cõceptus ouiũ tps aduenerat: leuaui oculos meos ˢ& vidi in somnis scẽdentes mares super feminas varios ᵗ& maculosos ᵘ& diuersorũ colorum. ᵛDixitq; angelus dei ad me in somniis: Iacob. ʷEt ego respondi adsum. ˣQui ait. Leua oculos tuos: ʸ& vide vniuersos masculos ascẽdentes super feminas varios maculosos atq; respersos. ᶻVidi enim omnia que fecit tibi Laban. ᵃEgo sum deus bethel: vbi vnxisti lapidem: & votum vouisti mihi. ᵇNunc ergo surge & egredere de terra hac reuertens in terrã natiuitatis tue. ᶜrespõderũtq; rachel & lia. ᵈNunqd hẽmus residui quicq; in facultatibus & hereditate domus pris nostri: ᵉNõne quasi alienas reputauit nos: & vẽdidit: ᶠcomeditq;

Ter.Heb. Sep. Lxxii. Pritiua.heb.

אֲבִי הָיָה עִמָּדִי ׀ וְאַתֶּנָּה יְדַעְתֶּן כִּי
וְכָל כֹּחִי עָבַדְתִּי אֶת אֲבִיכֶן ׀ וַאֲבִיכֶן הֵתֵל בִּי וְהֶחֱלִף אֶת
וַאֲבִיכֶן הֵתֵל בִּי וְהֶחֱלִף אֶת
מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים ׀ וְלֹא נְתָנוֹ
אֱלֹהִים לְהָרַע עִמָּדִי ׀ אִם כֹּה
יֹאמַר נְקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ ׀ וְיָלְדוּ
כָּל הַצֹּאן נְקֻדִּים ׀ וְאִם כֹּה יֹאמַר
עֲקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ ׀ וְיָלְדוּ כָּל
הַצֹּאן עֲקֻדִּים ׀ וַיִּצַּל אֱלֹהִים אֶת
מִקְנֵה אֲבִיכֶם וַיִּתֶּן לִי ׀ וַיְהִי
בְּעֵת יַחֻם הַצֹּאן ׀ וָאֶשָּׂא עֵינַי
וָאֵרֶא בַּחֲלוֹם ׀ וְהִנֵּה הָעַתֻּדִים
הָעֹלִים עַל הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים
וּבְרֻדִּים ׀ וַיֹּאמֶר אֵלַי מַלְאַךְ
הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב ׀ וָאֹמַר
הִנֵּנִי ׀ וַיֹּאמֶר שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה
כָּל הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל הַצֹּאן
עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים ׀ כִּי
רָאִיתִי אֵת כָּל אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה
לָךְ ׀ אָנֹכִי הָאֵל בֵּית אֵל אֲשֶׁר
מָשַׁחְתָּ שָׁם מַצֵּבָה אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִי
שָׁם נֶדֶר שַׁתָּה קוּם צֵא מִן הָאָרֶץ
הַזֹּאת ׀ וְשׁוּב אֶל אֶרֶץ מוֹלַדְתֶּךָ ׀
וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמַרְנָה לוֹ
הַעוֹד לָנוּ חֵלֶק וְנַחֲלָה בְּבֵית
אָבִינוּ ׀ הֲלוֹא נָכְרִיּוֹת נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ
כִּי מְכָרָנוּ ׀ וַיֹּאכַל גַּם אָכוֹל אֶת

Transla.Chal.

patris mei fuit in adiuto: tũ meũ. et vos scitis ꝙ ossi virtute mea seruiui patri vro. Pater aũt vester mẽ tis tuo est mihi: ꝛ mutauit mercedẽ meã decẽ vicibus: ꝛ nõ dimisit eũ de⁹ vt noceret mihi. si sic dicebat. Varia erũt ꝙ mercede tua. pariebãt oẽs oues varia. Et si sic dicebat. Maculosa erunt ꝑo mercede tua. pariebãt oẽs oues maculosa. et seperauit dñs de pecoꝛib⁹ pris vestri: ꝛ dedit mihi. Et factũ est in tpe quo oues cale fiebant: leuaui oculos meos ꝛ vidi in somnio: et ecce arietes qui ascendebãt sup oues erant varij ꝛ mas culosi ꝛ respersi. Et dixit mihi angel⁹ dei in somnio Jacob. Et dixi ecce ego. et ait. Leua ñ sic oculos tuos et vide oẽs arietes qui ascendũt sup oues maculosos varios atq; respersos: qñ manifestũ est coꝛã me ossie qõ facit tibi laban. Ego sum de⁹ qui apparui tibi in bethel vbi vnxisti titulũ: vbi vouisti coꝛam me votũ: nũc surge egredere de terra hac: ꝛ reuertere in terrã natiuitatis tue. Et responderũt rachel ꝛ lia atq; dixe runt ei. Wunquid adhuc est nobis pars ꝛ hereditas in domo patris nostri? nõne extrance reputate sum⁹ ei: quia vendidit nos: ꝛ comedit quoq;

Pritiua chal.

אֲבָא
שָׁנָה בָּאַשׁ
הֲוָה עָאן
פָּרַשׁ
יוֹם חָזָה
לָאַן
חָזָה נָגַל
עַל קוּם קוּם
נְפַק תּוּב
חֲסַן
חָשַׁב אֲכַל

Pūtiua heb.	Ter. Heb.	Sep.	La. xxxi.	Trāsla. B. Iero.	Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina.
נָצַל	כַּסְּפֵנוּ׃ כִּי כָל הָעשֶׁר אֲשֶׁר הִצִּיל			'preciū nostrū. Sed d de-	argentū nr̄z. oēs diuitias t gloriā:
	אֱלֹהִים מֵאָבִינוּ לָנוּ הוּא וְלִבָנֵינוּ			us tulit opes	ὃ ἀφῃρέθη ἡμῶν· πάντα γὰρ τὰ πλοῦτα καὶ τὴν δόξαν,
	וְעַתָּה כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים ׀׀׀			patris nostri: & eas tra	quā abstulit ue pr̄is nr̄i: nobis erit et fi-
עָשָׂה	אֵלַיִךְ עֲשֵׂה׃ וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא ׀׀			didit nobis ac filiis no-	λοις ἡμῶν· νῦν οὖν ὅσα σοί εἶπεν ὁ θς, ποίει· ἀναστὰς
	אֶת בָּנָיו וְאֶת נָשָׁיו עַל הַגְּמַלִּים׃ ׀			stris. vñ omnia que p-	ūt iacob: accepit vxores suas: t filios
נָהַג	וַיִּנְהַג אֶת כָּל מִקְנֵהוּ וְאֶת כָּל ׀׀׀			cepit tibi deus	suos sup camelos: et abduxit oēm
קָנָה	רְכֻשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ מִקְנֵה קִנְיָנוֹ ׀׀			fac. Surrexit āt iacob	substātiā suā: et oēs supellectilē suā: quā
	אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפַדַּן אֲרָם לָבוֹא אֶל			& impositis	acquisiuit in mesopotamia: et oīa
נָשָׂא	יִצְחָק אָבִיו אַרְצָה כְּנָעַן׃ וְלָבָן הָלַךְ			liberis ac coniugibus	suis sup camelos abiit.
	לִגְזֹז אֶת צֹאנוֹ וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת ׀			tulitq; oēm substātiam	t abiit ad tōdēdū oues suas. fura
גָּנַב	הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ׃ וַיִּגְנֹב ׀׀׀			suam &	ta ē āt rachel idola pr̄is sui. abscōdit āt ia-
עָבַר	וְכָל אֲשֶׁר לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת ׀׀			quicquid	cob labā syro: ne indicaret ei:
הָרָה	הַנָּהָר וַיָּשֶׂם אֶת פָּנָיו הַר הַגִּלְעָד׃			greges &	κὼβ λάβαν τὸν σύρον, τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ,
שָׁלַשׁ	וַיֻּגַּד לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח			in mesopotamia acq-	& fugit. et fugit ipse: et sua
לָקַח	יַעֲקֹב׃ וַיִּקַּח אֶת אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף			sierat pergens ad	ὅτι ἀποδιδράσκει· καὶ ἀπιὼν ἔφυγεν αὐτός, καὶ τὰ αὐ-
דָּבַק	אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וַיִּדְבַּק ׀			iſaac patrē suū in terrā	ὐτοῦ ὅσα: et trāsiuit flumē: & festinauit
אתו	אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד׃ וַיָּבֹא אֱלֹהִים ׀׀			chanaan. Eo tpe ierat	τοῦ πάντα, καὶ διέβη τὸν ποταμόν, καὶ ὥρμησεν
	אֶל לָבָן הָאֲרַמִּי בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה ׀׀			Labā ad tōdēdas oues:	εἰς τὸ ὄρος γαλααδ· ἀναγγέλη δὲ λάβαν τῇ συρῳ
דִּבֶּר	וַיֹּאמֶר לוֹ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן תְּדַבֵּר עִם			& rachel furata est	die tertia: & fugit iacob. et assu-
נָשַׂג	יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד רָע׃ וַיַּשֵּׂג לָבָן אֶת			idola patris sui. noluit-	mens filios suos: et fratres su-
	יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב תָּקַע אֶת אָהֳלוֹ ׀׀׀			iacob cōfiteri faceroo	λαβὼν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐ-
	בָּהָר וְלָבָן תָּקַע אֶת אֶחָיו בְּהַר ׀׀			suo & fugeret. Cūq; a-	τοῦ cū eo: persecutꝰ ē post eum diē
	הַגִּלְעָד׃ וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מָה			bisset tam ipse quam	τοῦ μετ' αὐτοῦ, κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ ὁδὸν ἡμε-
עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב אֶת לִבִּי וַתְּנַהֵג אֶת				oia que iuris sui erant	ρῶν ἑπτά. καὶ κατέλαβεν αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει γαλα-
בְּנֹתַי כִּשְׁבִיוֹת חָרֶב׃ לָמָּה הִתְחַבֵּאתָ				& amne trāsmisso pge	ad. venit āt de ad laban syrū p sōnū
				ret contra montem ga	ád. ἦλθε δὲ ὁ θὸς πρὸς λάβαν τὸν σύρον καθ' ὕπνων
				laad: nūciatū est laban die	noctꝭ: et dixit ei: caue ne forte
				tertio fugeret	τὴν νύκτα, καὶ εἶπεν αὐτῷ, φύλαξαι μή ποτε
				iacob. Qui assūptis fra	loquaris ad iacob mala. t cōprehendit la-
				tribus suis persecutus ē	λαλήσῃς πρὸς ἰακὼβ πονηρά· καὶ κατέλαβε λά-
				eum diebus septē: &	ban iacob. iacob āt fixit tabernaculū suū
				comprehendit eum	βαν τὸν ἰακὼβ. ἰακὼβ δὲ ἔπηξε τὴν σκηνὴν αὐτοῦ
				in monte galaad.	in mōte. laban āt statuit fratres suos
				Viditq; in somnis	ἐν τῷ ὄρει· λάβαν δὲ ἔστησε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ
				noctis: & dixit ei:	in mōte galaad. dixit āt laban iacob: dd
				dicētē sibi dñm. Caue	ἐν τῷ ὄρει γαλααδ. εἶπε δὲ λάβαν τῷ ἰακὼβ, τί
				ne quicq; aspe loqua	fecisti! quare fugisti clam: et fura
				ris contra iacob. Iamq;	ἐποίησας; ἵνατί ἀπέδρας κρυφῇ, καὶ ἔκλοπο
				iacob extēderat in mō	mo eo me: et abduxisti filias meas:
				te tabernaculum. Cunq;	φήρησάς με, καὶ ἀπήγαγες τὰς θυγατέρας μου,
				ille consecutus	quasi captiuas gladio!
				fuisset eū cū fribus su-	ὡς ἀχμαλώτιδας μαχαίρᾳ; ooo ooo oooo ooo oo
				is: in eodē mōte galaad	
				fixit tētoriū. Et dixit	
				ad iacob. Quare ita e-	
				gisti vt clā me abigeres	
				filias meas q̄si captiuas	
				gladio. Cur ignorante	

Transla. Chal.

וְחַסְפָּא: אַרֵי כָּל עוּתְרָא דְּאַפְרִישׁ יְיָ מֵאֲבוּנָא דְּיָלָנָא הוּא וּלְבָנָנָא וּכְעַן כָּל דַּאֲמַר
יְיָ עֲבִיד: וְקָם יַעֲקֹב וּנְטַל יָת בְּנוֹהִי וְיָת נְשׁוֹהִי עַל גַּמְלַיָּא: וּדְבַר יָת כָּל גֵּיתוֹהִי
יָת כָּל קִנְיָנֵיהּ דִּיקְנָא גֵּיתֵי קִנְיָנֵיהּ דִּיקְנָא בְּפַדַּן אֲרָם לְמֵיתֵי לְוָת יִצְחָק אֲבוּהִי
לְאַתְרָא דִּכְנָעַן: וְלָבָן אָזַל לְמִגְזַז יָת עָאנֵיהּ וּסְתַרַת רָחֵל יָת צַלְמָנַיָּא דִּי לְאֲבוּהָא:
וְשַׁדַּר יַעֲקֹב בַּר לָבָן אֲרַמָּאָה עַל דְּלָא חַוִי לֵיהּ אֲרֵי אָזֵיל הוּא: וְאָזֵל הוּא וְכָל דִּילֵיהּ
וְקַסְתַּעַר יָת פְּרָת וְשַׁוִי יָת אַפּוֹהִי לְטוּרָא דְּגִלְעָד: וְאִתְחַוִּיאַ לְלָבָן בְּיוֹמָא תְּלִיתָאָה
אֲרֵי אֲזַל יַעֲקֹב: וּדְבַר יָת אֲחוֹהִי עִמֵּיהּ וּרְדַף בָּתְרוֹהִי מַהֲלַךְ שִׁבְעָה יוֹמִין וְאַדְבֵּק יָתֵיהּ
בְּטוּרָא דְּגִלְעָד: וַאֲתָא אֱלָהָא לְוָת לָבָן אֲרַמָּאָה בְּחֶלְמָא דְּלֵילְיָא וַאֲמַר לֵיהּ
אִסְתַּמַּר לָךְ דִּילְמָא אִתְמַלֵּיל עִם יַעֲקֹב מְטַב עַד בִּישׁ: וְאַדְבֵּיק לָבָן יָת יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב קְרַס
יָת מַשְׁכְּנֵיהּ בְּטוּרָא וְלָבָן אַשְׁרִי יָת אֲחוֹהִי בְּטוּרָא דְּגִלְעָד: וַאֲמַר לָבָן לְיַעֲקֹב מָה עֲבַדְתָּ
אַתְּ מִנִּי וְדַבַּרְתָּ יָת בְּנָתַי כְּשׁוּבְיָן חַרְבָא: לְמָה אִיטַּמַּרְתָּ

Pūtiua chal.

	Interp. chal.
פְּרַשׁ	argentum nostrū. Quoniā oēs diuitie quas abstulit
קוּם עֲשֵׂה	deus ex patre nr̄o: nr̄e sunt t filioꝝ nr̄oꝝ. Et nunc qđ
כָּנַה	cūq; dixerit tibi deus fac. Et surrexit iacob t leuauit
גְּזֹז	filios suos t vxores suas super cameloꝭ: t duxit vni-
כְּסֵה	uersa pecora sua t omnē substantiā suam quā acqui-
קוּם שְׁטֵה	sierat in mesopotamia syrie: vt veniret ad isaac patrē
הֲלַךְ דָּבַק	suū in terrā chanaan. Laban autē abierat ad tonden
אָבַר	das oues suas: t tulit rachel imagines que erant pa
סָמַר מָלַל טוֹב	tris sui. Et celauit iacob a laban syro: et nō indicauit
שֶׁכֶן שָׂרַא	ei q ipse pficisceretur. Et abiit ipse t oīa sua: t surre
שָׁטָה טָמַר	xit t trāsiuit euphratē: t posuit faciem suam contra
	montē galaad. Et nunciatuꝫ est laban in die tertio q
	abiisset iacob: t tulit fratres suos secuꝫ: t persecutus
	est post eum itinere septem dierū: t cōprehendit euꝫ
	in monte galaad. et venit verbuꝫ a facie dei ad laban
	syrum in somnio noctis: et dixit ei. Caue tibi ne lo-
	quaris cum iacob a bono vsq; ad malum: t compre-
	hendit laban iacob. Et iacob tetenderat tabernacu-
	lum suum in monte. Et laban collocauit fratres suos
	in monte galaad. Et dixit laban ad iacob. Quid fec-
	isti: t celasti a me t duxisti filias meas quasi captiuas
	gladio. Quare occulte ooooooooooooooooooo

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb.	Gen.	Ca.xxxj.	Prãtiua heb.
et si annũciasseo mihi: misissem te cũ leti=	me fugere voluisti:	לִבְרֹחַ	וַתִּגְנֹב	אֹתִי	וְלֹא
καὶ εἰ ἀπήγγειλάς μοι, ἐξαπέστειλα ἄν σε μετὰ εὐφρο	nec indicare	הִגַּדְתָּ			
cia: et cũ musicis: t tympanis: et citha	mihi vt prosequerer te	לִי	וַאֲשַׁלְּחֲךָ	בְּשִׂמְחָה	וּבְשִׁירִים
σύνης, καὶ μετὰ μουσικῶν, καὶ τυμπάνων, καὶ κιθά	cũ gaudio & canticis &				
ra. nõ dign⁹ habitus sũ osculari filios meos: et	tympanis & citharis.	וּבְתֹף	וּבְכִנּוֹר	וְלֹא	נְטַשְׁתַּנִי
ρας. οὐ κατηξίωσάς φιλῆσαι τοὺς παιδία μου, καὶ τοὺς	Non es passus				
filias meas. nũc ãt stulte egisti: et nũc ãt	vt osculare filios me=	לְנַשֵּׁק	לְבָנַי	וְלִבְנֹתָי	עַתָּה
θυγατέρας μου. τοῦν δὴ ἀφρόνως ἔπραξας, καὶ τοῦν δὴ	os & filias.				
1.Reg. valet man⁹ mea malefacere tibi. at de⁹ pa=	Stulte opatus es. Et	סָכַל	עָשִׂיתָ	אֶיֶל
19.c. ἰσχύει ἡ χείρ μου κακοποιῆσαί σι. ὁ δὲ θεὸς τοῦ πα	nũc quide valet manus	רִסְכַּלְתָּ	עַשָּׂו	יֵשׁ	לְאֵל
2.Pa. tris tui heri ait ad me: dicẽs: custodi teip=	mea reddere tibi malũ	יָדִי			
16.c. τρός σου χθὲς εἶπε πρός με, λέγων, φύλαξαι σεαυ=	sed deus	לַעֲשׂוֹת	עִמָּכֶם	רָע	וֵאלֹהֵי
sũ: ne forte loqris cũ iacob mala. nũc ergo	patris tui heri dixit	אֲבִיכֶם	אֶמֶשׁ	אָמַר	אֵלַי
τόν, μή ποτε λαλήσῃς μετὰ ἰακὼβ πονηρά. τοῦν δὴ	mihi.	לֵאמֹר			
vadet desiderio cũ desiderasti: in do	Caue ne loquaris con=	הִשָּׁמֶר	לְךָ	מְדַבֵּר	עִם
πεπόρευσο, ἐπιθυμίαν γὰρ ἐπεθύμησας, εἰς τὸν οἶ	tra Iacob quicquam	יַעֲקֹב	מִטּוֹב		
kũ pris tui abire: cur furatus es	durius. Esto. Ad tuos	עַד	רָע	וְעַתָּה	הָלוֹךְ
κον τοῦ πατρός σου ἀπιλθεῖν, ἵνατί ἔκλεψας	ire cupiebas: &	הָלַכְתָּ	כִּי		
deos meos? rñdit iacob: et dixit laban:	desiderio erat tibi	נִכְסַף	נִכְסַפְתָּה	לְבֵית	אָבִיךָ
τοὺς θεούς μου; ἀπεκρίθη ἰακὼβ, καὶ εἶπε τῷ λάβαν,	domus patris tui. Cur	לָמָּה			
dixi enĩ ne forte auferas filias tuas a	furatus es deos meos?	נָגַנְבְתָּ	אֶת	אֱלֹהָי	וַיַּעַן
εἶπα γὰρ μή ποτε ἀφέλῃ τὰς θυγατέρας σου ἀπ' ἐ=	Rñdit iacob: & insicio	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר		
me: et ossa mea cognosce ergo ꝺd est tecũ	te profectus sum: timui	לְלָבָן	כִּי	יָרֵאתִי	כִּי
μοῦ, καὶ πάντα τὰ ἐμά. ἐπίγνωθι οὖν τί ἐστι τῶν σῶν	ne	אָמַרְתִּי	פֶּן		
E apud me: et accipe. et non cognouit apõ eũ ni	violẽter auferres filias	תִּגְזֹל	אֶת	בְּנוֹתֶיךָ	מֵעִמִּי
παρ' ἐμοί, καὶ λάβε. καὶ οὐκ ἐπέγνω παρ' αὐτῷ οὐ	tuas. & ãt furti me argu=	עִם			
hil et dixit iacob apõ quẽ inuẽti fuerit deos tui:	is: apud quẽcũq; inue=	אֲשֶׁר	תִּמְצָא	אֶת	אֱלֹהֶיךָ
δέν. καὶ εἶπεν ἰακὼβ παρ' ὧ ἂν εὑρεθῶσιν οἱ θεοί σου,	neris deos tuos: neces=	לֹא			
nõ viuet corã fratribus nr̃is. nesciebat ãt	tur corã fratribus nr̃is.	יִחְיֶה	נֶגֶד	אַחֵינוּ	הַכֶּר
οὐ βιωθήσεται ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν. ἐνὼ οἶδα δὲ	Scrutare quicqd tuo=	לְךָ	מָה	עִמָּדִי	
iacob: & rachel vtr⁹ eius furata ẽ eos. in=	rum apud me inueneris	וְקַח	לָךְ	וְלֹא	יָדַע
ἰακὼβ, ὅτι ῥαχὴλ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἔκλεψεν αὐτούς. εἰσ=	auser. hec dicẽs ignora	יַעֲקֹב	כִּי	רָחֵל	
gressꝰ ãt laban scrutatꝰ ẽ domũ lie: et nõ in	bat & rachel furata eẽt	גְּנָבָתַם	וַיֵּצֵא	לָבָן	בְּאֹהֶל
σελθὼν δὲ λάβαν ἐρεύνησε τὸν οἶκον λείας, καὶ οὐχ εὗ	idola. Ingressus itaq; la	יַעֲקֹב			
uenit. t egressus ex domo lie: scrutatꝰ ẽ do	ban tabernaculũ iacob	וּבְאֹהֶל	שְׁתֵּי	הָאֲמָהֹת	
ρεν. καὶ ἐξελθὼν ἐκ τοῦ οἴκου λείας, ἐρεύνησε τὸν οἶ=	& lie & vtriusq; famu	לֹא	מָצָא	וַיֵּצֵא	מֵאֹהֶל
kũ iacob: et in domo duarũ ancillarũ: et	le non inuenit. Cunq;	לֵאָה	וַיָּבֹא		
καὶ ἰακὼβ, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τῶν δύο παιδισκῶν, καὶ	intrasset	בְּאֹהֶל	רָחֵל	וְרָחֵל	לָקְחָה
nõ inuenit. ingressus ẽ ãt t i domũ rachel. rachel	tentoriũ rachelis: illa	אֶת			
οὐχ εὗρεν. εἰσελθὼν δὲ καὶ εἰς τὸν οἶκον ῥαχήλ. ῥαχὴλ	festinans	הַתְּרָפִים	וַתְּשִׂמֵם	בְּכַר	הַגָּמָל
ãt accepit idola: et iniecit ea in	abscõdit idola subter	וַתֵּשֶׁב	עֲלֵיהֶם	וַיְמַשֵּׁשׁ	לָבָן
δὲ ἔλαβε τὰ εἴδωλα, καὶ ἐνέβαλεν αὐτὰ εἰς τὰ	stramẽta cameli:	אֶת	כָּל	הָאֹהֶל	וְלֹא
stramẽtio cameli: t sedit sup eis: et	& sedit desuper: scru=	מָצָא	וַתֹּאמֶר	אֶל	
σάγματα τῆς καμήλου, καὶ ἐπεκάθισεν αὐτοῖς, καὶ	tantiq;	אָבִיהָ	אַל	יִחַר	בְּעֵינֵי
dixit pri suo: nõ grauiter ferẽ dñe: nõ po	oẽ tentoriũ & nihil in=	אֲדֹנִי	כִּי	לוֹא	
ἔφησε τῷ πατρὶ αὐτῆς, μὴ βαρέως φέρε κύριε, οὐ δύ	uenienti: ait.	אוּכַל	לָקוּם	מִפָּנֶיךָ	כִּי
tero surgere corã te. ꝙ ẽ mihi cõsuetudinẽ	Ne irascatur dominus	דֶּרֶךְ			
νασμαι ἀναστῆναι ἐνώπιόν σου. ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μὴ	meus &	נָשִׁים	לִי	וַיְחַפֵּשׂ	וְלֹא
mulierũ mihi fit. scrutatꝰ ẽ ãt labã coram	coram te assurgere ne	מָצָא	אֶת		
τῶν γυναικείων μοι ἐστί. ἐρεύνησε δὲ λάβαν ἐνώπιον	queo: quia iuxta cõsue	הַתְּרָפִים	וַיִּחַר	לְיַעֲקֹב	וַיָּרֶב
ipso in oi domo: et nõ inuenit idola.	tudinẽ feminarũ nũc ac	בְּלָבָן			
αὐτοῦ ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ, καὶ οὐχ εὗρε τὰ εἴδωλα.	cidit mihi. Sic delusa fol				
iratus ẽ ãt iacob: et ritatus ẽ cũ labã.	licitudo q̃rẽtis ẽ. tumẽs				
ὠργίσθη δὲ ἰακὼβ, καὶ ἐμαχέσατο τῷ λάβαν.	ꝙ iacob cum iurgio				

Transla.Chal.	Interp.chal.	Prãtiua chal.
לְמֵיזַל וְכַסְתְּ טְנִי וְלָא חַוַּיְתְּ לִי וְאִי לְיחַתַּר פִּין דְּחַרְוָא וּבְתוּשְׁבְחָן	abũsti: t celasti a me: t non indicasti mihi: vt dimitte	חַוָּה חַרְוָה שְׁבַח
וְלָא שְׁבַקְתָּנִי לְמֶעְבַּד עִמָּךְ בִּישָׁא וּלְבָבָךְ אֲסַכְּלְתָא לְמֵימַר בִּישָׁא	rem te cum gaudio t cãticis cũ tympanis t citharis.	תֻּפָּף בְּנָה סָכַל
עִמָּכוֹן בִּישׁ וְאֱלָהָא דְּאֲבוּכוֹן דַּמְשָׁא אֲמַר לִי לְמֵימַר אִיסְתַּמָּר לָךְ מִלְּמַלָּא עִם יַעֲקֹב	Et nõ permisisti me vt osculari filios meos t filias	עָנַד אָמַר
מִטַּב עַד בִּישׁ וּכְעָן מֵיזַל אֲזַלְתְּ אֲרֵי תָּמֵהָא חַמֵּידְתָּא לְבֵית אֲבוּךְ לְמָה גְּנַבְתְּ יָת	meas: nunc stulte egisti. Est potestas in manu mea vt	כּוֹת אָזַל
דַּחֲלָתִי וְאָתֵיב יַעֲקֹב וַאֲמַר לְלָבָן אֲרֵי דְּחֵילִית אֲרֵי אֲמָרִית דִּילְמָא תֵּינוֹס יָת בְּנָתָךְ	facerem vobiscũ malã: sed deus patris vestri heſterna	תּוּב אֲנַס
מִינִי אוֹ אֲתָר דְּתִשְׁכַּח יָת דַּחֲלָתַי לָא יִתְכַּיַּם קֳדָם אַחֲנָא אִישְׁתְּמוֹדַע לַךְ מָה דְּעִמִּי וְקַח	nocte ait mihi: dicens. Caue tibi ne loquaris cũ	שָׁכַח קוּם שַׁדַּע
לָךְ וְלָא יְדַע יַעֲקֹב אֲרֵי רָחֵל נְסִיבָתְנוּן וְאָזַל לָבָן מְמַשְׁכְּנָא דְּיַעֲקֹב וּמְמַשְׁכְּנָא	iacob a bono vsq; ad malũ. et nunc abiens abusti qm	נָסַב אֹהֶל שֶׁבֶן
וּמְמַשְׁכְּנָא דִּתְרֵין לְחֵינָתָא וְלָא אַשְׁכַּח וּנְפַק מְמַשְׁכְּנָא דְּלֵאָה וְעָאל בְּמַשְׁכְּנָא דְּרָחֵל	cupiens cupiebas domũ patris tui. Cur tulisti deos	תֵּרֵי
וְרָחֵל נְסִיבַת יָת צְלָמַנְיָא וְשַׁוְיָתִינוּן בַּעֲבִיטָא דְּגַמְלָא וִיתֵיבַת עֲלֵיהוֹן וּמְשַׁשׁ לָבָן יָת	meos? Et respõdit iacob t dixit ad laban. Quoniã ti	שָׁוֶה
כָּל מְשַׁכְּנָא וְלָא אַשְׁכַּח: וַאֲמָרַת לַאֲבוּהָא לָא יִתְקוֹף בְּעֵינֵי רִיבוֹנִי אֲרֵי לָא אֵיכוֹל	mui dicens: ne violẽter auferres filias tuas a me. Io	תָּקַף רַבָּא יָכַל
לְמֵיקַם קֳדָמָךְ אֲרֵי אוֹרַח נְשִׁין לִי וְבָלַשׁ וְלָא אַשְׁכַּח יָת צְלָמַנְיָא: וּתְקֵיף	cus in quo inueneris deũ tuũ nõ pmaneat. cosã fratri	קוּם עֲשָׂה
יַעֲקֹב וּגְצָא עִם לָבָן	bus nr̃is cognosce quid tuũ sit apud me: t tolle tibi.	נָצָה
	Et nesciebat iacob ꝙ rachel accepisset eos. Et ingres=	
	sus est laban in tabernaculũ iacob t in tabernaculũ	
	lie t in tabernaculũ duarum cõcubinarũ: t non inue=	
	nit. et egressus est de tabernaculo lie: t ingressus est	
	in tabernaculũ rachelis. Rachel autẽ acceptt imagi=	
	nes: t posuit eas in stramentio cameli: et sedit desu=	
	per: t attrectauit laban vniuersa que erant in taber=	
	naculo: t nõ inuentt. Et dixit patri suo: ne displiceat	
	in oculis domini mei: quoniã non possum surgere co	
	ram te. consuetudo enim mulierum est mihi. Et scru=	
	tatus est. et nõ inuenit imagines. Et iratus est iacob	
	et ritatus est cum laban.	

Pritiua heb.	Ter. Heb.	Sen.	Ca. xxxj.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.
עָנָה	וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן מַה			fait. Quam ob ooooooooo	et respõdẽs iacob: dixit laban: q̃ iniquitas
	פִּשְׁעִי מָה חַטָּאתִי כִּי דָלַקְתָּ			culpã meã & ob qđ pec	καὶ ἀποκριθεὶς Ἰακὼβ, εἶπε τῷ Λάβαν, Τί γὰρ ἐγκλη
	אַחֲרָי כִּי מִשַּׁשְׁתָּ אֶת כָּל כֵּלַי		כָּלָה	catũ meũ sic exarsisti eo	mea? et q̃d peccatũ meũ? q̃ p̃secut⁹ es post
	מַה מָּצָאתָ מִכֹּל כְּלֵי בֵיתֶךָ שִׂים			post me: & scrutatus es	μου; καὶ τί τὸ ἁμάρτημά μου; ὅτι κατεδίωξας ὀπί
כֹּה נֶגֶד אַחַי וְאַחֶיךָ וְיוֹכִיחוּ			נָכַח	oẽm supellectilẽ meã.	σω μου; καὶ τί ἐρεύνησας πάντα τὰ σκεύη τοῦ ὀί
בֵּין שְׁנֵינוּ זֶה עֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי			שָׁנָה	Quid inueniſti de cũ	κου μου; τί εὗρες ἀπὸ πάντων τῶν σκευῶν σου; εἰς
עִמָּךְ רְחֵלֶיךָ וְעִזֶּיךָ לֹא שִׁכֵּלוּ				cta substãtia domus tue	ὧδε ἐνώπιον τῶν ἀδελφῶν σου καὶ τῶν ἀδελφῶν
וְאֵילֵי צֹאנְךָ לֹא אָכָלְתִּי טְרֵפָה				Pone hic corã fribus	μου, καὶ ἐλεγξάτωσαν ἀναμέσον τῶν δύο ἡμῶν.
לֹא הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ אֲנֹכִי אֲחַטֶּנָּה			חטא חָטָא	meis & fribus tuis: & iu	δι mihi vigiti ãni ego sũ tecũ. oues
מִיָּדִי תְּבַקְּשֶׁנָּה גְּנֻבְתִּי יוֹם			פקש	dicẽt inter me & te. Id	ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ. τὰ πρόβα
וּגְנֻבְתִּי לָיְלָה הָיְיתִי בַיּוֹם אֲכָלַנִי			הָיָה	circo viginti annis fui	tue et capre tue nõ fuerũt steriles. arietes
חֹרֶב וְקֶרַח בַּלָּיְלָה וַתִּדַּד שְׁנָתִי			נָדַד יָשֵׁן	tecũ. Oues tue & ca	τά σου καὶ ἀγίς σου οὐκ ἠτεκνώθησαν. κριοὺς τῶν
מֵעֵינָי זֶה לִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה				pre steriles nõ fuerunt:	οὐίδ tuarũ nõ comedi. abesita comestũ nõ at
בְּבֵיתֶךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע עֶשְׂרֵה			רָנַן	arietes gregis tui non	προβάτων σου οὐ κατέφαγον. ἀριόβρωτον οὐκ ἐγὼ
שָׁנָה בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים			שָׁנָה	comedi: nec captũ a	tuli tibi. ego soluebã a me ipso furta
צֹאנֶךָ וַתַּחֲלֵף אֶת מַשְׂכֻּרְתִּי			חָלַף שָׂכָר	bestia ostẽdi tibi. Ego	νοχά σοι. ἐγὼ ἀπῃτούμην παρ' ἐμαυτοῦ κλέμματα
עֲשֶׂרֶת מֹנִים לוּלֵי אֱלֹהֵי אָבִי			כָּנָה	damnũ omne reddebã.	dieι: et furta noctis: fui combu
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וּפַחַד יִצְחָק הָיָה לִי				Quicquid furtim peri	κμένος, καὶ κλέμματα νυκτός. ἐγινόμην συγκαύ
כִּי עַתָּה רֵיקָם שִׁלַּחְתָּנִי אֶת עָנְיִי			עָנָה	bat: a me exigebas:	stus estu dieι: τ glacie
וְאֶת יְגִיעַ כַּפַּי רָאָה אֱלֹהִים וַיּוֹכַח			יָכַח	die noctuq̃ estu vrge	μενος τῷ καύματι τῆς ἡμέρας, καὶ τῷ παγετῷ τῆς
אֶמֶשׁ וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל יַעֲקֹב			עָנָה	bar & gelu. fugiebatq̃ sõ	noctὸς. et fugiebat sõnus ab oculo
הַבָּנוֹת בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בָּנַי				nus	τυπτός. καὶ ἀφίστατο ὁ ὕπνος ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν
וְהַצֹּאן צֹאנִי וְכֹל אֲשֶׁר אַתָּה				ab oculis meis. Sicq̃ p	meis. ita mihi vigiti ãni ego sũ in domo tua. ἄρνας
רֹאֶה לִי הוּא וְלִבְנֹתַי מַה אֶעֱשֶׂה			עָשָׂה	viginti annos	μου. ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγώ εἰμι ἐν τῇ οἰκίᾳ σου.
לָאֵלֶּה הַיּוֹם אוֹ לִבְנֵיהֶן אֲשֶׁר				in domo tua seruiui ti	seruiui tibi ãttuordecim ãnos p filia
יָלָדוּ וְעַתָּה לְכָה נִכְרְתָה בְרִית			כָּרַת בְּרִית	bi: quattuordecim ooo	ἐδούλευσά σοι δώδεκατέσσαρα ἔτη ἀντὶ τῶν δυγατέ
אֲנִי וְאַתָּה וְיִהְיֶה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ				pro filiabus: & sex ooo	bus tuis: et ser ãnos i ouibus tuis. et dece
				p gregibus tuis. Im	ρων σου, καὶ ἓξ ἔτη ἐν τοῖς προβάτοις σου. καὶ παρ
				mutasti quoq̃ mercedẽ	pisti mercedẽ meã decẽ agnio. nisi de
				meã decẽ vicibus. Nisi	λογίσω τὸν μισθόν μου δέκα ἀμνάσιν. εἰμὴ ὁ θεὸς
				deus patris mei ooooooo	pris mei abraã fuisset mihi: & timor isaac: nunc
				abraã & timor isaac af	τοῦ πρός μου Ἀβραὰμ ἦν μοι, καὶ ὀφόβος Ἰσαάκ, νῦν
				fuisset mihi: forsitan ooo	vacuũ me misisses. humilitatẽ meã et
				mõ nudum me dimisisses. Afflictionem meã	ἂν κενόν με ἐξαπέστειλας. τὴν ταπείνωσίν μου καὶ
				& laborẽ manuũ mearũ vidit deus: & redarguit te	labore manuũ mearũ vidit deus: τ redarguit te
				heri. respondẽ aũt laban: dixit iacob: fi	τὸν πόνον τῶν χειρῶν μου εἶδεν ὁ θεός, καὶ ἤλεγξέ σε
				lie: filie mee. τ filij: filij mei. τ pe	χθές. ἀποκριθεὶς δὲ Λάβαν, εἶπε τῷ Ἰακώβ, αἱ δυγα
				cora: pecora mea. τ oia q̃cũq̃ tu vides: mea sũt et	τέρες, δυγατέρες μου. καὶ οἱ υἱοί, υἱεί μου. καὶ τὰ πρό
				filiabꝰ meabꝰ. q̃d facia istis ho	βατα, πρόβατα μου. καὶ πάντα ὅσα σὺ ὁρᾷς, ἐμά ἐστι καὶ
				die: aut filijs earũ: quos pepereꝛt. nũc ergo ve	τῶν δυγατέρων μου. τί ποιήσω ταύταις σήμε
				ni disponam fedus ego et tu. τ erit in	ρον, ἢ τοῖς τέκνοις αὐτῶν, οὓς ἔτεκον. νῦν δεῦ δὴ
				testimoniũ inter me et te.	διαθώμεθα διαθήκην ἐγὼ καὶ σύ. καὶ ἔσαι εἰς
					μαρτύριον ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. ooooooooo

Pritiua chal.	Transla. Chal.	Interp. chal.
תוב	et ridens iacob dixit ad laban. Que est iniqtas mea: et qđ est delictũ meũ q: p̃secut⁹ es post me: Si atre	וְאָתֵיב יַעֲקֹב וַאֲמַר לְלָבָן מָה חוֹבִי וּמָה סוּרְתִּי אֲרֵי רְדַיְתָּא בַּתְרָאי: אֲרֵי מַשֵּׁישְׁתָּ יָת
שְׁוֵה כָּל תְּרֵי	ctasti ossia vasa mea: quid inuenisti de vniuersis va	כָּל מָאנֵי מָה אַשְׁכַּחְתָּ מִכָּל מָאנֵי בֵיתָךְ שַׁוֵּי כְּנֶגֶד אַחָי וְאַחָךְ וְיוֹכְיחוּן בֵּין תַּרְוֵיהוֹן:
שְׁנָה תְּלָתִין	sis domus tue: pone nũc coraꝫ fribus meis & frib tuis:	תְּלָת עֶשְׂרִין שְׁנִין אֲנָא עִמָּךְ רְחֵלָךְ וְעִזָּךְ לָא אַתְכִּילוּ וְדִכְרֵי אֲנָנָךְ לָא אֲכָלִית תְּבִירָא
אַתָא הֲוָה שְׁנָה	& iudicẽt inter nos ambos. Istis viginti annis ẽgo fui apud te: oues tue & capre tue nõ fuerũt orba	לָא אַיְתֵיתִי לָךְ דַּרְתָּ שַׁגְיָא מִן מְגֵיזְתָא וּמִן גַּלְמֵי אַתְּ בָּעֵי לַהּ גְּנֵבְתָּ וְעָטַרְתְּ
מְעָלְתָא עֲבָדָה יוֹם	te: & arietes ouiũ tuaꝫ nõ comedi. Dilaceratũ nõ ad	לֵילְיָא: הֲוֵיתִי בִּיסְמָא אֲכָלַנִי שַׁרְבָּא וּגְלִידָא הָוָה נָחֵת עֲלַי בְּלֵילְיָא וְנָדַת שְׁנָתִי
הֲוָה נָדַד יָשֵׁן	duxi tibi: qđ deficiebat ex illo: & ego tu & greba eo illõ:	מֵעֵינָי: עֶשְׂרִין שְׁנִין בְּבֵיתָךְ פְּלַחְתָּךְ אַרְבַּע עֶשְׂרֵה שְׁנִין בְּתַרְתֵּין בְּנָתָךְ וְשִׁית שְׁנִין
שְׁנָה אַרְבַּע תְּרֵי	custodiebã in die: & custodiebam in nocte. in die cõsu	אִמְּרָךְ וְשַׁנֵּיתָא יָת אֲגָרִי עֲשַׂר זִמְנִין: אִילּוּלֵי פּוֹן אֱלָהָא דְּאָבָא דְּאַבְרָהָם
שְׁנָה לָאָה גַּלְמָה	mabat me estus: & glacies descẽdebat sup me i nocte:	וְחִיל לֵיהּ יִצְחָק הֲוָה בְּסַעְדִי אֲרֵי כְעַן רֵיקָן שַׁלַּחְתָּנִי יָת עַמְלִי וְיָת לֵיאוּת יְדַי גְּלֵי
יַכַּח תּוב בָּנָה	et recessit somn⁹ ab oculis meis. Istis viginti annis	קֳדָם יְיָ וּאוֹכַח בָּרְמֶשָׁא: וְאָתֵיב לָבָן וַאֲמַר לְיַעֲקֹב בְּנָתָא בְנָתַי וּבְנַיָּא בְּנַי וַעֲנָא
עֲבַד אַתָא	serutui tibi in domo tua: q̃tuor decim annis p duab⁹	אָנָא וְכָל דְּאִית חֲזֵי לִי הוּא וְלִבְנָתַי מַה אֶעְבֵּיד לְאִלֵּין יוֹמָא דֵין אוֹ לִבְנֵיהֶן דִּילְדָן
גְּזַר קוּם הֲוָה	filiab⁹ tuis. Et sex ãnis p⁹ outb⁹ tuis: & mutasti mer	וְכַעַן אִיתָא נִגְזַר קְיָם אֲנָא וְאַתְּ וְיְהֵא לְסַהֲיָד בֵּינִי וּבֵינָךְ:
	cedẽ meã decẽ vicib⁹: nisi q̃ de⁹ p̃fis mei de⁹ abrahe: &	
	ille quẽ timebat isaac fuisset in adiutoriũ meũ: iã nũc	
	vacuũ me dimisisses: labor me⁹ & afflictio manuũ mea	
	rũ manifesta fuit coraꝫ deo: & arguit te heſterna nocte.	
	Et rõdit laban & dixit ad iacob. Filie sunt filie mee: &	
	filij sunt filij mei: & oues sũt oues mee: & qđcũq̃ tu vi	
	deo meũ est: & quid faciã istis filiab⁹ meis hodie: aut	
	filijs earũ quos pepererũt. Et nũc veni ineam⁹ fedus	
	ego & tu: & sit in testimoniũ inter me & te. ooooooo	

Trãsla.Gre.Ier.cũ interp.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb.	Gen.	Ca.xxxj.	Pritiua heb.
accipiẽs ãt iacob lapidẽ: statuit eũ titulũ. et	[a]Tulit itaq; [b]iacob [c]lapidẽ: [d]& erexit illũ [e]in titulũ [f]. Dixitq; [g]fratribus suis. [h]Afferte ooooooooooooo [i]lapides. Qui congregãtes [k]fecerunt ooooooooooo [l]tumulum: [m]comederunt q; [n]sup [o]eũ. [p]Quẽ [q]vocauit [r]labã [s]tumulũ [t]testis: [u]& iacob ooooooooooooo [v]aceruũ testimõii: vterq; iuxta proprietatẽ ligue sue. [w]Dixitq; [x]laban. [y]Tumulus [z]iste [aa]testis erit [ab]inter me [ac]& te [ad]hodie: & [ae]idcirco [af]appellatũ est [ag]nomẽ eius [ah]galaad. i. tumulus testis. Et adiecit labã. [ai]Intueatur & iudicet [aj]dominus [ak]iter nos: [al]qñ [am]recesserimus [an]a nobis: [ao]si [ap]afflixeris [aq]filias meas: [ar]& si [as]introduxeris alias [at]vxores [au]sup [av]eas. [aw]Nullus sermonis nr̃i [ax]testis ẽ absq; [ay]deo: qui p̃sens [az]respicit. [ba]Dixitq; rursus [bb]ad iacob. [bc]En ooooooooooooo [bd]tumulus [be]hic [bf]& [bg]lapis oo ooooooooooooooooooo ooooo [bh]quem [bi]erexi: [bj]inter me [bk]& te [bl]testis erit. ooooooo [bm]Tumulus inquã [bn]iste [bo]& [bp]lapis sint [bq]in testimõiũ: [br]si aut [bs]ego [bt]transiero oo ooooooooooooooooooooo [bu]illum pergens [bv]ad te: [bw]aut [bx]tu [by]preterieris ooooooo [bz]malum [ca]mihi cogitans. ooooooooooo ooooooooooo [cb]Deus [cc]abraam oooooooo ooooooooooooooooooooo [cd]& deus [ce]nachor [cf]iudicet [cg]inter nos: ooooooooooooo [ch]deus [ci]patris eorũ. [cj]Iurauit ergo [ck]iacob [cl]p timorẽ [cm]pris sui [cn]isaac: [co]immolatisq; [cp]victimis ooooooooooo [cq]i mõte [cr]vocauit [cs]fratres suos [ct]vt ederent ooooooo [cu]panẽ. [cv]Qui cũ comedissent: [cw]mãserunt [cx]ibi. [cy]Labã vero [cz]de nocte cõsurgẽs: [da]osculatus est [db]filios	וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן וַיְרִימֵהָ מַצֵּבָה׃	וַיִּקַּח	יעקב	אבן	ריום צבה
	וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶחָיו לִקְטוּ				
	אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ				עשה
	גַּל וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל הַגָּל׃ וַיִּקְרָא				גלל אכל קרא
	לוֹ לָבָן יְגַר שָׂהֲדוּתָא וְיַעֲקֹב קָרָא				
	לוֹ גַּלְעֵד׃ וַיֹּאמֶר לָבָן הַגַּל הַזֶּה				
	עֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ הַיּוֹם עַל כֵּן				
	קָרָא שְׁמוֹ גַּלְעֵד׃ וְהַמִּצְפָּה				צפה
	אֲשֶׁר אָמַר יִצֶף יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ				
	כִּי נִסָּתֵר אִישׁ מֵרֵעֵהוּ׃ אִם תְּעַנֶּה				סתר ענה
	אֶת בְּנֹתַי וְאִם תִּקַּח נָשִׁים עַל				נשה
	בְּנֹתַי אֵין אִישׁ עִמָּנוּ רְאֵה				
	אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃				
	וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב רְאֵה				
	הַגַּל הַזֶּה וְהִנֵּה הַמַּצֵּבָה				
	אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃ עֵד				ירה
	הַגַּל הַזֶּה וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה אִם				
	אָנִי לֹא אֶעֱבֹר אֵלֶיךָ אֶת				עבר
	הַגַּל הַזֶּה וְאִם אַתָּה לֹא תַעֲבֹר				
	אֵלַי אֶת הַגַּל הַזֶּה וְאֶת הַמַּצֵּבָה				יצב
	הַזֹּאת לְרָעָה׃ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם				רוע
	וֵאלֹהֵי נָחוֹר יִשְׁפְּטוּ בֵּינֵינוּ				שפט
	אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב בְּפַחַד				שבע
	אָבִיו יִצְחָק׃ וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח				זבח
	בָּהָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לֶאֱכָל				קרא
	לֶחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַילִינוּ בָּהָר׃				אכל לון
	וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַינַשֵּׁק לְבָנָיו				שכם נשק

Interp.chal.

et tulit iacob lapidem: & erexit eum in titulum. Et ait iacob fratribus suis. Colligite lapides: & tulerũt lapides & fecerunt aceruũ: & comederũt ibi super acerum. Et vocauit eum laban aceruũ testimonij. Iacob autem appellauit eum galaad. et ait laban. Aceruus iste erit testis inter me & inter te hodie: ideo appellauit nomen eius galaad & speculam: quia dixit. Speculetur verbum domini inter me & te: quando absentes fuerimus vnusquisq; a proximo suo. Si afflixeris filias meas: & si acceperis vxores super filias meas: non est vir nobiscum: vide q̃ verbũ domini est testis inter me & te. Et dixit laban ad iacob. Ecce tumulus iste. et ecce titulus quẽ erexi inter me & te: testis tumulus iste & testis titulus: q̃ ego non trasibo tumulũ hunc ad te: & q̃ tu non pertransibis tumulũ hunc et titulũ hũc in malũ mihi. Deus abrahã & deus nachor iudicent inter nos: deus patrum eorũ. Et iurauit iacob per illum quem timebat pater suus isaac. Et immolauit iacob victimã in monte: & vocauit fratres suos: vt comederent panem: & comederunt panem: et dormierunt in monte. Et surrexit laban mane: & osculatus est filios suos: ooooooooooooooooooooo

Pritiua chal.
רום קום
סהא אתר כסה
ענה נסב נשה
חזא קום
עבר
דון
קום
אכל קרם

Trãsla.Gre.Ier.cũ interp.latina.	Trãsla.Chal.
τὸν λίθον, καὶ ἔστησεν αὐτὸν στήλην. εἶπε δὲ Ἰακὼβ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, συλλέξατε λίθους· καὶ συνέλεξαν λίθους, καὶ ἐποίησαν collẽ. & comedẽrũt illic sup collẽ: et βουνόν. καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἐπὶ τοῦ βουνοῦ, καὶ biberũt & vocauit eũ laban: collis ἔπιον. καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Λάβαν, βουνὸς τῆς testimonij. at iacob vocauit eũ: col μαρτυρίας. ὁ δὲ Ἰακὼβ ἐκάλεσεν αὐτὸν, βου lio testio. dixit ãt laban: tumulus iste νὸς μάρτυς. εἶπε δὲ Λάβαν, ὁ βουνὸς οὗτος testis ẽ inter me et te hodie. ppt μαρτυρεῖ ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ σήμερον. διὰ hoc vocatũ est nomẽ loci: collis testi τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου, βουνὸς μαρ ficatur: et visio quã dixit. respiciat deus in τυρεῖ, καὶ ἡ ὅρασις ἣν εἶπεν· ἐπιβλέψαι ὁ θεὸς ἀν ter me et te. q: discedemus al ναμέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ· ὅτι ἀποσκοπούμεθα ἕτε ter ab altero: si humiliaueris fi ρος ἀπὸ τοῦ ἑτέρου, ἐὰν ταπεινώσῃς τὰς θυγα lias meas: si acceperis vxores sup filiτέρας μου, ἐὰν λάβῃς γυναῖκας ἐπὶ ταῖς θυγα as meas: vide: nullꝰ nobiscũ ẽ deꝰ te τράσι μου, ὅρα, οὐδεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστιν ὁ θεὸς μαρ stio inter me & te. & dixit laban τυς ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ· καὶ εἶπε Λάβαν iacob: ecce tumulꝰ iste et titulus τῷ Ἰακώβ, ἰδοὺ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ ἡ στήλη, quẽ statui inter me et te: testis est. ἣν ἔστησα ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, μαρτυρεῖ· tumulꝰ iste & titulꝰ: quẽ statui: hic te ὁ βουνὸς οὗτος καὶ ἡ στήλη, ἣν ἔστησα, οὗτος μαρ stio est. si ení trãsgrediar ego ad te: neq; τυρεῖ· ὅτι τι ἐὰν διαβῶ ἐγὼ πρός σε, μὴ δὲ tu trãsgrediaris ad me collẽ istũ et σὺ διαβῇς πρός με τὸν βουνὸν τοῦτον καὶ τὸν tumulũ istũ in malitia. deꝰ abrahã & στήλην ταύτην ἐπὶ κακίᾳ· ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ deꝰ nacho: iudicabit inter nos. & iura ὁ θεὸς Ναχὼρ κρινεῖ ἀναμέσον ἡμῶν· καὶ ὤμο uit iacob per timorẽ isaac pa σεν Ἰακὼβ κατὰ τοῦ φόβου Ἰσαὰκ τοῦ πα tris sui. et sacrificauit sacrificiũ i mõte. et voca τρὸς αὐτοῦ· καὶ ἔθυσε θυσίαν ἐν τῷ ὄρει· καὶ ἐκάλε uit fratres suos: et comedẽrũt & biberũt: & σε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ dormierunt in mõte. surgẽs ãt laban mane: ἐκοιμήθησαν ἐν τῷ ὄρει· ὀρθρίσας δὲ Λάβαν τὸ πρωΐ, osculatus ẽ filios & κατεφίλησε τοὺς υἱοὺς καὶ τὰς	וּמַסִּיב יַעֲקֹב אַבְנָא וְאַרֵמָהּ סְמָא׃ וַאֲמַר יַעֲקֹב לְאַחוֹהִי לְקוֹטוּ אֲבָנִין וּנְסִיבוּ אַבְנִין וַעֲבָדוּ דְגוֹרָא וַאֲכָלוּ תַּמָּן עַל דְּגוֹרָא׃ וּקְרָא לֵיהּ לָבָן יְגַר סַהֲדוּתָא וְיַעֲקֹב קְרָא לֵיהּ גַּלְעֵד׃ וַאֲמַר לָבָן דְּגוֹרָא הָדֵין סָהִיד בֵּינִי וּבָיְנָךְ יוֹמָא דֵין עַל כֵּן קְרָא שְׁמֵיהּ גַּלְעֵד׃ וְסִכוּתָא דַּאֲמַר יְקָר״ מֵימְרָא דַּיְיָ בֵּינִי וּבָיְנָךְ אֲרֵי נִתְפְּסֵי נְבַר מִתַּרְעֵיהּ׃ אִם תְּעַנֵּי יָת בְּנָתַי וְאִם תְּסַב״ נְשִׁין עַל בְּנָתַי לֵית אֱנָשׁ עִמָּנָא חֲזִי מֵימְרָא דַּיְיָ סָהִיד בֵּינִי וּבָיְנָךְ׃ וַאֲמַר לָבָן לְיַעֲקֹב הָא דְגוֹרָא הָדֵין וְהָא סַהֲדוּתָא דְּאַקֵימִית בֵּינִי וּבָיְנָךְ׃ סָהִיד דְּגוֹרָא הָדֵין וְסָהֲדָא סַהֲדוּתָא אִם אֲנָא לָא אֶעְבַּר לְוָתָךְ יָת דְּגוֹרָא הָדֵין וְאִם אַתְּ לָא תְּעִבַּר לְוָתַי יָת דְּגוֹרָא הָדֵין וְיָת סַהֲדוּתָא הָדָא לְבִישׁוּ׃ וֵאלָהֵיהּ דְּאַבְרָהָם וֵאלָהֵיהּ דְּנָחוֹר יְדוּנוּן בֵּינָתָא אֱלָהֵיהּ דְּאֲבוּהִי יִצְחָק׃ וְקָיַם יַעֲקֹב בְּרַחֲמֵיל לֵיהּ אֲבוּהִי יִצְחָק׃ וּנְכַס יַעֲקֹב נִכְסָא פָּטוּרָא וּקְרָא לְאַחוֹהִי״ לְמֵיכַל לַחְמָא וַאֲכָלוּ לַחְמָא וּבִיתוּ בְּטוּרָא׃ וְאַקְדֵּים לָבָן בְּצַפְרָא וְנַשֵּׁיק לְבָנוֹהִי	

Interp.chal.

et tulit iacob lapidem: & erexit eum in titulum. Et ait iacob fratribus suis. Colligite lapides: & tulerũt lapides & fecerunt aceruũ: & comederũt ibi super acerum. Et vocauit eum laban aceruũ testimonij. Iacob autem appellauit eum galaad. et ait laban. Aceruus iste erit testis inter me & inter te hodie: ideo appellauit nomen eius galaad & speculam: quia dixit. Speculetur verbum domini inter me & te: quando absentes fuerimus vnusquisq; a proximo suo. Si afflixeris filias meas: & si acceperis vxores super filias meas: non est vir nobiscum: vide q̃ verbũ domini est testis inter me & te. Et dixit laban ad iacob. Ecce tumulus iste. et ecce titulus quẽ erexi inter me & te: testis tumulus iste & testis titulus: q̃ ego non trasibo tumulũ hunc ad te: & q̃ tu non pertransibis tumulũ hunc et titulũ hũc in malũ mihi. Deus abrahã & deus nachor iudicent inter nos: deus patrum eorũ. Et iurauit iacob per illum quem timebat pater suus isaac. Et immolauit iacob victimã in monte: & vocauit fratres suos: vt comederent panem: & comederunt panem: et dormierunt in monte. Et surrexit laban mane: & osculatus est filios suos: ooooooooooooooooooooo

Pditiua heb. | Tex. Heb. | Gen. Ca. xxxij. | Trãsla. B. Piero. | Trãsla. Grec. lxx. cũ interp. latina.

וּלְבָנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב — שוב קום

לָבָן לִמְקֹמוֹ׃ — Cap. xxxij.

וְיַעֲקֹב הָלַךְ — פנע

לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים׃ — רָאָה מָחֲנֶה

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם — שָׁלַח

מַחֲנָיִם׃ וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב — פָּנָה

מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל עֵשָׂו אָחִיו — יָצָה

אַרְצָה שֵׂעִיר שְׂדֵה אֱדוֹם׃ וַיְצַו — אָמַר

אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לַאדֹנִי — אָמַר

לְעֵשָׂו כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ יַעֲקֹב — גּוּר

עִם לָבָן גַּרְתִּי וָאֵחַר עַד — הָיָה

עָתָּה׃ וַיְהִי לִי שׁוֹר וַחֲמוֹר צֹאן — שָׁלַח

וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה וָאֲשַׁלְחָה — נָגַד

לְהַגִּיד לַאדֹנִי לִמְצֹא חֵן — שׁוּב

בְּעֵינֶיךָ׃ וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל — בּוֹא

יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל אָחִיךָ — בּוֹא

אֶל עֵשָׂו וְגַם הֹלֵךְ לִקְרָאתְךָ — רָבַע מֵאָה בּוֹא

וְאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ׃ וַיִּירָא — צוּר תָּמָה

יַעֲקֹב מְאֹד וַיֵּצֶר לוֹ וַיְחַן אֶת — תָּמָה

הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וְאֶת הַצֹּאן — תָּמָה

וְאֶת הַבָּקָר וְהַגְּמַלִּים לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃ — בּוֹא

וַיֹּאמֶר אִם יָבוֹא עֵשָׂו אֶל — בּוֹא

הַמַּחֲנֶה הָאַחַת וְהִכָּהוּ וְהָיָה — שָׁאַר פָּלַט

הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לִפְלֵיטָה׃ וַיֹּאמֶר — אָמַר

יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם — אָמַר

וֵאלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה הָאֹמֵר — יָלַד

אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ — תּוֹב

Pditiua chal. | Transla. Chal.

תּוּב — et filias suas: et benedixit eis: et abiit. & reuersus est laban in locum suum. Cap. 32.

לָאַד חֲזָא שָׁרָא — IAcob autẽ abiit per viam suã: & obuiauerunt ei angeli dei. Et ait iacob qñ vidit eos: castra a facie dei sunt hec. Et vocauit nomẽ loci illius manaim. et misit iacob nuncios ante se ad esau fratrem suũ ad terram seir regionis idumee: & precepit eis dicens. sic dicetis dño meo esau: hec dicit seruus tuus iacob: apud laban peregrinatus sum: et morat⁹ sum vsq; nunc. Habeoq; boues & asinos & seruos & ancillas: & mitto vt indicem dño meo: vt inueniam gratiã in oculis tuis. Et reuersi sunt nuncij ad iacob dicentes: venimus ad fratrem tuũ esau: & ipse quoq; venit in occursum tuum: & quadringenti viri cũ eo. Et timuit iacob valde & angustiatus est: & diuisit populũ qui erat cum eo: et oues & boues & camelos in duas turmas. et ait. Si venerit esau ad vnam turmã: et percusserit eam: turma que reliqua est saluabitur. et dixit iacob. Deus patris mei abraham & deus patris mei isaac: dominus qui dixit mihi: reuertere in terram tuam & in locum natiuitatis tue:

אָמַר רָבַב

דּוֹר הָוָה

חָזָה שָׁכַח תּוּב

אָתָא רָבַע

עָיַק

שָׁרָא אָתָא

הָיָה שָׁאַר

Trãsla. B. Piero.

& filias suas: & benedixit eis illis: reuersusq; est locum suum. Ca. 32.

IAcob aũt abiit in locum suum. Cap. 32.

Et fuerunt ei obuiam angeli dei. Quos cũ vidisset ait. Castra dei sunt hec. Et appellauit nomẽ loci illius manaim. Misit autem nũcios ante se ad esau fratrem suum in terra seir in regione edom: precepitq; eis dicens: sic loquimini domino meo esau. Hec dicit frater tuus iacob. Apud labã peregrinatus sum: & fui vsq; in pñtẽ diẽ. Habeo boues & asinos & oues & seruos & ancillas: mittoq; nuncios legationẽ ad dñm meum: vt inueniã gratiã in cõspectu tuo. Reuersiq; sunt nuncii ad iacob dicentes. Venimus ad esau frẽm tuũ & ecce properat in occursum tuum cum quadringentis viris. Timuit nimis iacob valde: & perterritus diuisit populũ qui secũ erat: greges quoq; & oues & boues & camelos in duas turmas dicens. Si venerit esau ad vnam turmam & percusserit eam: alia turma que reliqua est saluabitur. Dixitq; iacob. Deus patris mei abraam: & deus patris mei isaac domine qui dixisti mihi reuertere in terrã tuã & in locũ natiuitatis tue:

Trãsla. Grec. lxx. cũ interp. latina.

filias suas et benedixit eis. et reuer
συγατέρας αὐτῆ καὶ εὐλόγησεν αὐτούς. καὶ ἀπῶχετο
suus e laban in locũ suũ.
φη λάβαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. Ca. 32.

ET iacob abiit viã suã. et respt
Καὶ Ἰακὼβ ἀπῆλθε τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. καὶ ἀπαν
cieũ: vidit castra dei castrametata.
βλέψας, εἶδε παρεμβολὰς θεοῦ παρεμβεβλκυῖα
et obuiauerũt ei angeli dei. dixit
αι. καὶ συνήντησαν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ. εἶπεν
ãt iacob: qñ vidit eos: castra dei ista.
δὲ Ἰακώβ, ὅταν εἶδεν αὐτούς, παρεμβολὴ θεοῦ οὗ
et vocauit nomẽ loci illius: ca
τη. καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου, παρεμ
stra. misit ãt iacob ante ad esau
βολαί. ἀπέστειλε δὲ Ἰακὼβ ἔμπροσθεν πρὸς Ἠσαῦ τὸν
fratrẽ suã i terrã seir: i regionẽ cdõ. et pce
ἀδελφὸν αὐτοῦ εἰς γῆν σηείρ, εἰς χώραν Ἐδώμ. καὶ ἐν
cepit eis: dicẽs: sic dicetis dño meo
τείλατο αὐτοῖς, λέγων, οὕτως ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ μου
esau: sic dicit seruus tuus iacob: cũ laban
Ἠσαῦ, οὕτως λέγει ὁ παῖς σου Ἰακώβ, μετὰ Λάβαν
hĩtaui: et morat⁹ sũ vsq; nũc: et fue
παρῴκησα, καὶ ἐχρόνισα ἕως τοῦ νῦν, καὶ ἐγένο
rãt mihi boues: & asini: & oues: & serui:
τό μοι βόες. καὶ ὄνοι, καὶ πρόβατα, καὶ παῖδες,
et ancille. et misi dño meo esau
καὶ παιδίσκαι. καὶ ἀπέστειλα τῷ κυρίῳ μου Ἠσαῦ
nũciare: vt inueniat fauo tuus gram coram
ἀπαγγεῖλαι, ἵνα εὕρω ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον
te. & reuersi sũt nũcij ad iacob: dicen
σου. καὶ ἀπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς Ἰακώβ, λέγον
tes: venimꝰ ad fratrẽ tuũ esau. et ecce
τες, ἤλθομεν πρὸς τὸν ἀδελφόν σου Ἠσαῦ. καὶ ἰδοὺ
ipse venit i occursũ tuũ: & quadringẽti
αὐτὸς ἔρχεται εἰς συνάντησίν σου, καὶ τετρακόσιοι
vir cũ eo. timuit ãt iacob valde: et tu
ἄνδρες μετ' αὐτοῦ. ἐφοβήθη Ἰακὼβ σφόδρα, καὶ ἠ
bitauit. et diuisit ppl̃m cũ eo: et
πορήθη. καὶ διεῖλε τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ, καὶ τοὺς
boues: et oues i duas turmas. & di
βόας, καὶ τὰ πρόβατα εἰς δύο παρεμβολάς. καὶ εἶ
xit iacob: si venerit esau ad turmã vnã: et
πεν Ἰακώβ, ἐὰν ἔλθῃ Ἠσαῦ εἰς παρεμβολὴν μίαν, καὶ
percusserit eã: erit turma secũda vt
κόψῃ αὐτήν, ἔσται ἡ παρεμβολὴ ἡ δευτέρα εἰς τὸ
saluetur. dixit ãt iacob: deus patrꝭ mei a
σῴζεσθαι. εἶπε δὲ Ἰακώβ, ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Α
braam: et deꝰ patris mei isaac: dñe q̃ dixisti
βραάμ, καὶ ὁ θεὸς τοῦ πρός μου Ἰσαάκ, κύριε ὁ εἰπών
mihi reuertere in terrã natiuitatis tue:
μοι, ἀπόστρεψόν εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου,

Interp. chal.

וְיַעֲקֹב אֲזַל — Ca. xxxij.

לְאַתְרֵיהּ׃ וְיָתֵב לָבָן לְאַתְרֵיהּ — אָזַל יָתַב

וְאָזַל יַעֲקֹב לְאוֹרְחֵיהּ וְאַשְׁכַּחוּ בֵּיהּ מַלְאֲכַיָּא דַּייָ׃ וַאֲמַר יַעֲקֹב כַּד חֲזָנוּן — מַשְׁרִיתָא מִן קֳדָם

יְיָ וּקְרָא שְׁמָא דְּאַתְרָא הַהוּא מַחֲנָיִם׃ וּשְׁלַח יַעֲקֹב אִזְגַּדִּין קֳדָמוֹהִי לְוָת עֵשָׂו

אָחוּהִי לְאַרְעָא דְּשֵׂעִיר מָתְקָלָא דְּאֱדוֹם׃ וּפַקֵּיד יָתְהוֹן לְמֵימַר כְּדֵין תֵּימְרוּן לְרִיבוֹנִי

לְעֵשָׂו כְּדֵין אֲמַר עַבְדָּךְ יַעֲקֹב עִם לָבָן דָּרִית וְאוֹתַרִית עַד כְּעַן׃ וְהָוֵה לִי תּוֹרִין וְחֲמָרִין עָאן

וְעַבְדִין וְאַמְהָן וּשְׁלָחִית לְחַוָאָה לְרִיבוֹנִי לְאַשְׁכָּחָא רַחֲמִין בְּעֵינָךְ׃ וְתָבוּ אִזְגַּדָּיָא לְוָת

יַעֲקֹב לְמֵימַר אֲתֵינָא לְוָת אָחוּךְ לְוָת עֵשָׂו וְאַף אֲזַל לְקַדָּמוּתָךְ וְאַרְבַּע מְאָה גּוּבְרִין

עִמֵּיהּ׃ דְּחִיל יַעֲקֹב לַחֲדָא וְעַקְתָ לֵיהּ וּפַלִיג יָת עַמָּא דְּעִמֵּיהּ וְיָת עָנָא וְיָת תּוֹרֵי וְגַמָּלַיָּא

לְתַרִין מַשְׁרִיתָן׃ וַאֲמַר אִם יֵיתֵי עֵשָׂו לְמַשְׁרִיתָא חָדָא וְיִמְחִינַּהּ וְיֵהֵי מַשְׁרִיתָא

דְּשָׁתַאֲרָא לְשֵׁיזָבוּתָא׃ וַאֲמַר יַעֲקֹב אֱלָהֵיהּ דְּאַבָּא אַבְרָהָם וֵאלָהֵיהּ דְּאַבָּא יִצְחָק יְיָ

דְּאָמַר לִי תּוּב לְאַרְעָךְ וּלְיַלְדוּתָךְ

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.	Trãsla.B.Iero.	Ter.Heb. Gen. Ca.xxxij.	Pritiua heb.
et bñ tibi faciam: sufficiat mihi ab oi	[a]& bñfaciam[b]tibi :[l]mior	[a]וְאֵיטִיבָה[b]עִמָּךְ[k]הֵיטַבְתִּי[k]מִכֹּל	[a]יָטַב
καὶ ἵν σοι ποιήσω, ἱκανούσθω μοι ἀπὸ πάσης	fum[k]cunctis ooooooooooo	[l]הַחֲסָדִים[m]וּמִכָּל־הָאֱמֶת[n]אֲשֶׁר	[l]חֶסֶד
iustitia: et ab oi veritate: quã feciſti	[l]miſerationibus tuis [m]&	[a]עָשִׂיתָ[o]אֶת־עַבְדֶּךָ [p]כִּי[q]בְמַקְלִי	[a]עָשָׂה
δικαιοσύνης, καὶ ἀπὸ πάσης ἀληθείας, ἧς ἐποίησας	[n]veritate tua:[o]quamooo	[p]expleſti[r]ſeruo tuo . [r]In	[p]הָיָה
B ſeruo tuo. in eni virga mea hac trã=	[p]expleſti[r]ſeruo tuo . [r]In	[s]עָבַרְתִּי[t]אֶת־הַיַּרְדֵּן[u]הַזֶּה[v]וְעַתָּה[w]הָיִיתִי	[s]עָבַר
τῷ παιδί σου . ἐν ῥάβδῳ μου ταύτῃ διέ=	baculo meooooooooooo	[x]לִשְׁנֵי[y]מַחֲנוֹת:[z]הַצִּילֵנִי[a]נָא[b]מִיַּד[c]אָחִי	[x]שְׁנָה[y]נָצַל
βην τὸν Ἰορδάνην τοῦτον. νυνὶ δὲ γέγονα εἰς δύο πα=	[s]tranſiui[t]iordanẽ[u]iſtum:	[d]מִיַּד[e]עֵשָׂו [f]כִּי[g]יָרֵא[h]אָנֹכִי[i]אֹתוֹ [j]פֶּן	[d]יָד[e]עָשָׂו
ρεμβολάς. ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀδελφοῦ	[v]& nunc ooooooooooooo	[k]יָבוֹא[l]וְהִכַּנִי[m]אֵם[n]עַל־[o]בָּנִים:[p]וְאַתָּה	[k]נָכָה
mei: de manu eſau: q̃ timeo eum ego:	[w]cũ duabus [x] turmis [y]re=	[q]אָמַרְתָּ[r]הֵיטֵב[s]אֵיטִיב[t]עִמָּךְ [u]וְשַׂמְתִּי	[q]שׂוּם
μου, ἐκ χειρὸς Ἠσαῦ, ὅτι φοβοῦμαι αὐτὸν ἐγώ,	gredior . [c]Erue me [d]de	[v]אֶת־[w]זַרְעֲךָ[x]כְּחוֹל[y]הַיָּם[z]אֲשֶׁר[a]לֹא	[v]נָשָׂא
μὴ ποτε ἐλθὼν πατάξῃ με, καὶ μητέρα ἐπὶ τέκ=	manu[b]frĩs mei[c]eſau :[l]qa	[b]יִסָּפֵר[c]מֵרֹב:[d]וַיָּלֶן[e]שָׁם[f]בַּלַּיְלָה	[b]סָפַר[c]רָבָה[d]לון
νοις. σὺ δὲ εἶπας, ἵν σοι ποιήσω. καὶ ἐάσω τὸ	valde[e]eũ[m]timeo:[n]ne for	[g]הָרוּא [h]וַיָּקָם[i]בַּלַּיְלָה[j]הַהוּא[k]וַיִּקַּח	[g]הָרָא[h]לָקַח
σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης, ἣν οὐκ ἀρ=	te[q]veniens[r]peutiat[s]ma=	[l]אֶת־[m]שְׁתֵּי[n]נָשָׁיו[o]וְאֶת־[p]שְׁתֵּי[q]שִׁפְחֹתָיו	[l]אֵת[m]שְׁנַיִם[n]נָשִׁים[o]וְאֵת[p]שְׁתֵּי[q]שִׁפְחָה
ιθμήσεται ὑπὸ τοῦ πλήθους. καὶ ἐκοιμήθη ἐ=	trẽ[t]cũ[u]filiis. [x]Tu ooooooo	[r]וְאֶת־[s]אַחַד[t]עָשָׂר[u]יְלָדָיו[v]וַיַּעֲבֹר	[r]אֵת[s]אֶחָד[t]עָשָׂר[u]יֶלֶד[v]עָבַר
κεῖ τὴν νύκτα ἐκείνην. καὶ ἔλαβεν ὁ Ἰακὼβ ἀπὸ	[x]locutus es q᷑ bñfaceres	[w]אֵת[x]מַעֲבַר[y]יַבֹּק: [z]וַיִּקָּחֵם[a]וַיַּעֲבִרֵם	[w]אֵת[x]מַעְבָּר[y]יַבֹּק[z]לקח
τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ δῶρα τῷ Ἠσαῦ τῷ ἀδελφῷ	[b]mihi:[c]& dilatareſ ooooooo	[b]אֶת־[c]הַנָּחַל[d]וַיַּעֲבֵר[e]אֶת־[f]אֲשֶׁר[g]לוֹ	[b]אֵת[c]נָחַל[d]עָבַר[e]אֵת[f]אֲשֶׁר[g]לְ
αὐτοῦ, ἀπὸ προβάτων διακοσίας, τράγους εἴκοσι, πρόβατα διακό=	[c]ſemen meũ[f]ſicut arenã	[h]וַיִּוָּתֵר[i]יַעֲקֹב [j]לְבַדּוֹ [k]וַיֵּאָבֵק[l]אִישׁ[m]עִמּוֹ	[h]יָתַר[i]יַעֲקֹב[j]לְבַד[k]אָבַק[l]אִישׁ[m]עִם
σια, κριοὺς εἴκοσι, καμήλους θηλαζούσας, καὶ τὰ	[d]maris:[b]que ooooooooooo	[n]עַד[o]עֲלוֹת[p]הַשָּׁחַר: [q]וַיַּרְא[r]כִּי[s]לֹא[t]יָכֹל	[n]עַד[o]עָלָה[p]שַׁחַר[q]רָאָה[r]כִּי[s]לֹא[t]יָכֹל
filios eorũ triginta: boues quadragita:	[e]pre multitudine [k]nume=	[u]לוֹ [v]וַיִּגַּע[w]בְּכַף־[x]יְרֵכוֹ [y]וַתֵּקַע	[u]לְ[v]נָגַע[w]כַּף[x]יָרֵךְ[y]תָּקַע
παιδία αὐτῶν τριάκοντα, βόας τεσσαράκοντα,	rari[l]nõ[k]põt.[m] Cũq̃ dor	[z]כַּף־[a]יֶרֶךְ[b]יַעֲקֹב [c]בְּהֵאָבְקוֹ [d]עִמּוֹ:	[z]כַּף[a]יָרֵךְ[b]יַעֲקֹב[c]אָבַק[d]עִם
tauros viginti: aſinos viginti: & pullos decẽ.	miſſet[n]ibi[o]nocte[p]illa:[q]ſe	[e]וַיֹּאמֶר [f]שַׁלְּחֵנִי[g]כִּי[h]עָלָה[i]הַשָּׁחַר [j]וַיֹּאמֶר	[e]אָמַר[f]שָׁלַח[g]כִּי[h]עָלָה[i]שַׁחַר[j]אָמַר
ταύρους εἴκοσι, ὄνους εἴκοσι, καὶ πώλους δέκα.	parauit[r]de[s] his q̃ hẽbat	[k]לֹא [l]אֲשַׁלֵּחֲךָ [m]כִּי [n]אִם־[o]בֵּרַכְתָּנִי:	[k]לֹא[l]שָׁלַח[m]כִּי[n]אִם[o]בָּרַךְ
καὶ ἔδωκεν αὐτὰ διὰ χειρὸς τοῖς παισὶν αὐ=	[t]mũera[u]Eſau[v] fratri ſuo	[p]וַיֹּאמֶר [q]אֵלָיו [r]מַה־[s]שְּׁמֶךָ [t]וַיֹּאמֶר	[p]אָמַר[q]אֵל[r]מָה[s]שֵׁם[t]אָמַר
τοῦ κατὰ ἀγέλας ἰδίας. καὶ εἶπε τοῖς παι=	[w]capras ooooooooooooooo	[u]יַעֲקֹב:	[u]יַעֲקֹב
σὶν αὐτοῦ, προεύεσθε ἔμπροσθέν μου, καὶ διά=	[x]ducentas:[y]hircos[z]vigin	[v]וַיֹּאמֶר [w]לֹא [x]יַעֲקֹב [y]יֵאָמֵר [z]עוֹד	[v]אָמַר[w]לֹא[x]יַעֲקֹב[y]אָמַר[z]עוֹד
στὰ facite inter gregem & gregem.	ooooooooooooooo	[a]שִׁמְךָ [b]כִּי [c]אִם־[d]יִשְׂרָאֵל [e]כִּי [f]שָׂרִיתָ	[a]שֵׁם[b]כִּי[c]אִם[d]יִשְׂרָאֵל[e]כִּי[f]שָׂרָה
γμα ποιεῖτε ἀναμέσον ποίμνης καὶ ποίμνης.	ti:[y]oues[z]ducentas: [a]& a=	[g]עִם־[h]אֱלֹהִים [i]וְעִם־[j]אֲנָשִׁים [k]וַתּוּכָל:	[g]עִם[h]אֱלֹהִים[i]וְעִם[j]אִישׁ[k]יָכֹל
et precepit primo dicẽs: ſi tibi ob	rietes[b]viginti:ooooooooo	[l]וַיִּשְׁאַל [m]יַעֲקֹב [n]וַיֹּאמֶר [o]הַגִּידָה־[p]נָּא [q]שְׁמֶךָ	[l]שָׁאַל[m]יַעֲקֹב[n]אָמַר[o]נָגַד[p]נָא[q]שֵׁם
καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ, λέγων, ἐάν σοι συ	[c]camelos[d]fetas[e]cũ pullis	[r]וַיֹּאמֶר [s]לָמָּה [t]זֶּה [u]תִּשְׁאַל [v]לִשְׁמִי [w]וַיְבָרֶךְ	[r]אָמַר[s]לָמָּה[t]זֶה[u]שָׁאַל[v]שֵׁם[w]בָּרַךְ
ντυχήσῃ Ἠσαῦ ὁ ἀδελφός μου, καὶ ἐρωτᾷ σε,	ſuis[f]triginta: ooooooooooo	[x]אֹתוֹ [y]שָׁם: [z]וַיִּקְרָא [a]יַעֲקֹב [b]אֶת־[c]שֵׁם	[x]אֵת[y]שָׁם[z]קָרָא[a]יַעֲקֹב[b]אֵת[c]שֵׁם
λέγων, τίνος εἶ; καὶ ποῦ πορεύῃ; καὶ τίνος τὰ	[m]vaccas [n] quadraginta :	[d]הַמָּקוֹם [e]פְּנִיאֵל [f]כִּי [g]רָאִיתִי [h]אֱלֹהִים	[d]מָקוֹם[e]פְּנִיאֵל[f]כִּי[g]רָאָה[h]אֱלֹהִים
C ea q̃ vadũt ante te! dicẽs ſerui	[o]& tauros[p] viginti: ooooo	[i]פָּנִים [j]אֶל־[k]פָּנִים [l]וַתִּנָּצֵל [m]נַפְשִׁי:	[i]פָּנִים[j]אֶל[k]פָּנִים[l]נָצַל[m]נֶפֶשׁ
προεύμενα ἔμπροσθέν σου; ἐρεῖς τοῦ παιδός	[q]aſinas[r]viginti[s]& pullos	[n]וַיִּזְרַח [o]לוֹ [p]הַשֶּׁמֶשׁ [q]כַּאֲשֶׁר [r]עָבַר	[n]זָרַח[o]לְ[p]שֶׁמֶשׁ[q]כַּאֲשֶׁר[r]עָבַר
tui iacob: dona miſit dño meo eſau.	earum[t]decem.ooooooooo	[s]אֶת־[t]פְּנוּאֵל [u]וְהוּא [v]צֹלֵעַ [w]עַל־[x]יְרֵכוֹ:	[s]אֵת[t]פְּנוּאֵל[u]וְהוּא[v]צָלַע[w]עַל[x]יָרֵךְ
σου Ἰακώβ, δῶρα ἀπέσταλκε τῷ κυρίῳ μου Ἠσαῦ·	[u]Et miſit[p] manus [r] ſer=	[y]עַל־[z]כֵּן [a]לֹא [b]יֹאכְלוּ [c]בְנֵי־[d]יִשְׂרָאֵל [e]אֶת־	[y]עַל[z]כֵּן[a]לֹא[b]אָכַל[c]בְּנֵי[d]יִשְׂרָאֵל[e]אֵת
et ecce ipſe poſt nos. & precepit	uorũ ſuorũ ſingulos[b]ſe=	[f]גִּיד [g]הַנָּשֶׁה [h]אֲשֶׁר [i]עַל־[j]כַּף [k]יֶרֶךְ [l]יַעֲקֹב	[f]גִּיד[g]הַנָּשֶׁה[h]אֲשֶׁר[i]עַל[j]כַּף[k]יָרֵךְ[l]יַעֲקֹב
καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ὀπίσω ἡμῶν· καὶ ἐνετείλατο τῷ	orſum'greges :[c]dixitq̃	[m]עַד [n]הַיּוֹם [o]הַזֶּה [p]כִּי [q]נָגַע [r]בְּכַף־[s]יֶרֶךְ	[m]עַד[n]יוֹם[o]הַזֶּה[p]כִּי[q]נָגַע[r]כַּף[s]יָרֵךְ
primo: et ſecũdo: et tertio:	[c]pueris ſuis.[f] Aſcedite	[t]יַעֲקֹב [u]בְּגִיד [v]הַנָּשֶׁה:	[t]יַעֲקֹב[u]גִּיד[v]נָשֶׁה
πρώτῳ, καὶ τῷ δευτέρῳ, καὶ τῷ τρίτῳ,	[d]me:[b]& ſit ſpaciũ[i]inter		

Trãsla.Chal.	Interp.chal.	Pritiua chal.
[a]וְאוֹטַיב עִמָּךְ :[b]זְעֵירָן [c]זַכְוָתַי [d]מִכָּל [e]טַבְוָן דְּעַבְדַתְּ עִם עַבְדָּךְ אֲרֵי [f]יְהָבַאי	et benefaciã tibi. Minora ſunt merita mea oĩbus miſericordijs ⁊ beneficijs que feciſti cum ſeruo tuo: qñ ſolus tranſiui iordanẽ iſtũ ⁊ nũc factus ſum in duas turmas. libera me obſecro de manu frĩs mei de manu eſau: qñ ego timeo eũ: ne forte veniat ⁊ interficiat matrẽ cũ filijs. Tu aũt dixiſti benefaciẽs benefaciã tibi: ⁊ ponã filios tuos multos quaſi arenã maris: q̃ nõ numerabũtur pre multitudine. Et dormiuit ibi in nocte illa: ⁊ tulit de bis que habebat in manu ſua mu nus eſau fratri ſuo: capras ducentas ⁊ hircos viginti: oues ducentas ⁊ arietes viginti: camelos lactãtes et filios carũ triginta: vaccas quadraginta ⁊ tauros decẽ: aſinas viginti ⁊ pullos decẽ. Et tradidit in manũ ſeruorũ ſuorũ ſingulos gregeo ſeorſum. Et ait ſeruis ſuis. Tranſite ante me ⁊ ponetis ſpaciũ inter gregem ⁊ gregẽ. Et precepit primo dicẽs. Si obuiauerit tibi eſau frater meus: et interrogauerit te dicens. Cuius es tu: ⁊ quo vadis: ⁊ cui ſunt iſta que ducis ante te! Dicetis ſerui tui iacob: munus eſt miſſum domino meo eſau: et ecce ipſe quoq; venit poſt nos. Et precepit etiam ſecundo ⁊ tertio ooooooooooooooo	[a]יָטַב
[g]עִם־[h]אֱלֹהִים [i]וְעִם־[j]אֲנָשִׁים [k]וַתּוּכָל:		[g]עִם[h]אֱלֹהִים[i]וְעִם[j]אִישׁ[k]יָכֹל
[l]וַיִּשְׁאַל [m]יַעֲקֹב [n]וַיֹּאמֶר [o]הַגִּידָה־[p]נָּא [q]שְׁמֶךָ		[l]שָׁאַל[m]יַעֲקֹב[n]אָמַר[o]נָגַד[p]נָא[q]שֵׁם
[r]וַיֹּאמֶר [s]לָמָּה [t]זֶּה [u]תִּשְׁאַל [v]לִשְׁמִי [w]וַיְבָרֶךְ		[r]אָמַר[s]לָמָּה[t]זֶה[u]שָׁאַל[v]שֵׁם[w]בָּרַךְ
[x]אֹתוֹ [y]שָׁם: [z]וַיִּקְרָא [a]יַעֲקֹב [b]אֶת־[c]שֵׁם		[x]אֵת[y]שָׁם[z]קָרָא[a]יַעֲקֹב[b]אֵת[c]שֵׁם
[d]הַמָּקוֹם [e]פְּנִיאֵל [f]כִּי [g]רָאִיתִי [h]אֱלֹהִים		[d]מָקוֹם[e]פְּנִיאֵל[f]כִּי[g]רָאָה[h]אֱלֹהִים
[i]פָּנִים [j]אֶל־[k]פָּנִים [l]וַתִּנָּצֵל [m]נַפְשִׁי:		[i]פָּנִים[j]אֶל[k]פָּנִים[l]נָצַל[m]נֶפֶשׁ
[n]וַיִּזְרַח [o]לוֹ [p]הַשֶּׁמֶשׁ [q]כַּאֲשֶׁר [r]עָבַר		[n]זָרַח[o]לְ[p]שֶׁמֶשׁ[q]כַּאֲשֶׁר[r]עָבַר
[s]אֶת־[t]פְּנוּאֵל [u]וְהוּא [v]צֹלֵעַ [w]עַל־[x]יְרֵכוֹ:		[s]אֵת[t]פְּנוּאֵל[u]וְהוּא[v]צָלַע[w]עַל[x]יָרֵךְ
[y]עַל־[z]כֵּן [a]לֹא [b]יֹאכְלוּ [c]בְנֵי־[d]יִשְׂרָאֵל [e]אֶת־		[y]עַל[z]כֵּן[a]לֹא[b]אָכַל[c]בְּנֵי[d]יִשְׂרָאֵל[e]אֵת
[f]גִּיד [g]הַנָּשֶׁה [h]אֲשֶׁר [i]עַל־[j]כַּף [k]יֶרֶךְ [l]יַעֲקֹב		[f]גִּיד[g]הַנָּשֶׁה[h]אֲשֶׁר[i]עַל[j]כַּף[k]יָרֵךְ[l]יַעֲקֹב
[m]עַד [n]הַיּוֹם [o]הַזֶּה [p]כִּי [q]נָגַע [r]בְּכַף־[s]יֶרֶךְ		[m]עַד[n]יוֹם[o]הַזֶּה[p]כִּי[q]נָגַע[r]כַּף[s]יָרֵךְ
[t]יַעֲקֹב [u]בְּגִיד [v]הַנָּשֶׁה:		[t]יַעֲקֹב[u]גִּיד[v]נָשֶׁה

Pritiua heb.	Ter. Heb.	Sep.	La. xxxij.	Trãsla. B. Iero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.
	אֶת־כָּל־הַהֹלְכִים אַחֲרַי הָעֲדָרִים			cunctis qui sequebãtur greges:	et oĩb antecedẽtib post greges
	לֵאמֹר כֹּה־תְדַבְּרוּן אֶל		דַּבֵּר	dices. Iisdẽ verbis lo quimini ad	καὶ πᾶσι τοῖς προπορευομένοις ὀπίσω τῶν ποιμνίω
	עֵשָׂו בְּמֹצַאֲכֶם אֹתוֹ וְאַמַּרְתֶּם גַּם			esau cũ inueneritis eũ: & addetis. Ipse quoq	ilioo: vicẽo: fm verbũ hoc loquimini ὡι τούτων, λέγων, κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λαλήσατε
	הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ כִּי אָמַר			seruus tuus iacob iter nim insequitur. Dixit	esau cũ inueneritis eũ vos. et dicetis: ecce seruꝰ ἡσαῦ ἐν τῷ εὑρεῖν αὐτὸν ὑμᾶς. καὶ ἐρεῖτε, ἰδοὺ δοῦλος σοῦ
כְּפָנָיו	אֲכַפְּרָה פָנָיו בַּמִּנְחָה הַהֹלֶכֶת לְפָנָי			ei. Placabo illũ munerib q̃ pcedunt: & postea videbo illũ.	tui venit post nos. dixit enĩ placabo σου παραγίνεται ὀπίσω ἡμῶν. εἶπε γὰρ ἐξιλάσομαι
עָבַר	וְאַחֲרֵי כֵן אֶרְאֶה פָנָיו אוּלַי יִשָּׂא		רָאָה נָשָׂא	Forsitã propiciabitur mihi. Precesserũt itaq munera ante eũ: ipse	factem eius in domis precedenti τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τοῖς δώροις τοῖς προπορευο=
	פָּנָי וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה עַל פָּנָיו וְהוּא			vero mãsit nocte illa in castris. Cunq mature	bus: et post hoc videbo faciem eius. μένοις, καὶ μετὰ τοῦτο ὄψομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.
לוּן	הוּא לָן בַּלַּיְלָה הַהוּא בַּמַּחֲנֶה וַיָּקָם			surrexisset: tulit duas vxores suas & totidem famulas cũ vndecim filiis: & transiuit vadũ iaboch.	forsitã.n. suscipiet faciem meã. et præ ἴσως γὰρ προσδέξεταί τὸ πρόσωπόν μου. καὶ παρε
עָבַר	בַּלַּיְלָה הוּא וַיִּקַּח אֶת שְׁתֵּי נָשָׁיו		לָקַח שָׁנָה נָשָׁה	Traductisq omnibus que ad se pertinebant: mansit solus. & ecce vir luctabatur cũ eo vsq mane. Qui cũ videret q̃ eũ supare non posset: tetigit neruum femoris eius: & statim emarcuit.	cessерũt munera ante faciẽ suã. ipse ãt πορεύετο τὰ δῶρα κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ vomiunt nocte illa in castris. surgẽs ἐκοιμήθη τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν τῇ παρεμβολῇ. ἀναστὰς
	וְאֶת שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו וְאֶת אַחַד עָשָׂר			Dixitq ad eũ. Dimitte me. Iam enim ascendit aurora? Rñdit. non dimittam te nisi benedixeris mihi. Ait ergo. Quod est nomẽ tibi. Rñdit Iacob. At ille. Nequaq̃ quit iacob appellabitur nomen tuum: sed israel. Qñ si cõtra deum fortis fuisti: quãto magis cõtra homines pua lebis. Interrogauit eũ iacob. Dic mihi quo appellaris nomine. Respõdit. Cur queris nomen meum? Et bñdixit ei in eodẽ loco. Vocauitq iacob nomẽ loci illius phanuel: dicens. Vidi	ãt nocte illa: accepit duas mulieres: et δὲ τὴν νύκτα ἐκείνην, ἔλαβε τὰς δύο γυναῖκας, καὶ
	יְלָדָיו וַיַּעֲבֹר אֵת מַעֲבַר יַבֹּק				duas ancillas: et vndecim filios suos: τὰς δύο παιδίσκας, καὶ τὰ ἕνδεκα παιδία αὐτοῦ,
יֶתֶר	אֲשֶׁר לוֹ וַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ				et trãsiuit trãsitũ iaboch. τ accepit eos: καὶ διέβη τὴν διάβασιν τοῦ Ἰαβόχ. καὶ ἔλαβεν αὐ=
אֲנָשׁ עָלָה	וַיֵּאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר				et trãsiuit torrẽtẽ. et traduxit oia τοὺς, καὶ διέβη τὸν χειμάρρουν. καὶ διεβίβασε πάντα
רָאָה נָגַע	וַיִּרְא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּגַּע כַּף				sua. relictus ẽ ãt iacob solus. τ lucta= τὰ αὐτοῦ. ὑπελείφθη δὲ Ἰακὼβ μόνος. καὶ ἐπάλαι=
אָנָשׁ	יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּהֵאָבְקוֹ עִמּוֹ וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי כִּי עָלָה				bat homo cũ eo vsq ad manc. vidit ãt: q nõ po ει ἄνθρωπος μετ' αὐτοῦ ἕως πρωΐ. ἰδὼν δὲ, ὅτι οὐ δύ=
	הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלֵּחֲךָ כִּי				test ad eum. et tetigit latitudinẽ fe= ναται πρὸς αὐτόν. καὶ ἥψατο τοῦ πλάτους τοῦ μη=
שַׁלַּח	אִם בֵּרַכְתָּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה		אָמַר	moris eius: et emarcuit latitudo femoris ia ροῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπάρκησε τὸ πλάτος τοῦ μηροῦ Ἰακὼ=
	שְׁמֶךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לֹא				cob cũ luctaretur ipse cũ eo. τ dixit ei: βὼβ ἐν τῷ παλαίειν αὐτὸν μετ' αὐτοῦ. καὶ εἶπεν αὐ= D
	יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד שִׁמְךָ כִּי אִם				dimitte me. abẽdit. n. diluculũ. ille ãt dixit: nõ τῷ, ἀπόστειλόν με. ἀνέβη γὰρ ὄρθρος. ὁ δὲ εἶπεν, οὐ
	יִשְׂרָאֵל כִּי שָׂרִיתָ עִם אֱלֹהִים		שָׂרָה	te dimittã: nisi mihi bñdixerio. dixit ãt illi: μή σε ἀποστείλω, ἐὰν μή με εὐλογήσῃς. εἶπε δὲ αὐτῷ,	
	וְעִם אֲנָשִׁים וַתּוּכָל וַיִּשְׂאַל		יָכַל שָׂאַל	qđ nomẽ tibi? dixit ãt: iacob. dixit ãt illi. nõ vo= τί ὄνομά σοι; εἶπε δέ, Ἰακώβ. εἶπε δὲ αὐτῷ, οὐ κλη=	
נָגַד	יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּידָה נָא שְׁמֶךָ				cabitur vltra nomẽ tuũ iacob: sed israel erit θήσεταί ἔτι τὸ ὄνομά σου Ἰακώβ, ἀλλ' Ἰσραὴλ ἔσται Jesa. 35.d.
	וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי				nomẽ tuũ. qñ prevaluisti cum deo: τ cũ τὸ ὄνομά σου. ὅτι ἐνίσχυσας μετὰ τοῦ θεοῦ, καὶ μετὰ	
בָּרַךְ שָׁם	וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם וַיִּקְרָא יַעֲקֹב				hoib potens. iterrogauit ãt iacob: τ dixit: indica ἀνῶν δυνατός. ἐπήρώτησε δὲ Ἰακώβ, καὶ εἶπεν, ἀπάγγει
קוֹם רָאָה	שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאֵל כִּי רָאִיתִי				mihi nomẽ tuũ: τ ait: quare hoc iterrogas λόν μοι τὸ ὄνομά σου, καὶ εἶπεν, ἵνατί τοῦτο ἐρωτᾷς Judic. 13.d.	
					tu nomẽ meũ? et bñdixit ei illic. τ voca= σὺ τὸ ὄνομά μου; καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν ἐκεῖ. καὶ ἐκάλε=	
					uit nomẽ loci illi: facieo dei. vidi enĩ σεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου, Εἰδὸς θεοῦ. Εἶδον γὰρ	

Pritiua chal.	Transla. Chal.	Interp. chal.
	omnibus quoq qui sequebãtur greges dicẽs. Secũdum verbum hoc loquimini cum esau qñ inveneritis eum: dicetisq. Ecce quoq seruꝰ tuus iacob venit post nos: quia dixit quiescere faciã iram eius munere qđ præcedit ante me: τ postea videbo faciẽ eius: forsitan suscipiet faciem meã. Et processit munus ante faciẽ suam: τ ipse dormiuit nocte illa in castris. et surrexit ipsa nocte: τ tulit duas vxores suas τ duas concubinas suas τ vndecim filios suos: et transiuit vadum iaboch. et tulit eos τ tradurit eos per torrentẽ: τ tradurit omnia sua. τ remansit iacob solus: et luctabatur vir cum eo donec ascendit aurora. Et vidit q̃ non potuisset cum eo: τ tetigit in palmam femoris eius: τ cõmota est palma femoris iacob cum luctaretur cum eo: et ait. Dimitte me: quia ascendit aurora: et dixit ei. Non dimittã te: nisi benedixeris mihi. Et dixit ei. Quod est nomẽ tuum: τ ait. iacob: τ dixit ei. Non dicetur vltra iacob nomen tuum: sed israel: quoniam princeps es tu coram deo: et cum hominibus præualebis. Et interrogauit eum iacob: τ ait. Indica obsecro nomen tuum: et dixit. Ad quid queris nomen meum? τ benedixit ei ibi. Et vocauit iacob nomen loci peniel: quia vidi	תֵּ֣ן כָּל֩ דְּאָזְלִ֨ין בָּתַ֜ר עֲדָרַיָּ֗א לְמֵימַ֣ר כְּדֵ֤ין תֵּמְרוּן֙ עִם֙ עֵשָׂ֣ו כַּד֔ תַּשְׁכְּחוּן֙ יָתֵ֔ה׃ וְתֵימְרוּן֙ אַף֙ הָ֣א עַבְדָּךְ֙ יַעֲקֹ֔ב אֲתַ֖י בָּתְרָ֑נָא אֲרֵ֣י אָמַ֗ר אֶ֤כַּפְּרִנֵּהּ֙ לְרוּגְזֵ֔ה׃
אָמַר סָלַל שָׁכַח		תְּקַדְּמ֣וֹן אַפַּ֔י וּבָתַ֖ר כֵּ֣ן אֶחֱזֵ֑ה אַפַּ֥יהֵ֙ יְקַבֵּ֣ל מֵימָ֔ר׃ וְעָבְרַ֥ת תְּקָרוּבְתָּ֖א
אָתָא נוּחַ		עַ֣ל אַפּ֑וֹהִי וְהוּא֙ בָּ֣ת בְּלֵילְיָ֣א הָה֔וּא בְּמַשְׁרִיתָ֑א׃ וְקָ֣ם בְּלֵילְיָ֣א הוּא֮ וְדָבַ֣ר יָת֒ תַּרְתֵּ֣ין
קָרַב נָסַב		נְשׁ֣וֹהִי וְיָת֙ תַּרְתֵּ֣ין לְחֵינָתְ֔יהִ וְיָת֙ חַ֣ד עַשְׂ֔ר בְּנ֖וֹהִי וְעָבַ֕ר יָ֖ת מַעְבְּרָ֥א יוּבְקָֽא׃ וְדַבְּרִינוּן
רֵית שָׁרָא קוּם		יָת֙ נַחְלָ֔א וְאַעְבַּ֖ר יָ֥ת דְּיִלֵּ֑יהּ׃ וְיִשְׁתָּאַ֥ר יַעֲקֹ֖ב בְּלַחּוֹדֵ֑יהִ֙ וְאִ֣ישְׁתָּדַל גְּבַ֔ר
תְּרֵי עָשָׂר אֶחָד		עִמֵּ֖יהּ עַ֥ד דְּסִלֵּ֖ק צַפְרָ֑א׃ וַחֲזָ֣א אֲרֵ֔י לָ֣א יָכִ֔יל לֵיהּ֙ וּקְרֵ֣יב֔ בְּקֻפְתֵּ֖י יַרְכֵּ֑יהּ וְחֵ֥ע קֻפְתֵּ֖י יַרְכָּ֣א
עָבַר עָבַר שָׁאַר		דְיַעֲקֹ֔ב בְּאִישְׁתַּדָּלוּתֵ֖יהּ עִמֵּֽיהּ׃ וַאֲמַ֗ר שַׁלְּחַ֙נִי֙ אֲרֵ֣י סְלֵ֔יק צַפְרָ֖א וַאֲמַ֑ר לָ֣א אֶשְׁלְחִ֔ינָךְ
שָׁדַל נָסַק כָּתַת		אֱלָהִ֖ין בָּרְכְתָּ֥נִי׃ וַאֲמַ֣ר לֵיהּ֮ מָ֣ה שְׁמָךְ֒ וַאֲמַ֕ר יַעֲקֹ֖ב׃ וַאֲמַ֗ר לָ֣א יִתְאֲמַ֤ר עוֹד֙ שְׁמָ֣ךְ יַעֲקֹ֔ב
זוּעַ שָׁלַח		אֱלָהִ֖ין יִשְׂרָאֵ֑ל אֲרֵ֣י רַ֤בְאַתְּ֙ עִם֙ גְּבָרַיָּ֣א וְיָכְלְתָּ֔א׃ וּשְׁאַ֣ל יַעֲקֹ֔ב וַאֲמַ֕ר חַוִּ֥י כְעַן֙
אָמַר רָבַב תָּוָה		שְׁמָ֔ךְ וַאֲמַ֕ר לְמָ֥ה דְנָ֖ן אַתְּ֣ שָׁאֵ֑יל לִשְׁמִ֔י וּבָרִ֥יךְ יָתֵ֖יהּ תַּמָּֽן׃ וּקְרָ֣א יַעֲקֹ֔ב שׁ֥וּמָא דְאַתְרָ֖א
חָזָה		פְּנִיאֵ֑ל אֲרֵ֣י חֲזֵ֔יתִי

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

deũ: facie ad facié: et salua facta ẽ ant
ma mea. ortus ẽ ãt ei sol: qñ pterijt fa
cies deĩ. ipse ãt claudicabat femore suo. ppẽ
hoc nõ comedãt filij israel neruũ: q̃
emarcuit: q̃ est sup latitudinẽ femoris: vsq; ad
diẽ hãc. q: tetigit latitudinẽ femoris
iacob neruũ: q̃ emarcuit.

Ca.33.

Respiciẽs ãt iacob: vidit. et ecce esau fra
ter ei⁹ ventiẽs: et quadrigẽti viri
cũ eo. et diuisit iacob filios ad liã: t
ad rachel: t duas ancillas. et fecit
duas ancillas t filios carũ i primis: et
filios eius post: rachelẽt et io=
seph vltimos. ipse ãt precessit ante eos. t
adorauit sup terrã septies: donec appinq̃ret
fratri suo. t occurrit esau in occursu⁹
ei. et amplexat⁹ eũ: osculat⁹ ẽ. et cecidit
sup collũ eius. et flenerũt ambo. t
respiciẽs esau: vidit multeres t puerulos.
et dixit: dd hec tibi sũt: et ait: paruli: db⁹
mitsus ẽ deus serui tui. et appinq̃uerũt an
cille et filij earũ: et adorauerũt. et appro
pinq̃uit liz: et filij eius: et adorauerũt. et
post hoc appropiquauit rachel: et ioseph: t
adorauerũt. et ait: dd hec tibi sũt: oẽs
turme iste: db⁹ obuiaut: ille ãt dixit: vt
inueniat seru⁹ tuus gr̃am coram te dñe.

Interp̃. chal.

Trãsla.B.Hiero.

deum facie ad faciẽ: & salua facta est aia mea. Ortusq; est ei statim sol: postq̃ transgressus est phanuel. Ipse vero claudicabat pede. Quã ob cãm non comedunt neruũ filii israel qui emarcuit in femore iacob: vsq; in pñtem diẽ: eo q̃ tetigerit neruũ femoris eius: & obstupuerit. Cap̃.33.

Et leuans aũt iacob oculos: vidit venientẽ esau: & cũ eo quadringẽtos viros. Diuisitq; filios lie & rachel ambarũq; famularum: & posuit vtrãq; ãcillã & liberos carũ in principio: liam vero & filios eius in secũdo loco: Rachel aũt & ioseph nouissimos. Et ipse progrediẽs adorauit pnus in terram septies: donec appropinquaret frater eius.

Currẽsitaq; esau obuiam fratri suo amplexatus est eum: stringensq; collũ eius & oscul̃s fleuit: leuatisq; oculis vidit mulieres & pueros earũ: & ait. Quid sibi volũt isti: & si ad te ptineant. Rñdit. puuli sunt quos donauit mihi deus seruo tuo Et appropinquãtes ancille & filii earũ incuruati sunt. Accessit quoq; lia cũ pueris suis & cũ filiis adorasset: extremi ioseph & rachel adorauerũt. Dixitq; esau quenã sunt iste turme q̃s obuiam habui: Rñdit. Vt inueniẽ gr̃az corã dño meo.

Ter. Heb. Gen. Ca.xxxiii. Pritiua.heb.

אֱלֹהִים פָּנִים אֶל פָּנִים וַתִּנָּצֵל
נַפְשִׁי וַיִּזְרַח לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר
עָבַר אֶת פְּנוּאֵל וְהוּא צֹלֵעַ עַל
יְרֵכוֹ עַל כֵּן לֹא יֹאכְלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת גִּיד הַנָּשֶׁה אֲשֶׁר עַל כַּף
הַיָּרֵךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַע בְּכַף
יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנָּשֶׁה׃

Cap̃.xxxiiii.

וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה עֵשָׂו
בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיְחַץ
אֶת הַיְלָדִים עַל לֵאָה וְעַל רָחֵל
וְעַל שְׁתֵּי הַשְּׁפָחוֹת׃ וַיָּשֶׂם אֶת
הַשְּׁפָחוֹת וְאֶת יַלְדֵיהֶן רִאשֹׁנָה
וְאֶת לֵאָה וְיַלְדֶיהָ אַחֲרֹנִים וְאֶת
רָחֵל וְאֶת יוֹסֵף אַחֲרֹנִים׃ וְהוּא
עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה שֶׁבַע
פְּעָמִים עַד גִּשְׁתּוֹ עַד אָחִיו׃
וַיָּרָץ עֵשָׂו לִקְרָאתוֹ וַיְחַבְּקֵהוּ
וַיִּפֹּל עַל צַוָּארָו וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכּוּ׃
וַיִּשָּׂא אֶת עֵינָיו וַיַּרְא אֶת הַנָּשִׁים
וְאֶת הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי אֵלֶּה לָךְ
וַיֹּאמֶר הַיְלָדִים אֲשֶׁר חָנַן אֱלֹהִים
אֶת עַבְדֶּךָ׃ וַתִּגַּשְׁן הַשְּׁפָחוֹת הֵנָּה
וְיַלְדֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֻיִן׃ וַתִּגַּשׁ גַּם
לֵאָה וְיַלְדֶיהָ וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְאַחַר נִגַּשׁ
יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ וַיֹּאמֶר מִי לְךָ
כָּל הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגָשְׁתִּי
וַיֹּאמֶר לִמְצֹא חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃

Transla.Chal.

angelũ dei facie ad faciẽ: t salua facta est aĩa mea. Et ortus est et sol qñ trãsiuit phanuel: t ipse claudicabat sup femur suũ. Propterea nõ comedũt filii israel neruum qui emarcuit: q̃ est iuxta palmã femoris vsq; in presentẽ diez: eo q̃ tetigit in palmã femoris iacob in neruo qui emarcuit.

Cap. xx.

Et leuauit iacob ocl̃os suos t vidit. Et ecce esau veniebat: t cũ eo q̃drin gẽti viri: t diuisit filios eus lia t cũ rachel t cũ duab⁹ cõcubinis. Et posuit cõ cubinas t filios earus in p̃cipio: liãq; t filios suos posteriores. Rachel aũt t ioseph nouissimos. et ipse transiuit ante eos t adorauit sup terrã septẽ vicibus: donec appropinq̃uit vsq; ad frẽs suũ. Et cucurrit esau in occursum eius: t amplexat⁹ est cũ: t ruit sup collũ eius t osculat⁹ est eum: t fleuerũt. Et leuauit oculos suos: vidit q̃ mulieres t filios: t ait. Qui sũt isti tibi: et ait. Filij sunt quos donauit de⁹ seruo tuo. Et accesserunt cõcubine t filij earũ t adorauerũt: et accessit etiã lia t filij sui t adorauerũt: t postea accessit ioseph et rachel t adorauerũt. Et ait. Ad dd tibi hec turma quam obuiam habui: et ait. Vt inueniam gratiam in oculis domini mei.

Pritiua chal.

לֵאָה שֵׁזָב
טָלַע עָשָׂה פָּתָת
רָבַע
תְּרֵי עֶשְׂרֵה
בָּנָה
קֶרֶב צוּר
בָּנָה עָשָׂה חֹם
שָׂרָא
שֶׁבַח רָבַב

Interp̃. chal.

כַּלְאָבָא דַּיְיָא אַפֵּין נַפְשִׁי וְאִשְׁתֵּזַבַת נַפְשִׁי וּדְנַח לַיהּ שְׁמְשָׁא כְּמָא דְּעָבַר יָת פְּנוּאֵל
וְהוּא טַלְעָא עַל יַרְכֵּיהּ עַל כֵּן לָא אָכְלִין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת גִּידָא דְּנָשְׁיָא דְּעַל פַּתֵּי יַרְכָּא
עַד יוֹמָא הָדֵין אֲרֵי קְרֵיב נְגִיעָא דְּיַעֲקֹב בְּגִידָא דְּנָשְׁיָא׃

Ca.xxxiij.

וּזְקַף יַעֲקֹב עֵינוֹהִי וְחָזָא וְהָא עֵשָׂו אָתָא וְעִמֵּיהּ אַרְבַּע מְאָה גוּבְרִין וּפַלֵּיג יָת בְּנַיָּא עַל
לֵאָה וְעַל רָחֵל וְעַל תַּרְתֵּין לְחֵינָתָא׃ וְשַׁוִּי יָת לְחֵינָתָא וְיָת בְּנֵיהֶן קֳדָמֵיתָא וְיָת לֵאָה
וְיָת בְּנָהָא בַּתְרָאִין וְיָת רָחֵל וְיָת יוֹסֵף בַּתְרָאִין׃ וְהוּא עָבַר קֳדָמֵיהוֹן וּסְגִיד עַל אַרְעָא שְׁבַע
זִמְנִין עַד מִקְרְבֵיהּ עַד אֲחוֹהִי׃ וּרְהַט עֵשָׂו לְקַדָּמוּתֵיהּ וְנַפֵּיק לֵיהּ וּנְפַל עַל צַוָּארֵיהּ
וְנַשְׁקֵיהּ וּבְכוֹ וּזְקַף יָת עֵינוֹהִי וְחָזָא יָת בְּנַיָּא וְאָמַר מָן אִלֵּין לָךְ וַאֲמַר מָן אִלֵּין בְּנַיָּא
דְּחַס יְיָ יָת עַבְדָּךְ׃ וּקְרִיבָא לְחֵינָתָא אִינִין וּבְנֵיהֶן וּסְגִידָן׃ וּקְרִיבַת אַף לֵאָה וּבְנָהָא
וּסְגִידוּ וּבָתַר כֵּן קְרֵיב יוֹסֵף וְרָחֵל וּסְגִידוּ׃ וַאֲמַר מָן לָךְ כָּל מַשְׁרְיָתָא דָּא דְּעַרְעֵית
וַאֲמַר לְאַשְׁכָּחָא רַחֲמִין בְּעֵינֵי רִבּוֹנִי׃

Prima beb. Ter.Heb. Sep. La.xxxiij. Trāsla.B.Hiero. Trāsla.Gre.lxx.cū interp.latina.

וַיֹּאמֶר עֵשָׂו יֶשׁ לִי רָב אָחִי יְהִי לְךָ אֲשֶׁר לָךְ׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אַל נָא אִם נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ מִנְחָתִי מִיָּדִי כִּי עַל כֵּן רָאִיתִי כִּרְאֹת פְּנֵי אֱלֹהִים וַתִּרְצֵנִי׃ קַח נָא אֶת בִּרְכָתִי אֲשֶׁר הֻבָאת לָךְ כִּי חַנַּנִי אֱלֹהִים וְכִי יֶשׁ לִי כֹּל וַיִּפְצַר בּוֹ וַיִּקָּח׃ וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנֵלֵכָה וְאֵלְכָה לְנֶגְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי יֹדֵעַ כִּי הַיְלָדִים רַכִּים וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר עָלוֹת עָלַי וְדָפְקוּם יוֹם אֶחָד וָמֵתוּ כָּל הַצֹּאן׃ יַעֲבָר נָא אֲדֹנִי לִפְנֵי עַבְדּוֹ וַאֲנִי אֶתְנַהֲלָה לְאִטִּי לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר לְפָנַי וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים עַד אֲשֶׁר אָבֹא אֶל אֲדֹנִי שֵׂעִירָה׃ וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אַצִּינָה נָא עִמְּךָ מִן הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה אֶמְצָא חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃ וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֵשָׂו לְדַרְכּוֹ שֵׂעִירָה׃ וְיַעֲקֹב נָסַע סֻכֹּתָה וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סֻכֹּת עַל כֵּן קָרָא שֵׁם הַמָּקוֹם סֻכּוֹת׃ וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר שְׁכֶם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיִּחַן אֶת פְּנֵי הָעִיר׃ וַיִּקֶן אֶת חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נָטָה שָׁם אָהֳלוֹ מִיַּד בְּנֵי חֲמוֹר אֲבִי

mat ille ait. °Habeo °plurima frater mi. °sint ooo
ᶠtuaˢtibi. ᵀDixitqᵇ iacob.
ᵃnoli itaᵇobsecro: sed ooo
ᶜsiᶠinueniᶠgratiamᵐin oculis tuis: ᵍ accipe ooo
ᶠmunusculūᵏde māibus meis. ⁿSicᶠenim°vidi ooo
ᵖfaciē tuā: ᵠquasi viderim
ʳvultū° dei. ᵗEsto mihi ℔
pitius: &ᵘsuscipe ᶠ bñdi
ctionēᵃquamᵇattuli ooo
ᶜtibi: &°quā ᶜdonauit mihi ᶠdeus tribuens ooooooo
ᵏoia. Vix fratre ᶠcōpellente ⁿsuscipiēs° ait. ᵖGradiamur simul: eroqꝫ socius itineris tui. ˢ Dixitqꝫ iacob. ᵀNosti ᵘdñe miᶠqꝫ °℔ uulos habeam ᵇ teneros ᶜ& oues ᵇ & boues ᶜ fetas ᶠmecū: ᵍqꝫ si plus ī ambulando fecero laborare : ʰmoriētur ᶠvnaᵇ die ᶜ cunctiᵐ greges . ⁿ Precedat ᵖdñs meus ᵍ añ ᶠ serū suū ⁿ & ego ᵉ sequar ⁿ paulatim ᵉ vestigia eius: sicut videro ᶜ parulos meos posse ᵇ donec ooooooooooooooooooo ʳveniam ᵍad ᵇ dñm meū ˢin seir . ooooooooooo ʰRñdit ʲ esau. Oro te vt ᵖdᵍ ppſo ʳ q ᵍ mecū ē: saltē socij ᵐ remaneāt vie tue . Nō est ᵗinqt necesse ᵗhoc vno tm̄ indigeo vt ᵛ inueniā ᵗ grām ᵃ in conspectu tuo ᵇ dñe mi. ᶜReuersus ē itaqꝫ ᵉillo ᵇ die ᵉ esau ᵍ itiere quo veneratᵇ in seir: ᵗ& iacob ʰ vēit ᵗ i sochot: vbi ᵐ edificata ° domo ᶠ & ᵍ fixis ʳ tētoriis ⁿ appellauit ʳ nomē ° loci illius ˢ sochot .i. tabernacula. ᵃ Trāsiuitqꝫ in ᶜ salē ᵉ vrbē ᶠ sichimorū ᶠq̄ ē ᵍ i terra ᵇ chanaā. ᵗ post q̄ reuersus ē ᵏ de mesopotamia ᵗ syrie: ᵐ & hītauit ⁿ iuxta ᵖ oppidū: ᵍ emit q̄ ᵖ ptē ᵗ agri in ᵑq̄ ᵗ fixerat ˢ tabernacula ᵃ a ᵇ filiis ᶜ emor ᵖ patris ooooooooooo

υἱὸς ἀδελφοῦ μου ἐστίν. καὶ εἶπεν Ἠσαῦ, ἔστι μοι πολλὰ ἀδελφέ. ἔσω σοι τὰ σά.
dirit ãt iacob: si inueni gfaꝫ coꝝ te: accipe
εἶπε δὲ Ἰακώβ, εἰ εὕρον χάριν ἐναντίον σου, δέξαι τὰ
dona ℔ meas manᵘ. ℔pter hoc vidi fa
δῶρα διὰ τῶν ℔ μῶν χειρῶν· οὕτως οὗτος εἶδον τὸ πρό 1.Reg
cies tuā: sicut si ꝯ videret faciē dei. ᵀ bñdi σωπόν σου, ὡς ἂν τις ἴδοι πρόσωπον θεοῦ· καὶ εὐλο 19.c.
ces mihi. accipe bñdictiōes meas: ꝫs attuli tibi. γησεῖς μοι· λάβε τὰς εὐλογίας μου, ἃς ἤνεγκά σοι. 1.Reg
ꝫ miserꝰ ℮ mei deᵉ: ᵀ sint mihi oia. et compu ὅτι ἐλέησέ μοι ὁ θεός, καὶ ἔστι μοι πάντα· καὶ ἐβιάσα 25.d.
lit esau: ᵀ accepit. et dixit: discedēteo: gradiamur ᵗo alioꝝ, καὶ ἔλαβε· καὶ ἔπορεύθη, ἀπαίροντες, πορευ
mur ī rectū. dixit ãt illi: dño meᵒ scit: ℔ θώμεν εἰς εὐθεῖαν. εἶπε δὲ αὐτῷ, ὁ κς μου γινώσκει, ὅτι
teneriores pueri: ᵀ oues ᵀ boues ἁπαλώτερα τὰ παιδία, καὶ τὰ πρόβατα καὶ οἱ βόες
fete sunt apō me. si ergo vrgeā eos di λοχεύονται ἐπ' ἐμέ. ἐὰν οὖν καταδιάξω αὐτοὺς ἡμέ
em vnū: morientur oia pecora. precerꝫ μίαν, ἀποθανοῦνται πάντα τὰ κτήνη. παρελθέ
dat dño meᵒ ante seruū suū. ego ãt fortis τω ὁ κς μου ἔμπροσθεν τοῦ παιδὸς αὐτοῦ· ἐγὼ δὲ ἐνηχύ
ero in via ſm ocium ambulatiōis q̄ ante σω ἐν τῷ ὁδῷ κατὰ σχολὴν τῆς πορεύσεως τῆς ἐναντί
me: et ſm pedē puerulorꝫ meorꝫ dōec veniā ον μου, καὶ κατὰ πόδα τῶν παιδαρίων μου, ἕως ἔλθω
ad dñm meū ī seir. dixit ãt esau: relin πρὸς τὸν κύριόν μου εἰς σηίρ. εἶπε δὲ Ἠσαῦ, καταλεί
quā tecū: de ppſo ℔ mecū. ille ãt dixit: ψω μετὰ σοῦ, ἀπὸ τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ· ὁ δὲ εἶπε,
ad ℔ hoc: ſatis: ꝫ inueni gfam coram te ἵνατί τοῦτο; ἱκανόν, ὅτι εὗρον χάριν ἐναντίον σου
dñe. reuersus ē ãt esau in die illa in vi κύριε. ἀπέστρεψε δὲ Ἠσαῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὴν ὁ
am suā in seir. ᵀ iacob discedit ī tabernacula. ᵀ δὸν αὐτοῦ εἰς σηίρ· καὶ Ἰακὼβ ἀπῆρεν εἰς σκηνάς· καὶ
fecit sibi domos: et pecoribᵒ suis fe ἐποίησεν ἑαυτῷ οἰκίας, καὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτοῦ ἐποί
cit tabernacula. ℔ hoc vocauit nomē loci ησε σκηνάς. διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου
illius: tabernacula. ᵀ venit iacob in salem ciui ἐκείνου, σκηναί· καὶ ἦλθεν Ἰακὼβ εἰς Σαλὴμ πό
tatē sichimorū: q̄ ē in terra chanaā. qñ venit de λιν Συκίμων, ἣ ἐστιν ἐν γῇ Χαναάν· ὅτε ἦλθεν ἐκ
mesopotamia syrie. ᵀ castrametatᵒ est Μεσοποταμίας Συρίας· καὶ παρενέβαλεν
ſm facie ciuitatis. ᵀ acq̄siuit κατὰ πρόσωπον τῆς πόλεως· καὶ ἐκτήσατο τὴν
partē agri: vbi statuit ibi tabernaculā μερίδα τοῦ ἀγροῦ, οὗ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν
suā: ab hemor patre αὐτοῦ, παρὰ Ἐμμὼρ πατρὸς

Prima chal. Interp. chal. Transla. Chal.

צְלַח בְּעָה וְקֹבֶל קְרֶב חָא וְרַבֶּב רְעָה וְאָתָא נְטַל יְדָךְ עָאן יְצַק חָסָן אֲחָד מוּת עָבַר דְּבַר נְחַשׁ עִיל שָׁבַק שְׁכַח רַבָּב תּוּב נְתָא טָלַל כְּרָה אָתָא חָסַן שָׁכֵן

Et dixit esau. Habeo multū frater mi: ꝑsit tibi quod tuū est. Et dixit iacob: obsecro nūc si inueni nūc gfam in oculis tuis: vt suscipias mun⁹ meuꝫ de manu mea: q: sic vidi faciem tuā quasi viderim faciē ꝑncipū: ᵀ placuisti mihi. Suscipe obsecro munus meū: qꝺ oblatum est tibi: qsi miserꝰ est mihi deᵒ: ᵀ qsi habeo oia: ᵀ coegit eū: ᵀ suscepit. Et dixit: ꝑficiscere ᵀ eamus: ᵀ ibo ē regione tui. et dixit ei. Dño meᵒ scit qsi parvuli sunt teneri: ᵀ oues ᵀ boues lactātes apud me: ᵀ si fatigarent eas vno die: morient oēs oues: transeat nunc dño meus ante seruū suū: ᵀ ego ducā paulatim iuxta gressum familie q̄ ē coꝝ me: ᵀ ſm gressuꝫ parvuloꝝ: donec veniā ad dñm meū in seir. ᵀ dixit esau. Dimittā nūc tecū de popło q̄ mecū est: et dixit. Ad qđ: imenia gratiā in oculis dñi mei. Et reuersus ē esau in die illa per viam suā in seir: ᵀ iacob profectus est in sochoth. Et edificauit sibi domū: ᵀ pecoribᵒ suis fecit vmbracula: ꝑpterea vocatū est nomē loci sochoth. Et venit iacob sanus in ciuitatē sichem: q̄ est in terra chanaam qñ veniebat de mesopotamia syrie: ᵀ mansit e regione ciuitatis: emitqꝫ possessionē agri: in quo tetēderat tabernaculum suum de filijs hemor patris ooooo

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

sychem: centũ agnos. et statuit illic altare. et
συχέμ, ἑκατὸν ἀμνοὺς. καὶ ἔστησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον. καὶ
invocauit deũ israel.
ἐπεκαλέσατο τὸν θεὸν Ἰσραήλ. Ca. 32.

Egressa ẽ ãt dina: filia lie: quã pepit ia
ἐξῆλθε δὲ Δίνα, ἡ θυγάτηρ Λείας, ἣν ἔτεκεν τῷ Ια
A cob: vt cognosceret filias indigenarũ.
κώβ, καταμαθεῖν τὰς θυγατέρας τῶν ἐγχωρίων.
et vidit eã sychem filꝰ emor: eueno: priceps
καὶ ἰδὼν αὐτὴν Συχὲμ υἱὸς Ἐμμὼρ, ὁ Ευαῖος, ὁ ἄρχων
terre. et accipiẽs eã: dormiuit cũ illa: et
τῆς γῆς. καὶ λαβὼν αὐτήν, ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς, καὶ
humiliauit eã. et intendit aie dine
ἐταπείνωσεν αὐτήν. καὶ προσέσχε τῇ ψυχῇ Δίνας τῆς
filie iacob. et dilexit virginẽ. et locu
θυγατρὸς Ἰακὼβ. καὶ ἠγάπησε τὸν παρθένον. καὶ ἐλά
:.Reg. tus ẽ scõm mentẽ virginis ei. ait ãt
13.c. λησε κατὰ τὴν διάνοιαν τῆς παρθένου αὐτῇ. εἶπε δὲ
sychem ad emor: pcm suã: dicẽs: accipe mihi
συχὲμ πρὸς Ἐμμὼρ τὸν πατέρα αὐτοῦ, λέγων, λαβέ μοι
puellã hãc in vxorẽ. iacob ãt audiuit
τὸ παιδάριον τοῦτον εἰς γυναῖκα. Ἰακὼβ δὲ ἤκουσεν,
q̃ polluit sychem filiã emor: dinam filiã
ὅτι ἐμίανε συχὲμ ὁ υἱὸς Ἐμμὼρ Δίναν τὴν θυγατέρα
suã. at filij sui erãt cũ pecorib⁹ i
αὐτοῦ. οἱ δὲ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν μετὰ τῶν κτηνῶν ἐν τῷ
agro. tacuit ãt iacob: donec venirẽt ip-
πεδίῳ. παρεσιώπησε δὲ Ἰακὼβ, ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐ-
si. egressus ẽ ãt emor: pater sychem ad iacob:
τούς. ἐξῆλθε δὲ Ἐμμὼρ ὁ πατὴρ Συχὲμ πρὸς Ἰακὼβ,
vt loqꝰ retur ei. at filij iacob venerũt de agro.
λαλήσαι αὐτῷ. οἱ δὲ υἱοὶ Ἰακὼβ ἦλθον ἐκ τοῦ πεδίου.
vt ãt audierũt: cõpsicti sunt viri: et trisle
ὡς δὲ ἤκουσαν, κατηύχθησαν οἱ ἄνδρες, καὶ λυπρὸν
fuit illis valde. q̃ turpe fecit i israel
ἦν αὐτοῖς σφόδρα. ὅτι ἀσχήμων ἐποίησεν ἐν Ἰσραὴλ
sychem: dormiẽs cũ filia iacob. et nõ
Συχέμ, κοιμώμενος μετὰ τῆς θυγατρὸς Ἰακώβ. καὶ οὐχ
sic crit. et locutꝰ ẽ eis emor: dicẽs: sp-
οὕτως ἔσται. καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς Ἐμμὼρ, λέγων, συ
B chẽ filiꝰ meꝰ elegit cr alia filiã ve-
χὲμ ὁ υἱός μου προσείλετο τῇ ψυχῇ τὴν θυγατέρα ὑ-
strã. date eã illi vxorẽ. et affinitatẽ cõtra-
μῶν. δότε αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα. καὶ ἐπιγαμβρεύσατε
hite nobiscũ. filias vras date nobis: t fi-
δότε ἡμῖν τὰς θυγατέρας ὑμῶν δότε ἡμῖν, καὶ τὰς θυ
lias nras accipite filijs vris: et inf nos ha
γατέρας ἡμῶν λάβετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν, καὶ ἐν ἡμῖν κα
bitate. et terra ecce lata coram vobis: ha
τοικεῖτε. καὶ ἡ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον ὑμῶν, κα-
bitate: et negociamini in ea: t acquirite ea.
τοικεῖτε, καὶ ἐμπορεύεσθε ἐν αὐτῇ, καὶ κτᾶσθε ἐν αὐ-
dixit ãt sychem ad patrẽ eius: et ad
τῇ. εἶπε δὲ συχὲμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς, καὶ πρὸς

Interp. chal.

דִּשְׁכֶם בְּמֵאָה חוּרְפָן׃ וְאַמְרִים תַּמָּן מַדְבְּחָא וּפַלַּח עֲלוֹהִי קֳדָם אֱלָהָא דְיִשְׂרָאֵל׃

Ca. xxxiiij.

וּנְפַקַת דִּינָה בַּת לֵאָה דְּלִידַת לְיַעֲקֹב לְמֵיחֲזֵי בְּבְנָת אַרְעָא׃ וַחֲזָא
יָתָהּ שְׁכֶם בַּר חֲמוֹר חִיוָאָה רַבָּא דְאַרְעָא וּנְסִיב יָתָהּ וְשָׁכִיב יָתָהּ וְעַנְּיָהּ׃ וְאִתְרְעַיַת
נַפְשֵׁיהּ בְּדִינָה בַּת יַעֲקֹב וּרְחֵים יַת עוּלֵימְתָא וּמַלֵּיל עַל לִיבָּא דְעוּלֵימְתָא׃
וַאֲמַר שְׁכֶם לַחֲמוֹר אֲבוּהִי לְמֵימַר סַב לִי יַת עוּלֵימְתָא הָדָא לְאִיתּוּ׃ וְיַעֲקֹב שְׁמַע
אֲרֵי סָאִיב יָת דִּינָה בְּרַתֵּיהּ וּבְנוֹהִי הֲווֹ עִם גֵּיתוֹהִי בְּחַקְלָא וְשָׁתִיק יַעֲקֹב עַד מֵיתַיְהוֹן׃
וּנְפַק חֲמוֹר אֲבוּהִי דִּשְׁכֶם לְוָת יַעֲקֹב לְמַלָּלָא עִמֵּיהּ׃ וּבְנֵי יַעֲקֹב עָלוּ מִן חַקְלָא כַּד שְׁמָעוּ
וְתָקִיפוּ גוּבְרַיָא וְתַקִּיף לְהוֹן לַחֲדָא אֲרֵי כְּלָנָא עֲבַד בְּיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁכַּב יָת בְּרַתָּא
דְיַעֲקֹב וְכֵדֵין לָא כְשַׁר לְמֶעְבַּד׃ וּמַלֵּיל חֲמוֹר עִמְּהוֹן לְמֵימַר שְׁכֶם בְּרִי אִיתְרְעִיאַת
נַפְשֵׁיהּ בְּבְרַתְכוֹן הַבוּ כְעַן יַתָהּ לֵיהּ לְאִיתּוּ׃ וְאִיתְחַתָּנָא בְּנָתֵיכוֹן תִּתְּנוּן לַנָא וְיָת
בְּנָתָנָא תִּסְבוּן לְכוֹן׃ וְעִמָּנָא תֵּיתְבוּן וְאַרְעָא תְּהֵא קֳדָמֵיכוֹן תֵּיתְבוּ וְזַבְּנוּ בַּהּ סְחוֹרָתָא
וְאַחְסִינוּ בַּהּ׃ וַאֲמַר שְׁכֶם לְאַבּוֹהִי

Trãsla. B. Hiero.

sichem centum agnis: & erecto ibi altari: invocauit sup illud fortissimum deum israel. Ca. 34.

Egressa est aũt dina filia lie: vt videret mulieres regionis illius. quã cum vidisset sichem filius emor euei princeps terre illius: adamauit eam: & rapuit & dormiuit cũ illa: vi oppressã virginẽ. Et conglutinata ẽ anima eius cum ea: tristemq; delinuit blandiciis. & pergẽs ad emor patrem suum: accipe inqt mihi puellam hãc coiugẽ. Quod cũ audisset iacob absentibus filiis & in pastu pecorũ occupatis: siluit donec redirent. Egresso autem emor patre sichem vt loqueretur ad iacob: ecce filii eius veniebant de agro: & auditoq; quod acciderat: irati sunt valde. eo q̃ fedam rem opatus eẽt in israel: & violata filia iacob rẽ illicitã ppetrasset. Locutus est itaq; emor ad eos. Sichem filii mei adhesit anima filie vestre. Date eam illi vxorem: & iũgamus vicissim cõnubia. filias vras tradite nobis: & filias nras accipite: habitate nobiscum. Terra in potestate vestra est: exercete: negociami: & possidete eã. Sed & sichẽ ad patrem & ad

Tex. Heb. Gen. Ca. xxxiiii. Pritiua. heb.

שְׁכֶם בְּמֵאָה שְׂקִשִׁיטָה׃ וַיִּצֶב שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא־לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

Cap. xxxiiij.

וַתֵּצֵא דִינָה בַּת לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב לִרְאוֹת בִּבְנוֹת הָאָרֶץ׃ וַיַּרְא אֹתָהּ שְׁכֶם
בֶּן חֲמוֹר הַחִוִּי נְשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ וַיְעַנֶּהָ׃ וַתִּדְבַּק
נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַּת יַעֲקֹב וַיֶּאֱהַב אֶת הַנַּעֲרָ וַיְדַבֵּר עַל לֵב הַנַּעֲרָ׃
וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל חֲמוֹר אָבִיו לֵאמֹר קַח לִי אֶת הַיַּלְדָּה הַזֹּאת לְאִשָּׁה׃
וְיַעֲקֹב שָׁמַע כִּי טִמֵּא אֶת דִּינָה בִּתּוֹ וּבָנָיו הָיוּ אֶת מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה
וְהֶחֱרִשׁ יַעֲקֹב עַד בֹּאָם׃ וַיֵּצֵא חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם אֶל יַעֲקֹב לְדַבֵּר
אִתּוֹ׃ וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן הַשָּׂדֶה כְּשָׁמְעָם וַיִּתְעַצְבוּ הָאֲנָשִׁים
וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד כִּי נְבָלָה עָשָׂה בְיִשְׂרָאֵל לִשְׁכַּב אֶת בַּת יַעֲקֹב וְכֵן
לֹא יֵעָשֶׂה׃ וַיְדַבֵּר חֲמוֹר אִתָּם לֵאמֹר שְׁכֶם בְּנִי חָשְׁקָה נַפְשׁוֹ
בְּבִתְּכֶם תְּנוּ נָא אֹתָהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃ וְהִתְחַתְּנוּ אֹתָנוּ בְּנֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ
לָנוּ וְאֶת בְּנֹתֵינוּ תִּקְחוּ לָכֶם׃ וְאִתָּנוּ תֵּשֵׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה
לִפְנֵיכֶם שְׁבוּ וְסִחֲרוּהָ וְהֵאָחֲזוּ בָהּ׃ וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל אָבִיהָ וְאֶל

Transla. Chal.

sichem centum agnis. Et crerit ibi altare: & sacrificatur super illud coram fortissimo deo israel. Ca. 34

Et egressa est dina filia lie quã peperat cr iacob vt videret filias terre: & vidit eam sichem filius hemor euei principis terre: et tulit eam: dormiuitq; cũ ea: & oppressit eam. Et complacuit aie sue in dina filia iacob: & dilexit puellam: & locutus est consolationes ad cor puelle. et ait sichem ad hemor patrem suũ dicens. Accipe mihi puellam hanc in vxorem. Et iacob audiuit q̃ violata esset dina filia sua: et filij sui erant cum pecoribus suis in agro: et siluit iacob donec venirent. Egressusq; est hemor pater sichẽ ad iacob: vt loqueretur cum eo. Filij autem iacob venerũt de agro: cũq; audissent quod factum fuerat: indigniati sunt viri & irati sunt valde: quoniã ignominia facta esset in israel: dormiendo cũ filia iacob: & sic non debuerat fieri. Et locutus est hemor cũ eis dicens. Anime sichem filij mei complacuit filia vestra: date obsecro eam ipsi in vxorem: & iungite cõnubia nobiscũ: filias vestras habitis nobis: & filias nras accipietis vobis. Et nobiscũ habitabitis: terra autem est coram vobis: manete: et negociamini in ea: atq; possidete eam. Dixitq; sichem patri eius

Pritiua chal.

קוּם דַּבֵּת יַלְדָּ חָוָא רַבָּא עָתָם עֻלָּם אֲמַר נְסַב אִתָּא עָר נְתָא אָתָּא עוֹל עֲסַק קָלָה שְׁכֶב בַּר עֲבַד אֲמַר רְעָה חֲבֵל אִתָּהּ חָתַן נְסַב שְׁכֶב חָוָה חָסַן

Pditiua heb.	Tex. Heb. Gen. Ca. xxxiiij.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.
	אֲחֵיהֶ֖ם אֶמְצָא־חֵ֣ן בְּעֵינֵיכֶ֑ם וַאֲשֶׁ֣ר	fratres eius: ait. Inueniã gratiã corã vobis: & quecunq; statueritis dabo. Augete dotẽ & munera postulate: & libenter tribuã qđ petieritis: tm̃ date mhi puellã hãc vxorem. Rñderunt filii iacob ſichem & emor patri eius in dolo: ſeuientes ob ſtuprum ſororis. Non possumus facere quod petitis: nec dare ſororem noſtram homini incircũciſo: quod illicitũ & nefarium est apud nos. Sed in hoc valebimus federari: ſi volueritis eſſe ſicut nos: & circũcidatur in vobis omne masculinum: & dabimus & accipiemus mutuo filias vras ac nras: & habitabimus vobiſcũ: erimusq; vnus ppls. Si autem circuncidi noluerit: tollemus filiã noſtram: & recedemus. Placuit oblatio eorum emor & ſichem filio eius: nec distulit adoleſcens quin ſtatim qđ petebatur expleret. Amabat enim puellã valde: & erat inclytus inter omnes domo patris ſui. Ingreſſiq; portam vrbis locuti ſunt ad populũ. Viri iſti pacifici ſunt: & volũt habitare nobiſcũ Negociẽtur in terra & exerceãt eã: q̃ ſpacioſa & lata cultoribus indiget. filias eorũ accipiemus vxores: &	fratres eius: dicẽs: inuentã gr̃az coram τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς, λέγων, εὕρομαι χάριν ἐναντίον vobis. et qcũq; dixeritis: dabim. implete σου ὑμῖν. καὶ ὃ ἂν εἴπητε, δώσομεν. πληθύνατε τὴν dotẽ valde: et dabo sicut dixeritis mihi: et φέρνην σφόδρα, καὶ δώσω καθὸ ἂν εἴπητέ μοι, καὶ dabitis mihi puellã hãc i vxorẽ. respon δώσετέ μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα. ἀπεκρί derũt aũt filii iacob ſychem et emor: pri θησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακὼβ τῷ Συχὶμ καὶ Ἐμμὼρ τῷ πρὶ ſuo cũ dolo. et locutiſũt eis: qz polluc αὐτοῦ μετὰ δόλου. καὶ ἐλάλησαν αὐτοῖς, ὅτι ἐμί rãt dinã ſororẽ ſuam: et dixerũt eis fr ανεν Δίναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. καὶ εἶπον αὐτοῖς συ meon ⁊ leui fratres dine: nõ poterimus face μεὼν καὶ Λευὶ οἱ ἀδελφοὶ Δίνας, οὐ δυνησόμεθα ποιῆ re rẽ hanc: dare ſororẽ noſtrã homi σαι τὸ ῥῆμα τοῦτο, δοῦναι τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν ἀνδρὶ ἐ benti præputiũ: eſt enim opprobriũ nobis. ſolũ in hoc χοντι ἀκροβυστίαν, ἔστι γὰρ ὄνειδος ἡμῖν. μόνον ἐν τού aſſimilabimur vobis: et habitabim inter vos: ſi fue τῳ ὁμοιωθησόμεθα ὑμῖν, καὶ οἰκήσομεν ἐν ὑμῖν, ἐὰν γέ ritis ſicut nos et vos: i circũcidẽ.ſio vim ναθε ὡς ἡμεῖς καὶ ὑμεῖς, ἐν τῷ περιτμηθῆναι ὑμῶν οẽ maſculinũ: ⁊ dabim filias nras vo πᾶν ἀρσενικόν, καὶ δώσομεν τὰς θυγατέρας ἡμῶν ὑ bis: et de filiab vris accipiem nobis: μῖν, καὶ ἐκ τῶν θυγατέρων ὑμῶν λημψόμεθα ἡμῖν, et habitabimus apũ vos: ⁊ crimus gen vnũ.ſi aũt καὶ οἰκήσομεν παρ' ὑμῖν, καὶ ἐσόμεθα γένος ἕν. ἐὰν δὲ non audieritis nos: ⁊ circũciſi fueritis: accipiẽtes μὴ εἰσακούσητε ἡμῶν, καὶ περιτμηθῆτε, λαβόντες filiã nras: abibimus. et placuerũt Δίναν τὴν θυγατέρα ἡμῶν, πορευσόμεθα. καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι corã emor: et corã ſychem: filio emor ἐναντίον Ἐμμὼρ, καὶ ἐναντίον Συχὶμ, τοῦ υἱοῦ Ἐμμώρ. et nõ tardauit iuuenis facere verbũ hoc: καὶ οὐκ ἐχρόνισεν ὁ νεανίσκος ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο, ſciebat enim. filie iacob. ipſe aũterat glorioſi ἐνέκειτο γὰρ τῇ θυγατρὶ Ἰακὼβ. αὐτὸς δὲ ἦν ἔνδοξος ἀπ' oibꝰ qui in domo pris ſui. venit ὃς πάντων τῶν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. ἦλθε aũt emor: et ſychem filiꝰ eius ad portã Ἐμμὼρ καὶ Συχὶμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ πρὸς τὴν πύλην τῆς ciuitatis coꝝ: et locuti ſũt ad viros πόλεως αὐτῶν, καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς ciuitatis corũ: dicẽtes. hoies iſti pacifici ſunt: πόλεως αὐτῶν, λέγοντες. οἱ ἄνθρωποι οὗτοι εἰρηνικοί εἰσι, nobiſcũ habitent ſup terrã: ⁊ negocien μεθ' ἡμῶν οἰκείτωσαν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐμπορευέσθω tur in ea. at terra ecce lata corã eis. σαν ἐν αὐτῇ. καὶ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν. filias eorũ accipiem nobis vxores: τὰς θυγατέρας αὐτῶν λημψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας,

Pditiua chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
שְׁכַ֣ח אֲמַר֔ נְתַ֖ן	et fratribus. Inuenią gratią in oculis vestris ⁊ quicquid direritis mihi dabo: multiplicate nimio sup me dotem ⁊ munera: ⁊ dabo sicut direritis mihi: et date mihi puellam in vxorem. Et respondерunt filij iacob ad ſichem ⁊ ad hemor atq; locuti sunt ſapienter: eo q violata esset dina ſororem eorũ. direrũtq; eis. Non possumus facere rem hanc: vt demus ſororem nostrã viro habenti præputium: quoniã opprobrium est nobis. ſed in hoc cõueniemus vobiſcũ. Si fueritis sicut nos: vt circũcidatur ex vobis oẽs masculus: ⁊ dabim filias nostras vobis: ⁊ filias vestras accipiemus nobis: et habitabimus vobiſcũ: erimusq; in vnuꝫ populũ. et si non acquieueritis nobis vt circũcidamini: tollemus filiam nostram: ⁊ ibimus. Et placuerũt verba eorum in oculis hemor ⁊ in oculis ſichem filij hemor: ⁊ non distulit puer facere rem illã: qm̃ cõplacuit sibi in filia iacob: ⁊ ipse erat honorabilior oẽm domo patris ſui. Et venit hemor ⁊ ſichem filius eius ad portã ciuitatis eorũ: ⁊ locuti sunt cum viris ciuitatis eoꝝ dicentes. Viri iſti pacifici sunt nobiſcũ: ⁊ habitabũt in terra ⁊ negotiabũtur in ea. terra autem ecce ſpaciosa est ⁊ lata corã eis. filias eoꝝ accipiemus nobis in vxores: ⁊	וְאַחֲהָא אַשְׁכַּח רַחֲמִין בְּעֵינֵיכוֹן דִּתְתֵּירוּן לִי אֶתֵּן׃ סַגְּיוּ עֲלַי לַחֲדָא מוֹהַרִין וּמַתְּנָן וְאֶתְּמָה תְּתֵּירוּן לִי וְהָבוּ לִי יָת עוּלֵימְתָא לְאִיתּוּ׃ וַאֲתִיבוּ בְּנֵי יַעֲקֹב יָת שְׁכֶם וְיָת חֲמוֹר אֲבוּהִי מַחְכְּמָתָא וּמַלִּילוּ דְּסָאִיב יָת דִּינָה אֲחָתְהוֹן׃ וַאֲמָרוּ לְהוֹן לָא נִיכוֹל לְמֶעְבַּד מִתְּגָא הָדֵין לְמִתַּן יָת אֲחָתָנָא לְגֻבַר דְּלֵיהּ עָרְלְתָא אֲרֵי חֵיסוֹדָא הִיא לָנָא׃ בְּרַם נֵיטְּפֵס לְכוֹן אִם תְּהוֹן כְּוָתָנָא לְמִגְזַר לָכוֹן כָּל דְּכוּרָא׃ וְנִתֵּין יָת בְּנָתָנָא לְכוֹן וְיָת בְּנָתְכוֹן נִיסַּב לָנָא וְנֵיתֵב עִמְּכוֹן וְנֶהֱא לְעַמָּא חַד׃ וְאִם לָא תְּקַבְּלוּן מִנָּנָא לְמִגְזַר נְדַבַּר יָת בְּרַתָּנָא וְנִזַּל׃ וּשְׁפַרוּ פִּתְגָמַיהוֹן בְּעֵינֵי חֲמוֹר וּבְעֵינֵי שְׁכֶם בַּר חֲמוֹר׃ וְלָא אֲחַר עוּלֵימָא לְמֶעְבַּד פִּתְגָמָא דְּאַצְרֵי יִתְרָעֵי בְּבְרָתָא וְיַעֲקֹב וְהוּא מְכָל בֵּית אֲבוּהִי׃ אָתָא חֲמוֹר וּשְׁכֶם בְּרֵיהּ לְתַרְעָא דְּקִרְתְּהוֹן וּמַלִּילוּ עִם אֵינָשֵׁי קִרְתְּהוֹן לְמֵימָר׃ גְּבְרַיָּא הַאִלֵּין שַׁלְמִין אִינּוּן עִמָּנָא וְיִתְּבוּן בְּאַרְעָא וְיִתְעַבְּדוּן בָּהּ סְחוֹרְתָא וְאַרְעָא הָא	⁊ fratres eius: dicẽs: inuentã gr̃az coram τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς, λέγων, εὕρομαι χάριν ἐναντίον vobis. et qcũq; dixeritis: dabim. implete σου ὑμῶν. καὶ ὃ ἂν εἴπητε, δώσομεν. πληθύνατε τὴν dotẽ valde: et dabo sicut dixeritis mihi: et φέρνην σφόδρα, καὶ δώσω καθὸ ἂν εἴπητέ μοι, καὶ dabitis mihi puellã hãc i vxorẽ. respon δώσετέ μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα. ἀπεκρί derũt aũt filii iacob ſychem et emor: pri θησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακὼβ τῷ Συχὶμ καὶ Ἐμμὼρ τῷ πρὶ ſuo cũ dolo. et locutiſũt eis: qz polluc αὐτοῦ μετὰ δόλου. καὶ ἐλάλησαν αὐτοῖς, ὅτι ἐμί rãt dinã ſororẽ ſuam: et dixerũt eis fr ανεν Δίναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. καὶ εἶπον αὐτοῖς συ meon ⁊ leui fratres dine: nõ poterimus face μεὼν καὶ Λευὶ οἱ ἀδελφοὶ Δίνας, οὐ δυνησόμεθα ποιῆ re rẽ hanc: dare ſororẽ noſtrã homi σαι τὸ ῥῆμα τοῦτο, δοῦναι τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν ἀνδρὶ ἐ benti præputiũ: eſt enim opprobriũ nobis. ſolũ in hoc χοντι ἀκροβυστίαν, ἔστι γὰρ ὄνειδος ἡμῖν. μόνον ἐν τού assimilabimur vobis: et habitabim inter vos: ſi fue τῳ ὁμοιωθησόμεθα ὑμῖν, καὶ οἰκήσομεν ἐν ὑμῖν, ἐὰν γέ ritis sicut nos et vos: i circũcidẽ.ſio vim ναθε ὡς ἡμεῖς καὶ ὑμεῖς, ἐν τῷ περιτμηθῆναι ὑμῶν οẽ masculinũ: ⁊ dabim filias nras vo πᾶν ἀρσενικόν, καὶ δώσομεν τὰς θυγατέρας ἡμῶν ὑ bis: et de filiab vris accipiem nobis: μῖν, καὶ ἐκ τῶν θυγατέρων ὑμῶν λημψόμεθα ἡμῖν, et habitabimus apũ vos: ⁊ crimus gen vnũ.ſi aũt καὶ οἰκήσομεν παρ' ὑμῖν, καὶ ἐσόμεθα γένος ἕν. ἐὰν δὲ non audieritis nos: ⁊ circũciſi fueritis: accipiẽtes μὴ εἰσακούσητε ἡμῶν, καὶ περιτμηθῆτε, λαβόντες filiã nras: abibimus. et placuerũt Δίναν τὴν θυγατέρα ἡμῶν, πορευσόμεθα. καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι corã emor: et corã ſychem: filio emor ἐναντίον Ἐμμὼρ, καὶ ἐναντίον Συχὶμ, τοῦ υἱοῦ Ἐμμώρ. et nõ tardauit iuuenis facere verbũ hoc: καὶ οὐκ ἐχρόνισεν ὁ νεανίσκος ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο, ſciebat enim. filie iacob. ipſe aũterat glorioſi ἐνέκειτο γὰρ τῇ θυγατρὶ Ἰακὼβ. αὐτὸς δὲ ἦν ἔνδοξος ἀπ' oibꝰ qui in domo pris ſui. venit τος πάντων τῶν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. ἦλθε aũt emor: et ſychem filiꝰ eius ad portã Ἐμμὼρ καὶ Συχὶμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ πρὸς τὴν πύλην τῆς ciuitatis coꝝ: et locuti ſũt ad viros πόλεως αὐτῶν, καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς ciuitatis corũ: dicẽtes. hoies iſti pacifici sunt: πόλεως αὐτῶν, λέγοντες. οἱ ἄνθρωποι οὗτοι εἰρηνικοί εἰσι, nobiſcũ habitent ſup terrã: ⁊ negocien μεθ' ἡμῶν οἰκείτωσαν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐμπορευέσθω tur in ea. at terra ecce lata corã eis. σαν ἐν αὐτῇ. καὶ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν. filias eorũ accipiem nobis vxores: τὰς θυγατέρας αὐτῶν λημψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας,

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp̃. latina.

τ filias nr̃as dabim⁹ eis. Solũ in hoc
καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν δώσομεν αὐτοῖς· μόνον ἐν τού-
assimilabũtur nobis hoies isti vt hitẽt vobiscũ:
τῳ ὁμοιωθήσονται ἡμῖν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι τοῦ οἰκεῖν μεθ' ἡμῶν,
vt sit ppl̃s vnus: in circũcidendo nostrũ oẽ ma
ὥστε εἶναι λαὸς ἕνας, ἐν τῷ περιτέμνεσθαι ἡμῶν πᾶσαν ἄρ-
sculinũ: sicut et ipsi circũcisi sunt. τ pecora
σενικόν, καθὰ καὶ αὐτοὶ περιτέτμηνται. καὶ τὰ κτήνη
eorũ et quadrupedia eorũ: τ oia sub
αὐτῶν καὶ τὰ τετράποδα αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ ὑ-
stantia nr̃a erũt: solũ in hoc assentie
πάρχοντα οὐχ ἡμῶν ἔσται; μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθῶ-
mur eis. et habitabũt nobiscũ. et audierũt
μεν αὐτοῖς, καὶ οἰκήσουσι μεθ' ἡμῶν. καὶ εἰσήκουσαν
emor et sychem filiũ eius oẽs exeũ
Ἐμμὼρ καὶ Συχὲμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πάντες οἱ ἐκπορευό-
tes portã ciuitatis eorũ: τ circũciderũt
μενοι τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν. καὶ περιέτεμον
carnẽ preputij eorũ oẽ masculũ. factũ ẽ
τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτῶν πᾶν ἄρσεν. ἐγένετο
ãt in die tertio: qñ erãt i dolore: accipi
δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὅτε ἦσαν ἐν τῷ πόνῳ, λαβόν-
entes duo filij iacob symeõ et leui: fratres di-
τες δύο υἱοὶ Ιακὼβ Συμεὼν καὶ Λευί, οἱ ἀδελφοὶ Δί-
D ne: vnusq̃sq̃ gladiũ suũ: igressi sũt i ci-
νας, ἕκαστος τὴν μάχαιραν αὐτῶν, εἰσῆλθον εἰς τὴν πό-
uitatẽ cõfidẽter: τ interfecerũt oẽ masculinũ. et e
λιν ἀσφαλῶς, καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν· τὸν τε Ἐμ-
mor et sychẽ filiũ eius occiderũt in ore gladij.
μὼρ καὶ Συχὲμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀπέκτειναν ἐν στόματι μαχαίρας.
et tulerũt dinã de domo sychẽ: et egressi sũt. at fi
καὶ ἔλαβον τὴν Δίναν ἐκ τοῦ οἴκου Συχέμ, καὶ ἐξῆλθον. οἱδὲ υἱ-
lij iacob igressi sũt sup vulneratos: et diripuerũt
οὶ Ιακὼβ εἰσῆλθον ἐπὶ τοὺς τραυματίας, καὶ διήρπασαν τὴν
ciuitatẽ: i q̃ polluerãt dinã sororẽ suã. et ouco
πόλιν, ἐν ᾗ ἐμίανεν Δίναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν· καὶ τὰ πρόβατα
eorũ: et boues eorũ: et asinos eorũ: q̃cũq̃ erãt i
αὐτῶν, καὶ τοὺς βόας αὐτῶν, καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν, ὅσα ἦν ἐν τῇ
vrbe: τ q̃cũq̃ erãt in agro: tulerũt: et oia cor-
πόλει, καὶ ὅσα ἦν ἐν τῷ πεδίῳ, ἔλαβον· καὶ πάντα τὰ σώμα-
pora eorũ: et oẽm supellectilẽ eorũ: et vxores
τα αὐτῶν, καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καὶ τὰς γυναῖκας
eorũ captiuauerũt. et diripuerũt q̃cũq̃ erãt i ciuitate: τ
αὐτῶν ἠχμαλώτευσαν· καὶ διήρπασαν ὅσα ἦν ἐν τῇ πόλει, καὶ
q̃cũq̃ erãt in domib⁹. dixit ãt iacob symeon et leui: odiosũ
ὅσα ἦν ἐν ταῖς οἰκίαις. εἶπε δὲ Ιακὼβ Συμεὼν καὶ Λευί, μισητόν
me fecistis: ita vt malus ego sim oibus habitãti-
με πεποιήκατε, ὥστε πονηρόν με εἶναι πᾶσι τοῖς κατοικοῦ-
bus terrã: in q̃ chananeis: et in pherezeis. ego ãt
σι τὴν γῆν, ἔν τε τοῖς Χαναναίοις, καὶ ἐν τοῖς Φερεζαίοις. ἐγὼ δὲ
pauciss⁹ sũ in numero. τ cõgregati sup me: percu-
ὀλιγοστός εἰμι ἐν ἀριθμῷ· καὶ συναχθέντες ἐπ' ἐμέ, συγκόψου-
tiẽt me: τ delebor ego: et dom⁹ mea. illi ãt dixerũt:
σί με, καὶ ἐκτριβήσομαι ἐγώ, καὶ ὁ οἶκός μου. οἱ δὲ εἶπον, οὐκ

Interp̃. chal.

Trãsla. B. Hiero.

r nostras r illis u dabimus.
Vnũ est quo differtur ti
tum bonum. ooooooooooo
ooooooooooooooooooooooo
t Si circuncidamus m⁹ mas-
culos k nr̃os ritũ gẽtisimi
tantes: r & substãtia eorũ
& q pecora a & cũcta que
possident r nostra r erunt.
ooooooooooooooooooooooo
s Tãtũ in hoc d acquiesca-
mus: c & hitantes o simul
vnũ efficiamus populũ.
c Assensiq̃ sunt ooooooo
l omnes: p circuncisis q cũ-
ctis ooooooooooooooooooo
r maribus. r Et ecce ooooo
ooooooooooooooo:ooooooo
s die e tertio b qñ grauissi-
mus vulnerum c dolor b ẽ
o arreptis c duo r filii g Ia-
cob b simeon l & leui ooooo
k fratres l dine e gladiis: o i
gressi sunt ooooooooooo
q vrbẽ r cõfidẽter: e interfe-
ctisq̃ oibus e masculis oo
r emor & c sichem pariter
c necauerunt ooooooooo
e tollẽtes b dinã l de domo
k sichem sororem suam.
l Quibus egressis e irrue-
runt p super ooooooooooo
q occisos ceteri m filii n ia-
cob: r & depopulati sunt
n vrbẽ in vltionẽ stupri:
s oues eorũ a & b armenta
c & o asinos oooooooooo
ooooooooo oooooooooo
n cunctaq̃ r vastãtes q in
domibus b & l in agris erãt.
r paruulos p quoq̃ r eorũ
e & t vxores ooooooooo
n duxerũt captiuas. Qui
bus ppetratis audacter
n iacob b dixit c ad r symeõ
e & b leui. ooooooooooo
r Turbastis k me & l odiosũ
fecistis me ooooooooooo
o chananeis r & pherezeis
m hitatoribus n terre hu-
ius. q Nos r pauci sumus: il
li t cõgregati r pcutiẽt me
r & delebor r ego e & do-oo
mus mea. b Respõderũt.

Ter. Heb. Ses. Ca. xxxiiii. Pritiua. heb.

בְּנֹתֵינוּ נִתֶּן לָהֶם וְאֵת בְּנוֹתָם נִקַּח לָנוּ וְיָשַׁבְנוּ אִתָּם וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד
לָט הָאֲנָשִׁים לָשֶׁבֶת אִתָּנוּ לִהְיוֹת לְעַם אֶחָד בְּהִמּוֹל לָנוּ כָּל זָכָר כַּאֲשֶׁר הֵם נִמָּלִים לָהֶם מִקְנֵהֶם
וְקִנְיָנָם וְכָל בְּהֶמְתָּם הֲלוֹא לָנוּ הֵם אַךְ נֵאוֹתָה לָהֶם וְיֵשְׁבוּ אִתָּנוּ וַיִּשְׁמְעוּ אֶל חֲמוֹר וְאֶל שְׁכֶם בְּנוֹ כָּל יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ וַיִּמֹּלוּ כָּל זְכָר כָּל יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהיוֹתָם כֹּאֲבִים
וַיִּקְחוּ שְׁנֵי בְנֵי יַעֲקֹב שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחֵי דִינָה אִישׁ חַרְבּוֹ וַיָּבֹאוּ עַל הָעִיר בֶּטַח וַיַּהַרְגוּ כָּל זָכָר וְאֶת חֲמוֹר וְאֶת שְׁכֶם בְּנוֹ הָרְגוּ לְפִי חָרֶב וַיִּקְחוּ אֶת דִּינָה מִבֵּית שְׁכֶם
וַיֵּצֵאוּ בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל הַחֲלָלִים וַיָּבֹזּוּ הָעִיר אֲשֶׁר טִמְּאוּ אֲחוֹתָם אֶת צֹאנָם וְאֶת בְּקָרָם
וְאֶת חֲמֹרֵיהֶם וְאֵת אֲשֶׁר בָּעִיר וְאֵת כָּל וְאֵת אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקָחוּ וְאֵת כָּל חֵילָם וְאֶת כָּל טַפָּם וְאֶת נְשֵׁיהֶם
שָׁבוּ וַיָּבֹזּוּ וְאֵת כָּל אֲשֶׁר בַּבָּיִת וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל שִׁמְעוֹן וְאֶל לֵוִי עֲכַרְתֶּם אֹתִי לְהַבְאִישֵׁנִי בְּיוֹשֵׁב
הָאָרֶץ בַּכְּנַעֲנִי וּבַפְּרִזִּי וַאֲנִי מְתֵי מִסְפָּר וְנֶאֶסְפוּ עָלַי וְהִכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי וַיֹּאמְרוּ

Transla. Chal.

filias nr̃as dabimus eis. Sed in hoc cõueniẽt nobis-
cũ viri: vt hitent nobiscũ: vt sim⁹ in pplm vnũ: si circũ
cidet in nobis ois mascul⁹: sic̃ ipsi circũcisi sunt: peco
ra eor̃ τ armẽta τ oia iumẽta eor̃ nõne nobis erunt?
Tm erunt th cõueniam⁹ cũ eis: τ habitẽt nobiscũ. Et obe
dierũt hemor τ sichẽ filio ei⁹ oẽs q ingrediebant por
tã ciuitatis illius: τ circũciderũt oẽs masculos: oẽs q
egrediebãt portã ciuitat⁹ illi⁹. Et factũ ẽ in die tertio
qñ preualuerũt dolores eor̃ sup eos: duo filij iacob
simeon τ leui frẽs dine tulerũt vn⁹q⁹q⁹ gladiũ suũ τ
ingressi sunt ciuitatẽ q̃ hitabat ꝑfidẽter: τ iterfecerũt
oẽm masculũ. Hemor q̃q τ sichẽ filiũ ei⁹ occiderũt in
ore gladij: τ tulerũt dinã de domo sichẽ: τ egressi sũt.
Filij ãt iacob ingressi sunt ad spoliũ iterfector̃: τ depo
dati sunt vribẽ: eo q violauerũt sororẽ suã. Oues eor̃
et boues τ asinos eor̃ τ oia que erant in ciuitate τ in
agro depdati sunt: τ oẽm supellectilẽ eor̃ τ oẽs pau-
los suos: τ oẽs mulieres eor̃ captiuauerũt: atq̃ depo-
dati sunt oia q̃ erãt in domib⁹. Et dixit iacob ad symeõ
et leui ꝑturbastis me vt ponerẽtis inimicitiã iter me
et chananeũ τ pherezeũ habitatores terre. Ego ãt
habeo populũ pauciũ: τ cõgregabũtur ꝑtra me τ pcu
tient me: τ peribo ego τ viri domus mee. Et dixerũt.

Pritiua chal.

טַפָּס יְתֵב הָוֶה
גִּזֵּר נְתָא מָנֶה
טַפָּס
קְרֵה
כָּאֵב עֹל

טַפָּף נָשֶׁה שָׁנֶה
בְּזַז נְתַן מָנֶה
כָּנַשׁ טָרָא שָׁצָא

Pritiua heb. | Ter. Heb. | Geñ. Ca. xxxv. | Trãsla. B. Hiero. | Trãsla. Grec. lxx. cũ interp. latina.

זָנָה עָשָׂה | כַּזֹּונָה יֵעָשֶׂה אֶת אֲחוֹתֵנוּ׃ | sed sicut scorto vtẽtur sorore nra. ὡς ὡσεὶ πόρνῃ χρήσονται τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν. Ca. 35.

Cap. xxxv. | וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל יַעֲקֹב קוּם

עָלָה בֵּית אֵל וְשֶׁב שָׁם וַעֲשֵׂה ××× יָשַׁב

שָׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הַנִּרְאָה אֵלֶיךָ ׀ רָאָה

בְּנָרְחֲךָ מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיךָ׃ וַיֹּאמֶר ׀ פָּנָה

יַעֲקֹב אֶל בֵּיתוֹ וְאֶל כָּל אֲשֶׁר עִמּוֹ

הָסִרוּ אֶת אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר ×××× סוּר

וְהִטַּהֲרוּ וְהַחֲלִיפוּ ××××× טָהַר חָלַף

שִׂמְלֹתֵיכֶם׃ וְנָקוּמָה וְנַעֲלֶה בֵּית ×× קוּם עָלָה

אֵל וְאֶעֱשֶׂה שָּׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל ××× עָשָׂה זָבַח

הָעֹנֶה אֹתִי בְּיוֹם צָרָתִי וַיְהִי עִמָּדִי צוּר הָיָה

בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלָכְתִּי׃ וַיִּתְּנוּ אֵל ××× נָתַן

יַעֲקֹב אֶת כָּל אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר ׀

וְאֶת הַנְּזָמִים אֲשֶׁר ××××× בְּיָדָם

בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְמֹן אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת אָזֶן

הָאֵלָה אֲשֶׁר עִם שְׁכֶם׃ וַיִּסָּעוּ ××× נָסַע

וַיְהִי חִתַּת אֱלֹהִים עַל הֶעָרִים ××× עִיר

אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ ×× סָבַב

אַחֲרֵי בְּנֵי יַעֲקֹב׃ וַיָּבֹא יַעֲקֹב לוּזָה בּוֹא

אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן הִוא בֵּית אֵל ׀

הוּא וְכָל הָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ׃ וַיִּבֶן שָּׁם בָּנָה

מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם אֵל בֵּית אֵל קָרָא מָקוֹם

כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ גָּלָה

מִפְּנֵי אָחִיו׃ וַתָּמָת דְּבֹרָה מֵינֶקֶת ׀ מוּת יָנַק

רִבְקָה וַתִּקָּבֵר מִתַּחַת לְבֵית אֵל ×× קָבַר

תַּחַת הָאַלּוֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אַלּוֹן ×× אֵלוֹן

בָּכוּת׃ וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל יַעֲקֹב עוֹד ×××× רָאָה

Pritiua chal. | Interp. chal.

עָבַד | quando fugiebas Esau fratrem tuum. Iacob vero conuocata omni domo sua ait. Abiicite deos alienos qui in medio vestri sunt: & mũdamini: ac mutate vestimẽta vestra. Surgite & ascẽdamus in bethel: vt faciamus ibi altare deo qui exaudiuit me in die tribulatiõis mee: & fuit itineris mei. Dederũt ergo ei omnes deos alienos quos habebant: & inaures que erant in auribus eorũ. Abscondit eas iacob sub terebinthũ q̃ est post vrbẽ sichem. Cũq; pfecti essent: terror dei fuit in omnes ciuitates: & nõ fuerunt qui persequi recedẽtes. Venit igitur iacob in luzam que est in terra chanaã cognomẽto bethel: ipse & omnis populus cũ eo: edificauitq; ibi altare: & appellauit nomen loci illius domus dei. Ibi ei apparuit deus cum fugeret fratrem suũ. Eodẽ aũt tpe mortua ẽ delbora nutrix rebecce: & sepulta est ad radices bethel subter quercum: vocatũq; ẽ nomẽ loci illius q̃rcus fletus. Apparuit aũt iterũ deus ia

נָסַע בָּתַב דָּבַח | uando sicut cũ meretrice fieri debuit cũ sorore nra? Et dixit deus ad iacob. Surge ascende Ca. 35. in bethel: & habita ibi: et fac ibi altare deo qui apparuit tibi: q̃ fugiebas a facie esau fratris tui. Et dixit iacob viris domus sue & oibus qui secum erant. Auferte idola populoꝝ que sunt in medio vestri: et mundamini & mutate vestimenta vra: et surgamus et ascendamus in bethel: & faciã ibi altare deo qui fuscepit oratiõnẽ meã in tẽpore tribulationis mee: & fuit verbum eius in adiutoriũ meũ in via qua ambulaui. Et dederũt iacob oia idola populoꝝ que erant in manibus suis: & inaures que erant in auribus suis. Et abscondit eas iacob sub quercu: que est iuxta sichem. Profectiõs sunt: & fuit terror a facie dei super omnes populos qui erant in ciuitatib⁹ p̃ circuitũ eoꝝ: et nõ sunt secuti post filios iacob. Et venit iacob in luzam q̃ est in terra chanaã: ipsa est bethel: ipse & omis ppls q̃ cũ eo erat. Et edificauit ibi altare: & appellauit locũ de bethel: q̃m ibi apparuit ei angel⁹ dei: q̃ fugiebat a facie frris sui. Et mortua ẽ debbora nutrix rebecce: & sepulta ẽ subt⁹ bethel i planicie vallis. Et vocauit nomen ei vallis plãctus. Et apparuit deus iterũ iacob:

גָּלָה עָרַק עָרָה | Trãsla. Chal.

טָעָה דָּכָה שָׁנָה | Ca. xxxv.

כְּפָה כּוּם עָבַד | וַאֲמַר יְיָ לְיַעֲקֹב קוּם סַק

צְלָא עָיִן | לְבֵית אֵל וְתֵיתַב תַּמָּן וַעֲבֵיד תַּמָּן מַדְבְּחָא לֶאֱלָהָא

אָמַר טָעָה כְּרָה | דְּאִתְגְּלִי לָךְ בְּמֵצְרֵיכוֹר מִן קֳדָם עֵשָׂו

אָחוּךְ׃ וַאֲמַר יַעֲקֹב לְאֵינָשׁ בֵּיתֵיהּ וּלְכָל דְּעִמֵּיהּ אַעְדּוּ יָת טָעוּת עַמְמַיָּא דְּבֵינֵיכוֹן ××

וְאִדַּכּוּ וְשַׁנּוּ כְּסוּתְכוֹן׃ וְנָקוּם וְנֵיסַק לְבֵית אֵל ××× וְאֵיעְבֵּיד תַּמָּן מַדְבְּחָא לֶאֱלָהָא

דְּעָנָנִי צְלוֹתִי בְּיוֹמָא דִּצְעָתָנָא וַהֲוָה מֵימְרֵיהּ בְּסַעְדִּי בְּאוֹרְחָא דְּאָזַלִית׃ וְיָהֲבוּ לְיַעֲקֹב יָת

כָּל טָעוּת עַמְמַיָּא דִּבְיֵדֵיהוֹן וְיָת קָדָשַׁיָּא דִּי בְאוּדְנֵיהוֹן וְטַמַּר יַעֲקֹב תְּחוֹת בּוּטְנָא

דְּתֻם שְׁכֶם׃ וּנְטָלוּ וַהֲוָה דַּחְלָא מִן קֳדָם יְיָ עַל עַמְמַיָּא דִּי בְּמִחְרֵי סְחֲרֵיהוֹן וְלָא רְדָפוּ

בָּתַר בְּנֵי יַעֲקֹב׃ וַאֲתָא יַעֲקֹב לְלוּז דִּי בְאַרְעָא דְּכְנַעַן הִיא בֵּיתְאֵל הוּא וְכָל עַמָּא דְּעִמֵּיהּ׃

וְעָבַד תַּמָּן מַדְבְּחָא וּקְרָא לְאַתְרָא אֵל בֵּיתְאֵל אֲדֵי תַמָּן יְתְגְּלִי לֵיהּ מֵלְאֲכָא דַּיְיָ ××

וּמִן קֳדָם דְּעָרַק מִן קֳדָם אֲחוּהִי׃ וּמִיתַת דְּבוֹרָה מֵינִיקְתָא דְּרִבְקָה וְאִתְקְבַרַת מִלְּרָע ×

לְבֵיתְאֵל בְּשִׁפּוֹלֵי מֵישְׁרָא וּקְרָא שְׁמֵיהּ מֵישָׁר בָּכוּתָא׃ וְאִתְגְּלִי יְיָ לְיַעֲקֹב עוֹד ××××

Trãsla. Chal.

Ca. xxxv.

וַאֲמַר יְיָ לְיַעֲקֹב קוּם סַק

לְבֵית אֵל וְתֵיתַב תַּמָּן וַעֲבֵיד תַּמָּן מַדְבְּחָא לֶאֱלָהָא

דְּאִתְגְּלִי לָךְ בְּמֵצְרֵיכוֹר מִן קֳדָם עֵשָׂו

אָחוּךְ׃ וַאֲמַר יַעֲקֹב לְאֵינָשׁ בֵּיתֵיהּ וּלְכָל דְּעִמֵּיהּ אַעְדּוּ יָת טָעוּת עַמְמַיָּא דְּבֵינֵיכוֹן ××

וְאִדַּכּוּ וְשַׁנּוּ כְּסוּתְכוֹן׃ וְנָקוּם וְנֵיסַק לְבֵית אֵל ××× וְאֵיעְבֵּיד תַּמָּן מַדְבְּחָא לֶאֱלָהָא

דְּעָנָנִי צְלוֹתִי בְּיוֹמָא דִּצְעָתָנָא וַהֲוָה מֵימְרֵיהּ בְּסַעְדִּי בְּאוֹרְחָא דְּאָזַלִית׃ וְיָהֲבוּ לְיַעֲקֹב יָת

כָּל טָעוּת עַמְמַיָּא דִּבְיֵדֵיהוֹן וְיָת קָדָשַׁיָּא דִּי בְאוּדְנֵיהוֹן וְטַמַּר יַעֲקֹב תְּחוֹת בּוּטְנָא

דְּתֻם שְׁכֶם׃ וּנְטָלוּ וַהֲוָה דַּחְלָא מִן קֳדָם יְיָ עַל עַמְמַיָּא דִּי בְּמִחְרֵי סְחֲרֵיהוֹן וְלָא רְדָפוּ

בָּתַר בְּנֵי יַעֲקֹב׃ וַאֲתָא יַעֲקֹב לְלוּז דִּי בְאַרְעָא דְּכְנַעַן הִיא בֵּיתְאֵל הוּא וְכָל עַמָּא דְּעִמֵּיהּ׃

וְעָבַד תַּמָּן מַדְבְּחָא וּקְרָא לְאַתְרָא אֵל בֵּיתְאֵל אֲדֵי תַמָּן יְתְגְּלִי לֵיהּ מַלְאֲכָא דַּיְיָ ××

וּמִן קֳדָם דְּעָרַק מִן קֳדָם אֲחוּהִי׃ וּמִיתַת דְּבוֹרָה מֵינִיקְתָא דְּרִבְקָה וְאִתְקְבַרַת מִלְּרָע ×

לְבֵיתְאֵל בְּשִׁפּוֹלֵי מֵישְׁרָא וּקְרָא שְׁמֵיהּ מֵישָׁר בָּכוּתָא׃ וְאִתְגְּלִי יְיָ לְיַעֲקֹב עוֹד ××××

Trāsla.Gre.lxx.cū interp.latina.

in luza: ọ̃ venit te mesopotamia ſyrie. et bẽdixit ei deus: et dixit illi deo: nomẽ tuũ nõ vocabit vltra iacob: sed israel erit nomẽ tuũ. dixit ãt et deus: ego deus tu⁹: cresce: et multiplicare: gẽtes t cõgregatiões gẽ tũ erũt ex te: et reges de lumbo tuo exibũt: et trã: quã vedi abrahã et isaac: tibi vedi eã: tibi erit: et semi ni tuo post te dabo trã hãc. ascẽdit ãt deus ab eo de loco: vbi locut⁹ ẽ cũ eo. et statuit iacob titulũ in loco: quo locut⁹ ẽ cũ eo deus: titulũ lapideũ: et fe cit sup eã libamẽ: et effudit sup eã ole um: et vocauit iacob nomẽ loci: i quo locut⁹ ẽ cũ eo illic deus: bethel. discẽdẽs ãt iacob de bethel: fixit tabernaculũ suũ: vltra turrim gader. factũ ẽ ãt qñ appinquit cha beath vt veniret in ephrata: peperit rachel. t cũ pareret: difficile peperit. factũ ẽ ãt cũ difficul ter ipa pareret: dixit ei obstetrix: cõside et esi ille tibi filꝰ ẽ. factũ ẽ ãt cũ emi ret ipa aiaz: moriebat enĩ: vocauit nomẽ eius: filꝰ doloris mei. at pr vocauit nomẽ eius: beniamin. mortua ẽ ãt rachel: et sepulta ẽ in via ephratha. hec est bethleem. et statuit iacob titulũ sup monumẽtũ eiꝰ. hic est titulꝰ sup

Trāsla.B.Hiero.

cob posteꝝ reuersus est de mesopotamia syrie: benedixitq; ei dicens. Non vocaberis vltra iacob: sed israel erit nomẽ tuum. Et appellauit eum israel. Dixitq; ei. Ego deus omnipotẽs. Cresce & multiplicare: gentes & populi nationũ ex te erũt. Reges de lumbis tuis egredientur: et terramq; quam dedi abrahã & isaac: tibi dabo & semini tuo post te dabo terrã. & recessit ab eo. Ille vero erexit titulũ lapideum: in loco quo locutus fuerat ei deus: libans sup eum libamina: & effundens oleũ vocãsq; nomen loci illius bethel. Egressus aũt iacob vẽit verno tẽpore ad terrã q̃ ducit effratã. In qua cũ parturiret Rachel: ob difficultatẽ partus periclitari cepit. Dixitq; ei obstetrix Noli timere: quia & hũc habebis filium. Egrediẽte ãt aia p dolore & imminente ia morte: vocauit nomen filii sui benoni. i. filius doloris mei. Pater vero appellauit eũ beniamin. i. filii dextre. Mortua est ergo Rachel: & sepulta ẽ in via q̃ ducit effratã: hec est bethleẽ. Erexitq; ia cob titulũ super sepulchrũ eius. Hicẽ titulus

Ter.Heb. Geſi. Ca.xxxv. Prima heb.

בּוֹא	בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ:	
עוֹד	וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים שִׁמְךָ יַעֲקֹב לֹא	
קָרָא	יִקָּרֵא שִׁמְךָ עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם	
הָיָה	יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא אֶת	
	שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר לוֹ	
	אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שַׁדַּי פְּרֵה	
	וּרְבֵה גּוֹי וּקְהַל גּוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּךָּ	
	וּמְלָכִים מֵחֲלָצֶיךָ יֵצֵאוּ: וְאֶת	
נתן	הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם	
	וּלְיִצְחָק לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ	
עלה	אַחֲרֶיךָ אֶתֵּן אֶת הָאָרֶץ: וַיַּעַל	
קום	מֵעָלָיו אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר	
מצב	אִתּוֹ: וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה בַּמָּקוֹם	
נסך	אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ מַצֶּבֶת אָבֶן וַיַּסֵּךְ	
צקא	עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּצֹק עָלֶיהָ שָׁמֶן: וַיִּקְרָא	
	יַעֲקֹב אֶת שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר	
נסע	אִתּוֹ שָׁם אֱלֹהִים בֵּית אֵל: וַיִּסָּעוּ	
היה נתה	מִבֵּית אֵל וַיְהִי עוֹד כִּבְרַת הָאָרֶץ	
ילד קשה	לָבוֹא אֶפְרָתָה וַתֵּלֶד רָחֵל וַתְּקַשׁ	
ילד	בְּלִדְתָּהּ: וַיְהִי בְּהַקְשֹׁתָהּ	
אמר	בְּלִדְתָּהּ וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְיַלֶּדֶת אַל	
ירא היה	תִּירְאִי כִּי גַם זֶה לָךְ בֵּן: וַיְהִי	
יצא מות	בְּצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מֵתָה וַתִּקְרָא	
	שְׁמוֹ בֶּן אוֹנִי וְאָבִיו קָרָא לוֹ	
קבר	בִּנְיָמִין: וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ	
	אֶפְרָתָה הִוא בֵּית לָחֶם: וַיִּצֹּב יַעֲקֹב	
	מַצֵּבָה עַל קְבֻרָתָהּ הִוא מַצֶּבֶת	

Interp.chal.

quando veniebat de mesopotamia ſyrie: & benedixit ei. Dixitq; ei deus: non vocabitur vltra nomen tuum iacob: ſed iſrael erit nomẽ tuũ. Et vocauit nomẽ eius iſrael. et dixit ei deus. Ego deus omnipotẽs: creſce & multiplicare: populus & cõgregatio tribuũ erunt ex te: & reges qui egredientur de lumbis tuis: et dabo tibi terram quaꝫ dedi abrahe & iſaac: & filiis tuis poſt te dabo eam. Et aſcendit ab eo gloria dñi in loco vbi locutus fuerat cum eo. Et erexit iacob titulũ in loco vbi locutus fuerat cum eo: titulum lapideũ: & libauit ſuper eum libamina: et effudit ſuper eum oleum. Et vocauit iacob nomẽ loci bethel: in quo locutus fuerat ei deus. Et profecti ſunt de bethel: & cuꝫ adhuc eſſet ſpaciũ terre vt ingrederetur efratam: parturiuit rachel: & aggrauata eſt in partu ſuo. Et factuꝫ eſt cum aggrauaretur in partu ſuo: dixit ei obſtetrix. Ne timeas qm̃ hic quoq; erit tibi filius. Et factuꝫ eſt cum egrederetur anima eius & moreretur: vocauit nomen filii: filium doloris mei. Pater aũt eius appellauit eum beniamin. Et mortua eſt rachel: & ſepulta eſt in via efrate: ipſa eſt bethleem. Erexitq; iacob titulũ ſuper ſepulchrum eius: ipſe eſt titulus

Prima chal.

אֲתָא	
הֲוָה	
שַׂגִּא סַגֵּא הֲוָה	
פָּלַח יָתַן סָלַק	
עֲלָה קוּם	
רִיק	
עִיל	
קַשָׁה יְלַד הֲוָה	
רָחֵל נָפַק מוּת	
קְבַר דָּוָה קְבַר	
קוּם	

Trāsla.Chal.

בְּמֵיתֵי מִפַּדָּן אֲרָם וּבָרִיךְ יְתֵיהּ: וַאֲמַר לֵיהּ יְיָ שְׁמָךְ יַעֲקֹב לָא יִתְקְרֵי שְׁמָךְ עוֹד יַעֲקֹב אֱלָהִין יִשְׂרָאֵל יְהֵא שְׁמָךְ וּקְרָא יָת שְׁמֵיהּ יִשְׂרָאֵל: וַאֲמַר לֵיהּ יְיָ אֲנָא אֵל שַׁדַּי פּוּשׁ וְכַנֵּשׁ עַם וְכֻנְשָׁת שִׁבְטִין יְהוֹן מִינָךְ וּמַלְכִין שֵׁלִיטִין מִן חַלְצָתָךְ יִפְּקוּן: וְיָת אַרְעָא דְיַהֲבִית לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק לָךְ אֶתְּנִינַהּ וְלִבְנָךְ בָּתְרָךְ אֶתֵּן יָת אַרְעָא: וְיִסְתַּלַּק מֵעֲלוֹהִי יְקָרָא דַּיְיָ בְּאַתְרָא דְּמַלֵּיל עִמֵּיהּ: וְקָאֵים יַעֲקֹב קָמָא עַל קְבוּרְתָּא דְּמַלֵּיל עִמֵּיהּ קְבוּרַת מַתְקָלָא וְאַרְבֵּיךְ עֲלָהּ נִיסְכִין וְאַרְבֵּיק עֲלָהּ מְשִׁחָא: וּקְרָא יַעֲקֹב יָת שְׁמָא דְּאַתְרָא דְּמַלֵּיל עִמֵּיהּ תַּמָּן יְיָ בֵּיתְאֵל: וּנְטָלוּ מִבֵּיתְאֵל עוֹד כְּרוּב אַרְעָא לְמֵיתֵי לְאֶפְרָתָ וְיָלִידַת רָחֵל וּקְשִׁיאַת יָתַהּ: וַהֲוָה בְּמִקְשְׁיוּתָהּ בְּמֵילַדָּהּ: וַהֲוָה בְּמִפַּק נַפְשָׁהּ אֲרֵי אֲפִי דִּין לִיךְ בַּר: וַהֲוָה בְּמִפַּק נַפְשָׁהּ אֲרֵי מֵיתָא וּקְרַת שְׁמֵיהּ בַּר דְּנִי וְאַבּוּהִי קְרָא לֵיהּ בִּנְיָמִין: וּמִיתַת רָחֵל וְאִתְקְבַרַת בְּאוֹרַח אֶפְרָתָ הִיא בֵּית לַחְמ: וְקָאֵים יַעֲקֹב קָמָא עַל קִבְרַתָהּ הִיא קָמַת

Pri. Tex. Heb. Gen. Ca. xxxvi.

קְבֻרַת רָחֵל עַד הַיּוֹם׃ וַיִּסַּע
יִשְׂרָאֵל וַיֵּט אָהֳלָה מֵהַלְאָה
לְמִגְדַּל עֵדֶר׃ וַיְהִי בִּשְׁכֹן יִשְׂרָאֵל
בָּאָרֶץ הַהִוא וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב
אֶת בִּלְהָה פִּילֶגֶשׁ אָבִיו וַיִּשְׁמַע
יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ בְנֵי יַעֲקֹב שְׁנֵים
עָשָׂר׃ בְּנֵי לֵאָה בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן
וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר
וּזְבוּלֻן׃ בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃
וּבְנֵי בִלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל דָּן וְנַפְתָּלִי׃
וּבְנֵי זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה גָּד וְאָשֵׁר
אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יֻלַּד לוֹ בְּפַדַּן
אֲרָם׃ וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל יִצְחָק אָבִיו
מַמְרֵא קִרְיַת הָאַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן
אֲשֶׁר גָּר שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק׃
וַיִּהְיוּ יְמֵי יִצְחָק מְאַת שָׁנָה
וּשְׁמֹנִים שָׁנָה׃ וַיִּגְוַע יִצְחָק
וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל עַמָּיו זָקֵן
וּשְׂבַע יָמִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ
עֵשָׂו וְיַעֲקֹב בָּנָיו׃

Cap. xxxvi.

וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת עֵשָׂו הוּא
אֱדוֹם׃ עֵשָׂו לָקַח אֶת נָשָׁיו
מִבְּנוֹת כְּנָעַן אֶת עָדָה בַּת
אֵילוֹן הַחִתִּי וְאֶת אָהֳלִיבָמָה
בַּת עֲנָה בַּת צִבְעוֹן הַחִוִּי׃ וְאֶת
בָּשְׂמַת בַּת יִשְׁמָעֵאל אֲחוֹת
נְבָיוֹת׃ וַתֵּלֶד עָדָה לְעֵשָׂו

Pri. chal.

שֵׁם בֶּן גָּדַל
יְהוָה
אָבָה
אֶל יָלַד
דּוּר
יְהוֹשֻׁעַ נָגַד
מוֹת כָּנַשׁ שׁוּב
יָלַד נָשָׂה

Tra. Heb.

sepulture rachel vsq; in diem hanc. Et profectus est israel: & tetendit tabernaculū suum vltra turrim gregis. Et factum est cum moraretur israel in terra illa: abiit ruben & dormiuit cum bala cōcubina patris sui: et audiuit israel. Fuerunt aūt filij iacob duodecim. filij lie: primogenitus iacob: ruben: simeō: & leui: & iuda: et isachar: & zabulon. Filij rachel ioseph: & beniamī. Filij aūt bale ancille rachel: dan: & neptalī. Et filij zelphe ancille lie: gad: & aser. Isti sunt filij iacob qui nati sunt ei in mesopotamia syrie. Venit autem iacob ad isaac patrem suū in manure ciuitatē arbee: ipsa est hebron in qua peregrinatus est abraham & isaac. Et fuerunt dies isaac centum & octoginta anni. Et defecit & mortuus est: & congregatus est ad populum suū senex & plenus dierum. Et sepelierunt eum esau et iacob filij sui. Cap. 36.

HEc autem sunt generationes esau: ipse est edom. Esau accepit vxores suas de filiabus chanaam: Ada filiam elon ethei: & oolibama filiam ane filiam sebeon euei: et basemath filiam ismaelis sororem nabaioth. Peperit autem ada

Tra. Chal.

Tra. B. Hiero.

monumentū Rachel vsq; in pñtem diē. Egressus inde fixit tabernaculū trans turrem gregis. Cūq; habitaret in illa regiōe: abiit ruben: & dormiuit cum bala cōcubina patris sui. Quod illū minime latuit. Erant autem filii iacob duodecim. Filii lie: primogenitus ruben: & symeon: & leui: iudas: & isachar & zabulon. Filii rachel ioseph: & beniamin. Filii bale ancille rachel dan: & neptalim. Filii zelphe ancille lie gad: & aser: Hi sūt filii iacob: qui nati sunt ei in mesopotamia syrie. Venit etiā ad isaac patrem suum in mambre ciuitatē arbee: hec est hebron: in qua peregrinatus est abraam: & isaac. Et cōpleti sunt dies isaac centum octoginta annorum: cōsumptus q; etate mortuus ē: & appositus est populo suo senex & plenus dierum: & sepelierunt eum esau & iacob filii sui. Cap. 36.

HE autem sunt generationes esau: ipse est edom. Esau accepit vxores de filiabus chanaan: ada: filiam elon ethei. et oliba: filiam ane filii sebeon euei. Basemath quoq; filiam hismael sororē nabaioth. Peperit autem ada

Tra. Gre. lxx. cū interp. latina

monumēti rachel: vsq; diē hunc. τοῦ μνημείου ῥαχήλ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. factū ē aūt q̄n bituuit israel in tra illa: ἐβίωτο δὲ κύκλα κατώκησεν Ἰσραὴλ ἐν τῇ γῇ ἐκεί la: abiit rubē: et dormiuit cū balla na, ἐπορεύθη ῥουβήμ, καὶ ἐκοιμήθη μετὰ βαλλᾶς cōcubina pris sui iacob. et au tis pallacis tou patros autou iakwb. kai ἡ: diuit israel: et malū apputt i cōspectu eius, κουσεν Ἰσραήλ, καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐνώπιον αὐτοῦ. erāt aūt filij iacob duodecim. filij lie: primo ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακὼβ δώδεκα. υἱοὶ λείας, πρωτό genit⁹ iacob: rubē: et symeō: leui: iudas: tokos iakwb, ῥουβήν, καὶ συμεών, λευΐ, Ἰούδας, issachar: zabulō: filij aūt rachel: ioseph: et Ἰσσάχαρ, ζαβουλών. υἱοὶ δὲ ῥαχήλ, Ἰωσήφ, καὶ beniamī. filij aūt balle ancille rachel: dā: βενιαμίν. υἱοὶ δὲ βαλλᾶς παιδίσκης ῥαχήλ, δάν, et nephthalim. filii aūt zelphe ancille lie: καὶ νεφθαλείμ. υἱοὶ δὲ ζελφᾶς παιδίσκης λείας, gad: et aser. isti filii iacob: q̄ fuerūt ei γάδ, καὶ ἀσήρ. οὗτοι υἱοὶ Ἰακώβ, οἳ ἐγένοντο αὐ in mesopotamia syrie. venitāt iacob τῇ ἐν μεσοποταμίᾳ τῆς συρίας. ἦλθε δὲ Ἰακὼβ ad isaac pñm suū: in mābre: in πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα αὐτοῦ, εἰς μαμβρῆ, εἰς ciuitatē agri. hec est chebrō in tra chana πόλιν τοῦ πεδίου. αὕτη ἐστὶ χεβρὼν ἐν γῇ Χανα an: vbi habitauit abrāā et isaac. fuerunt αν, ὅπου παῴκησεν Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαάκ. ἐγένοντο aūt dies isaac: quos vixit: ānis centū octo δὲ αἱ ἡμέραι Ἰσαάκ, ἃς ἔζησεν, ἔτη ἑκατὸν ὀγδοή ginta. et defeciēs isaac mortu⁹ ē. et appositus κοντα. καὶ ἐκλιπὼν Ἰσαὰκ ἀπέθανεν. καὶ προσε tus ē ad gen⁹ suū senio: et ple τέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ πρεσβύτερος, καὶ πλή nus dierū. et sepelierūt eū esau ⁊ iacob ρης ἡμερῶν. καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ἠσαῦ καὶ Ἰακὼβ filii eius. οἱ υἱοὶ αὐτοῦ. Ca. 36.

Hec aūt ḡnatiōes esau. ipe est edō. Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ἠσαῦ. αὐτός ἐστιν Ἐδώμ. esau aūt accepit vxores suas de fi ησαῦ δὲ ἔλαβε τὰς γυναῖκας αὐτοῦ ἐκ τῶν θυ liabus chananeox. ada: filiam γατέρων τῶν Χαναναίων. τὴν Ἀδά, θυγατέρα elom ethei. et eliba: filiam ἐλὼμ τοῦ Χετταίου. καὶ τὴν Ἐλιβᾶ, θυγατέ am enan filii sebagō euei. et ρα τοῦ υἱοῦ σιβαγὼν τοῦ Εὐαίου. καὶ τὴν basemath: filiā ismael: sororē naba βασιμάθ, θυγατέρα Ἰσμαὴλ, ἀδελφὴν ναβα oth. pepit aūt ei ada ώθ. ἔτεκε δὲ αὐτῷ Ἀδὰ

Interp. chal.

מְטַרְתָּא דְּרָחֵל עַד יוֹמָא הָדֵין׃ וּטְלַל יִשְׂרָאֵל וּפָרִיסַת לְמַשְׁכְּנֵיהּ מִלְּהַלְאָה לְמַגְדְּלָא
דְּעָדֶר׃ וַהֲוָה כַּד שָׁרָא יִשְׂרָאֵל בְּאַרְעָא הַהִיא וַאֲזַל רְאוּבֵן וּשְׁכִיב יָת בִּלְהָה לְחֵיתַת
אֲבוּהִי וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל וַהֲווֹ בְּנֵי יַעֲקֹב תְּרֵין עֲשַׂר׃ בְּנֵי לֵאָה בּוּכְרָא דְּיַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן
לֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וְזַבּוּלוּן׃ בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבִנְיָמִין׃ וּבְנֵי בִלְהָה אַמְתָא דְּרָחֵל דָּן
וְנַפְתָּלִי׃ וּבְנֵי זִלְפָּה אַמְתָא דְּלֵאָה גָּד וְאָשֵׁר אִלֵּין בְּנֵי יַעֲקֹב דְּיִתְיְלִיד לֵיהּ בְּפַדַּן אֲרָם׃
וַאֲתָא יַעֲקֹב לְוָת יִצְחָק אֲבוּהִי לְמָתָרָא קִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן דְּדָר תַּמָּן אַבְרָהָם
וְיִצְחָק׃ וַהֲווֹ יוֹמֵי יִצְחָק מְאָה וְתַמָנְיִן שְׁנִין׃ וְאִתְגְּנִיד וְאִתְכְּנִישׁ לְעַמְמַיָּא סִיב
וְשָׂבַע יוֹמִין וּקְבָרוּ יָתֵיהּ עֵשָׂו וְיַעֲקֹב בְּנוֹהִי׃ Ca. xxxvi. וְאִלֵּין תּוֹלְדָת
עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם׃ עֵשָׂו נְסִיב יָת נְשׁוֹהִי מִבְּנָת כְּנַעֲנָאֵי יָת עָדָה בַּת אֵילוֹן חִתָּאָה וְיָת
אָהֳלִיבָמָה בַּת עֲנָה בַּת צִבְעוֹן חִוָּאָה׃ וְיָת בָּשְׂמַת בַּת יִשְׁמָעֵאל אֲחָתֵיהּ דִּנְבָיוֹת׃ וְיָלִידַת
עָדָה לְעֵשָׂו

Interp. chal.

Trāſla.Grec.lxx.cū interp̄.latina.

eliphaz. et beſamach pepit raguel. et eli
ηὸν ἐλιφάζ· καὶ βασαμὰθ ἔτεκε τὸν ῥαγουήλ. καὶ ἐλι
bama pepit ieul: et ieglom: et core.
βαμὰθ ἔτεκε τὸν Ἰεούλ, καὶ τὸν Ἰεγλόμ, καὶ τὸν κορέ.
hi filij eſau: q̄ fuerūt et in terra chanaā. ac
οὗτοι υἱοὶ ἠσαῦ, οἱ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν γῇ Χανααν. ἔλα
cepit ãt eſau vxores ſuas: et filios ſu
βε δὲ ἠσαῦ τὰς γυναῖκας αὐτοῦ, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐ
os: et filias: et oia corpora
τοῦ, καὶ τὰς θυγατέρας, καὶ πάντα τὰ σώματα
dom⁹ ſue: et oēs ſubſtantiã: et
τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα, καὶ
oia pecora: et oia q̄cūq; poſſedit: t
πάντα τὰ κτήνη, καὶ πάντα ὅσα ἐκτήσατο, καὶ
oia q̄cūq; acquiſiuit in terra chanaā: t a-
πάντα ὅσα περιεποιήσατο ἐν γῇ Χανααν, καὶ ἐ-
bijt eſau de terra chanaā: a facie
πορεύθη ἠσαῦ ἐκ τῆς γῆς Χανααν, ἀπὸ προσώπου
iacob fratris ſui. erat.n. ſubſtãtia
Ἰακὼβ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. ἦν γὰρ τὰ ὑπάρχοντα
eor⁹ multa: vt habitarēt ſimul. et nō poterat
αὐτῶν πολλά, τοῦ οἰκεῖν ἅμα· καὶ οὐκ ἐδύνατο
ſra hſitatiõis eor⁹ ferre eos: pre
ἡ γῆ τῆς παροικήσεως αὐτῶν φέρειν αὐτούς, ἀπὸ
mltitudine ſubſtãtie eorū. hſitauit ãt e-
τοῦ πλήθους τῶν ὑπαρχόντων αὐτῶν. ᾤκησε δὲ ἠ-
ſau in mõte ſeir. eſau: ipe eſt edõ. ha-
σαῦ ἐν τῷ ὄρει Σηίρ. ἠσαῦ, αὐτός ἐστιν Ἐδώμ. κα⁹
tauit ãt iacob in ſra ḡ hſitauit pater
τῴκει δὲ Ἰακὼβ ἐν τῇ γῇ, ἧ παῴκησεν ὁ πατὴρ
ſuus in ſra chanaā. he ãt ghatiões eſau
αὐτοῦ ἐν γῇ Χανααν. ταῦται δὲ αἱ γενέσεις ἠσαῦ
B phio edõ in mõte ſeir. et iſta
τοῦ πατρὸς Ἐδὼμ ἐν τῷ ὄρει Σηίρ. καὶ ταῦτα τὰ
noia filioꝝ eſau. eliphas: fili⁹ ada vxoris
ὀνόματα τῶν υἱῶν ἠσαῦ. ἐλιφάς, υἱὸς Ἀδὰ γυναικὸς
eſau. et raguel: fili⁹ baſemath: vxoris eſau.
ἠσαῦ. καὶ ῥαγουήλ, υἱὸς Βασεμὰθ, γυναικὸς ἠσαῦ.
fuerūt ãt filij eliphas: themã: omar: ſophar: gothã:
ἐγένοντο δὲ υἱοὶ ἐλιφάς, Θεμάν, Ὠμάρ, Σωφάρ, Γοθόμ,
cenez. thãna ãt cõcubina eliphas filij eſau:
Κενέζ. Θαμνὰ δὲ ἡ παλλακὴ ἐλιφὰς τοῦ υἱοῦ ἠσαῦ,
pepit eliphas amalec. hi filij ada: vxo-
ἔτεκε τῷ ἐλιφὰς τὸν Ἀμαλήκ. οὗτοι υἱοὶ Ἀδά, γυναι-
ris eſau. hi ãt filij raguel: nazeth: zareſome:
κὸς ἠσαῦ. οὗτοι δὲ υἱοὶ ῥαγουήλ, Ναζὲθ, Ζαρισομαί,
et moſe. hi fuerūt filij baſemath: vxoris eſau.
καὶ Μοζέ. οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Βασεμὰθ, γυναικὸς ἠσαῦ.
hi ãt fuerūt filij libemas filie enã: filij
οὗτοι δὲ ἦσαν υἱοὶ Λιβεμὰς θυγατρὸς Ἐνάς, τοῦ υἱοῦ
ſebegõ vxoris eſau. pepit ãt eſau ie-
Σιβεγὼν γυναικὸς ἠσαῦ. ἔτεκε δὲ τῷ ἠσαῦ τὸν Ἰε-
ul: et ieglõ: et core. hi duces
ούλ, καὶ τὸν Ἰεγλόμ, καὶ τὸν Κορέ. οὗτοι ἡγεμόνες

Trāſla.B.Hiero.

elíphaz. mBaſemath ngenuit ooooooooooooooooo
prahuel. qOolibama oooo
rgenuit oooooooooooooooo
ſiehus s& tihelon u& vchore. xHi ooooooooooooooooo
yfilii zeſau aqui bnati ſunt
cei din terra oooooooooooooo
echanaan. fTulit autem
geſau hmxores ſuas i& oo
kfilios l& mfilias n& oomnẽ
oanimam oooooooooooooo
pdomus ſue q& rſubſtanti
am s& tpecora oooooooo
u& vuncta rque w habere
poterat xin terra oooooo
ychanaã: z& abiit a in alte-
rã bregionem: receſſitq;
cca dfratre ſuo eiacob. Di-
uites enim ferãt valde: &
gſimul hhabitare nõ po-
terãt: inec kſuſtiebat leos
mterra npegrinatiõis eo-
rũ opre multitudine qgre
gũ. rHabitauitq; sEſau tin
monte ueyr: bipſe eſt ce
dom. dHe aũt ſunt egnã-
tiões feſau gpatris hedom
a in mõte bseir: & chec dno
mina ifiliorum keius. oooo
leliphaz mfilius nada oxo
ris peſau. qRahuel quoq;
rfilius ſbaſemath toxoris
ueſau. vHi ooooooooooooooo
wfilii xeſau yqui znati ſunt
aaei abin terra oooooooooo
acchanaan. bTulit autem
deſau bxores ſuas c& oo
dfilios e& ffilias g& omnẽ
hanimam oooooooooooooo
idomus ſue k& lſubſtanti
am m& npecora oooooooo
o& pcuncta qque r habere
poterat sin terra oooooo
tchanaã: u& abiit v in alte-
rã wregionem: receſſitq;
xa yfratre ſuo ziacob. Di-
uites enim aerãt valde: &
bbſimul chabitare nõ po-
terãt: dnec eſuſtiebat feos
gterra hpegrinatiõis eo-
rũ ipre multitudine kgre
gũ. lHabitauitq; mEſau n
monte o ſeir: & phec qno
mina rfiliorum ſeius. oooo
teliphaz ufilius vada wxo
ris xeſau. yRahuel quoq;
zfilius aabaſemath bbxoris
ceſau. ddHi ooooooooooooo
eefilii ffeſau ggqui hhnati ſunt
iiei jjin terra oooooooooo
kkchanaan. llTulit autem
meſau nnxores ſuas oo& oo
ppfilios q& rrfilias ss& ttomnẽ
uuanimam oooooooooooo
xxdomus ſue yy& zzſubſtanti
am aa& bbpecora oooooo
cc& ddcuncta eeque ff habere
poterat ggin terra oooooo
hhchanaã: ii& abiit jjin alte-
rã kkregionem: receſſitq;
lla mmfratre ſuo nniacob. Di-
uites enim operãt valde: &
qqſimul rrhabitare nõ po-
terãt: ssnec ttuſtiebat uueos
vterra xpegrinatiõis eo-
rũ ypre multitudine zgre
gũ. aaHabitauitq; bbEſau cc
monte ddſeyr: eeipſe eſt ffe
dom. ggHe aũt ſunt hhgnã-
tiões iieſau jjpatris kkedom
llin mõte mmſeir: & nnhec oo
ppnomina qqfiliorum rreius.
ssoooo ttliphaz uufilius vvada
xxoris yyeſau. zzRahuel quoq;
aafilius bbaſemath ccoxoris
ddeſau. eeHi ffduces

Interp̄.chal.

et baſemath peperit rahuel. Et odibama peperit ie-
hus ꝛ hielom ꝛ chore. Hi filij eſau q̄ nati ſunt ei i terra chanaan. Tulit aũt eſau vxores ſuas ꝛ filios ſuos et filias ſuas: ꝛ omnes animas domus ſue ꝛ pecora ſua ꝛ omnia tumenta ſua: et vniuerſam ſubſtantiam quã acquiſierat in terra chanaã: ꝛ abijt in terram alt am propter iacob fratrem ſuum: quia erat ſubſtan-tia eorum multa vt habitarent ſimal: et non po-terat terra habitationis eorum ſuſtinere eos propter pecora eorum. Et habitauit eſau in monte ſeir: eſau ipſe eſt edom. Et he ſunt generatiões eſau patris idu meorum in monte ſeir. Hec ſunt nomina filioꝝ eſau: eliphaz filius ada vxoris eſau: rahuel fili⁹ baſemath vxoris eſau. Fuerunt q̄ filij eliphaz: theman: omar: ſepho: ꝛ gatham: ꝛ cenez. Erat autem thãna concu-bina eliphaz filij eſau: ex qua natus eſt amalech. Hi ſunt filij ada vxoris eſau. filij autẽ rahuel: naath ꝛ ſarat ſemma ꝛ meſa. Hi filij baſemath vxoris eſau ꝛ iſti filij oolibama filie ane filie ſebeon vxoris eſau: quepeperit ei hieus ꝛ hielõ ꝛ chore. Iſti ſunt duces ooooooooooo

Ter.Heb. Geſi. Ca.xxxvj. Prĩtiua heb.

אֶת אֱלִיפַז וַתֹּלֶד בָּשְׂמַת אֶת רְעוּאֵל וְאָהֳלִיבָמָה יָלְדָה אֶת
רְעוּאֵל יָלְדָה אֶת נַחַת וְזֶרַח שַׁמָּה וּמִזָּה אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי בָשְׂמַת
אִשְׁת עֵשָׂו וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה בַּת עֲנָה בַּת צִבְעוֹן אֵשֶׁת
עֵשָׂו וַתֹּלֶד לְעֵשָׂו אֶת יְעוּשׁ וְאֶת יַעְלָם וְאֶת קֹרַח אֵלֶּה אַלּוּפֵי

Interp̄.chal.

et baſemath peperit rahuel. Et odibama peperit ie-hus ꝛ hielom ꝛ chore. Hi filij eſau q̄ nati ſunt ei i ter-ra chanaan. Tulit aũt eſau vxores ſuas ꝛ filios ſuos et filias ſuas: ꝛ omnes animas domus ſue ꝛ pecora ſua ꝛ omnia tumenta ſua: et vniuerſam ſubſtantiam quã acquiſierat in terra chanaã: ꝛ abijt in terram alt am propter iacob fratrem ſuum: quia erat ſubſtan-tia eorum multa vt habitarent ſimal: et non po-terat terra habitationis eorum ſuſtinere eos propter pecora eorum. Et habitauit eſau in monte ſeir: eſau ipſe eſt edom. Et he ſunt generatiões eſau patris idu meorum in monte ſeir. Hec ſunt nomina filioꝝ eſau: eliphaz filius ada vxoris eſau: rahuel fili⁹ baſemath vxoris eſau. Fuerunt q̄ filij eliphaz: theman: omar: ſepho: ꝛ gatham: ꝛ cenez. Erat autem thãna concu-bina eliphaz filij eſau: ex qua natus eſt amalech. Hi ſunt filij ada vxoris eſau. filij autẽ rahuel: naath ꝛ ſarat ſemma ꝛ meſa. Hi filij baſemath vxoris eſau ꝛ iſti filij oolibama filie ane filie ſebeon vxoris eſau: quepeperit ei hieus ꝛ hielõ ꝛ chore. Iſti ſunt duces ooooooooooo

Prĩtiua chal.

יְלַד עֵשָׂו
נָתָא כְּנָה
סְנָא יְתַב
יְלַד
אֵלָף
אֻמְּתָא
רַבָּא

Transla.Chal.

אִלֵּין בְּנֵי עֵשָׂו דְּיִתְיְלִידוּ לֵיהּ בְּאַרְעָא דְּכְנָעַן וְדָבָר עֵשָׂו יָת נְשׁוֹהִי וְיָת בְּנוֹהִי וְיָת
בְּנָתֵיהּ וְיָת כָּל נַפְשָׁת בֵּיתֵיהּ וְיָת גֻּבְרֵיהּ וְיָת כָּל כְּנְיָנֵיהּ דְּקָנָא בְּאַרְעָא
דִּכְנָעַן וַאֲזַל לְאָרַע אָחֳרִי מִן קֳדָם יַעֲקֹב אָחוּהִי: אֲרֵי הֲוָה קְנְיָנְהוֹן סַגִּי מִלְּמֵיתַב
וְלָא יְכִילַת אַרַע תַּתְמְנַעְתְּהוֹן לְסוֹבָרָא יָתְהוֹן מִן קֳדָם גֵּיתֵיהוֹן: וְיָתֵיב עֵשָׂו
דְּשֵׂעִיר עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם: וְאִלֵּין תּוֹלְדָת עֵשָׂו אֲבוּהִין דַּאֲדוֹמָאֵי בְּטוּרָא דְּשֵׂעִיר: אִלֵּין
שְׁמָהָן בְּנֵי עֵשָׂו אֱלִיפַז בַּר עָדָה אִיתַּת עֵשָׂו רְעוּאֵל בַּר בָּשְׂמַת אִיתַּת עֵשָׂו: וַהֲווֹ בְּנֵי
אֱלִיפַז תֵּימָן אוֹמָר צְפוֹ וְגַעְתָּם וּקְנַז: וְתִמְנַע הֲוָת פִּילֶגֶשׁ לֶאֱלִיפַז בַּר עֵשָׂו וְיָלְדַת לֶאֱלִיפַז
עֲמָלֵק אִלֵּין בְּנֵי עָדָה אִיתַּת עֵשָׂו: וְאִלֵּין בְּנֵי רְעוּאֵל נָחַת זַרַח שַׁמָּה וּמִזָּה אִלֵּין הֲווֹ בְּנֵי
בָּשְׂמַת אִיתַּת עֵשָׂו: וְאִלֵּין הֲווֹ בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה בַּת עֲנָה בַּת צִבְעוֹן אִיתַּת עֵשָׂו וְיָלְדַת לְעֵשָׂו
יָת יְעוּשׁ וְיָת יַעְלָם וְיָת קֹרַח: אִלֵּין רַבְרְבֵי

Pritiua beb. Ter. Heb. Gen. Ca. xxxvj.

בְּנֵי עֵשָׂו בְּנֵי אֱלִיפַז בְּכוֹר עֵשָׂו רְ רְ תֵּימָן
אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף אוֹמָר אַלּוּף רְ רְ
צְפוֹ אַלּוּף קְנַז אַלּוּף קֹרַח אַלּוּף רְ
גַּעְתָּם אַלּוּף עֲמָלֵק אֵלֶּה אַלּוֹפֵי רְ
אֱלִיפַז בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי רְ רְ
עָדָה וְאֵלֶּה בְּנֵי רְאוּאֵל בֶּן עֵשָׂו רְ
אַלּוּף נַחַת אַלּוּף זֶרַח אַלּוּף שַׁמָּה רְ
אַלּוּף מִזָּה אֵלֶּה אַלּוֹפֵי רְאוּאֵל רְ
בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי בָשְׂמַת רְ רְ
אָהֳלִיבָמָה וְאֵלֶּה בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה רְ
אָהֳלִיבָמָה בַּת עֲנָה אֵשֶׁת עֵשָׂו אַלּוּף יְעוּשׁ אַלּוּף רְ רְ
יַעְלָם אַלּוּף קֹרַח אֵלֶּה אַלּוֹפֵי רְ רְ
אָהֳלִיבָמָה בַּת עֲנָה אֵשֶׁת עֵשָׂו וְאֵלֶּה בְּנֵי אַלּוֹפֵיהֶם רְ רְ
רוּא אֱדוֹם וְאֵלֶּה בְּנֵי שֵׂעִיר רְ רְ
חֹרִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ לוֹטָן רְ רְ רְ
וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וַעֲנָה וְדִשׁוֹן וְאֵצֶר
וְדִישָׁן אֵלֶּה אַלּוֹפֵי חֹרִי בְּנֵי רְ רְ רְ
שֵׂעִיר בְּאֶרֶץ אֱדוֹם וַיִּהְיוּ בְּנֵי רְ רְ רְ הָיָה
לוֹטָן חֹרִי וְהֵימָם וַאֲחוֹת לוֹטָן רְ רְ רְ
תִּמְנָע וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוֹבָל עַלְוָן רְ רְ רְ
וּמָנַחַת וְעֵיבָל שְׁפוֹ וְאוֹנָם וְאֵלָה רְ
בְּנֵי צִבְעוֹן וְאַיָּה וַעֲנָה הוּא עֲנָה רְ רְ
אֲשֶׁר מָצָא אֶת הַיֵּמִים בַּמִּדְבָּר רְ רְ רְ יָם דַּי
בְּרֹעֵהוּ אֶת הַחֲמֹרִים לְצִבְעוֹן אָבִיו רְ בָּשָׂה
וְאֵלֶּה בְּנֵי עֲנָה דִּשׁוֹן וְאָהֳלִיבָמָה רְ רְ
בַּת עֲנָה וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן רְ רְ רְ

Transla. B. Hiero.

filiorum esau. Filii eliphaz primogeniti esau: dux theman: dux omar: dux ophar: dux cenez: dux core: dux gothan: dux amalech: hi duces eliphaz in terra edom: hi filii ada. Hi quoq; filii raguel filii esau: dux naath: dux zara: dux samma: dux meza. Hi duces raguel in terra edom: isti filii basemath uxoris esau. Hi autem filii oolibama uxoris esau. dux iehus: dux iehelom: dux core. Hi duces oolibama filie ane uxoris esau. Isti sunt filii esau: et hi duces eorum: ipse est edom. Isti sunt filii seir horrei habitatores terre: lothan: et sobal: et sebeon: et ana: et dison: et eser: et disan. Hi duces horrei filii seir in terra edom. Fueruntq; filii lothan: horri: et hemam. Soror aut lothan thamna. Et isti filii sobal: aluan et maneeth: et hebal: sephi et onam. Et hi filii sebeon: aya et ana. Iste est ana qui inuenit gigantes in solitudine: cum pasceret asinos sebeon patris sui. Et hi filii ane: dison: et oolibama filia ane. Hi autem filii disan

Transla. Gre. lxx. cũ interp. latina

filij esau. elibas: primogẽti esau: dux themã: dux omar: dux sophar: dux cenez: dux core: dux gotha: dux amalec. hi duces eliphas in terra idumee. hi filij adas. et hi filii raguel. filii esau: dux nachoth: dux zare: dux some: dux moze. hi duces raguel in edom. hi filij basemas: vxoris esau. hi ãt filij elibemas: vxoris esau: dux ieul: dux ieglom: dux core. hi duces elibemas. hi filij esau. et hi duces eorũ. hi sunt filii edõ. hi ãt filii seir horrei: habitatores terrã: lotan: sobal: sebegõ: ana: et leson: et asar: et rison. hi duces chorreorum: ipse edõ. fuerũt ãt filii lotan: chorri: et emã. soror ãt lotan: thẽna. hi ãt filii sobal: iolam: et manachath: et gebel: sophã: et omã. et hi filii sebeõ: ana: et enan. hic enan: q̃ inuenit eã: min in deserto: qñ iuenit subiugalia se: beon pris sui. hi ãt filii beon filii eius. et hi filii ana. deson: et elibemath: filia ana. hi ãt filii deson:

Interp. chal.

בְּנֵי עֵשָׂו בְּנֵי אֱלִיפַז בּוּכְרָא דְּעֵשָׂו רַבָּא תֵּימָן רַבָּא אוֹמָר רַבָּא צְפוֹ רַבָּא קְנַז וְרַבָּא
עְנָה רַבָּא גַּעְתָּם רַבָּא עֲמָלֵק אִלֵּין רַבָּרְבֵי אֱלִיפַז בְּאַרְעָא דַּאֲדוֹם אִלֵּין בְּנֵי עָדָה וְ
אִלֵּין בְּנֵי רְעוּאֵל בַּר עֵשָׂו רַבָּא נַחַת רַבָּא זֶרַח רַבָּא שַׁמָּה רַבָּא מִזָּה אִלֵּין רַבָּרְבֵי רְעוּאֵל
בְּאַרְעָא דַּאֲדוֹם אִלֵּין בְּנֵי בָּשְׂמַת אִתַּת עֵשָׂו וְאִלֵּין בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה אִתַּת עֵשָׂו רַבָּא
יְעוּשׁ רַבָּא יַעְלָם רַבָּא קֹרַח אִלֵּין רַבָּרְבֵי אָהֳלִיבָמָה בַּת עֲנָה אִתַּת עֵשָׂו וְאִלֵּין בְּנֵי עֵשָׂו
אִלֵּין רַבָּרְבַיָּתָן הוּא אֱדוֹם וְאִלֵּין בְּנֵי שֵׂעִיר חוֹרָאֵי יַתְבֵי אַרְעָא לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן
עָנָה וְדִישׁוֹן וְאֵצֶר וְדִישָׁן אִלֵּין רַבָּרְבֵי חוֹרָאֵי בְּנֵי שֵׂעִיר בְּאַרְעָא דַּאֲדוֹם וַהֲוֹו בְּנֵי
לוֹטָן חוֹרִי וְהֵימָם וַאֲחָתָהּ דְּלוֹטָן תִּמְנַע וְאִלֵּין בְּנֵי שׁוֹבָל עַלְוָן וּמָנַחַת וְעֵיבָל שְׁפוֹ
וְאוֹנָם וְאִלֵּין בְּנֵי צִבְעוֹן וְאַיָּה וַעֲנָה הוּא עֲנָה דְּאַשְׁכַּח יָת נְפִילַיָּא בְּמַדְבְּרָא כַּד הֲוָה
רָעֵי יָת חֲמָרַיָּא לְצִבְעוֹן אֲבוּהִי וְאִלֵּין בְּנֵי עֲנָה דִּישׁוֹן וְאָהֳלִיבָמָה בַּת עֲנָה וְאִלֵּין
בְּנֵי דִישָׁן

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.	Trãsla. B. Hiero.	Ter. Heb. Gen. Capitulum xxxvj.	Prima hebraica.
abala: et asba: et ithrã: et charrã. hi ãt filij	amdã & ieslbã & iethrã	חָמְדָּן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן׃ אֵלֶּה בְּנֵי	
ἀβελά, καὶ ἐσβάν, καὶ ἰεθράν, καὶ χαρράν. οὗτοι δὲ υἱοὶ	& charã. Hi quoq; filii	אֶצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן וַעֲקָן׃ אֵלֶּה בְּנֵי	
asar. balaã: et zuchã: et iuchã. hi ãt filij re	eser balaan & zeuan &	דִישָׁן עוץ וַאֲרָן׃ אֵלֶּה אַלּוּפֵי	
ασάρ, βελαάμ, καὶ ζουκάμ, καὶ ἰουκάμ. οὗτοι δὲ υἱοὶ ἐυ	achan. Habuit autem fi	דִישָׁן עוץ וַאֲרָן׃ אֵלֶּה אַלּוּפֵי	
son: os: et arrã. hi duces chori. dux lo	lios dísan: hus & aran.	לוֹתָן שׁוֹבָל צִבְעוֹן עֲנָה׃ אַלּוּף	
σών, ὡς, καὶ ἀρράν. οὗτοι ἡγεμόνες χορρί. ἡγεμὼν λω	Hi duces horreorũ: dux	דִּישׁוֹן אֵצֶר דִּישָׁן׃ אֵלֶּה אַלּוּפֵי	
tã: dux sobal: dux sebegõ: dux ana:	lothã: dux sobal:	חֹרִי לוֹתָן וְתִמְנָע׃ וַאֲלִיָּה שׁוֹבָל	
τάν, ἡγεμὼν σωβάλ, ἡγεμὼν σιβιγών, ἡγεμὼν ἀνά,	dux sebegõ: dux ana:	צִבְעוֹן וַאֲיָה עֲנָה׃ אַלּוּף דִּישׁוֹן	
dux deson: dux asar: dux reson. hi du	dux dison:	אֵצֶר אַלּוּף דִּישָׁן׃ אֵלֶּה אַלּוּפֵי	
ἡγεμὼν δισών, ἡγεμὼν ἀσάρ, ἡγεμὼν ῥησών. οὗτοι ἡγε	dux eser: dux disan.	חֹרִי לְאַלּוּפֵיהֶם בְּאֶרֶץ	
ces chozri: in ducatib9 suis in tra edõ. et	Isti	שֵׂעִיר וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ	
μόνες χορρί, ἐν ταῖς ἡγεμονίαις αὐτῶν ἐν γῇ ἐδώμ. καὶ	duces horreorũ q im	בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ מָלַךְ לִבְנֵי	
hi reges q regnauerũt in edõ: antequ	perauerunt in terra	יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּמְלֹךְ בֶּאֱדוֹם בָּלַע בֶּן	מָלַךְ
οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν ἐδώμ, πρὶν	seir. Reges aũt qui re	בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה׃ וַיָּמָת	מות
regnaret rex in israel. et regnauit	gnauerunt	בָּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן זֶרַח	
βασιλεῦσαι βασιλέα ἐν Ἰσραήλ. καὶ ἐβασίλευσεν	in terra edom: antequ	מִבָּצְרָה׃ וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו	
in edõ: balac filꝰ beor. et nomẽ ciuitati eiꝰ:	haberent regem filii	חֻשָׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי׃ וַיָּמָת חֻשָׁם	
ἐν ἐδώμ, βαλὰκ υἱὸς βεώρ. καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐ	israel: fuerũt hi. Ba	וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן בְּדַד הַמַּכֶּה	נכה
denaba. mortuꝰ ẽ ãt balac: et regnauit	lach filius beor: nomẽq;	אֶת מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ	
τοῦ, δεννααβά. ἀπέθανε δὲ βαλὰκ, καὶ ἐβασίλευσεν	vrbis eius denaba.	עֲוִית׃ וַיָּמָת הֲדַד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו	
ꝓ eo: iobab filꝰ zara de bosra. mortuꝰ ẽ	Mortuus ẽ aũt balach &	שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃ וַיָּמָת שַׂמְלָה	
ἀντ᾽ αὐτοῦ, ἰωβὰβ υἱὸς ζαρὰ ἐκ βοσόρρας. ἀπέθανε	regnauit pro eo iobab	וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת	
ãt iobab: et regnauit ꝓ eo: asom: de	filius zare de bosra.	הַנָּהָר׃ וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ	
D Ἀσὼμ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ, ἀσόμ, ἐκ τῆς	Cũq; mortuus esset iobab: regnauit pro eo husan de ter	תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן עַכְבּוֹר׃ וַיָּמָת	
tra themanoꝝ: mortuꝰ ẽ ãt asõ: et regnauit pro	ra themãorũ. Hoc quoq;	בַּעַל חָנָן בֶּן עַכְבּוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו	
γῆς Θεμανῶν. ἀπέθανε δὲ ἀσώμ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀν	mortuo regnauit ꝓ eo	הֲדַד וְשֵׁם עִירוֹ פָּעִי וְשֵׁם	
eo: adad: filꝰ barad: q percussit madiã in	adad filius badadi:	אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת מַטְרֵד בַּת	
τ᾽ αὐτοῦ, ἀδὰδ, υἱὸς βαράδ, ὁ ἐκκόψας μαδιὰμ ἐν τῷ	qui pcussit madiã i re	מֵי זָהָב׃ וַיָּמָת הֲדַד וַיִּהְיוּ אַלּוּפֵי	
cãpo moab. et nomẽ ciuitati eius: gethẽ. mortuꝰ	gione moab. & nomen	עֲשָׂו לְמִשְׁפְּחֹתָם לִמְקֹמֹתָם בְּשֵׁמֹתָם	שם
τοῦ πεδίου Μωάβ. καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ, γεθὲμ. ἀπε	vrbis eius auith. Cũq;	אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף עַלְוָה אַלּוּף יְתֵת׃	
ẽt ãt adad: et regnauit ꝓ eo: samaa de	mortuus eẽt adad: re	אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף אֵלָה אַלּוּף פִּינֹן׃	
θανε δὲ ἀδὰδ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ, σαμαὰ ἐκ	gnauit pro eo semla de	אַלּוּף קְנַז אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר׃	
maseeca. mortuꝰ ẽ ãt samaa: et regnauit pro	maserecha. Hoc quoq;	אַלּוּף מַגְדִּיאֵל אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה	
μασεκκᾶς. ἀπέθανε δὲ σαμαά, καὶ ἐβασίλευσεν ἀν	mortuo regnauit ꝓ eo	אַלּוּפֵי אֱדוֹם לְמוֹשְׁבֹתָם בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם	
eo: saul de roobothq apũd fluuiũ. mor	saul de fluuio roboth.	הוּא עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹמִים׃ וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב	
τοῦ, σαοὺλ ἐκ ῥοωβὼθ τῆς παρὰ ποταμόν. ἀπέ	Cunq; & hic obisset:	בְּאֶרֶץ מְגֻרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃	
tuꝰ ẽ ãt saul: et regnauit ꝓ eo balenõ:	successit in regnum	אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן שְׁבַע	
τὸν δὲ σαοὺλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ βαλενὰν,	balanã filius achobor	עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רֹעֶה אֶת אֶחָיו בַּצֹּאן	
filꝰ achobor. mortuꝰ ẽ ãt balenõ: filꝰ acobor.	Isto quoq; mortuo:	וְהוּא נַעַר אֶת בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת בְּנֵי	
υἱὸς ἀχοβώρ. ἀπέθανε δὲ βαλενών, υἱὸς ἀχοβώρ.	regnauit pro eo	זִלְפָּה נְשֵׁי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת דִּבָּתָם	
et regnauit ꝓ eo arath: filꝰ barad.	adad: nomenq; vrbis	רָעָה אֶל אֲבִיהֶם׃ וְיִשְׂרָאֵל אָהַב אֶת	
καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ ἀρὰδ, υἱὸς βαράδ.	eius phou. Et appella	יוֹסֵף מִכָּל בָּנָיו כִּי בֶן זְקֻנִים הוּא לוֹ	
et nomẽ ciuitati eius phogor. nomẽ vro	batur vxor eius meeza	וְעָשָׂה לוֹ כְּתֹנֶת פַּסִּים׃ וַיִּרְאוּ אֶחָיו	
καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ φογώρ. ὄνομα τῇ γυ	bel filia matreth filie	כִּי אֹתוֹ אָהַב אֲבִיהֶם מִכָּל אֶחָיו וַיִּשְׂנְאוּ	
ri eius methebeel: filia matraith: filij me	mizaab. Hec ergo no	אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם׃ וַיַּחֲלֹם	
ναὶ αὐτοῦ μετιβεήλ, θυγατρὸς ματρεήθ, υἱοῦ με	mina ducum esau in	יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגֶּד לְאֶחָיו וַיּוֹסִפוּ עוֹד	
ζοὼβ. ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἡγεμόνων ἐσαῦ, ἐν ταῖς	cognationibus & lo	שְׂנֹא אֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ נָא	שמע
tribubus eoꝝ: in loco eorũ: in regiõibus	cis & vocabulis suis.	הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתִּי׃ וְהִנֵּה	
φυλαῖς αὐτῶν, κατὰ τόπον αὐτῶν, ἐν ταῖς χώραις αὐ	dux thamna. dux alu	אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה	
eorũ: et in gẽtibus eorũ. dux thãna: dux	ba: dux ietheth:	וְהִנֵּה תָקוּם אֲלֻמָּתִי וְגַם נִצָּבָה וְהִנֵּה	
τῶν, καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν. ἡγεμὼν θαμνά, ἡγε		תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹתֵיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוֶיןָ לַאֲלֻמָּתִי׃	
μὼν ἀλιά, ἡγε		וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ	
gola: dux iether:		אִם מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל בָּנוּ וַיּוֹסִפוּ עוֹד	
μὼν γωλά, ἡγεμὼν ἰεθέρ,		שְׂנֹא אֹתוֹ עַל חֲלֹמֹתָיו וְעַל דְּבָרָיו׃	

Transla. Chal.

חֲמְדָן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן׃ אִלֵּין בְּנֵי אֵצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן וְעַקָּן׃ אִלֵּין בְּנֵי דִישָׁן עוּץ וַאֲרָן׃
אִלֵּין רַבְרְבֵי חוֹרָאֵי רַבָּא לוֹטָן רַבָּא שׁוֹבָל רַבָּא צִבְעוֹן רַבָּא עֲנָה׃ רַבָּא דִישָׁן רַבָּא
אֵצֶר רַבָּא דִישָׁן׃ אִלֵּין רַבְרְבֵי חוֹרָאֵי לְרַבְרְבָנֵיהוֹן בְּאַרְעָא דִשְׂעִיר׃ וְאִלֵּין מַלְכַיָּא
דְּמַלְכוּ בְּאַרְעָא לְאֱדוֹם קֳדָם דְּמַלֵּךְ מַלְכָּא לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וּמְלַךְ בֶּאֱדוֹם בָּלַע בַּר בְּעוֹר
וְשׁוּם קַרְתֵּיהּ דִּנְהָבָה׃ וּמִית בָּלַע וּמְלַךְ תְּחוֹתֵיהִי יוֹבָב בַּר זֶרַח מִבָּצְרָה׃ וּמִית יוֹבָב
וּמְלַךְ תְּחוֹתֵיהִי חֻשָׁם מֵאַרְעָא דְּתֵימָנָאֵי׃ וּמִית חֻשָׁם וּמְלַךְ תְּחוֹתֵיהִי הֲדַד בַּר בְּדַד דְּהַכָּא
יָת מִדְיָן בְּחַקְלֵי מוֹאָב וְשׁוּם קַרְתֵּיהּ עֲוִית׃ וּמִית הֲדַד וּמְלַךְ תְּחוֹתֵיהִי שַׂמְלָה
מִמַּשְׂרֵקָה׃ וּמִית שַׂמְלָה וּמְלַךְ תְּחוֹתֵיהִי שָׁאוּל מֵרְחוֹבֵי דְּעַל פְּרָת׃ וּמִית שָׁאוּל וּמְלַךְ
תְּחוֹתֵיהִי בַּעַל חָנָן בַּר עַכְבּוֹר׃ וּמִית בַּעַל חָנָן בַּר עַכְבּוֹר וּמְלַךְ תְּחוֹתֵיהִי הֲדַד וְשׁוּם קַרְתֵּיהּ
פָּעוּ וְשׁוּם אִתְּתֵיהּ מְהֵיטַבְאֵל בַּת מַטְרֵד בַּת מֵצַרְהַב דַּהֲבָא׃ וְאִלֵּין שְׁמָהָת רַבְרְבֵי עֵשָ׌
לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְאַתְרֵיהוֹן בְּשָׁמָהָתוֹן רַבָּא תִּמְנָע רַבָּא עַלְוָה רַבָּא יְתֵת׃

Interp. chal.

amdan: & eseban & iethran & charã. Isti sunt filij eser balan & zaauan & achan. Hi sunt filij disan: hus: et aran. Isti sunt duces horrei. Dux lotan: dux sobal: dux sebeon: dux ana: dux dison: dux eser: dux disan. Isti duces horreoꝝ sm principatus eoꝝ in terra seir. Et isti sunt reges qui regnauerũt in terra edom: antequ regnaret rex in filijs israel. Regnauit aũt in edom bale filiꝰ beor: & nomen ciuitatis eius denaba. Mortuus est aũt bale: & regnauit pro eo iobab filius zare de bosra. Mortuus est autẽ iobab: & regnauit pro eo husam de terra australi. Mortuusq; ẽ husã: & regnauit pro eo hadad filius bedad: qui interfecit madian in campestribus moab: et nomen vrbis eius auith. Mortuusq; ẽ hadad: & regnauit pro eo semla de maserecha. Mortuusq; est semla: & regnauit pro eo saul de rooboth: que est iuxta euphratẽ. Mortuusq; est saul: et regnauit pro eo baalanã filius achobor. Mortuusq; est baalanã filius achobor: et regnauit ꝓ eo adar: et nomen vrbis eius phou: & nomen vroris eius mehetabel filia mathreth: filia aurificis. Et hec sunt nomina principũ esau sm cognatiões eoꝝ per loca eoꝝ in nolbus suis: dux thamna: dux aluba: dux iethetb:

Prima chal.

רַבָּנ

מות

רָחֲרָה מות

מָתַל

אִנְתַּת צָרַף

Pditiua heb. Ter. Heb. Señ. Ca. xxxvij.

אֲלוּף אָהֳלִיבָמָה אֲלוּף אֵלָה אֲלוּף
פִּינֹן׃ אֲלוּף קְנַז אֲלוּף תֵּימָן אֲלוּף
מִבְצָר׃ אֲלוּף מַגְדִּיאֵל אֲלוּף עִירָם
אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱדוֹם לְמוֹשְׁבֹתָם ׀׀׀ יָשַׁב
בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם הוּא עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם׃ נוּר
וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו ׀׀ נוּר
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת יַעֲקֹב יָלַד
יוֹסֵף בֶּן שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
הָיָה רֹעֶה אֶת אֶחָיו בַּצֹּאן וְהוּא ׀
נַעַר אֶת בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת בְּנֵי ׀׀׀
זִלְפָּה נְשֵׁי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת ׀׀ נָשָׂה בָּא
דִּבָּתָם רָעָה אֶל אֲבִיהֶם׃ וְיִשְׂרָאֵל דָּבַר רוּץ
אָהַב אֶת יוֹסֵף מִכָּל בָּנָיו כִּי בֶן ׀׀
זְקֻנִים הוּא לוֹ וְעָשָׂה לוֹ כְּתֹנֶת ׀׀
פַּסִּים׃ וַיִּרְאוּ אֶחָיו כִּי אֹתוֹ אָהַב ׀ פָּסַס רָאָה
אֲבִיהֶם מִכָּל אֶחָיו וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ ׀ שָׂנָא
וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם׃ וַיַּחֲלֹם ׀׀ חָלַם
יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגֶּד לְאֶחָיו וַיּוֹסִפוּ ׀׀ נָגַד סָפַף
עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם ׀׀
שִׁמְעוּ נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתִּי׃
וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים ׀׀ אָלַם
בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה תָקְמָה אֲלֻמָּתִי ׀ קוּם
וְגַם נִצָּבָה וְהִנֵּה תְסֻבֶּינָה ׀׀׀׀׀ נָצַב סָבַב
אֲלֻמֹּתֵיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ לַאֲלֻמָּתִי׃ שָׁחָה
וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ מָלַךְ
אִם מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל בָּנוּ וַיּוֹסִפוּ ׀׀ מָשַׁל
עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ עַל חֲלֹמֹתָיו ׀׀׀

Pditiua chal. Transla. Chal.

dux oolibama: dux ela: dux phinō: dux cenez: dux themā: dux mabsar: dux magdihel: dux hirā. Hi duces edō in habitationibus suis in terra possessionis eorum: ipse est esau pater idumeorū. Habitauit autē iacob in terra habitationis patris sui in terra chanaā. He sunt generationes iacob. Ca. 37.

IOseph filius erat decem ⁊ septē annorū quando pascebat oues cū fratribus suis: et ipse nutriebatur cum filijs bale ⁊ cum filijs zelphe vxorū patris sui. Et adduxit ioseph accusationē eorū malam ad patrem suū. Israel autē diligebat ioseph plusq̄ vniuersos filios suos: quoniā filius sapiens erat ei. Fecitq̄ ei tunicam polymitam: et viderūt fratres eius ꝙ diligeret eum pater suus plusq̄ oēs fratres eius: ⁊ oderunt eum: ⁊ nolebant loqui pacifice cū eo. Et somniauit ioseph somniū: ⁊ narrauit fratribus suis: ⁊ addiderūt amplius odio habere eū. Et ait eis. Audite obsecro somnium hoc quod somniaui: ecce ligabamus manipulos in medio agri: et ecce stabat manipulus meus: ⁊ etiam erigebatur: ⁊ ecce circundabant eum manipuli vestri: ⁊ adorabant manipulum meum. Et dixerunt ei fratres sui. Numquid regnare existimas super nos? aut dominari putas nostri? Et addiderūt amplius odio habere eum propter somnia sua: ꝯ

יִתַּב חֶסֶן
יִתַּב יִלַּד
שָׁנָה רַעַה עָאן
רָבַב נָשָׂה אָתָא
פָּסַס חָזָא שָׂנָא
צָנָה חָוָה יָסַף
סָנָא אָסַר קוּם
זָקַף סָחַר
דָּמָה תָּלַל שָׁלַט

Trãsla. B. Iero.

dux oolibama. dux ela. dux phinon. dux cenez. dux theman. dux mabsar. dux Mabdiel dux hiram. ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ Hi duces edom habitantes ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ in terra imperii sui: ipse est esau pater idumeorum. Habitauit aūt iacob in terra chanaā in q̄ pr̄ suus pegrinatus ē. & he sunt gñatiōes eius

IOseph cū Cap. 37. sedecim eēt ānorū: pascebat gregē cū fratribus suis adhuc ꝯꝯꝯ puer. & erat cum filiis bale & ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ zelphe vxorū patris sui. accusauitq̄ frēs suos apud patrē crimine pessimo. Israel autem ꝯꝯꝯ diligebat ioseph super oēs filios suos: eo ꝙ in senectute gēuisset eū fecitq̄ ei tunicam ꝯꝯꝯꝯꝯ polymitā. Videtes aūt fratres eius ꝙ a ꝯꝯꝯꝯꝯꝯ pr̄ plus cūctis filiis amaretur: oderant eum nec poterant ei quicq̄ pacifice loqui. Accidit quoq̄ vt visū somniū referret frib? suis: q̄ cā maioris odii seminariū fuit. Dixitq̄ ioseph frībus suis. Audite somniū meū quod vidi. ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ Putabā nos ligare manipulos ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ in agro: & q̄si cōsurgere manipulum meum & stare: vestros circunstantes ꝯꝯꝯ adorare manipulum meum. ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ:ꝯꝯꝯꝯꝯ Rñderūt fratres eius. Numquid rex noster eris? aut subiiciemur ditioni tue? Hec ergo causa somniorum ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ

Trãsla. Gre. lxx. cũinterp̄. latina.

dux elibemas: dux olas: dux phinō: dux cenez: dux themā: dux mazar: dux magedihel: dux hirā. Hi duces edom: in edi ficatis in terra possessionis eorū. hic est esau pater edom. habitauit āt iacob in terra: vbi habitauit pr̄ eius in terra chanaā. he gñationes iacob.

Ca. 37.

IOseph decē et septē ānox erat: pascēs cū fratribus suis oues pr̄is sui: exñs iuuenis cū filijs bale: et cū filijs zelphe: vxorū pr̄is sui. attulit āt ioseph vitupiū malū ad israel pr̄em suū. iacob āt diligebat ioseph pr̄ oēs filios ei. q: filij senectutis erat ei. fecit āt ei tunicā varīā. vidētes āt fratres eius: q cū amat pr̄ ex oibus filijs eius:: oderūt cū fratres eius: et nō poterāt loqui illi nihil pacificū. somniauit āt ioseph somniū: nūciauit illud fratribus suis. et ait illis: audite somniū hoc q̄ somniaui. putabā vos ligare manipulos in medio agro: et surrexit meus manipul: et erect ē: cōuersi āt manipuli vr̄i: adorauerūt meū mānipulū. dixerūt āt illi fratres eius: numqd regnabis sup nos: aut dominā domina berio nobis: et addiderūt adhuc odiohabere eū pr̄ sermones eius;

Pritiua.heb.	Ter. Heb. Geñ. Ca.xxxvij.	Transla.B.Piero.	Trãsla.Grec.lxx.cũ interp̃.latina.
	׳ועל דברו׳ויחלם עוד חלום ׳׳׳	°atq; ꝑ sermonũ iuidie &	et ꝓpter verba eius. vidit ãt somniũ alte
׳ספר	׳אחר ׳ויספר אתו לאחיו ׳ויאמר	°odii fomitẽ miſtrauit.	κὰι ἐνίκησεν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ. εἶδεν δὲ ἐνύπνιον ἕτερ
	׳הנה חלמתי חלום עוד ׳והנה ׳׳׳	ᵗAliud ᵈquoq; vidit ᵉ sõ	ρον, κὰι διηγήσατο αὐτὸ τῷ πρὸς αὐτοῦ, κὰι τοῖς ἀδελ
	׳השמש והירח ואחד עשר ׳׳׳׳	niũ: ˢqd ᵉnarrans ᶠfratri	bus ſuis. et dixit: ecce ſomniaui ſomnium
׳נכב	׳כוכבים משתחוים ׳׳׳לי: ׳ויספר אל	bus ſuis ᵇait. ᵇVidi per ſomni	φοῖς αὐτοῦ. κὰι εἶπεν, ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον
׳נער	׳אביו ואל אחיו ׳ויגער בו ׳אביו ׳׳	um quaſi ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞	ἕτερον. ὡς πρὸ ὁ ἥλιος κὰι ἡ σελήνη κὰι ἕνδεκα ἀστέρες
	׳ויאמר לו ׳מה ׳החלום ׳הזה ׳אשתחוה	ᶠſolem ᵍ& lunam ʰ& ᵏſtel	adorabãt me. et increpauit eũ pater
	׳חלמתך ׳הבוא ׳נבוא ׳אני ׳ואמך ׳׳׳	las ʰ vndecim ∞∞∞∞∞∞∞∞∞	προσεκύνουν με. κὰι ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ πατὴρ
׳שחטנה	׳ואחיך ׳להשתחות לך ׳׳ארצה: ׳׳	ˡadorare ᵐme. Quod ᵃcũ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ∞∞∞∞	αὐτοῦ: et dixit ei. qd ſomniũ hoc: qõ
	׳ויקנאו ׳בו ׳אחיו ׳ואביו ׳שמר ׳את	ᵖpatri ſuo ᵍ& frĩbus ʳ re	αὐτοῦ, κὰι εἶπεν αὐτῷ. τί ὸ ἐνύπνιον τοῦτο, ὃ
׳רעה	׳הדבר: ׳וילכו ׳אחיו ׳לרעות ׳את ׳׳׳	tuliſſet: ˢicrepauit ᵗeũ ᵘpr̃	ſomniaſti. numqd veniẽtes veniemus ego q; et
	׳צאן ׳אביהם ׳בשכם: ׳ויאמר ׳׳׳׳	ſuus: ˣ& dixit. ʸQuid ſi	ἐνυπνιάσθης. ἆρά γε ἐλθόντες ἐλευσόμεθα ἐγώ τε κὰι
	׳ישראל ׳אל ׳יוסף ׳הלוא ׳אחיך ׳׳	bi vult ᵇhoc ᵈſomniũ ᶜqd	mater tua ꝛ fratres tui ad adorandũ te
׳רעה ׳גלג ׳שלח	׳רעים ׳בשכם ׳׳׳לכה ׳ואשלחך ׳׳׳	ᵇvidiſti: ᶜNũ ᵉego ᵇ& ma	ἡ μήτηρ σου κὰι οἱ ἀδελφοί σου προσκυνῆσαί σοι
	׳אליהם ׳ויאמר ׳לו ׳הנני: ׳ויאמר ׳׳	ter tua ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞	ἐπὶ τὴν γῆν; ἐθαύμασαν δὲ αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐ
׳שלם	׳לו ׳לך ׳נא ׳ראה ׳את ׳שלום ׳אחיך ׳׳	ˡ& fratres tui ʰ adorabi	τοῦ. ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ διετήρησε τὸ ῥῆμα. ἐπορεύ
׳שוב	׳ואת ׳שלום ׳הצאן ׳והשיבני ׳דבר ׳׳	mus ˡte ᵐ sup terram! ∞∞∞	at pater eius ſeruauit verbũ. abie
׳מא	׳וישלחהו ׳מעמק ׳חברון ׳ויבא ׳׳׳׳	ᵐInuidebant ᵒei ᵐ igitur	C τοῦ. ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ διετήρησε τὸ ῥῆμα. ἐπορεύ
׳מצא	׳שכמה: ׳וימצאהו ׳איש ׳והנה ׳תעה	ᵖfratres ſui: ᵠpater vero	rũt ãt fratres eius paſcere oues
׳שאל	׳בשדה ׳וישאלהו ׳האיש ׳לאמר ׳	ʳrẽ tacitus ʳ cõſiderabat.	σαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ βόσκειν τὰ πρόβατα
׳בקש	׳מה ׳תבקש: ׳ויאמר ׳את ׳אחי ׳אנכי	ᵐGũq; ˢfrẽs illius ᵗin pa	patris ſui in ſychem. et dixit iſrael
׳נגד	׳מבקש ׳הגידה ׳נא ׳לי ׳איפה ׳הם ׳	ſcẽdis ᵃgregibus ᵇ patris	τοῦ πατρὸς αὐτῶν εἰς συχέμ. κὰι εἶπεν Ἰσραὴλ
	׳רעים: ׳ויאמר ׳האיש ׳נסעו ׳מזה ׳	ᵐmoraretur ᵘin ſichẽ: ᵛdi	ad ioſeph: nõ fratres tui paſcunt in
׳גלך	׳כי ׳שמעתי ׳אמרים ׳נלכה ׳דתינה ׳	xit ᵗad ᵈeũ ᵘiſrael. ᵗFratres	πρὸς Ἰωσήφ, οὐχ οἱ ἀδελφοί σου ποιμαίνουσιν εἰς
	׳וילך ׳יוסף ׳אחר ׳אחיו ׳וימצאם ׳׳׳	tui ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞	ſychem? veni mittam te ad eos. dixit ãt
׳ראה	׳בדתן: ׳וירא ׳אתו ׳מרחק ׳ובטרם ׳	ʰpaſcunt oues ᵗ in ſichi	σύχεμ; δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς αὐτούς. εἶπε δὲ
׳נגל	׳יקרב ׳אליהם ׳ויתנכלו ׳אתו ׳׳׳	mis. ᵐveni ᶰmittam te ∞∞	ei ecce ego. ait ãt illi iſrael: vadens
	Transla.Chal.	ᵒad eos. Quo ᵖreſpondẽ	αὐτῷ, ἰδοὺ ἐγώ. εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰσραήλ, πορεύεις
Pritiua chal.		te ᵍpreſto ſum: ʳait. ∞∞∞∞	vide: ſi ſani ſunt fratres tui: et oues
׳שעה	et ꝓpter verba eius. Somniauitq; iterum ſomniũ	ˢVade & ᵗvide ſi cũcta pſ	ἴδε, εἰ ὑγιαίνουσιν οἱ ἀδελφοί σου, κὰι τὰ πρόβατα
	aliud: et narrauit eum fratribus ſuis: ꝛ ait. Ecce ſom	pera ſint erga ∞∞∞∞∞∞∞∞	et nũcia mihi. et miſit eũ ex
׳אתא ׳סגד	niaui iterũ ſomniũ: ꝛ ecce ſol ꝛ luna ꝛ vndecim ſtelle	ᵘfratres tuos ᵛ& ʷpecora:	τα, κὰι ἀπόστειλόν μοι. κὰι ἀπέστειλεν αὐτὸν ἐκ
׳רעה ׳עאן	adorabant me. Et narrauit patri ſuo ꝛ fribus ſuis: in	ˣ& renũcia mihi qd aga	valle ebron. ꝛ venit in ſychem. et
׳רעה ׳שלח	crepauitq; eũ pater ſuus: ꝛ ait. Quid eſt ſomniũ hoc	tur. ʸMiſſus ᶻde valle ᵃhe	τῆς κοιλάδος τῆς χεβρών. κὰι ἦλθεν εἰς συχέμ. κὰι
׳חזא	qõ ſomniaſti: numqd veniẽtes veniemus ego ꝛ mater	bron ᵇvenit ∞∞∞∞∞∞∞∞∞	ἐὰν εὑρῇ αὐτὸν ἄνθρωπος πλανώμενον ἐν τῷ πεδίῳ.
׳תוב ׳שרא ׳שכנת	tua ꝛ fratres tui vt adoremus te ſup terrã. ℑnuiderũt	ᶜin ſichem. ᵈ Inuenitq;	interrogauit ãt eũ hõ: qd ζητεῖς; ὁ δὲ εἶπεν, τοὺς
׳׳׳טעה ׳אמל ׳בעה	qs ei fratres ſui: ꝛ pr̃ eius cõſeruabat verbũ. Et abie	eum ᵉvir ᵍerrantẽ ᶠin a	fratres meos ζήτω: nũcia mihi vbi paſ
׳חזה ׳רעה ׳אזל	runt frẽs eius ad paſcendas oues pr̃is ſui in ſichem.	gro: ᵍ& interrogauit ∞∞	ἀδελφούς μου ζητῶ, ἀνάγγειλόν μοι ποῦ βόσκου
׳שכח ׳חזא	Et dixit iſrael ad ioſeph. Ecce frẽs tui paſcũt oues ĩ ſi	∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ∞∞∞∞∞	σιν. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος, ἀπῆρκασιν ἐντεῦ
	chem: veni ꝛ mittã te ad eos. et dixit ei. Ecce ego. et	ʰqd ᶠquereret. ʸAt ille re	θεν γὰρ ἤκουσα τῶν λεγόντων, πορευθῶμεν εἰς
	ait ei. Vade obſecro nũc vide pacẽ fratr̃ tuor̃: ꝛ pacẽ	ſpõdit. ᵇFratres meos ᵒq̃	dothaim. et abiit ioſeph poſt fra
	ouiũ: ꝛ redde mihi rẽſum. Miſitq; eũ de valle hebrõ:	ro. ᶜIndica ᵈmihi ᵉvbi ∞∞	τοὺς αὐτοῦ. καὶ ἐπορεύθη Ἰωσὴφ κατόπισεν τῶν ἀ
	ꝛ venit ĩ ſichẽ. ℑnuenitq; eũ vir: ꝛ aberrabat in agro	∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞	δελφῶν αὐτοῦ. καὶ εὗρεν αὐτοὺς ἐν Δωθαείμ. προεῖ
	et interrogauit eũ vir dicẽs. Quid q̃ris? Et dixit frẽs	ʰpaſcant greges: ⁱDixit	δον δὲ αὐτὸν μακρόθεν, πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν
	meos ego quero: indica obſecro mihi vbi ipſi paſcãt:	q̃i ᵐvir. ⁿRecceſſerũt ᵒde	ad eos. et malignati ſunt
	Et ait vir. ℙrofecti ſunt hinc: qñ audiui illos dicẽ	loco iſto: ᵠaudiui aũt eos	πρὸς αὐτούς. καὶ ἐπονηρεύσαντο τοῦ
	tes eamus in dothan: et abiit ioſeph poſt frẽs ſuos:	ʳdicẽtes. ˢEamus ᵗin do	
	et ĩuenit eos in dothaim. Et viderunt eum a longe: ꝛ	thaim. ᵘPerrexit itaq; ᵛio	
	antequã appꝛopiquaret ad eos cogitauerũt ꝓtra illũ	ſeph ʷpoſt frẽs ſuos: ˣ& i	
		uenit eos ʸin dothaim.	
		Qui ᶻcũ vidiſſent ᵃeũ ᵇp	
		cul: ᶜãteq; ᵈaccederet ᵉad	
		eos: ᶠcogitauerunt ᵍillũ	

Interp̃. chal.

וְעַל פִּתְגָמוֹהִי וְחַלֶם עוֹד חֶלְמָא אָחֳרִ֫ינָ֥א וְאִשְׁתַּעִי תַּיהּ לְאַחוֹהִי וַאֲמַר הָא חַלְמִית חֶלְמָא
עוֹד וְהָא שִׁמְשָׁא וְסִיהֲרָא וְחַד עַשְׂר כּוֹכְבַיָּא סַגְדִין לִי׃ וְאִשְׁתַּעִי לְאֲבוּהִי וּלְאַחוֹהִי וּנְזַף בֵּיהּ
אֲבוּהִי וַאֲמַר לֵיהּ מָה חֶלְמָא הָדֵין חֶלְמְתָא הַמֵיתָא נֵיתֵי אֲנָא וְאִמָּךְ וְאַחָיִךְ לְמִסְגַּד לָךְ
עַל אַרְעָא׃ וְקַנִּיאוּ בֵיהּ אַחוֹהִי וַאֲבוּהִי נְטַר יָת פִּתְגָמָא׃ וַאֲזָלוּ אַחוֹהִי לְמִרְעֵי יָת עָ֫א
דַאֲבוּהוֹן בְּשִׁכְמֵ֫ם׃ וַאֲמַר יִשְׂרָאֵל לְיוֹסֵף הֲלָא אַחָיִךְ רָעַן בְּשִׁכְמֵ֫ם אֵיתָא וְאֶשְׁלְחִינָךְ לְוָתְהוֹן׃
וַאֲמַר לֵיהּ הָא אֲנָא׃ וַאֲמַר לֵיהּ אִיזֵיל כְּעַן חֲזַי יָת שְׁלָמָא דְאַחָיִךְ וְיָת שְׁלָמָא דְעָ֫א
וְאָתַיְנִי פִּתְגָמָא וְשַׁלְחֵיהּ מִמֵישָׁר חֶבְרוֹן וְאָתָא לִשְׁכֶם׃ וְאַשְׁכְּחֵיהּ גַּבְרָא וְהָא תָּעֵי
בְּחַקְלָא וּשְׁאֲלֵיהּ גַּבְרָא לְמֵימָר מָה אַתְּ בָּעֵי׃ וַאֲמַר יָת אַחַי אֲנָא בָּעֵי חֲוֵי לִי אֵיכָא
אִינוּן רָעַן׃ וַאֲמַר גַּבְרָא נְטָלוּ מִיכָּא אַרֵי שְׁמָעִית דַּאֲמְרִין נֵיזִיל לְדוֹתָן וַאֲזַל יוֹסֵף בָּתַר
אַחוֹהִי וְאַשְׁכְּחִינוּן בְּדוֹתָן׃ וַחֲזוֹ יָתֵיהּ מֵרַחֵק וְעַד לָא קְרִיב לְוָתְהוֹן וְחַשִׁיבוּ עֲלוֹהִי

Transla.Chal.

et propter verba eius. Somniauitq; iterum somniũ aliud: et narrauit eum fratribus suis: ꝛ ait. Ecce somniaui iterũ somniũ: ꝛ ecce sol ꝛ luna ꝛ vndecim stelle adorabant me. Et narrauit patri suo ꝛ fribus suis: increpauitq; eũ pater suus: ꝛ ait. Quid est somniũ hoc qõ somniasti: numqd veniẽtes veniemus ego ꝛ mater tua ꝛ fratres tui vt adoremus te sup terrã. Inuiderũt qs ei fratres sui: ꝛ pr̃ eius cõseruabat verbũ. Et abierunt frẽs eius ad pascendas oues pr̃is sui in sichem. Et dixit israel ad ioseph. Ecce frẽs tui pascũt oues ĩ sichem: veni ꝛ mittã te ad eos. et dixit ei. Ecce ego. et ait ei. Vade obsecro nũc vide pacẽ fratr̃ tuor̃: ꝛ pacẽ ouiũ: ꝛ redde mihi rẽsum. Misitq; eũ de valle hebrõ: ꝛ venit ĩ sichẽ. Inuenitq; eũ vir: ꝛ aberrabat in agro et interrogauit eũ vir dicẽs. Quid q̃ris? Et dixit frẽs meos ego quero: indica obsecro mihi vbi ipsi pascãt: Et ait vir. ℙrofecti sunt hinc: qñ audiui illos dicẽtes eamus in dothan: et abiit ioseph poſt frẽs suos: et inuenit eos in dothaim. Et viderunt eum a longe: ꝛ antequã appꝛopiquaret ad eos cogitauerũt ꝓtra illũ

Interp̃. chal.

Pritiua chal.	
׳שעה	
׳אתא ׳סגד	
׳רעה ׳עאן	
׳רעה ׳שלח	
׳חזא	
׳תוב ׳שרא ׳שכנת	
׳׳׳טעה ׳אמל ׳בעה	
׳חזה ׳רעה ׳אזל	
׳שכח ׳חזא	

Pritiua heb. | Ter. Heb. | Sep. | La. xxxvii. | Trãsla. B. Hiero. | Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

לַהֲמִיתוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל אָחִיו
הִנֵּה בַּעַל הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה בָּא׃
וְעַתָּה לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וְנַשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד
הַבֹּרוֹת וְאָמַרְנוּ חַיָּה רָעָה אֲכָלַתְהוּ
וְנִרְאֶה מַה יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו׃ וַיִּשְׁמַע
רְאוּבֵן וַיַּצִּלֵהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא
נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רְאוּבֵן
אַל תִּשְׁפְּכוּ דָם הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ
אֶל הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וְיָד
אַל תִּשְׁלְחוּ בוֹ לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ
מִיָּדָם לַהֲשִׁיבוֹ אֶל אָבִיו׃ וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר בָּא יוֹסֵף אֶל אֶחָיו
וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת יוֹסֵף אֶת כָּתָּנְתּוֹ אֶת
כְּתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלָיו׃ וַיִּקָּחֻהוּ
וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ הַבֹּרָה וְהַבּוֹר רֵק
אֵין בּוֹ מָיִם׃ וַיֵּשְׁבוּ לֶאֱכָל לָחֶם
וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה אֹרְחַת
יִשְׁמְעֵאלִים בָּאָה מִגִּלְעָד וּגְמַלֵּיהֶם
נֹשְׂאִים נְכֹאת וּצְרִי וָלֹט הוֹלְכִים
לְהוֹרִיד מִצְרָיְמָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
אֶל אֶחָיו מַה בֶּצַע כִּי נַהֲרֹג אֶת
אָחִינוּ וְכִסִּינוּ אֶת דָּמוֹ׃ לְכוּ
וְנִמְכְּרֶנּוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים וְיָדֵנוּ אַל
תְּהִי בוֹ כִּי אָחִינוּ בְשָׂרֵנוּ הוּא
וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו׃ וַיַּעַבְרוּ אֲנָשִׁים
מִדְיָנִים סֹחֲרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ
אֶת יוֹסֵף מִן הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת

1 occidere: m & n mutuo
m loquebantur.
q Ecce somniator n vcit.
r Venite occidamus eũ:
s & mittamus b in
c cisternã veterem: d dice-
musq; fera pessima de-
uorauit eũ: b & tũc appe-
bit qd illi p sint somnia
sua. m Audiẽs ãt hec n ru-
ben: o nitebatur liberare
eũ p de manibus eorũ: o
q & dicebat. r Nõ s interfi-
ciamus t aiam eius: t nec
u effundamus b sanguinẽ:
sed r piicite o eũ in c cister-
nã veterẽ b q̃ est t in solitu-
dine: b manusq; vẽas ser-
uate innoxias. Hoc aũt
dicebat o volẽs u eripe q eũ
r de mãibus eorũ: s & red
dere o patri suo. Cõfestim
igitur r vt puenit b ad c fra
tres suos: d nudauerunt
r eum
t tunica r talari & polymi-
ta:
p miseruntq; o eũ in cister
nam veterem q que
n non r habebat r aquam.
s Et sedentes t vt comede
rent b panẽ c viderũt b his-
maelitas q viatores
r venire b de galaad r & ca-
melos eorum
m portantes n aromata o &
resinam p & storacem
p in egyptum. r Dixit er-
go n iudas
r fribus suis. t Quid no-
bis s prodest b si c occideri-
mus r frẽm nr̃m: r & cela-
uerimus b sanguinẽ ipsi-
us. Melius ẽ b vt venũde-
tur r hismaelitis: m & ma-
nus nr̃e n nõ o polluãtur.
r Frater o ei & n caro nostra
r ẽ. n Acqeuerũt r frẽs ser-
monibus illius r & p tereũ
tibus n madianitis b nego
ciatoribus c extrahẽtes
c eũ d de b cisterna r vendide
runt

vt occiderẽt illũ. dixit ãt ymusch̃q ad frẽm
ἀποκτεῖναι αὐτόν. εἶπε δὲ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν
suũ: ecce somniator ille venit. nũc ergo
αὐτοῦ, ἰδοὺ ὁ ἐνυπνιαζόμενος ἐκεῖνος ἔρχεται. νῦν οὖν
venite interficiam⁹ eũ: et p̃iciamus eũ in
δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ῥίψωμεν αὐτὸν εἰς
vnã cisternarũ. & dicemus: bestia mala deuora-
μίαν τῶν λάκκων. καὶ ἐροῦμεν, θηρίον πονηρὸν κατέφα-
uit eũ: et videbim⁹ qd erũt somnia eius.
γεν αὐτόν, καὶ ὀψόμεθα, τί ἔσται τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ.
audiẽs ãt ruben: abstulit eũ de manib⁹ eo-
ἀκούσας δὲ ῥουβήν, ἐξείλετο αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐ-
rũ. et ait: nõ percutiam⁹ eũ in aiaz. dixit
τῶν. καὶ εἶπεν, οὐ πατάξωμεν αὐτὸν εἰς ψυχήν. εἶπεν
ãt eis ruben: ne effũdatis sãguinẽ: eijcite ãt eũ
δὲ αὐτοῖς ῥουβήν, μὴ ἐκχέητε αἷμα, ἐμβάλετε δὲ αὐ-
in vnã cisternarũ hanc: que in solitudine: manũ
τὸν εἰς ἕνα τῶν λάκκων τούτων, τὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, χεῖρα
ãt ne intuleritis ei: vt eriperet eum de
δὲ μὴ ἐπενέγκητε αὐτῷ, ἵνα ἐξέλητα αὐτὸν ἐκ τῶν
manib⁹ eorũ: et redderet eũ patri suo. factũ ẽ
χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀποδῷ αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. ἐγένετο
ãt cũ venit ioseph ad fratres suos: etue
δὲ ὡς ἦλθεν ἰωσὴφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐξέδυ-
runt ioseph tunicã variã q̃ circa eũ:
σαν ἰωσὴφ τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον τὸν περὶ αὐτόν,
et accapiẽtes eũ proiecerũt in cisternã. at ciste
καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔρριψαν εἰς τὸν λάκκον. ὁ δὲ λάκ-
na vacua: aquã nõ habebat. sedebãt ãt mãducare panẽ.
κος κενός, ὕδωρ οὐκ εἶχεν. ἐκάθισαν δὲ φαγεῖν ἄρτον.
et respicientes oculis: viderũt. & ecce
καὶ ἀναβλέψαντες τοῖς ὀφθαλμοῖς, εἶδον. καὶ ἰδοὺ
viatores ismaelite veniebãt ex galaad. et ca-
ὁδοιπόροι ἰσμαηλῖται ἤρχοντο ἐκ γαλααδ. καὶ αἱ κά-
meli eorũ plenĩ erãt aromatib⁹ et resina et sta-
μηλοι αὐτῶν ἔγεμον θυμιαμάτων καὶ ῥητίνης καὶ στα-
cte. ibãt ãt deducere in egyptũ. dixit ãt
κτῆς. ἐπορεύοντο δὲ κατάγειν εἰς Αἴγυπτον. εἶπε δὲ
iudas ad fratres suos: qd vtile: si
Ἰούδας πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, τί χρήσιμον, ἐὰν
occiderimus frẽm nr̃m et abscõderim⁹
ἀποκτείνωμεν τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν, καὶ κρύψωμεν τὸ
sãguinẽ ei⁹. venite vendamus eũ ismaeli-
αἷμα αὐτοῦ. δεῦτε ἀποδώμεθα αὐτὸν τοῖς ἰσμαηλί-
tis nr̃is: at manus nr̃e ne sint sup eũ:
ταις τούτοις, αἱ δὲ χεῖρες ἡμῶν μὴ ἔσωσαν ἑαυτούς,
q̃ frater et caro nr̃a est. obedierũt ãt fra-
ὅτι ἀδελφὸς καὶ σὰρξ ἡμῶν ἐστιν. ἤκουσαν δὲ οἱ ἀδελ-
tres eius: et preteribãt homines madianite
φοὶ αὐτοῦ, καὶ παρεπορεύοντο οἱ ἄνδρες οἱ μαδιηναῖοι οἱ
mercatores: & extraxerũt et ascẽdere fecerũt ioseph
ἔμποροι, καὶ ἐξείλκυσαν καὶ ἀνεβίβασαν τὸν ἰωσὴφ
de cisterna. et vẽdiderũt
ἐκ τοῦ λάκκου. καὶ ἀπέδοντο τὸν

Xpat. 21.d. Xpat 12.b. Xac. 20.d.

Pritiua chal. | Interp. chal.

כְּטַל עָר אָתָא
אָתָא רְבָה
אָמַר חָיָה חֲזֵה
רְבָה
אָשַׁד רְמָה דְּבַר
יְשַׁט תוּב שָׁלַח
פָּסַס סַחַר
אָבַל חָזָא שָׁרָא
נָחַת הָנָה כְּמָל
כְּסָף אָתָא זָבַן
הָיָה עָסַק

vt interficerẽt eũ. Dixitq; vnus ex eis ad frẽm suũ. Ecce
dñus somniorũ iste q̃ venit: et nunc venite occidam⁹ eũ:
et p̃iciamus eum in vnã ex cisternis: & dicem⁹ bestia
pessima comedit eũ: & videbim⁹ q̃s erit finis somnio-
rum suorũ. Audiuitq; ruben: & liberauit eũ de manib⁹
eorũ: & ait. Nõ interficiamus animã ei⁹. Dixitq; rubẽ.
Non effundatis sanguinẽ: p̃icite eũ in cisternã hanc
q̃ est in solitudine: & manũ nõ extẽdatis in eũ: vt libe-
raret eũ de manib⁹ eorũ vt reduceret eum patri suo. Et
factũ est cũ venisset ioseph ad frẽs suos: nudauerunt
ioseph tunica sua: tunica polymita: q̃ erat sup eum. Et
tulerũt eum: & miserũt eum in cisternã. Cisterna autẽ
erat vacua: in qua nõ erãt aque. Et recubuerũt ad co
medendũ panẽ: & leuauerũt oculos suos & viderũt: et
ecce turba arabum veniebat de galaad: & cameli eorũ
onerati aromatis: resina: & stacte: ibant vt descen-
derẽt in egyptũ. Dixitq; iudas frĩb⁹ suis. Quid lucri
erit nobis si occiderimus frẽm nr̃m: & cooperuerim⁹
sanguinẽ ei⁹. Venite & vendam⁹ eũ arabibus: & non
nr̃a nõ sit in eũ: q̃s frat nr̃ & caro nr̃a est: & obedierũt
ei frẽs sui. Et trãsierũt viri negociatores madianite:
& extraxerũt & leuauerũt ioseph de cisterna: & vẽdiderũt

Transla. Chal.

וְאָמְרוּ גְּבַר לַאֲחוֹהִי הָא סָבְרִי חֶלְמַיָּא דְּיַכִּי אִתְּתָי׃ וּכְעַן אֵיתוֹ וְנִקְטְלִינֵיהּ
וְנִרְמִינֵיהּ בְּחַד מִן גֻּבַּיָּא וְנֵימַר חַיְתָא בִּישְׁתָּא אֲכָלַתֵּיהּ וְנִחֲזֵי מָה יְהֵא פֻּרְקָנֵיהּ
חֶלְמוֹהִי׃ וּשְׁמַע רְאוּבֵן וְשֵׁיזְבֵיהּ מִידֵיהוֹן וַאֲמַר לָא נְקַטְלִינֵיהּ נַפְשָׁא׃ וַאֲמַר לְהוֹן
רְאוּבֵן לָא תֵּישְׁדוּן דְּמָא גְּלוֹ יָתֵיהּ לְגוּבָא הָדֵין דִּי בְּמַדְבְּרָא וִידָא לָא תְּשַׁלְטוּן בֵּיהּ
כְּדֵיל לְשֵׁיזָבָא יָתֵיהּ מִידֵיהוֹן לְאָתָבוּתֵיהּ לְוָת אֲבוּהִי׃ וַהֲוָה כַּד אָתָא יוֹסֵף לְוָת
אֲחוֹהִי וְאַשְׁלַחוּ יָת יוֹסֵף יָת כְּתוּנֵיהּ יָת כְּתוּנְתָּא דְּפַסֵּי דְּהֲוָת עֲלוֹהִי׃ וְנַסְבוּהִי וְרָמוֹ יָתֵיהּ
לְגוּבָא וְגוּבָא רֵיקָנָא לֵית בֵּיהּ מַיָּא׃ וְאִסְתָּרוּ לְמֵיכַל לַחְמָא וְזָקְפוּ עֵינֵיהוֹן וְחָזוֹ וְהָא
שְׁיָרָת עַרְבָאֵי אַתְיָא מִגִּלְעָד וּגְמַלֵּיהוֹן טְעִינִין שְׁעָף וְכִתָּף וּלְטוּם אָזְלִין לְאַתְּרָא
דְּמִצְרַיִם׃ וַאֲמַר יְהוּדָה לַאֲחוֹהִי מָה מֵימַר אִיתְרַבֵּי לֵיָא אֲרֵי נְקַטוֹל יָת אָחוּנָא וְנִכְסֵי עַל
דָּמֵיהּ׃ אִיתוֹ וְנִזְבְּנִינֵיהּ לְעַרְבָאֵי וִידָנָא לָא תְּהֵא בֵּיהּ אֲרֵי אָחוּנָא הוּא בְּשָׂרָנָא וַאֲחוֹהִי
מֵימַר׃ וַעֲבָרוּ גוּבָרֵי מְדָיְנָאֵי תָּגְרֵי וּנְגִידוּ וְאַסְּקוּ יָת יוֹסֵף מִן גֻּבָּא וְזַבִּינוּ יָת

Trãsla.Grec.Irr.cũ interp̃.latina.

ioseph ismaelitis viginti aureis. et deduxerũt ioseph in egyptũ. reuersus ẽ ãt rubẽ ad cisternã: et nõ inenit ioseph in cisterna: et rupit vestimẽta sua: et reuersus ẽ ad fratres suos: et ait: puer nõ est in cisterna: ego ãt quo ibo adhuc. accipiẽtes ãt tunicã ioseph: iugulauerũt hedũ caprarũ: et polluerũt tunicã patris eius sanguine. et misserũt tunicã polymitã: et attulerũt patri suo: et direxerũt: hãc inuenimus: nosce si tunica filii tui est an nõ: et cognouit eã. et ait: tunica filii mei est: bestia mala deuorauit eum: bestia rapuit ioseph. rupit ãt iacob vestimẽta sua: et imposuit ciliciũ sup lãbũ suũ: et lugebat filiũ suũ dies multos. cõgregati sũt ãt oẽs filii eius et filie: et venerũt cõsolari eũ: et nõ voluit cõsolationẽ accipere: dicẽs: q descẽdã ad filiũ meũ lugẽs in ifernũ. et flenit eũ pr eius. at madianite vendiderũt ioseph in egyptũ phutifari eunucho pharaonis p: tcipi coquoꝝ.

Ca.38.

A Factũ ẽ ãt in tẽpore illo: descẽdit iudas a fratribus suis: et peruenit vsq ad hoiem quẽ dã odollamitẽ: cui nomẽ iras. et vidit illic iudas filiã hoiꝰ chananei: cui nomẽ saua. et accepit eã: et ingressus ẽ ad eã. et cõcipiẽs: peperit filiũ: et vocauit nomẽ eius: her. et concepit rursus: et peperit filiũ: et vocauit nomẽ eius: sadhuc: peperit filiũ: et vocauit nomẽ eius:

Trãsla.B.Iero.

eum mhismaelitis nvigin ti oargenteis: quiꝰ pduxerunt eum in egyptum. rReuersusq ẽ rubẽ ad cisternã: et nõ inuenit puerum: &ꝰ scissis vestibus pgẽs ad fratres suos: ait. tPuer non comparet: & ego quo ibo. uTulerunt ãt tunicam eius: &ꝰ in sanguinem hedi quem occiderant tinxerunt: mittentes qui ferrent ad patrem & dicerent. Hanc inuenimus: vide vtrum tunica filii tui sit an non. rQuã cũ cognouisset pater: ait. Tunica filii mei est. Fera pessima comedit eũ: bestia deuorauit ioseph. tScissisq vestibus: mindutus est cilitio plugens filium suũ multo tempore. Cõgregatis aũt cũctis liberis eius vt lenirent dolorẽ patris: noluit cõsolationẽ accipere: sed ait. Descẽdã ad filiũ meum lugẽs in ifernũ. Et illo pleuerãte in fletu: madianite vẽdiderunt ioseph in egypto phutifari eunucho pharaonis magiõ militũ.

Odẽ tpe Ca.38. descẽdens iudas a fratribus suis diuertit adoo virum odolamiten nomine hyra: viditq; ibi filiã hominis chananei vocabulo Sue. Et accepta vxore ingressus est ad eã. que cõcepit & pepit filium & vocauit nomen eius her. Rursũq; cõcepto fetu natũ filiũ vocauit

Ter.Heb. Gen. Ca.xxxviij. Pritiua.heb.

יוֹסֵף לַיִּשְׁמְעֵאלִים בְּעֶשְׂרִים כָּסֶף
וַיְבִיאוּ אֶת יוֹסֵף מִצְרַיְמָה׃ וַיָּשָׁב
רְאוּבֵן אֶל הַבּוֹר וְהִנֵּה אֵין יוֹסֵף
בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת בְּגָדָיו׃ וַיָּשָׁב אֶל
אֶחָיו וַיֹּאמַר הַיֶּלֶד אֵינֶנּוּ וַאֲנִי
אָנָה אֲנִי בָא׃ וַיִּקְחוּ אֶת כְּתֹנֶת
יוֹסֵף וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים
וַיִּטְבְּלוּ אֶת הַכְּתֹנֶת בַּדָּם׃ וַיְשַׁלְּחוּ
אֶת כְּתֹנֶת הַפַּסִּים וַיָּבִיאוּ אֶל
אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת מָצָאנוּ
הַכֶּר נָא הַכְּתֹנֶת בִּנְךָ הִוא אִם לֹא׃
וַיַּכִּירָהּ וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת בְּנִי חַיָּה
רָעָה אֲכָלַתְהוּ טָרֹף טֹרַף יוֹסֵף׃
וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שִׂמְלֹתָיו וַיָּשֶׂם שַׂק
בָּמָתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל בְּנוֹ יָמִים
רַבִּים׃ וַיָּקֻמוּ כָל בָּנָיו וְכָל בְּנֹתָיו
לְנַחֲמוֹ וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם וַיֹּאמֶר כִּי
אֵרֵד אֶל בְּנִי אָבֵל שְׁאֹלָה וַיִּבְךְּ
אֹתוֹ אָבִיו׃ וְהַמְדָנִים מְכָרוּ אֹתוֹ
אֶל מִצְרַיִם לְפוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה
שַׂר הַטַּבָּחִים׃ וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא

Cap.xxxviij.

וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת אֶחָיו וַיֵּט עַד
אִישׁ עֲדֻלָּמִי וּשְׁמוֹ חִירָה׃ וַיַּרְא
שָׁם יְהוּדָה בַּת אִישׁ כְּנַעֲנִי וּשְׁמוֹ
שׁוּעַ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃ וַתַּהַר
וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ עֵר׃ וַתַּהַר
עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ

Transla.Chal.

cum arabibus viginti siclis argenti: & adductus est ioseph in egyptũ. Et reuersus est ruben ad cisternã: et ecce ioseph nõ erat in cisterna: & scidit vestimẽta sua: et reuersus est ad fratres suos: & ait. Puer non cõparet: & ego quo vadam. Et tulerũt tunicã ioseph: & mactauerũt hedum caprarũ: & tinxerũt tunicã in sanguinem. Et miserunt tunicã polymitã: et attulerũt patri suo atq; dixerunt. Hanc inuenimus: cognosce nunc si tunica filij tui est: an nõ. Et cognouit eam: & ait. Tunica filij mei est: bestia pessima comedit eum: occisione occisus est ioseph. Et scidit iacob vestimẽta sua: et posuit saccũ in lumbis suis: & luxit diebꝰ multis sup filiũ suũ. Et surrexerũt oẽs filij sui & oẽs filie eius vt cõsolarẽtur eũ: & noluit accipere cõsolationẽ: & ait. Quia descendã sup filiũ meũ lugẽs in ifernũ. Et flenit eũ pr eiꝰ. Madianite aũt vendiderũt eũ in egypto putiphari principi pharaonis magistro militũ. Ca.38.

Et factũ est i illo tpe & descẽdit iudas a fribꝰ suis: et diuertit ad virũ odolamitẽ: cuiꝰ nomẽ erat hyra. Viditq; ibi iudas filiã hoiꝰ mercatoris: cuius nomen erat sue: & accepit eam: ingressusq; est ad eam. Et cõcepit & peperit filiũ: & vocauit nomen eius her. Cõceptq; rursus: & peperit filiũ: & vocauit nomẽ eiꝰ

Pritiua chal.

אָתָא תּוּב
פַּסַּס אָתָא
שָׁבַח שַׁדַּי בַּר
חַיָּה קְטוֹל שַׁוָּה
אָבַל קוּם
נְחַת נָחָה
רָנַן
שׁוּעַ
קְרָא

Interp̃.chal.

יוסף לערבאי בעשרין סלעין דכסף ואיתיאו ית יוסף למצרים ותב ראובן לגובא
והא לית יוסף בגובא ובזע ית לבושוהי ותב לות אחוהי ואמר עולימא לית
ואנא לאן אנא אתי ונסבו ית כתונא דיוסף ונכיסו צפיר בר עזי וטבלו ית כתונא
בדמא ושלחו ית כתונא דפסי ואיתיאו לות אבוהון ואמרו דא אשכחנא
אישתמודע כען הכתונא בר הוא אם לא ואישתמודעה ואמר כתונא
ברי הוא חייתא בישתא אכלתיה טרפ טריף יוסף ובזע יעקב לבושוהי
ושוי שקא בחרצוי ואתאבל על ברה יומין סגיאין וכל בנוהי וכל בנתיה
למתחמותיה ואמר ארי אחות על ברי לשאול ובכא יתיה אבוהי ודמיתאי
זבינו יתיה למצראי לפוטיפר רבא דפרעה רב קטולייא׃

Ca.xxxviij.

והוה בעידנא ההיא ונחת יהודה מגו אחוהי ומטא לות גברא עדולמאה ושמיה
חירה׃ וחזא תמן יהודה ברת גברא כנענאה ושמיה שוע ונסבה יתה
ועלת לותה׃ ועדיאת וילידת בר ויקרת ית שמיה

Prima heb.	Ter. Heb.	Gen.	Ca. xxxviii.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.
יָסַף	אוֹנָן׃ וַתֹּסֶף עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא			onã. Tertiũ quoq; peperit quẽ appellauit eoo sela. Quo nato: parere vltra ceſſauit. ooooooo Dedit autem iudas	onã. et adiciens pepit filiũ: et vocauit nomẽ
כָּזָב	אֶת שְׁמוֹ שֵׁלָה וְהָיָה כְּכְזִיב ‹‹‹‹			vxorem ooooooooooooo primogenito ſuo her noie thamar. fuit quo q; her primogenitus iude neq; in cõſpectu domini: & ideo ab eo occiſus eſt. Dixit ergo iudaſ ad onã filiũ ſuũ. Ingrede re ad vxorẽ fris tui: & ſociare illi: vt ſuſcites ſemen fratri tuo. Il le ſciens non naſci ſibi filios: introiens ooooooo ad vxorem fratris ſui ſemen fundebat in terrã: ne liberi fratris noie naſcerentur. Et idcirco percuſſit eum dñs: eo q; rem deteſtabilẽ face ret. Quãobrẽ dixit iudas thamar nurui ſue. Eſto vidua i domo patris tui: donec creſcat ſela filius meus. Timebat ei ne & ipſe more retur ſicut fratres eius. Que abiit & hitauit in domo patris ſui. Euolutis aũt multis annis oo mortua eſt filia ſue vxor iude. Qui poſt luctũ conſolatione ſuſcepta aſcẽdebat ad tõſores ouiũ ſuarum ipſe & hyras opilio gregis odolamitha in thãnas. Nũcia tũq; eſt thamar q; ſocer illius aſcẽderet i thãnas ad tõdẽdas oues. Que depoſitis viduitatis veſtibus: aſſumpſit theriſtrũ: & mutato habitu ſedit in biuio itineris quod ducit thamnã ooooooooooooooo ooooooo eo q; creuiſſet ſela: & non eum accepiſſet maritum. Quam cum vidiſſet iudas: ooooooooooo	et accepit iudas vroꝛẽ her ꝓmogenito ſuo: cui nomẽ thamar. fuit aũt her ꝓmogenitus iude malus coram dño: et occidit eum deus. dixit ergo iudas onan: ingredere ad vroꝛem fratris tui: et ſuſcita ſemen fratri ſuo. ſciens aũt onan: quia non ſibi erunt filii: erat igitur cum ingrederet ad vroꝛem fratris ſui: effundebat ſemen ſuum in terrã: ne daret ſemen fratri ſuo. malũ aũt apparuit coram deo: quod faciebat: et occidit & hũc. dixit aũt iudas thamar nurui ſue: B
יָשַׁב נְבַל	שְׁבִי אַלְמָנָה בֵּית אָבִיךְ עַד יִגְדַּל				ſede vidua in domo patris tui: donec
מוּת	שֵׁלָה בְנִי כִּי אָמַר פֶּן יָמוּת גַּם				magnꝰ efficiat filiꝰ meꝰ. dixit enim ne forte moriatur et iſte: ſicut frẽs eius. abiit	
יָלַךְ יָשַׁב	הוּא כְּאֶחָיו וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב				ergo et hic: ſicut fratres eius. Que cum abiiſſet & habitaſſet in domo patris ſui. Euolutis aũt multis annis mortua eſt filia ſue vxor iude. Et conſolatus iudas: aſcẽdit ad tondẽtes oues ſuas: ipſe et iras paſtor eius odollamites in thãna. et nũciatũ ẽ thamar nurui ſue: dicẽtes: ecce ſocer tuus aſcẽdit in thãna: tõdere oues ſuas. et auferens veſtimẽta viduitatis a ſe: induit	
בַּיִת אָבִיהָ וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת						
רָבָה יום	בַּת שׁוּעַ אֵשֶׁת יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם					
נָחַם	יְהוּדָה וַיַּעַל עַל גֹּזְזֵי צֹאנוֹ הוּא					
עָלָה	וְחִירָה רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי תִּמְנָתָה׃					
נִגַּד לְתָמָר לֵאמֹר הִנֵּה חָמִיךְ	וַיֻּגַּד לְתָמָר לֵאמֹר					
עֹלֶה תִּמְנָתָה לָגֹז צֹאנוֹ׃ וַתָּסַר	עֹלֶה תִּמְנָתָה לָגֹז צֹאנוֹ׃ וַתָּסַר					
גֵּז כּוּר	בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ וַתְּכַס					
כָּסָה						
צָעִיף עָלַף יָשַׁב	בַּצָּעִיף וַתִּתְעַלָּף וַתֵּשֶׁב בְּפֶתַח					
	עֵינַיִם אֲשֶׁר עַל דֶּרֶךְ תִּמְנָתָה כִּי					
רָאָה	רָאֲתָה כִּי גָדַל שֵׁלָה וְהוּא לֹא					
אִישׁ רָאָה	נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה׃ וַיִּרְאֶהָ יְהוּדָה					

Prima chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
יְסַף	onan. Et addidit rurſus et peperit filiũ: vocauitq; nomen eius ſela: et erat in chezib cũ peperit eũ. et accepit iudas vroꝛẽ her primogenito ſuo: cui nomẽ erat thamar. Erat aũt her ꝓmogenitus iude malus coꝛã dño: et occidit eum dñs. Dixitq; iudas ad onã. Ingredere ad vroꝛẽ fratris tui: et ſociare illi: et ſuſcita ſemẽ fratri tuo. Cognouitq; onan quoniã non nomine eius vocaretur ſemen: et quando ingrediebatur ad vroꝛẽ fratris ſui coꝛrumpebat viam ſuam ſuper terram: vt nõ ſuſcitaret ſemen fratri ſuo. Diſpliciuitq; coꝛã domino quod fecit: et interfecit etiã ipſum. Dixitq; iudas thamar nurui ſue. Eſto vidua in domo patris tui: donec creſcat ſela filius meus: dixit enim: ne forte moriatur etiã ipſe ſicut fratres eius. Et abiit thamar: et habitauit in domo patris ſui. Poſt multos autẽ dies mortua eſt filia ſue vxoꝛis iude: et conſolatus eſt iudas: et aſcendit ad tonſores ouium ſuarum in thãnath: ipſe et hira ſocius eius odolamites. Nunciatũq; eſt thamar dicendo. Ecce ſocer tuus aſcendit in thãnath ad tondẽdas oues ſuas. Et depoſuit veſtimẽta viduitatis ſue a ſe: et operuit ſe pallio: et amauit ſe: et ſedit in biuio itineris: quod eſt iuxta viã thãnath: quoniã vidit q creuerat ſela: et ipſa non tradebatur ei in vxoꝛem. Et vidit eam iudas: ooooooooo ooo oooo	אוֹנָן׃ וְאִסְתַּיֶּפֶת עוֹד וְיָלְדַת בַּר וּקְרַת יַת שְׁמֵיהּ שֵׁלָה וַהֲוָה בְּכְזִיב כַּד יְלִידַת יָתַהּ׃
כָּזָב	וּנְסִיב יְהוּדָה אִתְּתָא לְעֵר בּוּכְרֵיהּ וּשְׁמַהּ תָּמָר׃ וַהֲוָה עֵר בּוּכְרָא דְיְהוּדָה בִּישׁ קֳדָם יְיָ׃	
מוּת כּוֹם	וַאֲמַר יְהוּדָה לְאוֹנָן עוֹל לְוַת אִתַּת אָחִיךְ וְיַבֵּם יָתַהּ וְאָקֵים זַרְעָא ‹‹‹	
יָשַׁב נְבַל	לְאָחִיךְ׃ וְיָדַע אוֹנָן אֲרֵי לֵא עָלַם שְׁמֵיהּ יִתְקְרֵי זַרְעָא וַהֲוִי כַּד עַלִיל לְוַת אִתַּת אָחוּהִי	
מוּת	וְחַבֵּל אוֹרַח יְתֵיהּ עַל אַרְעָא בְּדֵיל דְּלָא לְקַיָּמָא זַרְעָא לַאֲחוּהִי׃ וּבְאִישׁ קֳדָם יְיָ דְּעָבַד	
יָלַךְ יָשַׁב	וְאַמִית אַף יָתֵיהּ׃ וַאֲמַר יְהוּדָה לְתָמָר כַּלָּתֵיהּ תֵּיבִי אַרְמְלָא בֵּית אֲבוּיִךְ עַד דְּיִרְבָּא	
רָבָה יום	שֵׁלָה בְּרִי אֲרֵי אֲמַר דִּילְמָא יְמוּת אַף הוּא כְּאַחוֹהִי׃ וַאֲזָלַת תָּמָר וְיָתְבַת בֵּית אֲבוּהָא׃	
נָחַם	וְסִגִּיאוּ יוֹמַיָּא וּמִיתַת בַּת שׁוּעַ אִתַּת יְהוּדָה וְסָלִיק לְוַת גַּזָּזֵי עָאנוֹהִי	
עָלָה	הוּא וְחִירָה חַבְרֵיהּ עַד גַּבֵּי תַּמְנְתָּא׃ וְיִתְרְוָאָה לְתָמָר לְמֵימָר הָא חָמוּךְ סָלִיק לְתַמְנַת	
נִגַּד לְתָמָר לֵאמֹר חֲמִיךְ	לְמִגַּז עָאנוֹהִי׃ וְאַעְדִּיאַת יָת לְבוּשֵׁי אַרְמְלוּתָהּ מִנַּהּ וְיָתְבַסְיָאַת נְקָבָא וְיָתְבַּנַּת	
עֹלֶה תִּמְנָתָה לָגֹז צֹאנוֹ׃ וַתָּסַר	וְיָתְבַת בְּפַרְשׁוּת עֵינַיִן דִּיעַל אוֹרַח תַּמְנַת אֲרֵי חֲזַת אֲרֵי רַבָּא שֵׁלָה וְהִיא לָא יְתִיהֲבַת	
גֵּז כּוּר	לֵיהּ לְאִתּוּ׃ וַחֲזָאָה יְהוּדָה ‹‹‹‹

Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina.

putauit eā meretricē esse. cooperuit eū
ἔδοξεν αὐτὴν πόρνην εἶναι· κατεκαλύψατο γὰρ τὸ
facie sua: et nō cognouit eā. declinauit ād
πρόσωπον αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτήν. ἐξέκλινε δὲ
ad eā vlā. et ait illi: sine me ingre
πρὸς αὐτὴν τὴν ὁδόν. καὶ εἶπεν αὐτῇ, ἔασόν με εἰσελ
di ad te. nō enī cognouit: q nur⁹ eius est. illa ād
θεῖν πρός σε. οὐ γὰρ ἔγνω, ὅτι νύμφη αὐτοῦ ἐστιν. καὶ
C virit: qd mihi dabis: si ingress⁹ fueris ad me. et ait:
εἶπεν, τί μοι δώσεις, ἐὰν εἰσέλθῃς πρός με· καὶ εἶ
ego tibi mittā hedū capraꝝ de ouibus
πεν, ἐγὼ ἀποστελῶ ἔριφον αἰγῶν ἐκ τῶν προβάτων
meis. illa ād dixit: si dederis mihi pigⁿ⁹: donec mit
μου. καὶ εἶπεν, ἕως οὗ δῷς μοι ἀρραβῶνα, ἕως τοῦ ἀπο
tas tu. ille ād dixit: qd̄ pigⁿ⁹ tibi dabo.
στεῖλαί σε. ὁ δὲ εἶπεν, τίνα γὰρ ἀρραβῶνά σοι δώσω.
illa ād dixit: anulū tuū: et armillā: et
καὶ εἶπεν, τὸν δακτύλιόν σου, καὶ τὸν ἁρμίσκον, καὶ
virgā q̄ in manu tua. et dedit ei: ꝛ
τὴν ῥάβδον τὴν ἐν τῇ χειρί σου. καὶ ἔδωκεν αὐτῇ, καὶ
ingress⁹ ē ad eā. et in vtero cōcepit ex eo. et
εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὴν. καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἐξ αὐτοῦ. καὶ
surgēs: abiit. et deposuit palliū suū
ἀναστᾶσα, ἀπῆλθεν· καὶ περιείλετο τὸ ἱμάτιον αὐ
a se ipsa: et induit vestimēta vidui
τῆς ἀφ' ἑαυτῆς, καὶ ἐνεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς χηρεί
tatis sue: misit ād iudam hedū ex capris
ας αὐτῆς. ἀπέστειλε δὲ Ἰούδας τὸν ἔριφον ἐξ αἰγῶν
in manu pastoris sui odollamite: vt
ἐν χειρὶ τοῦ ποιμένος αὐτοῦ τοῦ Ὀδολλαμίτου, κο
reciperet pignus a muliere. et non
μίσασθαι τὸν ἀρραβῶνα παρὰ τῆς γυναικός· καὶ οὐχ
inuenit eā. interrogauit ād viros q̄ ex
εὗρεν αὐτήν. ἐπηρώτησε δὲ τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐκ τοῦ
loco: vbi ē meretrix q̄ erat in enā in
τόπου, ποῦ ἐστιν ἡ πόρνη ἡ γινομένη ἐν Ἐνὰ ἐπὶ τῆς ὁ
uia: et dixerūt: nō fuit hic meretrix. ꝛ reuer
δοῦ; καὶ εἶπαν, οὐκ ἦν ἐνταῦθα πόρνη. καὶ ἀπέ
sus ē ad iudam. et ait: nō inueni: ꝛ
στρεψεν πρὸς Ἰούδαν· καὶ εἶπεν, οὐχ εὗρον, καὶ οἱ
holes q̄ de loco: dixūt nō esse hic me
ἄνθρωποι οἱ ἐκ τόπου, λέγουσι· μὴ εἶναι ὧδε πόρ
retricē. ait ād iudas: habeat ea. sed ne forte
νην. εἶπεν δὲ Ἰούδας, ἐχέτω αὐτά· ἀλλὰ μή ποτε
derideamur. ego dedi misi hedū hūc:
καταγελασθῶμεν. ἐγὼ μὲν ἀπέστειλα τὸν ἔριφον τοῦ
ꝛ ille ād non inuenisti: factā ē post trimestre: nūc
τον, σὺ δὲ οὐχ εὕρηκας· ἐβδόμῳ μετὰ τρίμηνον, ἀ
ciatā ē iuda: dicentes: fornicata ē tha
πηγγέλη τῷ Ἰούδᾳ, λέγοντες, ἐκπεπόρνευκε θὰ
mar nurus tua. ꝛ ecce in vtero hȝ de fornica
D μαρ ἡ νύμφη σου. καὶ ἰδοὺ ἐν γαστρὶ ἔχει ἐκ πορνεί
tōe. dixit ād iudas educite
ας. εἶπεν δὲ Ἰούδας ἐξαγάγετε

Interp. chal.

Trāsla. B. Piero.

'suspicatus est eē ᵃmeretricem. ᶜOperuerat ᵇ ei ᵈvultū suū: ne agnoscere tur. ᶜIngredienꝰ ᵇ ad eā. 'ait: ᵇ dimitte me vt ᵐ coeam ᵐ tecū. ᵖ Nesciebat ᵒ ei ᵍ ᵖ nurus sua 'eēt. ᵃQuā rndēte: 'quid' dabis' mihi vt fruaris concubitu meo. ᵒ dixit: 'Mittā tibi ᵉ hedū 'de ᵃ gregibus. Rursumꝰ 'illa dicēte patiar quod vis: ᵐ si ᵉ dederis mihi ᵒ arrabonē: ᵖ dōec ᵍ mittas qd̄ polliceris. 'ait iudas. ᵖ Quid 'tibi vis p' arrabōe 'dari. 'Rndit. ᵃ Annulū tuū ᵇ & armillā ᶜ & baculū: ᵇ quē ᶜ manu tenes. Ad vnū igitur coitū mulier ᵇ cōcepit: ᵐ & surgens ᵐ abiit: ᵒ depositoꝰ ᵍ habitu quem sumpserat: 'induta est ' viduitatis ᵒ vestibus. ᵒ Misit aūt 'iudas ' hedum ᵇ per ooooooooooooo ᶜ pastorē suū ᵒ odolamitē 'vt recīperet ' pignus qd̄ dederat ᵇ mulieri. Qui 'cū non ᵇ inuenisset eā: 'interrogauit ᵐ homines ᵒ loci illius: ᵍ Vbi est ooooooo 'mulier ᵉ que sedebat ' in biuio! ooooooooooooooo 'Rndentibus cūctis: 'nō ᵉ fuit ᵇ in loco isto ᶜ meretrix: ᵇ reuersus est ' ad' iudam: ᵉ & dixit ei. ᵇ Non 'inueni eam. ᵇ Sed & 'homines ᵐ loci illius ooooooo ᵐ dixerunt mihi: ᵒ nunꝰ ᵍ sedisse ᵉ ibi ' scortum. ooo ᵉ Ait ' iudas. ᵉ Habeat ' sib. Certe mēdacii arguere nos non potest. Ego 'misi ᵉ hedum ooooooooo quem promiseram: ' & tu ᵉ nō ᵇ inueniſti eā. ' Ecce aūt ᵇ post tres ' mēses ᵐ nūciauerūt ᵇ iude ᵒ dicentes. ᵖ Fornicata est ᵍ thamar 'nurus tua: ᵉ & videtur vterus illius itumescere. 'Dixitꝰ ᵍ iudas. ᵉ Produ-

Ter. Heb. Geſi. Ca. xxxviij. Printua. heb.

וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ׃
וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הֲבָה
נָא אָבוֹא אֵלַיִךְ כִּי לֹא יָדַע כִּי
כַלָּתוֹ הִוא וַתֹּאמֶר מַה תִּתֶּן לִי כִּי
תָבוֹא אֵלָי׃ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲשַׁלַּח
גְּדִי עִזִּים מִן הַצֹּאן וַתֹּאמֶר אִם
תִּתֵּן עֵרָבוֹן עַד שָׁלְחֶךָ׃ וַיֹּאמֶר מָה
הָעֵרָבוֹן אֲשֶׁר אֶתֵּן לָךְ וַתֹּאמֶר
חָתֻמְךָ וּפְתִילֶךָ וּמַטֶּךָ אֲשֶׁר בְּיָדֶךָ
וַיִּתֶּן לָהּ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתַּהַר לוֹ׃
וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ וַתָּסַר צְעִיפָהּ
מֵעָלֶיהָ וַתִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ׃
וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת גְּדִי הָעִזִּים בְּיַד
רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי לְקַחַת הָעֵרָבוֹן
מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא מְצָאָהּ׃ וַיִּשְׁאַל
אֶת אַנְשֵׁי מְקֹמָהּ לֵאמֹר אַיֵּה
הַקְּדֵשָׁה הִוא בָּעֵינַיִם עַל הַדָּרֶךְ
וַיֹּאמְרוּ לֹא הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃
וַיָּשָׁב אֶל יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא
מְצָאתִיהָ וְגַם אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם
אָמְרוּ לֹא הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃
וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח לָהּ פֶּן נִהְיֶה
לָבוּז הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה
וְאַתָּה לֹא מְצָאתָהּ׃ וַיְהִי כְּמִשְׁלֹשׁ
חֳדָשִׁים וַיֻּגַּד לִיהוּדָה לֵאמֹר
זָנְתָה תָּמָר כַּלָּתֶךָ וְגַם הִנֵּה הָרָה
לִזְנוּנִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ

Transla. Chal.

et putauit eam esse meretricem: quia operuerat faciē suam. et declinauit ad eam in viam: et ait. Permitte obsecro vt ingrediar ad te: non enīm sciebat q̄ nurus sua esset: ꝛ ait. Quid dabis mihi vt ingrediaris ad me. et dixit. Ego mittam hedum capraꝝ de gregibus: et ait. Si dederis mihi pignus donec mittas. Et dixit. Quod erit pignus qd̄ dabo tibi: ꝛ ait. Annulus tuus et fidarū tuā ꝛ baculus tu⁹: qui est in manu tua. Et dedit ei: ꝛ ingressus est ad eam: ꝛ cepit ex eo. Et surrexit ꝛ abiit: ꝛ deposuit pallium suum a se: ꝛ induit se vestimento viduitatis sue. Et misit iudas hedū de capris per manum amici sui odolamite: vt acciperet pignus de manu mulieris: ꝛ nō inuenit eam. Et interrogauit holes loci: dicens. Vbi est meretrix que erat in biuio itineris? ꝛ dixerūt. Non est hic meretrix. Et reuersus est ad iudā: ꝛ ait. Nō inueni eam. Viri quo q̄ loci dixerūt: non est hic meretrix. Dixitq̄ iudas Accipiat sibi pignus: ne forte simus in verisimi: ecce misi hedū hunc: ꝛ tu non inueniſti eam. Et factum est post tres menses: ꝛ nūciatū est iude dicendo. Fornicata est thamar nurus tua: ꝛ ecce concepit ex fornicatione: ꝛ dixit iudas. Educite eam:

Printua chal.

וְיָהַב עֹיל
כָּלַל נָתַן שָׁדַר
שָׁכֵן שָׁלַח נָתַן
עוֹל עֲדָה כּוֹם
עֲדָה נָסַב שָׁכֵן
אִנְתַּ שָׁכַח אָמַר
קָדֵשׁ הָוָה תּוּב
נָסַב הָוָה
יָתַר נְדָה חָוָה
אָמַר זָנָה כָּלָל
עֲדָה זָנָה נָפַק

Interp. chal.

וְחִשְׁבַהּ לְעַנְתָּת נָרָא אֲרֵי כְסִיאַת אַפַּהָא׃ וְסָטָא לְוָתַהּ לְאוֹרְחָא וַאֲמַר הַבִּי כְעַן אֶעֱל
לְוָתִיךְ אֲרֵי לָא יְדַע אֲרֵי כַלָּתֵיהּ הִיא וַאֲמָרַת מַה תִּתֶּן לִי אֲרֵי תֵּיעוֹל לְוָתִי׃ וַאֲמַר אֲנָא
אֲשַׁדַּר גְּדָיָא בַּר עִזֵּי מִן עָנָא וַאֲמָרַת אִם תִּתֶּן טַשְׁכוּנָא עַד תִּתְשְׁלַח׃ וַאֲמַר מָה
טַשְׁכוּנָא דְאֶתֵּן לָךְ וַאֲמָרַת עִזְקְתָךְ וְשׁוּשֵׁיבָךְ וְחוּטְרָךְ דִּי בִידָךְ וִיהַב לַהּ וְעָל לְוָתַהּ
וְעַדִּיאַת לֵיהּ׃ וְסַלְקַת וַאֲזָלַת וְאַעְדִּיאַת עֵיפָהּ מִנַּהּ וּלְבִישַׁת לְבוּשֵׁי צֵרְמָלוּתַהּ׃ וּשְׁלַח
יְהוּדָה יַת גַּדְיָא בַּר עִזֵּי בִּידָא דְרַחֲמֵיהּ עֲדוּלָמָאָה לְמִסַּב טַשְׁכוּנָא מִידָא דְאִתְּתָא וְלָא
אַשְׁכַּחֲהּ׃ וּשְׁאָל יָת אֱנָשֵׁי אַתְרָהּ לְמֵימַר אַן קְדֵשְׁתָּא דָא הֲוָת בְּעֵינַיִן עַל אוֹרְחָא
וַאֲמָרוּ לָא הֲוָת הָכָא קְדֵשְׁתָּא׃ וְתָב לְוָת יְהוּדָה וַאֲמַר לָא אַשְׁכַּחְתֵּהּ וְאַף אֱנָשֵׁי
אַתְרָא אֲמָרוּ לָא הֲוָת הָכָא קְדֵשְׁתָּא׃ וַאֲמַר יְהוּדָה תִּיסַּב לָהּ דִּילְמָא נֵיהֵי לְחוֹרְפָא
שַׁדַּרִית גַּדְיָא הָדֵין וְאַתְּ לָא אַשְׁכַּחְתֵּהּ׃ וַהֲוָה כְּתַלְתּוֹת יַרְחַיָא וְאִיתְחַוִּיאַת לִיהוּדָה
לְמֵימַר אֲתַת תָּמָר כַּלָּתָךְ וְאַף הָא מְעַדְיָא מִזְנְיָתָא וַאֲמַר יְהוּדָה אַפְּקוּהָא

Pūtiua hcb. Ter. Hcb. Eccl. Ca. xxxix. Trāsla. B. Hiero. Trāsla. Grc. lxx. cū interp. latina.

וּתְשָׁרֵף׃ הִוא מוּצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה אֶל־חָמִיהָ לֵאמֹר לְאִישׁ אֲשֶׁר־ אֵלֶּה לוֹ אָנֹכִי הָרָה וַתֹּאמֶר הַכֶּר־נָא לְמִי הַחֹתֶמֶת וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֶּה הָאֵלֶּה׃ וַיַּכֵּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צָדְקָה מִמֶּנִּי כִּי־עַל־כֵּן לֹא נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה בְּנִי וְלֹא־יָסַף עוֹד לְדַעְתָּהּ׃ וַיְהִי בְּעֵת לִדְתָּהּ וְהִנֵּה תְאוֹמִים בְּבִטְנָהּ׃ וַיְהִי בְּלִדְתָּהּ וַיִּתֵּן יָד וַתִּקַּח הַמְיַלֶּדֶת וַתִּקְשֹׁר עַל־יָדוֹ שָׁנִי לֵאמֹר זֶה יָצָא רִאשׁוֹנָה׃ וַיְהִי כְּמֵשִׁיב יָדוֹ וְהִנֵּה יָצָא אָחִיו וַתֹּאמֶר מַה־פָּרַצְתָּ עָלֶיךָ פָּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרֶץ׃ וְאַחַר יָצָא אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח׃ וְיוֹסֵף

Cap. xxxix.

הוּרַד מִצְרַיְמָה וַיִּקְנֵהוּ פּוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים אִישׁ מִצְרִי מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים אֲשֶׁר הוֹרִדֻהוּ שָׁמָּה׃ וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי׃ וַיַּרְא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ׃ וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו וַיְשָׁרֶת אֹתוֹ וַיַּפְקִדֵהוּ עַל־בֵּיתוֹ וְכָל־יֶשׁ לוֹ נָתַן בְּיָדוֹ׃ וַיְהִי מֵאָז הִפְקִיד אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל

Pūtiua chal. Inter. p. chal.

יָמַד תָּמָה אָמַר אֶל עָדָה שָׂרַע זָבָה יָסַף יָלַד תָּאַם חָתָה אָמַר תָּנָא תּוֹב סָנָא תָּקַף נָתַת רָבַב נָתַת אָמַר צָלַח רַבַּב אָמַר שָׁכַח מָנָה

cite eā ᵇ vt comburatur. ᶜQue cū ᵈ duceretur ad penā: ᶠmisit ᵍad ʰsocerum suum ⁱdicēs. ᵏDe viro ˡcui ius ᵐhec ⁿsunt: ᵒconcepi. ᵖCognosce ooooooooooo ᵠcuius sit ʳ anulus ˢ & armilla ᵗ & baculus. oooooo ᵘQui ˣagnitis muneribus ʸait. ᶻIustior ᵃme ᵇest: ᶜquia ᵈnon ᵉtradidi eam ᶠsela ooooooooooooooooooo ᵍfilio meo. ʰAttamē ⁱvltra ʲnō ᵏcognouit eam. ˡInstāte ᵐautem ⁿptu: ᵒapparuerunt ᵖgemini oooo ᵠin vtero: atq; in ipsa effusione infantium vnus ʳptulit ˢmanū: ᵗin ᵘq̄ ᵛob stetrix ʷligauit ˣcoccinum ʸdicēs. ᶻIte ᵃegredietur ᵇprior. Illo vero oooooo ᶜretrahēte ᵈmanū: ᵉegressus est ᶠalter. oooooooooo ᵍDixitq; mulier. ʰQuare ⁱdiuisa est ᵏpp te ˡmaceria? ᵐEt ob hāc cām ⁿ vocauit ᵒnomē eius ᵖphares ᵠPostea ʳegressus est ˢfrater eius ᵗin ᵘcuius manu erat ᵛcoccinū: quem ʷ appellauit ˣzaram. Cap. 39

Gitur ᵃioseph ᵇ ductus est ᶜin egyptū: ᵈemitq; eū ᵉphutifar ᶠeunuchus ᵍpharaōis ʰ princeps ⁱexercitus fuit ʲ vir ᵏegyptius ˡde manu ᵐhismaelitarum: ⁿa quibus ᵒperductuserat. ᵖFuitq; ᵠdñs ʳcū ˢeo: ᵗ & erat ᵘvir in cūctis ˣpspere agēs. ʸ Habitauitq; ᶻin domo ᵃdñi sui: q optime ᵇnouerat. oooooo ᶜdñm esse cū eo: ᵈ & oīa ᵉque ᶠgereret ab oooxoooo ᵍeo ʰdirigi ⁱ in manu illius. ᵏInuenitq; ˡioseph ᵐgratiam ⁿcorā dño suo: ᵒ & ministrabat ᵖei. A quo ᵠpō situs oībus: gubernabat creditā sibi ʳdomum: ˢ & vniuersa ᵗque ᵘei ˣ tradita fuerant. oooooooooooooo

eā et cōburatur. ipsa āt adducta: misit αὐτὴν καὶ κατακαυθήτω· αὐτὴς δὲ ἀγομένης, ἀπέστειλε ad socerū suū: dicens: ex homine πρὸς τὸν πενθερὸν αὐτῆς, λέγουσα, ἐκ τοῦ ἀνδρὸς cui hec sunt ego in vtero habeo. et ait: οὗ οὗτος ταῦτά ἐστιν ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔχω· καὶ ἔπεμψε, cognosce: cuius annulus et armilla et vir- ἐπίγνωθι, τίνος ὁ ἀκτύλιος καὶ ὁ ὅρμισκος καὶ ἡ ῥάβ ga hec. cognouit āt tudas: et ait: iustificata ē δος αὕτη· ἐπέγνω δὲ Ἰούδας, καὶ εἶπε, δεδικαίωται thamar quā ego. cui⁹ causa nō vedi eā filiō filio ⸗θαμὰρ ἣν ἐγώ· οὐ ἕνεκεν οὐκ ἔδωκα αὐτὴν συλλὰβ τῷ υἱῷ meo. et nō addidit vltra cognoscere eā. factū ē μου· καὶ οὐ προσέθετο ἔτι τοῦ γνῶναι αὐτήν· ἐγένετο āt cū pepit: et huic erāt gemini in vtero ei⁹. δὲ ὡς ἔτεκεν, καὶ τοῦτ᾽ ἦν δίδυμα ἐν τῇ γαστρὶ αὐ- factū ē āt cū pareret ipa: vn⁹ ptulit τῆς· ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τίκτειν αὐτήν, ὁ εἷς προέβαλε χεῖρα manū suā. accipiēs āt obstetrix: ligauit sup αὐτοῦ· λαβοῦσα δὲ ἡ μαῖα, ἔδησεν ἐπὶ τὴν manū eius coccinū: dicēs: hic egredietur χεῖρα αὐτοῦ κόκκινον, λέγουσα, οὗτος ἐξελεύσεται prior. vt āt cōtraxit manū: et statim πρῶτος. ὡς δὲ ἐπισυνήγαγε τὴν χεῖρα, καὶ εὐθὺς egressus ē frater eius: illa āt dixit: q̄d diuisa ē ppē te ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἣ δὲ εἶπε, τί διακέκοπται διʼ σὲ macerias? et vocauit nomē eius: phares. ᵗ post φραγμός; καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Φαρές· καὶ με hoc egressus ē frater eius: in quo erat sup manū τὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἐφʼ ᾧ ἦν ἐπὶ τῇ χειρὶ eius coccinū. et vocauit nomē eius: zara. αὐτοῦ τὸ κόκκινον· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ζαρά.

Cap. xxxix.

Ioseph āt deductꝰ ē in egyptū. et emit Ιωσὴφ δὲ κατήχθη εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἐκτήσατο eū petephres eunuchꝰ pharaōis: princeps coquor: vir αὐτὸν πετεφρὴς ὁ εὐνοῦχος Φαραώ, ἀρχιμαγείρος, ἀνὴρ egptiꝰ: de manu ismaelitarū: q̄ deduxerāt eū Αἰγύπτιος, ἐκ χειρὸς Ἰσμαηλιτῶν, οἳ κατήγαγον αὐτὸν illuc. et fuit dñs cū ioseph. et fuit vir fortunatꝰ ἐκεῖ. καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰωσὴφ· καὶ ἦν ἀνὴρ ἐπιτυγχάνων. et fuit i domo apd dñm suū egptiū. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ τῷ Αἰγυπτίῳ sciebat āt dñs eiꝰ: q̄ dñs erat cū eo: et q̄cūq; faceret: γινώσκων δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ, ὅτι κύριος ἦν μετʼ αὐτοῦ, καὶ ὅσα ἂν ποιῶν, dñs psperaret i manibꝰ eius. et inuenit gra3 ioseph κύριος εὐοδοῖ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ· καὶ εὗρε χάριν Ἰωσὴφ corā dño suo. placuit āt ei: et cōsti- ἐναντίον τοῦ κυρίου αὐτοῦ· εὐηρέστει δὲ αὐτῷ, καὶ κατέ tuit eū sup domū suā. et oīa q̄cūq; erāt ei: στησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ, dedit in manū ioseph. factū ē āt posq̄ constι- ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἰωσήφ· ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ κατα- tuit ē ipe sup domū eiꝰ: et sup oīa στῆσαι ἐκεῖνον ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ πάντα

Transla. Chal.

וְתִתּוּקַד׃ וְהִיא מְתַבְּקָא וְהִיא שְׁלָחַת לְוָת חַמּוֹהָא לְמֵימַר לְגַבְרָא דְּאִלֵּין דִּילֵיהּ אֲנָא מְעַדְּיָא וְאָמְרַת אִשְׁתְּמוֹדַע כְּעַן דְּמָאן עִזְקְתָא וְשׁוּשִׁיפָּא וְחוּטְרָא הָאִילֵין׃ וְאִשְׁתְּמוֹדַע יְהוּדָה וַאֲמַר זַכַּאָה מִנִּי הִיא כְּעַדְּיָא אֲרֵי עַל כֵּן לָא יְהַבְתָּהּ לְשֵׁלָה בְּרִי׃ וְלָא אוֹסִיף עוֹד לְמִדְּעָהּ׃ וַהֲוָה בְּעִדָּנִין מְיַלְדָּהּ וְהָא תְּיוֹמִין בִּמְעָהָא׃ וַהֲוָה בְּמֵילְדָהּ וִיהַב יָדָא עוּבָּדָא מְחָתָא וְקָטְרַת מַה תְקוּף סַנְגִי עֲלַהּ לְמִתְקַף וּקְרָא שְׁמֵיהּ פָּרֵץ׃ וּבָתַר כֵּן נְפַק אֲחוּהִי דְּעָל יְדֵיהּ זְהוֹרִיתָא וּקְרָא שְׁמֵיהּ זָרַח׃

Ca. xxxix.

וְיוֹסֵף אִיתְבַּת לְמִצְרַיִם וְזַבְנֵיהּ פּוֹטִיפַר רַבָּא דְּרַעְיָא דְּפַרְעֹה רַב טַבָּחַיָּא גְּבַר מִצְרָאִי מִיָּדָא דְּעַבַּאי דְּאַסְחֵיהוּ לְתַמָּן׃ וַהֲוָה יְיָ בְּסַעֲדֵיהּ דְּיוֹסֵף וַהֲוָה גְּבַר מַצְלַח וַהֲוָה בְּבֵית רְבוֹנֵיהּ מִצְרָאִי׃ וְחָזָא רְבוֹנֵיהּ אֲרֵי יְיָ בְּסַעֲדֵיהּ וְכֹל דְּהוּא עָבֵיד יְיָ מַצְלַח בִּידֵיהּ׃ וְאַשְׁכַּח יוֹסֵף רַחְמִין בְּעֵינוֹהִי וְשַׁפִּשׁ קֳדָמוֹהִי וְמִנָּיֵהּ עַל בֵּיתֵיהּ וְכֹל

Transla. Chal.

דְּאִית לֵיהּ מְסַר בִּידֵיהּ׃ וַיְיָ סַגֵּי בָּרְכָתָא בְּבֵיתֵיהּ וְעַל כָּל

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp̃. latina.

ἦσαν erãt ei: et bñdixit dño domũ egy-
ὄσα αὐτῷ, καὶ εὐλόγησεν κύριος τὸν Ἰωσὴφ καὶ ἐγένετο τοῦ ἀγρ
pti ꝓpt ioseph. et facta ẽ bñdictio dñi in
τίου διὰ Ἰωσήφ· καὶ ἐγενήθη εὐλογία κυρίου ἐν πᾶσ
ctibꝫ ei in domo et in agro ei⁹.
ὑπάρχουσιν αὐτῷ ἐν τῷ οἴκῳ καὶ ἐν τῷ ἀγρῷ αὐ⁹
et cõmisit oĩa ꝟ̃ erãt ei: in man⁹
τοῦ· καὶ ἐπίστρεψε πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ, εἰς χεῖρας
B ioseph. et nõ sciebat cop̃ ꝟ̃ apũd se nihil: ꝓter
Ἰωσήφ· καὶ οὐκ ᾔδει τῶν παρ' ἑαυτοῦ οὐδέν, πλὴν
panẽ quo vesceb̃at ipse. ꝛ erat ioseph pulcher
τοῦ ἄρτου οὗ κατήσθιεν αὐτός· καὶ ἦν Ἰωσὴφ καλὸς
1.Reg. 16.d. facie: ꝛ decorꝰ aspectu valde. ꝛ factũ ẽ post
τῷ εἴδει, καὶ ὡραῖος τῇ ὄψει σφόδρα· καὶ ἐγένετο με
verba hec: ꝛ iniecit vxor
τὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἐπέβαλεν ἡ γυνὴ τοῦ
dñi eius oculos suos in ioseph: ꝛ di
κυρίου αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς ἐπὶ Ἰωσήφ, καὶ εἶ
cit dormi mecũ: illeãt nõ voluit. dixitãt vxo
πεκοιμήθητι μετ' ἐμοῦ, ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν· εἶπεν δὲ τῇ γυ
ri dñi sui: si dñs me⁹ nõ scit
ναικὶ τοῦ κυρίου αὐτοῦ, εἰ ὁ κύριός μου οὐ γινώ
ꝓpt me in domo sua: et oĩa ꝟ̃ sũt
σκει μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πάντα ὅσα εἰσὶν
ei: dedit in manus meas: et nõ est
αὐτῷ, ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖράς μου, καὶ οὐκ ὑπάρχει
in domo hac: neq; excipit a me ꝟ̃ nihil:
ἐν τῇ οἰκίᾳ ταύτῃ· οὐδὲ ὑπεξαιρεῖται ἀπ' ἐμοῦ οὐδέν,
ꝓter te: eo q̃ tu vxor eius es: et quõ
πλὴν σοῦ, διὰ τὸ σὲ γυναῖκα αὐτοῦ εἶναι, καὶ πῶς
facã xp̃o malũ hoc: et pecca-
ποιήσω τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο, καὶ ἁμαρτήσο-
bo coꝝ deo. qñ ãt loq̃bat ioseph di-
μαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· ἡνίκα δὲ ἐλάλει τῷ Ἰωσὴφ ἡ
em ei die: et nõ obediuit ei dormi-
μέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῇ καθεύ
re cũ ea: vt coiret cũ ea. facta ẽ ãt
C δειν μετ' αὐτῆς, τοῦ συγγενέσθαι αὐτῇ· ἐγένετο δὲ
talis quedã dies: et intrauit ioseph in do-
τινα τῶν ἡμέρα, καὶ εἰσῆλθεν Ἰωσὴφ εἰς τὴν οἰκί
mũ facere opera sua: et nemo erat in
αν ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς ἦν τῶν ἐν τῇ
domo intꝰ: et attrarit eũ vestimẽto: di
οἰκίᾳ ἔσω, καὶ ἐπιλαβόμενος αὐτὸς τῶν ἱματίων, λέ
Supra eo. cẽs: dormi mecũ: et relinq̃no vesti-
γουσα, κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ, καὶ καταλιπὼν τὰ ἱμά
mẽta sua in manib⁹ eius: fugit: et egres
τια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς, ἔφυγεν, καὶ ἐξῆλ
sus ẽ foras. et factũ ẽ: vt vidit ꝙ relinq̃no
θεν ἔξω· καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδεν ὅτι καταλιπὼν τὰ
vestimẽta sua in manib⁹ eius: fugit: et
ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς, ἔφυγεν, καὶ
egressus ẽ foras: et vocauit exĩtes in domo:
ἐξῆλθεν ἔξω, καὶ ἐκάλεσε τοὺς ὄντας ἐν τῇ οἰκίᾳ,

Trãsla. B. Hiero.

[a]Benedixitq; [f]dominus [x]domui [f]egyptii [p]pter [a]ioseph: & multiplicauit tam [o]in edibus [b]q̃ in agris [m]cuncta [o]eius [n]substantiam. [f]Nec [n]quicq̃ aliud [n]noue rat: [x]nisi [p]panẽ [a]quo [c]vescebatur [o]Erat autem [f]ioseph [f]pulchra [a]facie [b]& decorus [c]aspectu. [f] [l]Post multos itaq; dies [o]i iecit [p]dñs sua [a]oculos suos [c]in [n]ioseph: [x]& ait. [f]Dormi [f]mecũ. Qui [a]nequaq̃ acqescẽs opi nefario [b]dixit [c]ad [o]eã: [f]Ecce [a]dominus meus [o]omnibus [m]mihi [f]traditis [b]ignorat [c]quid hẽat [m]i do mo sua: [f] [a]nec [f] [b]quicq̃ est qd nõ in mea sit ptãte: vel nõ tradide rit mihi [f]p̃ter [a]te [b]q̃ vxor eius es. [l]Quiõ ergo [m]pos sum [p]hoc [n]malũ [m]facere [q]& peccare in deũ meũ? Huiuscemodi verbis [f]p singulos dies [c]loquebatur: & mulier molesta erat adolescenti: [a]& ille re cusabat stuprum. [b]Accidit autem [c]quadam die [l]vt intraret ioseph [m] domum: & [o]operis quippiã absq; arbitris [n] faceret: [s]& illa apphensa lacinia [f]vestimẽti eius [c]diceret. [a]Dormi [o]mecũ. Qui [c]relicto [f]in manu eius [p]pallio [f]fugit: [f]& egressus est [b]foras. [l]Cumq; vidisset mulier [n]vestẽ [o]in manibus suis: & se eã contemptam: [f]vocauit ad se [a]homines [c]domus sue:

Interp̃. cabl.

לְאֵשֶׁת לֵיהּ וּבָרִיךְ יְיָ יָת בֵּית מִצְרָאָה בְּדִיל יוֹסֵף וַהֲוָה בִּרְכְתָא דַּייָ הֲוָת עַל כָּל דִּי אִית לֵיהּ
בְּבַיְתָא וּבְחַקְלָא: וּשְׁבַק כָּל דִּילֵיהּ בִּידָא דְּיוֹסֵף וְלָא יְדַע עִמֵּיהּ מִידְּעַם אֶלָּהֵין לַחְמָא
דְּהוּא אָכִיל וְהֲוָה יוֹסֵף שַׁפִּיר אָרֵיוָא וְאִי סְתָיוָא: וַהֲוָה בָּתַר פִּתְגָמַיָּא הָאִלֵּין וּזְקַפַּת
אִיתַּת רְבוֹנֵיהּ יָת עֵינַהָא לְוָת יוֹסֵף וַאֲמָרַת שְׁכוֹב עִמִּי: וְסָרֵיב וַאֲמַר לְאִיתַּת רְבוֹנֵיהּ
הָא רְבוֹנִי לָא יְדַע עִמִּי מִדְּעַם בְּבַיְתָא וְכָל דִּאִית לֵיהּ מְסַר בִּידִי: לֵית הָכָא רַב בְּבֵיתָא
הָדֵין מִנִּי וְלָא מְנַע מִנִּי מִדְּעַם אֶלָּהֵין אַתְּ בְּדִיל דְּאַתְּ אִיתַּתֵיהּ וְאֵיכְדֵין אֶעְבֵּיד
בִּישְׁתָּא רַבְּתָא הָדָא וְאֶחוֹב קֳדָם יְיָ: וַהֲוָה כַּד מַלֵּילַת עִם יוֹסֵף יוֹם יוֹם וְלָא צַבֵּי
מִנַּהּ לְשָׁכָבָא לְוָתַהּ לְמִיהֲוֵי עִמַּהּ: וַהֲוָה כְּיוֹמָא הָדֵין וְעַל לְבֵיתָא לְמִבְדַּק עֲבִידְתֵּי
וּשְׁנַיִן מִנַּיְיהוּ בְּלֵית אֱנָשׁ מֵאֱנָשֵׁי בֵּיתָא תַּמָּן בְּבֵיתָא: וְאַשְׁדַּתְּהִי בִּלְבוּשֵׁיהּ בִּידָהָא
עִמִּי וְשַׁבְקַתְּהִי לִלְבוּשֵׁיהּ בִּידָהָא וְעַרָק וּנְפַק לְשׁוּקָא: וַהֲוָה כַּד חֲזַת אֲרֵי שַׁבְקַתְּהִי
לִלְבוּשֵׁיהּ בִּידָהָא וְעַרָק לְשׁוּקָא: וּקְרָאַת לְאֱנָשֵׁי בֵּיתָהּ

Trãsla. Chal.

que habebat: ꝛ bñdixit dño domui egyptii ꝓpter ioseph: et fuit benedictio dñi in oĩbus que habebat in domo ꝛ in agro. Et reliquit oĩa sua in manu ioseph: ꝛ non nouerat cuiꝰ eo quicq̃ nisi panẽ quo vescebatur. Eratq; ioseph pulcher facie ꝛ decorus aspectu. Et factum est post verba hec: leuauit vxor dñi sui oculos ad ioseph: ꝛ dixit. Cuba mecuꝫ: ꝛ noluit. Et ait vxori dñi sui. Ecce dñs meus non nouit mecũ quicq̃ eorum que in domo sua sunt: ꝛ oĩa sua tradidit i manu mea. Non est ipse maior me in domo hac: neq; prohibuit a me quicq̃ preter te: eo q̃ tu vxor ei⁹ es. Quomodo ergo faciam hoc magnũ malum: ꝛ peccabo coram deo? Et factũ est cum loqueretur cum ioseph per singulos dies: non acquieuit ei vt cubaret cum ea: vt esset cum ea. Et factum est quadã die: ꝛ ingressus est in domũ: vt inuestigaret scripturas rationis sue. Et nullus vir de hosibus domus erat ibi in domo. Apprehenditq; vestimenta eius: dicens. Cuba mecuꝫ. Et reliquit vestimenta sua in manu eius: ꝛ fugit: et egressus est foras. Et factũ est cum vidisset q̃ reliquisset vestimenta eius in manu sua ꝛ quod fugisset foras: vocauit viros domus sue:

Ter. Heb. Gen. Capitula. Partiua heb.

בְּרֵ֔א
אֲשֶׁר֩ יֵשׁ־ל֨וֹ בַּבַּ֜יִת וּבַשָּׂדֶ֗ה׃ וַיַּעֲזֹ֤ב כָּל־אֲשֶׁר־ל֙וֹ בְּיַד־יוֹסֵ֔ף וְלֹֽא־יָדַ֥ע אִתּ֖וֹ מְאוּמָ֑ה כִּ֥י אִם־הַלֶּ֖חֶם אֲשֶׁר־ה֣וּא אוֹכֵ֔ל וַיְהִ֥י יוֹסֵ֖ף יְפֵה־תֹ֣אַר וִיפֵ֣ה מַרְאֶ֑ה׃ וַיְהִ֗י אַחַ֤ר הַדְּבָרִים֙ הָאֵ֔לֶּה וַתִּשָּׂ֥א אֵֽשֶׁת־אֲדֹנָ֖יו אֶת־עֵינֶ֥יהָ אֶל־יוֹסֵ֖ף וַתֹּ֣אמֶר שִׁכְבָ֥ה עִמִּֽי׃ וַיְמָאֵ֗ן וַיֹּ֙אמֶר֙ אֶל־אֵ֣שֶׁת אֲדֹנָ֔יו הֵ֚ן אֲדֹנִ֔י לֹ֥א יָדַ֖ע אִתִּ֣י מַה־בַּבָּ֑יִת וְכֹ֥ל אֲשֶׁר־יֶשׁ־ל֖וֹ נָתַ֥ן בְּיָדִֽי׃ אֵינֶ֤נּוּ גָדוֹל֙ בַּבַּ֣יִת הַזֶּ֔ה ממני וְלֹ֥א חָשַׂ֖ךְ מִמֶּ֣נִּי מְאוּמָ֑ה כִּ֥י אִם־אוֹתָ֖ךְ בַּאֲשֶׁ֥ר אִישׁ־עֶשֶׂה־רָ֥ע אַתְּ֙ אִשְׁתּ֔וֹ וְאֵיךְ֙ אֶֽעֱשֶׂ֣ה הָרָעָ֣ה הַגְּדוֹלָ֣ה הַזֹּ֔את וְחָטָ֖אתִי לֵֽאלֹהִֽים׃ וַיְהִ֣י כְּדַבְּרָ֤הּ אֶל־יוֹסֵף֙ יוֹם֙ יוֹם֔ וְלֹ֥א שָׁמַ֖ע אֵלֶ֑יהָ לִשְׁכַּב־אֶצְלָ֥ה לִֽהְיוֹת֖ עִמָּ֥הּ׃ וַיְהִ֤י כַּהַיּוֹם֙ הַזֶּ֔ה וַיָּבֹ֥א הַבַּ֖יְתָה לַעֲשׂ֣וֹת מְלַאכְתּ֑וֹ וְאֵ֣ין אִ֥ישׁ מֵאַנְשֵׁ֛י הַבַּ֖יִת שָׁ֥ם בַּבָּֽיִת׃ וַתִּתְפְּשֵׂ֥הוּ בְבִגְדּ֖וֹ לֵאמֹ֑ר שִׁכְבָ֥ה עִמִּ֛י וַיַּעֲזֹ֥ב בִּגְדּ֖וֹ בְּיָדָ֑הּ וַיָּ֖נָס וַיֵּצֵ֥א הַחוּצָֽה׃ וַיְהִ֣י כִּרְא֗וֹתָהּ כִּֽי־עָזַ֤ב בִּגְדּוֹ֙ בְּיָדָ֔הּ וַיָּ֖נָס הַחוּצָֽה׃ וַתִּקְרָ֣א לְאַנְשֵׁ֣י בֵיתָ֔הּ

Partiua chal.

רָוֵה יָאֵה חָזָא
אִנְתְּ רַבָּב
רַבָּב
עַבַד
בִּישׁ רַבָּב תּוֹב
שָׁכַב יְהָוֶה עִיל
בֶּדֶק אָמַר
חָזָא

Pritiua heb. | Ter.Heb. | Gen. | Ca.xxxix.

וַתִּקְרָא לְאַנְשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עִבְרִי לְצַחֵק בָּנוּ בָּא אֵלַי לִשְׁכַּב עִמִּי וָאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל וַיְהִי כְּשָׁמְעוֹ כִּי הֲרִימֹתִי קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה וַתִּנַּח בִּגְדוֹ אֶצְלָהּ עַד בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל בֵּיתוֹ וַתְּדַבֵּר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר בָּא אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי אֲשֶׁר הֵבֵאתָ לָּנוּ לְצַחֵק בִּי וַיְהִי כַּהֲרִימִי קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס הַחוּצָה וַיְהִי כְּשָׁמַע אֲדֹנָיו אֶת דִּבְרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְּרָה אֵלָיו לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עַבְדֶּךָ וַיִּחַר אַפּוֹ וַיִּתֵּן אֲדֹנֵי יוֹסֵף אֹתוֹ אֶל בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר אֲסִירֵי הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי שָׁם בְּבֵית הַסֹּהַר וַיְהִי יְהוָה אֶת יוֹסֵף וַיֵּט אֵלָיו חֶסֶד וַיִּתֵּן חִנּוֹ בְּעֵינֵי שַׂר בֵּית הַסֹּהַר נֹתֵן בְּיַד יוֹסֵף אֶת כָּל הָאֲסִירִם אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּהַר וְאֵת כָּל אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיֶה עֹשֶׂה אֵין שַׂר בֵּית הַסֹּהַר רֹאֶה אֶת כָּל מְאוּמָה בְּיָדוֹ בַּאֲשֶׁר יְהוָה אִתּוֹ וַאֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ׃

Pritiua chal. | Transla.Chal.

et ait eis: dicens. Videte: adduxit nobis virū hebreū vt illuderet nob. Ingressus ē ad me vt cubaret mecū et clamaui voce magna. Et factū est cū audiret q̄ eleuarez vocē meā ꝛ clamarē: reliqt vestimēta sua apud me: ꝛ fugit ꝛ egressus est foras. Et retinuit vestimentū eius apud se: donec veniret dñs eius in domū suā. Et locuta est cū eo verba hec: dicēs. Ingressus est ad me seruus hebreus quē adduxisti nobis: vt illuderet mihi. Et factū est cuz elecuarē vocē meā ꝛ clamarē: reliqt vestimenta sua apud me: ꝛ fugit foras. Et factū est cū audiret dñs ei⁹ verba vxoris sue q̄ locuta est ad eum: dicēs. Sicut verba hec fecit mihi seruus tuus. Et iratus est furor eius: tulitq̄ dñs ioseph eum ꝛ tradidit eū in domū carceris vbi vincti regis erāt. Eratq̄ ibi in domo carceris. Et fuit verbū dñi in auxiliū ioseph: ꝛ fecit cuz eo misericordiā: ꝛ dedit illi gratiā coram principe carceris. Et tradidit princeps carceris in manu ioseph omes vinctos qui erant in domo carceris. et omnia que fiebant ibi: ipse faciebat. Nullum delictū videbat princeps carceris in manu eius: eo q̄ verbum domini erat in auxilium eius. Et quod ipse faciebat: dñs dirigebat. Ca.40.

Trāsla.B.Hiero.

[a]& ait [c]ad eos.' En [a]introduxit [c]virū [b]hebreū [c]vt illuderet [c]nobis. [a]Ingressus est [b]ad me: [c]vt coiret [b]mecū. [c]Cūq̄ ego [c]succlamasse [c]& [b]audisset [c]vocem meam: [a]reliquit [c]pallium qd tenebam: [c]& fugit [b]foras. In argumētū ergo fidei [c]retentū [b]palliū ostēdit marito reuertenti [b]domum: [c]& ait. [g]Ingressus est [c]ad me [g]seruus [c]hebreus [g]quem [c]adduxisti: [c]vt illuderet [b]mihi. [c]Cumq̄ audisset me clamare: [c]reliquit [b]palliū quod tenebam: [c]& fugit [b]foras. [m]His auditis [n]dñs & nimiū credulus verbis cōiugis [c]iratus est valde: [c]tradiditq̄ [b]Ioseph [m]in [m]carcerem [c]vbi [b]vincti [q]regis [c]custodiebantur: [c]& erat [c]ibi clausus. [r]Fuit ātem [n]dñs [b]cū [b]ioseph: [c]& misertus ē illius: [r]& dedit [b]ei grām [n]incōspectu [r]principis [c]carceris. [u]Qui [m]tradidit [q]i manu [r]illius [c]vniuersos [u]vinctos [c]qui [r]in custodia tenebātur: [b]& [n]quicqd [n]fiebat [b]sub [b]ipso [b]erat: [c]nec [n]nouerat [q]aliquid cūctis ei creditis. [r]Dominus [n]enī erat [n]cū illo: [r]& omnia [r]opera eius [b]dirigebat:

Trāsla.Gre.lxx.cū interp.latina

et ait illio: dicēo: videte! introduxit nob̄ καὶ εἶπεν αὐτοῖς, λέγουσα, ἴδετε; εἰσήγαγεν ἡμῖν
seruū hebreū illudere nob. intrauit ad me: di- παῖδα ἑβραῖον ἐμπαίζειν ἡμῖν. εἰσῆλθέ πρός με, λέ-
cēo: dormiā tecū. et clamaui voce ma- γων, κοιμηθήσομαι μετὰ σοῦ. καὶ βοήσα φωνῇ μεγά-
gna. cū āt audiret ipe: q̄ exaltaui vocē meā: λῃ. ὡς δὲ ἤκουσεν, ὅτι ὕψωσα τὴν φωνήν μου,
et clamaui: relinquēs vestimēta sua apd καὶ ἐβόησα, καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐ-
me: fugit: et egress⁹ ē foras. et relinqt μοί, ἔφυγεν, καὶ ἐξῆλθεν ἔξω. καὶ καταλιμπάνει τὰ
vestimēta apd se: donec venit dñs in domū ἱμάτια παρ' ἑαυτῷ, ἕως ἦλθεν ὁ κύριος εἰς τὸν οἶκον
suā. et locuta ē ei fm ꝟba hec: αὐτοῦ. καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα,
dicēo: ingress⁹ ē ad me seru⁹ hebre⁹: quē introdu- λέγουσα, εἰσῆλθε πρός με ὁ παῖς ὁ ἑβραῖος, ὃν εἰσήγα-
xisti ad nos illudere mihi. et dixit: dormiā γες πρὸς ἡμᾶς, ἐμπαῖξαι μοι. καὶ εἶπε, κοιμηθήσομαι
tecū. vt āt audiuit: qd exaltaui vocē meā: μετὰ σοῦ. ὡς δὲ ἤκουσεν, ὅτι ὕψωσα τὴν φωνήν μου,
et clamaui: relinqno vestimēta sua apd καὶ ἐβόησα, καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐ-
me: fugit: et egress⁹ ē. factū ē āt vt audiuit do- μοί, ἔφυγεν, καὶ ἐξῆλθεν. ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσεν ὁ κύ-
min⁹ eius ꝟba vxoris sue: q̄ locu- ριος αὐτοῦ τὰ ῥήματα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅσα ἐλά-
ta ē ad eū: dicēo: sic fecit mihi seru⁹ λησε πρὸς αὐτόν, λέγουσα, οὕτως ἐποίησέ μοι ὁ παῖς
tu⁹. et irat⁹ ē ira. et acciptēo dñs ioseph: mise σου. καὶ ἐθυμώθη ἡ ὀργή. καὶ λαβὼν ὁ κύριος Ἰωσήφ, ἐτί-
cit eū in munitionē: et in locū: in quo θει αὐτὸν εἰς τὸ ἐχύρωμα, καὶ εἰς τὸν τόπον, ἐν ᾧ
vincti regis detinētur illic in mu- οἱ δεσμῶται τοῦ βασιλέως κατέχονται ἐκεῖ ἐν τῷ ὀχυ-
nitione. et fuit dñs cū ioseph: ꝛ effudit ei ρώματι. καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰωσήφ, καὶ κατέχευεν αὐτοῦ
miaz: ꝛ dedit ei graz coꝝ principe car- ἔλεος, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν ἐναντίον τοῦ ἀρχιδε-
cerio. et dedit princeps carceris carce- σμοφύλακος. καὶ ἔδωκεν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τὸν δέσμι-
rem p manū ioseph: et oēs addu- τήριον διὰ χειρὸς Ἰωσήφ, καὶ πάντας τοὺς ἀσεγμά-
ctos in carcere: et oia q̄cūq̄ faciēbāt ibi- τους ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ, καὶ πάντα ὅσα ποιοῦσιν ἐκεῖ-
dem: ipe erat faciēs. nō erat princeps carceris ex- νους ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ, καὶ πάντα ὅσα ποιοῦσιν ἐκεῖ·
carcere sciēs ꝓpkipā nihil. oia eīn erāt p ἐκεῖ, αὐτὸς ἦν ποιῶν. οὐκ ἦν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τοῦ δε-
manū ioseph: eo q̄ dñs cū illo erat. et q̄cūq̄ σμωτηρίου γινώσκων διὰ τὸν Ἰωσήφ· πάντα γὰρ ἦν διὰ
ipe faciebat: dñs ꝓsperabat in manib⁹ eius. χειρὸς Ἰωσήφ, διὰ τὸ τὸν κύριον μετ' αὐτοῦ εἶναι. καὶ ὅσα αὐ-
τὸς ἐποίει, κύριος εὐώδου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. Ca.40

Interp.chal.

וַאֲמַרַת לְהוֹן לְמֵימַר חֲזוֹ אַיְתִי לָנָא גְּבַר עִבְרָאָה לְחַיְכָא בַּנָא עַל לְוָתִי לְמִשְׁכַּב עִמִּי
וְאִתְּמְנַע בְּקָלָא רַבָּא וַהֲוָה כַּד שְׁמַע אֲרֵי אַסְרֵית קָלִי וּקְרֵית וְשַׁבְקַת לְלְבוּשֵׁיהּ לְוָתִי
וְעָרַק וּנְפַק לְשׁוּקָא וְאַנְחַת לְלְבוּשֵׁיהּ לְוָתֵהּ עַד עָל רְבוֹנֵיהּ לְבַיְתֵיהּ וּמַלְיַת עִמֵּיהּ
וַאֲמַרַת לֵיהּ כְּפִתְגָמַיָּא הָאִילֵּין לְמֵימַר עֲבַד לִי עַבְדָּךְ וְתַקֵּיף
רְגְזֵיהּ וְקַבֵּל רְבוֹנֵיהּ לְיוֹסֵף תַּמֵּיהּ לְבֵית אֲסִירַיָּא אֲתַר דַּאֲסִירֵי מַלְכָּא תַּמָּן
אֲסִירִין וַהֲוָה תַּמָּן בְּבֵית אֲסִירַיָּא וַיְיָ מֵימְרָא דַּיְיָ בְּסַעֲדֵיהּ דְּיוֹסֵף וּנְגַד לֵיהּ חִסְדָּא
וְיָהַב לֵיהּ טִיבוּתָא בְּעֵינֵי רַב בֵּית אֲסִירַיָּא וּמְסַר רַב בֵּית אֲסִירַיָּא בִּידָא דְּיוֹסֵף יָת כָּל אֲסִירַיָּא
דִּבְבֵית אֲסִירַיָּא וְיָת כָּל דְּעָבְדִין תַּמָּן הוּא הֲוָה מִתְעֲבֵד וְלֵית רַב בֵּית אֲסִירַיָּא חָזֵי יָת
כָּל מִדְּעָן דְּבִידֵיהּ מִדְּמָךְ דַּיְיָ מִמְרָא הֲוָה מְסַעֲדֵיהּ וּמַה דְּהוּא עָבִיד יְיָ מַצְלַח׃

Ca.xl.

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp̃. latina.	Trãsla. B. Iero.	Ter. Heb. Ges. Ca. xl.	Prima hebr. Cap. xl.
Factũ ẽ ãt post verba hec: pecca=	Factis itaq; ge= Ca. 40.	וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ	וַיְהִי
uit pincepo picernaꝝ regis egypti: et	stis accidit vt pecca	מַשְׁקֵה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְהָאֹפֶה ‹‹‹	מַשְׁקֶה
pincepo pistoꝝ dño suo regi egp	rent duo eunuchi: picer	לַאֲדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם: וַיִּקְצֹף ‹	קָצַף
ti. et iratus ẽ pharao sup duobus eunu=	na regis egypti: & pi=	פַּרְעֹה עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שַׂר ‹‹	שָׁנָה
chis suis: sup pincipe picernaꝝ t sup pinci	stor domio suo. Iratus=	הַמַּשְׁקִים וְעַל שַׂר הָאוֹפִים: וַיִּתֵּן ‹	אָפָה
pe pistoꝝ. t posuit eos in custodia in	que contra eos pharao. nã	אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים ‹	שָׁמַר
carcere: in locũ: vbi ioseph iace=	alter pincernis preerat:	אֶל בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף	מקום
bat ibi. et cõmẽdauit ꝓncepo carceris	alter pistoribus: misit	אָסוּר שָׁם: וַיִּפְקֹד שַׂר הַטַּבָּחִים ‹	אָסַר
ut eos ioseph qui seruiret eis.	eos in carcerem princi	אֶת יוֹסֵף אִתָּם וַיְשָׁרְתֵם וַיִּהְיוּ	שָׁרַת
Aliquãtulũ tpis fluxe=	pis militum: in quo	יָמִים בְּמִשְׁמָר: וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם ‹‹‹	יום
rat: & illi in custodia te=	erat vinctus & ioseph.	שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ בְּלַיְלָה אֶחָד	שָׁנָה
nebantur. Viderunt;	At custos carceris tra=	אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ הַמַּשְׁקֶה ‹‹‹	
ambo sõniũ nocte vna	didit eos ioseph qui &	וְהָאֹפֶה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר	
iuxta iterpretationem	ministrabat eis.	אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֹּהַר: וַיָּבֹא ‹‹‹	אָסַר
congruam sibi.	Aliquãtulũ tpis fluxe=	אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בַּבֹּקֶר וַיַּרְא אֹתָם ‹	רָאָה
	rat: & illi in custodia te=	וְהִנָּם זֹעֲפִים: וַיִּשְׁאַל אֶת סְרִיסֵי ‹	שָׁאַל
	nebantur. Viderunt;	פַּרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּמִשְׁמַר בֵּית ‹‹	
	ambo sõniũ nocte vna	אֲדֹנָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ פְּנֵיכֶם רָעִים ‹	פָּנֶה רוע
	iuxta iterpretationem	הַיּוֹם: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם חָלַמְנוּ	אָמַר
	congruam sibi.	וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יוֹסֵף	
	Ad quos cum itroisset	הֲלוֹא לֵאלֹהִים פִּתְרֹנִים סַפְּרוּ נָא ‹‹‹	
	ioseph mane: & vidis=	לִי: וַיְסַפֵּר שַׂר הַמַּשְׁקִים אֶת ‹‹‹	סָפַר
	set eos tristes: scisitatus ẽ eos	חֲלוֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בַּחֲלוֹמִי ‹‹	חָלַם
	dicens. Cur tristior est	וְהִנֵּה גֶפֶן לְפָנָי: וּבַגֶּפֶן שְׁלֹשָׁה ‹‹‹	
	hodie solito facies vra?	שָׂרִגִם עָלָה נִצָּתָהּ וְהוּא כְּפָרֹחֶת עֲלָתָה נִצָּהּ	שָׂרִג עָלָה נוץ
	Qui responderunt: Sõ	הִבְשִׁילוּ אַשְׁכְּלֹתֶיהָ עֲנָבִים: וְכוֹס	בָּשַׁל שָׂכַל
	nium vidimus: & non	פַּרְעֹה בְּיָדִי וָאֶקַּח אֶת הָעֲנָבִים ‹	לָקַח

Trãsla. Chal.	Interp. chal.	Prima chal.
וַהֲוָה בָּתַר פִּתְגָמָיָא הָאִילֵין חָרָחוּ בֵית שָׁקְיָא לְמַלְכָּא דְּמִצְרָיִם וְעָתְוֹתָא לְרַבְּנַיהוֹן	FACtũ est post verba hec: peccauerũt pincerna	שָׁקָה רָבַב
לְשַׁלְּבָא דְּמִצְרָיִם: וּרְגִיז פַּרְעֹה עַל תְּרֵין רַבְרְבָנֹהִי עַל רַב שָׁקְיָא וְעַל רַב עָתְוֹתָא: וְיָהַב	regis egypti & pisto: dño suo regi egypti. Et ira=	רָבַב שָׁקָה
יָתְהוֹן בְּמַטְרָא בֵּית רַב סַטְוְלַיָּא לְבֵית אֲסִירֵי אֲתַר דְּיוֹסֵף אֲסִיר תַּמָּן: וּמַנִּי רַב סַטְוְלַיָּא	tus est pharao cõtra duos principes suos: cõtra prin	גָּטַר אָסַר
יָת יוֹסֵף עִמְּהוֹן וְשַׁמְּשׁ יָתְהוֹן וַהֲווֹ יוֹמִין בְּמַטְרָא: וְחַלְמוּ תַּרְוֵיהוֹן גַּבְרָא חֶלְמֵהּ	cipẽ pincernarũ & cõtra principẽ pistorum: et posuit	הָיָה תַּרְעֵי
בְּלֵילְיָא חַד גַּבְרָא כְּפִתְרוֹן חֶלְמֵיהּ שַׁקְיָא וַעֲתְוֹתָא דִּי לְמַלְכָּא דְּמִצְרַיִם דַּאֲסִירִין בְּבֵית	eos i custodia in domo magri militũ in domo victor	
אֲסִירֵי: וַאֲתָא לְוָתְהוֹן יוֹסֵף בְּצַפְרָא וְחֲזָא יָתְהוֹן וְהָא אִינוּן נְסִיכִין: וּשְׁאָל יָת רַבְרְבֵי	vbi ioseph erat vinctus. Et posuit princepo militũ cũ	
פַרְעֹה דְּעִמֵּיהּ בְּמַטְרָא בֵּית מָרְוָתֵיהּ לְמֵימָר מָה דֵּין אַפֵּיכוֹן בִּישִׁין יוֹמָא דֵּין: וַאֲמָרוּ	eis ioseph: & ministrabat eis. Et fuerũt aliq̃bus die=	
לֵיהּ חֶלְמָא חֲלֵימְנָא וּפַשָּׁר לֵית לֵיהּ וַאֲמַר לְהוֹן יוֹסֵף הֲלָא מִן קֳדָם יְיָ פְּוּשְׁכָן חֶלְמַיָּא	bus in custodia. Sõniauerũt aũt somniũ ambo: vnusq̃sq;	
אִישְׁתַּעוּ כְעַן לִי וְאִישְׁתַּעִי רַב שָׁקְיָא יָת חֶלְמֵיהּ לְיוֹסֵף וַאֲמַר לֵיהּ בְּחֶלְמִי וְהָא גוּפְנָא	somniũ suũ in nocte vna: singuli iurta interpta=	
קֳדָמָי: וּבְגוּפְנָא תְּלָתָא שְׁרִשִׁין וְהִיא כַּד אַפְּרַחַת אֲפַּיְתַת לַבְלְבִין וְאַנְצַת נִין עֲנָבַיָּא	tionẽ somnij sui: pincerna videlicet & pistor regis egy	
אִתְכְּלַלָא דָּרוּ עִנְּבִין: וְכָסָא דְּפַרְעֹה בִּידִי וְנָסֵיבִית יָת עִנְּבַיָּא ‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹	pti qui vincti erant in domo carceris. Veniteq; ad eos	
	ioseph mane: & vidit eos: & ecce erãt tristes. Et iterro=	
	gauit ꝓncipes pharaonis q̃ secũ erant in custodia in	
	domo dñi sui: dicẽs. Quare facies vre tristes sunt ho	
	die. Et dixerũt ei. somniũ sõntauim⁹: & nõ est q̃ inter=	
	pretetur illud. Dixitq; eis ioseph: vtiq; a facie dei ẽ inter	
	pretatio somnij: narrate obsecro mihi. Narrauitq;	
	princepo pincernaꝝ somniũ suũ ioseph. & dixit ei. In	
	sõnio meo ecce vitis erat coã me: & in vite erant tres	
	palmites: & erat quasi floriẽs & producebat gẽmas: et	
	post flores maturabãt vue in botris suis. & calix pha=	
	raonis erat in manu mea: & tollebam vuas: ‹‹‹‹‹‹	

Pristina heb.	Tex. Heb.	Sen.	La. rl.	Trāsla. B. Piero.	Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina
	וַאֲשַׁחֵט אֹתָם אֶל כּוֹס פַּרְעֹה ׀׀׀			t expressi eā in calicē	t exprimebā eas in calice
נָתַן	וָאֶתֵּן אֶת הַכּוֹס עַל כַּף פַּרְעֹה: ׀׀׀			& expressi in calicem quem tenebam:	καὶ ἐξέθλιψα αὐτὸν εἰς τὸ ποτήριον, καὶ ἔδωκα τὸ
	וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת			& tradidi poculū pharaoni.	calicē in manū pharaōis. et dixit ei io
יוֹם	הַשָּׂרִגִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם: בְּעוֹד			Rñdit ioseph: hec est interpretatio sōnii. Tres propagines: tres ad huc dies sūt: post quos	ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα φαραώ. καὶ ἔστιν αὐτῶ ἰω
נָשָׂא	שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת ׀׀׀			recordabitur pharao	seph: hoc cōiectatio eius. treo ꝓpagines:
שׁוּב כּוֹן נָתַן	רֹאשֶׁךָ וְהֵשִׁיבְךָ עַל כַּנֶּךָ וְנָתַתָּ			ministerii tui: & restitu et te in gradum pristi num: dabis ei calicē	σάφ, τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ. οἱ τρεῖς πυθμένες,
שָׁתָה	כּוֹס פַּרְעֹה כַּמִּשְׁפָּט ׀׀׀׀׀			iuxta officium tuum:	tres dies sūt: adhuc tres dies: et recorda
הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מַשְׁקֵהוּ: כִּי	הָיָה שָׁכֹה			sicut ante facere cōsueueras. Tantum memento mei cū tibi bene fuerit: & facies mecum misericordiam: vt suggeras pharaoni vt educat me de isto carcere. quia furtim sublatus sum de terra hebreorum: & hic in nocens in lacum missus sum.	τρεῖς ἡμέραι εἰσίν, ἔτι τρεῖς ἡμέραι, καὶ μνεσθήσε
אִם זְכַרְתַּנִי אִתְּךָ כַּאֲשֶׁר יִיטַב לָךְ	חֶסֶד				bit pharao pricipat tui: et restituet te
וְעָשִׂיתָ נָא עִמָּדִי חָסֶד וְהִזְכַּרְתַּנִי	אֶל פַּרְעֹה וְהוֹצֵאתַנִי מִן הַבַּיִת ׀׀			Videns pistorū magi q prudē ter sōniū dissoluisset: ait. Et ego vidi somniū q tria canistra farine hab ere super caput meū: & in vno canistro qd erat excelsi portare me putabā cibos: q fiūt arte pistoria: aues q comedere ex eo. Rñdit ioseph. Hec est interpretatio somnii. Tria canistra tres adhuc dies sunt: post quos auferet pharao caput tuum: ac suspendet te in cruce: & lacerabunt volucres carnes tuas. Ex inde dies tertius natalicius pharaonis erat. Qui faciens grande cōuiuium pueris suis	τὴν πρότερον, ὡς ἔδει σε ὑποχωῆσαι. ἀλλὰ μνήσθητί
	הַזֶּה: כִּי גֻנֹּב גֻּנַּבְתִּי מֵאֶרֶץ ׀׀׀׀				mei q temetipsū: qñ bñ tibi fuerit: et facies
מָאַם	הָעִבְרִים וְגַם פֹּה לֹא עָשִׂיתִי ׀׀׀				μου διὰ σεαυτοῦ, ὅταν εὖ σοι γένηται, καὶ ποιήσεις
שׁוּם רָאָה	מְאוּמָה כִּי שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר: וַיַּרְא				mecū misericordiā. et recordat de me ad phara
שׁוּר אָמַר	שַׂר הָאֹפִים כִּי טוֹב פָּתַר וַיֹּאמֶר				μετ' ἐμοῦ ἔλεος. καὶ μνεσθείς περὶ ἐμοῦ πρὸς φαρα
חָלַם	אֶל יוֹסֵף אַף אֲנִי בַּחֲלוֹמִי וְהִנֵּה ׀׀				onē: t educes me de carcere isto. q
חֹר	שְׁלֹשָׁה סַלֵּי חֹרִי עַל רֹאשִׁי: ׀׀׀				ὼ, καὶ ἐξάξεις με ἐκ τοῦ ὀχυρώματος τούτου· ὅτι
עָלָה אָכַל	וּבַסַּל הָעֶלְיוֹן מִכֹּל מַאֲכַל פַּרְעֹה ׀׀				furto surrept sūm de tra hebreoꝝ: et hic nō fe
עָשָׂה	מַעֲשֵׂה אֹפֶה וְהָעוֹף אֹכֵל אֹתָם ׀׀				κλοπῆ ἐκλάπην ἐκ γῆς Ἑβραίων, καὶ ὧδέ οὐκ ἐποίη
מִן הַסַּל מֵעַל רֹאשִׁי: וַיַּעַן יוֹסֵף ׀׀	עָנָה				ci nihil: qz iniecerūt me in domū la
	וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַסַּלִּים				σα οὐδέν, ἀλλ' ἐνέβαλόν με εἰς τὸν ὄικον τοῦ λάκ
שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם: בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת ׀	יָמִים				cus huius. et vidit princeps pistoriū: q recte
יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת רֹאשְׁךָ ׀׀׀	נָשָׂא				κου τούτου. καὶ ἰδὼν ὁ ἀρχισιτοποιός, ὅτι ὀρθῶς
מֵעָלֶיךָ וְתָלָה אוֹתְךָ עַל עֵץ וְאָכַל					cōiectauit: et ait ioseph: et ego vidi sōnia.
הָעוֹף אֶת בְּשָׂרְךָ מֵעָלֶיךָ: וַיְהִי ׀׀׀					συνέκρινε, καὶ ἔφη τῷ Ἰωσήφ, κἀγὼ ἰδὸν ἐνύπνιον.
יוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הֻלֶּדֶת אֹתוֹ	שָׁלשׁ יָלַד				putabā tria canistra farinaꝝ tollere sup caput
פַּרְעֹה וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל עֲבָדָיו	עָשָׂה שָׁתָה				ὤμην τρία κανᾶ χονδριτῶν αἴρειν ἐπὶ τῆς κεφα
					meū: in ät canistro superiore ab oībus gñ
					λῆς μου, ἐν δὲ κανῶ τῷ ἐπάνω ἀπὸ πάντων τῶν γε
					rib: que comedit pharao opere pistoris: et a
					νῶν, ὧν ἔδιδεν φαραὼ ἔργα σιτοποιοῦ, καὶ τὰ πε
					ucs celi comederūt illa a canistro
					τεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατήδιον αὐτὰ ἀπὸ τοῦ κανοῦ
					capitis mei. rñdens ät ioseph: ait il
					τῆς κεφαλῆς μου. ἀπεκρίθη δὲ Ἰωσήφ, εἶπεν αὐ
					li: hec cōiectatio eius: tria cānistra tres
					τῷ, αὕτη ἡ σύγκρισις αὐτοῦ, τὰ τρία κανᾶ τρεῖς
					dies sunt: adhuc trib dieb: et auferet pha
					ἡμέραι εἰσίν, ἔτι τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἀφελεῖται φα
					rao caput tuū a te: et suspēdet te
					ραὼ τὴν κεφαλήν σου ἀπὸ σοῦ, καὶ κρεμάσει σε
					in ligno: et comedēt aues celi
					ἐπὶ ξύλου, καὶ φάγονται τὰ ὄρνια τοῦ οὐρανοῦ τὰς
					carnes tuas a te. factū ē ät in die ter
					σάρκας σου ἀπὸ σοῦ. ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρί
					tia: natiuitatis dies erat pharaōis: t faciebat cōuiuiū
					τῃ, γενέσεως ἡμέρα ἦν φαραώ, καὶ ἐποίει πότον
					oībus seruis suis:	
					πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ,	

Pristina chal. **Transla. Chal.** **Interp. chal.**

דָּבַר
תּוּב נָתַן הָוָה
עֲשָׂה טָב עֲבַד
טוֹת נְפַק נָגַב
שָׁנָה
חֵוֶר רֵאשׁ עֲלָה
אָבַל עֲלָה תּוּב
עֲדָה
רֵאשׁ צְלַב אָבַל
יְלַד שָׁתָה

et exprimebā eas in calice pharaonis: t ponebam calicem in manu pharaonis. Dixitq; ei ioseph: hec est interpretatio eius. tres palmites: tres dies sunt. In fine trium dierū recordabitur tui pharao: t reducet te ad ministeriū tuū: t pones calicem pharaonis in manu eius: sicut ante facieuerās qñ eras pincerna eius. Sed memēto mei tecū: cuq bene fuerit tibi. Et facies obsecro mecū miam: t recordaberis mei apud pharaonem: t educes me de hoc carcere. Quoniā furto sublatus sum de terra hebreoꝝ: t hic quoq; nihil feci vt ponerent me in carcerē. Et vidit princeps pistorum q recte interpretatus esset. Et dixit ad ioseph. Ego quoq; videbā in sōnio meo: t ecce tria canistra plena pane principali erant sup caput meū. Et in canistro superiori erat de omni cibo pharaonis qui fit arte pistoria: t aues comedebant ea que erant in canistro super capite meo. Respondit q ioseph: et ait. Hec est interpretatio ei⁹. Tria canistra: tres dies sunt. in fine trium dierum auferet pharao caput tuū a te: et suspendet te in patibulo: t comedent aues carnes tuas a te. Et factum est in die tertio: die natiuitatis pharaonis: fecit conuiuium omnibus seruis suis:

וְאַשְׁחֵט יָתְהוֹן עַל כָּסָא דְּפַרְעֹה וְיָהֲבִית יָת כָּסָא עַל יְדָא דְּפַרְעֹה: וַאֲמַר לֵיהּ יוֹסֵף
דֵּין פּוּשְׁרָנֵיהּ תְּלָתָא שִׁיבְּשִׁין תְּלָתָא יוֹמִין אִינוּן: בְּסוֹף תְּלָתָא יוֹמִין יְדַכַּר יָת פַּרְעֹה
וְתָיְבִנָּךְ עַל שׁוּמּוֹשָׁנָךְ וְתִתֵּן כָּסָא דְּפַרְעֹה בִּידֵיהּ כְּדַמְאָה דְּהֲוֵיתָא מַשְׁקֵי
לֵיהּ: אֱלָהֵין תְּדַכְּרִינַּנִי עִמָּךְ כַּד יוּטַב לָךְ וְתַעֲבֵיד כְּנָא עִמִּי וְתִדְכְּרִינַּנִי לְוָת
פַּרְעֹה וְתַפְּקִנַּנִי מִן בַּיְתָא דְּסִירְיָא הָדֵין: אֲרֵי גְּנֵבְתָּא אִתְגְּנֵבִית מֵאַרַע עִבְרָאֵי וְאַף הָכָא
לָא עֲבַדִית מִדְּעַם אֲרֵי שַׁוִּיאוּ יָתִי בְּבֵית אֲסִירֵי: וַחֲזָא רַב נַחְתּוֹמֵי אֲרֵי יָאוּת פְּשַׁר
מַשְׁרֵי יוֹסֵף אַף אֲנָא חֲזֵית בְּחֶלְמִי וְהָא תְּלָתָא סַלִּין חֲוָרוּ עַל רֵישִׁי: וּבְסַלָּא עִלָּאָה מִכֹּל
מַדְּבְלָא דְּפַרְעֹה עוֹבָד נַחְתּוֹם וְעוֹפָא אֲכִיל יָתֵהּ מִן סַלָּא מֵעִלָּוֵי רֵישִׁי: וְאַתֵּיב יוֹסֵף
וַאֲמַר דֵּין פּוּשְׁרָנֵיהּ תְּלָתָא סַלִּין תְּלָתָא יוֹמִין אִינוּן: בְּסוֹף תְּלָתָא יוֹמִין יָת פַּרְעֹה
יְסַלֵּק רֵישָׁךְ וְיִצְלוֹב יָתָךְ עַל צְלִיבָא וְיִכּוֹל עוֹפָא יָת בִּשְׂרָךְ מֵעָלָךְ: וַהֲוָה בְּיוֹמָא

תְּלִיתָאָה יוֹם בֵּית נַלְיָא דְּפַרְעֹה וַעֲבַד מִשְׁתְּיָא לְכָל עַבְדּוֹהִי

et recordat⁹ē pncipis pincernarũ:t pncipat⁹
καὶ ἐμνήσθη τοῦ ἀρχιοινοχόου, καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ
pncipis pistor⁹ in medio seruorũ suor⁹. et
ἀρχισιτοποιοῦ ἐν μέσῳ τῶν παίδων αὐτοῦ. καὶ
restituit pncipē pincernas⁹ in pncipatũ su-
ἀπεκατέστησεν τὸν ἀρχιοινοχόον ἐπὶ τὴν ἀρχὴν αὐ-
um:et dedit calicem in manũ pharaõis.
τοῦ, καὶ ἔδωκε τὸ ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα φαραώ-
at pncipē pistor⁹ suspẽdit: sicut coniectauit eis
νει δὲ ἀρχισιτοποιὸν ἐκρέμασεν, καθὰ συνέκρινεν αὐ-
ioseph. et non recordat⁹ē pncepo pincernas⁹
τοῖς ἰωσήφ. καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ
ioseph: sed oblit⁹ē eius.
ἰωσήφ, ἀλλ' ἐπελάθετο αὐτοῦ. Ca. 41.

Factũ ē ãt post duos ānos dierũ: pharao vi-
Ἐγένετο δὲ μετὰ δύο ἔτη ἡμερῶν, φαραὼ εἶ-
dit somniũ. existimabat stare sup flumen:
δεν ἐνύπνιον. ἦστο ἑστάναι ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ,
et ecce ãscl ex flumine ascẽdebãt sep
καὶ ἰδοὺ ὡς περ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑ-
tẽ boues:pulchre facie: et electe
πτὰ βόες, καλαὶ τῷ εἴδει, καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς
carnib⁹: et pascebãtur in achi. aliæ ãt boues
σαρξίν, καὶ ἐνέμοντο ἐν τῷ ἄχι. ἄλλαι δὲ βόες
septẽ ascẽdebãt post ipas de flumine: tur-
ἑπτὰ ἀνέβαινον μετ' αὐτὰς ἐκ τοῦ ποταμοῦ, ἀσ-
pes facie: et gracileo carnib⁹: et pas
χημαι τῷ εἴδει, καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξίν, καὶ ἐ-
cebãtur apũ boues: apũ labiũ
νέμοντο παρὰ τὰς βόας, παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ
fluminis. et deuorarũt septẽ boues turpes
ποταμοῦ. καὶ κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ ἀσχημαὶ
et gracileo carnib⁹: septẽ boues pul
καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξίν, τὰς ἑπτὰ βόας τὰς κα-
chras facie et electas. excitat⁹ē ãt pha
λὰς τῷ εἴδει καὶ τὰς ἐκλεκτάς. ἐγέρθη δὲ φα-
rao: et sõniauit sẽdo. et ecce septẽ
ραώ, καὶ ἐνυπνιάσθη τὸ δεύτερον. καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ
spice ascẽdebãt in ppagine vna electe et
σάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἑνὶ ἐκλεκταὶ καὶ
pulchre: et ecce septẽ spice tenues ⁊ aũpto
καλαί, καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ σάχυες λεπταὶ καὶ ἀνε-
corrupte oriebãtur post eas: et deuorabãt
μόφθορoι ἀνεφύοντο μετ' αὐτούς, καὶ κατέφαγον
septẽ spice tenues et aũpto corrupte:
αἱ ἑπτὰ σάχυες αἱ λεπταὶ καὶ ἀνεμόφθοροι, τοὺς
septẽ spicas electas et plenas.
ἑπτὰ σάχυας τοὺς ἐκλεκτοὺς καὶ τοὺς πλήρεις.
excitat⁹ē ãt pharao: et erat sõniũ. factũ ē ãt
ἐγέρθη δὲ φαραώ, καὶ ἦν ἐνύπνιον. ἐθάμβετο δὲ
mane: et conturbata ē anima eius. et mit
πρωΐ, καὶ ἐταράχθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. καὶ ἀ-
tens: vocauit
ποστείλας, ἐκάλεσε

Transla.Chal.

Transla.B.Hiero.

recordatus est iter epu
las magistri pincerna-
rum & pistorum princi
pis: ooooooooooooooooo
restituitq; alterum ooo
in locũ suũ vt porrige-
ret ei poculũ:alterũ ius
pendit in patibulo:vt cõ
iectoris veritas probare
tur. Et tñ succedẽtibus
ꝓsperis:ꝓpositus picer
narũ oblitus ẽ iterꝑtis
Dnī. Capꝫ.41.
Post duos annos ooo
vidit pharao somniũ.
Putabat se stare ooooo
super fluuiũ: de quo
ooooooo ooo oooooooooooo
ascendebãt septem bo
ues pulchre oooooooooo
& crasse nimis: & pasce
bantur in locis palustri-
bus. Alie quoq; septẽ
ooooooooooooooooo
emergebant de flumi-
ne fede oooooooooooooo
confectaq; macie: & pa
scebantur ooooooooooo
in ipsa amnis ripa i lo-
cis virentibus: ooooooo
deuorauerũtq; eas qua
rũ mira species & habi-
tudo corporum erat. oo
oooooooooooooooooooo
Expergefactus ooooooo
oooooooooo ooooooooooo
pharao rursum dormi
uit: & vidit alterũ sõniũ
Septem spice pullula
bant in culmo ooooooooo
vno plene atq; formo-
se:alie quoq; ooooooooo
totidem spice tenues:
& percusse ooooooooooo
vredine oriebãtur: de-
uorantes omnem prio-
rum pulchritudinem. oo
oooooooooooooooooooo
oooooooooooooooooooo
oooooooooooooooooooo
Euigilãs pharao post
quietem: & facto ooo
mane pauore perterri-
tus: misit ooooooooooo

Ter.Heb.

וַיְשַׁ֣א אֶת־רֹ֣אשׁ שַׂר־הַמַּשְׁקִ֗ים וְאֶת
רֹ֣אשׁ שַׂר־הָאֹפִ֔ים בְּתוֹךְ עֲבָדָֽיו׃
וַיָּשֶׁב֙ אֶת־שַׂ֣ר הַמַּשְׁקִ֔ים עַל־מַשְׁקֵ֖הוּ
וַיִּתֵּ֥ן הַכּ֖וֹס עַל־כַּף־פַּרְעֹֽה׃ וְאֶת־שַׂר
הָאֹפִ֖ים תָּלָ֑ה כַּאֲשֶׁ֥ר פָּתַ֖ר לָהֶֽם׃
יוֹסֵ֔ף וְלֹא־זָכַ֥ר שַׂר־הַמַּשְׁקִ֖ים אֶת
וַיְהִי֙ מִקֵּ֣ץ׃ יוֹסֵ֔ף וַיְשַׁכְּחֵֽהוּ׃
Cap.xli.
שְׁנָתַ֣יִם יָמִ֔ים וּפַרְעֹ֖ה חֹלֵ֑ם וְהִנֵּה
עֹמֵ֥ד עַל־הַיְאֹֽר׃ וְהִנֵּה֙ מִן־הַיְאֹ֔ר
עֹלֹ֖ת שֶׁ֣בַע פָּר֑וֹת יְפ֥וֹת מַרְאֶ֖ה
וּבְרִיאֹ֣ת בָּשָׂ֔ר וַתִּרְעֶ֖ינָה בָּאָֽחוּ׃
וְהִנֵּה֙ שֶׁ֣בַע פָּר֣וֹת אֲחֵר֔וֹת
עֹל֥וֹת אַחֲרֵיהֶ֖ן מִן־הַיְאֹ֑ר רָעוֹת
מַרְאֶ֖ה וְדַקּ֣וֹת בָּשָׂ֑ר וַתַּעֲמֹ֨דְנָה
אֵצֶל֙ הַפָּר֣וֹת עַל־שְׂפַ֖ת הַיְאֹֽר׃
וַתֹּאכַ֜לְנָה הַפָּר֣וֹת רָעוֹת֙ הַמַּרְאֶ֔ה
וְדַקֹּ֖ת הַבָּשָׂ֑ר אֶת־שֶׁ֣בַע הַפָּר֔וֹת
יְפֹ֥ת הַמַּרְאֶ֖ה וְהַבְּרִיאֹ֑ת וַיִּיקַ֥ץ
פַּרְעֹֽה׃ וַיִּישָׁ֥ן וַיַּחֲלֹ֖ם שֵׁנִֽית׃
וְהִנֵּה֙ שֶׁ֣בַע שִׁבֳּלִ֔ים עֹלֹ֖ת בְּקָנֶ֑ה
אֶחָ֥ד בְּרִיאוֹת֙ וְטֹבוֹת׃ וְהִנֵּה
שֶׁ֣בַע שִׁבֳּלִ֔ים דַּקּ֖וֹת וּשְׁדוּפֹ֣ת
קָדִ֑ים צֹ֣מְחוֹת אַחֲרֵיהֶֽן׃ וַתִּבְלַ֣עְנָה
הַשִּׁבֳּלִ֛ים הַדַּקּ֖וֹת אֵ֥ת שֶׁ֖בַע
הַשִּׁבֳּלִ֥ים הַבְּרִיאוֹת֙ וְהַמְלֵאוֹת׃
וַיִּיקַ֥ץ פַּרְעֹ֖ה וְהִנֵּ֥ה חֲלֽוֹם׃ וַיְהִי
בַבֹּ֕קֶר וַתִּפָּ֥עֶם רוּח֖וֹ וַיִּשְׁלַ֣ח וַיִּקְרָא

Interp̃.chal.

et recordatus est capitis principis pincernarũ:t capi
tis principis pistoriũ in medio seruoꝝ suorũ. Et redu-
xit principem pincernarũ ad ministeriũ suũ: t posuit
calicẽ sup manũ pharaonis. Et principẽ pistoriũ sus-
spendit:sicut iterpretatꝰ est eis ioseph. Et nõ est recor
datus princeps pincernarũ ioseph:sed oblitus est eiꝰ.
Et factũ est post duos annos: t pharao Ca.41.
somniauit: t ecce stabat super fluuiũ. Et ecce de
flumine ascendebant septẽ boues pulchræ visu t pin-
gues carnibus: t pascebantur in prato. Et ecce septẽ
boues aliæ ascendebãt post eas de flumine deformes
aspectu t macilente carnibus: t stabãt contra boues
in ripa fluminis. Comedebantq; boues deformes vi
su t macilente carnibus: septẽ alias boues pulchras
visu t pingues: t expergefactus est pharao. Et obdor
miuit: t somniauit iterũ. Et ecce septẽ spice pullula-
bãt in culmo vno pingues t optime. Et ecce septẽ spice
cõcussæ t percussæ vredine oriebãtur post eas: t devo
rabant spice concussæ septem spicas pingues t ple-
nas. Et expergefactus est pharao: t ecce somnium.
Et facto mane conturbatus est spiritus eius: t misit:

Politiua heb.

שָׂרַ֣ת הַטַּבָּחִ֗ים
נָשָׂ֨ה אֶת־רֹ֜אשׁ
יָשַׁ֣ב
נָתַ֣ן
אָפָ֔ה
שָׂרַ֣ת
יוסף
Cap.xli.
הָיָ֥ה קֵ֖ץ שָׁנָ֑ה
יום
עָמַ֥ד עַל־הַיְאֹ֖ר
עָל֤ת שֶׁ֣בַע פָּר֔וֹת יְפ֥וֹת מַרְאֶ֖ה
רָאָ֣ה רָעָ֑ה
אָחַ֖ז
רָעַ֣ת
דַּ֖ק עָמַ֑ד
מַרְאֶ֖ה וְדַקּ֣וֹת בָּשָׂ֑ר וַתַּעֲמֹ֨דְנָה
אָכַ֜ל
רָאָ֣ה רָעָ֑ה
יָשַׁ֥ן חָלַ֖ם שֵׁנִֽית
שֶׁ֣בַע שִׁבֳּלִ֔ים עֹלֹ֖ת בְּקָנֶ֑ה
אָחַ֖ז רָעָ֑ה
קום
אָחַ֖ז עוֹר
טוב
לֶקֶ֖ה
מָלֵ֣א טָרַ֑ף

Interp̃.chal.

Politiua chal.

וּדְכַר֙ יַת֙ רֵישׁ֙ רַב֙ שַׁקַּיָּ֔א יַת֙ רֵישׁ֙ רַב֙ נַחְתּוֹמַ֔יָּא בְּגוֹ֖ עַבְדּוֹהִֽי׃ וְאַתְיַ֞ב יָ֣ת רַב֙ שַׁקַּיָּ֔א
שָׁקְיוּתֵ֖יהּ וִיהַ֥ב כָּסָ֛א עַל֙ יַ֣ד פַּרְעֹ֑ה וְיָ֣ת רַבנַחְתּוֹמַ֔יָּא צְלָ֖ב כְּמָ֣א דְפַשַּׁ֥ר לְהוֹן יוֹסֵֽף׃
וְלָ֣א דְכַ֗ר רַב֙ שַׁקַּיָּ֔א יָ֖ת יוֹסֵ֑ף וַאֲנְשָׁיֵ֖יהּ׃ Ca.xli. וַהֲוָ֣ה מְסוֹף֙ תַּרְתֵּ֣ין שְׁנִ֔ין
דְּיוּמְיָ֖ן וּפַרְעֹ֣ה חַלַ֑ם וְהָא֙ כְּמָאנִ֣ין עַל֙ נַהֲרָ֔א׃ וְהָא֙ מִן֙ נַהֲרָ֔א סַלְקָ֣ן שַׁבְעָ֔ א תוֹרִ֖ין שַׁפְיָ֣ן
לְמֶחֱזֵ֥י וּפָטִ֖ירָן וְרָעָ֑ן וְרָעֲע֖ן בְּאָתָ֔א׃ וְהָא֙ שַׁבְעָ֣ תוֹרִ֔ין אָחֳרָנִ֖ין סַלְקָ֣ן בַּתְרֵיהֶ֑ן מִן־נַהֲרָ֔א
בִּישָׁ֥ן לְמֶחֱזֵ֖י וְסִירָ֣ן בְּשָׂ֑ר וְקָ֨מָ֔ן לְקִבְלֵיהֶ֖ן דְּתוֹרַ֥יָּא עַל֙ כֵּ֣יף נַהֲרָ֔א׃ וַאֲכָ֗לָן תּוֹרַ֛יָּא
בִּישָׁ֥ן לְמֶחֱזֵ֖י וְסִירָ֣ן בְּשָׂ֑ר יָ֚ת שַׁבְעָ֣ תּוֹרַ֔יָּא שַׁפְיָ֖ן לְמֶחֱזֵ֑י וּפָטִ֖ירָתָ֔א׃ וְאִיתְעַר֙ פַּרְעֹ֔ה
וּדְמַ֣ךְ חַלַ֔ם תִּנְיָנוּת֖ וְהָא֙ שַׁבְעָ֣ שִׁבְּלִ֔ין סַלְקָ֣ן בְּקָנֶ֑א חַ֖ד פַּטִּ֥ירָן וְטָבָֽן׃ וְהָא֙ שַׁבְעָ֣
שִׁבְּלַ֔יָּא לַקְיָ֥ן וּשְׁקִיפָ֖ן קָדִ֑ים צְמָ֣חָן בַּתְרֵיהֶֽן׃ וּבְלַעָ֣ן שַׁבְּלַ֔יָּא לַקְיָ֖יתָא יָ֣ת שַׁבְעָ֣
שַׁבְּלַ֔יָּא פַּטִּ֖ירָתָ֑א וּמַלְיָ֖תָא וְאִיתְעַר֙ פַּרְעֹ֔ה וְהָא֙ חֶלְמָ֔א׃ וַהֲוָ֣ה בְּצַפְרָ֔א
רְוַיְהָ֖ וּשְׁלַ֣ח וְקָרָ֔א

Pūctiua heb.	Tex. Heb.	Trāsla. B. Hiero.	Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina
	אֶת כָּל חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם וְאֵת כָּל	rad omnes coniectores egypti cunctosq̄ sapientes: & accersitis narrauit somniū: nec erat qui interp̄taretur. Tūc demū reminiscens magister pincernarū ait. Confiteor peccatū meum. Iratus rex seruis suis me & magistrū pistorū retrudi iussit in carcerem principis militum: vbi vna nocte vterq̄ vidimus somnium: presagium futurorum. Erat ibi puer hebreus eiusdem ducis militū famulus: cui narrantes somnia: audiuimus qđ postea rei probauit euentus. Ego enim redditus sum officio meo: & ille suspēsus est in cruce. Protinus ad regis imperium eductum de carcere ioseph: tosōderunt: ac vestē mutata obtulerunt ei. Cui ille ait. Vidi somnia: nec est q edisserat: que audiui te sapientissime coniicere. Respondit ioseph. Absq̄ me deus respondebit prospera pharaoni. Narrauit ergo pharao q̄ viderat. Putabā me stare super ripā fluminis: & septem boues de amne conscendere pulchras nimis & obesis carnibus: que	οἳς ἐξηγητὰς αὐγύπτου, καὶ πάντας sapientes ciues: et narrauit eis pha- τοὺς σοφοὺς αὐτῆς, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς φαρα- rao somniū suū: et nō erat indicans ὼ τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων illud pharaoni. et locutus ē pincepo picernaꝝ ἀυτὸ τῷ φαραώ. καὶ ἐλάλησεν ὁ ἀρχιοινοχόος ad pharaonē: dicēs: petiū meū recor- πρὸς φαραώ, λέγων, τὰς ἁμαρτίας μου ἀναμι- dor hodie: pharao irat fuit seruis su- μνήσκω σήμερον, φαραὼ ὠργίσθη τοῖς παισὶν αὐ- is: t posuit nos in custodia: in domo τοῦ, καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ, ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ pincipis coquoꝝ: me qꝫ et pincipē pistorū. t ἀρχιμαγείρου, ἐμέ τε καὶ τὸν ἀρχισιτοποιόν. καὶ vidimus somniū in nocte vna ego qꝫ et ipe: εἴδομεν ἐνύπνιον ἐν νυκτὶ μιᾷ ἐγώ τε καὶ αὐτός, vnuſquiſq; ſm ſuū somniū vidim. erat aūt i- ἕκαστος κατὰ τὸ ἑαυτοῦ ἐνύπνιον εἴδομεν. ἦν δέ ἐ- bi nobiſcū iuuenis seruꝰ hebꝛeꝰ pincipis μοῦ μειράκιον παῖς ἑβραῖος τοῦ ἀρχιμα- coquoꝝ: et narrauimus ei: et cōiectauit no- γείρου, καὶ διηγησάμεθα αὐτῷ, καὶ συνέκρινεν ἡ- bis. factū ē aūt: sicut cōiectauit nobis: sic μῖν· ἐγένετο δέ, καθὼς συνέκρινεν ἡμῖν, οὕτως et accidit: me qꝫ restitui ad pnci καὶ συνέβη, ἐμέ τε ἀποκατασταθῆναι ἐπὶ τὸν ἀρ- patū meū: illū aūt suspēdi. mittēs aūt χὸν μου, ἐκεῖνον δὲ κρεμασθῆναι. ἀποστείλας δὲ pharao: vocauit ioseph. et eduxerūt eū ex φαραώ, ἐκάλεσε τὸν ἰωσήφ. καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἐκ munitione: et totōderūt eū: et muta τοῦ ὀχυρώματος, καὶ ἔξυρησαν αὐτόν, καὶ ἤλ- uerūt vestimētū eius. et venit ad pharaonē. di λαξαν τὴν στολὴν αὐτοῦ. καὶ ἦλθε πρὸς φαραώ. εἶ- xit aūt pharao ioseph: somniū vidi: et πε δὲ φαραὼ τῷ ἰωσήφ, ἐνύπνιον εἶδα, καὶ cōiectās nō ē illō. ego aūt audiui de ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό. ἐγὼ δὲ ἀκήκοα περὶ te dicētes: audiētē te somnia: cōie- σοῦ λεγόντων, ἀκούσαντά σε ἐνύπνια, συγκρί- ctare ea. respōdēs aūt ioseph: dixit pharaōi: νειν αὐτά. ἀποκριθεὶς δὲ ἰωσήφ, εἶπε τῷ φαραώ, sine deo nō respōdebit salutare pha ἄνευ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀποκριθήσεται τὸ σωτήριον φα- raoni. loqur aūt pharao ioseph: dicēs: in ραὼ ἐλάλησε δὲ φαραὼ τῷ ἰωσήφ, λέγων, ἐν τῷ somnio meo putabā stare iuxta labiū fluminis: ὕπνῳ μου ὤμην ἑστάναι παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ, et ēcē ex flumine ascēdebāt septē boues ele καὶ ὡσεὶ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀναβαίνειν ἑπτὰ βόες ἐκλε cte carnib: et pulchre facie: t pascebātur κταὶ ταῖς σαρξίν, καὶ καλαὶ τῷ εἴδει, καὶ ἐνέμοντο	ōēs exposītores egypti: et ōēs πάντας τοὺς ἐξηγητὰς αὐγύπτου, καὶ πάντας

Pūctiua chal.	Tex. Chal.	Trāsla. Chal.	Interp. chal.
שָׂנֵא	חַרְטֻמַּיָּא מִצְרָאֵי וְלָכֹל חַכִּימָנָא וְאִשְׁתָּעִי פַּרְעֹה לְהוֹן יָת חֶלְמֵיהּ וְלֵית דְּפַשַׁר יָתְהוֹן	et vocauit ōēs magistros egypti t ōēs sapiētes eiꝰ: et narrauit eis pharao somniū suū: t nō erat q interp̄ta ret illis pharaoni. Et locutꝰ est pincepo picernaꝝ pha raoni: dicēs. Mēcū mei ego recordo: hodie. Pharao iratꝰ est ptra suos suos: t posuit me in custodia domꝰ pricipio militū: pincipē quoqꝫ pistoꝝ mecū posuit. Et somniauimꝰ ego t ille in vna nocte somniū: vnuſquiſq; iuxta interp̄tationē somnij sui somniauimus. Eratq; ibi nobiscū puer hebꝛeꝰ suus pincipio militū: t narra uimus ei somnia: t interp̄tatꝰ est nobis: iuxta interp̄ tationē vnuſcuiuſq; somnij interp̄tatus ē. Et factū est sicut interp̄tatus est nobis: ita fuit. me redurit ad mi- nisteriū meū: ipm aūt suspēdit. t misit pharao t voca uit ioseph t fecerūt euꝫ festinanter exire de carcere: et attonsus ē: t mutauit vestimēta sua: t ingressus ē ad pharaonē. Dixitq; pharao ad ioseph. Somniū somnia ui t nō ē qui interp̄tet illū: t ego audiui ō te dicētes: qꝫ au dio somniū t interp̄taris illū. Rūditq; ioseph pharaōi dicēs. Mō ex sapia mea fꝫ a facie dñi rūdebit par pha raoni. Occultusq; ē pharao cū ioseph: dicēs. In somio meo ecce ego stabā sup ripā fluminis: t ecce de flumie ascendebant septē boues pulchre t pingues carne et formose aspectu: t pascebantur	וּמַלֵּיל רַב שָׁקֵי עִם פַּרְעֹה לְמֵימַר יָת סָרְחָנַי אֲנָא מַדְכַּר יוֹמָא דֵין: פַּרְעֹה תְּקִיף עַל עַבְדּוֹהִי וְיָהַב יָתִי בְּמַטְרַת בֵּית רַב קָטוֹלַיָּא יָתִי וְיָת רַב טַבָּחַיָּא: וְחַלְמָא חֲלֵימְנָא אֲנָא וְהוּא גְּבַר כְּפִשְׁרָן חֶלְמֵיהּ חֲלֵימְנָא: וְתַמָּן עִמָּנָא עוּלֵם עִבְרָאָה עַבְדָּא דְּרַב קָטוֹלַיָּא וְאִשְׁתָּעִינָא לֵיהּ וּפַשַׁר לָנָא יָת חֶלְמָנָא גְּבַר כְּפוּשְׁרָן חֶלְמֵיהּ פְּשַׁר: וַהֲוָה כְּמָא דְּפַשַׁר לָנָא כֵּן הֲוָה יָתִי אֲתֵיב עַל שְׁפוּשִׁי וְיָתֵיהּ צְלָב: וּשְׁלַח פַּרְעֹה וּקְרָא יָת יוֹסֵף וְאַרְהִיטוּהִי מִבֵּית אֲסִירֵי וְסַפַּר וְשָׁנֵי כְסוּתֵיהּ וְעָל לְוָת פַּרְעֹה: וַאֲמַר פַּרְעֹה לְיוֹסֵף חֶלְמָא חֲלֵימִית וּפַשַׁר לֵית לֵיהּ וַאֲנָא שְׁמָעִית עֲלָךְ לְמֵימַר דְּאַתְּ שָׁמַע חֶלְמָא וּפַשַׁר יַתֵּיהּ: וַאֲתֵיב יוֹסֵף יָת פַּרְעֹה לְמֵימַר בַּר מִן דָּכְתִּי אֱלָהֵין מִן קֳדָם יְיָ אִיתְעֲבֵד יָת שְׁלָמָא דְּפַרְעֹה: וּמַלֵּיל פַּרְעֹה עִם יוֹסֵף בְּחֶלְמִי הָא אֲנָא קָאֵם עַל כֵּיף	et vocauit ōēs magistros egypti t ōēs sapiētes eiꝰ: et narrauit eis pharao somniū suū: t nō erat q interp̄ta ret illis pharaoni. Et locutꝰ est pincepo picernaꝝ pha raoni: dicēs. Mēcū mei ego recordo: hodie. Pharao iratꝰ est ptra suos suos: t posuit me in custodia domꝰ pricipio militū: pincipē quoqꝫ pistoꝝ mecū posuit. Et somniauimꝰ ego t ille in vna nocte somniū: vnuſquiſq; iuxta interp̄tationē somnij sui somniauimus. Eratq; ibi nobiscū puer hebꝛeꝰ suus pincipio militū: t narra uimus ei somnia: t interp̄tatꝰ est nobis: iuxta interp̄ tationē vnuſcuiuſq; somnij interp̄tatus ē. Et factū est sicut interp̄tatus est nobis: ita fuit. me redurit ad mi- nisteriū meū: ipm aūt suspēdit. t misit pharao t voca uit ioseph t fecerūt euꝫ festinanter exire de carcere: et attonsus ē: t mutauit vestimēta sua: t ingressus ē ad pharaonē. Dixitq; pharao ad ioseph. Somniū somnia ui t nō ē qui interp̄tet illū: t ego audiui ō te dicētes: qꝫ au dio somniū t interp̄taris illū. Rūditq; ioseph pharaōi dicēs. Mō ex sapia mea fꝫ a facie dñi rūdebit par pha raoni. Occultusq; ē pharao cū ioseph: dicēs. In somio meo ecce ego stabā sup ripā fluminis: t ecce de flumie ascendebant septē boues pulchre t pingues carne et formose aspectu: t pascebantur
שָׂנֵה			
שִׂכְרָה			
נְהַר			
שְׂעָה			
קְמוֹ תוּב			
רַחֲטִ שָׁנַה בְּסָה			
עִיל אֲבַר			
פְּשַׁר תּוּב אָבַר			
תִּיב קוּם			
חֲזָא רְעָה			

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

in achi. et ecce septẽ boues alie ascẽdebãt post
ἐν τῷ ἄχει. καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ βόες ἕτεραι ἀναβαῖνον ὀπί-
eas et flumine: male et deformes
σω αὐτῶν ἐκ τοῦ ποταμοῦ, πονηραὶ καὶ αἰσχραὶ τῷ
aspectu:et graciles carnib⁹:ñ̃les nõ vidi ta-
εἴδει, καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξίν, ὅπως οὐκ εἶδον τοι-
les in oi terra egypti turpiores. et deuo
αύτας ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτου αἰσχροτέρας. καὶ κα-
rauerũt septẽ boues graciles et turpes se-
τέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ λεπταὶ καὶ αἰσχραὶ τὰς ἑ-
ptẽ boues ꝓmas pulchras et ele-
πτὰ βόας τὰς πρώτας τὰς καλὰς καὶ τὰς ἐκλε-
ctas: et igresse sũt in vẽtres eaꝝ. et nõ
κτάς, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν. καὶ οὐ
manifeste fuerũt: ꝙ ingresse sũt i vẽtres
ἐδήλοι ἐγένοντο, ὅτι εἰσῆλθον εἰς τὰς κοιλίας
earũ. et aspect⁹ eaꝝ deformes: sicut et
αὐτῶν. καὶ αἱ ὄψεις αὐτῶν αἰσχραί, καθάπερ καὶ
ꝓius. suscitatus sũt: dormiui. et vidi rur
τὸ πρωΐ. ἐξηγέρθην δέ, ἐκοιμήθην. καὶ εἶδον πά-
sus in sõno meo: et ẽcẽ septẽ spice ascẽ
λιν ἐν τῷ ὕπνῳ μου, καὶ ὥσπερ ἑπτὰ στάχυες ἀ-
debãt in ꝓpagine vna plene et pulchre: alie
ναβαίνουσιν ἐν σωλήνι ἑνὶ πλήρεις καὶ καλοί, ἄλ-
ãt septẽ spice tenues et a vẽto corrupte pul
λοι δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπταὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύ
lulabãt: vicine eaꝝ: ꝛ deuorauerũt septẽ spi-
σαντο, ἐχόμενοι αὐτῶν, καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στά-
ce tenues et a vẽto corrupte septẽ spicas
χυες οἱ λεπταὶ καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στάχυας
pulchras et plenas. dixi ergo expo-
τοὺς καλοὺς καὶ τοὺς πλήρεις. εἶπα οὖν τοῖς ἐξη-
sitoribus:et nõ fuit indicãs mihi illõ. et di
γηταῖς, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων μοι αὐτό. καὶ εἶ-
xit ioseph pharaõi: sõniũ pharaõis vnũ
πεν Ἰωσὴφ τῷ φαραώ, τὸ ἐνύπνιον φαραὼ ἓν ἐ-
est. ḡcũq; deus facit: ostẽdit pharaõi. se-
στιν. ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ, ὑποδείκνυσι τῷ φαραώ. αἱ ἑ-
ptẽ boues pulchre: septẽ ãni sũt. et se-
πτὰ βόες αἱ καλαί, ἑπτὰ ἔτη ἐστίν. καὶ οἱ ἑ-
ptẽ spice pulchre: septẽ ãni sũt. sõniũ
πτὰ στάχυες οἱ καλοί, ἑπτὰ ἔτη ἐστίν. τὸ ἐνύπνιον
pharaonis vnũ ẽ. et septẽ boues tenues
τοῦ φαραὼ ἓν ἐστιν. καὶ αἱ ἑπτὰ βόες αἱ λεπταὶ
et macilente
ascendentes post eas: septẽ ãni
αἱ ἀναβαίνουσαι ὀπίσω αὐτῶν, ἑπτὰ ἔτη ἐ-
sunt. ꝛ septẽ spice tenues et a vento
στίν. καὶ οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμό-
corrupte: septẽ ãni sũt. erunt septẽ ãni fa-
φθοροι, ἑπτὰ ἔτη ἐστίν. ἔσονται ἑπτὰ ἔτη λι-
mis. at verbũ qđ dixi pharaoni: ḡcũq; de⁹
μοῦ. τὸ δὲ ῥῆμα ὃ εἶπα φαραώ, ὅσα ὁ θεὸς

Trãsla.B.Hiero.

cin pastu paludis bvirecta
carpebãt. ᵇ Et ecce bhas
sequebãtur galie cseptem
fboues in tantum idefor
mes⁹ & macilente:vt kñ
quam ˡ tales ooooooooooo
mterra negypti ovidérim
Que pdeuoratis & con
sũptis ooooooooooooooo
ooooooooooo oooooooooo
ooooooooooooooooooooo
ooooooooooooooooooooo
qprioribus rnullũ satu-
ritatis dedere vestigium:
sed simili macie & squal
lore torpebant. ˢ Euigi-
lans rursus sopore depsꝰ
sus tvidi ooooooooooooo
usomnium. ᵛ Septem wspi
ce xpullulabant ooooooooo
yin culmo zvno aplene bat
cpulcherrime. Alie ooo
dquoqꝫ eseptem ftenues
& ooooooooooooooooo ooo
hpcusse ivredine koriebã
tur e stipula: q̃ priorum
pulchritudinem ldeuora
uerunt. ooooooooooooo
mNarraui ooooooooooooo
ooooooooooooooooooooo
ncõiectoribus sõniũ: o&
nemo est pqui edisserat.
qRespondit rioseph. sSõ-
nium regis ooooooooooo
tvnum uest. vQuie wactu-
rus est xdeus ooooooooo
yostendit zpharaoni. aSe-
ptem bboues ooooooooo
cpulchre d& septẽ espice
fplene gseptẽ hvbertatis
ianni ksunt: leãdẽq; vim
ooooooooooooooooooooo
msomnii cõprehẽdunt.
nSeptem quoqꝫ pboues
qtenues rate macilente
sque ascenderunt tpost
eas: u& septem vspice ooo
ooooooooooooooooooo ooo
wtenues &xvẽto yvrẽte z p
cusse: aseptẽ bbanni cvẽtus-
re sũt dfamis: qui hoc or
dine complebuntur. ooo
ooooooooooooooooooooo
ooooooooooooooooo ooooo

Tex. Heb. Gen. Ca.xli. Pritiua.heb.

כַּאֲשֶׁר ׀ בַּתְּחִלָּה וָאֵיקָץ׃ וַאֵרָא ׃׃ כא
בַּחֲלֹמִי ׀ וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים עֹלֹת ׃ כב
בְּקָנֶה אֶחָד מְלֵאוֹת וְטֹבוֹת׃ וְהִנֵּה ׃׃ כג
שֶׁבַע שִׁבֳּלִים צֲנֻמוֹת דַּקּוֹת ׃׃׃׃ כד
שְׁדֻפוֹת קָדִים צְמִחוֹת אַחֲרֵיהֶם׃
וַתִּבְלַעְן הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת אֶת ׃׃ כה
שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבוֹת וָאֹמַר אֶל
הַחַרְטֻמִּים וְאֵין מַגִּיד לִי׃ וָאֹמַר ׃ כו
יוֹסֵף אֶל פַּרְעֹה חֲלוֹם פַּרְעֹה ׃׃׃ כז
אֶחָד הוּא אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים ׃׃ כח
עֹשֶׂה הִגִּיד לְפַרְעֹה׃ שֶׁבַע פָּרֹת ׃׃ כט
הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה ׀ וְשֶׁבַע ׃׃ ל
הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה ׀
חֲלוֹם אֶחָד הוּא׃ וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת ׃ לא
הָרַקּוֹת וְהָרָעוֹת הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן ׃׃׃
שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה ׀ וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים לב
הָרֵקוֹת שְׁדֻפוֹת הַקָּדִים ׀ יִהְיוּ ׃׃׃
שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב׃ הוּא הַדָּבָר ׀ אֲשֶׁר לג
דִּבַּרְתִּי אֶל פַּרְעֹה ׀ אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים

Pritiua.heb.

אָחָה פָּרָה
דָּלַל רוּעַ
רִיק רָאָה
אָכַל
חַלַּל רָאָה
טוֹב
דַּק
קָדִם
בָּלַע
חָלַם

Transla.Chal.

in pr:ato. Et ecce septem boues alie ascendebant post
eas macilẽte nimis ꝛ deformes aspectu: ꝛ diminute
carnibus. nõ vidi similes eis tantũ deformes in vni-
uersa terra egypti: et comedebant boues macilente
et deformes: alias septẽ boues pozes pingues: et in
gredichant in vterũ earum: et non cognoscebatur ꝙ
ingresse fuissent in vterũ earum: ꝛ aspectus eaꝝ erat
deformis sicut prius: ꝛ euigilaui. Vidiq; in somnio
meo: ꝛ ecce septem spice ascendebant in calamo vno
plene ꝛ bone. Et ecce septem spice alie inanes ꝛ te-
nues ꝛ percusse vredine oriebãtur post eas. Et deuo-
rabant septem spice inanes septem alias spicas pin-
gues ꝛ bonas. Et dixi somniũ cõiectoribus: ꝛ nullus
fuit qui indicaret mihi. Dixitq; ioseph pharaoni.
Somniũ pharaonis vnuꝫ est: quod facturus est deus
ostendit pharaoni. Septem boues bone: septẽ anni
sunt: ꝛ septem spice bone: septem anni sunt: somnium
vnum est. Septem autem boues macilente ꝛ defor-
mes: que ascendebãt post eas: septem anni sunt: ꝛ se
ptem spice tenues ꝛ percusse vredine: erunt septem
anni famis. Ipse est sermo quem locutus sum cum
pharaone: quod deus oooooooooooooooooooo

Pritiua chal.

אָחָה
חֲזָה
עוֹל יָרַע
חָזָא עוּר חָזָא
כָּנָה מָלֵא טוֹב
נוּץ לָקָה טוֹב
חָוָה אֲחַד עֲבַד
טוֹב שָׁנָה

לָקָה חָוָה שָׁנָה

Interp̃.chal.

בְּאַתְרָא׃ וְהָא שְׁבַע תּוֹרָן אָתְרְנָן סְלִיקִין בַּתְרֵיהֶן חַשִׁיכָן וּבִישָׁן לְמִחֲזֵי לַחְדָא וְסַיְּרָן
בִּשְׁר לָא חַזֵּיתִי דִּיכְוָתְהֶן בְּכָל אַרְעָא דְּמִצְרַיִם לְבִישׁוּתָא וַאֲכָלָן תּוֹרָתָא סַיְּרָתָא וּבִישָׁתָא
יָת שְׁבַע תּוֹרָתָא כַּדְמַיְּרָתָא קַדְמָיְתָא ׃ וְעָלָן לְמֵעֱהֶוֵן וְלָא אִיתְיְדַע אֲרֵי עָלָן לְמֵעֱהֶוֵן
וּמִתְחֲזֵיהוֹן בִּישׁ כְּיַד כַּדְמַיְּרָתָא ׀ וְאִתְעֲרֵית ׃ וְחֶזֵית בְּחֶלְמִי וְהָא שְׁבַע שִׁבְּלַיָּא סַלְקָן
וּכְלַעַן שִׁבְּלַיָּא לַקִּיטָא יָת שְׁבַע שִׁבְּלַיָּא טַבְתָּא ׀ וַאֲמָרִית לְחַרְטֻמַיָּא וְלֵית דְּמְתַּיִר לִי׃
וַאֲמַר יוֹסֵף לְפַרְעֹה חֶלְמָא דְּפַרְעֹה חַד הוּא ׀ יָת דַּיְיָרֵי עַתִּיד לְמַעֲבַד חַוִי לְפַרְעֹה ׃ שְׁבַע
תּוֹרָתָא ׀ שְׁבַע שְׁנִין אִינוּן וְשִׁבְעָא שִׁבְּלַיָּא טַבְתָּא שְׁבַע שְׁנִין אִינוּן חֶלְמָא חַד
הוּא ׃ וְשִׁבְעָא תּוֹרָתָא סַיְּרָתָא וּבִישָׁתָא דְּסַלְקָן בַּתְרֵיהֶן שְׁבַע שְׁנִין אִינוּן וְשִׁבְעָא שִׁבְּלַיָּא
לַקִּיטָא וּשְׁמִיקָן קְדוּם ׀ יְהוֹן שְׁבַע שְׁנֵי בַּפָנָא ׃ הוּא פִּתְגָמָא דְּמַלֵּית עִם פַּרְעֹה
יָת דַּיְיָרֵי ׃׃׃׃

Pristina heb. Ter. Heb.

עָשָׂה הֶרְאָה אֶת פַּרְעֹה רִגַּה שָׁבַע
שָׁנִים בָּאוֹת שָׁבַע גְּדוֹל בְּכָל אֶרֶץ
מִצְרָיִם וְקָמוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב
אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל הַשָּׂבָע בְּאֶרֶץ
מִצְרָיִם וְכִלָּה הָרָעָב אֶת הָאָרֶץ
וְלֹא יִוָּדֵעַ הַשָּׂבָע בָּאָרֶץ מִפְּנֵי
הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי כֵן כִּי כָבֵד הוּא
מְאֹד וְעַל הִשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם אֶל
פַּרְעֹה פַּעֲמָיִם כִּי נָכוֹן הַדָּבָר
מֵעִם הָאֱלֹהִים וּמְמַהֵר הָאֱלֹהִים
לַעֲשׂוֹתוֹ וְעַתָּה יֵרֶא פַּרְעֹה אִישׁ
נָבוֹן וְחָכָם וְיָשִׁיתֵהוּ עַל אֶרֶץ
מִצְרָיִם וַיַּעַשׂ פַּרְעֹה וְיַפְקֵד
פְּקִדִים עַל הָאָרֶץ וְחִמֵּשׁ אֶת
אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע
וְיִקְבְּצוּ אֶת כָּל אֹכֶל הַשָּׁנִים
הַטֹּבוֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה וְיִצְבְּרוּ בָר
תַּחַת יַד פַּרְעֹה אֹכֶל בֶּעָרִים
וְשָׁמְרוּ וְהָיָה הָאֹכֶל לְפִקָּדוֹן
לָאָרֶץ לְשֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר
תִּהְיֶיןָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְלֹא תִכָּרֵת
הָאָרֶץ בָּרָעָב וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי
פַּרְעֹה וּבְעֵינֵי כָּל עֲבָדָיו וַיֹּאמֶר
פַּרְעֹה אֶל עֲבָדָיו הֲנִמְצָא כָזֶה
אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ
וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל יוֹסֵף אַחֲרֵי
הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ אֶת כָּל זֹאת

Pristina chal.

חֲזֵא אַתָּא רָבַב
קוּם עֲשֵׂה שָׁצָא
יְדַע הֲוָה תָּנָה
תְּרֵי אַתָּא עָבַד
חֲזָא מָנָה עָבַד
מָנָה אָמַן זָרַז
כְּנַשׁ שָׁנָה טוֹב
אַתָּא נָצַר אָמַן
כְּרַה נָטַר הֲוָה
שָׁנָה הֲוָה שָׁצָא
שָׁכַח נָצָא יְדַע

Trãsla. B. Hiero.

Ecce septem ooooooooo
ooooooooooooooooooooo
anni venient fertilitas
tis magne in vniuersa
terra egypti: quos se
quentur septē anni alii
tante sterilitatis: vt obli
uioni tradat cūcta retro
abūdātia. Cōsūptura
est ei fames oēm terrā:
& vbertatis magnitudi
nē perditura est ooooo
inopie magnitudo. oooo
ooooooooo ooooooooooo
Quod āt vidisti scdo
ad eandē rē ptinēs fom
niū: firmitatis indiciū ē:
eo q fiat sermo ooooo
dei: & velocius ooooooo
ooooooo ooooooooooooo
impleatur. Nunc ergo
prouideat rex virum
sapiētē & industriū: & pficiat eum terre oooo
egypti: qui constituat
ooooooooo ooooooooo
ppositos p cunctas re
giones: & quintā partē
fructuū per septē anos
fertilitatis ooooooooo
qui iam nūc futuri sūt:
congreget in horrea: oo
& omne frumentum
ooooooooooooooo ooooooo
sub pharaōis ptāte cō
datur: seruetur q in vr
bibus: & preparetur fu
ture ooooooooooooo:oooo
septem annorum fami
que ooooooooooooo oooo
oppssiura est egyptum
& non consumetur ooo
terra inopia. Placuit oo
pharaoni cōsilium oo
& cunctis ministris eius.
Locutusq est ooooooo
ad eos. Num inuenire
poterimus talem ooooo
virum: qui spiritu dei
plenus sit. ooooooo:ooooo
Dixit ergo ad ioseph.
Quia ooooo:ooo:ooooo
ostendit tibi deus om
nia que locutus es. oooo

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

facit: ostdit pharaōi. ecce septē ānis veni
ποιεῖ, δείκνυσι τῷ φαραώ. ἰδοὺ ἑπτὰ ἔτη ἔρχε
et abūdātia multa in oi fra egypti. veniēt āt
ται εὐφορία πολλὴ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. μετὰ δὲ
septē ānī famis post hec.. et obliuiscētur
ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ μετὰ ταῦτα. καὶ ἐπιλήσονται
saturitatis in oi fra egypti. et cōsumet
τῆς πλησμονῆς ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτου. καὶ ἀναλώσει
fames trā. et nō cognoscet abūdā
ὁ λιμὸς τὴν γῆν. καὶ οὐκ ἐπιγνωσθήσεται ἡ εὐφο
tia in fra pae fame futura post
ρία ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ λιμοῦ τοῦ ἰσομένου με
hec. fortis ēsū erit valde. de eo āt qđ
τὰ ταῦτα. ἰσχυρὸς γὰρ ἔσται σφόδρα. περὶ δὲ τοῦ
iterati est sōnū pharaōi bis: q: verū e
δευτερῶσαι τὸ ἐνύπνιον φαραὼ δίς, ὅτι ἀληθὲς ἔ
rit ꝑbū a deo. et accelerabit de
στι τὸ ῥῆμα παρὰ τοῦ θεοῦ. καὶ ταχυνεῖ ὁ θεὸς
vt faciat illud. nūc ergo cōsidera hoiem pru
τοῦ ποιῆσαι αὐτό. νῦν οὖν σκέψαι ἄνδρα φρό
dētē et sapientē: et constitue ēū sup terrā
νιμον καὶ συνετόν, καὶ κατάστησον αὐτὸν ἐπὶ γῆς
egypti. et faciat pharao: et constituat
Αἰγύπτου. καὶ ποιησάτω φαραώ, καὶ καταστησά
ꝑpositos sup terrā: & quitēt
τω τοπάρχας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀποσυλάτω
oēs fruges tre egypti
σάτωσαν πάντα τὰ γενήματα τῆς γῆς Αἰγύπτου
septē ānos abūdātie: et cōgregent
τῶν ἑπτὰ ἐτῶν τῆς εὐφορίας, καὶ συναγαγέτωσαν
oēs escas septē ānos venien
πάντα τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἐτῶν τῶν ἐρχομέ
tiū bonos hos: et cōgregetur fru
νων τῶν καλῶν τούτων, καὶ συναχθήτω ὁ σῖ
mētū sub manu pharaōis: esce in ciuitati
τος ὑπὸ χεῖρα φαραώ, βρώματα ἐν ταῖς πόλε
bus custodiāntur: et erūt esce custodi
σι φυλαχθήτω, καὶ ἔσται τὰ βρώματα πεφυλα
te tre in septē ānos famis: q erūt
γμένα τῇ γῇ εἰς τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ, ἃ ἔσον
in fra egypti: & nō cōteretur tra in
ται ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἐκτριβήσεται γῆ ἐν
fame. placuerūt āt verba coram pharaone. &
τῷ λιμῷ. ἤρεσε δὲ τὰ ῥήματα ἐναντίον φαραώ, καὶ
cōra oibus seruis eius. et ait
ἐναντίον πάντων τῶν παίδων αὐτοῦ. καὶ εἶπε
pharao seruis suis: nunqd inueniem homi
φαραὼ τοῖς παισὶν αὐτοῦ, μὴ εὑρήσομεν ἄνδρα
nē talem: q hꝫ spiritū dei in semetipso:
πον τοιοῦτον, ὃς ἔχει πνεῦμα θεοῦ ἐν αὐτῷ;
ait āt pharao ioseph: q: ostendit de
εἶπε δὲ φαραὼ τῷ Ἰωσήφ, ἐπειδὴ ἔδειξέν σοι ὁ θε
us tibi oia hec.
ὸς σοι πάντα ταῦτα,

Transla. Chal.

עָתִיד לְמֶעְבַּד אַחֲוֵי יָת פַּרְעֹה הָא שְׁבַע שְׁנִין שַׂבְעָא אַתְיָן שַׂבְעָא רַבָּא בְּכָל אַרְעָא דְּמִצְרָיִם:
וְיִקוּמוּן שְׁבַע שְׁנֵי כַפְנָא בָּתְרֵיהוֹן וְיִתְנְשֵׁי כָּל שַׂבְעָא דְּאַרְעָא דְּמִצְרָיִם וְיִשֵׁיצֵי
כַּפְנָא יָת עַמָּא דְּאַרְעָא וְלָא יִתְיְדַע שַׂבְעָא בְּאַרְעָא מִן קֳדָם כַּפְנָא הַהוּא לְחֵיבָא
מִן אֲרֵי תַקִּיף הוּא לַחְדָּא וְעַל דְּאִתְנַיָּא חֶלְמָא לְפַרְעֹה תְּרֵתֵין זִמְנִין אֲרֵי תַקִּין
פִּתְגָמָא מִן קֳדָם יְיָ וּמְזָרֵז יְיָ לְמֶעְבְּדֵיהּ: וּכְעַן יִתְחֲזֵי פַּרְעֹה גְּבַר סוֹכְלְתָן וְחַכִּים
וְתַמֵּנֵיהּ עַל אַרְעָא דְּמִצְרָיִם: יַעֲבֵיד פַּרְעֹה וְיַמֵּנֵי מְהֵימְנִין עַל אַרְעָא וְיִזְרוֹז יָת
אַרְעָא דְּמִצְרַיִם בְּשֶׁבַע שְׁנֵי שַׂבְעָא: וְיִכְנְשׁוּן יָת כָּל עִבּוּר שְׁנַיָּא טָבָתָא דְּאַתְיָן אִלֵּין
וְיִצְדּוּן עִבּוּרָא תְּחוֹת יַד פַּרְעֹה מְזוֹנֵי קָרְוָיָא וְיִטְּרוּן: וִיהֵא עִבּוּרָא גְּנִיז
לְאַרְעָא לְשֶׁבַע שְׁנֵי כַפְנָא דִּתְהֲוֵין בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם וְלָא יִשְׁתְּצֵי עַמָּא דְּאַרְעָא בְּכַפְנָא:
וּשְׁפַר פִּתְגָמָא קֳדָמֵי פַּרְעֹה וּקְדָם כָּל עַבְדּוֹהִי: וַאֲמַר פַּרְעֹה לְעַבְדּוֹהִי הֲנַשְׁכַּח כְּדֵין גְּבַר
דְּרוּחַ נְבוּאָה מִן קֳדָם יְיָ בֵּיהּ: וַאֲמַר פַּרְעֹה לְיוֹסֵף בַּתַר דְּאוֹדַע יְיָ יָתָךְ יָת כָּל דָּא

Interp. chal.

facturus est ostendit pharaoni. Ecce septem anni sa
turitatis magne venient in vniuersa terra egypti.
Et consurgent post eos septē anni famis: & obliuioni
tradetur eis saturitas in terra egypti: & consumet fa
meo populū terre. Et nō cognoscetur saturitas in ter
ra egypti propter famē illam que erit postea: quoniā
valde grauis erit. Et quia iteratū est somniū pharao
nis hīs duabus vicibus: indicat quoniā certus erit
sermo a facie dei: & cito faciet eum deus. Et nunc pro
uideat pharao virū prudentē & sapientē: & constituat
eum super terram egypti: faciat hoc pharao & consti
tuat prepositos sup terram: & muniant terras egypti
in septē annis saturitatis: & cōgregent omne frumen
tum annoꝝ bonorū istorum qui venturi sunt: & condāt
frumentū sub potestate prepositoꝝ pharaonis: seruēt
eis frumentū in vrbibus. Et erit frumentū seruatū in
terra pro septem annis famis: qui futuri sunt in terra
egypti: & non cōsumetur fame populus terre. Et pla
cuit sermo in oculis pharaonis & in oculis seruorum
suoꝝ. Dixitq; pharao seruis suis. Nunqd inueniem
talem virū: in quo spūs ppbetie a facie dei est. Dixit
eis pharao ad ioseph. Postq; scire te fecit de ea hec

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter. Heb.	Sen.	La.xli.	Pritiua.heb.
non ẽ hõ prudentior et sapientior te. tu	rnũquid sapientiorẽ &	אֵין	נָבוֹן	וְחָכָם	כָּמוֹךָ׃
Dab.1. ἐυκ ἔστιν ὅστις φρονιμώτερος καὶ συνετώτερός σου. σὺ	consimilem tui inueni	אַתָּה	תִּהְיֶה		
5. eris sup domũ meã: et in ore tuo obe	re potero. Tu eris sup	עַל	בֵּיתִי	וְעַל	פִּיךָ יִשַּׁק
ἔσῃ ἐπὶ τῷ ὄκῳ μου, καὶ ἐπὶ τῷ στόματί σου ὑπα	domũ meã: & ad tui	כָּל	עַמִּי		
diet olis pplo meus. verũtñ throno supabo te	oris imperiũ cũctus pplus	רַק	הַכִּסֵּא	אֶגְדַּל	מִמֶּךָּ׃ וַיֹּאמֶר
κούσεται πᾶς ὁλαός μου. πλὴν τοῦ θρόνου ὑπερέξω σου	obediet. Vno tm̃ regni	נָתַן			
ego. dixit ãt pharao ioseph: ecce constituo te ho	solio p̃cedã te. Dixitq;	פַּרְעֹה	אֶל	יוֹסֵף	רְאֵה נְתַתִּי אֹתְךָ
ἐγώ. εἶπε δὲ φαραὼ τῷ ἰωσήφ, ἰδοὺ καθίστημί σε σή	rursum pharao ad Io	עַל	כָּל	אֶרֶץ	מִצְרָיִם׃ וַיָּסַר
die sup oẽm terrã egypti. ↄ accipiens	seph. Ecce constitui te	אֶת	טַבַּעְתּוֹ	מֵעַל	יָדוֹ וַיִּתֵּן
μικρὸν ἐπάνω πάσης τῆς γῆς αἰγύπτου. καὶ περιελόμενος	sup vniuersã terrã egy	אֹתָהּ			
pharao anulũ de manu sua: circum	pti. Tulitq; anulũ de	עַל	יַד	יוֹסֵף	וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ
φαραὼ τὸν δακτύλιον ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, περιέθη	manu sua: & dedit eũ	בִּגְדֵי			
posuit eũ sup manũ ioseph: et induit eũ	in manu eius. vestiuit	שֵׁשׁ	וַיָּשֶׂם	רְבִד	הַזָּהָב עַל
κεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν χεῖρα ἰωσήφ, καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν	eum stola xxxxxxxxxx	צַוָּארוֹ׃			
stola byssina: et circũposuit torquẽ aureã cir	byssina: & collo tor	וַיַּרְכֵּב	אֹתוֹ	בְּמִרְכֶּבֶת	הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר
στολὴν βυσσίνην, καὶ περιέθηκεν κλοιὸν χρυσοῦν περὶ	quem aureã circũposu	לוֹ	וַיִּקְרְאוּ	לְפָנָיו	אַבְרֵךְ וְנָתוֹן
cũ collum eius. et fecit ascẽdere eum sup	it. Fecitq; eũ ascendere	אֹתוֹ	עַל	כָּל	אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר
currũ secũdũ eius. et prędi	super currum secũ	פַּרְעֹה	אֶל	יוֹסֵף	אֲנִי פַּרְעֹה
cauit ante eum præco. et constituit eum	dũ: clamãte præcone: vt	וּבִלְעָדֶיךָ	לֹא	יָרִים	אִישׁ אֶת יָדוֹ
ἐν ἁρματηγίῳ τοῦ δευτερίου τῶν αὐτοῦ. καὶ ἐκήρυξ	oẽs coram eo genu flecte	וְאֶת	רַגְלוֹ	בְּכָל	אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
sup oẽ trã egypti. dixit ãt pharao: ioseph:	rent: & prepositũ eẽ sci	וַיִּקְרָא	פַּרְעֹה	שֵׁם	יוֹסֵף צָפְנַת
ἐφ' ὅλης γῆς αἰγύπτου. εἶπε δὲ φαραὼ τῷ ἰωσήφ,	rent vniuerse terre egy	פַּעְנֵחַ	וַיִּתֶּן	לוֹ	אֶת אָסְנַת בַּת
ego pharao: sine te nõ extollet nullus manũ	pti. Dixit quoq; rex e	פּוֹטִי	פֶרַע	כֹּהֵן	אֹן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא
ἐγὼ φαραώ, ἄνευ σου οὐκ ἐξαρεῖ οὐδεὶς τὴν χεῖρα	gypti ad ioseph. Ego	יוֹסֵף	עַל	כָּל	אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
suã in oi tra egypti. ↄ vocauit pharao	fu pharao. Absq; tuo i	שְׁלֹשִׁים	שָׁנָה	בְּעָמְדוֹ	לִפְנֵי פַּרְעֹה
αὐτοῦ ἐπὶ πάσης γῆς αἰγύπτου. καὶ ἐκάλεσε φαραὼ	perio nõ mouebit quis	מֶלֶךְ	מִצְרָיִם	וַיֵּצֵא	יוֹסֵף מִלִּפְנֵי
nomẽ ioseph psonthõphanech. ↄ dedit ei	q̃ manũ aut pedẽ i oi	פַּרְעֹה	וַיַּעֲבֹר	בְּכָל	אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
τὸ ὄνομα ἰωσὴφ ψενθομφανήχ. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ	terra egypti. Vertitq;	שֶׁשׁ	הָאָרֶץ	בְּשֶׁבַע	שְׁנֵי הַשָּׂבָע
aseneth filiã petefre sacerdotis heliopoleos	nomen eius: & voca	עֲשֵׂה	שָׁנָה		
τὴν ἀσενὲθ θυγατέρα πετεφρὴ ἱερέως ἡλιουπόλεως	uit eum ligua egyptiaca	לְקֻמָצִים	וַיִּקְבֹּץ	אֶת כָּל	אֹכֶל
εἰς γυναῖκα. ἰωσὴφ δὲ ἦν ἐτῶν τριάκοντα, ὅτε	saluatorẽ mũdi. Dedit	קֶבֶץ			
stetit coã pharaõe rege egypti. egress ãt	q̃ illi vxorẽ assenẽ filia	שָׁבַע	שָׁנִים	אֲשֶׁר	הָיוּ בְּאֶרֶץ
ἔστη ἐναντίον φαραὼ βασιλέως αἰγύπτου. ἐξῆλθε δὲ	am phutifaris sacerdo	מִצְרַיִם	וַיִּתֵּן	אֹכֶל	בֶּעָרִים
ioseph a facie pharaõis: et pertransiit oẽm	tis Heliopoleos. Egres	אִישׁ	פּוֹטִי פֶרַע	כֹּהֵן	אֹן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא
ἰωσὴφ ἀπὸ προσώπου φαραώ, καὶ διῆλθε πᾶσαν	sus ẽ ita q̃ ioseph ad ter	יוֹסֵף	עַל	אֶרֶץ	מִצְרָיִם׃ וְיוֹסֵף בֶּן
trã egypti. et fecit tra in septẽ an	ram egypti.	שְׁלֹשִׁים	שָׁנָה	בְּעָמְדוֹ	לִפְנֵי פַּרְעֹה
γὴν αἰγύπτου. καὶ ἐποίησεν ἡ γῆ ἐν τοῖς ἑπτὰ ἔτε	Triginta annorũ erat	מֶלֶךְ	מִצְרָיִם	וַיֵּצֵא	יוֹסֵף מִלִּפְנֵי
nis abũdãtie manipulos. et cõgregauit oẽs	q̃ stetit in cõspectu re	פַּרְעֹה	וַיַּעֲבֹר	בְּכָל	אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
σι τὰς εὐθηνίας δράγματα. καὶ συνήγαγε πάντα	gis pharaonis:	עֶשֶׂר	וַתַּעַשׂ	הָאָרֶץ	בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע
cibos septẽ ãnoꝝ: i dbꝰ erat abũdãtia	& circuiuit omnes	עֲשֵׂה	שָׁנָה		
τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἐτῶν, ἐν οἷς ἦν ἡ εὐθηνία	regiones egypti.	לְקֻמָצִים	וַיִּקְבֹּץ	אֶת כָּל	אֹכֶל
in tra egypti: et posuit escas in	Venitq; fertilitas septẽ	קֶבֶץ			
ἐν γῇ αἰγύπτου, καὶ ἔθηκε τὰ βρώματα ἐν ταῖς	annorum: &	שָׁבַע	שָׁנִים	אֲשֶׁר	הָיוּ בְּאֶרֶץ
ciuitatib. escas agroꝝ ciuitatio	in mãipulos redacte se	מִצְרַיִם	וַיִּתֶּן	אֹכֶל	בֶּעָרִים
πόλεσιν. βρώματα τῶν πεδίων τῆς πόλεως	getes cõgregate sunt in	שְׁדֵה	הָעִיר	אֲשֶׁר	סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן
: q incircuitu eius posuit in ipa. et cõgregauit	horrea egypti. Ois ẽt	בְּתוֹכָהּ׃	וַיִּצְבֹּר	יוֹסֵף	בָּר כְּחוֹל
τῶν κύκλῳ αὐτῆς ἔθηκεν ἐν αὐτῇ. καὶ συνήγαγεν	frugum abundantia				
ioseph triticũ quasi arenã	in singulis vrbibus				
ἰωσὴφ σῖτον ὡσεὶ τὴν ἄμμον τῆς	condita est. Tantaq; fu				
	sit abundantia				
	tritici: vt arene				

Interp̃.chal.	Transla.Chal.	Pritiua chal.
לֵית סְכִיָלְתָן וְחַכִּים לְמִתַּר אַתְּ תְּהֵי עַל בֵּיתִי וְעַל	non est sapiẽs nec prudẽs similis tui. Tu eris prepo	הֲוָה
כּוּרְסִי מַלְכוּתָא אֶהֵי יַקִּיר מִנָּךְ וַאֲמַר פַּרְעֹה לְיוֹסֵף חֲזִי	situs sup domũ meã: & ad verbuꝝ tuũ gubernabit̃ oĩs	זוּן
אַרְעָא דְמִצְרַיִם וְאַעְדִי פַּרְעֹה יָת עִזְקְתֵיהּ מֵעַל יְדֵיהּ	popul mc. tantũmodo hoc regio solio cro honorabi	עֲדָה
וְיָהַב יָתָהּ עַל יְדָא דְיוֹסֵף וְאַלְבְּשֵׁיהּ יָת לְבוּשִׁין	lio: te. Dixitq; pharao ad ioseph. Vide q̃ constitui te	לָבַשׁ
דְבוּץ וְשַׁוִּי מָנְיָקָא דְדַהֲבָא עַל צַוְּארֵיהּ וְאַרְכִּיב יָתֵיהּ	sup vniuersam terrã egypti Et abstulit pharao anulũ	רָכַב
בְּרִתְיכָא תִנְיָנָא דְהִילֵיהּ וְאַכְרִיזוּ קֳדָמוֹהִי דֵּין אַבָּא	suã de manu sua: & dedit eũ in manu ioseph: & induit	אָמַר
לְמַלְכָּא וּמִנִּי יְהֵי עַל כָּל אַרְעָא דְמִצְרָיִם וַאֲמַר	eũ vestimẽtis byssinis: & posuit torquẽ aureũ sup col	רוּם
פַּרְעֹה לְיוֹסֵף אֲנָא פַּרְעֹה וּבַר מִנָּךְ לָא יְרִים גְּבַר יָת יְדֵיהּ	lum eius. Et ascendere eũ fecit in quadriga sua scã:	רָכַב
וְיָת רַגְלֵיהּ לְמִרְכַּב עַל כָּל אַרְעָא דְמִצְרָיִם וּקְרָא פַּרְעֹה שְׁמָא	et p̃conizare fecit coã eo: hic est pater regio: & con	אָמַר
דְיוֹסֵף נְבָא	stituit eũ sup omnẽ terrã egypti. Dixitq; pharao ad	רוּם
	ioseph. Ego pharao: & absq; verbo tuo nõ lenabit vir	אֶחָד
	manũ suã ad tenẽda arma: neq; pedẽ suũ ad equitan	רָכַב
	dũ sup equũ in vniuersa terra egypti. Et vocauit pha	גָּלָה
	raon nomen ioseph: vir cui secreta reuelãtur. Deditq;	עָשָׂה
	ei aseneth filiã putifaris p̃cipis on in vrozẽ. Egres	עָשָׂה
	sus q̃ est ioseph dãno p vniuersam terrã egypti. Jo	כּוּם
	seph aũt trigita annoꝝ etatis erat: q̃ stetit coram pha	יְהוּד
	raone rege egypti. Et egressus est ioseph a facie pha	אָצַר
	raonis: & trãsiuit dãno in vniuersaꝝ terrã egypti. Et	קְבָרָה
	cõgregauerũt hĩtatores terre frumentũ in horreis in	
	septẽ ãnis fertilitatis: & ꝯgregauit oẽ frumẽtũ annoꝝ	
	septẽ qũ fuit in tra egypti: & posuit frumẽtũ in vrbib	
	in vnaquaq; vrbe posuit frumẽtũ agri qui in circuitu	
	eius erat. Et cõgregauit ioseph frumentũ q̃si arenã	

Prisciua heb. Ter. Heb. Gen. Ca. xlii. Trãsla. B. Hiero. Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

הַיָּם רַבָּה מְאֹד עַד כִּי חָדַל לִסְפֹר כִּי אֵין מִסְפָּר׃ וּלְיוֹסֵף יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים בְּטֶרֶם תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר יָלְדָה לוֹ אָסְנַת בַּת פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אוֹן׃ וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי נַשַּׁנִי אֱלֹהִים אֶת כָּל עֲמָלִי וְאֵת כָּל בֵּית אָבִי׃ וְאֶת שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא אֶפְרָיִם כִּי הִפְרַנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עָנְיִי׃ וַתִּכְלֶינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַתָּחֵלְינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא כַּאֲשֶׁר אָמָר וַיְהִי רָעָב בְּכָל הָאֲרָצוֹת וּבְכָל אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לָחֶם׃ וַתִּרְעַב כָּל אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל פַּרְעֹה לַלָּחֶם וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל מִצְרַיִם לְכוּ אֶל יוֹסֵף אֲשֶׁר יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ׃ וְהָרָעָב הָיָה עַל כָּל פְּנֵי הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת כָּל אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וְכָל הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיְמָה לִשְׁבֹּר אֶל יוֹסֵף כִּי חָזַק הָרָעָב בְּכָל הָאָרֶץ׃

Cap. xlij.

וַיַּרְא יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה תִתְרָאוּ׃ וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֵשׁ שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם רְדוּ שָׁמָּה

Prisciua chal. Interp. cha l.

marie multã nimio: donec cessaret numerari: eo q̃ nõ hẽbat nũerũ. Ioseph aũt nati sunt duo filij anteq̃ veniret annꝰ famis: quos peperit ei asceth filia putifaris principis on. Vocauitq; ioseph nomẽ p̃mogeniti manasses: dicens. q; obliuisci me fecit deus oiis laboris mei ⁊ oiis domus patris mei. Nomen aũt secundi appellauit ephraim: dicẽs. Quia crescere me fecit deus in terra subiectionis mee. Et cõpleti sunt septẽ anni saturitatis qui fuerãt in terra egypti: ⁊ cœperunt venire septẽ anni famis: sicut dixit ioseph. Et fuit fames in vniuersis terris: ⁊ in omni terra egypti erat panis: esuriebat quoq; oiis terra egypti: ⁊ clamauit populus ad pharaonẽ p̃o pane. Dixitq; pharao oibus egyptijs: ite ad ioseph: ⁊ sicut dixerit vobis facite. Fames aũt erat super faciẽ vniuerse terre: ⁊ aperuit ioseph vniuersa horrea in quibus erat frumentum: ⁊ vẽdidit egyptijs: p̃ualebatq; fames in terra egypti. Omnesq; habitatores terre veniebant in egyptum: vt emerent frumentũ a ioseph: quoniã p̃ualuerat fames in vniuersa terra. Ca. 42.

ET vidit iacob q̃ frumentum vendebatur in egypto. Et dixit filijs suis: quare negligitis. dixitq; Ecce audiui q̃ frumentum vendit̃ur in egypto: descendite illuc:

Trãsla. B. Hiero.

maris: coequaretur: & copia mẽsurã excederet. Natiq; sunt ioseph duo filij anteq̃ veniret anꝰ famis: quos peperit ei asseneth filia putifaris sacerdotis heliopoleos. Vocauitq; nomẽ primogeniti manasses: dicẽs. Obliuisci me fecit deus oim laborũ meorũ: & domus patris mei. Nomẽ quoq; secũdi appellauit ephraim: dicens. Crescere me fecit deus in terra humilitatis mee. Igitur transactis septẽ vbertatis annis: q̃ fuerant in egypto: cœperunt venire septẽ anni inopie: quos predixerat ioseph: & in vniuerso orbe fames preualuit. In cuncta etiã terra egypti fames erat. Quã esuriente populus ad pharaonẽ alimenta petens. Quibus ille rñdit. Ite ad ioseph: & quicquid ipse vobis dixerit facite. Crescebat aũt quottidie fames in omni terra: aperuitq; ioseph vniuersa horrea: & vendebat egyptiis. Nã & illos oppreſſerat fames. Oẽsq; prouicie venibant in egyptum vt emerent escas: & malum inopie temperarẽt.

VIdens ãt Ca. 42. iacob q̃ alimenta vẽderentur in egypto: dixit filiis suis. Quare negligitis. Audiui q̃ triticũ vendit̃ur in egypto. Descendite

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

mario multã vakle. donec nõ potuit numerare. neq; .n. erat numer. at ioseph fuerũt filij duo anteq̃ venirẽt septẽ anni famis. quos peperit ei asenneth: filia pretre sacerdotis heliopoleos. vocauit ãt ioseph nomẽ primogenitu manasse. q; obliuisci me fecit deꝰ oium doloꝝ meoꝝ: et oium d̃ pris mei. at nomẽ secũdũ vocauit ephraim. q; auxit me deꝰ in terra humilitatis mee. trãsierũt ãt septẽ ãni abundãtie: d̃ fuerũt in terra egypti. et cœpẽrũt pesti septẽ ãni famis venire: sicut xato tὰ ἐτῶν τοῦ λιμοῦ, ἤρχετο ἄγειν, κατὰ virit ioseph. et facta ẽ fames in oi terra: ἔπεσεν Ἰωσήφ. καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ, in ãt oi terra egypti erãt panes: et esurierũt ἐν δὲ πάσῃ γῇ Αἰγύπτου ἦσαν ἄρτοι, καὶ ἐπείνα oia terra egypti. clamauitq; ppls ad pha σεν πᾶσα ἡ γῆ Αἰγύπτου. ἐκραξε δὲ ὁ λαὸς πρὸς φα raonẽ p panib. dixit ãt pharao oibus e- ραὼ περὶ ἄρτων. εἶπε δὲ φαραὼ πᾶσι τοῖς Αἰ gyptijs: ite ad ioseph: et q̃d dixerit γυπτίοις, πορεύεσθε πρὸς Ἰωσήφ, καὶ ὃ ἂν εἴπῃ vobis: facite. ⁊ fames erat sup faciẽ ὑμῖν, ποιήσατε. καὶ ὁ λιμὸς ἦν ἐπὶ προσώπου oia fre. aperuitq; ioseph oia τῆς γῆς. ἀνέῳξε δὲ Ἰωσὴφ πάντας τοὺς horrea: et vẽdebat oib egyptijs. σιτοβολῶνας, καὶ ἐπώλει πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις et oẽs regiões venerũt in egyptũ: eme- καὶ πᾶσαι αἱ χῶραι ἀνῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ἀγο- re ad ioseph. inualuit ẽm fames in ράζειν πρὸς Ἰωσήφ. ἐπεκράτησε γὰρ ὁ λιμὸς ἐν oi fra. πάσῃ τῇ γῇ. Ca. 42.

Ὁρῶν ãt iacob: q; ẽst vẽditio tritici in e- Ἰδὼν δὲ Ἰακὼβ, ὅτι ἔστι πρᾶσις σίτου ἐν Αἰ gypto: dixit ad filios suos: vt q̃d pigri γύπτῳ, εἶπε πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, ἵνατί ῥᾳθυ- ciũ: ecce audiui: q; ẽst triticũ in egy- μεῖτε, ἰδοὺ ἀκήκοα, ὅτι ἔστι σῖτος ἐν Αἰγύ- pto: descendite illuc: πτῳ: καταβάντες ἐκεῖ,

Trãsla. Chal.

וְאָמַר סַגֵּי לַהֲדָא עַד דְּלָא סְכַם מְמַלְלֵי אֲרֵי לֵית מְנָיָן וַאֲמַר יוֹסֵף אִיתֵי לִידוֹי תְּרֵין בְּנִין עַד לָא יֶאֱתֵי שַׁתָּא דְּכַפְנָא דְּיִלִידַת לֵיהּ אַסְנַת בַּת פּוֹטִיפַּרְעַ רַבָּא דְּאוֹן וְקָרָא יוֹסֵף יָת שׁוּם בּוּכְרָא מְנַשֶּׁה אֲרֵי אַנְשַׁנִּינִי יְיָ יָת כָּל עֲמָלִי וְיָת כָּל בֵּית אֲבָא וְיָת שׁוּם תִּנְיָנָא קָרָא אֶפְרַיִם אֲרֵי אַפְשַׁנִּינִי יְיָ בְּאַרְעָא שַׁעְבּוּדִי וּשְׁלִימָא שְׁבַע שְׁנֵי שָׂבְעָא דַּהֲוָה בְּאַרְעָא דְּמִצְרָיִם וּשְׁרִיאַת שְׁבַע שְׁנֵי כַפְנָא לְמֵיתֵי כְּמָא דַּאֲמַר יוֹסֵף וַהֲוָה כַּפְנָא בְּכָל אַרְעָא וּבְכָל אַרְעָא דְּמִצְרַיִם הֲוָה לַחְמָא וּכְפִיתַת כָּל אַרְעָא דְּמִצְרַיִם וְצָוַח עַמָּא לְוָת פַּרְעֹה לַחְמָא וַאֲמַר פַּרְעֹה לְכָל מִצְרָאֵי אִזְלוּ לְוָת יוֹסֵף דְּיֵימַר לְכוֹן תַּעְבְּדוּן וְכַפְנָא מֵעַל כָּל אַפֵּי אַרְעָא וּפְתַח יוֹסֵף יָת כָּל אוֹצָרַיָּא דִּי בְהוֹן עִינְבְּרָא תַּבְרִין לְמִצְרָאֵי וְתַקִּיף כַּפְנָא בְּאַרְעָא דְּמִצְרָיִם וְכָל דַּיָּרֵי אַרְעָא אָתוֹ לְמִצְרָיִם לְמִזְבַּן עִינְבְּרָא מִן יוֹסֵף אֲרֵי תַקִּיף כַּפְנָא בְּכָל אַרְעָא׃

Ca. xlij.

וְחָזָא יַעֲקֹב אֲרֵי אִית מְזַבְּנִין בְּמִצְרָיִם וַאֲמַר יַעֲקֹב לְבָנוֹהִי לְמָה דְנָן מִתְחַזְּן׃ וַאֲמַר הָא שְׁמַעִית אֲרֵי אִית עִינְבְּרָא מְזַבְּנִין בְּמִצְרָיִם

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Tex.Heb. Geſi. Ca.xlii.	Pritiua.heb.
et emite nob paruas eſcas: vt viuam⁹: καὶ ἀγοράσατε ἡμῖν μικρὰ βρώματα, ἵνα ζῶμεν, et nõ moriamur. deſcẽderũt ãt frẽs καὶ μὴ ἀποθάνωμεν. κατέβησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ ioſeph decẽ emere triticũ ex egypto. Ἰωσὴφ οἱ δέκα πρίασθαι σῖτον ἐξ Αἰγύπτου. at beniamin frẽm ioſeph: nõ mi= Βενιαμὶν γὰρ ἀδελφὸν Ἰωσὴφ, ὅτι ἀπέ= B ſit cũ fratrib⁹ ſuis. dixit enĩ. ne σταλε μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ. εἶπε γὰρ. μή forte accidat ei lãgor. veneſt ãt filij ποτε συμβῇ αὐτῷ μαλακία. ἦλθον δὲ οἱ υἱοὶ iſrael in egyptũ emere triticũ cũ veni= Ισραὴλ εἰς Αἴγυπτον ἀγοράζειν σῖτον μετὰ τῶν ἐρ entib⁹. erat enĩ fames in tra chanaã. ioſeph χομένων. ἦν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῇ Χαναάν. Ἰωσὴφ ãt erat prĩceps tre. hic vẽdebat oi δὲ ἦν ὁ ἄρχων τῆς γῆς. οὗτος ἐπώλει παντὶ populo tre. veniẽteq ãt frẽs ioſeph τῷ λαῷ τῆς γῆς. ἐλθόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσὴφ adorauerũt eũ in faciẽ ſup trã. προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. vidẽs ãt ioſeph frẽs ſuos: cogno Ἰδὼν δὲ Ἰωσὴφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐπέγ= uit: et alienat⁹ ẽ in eis: et loqut⁹ ẽ eis νω, καὶ ἀλλοτριοῦτο ἐπ᾽ αὐτῶν, καὶ ἐλάλησεν αὐ dura. et ait illis: vñ veniſtis? τοῖς σκληρά. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, πόθεν ἥκατε; illi ãt dixerũt: de tra chanaan emere eſcas. οἱ δὲ εἶπαν, ἐκ γῆς Χαναὰν ἀγοράσαι βρώματα. cognouit ãt ioſeph frẽs ſuos: ipſi ἐπέγνω δὲ Ἰωσὴφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, αὐτοὶ ãt nõ cognouerũt eũ. ⁊ recordat⁹ ẽ ioſeph δὲ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν. καὶ ἐμνήσθη Ἰωσὴφ τῶν ſõnioꝝ: q̃ vidit ipſe. et ait illis: ex= ἐνυπνίων, ὧν εἶδεν αὐτός. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, κα ploratores eſtis: cõſiderare veſtigia regiõis τάσκοποι ἐστέ, κατανοῆσαι τὰ ἴχνη τῆς χώρας veniſtis. illi ãt dixerũt: non dñe: ſerui ἥκατε. οἱ δὲ εἶπαν, οὐχί κύριε, οἱ παῖδές tui venim⁹ emere eſcas: ꝺoẽo ſum⁹ σου ἦλθομεν πρίασθαι βρώματα, πάντες ἐσμὲν filij vni⁹ hoĩs: pacifici ſum⁹: nõ ſũt υἱοὶ ἑνὸς ἀνθρώπου, εἰρηνικοί ἐσμεν, οὐκ εἰσὶν οἱ ſerui tui exploratores. ait ãt illis: nõ: παῖδές σου κατάσκοποι. εἶπε δὲ αὐτοῖς, οὐχί, ſꝫ veſtigia tre veniſtis vidẽf. illi ãt dixerũt: ἀλλὰ τὰ ἴχνη τῆς γῆς ἥκατε ἰδεῖν. οἱ δὲ εἶπαν, duodeciꝫ ſum⁹ ſerui tui frẽs in tra cha δώδεκα ἐσμὲν οἱ παῖδές σου ἀδελφοὶ ἐν γῇ Χα C naan: et ecce iunio: cum ναάν, καὶ ἰδοὺ ὁ νώτερος μετὰ	& emite nobis neceſſa= ria: vt poſſimus viuere: & nõ cõſumamur ino= pia. Deſcẽdentes igitur fratres ioſeph decẽ vt emerent frumenta in e gypto: bẽiamin domi retento a Iacob: quẽ dixerat frĩbus eius ne forte in itinere quic q̃ patiatur mali: igreſ= ſi ſunt terrã egypti cũ ali is pgebãt ad emẽdũ. Erat ãt fames in terra chanaã: & ioſeph erat princeps in terra egypti: atq; ad e= ius nutũ frumẽta popu lis vendebantur. Cũq; adorarent eum fratres ſui	& agnouiſſet eos: quaſi ad alienos durius loquebatur: in terrogans eos. Vnde veniſtis. Qui reſponderunt de terra chanaan: vt e= mamus victui neceſſa= ria. Et tñ frẽs ipſe cognoſcens non eſt cogni tus ab eis. Recordatuſq; ſomniorũ que aliq̃ viderat: ait ad eos. Ex ploratores eſtis: vt videatis infir= miora terre veniſtis. Qui dixerũt. Non eſt ita domine: ſed ſerui tui venerũt vt emerent cibos. Omnes filii vnius viri ſumus. Pacifici venimus: nec quicq̃ famuli tui machinantur mali. Quibus ille rñdit. Ali= ter eſt. Immunita terre huius cõſiderare veniſtis. At illi dixerũt. duo deci inquiunt frẽs ſerui tui ſumus filii viri	vnius in terra chanaã. Minimus cum	Geſi. Ca.xlii.	Pritiua.heb.
		וְשִׁבְרוּ לָנוּ מְּשָׁם וְנִחְיֶה וְלֹא	חָיָה
		נָמוּת: וַיֵּרְדוּ אֲחֵי יוֹסֵף עֲשָׂרָה	מות
		לִשְׁבֹּר בָּר מִמִּצְרָיִם: וְאֶת בִּנְיָמִין	
		אֲחִי יוֹסֵף לֹא שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת	
		אֶחָיו כִּי אָמַר פֶּן יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן:	בָּא אָסֹן
		וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לִשְׁבֹּר בְּתוֹךְ	בוא
		הַבָּאִים כִּי הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ	
		כְּנָעַן: וְיוֹסֵף הוּא הַשַּׁלִּיט עַל	שָׁלַט
		הָאָרֶץ הוּא הַמַּשְׁבִּיר לְכָל עַם	שָׁבַר
		הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲווּ	שָׁחָה
		לוֹ אַפַּיִם אָרְצָה: וַיַּרְא יוֹסֵף אֶת	רָאָה
		אֶחָיו וַיַּכִּרֵם וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם	נָכַר
		וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר	דִּבֶּר קָשֶׁה
		אֲלֵהֶם מֵאַיִן בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ	בוא אָמַר
		מֵאֶרֶץ כְּנַעַן לִשְׁבָּר אֹכֶל: וַיַּכֵּר	
		יוֹסֵף אֶת אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכִּרֻהוּ:	
		וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלֹמוֹת אֲשֶׁר	זָכַר
		חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְּלִים	רָגַל
		אַתֶּם לִרְאוֹת אֶת עֶרְוַת הָאָרֶץ	רָאָה עֶרְוָה
		בָּאתֶם: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי	
		וְעֲבָדֶיךָ בָּאוּ לִשְׁבָּר אֹכֶל: כֻּלָּנוּ	
		בְּנֵי אִישׁ אֶחָד נָחְנוּ כֵּנִים אֲנַחְנוּ	כון
		לֹא הָיוּ עֲבָדֶיךָ מְרַגְּלִים: וַיֹּאמֶר	
		אֲלֵהֶם לֹא כִּי עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם	
		לִרְאוֹת: וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵים עָשָׂר	שָׁנָה
		עֲבָדֶיךָ אַחִים אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ	
		אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנֵּה הַקָּטֹן	

Transla.Chal.	Pritiua chal.
et emite nobis inde: ⁊ viuem⁹ ⁊ nõ moziemur. Deſcẽderũtq; frẽs ioſeph decẽ: vt emerẽt frumentũ in egy= pto. Beniamin aũt frẽm ioſeph nõ miſit iacob cũ frĩ= bus ſuis. Dixit enim: ne forte accidat ei mors. Vene rũtq; filij iſrael vt emerẽt frumentũ cum aliis venientĩ bus: q̃ſi fames erat in terra chanaã. Ioſeph aũt ipſe erat q̃ præerat i terra: ipſe vẽdebat frumentũ oi pplo terre: venerũtq; frẽs ioſeph ⁊ p ni in terra adorauer= runt eũ. Viditq; ioſeph frẽs ſuos: ⁊ cognouit eos: ⁊ co gitabat q̃d loq̃rek cũ eis: ⁊ locut⁹ eſt eis dura. Dixitq; eis. Vnde venitis? Et dixerũt. De terra chanaan ad emendũ frumẽtuꝫ. Cognouitq; ioſeph fratres ſuos: ⁊ ipſi non cognouerũt eum. Recordatuſq; eſt ioſeph ſomniorũ que ſomniauit eis. et ait illis. Exploratores eſtis vos: ad videndũ infirmiora terre veniſtis. Et di xerunt ei. Nequaquam dñe: ſed ſerui tui venerũt ad emendum frumentũ. Omnes nos ſumus filij vnius viri: recti ſumus: non fuerũt ſerui tui exploratores. Dixitq; eis. Nequaquã: ſed infirmiora terre veniſtis videre. Direruntq;. duodecim fratres ſerui tui nos: filij vnius viri in terra chanaã: ⁊ ecce minimus cum	חָיָה מות בָּא אָסֹן בוא שָׁבַר שָׁחָה רָאָה נָכַר דִּבֶּר קָשֶׁה בוא אָמַר זָכַר רָגַל רָאָה עֶרְוָה כון שָׁנָה

Interp.chal.
וּזְבוּנוּ לַנָא מִתַּמָּן וְנֵחֵי וְלָא נְמוּת: וְעַלְּתוּ אֲחֵי יוֹסֵף עֲשַׂרְתְּהוֹן לְמֵזְבַּן עִבּוּרָא מִמִּצְרָיִם
וְיָת בִּנְיָמִין אֲחוּהִי דְּיוֹסֵף לָא שְׁלַח יַעֲקֹב עִם אֲחוֹהִי אֲרֵי אֲמַר דִּילְמָא יְעָרְעִנֵּיהּ מִחְנָאָה
וְאִתּוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִזְבַּן עִבּוּרָא בְּגוֹ עַלְיָנָא אֲרֵי הֲוָה כַּפְנָא בְּאַרְעָא דְּכְנָעַן: וְיוֹסֵף הוּא
דְּשָׁלִיט עַל אַרְעָא הוּא מְזַבֵּן עִבּוּרָא לְכָל עַמָּא דְּאַרְעָא וְאָתוֹ אֲחֵי יוֹסֵף וּסְגִידוּ לֵיהּ
עַל אַפֵּיהוֹן עַל אַרְעָא: וַחֲזָא יוֹסֵף יָת אֲחוֹהִי וְאִישְׁתְּמוֹדַעִינוּן וְחַשִּׁיב מַה דְּיַסְלֵיל
עִמְּהוֹן וּמַלֵּיל עִמְּהוֹן קַשְׁיָאן וַאֲמַר לְהוֹן מְנָן אַתְיתוּן וַאֲמָרוּ מֵאַרְעָא דְּכְנָעַן לְמִזְבַּן
עִבּוּרָא: וְאִישְׁתְּמוֹדַע יוֹסֵף יָת אֲחוֹהִי וְאִינוּן לָא אִשְׁתְּמוֹדַעוּהִי: וּדְכַר יוֹסֵף יָת
חֶלְמַיָּא דְּחֶלֵים לְהוֹן וַאֲמַר לְהוֹן אַלָּילֵי אַתּוּן לְמֶחֱזֵי יָת בְּרַכָּא דְּאַרְעָא אַתְיתוּן:
וַאֲמָרוּ לֵיהּ לָא רִבּוֹנִי וְעַבְדָּךְ אֲתוּ לְמִזְבַּן עִבּוּרָא: כּוּלָּנָא בְּנֵי גַּבְרָא חַד נַחְנָא כֵּנַיָּא
אֲנַחְנָא לָא הֲווֹ עַבְדָּךְ אַלָּילֵי: וַאֲמַר לְהוֹן לָא אֱלָהֵין בְּרַכָּא דְּאַרְעָא אַתְיתוּן לְמֶחֱזֵי
וַאֲמָרוּ תְּרֵי עַשַׂר עַבְדָּךְ אֲחִין אֲנַחְנָא בְּנֵי גַּבְרָא חַד בְּאַרְעָא דִּכְנָעַן וְהָא זְעֵירָא עִם

Transla.Chal.	Pritiua chal.
וְזַבְּנוּ לָנָא מִתַּמָּן וְנֵחֵי וְלָא נְמוּת. וְנָחֲתוּ אֲחֵי יוֹסֵף עֲשַׂרְתְּהוֹן לְזַבָּנָא עִבּוּרָא מִמִּצְרָיִם	חָיָה מות יָרַד
וְיָת בִּנְיָמִין אֲחוּהִי דְּיוֹסֵף לָא שְׁלַח יַעֲקֹב עִם אֲחוֹהִי אֲרֵי אֲמַר דִּילְמָא יְעָרְעִנֵּיהּ מִחְנָאָה	
וְאִתּוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִזְבַּן עִבּוּרָא בְּגוֹ עַלְיָנָא אֲרֵי הֲוָה כַּפְנָא בְּאַרְעָא דִּכְנָעַן: וְיוֹסֵף הוּא	בָּא אָסֹן בוא
דְּשָׁלִיט עַל אַרְעָא הוּא מְזַבֵּן לְכָל עַמָּא דְּאַרְעָא וְאָתוֹ אֲחֵי יוֹסֵף וְסָגִידוּ לֵיהּ	שָׁלַט שָׁבַר שָׁחָה
עַל אַפֵּיהוֹן עַל אַרְעָא: וַחֲזָא יוֹסֵף יָת אֲחוֹהִי וְאִישְׁתְּמוֹדַעִינוּן וְחַשִּׁיב מַה דְּיַסְלֵיל	
עִמְּהוֹן וּמַלֵּיל עִמְּהוֹן קַשְׁיָאן וַאֲמַר לְהוֹן מְנָן אַתְיתוּן וַאֲמָרוּ מֵאַרְעָא דִּכְנָעַן לְמִזְבַּן	
עִבּוּרָא: וְאִישְׁתְּמוֹדַע יוֹסֵף יָת אֲחוֹהִי וְאִינוּן לָא אִשְׁתְּמוֹדַעוּהִי: וּדְכַר יוֹסֵף יָת	רָאָה נָכַר זָכַר
חֶלְמַיָּא דְּחֶלֵים לְהוֹן וַאֲמַר לְהוֹן אַלָּילֵי אַתּוּן לְמֶחֱזֵי יָת בְּרַכָּא דְּאַרְעָא אַתְיתוּן:	רָגַל
וַאֲמָרוּ לֵיהּ לָא רִבּוֹנִי וְעַבְדָּךְ אֲתוּ לְמִזְבַּן עִבּוּרָא: כּוּלָּנָא בְּנֵי גַּבְרָא חַד נַחְנָא כֵּנַיָּא	רָאָה עֶרְוָה כון שָׁנָה
אֲנַחְנָא לָא הֲווֹ עַבְדָּךְ אַלָּילֵי: וַאֲמַר לְהוֹן לָא אֱלָהֵין בְּרַכָּא דְּאַרְעָא אַתְיתוּן לְמֶחֱזֵי	
וַאֲמָרוּ תְּרֵי עַשַׂר עַבְדָּךְ אֲחִין אֲנַחְנָא בְּנֵי גַּבְרָא חַד בְּאַרְעָא דִּכְנָעַן וְהָא זְעֵירָא עִם	

Patriua heb. | Ter. Heb. | Geñ. | Ca. xlii.

אָבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינֶנּוּ׃ ס
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר
דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרַגְּלִים
אַתֶּם בְּזֹאת תִּבָּחֲנוּ חֵי פַּרְעֹה כִּי
אִם בֹּא אֲחִיכֶם הַקָּטֹן הֵנָּה׃ שִׁלְחוּ מִכֶּם
אֶחָד וְיִקַּח אֶת אֲחִיכֶם וְאַתֶּם
הֵאָסְרוּ וְיִבָּחֲנוּ דִּבְרֵיכֶם הֲאֶמֶת
אִתְּכֶם וְאִם לֹא חֵי פַּרְעֹה כִּי
מְרַגְּלִים אַתֶּם׃ וַיֶּאֱסֹף
מִשְׁמָר שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃ וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת
עֲשׂוּ וִחְיוּ אֶת הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרֵא׃
אִם כֵּנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד
יֵאָסֵר בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם וְאַתֶּם לְכוּ
הָבִיאוּ שֶׁבֶר רַעֲבון בָּתֵּיכֶם׃ וְאֶת
אֲחִיכֶם הַקָּטֹן תָּבִיאוּ אֵלַי וְיֵאָמְנוּ
דִּבְרֵיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ כֵּן׃
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל אָחִיו אֲבָל
אֲשֵׁמִים אֲנַחְנוּ עַל אָחִינוּ אֲשֶׁר
רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְנוֹ אֵלֵינוּ
וְלֹא שָׁמָעְנוּ עַל כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ
הַצָּרָה הַזֹּאת׃ וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם
לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם
לֵאמֹר אַל תֶּחֶטְאוּ בַיֶּלֶד וְלֹא
שְׁמַעְתֶּם וְגַם דָּמוֹ הִנֵּה נִדְרָשׁ׃
וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף כִּי

Patriua chal. | Interp. chal.

אָסַר — patre noſtro eſt hodie: et vnus non cõparet. Dixitq; eis ioſeph. Hoc eſt q̃ locutus ſum vobiſcum dicens: exploratores eſtis vos. In hoc probabimini. per vitam pharaonis: non egrediemini hinc: donec veniat frater veſter minimus huc. Mittite ex vobis vnum ꝛ tollat fratrem veſtrum: vos autem eritis vincti: ꝛ probabuntur ſermones veſtri: vtrum verum dicatis. ꝛ ſi non: per vitam pharaonis q̃ exploratores eſtis vos. Et poſuit eos in cuſtodia tribus diebus. Et dixit eis ioſeph in die tertio. Hoc facite ꝛ viuetis: a facie dei ego timeo. ſi recti eſtis vos: frater veſter vnus ſit vinctus in domo cuſtodie veſ. Vos autẽ ite ꝛ afferte frumenti: quod defecit in domo veſtra. et fratrẽ veſtrum minimũ adducite ad me: ꝛ verificabũtur verba veſ: et nõ moriemini: ꝛ fecerũt ita. Dixerũtq; vnuſquiſq; ad fratres ſuũ. Vere debitores ſumus in fratrẽ nr̃m: eo q̃ vidimus anguſtiã animę eius qñ deprecabatur nos: ꝛ nõ acquieuimus ei: ppterea venit ſup nos tribulatio hec. Reſpõditq; eis ruben. Nõne dixi vobis nolite peccare in puerum: ꝛ non acquieniſtis: ſanguis quoq; eius ecce exquiritur. Ipſi autem non ſciebant quod audiebat ioſeph: quoniam

בַּעַשׂ

בֵּית

מוּת

אָסַר

בֵּית אָבָא רָעָב

עָוֹן אָבָא

תּוֹב אָמַר תּוֹב

בָּעָה

Trãſla. B. Hiero.

patre noſtro eſt. ' alius
non eſt ſuper. ooooooooo
Hoc eſt: ' ait ' quod oooo
ooooooooooooooo oooooooo
locutus ſum. ' Explora
tores ooooooooooooooooo
eſtis. Iã nũc expimẽtũ
vĩ capiã. Per ſalutem oo
pharaonis nõ ' egredie
mini ' hinc: ' donec ' veni
at ' frater vĩ minimus. oo
' Mittite ex vobis ooooo
vnũ: ' & adducat ' eum.
' vos aũt ooooooooooooo
' eritis in vinculis donec
' pbẽtur ' q̃ dixiſtis: vtrũ
vera an falſa ſint. Alio
quin p ſalutẽ ' pharaõis
' exploratores eſtis. ' tra
didit ergo illos ooooooo
' cuſtodie ' tribus ' diebus
ooooooooooooooo oooooooo
Die aũt ' tertio eductis
de carcere ait. oooooooo
' Facite que dixi ' & viue
tis. Deum enim timeo.
Si ' pacifici eſtis: ' frater
veſter vnus ooooooooo
' ligetur ' in carcere: ' vos
autem abite: & ooooooo
' ferte frumenta q̃ emi
ſtis ' domos veſtras: & '
fratrẽ veſtrũ minimum
' ad me adducite: vt poſ
ſi ' vĩos pbare ſermo
nes: & nõ moriamini.
Fecerũt ' vt dixerat: & '
locuti ſunt adinuicem.
Merito hec patimur: qa
' peccauimus ' in ' fratre
nr̃m: ' vidẽtes ' anguſtias
aie illius: ' dũ deprecare
tur ' nos: ' & non ' audiui
mus: Idcirco venit ' ſu
p nos ' iſta ' tribulatio. E
quibus vnus ' ruben ' ait.
' Nunqd non ' dixi ' vobis
ooooooooooooooooooooooo
' nolite ' peccare ' in pue
rum: ' & non ooooooooooo
' audiſtis me. ' En ' ſãguis
eius ' exquiritur. ooooooo
Neſciebãt ei ' q̃ ' intelli
geret ' ioſeph: ' eo q̃ per

Trãſla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

pfe nro hodie: at alter nõ eſt. ait
τοῦ πρὸς ἡμῶν σήμερον, ὁ δὲ ἕτερος οὐχ ὑπάρχει. εἰ
ãt illis ioſeph: hoc eſt qð dixi vobis: vi
πε δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ, τοῦτό ἐστιν ὃ ἐλάλησα ὑμῖν, λέ-
ceno: q̃ exploratores eſtis. in hoc manifeſti eſtis. p
γων, ὅτι κατάσκοποι ἐστέ. ἐν τούτῳ φανεῖσθε· μὰ τὴν
ſalutẽ pharaõis: nõ egrediemini hinc: ſi nõ fra
ὑγίειαν φαραώ, οὐ μὴ ἐξέλθητε ἐντεῦθεν, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελ-
ter vĩ tumo: venerit huc. mittite ex vob
φὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος ἔλθῃ ὧδε. ἀποστείλατε ἐξ ὑμῶν
vnũ: et accipite frẽm vſm. vos ãt abduci-
ἕνα, καὶ λάβετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν· ὑμεῖς δὲ ἀπάχθη-
mini: donec manifeſta fiãt ẏba vſa: ſi
σθε, ἕως τοῦ φανερὰ γενέσθαι τὰ ῥήματα ὑμῶν, εἰ
dicti ſerũ: an nõ. ſi ãt nõ: p ſalutẽ pharaõis: pfecto
ἀληθεύετε, ἢ οὔ· εἰ δὲ μή, νὴ τὴν ὑγίειαν φαραώ, κατά-
exploratores eſtis. et poſuit eos in carcere dies
σκοποί ἐστε. καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ ἡμέρας
tres. ait ãt illis die tertia: hoc fa-
τρεῖς· εἶπε δὲ αὐτοῖς τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, τοῦτο ποι-
cite ꝛ viuetis. et.n. deũ ego timeo: ſi paci
ήσατε καὶ ζήσεσθε· τὸν γὰρ θεὸν ἐγὼ φοβοῦμαι, εἰ ἐγέ-
fici eſtis: frater vĩ vn⁹ detineatur in car-
νεσθε εἷς, ἀδελφὸς ὑμῶν εἷς κατασχεθήτω ἐν τῇ φυλα-
cere: ipſi ãt ite: et adducite emptio
κῇ, αὐτοὶ δὲ βαδίσατε, καὶ ἀπαγάγετε τὸν ὠνη-
nẽ frumẽtatiõis vre: et fratrẽ ve-
σασμὸν τῆς σιτοδοσίας ὑμῶν, καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑ-
ſtrũ tumiorẽ ducite ad me: et credentur
μῶν τὸν νεώτερον ἀγάγετε πρός με, καὶ πιστευθήσονται
verba veſtra: ſi ãt nõ: moriemini. fece-
τὰ ῥήματα ὑμῶν, εἰ δὲ μή, ἀποθανεῖσθε. ἐποίη-
rũt ãt ſic. ꝛ aiũt vnuſquiſq; ad fra
σαν δὲ οὕτως. καὶ εἶπαν ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελ-
trẽ ſuũ. certe: in peccatis eſt ſuper pro
φὸν αὐτοῦ, ναί, ἐν ἁμαρτίαις ἡμεῖς περὶ τοῦ
fratre nro: q̃ deſperimus tribulationẽ
ἀδελφοῦ ἡμῶν, ὅτι ὑπερειδόμεν τὴν θλῖψιν τῆς
aie eius: q̃ nõ deprecabat nos: et nõ exau
ψυχῆς αὐτοῦ, ὅτι κατεδέετο ἡμῶν, καὶ οὐκ ἐπή-
diuim⁹ eũ. et ꝓpt̃ hoc venit
κουσαμεν αὐτοῦ. καὶ ἕνεκεν τούτου ἐπῆλθεν
ſup nos tribulatio hec. rñdẽs ãt ruben:
ἐφ' ἡμᾶς θλῖψις αὕτη. ἀπεκρίθη δὲ Ῥουβήν,
ait illis: nõ locut⁹ ſũ vob: dicẽs: ne
εἶπεν αὐτοῖς, οὐκ ἐλάλησα ὑμῖν, λέγων, μὴ
ſiuarta afficiatis puerũ: ꝛ nõ exaudiſtis
ἁμάρτητε τὸ παιδάριον, καὶ οὐκ ἐπηκούσατέ
me. ecce ſanguis eius exquirit⁹. ipſi ãt
μου. ἰδοὺ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκζητεῖται. αὐτοὶ δὲ
nõ ſciebãt: q̃ audit ioſeph: nã
οὐκ ἤδεισαν, ὅτι ἀκούει Ἰωσήφ, ὁ γὰρ

Trãſla. Chal.

אִתְּמָא יוֹמָא דֵּין וְחַד לֵיתֹהִי וַאֲמַר לְהוֹן יוֹסֵף הוּא דְּמַלֵּילִית עִמְּכוֹן לְמֵימַר אַלֵּילִי
אַתּוּן פָּרָא אִתְבַּחַרוּן חֵי פַּרְעֹה אִם תִּפְּקוּן מִיכָּא אֶלָּהֵין בְּמֵיתַי אֲחוּכוֹן זְעֵירָא הָכָא׃
שְׁלַחוּ מִנְּכוֹן חַד וְיִדְבַּר יַת אֲחוּכוֹן וְאַתּוּן תִּתְאַסְרוּן וְיִתְבַּחֲרוּן פִּתְגָּמֵיכוֹן הֲקְשׁוֹט אַתּוּן
אָמְרִין וְאִם לָא חֵי פַּרְעֹה אֲרֵי אַלֵּילִי אַתּוּן׃ וּכְנַשׁ יָתְהוֹן בֵּיתָא מַטְרָא תְּלָתָא יוֹמִין׃
וַאֲמַר לְהוֹן יוֹסֵף בְּיוֹמָא תְּלִיתָאָה דָּא עִבִידוּ וְאִיתְקַיָּמוּן מִן קֳדָם יְיָ אֲנָא דַּחֵיל׃ אִם
כֵּנָאֵי אַתּוּן אֲחוּכוֹן חַד יִתְאַסַר בְּבֵית מַטְרַתְכוֹן וְאַתּוּן אִיזְלוּ אוֹבִילוּ עִיבוּרָא דְּחַסִּיר
לְבָתֵּיכוֹן׃ וְיָת אֲחוּכוֹן זְעֵירָא תֵּיתוּן לְוָתִי וְיֵהֵימְנוּן פִּתְגָּמֵיכוֹן וְלָא תְּמוּתוּן וַעֲבָדוּ כֵּן׃
וַאֲמָרוּ גְּבַר לַאֲחוֹהִי בְּקוּשְׁטָא מַתַּיְבִין אֲנַחְנָא עַל אֲחוּנָא דְּחַזֵּינָא עֲקַת נַפְשֵׁיהּ כַּד
מִתְחַנַּן לַנָא וְלָא קַבִּילְנָא מִנֵּיהּ עַל כֵּן אַתַּת עֲלַנָא עֲקָתָא הָדָא׃ וַאֲתִיב רְאוּבֵן יָתְהוֹן
לְמֵימָר הֲלָא אֲמָרִית לְכוֹן לְמֵימַר לָא תְּחוֹבוּן בְּעוּלֵימָא וְלָא קַבִּילְתּוּן וְאַף דְּמֵיהּ הָא
מִתְבְּעֵי׃ וְאִינּוּן לָא יַדְּעִין אֲרֵי שָׁמֵיעַ יוֹסֵף אֲרֵי

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.	Trãsla. B. Hiero.	Ter. Heb. Gen. Ca. xlij.	Latina heb.
interpres inter eos erat. auersus ãt ab	interpretẽ loqueretur	וְהַמֵּלִיץ בֵּינֹתָם וַיִּסַּב מֵעֲלֵיהֶם	לוץ סבב
supra. 43. g. eis: fleuit ioseph. et rursus accessit ad eos:	ad eos. Auertitq; se parũper & fleuit: & reuersus locutus est ad eos.	וַיִּבְךְּ וַיָּשָׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם	בכה שוב דבר
et locutꝰ ẽ illis. τ accepit symeõ ab eis: τ	Tollensq; symeon & ligans	וַיִּקַּח מֵאִתָּם אֶת שִׁמְעוֹן וַיֶּאְסֹר	לקח אסר
E tigauit eũ coram illis.	illis presentibus: iussit	אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם: וַיְצַו יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ	צוה מלא
precepit ãt ioseph	ministris vt implerent	אֶת כְּלֵיהֶם בָּר וְלָהָשִׁיב כַּסְפֵּיהֶם	כלה עתן בר
implere vasa eoꝝ frumẽto: τ reddere	eorũ saccos tritico: &	אִישׁ אֶל שַׂקּוֹ וְלִתֵּת לָהֶם צֵדָה	עתן צוד
argẽtũ vnicuiq; in saccũ suũ: et dare illis	reponerent pecunias om	לַדָּרֶךְ וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן: וַיִּשְׂאוּ אֶת	עשה עשא
cõmeatũ in viã. et factũ ẽ illis sic.	singulorum in sacculis	שִׁבְרָם עַל חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם:	
et imponẽtes triticũ sup asinos suos. abie	suis: datis supra cibariis	וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת שַׂקּוֹ לָתֵת	פתח
rũt inde. soluẽo ãt vn⁹ saccũ suũ: vt daret pa	in via. Qui fecerũt ita.	מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ בַּמָּלוֹן וַיַּרְא אֶת	סבא לוק ראה
bula asinis suis orbi mãserũt: et vidit	At illi portantes	כַּסְפּוֹ וְהִנֵּה הוּא בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ:	
pecuniã suã in ore saccũ: et ait	frumenta in asinis suis	וַיֹּאמֶר אֶל אֶחָיו הוּשַׁב כַּסְפִּי וְגַם	
fratrib⁹ suis. redditũ ẽ	profecti sunt.	הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי וַיֵּצֵא לִבָּם וַיֶּחֶרְדוּ	חרד
mihi argẽtũ: et ecce hoc in sacco meo.	Aptoq; vnus sacco vt	אִישׁ אֶל אֶחָיו לֵאמֹר מַה זֹּאת	
et obstupefactũ ẽ cor eoꝝ: et turbati sũt adinui-	daret pabulũ i diuer	עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ: וַיָּבֹאוּ אֶל יַעֲקֹב	עשא
cẽ: dicẽtes: qd hoc fecit	sorio contemplatus	אֲבִיהֶם אַרְצָה כְּנָעַן וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת	נגד
F ad iacob pfectꝰ suũ: in trã chanaã. et nũcia-	pecuniam in ore saccu	כָּל הַקֹּרֹת אֹתָם לֵאמֹר: דִּבֶּר הָאִישׁ	דבר
uerũt ei oĩa q̃ acciderãt eis: dicẽtes:	li dixit fribus suis. Reddi	אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אִתָּנוּ קָשׁוֹת וַיִּתֵּן	קשׁה עתן
locutꝰ ẽ hõ dño trę ad nos dura: τ po	ta est mihi pecunia.	אֹתָנוּ כְּמְרַגְּלִים אֶת הָאָרֶץ: וַנֹּאמֶר	רגל
suit nos in carcere: q̃si exploratores trã.	En habetur in sacco.	אֵלָיו כֵּנִים אֲנָחְנוּ לֹא הָיִינוּ מְרַגְּלִים:	
dicit nob⁹ ãt illi: pacifici sum⁹: nõ sumus explora	Et obstupefacti turbati	שְׁנֵים עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים בְּנֵי	
tores. duodecim fratres sum⁹: filii pris nri. vn⁹ nõ	mutuo dixerunt. qd	אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינֶנּוּ וְהַקָּטֹן הַיּוֹם	
est at tunc: cũ patre nro hodie est	nã est hoc quod	אֶת אֲבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: וַיֹּאמֶר	
in trã chanaã. dixit ãt nobis hõ dño terre: in	fecit nobis deus. Ve	אֲלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת	
hoc sciã: q̃ pacifici estis. frẽm vrm vnũ	nerunt ad iacob patrẽ	אֵדָע כִּי כֵנִים אַתֶּם אֲחֵיכֶם הָאֶחָד	ידע
dimittite hic mecũ: at emptionẽ frumẽtatis ite	suũ in terra chanaã.	הַנִּיחוּ אִתִּי וְאֶת רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם קְחוּ	נוח בַּיִת לקח
abite. τ adducite:	Dixitq; nobis vir dño terre.	וְלֵכוּ: וְהָבִיאוּ אֶת אֲחִיכֶם הַקָּטֹן	הלך בוא

Interp. chal.	Transla. Chal.	Latina chal.
וְאִסְתְּתַר מִלְּתָהוֹן וּבְכָא וְתָב לְוָתְהוֹן וּמַלֵּיל עִמְּהוֹן וְדַבַּר מִנְּהוֹן	interpres erat inter eos. Et declinauit ab eis τ fleuit:	תרגם סתר בכה
יָת שִׁמְעוֹן וַאֲסָר יָתֵיהּ לְעֵינֵיהוֹן: וּפַקֵּיד יוֹסֵף וּמְלוֹ יָת מָנֵיהוֹן עִבְיבְרָא	et reuersus est ad eos: locutusq; est cum eis: τ tulit ex	טעם תוב
וְלָאֲהַבָּא יָת שְׁקוֹרֵיהוֹן דִּבְרָא וְיָהֲבוּ לְהוֹן זְוָדִין לְאָרְחָא וְעָבַד לְהוֹן כֵּן: וְעָטִילוּ יָת עִבְיבְרֵיהוֹן	eis symeon: τ ligauit eum coram oculis eorũ. Et tussit	טעם עבר
עַל חֲמָרֵיהוֹן וַאֲזָלוּ מִתָּמָן: וּפְתַח חַד יָת שַׂקֵּיהּ לְמִתַּן כְּסָתָא לְחֲמָרֵיהּ בְּבֵית	ioseph vt implerẽt vasa eoꝝ frumẽto: τ vt reducerẽt	בית
יָת כַּסְפֵּיהּ וְהָא הוּא בְּפוּם טָעֲנֵיהּ: וַאֲמַר לְאַחוֹהִי אִתְתַּב כַּסְפִּי וְאַף הָא	pecunia vniuscuiusq; in saccũ suũ: τ vt daret ei ci	תוב
מָדְּעָ לְהוֹן וְתָוֹהוּ וְגָבַר לְאַרְוָחוּהִי לְמֵימַר מָה דָא עֲבַד יְיָ לַנָא: וַאֲתוֹ לְוָת יַעֲקֹב אֲבוֹהוֹן	baria in viã: τ fecit eis ita. Et iposuerũt frumenta sua	ידע אמר אתא
לְאַרְעָא דְּכְנָעַן וְחַוִּיאוּ לֵיהּ יָת כָּל דְּעָרַע יָתְהוֹן לְמֵימָר: גַּבְרָא רַבָּא	in asinis suis. et abierũt inde. Aperuitq; vnus sac-	רבב
עַמְמָא דְּכְנָעַן וְחַוִּיאוּ לֵיהּ יָת כָּל דְּעָרַע יָתְהוֹן לְמֵימָר: גַּבְרָא רַבָּא	culũ suũ: vt daret pabulũ asino suo in diuersorio: τ vi	
עַמְמָא דְּכְנָעַן וְחַוִּיאוּ לֵיהּ יָת כָּל דְּעָרַע יָתְהוֹן לְמֵימָר: גַּבְרָא רַבָּא	dit pecuniã suã: τ ecce erat in ore sacculi sui. Et dixit	
עַמְמָא דְּכְנָעַן וְחַוִּיאוּ לֵיהּ יָת כָּל דְּעָרַע יָתְהוֹן לְמֵימָר: גַּבְרָא רַבָּא	fratribus suis: reddita est pecunia mea: τ ecce est in	
עַמְמָא דְּכְנָעַן וְחַוִּיאוּ לֵיהּ יָת כָּל דְּעָרַע יָתְהוֹן לְמֵימָר: גַּבְרָא רַבָּא	sacculo meo. Et facti sunt quasi insani: τ obstupuerũt	
עַמְמָא דְּכְנָעַן וְחַוִּיאוּ לֵיהּ יָת כָּל דְּעָרַע יָתְהוֹן לְמֵימָר: גַּבְרָא רַבָּא	ad inuicẽ: dicẽtes. Quid est hoc qꝺ fecit nobis deus?	
עַמְמָא דְּכְנָעַן וְחַוִּיאוּ לֵיהּ יָת כָּל דְּעָרַע יָתְהוֹן לְמֵימָר: גַּבְרָא רַבָּא	Et venerunt ad iacob patrẽ suũ in terra chanaan: et	
עַמְמָא דְּכְנָעַן וְחַוִּיאוּ לֵיהּ יָת כָּל דְּעָרַע יָתְהוֹן לְמֵימָר: גַּבְרָא רַבָּא	narrauerunt ei oĩa que acciderant eis: dicentes. Lo-	
עַמְמָא דְּכְנָעַן וְחַוִּיאוּ לֵיהּ יָת כָּל דְּעָרַע יָתְהוֹן לְמֵימָר: גַּבְרָא רַבָּא	cutus est vir dño terre nobiscum dura: τ putauit nos	
עַמְמָא דְּכְנָעַן וְחַוִּיאוּ לֵיהּ יָת כָּל דְּעָרַע יָתְהוֹן לְמֵימָר: גַּבְרָא רַבָּא	esse exploratores terre: τ dixim⁹ ei. Recti sumus nos:	
עַמְמָא דְּכְנָעַן וְחַוִּיאוּ לֵיהּ יָת כָּל דְּעָרַע יָתְהוֹן לְמֵימָר: גַּבְרָא רַבָּא	non sumus exploratores. duodecim frẽs sum⁹ nos filij	
עַמְמָא דְּכְנָעַן וְחַוִּיאוּ לֵיהּ יָת כָּל דְּעָרַע יָתְהוֹן לְמֵימָר: גַּבְרָא רַבָּא	pris nri: vn⁹ nõ cõparet: τ min im⁹ hodie est cũ patre	
עַמְמָא דְּכְנָעַן וְחַוִּיאוּ לֵיהּ יָת כָּל דְּעָרַע יָתְהוֹן לְמֵימָר: גַּבְרָא רַבָּא	nro in terra chanaã. Dixitq; nobis vir dño terre. In	
עַמְמָא דְּכְנָעַן וְחַוִּיאוּ לֵיהּ יָת כָּל דְּעָרַע יָתְהוֹן לְמֵימָר: גַּבְרָא רַבָּא	hoc sciã q recti estis vos: vnũ fratrẽ vestrũ dimittite	
עַמְמָא דְּכְנָעַן וְחַוִּיאוּ לֵיהּ יָת כָּל דְּעָרַע יָתְהוֹן לְמֵימָר: גַּבְרָא רַבָּא	apud me: τ frumẽtum qꝺ defecit in domo vestra tolli	
עַמְמָא דְּכְנָעַן וְחַוִּיאוּ לֵיהּ יָת כָּל דְּעָרַע יָתְהוֹן לְמֵימָר: גַּבְרָא רַבָּא	te: τ abite: et adducite fratrem vestrũ minimum ooo	

Pútíua heb. | Ter. Heb. | Sen. | Ca. xliij. | Trásla. S. Hiero. | Trásla. Gre. lxx. cũ interp. latina

אֵלַי וְאֵדְעָה כִּי לֹא מְרַגְּלִים אַתֶּם
כִּי כֵנִים אַתֶּם אֶת אֲחֵיכֶם אֶתֵּן
לָכֶם וְאֶת הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ וַיְהִי הֵם
מְרִיקִים שַׂקֵּיהֶם וְהִנֵּה אִישׁ צְרוֹר
כַּסְפּוֹ בְּשַׂקּוֹ וַיִּרְאוּ אֶת צְרֹרֹת
כַּסְפֵּיהֶם הֵמָּה וַאֲבִיהֶם וַיִּירָאוּ׃
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֹתִי
שִׁכַּלְתֶּם יוֹסֵף אֵינֶנּוּ וְשִׁמְעוֹן
אֵינֶנּוּ וְאֶת בִּנְיָמִן תִּקָּחוּ עָלַי הָיוּ
כֻלָּנָה׃ וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל אָבִיו
לֵאמֹר אֶת שְׁנֵי בָנַי תָּמִית אִם
לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ תְּנָה אֹתוֹ עַל
יָדִי וַאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר
לֹא יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם כִּי אָחִיו מֵת
וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׁאָר וּקְרָאָהוּ אָסוֹן
בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ בָהּ וְהוֹרַדְתֶּם
אֶת שֵׂיבָתִי בְּיָגוֹן שְׁאוֹלָה׃

Cap. xliij.

וְהָרָעָב כָּבֵד בָּאָרֶץ׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
כִּלּוּ לֶאֱכֹל אֶת הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ
מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם
שֻׁבוּ שִׁבְרוּ לָנוּ מְעַט אֹכֶל׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר הָעֵד הֵעִד בָּנוּ
הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי
אֲחִיכֶם אִתְּכֶם׃ אִם יֶשְׁךָ מְשַׁלֵּחַ
אֶת אָחִינוּ אִתָּנוּ נֵרְדָה וְנִשְׁבְּרָה
לְךָ אֹכֶל׃ וְאִם אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ לֹא
נֵרֵד כִּי הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ

Pútíua chal. | Transla. Chal.

ad me: vt sciam q̃ non estis exploratores: sed q̃ recti estis vos. Fratrem vestrum dabo vobis & in terra negotiabimini. Et factum est ipsis effundentibus saccu los suos: ecce argentũ ligatum vnuscuiusq; viri erat in ore saccoli sui: & viderunt argentum ligatum ipsi & pater eorum: & timuerunt. Dixitq; eis iacob pater eo rum. Absq; liberis me fecistis: ioseph non superest: et symeon nõ est hic: & beniamin auferetis: super me fuerunt omnia hec. Dixitq; ruben patri suo: dicens. Duos filios meos interficies: si nõ reduxero eum ti bi: trade illũ in manu mea: et ego reducã eum tibi: et ait. Non descendet filius meus vobiscum: quoniaꝫ frater eius mortuꝰ est: & ipse solus remãsit. Et si acci derit ei mors in via in qua ambulatis: deducetis ca nos meos cum dolore ad inferos. Ca. 43.

HAmes autem prevalebat in terra: & factum est cum cõsumassent edere frumẽtum quod attule rant de egypto: ait illis pater eorum. Reuertimini: & emite nobis paurilũ frumẽti. Et ait ei iudas: dicẽs. Contestans cõtestatus est nos vir dicens. Non videa tis faciem meã: nisi cum fuerit frater vester vobiscuꝫ. Si tu mittis fratrẽ nostrum nobiscum: descendemus et ememus tibi frumentũ. et si non mittis: nõ descen demus: q̃a vir dixit nobis. ooooooooooooooooo

ad me: vt sciã q̃ nõ estis exploratores: sed q̃ recti tis exploratores: & istũ q tenetur in vinculis reci pere possitis: ooooooooo ac deinceps q̃ vultis emendi hẽatis licẽtiã. His dictis cũ frumẽta effun derẽt: singuli repperũt in ore saccorũ ligatas pecunias. ooooooooooo exterritisq; simul omni bus ooooooooooooooo dixit pater iacob. Absq; liberis me esse ooooooo feciſtis. ioseph non est super: symeõ tenetur in vinculis: & beniamin au feretis. In me ooooooooo hec oia mala reciderũt. Cui rndit ruben. Duos filios meos interfice si nõ reduxero illũ tibi. Trade illum in ooooooo manu mea: ego eũ tibi restituã. At ille. ooo Non descendet inqt filius meus vobiscũ. frr eius mortuus ẽ: & ipe solus remãsit. Si qd ei ad uersitatis acciderit ĩ terra ad quã pgitis: deducetis canos meos cũ dolore ad inferos. Cap. 43.

INterim fames oẽm terrã vehemẽter p mebat: cõsumptisq; cibis quos ex egypto detulerant: dixit iacob ad filios suos. ooooooooooo Reuertimini & emite nobis pauxillũ escarũ. Rndit iudas. Denũcia uit nobis vir ille sub attestatione iusiurandi dicẽs. Nõ videbitis faciẽ meã: nisi frẽm vẽm mi mũ adduxeritis vobiscũ. Si ergo vis eũ mit tere nobiscũ: pgem pi ter: & ememus tibi ne cessaria: si aũt non vis: non ibimus. Vir enim vt sepe diximus: denun ciauit nobis dicens. ooo

et sciam: q̃ nõ exploratores estis: sed q̃ pacifici estis. & fratrẽ vestrũ reddã vobis: et in terra negociamini. factũ ẽ ãt cũ euacuarẽt saccos suos: et erat vnius cuiusq; li gatura argẽti in sacco ipsius. et vide rũt ligaturas argẽti sui ipsi: et pr eorũ: et timuerũt. ait ãt illis pr eorũ: et timuerũt. ait ãt illis iacob pr eorũ: me sine filiis fecistis: ioseph nõ est: symeõ nõ est: et beniamin acci pietis: sup me facta sũt ista oia. ait ãt ruben pri suo: dicẽs: duos filios meos interfice: si nõ adduxero illũ ad te. da illũ in manũ meã: & ego adducã illũ ad te. ille ãt dixit: nõ descẽdet filius meus, vobiscũ: q̃ frater eius mortuus ẽ et ipe solus relictus est: et accidet illi egrotare in via: qua ibitis: et deducetis meã senectutẽ cũ tristitia ad inferos. Ca. 43

HAmes inualuit sup frãm. factũ ẽ ãt qñ cõsumauerũt comedere tritũ: qñ attulerũt ex egypto. & ait illis pr eorũ: iterũ cum eis emite nobis paucos escas. ait ãt illi iudas: dicẽs: testimonio testatus ẽ nobis hõ: dicens: nõ videbitis faciẽ meã: si nõ frater vester iunior vobiscũ fuerit. si qdẽ ita miserio fratrẽ nr̃m nobiscũ: descendem: et emus tibi escas. si ãt nõ miserio fratrẽ nr̃m nobiscũ: nõ ibimus: q̃a. homo ait nobis dicẽs: Infra 44.

Interp. cabl.

וְאַתָּה אַרְצָא לָא אֲלֵילַי אִתּוֹן אַרְיֵי בִּיתַי אֲתוֹן לְכוֹן וְיָת אַרְעָא
תַּזְבְּנוּן בַּהּ סְתִירָתָא׃ וַהֲוָה אֵינוּן מְרִיקִין שַׂקֵּיהוֹן וְהָא גְבַר צְרֵר כַּסְפֵּיהּ בְּשַׂקֵּיהּ
וַחֲזוֹ יָת צְרֵרֵי כַסְפֵּיהוֹן אִינוּן וַאֲבוּהוֹן וּדְחִילוּ׃ וַאֲמַר לְהוֹן יַעֲקֹב אֲבוּהוֹן יָתִי אַתְכַּלְתּוּן
יוֹסֵף לֵיתֵיהִי וְשִׁמְעוֹן לֵיתֵיהִי וְיָת בִּנְיָמִין תְּדַבְּרוּן עֲלֵי הַוָּאָה כוּלְּהוֹן׃ וַאֲמַר רְאוּבֵן
לַאֲבוּהִי לְמֵימַר יָת תְּרֵין בְּנַי תְּמוֹת אִם לָא אַיְתֵיהִי לָךְ הַב יָתֵיהּ עַל יְדִי וַאֲנָא
אֲתֵיבִינֵיהּ לָךְ׃ וַאֲמַר לָא יֵחוֹת בְּרִי עִמְּכוֹן אֲרֵי אֲחוּהִי מִית וְהוּא בְּלִחְדּוֹהִי אִשְׁתָּאַר
וְיַעֲקֹב מוֹתָא בְּאָרְחָא וְתַבְרוּנָא בַּהּ יָתֵתוּן יָת שֵׂיבָתִי בְּדָווֹנָא לִשְׁאוֹל׃

Ca. xliij.

וְכַפְנָא תַּקִּיף בְּאַרְעָא׃ וַהֲוָה כַּד סַפִּיקוּ לְמֵיכַל יָת עִיבוּרָא דְאַיְתִיאוּ
מִמִּצְרַיִם וַאֲמַר לְהוֹן אֲבוּהוֹן תִּיבוּ זְבוֹנוּ לָנָא זְעֵיר עִיבוּרָא׃ וַאֲמַר לֵיהּ יְהוּדָה לְמֵימַר
אַסְהֶדָא אַסְהֵיד בָּנָא גַּבְרָא לְמֵימַר לָא תֶחֱזוֹן אַפַּי אֱלָהֵין בַּר אֲחוּכוֹן עִמְּכוֹן׃ אִם אִיתָךְ
מְשַׁלַּח יָת אֲחוּנָא עִמָּנָא נֵחוֹת וְנִזְבּוֹן לָךְ עִיבוּרָא׃ וְאִם לֵיתָךְ מְשַׁלַּח לָא נֵחוֹת אֲרֵי
גַּבְרָא אֲמַר לָנָא

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp̃. latina.	Trãsla. B. Hiero.	Tex. Heb. Gen. Ca. xliij.	Patina heb.
nõ videbitis faciẽ meã: si nõ frater ve	'Non videbitis facie me	לֹא תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם ׀׀׀׀	
ὑμῶν ὀφθῆτε τὸ πρόσωπόν μου, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑ=	am abſq; fratre vẽo mi	אִתְּכֶם׃ וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה ׀׀׀׀	
ster tuus: vobiſcũ fuerit. ait ãt iſrael: q̃d ma	nimo. Dixit eis iſrael.	הֲרֵעֹתֶם לִי לְהַגִּיד לָאִישׁ הֲעוֹד ׀	
μῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ἐστί. εἶπε δὲ Ἰσραήλ, τί ἐκα	In meã hoc feciſtis mi	לָכֶם אָח׃ וַיֹּאמְרוּ שָׁאוֹל שָׁאַל	
κοποιήσατέ μοι, ἀπαγγείλαντες τῷ ἀνθρώπῳ, ὅτι	ſiã: vt idicaretis ei & ali	הָאִישׁ לָנוּ וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ לֵאמֹר ׀׀	
eſt vobis frater. illi ãt dixerũt: iterrogãs iterrogauit	um hẽre vos frẽm. At	הַעוֹד אֲבִיכֶם חַי הֲיֵשׁ לָכֶם אָח ׀	
ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός. οἱ δὲ εἶπαν, ἐρωτῶν ἐπηρώτησεν	illi rſiderũt. Interroga	וַנַּגֶּד לוֹ עַל פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה ׀׀	
nos homo: et gnationẽ nr̃az: dicens: ſi	uit nos homo p ordinẽ	הֲיָדוֹעַ נֵדַע כִּי יֹאמַר הוֹרִידוּ אֶת ׀	
ἡμᾶς ὁ ἄνθρωπος, καὶ τὴν γενεὰν ἡμῶν, λέγων, εἰ	noſtrã progeniem: ſi	אֲחִיכֶם׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל ׀׀׀׀	
adhuc pr̃ veſter viuit: & ſi eſt vobis frater. &	pater viueret: ſi habe=	יִשְׂרָאֵל אָבִיו שִׁלְחָה הַנַּעַר אִתִּי	
ἔτι ὁ πατὴρ ὑμῶν ζῇ, καὶ εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός. καὶ	remus fratrem.	וְנָקוּמָה וְנֵלֵכָה וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת ׀	
indicauimus ei: nm̃ interrogationẽ hãc:	Et nosrñdimus ei cõſe	גַּם אֲנַחְנוּ גַּם אַתָּה גַּם טַפְּנוּ׃ אָנֹכִי	
ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ, κατὰ τὴν ἐπερώτησιν ταύ=	quẽter iuxta id q̃d fue=	אֶעֶרְבֶנּוּ מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנּוּ אִם לֹא	
nũq̃d ſciebam: q̃ dicet nobis: adducite fratrẽ	rat ſciſcitatus. Nũquid	הֲבִיאֹתִיו אֵלֶיךָ וְהַצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ	
τοι, μὴ ἐδύμεθα, ὅτι ἐρεῖ ἡμῖν, ἀγάγετε τὸν ἀδελ=	ſcire poteramus q̃ dí=	וְחָטָאתִי לְךָ כָּל הַיָּמִים׃ כִּי לוּלֵא	
φὸν ὑμῶν. εἶπε δὲ Ἰούδας πρὸς Ἰσραὴλ τὸν πατέ=	cturus eẽt: adducite fra	הִתְמַהְמָהְנוּ כִּי עַתָּה שַׁבְנוּ זֶה ׀׀׀	
ſuũ: mitte puerũ mecũ:	trẽ veſtrum vobiſcũ. Iu	פַּעֲמָיִם׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל	
ρα αὐτοῦ, ἀποστείλον τὸ παιδάριον μετ' ἐμοῦ,	das quoq; dixit pr̃i ſuo.	אֲבִיהֶם אִם כֵּן אֲפוֹא זֹאת עֲשׂוּ	
et ſurgẽtes ibim: vt viuam et nõ	Mitte puerum mecũ:	קְחוּ מִזִּמְרַת הָאָרֶץ בִּכְלֵיכֶם ׀׀׀׀	
καὶ ἀναστάντες πορευσόμεθα, ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ	vt pficiſcamur & poſſi	וְהוֹרִידוּ לָאִישׁ מִנְחָה מְעַט צֳרִי ׀	
moriamur: et nos et tu et ſubſtãtia noſtra:	mus viuere: ne moria=	וּמְעַט דְּבַשׁ נְכֹאת וָלֹט בָּטְנִים ׀׀	
ἀποθάνωμεν, καὶ ἡμεῖς καὶ σὺ καὶ ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν,	mur nos & paruuli no=	וּשְׁקֵדִים׃ וְכֶסֶף מִשְׁנֶה קְחוּ ׀׀׀׀	
ego ſuſcipio eũ: de manu mea requre il=	ſtri. Ego	בְּיֶדְכֶם וְאֶת הַכֶּסֶף הַמּוּשָׁב ׀׀	
ἐγὼ ἐκδέχομαι αὐτόν, ἐκ χειρός μου ζήτησον αὐ=	ſuſcipio puerũ: de ma=	בְּפִי אַמְתְּחֹתֵיכֶם תָּשִׁיבוּ בְיֶדְכֶם	
Jafra. 44.g. τόν· ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρός σε, καὶ στήσω αὐτὸν	nu mea require illũ. Ni	אוּלַי מִשְׁגֶּה הוּא׃ וְאֶת אֲחִיכֶם ׀׀	
coꝝ te: peccãs ero in te oĩbus	ſi reduxero & reddide=	קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל הָאִישׁ׃ וְאֵל	
ἐναντίον σου, ἡμαρτηκὼς ἔσομαι εἰς σὲ πάσας τὰς	ro eum tibi:	שַׁדַּי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי ׀׀׀	
dieb. ſi nõ .n. tardauiſſemus: tã reuerſi	ero peccati reus in te		
ἡμέρας· εἰμὴ γὰρ ἐβραδύναμεν, ἤδη ἂν ὑπεστρέ	omni tpe. Si non		
fuiſſem bis. ait ãt illis iſrael pr̃ eoꝝ:	interceſſiſſet dilatio: tã		
ψαμεν δίς. εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰσραὴλ ὁ πατὴρ αὐτῶν,	vice altera veniſſemus.		
ſi ſic eſt: hoc facite: accipite de	Igitur iſrael pater eo=		
εἰ οὕτως ἐστί, τοῦτο ποιήσατε, λάβετε ἀπὸ	rum dixit ad eos.		
C fructib̃ tre in vaſis vr̃is: et de	Si ſic neceſſe eſt: facite		
τῶν καρπῶν τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγείοις ὑμῶν, καὶ κα	quod vultis.		
ducite hoi dona reſine: et mel	Sumite de optimis ter=		
τάγετε τῷ ἀνδρὶ δῶρα τῆς ἐκτίνης, καὶ τοῦ μέλι=	re frugibus in vaſis ve=		
lio: et thymiama: & ſtacẽ: & terebinthũ: et	ſtris: & dferte viro mu		
τος, καὶ θυμίαμα, καὶ στακτὴν, καὶ τερέβινθον, καὶ	nera modicum reſine		
naceꝝ: et argẽtũ duplex accipite in ma	& mellis & ſtoracis ſta		
κάρυα, καὶ τὸ ἀργύριον διπλοῦν λάβετε ἐν ταῖς χει=	ctes & terebinthi		
nib̃ vr̃is. et argẽtũ qd̃ reductũ ẽ in ſac	& amygdalarum. Pecu		
σὶν ὑμῶν. καὶ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφ�ὲν ἐν τοῖς μαρ	niãq; duplicẽ ferte vo=		
cio vr̃is: reducite vobiſcũ: ne forte	biſcum: & illam quam		
σίπποις ὑμῶν, ἀποστρέψατε μεθ' ὑμῶν, μή ποτε	inueniſtis		
ignoãtia eſt. & frem vr̃m accipite: et	T ſacculis reportate: ne		
ἀγνόημά ἐστιν. καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λάβετε, καὶ	forte error factũ ſit.		
ſurgẽtes deſcẽdite ad hoicꝝ. at deꝰ	Sed & fratrem veſtrũ		
ἀναστάντες καταβητε πρὸς τὸν ἄνθρωπον. ὁ δὲ θεός	tollite & ite ad virũ.		
meꝰ det vob gr̃az coꝝ	Deus autem meus		
μου δῴη ὑμῖν χάριν ἐναντίον	omnipotens faciat vo=		
	bis eum placabilem:		

Interp. cabl.	Transla. Chal.	Patina chal.
לָא תֶחֱזוֹן אַפָּי אֶלָּהֵין כַּד אֲחוּכוֹן עִמְּכוֹן ׃ וַאֲמַר יִשְׂרָאֵל לְמָה אַכְאִיבְתּוּן לִי לְחַוָּאָה	Non videatis faciẽ meã: niſi quãdo frater veſter fue	בָּאֲשׁ חָוָה שָׁאַל
לְגַבְרָא הַעַד דְּעַן לְכוֹן אֲתָא וַאֲמָרוּ סְחִישָׁאַל שַׁאֵיל גַּבְרָא לָנָא וְלִילַד וְחַיָּא לְמֵימָר	rit vobiſcũ. Dixitq; iſrael. Quare maleſeciſtis miſhi:	אָמַר קוֹם חָוָה
הַעַד כָּעַן אֲבוּכוֹן סַגִּיא לְכוֹן אֲתָא לָנָא וְלִילַד וְחַיָּא לְמֵימָר	vt nũciaret ſi viro ſi adhuc erat vobis frat. Et dixerũt.	יָדַע חָוָה אָמַר
הַעַד כָּעַן אֲבוּכוֹן סַגִּיא לְכוֹן אֲתָא לָנָא וְלִילַד וְחַיָּא לְמֵימָר	Interrogãs interrogauit nos vir pro gnatione nr̃a:	נָתַת קוֹם אָזַל
הַוַּיְתָא כְּעַן אֲבוּכוֹן סַגִּיאִית לְכוֹן אֲתָא לָנָא וְלִילַד וְחַיָּא לְמֵימָר	dicẽs. Si adhuc pr̃ vr̃ eſt: ſi ẽ vobis alius frat: nar	חַיָּה מוֹת טָף
הַוַּיְתָא כְּעַן אֲבוּכוֹן סַגִּיא לְכוֹן אֲתָא לָנָא וְלִילַד וְחַיָּא לְמֵימָר	rauimuſq; ei iurta ordinẽ verboꝝ iſtorĩ. nunq̃d ſcire	עָבַב בְּשָׂה אָתָא
עִמִּי וְנִקוּם וְנֵיזֵיל וְנֵיחֵי וְלָא נְמוּת אַף אֲנַתָּא אַף אֲתְּ אַף טַפְּלָנָא וְאֶנָא אֶסְעַרְנָא נַיָּה	poſſemus qñ dicturus eſſet deducite fratrẽ veſtrũ:	קוֹם הָוָה חָטָא
מִן יְדִי תְּבָרְעִינֵיהּ אִם לָא אַיְתִינָךְ לְוָתָךְ וַאֲקַמְתִּינֵיהּ קֳדָמָךְ וְאֶהֱוֵי חָטֵי לְךָ כָּל יוֹמַיָּא׃ וַאֲמַר	Dirittq; iudas ad iſr̃l pr̃em ſuũ. Mitte puerũ mecũ:	עָבַב תּוֹב תְּרֵי
אִילּוּלַי בְּדָא נְתָעַלְבְנָא אֲרֵי כְּעַן תְּתֵינָא דֵּנָן זִמְנִין ׀ דְּתַתְיָן זִמְנִין ׀ וַאֲמַר לְהוֹן יִשְׂרָאֵל	et ſurgamus & eamus: & viuemus & nõ moriemur: tã	נָטַת קוֹם אָזַל
אֲבוּהוֹן אִם כֵּן הוּא דָּא עִבְדוּ סְוֹבוּ מִן מַתְקָשָׁתָא בְּאַרְעָא בַּסְמִין ׀׀ וְאַיְתוּ לְגַבְרָא	nos q̃ tu: familia q̃p nr̃a. Ego in meã fidem ſuſcipio	חָטָא תּוֹב תְּרֵי
תַּקְרוֹרְתָא ׀ זְעֵיר קְטַף וּזְעֵיר דְּבַשׁ שְׁעַף וּלְטוּם בּוּטְנִין וְשִׁקְדִין ׃ וְכַסְפָּא עַל יַד תְּרֵין	puerũ: de manu mea exq̃reo eũ. ſi nõ reducro eũ ti=	עָבַב תּוֹב תְּרֵי
סְיבוּ בְיִדֵיכוֹן ׀ וְיַת כַּסְפָּא דְּאִיתוּתָב בְּפוּם טָעֲנֵיכוֹן תְּתִיבוּן בְּיִדֵיכוֹן ׀ דִּלְמָא שְׁלִיו הַוָּה	bi: & ſtamero eũ coã te: ero peccãs tibi oĩbus dieb.	נָטַת אָחַד תּוֹב
וְיַת אֲחוּכוֹן דְּבָרוּ ׀ וְקוּמוּ תּוּבוּ לְוָת גַּבְרָא ׃ וְאֵל שַׁדַּי יִתֵּן לְכוֹן רַחֲמִין קֳדָם	Eſth ni ſi mosã feciſſem in hoc iam nũc reuerſi fuiſſe	שָׁלַח הָוָה שָׁדַד
	mus vuab vicib. Dirittq; iſr̃l pr̃ eoꝝ. Si ſic neceſſe ẽ	
	hoc facite: tollite de optimis tre in vaſis vr̃is: & defer	
	te viro mũera: paululũ reſine & modicũ mellis: ſtora	
	cis & terebinthi & amygdalaꝝ: & argẽtũ duplex tollite	
	in manu vr̃a: & argẽtũ qd̃ redditũ ẽ i ore ſaccoꝝ vr̃o	
	rũ reducite in manu vr̃a: forte errore factũ fuit: frẽm	
	quoq; vr̃m tollite: & ſurgite reuertimini ad virum. Et	
	Deus omnipotens det vobis miſericordiam coram	

Ter.Heb.

הָאִישׁ וְשִׁלַּח לָכֶם אֶת אֲחִיכֶם
אַחֵר וְאֶת בִּנְיָמִין וַאֲנִי כַּאֲשֶׁר
שָׁכֹלְתִּי שָׁכָלְתִּי׃ וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים
אֶת הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֶה כֶּסֶף שָׁנָה
לָקְחוּ בְיָדָם וְאֶת בִּנְיָמִן וַיָּקֻמוּ קוּם
וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף׃ עָמַד
וַיַּרְא יוֹסֵף אִתָּם אֶת בִּנְיָמִין רָאָה
וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל בֵּיתוֹ הָבֵא אֶת אָמַר בּוֹא
הָאֲנָשִׁים הַבָּיְתָה וּטְבֹחַ טֶבַח וְהָכֵן כּוּן
כִּי אִתִּי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצָּהֳרָיִם׃ אָכַל
וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף עָשָׂה
וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה
יוֹסֵף׃ וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ יָרֵא
בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל דְּבַר הַכֶּסֶף
הַשָּׁב בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ בַּתְּחִלָּה שׁוּב חָלַל
אֲנַחְנוּ מוּבָאִים לְהִתְגֹּלֵל בּוֹא גָּלַל
עָלֵינוּ וּלְהִתְנַפֵּל עָלֵינוּ וְלָקַחַת נָפַל
אֹתָנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת חֲמֹרֵינוּ׃
וַיִּגְּשׁוּ אֶל הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל בֵּית נָגַשׁ
יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבָּיִת׃ דִּבֵּר
וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנִי יָרֹד יָרַדְנוּ
בַּתְּחִלָּה לִשְׁבָּר אֹכֶל׃ וַיְהִי כִּי בָאנוּ הָיָה בּוֹא
אֶל הַמָּלוֹן וַנִּפְתְּחָה אֶת אַמְתְּחֹתֵינוּ לוּן פָּתַח
וְהִנֵּה כֶסֶף אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ
כַּסְפֵּנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ וַנָּשֶׁב אֹתוֹ שָׁקַל שׁוּב
בְּיָדֵנוּ׃ וְכֶסֶף אַחֵר הוֹרַדְנוּ בְיָדֵנוּ יָרַד
לִשְׁבָּר אֹכֶל לֹא יָדַעְנוּ מִי שָׂם שׂוּם

Trāsla.B.Hiero.

& remittat vobiscū fratrem vestrū quē tenet in vinculis & hunc beniamin. Ego autem quasi orbatus absq; liberis ero. Tulerunt ergo viri munera & pecuniā duplicem & beniamin. descēderūtq; in egyptū: & steterūt corā ioseph Quos cū ille vidisset & beniamin simul: pcepit dispensatori domus sue dicens. Introduc viros domū: & occide victimas: & instrue cōuiuiū: qm̄ hodie mecū sunt comesturi meridie. Fecit ille quod sibi fuerat imperatum: & introduxit viros domū. Ibiq; exterriti dixerunt mutuo. Propter pecuniam quā retulimus prius in saccis nostris introducti sumus: vt deuoluat in nos calumniā: & violenter subiiciat seruituti & nos & asinos nostros. Quāobrē in ipsis foribus accedētes ad dispensatorē locuti sunt. Oramus dn̄e vt audias nos. Iam ante descendimus: vt emeremus escas: qbus ēptis cū venissemus ad diuersoriū: aperuimus saccos nr̄os: & inuenimus pecuniā in ore saccorum: quā nūc eodem pōdere reportauim⁹. Sed & aliud attulimus argētū vt emamus q̄ nobis necessaria sūt. Nō ē in nr̄a cōsciētia: quis posuerit

Trāsla.Gre.lxx.cū interp.latina

hoie: et remittat fratrē vr̄ȝ vnū:
τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀποστείλαι τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἕνα,
et bēiamī. ego qdē .n. sicut liberi orbat⁹ sū:
καὶ τὸν βενιαμίν· ἐγὼ μὲν γὰρ καθάπερ ἠτέκνωμαι, ἠτέ-
liberis orbat⁹ sū. accipiētes āt viri dona ista: et
κνωμαι. λαβόντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰ δῶρα ταῦτα, καὶ τὸ
argētū duplex acceperūt in manib⁹ eoꝝ: et
ἀργύριον διπλοῦν ἔλαβον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ
bēiamī. et surgētes: descēderūt in egyptū.
τὸν βενιαμίν· καὶ ἀναστάντες, κατέβησαν εἰς αἴγυπτον.
et steterūt corā ioseph. vidit āt ioseph eos:
καὶ ἔστησαν ἐναντίον ἰωσήφ. ἴδε δὲ ἰωσὴφ αὐτούς,
et bēiamī fratrē suū vterinū.
καὶ τὸν βενιαμὶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον. D
et dixit ei q̄ sup domū suā: introduc ho-
καὶ εἶπε τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, εἰσάγαγε τοὺς ἀν-
mines in domū: et occide victimas: et pa-
θρώπους εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ σφάξον θύματα, καὶ ἑτοί-
ra. mecū .n. comedēt hoies panes
μασον· μετ' ἐμοῦ γὰρ φάγονται οἱ ἄνθρωποι ἄρτους τὴν
meridie. fecit āt hō: sicut dixit ioseph.
μεσημβρίαν. ἐποίησε δὲ ὁ ἄνθρωπος, καθὰ εἶπεν ἰωσήφ.
et introduxit hoies in domū ioseph. vidē-
καὶ εἰσήγαγε τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἰωσήφ. ἰδόν-
tes āt viri: ꝙ introducti sūt in domū
τες δὲ οἱ ἄνδρες, ὅτι εἰσηνέχθησαν εἰς τὸν οἶκον τοῦ
ioseph: dixerūt: ꝑpt argētū qđ redditū ē in
ἰωσήφ, εἶπαν, διὰ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς
saccis nr̄is prius: nos introducimur:
μαρσίπποις ἡμῶν τὴν ἀρχήν, ἡμεῖς εἰσαγόμεθα, τοῦ
vt calūnietur nos: et imponat nobis: vt accipiat
συκοφαντῆσαι ἡμᾶς, καὶ ἐπιθέσθαι ἡμῖν, τοῦ λαβεῖν
nos in seruos: et asinos nr̄os. accēdētes
ἡμᾶς εἰς παῖδας, καὶ τοὺς ὄνους ἡμῶν. προσελθόντες
āt ad hoiem q̄ sup domo ioseph:
δὲ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου τοῦ ἰωσήφ,
locuti sūt ei in porta dom⁹: dicē-
ἐλάλησαν αὐτῷ ἐν τῷ πυλῶνι τοῦ οἴκου, λέγον-
tes: oram⁹ dn̄e: descēdim⁹ ꝑus eme-
τες, δεόμεθα κύριε, κατέβημεν τὴν ἀρχὴν πρίασθαι B.4:a
re escas. factū ē āt qn̄ venim⁹ ad manē-
βρώματα. ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤλθομεν εἰς τὸ κατα-
dū: et aperuim⁹ saccos nr̄os:
λῦσαι, καὶ ἠνοίξαμεν τοὺς μαρσίππους ἡμῶν,
et hoc argētū vniuscuiusq; in sacco
καὶ τόδε τὸ ἀργύριον ἑκάστου ἐν τῷ μαρσίππῳ
eius. argētū nr̄m in statera reduxi- E
αὐτοῦ. τὸ ἀργύριον ἡμῶν ἐν σταθμῷ ἀπεστρέψα-
mus nūc in manib⁹ nr̄is. et argētū aliud
μεν νῦν ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν. καὶ ἀργύριον ἕτε-
attulim⁹ nobiscū: emere escas.
ρον ἠνέγκαμεν μεθ' ἑαυτῶν, ἀγοράσαι βρώματα.
nō scim⁹ qs iniecit
οὐκ οἴδαμεν τίς ἐνέβαλεν

Pritiua chal.

פְּטַר תְּכַל
קָרַב
קוּם
מְנָה עוּל תְּקַן
אֲכַל שְׁרָא דְמוּ
עוּל תּוּב
עוּל רְבַב סְקַף
קְנָה מְנָה
בְּעָה נְחַת זְבַן
אֲתָא בֵּית תְּקַל
תּוּב זְבַן שְׁוָה

Transla.Chal.

viro: vt soluat fratrē vestrū aliū: ⁊ beniamin remittat vobiscū. et ego sicut orbatus sum: orbabor. Et tulerūt viri munus hoc: ⁊ duplex argentū tulerūt in manib⁹ suis. tulerūt quoq; bēiamin: ⁊ surrexerūt ⁊ descenderunt in egyptū: ⁊ steterūt corā ioseph. Et vidit ioseph cū eis bēiamin: ⁊ dixit illi qui erat prepositus sup domū suā. Introduc viros in domū: ⁊ occide victimas ⁊ prepara: q: mecū comesturi sunt viri in prādio. Fecit q; vir sicut dixerat ioseph: ⁊ introduxit viros in domū ioseph. Et timuerūt viri eo ꝙ introducti essent in domū ioseph: ⁊ dixerūt. Propter argentū qđ prius reductū est i sacculis nr̄is: nos sumus itroducti: vt dn̄etur nr̄i: ⁊ q̄rat occasiōes ɔtra nos: ⁊ possideat nos in seruos: ⁊ asinos nr̄os. Et accesserūt ad virū q̄ erat prepositus sup domū ioseph: ⁊ locuti sunt cū eo in porta domus: ⁊ dixerūt. Rogamus dn̄e vt audias nos. Descendētes descēdimus ꝑus ad emendū frumētū. et factū est qn̄ venim⁹ in domū diuersorii: ⁊ apuimus saccos nr̄os: ecce argētū vniuscuiusq; erat i ore sacci sui: et inuenim⁹ argētū nr̄m in suo pōdere: ⁊ reducim⁹ illō in manu nr̄a. Aliud quoq; argentū afferimus in manu nr̄a ad emendū frumentū: nescimus quis posuit

Interp.chal.

גַּבְרָא וְיִפְטַר לְכוֹן יָת אֲחוּכוֹן אָחֳרָנָא וְיָת בִּנְיָמִין וַאֲנָא כְּמָא דְתִכְלִית אִתְכְּלֵית׃
וּנְסִיבוּ גֻבְרַיָּא יָת תִּקְרֻבְתָּא הָדָא וְעַל חַד תְּרֵין כַּסְפָּא נְסִיבוּ בִּידֵיהוֹן וּדְבַרוּ יָת
בִּנְיָמִין וְקָמוּ וּנְחַתוּ לְמִצְרַיִם וְקָמוּ קֳדָם יוֹסֵף׃ וַחֲזָא יוֹסֵף עִמְּהוֹן יָת בִּנְיָמִין וַאֲמַר
לִדִמְמַנָּא עַל בֵּיתֵיהּ אַעֵיל יָת גֻּבְרַיָּא לְבֵיתָא וּנְכוֹס נִכְסְתָא וְאַתְקֵן אֲרֵי עִמִּי יֵיכְלוּן
גֻּבְרַיָּא בְּשֵׁירוּתָא׃ וַעֲבַד גַּבְרָא כְּמָא דַאֲמַר יוֹסֵף וְאַעֵיל גַּבְרָא יָת גֻּבְרַיָּא לְבֵית יוֹסֵף׃
וּדְחִילוּ גֻבְרַיָּא אֲרֵי אִתָּעֲלוּ לְבֵית יוֹסֵף וַאֲמַרוּ עַל עֵיסַק כַּסְפָּא דְאִתּוֹתַב בְּטוֹעֲנַנָא
בְּקַדְמֵיתָא אֲנַחְנָא מִתָּעֲלִין לְאִתְרַבְרְבָא עֲלַנָא וּלְאִסְתַּקָּפָא עֲלַנָא וּלְמִקְנֵי יָתַנָא
לְעַבְדִין וְיָת חֲמָרַנָא׃ וּקְרִיבוּ לְוָת גַּבְרָא דִּי מְמַנָּא עַל בֵּית יוֹסֵף וּמַלִּילוּ עִמֵּיהּ בִּתְרַע
בֵּיתָא׃ וַאֲמַרוּ בְּבָעוּ רִבּוֹנִי מֵיחַת נְחֵיתְנָא בְּקַדְמֵיתָא לְמִזְבַּן עֲבוּרָא׃ וַהֲוָה כַּד אֲתֵינָא
לְבֵית מְבָתָא וּפְתַחְנָא יָת טוֹעֲנַנָא וְהָא כְסַף גְּבַר בְּפוּם טוֹעֲנֵיהּ כַּסְפַּנָא בְּמַתְקָלֵיהּ
וַאֲתֵיבְנָא יָתֵיהּ בִּידַנָא׃ וְכַסְפָּא אָחֳרָנָא אַיְתֵינָא בִּידַנָא לְמִזְבַּן עֲבוּרָא לָא יְדַעְנָא מַן שַׁוִּי

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb. Gen. Ca.xliij.	Pũctiua heb.
argẽtũ in saccos nros. ait ãt il=	eam'in marsupiis nris.	כַּסְפֵּנוּ בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ׃ וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם	שָׁלַם
ηὸ ἀργύριον εἰς τοὺς μαρσίππους ἡμῶν. εἶπε δὲ αὐ=	At ille respondit. Pax	לָכֶם אַל תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וֵאלֹהֵי	יָרָא
τῶ: ῤῥῖτε νοῦ: nc timeatio. te vf: et de	vobiscum: nolite time	אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן ×××××××	טָמַן
τῶς, ἵλεως ὑμῖν, μὴ φοβεῖσθε. ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ ὁ θεὸς	re. Deus vester & deus		
patrũ vfor dedit vob thesauros in	patris vestri dedit vo=	אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן ×××××××	נָתַן
τῶν πατέρων ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν θησαυροὺς ἐν τοῖς	bis thesauros in saccis	כַּסְפְּכֶם בָּא אֵלָי	בּוֹא
saccis vfis: at argẽtũ vfm: ῤῥatũ	vestris. Nã pecuniã quã	וַיּוֹצֵא אֲלֵיהֶם אֶת שִׁמְעוֹן׃ וַיָּבֵא	יָצָא בּוֹא
μαρσίπποις ὑμῶν, τὸ δὲ ἀργύριον ὑμῶν, εὐδοκιμοῦν	dedistis mihi probatam	הָאִישׁ אֶת הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה וַיִּתֵּן	נָתַן רָחַץ
habeo. et edurit ad eos ſymeõ: et at=	ego habeo. Eduxitq;	מַיִם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן	נָתַן רָחַץ
ἀπήχω. καὶ ἐξήγαγε πρὸς αὐτοὺς τὸν συμεών, καὶ ἦντε=	ad eos symeon. Et co	מִסְפּוֹא לַחֲמֹרֵיהֶם׃ וַיָּכִינוּ אֶת	בָּבָא כּוּן
F tulit aquã lauare pedes eor. et dedit pa=	introductis domumeo	הַמִּנְחָה עַד בּוֹא יוֹסֵף בַּצָּהֳרַיִם	
κεν ὕδωρ νιψαι τοὺς πόδας αὐτῶν. καὶ ἔδωκε χορ=	ccc attulit aquã: & lauerũt	כִּי שָׁמְעוּ כִּי שָׁם יֹאכְלוּ לָחֶם׃ וַיָּבֹא	אָכַל בּוֹא
bula asinis eor. parauerũt ãt dona:	pedes suos: dedit q;	יוֹסֵף הַבַּיְתָה וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת הַמִּנְחָה	
τόσματα τῆς ὄνοις αὐτῶν. ἡτοίμασαν δὲ τὰ δῶρα,	pabulũ asinis eorũ. Illi	אֲשֶׁר בְּיָדָם הַבָּיְתָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ	
donec intraret ioseph meridie. audiuerũt.n.	vero parabant ccc	לוֹ אַרְצָה׃ וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם	שָׁאַל
ἕως τοῦ εἰσελθεῖν ἰωσὴφ μεσημβρίας. ἤκουσαν γὰρ	munera: donec ingre	וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזָּקֵן	שָׁלַם
ῳ illic debet prãdere. ingressꝰ ẽ ãt ioseph in domũ:	deretur ioseph meridie	אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם הַעוֹדֶנּוּ חָי׃ וַיֹּאמְרוּ	חָיָה אָמַר
ὅτι ἐκεῖ μέλλει ἀριστᾶν. εἰσελθὼν δὲ ἰωσὴφ εἰς τὸν οἶκο=	Audierãt ei: ῤῥ ibi co=	שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאָבִינוּ עוֹדֶנּוּ חָי	
et obtulerũt ei munera: q̃ habebãt in	mesturi eẽnt panẽ. Igi=	וַיִּקְדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא	קָדַד נָשָׂא רָאָה
αὐ, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ τὰ δῶρα, ἃ εἶχον ἐν ταῖς	tur igressus ẽ ioseph do	אֶת בִּנְיָמִין אָחִיו בֶּן אִמּוֹ וַיֹּאמֶר	
manib suis in domũ. τ adorauerũt cũ in	mũ suã: obtulerũtq; ei	הֲזֶה אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם	
χερσὶν αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον. καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐ=	mũera tenẽtes in mani	אֵלָי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְחָנֶּךָּ בְּנִי׃	חָנַן
facie sup ẽrã. inclinauit ãt eos: quõ	bus suis: & adorauerũt	וַיְמַהֵר יוֹסֵף כִּי נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל	מָהַר כָּמַר
πὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. κράτησε δὲ αὐτοὺς, ὡς	pni in terrã. At ille cle	אָחִיו וַיְבַקֵּשׁ לִבְכּוֹת וַיָּבֹא הַחַדְרָה	בָּקַשׁ בָּכָה בּוֹא
8.:9.a haberet. et ait: si sanꝰ ẽ pr vr sent=	mẽter resalutatis eis in	וַיִּבְךְּ שָׁמָּה׃ וַיִּרְחַץ פָּנָיו וַיֵּצֵא	רָחַץ פָּנָה
ἔχετε. καὶ εἶπεν, εἰ ὑγιαίνει ὁ πρὸ ὑμῶν ὁ πρεσβύτε	terrogaunt eos dicẽs. Sa	וַיִּתְאַפַּק וַיֹּאמֶר שִׂימוּ לֶחֶם׃	אָפַק שׂוּם
or: quẽ dixistis: adhuc viuit: illi ãt dixerũt: sanꝰ ẽ ser tuꝰ	nus ne estꝰ pr vrꝰ senex:	וַיָּשִׂימוּ לוֹ לְבַדּוֹ וְלָהֶם לְבַדָּם וְלַמִּצְרִים	שׂוּם בַּדַּד
ρός, ὃν εἴπατε. ἔτι ζῇ; εἰ δὲ εἶπαν, ὑγιαίνει ὁ παῖς σου	de quo dixeratis mihi.	הָאֹכְלִים אִתּוֹ לְבַדָּם כִּי לֹא יוּכְלוּן	יָכַל
pr nr: adhuc viuit. et ait: bñdicꝰ hõ ille	Adhuc viuit? Qui rñ=	הַמִּצְרִים לֶאֱכֹל אֶת הָעִבְרִים ×××	
ὑπὸ ἡμῶν, ἔτι ζῇ. καὶ ἔπεσε, εὐλογητὸς ὁ ἀνὴρ ἐκεῖνος	derũt. Sospes estꝰ seruus		
deo. et inclinãtes adorauerũt cũ. respici=	tuusꝰ pr nr. Adhuc vi=		
τῷ θεῷ. καὶ κύψαντες προσεκύνησαν αὐτῷ. ἀναβλέ=	uit. Et incuruati adora		
ens ãt oculos suos: vidit bẽiami fra=	uerunt eũ. Attollẽs aũt		
φας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, εἶδε βενιαμὶν τὸν ἀδελ=	ioseph oculos vidit bẽ		
trẽ suũ vterinũ. et ait: hic frater	iamin frẽm suũ vterinũ		
φὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον. καὶ ἔπεσεν, ὄντος ὁ ἀδελφὸς	& ait. Iste est frater vr		
vr inntor: quẽ dixistis ad me adducere: et ait:	puulus: de quo dixera		
ὑμῶν ὁ νεώτερος, ὃν εἴπατε πρός με ἀγαγεῖν; καὶ εἶ=	tis mihi? Et rursũ. Deus		
de miserear tui fili. turbatꝰ ẽ ãt ioseph. re=	iquit misereatur tui		
πεν, ὁ θεὸς ἐλεήσαι σε τέκνον. ἐταράχθη δὲ ἰωσὴφ. συ	filimi. Festinauitq; ido		
voluta sũt .n. viscera eius sup fratre suo.	mũ: qa cõmota fuerãt		
πεσφίφετο γὰρ τὰ ἔντερα αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.	viscera eius sup fre suo:		
et ꝙsiuit flere. ingressus ãt in cubiculũ suũ:	& erũpebãt lachryme:		
G καὶ ἐζήτει κλαῦσαι. εἰσελθὼν δὲ εἰς τὸ ταμεῖον αὐτοῦ,	& itroiens cubiculũ fle=		
flevit. et lauãs facie: egressus: cõ	suit. Rursũq; lota facie e		
8.4:c ἔκλαυσεν. καὶ νιψάμενος τὸ πρόσωπον, ἐξελθὼν, ἐπε=	gressus: cõtinuit se: & a		
c ibi= mnuit se. et ait: apponite panes. τ appo	it. Ponite panes. Qui=		
43.4. κρατεύσατο. καὶ εἶπεν, παράθετε ἄρτους. καὶ παρέ	bus appositis seorsũ io		
fuerũt ei soli: et thio p sepoo: et egy	seph: & seorsũ fribus:		
θηκαν αὐτῷ μόνῳ, καὶ αὐτοῖς καθ' ἑαυτούς, καὶ τοῖς αἰγυ	egyptiis quoq; qui ve=		
ptijs: simul vescẽtibꝰ cũ eo p sepoo: nõ.n.	scebãtur sil seorsũ. Illi		
πτίοις, τοῖς συνεσθίουσιν μετ' αὐτοῦ καθ' ἑαυτούς, οὐ γὰρ	citũ est enim egyptiis oo		
poterãt egrptũ simꝰ comedereꝰ cũ hebreo	comedere cũ hebreis		
δύναντο οἱ αἰγύπτιοι συνεσθίειν μετὰ τῶν ἑβραίων			

Interp.cabl.	Transla.Chal.	Pũctiua chal.
כַּסְפַּנָא בְּטוּעֲנָנָא׃ וְאָמַר שְׁלָם לְכוֹן לָא תְּדַחֲלוּן׃ אֱלָהֲכוֹן וְאֱלָהָא דַּאֲבוּכוֹן יְהַב לְכוֹן	argentũ nrm in saccis nris. Dirit; eis. Pax vobis: nolite timere. Deus vester τ deus patris vestri dedit vobis thesaurũ in saccis vris. Argentuꝫ vestrũ venit	כַּסְפָּא
סִיעָא בְּטוּעֲנֵיכוֹן׃ כַּסְפְּכוֹן אֲתָא לְוָתִי׃ וְאַפֵּיק לְוָתְהוֹן יָת שִׁמְעוֹן׃ וְאַעֲיל וְקָרֵא יָת	ad me: τ edurit ad eos symeon. τ introduxit vir hoies	נְטַל
גוּבְרַיָּא לְבֵית יוֹסֵף׃ וְיָהַב מַיָּא׃ וְאַסְוִי רַגְלֵיהוֹן׃ וְיָהַב כְּסָתָא לַחֲמָרֵיהוֹן׃ וְאַתְקִינוּ יָת	in domũ ioseph: τ dedit aquã τ lauerũt pedes suos: et dedit pabulũ asinis suis. Et parauerũt munera an	סְתָם
תְּקָרוּבְתָּא עַד דְּעָל יוֹסֵף בְּשַׁתָּא אֲרֵי שְׁמָעוּ אֲרֵי תַּמָּן אֶכְלִין לַחְמָא׃ וְעָל יוֹסֵף	teꝫ veniret ioseph ad prandiũ: quia audierant q ibi	קָרַב עוֹל שָׁרָא
לְבֵיתָא׃ וְאַיְתִילוּ לֵיהּ יָת תְּקָרוּבְתָּא דִּי בִידֵיהוֹן לְבֵיתָא׃ וּסְגִידוּ לֵיהּ עַל אַרְעָא׃ וּשְׁאֵיל	comesturi erant panem. Et ingressus est ioseph in do	עוֹל סְגַד
לְהוֹן לְשָׁלָם וַאֲמַר הַשְׁלָם לְאֲבוֹכוֹן סָבָא דַּאֲמַרְתּוּן׃ הַעַד כְּעַן הוּא כַּיָּם׃ וַאֲמָרוּ שְׁלָם	mum: τ obtulerũt ei munera q erant in manibus eoꝝ	שׁוּב כּוֹם
לְעַבְדָּךְ לְאָבוּנָא עַד כְּעַן כַּיָּם׃ וּכְרָעוּ וּסְגִידוּ׃ וּפְרַק עֵינוֹהִי וַחֲזָא יָת בִּנְיָמִין אֲחוּהִי בַּר	in domo. Et adorauerũt eum p;ont in terrã. Et salu=	
אִמֵּהּ וַאֲמַר הַדֵּין אֲחוּכוֹן זְעִירָא דַּאֲמַרְתּוּן לִי׃ וַאֲמַר טַן בְּרַם יְיָ יְתְרָחֵם עֲלָךְ בְּרִי׃	tauit eos. Et ait. nunqd est pat patri vestro seni quẽ	רָחַם בַּר
וְאוֹחִי יוֹסֵף אֲרֵי אִתְגּוֹלַלוּ רַחֲמוֹהִי עַל אָחוּהִי וּבָעָא לְמִבְכֵּי׃ וְעַל לְאֵידוֹן בֵּית	dixistis? nũquid adhuc viuit? Et dixerunt. Pat est	אָתָא גָּלַל בָּכָה
מְשִׁכְבָּא׃ וּבְכָא תַּמָּן׃ וְאַסְחִי אָפּוֹהִי וּנְפַק׃ וְאִתְחַסַן וַאֲמַר שַׁוִּי לַחְמָא׃ וְשַׁוִּיאוּ לֵיהּ	seruo tuo patri nostro: adhuc viuit: τ incuruati sunt:	עוֹל שָׁכַב בָּכָה
בְּלַחְוֹדוֹהִי וְלְהוֹן בְּלַחְוֹדֵיהוֹן׃ וְלְמִצְרָאֵי דְּאָכְלִין עִמֵּיהּ בְּלַחְוֹדֵיהוֹן׃ אֲרֵי לָא יָכְלִין	et adorauerũt: τ leuauit oculos suos: τ vidit beniami	סָתָא חָסַן שָׁוָה
מִצְרָאֵי לְמֵיכַל עִם עִבְרָאֵי ××××××

Pūtiua heb. | Ter. Heb. | Geñ. | Ca. xliiij.

לֶחֶם כִּי תוֹעֵבָה הוּא לְמִצְרִיִּם: ס
וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר כִּבְכֹרָתוֹ
וְהַצָּעִיר כִּצְעִרָתוֹ וַיִּתְמְהוּ
הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ: וַיִּשָּׂא
מַשְׂאֹת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב
מַשְׂאַת בִּנְיָמִן מִמַּשְׂאֹת כֻּלָּם חָמֵשׁ
יָדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ:

Cap. xliiij.

וַיְצַו אֶת אֲשֶׁר עַל בֵּיתוֹ לֵאמֹר
מַלֵּא אֶת אַמְתְּחֹת הָאֲנָשִׁים אֹכֶל
כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת וְשִׂים כֶּסֶף
אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ: וְאֶת גְּבִיעִי
גְּבִיעַ הַכֶּסֶף תָּשִׂים בְּפִי אַמְתַּחַת
הַקָּטֹן וְאֵת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר
יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר: הַבֹּקֶר אוֹר
וְהָאֲנָשִׁים שֻׁלְּחוּ הֵמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם:
הֵם יָצְאוּ אֶת הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ
וְיוֹסֵף אָמַר לַאֲשֶׁר עַל בֵּיתוֹ קוּם
רְדֹף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים וְהִשַּׂגְתָּם
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה שִׁלַּמְתֶּם רָעָה
תַּחַת טוֹבָה: הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה
אֲדֹנִי בּוֹ וְהוּא נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ בּוֹ
הֲרֵעֹתֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם: וַיַּשֶּׂג
וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר
אֲדֹנִי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלִילָה
לַעֲבָדֶיךָ מֵעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה: הֵן
כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצָאנוּ בְּפִי אַמְתְּחֹתֵינוּ

Pūtiua cha.

סָתַר רָגַב
panem: quoniã pecus quod egrptij colunt hebrei comedunt. Et discubuerunt coã eo: maio: iurta maiori tatem suã: ꝛ mino: iurta minoritatẽ suã. et admirati sunt viri adinuicẽ. Et date sunt eis portiones a facie eius: ꝛ maio: fuit portio beniamin quicupliciter portionibus oim. Et biberunt ꝛ inebriati sunt cũ eo.

Cap. xliiij.

QRecepit autem dispensatori domus sue: dicens. Imple saccos virorum frumẽto quã tum possunt portare: ꝛ pone argentũ vniuscuiusq; in ore sacci sui. Calicem aũt meũ argenteũ pones in ore sacci minoris: ꝛ argentũ emptionis sue. Fecitq; iurta verbũ ioseph quod locutus fuerat. Ortoq; mane viri dimissi sunt ipsi ꝛ asini sui. Illi egressi sunt de ciuitate: non longe abierant. Et ioseph dixit dispensatori domus sue. Surge sequere post viros: et apprehendes eos: et dices eis. Quare reddidistis malum pro bono? Nonne hic calix erat quo bibebat dño meus? Et ipse querens quesiuit eum: malã rem fecistis. Apprehenditq; eos ꝛ locutus est cum eis verba hec: et dixerunt ei. Quare loquitur dominus noster talia verba: absit a seruis tuis facere hanc rem. Ecce argentum quod inuenimus in ore saccorum nostrorũ

Trãsla. B. Hiero.

&ᵉprophanũ putãt hu iuscemodi cõuiuiũ.ᶠSede runtᵃcorã eo ᵇprimogenitus ᶜiuxta primogenita sua:ᵈ& minimusᵉiuxta etatem suam:ᶠ& miraban tur nimis¹ sumptis ooooo ooooooooooooooooooo ooooo ᵐptibus quas ⁿab eo acceperant. ᵍMaiorqᵗ ps ᵍvenitᵉ beniamin: ita vt ˣquiqᵗ ʳpartibus excede ret.ˢ Biberũtqᵗ ᵃ& iebriati sunt ᵇcũ eo. Cap. 44.

DRecepit ꝓũt ioseph ᵇdispẽsatoriᶜdomus sueᵈdicẽs. ᵉImpleᶠsaccos eorumᶠfrumento: oooooo ᵐquantũ ⁿpossuntᵒcape re:ᵖ& pone ᵍpecuniam ʳsingulorũˢin summitate ᵗsacci. ᵘCyphũ ᵛãtˣmeum ʸargenteũ ᶻ& ᵃpreciũ quod dedit ᵇtritici: ᶜ ponebĩ oreᵈ sacci ᵉiunioris. ᶠFactumqᵗ estᵍita. ooooo Etʰorto ⁱmane ooooooo ooooooooooooooo ooooooooo ᵍdimissi sũtʰ cũ asinis suis. Iamqᵗ ooooooooooooo ʳvrbẽ ˢexierant: & ꝓcesserant paululum. Tunc ᵗioseph accersito ᵘdispẽsatore ᵛdomus ˣait. ʸSurge inquit & ᶻpersequere ᵃviros:ᵇ& apprehensos ooo ᶜdicito. ᵈQuare ᵉ reddidistis ᶠmalum ooooooooooo ᵍp bono. Cyphus quẽ furati estis:ʰipse est oooo ⁱin quoʲbibit ᵏdñs meus: ˡ& ᵐin quo ⁿaugurari ᵒsolet.ᵖ Pessimã rẽ ᵍ fecistis. Fecit ille vt iusserat:ʳ& ooo apprehensis per ordinẽ ˢlocutus est. Qui ooooooo ᵗrñderũt.ᵘ Quare ᵛsic ˣloquitur ooooooooooooooo ʸdominus noster: ooooo ooooooooooooooooo ooooo ᶻvt serui tui tantũ flagitii commiserint. ooooooo ᵃPecuniãᵇ quãᶜ inuenim? ᵈin summitate ᵉsaccorum

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

panes. abominatio .n. ẽ egyptijs. sedeἄρτους. βδέλυγμα γάρ ἐστι τοῖς αἰγυπτίοις. ἐκάστrũt ãt coã eo: ꝓiogenitꝰ fm ũtiqꝫta σαφ δὲ ἑκαστίου αὐτοῦ, ὁ πρωτότοκος κατὰ τὰ πρίστẽ suã: et iunio: fm inuẽtutẽ suã βέλτιον αὐτοῦ, καὶ ὁ νεώτερος κατὰ τὴν νεότητα αὐstupefacti sũt ãt hoies vnusqsq; ad fratοῦ. ἐξέστατο δὲ οἱ ἄνθρωποι ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελtrẽ suũ. tulerũt ꝓtes ab eo ad illos. φὸν αὐτοῦ. ἦραν δὲ μερίδας παρ' αὐτοῦ πρὸς αὐτούς. magnificata ẽ ãt ꝑ bẽtami ꝑter ꝓtes μεγαλύνη δὲ ἡ μερὶς βενιαμὶν παρὰ τὰς μερίδας olim ḋncupliciter ad eas q̃ illoꝝ. bibert πάντων πενταπλασίως πρὸς τὰς ἐκείνων. ἔπινον ãt: et inebriati sũt cũ eo.

δέ, καὶ ἐμεθύσθησαν μετ' αὐτοῦ. Ca. 44.

ΘΕ ꝑcepit ioseph ei q̃ sup domũ suã: καὶ ἐνετείλατο ἰωσὴφ τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτ, dicẽs: implete saccos hoiꝝ ef λέγων, πλήσατε τοὺς μαρσίππους τῶν ἀνθρώπων βρωcia: q̃cũq; potuerit tollere, et imũcite vnius σίων: ὅσα ἂν δύνωνται αἴρειν. καὶ ἐμβάλετε ἑκάcutusq; argẽtũ in ore sacci. et στου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὸ στόματος τοῦ μαρσίππου. καὶ scyphũ meũ argẽteũ imũcite in sac- τὸ κύπελλον μου τὸ ἀργυροῦν ἐμβάλετε εἰς τὸν μάρσιπcũ iunioris: et ꝑcũ tritici eius. πον τοῦ νεωτέρου, καὶ τὴν τιμὴν τοῦ σίτου αὐτοῦ. factũ ẽ ãt fm ṅbũ ioseph: ſicut dixit. mane ἐγενήθη δὲ κατὰ τὸ ῥῆμα ἰωσήφ, καθὼς ἔλεγε. τοπρωῖ illuxit. et hoies missi sũt ipi et asini illoꝝ. ἐφάνησαν. καὶ οἱ ἄνδρες ἀπεστάλησαν αὐτοὶ καὶ οἱ ὄνοι eoꝝ. exẽtib⁹ ãt ipis ciuitatẽ: nõ; aberãt αὐτῶν. ἐξελθόντων δὲ αὐτῶν τὴν πόλιν, οὐκ ἀπέχειν lõge. et ioseph dixit ei q̃ sup domũ suã: sur- μακρόσ. καὶ ἰωσὴφ ἔλεγε τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, ἀνgẽs ꝑsẽgre post hoies: et ꝓcõprehẽdes e- στὰς ἐπιδίωξον ὀπίσω τῶν ἀνδρῶν, καὶ καταλήψῃ αὐos: et dices illis: q̃re reddidistis ma- τούς, καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς, τί ὅτι ἀνταπεδώκατε πονla ꝑ bonis? q̃re furati estis meũ scyphũ ar- ηρὰ ἀντὶ καλῶν; ἵνατί ἐκλέψατέ μου τὸ κύπελλον τὸ ἀρgẽteũ? nõ hoc ẽ inq̃ bibit dñs me⁹? ipe ãt γυροῦν; οὐ τοῦτό ἐστιν ἐν ᾧ πίνει ὁ κύριός μου; αὐτὸς δὲ augurio augurat in eo. mala ꝑfecistis q̃ διανοούμενος διανοεῖται ἐν αὐτῷ. πονηρὰ συνετελέσατε ἃ fecistis. inuenies ãt illos: dixit eis fm ver- πεποιήκατε. εὗρεν δὲ αὐτούς, ἔφησεν αὐτοῖς κατὰ τὸ ῥῆμα ba hec. illi ãt dixerũt ei: q̃re loquitur dñs fm ver τὰ ταῦτα. οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, ἵνατί λαλεῖ ὁ κύριος κατὰ τὸ ῥῆμα ba hec. absit seruis tuis facere fm ṅbũ τὰ ταῦτα. μὴ ἥνοιτο τοῖς παισίν σου ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα hoc. si q̃dẽ argẽtũ: q̃s inuenim⁹ in saccis nr̃is: τοῦτο. εἰ τὸ μὲν ἀργύριον, ὃ εὑρομεν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν,

Interp. chal.

לְחֵם אֲרֵי בְּעִירָא דְּמִצְרָאֵי דְּחֵלִין לְהוֹן עִבְרָאֵי אֲכִלִין: וְאִסְתַּדּוּ קֳדָמוֹהִי רַבָּא
סְגָנוּתֵיהּ וְזְעֵירָא כְּזְעֵירוּתֵיהּ וּתְוָהוּ גוּבְרַיָּא גְּבַר לְחַבְרֵיהּ: וְקַטֵּל חוּלָקִין מִן קֳדָמוֹהִי
לְחוֹנָן וְסַגִּיאַת חוּלָקָא דְּבִנְיָמִין מִחוּלָקִין חַמְשָׁה הוּלְכִין כּוּלְהוֹן חַמְשָׁה וּשְׁתִּיו וְרַוְיוּ עִמֵּיהּ:

Ca. xliiij.

וּפַקֵּיד לְדִמְסַנְיָא עַל בֵּיתֵיהּ לְמֵימַר מַלֵּי יָת טוֹעֲנֵי גוּבְרַיָּא עִבְרָא
דְּיָכְלִין לְמִטְעַן וְשׁוֹ כְּסַף גְּבַר בְּפוּם טוֹעֲנֵיהּ: וְיָת כַּלִּידִי בַּלִּידְבָא דְּסַבָּא תְּשַׁוִי
בְּפוּם טוֹעֲנָא דְּזְעֵירָא וְיָת כְּסַף זְבִינֵיהּ תַּעֲבֵד כְּפִתְגָמָא דְּיוֹסֵף דְּמַלֵּיל: צַפְרָא נְהַר
וּגְבְרַיָּא אִתְפְּטָרוּ אִינוּן וְחַמְרֵיהוֹן: אִינוּן נְפָקוּ מִן קַרְתָּא לָא אַרְחִיקוּ וְיוֹסֵף אֲמַר
לְדִמְסַנְיָא עַל בַּיְתֵיהּ קוּם רְדֹף בָּתַר גוּבְרַיָּא וְתִדְבְּקִינּוּן וְתֵימַר לְהוֹן לְמָה אֲשְׁלַמְתּוּן
בִּישְׁתָּא חֲלָף טַבְתָּא: הֲלָא דֵין דִּשְׁתֵי רְבוֹנִי בֵּיהּ וְהוּא בַּדָּקָא מְבַדַּק בֵּיהּ אֲרֵעְתּוּן
דְּעַבְדְּתּוּן וְאַדְבְּקִינּוּן יָת כְּפִתְגָמַיָּא הַאִלֵּין וַאֲמָרוּ לֵיהּ לְמָה יְמַלֵּיל רְבוֹנִי
כְּפִתְגָמַיָּא הַאִילֵּין חַס לְעַבְדָּךְ מְעֲבַד כְּפִתְגָמָא הָדֵין: הָא כַסְפָּא דְּאַשְׁכַּחְנָא
בְּפוּם טוֹעֲנָא

reduximus ad te de terra chanaã: quõ furare=
ἀπηνεγκάμεν πρός σε ἐκ γῆς Χαναάν, πῶς ἂν κλέψαι
mur de domo dñi tui argẽtũ aut aurũ?
μεν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου σου ἀργύριον ἢ χρυσίον;
apd quẽ inuẽt fuerit scyph⁹ seruoꝝ tuoꝝ: moria=
παρ' ὧν ἐὰν εὑρεθῇ τὸ κύπελλον τῶν παίδων σου, ἀποθνησκέ
tur. et nos ãt erimus dño nro serui. ille
τω· καὶ ἡμεῖς δὲ ἐσόμεθα τῷ κυρίῳ ἡμῶν παῖδες. ὁ
ãt dixit: et nũc sicut dicitis: sic erit. apd quẽ
δὲ εἶπεν, καὶ νῦν ὡς λέγετε, οὕτως ἔσται· παρ' ὧ ἂν
inuẽt fuerit scyph⁹: erit me⁹ seruꝰ: vos ãt eritis mũ=
εὑρεθῇ τὸ κύπελλον, ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθε κα>
di. et festinauerũt: ⁊ depositũt vnusqsq; sac=
θαροί· καὶ ἔσπευσαν, καὶ καθῆκαν ἕκαστος τὸν μάρσιπ
cũ suũ sup trã: ⁊ aperuit vnusqsq; sac=
πον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἤνοιξεν ἕκαστος τὸν μάρσιπ
cũ suũ. scrutatꝰ ẽ ãt a seniore inci
πον αὐτοῦ· ἐρεύνησε δὲ ἀρξὰ τοῦ πρεσβυτέρου ἀρ
piẽs: donec venit ad iuniorẽ. et inuenit scy=
ξάμενος, ἕως ἔλαβεν ἐπὶ τὸν νεώτερον· καὶ εὗρε τὸ κύ
phũ i sacco bẽiamĩ. et dirupẽt
πελλον ἐν τῷ μάρσίππῳ τοῦ Βενιαμίν· καὶ διέρρηξαν
vestimẽta sua: et iposuerũt vnusqsq; sac=
τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπέθηκαν ἕκαστος τὸν μάρσιπ
cũ suũ sup asinũ suũ: ⁊ reuersi sũt in
πον αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ὄνον αὐτοῦ, καὶ ἀπέστρεψαν εἰς
ciuitatẽ. ingressus ẽ ãt iudas et frẽs eius
τὴν πόλιν. εἰσῆλθε δὲ Ἰούδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
ad ioseph: adhuc illo erãte illic. et cecidẽrũt co=
πρὸς Ἰωσήφ, ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐκεῖ· καὶ ἔπεσαν ἐναν
rã illo sup trã. dixit ãt illis ioseph:
τίον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ,
qd rẽ hãc fecistis: nõ scitis: q⁹
τί ὃ πρᾶγμα τοῦτο ἐποιήσατε; οὐκ οἴδατε, ὅτι
augurio augurabit hõ: ego: dixit ãt
οἰωνισμῷ οἰωνιεῖται ὁ ἄνθρωπος, οὗτος ἐγώ; εἶπε δὲ
iudas: qd rndebim⁹ dño: aut qd loque=
Ἰούδας, τί ἀντεροῦμεν τῷ κυρίῳ, ἢ τί λαλήσω ἢ
mur: aut qd iustificabimur. at de⁹ inuenit iniqtatẽ
μεν, ἢ τί δικαιωθῶμεν· ὁ δὲ θεὸς εὗρεν τὴν ἀδικίαν
seruoꝝ tuoꝝ. ecce sum⁹ serui dño no
τῶν παίδων σου· ἰδοὺ ἐσμὲν ἕκαστος τῷ κυρίῳ ἡ>
stro: et nos: et apd quẽ inuẽt⁹ ẽ scyph⁹. dixit ãt
μῶν, καὶ ἡμεῖς, καὶ παρ' ᾧ εὑρέθη τὸ κύπελλον. εἶπε δὲ
ioseph: ne mihi sit facere verbũ istud.
Ἰωσήφ, μή μοι γένοιτο ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο· ὁ
homo apd quẽ inuẽt⁹ ẽ scyph⁹: ille erit me⁹
ἄνθρωπος παρ' ᾧ εὑρέθη τὸ κύπελλον, αὐτός ἔσται μου
seruus. vos ãt ascendite cũ salute ad
παῖς· ὑμεῖς δὲ ἀναβαίνετε μετὰ σωτηρίας πρὸς τὸν
pfm vfm. appropiquãsq; ei iudas dixit:
πατέρα ὑμῶν· ἐγγίσας δὲ αὐτῷ Ἰούδας εἶπεν,
oro dñe: loquatur
δέομαι κύριε, λαλησάτω

*reportauimus ad te de terra chanaan. °Et quõ cõsequẽs est: vt furati simus de domo dñi tui aurũ vel argẽtũ. ' Apd quẽcũqꝫ fuerit iuẽtũ ser uorũ tuorũ qd q̃ris: ᵇmoriatur: ᶜ& nos erimus ᵈserui dñi nri. ᵇQui dixit eis. Fiat iuxta vestrã sẽtẽtiã: ᵍApud quẽcũqꝫ fuerit iuẽtũ: ipse sit seruus meus: vos ãt eritis ino xii. ' Itaqꝫ festinato deponentes ᶜin terrã ᵒ facos aperuerunt ooooooo ᵍsinguli. Quos scrutatus ʲincipiens a maiore vsqꝫ adᵐ minimũ: °inuenit cyphum ooooooooooooooooo ᵖin facco beniamin. ᵍ At illi scissis ʳvestibus ooooo ᵍoneratisqꝫ rursum ˢasinis reuersi sunt ooooooo ᵇin oppidũ. primusqꝫ ᵗiudas cũ fratribus ᶜ ingressus est ad ioseph. Necdũ ei de loco abierat. Oẽsqꝫ ᵐante eũ piter in terrã ʲcorruerunt. ᵍ Quibus ille ait. ʳ Cur sic agere voluistis. ooooooooooooooo ʳ An ignoratis q non sit ooooooooooooooooooooo ʳsimilis mei in ᵇaugurãdi sciẽtia? Cui ᵇ Iudas. ʲquid ᵇrñdebimus inqt ʲdño meo: vel ᵐqd ᵇloqmur: °aut iuste poterimus obtẽdere. ᵍ Deus ʳiuenit ʲiniquitatẽ ˢseruorũ tuorũ. ˣ En oẽs ʳserui ʳsum? ʲdñi mei: & nos: ᶜ& apd ᵒquẽ ʳiuẽtus est ʳ cyphus. ooo ᵇ Respondit ioseph. ʲ Absit a me: ʲvt ᵐsic ʲagam. °Qui ᵍ furatus ẽ ᵍcyphũ: ooooooooooooooooooooo ᵍipse sit ʳseruus ᵍmeus: ʳvos autem ʲabite ooooooo ᵍliberi ᵇad ᶜpatrẽ vestrũ. ᵇ Accedens autẽ propius ʳiudas cõfidẽter ᵇait. ᵇ O ʲro dñe audi me: vt loq

Transla.Chal.

retulimus ad te de terra chanaã: quõ ergo furati esse mus de domo dñi tui vasa argentea aut vasa aurea: apd quẽcũqꝫ de seruis tuis fuerit inuẽtus scyph⁹: moriatur: nos quoqꝫ erim⁹ serui dño nro. Et dixit. Etiaꝫ nũc iurta sermões vros ita est: apud quẽcũqꝫ fuerit inuent⁹: erit mihi seru⁹: vos ãt eritis innoxij. Et festinauerũt ⁊ deposuerũt vnusqsq; saccũ suũ in terra: ⁊ aperuit vnusqsq; saccũ suũ. Et scrutat⁹ est: in maiore incepit: ⁊ in minore pfecit: et inuẽtus est scyphus in sacco beniamin. Et sciderũt vestimẽta sua: ⁊ oneraue rũt vnusquisqꝫ asinum suũ: ⁊ reuersi sunt in ciuitatẽ. Et ingressus est iudas ⁊ frẽs eius in domũ ioseph: et ipse adhuc erat ibi. Et corruerũt cotã eo in terrã. Dixitqꝫ eis ioseph. Quid est hoc qd fecistis? Nescieba tis q̃ inuestigãs inuestigaret vir sicut ego. Dixitqꝫ iudas. Quid dicem⁹ dño meo: qd loqmur: aut quo iusti ficabimur. Ai facie enĩ dei iuentũ est pcm̃ puoꝝ tuorũ. Ecce sum⁹ serui dño meo: tã nos q̃ ille in cui⁹ manu inuẽtus est scyphus. Et ait absit a me hoc facere. Vir in cui⁹ manu inuẽtus est scyphus erit mihi seru⁹: vos autẽ ascendite in pace ad patrẽ vestrũ: ⁊ accessit ad eum iudas: ⁊ ait. Obsecro dñe mi: vt loq̃tur nunc

Interp. chal.

אֲתֵינָא לְוָתָךְ מֵאַרְעָא דְכְנָעַן וְאֵכְדֵין גְנֵוב מִבֵּית רַבְּתָךְ כַּסְפָּא אוֹ מַאנִין
דְדַהֲבָא וְיִשְׁתְּכַח עִמְּהוֹן מִן עַבְדָּךְ יְמוּת וְאַף אַנַחְנָא נְהֵי לְרִבּוֹנִי לְעַבְדִין וַאֲמַר אַף כְּעַן
כְּפִתְגָמֵיכוֹן כֵּן הוּא דְיִשְׁתְּכַח עִמֵּיהּ יְהֵא לִי עַבְדָא וְאַתּוֹן תְּהוֹן זַכָּאִין וְאוֹחִיאוּ
וְאוֹרִידוּ גְבַר טוּעֲנֵיהּ לְאַרְעָא וּפְתַחוּ גְבַר טוּעֲנֵיהּ וּבְלַשׁ רַבָּא שַׁרִי וּבְזָעֵירָא שְׁבִיק
וְאִשְׁתְּכַח כָּלִיתָא בְּטוּעֲנֵי בִנְיָמִין וְקָרִעוּ לְבוּשֵׁיהוֹן וּרְמוּ גְבַר עַל חֲמָרֵיהּ וְהַדְּרוּ
לְמַרְתָּא וְעַל יְהוּדָה וְאַחוֹהִי לְבֵית יוֹסֵף וְהוּא עַד דְעַתְּתָן וּנְפָלוּ קֳדָמוֹהִי עַל אַרְעָא
וַאֲמַר לְהוֹן יוֹסֵף מַה עוֹבָדָא הָדָא דְעֲבַדְתּוּן הֲלָא יְדַעְתּוּן אֲרֵי גְבַר כְּוָתִי
דְכוֹתִי וַאֲמַר יְהוּדָה מָה נֵאמַר לְרִבּוֹנִי מָה נְמַלֵּיל וּמָה נְזַכֵּי וּמִן קֳדָם יְיָ אִשְׁתְּכַח
חוֹבָא לְעַבְדָּךְ הָא אֲנַחְנָא עַבְדִין לְרִבּוֹנִי אַף אֲנַחְנָא אַף דְיִשְׁתְּכַח כַּלִיתָא בִּידֵיהּ וַאֲמַר
לָא לִי מִלְמֶעְבַּד הָא גַבְרָא דְאִשְׁתְּכַח כַּלִיתָא בִּידֵיהּ הוּא יְהֵא לִי עַבְדָא וְאַתּוֹן סַקּוּ
לְשְׁלָם לְוָת אֲבוּכוֹן וּקְרִיב לְוָתֵיהּ יְהוּדָה וַאֲמַר בְּבָעוּ רִבּוֹנִי יְמַלֵּיל בְּעָן

Pri. Tex. Heb. | Pri. Tex. Chal. | Interp. Chal.

עַבְדְּךָ דָּבָר נָאָזְנֵי אֲדֹנִי וְאַל יִחַר
אַפְּךָ בְּעַבְדֶּךָ כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה׃
אֲדֹנִי שָׁאַל אֶת עֲבָדָיו לֵאמֹר
הֲיֵשׁ לָכֶם אָב אוֹ אָח וַנֹּאמֶר אֶל
אֲדֹנִי יֵשׁ לָנוּ אָב זָקֵן וְיֶלֶד
זְקֻנִים קָטָן וְאָחִיו מֵת וַיִּוָּתֵר
הוּא לְבַדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֲהֵבוֹ׃
וַתֹּאמֶר אֶל עֲבָדֶיךָ הוֹרִדֻהוּ אֵלַי
וְאָשִׂימָה עֵינִי עָלָיו וַנֹּאמֶר אֶל
אֲדֹנִי לֹא יוּכַל הַנַּעַר לַעֲזֹב אֶת
אָבִיו וְעָזַב אֶת אָבִיו וָמֵת וַתֹּאמֶר
אֶל עֲבָדֶיךָ אִם לֹא יֵרֵד אֲחִיכֶם
הַקָּטָן אִתְּכֶם לֹא תֹסִפוּן לִרְאוֹת
פָּנָי וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל עַבְדְּךָ אָבִי
וַנַּגֶּד לוֹ אֶת דִּבְרֵי אֲדֹנִי וַיֹּאמֶר
אָבִינוּ שֻׁבוּ שִׁבְרוּ לָנוּ מְעַט אֹכֶל׃
וַנֹּאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם יֵשׁ
אָחִינוּ הַקָּטָן אִתָּנוּ וְיָרַדְנוּ כִּי לֹא
נוּכַל לִרְאוֹת פְּנֵי הָאִישׁ וְאָחִינוּ
הַקָּטָן אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ׃ וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ
אָבִי אֲלֵינוּ אַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי
שְׁנַיִם יָלְדָה לִי אִשְׁתִּי׃ וַיֵּצֵא
הָאֶחָד מֵאִתִּי וָאֹמַר אַךְ טָרֹף טֹרָף
וְלֹא רְאִיתִיו עַד הֵנָּה׃ וּלְקַחְתֶּם
גַּם אֶת זֶה מֵעִם פָּנַי וְקָרָהוּ אָסוֹן
וְהוֹרַדְתֶּם אֶת שֵׂיבָתִי בְּרָעָה
שְׁאֹלָה׃ וְעַתָּה כְּבֹאִי אֶל עַבְדְּךָ

Pri. Tex. Chal.

עַבְדָּךְ פִּתְגָמָא מֵרֵי מָרִי וְלָא יִתְקוֹף רוּגְזָךְ בְּעַבְדָּךְ אֲרֵי כְּפַרְעֹה כֵּן אַתְּ׃ רְבוֹנִי שְׁאַל
יָת עַבָדּוֹהִי לְמֵימָר הַאִית לָכוֹן אָבָּא אוֹ אָחָא׃ וַאֲמַרְנָא לְרִבוֹנִי אִית לַנָא אַבָּא סָבָא
וְעַר סֵיבְתָּן זְעֵיר וַאֲחוֹהִי מִית וְאִשְׁתְּאַר הוּא בְּלִחוֹדוֹהִי לְאִמֵּיהּ וַאֲבוּהִי רְחִים לֵיהּ׃
וַאֲמָרְתְּ לְעַבָדָךְ אַתַּיְתוּהִי לְוָתִי וְאֶשַׁוִּי עֵינִי עֲלוֹהִי׃ וַאֲמַרְנָא לְרִבוֹנִי לָא יָכוֹל עוּלֵימָא
לְמִשְׁבַּק יָת אֲבוּהִי וְאִם יִשְׁבּוֹק יָת אֲבוּהִי וִימוּת׃ וַאֲמָרְתְּ לְעַבָדָךְ אִם לָא יֵיחוֹת אֲחוֹכוֹן
זְעֵירָא עִמְּכוֹן לָא תֹסִפוּן לְמֶחֱזֵי אַפָּי׃ וַהֲוָה כַּד סְלֵיקְנָא לְוָת עַבְדָּךְ אַבָּא וְחַוֵּינָא לֵיהּ
יָת פִּתְגָמֵי רְבוֹנִי׃ וַאֲמַר אַבּוּהּ תּוּבוּ זְבוּנוּ לָנָא זְעֵיר עִינְוָרָא׃ וַאֲמַרְנָא לָא נִיכוֹל
לְמֵיחָת אֶלָּא אִית אֲחוֹנָא זְעֵירָא עִמָּנָא וַיְהוֹתְאֲרֵי לָא נִיכוֹל לְמֶחֱזֵי אַפֵּי גַּבְרָא וַאֲחוֹנָא
זְעֵירָא לֵיתְוֹהִי עִמָּנָא׃ וַאֲמַר עַבְדָּךְ אַבָּא לַנָא אִתּוּן יַדְעָתּוּן אֲרֵי תְּרֵין יְלָדָת לִי אִתְּתִי׃
וּפְקַק חַד מִלְוָתִי וַאֲמָרִית בְּרַם טְרָקָטָל טְרִיקָטָל וְלָא חֲזֵיתֵיהּ עַד כְּעַן׃ וְתִדְבְּרוּן אַרֵי תְּרֵין
דִּין מֵרָשָׁי וְיַעֲרַע יְעָנֵיהּ סוּתָא וְתַחֲתוּן יָת סֵיבְתִּי בְּנִבְשְׁתָּא לִשְׁאוֹל׃ וּכְעָן כְּמֵיתִי לְוָת עַבְדָּךְ

Trãsla.B.Hiero.

tur meus seruus tuus ad verbũ
ei auribus tuis: & ne ira
scaris famulo tuo Tu es
eĩ post pharaonem
dñs meus. Interroga
sti prius seruos tuos: ⁊
habetis patrẽ aut fra
trem? & nos rñdimus ti
bi dño meo. Est nobis
pater senex: & puer ⁊
puulus q in senectute il
lius natus est: cuius vte
rinus frr est mortuus: &
ipsum solũ habet ma
ter sua: pr vero tenere
diligit eũ. Dixistiq; fe
uis tuis. Adducite eũ ad
me: & ponã oculos me
os sup illum. Suggessi
mus tibi dño meo: nõ
pt puer relinq̃re patrẽ
suũ. Si ei illũ dimiserit:
morietur Et dixisti ser
uis tuis. Nisi venerit fra
ter vester minimus vo
biscũ: nõ videbitis am
plius faciẽ meã. Cũ er
go ascẽdissemus ad fa
mulũ tuũ patrẽ nostrũ:
narrauimus ei oĩa q̃ lo
cutus ẽ dominus meus.
Et dixit pr noster. Re
uertimi & emite nobis
parum tritici. Cui dixi
mus. nõ possumus ire
Si fr nr minimus desce
derit nobiscũ pficisce
mur sil: alioqui illo ab
sente nõ audemus vide
re faciẽ viri. At ille rñ
dit. Vos scitis q̃ ⁊⁊⁊

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

pfm ãt nfm: et puer nõ fuerit nobiscũ: at πατέρα ἡμῶν, καὶ τὸ παιδίον μὴ ᾖ μεθ' ἡμῶν, κθὶ
aĩa illius pẽdet ex aĩa huius: et ψυχὴ αὐτοῦ ἐκκρέμαται ἐκ τῆς ψυχῆς τούτου, καὶ
erit cũ viderit ipe nõ erũtẽ puerũ nobiscũ: mo ἴδῃ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν μὴ ὄντα τὸ παιδίον μεθ' ἡμῶν, τε
rietur. τ deducẽt serui tui senectutẽ λευτήσει. καὶ κατάξουσιν οἱ παῖδές σου τὸ γῆρας τοῦ
serui tui pfio ãt nfi cũ tristitia ad iferos. παιδός σου πατρὸς ἡμῶν μετὰ λύπης εἰς ᾅδου.
τ.n. seruus tuus suscepit puerũ a
G ẽ.43.b ὅτι παῖς σου ἐκδέδεκται τὸ παιδίον παρὰ τοῦ
pfe meo: dicẽs: si nõ addux̃ero illi ad te: pec πατρός μου, λέγων, ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρός σε, ἁ-
cabo ero erga pfem oĩbus diebus. μαρτήσω τῷ πατρὶ μου πάσας τὰς ἡμέρας.
nũcergo manebo tibi seruus p puero: domesti νῦν οὖν παραμενῶ σοι παῖς ἀντὶ τοῦ παιδίου, ὅπε-
cus dñi mei. at puer ascẽdat cũ ρος τοῦ κυρίου μου. τὸ δὲ παιδίον ἀναβήτω μετὰ τῶν
fratribus suis. quõ .n. ascẽdã ad pfm: ἀδελφῶν αὐτοῦ. πῶς γὰρ ἀναβήσομαι πρὸς τὸν πατέρα,
puero nõ erũte nobiscũ: vt nõ videã ma τοῦ παιδίου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν; ἵνα μὴ ἴδω τὰ κα
la: q̃ inueniẽt pfem meũ. κά, ἃ εὑρήσει τὸν πατέρα μου. Ca.45.

Θ ET nõ potuit ioseph tolerare oẽs καὶ οὐκ ἐδύνατο Ἰωσὴφ ἀνέχεσθαι πάντων
A astãtes ei. sed dixit: emittite τῶν παρεστώτων αὐτῷ. καὶ ἐκέκραγεν, ἐξαποστείλατε
oẽs a me. et nõ astitit nullus ioseph: πάντας ἀπ' ἐμοῦ. καὶ οὐ παρειστήκει οὐδεὶς τῷ Ἰωσὴφ
qñ notus fact' ẽ fratribus suis. et misit ἡνίκα ἀνεγνωρίσθη τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. καὶ ἀφῆκε
ẽ.41.c ẽ.43.b vocẽ cũ fletu. audierũt ãt oẽs egy φωνὴν μετὰ κλαυθμοῦ. ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύ-
ptij. et audibile fuit in domũ pharaõis. dixit ãt πτιοι. καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο εἰς τὸν οἶκον φαραώ. εἶπε δὲ
ioseph ad frẽs suos: ego sũ ioseph: adhuc Ἰωσὴφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐγώ εἰμι Ἰωσήφ, ἔτι
pf meus viuit. et nõ poterãt frẽs eius rñde ὁ πατήρ μου ζῇ. καὶ οὐκ ἐδύναντο οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἀπο-
re ei. turbati sũt .n. dixit ãt ioseph ad κριθῆναι αὐτῷ. ἐταράχθησαν γάρ. εἶπε δὲ Ἰωσὴφ πρὸς
fratres suos: appropiãte ad me. τ appropiãrũt. τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐγγίσατε πρός με. καὶ ἤγγισαν.
et ait: ego sũ ioseph frater vr: quẽ vẽdidistis καὶ εἶπεν, ἐγώ εἰμι Ἰωσὴφ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν, ὃν ἀπέδοσθε
Infra. 50.c in egyptũ. nũc ergo ne cõtristemini: neq; durũ vide εἰς Αἴγυπτον. νῦν οὖν μὴ λυπεῖσθε, μηδὲ σκληρὸν φαν
atur vobis: q̃ vẽdidistis me huc: in .n. vitã misit εσθω ὑμῖν, ὅτι ἀπέδοσθέ με ὧδε, εἰς περιζωὴν ἀπέστειλέ
me dẽ ante vos. hic. n. scõd ann' fames με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν. ἔτος γὰρ δεύτερον ἔτος λιμὸς

Trãsla.B.Hiero.

[a]patrẽ nostrum [b]& puer [c]defuerit: [c]cum aĩa illius [e]ex huius aĩa [f]depẽdeat: [g]videritqꝫ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ [m]eũ [l]non esse nobiscum: [n]morietur: [o]& deducent [p]famuli tui [r]canos [o]eius [n]cum dolore ∞∞∞∞∞∞∞∞∞ [x]ad iferos. Ego proprie [s]seruus tuus sũ: q[a]in meã [b]hũc [a]recepi fidẽ: & spo põdi [f]dicẽs. [g]Nisi [l]reduxe ro eũ: [l]pcti reus ero [m]ĩ pa trem [n]omni [o]tempore. [q]Manebo [p]itaqꝫ [s]seruus tuus [r]pro [n]puero ∞∞∞∞∞∞ [x]in ministerio [r]dñi mei: [s]& puer [a]ascẽdat [b]cum oo [c]fratribus suis. [c]Nõ [o]enĩ [r]possũ redire [g]ad [b]pẽm [x]absente [l]puero: [m]ne [o]ca lamitatis ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ [p]q̃ [q]oppressura est [p]pẽm meũ: [n]testis assistam.

Deu. n. [s]se [b]po Ca.45. terat vltra [b]cohibeĩ [c]Ioseph [c]multis [e]corã [a]a stãtibus. vñ [b]precepit vt [l]egrederẽtur [x]cũcti foras [n]& nullus [o]interesset alie nus [r]agnitioni mutue. oo [x]Eleuauitqꝫ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ [s]vocẽ [a]cũ fletu: quã [b]au dierũt [c]egyptii: omnisqꝫ [c]domus [l]pharaonis: [e]& dixit [x]fratribus suis. ∞∞ [l]Ego sũ [m]ioseph. [n]adhuc [o]pr meus [p]viuit? [q]Non oo [r]poterãt [r]ñdere [o]fratres nimio [r]terrore perterriti [c]Ad [o]quos [b]ille clemẽter [c]accedite [e]inquit ∞∞∞∞∞∞ [e]ad me. [b]Et cũ accessissẽt ppe: [x] ego sũ [l]ait [l]ioseph [m]frater vester: [n]quẽ [o]ven didistis ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ [q]in egyptũ. [e]Nolite [r] pa uere: [e]neq; vobis [r]durũ esse videatur: [l]q; [e]vendi didistis [b]me ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ [c]in his regionibus. [c]Pro salute [o]eius [r]a [r]misit me [e]de us [b]añ vos i egyptũ. [l]Biẽ nũ est [l]ei q; cepit [m]fames

Ter.Heb. Geñ. Ca.xlv. Pritiua.heb.

אָבִי	[a]patrẽ nostrum [b]& puer
וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ וְנַפְשׁוֹ	[c]defuerit: [c]cum aĩa illius
קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ: וְהָיָה כִּרְאֹתוֹ כִּי	[e]ex huius aĩa [f]depẽdeat:
אֵין הַנַּעַר וָמֵת וְהוֹרִידוּ עַבְדֶיךָ	[g]videritqꝫ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
אֶת שֵׂיבַת עַבְדְּךָ אָבִינוּ בְּיָגוֹן ‹‹‹	[m]eũ [l]non esse nobiscum:
שְׁאֹלָה: כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת הַנַּעַר	[n]morietur: [o]& deducent
מֵעִם אָבִי לֵאמֹר אִם לֹא אֲבִיאֶנּוּ	[p]famuli tui [r]canos [o]eius
אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי לְאָבִי כָּל הַיָּמִים:	[n]cum dolore ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
וְעַתָּה יֵשֶׁב נָא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנַּעַר	[x]ad iferos. Ego proprie
עֶבֶד לַאדֹנִי וְהַנַּעַר יַעַל עִם ‹‹‹	[s]seruus tuus sũ: q[a]in meã
אֶחָיו: כִּי אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל אָבִי וְ‹‹‹	[b]hũc [a]recepi fidẽ: & spo
רָאָה רֹעַ	põdi [f]dicẽs. [g]Nisi [l]reduxe
אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת אָבִי:	ro eũ: [l]pcti reus ero [m]ĩ pa
	trem [n]omni [o]tempore.
Cap.xlv.	[q]Manebo [p]itaqꝫ [s]seruus
אָז לֹא יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכֹל	tuus [r]pro [n]puero ∞∞∞∞∞∞
הַנִּצָּבִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל	[x]in ministerio [r]dñi mei:
אִישׁ מֵעָלָי וְלֹא עָמַד אִישׁ אִתּוֹ	[s]& puer [a]ascẽdat [b]cum oo
בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל אֶחָיו: וַיִּתֵּן אֶת	[c]fratribus suis. [c]Nõ [o]enĩ
קוֹלוֹ בַּבְּכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע	[r]possũ redire [g]ad [b]pẽm
קוֹל בֵּית פַּרְעֹה: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל אֶחָיו	[x]absente [l]puero: [m]ne [o]ca
אֲנִי יוֹסֵף הַעוֹד אָבִי חָי וְלֹא ‹‹‹	lamitatis ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
יָכְלוּ אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהֲלוּ	[p]q̃ [q]oppressura est [p]pẽm
מִפָּנָיו: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל אֶחָיו גְּשׁוּ	meũ: [n]testis assistam.
נָא אֵלַי וַיִּגָּשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף ‹‹‹	
אֲחִיכֶם אֲשֶׁר מְכַרְתֶּם אֹתִי ‹‹‹	Deu. n. [s]se [b]po Ca.45.
מִצְרַיְמָה: וְעַתָּה אַל תֵּעָצְבוּ וְאַל ‹	terat vltra [b]cohibeĩ [c]Ioseph [c]multis [e]corã [a]a
אִישׁ מֵעָלַי וְלֹא עָמַד אִישׁ אִתּוֹ	stãtibus. vñ [b]precepit vt
בְּרֹתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל אֶחָיו: וַיִּתֵּן אֶת	[l]egrederẽtur [x]cũcti foras
קוֹלוֹ בַּבְּכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע	[n]& nullus [o]interesset alie
קוֹל בֵּית פַּרְעֹה: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל אֶחָיו	nus [r]agnitioni mutue. oo
אֲנִי יוֹסֵף הַעוֹד אָבִי חָי וְלֹא ‹‹‹	[x]Eleuauitqꝫ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
יָכְלוּ אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהֲלוּ	[s]vocẽ [a]cũ fletu: quã [b]au
מִפָּנָיו: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל אֶחָיו גְּשׁוּ	dierũt [c]egyptii: omnisqꝫ
נָא אֵלַי וַיִּגָּשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף ‹‹‹	[c]domus [l]pharaonis: [e]&
אֲחִיכֶם אֲשֶׁר מְכַרְתֶּם אֹתִי ‹‹‹	dixit [x]fratribus suis. ∞∞
מִצְרַיְמָה: וְעַתָּה אַל תֵּעָצְבוּ וְאַל ‹	[l]Ego sũ [m]ioseph. [n]adhuc
יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי מְכַרְתֶּם אֹתִי ‹‹‹	[o]pr meus [p]viuit? [q]Non oo
הֵנָּה כִּי לִמְחָיָה שְׁלָחַנִי אֱלֹהִים ‹‹	[r]poterãt [r]ñdere [o]fratres
לִפְנֵיכֶם: כִּי זֶה שְׁנָתַיִם ‹‹‹	nimio [r]terrore perterriti
	[c]Ad [o]quos [b]ille clemẽter
	[c]accedite [e]inquit ∞∞∞∞∞∞
	[e]ad me. [b]Et cũ accessissẽt
	ppe: [x] ego sũ [l]ait [l]ioseph
	[m]frater vester: [n]quẽ [o]ven
	didistis ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
	[q]in egyptũ. [e]Nolite [r] pa
	uere: [e]neq; vobis [r]durũ
	esse videatur: [l]q; [e]vendi
	didistis [b]me ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
	[c]in his regionibus. [c]Pro
	salute [o]eius [r]a [r]misit me [e]de
	us [b]añ vos i egyptũ. [l]Biẽ
	nũ est [l]ei q; cepit [m]fames

Pritiua.beb.

אָבִי
קָשַׁר
מוּת
יָצָה
קוֹל בָּכָה שָׁמַע
אָמַר
חָיָה
עָנָה בָּהַל
פָּנָה נָגַשׁ
רָאָה רוּעַ
מָצָא
עָצַב
חָרָה
חָיָה
שָׁנָה

Interp.chal.

אַבָּא וְעוֹלַיְמָא לֵיתוֹהִי עִפָּנָא וְנַפְשֵׁיהּ חַבִּירָה לֵיהּ כְּנַפְשֵׁיהּ: וְיִהֵא כַּד חֲזָא דְּלֵית
עוֹלַיְמָא לְמֵיתוֹתָא וְיָהִיב יָת שִׁירָת עַבְדָּךְ אָבוּנָא בִּדְרוֹתָא לְשָׁאוּל וַאֲרִי עַבְדָּךְ מְעַרַע
בְּעוֹלַיְמָא מִן אַבָּא לְמֵיתָר אִם לָא אַיְתִינֵיהּ לָךְ וְאֶהֱי חַטֵּי לְאַבָּא כָּל יוֹמַיָּא: וּכְעַן יְתֵיב
כְּעַן עַבְדָּךְ תְּחוֹת עוֹלַיְמָא עַבְדָּא לְרִבּוֹנִי וְעוֹלַיְמָא יְסַק עִם אֲחוֹהִי: אֲרֵי אֵכְדֵין אִסְתַּק
לְוָת אַבָּא וְעוֹלַיְמָא לֵיתוֹהִי עִפִּי דִּילְמָא אֶחֱזֵי בִּבְשָׁתָא דְּתַשְׁכַּח יָת אַבָּא:

Ca.xlv.

וְלָא יְכִיל יוֹסֵף לְאִתְסָכָּאָה לְכָל דְּמַיְתִין עֲלוֹהִי וְקָרָא אַפֵּיקוּ כָּל
אֱינָשׁ מִלְוָתִי וְלָא קָם אֱינָשׁ עִמֵּיהּ כַּד אִיתְיְדַע יוֹסֵף עִם אַחוֹהִי: וְיָהַב יָת קָלֵיהּ
בִּבְכְיָתָא וּשְׁמָעוּ מִצְרָאֵי וּשְׁמָעַת בֵּית פַּרְעֹה: וַאֲמַר יוֹסֵף לְאַחוֹהִי אֲנָא יוֹסֵף הַעַד כְּעַן
אַבָּא מַיָּים וְלָא יְכִילוּ אַחוֹהִי לְאַתָּבָא יָתֵיהּ פְּתָגָם אֲרֵי אִתְבְּהִילוּ מִן קֳדָמוֹהִי: וַאֲמַר
יוֹסֵף לְאַחוֹהִי קְרִיבוּ כְעַן לְוָתִי וּקְרִיבוּ וַאֲמַר אֲנָא יוֹסֵף אֲחוּכוֹן דְּזַבַּנְתּוּן יָתִי לְמִצְרָיְמָה:
וּכְעַן לָא תְּתַנַּסּוּן וְלָא יִתְקוֹף בְּעֵינֵיכוֹן דְּזַבַּנְתּוּן יָתִי הָכָא אֲרֵי לְמַיָּא שַׁלְחַנִי יְיָ
קֳדָמֵיכוֹן: אֲרֵי דְנָן תַּרְתֵּין שְׁנִין כַּפְנָא

Transla.Chal.

patrẽ meũ: τ puer nõ redierit nobiscũ: et aĩa eius est ei dilecta q̃si aĩa sua: cũq; viderit q; puer nõ est nobis cum: morietur. Et deducẽt serui tui canitiẽ pfis nfi ser ui tui cũ merore ad inferos. Seruus enĩ tuus spopõdit pro puero apud patrẽ meũ: dicens. Si nõ reduxero eum tibi: eroq; peccati reus in patrẽ meũ oĩbus die bus. Et nũc mancat obsecro seruus tuus pro puero in seruitute dñi mei: τ puer ascẽdat cũ fribus suis. Quõ potero ascẽdere ad patrem meũ: puero non existente mecũ: ne videã malũ qđ inueniet patrẽ meũ. Ca.45.

ΘET nõ poterat ioseph sustinere omnes existẽtes apud eũ: τ clamauit: educite oẽs holes a me. et nullus stetit cũ eo: qđ agnitus ẽ ioseph a fribus suis. et leuauit vocẽ suã cum fletu: et audierũt egyptij: au dieritq; domus pharaonis. Dixitq; ioseph fratribus suis. Ego sum ioseph: nunqđ adhuc pater meus viuit? Et non poterãt fratres eius respondere ei verbum: quoniã turbati erant coã eo. Dixitq; ioseph fratri bus suis. Accedite nunc ad me: τ accesserunt: τ ait. Ego sum ioseph frater vester: quẽ vendidistis in egy ptũ. Et nũc nolite cõtristari: neq; displiceat in oculis vestris q; vẽdidistis me huc: quoniã in sustentationẽ misit me dus ante vos. Quoniam duo anni famis

Pritiua chla.

הָוָה
עָלַם מוּת שׁוּב
דָּוָה עָרַב אָמַר
אָתָא הָוָה חָטָא
רָבַב נָסַם
גֶּבֶר שָׁכַח חָסַן
קוּם נָפַק יָדַע
קוֹל בָּכָה
קוּם תּוּב בָּהַל
נָסַם חָפַף
קוּם תְּרֵי שָׁנָה

Pritiua heb. | Ter. Heb. | Ecſl. | Ca. xlv. | Trāſla. B. Hiero. | Trāſla. Ere. lxx. cū interp. latina.

בָּקָר֙ הַאָ֔רֶץ וְעוֹד֙ חָמֵ֣שׁ שָׁנִ֔ים
אֲשֶׁר־אֵ֥ין חָרִ֖ישׁ וְקָצִ֑יר וַיְשַׁלְּחֵ֕נִי
אֱלֹהִ֖ים לִפְנֵיכֶ֥ם לָשׂ֛וּם לָכֶ֥ם
שְׁאֵרִ֖ית בָּאָ֑רֶץ וּלְהַחֲיוֹת֙ לָכֶ֣ם
לְפְלֵיטָ֥ה גְדֹלָ֖ה׃ וְעַתָּ֣ה לֹא־אַתֶּ֗ם
שְׁלַחְתֶּם֙ אֹתִ֣י הֵנָּ֔ה כִּ֖י הָאֱלֹהִ֑ים
וַיְשִׂימֵ֨נִי֙ לְאָ֣ב לְפַרְעֹ֔ה וּלְאָד֖וֹן לְכָל־
בֵּיתוֹ֙ וּמֹשֵׁ֣ל בְּכָל־אֶ֔רֶץ מִצְרָ֑יִם׃
מַהֲרוּ֙ וַעֲל֣וּ אֶל־אָבִ֔י וַאֲמַרְתֶּ֖ם
אֵלָ֣יו כֹּ֤ה אָמַר֙ בִּנְךָ֣ יוֹסֵ֔ף שָׂמַ֥נִי
אֱלֹהִ֖ים לְאָד֣וֹן לְכָל־מִצְרָ֑יִם רְדָ֥ה
אֵלַ֖י אַל־תַּעֲמֹ֑ד וְיָשַׁבְתָּ֤ בְּאֶֽרֶץ־גֹּ֙שֶׁן֙
וְהָיִ֣יתָ קָר֣וֹב אֵלַ֔י אַתָּ֖ה וּבָנֶ֑יךָ וּבְנֵ֣י
בָנֶ֔יךָ וְצֹאנְךָ֥ וּבְקָרְךָ֖ וְכָל־אֲשֶׁ֥ר
לָ֛ךְ׃ וְכִלְכַּלְתִּ֥י אֹתְךָ֖ שָׁ֑ם כִּ֣י עוֹד֩
חָמֵ֨שׁ שָׁנִ֜ים רָעָ֗ב פֶּן־תִּוָּרֵ֤שׁ אַתָּה֙
וּבֵיתְךָ֔ וְכָל־אֲשֶׁר־לָ֖ךְ׃ וְהִנֵּ֣ה עֵֽינֵיכֶ֗ם
רֹא֙וֹת֙ וְעֵינֵ֣י אָחִ֔י בִּנְיָמִ֖ין כִּי־פִ֣י
הַמְדַבֵּ֥ר אֲלֵיכֶ֖ם׃ וְהִגַּדְתֶּ֤ם לְאָבִי֙
אֶת־כָּל־כְּבוֹדִ֔י בְּמִצְרַ֖יִם וְאֵת֙ כָּל־
אֲשֶׁ֣ר רְאִיתֶ֑ם וּמִהַרְתֶּ֙ם֙ וְהוֹרַדְתֶּ֣ם
אֶת־אָבִ֔י הֵנָּֽה׃ וַיִּפֹּ֖ל עַל־צַוְּארֵ֣י
בִנְיָמִ֣ן אָחִ֑יו וַיֵּ֖בְךְּ וּבִנְיָמִ֕ן בָּכָ֖ה עַל־
צַוָּארָֽיו׃ וַיְנַשֵּׁ֥ק לְכָל־אֶחָ֖יו וַיֵּ֣בְךְּ
עֲלֵהֶ֑ם וְאַחֲרֵי֙ כֵּ֣ן דִּבְּר֣וּ אֶחָ֔יו אִתּֽוֹ׃
וְהַקֹּ֛ל נִשְׁמַ֥ע בֵּית־פַּרְעֹ֖ה לֵאמֹ֑ר
בָּ֣אוּ אֲחֵ֣י יוֹסֵ֔ף וַיִּיטַ֖ב בְּעֵינֵ֥י

Pritiua chal. | Interp. chal.

שָׁוֶה֙ sunt trāſacti in medio terre: ⁊ adhuc ānis rema
רָבַב nēt: in q̄bus nō erit feminatio nec meſſis. Et miſit me
deus ante vos: vt poneret vobis reliq̄as in terra: ⁊ vt
שֵׁוָה רָבַב ſuſtētaret vos liberatiōe magna. Et nūc nō vos miſi-
stis me huc: ſꝫ a deo miſſus ſum: ⁊ poſuit me in patrē
pharaonis: ⁊ in dām oībus viris dom⁹ ſue: ⁊ dñatorē
in vniuerſa terra egrpti. Feſtinate ⁊ aſcēdite ad pfēz
אָתָא נָסַק אָמַר meū: ⁊ dicetis ei. Hec dicit filius tuus ioſeph: poſuit
me de⁹ in dām oībus egrptijs: deſcēde ad me: ne mo
נָחַת עֶבֶד חֶבֶא reris. Habitabiſq; in terra geſen: ⁊ eris iuxta metu
et filij tui ⁊ filij filioꝝ tuoꝝ: ⁊ oues tue ⁊ boues tui ⁊
הֲוָה זוּן שָׁנָה vniuerſa q̄ habeo: ⁊ nutriā te ibi. qñ adhuc ānis
סָבֵן חֲזָא reſtāt famis: ne forte penuriā patiaris tu ⁊ viri do
מַלַּל חָוָה mus tue ⁊ vniuerſa q̄ habeo. Et ecce oculi veſtri vidēt
et oculi fris mei beniamin qō vꝛa lingua ego loquo:
אָתָא נָחַת בָּכָה vobiſcū. Et nūciabitis pfi meo vniuerſam gloriā meā
צוּר כּוֹל quā habeo in egrpto: ⁊ oīa que vidiſtis: feſtin abitiſ-
שָׁמַע אָמַר אָתָא q̄ ⁊ deducetis pfem meū huc: ⁊ ruit ſup ceruicē bēia-
min frīs ſui ⁊ fleuit. Bēiami q̄q; fleuit ſup ceruicē ei⁹.
Et oſculat⁹ eſt oēs frēs ſuos: ⁊ fleuit ſup eos: ⁊ poſtea
locuti ſūt frēs eius cū eo: ⁊ rumor auditus ē in domo
pharaōis dicēdo. venerūt frēs ioſeph: ⁊ placuit i oculis

Trāſla. B. Hiero.

in terra eſſe: & adhuc quinq; anni reſtant: quibus nec arari poterit nec meti. Premiſitq; me deus: vt reſeruemini super terrā: & eſcas ad viuendū habere poſſitis Non veſtro conſilio: ſed dei voluntate huc miſſus ſum: qui fecit me quaſi pīez pharaōis: & dñm vniuerſe domus eius ac pīcipē in oī terra egypti. Feſtinate & aſcēdite ad patrem meum: & dicetis ei. hec mādat filius tuus ioſeph. Deus fecit me dñm vniuerſe terre egypti. Deſcende ne ad me ne moreris: habitabis in terra geſſē. Eriſq; iuxta me tu & filii tui & filiorū tuorū: oues tue & armēta tua & vniuerſa q̄ poſſides: ibiq; te paſcā. Adhuc enim quinq; anni reſidui ſūt famis: ne & tu pereas & oīs domus tua: & oīa q̄ poſſides. Ecce oculi vāi & oculi frīs mei beniamin vidēt q̄ os meū loquatur ad vos. Nunciate patri meo vniuerſam gloriā meā: & cuncta que vidiſtis in egypto. Feſtinate & adducite eū ad me. Cunq; āplexatus ceciderit in collū beniamin fris ſui fleuit: illo quoq; fleūte ſup collū eius. Oſcula tuſq; eſt ioſeph oēs frēs ſuos: & plorauit ſup ſingulos. Poſtq; auſi ſūt loq̄ ad eū. Auditūq; eſt & celebri fmōe vulgatū in aula regis venerūt fratres ioſeph. Et gauiſus

Trāſla. Ere. lxx. cū interp. latina.

ſup terrā. ⁊ adhuc reliqui q̄nq; ānī: in q̄bꝰ non eſt ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἔτι λοιπὰ πέντε ἔτη, ἐν οἷς οὐκ ἔσται
aratio: neq; meſſio. miſit me deus an- ἀροτρίασις, οὐδὲ ἀμητός· ἀπέστειλε γάρ με ὁ θεὸς ἔμπρο-
te vos: vt relinq̄rētur vobis reliq̄e ſup σθεν ὑμῶν, ἵ πολείπεσθαι ὑμῖν κατάλειμμα ἐπὶ τῆς
trā: et enutrire vobis reliq̄as magnas. nūc ergo γῆς, καὶ ἐκθρέψαι ὑμῖν κατάλειψιν μεγάλην. νῦν οὖν
nō vos me miſiſtis huc: ſed deus. ⁊ fe- οὐχ ὑμεῖς με ἀπεστείλατε ὧδε, ἀλλ' ὁ θεός· καὶ ἐποίη-
cit me q̄ſi pīez pharaōis: ⁊ dñz totius dom⁹ eius: et σέ με ὡς πρόφαραὼ, καὶ κύριον παντὸς τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ
pricipē totius tre egypti. feſtinātes igit aſcē- ἄρχοντα πάσης γῆς Αἰγύπτου. ταχύσαντες οὖν ἀπέ-
dite ad pīez meū: et dicate et hec dicit βητε πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ εἴπατε αὐτῷ, τάδε λέγει
filius tuus ioſeph: fecit me deus dñz totī tre υἱός σου Ἰωσήφ, ἐποίησέ με ὁ θεὸς κύριον πάσης τῆς γῆς Αἰ-
egrpti: aſcēde ergo ad me: ⁊ nō moreris: ⁊ habi- γύπτου, κατάβηθι οὖν πρός με, καὶ μὴ μείνῃς, καὶ κατοι-
tabis in tra geſem: et eris iuxta me tu et filij tui κήσεις ἐν γῇ Γεσέμ, καὶ ἔσῃ ἐγγύς μου σὺ καὶ οἱ υἱοί σου
et filij filioꝝ tuoꝝ: oues tue et boues tue: καὶ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου, τὰ πρόβατά σου καὶ οἱ βόες σου,
et q̄cūq; tibi ſūt. et paſcā te ibi. adhuc.n. q̄nq; καὶ ὅσα σοί ἐστιν· καὶ ἐκθρέψω σε ἐκεῖ· ἔτι γὰρ πέντε
ānī famis. vt nō vdeariſ tu et filij tui: et oīa ἔτη λιμός· ἵνα μὴ ἐκτρίβῃς σὺ καὶ υἱοί σου, καὶ πάντα
ſubſtantia tua: ecce oculi veſtri vidēt τὰ ὑπάρχοντά σου, ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν βλέπουσιν
et oculi bēiamin fratris mei: q̄z καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ Βενιαμὶν τοῦ ἀδελφοῦ μου, ὅτι
os meū loquēs ad vos. nūciate τὸ στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς ὑμᾶς· ἀπαγγείλατε
ergo pīri meo oēm gloriā meā τοῖς οὖν τῷ πατρί μου πᾶσαν τὴν δόξαν μου τὴν
in egrpto: et q̄cūq; vidiſtis. et feſtinātes de- ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ὅσα εἴδετε· καὶ ταχύναντες κα-
ducite pīrem meū huc. et cadēs ſup ταγάγετε τὸν πατέρα μου ὧδε· καὶ ἐπιπεσὼν ἐπὶ
collū bēiami frīs ſui: fle τὸν τράχηλον τοῦ Βενιαμὶν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἔ-
uit ſup eū. et bēiami fleuit ſup κλαυσεν ἐπ' αὐτῷ· καὶ Βενιαμὶν ἔκλαυσεν ἐπὶ τῷ
collū eius. et oſculatus eōs τραχήλῳ αὐτοῦ· καὶ καταφιλήσας πάντας τοὺς
fratres ſuos: fleuit ſup eos. et poſt ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτοῖς· καὶ μετὰ
hec locuti ſūt fratres eius ad eum. et ταῦτα ἐλάλησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· καὶ
diuulgata ē vox in domū pharaonis dicētes: ve- διεβοήθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον φαραὼ· λέγοντες,
nerūt fratres ioſeph. gauiſus ē rex ἥκασιν οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ· ἐχάρη

Trāſla. Chal.

נְטַ֣ע אַרְעָא֮ וְעוֹד֒ חַמֵּ֣שׁ שְׁנִ֗ין דְּלֵ֤ית זְרוּעָה֙ וַחֲצָדָ֔א׃ וְשַׁלְּחַ֥נִי יְיָ֖ מְדָמֵיכ֑וֹן לְשַׁוָּאָ֥ה לְכ֛וֹן
וְאִתְרָ֖ם וּלְמַיְחֵ֥א לְכ֛וֹן לְשֵׁיזָבָ֥ה רַבְּ֖א׃ וּכְעַ֣ן לָא֩ אַתּ֨וּן שְׁלַחְתּ֜וּן יָתִ֗י הָכָ֤א אֱלָהִין
אֶלָּ֣א יְיָ֔ וְשַׁוְּיַ֨נִי֙ לְאַבָּ֣א לְפַרְעֹ֔ה וּלְרִבּ֖וֹן לְכֹ֣ל אֵיתֵ֣ה בֵיתֵ֑יהּ וְשַׁלִּ֖יט בְּכָ֥ל אַרְעָ֖א ׀
וְתִפְּקֵ֣ד יָתִ֔י וְתֵיתֵ֥ון לְוָתִ֖י לָ֣א תִתְעַכְּב֑וּן׃ וְתֵיתֵ֤ב בְּאַרְעָא֙ דְּגֹ֔שֶׁן וְתֶהֱוֵ֣ן קְרִ֔יב לִ֖י אַתְּ֣ וּבְנָ֑ךְ
וּבְנֵ֣י בְנָ֔ךְ וְעָנָ֥ךְ וְתוֹרָ֖ךְ וְכָל־דִּילָֽךְ׃ וְאֵיזוֹן֙ תַּמָּ֣ן תַּמָּ֔ן אֲרֵ֥י עוֹד֙ חַמֵּ֣שׁ שְׁנִ֔ין כַּפְנָ֖א דִּילְמָ֣א
תִתְמַסְכַּ֗ן אַתְּ֣ וְאֵינָשׁ֙ בֵּיתָ֔ךְ וְכָל־דִּילָ֖ךְ׃ וְהָא֙ עֵינֵיכ֣וֹן חָזָ֔ן וְעֵינֵ֖י אַחִ֣י בִנְיָמִ֑ין אֲרֵ֥י
פּוּמִ֖י הוּא֙ דְּמְמַלֵּ֣ל עִמָּכ֔וֹן׃ וְתְתְּחֻוֹן֙ לַאֲבָ֣א יָתָ֔כָל יְקָרִ֖י בְּמִצְרַ֑יִם וְיָת֙ כָּל֙ דְּחֲזֵיתוּן֙
וְתוּחוּן֙ יָתָ֣הוֹן לַאֲבָ֔א הָכָ֖א׃ וּנְפַ֞ל עַל־צַוְּארֵ֣י בִנְיָמִ֤ין אַחוּהִי֙ וּבְכָ֔א וּבִנְיָמִ֖ין בְּכָ֥א עַל־
צַוְּארֵ֑יהּ׃ וּנְשֵׁיק֙ לְכָל֙ אֲחוּהִ֔י וּבְכָ֥א עֲלֵיהֹ֖ון וּבָתַ֣ר כֵּ֣ן מַלִּ֔ילוּ אַחוּהִ֖י עִמֵּ֑יהּ׃ וְקָלָ֣א
אִשְׁתְּמַ֔ע בֵּ֥ית פַּרְעֹ֖ה לְמֵימַ֣ר אָתוּ֙ אֲחֵ֣י יוֹסֵ֔ף וְשַׁפִּ֖ר קֳדָ֣מוֹהִי יְקָרָ֑יהּ

Trãſla.Grc.lxx.cũ interp.latina.

pharao: et familia eius. dixit ãt pharao
φαραώ, καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ. εἶπε δὲ φαραὼ τῷ
ioſeph: dic fratribꝰ tuis: hoc fac-
Ἰωσήφ, εἶπον τοῖς ἀδελφοῖς σου, τοῦτο ποιή-
te: implete vehicula vſa trittico: et a-
σατε, γεμίσατε τὰ φορεῖα ὑμῶν σίτου, καὶ ἀ-
bite in trã chanaã. et aſſumẽtes
πέλθετε εἰς γῆν χαναάν. καὶ παραλαβόντες τὸν
pfem vſm: et ſubſtãtias vſas: venite
πατέρα ὑμῶν, καὶ τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν, ἥκατε
ad me. et dabo vobis ex oĩbus bonis egy
πρός με. καὶ δώσω ὑμῖν πάντων τῶν ἀγαθῶν αἰ-
pti. et comedetis medullã trꝛe. tu ãt
γύπτου. καὶ φαγεῖσθε τὸν μυελὸν τῆς γῆς. σὺ δὲ
p:ecipe hec: accipere ipꝺos currus ex tra
ἐντεῖλαι ταῦτα, λαβεῖν αὐτοὺς ἁμάξας ἐκ τῆς γῆς
egypti filijs vſis: et vxoribꝰ.
αἰγύπτου τοῖς παιδίοις ὑμῶν, καὶ ταῖς γυναιξίν.
et aſſumẽtes pfem vſm: aducnite.
καὶ ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν, παραγίνεσθε.
et ne parcatis oculis ſupellectilibꝰ ve
καὶ μὴ φείσησθε τοῖς ὀφθαλμοῖς τῶν ἀποσκευῶν ὑ-
ſtris: nã oĩa bona egypti vobis erũt. fe-
μῶν, τὰ γὰρ πάντα ἀγαθὰ αἰγύπτου ὑμῖν ἔσται. ἐ-
cerũt ãt ſic filij iſrael. dedit ãt ioſeph
ποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ. ἔδωκε δὲ Ἰωσὴφ
eis currus ſcom dicta a pharaone re
αὐτοῖς ἁμάξας κατὰ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ φαραὼ τοῦ βα-
ge. et dedit illis cibaria in vi
σιλέως. καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁ-
am: et oĩbꝰ dedit vuplices ſtolas. at benia
δόν, καὶ πᾶσιν ἔδωκε διπλᾶς στολάς. τῷ δὲ βενι-
min dedit trecentos aureos: et quiq; muta-
μὶν ἔδωκε τριακοσίους χρυσοῦς, καὶ πέντε ἱμά-
torias ſtolas. et patri ſuo miſit
λαστούσας στολάς. καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀπέστειλε
ſm ipſa: et decẽ aſinos ferentes de oĩ-
κατὰ τὰ αὐτά, καὶ δέκα ὄνους αἴροντας ἀπὸ πά-
bus bonis egypti: et decẽ mulas fe-
των τῶν ἀγαθῶν αἰγύπτου, καὶ δέκα ἡμιόνους φε-
rentes panes patri ſuo in viaz. dimi
ροὺσας ἄρτους τῷ πατρὶ αὐτοῦ εἰς ὁδόν. ἐξαπέ-
ſit ãt fratres ſuos. et abierũt. et
στειλε δὲ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ. καὶ ἐπορεύθησαν. καὶ
ait illis: ne iraſcamini in via. ꝛ aſcẽde-
εἶπεν αὐτοῖς, μὴ ὀργίζεσθε ἐν τῇ ὁδῷ. καὶ ἀνέβη-
rũt ex egypto: et veneꝛt in trã chanaã: ad ia-
σαν ἐξ αἰγύπτου, καὶ ἦλθον εἰς γῆν χαναάν, πρὸς Ια-
cob pfem ſuũ. et nũciauerũt ei: di-
κὼβ τὸν πατέρα αὐτῶν. καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ, λέ-
cẽtes: q̃ filꝰ tuus ioſeph viuit: et ipſe imperat oĩ
γοντες, ὅτι ὁ υἱός σου Ἰωσὴφ ζῇ, καὶ αὐτὸς ἄρχει πάσης
tre egypti. et ſtupefactꝰ ẽ mẽte iacob. nõ .n.
γῆς αἰγύπτου. καὶ ἐξέστη τῇ διανοίᾳ Ἰακὼβ. οὐ γὰρ

Interp.chal.

פַּרְעֹה וּבְעַיְנֵי עַבָדָוהִי וַאֲמַר פַּרְעֹה לְיוֹסֵף אֵימַר לַאֲחָךְ דָּא עִבְידוּ טְעוֹנוּ יָת בְּעִירְכוֹן
וְאִיזִילוּ אוֹבִילוּ לְאַרְעָא דְּכְנָעַן׃ וּסְבוּ יָת אֲבוּכוֹן וְיָת אֵינְשֵׁי בָּתֵּיכוֹן וְאֵיתוֹ לְוָתִי
וְאֶתֵּן לְכוֹן יָת שְׁפַר אַרְעָא דְּמִצְרַיִם וְתֵיכְלוּן יָת טוּבָא דְּאַרְעָא׃ וְאַתְּ מְתַפְקֵד
דָּא עִבְידוּ סִירוּ לְכוֹן מֵאַרְעָא דְּמִצְרַיִם עֶגְלָן לְטַפְלֵיכוֹן וְלִנְשֵׁיכוֹן וְתַטְּלוּן יָת אֲבוּכוֹן
וְתֵיתוֹן׃ וְעֵינֵיכוֹן לָא תְּחוּס עַל מַנְיכוֹן אֲרֵי שְׁפַר כָּל אַרְעָא דְּמִצְרַיִם דִּילְכוֹן הוּא׃
וַעֲבַדוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָהַב לְהוֹן יוֹסֵף עֶגְלָן עַל מֵימַר פַּרְעֹה וְיָהַב לְהוֹן זְוָדִין לְאַרְעָא
לְכוֹלְהוֹן וְיָהַב לְגַבֵּר אִצְטְלָוִן דִּלְבוּשִׁין וּלְבִנְיָמִין יְהַב תְּלָת מְאָה סִלְעִין דְּכַסְף וְחַמֵּשׁ
אִצְטְלָוִן דִּלְבוּשִׁין׃ וּלְאֲבוּהִי שְׁלַח כְּדָא עֲשָׂרָה חֲמָרִין טָעְנִין מִטּוּבָא דְּמִצְרַיִם וְעָשָׂר
אָתָנָן טָעְנִין עִינְבִין וְלֶחֶם וְזָוָדִין לַאֲבוּהִי לְאַרְעָא׃ וּשְׁלַח יָת אֲחוֹהִי וַאֲזָלוּ וַאֲמַר לְהוֹן
לָא תְּתְנַצְחוּן בְּאָרְחָא וּסְלִיקוּ מִמְּצְרַיִם וְאֵיתוּ לְאַרְעָא דְּכְנָעַן לְוָת יַעֲקֹב אֲבוּהוֹן׃ וְתֵימְרוּן
לֵיהּ לְמֵימַר עַד כְּעַן יוֹסֵף חַי וְכִי הוּא שַׁלִּיט כָּל אַרְעָא דְּמִצְרַיִם וַהֲוָה מְלַיָּא
פַּתְגָם עַל לִיבֵּיהּ אֲרֵי לָא

Trãſla.B.Hiero.

eſt pharao atq; oĩs fami
lia eius. Dixitq; ꝯ
ad ioſeph vt imperaret
fratribus ſuis dicens. ꝯ
Onerantes iumẽta: ite
ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
in terram chanaan: & tollite inde ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
patrẽ veſtrũ & cognationẽ: & venite ad me:
& ego dabo vobis omnia bona egypti: ꝯꝯꝯꝯꝯ
vt comedatis medullã terre. Precipe etiam
vt tollant plauſtra ꝯꝯꝯ
ꝺ terra egypti: ad ſubuectionem puulorũ ſuorũ ac cõiugũ. Et dicito. Tollite patrem veſtrũ:
& pperate q̃ cytius veniẽtes: nec dimittatis qc
q̃ de ſupellectili vſa:
quia oĩs opes egypti
vſe erunt. Fecerũtq; ſi
lii iſrael: vt eis mãdatũ fuerat. Quibus dedit
ioſeph plauſtra ſecũdũ
pharaonis imperium:
& cibaria in itinere. ꝯꝯ
Singulis quoq; pferri iuſſit binas ſtolas: benia-
min vero dedit trecẽtos argenteos cũ quinq;
ſtolis optimis: ꝯꝯꝯ
tãtũdẽ pecunie & veſtitũ mittẽs patri ſuo: addẽs
eis aſinos decem: qui ſubueherẽt ex oĩbus di
uitiis egypti: & totidẽ aſinas triticũ in itinere
paneſq; portãtes. Dimiſit ergo fratres ſuos:
& proficiſcẽtibus ait. ne iraſcamini ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
in via. Qui aſcendẽtes ex egypto: venerũt ꝯ
in terrã chanaan ad patrẽ ſuum iacob: & nunciauerũt ei dicẽtes. Ioſeph filius tuus viuit: &
ipſe dñatur in oĩ terra egypti. Quo audito iacob q̃ſi de graui ſõno euigilans: tamen nõ ꝯꝯ

Trãſla.Ebr.

פַּרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו׃ וַיֹּאמֶר

פַּרְעֹה אֶל יוֹסֵף אֱמֹר אֶל אַחֶיךָ

זֹאת עֲשׂוּ טַעֲנוּ אֶת בְּעִירְכֶם וּלְכוּ

בּוֹא לָקַח

בֹּאוּ אַרְצָה כְּנָעַן׃ וְקְחוּ אֶת

אֲבִיכֶם וְאֶת בָּתֵּיכֶם וּבֹאוּ אֵלָי

וְאֶתְּנָה לָכֶם אֶת טוּב אֶרֶץ מִצְרַיִם

וְאִכְלוּ אֶת חֵלֶב הָאָרֶץ׃ וְאַתָּה

צִוֵּיתָה זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ לָכֶם

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם

וְלִנְשֵׁיכֶם וּנְשָׂאתֶם אֶת אֲבִיכֶם

וּבָאתֶם׃ וְעֵינְכֶם אַל תָּח�s עַל

כֵּלֵיכֶם כִּי טוּב כָּל אֶרֶץ מִצְרַיִם

לָכֶם הוּא׃ וַיַּעֲשׂוּ כֵּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת עַל פִּי

עָתַן פֶּה

צִוָּה

פַּרְעֹה וַיִּתֵּן לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ׃

לְכֻלָּם נָתַן לָאִישׁ חֲלִפוֹת שְׂמָלֹת

וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף

וְחָמֵשׁ חֲלִפֹת שְׂמָלֹת׃ וּלְאָבִיו

שָׁלַח כְּזֹאת עֲשָׂרָה חֲמֹרִים

נֹשְׂאִים מִטּוּב מִצְרַיִם וְעֶשֶׂר

אֲתֹנֹת נֹשְׂאֹת בָּר וָלֶחֶם וּמָזוֹן

לְאָבִיו לַדָּרֶךְ׃ וַיְשַׁלַּח אֶת אֶחָיו

וַיֵּלְכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל תִּרְגְּזוּ

בַּדָּרֶךְ׃ וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ

כְּנַעַן אֶל יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃ וַיַּגִּדוּ לוֹ

לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי וְכִי הוּא מֹשֵׁל

בְּכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיָּפֶג לִבּוֹ כִּי לֹא

Transla.Chal.

pharaonis & in oculis seruorũ eius. Dixitq; pharao ad ioſeph. Dic fratribus tuis. hoc facite. Onerate iumẽta veſtra: & ite & afferte in terrã chanaã: & tollite patrẽ veſtrũ & domos veſtre: & venite ad me: et dabo vobis optimas terrã egypti: & comedetis bona terre. Tu autem precipe eis: hoc facite: tollite vobis de terra egypti currus familie vre & vxoribus vris. et tollite patrẽ veſtrũ: & venite. Et oculus veſter non parcat: ſupellectili veſtre. quoniã optima totius terre egypti veſtra erunt. Fecerũtq; ita filij iſrael. Et dedit eis ioſeph plauſtra ſecundũ preceptũ pharaonis: et dedit eis cibaria in viã: vnicuiq; oĩm dedit ſtolas vt induerent. Beniamin quoq; dedit trecẽtos ſiclos argenteos & quinq; ſtolas indumenti. Patri quoq; ſuo ſimiliter miſit decem aſinos oneratos bonis egypti & decem aſinas portantes frumentum & panes & cibaria patri ſuo in viam. Et miſit fratres ſuos & abierunt: et dixit eis. Non contẽdatis in via. Et aſcenderunt de egypto & venerũt in terrã chanaan: ad iacob patrẽ ſuũ: & narrauerunt ei: dicentes. Adhuc ioſeph viuit: & quod dominatur in vniuerſa terra egypti. Et erant verba hec vacillantia in corde ſuo quoniã non ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ

Ter.Heb. Geſi. Ca.xlv. Priſciua.heb.

בְּעֵר יָבַל בַּיִת

אָתָא נָתַן אֲבַל

פָּקַד נָסַב עָשָׂה

נָטַל אָתָא חוּס

מָאַן אָמַר

אָזַל יָבַל בַּיִת

אָתָא נָתַן אֲבַל

פָּקַד נָסַב עָשָׂה

נָטַל אָתָא חוּס

מָאַן אָמַר

נָטָה אָתָא חָוָה

קוּם הָוָה

מָלַל פּוּג

Priſciua chla.

Prima hebr. Ter. Hebr. Sept. Ca. xlvj. Trāsla. B. Hiero. Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina.

הָאֲמִין לָהֶם׃ וַיְדַבְּרוּ אֲלֵיהוּ אֵת כָּל credebat eis. Illi ecōtra credidit illis. locuti sūt ăt ei oĩa q̄
דִּבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיַּרְא referebāt omnem ordinem rei. Cumq; vidisset dicta sūt a ioseph: ĝcūq; vidit illis: videō ăt cur
אֶת הָעֲגָלוֹת אֲשֶׁר שָׁלַח יוֹסֵף plaustra: & vniuersa q̄ misserat: reuixit spiritus eius: rus: ḡo misit ioseph: vt assumerēt illuz:
לָשֵׂאת אֹתוֹ וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב & ait. Sufficit mihi si adhuc ioseph filius meus vivit. vadā & videbo illū añq̄ moriar. Ca. 46. Profectusq; isrl cū oĩbus q̄ habebat venit ad puteū iuramēti: & mactatis ibi victimis deo pfis sui isaac: audiuit eū p visionē nocte vocantem se: & dicētē sibi. Iacob iacob. Cui rndit. Ecce adsum. Ait illi deus. Ego fū fortissimus deus patris tui. Noli timere: sed descēde in egyptū: qa in gētē magnā faciā te ibi. Ego descendam tecū illuc. & ego ide adducam te reuertentem. Ioseph quoq; pōet manus suas super oculos tuos. Surrexit iacob a puteo iuramēti: tulerūt q̄ eū filii cum puulis & uxoribus suis in plaustris q̄ miserat pharao ad portandū senem & omnia q̄ possederat in terra chanaan. Venitq; in egyptum cum omni semine suo: filii eius & nepotes: filie & cuncta simul progenies. Hec sunt aūt noia filiorū israel: qui igressi sūt egyptū ipse cū liberis suis. Primogenitus

אֲבִיהֶם׃ וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד videbo eū antequā moriar. Cap. 46. ĝcedēs ăt israel: & oĩa sua: venit ad puteū iuramēti. et sacrificauit sacrificiū deo patris sui isaac. ait ăt deꝰ israel in visiōe
יוֹסֵף בְּנִי חַי אֵלְכָה וְאֶרְאֶנּוּ בְּטֶרֶם אָמוּת׃ noctis dicēs: iacob iacob. ille ăt dixit: qd est: ait
וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל וְכָל אֲשֶׁר לוֹ וַיָּבֹא בְּאֵרָה שָׁבַע וַיִּזְבַּח Cap. 46. ĝcedēs ăt israel: & oĩa sua: venit ad puteū iuramēti. et sacrificauit sacrificiū deo patris sui isaac. ait ăt deꝰ israel in visiōe noctis dicēs: iacob iacob. ille ăt dixit: qd est: ait
זְבָחִים לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק׃ וַיֹּאמֶר et deus dicēs: ego sū deus pris tui: ne
אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֹת הַלָּיְלָה timeas descēdere in egyptū. in .n. gētē magnā
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ facia te illuc. & ego descēdā tecū in
וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ egyptū. & ego reducā te in finē. & ioseph imponet manꝰ suas sup oculos
אַל תִּירָא מֵרְדָה מִצְרַיְמָה כִּי לְגוֹי tuos. surrexit ăt iacob a puteo iuramēti. & tulerūt filii israel iacob patrē suū: & supellectilē: et vrores suas sup currus: q̄ misit, & tos eorū: et oēm possessionē: q̄s possederūt in
גָּדוֹל אֲשִׂימְךָ שָׁם׃ אָנֹכִי אֵרֵד fra chanaā: & ingressi sūt in egyptū: iacob et oē
עִמְּךָ מִצְרַיְמָה וְאָנֹכִי אַעַלְךָ גַּם semē eius cum eo: filij: & filii filiorū ei
עָלֹה וְיוֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ עַל עֵינֶיךָ׃ rum cum eo: filie: & filie eiꝰ
וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיִּשְׂאוּ rum suarum: & oē semē eius
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת יַעֲקֹב אֲבִיהֶם duxerūt q̄s pecora eoꝝ & substātiā quā acquisierūt in fra
וְאֶת טַפָּם וְאֶת נְשֵׁיהֶם בָּעֲגָלוֹת chanaā: & venerūt iacob & oēs filij sui cū eo i egyptū:
אֲשֶׁר שָׁלַח פַּרְעֹה לָשֵׂאת אֹתוֹ׃ tā filii sui q̄ filij filioꝝ suoꝝ cū eo: filias q̄s suas & fi
וַיִּקְחוּ אֶת מִקְנֵיהֶם וְאֶת רְכוּשָׁם lias filioꝝ suoꝝ: & oēs pgenie suā adduxit secū in egyptū. Et hec sunt noia filioꝝ israel: qui igressi sunt in egyptum: iacob & filij eius. Primogenitus iacob
אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ
מִצְרַיְמָה יַעֲקֹב וְכָל זַרְעוֹ אִתּוֹ׃
בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו אִתּוֹ בְּנֹתָיו וּבְנוֹת
בָּנָיו וְכָל זַרְעוֹ הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרָיְמָה׃
וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים
מִצְרַיְמָה יַעֲקֹב וּבָנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב

Prima chal. Interp. chal. Transla. Chal.

הֵימִין לְהוֹן׃ וּמַלִּילוּ עִמֵּיהּ יָת כָּל פִּתְגָמֵי יוֹסֵף דְּמַלֵּיל עִמְּהוֹן וַחֲזָא יָת עֶגְלָתָא דְּשַׁלַּח
יוֹסֵף לְמֵיטַל יָתֵיהּ וְשָׁרַת רוּחַ קוּדְשָׁא עַל יַעֲקֹב אֲבוּהוֹן׃ וַאֲמַר יִשְׂרָאֵל לְגַבֵּי יוֹסֵף בְּרֵיהּ חַדְוָא
עַד כְּעַן יוֹסֵף בְּרִי בַּמַּיָּם אֵיזִיל וְאֶחְזֵי יְהֵיהּ עַד לָא אֲמוּת׃ Ca. xlvj.
וְשָׁרַאל יִשְׂרָאֵל וְכָל דִּילֵיהּ וַאֲתָא לְבָאר שַׁבַּע וּנְכִיס נִכְסִין לֵאלָהֵיהּ דְּאֲבוּהִי יִצְחָק׃ וַאֲמַר
יְיָ לְיִשְׂרָאֵל בְּחָזְוָא דְּלֵילְיָא וַאֲמַר יַעֲקֹב יַעֲקֹב וַאֲמַר הָא אֲנָא׃ וַאֲמַר אֲנָא אֵל אֱלָהָא
דְּאָבוּךְ לָא תְּדַחַל מִלְמֵיחַת לְמִצְרַיִם אֲרֵי לְעַם סַגִּי אֲשַׁוֵּינָךְ תַּמָּן׃ אֲנָא אֵחוֹת עִמָּךְ
לְמִצְרַיִם וַאֲנָא אַסְקָנָךְ אַף אֲסָקָא וְיוֹסֵף יְשַׁוֵּי יְדֵיהּ עַל עֵינָךְ׃ וְקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע
וּבְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל יָת יַעֲקֹב אֲבוּהוֹן וְיָת טַפְלֵיהוֹן וְיָת נְשֵׁיהוֹן בְּעֶגְלָתָא דְּשַׁלַּח פַּרְעֹה
לְמֵיטַל יָתֵיהּ׃ וּדְבָרוּ יָת גֵּיתֵיהוֹן וְיָת מְקָנֵיהוֹן דְּקָנוֹ בְּאַרְעָא דְּכְנָעַן וַאֲתוֹ לְמִצְרַיִם
יַעֲקֹב וְכָל בְּנוֹהִי עִמֵּיהּ׃ בְּנוֹהִי וּבְנֵי בְנוֹהִי עִמֵּיהּ בְּנָתֵיהּ וּבְנָת בְּנוֹהִי וְכָל בְּנוֹהִי אַיְתִי
עִמֵּיהּ לְמִצְרַיִם׃ וְאִלֵּין שְׁמָהָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְּעָלוּ לְמִצְרַיִם יַעֲקֹב וּבְנוֹהִי בּוּכְרָא דְּיַעֲקֹב

Exod.1 g.t6.b Rüert. 16.a. 1.Pa. 5.a.

C

Trāsla.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

rubē. filii āt ruben: enoch: t phallu: asron: t charmi. filii āt symeō: iemuel: t iamin: t aod: et achin: et saar: t saul: filius chananitidis. filij āt leui: gerson: t caath t merari. filij āt iuda: er: et auan: t selon: t phares: t zara. mortuus ē āt er et auan in tra chanaā. fuerūt āt filij phares: esrom: et iemuil. filij āt isachar: thola: et phua: et asum: et sambram. filii āt zabulon: sered: t allon: t achoel. hi filii lie: qs pepit iacob in meso potamia syrie: t dinan filiā eius. oēs aie filii et filie: triginta tres. filii āt gad: saphō: t aggio: et sauns: t thasobā: t aedio: et arocdio: t aroelio. filii āt aser: iemna: et essua: et ieul: et baria: et sara: soror eop. filii āt baria: chobor: et melchiel. hi filii zelphe. quā dedit laba lie filie sue. q pepit hoo iacob: decē et sex aias. filii āt rachel vro ris iacob: ioseph: t beniamin. fuerūt āt filii ioseph in tra egypti: qs pepit ei asencth: filia petephre sacerdotis heliopoleos: manasse: t ephraim. fuerūt āt filii manasse: qs pepit ei cōcubina syra: machir. machir āt genuit galaad. filii āt ephraim fratris manasse: sutalaam: et taam. filii āt sutalaam: edem. filii āt bēn amin: bala: bochor: et asbi: gera: et noemā: et uchri: et ros: et māphin: t ophim. gera āt genuit arad. hi filii rachel:

Interp̄.chal.

רְאוּבֵן׃ וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ וּפַלּוּא וְחֶצְרֹן וְכַרְמִי׃ וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין
וְצֹחַר וְשָׁאוּל בַּר כְּנַעֲנָאָה׃ וּבְנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃ וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה
וְפָרֵץ וְזָרַח וּמִיתוּ עֵר וְאוֹנָן בְּאַרְעָא דְּכְנַעַן וַהֲווֹ בְּנֵי פָּרֵץ חֶצְרוֹן וְחָמוּל׃ וּבְנֵי יִשָּׂשכָר
תּוֹלַע וּפֻוָה וְיוֹב וְשִׁמְרוֹן׃ וּבְנֵי זְבוּלוֹן סֶרֶד וְאֵלוֹן וְיַחְלְאֵל׃ אִלֵּין בְּנֵי לֵאָה דְּיָלְדַת
לְיַעֲקֹב בְּפַדַּן אֲרָם וְיָת דִּינָה בְּרַתֵּיהּ כָּל נַפְשָׁת בְּנָהֲהִי וּבְנָתַיהּ תְּלָתִין וְתַלָת׃ וּבְנֵי גָד
צְפִיוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי וְאֶצְבֹּן עֵרִי וַאֲרוֹדִי וַאַרְאֵלִי׃ וּבְנֵי אֲשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה
וְשֶׂרַח אֲחָתְהוֹן וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל׃ אִלֵּין בְּנֵי זִלְפָּה דְּיָלְדַת לְלָבָן לֵאָה בְּרַתֵּיהּ
וְיָלְדַת יָת אִלֵּין לְיַעֲקֹב שְׁית עֲשַׂר נַפְשָׁן׃ בְּנֵי רָחֵל אִנְתַּת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃ ‹‹
וְאִתְיְלִיד לְיוֹסֵף בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם דְּיָלְדַת לֵיהּ אַסְנַת בַּת פּוֹטִפְּרַע רַבָּא דְּאוֹן יָת
מְנַשֶּׁה וְיָת אֶפְרָיִם׃ וּבְנֵי בִנְיָמִן בֶּלַע וָבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל גֶּרָא וְנַעֲמָן אֵחִי וְרֹאשׁ מֻפִּים
וְחֻפִּים וָאֲרְדְּ׃ אִלֵּין בְּנֵי רָחֵל ‹‹‹

Pūtiua heb.	Tex. Heb. Gen. Ca. xlvj.	Trāsla. B. Hiero.	Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina
יָלַד	יָלַד לְיַעֲקֹב כָּל נֶפֶשׁ אַרְבָּעָה עָשָׂר׃ וּבְנֵי דָן חֻשִׁים׃ וּבְנֵי נַפְתָּלִי	genuit iacob. oēs anime quattuordecim. Filii dan vsan. filii neptalim:	ἓξ ἐγέννησεν τῷ Ἰακώβ· πᾶσαι αἱ ψυχαὶ δικαιοκρίνου υἱοὶ δὲ δὰν· ασομ. καὶ υἱοὶ νεφθαλίμ· ασιήλ, καὶ
יַחְצְאֵל	יַחְצְאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשַׁלֻּם׃ אֵלֶּה	iasiel & guni & ieser & salem. Hi	γουνί, καὶ Ἰασάρ, καὶ σελλήμ. οὗτοι υἱοὶ βαλλᾶς,
בְּנֵי בִלְהָה	בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר נָתַן לָבָן לְרָחֵל	filii bale: quam dedit laban racheli	quā vedit labā rachel filie sue: ᾗ ἔτεκεν
בִּתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל	בִּתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל	filie sue. & hos genuit iacob: omnes	αὐτὸν ὧνπερ λάβαν ῥαχὴλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, ἃ ἔτεκεν
נֶפֶשׁ שִׁבְעָה כָּל הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה	נֶפֶשׁ שִׁבְעָה׃ כָּל הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה	anime septem. Cūcte aie que ingresse sūt cū iacob in egyptū: &	ἑπτὰ τοὺτους τῷ Ἰακώβ· πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἑπτὰ· πᾶσαι αἱ
לְיַעֲקֹב מִצְרַיְמָה יֹצְאֵי יְרֵכוֹ מִלְבַד	לְיַעֲקֹב מִצְרַיְמָה יֹצְאֵי יְרֵכוֹ מִלְבַד	egresse sūt de femore illius abscq uxoribus filiorū eius sexaginta	ἂν ἀὶ ψυχαὶ αἱ εἰσελεύσαι μετὰ Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπ-
נְשֵׁי בְנֵי יַעֲקֹב כָּל נֶפֶשׁ שִׁשִּׁים	נְשֵׁי בְנֵי יַעֲקֹב כָּל נֶפֶשׁ שִׁשִּׁים	sex. filii aūt ioseph qui nati sunt ei	τῶν· ἡ ἐξελεύσεις ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ, χωρὶς τῶν
וְשֵׁשׁ׃ וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר יֻלַּד לוֹ	וְשֵׁשׁ׃ וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר יֻלַּד לוֹ	in terra egypti aie due. Omnes anime	γυναικῶν τῶν υἱῶν Ἰακώβ, πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἑξήκον-
בְּמִצְרַיִם נְפָשׁוֹת שְׁנָיִם כָּל הַנֶּפֶשׁ	בְּמִצְרַיִם נְפָשׁוֹת שְׁנָיִם כָּל הַנֶּפֶשׁ	domus iacob que īgresse sunt in egyptū fuere septuaginta. Misit	ταὲξ· υἱοὶ δὲ Ἰωσήφ, οἱ γενόμενοι αὐτῷ ἐν Αἰγύπτῳ, ψυ
לְבֵית יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיְמָה		au tem iacob iudam añ se ad ioseph vt nūciaret ei: & ille occurreret ī gessen. Quo cū peruenisset iuncto ioseph curru suo ascendit obuiam patri ad eūdē locū: & videnscq eum irruit super collum eius: & iter amplexus fleuit. Dixitcq pī ad ioseph. Iam letus moriar: quia vidi faciem tuam: & supstitem te reliquo. & ille locutus est ad fratres suos & ad oēm domū pris sui. Ascēdā & nūciabo pharaōi: dicāscq ei Fratres mei & domus pris mei que erāt in terra chanaā venerūt ad me: & sūt viri pastores ouium: curāscq hūt alēdorū gregum. Pecora sua & armenta & omnia q̄ hīe potuerūt: adduxerunt secum. Cūcq vocauerit vos & dixerit: quod est opus vestrū?	πε· καὶ Ἰούδαν ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ἰωσήφ, συ
שִׁבְעִים׃ וְאֶת יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו			currereret illi ad heroū ciuitatē: in frā rameſſe.
אֶל יוֹסֵף לְהוֹרֹת לְפָנָיו גֹּשְׁנָה			καταῆσαι αὐτῷ καὶ Ἡρώων πόλιν, εἰς γῆν Ἐραμασε·
וַיָּבֹאוּ אַרְצָה גֹּשֶׁן׃ וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף			iungēo aūt ioseph currus suos: ascēdit in occur
מֶרְכַּבְתּוֹ וַיַּעַל לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל			ζεύξας δὲ Ἰωσὴφ τὰ ἅρματα αὐτοῦ, ἀνέβη εἰς συνά
אָבִיו גֹּשְׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל			ντησιν Ἰσραὴλ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, καὶ Ἡρώων πόλιν·
צַוָּארָיו וַיֵּבְךְּ עַל צַוָּארָיו עוֹד׃			et visus ei: cecidit sup collū eius.
וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל יוֹסֵף אָמוּתָה			καὶ ὀφθεὶς αὐτῷ, ἔπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ·
הַפָּעַם אַחֲרֵי רְאוֹתִי אֶת פָּנֶיךָ כִּי			et fleuit fletu multo. et ait ifrael
עוֹדְךָ חָי׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל אֶחָיו			καὶ ἔκλαυσεν κλαυθμῷ πολείονι· καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ
וְאֶל בֵּית אָבִיו אֶעֱלֶה וְאַגִּידָה			ad ioseph: moriar ex nūc: q̄ vi
לְפַרְעֹה וְאֹמְרָה אֵלָיו אַחַי וּבֵית			πρὸς Ἰωσήφ, ἀποθανοῦμαι ἀπὸ τοῦ νῦν, ἐπεὶ εἶ
אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בָּאוּ אֵלָי׃			di facie tuā. adhuc. n. tu viues. dixit aūt
וְהָאֲנָשִׁים רֹעֵי צֹאן כִּי אַנְשֵׁי			ἐναι τὸ πρόσωπόν σου· ἔτι γὰρ σὺ ζῇς· εἶπε δὲ
מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל			ioseph ad fratres suos: ascēdēs: nūcia
אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ׃ וְהָיָה כִּי יִקְרָא			Ἰωσὴφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἀναβάς, ἀπαγ
לָכֶם פַּרְעֹה וְאָמַר מַה מַּעֲשֵׂיכֶם׃			bo pharaōi. et dicā illi: fratres mei: et
			γελῶ τῷ φαραώ· καὶ ἐρῶ αὐτῷ, οἱ ἀδελφοί μου, καὶ
			dom̄ patris mei: qui erāt in fra chanaā: ve
			οἶκος τοῦ πατρός μου, οἱ ἦσαν ἐν γῇ Χαναάν, ἥκα
			nerūt ad me. at viri sunt pastores. viri .n.
			σι πρός με. οἱ δὲ ἄνδρες εἰσὶ ποιμένες· ἄνδρες γὰρ
			pecora nutritores sūt. et pecora: et bo
			κτηνοτρόφοι εἰσί· καὶ τὰ κτήνη, καὶ τοὺς βό
			ues: et omnē substantiā suaꝫ adduxe
			ας, καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν ἠγάγοσαν
			runt. si ergo vocauerit vos pharao: et dixerit:
			σιν· ἐὰν οὖν καλέσῃ ὑμᾶς φαραώ, καὶ εἴπῃ,
			qđ opus vestrū ē:
			τί ἔργον ὑμῶν ἐστιν;

Pūtiua chal.	Transla. Chal.	Interp. chal.
יָלַד	qui nati sunt iacob oēs aie quattuordecim. t filij dan: husim. Filij aūt neptali: tasiel: t guni: t ieſſer: t ſilē. Hi sunt filij bale: quā vedit laban rachel filie sue: et hos pepit ex iacob: oēs aie septē. Cūcteqꝫ aie que ingresse sunt cum iacob in egyptuꝫ egrediētes a femore suo preter vxores filiorꝫ iacob: oēs aie seragita t ser. Et filij ioseph qui nati sunt ei in egypto: aie due. oēs aie domus iacob q̄ ingresse sunt in egyptū fuerunt septuaginta. Et misit āte se iudā in egyptū ad ioseph in gessen: vt pararet añ se: t venit in terrā gessen. Et ligauit ioseph currū suū: t ascendit in occursum israel patris sui in gessen: t cuꝫ vidisset eū: ruit sup collū eius et insup fleuit sup collū eius. et dixit israel ad ioseph. Quāuis nūc moderer: tā cōsolatus essem: postq̄ vidi faciē tuā: qm̄ adhuc tu viuis. Et dixit ioseph fribꝰ suis et domui patris sui. Ascendā t nunciabo pharaoni: dicāscq ei. Fratres mei et domus patris mei que erat in terra chanaan venerunt ad me: t sunt viri pastores ouium: quia possessores gregum fuerunt. Quos quoꝫ suas t boues t omnia sua adduxerunt. Cumqꝫ vocauerit vos pharao: t dixerit: quod est opus vestrū:	יְהִתְיַלְּדוּ לְיַעֲקֹב כָּל נַפְשַׁיָּא אַרְבְּעָה עַשְׂר׃ וּבְנֵי דָן חוּשִׁים׃ וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְצָאֵל וְגוּנִי
עוֹל	יֵצֶר וְשַׁלֻּם׃ אִלֵּין בְּנֵי בִלְהָה דְיָהֲבָ לָבָן לְרָחֵל בְּרַתֵּיהּ וְיָלִידַת יָת אִלֵּין לְיַעֲקֹב כָּל
שִׁית יְלַד תְּרֵי	נַפְשַׁיָּא שַׁבְעָה׃ וְכָל נַפְשָׁתָא דְאָתְיָא עִם יַעֲקֹב לְמִצְרַיִם נַפְקֵי יַרְכֵּיהּ בַּר מִנְּשֵׁי בְנֵי יַעֲקֹב
פָּנָה אָתָא	כָּל נַפְשַׁיָּא שִׁתִּין וְשֵׁשׁ׃ וּבְנֵי יוֹסֵף דְּאִתְיַלְּדוּ לֵיהּ בְּמִצְרַיִם נַפְשָׁתָא תְּרֵתְיָן כָּל
חֲזָא צוּר	נַפְשָׁתָא לְבֵית יַעֲקֹב דְּעָלָא לְמִצְרַיִם שַׁבְעִין׃ וְיָת יְהוּדָה שְׁלַח קֳדָמוֹהִי לְוָת יוֹסֵף ◊◊
מוֹת נָחַם חֲזָא	לְאַתְוָאָה קֳדָמוֹהִי לְגֹשֶׁן וַאֲתוֹ לְאַרְעָא דְגֹשֶׁן׃ וְקָטַר יוֹסֵף יָת רַתְיְכֵיהּ וְסַלִּיק לְקֳדָמוּת
קוּם נְסַק תָּנֵה	יִשְׂרָאֵל אֲבוּהִי לְגֹשֶׁן וְאִתְחֲזִי לֵיהּ וּנְפַל עַל צַוְארֵיהּ וּבְכָא עַל צַוְארֵיהּ עִדָּן׃ וַאֲמַר
רַעְיָה עָאן נְטָא	יִשְׂרָאֵל לְיוֹסֵף אִלּוּ אֲנָא מֵאִית זִמְנָא הָדָא מְתַחֲמֵי אַפָּךְ דְּחַיִּית יְנוּן לְאַפָּךְ אֲרֵי
הֲוָה אֲתָא הֲוָה	עַד כְּעַן אַתְּ קַיָּים׃ וַאֲמַר יוֹסֵף לְאָחוֹהִי וּלְבֵית אֲבוּהִי אֶסְקֵ וְאֵחֲוֵי לְפַרְעֹה וְאֵימַר
כְּרָא אֲמַר	לֵיהּ אָחַי וּבֵית אֲבָא דִּי בְאַרְעָא דִכְנָעַן אָתוֹ לְוָתִי׃ וְגוּבְרַיָּא רַעְיָא עָנָא אֲרֵי מָרֵי גֵּיתֵי הֲוָן
	וְעָבְדִין וְתוֹרֵיהוֹן וְכָל דִּילְהוֹן אַיְתִיאוּ׃ וִיהֵי כַּד יִקְרֵי לְכוֹן פַּרְעֹה וְיֵימַר מָה עוֹבָדֵיכוֹן׃

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.	Trãsla. B. Hiero.	Tex. Heb. Gen. Ca. xlvij.	Prãtina heb.
dicetis: viri pecorũ nutritores sum[a] serui tui ἐροῦτε, ἄνδρες κτηνοτρόφοι ἐσμὲν οἱ παῖδές σου ab infantia vsq; nũc et nos: et pres nri. ἐκ παιδὸς ἕως τοῦ νῦν, καὶ ἡμεῖς, καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν. et habitetis in terra gesem arabie. abhominatio ἵνα κατοικήσητε ἐν γῇ γεσὲμ ἀραβίας· βδέλυγμα .n. egyptijs oĩs pastor: ouiũ. γὰρ Αἰγυπτίοις πᾶς ποιμὴν πρόβατων. Ca. 47.	[a]respondebitis. [b]Viri [c]pastores [d]sumus [e]serui tui [f]ab infãtia nra [g]vsq; [h]in pãs [i]& [k]nos [l]& [m]patres nostri. Hec aũt dicetis: [n]vt [o]habitare possitis [p]in terra [q]gessen: [r]quia [s]detestãtur [t]egyptii [u]oĩs [x]pastores [y]ouium. Ca. 47.		
A Ἐλθὼν δὲ ἰωσὴφ ἀπήγγειλε τῷ φαραώ, λέγων: pater me[a] et fratres mei: et peco γων, ὁ πατήρ μου, καὶ οἱ ἀδελφοί μου, καὶ τὰ κτήνη: et boues eor: et ola sua vene ra: et bouco eor: et ola sua ve ra: et bouco eor: et ola sua vene ra: et bouco eor: et ola sua vene ra: et bouco eor: et ola sua vene

Positiua heb.	Ter. Heb.	Sep.	La. xlvij.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina
יום שָׁנָה חָיָה	כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב			quot sunt dies annorũ vite tue? et ait iacob	πόσα ἐτῶν ἡμέραι τῆς ζωῆς σου; καὶ ἔφησεν Ἰακὼβ τῷ
נוד	אֶל פַּרְעֹה יְמֵי שְׁנֵי מְנוּרַי שְׁלֹשִׁים			Dies peregrinatiõis vite mee centum triginta	φαραώ, αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, ὰς παρῴκῶ,
מְאַת שָׁנָה מְעַט וְרָעִים הָיוּ יְמֵי	וּמְאַת שָׁנָה מְעַט וְרָעִים הָיוּ יְמֵי			annorum sũt parui & mali : & non peruenerũt vsq; ad dies	cẽτὰ triginta ἔτη. pauci et mali fuerũt
יום עָשָׂה	שְׁנֵי חַיַּי וְלֹא הִשִּׂיגוּ אֶת יְמֵי שְׁנֵי			patrũ meorũ: qbus peregrinati sũt. Et bñdicto rege: egressus ẽ foras .	ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη μακραὶ καὶ πονηραὶ γεγόνασιν
חַיֵּי אֲבֹתַי בִּימֵי מְנוּרֵיהֶם׃ וַיְבָרֶךְ	חַיֵּי אֲבֹתַי בִּימֵי מְנוּרֵיהֶם׃ וַיְבָרֶךְ			Ioseph vero patri & fratribus suis dedit possessionem in	ἡμέραι ἐτῶν μου. οὐκ ἀφίκοντο εἰς τὰς
יַעֲקֹב אֶת פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי	יַעֲקֹב אֶת פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי			egypto in optimo terre loco ramesses: vt precepat Pharao: & alebat eos oẽmq;	ἡμέρας τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς τῶν πατέρων μου, ὰς ἡμέρας
פָּנֶה	פַּרְעֹה׃ וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף אֶת אָבִיו וְאֶת			domum patris sui: & alebat eos oẽmq;	περῴκησαν. καὶ εὐλογήσας Ἰακὼβ τὸν φαραώ, ἐξῆλθ
נָתַן	אֲחֵיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזָּה בְּאֶרֶץ			domum patris sui: & alebat eos oẽmq;	ἀπὸ αὐτοῦ. καὶ κατώκισεν Ἰωσὴφ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ
מִצְרַיִם בְּמֵיטַב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם בְּמֵיטַב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ			Pharao: & alebat eos oẽmq;	τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς κατάσχεσιν ἐν
רַעַמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַּרְעֹה׃ וַיְכַלְכֵּל	רַעַמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַּרְעֹה׃ וַיְכַלְכֵּל			eos oẽmq;	γῇ Αἰγύπτου, ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ ἐν τῇ γῇ Ραμεσσή· καθὰ
יוֹסֵף אֶת אֲבִיו וְאֶת אֶחָיו וְאֵת כָּל	יוֹסֵף אֶת אֲבִיו וְאֶת אֶחָיו וְאֵת כָּל			domum patris sui: & alebat eos oẽmq;	προσέταξε φαραώ· καὶ ἐσιτομέτρει Ἰωσὴφ τῷ πατρὶ καὶ
בֵּית אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטָּף׃ וְלֶחֶם	בֵּית אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטָּף׃ וְלֶחֶם			In toto eĩ orbe pãis erat: & oppĩserat fames terram maxime egypti & chanaã. E quibus omnem pecuniã cõgregauit & intulit eam in erariũ regis. Cũq; defecissent emptoribus precium: venit cuncta egyptus ad ioseph dicens. Da nobis panes. Quare morimur coram te deficiente pecunia. Quib ille respondit. Adducite pecora vra: & dabo vobis p eis cibos: si pcium non habetis. Que cũ adduxissent: dedit eis alimenta pro equis & oubus & bobus	fratribus suo: et dedit eis possessionẽ in τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς κατάσχεσιν ἐν fra egypti: in optima fra i fra rameſſe. ſicut γῇ Αἰγύπτου, ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ ἐν τῇ γῇ Ραμεσσή· καθὰ
אֵין לֶחֶם בְּכָל הָאָרֶץ כִּי כָבֵד הָרָעָב	אֵין לֶחֶם בְּכָל הָאָרֶץ כִּי כָבֵד הָרָעָב				precepit pharao. et triticũ metiebat ioseph pri et συνέταξε φαραώ· καὶ ἐσιτομέτρει Ἰωσὴφ τῷ πατρὶ καὶ
מְאֹד וַתֵּלַהּ אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ	מְאֹד וַתֵּלַהּ אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ				fratribus suis: et oi domui pris sui: τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ τῷ πατρὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πρὸς αὐτόν,
כְּנַעַן מִפְּנֵי הָרָעָב׃ וַיְלַקֵּט יוֹסֵף אֶת	כְּנַעַן מִפְּנֵי הָרָעָב׃ וַיְלַקֵּט יוֹסֵף אֶת				triticũ p corpus. triticũ ãt nõ erat in oi fra. in σῖτον κατὰ σώμα· σῖτος δὲ οὐκ ἦν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· ἰσχὺ
כָּל הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם	כָּל הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם				ualuit .n. fames valde. defecit ãt fra egypti: χυσιν γὰρ ὁ λιμὸς σφόδρα· ἐξέλιπεν δὲ ἡ γῆ Αἰγύπτου,
וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵם	שֹׁבְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת הַכֶּסֶף בֵּיתָה				et fra chanaã a fame. cõgregauit ãt ioseph καὶ ἡ γῆ Χαναὰν ἀπὸ τοῦ λιμοῦ· συνήγαγε δὲ Ἰωσὴφ
שֹׁבְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת הַכֶּסֶף בֵּיתָה	פַּרְעֹה׃ וַיִּתֹּם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם				oẽ argẽtũ qđ inuẽtũ ẽ in terra egypti: et in fra πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ ἐν γῇ
וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵם	וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ כָל מִצְרַיִם אֶל				chanaã a trittico: qđ emerũt: et triti Χαναὰν ἀπὸ τοῦ σίτου, οὗ ἠγόραζον, καὶ ἐσιτομέ
שֹׁבְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת הַכֶּסֶף בֵּיתָה	יוֹסֵף לֵאמֹר הָבָה לָנוּ לֶחֶם וְלָמָּה				cũ metiebat eis: et induxit ioseph oẽ argẽ- τρει αὐτοῖς, καὶ εἰσήγαγεν Ἰωσὴφ πᾶν τὸ ἀργύ-
פַּרְעֹה׃ וַיִּתֹּם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם	נָמוּת נֶגְדֶּךָ כִּי אָפֵס כָּסֶף׃ וַיֹּאמֶר				tũ in domũ pharaõis. et defecit oẽ argẽ- ριον εἰς τὸν οἶκον φαραώ· καὶ ἐξέλιπε πᾶν τὸ ἀργύ-
יוֹסֵף הָבוּ מִקְנֵיכֶם וְאֶתְּנָה	יוֹסֵף הָבוּ מִקְנֵיכֶם וְאֶתְּנָה				tũ de fra egypti: et de fra chanaã. venerũt ριον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐκ γῆς Χαναάν. ἦλθον
לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם אָפֵס כָּסֶף׃	לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם אָפֵס כָּסֶף׃				ãt oẽs egyptii ad ioseph: dicẽtes: δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι πρὸς Ἰωσήφ, λέγοντες,
וַיָּבִיאוּ אֶת מִקְנֵיהֶם אֶל יוֹסֵף	וַיָּבִיאוּ אֶת מִקְנֵיהֶם אֶל יוֹסֵף				da nobis panes: et ãre morimur co- δὸς ἡμῖν ἄρτους, καὶ ἵνατί ἀποθνήσκομεν ἐναντί
וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים	וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים				rã te: defecit .n. argẽtũ nrm. dixit ãt σου; ἐκλέλοιπε γὰρ τὸ ἀργύριον ἡμῶν. εἶπε δὲ
וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר	וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר				illis ioseph: afferte pecora vra: et dabo αὐτοῖς Ἰωσήφ, φέρετε τὰ κτήνη ὑμῶν, καὶ δώσω
					vobis panes .p pecorũ vrõ: si defecit ὑμῖν ἄρτους ἀντὶ τῶν κτηνῶν ὑμῶν, ἐὰν ἐκλέλοιπε τὸ
					argẽtũ. duxerũt ãt pecora sua ad ioseph. ἀργύριον· ἤγαγον δὲ τὰ κτήνη αὐτῶν πρὸς Ἰωσήφ·
					et dedit eis ioseph panes: p e- καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Ἰωσὴφ ἄρτους, ἀντὶ τῶν ἵππω-
					quis: et p ouibus: et pro bobus: πων, καὶ ἀντὶ τῶν προβάτων, καὶ ἀντὶ τῶν βοῶν,

Positiua chal.	Transla. Chal.	Interp. chal.
שְׁנִין יוֹמֵי	quot sunt anni vite tue. Et dixit iacob ad pharaonẽ: anni vite peregrinationis mee centũ & triginta anni	נְפַק יוֹמֵי שְׁנֵי חַיָּיךְ׃ וַאֲמַר יַעֲקֹב לְפַרְעֹה יוֹמֵי שְׁנֵי תְּהַלֵּכוּתִי מְאָה וּתְלָתִין שְׁנִין
הֲוָה הָבֵל	sunt pauci & mali: & nõ attigerũt vsq; ad dies vite patrũ meorũ in diebus peregrinationis sue. Benedixitq; iacob pharaoni: & egressus est a facie pharaonis.	זְעִירִין וּבִישִׁין הֲווֹ יוֹמֵי שְׁנֵי חַיַּי וְלָא אַדְבִּיקוּ יָת יוֹמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אֲבָהָתַי בְּיוֹמֵי
יְתֵב	Et collocauit ioseph patrẽ suũ & fratres suos: & dedit	תְּהַלֵּכוּתְהוֹן׃ וּבָרִיךְ יַעֲקֹב יָת פַּרְעֹה וּנְפַק מִן קֳדָם פַּרְעֹה׃ וְאוֹתֵיב יוֹסֵף יָת אֲבוּהִי וְיָת
חֶסֶן	eis possessionẽ in terra egypti in meliori loco terre: in terra rameſſes: ſicut precepérat pharao. Et alebat	אֲחוֹהִי וְיָהַב לְהוֹן אֲחֻסְנָא בְּאַרְעָא דְּמִצְרָיִם בְּדֶשֶׁפֶר בְּאַרְעָא דְּרַעְמְסֵס כְּמָא
זוּן לֶחֶם	ioseph patrẽ suũ & fratres suos & oẽm domũ patris	דְּפַקִּיד פַּרְעֹה׃ וְזָן יוֹסֵף יָת אֲבוּהִי וְיָת כָּל בֵּית אֲבוּהִי לַחְמָא לְפוּם טַפְלָא׃
שְׁלָה	sui: pcẽs panẽ iuxta familiã vniuscuiusq. neq; erat panis in vniuersa terra: quoniaz pzeualuerat fames	וְלַחְמָא לֵית בְּכָל אַרְעָא אֲרֵי תַקִּיף כְּפָנָא לַחֲדָא וְאִשְׁתַּלְהִי עַמָּא דְּאַרְעָא דְּמִצְרָיִם
שְׁכַח	nimis: & deficiebat populus terre egypti & populus terre chanaan propter famẽ. Et congregauit ioseph	וְעַמָּא דְּאַרְעָא דְּכְנַעַן מִן קֳדָם כְּפָנָא׃ וּלְקַט יוֹסֵף יָת כָּל כַּסְפָּא דְּאִשְׁתְּכַח בְּאַרְעָא
אַתָא	argentũ quod inuentum est in terra egypti & in terra chanaan pro frumento quod ipsi emebant: & intulit	דְּמִצְרָיִם וּבְאַרְעָא דְּכְנַעַן בְּעִיבּוּרָא דְּאִינּוּן זַבְנִין׃ וְאַיְתִי יוֹסֵף יָת כַּסְפָּא לְבֵית פַּרְעֹה׃
אֲתָא אֲמַר	ioseph argentũ in domũ pharaonis. Consumatũq; est argentum de terra egypti & de terra chanaã: & ve	וְשֵׁלִים כַּסְפָּא מֵאַרְעָא דְּמִצְרָיִם וּמֵאַרְעָא דְּכְנַעַן וְאָתוֹ כָל מִצְרָאֵי לְוָת יוֹסֵף אֲמַרִין
יְהַב סוּס	nerunt omnes egyptij ad ioseph: dicentes. Da nobis panem: cur moriemur coram te? cum cõsumatum sit	הַב לַנָא לַחְמָא וּלְמָא נְמוּת קֳדָמָךְ אֲרֵי שֵׁלִים כַּסְפָּא׃ וַאֲמַר יוֹסֵף הָבוּ גֵיתֵיכוֹן
נְתַן	argentũ. Dixitq; ioseph afferte pecora vestra: & da bo vobis frumentũ pro pecoribus vestris: si argen-	וְאֶתֵּן לְכוֹן בְּגֵיתֵיכוֹן אִם שֵׁלִים כַּסְפָּא׃ וְאַיְתִיאוּ יָת גֵּיתֵיהוֹן לְוָת יוֹסֵף וְיָהַב לְהוֹן
עָאן	tum consumatum est. Adduxeruntq; pecora sua ad ioseph: & dedit eis ioseph panem pro equis & pro pe	יוֹסֵף לַחְמָא בְּסוּסְוָתָא וּבְגֵיתֵי עָנָא וּבְגֵיתֵי תּוֹרֵי
	coribus ouium & pro bobus	

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp̃. latina.	Trãsla. B. Hiero.	Ter. Heb. Gen. Ca. xlvii.	Prima pars hebr.
et p asinio. et enutriuit eos in panib⁹ p	[l]& asinis: [m] sustentauitq;	[l]וּבַחֲמֹרִים [m] וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם בְּכָל	
καὶ ὄστι τῶν ὄντων. καὶ ἐξέθρεψεν αὐτοὺς ἐν ἄρτοις ὄστι	eos [r] illo [o] anno [o] pro com	[p] מִקְנֵיהֶם [q] בַּשָּׁנָה [r] הַהִוא׃ [s] וַיִּתֹּם	
olybus pecoꝝib⁹ eoꝝ in ãno illo. egref	mutatione [p] pecorum.	[t] הַשָּׁנָה [u] הַהִוא [v] וַיָּבֹאוּ [w] אֵלָיו בַּשָּׁנָה	[x] בוא
πάντων τῶν κτηνῶν αὐτῶν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ. ἐ	[x] Venerũt quoq; [y] anno	[x] הַשֵּׁנִית [y] וַיֹּאמְרוּ [z] לוֹ לֹא [a] נְכַחֵד	[y] שָׁנָה אָמַר אֶחָד
suo é ãt ãn⁹ ille: et venerũt ad eũ in ãno	[z] secundo [b] & dixerũt [c] ei.	[b] מֵאֲדֹנִי [c] כִּי [d] אִם תַּם [e] הַכֶּסֶף [f] וּמִקְנֵה	[z] תָּמָה
σῶσαι ἀπ' ἐκείνου, καὶ ἔλεγον πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἔτει	[d] Non [e] celamus	[g] הַבְּהֵמָה [h] אֶל [i] אֲדֹנִי [j] לֹא נִשְׁאַר	[g] שָׁאַר
scdo: τ dixerũt ei: ne forte deleamur	[f] dño nostro [g] q' deficiẽte	[k] לְפָנֵי [l] אֲדֹנִי [m] בִּלְתִּי [n] אִם [o] גְּוִיָּתֵנוּ	[k] פָּנָה [l] נֵגֶד
τῷ δ ευτέρῳ, καὶ εἶπαν αὐτῷ, μή ποτε ἐκτριβῶμεν	[h] pecunia: [i] pecora simul	[p] וְאַדְמָתֵנוּ [q] לָמָּה [r] נָמוּת [s] לְעֵינֶיךָ [t] גַּם	[m] מוּת
a ὸῦο nfo. si.n. defecit argẽtũ: τ	defecerunt: [j] nec clã te ẽ:	[u] אֲנַחְנוּ [v] גַּם [w] אַדְמָתֵנוּ [x] קְנֵה [y] אֹתָנוּ	[n] אנח
ἀπὸ τοῦ κυ ἡμῶν. ἐὰν γὰρ ἐκλείπωσι τὸ ἀργύριον, καὶ	[k] q' abs q' [l] corporibus	[z] וְאֶת [a] אַדְמָתֵנוּ [b] בַּלֶּחֶם [c] וְהָיִינוּ [d] אֲנַחְנוּ	[o] הָיָה
substãtia: et pecora ad te dñm nfm:	[m] & terra nihil habeamus	[e] וְאַדְמָתֵנוּ [f] עֲבָדִים [g] לְפַרְעֹה [h] וְתֶן [i] זֶרַע	[p] עָבַן
τὰ ὑποζύγια, καὶ τὰ κτήνη πρός σε ἐσόμεθα κύριον ἡμῶν,	[n] Cur ergo [o] morimur [p] te	[j] וְנִחְיֶה [k] וְלֹא [l] נָמוּת [m] וְהָאֲדָמָה [n] לֹא	[q] חָיָה
et nõ relictũ est nobis corã dño nfo	vidẽte? [q] Et [r] nos [s] & [t] terra	[o] תֵשָׁם׃ [p] וַיִּקֶן [q] יוֹסֵף [r] אֶת [s] כָּל [t] אַדְמַת	[r] שָׁם קָנָה
καὶ οὐχ ὑπολελείψεται ἡμῖν ἐναντίον τ κυρίου ἡμῶν	nostra tui erimus. [u] Eme	[u] מִצְרַיִם [v] לְפַרְעֹה [w] כִּי [x] מָכְרוּ [y] מִצְרִיִם	[s] מכר
nisi ꝑ corpa nfa: et tra nfa: vt ergo nõ moria=	[r] nos in seruitutẽ regiã:	[z] אִישׁ [a] שָׂדֵהוּ [b] כִּי [c] חָזַק [d] עֲלֵהֶם [e] הָרָעָב	[t] שדה
ἀλλ' ἢ τὸ σῶμα καὶ ἡ γῆ ἡμῶν, ἵνα οὖν μὴ ἀποθάνω	[s] & prebe [u] semina:	[f] וַתְּהִי [g] הָאָרֶץ [h] לְפַרְעֹה׃ [i] וְאֶת [j] הָעָם	[u] הָיָה
mur corã te: τ tra desolet: eme nos τ	[t] ne pereunte cultore [u] re	[k] הֶעֱבִיר [l] אֹתוֹ [m] לְעָרִים [n] מִקְצֵה [o] גְּבוּל	[v] עָבַר עִיר גָּבַל
μὴ ἐναντίον σου, καὶ ἡ γῆ ἐρημωθῇ, κτῆσαι ἡμᾶς καὶ	digatur [v] terra	[p] מִצְרַיִם [q] וְעַד [r] קָצֵהוּ׃ [s] רַק [t] אַדְמַת	[w] קָצֶה
tra nfam ꝑ panib⁹: et erimus τ nos et	[w] in solitudinẽ. [x] Emit igi	[u] הַכֹּהֲנִים [v] לֹא [w] קָנָה [x] כִּי [y] חק [z] לַכֹּהֲנִים	[x] חָקַק
τὴν γῆν ἡμῶν ὄστι ἄρτων, καὶ ἐσόμεθα καὶ ἡμεῖς καὶ ἡ	tur [y] ioseph [z] omnẽ [a] terrã	[a] מֵאֵת [b] פַּרְעֹה [c] וְאָכְלוּ [d] אֶת [e] חֻקָּם [f] אֲשֶׁר	[y] חָקָה
tra nfa seruu pharaõi. da semẽ: vt semine	[b] egypti [c] vendentibus	[g] נָתַן [h] לָהֶם [i] פַּרְעֹה [j] עַל [k] כֵּן [l] לֹא [m] מָכְרוּ [n] אֶת	[z] נתן
γενώμεθα παῖδες τῷ φαραώ· δὸς σπέρμα, ἵνα σπείρω	[d] ne pereunte cultore [e] re	[o] אַדְמָתָם׃ [p] וַיֹּאמֶר [q] יוֹסֵף [r] אֶל [s] הָעָם [t] הֵן	[a] אדם
mus: et viuam⁹: et nõ moriamur: et tra nõ desola	digatur [f] terra [g]	[u] קָנִיתִי [v] אֶתְכֶם [w] הַיּוֹם [x] וְאֶת [y] אַדְמַתְכֶם	[b] קָנָה
μεν, καὶ ζῶμεν, καὶ μὴ ἀποθάνωμεν, καὶ ἡ γῆ οὐκ ἐρημω	[h] in solitudinẽ. [i] Emit igi	[z] לְפַרְעֹה [a] הֵא [b] לָכֶם [c] זֶרַע [d] וְזָרַעְתֶּם [e] אֶת	[c] זרע
θήσεται. τ emit ioseph οẽm tra egy	tur [j] ioseph [k] omnẽ [l] terrã	[f] הָאֲדָמָה׃ [g] וְהָיָה [h] בַּתְּבוּאֹת [i] וּנְתַתֶּם	[d] בוא נָתַן
πτίων ꝑ panib⁹: vẽdideft.n. egrptj terrã	[m] egypti [n] vendentibus	[j] חֲמִישִׁית [k] לְפַרְעֹה [l] וְאַרְבַּע [m] הַיָּדוֹת [n] יִהְיֶה	[e] חָמַשׁ רָבַע הָיָה
γυσεν ἰωσὴφ πᾶσαν τὴν γῆν τῶν αἰ	[o] singulis [p] possessiões su=	[o] לָכֶם [p] לְזֶרַע הַשָּׂדֶה [q] וּלְאָכְלְכֶם [r] וְלַאֲשֶׁר	
ptiov pharaõi. vẽdideft.n. egrptj terrã	as [q] pre [r] magnitudine [s] fa		
γυσεν ἰωσὴφ τῷ φαραώ· ἀπέδοντο γὰρ οἱ αἰγύπτιοι τὴν γῆν	mis. [t] Subiecitq; [u] eã pha		
siam pharaõi. inualuit eoꝝ famco: et	raoni: [v] & cũctos [w] pplos		
αὐτῶν τῷ φαραώ· ἰσχυράτησεν αὐτῶν ὁ λιμός, καὶ ἡ	eius [x] a nouissimis [y] termi		
fuit terra pharaoni. et pplm subiecit	nis [z] egypti [a] vsq; ad [b] extre=		
ἦρετο ἡ γῆ τῷ φαραώ· καὶ τὸν λαὸν κατεδουλώσατο	mos fines eius: [c] pre=		
sibi in seruos: a nouissimio terminio egrpti: τ	ter [d] terram [e] sacerdotũ q̃		
ἑαυτῷ εἰς παῖδας, ἀπ' ἄκρων ὁρίων αἰγύπτου, καὶ	[f] a rege tradita fuerat eis		
vsq; extremos: ꝑter tra sacerdotũ solũ. nõ	[g] quibus [h] & statuta ciba=		
ἕως τῶν ἄκρων, χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον· ὅτι	ria ex horreis publicis [i] oo		
possedit hãc ioseph: in donatiõe. n. dedit do=	[j] pbebãtur: [k] & [l] idcirco [m] nõ		
ἐκτήσατο ταύτην ἰωσήφ, ἐν δόσει γὰρ ἔδωκε δόμα	sunt compulsi [n] vendere		
na sacerdotib⁹ pharao. τ comedebãt donationẽ quã de	[o] possessiões suas. [p] Dixit		
τα τοῖς ἱερεῦσι φαραώ· καὶ ἤσθιον τὴν δόσιν, ἣν δέδω	ergo [q] ioseph [r] ad [s] pplos.		
dit eis pharao. ꝑpter hoc nõ vẽdiderũt terrã	[t] En vt cernitis & [u] vos [v] &		
κεν αὐτοῖς φαραώ· διὰ τοῦτο ἐπέδοντο τὴν γῆν αὐ	[w] terram vestram [x] [y] [z]		
suã. virit ãt ioseph egyptijs: ecce emi	[a] pharao [b] possidet. [c] acci		
τῶν. ἔτι δὲ ἰωσὴφ τοῖς αἰγυπτίοις, ἰδοὺ κέκτημαι	pite [d] semina: [e] & serite [f] [g]		
vos: et terrã vestã hodie pharaõi. accipite	agros: [h] vt [i] fruges hẽre		
ὑμᾶς, καὶ τὴν γῆν ὑμῶν σήμερον τῷ φαραώ· λάβετε ἑ	possitis. [k] Quintam [l] [m]		
vobis semina: τ seminate terrã. et erũt	partem [n] regi [o] dabitis: [p] q̃t		
αὐτοῖς σπέρματα, καὶ σπείρατε τὴν γῆν· καὶ ἔσαι	tuor reliquas [q] permitto		
germina eius: et dabitis quintã ꝑtes	[r] vobis [s] in sementem: [t] &		
τὰ γενήματα αὐτῆς, καὶ δώσετε τὸ πέμπτον μέρος	in cibum [u] [v] [w] [x] [y] [z]		
pharaõi. at quattuor ꝑtes erũt vobis ipso in			
τῷ φαραώ· τὰ δὲ τέσσαρα μέρη ἔσαι ὑμῖν αὐτοῖς εἰς			
semẽ terre: τ in cibũ vobis: et oĩb⁹ qui			
σπέρμα τῆ γῆ, καὶ εἰς βρῶσιν ὑμῖν, καὶ πᾶσι τοῖς			

Interp̃. chal.	Transla. Chal.	Prima chal.
וְזוּן יָתְהוֹן בְּלַחְמָא בְּכָל גֵּיתֵיהוֹן בְּשַׁתָּא הַהִיא וְשַׁתָּא הַהִיא וַאֲתוֹ לְהַתֵּיהּ	et asinis: et alebat eos pane ipso anno pro vniuersis	[a] זון אָתָא
בְּשַׁתָּא תִּנְיָנְתָא וַאֲמָרוּ לֵיהּ לָא נְכַסֵּי מִן רְבוֹנָא אֱלָהִין שְׁלִים כַּסְפָּא וְנֵיתֵי בְּעִירָא	pecoribus fato: et cõpletus est ann⁹ ille: et venerũt ad	[b] תַּנְיָנָה בְּשָׁה רָבַב
לוֹת רְבוֹנִי לָא אִישְׁתְּאַר קֳדָם רְבוֹנִי אֱלָהִין גְּוִיתָנָא וְאַרְעָנָא׃ לְמָה נְמוּת לְקֳבֵל עֵי	eũ in scõo ãno: atq; dixerũt ei. Nõ celauimus quicq;	[c] שְׁאַר נְוָה סוּת
נַתָּנָא אַף אַרְעָנָא קְנֵה יָתָנָא וְיָת אַרְעָנָא בְּלַחְמָא וְהֵי אַנְחְנָא וְאַרְעָנָא עַבְדִין לְפַרְעֹה	dño nfo: cum defecit argentum pecora quoq; adducti	[d] הָיָה
וְהַב בַּר זַרְעָא וְנֵיחֵי וְלָא נָמוּת וְאַרְעָא לָא תְּבוֹר׃ וּזְבַן יוֹסֵף יָת כָּל אַרְעָא דְמִצְרַיִם	mus ad dñm nfm: et nihil remanet coꝝ dño nfo nisi	[e] רָבַב בּוּר
לְפַרְעֹה אֲרֵי זְבִינוּ מְצְרָאֵי גְּבַר חַקְלֵיהּ אֲרֵי תַקִּיף עֲלֵיהוֹן כַּפְנָא וַהֲוָת אַרְעָא לְפַרְעֹה׃	corpora nfa et terra nfa. ¶Quare moriemur coram te:	[f] הָיָה
וְיָת עַמָּא אַעְבַּר יַתְהוֹן לְקִרְוַי מִקְרַיְהוֹן מִצְרָאֵי וְעַד סוֹפֵיהּ׃ לְחוֹד אַרְעָא	tũ nos & terra nfa? Eme nos et terrã nfaꝝ pro pane:	[g] עָבַר עִיר גָּבַל
כוֹמְרַיָּא לָא זְבִין אֲרֵי חוּלָקָא לְכוֹמְרַיָּא מִן קֳדָם פַּרְעֹה וְאָכְלִין יָת חוּלָקְהוֹן דְּיָהַב לְהוֹן	et erimus nos et terra nfa seruitẽtes pharaoni: et pre=	[h] קָצֶה
פַּרְעֹה עַל כֵּן לָא זַבִּינוּ יָת אַרְעֲהוֹן׃ וַאֲמַר יוֹסֵף לְעַמָּא הָא קְנֵיתִי יַתְכוֹן יוֹמָא דֵין וְיָת	be semina et viuemus et nõ moriemur: et terra nõ deso	[i] חָקַק
אַרְעֲכוֹן לְפַרְעֹה הָא לְכוֹן בַּר זַרְעָא וְתִזְרְעוּן יָת אַרְעָא׃ וִיהֵי בְּאַסְוָתֵי עֲלַלְתָּא וְתִתְּנוּן	labit. Emitq; ioseph oẽm terrã egrpti pharaoni: qñ	[j] חָקָה
מִן תְּלָתָא לְפַרְעֹה וְתְלָתָא חוּלָקִין יְהוֹן לְכוֹן לְבַר זַרְעָא וּלְמֵיכְלְכוֹן וּלְאִנְתְּכוֹן	vendiderũt vnusq;q egryptior agrum suũ: q: pcuale	[k] נָתַן
	bat sup eos fames: et fuit tra pharaoni. ¶Populũ aũt	[l] לֹא
	transtulit de ciuitate in ciuitatẽ a finib⁹ termini egry=	[m] מָכַר
	pti vsq; ad extremũ eius. sed terrã sacerdotũ nõ emit.	[n] אָכַל
	quoniã portio dabat sacerdotib⁹ a pharaone: et come	[o] אַדְמָה
	debant portionẽ suã: quã dabat eis pharao: ꝑpterea	[p] זָרַע
	non vendiderũt terras suas. Dixitq; ioseph populo.	[q] נָתַן זֶרַע
	Ecce emi vos hodie et terrã vestrã pharaoni: ecce do	[r] הָיָה עָלַל נָתַן
	vobis sementẽ et seminabitis terrã. et erit cũ produce	[s] רָבַע הָיָה אָכַל
	rit fructus: dabitis quintã partẽ pharaoni: quattuor	
	autem partes erunt vobis in sementem agrorum: et	
	vt comedatis vos	

Pritiua beb. | Ter.Heb. | Ecñ. | Ca.xlviij.

בְּנֹתֵיכֶם וְלִאָכְלֹ לְטַפְּכֶם: וַיֹּאמְרוּ חַיֵּנוּ נִמְצָא חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי וְהָיִינוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה: וַיֹּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד הַיּוֹם הַזֶּה עַל אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה לַחֹמֶשׁ רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לְבַדָּם לֹא הָיְתָה לְפַרְעֹה: וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאָחֲזוּ בָהּ וַיִּפְרוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד: וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְהִי יְמֵי יַעֲקֹב שְׁנֵי חַיָּיו שֶׁבַע שָׁנִים וְאַרְבָּעִים וּמְאַת שָׁנָה: וַיִּקְרְבוּ יְמֵי יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא לִבְנוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ שִׂים נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וֶאֱמֶת אַל נָא תְקַבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם: וְשָׁכַבְתִּי עִם אֲבֹתַי וּנְשָׂאתַנִי מִמִּצְרַיִם וּקְבַרְתָּנִי בִּקְבֻרָתָם וַיֹּאמַר אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה כִּדְבָרֶךָ: וַיֹּאמֶר הִשָּׁבְעָה לִּי וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל רֹאשׁ הַמִּטָּה: וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חֹלֶה וַיִּקַּח אֶת שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת מְנַשֶּׁה וְאֶת אֶפְרָיִם: וַיַּגֶּד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בִנְךָ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב

Pritiua chal. | Transla.Chal.

בֵּית טָפְלָא קוֹם שַׁכַּח רַבָּב הֲוָה שְׁוֵה הֲוָה חֲסַן תְּמֵה שְׁנָה רְבָע סוּת שַׁכַּח עֲוָה עֲבַד טוּב כְּבַר שַׁכַּב נְטַל עֲבַד קוֹם רֵאשׁ אֶל חֲוֵה סְגַף

et holes domus vestre ꝛ in cibum familie vre. Et dixerunt viuificasti nos: inuenimus gratiã in oculis dñi nri: et erimus serui pharaoni. Et posuit illud ioseph in statutũ vsq; in presentẽ diẽ sup terrã egypti: q; darent quintã partẽ pharaoni. Sola enĩ terra sacerdotũ nõ fuit pharaoni. Habitauitq; israel in terra egypti i terra gessen. et possederũt eã: ꝛ multiplicati sunt et creuerũt nimis. Vixitq; iacob in terra egypti decẽ ꝛ septẽ annis. Et fuerũt dies annoꝝ vite iacob centũ et quadraginta ꝛ septẽ annꝝ: ꝛ appropinquerũt dies israel vt moreretur: ꝛ vocauit filiũ suũ ioseph: ꝛ dixit ei. Si inueni nũc gratiã in oculis tuis: pone obsecro manũ tuam sub femore meo: ꝛ facies mecũ misericordiam ꝛ veritatem: ne sepelias me obsecro in egypto. Et dormiã cum patribus meis: ꝛ auferes me de egypto: ꝛ sepelies me in sepulchris eoꝝ. Et dixit. Ego faciam sm verbum tuũ. Et dixit. Jura mihi. Et iuranit ei. Et adorauit israel super caput lecti. Ca.48.

ET factũ est post verba hec: ꝛ dictũ est ad ioseph. Ecce pater tuus iacet in firmus: ꝛ tulit duos filios suos secũ: manassen ꝛ ephraim: ꝛ nunciatũ est iacob: atq; dictuꝫ est ei. Ecce filius tuus ioseph venit ad te. Et confortatus est israel: ꝛ sedit

Trãsla.B.Hiero.

familiis & liberis vris. Qui° responderunt. P Salus nra in mãu tua ẽ. Respiciat nos tantũ ꝺ dñs nr: & leti ꝛ seruiemus ꝛ regi. Ex eo tpe vsq; in ꝛ presentem ꝛ diẽ ꝛ in vniuersa ᵇ terra ꝛ egypti ᵃ regibus ꝛ quinta pars soluitur: ꝛ & factũ ẽ quasi ꝛ i legẽ ᵐ absq; ᵃ terra ° sacerdotali: q̃ libera ab hac conditione fuit. ꝛ hitauit ergo ꝛ israel ꝛ in egypto. i. ꝛ i terra ꝛ iessen: ᵇ & possedit ꝛ eã ᵇ auctusq; ẽ ꝛ & multiplicatus ꝛ nimis: ꝛ & vixit ꝛ in ea ᵐ decem & ꝛ septem ᵃ ãnis. ° Factiq; sunt omnes ꝛ dies ᵃ vite illius ꝛ centum ꝛ quadraginta ꝛ septẽ ᵃ annorũ. ᵃ Cumq; appropinquare cerneret ° diem ꝛ mortis eius: ꝛ vocauit ꝛ filium suum ᵉ ioseph: ꝛ ᵇ & dixit ad eum. ᵃ Si ᵐ inueni ᵃ gratiam ꝛ in cõspectu tuo: ᵖ pone ꝛ manũ tuam ᵉ sub ꝛ femore meo: ᵃ & facies ꝛ mihi ꝛ miam & veritatẽ: vt nõ ꝛ sepelias me ᵇ in egypto: ꝛ sed dormiam ꝛ cum ꝛ patribus meis. ᵇ & auferas me ꝛ de terra hac: ꝛ cõdasq; ꝛ i sepulchro maiorũ meorũ. Cui ᵐ rñdit ioseph. ᵃ ego ° faciã qđ iusſisti. ° Et ille. ꝛ Iura ergo ° i quit ᵉ mihi. ꝛ Quo iurãte ᵉ adorauit ꝛ israel dñm cõ uersus ᵃ ad ᵇ lectuli ꝛ caput.

HIsitaq; ᵇ trã Ca.48. factis ꝛ nũciatũ est ꝛ ioseph ꝛ ᵍ p ꝛ egrotaret ᵇ pr̃ suus. Qui ᵉ assũptis ᵐ duobus ᵉ filiis ° manasse ꝛ & ᵉ effraim ire perrexit. ꝛ Dictumq; est ᵉ seni. ꝛ Ecce ᵉ filius tuus ᵉ ioseph ꝛ ᵇ venit ꝛ ad te. ꝛ Qui ° confortatus ꝛ sedit

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina

in domib° vrĩs. ꝛ dixerũt: saluasti nos: inuenimus ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν. καὶ εἶπαν, σέσωκας ἡμᾶς, εὕρο-
nim° gfam coram dño nro: et erimus ser- μεν χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν, καὶ ἐσόμεθα παῖ-
ui pharaõi. et posuit eos ioseph in preceptũ: δες τῷ φαραώ. καὶ ἔθετο αὐτοῖς ἰωσὴφ εἰς πρόσταγμα,
vsq; in diẽ hãc sup trã egypti pha- ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐπὶ τὴν γῆν Αἰγύπτου τῷ φα-
raõi dare quintã ptẽ: absq; tra sacerdotũ solũ: ραὼ ἐκτίνειν πεμπτοῦν, χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνη,
q̃ nõ fuit pharaõi. hitauit ãt israel in tra egy- ἣ οὐκ ἦν τῷ φαραώ. κατῴκησε δὲ Ἰσραὴλ ἐν γῇ Αἰγύ-
pti in terra gesem. ꝛ hũerũt hereditates in ea. πτου ἐπὶ γῆς Γεσέμ. καὶ ἐκληρονόμησαν ἐν αὐτῇ.
et aucti sũt ꝛ multiplicati sũt valde. vixit καὶ ηὐξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα. ἐπέζησε
ãt iacob in terra egypti decẽ septẽ ãnis. ꝛ fuerũt δὲ Ἰακὼβ ἐν γῇ Αἰγύπτου δέκα ἑπτὰ ἔτη. καὶ ἐγένοντο
dies iacob ãnoꝝ vite ei°: cẽtũ αἱ ἡμέραι Ἰακὼβ ἐναυτῶν τῆς ζωῆς αὐτοῦ, ἑκατὸν
q̃dragita septẽ ãni. appinq̃uerũt ãt dies israel τεσσαράκοντα ἑπτὰ ἔτη. ἤγγισαν δὲ αἱ ἡμέραι Ἰσραὴλ
vt moreret: et vocauit filiũ suũ ioseph. τοῦ ἀποθανεῖν, καὶ ἐκάλεσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἰωσήφ.
et ait illi: si inuẽi gfam coram te: καὶ εἶπεν αὐτῷ, εἰ εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου, Ge.24.4
suppone manũ tuã sub femore meo: et fa- ὑπόθες τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου, καὶ ποιή-
cies sup me miam et vtatẽ vt nõ se- σεις ἐπ' ἐμὲ ἐλεημοσύνην καὶ ἀλήθειαν τοῦ μὴ θά-
pelias me in egypto: sed dormiã cũ ψαι με ἐν Αἰγύπτῳ, ἀλλὰ κοιμηθήσομαι μετὰ τῶν
patrib° meis: et auferes me ex egypto: et sepelies πατέρων μου, καὶ ἀρεῖς με ἐξ Αἰγύπτου, καὶ θάψεις
me in sepultura eoꝝ. alle ãt dixit: ego faciã με ἐν τῷ τάφῳ αὐτῶν. ὁ δὲ εἶπεν, ἐγὼ ποιήσω
sm vbũ tuũ. ait ãt illi: iura mihi. ꝛ Ge.47.31
κατὰ τὸ ῥῆμά σου. εἶπε δὲ αὐτῷ, ὄμοσόν μοι. καὶ
iurauit ei. ꝛ adorauit israel sup sum ὤμοσεν αὐτῷ. καὶ προσεκύνησεν Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ ἄ-
mitatẽ virge eius. κρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. Ca.48.

ΕΓΕνετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἀπήγ- A
γειλε τῷ Ἰωσήφ· ἰδοὺ ὁ πατήρ σου ἠσθένηκεν. καὶ ἀ-
fumẽto vuos filios suos secũ: manassem ναλαβὼν τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ, τὸν Μανασσῆ
et efraim: venit ad iacob. nũciatũ ẽ ãt ta καὶ τὸν Ἐφραίμ, ἦλθε πρὸς Ἰακώβ. ἀπηγγέλη δὲ τῷ Ια-
cob: dicẽtes: ecce filꝰ tuꝰ ioseph venit ad κώβ, λέγοντες, ἰδοὺ ὁ υἱός σου Ἰωσὴφ ἔρχεται πρός
te. et cõfortat° israel sedit sup lectũ. σε. καὶ ἐνισχύσας Ἰσραὴλ ἐκάθισεν ἐπὶ τὴν κλίνην.

Interp.chal.

וַתִּיתֵן וְלִמְיכַל לְמַפְלִיטִיוּ וַאֲמָרוּ כַּיְימְתָנָא נְשׁוֹכַח רַחֲמִין מִקֳּדָמַי רִבּוֹנִי וַהֲוִינָא עַבְדִין
לְפַרְעֹה: וְשַׁוִי יַתְהוֹן יוֹסֵף לְגְזֵירָא עַד יוֹמָא הָדֵין עַל אַרְעָא דְמִצְרָיִם דְּיהוֹן יַהֲבִין חַד מִן
חַמְשָׁא לְפַרְעֹה לְחוֹד אַרַע כּוּמְרַיָּא בִּלְחוֹדֵיהוֹן לָא הֲוָת לְפַרְעֹה: וְיָתֵיב יִשְׂרָאֵל בְּאַרְעָא
דְמִצְרָיִם בְּאַרְעָא דְגֹשֶׁן וְאֶחְסִינוּ בָהּ וּפְרִישׁוּ וְסָגִיאוּ לַחֲדָא: וְחָיָא יַעֲקֹב בְּאַרְעָא דְ
מִצְרַיִם שְׁבַע עֶשְׂרֵי שְׁנִין וַהֲווֹ יוֹמֵי יַעֲקֹב שְׁנֵי חַיָּוהִי מְאָה וְאַרְבְּעִין וּשְׁבַע שְׁנִין:
וְקָרִיבוּ יוֹמֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵיתָת וּקְרָא לִבְרֵיהּ לְיוֹסֵף וַאֲמַר לֵיהּ אִם כְּעַן אַשְׁכַּחֵת רַחֲמִין
בְּעֵינָךְ שַׁוִי כְעַן יְדָךְ תְּחוֹת יַרְכִּי וְתַעֲבֵיד עִמִּי טִיבוּ וּקְשׁוֹט לָא כְעַן תְּכַבְּרִינָנִי מִמְצְרָיִם:
וְאִשְׁכּוֹבְנִי עִם אֲבָהָתַי וְתִטְלִינָנִי מִמִּצְרַיִם וְתִקְבְּרִינָנִי בְּקִבּוּרְתְּהוֹן וַאֲמַר אֲנָא אֶעְבֵּיד
כְּפִתְגָמָךְ: וַאֲמַר קַיֵּים לִי וְקַיֵּים לֵיהּ וְסָגִיד יִשְׂרָאֵל עַל רֵישׁ עַרְסָא:

Ca.xlviii. וַהֲוָה בָּתַר פִּתְגָמַיָּא אֲמַרוּ לְיוֹסֵף הָא אֲבוּךְ שָׁכִיב מַרְעָ
וְדַבַּר יָת תְּרֵין בְּנוֹהִי עִמֵּיהּ יָת מְנַשֶּׁה וְיָת אֶפְרָיִם: וְחַוִי לְיַעֲקֹב וַאֲמַר הָא בְרָךְ יוֹסֵף
בַּעַתָּא לְוָתָךְ וְיִתְתַּקַּף יִשְׂרָאֵל וְיָתֵיב

Trãsla.Grec.lxx.cũ interp̃.latina.

et ait iacob ioseph: deus appuit mihi in luza
καὶ εἶπεν Ἰακὼβ τῷ Ἰωσὴφ, ὁ θεὸς ὤφθη μοι ἐν Λουζᾶ
in tra chanaã: et bñdixit mihi: et dixit mihi: ecce
ἐν γῇ Χαναάν, καὶ εὐλόγησέ με, καὶ εἶπέ μοι, ἰδοὺ
ego augebo te: et multiplicabo te: et faciã te in
ἐγὼ αὐξάνω σε, καὶ πληθυνῶ σε, καὶ ποιήσω σε εἰς
cõgregatiõe gẽtiũ: et dabo tibi frã hãc: t
συναγωγὰς ἐθνῶν, καὶ δώσω σοι τὴν γῆν ταύτην, καὶ
semini tuo post te: in possessionẽ sẽpiternã.
τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ, εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον.
nũc ergo duo filij tui: q̃ nati sũt tibi in tra egy-
νῦν οὖν οἱ δύο υἱοί σου, οἱ γενόμενοί σοι ἐν γῇ Αἰγύ-
pti: anteq̃ ego venirẽ ad te in egyptũ: mei
πτου, πρὸ τοῦ με ἐλθεῖν πρός σε εἰς Αἴγυπτον, ἐμοί
sũt: ephraim et manasse: sicut rubẽ et symeõ e-
εἰσιν, Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ, ὡς Ῥουβὴν καὶ Συμεὼν ἔσον-
rũt mihi. at posteri: q̃s genueris post hec:
ται μοι. τὰ δὲ ἔγγονα, ἃ ἂν γεννήσῃς μετὰ ταῦτα,
B tui erũt. in noie fratrũ suoꝝ:
σοί ἔσονται. ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν
vocabuntur in illorũ hereditatib⁹. ego ãt q̃n venie
κληθήσονται ἐν τοῖς κλήροις αὐτῶν. ἐγὼ δὲ ἡνίκα ἤρχό
bã de mesopotamia syrie: mortua ẽ rachel
μην ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας, ἀπέθανε Ῥαχὴλ
mater tua in terra chanaã: appinq̃nte me ẽm
ἡ μήτηρ σου ἐν γῇ Χαναάν, ἐγγίζοντός μου κατὰ
hippodromũ chabratha terre: ãteq̃ venirẽ
τὸν Ἱππόδρομον Χαβρατὰ τῆς γῆς, πρὸ τοῦ ἐλθεῖν
ephratha. et sepeliui eã illic: in via hip-
Ἐφραθά. καὶ κατώρυξα αὐτὴν ἐκεῖ, ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ Ἱπ-
podromi. tpa est bethleem. vidẽs ãt israel
ποδρόμου. αὕτη ἐστὶ Βηθλεέμ. ἰδὼν δὲ Ἰσραὴλ τοὺς
filios ioseph: dixit: q̃ isti: dixit ãt ioseph
υἱοὺς Ἰωσὴφ, εἶπε, τίνες οὗτοι; εἶπε δὲ Ἰωσὴφ
pri suo: filij mei sũt: q̃s dedit mihi
τῷ πατρὶ αὐτοῦ, υἱοί μου εἰσίν, οὓς ἔδωκέ μοι ὁ
deus hic. et ait iacob: adduc mihi
θεὸς ὧδε. καὶ εἶπεν Ἰακώβ, προσάγαγέ μοι
eos: vt bñdicã eis. at oculi israꝫ
αὐτούς, ἵνα εὐλογήσω αὐτούς. οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Ἰσρα
el grauati fuerãt pre senectute: et nõ poterat
ὴλ βεβαρύνησαν ἀπὸ τοῦ γήρους, καὶ οὐκ ἐδύνα-
videre. et applicuit illos ad eũ. et
το βλέπειν. καὶ ἤγγισεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν. καὶ
C osculat⁹ ẽ eos: t circũplexus ẽ eos. t ait
ἐφίλησεν αὐτούς, καὶ περιελαβεν αὐτούς. καὶ εἶ-
israel ad ioseph: ecce facie tua
πεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ, ἰδοὺ τοῦ προσώπου σου
nõ sũ passat⁹: t ecce oñdit mihi de⁹ et semẽ
οὐκ ἐστερήθην, καὶ ἰδοὺ ἔδειξέ μοι ὁ θεὸς καὶ τὸ σπέρμα
tuũ. et eduxit eos ioseph a gen. ib⁹ eius:
σου. καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς Ἰωσὴφ ἀπὸ τῶν γονάτων αὐτοῦ,
et adorauerũt cũ in facié sup terrã.
καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τῆς γῆς.

Interp̃.cha.

Trãsla.B.Hiero.

[a]in [b]lectulo. [c] Et ingresso
[d]ad se [e]m ioseph [f]ait. ꝯ
[g]Deus [h]oꝑs [i]appuit [k]mi-
hi [l]in luza: q̃ est [m]in terra
[n]chanaan: [o]benedixit q̃
[p]mihi: [r]& ait. ꝯ
[s]Ego [t]te augebo [u]& mul
tiplicabo: [x]& faciam te ꝯ
[y]in turbas [z]populorum.
[aa]dabo q̃ tibi [bb]terram ꝯ
[cc]hãc & [dd]semini tuo [ee] post
te [ff]possessionẽ [gg]sẽpiter-
nam. [hh]Duo [ii]ergo [kk]filii tui
[ll]qui nati sunt [mm]tibi ꝯ
[nn]in terra [oo]egypti [pp] anteq̃
huc [qq]venire [rr]ad te ꝯ
[ss]mei [tt]erũt [uu]effraim [xx]& ma
nasses: ꝯ
[yy]sicut ruben [zz]& symeõ [aaa]re
putabuntur [bbb]mihi. Reli-
quos aũt [ccc]quos [ddd]genue-
ris [eee]post eos [fff]tui [ggg]erũt: &
[hhh]noie [iii]fratrũ suorũ [jjj]vo-
cabũtur [kkk]i possessiõibus
suis. [lll]Mihi ei [mmm]q̃n venies-
bam [nnn] de mesopotamia:
[ooo]mortua ẽ [ppp]rachel [qqq]in ter
ra [rrr]chanaã [sss]in ipso itine-
re. Erat q̃ [ttt]vernũ tps. [uuu]Et
ingrediebar [vvv]effratã: [www]&
sepelini eã [xxx]iuxta viã [yyy]ef-
frate: [zzz]q̃ alio noie appel-
latur [aaaa]bethleẽ. [bbbb]Vides ãt
[cccc]filios [dddd]eius [eeee]dixit ad eũ.
[ffff]Qui sũt [gggg]isti: [hhhh] Respõdit
[iiii]filii mei ꝯ
[jjjj]sũt: [kkkk]quos [llll]donauit [mmmm]mi
hi [nnnn]deus [oooo]in hoc loco. ꝯ
[pppp] Adduc [qqqq]inquit [rrrr]eos [ssss]ad
me: [tttt]& benedicam illis.
[uuuu]Oculi ei [vvvv]israel [wwww] caliga-
bant [xxxx]pre nimia senectu-
te: & clare [yyyy]videre [zzzz]nõ [aaaaa]po
terat. [bbbbb] Applicito q̃ [ccccc]ad
se [ddddd]deosculatus [eeeee]& circũ-
plexus [fffff]eos [ggggg]dixit ꝯ
[hhhhh]ad filiũ suũ. [iiiii]Nõ [jjjjj]sũ frau
datus [kkkkk]aspectu tuo. ꝯ
[lllll]insuper [mmmmm]ostendit [nnnnn] mihi
[ooooo]deus ꝯ
[ppppp]semen tuum. [qqqqq]Cũq̃ tu-
lisset [rrrrr]eos [sssss]ioseph [ttttt]de ꝯ
[uuuuu]gremio patris: [vvvvv]adora-
uit [wwwww]pronus [xxxxx]in terram:

Ter. Heb. Sen. Ca.xlviii. Pritiua.heb.

עַל הַמִּטָּה׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל יוֹסֵף
אֵל שַׁדַּי נִרְאָה אֵלַי בְּלוּז בְּאֶרֶץ שַׁדַּי רָאָה
כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי וַיֹּאמֶר אֵלַי בָּרָה
הִנְנִי מַפְרְךָ וְהִרְבִּיתִךָ וְנָתַתִּיךָ לִקְהַל עַמִּים וְנָתַתִּי אֶת הָאָרֶץ עָלָם
הַזֹּאת לְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אַחֻזַּת עוֹלָם׃ וְעַתָּה שָׁנֵי בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לְךָ
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד בֹּאִי אֵלֶיךָ מִצְרַיְמָה לִי הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יִהְיוּ לִי׃ וּמוֹלַדְתְּךָ
אֲשֶׁר הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לְךָ יִהְיוּ
עַל שֵׁם אַחֵיהֶם יִקָּרְאוּ בְנַחֲלָתָם׃
וַאֲנִי בְּבֹאִי מִפַּדָּן מֵתָה עָלַי רָחֵל
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בַּדֶּרֶךְ בְּעוֹד כִּבְרַת
אֶרֶץ לָבֹא אֶפְרָתָה וָאֶקְבְּרֵהָ שָׁם
בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת הִוא בֵּית לָחֶם׃ וַיַּרְא
יִשְׂרָאֵל אֶת בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי
אֵלֶּה׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל אָבִיו בָּנַי
הֵם אֲשֶׁר נָתַן לִי אֱלֹהִים בָּזֶה
וַיֹּאמֶר קָחֶם נָא אֵלַי וַאֲבָרְכֵם׃
וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל כָּבְדוּ מִזֹּקֶן לֹא יוּכַל
רְאוֹת וַיַּגֶּשׁ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשַּׁק
לָהֶם וַיְחַבֵּק לָהֶם׃ וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
אֶל יוֹסֵף רְאֹה פָּנֶיךָ לֹא פִלָּלְתִּי
וְהִנֵּה הֶרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת
זַרְעֶךָ׃ וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעִם
בִּרְכָּיו וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו אָרְצָה׃

Transla.Chal.

in lectulo. Et dixit iacob ad ioseph. Deus omnipotẽs
apparuit mihi in luza in terra chanaan: t benedixit
mihi. et dixit ad me. Ecce ego multiplicabo te t cre-
scere te faciã: t ponã te in cõgregationẽ tribuũ: t da-
bo terrã hãc t filijs tuis post te in possessionẽ eternã.
Et nũc duo filij tui ephraim t manasses: qui nati sũt
tibi in terra egypti: anteq̃ venirẽ ad te in egyptum:
mei erunt. sicut ruben t symeõ erunt cosã me. Et filij
quos genueris post eos tui erunt: in noie fratrũ suoꝝ
vocabũtur in possessionibus suis. Et cũ ego veniissem
de mesopotamia mortua est rachel in terra chanaan
in via: cum adhuc esset spaciũ terre vt ingrederer in
ephratã: t sepelitui eaꝫ in via ephrate: q̃ est bethleẽ. t
vidit israel filios ioseph: t dixit. Qui sunt isti: Et di-
xit ioseph ad patrẽ suũ. Filij mei sunt: quos dedit mi
hi deus hic. et ait. Applica obsecro eos ad me: vt bñ-
dicam eis. Oculi aũt israel grauati erant pre senectu
te: t nõ poterat videre. et applicauit eos ad eũ: t oscu
latus est eos: t ampleratus est eos. Dixitq̃ israel ad
ioseph. Nunq̃ putaui videre faciẽ tuã: t ecce ostendit
mihi de⁹ etiam filios tuos. Et eduxit eos ioseph a fa
cie eius: t adorauit p̃onus in terrã. ꝯꝯꝯꝯꝯꝯ

Pritiua chal.

שַׁדַּי נִרְאָה
כְּנָעַן נָתַן
חֶסֶן יָלַד אֹתָם
הָיָה בֶּגֶד יָלַד
קָרָא אֹתָם שׁוּת
עוֹל
מָאן
בָּרַךְ
שׁוּב חָזָא
נָפַק

Interp̃.chal.

עַל עַרְסָא׃ וַאֲמַר יַעֲקֹב לְיוֹסֵף אֵל שַׁדַּי יְקָרָא לִי בְּלוּז בְּאַרְעָא דִּכְנַעַן וּבָרִיךְ יָתִי׃
וַאֲמַר לִי הָא אֲנָא מַפְרֵישׁ לָךְ וּמַסְגֵּי לָךְ וְאֶתְּנִנָּךְ לְכִנְשָׁת שִׁבְטִין וְאֶתֵּן יָת אַרְעָא הָדָא
לְבָנָךְ בָּתְרָךְ אֲחֻסַּנְתָּ עָלַם׃ וּכְעַן תְּרֵין בְּנָךְ דְּאִתְיְלִידוּ לָךְ בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם עַד מֵיתִי
לְוָתָךְ לְמִצְרַיִם דִּי לִי אִינוּן אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כְּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יְהוֹן כְּמֵימְרִי׃ וּבְנִין דְּתוֹלִיד
בָּתְרֵיהוֹן דִּילָךְ יְהוֹן עַל שׁוּם אֲחוֹהוֹן יִתְקְרוּן בַּאֲחֻסַּנְתְּהוֹן׃ וַאֲנָא כַּד מֵיתִי מִפַּדָּן אִיתְכְּרַת
עֲלַי רָחֵל בְּאַרְעָא דִּכְנַעַן בְּאָרְחָא כַּד בְּעוֹד כְּרוּב אַרְעָא לְמֵיעַל לְאֶפְרָתָא וּקְבַרְתַּהּ תַּמָּן בְּאוֹרַח
אֶפְרָת הִיא בֵּית לָחֶם׃ וַחֲזָא יִשְׂרָאֵל יָת בְּנֵי יוֹסֵף וַאֲמַר מַן אִילֵּין׃ וַאֲמַר יוֹסֵף לַאֲבוּהִי
בְּנַי אִינוּן דִּיהַב לִי יְיָ הָכָא וַאֲמַר קָרֵיבִינוּן כְּעַן לְוָתִי וְאֵיבָרְכִינוּן׃ וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל תַּקִּין
מִסְּיבוּ לָא יָכִיל לְמֶחֱזֵי וְקָרֵיב יָתְהוֹן לְוָתֵיהּ וְנָשֵׁיק לְהוֹן וְנָפֵיק לְהוֹן וַאֲמַר יִשְׂרָאֵל
לְיוֹסֵף מֵיחֱזֵי אַפָּךְ לָא סְגֵרִית וְהָא אַחֲזֵי יָתִי יְיָ אַף יָת בְּנָךְ׃ וְאַפֵּיק יוֹסֵף יָתְהוֹן מִן
קֳדָמוֹהִי וְסָגִיד עַל אַפּוֹהִי עַל אַרְעָא׃ ,,,

Tigurina heb. | Ter. Heb. | Sept. | Ca. xlviij. | Trãsla. B. Hiero. | Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת שְׁנֵיהֶם אֶת
אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ מִשְׂמְאל יִשְׂרָאֵל יָמִין
וְאֶת מְנַשֶּׁה בִּשְׂמֹאלוֹ מִימִין
יִשְׂרָאֵל וַיִּגַּשׁ אֵלָיו וַיִּשְׁלַח נגש שלח
יִשְׂרָאֵל אֶת יְמִינוֹ וַיָּשֶׁת עַל רֹאשׁ שית
אֶפְרַיִם וְהוּא הַצָּעִיר וְאֶת צעיר
שְׂמֹאלוֹ עַל רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שִׂכֵּל
אֶת יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר וַיְבָרֶךְ בכר ברך
אֶת יוֹסֵף וַיֹּאמַר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
הִתְהַלְּכוּ אֲבֹתַי לְפָנָיו אַבְרָהָם
וְיִצְחָק הָאֱלֹהִים הָרֹעֶה אֹתִי
מֵעוֹדִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה הַמַּלְאָךְ
הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל רַע יְבָרֵךְ אֶת ברע
הַנְּעָרִים וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם קרא
אֲבֹתַי אַבְרָהָם וְיִצְחָק וְיִדְגּוּ לָרֹב דגה
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וַיַּרְא יוֹסֵף כִּי יָשִׁית
אָבִיו יַד יְמִינוֹ עַל רֹאשׁ אֶפְרַיִם
וַיֵּרַע בְּעֵינָיו וַיִּתְמֹךְ יַד אָבִיו לְהָסִיר סור
אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ אֶפְרַיִם עַל
רֹאשׁ מְנַשֶּׁה וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל
אָבִיו לֹא כֵן אָבִי כִּי זֶה הַבְּכֹר
שִׂים יְמִינְךָ עַל רֹאשׁוֹ וַיְמָאֵן מאן
אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי
גַּם הוּא יִהְיֶה לְעָם וְגַם הוּא יִגְדַּל גדל
וְאוּלָם אָחִיו הַקָּטֹן יִגְדַּל מִמֶּנּוּ
וְזַרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא הַגּוֹיִם וַיְבָרְכֵם
בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּךָ יְבָרֵךְ

Tigurina chal. | Interp. chal.

יְמִין שְׂמֹאל
יִשְׂטְרָאֵל רֹאשׁ
תָּכָם
זון
לָאו בָּכוֹר קְבָא
סָגָא
בְּרִישׁ
עֲדָה עָתָח
שָׁוָה
הֲוָה סָגָא
הֲוָה אַמַּר בָּרוּךְ

Et tulit ioseph amboas: ephraim in dextera sua ad sinistrã israel: & manasen in sinistra eius ad dexteram israel: & applicauit eos ad eã. Et tetẽdit israel dexterã suã: & posuit eam sup caput ephraim: qui erat iunior: et sinistrã suam super caput manasse: docuit manus suas: quãuis manasses erat primogenitus. Et benedixit ioseph: et ait. Deus in cui cõspectu seruierũt patres mei abrahã & isaac: deus qui pauit me a natiuitate mea vsq; in diẽ hanc. Angelus q eruit me ab omalo benedicat pueris: & inuocetur in eis nomẽ meũ et nomẽ patrũ meorũ abraham & isaac: & quasi pisces mario multiplicẽtur iter ftilios holm sup terra. Et vidit ioseph q posuit pater suus dexterã suã sup caput ephraim: & displicuit in oculis suis: & sustulit manum pris sui: vt amoueret eam de capite ephraim vt poneret eã sup caput manasse. Et ait ioseph patri suo. Non ita decet pater mi: hic eni est primogenitus: pone dexterã tuã sup caput eius. Et noluit pater suus. et ait. Scio fili mi: scio: ipse qppe erit in ppũm: & etiã ipse multiplicabitur. Sed frater eius iunior multiplicabit magis q ille &: filij sui erunt dñantes in populis. Et bñdixit eis in die illa dicens. In te bñdicet

Et posuit
effraim ad dexterã suã
ideſt ad siniſtram iſrael:
manaſſen vero in siniſtra sua ad dexterã.ſ. patris: applicuitq; ambos ad eũ. Qui extendens manum dexteram posuit super caput
effraim iũioris fratris: siniſtram autem
super caput manaſſe
qui maior natu erat
cõmutãs manus. Bene dixitq; Iacob ioſeph: & ait. Deus
in cuius cõſpectu ãbulauerũt patres mei abraam & iſaac: deus qui paſcit me
ab adoleſcẽtia mea vſq; in pñtem diẽ: angelus qui eruit me de cũctis malis: benedicat
pueris iſtis: & inuocetur ſuper eos nomẽ meum: noia quoq; patrũ meorum abraã & iſaac:
& creſcãt in multitudinẽ ſup terrã. Videſ aũt ioſeph q poſuiſſet pẽ ſuus dexterã manũ ſup caput effraim: grauiter accepit. Et appẽhẽſa manũ pẽis leuare conat ẽ de capite effraim: & cõ trãſferre ſup caput manaſſe. Dixitq; ad
patrẽ. Nõ ita cõuenit pẽ: qa hic eſt primogenitus. Pone dexterã tuam ſuper caput eius.
Qui renuens ait. Scio fili mi: ſcio.
& iſte qppe erit in populos: & multiplicabitur: ſed frater eius iunior erit illo: & ſemẽ illius creſcet in gẽtes. Bñdixitq; eis
in tempore illo: dicens In te bñdicetur

accipiẽs ãt ioſeph duos filios ſuos: ἐφραὶμ
λαβὼν δὲ Ἰωσὴφ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, τὸν μὲν
ephraim in dextera ſua: a ſiniſtris ãt iſrael:
ἐφραὶμ ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ἐξ ἀριστερῶν δὲ Ἰσραήλ,
at manaſſe in ſiniſtra: a dextris ãt iſrael:
τὸν δὲ μανασσὴ ἐν τῇ ἀριστερᾷ, ἐκ δεξιῶν δὲ Ἰσραήλ,
et applicuit illos ei. extẽdẽs ãt iſrael
καὶ ἤγγισεν αὐτοὺς αὐτῷ. ἐκτείνας δὲ Ἰσραὴλ τὴν
manũ dexterã: imposuit sup caput ephra:
χεῖρα τὴν δεξιὰν, ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἐφραὶ
im: hic ãt erat iunior: et siniſtrã sup
ὶμ, οὗτος δὲ ἦν ὁ νεώτερος, καὶ τὴν ἀριστερὰν ἐπὶ τὴν
caput manaſſe: cõmutãs manũ et bñ
κεφαλὴν μανασσὴ, ἐναλλάξας τὰς χεῖρας, καὶ εὐ
dixit eis: et ait: deꝰ cui placuerũt
λόγησεν αὐτούς. καὶ εἶπεν, ὁ θεὸς ᾧ εὐηρέσησαν οἱ
pfes mei incõſpectu eius: abraam et iſaac:
πατέρες μου ἐνώπιον αὐτοῦ, ἀβραὰμ καὶ Ἰσαάκ,
deus q paſcit me a iuuẽtute mea vſq; in diẽ
ὁ θεὸς ὁ τρέφων με ἐκ νεότητός μου ἕως τῆς ἡμέ-
hãc: angelus q liberauit me ex oibꝰ
ρας ταύτης, ὁ ἄγγελος ὁ ῥυσάμενός με ἐκ πάντων
malis: bñdicat pueros iſtos. et
τῶν κακῶν, εὐλογήσαι τὰ παιδία ταῦτα. καὶ
inuocabit ſup eos nomẽ meũ: et no
ἐπικληθήσεται ἐπ' αὐτοῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ τὸ ὄνο
mẽ patrũ meorũ: abraã et iſaac: et
μα τῶν πατέρων μου, Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαάκ· καὶ
multiplicẽtur in multitudinẽ multã sup terrã. videꝫ
πληθυνθήσεσθαι εἰς πλῆθος πολὺ ἐπὶ τῆς γῆς. ἰδὼν
ãt ioſeph: q̃ iniecit pr manũ ſu
δὲ Ἰωσὴφ, ὅτι ἐπέβαλεν ὁ πατὴρ τὴν χεῖρα αὐ
am dexterã sup caput ephraim: graue
τοῦ τὴν δεξιὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἐφραὶμ, βαρὺ
illi visum ẽ: & apprehendit ioſeph ma-
αὐτῷ κατεφάνη, καὶ ἀντελάβετο Ἰωσὴφ τῆς χει-
nũ patris sui: vt auferret eã de ca-
ρὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀφελεῖν αὐτὴν ἀπὸ τῆς κε
pite ephraim sup caput manaſſe: dixit ãt
φαλῆς ἐφραὶμ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μανασσὴ. εἶπε δὲ
ioſeph patri suo: non sic pater: hic
Ἰωσὴφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, οὐχ οὕτως πάτερ, οὗ-
.n. primogenit⁹. impone dexterã tuã: sup
τος γὰρ ὁ πρωτότοκος· ἔπιθες τὴν δεξιάν σου ἐπὶ τὴν
caput eius. et non voluit. sed dixit: scio fi
κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἤθέλησεν· ἀλλ' εἶπεν, οἶδα τέκ
li: scio. ipse erit in ppũm: & ipse exaltabitur. sed
νον, οἶδα· αὐτὸς ἔσται εἰς λαόν, καὶ αὐτὸς ὑψωθήσεται· ἀλ
frater eius iunior maior ille erit: et
λ' ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος μείζων αὐτοῦ ἔσται, καὶ τὸ
semen eius erit in multitudinẽ gẽtiũ. & bñdixit eis
σπέρμα αὐτοῦ ἔσται εἰς πλῆθος ἐθνῶν. καὶ εὐλόγησεν αὐ
in die illa: dicens: in vobis bñdicetur
τοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων, ἐν ὑμῖν εὐλογηθήσεται

Transla. Chal.

וּבָרַךְ יוֹסֵף יָת תַּרְוֵיהוֹן יָת אַפְרַיִם בִּימִינֵיהּ מִשְּׂמָאלָא לְיִשְׂרָאֵל וְיָת מְנַשֶּׁה בְּשְׂמָאלֵיהּ
מִמִּינָא לְיִשְׂרָאֵל וְקָרִיב לְוָתֵיהּ וְאוֹשִׁיט יִשְׂרָאֵל יָת יַמִּינֵיהּ וְשָׁוִי עַל רֵישָׁא דְּ
אַפְרַיִם וְהוּא זְעֵירָא וְיָת שְׂמָאלֵיהּ עַל רֵישָׁא דִּמְנַשֶּׁה אַתְכְּסִינוּן לִידּוֹרֵי אֲרֵי מְנַשֶּׁה
בְּכְרָא וּבָרִיךְ יָת יוֹסֵף וַאֲמַר אֱלָהָא דְּפָלְחוּ אֲבָהָתַי קֳדָמוֹהִי אַבְרָהָם וְיִצְחָק יְיָ דְּזָן יָתִי
מֵאִתְעָר יוֹמָא הָדֵין וְעַד יוֹמָא דֵּין וּמַלְאָכָא דְּפָרָק יָתִי מִכָּל בִּישָׁא יְבָרֵךְ יָת עוּלַיְמַיָּא וְיִתְקְרֵי
עֲלֵיהוֹן שְׁמִי וְשׁוּם אֲבָהָתַי אַבְרָהָם וְיִצְחָק וְיַסְגּוֹן בְּגוֹ בְנֵי אֵינָשָׁא עַל אַרְעָא
חָמָא יוֹסֵף אֲרֵי שַׁוִי אֲבוּהִי יַד יְמִינֵיהּ עַל רֵישָׁא דְּאַפְרַיִם וּבְאֵישׁ פֻּרְעָנוּתָא סְעַדָא
לֵיהּ וְאַעְדֵּי יָת יַד אֲבוּהִי לְאַעְדָּאָה יַתָּהּ מֵעַל רֵישָׁא דְּאַפְרַיִם לְאַנְחוּתָהּ עַל רֵישָׁא דִּמְנַשֶּׁה
וַאֲמַר יוֹסֵף לַאֲבוּהִי לָא כֵן אַבָּא אֲרֵי דֵּין בּוּכְרָא שַׁוִי יַמִּינָךְ עַל רֵישֵׁיהּ וְסָרִיב אֲבוּהִי
וַאֲמַר יָדַעְנָא בְּרִי יָדַעְנָא אַף הוּא יְהֵי לְעַם וְאַף הוּא יִסְגֵּי וּבְרֵם אֲחוּהִי זְעֵירָא יִסְגֵּי
מִנֵּיהּ וּבְנוֹהִי יְהוֹן שֵׁילְטִין בְּעַמְמַיָּא וּבָרְכִינוּן בְּיוֹמָא הָהוּא לְמֵימָר בָּךְ יְבָרֵךְ ◦◦◦

Trãsla. Grec. Irr. cũ interp. latina.

israel: dicẽtes: faciat te deꝰ: sicut ephraī ⁊ sicut
Ἰσραήλ, λέγοντες, ποιήσαι σε ὁ θεός, ὡς Ἐφραὶμ καὶ ὡς
manasse. ⁊ posuit ephraim ante manasse.
μανασσή. καὶ ἔθετο τὸν Ἐφραὶμ ἔμπροσθεν Μανασσή.
dixitq; israel ioseph: ecce ego morior: ⁊
εἶπε δὲ Ἰσραὴλ τῷ Ἰωσήφ, Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω, καὶ
erit deus vobiscũ: ⁊ reducet vos in terrã
ἔσται ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν, καὶ ἀποστρέψει ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν
patrũ vrm. ego aũt do tibi sicimã precipuã
τῶν πατέρων ὑμῶν. ἐγὼ δὲ δίδωμί σοι σίκιμα ἐξαίρετον
sup fratres tuos. quã accepi de manu a-
ὑπὲρ τοὺς ἀδελφούς σου. ὃν ἔλαβον ἐκ χειρὸς Α
morreoꝝ in gladio meo et arcu.
μορραίων ἐν μαχαίρᾳ μου καὶ τόξῳ. Ca. 49.

VOcauit aũt iacob filios suos: ⁊ ait:
Καὶ ἐκάλεσε δὲ Ἰακὼβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν,
cõgregamini: vt ãnũciẽ vobis: qõ ocurret vob:
συνάχθητι, ἵνα ἀναγγείλω ὑμῖν, τί ἀπαντήσεται ὑμῖν,
in nouissimis diebus. cõgregamini ⁊ audite
ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν. ἀθροίσθητε καὶ ἀκούσατε
filij iacob: audite israel pfem vrm. rhu
υἱοὶ Ἰακώβ, ἀκούσατε Ἰσραὴλ τοῦ πατρὸς ὑμῶν. ῥοὺ
bẽ priogenitus me⁹: tu fortitudo mea: ⁊ pncipiũ filij
βὲν πρωτότοκός μου, σὺ ἰσχύς μου, καὶ ἀρχὴ τῶν τέκ
orũ meoꝝ: durus ad ferẽdũ: ⁊ durus cõtumax.
νων μου, σκληρὸς φέρεσθαι, καὶ σκληρὸς ἀνάδης.
iniuriã fecisti: sicut aq̃ nõ efferuescẽs. ascẽdisti. n. sup
ἐξύβρισας, ὡς ὕδωρ μὴ ἐκζέσας. ἀνέβης γὰρ ἐπὶ τὴν
cubile pris tui. tũc maculasti stratũ:
κοίτην τοῦ πατρός σου. τότε ἐμίανας τὴν στρωμνήν,
q̃ ascẽdisti. symeõ et leui frẽs cõsumacerũt
ἣν ἀνέβης. Συμεὼν καὶ Λευὶ ἀδελφοὶ συνετέλεσαν
iniquitatẽ ppositi sui. in cõsiliũ eoꝝ nõ veniat
ἀδικίαν ἐξαιρέσεως αὐτῶν. εἰς βουλὴν αὐτῶν μὴ ἔλθοι
aia mea: et in cetu illoꝝ nõ cõtẽdat
ψυχή μου, καὶ ἐπὶ τῇ συγάσει αὐτῶν μὴ ἐρίσαι τὸ
iecoꝛ mea. q̃ in furore suo interfecerũt ho
κράτός μου. ὅτι ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπεκτείναν ἄν
mines: et in cõcupiscẽcia sua subneruauerũt tau
θρώπους, καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταῦ
rũ. maledictus furoꝛ eoꝝ: q̃ pertinax. et
ρον. ἐπικατάρατος ὁ θυμὸς αὐτῶν, ὅτι σκληρός. καὶ ἡ
ira eoꝝ: q̃ indurata est. diuidã eos in iacob:
ὀργὴ αὐτῶν, ὅτι ἐσκληρύνθη. διαμεριῶ αὐτοὺς ἐν Ἰακώβ,
B ⁊ dispergã illos in israel. iuda: te laudabũt
καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν Ἰσραήλ. Ἰούδα, σὲ αἰνέσουσι
fratres tui. manꝰ tue sup dorsũ inimicoꝝ
οἱ ἀδελφοί σου. ἡ χείρ σου ἐπὶ νώτου τῶν ἐχθρῶν
tuoꝝ. adorabũt te filij patris tui. catulus
σου. προσκυνήσουσί σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρός σου. σκύμνος

Trãsla. B. Piero.

israel? atq; dicetur. Fa-
ciat tibi deus ooooooooo
sicut effraim & sicut ma
nasse. cõstituitq; ooooo
effraim ante manassen.
& ait ooooooooo ooooooo
ad ioseph filiũ suũ. En
ego morior: & erit de
us vobiscum: reducetq;
vos ad terram pa oo
trũ vestrorum. Do tibi
ptẽ vnã extra fratres
tuos: quam tuli ooooooo
de mãu ãmorrei in gla
dio & arcu meo. Ca. 49.

VOcauit ãt Iacob filios suos: & ait eis.
Congregamini vt an-
nunciem que ooooooooo
ventura sunt vobis in
diebus nouissimis. ooo
Congregamini & audi
te filii iacob: audite ooo
israel pfem vrm. Rubẽ
primogenitus meus. oo
Tu fortitudo mea: & principium doloris mei.
Prior in donis: maior
in imperio. Effusus es
sicut aq̃. Non crescas:
qa ascẽdisti cubile pris
tui: & maculasti stratũ e
ius. Symeon & leui oooo
fratres vasa iniquitatis
bellãtia. In consiliũ eo
rũ nõ veniat aia mea: &
in cetu illorum non sit
gloria mea: quia in fu
rore suo occiderunt ooo
virũ: & in volũtate sua
suffoderũt murũ. Ma
ledictus furor eorũ: qa
ptinax: & idignatio eo
rũ qa dura. Diuidã eos
iacob: & dispgã eos i
israel. Iuda te laudabũt
frẽs tui. Manus tue in
cerucibus inimicorũ
tuorũ: adorabũt te filii
patris tui. Catulus oooo

Ter. Hebr. Sesi. Ca. xlix. Prima hebr.

יִשְׂרָאֵל׃ לֵאמֹר׃ יְשִׂמְךָ֨ אֱלֹהִים		
כְּאֶפְרַ֣יִם וְכִמְנַשֶּׁ֑ה וַיָּ֥שֶׂם אֶת		
אֶפְרַ֖יִם לְפָנֵ֣י מְנַשֶּׁ֔ה׃ וַיֹּאמֶר	פָּנָה	
יִשְׂרָאֵ֖ל אֶל־יוֹסֵ֑ף הִנֵּ֥ה אָנֹכִ֖י מֵת	מות	
וְהָיָ֤ה אֱלֹהִים֙ עִמָּכֶ֔ם וְהֵשִׁ֥יב אֶתְכֶ֖ם	שוב	
אֶל־אֶ֣רֶץ אֲבֹתֵיכֶ֑ם׃ וַאֲנִ֣י נָתַ֤תִּי לְךָ֙	נָתַן	
שְׁכֶ֣ם אַחַ֔ד עַ֖ל אַחֶ֑יךָ אֲשֶׁ֨ר לָקַ֜חְתִּי		
מִיַּ֤ד הָֽאֱמֹרִי֙ בְּחַרְבִּ֣י וּבְקַשְׁתִּֽי׃		
וַיִּקְרָ֥א יַעֲקֹ֖ב אֶל־בָּנָ֑יו וַיֹּאמֶר	Cap. xlix.	
הֵאָסְפ֗וּ וְאַגִּ֤ידָה לָכֶם֙ אֵ֚ת אֲשֶׁר	קָרָא אָסַף עֵר	
יִקְרָ֥א אֶתְכֶ֖ם בְּאַחֲרִ֣ית הַיָּמִֽים׃	יום	
הִקָּבְצ֥וּ וְשִׁמְע֖וּ בְּנֵ֣י יַעֲקֹ֑ב וְשִׁמְעוּ	קָבַץ שָׁמַע בֵּן	
אֶל־יִשְׂרָאֵ֥ל אֲבִיכֶֽם׃ רְאוּבֵ֣ן בְּכֹרִ֔י		
אַתָּ֖ה כֹּחִ֣י וְרֵאשִׁ֣ית אוֹנִ֑י יֶ֥תֶר	לוט	
שְׂאֵ֖ת וְיֶ֥תֶר עָֽז׃ פַּ֚חַז כַּמַּ֣יִם אַל	נָשָׂא עֵז	
תּוֹתַ֔ר כִּ֥י עָלִ֖יתָ מִשְׁכְּבֵ֣י אָבִ֑יךָ אָ֣ז	יָתַר עָלָה שָׁכַב	
חִלַּלְתָּ֖ יְצוּעִ֥י עָלָֽה׃ שִׁמְע֥וֹן וְלֵוִ֖י	יָצַע	
אַחִ֣ים כְּלֵ֣י חָמָ֔ס מְכֵרֹתֵיהֶֽם׃ בְּסֹדָ֖ם	כָּלָה שוד	
אַל־תָּבֹ֣א נַפְשִׁ֔י בִּקְהָלָ֖ם אַל־תֵּחַ֣د	בוא יָחַד	
כְּבֹדִ֔י כִּ֥י בְאַפָּ֖ם הָרְג֣וּ אִ֑ישׁ		
וּבְרִצֹנָ֖ם עִקְּרוּ־שֽׁוֹר׃ אָר֥וּר אַפָּ֖ם	רָצָה אָרַר	
כִּי־עָ֔ז וְעֶבְרָתָ֖ם כִּ֣י קָשָׁ֑תָה אֲחַלְּקֵ֖ם	קָשָׁה חָלַק	
בְּיַעֲקֹ֔ב וַאֲפִיצֵ֖ם בְּיִשְׂרָאֵֽל׃ יְהוּדָ֕ה	נָפַץ	
אַתָּ֖ה יוֹד֣וּךָ אַחֶ֑יךָ יָדְךָ֖ בְּעֹ֣רֶף	יָדָה	
אֹיְבֶ֔יךָ יִשְׁתַּחֲוּ֥וּ לְךָ֖ בְּנֵ֥י אָבִֽיךָ׃ גּ֥וּר	שָׁחָה	

Transla. Chal.

israel: dicens. Ponat te deꝰ sicut ephraim ⁊ sicut manassen: ⁊ posuit ephraim ãte manassẽ. Dixitq; israel ad ioseph. Ecce ego morior: ⁊ erit verbũ dñi in adiutoriũ vestrũ: ⁊ reducet vos i terrã patrũ vestrorũ. Ego aũt do tibi partẽ vnam precipuã sup fratres tuos: quam tuli de manu amorrei oratione mea ⁊ deprecatione mea. Cap. 49.

ET vocauit iacob filios suos: ⁊ ait. Congregamini ⁊ nũciabo vobis que vobis euenient in fine dierũ. Congregamini ⁊ audite filij iacob: ⁊ suscipite doctrinã ab israel patre vro. Ruben primogenitus meus es tu robur meũ ⁊ principiũ fortitudinis mee: tu acceptarus eras partes tres: ꝓmogeniturã. ⁊ sacerdotiũ ⁊ regnus. sed q̃ fecutus es volũtatẽ tuã: sicut aqua effusa: nõ ꝓficies: neq; accipies portionẽ sup pererei escentem qñ ascẽdisti cubile patris tui: tunc filij mi violasti: qñ ascendisti stratũ meũ. Symeon et leui frẽs: vtri fortissimi in terra peregrinationis sue fecerũt fortitudinẽ. In secreto eoꝝ nõ fuit aia mea: ⁊ in cõgregatione eoꝝ non cõueniat gloria mea: qñ in furore suo occiderũt occisionẽ: ⁊ in volũtate sua suffoderũt murũ inimicoꝝ. Maledictus sit furoꝛ eoꝝ: qñ fortis: ⁊ ira eoꝝ: q̃ dura. diuidã eos in iacob: ⁊ dispergam eos in israel. Iuda laudabo te: ⁊ nõ es cõfusus: te laudabũt fratres tui. Manno tua preualebit cõtra inimicos tuos. dispergẽtur hostes tui. cõuertẽtur retrorsum in conspectu tuo: ⁊ preuenient salutantes tẽ filij patris tui. dominum ooooooooooooooooo

Interp. chal.

יִשְׂרָאֵל לְמֵימָר יְיָ יְשַׁוֵּיךְ וְיָ כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה וְאַסְהַר
יִשְׂרָאֵל לְיוֹסֵף הָא אֲנָא מָאִית וְיֵהֵי מֵימְרָא דַיְיָ בְּסַעֲדֵיכוֹן וְאָתִיב יָתְכוֹן לְאַרְעָא
אֲבָהָתְכוֹן וְאֲנָא יָהֵיב לָךְ חוּלָק חַד יַתִּיר עַל אֲחָךְ דְּנְסֵיבִית מִיְּדָא דְאֱמוֹרָאָה בְּצְלוֹתִי
וּבְבָעוּתִי׃ Ca. xlix. וּקְרָא יַעֲקֹב לִבְנוֹהִי וַאֲמַר אִתְכַּנְּשׁוּ וְאֵחֲוֵי
לְכוֹן יָתְכוֹן דְּיֵיעֲבֵד בְּסוֹף יוֹמַיָּא׃ אִתְכַּנְּשׁוּ וּשְׁמָעוּ בְּנֵי יַעֲקֹב וְקַבִּילוּ אוֹרָיְתָן מִן יִשְׂרָאֵל
אֲבוּכוֹן׃ רְאוּבֵן בּוּכְרִי אַתְּ חֵילִי וְרֵישׁ תּוּקְפִּי לְמֵיסַב תְּרֵין חֵזֵי לְמִיסַב תַּלְתָּא חוּלְטָן
בְּכוֹרְיָתָא כְּהוּנְתָא וּמַלְכוּתָא וְעַל דְּאַזַלְתָּ לְקַבֵּיל צַפְרָךְ דַּחְמֵיתָא בְּרָם לָא אֲהַנְיָתָא חוּלְקָ
יַתִּיר לָא תִּסַּב אֲרֵי סְלֵיקְתָּא לְעֵיל מִשְׁכְּבֵי אֲבוּךְ בְּכֵן אַחֵילְתָּא לְשָׁם וּוְיָ בְּרִי סְלֵיקְתָּא
שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אָחִין גּוּבְרִין גִּבָּרִין עֲבָדוּ תִּיתַבּוּתְהוֹן עֲבָדוּ גְּבוּרָא׃ בְּרַזְהוֹן לָא הֲנַת נַפְשִׁי
בְּאִיתְבַּנְּשׁוּתְהוֹן לְמִקְרַב לָא נְחַתַת מִן יְקָרִי אֲרֵי בְּרוּגְזֵיהוֹן קְטָלוּ גְּבַר וּבְרַעֲוָתְהוֹן
תְּרָעוּ שׁוּר סַנְאָה׃ לִיט רוּגְזֵיהוֹן אֲרֵי תַקִּיף וְחֵימָתְהוֹן אֲרֵי כַּשְׁיָא אֲפַלְגִינוֹן בְּיַעֲקֹב
וַאֲבַדְּרִינוֹן בְּיִשְׂרָאֵל׃ יְהוּדָה אַתְּ אוֹדֵיתָא וְלָא בָּהֵתָא בְּרֵךְ לָךְ יוֹדוֹן אֲחָךְ יְדָךְ תְּתֵקֵף
עַל בַּעֲלֵי דְּבָבָךְ יִתְבַּדְּרוּן שַׂנְאֲךְ יְהוֹן מְחַזְּרִין קֻדָּל כַּדְּמָךְ וְיהוֹן מְסַדְּמִין לְמִשְׁאַל
בִּשְׁלָמָךְ בְּנֵי אֲבוּךְ׃ שִׁלְטוֹן ◇◇◇

Positiua heb. | Ter. Heb. | Sept. | La. xlix.

ᵃ אַרְיֵה ˣ יְהוּדָה ׀ מִטֶּרֶף ᵇ בְּנִי ᵍ עָלִיתָ ᵃ אָרִיָה עָלָה
ᵇ כָּרַע ᶜ רָבַץ ᵈ כְּאַרְיֵה ᵉ וּכְלָבִיא ׀ מִי ᵍ יְקִימֶנּוּ ׃ לָבִא
ᵍ לֹא ᵍ יָסוּר ᵍ שֵׁבֶט ׀ מִיהוּדָה ᵍ וּמְחֹקֵק ᵍ מִבֵּין ᵍ רַגְלָיו ᵍ עַד ᵍ כִּי ᵍ יָבֹא קוּם סוּר
ᵍ שִׁילֹה ׀ וְלוֹ ᵍ יִקְּהַת ᵍ עַמִּים ׃ אֹסְרִי ᵍ לַגֶּפֶן ᵍ עִירֹה ׀ וְלַשֹּׂרֵקָה ᵍ בְּנִי ᵍ אֲתֹנוֹ ׀
ᵍ כִּבֵּס ᵍ בַּיַּיִן ׀ לְבֻשׁוֹ ᵍ וּבְדָם ᵍ עֲנָבִים ᵍ סוּתֹה ׃ חַכְלִילִי ᵍ עֵינַיִם ᵍ מִיַּיִן ׀ וְלֶבֶן חָכְלִיל
ᵍ שִׁנַּיִם ᵍ מֵחָלָב ׃ זְבוּלֻן ׀ לְחוֹף ᵍ יַמִּים ᵍ חָפָף
ᵍ יִשָּׂשכָר ׀ הוּא ᵍ לְחֹמְרָיִם ׀ רֹבֵץ ᵍ בֵּין ᵍ הַמִּשְׁפְּתָיִם ׃ וַיַּרְא ᵍ מְנֻחָה ᵍ כִּי ᵍ טוֹב ׀ שָׁכֵן
ᵍ וְאֶת ᵍ הָאָרֶץ ᵍ כִּי ׀ נָעֲמָה ׀ וַיֵּט ᵍ שִׁכְמוֹ ᵍ לִסְבֹּל ׀ וַיְהִי ᵍ לְמַס ᵍ עֹבֵד ׃ דָּן ᵍ יָדִין ᵍ עַמּוֹ ᵍ כְּאַחַד ᵍ שִׁבְטֵי ᵍ יִשְׂרָאֵל ׃ ᵍ יְהִי ᵍ דָן
ᵍ נָחָשׁ ᵍ עֲלִי ᵍ דֶּרֶךְ ᵍ שְׁפִיפֹן ᵍ עַל ᵍ אֹרַח ׀ הַנֹּשֵׁךְ ᵍ עִקְבֵי ᵍ סוּס ׀ וַיִּפֹּל ᵍ רֹכְבוֹ ᵍ גָּפֶל
ᵍ אָחוֹר ׃ לִישׁוּעָתְךָ ᵍ קִוִּיתִי ᵍ יְהוָה ׃ ᵍ גָּד ᵍ אֲחַי ᵍ יְשַׁע ᵍ יְגוּדֶנּוּ ׀ וְהוּא ᵍ יָגֻד ᵍ עָקֵב ׃ ᵍ גָּדוּד
ᵍ מֵאָשֵׁר ᵍ שְׁמֶנָה ᵍ לַחְמוֹ ׀ וְהוּא ᵍ יִתֵּן ᵍ מַעֲדַנֵּי ᵍ מֶלֶךְ ׃ נַפְתָּלִי ᵍ אַיָּלָה ᵍ שְׁלֻחָה ᵍ עָדֵן

Positiua chal. | Interp. chal.

ᵍ שָׁבָא ᵍ רַבָּה ᵍ דִּין
ᵍ טוֹחַ ᵍ שָׁרָא ᵍ אָרָה
ᵍ זוּעַ ᵍ עָדָה ᵍ אָתָא
ᵍ שָׁמַע ᵍ סָחַר ᵍ קָרָה
ᵍ בָּגָה ᵍ יָרָה ᵍ טוֹב
ᵍ כְּסָה ᵍ סְמַק ᵍ נָטַף
ᵍ חוֹר ᵍ עָאן ᵍ יָם
ᵍ כָּבַשׁ ᵍ אָבֵל ᵍ רָוָה
ᵍ מָטָא ᵍ חָסַן

erit ei in principio: sed in fine magnificabitur regnū domus iuda: quoniā de iudicio mortio fili mi animā tuam abstulisti. requiescet ⁊ habitabit in fortitudine quasi leo ⁊ quasi leena: neq; erit regnum quod cōmoueat eum. Non auferetur habens principatum a domo iuda neq; scriba a filijs filiorū eius: donec ueniat quod repositum est ei: et ei obedient populi. Habitabit israel in circuitu ciuitatis suę: populi edificabūt templum eius: eruntq; iusti in circuitu eius: ⁊ factores legis in doctrina eius: purpura optima erit uestimentum illius: operimentum eius erit sericum tinctum coccino uarijsq; coloribus. montes eius rubicū dioreos erunt in vineis suis: distillabunt colles eius uinū. dealbabūtur campi eius frumento ⁊ gregibus ouium. Zabulon iuxta portū maris habitabit: et ipse subijciet prouincias nauibus: ⁊ bonā maris comedet: ⁊ terminus eius erit pertingens usq; ad sydonē. Jssachar diues in substantia: et possessio eius erit inter terminos. Et vidit partem suā q̄ erat bona: ⁊ terrā quia fructifera: ⁊ subijciet prouincias populoq;: et disperdet habitatores earum: ⁊ qui relicti fuerint in eis erunt ei seruientes ⁊ tributarij. De domo dan eligetur ⁊ consurget vir: in diebus eius liberabitur populus suus: ⁊ in annis eius requiescēt simul tribꝰ israel. Erit vir qui cōsurget et eligetur de domo dan: cuius timor irruet super populos: ⁊ percutiet fortiter philisteos: quasi coluber aspis insidiabitur iuxta semitam: interficiet robustos in castris philistinorū equites cum pedestribus: et euertet equos ⁊ quadrigas: ⁊ deiiciet ascensores eorū retrorsum. Salutare tuū expecto dñe. dixit pater mꝰ iacob. Non expecto salutare gedeon filij ioas q̄ est salus tpalis: neq; salutare samson filij manue q̄ est salus trāsitoria: sed expecto redēptōes xp̄i filij dauid q̄ vērus ē ad accersiendū sibi filios israel: cuiꝰ redēptionē desiderat aīa mea. Castra armatoꝝ de domo gad trāsibūt iordanē ad pōlij cosā fribꝰ suis: ⁊ cū multa substātia reuertētur in terrā suam. Terra aser optima erit: ⁊ ipse enutrietur delitijs regū. Neptali in terra optima cadet sors eiꝰ: et possessio eius erit faciens fructus: ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ

Trāsla. B. Hiero.

ⁿ leonis ʳ iuda. ʳ Ad predā ˢ fili mi ᵗ ascendisti: ꝯꝯꝯꝯꝯ ᵛ requiescens ʷ accubuisti ᵛ vt leo: ʷ & quasi leena. ˣ quis ʸ suscitabit eū? ᵇ Nō ˣ auferetur ᵃ sceptrū ᶻ de iuda ᵐ & dux ᶜ de ᵈ femore eius: ᵖ donec ʳ veniat ᵉ qui mittēdus est: ʳ & ipse ᵉ erit expectatio ʳ gētiū. ʳ Ligās ˢ ad vineā ᵗ pullū suū: ᵖ & ad vitem ᵒ fili mi ᵖ asinā suā. ʷ Lauabit ᶠ i vino ᵍ stolam suā: ᵇ & i sāguine ᶠ vue ʰ palliū suū. ᶠ Pulchriores sunt ᵐ oculi eius ⁿ vino: ᵒ & ᵖ dētes eius ᵍ lacte ᵒ candidiores. ʳ zabulō ᵒ i littore ʳ maris ᵉ hītabit: ʳ & ʳ in statiōe ᵉ nauiū: ptigēs ᵇ vsq; ad ʳ sydonē. ᵒ Jssachar ʳ asinus ʳ fortis: ᵉ accubās ᵇ iter ˣ terminos. ʰ Vidit ᶠ requiem ᵐ q̄ esset ⁿ bona: ꝯꝯ ᵒ & ᵖ terrā ᵍ q̄ ʳ optima: ᵉ & suppositus ᵗ humerū suū ᵘ ad portādū: ᶠ factusq; ē ʳ tributis ˢ seruiēs. ᵉ Dā ᵇ iudicabit ᶜ populū suū: ᵒ Jsicut & alia ˣ tribus ʸ in israel. ᵉ Fiat ᵇ dan ᶜ coluber ʰ in ᶠ via: ᵐ cerastes ⁿ in ᵒ semita ᵖ mordēs ᵍ vngulas ʳ equi: ᵉ vt cadat ᶠ ascensor eius ᵉ retro. ʳ Salutare tuū ᶠ expectabo ᵍ domine. ᵉ Gad ᵇ accinctus ᶜ preliabitur ante eū: ᵒ & ipse ᵉ accingetur ʳ retrorsum. ᵉ Aser ᵇ pinguis ˢ pāis eius: ʰ & ᵖ bebit ᵐ delitias ⁿ regibus. ᵒ Neptalim ᵖ ceruus ᵍ emissus &

Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina.

leonis iuda. ex germine fili mi ascendisti. recubēs: requiescens accubuisti vt leo: et sicut catulꝰ leonis. q̄s suscitabit eū? non deficiet princeps ex iuda: et dux ex femoribus eius donec veniāt reposita ei. et ipse expectatio gentiū: ligans ad vineā pullū suū: et pāpino pullū asine suę. lauabit in vino stolā suā: et in sanguine vue palliū suū. pulchri oculi eius prę vino. ⁊ albi dentes ei⁹ quā lac. zabulon maritim⁹ habitabit et ipse iuxta portū nauiū: et extendet vsq; ad sidonē. issachar bonū cōcupiuit: requiescēs inter fortes. et vidēs requiem: q̄ bona: et terrā: q̄ pinguis: supposuit hūerū suū ad laborandū. ⁊ factꝰ ē vir agricola. dan iudicabit pplm suū: sicut et vna tribus in israel. et fiat dan coluber in via: insidians in semita: mordēs calcaneū equi. et cadet eques retrorsū: salutare expectās dñe. gad tētatio tētabit eum. ipse aūt tentabit ⁊ retrorsum. aser pinguis et⁹ panis. et ipse dabit cibū principib⁹. nephthali trūc⁹ remissus

Transla. Chal.

וְאִתְגְּלִי מְשִׁיחָא ᵐ יִתְרַבֵּא מַלְכָּא מִדְּבֵית יְהוּדָה ᵐ אַרְיֵי כַּד תִּסְתַּלַּק נְבִי נַפְשָׁךְ
מַלְכְּתָא ᵖ יִתְחַשׁ ᵖ יִשְׂרֵי נְתִיקֵף ᵖ כְּאַרְיָא וּכְלַיְתָא וְלֵית מַלְכוּ ᵖ דְּתִזְדַּעְזְעִינֵיהּ ׃ לָא ᵖ יַעְדֵּי
עַד שׁוּלְטַן מִדְּבֵית יְהוּדָה וְסַפְרָא מִבְּנֵי בְּנֵיהוֹן עַד דְּיֵיתֵי מְשִׁיחָא דְּדִילֵיהּ הִיא ׀׀
מַלְכְּתָא וְלֵיהּ ᵐ יִשְׁתַּמְּעוּן עַמְמַיָּא ׃ ᵐ יַסְחַר יִשְׂרָאֵל ᵐ לְמַרְתֵּיהּ עַמָּא יְכַנּוּן הֵיכְלֵיהּ יְהוֹן
צַדִּיקַיָּא מְתוּר סְתוּר לֵיהּ וְעַבְדֵי ᵐ אוּרַיְתָא כְּאוּלְפָן עֲסִיקִין ᵐ יְהֵא אַרְנְוָן ᵐ טַב לְבוּשׁוֹהִי ׀׀
נְסִיבְתֵּיהּ מְרִילַת צְבָע זְהוֹרִי וְצִבְעוֹנִין ׃ יְסַכְּכוּן טוּרוֹהִי ᵐ בְּבַרְמוֹהִי ᵐ יְטוּפוּן עֲמוֹרוֹהִי
נַחְתִּי ᵐ יְחוֹרְנוּן בְּקֶעְתֵּיהּ בְּעִבּוּר וּבְעִדְרֵי ᵐ עָנָא ׃ זְבוּלוּן עַל סַפַּר ᵐ יַמָּא יִשְׁרֵי ᵐ וְהוּא ᵐ יְכַבֵּישׁ
מָזוֹן ᵐ יְסַכְּרוּן וְטוּב ᵐ יַמָּא ᵐ יְכוּל ׀ וְתוּחוֹמֵיהּ ᵐ יְהֵא ᵐ מַטֵּי עַד צִידוֹן ׃ יִשָּׂשכָר עָתִיר בְּנִכְסִין
וְטוּב ᵐ יַמָּא ᵐ יְכוּל ׀ וְתוּחוֹמֵיהּ ᵐ יְהֵא ᵐ מַטֵּי עַד צִידוֹן ׃ יִשָּׂשכָר עָתִיר בְּנִכְסִין
אַחְסַנְתֵּיהּ בֵּין תְּחוּמַיָּא ׃ וַחֲזָא חוּלָקָא אֲרֵי ᵐ טַב וְיָת אַרְעָא אֲרֵי ᵐ מְעַנְּדָא ᵐ פֵּירִין ׀ וְכַבֵּישׁ
מָזוֹנֵי עַמְמַיָּא ׃ וְיִשֵּׁיצֵי יָת ᵐ דַּיָּרֵיהוֹן ׀ ᵐ וְתִשְׁתַּאֲרוּן בְּהוֹן ᵐ יְהוֹן לֵיהּ ᵐ לְפֻלְחָן ᵐ וְסַכְּכֵי מִסִּין ׃
מְדִּבֵית דָּן ᵐ יִתְבְּחַר ᵐ וְיִקּוּם גִּבָּרָא ᵐ דְּיִתְפְּרַק עַמֵּיהּ ׀ ᵐ וּבְשְׁנֹהִי ᵐ יְנוּחוּן כַּחֲדָא ׀׀
שִׁבְטַיָּא דְּיִשְׂרָאֵל ׃ יְהֵא גִּבָּרָא דְּיִתְבְּחַר וְיִקּוּם מִדְּבֵית דָּן ᵐ אַסְתַּיֵּהּ ᵐ תִּתְרְמֵי עַל עַמְמַיָּא
וְשַׁתְּיֵהּ ᵐ תִּתְבַּף בְּפַלְשְׁתָּאֵי ᵐ כְּחֵי חוּרְמָן ᵐ יִשְׁרֵי עַל אֻרְחָא וּכְפַתְנָא ᵐ יְכְמוֹן עַל שְׁבִילָא
ᵐ יַתְּזֵיל גִּבְרִין ᵐ כְּמַשְׁרְיָת פִּלְשְׁתָּאֵי כַּפְרָשִׁין עִם רַגְלָאִין ᵐ יְתַּבֵּר סוּסְוָן וְרָתִיכִין ᵐ וְיִטַּר
וּקְנִיטִין לַאֲחוֹרָא ׃ לְפוּרְקָנֵךְ סְבַרִית יְיָ ᵐ אֲסַר אֲבוּנָא יַעֲקֹב ᵐ לָא לְפוּרְקָנֵיהּ דְּגִדְעוֹן
בַּר יוֹאָשׁ דְּהוּא פּוּרְקָן שָׁעָה ᵐ וְלָא לְפוּרְקָנֵיהּ דְּשִׁמְשׁוֹן בַּר מָנוֹחַ דְּהוּא פּוּרְקָן עָבַר ᵐ אֶלָּא
לְפוּרְקָנֵיהּ דְּמַשִּׁיחַ בֶּן דָּוִד ᵐ דְּהוּא שַׁבִּיד ᵐ לְאַיְתָאָה יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵיהּ ᵐ וּלְפוּרְקָנֵיהּ
דְּאִתְעַנְּפָשׁ ׃ דְּבֵית גָּד מַשְׁרְיָת ᵐ מְזַיְנִין ᵐ כַּד ᵐ יַעְבְּרוּן גְּטָרֵי יָת יָרְדְּנָא קֳדָם אֲחוֹהִי ׀׀
יִתְרְבָא ᵐ נְכְסִין סַגִּיאִין ᵐ יְתוּבוּן וְאַשֵּׁר ᵐ טָבָא אַרְעֵיהּ ᵐ וְהוּא ᵐ מְרַבְיָא ᵐ מְתַפְּנוּקֵי
מַלְכִּין ᵐ מְתַפְּלִי ᵐ נָאר עַל ᵐ מָטָא ׀ יְתַרְמֵי עֲדַבְיֵהּ ᵐ וְאַחְסַנְתֵּיהּ ᵐ תְּהֵא ᵐ מְעַנְּדָא ᵐ פֵּירִין ׀׀׀׀

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Trãsla.B.Iero.	Ter.Heb. Geñ. Ca.xlix.	Pritiua.heb.
pourigẽs in germine pulchritudinẽ. fili⁹ auct⁹ to	⁷dãs⁸eloquia⁹pulchritu=	הַנֹּתֵן אִמְרֵי שָׁפֶר׃ בֵּן פֹּרָת יוֹסֵף בֵּן	פָּרָה
ioseph. fili⁹ auct⁹ desiderabilis. fili⁹ meus iuuenis	dinis. ᵃFilius ᵇaccrescens	פֹּרָת עֲלֵי עָיִן בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי	עֲלָה
ad me reuertere. in quẽ cõsulẽtes cõuiciati sũt.	ᶜioseph: ᵇfilius ᵃaccrescẽs	שׁוּר׃ וַיְמָרְרֻהוּ וָרֹבּוּ בַּעֲלֵי חִצִּים׃ וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ	מָרַר רָבַב שָׂטַם
et insidiati sũt ei vñi sagittationũ. ⁊ cõtriti	& decor⁹ ᶜaspectu. ᵇFilie	בַּעֲלֵי חִצִּים׃ וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ	יָשַׁב
sũt cũ fortitudine arcus eoꝝ. et dissoluti sũt	ᵈdiscurrerũt sup ᵉmurũ:	וַיָּפֹזּוּ זְרֹעֵי יָדָיו מִידֵי אֲבִיר יַעֲקֹב	פָּזַז אָבַר
per manꝰ potẽtis nerui brachioꝝ manuũ eoꝝ p manũ potẽtis	ᵇsed exasperauerunt eũ:	מִשָּׁם רֹעֶה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל׃ מֵאֵל	
ᵍIacob. ʳinde ˢpastor egressus ẽ	ᶠ& iurgati sũt: ᵍiuiderũt	אָבִיךָ וְיַעְזְרֶךָּ וְאֵת שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָּ	עָזַר בָּרַךְ
ᵗlapis ᵘisrael. ˣDeus ʸpꝛis	ꝙ illi ʰhñtes ⁱiacula. ᵏSe=	בִּרְכֹת שָׁמַיִם מֵעָל בִּרְכֹת תְּהוֹם	עָלָה תְּהוֹם
tui ᶻerit adiutor tuus: ᵃ&	dit ˡi forti ᵐarcus eius: ⁿ&	רֹבֶצֶת תָּחַת בִּרְכֹת שַׁדַּיִם וָרָחַם׃	שָׁד
ᵇops ᶜbñdicet tibi ᵈbñdi=	dissoluta sũt vincula ʳbra	בִּרְכֹת אָבִיךָ גָּבְרוּ עַל בִּרְכֹת הוֹרַי	הָרָה
ctiõibus ᵉceli ᶠdesup: ᵐbñ	chiorũ & ᵒmanuũ illius	עַד תַּאֲוַת גִּבְעֹת עוֹלָם תִּהְיֶין	אָוָה עוֹלָם הָיָה
dictiõibus ᵍabyssi ʰiacen=	ᵖp mãus ᵍpotẽtis ʳIacob.	לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו׃	קָדַד נָזַר
tis ⁱdeorsũ: ʲbñdictioni=	ˢInde ᵗpastor egressus ẽ	בִּנְיָמִין זְאֵב יִטְרָף בַּבֹּקֶר יֹאכַל	טָרַף אָכַל
bus ᵏvberũ ˡ& vulue. ᵐBñ	ᵘlapis ᵛisrael. ʷDeus ˣpꝛis	עַד וְלָעֶרֶב יְחַלֵּק שָׁלָל׃ כָּל אֵלֶּה	חָלַק
dictiões ⁿpꝛis tui ᵒcõfor=	tui ʸerit adiutor tuus: ᶻ&	שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר וְזֹאת	
tate sũt ᵖbñdictõibus ᵍpa	ᵃops ᵇbñdicet tibi ᶜbñdi=	אֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ	
trũ eius: ʳdõec vẽiret ˢde	ctiõibus ᵈceli ᵉdesup: ᶠbñ	אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כִּבְרָכָתוֹ בֵּרַךְ	
sideriũ ᵗcolliũ ᵘeternorũ.	dictiõibus ᵍabyssi ʰiacen=	אֹתָם׃ וַיְצַו אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם	צָוָה אָסַף
ᵛFiãt ʷi capite ˣioseph ʸ& i	tis ʲdeorsũ :ᵏbñdictioni=	אֲנִי נֶאֱסָף אֶל עַמִּי קִבְרוּ אֹתִי אֶל	
vertice ᶻnazarei iter ᵃfres	bus ˡvberũ ᵐ& vulue. ⁿBñ	אֲבֹתָי אֶל הַמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה	
suos. ᵇBẽiamĩ ᶜlupus ᵈra	dictiões ᵒpꝛis tui ᵖcõfor=	עֶפְרֹן הַחִתִּי׃ בַּמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה	
pax ᵉmãe ᶠcomedet ᵍpdã:	tate sũt ʳbñdictõibus ˢpa	הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר עַל פְּנֵי מַמְרֵא	כָּפַל פָּנָה
ʰ& vespe ⁱdiuidet ʲspolia.	trũ eius: ᵗdõec vẽiret ᵘde	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם	
ᵏOẽs ˡhi i ᵐtribubus ⁿ ifrl	sideriũ ᵛcolliũ ʷeternorũ.	אֶת הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי	
ᵒduodecĩ. ᵖHec ᵍlocutus	ˣFiãt ʸi capite ᶻioseph ᵃ& i		
ẽ ʳeis ˢpr̃ suus: ᵗbñdixit ᵘeis	vertice ᵇnazarei iter ᶜfres		
ᵛsingulis ʷbenedictioni=	suos. ᵈBẽiamĩ ᵉlupus ᶠra		
bus propriis: ooooooooo	pax ᵍmãe ʰcomedet ⁱpdã:		
ˣ& precepit ʸeis ᶻdicens.	ʲ& vespe ᵏdiuidet ˡspolia.		
ooooooooooooo ooooooooo	ᵐOẽs ⁿhi i ᵒtribubus ᵖ ifrl		
ᵃEgo ᵇcõgregor ᶜad ᵈpo=	ᵠduodecĩ. ʳHec ˢlocutus		
pulũ meũ. ᵉSepelite ᶠme	ẽ ᵗeis ᵘpr̃ suus: ᵛbñdixit ʷeis		
ᵍcũ ʰpatribus meis ⁱi spe	ˣsingulis ʸbenedictioni=		
lunca ᵏduplici: ˡq̃ est ᵐin a	bus propriis: ooooooooo		
gro ⁿephron ᵒetheooooooo	ᶻ& precepit ᵃeis ᵇdicens.		
ooo:ooooooooooo:ooo ooooo	ooooooooooooo ooooooooo		
ᵖcontra ᵍmambre ooooooo	ᶜEgo ᵈcõgregor ᵉad ᶠpo=		
ooo:ooo:ooo:ooo:ooo ooooo	pulũ meũ. ᵍSepelite ʰme		
ʳin terra ˢchanaan : ᵗquã	ⁱcũ ʲpatribus meis ᵏi spe		
ᵘemit ᵛabraam ooooooooo	lunca ˡduplici: ᵐq̃ est ⁿin a		
ᵇcum ᶜagro ᵈab ᵉephron	gro ᵒephron ᵖetheooooooo		
ᶠetheo ooooooooooooooo	ooo:ooooooooooo:ooo ooooo		
	ᵠcontra ʳmambre ooooooo		
	ooo:ooo:ooo:ooo:ooo ooooo		
	ˢin terra ᵗchanaan : ᵘquã		
	ᵛemit ʷabraam ooooooooo		
	ˣcum ʸagro ᶻab ᵃephron		
	ᵇetheo ooooooooooooooo		

Interp̃.chal.	Transla.Chal.	Pritiua chal.
יְהוֹן מוֹדֵן וּמְבָרְכִין עֲלֵיהוֹן׃ בְּרִי דְיִסְגֵּי יוֹסֵף בְּרִי דְיִתְבָּרֵךְ כְּנוּפֵּן דְּנָצִיב עַל עֵינָא	laudabunt ⁊ benedicẽt sup eos. ᵍFilius accrescens io	יְדָה בָּרַךְ טָנָא
דְּמַיָּא תְּרֵין שִׁבְטִין יְפָקוּן מִגֵּוֵהִי וְיִתְקוֹן חוּלָקָא וְאַחְסָנְתָא׃ וְאִתְמָרִירוּ עֲמֵיהּ	seph: ᵍfilius ᵈ benedicẽs quasi vitis ᵍ plantata est iuxta	נָפַק כְּבַל חֲסַן
וְתַקִּיפוּהִי וְאַעֲיִקוּ לֵיהּ גּוּבְרִין גִּבָּרִין סָרֵי פְּלַנְטְהָא׃ וְיִתְיְתַב בְּהוֹן נְבִיאוּתָא עַל	fontẽ aquarũ: duo tribus egrediẽtur de filijs suis: ꝙ	סָרַר עָנַק
דְּחַיָּיסִין אוֹרַיְתָא וְסָתִירָא וְשֻׁוִּי תּוּקְפָּא רוּחֲצָנֵיהּ בְּדָהַב אִתְרְמָא דְּהַב טָב עַל	scipientes partẽ ⁊ hereditatẽ suaꝝ. ⁊ coangustiauerũt	קוּם יָרֵה שָׁוֶה
דְּרַעֲוֹהִי אַחְסִין סַלְקוּתָא וְתוּקְפָּא דָּא בָּתַת לֵיהּ מִן קֳדָם אֵל תַּקִּיפָא דְיַעֲקֹב דִּי	eũ ⁊ vlti sunt in eũ ⁊ erasperauerũt eũ viri fortissimi	רָמָה טוֹב חָסַן
אָמַר מִתְבְּנֵישׁ לְעַמֵּי מְבָרֵי יָתֵי עִם אֲבָהָתַי בְּמְעָרְתָּא דִּי בַחֲקַל עָפְרוֹן חִתָּאָה׃ בְּמְעָרְתָּא	viri dissensionũ. ⁊ cõpleta est in eis ꝓphetia: eo ꝙ ob	רָוָה אָמַר זוּן
דִּי בַחֲקַל תַּרְתֵּין פַּרְסָתָא דִּי לָקְנָה אַבְרָהָם יָת חַקְלָא מִן עָפְרוֹן חִתָּאָה׃	seruauit legem in occulto: propositusq̃ cõstantẽ spem	הָוָה בָּרַךְ טָלַל
	suã : tunc positũ est aurũ optimũ sup brachia eius:	עָלָה עָמֵק אָרַע
	corroborauit ⁊ cõfirmauit regnũ eius. ꝙ fuit et datũ	יָסַף רָבַב הָוָה
	a facie dei fortissimi iacob: cui⁹ verbo gubernãtur pa	רָאשׁ שָׂרָא
	tres ⁊ filij tribuũ ifrael. verbum dei patris tui erit in	בָּנָה קָדַשׁ פָּנָה
	adiutoriũ tuũ: ⁊ oipotens benedicat tibi: benedictio=	כָּרַע בָּלַג חָתַר
	nibus roris qui descẽdit de celo desup: benedictioni=	
	bus que ascendũt de profundis terre deorsum: benedi=	
	ctionibus patris tui ⁊ matris tue. Benedictiones	
	patris tui addẽtur sup benedictiões ꝺbus bñdixerũt	
	me patres mei: quas optauerũt principes ꝺ a seculo	
	fuerũt: erunt oẽs ille bñdictiones sup caput ioseph:	
	et sup virũ qui segregatus fuit a fribus suis. In ter=	
	ra beniamin habitabit tẽpli maiestas: ⁊ in possessio=	
	ne eius edificabitur sanctuariũ. mane ⁊ vespere offe	
	rent sacerdotes oblationes: ⁊ in tpe vespertino diui=	
	dent residuũ portionũ suarũ: de reliquio ꝺ sanctifica=	
	ta sunt. Oẽs hi tribus ifrael duodecim: ⁊ hoc est ꝙ locu	
	tus est cũ eis pater eoꝝ: ⁊ benedixit eis: iusta benedi	
	ctionẽ vniuscuiusq̃ benedixit eis. Et precepit eis: et	
	dixit eis. Ego cõgrego: ad populũ meum: sepelite me	
	cum pribus meis in spelunca ꝺ est in agro ephron ethet:	
	in spelunca duplici ꝺ est in agro ꝺ est cõtra faciẽ mãre	
	in tra chanaã: quẽ agrũ emit abrahã ab ephrõ etheo	

Pritiua heb. | Ter. Heb. | Ecſi. | Ca. I.

לַאֲחֻזַּת קָבֶר׃ מֵעִם בְּנֵי־חֵת׃ וַיִּקְבֹּר שָׁמָּה אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ
בִּמְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה׃ עַל־פְּנֵי מַמְרֵא הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשֵׂיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׂבֵעַ וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בָּנָיו אֶל־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה
אֶל־שְׂדֵה עֶפְרֹן בֶּן־צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מַמְרֵא׃
הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׁמָּה קֻבַּר אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃
וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק
עִם־בְּאֵר לַחַי רֹאִי׃ Cap. xxv.
וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרִית
שִׁפְחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׁמָעֵאל בִּשְׁמוֹתָם לְתוֹלְדֹתָם
בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיוֹת וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם׃
וּמִשְׁמָע וְדוּמָה וּמַשָּׂא׃ חֲדַד וְתֵימָא יְטוּר נָפִישׁ וְקֶדְמָה׃
אֵלֶּה בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם בְּחַצְרֵיהֶם וּבְטִירֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר נְשִׂאִם
לְלְאֻמֹּתָם׃ וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מְאַת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים
וַיִּגְוַע וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃ וַיִּשְׁכְּנוּ מֵחֲוִילָה עַד־שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם
בֹּאֲכָה אַשּׁוּרָה עַל כָּל־פְּנֵי אֲחִיו נָפָל׃ Cap. xxvi.
וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק׃
וַיְהִי יִצְחָק בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת־רִבְקָה בַּת־בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי
מִפַּדַּן אֲרָם אֲחוֹת לָבָן הָאֲרַמִּי לוֹ לְאִשָּׁה׃
וַיֶּעְתַּר יִצְחָק לַיהוָה לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הִוא וַיֵּעָתֶר לוֹ יְהוָה
וַתַּהַר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃ וַיִּתְרֹצְצוּ הַבָּנִים בְּקִרְבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם־כֵּן לָמָּה זֶּה אָנֹכִי
וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי גוֹיִם בְּבִטְנֵךְ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים
מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ וּלְאֹם מִלְאֹם יֶאֱמָץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר׃
וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לָלֶדֶת וְהִנֵּה תוֹמִם בְּבִטְנָהּ׃ וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אַדְמוֹנִי כֻּלּוֹ
כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו׃ וְאַחֲרֵי־כֵן יָצָא אָחִיו וְיָדוֹ אֹחֶזֶת בַּעֲקֵב עֵשָׂו
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וְיִצְחָק בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אֹתָם׃
וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יֹדֵעַ צַיִד אִישׁ שָׂדֶה וְיַעֲקֹב אִישׁ תָּם
יֹשֵׁב אֹהָלִים׃ וַיֶּאֱהַב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי־צַיִד בְּפִיו וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת־יַעֲקֹב׃
וַיָּזֶד יַעֲקֹב נָזִיד וַיָּבֹא עֵשָׂו מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עָיֵף׃
וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הַלְעִיטֵנִי נָא מִן־הָאָדֹם הָאָדֹם הַזֶּה כִּי עָיֵף אָנֹכִי
עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֱדוֹם׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מִכְרָה כַיּוֹם אֶת־בְּכֹרָתְךָ לִי׃
וַיֹּאמֶר עֵשָׂו הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת וְלָמָּה זֶּה לִי בְּכֹרָה׃
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הִשָּׁבְעָה לִּי כַּיּוֹם וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכֹרָתוֹ לְיַעֲקֹב׃
וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּקָם וַיֵּלַךְ
וַיִּבֶז עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה׃ Cap. xxvii.
וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ מִלְּבַד הָרָעָב הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי אַבְרָהָם
וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל־אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים גְּרָרָה׃
וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אַל־תֵּרֵד מִצְרַיְמָה שְׁכֹן בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃
גּוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶהְיֶה עִמְּךָ וַאֲבָרְכֶךָּ כִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־כָּל־הָאֲרָצֹת
הָאֵל וַהֲקִמֹתִי אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ׃
וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וְנָתַתִּי לְזַרְעֲךָ אֵת כָּל־הָאֲרָצֹת
הָאֵל וְהִתְבָּרֲכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃
עֵקֶב אֲשֶׁר־שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלִי וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי חֻקּוֹתַי וְתוֹרֹתָי׃
וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בִּגְרָר׃ וַיִּשְׁאֲלוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֲחֹתִי הִוא
כִּי יָרֵא לֵאמֹר אִשְׁתִּי פֶּן־יַהַרְגֻנִי אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם עַל־רִבְקָה כִּי־טוֹבַת מַרְאֶה הִוא׃
וַיְהִי כִּי־אָרְכוּ לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיַּשְׁקֵף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים בְּעַד הַחַלּוֹן
וַיַּרְא וְהִנֵּה יִצְחָק מְצַחֵק אֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃
וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אַךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא וְאֵיךְ אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־אָמוּת עָלֶיהָ׃
וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד הָעָם אֶת־אִשְׁתֶּךָ
וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם׃
וַיְצַו אֲבִימֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמָת׃
וַיִּזְרַע יִצְחָק בָּאָרֶץ הַהִוא וַיִּמְצָא בַּשָּׁנָה הַהִוא מֵאָה שְׁעָרִים וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃
וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְגָדֵל עַד כִּי־גָדַל מְאֹד׃
וַיְהִי־לוֹ מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבֻדָּה רַבָּה וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים׃
וְכָל־הַבְּאֵרוֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי אָבִיו בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים
וַיְמַלְאוּם עָפָר׃
וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי־עָצַמְתָּ מִמֶּנּוּ מְאֹד׃
וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיִּחַן בְּנַחַל גְּרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם׃
וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר אֶת־בְּאֵרוֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו
וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת כַּשֵּׁמוֹת אֲשֶׁר קָרָא לָהֶן אָבִיו׃
וַיַּחְפְּרוּ עַבְדֵי יִצְחָק בַּנָּחַל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים׃
וַיָּרִיבוּ רֹעֵי גְרָר עִם־רֹעֵי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמָּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם הַבְּאֵר עֵשֶׂק
כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ׃
וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיָּרִיבוּ גַּם עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׂטְנָה׃
וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת
וַיֹּאמֶר כִּי עַתָּה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפָרִינוּ בָאָרֶץ׃
וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שָׁבַע׃
וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ אַל־תִּירָא
כִּי־אִתְּךָ אָנֹכִי וּבֵרַכְתִּיךָ וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ בַּעֲבוּר אַבְרָהָם עַבְדִּי׃
וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיֵּט שָׁם אָהֳלוֹ וַיִּכְרוּ שָׁם עַבְדֵי יִצְחָק בְּאֵר׃
וַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו מִגְּרָר וַאֲחֻזַּת מֵרֵעֵהוּ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ׃
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלָי וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי וַתְּשַׁלְּחוּנִי
מֵאִתְּכֶם׃
וַיֹּאמְרוּ רָאוֹ רָאִינוּ כִּי־הָיָה יְהוָה עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי־נָא אָלָה בֵּינֵינוּ בֵּינֶךָ
וּנְכָרְתָה בְרִית עִמָּךְ׃
אִם־תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא נְגַעֻנוּךָ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמְּךָ רַק טוֹב
וַנְּשַׁלֵּחֲךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עַתָּה בְּרוּךְ יְהוָה׃
וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃
וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיִּשָּׁבְעוּ אִישׁ לְאָחִיו וַיְשַׁלַּח אֹתָם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ מֵאִתּוֹ בְּשָׁלוֹם׃
וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי יִצְחָק וַיַּגִּדוּ־לוֹ עַל־אֹדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפָרוּ
וַיֹּאמְרוּ לוֹ מָצָאנוּ מָיִם׃
וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה עַל־כֵּן שֵׁם־הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
וַיְהִי עֵשָׂו בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־יְהוּדִית בַּת־בְּאֵרִי הַחִתִּי
וְאֶת־בָּשְׂמַת בַּת־אֵילוֹן הַחִתִּי׃
וַתִּהְיֶינָה מֹרַת רוּחַ לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה׃ Cap. xxviii.
וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַו אֹתוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא־תִקַּח אִשָּׁה
מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃
קוּם לֵךְ פַּדֶּנָה אֲרָם בֵּיתָה בְתוּאֵל אֲבִי אִמֶּךָ וְקַח־לְךָ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לָבָן
אֲחִי אִמֶּךָ׃
וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֵךְ אֹתְךָ וְיַפְרְךָ וְיַרְבֶּךָ וְהָיִיתָ לִקְהַל עַמִּים׃
וְיִתֶּן־לְךָ אֶת־בִּרְכַּת אַבְרָהָם לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ לְרִשְׁתְּךָ אֶת־אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ
אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם׃
וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם אֶל־לָבָן בֶּן־בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי
אֲחִי רִבְקָה אֵם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו׃
וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי בָרַךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְשִׁלַּח אֹתוֹ פַּדֶּנָה אֲרָם לָקַחַת לוֹ מִשָּׁם
אִשָּׁה בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ וַיְצַו עָלָיו לֵאמֹר לֹא תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃
וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם׃
וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי רָעוֹת בְּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו׃
וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו אֶל־יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת־מָחֲלַת בַּת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲחוֹת
נְבָיוֹת עַל־נָשָׁיו לוֹ לְאִשָּׁה׃
וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה׃
וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשָּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו
וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃
וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים
עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ׃
וְהִנֵּה יְהוָה נִצָּב עָלָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ׃
וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ יָמָּה וָקֵדְמָה וְצָפוֹנָה וָנֶגְבָּה וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל
מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ׃
וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ וַהֲשִׁבֹתִיךָ אֶל־הָאֲדָמָה הַזֹּאת
כִּי לֹא אֶעֶזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם־עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ׃
וַיִּיקַץ יַעֲקֹב מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אָכֵן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי׃
וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מָה נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם׃
וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיָּשֶׂם אֹתָהּ
מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ׃
וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־אֵל וְאוּלָם לוּז שֵׁם הָעִיר לָרִאשֹׁנָה׃
וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי וְשָׁמָרַנִי בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר
אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ׃
וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים׃
וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי
עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃ Cap. xxix.
וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אַרְצָה בְנֵי־קֶדֶם׃
וַיַּרְא וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה וְהִנֵּה־שָׁם שְׁלֹשָׁה עֲדָרֵי צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי
מִן־הַבְּאֵר הַהִוא יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל־פִּי הַבְּאֵר׃
וְנֶאֶסְפוּ שָׁמָּה כָּל־הָעֲדָרִים וְגָלֲלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקוּ אֶת־הַצֹּאן
וְהֵשִׁיבוּ אֶת־הָאֶבֶן עַל־פִּי הַבְּאֵר לִמְקֹמָהּ׃
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אַחַי מֵאַיִן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מֵחָרָן אֲנָחְנוּ׃
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַיְדַעְתֶּם אֶת־לָבָן בֶּן־נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדָעְנוּ׃
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲשָׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ בָּאָה עִם־הַצֹּאן׃
וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא עֵת הֵאָסֵף הַמִּקְנֶה הַשְׁקוּ הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ׃
וַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכַל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל־הָעֲדָרִים וְגָלֲלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי
הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן׃
עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרָחֵל בָּאָה עִם־הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי רֹעָה הִוא׃
וַיְהִי כִּרְאוֹת יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל בַּת־לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וְאֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ
וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב וַיָּגֶל אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ׃
וַיִּשַּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיִּשָּׂא אֶת־קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃
וַיַּגֶּד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא וְכִי בֶן־רִבְקָה הוּא וַתָּרָץ וַתַּגֶּד לְאָבִיהָ׃
וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ לָבָן אֶת־שֵׁמַע יַעֲקֹב בֶּן־אֲחֹתוֹ וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ וַיְחַבֵּק לוֹ וַיִּשַּׁק
לוֹ וַיְבִאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר לְלָבָן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
וַיֹּאמֶר לָבָן אֵלָיו אַךְ עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים׃
וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי־אָחִי אַתָּה וַעֲבַדְתַּנִי חִנָּם הַגִּידָה לִּי מַה־מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ׃
וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל׃
וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יְפַת־תֹּאַר וִיפַת מַרְאֶה׃
וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע שָׁנִים בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה׃
וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ מִתִּתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר שְׁבָה עִמָּדִי׃
וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל שֶׁבַע שָׁנִים וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו כְּיָמִים אֲחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ׃
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן הָבָה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמָי וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ׃
וַיֶּאֱסֹף לָבָן אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה׃
וַיְהִי בָעֶרֶב וַיִּקַּח אֶת־לֵאָה בִתּוֹ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃
וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בִתּוֹ לְשִׁפְחָה׃
וַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה הִוא לֵאָה וַיֹּאמֶר אֶל־לָבָן מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרָחֵל
עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רִמִּיתָנִי׃
וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא יֵעָשֶׂה כֵן בִּמְקוֹמֵנוּ לָתֵת הַצָּעִירָה לִפְנֵי הַבְּכִירָה׃
מַלֵּא שְׁבֻעַת זֹאת וְנִתְּנָה גַם־אֶת־זֹאת בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שֶׁבַע
שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃
וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיְמַלֵּא שְׁבֻעַת זֹאת וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־רָחֵל בִּתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה׃
וַיִּתֵּן לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָה׃
וַיָּבֹא גַּם אֶל־רָחֵל וַיֶּאֱהַב גַּם אֶת־רָחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שֶׁבַע שָׁנִים
אֲחֵרוֹת׃
וַיַּרְא יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ וְרָחֵל עֲקָרָה׃
וַתַּהַר לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה יְהוָה בְּעָנְיִי
כִּי עַתָּה יֶאֱהָבַנִי אִישִׁי׃
וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע יְהוָה כִּי שְׂנוּאָה אָנֹכִי וַיִּתֶּן־לִי גַּם־אֶת־זֶה
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן׃
וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר הַפַּעַם יִלָּוֶה אִישִׁי אֵלַי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים
עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי׃
וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר הַפַּעַם אוֹדֶה אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה
וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת׃
וַתֵּרֶא רָחֵל כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב וַתְּקַנֵּא רָחֵל בַּאֲחֹתָהּ וַתֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב
הָבָה־לִי בָנִים וְאִם־אַיִן מֵתָה אָנֹכִי׃
וַיִּחַר־אַף יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנִי אֲשֶׁר מָנַע מִמֵּךְ פְּרִי בָטֶן׃
וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה בֹּא אֵלֶיהָ וְתֵלֶד עַל־בִּרְכַּי וְאִבָּנֶה גַם־אָנֹכִי
מִמֶּנָּה׃
וַתִּתֶּן־לוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב׃
וַתַּהַר בִּלְהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן׃
וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנַנִי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקֹלִי וַיִּתֶּן־לִי בֵּן עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ דָּן׃
וַתַּהַר עוֹד בִּלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל וַתֵּלֶד בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃
וַתֹּאמֶר רָחֵל נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים נִפְתַּלְתִּי עִם־אֲחֹתִי גַּם יָכֹלְתִּי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נַפְתָּלִי׃
וַתֵּרֶא לֵאָה כִּי עָמְדָה מִלֶּדֶת וַתִּקַּח אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֶּן אֹתָהּ אֶת־יַעֲקֹב
לְאִשָּׁה׃
וַתֹּאמֶר לֵאָה בָּא גָד וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גָּד׃
וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃
וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאֹשְׁרִי כִּי אִשְּׁרוּנִי בָנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אָשֵׁר׃
וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים וַיִּמְצָא דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־לֵאָה אִמּוֹ
וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל־לֵאָה תְּנִי־נָא לִי מִדּוּדָאֵי בְנֵךְ׃
וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְעַט קָחְתֵּךְ אֶת־אִישִׁי וְלָקַחַת גַּם אֶת־דּוּדָאֵי בְנִי וַתֹּאמֶר רָחֵל
לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דּוּדָאֵי בְנֵךְ׃
וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִּי
שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךָ בְּדוּדָאֵי בְנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ בַּלַּיְלָה הַהוּא׃
וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן חֲמִישִׁי׃
וַתֹּאמֶר לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר נָתַתִּי שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׂשכָר׃
וַתַּהַר עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן שִׁשִּׁי לְיַעֲקֹב׃
וַתֹּאמֶר לֵאָה זְבָדַנִי אֱלֹהִים אֹתִי זֶבֶד טוֹב הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ
שִׁשָּׁה בָנִים וַתִּקְרָא שְׁמוֹ זְבֻלוּן׃
וְאַחַר יָלְדָה בַּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה׃
וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רָחֵל וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ׃
וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר אָסַף אֱלֹהִים אֶת־חֶרְפָּתִי׃
וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יֹסֵף יְהוָה לִי בֵּן אַחֵר׃
ו

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

ioseph: et frãtres eius: et oĩs domus pa-
Ἰωσήφ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ οἰκία τοῦ πα-
terna eius. et cognatione ẽ et oues ⁊
τρὸς αὐτοῦ· καὶ τὰ συγγένεια καὶ τὰ πρόβατα καὶ
bouco reliq̃rũt in tra gesem. et ascẽde-
τοὺς βόας ὑπελίποντο ἐν γῇ γεσέμ. καὶ συνανέ-
runt cũ eo et currus ⁊ eqtes: et fa
βησαν μετ' αὐτοῦ καὶ ἅρματα καὶ ἱππεῖς, καὶ ἐ-
cta ẽ turba magna valde. et vene-
γένετο ἡ παρεμβολὴ μεγάλη σφόδρα. καὶ παρε-
runt ad areã atad: qđ est trans iordanẽ.
γένοντο ἕως ἄλωνα ἀτάδ, ὅ ἐστι πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
et planxerũt cũ illic planctu magno et fo-
καὶ ἐκόψαντο ἐκεῖ κοπετὸν μέγαν καὶ ἰσχυ-
ti valde. et fecit plãctũ pr̃i suo
ρὸν σφόδρα. καὶ ἐποίησε τὸ πένθος τῷ πατρὶ αὐ-
septẽ dies. et vidẽt hĩtatores tre cha
τοῦ ἑπτὰ ἡμέρας. καὶ ἴδον οἱ κάτοικοι τῆς γῆς Χα
naan plãctũ in area atad: et dixerũt: plãct⁹
ναὰν τὸ πένθος ἐν ἄλωνι ἀτάδ· καὶ εἶπαν, πένθος
magn⁹ ẽ iste egyptijs. ꝓpt̃ hoc vocaue
μέγα ἐστὶ τοῦτο τοῖς αἰγυπτίοις· διὰ τοῦτο ἐκάλε-
rũt nomẽ loci illius: plãct⁹ egypti:
σαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου, πένθος αἰγύπτου,
qđ ẽ trãs iordanẽ. et fecerũt ei sic
ὅ ἐστι πέραν τοῦ Ἰορδάνου. καὶ ἐποίησαν αὐτῷ οὕτως
filij eius: sicut p̃cepit eis. ⁊ accepe
οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καθὼς ἐνετείλατο αὐτοῖς· καὶ ἀνέλα-
rũt eũ filij sui in trã chanaã. et sepelierũt
βον αὐτὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς γῆν Χαναάν· καὶ ἔθαψαν
eũ in spelũca duplici. quã possedit abra-
αὐτὸν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν· ὃ ἐκτήσατο Ἀβρα-
am spelũcã in possessiõe sepulchri ab ephrõ
ὰμ τὸ σπήλαιον ἐν κτήσει μνημείου παρὰ Ἐφρὼν τοῦ
etheo: cõtra mambre. et reuersus ẽ io-
Χετταίου, κατέναντι Μαμβρή· καὶ ὑπέστρεψεν Ἰω-
seph in egyptũ: ipe ⁊ fratres eius: ⁊ om-
σὴφ εἰς Αἴγυπτον, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ πά-
nes qui ascẽderãt sepelire pr̃em eius. vi
C τες οἱ συναναβάντες θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ. ἰ-
dẽtes ãt fratres ioseph: ꝙ mortu⁹ ẽ pr̃
δόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσὴφ, ὅτι τέθνηκεν ὁ πατὴρ
eor̃: dixerũt: ne forte memor iniurie sit nob̃ ioseph:
αὐτῶν, εἶπαν, μή ποτε μνησικακήσει ἡμῖν Ἰωσήφ,
et retributionẽ retribuat nobis oĩa ma-
καὶ ἀνταποδῶμα ἀνταποδώσει ἡμῖν πάντα τὰ κα
la: q̃ oĩdim⁹ ei. ⁊ venẽtes ad io
κά, ἃ ἐνεθυμήθημεν αὐτῷ· καὶ παραγενόμενοι πρὸς Ἰω
seph: dixerũt: pr̃ tu⁹ admirauit ante q̃ morere-
σὴφ, εἶπαν, ὁ πατήρ σου ὥρκισε πρὸ τοῦ τελευτῆ-
tur tũr: dicẽs: sic dicite ioseph: dimitte
σαι αὐτόν, λέγων, οὕτως εἴπατε Ἰωσήφ, ἄφες
eis iniq̃tatẽ: et pctũ eor̃:
αὐτοῖς τὴν ἀδικίαν, καὶ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν,

Transla. Chal.

יוסף ואחוהי ובית אבוהי לחוד טפליהון ותורייהון שבקו בארעא דגשן׃
וסליקו עמיה אף רתיכין אף פרשין והות משריתא סגיאה לחדא׃ ואתו עד בית
אדרי דאטד די בעברא דירדנא ותמן מספד רב ותקיף לחדא ועבד לאבוהי
אבלא שבעא יומין׃ וחזא יתיב ארעא כנענאה ית אבלא בבית אדרי דאטד ואמרו
אבלא תקיף דין למצראי על כן קרא שמה אבל מצרים די בעיברא דירדנא׃ ועבדו
בנוהי ליה הכמא דפקדינון׃ ונטלו בנוהי יתיה לארעא דכנען וקברו יתיה במערת תל
בחקלא דזבן אברהם ית חקלא לאחסנת קבורה מן עפרון חתאה על אפי ממרא׃
ותב יוסף למצרים הוא ואחוהי וכל דסליקו עמיה למקבר ית אבוהי בתר דקבר ית
אבוהי׃ וחזו אחהי דיוסף ארי מית אבוהון ואמרו דלמא ייטר לנא דבנו יתיה
ואתבא יתיב לתאן ית כל בישתא דגמלנא יתיה ופקידו לית יוסף למימר קדם מותיה למימר׃ כדין תאמרון ליוסף בעי כען פשע אחיך וחטאתם

Trãsla. B. Hiero.

Ioseph[m] cũ fratribus suis
[p] absq; [q] paruulis ooooooo
[r] & gregibus absq; [s] armẽ
tis: [q] dereliquerũt [u] i ter
ra [r] gessen. Habuit quoq; in comitatu [b] currus [&] e
quites: [c] & facta est [f] tur-
ba non modica. oooooooo
[t] veneruntq; [x] ad [t] aream
[m] achad: [n] que sita est oooo
[o] trans [p] iordanem: [r] vbi
[q] celebrãtes exeqas [s] plan
ctu [r] magno [u] atq; [r] vehe-
mẽti ipleuerunt oooooooo
[b] septẽ [c] dies. Quod [b] cum
vidissent [c] habitatores oo
[r] terre [d] chanaan: oooooo
ooooooooooo ooooooooooo
[m] dixerunt. [n] Plãctus [o] ma
gnus est ooooooooooooooo
[r] iste [q] egyptiis. Et [r] idcir-
co [r] vocatũ ẽ [n] nomẽ loci
[n] illius [r] planctus [r] egypti.
ooooooooooooooooo ooooooo
[c] Fecerũt ergo [b] filii iacob
[d] sicut [b] preceperat eis: oo
[t] & portantes [b] eum [m] i ter
ram [n] chanaan ooooooooo
[o] sepelierunt [p] eum [q] in spe
lunca [n] duplici: [r] quam ooo
[n] emerat [t] abraam [r] cum [s] a
gro ooooooooooooooooo
[u] i possessionẽ [b] sepulchri
[c] ab [o] ephron [e] theo [r] con-
tra [f] faciẽ [b] mãbre. [t] Reuer
sus q̃ est [x] ioseph [t] in egyp
tum [n] cũ fratribus suis [o] &
omni [p] comitatu: ooooooo
[r] sepulto [r] patre. ooooooooo
ooooooooooooooooooo oooo
[t] Quo [c] mortuo [a] timẽtes
[b] fratres [c] eius ooooooooooo
[d] & mutuo colloquẽtes:
ne forte memor sit iniu-
rie quã passus est: [t] & red
dat [n] nobis [s] omne [q] malũ
[r] quod [d] fecimus: [n] manda
uerunt [r] ei oooooo: ooooooo
[t] dicẽtes. [a] Pr̃ tuus [b] p̃cepit
nobis [c] ãteq; [b] moreretur:
[c] vt hec tibi verbis illius
diceremus. [t] Obsecro vt
[b] obliuiscaris [m] sceleris [n] fra
trũ tuorũ: [o] & pcti atq;

Ter. Heb. Sesi.. La. l. Pũctua heb.

יוֹסֵף [m] וְאֶחָיו [n] וּבֵית [o] אָבִיו [p] רַק [q] טַפָּם
[r] וְצֹאנָם [s] וּבְקָרָם [t] עָזְבוּ [u] בְּאֶרֶץ
[x] גֹּשֶׁן׃ [r] וַיַּעַל [t] עִמּוֹ [n] גַּם [b] רֶכֶב [c] גַּם
[f] פָּרָשִׁים [r] וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כָּבֵד [b] מְאֹד׃
[t] וַיָּבֹאוּ [x] עַד [t] גֹּרֶן [m] הָאָטָד [n] אֲשֶׁר
[o] בְּעֵבֶר [p] הַיַּרְדֵּן [r] וַיִּסְפְּדוּ [s] שָׁם [t] מִסְפֵּד
[u] גָּדוֹל [x] וְכָבֵד [r] מְאֹד [t] וַיַּעַשׂ [n] לְאָבִיו
[b] אֵבֶל [c] שִׁבְעַת [r] יָמִים׃ [t] וַיַּרְא [b] יוֹשֵׁב
[c] הָאָרֶץ [r] הַכְּנַעֲנִי [t] אֶת [r] הָאֵבֶל
[n] בְּגֹרֶן [r] הָאָטָד [t] וַיֹּאמְרוּ [n] אֵבֶל [o] כָּבֵד
[p] זֶה [r] לְמִצְרַיִם [t] עַל [o] כֵּן [r] קָרָא [n] שְׁמָהּ
[b] אָבֵל [c] מִצְרַיִם [r] אֲשֶׁר [t] בְּעֵבֶר [b] הַיַּרְדֵּן׃
[c] וַיַּעֲשׂוּ [r] בָּנָיו [t] לוֹ [n] כֵּן [r] כַּאֲשֶׁר [t] צִוָּם׃
[c] וַיִּשְׂאוּ [r] אֹתוֹ [t] בָּנָיו [n] אַרְצָה [r] כְּנָעַן
[c] וַיִּקְבְּרוּ [r] אֹתוֹ [t] בִּמְעָרַת [r] שְׂדֵה [n] הַמַּכְפֵּלָה
[r] אֲשֶׁר [n] קָנָה [r] אַבְרָהָם [t] אֶת [r] הַשָּׂדֶה
[n] לַאֲחֻזַּת [o] קֶבֶר [p] מֵאֵת [r] עֶפְרֹן [t] הַחִתִּי [r] עַל
[n] פְּנֵי [o] מַמְרֵא׃ [t] וַיָּשָׁב [r] יוֹסֵף [t] מִצְרַיְמָה
[n] הוּא [r] וְאֶחָיו [t] וְכָל [r] הָעֹלִים [r] אִתּוֹ
[n] לִקְבֹּר [r] אֶת [t] אָבִיו [r] אַחֲרֵי [r] קָבְרוֹ [t] אֶת
[n] אָבִיו׃ [r] וַיִּרְאוּ [t] אֲחֵי [r] יוֹסֵף [t] כִּי [r] מֵת
[n] אֲבִיהֶם [r] וַיֹּאמְרוּ [t] לוּ [r] יִשְׂטְמֵנוּ [r] יוֹסֵף
[n] וְהָשֵׁב [r] יָשִׁיב [t] לָנוּ [r] אֵת כָּל [r] הָרָעָה
[n] אֲשֶׁר [r] גָּמַלְנוּ [t] אֹתוֹ׃ [r] וַיְצַוּוּ [t] אֶל [r] יוֹסֵף
[n] לֵאמֹר [r] אָבִיךָ [t] צִוָּה [r] לִפְנֵי [t] מוֹתוֹ
[n] לֵאמֹר׃ [r] כֹּה [t] תֹאמְרוּ [r] לְיוֹסֵף [t] אָנָּא
[n] שָׂא [t] נָא [r] פֶּשַׁע [t] אַחֶיךָ [r] וְחַטָּאתָם

Interp. chal.

ioseph ⁊ fratres sui ⁊ domus patris sui: exceptis pa
uulis: oues quoq; eor̃ ⁊ boues dereliquerũt in terra
gessen. Ascenderũtq; cũ eo currus ⁊ equites: eratq;
turba magna nimis. Et venerũt vsq; ad aream atad:
que est vltra iordanẽ: ⁊ planxerũt ibi planctũ magnũ
atq; nimis vehementes. Et fecit patri suo luctũ septẽ
diebus. Et vidit habitator terre chanaã luctũ qui fie-
bat in loco aree atad: ⁊ dixerũt. Luctus vehemẽs est
iste egyptijs. Et idcirco vocatũ est nomen eius luctus
egypti qui est trans iordanẽ. Fecerũtq; filij eius sicut
preceperat eis. Portauerũtq; eum filij sui in terram
chanaã: ⁊ sepelierũt eum in spelũca duplici que est in
agro: qui est cõtra faciẽ mãre. quẽ agrũ emit abrahã
in possessionem sepulchri a filijs heth. Reuersusq; est
ioseph in egyptũ: ipse ⁊ fratres eius ⁊ oẽs qui ascen
derũt cũ eo vt sepelirent patrẽ eius: postq; sepeliuit
patrẽ suũ. Viderũtq; frẽs ioseph q; mortuus esset pr̃
eor̃: ⁊ dixerũt. Forte obseruabit nobis ioseph inimici
tiã: ⁊ reddet nobis oẽ malũ qđ tribuimus ei. Mandauerũtq; ad ioseph: dicẽtes. Pater tuus p̃cepit ãte
mortẽ suam: dicẽs. sic dicetis ad ioseph. Obsecro vt
dimittas delicta fratrum tuorum ⁊ peccata: ooo ooo

Pũctua heb.

יוֹסֵף
וְאֶחָיו
וּבֵית
אָבִיו
רַק
טַפָּם
וְצֹאנָם
וּבְקָרָם
עָזְבוּ
בְּאֶרֶץ
גֹּשֶׁן׃
וַיַּעַל
עִמּוֹ
גַּם
רֶכֶב
גַּם
פָּרָשִׁים
וַיְהִי
הַמַּחֲנֶה
כָּבֵד
מְאֹד׃
וַיָּבֹאוּ
עַד
גֹּרֶן
הָאָטָד
אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן
וַיִּסְפְּדוּ
שָׁם
מִסְפֵּד
גָּדוֹל
וְכָבֵד
מְאֹד
וַיַּעַשׂ
לְאָבִיו
אֵבֶל
שִׁבְעַת
יָמִים׃
וַיַּרְא
יוֹשֵׁב
הָאָרֶץ
הַכְּנַעֲנִי
אֶת
הָאֵבֶל
בְּגֹרֶן
הָאָטָד
וַיֹּאמְרוּ
אֵבֶל
כָּבֵד
זֶה
לְמִצְרַיִם
עַל
כֵּן
קָרָא
שְׁמָהּ
אָבֵל
מִצְרַיִם
אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן׃
וַיַּעֲשׂוּ
בָנָיו
לוֹ
כֵּן
כַּאֲשֶׁר
צִוָּם׃
וַיִּשְׂאוּ
אֹתוֹ
בָּנָיו
אַרְצָה
כְּנָעַן
וַיִּקְבְּרוּ
אֹתוֹ
בִּמְעָרַת
שְׂדֵה
הַמַּכְפֵּלָה
אֲשֶׁר
קָנָה
אַבְרָהָם
אֶת
הַשָּׂדֶה
לַאֲחֻזַּת
קֶבֶר
מֵאֵת
עֶפְרֹן
הַחִתִּי
עַל
פְּנֵי
מַמְרֵא׃
וַיָּשָׁב
יוֹסֵף
מִצְרַיְמָה
הוּא
וְאֶחָיו
וְכָל
הָעֹלִים
אִתּוֹ
לִקְבֹּר
אֶת
אָבִיו
אַחֲרֵי
קָבְרוֹ
אֶת
אָבִיו׃
וַיִּרְאוּ
אֲחֵי
יוֹסֵף
כִּי
מֵת
אֲבִיהֶם
וַיֹּאמְרוּ
לוּ
יִשְׂטְמֵנוּ
יוֹסֵף
וְהָשֵׁב
יָשִׁיב
לָנוּ
אֵת כָּל
הָרָעָה
אֲשֶׁר
גָּמַלְנוּ
אֹתוֹ׃
וַיְצַוּוּ
אֶל
יוֹסֵף
לֵאמֹר
אָבִיךָ
צִוָּה
לִפְנֵי
מוֹתוֹ
לֵאמֹר׃
כֹּה
תֹאמְרוּ
לְיוֹסֵף
אָנָּא
שָׂא
נָא
פֶּשַׁע
אַחֶיךָ
וְחַטָּאתָם

Pũctua chal.

קוֹף עָאן
הֲוָה שָׁרָא אָתָא
רָבָב
חָסַן
תוּב קָבַר
חָזָא סוּת נָטַר
תוּב אֲמַר
בָּעָה אָת

Pritiua beb. | Ter. Heb. | Ses. | Ca.l. | Trãsla. B. Iero. | Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

כִּי רָעָה נְמַלּוּךָ וְגַם עַתָּה שָׂא נָא
לְפֶשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ וַיִּבְךְּ
יוֹסֵף בְּדַבְּרָם אֵלָיו וַיֵּלְכוּ גַּם אֶחָיו
וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנֶּנּוּ לְךָ
לַעֲבָדִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל
תִּירָאוּ כִּי הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנִי
וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים
חֲשָׁבָהּ לְטֹבָה לְמַעַן עֲשֹׂה כַּיּוֹם
הַזֶּה לְהַחֲיֹת עַם רָב וְעַתָּה אַל
תִּירָאוּ אָנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת
טַפְּכֶם וַיְנַחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל
לִבָּם וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא
וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה
שָׁנִים וַיַּרְא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי
שִׁלֵּשִׁים גַּם בְּנֵי מָכִיר בֶּן מְנַשֶּׁה
יֻלְּדוּ עַל בִּרְכֵּי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
אֶל אֶחָיו אָנֹכִי מֵת וֵאלֹהִים פָּקֹד
יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם מִן
הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
וַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים
אֶתְכֶם וְהַעֲלִתֶם אֶת עַצְמֹתַי מִזֶּה
וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן מֵאָה וְעֶשֶׂר שָׁנִים
וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ וַיִּישֶׂם בָּאָרוֹן
בְּמִצְרָיִם

malicie quã exercuerũt in te. Nos quoq; oramus vt seruis dei pris tui dimittas iniquitatẽ hãc. Quibus auditis fleuit ioseph: venerunt q; ad eũ frẽs sui: & proni adorantes in terrã dixerũt. Serui tui sumus. Quibus ille rñdit No lite timere. Nũ dei possumus resistere volũtati? Vos cogitastis de me malum: sed deus vertit illud in bonum: vt exaltaret me sicut in presentiarũ cernitis: & saluos faceret multos populos. Nolite timere. Ego pascã vos & paruulos vros. Cõsolatus est eos: & blãde & leniter locutus: & habitauit in egypto cũ oi domo pris sui. Vixit q; cẽtũ decem annis: & vidit effraim filios vsq; ad tertiã gnationẽ filii quoq; machir nati sunt super genibus ioseph. Quibus trãsactis locutus ẽ fratribus suis. Post mortem meã deus visitabit vos & ascẽdere vos faciet de terra ista: ad terrã quam iurauit abraam isaac & iacob. Cumq; adiurasset eos: atq; dixisset: deus visitabit vos: asportate ossa mea vobiscũ d loco isto: mortuus est expletis cẽtũ decẽ vite sue annis: & conditus aromatibus reppositus est in loculo in egypto.

Explicit liber Genesis.

κακὰ σοὶ ἐνεθυμήθησαν· καὶ νῦν δὸς ἄφεσιν τῇ ἁμαρτίᾳ τῶν δούλων τοῦ θεοῦ τοῦ πατρός σου. καὶ ἔκλαυσεν Ἰωσὴφ λαλούντων αὐτῶν πρὸς αὐτόν. καὶ ἐλθόντες πρὸς αὐτόν, εἶπαν, ἰδοὺ ἡμεῖς σοι ἐσμὲν εἰς δούλους. καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰωσήφ, μὴ φοβεῖσθε, τοῦ γὰρ θεοῦ ἐγώ εἰμι. ὑμεῖς ἐβουλεύσασθε κατ' ἐμοῦ πονηρά, ὁ δὲ θεὸς ἐβουλεύσατο περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθά, ὅπως ἂν ποιήσῃ ὡς σήμερον, ἵνα διατραφῇ λαὸς πολύς. καὶ νῦν μὴ φοβεῖσθε. ἐγὼ διατρέφω ὑμᾶς, καὶ τὰ παιδία ὑμῶν. καὶ παρεκάλεσεν αὐτούς, καὶ ἐλάλησεν εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν. καὶ κατῴκησεν Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ, αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ παροικία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ ἔζησεν Ἰωσὴφ ἔτη ἑκατὸν δέκα. καὶ εἶδεν Ἰωσὴφ ἐφραὶμ παιδία, ἕως τρίτης γενεᾶς. καὶ υἱοὶ μαχεὶρ τοῦ υἱοῦ μανασσῆ ἐτέχθησαν ἐπὶ μηροῦ Ἰωσήφ. καὶ εἶπεν Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, λέγων, ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω, ἐπισκεπτὴν δὲ ἐπισκέψεται ὑμᾶς ὁ θεός, καὶ ἀνάξει ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν ὁ θεὸς τοῖς πατράσιν ἡμῶν, Ἀβραὰμ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. καὶ ὤμοσεν Ἰωσὴφ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, λέγων, ἐπισκεπτὴν ἐπισκέψεται ὑμᾶς ὁ θεός, καὶ συναγεῖς τὰ ὀστᾶ μου ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν. καὶ ἐτελεύτησεν Ἰωσήφ. ἐτῶν ἑκατὸν δέκα. καὶ ἐθαψαν αὐτὸν ἐν τῇ σορῷ ἐν Αἰγύπτῳ.

Pritiua chal. | Transla. Chal. | Interp. chal.

בֶּכָה
דְּחַל קֳדָם
חַשֵּׁב עֲלַי
קוּם זוֹן
עֲמַם חָיֵה
יְלַד רַבָּא
מוּת דָּבַר עֲמַךְ
קוּם אֲמַר
נְסַק מוּת שׁוּם

quia malum retribuerũt tibi: & nunc dimitte obsecro delicta seruoq; dei patris tui. Et sicut ioseph cum loquerentur cum eo. Ierunt quoq; fratres sui & ceciderunt coram eo atq; dixerunt. Ecce nos sumus serui tui. Dixitq; eis ioseph ne timeatis: quoniã ego timeo a facie dei. vos autẽ cogitastis contra me malum: sed coraq; deo reputatũ est in bonũ: vt faceret sicut in die hac: vt sustentaret populũ multũ. Et nunc nolite timere: ego pascã vos & familiã vestrã. Et consolatus est eos. et locutus est cõsolationẽ ad cor eorũ. Et habitauit ioseph in egypto ipse & domus patris sui. Et vixit ioseph centũ & decem annis. et vidit ioseph de ephraim filios tertios: filii quoq; machir filii manasse nati sunt: quos nutriuit ioseph. Dixitq; ioseph fratribus suis. Ego morior. et deus recordans recordabitur vestri: & leuabit vos de terra hac in terram quã iurauit abrahe & isaac & iacob. et adiurauit ioseph filios isrl: dicens. Memoria memor erit vestri deus. & leuabitis ossa mea hinc. Mortuusq; est ioseph cum esset etatis centũ & decem annoq;: et condierũt eum aromatibus: & posuerũt eum in area in egypto.

Explicit liber geneseos.

Interp. chal.

אֲרֵי בִישָׁא גְּמַלוּךְ וּכְעַן שְׁבוֹק כְּעַן לְחוֹבֵי עַבְדֵי אֱלָהֵיהּ דַּאֲבוּךְ וּבְכָא יוֹסֵף כַּד מְמַלְלִין עִמֵּיהּ וַאֲזָלוּ אַף אֲחוֹהִי וּנְפָלוּ קֳדָמוֹהִי וַאֲמָרוּ הָא אַתַּנָא לָךְ לְעַבְדִין וַאֲמַר לְהוֹן יוֹסֵף לָא תְּדַחֲלוּן אֲרֵי מִן קֳדָם יְיָ אֲנָא וְאַתּוּן חַשְׁבְתּוּן עֲלַי בְּבִישָׁא מִן קֳדָם יְיָ מִסְתַּכְּלָא לְטָבָא בְּדִיל לְמֶעְבַּד כְּיוֹמָא הָדֵין לְקַיָּמָא עַם סַגִּיא וּכְעַן לָא תְּדַחֲלוּן אֲנָא אֵיזוּן יָתְכוֹן וְיָת טַפְלֵיכוֹן וְנַחֵם יָתְהוֹן וּמַלֵּיל תַּנְחוּמִין עַל לִבְּהוֹן וְיָתֵיב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אֲבוּהִי וְחַיָּא יוֹסֵף מְאָה וְעַשְׂר שְׁנִין וַחֲזָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנִין תְּלִיתָאִין אַף בְּנֵי מָכִיר בַּר מְנַשֶּׁה אִתְיְלִידוּ עַל בִּרְכֵּי יוֹסֵף וַאֲמַר יוֹסֵף לְאָחוֹהִי אֲנָא מָאֵית וַיְיָ מְדַכַּר דְּכִירָא יָתְכוֹן וְיַסֵּק יָתְכוֹן מִן אַרְעָא הָדָא לְאַרְעָא דְּקַיֵּים לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְתַסְקוּן יָת גַּרְמַי מִכָּא וּמָאִית יוֹסֵף בַּר מְאָה תְּעַשְׂר שְׁנִין וְחַנְטוּ יָתֵיהּ וְשַׁוִּיוּ בָּאֲרוֹנָא בְּמִצְרָיִם

A Gen. 46.d.

Hec noia filioꝝ ifrael: qui in
τα῀υτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, τῶν εἰσπο
greſſi ſunt in egyptũ cũ iacob pſe eoꝝ: vnuſ
πορευομένων εἰς Αἴγυπτον μετὰ Ἰακὼβ τοῦ πατρὸς αὐτῶν, ἕ
quiſq; cũ domib⁹ ſuis introierũt: rubẽ: ſymeõ: leui:
καστος μετὰ τῶν οἰκείων εἰσῆλθοσαν, Ῥουβὴμ, Συμεών, Λευὶ
iudas: iſachar: zabulõ: & beniamin: dã: et neph
Ἰούδας, Ἰσσάχαρ, Ζαβουλὼν, καὶ Βενιαμὶν, Δὰν, καὶ Νεφ
thali: gad: & aſer. ioſeph ãt erat in egypto. erãt ãt
θαλὶ, Γὰδ, καὶ Ἀσήρ. Ἰωσὴφ δὲ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ. ἦσαν δὲ
oẽs aie q̃ egreſſe ſũt ex iacob: q̃nq; & ſep
πᾶσαι ψυχαὶ αἱ ἐξελθοῦσαι ἐξ Ἰακὼβ, πέντε καὶ ἑβ
tuaginta. mortuus ẽ ãt ioſeph & oẽs fra
δομήκοντα. ἐτελεύτησε δὲ Ἰωσὴφ καὶ πάντες οἱ ἀδελ
tres eius: & oĩs gñatio illa. at filij iſrael cre
φοὶ αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη. οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ηὐξή
uerũt: & multiplicati ſũt: & abũdãtes fuerũt: & in
θησαν, καὶ επληύνθησαν, καὶ χυδαῖοι ἐγένοντο, καὶ κρ
ualuerũt valde nimis. multiplicauit ãt ſra illos. ſur
τίχυσαν σφόδρα σφόδρα. ἐπλήσθη δὲ ἡ γῆ αὐτῶν. ἀνέ
rexit ãt rex alter ſup egyptũ: q̃ nõ cognoſcebat
στη δὲ βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν
ioſeph. dixit ãt genti ſue: ecce gens fi
Ἰωσήφ. εἶπε δὲ τῷ ἔθνει αὐτοῦ, ἰδοὺ τὸ ἔθνος τῶν υἱ
lioꝝ iſrael magna valde multitudo: & ꝓualet ſup nos.
ῶν Ἰσραὴλ μέγα πολὺ πλῆθος, καὶ ἰσχύει ὑπὲρ ἡ
uenite ergo ſapiẽter oppꝫmamꝰ eos: ne forte
μᾶς. δεῦτε δὴ κατασοφισώμεθα αὐτούς, μή ποτε
multiplicẽt: & q̃ accideꝛit nobis bellũ: ad
πληθυνθῶ, καὶ ἡνίκα ἂν συμβῇ ἡμῖν πόλεμος, προ
dẽtur & iſti ad aduerſarios. & de
στεθήσονται καὶ αὐτοὶ πρὸς τοὺς ὑπεναντίους. καὶ ἐκ
bellantes nos: egrediẽtur de ſra. & pre
πολεμήσαντες ἡμᾶς, ἐξελεύσονται ἐκ τῆς γῆς. καὶ ἐπ
fecit eis ꝓfectos operũ: vt affligerẽt
οίησεν αὐτοῖς ἐπισάτας τῶν ἔργων, ἵνα κακώσωσιν
eos in operib⁹. & edificauerũt ciuitates munitas
αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔργοις. καὶ ᾠκοδόμησαν πόλεις ὀχυρὰς
B pharaõi: & phithõ & rameſſes: & on: q̃ eſt
τῷ Φαραώ, καὶ Πιθὼμ καὶ Ῥαμεσσὴ, καὶ Ὼν, ἥτις ἐσ
heliopolis. quãto ãt eos humiliabãt: tãto
τὶν Ἡλιούπολις. καθ' ὅτι δὲ αὐτοὺς ἐταπείνουν, τοσούτῳ
plures fiebant. & inualuerũt valde. & abhominatio
πλείους ἐγίνοντο. καὶ ἴσχυον σφόδρα. καὶ ἐβδελύσσοντο
nẽ hĩcrũt egyptij a filijs iſrael. & oppreſſe
τοὶ Αἰγύπτιοι ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. καὶ κατεδυνα
rũt egyptij filios iſrael vt: & afflige
στευσοὶ Αἰγύπτιοι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ βίᾳ, καὶ κατωδύ
rũt eoꝝ vitã in operib⁹ duris in
νωσαν αὐτῶν τὴν ζωὴν ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς σκληροῖς, ἐν τῷ
luto & laterítio: & oĩb⁹ operib⁹ q̃ in a
πηλῷ καὶ τῇ πλινθίᾳ, καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν τοῖς πε
gris: ſm ola opera: q̃b⁹ in ſuitutẽ redegeſt eos
δίοις, κατὰ πάντα τὰ ἔργα, ὧν κατεδουλοῦντο αὐτοὺς

Incipit liber helleſmoth
quẽ nos Exodi dicimus.
Hec ſũt noia fi .ca.1.
liorũ ifrael: qui in
greſſi ſunt i egyptũ cũ
iacob. Singuli cũ do
mibus ſuis introierunt.
Rubẽ: Symeon: Leui
Iudas: iſachar: zabulõ
& Beniamin. Dã Nep
talim. Gad: & Aſer. Ẽ
rãt igitur oẽs aie eorũ
q egreſſi ſunt de femo
re iacob ſeptuagĩta. Io
ſeph ãt in egypto erat.
Quo mortuo & vni
uerſis fribus eius oĩq;
cognatiõe ſua: filii iſ
rael creuerũt: & quaſi
germinãtes multiplica
ti ſunt: ac roborati nimis ipleuerũt terram.
Surrexit iterea rex nouus ſup egyptum: qui
ignorabat ioſeph. & ait ad populũ ſuũ. Ec
ce ppls filiorũ iſrl mul
tus & fortior nobis eſt.
Venite ſapiẽter oppri
mamus eũ: ne forte ml
tiplicetur: & ſi ingrue
rit cõtra nos bellũ: ad
datur inimicis nr̃is: ex
pugnatiſq; nobis egre
diatur de terra. Prepo
ſuit itaq; eis magiſtros
opuꝫ: vt affligerẽt eos
oneribus. Edificauerũt
q; vrbes tabernaculo
rum pharaõi phiton & rameſſes. quãtoq; op
primebãt eos: tãto ma
gis multiplicabãtur: & creſcebant. Oderãtq;
filios iſrael egyptii: & affligebant illudentes &
& inuidentes eis: atq; ad amaritudinẽ perdu
cebant vitam eorum o
peribus duris luti eee
& lateris: omniq; ſa
mulatu eeeeeeeeeeeeee
quo in terre operibus
eeeeeeeeeeeeeeeeeeeee

Tex.Heb.	Exo.	Ca.j.	Pritiua heb.
מא	וְ אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים		
מצרימה את יעקב איש וביתו	מִצְרַיְמָה אֵת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ		
באו ראובן שמעון לוי ויהודה	בָּאוּ׃ רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה		
יששכר זבולן ובנימן דן ונפתלי	יִשָּׂשכָר זְבוּלֻן וּבִנְיָמִן׃ דָּן וְנַפְתָּלִי		
גד ואשר׃ ויהי כל נפש יצאי ירך	גָּד וְאָשֵׁר׃ וַיְהִי כָּל נֶפֶשׁ יֹצְאֵי יֶרֶךְ		
יעקב שבעים נפש ויוסף היה	יַעֲקֹב שִׁבְעִים נָפֶשׁ וְיוֹסֵף הָיָה		
במצרים׃ וימת יוסף וכל אחיו	בְּמִצְרָיִם׃ וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל אֶחָיו		
וכל הדור ההוא׃ ובני ישראל פרו	וְכֹל הַדּוֹר הַהוּא׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ		
וישרצו וירבו ויעצמו במאד מאד	וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעַצְמוּ בִּמְאֹד מְאֹד		
ותמלא הארץ אתם׃ ויקם	וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֹתָם׃ וַיָּקָם		
חדש על מצרים אשר לא ידע	חָדָשׁ עַל מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא יָדַע		
את יוסף׃ ויאמר אל עמו הנה	אֶת יוֹסֵף׃ וַיֹּאמֶר אֶל עַמּוֹ הִנֵּה		
בני ישראל רב ועצום ממנו׃ הבה	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעָצוּם מִמֶּנּוּ׃ הָבָה		
נתחכמה לו פן ירבה והיה כי	נִתְחַכְּמָה לוֹ פֶּן יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי		
תקראנה מלחמה ונוסף גם הוא	תִקְרֶאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסַף גַּם הוּא		
על שנאינו ונלחם בנו ועלה מן	עַל שֹׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם בָּנוּ וְעָלָה מִן		
הארץ׃ וישימו עליו שרי מסים	הָאָרֶץ׃ וַיָּשִׂימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים		
למען ענתו בסבלתם ויבן ערי	לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם וַיִּבֶן עָרֵי		
מסכנות לפרעה את פתם ואת	מִסְכְּנוֹת לְפַרְעֹה אֶת פִּתֹם וְאֶת		
רעמסס׃ וכאשר יענו אתו כן	רַעַמְסֵס׃ וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ כֵּן		
ירבה וכן יפרץ׃ ויקצו	יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ׃ וַיָּקֻצוּ		
מפני בני ישראל׃ ויעבדו מצרים את	מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם אֶת		
בני ישראל בפרך׃ וימררו את	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ׃ וַיְמָרְרוּ אֶת		
חייהם בעבדה קשה בחמר	חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר		
ובלבנים ובכל עבדה בשדה את	וּבִלְבֵנִים וּבְכָל עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֵת		
כל עבדתם אשר עבדו בהם	כָּל עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר עָבְדוּ בָהֶם		

Transla.Chal.

Incipit liber Exodus. Cap.1.

Et hec ſunt nomina filioꝝ iſrael: qui ingreſſi ſunt in egyptũ cum iacob: ſinguli cum viris domus ſue introierũt. Ruben: ſymeon: leui: et iudas: iſachar: zabulon: & beniamin: dan: & nepta li: gad: & aſer. Erantq; oẽs aie egredientiũ de femore iacob ſeptuaginta anime: cum ioſeph qui erat in egy pto. Mortuusq; eſt ioſeph & oẽs fratres eius: et oĩs gñatio illa. Filij autẽ iſrael creuerunt: & nati ſunt in multitudinẽ: & roborati ſunt vehementer nimis: & im pleta eſt terra ex eis. Et ſurrexit rex nouus in egypto qui non cõfirmabat decreta ioſeph. Et ait ad populũ ſuũ. Ecce popul filioꝝ iſrael multus & fortior nobis. Venite ſapiẽter agamus cõtra eos: ne forte multipli cent: & q̃ acciderit nobis bellũ addantur quoq; ipſi inimicio nr̃is: & ſurgent contra nos bellũ. & aſcendent de terra. Et cõſtituerũt ſup eos principes malefacien tes: vt affligerẽt eos in operib⁹ ſuis. Edificauerũtq; vrbes theſauroꝝ pharaonis: phitõ & rameſes. Et q̃nto affligebãt eos: tãto multiplicabant & tãto roborabãt. Et tribulatio erat egrptijs ꝓpter filios iſrael. & fuere fecerũt egrptij filios iſrl ſeruire: & ad amaritudinẽ ꝓdu xerũt vitã eoꝝ in ſuitute dura: in luto & in laterib⁹ & in oĩ ſuitute in agro in oĩbus opibus ſuis: q̃bus eos

Pritiua chal.
אל על
סות
דור ילד
מלא קום
סנא יהב חכם
הוה עצם מסף
ענת סגי סנה
באש עני בנה
קרה עני עיק
פלח קשה קרר
חיה

Inter p̃ .Chal.

Ca.j. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיְמָה אֵת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ׃ רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה׃ יִשָּׂשכָר זְבוּלֻן וּבִנְיָמִן׃ דָּן וְנַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר׃ וַהֲוָה כָּל נַפְשָׁתָא דְּיָרְכָּא דְּיַעֲקֹב שַׁבְעִין נַפְשָׁן עִם יוֹסֵף דַּהֲוָה בְּמִצְרַיִם׃ וּמִית יוֹסֵף וְכָל אֲחוֹהִי וְכָל דָּרָא הַהוּא׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נַפְּישׁוּ וְאִתְיַלִּידוּ וְסַגִּיאוּ וְתַקִּיפוּ בְּלַחֲדָא לַחְדָּא׃ וְאִתְמְלִיאַת אַרְעָא מִנְּהוֹן׃ וְקָם מַלְכָּא חַדְתָּא עַל מִצְרַיִם דְּלָא יְדַע בְּיוֹסֵף׃ וַאֲמַר לְעַמֵּיהּ הָא עַמָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל סָגִּין וְתַקִּיפִין מִנָּנָא׃ הַבּוֹ נִתְחַכֵּם לְהוֹן דְּלָא יִסְגּוֹן וְיְהֵי אֲרֵי תְּעָרְעִנָּא קְרָבָא וְיִתּוֹסְפוּן אַף אִינוּן עַל בַּעֲלֵי דְבָבַנָא וְיִתְגַּח קְרַב וְיִסְקוּן מִן אַרְעָא׃ וְשַׁוִּיאוּ עֲלֵיהוֹן שַׁלְטוֹנִין מַכְאִישִׁין בְּדִיל לְעַנּוֹיֵיהוֹן בְּפִלְחַנְהוֹן וּבְנוֹ קִרְוֵי בֵית אוֹצָרָא לְפַרְעֹה יָת פִּיתם וְיָת רַעַמְסֵס׃ וּכְמָא דְּמַעַנְּן לְהוֹן כֵּן סַגִּין וְכֵן תַּקִּיפִין׃ וְעַצַּת לְמִצְרָאֵי מִן קֳדָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְאַפְלְחוּ מִצְרָאֵי יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּתָא׃ וְאַמְרִרוּ יָת חַיֵּיהוֹן בְּפוּלְחָנָא קַשְׁיָא בְּטִינָא וּבְלִבְיֵנִי וּבְכָל פּוּלְחָנָא בְּחַקְלָא יָת כָּל פּוּלְחָנְהוֹן דְּאַפְלְחוּ בְּהוֹן

Pritiua heb. | Tex. Heb. | Exo. | Ca. ij. | Trãsla. B. Hiero. | Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

בְּפָרֶךְ ׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם
premebãtur. Dixit autem rex egypti obstetricibus hebreorũ: quarum vna vocabatur sephora: altera phua:
cũ vi. τ ait rex egptios μετὰ βίας. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν Αἰγυπτίων obstetricib⁹ hebreop: vni eap erat nomẽ τοῖς μαίαις τῶν Ἑβραίων, τῇ μιᾷ αὐτῶν ἦν ὄνομα C
sephora: τ nomẽ sedẽ phua: τ ait σεφώρα, καὶ ὀνόματι τῇ δευτέρᾳ φουά, καὶ εἶ-
illis: qñ obstetricabitis hebreas: τ fuerit πρὸς αὐτάς, ὅταν μαιοῦσθε τὰς Ἑβραίας, καὶ ὦσι
ad parietẽ: si q̃dẽ masculꝰ fuerit: interficite illũ: si ãt femina: reseruate illã. timuerunt ãt obstetrices deũ: et nõ fecerunt sicut precepit illis rex egypti. τ vocauit illis rex egyptios obstetrices: τ ait illis: q̃re fecistis rem hanc: et viuificastis masculos: vterq; ãt obstetrices pharaõi: nõ sicut mulieres egyptie: hebree: pariunt. n. ad quã ingredit̃ur ad eas obstetrices: τ peperint ãt faciebat deus obstetricib⁹. τ creuit ꝓpl⁹: τ inualuit valde. qñ timuerunt obstetrices deũ: fecit sibi ipis domos. precepit ãt pharao oi pupulo suo: dicens: oẽ masculũ q̃ natũ fuerit hebreis: in flumẽ proiicite: τ oẽm feminã viuificate illam.
πρὸς τὰς μαίας, καὶ εἶπεν αὐταῖς, τί τοῦτο ἐποιήσατε τὸ πρᾶγμα τοῦτο, καὶ ἐζωογονεῖτε τὰ ἄρρενα; εἶπαν δὲ αἱ μαῖαι τῷ Φαραώ, οὐχ ὡς αἱ γυναῖκες αἰγύπτιαι, αἱ Ἑβραῖαι, τίκτουσι πρὶν εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὰς τὰς μαίας, καὶ ἔτεκον. ἐὺ δὲ ἐποίει ὁ θεὸς ταῖς μαίαις. καὶ ἐπλήθυνε ὁ λαός, καὶ ἴσχυεν σφόδρα. ἐποίησαν δὲ αἱ μαῖαι τὸν θεόν, ἐποίησεν ἑαυταῖς οἴκους. προσέταξε δὲ Φαραὼ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ, λέγων, πᾶσα ἄρσενα ὃν ἂν τέκωσι τοῖς Ἑβραίοις, εἰς τὸν ποταμὸν ἐκβάλετε, καὶ πᾶν θῆλυ ζωογονεῖτε αὐτό.

Ca. z.

Ἐξῆλθε δέ τις ἐκ τῆς φυλῆς Λευΐ, καὶ ἔλαβεν τὴν θυγατέρα Λευΐ, καὶ ἔλαβεν A
filiabus leui: τ habuit eã: τ in ἐκ τῶν θυγατέρων Λευΐ, καὶ ἔχεν αὐτήν, καὶ ἐν
vẽtre cõcepit: τ pepit masculũ. vidẽtes ãt illã γαστρὶ ἔλαβεν, καὶ ἔτεκεν ἄρσεν. ἰδόντες δὲ αὐτὸ
elegãtẽ: abscõderũt illã mẽsib⁹ tribus. qñ ἀστεῖον, ἐκρύψασαν αὐτὸ μῆνας τρεῖς. ἐπειδὴ
ãt nõ potuerũt ampli⁹ abscõdere illã: accepit δὲ οὐκ ἐδύναντο ἔτι κρύπτειν αὐτό, ἔλαβεν
illi mater eius
αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ

Interp. chal.

Pritiua chal. | Transla. Chal.

grauiter seruire fecerũt. Dixitq; rex egypti obstetricibus iudeorũ: nomen vnius sephora: τ nomẽ alterius phua: et ait. Quando obstetricabitis iudeas: videbitis in partu: si filius fuerit: interficietis eum: τ si filia fuerit reseruabitis eam. Timuerũtq; obstetrices a facie dei: τ non fecerũt sicut locutus fuerat eis rex egypti: sed cõseruabant filios. Vocauitq; rex egypti obstetrices: τ ait. Cur fecistis hanc rem: τ reseruatis filios? Et dixerũt obstetrices ad pharaonẽ. Quia non sunt sicut mulieres egyptie mulieres iudee: quia ipse sapientes sunt: τ antequã veniat ad eas obstetrix pariunt. Et benefecit deus obstetricibus: τ creuit populus: confortatiq; sunt nimis. Et factũ est cum obstetrices timuissent a facie dei: fecit eis domos. Et precepit pharao omni populo suo: dicens. Omnis filꝰ qui natus fuerit ex iudeis: in flumen proiicite eum: et omnem filiam reseruabitis. Ca. i.

Et abiit vir de domo leui: τ accepit filiam leui. Et concepit mulier: et peperit filium. Et vidit eum q̃ esset bonus: τ abscondit eum tribus mẽsibus. Et non potuit vltra abscondere eum: τ accepit ei οοο

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.	Trãsla. B. Iero.	Ter. Heb.	Exo.	La. ij.	Pũctiua heb.
arculã: et liniuit eã bitumine et pice: et	piscellam scirpeam: & linivit eam bitumine	תֵּבַת	גֹּמֶא	וַתַּחְמְרָה	וַתַּחְמְרָה
ἔκλωσε, καὶ κατέχρισεν αὐτὴν ἀσφάλτῳ καὶ πίσσῃ, καὶ	ac pice: posuitq; intus infantulum:	וּבַזָּפֶת	וַתָּשֶׂם	בָּהּ	וַתָּשֶׂם
imposuit puerũ in ea: et posuit eã in	& exposuit eum in carecto ripe fluminis	וַתָּשֶׂם	בַּסּוף	עַל	שְׂפַת
ἐνέβαλε τὸ παιδίον εἰς αὐτήν, καὶ ἔθηκεν αὐτὴν εἰς τὸ	stante procul sorore eius	הַיְאֹר	וַתֵּתַצַּב	אֲחֹתוֹ	מֵרָחֹק
palude iuxta fluminẽ. et speculabatur so	& considerante euentum	לְדָעָה	מַה	יֵּעָשֶׂה	לּוֹ
ἔλος παρὰ τὸν ποταμόν. καὶ κατεσκόπευεν ἡ ἀδελ	rei. Ecce autem descende	וַתֵּרֶד	בַּת	פַּרְעֹה	לִרְחֹץ
ror: et dẽ	bat filia pharaonis: vt lauaret	עַל	הַיְאֹר	וְנַעֲרֹתֶיהָ	הֹלְכֹת
scẽdit ãt filia pharaõis vt lauaret ad flu	in flumine: & puelle eius	עַל	יַד	הַיְאֹר	וַתֵּרֶא
κατέβη δὲ θυγάτηρ φαραὼ λούσασθαι ἐπὶ τὸν πο	gradiebantur per crepidi	אֶת	הַתֵּבָה	בְּתוֹךְ	הַסּוף
mem. et ancille eius gradiebãtur sup	nem. aluei. Que cũ vidis	וַתִּשְׁלַח	אֶת	אֲמָתָהּ	וַתִּקָּחֶהָ
ταμόν· καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς παρεπορεύοντο ἐπὶ τὸν	set piscellam in papyriõe:	וַתִּפְתַּח	וַתִּרְאֵהוּ	אֶת	הַיֶּלֶד
fluminẽ. et vidẽs	misit vnam e famulabus suis: & allatã	וְהִנֵּה	נַעַר	בֹּכֶה	וַתַּחְמֹל
scẽdit ãt filia pharaõis vt lauaret ad flu	aperiens cernensq; in ea	עָלָיו	וַתֹּאמֶר	מִיַּלְדֵי	הָעִבְרִים
κατέβη δὲ θυγάτηρ φαραὼ λούσασθαι ἐπὶ τὸν πο	parunlum vagientem mi	זֶה	וַתֹּאמֶר	אֲחֹתוֹ	אֶל
mem. et ancille eius gradiebãtur sup	serta eius ait. De ifantibus he	בַּת	פַּרְעֹה	הַאֵלֵךְ	וְקָרָאתִי
ταμόν· καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς παρεπορεύοντο ἐπὶ τὸν	breorum est hic. Cui soror pueri Vis	לָךְ	מִן	הָעִבְרִיֹּת	וְתֵינִק
fluminẽ. et vidẽs	inquit vt vadam: & vocẽ tibi mu	אֵת	הַיֶּלֶד	וַתֹּאמֶר	לָהּ
scẽdit ãt filia pharaõis vt lauaret ad flu	lierem hebreã: que nutrire pos	בַּת	פַּרְעֹה	לְכִי	וַתֵּלֶךְ
κατέβη δὲ θυγάτηρ φαραὼ λούσασθαι ἐπὶ τὸν πο	sit infantulum. Respondit.	הָעַלְמָה	וַתִּקְרָא	אֶת	אֵם
B to ãt puero: attulit illũ ad fi	Vade. Perrexit puella:	הַיֶּלֶד	וַתֹּאמֶר	לָהּ	בַּת
ἐντος δὲ τοῦ παιδίου, εἰσήγαγεν αὐτὸ πρὸς τὴν θυ	& vocauit matrem suam. Ad quam	פַּרְעֹה	הֵילִיכִי	אֶת	הַיֶּלֶד
liam pharaõis. et fact ẽ illi in filiũ. voca	locuta filia pharaonis: accipe ait puerum istum:	הַזֶּה	וְהֵינִקֵהוּ	לִי	וַאֲנִי
γατέρα φαραὼ· καὶ ἐγένετο αὐτῇ εἰς υἱόν. ἐπωνόμα	& nutri mihi: ego dabo	אֶתֵּן	אֶת	שְׂכָרֵךְ	וַתִּקַּח
uit ãt nomẽ illi moysen. dicẽs: quĩ ex a	tibi mercedem tuam.	הָאִשָּׁה	הַיֶּלֶד	וַתֵּינִקֵהוּ	
σεως δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ μωυσῆν· λέγουσα, ὅτι ἐκ τοῦ ὕ	Suscepit mulier & nutri	וַיִּגְדַּל	הַיֶּלֶד	וַתְּבִיאֵהוּ	לְבַת־פַּרְעֹה
qua illũ tuli. factũ ẽ ãt in die	uit puerum: adultumq; tradidit filie	וַיְהִי	לָהּ	לְבֵן	וַתִּקְרָא
ὅτος αὐτὸν ἀπειλόμην· ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέ	pharaonis. Quem illa adoptauit in locũ filii:	שְׁמוֹ	מֹשֶׁה		
bus multis illis: magnus factus moy	vocauitq; nomẽ ei moyses dicens: quia de aqua	וַתֹּאמֶר	כִּי	מִן	הַמַּיִם
ραις ταῖς πολλαῖς ἐκείναις, μέγας γενόμενος μωυ	tuli eum	מְשִׁיתִהוּ			
σῆς: egressus ẽ ad frẽs suos filios israel.	In diebus illis postq; creuerat moyses: egressus est	וַיְהִי	בַּיָּמִים	הָהֵם	וַיִּגְדַּל
σῆς, ἐξῆλθε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ,	ad frẽs suos: vidítq; affli	מֹשֶׁה	וַיֵּצֵא	אֶל	אֶחָיו
cogitans ãt afflictionẽ illoꝝ: aspicit hoiez egyptiũ	ctionẽ eorũ: & virũ egyp	וַיַּרְא	בְּסִבְלֹתָם	וַיַּרְא	אִישׁ
κατανοήσας δὲ ἦν πόνον αὐτῶν, ὁρᾷ ἄνδρα Αἰγύπτιον	tiũ percutientẽ ẽ hebreũ de fratrib suis. Cũq; cir	מִצְרִי	מַכֶּה	אִישׁ	עִבְרִי
pascẽtẽ q̃ndã hebreũ de fratrib suis filiis	cũspexisset huc atq; illuc:	מֵאֶחָיו	וַיִּפֶן	כֹּה	וָכֹה
τύπτοντά τινα Ἑβραῖον τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τῶν υἱῶν	& nullum adesse vidisset:	וַיַּרְא			
Israel. cũ circũspexisset ãt huc et illuc: nõ videt					
Ἰσραήλ· περιβλεψάμενος δὲ ὧδε καὶ ὧδε, οὐχ ὁρᾷ					

Interp. chal'	Transla. Chal.	Pũctiua chal.
תֵּבוּתָא דְגוֹמָא וְחַפְתַהּ בְּחֵימָרָא וּבְזִפְתָּא וְשָׁוִי יָתַהּ בְּגַוָּהָא וְשָׁוִי יָתַהּ בְּכִיף נַהֲרָא	arcam scirpeã: & liniuit eam bitumine ac pice: posuit qꝫ in ea infantẽ: et posuit eam in carecto: quod erat	תֵּבָה חָפָה שָׁוָה
וְאִיתְעַתַּרַת אֲחָתֵיהּ מֵרַחִיק לְמִיתַּדַּע מָה יִתְעֲבַד לֵיהּ: וּנְחַתַת בַּת פַּרְעֹה	in ripa fluminis. Et stetit soror eius procul: vt sciret qđ	רָבַב עָתַד
לְמִסְחֵי עַל נַהֲרָא וְעוּלַיְמָתַהָא מְהַלְכָן עַל כִּיף נַהֲרָא וְחָזַת יָת תֵּבוּתָא בְּגוֹ גוֹמָא	fieret de eo. Et descẽdit filia pharaonis vt lauaretur	יְדַע עָבַד סָתָא
וְאוֹשִׁיטַת יָת אֲמָתַהּ וּסְיִבְתַּהּ: וּפְתַחַת וַחֲזַיַת יָתֵיהּ יָת רְבָנָא וְהָא עוּלַיְמָא בָּכֵי	in flumine: & puelle eius gradiebãtur iuxta ripam flu	הָלַךְ חָזָא שַׁט
עַלוֹהִי וְאַמְרַת מִן בְּנֵי יְהוּדָאֵי דֵּין: וַאֲמַרַת אֲחָתֵיהּ לְבַת פַּרְעֹה הַאֵיזֵיל וְאֶקְרֵי לִךְ	minis: & vidit arcaꝫ in medio carecti: & extendit bra	אָמָה רָבַב
אִיתְּתָא מֵינְקְתָא מִן יְהוּדָאֵי וְתֵינִיק לִיךְ יָת רְבָנָא: וַאֲמַרַת לַהּ בַּת פַּרְעֹה אֲזֵיל וַאֲזָלַת	chium suã & tulit eam. et aperuit eam: & vidit puerũ:	נָבָה חוּס יָדָה
עוּלַיְמְתָא וְקָרַאת יָת אִמֵּיהּ דְּרְבָנָא: וַאֲמַרַת לַהּ בַּת פַּרְעֹה אוּבְלִי יָת רְבָנָא הָדֵין	et ecce puer ploꝛabat: & miserꝫ est eius. et ait. De	קָרָא אִנְתָּה
וְאוֹתִיקִיהּ לִי וַאֲנָא אֶתֵּן יָת אַגְרִיךְ וּסְיַבְתָּא יָת רְבָנָא וְאוֹתִיקַת יְתֵיהּ: וּרְבָא רְבָנָא	filijs iudeoꝝ est iste. Diritq; soror eius ad filiã pha	תָּקַע אִם
וְאֵיתַיְתֵיהּ לְבַת פַּרְעֹה וַהֲוָה לַהּ לְבַר וְקָרַאת שְׁמֵיהּ מֹשֶׁה וַאֲמַרַת אֲרֵי מִן מַיָּא	raonis: ũsiquid ibo & vocabo tibi mulierẽ nutricem	יָצַל נִיק עָתַן
שְׁחַלְתֵּיהּ: וַהֲוָה כְּיוֹמַיָּא הָאִינוּן וְרְבָא מֹשֶׁה וּנְפַק עִם אֲחוֹהִי וַחֲזָא בְּפוּלְחָנְהוֹן וַחֲזָא	de iudeis? & lactabit tibi puerũ? Et dixit ei filia pha	רָבַב אָתָא
גְּבַר מְצָרָאי מַחֵי גְּבַר יְהוּדָאי מֵאֲחוֹהִי: וְאִיתְפְּנִי לְכָא וּלְכָא וַחֲזָא	raonis. Vade. Et abiit puella: & vocauit matrẽ eiusdẽ	פָּתָא פָּנָה
	pueri. et dixit ei filia pharaonis. Tolle puerũ hunc:	
	et lacta eum mihi: & ego dabo mercedẽ tuã. Et susce	
	pit mulier puerũ: & lactauit eum. Et creuit puer: & tra	
	didit eum filie pharaonis: & fuit ei in filiũ: & vocauit	
	nomen eius moysen: dicens. quoniã de aquis extra	
	xi eum. Et factum est in diebus illis: & creuit moyses:	
	et egressus est ad suos fratres: & vidit seruitutẽ eo	
	rum. Vidítq; etrum egyptium percutientem virum	
	iudeum de fratribus suis. Et asperit huc & illuc: et vi	
	dit qꝫ nullus vir aderat:	

Pritiua heb.	Ter. Heb.	Exo.	Ca. iij.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina
כִּי	ki			c percussum d egyptium	vllum: τ percutiẽs egyptiũ: abscõdit eũ in
אֵין	ein				ἄμμῳ· κατάξας γὰρ ἀγνοῶν ἔκρυψεν αὐτὸν ἐν
אִישׁ	iish				sabulo. egressus ãt die secũdo: videt duos ex
וַיֵּט	vaiet				τῇ ἄμμῳ. ἐξελθὼν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ, ἰδοὺ δύο ἄν
מֹשֶׁה	moshe				dros hebreos rixantes. τ dicit faci
וַיִּרְאֶה	vaireh				δρας ἑβραίους διαπληττομένους. καὶ λέγει τῷ ἀδι Acts
כֹּה	koh				cenți iniuriã: cur tu percutis proximũ? ille ãt dixit: dic 7.d.
וָכֹה	vakoh				κοῦντι, διατί σὺ τύπτεις τὸν πλησίον; ὁ δὲ εἶπεν, τίς
וַיַּךְ	vaiach				te cõstituit principẽ et iudicẽ sup nos. nũquid oc
אֶת	et				στησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμᾶς. μὴ ἀνε
הַמִּצְרִי	hamitzri				cidere me tu vis: q̃madmodũ occidisti heri egy
וַיִּטְמְנֵהוּ	vaitmenehu				λεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀπέκτεινας χθὲς τὸν ἀγύ
בַּחוֹל	bachol				ptiũ? timuit ãt moyses. et ait: si sic manife
וַיֵּצֵא	vaietze				στιον; ἐφοβήθη δὲ μωυσῆς. καὶ εἶπεν, εἰ οὕτως ἔμφα
בַּיּוֹם	baiom				stũ facti ẽ verbũ hoc. audiuit ãt pharao verbũ
הַשֵּׁנִי	hashenie				νὲς γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο. ἤκουσε δὲ φαραὼ τὸ ῥῆμα
וְהִנֵּה	vehine				hoc: τ q̃rebat occidere moysen. recessit
שְׁנֵי	shenie				τοῦτο, καὶ ἐζήτει ἀποκτεῖναι τὸν μωυσῆν. ἀνεχώρησε
אֲנָשִׁים	anashim				ãt moyses a cõspectu pharaõis: τ hitauit in
עִבְרִים	ivrim				σὲ μωυσῆς ἀπὸ προσώπου φαραὼ, καὶ κατῴκησεν ἐν
נִצִּים	nitzim				tra madiã. cũ venisset ãt i trã madiã: sedit iuxta
וַיֹּאמֶר	vaiomer				γῆ μαδιάμ. ἐλθὼν δὲ εἰς γῆν μαδιάμ, ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ C
לָמָּה	lama				puteũ. at sacerdoti madiã: erãt septẽ filie:
תַכֶּה	takeh				φρέατος. τῷ δὲ ἱερεῖ μαδιάμ, ἦσαν ἑπτὰ θυγατέρες,
רֵעֶךָ	reecha				pascẽtes oues pris sui iethro. cũ
רָשָׁע	rasha				ποιμαίνουσαι τὰ πρόβατα τοῦ πρὸς αὐτῶν Ἰεθὼρ. πα
לָמָּה	lama				venissent ãt hauriebãt quoad impleuerũt canales:
תַּכֶּנּוּ	takenu				ραγενόμεθα δὲ ἄντλουν ἕως ἔπλησαν τοὺς ὑδρίσκους,
אִישׁ	iish				vt adaq̃rẽt oues pris sui iethro. sup
שַׂר	sar				ποτίσαι τὰ πρόβατα τοῦ πρὸς αὐτῶν Ἰεθώρ. παρα
וְשֹׁפֵט	veshofet				venientes ãt pastores eiecerũt eas. surgẽs ãt
שׁוֹם	shom				γενόμενοι δὲ οἱ ποιμένες ἐξέβαλον αὐτάς. ἀναστὰς δὲ
עָלֵינוּ	alenu				moyses liberauit illas: et adaq̃uit oues
הֲלְהָרְגֵנִי	halharegueni				μωυσῆς ἐρύσατο αὐτάς, καὶ ἐποτισεν τὰ πρόβατα
אַתָּה	ata				eau. reuersse sũt ãt ad raguel pris suũ.
אֹמֵר	omer				αὐτῶν. παρεγένοντο δὲ πρὸς ῥαγουὴλ τὸν πατέρα αὐ
כַּאֲשֶׁר	kaasher				ille ãt dixit eis: q̃re festinastis adue
הָרַגְתָּ	haragta				τῶν. ὁ δὲ εἶπεν αὐταῖς, τίνι τάχυνατε τοῦ πα
אֶת	et				niendo hodie? ille ãt dixerũt: hõ egyptius liberauit nos
הַמִּצְרִי	hamitzri				ραγενέσθαι σήμερον; αἱ δὲ εἶπαν, ἄνὴρ ἀγύπτιος ἐρύσατο ἡμᾶς
וַיִּירָא	vaiira				a pastorib: et hausit aq̃m nob: et adaq̃uit oues
מֹשֶׁה	moshe				ἐκ τῶν ποιμένων, καὶ ἄντλησεν ἡμῖν, καὶ ἐποτισε τὰ πρό
וַיֹּאמֶר	vaiomer				bata. ille ãt dixit filiabus suis: et vbi est? et
אָכֵן	achen				βατα. ὁ δὲ εἶπε ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ, καὶ ποῦ ἐστι; καὶ
נוֹדַע	nodaa				cur sic dimisistis hoiem? vocate igit eũ:
הַדָּבָר	hadabar				ἵνατί οὕτως καταλελοίπατε τὸν ἄνδρα; καλέσατε οὖν αὐτόν,
וַיִּשְׁמַע	vaishma				vt comedat panẽ. hitauit ãt moyses apõ hoiem. et o
פַּרְעֹה	parao				πως φάγῃ ἄρτον. κατῴκησε δὲ μωυσῆς παρὰ τῷ ἀνδρὶ. καὶ ἔδω
אֶת	et				dit sephorã filiã suã moysi vxorẽ. in vtero
הַדָּבָר	hadabar				δοτο σεπφώραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ μωυσῆ γυναῖκα καὶ τε
הַזֶּה	hazeh				ãt habẽo mulier: pepit filiũ. τ vocauit moyses
וַיְבַקֵּשׁ	vaibakesh				κε λαβοῦσα γυνή, ἔτεκεν υἱόν. καὶ ἐπωνόμασε μωυσῆς τὸ
לַהֲרֹג	laharog				nomẽ illi⁹ gersam. dicẽs: q̃ aduena fũ i trã aliena.
אֶת	et				ὄνομα αὐτοῦ γηρσάμ. λέγων, ὅτι πάροικος εἰμὶ ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ·

Pritiua chal.	Transla. Chal.	Interp. chal.
וַיִּטְמֹר	et percussit egyptium: τ abscondit eum in arena. Et	וְרָמִי יָת גַּבְרָא וּמְטָמְרֵיהּ בְּחָלָא: וּנְפַק בְּיוֹמָא תִנְיָנָא וְהָא תְרֵין
בַּחוֹל	egressus est in die altera: et ecce duo viri iudei rixa-	גֻּבְרִין יְהוּדָאִין נָצָן וַאֲמַר לְחַיָּבָא לְמָה אָתְּ מַכֵּי לְחַבְרָךְ: וַאֲמַר מָן שָׂוִיאָךְ לְגֻבַר רַב
וַיֵּצֵא	bant. Et ait impio. Cur tu percutis proximum tuũ. Et	וְדַיָּן עֲלָנָא הֲלְמִקְטְלִי אַתְּ אָמַר כְּמָא דְקָטַלְתְּ יָת מִצְרָאָה וְדָחֵיל מֹשֶׁה וַאֲמַר בְּקוּשְׁטָא
בַּיּוֹם	dixit. Quis te posuit virũ principẽ τ iudicem sup	אִתְיְדַע פִּתְגָמָא: וּשְׁמַע פַּרְעֹה יָת פִּתְגָמָא הָדֵין וּבָעָא לְמִקְטְלָא יָת מֹשֶׁה וְעָרַק מֹשֶׁה
הַשֵּׁנִי	nos: nunqd vt occidas me tu dicis hoc? sicut occidisti	מִן קֳדָם פַּרְעֹה וְיָתִיב בְּאַרְעָא דְמִדְיָן וְיָתִיב עַל בֵּירָא: וּלְרַבָּא דְמִדְיָן שְׁבַע בְּנָן וְאִתָּאן
וְהִנֵּה	egyptiũ. Et timuit moyses: τ ait. Vere notus factũ est	וְדַלָּאן וּמְלִיאָן יָת רַהֲטָיָא לְאַשְׁקָאָה יָת עָנָא דְאֲבוּהוֹן: וְאִתוֹ רָעָיָא וּטְרָדִינָן וְקָם
שְׁנֵי	verbũ. Et audiuit pharao sermonẽ hunc: τ querebat	מֹשֶׁה וּפְרַקִינָן וְאַשְׁקִי יָת עָנְהוֹן: וַאֲתָאָה לְוָת רְעוּאֵל אֲבוּהוֹן וַאֲמַר מָה דֵין אוֹחֵיתוּן
אֲנָשִׁים	occidere moysen: et fugit moyses a facie pharaonis:	לְמֵיתֵי יוֹמָא דֵין וַאֲמָרָא גַּבְרָא מִצְרָאָה שֵׁיזְבָנָא מִידָא דְרָעָיָא וְאַף מֵידְלָא דְלָא לָנָא
עִבְרִים	et habitauit in terra madian: τ sedebat iuxta puteũ.	וְאַשְׁקִי יָת עָנָא: וַאֲמַר לִבְנָתֵיהּ וְאַן הוּא לְמָה דְנָן שַׁבַקְתּוּן יָת גַּבְרָא קְרֹן לֵיהּ וְיֵיכוֹל
נִצִּים	Principia aũt madiã erant septẽ filie: τ veniebant et	לַחְמָא: וּצְבִי מֹשֶׁה לְמִיתַּב עִם גַּבְרָא וְיַהֲב יָת צִפּוֹרָה בְּרַתֵּיהּ לְמֹשֶׁה: וְיָלִידַת בַּר וּקְרָא
וַיֹּאמֶר	hauriebãt: τ implebãt canales: vt adaquarẽt oues	יָת שְׁמֵיהּ גֵּרְשֹׁם אֲרֵי אֲמַר דַּיָּר הֲוֵיתִי בְּאַרְעָא נוּכְרָאָה:
אָכֵן	patris sui. Venientes pastores τ eiiciebant eas: et	
נוֹדַע	surrexit moyses τ liberauit eas: τ adaquauit oues ea	
הַדָּבָר	rum. Et venerũt ad raguel patrẽ suũ: qui ait. Quid	
וַיִּשְׁמַע	est hoc q̃ velocius solito hodie venistis? et dixerunt.	
פַּרְעֹה	Vir egyptius liberauit nos de manu pastorũ: τ insu-	
אֶת	per hauriẽs hausit nobis: τ adaq̃uit oues. Et dixit	
הָאִישׁ	filiabus suis. Et vbi est ille? quare ergo reliquistis vi	
וַיֹּאכַל	rum? vocate eum vt comedat panẽ. Et voluit moyses	
וַיּוֹאֶל	habitare cum illo: τ dedit sephoram filiam suã moysi.	
וַיִּתֵּן	Et peperit filium: τ vocauit nomẽ eius gersom: quia	
וַתֵּלֶד	dixit: aduena fui in terra aliena.	
כִּי		
אָמַר		
גֵּר		
הָיִיתִי		
בְּאֶרֶץ		
נָכְרִיָּה		

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp̃. latina.

D at nomẽ sc̃i vocauit eliezer. et.n. de⁹ ὁ δὲ ὄνομα τοῦ δευτέρου ἐκάλεσεν Ἐλιέζερ· ὁ γὰρ θεὸς
Supra. 18.4. pt̃o mei adiutor me⁹: ⁊ eripuit me de ma τοῦ πατρός μου βοηθός μου, καὶ ἐῤῥύσατό με ἐκ χει
ra pharaõis. post ãt dies multos il- ρὸς φαραώ· μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐτε-
los: mortuus ẽ rex egypti. ⁊ inge- λεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου· καὶ κατε-
muerũt filii israel ꝑ opera: ⁊ exclama στέναξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἔργων, καὶ ἀνεβόη-
uerũt. et ascẽdit clamor eor̃ ad deũ σαν. καὶ ἀνέβη ἡ βοὴ αὐτῶν πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν ἔρ-
ab opib⁹. et audiuit deus gemitũ eor̃: ⁊ γων. καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς τὸν στεναγμὸν αὐτῶν, καὶ
recordat⁹ ẽ de⁹ federis sui qõ ad abra ἐμνήσθη ὁ θεὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ τῆς πρὸς Ἀβρα-
am ⁊ isaac ⁊ iacob. ⁊ respexit de⁹ filios ὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ. καὶ ἐπίδεν ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς
israel: ⁊ cognit⁹ ẽ eis. Ἰσραήλ, καὶ ἐπεγνώσθη αὐτοῖς. Ca. 3.

A Θ Et moyses erat pascẽs oues iethro καὶ μωυσῆς ἦν ποιμαίνων τὰ πρόβατα Ἰεθὸρ
soceri sui sacerdotis madiã. ⁊ du τοῦ πενθεροῦ αὐτοῦ τοῦ ἱερέως μαδιάμ. καὶ ἤ-
xit oues in desertũ. ⁊ venit ad mõ γαγεν τὰ πρόβατα εἰς ἔρημον. καὶ ἦλθεν εἰς τὸ ὄ-
tẽ dei oreb. apparuit ãt ei angelus dñi in ros τ̃ θεοῦ Χωρήβ. ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐν
flãma ignis ex rubo: et videt: ⁊ ru φλογὶ πυρὸς ἐκ τοῦ βάτου, καὶ ὁρᾷ, ὅτι ἡ βά-
bus ardebat igne: at rubus nõ cõburebatur. dixit τος ἐκαίετο πυρί, ἡ δὲ βάτος οὐ κατεκαίετο. εἶπε
ãt moyses: accedens videbo visionẽ magnã δὲ μωυσῆς, προσελθὼν ὄψομαι τὸ ὅραμα τὸ μέγα
hanc. ãre nõ cõburitur rub⁹. post̃ ãt vidit τοῦτο· τί ὅτι οὐ κατακαίεται ἡ βάτος· ὡς δὲ εἶδε
dñs ꝙ pgit ad videndũ: vocauit eũ dñs κύριος ὅτι προάγει ἰδεῖν, ἐκάλεσεν αὐτὸν κύριος
ex rubo. ⁊ dixit: moyses moyses. ille ãt dixit: ἐκ τῆς βάτου· καὶ εἶπεν, μωυσῆ μωυσῆ. ὁ δὲ εἶπεν,
ꝺd est: at ille dixit: nõ appropiques huc. solue τί ἐστι; ὁ δὲ εἶπεν, μὴ ἐγγίσῃς ὧδε· λῦσαι τὸ
calciamẽtũ de pedib⁹ tuis. et.n. locus in ꝙ tu ὑπόδημα ἐκτῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος ἐν ᾧ σὺ
Iosue. 5.d. stas: ꝼra sancta est. ⁊ dixit ei: ego sum ἵστηκας, γῆ ἁγία ἐστίν· καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἐγώ εἰμι ὁ
Actũ. 7.d. deus pris tui: deus abrãã: ⁊ deus isa θεὸς τοῦ πατρός σου, ὁ θεὸς ἀβραάμ, καὶ ὁ θεὸς Ἰσα
ac: et de⁹ iacob. auertit ãt moyses faci ὰκ, καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ. ἀπέστρεψε δὲ μωυσῆς τὸ πρό-
em suã. timuit .n. aspicere cõtra σωπον αὐτοῦ· ἐυλαβεῖτο γὰρ καταβλέψαι ἐνώπι-
deũ. dixit ãt dñs ad moysen: videȝ ον τοῦ θεοῦ· εἶπε δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν, ἰδὼν

Interp̃. chal.

וְהָוָה לְיוֹמַיָּא סַגִּיאַיָּה לְאִינּוּן וּמִית מַלְכָּא דְּמִצְרָיִם וְאִתְאַנְחוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן פּוּלְחָנָא
דִּרְבָוָה מְשַׁוְעָא עַל יְהוֹן וּזְעִיקוּ וְסָלְקַת קְבִילְתְּהוֹן לְקֳדָם יְיָ מִן פּוּלְחָנָא: וּשְׁמַע מֵימְרָא דְּיְיָ
יָת קְבִילְתְּהוֹן וְדְכִיר יְיָ יָת קְיָמֵיהּ דְּעִם אַבְרָהָם דְּעִם יִצְחָק וְדְעִם יַעֲקֹב: וְגְלֵי קֳדָם
יְיָ שֵׁעְבּוּדָא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמַר פָּרְסְמֵיהּ לְמִפְרַקְהוֹן יְיָ: Ca. iij. וּמֹשֶׁה
הֲוָה רָעֵי יָת עָנָא דְּיִתְרוֹ חֲמוֹהִי רַבָּא דְּמִדְיָן וְדַבַּר יָת עָנָא לְאַתַר שָׁפֵר רַעְיָא וְקַדְּמָא
וַאֲתָא לְטוּרָא דְּאִתְגְּלִי עֲלוֹהִי וְקָרָא דַּיְיָ לְהוֹרֵב: וְאִתְגְּלִי מַלְאָכָא דַּיְיָ לֵיהּ בְּשַׁלְהוּבִית
אִישָׁתָא מִגּוֹ אֲסַנְיָא וְחָזֵא וְהָא אֲסַנְיָא בָּעִיר בְּאִישָׁתָא וַאֲסַנְיָא לֵית הִיא מִתְאַכְּלָא: וַאֲמַר
מֹשֶׁה אֶסְתְּפִי כְעַן וְאֶחְזֵי יָת חֶזְוְתָא רַבְּתָא דֵּין לָמָּה לָא מִתּוּקַד אֲסַנְיָא: וְגְלֵי קֳדָם
יְיָ אֲרֵי אִסְתְּפִי לְמֶחְזֵי וּקְרָא לֵיהּ יְיָ מִגּוֹ אֲסַנְיָא וַאֲמַר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַאֲמַר הָא אֲנָא:
וַאֲמַר לָא תְקָרֵב לְהַלְאָה שְׁרִי סְנַדָּר מֵעַל רַגְלָךְ אֲרֵי אַתְרָא דְּאַתְּ קָאֵם עֲלוֹהִי אַרְעָא
קַדִּישׁ הִיא: וַאֲמַר אֲנָא אֱלָהֵיהּ דְּאַבָּהָךְ אֱלָהֵיהּ דְּאַבְרָהָם אֱלָהֵיהּ דְּיִצְחָק וֵאלָהֵיהּ דְּיַעֲקֹב
וְכַבְּשִׁית מֹשֶׁה אֲפּוֹהִי אֲרֵי דַחֵיל מִלְּאִסְתַּכָּלָא לְצַיְת וַאֲמַר יְיָ לֵיהּ חָמֵי חָמֵית

Trãsla. B. Iero.

Deus ei pr̃is mei adiutor meus: & eripuit me de manu pharaõis. post⁹ mꝛ tũ vero⁹ tpis ⁷mortuus ẽ ⁸rex ᵇegypti.⁷ Et ingemi scẽtes⁸ filii⁷ israꝛ ᵐpp ᵉopa ⁹vociferati sũt.ᵖ Ascẽdit ꝙ⁹ clamor eorũ⁷ ad ᵉdeũ ⁷ab⁸ opib⁹: ˣ& audiuit ⁸gemitũ eorũ: ᵇac recor datus est⁷ federis qd̃ pe⁹pigit⁷ cum⁸ abraam⁹ isaac ⁸& ⁹iacob. ᵐEt respexit ⁿdeus⁹ filios ooooooooooo ⁹israel:⁷ & liberauit eos.

Ca.3.

ΜOyses autem ᵇpasce bat⁷ oues⁸ iethro oo ⁸soceri sui ᵇsacerdotis oo ⁷madiã.ᵇ Cũ⁹ minasset ᵐgregẽ⁸ ad interiora ᵒde serti:ᵖ venit⁹ ad⁷ montem ᵒdei ⁷oreb. ⁿ Apparuit⁹ ⁹ei⁷ dominus ooooooooooo ⁿi flãma ᵇignis⁸ de medio ᵇrubi:⁷ & videbat ꝙ oooo ⁿrubus ᵇarderet: ˣ& oooo oooooooooooooooo ooo oooo ⁷nõ ᵐcomburetur.ⁿ Dixit ergo ᵒMoyses. ᵖ Vadam⁷ & videbo⁷ visionẽ ⁸hanc ⁿmagnam: oooooo ⁷ãre⁸ nõ⁹ cõburatur ᵇrubus.⁷ Cernẽs ãt ᵖdominus ⁷ꝙ pergeret⁸ ad videndũ: ⁹vocauit⁷ eum ooooooooo ⁷de medio ᵐrubi: ⁿ& ait. ᵒMoyses oooooooooooo ᵖmoyses. qui⁹ rñdit.⁷ Ad sum.ⁿ At ille.⁷ Non oo ooo ⁸appropies⁸ inquit⁷ huc. ⁷Solue⁷ calciamentum ⁸de ᵇpedibus tuis.ᵇ Locus⁷ es nim⁸ in quo⁷ stas ooooooo ⁷terra⁸ sancta⁷ est. ooooooo oooooooooooo ooooooooo ᵐEt ait.ⁿ Ego sum ᵒ deus ᵖpatris tui:⁹ deus ooooooo ⁷abraam:⁸ deus⁷ isaac:⁸ & deus⁷ iacob. oooooo ooooo ⁷Abscõdit⁷ moyses⁸ faciem suã:⁷ nõ⁹ en⁷ audebat ᵇaspicere⁷ contra⁷ deum. Cui⁸ ait oooooooooooooo

Ter. Heb. Exo. Ca. iii. Pritiua. heb.

יוֹם רָבָה מִיתֵ	וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת	
אָנַח	מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל	
זָעַק עָלָה	מִן הָעֲבֹדָה וַיִּזְעָקוּ וַתַּעַל שַׁוְעָתָם	
שָׁמַע	אֶל הָאֱלֹהִים מִן הָעֲבֹדָה: וַיִּשְׁמַע	
זָכַר	אֱלֹהִים אֶת נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים	
נָרִית	אֶת בְּרִיתוֹ אֶת אַבְרָהָם אֶת יִצְחָק	
רָאָה	וְאֶת יַעֲקֹב: וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת בְּנֵי	
	יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע אֱלֹהִים:	
	Cap. iij.	
נָהַג	וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת צֹאן יִתְרוֹ	
כֹּהֵן	חֹתְנוֹ כֹּהֵן מִדְיָן וַיְנַהַג אֶת הַצֹּאן	
נָהַג	אַחַר הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל הַר	
	הָאֱלֹהִים חֹרֵבָה: וַיֵּרָא מַלְאַךְ יְהוָה	
	אֵלָיו בְּלַבַּת אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיַּרְא	
	וְהִנֵּה הַסְּנֶה בֹּעֵר בָּאֵשׁ וְהַסְּנֶה	
סוּר	אֵינֶנּוּ אֻכָּל: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אָסֻרָה	
רָאָה	נָּא וְאֶרְאֶה אֶת הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה	
מָדוּעַ לֹא יִבְעַר הַסְּנֶה: וַיַּרְא		
סוּר רָאָה	יְהוָה כִּי סָר לִרְאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו	
	אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	
	מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי: וַיֹּאמֶר אַל	
קָרַב נָעַל	תִּקְרַב הַלֹּם שַׁל נְעָלֶיךָ מֵעַל	
קוּם	רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה	
עָמַד	עוֹמֵד עָלָיו אַדְמַת קֹדֶשׁ הוּא:	
	וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי	
	אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב	
סָתַר פָּנָה נָבַט	וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרֵא מֵהַבִּיט	
	אֶל הָאֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר יְהוָה רָאֹה	

Transla. Chal.

Et factum est post multos dies: ⁊ mortuus est rex egy pti: ⁊ ingemuerũt filij israel propter duram seruitu tem que erat super eos: ⁊ clamauerũt. Et ascendit cla mor eorũ coram deo ꝓpter seruitutes. Et auditus est eorũ deo clamor eorũ: ⁊ recordatus est deus pacti sui quod pepigit cum abraham ⁊ cum isaac ⁊ cum iacob. Et nota fuit coram dño subiectio filioꝝ israel. Et dixit in verbo suo vt liberaret eos. Cap. 3.

ΜOyses autẽ pascebat oues iethro principis ma dian soceri sui. Et minauit oues ad locũ optimi pastus in deserto: ⁊ venit in montẽ oreb: vbi reuelata est gloria dei. Et apparuit ei angelus dñi in flamma ignis de medio rubi: et vidit: et ecce rubus ardebat igni: ⁊ rubus nõ consumebatur. Et dixit moyses. De clinabo nunc: ⁊ videbo visiones hanc magnã: quare non cõburatur rubus. Et reuelatũ est eorã dño ꝙ de clinaret ad videndus. Et vocauit eum deus de medio ignis: ⁊ ait. Moyses: moyses. Qui dixit. Ecce ego. Et dixit ei. Non appropinques huc: solue calciamentũ tuũ de pedibus tuis: qm̃ locus sup quẽ tu stas terra sancta est. Et ait. Ego sum deus patris tui: deus abrahã deus isaac: ⁊ deus iacob. Et inclinauit moyses vultũ suum: quoniã timuit intueri versus gloriã dei. Et dixit dominus. Reuelata ooooooooooooooooooo

Pritiua chal.

מוּת אֲנַח	
מֶלֶךְ	
קוּם נָגַהּ	
אֲמַר פָּרַק	
רָעָה אָעַן רָבַב	
דְּבַר נְגַהּ לָאַבָּ	
שְׁלַהּ	
אֶכַל פָּנָה חֲזָא	
רָבַב קְרַל נְגַהּ	
חֲזָא קָרַב שְׁרָא	
קוּם	
סְגַד נְגַהּ	

Pritiua heb.	Ter. Heb.	Exo.	La. iij.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Exc. lxx. cũ interp̃. latina.
עָנָה	רָאֹה רָאִיתִי אֶת עֳנִי עַמִּי אֲשֶׁר			dñs. vidi afflictionem populi mei	vidi afflictionẽ ppli mei q in egypto
	בְּמִצְרָיִם וְאֶת צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי			in egypto: & clamorẽ	εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν αἰγύπτῳ,
	מִפְּנֵי נֹגְשָׂיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת			eius audiui	et clamorẽ eoꝝ audiui ppt̃ operũ ꝑfe
	מַכְאֹבָיו וָאֵרֵד לְהַצִּילוֹ מִיַּד			ꝓp duritiã eorũ q ꝑfũt operibus. Et sciens	καὶ τῆς κραυγῆς αὐτῶν ἀκήκοα ἕνεκεν τῶν ἐργοδιω
נָצַל	מִצְרִים וְלַהֲעֲלֹתוֹ מִן הָאָרֶץ הַהִוא			dolorẽ eius descẽdi: vt	κτῶν· οἶδα γὰρ τὰς ὀδύνας αὐτῶν, καὶ κατέβην ἐξε
עָלָה	אֶל אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחָבָה אֶל אֶרֶץ			liberẽ eum de manibus	liberẽ eos ex manu egyptioꝝ τ educam
זוּב דְּבַשׁ	זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֶל מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי			egyptiorum: & educã	λέσθαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς αἰγυπτίων, καὶ ἐξαγαγεῖν
	וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי			de terra illa	eos ex tra illa: τ inducã eos:
	וְהַיְבוּסִי: וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי			in terrã bonam & spacioſam: in terram	αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης, καὶ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς
נָגַע	יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלָי וְגַם רָאִיתִי אֶת			que fluit lacte & melle:	in tra bonã τ multã: in tra manãte lac
לָחַץ	הַלַּחַץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים			ad loca chananei	εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα
הָלַךְ שָׁלַח	אֹתָם: וְעַתָּה לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל			& etheí & ammorrei & pherezei & euei	et mel:: in locũ chananeoꝝ: et hethe
יָצָא	פַּרְעֹה וְהוֹצֵא אֶת עַמִּי בְנֵי יִשְׂרָאֵל			& iebuſei. Clamor ergo filiorum	καὶ μέλι, εἰς γὴν τόπον τῶν χαναναίων, καὶ χετ̃αί
	מִמִּצְרָיִם: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל			israel venit ad me: vidiq; afflictionẽ eorũ: qua	oꝝ: et amorreoꝝ: et pherezeoꝝ: et eueoꝝ: et
אָמַר הָיָה	הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֵךְ אֶל			ab egyptiis opprimuntur. Sed veni: & mittã	ων, καὶ ἀμορραίων, καὶ φερεζαίων, καὶ ἰναίων, καὶ
	פַּרְעֹה וְכִי אוֹצִיא אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל			te ad pharaonem: vt educas	gergeseoꝝ: τ iebuseoꝝ. τ nũc ecce clamor
	מִמִּצְרָיִם: וַיֹּאמֶר כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ			populũ meũ filios israel de egypto. Dixitq;	γεργισαίων, καὶ ἰεβουσαίων· καὶ νῦν ἰδοὺ κραυγ
	וְזֶה לְךָ הָאוֹת כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ			moyses ad deum. Quis sum ego: vt vadam ad	filioꝝ israel venit ad me. et ego vidi
	בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת הָעָם מִמִּצְרַיִם			pharaonem: & educã filios israel de egypto! Qui dixit ei	γὴ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἥκει πρός με· κἀγὼ ἑώρακα
עָבַד	תַּעַבְדוּן אֶת הָאֱלֹהִים עַל הָהָר			Ego ero tecum: & hoc habebis signũ:	afflictionẽ eoꝝ qua egyptii opprimũt eos. et
	הַזֶּה: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל הָאֱלֹהִים			q̃ miſerim te. Cũ eduxeris populũ	νὴν τὴν θλῖψιν, ὃν οἱ αἰγύπτιοι θλίβουσιν αὐτούς· καὶ
בוא	הִנֵּה אָנֹכִי בָא אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל			de egypto: immolabis deo super	nũc veni mittam te ad pharaonẽ regem egy
	וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם			montem istum. Ait moyses ad deum.	πτῖν δεῦρο ἀποστελῶ σε πρὸς φαραὼ βασιλέα αἰγύ
	שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּ לִי מַה			Ecce ego vadam ad filios israel: & dicam eis: Deus patrum vestrorũ	pti. τ educes ppl̃m meũ filios israel
	שְּׁמוֹ מָה אֹמַר אֲלֵהֶם: וַיֹּאמֶר			misit me ad vos. Si dixerint mihi quod est	τοῦ. καὶ ἐξάξεις γὴν λαόν μου τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ
	אֱלֹהִים אֶל מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר			nomen eius: quid dicã eis! Dixit	ex tra egypti. et dixit moyses ad deũ:
אָמַר הָיָה	אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לִבְנֵי			deus ad moyſen. Ego sum qui sum: ego:	ἐκ γῆς αἰγύπτου. καὶ εἶπεν μωυσῆς πρὸς γὴν θεόν,
				vt vadã ad pharaonẽ regem: et vt educã filios israel de egypto:	qs sum ego: vt vadã ad pharaonẽ regem
				Et dixit. Sic dices filiis	τίς εἰμι ἐγώ, ὅτι πορεύομαι πρὸς φαραὼ βασιλέα
					egypti: et vt educã filios israel ex tra
					αἰγύπτου, καὶ ὅτι ἐξάξω τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐκ γῆς
					egypti. dixit ãt deꝰ ad moyſen: dicẽs: q: ero
					αἰγύπτου. εἶπεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς μωυσῆν, λέγων, ὅτι ἔσο
					tecũ et hoc tibi signũ: q
					μαι μετὰ σοῦ· καὶ τοῦτό σοι γὸ σημεῖον, ὅτι
					ego te mitto vt educas tu ppl̃m meũ
					ἐγώ σε ἀποστέλλω ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε γὸν λαόν μου
					ex egypto: et seruietis deo in mõte hoc.
					ἐξ αἰγύπτου, καὶ λατρεύσετε τῷ θεῷ ἐν τῷ ὄρει τού
					τ dixit moyſes ad deũ: ecce ego va
					τω· καὶ εἶπε μωυσῆς πρὸς γὸν θεόν, ἰδοὺ ἐγὼ ἐλεύσο
					dã ad filios israel: et dicã ad eos:
					μαι πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ, καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς,
					deꝰ pfm vros misit me ad vos.
					ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς·
					et si interrogauerit me. qs nomẽ ei! qd
					καὶ ἐὰν ἐρωτήσωσί με, τί το ὄνομα αὐτῶ; τί
					dicã ad eos. τ dixit deꝰ ad moy
					ἐρῶ πρὸς αὐτούς· καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς μω
					ſen. ego sũ q sũ. et dixit: sic dices filiis
					σῆ· ἐγώ εἰμι ὁ ὤν. καὶ εἶπεν, οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς

Pritiua chal.	Trãsla. Chal.	Interp̃. chal.
כָּאַב נָגַהּ נָסַק	est coꝝ me subiectio populi mei q est in egypto: τ cla	וְלִי קֳדָמַי יָת שַׁעְבּוּד עַמִּי דִי בְמִצְרָיִם וְיָת כְּבִילְתְהוֹן שְׁמִיעַ קֳדָמַי מִן קֳדָם שְׁלִטוֹנֵיהוֹן
טוֹב פָּתָה	moꝝ eoꝝ audiuiꝰ est in conſpectu meo ꝓpter exacto	אֲרֵי גְלֵי קֳדָמַי כְּבִישֵׁיהוֹן: וְאִיתְגְלֵיתִי לְמֶשֵׁי יַתְבוּתְהוֹן מִירַע דְמִצְרָאֵי וּלְאַסָקוּתְהוֹן מִן
עוֹל	res eoꝝ: quoniã reuelati sunt coꝝ me dolores eoꝝ.	אַרְעָא דַהֲוָא לְאַרְעָא טָבָא וּפַתְיָא לְאַרְעָא עַבְדָא חַלָב וּדְבָשׁ לְאַתְרָא כְּנַעֲנָאֵי וְחִתָאֵי
שָׁלַח	Et apparui vt liberarẽ eos de manu egyptioꝝ: τ vt	וְאֱמוֹרָאֵי וּפְרִזָאֵי וְחִוָאֵי וְיבוּסָאֵי: וּכְעַן הָא קְבִילַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל צְלוֹת קֳדָמַי וְאַף
נָפַק	ascendere faciam eos de terra hac ad terrã bonam et	גְלֵי קֳדָמַי יָת דְחֲקָא דְמִצְרָאֵי דְחָקִין לְהוֹן: וּכְעַן אִיתָא וְאֶשְׁלְחִינָךְ לְוָת פַּרְעֹה
הָיָה אָמַר	spacioſam: ad terrã fluentẽ lacte τ melle: ad locũ cha	וְתַפֵּיק יָת עַמִּי בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם: וַאֲמַר מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ הָא אֲנָא אֲרֵי אִתָל לְוָת פַּרְעֹה
נָפַק פָּלַח	naneꝰ τ ethei τ amorrei τ pherezei τ euei τ iebuſei.	וַאֲרֵי אֲפֵיק יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם: וַאֲמַר אֲרֵי יְהֵא מֵימְרִי עִמָךְ וְדֵין לָךְ
אָתָא	Et nunc clamor filioꝝ iſrael venit coram me: manife	אָתָא אֲרֵי אֲנָא שְׁלַחְתָךְ כַּאֲפֵקוּתָךְ יָת עַמָא מִמִּצְרָיִם תְּפָלְחוּן קֳדָם יְיָ עַל טוּרָא הָדֵין:
אָמַר הָיָה	ſta eſt etiam coã me tribulatio qua egrptũ tribulant	וַאֲמַר מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ לָא גְבַר אֲנָא אֲבָל לְמִן שְׁלַח לְעַבְדָךְ אֲרֵי מַמְלֵל
	eos. Et nunc veni τ mittã te ad pharaonẽ: et educ po	שַׁלְחָנִי לְמֵימַר לֵיהוֹן מָה שְׁמֵיהּ מַה אֵימַר לְהוֹן: וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר
	pulũ meũ filios iſrael de egrpto. Et dixit moyſes co	אֶהְיֶה וַאֲמַר כְּדֵין תֵּימַר לִבְנֵי
	ram deo. Quis ego sum vt vadam ad pharaonẽ! et vt	
	educam filios iſrael de egrpto! Et dixit ei. Quia erit	
	verbum meum in adiutoriũ tuum. et hoc tibi signum	
	quod ego mitto te. Cum eduxeris populũ de egrpto:	
	ſeruietis coꝝ deo ſuper montẽ hũc. Et dixit moyſes	
	coram deo. Ecce ego vadam ad filios iſrael: τ dicam	
	eis: deus patrum veſtrorũ miſit me ad vos: et dicent	
	mihi. Quod eſt nomẽ eius: quid dicam eis. Et dixit	
	deus ad moyſen. Ero qui ero. Et dixit. Sic dices	
	filijs	

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.	Trãsla. B. Hiero.	Ter. Heb. Exo. Ca. iii.	Prima. heb.
israel: q̃ est misit me ad vos. τ dixit	[i]sraël. Qui[q]ẽ: [k]misit me	יִשְׂרָאֵל׃ אֶהְיֶה שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃	
ἰσραήλ, ὁ ὢν ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς· καὶ ἔτι πάλιν	[l]ad vos. ooooooooooooo	וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל מֹשֶׁה כֹּה	
deus rursus ad moysen: sic dices filijs	[m]Dixitq̃ [n]iterum [o]deus	תֹאמַר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה	
ὁ θεὸς πάλιν πρὸς μωυσῆν, οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς	[p]ad [q]moysen. [r]Hec ooooooo	אֱלֹהֵי אַבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם	
israel: dñs deus patrũ vr̃or̃: deus abra=	[s]dices [t]filiis [r]israel. [r] Do=	אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלָחַנִי	
ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν, ὁ θεὸς ἀβρα=	minus oooooooooooooooo	אֲלֵיכֶם זֶה שְׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זִכְרִי	
am: et deus ysaac: et deus iacob: misit me	[s]deus [t]patrũ vestrorũ [b]de=	לְדֹר דֹר׃ לֵךְ וְאָסַפְתָּ אֶת זִקְנֵי	לְדֹר דֹר׃
ἀμ, καὶ ὁ θεὸς ἰσαάκ, καὶ ὁ θεὸς ἰακώβ, ἀπέσταλκέ με	us [c]abraam & ooooooooooo	יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי	
ad vos. hoc meũ est nomẽ sempiternũ: τ	[b]deus [c]ysaac [r]& deus [s]ia=	אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי	נִרְאָה
πρὸς ὑμᾶς· τοῦτό μου ἐστὶ τὸ ὄνομα αἰώνιον, καὶ	cob [b]misit me ooooooooo	אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב לֵאמֹר פָּקֹד	
memoriale gñationũ gñatiõib[d]. vade ẽ igr̃ cõgrega	[t]ad vos. [x]Hoc [l]nomẽ mi=	פָּקַדְתִּי אֶתְכֶם וְאֶת הֶעָשׂוּי לָכֶם	עָשָׂה
μνημόσυνον γενεῶν γενεαῖς· ἐλθὼν οὖν συνάγαγε	hi est [m]in eternũ: [n] & hoc	בְּמִצְרָיִם׃ וָאֹמַר אַעֲלֶה אֶתְכֶם	עָלָה
seniores filios̃ israel: τ dices ad	[o]memoriale meũ [p]i gñā=	מֵעֳנִי מִצְרַיִם אֶת אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי	עָנָה
τοὺς γερουσίας τῶν υἱῶν ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς	tiõe & [q]gñationẽ. [r] Vade	וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי	
eos: dñs deus patrũ vr̃or̃ apparuit mihi:	[o]cõgrega [a]seniores [x]isra=	וְהַיְבוּסִי אֶל אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃	זוּב
αὐτούς, κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὤφθαί μοι,	el: [r]& dices [s]ad eos. [a]Dñs	וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ וּבָאתָ אַתָּה וְזִקְנֵי	קוֹל בָּא
deus abraam: τ deus isaac: τ deus iacob:	[b]deus [c]patrũ vestrorum	יִשְׂרָאֵל אֶל מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַאֲמַרְתֶּם	
ὁ θεὸς ἀβραάμ, καὶ θεὸς ἰσαάκ, καὶ θεὸς ἰακώβ,	[b]apparuit [c]mihi: [r]deus oo	יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה	קָרָה
dicẽs: visitatione visitaui vos. τ ἐῶς con	[a]abraã & deus [b]ysaac [c]& de	עָלֵינוּ וְעַתָּה נֵלְכָה נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת	הָלַךְ
λέγων, ἐπισκοπῇ ἐπίσκεμμαι ὑμᾶς· καὶ ὅσα συμ	us iacob [a]dicẽs. [l]Visitans	יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה	יוֹם דֶּרֶךְ זָבַח
tigerũt vob̃ in egypto: vidi. τ dixi:	[m]visitaui [n]vos [o]& vidi oĩa	אֱלֹהֵינוּ׃ וַאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא יִתֵּן	נָתַן
βέβηκεν ὑμῖν ἐν αἰγύπτῳ, ἑώρακα· καὶ ἔτι,	que [p]acciderũt [q]vobis ooo	אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַהֲלֹךְ וְלֹא בְּיָד	
reducam vos ex afflictione egyptio=	[r]in egypto: [o]& dixi vt [e]=	חֲזָקָה׃ וְשָׁלַחְתִּי אֶת יָדִי וְהִכֵּיתִי	נָכָה
ἀναβιβάσω ὑμᾶς ἐκ τῆς κακώσεως τῶν αἰγυπτί=	ducam [n]vos ooooooooooo	אֶת מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאֹתַי אֲשֶׁר	פָּלָא
orũ in terrã chananeorũ: et ethcorũ: τ a=	[s]de afflictione [r]egypti [t]in	אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי כֵן יְשַׁלַּח	עָשָׂה שָׁלַח
ωρ̃ εἰς τὴν γῆν χαναναίων, καὶ χετταίων, καὶ ἀ=	[a]terrã [b]chananei: ooooooo	אֶתְכֶם׃ וְנָתַתִּי אֶת חֵן הָעָם הַזֶּה	נָתַן חֵן
morreorũ: et pherezeorũ: et gergeseorũ: et e=	[c]& ethei [b]& ammorrei:	בְּעֵינֵי מִצְרָיִם וְהָיָה כִּי תֵלֵכוּן לֹא	
μορραίων, καὶ φερεζαίων, καὶ γεργεσαίων, καὶ ἰυ	[c]& pherezei [r]& euei ooooo		
ueorũ: τ iebuseorũ: in terrã manãtẽ lacte et	[a]& iebusei: [b]ad [c]terrã [a]fluẽ		
αίων, καὶ ἰεβουσαίων, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ	tẽ [l]lacte [m]& melle: ooooooo		
melle. et audiẽt tuã vocẽ et in=	[n]& audiẽt [c]vocẽ tuã. [r] In=		
μέλι· καὶ εἰσακούσονταί σου τῆς φωνῆς· καὶ εἰ=	gredieris tu [r]& seniores [s]israel [c]ad [a]regẽ [r]egyp		
gredieris tu: et seniores israel ad pharaonẽre	ti: [r]& dices oooooooooooooo		
σελεύσῃ σὺ, καὶ γερουσία ἰσραὴλ πρὸς φαραὼ βα=	[s]ad eum. [a]Dñs [b]deus [c]he=		
gem egypti. τ dices ad eũ: dñs de⁹ he	breorum [b]vocauit ooooooo		
σιλέα αἰγύπτου. καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν, κς̃ ὁ θεὸς τῶν ἑ=	[c]nos. [a]Ibimus [r]viã [a]triũ		
breorũ vocauit nos. ibimus igit viã	ooooooooooooo ooo ooooooo		
βραίων προσκέκληκέν ἡμᾶς· πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν	[l]dierũ [m]in solitudinẽ: [n]vt		
triũ dier̃ in solitudinẽ: vt sacrificem⁹ dño deo	immolemus [o]domino oo		
τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον, ἵνα θύσωμεν κῷ τῷ θεῷ	[p]deo nr̃o. [q]Sed ego [r]scio		
nr̃o. ego vero scio: q̃ nõ dimittet vos rex	[o]q̃ [r]non [n]dimittet ooooooo		
ἡμῶν. ἐγὼ δὲ οἶδα, ὅτι οὐ προήσεται ὑμᾶς βασι	[r]vos [r]rex [r]egypti [a] vt ea=		
egypti ire: nisi cũ manu va=	tis [b]nisi [c]per manum ooo		
λεὺς αἰγύπτου πορευθῆναι, ἐὰν μὴ μετὰ χειρὸς κρα	[o]validam. [c]Extẽdãq̃ [e]ma		
lida. τ extẽdẽs manũ meã pcutiã	num meam: [b]& percutiã		
ταιᾶς· καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου πατάξω τοὺς	[b]egyptũ [i]in cũctis [m]mira		
egyptios in oĩb⁹ mirabilib⁹ meis: q̃ fa=	bilibus meis [n]que ooooooo		
αἰγυπτίους ἐν πᾶσι τοῖς θαυμασίοις μου, οἷς ποι	[o]facturus sum [p]in medio		
ciã in eis. τ post hec dimittet vos.	eorũ. [q]Post [r]hoc [s] dimit=		
ἐσω ἐν αὐτοῖς· καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς·	tet [r]vos: [s]daboq̃ [t]gratiã		
et dabo gr̃az populo huic corã egy=	[p]populo [a]huic ooooooooo		
καὶ δώσω χάριν τῷ λαῷ τούτῳ ἐνώπιον τῶν αἰ=	[b]corã [c]egyptiis. [d]Et [e]cum		
ptios. q̃n ãt egressi fueritis: nõ	[r]egrediemini: [s]non ooo		
γυπτίων. ὅταν δὲ ἐξελθητε, οὐκ ooooooooo			

Interp. chal.	Transla. Chal.	Prima chal.
יִשְׂרָאֵלָאֶהְיֶה שָׁלָחַנִי לְוָתְכוֹן׃ וַאֲמַר עוֹד יְיָ לְמֹשֶׁה כְּדֵין תֵּימַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלָהָא	israel. qui ero misit me ad vos. Diritq̃ iterũ deus ad	דּוּר כָּנֵשׁ שׁוּב
דְּאַבְהָתְכוֹן אֱלָהָא דְיַעֲקֹב אֱלָהָא דְאַבְרָהָם אֱלָהָא דְיִצְחָק וֵאלָהָא שָׁלָחַנִי לְוָתְכוֹן דֵּין שְׁמִי	moysen: hec dices filijs israel. Dño deus patrum ve=	אָמַר גְּלָה דָּבָר
לְעָלַם וְדֵין דּוּכְרָנִי לְכָל דָּר וְדָר׃ אִיזֵיל וְתֵכְנוֹשׁ יָת סָבֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן יְיָ	strorũ deus abrahã: deus isaac τ deus iacob misit me	עֶבֶד נֶסֶךְ
אֱלָהָא דַאֲבָהָתְכוֹן אִתְגְּלִי לִי אֱלָהָא דְאַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב לְמֵימָר מְדַכַּר דְּכִירְנָא	ad vos. hoc est nomẽ meũ in eternũ: τ hoc est memo=	כְּבֵד
יָתְכוֹן וְיָת דְּאִיתְעֲבַד לְכוֹן בְּמִצְרָיִם׃ וַאֲמָרִית אֶסֵּיק יָתְכוֹן מִשְׁעִבּוּד מִצְרָאֵי לַאֲתָר	rial meũ in omni generatione τ generationẽ. Vade	אָתָא אֲמַר
כְּנַעֲנָאֵי וְחִתָּאֵי וֶאֱמוֹרָאֵי וּפְרִזָּאֵי וְחִוָּאֵי וְיבוּסָאֵי לַאֲרַע עַבְדָא חָלָב וּדְבָשׁ׃ וְיִקְבְּלוּן	et cõgrega seniores israel: τ dices eis. Dño deus pa=	יָדַע קָרָה אָז
מִינָךְ וְתֵיתֵי אַתְּ וְסָבֵי יִשְׂרָאֵל לְמַלְכָּא דְמִצְרָיִם וְתֵימְרוּן לֵיהּ יְיָ אֱלָהָא דְיְהוּדָאֵי	trum vestrorũ apparuit mihi: deus abraham isaac τ	הָלַךְ דִּבֵּר דָּבַח
אִיתְקְרִי עֲלָנָא וּכְעַן נֵיזֵיל כְּעֶסַר תְּלָתָא יוֹמִין בְּמַדְבְּרָא וְנִדְבַּח קֳדָם יְיָ אֱלָהָנָא׃	iacob: dicens. Recordans recordatus sum vestri: et	נָבָה שָׁנַק יָדַד
וְאָמַר גְּלֵי אַרְעָא דְּמִצְרָיִם לְמֵימַר דֵּין תַּנִּינָא דְּמִצְרָיִם וְאָמְרָה יָת מְצָרַאי וְיֵימְרוּן	omniũ que facta sunt vobis in egypto. et dixi: ascen=	שָׁלַח מָחָא עָבַד
וְאֶשְׁלַח פּוּרְעָנוּתִי יָת מָרַת נְבוּרְתִּי וְאָמְחֵה יָת מְצָרַאי בְּכֹל פַּרְשַׁוָתָי דְּאִיעְבֵיד בֵּינֵיהוֹן׃	dere facã vos de subiectione egyptiorũ ad terrã cha=	נָתַן הָיָה
וּבָתַר כֵּן יְשַׁלַּח יָתְכוֹן וְאָסֵא יָת עֲסָא דֵּין לְרַחֲמִין בְּעֵינֵי מְצָרַאי וְיְהֵי אֲרֵי תֵּהָכוֹן לָא	nanei et ethei τ amorrei τ pherezei τ euei τ iebusei:	
	ad terram fluentẽ lacte τ melle. Et obedient tibi: τ ve	
	nient tu τ seniores israel ad regem egypti: dicetisq̃ ei.	
	Dño deus iudeorũ inuocatus est super nos. Et nunc	
	eamus obsecro itinere trium dierũ per desertum: vt	
	immolemus dño deo nostro. Et in conspectu meo ma	
	nifestus est q̃ nõ dimittet vos rex egypti vt eatis: nisi	
	propter timorem fortem. Mittãq̃ statim plagam fo=	
	titudinis mee: τ percutiã egyptios in cunctis mirabi	
	libus meis: q̃ facturus sum in medio eor̃: τ post hec	
	mittet vos. Et dabo populũ hunc in gratiam in ocu=	
	lis egyptiorum. Et quando ieritis: non ooooooooo	

Pritiua heb. Ter. Heb. Exo. Ca.iiij. Trãsla. B. Hiero. Trãsla. Exe. lxx. cũ interp. latina.

תֵּלְדוּ רֵיקָם׃ וְשַׁאֲלָה אִשָּׁה — exibitis vacui: sed postulabit mulier
מִשְּׁכֶנְתָּהּ וּמִגָּרַת בֵּיתָהּ כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמָלֹת — a vicina sua & ab hospita sua vasa argentea & aurea ac vestes:
וְשַׂמְתֶּם עַל בְּנֵיכֶם וְעַל בְּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם אֶת מִצְרָיִם׃ — & spoliabitis egyptum. Ca.4.

Cap.iiij. וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא יַאֲמִינוּ לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ — Respondit moyses: & dixit: Non credent mihi:
בְּקֹלִי כִּי יֹאמְרוּ לֹא נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר — nec audient vocē meā: sed dicent:
יְהוָה אֵלָיו מַזֶּה בְיָדֶךָ וַיֹּאמֶר מַטֶּה׃ וַיֹּאמֶר — non apparuit tibi dñs. Dixit ergo ad eū.
הַשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיַּשְׁלִכֵהוּ אַרְצָה וַיְהִי — Quid est quod tenes in manu tua. Rñdit. Virga. Dixitq; dñs. Proijce eā in terrā. Proiecit:
לְנָחָשׁ וַיָּנָס מֹשֶׁה מִפָּנָיו׃ וַיֹּאמֶר — & versa est in colubrū: ita vt fugeret moyses. Dixitq; dñs.
יְהוָה אֶל מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ וְאֹחֵז — Extende manū tuā: & apprehende caudam eius. Extendit
בִּזְנָבוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֵק בּוֹ וַיְהִי — & tenuit: versaq; est in virgam. Vt credant
לְמַטֵּהוּ בְּכַפּוֹ׃ לְמַעַן יַאֲמִינוּ כִּי נִרְאָה — inquit q apparuerit tibi dñs deus patrum
אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי — suorum: deus abraam & deus isaac
אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃ — & deus iacob. Dixitq; dñs rursum.
וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד הָבֵא נָא יָדְךָ — Mitte manum tuam in sinū tuū. Quā cum
בְּחֵיקֶךָ וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחֵיקוֹ וַיּוֹצִאֶהָ — misisset in sinum protulit
וְהִנֵּה יָדוֹ מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג׃ וַיֹּאמֶר — leprosam instar niuis.
הָשֵׁב יָדְךָ אֶל חֵיקֶךָ וַיָּשֶׁב יָדוֹ — Retr he ait
אֶל חֵיקוֹ וַיּוֹצִאֶהָ מֵחֵיקוֹ וְהִנֵּה — manū tuam in sinū tuum. Retraxit
שָׁבָה כִּבְשָׂרוֹ׃ וְהָיָה אִם לֹא יַאֲמִינוּ — & protulit iterū: & erat similis carni reliq.
לָךְ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקֹל הָאֹת — Si non crediderint inquit tibi: neq; audierit
הָרִאשׁוֹן וְהֶאֱמִינוּ לְקֹל הָאֹת — sermonem signi prioris: credent vo signi
הָאַחֲרוֹן׃ וְהָיָה אִם לֹא יַאֲמִינוּ גַּם — sequētis. q si nec duobus quidem his signis crediderint:
לִשְׁנֵי הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּן — neq; audierint
לְקֹלֶךָ וְלָקַחְתָּ מִמֵּימֵי הַיְאֹר — vocē tuā: sume aquaq fluminis

Pritiua chal. Transla. Chal.

שְׁאַל אִנְתְּ מָאן — ibitis vacui. Sed postulabit mulier a vicina sua et a
שָׁוָה רִיק — propinqua domus sue vasa argentea & vasa aurea & vestes: ponetisq; sup filios vestros & sup filias vras:
תּוּב הֲמָן יְקָבֵל — et vacuos relinquetis egyptios. Ca.4.
אָמַר גְּלָה — Respondit moyses: & ait. Ecce non credēt mihi: nec obedient mihi: quia dicent. Non apparuit tibi dñs. Dixitq; ei dñs. Quid est hoc qđ tenes in manu tua. et ait. Virga. Et dixit ei. Proijce eaq; in terrā. Et proiecit eam in terrā: & versa est in colubrū: et fugit moyses a facie eius. Et dixit dñs ad moysen.
חָוֵה יָשַׁט — Extende manū tuam: & apprehende caudam eius. Et extendit manū suam & tenuit eum: versaq; est in virgam in manu eius. vt credant q apparuerit tibi dñs deus patrum suorum: deus abraham: deus isaac: & deus iacob. Dixitq; rursum dñs ei. Mitte nunc manū tuā in sinum tuū. Et misit manum suam in sinum suum: et edurit eam: & ecce manus eius erat alba sicut nix. Et dixit. Reduc manum tuam in sinum tuū: & reduxit manum suam in sinum suū: & edurit eam de sinu suo: et ecce reuersa est sicut caro eius. Et erit si non crediderint tibi: neq; obedierint voci signi prioris: credent voci signi posterioris. Et erit si nō crediderint etiā duobus signis: neq; obedierint tibi: tollesq; de aquis que sunt in flumine:
בְּיַבֶּשֶׁת וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן הַיְאֹר — Interp. chal.

recedetis vacui: sed postulabit mulier a vicino
ἀπελεύσεσθε κενοί, ἀλλὰ αἰτήσει γυνὴ παρὰ γείτονος
et cohabitatore suo vasa argētea: et aurea: et ve-
καὶ συσκήνου αὐτῆς σκεύη ἀργυρᾶ, καὶ χρυσᾶ, καὶ ἱμά-
stes. et imponetis sup filios vros: & sup
τισμόν· καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν, καὶ ἐπὶ τὰς
filias vras: et spoliate egyptios.
θυγατέρας ὑμῶν, καὶ ἐπισκευάσατε τοὺς Αἰγυπτίους

Cap. 4. A

Respondit qđ moyse: et dixit: si igit nō credide
Καὶ ἀπεκρίθη Μωυσῆς, καὶ εἶπεν, ἐὰν οὖν μὴ πιστεύσω
rit mihi: neq; audierit vocē meā. dicēt .n.
σί μοι, μὰ δὲ εἰσακούσωσι τῆς φωνῆς μου· ἐροῦσι γάρ,
q nō apparuit tibi dñs: dd dicā ad eos? dixit āt ei
ὅτι οὐκ ὤφθαι σοι ὁ θεός, τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς; εἶπε δὲ αὐ
dñs: dd hoc ē qđ in manu tua. ille āt dixit: Virga.
τῷ κύριος, τί τοῦτό ἐστι τὸ ἐν χειρί σου. ὁ δὲ εἶπεν, ῥάβδος.
et dixit: proijce eā in terrā. & proiecit eā
καὶ εἶπεν, βάλε αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ ἔρριψεν αὐτὴν
in terrā: et facta ē coluber: et fugit moyses ab
ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο ὄφις, καὶ ἔφυγε Μωυσῆς ἀπ᾽
eo. et dixit dñs ad moysen: extēde manū tuā
αὐτοῦ. καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν, ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου
et apprehēde caudā. extēdēo igit manū ap
καὶ ἐπιλαβοῦ τῆς κέρκου· ἔκτεινας οὖν τὴν χεῖρα ἐπι
prehēdit caudā. et facta ē virga in manu sua:
λάβετο τῆς κέρκου· καὶ ἐγένετο ῥάβδος ἐν τῇ χειρὶ αὐ
vt credant tibi: q apparuit tibi dñs deꝰ pmi
τοῦ, ἵνα πιστεύσωσί σοι, ὅτι ὤφθαί σοι κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων
sui: deꝰ abraā: et deꝰ isaac: et deꝰ iacob. di
αὐτῶν, ὁ θεὸς Ἀβραάμ, καὶ ὁ θεὸς Ἰσαάκ, καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ. εἶ
rit āt ei dñs rursus: mitte manū tuā in
πε δὲ αὐτῷ κύριος πάλιν, εἰσένεγκε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν
sinū tuū. et misit manū in sinū
κόλπον σου. καὶ εἰσήνεγκε τὴν χεῖρα εἰς τὸν κόλπον
suū: et edurit eā ex sinu suo: et facta ē
σου· καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὴν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ
man⁹ eius lepr̄osa sicut nix. et dixit rursus: mitte
χεὶρ αὐτοῦ λεπρὸς ὡσεὶ χιών. καὶ εἶπε πάλιν, εἰσένεγ
manū tuā in sinū tuū. et misit
κε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου. καὶ εἰσήνεγκε τὴν
manū in sinū suū: et edurit eam de si- B
χεῖρα εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ, καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὴν ἐκ τοῦ κόλ
nu suo: et rursus restituta ē in colorē
που αὐτοῦ, καὶ πάλιν ἀπεκατεστάθη εἰς τὴν χροιὰν τῆς
carnis sue. si nō crediderit tibi: neq; audierit
σαρκὸς αὐτοῦ· ἐὰν δὲ μὴ πιστεύσωσί σοι, μὰ δὲ εἰσακού
vocē signi primi: credent tibi
σωσι τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ πρώτου, πιστεύσωσί σοι
vocē signi secūdi. et erit si nō cre
τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ δευτέρου. καὶ ἔσται ἐὰν μὴ πι
diderit duob⁹ signis hijs: neq; audi
στεύσωσί σοι τοῖς δυσὶ σημείοις τούτοις, μὰ δὲ εἰσα
uerit vocē tuā: accipies ab aqua fluminis:
κούσωσι τῆς φωνῆς σου, λήψῃ ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ

Interp. chal.

וְתִשְׁאַל אִתְּתָא מִשְׁכֵּנְתָּהּ וּמִקְרִיבְתָּהּ מָנִין דְּכַסְפָּא וּמָנִין דְּדַהֲבָא
וְלִבְשִׁין וְתָשְׁוּן עַל בְּנֵיכוֹן וְעַל בְּנָתֵיכוֹן וְתִרוֹקְנוּן יָת מִצְרָאֵי׃

Ca.iiij. וְאָתֵיב מֹשֶׁה וְאָמַר וְהָא לָא יְהֵמְנוּן לִי וְלָא יְמַחְּלוּן מֵימְרִי אֲרֵי יֵימְרוּן לָא אִתְגְּלִי לָךְ
יְיָ וַאֲמַר לֵיהּ יְיָ מָה דִּין בִּידָךְ וַאֲמַר חוּטְרָא׃ וַאֲמַר רְסוֹהִי לְאַרְעָא וּרְסָהִי לְאַרְעָא
וַהֲוָה לְחִוְיָא וְרָהִיט מֹשֶׁה מִן קֳדָמוֹהִי׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אוֹשֵׁיט יָדָךְ וְאֶחוּד בִּדְנָבֵיהּ
וְאוֹשֵׁיט יָדֵיהּ וְאִתְקֵיף בֵּיהּ וַהֲוָה לְחוּטְרָא בִּידֵיהּ׃ בְּדִיל דְּיְהֵמְנוּן אֲרֵי יִתְגְּלִי לָךְ יְיָ
אֱלָהָא דַּאֲבָהָתְהוֹן אֱלָהָא דְּאַבְרָהָם אֱלָהָא דְּיִצְחָק וְאֱלָהָא דְּיַעֲקֹב׃ וַאֲמַר יְיָ לֵיהּ
עוֹד אֲגֵיל כְּעֵן יָדָךְ בָּעִיטְפָּךְ וַאֲעִיל יָדֵיהּ בָּעִיטְפֵּיהּ וְאַפְּקָהּ וְהָא מְרָא יָדֵיהּ כְּתַלְגָּא׃
וַאֲמַר תּוּב יָדָךְ לְעִיטְפָּךְ וַאֲתֵיב יָדֵיהּ לְעִיטְפֵּיהּ וְאַפְּקָהּ מֵעִיטְפֵּיהּ וְהָא תְּבַת יָתַהּ כְּ
מִשְׁרְיָהּ׃ וִיהֵי אִם לָא יְהֵמְנוּן לָךְ וְלָא יְמַחְּלוּן לְקָל אָתָא קַדְמָאָה וְיְהֵמְנוּן לְקָל אָתָא
בַּתְרָאָה׃ וִיהֵי אִם לָא יְהֵמְנוּן אַף לִתְרֵין אָתָיָן הָאִלֵּין וְלָא יְמַחְּלוּן מֵימְרָךְ וְתִסַּב
מַמָּיָא דִּי בְּנַהֲרָא

Trásla. Grec. lxx. cũ interp̃. latina.	Trásla. B. Hiero.	Ter. Heb. Exo. Ca. iiij.	Pritiua. heb.
et effũdes sup aridã. et erit aqua quã acci	ſ& effunde eã ſup g aridã:	וְשָׁפַכְתָּ֙ הַיְבָשָׁה֙ וְהָיוּ הַמַּ֣יִם אֲשֶׁר	
pies a flumine ſanguis ſup aridã. dixitq̃t	h& quicquid ooooooooo	תִּקַּ֥ח מִן־הַיְאֹ֖ר וְהָי֣וּ לְדָ֔ם בַּיַּבָּשָׁ֑ת	לָקַח
moyſes ad dñm: oro dñe: nõ eloquẽs ſũ ante	i hauſeris m d n fluuio: o ver	וַיֹּאמֶר֩ מֹשֶׁ֨ה אֶל־יְהוָ֜ה בִּ֣י	אֲדֹנָי
heri neq̃ ante tertiã diem: neq̃ ex q̃ cepiſti lo=	tetur p in ſanguinem. ooo	לֹא־אִ֣ישׁ דְּבָרִ֗ים אָנֹכִי֙ גַּם֙ מִתְּמ֣וֹל	תְּמל
qui ſeruo tuo. gracili voce et tarda lin=	r Ait s moyſes. r Obſecro	גַּם֙ מִשִּׁלְשֹׁ֔ם גַּ֚ם מֵאָ֣ז דַּבֶּרְךָ֔ אֶל	
guꝫ ego ſũ. dixitq̃ dñs moyſi: q̃s dedit os	r domine ooooooooooooo	עַבְדֶּ֑ךָ כִּי־כֶבֶד֙ פֶּ֣ה וּכְבַד֙ לָשׁ֔וֹן	לָשׁן
ſuꝫ eſt aut q̃s fecit mutum et ſurdũ: vidẽ	' nõ ſum t eloquẽs u ab he	אָנֹכִי׃ וַיֹּאמֶר֩ יְהוָ֨ה אֵלָ֜יו מִי־שָׂ֣ם	שׂוּם
tem et cecũ: nõ ego dñs deus: et nũc vade	ri ooooooooooo oooooooooo	פֶּ֣ה לָֽאָדָ֗ם אוֹ־מִי֩ יָשׂ֨וּם אִלֵּ֜ם א֣וֹ	
et ego aperiã os tuũ: ꝫ inſtruã te q̃	v& q̃diuſtertius: w& ex	חֵרֵ֣שׁ א֣וֹ פִקֵּ֔חַ אוֹ־עִוֵּ֖ר הֲלֹ֣א אָנֹכִ֑י	
debes loqui. et dixit moyſes: obſecro dñe:	quo x locutus es y ad ooooo	יְהוָֽה׃ וְעַתָּ֖ה לֵ֥ךְ וְאָנֹכִ֖י אֶהְיֶ֣ה עִם־	
elige potẽtẽ aliũ: quẽ mittes. et ira	z ſeruũ tuũ: a impeditio=	פִּ֑יךָ וְהוֹרִיתִ֖יךָ אֲשֶׁ֥ר תְּדַבֵּֽר׃	פֶּה יָרֵה דִּבֵּר
furit furor dñi cõtra moyſen: dixitq̃: nõ ecce a=	ris b& tardioris c lingue	וַיֹּאמֶר֙ בִּ֣י אֲדֹנָ֔י שְׁלַח־נָ֖א בְּיַ֥ד	
aaron frater tuus leuita: ſcio: q̃ loq̃ns	d ſum. e Dixit f dñs g ad eũ.	תִּשְׁלָֽח׃ וַיִּחַר־אַ֥ף יְהוָ֛ה בְּמֹשֶׁ֖ה	שְׁלַח
loq̃tur ipe tibi. et ecce ipe egredietur in	h Quis i fecit ooooooooooo	וַיֹּאמֶר֙ הֲלֹא֙ אַהֲרֹ֣ן אָחִ֣יךָ הַלֵּוִ֔י	
occurſum tibi. et videbit te: letabitur in ſe=	k os l hoꝫ. m Aut n quis o fa=	יָדַ֕עְתִּי כִּי־דַבֵּ֥ר יְדַבֵּ֖ר הוּא֙ וְגַם	
cũ te: et videbit te: et lętabit in corde ſuo.	bricatus eſt p mutum q &	הִנֵּה־הוּא֙ יֹצֵ֣א לִקְרָאתֶ֔ךָ וְרָאֲךָ֖	רָאָה
et loq̃ris ad eũ: et ponꝫ ſermones	r ſurdum s videntẽ t & u ce=	וְשָׂמַ֥ח בְּלִבּֽוֹ׃ וְדִבַּרְתָּ֣ אֵלָ֔יו וְשַׂמְתָּ	
in ore eius: ego q̃ ero in ore tuo: & in ore illi	cum. v Nonne w ego?	אֶת־הַדְּבָרִ֖ים בְּפִ֑יו וְאָנֹכִ֗י אֶהְיֶה֙	
us: & oſtendã vobis quid agere debeatis. et	x Perge y igitur: z & ego a e=	עִם־פִּ֔יךָ וְעִם־פִּ֖יהוּ וְהוֹרֵיתִ֥י אֶתְכֶ֖ם	
ipſe loquetur pro te ad populũ: & erit os tu	ro b in oooooooooooooo	אֵ֥ת אֲשֶׁר־תַּעֲשֽׂוּן׃ וְדִבֶּ֥ר הוּא־לְךָ֖	עָשָׂה
um: et tu eris ei in his quę ad deũ ptinẽt. virgam	c ore tuo: d docebo q̃ e qd	אֶל־הָעָ֑ם וְהָיָ֤ה הוּא֙ יִהְיֶה־לְּךָ֣ לְפֶ֔ה	
quoq̃ hãc ſume in manu tua: in qua facturus es ſigna.	f loquaris. ooooooooooo	וְאַתָּ֥ה תִֽהְיֶה־לּ֖וֹ לֵֽאלֹהִֽים׃ וְאֶת	
Abiit moyſes et reuerſus ẽ ad iethro ſocerum ſuum.	g At ille. h Obſecro i dñe	הַמַּטֶּ֥ה הַזֶּ֖ה תִּקַּ֣ח בְּיָדֶ֑ךָ אֲשֶׁ֥ר	זֶה תִּקַּח
et dixit ei: Vadã & reuertar ad fratres	j inquit: k mitte quem ooo	תַּעֲשֶׂה־בּ֖וֹ אֶת־הָאֹתֹֽת׃ וַיֵּ֣לֶךְ מֹשֶׁ֗ה	עָשָׂה אוֹת
meos q̃ ſũt in egypto: et videbo: ſi adhuc viuũt.	l miſſurus es. m Iratus n do=	וַיָּשָׁב֙ אֶל־יֶ֣תֶר חֹתְנ֔וֹ וַיֹּ֥אמֶר אֵלָ֖יו	שׁוּב
μου τοὺς ἐν αἰγύπτῳ, καὶ ὄψομαι, εἰ ἔτι ζῶσιν.	minus o in moyſen ooooo	אֵֽלְכָה־נָּ֣א וְאָשׁוּבָ֔ה אֶל־אַחַ֖י אֲשֶׁ֣ר	
	p ait. q Aaron r frater tuus	בְּמִצְרַ֑יִם וְאֶרְאֶ֥ה הַעוֹדָ֖ם חַיִּ֑ים	רָאָה חָיָה

Trásla. Chal.	Pritiua chal.
et effundes in aridã. et aque quas tuleris de flumi=	אֲשַׁד יָהּ
ne vertẽtur in ſanguinẽ in arida. Dixitq̃ moyſes co=	בְּעָה טָלַל תְּמַל
ram dño. Obſecro dñe nõ ſum vir eloquẽs etiã ab he	שָׁוָה
ri t nudius tertius: t ex tẽpore quo locutus fuiſti cuꝫ	
ſeruo tuo: qſi grauis loquele t lingue profunde ego	
ſum. Dixitq̃ dño ad eũ. Quis poſuit os homini: aut	אָמַר יָהּ טָלַל
quis poſuit mutum aut ſurdũ aut videntẽ aut cecum:	שָׁלַח גְּבָה
nõne ego dño? Et nunc vade t verbũ meũ erit in ore	חָזָא חָרָה
tuo: t docebo te quid loquaris. Et ait. Obſecro dñe	שָׁוָה אָמַר יָהּ
mitte nunc per manũ illius qui dignus eſt vt mittat.	עָבַד תְּרֵנֶם יָהּ
Iratuſq̃ eſt furor dñi in moyſen: t ait. ecce aaron fr	רָבַב נָסַב תּוֹב
tuus leuita. Notũ eſt coram me q̃ ipſe loquẽs loq̃tur.	חָזָא קוּם
et ecce ipſe q̃q egredietur in occurſuꝫ tuũ: t videbit te: t	
letabit in corde ſuo. Et loq̃ris eũ eo: t ponꝫ ſermones	
in ore ſuo: t ẽ meũ erit eũ ore tuo t eũ ore eius: t do	
cebo vos q̃d acturi eſtis. Loq̃turq̃ ipſe p te eũ pplo:	
et ipſe erit interpres tuus: t tu eris ei in principẽ. virga	
quoq̃ hanc ſume in manu tua: in qua facturus	
es ſigna. Abiitq̃ moyſes t reuerſus eſt ad iethro ſo=	
cerũ ſuũ: t dixit ei. Vadã nunc t reuertar ad fratres	
meos qui ſunt in egypto: t videbo ſi adhuc ipſi viuãt.	

Interp. chal.
וְתֵישׁוֹד לְיַבֶּשְׁתָּא וִיהוֹן מַיָּא דְּתֵיסָב מִן נַהֲרָא וְיהוֹן לְדַמָּא בְּיַבֶּשְׁתָּא׃ וַאֲמַר מֹשֶׁה
קֳדָם יְיָ בְּבָעוּ יְיָ לָא גְבַר דְּמִילּוֹל אֲנָא אַף מֵאִתְמָלִי אַף מִדְּמַדְּמוֹרִי מֵאַף מַעֲתַן
דְּמַלֵּילְתָּא עִם עַבְדָּךְ אֲרֵי תְּקִיף לִישָׁן אֲנָא׃ וַאֲמַר יְיָ לֵיהּ מַן שַׁוִּי פּוּמָא
לְאֵינָשָׁא אוֹ מַן שַׁוִּי אִלֵּימָא אוֹ חַרְשָׁא אוֹ פִּקְחָא אוֹ עִוְרָא הֲלָא אֲנָא יְיָ׃ וּכְעַן אֵיזַל
וּמֵימְרִי לֵיהּ אֲנָא עִם פּוּמָךְ וַאֲלַפְּנָךְ דְּתֵימַלֵּיל׃ וַאֲמַר בְּבָעוּ יְיָ דְּתִשְׁלַח כְּעַן בְּיַד דְּתִשְׁלַח׃
וְתֵקֵיף רוּגְזָא דַּיְיָ בְּמֹשֶׁה וַאֲמַר הֲלָא אַהֲרֹן אֲחוּךְ לֵיוָאָה גְּלֵי קֳדָמָי אֲרֵי
מְמַלָּלָא יְמַלֵּיל הוּא וְאַף הָא הוּא נָפֵיק לְקֳדָמוּתָךְ וְיִחְדֵּינָךְ וְיִחְדֵּי בְּלִבֵּיהּ׃ וּתְמַלֵּיל
עִמֵּיהּ וְתִשַׁוִּי יָת פִּתְגָמַיָּא בְּפוּמֵיהּ וַאֲנָא עִם פּוּמָךְ וְעִם פּוּמֵיהּ וַאֲלַף יָתְכוֹן יָת
דְּתַעְבְּדוּן׃ וְיִמַלֵּיל הוּא לָךְ עִם עַמָּא וְיְהֵי הוּא יְהֵי לָךְ לְתֻרְגְּמָן וְאַתְּ תְּהֵי לֵיהּ לְרַבְּנָא
וְיָת חוּטְרָא הָדֵין תְּסֵב בִּידָךְ דְּתַעְבֵּיד בֵּיהּ אָתַיָּא׃ וַאֲזַל מֹשֶׁה וְתָב לְוָת יִתְרוֹ
חָמוֹהִי וַאֲמַר לֵיהּ אֵיזֵיל כְּעַן וְאֵיתוּב לְוָת אָחֲנַי דִּי בְּמִצְרָיִם וְאֶחֱזֵי לְהוֹן אִין עַדַּיִן

Pristina heb. | Ter. Heb. | Exo. | Ca. iiij.

וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשָׁלוֹם׃ שָׁלַם
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ שׁוּב מִצְרָיִם כִּי מֵתוּ כָּל הָאֲנָשִׁים מות
הַמְבַקְשִׁים אֶת נַפְשֶׁךָ׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה נקש
אֶת אִשְׁתּוֹ וְאֶת בָּנָיו וַיַּרְכִּבֵם עַל אִישׁ נבג
הַחֲמֹר וַיָּשָׁב אַרְצָה מִצְרָיִם וַיִּקַּח שוב
מֹשֶׁה אֶת מַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃ נטה
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה בְּלֶכְתְּךָ שׁוּב מִצְרַיְמָה רְאֵה כָּל הַמֹּפְתִים יצת
אֲשֶׁר שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ וְעָשִׂיתָם לִפְנֵי שום עשה פנה
פַּרְע�ֹה וַאֲנִי אַחֲזֵק אֶת לִבּוֹ וְלֹא חזק
יְשַׁלַּח אֶת הָעָם׃ וְאָמַרְתָּ אֶל שלח
פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְכֹרִי
יִשְׂרָאֵל׃ וָאֹמַר אֵלֶיךָ שַׁלַּח אֶת
בְּנִי וְיַעַבְדֵנִי וַתְמָאֵן לְשַׁלְּחוֹ הִנֵּה מאן
אָנֹכִי הֹרֵג אֶת בִּנְךָ בְּכֹרֶךָ׃ וַיְהִי היה
בַּדֶּרֶךְ בַּמָּלוֹן וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהוָה לון פגש
וַיְבַקֵּשׁ הֲמִיתוֹ׃ וַתִּקַּח צִפֹּרָה צור בקש מות לקח
וַתִּכְרֹת אֶת עָרְלַת בְּנָהּ וַתַּגַּע כרת ערל בן נגע
לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר כִּי חֲתַן דָּמִים רגל אמר חתן דם
אַתָּה לִי׃ וַיִּרֶף מִמֶּנּוּ אָז אָמְרָה רפה
חֲתַן דָּמִים לַמּוֹלוֹת׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה עמל
אֶל אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרַאת מֹשֶׁה יצא
הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגְּשֵׁהוּ נהר
הָאֱלֹהִים וַיִּשַּׁק לוֹ׃ וַיַּגֶּד משק
לְאַהֲרֹן אֵת כָּל דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר
שְׁלָחוֹ וְאֵת כָּל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר צִוָּהוּ׃

Pristina chal.

וְסוּת בָּעָה סָכַל
אִתְּ רָכַב עָבַד
נָסַס חֲבַר תּוּב
חָזָא רִפֵּת שָׁוָה
תָּקַף שָׁלַח אָמַר
פְּלַח
בֵּית
לְאַב כְּעָה סָכַל
יְהַב טַח
הוּב
דְּבַר נְלַהּ תָּוָה
אות

Interp. chal.

Dixitq; iethro ad morsen. Vade in pace. Dixitq; dñs ad moysen in madian. Vade: reuertere in egyptū: q; mortui sunt oēs viri qui querebāt interficere te. Et tulit moyses vxorē suā & filios suos: & imposuit eos sup asinuz: & reuersus est in terrā egypti. Et tulit moyses virgaz: quā miracula fierent a facie dei in manu sua. Dixitq; dñs ad moysen. Cū ieris vt reuertaris in egyptum: vide oia portenta que posui in manu tua: et faciēs ea coā pharaone: et ego indurabo cor eius: & nō dimittet pplm. Et dices ad pharaonē: hec dicit dñs. Filius meus primogenitus meus israel. Dixiq; tibi. Dimitte filiū meū: vt seruiat mihi. Et si noles dimittere eum: ecce ego interficiā filiū tuū primogenitū tuū. Et factū est cū esset in via in diuersorio occurrit ei angelus dñi: & querebat interficere eum. Tulitq; sephora petrā: & circūcidit ppucū filij sui: et obtulit coram eo. et ait. Propter sanguinē circūcisionis huius detur mihi sponsus meus. & cum dimisisset eum: tunc dixit. nisi propter sanguinem circūcisionis hui⁹: q̄dēnat erat ad mortē sponsus me⁹. Dixitq; dñs ad aarō. Vade in occursū moysi in desertū. Et abijt: & occurrit ei i monte vbi reuelata fuerat gloria dei: & osculat⁹ est eum. Narrauitq; moyses aaron oia verba dñi pro quibus misit eum: & signa q̄ mandauerat ei.

Trāsla. B. Piero.

Cui ait iethro vade in pace. dixitq; ad moysen in madian. vade & reuertere in egyptum. Mortui sunt ei omnes qui q̄rebāt aiam tuā. Tulit ergo moyses vxorē suā & filios suos & imposuit eos super asinū: reuersusq; est in egyptum portans virgam dei in manu sua. Dixitq; ei dñs reuertenti in egyptū. Vide vt oīa ostenta que posui in manu tua facias coram pharaōe. Ego indurabo cor eius: & non dimittet populū. Dicesq; ad eum. Hec dicit dñs. Filius meus primogenitus israel. Dixi tibi. Dimitte filiū meū: vt seruiat mihi: & noluisti dimittere eū. Ecce ego interficiā filiū tuū primogēitū. Cūq; eēt in itinere in diuersorio: occurrit ei dñs: & volebat occidere eū. Tulit ilico sephora acutissimā petrā: & circūcidit preputiū filii sui. Tetigitq; pedes ei⁹ & ait: Sponsus sāguinū tu mihi es. Et dimisit eū postq; dixerat: spōsus sāguinū tu mihi es ob circūcisionē. Dixitq; dñs ad aarō. Vade in occursū moysi in desertū. Quiq; prexit obuiam ei in montem dei: & osculatus est eū. Narrauitq; moyses aaron oia verba domini: pro quibus miserat eum: & signa que mandauerat.

Trāsla. Ere. lxx. cū interp. latina.

et dixit iethro moysi: vade sanus. post ūt dies multos illos: mortui ē rex egypti. dixit dño ad moysen in madiā: vade: pficiscere in egyptū. mortui sunt enim oēs q̄rētes aiaz tuā. accipiēs ūt moyses vxorē et filios: imposuit eos sup subiugalia: & reuersus ē in egyptū. accepit ūt moyses virgam quā a deo in manu sua. dixit ūt dño ad moysen: abeūte et reuertēte in egyptū: vide oia portēta: q̄ dedi in manu tua: faciēs ea coram pharaōe. ego dño indurabo illius cor: et nō dimittet pplm. tu ūt dices pharaōi: hec dicit dño: filius⁹ primogenitus me⁹ israel. dixi ūt tibi: dimitte pplm meū: vt mihi seruiat. si ergo nōdē igit nō volueris dimittere ipōs: vide igit ego interficiā filiū tuū primogenitū. factū ē ūt in via in diuersorio: occurrit illi angelus dñi. & q̄rebat interficere illū: et accipiēs sephora petrā: circūcidit preputiū filij sui. et pcidit ad pedes suos. et dixit: sponsus sanguis circūcisionis filij mei. et abijt ab eo angel⁹. q̄m dixit: sponsus sanguis circūcisionis filij mei. dixit ūt dño ad aaron: abi in occursum moysi in desertū. et abijt: et obuiauit illi in mōte dei: et osculati sūt ad inuicē. et narrauit moyses aaron: oēs sermones dñi: ad quos misit eū: et oīa signa q̄ mādauit ei.

Transla. Chal.

וַאֲמַר יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה אֵיזֵל לְשָׁלָם׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה בְּמִדְיָן אֵיזֵל תּוּב לְמִצְרָיִם אֲרֵי
מִיתוּ כָּל גּוּבְרַיָּא דְּבָעוּ לְמִקְטְלָךְ׃ וּנְסַב מֹשֶׁה יָת אִתְּתֵיהּ וְיָת בְּנֹהִי וְאַרְכְּבִינוּן עַל
חֲמָרָא וְתָב לְאַרְעָא דְּמִצְרָיִם וּנְסִיב מֹשֶׁה יָת חוּטְרָא דְּיִתְעֲבִיד בֵּיהּ נִיסִין מִן קֳדָם יְיָ
בִּידֵיהּ׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה בְּמֵיתֵיכָךְ לְמֵיתַב לְמִצְרַיִם חֲזִי כָּל מוֹפְתַיָּא דְּשַׁוֵּיתִי בִּידָךְ
וְתַעְבְּדִינוּן קֳדָם פַּרְעֹה וַאֲנָא צַתְקֵיף יָת לִבֵּיהּ וְלָא יְשַׁלַּח יָת עַמָּא׃ וְתֵימַר לְפַרְעֹה
כְּדֵין אֲמַר יְיָ בְּרִי בּוּכְרִי יִשְׂרָאֵל׃ וַאֲמָרִית לָךְ שַׁלַּח יָת בְּרִי וְיִפְלְחִנּוּן קֳדָמָי וְאִם סָרֵיב
אַתְּ לְשַׁלָּחוּתֵיהּ הָא אֲנָא מְקַטֵּיל יָת בְּרָךְ בּוּכְרָךְ׃ וַהֲוָה בְּאָרְחָא בְּמָתָא וְעָרַע בֵּיהּ
מַלְאֲכָא דַיְיָ וּבָעָא לְמִקְטְלֵיהּ׃ וּנְסַת צִפֹּרָה טִינָרָא וּגְזָרַת יָת עָרְלַת בְּרָהָ וְקָרַבַת
לְקֻדְמֵיהּ וַאֲמָרַת אִין דְּמָא דְסָהוֹרְתָּא בְּדִין אִיתְקְרֵב מָתָנָא לִי׃ וְנָח מִינֵיהּ בְּגִין אֲמָרַת
אִילּוּלֵי חֲתָנָא דְסָהוֹרְתָּא הָדֵין אִיתְקְרֵב מָתָנָא קְטוֹל׃ וַאֲמַר יְיָ לְאַהֲרֹן אֵיזֵל לְקַדָּמוּת
מֹשֶׁה לְמַדְבְּרָא וַאֲזַל וְעָרַע בְּטוּרָא דְיִתְגְּלִי עֲלוֹהִי וְנַשַּׁק לֵיהּ׃ וְחַוִי
מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן יָת כָּל פִּתְגָמַיָּא דַיְיָ דְשַׁלְחֵיהּ וְיָת כָּל אָתַיָּא דְפַקְּדֵיהּ׃ ⁂⁂⁂⁂⁂⁂⁂⁂⁂

et. abiit ãt moyseo ꝛ aaron: ꝛ cõgregauerũt
αὐτῶ. ἐπορεύθη δὲ μωυσῆς καὶ ἀαρών, καὶ συνήγαγον
seniores filiorũ israel. et locutus ẽ aarõ
τοὺς γερουσίας τῶν υἱῶν ἰσραήλ. καὶ ἐλάλησεν ἀαρὼν
omnia verba: q̃ locut' ẽ deus ad moysen. et
πάντα τὰ ῥήματα, ἃ ἐλάλησεν ὁ θεὸς πρὸς μωυσῆν. καὶ
fecit signa coꝝ populo. et credidit
ἐποίησε τὰ σημεῖα ἐναντίον τοῦ λαοῦ. καὶ ἐπίστευσεν
populus ꝛ letat' ẽ: ꝙ visitauit dñs filios
ὁ λαὸς καὶ ἔχάρη, ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ κύριος τοὺς υἱοὺς
israel: ꝛ ꝙ vidit coꝝtribulatiõẽ. inclinatus ãt po
Ἰσραήλ, καὶ ὅτι εἶδεν αὐτῶν τὴν θλῖψιν. κύψαντες δὲ ὁλα
pulus adorauerũt.
ὸς προσεκύνησαν.

Ca. 5.

Θ ost hec ingressus ẽ moyseo et aaron
Μετὰ ταῦτα εἰσῆλθε μωυσῆς καὶ ἀαρὼν
ad pharaonẽ: ꝛ dixerũt ei: hec dicit dñs de
πρὸς φαραώ, καὶ εἶπαν αὐτῶ, τάδε λέγει κς̃ ὁ θεὸς
israel. dimitte populũ meũ: vt festũ agãt
ἰσραήλ. ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα ἑορτάσωσι
in deserto. ꝛ dixit pharao: dꝙ est: cui' audiã
ἐν τῆ ἐρήμω. καὶ εἶπε φαραώ, τίς ἐστιν, οὗ εἰσακούσο
voce ei': vt dimittã filios israa
μαι τῆς φωνῆς αὐτ', ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς ἰσρα
el: nõ noui dñm: et israel nõ dimittã.
ήλ; οὐκ οἶδα τὸν κν̃, καὶ τὸν ἰσραὴλ οὐκ ἐξαποστελῶ.
et dixũt ei: dꝙ hebreorũ vocauit
καὶ λέγουσιν αὐτῶ, ὁ θεὸς τῶν ἑβραίων προσκέκληκεν
nos. ibimus igr viã trid dierũ in
ἡμᾶς. πορευσόμεθα δὴ ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν
desertũ: vt sacrificem⁹ deo nr̃o: ne forte occur
ἔρημον, ὅπως θύσωμεν τῶ θεῶ ἡμῶν, μήποτε συ
rat nobis mors vel cedes. et dixit eis rex
ντύσῃ ἡμῖν θάνατος ἢ φόνος. καὶ εἶπεν αὐτοῖς βα
egypti: cur moysen et aaron auertitis
σιλεὺς αἰγύπτου, ἵνατί μωυσῆν καὶ ἀαρὼν διαχωρίζετε
populũ ab operib⁹? recedite vnusq̃sq; vrm
τὸν λαὸν ἀπὸ τῶν ἔργων; ἀπέλθετε ἕκαστος ὑμῶν
ad opa sua. ꝛ dixit pharao: ecce nunc
πρὸς τὰ ἔργα αὐτοῦ. καὶ εἶπεν φαραώ, ἰδοὺ νῦν
multiplicat⁹ popul⁹ tre: nõ igr cessare faciam⁹
πολυπλήθει ὁ λαὸς τῆς γῆς, μὴ οὖν καταπαύσω
eos ab opib⁹. ꝓcepit ãt pharao
μεν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἔργων. συνέταξε δὲ φαραὼ
ꝓfectis opꝝ populi et scribis
τοῖς ἐργοδιώκταις τοῦ λαοῦ καὶ τοῖς γραμματεῦ⁹
dicẽs: nõ ampli⁹ adꝺicietis dare stipulã
σι, λέγων, οὐκ ἔτι προσθήσετε δίδόναι ἄχυρον
populo in lateri'ficiũ: sicut heri et
τῶ λαῶ εἰς τὴν πλινθουργίαν, καθάπερ ἐχθὲς καὶ
hertia die. ipsi vadant et colligãt
τρίτην ἡμέραν. αὐτοὶ πορευθέντες καὶ συναγαγέ
sibi stipulas
τωσαν ἑαυτοῖς τὰ ἄχυρα, ꝏꝏꝏ ꝏꝏ ꝏꝏ ꝏꝏꝏ ꝏꝏ

b Venerũtq; simul: c& cõ
gregauerunt d cunctos ꝏ
e seniores f filiorum g israa
el. h Locutus q; est i aaron
k omnia l verba m que n di=
xerat o dominus ꝏꝏꝏꝏꝏ
p ad q moysen: r& fecit s si=
gna t coram ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
u populo: b& credidit c po
pulus. d Audieruntq; e ꝙ
f visitasset g dñs h filios i isra
el: j& ꝙ k respexisset ꝏꝏ
l afflictionẽ illorũ m& pni
n adorauerunt. Ca. 5.

P ost hec b igressi sũt
c moyses d& aaró: e&
dixerunt f pharaõi. g Hec
h dicit i dominus k deus ꝏꝏ
l israel. m Dimitte n popu=
lũ meũ o vt sacrificet p mi=
hi q in deserto. r At ille rñ
dit. s Quis est t dominus:
u vt audiam v vocem eius:
c& dimittam ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
w israel! x Nescio y dñm: z&
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ ꝏꝏꝏ
a israel b non c dimittam.
d Dixeruntq;. ꝏꝏꝏꝏꝏ
e Deus f hebreorum g vo=
cauit h nos: vt i eamus ꝏꝏ
k viam l trium m dierum n in
solitudinem: ꝏꝏꝏꝏꝏ
o& sacrificemus p domio
q deo nr̃o: r ne forte s acci=
dat nobis t pestis u aut v gla
dius. x Ait y ad eos ꝏꝏꝏ
z rex a egypti. b Quare
c moyses d& Aaron ꝏꝏ
e solicitatis f populũ g ab o
peribus suis h? Ite ꝏꝏꝏ
i ad onera vestra. k Dixit=
q; l pharao. m Multus est
n populus o terre. Videtis
p turba succreuerit: q̃to
magis q ſi dederitis r eis s re
quiẽ t ab opibus. u Precee=
pit ergo v in die x illo y p̃fe=
ctis operũ z& a exactori=
bus b ppli c dicẽs: d Nequa
quã e vltra f dabitis g paleas
h pplo i ad cõficiẽdos j la=
teres k sicut prius: sed ꝏꝏ
l ipsi m vadant n& colligãt
o stipulas: ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ

Ter.Heb.	Exo.	Ca.v.	Prĩtiua heb.
וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיַּאַסְפוּ אֶת כָּל			אָסַף
זִקְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן			דָּבַר
אֵת כָּל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה			
אֶל מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֹתֹת לְעֵינֵי			עָשָׂה
הָעָם: וַיַּאֲמֶן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי פָקַד			אָמַן שָׁמַע
יְהוָה אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה			
אֶת עָנְיָם וַיִּקְדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ:			עָנָה קָדַד שָׁחָה
וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ	Cap.v.		
אֶל פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי			בּוֹא
יִשְׂרָאֵל שַׁלַּח אֶת עַמִּי וְיָחֹגּוּ לִי			חָגַג
בַּמִּדְבָּר: וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי יְהוָה			
אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת			קוֹל
יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת יְהוָה וְגַם			
אֶת יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלֵּחַ: וַיֹּאמְרוּ			
אֱלֹהֵי הָעִבְרִים נִקְרָא עָלֵינוּ נֵלְכָה			קָרָא הָלַךְ
נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר			יוֹם דֶּרֶךְ
וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ פֶּן יִפְגָּעֵנוּ			זָבַח פָּגַע
בַּדֶּבֶר אוֹ בֶחָרֶב: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם			
מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָמָּה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן			פָּרַע עָשָׂה
תַּפְרִיעוּ אֶת הָעָם מִמַּעֲשָׂיו לְכוּ			
לְסִבְלֹתֵיכֶם: וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה הֵן רַבִּים			רָבָה
עַתָּה עַם הָאָרֶץ וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם			שָׁבַת
מִסִּבְלֹתָם: וַיְצַו פַּרְעֹה בַּיּוֹם הַהוּא			צָוָה
אֶת הַנֹּגְשִׂים בָּעָם וְאֶת שֹׁטְרָיו			
לֵאמֹר: לֹא תֹאסִפוּן לָתֶת תֶּבֶן לָעָם			נָתַן
לִלְבֹן הַלְּבֵנִים כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם			תְּמוֹל
הֵם יֵלְכוּ וְקֹשְׁשׁוּ לָהֶם תֶּבֶן			

Interp.chal.

Et abiit moyseo ꝛ aaron: ꝛ cõgregauerunt omneo se=
nioseo filioꝝ israel: ꝛ locutus est aaron omnia verba
que locutus fuerat dominus ad moysen: ꝛ fecit signa
coram populo. Et credidit populus: et audierunt ꝙ
recordatus fuisset dominus filiorum israel: ꝛ ꝙ nota
esset coram eo affrictio eoꝝ. Et incuruati sunt: ꝛ ado
rauerunt. Cap. 5.

Et post hec ingressi sunt moyseo ꝛ aaron ꝛ dixe=
rũt ad pharaonẽ. hec dicit dñs deus israel. Di=
mitte populũ meũ vt sacrificent coꝝ me in deserto.
Et dixit pharao. Nomen dñi non est reuelatũ mihi:
vt obediam verbo eius ꝛ vt dimittã israel. non est re=
uelatũ mihi nomen dñi: israel quoq; non dimittam.
Direruntq; deus iudeorum inuocatus est super nos:
eamus nunc viam trium dierum in solitudinem: et sa
crificemus coram dño deo nostro: ne forte accidat no
bis mors aut occisio. Dixitq; eis rex egrpti. Et quid
moyseo ꝛ aaron cessare facitis populũ ab operibus
suis? stite ad seruitutẽ vestram. Dixitq; pharao. Ecce
nunc multus est populus terre: et cessare facitis eos
ab operibus suis. Et precepit pharao in die illo pre=
fectis populi ꝛ exactoribus eius: dicẽs. Nolite dare
vltra paleas populo: vt conficiant lateres sicut heri
et nudius tertius. Ipsi vadant: ꝛ colligãt sibi paleas.

Transla.Chal.

Interp.chal.	Prĩtiua chal.
וְאָזַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכַנַּשׁוּ יָת כָּל סָבֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: וּמַלֵּיל אַהֲרֹן יָת כָּל פִּתְגָמַיָּא דְּמַלֵּיל יְיָ לְמֹשֶׁה וַעֲבַד אָתַיָּא לְעֵינֵי עַמָּא: וְהֵימִין עַמָּא וְשָׁמְעוּ אֲרֵי דְכִיר יְיָ יָת פִּתְגָמֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲרֵי גְלִי קֳדָמוֹהִי יָת שַׁעְבּוּדְהוֹן וּכְעַיוּ וְסָגִידוּ:	שׁוּב
וְבָתַר כֵּן עַלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַאֲמָרוּ לְפַרְעֹה כְּדֵין אֲמַר יְיָ אֱלָהָא דְיִשְׂרָאֵל שַׁלַּח יָת עַמִּי וְיֶחֱגוֹן קֳדָמַי בְּמַדְבְּרָא: וַאֲמַר פַּרְעֹה מַן הוּא יְיָ דְאֶסְבַּר בְּמֵימְרֵיהּ לְשַׁלָּחָא יָת יִשְׂרָאֵל לָא אֶשְׁלַח: וַאֲמָרוּ אֱלָהָא דְעִבְרָאֵי אִיתְקְרִי עֲלָנָא נֵזֵיל כְּדֵין מַהֲלַךְ תְּלָתָא יוֹמִין בְּמַדְבְּרָא וּנְדַבַּח קֳדָם יְיָ אֱלָהָנָא דִילְמָא יְעָרְעִנָּנָא בְּמוֹת אוֹ בְּקְטוֹל: וַאֲמַר לְהוֹן מַלְכָּא דְמִצְרַיִם לְמָה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן תְּבַטְּלוּן יָת עַמָּא מֵעִבִידְתְּהוֹן אֲזִילוּ לְפוֹלְחַנְכוֹן: וַאֲמַר פַּרְעֹה הָא סַגִּיאִין כְּעַן עַמָּא דְאַרְעָא וְתַבְטְלוֹן יָתְהוֹן מִפּוּלְחַנְהוֹן: וּפַקֵּיד פַּרְעֹה בְּיוֹמָא הַהוּא יָת שָׁלְטוֹנֵי עַמָּא וְיָת סָרְכוֹהִי לְמֵימַר: לָא תּוֹסִפוּן לְמִתַּן תִּבְנָא לְעַמָּא לְמִרְמֵי לִבְנִין כְּמַאְתְמוֹל וּמְחַרְסְמוֹהִי אִינוּן וְיִזְלוּן וְיִכְנְשׁוּן לְהוֹן תִּבְנָא	Ca.v.

Et abiit moyses et aaron et congregauerunt omnes seniores filiorum israel: et locutus est aaron omnia verba que locutus fuerat dominus ad moysen: et fecit signa coram populo. Et credidit populus: et audierunt quia recordatus fuisset dominus filiorum israel: et quia nota esset coram eo afflictio eorum. Et incuruati sunt: et adorauerunt. Cap. 5.

Et post hec ingressi sunt moyses et aaron et dixerũt ad pharaonẽ. hec dicit dñs deus israel. Dimitte populũ meũ vt sacrificent coram me in deserto. Et dixit pharao. Nomen dñi non est reuelatũ mihi: vt obediam verbo eius et vt dimittã israel. non est reuelatũ mihi nomen dñi: israel quoq; non dimittam. Direruntq; deus iudeorum inuocatus est super nos: eamus nunc viam trium dierum in solitudinem: et sacrificemus coram dño deo nostro: ne forte accidat nobis mors aut occisio. Dixitq; eis rex egrpti. Et quid moyseo et aaron cessare facitis populũ ab operibus suis? stite ad seruitutẽ vestram. Dixitq; pharao. Ecce nunc multus est populus terre: et cessare facitis eos ab operibus suis. Et precepit pharao in die illo prefectis populi et exactoribus eius: dicẽs. Nolite dare vltra paleas populo: vt conficiant lateres sicut heri et nudius tertius. Ipsi vadant: et colligãt sibi paleas.

Positiua heb.	Ter. Heb.	Exo.	La. v.	Trásla. B. Hiero.	Trásla. Gre. lxx. cũ interp. latina
תֶּבֶן	וְאֶת־מַתְכֹּנֶת הַלְּבֵנִים אֲשֶׁר הֵם			& mensuram laterum	et constructionẽ laterificij: quod ipsi faciũt
עָשִׂים תְּמוֹל שִׁלְשֹׁם תַּשִּׂימוּ	עָשִׂים תְּמוֹל שִׁלְשֹׁם תַּשִּׂימוּ			quã prius	καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθουργίας, ἧς αὐτοὶ ποιοῦσι
עֲשֹׂה תְּמֹל שִׁלְשׁוֹם	עַל־כֵּן הֵם צֹעֲקִים לֵאמֹר			faciebant imponetis	καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἐπιβαλεῖτε αὐτοῖς· οὐκ ἀφαι
צָעַק רָפָה	נֵלְכָה נִזְבְּחָה לֵאלֹהֵינוּ: תִּכְבַּד			quicq̃ de operibus	tio ab eis dicẽs. vacant .n. ppt hoc cla
יָלַךְ זָבַח כָּבַד	הָעֲבֹדָה עַל הָאֲנָשִׁים וְיַעֲשׂוּ בָהּ			vestris. Et dispersus	mantes: dicentes: eamus: et sacrificem⁹
עָשָׂה	וְאַל יִשְׁעוּ בְּדִבְרֵי שָׁקֶר: וַיֵּצְאוּ			est populus in omnem	κράγασι, λέγοντες, πορευθῶμεν, καὶ θύσωμεν τῷ
שָׁקַר:	נֹגְשֵׂי הָעָם וְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמְרוּ אֶל			terram egypti ad colli	deo nro. aggrauẽt opa holim hoc:
הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר פַּרְעֹה	הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר פַּרְעֹה			gẽdas paleas. Prefecti	θλιβέτωσαν τὰ ἔργα τῶν ἀνδρῶν τούτων,
אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן: אַתֶּם לְכוּ	לְכוּ קְחוּ לָכֶם תֶּבֶן מֵאֲשֶׁר תִּמְצָאוּ כִּי			quoq; operũ instabant	et curent hec: τ nõ curent
לָקַח מָצָא	אֵין נִגְרָע מֵעֲבֹדַתְכֶם דָּבָר: וַיָּפֶץ			dicentes. Complete opus	ἐν λόγοις κενοῖς· κατίσχυσεν δὲ αὐτοὺς οἱ ἐργοδιῶ
נָצַל פוּץ	הָעָם בְּכָל אֶרֶץ מִצְרַיִם לְקֹשֵׁשׁ			vestrum quottidie:	operũ: τ scribe populi. et locuti sũt ad
קַשׁ לַתֶּבֶן: וְהַנֹּגְשִׂים אֲצִים	קַשׁ לַתֶּבֶן: וְהַנֹּגְשִׂים אֲצִים			vt prius facere solebatis:	χται, καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ· καὶ ἔλεγον πρὸς γῆν
אוץ	לֵאמֹר כַּלּוּ מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר יוֹם			qñ dabantur vobis palee.	populũ: dicentes: hec dicit pharao: nõ ãpli⁹ do
כָּלָה עָשָׂה	בְּיוֹמוֹ כַּאֲשֶׁר בִּהְיוֹת הַתֶּבֶן: וַיֻּכּוּ			Flagellatiq; sũt: quẽrãt opibus filiorũ	λαόν, λέγοντες, τάδε λέγει φαραώ, οὐκ ἔτι δίδωμι
הָיָה נָכָה	שֹׁטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שָׂמוּ			Israel ab exactoribus	vobis palcas. ipsi vos eunteo colligite vobis
שׂוּם	עֲלֵהֶם נֹגְשֵׂי פַרְעֹה לֵאמֹר מַדּוּעַ			pharaonis dicentibus.	ὑμῖν ἄχυρα· αὐτοὶ ὑμεῖς πορευόμενοι συλλέγετε ἑαυ
מָדַע	לֹא כִלִּיתֶם חָקְכֶם לִלְבֵן כִּתְמוֹל			Quare non implestis	tois palcas: vnde iueneritis. nõ.n. auferẽ a
כָּלָה תְּמֹל	שִׁלְשֹׁם גַּם תְּמוֹל גַּם הַיּוֹם: וַיֵּצְאוּ			mẽsuram laterũ sicut	τοῖς ἄχυρα, ὅθεν ἂν εὕρητε· οὐ γὰρ ἀφαιρεῖται ἀπὸ
נוּא	שֹׁטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל			prius: nec heri nec ho	cõstructiõe vlla dicẽs. τ dispsus ẽ popul⁹ i tota
צָעַק	פַּרְעֹה לֵאמֹר לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹּה			die. Veneruntq;	τῆς συντάξεως ὑμῶν ὀυδέν· καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς ἐν ὅλη
עָשָׂה	לַעֲבָדֶיךָ: תֶּבֶן אֵין נִתָּן לַעֲבָדֶיךָ			prepositi filiorũ israel:	egypti vt cõgregaret stipulã in paleas .at p
	וּלְבֵנִים אֹמְרִים לָנוּ עֲשׂוּ וְהִנֵּה			& vociferati sunt ad	γὴ ἀγυθῆου συναγαγεῖν καλάμην εἰς ἄχυρα· οἱ δὲ ἐρ
	עֲבָדֶיךָ מֻכִּים וְחָטָאת עַמֶּךָ: וַיֹּאמֶר			pharaonẽ dicẽtes. cur	fecti operũ vrgebant ipsos: dicentes: cõplete
	נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים עַל־כֵּן אַתֶּם			ita agis contra seruos tuos? Palee non dantur nobis:	γοδιῶσαι κατέσχυσεν αὐτούς, λέγοντες, συντέλου
	אֹמְרִים נֵלְכָה נִזְבְּחָה לַיהוָה:			& lateres similiter imperantur. En	opa pertinẽtia p die: sicut et
				famuli tui flagellis cedimur: & iniuste agitur cõtra populũ tuũ. qui ait.	τὰ ἔργα τὰ καθήκοντα καθ' ἡμέραν, καθάπερ καὶ
				Vacatis ocio: & idcirco dicitis. Eamus & sacrificemus domino.	ote palea dabat vobis. τ flagellati sũt
					ὅτι τὸ ἄχυρον ἐδίδοτο ὑμῖν· καὶ ἐμαστιγώθησαν οἱ
					scribe generis filiorũ israel: cõstitu
					γραμματεῖς τοῦ θνους τῶν υἱῶν ἰσραὴλ, οἱ κατασα
					ti sup ipsos a prefectis pharaõis: di
					θέντες ἐπ' αὐτοὺς ὑπὸ τῶν ἐπισατῶν τοῦ φαραώ, λέ
					centes ãre nõ cõpleuistis cõstructiõe vlla
					γοντες, διατί οὐ συνετελέσατε τὰς συντάξεις ὑμῶν
					laterinũ: sicut et heri τ tertia die:
					τῆς πλινθείας, καθάπερ καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν,
					τ nõ hodie. ingredientes ãt scribe
					καὶ τὸ τῆς σήμερον· ἐισελθόντες δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν
					filiorũ israel: exclamauerũt ad pharaonẽ: dicẽtes: ãre
					υἱῶν ἰσραὴλ, κατεβόησαν πρὸς φαραώ, λέγοντες, ἵνα
					sic facis tuis seruis: palea nõ da
					τί οὕτω ποιεῖς τοῖς σοῖς δικέταις, ἄχυρον οὐ δίδε
					tur seruis tuis: τ laterinũ dicũt nobis:
					τοῖς οἰκέταις σου, καὶ τὴν πλινθείαν λέγουσιν ἡμῖν,
					facite. ecce famuli tui flagellati sũt. iniuria afficio
					ποιεῖτε· ἰδοὺ οἱ παῖδές σου μεμαστίγωνται· ἀδικοῦσις
					ergo populũ tuũ. et dixit eis: vacatis: ocio si
					οὖν τὸν λαόν σου. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, σχολάζετε, σχολάζε
					estis. ppt hoc dicitis: eamus: sacrificem⁹ dño
					τε· διὰ τοῦτο λέγετε, πορευθῶμεν, θύσωμεν τῷ κυρίῳ

Positiua chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
מְנָה מְנָע	et numerum laterum quez ipsi faciebant heri τ nudius tertius imponetis super eos: nec minuetis ab eo: quoniam ociosi sunt. propterea clamant dicentes. Eamus τ sacrificemus coram deo nostro. aggrauetur opus super viros: τ occupentur in eo: τ non occupentur in verbis ociosis. Et egressi sunt prefecti populi τ exactores eius: τ dixerunt populo. Hec dicit pharao: non ego dabo vobis paleas. Vos ite τ tollite vobis paleas de loco in quo inueneritis: quoniã non minuetur quicq̃ de operibus vestris. Et dispersus est populus in omnem terram egypti ad colligendas stipulas τ paleas. Prefecti autem instabant: dicentes. Implete opus vestrum per singulos dies: sicut faciebatis quando dabantur vobis palee. Percussiq; sunt prepositi filiorum israel quos constituerant sup eos prefecti pharaonis dicẽtes. quare non complestis numerum vestrũ: vt conficeretis latereos: sicut nudiustertius: nec heri nec hodie. Et venerunt prefecti filiorum israel: τ clamauerũt coram pharaone: dicentes. Quare sic facis seruis tuis? palee non dantur seruis tuis: τ dicunt nobis facite lateres. Et ecce serui tui percutiuntur: τ peccat super eos populus tuus. Et ait. Ociosi estis ociosi: idcirco vos dicitis eamus τ sacrificemus coram domino:	וְתַסְכוּם לְבֵנָיָא דְּאִינּוּן עַבְדִין מַאְתְמָלִי וּמִדְּמִדְמוֹרִי תְּמַנּוּן עֲלֵיהוֹן לָא תְּמַנְעוּן מִנְּהוֹן
אָזַל דָּבַח יְקַר	מִדִּי נְטַלְגִין אִינּוּן עַל כֵּן אִינּוּן צָוְחִין לְמֵימַר נֵיזֵיל נְדַבַּח קֳדָם אֱלָהָנָא: תִּתְקַר
עָסַק	גּוּלְתָּא עַל גּוּבְרַיָּא וְיִתְעַסְקוּן בַּהּ וְלָא יְתַעַסְקוּן בְּפִתְגָמִין בְּטָלִין: וּנְפַקוּ שְׁלִטוֹנֵי עַמָּא
שָׁכַח מְנָע	וְאָרְטְרוֹהִי לְעַמָּא לְמֵימַר כְּדֵין אָמַר פַּרְעֹה לָית אֲנָא יָהֵיב לְכוֹן תִּבְנָא: אַנְתּוּן
גָּלַל שָׁלַם	אִיזְלוּ סְבוּ לְכוֹן תִּבְנָא מֵאַתָר דְּתַשְׁכְּחוּן אֲרֵי לָא יִתְמְנַע מִפּוּלְחַנְכוֹן מִדַּעַם: וּבַדַּר
הָוָה יְהַב לָהּ	עַמָּא כָּל אַרְעָא דְמִצְרַיִם לְנַבָּבָא גֵּילֵי לְתִבְנָא: וְשִׁלְטוֹנַיָּא דַחֲקִין לְמֵימַר אַשְׁלְמוּ
מְנָה אָמַר	יַרְתְּכוֹן פִּתְגָם יוֹם בְּיוֹמֵהּ כְּמָא דַהֲוַיְתוּן עֲבְדִין כַּד יְתְיְהֵב לְכוֹן תִּבְנָא: וְלָקוּ סָרְכֵי
רָפָה תְּמַל אֶתְמוֹל	בְנֵי יִשְׂרָאֵל דְּמַנּוּ שְׁלִטוֹנֵי פַרְעֹה לְמֵימַר מָה דֵּין לָא אַשְׁלְמָתוּן גְּזֵירַתְכוֹן
יָהַב	לְמִרְמֵי לִבְנִין כְּמֵאתְמָלִי וּמִדְּמִדְמוֹרִי אַף יוֹמָא דֵּין: וַאֲתוֹ סָרְכֵי בְנֵי
לָקָה	יִשְׂרָאֵל וְצַוְחוּ קֳדָם פַּרְעֹה לְמֵימַר לְמָה אֶת עָבִיד כְּדֵין לְעַבְדָּךְ: תִּבְנָא לָא
אָזַל דָּבַח	לְעַבְדָּךְ וְלִבְנָיָא אֲמָרִין לַנָא עִבְדִי וְהָא עַבְדָּךְ לָמָּה וְחָטָאן עַל יְהוֹן עַמָּךְ: וַאֲמַר בְּטָלִין
	אִינּוּן בְּטָלִין עַל כֵּן אֲתוֹן אֲמְרִין נֵיזֵיל נְדַבַּח קֳדָם יְיָ:

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb. Exo. Ca.vi.	Prãtiua heb.
nfo. nũc igr̃ euntes laborate. nã palea vobis ὑμῶν· νῦν οὖν πορευόμενοι ἐργάζεσθε· τὸ γὰρ ἄχυρον ὑμῖν nõ dabit: et cõstructionẽ lateriti redde οὐ δοθήσεται, καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας ἀπόδο tis. videbãt ãt scribe filios̃ israel seip τε. ἐώρων δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἑαυ sos in malis: dicentes: nõ relinquetis a τοὺς ἐν κακοῖς, λέγοντες, οὐκ ἀποστελεῖτε ἀπὸ τῆς lateritio qõ ptinet ad diẽ. occurrerũt ãt moysi πλινθείας τὸ καθῆκον τῇ ἡμέρᾳ· συνήντησαν δὲ μωυσῆ et aarõ venientib⁹ in occursum eis. exeũti καὶ ἀαρὼν ἐρχομένοις εἰς συνάντησιν αὐτοῖς· ἐκπορευο bus illis a pharaõe. t dixerũt eis: videat μένων αὐτῶν ἀπὸ φαραὼ καὶ εἶπον αὐτοῖς, ἐπιδοι deus vos t iudicet: q̃ abominati estis odorẽ no εὶς ὑμᾶς καὶ κρίναι, ὅτι ἐβδελύξατε τὴν ὀσμὴν ἡ strã cor̃ã pharaõe: t cor̃ã seruis μῶν ἐναντίον φαραώ, καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων eius: vt det gladiũ in man⁹ eius: vt occi αὐτοῦ, δοῦναι ῥομφαίαν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, τοῦ ἀπο dat nos. cõuersus ẽ ãt moyses ad deũ: t κτεῖναι ἡμᾶς. ἐπιστρέψας δὲ μωυσῆς πρὸς τὸν θεὸν, καὶ dixit: dñe: quare afflixisti populũ hũc: et cur εἶπε, κύριε, διατί ἐκάκωσας τὸν λαὸν τοῦτον; καὶ ἵνατί misisti me. et ex quo ingressus sum ad pha ἀπέστειλάς με· καὶ ἀφ' οὗ εἰσπεπόρευμαι πρὸς φα raonẽ vt loquerer i tuo nomine: afflixit pplm ραὼ λαλῆσαι ἐπὶ τῷ σῷ ὀνόματι, ἐκάκωσε τὸν λαὸν hunc: t nõ liberasti populũ tuũ. τοῦτον, καὶ οὐκ ἐῤῥύσω τὸν λαόν σου. Ca.6.	mIte ergo & mopamini. ePalee non qdabuntur rvobis: & reddetis cõ suetũ numerũ laterum. rVidebãtq; bse prepositi filiorum israel in maltũ: deo q̃ diceretur eis: nõ minuetur quicq̃ opis de lateribus p singulos dies. Occurreruntq; oo moysi & aarõ qstabãt rex aduerso egrediẽtes a pharaone: & dixerũt ad eos. Videat ooooooo dñs & iudicet: quoniã ooooooooooo oooooooooo fetere fecistis odorem nostrũ cor̃ã pharaõe & seruis eius: & mpre buistis ei gladiũ: ooooo vt occideret nos. q Re uersusq; est moyses ad dñm & ait. Dñe cur af flixisti populum ooooo istum! Quare misisti me! Ex eo enim quo in gressus sum ad pharao nẽ: vt loquerer ex noie tuo: mafflixit pplm tuũ: & non liberasti eos.	וְעַתָּה לְכוּ עִבְדוּ וְתֶבֶן לֹא יִנָּתֵן לָכֶם וְתֶכֶן לְבֵנִים תִּתֵּנוּ וַיִּרְאוּ שׁוֹטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֹתָם נְרָע לֵאמֹר לֹא תִגְרְעוּ מִלִּבְנֵיכֶם דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ וַיִּפְגְּעוּ אֶת מֹשֶׁה וְאֶת אַהֲרֹן נִצָּבִים לִקְרָאתָם בְּצֵאתָם מֵאֵת פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם יֵרֶא יְהוָה עֲלֵיכֶם וְיִשְׁפֹּט אֲשֶׁר הִבְאַשְׁתֶּם אֶת רֵיחֵנוּ בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו לָתֵת חֶרֶב בְּיָדָם לַהֲרָגֵנוּ וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל יְהוָה וַיֹּאמַר אֲדֹנָי לָמָּה הֲרֵעֹתָה לָעָם הַזֶּה לָמָּה זֶּה שְׁלַחְתָּנִי וּמֵאָז בָּאתִי אֶל פַּרְעֹה לְדַבֵּר בִּשְׁמֶךָ הֵרַע לָעָם הַזֶּה וְהַצֵּל לֹא הִצַּלְתָּ אֶת עַמֶּךָ: Cap.vi. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה עַתָּה תִּרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה כִּי בְיָד חֲזָקָה יְשַׁלְּחֵם וּבְיָד חֲזָקָה יְגָרְשֵׁם מֵאַרְצוֹ: וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה: וָאֵרָא אֶל אַבְרָהָם אֶל יִצְחָק וְאֶל יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדָּי וּשְׁמִי יְהוָה לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם: וְגַם הֲקִימֹתִי אֶת בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת אֶרֶץ כְּנַעַן אֶת אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם אֲשֶׁר גָּרוּ בָהּ: וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת נַאֲקַת בְּנֵי	נָתַן רָאָה טוּץ נָרַע פָּנַע יָצַא יָצָא רָאָה שָׁפַט בָּאַשׁ מָתַן שׁוּב יָטַב אָמַר עָבַד שָׁלַח תָּרַב גָּאַל שָׁדַד יָדַע קוּם נָתַת עָתַן גּוּר

Trãsla.Chal.	Interp.chal.	Prãtiua chal.
וּבְעַן אִזְילוּ פְּלָחוּ וְתִבְנָא לָא מְתְיְהֲבָא לְכוֹן וְסִכּוּם לִבְנַיָא תִּתְּנוּן: וְחַזוֹ סָרְכֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל יַתְהוֹן בְּבִישׁ דְּמֵימַר לְמֵימַר לָא תְּמַנְעוּן מִלְּבְנֵיכוֹן פִּתְגָם יוֹם בְּיוֹמֵיהּ: וְעָרְעוּ יָת מֹשֶׁה וְיָת אַהֲרֹן כַּד נְפָקִין לְקַדָּמוּתְהוֹן מִלְּוָת פַּרְעֹה: וַאֲמָרוּ לְהוֹן יְתְגְּלִי יְיָ עֲלֵיכוֹן וְיִתְפְּרָע דִּבְאַשְׁתּוּן יָת רֵיחֲנָא בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עַבְדּוֹהִי לְמִתַּן חַרְבָּא בִּידֵיהוֹן לְמִקְטְלַנָא: וְתָב מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ וַאֲמַר יְיָ לְמָה אַבְאֵשְׁתָּא לְעַמָּא הָדֵין לְמָה דְנֵן שְׁלַחְתָּנִי: וּמֵעֵידַן דְּעַלִּית לְוָת פַּרְעֹה לְמַלָּלָא בִשְׁמָךְ אִתְבָּאֵשׁ לְעַמָּא הָדֵין וְשֵׁיזָבָא לָא שֵׁיזְבְתָּא יָת עַמָּךְ: Ca.vj. וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה כְּעַן תֶּחֱזֵי דְּאֶעְבֵּד לְפַרְעֹה אֲרֵי בִּידָא תַּקִּיפָא יְשַׁלְּחִינּוּן וּבִידָא תַּקִּיפָא יְתָרְכִינּוּן מֵאַרְעֵיהּ: וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה וַאֲמַר לֵיהּ אֲנָא יְיָ: וְאִתְגְּלֵיתִי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדַּי וּשְׁמִי יְיָ לָא אוֹדַעִית לְהוֹן: וְאַף אֲקִימִית יָת קְיָמִי עִמְּהוֹן לְמִתַּן לְהוֹן יָת אַרְעָא דְכְנָעַן יָת אַרְעָא דְּתוֹתָבוּתְהוֹן דְּאִיתְתַּבוּ בַהּ: וְאַף קֳדָמַי שְׁמִיעַ יָת קְבִילַת בְּנֵי	et nũc ite t operamini: t palee nõ dabunt vobis: t ssã mam laterum reddetis. Videbãtq; se prefecti filioꝝ ifrael in malũ: eo q̃ diceretur eis nõ minuatis quicq̃ de lateribus vestris per singulos dies: occurrerũtq; moysi t aaron: qui stabant in cõspectu eoꝝ cum egre derẽtur a pharaõe: dixerũtq; eis. Appareat dñs sup vos t vindictã sumat: eo q̃ fetere fecistis odorẽ nrm in oculis pharaonis t in oculis seruoꝝ eius: vt dare tis gladiũ in manib⁹ suis: vt occiderẽt nos. Et rever sus est moyses cor̃ã dño: t ait. Dñe quare malefecisti huic pplo? vt q̃d misisti me? et ex qpe quo ingressus sus ad pharaonẽ vt loq̃rer i noie tuo: malefecit popu lo huic: t liberans nõ liberasti populũ tuũ. Ca.6. Dixitq; dñs ad moysen. Nunc videbis q̃ factu rus sum pharaoni: q̃n per manũ fortẽ dimittet eos: t per manũ validã eiciet eos de terra sua. Locu tusq; est dñs cũ moyse: t dixit ei. Ego dñs. Reuelatusq; fui abrahe isaac t iacob in deo oipotenti: t nomen meũ Adonai nõ indicaui eis. et etiã statui pactũ meũ cum eis: vt darem eis terrã chanaã: terrã peregrina tionis eorum in qua peregrinati sunt. Et in conspe ctu meo auditus est clamor filiorum ooooooooo	עַתָּה חֲזָא אָמַר מָנַע קוּם נָפַק גְּלָה פָּרַע בָּאַשׁ מָתַן כָּבַל תּוּב עוֹל חֲזָא עָבַד שָׁלַח תָּרַב גְּלָה שָׁדַד יָדַע קוּם יָטַב

Tex.Heb.	Primitiua heb.
ישראל אשר מצרים מעבדים	עבד
אתם ואזכר את בריתי: לכן אמר	זכר
לבני ישראל אני יהוה והוצאתי	יצא
אתכם מתחת סבלת מצרים	
והצלתי אתכם מעבדתם	נצל
וגאלתי אתכם בזרוע נטויה	זרע נטה
ובשפטים גדלים: ולקחתי אתכם	
לי לעם והייתי לכם לאלהים	היה
וידעתם כי אני יהוה אלהיכם	
המוציא אתכם מתחת סבלות	יצא
מצרים: והבאתי אתכם אל הארץ	בוא
אשר נשאתי את ידי לתת אתה	נתן
לאברהם ליצחק וליעקב ונתתי	
אתה לכם מורשה אני יהוה: וידבר	ירש דבר
משה כן אל בני ישראל ולא	
שמעו אל משה מקצר רוח	
ומעבדה קשה: וידבר יהוה אל	
משה לאמר: בא דבר אל פרעה	בוא
מלך מצרים וישלח את בני	שלח
ישראל מארצו: וידבר משה	
לפני יהוה לאמר הן בני ישראל	פנה
לא שמעו אלי ואיך ישמעני	
פרעה ואני ערל שפתים: וידבר	שפה
יהוה אל משה ואל אהרן ויצום	צוה
אל בני ישראל ואל פרעה מלך	
מצרים להוציא את בני	יצא
ישראל מארץ מצרים: אלה	

israel: quo egiptii oppresserunt eos: & recordatus sum pacti mei. Ideo dic filiis israel. ego dominus qui educam vos de ergastulo egyptiorū: & eruam de seruitute: ac redimam in brachio excelso & iudiciis magnis: & assumam vos mihi in populum: & ero vester deus. Et scietis quia ego sū dominus deus vester: qui eduxerim vos de ergastulo egyptiorū: & induxerim vos in terram sup quā leuaui manū meā: vt darem eam abraam isaac & iacob. daboqꝫ illam possidendā vobis ego dn̄s. Narrauit ergo moyses omnia filiis israel: qui non acquieuerunt ei ꝑpter angustiam spiritus & opus durissimū. Locutusqꝫ est dominus ad moysen dicens. Ingredere & loquere ad pharaonē regē egypti: vt dimittat filios israel de terra sua. Respondit moyses coram dn̄o. Ecce filii israel non audiunt me: & quomodo audiet pharao: ꝑsertim cū incircumcisus sim labiis. locutusqꝫ est dn̄s ad moysen & aarō: & dedit mādatū ad filios israel & ad pharaonē regē egypti: vt educerēt filios israel de terra egypti. Isti sunt

israel. que egypti in seruitutē redegerūt eos.
ἰσραήλ. ὃν οἱ αἰγύπτιοι κατεδουλοῦντο αὐτούς.
et recordatus sū federis mei. vade: loquere
καὶ ἐμνήσθην τῆς διαθήκης μου. βάδιζε, εἰπὸν τοῖς
filiis israel: dicens: ego dn̄s: et educā vos
υἱοῖς ἰσραήλ, λέγων, ἐγὼ κύριος, καὶ ἐξάξω ὑμᾶς
a seruitute egyptiorū. et liberabo vos
ἀπὸ δουλείας τῶν αἰγυπτίων. καὶ ῥύσομαι ὑμᾶς
de potētia eoꝝ: et redimā vos
ἐκ τῆς δυναστείας αὐτῶν, καὶ λυτρώσομαι ὑμᾶς
in brachio excelso: et iudicio magno. et ac-
ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, καὶ κρίσει μεγάλῃ. καὶ λή-
cipiā vos mihi ipsi in ppl̄m. et ero vester
ψομαι ὑμᾶς ἐμαυτῷ εἰς λαόν. καὶ ἔσομαι ὑμῶν
de⁹. et cognoscetis: q ego dn̄s de⁹ vester:
θεός. καὶ γνώσεσθε, ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν,
educēs vos de potentia egy
ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ τῆς δυναστείας τῶν αἰ-
ptiorū. et adducā vos in terrā: in quā
γυπτίων. καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν
extendi manū meā: vt darē eā abra-
ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου, δοῦναι αὐτὴν τῷ ἀβρα-
am et isaac et iacob. et da-
ὰμ καὶ τῷ ἰσαὰκ καὶ τῷ ἰακώβ. καὶ δώ-
bo eam vobis in sorte. ego dn̄s. locut⁹ ē
σω αὐτὴν ὑμῖν ἐν κλήρῳ. ἐγὼ κύριος. ἐλάλησε
āt moyses sic filiis israel: et nō audi
δὲ μωυσῆς οὕτως τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, καὶ οὐκ εἰσή-
uerūt moysē pre pusillanimitate: et pre
κουσαν μωυσῆ ἀπὸ τῆς ὀλιγοψυχίας, καὶ ἀπὸ
operib⁹ duris. ait āt dn̄s ad
τῶν ἔργων τῶν σκληρῶν. εἶπε δὲ κύριος πρὸς
moysen: dicens: ingredere: loquere ad pha-
μωυσῆν, λέγων, εἴσελθε, λάλησον πρὸς φαρα-
raonē regē egypti: vt dimittat fili
ὼ βασιλέα αἰγύπτου, ἵνα ἐξαποστείλῃ τοὺς υἱ-
os israel de terra sua. locut⁹ ē āt moy
οὺς ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. ἐλάλησε δὲ μωυ-
ses corā dn̄o: dicēs: ecce filii isra-
σῆς ἔναντι κυρίου, λέγων, ἰδοὺ οἱ υἱοὶ ἰσρα-
el nō audiuerūt me: et quō pharao au
ὴλ οὐκ εἰσήκουσάν μου, καὶ πῶς φαραὼ εἰ-
diet me: ego āt balb⁹ sū. dixit
σακούσεταί μου, ἐγὼ δὲ ἄλογός εἰμι. εἶπε
āt dn̄s ad moysen et aaron: et man
δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν καὶ ἀαρών, καὶ συνέ-
dauit eis ad pharaonē regem egy
ταξεν αὐτοῖς πρὸς φαραὼ βασιλέα αἰγύ-
pti: vt educat filios israel de
πτου, ἵνα ἐξαγάγῃ τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐκ τῆς
terra egypti. et hi
γῆς αἰγύπτου. καὶ οὗτοι

B

Primitiua chal.

פלח קום
נפק שזב פרק
רמם דון רבב
קרב הוה ידע
נפק עול קום
אמר יתן
הוה קשה אמר
שלח
קבל מלל
נפק
אל

Interp. chal.

israel: eo q egyptii seruire faciunt eos: et recordatus sum pacti mei. Ideo dic filiis israel: ego dominus. et educā vos de medio tribulationis seruitutis egyptiorum. et liberabo vos de seruitute eoꝝ: et redimā vos in brachio excelso et iudicio magno. Et applicabo vos coram me in populū: et ero vobis in deū: et scietis quia ego dn̄s deus vester: qui eduxi vos de medio tribulationis seruitutis egyptioꝝ. et inducā vos in terram: pro qua iuraui in verbū meū: vt darē eam abrahe isaac et iacob: et dabo eā vobis in hereditatē: ego dn̄s. Locutusqꝫ est moyses filiis israel: et nō acquieuerunt moysi propter angustiā spiritus et duram seruitutem que erat super eos. Locutusqꝫ est dominus cum moyse: dicens. Ingredere loquere cum pharaone rege egypti: vt mittat filios israel de t̄ra sua. Et locutus est moyses coram domino: dicēs. Ecce filii israel non acquieuerūt mihi. quomodo ergo acquiescet mihi pharao: et ego sum grauis loquele. Locutusqꝫ est dominus cū moyse et cum aaron: et dedit eis mandatum ad filios israel et ad pharonem regem egypti: vt educerent filios israel de terra egypti. Isti sunt

Transla. Chal.

ישראל דמצראי מפלחין בהון, ודכירנא ית קימי: בכין אימר לבני ישראל אנא יוי,
ואפיק יתכון מגו דחוק פולחן מצראי, ואשזיב יתכון מפולחנהון, ואפרוק יתכון
בדרעא מרממא ובדינין רברבין: ואקרב יתכון קדמי לעם, ואהא לכון לאלהא,
ותדעון ארי אנא יוי אלהכון, דאפיקית יתכון מגו דחוק פולחן מצראי: ואעיל יתכון
לארעא דקיימית במימרי, למיתן יתה לאברהם ליצחק וליעקב, ואתן יתה לכון
ירותא אנא יוי: ומליל משה כן לבני ישראל, ולא קבילו מן משה מעייק רוחא
ומפולחנא דהות קשיא עליהון: ומליל יוי עם משה למימר: עול מליל עם פרעה
מלכא דמצרים, וישלח ית בני ישראל מארעיה: ומליל משה קדם יוי למימר, הא
בני ישראל לא קבילו מני, ואכדין יקביל מני פרעה ואנא יקיר ממלל: ומליל יוי
עם משה ועם אהרן, ופקדינון לבני ישראל ולות פרעה מלכא דמצרים, לאפקא
ית בני ישראל מארעא דמצרים: אילין

Trāsla.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

principes domoꝝ familiaꝝ eoꝝ. filij rubē
οἱ ἀρχηγοὶ οἴκων πατριῶν αὐτῶν . υἱοὶ ῥουβὴν
primogeniti israel: enoch: ꝛ phallu: esrom
πρωτοτόκου Ἰσραήλ , ἐνώχ , καὶ φαλλού, ἀσρώμ
et charmi: hec cognatio ruben. ꝛ filij symeō:
καὶ χαρμί, αὕτη ἡ συγγένεια ῥουβήν. καὶ υἱοὶ συμεών,
iemuel: ꝛ iamin: ꝛ aod: ꝛ iachin: ꝛ sear:
Ἰεμουήλ, καὶ Ἰαμίν, καὶ Ἀώδ , καὶ Ἰαχίν, καὶ σαάρ ,
et saul q̄ ex phemissa. he familie
καὶ σαοὺλ ὁ ἐκ τῆς φοινίσσης. αὗται αἱ πατριαὶ τῶν
filioꝝ symeō. et hec noia filioꝝ
υἱῶν συμεών. καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν
leui per cognatiões eoꝝ: gersō: caath: ꝛ
λευὶ κατὰ συγγενείας αὐτῶν , γεδσών , καάθ , καὶ
merari. ꝛ hi āni vite leui: cētū
μεραρεί. καὶ ταῦτα τὰ ἔτη τῆς ζωῆς λευὶ, ἑκατὸν
triginta septē āni. ꝛ hi filij gersō. lobeni.
τριακονταεπτὰ ἔτη. καὶ οὗτοι υἱοὶ γεδσών. λοβενί.
et semei. domꝝ familiarū eoꝝ: et filij caath: am
καὶ σεμεί. οἶκοι πατριῶν αὐτῶν, καὶ οἱ υἱοὶ καάθ , ἀμ
ram: et isuar: et hebron: et oziel. et
βράμ, καὶ Ἰσααρ, καὶ χεβρών , καὶ ὀζιήλ . καὶ τὰ
āni vite caath cētū triginta tres āni. et
ἔτη τῆς ζωῆς καάθ ἑκατὸν τριακοντατρία ἔτη. καὶ
filij merari: mooli: ꝛ musi. he domꝝ fami
υἱοὶ μεραρεῖ , μοολί , καὶ ὁμουσί . οὗτοι οἶκοι πα-
liarū leui: ꝑ cognatiões eoꝝ. et accepit
τριῶν λευί , κατὰ συγγενείας αὐτῶν . καὶ ἔλαβεν
amrā tochabed filiā fratris
ἄβραμ τὴν Ἰωχαβὲδ θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ
patris sui sibi in vxorē. et genuit
πατρὸς αὐτοῦ ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα. καὶ ἐγέννησεν
ei et aaron et moysen et mariā
αὐτῷ τόν τε ἀαρὼν καὶ μωυσῆν καὶ μαριὰμ τὴν
sororē eorū. at āni vite amrā cen-
ἀδελφὴν αὐτῶν. τὰ δὲ ἔτη τῆς ζωῆς ἀμράμ ἑκα-
tū triginta septē āni. et filij isuar: chore:
τὸν τριακονταεπτὰ ἔτη. καὶ υἱοὶ Ἰσααρ, κορέ,
et napheg: et zechri. et filij oziel: misael: et
καὶ ναφέκ, καὶ ζιχρί. καὶ υἱοὶ ὑζιήλ, μισαὴλ, καὶ
elisaphan: et zechri. accepit āt aarō elisa-
ἐλισαφάν, καὶ ζιχρί. ἔλαβε δὲ ἀαρὼν τὴν ἐλισά
D beth filiā aminadab sororē naason sibi
βεθ θυγατέρα ἀμιναδὰβ ἀδελφὴν ναασσὼν ἑαυτῷ
vxorē. et pepit ei ipsa nadab: et a-
γυναῖκα . καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν τε ναδάβ, καὶ ἀ-
biu: et eleazar: et ithamar. filij āt chore: aser:
βιούδ, καὶ ἐλεάζαρ, καὶ ἰθάμαρ. υἱοὶ δὲ κορέ, ἀσείρ,
et elcana: et abiasab. he ghanōes chore.
καὶ ἐλκανά, καὶ ἀβιάσαρ. αὗται αἱ γενέσεις κορέ.
et eleazar aaron: accepit filiā phu-
καὶ ἐλεάζαρ ὁ τοῦ ἀαρών, ἔλαβε τὴν θυγατέρα φου
tiel sibi vxorē: et pepit
τιὴλ αὐτῷ γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν

Transla.Chal.

Trāsla.B.Hiero.

principes domorū p familias suas. Filii ruben primogeniti israelis: enoch & phallu esron & charmi. He cognationes ruben. Filii symeon iamuel & iamin & ahod & iachin & faber & saul filius chananitidis. He progenies symeō. Et hec noia filiorū leui per cognatiões suas: gerson & caath & merari. Anni aūt vite leui fuerunt centum triginta septē. Filii gerson lobni & semei per cognationes suas. Filii caath amram & isuar & hebron & oziel. Anni quoq; vite caath centum triginta tres. filii merari mooli & musi: He cognationes leui per familias suas. Accepit aūt amrā vxorē iochabet patruelē suā: q̄ peperit ei aaron & moysen & mariā. Fuerūt q̄ anni vite amrā cētū triginta septem. filii quoq; isuar: chore & napheg & zechri. filii quoq; oziel misael & elisaphan & sechri. Accepit autem aarō vxorem elisabeth filiam aminadab sororem naason: q̄ peperit ei nadab & abiu & eleazar & ithamar. filii quoq; chore: aser & helcana & abiasaph. He sunt cognationes choritarū. At vero eleazar filius Aarō accepit vxorē de filiabus phutiel: que peperit

Ter.Heb. Exo. Ca.vi. Prīma heb.

רָאשֵׁי בֵית אֲבֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן
בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרֹן
וְכַרְמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת רְאוּבֵן׃ שִׁפְתָה
וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד
וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן הַכְּנַעֲנִית׃
אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת שִׁמְעוֹן׃ וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֵי לֵוִי לְתֹלְדֹתָם גֵּרְשׁוֹן יָלַד
וּקְהָת וּמְרָרִי וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי שָׁבַע
וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃ בְּנֵי
גֵּרְשׁוֹן לִבְנִי וְשִׁמְעִי לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן
וְעֻזִּיאֵל וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת שָׁלֹשׁ
וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃ וּבְנֵי מְרָרִי
מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי
לְתֹלְדֹתָם׃ וַיִּקַּח עַמְרָם אֶת יוֹכֶבֶד יָלַח
דֹּדָתוֹ לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת אַהֲרֹן דוד אִישׁ יֶלֶד
וְאֶת מֹשֶׁה וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם שָׁבַע
וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃ וּבְנֵי יִצְהָר
קֹרַח וְנֶפֶג וְזִכְרִי׃ וּבְנֵי עֻזִּיאֵל
מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן וְסִתְרִי׃ וַיִּקַּח
אַהֲרֹן אֶת אֱלִישֶׁבַע בַּת עַמִּינָדָב
אֲחוֹת נַחְשׁוֹן לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ
אֶת נָדָב וְאֶת אֲבִיהוּא אֶת אֶלְעָזָר
וְאֶת אִיתָמָר׃ וּבְנֵי קֹרַח אַסִּיר
וְאֶלְקָנָה וַאֲבִיאָסָף אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
הַקָּרְחִי׃ וְאֶלְעָזָר בֶּן אַהֲרֹן לָקַח לוֹ
מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד

Interp̄.chal. Prīma chal.

principes domus patrū suoꝝ. filij rubē primogeniti israel: enoch: ꝛ phallu: esron ꝛ charmi. He cognationes ruben. Filij aūt symeō: iamuel: ꝛ iamin: ꝛ ahod: et iachin ꝛ saber: ꝛ saul filij chananitidis. He cognationes symeō. Et hec noia filioꝝ leui p cognationes suas: gerson: ꝛ caath: ꝛ merari. Anni aūt vite leui fuerunt centū triginta septē. Filij autē gerson: lobni et semei per cognationes suas. Filij aūt caath: amram et isaar: ꝛ hebron: et oziel. Anni aūt vite caath centū ꝛ triginta ꝛ tres anni. Filij aūt merari: mooli ꝛ musi. He sunt cognationes leui p familias suas. Et accepit amrā iochebed filiam sororis pris sui sibi in vxorē: ꝛ pepit ei aaron ꝛ moysen. Anni autē vite amram fuerunt centum ꝛ triginta ꝛ septē anni. Filij autez isaar: chore: ꝛ napheg: ꝛ sechri. Et filij oziel. Misael: ꝛ helisafan ꝛ sethri. Acceptitq; aarō sibi helisabee filiā aminadab sororem naason in vxorē: et peperit ei nadab ꝛ abiu et eleazar ꝛ ithamar. Filij quoq; chore: aser: ꝛ elchana: ꝛ abiasaph. He sunt generatiões chore. Eleazar autē filius aaron accepit sibi de filiabus futiel vxorem: ꝛ peperit

Transla.Chal.

רֵישֵׁי בֵית אֲבָהָתְהוֹן בְּנֵי רְאוּבֵן בּוּכְרָא לְיִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרוֹן וְכַרְמִי אִלֵּין
זַרְעָתָא רְאוּבֵן׃ וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאוֹהַד וְיָכִין וְצוֹחַר וְשָׁאוּל בַּר כְּנַעֲנִיְתָא
אִלֵּין זַרְעָתָא שִׁמְעוֹן׃ וְאִלֵּין שְׁמָהָת בְּנֵי לֵוִי לְתוֹלְדָתְהוֹן גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי וּשְׁנֵי חַיֵּי
לֵוִי מְאָה וּתְלָתִין וּשְׁבַע שְׁנִין׃ וּבְנֵי גֵּרְשׁוֹן לִבְנִי וְשִׁמְעִי לְזַרְעָתְהוֹן׃ וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְ
וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת מְאָה וּתְלָתִין וְתַלַת שְׁנִין׃ וּבְנֵי מְרָרִי מַחְלִי
וּמוּשִׁי אִלֵּין זַרְעָתָא לֵוִי לְתוֹלְדָתְהוֹן׃ וּנְסִיב עַמְרָם יָת יוֹכֶבֶד בַּת אַתָּא אֲחוּהִי לֵיהּ
לְאִנְתּוּ וְיָלְדַת לֵיהּ יָת אַהֲרֹן וְיָת מֹשֶׁה וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם מְאָה וּתְלָתִין וּשְׁבַע שְׁנִין׃
וּבְנֵי יִצְהָר קֹרַח נַפְגָּ וְחִכְרִי׃ וּבְנֵי עֻזִּיאֵל מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן וְסִתְרִי׃ וּנְסִיב אַהֲרֹן יָת
אֱלִישֶׁבַע בַּת עַמִּינָדָב אֲחַתֵּיהּ דְּנַחְשׁוֹן לֵיהּ לְאִנְתּוּ וְיָלְדַת לֵיהּ יָת נָדָב וְיָת אֲבִיהוּא יָת
אֶלְעָזָר וְיָת אִיתָמָר׃ וּבְנֵי קֹרַח אַסִּיר וְאֶלְקָנָה וַאֲבִיאָסָף אִלֵּין זַרְעָתָא קֹרַח׃ וְאֶלְעָזָר
בַּר אַהֲרֹן נְסִיב לֵיהּ מִבְּנָת פּוּטִיאֵל לֵיהּ לְאִנְתּוּ וְיָלְדַת

Prīma chal.

רֵאשׁ

יָלַד שָׁנָה חָיָה

שָׁנָה חָיָה

אָח

Pritiua heb. | Ter. Heb. | Exo. | Ca. vij. | Trãsla. B. Hiero. | Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

לוֹ אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצָם׃ אֱלֹה רָאשֵׁי אָבוֹת
לְבֵית אֲבֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרוֹן וְכַרְמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת רְאוּבֵן׃
וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן הַכְּנַעֲנִית אֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת שִׁמְעוֹן׃
וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי לֵוִי לְתוֹלְדֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃
בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לִבְנִי וְשִׁמְעִי לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃
וּבְנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי לְתוֹלְדֹתָם׃
וַיִּקַּח עַמְרָם אֶת יוֹכֶבֶד דֹּדָתוֹ לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת אַהֲרֹן וְאֶת מֹשֶׁה וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃
וּבְנֵי יִצְהָר נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃
וּבְנֵי עֻזִּיאֵל מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן וְסִתְרִי׃
וַיִּקַּח אַהֲרֹן אֶת אֱלִישֶׁבַע בַּת עַמִּינָדָב אֲחוֹת נַחְשׁוֹן לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת נָדָב וְאֶת אֲבִיהוּא אֶת אֶלְעָזָר וְאֶת אִיתָמָר׃
וּבְנֵי קֹרַח אַסִּיר וְאֶלְקָנָה וַאֲבִיאָסָף אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַקָּרְחִי׃
וְאֶלְעָזָר בֶּן אַהֲרֹן לָקַח לוֹ מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת פִּינְחָס אֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם הוֹצִיאוּ אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל צִבְאֹתָם׃
הֵם הַמְדַבְּרִים אֶל פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃
וַיְהִי בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה
דַּבֵּר אֶל פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֵת כָּל אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה הֵן אֲנִי עֲרַל שְׂפָתַיִם וְאֵיךְ יִשְׁמַע אֵלַי פַּרְעֹה׃ שָׁפָה

Cap. vij.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה רְאֵה נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים לְפַרְעֹה
וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יִהְיֶה נְבִיאֶךָ אַתָּה תְדַבֵּר אֵת כָּל אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ וְאַהֲרֹן
יְדַבֵּר אֶל פַּרְעֹה וְשִׁלַּח אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃ וַאֲנִי אַקְשֶׁה
אֶת לֵב פַּרְעֹה וְהִרְבֵּיתִי אֶת אֹתֹתַי וְאֶת מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וְלֹא
יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פַּרְעֹה וְנָתַתִּי אֶת יָדִי בְּמִצְרָיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת
צִבְאֹתַי אֶת עַמִּי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בִּשְׁפָטִים גְּדֹלִים׃ וְיָדְעוּ
מִצְרַיִם כִּי אֲנִי יְהוָה בְּנָטֹתִי אֶת

Pritiua chal.

אֵל רֹאשׁ
נֶגֶף מָלַל
אָמַר
לְגַל
חֵא מָנָה רָנַב
הָוָה תְּרֵעֵם פָּקַד
שְׁלַח מְשַׁה סָנָא
אות יָצַת
נָתַן מָא נָפַק
דון רָבַב רום

Interp. chal.

ei phinees. Hi sunt principes patrũ leuitarũ p cognationes suas. Ipse est aaron ⁊ moyses: quibus dixit dñs educite filios israel de terra egypti p turmas suas. Ipsi sunt qui locuti sunt cum pharaone rege egypti: vt educerent filios israel de egypto: ipse est moyses ⁊ aaron. Et factũ est in die qua locutus est dñs cum moyse in terra egypti. Locutusq; ẽ dñs cum moyse dicẽs. Ego dñs. Loquere cum pharaone rege egypti oia que ego loquor tibi. Et ait moyses coram dño. Ecce ego sum grauis loquele: ⁊ quõ acquiesceret mihi pharao. Ca. 7.

Dixitq; dñs ad moysen. Vide q̃ cõstitui te principẽ pharaoni: et aaron frater tuus erit interpres tuus. Tu loqueris omnia que mando tibi: et aaron frater tuus loquitur cum pharaone: vt dimittat filios israel de terra sua. Et ego indurabo cor pharaonis: et multiplicabo signa mea et portenta mea in terra egypti. Et nõ acquiescet vobis pharao: ⁊ ponam plagam fortitudinis mee super egyptum: ⁊ educam exercitum meum: populum meum filios israel de terra egypti per iudicia magna. Et scient egyptij quia ego dominus: cum leuauero

ei phinees. Hi principes familie leuitaꝝ: αὐτῶν ἦσαν φυλαί. αὗται αἱ ἀρχαὶ πατριῶν λευιτῶν, per gñationes eoꝝ. hic aaron ⁊ moyses: κατὰ γενέσεις αὐτῶν. οὗτος ἀαρὼν καὶ μωυσῆς, qb⁹ dixit dñs deus vt educerẽt filios isra οἷς εἶπεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς ἰσρα el ex egypto: cũ exercitu eoꝝ. hi sũt ηλ ἐξ αἰγύπτου, σὺν δυνάμει αὐτῶν. οὗτοί εἰσιν q loquũtur ad pharaõẽ regem egypti: οἱ διαλεγόμενοι πρὸς φαραὼ βασιλέα αἰγύπτου, vt educerẽt filios israel ex egypto. hic ὥστε ἐξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐξ αἰγύπτου. αὐτὸς moyses ⁊ aaron: qua die locut⁹ ẽ dñs moy μωυσῆς καὶ ἀαρών, ᾗ ἡμέρα ἐλάλησε κύριος μω si in tra egypti. ⁊ locut⁹ ẽ dñs ad moy σῆ ἐν γῇ αἰγύπτου. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μω sen: dicẽs: ego dñs: loqre ad pharaõẽ σῆν, λέγων, ἐγὼ κύριος, λάλησον πρὸς φαραὼ regẽ egypti: qcũq; ego dico ad te. ⁊ βασιλέα αἰγύπτου, ὅσα ἐγὼ λέγω πρός σε. καὶ dixit moyses coram dño: ecce ego graci εἶπε μωυσῆς ἐναντίον κυρίου, ἰδοὺ ἐγὼ ἰσχνόφω li voce sũ: ⁊ quõ audiet me pharao. νός εἰ μι, καὶ πῶς εἰσακούσεταί μου φαραώ. Ca. 7.

Dixit autẽ dñs ad moysen: dicẽs: ecce καὶ εἶπε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, ἰδοὺ δέ vedi te deũ pharaõis. ⁊ aaron frater tuus δωκά σε θεὸν φαραώ. καὶ ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου erit tuus ꝓpheta. tu ẋo loq̃ris ei om ἔσται σου προφήτης. σὺ δὲ λαλήσεις αὐτῷ πάσ nia q̃cũq; tibi ꝑcipio. at aaron fra τα ὅσα σοι ἐντέλλομαι. ὁ δὲ ἀαρὼν ὁ ἀδελ ter tuus loq̃tur ad pharaonẽ: vt dimit φός σου λαλήσει πρὸς φαραώ, ὥστε ἐξαποστεῖ tat filios israel de tra sua. ego aũt λαι τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. ἐγὼ δὲ indurabo cor pharaõis: ⁊ multiplicabo σκληρυῶ τὴν καρδίαν φαραώ, καὶ πληθυνῶ τὰ signa mea: ⁊ portẽta mea in tra egy σημεῖά μου, καὶ τὰ τέρατά μου ἐν γῇ αἰγύ pti: ⁊ nõ audiet vos pharao: ⁊ πτου, καὶ οὐκ εἰσακούσεταί ὑμῶν φαραώ, καὶ iniiciaꝫ manũ meã in egyptum: ⁊ edu ἐπιβαλῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αἴγυπτον, καὶ ἐξά cã cũ potẽtia mea populũ meũ fi ξω σὺν δυνάμει μου τὸν λαόν μου τοὺς υἱ lios israel de tra egypti cũ vltione οὺς ἰσραὴλ ἐκ γῆς αἰγύπτου σὺν ἐκδικήσει magna. ⁊ cognoscent egyptij: q̃ ego μεγάλῃ. καὶ γνώσονται οἱ αἰγύπτιοι, ὅτι ἐγώ sum dñs: extẽdẽs ὶ μι κύριος, ἐκτείνων

Transla. Chal.

לֵיהּ יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאַרְעָא דְּמִצְרָיִם לַיְזַי עִיתָהוֹן׃ הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה דְּאָמַר יְיָ
לְהוֹן אַפֵּיקוּ יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאַרְעָא דְּמִצְרַיִם עַל חֵילֵיהוֹן׃ אִינוּן דְּמַלִּילִין עִם פַּרְעֹה
מַלְכָּא דְּמִצְרַיִם לְאַפָּקָא יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם׃ הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃ וַהֲוָה בְּיוֹמָא
דְּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה בְּאַרְעָא דְּמִצְרָיִם׃ וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר אֲנָא יְיָ׃
מַלֵּיל עִם פַּרְעֹה מַלְכָּא דְּמִצְרַיִם יָת כָּל דַּאֲנָא מְמַלֵּיל לָךְ׃ וַאֲמַר מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ הָא
אֲנָא יַקִּיר מַמְלָל וְאֵיכְדֵין יְקַבֵּיל מִנִּי פַּרְעֹה׃ Ca. vij. וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה
חֲזִי דְּסַגִּיתָךְ רַב לְפַרְעֹה וְאַהֲרֹן אָחוּךְ נְבִיאָךְ׃ אַתְּ תְּמַלֵּיל יָת כָּל דְּאֶפְקֵד יָתָךְ
וְאַהֲרֹן אָחוּךְ יְמַלֵּיל עִם פַּרְעֹה וְיִשְׁלַח יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאַרְעֵיהּ׃ וַאֲנָא אַקְשֵׁי יָת לִבָּא
דְּפַרְעֹה וְאַסְגֵּי יָת אָתְוָתַי וְיָת מוֹפְתַי בְּאַרְעָא דְּמִצְרָיִם׃ וְלָא יְקַבֵּיל מִנָּכוֹן פַּרְעֹה
וְאֶתֵּן יָת מְחָת גְּבוּרְתִי עַל מִצְרַיִם וְאַפֵּיק יָת חֵילַיָּתִי עַמִּי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מַאַרְעָא דְּמִצְרַיִם
בְּדִינִין רַבְרְבִין׃ וְיִדְּעוּן מִצְרָאֵי אֲרֵי אֲנָא יְיָ בְּדַ אֲרִים יָת

manũ meã cõtra egyptũ: τ educã filios
τὴν χεῖρά μου ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἐξάξω τοὺς υἱοὺς
israel de medio eoꝝ. fecit ẽo moyses τ
Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν. ἐποίησε δὲ μωυσῆς καὶ
aaron sicut precepit eis dñs: sic
Ἀαρὼν καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος, οὕτως
fecerũt. moyses ãt erat ãnoꝝ octoginta: aaron
ἐποίησαν. μωυσῆς δὲ ἦν ἐτῶν ὀγδοήκοντα, Ἀαρὼν
B ãt octoginta triũ ãnoꝝ: qñ locuti sũt ad
δὲ ὀγδοηκοντατριῶν ἐτῶν, ὅτε ἐλάλησαν πρὸς
pharaõẽ.τ ait dñs ad moysen τ aaron:
φαραώ. καὶ εἶπε κύριος πρὸς μωυσῆν καὶ Ἀαρών,
dicẽs: λέγων,
τ si loq̃tur ad vos pharao: dicẽs:
λέγων, ἐὰν λαλήσει πρὸς ὑμᾶς φαραώ, λέγων,
date nobis signũ vel portẽtũ:τ dices aaron fra-
δότε ἡμῖν σημεῖον ἢ τέρας, καὶ ἐρεῖς Ἀαρὼν τῷ ἀδελ-
tri tuo:accipe ῾ygam τ pĩce eã coꝝ
φῷ σου, λάβε τὴν ῥάβδον καὶ ῥῖψον αὐτὴν ἐναντίον
pharaonẽ:τ coꝝ seruis eius: τ
φαραώ, καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ
erit draco. ingressus ẽ ãt moyses τ aaron coꝝ
ἔσται δράκων. εἰσῆλθε δὲ μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐναντίον
pharaõẽ:τ seruis eius. τ fecerũt
φαραώ, καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ. καὶ ἐποίησαν
sic: sicut ꝓcepit eis dñs. τ pie
οὕτως, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος. καὶ ἔρ-
cit aarõ ῾ygam coꝝ pharaõẽ: τ co-
ριψεν Ἀαρὼν τὴν ῥάβδον ἐναντίον φαραώ, καὶ ἐναντί-
ram seruis eius. τ facta ẽ draco. cõuo
ον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ. καὶ ἐγένετο δράκων. συνε-
:Chi. cauit ãt pharao sapiẽtes: τ veneficos:
.d. κάλεσε δὲ φαραὼ τοὺς σοφιστάς, καὶ τοὺς φαρμακούς,
τ fecerũt τ incãtatores egyptioꝝ incanta
καὶ ἐποίησαν καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρ
tionibus suis similiter. τ ꝓiecerũt vnusq̃sq; vir-
μακείαις αὐτῶν ὡσαύτως. καὶ ἔρριψαν ἕκαστος τὴν ῥάβ
gam suã: τ facte sũt draconꝫ. τ deuorauit vir-
δον αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο δράκοντες. καὶ κατέπιεν ἡ ῥάβ
ga aaron illoꝝ virgas. τ induratũ ẽ coꝝ
δος Ἀαρὼν τὰς ἐκείνων ῥάβδους. καὶ κατίσχυσεν ἡ καρ
C pharaõis. τ nõ audiuit illos: sicut locu-
δία φαραώ. καὶ οὐκ ἐισήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλά-
tus ẽ eis dñs. dixit ãt dñs ad moysẽ: aggrauatũ ẽ
λησεν αὐτοῖς κς. εἶπε δὲ κς πρὸς μωυσῆν, βεβάρυται
coꝝ pharaõis:vt nõ dimittat populũ. vade
καρδία φαραώ, τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν. βάδισον
ad pharaonẽ mane: ecce ipe egreditur ad
πρὸς φαραὼ τὸ πρωΐ, ἰδοὺ αὐτὸς ἐκπορεύεται ἐπὶ τὸ
aquã. τ stabis obuiã ei sup labiũ fluminis:et
ὕδωρ, καὶ στήσῃ συναντῶν αὐτῷ ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ, καὶ
virgã cõuersam in colubrũ: accipies in manu tua. τ
τὴν ῥάβδον τὴν γραφεῖσαν εἰς ὄφιν, λήψεσθε τῇ χειρί σου. καὶ
dices ad eum: dñs deꝰ hebreoꝝ misit me ad te:
ἐρεῖς πρὸς αὐτόν, κς ὁ θεὸς τῶν ἑβραίων ἀπέσταλκέ με πρός σε,

plagam fortitudinis mee sup egyptum:τ eduxero fi-
lios israel de medio eoꝝ. Fecitq; moyses τ aaron sic̃
precꝑat eis dñs:ita fecerunt. Moyses autẽ erat
etatis octoginta annoꝝ. Et aaron octoginta τ trium
annoꝝ erat:qñ locuti sunt cum pharaone. Et ait dñs
ad moysen τ aaron:dicẽs. Cum locutus fuerit vobis-
cum pharao:dicens. Date signũ: τ dices ad aaron:
tolle virgam tuã τ proijce coꝝ pharaone: τ vertetur
in colubrũ. Et ingressus est moyses τ aaron ad pha-
raonẽ:τ fecerũt sicut eis precꝑauerat dñs. Et protecit
aaron virgam suã coꝝ pharaone τ coꝝ seruis suis:
et versa est in colubrũ. Vocauit quoq; pharao sapien
tes τ maleficos:τ fecerũt etiã ipsi malefici egyptioꝝ
per incantatiões suas similiter. Proiecerũtq; vnus-
quisq; virgã suã:τ verse sunt in colubros:τ deuorauit
virga aaron virgas eoꝝ. Et induratũ ẽ coꝝ pharaõis:
et nõ acceꝑit eis sicut locut⁹ fuerat dñs. Dixitq; dñs
ad moysen. Ingrauatũ est coꝝ pharaonis: noluit di-
mittere populũ. Vade ad pharaonẽ mane:ecce egre-
dietꝫ ad aq̃s:τ stabis obuiã ei sup ripã fluminis:τ vir
gam q̃ versa est in colubrũ tolles in manu tua:dicesq;
ei. Dñs deus iudeoꝝ misit me ad te: ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ

Prima hebr. | Ter. Hebr. | Exo. | Ca. vij. | Trásla. B. Hiero. | Trásla. Exe. lxx. cũ interp. latina.

לֵאמֹר שַׁלַּח אֶת עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי ׃ וְאִם עַבְדֵּנִי
dicens. Dimitte populũ meũ: vt sacrificet mihi in deserto. Et ecce nõ acquieuisti huicsq. Hec dicit dñs.
λέγων, ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσω μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἐισήκουσας ἕως τοῦ
hec dicit dñs: in hoc cognosces q ego dñs: ecce ego percutiã virga que in manu mea in
τοῦτο· τάδε λέγει κύριος, ἐν τούτῳ γνώσῃ ὅτι ἐγώ κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω τῇ ῥάβδῳ τῇ ἐν τῇ χειρί μου ἐπὶ τὸ ὕδωρ τὸ
quã q in fluuio: et vertetur in sanguinẽ ꝛ
ὃ ὑπὸ ἐν τῷ ποταμῷ, καὶ μεταβαλεῖ εἰς αἷμα· καὶ
pisces q in flumine morietur. et fe-
οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ τελευτήσουσι· καὶ ὀλιγω-
uebit fluuius: et nõ poterunt egrptij bibere
θήσεται ποταμός, καὶ οὐ δυνήσονται οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν
aquã a flumine. dixit ãt dñs admoysen: dic
ὕδωρ ἐκεῖ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ. Εἶπε δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν, εἰπὸν
aaron fratri tuo: accipe virgã tuã:
τῷ ἀαρὼν τῷ ἀδελφῷ σου, λάβε τὴν ῥάβδον σου,
et extẽde manũ tuã sup aquas egrpti
καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου,
et sup fluuios eorũ: et sup riuos
καὶ ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τοὺς ὀχετοὺς
eorũ: et sup paludes eorũ. et sup oẽs cõ
γας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὰς ἕλη αὐτῶν, καὶ ἐπὶ πᾶσαν συ-
gregatã aquã eorũ: et erũt sãguis: ꝛ fuit sanguis
ναγωγὴν ὕδατος αὐτῶν, καὶ ἔσται αἷμα, καὶ ἐγένετο αἷμα
in oi terra egrpti: in qs ligneis et lapi
ἐν πάσῃ τῇ γῇ Αἰγύπτου, ἐν τε τοῖς ξύλοις καὶ τοῖς λί-
deis. et fecerũt sic moyses et aaron: sicut
θοις· καὶ ἐποίησαν οὕτως μωυσῆς καὶ ἀαρών, καθὰ
D
precepit eis dñs. et eleuãs aaron
προσέταξεν αὐτοῖς κύριος· καὶ ἐπάρας ἀαρὼν τὴν
virgam suã: percussit aquã in flumine
ῥάβδον ἐπάταξε τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ
coram pharaõe: et coram seruis eius: et cõuer
ἐναντίον Φαραώ, καὶ ἐναντίον τῶν παιδίσκων αὐτοῦ, καὶ μετε-
sa ẽ tota aqua q in flumine in sanguinẽ. ꝛ pisces q
βαλε πᾶν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ εἰς αἷμα· καὶ οἱ ἰχθύες οἱ
in flumine: mortui sũt. et cõputruit fluuius. et
ἐν τῷ ποταμῷ, ἐτελεύτησαν· καὶ ἐπώζησεν ὁ ποταμός· καὶ
nõ poterũt egrpti bibere aquã a flumine: et
οὐκ ἠδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἐκ τοῦ ποταμοῦ, καὶ
erat sanguis in oi terra egrpti. fecerũt ãt similiter
ἦν τὸ αἷμα ἐν πάσῃ τῇ γῇ Αἰγύπτου· ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως
et incãtatores egrpti incãtatiõib⁹ suis. et
καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακίαις αὐτῶν· καὶ
indurauit ẽ cor pharaonis: et nõ audiuit eos: sicut
ἐσκληρύνθη καρδία Φαραώ, καὶ οὐκ ἐισήκουσεν αὐτῶν, καθὰ
dixit dñs. conuersus ãt pharao: ingressus ẽ in domũ su-
εἶπε κύριος. ἐπιστραφεὶς δὲ Φαραώ, εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐ-
am. ꝛ nõ apposuit mẽtẽ suã neq in hoc. foderũt ãt
τοῦ· καὶ οὐκ ἐπέστρεψε τὸν νοῦν αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ τούτῳ. ὤρυξαν δὲ
oẽs egrptii p circuitũ fluminis: vt biberẽt aquã.
πάντες οἱ Αἰγύπτιοι κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ, ὥστε πιεῖν ὕδωρ

Prima chal. | Interp. chal.

לְמֵימַר שַׁלַּח ית עַמִּי וְיִפְלְחִין קֳדָמַי בְּמַדְבְּרָא וְהָא לָא קַבֵּילְתָּא עַד כְּעַן ׃ כְּדֵין אָמַר
dicens. Dimitte populũ meum: vt seruiant coram me in deserto. Et ecce non acceuisti hucusq. Hec dicit dñs.
יְיָ בְּדָא תִּידַע אֲרֵי אֲנָא יְיָ הָא אֲנָא מְחֵי בְּסַרְבָּא דִּי בִּידִי עַל מַיָּא דִּי בְּנַהֲרָא ׀׀
In hoc scies q ego dñs: ecce ego percutio virga que est in manu mea sup aquas que sunt in flumine: ꝛ ver tentur in sanguinẽ. Et pisces qui sunt in flumine mo rientur: ꝛ cõputrescet fluuius: ꝛ laborabũt egrptij vt bibãt aquas de flumine. Dixitq dñs ad moysen. Dic ad aaron. Tolle virgã tuam: ꝛ leua manũ tuam super aquas egrpti sup fluuios eoꝝ ꝛ super riuos eorũ ꝛ su per paludes eorũ ꝛ super omnẽ locũ congregationis aquarũ eorum: vt vertãtur in sanguinẽ: ꝛ sit sanguis in vniuersa terra egrpti: in vasis quoq ligneis ꝛ in vasis lapideis. Fecerunt q̃ ita moyses ꝛ aaron: sicut precepat dñs. Et leuauit virgã ꝛ percussit aquas q̃ erãt in flumine ante oculos pharaonis ꝛ ante oculos ser uoꝝ eius: ꝛ verse sunt oẽs aque q̃ erant in flumine in sanguinẽ. pisces quoq q̃ erãt in flumine mortui sunt. Et putruit flumẽ: ꝛ nõ poterant egrptij bibere aquas de flumine: et fuit sanguis in vniuersa terra egrpti. Fecerũtq sili malefici egyptioꝝ p incantationes suas. Et induratũ est cor pharaonis: ꝛ nõ acqeuit eis: sicut locut⁹ fuerat dñs. Euertitq se pharao: ꝛ ingressus ẽ in domũ suã: ꝛ nõ posuit cor suũ etiã ad hoc. Foderũt qs oẽs egrptij p circuitũ fluminis: vt biberẽt aquas:

Transla. Chal.

לְמֵימַר שַׁלַּח יַת עַמִּי וְיִפְלְחִין קֳדָמַי בְּמַדְבְּרָא וְהָא לָא כַבֵּילְתָּא עַד כְּעַן ׃ כְּדֵין אָמַר
יְיָ בְּדָא תִּידַע אֲרֵי אֲנָא יְיָ הָא אֲנָא מְחֵי בְּסַרְבָּא דִּי בִּידִי עַל מַיָּא דִּי בְּנַהֲרָא ׀׀
וְיִתְהַפְכוּן לְדָמָא ׃ וְנוּנֵי דִּי בְּנַהֲרָא יְמוּתוּן וְסָרִי נַהֲרָא וְיִלְאוּן מִצְרָאֵי לְמִשְׁתֵּי מַיָּא
מִן נַהֲרָא ׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אֵימַר לְאַהֲרֹן סַב חוּטְרָךְ וְאַרֵים יְדָךְ עַל מַיָּא דְּמִצְרָאֵי עַל
נַהֲרֵיהוֹן וְעַל אַרְתֵּיהוֹן וְעַל אַגְמֵיהוֹן וְעַל כָּל בֵּית כְּנִישׁ וּתְמַיְהוֹן וִיהוֹן דָּמָא וִיהֵי דָּמָא
בְּכָל אַרְעָא דְּמִצְרָיִם וּבְמָאנֵי אַבְנָא ׃ וַעֲבָדוּ כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כְּמָא דְפַקֵּיד
יְיָ וְאַרֵים בְּחוּטְרָא וּמְחָא יָת מַיָּא דִּי בְּנַהֲרָא לְעֵינֵי פַרְעֹה וּלְעֵינֵי עַבְדּוֹהִי ׀ וְאִתְהַפִּכוּ
כָּל מַיָּא דִּי בְּנַהֲרָא לְדָמָא ׃ וְנוּנֵי דִּי בְּנַהֲרָא מְיתוּ וְסָרִי נַהֲרָא וְלָא יְכִילוּ מִצְרָאֵי ׀׀
לְמִשְׁתֵּי מַיָּא מִן נַהֲרָא וַהֲוָה דָּמָא בְּכָל אַרְעָא דְּמִצְרָיִם ׃ וַעֲבָדוּ כֵן חַרְטֻמֵי מִצְרָאֵי ׀׀
לְהַטֵּיהוֹן ׀ וְאִתְתַּקַּף לִבָּא דְּפַרְעֹה וְלָא קַבֵּיל מִנְּהוֹן כְּמָא דְּמַלֵּיל יְיָ ׃ וְאִתְהָנִי פַרְעֹה ׀׀
וְעַל לְבַיְתֵיהּ ׀ וְלָא שַׁוִּי לִבֵּיהּ אָף לְדָא ׃ וְחַפָּרוּ כָּל מִצְרָאֵי סְחָרָנוּת נַהֲרָא מַיָּא
לְמִשְׁתֵּי ׀ ׀׀׀

Trãsla. Gre. lxx. cũ in terp̃. latina.

et nõ poterãt bibere aquã a flumine.
καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ.
et impleti sũt septẽ dies: postq̃ per-
καὶ ἀνεπλήσθησαν ἑπτὰ ἡμέραι, μετὰ τὸ πα-
cussit dñs flumẽ.
τάξαι κύριον τὸν ποταμόν. Ca. 8.

A Orrit ãt dñs ad moysẽ: ingredere ad pharaõẽ
εἶπε δὲ κύ πρὸς μωυσῆν, εἴσελθε πρὸς φαραώ,
et dices ad eum: hec dicit dñs: dimitte
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν, τάδε λέγει κύ, ἐξαπόστειλον τὸν
ppłm meũ: et mihi seruiant. si ãt nõ voluerís tu di-
λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν. ἐὰν δὲ μὴ βούλῃ σὺ ἐξ-
mittere: ecce ego percutio oẽs tẽrios tuos ra-
αποστεῖλαι, ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω πάντα τὰ ὅρια σου βα-
nis: et eructabit fluuius ranas.
τράχοις, καὶ ἐξερεύξεται ὁ ποταμὸς τοὺς βατράχους.
et ascendẽtes: ingrediẽtur in domos tuas: et
καὶ ἀναβάντες, εἰσελεύσονται εἰς τοὺς οἴκους σου, καὶ
in penetralia cubiculorũ tuorũ: et in lectos
εἰς τὰ ταμεῖα τῶν κοιτώνων σου, καὶ ἐπὶ τῶν κλινῶν
tuos: et in domos seruorũ tuorũ: et
σου, καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων σου, καὶ ἐν τῷ
populi tui: et in massis tuis: et in fur-
λαῷ σου, καὶ ἐν τοῖς φυρόμασί σου, καὶ ἐν τοῖς κλι-
nis tuis. et in te: et in populũ tuũ: et in
βάνοις σου. καὶ ἐπὶ σέ, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου, καὶ ἐπὶ
seruos tuos ascẽdẽt rane. dixit
τοὺς θεράποντάς σου ἀναβήσονται οἱ βάτραχοι. εἶπεν
ãt dñs ad moysen: dic aaron fratri tuo: extẽ
δὲ κύ πρὸς μωυσῆν, εἶπον πρὸς τὸν ἀδελφόν σου, ἐκτεί-
de manu tua virgã sup fluuios: et sup
νει τὴν χεῖρά σου τὴν ῥάβδον ἐπὶ τοὺς ποταμούς, καὶ ἐπὶ
riuos: et sup paludes: et educ ra-
τοὺς διώρυγας, καὶ ἐπὶ τὰς ἕλη, καὶ ἀνάγαγε τοὺς βα-
nas. et extendit aaron manũ sup aquas
τράχους. καὶ ἐξέτεινε ἀαρὼν τὴν χεῖρα ἐπὶ τὰ ὕδατα
egypti: et edurit ranas. et ascẽ-
τὰ αἰγύπτου, καὶ ἀνήγαγε τοὺς βατράχους. καὶ ἀνε-
B dit rana: et operuit totã terrã
βιβάσθη ὁ βάτραχος, καὶ ἐκάλυψε πᾶσαν τὴν γῆν
egypti. fecerũt ãt similiter et incãtatores
αἰγύπτου. ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ
egyptiorũ incãtationibus suis: et educe-
τῶν αἰγυπτίων ταῖς φαρμακίαις αὐτῶν, καὶ ἀνήγα-
rũt ranas sup terrã egypti. et voca-
γον τοὺς βατράχους ἐπὶ τὴν γῆν αἰγύπτου. καὶ ἐκά-
uit pharao moysẽ et aaron: et dixit: orate
λεσε φαραὼ μωυσῆν καὶ ἀαρών, καὶ εἶπεν, εὔξασθε
ad dñm: et auferat ranas a
πρὸς τὸν κύριον, καὶ περιελέτω τοὺς βατράχους ἀπ'
me: et a populo meo: et dimittam populũ:
ἐμοῦ, καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ μου, καὶ ἐξαποστελῶ τὸν λαόν,
et sacrificabũt dño. dixit ãt moyses ad pharaõẽ:
καὶ θύσουσι κυρίῳ. εἶπε δὲ μωυσῆς πρὸς φαραω,

Trãsla. B. Hiero.

[m]Non [m]ei[o] poterant [p]bi-
bere [q]aquam [r]fluminis.
[s]Impletiq; sunt [t]septem
[u] dies [x] postq̃ [y] percussit
[z]dominus [b]fluuium. ∞∞∞
Cap̃. 8.

OIxit quoq; [b]dñs [c]ad
[o]Moysen. [c]Ingrede-
re [d]ad [e]pharaonẽ: [b]& dic-
es [d]ad eũ. [b]Hec [i]dicit ∞∞∞
[m]dñs. [n]Dimitte [p]populũ
meũ: [q]vt sacrificet mihi.
[r]Si autem [n]nolueris [u] di-
mittere: [x]ecce [r]ego ∞∞∞∞
[z]percutiam [b]oẽs [c]termi-
nos tuos [b]ranis: ∞∞∞∞∞∞∞
[c]& ebulliet [r]fluuius [s]ra-
nas: [b]que ascendent ∞∞∞
[c]& ingrediẽtur [b]domũ tu-
am [c]& cubiculũ [m] lectuli
tui: [n]& sup [o]stratũ tuum:
[p]& in domos [q]seruorum
tuorũ: [r]& in populũ tuũ
[s]& in furnos tuos: [t]& ire-
liquias ciborũ tuorũ. [u]&
ad te [x]& ad populũ tuũ:
[r]& ad oẽs [z]seruos tuos [a]i-
trabũt [b]rane [c]Dixitq; [b]do-
minus [c]ad [d]moysen: [e]Dic
[b]ad [d]aaron. [b]Extende ∞∞∞
[m]manum tuam [o] super
[p]fluuios & [q]super [r]riuos
[s]& [t]paludes: [u]& educ ∞∞∞
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[r]ranas [z]super [a]terram [b]e-
gypti. [c]Extendit ∞∞∞∞∞∞∞
[c]aaron [r]manũ [s]super [b] a-
quas [d]egypti ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[b]& ascenderũt [d]rane: [m]o-
peruerunt q̃ [e]terram ∞∞∞
[r]egypti. [q]Fecerunt autẽ
[c]& [m]malefici [r]p incãtatio-
nes suas [r]similiter: [u]edu-
xerunt q̃ [r]ranas ∞∞∞∞∞∞
[z]super [a]terram [b]egypti.
[c]Vocauit autem [e]pharao
[c]moysen [d]& aaron: [e]& di-
xit eis. [b]Orate ∞∞∞∞∞∞∞∞
[b]dñm [d]vt auferat [m]ranas
[u]a me ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[e]& a populo meo. [r]& di-
mittam [r]populum [e]vt sa-
crificet [r]dño. [u]Dixitq;
[z]moyses [r]ad pharaõem.

Trãsla. Chal'.

אֲרֵי לָא יְכִילוּ לְמִשְׁתֵּי מִן מַיָא דִי בְנַהֲרָא: וּשְׁלִימוּ שַׁבְעָא יוֹמִין בָּתַר דִּמְחָא יְיָ יָת
נַהֲרָא: Ca. viij. וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה עוֹל לְוָת פַּרְעֹה וְתֵימַר לֵיהּ כְּדֵין
אֲמַר יְיָ שַׁלַּח יָת עַמִּי וְיִפְלְחוּן קֳדָמָי: וְאִם מְסָרֵב אַתְּ לְשַׁלָּחָא הָא אֲנָא מְחֵי יָת כָּל
תְּחוּמָךְ בְּעוּרְדְּעַנְיָא: וְיִרְבֵּי נַהֲרָא עוּרְדְּעַנְיָא וְיִסְקוּן וְיֵעֲלוּן בְּבֵיתָךְ וּבְאֵידוֹן בֵּית
מִשְׁכְּבָךְ וְעַל עַרְסָתָךְ וּבְבֵית עַבְדָּךְ וּבְעַמָּךְ וּבְתַנּוּרָךְ וּבְאָצְוָתָךְ: וּבָךְ וּבְעַמָּךְ וּבְכָל עַבְדָּךְ
יִסְקוּן עוּרְדְּעַנְיָא: וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אֵימַר לְאַהֲרֹן אֲרֵים יָת יְדָךְ בְּחוּטְרָךְ עַל נַהֲרָא
וְעַל אֲרְיַטָא וְעַל אַגְמַיָא וְאַסֵּיק יָת עוּרְדְּעַנְיָא עַל אַרְעָא דְמִצְרָיִם: וַאֲרִים אַהֲרֹן יָת
יְדֵיהּ עַל מַיָא דְמִצְרָיִם וְסַלִּיקוּ עוּרְדְּעַנְיָא וְחַפְיָת אַרְעָא דְמִצְרָיִם: וַעֲבָדוּ כֵן חַרְטֻמַיָא
בְּלַחֲשֵׁיהוֹן וְאַסִּיקוּ יָת עוּרְדְּעַנְיָא עַל אַרְעָא דְמִצְרָיִם: וּקְרָא פַּרְעֹה לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן
וַאֲמַר צַלּוּ קֳדָם יְיָ וְיַעְדֵּי עוּרְדְּעַנְיָא מִנִּי וּמֵעַמִּי וְאֶשַׁלַּח יָת עַמָּא וְיִדְבְּחוּן קֳדָם יְיָ
וַאֲמַר מֹשֶׁה לְפַרְעֹה

Interp̃. chal'.

quia non poterant bibere ex aquis que erant in flu-
mine. Impletiq; sunt septem dies: postq̃ percussit
dominus fluuium. Ca. 8.
Oixitq; dñs ad moysen. Ingredere ad pharao-
nem: & dices ei. Hec dicit dñs. Dimitte populũ
meus vt seruiant coram me. Et si nolueris dimittere:
ecce ego percutiam omnem terminũ tuum ranis. Et
producet fluuius ranas: & ascendent & ingrediẽtur in
domum tuam & in cubiculũ domus strati tui: & super
lectulum tuum: & in domum seruorũ tuoq; & in popu-
lum tuum & in furnos tuos et in panaria tua. In te
quoq; & in populus tuũ & in omnes seruos tuos ascen-
dent rane. Dixitq; dñs ad moysen. Dic ad aaron: le-
ua manũ tuã cum virga tua sup fluuios & sup riuulos
et sup paludes: & ascendere fac ranas sup terrã egy-
pti. Et leuauit aarõ manũ suã super aquas egypti: &
ascenderũt rane & operuerũt terrã egypti. Et fecerũt
similiter malefici per incãtationes suas: & ascendere
fecerũt ranas sup terrã egypti. Vocauit autẽ pharao
moysen & aaron: & ait. Orate coràm dño vt auferat ra-
nas a me & a populo meo: & dimittã populũ: & imola-
bunt coram domino. Dixitq; moyses ad pharaonem

Ter. Heb. Exo. Ca. viij.

[m]כִּי [n]לֹא [o]יָכְלוּ [p]לִשְׁתּוֹת [q]מִמֵּימֵי [r]הַיְאֹר׃
[s]וַיִּמָּלְאוּ [t]שִׁבְעַת [u]יָמִים [x]אַחֲרֵי [y] הַכּוֹת
[z]יְהוָה [a]אֶת [b]הַיְאֹר׃ Cap̃. viij.
[c]וַיֹּאמֶר [d]יְהוָה [e]אֶל [o]מֹשֶׁה [f]בֹּא [r]אֶל
[g]פַּרְעֹה [b]וְאָמַרְתָּ [d]אֵלָיו [e] כֹּה [c]אָמַר
[d]יְהוָה [p]שַׁלַּח [o]אֶת [p]עַמִּי [q]וְיַעַבְדֻנִי׃
[r]וְאִם [s]מָאֵן [t]אַתָּה [u]לְשַׁלֵּחַ [x]הִנֵּה [z]אָנֹכִי
[a]נֹגֵף [b]אֶת [c]כָּל [d]גְּבוּלְךָ [e]בַּצְפַרְדְּעִים׃
[f]וְשָׁרַץ [r]הַיְאֹר [s]צְפַרְדְּעִים [b]וְעָלוּ
[c]וּבָאוּ [d]בְּבֵיתֶךָ [e]וּחַדַר [u]מִשְׁכָּבְךָ [x]וְעַל
[z] מִטָּתֶךָ [a]וּבֵית [b]עֲבָדֶיךָ [c]וּבְעַמֶּךָ [d]וּבְתַנּוּרֶיךָ
[e]וּבְמִשְׁאֲרֹתֶיךָ׃ [f]וּבְךָ [r]וּבְעַמְּךָ [s]וּבְכָל [b]עַבְדֶּיךָ
[c]יַעֲלוּ [d]הַצְפַרְדְּעִים׃ [e]וַיֹּאמֶר [o]יְהוָה [e]אֶל
[o]מֹשֶׁה [p]אֱמֹר [r]אֶל [s]אַהֲרֹן [b]נְטֵה [c]אֶת
[d]יָדְךָ [e]בְּמַטֶּךָ [o]עַל [p]הַנְּהָרֹת [r]עַל [s]הַיְאֹרִים
[b]וְעַל [c]הָאֲגַמִּים [d]וְהַעַל [e]אֶת [o]
[p]הַצְפַרְדְּעִים [r]עַל [s]אֶרֶץ [b]מִצְרָיִם׃ [c]וַיֵּט
[d]אַהֲרֹן [e]אֶת [o]יָדוֹ [p]עַל [r]מֵימֵי [s]מִצְרָיִם
[b]וַתַּעַל [c]הַצְפַרְדֵּעַ [d]וַתְּכַס [e]אֶת [o]אֶרֶץ
[p]מִצְרָיִם׃ [r]וַיַּעֲשׂוּ [s]כֵן [b]הַחַרְטֻמִּים
[c]בְּלָטֵיהֶם [d]וַיַּעֲלוּ [e]אֶת [o]הַצְפַרְדְּעִים
[p]עַל [r]אֶרֶץ [s]מִצְרָיִם׃ [b]וַיִּקְרָא [c]פַּרְעֹה
[d]לְמֹשֶׁה [e]וּלְאַהֲרֹן [o]וַיֹּאמֶר [p]הַעְתִּירוּ
[r]אֶל [s]יְהוָה [b]וְיָסֵר [c]הַצְפַרְדְּעִים [d]מִמֶּנִּי
[e]וּמֵעַמִּי [o]וַאֲשַׁלְּחָה [p]אֶת [r]הָעָם [s]וְיִזְבְּחוּ
[b]לַיהוָה׃ [c]וַיֹּאמֶר [d]מֹשֶׁה [e]לְפַרְעֹה

Interp̃. chal'.

Ptitiua heb.

[m]אָמַר
[n]פָּלַח [o]סָרַח [p]מָתַא
[q]רַבַּב [r]נְסַק [s]עַל
[t]שְׁכַב [u]אָצְוָא
[x]רוּם
[y]נְסַק
[z]חָפָה
[a]עֲלָא [b]עָדָה [c]שְׁלַח
[d]דְּבַח

Ptitiua chal'.

Pritiua beb.	Ter. Heb.	Exo.	La. viij.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.
עָתַר	הִתְפַּאֵר עָלַי לְמָתַי אַעְתִּיר לָךְ			Constitue mihi qñ de precer pro te	cõstitue ad me qñ orabo pro te: et pro
כָּרַת	וְלַעֲבָדֶיךָ וּלְעַמְּךָ לְהַכְרִית			& p seruis tuis & p populo tuo: vt abigantur	τάξαι πρός με ποτέ εὔξομαι περὶ σοῦ, καὶ περὶ τῶν
בַּיִת	הַצְפַרְדְּעִים מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ רַק			rane a te: & a domo	seruis tuis: τ pro populo tuo: ad velẽdũ
שָׁאַר	בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה: וַיֹּאמֶר לְמָחָר			tua & a seruis tuis & a populo tuo: & tm̃ i flumine remaneãt: qui rñdit	θεραπόντων σου, καὶ περὶ τοῦ λαοῦ σου, ἀφαιρεῖσαι
יָדַע	וַיֹּאמֶר כִּדְבָרֶךָ לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֵין			Cras. At ille iuxta inquit verbũ tuũ faciam: vt scias qñ nõ est	ranas a te: et a populo tuo:
סוּר	כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ: וְסָרוּ הַצְפַרְדְּעִים			sicut dñs deus nr̃: & recedẽt rane a te: & a domo	τοὺς βατράχους ἀπὸ σοῦ, καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου,
	מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ וּמֵעֲבָדֶיךָ וּמֵעַמֶּךָ			tua: & a seruis tuis: & a populo tuo: & tm̃ i flumine remãebũt. Egressq; ſũt Moyses & aarõ a pharaõe: & clamauit	et a domib⁹ vr̃is. verũ tm̃ in fluuio
רַק	רַק בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה: וַיֵּצֵא מֹשֶׁה			moyses ad dñm p ſpõ sione ranarum:	remanebũt. ille ãt dixit: cras. dixit tgit:
צָעַק	וְאַהֲרֹן מֵעִם פַּרְעֹה וַיִּצְעַק מֹשֶׁה			quã cõdixerat pharaoni. Fecitq; dominus	ὑπολειφθήσονται. ὁ δὲ εἶπεν, εἰσαύριον. εἶπεν ὅτι,
	אֶל יְהוָה עַל דְּבַר הַצְפַרְדְּעִים			iuxta verbum moyſi: & mortue ſunt rane de domibus & de villis & de agris. Cõgregauerũtq; eas	vt dixiſti. vt sciaς|q nõ est alius p̃ter dñm.
אֲשֶׁר	אֲשֶׁר שָׂם לְפַרְעֹה: וַיַּעַשׂ יְהוָה			in imenſos aggeres & cõputruit terra. Vidẽs ãt pharao q̃ data est requies: ingrauauit cor ſuum: & non audiuit eos ſicut	ὡς εἶρηκας. ἵνα ᾖς ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν κυρίου.
שׁוּם עָשָׂה	כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּמָתוּ הַצְפַרְדְּעִים			Dixitq; dñs ad moyſen. Loquere ad aaron. Extende virgã tuam & percute puluerẽ terre: & ſint cinifes in vniuerſa terra egypti. Fecerunt ita. Extendit aaron manũ virgã tenẽs: percuſſitq; puluerẽ terre: & facti ſunt cinifes in hominibus & iumentis. Oĩs puluis terre verſus eſt in cinifes p totã terrã egypti. Fecerũtq; ſimiliter malefici incãtationibus ſuis: vt educerẽt cinifes: & non potuerũt. Erãtq; cinifes tã in hoĩbus q̃ in iumẽtis:	et auferentur rane a te: et a
מִן הַבָּתִּים מִן הַחֲצֵרֹת וּמִן הַשָּׂדֹת:					περιελεύσονται οἱ βάτραχοι ἀπὸ σοῦ, καὶ ἀπὸ
וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֳמָרִם חֳמָרִם					domib⁹ vr̃is: et a ſeruis tuis: τ
וַתִּבְאַשׁ הָאָרֶץ: וַיַּרְא פַּרְעֹה כִּי					τῶν οἰκιῶν ὑμῶν, καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου, καὶ
הָיְתָה הָרְוָחָה וְהַכְבֵּד אֶת לִבּוֹ וְלֹא					a populo tuo. verũtñ in fluuio relinquẽ
שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:					ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου. πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφ
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל					tur. egressus ẽt moyses et aaron a pharaõe.
אַהֲרֹן נְטֵה אֶת מַטְּךָ וְהַךְ אֶת עֲפַר					ἐκῆλθε δὲ μωυσῆς καὶ ἀαρὼν ἀπὸ φαραώ.
הָאָרֶץ וְהָיָה לְכִנִּם בְּכָל אֶרֶץ					et exclamauit moyses ad dñm p finitiõe
מִצְרָיִם: וַיַּעֲשׂוּ כֵּן וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת					καὶ ἐβόησε μωυσῆς πρὸς κ̃ν̃ περὶ τ̃ ὁρισμοῦ τῶν
יָדוֹ בְּמַטֵּהוּ וַיַּךְ אֶת עֲפַר הָאָרֶץ					ranarũ: sicut cõstituit pharaoni. fecit ãt dñs
וַתְּהִי הַכִּנָּם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה כָּל					βατράχων, ὡς ἐτάξατο φαραώ. ἐποίησε δὲ κύριος
עֲפַר הָאָרֶץ הָיָה כִנִּים בְּכָל אֶרֶץ					sicut dixit moyſes. et mortue ſunt rane
מִצְרָיִם: וַיַּעֲשׂוּ כֵן הַחַרְטֻמִּים					καθότι ἐῖπε μωυσῆς. καὶ ἐτελεύτησαν οἱ βάτρα
בְּלָטֵיהֶם לְהוֹצִיא אֶת הַכִּנִּים וְלֹא					χοι ἐκ τῶν οἰκιῶν, καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλιων, καὶ ἐκ τῶν
יָכְלוּ וַתְּהִי הַכִּנָּם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה:					agriõ. et cõgregauerũt illas cumulos cumulos.
					ἀγρῶν. καὶ συνήγαγον αὐτοὺς θημωνίας θημωνίας.
					et computruit terra. vidẽs ãt pharao q̃ facta ẽ re
					καὶ ἐπωδίσθη ἡ γῆ. ἰδὼν δὲ φαραὼ ὅτι γέγονεν ἄνε
					quies: aggrauatũ ẽ cor eius: et nõ audiuit
					ψυξις, ἐβαρύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐισήκουσεν
					illos: sicut locut ẽ dñs. dixit ãt dñs ad
					αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησε κύριος. εἶπε δὲ κύριος πρὸς
					moysen: dic aaron: extende manu virgã
					μωυσῆν, εἶπον ἀαρών, ἔκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον
					tuã: et percute puluerẽ terre: et erũt
					σου, καὶ πάταξον τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἔσονται
					cinifes in tota terra egypti. extendit igr̃ aaron
					σκνίπες ἐν πάσῃ γῇ αἰγύπτου. ἐξέτεινεν οὖν ἀαρὼν τῇ
					manu virgam: et percuſſit puluerẽ tre: et
					χειρὶ τὴν ῥάβδον, καὶ ἐπάταξε τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ
					facti ſũt cinifes in hoĩb⁹: et in q̃drupedib⁹:
					ἐγένοντο οἱ σκνίπες ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις, καὶ ἐν τοῖς τετράποσι,
					et in omni puluere tre facti ſũt cinifes in tota ter
					καὶ ἐν παντὶ χώματι τῆς γῆς ἐγένοντο οἱ σκνίπες ἐν πάσῃ γῇ
					egrpti. fecerũt ãt ſimiliter et incãtatores in
					αἰγύπτου. ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τοῖς φαρμα
					tatiõib⁹ ſuis: vt educerẽt cinifẽ: et nõ potuerũt. et facti
					κείαις αὐτῶν, ἐξαγαγεῖν τὸ σκνίπα, καὶ οὐκ ἐδύναντο καὶ ἐγένο
					ſũt cinifes in q̃ hominib⁹: et in quadrupedib⁹.
					το σκνίπες ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις, καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν.

Pritiua chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
יְהַב צְלָא בַּיִת	pete tibi potentũ: τ cõſtitue tibi tp̃o qñ deprecer pro te: τ pro ſeruis tuis τ pro populo tuo: vt cõſumãtur rane a te τ a domo tua: tantũmodo in flumine remanebũt. Dixitq; Cras: τ ait. Fiat verbũ tuũ: vt sciaς qt nullus est sicut dñs deus noſter. Et auferẽt rane a te τ a domo tua τ a ſeruis tuis τ a populo tuo: tãtuꝫ in flumine remanebũt. Egreſſusq; est moyſes τ aaron a pharaone: τ oraut moyſes cotã dño ſup negociũ ranarũ q̃ impoſuerat pharaoni. fecitq; dñs iuxta verbũ moyſi: τ mortue ſunt rane de domib⁹ τ de atriis τ de agris. Et cõgregauerũt eas i aggeres: aggeres. τ cõputruerũt ſup terrã. Videritq; pharao q̃ erat requies: τ aggrauauit cor ſuũ: τ nõ acqeuit eis: ſicut locut⁹ fuerat dñs. Dixitq; dñs ad moyſen. dic ad aarõ: leua virgam tuã: τ pcute puluerẽ terre: τ erit in cinifes inuniuerſa terra egrpti. Fecerũtq; ita: τ leuauit aaron manum ſuã cũ virga ſua τ pcuſſit puluerẽ terre: τ fuerũt cinifes in hoĩbus τ in iumẽtio: oĩs puluis terre verſus eſt in cinifes in vniuerſa terra egrpti. Fecerũtq; ſimiliter malefici per incãtationes ſuas: vt educerẽt cinifes: et non potuerunt. Erãtq; cinifes in hominibus τ in iumentio:	שְׁאַל לַהּ גְּבוּרָה וְהַב לַהּ זְמַן לְאֵימָתִי אֵיצִילִי עֲלָךְ וְעַל עַבְדָּךְ וְעַל עַמָּךְ לְשֵׁיצָאָה ✦ שׁוּר דְּעַתָּא מִנָּךְ וּמִבָּתָּךְ לְחוֹד דְּנַהֲרָא יִשְׁתָּאַרוּן: וַאֲמַר לְמָחַר וַאֲמַר כְּפִתְגָמָךְ דִּידֵיל דְּתִדַּע אֲרֵי לֵית כַּייָי אֱלָהָנָא: וְיַעְדוּן עוֹרְדָּעַיָּא מִנָּךְ וּמִבָּתָּךְ וּמֵעַבְדָּךְ וּמֵעַמָּךְ לְחוֹד דִּי נְהַרָא יִשְׁתָּאַרוּן: וּנְפַק מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִלְוַת פַּרְעֹה וְצַלִּי מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ עַל עִיסַּק ✦ עוֹרְדָּעַיָּא דְּשַׁוִּי לְפַרְעֹה: וַעֲבַד יְיָ כְּפִתְגָמָא דְּמֹשֶׁה וּמִיתוּ עוֹרְדָּעַיָּא מִן בָּתַּיָא וּמִן דַּרְתָּא וּמִן חַקְלָתָא: וּכְנָשׁוּ יָתְהוֹן דְּגוּרִין דְּגוּרִין וְסָרִיאוּ עַל אַרְעָא: וְחָזָא פַּרְעֹה אֲרֵי אִתְרַוַּח לֵיהּ וְלָא קַבֵּיל מִנְהוֹן כְּמָא דְּמַלֵּיל יְיָ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אֵימַר לְאַהֲרֹן אֲרֵים יָת חוּטְרָךְ וּקְטַר יָת עַפְרָא דְּאַרְעָא וְיִתְהֵי לְכַלְמִיתָא בְּכָל אַרְעָא דְּמִצְרָיִם: וְעַבְדוּ כֵּן וַאֲרִים אַהֲרֹן יָת יְדֵיהּ בְּחוּטְרֵיהּ וּקְטַע יָת עַפְרָא דְּאַרְעָא וַהֲוָת כַּלְמִיתָא ✦ בַּאֲנָשָׁא וּבִבְעִירָא כָּל עַפְרָא דְּאַרְעָא הֲוָת כַּלְמִיתָא בְּכָל אַרְעָא דְּמִצְרָיִם: וַעֲבָדוּ כֵּן מַשַּׁיָּא בְּלַחֲשׁוֹהֵיהוֹן לְאַפָּקָא יָת כַּלְמִיתָא וְלָא יְכִילוּ וַהֲוָת כַּלְמִיתָא בַּאֲנָשָׁא וּבִבְעִירָא:

Trãsla. Gre. lxx. cũ in terp. latina.	Trãsla. B. Iero.	Tex. Heb. Exo. Ca. viij.	Pritiua. heb.
dixerũt igr incãtatores pharaoni. digit⁹ dei ẽ hoc ἐιπαν δὲ οἱ ἐπαοιδοὶ τῷ φαραώ, δάκτυλος θεοῦ ἐστι τ̃ et indurauit ẽ cor pharaõis: t nõ audi το. καὶ ἐσκληύνθη ἡ καρδία φαραώ, καὶ οὐκ ἐισήκου uit illos: sicut locut⁹ est dñs. dixit ãt dñs ad σεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησε κ̃ς. εἶπε δὲ κ̃ς πρὸς Jxta. moysen: surge mane: t sta cotã pharaõe: t μωυσῆ, ἐξελθὲ ὄρθρισον τοπρωὶ, καὶ στήθι ἐναντίον φαραώ, καὶ 9.a. ecce ipse egredie⁹ ad aquã. et dices ad eũ: ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ. καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐ hec dicit dñs: dimitte populũ meũ: vt mihi τόν, τάδε λέγει κ̃ς, ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λα seruiant in deserto: si ãt nõ voluerit dimittere τρεύσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐὰν δὲ μὴ βούλῃ ἐξαποστεῖλαι populũ meũ: ecce ego mittã sup te: t sup τὸν λαόν μου, ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστελῶ ἐπί σε, καὶ ἐπὶ τοὺς seruos tuos: et sup pplm tuũ: t sup θεράποντάς σου, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου, καὶ ἐπὶ τοὺς domos vras muscã caninã. t implebunt dom⁹ οἴκους ὑμῶν κυνόμυιαν· καὶ πλησθήσονται οἱ οἰκίαι τῶν egptiorũ muscã caninã: et tra in q̃ sunt in ipsa. αἰγυπτίων τῆς κυνομυίας, καὶ ἡ γῆ ἐφ᾽ ἧς εἰσὶν ἐπ᾽ αὐτῆς· t glorificabo in die illa terrã gesen: καὶ παραδοξάσω ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν γῆν γεσέμ, in q̃ popul⁹ meus ẽ in ipsa: in q̃ nõ erit illic mu ἐφ᾽ ἧς ὁ λαός μου ἐστὶν ἐπ᾽ αὐτῆς, ἐφ᾽ ἧς οὐκ ἔσται ἐκεῖ κυνό sca canina: vt videas: q ego dñs vniuersе terre. t dabo μυια, ἵνα ἴδῃς, ὅτι ἐγώ κ̃ς πάσης τῆς γῆς. καὶ δώσω diuisionẽ inter meũ populũ: t inter tuũ διαχωρὶσμὸν ἀνὰ μέσον τοῦ ἐμοῦ λαοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σοῦ populũ. in ãt cras erit signũ hoc in λαοῦ. ἐν δὲ τῇ ἐπαύριον ἔσται τὸ σημεῖον τοῦτο ἐπὶ terra. fecit ãt dñs sic. t venit τῆς γῆς. ἐποίησε δὲ κύριος οὕτως. καὶ παρεβόητο ἡ musca canina multitudo in domos pharaonis: et in κυνόμυια πλῆθος εἰς τοὺς οἴκους φαραώ, καὶ εἰς τοὺς domos seruorũ eius: et in oẽm trã οἴκους τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ εἰς πᾶσαν γῆν egpti. et destructa ẽ tra a musca canina. αἰγύπτου. καὶ ἐξολοθρεύθη ἡ γῆ ἀπὸ τῆς κυνομύιας· vocauit ãt pharao moysen et aaron: dicẽs: abe ἐκάλεσε δὲ φαραὼ μωυσῆν καὶ ἀαρών, λέγων, ἀπ unte⁹ sacrificate deo vestro in tra. t dixit πελθόντες θύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ γῇ. καὶ εἶπε moyses: nõ possibile fieri sic. nã abomi μωυσῆς, οὐ δυνατὸν γενέσθαι οὕτως· τὰ γὰρ βδε nationes egptiorũ sacrificauerim⁹ dño deo λύγματα τῶν αἰγυπτίων θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡ stro. si .n. sacrificabim⁹ abominationes egp μῶν. ἐὰν γὰρ θύσωμεν τὰ βδελύγματα τῶν αἰγυ tior⁹ coram ipsis: lapidabimur. viã πτίων ἐναντίον αὐτῶν, λιθοβολισθησόμεθα· ὁδὸν trium dierũ ambulabimus τριῶν ἡμερῶν πορευσόμεθα	mentis. Et dixerũt ei ma lefici ad pharaonem. co Digitus dei est hic. In duratumq; est cor pharaonis: & non au diuit eos sicut dixerat dñs. Dixit ãt dñs ad pcepat̃ dñs Dixit quo q; dominus ad moysẽ. Consurge diluculo & sta coram pharaone. Egredietur ei ad aq̃s. Et dices ad eum. hec dicit dñs. Dimitte populũ meũ vt sacrifi cet mihi. q̃ si non dimiseris eum: ecce ego mittã in te & in seruos tuos & ĩ pplm tuũ & in domos tuas oẽ genus muscarũ: & ĩplebũtur oẽs domus egyptiorum muscis diuersi gnis: & vniuersa terra ĩ qua fuerint. Faciãq; mirabilẽ in die illa terrã gessen in qua populus meus est: vt non sint ibi muscе: vt scias quoniam ego dominus in medio terre. Ponãq; redemptionẽ populo meo et super populũ tuum induca plagam: cras erit hoc signum. Fecit dñs ita. Et venit musca grauissima ĩ domos pharaonis & seruorũ eius & in oẽm terra egypti: corrupta est terra ab huiuscemodi muscis. Vocauit pharao moysen & aaron: & ait eis. Ite & sacrificate deo vestro in terra hac. Et ait moyses. Non cõ pot ita fieri. Abominationes enim egyptiorũ ĩmolabim⁹ dño deo nro. q̃ si ĩmolauerim⁹ ea q̃ colũt egyptii coram eis: lapidibus nos obruent. Viã trium dierũ pgem9	אָמַר צָוַח חָסַךְ שָׁלַח בַּיִת מָלֵא עָרֹב אֲדָמָה פְּלָה יוֹם הָיָה יָדַע שִׁית פְּדֻת הָיָה אוֹת עָשָׂה בוֹא פַּרְעֹה בַּיִת עֶבֶד שָׁחַת פָּנָה קָרָא הָלַךְ

Transla. Chal.

וַאֲמָרוּ חַרְשָׁיָא לְפַרְעֹה מַטָא מִן קֳדָם יְיָ הִיא וְאִתְקְפַּח לִבָּא דְפַרְעֹה וְלָא קַבֵּיל מִנְּהוֹן
כְּמָא דְמַלֵּיל יְיָ׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אַקְדֵים בְּצַפְרָא וְתִתְעֲתַד קֳדָם פַּרְעֹה הָא נָפֵיק
לְמַיָא וְתֵימַר לֵיהּ כְּדֵין אֲמַר יְיָ שַׁלַּח עַמִּי וְיִפְלְחוּן קֳדָמָי׃ אֲרֵי אִם לֵיתָךְ מְשַׁלַּח יָת
עַמִּי הָא אֲנָא מְשַׁלַּח בָּךְ וּבְעַבְדָּךְ וּבְעַמָּךְ וּבְתַנּוּרָךְ יָת עָרוֹבָא וְיִתְמְלוּן בָּתֵּי מִצְרָאֵי יָת
עָרוֹבָא וְאַף אַרְעָא דְּאִינּוּן עֲלַהּ׃ וְאַפְרֵישׁ בְּיוֹמָא הַהוּא יָת אַרְעָא דְּגֹשֶׁן דְּעַמִּי קָאֵים
עֲלַהּ דְּדִיל דְּלָא לְמֶהֱוֵי תַּמָּן עָרוֹבָא דִּידִיל וְתִדַּע אֲרֵי אֲנָא יְיָ שַׁלִּיט בְּגוֹ אַרְעָא׃
וְאָשַׁוִי פוּרְקָן לְעַמִּי וְעַל עַמָּךְ אֲתֵי מָחָא לְמֵחַר וְהֵא אָתָא הָדֵין׃ וַעֲבַד יְיָ כֵּן וַאֲתָא
עָרוֹבָא תַּקִּיף לְבֵית פַּרְעֹה וּלְבֵית עַבְדּוֹהִי וּבְכָל אַרְעָא דְמִצְרַיִם אִתְחַבָּלַת אַרְעָא מִן
קֳדָם עָרוֹבָא׃ וּקְרָא פַּרְעֹה לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַאֲמַר אִיזִילוּ דַּבְּחוּ קֳדָם אֱלָהֲכוֹן בְּאַרְעָא
וְאָמַר מֹשֶׁה לָא תַקִּין לְמֶעְבַּד כְּדֵין אֲרֵי נְעִירָא דְמִצְרָאֵי דַּחֲלִין לַיְיָ מֵימְרֵיהּ אֲנַטְעָא נְסִבִּין
לְדַבְּחָא קֳדָם יְיָ אֱלָהָנָא הָא נִדְבַּח יָת נְעִירָא דְמִצְרָאֵי קֳדָמֵיהוֹן וְלָא
הֲלָא יִרְמוּן לְמִרְגַּמְנָא׃ מַהֲלַךְ תְּלָתָא יוֹמִין נֵיזִיל

Transla. Chal.

Dixerũtq; malefici ad pharaonẽ plaga a facie dei ẽ.
et indurata est cor pharaonis: t nõ acqeuit eis: sicut
locutus fuerat dñs. Dixitq; dñs ad moysen. Surge
diluculo: t sta cotã pharaone. Ecce egredie⁹ ad aq̃s:
et dices ei. Hec dicit dñs. Dimitte populũ meum: vt
seruiat cotã me. q̃ si nõ tu dimiseris pplm meũ. Ecce
ego mittã in te t in seruos tuos t in populũ tuũ t in
domos tuas mixtionẽ bestiaꝝ: t implebũtur domus
egyptioꝝ mixtiõe: vniuersa quoq; terra i qua ipi fue
rint. Dinidamq; in die illa terrã gessen in qua popu
lus meus habitat: vt non sit ibi mixtio: vt scias quo
niam ego dñs dominator in medio terre. Ponãq; re
demptionẽ populo meo et super populũ tuum indu
cam plagam: cras erit hoc signum. Fecitq; dñs ita.
Et venit mixtio grauissima in domuꝝ pharaonis t in
domum seruorũ eius t in omnẽ terram egypti. Cor
ruptaq; est terra propter mixtionem. Vocauitq; pha
rao moysen t aaron: et ait. Ite sacrificate coram deo
vestro in terra. Dixitq; moyses nõ decet ita fieri: quo
niam animal quod egyptii colunt nos ĩmolabimus:
vt sacrificemus cotã dño deo nro. q̃ si ĩmolauerimus
animal quod ipsi colunt ipsis videntibus: non ne la
pidabunt nos? Viam trium dierum ibimus

Interp. chal.

Pritiua chal.
תַּקֵּף
קֳדָם עֲתַד
אָמַר פֶּלַח שַׁלַּח
בַּיִת מָלֵא
עָרֹב
אַדְמָה
פְּרַשׁ כּוֹס
הָוָה יָדַע
שׁוּי אָתָא הָוָה
אוֹת תֶּכֶל
אֶזֶל
עֲבַד דָּבַח
הָוָה חֵצָא אָמַר
רָגַם הָלַךְ אֶזֶל

Pūctiua heb. | Ter. Heb. | Exo. | Ca. ix. | Trāsla. B. Hiero. | Trāsla. Exe. lxx. cū interp. latina.

בַּמִּדְבָּר וְזִבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
כַּאֲשֶׁר יֹאמַר אֵלֵינוּ׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אָנֹכִי אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וּזְבַחְתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר רַק הַרְחֵק לֹא תַרְחִיקוּ לָלֶכֶת הַעְתִּירוּ בַּעֲדִי׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵא מֵעִמָּךְ וְהַעְתַּרְתִּי אֶל יְהוָה וְסָר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ מָחָר רַק אַל יֹסֵף פַּרְעֹה הַתֵּל לְבִלְתִּי שַׁלַּח אֶת הָעָם לִזְבֹּחַ לַיהוָה׃ וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר אֶל יְהוָה׃ וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּסַר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ לֹא נִשְׁאַר אֶחָד׃ וַיַּכְבֵּד פַּרְעֹה אֶת לִבּוֹ גַּם בַּפַּעַם הַזֹּאת וְלֹא שִׁלַּח אֶת הָעָם׃

Cap. ix.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה בֹּא אֶל פַּרְעֹה וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ כִּי אִם מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ וְעוֹדְךָ מַחֲזִיק בָּם׃ הִנֵּה יַד יְהוָה הוֹיָה בְּמִקְנְךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּסּוּסִים בַּחֲמֹרִים בַּגְּמַלִּים בַּבָּקָר וּבַצֹּאן דֶּבֶר כָּבֵד מְאֹד׃ וְהִפְלָה יְהוָה בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֵה מִצְרָיִם וְלֹא יָמוּת מִכָּל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר׃ וַיָּשֶׂם יְהוָה מוֹעֵד לֵאמֹר מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה

Pūctiua chal. | Interp. chal.

דְּבַר אֲמַר שַׁלַּח
דְּבַח רְחַק אָזַל
צְלָא עָדָה
יְסַף
עֵדָה
שְׁאַר אֲחַד
מָלַל
יְדָה כְּבַשׁ כָּבַד
תְּקַן נְתָא
עָאן פָּרַשׁ
מוּת שְׁוָה
אֲמַר מָחָר עֲבַד

in solitudinē: t sacrificabimus coram dño deo nostro: sicut precepit nobis. Dixitq; pharao. Ego dimittam vos: vt sacrificetis coram dño deo vestro in deserto. Eleruntamen longius non recedatis: orate etiam pro me. Et ait moyses. Ecce ego egrediar a te t orabo coram dño: t auferet mirtionem a pharaone t a seruis suis t a populo suo cras. veruntamen nō addat pharao vltra mentiri: vt non dimittat populū ad sacrificandū coram dño. Egressusq; est moyses a pharaone: et orauit coram dño. Et fecit dño iuxta verbum moysi: t abstulit mirtionem a pharaone t a seruis suis: t a populo suo: nec vna quidez remansit. t ingrauauit pharao cor suū etiā hac vice: t nō dimisit populum.

Dixitq; dño ad moysen. Ingredere ad pharaonē t loquere ei. Hec dicit dominꝰ deus iudeoꝝ. Dimitte populū meū: vt seruiant coram me. q̄ si nolueris dimittere eos: t adhuc tu retines eos: ecce plaga a facie dñi erit in pecoribus tuis que sunt in agro: in equis: in asinis: in camelis: in bobus t in ouibus: pestis grādis nimis. Et diuidet dño inter pecora israel t inter pecora egyptiorum: t nihil morietur ex omnibus que possident filij israel. Posuitq; dño terminum: dicens. Cras faciet dño

in solitudinem: b & sacrificabimus c dño d deo nostro: e sicut f precepit g nobis. h Dixitq; i Pharao. kk l Ego i dimittam m vos n vt sacrificetis ccccccccccccc o dño p deo vīo q in deserto: r veruntamen s lōgius t ne u abeatis. r Rogate x pro me. ccccccccccccccccccc a Et ait b moyses. c Egressus ccccccccccccccccccc f a te e orabo i dominum: h & recedet ccccccccccc l musca m a pharaōe & n a seruis suis o & a pplo eius p cras. q Verūtamen r noli s yltra t fallere: u vt non r dimittas s populū b sacrificare c domino. d Egressusq; e moyses f a g pharaone h & rauit k dñm. m Qui l fecit n iuxta verbū o illius: p & abstulit q muscas ccccccc r a pharaōe & s a seruis suis t & a populo eius. u Nō x superfuit nec y vna quidē. z Et ingrauatū ē a cor b pharaōis: ita c vt nec d hac qdē e vice f dimitteret g populum. Cap. 9. Ixit āt b dominus c ad d moysen c ingredere f ad g pharaonē h & loq̄re i ad eū. k Hec l dicit m dñs n deus o hebreorū. p Dimitte r populū meū s vt sacrifi cet mihi. t Quod u si cccc x adhuc y renuis: z & a reti nes b eos: ccccccccccccccc d ecce e manus f mea g erit ccccccccccccccc ccccccccc h super agros: & i super equos & m asinos: & n camelos o & oues & p boues: q pestis r valde s grauis. ccccc t Et faciet u dñs x mirabile y inter z possessiōes a israel b & c possessiōes d egyptiorū. e vt nil oīno f peat g ex his q̄ptinēt h ad filios i israel. k Cōstituitq; l dñs ccc m tempus n dicens. o Cras p faciet q dominus ccccccc

in deserto. t sacrificabimus dño deo nro: sicut dixit nobis. t dixit pharao: ego dimittā vos: et sacrificate dño deo vestro in deserto: sed nō longe procedetis ire. orate igr p me ad dñm. dixit āt moyses: ecce ego egrediar a te: t orabo ad deū: et recedet musca camina a te: et a seruis tuis: et a populo tuo cras. nō addas vltra pharao decipere: vt nō dimittas pplm sacrificare dño. egressꝰ ē āt moyses a pharaōe: t orauit ad deū. fecit āt dño sicut dixit moyses: t abstulit muscā caninā a pharaōe: t a seruis eius: et populo ei⁹: et nō relicta ē neq; vna. t ingrauauit pharao cor suū etiam hac vice: t nō dimisit populū. t dixit dñs ad moysen: ingredere ad pharaonē: t loquere ei: hec dicit dño deo hebreorū: dimitte populū meū: vt mihi seruiāt. si q̄dē igr nō volueris dimittere populū meū: ecce manꝰ dñi erit in tuis mētibus tuis q̄ in campis: in eqs t camelis: et bobꝰ: et ouibus tuis magna valde. t mirabilia faciā ego in die illa inter iumēta egyptioꝝ t inter iumēta filioꝝ israel. t nō morietur ex oībꝰ israel quicq̄ vnū. t constituit dñs tempus dicens: cras faciet dño

Cap. 9.

Fecit āt dño ad moysen: ingredere ad pharaonē: t dices ei: hec dicit dño deꝰ hebreorū: dimitte populū meū: et mihi seruiāt. si āt nolueris dimittere populū meū: et adhuc retines eos: ecce manꝰ dñi erit in tuis mētibus tuis in campis: in equis t camelis: et bobꝰ: et ouibus tuis magna valde. t mirabilia faciā ego in die illa inter iumēta egyptioꝝ t inter iumēta filioꝝ israel. t nō morietur ab oīb⁹ israel quicq̄ vnū. t constituit dñs tempus dicens: cras faciet dño

Transla. Chal.

נְמַדְבְּרָא וּנְדַבַּח קֳדָם יְיָ אֱלָהָנָא כְּמָא דְיֵימַר לָנָא׃ וַאֲמַר פַּרְעֹה אֲנָא שַׁלַּח יָתְכוֹן וְתִדְבְּחוּן קֳדָם יְיָ אֱלָהָכוֹן בְּמַדְבְּרָא לְחוֹד אַרְחָקָא לָא תִרְחָקוּן לְמֵיזַל צְלוֹ אַף עֲלָי׃ וַאֲמַר מֹשֶׁה הָא אֲנָא נָפֵיק מִלְוָתָךְ וְאֶצְלֵי קֳדָם יְיָ וְיַעְדֵּי עָרְבָּא מִפַּרְעֹה מֵעַבְדּוֹהִי וּמֵעַמֵּיהּ מְחַר לְחוֹד לָא יוֹסֵף פַּרְעֹה לְשַׁקָּרָא בְּדִיל דְּלָא לְשַׁלָּחָא יָת עַמָּא לְדַבְּחָא קֳדָם יְיָ׃ וּנְפַק מֹשֶׁה מִלְוַת פַּרְעֹה וְצַלִּי קֳדָם יְיָ׃ וַעֲבַד יְיָ כְּפִתְגָמָא דְמֹשֶׁה וְאַעְדֵּי עָרְבָּא מִפַּרְעֹה מֵעַבְדּוֹהִי וּמֵעַמֵּיהּ לָא אִשְׁתַּאַר חַד׃ וְתַקֵּף פַּרְעֹה יָת לִבֵּיהּ אַף בְּזִמְנָא הָדֵין וְלָא שַׁלַּח יָת עַמָּא׃

Ca. ix.

וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה עוֹל לְוַת פַּרְעֹה וְתֵימַר לֵיהּ כְּדֵין אֲמַר יְיָ אֱלָהָא דְיְהוּדָאֵי שַׁלַּח יָת עַמִּי וְיִפְלְחוּן קֳדָמָי׃ אֲרֵי אִם מְסָרֵב אַתְּ לְשַׁלָּחָא וְעַד כְּעַן אַתְּ מַתְקֵיף בְּהוֹן׃ הָא מֵימְרָא דְיְיָ הָוֵי בְּגִיתָךְ דִּי בַחֲקָלָא עִם סוּסְוָתָא בַּחֲמָרֵי בִּגְמַלַּיָּא בְּתוֹרֵי וּבְעָנָא מוֹתָא כַּבְדָּא לַחֲדָא׃ וְיַפְרֵישׁ יְיָ בֵּין בְּעִירָא דְיִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּעִירָא דְמִצְרָאֵי וְלָא יְמוּת מִכֹּל דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִדַּעַם׃ וְשַׁוִי יְיָ זִמְנָא לְמֵימַר מְחַר יַעֲבֵד יְיָ

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Trãsla.B.Iero.	Ter.Heb. Exo. Ca.ix.	Pritiua heb.
xbũ hoc in terra.et fecit dñs xbũ hoc τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐποίησε κς̃ τὸ ῥῆμα τοῦ	verbũ istud in terra. Fecitq; dñs verbũ hoc	הַדָּבָר הַזֶּה בָּאָרֶץ׃ וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת	עָשָׂה
crastina. τ mortua sũt oĩa iumẽta τὸ πρωΐ. καὶ ἐτελεύτησε πᾶν τὰ κτήνη τῶν	sequẽti die: τ mortuũ est omne aial	הַדָּבָר הַזֶּה מָחָר וַיָּמָת כָּל מִקְנֵה	
egyptioꝝ. ab ãt iumẽtis filioꝝ israel nõ mor αἰγυπτίων. ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν ισραηλ οὐκ ἐ	egyptiorũ. De aialibus vero filiorũ israel	מִצְרַיִם וּמִמִּקְנֵה בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא	
tuũ est quicq̃. videõ ãt pharao:q nõ mortu τελεύτησεν οὐδέν. ἰδὼν δὲ φαραώ, ὅτι οὐκ ἐτελεύ	nihil oino periit. Et misit pharao ad videndũ:	מֵת אֶחָד׃ וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וְהִנֵּה	לֹא
um ẽ a iumẽtis filioꝝ israel ḑcq̃: ingrauatũ ẽ τησεν ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν ἰσραὴλ οὐδέν, ἐβαρύνθη	nec erat quicq̃ mortuum de his q̃ possidebat	מֵת מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל עַד אֶחָד	
cor pharaõis: et nõ dimisit populũ. ait ãt dñs καρδία φαραώ, καὶ οὐκ ἀπέστειλε τὸν λαόν. εἶπε δὲ κς̃	Israel. Ingrauatũq; est cor pharaonis: & nõ di	וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת	כָּבֵד
ad moysen τ aaron: dicẽs: tollite vobis ple πρὸς μωυσῆν καὶ ἀαρών, λέγων, λάβετε ὑμῖν πλή	misit populũ. Et dixit dominus ad moysen	הָעָם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה	
nas manus cineris camini: et spargat moy εις τὰς χεῖρας ἀφάλης καμινείας, καὶ πασάτω μωυ	& aaron. Tolle plenas manus cineris de cami	וְאֶל אַהֲרֹן קְחוּ לָכֶם מְלֹא	
ses in celum corã pharaõe: τ coram σῆς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐναντίον φαραώ, καὶ ἐναντίον τῶν	no: & spargat illũ moyses in celum corã pha	חָפְנֵיכֶם פִּיחַ כִּבְשָׁן וְזָרְקוֹ מֹשֶׁה	
seruis eius: τ fiat pulus sup oẽm ἱεροδούλων αὐτοῦ, καὶ γενήσεται κονιορτὸς ἐπὶ πᾶσαν	raone: sitq;	הַשָּׁמַיְמָה לְעֵינֵי פַּרְעֹה׃ וְהָיָה	
trã egypti: τ erit sup homines: et sup τὴν γῆν αἰγύπτου, καὶ ἔσται ἐπὶ τοὺς ἀνθρώ, καὶ ἐπὶ τὰ	pulus sup oẽm terrã egypti. Erunt enim	לְאָבָק עַל כָּל אֶרֶץ מִצְרָיִם וְהָיָה	
ḑrupedia vlcera vesice feruentes in qs τετράποδα ἕλκη φλυκτίδες ἀναζέουσαι ἔν τε τοῖς	in hominibus & iumẽtis vlcera &	עַל הָאָדָם וְעַל הַבְּהֵמָה לִשְׁחִין	לְשָׁחִין
holib: τ in quadrupedib: et in oĩ tra egy ἀνθρώποις, καὶ ἐν τοῖς τετράποσι, καὶ ἐν πάσῃ γῇ αἰγύ	vesice turgentes in vniuersa terra egypti.	פֹּרֵחַ אַבַעְבֻעֹת נְתָק אֶרֶץ מִצְרָיִם׃	
pti. et accepit cinerẽ camini corã πτου. καὶ ἔλαβε τὴν ἀφάλην τῆς καμινείας ἐναντίον	Tulerũtq; cinere de camino: & steterunt	וַיִּקְחוּ אֶת פִּיחַ הַכִּבְשָׁן וַיַּעַמְדוּ	
pharaõe: τ corã seruis eius: et φαραώ, καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἔ	corã pharaone: & sparsit illum moyses	לִפְנֵי פַּרְעֹה וַיִּזְרֹק אֹתוֹ מֹשֶׁה	
sparsit eũ moyseo in celũ: τ facta sũt πασεν αὐτὴν μωυσῆς εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐγένετο	in celũ. Factaq; sunt vlcera vesicarum	הַשָּׁמָיְמָה וַיְהִי שְׁחִין אַבַעְבֻעֹת	
vlcera vesice feruẽteo in qs hoĩb: ἕλκη φλυκτίδες ἀναζέουσαι ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις,	turgẽtiũ in hoĩbus & iumentis: nec poterãt	פֹּרֵחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃ וְלֹא יָכְלוּ	
et in quadrupedib. τ nõ potuerũt incã καὶ ἐν τοῖς τετράποσι. καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ φαρ	malefici stare coram moyse propter vlcera	הַחַרְטֻמִּים לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה	
tatoreo stare corã moyse ppẽ vlcera. facta sũt μακοὶ ὥστε ἐναντίον μωυσῆ διὰ τὰ ἕλκη. ἐγένετο	que in illis erant & in omni terra egypti	מִפְּנֵי הַשְּׁחִין כִּי הָיָה הַשְּׁחִין	
.n. vlcera in incantatoribꝰ: et in oĩ tra γὰρ τὰ ἕλκη ἐν τοῖς φαρμακεῖς, καὶ ἐν πάσῃ γῇ	Indurauitq; cor pharaonis: & non audiuit	בַּחַרְטֻמִּים וּבְכָל מִצְרָיִם׃ וַיְחַזֵּק	חָזַק
egypti. indurauit ãt dñs cor pha αἰγύπτου. ἐσκλήρυνε δὲ κύριος τὴν καρδίαν φαρα	eos sicut locutus ẽ dominus ad moysen.	יְהוָה אֶת לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע	
raõis: τ nõ audiuit eoꝝ sicut cõstituit do ώ, καὶ οὐκ ἐισήκουσεν αὐτῶν κατὰ συνέταξε κύ	Dixitq; dñs ad moysen. Mane consurge & sta	אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל	
mino moysi. dixit ãt dñs ad moysen: sur ριος τῷ μωυσῆ. εἶπε δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν, ὄρθρι	coram pharaone: sitq;	מֹשֶׁה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם	
ge mane: et sta corã pharaõe: τ dices σον τοπρωΐ, καὶ στῆθι ἐναντίον φαραώ, καὶ ἐρεῖς	& dices ad eũ. Hec dicit dominus deus	בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַּרְעֹה	
ad eũ: hec dicit dñs deꝰ hebreoꝝ: πρὸς αὐτόν, τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν ἑβραίων,	hebreorũ. Dimitte populũ meũ: vt sacrificet	וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי	
dimitte populũ meũ: vt seruãt mihi. ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσί μοι.	mihi: quia in hac vice ego mittam	הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃	
in .n. nũc tẽpore ego mitto ἐν τῷ γὰρ νῦν καιρῷ ἐγὼ ἀποστέλλω		כִּי בַּפַּעַם הַזֹּאת אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת	

Trãsla.Chal.	Interp.chal.	Pritiua chal.
פִּתְגָמָא הַדֵּין בְּאַרְעָא׃ וַעֲבַד יְיָ יָת פִּתְגָמָא הַדֵּין יְמִיסָנָא דְּבָתְרוֹהִי׃ וּמִית כָּל בְּעִירָא	verbum istud in terra. Fecitq; dñs verbũ hoc sequẽti	מוּת
דְּמִצְרָאֵי וּבְעִירָא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָא מִית מִנְּהוֹן חַד׃ וְשָׁלַח פַּרְעֹה וְהָא לָא מִית מִבְּעִירָא	die: & mortuũ est omne aial egyptiorũ: & de aialibus	
דְּיִשְׂרָאֵל עַד חַד׃ וְאִתְכְּבַד לִבָּא דְּפַרְעֹה וְלָא שַׁלַּח יָת עַמָּא׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן׃	filiorũ israel nec vnum mortuũ est. Misitq; pharao: &	
סְבוּ לְכוֹן מְלֵי חָפְנֵיכוֹן פִּיחַ דְּאַתּוּנָא׃ וְיִזְרְקִנֵּיהּ מֹשֶׁה לְצֵית שְׁמַיָּא לְעֵינֵי פַּרְעֹה׃	ecce de aialibus filiorũ israel nec vnum quidẽ mortuũ	יִכְבַּד
וִיהֵי לְאַבְקָא עַל כָּל אַרְעָא דְּמִצְרַיִם וְיֵהֵי עַל אֵתַּשָּׁא וְעַל בְּעִירָא לִשְׁחִין סְגִי אַבַּעְבְּעָן	erat. Et ingrauatũ est cor pharaonis: & nõ dimisit po	כָּבֵד
בְּכָל אַרְעָא דְּמִצְרָיִם׃ וּסְחִינוּ יָת פִּתְגָמָא וְקָמוּ קֳדָם פַּרְעֹה וְזָרַק יָתֵיהּ מֹשֶׁה	pulũ. Et dixit dñs ad moysen & aaron. Tollite vobis	סָגַן
לְצֵית שְׁמַיָּא וַהֲוָה שְׁחִין אַבַּעְבְּעָן סְגִי נְאִיתָּא וּבְעִירָא׃ וְלָא יְכִילוּ חַרְטֻמַיָּא לְמֵיקַם	plenos pugillos vestros fauille fornacis: & spargat	אַבַּעְבֻּעֹת
קֳדָם מֹשֶׁה מִן קֳדָם שְׁחִינָא אֲרֵי הֲוָה שְׁחִינָא בְּחַרְטֻמַיָּא וּבְכָל מִצְרָאֵי׃ וְאַתְקֵף יְיָ יָת	illam moyseo versus celũ ante oculos pharaonis. et	שְׁחִין
לִבָּא דְּפַרְעֹה וְלָא קַבֵּיל מִנְּהוֹן כְּמָא דְּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה׃ אַקְדֵּים	erit in pulueré tenuissimũ sup omnẽ terrã egypti. Et	בָּהֵמָה
בְּצַפְרָא וְתִתְעַתַּד קֳדָם פַּרְעֹה׃ וְתֵימַר לֵיהּ כְּדֵין אֲמַר יְיָ אֱלָהָא דְּיִהוּדָאֵי שַׁלַּח יָת	erit in hoĩbus & in tumẽtis & pecoribus scabies germi	קוּם
עַמִּי וְיִפְלְחוּן קֳדָמָי׃ אֲרֵי בְּזִמְנָא הַדָּא אֲנָא שָׁלַח יָת	nans vesicas in vniuersa terra egypti. Et tulerũt	קוּם
	fauillã fornacis: & steterunt coram pharaone. et sparsit	נָצַב
	illam moyseo versus celum. Et fuit scabies et vesice	תָּקַף
	multe in hominibus & in pecoribus. et non poterant	קָדַם
	malefici stare coram moyse propter scabiẽ: quia erat	עֶתֶד אָמַר יָדָה
	scabies in maleficis & in omnibus egryptijs. Et ingra	שָׁלַח
	uauit dñs cor pharaonis: et non acquieuit eis: sicut	
	locutus fuerat dominus cum moyse. Dixitq; domin ad	
	moysen. Consurge mane: & sta coram pharaone:	
	dicesq; ei. Hec dicit dñs deus iudeorum. Dimitte po	
	pulum meum: vt seruiant coram me. quia in hac vice	
	ego mitto	

Pagina heb.	Ter. Heb.	Exo.	Caldr.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina
	כָּל׳ מַגֵּפֹתַי ״ אֶל׳ לִבֶּךָ ׳וּבַעֲבָדֶיךָ			omnes plagas meas su per cor tuũ & super ser uos tuos & sup populũ tuũ: vt scias qm̃ nõ sit si milis mei in omni terra. Nunc ei extendens manũ: percutiã te & populũ tuum pestе: & peribisqs de terra. Id circo autem posui te vt ostẽdam in te fortitudiem meam: & narretur nomẽ meũ in oi terra. Adhuc retes populũ meũ: & nõ vis eũ dimittere. En pluã cras hac ipsa hora grãdinẽ multã nimis: qualis non fuit in egypto a die qua fũ data est vsqs in pñs tps. Mitte ergo iam nunc & cõgrega iumenta tua: & omnia que habes in agro. Hoies ei & iumẽta & vniuersa que inuenta fuerint foris: nec congregata de agris: & cecidit qs sup ea grãdo: morientur. qui timuit verbum domini de seruis pharaõis: fecit cõfugere seruos suos: & iumenta in domos. qui autem neglexit sermonẽ dñi: dimisit seruos suos & iumenta in agris. Et dixit dñs ad moysen. Extẽde manũ tuã in celum vt fiat grando in vniuersa terra egypti super homines & sup iumẽta & super omnem herbã agri in terra egypti. Extẽditqs moyses virgam in celũ: & dominus	οἱα occurrẽtia mea in cor πάντα τὰ συναντήματά μου εἰς τὴν καρδίαν τυῦ: et seruoꝝ tuoꝝ: et ppli tui σου, καὶ τῶν θεραπόντων σου, καὶ τοῦ λαοῦ σου. vt videas qꝝ nõ est alius sicut ego in oi ἵνα ἴδῃς, ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλος, ὡς ἐγὼ ἐν πάσῃ τῇ tra. nũc .n. mittens manũ meã percutiã γῇ· νῦν γὰρ ἀποστείλας τὴν χεῖρά μου πατάξω te: et ppli tuũ interficiã: et delebe σε, καὶ τὸν λαόν σου βιαιοτάτῳ, καὶ ἐκτριβήσ ris a tra. et ppt hoc seruatus es: σῃ ἐκ τῆς γῆς· καὶ ἕνεκα τούτου διετηρήθης, vt oñdã in te fortitudinẽ meã. et vt ἵνα ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν ἰσχύν μου· καὶ ὅπως narret nomẽ meũ in oi tra. adhuc igr tu διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ· ἔτι οὖν σὺ retines populũ meũ: vt nõ dimittas eos: τηρεῖς τὸν λαόν μου, τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαί αὐ ecce ego pluo hac hora cras τοὺς, ἰδοὺ ἐγὼ βρέχω ταύτην τὴν ὥραν αὔριον grãdinẽ multã valde: que talis nõ fuit χάλαζαν πολλὴν σφόδρα, ἥτις τοιαύτη οὐ γέγο in egypto: ex qua die cõdita ẽ: et vsqs ad νεν ἐν Αἰγύπτῳ, ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας ἔκτισαι, καὶ ἕως τῆς diem hanc. nũc igr festina cõgrega ἡμέρας ταύτης. νῦν οὖν κατάπεμψον συναγα re iumẽta tua: et q̃cũqs tibi fuit in agro. γεῖν τὰ κτήνη σου, καὶ ὅσα σοί ἐστιν ἐν τῷ πεδίῳ. oẽs .n. hoies: et iumẽta: q̃cũqs inuẽ πάντες γὰρ οἱ ἄνθρωποι, καὶ τὰ κτήνη, ὅσα ἂν εὑ tã fuerit in agro: et nõ ingredietur i domũ: eccl ρεθῇ ἐν τοῖς πεδίοις, καὶ μὴ εἰσέλθῃ εἰς οἰκίαν, συ derit ãt sup ea grãdo: morietur. qui ti σθ δὲ ἐπ᾽ αὐτὰ ἡ χάλαζα, τελευτήσει. ὁ φοβούμε met ẏbũ dñi seruoꝝ pharaõis: νος τὸ ῥῆμα κυρίου τῶν θεραπόντων Φαραώ, cõgregauit iumẽta sua in domos. qui συνήγαγε τὰ κτήνη αὐτοῦ εἰς τοὺς οἴκους· ὃς ãt nõ attẽdit mẽte ad ẏbũ dñi: δὲ μὴ προσέχει τῇ διανοίᾳ εἰς τὸ ῥῆμα κυρίου, dimisit iumẽta in agris. dixit ãt dñs ἀφῆκε τὰ κτήνη ἐν τοῖς πεδίοις. εἶπε δὲ κύριος ad moysen: extẽde manũ tuã in ce πρὸς μωυσῆν, ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐ lum: et erit grãdo sup oẽm trã egy ρανόν, καὶ ἔσαι χάλαζα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν Αἰ pti: sup qs hoies et iumẽ γύπτου, ἐπί τε τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ κτή ta: et sup oẽm herbã q̃ in tra. νη, καὶ ἐπὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐπὶ τῆς γῆς· extendit ãt moyses manũ in celũ: ἐξέτεινε δὲ μωυσῆς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν, et dñs καὶ κύριος

Pagina chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
	omnes plagas meas in cor tuũ & in seruos tuos & in populũ tuũ: vt scias qm̃ non est similis mei dñator: in vniuersa terra. qm̃ nunc prope est cozã me: vt mittas plagã fortitudinis mee: & percutiã te & populũ tuũ pe ste: cõsumaberisqs de terra. Verũtamẽ ppter hoc su stinui te: vt ostenderẽ tibi fortitudinẽ meã. & vt narrẽt potentiã nois met in vniuersa terra. Adhuc tu subiectum retines populũ meũ: vt non dimittas eos? Ecce ego descendere faciã cras hac ipsa hora grandinẽ fortez nimis: cui similis nõ fuit in egypto: a die qua fundata est vsqs nunc. Nunc autẽ mitte cõgrega pecora tua que sunt in agro: oẽs enim hoies & iumenta que inuenta fuerint in agro: & nõ fuerint cõgregata in domũ: descenderitqs sup ea grando: morientur. Qui timuit verbũ dñi de seruis pharaonis congregauit ser uos suos & pecora sua in domos. Et qui nõ apposuit cor suũ verbo dñi: dimisit seruos suos & pecora sua in agro. Dixitqs dñs ad moysen. Leua manũ tuam versus celum: vt sit grando in vniuersa terra egypti: sup homines & super iumenta & super omnẽ herbã agri in terra egypti. Eleuauitqs moyses virgam suaꝝ versus celum: & dñs	כָּל׳ מַכּוֹתַי לִלְבָּךְ וּבְעַבְדֶּךָ וּבְעַמֶּךָ בְּדִיל׳ דִּתְיַדַּע אֲרֵי לֵית דְּכוֹתַי שַׁלִּיט כְּכָל אַרְעָא: אֲרֵי
	כְּעַן קָדֵיר דְּאֶשְׁלַח יָת מָחָת נְבוּרְתִי׳ וְאִמְחֵי יָתָךְ וְיָת עַמָּךְ מִסְחָא׳ וְאִשְׁתֵּצֵית	
	מִן אַרְעָא: וּבְרַם בְּדִיל דָּא ״כַּיְימְתָּךְ בְּדִיל״ לְאַחֲזָיוּתָךְ יָת חַיְלִי וּבְדִיל״ דִּיתְעַן מְשַׁתַּעְיָן	
	שְׁמִי בְּכָל אַרְעָא: עַד כְּעַן אַתְּ כְּבִישָׁת לִיהּ לְעַמִּי בְּדִיל דְּלָא לְשַׁלָּחוּתְהוֹן: הָא	
	אֲנָא ׳מַחֵית בְּעִידַּנָּא הָדֵין מְחָא בַּרְדָּא תַּקִּיף לַחֲדָא ׳דְּלָא הֲוָה דְּכוֹתֵיהּ בְּמִצְרַיִם ׳לְמִן	
	יוֹמָא ׳דְּאִשְׁתַּכְלַלַת וְעַד כְּעַן: וּכְעַן שְׁלַח כְּנוֹשׁ יָת ׳גֵּיתָךְ וְיָת כָּל דִּלָּךְ ׳בְּחַקְלָא כָּל אֱינָשָׁא	
	וּבְעִירָא ׳דְּיִשְׁתְּכַח בְּחַקְלָא וְלָא ׳יִתְכְּנֵישׁ לְבֵיתָא ׳וְיִחוֹת עֲלֵיהוֹן בַּרְדָּא ׳וְיָמוּתוּן: דְּחַיִל	
	מִן פִּתְגָמָא ׳דְּיְיָ מֵעַבְדֵי פַּרְעֹה ׳הֲנִיס יָת ׳עַבְדּוֹהִי וְיָת ׳גֵּיתֵיהּ לְבֵיתָא: וּדְלָא ׳שַׁוִּי לִבֵּיהּ	
	לְפִתְגָמָא ׳דְּיְיָ שָׁבַק יָת ׳עַבְדּוֹהִי וְיָת ׳גֵּיתֵיהּ בְּחַקְלָא: וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה ׳אַרֵים יָת ׳יְדָךְ	
	עַל ׳שְׁמַיָּא ׳וְיֵהֵי ׳בַּרְדָּא ׳בְּכָל אַרְעָא ׳דְּמִצְרַיִם ׳עַל ׳אֱינָשָׁא וְעַל ׳בְּעִירָא וְעַל כָּל ״	
	׳עִסְבָּא ׳דְּחַקְלָא ׳בְּאַרְעָא ׳דְּמִצְרַיִם: וַאֲרִים מֹשֶׁה ׳יָת חוּטְרֵיהּ ׳עַל ׳שְׁמַיָּא ׳וַיְיָ ״״	

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb. Exo. Ca.ix.	Prãtiua heb.
dedit voces et grãdinẽ. et discurrit ignis	[a]dedit[c] tonitrua[b] & gran=	נָתַן קֹלֹת וּבָרָד ׀ וַתְּהַלֶּךְ אֵשׁ	קוֹל הַלֹּךְ
δῶκε φωνὰς καὶ χάλαζαν· καὶ διέτρεχε τὸ πῦρ	dinẽ[a] ac discurrẽtia[b] ful=	אַרְצָה וַיַּמְטֵר יְהוָה בָּרָד עַל אֶרֶץ	מָטָר
ps.77. ps.104 sup trã. et pluit dñs grãdinẽ sup om=	gura[c] sup terrã. [b]Pluitq;	מִצְרָיִם: וַיְהִי בָּרָד וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת	הָיָה לָהַט
ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἔβρεξε κύριος χάλαζαν ἐπὶ πᾶ=	[d]dñs [f]grandinẽ [g]sup [b]ter=	בְּתוֹךְ הַבָּרָד כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא	נָפַל
nẽ trã egypti. erat ũt grãdo et ignis	rã[e] egypti:[h] & [i]grãdo [m]& i	הָיְתָה כָמֹהוּ בְּכָל אֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָז	הָיָה נָפָה
σαν γῆν Αἰγύπτου. ἦν δὲ ἡ χάλαζα καὶ τὸ πῦρ	gnis [g]mixta pariter fere	הָיְתָה לְגוֹי: וַיִּךְ הַבָּרָד ׀ בְּכָל אֶרֶץ	
ardens in grãdine. at grãdo multa val=	bãtur. Tantaq; fuit [q]ma=	מִצְרַיִם אֵת כָּל אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה	
φλογίζον ἐν τῇ χαλάζῃ. ἦν δὲ χάλαζα πολλὴ σφό=	gnitudinis:[r] cũcta afli [s]nũ	מֵאָדָם וְעַד בְּהֵמָה וְאֵת כָּל עֵשֶׂב	
de: que talis nõ fuit in egypto: ex q̃ fa	quam[n] appuit[r] in vniuer	הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבָּרָד וְאֵת כָּל עֵץ	עָפָה
ὁρα, ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ, ἀφ' ἧς γε	sa[t] terra[o] egypti:[p] ex quo	הַשָּׂדֶה שִׁבֵּר: רַק בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן	
cta fuit in ip̃a gens. ꝑcussit ãt grãdo in om	[p]gens illa cõdita [q]est.[r] Et	אֲשֶׁר שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה	
D ῆλικα ἐπαύστης ἕως· ἐπάταξε δὲ ἡ χάλαζα ἐν πά=	pcussit[s] grãdo[t] in oi[u] ter=	בָּרָד: וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא	שָׁלַח קָרָא
ni tra egypti oia q̃cũq; erãt in agro: ab	ra[v] egypti[w] cuncta[x] q̃ fue=	לְמֹשֶׁה וְלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם חָטָאתִי	
σα γῆ Αἰγύπτου πάντα ὅσα ἦν ἐν τῷ πεδίῳ, ἀπὸ	runt[y] in agris ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ	הַפָּעַם יְהוָה הַצַּדִּיק וַאֲנִי וְ	צָדַק
hoĩe vsq; ad iumẽtũ. et oẽm herbã q̃ erãt in	[z]ab hoĩe[a] vsq; ad[b] iumen	עַמִּי הָרְשָׁעִים: הַעְתִּירוּ אֶל	עָתַר
ἀνθρώπου ἕως κτήνους· καὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐν	tũ. [c]Cunctãq; [d]herbã [e]a=	יְהוָה וְרַב מִהְיֹת קֹלֹת אֱלֹהִים	רַבַּ הָיָה
agro pcussit grãdo. et oia li=	gri[f] pcussit[g] grando: [h]&	וּבָרָד וַאֲשַׁלְּחָה אֶתְכֶם וְלֹא תֹסִפוּן	יָסַף
τῷ πεδίῳ ἐπάταξεν ἡ χάλαζα· καὶ πάντα τὰ ξύ=	[i]oẽ [k]lignum ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ	לַעֲמֹד: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה כְּצֵאתִי	יָצָא
gna q̃ in agro cõfregit. sed in tra	[l]regionis [m]cõfregit. [n]Tã=	אֶת הָעִיר אֶפְרֹשׂ אֶת כַּפַּי אֶל	פָּרַשׂ
λα τὰ ἐν τοῖς πεδίοις συνέτριψαν· πλὴν ἐν γῇ	tum[o] in terra [p]gessen ꝯꝯ	יְהוָה הַקֹּלוֹת יֶחְדָּלוּן וְהַבָּרָד לֹא	חָדַל
gesem: vbi erãt filij israel: nõ fuit gran=	[q]vbi erãt [r]filij [s]israel: [t]grã=	יִהְיֶה עוֹד לְמַעַן תֵּדַע כִּי לַיהוָה	הָיָה יָדַע
γισίμ, οὗ ἦσαν υἱοὶ Ἰσραήλ, οὐκ ἐβρέχετο ἡ χάλα=	do [u]non cecidit. ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ	הָאָרֶץ: וְאַתָּה וַעֲבָדֶיךָ יָדַעְתִּי	
do. mittens ãt pharao: vocauit moysen et	[v]Misitq; [w]pharao [x]& vo=	כִּי טֶרֶם תִּירְאוּן מִפְּנֵי יְהוָה ׀׀׀	יָרֵא פָּנָה
ζα. ἀποστείλας δὲ φαραὼ, ἐκάλεσε τὸν μωυσῆν καὶ	cauit[y] moysen ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ	אֱלֹהִים: וְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה נֻכֶּתָה	נָכָה
aaron: et dixit eis: peccaui nũc: do	[z]& aarõ: [a]dicens [b]ad eos.	כִּי הַשְּׂעֹרָה אָבִיב וְהַכִּשְׁתָּה	אָבַב
ἀαρὼν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ἡμάρτηκα τὸν νῦν, ὁ κύ=	[c]Peccaui etiam ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ	גִּבְעֹל: וְהַחִטָּה וְהַכֻּסֶּמֶת לֹא נֻכּוּ	חָטָה
min[d] iustus: ego ãt et pplꝰ mc[e] impij. ora=	[d]nũc. [e]Dominus [f]iustus:	כִּי אֲפִלֹת הֵנָּה: וַיֵּצֵא מֹשֶׁה	יָצָא פָּלַל
ριος δίκαιος, ἐγὼ δὲ καὶ ὁ λαός μου ἀσεβεῖς· πρὸ=	[g]& ego ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ		
te ergo ad dñm: et cessent fi=	[h]& populus meus [i]impii.		
σευξάσθε οὖν πρὸς κύριον, καὶ παυσάσθω τοῦ γε	[k]Orate ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ		
ri voces dei: et grãdo: et ignis: et di	[l]dñm [m]vt desinant [n]toni=		
νῆται φωνὰς θεοῦ, καὶ χάλαζαν, καὶ πῦρ, καὶ ἐ	trua [o]dei ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ		
mittam vos: et nõ amplius addetis manef.	[p]& grando [q]vt dimittam		
ξαποστελῶ ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἔτι προσθήσεσθε μίσθη=	[r]vos: [s]& nequaq̃ hic [t]vl=		
dixit ãt ei moyses: cũq; egrediar ciuitatẽ. ex	tra [u]maneatis. [v]Ait [w]moy		
σιν δὲ αὐτῷ μωυσῆς, ὡς ἂν ἐξέλθω τὴν πόλιν. ἐκ=	ses. [x]Cum egressus fue=		
tendam manus meas ad dñm. et voces	ro [y]de [z]vrbe: [a]extendam		
πετάσω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον· καὶ φωναὶ	[b]palmas meas [c]ad ꝯꝯꝯꝯꝯ		
cessabũt: et grãdo: et pluuia nõ erit	[d]dñm: & [e]cessabunt [f]toni=		
παύσονται, καὶ ἡ χάλαζα, καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ ἔσται	trua: [g]& grando [h]non ꝯꝯ		
ampliꝰ. vt scias: q̃ vñi ẽra: et tu et ser	[i]erit. [k]vt [l]scias [m]quia [n]do		
ἔτι· ἵνα γνῷς, ὅτι τοῦ κυρίου ἡ γῆ, καὶ σὺ καὶ οἱ θε	mini est ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ		
ui tui. scio. q̃ nũquã time=	[o]terra. [p]Noui autẽ [q]q̃ [r]&		
φάπεστές σου. ἐπίσταμαι, ὅτι οὐδέπω φοβεῖ	tu [s]& serui tui ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ		
tis dñm. at linũ et hordeũ pcussũ ẽ.	[t]necdum [u]timeatis [v]dñm		
σθε τὸν κύριον. τὸ δὲ λίνον καὶ ἡ κριθὴ ἐπλήγη. ἡ	ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ		
nã hordeũ germinauerat: at linũ seminificans.	[w]deum. [x]Linum ergo [y]&		
ἡ κριθὴ παρεσκυία, τὸ δὲ λίνον ἀπεσπαρτίζον·	hordeum [z]lesum est: ꝯꝯꝯ		
et triticũ et far nõ pcussũ ẽ: serotina.n.erãt.	[a]eo q̃ [b]hordeum esset [c]vi=		
ὁ δὲ πυρὸς καὶ ἡ ὀλύρα οὐκ ἐπλήγη, ὀψίμα γάρ ἐστι.	rens: [d]& linum iam ꝯꝯꝯ		
egressus ẽ moyses	[e]folliculos germinaret.		
ἐξῆλθε μωυσῆς	[f]Triticũ aũt [g]& far [h]non		
	[i]sunt lesa: [k]qa [l]serotina [m]e		
	rãt. [n]Egressusq; [o]Moyses		

Transla.Chal.	Interp.chal.	Prãtiua chal.
יַהַב קָלִין וּבָרָדָא וּמְהַלְכָא אֶשָׁתָּא עַל אַרְעָא וְאַמְטַר יְיָ בָּרָדָא עַל אַרְעָא דְמִצְרָיִם:	dedit voces ꝛ grandinẽ: ꝛ discurrebat ignis sup ter=	קוֹל הָלַךְ מָטָר
וּבָרָדָא בָּרִיךְ וְאֶשָׁתָּא מְשַׁתַּלְהֲבָא בְּגוֹ בָּרְדָא תַּקִּיף לַחְדָּא דְּלָא הֲוָה כְּוָתֵיהּ בְּכָל אַרְעָא	ram. Pluitq; dño grandinẽ super terrã egypti. Fuit	שָׁלְהֶבֶת
דְמִצְרַיִם מִן יוֹמָא דְּאִתְיְסִידַת לְעַמָּא: וּמְחָא בָּרְדָא בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרַיִם יָת כָּל דִּי	eq; grando ꝛ ignis discurrens in medio grandinis ni	הָיָה
מַשְׁכַּח בְּחַקְלָא מֵאֱנָשָׁא וְעַד בְּעִירָא וְיָת כָּל עִסְבָּא דְחַקְלָא מְחָא בָּרְדָא וְיָת כָּל אִילָנֵי	mis validus: cuius similis non fuit in vniuersa terra	
חַקְלָא תָּבַר: בְּרַם בְּאַרְעָא דְגֹשֶׁן דְּתַמָּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָא הֲוָה בָּרְדָא: וְשַׁלַּח פַּרְעֹה וּקְרָא	egypti a tẽpore quo fuit in ea populus. Et percussit	
לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַאֲמַר לְהוֹן חַבְתִּית זִמְנָא הָדָא יְיָ זַכָּאָה וַאֲנָא וְעַמִּי חַיָּבִין: צַלּוּ קֳדָם יְיָ	grando in omni terra egypti oĩa que erãt in agro ab	
וְיִסְגֵי מֵהֲדַמְּהוֹרִי רְגַז דְּלָא יְהֵי בָּרְדָא וַאֲשַׁלְּחִנְכוֹן וְלָא תּוֹסִפוּן לְמִקְעֵי: וַאֲמַר לֵיהּ מֹשֶׁה	homine vsq; ad iumentũ: ꝛ omnẽ herbã agri percus=	
כַּד אֶפֵּק יָת קִרְתָּא אֶפְרֹשׂ יָת יְדַי קֳדָם יְיָ קָלַיָּא יִתְבְּטָלוּן וּבָרְדָא לָא יְהֵי בָּתַר דִּתְדַע	sit grando: omnesq; arbores agri cõfregit. Tamẽ in	
אֲרֵי דִּילֵהּ אַרְעָא: וְיָת עִסְבָּא וְחִטָּתָא לָא מְחִיאוּ אֲרֵי אִפְּלָן הִנּוּן: וְחִסְּיָא וְסִבְּלָא לָא	terra gesen vbi erant filij israel non fuit grando. Di	חוּב זָכָה צַלָּא
אִתְמְחִיאוּ אֲרֵי אִמְּרִין הִנּוּן: וּנְפַק מֹשֶׁה	sitq; pharao ꝛ vocauit moysen ꝛ aaron: et dixit eis.	סְגָא יְיָ קוֹל
	Peccaui hac vice: dño iustus: ꝛ ego ꝛ populus meus	שַׁלַּח יְסַף עֲכַב
	impij. Orate coꝝ dño: vt sit a facie eius refrigerium	נָפַק כְּרָה פָּרַשׂ
	multũ: ꝛ non sint sup nos tonitrua maledictionis hu	קוֹל בַּעַע יְיָ
	iuscemodi a facie dñi neq; grando: ꝛ dimittã vos: nec	יְדַע כְּנַע לָקָה
	vltra retinebo vos. Dixitq; ei moyses. Cum egressus	חָטַט גְּנָתָא
	fuero de vrbe: extendã manus meas in oratione coꝝ	
	dño. tonitrua cessabũt: ꝛ grando nõ erit amplius:	
	vt scias q; dñi est terra. Noui enim q; tu ꝛ serui tui ad	
	huc non humiliamini a facie dñi dei. Linũ autẽ ꝛ or=	
	deũ percussa sunt: eo q; ordeũ erat virens ꝛ linũ iam	
	folliculoo germinarat. Triticũ aũt ꝛ far nõ sunt per	
	cussa: quia serotina erant. Egressusq; est moyses ꝯꝯ	

Pritiua beb. | Ter.Heb. | Exo. | Ca.x. | Trãsla.B.Hiero. | Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina

ˣ מִעִם ׳ פַּרְעֹה ׳ אֶת ׳ הָעִיר ׳ וַיִּפְרֹשׂ
ᵇ כַּפַּיו ᵒ אֶל ׳ יְהוָה ׳ וַיַּחְדְּלוּ ׳ הַקֹּלוֹת ׳ חדל קול
ᵇ וְהַבָּרָד ׳ וּמָטָר ׳ לֹא ׳ נִתַּךְ ״ אָרְצָה׃
ᵉ וַיַּרְא ᵒ פַּרְעֹה ׳ כִּי ׳ חָדַל ׳ הַמָּטָר ׳ וְהַבָּרָד ׳ ראה ראה
ᵍ וְהַקֹּלֹת ׳ וַיֹּסֶף ׳ לַחֲטֹא ׳ וַיַּכְבֵּד ׳ לִבּוֹ ׳ כבד כבד
ᵍ הוּא ׳ וַעֲבָדָיו ׃ וַיֶּחֱזַק ׳ לֵב ׳ פַּרְעֹה ׳ ולא חזק
ᵍ וַיְשַׁלַּח ׳ אֶת ׳ בְּנֵי ׳ יִשְׂרָאֵל ׳ כַּאֲשֶׁר
״ דִּבֶּר ״ יְהוָה ׳ בְּיַד ׳ מֹשֶׁה׃
Cap.x.
ᵃ וַיֹּאמֶר ׳ יְהוָה ׳ אֶל ׳ מֹשֶׁה ׳ בֹּא ׳ אֶל ׳ בוא אמר
ᵍ פַּרְעֹה ׳ כִּי ׳ אֲנִי ׳ הִכְבַּדְתִּי ׳ אֶת ״ לִבּוֹ
ᵍ וְאֶת ׳ לֵב ׳ עֲבָדָיו ׳ לְמַעַן ׳ שִׁתִי ׳ אֹתֹתַי ׳ שות את
ᵍ אֵלֶּה ״ בְּקִרְבּוֹ ׃ וּלְמַעַן ׳ תְּסַפֵּר ׳ בְּאָזְנֵי ׳ ספר
ᵍ בִּנְךָ ׳ וּבֶן ׳ בִּנְךָ ״ אֵת ׳ אֲשֶׁר ׳ הִתְעַלַּלְתִּי ׳ עלל
ᵍ בְּמִצְרַיִם ׳ וְאֶת ׳ אֹתֹתַי ׳ אֲשֶׁר ׳ שַׂמְתִּי ׳ אות שום
״ בָם ״ וִידַעְתֶּם ׳ כִּי ׳ אֲנִי ׳ יְהוָה ׃ וַיָּבֹא ׳ בוא
ᵍ מֹשֶׁה ׳ וְאַהֲרֹן ״ אֶל ׳ פַּרְעֹה ׳ וַיֹּאמְרוּ ׳ אמר
ᵍ אֵלָיו ׳ כֹּה ׳ אָמַר ׳ יְהוָה ׳ אֱלֹהֵי ׳ אלהי
ᵍ הָעִבְרִים ׳ עַד ׳ מָתַי ׳ מֵאַנְתָּ ׳ לֵעָנֹת ׳ ענה
ᵍ מִפָּנָי ׳ שַׁלַּח ״ עַמִּי ״ וְיַעַבְדֻנִי ׃ כִּי ׳ אִם ׳ עבד
ᵍ מָאֵן ׳ אַתָּה ׳ לְשַׁלֵּחַ ׳ אֶת ׳ עַמִּי ׳ הִנְנִי
ᵍ מֵבִיא ׳ מָחָר ׳ אַרְבֶּה ׳ בִּגְבֻלֶךָ ׃ וְכִסָּה ׳ נוא רבה
ᵍ אֶת ׳ עֵין ׳ הָאָרֶץ ׳ וְלֹא ׳ יוּכַל ׳ לִרְאוֹת ׳ ראה כל
ᵍ אֶת ׳ הָאָרֶץ ״ וְאָכַל ״ אֶת ׳ יֶתֶר ׳ הַפְּלֵטָה
ᵍ הַנִּשְׁאֶרֶת ׳ לָכֶם ׳ מִן ׳ הַבָּרָד ״ וְאָכַל שאר
ᵍ אֶת ׳ כָּל ׳ הָעֵץ ׳ הַצֹּמֵחַ ׳ לָכֶם ׳ מִן ׳ הַשָּׂדֶה׃
ᵍ וּמָלְאוּ ׳ בָתֶּיךָ ׳ וּבָתֵּי ׳ כָּל ׳ עֲבָדֶיךָ ׳ בית
ᵍ וּבָתֵּי ׳ כָּל ״ מִצְרַיִם ׳ אֲשֶׁר ׳ לֹא ׳ רָאוּ ׳ ראה

a pharaõe extra ciuitatẽ: ⁊ extendit manꝰ
ἀπὸ φαραὼ ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἐξεπέτασε τὰς χεῖρας
ad dñm: et voces cessauerũt: et grando: et
πρὸς κν̄, καὶ αἱ φωναὶ ἐστάυσαντο, καὶ ἡ χάλαζα, καὶ
pluuia nõ stillauit sup frã. vidẽs ãt pharao: ꝙ cessa
ὑετὸς οὐκ ἔσταξεν ἐπὶ τὴν γῆν. ἰδὼν δὲ φαραώ, ὅτι πέ-
uit pluuia: et grando: et voces: addidit
παυται ὑετός, καὶ ἡ χάλαζα, καὶ αἱ φωναί, προσέθετο
ad peccãdũ. et ingrauatũ ẽ eiꝰ cor: ⁊
τοῦ ἁμαρτάνειν. καὶ ἐβάρυνε αὐτὴν τὴν καρδίαν, καὶ τῶν
seruorũ suoꝝ: ⁊ induratũ ẽ cor pharaõis. ⁊
θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἐσκληρύνθη καρδία φαραώ. καὶ
nõ dimisit filios israel: sicut locutꝰ
οὐκ ἐξαπέστειλε τοὺς υἱοὺς ἰσραήλ, καθάπερ ἐλάλη-
est dñs moysi
σε κύριος τῷ μωυσῆ. Ca.10.
Dixit ãt dñs ad moysen: vlceno: ingredere ad A
ΕΙπε δὲ κς̄ πρὸς μωυσῆν, λέγων, εἴσελθε πρὸς
pharaonẽ. ego.n. aggrauaui eiꝰ cor: et cor
φαραώ. ἐγὼ γὰρ ἐβάρυνα αὐτοῦ τὴν καρδίαν, καὶ τὴν καρ
seruoꝝ suoꝝ: vt veiceps supponãt si-
δίαν τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, ἵνα ἐξῇς ἐπιθέλιν τὰ ση-
gna mea hec sup eos. vt narretis in
μεῖά μου ταῦτα ἐπ' αὐτούς. ὅπως διηγήσησθε εἰς τὰ
aures filioꝝ vestroꝝ: et filijs filioꝝ
ὦτα τῶν τέκνων ὑμῶν, καὶ τοῖς τέκνοις τῶν τέκνων
vestroꝝ: ꝙcũq illusi egyptijs: et si
ὑμῶν, ὅσα ἐμπέπαιχα τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ τὰση-
gna mea: ꝙ fect in eis. et scietis ꝙ ego
μεῖά μου, ἃ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς. καὶ γνώσεσθε, ὅτι ἐγὼ
dñs. ingressus ẽ ãt moyses et aarõ coram pharaõe: et
κς̄. εἰσῆλθε δὲ μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν ἔναντι φαραώ, καὶ
dixerũt ei: hec dicit dñs deꝰ hebreoꝝ: vsq
εἶπαν αὐτῷ, τάδε λέγει κς̄ ὁ θς̄ τῶν Ἑβραίων, ἕως
quo nõ vis reuereri me: dimitte po-
τίνος οὐ βούλει ἐντρέπεσθαί με, ἐξαπόστειλον τὸν λα
pulũ meũ: vt seruiãt mihi. si ãt nõ voluerio tu di-
όν μου, ἵνα λατρεύσωσί μοι. ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς σὺ ἐξα-
mittere pplm meũ: ecce ego inducã hac
ποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ταύτῃ τῇ
hora crao locustã multã in oẽs fines tuos:
ὥρᾳ ἀύριον ἀκρίδα πολλὴν ἐπὶ πάντα τὰ ὅρια σου,
et operiet superficiẽ tre: et nõ poteris videre
καὶ καλύψει τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὐ δυνήσῃ κατιδεῖν
terrã: et comedet oẽ residuũ qõ relictũ
τὴν γῆν, καὶ κατέδεται πᾶν τὸ περισσὸν τὸ καταλε-
est: qõ reliquit vobis grãdo: et comedet oẽ
φθέν, ὃ κατέλιπεν ὑμῖν ἡ χάλαζα, καὶ κατέδεται πᾶν
lignũ germinãs vobis in tra. ⁊ implebũtur te
τὸ ξύλον τὸ φυόμενον ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ πλησθήσονται οἱ
domus: et dom seruorũ tuoꝝ: et omnes te
οἰκίαι, καὶ αἱ οἰκίαι τῶν θεραπόντων σου, καὶ πασῶν τῶν
mus ꝙ in oi tra egyptioꝝ. ꝙ nũq vidérũt
οἰκιῶν τῶν γῆν τῶν Αἰγυπτίων. ἃ οὐδὲ ἑωρακασιν

Pritiua chal. | Interp.chal.

ᵇ צְלָא ׳ מְנָע ᵏ קול
ᵐ חֲסַף
ᵒ חֲטָא ׳ חֲסַף
ᵏ שׁוֹה ׳ אוֹת
ᶜ שֵׁעָה ׳ נסס
ᶠ שָׁוֵה ׳ יְדַע ׳ עוֹל
ᵍ יְהֵה ׳ סְרַב ׳ כְּנַע
ᵐ פְּלַח ׳ אֲתָא ׳ חֲזָה
ᵏ חֲזָא ׳ אֲכַל ׳ שְׁאַר
ᵏ צְטַח ׳ פְּלָא ׳ בֵּית
ᵈ חֲזָא

a pharaone ex vrbe. Et extendit manũ suam in oratio
ne coram dño: et cessauerũt tonitrua: ⁊ grando ⁊ plu-
uia que descendebat non peruenit ad terrã. Viditq
pharao ꝙ cessasset pluuia ⁊ grando ⁊ tonitrua ⁊ au-
xit peccatũ: ⁊ ingrauauit cor suũ ipse ⁊ serui eius. In
grauatusq est cor pharaonis: ⁊ nõ dimisit filios isra-
el: sicut locutus fuerat dño ꝑ manũ moysi. Ca.10.
Ingrtus dño ad moysen. Ingredere ad pharaonẽ
quia ego ingrauaui cor eius: ⁊ cor seruorũ suo-
rum: vt ponerem signa mea hec in medio eorũ. Et vt
narres coram filio tuo: ⁊ coram filio filij tui mirac
la que feci in egypto: ⁊ signa mea que posui in ea: et
sciatis quia ego dño. Ingressusq est moyses ⁊ aaron
ad pharaonem: ⁊ dixerunt ei. Hec dicit dño deus iu-
deozum. Vsquequo non vis humiliari coram me. di-
mitte populum meum vt seruiant coram me. Quod si
non vis dimittere populũ meus: ecce ego adducam
cras locustam in terminos tuos. et cooperiet terram
ita vt solis radij nõ possint ad eam penetrare: ⁊ cõsu-
met reliqua que reseruata et relicta fuerant vobis a
grandine: ⁊ comedet omnes arbores que germinant
vobis in agro: implebũtq domos tuas ⁊ domos om
nium seruorum tuorũ ⁊ domos omniũ egrptiorum:
quantam non viderunt

Transla.Chal.

לְוָת פַּרְעֹה יָת כַּרְתָּא וּפְרַשׁ יְדוֹהִי ᵇ נְצָלוּ קָלַיָּא וּבָרְדָא וּמְטָרָא
נָחֲתָא עַדִּית לָא מְטָא עַד אַרְעָא וְאִתְמְנַע ᵇ קָלַיָּא וּבָרְדָא וְאוֹסִיף
לְמֵיחֲטֵי וְיַקֵּר לִבֵּיהּ הוּא וְעַבְדּוֹהִי ׃ וְאִתְקָף לִבָּא דְּפַרְעֹה וְלָא שְׁלַח יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כְּמָא דְּמַלֵּיל יְיָ בְּיַדָּא דְמֹשֶׁה ׃ Ca.x. וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה עוֹל לְוָת פַּרְעֹה
אֲרֵי אֲנָא יַקֵּרִית יָת לִבֵּיהּ וְיָת לִבָּא דְעַבְדּוֹהִי בְּדִיל ᵉ לְשַׁוָּאָה ᵇ אָתָתִי אִלֵּין בֵּינֵיהוֹן ׃
וּבְדִיל ׳ דְּתִשְׁתָּעֵי קֳדָם בְּרָךְ וּבַר בְּרָךְ יָת ᵇ נִסַּיִן דְּעַבָּדִית בְּמִצְרַיִם וְיָת אָתָתִי דְּשַׁוֵּיתִי
בֵּינֵיהוֹן וְתִדְּעוּן אֲרֵי אֲנָא יְיָ ׃ וְעָל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְוָת פַּרְעֹה וַאֲמָרוּ לֵיהּ כְּדֵין אֲמַר יְיָ
אֱלָהָא ׳ דְּהוּדָאֵי עַד אֵימָתַי ᵐ סָרֵב אַתְּ לְאִתְכַּנָּעָא מִן קֳדָמַי שַׁלַּח עַמִּי ᵐ וְיִפְלְחוּן קֳדָמָי ׃
אֲרֵי אִם סָרֵב אַתְּ לְשַׁלָּחָא יָת עַמִּי הָא אֲנָא ᵉ מַיְתֵי מָחָר גּוּבָא ׃ וְיִחְפֵּי יָת עֵין
מְתַּלָּא דְאַרְעָא וְלָא יְכִיל ᶠ לְמֶחְזֵי יָת אַרְעָא ᵍ וְיֵכוּל יָת שְׁאָר שֵׁיזְבָתָא ᶠ דְּיִשְׁתָּאֲרַת
לְכוֹן מִן בַּרְדָא וְיֵכוּל יָת כָּל אִילָנָא ᵉ דְּאַצְמַח לְכוֹן מִן חַקְלָא ׃ וְיִתְמְלוֹן ᵐ בָּתָּךְ וּבָתֵּי כָּל
עַבְדָּךְ וּבָתֵּי כָּל מִצְרָאֵי ᵍ דְּלָא חֲזוֹ

Trãsla.Grec.lxx.cũ interp.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Hebr.	Exo.	La.r.	Pritiua hebr.
pres tui:neq; proaui ipoz: et qua	[a]patres tui[r]& aui[r]exquo	[q] אֲבֹתֶיךָ [r] וַאֲבוֹת [s] אַבְתֵיךְ [t] מִיּוֹם			
ἐκ πατέρες σου, ἐυ δὲ οἱ πρόπατορες αὐτῶν, ἀφ' ἧς ἡ=	[a]orti sunt[r]sup[r]terrã[r]vsq;	[u] הֱיוֹתָם עַל הָאֲדָמָה עַד הַיּוֹם [v] הַזֶּה			[t] הָיָה
die facti sũt in tra vsq; ad diẽ hãc:	in[b]presentem[a]diem. ooooo	[w] וַיִּפֶּן וַיֵּצֵא [x] מֵעִם פַּרְעֹה: [y] וַיֹּאמְרוּ			[u] פָּנָה
μέρας γεγένασιν ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,	[c]Auertitq; se[b]& egressus	[z] עַבְדֵי פַרְעֹה [a] אֵלָיו [b] עַד [c] מָתַי [d] יִהְיֶה			[v] הָיָה
τ declinãs moyses egressus ẽ a pharaõe. τ di=	est[a]a pharaone. [d]Dixe=	[e] זֶה [f] לָנוּ [g] לְמוֹקֵשׁ [h] שַׁלַּח [i] אֶת הָאֲנָשִׁים			[w] מָקֵשׁ
καὶ ἐκκλίνας μωυσῆς ἐξῆλθεν ἀπὸ φαραώ. καὶ λέγου	rũt aũt[b]serui[i]pharaonis	[j] וְיַעַבְדוּ [k] אֶת יְהוָה [l] אֱלֹהֵיהֶם [m] הֲטֶרֶם			[x] עָבַד
σιν οἱ παιδόπουτες φαραὼ πρὸς αὐτόν, ἕως τίνος ἔσαι	[k]ad eũ. [l]Vsq; quo patie=	[n] תֵּדַע [o] כִּי [p] אָבְדָה [q] מִצְרָיִם: [r] וַיּוּשַׁב [s] אֶת			[y] יָדַע שׁוּב
hoc nobis scãdalũ: dimitte hoies vt	mur[c]hoc[d]scãdalum. [r]Di=	[t] מֹשֶׁה [u] וְאֶת אַהֲרֹן [v] אֶל [w] פַּרְעֹה [x] וַיֹּאמֶר			[z] יָשַׁב
τοῦτο ἡμῖν σκῶλον, ἐξαπόστειλον τοὺς ἀνθ', ὅπως	mitte[e]homines ooooooo	[y] אֶלֹהֵיכֶם [z] לְכוּ [a] עִבְדוּ [b] אֶת [c] יְהוָה			[a] הָלַךְ
seruiãt dño deo suo. an scire vis: q	[m]vt sacrificent [r]domino	[d] אֱלֹהֵיכֶם [e] מִי [f] וָמִי [g] הַהֹלְכִים: [h] וַיֹּאמֶר			[b] הָלַךְ
λατρεύσωσι κῷ τῷ θεῷ αὐτῶν. ἢ εἰδέναι βούλει, ὅτι	[s]deo suo. [a]Nonne ooooo	[i] מֹשֶׁה [j] בִּנְעָרֵינוּ [k] וּבְזִקְנֵנוּ [l] נֵלֵךְ			[c] נָלַךְ
perũt egrptus. τ reuocauerũt τ moysen	[b]vides[q]q[o]perierit [c]egy=	[m] בְּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ [n] בְּצֹאנֵנוּ [o] וּבְבְקָרֵנוּ			
ἀπόλωλεν ἄγυπτος. καὶ ἀπέστρεψαν τόν τε μωυσῆν	ptus![r]Reuocaueruntq;	[p] נֵלֵךְ כִּי [q] חַג [r] יְהוָה [s] לָנוּ [t] וַיֹּאמֶר [u] אֲלֵהֶם			[d] הָלַךְ
τ aaron ad pharaonẽ: τ dixit eis: ite	[e]moysen[t]& [s]aaron [t]ad	[v] יְהִי [w] כֵן [x] יְהוָה [y] עִמָּכֶם [z] כַּאֲשֶׁר [a] אֲשַׁלַּח			[e] הָיָה שָׁלַח
καὶ ἀπῆλθον πρὸς φαραώ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, πορεύεσθε	[m]pharaonem:qui[n] dixit	[b] אֶתְכֶם [c] וְאֶת טַפְּכֶם [d] רְאוּ [e] כִּי [f] רָעָה			[f] רָאָה
et seruite dño deo vro. qui ãt τ	[o]eis. [p]Ite[q]sacrificate[e]do=	[g] נֶגֶד פְּנֵיכֶם: [h] לֹא [i] כֵן [j] לְכוּ [k] נָא [l] הַגְּבָרִים			
καὶ λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν. τίνες δὲ καὶ τί=	mino ooooooooooooooo	[m] וְעִבְדוּ [n] אֶת יְהוָה [o] כִּי [p] אֹתָהּ [q] אַתֶּם			
qui sũt ituri: et ait moyses: cũ	[r]deo vestro. [n]Quis nã sũt	[r] מְבַקְּשִׁים [s] וַיְגָרֶשׁ [t] אֶתְכֶם [u] מֵאֵת			[g] בָּקַשׁ גָּרַשׁ
τις ἐστὶν οἱ πορευσόμενοι, καὶ λέγει μωυσῆς, σὺν τοῖς	[r]qui ituri sunt[s]! [t]Ait ooo=	[v] פְּנֵי [w] פַּרְעֹה: [x] וַיֹּאמֶר [y] יְהוָה [z] אֶל			[h] אָמַר
iuuenibus τ seniorib⁹ ibimus:	[o]moyses: [b]cũ puulis nris	[a] מֹשֶׁה [b] נְטֵה [c] יָדְךָ [d] עַל [e] אֶרֶץ <<			
νεανίσκοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις πορευσόμεθα,	[c]& seniorib⁹ [d]pgemus	[f] מִצְרַיִם [g] בָּאַרְבֶּה [h] וְיַעַל [i] עַל <<			[i] עָלָה
cũ filiis: et filiabus: et ouibus:	[c]cum filiis[r]& filiabus [s]cũ	[j] אֶרֶץ [k] מִצְרַיִם [l] וְיֹאכַל [m] אֶת [n] כָּל			[j] אָכַל
σὺν τοῖς υἱοῖς, καὶ θυγατράσι, καὶ προβάτοις,	ouibus[b]& armentis. Est	[o] עֶשֶׂב הָאָרֶץ [p] אֵת כָּל אֲשֶׁר הִשְׁאִיר			[k] שָׁאַר
et bobus nris. est .n. festũ dñi dei	[e]i[f]solẽnitas[m]dñi dei nri	[q] הַבָּרָד: [r] וַיֵּט [s] מֹשֶׁה [t] אֶת [u] מַטֵּהוּ			[l] נָטָה
καὶ βουσὶν ἡμῶν. ἔστι γὰρ ἑορτὴ κυρίου τοῦ θεοῦ	[o]Et respondit pharao.	[v] עַל [w] אֶרֶץ [x] מִצְרַיִם [y] וַיהוָה [z] נִהַג [a] רוּחַ			
nri. et dixit ad eos: sit sic: do	[r]Sic[e]dñs[q]sit [r]vobiscum:	[b] קָדִים [c] בָּאָרֶץ [d] כָּל [e] הַיּוֹם [f] הַהוּא			[m] קָדַם
μῶν. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, ἔσω οὕτως, κυ	[s] quõ ego [r]dimittã [r]vos	[g] וְכָל [h] הַלַּיְלָה [i] הַבֹּקֶר [j] הָיָה [k] וְרוּחַ			
min[o] vobiscũ: sicut dimitto vos. nũqd etiã	[t]&[u]paruulos vros. cui du				
ρίος μεθ' ὑμῶν, καθότι ἀποστέλλω ὑμᾶς. μὴ καὶ τὴν	bium est[c]q[o]pessime co=				
supellectilẽ vram: videte: q nequitia ineſt	gitetis![u]Nõ fiat[b]ita: sed				
ἀποσκευὴν ὑμῶν; ὁρᾶτε, ὅτι πονηρία πρόκειται ὑ	[r]ite tantum[t]viri[l]: ooooooo				
vobis:nõ sic: ite ãt viri: et seruj	[m]& sacrificate[o]domino.				
μῖν, μὴ οὕτως, πορεύεσθε δὴ οἱ ἄνδρες, καὶ λατρεύ	[q]Hoc[p]enim &[r]ipsi ooooo				
te deo: hoc .n. ipſi q̃ritis. eiece=	[o]petistis. Statimq; [r]eiecti				
σατε τῷ θεῷ, τοῦτο γὰρ αὐτοὶ ἐζητεῖτε. ἐξέβα=	sunt[r]de ooooooooooooooo				
rũt ãt eos a facie pharaõis. τ dixit do	[r]cõspectu[u]pharaõis. [a]Di=				
λον δὲ αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου φαραώ. καὶ εἶπε κύ	xit aũt[b]dñs[c]ad ooooooooo				
min[o] ad moysen: extẽde manũ tuã sup	[b]moysen. [c]Extende[r]ma				
ριος πρὸς μωυσῆν, ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν	num tuã [g]super [b]terram				
trã egrpti: τ ascẽdat locusta sup trã egy	[e]gypti[a]ad locustam: [l]vt				
γῆν αἰγύ πτου, καὶ ἀναβήτω ἀκρὶς ἐπὶ τὴν γῆν αἰγύ	ascendat[m]super ooooooo				
pti: et comedat oẽm herbã trc:	[m]terrã: [p]& deuoret[r]om=				
πτου, καὶ κατέδετω πᾶσαν τὴν βοτάνην τῆς γῆς,	nem ooooooooooooooooo				
et oẽm fructũ lignoz:que reli=	[g]herbam: [r]que [s]residua				
καὶ πᾶντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων, ὃν ὑπελίπετο	fuerit ooooooooooooooooo				
quit grãdo. et extẽdit moyses virgã in	[g]grandini. [b]Et extendit				
τὸ κάλαμα. καὶ ἐξέτεινε μωυσῆς τὴν ῥάβδον εἰς	[c]moyses[r]virgam ooooooo				
C celũ: et dño induxit vẽtũ austrũ	[r]super[g]terram [b]egypti:				
τὸν οὐρανόν, καὶ κύριος ἐπῆγαγεν ἄνεμον νότον	[s]& dñs[h]induxit[i]ventum				
sup trã: tota die illa: τ tota	[m]vrentem[o]tota [p]die[q]illa				
ἐπὶ τὴν γῆν, ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην, καὶ ὅλην τὴν	ooooooooo oooo ooooooooo				
nocte. mane factũ ẽ: et vẽtus	[r]&[u]nocte. Et [r]mane [u]fa=				
νύκτα. τοπρωὶ ἐγένετο, καὶ ὁ ἄνεμος ooo ooo oo	cto[r]ventus ooooooooooo				

Transla.Chal.	Interp.chal.	Pritiua chal.
אֲבָהָתָךְ וַאֲבָהָת אֲבָהָתָךְ מִיּוֹם דִּהְווֹ עַל אַרְעָא עַד יוֹמָא הָדֵין וְאִתְפְּנִי וּפָקַק מִלְּוָתָ	patres tui t patres patrũ tuoz a die quo fuerunt sup terrã vsq; in diem hanc. Diuertitq; se t egressus est a pharaone. Dixeruntq; serui pharaonis ad eũ. Vsque quo erit hoc nobis in scandalũ. dimitte viros vt seruiant coã dño deo suo: nunqd adhuc nescis q; perierit egyptus. Reductiq; sunt moyses t aaron ad pharaonẽ. et dixit eis. Ite fuite coã dño deo vestro. qui ituri sunt? Dixitq; moyses. Cum paruulis nris t cũ senioribus nris ibimus: cum filiis nostris t cũ filiabus nostris: cum ouibus nris t cum bobus nris ibimus: quia solẽnitas est nobis coã dño. Dixitq; eis. Sic sit verbũ dñi in adiutoriũ vestrũ: sicut dimittam vos t familiã vestrã: videte quõ malũ qõ vos putatis facere: contra faciẽ vestrã stat. Non sic: sed ite nunc viri: t seruite coã dño deo vestro: qm hoc ipsum vos petistis. eiecitq; eos a ꝓspectu pharaõis. Dixitq; dño ad moysen. Leua manũ tuã sup terrã egypti: vt veniat locusta t ascendat sup terraz egypti: t comedat oẽm herbã terre: oia que reliquit grando. Et leuauit moyses virgam suam super terram egypti: et dño induxit ventum orientalem in terram tota die illa t tota nocte. Factoq; mane ventus ooooooooooooooooo	[t] הָיָה פָּנָה
וְאַמָּר מֹשֶׁה נִפְּקִינָא מִן קֳדָם יְיָ לְמָרְעֵי וְתִתְבְּרֵי עֲנָנַיָּא מִן עִמִּי וְלָא יוֹסִיף עוֹד אֲתָרָא		[u] הָוָה
דְּאַרְבֶּה לְמֵיכַל יָת עַמָּא עַד לָא יִתְגְּלֵי דְּלָא יִשְׁתְּאַר אֲרַבֶּה בְּכָל תְּחוּם אַרְעָא דְּמִצְרָיִם		[w] תּוּב
וְאִתְרְעִימַת מֵימְרָא דַּייָ בְּאַרְבֶּה וְאַסְגִּי יָת אַרְבֶּה וְלָא הֲוָה כְּוָתֵיהּ בְּכֹל אַרְעָא דְּמִצְרַיִם		[x] שׁוּב אָזַל הָוָה
מִן יוֹמָא דְּבָרָא וְעַד יוֹמָא הָדֵין וְאַכַּל יָת כָּל עִסְבָּא דְּאַרְעָא וְיָת כָּל אִבָּא דְּאִילָנַיָּא		[y] עַתָּה [z] אֶשָּׂא [a] נָא
דַּאֲשָׁאֲרוּ בָּרָדָא וְלָא אִשְׁתְּאַר כָּל יַרְקָא בְּאִילָנַיָּא וּבְעִסְבָּא דְּחַקְלָא בְּכָל אַרְעָא דְּמִצְרָיִם		[b] חַטָּאתִי [c] לַיהוָה [d] אֱלֹהֵיכֶם [e] וְלָכֶם
וְאִסְתְּפִי פַּרְעֹה לְמִקְרֵי לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן בִּלֵּילְיָא וַאֲמַר חֲבֵיתִי קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן וְקֳדָמָךְ		[f] הַפַּעַם [g] וְהַעְתִּירוּ [h] אֶל [i] יְהוָה [j] אֱלֹהֵיכֶם
וּכְעַן שְׁבוֹק כְּעַן לְחוֹבָתִי בְּזִמְנָא הָדֵין וְצַלּוּ קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן וְיַעְדֵּי מִנִּי רַם הָדֵין מוֹתָא		[k] וְיָסַר [l] מֵעָלַי [m] רַק [n] אֶת הַמָּוֶת
וְנָפַק מִלְּוָת פַּרְעֹה וְצַלִּי קֳדָם יְיָ וְאַעְדִּי רוּחָא מַעֲרְבָיְתָא תַּקִּיפָא לַחֲדָא וְנָטַל יָת אַרְבֶּה		[o] הַזֶּה [p] הַפָּעַם [q] וְהַעְתִּירוּ [r] אֶל [s] יְהוָה [t] אֱלֹהֵיכֶם
וְרַמְיֵהּ לְיַמָּא דְּסוּף לָא אִשְׁתְּאַר אַרְבֶּה חַד בְּכֹל תְּחוּם אַרְעָא דְּמִצְרָיִם וְתַקֵּיף יְיָ יָת לִבָּא		[u] וְיָסַר [v] רַק [w] אֶת הַמָּוֶת [x] הַזֶּה
דְּפַרְעֹה וְלָא שַׁלַּח יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה פְּרוֹק יָדָךְ עַל שְׁמַיָּא וְיֶהֱוֹן חֲשׁוֹכָא		[y] וַיֶּחַל [z] מֹשֶׁה [a] אֶת [b] יְהוָה: [c] וַיְהוָה
עַל אַרְעָא דְּמִצְרַיִם וְיִתְמַשַּׁשׁ חֲשׁוֹכָא: וּפָרַק מֹשֶׁה יָת יְדֵהּ עַל שְׁמַיָּא וַהֲוָה חֲשׁוֹכָא		[d] עָשָׂה [e] כִּדְבַר [f] מֹשֶׁה: [g] וַיָּסַר [h] אֶת [i] הָעָרְבֹ
קַמָּל בְּכָל אַרְעָא דְּמִצְרַיִם תְּלָתָא יוֹמִין: לָא חֲזָא גְּבַר יָת אֲחוּהִי וְלָא קָמוּ גְּבַר מֵאֲתָרֵהּ		[j] וַיַּכְבֵּד [k] יְהוָה [l] אֶת לֵב [m] פַּרְעֹה [n] וְלֹא
תְּלָתָא יוֹמִין וּלְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲוָה נְהוֹרָא בְּמוֹתְבָנֵיהוֹן: וּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה וַאֲמַר		[o] שִׁלַּח [p] אֶת בְּנֵי [q] יִשְׂרָאֵל: [r] וַיֹּאמֶר [s] יְהוָה [t] אֶל
אִיזְלוּ פֻּלְחוּ קֳדָם יְיָ בְּרַם עָנְכוֹן וְתוֹרֵיכוֹן יִתְבָּרְיָן נִפְּקוּן אַף טַפְּלֵיכוֹן יְהָךְ עִמְּכוֹן:		[u] מֹשֶׁה [v] נְטֵה [w] אֶת יָדְךָ [x] עַל [y] הַשָּׁמַיִם [z] וְיִהְיֶה
וַאֲמַר מֹשֶׁה נְסַבְתְּ אַתְּ אַף קוּרְבָּנִין וְעוֹלָתָא וְנַעְבֵּד קֳדָם יְיָ אֱלָהָנָא: וְאַף בְּעִירָנָא		[a] חֹשֶׁךְ [b] עַל [c] אֶרֶץ [d] מִצְרַיִם [e] וְמִשׁ [f] חֹשֶׁךְ
יְהָךְ עִמָּנָא לָא יִשְׁתְּאַר פַּרְסָתָא אֲרֵי מִנַּהּ נִסַּב לְמִפְלַח קֳדָם יְיָ אֱלָהָנָא וַאֲנַחְנָא לָא		[g] וַיֵּט [h] מֹשֶׁה [i] אֶת יָדוֹ [j] עַל [k] הַשָּׁמָיִם [l] וַיְהִי
יְדַעְנָא מָא נִפְלַח קֳדָם יְיָ עַד מֵיתָנָא לְתַמָּן: וְתַקֵּיף יְיָ יָת לִבָּא דְּפַרְעֹה וְלָא אֲבָא לְשַׁלָּחָא:		[m] חֹשֶׁךְ [n] אֲפֵלָה [o] בְּכָל [p] אֶרֶץ [q] מִצְרַיִם [r] שְׁלֹשֶׁת
לְמֹשֶׁה אִסְתַּלַּק מִנִּי חֲזַר לָךְ לָא תוֹסֵף לְמֶחְזֵי אַפַּי אֲרֵי בְּיוֹמָא דְּתֶחֱזֵי אַפַּי תְּמוּת:		[s] יָמִים: [t] לֹא [u] רָאוּ [v] אִישׁ [w] אֶת אָחִיו [x] וְלֹא
וַאֲמַר מֹשֶׁה יָאוּת מַלֵּילְתָּ לָא אוֹסֵף עוֹד לְמֶחְזֵי אַפָּךְ: וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה עוֹד מַכְתָּשָׁא חַד		[y] קָמוּ [z] אִישׁ [a] מִתַּחְתָּיו [b] שְׁלֹשֶׁת יָמִים [c] וּלְכָל
אֲנָא מַייְתֵי עַל פַּרְעֹה וְעַל מִצְרַיִם בָּתַר כֵּן יְשַׁלַּח יָתְכוֹן מִכָּא כַּד יְשַׁלַּח יָתְכוֹן		[d] בְּנֵי [e] יִשְׂרָאֵל [f] הָיָה אוֹר [g] בְּמוֹשְׁבֹתָם: [h] וַיִּקְרָא
כְּלָא יְגָרֵשׁ יָתְכוֹן מִכָּא: כְּעַן מַלֵּל בְּאוּדְנֵי עַמָּא וְיִשְׁאֲלוּן גְּבַר מִן חַבְרֵהּ וְאִתְּתָא מִן		[i] פַּרְעֹה [j] אֶל מֹשֶׁה [k] וַיֹּאמֶר [l] לְכוּ [m] עִבְדוּ [n] אֶת
חַבְרְתָּהּ מָנִין דְּכַסְפָּא וּמָנִין דְּדָהַבָּא: וְיָהַב יְיָ יָת רַחֲמֵי עַמָּא בְּעֵינֵי מִצְרָאֵי אַף		[o] יְהוָה [p] רַק [q] צֹאנְכֶם [r] וּבְקַרְכֶם [s] יֻצָּג [t] גַּם
גְּבַר מֹשֶׁה רַבָּא לַחֲדָא בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם בְּעֵינֵי עַבְדֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עַמָּא: וַאֲמַר		[u] טַפְּכֶם [v] יֵלֵךְ [w] עִמָּכֶם: [x] וַיֹּאמֶר [y] מֹשֶׁה [z] גַּם
מֹשֶׁה כִּדְנָן אֲמַר יְיָ כְּפוּם חֲצוֹת לֵילְיָא אֲנָא נָפֵק בְּגוֹ מִצְרָיִם: וְיִמוּת כָּל בּוּכְרָא		[a] אַתָּה [b] תִּתֵּן [c] בְּיָדֵנוּ [d] זְבָחִים [e] וְעֹלוֹת [f] וְעָשִׂינוּ
בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם מִבּוּכְרָא דְּפַרְעֹה דְּיָתִיב עַל כָּרְסְיֵהּ עַד בּוּכְרָא דְּאַמְתָּא דְּבֵית		[g] לַיהוָה [h] אֱלֹהֵינוּ: [i] גַּם [j] מִקְנֵנוּ [k] יֵלֵךְ [l] עִמָּנוּ
רֵחֲנָא וְכָל בּוּכְרָא דִּבְעִירָא: וְתִהֵי צְוָחָה רַבְּתָא בְּכָל אַרְעָא דְּמִצְרַיִם דְּכָוָתַהּ לָא הֲוָה		[m] לֹא [n] תִשָּׁאֵר [o] פַּרְסָה [p] כִּי [q] מִמֶּנּוּ [r] נִקַּח [s] לַעֲבֹד
וְדִכְוָתַהּ לָא יוֹסִיף לְמֶהֱוֵי: וּלְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָא חָרַץ כַּלְבָּא לִישָׁנֵהּ לְמִנְבַּח		[t] אֶת יְהוָה [u] אֱלֹהֵינוּ [v] וַאֲנַחְנוּ [w] לֹא [x] נֵדַע [y] מַה
מִבְּכוֹר גִּבְרָא וְעַד בּוּכְרָא דִּבְעִירָא בְּדִיל דְּתִפְלוֹן בֵּין מִצְרָאֵי וּבֵין יִשְׂרָאֵל: וְיִנְחֲתוּן		[z] נַּעֲבֹד [a] אֶת יְהוָה [b] עַד [c] בֹּאֵנוּ [d] שָׁמָּה
כָּל עַבְדַיִךְ אִלֵּין לְוָתִי וְיִסְגְּדוּן קֳדָמַי לְמֵימַר אֲזַל אַתְּ וְכָל עַמָּךְ דְּתַחְוָן בָּתְרָךְ		[e] וַיְחַזֵּק [f] יְהוָה [g] אֶת לֵב [h] פַּרְעֹה [i] וְלֹא
וּבָתַר כֵּן אֵפוֹק וְנָפַק מִלְּוָת פַּרְעֹה בִּתְקוֹף רוּגְזָא: וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה לָא יְקַבֵּל מִנָּךְ		[j] אָבָה [k] לְשַׁלְּחָם: [l] וַיֹּאמֶר [m] יְהוָה [n] אֶל מֹשֶׁה
פַּרְעֹה בְּדִיל דְּיִסְגֵּי מוֹפְתַי בְּאַרְעָא דְּמִצְרָיִם: וּמוֹפְתַיָּא הָאִלֵּין עֲבַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן		[o] קְחוּ [p] לָכֶם [q] מֵאֵת [r] פְּנֵי [s] פַּרְעֹה [t] מְלֹא
קֳדָם פַּרְעֹה וְתַקֵּיף יְיָ יָת לִבָּא דְּפַרְעֹה וְלָא שַׁלַּח יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאַרְעֵהּ:		[u] חָפְנֵיכֶם [v] פִּיחַ [w] כִּבְשָׁן [x] וְזָרְקוֹ [y] מֹשֶׁה [z] הַשָּׁמָיְמָה
		[a] לְעֵינֵי [b] פַּרְעֹה: [c] וְהָיָה [d] לְאָבָק [e] עַל כָּל [f] אֶרֶץ
		[g] מִצְרַיִם [h] וְהָיָה [i] עַל הָאָדָם [j] וְעַל הַבְּהֵמָה [k] לִשְׁחִין

Pagina heb.	Ter. Heb.	Exo.	Lat.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina
	וַיַּעַל				auster leuauit
	אַרְבֶּה			locustas:	locustã:
	עַל			Que	& induxit eã in
	כָּל			ascenderunt	ὁρίους αἰγύπτου, καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν ἐπὶ
	אֶרֶץ			super	oẽm trã egypti: & requieuit sup oẽs
	מִצְרַיִם			vniuersam	πᾶσαν γῆν αἰγύπτου, καὶ κατέπαυσεν ἐπὶ πάντα
	וַיָּנַח			terrã	terminos egypti multa valde. prio: ea nõ
	בְּכָל			egypti: & sederunt	τὰ ὅρια αἰγύπτου πολλὰ σφόδρα· πρότερα αὐτῆς οὐ
גֵּבֶל	גְּבוּל	מִצְרַיִם	כָּבֵד	in cunctis finibus egy	fuit talis locusta: & post hãc nõ erit sic.
	לִפָּנָיו	לֹא	הָיָה	ptiorũ innumerabiles:	γέγονεν τοιαύτη ἀκρὶς, καὶ μετὰ ταύτην οὐκ ἔσται οὕ
כָּמֹהוּ	כֵּן	אַרְבֶּה	כָּמֹהוּ	quales ante illud tẽpus	& operuit superficiẽ trã: & corrupta ẽ trã.
	וְאַחֲרָיו	לֹא	יִהְיֶה	non fuerant:	τως· καὶ ἐκάλυψε τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ ἐφάγε τὴν γῆν.
כֵּן	וַיְכַס	אֶת	עֵין	nec postea future sunt.	et comedit oẽm herbã trã: & om
הָאָרֶץ	וַתֶּחְשַׁךְ	הָאָרֶץ	וַיֹּאכַל	O puerũ & vniuersã	καὶ κατέφαγεν πᾶσαν τὴν βοτάνην τῆς γῆς, καὶ πᾶσαν
כָּל	חָסִיל	אֵת	כָּל	superficiẽ terre vastantes	nẽ fructũ lignoꝝ: & relicta ẽ a grãdi
	אֵת	עֵשֶׂב	הָאָרֶץ	oĩa. Deuorata est igitur	τὰ γὰρ καρπὸν τῶν ξύλων, ὃς ὑπελείφθη ἐκ τοῦ τῆς χα
פֶּרִי	כָּל	וְאֵת	כָּל	herba terre: & quic	ne. nõ relictũ ẽ viride ḋcũ in lignis
	הָעֵץ	אֲשֶׁר	הוֹתִיר	quid pomorum in	λάδος· οὐχ ὑπελείφθη χλωρὸν οὐδὲν ἐν τοῖς ξύλοις,
יִתֵּר	הַבָּרָד	וְלֹא		arboribus fuit: q̃ gran	et in oi herba agri: in oi trã egy
	נוֹתַר	כָּל	יֶרֶק	do dimiserat. Nihil	καὶ ἐν πάσῃ βοτάνῃ τοῦ πεδίου, ἐν πάσῃ γῇ αἰγύ
	בָּעֵץ	וּבְעֵשֶׂב	הַשָּׂדֶה	quoq; oĩno virens reli	pti. festinauit ãt pharao vocare moysen &
	כֹּל	בְּכָל	אֶרֶץ	ctũ ẽ in lignis & in her	του· κατέσπευσεν δὲ φαραὼ καλέσαι μωυσῆν καὶ
מִצְרָיִם	בְּכָל	אֶרֶץ	מִצְרָיִם	bis terre in cũcta egy	aaron: dicẽs: peccaui corã dño deo vr̃o:
פָּרָה	וַיְמַהֵר	פַּרְעֹה		pto. Quãobrẽ festinus	ἁμαρτῶ, λέγων, ἥμαρτηκα ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
	לִקְרֹא	לְמֹשֶׁה	וּלְאַהֲרֹן	pharao vocauit moysẽ	et in vos. suscipite igit meũ petiõ etiã
	וַיֹּאמֶר	חָטָאתִי	לַיהוָה	& aaron: & dixit eis.	καὶ εἰς ὑμᾶς· πρόσδεξασθε οὖν μου τὴν ἁμαρτίαν ἔτι
	אֱלֹהֵיכֶם	וְלָכֶם		Peccaui dñm deum ve	et nũc: & orate ad dñm deũ vr̃m: & au
נָשָׂא	וְעַתָּה	שָׂא	נָא	strum & in vos.	καὶ ἵνα, καὶ προσεύξασθε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, καὶ περι
סוּר	וְהַעְתִּירוּ	לַיהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	Sed nũc dimittite pec	ferat a me mortẽ hãc. egressꝰ ẽ ãt moyses
	וְיָסַר	מֵעָלַי	רַק	catũ mihi & hac vice:	ἐκλείτω ἀπ' ἐμοῦ τὸν θάνατον τοῦτον. ἐξῆλθε δὲ μωυσῆς
	אֶת	הַמָּוֶת	הַזֶּה	& rogate dñm deum	a pharaõe: & orauit ad dñm. & proiecit
	וַיֵּצֵא	מֵעִם	פַּרְעֹה	vestrum vt auferat	ἀπὸ φαραώ, καὶ ηὔξατο πρὸς τὸν θεόν· καὶ μετέβαλεν
	וַיֶּעְתַּר	אֶל	יְהוָה	a me mortẽ istã. Egres	dño vẽtũ a mari vehemẽtẽ: & arripuit
	וַיַּהֲפֹךְ	יְהוָה	רוּחַ	susq; est moyses de	κς ἄνεμον ἀπὸ θαλάσσης σφοδρόν, καὶ ἀνέλαβε τὴν
יָם	חָזָק	מְאֹד	וַיִּשָּׂא	conspectu pharao	locustã: & proiecit eã in rubrũ mare:
	אֶת	הָאַרְבֶּה	וַיִּתְקָעֵהוּ	nis: & orauit dñm. qui	ἀκρίδα, καὶ ἐνέβαλεν αὐτὴν εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν.
	יָמָּה			flare fecit vẽtũ ab occi	et nõ relicta ẽ locusta vna in oi trã egypti.
נָשָׂא	תֶּקַע			dente vehementissimũ:	καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἀκρὶς μία ἐν πάσῃ γῇ αἰγύπτου.
שָׁאַר	כָּל	לֹא	נִשְׁאַר	& arreptam locustã &	et indurauit dño cor pharaõis: & nõ
	גְּבוּל	מִצְרָיִם	וַיְחַזֵּק	iecit in mare	καὶ ἐσκλήρυνε κύριος τὴν καρδίαν φαραώ, καὶ οὐκ
חָזָק	יְהוָה	אֶת	לֵב	rubrũ. Nõ remãsit nec	dimisit filios israel. dixit ãt dño ad
	פַּרְעֹה	וְלֹא	שִׁלַּח	vna quidem in cunctis	ἐξαπέστειλε τοὺς υἱοὺς ἰσραήλ. εἶπε δὲ κύριος πρὸς
	אֶת	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	finibus egypti. Et in	moysen: extẽde manũ tuã in celũ:
	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל	durauit dominus cor	μωυσῆν, ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν,
אָפֵל	מֹשֶׁה	נְטֵה	יָדְךָ	pharaonis: nec dimisit	et fiãt tenebre sup trã egypti: pal
	עַל	הַשָּׁמַיִם	וְיִהִי	filios israel.	καὶ γενέσθω σκότος ἐπὶ τὴν γῆν αἰγύπτου, ψηλα
חֹשֶׁךְ	עַל	אֶרֶץ	מִצְרָיִם	Dixit ãt dñs ad moysẽ	pabiles tenebre. extẽdit ãt moyses manũ in
	וְיִמַּשׁ	חֹשֶׁךְ	וַיֵּט	Extẽde manum tuã in	φηλὸν σκότος. ἔκτεινε δὲ μωυσῆς τὴν χεῖρα εἰς
מֹשֶׁה	אֶת	יָדוֹ	עַל	celum: & sint tenebre	celũ. & facte sũt tenebre: obscuritas: & tem
	הַשָּׁמַיִם	וַיְהִי	חֹשֶׁךְ	super terram	τὸν οὐρανόν· καὶ ἐγένετο σκότος, γνόφος, καὶ ἐπέ
	אֲפֵלָה	בְּכָל	אֶרֶץ	egypti tã dense vt pal	pestas sup oẽm trã egypti trib diebus: &
	מִצְרַיִם	שְׁלֹשֶׁת	יָמִים	pari queat. Extẽditq;	λα ἐπὶ πᾶσαν γῆν αἰγύπτου τρεῖς ἡμέρας, καὶ
	לֹא	רָאוּ	אִישׁ	moyses manũ in celũ.	nõ vidit vllus frẽm suũ:
רָאָה	אָחִיו			Et facte sunt tenebre	οὐκ εἶδεν οὐδεὶς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,

Exp. 17.a.1 18.a

Pagina chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
	orientalio leuauit locustã. Ascenditq; locusta sup vni	
הֲוָה	uersam terrã egypti & mãsit in vniuerso termino egy	
חָפֵּה	pti nimio valida: qualis antea non fuerat similis ei:	
פָּרָה	nec postea erit talis. Cooperuitq; terras: ita vt radij	
שַׁאֲרָה	solis nõ possint ad eam puenire. et obscurata ẽ terra:	
אָכְלָא	et deuorauit oẽm herbã terre & oẽs fructus arboris	
עֲדָה	quos reliquit grando: nihilq; viride remãsit in arbo	
חֲזָא	ribus & in herba agri in vniuersa terra egypti. Festi	
	nauitq; pharao: et vocauit moysen & aaron: et ait.	
	Peccaui coram dño deo vestro & vobis. & nunc dimit	
	te obsecro peccatũ meum tantũmodo hac vice: & orate	
	coram dño deo vestro: vt auferat a me solũmodo mor	
	tem istam. Egressusq; est a pharaone: & oravit coram	
	dño. & conuertit dño ventũ occidentalẽ nimio validũ	
	et tulit locustã & proiecit eam in mare rubrũ: nec vna	
	quidẽ locusta remansit in vniuerso termino egypti.	
	Et indurauit dño cor pharaonis: & non dimisit filios	
	israel. Dixitq; dño ad moysen. Extẽde manum tuã ver	
	sus celum: vt sint tenebre sup terrã egypti: etiã post	
	recesserit obscuritas noctis. Et leuauit moyses manũ	
	suã versus celũ. & fuerãt tenebre obscure in vniuersa	
	terra egypti tribus diebꝰ. nullus vir vidit fratrẽ suũ:	

Transla. Chal.
וּנְסַק מַרְבֶּא וְסָלִיק גוֹבָא עַל כָּל אַרְעָא דְּמִצְרַיִם וְשָׁרֵא בְּכָל תְּחוּם מִצְרַיִם
שַׁגִּיא לַחֲדָא קֳדָמוֹהִי לָא הֲוָה כֵּן גוֹבָא דְּכְוָתֵיהּ וּבָתְרוֹהִי לָא יְהֵי כֵּן׃ וְחַפֵּא יָת עֵין
כָּל אַרְעָא וְחַשׁוֹכַת אַרְעָא וְאָכַל יָת כָּל עִסְבָּא דְּאַרְעָא וְיָת כָּל פֵּרֵי אִילָנָא ׀
דְּאַשְׁאַר בַּרְדָּא אֲשִׁתָּאַר כָּל יְרוֹק בְּאִילָנָא וּבְעִסְבָּא דְּחַקְלָא בְּכָל אַרְעָא דְּמִצְרַיִם׃
וְאוֹחִי פַּרְעֹה לְמִקְרֵי לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַאֲמַר חַבֵית קֳדָם יְיָ אֱלָהְכוֹן וּלְכוֹן וּכְעַן שְׁבוֹק
נָא חוֹבִי בְּרַם זִמְנָא הָדָא וְצַלּוֹ קֳדָם יְיָ אֱלָהְכוֹן וְיַעְדֵּי מִנִּי לְחוֹד יָת מוֹתָא הָדֵין׃
וּנְפַק מִלְוָת פַּרְעֹה וְצַלִּי קֳדָם יְיָ׃ וְהַפֵּךְ יְיָ רוּחַ מַעַרְבָא תַּקִּיף לַחֲדָא וּנְטַל יָת גוֹבָא
וְרָמֵי לְיַמָּא דְסוּף לָא אִשְׁתְּאַר גוֹבָא חַד בְּכָל תְּחוּם מִצְרָיִם׃ וְאַתְקֵיף יְיָ יָת לִבָּא
דְּפַרְעֹה וְלָא שַׁלַּח יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אֲרֵים יְדָךְ עַל צֵית שְׁמַיָּא וִיהֵי
חֲשׁוֹכָא עַל אַרְעָא דְּמִצְרַיִם בַּתָּר וְיִדְּעוּן כָּבֵל לֵילְיָא׃ וַאֲרֵים מֹשֶׁה יָת יְדֵיהּ עַל צֵית
שְׁמַיָּא וַהֲוָה חֲשׁוֹכָא קְבִיל בְּכָל אַרְעָא דְּמִצְרַיִם תְּלָתָא יוֹמִין׃ לָא חָזוֹ גְּבַר יָת אָחוֹהִי ‹‹

Trãsla.Gre.lxx.cũ in terp. latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter. Heb. Exo. Ca.x.	Pritiua.heb.
et nõ surrexit vllus ex cubili suo trib⁹ die	⁹nec ⁱmouit se ⁿde loco in	ᵏוְלֹא־קָמוּ ᵐאִישׁ ⁿמִתַּחְתָּיו ᵒשְׁלֹשֶׁת	ᵏקוּם
καὶ οὐκ ἐξανέστη οὐδεὶς ἐκ τῆς κοίτης αὐτοῦ τρεῖς ἡ	quo erat. ooooooooooooo	ᵖיָמִים ᵍוּלְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה ᵐאוֹר	ᵖיום
bus. oib⁹ ãt filiis ísrael erat lux in oibus	ᵍVbicũq; ãt ʳhitabant ʳfi	ʳבְּמוֹשְׁבֹתָם ׃ ʳוַיִּקְרָא ʳפַּרְעֹה ˢאֶל	ʳיָשַׁב ʳקָרָא
μέρεσι· πᾶσι δὲ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἦν φῶς ἐν πᾶσιν	lii⁹ ísrael⁹ lux ʳerat. oooo	ᵗמֹשֶׁה ᵘוַיֹּאמֶר לָהֶם עִבְדוּ ˣאֶת יְהוָה	ᵗאֶל
ἡμέρᾳ ⁹ erãt. et vocauit pharao moysen et a=	ʳVocauitq; ʳpharao oooo	ooooooo oooooooooooooooo	
οἷς κατῳκίσατο· καὶ ἐκάλεσε Φαραὼ Μωυσῆν καὶ Ἀα=	ᵇmoysen & aaron: ᶜ& di=	ᵇמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָנוּ עִבְדוּ ᶜאֶת יְהוָה	
ρὼν λέγων· βαδίζετε, λατρεύσατε κῷ τῷ θεῷ ὑμῶν,	xit eis. ᵈ Ite ᵉ sacrificate	ᵈרַק צֹאנְכֶם ᵉוּבְקַרְכֶם ׀ יֻצָּג ᵐגַּם	
verũtñ oues et bouco relinqte. et	ᵈdño. ᶠOues ᵇtãtũ ᵛestre	ᵉטַפְּכֶם יֵלֵךְ ᶠעִמָּכֶם׃ ᵍוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה גַּם	
πλὴν τῶν προβάτων καὶ τῶν βοῶν ὑπολείπεσθε· καὶ	ᵇ& armenta ᶠremaneant:	ᵍאַתָּה ᵐתִּתֵּן ᵇבְּיָדֵנוּ ᶻזְבָחִים ᵗוְעֹלֹת	ᵍנָתַן ᵍעָלָה
supellex vra eat vobiscũ. et dixit	ᵐpuuli vestri ᵒeant ᵖvobis	ᵍוְעָשִׂינוּ ᵗלַיהוָה ᵃאֱלֹהֵינוּ׃ ᵍוְגַם מִקְנֵנוּ	ᵍעָשָׂה ᵍעָשָׂה
ἀποσκευὴ ὑμῶν ἀπαρτιχέτω μεθ' ὑμῶν· καὶ εἶπε	cum. ᵍAit ʳmoyses. ʳHo=	ᵍיֵלֵךְ ᵍעִמָּנוּ ᵗלֹא ᵗתִשָּׁאֵר ᵇפַּרְסָה ׀ כִּי	ᵍשָׂאַר ᵍלָכַח
moyses: sed et tu dabis nobis holocaustã	stias ᵍquoq; ᵗ& holocau=	ᵐמִמֶּנּוּ ᵐנִקַּח ᵗלַעֲבֹד ᵇאֶת יְהוָה	ᵗיָדַע ᵗעָבַד
et hostias: q̃s faciemus dño deo nro: et	sta ᵐdabis ᵗnobis: oooooo	ᵃאֱלֹהֵינוּ ᵍוַאֲנַחְנוּ ᵗלֹא ᵒנֵדַע ᵐמַה ᵍנַּעֲבֹד	ᵗבוא ᵗחָנַק
καὶ θυσίας, ἃς ποιήσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, καὶ τὰ	ᵍq̃ offeramus ᵇ dño ᶜdeo	ᵇאֶת יְהוָה ᵍעַד ᶜבֹּאֵנוּ ᵒשָּׁמָּה׃ ᵍוַיְחַזֵּק	
ἱερεῖα ἡμῶν πορεύσεται μεθ' ἡμῶν, καὶ οὐχ ὑπολειφ=	noſtro. Cuncti ᶜ greges	ᵍיְהוָה ᵒאֶת לֵב ᵗפַּרְעֹה ᵏוְלֹא אָבָה	
θήσεται ἡμῶν πορεύσασθαι μεθ' ἡμῶν, καὶ οὐχ ὑπολειφ=	ʳpgẽt ʳnobiscũ. ᵇ Nõ ʳre=	ᵐלְשַׁלְּחָם׃ ᵍוַיֹּאמֶר ᵒלוֹ ᵍפַּרְעֹה ᵍלֵךְ	ᵍיָלַךְ
θήσεται ἡμῶν πορεύσασθαι μεθ' ἡμῶν, καὶ οὐχ ὑπολειφ=	manebit ex eis ᵃvngula:	ᵍמֵעָלַי ᵍהִשָּׁמֶר ᵍלְךָ ᵃאַל ᵗתֹּסֶף ʳרְאוֹת	ᵍשָׁמַר ᵗיָסַף ᵍרָאָה
μήθη ὀπίσω· ἀπ' αὐτῶν γὰρ λήψόμεθα λατρεῦσαι κῷ	ᵗque necessaria sunt ᵒ in	ᵍפָּנַי ᵍכִּי ᵇבְּיוֹם ᶜרְאֹתְךָ ᵒפָּנַי ᶜתָּמוּת׃	ᵍפָּנָה ᵍמוּת
deo nro. nos ãt nõ scimus q̃d seruiemus	cultum ᵍdomini oooooooo	ᵍוַיֹּאמֶר ᵐמֹשֶׁה ᵇכֵּן ᵗדִּבַּרְתָּ ᵗלֹא ᵗאֹסֵף	
τῷ θεῷ ἡμῶν· ἡμεῖς δὲ οὐκ οἴδαμεν τί λατρεύσομεν	ʳdei nr̃i: p̃sertim cũ ʳigno	ᵐעוֹד ᵍרְאוֹת ᵒפָּנֶיךָ׃ ᵍוַיֹּאמֶר	Cap.xj.
dño: q̃d veniam⁹ nos illuc. indurauit ãt dño	remus ʳquid ʳdebeat imo	ᵍיְהוָה ᵒאֶל ᵐמֹשֶׁה ᵍעוֹד ᵍנֶגַע ᵍאֶחָד	
κυρίῳ, ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἡμᾶς ἐκεῖ· ἐσκλήρυνε δὲ κς̃ τὴν	lari: ᵇdonec ᶜad ipsum lo	ᵇאָבִיא ᵍעַל ᵍפַּרְעֹה ᵍוְעַל ᵐמִצְרַיִם ᵍאַחֲרֵי	ᵇבוא
cor pharaõis: et nõ voluit dimittere eos	cũ ʳpueniamus. ᵉ Indura	ᵍכֵּן ᵍיְשַׁלַּח ᵒאֶתְכֶם ᵐמִזֶּה ᵐכְּשַׁלְּחוֹ ᵍכֻּלָּה	ᵍשָׁלַח
καρδίαν Φαραώ, καὶ οὐκ ἐβουλήθη ἐξαποστεῖλαι αὐ=	uit aũt ʳdño ᵇcor ʳpharao	ᵍגָּרֵשׁ ᵍיְגָרֵשׁ ᵒאֶתְכֶם ᵐמִזֶּה׃ ᵍדַּבֶּר ᵇנָא	
et ait pharao: recede a me: ca=	nis: ᵏ& noluit ooooooooo	ᵍבְּאָזְנֵי ᵍהָעָם ᵍוְיִשְׁאֲלוּ ᵍאִישׁ ᵐמֵאֵת	ᵍשָׁאַל
τούς· καὶ λέγει Φαραώ, ἄφελέ ἀπ' ἐμοῦ, πρόσεχε σ=	ᵐdimittere eos. ⁿ Dixitq;	ᵍרֵעֵהוּ ᵍוְאִשָּׁה ᵏמֵאֵת ׀ רְעוּתָהּ ᵐכְּלֵי	ᵍנָשָׁה ᵐכֶּלָה
ue tibi ampliꝰ nõ addere videre meã faciem.	ᵖpharao ad moysen. ᵍRe	ᵍכֶּסֶף ᵍוּכְלֵי ᶻזָהָב׃ ᵍוַיהוָה ᵍנָתַן ᵍחֵן	ᵍנָתַן ᵍחָנָן
σεαυτῷ ἔτι μὴ προσθῆναι ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον·	cede ʳa me: & ᵉcaue ⁿne ʳvl	ᵍהָעָם ׀ ᵍבְּעֵינֵי ᵍמִצְרָיִם ᵍגַּם ᵍהָאִישׁ	
ᾗ γὰρ ἂν ἡμέρᾳ ὀφθῇς μοι, ἀποθανῇ· λέγει δὲ μωυσῆς,	tra ʳvideas ooooooooooooo	ᵍמֹשֶׁה ᵍגָּדוֹל ᵐמְאֹד ᵍבְּאֶרֶץ ᵍמִצְרַיִם	ᵍגָּדַל
sic dixiſti: nõ amplius apparebo tibi in faciem.	ʳfacie meã. ᵇquocũq; die	Interp.chal.	Pritiua chal.
οὕτως εἶπας, οὐκ ἔτι ὀφθήσομαί σοι εἰς πρόσωπον.	ᶜappueris mihi ᶜ morie=	ᵒיַתֵּב	
Ca.11 A Dixit ãt dño ad moysen: adhuc vnã plagã	ris. ʳRñdit ᵉMoyses. ᵇIta	ᵍעָאן ᵒטָף ᵍאָזַל	
ἔτι δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν, ἔτι μίαν πληγὴν	fiat vt ᵇlocutus es. ᵏ Non	ᵍנָתַן ᵍעָלָה ᵍעֲבַד	
inducã sup pharaõẽ: ⁊ sup egyptũ: et post hæc	ᵐvidebo ᵐvltra ᵒfacẽ tuã.	ᵍשָׁאַר ᵒפָּלַח	
ἐπάξω ἐπὶ Φαραώ, καὶ ἐπὶ Αἴγυπτον, καὶ μετὰ ταῦ=		ᵍאַתָּא ᵗתַּכַּף ᵍאֲבָה	
dimittet vos hinc. qñ ãt dimiserit	ΘT dixit Capũ.11.	ᵍעָלָה ᵍסָמַר ᵒיַסַּף	
τα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς ἐντεῦθεν. ὅταν δὲ ἐξαποστείλῃ	ᵇdño ᶜad ᵇ Moysen.	ᵍחָגָא ᵐסוּת	
vos: cũ oi eiectiõe ejiciet vos. loq̃re igr	ᶜAdhuc ᵉvna ᶠplaga oooo		
ὑμᾶς, σὺν πάσῃ ἐκβολῇ ἐκβαλεῖ ὑμᾶς· λάλησον δὴ	ᵇtangam ᵏpharaonem ˡ&	ᵍשָׁלַח ᵒכָּתַשׁ ᵍאָתָא	
clam in aures populi: et petat vnusq;	ᵐegyptum: & ᵉpost ooooo	ᵍיָרַשׁ ᵍשָׁלַח ᵒגֵּרַשׁ ᵍדַּבַּר ᵍנָא	
κρυφῇ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, καὶ αἰτησάτω ἕκαστος	ᵒhec ᶜ dimittet ᵍvos: & oo	ᵍשָׁאַל ᵍאִישׁ ᵐמֵאֵת	
a vicino: et mulier a vicina	ooooooooooooo ooooooooo	ᵍרֵעֵהוּ ᵍוְאִשָּׁה ᵏמֵאֵת ׀ רְעוּתָהּ ᵐכְּלֵי	
παρὰ τοῦ πλησίον, καὶ γυνὴ παρὰ τῆς πλησίον	ᶻexire compellet. ᵃ Dices	ᵍכֶּסֶף ᵍוּכְלֵי ᶻזָהָב׃ ᵍוַיהוָה ᵍנָתַן ᵍחֵן	
vasa argẽtea et aurea et vestẽ. dño ãt	ᵇergo omni oooooooooo	ᵍהָעָם ׀ ᵍבְּעֵינֵי ᵍמִצְרָיִם ᵍגַּם ᵍהָאִישׁ	
σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν· κύριος δὲ	ᵒplebi ᶜvt postulet ᶜvir ᶠab	ᵍמֹשֶׁה ᵍגָּדוֹל ᵐמְאֹד ᵍבְּאֶרֶץ ᵍמִצְרַיִם	
dedit gram populo corã egyptijs: et	oooooooooooooooooo		
ἔδωκε χάριν τῷ λαῷ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων· καὶ	ᵇamico suo: ᶠ& mulier ᵇa		
mutuauerũt illis. et hõ moyseo magn⁹	ᶠvicina sua ᵐvasa oooooo		
ἐχρεσαν αὐτοῖς· καὶ ὁ ἄνθρωπος μωυσῆς μέγας	ⁿargẽtea ᵒ& ᵖaurea. ᵍDa=		
fact⁹ ẽ valde: corã egyptijs:	bit aũt ʳdominus ʳgratiã		
ἰσχὺν σφόδρα, ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων,	ⁿpopulo suo ᶜcorã ʳegy=		
	ptiis. Fuitq; ᵇmoyses ᵛvir		
	ᶜmagnus ᵛvalde ᵉin terra		
	ʳegypti oooooooooooooo		

Transla.Chal.

וְלָא קַמוּ אִינָשׁ מִתְּרַתֵּהּ יוֹמִין וְלִכְלָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲוָה נְהוֹרָא בְּמוֹתְבָנַיְהוֹן׃
וּקְרָא פַּרְעֹה לְמֹשֶׁה וַאֲמַר אִזְדִילוּ פָּלְחוּ קֳדָם יְיָ לְהוֹד עֲנָנִן וְתוֹרֵיכוֹן שְׁבוֹקוּ אַף
טָפְלַיכוֹן יְזֵיל עִמְּכוֹן׃ וַאֲמַר מֹשֶׁה אַף אַתְּ תִּתֶּן בִּידָנָא נִכְסַת קוּדְשִׁין וְעֹלָתִין וְנַעְבֵּיד
קֳדָם יְיָ אֱלָהָנָא׃ וְאַף בְּעִירָנָא יֵזֵיל עִמָּנָא לָא נִשְׁאַר פַּרְסָא אֲרֵי מִנֵּיהּ אֲנַחְנָא
נַסְבִּין לְמִפְלַח קֳדָם יְיָ אֱלָהָנָא וַאֲנַחְנָא לֵית אֲנַחְנָא יָדְעִין מָה נִפְלַח קֳדָם יְיָ עַד
מֵיתָנָא לְתַמָּן׃ וְאַתְקֵיף יְיָ יָת לִבָּא דְּפַרְעֹה וְלָא אֲבָא לְשַׁלְּחוּתְהוֹן׃ וַאֲמַר לֵיהּ פַּרְעֹה
אִיזְדִיל מִנָּלָוַי אִסְתַּמַּר לָךְ לָא תּוֹסֵף לְמֶחֱזֵי אַפַּי אֲרֵי בְּיוֹמָא דְּתֶחֱזֵי אַפַּי
תְּמוּת׃ וַאֲמַר מֹשֶׁה יָאוּת מַלֵּילְתָּא לָא אוֹסִיף עוֹד לְמֶחֱזֵי אַפָּךְ׃

Ca.xi. וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה עוֹד מַכְתָּשׁ חַד אֵיתִי עַל פַּרְעֹה וְעַל מִצְרַיִם בָּתַר
כֵּן יְשַׁלַּח יַתְכוֹן מִכָּא כְּשַׁלְּחוּתֵיהּ גְּמִירָא תַּרְכָא יְתַרְכוֹן מִכָּא׃ מַלֵּיל כְּעַן קֳדָם
עַמָּא וְיִשְׁאֲלוּן גְּבַר מִן חַבְרֵיהּ וְאִתְּתָא מִן חַבְרְתַהּ מָנִין דְּכַסַף וּמָנִין דְּדַהַב׃ וְיְהַב יְיָ יָת
עַמָּא לְרַחֲמִין בְּעֵינֵי מִצְרָאֵי אַף גְּבַר מֹשֶׁה רַב לַחֲדָא בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם

Transla.Chal.

neq; surrexerunt singuli de locis suis tribus diebus. ¶Dibus aũt filijs israel erat lux in habitationib⁹ suis. Vocauitq; pharao moysen: ⁊ ait. Ite fulte corã dño: oues tantũ vestras ⁊ boues relinquite: familia quoq; vestra eat vobiscũ. Et ait moyseo. Tu quoq; dabis in manibus nr̃ro hostias sanctas ⁊ holocaustа: vt faciamus corã dño deo nostro. Decora quoq; nr̃a pergent nobiscũ: non dimittemus quicq̃: qñ ex eis debemus accipere vt seruiamus corã dño deo nr̃o. Nos aũt nescimus in quo seruituri sumus coram dño deo nr̃o: donec veniamus illuc. Indurauit aũt dño cor pharaonis: ⁊ noluit dimittere eos. Dixitq; et pharao. Recede a me: caue tibi ne vltra videas faciem meam: quoniam in die in quo videris faciem meam morieris. Dixitq; moyseo. Recte locutus es: non addam vltra videre faciem tuam. **Ca.xi.**

ΘT dixit dño ad moysen. Adhuc plagã vnã inducã sup pharaonẽ ⁊ sup egyptũ: postea dimittet vos hinc. cũq; dimiserit: omno proijcit vos hinc. Loquere nũc corã populo: vt postulet vir ab amico suo ⁊ mulier ab amica sua vasa argentea ⁊ vasa aurea. Deditq; dño gratiã populo in oculis egryptior: ⁊ vir quoq; moyseo erat magnus valde in terra egrpti: oooco

Pátina heb. Ter. Heb. Exo. Ca. xii. Trásla. B. Hiero. Trásla. Grc. lxx. cũ interp. latina.

עֲבָדַי עַבְדֵי פַּרְעֹה וּבְעַיְנֵי עַמֶּךָ וּבְעֵינֵי הָעָם׃
servis & omni populo.
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה אָמַר יְהוָה
Et ait. Hec dicit dominus.
כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה אֲנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ
Media nocte egrediar in
מִצְרָיִם׃ וּמֵת כָּל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ
egyptum: & morietur oẽs primogẽitũ in terra
מִצְרַיִם מִבְּכוֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל
egyptiorũ a primogenito Pharaõis qui sedet
כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה אֲשֶׁר אַחַר
in solio eius: vsq; ad primogẽitũ ancille q̃
הָרֵחַיִם וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה׃ וְהָיְתָה
est ad molã: & oia primogenita iumentorũ.
צְעָקָה גְדֹלָה בְּכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם
Eritq; clamor magnus in vniuersa terra egypti
אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיְתָה וְכָמֹהוּ לֹא
qualis nec ante fuit nec
תֹסִף׃ וּלְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יֶחֱרַץ
postea futurus est. Apud oẽs aũt filios israel
כֶּלֶב לְשֹׁנוֹ לְמֵאִישׁ וְעַד בְּהֵמָה
nõ mutiet cãis ab homine vsq; ad pecus: vt
לְמַעַן תֵּדְעוּן אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה בֵּין
sciatis quanto mirabiliter diuidet dominus
מִצְרַיִם וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ וְיָרְדוּ כָל
egyptios & israel. Descendentq; omnes
עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה אֵלַי וְהִשְׁתַּחֲווּ לִי
serui tui isti ad me: & adorabũt me
לֵאמֹר צֵא אַתָּה וְכָל הָעָם אֲשֶׁר
dicẽtes. Egredere tu & omnis populus qui
בְּרַגְלֶיךָ וְאַחֲרֵי כֵן אֵצֵא וַיֵּצֵא
subiectus est tibi. Post hec egrediemur. Et exiuit a pharaõe iratus
מֵעִם פַּרְעֹה בַּחֲרִי אָף׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
nimis. Dixit aũt dñs ad moysen. Non audiet
אֶל מֹשֶׁה לֹא יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם
vos pharao: vt multa signa fiant in terra
פַּרְעֹה לְמַעַן רְבוֹת מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ
egypti. Moyses aũt & aaron fecerũt oia
מִצְרָיִם׃ וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֵת
signa & ostẽtaq̃ scripta sunt corã pharaõe.
כָּל הַמֹּפְתִים הָאֵלֶּה לִפְנֵי פַּרְעֹה
& indurauit dñs cor
וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת לֵב פַּרְעֹה וְלֹא
pharaonis: nec
שִׁלַּח אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃
dimisit filios israel de terra sua.

Cap. xii.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה
וְאֶל אַהֲרֹן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר׃
הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים
רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃

Cap. xii.

Ixit quoq; dominus ad moysen & Aaron in terra egypti. Mensis iste vobis principium mensium: primus erit in mensibus anni.

et cõtra pharaõe: et contra oẽs seruos
καὶ ἐναντίον φαραώ, καὶ ἐναντίον πάντων τῶν θερα-
uis eius. et dixit moyses: hec dicit dñs.
πόντων αὐτοῦ· καὶ εἶπεν μωυσῆς, τάδε λέγει κύριος.
circa mediã nocte ego ingredior in mediũ egy
περὶ μέσας νυκτὸς ἐγὼ εἰσπορεύομαι εἰς μέσον αἰγύ-
pti: et morietur oẽ primogenitũ in tra egy-
πτου, καὶ τελευτήσει πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ αἰγύ-
pti: a primogenito pharaõis q̃ sedet in throno:
πτου, ἀπὸ πρωτοτόκου φαραώ, ὃς κάθηται ἐπὶ θρόνου,
et vsq; ad primogenitũ ancille que ẽ ad
καὶ ἕως τοῦ πρωτοτόκου τῆς θεραπαίνης τῆς παρὰ
molã: et vsq; ad primogenitũ oia iumẽti. et
τὸ μύλον, καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους. καὶ
erit clamor magnus p oẽm trã egypti: qui
ἔσται κραυγὴ μεγάλη κατὰ πᾶσαν γῆν αἰγύπτου, οἵτις
talis nõ fact fuit: & talis nõ ampli appone
τοιαύτη οὐ γέγονεν, καὶ τοιαύτη οὐκ ἔτι προσθή-
tur. & in oẽs filijs israel nõ mutiet canis
σει. καὶ ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ οὐ γρύξει κύων τῇ
lingua sua: ab hoie vsq; ad pecus: vt sci
γλώσσῃ αὐτοῦ, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ὅπως εἰ-
as quãta mirificabit dñs inter egyptios
δῆς ὅσα παρεδόξασεν κς ἀνὰ μέσον τῶν αἰγυπτίων
et israel. et descendent oẽs ser
καὶ τοῦ Ἰσραήλ. καὶ καταβήσονται πάντες οἱ παῖ-
ui tui isti ad me: & adorabũt me: di-
δές σου οὗτοι πρός με, καὶ προσκυνήσουσί με, λέ-
centes: egredere tu: & ois ppls tus quẽ tu ducis.
γοντες, ἔξελθε σὺ, καὶ πᾶς ὁ λαός σου οὓ σὺ ἄρχῃς.
et post hec egrediar. egressus ẽ ãt moyses a
καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσομαι. ἐξῆλθε δὲ μωυσῆς ἀπὸ
pharaone cũ ira: et dixit dñs ad moysen.
φαραὼ μετὰ θυμοῦ, καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν.
nõ audiet vos pharao: vt multiplicẽ
οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν φαραώ, ἵνα πληθύνω τὰ
signa mea: et prodigia mea in tra egypti.
σημεῖα μου, καὶ τὰ τέρατά μου ἐν τῇ γῇ αἰγύπτου.
moyses ãt et aaron fecerũt oia ostenta
μωυσῆς δὲ καὶ ἀαρὼν ἐποίησαν πάντα τὰ τέρα
hec in tra egypti corã pharaõe. indu
τα ταῦτα ἐν γῇ αἰγύπτου ἐναντίον φαραώ. ἐσκλή
rauitãt dñs cor pharaõis: & nõ vo-
ρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν φαραώ, καὶ οὐκ ἐξέ-
luit dimittere filios israel ex tra
λευσεν ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς
sua.
αὐτοῦ.

Ca. 12.

Dixit ãt dñs ad moysen et aaron in tra
Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν καὶ ἀαρὼν ἐν γῇ
egypti: dicẽs: mẽsis iste vobis principiũ mẽsiũ: pri
αἰγύπτου, λέγων, ὁ μὴν οὗτος ὑμῖν ἀρχὴ μηνῶν, πρῶ-
mus est vobis in mẽsib anni.
τός ἐστιν ὑμῖν ἐν τοῖς μησὶ τοῦ ἐνιαυτοῦ.

Pátina chal. Interp. chal. Transla. Chal.

in oculis seruor pharaonis & in oculis populi. et ait moyses. Hec dicit dñs. Media nocte ego apparebo in medio egypti. et morietur omne primogenitus in terra egypti: a primogenito pharaonis qui futurus est vt sedeat sup solium regni eius: vsq; ad primogenitum ancille que est in domo molarũ: & omne primogenitũ iumentor. Et erit clamor magnus in vniuersa terra egypti: qualis nunq̃ fuit: & similis ei nõ erit vltra. Ad filios ãt israel ledet canis latrans lingua sua ab hoie vsq; ad iumentũ: vt sciatis q̃ diuiserit dominꝰ inter egyptios & inter israel. Descendẽtq; omnes serui tui isti ad me: & rogabunt me: dicentes. Egredere tu & oĩs populus qui tecum est: & post hec egrediar. Et egressus est a facie pharaonis cum ira furoris. Dixit aũt dñs ad moysen. Non acquiescet vobis pharao: vt multiplicẽ portenta mea in terra egypti. Moyses autẽ & aaron fecerunt oĩa portenta hec coram pharaone. Et indurauit dñs cor pharaonis: & non dimisit filios israel de terra sua. Ca. 13.

Dixitq; dominus ad moysen & aarõ in terra egypti: dicens. Mensis iste erit vobis principium mensium: primus erit vobis in mensibus anni: ꝯ

וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה יָצְאוּ כָל צִבְאוֹת יְיָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ לֵיל שִׁמֻּרִים הוּא לַיְיָ לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הוּא הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיְיָ שִׁמֻּרָה לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם׃ וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפָּסַח כָּל בֶּן נֵכָר לֹא יֹאכַל בּוֹ׃ וְכָל עֶבֶד אִישׁ מִקְנַת כֶּסֶף וּמַלְתָּה אֹתוֹ אָז יֹאכַל בּוֹ׃ תּוֹשָׁב וְשָׂכִיר לֹא יֹאכַל בּוֹ׃ בְּחַבּוּרָה אֶחָת יֵאָכֵל לֹא תוֹצִיא מִן הַבַּיִת מִן הַבָּשָׂר חוּצָה וְעֶצֶם לֹא תִשְׁבְּרוּ בּוֹ׃ כָּל עֲדַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃ וְכִי יָגוּר אִתְּךָ גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח לַיְיָ הִמּוֹל לוֹ כָל זְכוּר וְאָז יִקְרַב לַעֲשֹׂתוֹ וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ וְכָל עָרֵל לֹא יֹאכַל בּוֹ׃ תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָאֶזְרָח וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃ וַיַּעֲשׂוּ כָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֶת מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ׃ וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יְיָ אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל צִבְאוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

Transla. Chal.

וַהֲוָה בְּעִדָּנָא הַהִיא נְפָקוּ כָל חֵילָתָא דַּייָ מֵאַרְעָא דְּמִצְרָיִם׃ לֵילְיָא דְּנָטִירוּתָא הוּא קֳדָם יְיָ לְאַפָּקוּתְהוֹן מֵאַרְעָא דְּמִצְרָיִם הוּא לֵילְיָא הָדֵין קֳדָם יְיָ נָטִירָא לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדָרֵיהוֹן׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן דָּא קְיָמָא דְּפִסְחָא כָּל בַּר נֵכָר לָא יֵכוֹל מִנֵּיהּ׃ וְכָל עַבְדָּא דִּגְבַר זְבִינָא דְּכַסְפָּא וְתָגִיתֵיהּ יָתֵיהּ בְּדֵין יֵכוֹל מִנֵּיהּ׃ תּוֹשָׁבָא וַאֲגִירָא לָא יֵכוֹל מִנֵּיהּ׃ בְּחַבְרְיָא חֲדָא יִתְאֲכֵיל לָא תַפֵּיק מִן בֵּיתָא מִן בִּסְרָא לְבָרָא וְעַצְמָא לָא תְּתָבְרוּן מִנֵּיהּ׃ כָּל כְּנִשְׁתָּא דְּיִשְׂרָאֵל יַעְבְּדוּן יָתֵיהּ׃ וַאֲרֵי יִתְגַּיַּר עִמָּךְ גִּיּוֹרָא וְיַעְבֵּד פִּסְחָא קֳדָם יְיָ אִתְגְּזָרָא לֵיהּ כָּל דְּכוּרָא וּבְדֵין יִתְקָרֵב לְמֶעְבְּדֵיהּ וִיהֵי כְּאֶזְרָחָא דְּאַרְעָא וְכָל עָרֵל לָא יֵכוֹל מִנֵּיהּ׃ אוֹרָיְתָא חֲדָא תְּהֵי לְאֶזְרָחָא וּלְגִיּוֹרָא דְּגָיַר בֵּינֵיכוֹן׃ וַעֲבַדוּ כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּמָא דְּפַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה וְיָת אַהֲרֹן כֵּן עֲבַדוּ׃ וַהֲוָה בְּעִדָּנָא הַהִיא אַפֵּיק יְיָ יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל חֵילָתְהוֹן מֵאַרְעָא דְּמִצְרָיִם׃

Ca. xiij.

Trãsla. Grec. lxx. cũ in terp. latina.	Trãsla. B. Hiero.	Ter. Heb. Exo. Ca. xij.	Pritiua. heb.
loqre ad oẽm cõgregationẽ filioꝝ ifrael: λάλησον πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν τῶν υἱῶν Ισραὴλ,	[r]Loquimini[r] ad[r] vniuer=	דַּבְּרוּ[r] אֶל[r] כָּל[r] עֲדַת[r] יִשְׂרָאֵל[r] לֵאמֹר	[r] יעד
vicẽo: decima mẽsis huius accipiãt λέγων, τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου λαβέτωσαν	sum[r] cetum filiorum ꝯꝯꝯ [b] ifrael: & [c] dicite eis. [b] De=	בֶּעָשֹׂר[r] לַחֹדֶשׁ[r] הַזֶּה[r] וְיִקְחוּ[b] לָהֶם	[b] לקח
vnusquisq; agnum p domos familias: agnum: ἕκαστος πρόβατον κατ' οἴκους πατριῶν, πρόβατον	cima die[c] mensis[r] huius [t] tollat[t] vnusquisq;[b] agnũ [l] p familias & [b] domos su=	אִישׁ[t] שֶׂה[l] לְבֵית[m] אָבֹת[b] שֶׂה[t] לַבָּיִת׃	[t] שה [l] בית
p domũ. si ãt pauci fuerit q̃ in domo: vt nõ κατ' οἰκίαν· ἐὰν δὲ ὀλιγοστοὶ ὦσιν οἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ, ὥστε μὴ	as.[l] Sin ãt[a] minor ẽ nũe=	וְאִם[l] יִמְעַט[a] הַבַּיִת[l] מִהְיוֹת[l] מִשֶּׂה׃	[l] מעט [a] היה
sufficiẽtes sint ad agnũ: assumet secũ ἱκανοὺς εἶναι εἰς τὸ πρόβατον, προσλήψεται μετ' ἑαυτὸν	rus vt sufficere possit ad	וְלָקַח[h] הוּא[h] וּשְׁכֵנוֹ[h] הַקָּרֹב[h] אֶל[h] בֵּיתוֹ	[h] לקח
vicinũ proximũ suũ iuxta numerũ animaꝝ: τὸν γείτονα τὸν πλησίον αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν,	vesce dũ[a] agnũ: [a] assumet	בְּמִכְסַּת[n] נְפָשֹׁת[a] אִישׁ[l] לְפִי[a] אָכְלוֹ	[n] כסס [a] נפש [l] אכל
vnusquisq; qõ sufficit sibi conumerabit in agnũ. ἕκαστος τὸ ἀρκοῦν αὐτῷ συναριθμήσεται εἰς πρόβα=	[r] vicinũ suũ[q] q cõtũctus ẽ	[t] תְּכַסּוּ[t] עַל[t] הַשֶּׂה׃ שֶׂה[m] תָּמִים[z] זָכָר	[t] תמם
agni[b] pfect[a]: masculi[z]: imaculati[b]: ãnicul[h] erit τον. πρόβατον τέλειον, ἄρσεν, ἄμωμον, ἐνιαύσιον ἔσται	[b] domui eius [r] iuxta nũe=	בֶּן[b] שָׁנָה[z] יִהְיֶה[h] לָכֶם[b] מִן[r] הַכְּבָשִׂים	[b] בן [z] שנה [h] היה
vobis. ab agnis et ab hedis accipietis. τ ὑμῖν. ἀπὸ τῶν ἀρνῶν καὶ ἀπὸ τῶν ἐρίφων λήψεσθε. καὶ	rũ[a] iarũ q̃ sufficere pñt	וּמִן[r] הָעִזִּים[t] תִּקָּחוּ׃ וְהָיָה[h] לָכֶם	[r] לקח [t] חדש
erit vobis seruatũ vsq; ad quartã τ decimã mẽsis huius. τ immolabũt eũ omnis multitudo τῆς μ' τοῦ. καὶ σφάξουσιν αὐτὸ πᾶσα ἡ πλῆθος	[r] ad[a] esum[b] agni. [q] Erit aũt	[b] לְמִשְׁמֶרֶת[b] עַד[r] אַרְבָּעָה[r] עָשָׂר[r] יוֹם	[b] שמר [r] ארבע [r] עשר [r] יום
cõgregationis filioꝝ ifrael ad vesperã. τ accι= συναγωγῆς τῶν υἱῶν Ισραὴλ πρὸς ἑσπέραν. καὶ λήψον	[r] agnus[m] ab q̃ macula	[l] לַחֹדֶשׁ[l] הַזֶּה[l] וְשָׁחֲטוּ[l] אֹתוֹ[l] כֹּל[m] קְהַל	[l] חדש [l] הזה [l] שחט [l] כל [m] קהל
pĩet de sanguine: τ ponẽt in duob[a] postib[a]: καὶ ἀπὸ τ' αἵματος, καὶ ἐπιοῦσιν ἐπὶ τῶν δύο καὶμῶν,	[m] masculus [o] anniculus.	[l] עֲדַת[l] יִשְׂרָאֵל[l] בֵּין[l] הָעַרְבָּיִם׃ וְלָקְחוּ	[l] עדה [l] ישׂראל [l] בין [l] ערב [l] לקח
et sup limẽ: in domib[a] in q̃b[a] comederit il καὶ ἐπὶ τὴν φλιάν, ἐν τοῖς οἴκοις ἐν οἷς ἂν φάγωσιν αὐ	Iuxta quem ritum ꝯꝯꝯ	מִן[l] הַדָּם[l] וְנָתְנוּ[l] עַל[l] שְׁתֵּי[l] הַמְּזוּזֹת	[l] דם [l] נתן [l] על [l] שתה [l] מזוזה
la in ipsis. et comedẽt carnes hac nocte ipã τὰ ἐν αὐτοῖς· καὶ φάγονται τὰ κρέα ταύτην τὴν νυκτὶ ὀ=	[t] tolletis & hedũ: [b] & ꝯꝯꝯ	[l] וְעַל[l] הַמַּשְׁקוֹף[l] עַל[l] הַבָּתִּים[l] אֲשֶׁר	[l] על [l] משקוף [l] על [l] בית [l] אשׁר
ſso igne: et azyma cũ herb amaris comedẽt. nõ co πτὰ πυρί, καὶ ἄζυμα μετὰ πικρίδων ἔδονται. οὐκ ἐ=	ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ [b] seruabitis eũ [c] vsq; ad [q] q̃r	[l] יֹאכְלוּ[l] אֹתוֹ[b] בָּהֶם׃ וְאָכְלוּ[l] אֶת[l] הַבָּשָׂר	[l] אכל [l] אתה [b] בהם [l] אכל [l] אתה [l] בשׂר
medetis ab eis crudũ neq; coctũ in aqua: sꝫ	tã[c] decimam[r] diem ꝯꝯꝯ	[m] בַּלַּיְלָה[l] הַזֶּה[l] צְלִי[l] אֵשׁ[l] וּמַצּוֹת[l] עַל	[m] לילה [l] הזה [l] צלי [l] אשׁ [l] מצה [l] על
B δὲ ἀπ' αὐτῶν ὠμὸν οὐδὲ ἡψημένον ἐν ὕδατι, ἀλλ'	[r] mensis[b] huius. [l] Immo=	[l] מְרֹרִים[l] יֹאכְלֻהוּ׃ אַל[l] תֹּאכְלוּ[l] מִמֶּנּוּ	[l] מרר [l] אכל [l] אכל [l] ממנו
alla igne caput cũ pedib[a] et intesti= ἀλλὰ πυρὶ κεφαλὴν σὺν τοῖς ποσὶ καὶ τοῖς ἐνδο=	lum. [t] Et edent[l] carnes ꝯꝯ	נָא[l] וּבָשֵׁל[m] מְבֻשָּׁל[l] בַּמָּיִם[l] כִּי[l] אִם	[l] נא [l] בשׁל [m] בשׁל [l] מים [l] כי [l] אם
nis. nõ relinquetis ex ipsis vsq; ad mane. et oc nõ εἰς· οὐ καταλείψετε ἀπ' αὐτῶν ἕως πρωΐ· καὶ ὀστοῦν οὐ	[m] nocte[m] illa[a] assas[l] igni:	[l] צְלִי[l] אֵשׁ[l] רֹאשׁוֹ[l] עַל[l] כְּרָעָיו[l] וְעַל	[l] צלי [l] אשׁ [l] ראשׁ [l] על [l] כרע [l] על
cõfringetis ab eo. at relicta ex συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ. τὰ δὲ καταλειπόμενα ἀπ' αὐτοῦ	[q] & azymos panes [r] cum	[m] קִרְבּוֹ׃ וְלֹא[m] תוֹתִירוּ[l] מִמֶּנּוּ[l] עַד[l] בֹּקֶר	[m] קרב [m] לא [l] יתר [l] ממנו [l] עד [l] בקר
eo vsq; ad mane: i igne cõburetis. sic ãt come τοῦ ἕως πρωΐ, ἐν πυρὶ κατακαύσετε. οὕτως δὲ φα=	[a] lactucis agrestibus. [n] nõ	[l] וְהַנֹּתָר[l] מִמֶּנּוּ[a] עַד[l] בֹּקֶר[l] בָּאֵשׁ	[l] יתר [l] ממנו [a] עד [l] בקר [l] אשׁ
detis cũ: lũbi vri accincti: et cal γεσθε αὐτό, αἱ ὀσφύες ὑμῶν περιεζωσμέναι, καὶ τὰ ὑ	[c] comedetis [c] ex eo ꝯꝯꝯꝯꝯ	[n] תִּשְׂרְפוּ[n] וְכָכָה[h] תֹּאכְלוּ[l] אֹתוֹ[n] מָתְנֵיכֶם	[n] שׂרף [n] ככה [h] אכל [l] אתה [n] מתן
caamẽta in pedib[a] vris: et baculi ποδήματα ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν, καὶ αἱ βακτηρίαι ὑ	[r] crudũ quid: [a] nec coctũ	[n] חֲגֻרִים[n] נַעֲלֵיכֶם[n] בְּרַגְלֵיכֶם[n] וּמַקֵּלְכֶם	[n] חגר [n] נעל [n] רגל [n] מקל
vri in manib[a] vris. et comedetis eũ cũ festina μῶν ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν· καὶ ἔδεσθε αὐτὸ μετὰ σπου	[c] aqua: [b] sed ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ	בְּיֶדְכֶם[n] וַאֲכַלְתֶּם[l] אֹתוֹ[m] בְּחִפָּזוֹן	[n] יד [n] אכל [l] אתה [m] חפזון
tiõe: pascha cst dñi. et trãsibo in tra egr= δῆς, πάσχα ἐστὶ κυρίου. καὶ διελεύσομαι ἐν γῇ αἰγύ=	[r] [f] assum tm[a] igni. [b] Caput	[n] פֶּסַח[l] הוּא[l] לַיהוָה׃ [a] וְעָבַרְתִּי[l] בְּאֶרֶץ	[n] פסח [l] הוא [l] ליהוה [a] עבר [l] ארץ
pti in nocte hac: et pcutã oẽ primoge= πτου ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, καὶ πατάξω πᾶν πρωτότο=	[c] um[a] pedibus eius[l] & ꝯꝯ	[n] מִצְרַיִם[l] בַּלַּיְלָה[l] הַזֶּה[n] וְהִכֵּיתִי[l] כָל	[n] מצרים [l] לילה [l] הזה [l] נכה [l] כל
nitũ in tra egypti ab hoie vsq; ad κον ἐν γῇ αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως ꝯꝯꝯꝯ	[m] itestinis vorabitis: [n] nec	[l] בְּכוֹר[l] בְּאֶרֶץ[l] מִצְרַיִם[l] מֵאָדָם[l] וְעַד	[l] בכר [l] בארץ [l] מצרים [l] מאדם [l] עד
Transla. Chal.	[o] remanebit quicq̃ [p] ex	Interp. chal.	Pritiua chal.
סַלִּיל֗וּ עִם֙ כָּל֙ כְּנִשְׁתָּ֣א דְיִשְׂרָאֵ֔ל לְמֵימַ֖ר בְּעַשְׂרָ֣א לְיַרְחָ֣א הָדֵ֑ין וְיִסְבּ֣ון לְהֹון֙ גְּבַ֣ר אִמַּ֔	eo[q] vsq; [r] mane. [o] Si quid	Loq̃mini cũ oĩ cetu filioꝝ ifrael dicẽtes. In decim[a]	[ס] סלל
לְבֵ֣ית אֲבָ֔א אִמְּרָ֖א לְבַיְתָֽא׃ וְאִם֙ יְזַעַ֣ר בַּיְתָ֔א מִלְּאִיתְמָנָ֖אָה עַל֙ אִמְּרָ֔א וְיִסַּ֕ב הוּא֙	resíduum fuerit: [r] igne	die mẽsis hui[r] tollat vnusq; sibi agnũ pro domo p[f]	[ז] זער [ת] תמנה
וְשַׁבֵּ֣יבֵ֔יהּ דְּקָרִ֖יב לְבַיְתֵ֑יהּ תְּמָנְיָ֣ן נַפְשָׁתָ֔א גְּבַ֖ר לְפוּם֙ מֵיכְלֵ֔יהּ תִּתְמַנְיֹ֖ון עַל֙ אִמְּרָ֔א וְאִם֙	[c] cõburetis. [a] Sic ãt[b] come	na: agnũ pro domo. Si aũt pauci nũero fuerint vt nõ	[ת] תמנה [א] אבל
שְׁלִ֣ים דְּכַ֔ר בַּ֖ר שַׁתָּ֑א יֵהֵ֣א לְכֹ֔ון מִן֙ גְּנִ֣י עִזַּ֔יָּא תִּסְּבֹֽון׃ וְיִהֵ֥י לְכֹ֖ון לְמַטְרָ֑א עַד֙	detis[c] illũ. [b] Renes vros ꝯꝯ	possint sufficere ad vescendũ agnũ: tollat ipse [t] vicin[a]	[ת] תמנה [א] אבל
[m] אַרְבְּעָ֣ה עַשְׂרָ֔ה יוֹמָ֖א לְיַרְחָ֣א הָדֵ֑ין וְיִכְּסֹון֙ כָּל֙ כְּנִשְׁתָּ֣א דְיִשְׂרָאֵ֔ל בֵּ֥ין שְׁמַשַּׁיָּֽא׃	[c] accigetis: & [c] calciamẽta	eius qui propinqu[a] est domui sue iuxta numerũ aiaꝝ:	[ת] תמנה [א] אבל
וְיִסְּבֹון֙ מִן־דְּמָ֔א וְיִתְּנ֖ון עַל־תְּרֵ֣ין סַפָּיָ֑א וְעַל֙ שַׁקְפָּ֣א עַל־בָּתַּ֔יָּא דְּיֵכְלֹ֥ון יָתֵ֖יהּ בְּהֹון֙ וְיֵכְלֹ֣ון	hẽbitis[c] i pedibus: tenen	singuli iuxta qõ possint sufficere ad vescendum: nu=	[ת] תמנה [א] אבל
יָתַ֥יהּ בְּשַׁרָ֖א בְּלֵילְיָ֑א תָּ֚קִּין֙ טְבִ֣ין נור֔ וּפַטִּ֖יר עַל־מְרִרִ֥ין יֵכְלֻנֵ֖יהּ׃ לָ֣א תֵיכְל֔ון מִנֵּ֥יהּ כְּדֵ֖י	tes[b] baculos [l] in mãibus:	merabimini ad vescendũ agnũ. Agnus imaculatus	[ת] תמנה [א] אבל
וְאַף֩ לָ֨א כְדֵ֜י מְבַשָּׁ֣ל מִנֵּ֗יהּ בָּ֚מַיָּא֙ אֶלָּהֵ֔ין קְטִ֥ין נור֖ רֵישֵׁ֣יהּ עַל־כָּרְשֹׁ֑והִי וְעַל֙ גַּוֵּ֔יהּ׃ וְלָ֣א	masculus anniculus erit vobis: de agnis & de filijs ea	[ת] תמנה [א] אבל
[n] תַּשְׁאֲרון֙ מִנֵּ֣יהּ עַד֙ צַפְרָ֔א וּדְיִשְׁתְּאַ֥ר מִנֵּ֖יהּ עַד֙ צַפְרָ֔א תּוֹקְדֽון׃ וּכְדֵ֥ין תֵּיכְל֖ון יָתֵ֑יהּ	ptarum accipietis. Et erit vobis in custodiã vsq; ad	[ת] תמנה [א] אבל
חַרְצֵיכֹ֣ון֙ יְהֹ֣ון אַסְיְרִ֔ין סַנֵּיכֹ֖ון נְרַגְלֵיכֹ֑ון וְחוּטְרֵיכֹ֣ון בִּידֵיכֹ֔ון וְתֵיכְל֖ון בְּבֶהָלָ֑ה	quartãdecimam diem mensis huius. Immolabũtq;	[ת] תמנה [א] אבל
פִּסְחָ֥א הוּא֙ קֳדָ֣ם יְיָ֔ ׃ וְאֶתְגְּלֵ֥י בְּאַרְעָ֖א דְמִצְרַ֑יִם בְּלֵילְיָ֣א הָדֵ֔ין וְאֶקְטֹ֥ול כָּל֙	eum omnis ecclesia filioꝝ ifrael ad vesperã. τ sument	[ת] תמנה [א] אבל
בּוּכְרָ֣א בְּאַרְעָ֣א דְמִצְרַ֔יִם מֵאֲינָשָׁ֖א וְעַד֙	de sanguine: τ ponent sup duos postes τ in superli=	[ת] תמנה [א] אבל
	minare sup domibus: in quibus comedent illum. Et	[ת] תמנה [א] אבל
	comedent carnẽ in nocte illa assam igni: τ azymũ pa=	[ת] תמנה [א] אבל
	nem cum amaris herbis comedent illuꝝ. Non come	[ת] תמנה [א] אבל
	detis ex eo cruduꝫ neq; coctum aqua: sed assum igni:	[ת] תמנה [א] אבל
	caput eius cuꝫ cruribus τ intestinis eius comedetis.	[ת] תמנה [א] אבל
	Et non relinq̃tis ex eo vsq; mane: τ qõ residuũ fuerit	[ת] תמנה [א] אבל
	vsq; mane igne comburetis. Sic eni comedetis illũ:	[ת] תמנה [א] אבל
	lumbi vestri sint accincti: calceamẽta vestra in pedib[a]	[ת] תמנה [א] אבל
	vris: τ baculi vestri sint in manibus vris. Et comede	[ת] תמנה [א] אבל
	tis eum festinãter: est enim phase coꝫ dñi. Et appa	[ת] תמנה [א] אבל
	rebo in terra egypti in nocte illa: interficiãq; omne	[ת] תמנה [א] אבל
	primogenitũ in terra egypti ab homine vsq; ad ꝯꝯ	[ת] תמנה [א] אבל

Pritiua heb. | Ter.Heb. | Exo. | Ca.xii. | Trãsla.B.Hiero. | Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

וּבְהֵמָה׃ וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה׃ וְהָיָה הַדָּם לָכֶם
לְאוֹת עַל־הַבָּתִּים אֲשֶׁר־אַתֶּם שָׁם וְרָאִיתִי אֶת־הַדָּם וּפָסַחְתִּי עֲלֵיכֶם
וְלֹא יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף לְמַשְׁחִית בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וְהָיָה הַיּוֹם
הַזֶּה לָכֶם לְזִכָּרוֹן וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם
תָּחֹגֻּהוּ׃ שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְׂאֹר
מִבָּתֵּיכֶם כִּי כָּל־אֹכֵל חָמֵץ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם
הָרִאשׁוֹן עַד־יוֹם הַשְּׁבִיעִי׃ וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא־יֵעָשֶׂה בָהֶם אַךְ
אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל־נֶפֶשׁ הוּא לְבַדּוֹ יֵעָשֶׂה לָכֶם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַמַּצּוֹת
כִּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת־צִבְאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וּשְׁמַרְתֶּם
אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם׃ בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
בָּעֶרֶב תֹּאכְלוּ מַצּוֹת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בָּעָרֶב׃ שִׁבְעַת
יָמִים שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא בְּבָתֵּיכֶם כִּי כָּל־אֹכֵל מַחְמֶצֶת וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהִוא מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל בַּגֵּר וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃ כָּל־מַחְמֶצֶת לֹא תֹאכֵלוּ
בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מַצּוֹת׃ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכֹל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר

pecus: et in cunctis dijs egyptiorũ faciã iudicia: ego dñs. Erit aũt sanguis vobis in signũ in domibus in quibus eritis. et videbo sanguinẽ: et trãsibo vos: nec erit in vobis plaga dísperdens: qñ percussero in terra egypti. Habebitis aũt hũc diem in monimẽtũ: & celebrabitis eum solẽnẽ dño in gñatiõibus vr̃is cultu sempiterno. Septẽ diebus azyma comedetis. In die primo non erit fermentum in domibus vr̃is. Quicunq; comederit fermẽtũ: pibit aia illa de israel a primo die vsq; ad diem septimũ. Dies sancta erit vobis. et dies septima eadẽ festiuitate venerabilis. Nihil operis facietis in eis: exceptis his que ad vescendum pertinent: & obseruabitis azyma. In eadẽ enim ipsa die educam exercitũ vr̃m de terra egypti: & custodietis diem istũ in generationes vestras ritu perpetuo Primo mense quarta decima die mensis ad vesperã comedetis azyma vsq; ad diẽ vicesimã primã eiusdẽ mẽsis ad vesperam. Septẽ diebus fermẽtatũ non inuenietur in domibus vr̃is. Qui comederit fermentatum: peribit aia eius de cetu israel tam de aduenis q̃ de

pecus: et in olb̃ dño egyptiox fa-
κῆνους, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν αἰγυπτίων ποιή-
ciã vltionẽ. ego dño. et erit sanguis vob̃
σω τὴν ἐκδίκησιν. ἐγὼ κύριος. καὶ ἔσται τὸ αἷμα ὑμῖν
in signo in domib̃: in q̃b̃ vos eritis illic:
ἐν σημείῳ ἐπὶ τῶν οἰκιῶν, ἐν αἷς ὑμεῖς ἔσεσθε ἐκεῖ,
et videbo sanguinẽ: et protegã vos: et nõ erit
καὶ ὄψομαι τὸ αἷμα, καὶ σκεπάσω ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἔσται
in vobis plaga vt delcaminis: qñ percussero in tra
ἐν ὑμῖν πληγὴ τοῦ ἐκτριβῆναι, ὅταν παίω ἐν γῇ
egypti. et erit dies hec vobis in memoriale:
αἰγύπτου. καὶ ἔσται ἡμέρα αὕτη ὑμῖν εἰς μνημόσυνον,
et celebrabitis eã festũ dño in gñatiõcs vr̃as:
καὶ ἑορτάσετε αὐτὴν ἑορτὴν κυρίῳ εἰς γενεὰς ὑμῶν,
legitimũ sẽpiternũ. celebrate eã septẽ dies. azyma
νόμιμον αἰώνιον. ἑορτάσατε αὐτὴν ἑπτὰ ἡμέρας. ἄζυμα
comedetis. ab ãt die prima expellietis
φάγεσθε. ἀπὸ δὲ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἀφανιεῖτε
fermẽtũ ex domib̃ vr̃is. oĩs q̃ comederit fermẽtũ: pi
ζύμην ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν. πᾶς ὃς ἂν φάγῃ ζύμωμα, ἐξολο
bit aia illa ex israel: a die
θρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ ἰσραήλ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας
prima vsq; ad diem septimã. et dies
πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἑβδόμης. καὶ ἡμέρα ἡ
prima vocabitur sancta. et dies septia vocata
πρώτη κεκλήσεται ἁγία. καὶ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ
sancta erit vobis. oẽ opus seruile nõ facietis
ἁγία ἔσται ὑμῖν. πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε
in eis: preter q̃ fient oĩ aie:
ἐν αὐταῖς, πλὴν ὅσα ποιηθήσεται πάσῃ ψυχῇ,
hoc solũ fiet vobis. et custodietis
τοῦτο μόνον ποιηθήσεται ὑμῖν. καὶ φυλάξασθε τὴν
mandatũ hoc. in .n. hac die edu-
ἐντολὴν ταύτην. ἐν γὰρ ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐξή-
cã exercitũ vr̃m ex tra egypti. et facie
ξω τὴν δύναμιν ὑμῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου. καὶ ποιή-
tis diem hanc in gñatiõcs vr̃as legi- Exod. 23.a. Leuit. 16.c.
σετε τὴν ἡμέραν ταύτην εἰς γενεὰς ὑμῶν νόμι-
timũ sẽpiternũ. incipiẽte quarta decima
μον αἰώνιον. ἐναρχόμενοι τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ
die mẽsis primi a vespera come
ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἀφ' ἑσπέρας ἔδε-
detis azyma vsq; ad diẽ vnã et vigesimã mẽ-
σθε ἄζυμα ἕως ἡμέρας μιᾶς καὶ εἰκοστοῦ τοῦ μη-
sis: vsq; ad vesperã. septẽ dies fermẽtũ nõ inuenie
νός, ἕως ἑσπέρας. ἑπτὰ ἡμέρας ζύμη οὐχ εὑρεθήσε-
tur in domib̃ vr̃is. oĩs q̃ comederit fermẽta
ται ἐν ταῖς οἰκίαις ὑμῶν. πᾶς ὃς ἂν φάγῃ ζυμω
tũ: peribit aia illa ex cõgregatiõe
τόν, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ συναγωγῆς
israel in q̃s aduenis et in
Ἰσραήλ, ἔντε τοῖς γειώραις καὶ ἐν τοῖς

D

C

Pritiua chal. | Interp.chal.

עִבַד דוּן הַוָה
אוֹת בֵּית חַא
חוֹס כְּטַל תַּנָּג
דוֹר קוֹם בְּטַל
בֵּית אֲכַל שַׁצָא
עַרַע
עֲבַד אֲכַל
עִטוֹר נְפַק
דוֹר קוֹם רְבַּע
אֲכַל שַׁכַח אֲכַל
חֲמֵע שְׁצָא גּוֹר

pecus: et in cunctis idolis egyptiox faciam iudicia: ego dño. Erit aũt sanguis vobis in signũ in domibus in quibus eritis. et videbo sanguinẽ et miserebor vr̃i: et non erit in vobis mozo dísperdẽs: cuz interfecero in terra egypti. Et erit hic dies vobis in memoriã: et celebrabitis eum solẽnem coz̃ dño in generationib̃ vr̃is: federe sempiterno celebrabitis euz. Septẽ die bus azyma comedetis: in die aũtez primo auferetis fermentũ de domibus vestris. oĩs enim qui comede rit fermentatũ: peribit homo ille de israel: a die pri mo vsq; in diem septimũ. In die aũt primo solẽnitas sancta erit vobis: in die quoq; septimo solẽnitas san cta erit vobis: nullũ opus fiet in eis: sed id qõ ptinet ad vescendũ omni anime illud solũmodo fiet vobis. Et obseruabitis azyma: q; in hac eadẽ die eduri exer citus vr̃os de terra egypti: obseruabitisq; diẽ hãc in gñationibus vr̃is federe sempiterno. In mẽse nisan in quartadecima die mensis ad vesperam comedetis azyma: vsq; ad diem vicesimã primã mensis ad ves peram. Septem diebus fermentũ non inuenietur in domib̃ vr̃is: q; oĩs qui comederit fermentatũ: pibit homo ille de cetu israel tam de aduenis quam de

Transla.Chal.

גִּיָרָא וּבְכָל טַעֲוָת מִצְרָאֵי אֶעְבֵּיד דִּינִין אֲנָא יְיָ׃ וִיהֵי דָמָא לְכוֹן לְאָת עַל בָּתַּיָא
דְּאַתּוּן תַּמָּן וְאֶחְזֵי יָת דְּמָא וְאָחוּס עֲלֵיכוֹן וְלָא יְהֵא לְכוֹן מוֹתָא לְחַבָּלָא בְּמִמְחֵי
אַרְעָא דְּמִצְרָיִם׃ וִיהֵי יוֹמָא הָדֵין לְכוֹן לְדוּכְרָנָא וְתַחֲגוּן יָתֵיהּ חָגָא קֳדָם יְיָ לְדָרֵיכוֹן
עָלַם תַּחֲגוּנֵיהּ׃ שַׁבְעָה יוֹמִין פַּטִּירִין תֵּיכְלוּן בְּרַם בְּיוֹמָא קַדְמָאָה תְּבַטְלוּן חַמִּירָא
מִבָּתֵּיכוֹן אֲרֵי כָל דְּיֵכוּל חָמִיעַ וְיִשְׁתֵּצֵי אֱינָשָׁא הָהוּא מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹמָא קַדְמָאָה עַד
יוֹמָא שְׁבִיעָאָה׃ וְיוֹמָא קַדְמָאָה כְּנִשְׁתָּא קַדִּישְׁתָּא וְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה כְּנִשְׁתָּא קַדִּישְׁתָּא
יְהֵא לְכוֹן כָּל עֲבִידָא לָא יִתְעֲבִיד בְּהוֹן בְּרַם דְּמִתְאֲכַל לְכָל נַפְשָׁא הוּא בִּלְחוֹדוֹהִי יִתְעֲבִיד לְכוֹן׃
וְתִטְּרוּן יָת פַּטִּירַיָּא אֲרֵי בְּכָרְנָא יוֹמָא הָדֵין אַפֵּיקִית יָת חֵילֵיכוֹן מֵאַרְעָא דְּמִצְרָיִם וְתִטְּרוּן
יָת יוֹמָא הָדֵין לְדָרֵיכוֹן לְכְנִשְׁתָּא עָלַם׃ בְּאַרְבְּעַת עַשְׂרָא יוֹמָא לְיַרְחָא בְּרַמְשָׁא
תֵּיכְלוּן פַּטִּירַיָּא עַד יוֹמָא חַד וְעֶשְׂרִין לְיַרְחָא בְּרַמְשָׁא׃ שַׁבְעָא יוֹמִין חַמִּירָא לָא יִשְׁתְּכַח
בְּבָתֵּיכוֹן אֲרֵי כָל דְּיֵכוּל חָמִיעַ וְיִשְׁתֵּצֵי אֱינָשָׁא הָהוּא מִכְּנִשְׁתָּא דְּיִשְׂרָאֵל בְּגִיּוֹרָא

Transla.Ebal.

Ter. Heb.	Exo.	Ca. xij.	Peritiua. heb.
וּבְאַרְצָה הָאָרֶץ׃ כָּל מַחְמֶצֶת לֹא			זָרַח
תֹאכֵלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ			אָכַל יָשַׁב
מַצּוֹת׃ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל זִקְנֵי			מֵץ קָרָא
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְשְׁכוּ וּקְחוּ			אָמַר לָקַח
לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם וְשַׁחֲטוּ			שְׁפָחָה
הַפָּסַח׃ וּלְקַחְתֶּם אֲגֻדַּת אֵזוֹב וּ			אֵזוֹב
וּטְבַלְתֶּם בַּדָּם אֲשֶׁר בַּסַּף וְהִנַּעְתֶּם			נָגַע
אֶל הַמַּשְׁקוֹף וְאֶל שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת			שָׂפָה שָׁנָה זוּז
מִן הַדָּם אֲשֶׁר בַּסַּף וְאַתֶּם לֹא			
תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח בֵּיתוֹ עַד בֹּקֶר׃			יָצָא
וְעָבַר יְהוָה לִנְגֹף אֶת מִצְרַיִם			
וְרָאָה אֶת הַדָּם עַל הַמַּשְׁקוֹף וְעַל			
שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וּפָסַח יְהוָה עַל			
הַפֶּתַח וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית לָבֹא אֶל			נָתַן שָׁחַת בּוֹא
בָּתֵיכֶם לִנְגֹף׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת			בַּיִת
הַדָּבָר הַזֶּה לְחָק לְךָ וּלְבָנֶיךָ עַד			
עוֹלָם׃ וְהָיָה כִּי תָבֹאוּ אֶל הָאָרֶץ			עָלַם
אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר			
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת הָעֲבֹדָה הַזֹּאת׃ וְהָיָה			
כִּי יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה			
הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם וַאֲמַרְתֶּם			
זֶבַח פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר			
פָּסַח עַל בָּתֵּי בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם			
בְּנָגְפּוֹ אֶת מִצְרַיִם וְאֶת בָּתֵּינוּ			
הִצִּיל וַיִּקֹּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ וַיֵּלְכוּ			נָצַל קָדַד שָׁחָה
וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר			עָשָׂה
צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן			

Interp. chal.	Peritiua chal.
Indigenis terre. Nihil fermentatum comedetis: in cunctis habitatiõibus vris comedetis azyma. Vocauit aũt moyses omnes seniores israel: et dixit ad eos. Capite et tollite vobis de filijs outũ per familias vestras: et immolate phase. Tolletisq manipulũ hysopi: et tingetis in sanguine qui est in vase: et aspergetis superliminare et duos postes de sanguie qui ẽ in vase. Nullusq vestrũ egrediatur ab ostio domus sue vsq mane. Et revelabitur dñs vt percutiat egyptios: videbitq sanguinem in superliminare et sup duo limina: et miserebitur dñs super ostiuz. Et nõ sinet vastatorẽ ingredi domos vras ad percutiendũ. et obseruabis verbũ istud in pactuz tibi et filijs tuis vsq in eternũ. Eritq qñ introieritis terrã quã dñs datur⁹ est vobis: sicut locut⁹ est: obseruabitis cultũ hũc. et erit cũ dixerint vobis filij vri. Quid ẽ cult⁹ hic vobis? et dicetis. Sacrificiũ pro mia est cosã dño: eo q misert⁹ est sup domos filioz isral in egypto: qñ percussit egyptios: et domos nras liberauit. Incuruatusq ẽ ppls et adorauerũt. terrãtq filij isral et fecerũt sic precepat dñs moysi et aarõ	תֶּבֶן שׁוּב נָגַד נָסַב שָׁאן נָכַס נָסַב טָבַל מָאן יָדַד נָפַק נָגָה מָחָא חֹמֶץ שָׁבַק חָבַל עֵיל בַּיִת נָטַר קוּם רָוָה עוֹל נָתַן אָמַר חוּס בַּיִת

Transla. Ebre. Irr. cũ in terp. latina.	Transla. B. Piero.
indigenis terre. oẽ fermẽtatũ nõ comedetis. in αὐτόχθοσι τῆς γῆς· πᾶσι ζυμωτὸν οὐκ ἔδεσθε. ἐν oi habitaculo vro comedetis azyma. vocauit παντὶ κατοικητηρίῳ ὑμῶν ἔδεσθε ἄζυμα· ἐκάλεσε ãt moysen oẽm senatũ israel: et di= Μωυσῆς πᾶσαν τὴν γερουσίαν Ἰσραήλ, καὶ εἶ= xit ad eos: cunctos accipite vobis ipis πε πρὸς αὐτούς, ἀπελάβοντες λάβετε ὑμῖν αὐτοῖς agnũ p cognationes vras: et sacrificate πρόβατον κατὰ συγγενείας ὑμῶν, καὶ θύσατε τὸ pascha. accipietis ãt fasciculũ hyssopi: et tingen= πάσχα· λήψεσθε δὲ δέσμην ὑσσώπου, καὶ βάψα= tes ex sanguine qui apud ianuã: et tan τες ἐκ τοῦ αἵματος τοῦ παρὰ τὴν θύραν, καὶ δί= getis limẽ: et vtroq postes a ξετε τῆς φλιᾶς, καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν ἐκ τοῦ sanguine qui apud ianuã. vos ãt nõ egredie τοῦ αἵματος τοῦ παρὰ τὴν θύραν. ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐξελεύ mini vnusq; ianuã domus sue vsq ad mãne: σεσθε ἕκαστος τὴν θύραν τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἕως πρωΐ, et transibit dñs ad pcutiẽdũ egrptios καὶ παρελεύσεται κύριος κατὰ πατάξαι τοὺς Αἰγυπτίους, et videbit sanguinẽ in limine: et sup vtroq καὶ ὄψεται τὸ αἷμα ἐπὶ τῆς φλιᾶς, καὶ ἐπ' ἀμφοτέ postes. et trãsibit dñs ρων τῶν σταθμῶν· καὶ παρελεύσεται κύριος τὴν ianuã: et nõ sinet exterminatorẽ ingre θύραν, καὶ οὐκ ἀφήσει τὸν ὀλοθρεύοντα εἰσελ di in domos vras ad pcutiẽdũ. et serua θεῖν εἰς τὰς οἰκίας ὑμῶν πατάξαι· καὶ φυλάξε bitis verbũ hoc legitimũ tibi: et σθε τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ νόμιμον σεαυτῷ, καὶ filijs tuis vsq ad sclm. sĩ ãt ingressi fueritis i τοῖς υἱοῖς σου ἕως αἰῶνος· ἐὰν δὲ εἰσέλθητε εἰς trã: quã dederit dñs vobis sicut locut⁹ τὴν γῆν, ἣν ἂν δῷ κύριος ὑμῖν καθότι ἐλάλη est: seruabitis cultũ hũc. et erit σε, φυλάξεσθε τὴν λατρείαν ταύτην. καὶ ἔσται si dixerit ad vos filij vri dñs cultus ἐὰν λέγωσι πρὸς ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν τίς ἡ λατρεία hic: et dicetis eis: victima pascha hoc do αὕτη; καὶ ἐρεῖτε αὐτοῖς, θυσία τὸ πάσχα τοῦτο κυ mino: q pcexit domos filiorũ israel ρίῳ, ὃς ὑπερεπάσε τοὺς οἴκους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ in egypto: qñ pcussit egyptios: ἐν Αἰγύπτῳ, ὅτε ἐπάταξε τοὺς Αἰγυπτίους, at domos nras liberauit. et incuruat⁹ popul⁹ τοὺς δὲ οἴκους ἡμῶν ἐῤῥύσατο· καὶ κύψας ὁ λαὸς adorauit. et cuntos fecerũt filij προσεκύνησε· καὶ ἀπελθόντες ἐποίησαν οἱ υἱοὶ israel sicut precepit dñs moysi et Ἰσραὴλ καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ καὶ aaron: Ααρών,	indigenis terre. Nihil fermentatum comedetis: in cunctis habitaculis vris edetis azyma. Vocauit aũt moysen omnes seniores israel: et dixit ad eos. Ite tollentes animal per familias vestras: et immolate phase. Fasciculũq hysopi tingite in sanguie qui est in limine: et aspergite ex eo superliminare et vtrumq postem. Nullus vestrum egrediatur ostium domus sue vsq mane. Transibit enim dominus percutiens egyptios. Cũq viderit sanguinẽ in supliminari et in vtroq poste: transcendet ostium domus: et non sinet percussorẽ ingredi domos vras ledere. Custodi verbũ istud legitimũ tibi et filijs tuis vsq in eternum. Cumq introieritis terram quã dñs daturus ẽ vobis vt pollicitus est: observabitis cerimonias istas. Et cũ dixerint vobis filii vestri: que est religio: dicetis eis. Victima transitus domini est: quando transiuit sup domos filiorũ israel in egypto percutiens egyptios: et domos nostras liberãs. Incuruatusq populus adorauit. Et egressi filii israel fecerunt sicut preceperat dominus moysi et aaron.

Transla. Chal.

וּנְפִיצַיָּא לְאַרְעָא׃ כָּל מַחְמְעָא לָא תֵיכְלוּן בְּכֹל מוֹתְבַנֵיכוֹן תֵּיכְלוּן פַּטִירָן׃ וּקְרָא מֹשֶׁה
לְכָל סָבֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמַר לְהוֹן אִתְנַגְּדוּ וְסִבוּ לְכוֹן מִבְּנֵי עַנָא לְזַרְעֲתְכוֹן וְכוֹסוּ פִּסְחָא׃
וְתִסְבוֹן אֲסָרַת אֵזוֹבָא וְתִטְבְּלוּן בְּדִמְיָא דִּי בְּסָנָא וְתַדּוּן לְשַׁקְפָּא וְלִתְרֵין סַפָּיָא מִן
דְּמָא דִּי בְּסָנָא וְאַתּוּן לָא תִּפְּקוּן אִינָשׁ מִתְרָעָ בָּיְתֵיהּ עַד צַפְרָא׃ וְאִתְגְּלִי יְיָ לְמִמְחֵי
יָת מִצְרָאֵי וְיֶחֱזֵי יָת דְּמָא עַל שַׁקְפָּא וְעַל תַּרְתֵּין סַפָּיָא וְיֶחוּס יְיָ עַל תַּרְעָא וְלָא
יִשְׁבּוֹק מְחַבָּלָא לְמֵיעַל לְבָתַיכוֹן לְמִמְחֵי׃ וְתִטְּרוּן יָת פִּתְגָמָא הָדֵין לִקְיָם לָךְ וּלְבָנָךְ
עַד עָלְמָא׃ וִיהֵי אֲרֵי תֵּעֲלוּן לְאַרְעָא דְּיִתֵּן יְיָ לְכוֹן כְּמָא דְּמַלֵּיל וְתִטְּרוּן יָת פּוּלְחָנָא
הָדָא׃ וִיהֵי אֲרֵי יֵימְרוּן לְכוֹן בְּנֵיכוֹן מָה פּוּלְחָנָא הָדָא לְכוֹן׃ וְתֵימְרוּן דִּבְחַת פִּסְחָא הוּא קֳדָם
יְיָ דְּחָס עַל בָּתֵּי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם כַּד מְחָא יָת מִצְרָאֵי וְיָת בָּתָּנָא שֵׁיזַב וּכְרַע עַמָּא
וְסָגִידוּ׃ וַאֲזָלוּ וַעֲבָדוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּמָא דְּפַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן

Pritiua heb.	Ter. Heb. Exo. Ca. xii.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Grec. lxx. cũ interp. latina.
כֵּן עָשׂוּ׃ וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיהוָה	הָיָה חָצָה	Factũ ẽ ãt in noctis medio percussit dominus	sic fecerũt. factũ ẽ ãt media nocte: et
הִכָּה כָל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם	נָכָה כָּל	omne primogenitum in terra egypti: a	οὕτως ἐποίησαν. ἐγένετο δὲ μεσούσης τῆς νυκτός, καὶ
מִבְּכֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל כִּסְאוֹ עַד		primogenito pharaonis qui sedebat: vsq; ad	κύριος ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτου, ἀπὸ
בְּכוֹר הַשִּׁבְי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכֹל	שֶׁבָה	primogenitũ captiue q erat in carcere: et	πρωτοτόκου φαραὼ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ἕως
בְּכוֹר בְּהֵמָה׃ וַיָּקָם פַּרְעֹה לַיְלָה	קוּם	primogenitũ iumẽti. et surrexit pharao nocte: et	πρωτοτόκου τοῦ αἰχμαλώτου τοῦ ὄντος ἐν τῷ λάκκῳ, καὶ
הוּא וְכָל עֲבָדָיו וְכָל מִצְרַיִם וַתְּהִי	הָיָה	omnes serui eius cũctaq; egyptus: & ortus ẽ clamor	πᾶν πρωτότοκον κτήνους. καὶ ἀνέστη Φαραὼ νυκτός, καὶ
צְעָקָה גְּדֹלָה בְּמִצְרָיִם כִּי אֵין בַּיִת		magnus in egypto. nec q erat domus in qua	οἱ παῖδες αὐτοῦ πάντες οἱ θεραπεύοντες αὐτῷ, καὶ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι,
אֲשֶׁר אֵין שָׁם מֵת׃ וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה	מוּת	non iaceret mortuus.	et factus ẽ clamor magn in oi fra egypti. nõ
וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ	יָצָא	Vocatisq; pharao moyse & aarõ nocte ait. surgite: egredimini a populo	γὰρ ἦν οἰκία ἐν Αἰγύπτῳ ἐν ᾗ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ τεθνηκώς. καὶ ἐκάλεσε
מִתּוֹךְ עַמִּי גַּם אַתֶּם גַּם בְּנֵי		meo vos & filii	pharao moysen τ aaron nocte: τ dixit eis:
יִשְׂרָאֵל וְלֵכוּ עִבְדוּ אֶת יְהוָה	עָבַד	israel. Ite & immolate domino sicut dicitis.	φαραὼ μωυσῆν καὶ ἀαρὼν νυκτός, καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
כְּדַבֶּרְכֶם׃ גַּם צֹאנְכֶם גַּם בְּקַרְכֶם		Oues vras & armẽta assumite vt petieratis:	surgite: et egredimini ex populo meo: τ vos τ filij
קְחוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם וְלֵכוּ וּבֵרַכְתֶּם	בָּרַךְ	& abeuntes benedicite mihi. Vrgebantq; egyptii populum israel	ἀνίστητε, καὶ ἐξέλθετε ἐκ τοῦ λαοῦ μου, καὶ ὑμεῖς καὶ υἱοὶ
גַּם אֹתִי׃ וַתֶּחֱזַק מִצְרַיִם עַל הָעָם	חָזַק	de terra exire velocitet dicentes.	Ισραηλ, βαδίζετε καὶ λατρεύετε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν,
לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן הָאָרֶץ כִּי אָמְרוּ		Omnes moriemur.	sicut dicitis: et oues et boues vras ac
כֻּלָּנוּ מֵתִים׃ וַיִּשָּׂא הָעָם אֶת בְּצֵקוֹ	נָשָׂא	Tulit igit populus conspersã farinã antequ fermentaretur: & ligans	καθὰ λέγετε, καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑμῶν ἀπα
טֶרֶם יֶחְמָץ מִשְׁאַרְתָּם צְרֻרֹת	חָמֵץ שָׁאַר	in palliis posuit sup humeros suos. Fecerũtq;	cipiẽtes ite: sicut dixistis: bñdicite
בְּשִׂמְלֹתָם עַל שִׁכְמָם׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל		filii israel sicut precepe rat dominus moysi: &	λαβόντες πορεύεσθε, καθάπερ εἰρήκατε, εὐλογήσατε
עָשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּשְׁאֲלוּ		petierũt ab egyptiis vasa argẽtea & aurea: et	Infra. 11.4.
מִמִּצְרַיִם כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב	שָׁאַל	vestẽq; plurimam. Dñs aũt dedit gratiã populo corã egyptiis: vt cõmodarẽt eis: & spoliauerunt egyptios. Profectiq; sunt filii israel de	καὶ εὐλογήσατε. καὶ ἐβιάζοντο οἱ Αἰγύπτιοι τὸν λαὸν
וּשְׂמָלֹת׃ וַיהוָה נָתַן אֶת חֵן הָעָם	חֵן		ταχὺ ἐκβαλεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς. ἔλεγον γὰρ ὅτι
בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיַּשְׁאִלוּם וַיְנַצְּלוּ	שָׁאַל נָצַל	rameſſe in ſochot ſexcenta fere millia	οὐκ ἀποθνήσκομεν. ἐβάλαβε δὲ ὁ λαὸς τὸ
אֶת מִצְרָיִם׃ וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	נָסַע	peditũ virorum abſq; puulis & mulieribus: ſed & vulgus pmiſcuũ	φύραμα αὐτῶν πρὸ τοῦ ζυμωθῆναι τὰ φυράματα αὐτῶν, ἐπι
מֵרַעְמְסֵס סֻכֹּתָה כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף	מֵאָה	inũerabile aſcedit cũ eis oues & armẽta aiantia diuerſi gñis multa nimis. Coxerũtq; farinã	gate in vestib eor sup humeros.
רַגְלִי הַגְּבָרִים לְבַד מִטָּף׃ וְגַם עֵרֶב	טָפַף		ἐνεδήμησε δὲ τοῖς ἱματίοις αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὤμων. οἱ
רַב עָלָה אִתָּם וְצֹאן וּבָקָר מִקְנֶה	רַבָּה מִקְנֶה		atfilij israel fecerũt sicut precepit eis moy
כָּבֵד מְאֹד׃ וַיֹּאפוּ אֶת הַבָּצֵק אֲשֶׁר	אָפָה		seo. et petierũt ab egyptijs vasa argẽtea
			et aurea τ vestem. et dñs dedit gram po
			pulo suo: corã egyptijs: et cõmodauerũt eis:
			et spoliauerũt egyptios. profecti ãt fi
			lij israel de rameſſe in ſochothad ſexcenta millia
			peditũ: viri: pter ſupellectilẽ: et vulg
			pmiſcuũ multũ aſcendit cũ eis: τ oues: et bo
			ues: et iumẽta multa valde. et coxerũt farinã

Pritiua chal. Interp. chal. Transla. Chal.

	ita fecerunt. Factũq; est in noctis medio: τ dñs occi	
יָתֵב שָׁבָה	dit omne primogenitũ in terra egypti: a primogeni	
כּוּם רַבָּב	to pharaonis qui sessurus erat sup solium regni eius:	
מוּת	vsq; ad primogenitum captiue que erat in domo vin	
נְבַק הַוָה	ctorum: τ omne primogenitũ iumentorũ. Surrexitq;	
עָאן צְלָא	pharao in nocte ipse τ oẽs serui eius τ oẽs egyptij: et	
מוּת	fuit clamor magnus in egypto: q; nulla domus erat	
לוּשְׁתָּר אֲצָוָא	in qua non esset aliquis mortuus. Vocauitq; moysen	
מָאן	et aaron nocte: τ ait. Surgite: egredimini de medio	
שְׁאַל רִיק	populi mei tam vos q̃ filij israel: τ ite seruite coram	
עֲתָא אֲפָה	dño sicut dicebatis. Oues quoq; vestras τ boues assu	
	mite: sicut loquebamini: τ ite orate etiã pro me. Pre	
	malescebantq; egyptij super populũ vt cito mitterent	
	eos de terra: quia dixerũt omnes nos mortui sumus.	
	Tulitq; populus massam suã antequ fermẽtaret: sicut	
	erat in panarijs suis: ligatã in palliis suis sup hume	
	ros suos ipositã. Filij aũt israel fecerũt iuxta verbũ	
	moysi: τ petierũt ab egyptijs vasa aurea τ vasa argẽ	
	tea τ vestes. Dñs autẽ dedit populo gratiã in oculis	
	egyptioꝝ: τ cõmodauerũt eis: τ vacuos reliquerunt	
	egyptios. Profectiq; sunt filij israel de rameſſes in	
	ſochoth: q̃ſi sexcẽta millia peditũ ꝑter familiã. extra	
	nei quoq; multi ascenderũt cuꝫ eis: τ oues τ boues τ	
	pecora multa nimis. Et coxerunt massam ooooo	

בְּנֵי עֲבַד יְהוָה בְּפַלְגוּת לֵילְיָא וַיְהִי קְטָל כָּל בּוּכְרָא בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם מִבּוּכְרָא דְּפַרְעֹה
דְּיָתִיב עַל כּוּרְסֵי מַלְכוּתֵיהּ עַד בּוּכְרָא דִּשְׁבְיָא דִּי בְּבֵית אֲסִירֵי וְכָל בּוּכְרָא
דִּבְעִירָא׃ וְקָם פַּרְעֹה בְּלֵילְיָא הוּא וְכָל עַבְדּוֹהִי וְכָל מִצְרָאֵי וַהֲוָת צְוָחְתָא רַבְּתָא
דְּמִצְרַיִם אֲרֵי לֵית בַּיְתָא דְּלָא תַּמָּן מַיְתָא׃ וּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן בְּלֵילְיָא וַאֲמַר
קוּמוּ פּוּקוּ מִגּוֹ עַמִּי אַף אַתּוּן אַף בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאִזְדְּלוּ פְּלְחוּ קֳדָם יְיָ כְּמָא דַּמַּלֵּילְתּוּן
אַחֲרִין׃ אַף עָנָמֵיכוֹן אַף תּוֹרֵיכוֹן דַּבְּרוּ כְּמָא דַּמַּלֵּילְתּוּן וְאִזְדְּלוּ צַלּוּ אַף עֲלַי׃ וְתַקִּיפוּ
מִצְרָאֵי עַל עַמָּא לְאוֹתָבָהּ לְשָׁלְחוּתְהוֹן מִן אַרְעָא אֲרֵי אֲמָרוּ כֻּלָּנָא מַיְתִין׃ וּנְטַל עַמָּא
יָת לִישָׁתְהוֹן עַד לָא חֲמִיעַ מָחֵת אֲצְוָתְהוֹן צְרִיר בְּלוּשֵׁיהוֹן עַל כְּתֵפֵיהוֹן׃ וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל עַבָּדוּ כְּפִתְגָמָא דְּמֹשֶׁה וּשְׁאֵילוּ מִמִּצְרָאֵי מָנִין דְּכַסְפָּא וּמָנִין דְּדַהֲבָא וּלְבוּשִׁין׃
וַיְיָ יְהַב יָת עַמָּא לָרַחֲמִין קֳדָם מִצְרָאֵי וְאַשְׁאִלוּנוּן וְתָרִיקִינוּ יָת מִצְרָאֵי׃ וּנְטָלוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס לְסוּכּוֹת כְּשֵׁית מְאָה אַלְפִין רַגְלָאִין גְּבַר מִן טַפְלָא׃ וְאַף נוּכְרָאִין
סַגִּיאִין סְלִיקוּ עִמְּהוֹן וְעָנָן וְתוֹרֵי נַיְתֵי סַגִּיאִין לַחֲדָא׃ וַאֲפוּ יָת לִישָׁא

qõ edurerãt ex egypto: subcineritios azymos. nõ
ẽ.11.a. ὃ ἐξήνεγκαν ἐξ αἰγύπτου, ἐγκρυφίας ἀζύμους. ὃν
.n. fermẽtata fuit.ciecerũt.n. eos egyptij:
γὰρ ἐζυμώθη. ἐξέβαλον γὰρ αὐτοὺς οἱ αἰγύπτιοι,
et nõ potuerũt expectare: neq; pulmẽtus
καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν ὑπομεῖναι, οὐδὲ ἐπισιτισ
fecerãt sibi ad viaz. at habita-
μὸν ἐποιήσαντο ἑαυτοῖς εἰς τὴν ὁδόν. ἡ δὲ κατοίκη-
tio filioꝝ ifrael quã habitauerũt ipſi t
σις τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἣν κατῴκησαν αὐτοὶ καὶ οἱ
pres eoꝝ in tra egypti t in tra chanaan
πατέρες αὐτῶν ἐν γῇ αἰγύπτου καὶ ἐν γῇ χαναὰν
ipſi t pres eoꝝ: quadrigenti trigin-
αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν, τετρακόσια τριάκον-
ta ãni. t factũ ẽ poſt quatrigẽtos t trigi-
τα ἔτη. καὶ ἐγένετο μετὰ τετρακόσια καὶ τριά-
ta ãnos:egreſſus ẽ oia exercit' dñi de tra
κοντα ἔτη, ἐξῆλθε πᾶσα στρατιὰ κυρίου ἐκ γῆς
egypti. nox obſeruatiõis eſt dño vt edu-
αἰγύπτου. νὺξ φυλακῆς ἐστι τῷ κυρίῳ, ὥστε ἐξα-
cat eos ex tra egypti. illa nox hec
γαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου. ἐκείνη ἡ νὺξ αὕτη
obſeruatio dño: vt oĩbus filiis ifrael ſit in
φυλακὴ κυρίῳ, ὥστε πᾶσιν υἱοῖς ἰσραὴλ εἶναι εἰς
gñatiões eoꝝ. dixitq; dñs ad moyſen t aaron:
γενεὰς αὐτῶν. εἶπε δὲ κὺ πρὸς μωυσῆν καὶ ἀαρών,
hec lex paſche. oĩs alienigena nõ comedet
οὗτος ὁ νόμος πάσχα. πᾶς ἀλλογενὴς οὐκ ἔδεται
ex eo. t oẽm ſeruũ alicui' vel empti-
ἀπ' αὐτοῦ. καὶ πᾶσα οἰκέτης τινὸς ἂν ἀργυρώνη-
tiuꝝ circũcideo eũ. t tunc comedet ex eo.
τον περιτμεῖς αὐτόν. καὶ τότε φάγεται ἀπ' αὐτ.
aduena vel mercenarij nõ comedet ex eo. in domo
πάροικος ἢ μισθωτὸς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτ. ἐν οἰκίᾳ
vna comedet: t nõ efferetis ex domo de
μιᾷ βρωθήσεται, καὶ οὐκ ἐξοίσετε ἐκ τῆς οἰκίας τῶν
Vide. carnib' extra: t os nõ cõfringetis ab eo. om
g.g. κρεῶν ἔξω, καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ. πᾶ-
Exo. nis cetus ifrael faciet hoc. ſi ãt ꝺo ac-
12.ẽ. σα συναγωγὴ ἰσραὴλ ποιήσει αὐτό. ἐὰν δέ τις προ-
ceſſerit in vobis aduena: t fecerit paſcha dño:
σέλθῃ ἐν ὑμῖν πρόσκλυτος, καὶ ποιῇ τὸ πάσχα κυρίῳ,
circũcideo illi' oẽ maſculũ. t tunc acce-
περιτμεῖς αὐτῷ πᾶν ἀρσενικόν. καὶ τότε προσελεύ-
det facere illõ. t erit ſicut t indigena
σεται ποιῆσαι αὐτό. καὶ ἔσται ὡσεὶ καὶ ὁ αὐτόχθων
tre. oĩs icircũciſus nõ comedet ex eo. lex
τῆς γῆς. πᾶς ὁ ἀπερίτμητος οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτ. νό-
vna erit indigene t aduenienti adue
μος εἷς ἔσται τῷ ἐγχωρίῳ καὶ τῷ προσελθόντι πρὸσ
ne in vobis.t fecerũt filij ifrael:ſicut ꝓcepit
λύτῳ ἐν ὑμῖν. καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσρ, καθὰ ἐνετείλα
dño moyſi t aaron ad eos: ſic fecerũt.
το κς τῷ μωυσῆ καὶ ἀαρὼν πρὸς αὐτ, οὕτως ἐποίησαν

m quam dudum de egy-
pto conſperſã tulerãt:& fecerunt p ſubcineritios panes q azymos. r Neq; e-
ni poterãt fermẽtari t eo-
gẽtibus exire u egyptiis: x & nullã facere ſinẽtibus y morã: z nec a pulmẽti qc
q occurrerat b prepare.
c Habitatio ãt d filiorũ e iſ-
rael f q m māſerũt n in egy-
pto fuit p quadringẽtorũ
r triginta s annorũ. Quibus expletis ooooooooooo
u eadem t die v egreſſus eſt
x omnis ooooooooooooooo
y exercitus z domini a de
terra m egypti. n Nox oooo
o eſt iſta p obſeruabilis q do-
mini: r quando eduxit e-
os s de terra t egypti. u hãc
ooooooooooooooooooooo
v obſeruare debent x oẽs
y filii z iſrael ooooooooooo
a in generationibus ſuis.
b Dixitq; c dñs d ad e moyſẽ
f & aaron. g Hec eſt h reli-
gio i phaſe. k Omnis ooo
l alienigẽa m nõ n comedet
o ex eo. p Ois aũt q ſeruus
r empticius s circũcidetur
& t ſic u comedet. v Aduẽa
x & mercenarius y non z e-
dẽt a ex eo. b In c vna d do-
mo e comedetur: f nec
g efferetis h de i carnibus
eius k foras l nec m os n illius
o confringetis. p Omnis q
r cetus filiorũ s iſrael t faci-
et u illud. q si r qs s peregri-
norũ i vĩam voluerit trã
ſire coloniam: t & facere
u phaſe v dñi: x circumcide
tur prius y oẽ z maſculinũ
eius: a & tũc rite b celebra-
bit: c eritq; d ſicut ĩdigena
e terre. f Si quis ãt circũci
ſus nõ fuerit: g nõ h veſce-
tur i ex eo. k Eadẽ l lex m erit
n ĩdigene o & colono: p qui
pegrinatur q apd vos. r fe
ceruntq; s omnes t filii u
x iſrael y ſicut z preceperat
a dñs b moyſi c & d aaron.

בֵּין	הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֻגֹת מַצּוֹת כִּי	
	לֹא חָמֵץ כִּי גֹרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא	
פָּרָה צוד	יָכְלוּ לְהִתְמַהְמֵהַּ וְגַם צֵדָה לֹא עָשׂוּ	
עָשָׂה שָׁנָה	לָהֶם׃ וּמוֹשַׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר	
	יָשְׁבוּ בְּמִצְרַיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה	
הָיָה קָצַץ	וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃ וַיְהִי מִקֵּץ	
שָׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה		
	וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה יָצְאוּ כָּל	
	צִבְאוֹת יְהוָה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ לֵיל	
	שִׁמֻּרִים הוּא לַיהוָה לְהוֹצִיאָם	
	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הוּא הַלַּיְלָה הַזֶּה	
	לַיהוָה שִׁמֻּרִים לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	
דור	לְדֹרֹתָם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה	
	וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפָּסַח כָּל בֶּן	
	נֵכָר לֹא יֹאכַל בּוֹ׃ וְכָל עֶבֶד אִישׁ	
	מִקְנַת כֶּסֶף וּמַלְתָּה אֹתוֹ אָז יֹאכַל	
קָנָה נָסַל אָכַל	בּוֹ׃ תּוֹשָׁב וְשָׂכִיר לֹא יֹאכַל בּוֹ׃	
יָשַׁב שָׂכַר	בְּבַיִת אֶחָד יֵאָכֵל לֹא תוֹצִיא	
יָצָא	מִן הַבַּיִת מִן הַבָּשָׂר חוּצָה וְעֶצֶם לֹא	
	תִשְׁבְּרוּ בוֹ׃ כָּל עֲדַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ	
שָׁבַר עָשָׂה	אֹתוֹ׃ וְכִי יָגוּר אִתְּךָ גֵּר וְעָשָׂה פֶּסַח	
גּוּר	לַיהוָה הִמּוֹל לוֹ כָּל זְכָר וְאָז יִקְרַב	
נָסַל קָרַב	לַעֲשׂתוֹ וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ וְכָל	
זָרַח	עָרֵל לֹא יֹאכַל בּוֹ׃ תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה	
אָכַל יָרֵא הָיָה	לָאֶזְרָח וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃ וַיַּעֲשׂוּ	
	כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה	
	אֶת מֹשֶׁה וְאֶת אַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ׃	

quas eduxerant de egypto. Fecerũtq; placentas azy-
mas: quia non erat fermentatũ: eo q̃ electi fuerãt de
egypto: t non poterant immorari: viaticũ quoq; non
parauerũt ſibi. Habitatio autẽ filioꝝ iſrael qua habi
tauerũt in egypto fuit quadringentoꝝ t triginta an-
norũ. Et factum eſt poſt quadringẽtos t triginta an-
nos in hac eadẽ die: egreſſi ſunt oẽs exercitus dñi de
terra egypti. Nox obſeruabilis eſt coram dño: vt edu
ceret eos de terra egypti: hec eſt nox illa coram dño:
obſeruanda filijs iſrael in generationibus ſuis. Di-
xitq; dominꝰ ad moyſen t aaron. Hic eſt ritus phaſe:
oĩs filius iſrael qui fuerit apoſtata: non comedat ex
eo. Omnis autẽ ſeruus alicuius emptus argento ſi
circũciderit eum: tunc comedet ex eo. Aduena t mer
cenarius nõ comedẽt ex eo. In ſocietate vna comede
tio: non efferetis de carnibus eius ex domo foras: t
os non cõfringetis in eo. Omnis cetus iſrael facict
illud. Et quando tranſierit ad veſtram religionẽ ali-
quis proſelytus t fecerit phaſe coram domino: cir-
cunciditur omnis maſculus eius: et tunc accedet vt
faciat illud: t erit ſicut indigena terre: t omnis pro-
fanus nõ comedet ex eo. Lex vna erit indigene t pro
ſelyto qui morabitur vobiſcum. Fecerũtq; filij iſrael
ſicut preceperat dominus moyſi t aaron: ita fecerũt.

וַאֲפִקוּ יָת עַמְּהוֹן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן אַרְעָא דְמִצְרַיִם גְּרִיצָן פַּטִּירָן אֲרֵי לַיִת חַמִּיעָא אֲפָיָן אֲרֵי אִתְגָּרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלָא יְכִילוּ
לְאִתְעַכָּבָא וְאַף זְוָדִין לָא עֲבָדוּ לְהוֹן׃ וּמוֹתָבָנֵיהוֹן דִּיתִיבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דִּיתִיבוּ בְּמִצְרָיִם אַרְבַּע
מְאָה וּתְלָתִין שְׁנִין׃ וַהֲוָה מִסּוֹף אַרְבַּע מְאָה וּתְלָתִין שְׁנִין בְּתַרְגָּרָן יוֹמָא הַדֵּין נָפְקוּ
כָּל חֵילַיָּא דַּיְיָ מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם׃ לֵילְיָא נָטִיר הוּא קֳדָם יְיָ לְאַפָּקוּתְהוֹן מֵאַרְעָא
דְמִצְרַיִם הוּא לֵילְיָא הָדֵין קֳדָם יְיָ נָטִיר לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדָרֵיהוֹן׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה
וּלְאַהֲרֹן דָּא גְּזֵירַת פִּסְחָא כָּל בַּר יִשְׂרָאֵל לָא יִכּוֹל בֵּיהּ׃ וְכָל עַבְדָּא גְּבַר זְבִינַת
כַּסְפָּא וְתִתְגְּזַר יָתֵיהּ כְּדֵין יֵכוֹל בֵּיהּ׃ תּוֹתָבָא וַאֲגִירָא לָא יֵכוֹל בֵּיהּ׃ בְּחַבְרוּתָא חָדָא יִתְאֲכֵל
לָא תֵפְקוֹן מִן בֵּיתָא מִן בִּסְרָא לְבָרָא וְגַרְמָא לָא תִתְבְּרוּן בֵּיהּ׃ כָּל כְּנִישְׁתָּא דְיִשְׂרָאֵל
יַעְבְּדוּן יָתֵיהּ׃ וַאֲרֵי יְתָגַיַּר עִמָּכוֹן גִּיּוֹרָא וְיַעֲבֵיד פִּסְחָא קֳדָם יְיָ גְּזַר לֵיהּ כָּל דְכוּרָא
וּבְכֵן יִתְקָרֵב לְמֶעְבְּדֵיהּ וִיהֵי כְּאֶזְרָחָא דְאַרְעָא וְכָל חֵילוֹנָי לָא יֵכוֹל בֵּיהּ׃ אוֹרָיְתָא חָדָא
תְּהֵא לְיַצִּיבָא וּלְגִיּוֹרָא דְיִתְגַּיַּר בֵּינֵיכוֹן׃ וַעֲבָדוּ כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּמָא דְפַקֵּיד יְיָ יָת
מֹשֶׁה וְיָת אַהֲרֹן כֵּן עֲבָדוּ׃

Pritiua heb. | Lex. Heb. | Exo. Ca.xiii.

וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יְהוָה יְהוָה
אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
Ca.xiii. עַל צִבְאֹתָם׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ קַדֶּשׁ לִי כָל
בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל רֶחֶם בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא׃ וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל הָעָם זָכוֹר אֶת הַיּוֹם
הַזֶּה אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִמִּצְרַיִם
מִבֵּית עֲבָדִים כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיא
יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֵאָכֵל
חָמֵץ׃ הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים בְּחֹדֶשׁ
הָאָבִיב׃ וְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֶל
אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי
וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לְךָ אֶרֶץ זָבַת חָלָב
וּדְבָשׁ וְעָבַדְתָּ אֶת הָעֲבֹדָה הַזֹּאת
בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה׃ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל
מַצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה׃
מַצּוֹת יֵאָכֵל אֶת שִׁבְעַת הַיָּמִים
וְלֹא יֵרָאֶה לְךָ חָמֵץ וְלֹא יֵרָאֶה לְךָ
שְׂאֹר בְּכָל גְּבוּלֶךָ׃ וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ
בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה
עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם׃
וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל יָדְךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין
עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה
בְּפִיךָ כִּי בְיָד חֲזָקָה הוֹצִאֲךָ יְהוָה
מִמִּצְרָיִם׃ וְשָׁמַרְתָּ אֶת הַחֻקָּה

Pritiua cbal.

נְפַק
אַעַר קַדַּשׁ
יְלַד הָוָה
אֲבַל הָוָה שׁל
קוּם נְתַן
פַּלַח אֲבַל
תְּנַן חָזָא
הָוָה אֲמַר נְבַק
הָוָה אֵת יְרַה
עְמַר קוּם

Interpre.cbal.

et factum est in ipsa die: eduxit dominus filios israel de terra egypti per turmas suas. Ca.15.
LOcutusq; est dñs cum moyse: dicens. Sanctifica mihi omne primogenitū qđ aperit oēm vuluam in filiis israel in hoibus ⁊ in tumēto meum est. Dixitq; moyses ad populū. Memento diei huius in qua egressi estis de egypto de domo seruitutis: qñ in manu fortι eduxit vos dñs de loco isto: ⁊ non comedetur fermentatū. Hodie vos egredimini in mense nouarum frugum. Et erit quando introduxerit te dñs in terram chananei ⁊ ethei ⁊ amorrei ⁊ euei ⁊ iebusei: pro qua iurauit patribus tuis vt daret tibi terrā fluentē lacte ⁊ melle: celebrabis cultū istum in mense isto. Septē diebus comedes azyma: ⁊ in die septima erit solēnitas cōā dño. Azymū comedetur septē diebus ⁊ nō apparebit tibi fermētatū neq; appebit tibi fermētū in omni termino tuo. Narrabisq; filio tuo in die illo: dicens. Propter hoc fecit mihi dñs: quando egressus sum de egypto. Et erit tibi in signum in manu tua: ⁊ in memoriale inter oculos tuos: vt sit lex dñi in ore tuo: quia in manu fortι eduxit te dominus de egypto. Et custodies pactum

Trāsla.B.Iero.

°&ᶜ eadem ᶠdie ᵇ eduxit ᵍdominus ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ʰfilios ⁱisrael ᵏde terra ˡegypti ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ᵐperᵑturmas suas. Ca.13
LOcutusq; est ᵇdñs ᶜad ᵈmoysen ᵉdicens. ᶠSanctifica ᵍmihi ʰomne ⁱprimogenitū: ᵏquod aperit ˡvuluā ᵐin filiis ⁿ israel ᵒtā de hoibus ᵖ qᵓ de iumētis. ᵠMea ʳsūt ei oia ˢEt ait ᵗmoyses ᵘ ad ᵛ populum. ʷMemētote ˣ diei ʸhuius in ᶻqua ᵃegressi estis ᵇde egypto & ∞∞∞∞∞∞∞ ᶜde domo ᵈseruitutis: ∞∞∞ ᵉquoniam ᶠin ᵍman n ʰfor tiⁱ eduxit ᵏvos ˡ dñs ᵐ de loco isto: ⁿvt nō comeda tis ᵒfermētatū panē. ᵖHo die ᵠegredimini ʳmense ˢnouarū frugū. ᵗCūqᵘi troduxerit te ᵛdñs ʷin ∞∞∞ ˣterram ʸchananei: ᶻ& ethei ᵃ& amorrei : ∞∞∞∞∞∞ ᵇ& euei ᶜ& iebusei: ᵈ quā ᵉiurauit ∞∞∞∞∞∞ ∞∞∞∞∞∞∞ ᶠpatribᵒ tuis ᵍvt daret ʰtibi ⁱterrā ᵏfluentem ˡ lacte ᵐ& melle: ⁿ celebrabis ᵒhunc ᵖ morem sacrorū ᵠmense ʳisto. ˢSeptē ᵗdiebus ᵘvescris ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ᵛazymis: ʷ& in die ˣseptimo erit ʸsolemnitas ᶻdñi. ᵃAzyma ᵇcomedetis ᶜseptem ᵈdiebus. ∞∞∞∞∞∞∞∞ ᵉNō ᶠapparebit ᵍ apud te aliqd ʰfermentatū: ⁱ nec ʲin cunctis ᵏfinibus tuis. ˡNarrabisq; ᵐfilio tuo ∞ ⁿin die ᵒillo ᵖdicens. ᵠHoc est quod ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ʳfecit ˢmihi ᵗdñs: ᵘ qñ egressus sum ᵛde egypto. ʷEt erit ˣquasi signū ʸ in ᶻman u tua ᵃ& qđ monimentū ᵇante ᶜ oculos tuos: ᵈ& ᵉvt ᶠlex ᵍ domini ʰp ⁱsit ᵏin ore tuo . ˡ In mān ᵐeni ⁿforti ᵒeduxit te ᵖ dñs ᵠde egypto. ʳCustodies ˢ huiuscemodi ᵗ cultum

Trāsla.Gre.lxx.cū interp.latina.

τ factū ē in die illa: eduxit dñs καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐξήγαγε κύριος
filios israel ex tra egypti cū exercitu τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνά-
tu eoꝝ. μει αὐτῶν. Ca.13.
Ait ãt dñs ad moysen: dicens: sctifica Ἔφη δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, ἁγίασόν A
mihi oē primogenitū primognitū apertiō oēm μοι πᾶν πρωτότοκον πρωτογενὲς διανοῖγον πᾶσαν
vuluā in filiꝫ israel ab hoie vsq; ad iu μήτραν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτή- Iustra. 54.q. Hilari. s.c. Luc. 2.d. ps.113.
mētū: meū ē. dixit ãt moyses ad populū: re- νους, ἐμόν ἐστι. Εἶπε δὲ μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν, μνη-
cordamini diei huius: in q egressi estis ex egy μονεύετε τὴν ἡμέραν ταύτην, ἐν ᾗ ἐξήλθετε ἐξ Αἰγύ-
pto: ex domo seruitutis. in .n. manu fortι πτου, ἐξ οἴκου δουλείας. ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ
eduxit dñs vos hinc. ⁊ nō comedet ἐξήγαγε κύριος ὑμᾶς ἐντεῦθεν. καὶ οὐ βρωθήσεται
fermētū. i.n. hodierna die vos egredimini i mēse ζύμη. ἐν γὰρ τῇ σήμερον ὑμεῖς ἐκπορεύεσθε ἐν μηνὶ
nouoꝝ. ⁊ erit qñ introduxerit te dñs τῶν νέων. καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ
deꝰ tuꝰ in trā chananeoꝝ: ⁊ ethcoꝝ: θεός σου εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, καὶ Χετταίων,
⁊ eueoꝝ: ⁊ gergeseoꝝ: ⁊ amorreoꝝ: ⁊ phe καὶ Ευαίων, καὶ Γεργεσαίων, καὶ Ἀμορραίων, καὶ Φε-
reseoꝝ: ⁊ iebuseoꝝ: quā iurauit patribꝰ ρεζαίων, καὶ Ἰεβουσαίων, ἣν ὤμοσε τοῖς πατράσ-
tuis dare tibi: trā fluentē lacte ⁊ melle. ⁊ σι σου δοῦναί σοι, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. καὶ
facies seruitutē hanc in mēse hoc. ποιήσεις τὴν λατρείαν ταύτην ἐν τῷ μηνὶ τούτῳ
sex dies comedetis azyma: at die se- ἡμέρας ἓξ φάγεσθε ἄζυμα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβ-
ptimo festū dño: azyma comedetis septē dies. nō δόμῃ ἑορτὴ κυρίῳ, ἄζυμα ἑπτὰ φάγεσθε ἑπτὰ ἡμέρας. οὐκ
apparebit tibi fermentatū: neq; erit tibi fermētū ap- ὀφθήσεταί σοι ζυμωτόν, οὐδὲ ἔσται σοι ζύμη πα-
bꝰ terminio tuio. ⁊ narrabis filio tuo σι τοῖς ὁρίοις σου. καὶ ἀναγγελεῖς τῷ υἱῷ σου
in die illa: dicēs: pp hoc fecit dꝰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων, διὰ τοῦτο ἐποίησε κύ-
mihꝰ deꝰ meꝰ: ꝙ egressus sū ex egypto. ριος ὁ θεός μου, ὡς ἐξεπορευόμην ἐξ Αἰγύπτου. B
⁊ erit tibi in signū in manu tua: ⁊ καὶ ἔσται σοι εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου, καὶ
memoriale ante oculos tuos: vt sit μνημόσυνον πρὸ ὀφθαλμῶν σου, ὅπως ἂν ᾖ νόμος
lex dñi in ore tuo. in .n. manu ὁ νόμος κυρίου ἐν τῷ στόματί σου. ἐν γὰρ χειρὶ
fortι eduxit te dñs ex egypto. κραταιᾷ ἐξήγαγέ σε κύριος ἐξ Αἰγύπτου.

Trāsla.chal.

וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יְיָ אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם עַל חֵילֵיהוֹן׃
Ca.xiii. וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ אַקְדֵּישׁ קֳדָמָי כָּל בּוּכְרָא פְּתַח כָּל
רַחֲמָא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֵינָשָׁא וּבִבְעִירָא דִּילִי הוּא׃ וַאֲמַר מֹשֶׁה לְעַמָּא הָוֹן דְּכִירִין יַת
יוֹמָא הָדֵין דְּנַפְקְתּוּן מִן מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדוּתָא אֲרֵי בְּתֻקּוֹף יְדָא אַפֵּיק יְיָ יַתְכוֹן מֵכָּא
וְלָא יִתְאֲכַל חַמְיָנָא׃ יוֹמָא דֵין אַתּוּן נַפְקִין בְּיַרְחָא דְאָבִיבָא׃ וִיהֵי אֲרֵי יַעֲלִינָךְ יְיָ לְאַרַע
כְּנַעֲנָאָה וְחִתָּאָה וְאֱמוֹרָאָה וְחִוָּאָה וִירוּסָאָה דְקַיֵּם לַאֲבָהָתָךְ לְמִיתַּן לָךְ אַרַע עַבְדָא חַלָּב
וּדְבָשׁ וְתִפְלַח יַת פּוּלְחָנָא הָדָא בְּיַרְחָא הָדֵין׃ שַׁבְעָא יוֹמִין תֵּיכוֹל פַּטִּירָן וּבְיוֹמָא
שְׁבִיעָאָה חַגָּא קֳדָם יְיָ׃ פַּטִּיר יִתְאֲכַל יַת שַׁבְעָא יוֹמִין וְלָא יִתְחֲזֵי לָךְ חַמְיָא וְלָא יִתְחֲזֵי
לָךְ תְּחוּמָךְ׃ וְתֵימַר לִבְנָךְ בְּיוֹמָא הַהוּא לְמֵימָר בְּגִין דָּא עֲבַד יְיָ לִי כַּד
נְפֵקִית מִמִּצְרָיִם׃ וְיִהֵי לָךְ לְאָת עַל יְדָךְ וּלְדוּכְרָן בֵּין עֵינָוָךְ דְּתֶהֵי אוֹרַיְתָא דַיְיָ
בְּפוּמָךְ אֲרֵי בְּיַד תַּקִּיפָא אַפֵּקָךְ יְיָ מִמִּצְרָיִם׃ וְתִטַּר יַת קְיָמָא

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb. Exo. Ca.xiij.	Pritiua heb.
τ ſerua legem hanc ſecũdũ tẽpora ānos: a καὶ φύλαξαι τὸν νόμον τοῦτον κατὰ καιροὺς ὡρῶν, ἀφ' ἡ dieb⁹ in dies. τ erit cũ introduxerit te dñs de⁹ μερῶν εἰς ἡμέρας. καὶ ἔσται ὡς ἂν εἰσαγάγῃ σε κς ὁ θς tuus in terrã chananeo: quẽadmodũ iurauit σου εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, ὃν τρόπον ὤμοσε τοῖς patribus tuis: τ dabit tibi eã. τ ſeparabis oẽ πατράσι σου, καὶ δώσει σοι αὐτήν. καὶ ἀφορίεις πᾶν aperiẽs vuluã: maſculina dño: τ oẽ api διανοῖγον μήτραν, τὰ ἀρσενικὰ τῷ κυρίῳ, καὶ πᾶν δια ens vuluã ex armentis in iumẽtis tuis. νοῖγον μήτραν ἐκ τῶν βουκολίων ἐν τοῖς κτήνεσί σου. C ẽcũq; fuerit tibi: maſculina dño. oẽ api ὅσα ἂν ᾖ σοι, τὰ ἀρσενικὰ τῷ κυρίῳ. πᾶν διανοῖ ens vuluã aſine mutabis oue. ſi ãt nõ muta γον μήτραν ὄνου ἀλλάξεις ἀρνίῳ. ἐὰν δὲ μὴ ἀλλά ueris: redimes illud. oẽ primogenitũ hoĩo ξῃς, λυτρώσῃ αὐτό. πᾶν πρωτότοκον ἀνθρώπου τῶν filioꝝ tuoꝝ redimes. ſi ãt interrogauerit te fili⁹ tu⁹ poſt υἱῶν σου λυτρώσῃ. ἐὰν δὲ ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου μετὰ hec: dicẽs: q̃d hoc! τ dices ei: ꝙ in ma ταῦτα, λέγων, Τί τοῦτο; καὶ ἐρεῖς αὐτῷ, ὅτι ἐν χει nu forti eduxit nos dñs de ſra egypti: ex do ρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴ mo ſeruitutis. cũ ãt indurauit pharao ad dimittẽdũ κου δουλείας. ἡνίκα δὲ ἐσκλήρυνε Φαραὼ ἐξαποστεῖλαι nos: occidit dñs oẽ primogenitũ in ſra egypti: ἡμᾶς, ἀπέκτεινε κς πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτου, a primogenitis hoĩm vſq; ad primogenita iu ἀπὸ πρωτοτόκων ἀνθρώπων ἕως πρωτοτόκων κτη mẽtoꝝ. ꝓpt̃ hoc ego ſacrifico dño oẽ apiẽs vuluã: νῶν. διὰ τοῦτο ἐγὼ θύω τῷ κῷ πᾶν διανοῖγον μήτραν, maſculina: et oẽ primogenitũ filioꝝ meoꝝ re τὰ ἀρσενικά, καὶ πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν μου λυ dimã. τ erit in ſignũ in manu tua: τρώσομαι. καὶ ἔσται εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου, et imobile añ oculos tuos. in.n. manu καὶ ἀσάλευτον πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν σου. ἐν γὰρ χειρὶ fonti eduxit te dñs ex egypto. vt ãt di κραταιᾷ ἐξήγαγέ σε κύριος ἐξ Αἰγύπτου. ὡς δὲ ἐξα miſit pharao populũ: nõ ꝑdurit eos D πέστειλε Φαραὼ τὸν λαόν, οὐχ ὡδήγησεν αὐτοὺς ὁ deus viã tre philiſthĩm: q̃ ꝓpe erat. dixit .n. θεὸς ὁδὸν γῆς Φιλιστιείμ, ὅτι ἐγγύς ἐστι. εἶπε γὰρ deus ne forte peniteret populũ videẽs bel ὁ θεὸς μήποτε μεταμελήσῃ τῷ λαῷ ἰδόντι πό lũ & reuertat in egyptũ. et circũdu λεμον, καὶ ἀποστρέψῃ εἰς Αἴγυπτον. καὶ ἐκύκλω xit deus populũ viã ꝙ in deſertũ: in σεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν ὁδὸν τὴν εἰς τὴν ἔρημον, εἰς τὴν rubrũ mare. quinta ãt ghatiõe aſcẽderũt fi ἐρυθρὰν θάλασσαν. πέμπτῃ δὲ γενεᾷ ἀνέβησαν οἱ υἱ lij iſrael ex terra egypti. et accepit moyſes οἱ Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. καὶ ἔλαβε Μωυσῆς	ſtatuto tempore a ꝺiebus in dies. ooooooooooo Cumq; introduxerit te dñs in terram ooooooooo chananei ſicut iurauit tibi & patribus tuis: ooo & dederit tibi eã: ſepa bis oẽ qd aperit vul uã dño: & quod primi tiuũ eſt in pecoribus tu is. Quicqd hũeris maſ culini ſexus: cõſecrabis dño. Primogenitũ aſi ni mutabis oue: qd ſi nõ redemeris interfici es. Oẽ ãt primogenitũ hoĩs de filiis tuis p̃cio redimes. Cũq; iterro gauerit te filius tuus cras dicẽs: qd eſt hoc! Rñdebis ei In manu forti eduxit nos dñs de terra egypti de do mo ſeruitutis. Nã cum iduratus eſſet pharao: & nollet nos dimittere: occidit dñs oẽ primo genitũ i terra egypti a primogenito hoĩs vſq; ad primogẽitũ iumẽto rũ. Idcirco imolo dño oẽ quod aperit vuluã maſculini ſexus: & oĩa primogẽita filiorũ me orũ redimo. Eritq; q̃ ſi ſignũ i mãu tua: & q̃ ſi appẽſũ quid ob recor dationẽ añ oculos tuos: eo quod i mãu forti e duxit nos dñs de egy pto. Igr cum emiſſiſſet pharao pplm: nõ eos duxit deus per viã ter re philiſtiim quæ vicina eſt: reputãs ne forte pe niteret eũ ſi vidiſſet ad uerſũ ſe bella cõſurgere & reuerteretur egyptũ ſed circũduxit per viã deſerti: q̃ iuxta mare rubrũ. Et armati aſcẽ derunt filii iſrael de ter ra egypti. Tulit quoq; moyſes ooooooooooo	הַזֹּאת לְמוֹעֲדָהּ מִיָּמִים יָמִימָה׃ וְהָיָה כִּי יְבִאֲךָ יְהוָה אֶל אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְךָ וְלַאֲבֹתֶיךָ וּנְתָנָהּ לָךְ׃ וְהַעֲבַרְתָּ כָל פֶּטֶר רָחֶם לַיהוָה וְכָל פֶּטֶר שֶׁגֶר בְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ הַזְּכָרִים לַיהוָה׃ וְכָל פֶּטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ וְכָל בְּכוֹר אָדָם בְּבָנֶיךָ תִּפְדֶּה׃ וְהָיָה כִּי יִשְׁאָלְךָ בִּנְךָ מָחָר לֵאמֹר מַה זֹּאת וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ וַיְהִי כִּי הִקְשָׁה פַּרְע�ֹה לְשַׁלְּחֵנוּ וַיַּהֲרֹג יְהוָה כָּל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְכַר אָדָם וְעַד בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל כֵּן אֲנִי זֹבֵחַ לַיהוָה כָּל פֶּטֶר רֶחֶם הַזְּכָרִים וְכָל בְּכוֹר בָּנַי אֶפְדֶּה׃ וְהָיָה לְאוֹת עַל יָדְךָ וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ כִּי בְחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרָיִם׃ וַיְהִי כְּשַׁלַּח פַּרְעֹה אֶת הָעָם וְלֹא נָחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹהִים פֶּן יִנָּחֵם הָעָם בִּרְאֹתָם מִלְחָמָה וְ וְשָׁבוּ מִצְרַיְמָה׃ וַיַּסֵּב אֱלֹהִים אֶת הָעָם דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם סוּף וְחֲמֻשִׁים עָלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת	עוֹל עָבַר יָלַד הָיָה קָדַשׁ פָּרַק עָבַר שָׁאַל אָמַר נָפַק עָשָׂה יָלַד הָיָה אוֹת פָּלַל זוּעַ חָזַא תּוּג סָחַר דָּבַר זָרַז נָסַק

Interp.chal.	Pritiua chal.
hoc in tẽpore ſuo a tpe in tpo. Et erit cũ introduxerit te dñs in terrã chananei ſicut iurauit tibi τ patribus tuis: τ dederit eã tibi: tranſire facies oſne qõ aperit vuluã coꝝ dño: τ oẽs maſculos qui aperiũt vuluã in alalibus quos habuerio ſanctificabis coram dño. Et omne primogenitũ aſini redimes agno. Et ſi nõ rede meris: mactabis eã. Oẽmq; ꝓmogenitũ in filiis tuis redimes. Et erit cũ interrogauerit te filius tu⁹ cras: dicens. Quid eſt hoc! dices ei. In manu forti eduxit nos dñs de egypto de domo ſeruitutis. Et factũ eſt cũ induratus eſſet pharao: τ nollet dimittere nos: inter fecit dñs oẽ ꝓmogenitũ in terra egypti: a primoge nito hoĩs vſq; ad primogenitũ alalio. Idcirco ego ſa crifico omne maſculũ qõ aperit vuluã: τ oẽm ꝓmoge nitum filiorũ meoꝝ redimã. Eritq; in ſignũ in manu tua: τ in appenſum quoddã inter oculos tuos: qñ in manu forti eduxit nos dñs de egypto. Et factũ eſt cuꝝ emiſſiſſet pharao ppl̃z: nõ duxit eos de⁹ ꝓ viã ſre phi liſtinoꝝ: q; ꝓpinq̃ erat: q; dixit de⁹ ne forte formidet ppl̃s cũ viderit ꝓeliũ: τ reuertãtur in egyptũ. Et cir cũduxit deus ppl̃m ꝓ viã deſerti mario rubri: τ armati aſcenderũt filij iſrael de ſra egypti. Tulit aũt moyſes	עוֹל עָבַר יָלַד הָיָה קָדַשׁ פָּרַק עָבַר שָׁאַל אָמַר נָפַק עָשָׂה יָלַד הָיָה אוֹת פָּלַל זוּעַ חָזַא תּוּג סָחַר דָּבַר זָרַז נָסַק

Trãsla.Chal.
הַדָּא לְזִמְנָהּ מִזִּמְנָן לְזִמְנָן׃ וְיֵהֵי אֲרֵי יַעֲלִנָּךְ יְיָ לְאַרְעָא כְּנַעֲנָאָה כְּמָא דְקַיָּמ לָךְ וְלַאֲבָהָתָךְ וְיִתְּנִנַּהּ לָךְ׃ תַּעֲבַר כָּל פָּתַח וַלְדָּא קֳדָם יְיָ וְכָל פָּתַח וַלְדָּא בְּעִירָא דִּיהוֹן לָךְ דְּכִירִין מַקְדִּישׁ קֳדָם יְיָ׃ וְכָל בּוּכְרָא דַּחֲמָרָא תִּפְרוֹק בְּאִמְּרָא וְאִם לָא תִּפְרוֹק וְתִקְטְפִינֵּיהּ וְכָל בּוּכְרָא דְּאֵינָשָׁא בְּבָנָךְ תִּפְרוֹק׃ וִיהֵי אֲרֵי יִשְׁאֲלִנָּךְ בְּרָךְ מָחָר לְמֵימַר מָה דָּא לְמֵימַר וְתֵימַר לֵיהּ בְּתוּקְפָא יְדָא אַפְּקָנָא יְיָ מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדּוּתָא׃ וַהֲוָה כַּד אַקְשִׁי פַּרְעֹה לְשַׁלָּחוּתָנָא וּקְטַל יְיָ כָּל בּוּכְרָא בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם מִבּוּכְרָא דְּאֵינָשָׁא וְעַד בּוּכְרָא דִּבְעִירָא עַל כֵּן אֲנָא דָּבַח קֳדָם יְיָ כָּל פָּתַח וַלְדָּא דּוּכְרַיָּא וְכָל בּוּכְרָא דִּבְנָי אֶפְרוֹק׃ וִיהֵי לְאָת עַל יָדָךְ וּלְתַפְלִין בֵּין עֵינָךְ אֲרֵי בְּתַקִּיפ יְדָא אַפְּקָנָא יְיָ מִמִּצְרָיִם׃ וַהֲוָה כַּד שַׁלַּח פַּרְעֹה יָת עַמָּא וְלָא דַבְּרִינוּן יְיָ אֹרַח אַרְעָא פְּלִשְׁתָּאֵי אֲרֵי קָרִיב הוּא אֲרֵי אֲמַר יְיָ דִּילְמָא יְחוּסוּן עַמָּא כַּד יִחְזוֹן קְרָבָא וְיִתְהַדְּרוּן לְמִצְרָיִם׃ וְאַסְחַר יְיָ יָת עַמָּא אוֹרַח מַדְבְּרָא יַמָּא דְסוּף וּזְרִזִין סְלִיקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם׃ וְאַסֵּיק מֹשֶׁה יָת

עַצְמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת עַצְמֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם׃
וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם בִּקְצֵה נֶסַע אֵתָה
הַמִּדְבָּר׃ וַיהוָה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לַנְחֹתָם הַדָּרֶךְ וְלַיְלָה עַמֻּד אֵתָה
בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם לָלֶכֶת יוֹמָם וָלָיְלָה׃ לֹא יָמִישׁ עַמּוּד מוּשׁ
הֶעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לָיְלָה
לִפְנֵי הָעָם׃ וַיְדַבֵּר פָּנֶה

Cap. xiiii.

יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל דבר
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֻׁבוּ וְיַחֲנוּ לִפְנֵי שוב
פִּי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם
לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן נִכְחוֹ תַּחֲנוּ עַל
הַיָּם׃ וְאָמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
נְבֻכִים הֵם בָּאָרֶץ סָגַר עֲלֵיהֶם טוּר
הַמִּדְבָּר׃ וְחִזַּקְתִּי אֶת לֵב פַּרְעֹה
וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה כָּבֵד
וּבְכָל חֵילוֹ וְיֵדְעוּ מִצְרַיִם כִּי
אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ כֵן׃ וַיֻּגַּד לְמֶלֶךְ עשׂה נגד
מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיֵּהָפֵךְ הפך
לֵבַב פַּרְעֹה וַעֲבָדָיו אֶל הָעָם
וַיֹּאמְרוּ מַה זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי
שִׁלַּחְנוּ אֶת יִשְׂרָאֵל מֵעָבְדֵנוּ׃
וַיֶּאְסֹר אֶת רִכְבּוֹ וְאֶת עַמּוֹ לָקַח אסר
שֵׁשׁ מֵאוֹת רֶכֶב
עַמּוֹ׃ וְכֹל

Prima chal.

אָמַר הכר
שָׁרָא תבר תבר
עָרַר
אָזַל יום עדה

Interp. chal.

ossa Ioseph secum: eo q iuramento adiurassent filios israel: dicens. Recordans recordabitur vestri deus: et efferetis ossa mea vobiscum hinc. Profectiq sunt de socoth et castrametati sunt in ethan: quod est in latere deserti. Dns aut precedebat eos per diem in colūna nubis: vt pararet eis locus mansionis in via: et in nocte in colūna ignis: vt illuminaret eis vt ambularent die ac nocte. numq̄ deficiebat colūna nubis per diem neq colūna ignis per noctem coram populo.

LOcutusq est dns cum moyse: dicens. Ca. 14.
Loquere cum filijs israel: vt reuertantur et castrametētur coram phiairoth inter magdalum et mare coram beelsephon: e regione eorum castrametabitur super mare. Dicetq pharao super filijs israel: coartati sunt in terra: conclusit eos desertus. Et indurabo cor pharaonis et persequetur eos: et glorificabor in pharaone et in oīi exercitu suo: et scient egrpti quia ego dominus. Fecerunteq ita. Et nunciatum est regi egrpti q abijsset populus: et cōuersum est cor pharaonis et seruorum eius in populum: et dixerunt. Quid est hoc quod fecimus: vt dimitteremus israel: ne seruiret nobis? Iunxitq currus suum: et populum suum tulit secum. Tulitq sexcentos currus ooooooooo

Trāsla. B. Hiero.

ossa Ioseph[a] secum[b]: eo q̄ adiurasset[c] filios israel[d] dicens. oooo filios[e] israel[f] dicens. oooo oooooooooooo oooooooooo Visitabit[g] vos[h] deus: oo oooooooooooooooooooooo efferte[i] ossa mea[k] hinc vobiscum. oooooooooooo Profectiq̄[l] de socoth castrametati sunt[m] i ethā in extremis finibus[n] solitudis. Dns aūt precedebat[o] eos ad oīendā viā p die in colūna nubis: & p noctē in colūna ignis: vt dux eēt itineris vtroq̄ tpe. Nūq̄ defuit columna oooooooooooo nubis per diem nec columna ignis per noctē coram populo. Ca. 14.

LOcutus est autem dominus ad moysen dicens. Loquere oo filiis israel. Reuersi castrametentur e regione phiairoth: que est inter magdalum & mare oooo cōtra beelsephon. In conspectu eius castra ponetis super mare. Dicturusq̄ ē Pharao sup filiis israel. coartati sunt in terra. conclusit eos desertū. Et indurabo cor eius oooooooooooooo ac pseq̄tur vos: & glorificabor in pharaōe oooo & in oi exercitu eius: scientq̄ egyptii: quia ego sum dns. Fecerūt q̄ ita. Et nunciatum est regi egyptiorum q̄ fugisset populus: imutatū q̄ est cor pharaonis & seruorum eius super populum: & dixerunt. Quid voluimus facere vt dimitteremus israel ne seruiret nobis? oooooo Iunxit ergo currū: & omnē populū suū assū psit secum. Tulitq̄ sex centos currus oooooooooo

Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina

ossa Ioseph secū: iuramēto.n. adiuranit Ioseph τὰ ὀστᾶ Ἰωσὴφ μεθ' ἑαυτοῦ, ὅρκῳ γὰρ ὤρκισεν Ἰωσὴφ τοὺς Gen. 50.d. Exo. 13.d. Iosue. 24.e.
filios israel. dicēs: vtsitatiōe visitabit vos dūs: υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγων, ἐπισκοπῇ ἐπισκέψεται ὑμᾶς κύριος,
et auferetis ossa mea hinc vobiscū. plc καὶ συναφοίσετε τὰ ὀστᾶ μου ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν. ἐξέρ
cti aūt filij israel ex sochoth: castrametati sūt ρασθε δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ σοχώθ, ἐστρατοπεδεύσαν
in ethā circa desertū. at deꝰ p̄cedebat eos: die ἐν Οθὰμ παρὰ τὴν ἔρημον. ὁ δὲ θεὸς ἡγεῖτο αὐτῶν, ἡμέ Num. 14.c
ḍē in colūna nubis: ad ostēdēdū eis viā ρας μὲν ἐν στύλῳ νεφέλης, δεῖξαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν, τὴν
at nocte: in colūna ignis: t nō defecit colūna δὲ νύκτα, ἐν στύλῳ πυρός. καὶ οὐκ ἐξέλιπεν ὁ στύλος 1. Co. 10.a. Sap. 6.a.
nubis die: et colūna ignis no- τῆς νεφέλης ἡμέρας, καὶ ὁ στύλος τοῦ πυρὸς νυ
ctē coꝝ oī populo. κτὸς ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ. Ca. 14.

ΘΕ locut' ē dūs ad moysen: dicēs: loqre καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, λάλησον A
filijs israel: t reuersi castrametē- τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψαντες στρατοπεδεύ
tur coꝝ suburbio: inter mag σαντα ἀπέναντι τῆς Ἐπαύλεως, ἀναμέσον μαγ
dalum t inter mare: cregione beel δάλου καὶ ἀναμέσον τῆς θαλάσσης, ἐξέναντίας Βεελ
sephon. coꝝ eis castrametaberis in ma σεφῶν. ἐνώπιον αὐτῶν στρατοπεδεύσεις ἐπὶ τῆς θα
ri. et dicet pharao de filijs israel: er λάσσης. καὶ ἐρεῖ Φαραὼ περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, πλα
rant illi in terra: cōclusit .n. eos deser νῶνται οὗτοι ἐν τῇ γῇ. συγκέκλεικε γὰρ αὐτοὺς ἔρη
tū. ego aūt indurabo cor pharaōis: et psequ μος. ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραώ, καὶ κατα
tur post eos: et glorificabo: in pharaōe: διώξεται ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραώ,
et in oi exercitu eius. t cognoscēt oēs καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ. καὶ γνώσονται πάντες οἱ
egrptij: q̄ ego dūs. et fecerūt sic. et nūc Αἰγύπτιοι, ὅτι ἐγώ κύριος. καὶ ἐποίησαν οὕτως. καὶ ἀ
ciatū ē regi egyptiorū: q̄ fugit ναγγέλη τῷ βασιλεῖ τῶν Αἰγυπτίων, ὅτι πέφευγεν ὁ
populꝰ. t mutatū ē cor pharaōis: t seruo λαός. καὶ μετεστράφη καρδία Φαραώ, καὶ τῶν θερά
rum eius cōtra ppm. t direxēt: dā hoc fe πόντων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λαόν. καὶ εἶπαν, Τί τοῦτο πε- B
cimus: vt dimitterem ꝰ filios israel: vt nō ποιήκαμεν, τοῦ ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, τοῦ μὴ
seruirēt nobis. iunxit igꝝ pharao currus suos: δουλεύειν ἡμῖν. ἔζευξεν δὲ Φαραὼ τὰ ἅρματα αὐτοῦ,
t oēm populū suū cōgregauit secū: καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ συνεπήγαγε μεθ' ἑαυτοῦ,
et accepit sexcentos curꝝ electos: καὶ ἔλαβεν ἑξακόσια ἅρματα ἐκλεκτά,

Transla. Chal.

וַיְקַיֵּם יוֹסֵף עִמְּהוֹן אוֹמָתָא אוֹתְיָא יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימָר מֵימְרָא דְּיְיָ יְדַכַּר יְדַכַּר יָתְכוֹן
וְתַסְּקוּן יָת גַּרְמָי מִכָּא עִמְּכוֹן׃ וּנְטָלוּ מִסֻּכּוֹת וּשְׁרוֹ בְּאֵתָם דְּנָפְקָתָא לְמַדְבְּרָא׃ וַיְיָ מְדַבַּר
קֳדָמֵיהוֹן בְּיוֹמָמָא בְּעַמּוּדָא דַּעֲנָנָא לְאַשְׁרָיוּתְהוֹן בְּאוֹרְחָא וּבְלֵילְיָא בְּעַמּוּדָא דְּאִישָׁתָא
לְאַנָּהָרָא לְהוֹן לְמֵיזַל בְּיוֹמָמָא וּבְלֵילְיָא׃ לָא עַדַּי עַמּוּדָא דַּעֲנָנָא בְּיוֹמָמָא וְאַף לָא
עַמּוּדָא דְּאִישָׁתָא בְּלֵילְיָא קֳדָם עַמָּא׃ Ca. xiiij. וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה
לְמֵימָר׃ מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִתּוּבוּן וְיִשְׁרוֹן קֳדָם פּוּם חִירְתָא בֵּין מִגְדְּלָא וּבֵין יַמָּא
קֳדָם בַּעַל צְפוֹן לְקִבְלֵיהוֹן תְּשָׁרוֹן עַל יַמָּא׃ וְיֵימַר פַּרְעֹה עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מְעַרְבְּלִין
אינוּן בְּאַרְעָא אֲתַר עֲלֵיהוֹן מַדְבְּרָא׃ וְאַתְקֵיף יָת לִבָּא דְּפַרְעֹה וְיִרְדּוֹף בַּתְרֵיהוֹן וְאִתְתַּקַּר
בִּפְרְעֹה וּבְכָל מַשְׁרְיָתֵיהּ וְיִדְּעוּן מִצְרָאֵי אֲרֵי אֲנָא יְיָ וַעֲבָדוּ כֵן׃ וְאִתְחַוָא לְמַלְכָּא
דְּמִצְרָאֵי אֲרֵי אָזַל עַמָּא וְאִתְהַפֵּךְ לִבָּא דְּפַרְעֹה וַעֲבָדוֹהִי לְעַמָּא וַאֲמָרוּ מַה דָּא עֲבַדְנָא
אֲרֵי שַׁלַּחְנָא יָת יִשְׂרָאֵל מִפְּלְחָנָא׃ וְתַקִּים יָת רְתִיכוּתֵיהּ וְיָת עַמֵּיהּ דָּבַר עִמֵּיהּ׃
וְכַר שִׁית מְאָה רְתִיכִין

Transcription_ref>>>

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

et oẽm equitatũ egyptioꝝ: ⁊ duces
καὶ πᾶσαν τὴν ἵππον τῶν ἁρμάτων, καὶ τριστάτας
sup oẽs. ⁊ induraũt dñs cor pha
ἐπὶ πάστων. καὶ ἐσκλήρυνε κύριος τὴν καρδίαν φα
raõis regis egypti: et psecutus ẽ post
ραὼ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω τῶν
C filios israel. at filij israel egressi fuerãt in manu
υἱῶν Ἰσραὴλ. οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξεπορεύοντο ἐν χειρὶ
excelsa: et psecuti sũt egyptij post eos.
ὑψηλῇ, καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω αὐτῶν.
Josue. 24.a et inuenerũt eos castra habentes apd ma
καὶ εὗρον αὐτοὺς παρεμβεβληκότας παρὰ τὴν θά
re. et oĩa equitatꝰ et currus pharaõis:
λασσαν. καὶ πᾶσα ἵππος καὶ τὰ ἅρματα φαραώ,
et exercitus eiꝰ: et equites eius: cozã
καὶ ἡ στρατιὰ αὐτοῦ, καὶ οἱ ἱππεῖς αὐτοῦ, ἀπέναντι τῆς
subarbio: e regione beelsephon: et pharao ꝑce
ἐπαύλεως, ἐξεναντίας βεελσεφῶν, καὶ φαραὼ πρσῆ
debat. ⁊ respicientes filij israel oculis:
γεν. καὶ ἀναβλέψαντες υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς ὀφθαλμοῖς,
vident. et ecce egyptij castrametati sũt post
ἰδοὺ οἱ Αἰγύπτιοι ἐστρατοπέδευσαν ὀπί
eos. et timuerũt valde. clamauerũt ãt
σω αὐτῶν. καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. ἀνεβόησαν δὲ οἱ
filij israel ad dñm. et dixerũt ad moysen: eo qd
υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κν. καὶ εἶπαν πρὸς μωυσῆν, παρὰ
nõ essent sepulchra in egypto eduxisti nos
τοῦ μὴ ὑπάρχειν μνήματα ἐν Αἰγύπτῳ, ἐξήγαγες ἡμᾶς
ut moreremur in deserto. dic hoc fecisti nobis
τοῦ ἀποθανεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ. τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν
educens ex egypto: nõ istud fuit ꝟbũ qd lo
ἐξαγαγὼν ἐξ Αἰγύπτου; οὐ τοῦτο ἦν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλα
cuti sum ad te in egypto: dicentes: dimitte
λήσαμεν πρός σε ἐν Αἰγύπτῳ, λέγοντες, παῦσαι
nos: ut seruiam egyptijs.
D ἡμᾶς, ὅπως δουλεύσωμεν τοῖς Αἰγυπτίοις.
melius .n. erat nos seruire egyptijs:
κρεῖσσον γὰρ ἦν ἡμᾶς δουλεύειν τοῖς Αἰγυπτίοις;
q̃ mori in deserto hoc. dixit ãt moy
ἢ ἀποθανεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ. εἶπε δὲ μωυ
ses ad populũ: cõfidite state: ⁊ videte
σῆς πρὸς τὸν λαόν, θαρσεῖτε στήκετε, καὶ ὄψεσθε
salutionẽ que a dño: quã fact
τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ κυρίου, ἣν ποιεῖ
et nobis hodie. quẽadmodũ .n. vidistis
σει ἡμῖν σήμερον. ὃν τρόπον γὰρ ἑωράκατε
egyptios hodie: nõ adiũcietis vltra
τοὺς Αἰγυπτίους σήμερον, οὐ προσθήσεσθε ἔτι
videre eos in eternũ temp. dño pugna
ἰδεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον. κύριος πολε
bit pro vobis: et vos tacebitis. dixit ãt
μήσει ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς σιγήσεσθε. εἶπε δὲ
dño ad moysen: qd clamas
κύριος πρὸς μωυσῆν, τί βοᾷς

Trãsla. B. Hiero.

electos ⁊ quicquid ĩ egypto curruum fuit: & duces totius exercitus. Indurauitq; dñs cor pharaõis regis egypti: & persecutus est filios israel. At illi egressi erant ooooooooooooooooo in mãu excelsa. Cũq; psequerẽtur egyptii vestigia p̃cedentiũ: repererunt eos in castris iuxta mare. Oĩsq; equitatus & currus pharaonis ooo & vniuersus exercitus erant in phiairoth cõtra beelsephõ. Cũq; appropinquasset pharao: leuãtes filii israel oculos viderunt egyptios oooo post se. Et timuerunt valde. Clamauerunt ad dñm: & dixerũt ad ooooooooooo ooooooooooo moysen. Forsitan nõ erant sepulchra ooooooo in egypto: ideo tulisti nos vt moreremur i solitudine! Quid hoc fac cere voluist: vt educeres nos ex egypto! Nonne iste est sermo quem ooo loquebamur ad te i egypto dicentes: oooooooo recede a nobis vt seruiamus egyptiis. Multo enim melius erat seruire eis: ooooooooooooooo q̃ mori in solitudine. Et ait moyses ad oooo populũ. Nolite time re. State & videte ooo magnalia domini: que facturus est ooooooooooo hodie. Egyptios enim quos nunc videtis: ne quaq̃ vltra videbitis ooo ooooooooooooo ooooooooo vsq; in sempiternum. Dominus pugnabit pro vobis: & vos tacebitis. Dixitq; ooooooooo dominus ad moysen. Quid clamas oooooo

Ter. Heb. Exo. Ca. xiiij. Pritiua heb.

פָּרָ	בָּתוֹךְ וְכָל רִכְבָ מִצְרַיִם שְׁלִשִׁם	
חָזַק	עַל כֻּלּוֹ וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת לֵב פַּרְעֹה	
רָדַף	מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי בְּנֵי	
	יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים	
רוּם	בְּיָד רָמָה: וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם ›››	
נָשַׂג תָּפַשׂ	אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂיגוּ אוֹתָם חֹנִים עַל	
	הַיָּם כָּל סוּס רֶכֶב פַּרְעֹה וּפָרָשָׁיו	
חָיַל	וְחֵילוֹ עַל פִּי הַחִירֹת לִפְנֵי בַּעַל	
קָרַב נָשָׁא	צְפֹן: וּפַרְעֹה הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי	
	יִשְׂרָאֵל אֶת עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם	
יָרֵא צָעַק	נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם וַיִּירְאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ	
	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל יְהוָה: וַיֹּאמְרוּ אֶל	
לוּן	מֹשֶׁה הֲמִבְּלִי אֵין קְבָרִים ‹	
	בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ לָמוּת בַּמִּדְבָּר	
עָשָׂה יָצָא	מַה זֹּאת עָשִׂיתָ לָנוּ לְהוֹצִיאֵנוּ	
	מִמִּצְרָיִם: הֲלֹא זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר	
	דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר	
עָבַד	חֲדַל מִמֶּנּוּ וְנַעַבְדָה אֶת מִצְרָיִם	
	כִּי טוֹב לָנוּ עַבֹד אֶת מִצְרַיִם	
מוּת	מִמֹּתֵנוּ בַּמִּדְבָּר: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל	
יָרֵא יָצַב נָצָה	הָעָם אַל תִּירָאוּ הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ	
יָשַׁע	אֶת יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה	
רָאָה	לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֶת	
יָסַף	מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תֹסִפוּ לִרְאֹתָם	
עֹלָם	עוֹד עַד עוֹלָם: יְהוָה יִלָּחֶם	
חָשׁשׁ	לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִשׁוּן: וַיֹּאמֶר	
צָעַק	יְהוָה אֶל מֹשֶׁה מַה תִּצְעַק	

Interp. chal.

electos ⁊ oẽs currus egyptioꝝ: et fortissimos viros cõstituit sup oẽs. Indurauitq; dñs cor pharaonis regis egypti: ⁊ secutus est post filios israel. Filij autem israel egrediebãtur capite discooperto. Et secuti sunt egyptij post eos: ⁊ cõprehenderũt eos castrametantes sup mare: omnesq; equi curruũ pharaonis: ⁊ equites eius ⁊ exercit⁹ eius erãt sup phiarioth coram beelsephon. Pharao autem appropinquauit: ⁊ leuauerũt filij israel oculos suos: ⁊ ecce egyptij mouebãtur post eos: ⁊ timuerũt valde. clamauerũtq; filij israel coram dño. Et dixerũt ad moysen. Numquid quia nõ erãt sepulchra in egypto tulisti nos vt moreremur in solitudine? Quid ẽ hoc q̃ fecisti nobis: vt educeres nos de egypto? nõne hic est sermo quẽ loquebamur tecũ in egypto dicentes: recede a nobis vt seruiamus egyptijs: q; melius est nobis vt seruiamus egyptijs: q̃ vt moriamur in solitudine. Dixitq; moyses ad populum. Nolite timere: state ⁊ videte redemptionẽ domini: quam faciet vobis hodie: quia sicut egyptios vidistis hodie: non videbitis eos vltra vsq; in sempiternum. Dñs pugnabit pro vobis: ⁊ vos tacebitis. Dixitq; dñs ad moysen. Suscepi orationẽ tuam. ooo

Pritiua chal.

טְבַח	טַבָּח
רֹאשׁ גָּלָה	
דָּבַק שָׁרַשׁ	
מוּת דִּבֵּר נָפַק	
אָמַר פָּלַט	
טוֹב מוּת חָלַל	
עָתַד חָזָא עָבַד	
חָזָא יָסַף חָזָא	
נָגַח שָׁתַק צָלַח	

Transla. Chal.

בְּחֵירָן וְכָל רְתִיכֵי מְצְרָאֵי גְּבָרִין מְסָמָנָן עַל כּוּלְּהוֹן: וְאַתְקִיף יְיָ יָת לִבָּא דְּפַרְעֹה מַלְכָּא
דְּמִצְרָיִם וּרְדָף בָּתַר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נַפְקִין בְּרִישׁ גְּלֵי: וּרְדָפוּ מְצְרָאֵי בָּתְרֵיהוֹן
וְאַדְבִּיקוּ יָתְהוֹן כַּד שָׁרָן עַל יַמָּא כָּל סוּסָוון רְתִיכֵי פַּרְעֹה וּפָרָשׁוֹהִי וּמַשְׁרְיָתֵיהּ עַל
פּוּם חִירָתָא קֳדָם בַּעַל צָפוֹן: וּפַרְעֹה קְרִיב וּזְקָפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת עֵינֵיהוֹן וְהָא מְצְרָאֵי
נָטְלִין בָּתְרֵיהוֹן וּדְחִילוּ לַתְּקָא וְזָעֲקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קֳדָם יְיָ: וַאֲמָרוּ לְמֹשֶׁה הֲמִדְּלֵית
כְּבָרִין בְּמִצְרַיִם דְּרַבְתָּנָא לְמֵמָת בְּמַדְבְּרָא מָה דָא עֲבַדְתְּ לָנָא לְאַפָּקוּתָנָא מִמְּצְרָיִם:
הֲלָא דֵין פִּתְגָמָא דְּמַלֵּילְנָא עִמָּךְ בְּמִצְרַיִם לְמֵימַר פְּסַק מִנָּנָא וּנְפָלַח יָת מְצְרָאֵי אֲרֵי
טָב לַנָא דְּנִפְלַח יָת מִצְרָאֵי מִדְּנָמוּת בְּמַדְבְּרָא: וַאֲמַר מֹשֶׁה לְעַמָּא לָא תְּדַחֲלוּן
אִתְעַתָּדוּ וְחֲזוֹ יָת פּוּרְקָנָא דַּייָ דְּיַעְבֵּד לְכוֹן יוֹמָא דֵין אֲרֵי דְּמָא דְּמְצְרָאֵי לְחֵזְיוֹתוּן יָת
יוֹמָא דֵין לָא תּוֹסְפוּן לְמֶחֱזֵי יְהוֹן עוֹד עָדְמָא: וַיְיָ יְגִיחַ לְכוֹן קְרָבָא וְאַתּוּן תְּשְׁתְּקוּן:
וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה מָה דָּבְרִית צָלוֹתָךְ

Pritiua heb. | Ter. Heb. Exo. Ca. xiiii. | Trãsla. B. Hiero. | Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

אֵלַי דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִסָּעוּ׃ נסע
וְאַתָּה הָרֵם אֶת מַטְּךָ וּנְטֵה אֶת יָדְךָ רום נטה
עַל הַיָּם וּבְקָעֵהוּ וְיָבֹאוּ בְנֵי בוא
יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה׃ וַאֲנִי
הִנְנִי מְחַזֵּק אֶת לֵב מִצְרַיִם וְיָבֹאוּ חזק
אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל כבד
חֵילוֹ בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו׃ וְיָדְעוּ
מִצְרַיִם כִּי אֲנִי יְהוָה בְּהִכָּבְדִי
בְּפַרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו׃ וַיֻּגַּד
לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיֵּהָפֵךְ הפך
לֵב פַּרְעֹה וַעֲבָדָיו אֶל הָעָם וַיֹּאמְרוּ עמם
מַה זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי שִׁלַּחְנוּ אֶת שלח
יִשְׂרָאֵל מֵעָבְדֵנוּ׃ וַיֶּאְסֹר רכב
אֶת רִכְבּוֹ וְאֶת עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ׃ לקח
וַיִּקַּח שֵׁשׁ מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר לקח בחר
וְכֹל רֶכֶב מִצְרָיִם וְשָׁלִשִׁם עַל כֻּלּוֹ׃ שלש
וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת לֵב פַּרְעֹה חזק
מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי רדף
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים
בְּיָד רָמָה׃ וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם רדף
וַיַּשִּׂיגוּ אֹתָם חֹנִים עַל הַיָּם נסג
כָּל סוּס רֶכֶב פַּרְעֹה וּפָרָשָׁיו וְחֵילוֹ
עַל פִּי הַחִירֹת לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן׃ נגד

Pritiua heb. | Interp. chal.

ואמר עם בני ישראל ויטלון׃ ואת טול ית חוטרך ואמרים ית ידך על ימא ובזעהו
ויעלון בני ישראל בגו ימא ביבשתא ואנא הא אנא מתקיף ית לבא דמצראי ויעלון
בתריהון ואתיקר בפרעה ובכל משריתיה בתריתיהו ובפרשוהי׃ וידעון מצראי
ארי אנא ייי באתיקרותי בפרעה בתריתיהו ובפרשוהי׃ ונטל מלאכא דייי דמדבר
קדם משריתא דישראל ואזל מבתריהון ונטל עמודא דענגא מן קדמיהון ושרא
מבתריהון׃ ואתא בין משריתא דמצראי ובין משריתא דישראל והוה ענגא וחשוכא
למצראי ולישראל נהר כל ליליא ולא אתקריבו דין לות דין כל ליליא׃ ואמרים
משה ית ידיה על ימא ודבר ייי ית ימא ברוחא קדומא תקיף כל ליליא ושוי ית
ימא ליבשתא ואתבזעו מיא׃ ועלו בני ישראל בגו ימא ביבשתא ומיא להון שורין
מימינהון ומשמאלהון׃ ורדפו מצראי ועלו בתריהון כל סוסוות פרעה רתיכוהי
ופרשוהי לגו ימא׃ והוה באסתכי ייי למשרית מצראי באמת ענגא ואסתכי
למשרית

Pritiua chal. | Interp. chal.

loquere filijs israel: vt proficiscãtur. Tu aũt tolle virgam tuã: & leua manũ tuã sup mare: & diuide illud: et ingrediẽtur filij israel in medio maris per siccũ. ego autẽ indurabo cor egyptioꝝ: & ingrediẽtur post eos: et glorificabo in pharaone & in omni exercitu eius: in curribus eius & in equitibus illi⁹. Et scient egyptij quia ego dñs: cum glorificatus fuero in pharaone in curribus suis & in equitibus suis. Et recessit angelus dñi qui gradiebatur coram castris israel: & abiit post eos: et recessit columna nubis a facie eoꝝ: et stetit post tergũ eoꝝ. et ingressa est inter castra egyptiorũ & inter castra israel: & erat nubes & obscuritas egyptijs. Israeli aũt erat lux tota nocte: & non accesserũt ad se inuicẽ tota nocte. Et leuauit moyses manũ suã super mare: & dñs abstulit mare vento orientali vehementi tota nocte: & posuit mare in siccũ: & diuise sunt aque. Ingressiq; sunt filij israel in medio maris per siccũ: & aque erant eis muri a dextris & a sinistris eorum. Et persecuti sunt egyptij: & ingressi sunt post eos omnes equi pharaonis currus eius & equites eius per medium maris. Factumq; est in custodia matutina: & respexit dñs castra egyptiorũ in columna ignis & nubis: et conturbauit castra

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

ad me: loquere filijs israel: & proficiscan
πρός με, λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, καὶ ἀναζευξάτω-
tur. et tu tolle virgã tuã: et extende
σαν. καὶ σὺ ἔπαρον τὴν ῥάβδόν σου, καὶ ἔκτεινον τὴν
manũ tuã sup mare: & diuide illũ: & in-
χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ῥῆξον αὐτήν, καὶ εἰσ-
grediãtur filii israel in mediũ mario p
πορευθήσονται οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κα
ficcũ. & ecce ego indurabo cor pharaonis
τὰ ξηρόν. καὶ ἰδοὺ ἐγὼ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν φαρα-
onis: & egyptioꝝ omniũ: & ingrediẽtur post
ώ, καὶ τῶν ἀγυπτίων πάντων, καὶ εἰσελεύσονται ὀπί-
eos: et glorificabor in pharaõe: et in oi
σω αὐτῶν, καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν φαραώ, καὶ ἐν πάσ- Rec.,
exercitu eiꝰ: et in curribꝰ: & in eq- b.
τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς ἅρμασι, καὶ ἐν τοῖς ἱπ-
tibꝰ eius: & cognoscẽt oẽs egyptij: q ego
πεῦσι αὐτοῦ, καὶ γνώσονται πάντες οἱ αἰγύπτιοι, ὅτι ἐγώ
dñs: glorificato me in pharaõe: & in curribꝰ:
κύ, ἐνδοξαζομένου μου ἐν φαραώ, καὶ ἐν τοῖς ἅρμασι,
& in equitibꝰ eiꝰ. sustulit se ãt angelꝰ dei
καὶ ἐν τοῖς ἱππεῦσιν αὐτοῦ. ἐξῆρε δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ὁ
precedens castra filioꝝ israel:
προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς τῶν υἱῶν Ισραηλ,
et abiit ex retro. sustulit se ãt & columna nu
καὶ ἐπορεύθη ἐκ τῶν ὀπίσω. ἐξῆρε δὲ καὶ ὁ στύλος τῆς νε
bis a facie eorũ: & stetit post
φέλης ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω
eos. & ingressa ẽ inter castra
αὐτῶν. καὶ εἰσῆλθεν ἀναμέσον τῆς παρεμβολῆς τῶν
egyptioꝝ: & inter castra israel: & fe
ἀγυπτίων, καὶ ἀναμέσον τῆς παρεμβολῆς Ισραηλ, καὶ ἦ
tit. & facta ẽ caligo & tenebre. & venit nox. & nõ cõmi
σκ. καὶ ἐγένετο γνόφος καὶ σκότος. καὶ διῆλθεν ἡ νύξ. καὶ οὐ συνε
sceḗt se adinuicẽ tota nocte. extẽdit ãt moyses ma
μίχθησαν ἀλλήλοις ὅλην τὴν νύκτα. ἐξέτεινε δὲ μωυσῆς τὴν χεῖρα
nũ suã sup mare. et induxit dñs mare in vento a
αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν. καὶ ἐπήγαγε κύ τὴν θάλασσαν ἐν ἀνέμῳ
stro forti tota nocte: & fecit mare sicc-
τῷ βιαίῳ ὅλην τὴν νύκτα, καὶ ἐποίησε τὴν θάλασσαν ξηράν,
& diuisa ẽ aqua: & ingressi sũt filij israel in mediũ ma
καὶ διῃρέθη τὸ ὕδωρ, καὶ εἰσῆλθον οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἰς μέσον τῆς θα-
rio p siccũ. et aqua eis murus a dextris &
λάσσης κατὰ τὸ ξηρόν. καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ
mur⁹ a sinistris. p̃secuti sũt ãt egyptij: & ingressi sũt
τεῖχος ἐξ εὐωνύμων. κατεδίωξαν δὲ οἱ αἰγύπτιοι, καὶ εἰσῆλθον
post eos oĩa equitat⁹ pharaõis: et curr⁹: et alios
ὀπίσω αὐτῶν πᾶσα ἵππος φαραώ, καὶ τὰ ἅρματα, καὶ οἱ ἱ
foreo in mediũ mario. factũ ẽ ãt in custodia ma
ππεῖς αὐτοῦ διὰ μέσου τῆς θαλάσσης. ἐγένετο δὲ ἐν τῇ φυλακῇ τῇ ἑω
tutina. et respexit dñs in castra egyptio
θινῇ, καὶ ἐπέβλεψε κύ ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν αἰγυπτίων
rũ in columna ignis et nubis: et cõturbauit castra
ἐν στύλῳ πυρὸς καὶ νεφέλης, καὶ συνετάραξε τὴν παρεμβολὴ

Transla. Chal.

מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִטְּלוּן׃ וְאַתְּ טוֹל יָת חוּטְרָךְ וְאַרֵים יָת יְדָךְ עַל יַמָּא וּבְזַעֵהּ
וְיֵעֲלוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּגוֹ יַמָּא בְּיַבֶּשְׁתָּא וְאָנָא הָא אֲנָא מַתְקֵיף יָת לִבָּא דְּמִצְרָאֵי וְיֵעֲלוּן
בָּתְרֵיהוֹן וְאִתְיַקַּר בְּפַרְעֹה וּכְכָל מַשְׁרִיתָיהּ בָּתְרֵיתֵיהוֹן וּבְפָרָשׁוֹהִי׃ וְיִדְּעוּן מִצְרָאֵי
אֲרֵי אֲנָא יְיָ בְּאִתְיַקָּרוּתִי בְּפַרְעֹה בְּרִתֵּיכוֹהִי וּבְפָרָשׁוֹהִי׃ וּנְטַל מַלְאָכָא דַּייְיָ דִּמְדַבַּר
קֳדָם מַשְׁרִיתָא דְּיִשְׂרָאֵל וַאֲזַל מִבָּתְרֵיהוֹן וּנְטַל עַמּוּדָא דַּעֲנָנָא מִן קֳדָמֵיהוֹן וְשָׁרָא
מִבָּתְרֵיהוֹן׃ וְאָתָא בֵּין מַשְׁרִיתָא דְּמִצְרָאֵי וּבֵין מַשְׁרִיתָא דְּיִשְׂרָאֵל וַהֲוָה עֲנָנָא וַחֲשׁוֹכָא
לְמִצְרָאֵי וְלִישְׂרָאֵל נְהַר כָּל לֵילְיָא וְלָא אִתְקְרִיבוּ דֵּין לְוָת דֵּין כָּל לֵילְיָא׃ וַאֲרֵים
מֹשֶׁה יָת יְדֵיהּ עַל יַמָּא וְדַבַּר יְיָ יָת יַמָּא בְּרוּחַ קַדּוּמָא תַּקִּיף כָּל לֵילְיָא וְשַׁוִּי יָת
יַמָּא לְיַבֶּשְׁתָּא וְאִתְבְּזָעוּ מַיָּא׃ וְעָלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּגוֹ יַמָּא בְּיַבֶּשְׁתָּא וּמַיָּא לְהוֹן שׁוּרִין
מִימִינֵיהוֹן וּמִשְּׂמָאלֵיהוֹן׃ וּרְדָפוּ מִצְרָאֵי וְעָלוּ בַּתְרֵיהוֹן כָּל סוּסְוָות פַּרְעֹה רְתֵּיכוֹהִי
וּפָרָשׁוֹהִי לְגוֹ יַמָּא׃ וַהֲוָה בְּמַטְרוּת צַפְרָא וְאִסְתְּכִי יְיָ לְמַשְׁרִיתָא דְּמִצְרָאֵי בַּאֲמַת עַנְנָא
וְעָמוּדָא דְּאֵישָׁתָא וַעֲנָנָא וְשָׁגַשׁ יָת מַשְׁרִיתָא

Trãsla. Gre. lxx. cũ in terp. latina.	Trãsla. B. Iero.	Ter. Heb.	Exo.	Ca. xv.	Positiua. heb.
egyptiorũ: ꝛ colligauit axeo curruũ	eorum: & subuertit rotas curruum:	מִצְרַיִם׃	וַיַּסַּר	את	סוּר
τῶν ἁγυπτίων, καὶ συνέδησε τοὺς ἄξονας τῶν ἁρμά	ferebãturq; in pfundũ. Dixerũt ergo egyptii.	וַיְנַהֲגֵהוּ	נִגְבְּדֹת	וַיֹּאמֶר	נָהַג
eox: et fregit eos cũ vi. et dixerũt	Fugiamus israele. dñs enim	אֲנוּסָה	מִפְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	נוס
των αὐτῶν, καὶ ἔαγεν αὐτοὺς μετὰ βίας. καὶ εἶπαν	pugnat pro eis contra nos. & ait dominus	נִלְחָם	לָהֶם	בְּמִצְרַיִם	לָחַם
egyptũ: fugiam a facie israel. et .n.	ad moysen. Extende manũ tuã	אֶל־מֹשֶׁה	נְטֵה	אֶת־יָדְךָ	
ὁ ἁγυπτίοι, φύγωμεν ἀπὸ προσώπου ἰσραήλ. ὁ γὰρ	super mare: vt reuertantur aque	עַל־הַיָּם	וְיָשֻׁבוּ	הַמַּיִם	שוב
dñs oppugnat pro eis egyptios. dixit ãt dñs	ad egyptios sup curr & equites eorũ. Cũq;	עַל־מִצְרַיִם	עַל־רִכְבּוֹ	וְעַל־פָּרָשָׁיו	נָסָה
κς πολεμεῖ ὑπὲρ αὐτῶν τοὺς ἁγυπτίους. εἶπε δὲ κς	extẽdisset moyses manũ	וַיֵּט	מֹשֶׁה	אֶת־יָדוֹ	
ad moysen: extende manũ tuã sup ma	contra mare: reuersũ	עַל־הַיָּם	וַיָּשָׁב	הַיָּם	פָּנָה
πρὸς μωυσῆν, ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασ	est primo diluculo ad priorẽ locũ. Fugiẽ	לִפְנוֹת	בֹּקֶר	וּמִצְרַיִם	נוס
re: ꝛ reuertatur aqua et cooperiat	tibusq; egyptiis occur	לִקְרָאתוֹ	וַיְנַעֵר	יְהוָה	נָעַר
σαν, καὶ ἐπικατάστω τὸ ὕδωρ καὶ ἐπικαλυφάτω	rerũt aque: & inuoluit	אֶת־מִצְרַיִם	בְּתוֹךְ	הַיָּם	כָּסָה
egyptios: sup qs currus: et sup	eos dñs in mediis flu	וַיָּשָׁב	הַמַּיִם	וַיְכַסּוּ	
τοὺς ἁγυπτίους, ἐπί τε τὰ ἅρματα, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀ	ctibus. Reuersq; sunt aque & operuerũt	אֶת־הָרֶכֶב	וְאֶת־הַפָּרָשִׁים	לְכֹל	
ascensores. extendit ãt moyses manũ sup ma	currus & eqtes cũcti exer	חֵיל	פַּרְעֹה	הַבָּאִים	נָבָא
ναβάτας. ἐξέτεινε δὲ μωυσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θά	citus pharaonis: qui	אַחֲרֵיהֶם	בַּיָּם	לֹא	שָׁאַר
re: ꝛ reuersa ẽ aqua ad diem ad	ingressi fuerant mare: nec vnus quidẽ	נִשְׁאַר	בָּהֶם	עַד־אֶחָד	
λασσαν, καὶ ἀποκατέστη τὸ ὕδωρ πρὸς ἡμέραν ἐπὶ	eis. Filii aũt israel pre	וּבְנֵי	יִשְׂרָאֵל	הָלְכוּ	
locũ. at egyptũ: fugierũt ad aquã. et excus	xerũt p mediũ sicci ma	בַּיַּבָּשָׁה	בְּתוֹךְ	הַיָּם	
χώρας. οἱ δὲ ἁγύπτιοι ἔφυγον ἐπὶ τὸ ὕδωρ. καὶ ἐξετί	ris: & aque eis erãt qua	וְהַמַּיִם	לָהֶם	חֹמָה	יָמִין
G sit dñs egyptios in mediũ maris. ꝛ re	si p muro a dextris & a	וּמִשְׂמֹאל	וַיּוֹשַׁע	יְהוָה	
uersa aqua cooperuit currus et	siniſtris. Liberauitq;	בַּיּוֹם	הַהוּא	אֶת־יִשְׂרָאֵל	
Sapl. 10. παταξραφὴν τὸ ὕδωρ ἐκάλυψε τὰ ἅρματα καὶ τοὺς	dominus in die illo israel	מִיַּד	מִצְרַיִם	וַיַּרְא	רָאָה
ascensores: et oẽm exercitũ pharaõis: q ingres	de manu egyptiorũ: & viderũt	מֵת	עַל־שְׂפַת	הַיָּם	
ἀναβάτας, καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν φαραώ, τῆς εἰσπο	egyptios mortuos	אֶת־הַיָּד	הַגְּדֹלָה	אֲשֶׁר	
fi fuerũt post eos in mare. et nõ reli	super littus maris &	עָשָׂה	יְהוָה	בְּמִצְרַיִם	יָרֵא
ρευομένους ὀπίσω αὐτῶν εἰς τὴν θάλασσαν. καὶ οὐ κατε	manũ magnam quam	הָעָם	אֶת־יְהוָה	וַיַּאֲמִינוּ	אָמַן
Psl. 105. 11 d. λείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδείς. οἱ δὲ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν	exercuerat dominus contra eos. Timuitq;	בַּיהוָה	וּבְמֹשֶׁה	עַבְדּוֹ׃	
p siccũ in medio maris. at aqua ei mu	populus dominum: & crediderunt dño &	Cap. xv.			
διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης. τὸ δὲ ὕδωρ αὐτῆς τεῖ	moysi seruo eius. Ca. 15	אָז	יָשִׁיר	מֹשֶׁה	שִׁיר
chos a dextrio et murꝰ a siniſtrio. et liberauit	Vnc cecinit moyses et filij israel	וּבְנֵי	יִשְׂרָאֵל	אֶת־הַשִּׁירָה	
χος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων. καὶ ἐρύσατο	carmen hoc domino: & dixerunt. Cãtemus	הַזֹּאת	לַיהוָה	וַיֹּאמְרוּ	אָמַר
dñs israel in die illa de manu egy=	domino. Gloriose eni magnificatus est: equũ	לֵאמֹר	אָשִׁירָה	לַיהוָה	
κς τὸν ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρὸς τῶν ἁγυπ	& ascensorẽ deiecit in mare. Fortitudo mea &	כִּי־גָאֹה	גָּאָה	סוּס	
ptiorꝫ. ꝛ vidit israel egyptios mortuos	laus mea dñs: & fctus ẽ	וְרֹכְבוֹ	רָמָה	בַּיָּם׃	
ριῶν. καὶ ἴδεν ἰσραὴλ τοὺς ἁγυπτίους τεθνηκότας		עָזִּי	וְזִמְרָת	יָהּ	עֹז
apõ litꝰ maris. et vidit israel		וַיְהִי	לִי	לִישׁוּעָה	
παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης. καὶ ἴδεν ἰσραὴλ τὴν		זֶה	אֵלִי	וְאַנְוֵהוּ	עָנָה
manũ magnã: q fecit dñs egyptiis. ti		אֱלֹהֵי	אָבִי	וַאֲרֹמְמֶנְהוּ׃	רוּם
χεῖρα τὴν μεγάλην, ἃ ἐποίησε κς τοῖς ἁγυπτίοις. ἐ		יְהוָה	אִישׁ	מִלְחָמָה	תּוּב
muit ãt ppls dñm: ꝛ crediderũt deo: et		יְהוָה	שְׁמוֹ׃	מַרְכְּבֹת	שָׁלַשׁ
φοβήθη δὲ ὁ λαὸς τὸν κν, καὶ ἐπίστευσαν τῷ θεῷ, καὶ		פַּרְעֹה	וְחֵילוֹ	יָרָה	חָזָא
moysi seruo eius.		בַּיָּם	וּמִבְחַר	שָׁלִשָׁיו	רָגַן
μωυσῆ τῷ θεράποντι αὐτοῦ. Ca. 15.		טְבֻעוּ	בְּיַם־סוּף׃	תְּהֹמֹת	הוֹם
A Vnc cecinit moyseo et filij israel cãticũ		יְכַסְיֻמוּ	יָרְדוּ	בִמְצוֹלֹת	כָּסָה
τότε ἦσαν μωυσῆς καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὴν ᾠδὴν		כָּאָבֶן׃	יְמִינְךָ	יְהוָה	יָמִין
hoc dño: et dixerũt: cantemꝰ dño: gloriose. n.		נֶאְדָּרִי	בַּכֹּחַ	יְמִינְךָ	
Infra. co. fo. 137 Esa. 12. 8. Ταύτην τῷ κῷ, καὶ εἶπαν, ἄσωμεν τῷ κῷ, ἐνδόξως γὰρ		תִּרְעַץ	אוֹיֵב׃	וּבְרֹב	רָעַע
glorificatꝰ ẽ. equũ ꝛ ascẽsorẽ deiecit in ma=		גְּאוֹנְךָ	תַּהֲרֹס	קָמֶיךָ	
δεδόξασται. ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσ		תְּשַׁלַּח	חֲרֹנְךָ	יֹאכְלֵמוֹ	
re. auxiliator et ptector factꝰ ẽ		כַּקַּשׁ׃	וּבְרוּחַ	אַפֶּיךָ	
σαν. βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό		נִצְּבוּ	כְמוֹ־נֵד	נֹזְלִים	

Transla. Chal.	Interp. chal.	Positiua chal.
וְאַעְדִּי יַת גַּלְגַּלֵּי רְתִיכוֹהִי וּמְדַבְּרִין לְהוֹן נְתִקוֹף וַאֲמָרוּ מִצְרָאֵי אֶשְׁתּוֹקְן	egyptios. Et abstulit rotas curruũ eox: ꝛ ducebãt eos	עֲדָה
מִקֳדָם יְשָׂרָאֵל אֲרֵי דָא הִיא גְבוּרְתָא דַּיְיָ דְּעָבַד לְהוֹן כְּרִבִין מִן מִצְרָאֵי וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה	grauiſ. Dixerũtq; egyptij. Fugiam a facie israel: q	דְּבַר
אֱמַר יַת יְדָךְ עַל יַמָּא וְיתוּבוּן מַיָּא עַל מִצְרָאֵי עַל רְתִיכֵיהוֹן וְעַל פָּרָשֵׁיהוֹן וַאֲפֵיס	hec est potentia dñi que pugnabat pro eis in egypto.	עֲרָב
מֹשֶׁה יַת יְדֵיהּ עַל יַמָּא וְתָב יַמָּא לְעִידָּנֵיהּ צַפְרָא וּמִצְרָאֵי עַרְקִין לְקֳדָמוֹהִי	Et vertit dño ad moysen. Leua manũ tuam sup mare:	
וְשַׁנְקִינוּן יְיָ יַת מִצְרָאֵי בְּגוֹ יַמָּא: וְתָבוּ מַיָּא וְחַפִּיוּ יַת רְתִיכַיָּא וְיַת פָּרָשַׁיָּא לְכָל חֵילָא	et reuertẽtur aque sup egyptios ꝛ sup currus eorũ et	רוּם
דְּעָלוּ בָתְרֵיהוֹן בְּיַמָּא לָא אִשְׁתָּאַר בְּהוֹן עַד חַד: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַלִיכוּ בְּיַבֶּשְׁתָּא	sup equites eox. Et leuauit moyseo manũ suã sup ma	תּוּב
בְּגוֹ יַמָּא וּמַיָּא לְהוֹן שׁוּרִין מִימִינֵיהוֹן וּמִשְּׂמָאלֵיהוֹן: וּפְרִיק יְיָ בְּיוֹמָא הַהוּא יַת יִשְׂרָאֵל	re: ꝛ reuersum est mare in tpe matutino ad vigorem	שׁוּל
מִידָא דְּמִצְרָאֵי וַחֲזוֹ יִשְׂרָאֵל יַת מִצְרָאֵי מֵיתִין עַל כֵּיף יַמָּא: וַחֲזוֹ יִשְׂרָאֵל יַת גְּבוּרְתָא	suũ. Egyptij aũt fugiebãt in occursum eius: ꝛ suffo=	תּוֹךְ
רַבְּתָא דַּעֲבַד יְיָ בְּמִצְרָאֵי וּדְחִילוּ עַמָּא מִן קֳדָם יְיָ וְהֵימִינוּ בְּמֵימְרָא דַּיְיָ וּבְנְבוּאָת	cauit dño egyptios in medio maris. Et reuerſe ſunt	חָזָא
מֹשֶׁה עַבְדֵּיהּ: Ca. xv. בְּכֵן שַׁבַּח מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יַת שִׁבְחָתָא הָדָא	aque ꝛ operuerunt currus ꝛ equites ꝛ oẽs exercitus	רָגַן
קֳדָם יְיָ וַאֲמָרוּ לְמֵימָר נְשַׁבַּח קֳדָם יְיָ וְנוֹדֵה קֳדָם יְיָ אֲרֵי אִתְגְּאִי עַל נִיתָגָא וְגַאוּתָא דְּיַלְיָה	pharaonis: qui ingressi fuerãt post eos in mare: nõ	שָׁבַח
הָיָא סוּסָא וְרוּכְבֵיהּ רְמָא בְיַמָּא: תּוּקְפִּי וְתוּשְׁבָּחְתִּי דְּחִילָא יְיָ וַהֲוָת לִי לְפָרְקָן	remãſit in eis vſq; ad vnũ. Filij aũt israel ambulabãt	שָׁבַח
	per ſiccũ in medio maris: ꝛ aque erãt eis muri a dex=	חָזָא
	trio ꝛ a ſiniſtris eox. Liberauitq; dño i die illo israel	רָגַן
	de manu egyptioꝝ: ꝛ viderũt israelite egyptios mor=	חָזָא
	tuos in littore maris. Viditq; israel potentiã manus	רָגַן
	magne quã fecit dño in egyptios: ꝛ timuit populus	שָׁבַח
	a facie domini: ꝛ crediderũt in verbũ dñi et pphetie	
	moyſi ſerui eius. Cap. i f.	
	Vnc cecinit moyseo ꝛ filij israel carmẽ hoc eoã	
	dño: ꝛ dixerũt. Cãtemus ꝛ laudemus eoã dño:	
	q magnificatꝰ ẽ ſup magnificos: ꝛ magnificꝫ na iliꝰ ẽ	
	equũ ꝛ aſcenſorẽ eiꝰ ꝓiecit in mare. Fortitudo mea ꝛ	
	canticũ meũ dño terribilis: dixit in verbo ſuo: ꝛ fuit	

Prima heb. | Ter. Heb. | Exo. | Ca. xv. | Trásla. B. Hiero. | Trásla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

לִי לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ יְהוָה
אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם
וּמִבְחַר שָׁלִשָׁיו טְבֻעוּ בְיַם סוּף תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת כָּמוֹ
אָבֶן יְמִינְךָ יְהוָה נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ יְמִינְךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב
וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס קָמֶיךָ תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ
וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ מַיִם נִצְּבוּ כְמוֹ נֵד נֹזְלִים קָפְאוּ תְהֹמֹת בְּלֶב
יָם אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֹּף אַשִּׂיג בַּדַּף אֲשַׁיג
אַחַלֵּק שָׁלָל תִּמְלָאֵמוֹ נַפְשִׁי אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי
נָשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם צָלְלוּ כָּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם אַדִּירִים
מִי כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ
נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא נָטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ
נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ עַם זוּ גָּאָלְתָּ נֵהַלְתָּ בְעָזְּךָ אֶל נְוֵה קָדְשֶׁךָ
שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן חִיל אָחַז יֹשְׁבֵי פְלֶשֶׁת
אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד נָמֹגוּ כֹּל יֹשְׁבֵי כְּנָעַן
תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְּמוּ כָּאֶבֶן
עַד יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה עַד יַעֲבֹר עַם זוּ קָנִיתָ
תְּבִיאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהוָה
מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד
כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו בַּיָּם וַיָּשֶׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת מֵי הַיָּם
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֲחוֹת אַהֲרֹן
אֶת הַתֹּף בְּיָדָהּ וַתֵּצֶאנָה כָל הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלוֹת
וַתַּעַן לָהֶם מִרְיָם שִׁירוּ לַיהוָה כִּי גָאֹה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם

Prima chal. | Interp. chal.

בְּנָה מִקְדָּשׁ פְּלַת
שָׁרָא שָׁדָה טָבַע
חָפָה
כְּנָא קוּם
שַׁצָא אֲמַר כָּפָה
רְדָף דְּבַק פְּלַג
שְׁבַע שְׁלַף אֲמַר
חָפָה שָׁבַע מִי
שְׁבַח רוּם טוּב
דוּר זוּץ
הֲוָה בָהַל כְּבַב
הָוָה נְפַל

mihi in redẽptorẽ. Dic ẽ de⁹ mes⁹ & edificabo ei sãctuariũ: de⁹ p̃ris meo⁹ & exaltabo eũ. Dñs est victor: bellorũ: dñs nomẽ eius. Currus pharaõis & exercitus ei⁹ piecit in mare: & electi fortes ei⁹ submersi sunt i mari rubro. Abyssi cooperuerũt eos: descenderũt in p̃fundũ q̃si lapis. Dextera tua dñe fortissima ẽ in virtute: dextera tua dñe ꝓfregit inimicũ. Et i multitudie fortitudinis tue ꝓfregisti eos q̃ cõsurrexerũt cõtra ppm tuũ: misisti irã tuã & cõsumpsit eos sicẽ ignis stipulã. Et in verbo oris tui sapiẽter congregate sunt aq̃: steterũt fluẽ tes sicẽ mur⁹: coagulati sunt abyssi in corde maris. dicebat ei inimic⁹ psequar: cõprehẽdã: diuidã spolia: saturabit ex eis aia mea: euaginabo gladiũ meũ: ꝓsumet eos manꝰ mea. Dixisti in verbo tuo: & cooperuit eos mare: submersi sunt sicẽ plũbus in aq̃ validis. Nõ est absq; te: q̃si tu es de⁹ dñe: nullꝰ est ꝑter te de⁹ fortis in sanctitate: terribilis laudabilis faciẽs mirabilia. Extendisti manũ tuã: & deuorauit eos terra. Dux fuisti ꝓpria tua ꝓpl̃o: quẽ redemisti. Portasti eos in fortitudie tua ad hĩtaculũ sctitatis tue. Audierũt ppi: cõmoti sũt: dolor apprehẽdit oẽs q̃ habitãt in palestina. Tũc ꝓturbati sunt ꝓncipes edõ robusti moab: apprehẽdit eos tremor: cõtriti sunt oẽs q̃ habitabãt in chanaan. Irruat sup eos tremor & timor: ⁘⁘⁘⁘

mihi in salutẽ. hic meꝰ dñs et glorificabo eũ: deꝰ
μοι εἰς σωτηρίαν. οὗτός μου θεὸς καὶ δοξάσω αὐτόν, θεὸς τοῦ
patris mei: & exaltabo eũ. dñs cõfringẽs bel
πατρός μου, καὶ ὑψώσω αὐτόν. κύριος συντρίβων πολέ
la: dñs nomẽ illi: currꝰ pharaõis: et exerci-
μους, κύριος ὄνομα αὐτῷ. ἅρματα φαραὼ, καὶ τὴν δύνα-
tus eius detecit in mare. electos ascẽsores
μιν αὐτοῦ ἔρριψεν εἰς θάλασσαν. ἐπιλέκτους ἀναβάτας
duces submersit in rubro mari: ponto
τριστάτας κατεπόντισεν ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ, πόντῳ
cooperuit eos: descẽderũt in pfundũ q̃si lapis
ἐκάλυψεν αὐτούς. κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθος.
dextera tua dñe glorificata ẽ i fortitudie. dextra tua manꝰ
ἡ δεξιά σου κύριε δεδόξασται ἐν ἰσχύϊ. ἡ δεξιά σου χεὶρ
dñe fregit inimicos: et multitudine glorie tue
κύριε ἔθραυσεν ἐχθρούς, καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου
cõtriuisti aduersarios. misisti trã
συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους. ἀπέστειλας τὸν ὀργήν
tuã et deuorauit eos tanq̃ stipulã. et p spiri
σου καὶ κατέφαγεν αὐτοὺς ὡσεὶ καλάμην. καὶ διὰ πνεύ
tum ire tue diuisa ẽ aq̃. cõglutinate sũt q̃si mu
ματος τοῦ θυμοῦ σου διέχυθη τὸ ὕδωρ. ἐπάγη ὡσεὶ τεῖ-
rus aque: cõglutinate sũt et vnde in medio ma-
χος τὸ ὕδατα, ἐπάγη καὶ τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θα
ris. dixit inimicꝰ psequẽs cõprehendã: diuidã
λάσσης. εἶπεν ὁ ἐχθρὸς διώξας καταλήψομαι, μεριῶ
spolia: saturabo aiaꝫ meã: interficiã gladio meo:
σκύλα, ἐμπλήσω ψυχήν μου, ἀνελῶ τῇ μαχαίρᾳ μου,
dñabit manꝰ mea. misisti spm tuũ: co
κυριεύσει ἡ χείρ μου. ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου, ἐκά-
operuit eos mare: submersi sũt tanq̃ plũbũ
λυψεν αὐτοὺς θάλασσα, ἔδυσαν ὡσεὶ μόλιβδος
in aqua vehemẽti. q̃s similis tibi in dijs dñe? q̃s
ἐν ὕδατι σφοδρῷ. τίς ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς κύριε; τίς
similis tibi glorificatꝰ in sctis: mirabiliter glo-
ὅμοιός σοι δεδοξασμένος ἐν ἁγίοις, θαυμαστῶς ἐνδό-
riose facies miracula? extẽdisti dexterã tuã: ab
ξως ποιῶν τέρατα; ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου, κα
sorbuit eos terra. deduxisti iustitia tua
τέπιεν αὐτοὺς γῆ. ὡδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ σου
populũ tuũ hũc: quẽ redemisti. aduocasti
τὸν λαόν σου τοῦτον, ὃν ἐλυτρώσω. παρεκάλεσας
fortitudine tua in diuersoriũ sctũ tuũ. audierũt gẽtes
τῇ ἰσχύϊ σου εἰς κατάλυμα ἁγίαν σου. ἤκουσαν ἔθνη
& irate sunt: dolores ceperũt habitãtes phi
καὶ ὠργίσθησαν, ὠδῖνες ἔλαβον κατοικοῦντας φι
listiim. tũc festinauerũt duces edom: et pũci-
λισταίμ. τότε ἔπτοησαν ἡγεμόνες ἐδώμ, καὶ ἄρχον-
pes moabitarũ: accepit eos tremor. liquefa
τες μωαβιτῶν, ἔλαβεν αὐτοὺς τρόμος. ἐτάκη-
cti sũt oẽs habitãtes chanaã. irru
σαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Χαναάν. ἐπιπέ-
at sup eos timor et tremor.
σοι ἐπ' αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος.

Trasla. Chal.

לִי לְפֻרְקָן דֵּין אֱלָהִי וְאֶתְנֶה לֵיהּ מַקְדְּשָׁא אֱלָהָא דַּאֲבָהָתַי וְאַפְלַח קֳדָמוֹהִי יְיָ מַרֵי
גְּבָרַיָּא יְיָ שְׁמֵיהּ וְרִתְּכֵי בַּרְעָה וְשָׁרְיָתֵיהּ שָׁדִי בְּיַמָּא וְשָׁפָר גַּבְרוֹהִי אַטְּעָנוּ
מְמָא דְסוּף וְתְהוֹמַיָּא חָפִין עֲלֵיהוֹן נְחָתוּ לְעֻמְקֵי יַמָּא כְּאַבְנָא וַיְמִינָךְ יְיָ אַדִּירָא בְּחֵילָא
יְמִינָךְ יְיָ תְּבָרַת סַנְאָה וּבְתֻקְפָּךְ תּוּבְּרֵתִינוּן לְרָמָיו עַל עַמָּךְ שְׁלַחְתְּ רוּגְזָךְ
תְּשֵׁיצִינוּן כְּגִיזָּא לָקַשָּׁא וּבְטֵימַר פּוּמָךְ חֲכִימוּ מָיַּא קָמוֹ כְּשׁוּר אֲזָלַיָּא קָפוּ תְהוֹמִין
גְּוָא יַמָּא וַחֲמָא אֲמַר סַנְאָה אֵרְדּוֹף אַדְבֵּיק אֲפַלֵּיג בִּיזְתָא תִּשְׂבַּע מִנּוֹן נַפְשִׁי
אֶשְׁלוֹף חַרְבִּי תְּשֵׁיצִינוּן יָדִי וַאֲמַרְתְּ בְּמֵימְרָךְ חֲבָא עֲלֵיהוֹן יַמָּא אִשְׁתְּקָעוּ כַּאֲבָרָא
בְּמַיָּא תַּקִּיפִין לֵית בַּר מִנָּךְ הוּא אֱלָהָא דְּיֵי לֵית בַּר מִנָּךְ אֱלָהָא אַדִּיר בְּקוּדְשָׁא
חֵיל תּוּשְׁבְּחָן עֲבִיד פְּרִישָׁן אַרְעָא בְּלַעְתְּנוּן אַרְעָא דַּבַּרְהִי בְּטֵימְרָךְ לְעַמָּא
דְּשַׁזַּבְתָּ סוֹבָרְהִי בְּתוּקְפָּךְ לְדִירָא דְּקוּדְשָׁךְ שְׁמָעוּ עַמְמַיָּא וְזָעוּ דַּחֲלָא אַחַדְתִּינוּן כָּל
דָּרֵי יַתְבִין בְּפַלֶּשֶׁת בְּכֵן אִתְבְּהִילוּ רַבְרְבֵי אֱדוֹם תַּקִּיפֵי מוֹאָב אַחַדְתִּינוּן רְתִיתָא
אִתְבָּרוּ כָּל דַּיָּרֵי יַתְבִין בְּכְנָעַן תֵּפֵיל עֲלֵיהוֹן אֵימְתָא וְדַחֲלָתָא ⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘

Trasla. Chal.

Trãsla.Gre.lxx.cũ in terp̃.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb. Exo. Ca.xv.	Pritiua.heb.
magnitudie brachij tui fiant vt lapideo: donec p=	[m] & pauor [n]in magnitu=	תִּפֹּ֣ל עֲלֵהֶ֣ם [o] אֵימָ֣ה וָפָ֑חַד [p] בִּגְדֹ֣ל [q] זְרוֹעֲךָ֗ [r] יִדְמ֤וּ [s] כָּאָ֙בֶן֙ עַ֣ד	תָּרַע דום
μεγέθει βραχίονός σου ἀκινητωθήτωσαν, ἕως ἂν πα=	die[o] brachij tui [p]Fiãt imo	יַעֲבֹ֥ר עַמְּךָ֖ יְהוָ֑ה עַ֚ד יַעֲבֹ֣ר עַם	עָבָר
träseat pplus tu[q] dñe: donec ptrãseat pplus tu[r] hic:	biles [o]q̃si lapis: [r]donec [o]p	זֽוּ־קָנִ֔יתָ: תְּבִאֵ֖מוֹ וְתִטָּעֵ֑מוֹ [t] נָכ֤וֹן	קָנָה נטע
ρίλεὼς ὁ λαός σου κύριε, ἕως ἂν παρέλθη ὁ λαός σου ὃν	trãseat [r]populus tu[q] dñe	לְשִׁבְתְּךָ֙ פָּעַ֣לְתָּ יְהוָ֔ה [u] מִקְדָּ֖שׁ אֲדֹנָ֑י [v] כּוֹנְנ֥וּ	כון פעל
quẽ possedisti. introducẽs planta eos	[s]donec [r]ptranseat po=	יָדֶ֖יךָ: יְהוָ֥ה [w] יִמְלֹ֖ךְ [x] לְעֹלָ֥ם וָעֶֽד:	מקד
τος, ὃν ἐκτήσω. εἰσαγαγὼν καταφύτευσον αὐτοὺς	pulus tuus [r]iste quẽ [t] pos=	כִּֽי־בָ֤א [y] סוּס־פַּרְעֹה֙ בְּרִכְבּ֣וֹ וּבְפָרָשָׁ֔יו	מלך בוא
in mõte hereditatis tue in paratũ habitaculũ	fedisti. [u]Introduces eos:	בַּיָּ֑ם [z] וַיָּ֨שֶׁב֙ יְהוָ֣ה עֲלֵהֶ֔ם אֶת־ מֵ֖י	שוב
εἰς ὄρος κληρονομίας σου εἰς ἕτοιμον κατοικητήριόν	[v]& plãtabis [w]ĩ mõte [x]here	הַיָּ֑ם [a] וּבְנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ הָלְכ֣וּ [b] בַּיַּבָּשָׁ֔ה	
τῆς. ὃ κατειργάσω κύριε, ἁγίασμα κυ̃ε, ὃ ἡτοίμασαν	ditatis tue [x]firmissimo oo	בְּת֖וֹךְ [c] הַיָּֽם: וַתִּקַּ֤ח [d] מִרְיָם֙ [e] הַנְּבִיאָ֔ה	לקח
man[u] tue. dñe regnans in seculũ: τ in se	[y]hitaculo tuo: quod [z]ope	אֲח֥וֹת [f] אַהֲרֹ֖ן אֶת־ [g] הַתֹּ֑ף בְּיָדָ֔הּ [h] וַתֵּצֶ֙אןָ֙	יצא
ὰς χεῖρές σου. κ̃ς βασιλεύων εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἐπ' αἰ=	ratus es [a]dñe. [b] Sãctuariũ	כָּל־ [i] הַנָּשִׁ֖ים אַחֲרֶ֣יהָ בְּתֻפִּ֑ים [j] וּבְמְחֹלֹֽת:	נָשָׁה חלל
ῶνα, καὶ ἔτι· ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος φαραὼ σὺν ἅρμασι	tuũ [a]dñe: quod [c]firmaue	וַתַּ֣עַן [k] לָהֶ֔ם מִרְיָ֖ם [l] שִׁ֣ירוּ [m] לַיהוָ֑ה כִּי־	ענה שור
et ascensoribꝰ in mare: et supduxit sup eos	rũt [b]manus tue. [c]Dñs [d]re	גָאֹ֥ה [n] גָּאָ֖ה סוּס֣ וְרֹכְב֔וֹ רָמָ֥ה [o] בַיָּֽם:	
καὶ ἀναβάτας εἰς θάλασσαν, καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτὰς	gnabit [e]ĩ eternũ [f]& vltra.	וַיַּסַּ֤ע [p] מֹשֶׁה֙ אֶת־ יִשְׂרָאֵ֔ל מִיַּ֖ם סוּף֑	נסע
κ̃ς ὕδωρ τῆς θαλάσσης. οἱ δὲ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐπορεύθη=	[g]igressus ẽ [h]eĩ [i]eq̃s [j]pha=	וַיֵּצְא֗וּ אֶל־ [q] מִדְבַּר֙ שׁ֔וּר וַיֵּלְכ֥וּ שְׁלֹשֶׁת	
σαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης. λαβὶς δὲ μαριὰμ	rao [k]cũ curribus [l]& eqti=	יָמִ֖ים [r] בַּמִּדְבָּ֑ר [s] וְלֹ֣א מָצְא֔וּ [t] מָֽיִם:	
ῥφητὶς ἡ ἀδελφὴ ἀαρὼν τὸν τύμπανον ἐν τῇ χειρὶ	bus eius [m]i mare: [n]& redu	וַיָּבֹ֖אוּ [u] מָרָ֑תָה [v] וְלֹא־ יָכְל֣וּ לִשְׁתּ֥וֹת מַ֙יִם֙	נוא שָׁתָה
sua. τ egresse sũt oẽs mulieres post ipsã	xit [o]sup eos [p]dñs [q]aq̃s	מִמָּרָ֔ה [w] כִּ֥י מָרִ֖ים [x] הֵ֑ם עַל־ כֵּ֥ן [y] קָרָ֖א	מרר
ἐν τῇ· καὶ ἐξῆλθοσαν πᾶσαι αἱ γυναῖκες ὀπίσω αὐτῆς	[r]maris. [n]Filii ãt [o]israel [p]am	שְׁמָ֥הּ [z] מָרָֽה: וַיָּלֻ֤נוּ [a] הָעָם֙ עַל־ מֹשֶׁ֔ה	לון
cũ tympanis et choris. incepit ãt illis maria:	bulauerũt [q]p siccũ [r]i me=	לֵאמֹ֖ר [b] מַה־ נִּשְׁתֶּֽה: [c] וַיִּצְעַ֥ק [d] אֶל־	שָׁתָה צעק
μετὰ τυμπάνων καὶ χορῶν· ἐξῆρχε δὲ αὐτῶν μαριὰμ,	dio ei. [s]Sũpsit ergo [t]ma=	יְהוָ֖ה [e] וַיּוֹרֵ֣הוּ [f] יְהוָ֑ה [g] עֵ֚ץ [h] וַיַּשְׁלֵ֣ךְ	ירה שלך
dicẽs: cãtemus dño: gloriose.n. glorificat[u] ẽ.	ria [u]pphetissa [v]soror [w]aa=	אֶל־ [i] הַמַּ֔יִם [j] וַיִּמְתְּק֖וּ [k] הַמָּ֑יִם [l] שָׁ֣ם	מתק שום
λίγουσα, ἄσωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται·	rõ [x]tympanũ [y]i mãu sua:	שָׂ֤ם [m] לוֹ֙ חֹ֣ק [n] וּמִשְׁפָּ֔ט [o] וְשָׁ֖ם	שָׂם
equũ et ascensorẽ deiecit in mare. edurit ãt	[z]egressęq; sũt [a]oẽs [b]mulie=	נִסָּֽהוּ: [p] וַיֹּ֗אמֶר [q] אִם־ שָׁמ֤וֹעַ [r] תִּשְׁמַע֙	נסה שמע
ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν· ἐξῆρε δὲ	res [c]p eã [d]cũ tympãis [e]&	לְקוֹל֙ [s] יְהוָ֣ה [t] אֱלֹהֶ֔יךָ [u] וְהַיָּשָׁ֥ר	
moyses filios israel de mari rubro: τ ege=	choris: [f]qbus [g] p̃cinebat	בְּעֵינָ֖יו [v] תַּעֲשֶׂ֑ה [w] וְהַאֲזַנְתָּ֙	עשה אזן
μωσῆς τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐκ τῆς θαλάσσης ἐρυθρᾶς, καὶ ἦ	dicẽs. [h]Cantemus [i]dño:		
ρχεν εἰς τὴν ἔρημον σουρ· καὶ ἐπορεύοντο τρεῖς	[j]gliose [k]ei [l]magnificatus		
ἡμέρας ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐχ ηὕρισκον ὕδωρ, ὥστε πιεῖν·	ẽ: [m]equũ [n]& ascẽsorẽ eius		
ἦλθεν δὲ εἰς μερρὰς, καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ὕδωρ ἐκ	[o]deiecit [p]i mare. [q]Tulit ãt		
marath. amara .n. erat. ppt hoc vocatũ ẽ nomen	[r]moyses [s]ifrael [t]de mari		
μερρὰς· πικρὸν γὰρ ἦν· διὰ τοῦτο ἐπωνομάσθη τὸ ὄνομα	[u]rubro: [v]& egressi sũt [w]in		
loci illius ꝑmaritudo. et murmurauit pplus cõtra	[x]desertũ [y]sur. [z]Ambula=		
τὸ τοῦ ἐκείνου πικρία· καὶ διεγόγγυζεν ὁ λαὸς ἐπὶ	uerũt [a]q; [b]tribus [c]diebus		
moysen: dicentes: qd bibemus. clamauit ãt moyses	[d]per solitudinẽ: [e]& nõ [f]in		
μωυσῆν, λέγοντες, τί πιώμεθα. βοήσας δὲ μωυσῆς	uenierũt [g]aquã. [h]Et vene		
ad dñm. et ostẽdit ei dñs lignũ: τ contecit in	rũt [i]i marath: [j]nec [k]pote		
πρὸς κ̃ν· καὶ ὑπέδειξεν αὐτῷ ὁ κ̃ς ξύλον, καὶ ἐνέβαλεν εἰς	rãt [l]bibere [m]aq; [n] de ma=		
aquã: τ dulcis facta ẽ aqua. illic cõstituit ei iu=	rath: [o]eo q; [p]eẽnt [q]amare.		
τὸ ὕδωρ, καὶ ἐγλυκάνθη τὸ ὕδωρ. ἐκεῖ ἔθετο αὐτῷ δι=	[r]Vñ & cõgruũ loco [s]no=		
stificatiões et iudicia: et ibi eũ tentauit: et	mẽ ipposuit [t] vocãs illum		
καιώματα καὶ κρίσεις, καὶ ἐκεῖ αὐτὸν ἐπείρασεν, καὶ	[u]marath. i. amaritudinẽ.		
dixit: si audieris vocẽ dñi dei tui: τ	[v]Et murmurauit [w]popu=		
ἶπεν, ἐὰν ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ	lus [x]cõtra [y]moysen [z]dicẽs.		
placita coã eo feceris: τ auribus ꝑcepis	[a]Quid [b]bibemus: [c]At il=		
τὰ ἀρεστὰ ἐναντίον αὐτοῦ ποιήσῃς, καὶ ἐνωτίσῃ τοῖς	le clamauit [d]ad [e]dñm. oo		
	[f]Qui [g]ondit ei [h]lignũ: qd		
	cũ [i]misisset [j]in [k]aq; [l]i dul		
	cedinẽ verse sũt. [m]Ibi [n] cõ		
	stituit [o]ei [p]ẽcepta [q]atq; iu		
	dicia: [r]& ibi [s]tentauit eũ		
	[t]dicẽs. [u]Si [v]audieris [w]vocẽ		
	[x]dñi [y]dei tui: [z]& quod re		
	ctum est [a]corã eo [b]feceris		

Judith i.c. Eccle. 38.a.

Transla.Chal.	Interp.chal.	Pritiua chal.
מִן־ קֳדָם֙ תּוּקְפָ֣ךְ [c] יִשְׁתְּכ֔וֹן כְּאַבְנָ֖א עַ֣ד [d] דְּיַעְבַּ֣ר עַמָּ֑ךְ יְיָ֚ עַ֣ד דְּיַעְבַּ֣ר	in multitudine fortitudinis tue taceãt sicut lapis: do=	כְּמָ֣א [e] שָׁתַ֔ק עָבָ֖ר	כמא שתק עבר
[f] עַמָּ֥א דְ֙נָ֙ קְנֵ֣יתָ: תֵּיעֵלִ֔נּוּן וְתִשְׁרִינוּן֙ בְּטוּרָ֣א [g] דַּאֲחֻסַּ֣תָּךְ֮ אַתְרָ֣א [h] לְמִתְבַּ֣ר בַּ֔יִת שְׁכִינְתָּ֖ךְ אַתְקִ֣ינְתָּ֑ךְ [i] מַקְדָּ֣שָׁא [j] יְיָ֙	nec trãseat populus tuus dñe: donec trãseat pplus hic	עֹ֥ל [f] שָׂרָ֖א [g] תְּקַ֑ן	עול שרא תקן
[k] תַּקִּ֣ינוּ יְדָ֔יךְ: יְיָ֥ [l] מַלְכוּתֵ֖יהּ [m] לְעָלְמֵ֥י עָלְמַיָּ֑א: כְּד֣ [n] עָל֔ סוּסְוָתִ֣ית פַּרְעֹ֔ה	quem redemisti. Introduces eos ꝛ collocabis eos in	תָּקֵ֣ן [h] מַקְדָּ֔שׁ [i] עֹ֖ל	תקן קדש עול
וּבַרְכָּשׁ֣וֹהִי בְּיַמָּ֗א וְאֵתֵ֤יב יְיָ֙ עֲלֵיהֶ֣ן֮ יָ֣ת מֵ֣י יַמָּ֔א וּבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל הַלִּ֥יכוּ בְיַבֶּ֖שְׁתָּא בְּגַ֥ו יַמָּֽא:	mõte hereditatis tue. locũ domus maiestatis tue pa=	תּ֥וֹב	תוב
וְסַיְיעַ֣ת מִרְיָ֗ם נְבִיאָתָ֙א [o] אֲחָתֵ֣יהּ דְּאַהֲרֹ֔ן יָ֣ת [p] תּוּפָ֔א בִּידַ֖הּ וּפַ֣קוּ כָל֙ [q] נְשַׁיָּ֔א	rasti dñe: sanctuariũ dñi ꝓparauerũt manus tue.	אֶת־ [j] תַּבָּ֥ךְ [k] נָשָׁ֖ה	אֶת תבך נשה
בְּתוּפִּ֖ין וּבְחִינָֽנִין: [r] וְעָנָ֥יָא לְהֹ֖ון מִרְיָ֑ם שַׁבָּ֖חוּ [s] וְאוֹדוּ֙ קֳדָ֣ם יְיָ֔ אֲרֵ֥י [t] אִתְגְּאִ֖י	Regnũ dñi in seculũ ꝛ in scła seculoꝝ. Cũ ingressus ẽ	עָנָ֥ה [l] רָנָ֖ה [m] נָאָֽה	ענה רנן נאה
וְגַיְיתָ֣א דְּרָכְבֵ֔יהּ רְמָ֥א [u] סוּסְיָ֖א וְרוֹכְבֵ֑יהּ רְמָ֖א [v] בְּיַמָּֽא: וְאַפֵּ֣יק [w] מֹשֶׁ֔ה יָ֣ת יִשְׂרָאֵ֔ל	ecḥatus pharaonis cuꝫ curribus suis ꝛ ecḥibus suis	רַמָּ֥ה [n] וְנָטַ֖ל [o] יָֽם	רמה נטל ים
דְּסוּף֙ וּנְפָ֣קוּ [x] לְמַדְבְּרָ֔א וְתַלָ֥תָא יוֹמִ֖ין [y] בְּמַדְבְּרָ֑א וְלָ֣א [z] אַשְׁכַּ֔חוּ מַיָּ֖א וַאֲתוֹ֥	in mare: reduxit dño sup eos aq̃s marte. filij aũt ifra	דִּבַּ֣ר [p] שָׁכַ֔ח [q] אָתָ֖א	דבר שכח אתא
לְמָרָ֑ה וְלָ֣א יְכִ֔ילוּ לְמִשְׁתֵּ֖י מַיָּ֥א מִמָּרָ֖ה אֲרֵ֣י [a] תְקִ֑ילִין עַל־ כֵּ֣ן קְרָ֔א שְׁמַ֖הּ [b] מָרָֽה:	el ambulauerũt ꝓ siccũ in medio maris. Et tulit ma=	שָׁתָ֥ה [r] צַלָּ֖א [s] רָמָֽה	שתה צלא רמה
וְאִתְרַעֲמ֥וּ עַמָּ֖א עַל־ [c] מֹשֶׁ֑ה לְמֵימַ֖ר מָ֥ה נִשְׁתֵּֽי: [d] וְצַלִּ֖י קֳדָ֣ם יְיָ֑ וְאַלְפֵ֣יהּ יְיָ֔ אָעָ֖א [e] וְרָמָ֑א	ria prophetissa soror aaron tympanũ in manu sua: et	קוּם [t] דִּין [u] קְבַל	קום דון קבל
לְמַיָּ֣א וּמְתַקִּ֔ין מַיָּ֖א תַּמָּ֣ן נָ֣סַב לֵ֔יהּ קְיָ֖ם וְתֵ֣ימָ֑ן וְתַ֥מָּן נַסְיֵ֖הּ: וַאֲמַ֗ר אִם־ קַבָּ֤לָא [f] תְּקַבֵּ֙יל	egresse sunt oẽs mulieres post eã cũ tympanis ꝛ cho=	עֲבַד [v] צַיִת	עבד צית
קֳדָם֙ יְיָ֣ אֱלָהָ֔ךְ וּתְקָנָ֖ם קֳדָמ֣וֹהִי תַּעְבֵּ֑יד וְתַצֵ֣ית	ris. Et respõdebat eis maria. Cantate ꝛ laudate coã		
	dño: qñ magnificatus est sup magnificos: ꝛ magnifi		
	centia eius est: equũ ꝛ ascensorẽ eius ꝓiecit in mare.		
	Tulit aũt moyses israel de mari rubro: ꝛ egressi sunt		
	per desertũ agra. Et ambulauerũt tribus diebus per		
	desertũ: ꝛ nõ inuenerũt aq̃. et venerũt in mara: ꝛ nõ		
	potuerũt bibere aq̃s de mara: eo q; amare cẽnt: ꝓte=		
	rea vocauit nomẽ eiusdẽ loci mara. Et conq̃s[u] est po		
	pulus ptra moysen: dicẽs. Quid bibemus. Et orauit		
	coã dño: ꝛ ostendit ei dño lignũ: ꝛ proiecit in aquã: ꝛ		
	dulces facte sunt aque. Ibi cõstituit ei pactum ꝛ iudi		
	cũ: ꝛ ibi tẽtauit eũ: ꝛ ait. Si obediẽs obedieris ℣bo		
	dñi dei tui: ꝛ qd rectũ est coram eo feceris: ꝛ audieris		

לְמִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ כָּל חֻקָּיו כָּל צוה
אֲשֶׁר שַׂמְתִּי בְמִצְרַיִם לֹא אָשִׂים עָלֶיךָ כִּי אֲנִי יי נוא
יְהוָה רֹפְאֶךָ׃ וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה
וְשָׁם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם
וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ שָׁם עַל תצה
הַמָּיִם׃ וַיִּסְעוּ Cap. xvi.
מֵאֵילִם וַיָּבֹאוּ כָל עֲדַת בְּנֵי נסע
יִשְׂרָאֵל אֶל מִדְבַּר סִין אֲשֶׁר בֵּין יחד
אֵילִם וּבֵין סִינָי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר
יום לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לְצֵאתָם יי שנה
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַילֹנוּ כָל עֲדַת לון
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן
בַּמִּדְבָּר׃ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי דבר אפר
יִשְׂרָאֵל מִי יִתֵּן מוּתֵנוּ בְיַד יְהוָה פות תן
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל סיר ישב
הַבָּשָׂר בְּאָכְלֵנוּ לֶחֶם לָשֹׂבַע כִּי
הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ אֶל הַמִּדְבָּר הַזֶּה יצא
לְהָמִית אֶת כָּל הַקָּהָל הַזֶּה בָּרָעָב׃ פות
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה הִנְנִי
מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן הַשָּׁמָיִם טטר
וְיָצָא הָעָם וְלָקְטוּ דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ
לְמַעַן אֲנַסֶּנּוּ הֲיֵלֵךְ בְּתוֹרָתִי אִם נסה יצה
לֹא׃ וְהָיָה בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי וְהֵכִינוּ כון
אֵת אֲשֶׁר יָבִיאוּ וְהָיָה מִשְׁנֶה בוא שנה
עַל אֲשֶׁר יִלְקְטוּ יוֹם יוֹם׃ וַיֹּאמֶר לקט
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Prima chal. | Interp. chal.

precepta eius ⁊ custodieris omnia pacta eius: offices languores quos posui in egypto non ponam eos super te: q; ego dño medicus tuus. Veneruntq; in elim: vbi erant duodecim fontes aquarum ⁊ septuaginta palme. et castrametati sunt ibi iurta aquas. Ca. 16.
Profectiq; sunt de elim: ⁊ venit omnis cetus filiorum israel in desertū sin: quod est inter elim ⁊ inter sinai: quintadecima die mensis secundi postquaz egressi sunt de terra egypti. Murmurauitq; oio congregatio filiorū israel contra moysen ⁊ contra aaron in solitudine: et dixerūt eis filij israel. Utinā mortui essemus per verbum domini in terra egypti: quando sedebamus super ollas carnis: quando comedebamus panē ⁊ saturabamur. quare eduxistis nos in desertum istud? vt occideretis oēm populū hunc fame? Dixitq; dño ad moysen. Ecce ego descendere faciam vobis panem de celo: ⁊ egredietur populus: ⁊ colliget per singulos dies. Et tentem eum: vtrum ambulent in lege mea: an non. Et erit in die sexto ⁊ preparabunt que attulerint: et erit duplum ad illud quod colligerint per singulos dies. Dixitq; moyses ⁊ aarō ad omnes filios israel.

Interp. chal.

Translā. Chal.

וְתִטַּר כָּל כְּתִיבוֹהִי וְקָיְמַתִּי דְּשַׁוֵּיתִי בְּמִצְרָאֵי לָא אָשַׁוִּינוּן עֲלָךְ אֲרֵי אֲנָא
יְיָ אַסְוָךְ׃ וַאֲתוֹ לְאֵילִם וְתַמָּן תַּרְתָּא עֲשַׂר מַבּוּעִין דְּמַיָּא וְשַׁבְעִין דִּקְלִין וּשְׁרוֹ תַּמָּן
עַל מַיָּא׃ וּנְטַלוּ מֵאֵילִם וַאֲתוֹ כָל כְּנִישְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל Ca. xvi.
לְמַדְבְּרָא דְסִין דְּבֵין אֵילִם וּבֵין סִינַי בְּחַמְשָׁא עַשְׂרָא יוֹמָא לְיַרְחָא תִּנְיָנָא לְמִפָּקְהוֹן
מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם׃ וְאִתְרָעֲמוּ כָל כְּנִישְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן בְּמַדְבְּרָא׃
וַאֲמָרוּ לְהוֹן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְוַי דְּמֵיתְנָא עַל יְמָרָא דַּיְיָ בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם כַּד הֲוֵינָא
יָתְבִין עַל דּוּדֵי בִּסְרָא כַּד הַוְוֵינָא אָכְלִין לַחְמָא וְשָׂבְעִין אֲרֵי אַפֵּקְתּוּן יָתָנָא לְמַדְבְּרָא
הָדֵין לְמִקְטַל יַת כָּל קְהָלָא הָדֵין בְּכַפְנָא׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה הָא אֲנָא מַמְטֵי לְכוֹן לַחְמָא
מִן שְׁמַיָּא וְיִפְּקוּן עַמָּא וְיִלְקְטוּן פִּתְגָם יוֹם בְּיוֹמֵיהּ בְּדִיל דְּאֵנַסִינוּן הֲיַהֲכְנוּן בְּאוֹרַיְתִי
אִם לָא׃ וִיהֵי בְּיוֹמָא שְׁתִיתָאָה וְיִתְקְנוּן יָת דְּיַיתְיוּן וִיהֵי עַל חַד תְּרֵין עַל דְּיִלְקְטוּן
יוֹם יוֹם׃ וַאֲמַר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Translā. Grec. lxx. cū interp. latina.

mādata eius: et seruaueris oēs iusti
τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, καὶ φυλάξῃς πάντα τὰ δίκαι
tias eius: oēm morbū quē induxi
ώματα αὐτοῦ, πᾶσαν νόσον ἣν ἐπήγαγον τοῖς
egyptijs: nō inducā sup te. ego.n. sum domi
αἰγυπτίοις, οὐκ ἐπάξω ἐπί σε. ἐγὼ γάρ εἰμι κύρι-
nus sanans te. et .n. venerūt in elim: et erāt
ος ὁ ἰώμενός σε. καὶ γὰρ ἦλθον εἰς Ηλείμ, καὶ ἦσαν
illic duodeci fontes aquaꝝ: et septuagin
ἐκεῖ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων, καὶ ἑβδομήκοντα Rāeri
ta trūci palmaꝝ. castrametati sūt ibi apd
τὰ σχοίνια φοινίκων. παρενέβαλον δὲ ἐκεῖ πρὸς 33. b.
aquas.
τὰ ὕδατα. Ca. 16.
Profecti sūt ex elim: et venit oīs cōgrega
ἀπῆραν δὲ ἐξ Ηλείμ, καὶ ἦλθε πᾶσα συναγω A
tio filioꝝ israel in desertū sin: qđ est inter
γὴ υἱῶν Ισραὴλ εἰς τὴν ἔρημον σίν, ἥ ἐστιν ἀναμέσον
elim: ⁊ inter sina. at quīta et deci-
Ηλείμ, καὶ ἀναμέσον σινά. τῇ δὲ πέμπτῃ καὶ δεκά-
ma die: mēse scdo egressio ip
τῃ ἡμέρᾳ, τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐξελελυθότων αὐ-
sis ex tra egypti: murmurauit oīs cōgrega
τῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου, διεγόγγυσε πᾶσα ἡ συναγω
tio filioꝝ israel cōtra morsen et aaron. ⁊ di
γὴ τῶν υἱῶν Ισραὴλ ἐπὶ μωυσῆν καὶ ἀαρών. καὶ ἦ-
xerūt ad eos filij israel: vtinā mortui essem⁹
σαν πρὸς αὐτοὺς οἱ υἱοὶ Ισραήλ, ὄφελον ἀπεθάνομεν
percussi a dño in tra egypti: qñ sede-
πληγέντες ὑπὸ κυρίου ἐν γῇ αἰγύπτου, ὅταν ἐκά-
bam⁹ sup ollas carniū: ⁊ comedebam⁹ pa
θεμεν ἐπὶ τῶν λεβήτων τῶν κρεῶν, καὶ ἐδ ἐμεν ἄρ-
nes ad satietatē: q̄ eduxistis nos in
τους εἰς πλησμονήν, ὅτι ἐξηγάγετε ἡμᾶς εἰς τὴν
desertū hoc: vt occideretis oēm cōgrega
ἔρημον ταύτην, ἀποκτεῖναι πᾶσαν τὴν συναγω
tionē hanc in fame. dixit aūt dñs ad moysen:
γὴν ταύτην ἐν λιμῷ. εἶπε δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν,
ecce ego pluā vobis panes ex celo. et egre
ἰδοὺ ἐγὼ ὑμῖν ἄρτους ἐκ τοῦ ἐυρανοῦ. καὶ ἐξε-
dietur popul⁹: ⁊ colligent qđ diei in
λεύσεται ὁ λαός, καὶ συλλέξουσι τὸ τῆς ἡμέρας εἰς
diem: vt tentem eos si ambulabūt
ἡμέραν, ὅπως πειράσω αὐτοὺς εἰ πορεύσονται
in lege mea vel nō. et erit die sexta:
τῷ νόμῳ μου ἢ οὔ. καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ,
et preparabūt qđ inferāt. ⁊ erit
καὶ ἑτοιμάσουσιν ὃ ἂν εἰσενέγκωσιν. καὶ ἔσται
duplū qđ cōgregauerit qđ p diem in di
διπλοῦν ὃ ἂν συναγάγωσι τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἑ-
em. dixit aūt morses et aaron ad oēm
μέραν. εἶπε δὲ μωυσῆς καὶ ἀαρὼν πρὸς πᾶσαν
cetū filioꝝ israel:
συναγωγὴν υἱῶν Ισραήλ,

Translā. Chal.

Transla.Gre.lxx.cum interpre.latina.

vespere scietis: q̃ dñs edurit vos de
ἑσπέρας γνώσεσθε, ὅτι κύριος ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ
terra egypti: t mane videbitis gloriã dñi
γῆς αἰγύπτου, καὶ πρωὶ ὄψεσθε τὴν δόξαν κυρίου
q̃s audiuit murmur vestrũ cõtra me
ἐν τῷ ἐισακοῦσαι γὰρ γογγυσμὸν ὑμῶν ἐπὶ τῷ θε-
um. nos aũt q̃d sumꝰ: q̃ murmuratio cõtra nos:
ῷ. ἡμεῖς δὲ τί ἐσμέν, ὅτι διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν;
t dixit moyses cũ dederit dñs vobis vespe
καὶ εἶπε μωυσῆς ἐν τῷ δοῦναι κύριον ὑμῖν ἑσπέ-
re carnes comedere: t panes mane in saturi-
ρας κρέα φαγεῖν, καὶ ἄρτους τοπρωὶ εἰς πλησ-
tatẽ: q̃s audiuit dñs murmur ve-
μονήν, διὰ τὸ ἐισακοῦσαι κύριον τὸν γογγυσμὸν ὑ-
strũ: q̃s voꝰ murmuratio cõtra nos. nos aũt q̃d
μῶν, ὃν ὑμεῖς διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν. ἡμεῖς δὲ τί
sumꝰ: nõ .n. cõtra nos murmur vestrum est:
ἐσμέν; οὐ γὰρ καθ' ἡμῶν ὁ γογγυσμὸς ὑμῶν ἐστι,
sed cõtra deũ. dixit aũt moyses ad aa-
ἀλλ' ἢ κατὰ τοῦ θεοῦ. εἶπε δὲ μωυσῆς πρὸς ἀα-
ron: dic oi cetui filioꝝ israel: accedi-
ρών, εἶπον πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν ἰσραήλ, πρόσελ-
te coraꝫ deo. audiuit .n. vestrum mur
θετε ἐναντίον τοῦ θεοῦ. ἐισακήκοεν γὰρ ὑμῶν τὸν γογ-
mur. q̃s aũt locutꝰ ẽ aaron oi cõgregatiõi fi
γυσμόν. διὰ τί δὴ ἐλάλει ἀαρὼν πάσῃ συναγωγῇ υἱ-
lioꝝ israel: t cõuersi sũt in desertũ: t
ῶν ἰσραήλ, καὶ ἐπεστράφησαν εἰς τὴν ἔρημον, καὶ
gloria dñi apparuit in nube. t locutꝰ ẽ dñs
ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ. καὶ ἐλάλησε κύριος
ad moysen: dicẽs: audiui murmur
πρὸς μωυσῆν, λέγων, ἐισακήκοα γὰρ γογγυσμὸν
filioꝝ israel. loquere ad eos: dicẽs:
τῶν υἱῶν ἰσραήλ. λάλησον πρὸς αὐτούς, λέγων, τὸ
ad vesperã comedetis carneꝫ: t mane saturabi-
πρὸς ἑσπέραν φάγεσθε κρέα, καὶ τοπρωὶ πλησθή-
C mini panibꝰ. t scietis: q̃ ego dñs
σεσθε ἄρτων. καὶ γνώσεσθε, ὅτι ἐγώ εἰμι κύ-
minꝰ deꝰ vr. factũ ẽ aũt vespe. t ascẽ-
ριος ὁ θεὸς ὑμῶν. ἐγένετο δὲ ἑσπέρα. καὶ ἀνέ-
dit coturnix: t cooperuit ca
βη ἡ ὀρτυγομήτρα, καὶ ἐκάλυψε τὴν παρεμ-
stra. mane aũt factũ ẽ cũ cessasset
βολήν. τοπρωὶ δὲ ἐγένετο κατάπαυσις τῆς
roꝫ circuitu castroꝝ: t ecce sup
δρόσου κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἰδοὺ ἐπὶ
faciẽ deserti subtile vt cotãdrũ al-
πρόσωπον τῆς ἐρήμου λεπτὸν ὡσεὶ κόριον λευ-
bũ: vt pruina sup trã. videntes aũt fi
κόν, ὡσεὶ πάχνος ἐπὶ τῆς γῆς. ἰδόντες δὲ οἱ υἱ-
lii israel: dixerũt alter alteri: q̃d est
οἱ ἰσραήλ, ἔπαπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ, τί ἐστί
hoc: nõ .n. sciebãt
τοῦτο; οὐ γὰρ ἤδεισαν

Trãsla.Cbal.

כַּרְסָשָׂא וְתִדְעוּן אֲרֵי יְיָ אַפֵּיק יַתְכוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם: וּנְצַפָּרָא
דַיְיָ בְּדְ שְׁמִיעַ יַת תּוּרְעֲמוּתְכוֹן דְּעַל יְיָ וַנְחְנָא מָה אֲרֵי אִתְרַעֲמְתּוּן עֲלָנָא וַאֲמַר מֹשֶׁה
מֵימְרָא דַיְיָ בְּמִתֵּן יְיָ לְכוֹן בְּרַמְשָׁא בִּשְׂרָא לְמֵיכַל וְלַחְמָא בְּצַפְרָא לְמִשְׂבַּע בְּדְ שְׁמִיעַ קֳדָם יְיָ יַת
תּוּרְעֲמוּתְכוֹן דְּאַתּוּן מִתְרַעֲמִין עֲלוֹהִי וַנְחְנָא מָה לָא עֲלָנָא תּוּרְעֲמוּתְכוֹן אֶלָהֵין עַל
מֵימְרָא דַיְיָ וַאֲמַר מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן אֵימַר לְכָל כְּנִישְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל קְרִיבוּ קֳדָם יְיָ
אֲרֵי שְׁמִיעַ קֳדָמוֹהִי תּוּרְעֲמוּתְכוֹן: וַהֲוָה כַּד מַלֵּיל אַהֲרֹן לְכָל כְּנִישְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאִתְפְּנִיאוּ לְמַדְבְּרָא וְהָא יְקָרָא דַיְיָ אִתְגְּלִי בַּעֲנָנָא: וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר:
שְׁמִיעַ קֳדָמַי יַת תּוּרְעֲמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מַלֵּיל עִמְּהוֹן לְמֵימָר בֵּין שִׁמְשַׁיָּא תֵּכְלוּן בִּשְׂרָא
וּבְצַפְרָא תִּשְׂבְּעוּן לַחְמָא וְתִדְעוּן אֲרֵי אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן: וַהֲוָה בְּרַמְשָׁא וּסְלִיקַת שְׁלָיו
וְחַפָּאת יַת מַשְׁרְיָתָא וּבְצַפְרָא הֲוַת נְחָתַת טַלָּא סְחוֹר סְחוֹר לְמַשְׁרְיָתָא: וּסְלִיקַת
נְחַתַת טַלָּא וְהָא עַל אַפֵּי מַדְבְּרָא דַּעֲדַק מְקַלַּף דַּעֲדַק דְּגִיר כְּגִלְדָּא עַל אַרְעָא: וַחֲזוֹ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמָרוּ גְּבַר לְאָחוּהִי מָן הוּא אֲרֵי לָא יְדָעוּ מָה

Trãsla.B.Hiero.

Vespere scietis q̃ dñs
minus eduxerit
vos de terra egypti: &
mane videbitis gloriã dñi
vestrum audiui enim
murmur vestrum con-
tra dominum. Nos ve-
ro quid sumus: quia
murmurastis contra nos?
Et ait moyses. Dabit
vobis dñs vespe carnes
edere. Et mane panes
in saturitate: eo q̃
audierit murmuratio-
nes vestras: quib murmurati estis contra
eũ. Nos ei quid sumus?
Nec cõtra nos est mur
mur vestrum sed cõtra dñm
Dixit quoq; moyses
ad Aarõ. Dic vniuer-
se cõgregatiõi filiorũ israel. Accedite coram dño. Audiuit ei murmur vestrum. Cũq; loqueretur aaron ad cetum filiorum israel: respexerũt ad solitudinem. Et ecce gloria dñi apparuit in nube. Locutus est aũt dñs ad moysen dicẽs. Audiui murmurationes filiorum israel. Loquere ad eos. Vespere comedetis carnes: & mane saturabimini panibus. scietisq; q̃ ego sum dñs deus vr. Factũ est ergo vespe: & ascẽdens coturnix coopuit castra. mane quoq; ros iacuit per circutũ castrorũ. Cũq; operuisset superficiẽ terre: apparuit in solitudine cõminutũ & q̃si pilo tusũ in silitudine pruine sup terrã. Quod cũ vidisset filii israel: dixerũt ad inuicẽ. Man hu. quod significat q̃d ẽ hoc? Igno

Ter.Heb. Exo. Ca.xvi. Pritiua heb.

יָצָא	עֶרֶב וִידַעְתֶּם כִּי יְהוָה הוֹצִיא	
	אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: וּבֹקֶר	
רָאָה כָּבֹד	וּרְאִיתֶם אֶת כְּבוֹד יְהוָה בְּשָׁמְעוֹ	
לוּן	אֶת תְּלֻנֹּתֵיכֶם עַל יְהוָה וְנַחְנוּ מָה	
	כִּי תַלִּינוּ עָלֵינוּ: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	
נָתַן	בְּתֵת יְהוָה לָכֶם בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל	
	וְלֶחֶם בַּבֹּקֶר לִשְׂבָּע בִּשְׁמֹעַ יְהוָה	
לוּן	אֶת תְּלֻנֹּתֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם מַלִּינִם	
	עָלָיו וְנַחְנוּ מָה לֹא עָלֵינוּ	
אָמַר	תְּלֻנֹּתֵיכֶם כִּי עַל יְהוָה: וַיֹּאמֶר	
עֲדָה	מֹשֶׁה אֶל אַהֲרֹן אֱמֹר אֶל כָּל עֲדַת	
	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי	
	שָׁמַע אֶת תְּלֻנֹּתֵיכֶם: וַיְהִי	
	כְּדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל כָּל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	
	וַיִּפְנוּ אֶל הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כְּבוֹד	
דָּבָר	יְהוָה נִרְאָה בֶּעָנָן: וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל	
דָּבָר	מֹשֶׁה לֵאמֹר: שָׁמַעְתִּי אֶת תְּלוּנֹת	
	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבֵּר אֲלֵהֶם לֵאמֹר	
אָכַל	בֵּין הָעַרְבַּיִם תֹּאכְלוּ בָשָׂר וּבַבֹּקֶר	
שָׂבַע	תִּשְׂבְּעוּ לָחֶם וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה	
עָלָה	אֱלֹהֵיכֶם: וַיְהִי בָּעֶרֶב וַתַּעַל הַשְּׂלָו	
כָּסָה חָנָה הָיָה	וַתְּכַס אֶת הַמַּחֲנֶה וּבַבֹּקֶר הָיְתָה	
סָבַב	שִׁכְבַת הַטַּל סָבִיב לַמַּחֲנֶה: וַתַּעַל	
	שִׁכְבַת הַטַּל וְהִנֵּה עַל פְּנֵי הַמִּדְבָּר	
חָסַף	דַּק מְחֻסְפָּס דַּק כַּכְּפֹר עַל הָאָרֶץ:	
רָאָה	וַיִּרְאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ	
אָמַר	אֶל אָחִיו מָן הוּא כִּי לֹא יָדְעוּ מַה	

Interpre.cbal.

Vespere scietis q̃ dñs eduxerit vos de terra egrpti: et mane videbitis gloriã dñi: eo q̃ auditũ sit murmur vestrum coram dño: nos enim quid sumus quia murmurastis contra nos? Dixitq; moyses cum dederit vobis dñs vespere carnem ad comedendum: t mane panem in saturitatem: cum auditum sit coram dño murmur vestrum: quod vos murmurastis cõtra eum. Nos enim quid sumus? non est contra nos murmur vestrum: sed contra verbum domini. Dixitq; moyses ad aaron. Dic vniuerse congregationi filiorũ israel. Accedite coram dño: quia auditum est coram eo murmur vestrum. Et factum est cum loqueretur aaron ad omnẽ congregationẽ filiorũ israel: t respexerunt ad solitudinem: t ecce gloria dñi revelata erat in nube. Locutusq; est dñs ad moysen: dicens. Audiui cõa me murmur filiorum israel: loquere cum eis: dicens. Vespere comedetis carnem: t mane saturabimini panem: t scietis q̃ ego dño deus vester. Factũq; est vespere t ascendit coturnix: t operuit castra. et mane ros descendit per circuitum castrorum: t sublatus est ros qui descenderat: t ecce super faciem deserti minutum quasi decorticatum: minutum aceruatum: q̃si pruina super terram. Et viderunt filii israel: t dixerũt vnusquisq; fratri suo. Quid est hoc? Nesciebãt enim quid

Pritiua cbal.

יָדַע נָגַף חָזָא	
רָעַם	
נָתַן אָכַל שָׂבַע	
אָמַר	
פָּנָה דִּבֵּר גְּלָה	
אָמַר רָעַם	
אָכַל שָׂבַע יָדַע	
חָגָה שָׁרָא יְהוָה	
טָלַל כְּלַף חָזָא	

Pritiua heb.	Ter. Heb.	Exo. Ca. xvi.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Grec. lxx. cũ interp. latina.
	הוּא׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא		rabãt ei quid eẽt. Qui	qđ erat. dixit ãt moyses ad eos: hic pa-
	הַלֶּחֶם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם לֶאֱכָלָה׃		bus ait moyses. Iste est	ti ẽy. εἶπε δὲ μωυσῆς πρὸς αὐτούς, οὗτος ὁ ἄρ-
	זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה		pãis quẽ dñs dedit vo	τος, ὃν ἔδωκε κύριος ὑμῖν φαγεῖν, τοῦτο γὰρ
לִקְטוּ מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ עֹמֶר	פֶּה		bis ad vescẽdũ. Hic est	ῥῆμά ὃ συνέταξε κύριος. συναγάγετε ἀπ' αὐ-
לַגֻּלְגֹּלֶת מִסְפַּר נַפְשֹׁתֵיכֶם אִישׁ	גֻּלְגֹּלֶת		sermo quem precepit	τοῦ ἕκαστος εἰς τοὺς καθέκοντας γόμορ κατὰ κε
לַאֲשֶׁר בְּאָהֳלוֹ תִּקָּחוּ׃ וַיַּעֲשׂוּ כֵּן	לַאֲשֶׁר		vobis dominus. Colli	φαλὰς κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ὑμῶν, ἕκαστος εἰς τοὺς
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמַּרְבֶּה	לַמַּרְבֶּה		gat vnusquisq ex eo	σκηναῖς ὑμῶν συλλέξατε. ἐποίησαν δὲ οὕτως D
וְהַמַּמְעִיט׃ וַיָּמֹדוּ בָּעֹמֶר וְלֹא הֶעְדִּיף	מְעַט לֹא הֶחְסִיר		quãtũ sufficit ad vescẽ-	υἱοὶ Ισραὴλ καὶ συνέλεξαν, ὁ μὲν πολὺ καὶ ὁ
הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט לֹא יֶחְסִיר			dũ: gomor p singula ca	ὀλίγον. καὶ μετρήσαντες τὸ γόμορ, οὐκ
אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ לָקָטוּ׃ וַיֹּאמֶר			pitã. Iuxta nũerũ aiarũ	ἐπλεόνασεν ὁ τὸ πολύ, καὶ ὁ τὸ ἔλαττον οὐκ ἠλατ
מֹשֶׁה אִישׁ אַל יוֹתֵר מִמֶּנּוּ	יֶתֶר		vrarũ q hitãt i taberna-	τόνησεν ἕκαστος, εἰς τοὺς καθέκοντας παρ' ἑαυτῷ 2. Co.
עַד בֹּקֶר׃ וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל מֹשֶׁה			culo sic tolletis. Fecerũt	συνέλεξαν. εἶπε δὲ μωυσῆς πρὸς αὐτούς, μη
וַיּוֹתִרוּ אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ עַד בֹּקֶר			qb ita filii israel: & colle	δεὶς καταλιπέτω ἀπ' αὐτοῦ εἰς τοπρωΐ. καὶ
וַיָּרֻם תּוֹלָעִים וַיִּבְאַשׁ וַיִּקְצֹף	רוּם תָּלַע בָּאַשׁ		gerunt alius plus alius	οὐκ ἤκουσαν μωυσῆ, ἀλλὰ κατέλιπόν τινες
עֲלֵהֶם מֹשֶׁה׃ וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֹּקֶר	קָצַף		minus: & mẽsi sunt ad	ἐξ αὐτοῦ εἰς τοπρωΐ. καὶ ἐξέβρυσεν σκώληκας,
בַּבֹּקֶר אִישׁ כְּפִי אָכְלוֹ וְחַם	חַם		mẽsuram gomor. Nec	καὶ ἐπώζησεν. καὶ ἐθυμώθη ἐπ' αὐτοῖς μωυ-
הַשֶּׁמֶשׁ וְנָמָס׃ וַיְהִי בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי	יָם הָיָה		quĩ plus collegerat: ha	σῆς. καὶ συνέλεξαν αὐτὸ πρωΐ πρωΐ, ἕκαστος
לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה שְׁנֵי הָעֹמֶר	שְׁנַיִם עֹמֶר		buit ãplius: nec qui mi-	κατὰ φαγεῖν αὐτοῦ. ἡνίκα δὲ θερμανθῆναι ὁ ἥλιος,
לָאֶחָד וַיָּבֹאוּ כָּל נְשִׂיאֵי הָעֵדָה	אֶחָד בֹּא עֲשָׂר		nus parauerat: repit mi-	ἐλείβετο. ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ, συνέλε-
וַיַּגִּידוּ לְמֹשֶׁה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם	עָשָׂר		nus: sed singuli iuxta id	ξαν τὰ διπλᾶ διπλᾶ, δύο γόμορ τῷ ἑνί. ἐισῆλθε
הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה שַׁבָּתוֹן			qđ edere poterãt: con-	δὲ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς, καὶ
שַׁבַּת קֹדֶשׁ לַיהוָה מָחָר אֵת אֲשֶׁר			gregauerunt. Dixitq	ἀνήγγειλαν μωυσῆ. εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς, Τοῦτό ἐστι
תֹּאפוּ אֹפוּ וְאֵת אֲשֶׁר תְּבַשְּׁלוּ	אֲפֵה בָּשַׁל		moyses ad eos. Nullus	τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησε κύριος· ἀνάπαυσις ἁγία
בַּשֵּׁלוּ וְאֵת כָּל הָעֹדֵף הַנִּיחוּ	יָנַח		relinquat ex eo in mane.	σήμερον τῷ κυρίῳ· ἃ ἐὰν πέσητε, πέσατε· καὶ ὅσα
לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד הַבֹּקֶר׃ וַיַּנִּיחוּ	שָׁמַר		Quĩ nõ audierũt eũ:	ἐὰν ἕψητε, ἕψετε· καὶ πᾶν πλεονάζον καταλίπετε
אֹתוֹ עַד הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צִוָּה			sed dimiserũt quidã ex	εἰς τὸ φυλαχθῆναι εἰς τοπρωΐ. καὶ κατέλιπον ἀπ'
מֹשֶׁה וְלֹא הִבְאִישׁ וְרִמָּה לֹא	בָּאַשׁ		eis vsq mane: ooooooo	αὐτοῦ εἰς τοπρωΐ, καθάπερ συνέταξεν αὐτοῖς μωυ-
			& scatere cepit vermi-	σῆς. καὶ οὐκ ἐπώζησεν, οὐδὲ σκώληξ ἐγένοντο ἐν
			bus atq cõputruit. Et	αὐτῷ.
			iratus ẽ cõtra eos Moy	
			ses. Colligebãt ãt mãe	
			singuli quãtũ sufficere	
			poterat ad vescẽdũ. Cũ	
			incaluisset sol liq̃fie-	
			bat. In die autem sexta	
			collegerunt cibos du-	
			plices. idest duo gomor	
			p singulos hoies. Vene	
			rũt ãt oẽs principes mĩ-	
			titudinis. & narrauerũt	
			Moysi. Quid ait eis. oooo	
			Hoc est qđ locut ẽ dño.	
			sabbati sctificata ẽ do-	
			mino. Cras quodcũq	
			operandum est: facite.	
			& qđ coquenda sunt: oo	
			coquite. Quicquid ãt	
			reliquum fuerit: repo-	
			nite vsq in mane. Fece-	
			rũtq ita vt preceperat	
			ooooooooooooooooooooo	
			moyses: & non cõpu-	
			truit neq vermis oooo	

Pritiua chal.	Interpte. chal.	Trãsla. chal.
אָכַל נְבַל	esset. Dixitq eis moyses. Nic ẽ panis quẽ dedit vob dño ad vescẽdũ. hoc ẽ verbũ qđ pcepit dñs. Colligite	הוּא וַאֲמַר מֹשֶׁה לְהוֹן הוּא לַחְמָא דְיָהַב יְיָ לְכוֹן לְמֵיכַל׃ דֵּין בְּתְנָמָא דַּבְּקִיד יְיָ
סְנֵה שְׁכֵן נָסַב	ex eo vnusquisq ẽtũ sufficit ad vescẽdũ: gomor p singu	לְקוּטוּ מִנֵּיהּ גְּבַר לְפוּם סֵיכְלֵיהּ עוֹמְרָא לְגֻלְגַּלְתָּא מִנְיַן נַפְשָׁתְכוֹן גְּבַר לְרֵי דְּבַמַשְׁכְּנֵיהּ
סְנָא זְעַר יָתַר	la capita: iuxt nũerũ aiarũ vrarũ: vnusquisq p hio q habi	תִּסְבוּן׃ וַעֲבַדוּ כֵּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלָקְטוּ דְּאַסְגִּי וּדְאַזְעַר׃ וְכַלוּ בְּעוֹמְרָא וְלָא אוֹתַר
צְנַע	tant in tabernaculo suo tollat. Fecerũtq ita filij isrl: et collegerũt quidã plus & qdam min: & mẽsi sunt ad	דְּאַסְגִּי וּדְאַזְעַר לָא חַסַר גְּבַר לְפוּם סֵיכְלֵיהּ לְקוּטוּ׃ וַאֲמַר מֹשֶׁה לְהוֹן גְּבַר לָא יַצְנַע
שָׁאַר	mẽsurã gomor: & nihil supfuit ei q plus collegit: nec	מִנֵּיהּ עַד צַפְרָא׃ וְלָא צַבַּיתוּ מִן מֹשֶׁה וּנְוַרִין מִנֵּיהּ עַד צַפְרָא וְרָחֵישׁ בַּחֲשָׁא
סְרָא אֲכַל	defuit ei q minus collegerat. Vnusquisq iurta id qđ po	וְסָרִיר וְרָגִיז עֲלֵיהוֹן מֹשֶׁה׃ וּלְקָטוּ יָתֵיהּ בְּצַפְרָא גְּבַר כְּפוּם סֵיכְלֵיהּ וְיִרְחֵישׁ שִׁמְשָׁא
שָׁאַר יָתַר שִׁית	terat comedere collegerũt. Dixitq eis moyses. Nul	וְסָרִיר׃ וַהֲוָה בְּיוֹמָא שְׁתִיתָאָה לְקָטוּ לַחְמָא
אָתָא רָבַב	lus reponat ex eo vsq mane. et nõ acceuerũt moysi: et vimiserũt qdam viri ex eo vsq mane: & scaturiuit	עַלְתַּיִן תְּרֵין עִסְרִין לְחַד נָאתִי כָּל רַבְרְבֵי כְנִשְׁתָּא וְחַוִיאוּ לְמֹשֶׁה׃ וַאֲמַר לְהוֹן
תָּוָה טָחַן אָפָה	vermibus & cõputruit: & iratus est ẽtra eos moyseo.	הוּא דְּמַלֵּיל יְיָ נִיחָא שַׁבְּתָא קוּדְשָׁא קֳדָם יְיָ מָחָר יָת דְּאָתוּן עַתִּידִין לְמֵיפֵא אֲפוּ וְיָת
יָתַר צְנַע נָטַר	Colligebãt illud mane: singuli ẽtũ sufficere poterat ad vescendũ. et qđ remanebat ex eo sup facie ægri: cũ	דְּאָתוּן עַתִּידִין לְבַשָּׁלָא בַּשְּׁלוּ וְיָת כָּל מוֹתַרָא אַצְנְעוּ לְהוֹן לְמַטְרָא עַד צַפְרָא׃ וְאַצְנְעוּ
	incaluisset sol liq̃fiebat. Et factũ est in die sexto colle-	כְּמָא דְּפַקֵּיד מֹשֶׁה וְלָא סְרִי וְרִחֲשָׁא לָא
	gerũt panẽ duplicẽ: duo gomor vnicuiq: & venerunt oẽs principes cõgregationis & narrauerũt moysi: & ait	
	eis. Hoc est qđ locut est dño: requies sabbati sctificati	
	est cras dño cras qđ coquturi estis: coqte. et qđ cõdituri	
	estis: cõdite. Et qđ reliquũ fuerit: reponite vobis in	
	custodiã vsq mane. Et reposuerũt illud vsq in mane	
	sicut preceperat moyses: & nõ cõputruit neq vermis	

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

fact⁹ ẽ in eo. dixit ãt moyses: comedite hodie illud: ẽ .n. sabbatũ dño: hodie nõ inuenietur in agro. sex dies colligetis. at die septima sabbatũ: ꝙ nõ erit in eo. factũ ẽ ãt in die septima: egressi sũt ꝺdã ex populo ad colligẽdũ: t nõ inuenerũt. dixit ãt dño ad moysen: vsq quo nõ vultis audire mandata mea: et legẽ meã: videte: t.n. dño dedit vobis diem hanc sabbata: ꝙ hoc ipse dedit vobis die sexto panes duos die. sedete vnus quisq in domib⁹ vr̃is apũ semetipsũ: nullus egrediat ex loco suo die septima. et sabbatizauit ꝙplus die septimo. t vocauerũt illud filij israel nomen eius: man. erat ãt q̃si semẽ coriãdri albũ. at gustus ei⁹ vt similia in melle. dixit ãt moyses: hoc ꝛbũ: qđ ꝑcepit dño: implete gomor: man: ad repositionẽ in gñationes vr̃as: vt videant panẽ: quẽ comedistis vos in deserto: qñ edurit vos dño de terra egypti. t dixit moyses aaron: accipe vas aureũ vnũ: et mitte in illud plenum gomor man: t pones illud coram deo in custodiã in gñationes vr̃as: quẽadmodũ ꝑcepit dño moysi. et reposuit illud aaron coram testimonio in custodiam. at filij israel

Exo. 10.b.

F

Num. 11.b.

G

Iudith 5.d.

Trãsla. B. Hiero.

inuctus est in eo. Dixit q⁹ moyses. Comedite illud hodie: quia sabbatum est domino: non inuenietur hodie in agro. Sex diebus colligite: in die aũt septimo sabbatũ ẽ dño: idcirco nõ inuenietur. Venit q⁹ septima dies: & egressi de populo vt colligerẽt: nõ inuenerunt. Dixit autem dominus ad moysen. Vsq quo nõ vultis custodire mandata mea & legem meã? Videte q⁹ dñs dedit vobis sabbatũ: & ꝓpter hoc die sexta tribuit vobis cibos duplices. Manet vnusquisq apud semetipsũ: & nullus egrediatur de loco suo die septimo. & sabbatizauit populus die septimo. Appellauit q⁹ domus israel nomen eius: man: q̃d erat quasi semen coriãdri albũ: gustus q⁹ eius quasi simile cũ melle. Dixit ãt moyses. Iste est sermo quem ꝑcepit dñs. Implete gomor ex eo: & custodiatur in futuras retro gñationes: vt nouerint panẽ: quo alui vos in solitudine: quando educti estis de terra egypti: dixit q⁹ moyses ad aaron. Sume vas vnũ: & mitte ibi man: q̃ntũ põt capere gomor: & repone coram domino ad seruandum in gñationes vr̃as: sicut preceperat dominus moysi. Posuit q⁹ illud aaron in tabernaculo reseruandum. Filij autem israel

Ter. Heb. Exo. Ca. xvj. Pũctiua heb.

הָיָה הָיְתָה בּוֹ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲכָלֻהוּ
הַיּוֹם כִּי שַׁבָּת הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם
לֹא תִמְצָאֻהוּ בַּשָּׂדֶה׃ שֵׁשֶׁת יָמִים
תִּלְקְטֻהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת
לֹא יִהְיֶה בּוֹ׃ וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
יָצְאוּ מִן הָעָם לְלְקֹט וְלֹא
מָצָאוּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה עַד
אָנָה מֵאַנְתֶּם לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי
וְתוֹרֹתָי׃ רְאוּ כִּי יְהוָה נָתַן לָכֶם
הַשַּׁבָּת עַל כֵּן הוּא נֹתֵן לָכֶם בַּיּוֹם
הַשִּׁשִּׁי לֶחֶם יוֹמָיִם שְׁבוּ אִישׁ
תַּחְתָּיו אַל יֵצֵא אִישׁ מִמְּקֹמוֹ
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי׃ וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם
הַשְּׁבִעִי׃ וַיִּקְרְאוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶת
שְׁמוֹ מָן וְהוּא כְּזֶרַע גַּד לָבָן
וְטַעְמוֹ כְּצַפִּיחִת בְּדְבָשׁ׃ וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
מְלֹא הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמֶרֶת
לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן יִרְאוּ אֶת הַלֶּחֶם
אֲשֶׁר הֶאֱכַלְתִּי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר
בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל אַהֲרֹן קַח צִנְצֶנֶת
אַחַת וְתֶן שָׁמָּה מְלֹא הָעֹמֶר מָן
וְהַנַּח אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה לְמִשְׁמֶרֶת
לְדֹרֹתֵיכֶם׃ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶל מֹשֶׁה וַיִּנִּיחֵהוּ אַהֲרֹן לִפְנֵי
הָעֵדֻת לְמִשְׁמָרֶת׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

Pũctiua heb.

Interp. chal.

fuit in eo. Dixitq; moyses. Comedite illud hodie: q: sabbatũ est hodie cor̃ dño: hodie nõ inuenietis illud in agro. Sex diebus colligetis illud: t in die septimo sabbatũ est: nõ erit in eo. Et factũ est in die septimo: egressi sunt de populo vt colligerent: t nõ inuenerũt. Dixitq; dño ad moysen: vsquequo nõ vultis custodire mandata mea t legeo meas? videte q⁹ dño dederit vobis sabbatũ: propterea dat vobis in die sexto panem duorum dierũ. Sedete vnusquisq; in loco suo: nullus egrediatur de loco suo in die septimo. Quieuitq; populꝰ in die septimo. Appellauitq; domꝰ israel nomẽ eius mãna: t erat quasi semẽ coriãdri albũ: gustusq; eius quasi lagana frixa cũ melle. Dixitq; moyses. Hic est sermo quẽ precepit dño: plenum gomor ex eo seruate in generationes vestras. vt videant panem quẽ comedere feci vos in deserto: quando eduri vos de terra egypti. Dixitq; moyses ad aaron. Tolle lagunculam vnã: t mitte ibi mãna plenũ gomor: t repone illam coram domino: vt seruetur in generationes vestras. sicut precepit domin⁹ moysi: ita reposuit illud aaron coram testamento in custodiam. Filij autem israel

Trãsla. Chal.

רָוָה בֵּיהּ׃ וַאֲמַר מֹשֶׁה אֲכָלוּהִי יוֹמָא דֵין אֲרֵי שַׁבְּתָא יוֹמָא דֵין קֳדָם יְיָ יוֹמָא דֵין לָא
תַשְׁכְּחוּנֵיהּ בְּחַקְלָא׃ שִׁתָּא יוֹמִין תְּלָקְטוּנֵיהּ וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה שַׁבְּתָא לָא יְהֵא בֵּיהּ׃
וַהֲוָה בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה נְפָקוּ מִן עַמָּא לְמִלְקַט וְלָא אַשְׁכָּחוּ׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה עַד אֵימָתַי
אָתוּן מְסָרְבִין לְמִטַּר פִּקּוּדַי וְאוֹרָיָתַי׃ חֲזוֹ אֲרֵי יְיָ יְהַב לְכוֹן שַׁבְּתָא עַל כֵּן הוּא יָהִיב
לְכוֹן בְּיוֹמָא שִׁתָּיתָאָה לַחֲמָא דְתַרְתֵּין יוֹמִין תְּבִיבוּ אֱינָשׁ תְּרוּתֵיהּ לָא יִפּוֹק גְּבַר מַאֲתְרֵיהּ
בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה׃ וְנָחוּ עַמָּא בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה׃ וּקְרוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל יַת שְׁמֵיהּ מָנָא וְהוּא
כְּבַר זְרַע גַּיְדָא חִיוַר וְטַעֲמֵיהּ כְּאִסְכְּרְיָטוֹן בְּדְבָשׁ׃ וַאֲמַר מֹשֶׁה דֵּין הֲוָה פִּתְגָמָא דְפַקֵּיד יְיָ
מְלִי עוֹמְרָא מִנֵּיהּ לְמַטְרָא לְדָרֵיכוֹן בְּדִיל דְּיֶחֱזוֹן יַת לַחְמָא דְאַכַלִית יָתְכוֹן דְּמַתְּרָא
כַּאֲפָקִיתִי יָתְכוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם׃ וַאֲמַר מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן סַב צְלוֹחִית חֲדָא וְהַב תַּמָּן
מְלִי עוֹמְרָא מָנָא וְאַצְנַע יַתֵּיהּ קֳדָם יְיָ לְמַטְרָא לְדָרֵיכוֹן׃ כְּמָא דְפַקֵּיד יְיָ יַת מֹשֶׁה
וְאַצְנְעֵיהּ אַהֲרֹן קֳדָם סַהֲדוּתָא לְמַטְרָא׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

Pūtiue beb. Ter.Ma b. Exo. Ca.xvij.

אָכְלוּ אֶת הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד בָּאָם אֶל אֶרֶץ נוֹשָׁבֶת אֶת הַמָּן אָכְלוּ עַד בֹּאָם אֶל קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן: וְהָעֹמֶר עֲשִׂרִית הָאֵיפָה הוּא:

Cap.xvii.

וַיִּסְעוּ כָל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַּר סִין לְמַסְעֵיהֶם עַל פִּי יְהוָה וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִים וְאֵין מַיִם לִשְׁתּוֹת הָעָם: וַיָּרֶב הָעָם עִם מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תְּנוּ לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה מַיִם וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה מַה תְּרִיבוּן עִמָּדִי מַה תְּנַסּוּן אֶת יְהוָה: וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם וַיָּלֶן הָעָם עַל מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָמִית אֹתִי וְאֶת בָּנַי וְאֶת מִקְנָי בַּצָּמָא: וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל יְהוָה לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לָעָם הַזֶּה עוֹד מְעַט וְסָקְלֻנִי: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם וְקַח אִתְּךָ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּמַטְּךָ אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת הַיְאֹר קַח בְּיָדֶךָ וְהָלָכְתָּ: הִנְנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָׁם עַל הַצּוּר בְּחֹרֵב וְהִכִּיתָ בַצּוּר וְיָצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וְשָׁתָה הָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמְרִיבָה עַל רִיב בְּנֵי

Pūtiuachal. Interp.chal.

רַבְעַ שְׁנָה צְתָא סוּף אֲחַד סָאָה דְּבַר נְטַל אֲמַר שְׁרָא שַׁתָּה נְצָה יְהַב נְצָה נְסָה צִיחָה רַעֲם נְסָק צָלָא אֲמַר עֲבַד רְגַם שׁוּב סַמָּא נְטַל אֲזַל קוּם נְסָה נְצָה

comederũt mãna quadraginta annis: donec venerũt in terrã habitabilẽ: mãna comederũt: donec venirẽt ad cõfinia terre chanaã. Gomor autem erat decima paro trium satorum. Ca.17.

ET profecta est ois cõgregatio filioꝝ israel a deserto sin per mansiones suas iurta verbũ dñi: ⁊ castrametati sunt in raphidim. Et non erant aque vt populus biberet: ⁊ obturgatus est ppls ꝓtra moysen atq; dixerũt. Date nobis aquas vt bibamus. Dixitq; eis moyses. Quid iurgamini cõtra me: quid tentatis cosã dño? Sitiuitq; ibi ppls ꝓpter aquaꝝ penuriã: et murmurauit populus ꝓtra moysen: ⁊ ait. Cur fecisti nos ascendere de egypto vt interficeres me ⁊ filios meos ⁊ pecora mea siti? Clamauitq; moyses cosã dño: dicẽs. Quid faciã populo huic: adhuc paululũ ⁊ lapidabunt me. Dixitq; dñs ad moysen. Transi cosã populo: ⁊ tolle tecũ de senioribus israel: ⁊ virgã tuã qua percussisti fluuiuꝫ tolle in manu tua: ⁊ vade. Ecce ego stabo ante te ibi iurta petrã in oreb: et percuties petram: ⁊ exibunt ex ea aque: vt bibat populus. Fecitq; moyses ita cosã senioribus israel. Vocauitq; nomen loci tentatio ⁊ iurgium: eo ꝙ obturgati sunt filij ooo

Trãsla.B.Piero.

comederũt manãnos ãdraginta: donec venerẽt in terrã habitabilẽ. man comederũt donec venerẽt in confinia terre chanaã. Gomor autem erat decima pars trium satorum.

Ca.17.

Et profecta é ois cõgregatio filioꝝ israel ex deserto sin p castra sua: scdm verbũ dñi. et castrametati sũt i raphidin. nõ erat aq ad bibẽdũ. et cõuiciabat populꝰ ptr moysen: dicẽtes: da nobis aquã: vt bibamꝰ. et dixit eis moyses: qd cõuiciamini mihi? et tẽptatis dñm: sitiuit ãt illic populꝰ aquã. et murmurauit ppls cõtra moysen: dicẽtes: qd hoc: eduxisti nos ex egypto vt occideres nos: et filios nros: ⁊ iumẽta siti. clamauit ãt moyses ad dñm: dicẽs: qd faciã populo huic. adhuc paululũ: ⁊ lapidabũt me. et dixit dñs ad moysen: antecede ppl̃m istũ accipe ãt tecũ a senioribus populi: et virgam: in q̃ percussisti flumẽ: accipe in manu tua ⁊ vade. ecce ego stabo illic: anteq̃ tu accedas sup petrã in oreb. ⁊ percuties petrã: et exibit ex ea aqua: ⁊ bibet populꝰ. fecit ãt moyses sic coram filijs israel. et vocauit nomẽ loci illi⁹ tentatio ⁊ iurgiũ pp obturgationẽ filioꝝ

Exo. 17.b. Exo. 10.b. Exo. 10.b. Exo. 17.a. Exo. 10.a.

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina

Trãsla.Chal.

אֲכָלוּ יַת מָנָא אַרְבְּעִין שְׁנִין עַד דְּיֵתְיָן לְאַרְעָא יַתְבְּתָא יַת מָנָא אֲכָלוּ עַד מֵיתָיָן לְסִיפֵי אַרְעָא דְּכָנָעַן: וְעוֹמְרָא תְּלָת סְאִין הוּא:

Ca.xvii.

וְטָלוּ כָּל כְּנִישְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִמַּדְבְּרָא דְסִין לְמַטְלַנֵיהוֹן עַל מֵימְרָא דַיְיָ וּשְׁרוֹ בְּרְפִידִים וְלֵית מַיָּא לְמִשְׁתֵי לְעַמָּא: וּפְצָא עַמָּא עִם מֹשֶׁה וַאֲמָרוּ הַב לַנָא מַיָּא וְנִשְׁתֵי וַאֲמַר לְהוֹן מֹשֶׁה מָה דֵּין עִמִּי מָה דֵּין נְסָיוֹן יְיָ: וּצְחִי תַּמָּן עַמָּא לְמַיָּא וְאִתְרָעֵם עַמָּא עַל מֹשֶׁה וַאֲמַר לְמָה דֵּין סְלֵקְתָּנָא מִמְּצְרַיִם לְקַטָּלָא יָתִי וְיָת בְּנַי וְיָת גֵּיתַי בְּצַחְיָתָא: וְצַלִּי מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ לְמֵימַר מָה אֶעְבֵּיד לְעַמָּא הָדֵין עוֹד זְעֵיר פּוֹן וְרָגְמוּנַנִי: וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה עֲבֵיר קֳדָם עַמָּא וּדְבַר עִמָּךְ מִסָּבֵי יִשְׂרָאֵל וְחוּטְרָךְ דִּי הַכֵּיתָ בֵּיהּ יָת נַהֲרָא טוֹל בִּידָךְ וְתֵיזֵיל: וְהָא אֲנָא קָאֵים קֳדָמָךְ תַּמָּן עַל כֵּיפָא דְּחוֹרֵב וְתִמְחֵי בְּכֵיפָא וְיִפְּקוּן מִנֵּיהּ מַיָּא וְיִשְׁתֵי עַמָּא וַעֲבַד כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי סָבֵי יִשְׂרָאֵל: וּשְׁמָא שַׁוִּי יָת אַתְרָא נִסְיוֹנָא וּמַצּוּתָא עַל דְּצוּ בְּנֵי

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp̃. latina.

israel: et ꝓpcreabꝫ tẽtant dñm: dicentes: si
Ἰσραὴλ , καὶ διὰ τὸ πειράζειν κύριον , λέγοντας, si
est dñs in nobis an nõ: venit ãt amalech ⁊ oppu
ἔστι κύριος ἐν ἡμῖν ἢ οὔ , ἦλθε δὲ ἀμαλὴκ καὶ ἐπο-
gnabat israel in raphidim. dixit ãt moyses
λέμει τὸν Ἰσραὴλ ἐν ῥαφιδίν· εἶπε δὲ μωυσῆς τῷ
iosue: elige tibi viros potentes et egre
Ἰησοῦ, ἐπίλεξαι σεαυτῷ ἄνδρας δυνατούς, καὶ ἔξελ
C ssus cõgredere cũ amalech crao. et ecce ego
θὼν παράταξαι τῷ ἀμαλὴκ αὔριον. καὶ ἰδοὺ ἐγὼ
stabo in vertice collis: ⁊ vga
ἕστηκα ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ βουνοῦ, καὶ ἡ ῥάβδος
dei in manu mea. et fecit iosue si-
τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρί μου. καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς κα
cut dixit ei moyses: et egressus cõgress⁹
τέστησεν αὐτῷ μωυσῆς, καὶ ἐξελθὼν παρετάξα
est cũ amalech. ⁊ moyses et aaron et hur ascẽ
το τῷ ἀμαλήκ. καὶ μωυσῆς καὶ ἀαρὼν καὶ ὢρ ἀνε-
derũt in vertice collis. et factũ ẽ
βησαν ἐπὶ τὸν κορυφὴν τοῦ βουνοῦ. καὶ ἐγένετο
gñ eleuabat moyses manus: preualebat israel.
ὅταν ἐπῆρε μωυσῆς τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Ἰσραήλ.
gñ ãt remittebat manꝰ: preualebat amalech.
ὅταν δὲ καθῆκεν τὰς χεῖρας, κατίσχυεν ἀμαλήκ. ὡς
at manꝰ moysi graues. et accipiẽtes lapidẽ sup-
δὲ χεῖρες μωυσῆ βαρεῖαι. καὶ λαβόντες λίθον ὑπὸ
posuerũt sub eũ: ⁊ sedit sup eũ. ⁊ aaron ⁊
ἔθηκαν ὑπ' αὐτόν. καὶ ἐκάθητο ἐπ' αὐτοῦ. καὶ ἀαρὼν καὶ
hur sustentabãt manꝰ ei⁹ hinc vn⁹ ⁊ hinc
ὢρ ἐστήριζον τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐντεῦθεν εἷς καὶ ἐν-
D enꝰ. et fuerũt manꝰ moysi sustẽ-
τεῦθεν εἷς. καὶ ἐγένοντο αἱ χεῖρες μωυσῆ ἐστηρι-
Judith 4.d. tate vsq; ad occasum solis. ⁊ fugauit isra-
μέναι ἕως δυσμῶν τοῦ ἡλίου. καὶ ἐτρέψατο Ἰσρα
Sapiẽ 11.a. el amalech: et oẽm populũ eius in
ὴλ τὸν ἀμαλήκ, καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν
occisiõe gladij. dixit ãt dñs ad moysen:
φόνῳ μαχαίρας. εἶπε δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν,
scribe hoc ad memoriã in libro.
κατάγραψον τοῦτο εἰς μνημόσυνον ἐν βιβλίῳ.
et dabis in aures iosue: qm delectione de
καὶ δώσεις εἰς τὰ ὦτα Ἰησοῦ, ὅτι ἀλοιφῇ ἐξα
lebo memoriã amalech de illa q̃ sub
λείψω τὸ μνημόσυνον ἀμαλὴκ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν
celo. ⁊ edificauit moyses altare dño:
οὐρανόν. καὶ ὠκοδόμησε μωυσῆς θυσιαστήριον κυρίῳ,
et vocauit nomẽ eius dño refugi-
καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ κύριος καταφυ
um meũ: qm in manu occulta pugnat dñs
γή μου, ὅτι ἐν χειρὶ κρυφαίᾳ πολεμεῖ κύριος
cõtra amalech a gnationibus in gnationes.
ἐπὶ ἀμαλὴκ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς. Ca. 18.

A Hειδιουν ãt iethro sacerdos madiã socer moysi
ἤκουσε δὲ ἰοθὸρ ὁ ἱερεὺς μαδιὰμ ὁ γαμβρὸς μωυσῆ

Transla. Chal.

יִשְׂרָאֵל וְעַל דְּנַסְּיָנוּ יָת יְיָ לְמֵימַר הַאִית שְׁכִינְתֵּיהּ דְּיְיָ בֵּינָנָא אִם לָאו וַאֲתָא
עֲמָלֵק וְאַגַח קְרָבָא עִם יִשְׂרָאֵל בִּרְפִידִים: וַאֲמַר מֹשֶׁה לִיהוֹשֻׁעַ בְּחַר לָנָא גוּבְרִין וּפוֹק
אַגַח קְרָבָא בַּעֲמָלֵק מָחָר אֲנָא קָאֵם עַל רֵישׁ רַמְתָּא וְחוּטְרָא דְּאִתְעֲבִיד בֵּיהּ נִיסִין
מִן קֳדָם יְיָ בִּידִי: וַעֲבַד יְהוֹשֻׁעַ כְּמָא דַּאֲמַר לֵיהּ מֹשֶׁה לְאַגָּחָא קְרָבָא בַּעֲמָלֵק וּמֹשֶׁה
אַהֲרֹן וְחוּר סְלִיקוּ לְרֵישׁ רַמְתָּא: וַהֲוָה כַּד אֲרִים מֹשֶׁה יְדוֹהִי וּמִתְגַּבְּרִין דְּבֵית יִשְׂרָאֵל
וְכַד נָחֵת יְדוֹהִי וּמִתְגַּבְּרִין דְּבֵית עֲמָלֵק: וִידֵי מֹשֶׁה יְכִירָן וּסְמִיכוּ אַבְנָא וְיַתִּיבוּ עֲלַהּ
וְיַתִּיב עֲלַהּ אַהֲרֹן וְחוּר סְעִידִין לִידוֹהִי מִכָּא חַד וּמִכָּא חַד וַהֲווּ יְדוֹהִי פְּרִישָׁן כְּצִלּוֹתָא
דְּרָעֵי שְׁמָשָׁא: וְתַבַּר יְהוֹשֻׁעַ יָת עֲמָלֵק וְיָת עַמֵּיהּ לְפִתְגָם דְּחַרְבָּא וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה כְּתוֹב
דָּא דוּכְרָנָא סְפַרָא וְשׁוֹ קֳדָם יְהוֹשֻׁעַ אֲרֵי מְמַחֵי אֲמְחֵי יָת דּוּכְרָנָא דְּעֲמָלֵק מִתְּחוֹת
שְׁמַיָּא: וּבְנָא מֹשֶׁה מַדְבְּחָא וְאַפְּלַח עֲלוֹהִי קֳדָם יְיָ נִסִּין וַאֲמַר כְּשׁוּם דְּאִתְגְּלִי נִסָּא
דָּא מִן קֳדָם יְיָ לְאַתְרָא דְּשָׁכִינְתֵּיהּ עַל כּוּרְסְיֵהּ יְקָרָא לְאַגָּחָא קְרָבָא מִן קֳדָם יְיָ בְּזַרְעֵית
עֲמָלֵק לְשֵׁצְיוּתְהוֹן לְמִדְרֵי עָלְמָא: Ca. 18. וּשְׁמַע יִתְרוֹ כָּהֲנָא דְּמִדְיָן חָתַן

Trãsla. B. Hiero.

bisrael: cquiadtentauerunt fdominum ccccccc
gdicentes. hEst neidomi-
nus in nobis an ccccccc
mnon? nVenit aũt amalech: ppugnabatqcon-
tra filios srael tin raphidim. uDixitqmoyses cc
vad iosue. wElige bviros: cccccccc cccccccccccccc
xegressusbpugnacon
tra amalech cras. dEgo
bstabo in vertice collis
habens mvirgam ccccccc
ndei in manu mea. pFe-
cit qiosue cccccccccccc
rvt locutus erat moyses
sspugnauit ccccccccccc
rcõtra amalech. tMoy-
ses aũt &uaarõ &hur ca-
scẽderũt sup vverticem
ccollis. dCunqꝫ bleuaret
eMoyses manus: fvince-
bat misrael. nSin autẽ pau
lulũ oremisisset: qlabat
ramalech. sManus autẽ
emoysi erãt graues. tSu-
mẽtes igr lapidẽ posue
rũt subter eũ: cin quo se
dit. vAarõ ãt & hur sustẽ
tabant manus eius bex
vtraqꝫ pte. mEt factũ est
vt nmanus illius non las
sarentur pvsqꝫ adqoccasũ
rsolis. sFugauitqꝫ tIosue
uamalech &ccccccccccc
wpopulũ eius in ore bgla
dii. xDixit autẽ dñs cad
emoysen. dScribe bhoc
obmonimentum in li-
bro: &trade mauribus
nIosue. qDelebo cenim
dmemoriam amalech cc
nsub celo. rEdificauitqꝫ
smoyses altare: bvoca
uit comen eius: ddñs
cexaltatio mea dicẽs. eqa
bmanus solii domini &
mbellũ dñi erit cõtra a-
malech: pa gnatione in
Qgnationẽ. Ca. 18.
Vnqꝫ audisset ccccc
bietro cfacerdos dmadian
cognatus moysi ccccccc

Ter. Heb. Exo. Ca. xvii. Pũctiua heb.

יִשְׂרָאֵל וְעַל נִסֹּתָם אֶת יְהוָה
לֵאמֹר הֲיֵשׁ יְהוָה בְּקִרְבֵּנוּ אִם
אָיִן׃ וַיָּבֹא עֲמָלֵק וַיִּלָּחֶם עִם
יִשְׂרָאֵל בִּרְפִידִם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר לָנוּ אֲנָשִׁים
וְצֵא הִלָּחֶם בַּעֲמָלֵק מָחָר אָנֹכִי
נִצָּב עַל רֹאשׁ הַגִּבְעָה וּמַטֵּה
הָאֱלֹהִים בְּיָדִי׃ וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ
כַּאֲשֶׁר אָמַר לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֶם
בַּעֲמָלֵק וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחוּר עָלוּ
רֹאשׁ הַגִּבְעָה׃ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים
מֹשֶׁה יָדוֹ וְגָבַר יִשְׂרָאֵל וְכַאֲשֶׁר
יָנִיחַ יָדוֹ וְגָבַר עֲמָלֵק׃ וְיְדֵי מֹשֶׁה
כְּבֵדִים וַיִּקְחוּ אֶבֶן וַיָּשִׂימוּ תַּחְתָּיו
וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ וְאַהֲרֹן וְחוּר תָּמְכוּ
בְיָדָיו מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד וַיְהִי
יָדָיו אֱמוּנָה עַד בֹּא הַשָּׁמֶשׁ׃
וַיַּחֲלֹשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת עֲמָלֵק וְאֶת
עַמּוֹ לְפִי חָרֶב׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל
מֹשֶׁה כְּתֹב זֹאת זִכָּרוֹן בַּסֵּפֶר
וְשִׂים בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ כִּי מָחֹה
אֶמְחֶה אֶת זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת
הַשָּׁמָיִם׃ וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא
שְׁמוֹ יְהוָה נִסִּי׃ וַיֹּאמֶר כִּי יָד
עַל כֵּס יָהּ מִלְחָמָה לַיהוָה
בַּעֲמָלֵק מִדֹּר דֹּר׃ וַיִּשְׁמַע
יִתְרוֹ כֹהֵן מִדְיָן חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת

Cap. xviii.

Interp. chal.

israel: ⁊ qr tẽtauerũt coꝝ dño: dicẽtes. Vtrũ maiestas
dñi in medio nr̃m habitat an nõ? Venit aũt amalech:
et iniit preliũ cõtra israel in raphidim. Dixitqꝫ moyses
ad iosue. Elige nob̃ viros: ⁊ egredere pugnã cũ amale
lech cras. Ego stabo in vertice collis: ⁊ virga qua fa-
cta sunt miracula a facie dei erit in manu mea. Fecit
qꝫ iosue sic̃ dixerat ei moyses: vt pugnaret cõtra ama
lech. Moyses aũt aaron ⁊ hur ascenderũt ad vertices
collis. Et factũ est cum eleuaret moyses manus suas
pcualebãt viri domus israel: ⁊ cũ demittebat manus
suas: pcualebãt viri domus amalech. Manus aute
moysi erãt graues: ⁊ tulerũt lapidẽ ⁊ posuerũt sub eo: ⁊
sedit sup eum. Aaron aũt ⁊ hur sustentabãt manus
eius: hinc vnus ⁊ inde alter. Fuerũtqꝫ manus moysi
extente in oratione vsqꝫ ad occasum solis. Et cõtriuit
iosue amalech ⁊ populum eius in ore gladũ. Dixitqꝫ
dño ad moysen. Scribe hoc mẽoriale in libro: ⁊ pone
coꝝ iosue: qm̃ delẽs delebo memoriã amalech sub ce
lo. Edificauitqꝫ moyses altare ⁊ imolauit sup eo coꝝ
deo: q̃ fecit sibi miracula. Et ait. Cum iuramẽto dictũ
est hoc a facie terribilis: cuius maiestas est sup solũ
gñe vt cõmittat p̃liũ a facie dñi ꝯra viros dom⁹ ama-
Θlech vt cõsumat eos a gñationib⁹ seculi. Ca. 18.
Τ audiuit iethro princeps madian socer moysi

Pũctiua chal.

אֲמַר שָׁרָא
נִגַּח נַפָּק
רֵאשׁ רוּם עָנָד
נֵסָּס
רוּם גְּבַר
תַּת שָׁוֵה
אֶתַּר יְהָוָה צַיָּא
עוֹל
שֵׁוֵה מָרֵה
בְּנָה דְּבַח נֵסָּס
נַח שָׁצָא דוּר
רָבָּב

Pristina heb. Tex. M b. Exo. Ca. xviij.

כָּל־אֲשֶׁר ׀ עָשָׂה ׀ אֱלֹהִים ״ לְמֹשֶׁה
וּלְיִשְׂרָאֵל ׀ עַמּוֹ ׀ כִּי־הוֹצִיא ׀ יְהוָה ׀ אֶת
יִשְׂרָאֵל ׀ מִמִּצְרָיִם׃ וַיִּקַּח ׀ יִתְרוֹ ׀ חֹתֵן
מֹשֶׁה ׀ אֶת־צִפֹּרָה ׀ אֵשֶׁת ׀ מֹשֶׁה ׀ אַחַר
שִׁלּוּחֶיהָ׃ וְאֶת ׀ שְׁנֵי ׀ בָנֶיהָ ׀ אֲשֶׁר
׀ שֵׁם ׀ הָאֶחָד ׀ גֵּרְשֹׁם ׀ כִּי ׀ אָמַר ׀ גֵּר
הָיִיתִי ׀ בְּאֶרֶץ ׀ נָכְרִיָּה׃ וְשֵׁם ׀ הָאֶחָד
אֱלִיעֶזֶר ׀ כִּי ׀ אֱלֹהֵי ׀ אָבִי ׀ בְּעֶזְרִי
וַיַּצִּלֵנִי ׀ מֵחֶרֶב ׀ פַּרְעֹה׃ וַיָּבֹא ׀ יִתְרוֹ
חֹתֵן ׀ מֹשֶׁה ״ וּבָנָיו ׀ וְאִשְׁתּוֹ ׀ אֶל ׀ מֹשֶׁה
אֶל ׀ הַמִּדְבָּר ׀ אֲשֶׁר ׀ הוּא ׀ חֹנֶה ׀ שָׁם
הַר ׀ הָאֱלֹהִים׃ וַיֹּאמֶר ׀ אֶל ׀ מֹשֶׁה
אֲנִי ׀ חֹתֶנְךָ ׀ יִתְרוֹ ׀ בָּא ׀ אֵלֶיךָ
וְאִשְׁתְּךָ ׀ וּשְׁנֵי ׀ בָנֶיהָ ״ עִמָּהּ׃ וַיֵּצֵא
מֹשֶׁה ׀ לִקְרַאת ׀ חֹתְנוֹ ׀ וַיִּשְׁתַּחוּ
וַיִּשַּׁק ׀ לוֹ ״ וַיִּשְׁאֲלוּ ׀ אִישׁ ׀ לְרֵעֵהוּ
לְשָׁלוֹם ׀ וַיָּבֹאוּ ׀ הָאֹהֱלָה׃ וַיְסַפֵּר
מֹשֶׁה ׀ לְחֹתְנוֹ ׀ אֵת ׀ כָּל ׀ אֲשֶׁר ׀ עָשָׂה
יְהוָה ׀ לְפַרְעֹה ״ וּלְמִצְרַיִם ׀ עַל ׀ אודת
יִשְׂרָאֵל ׀ אֵת ׀ כָּל ׀ הַתְּלָאָה ׀ אֲשֶׁר
מְצָאָתַם ׀ בַּדֶּרֶךְ ׀ וַיַּצִּלֵם ׀ יְהוָה׃ וַיִּחַדְ
יִתְרוֹ ׀ עַל ׀ כָּל ׀ הַטּוֹבָה ׀ אֲשֶׁר ׀ עָשָׂה
יְהוָה ׀ לְיִשְׂרָאֵל ׀ אֲשֶׁר ׀ הִצִּילוֹ ״ מִיַּד
מִצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר ׀ יִתְרוֹ ׀ בָּרוּךְ ׀ יְהוָה
אֲשֶׁר ׀ הִצִּיל ׀ אֶתְכֶם ׀ מִיַּד ׀ מִצְרַיִם ׀ וּמִיַּד
פַּרְעֹה ׀ אֲשֶׁר ׀ הִצִּיל ׀ אֶת ׀ הָעָם ׀ מִתַּחַת
יַד ׀ מִצְרָיִם׃ עַתָּה ׀ יָדַעְתִּי ׀ כִּי ״ גָדוֹל

Pristina chal. Interp. chal.

omnia que fecerat dñs moysi & israel populo suo: & quia eduxisset dñs israel de egypto. Tulitq; iethro socer moysi sephoram vxorē moysi: postq; remiserat eam: et duos filios eius quoq; nomē vnius erat gerson: quia dixit aduena fui in terra aliena. Et nomē alterius eliezer: quia verbū dei patris mei fuit in adiutoriū meum: & eruit me de gladio pharaonis. Venitq; iethro socer moysi & filij eius & vxor eius & duo filij eius ad moysen in desertū in quo ipse manebat: in monte sup quē reuelata est gloria dñi. Dixitq; ad moysen. Ego socer tuus iethro venio ad te & vxor tua & duo filij tui cum ea. Egressusq; est moyses in occursum soceri sui: & adorauit: et osculatus est eum: & salutauerūt se mutuo pacifice: & venerunt in tabernaculū. Et narrauit moyses socero suo oia q̄ fecerat dñs pharaoni & egyptijs ppter israel: omnē tribulationē que inuenit eos in via: & quō liberasset eos dñs. Letatusq; est iethro sup oibus bonis q̄ fecerat dñs israeli: q̄ eruisset eos de manu egyptiorum. Et ait iethro. Benedictus dñs qui liberauit vos de manu egyptioꝝ & de manu pharaonis: qui liberauit populus de medio angustie dominij egyptiorum. Nunc cognoui quoniam magnus oooooooooooooo

נָצָא
לָקַח
אִישׁ
שָׁלַח
גֵּר
הָיָה
אִישׁ
אָבַר
שָׁמַע
יָצָא
אִישׁ
שָׁנָה
שָׁחָה
נָשַׁק
שָׁלַם
סָפַר
עָשָׂה
נָצַל
נָצַל
חָמָה
עָשָׂה
חָמָה
טוּב
רָעַע
נָדַל

Tra. B. Iero.

omnia que fecerat deus moysi ooooooooooooo & israel populo suo: & eduxisset dominus israel de egypto: tulit ooooooooooooooooooooooo sephoram vxorē moysi quam oooooooooooooo remiserat: & duos filios eius: quorum ooooooo vnus vocabatur gersan: dicente patre aduena fui in terra aliena: alter vero ooooooooooo eliezer. deus enim ait patris mei adiutor meus: & eruit me de gladio pharaonis. venit ergo ietro cognat moysi & filii eius & vxor eius ad moysen in desertū: vbi erat castrametatus iuxta mōtē dei: & mādauit moysi dicens. Ego ietro cognatus tuus venio ad te: ooooo & vxor tua & duo filii tui cum ea. ooooooooooo Qui egressus in occursum cognati sui adorauit: & osculatus est eū. Salutauerūtq; se mutuo verbis pacificis. Cūq; intrasset tabernaculū narrauit moyses cognato suo cuncta q̄ fecerat dñs pharaoni & egyptiis propter israel. vniuersūq; labore qui ooooooooooooooo accidisset eis in itinere: & liberauerat eos dominus. Letatusq; est ietro sup oibus bonis q̄ fecerat dñs israeli: eo q̄ eruisset eum de manu egyptiorū. Et ait. Benedictus dominus oooo qui liberauit vos de manu egyptiorum: & de manu pharaōis q̄ eruit populum suum de manu egypti. Nūc cognoui quia magnus oo

Tra. Gre. lxx. cū interp. latina

ola q̄cūq; fecit dñs israel suo popu πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος Ἰσραὴλ τῷ ἑαυτοῦ λα
lo: eduxit .n. dñs israel ex egypto. accē ῷ, ἐξήγαγε γὰρ κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου. Ἔλα
pit āt iethro socer moysi sephorā vxo βε δὲ Ἰοθὸρ ὁ γαμβρὸς μωυσῆ σεπφώραν τὴν γυ
rē moysi post dimissionē ei⁹ & duosναῖκα μωυσῆ μετὰ τὴν ἄφεσιν αὐτῆς καὶ τοὺς δύο
filios eius: nomē vni eorū gersam: dicens: υἱοὺς αὐτοῦ, ὄνομα τῷ ἑνὶ αὐτῶν γηρσάμ, λέγων,
aduena fui in tra aliena: et nomē ā.:.d.
παροικος ἤμην ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ, καὶ τὸ ὄνομα τοῦ
secūdi eliezer: dicens: & .n. de⁹ patris mei δευτέρου Ἐλιέζερ, λέγων, ὅτι ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου
auxiliator: me⁹: & eruit me de manu pharaōis: & βοηθός μου, καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Φαραώ, καὶ
venit iethro socer moysi et filij et vxor ἦλθεν Ἰοθὸρ ὁ γαμβρὸς μωυσῆ καὶ οἱ υἱοὶ καὶ ἡ γυνὴ
ad moysen in desertū vbi castrametat⁹ ē in πρὸς μωυσῆν εἰς τὴν ἔρημον οὗ παρενέβαλεν ἐπ'
mōte dei. nūciatū ē āt moysi: dicētes: ecce ὄρους τοῦ θεοῦ. ἀπήγγελε δὲ μωυσῆ, λέγοντες, ἰδοὺ
socer tu⁹ ietho venit ad te et ὁ γαμβρός σου Ἰοθὸρ παραγίνεται πρός σε καὶ ἡ
vxor tua et filij tui cū eo. egressus ē āt moy γυνή σου καὶ οἱ υἱοί σου μετ' αὐτοῦ. ἐξῆλθε δὲ μω
seo in occursum socero suo: et ado σῆς εἰς συνάντησιν τῷ γαμβρῷ αὐτοῦ, καὶ προ
rauit eū: et osculat⁹ ē eū: et ample σεκύνησεν αὐτῷ, καὶ ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ κατα
xi sūt adinuicē: et introduxit eos in taber σαντο ἀλλήλους, καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν σκη
naculū. & narrauit moyseo socero suo om νὴν· καὶ διηγήσατο μωυσῆς τῷ γαμβρῷ αὐτοῦ πάν
nia q̄cūq; fecit dñs pharaōi et egptijs p τα ὅσα ἐποίησε κύ⁹ τῷ φαραὼ καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις ἕ
pter israel: et oēm l.borē q̄ accidit νεκεν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ πᾶσαν τὴν μόχθον τὴν γενο μένην
eis in via: & q̄ eruit eos dñs de ma αὐτοῖς ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς κύ⁹ ἐκ χει
nu pharaōis: & de manu egptior. obliuiscitur ρὸς φαραώ, καὶ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων. ἐξέχυ σε δὲ Ἰο
thro sup oīb⁹ bonis q̄ fecit eis dñs: θὼρ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς κύ⁹,
et q̄ eruit eos dñs de manu egptior: & de ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς κύ⁹ ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ
manu pharaōis. & dixit iethro bñdict⁹ dñs: q̄ eru χειρὸς Φαραώ. καὶ εἶπεν Ἰοθὼρ εὐλογητὸς κύ⁹, ὅτι ἐξεῖ
it populū suū de manu egptior: λατο τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων,
et de manu pharaōis. nūc cognou: q̄ magn⁹ καὶ ἐκ χειρὸς Φαραώ. νῦν ἔγνων, ὅτι μέγας ooo oo

Transla. Chal.

כָּל דְּעֲבַד יְיָ לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמֵּיהּ אֲרֵי אַפֵּיק יְיָ יָת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃ וּדְבַר יִתְרוֹ
חֲמוּהִי דְּמֹשֶׁה יָת צִפּוֹרָה אִיתַּת מֹשֶׁה בָּתַר דְּתַפְטְרַהּ׃ וְיָת תַּרְתֵּין בְּנַהָא דְּשׁוּם חַד גֵּרְשֹׁם
אֲרֵי אֲמַר דַּיָּרְתִּי בְּאַרְעָא נוּכְרָאָה׃ וְשׁוּם חַד אֱלִיעֶזֶר אֲרֵי אֱלָהָא דְּאָבָא סַיְעָרֵיהּ
הֲוָה פְּסָגֵנִי וְשֵׁזְבַנִי מֵחַרְבָּא דְּפַרְעֹה׃ וַאֲתָא יִתְרוֹ חֲמוּהִי דְּמֹשֶׁה וּבְנוֹהִי וְאִתַּתֵּיהּ לְוָת
מֹשֶׁה לְמַדְבְּרָא דְּהוּא שָׁרֵי תַּמָּן לְטוּרָא דְּיְקָרָא דַּיְיָ׃ וַאֲמַר לְמֹשֶׁה
אֲנָא חֲמוּךְ יִתְרוֹ צָתֵי לְוָתָךְ וְאִתַּתָךְ וְתַרְתֵּין בְּנַהָא עִמַּהּ׃ וּנְפַק מֹשֶׁה לְקַדָּמוּת חֲמוּהִי וְסָגִיד
וְנַשֵּׁיק לֵיהּ וּשְׁאִילוּ גְּבַר לְחַבְרֵיהּ לְשַׁלָּם וַאֲתוֹ לְמַשְׁכְּנָא׃ וְאִשְׁתָּעִי מֹשֶׁה לְחֲמוּהִי יָת
כָּל דְּעֲבַד יְיָ לְפַרְעֹה וּלְמִצְרָאֵי עַל עֵיסָק יִשְׂרָאֵל יָת כָּל עַקְתָא דְּאַשְׁכַּחְתַּנּוּן בְּאָרְחָא
וְשֵׁיזְבִינּוּן יְיָ׃ וְחַדִּי יִתְרוֹ עַל כָּל טוּבְתָא דַּעֲבַד יְיָ לְיִשְׂרָאֵל דְּשֵׁיזְבִינּוּן מִידָא
לְמִצְרָאֵי׃ וַאֲמַר יִתְרוֹ בְּרִיךְ יְיָ דְּשֵׁזִיב יָתְכוֹן מִידָא דְּמִצְרָאֵי וּמִידָא דְּפַרְעֹה דְּשֵׁזִיב יָת
עַמָּא דִּבְחוֹק שַׁרְוָת מִצְרָאֵי וּ בְּגִין דַּעֲמָא אֲרֵי רַב

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

dño sup oẽs deos ꝓpter hoc:
κύριος παρὰ πάντας τοὺς θεοὺς ἕνεκεν τούτου,
ꝙ supbe egeſt eio: ⁊ accepit ietbro ſo
ὅτι ὑπέστησαν αὐτοῖς, καὶ ἔλαβεν ἰοθὼρ ὁ γαμ
cer moyſi holocauſta ⁊ victimas deo.
βρὸς μωυσῆ ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας τῷ θεῷ.
venit ãt aaron ⁊ oẽs ſeniores
παρεγένετο δὲ ἀαρὼν καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι
iſrael ad comedendũ panẽ cũ ſoce=
Ἰσραὴλ τοῦ συμφαγεῖν ἄρτον μετὰ τοῦ γαμ=
ro moyſi coꝛã deo. et factũ ẽ poſt
βροῦ μωυσῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ. καὶ ἐγένετο με=
craſtinũ cõſedit moyſes ad iudicãdũ
τὰ τὴν ἐπαύριον συνεκάθισε μωυσῆς κρίνειν τὸν
populũ: aſſiſtebat ãt oio ꝑplo moyſi a
λαόν, παρειστήκει δὲ πᾶς ὁ λαὸς μωυσῆ ἀπὸ
mane vſq; ad veſperã. et videꝫ ietbro oia ꝙcũq;
πρωΐθεν ἕως ἑσπέρας. καὶ ἰδὼν ἰοθὼρ πάντα ὅσα
faciebat populo: dixit ei: ꝙd hoc ꝙ tu fa=
ἐποίει τῷ λαῷ, λέγει αὐτῷ, τί τοῦτο ὃ σὺ ποι
cis ꝑplo: quare tu ſedes ſolus: oio ãt
εῖς τῷ λαῷ; διατί σὺ κάθησαι μόνος, πᾶς δὲ ὁ
popul⁹ aſtitit tibi a mane vſq; ad creꝑuſculũ?⁊
λαὸς παρέστηκέ σοι ἀπὸ πρωΐ ἕως δείλης; καὶ
dixit moyſes ſocero ſuo: ꝙ venit
λέγει μωυσῆς τῷ γαμβρῷ αὐτοῦ, ὅτι παραγίνε=
ad me popul⁹ ꝛ̃rere iudiciũ a deo
ται πρός με ὁ λαὸς ἐκζητῆσαι κρίσιν παρὰ τοῦ θε
qñ .n. fuerit eis diſceptatio ⁊ venerit
οῦ. ὅταν γὰρ ᾖ κρίσις αὐτοῖς ἀντιλογία καὶ ἔλθωσι
ad me: diiudico quẽlibet: et inſtruo il=
πρός με, διακρίνω ἕκαστον, καὶ συμβιβάζω αὐ
los mandata dei ⁊ legem
τοὺς τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ τὸν νόμον
eius. dixit ũ: ſocer moyſi ad eũ:
αὐτοῦ. εἶπε δὲ ὁ γαμβρὸς τῷ μωυσῆ πρὸς αὐ
nõ recte tu facis ꝛ̃bũ hoc:coꝛruptio
τόν, οὐκ ὀρθῶς σὺ ποιεῖς τὸ ῥῆμα τοῦτο, φθο
ne cõſumeris intolerabili ⁊ tu: ⁊
θᾷ καταφθαρήσῃ ἀνυπομονήτῳ καὶ σύ, καὶ
ois popul⁹ hic: ꝙ eſt tecũ. graue tibi
πᾶς ὁ λαὸς οὗτος, ὃς ἐστι μετὰ σοῦ. βαρύ σοι
ꝛ̃bũ hoc: nõ poteris facere tu ſol⁹.
Deut. 1.b. τὸ ῥῆμα τοῦτο, οὐ δυνήσῃ ποιεῖν σὺ μόνος.
nũc igr̃ audi me et conſulã tibi: ⁊
νῦν οὖν ἄκουσόν μου καὶ συμβουλεύσω σοι, καὶ
erit deus tecũ. eſto tu populo ꝙ
ἔσται ὁ θεὸς μετὰ σοῦ. γίνου σὺ τῷ λαῷ τὰ
ad deũ: ⁊ refereꝭ ſermones eo=
πρὸς τὸν θεόν, καὶ ἀνοίσεις τοὺς λόγους αὐ
rũ ad deũ: et teſtificare eis
τῶν πρὸς τὸν θεόν, καὶ διαμαρτύρει αὐτοῖς τὰ
precepta dei et
προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ ϲϲϲ ϲϲϲϲ ϲϲϲϲ ϲϲϲ ϲϲϲϲ

Trãsla.Chal.

ייי דְּלֵית אֱלָהָא בָּר מִנֵּיהּ אֲרֵי בְּפִתְגָּמָא דְּחַשִּׁינוּ מִצְרָאֵי לְמִדָּן עִם יִשְׂרָאֵל בֵּיהּ
דָּיְנִין וְעַמְרִיב יִתְרוֹ חַמּוֹהִי מֹשֶׁה עֲלָוָן וְנִכְסַת קוּדְשִׁין קֳדָם יְיָ וַאֲתָא אַהֲרֹן וְכָל סָבֵי
יִשְׂרָאֵל לְמֵיכַל לַחְמָא עִם חָמּוֹהִי דְּמֹשֶׁה קֳדָם יְיָ: וַהֲוָה מִיּוֹמָא דְּבָתַר יוֹמָא וְיָתֵיב מֹשֶׁה
לְמִדָּן יָת עַמָּא וְקָם עַמָּא עֲלוֹהִי דְּמֹשֶׁה מִן צַפְרָא עַד רַמְשָׁא: וַחֲזָא חָמּוֹהִי דְּמֹשֶׁה יָת
כָּל דְּהוּא עָבִיד לְעַמָּא וַאֲמַר מָה פִּתְגָמָא הָדֵין דְּאַתְּ עָבִיד לְעַמָּא מָדֵין אָתְּ יָתֵיב בְּלוֹדָךְ
וְכָל עַמָּא דְּקָיְמִין עֲלוֹהִי מִן צַפְרָא עַד רַמְשָׁא: וַאֲמַר מֹשֶׁה לַחֲמוֹהִי אֲרֵי אָתָן לִי
עַמָּא לְמִתְבָּע אוּלְפָּן מִן קֳדָם יְיָ: כַּד הֲוֵי לְהוֹן דִּינָא אַתָּן לְוָתִי וְדָאִין גְּבַר וּבֵין
וְגָבַר חַבְרֵיהּ וְהוֹדַעְנָא לְהוֹן יָת קְיָמַיָּא דַּיְיָ וְיָת אוּרַיָתֵיהּ: וַאֲמַר חַמּוֹהִי דְּמֹשֶׁה לֵיהּ
לָא תַקֵּין פִּתְגָמָא דְּאַתְּ עָבִיד: מֵיבָּל תְּבָל אַף אַתְּ אַף עַמָּא הָדֵין דְּעִמָּךְ אֲרֵי תַקִּיר מִנָּךְ
פִּתְגָמָא לָא תֵּכֵיל לְמֶעְבְּדֵיהּ לְבָדָךְ: כְּעַן קַבֵּיל מֵנִּי אֵמְלִכִינָךְ וְיְהֵי מֵימְרָא דַּיְיָ
סָעֲדָךְ הֲוֵי אָתְּ לְעַמָּא קֳדָם יְיָ וְאַתְּ אַיְתֵי יָת פִּתְגָמַיָּא לְקֳדָם יְיָ:
וְתַזְהַר יָתְהוֹן יָת קְיָמַיָּא וְיָת ϲϲϲϲ

Pstitua beb. | Ter. Heb. | Exo. | Ca.xix.

וַתּוֹרֹת׃ וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ יֵצֵא
יִלְכוּ בָהּ וְאֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר
יַעֲשׂוּן׃ וְאַתָּה תֶחֱזֶה מִכָּל־הָעָם חֵיל
אַנְשֵׁי־חַיִל יִרְאֵי אֱלֹהִים אַנְשֵׁי שׁוֹם
אֱמֶת שֹׂנְאֵי בָצַע וְשַׂמְתָּ עֲלֵהֶם שׁוּר
שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי שׁוּר
חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃ וְשָׁפְטוּ
אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת וְהָיָה כָּל
הַדָּבָר הַגָּדֹל יָבִיאוּ אֵלֶיךָ וְכָל בּוֹא
הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפְּטוּ־הֵם וְהָקֵל שָׁפַט קָלַל
מֵעָלֶיךָ וְנָשְׂאוּ אִתָּךְ׃ אִם־אֶת
הַדָּבָר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה וְצִוְּךָ אֱלֹהִים עָשָׂה צְוָה
וְיָכָלְתָּ עָמֹד גַּם כָּל־הָעָם הַזֶּה עַל
מְקֹמוֹ יָבֹא בְשָׁלוֹם׃ וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה קוּם שָׁלַם שָׁמַע
לְקוֹל חֹתְנוֹ וַיַּעַשׂ כֹּל אֲשֶׁר אָמָר׃
וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי חַיִל מִכָּל בָּחַר
יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עַל נָתַן
הָעָם שָׂרֵי אַלָּפִים שָׂרֵי מֵאוֹת
שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃ וְשָׁפְטוּ
אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת אֶת־הַדָּבָר
הַקָּשֶׁה יָבִיאוּן אֶל־מֹשֶׁה וְכָל בּוֹא
הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפְּטוּ־הֵם וַיְשַׁלַּח שָׁפַט שָׁלַח
מֹשֶׁה אֶת־חֹתְנוֹ וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־אַרְצוֹ׃

Cap.xix. בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי

לְצֵאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם יָצָא
בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְבַּר סִינָי׃ בּוֹא מִדְבַּר
וַיִּסְעוּ מִרְפִידִים וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר נָסַע

Pstitua chal. | Interp. chal.

יַדַּע עֲבַד חֲזָא
שְׁנָא מָנָה רַבַּב
מְאָה דּוּן הָוָה
אָתָא כְּהַל סְבַר
עֲבַד פְּקַד יְכַל
קוּם אֲמַר
מָנָה רֵאשׁ
דּוּן מַשֶּׁה אָתָא
נְסַע
אָתָא זְהַר

legibus: t ostendes eis viam per quā ambulēt t opera que facturi sunt. Tu autē videbis ex omni populo viros virtutis tumentes deū: viros veraces qui oderint accipere pecuniā. t cōstitue super eos tribunos et centuriones t quinquagenarios t decanos. vt iudicent t populū in omni tēpore: t oīe negotiū quod fuerit magnuz referent ad te. Omne autē negotium paruū ipsi iudicabunt: t alleuiabunt a te onus: t sup portabunt tecum. Si verbū hoc feceris: t preceperit tibi deus: poteris stare: oīs quoq; pplus hic ibunt ad locū suū in pace. Acceuitq; moyses verbo soceri sui: et fecit oīa q̄ dixit. Elegitq; moyses viros virtutis ex oīsi israel: t constituit eos principes sup populū: tribunos: centuriones: quinquagenarios: decanos. Et iudicabant populuz omni tempore: negotium quod erat graue referebant ad moysen: t omne negotium quod erat paruū iudicabant ipsi. Dimisitq; moyses socerum suum: t abiit in terram suam Ca.19.

Ense tertio egressiōis filioz israel de terra egypti in die hac venerūt in solitudinē sinai. Profectiq; sunt de raphidim: t venerūt in desertum

Trāsla.B.Hiero.

viamq; per quam ingredi debeant: & opus quod facere debeant. Proui de autem de omni ple be viros potentes & timentes deum in quibus sit veritas: & qui oderit auaritiā: & cōstitue ex eis tribunos & cēturiones & quinquagenarios & decanos: qui iudicent populum omni tēpore. Quicquid autem grauius erit: referēt ad eum: faciliora tantummodo iudicantes. Dimisitq; cognatū suū: qui reuersus abiit in terram suā.

Ense tertio Ca.19.

egressiōis israel de terra egypti: in die hac venerunt in solitudinem sinai. Nā profecti de raphidim & pueniētes vsq; in deser

Trāsla.Gre.lxx.cū interp.latina

legē eius: t ostēdes eis viaz: τὸν νόμον αὐτοῦ, καὶ σημανεῖς αὐτοῖς τὰς ὁδούς, in qbꝰ ambulabūt in ipsis: t opera q̄ fa= ἐν αἷς πορεύσονται ἐν αὐταῖς, καὶ τὰ ἔργα ἃ ποιή cient. et tu tibi prouide ab oi ἡσουσιν. καὶ σὺ σεαυτῷ σκέψαι ἀπὸ παντὸς τοῦ pplo viros potentes et pios: viros tu= λαοῦ ἄνδρας δυνατοὺς καὶ εὐσεβεῖς, ἄνδρας δικαί= stos odio hītes sapiā: t cōstitues eos ους μισοῦντας ὑπερηφανίαν, καὶ καταστήσεις αὐ= sup ipsos milenarios t centuriones et τοὺς ἐπ' αὐτοῖς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ quiquagenarios t decuriones: t iudicabūt πεντηκοντάρχους καὶ δεκάρχους, καὶ κρινοῦσι τὸν populū oi tēpore. at vbū graue referēt λαὸν πᾶσαν ὥραν. τὸ δὲ ῥῆμα τὸ ὑπέρογκον ἀνοίσου ad te: at leuia iudicioz iudicabūt σιν ἐπί σε, τὰ δὲ βραχέα τῶν κριμάτων κρινοῦσιν ipsi: t alleuiabūt a te: t auxiliabūtur αὐτοί, καὶ κουφιοῦσιν ἀπὸ σοῦ, καὶ συναντιλήψον tibi. si ãt vbū hoc facieo: t fortifica ται σοι· εἰὰν δὲ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσῃς, καὶ κατισχύ bit te deus: et poteris astare: t oia popu σει σε ὁ θεός, καὶ δυνήσῃ παραστῆναι, καὶ πᾶς ὁ λα lus hic veniet ad suū locū cū pace. au ὸς οὗτος ἥξει εἰς τὸν ἴδιον τόπον μετ' εἰρήνης. καὶ diuit ãt moyses vocem soceri sui: ἤκουσε δὲ μωυσῆς τῆς φωνῆς τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ, t fecit ōīaq; dixit ei: t elegit moy καὶ ἐποίησεν ὅσα εἶπεν αὐτῷ, καὶ ἐπελέξατο μωυ ses viros potentes ex oi israel: et σῆς ἄνδρας δυνατοὺς ἐκ παντὸς Ἰσραήλ, καὶ fecit eos sup eos milenarios t cen ἐποίησεν αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκα turiones t quinquagenarios t decuriōes: τοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκάρχους, et scribas: t iudicabāt populū καὶ γραμματοεισαγωγεῖς, καὶ ἔκρινον τὸν λαὸν oi tēpore. at verbū graue referebāt πᾶσαν ὥραν. τὸ δὲ ῥῆμα τὸ ὑπέρογκον ἀνέφερον ad moysen: oē ãt verbū leue iudicabāt ip πρὸς μωυσῆν, πᾶσαν δὲ ῥῆμα ἐλαφρὸν ἔκρινον αὐ si. dimisit ãt moyses suū soce τοί. ἐξαπέστειλε δὲ μωυσῆς τὸν ἑαυτοῦ γαμ ru suū: t abiit in trā suā. βρόν, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. Ca.19.

Hē mēse tertio egressiōis τοῦ δὲ μηνὸς τοῦ τρίτου τῆς ἐξόδου τῶν A
filioz israel de trā egrpti die hac υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ
venerūt in desertū sinai: et pfe ἦλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ σινᾶ, καὶ ἐξή= cti sūt ex raphidim: t veneſt in desertū ραν ἐξ ῥαφιδείμ, καὶ ἦλθον εἰς τὴν ἔρημον

Transla.Chal.

אוֹרַיְתָא וְתְהוֹדַע לְהוֹן יָת אָרְחָא דֵּיהָכוֹן בָּהּ יָת עוֹבָדָא דְּיַעְבְּדוּן׃ וְאַתְּ תְּחֲזֵי מִכָּל עַמָּא
גֻּבְרִין חַיְלָא דְּחַיְלָא דַּיְיָ גֻּבְרִין דִּקְשׁוֹט דְּסָנְאִין לְמִסַּב מָמוֹן וְתִתֵּן עֲלֵיהוֹן רַבְּנֵי
אַלְפֵי רַבְּנֵי מְאָוָתָא רַבְּנֵי חַמְשִׁין רַבְּנֵי עֲשָׂרְיָתָא׃ וְיִדּוֹנוּן יָת עַמָּא כָּל עִדָּן וְיְהֵי
כָּל פִּתְגָמָא רַב יַיְתוּן לְוָתָךְ וְכָל פִּתְגָמָא זְעֵיר יְדוֹנוּן אִינוּן וְיִקְלוּן מִינָךְ וְיִסְעַרוּן עִמָּךְ׃
אִם יָת פִּתְגָמָא הָדֵין תַּעְבֵּיד וְיִפַּקְדִנָּךְ יְיָ וְתִיכוֹל לְמִיקַם וְאַף כָּל עַמָּא הָדֵין עַל
אַתְרֵיהּ יֵהָךְ בְּשָׁלָם׃ וְקַבִּיל מֹשֶׁה לְמֵימְרָא חָמוֹהִי וַעֲבַד כָּל דְּאָמַר׃ וּבְחַר מֹשֶׁה גֻּבְרִין
חַיְלָא מִכָּל יִשְׂרָאֵל וְיַתֵּן יָתְהוֹן רֵישִׁין עַל עַמָּא רַבְּנֵי אַלְפֵי רַבְּנֵי מְאָוָתָא רַבְּנֵי
חַמְשִׁין רַבְּנֵי עֲשָׂרְיָתָא׃ וְדַיְנִין יָת עַמָּא כָּל עִדָּנָא יָת פִּתְגָמָא סָאגִיאָא מַיְתִין לְוַת מֹשֶׁה
וְכָל פִּתְגָמָא זְעֵיר דַּיְנִין אִינוּן׃ וּשְׁלַח מֹשֶׁה יָת חָמוֹהִי וַאֲזַל לֵיהּ לְאַרְעֵיהּ׃

Ca.xix. בְּיַרְחָא תְּלִיתָאָה לְמִיפַּק בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאַרְעָא דְּמִצְרָיִם בְּיוֹמָא הָדֵין
אֲתוֹ לְמַדְבְּרָא דְּסִינַי וּנְטַלוּ מֵרְפִידִים וַאֲתוֹ לְמַדְבְּרָא

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp̃. latina.

sinaí: ⁊ castrametat⁹ē illic israel eregione τοῦ σινᾶ, καὶ παρενέβαλεν ἐκεῖ Ἰσραὴλ κατέναντι
montis. ⁊ moyses ascēdit in mōtē
τι τοῦ ὄρους. καὶ μωυσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τοῦ
oci. ⁊ vocauit eū dñs de
θεοῦ. καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἐκ τοῦ
mōte: dicens: hec dices domui iacob: et
ὄρους, λέγων, τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ἰακώβ, καὶ
annũciabis filijs israel: ipsi vidistis q̃
ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, αὐτοὶ ἑωράκατε ὅ
cũq; feci egyptijs: et portaui vos
σα ἐποίησα τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ ἀνέλαβον ὑμᾶς
tãq; sup alas aquilaq;: et adduxi vos
ὡσεὶ ἐπὶ πτερύγων ἀετῶν, καὶ προσήγαγον ὑμᾶς
ad me. et nũc si audieritis meã vo-
πρός ἐμαυτόν. καὶ νῦν ἐὰν ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φω
cẽ: et seruauerit is sedus meũ: eritis mihi
νῆς, καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου, ἔσεσθέ μοι
pplꝰ peculiaris ex oib⁹ gẽtib⁹. mea. n.
λαὸς περιούσιος ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν. ἐμὴ γάρ
est oia tra. voo ãt eritis mihi regale sa
ἐστι πᾶσα ἡ γῆ. ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασίλειον ἱε
1. Pe. cerdociũ ⁊ gẽs sancta. hec verba di
1.b. ράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον. ταῦτα τὰ ῥήματα ἃ λα
ces filijs israel. venit ãt moyses: et vo
ρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. ἦλθε δὲ μωυσῆς, καὶ ἐκά
cauit seniores populi: et expo-
λεσε τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ λαοῦ, καὶ παρέ
B suit eis oẽs sermones hos:
θηκεν αὐτοῖς πάντας τοὺς λόγους τούτους,
ḡs precepit ei deus. rũdit ãt ois
οὓς συνέταξεν αὐτῷ ὁ θεός. ἐπακούει δὲ πᾶς
populus vnanimiter: ⁊ dixerũt: ois q̃cũq;
ὁ λαὸς ὁμοθυμαδόν, καὶ εἶπαν, πάντα ὅσα
dixit de⁹: faciem⁹: ⁊ audiem⁹. retu
εἶπεν ὁ θεός, ποιήσομεν, καὶ ἀκουσόμεθα. ἀνή-
lit ãt moyses oẽs sermones po-
νεγκε δὲ μωυσῆς πάντας τοὺς λόγους τοῦ λα
puli ad deũ. dixit ãt dñs ad moysen:
οῦ πρὸς τὸν θεόν. εἶπε δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν,
Infra. ecce ego venio ad te in colũna nu
24.a. ἰδοὺ ἐγὼ παραγίνομαι πρός σε ἐν στύλῳ νεφέ-
bis: vt audiat popul⁹ loquẽtẽ me ad
λης, ἵνα ἀκούσῃ ὁ λαὸς λαλοῦντός μου πρὸς
te: ⁊ tibi credant in sempiternũ. nũcia
σε, καὶ σοὶ πιστεύσωσιν εἰς τὸν αἰῶνα. ἀνήγγει
uit ãt moyses ꝟba populi ad do
λε δὲ μωυσῆς τὰ ῥήματα τοῦ λαοῦ πρὸς κύ
minũ. dixit ãt dñs ad moysen: descendẽs te-
ριον. εἶπε δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν, καταβὰς διά
stificare populo: et sanctifica eos hodie et
μαρτύρασι τῷ λαῷ, καὶ ἁγίασον αὐτοὺς σήμερον καὶ
cras: et lauent vestimẽta sua: ⁊ sint
αὔριον, καὶ πλυνάτωσαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἔστωσαν

Transla. Chal.

דְּסִינַי וּשְׁרוֹ תְּמַדְבְּרָא וּשְׁרָא תַּמָּן יִשְׂרָאֵל לְקֳבֵיל טוּרָא׃ וּמֹשֶׁה סְלִיק לְקַדָּמוּת מֵימְרָא
דַּיְיָ וְקָרָא לֵיהּ יְיָ מִן טוּרָא לְמֵימָר כִּדְנָן תֵּימַר לְבֵית יַעֲקֹב וּתְנֵי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
אַתּוּן חֲזִיתוּן דְּעַבַדִית לְמִצְרָאֵי וְאַטֵלִית יָתְכוֹן כְּרֵךְ עַל בָּנְפֵי נְשָׁרִין וְקָרֵבִית יָתְכוֹן
לְפוּלְחָנִי׃ וּכְעַן אִם קַבָּלָא תְּקַבְּלוּן מֵימְרִי וְתִטְּרוּן יָתִי וִיהוֹן קֳדָמַי תְּבִירִין מִכָּל
עַמְמַיָּא אֲרֵי דִּילִי כָּל אַרְעָא׃ וְאַתּוּן תְּהוֹן קֳדָמַי מַלְכִין כַּהֲנִין וְעַם קַדִּישׁ אִלֵּין פִּתְגָמַיָּא
דְּתִתְמַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲתָא מֹשֶׁה וּקְרָא לְסִבֵּי עַמָּא וְסַדַּר קֳדָמֵיהוֹן יָת כָּל פִּתְגָמַיָּא
דְּפַקְּדֵיהּ יְיָ׃ וְאָתִיבוּ כָּל עַמָּא כַּחֲדָא וַאֲמָרוּ כָּל דְּמַלֵּיל יְיָ נַעֲבֵיד וַאֲתֵיב מֹשֶׁה
יָת פִּתְגָמֵי עַמָּא קֳדָם יְיָ׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה הָא אֲנָא מְתְגְלֵי לָךְ בְּעִיבָא דַּעֲנָנָא דְּדִיל
דְּיִשְׁמַע עַמָּא כַּד מְמַלֵּילְנָא עִמָּךְ וְאַף בָּךְ יְהֵמְנוּן לְעָלַם וְחַוִי מֹשֶׁה יָת פִּתְגָמֵי עַמָּא
קֳדָם יְיָ׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אֲזַל לְוָת עַמָּא וְתַזְמְנִינוּן יוֹמָא דֵּין וּמְחַר וְיַחֲרוּן
לְבוּשֵׁיהוֹן׃ וְיהוֹן

Text. Heb.	Exo.	Latin.	Patriua. heb.
חָנָה	סִינָי	tum sinai	חָנָה
יִשְׂרָאֵל	נֶגֶד הָהָר׃	israel fixit tentoria	יִשְׂרָאֵל
הָאֱלֹהִים	וַיַּעַל	ascēdit	אָבַר
הָהָר	לֵאמֹר כֹּה	hec dices	אָמַר
יַעֲקֹב	וְתַגִּיד לִבְנֵי	domui iacob	עָנַד
רָאִיתֶם	אֲשֶׁר עָשִׂיתִי	vidistis que fecerim	רָאָה
וָאֶשָּׂא	אֶתְכֶם עַל	portauerim vos	נָשָׂא
וָאָבִא	אֶתְכֶם אֵלָי׃	& assumpserim mihi	בוא
שָׁמוֹעַ	תִּשְׁמְעוּ	audieritis	שָׁמַע
בְּרִיתִי	וְהְיִיתֶם לִי	pactū meū eritis mihi	כָּרַת
הָעַמִּים	כִּי לִי	populis mea est	
תִּהְיוּ	לִי מַמְלֶכֶת	eritis mihi regale	מָלַךְ
אֵלֶּה	הַדְּבָרִים	hec verba	דִּבֵּר
בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל׃	filios israel	בוא
לְזַקְנֵי	הָעָם	maioribus natu populi	שׂוּם
כָּל	הַדְּבָרִים	oēs sermones	
יְהוָה׃	וַיַּעֲנוּ	dominus. Respondit	עָנָה
וַיֹּאמְרוּ	כֹּל	Cuncta	אָמַר
נַעֲשֶׂה	וַיָּשֶׁב	faciemus. Cūq; retulisset	עָשָׂה
הָעָם	אֶל יְהוָה׃	populi ad dñm	
מֹשֶׁה	הִנֵּה	dominus. Iam nunc	בוא
הֶעָנָן	בַּעֲבוּר	nubis	עָנַן
עִמָּךְ	וְגַם בְּךָ	ad te	אָמַן
וַיַּגֶּד	מֹשֶׁה	populi ad	נָגַד
יְהוָה׃	וַיֹּאמֶר	dominum. Qui dixit	
לֵךְ	אֶל הָעָם	Vade ad populū	
וְקִדַּשְׁתָּם	הַיּוֹם	& fac̃tifica illos hodie	
וְכִבְּסוּ	שִׂמְלֹתָם׃	& cras: flauentq; vestimenta	הָיָה

Interp. chal.

sinai: ⁊ castrametati sunt in deserto: castrametatusq; est ibi israel e regione montis. Moyses autē ascendit in conspectū verbi dei. Vocauitq; eū dñs de monte: dicēs. Hec dices domui iacob: ⁊ annũciabis filijs israel. Vos vidistis q̃ fecerim egyptijs: ⁊ portaui vos quasi super alas aquile: ⁊ applicaui vos ad seruitutē meam. Et nunc si obedieritis verbo meo: ⁊ custodieritis pactum meum: eritis coram me dilecti pre omnibus populis: quoniã mea est omnis terra. Vos autē eritis coram me reges et sacerdotes ⁊ populus sanctus. Hec sunt verba que loqueris cum filijs israel. Venitq; moyses ⁊ vocauit seniores populi: ⁊ exposuit coram eis omnia verba hec que preceperat ei dominus. Responditq; oīs populus simul: atq; dixerunt. Omnia que locutus est domin⁹ faciemus. Et retulit moyses verba populi coram domino. Dixitq; dñs ad moysen. Ecce ego apparebo tibi in caligine nubis: vt audiat populus cum loquar tecum: tibi quoq; credent in perpetuum. Nunciauitq; moyses verba populi coram domino. Dixitq; dominus ad moysen. vade ad populum: ⁊ preparabis eos hodie ⁊ cras. Lauentq; vestimenta sua: ⁊ sint

Patriua chal.
שְׁרָא אֲבַר
אֲבַר יְיָ
חֲזָא נְטַל
כְּבֵל עְטַר עַם
יְיָ אֵל
מַלֵּל שׁוּב
תּוּב עֲבַד
גְּלָה
שְׁמַע הֵמַן יְיָ
זְמַן תַּר
יְיָ

Pritiua heb. | Ter.Heb. | Exo. | Ca.xix. | Trãsla.B.Hiero. | Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

נכנים ליום השלישי כי ביום | כון שלש
השלישי ירד יהוה לעיני כל העם
על הר סיני: והגבלת את העם | נגל
סביב לאמר השמרו לכם עלות
בהר ונגע בקצהו כל הנגע בהר | נגע סגל
מות יומת: לא תגע בו יד כי סקול
יסקל או ירה יורה אם בהמה | קנה
אם איש לא יחיה במשך היבל | קנה
המה יעלו בהר: וירד משה מן ההר
אל העם ויקדש את העם ויכבסו | קדש כבס
שמלתם: ויאמר אל העם היו | יום נגש
נכנים לשלשת ימים אל תגשו
אל אשה: ויהי ביום השלישי | איש קנה
בהית הבקר ויהי קלת וברקים | שלש קול
ועגן כבד על ההר וקל שפר חזק
מאד ויחרד כל העם אשר במחנה: | חרד תנה
ויוצא משה את העם לקראת | יצא
האלהים מן המחנה ויתיצבו | יצב
בתחתית ההר: והר סיני עשן כלו | נגע סגל
מפני אשר ירד עליו יהוה באש | פנה
ויעל עשנו כעשן הכבשן ויחרד | עלה
כל ההר מאד: ויהי קול השפר
הולך וחזק מאד משה ידבר | הלך דבר
והאלהים יעננו בקול: וירד יהוה | ענה
על הר סיני אל ראש ההר ויקרא
יהוה למשה אל ראש ההר ויעל
משה: ויאמר יהוה אל משה רד | אמר ירד

Pritiua chal. | Interp.chal.

נזמין ליומא תליתאה ארי ביומא תליתאה יתגלי ייי לעיני כל עמא על טורא דסיני:
ותתחם ית עמא סחור סחור למימר אסתמרו לכון מלמיסק לטורא ולמקרב בסופיה
כל דיקרב בטורא אתקטלא יתקטיל: לא תקרבנביה ידא ארי אתרגמא יתרגם או
אשתדאה ישתדר אם בעירא אם איתשא לא יתמנע דמיגד שופרא אינון סלקין
למיסק לטורא ונחתת משה מן טורא לות עמא ותקדין ית עמא ואמרו
לעמא הוו זמזמין לתלתא יומין לא תקרבון לנשת איתתא: והוה ביומא תליתאה
כמתרייהון בצפרא והוון קלין וברקין ועננא תקיף על טורא וקל שופרא תקיף לחדא
חע כל עמא די במשרייתא: ואפיק משה ית עמא לקדמות מימרא דייי מן משריתא
ואתעתדו בשפולי טורא: וטורא דסיני תגן כוליה מן קדם ייי ואתגלי עלוהי ייי
באשתא וסליק תנניה כתנגא דאתונא וחע כל טורא לחדא: והוה קל שופרא אזיל
ותקיף לחדא משה ממליל ומן קדם ייי מתעני ליה בקל: ואתגלי ייי על טורא
דסיני לריש טורא ויקרא ייי למשה לריש טורא וסליק משה: ואמר ייי למשה חות

Pritiua chal.

תרם אמר סמר
עסק כרב כמל
רגם שדה קום
נגד רשה נסק
רוה כרב אטף
הוה קול
זוע שרא נפק
אמר עתד תנה
נלה קול
מלל עזה
ראש נתת

Interp.chal.

parati in diem tertiũ: qñ in die tertio reuelabitur dominus in oculis oĩs populi sup montẽ sinai. Constituesq; terminos populo per circuitũ: dicens. Cauete vobis ne ascẽdatis in montẽ: neq; accedatis ad finẽ eius. Oĩs qui accesserit ad montẽ: occisione occidetur. non tangat eum manus: qñ lapidatione lapidabitur: aut iaculis cõfodietur: siue iumentũ siue homo nõ viuet. Quãdo tuba subtracta fuerit: ipsi habebũt facultatẽ ascendẽdi in montẽ. Descẽditq; moyses de monte ad populũ: & præparauit eos: & lauauerunt vestimẽta sua: & ait ad populũ. Estote parati in diẽ tertiã: nõ appropinq̃tis vxoribꝰ. Et factũ est i die tertio cuꝫ esset mane: & fuerũt voces & fulgura & nubes grauis sup montẽ & vox tube fortis nimis: & cõmotus est oĩs populus qui erat in castris. Eduxitq; moyses populũ de castris in occursum verbi dei: & steterunt ad radices mõtis. Mons aũt sinai fumabat totus: eo q̃ reuelatus erat dñs sup eum in igne. Et ascendit fumꝰ eius quasi fumus fornacis: & ꝓtremuit oĩs mons valde. Vox aũt tube ibat & cõualescebat nimis: moyses loquebatur: et a facie dei respondebatur ei voce. Et reuelatus est dñs sup montẽ sinai in vertice montis: et vocauit dñs moysen ad vertice montis: & ascendit moyses. Dixitq; dñs ad moysen. Descende ꝯꝯꝯ

patiꝫi diẽ tertiũ. In die enim tertio descendet dñs coram omni plebe super mõtẽ sinai. Cõstituesq; terminos populo per circuitũ: & dices ad eos. Cauete ne ascẽdatis in mõtẽ: nec tãgatis fines illius. Omis q te tigerit montem: morte morietur. Manus non tãgẽt eum: sed lapidibus opprimetur: aut cõfodietur iaculis: siue iumẽtũ fuerit siue hõ nõ viuet. Cũ cepit clãgere buccina: tũc ascẽdãt in mõtẽ. Descẽditq; Moyses de mõte ad populũ & sctificauit eũ. Cũq; lauissent vestimẽta sua: ait ad eos. Estote parati in diẽ tertiũ: & ne appropiquetis vxoribus. Iãq; aduenerat tertius dies: & mane in claruerat. Et ecce cepe rũt audiri tonitrua: ac micare fulgura: & nubes dẽsissima opire mõtẽ. Clangorq; buccine vehemẽtius pstrepebat & timuit ppls qui erat in castris. Cũq; eduxisset eos moyses in occursum dei de loco castrorũ: steterũt ad radices mõtis. Totus aũt mõs sinai fumabat: eo q̃ descendisset dñs deus sup eũ i igne: & ascẽderet fumus ex eo q̃si de fornace. Eratq; omnis mõs terribilis: & sonitus buccine paulatim crescebat in maius: & prolixius tẽdebatur. Moyses loq̃batur: & deus rñdebat ei. Descẽditq; dominus sup mõtẽ sinai in ipso mõtis vertice: & vocauit moysen & ascendit cum eo. Quo cũ ascẽdisset: dixit ad eũ. Descẽ

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

parati in diem tertiũ. nã die tertio descendet dñs in mõtẽ sinai coram omni populo: & segregabis populũ in circuitu: dicẽs: cauete vobis ne ascẽdatis in mõtẽ: et tãgatis qd illius. omis q̃ tetigerit mõtẽ. morte morietur. nõ tãget ei manꝰ. i.n. lapidibꝰ lapidabitur vel iaculo cõfodietur: siue hõ siue iumẽtũ: nõ viuet. quã do ãt voces & tube recesserit de mõte: illi ascendẽt in mõtẽ. & descendit moyses de mõte ad populũ & sanctificauit eos. & lauerũt vestimẽta sua. & dixit populo: estote parati: tres dies nõ accedatis vxori. factũ ẽ ãt die tertio facto ad mane: et facte sũt voces & fulgura et nubes caliginose in mõte sinai. vox tube sonabat valde. & timuit omis populꝰ: q̃ erat in castris. et eduxit moyses pplm in occursum dei ex castris. et asliterũt in mõte sinai: at mõs sinai fumabat totꝰ: q̃ descẽderat deus in illũ in igne. ascẽdebat ãt fumꝰ tãq̃ fumꝰ fornacis. et stupuit omis populꝰ valde. facte sũt ãt voces tube procedentes fortiores valde. moyses loq̃bat. at ꝛ respondebat ei voce. descẽdit ãt dñs in mõtẽ sinai in vertice mõtis: et vocauit dñs moysen in vertice mõtis. et ascẽdit moyses. et ait dñs ad moysen: dicẽs: descẽdeo

Ca.xix. Heb.ii: c.

C

Transla.Chal.

זמינין ליומא תליתאה ארי ביומא תליתאה יתגלי ייי לעיני כל עמא על טורא דסיני:
ותתחם ית עמא סחור סחור ותימר אסתמרו לכון מלמיסק לטורא ולמקרב בסופיה
כל דיקרב בטורא אתקטלא יתקטיל: לא תקרבנביה ידא ארי אתרגמא יתרגם או
אשתדאה ישתדר אם בעירא אם איתשא לא יתמנע דמיגד שופרא אינון סלקין
למיסק לטורא ונחתת משה מן טורא לות עמא ותקדיש ית עמא ואמרו
לעמא הוו זמזמין לתלתא יומין לא תקרבון לנשתא: והוה ביומא תליתאה
כמתרייהון בצפרא והוון קלין וברקין ועננא תקיף על טורא וקל שופרא תקיף לחדא
חע כל עמא די במשריתא: ואפיק משה ית עמא לקדמות מימרא דייי מן משריתא
ואתעתדו בשפולי טורא: וטורא דסיני תגן כוליה מן קדם ייי ואתגלי עלוהי ייי
באשתא וסליק תנניה כתנגא דאתונא וחע כל טורא לחדא: והוה קל שופרא אזיל
ותקיף לחדא משה ממליל ומן קדם ייי מתעני ליה בקל: ואתגלי ייי על טורא
דסיני לריש טורא ויקרא ייי למשה לריש טורא וסליק משה: ואמר ייי למשה חות

Trãsla. Gre. lxx. cũ int erp. latina.	Trãsla. B. Piero.	Ter. Heb. Exo. Ca. xx.	Positiua. heb.
eõtestare populũ: ne forte appropiquẽt ad	de & m contestare n popu	m עֵד n הָעֵד בָּעָם ס פֶּן יֶהֶרְסוּ p אֶל r יְהוָה	
διαμάρτυραι τῷ λαῷ, μήποτε ἐγγίσωσι πρὸς τὸν	lum: o ne forte p velit trã	o לִרְאוֹת ס וְנָפַל o מֵהֶם r רָב: r וְגַם	m עוד n הָרַס
θεὸν ad videndũ: et cadant ab eis multitudo.	scẽdere terminos s ad vi	' הַכֹּהֲנִים ' הַנִּגָּשִׁים p אֶל r יְהוָה ‥	o ראה
ἰδεῖν καταναῦσαι, καὶ πέσωσιν ἀπ' αὐτῶν πλῆθος.	dendũ t dñm: t & peat u ex	p יִתְקַדָּשׁוּ ס פֶּן r יִפְרָץ p בָּהֶם r יְהוָה:	p קדש n פרץ
et sacerdotes appropiquãtes dño sanctificẽ	eis t plurima multitudo.	' וַיֹּאמֶר p מֹשֶׁה p אֶל r יְהוָה	' יכל
καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ ἐγγίζοντες τῷ κυρίῳ ἁγιασθήτω-	' Sacerdotes t quoq; s qui	p לֹא יוּכַל	p עלה
tur: ne forte recedat ab eis dño. et di	accedũt b ad c dñm: b sctifi	p הָעָם p לַעֲלֹת p אֶל r הַר סִינָי ס כִּי r אַתָּה	ג גבל
σας, μή ποτε ἀπαλλάξῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος. καὶ εἶ	cẽtur c ne e percutiat d eos.	ג הָעֵדֹתָה בָּנוּ לֵאמֹר ס הַגְבֵּל p אֶת r הָהָר	
pit moyses ad deũ: nõ poterit popul	' Dixitq; b moyses t ad m do	ג וְקִדַּשְׁתּוֹ: ' וַיֹּאמֶר p אֵלָיו p יְהוָה ' לֵךְ	
πεν μωυσῆς πρὸς τὸν θεόν, οὐ δυνήσεται ὁ λαὸς	minũ. n Nõ o poterit p vul	p רֵד ' וְעָלִיתָ m אַתָּה n וְאַהֲרֹן p עִמָּךְ	
ascendere in mõtẽ sinai: tu .n. testificatus	gus q ascendere r in o mon	p וְהַכֹּהֲנִים p וְהָעָם אַל p יֶהֶרְסוּ ' לַעֲלֹת	
ἀναβῆναι εἰς τὸ ὄρος τὸ σινά, σὺ γὰρ διαμεμαρτύ	tem t sinai: t tu u enim t testi	p אֶל r יְהוָה ' פֶּן r יִפְרָץ p בָּם: ' וַיֵּרֶד p מֹשֶׁה	
ρω ἡμῖν, λέγων, ἀφόρισαι τὸ ὄρος καὶ ἁγίασαι	ficatus es & iussisti q dicẽs	p אֶל r הָעָם ס וַיֹּאמֶר p אֲלֵהֶם:	
αὐτό. εἶπε δὲ αὐτῷ κύριος, βάδιζε, κατάβηθι,	b Põe termios circa c mõ	' וַיְדַבֵּר p אֱלֹהִים p אֵת p כָּל p הַדְּבָרִים	Cap. xx.
καὶ ἀναβήσῃ σὺ καὶ Ἀαρὼν μετὰ σοῦ, οἱ δὲ ἱερεῖς	tem: r & sanctifica illum.	p הָאֵלֶּה p לֵאמֹר: p אָנֹכִי r יְהוָה p אֱלֹהֶיךָ	p דבר
et popul s nõ vadant ad ascẽdẽdũ ad de	s Cui t ait b dominus. u Va	' אֲשֶׁר m הוֹצֵאתִיךָ p מֵאֶרֶץ p מִצְרַיִם	m יצא
καὶ ὁ λαὸς μὴ βιαζέσθωσαν ἀναβῆναι πρὸς τὸν θε-	de a descẽde: u ascendesq;	p מִבֵּית p עֲבָדִים: r לֹא p יִהְיֶה r לְךָ	p היה
um: ne forte pdat ex eis dño. descen	m tu n & aaron o tecum. p Sa	p אֱלֹהִים r אֲחֵרִים r עַל r פָּנָי: r לֹא p תַעֲשֶׂה	p עשה
δέτω, μή ποτε ἀπολέσῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος. κα-	cerdotes autẽ q & popu	p לְךָ p פֶּסֶל r וְכָל r תְּמוּנָה p אֲשֶׁר p בַּשָּׁמַיִם	ן מן
dit ãt moyseo ad populũ: t dixit	lus s nõ o trãseãt termios:	p מִמַּעַל r וַאֲשֶׁר p בָּאָרֶץ p מִתָּחַת r וַאֲשֶׁר	ה עלה
τίβη δὲ μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν, καὶ εἶπεν αὐ-	r nec ascendãt u ad x dñm:	p בַּמַּיִם p מִתַּחַת p לָאָרֶץ: r לֹא p תִשְׁתַּחֲוֶה	ה שחה
τῷ.	r ne forte e iterficiat d illos.	p לָהֶם r וְלֹא p תָעָבְדֵם r כִּי p אָנֹכִי p יְהוָה	ע עבד
Ca. 20.	b Descẽditq; c moyses b ad	p אֱלֹהֶיךָ r אֵל r קַנָּא r פֹּקֵד r עֲוֹן p אָבֹת	
Θ Ε locut a ẽ dño omnes sermones	c pplm: r & oia r narrauit	p עַל p בָּנִים p עַל p שִׁלֵּשִׁים m וְעַל r רִבֵּעִים	
καὶ ἐλάλησε κύριος πάντας τοὺς λόγους	e is. Ca. 20	p לְשֹׂנְאָי: r וְעֹשֶׂה p חֶסֶד r לַאֲלָפִים	
hos: dicens: ego sum dño deus tuus:	L Ocutusq; est b deus	p לְאֹהֲבַי r וּלְשֹׁמְרֵי p מִצְוֹתָי: r לֹא p תִשָּׂא	p נשא
τούτους, λέγων, ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεός σου,	c cunctos c sermones c hos	p אֶת r שֵׁם p יְהוָה p אֱלֹהֶיךָ p לַשָּׁוְא כִּי	
Deut. 5. a. qui eduri te de tra egrpti de domo ser-	b Ego sum c domius b de	r לֹא p יְנַקֶּה p יְהוָה p אֵת r אֲשֶׁר p יִשָּׂא p אֶת	ה נקה
6. 8 ὅστις ἐξήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δου	us tuus c qui m eduxi te e de	Positiua chal:	Interp. chal.
nitutis: nõ erũt tibi dei alij ꝑter me:	terra o egypti ooooooo	p פָּעַר p חֲזָא r נָבָל	contestare populũ: ne forte transgrediãtur vt videant
λείας, οὐκ ἔσονταί σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ,	p de domo q seruitutis. oo	p סְנָא p קַדָּשׁ	dñm: et cadat ex eis multitudo. Sacerdotes quoq; q
nõ facies tibi idolũ: neq; vllius	r Non s habebis ooooooo	p נָסַק p אֲמַר p נָסַק	accedunt ad ministrandũ coram dño sanctificẽtur: ne
οὐ ποιήσεις ἑαυτῷ εἴδωλον, οὐδὲ παντὸς	t deos r alienos r corã me.	p עֵדוּת p נָסַק	forte trascatur cõtra eos dñs. Diritq; moyses contra
similachri: q̃cũq; in celo sursũ t q̃cũq; in	s Non b facies ooooooooo	p חֲקַק	dño. Non poterit populus ascẽdere in montẽ sinai:
ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ	t tibi b sculptile c neq; oẽm	p אֲמַר p נָבַק	quoniã tu cõtestatus es nos: dicens. Pone terminũ
tra deorsũ t q̃cũq; in aquis sub	r similitudinẽ s que est b in	p רְחַק p עֲבַד p סַכָּד	circa montem t sanctifica eum. Diritq; ei dño. Vade
γῆ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασι ὑπὸ κάτω τῆς	celo d desup: b & que in ter	p עֶלֶה p אַרְעָ p סַכָּד	descende: ascendesq; tu t aaron tecũ. Sacerdotes aũt
tra: nõ adorabis eos: neq; seruies	ra m deorsum: n nec eorũ	p פְּלַח p סַעַד p דור	et populus non transgrediãtur vt ascendãt in cõspe-
γῆς, οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς, οὐδὲ μὴ λατρεύσεις	q sunt c in aquis f sub q ter	p שְׁלֵם p חָטָא	ctũ domini: ne forte trascatur cõtra eos. Descẽditq;
eis. ego .n. sũ dño deꝰ tuus: deꝰ ẓelotes red-	ra. r Non s adorabis oooo	p כּוֹל p אוֹם	moyses ad populum: t narrauit eis. Ca. 20.
αὐτοῖς· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, θεὸς ζηλωτὴς ἀπο-	t ea u neq; r coles. ' Ego sũ	p זְמָה	L Ocutusq; est deꝰ cunctos sermones hos: dicẽs.
dens peccata pfm in filios in tertiã t	s dominus oooooooooooo		Ego dño deus tuꝰ: qui eduri te de terra egrpti
διδοὺς ἁμαρτίας πατρῶν ἐπὶ τέκνα ἐπὶ τρίτην καὶ	b deus tuus c fortis b zelo-		de domo seruitutis. Non erit tibi deus alius ꝑter
quartã gnationẽ odio habẽtib b me: t faciẽs miaꝫ	tes c visitãs f iniqtatẽ g pa-		me. Non facies tibi imagtnẽ neq; omnẽ similitudinẽ
τετάρτην γενεὰν τοῖς μισοῦσί με, καὶ ποιῶν ἔλεος	trũ b in f filios h in tertiam		eoꝝ que in celo sunt desup: neq; eoꝝ que in terra sunt
in milliaria diligentib b me: et seruãtib b	m & n quartã generationẽ		deorsum: neq; eoꝝ q in aquis sunt sub terra. Non ado
εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσί με, καὶ τοῖς φυλάσσουσι	o eorũ q oderũt me: p &		rabis ea n neq; seruies eis: qñ ego dño deus tuus deꝰ
precepta mea. nõ accipies nomẽ dñi dei tui	faciens q miam r in millia		ẓelotes: visitans peccata patrũ super filios transgre
τὰ προστάγματά μου· οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα κυ τ θεοῦ σου	s his q diligũt me: t & cu		dientes in tertiã t in quartaꝫ generationẽ: his qui ode
in vano. nõ .n. mũdabit dño accipientẽ	stodiũt u pcepta mea. x nõ		runt me: quãdo filij sequũtur peccata patrum. Et fa
ἐπὶ ματαίῳ· οὐ γὰρ μὴ καθαρίσῃ κς ὁν λαμβάνοντα	y assumes z nomẽ a dñi b dei		ciens misericordiã in mille generatiões diligentibus
	tui c in vanum. d Nec e eñ		me t custodiẽtib g precepta mea. Non turabis in noie
	f habebit insontem g dñs		dei tui frustra: q; nõ iustificabit dño illũ q iurauerit
	h eum: i qui k assumpserit		

Transla. Chal.

אַסְהֵיד בְּעַמָּא דִּלְמָא יְעַבְרוּן קְדָם יְיָ לְמֶחֱזֵי וְיִפֹּל מִנְּהוֹן סָגִי: וְאַף כָּהֲנַיָּא דְּקָרְבִין
לְשַׁמְּשָׁא קֳדָם יְיָ יִתְקַדְּשׁוּן דִּלְמָא יְתָקוֹף בְּהוֹן יְיָ: וַאֲמַר מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ לָא יִסַּק עַמָּא
לְמֵימְסַק לְטוּרָא דְסִינַי אֲרֵי אַתְּ אַסְהַדְתָּ בָּנָא לְמֵימָר תְּחֻם יָת טוּרָא וְתַקְדְּשִׁיהּ: וַאֲמַר
לֵיהּ יְיָ אִיזֵל חוֹת וְתִסַּק אַתְּ וְאַהֲרֹן עִמָּךְ וְכָהֲנַיָּא וְעַמָּא לָא יַעְבְּרוּן לְמִסַּק לְקֳדָם
Ca. xx. יְיָ דִּלְמָא יְתָקוֹף בְּהוֹן: וּמַלֵּיל מֹשֶׁה לְעַמָּא וַאֲמַר לְהוֹן:
וּמַלֵּיל יְיָ יָת כָּל פִּתְגָמַיָּא הָאִלֵּין לְמֵימָר: אֲנָא יְיָ אֱלָהָךְ דְּאַפֵּקְתָּךְ מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם
מִבֵּית עַבְדוּתָא: לָא יְהֵא לָךְ אֱלָהָא אָחֳרָן קֳדָמָי: לָא תַּעְבֵּיד לָךְ צְלֵם וְכָל דְּמוּ ‥
דִּבְשְׁמַיָּא מִלְּעֵילָא וְדִי בְּאַרְעָא מִלְּרַע וְדִי בְּמַיָּא מִלְּרַע לְאַרְעָא: לָא תִסְגְּוֹד לְהוֹן וְלָא
תִפְלְחִנּוּן אֲרֵי אֲנָא יְיָ אֱלָהָךְ אֵל קַנָּא מַסְעַר חוֹבֵי אֲבָהָן עַל בְּנִין עַל דָּר ‥
תְּלִיתָאֵי וְעַל דָּר רְבִיעָאֵי לְשַׂנְאָי כַּד מְשַׁלְּמִין בְּנָא לְמִחְטֵי בָּתַר חוֹבֵי אֲבָהָתְהוֹן:
וְעָבֵיד טִיבוּ לְאַלְפֵי דָּרִין לְרַחֲמַי וּלְנָטְרֵי פִּקּוֹדָי: לָא תְרַמֵּי יָת שְׁמָא דַּייָ אֱלָהָךְ
לְמַגָּנָא אֲרֵי לָא יְזַכֵּי יְיָ יָת דְּיִמֵּי ‥‥‥

Pristina heb.	Ter. Heb.	Exo.	La. xx.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.
זָכַר	"שָׁמוֹ לַשָּׁוְא: זָכוֹר אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת			"nomẽ dñi dei "sui ° frustra. P Memento r vt r diẽ	nomen ei° in vano. memẽto diẽ
יום עָבַד	לְקַדְּשׁוֹ: "שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד			°sabbati r sctifices. " Sex x diebus r operaberis: ooo	τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ. μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν
עָשָׂה כָּל מְלַאכְתֶּךָ: וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי	וְעָשִׂיתָ כָּל מְלַאכְתֶּךָ:			' & facies a omnia b opera	sabbatων ἁγιάζειν αὐτήν. ἓξ ἡμέρας ἐργᾳ, καὶ ποιή
שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה	שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה			tua: c septimo ooooooooo	cies oia opera tua. at die septima sab
כָּל מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ עַבְדְּךָ	כָּל מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ עַבְדְּךָ			c autem die c sabbatũ dñi	σεις πάντα τὰ ἔργα σου. τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάβ
וַאֲמָתְךָ וּבְהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר	וַאֲמָתֶךָ וּבְהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר			dei tui est. b Non facies	bata dño deo tuo. nõ facies in ea oẽ o
בִּשְׁעָרֶיךָ: כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה	בִּשְׁעָרֶיךָ: כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה			b oẽ opus in eo m tu n & fili	βατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου. οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶσαν ἐρ
יְהוָה אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ אֶת	יְהוָה אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ אֶת			us tuus o & filia tua: p ser	γον σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου ὁ παῖς σου καὶ ἡ
הַיָּם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם	הַיָּם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם			uus tuus q & ancilla tua:	παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου, καὶ
נוח נָגַר	הַשְּׁבִיעִי עַל כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת יוֹם			r iumẽtũ tuũ s & aduena.	οὲ iumẽtũ tuũ: et aduena habitans in te.
אמה גּוֹר	הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ: כַּבֵּד אֶת אָבִיךָ			t qui est u intra portas tu	πᾶσα κτῆνός σου, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί.
כבד קָדַשׁ	וְאֶת אִמֶּךָ לְמַעַן יַאֲרִכֻן יָמֶיךָ עַל			as. r Sex r ei diebus a fecit	in.n. sex diebus fecit dño cẽlũ τ tĩã τ
אָבַד	הָאֲדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן			b dñs o celum c & r terrã &	ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἐποίησε κς̃ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ
רצח נָצַף	לָךְ: לֹא תִרְצָח: לֹא תִנְאָף:			ooooooo ooooooo oooooooo	mare & oia q̃ in eis τ requie
נאף גָּנַב	לֹא תִגְנֹב: לֹא תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד			d mare & e oia q̃ m in eis	τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, καὶ κατέ
עֵד שָׁקַר	שָׁקֶר: לֹא תַחְמֹד בֵּית רֵעֶךָ לֹא			sunt: n & requieuit o i die	uit die septima. pp hoc bñdixit dño
חמד	תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ			f septimo. q Idcirco e bñ	παυσεν τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην. διὰ τοῦτο ἠυλόγησε κς̃
אִישׁ רֵעַ	וְשׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ:			dixit f dominus s diei oooo	die septimã: et sctificauit eã. honora
אָמָה	וְכָל הָעָם רֹאִים אֶת הַקּוֹלֹת וְאֶת			f sabbati: t & sanctificauit	τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην, καὶ ἡγίασεν αὐτήν. τίμα τὸν
רָאָה	הַלַּפִּידִם וְאֶת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת			eum. u Honora v patrẽ tu	pfez tuũ τ mfez tuã: vt bene tibi sit et vt lon
לָפִד	הָהָר עָשֵׁן וַיַּרְא הָעָם וַיָּנֻעוּ וַיַּעַמְדוּ			um w & x matrem tuã: f vt	πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ἵνα εὖ σοι ᾖ καὶ ἵνα μα
רָאָה נוּעַ	מֵרָחֹק: וַיֹּאמְרוּ אֶל מֹשֶׁה			g sis longeuus f super oooo	geus g sis sup terrã bonã: ἧ dño deꝰ tuus
עָמַד אָמַר	דַּבֶּר אַתָּה עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה וְאַל			h terram: i quam m dñs n de	κρεχρόνιος ᾖς ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς κς̃ ὁ θεός σου
שָׁמַע	יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים פֶּן נָמוּת:			us tuus o dabit oooooooo	dat tibi. nõ occides. nõ mechaberis. nõ furaberis.
דִּבֶּר מות	וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל הָעָם אַל תִּירָאוּ			p tibi. q Nõ r occides. s Nõ	δίδωσί σοι. οὐ φονεύσεις. οὐ μοιχεύσεις. οὐ κλέψεις.
יָרֵא	כִּי לְבַעֲבוּר נַסּוֹת אֶתְכֶם בָּא			t mechaberis. ooooooo:oo	nõ falso testificaberis cõtra primũ tuũ testimoniũ
עָבַר נָסָה בוא	הָאֱלֹהִים וּבַעֲבוּר תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ עַל			u Non t furtũ facies. r Nõ	οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρί
הָיָה				v loqris s cõtra proximũ	falsũ. nõ cõcupisces vxorẽ primi
				tuũ t falsũ u testimonium.	οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρί
				w Nõ x cõcupisces r domũ	falsũ. nõ cõcupisces vxorẽ primi tui:
				y proximi tui. z Nec a deside	σου. οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου,
				rabis b vxorẽ c ei d : nõ e ser	neq; agrũ eius: neq; seruũ ei f: neq;
				uũ. nõ f ancillã. nõ g bouẽ.	οὐδὲ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ, οὐδὲ παῖδα αὐτοῦ, οὐδὲ
				nõ h asinũ. nec i oia r q̃ illi	ancillã eius. neq; bouẽ eius: neq; subiu
				us sũt. r Cũctus ãt s popu	γαλε eius: neq; oẽs supellectilẽ eius: neq; q̃cũq; pri
				lus t videbat r voces u & ooo	mi tui sũt. et oia populꝰ videbat vocẽ: et
				b lampades r & c sonitum	σίον σου ἐγί. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἑώρα τὴν φωνήν, καὶ τὰς
				r buccine ooooooooooo	lampades: τ vocẽ tube: τ mõtẽ
				d mõtẽq; e fumãtẽ: r & pter	λαμπάδας, καὶ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος, καὶ τὸ ὄρος
				riti r ac pauore concussi:	fumãtẽ. pterriti ãt oia populus steterũt a
				f steterunt g procul h dicẽ	πὸ καπνίζον. φοβηθέντες δὲ πᾶς ὁ λαὸς ἔστησαν μα
				tes i moysi. ooooooooooo	longe: τ dixerũt ad moysen: loquere tu nobis: et
				r Loquere s tu r nobis t &	κρόθεν, καὶ εἶπαν πρὸς μωυσῆν, λάλησον σὺ ἡμῖν, καὶ
				audiemus. r Non ooo:ooo	nõ loquat ad nos dñs: ne forte moriamur. et ait
				r loquatur r nobis s deus	μὴ λαλείτω πρὸς ἡμᾶς ὁ θεός, μή ποτε ἀποθάνωμεν. καὶ λέγει
				t ne forte r moriamur. oo	illis moyses: cõfidite. causa .n. tentandi vos ve
				u Et ait r moyses r ad s po	αὐτοῖς μωυσῆς, θαρσεῖτε· ἕνεκεν γὰρ τοῦ πειράσαι ὑμᾶς παρ
				pulum. t nolite r timere.	nit deus ad vos: vt sit timor eius in
				r Vt t enim m ꝓbaret n vos	γενηται ὁ θεὸς πρὸς ὑμᾶς, ἵνα μὴ ἁμάρτω ὁ φόβος αὐτοῦ ἐν
				r venit ooooooooooooo	r esset r in ooooooooooooo

Pristina chal.	Interp. chal.
הַוָה שִׁית בָּלַח	in noie suo in vanũ. Memẽto diei sabbati vt sanctifi
עְבַד	ceo eus. Sex dieb o opaberis: t facies oia opera tua:
גּוֹר כְּרָה	die aũt septimo sabbatũ est cotã dño deo tuo. Non fa
נוּחַ אֲבַד	cies in eo oĩne opus tu t filius tu p t filia tua: seruus
כְּמַל מְחָא קום	tuus t ancilla tua t iumentũ tuus: t peregrinus qui
כְּפַל מָלַל אֲמַר	est in vrbe tua. q: sex diebus fecit dño cẽlũ t terrã ma
מות דְחַל נָטָה	re t oia que in eis sunt: t requeuit in die septimo. Id
גְלָה הָוָה	circo benedixit dño diei sabbati t sanctificauit eum.
	R Honora patrẽ tuũ t matrẽ tuã: vt plongẽtur dies tui
	sup terrã: quaꝫ dño deus tu o dabit tibi. R Non occides
	alium. R Non mechaberis. R Non furaberis. R Nõ testifica
	beris ꝓtra primũ tuũ falsum testimoniũ. R Nõ cõcupi
	scens domũ primi tui. R Non cõcupisces vroẽ primi
	tui: neq; seruũ eius neq; ancillã eius neq; bouẽ neq;
	asinũ eius: neq; oia q̃ sunt primi tui. Oĩsq; populus
	videbat voces t lãpades t vocẽ tube t montẽ fuman
	tem. Uiditq; populus t cõtremuerũt t steterũt procul.
	Dixerũtq; ad moysen. Loquere tu nobiscũ t obe
	diemus: t nõ loquatur nobiscũ verbũ a facie dñi: ne
	forte moriamur. Dixitq; moyses ad ppl'm. Ne timea
	tis: quia vt probaret vos dño: reuelata est gloria dei:
	et vt sit timor eius super ooooooooooooooooooo

Trãsla. Chal'.
נְשְׁמַיָּה לְשַׁקְרָא: דְכִיר יַת יוֹמָא דְשַׁבְּתָא לְקַדָּשׁוּתֵיהּ: שְׁתָּא יוֹמִין תִּפְלַח וְתַעֲבֵיד
כָּל עֲבִידְתָּךְ: וְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה שַׁבְּתָא קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ לָא תַעֲבֵיד כָּל עֲבִידְתָּא אַתְּ וּבְרָךְ
וּבְרָתָךְ עַבְדָּךְ וְאַמְתָךְ וּכְעִירָךְ וְגִיּוֹרָךְ דִּי בְּקִרְוָךְ: אֲרֵי שְׁתָּא יוֹמִין עֲבַד יְיָ יַת שְׁמַיָּא
אַרְעָא יַת יַמָּא וְיַת כָּל דִּי בְהוֹן וְנַח בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה עַל כֵּן בָּרִךְ יְיָ יַת יוֹמָא דְשַׁבְּתָא
וְקַדְּשֵׁיהּ: יְקָר יַת אֲבוּךְ וְיַת אִמָּךְ דְּיוֹרְכִין יוֹמָךְ עַל אַרְעָא דַּייָ אֱלָהָךְ יַהֲיב לָךְ:
לָא תְקוּטוֹל נַפָּשׁ: לָא תְגַנּוֹב: לָא תְסַהֵיד בְּחַבְרָךְ סַהֲדוּתָא דְשִׁקְרָא: לָא
תְּחַמֵּיד בַּיְתָא דְחַבְרָךְ לָא תְחַמֵּיד אִיתַּת חַבְרָךְ וְעַבְדֵּיהּ וְאַמְתֵּיהּ וְתוֹרֵיהּ וַחֲמָרֵיהּ וְכָל
דִּי לְחַבְרָךְ: וְכָל עַמָּא חָזַן יַת קָלַיָּא וְיַת בָּעֵרַיָּא וְיַת קַל שׁוֹפָרָא וְיַת טוּרָא תָּנָן וְחָזָא
עַמָּא וְזָעוּ וְקָמוּ מֵרָחִיק: וַאֲמָרוּ לְמֹשֶׁה מֵלֵיל אַתְּ עִמָּנָא וּנְקַבֵּיל וְלָא יְתְמַלֵּיל עִמָּנָא
מֵימְרָא דְיְיָ מִן קֳדָם דִּלְמָא נְמוּת: וַאֲמַר מֹשֶׁה לְעַמָּא לָא תְּדַחֲלוּן אֲרֵי בְדִיל
תְּנַסָּאָה יָתְכוֹן אֲתָא וּבְדִיל דְּתְהֵי דְחַלְתֵּיהּ עַל ????????????????

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.	
nomen ei° in vano. memẽto diẽ	
τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ. μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν	B
sabbatoꝫ sctificare eũ. sex diebus operaberis τ fa	
cies oia opera tua. at die septima sab	Infra. 31. c. Exe. 20. b.
σεις πάντα τὰ ἔργα σου. τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάβ	
bata dño deo tuo. nõ facies in ea oẽ o	
βατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου. οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶσαν ἐρ	
pus tu τ filiꝰ tuus et filia tua seruꝰ tuus τ	
γον σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου ὁ παῖς σου καὶ ἡ	
serua tua: bos tuꝰ et subiugale tuũ: τ	
παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου, καὶ	
oẽ iumẽtũ tuũ: et aduena habitans in te.	
πᾶν κτῆνός σου, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί.	
in.n. sex diebus fecit dño cẽlũ τ tĩã τ	
ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἐποίησε κς̃ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ	
mare τ oia q̃ in eis τ requie	
τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, καὶ κατέ	
uit die septima. pp hoc bñdixit dño	Gen. 2. a. Deut. 5. b. Matth. 5. a. Marc 7. b. Ephe. 6. a. Roma. 13. b.
παυσεν τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην. διὰ τοῦτο ἠυλόγησε κς̃	
die septimã: et sctificauit eã. honora	
τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην, καὶ ἡγίασεν αὐτήν. τίμα τὸν	
pfez tuũ τ mfez tuã: vt bene tibi sit et vt lon	
πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ἵνα εὖ σοι ᾖ καὶ ἵνα μα	
geuꝰ sis sup terrã bonã: ἧ dño deꝰ tuus	
κροχρόνιος ᾖς ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς κς̃ ὁ θεός σου	
dat tibi. nõ occides. nõ mechaberis. nõ furaberis.	
δίδωσί σοι. οὐ φονεύσεις. οὐ μοιχεύσεις. οὐ κλέψεις.	
nõ falso testificaberis cõtra primũ tuũ testimoniũ	
οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρί	
falsũ. nõ cõcupisces vroẽ primi	
οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρί	
tui. nõ cõcupisces domũ primi tui:	
σου. οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν εἰκίαν τοῦ πλησίον σου,	
neq; agrũ eius: neq; seruũ eiꝰ: neq;	
οὐδὲ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ, οὐδὲ παῖδα αὐτοῦ, οὐδὲ	
ancillã eius. neq; bouẽ eius: neq; subius	
τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, οὔτε τὸν βοῦν αὐτοῦ, οὔτε τὸ ὑποζύ	
gale eius: neq; oẽs supellectilẽ eius: neq; q̃cũq; pri	
γιον αὐτοῦ, οὔτε πᾶν σκεῦος αὐτοῦ, οὔτε ἓν τῶν πλη	
mi tui sũt. et oia populꝰ videbat vocẽ: et	C
σίον σου ἦν. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἑώρα τὴν φωνήν, καὶ τὰς	
lampades: τ vocẽ tube: τ mõtẽ	
λαμπάδας, καὶ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος, καὶ τὸ ὄρος	
fumãtẽ. pterriti ãt oia populus steterũt a	Deut. 18. c. Hebre. 12. c.
πὸ καπνίζον. φοβηθέντες δὲ πᾶς ὁ λαὸς ἔστησαν μα	
longe: τ dixerũt ad moysen: loquere tu nobis: et	
κρόθεν, καὶ εἶπαν πρὸς μωυσῆν, λάλησον σὺ ἡμῖν, καὶ	
nõ loquat ad nos dñs: ne forte moriamur. et ait	
μὴ λαλείτω πρὸς ἡμᾶς ὁ θεός, μή ποτε ἀποθάνωμεν. καὶ λέγει	
illis moyses: cõfidite. causa .n. tentandi vos ve	
αὐτοῖς μωυσῆς, θαρσεῖτε· ἕνεκεν γὰρ τοῦ πειράσαι ὑμᾶς παρ	
nit deus ad vos: vt sit timor eius in	
γενηται ὁ θεὸς πρὸς ὑμᾶς, ἵνα μὴ ἁμάρτω ὁ φόβος αὐτοῦ ἐν	

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb. Exo. Ca.xxi.	Patriua.heb.
vobis: et nõ peccetis. ſtetit ãt olo ppls ὑμῖν, ἵνα μὴ ἁμαρτάνητε. ὑστάκει δὲ πᾶς ὁ λαὸς	vobis: & nõ peccaretis Stetitq; populus ꝯ	בָּנָיו׃ וַיַּעֲמֹד הָעָם	בָּנָה
alonge: moyses ãt venit ad caliginẽ: vbi erat μακρόθεν, μωυσῆς δὲ ἤλθεν εἰς τὸν γνόφον, οὗ ἦν ὁ	delonge: moyses autẽ	מֵרָחֹק וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל הָעֲרָפֶל	
de. dixit ãt dñs ad moysen: hec dicea	accessit ad caliginẽ in	אֲשֶׁר שָׁם הָאֱלֹהִים׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה	
D θεός. εἶπε δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν, τάδε ἐρεῖς τῷ	qua erat deus. Dixitq; preterea dominus ꝯ	אֶל מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל בְּנֵי	
domui iacob: et annũciabis filijs israel:	ad moysen. Hec dices filiis	יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם כִּי מִן	רָאָה
ὅμῳ ἰακώβ, καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ,	israel. Vos vidistis q̃	הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם׃ לֹא תַעֲשׂוּן	עָשָׂה
vos vidistis: q̃ de celo locut̃ sũ	de celo locutus sim vobis	אִתִּי אֱלֹהֵי כֶסֶף וֵאלֹהֵי זָהָב לֹא	
ad vos. nõ facietis vobis deos argẽteos:	Non facietis deos argenteos nec de	תַּעֲשׂוּ לָכֶם׃ מִזְבַּח אֲדָמָה תַּעֲשֶׂה	
πρὸς ὑμᾶς. οὐ ποιήσετε ἑαυτοῖς θεοὺς ἀργυροῦς,	os aureos facietis mihi vobis. Altare	לִּי וְזָבַחְתָּ עָלָיו אֶת עֹלֹתֶיךָ וְאֶת	
et deos aureos: nõ facietis vobis ipſis alta=	de terra facietis mihi: & offeretis sup	שַׁלְמֶיךָ אֶת צֹאנְךָ וְאֶת בְּקָרֶךָ	
καὶ θεοὺς χρυσοῦς, οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς θυσια=	eo holocausta & pacifica vestra: oues ve	בְּכֹל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַזְכִּיר אֶת	כּוֹם זָכַר
re. vefra facietis mihi: τ ſacrificabitis i ipſo	ſtras & boues: in omni loco in quo	שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבֵרַכְתִּיךָ׃ וְאִם	מָא
θυσιαστήριον ἐκ γῆς ποιήσετέ μοι, καὶ θύσετε ἐπ' αὐτοῦ	memoria fuerit nois mei. Veniã ad te	מִזְבַּח אֲבָנִים תַּעֲשֶׂה לִּי לֹא תִבְנֶה	גָּנָה
holocauſta: et ſalutaria vſa: o=	& benedicam tibi. Q d̃ ſi	אֶתְהֶן גָּזִית כִּי חַרְבְּךָ הֵנַפְתָּ עָלֶיהָ	גָּזַז טָף
τὰ ὁλοκαυτώματα, καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν, τὰ πρό=	altare lapideũ feceris	וַתְּחַלְלֶהָ׃ וְלֹא תַעֲלֶה בְמַעֲלֹת עַל	חָלַל עָלָה עָרָה
nes τ vitulos vſos in oi loco: vbi	mihi: non edificabis eos	מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא תִגָּלֶה עֶרְוָתְךָ	גָּלָה עָרָה
βατα καὶ τοὺς μόχους ὑμῶν ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἐὰν	illud de fectis lapidibus	עָלָיו׃ וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים	Cap.xxi.
Deut. 17.a invocauero nomẽ meũ illic. τ veniã ad te τ be	Si enim leuaueris cul=	שָׂם לִפְנֵיהֶם׃ כִּי תִקְנֶה	שָׂם פָּנָה
Iosue 8.g. nedicã tibi. ſi ãt altare de lapidib̃ facies mihi:	trũ ſup eo: polluetur.	עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד	שָׁנָה עָבַד
λογήσω σε. ἐὰν δὲ θυσιαστήριον ἐκ λίθων ποιήσῃς μοι,	Nõ aſcẽdes p gradus	וּבַשְּׁבִעִת יֵצֵא לַחָפְשִׁי חִנָּם׃ אִם	חָנַן
nõ edificabis eos ſectos. τ.n. culturũ	ad altare meũ: ne reue	בְּגַפּוֹ יָבֹא בְּגַפּוֹ יֵצֵא אִם בַּעַל	גּוּף בָּא
οὐκ οἰκοδομήσεις αὐτὰς τμητούς. τὸ γὰρ ἐγχειρίδιόν	letur turpitudo tua.	אִשָּׁה הוּא וְיָצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ׃ אִם	אִישׁ
σου ἐπιβέβληκας ἐπ' αὐτούς, καὶ μεμίανται. ἐὰν δὲ	Hec ſunt Capꝫ.21.	אֲדֹנָיו יִתֶּן לוֹ אִשָּׁה וְיָלְדָה לוֹ	נָתַן
ſcendes in gradib̃ in altare meũ: vt	iudicia que propones eis. Si	בָנִים אוֹ בָנוֹת הָאִשָּׁה וְיַלְדֶיהָ	
ναβήσῃ ἐπ' ἀναβαθμίσι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου, ὅπως	emeris ſeruum hebreum: ſex	תִּהְיֶה לַאדֹנֶיהָ וְהוּא יֵצֵא בְּגַפּוֹ׃	
nõ reuelet turpitudinẽ tuã in eo.	annis ſeruiet tibi:	וְאִם אָמֹר יֹאמַר הָעֶבֶד אָהַבְתִּי	
ἀποκαλύφῃς τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐπ' αὐτοῦ.	in ſeptimo egredietur liber gratis.	אֶת אֲדֹנִי אֶת אִשְׁתִּי וְאֶת בָּנָי לֹא	אִישׁ
Ca.21 ΘΕ hec iudicia: q̃ ꝓponeꝫ eo=	Cũ q̃li veſte intrauerit:	**Interp̃.chal.**	**Patriua chal.**
A καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα, ἃ παραθήσεις ἐνώ	cũ tali exeat. ſi habẽs	facie vestrã: vt non peccetis. Steritq; populus a longe: τ moyseo accessit X̃ſus caliginẽ: vbi erat glia dei.	הוּב אָמַר חָזָא
ram eis. ſi poſſideris ſeruũ hebreũ: ſex ãnos ſer	vxorẽ & vxor egredie	Dixitq; dñs ad moysen. Hec dices filijs israel: vos vi	עֶבֶד רָבָה נָבַס
ωσιν αὐτῶν. ἐὰν κτήσῃ παῖδα ἑβραῖον, ἓξ ἔτη δου	tur ſimul. Sin autem	diſtis qꝫ de celo locutus ſim vobiſcũ. Non facietis co	עֶלָה עֵצָה שָׁרָא
uiet tibi: at ſeptimo abibit liber	dfis dederit illi vxorẽ:	ram me deos argenteos: neq; deos aureos facietis	שָׁלַח בָּרַךְ בָּנָה
Deut. 15.c. λεύσει σοι, τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἀπελεύσεται ἐλεύθερος	& peperit filios & filias: mulier	vobis. altare de terra facies coã me: τ imolabis sup	רוּם חָלַל נָסַךְ
Iere. 34.c. gratis. ſi ipſe ſolus intrauerit: τ ſolus egredie	& liberi eius erunt domini ſui. Ipſe	eo holocauſta tua τ ſacrificia ſanctificata tua de oui=	גָּלָה עָרָה אֶל
δωρεάν. ἐὰν αὐτὸς μόνος εἰσέλθῃ, καὶ μόνος ἐξελεύ=	vero exibit cũ veſtitu	bus tuis τ de bobus. In oĩi loco in quo habitare fe	דּוּן סָדַר זָנָן
σεται. ἐὰν δὲ γυνὴ συνεισέλθῃ μετ' αὐτοῦ, καὶ γυνὴ	ſuo. ꝙ ſi dixerit ſeruus	cero gloriam meã: tibi mittã benedictionẽ meam τ be	שָׁנָה פָּלַח גַּפָּק
egredietꝫ cũ eo. ſi ãt dño ejus dede	diligo dñm meum & vxorem	nedicã tibi. Si autẽ altare ex lapidibus feceris coꝛaꝫ	עוֹל אֻנְתָּ רָבַב
ἐξελεύσεται μετ' αὐτοῦ. ἐὰν δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ δῷ	ac liberos: non	me: non edificabis ſectos lapides: ne forte leues gla	נָתַן יָלַד רָוָה
rit ei vxorẽ: τ peperit ei filios vel filias:		dium tuũ ſup illo: τ profanes eum. Et non aſcendes	אָמַר
αὐτῷ γυναῖκα, καὶ τέκνα αὐτῷ υἱοὺς ἢ θυγατέρας,		per gradus ſup altare meum: vt non reueletur turpi	
vxor ejus τ liberi ſint dño ill̃.		tudo tua ſuper eo. Ca.21.	
ἡ γυνὴ καὶ τὰ παιδία ἔσωσαν τῷ κυρίῳ αὐτῆς,		ΘΕ hec ſunt iudicia q̃ ꝓponeꝫ coꝛaꝫ eis. Quãdo	
ipſe ãt ſolꝰ egrediet. ſi ãt ridens di=		emeris ſeruũ filiũ iſrael: ſex annis ſeruiet: τ in	
αὐτὸς δὲ μόνος ἐξελεύσεται. ἐὰν δὲ ἀπεκρύψατο ἵνα ἐ=		anno ſeptimo egrediet liber gratis. Si ſolus intra=	
xerit ſeruꝰ: vxori dñm meũ: τ vxo		uerit: ſolus egrediet. Si maritꝰ vxoris eſt: egrediet	
ρας ὁ παῖς, ἠγάπηκα τὸν κύριόν μου, καὶ τὴν γυ		vxor eius cũ eo. Si dño ejꝰ dederit ei vxorẽ: τ pepit ei	
rem meã et liberos: nõ		filios aut filias: vxor τ filij ejꝰ erũt dñi sui: τ ipſe egre	
ναῖκά μου καὶ τὰ παιδία, ἵνα οὐκ		dietur ſolus. Si autem dicens dixerit ſeruus. Diligo	
Transla.Chal.		dominuꝫ meum vxorem meam τ liberos meos: non	

אַפַּיכוֹן בְּדִיל לָלַא תְּחוֹבוּן׃ וְקָם עַמָּא שַׁרְחִיק וּמֹשֶׁה קְרִיב לְצֵית אֲמִימְרָא דַּייָ
וְאָמַר יְיָ לְמֹשֶׁה כְּדֵנָן תֵּימַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אַתּוּן חֲזֵיתוּן אֲרֵי מִן שְׁמַיָּא מַלֵּילִית
עִמְּכוֹן׃ לָא תַּעְבְּדוּן קֳדָמַי דַּהֲבָא וְחִלָּן דְּכַסְפָּא וְחִלָּן דְּדַהֲבָא לָא תַּעְבְּדוּן לְכוֹן׃ מַדְבְּחָא אַדְמֵיתָא
תַּעְבְּדוּן קֳדָמָי וְתִכּוֹס עֲלוֹהִי יָת עֲלָוָתָךְ וְיָת נִכְסַת קוּדְשָׁךְ מִן עָנָךְ וּמִן תּוֹרָךְ בְּכָל
אַתְרָא דְּאַשְׁרֵי שְׁכִינְתִּי לְתַמָּן אֶשְׁלַח בִּרְכָתִי לָךְ׃ וְאִם מַדְבְּחָא אַבְנִין תַּעְבֵּיד
קֳדָמָי לָא תִּבְנֵי אֲרֵי שְׁכִינְתִּי דְּיִלְמָא תְּרִים חַרְבָּךְ עֲלָהּ וְתַחְלִיפֵהּ׃ וְלָא תִּסַּק בְּדַרְגִין
עַל מַדְבְּחִי דְּלָא תִתְגְּלֵי עֲרַיְתָךְ עֲלוֹהִי׃ **Ca.xxi.** וְאִלֵּין דִּינַיָּא דְּתָסַדַּר
כְּדֶסְיְהוֹן׃ אֲרֵי תְּזַבּוֹן עַבְדָא עִבְרָאָה שֵׁית שְׁנִין יִפְלַח וּבְשָׁתָּא שְׁבִיעָתָא יִפּוֹק
לְבַר חוֹרִין מַגָּן׃ אִם בְּלְחוֹדוֹהִי יִפּוֹק אִם בְּעֵיל אִתְּתָא הוּא וְתִפּוֹק אִתְּתֵהּ
עִמֵּיהּ׃ אִם רִבּוֹנֵהּ יִתֶּן לֵיהּ אִתְּתָא וְתֵלֵיד לֵיהּ בְּנִין אוֹ בְנָן אִתְּתָא וּבְנָהָא תְּהֵי לְרִבּוֹנָהָא
וְהוּא יִפּוֹק בְּלְחוֹדוֹהִי׃ וְאִם מֵימָר יֵימַר עַבְדָא רְחֵימְנָא יָת רִבּוֹנִי יָת אִתְּתִי וְיָת בְּנַי לָא

Pritiua heb. | Tex. Heb. | Exo. | Ca. xxi. | Trãsla. B. Hiero. | Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

וַיֵּצֵא חָפְשִׁי יְוֹרִישׁוֹ אָדֹנָיו אֶל וַיֵּצֵא נָנֵשׁ
הָאֱלֹהִים וְרִישׁוֹ אֶל הַדֶּלֶת אוֹ
אֶל הַמְזוּזָה וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת אָזְנוֹ זוד
בַּמַּרְצֵעַ וַעֲבָדוֹ לְעֹלָם וּבִי יִמְכֹּר רָצַע מָכַר
אִישׁ אֶת בִּתּוֹ לְאָמָה לֹא תֵצֵא יָצָא נָפָה
כַּצֵאת הָעֲבָדִים אִם רָעָה בְּעֵינֵי רוע
אֲדֹנֶיהָ אֲשֶׁר לוֹ יְעָדָהּ וְהִפְדָּהּ פָּדָה עָשַׁל
לְעַם נָכְרִי לֹא יִמְשֹׁל לְמָכְרָהּ
בְּבְגְדוֹ בָהּ וְאִם לִבְנוֹ יְיַעֲדֶנָּה יעד
כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה לָהּ אִם עשׂה
אַחֶרֶת יִקַּח לוֹ שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ לקח כָּסָה
וְעֹנָתָהּ לֹא יִגְרָע וְאִם שְׁלֹשׁ אֵלֶּה עון נגע
לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ וְיֹצְאָה חִנָּם אֵין חנן
מַכֵּה אִישׁ וָמֵת יוֹמָת נכה מות
וַאֲשֶׁר לֹא צָדָה וְהָאֱלֹהִים אִנָּה
לְיָדוֹ וְשַׂמְתִּי לְךָ מָקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס שום קום נוס
שָׁמָּה וְכִי יָזִד אִישׁ עַל רֵעֵהוּ זוד
לְהָרְגוֹ בְּעָרְמָה מֵעִם מִזְבְּחִי זנח
תִּקָּחֶנּוּ לָמוּת וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ נכה נָפָה
מוֹת יוּמָת וְגֹנֵב אִישׁ וּמְכָרוֹ
וְנִמְצָא בְיָדוֹ מוֹת יוּמָת וּמְקַלֵּל מָצָא קָלַל
אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת וְכִי יְרִיבֻן רוב
אֲנָשִׁים וְהִכָּה אִישׁ אֶת רֵעֵהוּ נָכָה
בְּאֶבֶן אוֹ בְאֶגְרֹף וְלֹא יָמוּת וְנָפַל נגף מות
לְמִשְׁכָּב וְאִם יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ שָׁכַב קום הָלַךְ
עַל מִשְׁעַנְתּוֹ וְנִקָּה הַמַּכֶּה רַק
עָל נָקָה

Pritiua chal. | Interp. chal.

דון זוד — egrediar liber. Applicabitq; eum dño eius cosã iudicibus: t applicabit eum ad ostium aut ad postẽ. t perforabit dñs eius aurem eius subula: t erit ei seruus seruiẽs ei in seculũ. Si aũt vir vendiderit filiã suam in ancillam: nõ egredietur sicut egrediũtur serui. Si displicuerit in oculis dñi sui: quã sibi desponderat: liberam faciat eam. Non habebit facultatẽ vt vendat eam viro alio: cum dñatus fuerit eius. Si autẽ filio suo desponderit eam: iurta cõsuetudinẽ filiarũ israel faciet ei. Si alterã acceperit sibi: nutrimentũ eius vestimentũq; t ocubitũ ei nõ phibebit. Et si tria hec nõ fecerit ei: egredietur gratis absq; argento. Qui percusserit virũ: t mortuus fuerit: occisione occidatur. Qui autẽ nõ est insidiatus: sed a facie dei traditus est manui eius: constituã tibi locũ ad quẽ fugiat. Et qñ impie egerit vir cõtra proximũ suum: vt interficiat eum per insidias: de cõspectu altaris mei tolles eum: vt interficiatur. Qui autẽ percusserit patrẽ suũ aut matrẽ suam: morte moriatur. Qui furatus fuerit animã de filijs israel: t vendiderit eam: in manu eius: morte moriatur. Qui aũt maledixerit patri suo vel matri sue: morte moriat. Et qñ rixati fuerint viri: t percusserit vir proximũ suũ lapide aut pugno: et nõ fuerit mortuus: sed ceciderit in lectulo t fuerit otiosus. si surrexerit t ambulauerit foris sup baculũ suum: erit innocens percussor: sed oooo ooo oooo ooo

רָצַע הָוָה זָבַן
נָפַק רָבַב קוּם
פָּרַק יָשָׁה שָׁלַט
קוּם עָבַד נָכַב
כְּסָה מָנַע
עָבַד נָפַק מָחָא
מוּת כָּמַר מָסַר
שָׁוָה עָרַק רָשַׁע
דָּבַת דִּבֵּר מָכַל
גָּנַב זָבַן שָׁכַח
נָצָה נָפַל קוּם
הָלַךְ נָוָה נָכָה

Trãsla. B. Hiero.

egrediar liber: offerat eũ dñs diis: & applicabitur ad ostiũ & postes perforabit aurẽ eius subula: & erit ei seruus in seculum. Si quis vẽ diderit filiã suã in famulam: non egredietur sicut egrediũtur ancille. si displicuerit oculis dñi sui cui tradita fuerat: dimittet eã. populo ãt alieno vẽdẽ di nõ habebit ptãtem: si spreuerit eam. Si aũt filio suo mo desponderit eã: iuxta morem filiarum faciet illi. si alteram acceperit: prouidebit puelle nuptias & vestimẽta: & pciũ pudicicie nõ negabit. Si tria ista non fecerit: egredietur gratis absq; pecunia. Qui percusserit hominem volens occidere: morte moriatur. Qui ãt nõ ẽ insidiatus: sed deus illum tradidit in manus eius: cõstituã tibi locũ in quo fugere debeat. Si qs p industriã occiderit proximũ suũ & p insidias: ab altari meo euelles eum vt moriatur. Qui percusserit patrẽ suũ aut matrẽ: morte moriatur. Qui furatus fuerit hominẽ: & vẽdiderit eum: cõuictus noxe morte moriatur. Qui maledixerit patri suo vel matri morte moriatur. Si rixati fuerint viri & percusserit alter proximũ suũ lapide vel pugno: & ille mortuus nõ fuerit: sed iacuerit in lectulo: si surrexerit & ambulauerit foris sup baculũ suũ: innocẽs erit percussor:

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

exeo liber: afferet eum dño eius ad tribunal dei: et tunc adducet eũ ad hostiũ ad postem: t pforabit eius aurẽ subula: et seruiet ei in seculũ. si ãt alicjo vẽdiderit filiã suã famulã: nõ egredietur sicut egrediũtur ancille. si nõ placuerit dño suo: quã tpe desponsit redimet eã: gẽti ãt alicne nõ vendet, ἐξαγοράσει αὐτήν, ἔθνει δὲ ἀλλοτρίῳ οὐ dño est vẽdere eã: qm spreuit in ea. si ãt filio suo desponderit eã: iurta iudicium filiarũ faciet illi. si ãt aliã acceperit sibi: necessaria t vestimẽtũ t cõuersationẽ suo nõ defraudabit. si ãt tria hec nõ faciet ei: egredietur gratis sine precio. si percussit aliquẽ: t mortuus furit: morte moriat. si ãt nõ volẽs: sed dño tradidit in manus eius: dabo tibi locum quo fugiet illuc homicida. si ãt, δώσω σοι τόπον ὃν φύξεται ἐκεῖ ὁ φονεύσας. si ãt alicjo agressus fuerit primũ vt occidat cũ dolo: et fugiat: ab altari meo accipies eũ vt occidatur. qui percutit pfẽs suũ vel mfẽs suã: morte moriatur. qui maledixerit pri suo vel mri sue: morte moriatur. qui furat fuerit aliquẽ filiorũ israel: et opprimens eũ vẽdet: et inuẽt fuerit i ipso: morte morietur. si ritrati fuerint duo viri: et percusserit alicjo primũ lapide vel pugno: et nõ mortuus fuerit: et iacuerit ãt in lecto: si exurgẽs hõ ambulans foris sup baculũ suũ: innocẽs erit qui percussit ptẽ

Trãsla. Chal.

אֲפוֹק בַּר חוֹרִין וְיַקְרֵבִינֵיהּ רִבּוֹנֵיהּ לְקֳדָם דַּיָּנַיָּא וְיַקְרֵבִינֵיהּ לְתַר דְּשָׁא אוֹ לְתַר
סְוָזְתָּא וְיִדְקַר רִבּוֹנֵיהּ יָת אוּדְנֵיהּ בְּמַרְצָעָא וְיִהֵי לֵיהּ עַבְדָּא פָּלַח לְעָלַם וּלְאַרְיָ יִזְבַּן
גַּבַר יָת בְּרַתֵּיהּ לְאַמְהוּ לָא תִפּוֹק כְּמַפָּקָנוּת עַבְדַיָּא: אִם בִּישְׁתָּא בְּעֵינֵי רִבּוֹנַהָא דְּמַהֲיָא
לֵיהּ וְיִפְרוֹק מִיעָרָהּ לְגַבַר אָחֳרָן לֵית לֵיהּ רְשׁוּ לְזַבָּנָהּ בְּמִשְׁלְטוּתֵיהּ בַּהּ וְאִם לְבְרֵיהּ יְקַיְמִנַּהָ
כִּדְחֵזֵי בְּנָת בְּנָתָא יַעְבֵּד לַהּ: אִם אָחֳרָנְתָּא יִסַּב לֵיהּ זְיוֹנַהָּ כְּסוּתַהּ וְעוֹנָתַהּ לָא
יְמַנֵּי וְאִם תְּלָת אִלֵּין לָא יַעְבֵּד לַהּ וְתִפּוֹק בְּלָא כְסַף וְלָא בְּעִבְדָּא: דְּיִמְחֵי גַּבַר נְפַשׁ
אֲתָתֵיהּ וְיָמוּת מוֹתָא יִתְקְטֵל: וְדְלָא כְּמַן קְדָם יְיָ אֲתְמְסַר לִידֵיהּ וְאֲיַשַּׁוִי לָךְ אַתְרָא
דְּתֵידוֹק לְתַמָּן: וְאַרְיָ יְרַשַּׁע גַּבַר עַל חַבְרֵיהּ לְמִקְטְלֵיהּ בְּעִנְכִּילוּ מִן קְדָם מַדְבְּחִי
תְּדַבְּרִינֵיהּ לְמִקְטָל: וּדְיִמְחֵי לְאֲבוּהִי וּלְאִמֵּיהּ אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל: וּדְיִגְנוֹב נַפְשָׁא
מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִזְבְּנִינֵיהּ וְיִשְׁתְּכַח בִּידֵיהּ אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל: וּדְיֵילוֹט לְאֲבוּהִי
וּלְאִמֵּיהּ אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל: וַאֲרֵי יִנְצוּן גוּבְרִין וְיִמְחֵי גַּבַר יָת חַבְרֵיהּ בְּאַבְנָא אוֹ
בְּמַרְזֵיזָא וְלָא יְמוּת וְיִפּוֹל לְעַטְלָן: אִם יְקוּם וְיִתְהַלַּךְ בְּבָרָא עַל בּוּרְיָתֵיהּ וְיִהֵי זַכָּאָה
מַחֲיָא לְחוֹד

Trãsla.Grec.lxx.cũ interp.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb. Exo. Ca.xxi.	Pritiua heb.
actũ eius: soluet τ medicatiões. si ãt alicꝺ ꝑcusserit ἀργίας αὐτ, ἐστατίσει καὶ τὰς ἰατρείας. ἐὰν δέ τις ὡταίξη	ita tm̃ vtm opas eius & i pẽsas i medicos restitu= at. Qui percusserit ser uum suũ vel ancillam co virga: & mortui fuerit sub manibus eius: crimi nis reus erit. Si ãt vno die vel duobus supui= xerit: nõ subiacebit pe ne: quia pecunia illius cẽ. Si rixati fuerint viri & ꝑcusserit quis mulie rẽ pgnãtẽ: & abortiuũ quide fecerit: sed ipsa vi xerit: subiacebit dãno quantum maritus mu lieris expetierit: & arbi tri iudicauerit. Si autẽ mors eius fuerit subse= cuta: reddet aiam p a= nima: oculũ pro oculo: dẽtẽ p dẽte: manũ p manu: pedẽ pro pede adustionẽ pro adustio ne: vulnus pro vulne= nere: liuorẽ pro liuore Si percusserit quispiã oculũ serui sui aut ãcil le: & luscos eos fecerit: dimittet eos liberos p oculo quẽ eruit. Dẽtẽ quoq; si excusserit ser uo vel ancille sue: silr di mittet eos liberos. Si bos cornu percusserit virum aut mulierem: & mortui fuerint: lapidibus obruetur: & non comedentur carnes eius. dñs quoq; bouis innocens erit. & si bos cornupeta fuerit ab heri & nudiustertius & cõtestati sũt dñm ei nec recluserit eũ: occi= derit; virũ aut mulierẽ: & bos lapidibus ob ruetur: & dñm eius oc cidẽt. Qd si pciũ fuerit ei ipositũ: dabit pro aia sua quicquid fuerit eo postulatus. Filiũ quoq; & filiã si cornu percul= serit: silr hic subiacebit.	יַשֵּׁב נָתַן שִׁבְתּוֹ יִתֵּן וְרַפֹּא יְרַפֵּא וְכִי יַכֶּה	
ἐργάζεται, ἀποτίσει καὶ τὰς ἰατρείας. ἐὰν δέ τις ὡταίξη		אִישׁ אֶת עַבְדּוֹ אוֹ אֶת אֲמָתוֹ	עָבָה
seruũ suũ vel ancillã suã in virga: τ		בַּשֵּׁבֶט וּמֵת תַּחַת יָדוֹ נָקֹם יִנָּקֵם	מוּת
mortuus fuerit sub manus eius: pena puniatur. si ãt		אַךְ אִם יוֹם אוֹ יוֹמַיִם יַעֲמֹד לֹא	עָמַד
ἀποθάνῃ ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτοῦ, δίκῃ ἐκδικηθήτω. ἐὰν δὲ		יֻקַּם כִּי כַסְפּוֹ הוּא וְכִי יִנָּצוּ	נָקַם נָצָה
supuixerit diẽ vnũ vel duos. nõ puniet: τ.n. pe=		אֲנָשִׁים וְנָגְפוּ אִשָּׁה הָרָה וְיָצְאוּ	
διαβιώσῃ ἡμέρας μίαν ἢ δύο, οὐκ ἐκδικηθήσεται, τὸ γὰρ ἀρ		יְלָדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן עָנוֹשׁ	הָיָה אָסוֹן עָנַשׁ
cunia sua est. si ãt pugnauerint duo viri: τ percus=		יַעֲנֵשׁ כַּאֲשֶׁר יָשִׁית עָלָיו בַּעַל	שׁוּת
γύριον αὐτοῦ ἐστι. ἐὰν δὲ μαχωνται δύο ἄνδρες, καὶ πατά		הָאִשָּׁה וְנָתַן בִּפְלִלִים וְאִם אָסוֹן	אִישׁ
xerit mulierẽ in vẽtre hũtẽ: τ egressus fuerit infãs ei		יִהְיֶה וְנָתַתָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ עַיִן	טָעַן
ξωσι γυναῖκα ἐν γαστρὶ ἔχουσαν, καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον ἀυ		תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד	
nõ figuratũ: dãno dãnat erit: sc̃m ꝙd		רֶגֶל תַּחַת רֶגֶל כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה	כָּוָה
τῆς μὴ ἐξεικονισμένον, ἐπιδίκως ζημιωθήσεται, καθότι ἂν		פֶּצַע תַּחַת פֶּצַע חַבּוּרָה תַּחַת	חָבַר
imposierit vir mulieris: τ dabit cũ postulatiõe.		חַבּוּרָה וְכִי יַכֶּה אִישׁ אֶת עֵין עַבְדּוֹ	
ἐπιβάλῃ ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικός, καὶ δώσει μετὰ ἀξιώματος.		אוֹ אֶת עֵין אֲמָתוֹ שְׁחָתָתָהּ לַחָפְשִׁי	אָמָה
si ãt figuratũ fuerit: dabit aiaz p aia: ocu=		יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת עֵינוֹ וְאִם שֵׁן עַבְדּוֹ	שָׁלַח
ἐὰν δὲ ἐξεικονισμένον ᾖ, δώσει ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς, ὀφθαλ		אוֹ שֵׁן אֲמָתוֹ יַפִּיל לַחָפְשִׁי	נָפַל
lũ p oculo: dẽtẽ p dẽte: manũ pro ma=		יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת שִׁנּוֹ וְכִי יִגַּח	נָגַח
μὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα ἀντὶ χει		שׁוֹר אֶת אִישׁ אוֹ אֶת אִשָּׁה וָמֵת	
ra: pedẽ pro pede: adustionẽ pro adustione:		סָקוֹל יִסָּקֵל הַשּׁוֹר וְלֹא יֵאָכֵל	סָקַל
ρός, πόδα ἀντὶ ποδός, κατάκαυμα ἀντὶ κατακαύματος,		אֶת בְּשָׂרוֹ וּבַעַל הַשּׁוֹר נָקִי וְאִם	נָקָה
vulnus pro vulnere: liuorẽ pro liuore. si ãt		שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם וְהוּעַד	עוּד
τραῦμα ἀντὶ τραύματος, μώλωπα ἀντὶ μώλωπος. ἐὰν δέ		בִּבְעָלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ וְהֵמִית אִישׁ	שָׁמַר מוּת
alicꝺ ꝑcusserit oculũ serui sui: vel ocu=		אוֹ אִשָּׁה הַשּׁוֹר יִסָּקֵל וְגַם בְּעָלָיו	סָקַל
τις ὡταίξῃ τὸν ὀφθαλμὸν τοῦ οἰκέτου αὐτοῦ, ἢ τὸν ὀφθαλ		יוּמָת אִם כֹּפֶר יוּשַׁת עָלָיו וְנָתַן	שׁוּת
lũ ancille sue: τ excecauerit: liberos di=		פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר יוּשַׁת עָלָיו	פָּדָה
μὸν τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ, καὶ ἐκτυφλώσῃ, ἐλευθέρους ἐξα		אוֹ בֵן יִנָּח אוֹ בַת יִנָּח כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה	נָגַח שָׁפַט
mittet eos pro oculo illoꝝ. si ãt alicꝺ			
ποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτῶν. ἐὰν δέ τις			
vẽtẽ serui sui: vel vẽtẽ an=			
τὸν ὀδόντα τοῦ οἰκέτου αὐτοῦ, ἢ τὸν ὀδόντα τῆς θερα=			
cille sue excciderit liberos dimittet eos pro			
παίνης αὐτοῦ ἐκκόψῃ, ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀν			
vẽte illoꝝ. si ãt cornu pcusserit taurus vir vel			
τὶ τοῦ ὀδόντος αὐτῶν. ἐὰν δὲ κερατίσῃ ταῦρος ἄνδρα ἢ			
mulierẽ: τ mortuꝰ fuerit: lapidbꝰ lapidabit taurus:			
γυναῖκα, καὶ ἀποθάνῃ, λίθοις λιθοβοληθήσεται ὁ ταῦρος,			
τ nõ comedent carnes eius: at vño tau=			
καὶ οὐ βρωθήσεται τὰ κρέα αὐτοῦ, ὁ δὲ κύριος τοῦ ταύ=			
ri innocẽs erit. si ãt taurus cornupeta fuerit ãte he=			
ρου ἀθῷος ἔσται. ἐὰν δὲ ὁ ταῦρος κερατιστὴς ᾖ πρὸ τῆς ἐχ			
ri τ ante tertiã diẽ: τ cõtestati sũt vño			
θὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης, καὶ διαμαρτύρωνται τῷ κυρίῳ			
eius: τ nõ clauserit eũ: occiderit ãt vir vel mulie=			
αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀτελῆ δὲ ἄνδρα ἢ γυναῖ			
rẽ: taurus lapidabit: τ vño eius simul mo			
κα, ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται, καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ πρόσται			
riet. si ãt ꝑcũ redẽptiõis ipositũ fuerit ei: dabit ꝑciũ redẽptiõis			
τευθήσεται. ἐὰν δὲ λύτρα ἐπιβληθῇ αὐτῷ, δώσει λύτρα τῆς			
ãe sue ꝙcũq; imposuerit ei. si ãt filiũ cornu=			
ψυχῆς αὐτ ὅσα ἂν ἐπιβάλωσιν αὐτῷ. ἐὰν δὲ υἱὸν κερα=			
pcusserit vel filiã: turta iudicũ hoc			
τίσῃ ἢ θυγατέρα, κατὰ τὸ δικαίωμα τοῦτο ∞∞∞∞			

Transla.Chal.

בּוֹטְלַנְיֵהּ יִתַּן וְאַף אַסְיָא יִשְׁלֵם וְאֲרֵי יִתְחַזְנֵב יָת עַבְדְּיָה אוֹ יָת אַמְתֵּיהּ בְּשֻׁלְטָנֵהּ
וִימוּת תְּחוֹת יְדֵיהּ אִיתְדָּנָא יִתְדָּן: בְּרַם אִם יוֹמָא חַד אוֹ תְרֵין יוֹמִין יִתְקַיְּמוּן לָא יִתְדָּנ
אֲרֵי כַסְפֵּיהּ הוּא: וַאֲרֵי יִנְצוֹן גַּבְרִין וְיִמְחוֹן אִיתְּתָא עִבְּרְיָא וְיִפְּקוּן לַהְלָהָא וְלָא יְהֵי
מִיתָא אִיתְגְּבָאָה יִתְגְּבֵי כְּמָא דְּיִשַׁוֵּי עֲלוֹהִי בַּעְלָא דְּאִיתְּתָא וְיִתֵּן עַל מֵימְרָא דְּיַתְיָא:
וְאִם מִיתָא יְהֵי וְתִתֵּן נַפְשָׁא חֲלָף נַפְשָׁא: עֵינָא חֲלָף עֵינָא שִׁינָּא חֲלָף שִׁינָּא יְדָא חֲלָף
יְדָא רַגְלָא חֲלָף רַגְלָא: כְּוָאָה חֲלָף כְּוָאָה פְּצִידָא חֲלָף פְּצִידָא חַבּוּרָא חֲלָף חַבּוּרָא:
וַאֲרֵי יִמְחֵי גְּבַר יָת עֵינָא דְּעַבְדֵּיהּ אוֹ יָת עֵינָא דְּאַמְתֵּיהּ וְיַתְכְּלִנַּהּ לַחֲרַר חוֹרִין יְפַטְּרִינַּהּ
חֲלָף עֵינֵיהּ: וְאִם שִׁנָּא דְּעַבְדֵּיהּ אוֹ שִׁנָּא דְּאַמְתֵּיהּ יַפֵּיל לַחֲרַר חוֹרִין יְפַטְּרִינֵּיהּ חֲלָף
שִׁנַּיהּ: וַאֲרֵי יִגַּח תּוֹר יָת גַּבְרָא אוֹ יָת אִתְּתָא וְיִמּוֹתוּן אִתְרְגָמָא יִתְרְגֵם תּוֹרָא וְלָא יִתְאֲכֵל
בִּשְׂרֵיהּ וּמָרֵיהּ דְּתוֹרָא יְהֵי זַכָּאָה: וְאִם תּוֹר נַגָּח הוּא מֵאִתְמַלִּי וּמִתְקַדְּמָאִי
וְיִתְסְהֵיד בְּמָרֵיהּ וְלָא נָטְרֵיהּ וְיִקְטוֹל גְּבַר אוֹ אִתְּתָא תּוֹרָא יִתְרְגֵם וְאַף מָרֵיהּ יִתְקְטֵיל:
אִם מָמוֹן יְשׁוּוֹן עֲלוֹהִי וְיִתֵּן פּוּרְקַן נַפְשֵׁיהּ כְּכֹל דְּיִשְׁוּוֹן עֲלוֹהִי: אוֹ בַר יִשְׂרָאֵל יִגַּח
תּוֹרָא אוֹ בַת יִשְׂרָאֵל יִגַּח תּוֹרָא בְּדִינָא הָדֵין

Interp.chal'.

restituet id qõ fuit otiosus ab opere: τ mercedẽ medi ci soluet. Et qñ percusserit vir seruũ suũ aut ancillã suã in virga: τ mortuus fuerit sub manu eius: iudicio iudi= cabitur. Sed si die vno aut duobus diebus supuixe= rit: non iudicabitur: qñ argentũ suũ est. Et qñ rixati fuerit viri: τ percusserint mulierẽ pgnantẽ: τ egressus fuerit fetus eius: τ nõ fuerit mors: condẽnatione con dẽnabit: sicut posuerit sup eum maritus mulieris: τ dabit per sententiã iudicũ. Si ãt mortua fuerit: red det animã pro ãia: oculũ pro oculo: dentẽ pro dente manũ pro manu: pedẽ pro pede: adustionẽ p adustio ne: vulnus pro vulnere: liuorẽ p liuore. Et qñ percusse= rit vir oculũ serui sui aut oculũ ancille sue τ corrupe= rit eius: liberũ dimittet eus pro oculo eius. Et si dentẽ serui sui aut ancille sue cadere fecerit: liberũ dimittet eum pro dente ei. Et qñ bos viri cornu percusserit virũ aut mulierẽ: τ mortuꝰ fuerit: lapidatione lapidabitur bos: τ nõ comedetur caro eius: vño autẽ bouis erit innocẽs. Si autẽ bos cornupeta fuerit ab heri τ nu= diustertius: τ ꝓtestati sunt dñm eius: τ nõ seruauerit eũ: τ interfecerit virũ aut mulierẽ: bos lapidabitur: vño quoq; ei interficiet. Si pecuniã iposuerint sup eum: dabit redemptionẽ ale sue: iurta oĩa que impo= suerint sup eũ. Si ãt filiũ israel cornu percusserit bos aut filiam israel cornu percusserit: iurta iudiciũ hoc

Pritiua chal'.

נְתַן שְׁלַם סָטָא
עֲמָה דּוֹן כּוֹם
נְצָה עָרָה נָפַק
יַלַד הָוָה גֵּבַב
שָׁוָה אִנְתַּ אָמַר
דּוֹן הָוָה שָׁקַף
אָמָה פָּטַר
עֲנַשׁ נָגַח
מוּת רָגַם אָכַל
רָוָה תְּמַל
סָהַד כְּתַל
שָׁוָה טָעַן דּוֹן

Pritiua heb. | Ter. Heb. | Exo. | Ca. xxij.

יַעֲשֶׂה לּוֹ׃ אִם עֶבֶד יִנַּח הַשּׁוֹר אוֹ
אִמָּה כֶּסֶף שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים יִתֵּן
לָאדֹנָיו וְהַשּׁוֹר יִסָּקֵל׃ וְכִי יִפְתַּח פַּתָּח
אִישׁ בּוֹר אוֹ כִי יִכְרֶה אִישׁ בֹּר
וְלֹא יְכַסֶּנּוּ וְנָפַל שָׁמָּה שּׁוֹר אוֹ כְסָה
חֲמוֹר׃ בַּעַל הַבּוֹר יְשַׁלֵּם כֶּסֶף שָׁלֵם
יִשְׁיב לִבְעָלָיו וְהַמֵּת יִהְיֶה לּוֹ׃ שׁוּב פּוּת הָיָה
וְכִי יִגֹּף שׁוֹר אִישׁ אֶת שׁוֹר רֵעֵהוּ רֶגֶף
וָמֵת וּמָכְרוּ אֶת הַשּׁוֹר הַחַי וְחָצוּ חָצָה
אֶת כַּסְפּוֹ וְגַם אֶת הַמֵּת יֶחֱצוּן׃ אוֹ
נוֹדַע כִּי שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמוֹל יָדַע
שִׁלְשֹׁם וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ בְּעָלָיו שַׁלֵּם שָׁמַר
יְשַׁלֵּם שׁוֹר תַּחַת הַשּׁוֹר וְהַמֵּת
יִהְיֶה לּוֹ׃ כִּי יִגְנֹב אִישׁ Cap. xxij.
שׁוֹר אוֹ שֶׂה וּטְבָחוֹ אוֹ מְכָרוֹ גֵּנֵב
חֲמִשָּׁה בָקָר יְשַׁלֵּם תַּחַת הַשּׁוֹר
וְאַרְבַּע צֹאן תַּחַת הַשֶּׂה׃ אִם רָבַע
בַּמַּחְתֶּרֶת יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְרֻכָּה וָמֵת
אֵין לוֹ דָּמִים׃ אִם זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ
עָלָיו דָּמִים לוֹ שַׁלֵּם אִם
אֵין לוֹ וְנִמְכַּר בִּגְנֵבָתוֹ׃ אִם הִמָּצֵא
תִמָּצֵא בְיָדוֹ הַגְּנֵבָה מִשּׁוֹר עַד
חֲמוֹר עַד שֶׂה חַיִּים שְׁנַיִם יְשַׁלֵּם׃ חָיָה
כִּי יַבְעֶר אִישׁ שָׂדֶה אוֹ כֶרֶם וְשִׁלַּח בָּעַר
אֶת בְּעִירָה וּבָעַר בִּשְׂדֵה אַחֵר
מֵיטַב שָׂדֵהוּ וּמֵיטַב כַּרְמוֹ יְשַׁלֵּם׃ יָשַׁם
כִּי תֵצֵא אֵשׁ וּמָצְאָה קֹצִים קָצִים
יֻצַּת

Pritiua chal. | Interp. chal.

עֶבֶד אָמָה יַכֶּה fiet ei. Si autez seruũ aut ancillam comu percusserit
כֶּסֶף יִתֵּן bos: triginta sicios argenti dabit dño suo: bos autem
יִסָּקֵל lapidabitur. Et qñ aliquis aperuerit cisternã: aut qñ
פָּתַח aliqs vir foderit cisternã: ⁊ nõ operuerit eam: cecide
רִיתְ ibi bos aut asinus: dño cisterne soluet argentũ:
שָׁלַם תּוֹב qñ reddet dño eius: ⁊ qñ mortuũ est ipsi⁹ erit. Qñ aũt
נֶגַף זָבַן חֵיָה percusserit bos viri bouẽ ꝓximi sui: ⁊ mortu⁹ fuerit: vẽ
פָּלַג יָדַע תְּמֵל dãt bouẽ viuũ: ⁊ diuidãt pecumã ei⁹: pecumã ꝗq mor
מוּת נֶגֶב טֶבַח tui diuidẽt. Si aũt notũ fuerit q bos cornupeta est ab
זָבַן רָבַע צָאן heri ⁊ nudiustertinus: ⁊ nõ custodiuit eũ: dño eius sol-
חָתַר שָׁלַח אָבַל uet bouẽ ꝓo boue: mortuus aũt ipsius erit. Ca. xxij.
נֶגֶף שָׁלַח Quando furatus fuerit vir bouem aut agnum
et occiderit eum: aut vendiderit: soluet quinq
boues ꝓo boue: ⁊ ꝗttuor oues ꝓ agno. Si autẽ sufs-
fodiẽs domũ inuẽtus fuerit latro ⁊ percussus fuerit
et mortuus fuerit: percusso: non erit reus sanguinis: si
oculus testiũ fuerit sup eũ: sanguis reus erit percusso::
soluẽs soluet fur: ⁊ si nõ habuerit: vendetur ꝓ furto
suo. Si aũt inuentũ fuerit in manu eius qñ furto sub-
latũ fuerat: a boue vsq ad asinũ ⁊ vsq ad agnũ: si fue-
rit viui: duplã restituet. Qñ pastũ fecerit vir agꝝ aut
vineã ⁊ dimiserit iumẽtũ suũ ⁊ pascet in agro alieno:
qñ melꝰ est in agro suo aut qñ optimũ est in vinea sua
restituet. qñ egressus fuerit ignis ⁊ inuenerit spinas:

Trãsla. B. Hiero.

Si seruum ooooooooo
ooooooooooo oooooooo
ancillãq; pinuaserit: tri
ginta sicl⁹ argẽti dño
dabit: bos vero lapidi-
bus opprimetur. Si qs
apuerit cisternã & fode
rit & nõ opuerit eã: ꝓce
ciderit bos aut asin⁹
i eã: reddet dominus
cisterne preciũ iumẽto-
rũ: quod autem mortu
um est ipsius erit. ooooo
Si bos alienus bouem
alterius vulnerauit: ooo
& ille mortuus fuerit:
vẽdẽt bouẽ viuũ & di
uident preciũ: cadauer
ãt mortui inter se dispa-
tient. Si ãt sciebat ꝙ
bos cornupeta eẽt ab
heri & nudiustertius: & nõ custodiuit eũ dñs su
us: reddet bouẽ ꝓ bo
ue: & cadauer integrũ
Si accipiet. Ca. 22.
Si qs furatus fuerit
bouem aut ouẽ: & oc-
ciderit vel vendiderit:
quinq; boues pro vno
boue restituet: & q̃ttuor oues ꝓ vna oue. Si
effrigẽs fur domũ siue
suffodiẽs fuerit iuẽtus:
& accepto vulnere mor
tuus fuerit: percussor nõ e
rit reus sanguis. & si or
to sole hoc fecerit: homi-
cidiũ ꝓpetrauit: & ipe
mori etur. Si nõ hũerit
qd ꝓ furto reddat: ipse
venũdabitur. Si iuẽtũ
fuerit apud eũ qd furatus ẽ viues siue bos asin⁹ siue ouis: duplũ
restituet. Si leserit qspi
am agrũ vel vineã: & dimiserit iumentũ suũ:
vt depascatur aliena: qc
quid optimũ habuerit i
agro suo vel in vinea ꝓ
dãni estimatione restitu
et. Si egressus ignis in
uenerit spinas: ooooooooo

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

faciẽt ei. si ãt seruũ corrupcusserit taur⁹ ꝙ
ποιήσουσιν αὐτῶ. ἐὰν δὲ παῖδα κιρατίσκ⁹ ταῦρος ἢ
ancillã: argẽti triginta vidragmas dabit
παιδίσκην, ἀργυρίου τριάκοντα δίδραγμα δώσει
dño eoꝝ: ⁊ taurus lapidabitur. si ãt
τῶ κυρίω αὐτῶν, καὶ ὁ ταῦρος λιθοβολισθήσεται. ἐὰν δέ
aliqs apuerit cisternã vel ereiderit cisternã: ⁊ nõ coope-
τις ἀνοίξῃ λάκκον ἢ λατομήσῃ λάκκον, καὶ μὴ καλύψῃ
ruerit eã: ⁊ ieiderit illic vitul⁹ vel asin⁹: dño cister
αὐτόν, καὶ ἐμπέσῃ ἐκεῖ μόσχος, ἢ ὄνος, ὑπὸ τοῦ λάκ
ne soluet: pecuniã dabit dño eoꝝ: at
κου ἀποτίσει, ἀργύριον δώσει τῶ κυρίω αὐτῶν, τὸ δὲ
mortuũ ei erit. si ãt corrupcusserit alicui⁹ tau-
τετελευτηκὸς αὐτῶ ἔσται. ἐὰν δὲ κιρατίσκ τινὸς ταῦ
rus tauꝝ ꝓximi: ⁊ mortu⁹ fuerit: ven-
ρος τοῦ πλησίον, καὶ τελευτήσῃ, ἀποδώ
dent tauꝝ viuũ: et diuidẽt ꝓciũ
σουσιν τὸν ταῦρον τὸν ζῶντα, καὶ διελοῦσιν τὸ ἀργύριον
eius: ⁊ tauꝝ mortuũ diuidẽt. si ãt
αὐτοῦ, καὶ τὸν ταῦρον τὸν τεθνηκότα διελοῦσιν. ἐὰν δὲ
cognoscãt taurus ꝙ corrupeta est ante heri
γνωρίζηται ὁ ταῦρος ὅτι κιρατισκὸς ἐστι πρὸ τῆς ἐχθὲς
⁊ ante tertiũ diẽ: ⁊ cõtestati fue
καὶ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας, καὶ διαμεμαρτυρημένοι ὦσ
rint dño eius: ⁊ nõ clauserit eũ: soluet
σι τῶ κυρίω αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀφαιρήσῃ αὐτόν, ἀποδώσει
tauꝝ pro tauro: at mortuꝰ illi erit.
ταῦρον ἀντὶ ταύρου, ὁ δὲ τετελευτηκὼς αὐτῶν ἔσται. Ca. 21
Si ãt alicui furat⁹ fuerit vitulũ vel ouẽ ⁊ occiderit A
ἐὰν δέ τις κλέψῃ μόσχον ἢ πρόβατον καὶ σφάξῃ
illã: vel vẽdiderit: dnoꝝ vituloꝝ soluet ꝓ
αὐτό, ἢ ἀποδῶται, πέντε μόσχους ἀποτίσει ἀντὶ τοῦ
vitulo: ⁊ q̃ttuor oues ꝓ oue. si
μόσχου, καὶ τέσσαρα πρόβατα ἀντὶ τοῦ προβάτου. ἐὰν
ãt in effosione iuẽt⁹ fuerit fur: ⁊ vulnerat⁹
δὲ ἐν τῶ διωρύγματι εὑρεθῇ ὁ κλέπτης, καὶ πληγεὶς
mortuꝰ fuerit: nõ est illi cedeo. si ãt ortuo fuerit sol sup
ἀποθάνῃ, ὀυκ ἔστιν αὐτῶ φόνος. ἐὰν δὲ ἀνατείλῃ ὁ ἥλιος ἐπ' αὐ-
eũ: reꝰ est: simul moriet. si ãt nõ est ipsa illi: re-
τὸν, ἔνοχός ἐστιν, ἀνταποδοθήσεται. ἐὰν δὲ μὴ ὑπάρχῃ αὐτῶ, πρᾶ
dak ꝓ furto suo. si ãt deprehẽsũ fuerit ⁊ iuẽtũ fuerit i
σις αὐτοῦ κλέμματος αὐτοῦ. ἐὰν δὲ καταλαφθῇ καὶ εὑρεθῇ ἐν
manu eiꝰ furtũ ab asino vsq ad ouẽ vine
τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κλέμμα ἀπὸ τοῦ ὄνου ἕως προβάτου ζῶντα,
dupla ipa soluet. si ãt depasꝰ fuerit ꝙ agrũ vel vi-
διπλᾶ ἀποδώσει. ἐὰν δὲ καταβοσκήσῃ τις ἀγρὸν ἢ ἀμπε
neã: ⁊ dimiserit tumẽtũ suũ vt depascat agrũ alienũ: sol-
λῶνα, καὶ ἀφῇ τὰ κτήνη αὐτοῦ καταβοσκῆσαι ἀγρὸν ἕτερον, ἐκ
uet ex agro suo iurta fructũ eiꝰ. si ãt oẽm
πόσει ἐκ τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ κατὰ τὸ φύτευμα αὐτοῦ. ἐὰν δὲ πάντα τὸν
agrũ depasꝰ fuerit: optima agri sui vel optima
ἀγρὸν καταβοσκήσῃ, τὰ βέλτιστα τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ καὶ τὰ βέλτιστα τοῦ
vince sue soluet. si ãt egressus ignis iuenerit spinas:
ἀμπελῶνος αὐτοῦ ἀποδώσει. ἐὰν δὲ ἐξελθὸν πῦρ εὕρῃ ἀκάνθας,

Transla. Chal.

יְשַׁלֵּם׃ אִם עַבְדָּא יִגַּח תּוֹרָא אוֹ אַמְתָּא כְּסַף תְּלָתִין סְלְעִין יִתֵּן לְרִבּוֹנֵיהּ וְתוֹרָא
יִתְרָגַם׃ וַאֲרֵי יִפְתַּח גֻּבָּר גּוּב אוֹ אֲרֵי יִכְרֵהּ גֻּבָּר וְלָא יְכַסִּינֵיהּ וְיִפּוֹל תַּמָּן תּוֹרָא אוֹ
חֲמָרָא׃ מָרֵיהּ דְּגוּבָּא יְשַׁלֵּם כַּסְפָּא יְתִיב לְמָרוֹהִי וּמֵיתָתָא יְהֵי דִּילֵיהּ׃ וַאֲרֵי יִגּוֹף תּוֹר
תָּקִיף תּוֹרָא דְּחַבְרֵיהּ וּמִיתָתָא יְהֵי דִּילֵיהּ׃ אוֹ יִתְגְּנַן תּוֹרָא חַיָּא וְיִזְבְּנִנּוּן וְיִפְלְגוּן
מֵיתָא יִפְלְגוּן׃ אוֹ אִיתְיְדַע אֲרֵי תּוֹר נָגַח הוּא מֵאִתְמָלִי וּמִדְּמַהְדְּרוֹהִי וְלָא נְטָרֵיהּ מָרֵיהּ
שַׁלָּמָא יְשַׁלֵּם תּוֹרָא חֲלָף תּוֹרָא וּמִיתָתָא יְהֵי דִּילֵיהּ׃ Ca. xxij. אֲרֵי יִגְנוֹב
גֻּבָּר תּוֹר אוֹ אִמַּר וְיִכְסִינֵיהּ אוֹ יְזַבְּנִנֵּיהּ חֲמִשָּׁה תּוֹרִין יְשַׁלֵּם חֲלָף תּוֹרָא וְאַרְבָּע
עָאן חֲלָף אִמַּרָא׃ אִם בְּמַחְתְּרְתָּא יְשְׁתְּכַח גַּנָּבָא וְיִתְמְחֵי וְיִמּוֹת לֵית לֵיהּ דְּמָא׃ אִם
עֵיתָא דְּסַהֲדֵיָא נְפַלַת עֲלוֹהִי דְּמָא לֵיהּ שַׁלָּמָא יְשַׁלֵּם וְאִם לֵית לֵיהּ וְיִזְדַּבַּן בְּגֻנְּבְתֵּיהּ׃
וְאִם אִשְׁתְּכַח תִּשְׁתְּכַח גְּנֻבְתָּא מִתּוֹר עַד חֲמָר עַד אִמַּר כַּד אִיתַן תְּמִין עַל תַּד
תְּרֵין יְשַׁלֵּם׃ אֲרֵי יוֹכֵיל גֻּבָּר חַקְל אוֹ כַרְמָא וְיִשְׁלַח יָת בְּעִירֵיהּ וְיִכּוֹל פַּתְּכַל אָחֳרָן שָׁפַר
חַקְלֵיהּ וּשְׁפַר כַּרְמֵיהּ יְשַׁלֵּם׃ אֲרֵי תִּיפּוֹק נוּר וְתַשְׁכַּח כּוּבִין

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.	Trãsla. B. Hiero.	Tex. Heb. Exo.	Ca. xxij.	Latina heb.
et aduserit areas vel spicas aut cãpũ: sol-	[a]& comprehẽderit [b]acer	[a]וְנָאֲכַל [b]נֶדֶשׁ [c]אוֹ [d]הַקָּמָה [e]אוֹ		[a]אָכַל [b]נֶדֶשׁ
ὰν προσεμπρήσῃ ἄλωνας ἢ σάχεις ἢ πεδίον, ἀπο-	uos frugũ [c]siue [d]stãtes se-	[f]הַשָּׂדֶה [g]שָׁלֵם [h]יְשַׁלֵּם [i]הַמַּבְעִר		
uet qui ignẽ incẽdit. si ãt ḋspiã vederit p-	getes in [e]agris: [f]reddet	[j]אֶת [k]הַבְּעֵרָה: [l]כִּי [m]יִתֵּן [n]אִישׁ [o]אֶל		[m]נָתַן
τίσει ὁ τὸ πῦρ ἐκκαύσας. ἐὰν δέ τις ἐκ τῶν πλη-	dãnũ [g]qui ignẽ succẽde-	[p]רֵעֵהוּ [q]כֶּסֶף [r]אוֹ [s]כֵּלִים [t]לִשְׁמֹר		[n]כֶּלִי
σίον ἀργύριον ἢ σκεύη φυλάξαι, καὶ κλαπῇ ἐκ τῆς οἰ-	rit. [h]Si [i]quis [k]commenda	[u]וְגֻנַּב [v]מִבֵּית [w]הָאִישׁ [x]אִם [y]יִמָּצֵא		[o]גָּנַב [p]מִבַּיִת [q]הָאִישׁ
mo holo: si inuẽt fuerit ḋ furat ẽ: soluet	uerit ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞	[z]הַגַּנָּב [a]יְשַׁלֵּם [b]שְׁנָיִם: [c]אִם [d]לֹא		[r]שִׁלֵּם [s]שְׁנָיִם
κίας τ ἀπερώπου, ἐὰν εὑρεθῇ ὁ κλέπτας, ἀποτίσει	[i]amico [k]pecuniã [l]aut [m]vas	[e]יִמָּצֵא [f]הַגַּנָּב [g]וְנִקְרַב [h]בַּעַל [i]הַבַּיִת		[t]קָרַב
duplũ: si ãt nõ inuẽt fuerit ḋ furat ẽ: accedet	[n]in custodiam: ∞∞∞∞∞∞∞	[j]אֶל [k]הָאֱלֹהִים [l]אִם [m]לֹא [n]שָׁלַח [o]יָדוֹ		[u]אֶל [v]הָאֱלֹהִים
ἐπὶ τὸν οἶκον, ἐὰν δὲ μὴ εὑρεθῇ ὁ κλέπτας, προσελεύσεται	[o]& [p]ab eo q̃ suscepat [q]fur	[p]בְּמַלֹאכֶת [q]רֵעֵהוּ: [r]עַל [s]כָּל [t]דְּבַר		[w]לְכָל [x]דְּבַר
duplũ: si ãt nõ inuẽt fuerit ḋ furat ẽ: accedet	to ablata fuerint: [q]si [r]iue	[u]פֶּשַׁע [v]עַל [w]שׁוֹר [x]עַל [y]חֲמוֹר [z]עַל		[y]חֲמוֹר
ὁ οἰκοδεσπότης τοῦ θεοῦ: ἐπομόσαι τὸν	nitur [r]fur [s]duplum [t]red-	[a]שֶׂה [b]עַל [c]שַׂלְמָה [d]עַל [e]כָּל [f]אֲבֵדָה		[z]אֲשֶׁר
θεὸν ὅτι οὐκ ἐπὶ κακῷ τοῦ πλησίον ἐστὶν ἡ	det. [u]si [v]latet ∞∞∞∞∞∞∞∞∞	[g]אֲשֶׁר [h]יֹאמַר [i]כִּי [j]הוּא [k]זֶה [l]עַד		[a]בוא [b]שָׁנָה
ἐπιθυμία αὐτοῦ. ἐὰν δέ τις παρακαταθῆ-	[w]fur: [x]dñs [y]domus [z]appli	[m]הָאֱלֹהִים [n]יָבֹא [o]דְּבַר [p]שְׁנֵיהֶם [q]אֲשֶׁר		[c]רָשַׁע
το πρόβατον ἢ μόσχον ἢ πᾶν κτῆνος φυλάξαι, καὶ	cabitur ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞	[r]יַרְשִׁיעֻן [s]אֱלֹהִים [t]יְשַׁלֵּם [u]שְׁנַיִם		[d]נָתַן
τελευτήσῃ ἢ ἀχμάλωτον γένηται, καὶ	[x]ad [y]deos: & iurabit [z]q̃	[v]לְרֵעֵהוּ: [w]כִּי [x]יִתֵּן [y]אִישׁ [z]אֶל [a]רֵעֵהוּ		[e]כֶּלִי
nulluꝰ nouerit: iuramẽtũ erit vel inter am-	[a]non [b]extenderit [c]manũ	[b]חֲמוֹר [c]אוֹ [d]שֶׂה [e]אוֹ [f]כָּל [g]בְּהֵמָה		[f]לָקַח
μοῖν τοῦ κυρίου, ὅρκος ἔσται τοῦ θεοῦ ἀναμέσον ἀμφο-	[d]in rem [e]proximi sui [f]ad	[h]לִשְׁמֹר [i]וָמֵת [j]אוֹ [k]נִשְׁבַּר [l]אוֹ [m]נִשְׁבָּה		[g]מוּת [h]שָׁבַר [i]שָׁנָה
boꝰ: ꝓfecto nõ ipm neq̃ fuisse in de	ppetrãdũ fraudem tam	[n]לֹא [o]יִרְאֶה: [p]שְׁבֻעַת [q]יְהוָה [r]תִּהְיֶה		[j]הָיָה
τέρων, ἐμὲ μὴ ἀνῆσι περιποιεῖσθαι ἐπὶ τῆς πα	[g]in [h]boue q̃ [i]in [k]asino &	[s]בֵּין [t]שְׁנֵיהֶם [u]אִם [v]לֹא [w]שָׁלַח [x]יָדוֹ		[k]שָׁנָה
posito ꝓmi: et sic accipiet	∞∞∞∞∞ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞	[y]וְלָקַח [z]בְּעָלָיו [a]וְלֹא [b]יְשַׁלֵּם: [c]וְאִם		
ραστατικὸς τοῦ πλησίον, καὶ οὕτως προσδέξεται	[l]oue ac [m]vestimento: &	[d]גָּנֹב [e]יִגָּנֵב [f]מֵעִמּוֹ [g]יְשַׁלֵּם [h]לִבְעָלָיו: [i]אִם		
dñs eius: et nõ soluet. si ãt sub-	[n]quicquid dãnũ inferre	[j]טָרֹף [k]יִטָּרֵף [l]יְבִאֵהוּ [m]עֵד [n]הַטְּרֵפָה [o]לֹא [p]יְשַׁלֵּם: [q]וְכִי		[e]נֶגֶב
ὁ κύριος αὐτοῦ, καὶ οὐμὴ ἀποτίσει. ἐὰν δὲ κλα-	poteſt. [o]ad ∞∞∞∞∞∞∞∞∞	[r]יִשְׁאַל [s]אִישׁ [t]מֵעִם [u]רֵעֵהוּ [v]וְנִשְׁבַּר [w]אוֹ		[f]מִמְּעַמּוֹ
λατῶ fuerit ab eo: soluet dño eius. si ãt a-	∞∞∞∞ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞	[x]מֵת [y]בְּעָלָיו [z]אֵין [a]עִמּוֹ [b]שָׁלֵם [c]יְשַׁלֵּם:		[g]שָׁלַם
πὸ παρ' αὐτοῦ, ἀποτίσει τῷ κυρίῳ αὐτ. ἐὰν δὲ θη-	[p]deos [q]vtriusq̃ [r]cã [s]perue	[d]אִם [e]בְּעָלָיו [f]עִמּוֹ [g]לֹא [h]יְשַׁלֵּם [i]אִם		[h]לִבְעָלָיו
βεστία comeſtũ fuerit: ducet illũ ad hoſtiũ: et nõ	niet. [t]si ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞	[j]שָׂכִיר [k]הוּא [l]בָּא [m]בִּשְׂכָרוֹ: [n]וְכִי [o]יִפְתֶּה		[i]בָּא [j]פָּתָה
ρίωλωτον ἔσται, ἄξει αὐτὸ ἐπὶ τὸν θύραν, καὶ οὐκ	[u]illi [v]iudicauerint: [w]duplũ			
soluet. si ãt petierit dñs a ꝓmo:	[x]reſtituet [y]proxio suo.			
ἀποτίσει. ἐὰν δὲ αἰτήσῃ τις παρὰ τοῦ πλησί-	[z]si [a]quis [b]commẽdauerit			
et ẽbilitatũ fuerit vel mortuũ fuerit vel captiuũ fuerit:	[c]proximo suo [d]bouẽ: [e]a-			
er, καὶ συντριβῇ ἢ ἀποθάνῃ ἢ ἀχμάλωτον γένηται,	sinũ: [f]ouẽ: & oẽ [g]iumẽtũ			
at dño eius nõ fuerit cũ eo: soluẽs	[h]ad custodiã: [i]& mortuũ			
ὁ δὲ κύριος αὐτοῦ μὴ ᾖ μετ' αὐτοῦ, ἀποτινύων ἀπο-	fuerit [j]aut [k]debilitatum			
soluet. si ãt dño eius fuerit cũ eo: nõ	[l]vel [m]captũ ab hoſtibus:			
C ποτίσει. ἐὰν δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ ᾖ μετ' αὐτοῦ, οὐκ	[n]nullusq̃ hoc [o]viderit [p]iuſ			
reddet. si ãt mercenarius fuerit: erit ei ꝓ	iurãdũ [q]erit [r]in medio [s]q̃			
ἀποτίσει. ἐὰν δὲ μισθωτὸς ᾖ, ἔσται αὐτῷ ἀντὶ	[t]nõ [u]extẽderit [v]manũ [w]ad			
mercede sua. si ãt deceperit	rẽ [x]pximi sui: [y]suſcipiet-			
τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ἐὰν δὲ ἀπατήσῃ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞	q̃ [z]dñs iuramẽtũ: [a]& ille			
	[b]reddere [c]nõ cogetur. [d]&			
	si [e]furto [f]ablatũ fuerit:			
	[g]restituet dãnũ [h]dño. [i]si			
	[j]comeſtũ a bestia: [k]dferat			
	ad eũ [l]qd occisũ ẽ: & [m]nõ			
	[n]restituet. [o]Qui [p]a [q]pxi-			
	mo suo quicquid horũ			
	[r]mutuo postulauerit: [s]&			
	debilitatũ [t]aut [u]mortuũ			
	fuerit [v]dño [w]nõ [x]pñte [y]red			
	dere cõpelletur: & [z]si [a]in			
	pñtiarũ [b]dñs fuerit: [c]nõ			
	[d]restituet: maxime [e]si [f]cõ			
	ductũ [g]venerat [h]p merce			
	de opis sui. [i]si seduxerit			

Transla. Chal.

[a]וְתֵיכוֹל [b]גַּדִּישִׁין אוֹ [c]קַמְתָּא אוֹ [d]חַקְלָא [e]שַׁלַּם [f]יְשַׁלֵּם [g]דְּאַדְלִיק [h]יַת [i]נְבַר:
[j]יְתֵן [k]גְּבַר [l]לְמֵימְרֵיהּ [m]כְּסַף אוֹ [n]מָנִין [o]לְמִטְרַ [p]וְיִתְגְּנְבוּן [q]מִבֵּית [r]גַּבְרָא [s]אִם [t]יִשְׁתְּכַח [u]גַּנָּבָא [v]יְשַׁלֵּם [w]תַּרְתֵּין:
[x]אִם [y]לָא [z]יִשְׁתְּכַח [a]גַּנָּבָא [b]וְיִתְקְרֵיב [c]רַבְרְבַיָּא [d]לְקֳדָם [e]דַּיָּנַיָּא [f]אִם [g]לָא [h]אוֹשִׁיט
[i]יְדֵיהּ [j]בְּמָא [k]דְּמָסַר [l]לֵיהּ [m]חַבְרֵיהּ: [n]עַל [o]כָּל [p]פִּתְגָם [q]דְּחוֹב [r]עַל [s]תּוֹר [t]עַל [u]חֲמָר [v]עַל [w]אִמַּר [x]עַל [y]כְּסוּ
[z]עַל [a]כָּל [b]אֲבֵדְתָּא [c]דְּיֵימַר [d]אֲרֵי [e]הוּא [f]דֵּין [g]לְקֳדָם [h]דַּיָּנַיָּא [i]יֵיעוֹל [j]דִּין [k]תַּרְוֵיהוֹן [l]יְתַיְּנוּן
[m]דַּיָּנַיָּא [n]יְשַׁלֵּם [o]עַל [p]חַד [q]תְּרִין [r]לְחַבְרֵיהּ: [s]אֲרֵי [t]יִתֵּן [u]גְּבַר [v]לְחַבְרֵיהּ [w]חֲמָר [x]אוֹ [y]תּוֹר [z]אוֹ [a]אִמַּר [b]וְכָל
[c]בְּעִירְתָא [d]לְמִטְרַ [e]וִיסוּת [f]אוֹ [g]אֲבֵדְתָּא [h]לֵית [i]לְחַזָּאִי: [j]מוֹמָתָא [k]דְּיֵימֵי [l]תְּהֵי [m]בֵּין [n]תַּרְוֵיהוֹן
[o]אִם [p]לָא [q]אוֹשִׁיט [r]יְדֵיהּ [s]בְּמָא [t]דְּמָסַר [u]לֵיהּ [v]חַבְרֵיהּ [w]וְיִסְגֵּיל [x]מָרֵיהּ [y]מִנֵּיהּ [z]מוֹמָתָא [a]וְלָא [b]יְשַׁלֵּם:
[c]אִם [d]אִתְגְּנְבָא [e]יִתְגְּנֵב [f]מֵעִמֵּיהּ [g]יְשַׁלֵּם [h]לְמָרֵיהּ: [i]אִם [j]אִתְבָּרָא [k]יִתְבָּר [l]לֵית [m]סַהֲדִין [n]דְּיִתְבָּרָא
[o]לָא [p]יְשַׁלֵּם: [q]וַאֲרֵי [r]יִשְׁאַל [s]גְּבַר [t]מִן [u]חַבְרֵיהּ [v]וְיִתְבָּר [w]אוֹ [x]מִית [y]מָרֵיהּ [z]לֵית [a]עִמֵּיהּ [b]שַׁלָּמָא [c]יְשַׁלֵּם:
[d]אִם [e]מָרֵיהּ [f]עִמֵּיהּ [g]לָא [h]יְשַׁלֵּם [i]אִם [j]אַגִּירָא [k]הוּא [l]עַל [m]אַגְרֵיהּ [n]אֲתָא: [o]וַאֲרֵי [p]יְשַׁדֵּל

Interp. chal.

et succenderit aceruos aut segetẽ aut agrum integrũ: reddet q̃ succẽderit ignẽ id qõ succẽsum est. Cũ vede rit vir ꝓmo suo argentũ aut vasa in custodiã: & fur- to ablata fuerint de domo viri: si inuẽtus fuerit fur restituet duplũ. Si ãt fur nõ fuerit inuẽtus: accedet dño domus in cõspectu iudicũ: si nõ extendit manũ suã in illud qõ tradidit illi ꝓximus su⁹. sup oẽm rem delicti: sup bouẽ super asinũ sup agnũ sup vestimentũ sup oẽm rem perditã qui dixerit q̃ hec est: in ꝯspectu iudicũ veniat causa ambo⁹: & quẽcunq̃ cõdẽnat⁹ fuerit a iudicibus reddet duplũ ꝓmo suo. Cũ vederit vir ꝓmo suo asinũ aut bouẽ aut agnũ & oẽ iumentum in custodiã & mortu⁹ fuerit aut ꝯfractus aut vectus in prædã: nullo vidẽte: iuramentũ dñi erit inter amboꝫ qõ nõ extẽdit manũ suã i illũ qõ tradidit ei ꝓximꝰ su⁹. et suscipiet dño ab eo iuramẽtũ: & nihil restituet. Si furto sublatus fuerit ab eo restituet dño suo. Si dila- ceratũ fuerit: afferat qõ dilaceratũ est i testimoniũ: & nõ restituet. Et qñ mutuo accepit vir a ꝓrio suo: & cõ- fractũ fuerit siue mortuũ dño suo nõ extãlẽte cũ eo: re stitutõs reddet. Si dño ei⁹ fuerit cuꝫ eo nõ restituet. si ꝓductũ fuerit: cõputet ꝓ mercede ei⁹. Et qñ seduxerit

Pagnin.	Ter. Hebr.	Exo.	Castell.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Grec. lxx. cũ interp. latina
ᵃאִישׁ	ᵃאִישׁ	ᵃאִישׁ	ᵃאִישׁ	ᵃquis	ἀνὴρ
ᵇבְּתוּלָה	ᵇבְּתוּלָה	ᵇבְּתוּלָה	ᵇבְּתוּלָה	virginem	παρθένον
ᶜאֲשֶׁר	ᶜאֲשֶׁר	ᶜאֲשֶׁר	ᶜאֲשֶׁר	ᶜ qui	ὃς
ᵈלֹא	ᵈלֹא	ᵈלֹא	ᵈלֹא	ᵈ non	οὐκ
ᵉאֹרָשָׂה	ᵉאֹרָשָׂה	ᵉאֹרָשָׂה	ᵉאֹרָשָׂה	ᵉ desponsauit	ἐμνήστευται
ᶠוְשָׁכַב	ᶠוְשָׁכַב	ᶠוְשָׁכַב	ᶠוְשָׁכַב	ᶠ dormierit	καὶ κοιμηθῇ
ᵍעִמָּהּ	ᵍעִמָּהּ	ᵍעִמָּהּ	ᵍעִמָּהּ	ᵍ cũ ea	μετ' αὐτῆς
ʰמָהַר	ʰמָהַר	ʰמָהַר	ʰמָהַר	ʰ dotabit	φερνὴν
ⁱוְיִמְרָנָהּ	ⁱוְיִמְרָנָהּ	ⁱוְיִמְרָנָהּ	ⁱוְיִמְרָנָהּ	ⁱ eã	αὐτὴν
ᵏלּוֹ	ᵏלּוֹ	ᵏלּוֹ	ᵏלּוֹ	ᵏ sibi	ἑαυτῷ
ˡלְאִשָּׁה׃	ˡלְאִשָּׁה׃	ˡלְאִשָּׁה׃	ˡלְאִשָּׁה׃	ˡ vxorẽ.	γυναῖκα.
ᵐאִישׁ	ᵐאִישׁ	ᵐאִישׁ	ᵐאִישׁ	ᵐ si	ἐὰν δὲ
ⁿאִם	ⁿאִם	ⁿאִם	ⁿאִם	ⁿ pater	ἀπαγορεύων
ᵒמָאֵן	ᵒמָאֵן	ᵒמָאֵן	ᵒמָאֵן	ᵒ virginis	ἀπαγορεύσῃ
ᵖיְמָאֵן	ᵖיְמָאֵן	ᵖיְמָאֵן	ᵖיְמָאֵן	ᵖ dare	αὐτὸν
ᵍאֲבִיהָ	ᵍאֲבִיהָ	ᵍאֲבִיהָ	ᵍאֲבִיהָ	ᵍ noluerit	καὶ
ʳלָתֵת	ʳלָתֵת	ʳלָתֵת	ʳלָתֵת	ʳ nõ	μὴ βούληται
ˢלּוֹ	ˢלּוֹ	ˢלּוֹ	ˢלּוֹ	ˢ uolerit	ὁ πατὴρ
ᵗכֶּסֶף	ᵗכֶּסֶף	ᵗכֶּסֶף	ᵗכֶּסֶף	ᵗ pf	αὐτῆς δοῦναι
ᵘיִשְׁקֹל	ᵘיִשְׁקֹל	ᵘיִשְׁקֹל	ᵘיִשְׁקֹל	ᵘ ei	αὐτὴν
ᵛכְּמֹהַר	ᵛכְּמֹהַר	ᵛכְּמֹהַר	ᵛכְּמֹהַר	ᵛ dare	αὐτῷ
ʷהַבְּתוּלֹת׃	ʷהַבְּתוּלֹת׃	ʷהַבְּתוּלֹת׃	ʷהַבְּתוּלֹת׃	ʷ eã	ἀργύριον
ˣמְכַשֵּׁפָה	ˣמְכַשֵּׁפָה	ˣמְכַשֵּׁפָה	ˣמְכַשֵּׁפָה	ˣ illi	ἐκφέρων
ʸלֹא	ʸלֹא	ʸלֹא	ʸלֹא	ʸ argẽtũ	ἐκφερεῖ
ᶻתְחַיֶּה׃	ᶻתְחַיֶּה׃	ᶻתְחַיֶּה׃	ᶻתְחַיֶּה׃	ᶻ soluet	τῷ πατρὶ καθὸ ἐὰν
ᵃכָּל	ᵃכָּל	ᵃכָּל	ᵃכָּל	ᵃ pfi	ἔχῃ ἡ
ᵇשֹׁכֵב	ᵇשֹׁכֵב	ᵇשֹׁכֵב	ᵇשֹׁכֵב	ᵇ fcõs dd	γυναῖκα, ἀργύριον ἀποτίσει τῷ πρὸ καθ' ὅσον ἔχῃ ἡ
ᶜעִם	ᶜעִם	ᶜעִם	ᶜעִם	ᶜ est	
ᵈבְּהֵמָה	ᵈבְּהֵמָה	ᵈבְּהֵמָה	ᵈבְּהֵמָה	ᵈ pfi	
ᵉמוֹת	ᵉמוֹת	ᵉמוֹת	ᵉמוֹת	ᵉ dos	
ᶠיוּמָת׃	ᶠיוּמָת׃	ᶠיוּמָת׃	ᶠיוּמָת׃	ᶠ xginũ.	φονεῖς οὐ ζωοποιήσετε.
ᵍזֹבֵחַ	ᵍזֹבֵחַ	ᵍזֹבֵחַ	ᵍזֹבֵחַ	ᵍ ueneficos	φαρμακοὺς οὐ περιβιώσεται.
ʰלָאֱלֹהִים	ʰלָאֱלֹהִים	ʰלָאֱלֹהִים	ʰלָאֱלֹהִים	ʰ nõ	
ⁱיָחֳרָם	ⁱיָחֳרָם	ⁱיָחֳרָם	ⁱיָחֳרָם	ⁱ uiuificabitis.	
ᵏבִּלְתִּי	ᵏבִּלְתִּי	ᵏבִּלְתִּי	ᵏבִּלְתִּי	ᵏ qui	πάντα κοιμώμενον μετὰ κτήνους θανάτῳ ἀποκτενεῖτε
ˡלַיהוָה	ˡלַיהוָה	ˡלַיהוָה	ˡלַיהוָה	ˡ dormiẽtẽ	
ᵐלְבַדּוֹ׃	ᵐלְבַדּוֹ׃	ᵐלְבַדּוֹ׃	ᵐלְבַדּוֹ׃	ᵐ cũ	
ⁿוְגֵר	ⁿוְגֵר	ⁿוְגֵר	ⁿוְגֵר	ⁿ iumẽto	
ᵒלֹא	ᵒלֹא	ᵒלֹא	ᵒלֹא	ᵒ mortẽ	
ᵖתוֹנֶה	ᵖתוֹנֶה	ᵖתוֹנֶה	ᵖתוֹנֶה	ᵖ occidetur	
ᵍוְלֹא	ᵍוְלֹא	ᵍוְלֹא	ᵍוְלֹא	ᵍ sacrificãs	θύων
ʳתוֹנֶה	ʳתוֹנֶה	ʳתוֹנֶה	ʳתוֹנֶה	ʳ diis	θεοῖς
ˢתִּלְחָצֶנּוּ	ˢתִּלְחָצֶנּוּ	ˢתִּלְחָצֶנּוּ	ˢתִּלְחָצֶנּוּ	ˢ occidẽtur	ἐξολεθρευθήσεται,
ᵗגֵּרִים	ᵗגֵּרִים	ᵗגֵּרִים	ᵗגֵּרִים	ᵗ pter	πλὴν κυρίῳ μόνῳ. καὶ προσήλυτον οὐ κακώσετε, οὐδὲ
ᵘלָחַצְתֶּם	ᵘלָחַצְתֶּם	ᵘלָחַצְתֶּם	ᵘלָחַצְתֶּם	ᵘ dño	
ᵛכִּי	ᵛכִּי	ᵛכִּי	ᵛכִּי	ᵛ soli	
ʷגֵרִים	ʷגֵרִים	ʷגֵרִים	ʷגֵרִים	ʷ Aduenã	
ˣהְיִיתֶם	ˣהְיִיתֶם	ˣהְיִיתֶם	ˣהְיִיתֶם	ˣ non	
ʸבְּאֶרֶץ	ʸבְּאֶרֶץ	ʸבְּאֶרֶץ	ʸבְּאֶרֶץ	ʸ cõtristabis	
ᶻמִצְרָיִם׃	ᶻמִצְרָיִם׃	ᶻמִצְרָיִם׃	ᶻמִצְרָיִם׃	ᶻ neq;	
ᵃכָּל	ᵃכָּל	ᵃכָּל	ᵃכָּל	ᵃ affligẽs	
ᵇאַלְמָנָה	ᵇאַלְמָנָה	ᵇאַלְמָנָה	ᵇאַלְמָנָה	ᵇ eũ	
ᶜוְיָתוֹם	ᶜוְיָתוֹם	ᶜוְיָתוֹם	ᶜוְיָתוֹם	ᶜ Aduene	
ᵈלֹא	ᵈלֹא	ᵈלֹא	ᵈלֹא	ᵈ ei	
ᵉתְעַנּוּן׃	ᵉתְעַנּוּן׃	ᵉתְעַנּוּן׃	ᵉתְעַנּוּן׃	ᵉ &	
ᶠאִם	ᶠאִם	ᶠאִם	ᶠאִם	ᶠ ip	
ᵍעַנֵּה	ᵍעַנֵּה	ᵍעַנֵּה	ᵍעַנֵּה	ᵍ si	
ʰתְעַנֶּה	ʰתְעַנֶּה	ʰתְעַנֶּה	ʰתְעַנֶּה	ʰ fuistis	
ⁱאֹתוֹ	ⁱאֹתוֹ	ⁱאֹתוֹ	ⁱאֹתוֹ	ⁱ in	
ᵏכִּי	ᵏכִּי	ᵏכִּי	ᵏכִּי	ᵏ terra	
ˡאִם	ˡאִם	ˡאִם	ˡאִם	ˡ egypti	
ᵐצָעֹק	ᵐצָעֹק	ᵐצָעֹק	ᵐצָעֹק	ᵐ Vidue	
ⁿיִצְעַק	ⁿיִצְעַק	ⁿיִצְעַק	ⁿיִצְעַק	ⁿ &	
ᵒאֵלַי	ᵒאֵלַי	ᵒאֵלַי	ᵒאֵלַי	ᵒ pupillo	
ᵖשָׁמֹעַ	ᵖשָׁמֹעַ	ᵖשָׁמֹעַ	ᵖשָׁמֹעַ	ᵖ non	
ᵍאֶשְׁמַע	ᵍאֶשְׁמַע	ᵍאֶשְׁמַע	ᵍאֶשְׁמַע	ᵍ nocebitis	
ʳצַעֲקָתוֹ׃	ʳצַעֲקָתוֹ׃	ʳצַעֲקָתוֹ׃	ʳצַעֲקָתוֹ׃	ʳ si	
ˢוְחָרָה	ˢוְחָרָה	ˢוְחָרָה	ˢוְחָרָה	ˢ leseritis	
ᵗאַפִּי	ᵗאַפִּי	ᵗאַפִּי	ᵗאַפִּי	ᵗ eos	
ᵘוְהָרַגְתִּי	ᵘוְהָרַגְתִּי	ᵘוְהָרַגְתִּי	ᵘוְהָרַגְתִּי	ᵘ uociferabũtur	
ᵛאֶתְכֶם	ᵛאֶתְכֶם	ᵛאֶתְכֶם	ᵛאֶתְכֶם	ᵛ ad	
ʷבֶּחָרֶב	ʷבֶּחָרֶב	ʷבֶּחָרֶב	ʷבֶּחָרֶב	ʷ me:	
ˣוְהָיוּ	ˣוְהָיוּ	ˣוְהָיוּ	ˣוְהָיוּ	ˣ &	
ʸנְשֵׁיכֶם	ʸנְשֵׁיכֶם	ʸנְשֵׁיכֶם	ʸנְשֵׁיכֶם	ʸ ego	
ᶻאַלְמָנוֹת	ᶻאַלְמָנוֹת	ᶻאַלְמָנוֹת	ᶻאַלְמָנוֹת	ᶻ audiã	
ᵃוּבְנֵיכֶם	ᵃוּבְנֵיכֶם	ᵃוּבְנֵיכֶם	ᵃוּבְנֵיכֶם	ᵃ cla	
ᵇיְתֹמִים׃	ᵇיְתֹמִים׃	ᵇיְתֹמִים׃	ᵇיְתֹמִים׃	ᵇ morẽ	
ᶜאִם	ᶜאִם	ᶜאִם	ᶜאִם	ᶜ eorũ	
ᵈכֶּסֶף	ᵈכֶּסֶף	ᵈכֶּסֶף	ᵈכֶּסֶף	ᵈ &	
ᵉתַּלְוֶה	ᵉתַּלְוֶה	ᵉתַּלְוֶה	ᵉתַּלְוֶה	ᵉ indigna	
ᶠאֶת	ᶠאֶת	ᶠאֶת	ᶠאֶת	ᶠ bitur	
ᵍעַמִּי	ᵍעַמִּי	ᵍעַמִּי	ᵍעַמִּי	ᵍ furor	
ʰאֶת	ʰאֶת	ʰאֶת	ʰאֶת	ʰ meus	
ⁱהֶעָנִי	ⁱהֶעָנִי	ⁱהֶעָנִי	ⁱהֶעָנִי	ⁱ pcuti	
ᵏעִמָּךְ	ᵏעִמָּךְ	ᵏעִמָּךְ	ᵏעִמָּךְ	ᵏ amq;	
ˡלֹא	ˡלֹא	ˡלֹא	ˡלֹא	ˡ uos	
ᵐתִהְיֶה	ᵐתִהְיֶה	ᵐתִהְיֶה	ᵐתִהְיֶה	ᵐ gladio:	
ⁿלּוֹ	ⁿלּוֹ	ⁿלּוֹ	ⁿלּוֹ	ⁿ &	
ᵒכְּנֹשֶׁה	ᵒכְּנֹשֶׁה	ᵒכְּנֹשֶׁה	ᵒכְּנֹשֶׁה	ᵒ cerũt	
ᵖלֹא	ᵖלֹא	ᵖלֹא	ᵖלֹא	ᵖ uxores	
ᵍתְשִׂימוּן	ᵍתְשִׂימוּן	ᵍתְשִׂימוּן	ᵍתְשִׂימוּן	ᵍ ueſtre	
ʳעָלָיו	ʳעָלָיו	ʳעָלָיו	ʳעָלָיו	ʳ uidue	
ˢנֶשֶׁךְ׃	ˢנֶשֶׁךְ׃	ˢנֶשֶׁךְ׃	ˢנֶשֶׁךְ׃	ˢ &	
ᵗאִם	ᵗאִם	ᵗאִם	ᵗאִם	ᵗ filii	
ᵘחָבֹל	ᵘחָבֹל	ᵘחָבֹל	ᵘחָבֹל	ᵘ ueſtri	
ᵛתַּחְבֹּל	ᵛתַּחְבֹּל	ᵛתַּחְבֹּל	ᵛתַּחְבֹּל	ᵛ pupilli.	
ʷשַׂלְמַת	ʷשַׂלְמַת	ʷשַׂלְמַת	ʷשַׂלְמַת	ʷ cocoo	
ˣרֵעֶךָ	ˣרֵעֶךָ	ˣרֵעֶךָ	ˣרֵעֶךָ	ˣ ſi	
ʸעַד	ʸעַד	ʸעַד	ʸעַד	ʸ pecuniã	
ᶻבָּא׃	ᶻבָּא׃	ᶻבָּא׃	ᶻבָּא׃	ᶻ mutuã	
ᵃהַשֶּׁמֶשׁ	ᵃהַשֶּׁמֶשׁ	ᵃהַשֶּׁמֶשׁ	ᵃהַשֶּׁמֶשׁ	ᵃ dede	
ᵇתְּשִׁיבֶנּוּ	ᵇתְּשִׁיבֶנּוּ	ᵇתְּשִׁיבֶנּוּ	ᵇתְּשִׁיבֶנּוּ	ᵇ ris	
ᶜלּוֹ	ᶜלּוֹ	ᶜלּוֹ	ᶜלּוֹ	ᶜ populo	
ᵈכִּי	ᵈכִּי	ᵈכִּי	ᵈכִּי	ᵈ meo	
ᵉהִוא	ᵉהִוא	ᵉהִוא	ᵉהִוא	ᵉ cocoo	
ᶠכְסוּתָה	ᶠכְסוּתָה	ᶠכְסוּתָה	ᶠכְסוּתָה	ᶠ ſi	
ᵍלְבַדָּהּ	ᵍלְבַדָּהּ	ᵍלְבַדָּהּ	ᵍלְבַדָּהּ	ᵍ pauper	
ʰהִוא	ʰהִוא	ʰהִוא	ʰהִוא	ʰ qui	
ⁱשִׂמְלָתוֹ	ⁱשִׂמְלָתוֹ	ⁱשִׂמְלָתוֹ	ⁱשִׂמְלָתוֹ	ⁱ habitat	
ᵏלְעֹרוֹ	ᵏלְעֹרוֹ	ᵏלְעֹרוֹ	ᵏלְעֹרוֹ	ᵏ tecũ	
ˡבַּמֶּה	ˡבַּמֶּה	ˡבַּמֶּה	ˡבַּמֶּה	ˡ non	
ᵐיִשְׁכַּב	ᵐיִשְׁכַּב	ᵐיִשְׁכַּב	ᵐיִשְׁכַּב	ᵐ urgebis	
ⁿוְהָיָה	ⁿוְהָיָה	ⁿוְהָיָה	ⁿוְהָיָה	ⁿ eum	
ᵒכִּי	ᵒכִּי	ᵒכִּי	ᵒכִּי	ᵒ cocoo	
ᵖיִצְעַק	ᵖיִצְעַק	ᵖיִצְעַק	ᵖיִצְעַק	ᵖ quaſi	
ᵍאֵלַי	ᵍאֵלַי	ᵍאֵלַי	ᵍאֵלַי	ᵍ exactor:	
ʳוְשָׁמַעְתִּי	ʳוְשָׁמַעְתִּי	ʳוְשָׁמַעְתִּי	ʳוְשָׁמַעְתִּי	ʳ nec	
ˢכִּי	ˢכִּי	ˢכִּי	ˢכִּי	ˢ uſu	
ᵗחַנּוֹן	ᵗחַנּוֹן	ᵗחַנּוֹן	ᵗחַנּוֹן	ᵗ ris	
ᵘאָנִי׃	ᵘאָנִי׃	ᵘאָנִי׃	ᵘאָנִי׃	ᵘ opprimes.	
ᵛלֹא	ᵛלֹא	ᵛלֹא	ᵛלֹא	ᵛ cocoo	
ʷתְקַלֵּל	ʷתְקַלֵּל	ʷתְקַלֵּל	ʷתְקַלֵּל	ʷ ſi	
ˣוְנָשִׂיא	ˣוְנָשִׂיא	ˣוְנָשִׂיא	ˣוְנָשִׂיא	ˣ pignus	
ʸבְּעַמְּךָ	ʸבְּעַמְּךָ	ʸבְּעַמְּךָ	ʸבְּעַמְּךָ	ʸ a	
ᶻלֹא	ᶻלֹא	ᶻלֹא	ᶻלֹא	ᶻ pximo tuo	
ᵃתָאר׃	ᵃתָאר׃	ᵃתָאר׃	ᵃתָאר׃	ᵃ accepis	
ᵇמְלֵאָתְךָ	ᵇמְלֵאָתְךָ	ᵇמְלֵאָתְךָ	ᵇמְלֵאָתְךָ	ᵇ veſtimẽtũ:	
ᶜוְדִמְעֲךָ	ᶜוְדִמְעֲךָ	ᶜוְדִמְעֲךָ	ᶜוְדִמְעֲךָ	ᶜ añ	
ᵈלֹא	ᵈלֹא	ᵈלֹא	ᵈלֹא	ᵈ ſolis	
ᵉתְאַחֵר	ᵉתְאַחֵר	ᵉתְאַחֵר	ᵉתְאַחֵר	ᵉ occaſum	
ᶠבְּכוֹר	ᶠבְּכוֹר	ᶠבְּכוֹר	ᶠבְּכוֹר	ᶠ reddes	
ᵍבָּנֶיךָ	ᵍבָּנֶיךָ	ᵍבָּנֶיךָ	ᵍבָּנֶיךָ	ᵍ ei.	
ʰתִּתֶּן	ʰתִּתֶּן	ʰתִּתֶּן	ʰתִּתֶּן	ʰ Ipſum	
ⁱלִי׃	ⁱלִי׃	ⁱלִי׃	ⁱלִי׃	ⁱ enim	
ᵏכֵּן	ᵏכֵּן	ᵏכֵּן	ᵏכֵּן	ᵏ eſt	
ˡתַּעֲשֶׂה	ˡתַּעֲשֶׂה	ˡתַּעֲשֶׂה	ˡתַּעֲשֶׂה	ˡ ſolũ	
ᵐלְשֹׁרְךָ	ᵐלְשֹׁרְךָ	ᵐלְשֹׁרְךָ	ᵐלְשֹׁרְךָ	ᵐ quo	
ⁿלְצֹאנֶךָ	ⁿלְצֹאנֶךָ	ⁿלְצֹאנֶךָ	ⁿלְצֹאנֶךָ	ⁿ operitur	
ᵒשִׁבְעַת	ᵒשִׁבְעַת	ᵒשִׁבְעַת	ᵒשִׁבְעַת	ᵒ idumẽtũ	
ᵖיָמִים	ᵖיָמִים	ᵖיָמִים	ᵖיָמִים	ᵖ carnis	
ᵍיִהְיֶה	ᵍיִהְיֶה	ᵍיִהְיֶה	ᵍיִהְיֶה	ᵍ eius:	
ʳעִם	ʳעִם	ʳעִם	ʳעִם	ʳ nec	
ˢאִמּוֹ	ˢאִמּוֹ	ˢאִמּוֹ	ˢאִמּוֹ	ˢ habet	
ᵗבַּיּוֹם	ᵗבַּיּוֹם	ᵗבַּיּוֹם	ᵗבַּיּוֹם	ᵗ aliud	
ᵘהַשְּׁמִינִי	ᵘהַשְּׁמִינִי	ᵘהַשְּׁמִינִי	ᵘהַשְּׁמִינִי	ᵘ in quo	
ᵛתִּתֶּן	ᵛתִּתֶּן	ᵛתִּתֶּן	ᵛתִּתֶּן	ᵛ dormi	
ʷלִי׃	ʷלִי׃	ʷלִי׃	ʷלִי׃	ʷ at.	
ˣשֵׁנִי	ˣשֵׁנִי	ˣשֵׁנִי	ˣשֵׁנִי	ˣ ſi	
				ʸ clamauerit	
				ᶻ ad me	
				ᵃ exaudiã eũ:	
				ᵇ quia	
				ᶜ miſe	
				ᵈ ricors	
				ᵉ ſum.	
				ᶠ Diis	
				ᵍ nõ	
				ʰ detrahes:	
				ⁱ &	
				ᵏ princi	
				ˡ pi	
				ᵐ populi tui	
				ⁿ nõ	
				ᵒ male	
				ᵖ dices.	
				ᵍ Decimas	
				ʳ &	
				ˢ primi	
				ᵗ tias tuas	
				ᵘ nõ	
				ᵛ tardabis of	
				ʷ ferre.	
				ˣ priogenitũ	
				ʸ filio	
				ᶻ rũ tuorum	
				ᵃ dabis	
				ᵇ mihi.	
				ᶜ de bobus quoq; &	
				ᵈ oui	
				ᵉ bꝰ	
				ᶠ ſiſ	
				ᵍ facies.	
				ʰ ſeptẽ	
				ⁱ die	
				ᵏ bus	
				ˡ ſit	
				ᵐ cũ	
				ⁿ mre ſua:	
				ᵒ die	
				ᵖ octaua	
				ᵍ reddes eũ	
				ʳ mihi	

Pagnin.	Trãsla. Grec. lxx. cũ interp. latina
ᵃאִישׁ	ἀνὴρ
ᵇבְּתוּלָה	παρθένον
ᶜאֲשֶׁר	ὃς
ᵈלֹא	οὐκ
ᵉאֹרָשָׂה	ἐμνήστευται
ᶠוְשָׁכַב	καὶ κοιμηθῇ
ᵍעִמָּהּ	μετ' αὐτῆς
ʰמָהַר	φερνὴν
ⁱוְיִמְרָנָהּ	αὐτὴν
ᵏלּוֹ	ἑαυτῷ
ˡלְאִשָּׁה׃	γυναῖκα.
ᵐאִישׁ	ἐὰν δὲ
ⁿאִם	ἀπαγορεύων
ᵒמָאֵן	ἀπαγορεύσῃ
ᵖיְמָאֵן	αὐτὸν
ᵍאֲבִיהָ	καὶ
ʳלָתֵת	μὴ βούληται
ˢלּוֹ	ὁ πατὴρ
ᵗכֶּסֶף	αὐτῆς δοῦναι
ᵘיִשְׁקֹל	αὐτὴν
ᵛכְּמֹהַר	αὐτῷ
ʷהַבְּתוּלֹת׃	ἀργύριον
ˣמְכַשֵּׁפָה	ἐκφέρων
ʸלֹא	ἐκφερεῖ
ᶻתְחַיֶּה׃	τῷ πατρὶ καθὸ ἐὰν
ᵃכָּל	ἔχῃ ἡ
ᵇשֹׁכֵב	γυναῖκα, ἀργύριον ἀποτίσει τῷ πρὸ καθ' ὅσον ἔχῃ ἡ
ᶜעִם	
ᵈבְּהֵמָה	
ᵉמוֹת	
ᶠיוּמָת׃	φονεῖς οὐ ζωοποιήσετε.
ᵍזֹבֵחַ	φαρμακοὺς οὐ περιβιώσεται.
ʰלָאֱלֹהִים	
ⁱיָחֳרָם	
ᵏבִּלְתִּי	πάντα κοιμώμενον μετὰ κτήνους θανάτῳ ἀποκτενεῖτε
ˡלַיהוָה	
ᵐלְבַדּוֹ׃	
ⁿוְגֵר	
ᵒלֹא	
ᵖתוֹנֶה	
ᵍוְלֹא	
ʳתוֹנֶה	
ˢתִּלְחָצֶנּוּ	
ᵗגֵּרִים	
ᵘלָחַצְתֶּם	
ᵛכִּי	
ʷגֵרִים	
ˣהְיִיתֶם	
ʸבְּאֶרֶץ	
ᶻמִצְרָיִם׃	
ᵃכָּל	
ᵇאַלְמָנָה	
ᶜוְיָתוֹם	
ᵈלֹא	
ᵉתְעַנּוּן׃	
ᶠאִם	
ᵍעַנֵּה	
ʰתְעַנֶּה	
ⁱאֹתוֹ	
ᵏכִּי	
ˡאִם	
ᵐצָעֹק	
ⁿיִצְעַק	
ᵒאֵלַי	
ᵖשָׁמֹעַ	
ᵍאֶשְׁמַע	
ʳצַעֲקָתוֹ׃	
ˢוְחָרָה	
ᵗאַפִּי	
ᵘוְהָרַגְתִּי	
ᵛאֶתְכֶם	
ʷבֶּחָרֶב	
ˣוְהָיוּ	
ʸנְשֵׁיכֶם	
ᶻאַלְמָנוֹת	
ᵃוּבְנֵיכֶם	
ᵇיְתֹמִים׃	
ᶜאִם	
ᵈכֶּסֶף	
ᵉתַּלְוֶה	
ᶠאֶת	
ᵍעַמִּי	
ʰאֶת	
ⁱהֶעָנִי	
ᵏעִמָּךְ	
ˡלֹא	
ᵐתִהְיֶה	
ⁿלּוֹ	
ᵒכְּנֹשֶׁה	
ᵖלֹא	
ᵍתְשִׂימוּן	
ʳעָלָיו	
ˢנֶשֶׁךְ׃	
ᵗאִם	
ᵘחָבֹל	
ᵛתַּחְבֹּל	
ʷשַׂלְמַת	
ˣרֵעֶךָ	
ʸעַד	
ᶻבָּא׃	
ᵃהַשֶּׁמֶשׁ	
ᵇתְּשִׁיבֶנּוּ	
ᶜלּוֹ	
ᵈכִּי	
ᵉהִוא	
ᶠכְסוּתָה	
ᵍלְבַדָּהּ	
ʰהִוא	
ⁱשִׂמְלָתוֹ	
ᵏלְעֹרוֹ	
ˡבַּמֶּה	
ᵐיִשְׁכַּב	
ⁿוְהָיָה	
ᵒכִּי	
ᵖיִצְעַק	
ᵍאֵלַי	
ʳוְשָׁמַעְתִּי	
ˢכִּי	
ᵗחַנּוֹן	
ᵘאָנִי׃	
ᵛלֹא	
ʷתְקַלֵּל	
ˣוְנָשִׂיא	
ʸבְּעַמְּךָ	
ᶻלֹא	
ᵃתָאר׃	
ᵇמְלֵאָתְךָ	
ᶜוְדִמְעֲךָ	
ᵈלֹא	
ᵉתְאַחֵר	
ᶠבְּכוֹר	
ᵍבָּנֶיךָ	
ʰתִּתֶּן	
ⁱלִי׃	
ᵏכֵּן	
ˡתַּעֲשֶׂה	
ᵐלְשֹׁרְךָ	
ⁿלְצֹאנֶךָ	
ᵒשִׁבְעַת	
ᵖיָמִים	
ᵍיִהְיֶה	
ʳעִם	
ˢאִמּוֹ	
ᵗבַּיּוֹם	
ᵘהַשְּׁמִינִי	
ᵛתִּתֶּן	
ʷלִי׃	
ˣשֵׁנִי	

Pagnin.	Interp. chal.
ᵃאֲבִי	vir virginẽ que non eſt deſponſata & cõcubuerit cum
ᵇכֶּסֶף	ea: deſponſabit eam ſibi in vxorẽ. Quod ſi noluerit
ᶜיִשְׁקֹל	pater eius tradere ei illam: argentũ in pondere red
ᵈכִּמֹהַר	det iarta dotem virginũ. Malefica non viuat. Oĩnis
ᵉבְּתוּלֹת	qui concubuerit cum iumento morte moriatur. Qui
ᶠזֹבֵחַ	immolauerit idolis populoq; occidatur. præter nomi
ᵍלֵאלֹהִים	ni dñi ſoli. Aduenã autẽ non deciptis neq; afflige
ʰיָחֳרָם	tis. quoniã aduene fuiſtis in terra egypti. Viduam vi
ⁱבִּלְתִּי	duam neq; pupillũ affligetis: q; ſi affligens afflig eris
ᵏלַיהוָה	eum: & clamans clamauerit coram me: ſuſcipiens ſuſ
ˡלְבַדּוֹ	ſcipiã clamorẽ eius. et indignabitur furor meus: in
ᵐוְגֵר	terficiãq; vos gladio: & erunt vxores veſtre vidue: et
ⁿלֹא	filii veſtri pupilli. Si argentũ cõmodauerit populo
ᵒתוֹנֶה	meo paupi q̃ habitat tecũ: nõ eris ei quaſi fenerator:
ᵖוְלֹא	nec ponetis ſup eum vſurã. Si pro pignore accepe
ᵍתִלְחָצֶנּוּ	ris cooptorũ proximi tui: ante ſolis occaſum reddes
ʳגֵּרִים	illud ei. q̃ ipſum eſt cooptorũ eius: & ipſe eſt indu
ˢלָחַצְתֶּם	mentũ curis ei⁹: in quo cubabit: eritq; q̃ clamauerit
ᵗכִּי	coram me: ſuſcipiã clamorẽ eius: q̃ miſericors ego ſus.
ᵘגֵרִים	Judices nõ vilipendeo: & principi in populo tuo nõ
ᵛהְיִיתֶם	maledicef. Primitias frumẽti tui & vini nõ tardabis
ʷבְּאֶרֶץ	reddere. Primogenitus filiorũ tuorũ reſeruabis coram
ˣמִצְרָיִם׃	me. ſic facies de bob⁹ tuis & de ouib⁹: ſeptẽ dieb⁹ erit
ʸכָּל	cuꝫ matre ſua: & in die octauo ſeparabis eũ coram me.
ᶻאַלְמָנָה	
ᵃוְיָתוֹם	
ᵇתְּעַנּוּן	
ᶜאִם	
ᵈעַנֵּה	
ᵉתְעַנֶּה	
ᶠאֹתוֹ	
ᵍכִּי	
ʰאִם	
ⁱצָעֹק	
ᵏיִצְעַק	
ˡאֵלַי	
ᵐשָׁמֹעַ	
ⁿאֶשְׁמַע	
ᵒצַעֲקָתוֹ	
ᵖוְחָרָה	
ᵍאַפִּי	
ʳוְהָרַגְתִּי	
ˢאֶתְכֶם	
ᵗבֶּחָרֶב	
ᵘוְהָיוּ	
ᵛנְשֵׁיכֶם	
ʷאַלְמָנוֹת	
ˣוּבְנֵיכֶם	
ʸיְתֹמִים׃	
ᶻאִם	
ᵃכֶּסֶף	
ᵇתַּלְוֶה	
ᶜאֶת	
ᵈעַמִּי	
ᵉאֶת	
ᶠהֶעָנִי	
ᵍעִמָּךְ	
ʰלֹא	
ⁱתִהְיֶה	
ᵏלּוֹ	
ˡכְּנֹשֶׁה	
ᵐלֹא	
ⁿתְשִׂימוּן	
ᵒעָלָיו	
ᵖנֶשֶׁךְ׃	
ᵍאִם	
ʳחָבֹל	
ˢתַּחְבֹּל	
ᵗשַׂלְמַת	
ᵘרֵעֶךָ	
ᵛעַד	
ʷבָּא׃	
ˣהַשֶּׁמֶשׁ	
ʸתְּשִׁיבֶנּוּ	
ᶻלּוֹ	
ᵃכִּי	
ᵇהִוא	
ᶜכְסוּתָה	
ᵈלְבַדָּהּ	
ᵉהִוא	
ᶠשִׂמְלָתוֹ	
ᵍלְעֹרוֹ	
ʰבַּמֶּה	
ⁱיִשְׁכַּב	
ᵏוְהָיָה	
ˡכִּי	
ᵐיִצְעַק	
ⁿאֵלַי	
ᵒוְשָׁמַעְתִּי	
ᵖכִּי	
ᵍחַנּוֹן	
ʳאָנִי׃	
ˢלֹא	
ᵗתְקַלֵּל	
ᵘוְנָשִׂיא	
ᵛבְּעַמְּךָ	
ʷלֹא	
ˣתָאר׃	
ʸמְלֵאָתְךָ	
ᶻוְדִמְעֲךָ	
ᵃלֹא	
ᵇתְאַחֵר	
ᶜבְּכוֹר	
ᵈבָּנֶיךָ	
ᵉתִּתֶּן	
ᶠלִי׃	
ᵍכֵּן	
ʰתַּעֲשֶׂה	
ⁱלְשֹׁרְךָ	
ᵏלְצֹאנֶךָ	
ˡשִׁבְעַת	
ᵐיָמִים	
ⁿיִהְיֶה	
ᵒעִם	
ᵖאִמּוֹ	
ᵍבַּיּוֹם	
ʳהַשְּׁמִינִי	
ˢתִּתֶּן	
ᵗלִי׃	
ᵘשֵׁנִי	

Transla. Chal.
וְגַר נְתוּלְתָּא דְּלָא מְאַרְסָה וְיִשְׁכּוֹב עִמָּהּ כְּמַיְמָא יְמַיְמֵנָּ

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Tex.Heb. Exo. Ca.xxiij.	Pũctiua heb.
Exod. 23.a. Exo. 44.5.	τ viri sancti eritis mihi. τ carnẽ in agro abeſtijs captã καὶ ἄνδρες ἅγιοι ἔσεσθέ μοι· καὶ κρέας ἐν ἀγρῷ θηριάλω nõ comedetis: cani proijcietis eam. τοῦ οὐκ ἔδεσθε, τῷ κυνὶ ἀποῤῥίψατε αὐτό. Ca. 23.		
A	Non ſuſcipies auditionẽ vanã. nõ ſimul ſedeas οὐ παραδέξῃ ἀκοὴν ματαίαν· οὐ συγκαθίσῃ cũ iniquo vt ſis teſtis iniquus. nõ eris cũ μετὰ ἀδίκου γενήσῃ μάρτυς ἄδικος· οὐκ ἔσῃ μετὰ pluribus in malitia. nõ addũcies cũ multitudine πλειόνων ἐπὶ κακίᾳ· οὐ προστεθήσῃ μετὰ πλείους Deut. 22.b. ad declinãdũ iudiciũ: τ pauperis nõ miſereberis in iudicio. ἐκκλίναι κρίσιν, καὶ πένητα οὐκ ἐλεήσεις ἐν κρίσει. ſi ãt occurreris boui inimici tui: vel ſub ἐὰν δὲ συναντήσῃς τῷ βοὶ τοῦ ἐχθροῦ σου, ἢ τῷ ὑπο- iugali eius errãtibus: reducẽs reſtitues ζυγίῳ αὐτοῦ πλανωμένοις, ἀποστρέψας ἀποδώσεις ei. ſi ãt videris ſubiugale inimici tui ceciſ- αὐτῷ. ἐὰν δὲ ἴδῃς ὑποζύγιον τοῦ ἐχθροῦ σου πεπτω- ſe ſub onere ſuo: nõ ptrãſibis illõ: ſed ſub κὸς ὑπὸ τὸν γόμον αὐτοῦ, οὐ παρελεύσῃ αὐτό, ἀλλὰ συ- Deu. 15.d. leuabis id cũ illo. nõ puertes iudiciũ pau- νεγερεῖς αὐτὸ μετ' αὐτοῦ· οὐ διαστρέψεις κρίμα πένη- Deut. 61.d. peris in iudicio ſuo. ab oi iudicio iniquo re- τος ἐν κρίσει αὐτοῦ. ἀπὸ παντὸς κρίματος ἀδίκου ἀπο- Eccli. 10.d. cedes. innocẽtẽ τ iuſtũ nõ occides. τ nõ iu- στήσῃ· ἀθῷον καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς· καὶ οὐ δι- ſtificabis impiũ cauſa munerũ. τ dona nõ accipies. καιώσεις τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων· καὶ δῶρα οὐ λήψῃ. nã dona excecãt oculos videntiũ: τ ſub τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς βλεπόντων, καὶ λυ- uertũt verba iuſta. τ aduene nõ male- μαίνεται ῥήματα δίκαια· καὶ πρόσκλυτον οὐ κακώ- facietis: neq; affligetis: quo .n. ſcitis animã σεις, οἶδεν γὰρ μὴ ἐλίφητε· ὑμεῖς γὰρ οἴδατε τὴν ψυχὴν τοῦ aduene. ipi .n. aduene fuiſtis in terra egy- προσκλύτου· αὐτοὶ γὰρ προσκλυτεύετε ἐν γῇ ἀγύ- pti. ſex ãnos ſeminabis terrã tuã τ cõgregabis fru- πτῳ. ἓξ ἔτη σπερεῖς τὴν γῆν σου καὶ συνάξεις τὸν γεν- ctus eius: at ſeptimo remiſſionẽ facies: τ νήματα αὐτῆς, τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἄφεσιν ποιήσεις, καὶ dimittes eã: τ comedẽt mẽdici gẽtis ἀφήσεις αὐτήν, καὶ ἔδονται οἱ πένητες τοῦ ἔθνους B tue. at relicta eoꝝ comedẽt be- σου· τὰ δὲ ὑπολειπόμενα αὐτῶν ἔδεται τὰ ἐκ- ſtie agreſtes. ſic facies vince tue: φύα τὰ ἄγρια· οὕτω ποιήσεις τὴν ἀμπελῶνά σου, τ oliueto tuo. ſex dies facies opera τὴν ἐλαιῶνά σου· ἓξ ἡμέρας ποιήσεις τὰ ἔργα tua: at die ſeptima requeſces: vt req ſou, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀναπαύσῃ, ἵνα ἀνα- eſcat bos tuus τ ſubiugale tuũ: τ re- παύσηται ὁ βοῦς σου καὶ ὑποζύγιόν σου, καὶ ἀ- frigeret filius ναψύξῃ ὁ υἱὸς τῆς οοοο οοοο οοο οο οοο οοοο οοοο
Trãsla.B.Hiero.			
a Viri b ſancti c eritis b mihi. c Carnem οοοοοοοοοοοοο q̃ d a beſtiis fuerit p̃gusta ta b nõ c comedetis: ſed f p licietis b canibus. Ca. 23			
Non b ſuſcipies c vocẽ d mẽdacii: e nec f iun- ges d manũ tuã b vt p impio dicas m falsũ f teſtimo- niũ. n Nõ ſequeris turbã f ad faciendũ malũ: g nec n in f iudicio a plurimorũ f acquieſces ſententie: b vt a vero deuies. οοοοο c Paupis quoq; b nõ c miſe reberis f in iudicio. d ſi b oc curreris c boui b inimici tui f aut m aſino n erranti: οοοο p reduc q ad eum. r ſi p videris οοοοοοοοοοοοοοοοοοοο r aſinum n odientis te r ia- cere r ſub b onere: nõ ptrã ſibis ſed c ſubleuabis d cũ eo. g Non οοοοοοοοοοοοοοο b declinabis in f iudicium b pauperis. οοοοοοοοοοοοο n Mendaciũ d fugies. p In ſontem g & iuſtum οοοοοο r non n occides: f quia n ad uerſor r impium. οοοοοοο n Nec b accipies f munera: c que etiam c excecant f prudẽtes: g & ſubuertũt b verba f iuſtorum. οοοοοο n Peregrino m moleſtus f non m eris. o Scitis enim f aduenarũ q aias: n quia & ipſi f peregrini n fuiſtis f in terra f egypti. s Sex g ãnis b ſeminabis οοοοοοοοοοοο b terram tuam: f & cõgre gabis g fruges eius. anno ãt b ſeptimo f dimittes eã h & requieſcere facies: οο f vt comedãt m pauperes n populi tui: o & qcqd reli quũ fuerit: p edãt q beſtie r agri. n ita f facies n ĩ vinea & r in oliueto tuo. r Sex f diebus n opaberis: οοοο b ſeptima c die c ceſſabis: οοοοοοοοοοοοοοοοοοο

Pritiua heb.	Ter. Ma b.	Ero.	La xxiij.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina
אֲמָתֶךָ	וְהַגֵּר	וּבְכֹל אֲשֶׁר	אֲמַרְתִּי	ancille tue: & aduena.	ancille tue τ aduena. οἱα ἡ̃σας σοι
אֲלֵיכֶם	תִּשְׁמֹרוּ	וְשֵׁם	אֱלֹהִים	Omnia que dixi vobis custodite: & per	παιδίσκης σου καὶ ὁ προσήλυτος· πάντα ὅσα εἶπα
אֲחֵרִים	לֹא תַזְכִּירוּ	לֹא יִשָּׁמַע	עַל	nomẽ externorũ deorum non iurabitis: neq;	πρὸς ὑμᾶς, φυλάξεσθε· καὶ ὄνομα θεῶν ἑτέρων
פִּיךָ	שָׁלֹשׁ רְגָלִים	תָּחֹג לִי	בַּשָּׁנָה	audietur ex ore vro. Tribus vicib'	οὐκ ἀναμνησθήσεται, οὐδ' ἐμοὶ ἀκουσθήσεται ἐκ τοῦ στόματος
				per singulos annos mihi festa celebrabitis.	ὑμῶν. τρεῖς καιροὺς ἑορτάσεταί
אֶת	חַג הַמַּצּוֹת	תִּשְׁמֹר	שִׁבְעַת	So lẽnitatẽ quoq; azymorũ custodies. Septẽ	μοι· τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξεσθε ποιεῖν· ἑπτὰ
יָמִים	תֹּאכַל מַצּוֹת	כַּאֲשֶׁר	צִוִּיתִךָ	diebus comedetis azyma: sicut precepi tibi	ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα, καθάπερ ἐνετειλάμην σοι
לְמוֹעֵד	חֹדֶשׁ הָאָבִיב	כִּי בּוֹ	יָצָאתָ	tẽpore mẽsis nouorũ quando egressus es de egypto.	κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ μηνὸς τῶν νέων· ἐν γὰρ αὐτῷ
מִמִּצְרָיִם	וְלֹא יֵרָאוּ	פָּנַי	רֵיקָם	Nõ appebis in cõspectu meo vacuus. Et so	ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου. οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός.
וְחַג הַקָּצִיר	בְּכוּרֵי מַעֲשֶׂיךָ	אֲשֶׁר	תִּזְרַע	lẽnitatẽ messis primitiuorũ opis tui quẽcũq;	καὶ ἑορτὴν τοῦ θερισμοῦ πρωτογεννημάτων πεποίησαι
בַּשָּׂדֶה	וְחַג הָאָסִף	בְּצֵאת		seminaueris in agro: solẽnitatẽ quoq; in exitu	ὁπὸς τοῦ σπόρου σου, ὃν ἐὰν σπείρῃς ἐν τῷ ἀγρῷ σου.
הַשָּׁנָה	בְּאָסְפְּךָ	אֶת מַעֲשֶׂיךָ	מִן	ani qñ cõgregaueris oẽs fruges tuas de agro.	καὶ ἑορτὴν συντελείας ἐπ' ἐξόδου τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐν
הַשָּׂדֶה	שָׁלֹשׁ פְּעָמִים	בַּשָּׁנָה	יֵרָאֶה	Ter in anno apparebit oẽ masculinũ tuũ corã	συναγωγῇ τῶν ἔργων σου τῶν ἐκ τοῦ ἀγροῦ σου.
כָּל זְכוּרְךָ	אֶל פְּנֵי הָאָדֹן	יְהוָה	לֹא	dño deo tuo. Non	τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσεν
תִּזְבַּח	עַל חָמֵץ	דַּם זִבְחִי	וְלֹא	imolabis sup fermẽto	C
חֵלֶב חַגִּי	עַד בֹּקֶר	רֵאשִׁית	בִּכּוּרֵי	sanguinẽ victime tue: nec remãebit adeps so	λινῷ τῷ σῷ κυρίῳ θεῷ σου. οὐ γὰρ ἐκβαλῶ
אַדְמָתְךָ	תָּבִיא	בֵּית	יְהוָה	lẽnitatis mee vsq; mãe. Primitias frugũ terre	τὰ ἔθνη ἀπὸ προσώπου σου, καὶ πλατυνῶ τὰ ὅρια σου, οὐ
גְּדִי	בַּחֲלֵב	אִמּוֹ		tue deferes in domũ dñi dei tui. Nõ coques	ἐπιθυμήσει γῆ τὰ ὅρια σου ἕως τοῦ ἐλθεῖν σε εἰς τὸ
תְּבַשֵּׁל	הִנֵּה	אָנֹכִי	שֹׁלֵחַ	he dũ in lacte matris sue. Ecce ego mittã	ὄρος τὸ ἅγιον τοῦτο. ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου
לְפָנֶיךָ	לִשְׁמָרְךָ	בַּדָּרֶךְ	וְלַהֲבִיאֲךָ	angelum meum: qui pcedat te & custodiat in via: &	πρὸ προσώπου σου, ἵνα φυλάξῃ σε ἐν τῇ ὁδῷ, ὅπως εἰσαγάγῃ
אֶל	הַמָּקוֹם	אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי	הַשְּׁמֶר	introducat in oooooooooo locum quem prepara	σε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἡτοίμασά σοι· πρόσισχε σεαυτῷ καὶ
מִפָּנָיו	שְׁמַע בְּקֹלוֹ	אַל תַּמֵּר	בּוֹ	ui tibi. Obserua eum & audi vocẽ eius: nec	εἰσάκουε αὐτῷ, μὴ ἀπειθήσῃ αὐτῷ, οὐ γὰρ μὴ ὑποστείλωμαί σε·
כִּי לֹא	יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם	כִּי שְׁמִי	בְּקִרְבּוֹ	cõtẽnẽdũ putes: quia nõ dimittet cũ peccaue	τὸ γὰρ ὄνομά μου ἐστὶν ἐπ' αὐτῷ. ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς τῆς ἐμῆς φω
כִּי	אִם שָׁמוֹעַ	תִּשְׁמַע	בְּקֹלוֹ	ris: & est nomẽ meũ in illo. φ si audieris vocẽ	νῆς καὶ ποιήσῃς πάντα ὅσα ἐντέλλομαί σοι, ἐχθρεύσω τοῖς
וְעָשִׂיתָ	כָּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר	וְאָיַבְתִּי		eius & feceris oĩa que loquor: inimicus ero	ἐχθροῖς σου, καὶ ἀντικείσομαι τοῖς ἀντικειμένοις σου· πορεύ
אֶת אוֹיְבֶיךָ	וְצַרְתִּי	אֶת צֹרְרֶיךָ		inimicis tuis: & affligã affligentes te.	σεται γὰρ ὁ ἄγγελός μου ἡγούμενός σου, καὶ εἰσάξει σε πρὸς τὸν
כִּי יֵלֵךְ	מַלְאָכִי	לְפָנֶיךָ	וְהֵבִיאֲךָ	Precedetq; te angelus meus: & introducet te	Amorreũ καὶ Χετταῖον, καὶ Φερεζαῖον, καὶ Χαναναῖον, καὶ
אֶל	הָאֱמֹרִי	וְהַחִתִּי	וְהַפְּרִזִּי	ad amorreũ & etheũ & pherezeũ chananeũ	

Pritiua chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
אָמָתֵי	ancille tue τ peregrinus. Et in oĩbus que dixi vobis	אַמְתָךְ וְגִיּוֹרָא וּבְכֹל דְּאֲמַרִית לְכוֹן תְּהֲווֹן מִתְאַמְּרִין לָא תְּדַכְּרוּן לָא
דְּכַר	estote admoniti: τ nois idolorũ populoq; nõ recorda	יִתְקַבָּעַל פּוּמְכוֹן: תְּלָת זִמְנִין תְּחָגוּן קֳדָמַי בְּשַׁתָּא: יָת חַגָּא דְּפַטִּירַיָּא תִּטַּר
יִשְׁמַע	bimini: neq; audietur in ore vro. Tribus vicibus in	יוֹמִין תֵּיכוֹל פַּטִּירָא כְּמָא דְּפַקֵּדְתָּךְ לְזִמְנָן יַרְחָא דַּאֲבִיבָא אֲרֵי בֵּיהּ נְפַקְתָּא מִמִּצְרַיִם
נָכְרִי	anno celebrabitis festa corã me. Solẽnitatẽ azymoq;	וְלָא יִתְחֲזוֹן קֳדָמַי רֵיקָנִין: וְחַגָּא דְּחַצָּדָא בְּכוּרֵי עוֹבָדָךְ דִּתְזָרַע בְּחַקְלָא וְחַגָּא דְּכָנְשָׁא
אָכַל	custodies: septẽ diebus comedes azyma: sicut prece	בְּסוֹפָא דְּשַׁתָּא כַּד אָתְכַּנְשׁוּ עוֹבָדָךְ מִן חַקְלָא: תְּלָת זִמְנִין בְּשַׁתָּא יִתְחֲזוֹן כָּל דְּכוּרָךְ
חֵזְרִי	pi tibi in tẽpore mensis nouaq; frugũ: qñ in eo egres	קֳדָם רִבּוֹן עָלְמָא יְיָ: לָא תִכּוֹס עַל חַמְצָא דָּם נִכְסָתִי וְלָא יְבִיתוּן בֻּר מִן דַּקְדָּמָא תַּרְבֵּי
נָקִי	sus es de egypto: τ nõ appareas in cõspectu meo va	נִכְסַת תַּנְא עַד צַפְרָא: רֵישׁ בְּכוּרֵי אַרְעָךְ תָּיְתֵי לְבֵית מַקְדְּשָׁא דַּיְיָ אֱלָהָךְ לָא תְּכוֹל
כְּנַשׁ	cuus. Solẽnitatẽ quoq; messis primitiuoq; operis tui	גְּדֵי בַּחֲלֵב: כְּמָא אֲנָא שְׁלַח מַלְאָכָא קֳדָמָךְ וְיִטַּרְנָךְ בְּאָרְחָא וּלְאַתָּרָא
בֵּית דַּבַּח	que seminasti in agro. Et solemnitatẽ cõgregationis	דְּאַתְקַנֵּית: אִסְתְּמַר מִן קֳדָמוֹהִי וְקַבֵּיל בְּמֵימְרֵיהּ לָא תְּסָרֵיב לְקֳבָלֵיהּ אֲרֵי לָא יְשְׁבוֹק
אַתָּא קָדַשׁ אַמַּי	in exitu anni: qñ congregaueris opera tua de agro.	לְחוֹבֵיכוֹן אֲרֵי בְּשְׁמִי מֵימְרֵיהּ: וְאִם מְקַבָּלָא תְּקַבֵּל מֵימְרֵיהּ וְתַעֲבֵיד כָּל דְּאֵימַלֵּל
לַאֲבַד נָטַר שׁל	Tribus vicibus in anno apparebũt oẽs masculi tui	וְאֶשְׁנֵי יָת סַנְאָךְ וְאֵעִיק לְדָחֲעִיתָךְ אֲרֵי יְהֵךְ מַלְאָכִי קֳדָמָךְ וְיַעֵיל לְאָמוֹרָאֵי
תַּמָּן סַבַּר אֲמַר	corã dñatore sceuli dño. Non imolabis sup fermento	וְחִתָּאֵי וּפְרִזָּאֵי וְכְנַעֲנָאֵי
סַבַּב שְׁבַק קְבֵל	sanguinem victime mee: neq; manebũt extra altare	
עֲבַד טָלַל שְׁנָא	adipes sacrificij solẽnitatis vsq; mane. Principium	
עֵיק	primitiaq; terre tue afferes in sãctuariũ dñi dei tui. Nõ	
	comedes carnẽ cum lacte. Ecce ego mitto angelũ meũ	
	ante te: vt custodiat te in via: τ introducat te in locuq;	
	quez paparaui. Obserua te a facie eius: τ acquiesce	
	verbo ei ne sis rebellis in cõspectu ei: qz non dimit	
	tet pcta vra: qñ in noie meo eĩt verbũ eius. Quod si	
	suscipiẽs suscepta verbũ eius: τ feceris oĩa que locut	
	fuero: odio habebo inimicos tuos: τ tribulabo tri	
	bulãtes te: qz ibit angel meus ante faciẽ tuã: τ introdu	
	cet te ad amorreos τ etheos τ pherezeos τ chanãeos	

Trãsla. Gre. lxx. cũ int erp. latina.

gergeseũ: et eueũ: et iebuseũ: τ delebo
γεργισαῖον, καὶ ἰυαῖον, καὶ ἰεβουσαῖον, καὶ ἐκτρίψω
eos. nõ adorabis deos eorũ: neq; ſeruies
αὐτούς. οὐ προσκυνήσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν, οὐδ' οὐ μὴ
ſeruies eis. nõ facies iuxta opera eo-
λατρεύσεις αὐτοῖς· οὐ ποιήσεις κατὰ τὰ ἔργα αὐ-
rũ: ſed deſtructiõe deſtrues eos: τ cõterẽs
τῶν, ἀλλὰ καταιρίσει καθελεῖς αὐτούς, καὶ συντρίβων
cõtereꝰ ſtatuas eoꝝ: et ſeruies dño
συντρίψεις τὰς στήλας αὐτῶν, καὶ λατρεύσεις κυρίῳ
deo tuo: et bñdicã panẽ tuũ τ vinũ
τῷ θεῷ σου, καὶ εὐλογήσω τὸν ἄρτον σου καὶ τὸν οἶνόν
tuũ: τ aquã tuã: τ auertã infirmitatẽ a
σου, καὶ τὸ ὕδωρ σου, καὶ ἀποστρέψω μαλακίαν ἀφ' ὑ-
vobis. nõ erit invobis ſterilis: neq; ifecũda: neq; ſterilis
μῶν. οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν ἄτεκνος, οὐδὲ ἄγονος, οὐδὲ στεῖρα
Deut. 7.c.
ſup trã tuã. numeꝝ dierũ tuoꝝ impleꝰ
ἐπὶ τῆς γῆς σου. τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν σου ἀναπλη-
bo: τ terrorẽ meũ mittã precedentẽ te. τ
ρώσω, καὶ τὸν φόβον μου ἀποστελῶ ἡγουμενόν σου, καὶ
ametꝰ faciã oẽs gẽtes: in q̃s tu exiueris in eas:
ἐκκόψω πάντα τὰ ἔθνη, εἰς οὓς σὺ ἐκπορεύσῃ εἰς αὐ-
D et dabo oẽs aduersarios tuos pfu
τούς, καὶ δώσω πάντα τοὺς ὑπεναντίους σου φυγὰ-
gos: et imittam ſcrabrones priozes tc. τ eij
δας, καὶ ἀποστελῶ τὰς σφηκίας πρὸ προσώπου σου. καὶ ἐκ
ciam amorreos: τ eueos: et chananeos.
βαλῶ τοὺς ἀμορραίους, καὶ ἰυαίους, καὶ χαναναίους.
et ethеos a te. nõ eijciã eos a fa-
καὶ χετταίους ἀπὸ σοῦ. οὐκ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ προ-
cie tua in ãno vno: vt nõ fiat ſra deſerta
σώπου σου ἐν ἐνιαυτῷ ἑνί, ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος
et multe fiãt cõtra te beſtie ſre: paulatim
καὶ πολλὰ θηρία ἐπὶ σὲ τὰ ἐκοῖα τῆς γῆς, κατὰ μι-
paulatim eijciã eos a te: vſq; dũ creſcas τ
κρὸν μικρὸν ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ, ἕως ἂν αὐξηθῇς καὶ
hereditate poſſideas ſrã. τ ponã terminos tuos a
κληρονομήσῃς τὴν γῆν. καὶ θήσω τὸ ὅριόν σου ἀπὸ τῆς
rubro mari vſq; ad mare paleſtinoꝝ:
ἐρυθρᾶς θαλάσσης ἕως τῆς θαλάσσης τῶν φιλιστιείμ,
et a deſerto et vſq; ad fluuiũ magnũ
καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου καὶ ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου
euphratẽ. et tradã in manꝰ vſras
εὐφράτου. καὶ παραδώσω εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν τοὺς
Deut. 7.a.
habitãtes in terra. et eijciã eos a te:
ἐγκαθημένους ἐν τῇ γῇ· καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ,
nõ habitabis cũ eis. et diis eoꝝ nõ ponꝰ
οὐ συγκαθίσῃ αὐτοῖς· καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὐ θήσῃς
fedus. et nõ hitabũt in terra tua: vt nõ pec
διαθήκην. καὶ οὐκ ἐγκαθίσουσιν ἐν τῇ γῇ σου, ἵνα μὴ ἁ-
care te faciãt erga me. ſi .n. ſeruieꝰ
μαρτάνειν σε ποιήσωσι πρός με. ἐὰν γὰρ δουλεύσῃς
diis eoꝝ: hi erũt tibi offẽdiculũ.
θεοῖς αὐτῶν, οὗτοι ἔσονταί σοι πρόσκομμα.

Trãsla. B. Hiero.

q̃s & eueũ & iebuſeum:
quos ego conterã. Nõ
adorabis deos eorum:
neq; coles eos. oooooooo
Non facies opera eo-
rum: ſed ooooooooooooooo
deſtrues eos: & cõfrin-
ges ſtatuas eorum. oooo
Seruietiſq; dño deo ve
ſtro: oooooooooooooooo
vt bñdicã panibus tu-
ís & aquís: oooooooooooo
& auferã infirmitatẽ de
medio tui. Non erit ooo
infecunda nec ſterilis ĩ
terra tua. oooooooooooo
Numerũ dierũ tuorũ
implebo. Terrorẽ meũ mittã in pcurſũ tu-
um: & occidã omnem
populũ ad quẽ ingre-
dieris. oooooooooooooo
Cũctorũq; inimicorũ
tuorũ corã te terga ver
tẽ emittens ſcrabrones
priꝰ: qui fugabunt ooo
eueum & chananeũ &
ooooooooooooooooooooo
etheum antecẽ intro-
eas. Non eijciam eos
a facie tua ãno vno ne
ooooooooooooooo ooooo ooo
terra in ſolitudinẽ redi
gatur: & creſcãt contra
te beſtie. Paulatim ex
pellã eos oooooooooooooo
de conſpectu tuo: do-
nec augearis ooooooooooo
& poſſideas terrã. Po
nam ãt termios tuos a
mari rubro vſq; ad ma
re paleſtiorũ: & a deſer
to vſq; ad fluuiũ. Tradã
in manibus veſtris ooooo
habitatores terre: & eijciã eos de cõſpectu ve
ſtro. Nõ ĩibis cũ eis
fedus: nec cũ diis eorũ.
non habitent in terra
tua: ne forte peccare
te faciãt in me: ſi ſeruie-
ris diis eorum: quod oo
tibi certe erit in ſcan-
dalum.

Text. Heb. Exo. Ca. xxiii.

כָּחַד׳ הַחְוִי׳ וְהַיְבוּסִי׳ וְהִגְכַּחַדְתִּיו׃ לֹא
עָשָׂה׳ תִּשְׁתַּחֲוֶה לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם
עָשָׂה׳ וְלֹא תַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם כִּי הָרֵס
נָצַב׳ תְּהָרְסֵם וְשַׁבֵּר תְּשַׁבֵּר מַצֵּבֹתֵיהֶם׃
וַעֲבַדְתֶּם אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּבֵרַךְ׳ אֶת לַחְמְךָ וְאֶת מֵימֶיךָ
וְהַסִרֹתִי מַחֲלָה מִקִּרְבֶּךָ׃ לֹא תִהְיֶה
סוּר׳ חָלָה׳ הָיָה
שָׁכַל׳ מְשַׁכֵּלָה וַעֲקָרָה בְּאַרְצֶךָ אֶת
מִסְפַּר׳ יְמֶיךָ אַמַּלֵּא׃ אֵת אֵימָתִי
שָׁלַח׳ אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ וְהַמֹתִי אֶת כָּל
נוּס׳ הָעָם אֲשֶׁר תָּבֹא בָהֶם וְנָתַתִּי אֶת
כָּל אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ עֹרֶף׃ וְשִׁלַּחְתִּי
אֶת הַצִּרְעָה לְפָנֶיךָ וְגֵרְשָׁה
אֶת חִוִּי אֶת הַכְּנַעֲנִי וְאֶת
חַתִּי מִלְּפָנֶיךָ׃ לֹא אֲגָרְשֶׁנּוּ
גָּרַשׁ׳ מִפָּנֶיךָ בְּשָׁנָה אַחַת פֶּן תִּהְיֶה
הָיָה׳ הָאָרֶץ שְׁמָמָה וְרַבָּה עָלֶיךָ חַיַּת
חָיָה׳ הַשָּׂדֶה׃ מְעַט מְעַט אֲגָרְשֶׁנּוּ
פָּנָה׳ מִפָּנֶיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְרֶה
יָרַשׁ׳ וְנָחַלְתָּ אֶת הָאָרֶץ׃ וְשַׁתִּי אֶת
גְּבֻלְךָ מִיַּם סוּף וְעַד יָם פְּלִשְׁתִּים
וּמִמִּדְבָּר עַד הַנָּהָר כִּי אֶתֵּן בְּיֶדְכֶם
אֶת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְגֵרַשְׁתָּמוֹ מִפָּנֶיךָ׃
לֹא תִכְרֹת לָהֶם וְלֵאלֹהֵיהֶם בְּרִית׃
כָּרַת׳ בְּרִית
לֹא יֵשְׁבוּ בְּאַרְצְךָ פֶּן יַחֲטִיאוּ
חָטָא׳ אֹתְךָ לִי כִּי תַעֲבֹד אֶת אֱלֹהֵיהֶם כִּי
עָבַד׳ יִהְיֶה לְךָ לְמוֹקֵשׁ׃
הָיָה׳ מוֹקֵשׁ

Interp. chal.

et eueos τ iebuſeos: τ diſperdaꝝ eos. Non adorabis
idola eorũ neq; coles ea: neq; facies ſm opera eorum.
ſed deſtruẽs deſtrues eos τ cõfringẽs cõfringes ſta-
tuas eorũ. Seruietiſq; coram dño deo veſtro: τ bene-
dicet cibum tuũ τ potuꝝ tuũ: τ auferam infirmitates
peſſimas de medio tui. Non erit orbata τ ſterilis in
terra tua: numerum dierum tuorum perficiam. Terro-
rem meũ mittam ante te: τ conteram omnẽ populuꝝ
ad quẽ tu ingredieris vt pugnes cõtra eum. Et ponã
oẽs inimicos tuos coram te terga vertentes. Mittãq;
veſpam ante faciem tuã: τ eiciet eueos: chananeos:
et ethеos a facie tua. Non eijciam eos a facie tua in
anno vno: ne terra ſit deſerta: τ multiplicẽtur contra
te beſtie agri. Paulatim eijciam eos a facie tua: do-
nec augearis τ poſſideas terram. Ponãq; terminuꝝ
tuum a mari rubro vſq; ad mare philiſtinorum τ a de
ſerto vſq; ad euphratem: quoniã tradam in manibus
veſtris habitatores terre: τ eijciam eos a facie tua.
Non inibis cum eis pactum nec cuꝝ idolis ſuis. non
habitent in terra tua: ne forte peccare te faciant co-
ram me: neq; ſeruias idolis eorum: quia in ſcanda-
lum erunt tibi.

Cap. 24.

Trãsla. Chal.

תְּאֵי וְיַבּוּסָאֵי וְאֶשֵּׁיצִינּוּן׃ לָא תִסְגְּדוּן לְטַעֲוָתְהוֹן וְלָא תִפְלְחִינּוּן וְלָא תַעְבְּדוּן כְּעוֹבָדֵיהוֹן
אֲרֵי בְּנָרָא תְּבַדְּרִינּוּן וְתַבָּרָא תְּתַבְּרוּן קֳדָם יְיָ אֱלָהָכוֹן וְיִבָרֵךְ יָת
מֵימְרֵיכְלָךְ וְיָת מְשִׁיתָךְ וְאַעְדֵי מָרְעִין בִּישִׁין מִבֵּינָךְ׃ לָא תְהֵי מְכַתְּלָא וַעֲקִרָא בְּאַרְעָךְ יָת
מִנְיַן יוֹמָךְ אֲשַׁלֵּם׃ יָת אֵימְתִי אֲשַׁלַּח קֳדָמָךְ וַאֲתַבֵּר יָת כָּל עַמָּא דְּאַתְּ עָתִיד לְמֵיתֵי
וְאֶמְסַר יָת כָּל בַּעֲלֵי דְּבָבָךְ קֳדָמָךְ וְתַחְרִי קְדָלָךְ וְאֶשְׁלַח יָת עַרְעִיתָא קֳדָמָךְ וְיִתְגָּרֵשׁ יָת
חִוַּאֵי יָת כְּנַעֲנַאֵי וְיָת תְּחַאֵי מִן קֳדָמָךְ׃ לָא אֲתַרְכִינֵיהּ מִן קֳדָמָךְ בְּשָׁתָא חֲדָא דִּלְמָא תְהֵי
אַרְעָא צְדָיָא׃ וְיִסְגֵּי עֲלָךְ חֵיוַת בָּרָא׃ זְעֵיר זְעֵיר אֲתַרְכִינֵיהּ מִן קֳדָמָךְ עַד דְּתִתְפְּשׁ וְתֵירֵת
יָת אַרְעָא׃ וְאֶשַׁוֵּי יָת תְּחוּמָךְ מִיָּמָא דְּסוּף עַד יַמָּא דְּפִלְשְׁתָּאֵי וּמִמַּדְבְּרָא עַד פְּרָתָ אֲרֵי
אֶמְסַר בִּידֵיכוֹן יָת יַתְבֵי אַרְעָא וְאַתְרְכִינּוּן מִן קֳדָמָךְ׃ לָא תִגְזַר לְהוֹן וּלְטַעֲוָתְהוֹן
קְיָם׃ לָא יֵתְבוּן בְּאַרְעָךְ דִּלְמָא יְחַיְבִינּוּן יָתָךְ קֳדָמָי וְלָא תִפְלַח יָת טַעֲוָתְהוֹן אֲרֵי
לְתַקְלָא יְהוֹן לָךְ׃

Ca. xxiiii.

Interp. chal.

Poſitiua chal.

שֵׁצָא׳ טָעָה׳
בָּלַח׳ כּוֹם׳ בָּרַךְ
אָכַל׳ שֵׁתָה׳ עָוָה
הָיָה׳ תָּבֵל
מָעַה׳ שָׁלַם׳ שָׁלַח
אָתָא׳ מָסַר׳ חֵזֶר
תָּרַךְ׳ צָדָה׳ סָגָא
הָיָה׳ תָּרַךְ׳ נָפַשׁ
חָסַן׳ שָׁוֶה׳ דִּבֵּר
מָסַר׳ נָזַר׳ טָעָה
כּוֹם׳ חוּב׳ פָּלַח

Prima hebr. Cap. xxiiii.

Ter. Heb. Exo. Ca. xxiiii.

וְאֶל־מֹשֶׁה אָמַר עֲלֵה אֶל יְהוָה
אַתָּה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים
מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
מֵרָחֹק: וְנִגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל יְהוָה
וְהֵם לֹא יִגְּשׁוּ וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ
עִמּוֹ: וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר לָעָם אֵת
כָּל דִּבְרֵי יְהוָה וְאֵת כָּל הַמִּשְׁפָּטִים
וַיַּעַן כָּל הָעָם קוֹל אֶחָד וַיֹּאמְרוּ
כָּל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
נַעֲשֶׂה: וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֵת כָּל דִּבְרֵי
יְהוָה וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ
תַּחַת הָהָר וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מַצֵּבָה
לִשְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל:
וַיִּשְׁלַח אֶת נַעֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ
עֹלֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים שְׁלָמִים
לַיהוָה פָּרִים: וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצִי
הַדָּם וַיָּשֶׂם בָּאֲגָנֹת וְחֲצִי הַדָּם
זָרַק עַל הַמִּזְבֵּחַ: וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית
וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כֹּל
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע:
וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת הַדָּם וַיִּזְרֹק עַל
הָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה דַם הַבְּרִית אֲשֶׁר
כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם עַל כָּל הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה: וַיַּעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן נָדָב
וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל:
וַיִּרְאוּ אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת
רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנַת הַסַּפִּיר

Prima chal.

נְסַק שׁוּב סְגַד
קְרַב
שָׁעָה דוּ תּוּב
עֲבַד דָּם
בְּנָה בָּתַר תְּרֵי
קוּם נְסַק עֲלָה
שְׁוָה זְרַק
קוּם עֲבַד קְבֵל
אֲל
שׁוּבְתָּא

Interp. chal.

MOysi autem dixit. Ascende in cōspectū dñi tu & aaron nadab & abiu & septuaginta de seniorib⁹ israel: et adorabitis a longe. & accedet moyses solus coram dño: & illi non accedant: & populus non ascendat cum eo. Venitq; moyses & narrauit populo oia verba dñi & omnia iudicia. Et respondērūt oēs populus simul atq; dixerūt. Oia verba que locutus est dñs facie⁹. Scripsitq; moyses oia verba dñi: & surrexit mane: & edificauit altare in humiliori loco montis & duodecim titulos per duodecim tribus israel. Misit q; primogenitos filios⁹ israel: & obtulerunt holocausta: immolauerūtq; victimas sanctificatas coram dño boues. Tulitq; moyses dimidiā partē sanguinis: et posuit in crateras: & dimidiā partē sanguinis aspersit sup altare. Assumpsitq; librū federis: & legit coram populo: & dixerunt. Omnia que locutus est dño faciemus & obedīemus. Tulitq; moyses sanguinē & aspsit sup altare et ppiauit pro populo: & dixit. Ecce sanguis federis quod pepigit dñs vobiscū sup oia verba hec. Ascenditq; moyses & aaron & nadab & abiu & septuagīta de seniorib⁹ israel. et viderūt gloriā dei israel: & sub throno glorie ei⁹ q̄si opus lapidis saphirini

Trāsla. B. Hiero.

MOysi quoq; Ca. 24 dixit. Ascēde ad dñm tu & aarō nadab & abiu & septuaginta senes ex israel: & adorabitis procul. Soluscq; moyses accēdet ad dominū & illi nō appropiquabūt: nec populus ascēdet cū eo. Venit ergo moyses & narrauit plebi omnia verba dñi at q; iudicia. Rñditq; ois populus vna voce. Omnia verba domini que locutus est faciemus. Scripsit autē moyses vniuersos sermōes dñi: & mane cō surgens edificauit altare ad radices montis: & duodecim titulos per duodecim tribus israel. Sub pedibus eius q̄si opus lapidis saphirini:

Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina.

ΕΙΠΕ δὲ μωυσῆ ἐπίβηθι πρὸς κύριον σὺ καὶ ἀαρὼ ναδὰβ καὶ ἀβιούδ, καὶ ἑβδομήκοντα τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραήλ, καὶ προσκυνήσουσι μακρόθεν τοῦ θεοῦ: ingressus ē dñs moyses: narrauit ppło oia verba dñi & iudicia. rñdit aūt oia ppło voce vna: dicētes: oēa fmōes: quos locut⁹ ē dñs: facie⁹: & audiem⁹. Scripsit aūt moyses oia verba dñi. surgēs aūt moyses mane edificauit altare sub mōte: & duode cim lapideos in duodecim trib⁹ israel. & immisit iuuenes filios israel: & obtulerūt holocausta: & sacrificauerūt victimā salutarem dño vitulos. accipiēs aūt moyses dimidiū sāguinis infudit in craterē: at dimidiū sanguinis infudit sup altare. & accipiēs libri testa mēti: legit in aureo populi. & dixit: oia que locut⁹ ē dñs: faciemus: & audiem⁹. accipiēs aūt moyses sanguinē respsit populū. & dixit: ecce sanguis testamēti: q̄d disposuit dñs ad vos de oīb⁹ sermōib⁹ his. et ascēdit moyses et aarō et nadab et abiud: et septuaginta seniorum israele: et viderūt locū vbi stetit deus israel: et q̄ sub pedes eius quasi op⁹ laterio saphiri:

ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΜΩΥΣΗ ΑΝΑΒΗΘΙ ΠΡΟΣ ΚΥΡΙΟΝ ΣΥ ΚΑΙ ΑΑΡΩΝ ΝΑΔΑΒ ΚΑΙ ΑΒΙΟΥΔ ΚΑΙ ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ ΤΩΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ ΙΣΡΑΗΛ, ΚΑΙ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΟΥΣΙ ΜΑΚΡΟΘΕΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ: ΕΙΣΕΛΕΥΣΕΤΑΙ ΔΕ ΜΩΥΣΗΣ ΜΟΝΟΣ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΘΕΟΝ, ΟΥΤΟΙ ΔΕ ΟΥ ΠΡΟΣΕΛΕΥΣΟΝΤΑΙ ΟΥΔΕ ΟΙ ΛΑΟΙ ΟΥ ΣΥΝΑΝΑΒΗΣΟΝΤΑΙ ΜΕΤ' ΑΥΤΟΥ. ΕΞΕΛΘΩΝ ΔΕ ΜΩΥΣΗΣ ΔΙΗΓΗΣΑΤΟ ΤΩ ΛΑΩ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ῥΗΜΑΤΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΤΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ· ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΔΕ ΠΑΣ Ο ΛΑΟΣ ΦΩΝΗ ΜΙΑ, ΛΕΓΟΝΤΕΣ, ΠΑΝΤΑΣ ΟΣΟΥΣ ΕΛΑΛΗΣΕΝ ΚΥΡΙΟΣ ΠΟΙΗΣΟΜΕΝ, ΚΑΙ ΑΚΟΥΣΟΜΕΘΑ· ΚΑΙ ΕΓΡΑΨΕΝ ΜΩΥΣΗΣ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ῥΗΜΑΤΑ. ΩΡΘΡΙΣΑΣ ΔΕ ΜΩΥΣΗΣ ΤΟ ΠΡΩΙ ΩΚΟΔΟΜΗΣΕ ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΥΠΟΚΑΤΩ ΤΟΥ ὄΡΟΥΣ, ΚΑΙ ΔΩΔΕΚΑ ΚΙΟΝΑΣ ΛΙΘΟΥΣ ΕΙΣ ΤΑΣ ΔΩΔΕΚΑ ΦΥΛΑΣ ΤΩΝ ΥΙΩΝ ΙΣΡΑΗΛ· ΚΑΙ ΕΞΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΤΟΥΣ ΝΕΑΝΙΣΚΟΥΣ ΤΩΝ ΥΙΩΝ ΙΣΡΑΗΛ, ΚΑΙ ΑΝΕΝΕΓΚΑΝ ΟΛΟΚΑΥΤΩΜΑΤΑ, ΚΑΙ ΕΘΥΣΑΝ ΘΥΣΙΑΣ ΣΩΤΗΡΙΟΥ ΤΩ ΘΕΩ ΜΟΣΧΑΡΙΑ· ΛΑΒΩΝ ΔΕ ΜΩΥΣΗΣ ΤΟ ΗΜΙΣΥ ΤΟ ΑΙΜΑΤΟΣ ΕΝΕΧΕΙΝ ΕΙΣ ΚΡΑΤΗΡΑΣ, ΤΟ ΔΕ ΗΜΙΣΥ ΤΟ ΑΙΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΕΧΕΑΝ ΕΠΙ ΤΟ ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ. ΚΑΙ ΛΑΒΩΝ ΤΟ ΒΙΒΛΙΟΝ ΤΗΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ ΕΝΕΓΝΩ ΕΙΣ ΤΑ ΩΤΑ ΤΟΥ ΛΑΟΥ. ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ, ΠΑΝΤΑ ΟΣΑ ΕΛΑΛΗΣΕΝ ΚΥΡΙΟΣ, ΠΟΙΗΣΟΜΕΝ, ΚΑΙ ΑΚΟΥΣΟΜΕΘΑ. ΛΑΒΩΝ ΔΕ ΜΩΥΣΗΣ ΤΟ ΑΙΜΑ ΚΑΤΕΣΚΕΔΑΣΕ ΤΟΥ ΛΑΟΥ. ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ, ΙΔΟΥ ΤΟ ΑΙΜΑ ΤΗΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ, ΗΣ ΔΙΕΘΕΤΟ ΚΥΡΙΟΣ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΠΕΡΙ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΛΟΓΩΝ ΤΟΥΤΩΝ. ΚΑΙ ΑΝΕΒΗ ΜΩΥΣΗΣ ΚΑΙ ΑΑΡΩΝ ΚΑΙ ΝΑΔΑΒ ΚΑΙ ΑΒΙΟΥΔ ΚΑΙ ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ ΤΩΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ ΙΣΡΑΗΛ· ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΤΟΝ ΤΟΠΟΝ ΟΥ ΕΙΣΗΚΕΙ Ο ΘΕΟΣ ΙΣΡΑΗΛ· ΚΑΙ Η ΥΠΟ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΑΥΤΟΥ

Transla. Chal.

וּמֹשֶׁה אֲמַר קָרֵב לְקֳדָם יְיָ אַתְּ וְאַהֲרֹן נַדָב וַאֲבִיהוּא וְשַׁבְעִין מִסָּבֵי יִשְׂרָאֵל וְתִסְגְּדוּן מֵרָחִיק: וְיִתְקָרֵב מֹשֶׁה בִּלְחוֹדוֹהִי קֳדָם יְיָ וְאִינוּן לָא יִתְקָרְבוּן וְעַמָּא לָא יִסְקוּן עִמֵּיהּ: וַאֲתָא מֹשֶׁה וְאִשְׁתָּעִי לְעַמָּא יָת כָּל פִּתְגָמַיָּא דַיְיָ וְיָת כָּל דִּינַיָּא וַאֲתֵיבוּ כָל עַמָּא בְּחַדָא וַאֲמָרוּ כָּל פִּתְגָמַיָּא דַיְיָ נְעַבֵּיד: וּכְתַב מֹשֶׁה יָת כָּל פִּתְגָמַיָּא דַיְיָ וְאַקְדִּים בְּצַפְרָא וּבְנָא מַדְבְּחָא בְּשִׁפּוֹלֵי טוּרָא וְתַרְתָּא עֲשְׂרֵה קָמָא לְתַרֵי עַשְׂרֵה שִׁבְטַיָּא דְיִשְׂרָאֵל: וּשְׁלַח יָת נְעָרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאַסִּיקוּ עֲלָוָן וּנְכָסוּ נִכְסַת קוּדְשִׁין קֳדָם יְיָ תּוֹרִין: וּנְסִיב מֹשֶׁה פַּלְגוּת דְּמָא וְשַׁוִי בְּמִזְרְקַיָּא וּפַלְגוּת דְּמָא זָרַק עַל מַדְבְּחָא: וּנְסִיב סִפְרָא דִּקְיָמָא וּקְרָא קֳדָם עַמָּא וַאֲמָרוּ כָּל דְּמַלֵּיל יְיָ נְעַבֵּיד וּנְקַבֵּל: וּנְסִיב מֹשֶׁה יָת דְּמָא וְזָרַק עַל מַדְבְּחָא וַאֲמַר הָא דַם קְיָמָא דִּי גְזַר יְיָ עִמְּכוֹן עַל כָּל פִּתְגָמַיָּא הָאִלֵּין: וּסְלִיק מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן נַדָב וַאֲבִיהוּא וְשַׁבְעִין מִסָּבֵי יִשְׂרָאֵל: וְחָזוֹ יָת יְקָר אֱלָהָא דְיִשְׂרָאֵל וְתִרְעוֹת כּוּרְסֵי יְקָרֵיהּ כְּעוֹבַד אַבְנָן טָבָא

Trãsla. Gre. lxx. cũ int erp̃. latina.	Trãsla. B. Iero.	Tex. Heb. Exo. Ca. xxv.	Pritiua. heb.
et ſicut ſpecies firmamẽti celi puri=	[d]& quaſi[e]celũ[f]cũ ſerenũ	וּכְעֶצֶם [c] הַשָּׁמַיִם [c] לְטָהַר : [f] וְאֶל	
καὶ ὥσπερ εἶδος στερεώματος τ̃ οὐρανοῦ τῆ καθα	eſt.[l]Necnõ[g]ſuper ooooooo		
rate. et electos iſrael nõ vi=	[b]eos qui pcul receſſerãt	[a]אֲצִילֵי [l]בְנֵי [l]יִשְׂרָאֵל [l]לֹא [m]שָׁלַח [m]יָדוֹ	[a]אָצַל
ρώτησι· καὶ τῶν ἐκλεκτῶν τ̃ Ἰσραὴλ οὐ διε=	de [i]filiis [k]iſrael [m]miſit [n]ma		
ſonuit neq; vn[a]. et apparuerũt in loco	nũ ſuã. [o]Viderũtq; [q] deũ	וַיֶּחֱזוּ [o] אֶת [q] הָאֱלֹהִים [r] וַיֹּאכְלוּ [r] וַיִּשְׁתּוּ :	[o]חָזָה [r]אָכַל [r]שָׁתָה
φάνησαν οὐδὲ εἷς· καὶ ὤφθησαν ἐν τῷ τόπῳ τοῦ	[r]& comederũt [n]ac bibe=		
dei et comederũt et biberũt. et dixit dñs ad moy	rũt. [r]Dixit autẽ [n] dñs [r]ad	וַיֹּאמֶר [r] יְהוָה [k] אֶל [r] מֹשֶׁה [r] עֲלֵה [k] אֵלַי	[r]עָלָה
θεοῦ καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον· καὶ εἶπε κ̃ς πρὸς μωυ	[r]Moyſen. [r]aſcẽde [k]ad me	הָהָרָה [r] וֶהְיֵה שָׁם [c] וְאֶתְּנָה [r] לְךָ [k] אֶת	[c]שָׁם
ſen: aſcẽde ad me in mõtẽ: et ſta illic:	[b]in montem: [c]& eſto [o]ibi	[b]לוּחֹת [k]הָאֶבֶן [l]וְהַתּוֹרָה [l]וְהַמִּצְוָה [m] אֲשֶׁר	[b]לוּחַ [k]יָרֵחַ [l]צָוָה
σὺ, ἀνάβηθι πρός με εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἔσῃ ἐκεῖ,	[c]daboq; tibi ooooooooooo	[k]כָּתַבְתִּי [o] לְהוֹרֹתָם : [p] וַיָּקָם [q] מֹשֶׁה	[o]יָרֵה [p]קוּם
et dabo tibi tabulas lapideas legẽ et	[b]tabulas [k]lapideas [l]& le=	[r]וִיהוֹשֻׁעַ [q] מְשָׁרְתוֹ [r] וַיַּעַל [q] מֹשֶׁה [s] אֶל	[q]שָׁרַת
mãdata: q̃ ſcripſi vt darẽ legẽ eis. et ſur=	gẽ [l]ac mandata [m]que oooo	[s]הַר [s]הָאֱלֹהִים : [t] וְאֶל [t] הַזְּקֵנִים [s] אָמַר	
ἐντολάς, ἃς ἔγραψα τοῦναι αὐτοῖς· καὶ ἀνα=	[n]ſcripſi: [o]vt doceas filios	[t]שְׁבוּ [t]לָנוּ [t] בָּזֶה [t] עַד [t] אֲשֶׁר [t] נָשׁוּב	[t]שׁוּב
infra. 13.d.& 31.d.	gẽs moyſes et ioſue q̃ aſtabat ei: aſcẽde	[u]אֲלֵיכֶם [t] וְהִנֵּה [u]אַהֲרֹן [u]וְחוּר [t] עִמָּכֶם	
	runt in mõtẽ dei: et ſeniorĩbus	[v]מִי [v]בַעַל [v]דְּבָרִים [t] יִגַּשׁ [s]אֲלֵהֶם : [t] וַיַּעַל	[v]נָגַשׁ
	ſαι εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ, καὶ τοῖς πρεσβυτέροις	[p]referetis [s]ad eos. [p] Cũq;	
	dixerũt: manete hic: ḋnsq; reuertamur	aſcendiſſet [r]moyſes: [o]o=	[o]כָּסָה
	ſτωσι, ὑσυχάζετε αὐτοῦ, ἕως ἂν ἐπιστρέψωμεν	peruit [b]nubes oooooooooo	[r]מֹשֶׁה [s]אֶל [r]הָהָר [t] וַיְכַס [r] הֶעָנָן [s]אֶת
ad vos. et ecce aarõ et hur vobiſcũ. ſi	[b]montem: [c]& habitauit	[s]הָהָר : [u] וַיִּשְׁכֹּן [t] כְּבוֹד [u] יְהוָה [t] עַל [s] הַר	[u]שָׁכַן [t]כָּבַד
πρὸς ὑμᾶς· καὶ ἰδοὺ ἀαρὼν καὶ ὼρ μεθ' ὑμῶν· ἴσν	[c]gloria [d]dñi [b]ſuper ooooo	[v]סִינָי [u] וַיְכַסֵּהוּ [v] הֶעָנָן [v] שֵׁשֶׁת [u] יָמִים	[u]יוֹם
alicui cõtigerit ḋſtio: accedãt eis.	[c]ſinai [c]tegens illum [m]nu=	[u]וַיִּקְרָא [v] אֶל [u]מֹשֶׁה [t] בַּיּוֹם [u] הַשְּׁבִיעִי	[u]קָרָא
τις συμβῇ κρίσις, πρόσπορευέσθωσαν αὐτοῖς·	be [n]ſex [o]diebus. oooooooo	[w]מִתּוֹךְ [v]הֶעָנָן : [w] וּמַרְאֵה [v] כְּבוֹד [w] יְהוָה	[w]רָאָה
et aſcẽdit moyſes in mõtẽ: et cooperuit nu	[c]Septimo ãt [o]die [p]voca=	[x]כְּאֵשׁ [x]אֹכֶלֶת [w]בְּרֹאשׁ [v] הָהָר [w]לְעֵינֵי	
καὶ ἀνέβη μωυσῆς εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐκάλυψε ἡ νε=	uit [r]eũ dñs oooooooooooo	[y]בְּנֵי [x] יִשְׂרָאֵל : [y] וַיָּבֹא [w] מֹשֶׁה [y] בְּתוֹךְ	[y]בּוֹא
bes mõtẽ: et deſcẽdit gloria dei in	[d]de medio [c]caliginis. erat	[z]הֶעָנָן [z]וַיַּעַל [x] אֶל [x] הָהָר [y] וַיְהִי [w] מֹשֶׁה	[z]עָלָה [y]הָיָה
φέλη τὸ ὄρος, καὶ κατέβη ἡ δόξα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸ	autẽ ſpecies [r]glorie [d]dñi	[y]בָּהָר [a] אַרְבָּעִים [x] יוֹם [a] וְאַרְבָּעִים [x] לָיְלָה :	[y]רָבַע
mõtẽ ſinai: et cooperuit illũ nabeo ſex vi	[b]q̃ſi ignis [c]ardẽs [b]ſup ver	[a]וַיְדַבֵּר [x] יְהוָה [x] אֶל [x] מֹשֶׁה	Cap. xxv.
ὄρος τὸ σινᾶ, καὶ ἐκάλυψεν αὐτὸ ἡ νεφέλη ἓξ ἡμέ=	ticẽ [c]montis: [r]i cõſpectu	[b]לֵאמֹר : [a] דַּבֵּר [x]אֶל [a]בְּנֵי [x] יִשְׂרָאֵל [b] וְ	[a]דָּבַר
ρας· καὶ ἐκάλεσε κύριος τὸν μωυσῆν τῇ ἡμέρᾳ τῇ	[r]filiorũ [b]iſrael. [r]Ingreſſuſ	[b]יִקְחוּ [x]לִי [b]תְּרוּמָה [b] מֵאֵת [x] כָּל [x] אִישׁ	[b]לָקַח [b]רוּם
ſeptima de medio nubio. at ſpecies glo=	q̃ [b]moyſes [r]medium oooo	[c]אֲשֶׁר [b] יִדְּבֶנּוּ [x] לִבּוֹ [b] תִּקְחוּ [x] אֶת	[c]נָדַב
ἑβδόμῃ ἐκ μέσου τῆς νεφέλης· ἡ δὲ ὄψις τῆς δό	[b]nebule [r]aſcẽdit [c]in [b]mõ	[b]תְּרוּמָתִי : [c] וְזֹאת [b] הַתְּרוּמָה [c] אֲשֶׁר	
rie dñi quaſi ignis ardens in vertice	tem: [q]& fuit ibi oooooooo	[b]תִּקְחוּ [c] מֵאִתָּם [c] זָהָב [c] וָכֶסֶף [c] וּנְחֹשֶׁת :	
D ξις κυρίου ὡσεὶ πῦρ φλέγων ἐπὶ τῆς κορυφῆς	[r]q̃dragita [a]die [b]& q̃dra	Interp. chal.	Pritiua chal.
nõtis coram filijs iſrael. et ingreſſus ē	ginta [r]noctibus. Ca. 25.	et quaſi aſpectus celi cum ſerenus eſt. Principibus	
τοῦ ὄρους ἐταρτίεν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· καὶ εἰσῆλθε	[d]Ocutuſq; eſt [b]domi=	autẽ filioꝝ iſrael nullũ incõmodũ fuit: t viderũt glo	
moyſes in medũ nubis: et aſcẽdit in	nus [c]ad Moyſen ooo	riam dei: t gauiſi ſunt in ſacrificijs ſuis que accepta	
infra. 31.d. μωυσῆς εἰς τὸ μέσον τῆς νεφέλης, καὶ ἀνέβη εἰς	[c]dicens. [r]Loquere [b] filiis	fuerũt: quaſi comediſſent t bibiſſent. Dixitq; dñs ad	
nõtẽ: et fuit illic in nõte quadragita	[r]iſrael: oooooooooooooo	moyſen aſcende in cõſpectu meo in montẽ: t eſto ibi:	
τὸ ὄρος, καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡ=	[k]vt tollant [t]mihi [m]primiti	et dabo tibi tabulas lapideas t legem t mãdata que	
μέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας. Ca. 25.	as. [n] Ab [o]omni [r]homine	ſcripſi vt doceas eos. ſurrexitq; moyſes t ioſue mini	
Θ Ε locutus ē dñs ad moyſen: dicẽs: dic	[q]qui [r]offert vltroneus [s]ac	ſter eius: t aſcendit moyſes in montẽ in quo reuela	
καὶ ἐλάλησε κ̃ς πρὸς μωυσῆν, λέγων, εἶπον τοῖς	cipietis eas. oooooooooooo	ta fuerat gloria dñi. ſenioribus autẽ dixit. Expectate	
filijs iſrael: t accipiant mihi ꝑmitias ab oi=	[r]Hec ſunt autem [s]que	nos hic: donec reuertamur ad vos. Et ecce aaron et	
υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ λαβέτωσάν μοι ἀπαρχὰς παρὰ πάν	[b]accipere debetis. [b]Au=	hur vobiſcũ: quicũq; habuerit iudicium accedãt coram	
bus: ḋb[o] viſũ fuerit cordi. accipictis ꝑmitias	rũ [c]& argentum [c]& es oo	eis. Aſcenditq; moyſes in montẽ: t cooperuit nubes	
των, εἰς ἂν δόξῃ τῇ καρδίᾳ. λήψεσθε τὰς ἀπαρχὰς		montẽ: t habitauit gloria dñi ſup monte ſinai: coope	
meas. t hec eſt ꝑmitia: q̃ accipietis ab		ruitq; eũ nubes ſex diebus: t vocauit moyſen in die	
μου. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀπαρχή, ἣν λήψεσθε παρ' αὐ=		ſeptimo de medio nubis. t viſio glorie dñi erat ſicut	
eis: aurũ: argentũ: es:		viſio ignis ardentis in vertice montis in oculis filio	
των, χρυσίον, ἀργύριον, χαλκόν,		rum iſrael. Et ingreſſus eſt moyſes in medio nubis:	
		aſcenditq; in montẽ: t fuit moyſes in monte quadra	
		ginta diebus t quadraginta noctibus. Ca. 25.	
		Ocutuſq; eſt dominus cum moyſe dicens. Lo=	
		quere cum filijs iſrael: vt ſeparent coram me ſe	
		parationẽ primitiaꝝ: ab oĩi viro q̃ voluerit ex corde	
		ſuo accipietis ſeparationem meam. Hec eſt autem ſe	
		paratio quam tolletis ab eis. aurũ t argentum t es	

Transla. Chal.

וּכְמֵחֲזֵי שְׁמַיָּא לְבַרִירוּ וּלְרַעֲוָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָא הֲוָת נְזָקָא וַחֲזוֹ יָת יְקָרָא דַיְיָ וְכַמָּה
חֶדְוָה קֳדָמוֹי בְּנַיְהוֹן וְדִיתְקַבָּלוּ קוּרְבָּנֵיהוֹן וְשַׁתָּנוּ : וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה סַק לְקָדָמַי
לְטוּרָא וֶהֱוֵי תַמָּן וְאֶתֵּן לָךְ יָת לוּחֵי אַבְנָא וְאוֹרָיְתָא וּפִקּוּדַיָּא דִּכְתַבְתָּא לְאַלָּפוּתְהוֹן
וְקָם מֹשֶׁה וְיְהוֹשֻׁעַ מְשַׁמְשַׁנֵּיהּ וְסַלֵּיק מֹשֶׁה לְטוּרָא דְּיְקָרָא דַיְיָ : וַאֲמַר לְסָבַיָּא אָתַּר
לְכוֹן כָּא עַד דְּנֵיתוּב לְוָתְכוֹן וְהָא אַהֲרֹן וְחוּר עִמְּכוֹן מַן דְּהֲוָה לֵיהּ דִּינָא יְתְקָרֵב לְוָתְהוֹן
וְסַלֵּיק מֹשֶׁה לְטוּרָא וְחַפָּא עֲנָנָא יָת טוּרָא : וְשְׁרָא יְקָרָא דַיְיָ עַל טוּרָא דְּסִינַי וְחַפָּהִי עֲנָנָא
שִׁתָּא יוֹמִין וְקָרָא לְמֹשֶׁה בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה מִגּוֹ עֲנָנָא : וְחֵזוֹ יְקָרָא דַיְיָ כְּאֶשָּׁא אָכְלָא בְּרֵישׁ טוּרָא לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : וְעָל מֹשֶׁה
בְּגוֹ עֲנָנָא וְסַלֵּיק לְטוּרָא וַהֲוָה מֹשֶׁה בְּטוּרָא אַרְבְּעִין יוֹמִין וְאַרְבְּעִין לֵילְוָן :

Ca. xxv.

וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר : מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִפְרְשׁוּן קֳדָמַי
אַפְרָשׁוּתָא מִן כָּל גְּבַר דְּיִתְרְעֵי לִבֵּיהּ תְּסַבּוּן יָת אַפְרָשׁוּתִי : וְדָא אַפְרָשׁוּתָא דְּתִסְבּוּן
מִנְּהוֹן דַּהֲבָא וְכַסְפָּא וּנְחָשָׁא :

Pritiua heb.	Ter. Heb.	Exo.	Ca. xxv.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Exe. lxx. cũ interp. latina.
תְּכֵלֶת	וְאַרְגָּמָן	וְתוֹלַעַת	שָׁנִי	וְשֵׁשׁ	hyacinthũ: purpurã: coccinũ duplũ: et byssũ
ὑάκινθον, πορφύραν, κόκκινον δίπλουν, καὶ βύσσινον					
תַּחַשׁ	וְעִזִּים	וְעֹרֹת	אֵילִם	מְאָדָּמִים	retortã: et pilos caprinos: et pelles
κεκλωσμένην, καὶ τρίχας αἰγείας, καὶ δέρματα					
עֹר	אֲדָם	וְעֹרֹת	תְּחָשִׁים	וַעֲצֵי	arietũ rubricatas: et pelles hyacinthinas:
κριῶν ἠρυθρωδῶς βαμμένα, καὶ δέρματα ὑακίνθινα,					
שִׁטִּים	שֶׁמֶן	לַמָּא�or	בְּשָׂמִים	לְשֶׁמֶן	et ligna iputribilia: et lapides sardios: et oleũ in
καὶ ξύλα ἄσηπτα, καὶ λίθους σαρδίου, καὶ ἔλαιον εἰς					
הַמִּשְׁחָה	וְלִקְטֹרֶת	הַסַּמִּים	אַבְנֵי	שֹׁהַם	illuminationẽ: thymiamata i oleũ vnctionis: et
τὴν φαῦσιν, θυμιάματα εἰς τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, καὶ					
וְאַבְנֵי	מִלֻּאִים	לָאֵפֹד	וְלַחֹשֶׁן	וְעָשׂוּ	in cõpositionẽ thymiamatis: et lapides in sculptu
εἰς τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος, καὶ λίθους εἰς τὴν γλυ					
לִי	מִקְדָּשׁ	וְשָׁכַנְתִּי	בְּתוֹכָם	כְּכֹל	ram ad saphũerale: et tunicã talarẽ. et fa
φὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα, καὶ τὸν περισκελῆ. καὶ ποιή					
אֲשֶׁר	אֲנִי	מַרְאֶה	אוֹתְךָ	אֶת	cies mihi sanctuariũ: et videbor in vobis. et fa
σεις μοι ἁγίασμα, καὶ ὀφθήσομαι ἐν ὑμῖν. καὶ ποιή					
תַּבְנִית	הַמִּשְׁכָּן	וְאֶת	תַּבְנִית	כָּל	cies mihi sctm oia que ego ostẽdo tibi in mõte:
σεις μοι κατὰ πάντα ὅσα ἐγὼ δεικνύω σοι ἐν τῷ ὄρει,					
וְכֵן	תַּעֲשׂוּ	וְאֶת	כָּל	כֵּלָיו	exẽplũ tabernaculi: et exẽplũ om
τὸ παράδειγμα τῆς σκηνῆς, καὶ τὸ παράδειγμα πάν					
תַּעֲשׂוּ	וְעָשׂוּ	אָרוֹן	עֲצֵי	שִׁטִּים	niũ vasoꝝ ei⁹: et sic facies. et fa
των τῶν σκευῶν αὐτῆς, καὶ οὕτω ποιήσεις. καὶ ποιή					
אַמָּתַיִם	וְחֵצִי	אָרְכּוֹ	וְאַמָּה	וְחֵצִי	cies arcã testimonij ẽ lignis iputribilib⁹: duoꝝ cu
σεις κιβωτὸν μαρτυρίου ἐκ ξύλων ἀσήπτων, δύο πή					
רָחְבּוֹ	וְאַמָּה	וְחֵצִי	קֹמָתוֹ	וְצִפִּיתָ	bitoꝝ et dimidij lõgitudo: et cubitũ et dimidij
χεων καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος, καὶ πῆχυς καὶ ἡμίσους τὸ					
אֹתוֹ	זָהָב	טָהוֹר	מִבַּיִת	וּמִחוּץ	latitudo: et cubitũ et dimidij altitudo. et deau
πλάτος, καὶ πῆχυς καὶ ἡμίσους τὸ ὕψος. καὶ κατα					
תְּצַפֶּנּוּ	וְעָשִׂיתָ	עָלָיו	זֵר	זָהָב	rabis eã auro puro: intꝰ et extra
χρυσώσεις αὐτὸν χρυσίῳ καθαρῷ, ἔσωθεν καὶ ἐξωθεν					
וְנָתַתָּה	עָלָיו	אַרְבַּע	טַבְּעֹת	זָהָב	deaurabis eã: et facies ei vndulas au
χρυσώσεις αὐτόν, καὶ ποιήσεις αὐτῷ κυμάτια χρυ					
וְשִׂתִּי	עַל	אַרְבַּע	פַּעֲמֹתָיו	וּשְׁתֵּי	reas tibileo i circuitu. et imitteo et ẽttuor anu
σᾶ γρεσθῆ κύκλῳ. καὶ ἐλάσεις αὐτῷ τέσσαρας δακτυ					
טַבָּעֹת	עַל	צַלְעוֹ	הָאֶחָת	וּשְׁתֵּי	los aureos: et imponeo sup quattuor latera: duos a
λίους χρυσοῦς, καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη, δύο δα					
טַבָּעֹת	עַל	צַלְעוֹ	הַשֵּׁנִית	וְעָשִׂיתָ	nulos sup latus vnũ: et duos anulos sup
κτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἓν, καὶ δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ					
בַּדֵּי	עֲצֵי	שִׁטִּים	וְצִפִּיתָ	אֹתָם	latus scdm. facies ãt vectes de ligno in
κλίτος τὸ δεύτερον. ποιήσεις δὲ ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσή					
זָהָב	וְהֵבֵאתָ	אֶת	הַבַּדִּים	בְּטַבְּעֹת	putribilib⁹: et deaurabis eos auro. et induces
πτων, καὶ καταχρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ. καὶ εἰσάξεις					
עַל	צַלְעוֹת	הָאָרֹן	לָשֵׂאת	אֶת	vectes in anulos q̃ in lateribꝰ
τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους τοὺς ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς					
בָּהֶם	בַּדִּים	יִהְיוּ	הַבַּדִּים	לֹא	arce: ad portãdũ arcã in eis. in anulis a
κιβωτοῦ, ἄρειν τὴν κιβωτὸν ἐν αὐτοῖς. ἐν τοῖς δακτυλίοις τῆς κι					
יָסֻרוּ	מִמֶּנּוּ	וְנָתַתָּ	אֶל	הָאָרֹן	ce testamẽti erũt vectes imobileo. et impone
βωτοῦ τῆς διαθήκης ἔσονται οἱ ἀναφορεῖς ἀκίνητοι. καὶ ἐμβαλεῖς					
אֵת	הָעֵדֻת	אֲשֶׁר	אֶתֵּן	אֵלֶיךָ	in arcã testimonia: q̃ dedero tibi. et facies ꝓpi
εἰς τὴν κιβωτὸν τὰ μαρτύρια, ἃ ἂν δῶσοι. καὶ ποιήσεις ἱλα					
וְעָשִׂיתָ	כַּפֹּרֶת	זָהָב	טָהוֹר	אַמָּתַיִם	ciatoriũ suppositiõꝝ auri puri: duoꝝ cubitoꝝ et dimidi
στήριον ἐπίθεμα χρυσίου καθαροῦ, δύο πήχεων καὶ ἡμίσους					
וְחֵצִי	אָרְכָּהּ	וְאַמָּה	וְחֵצִי	רָחְבָּהּ	longitudo: et cubiti et dimidi latitudo. et facies
τὸ μῆκος, καὶ πῆχυς καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος. καὶ ποιήσεις					
וְעָשִׂיתָ	שְׁנַיִם	כְּרֻבִים	זָהָב	מִקְשָׁה	

Pritiua chal.	Interp. chal.
עֵז כְּפַק שׁוּט	et hyacinthum ꝛ purpurã ꝛ coccinũ ꝛ byssum ꝛ pilos
נְהַר רָבַב שָׁלַם	caprarũ: ꝛ pelles arietum rubricatas pelles ꝛ taxo
עֲבַד כַּדְשׁ שָׁרָא	num ꝛ ligna setim: oleum ad luminaria: aromata in
חָזָא דָמָה שָׁכַן	oleum vnctionis ꝛ incensum aromatũ: lapides onyx
הְרִי אֲמָה	chinos ꝛ lapides vt impleant celaturas ephod ꝛ ra
פְּתָה חָפָא	tionalis. Et faciant coram me sanctuariũ: ꝛ habitare
דְּכָה עֲבַד נָתַב	faciam maiestatẽ meam in medio eorũ. iuxta oia que
רַבַּע עָתַן זָוָה	ego ostendo tibi similitudinẽ tabernaculi ꝛ similitu
עֲבַד עוֹל נְטַל	dinem omniũ vasorum eius sic facietis. Facientq; ar
הָוָה עָדָה עָתַן	cam de lignis setim: duorũ cubitorum ꝛ dimidij erit
אֲמָה פְּתָה עֲבַד	longitudo eius: ꝛ cubiti ꝛ dimidij latitudo eius: ꝛ cu
	biti ꝛ dimidij altitudo eius. Cooperiesq; eam auro
	mundissimo intus ꝛ foris. Faciesq; super eaꝫ circulũ
	aureum per circuitum. Et effundes et quattuor anu
	los aureos: ꝛ ponces sup ẽttuor angulos eius: duoq;
	anuli in latere vno: ꝛ duo anuli in latere altero. Fa
	ciesq; vectes ex lignis setim: ꝛ operies eos auro. Iñ
	ducesq; vectes p anulos i lateribꝰ arce: vt portet arca
	in eis. In anulis arce erunt vectes: non auferantur
	ab ea. Ponesq; in arca testimentũ quod dabo tibi.
	Faciesq; propiciatoriũ ex auro purissimo: duos cubi
	tos ꝛ dimidiũ hẽbit lõgitudo ei⁹: ꝛ cubitũ ꝛ dimidiũ
	latitudo eius. Faciesq; duos cherubiꝫ de auro ductili

Trãsla. Chal.
וְתְכֶלָא וְאַרְגְּוָנָא וְצִבְעָא זְהוֹרִי וּבוּץ וְעִזֵּי וּמְשָׁכֵי דְּכָרֵי מְסַמְּקֵי וּמְשָׁכֵי סַסְגוֹנָא וְאָעֵי
שִׁטִּין: מְשָׁחָא לְאַנְהָרָא וּבוּסְמֵיָא לִמְשַׁח רְבוּתָא וְלִקְטֹרֵת בּוּסְמַיָּא: אַבְנֵי בוּרְלָא
וְאַבְנֵי אֲשֻׁלֵּמוּתָא לְשֵׁיזָבָא בְּאֵפוֹדָא וּבְחוּשְׁנָא: וְיַעְבְּדוּן קֳדָמַי מַקְדָּשָׁא וְאֶשְׁרֵי שְׁכִנְתִּי
בֵּינֵיהוֹן: כְּכֹל דַּאֲנָא מַחֲזֵי יָתָךְ יָתְהוֹן מַשְׁכְּנָא וְיָת דְּמוּת כָּל מָנּוֹהִי וְכֵן תַּעְבְּדוּן:
אֲרוֹנָא דְּאָעֵי שִׁטִּין תַּרְתֵּין אַמִּין וּפַלְגָא אוֹרְכֵיהּ וְאַמְּתָא וּפַלְגָא פּוּתְיֵהּ וְאַמְּתָא וּפַלְגָא
רוּמֵיהּ: וְתִחְפֵּי יָתֵיהּ דְּהַב דְּכִי מִגַּו וּמִבָּרָא תְּחַפְּיִנֵיהּ וְתַעְבֵּיד עֲלוֹהִי זֵיר דְּדָהַב סְחוֹר
סְחוֹר: וְתַתֵּיךְ לֵיהּ אַרְבַּע עִזְקָן דְּדָהַב וְתִתֵּן עַל אַרְבַּע זְוָיָתֵיהּ וְתַרְתֵּין עִזְקָן עַל סְטָרֵיהּ
חַד וְתַרְתֵּין עִזְקָן עַל סְטָרֵיהּ תִּנְיָנָא: וְתַעְבֵּיד אַרְיְחֵי דְּאָעֵי שִׁטִּין וְתַחְפֵּי יָתְהוֹן דְּהַבָּא:
וְתַעֲיֵל יָת אַרְיְחַיָּא בְּעִזְקָתָא עַל סְטָרֵי אֲרוֹנָא לְמִיטַל יָת אֲרוֹנָא בְּהוֹן: בְּעִזְקָת אֲרוֹנָא
יְהוֹן אַרְיְחַיָּא לָא יְעִידוּן מִנֵּיהּ: וְתִתֵּן לַאֲרוֹנָא יָת סַהֲדוּתָא דְּאֶתֵּן לָךְ: וְתַעְבֵּיד ◂◂◂
בַּפּוּרְתָּא דְּדָהַב דַּכְיָא תַּרְתֵּין אַמִּין וּפַלְגָא אוֹרְכֵיהּ וְאַמְּתָא וּפַלְגָא פּוּתְיֵהּ: וְתַעְבֵּיד
תְּרֵין כְּרוּבִין דְּדָהַב גְּגִיד ◂◂◂

Trãsla.Grec.lxx.cũ interp.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb. Exo. Ca.xxv.	Pritiua.heb.
duos cherubiz aureos tornatiles: ⁊ impones eos	bim[b] aureos & [c] productiles [d] facies [b] ex vtraq; pte	תַּעֲשֶׂה אֹתָם מִשְׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת׃	עָשָׂה
δύο χερουβὶμ χρυσᾶ τορευτά, καὶ ποιήσεις αὐτὰ	[m] oraculi. [m] cherub [n] vnus	וְעָשֹׂה [m] כְּרוּב [n] אֶחָד [o] מִקָּצָה [p] מִזֶּה	כָּרַב
ex vtrisq; lateribꝰ ppiatorij. fient	sit [o] in latere [p] vno: ooooooo	וּכְרוּב אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה מִן הַכַּפֹּרֶת	
ἐξ ἀμφοτέρων τῶν πλαγίων τοῦ ἱλαστηρίου· ποιήσεις αὐτὰ	[q] & [r] alter in altero. [c] Vtrũ	[q] וּכְרוּב אֶחָד [r] מִקָּצָה מִזֶּה מִן הַכַּפֹּרֶת	
cherubim: vn[o] ex latere hoc: ⁊ cherub vn[o] ex	q; [s] latus [t] propiciatorii te	[s] תַּעֲשׂוּ אֶת הַכְּרֻבִים [t] עַל שְׁנֵי	
χερουβὶμ, ἐκ τοῦ πλαγίου τούτου, καὶ χερουβὶμ ἐκ	gant ooooooooooooooooo	[u] קְצוֹתָיו׃ [v] וְהָיוּ הַכְּרֻבִים [w] פֹּרְשֵׂי	הָיָה
latere scõ ppiatorij. ⁊ facies	ooooooooooooooooooooo	[x] כְּנָפַיִם לְמַעְלָה [y] סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם	עָלָה
τοῦ ἑτέρου τοῦ ἱλαστηρίου· καὶ ποιήσεις	[b] alas & [*] operientes oooo	[z] עַל הַכַּפֹּרֶת [a] וּפְנֵיהֶם [b] אִישׁ [c] אֶל	
duos cherubim sup duo latera. erũt duo	ooooooooooooooooooooo	[d] אֲחִיו [e] אֶל הַכַּפֹּרֶת [f] יִהְיוּ [g] פְּנֵי [h]	הָיָה פָּנָה
τοὺς δύο χερουβὶμ ἐπὶ τὰ δύο πλάγια· ἔσονται οἱ δύο	[n] oraculũ: [o] respiciãtq; se	הַכְּרֻבִים׃ [i] וְנָתַתָּ [j] אֶת הַכַּפֹּרֶת [k] עַל	נָתַן
cherubim: extẽdẽtes alas desup: obũ	mutuo versis vultibus	[l] הָאָרֹן [m] מִלְמָעְלָה [n] וְאֶל הָאָרֹן [o] תִּתֵּן	
χερουβὶμ, ἐκτείνοντες τὰς πτέρυγας ἐπάνωθεν, σκε	[p] i [r] propiciatorium quo	[q] אֶת [r] הָעֵדֻת [s] אֲשֶׁר [t] אֶתֵּן [u] אֵלֶיךָ׃	
pantes alis suis in ppiciatorio: ⁊	operienda est ooooooooo	[v] וְנוֹעַדְתִּי [w] לְךָ שָׁם [x] וְדִבַּרְתִּי [y] אִתְּךָ	יָעַד
σκιάζοντες ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον, καὶ	ooooooooooooo oooooooo	[z] מֵעַל הַכַּפֹּרֶת [a] מִבֵּין [b] שְׁנֵי [c] הַכְּרֻבִים	שָׁנָה
vultus eoꝝ ad se inuicẽ: ad ppiciatoriũ e	[b] arca: [c] in [d] qua [b] ponesoooo	[d] אֲשֶׁר [e] עַל [f] אֲרוֹן [g] הָעֵדֻת [h] אֵת כָּל	
τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς ἄλληλα, εἰς τὸ ἱλαστήριον ἔσον	oooooooooooo oooooooooo	[i] אֲשֶׁר [j] אֲצַוֶּה [k] אוֹתְךָ [l] אֶל בְּנֵי [m] יִשְׂרָאֵל׃	צָוָה אֵת נָגַע
ται vultus cherubim. ⁊ sup ponꝰ ppi	[d] testimonium [e] quod [m] da	[n] וְעָשִׂיתָ [o] שֻׁלְחַן [p] עֲצֵי [q] שִׁטִּים [r] אַמָּתַיִם	עָשָׂה
ἐπιθήσεις τὸ ἱλαστήριον ἐπὶ τὰ πρόσωπα τῶν χερουβὶμ· καὶ ἐπιθήσεις τὸ ἱλα	bo [n] tibi. ooooooooooooo	[s] אָרְכּוֹ [t] וְאַמָּה [u] רָחְבּוֹ [v] וְאַמָּה [w] וָחֵצִי	שׁוּט אַמָּה חֲצִי
στήριον ἐπὶ τὴν κιβωτὸν ἄνωθεν· καὶ εἰς κιβωτὸν ἐμβα	[q] Inde [o] precipiam [r] & lo	[x] קוֹמָתוֹ׃ [y] וְצִפִּיתָ [z] אֹתוֹ [a] זָהָב [b] טָהוֹר	קוֹם צָפָה טָהֹר
νεις testimonia ἃ δώσω σοι. καὶ γνωσθήσομαί σοι	quar [o] ad te ooooooooooo	[c] מִבַּיִת וּמִבָּחוּץ תְּצַפֶּנּוּ [d] וְעָשִׂיתָ [e] עָלָיו	סָבַב
ἐκεῖθεν, καὶ λαλήσω σοι ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου ἀναμέσον	[r] supra [n] ppiciatoriũ. ſ. ac	[f] זֵר זָהָב [g] סָבִיב׃ [h] וְעָשִׂיתָ [i] לּוֹ	זֵר
duos cherubim: erũtes in arca	[s] de medio [r] duorũ [t] cheru	[j] מִסְגֶּרֶת [k] טֹפַח [l] סָבִיב [m] וְעָשִׂיתָ [n] זֵר	
τῶν δύο χερουβὶμ, τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ	bim [u] qui erunt [v] sup [w] ar	[o] זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ [p] סָבִיב׃ [q] וְעָשִׂיתָ [r] לָהּ	
testimonij: iuxta ola q̃ ꝑcipio tibi ad	cam [x] testimonii [y] cuncta	[s] אַרְבַּע [t] טַבְּעֹת [u] זָהָב [v] וְנָתַתָּ [w] אֶת	רָבַע נָתַן
μαρτυρίου, κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐντέλλομαί σοι πρὸς	[z] que [b] mandabo [c] per te [f] fi	[x] הַטַּבָּעֹת [y] עַל [z] אַרְבַּע [a] פַּאֹת [b] אֲשֶׁר	פֵּאָה
filios israel. ⁊ facies mẽsã ex lignis	liis [m] israel. [n] Facies & [o] mẽ	[c] לְאַרְבַּע [d] רַגְלָיו׃ [e] לְעֻמַּת [f] הַמִּסְגֶּרֶת	
τοὺς υἱοὺς Ισραηλ· καὶ ποιήσεις τράπεζαν ἐκ ξύλων	sam de [p] lignis [q] sethim ha	[g] תִּהְיֶיןָ הַטַּבָּעֹת [h] לְבָתִּים [i] לַבַּדִּים	הָיָה בַּיִת
imputribilib[p]: duoꝝ cubitoꝝ lõgitudo: et cubiti lati	bentẽ [r] duos cubitos [s] lõ	[j] לָשֵׂאת [k] אֶת הַשֻּׁלְחָן [l] וְעָשִׂיתָ [m] אֶת	נָשָׂא
ἀσήπτων, δύο πήχεων τὸ μῆκος, καὶ πήχεις τὸ εὖ	gitudinis: [t] & in [u] latitudi	[n] הַבַּדִּים עֲצֵי [o] שִׁטִּים [p] וְצִפִּיתָ [q] אֹתָם	
tudo: ⁊ cubiti ⁊ dimidij altitudo. ⁊ deaura	ne [v] cubitũ: [w] & [x] altitudie		
ρος, καὶ πήχεις καὶ ἡμίσους τὸ ὕψος· καὶ καταχρυ	[x] cubitũ [y] ac semissem: [z] &		
sabis eã auro puro. ⁊ facies ei	[a] inaurabis [b] eã [c] auro [d] pu		
σώσεις αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ· καὶ ποιήσεις αὐτῇ	rissimo. [c] Faciesq; [f] illi [g] la		
στεφάνας κυμάτια χρυσᾶ κύκλῳ· καὶ ποιήσεις αὐ	biũ [h] aureũ [p] circuitũ. [i] &		
coronã pugillo in circuitu. ⁊ facies	[j] ipi labio [m] coronã i terra		
τῇ στεφάνῃ παλαιστοῦ κύκλῳ· καὶ ποιήσεις στρε	silẽ altã [n] q̃ttuor digitis:		
βὲ vndulã in circuitu corone: ⁊ facies ei	[p] & sup illã alterã [q] coronã		
τῷ κυμάτιῳ κύκλῳ τῆ στεφάνῃ, καὶ ποιήσεις αὐ	[r] aureolã. [r] quattuor quo		
q̃ttuor anulos aureos. ⁊ impo	q; [s] circulos [s] aureos [u] pre		
τῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς· καὶ ἐπιθή	parabis: [b] & pones ooooo		
nes q̃ttuor anulos sup quat	[b] eos [c] in [c] quattuor [e] angu		
σεις τοὺς τέσσαρας δακτυλίους ἐπὶ τὰ τέσσα	lis eiusdẽ mense ooo:ooo		
tuor ꝓtes pedũ illius sub ☧tibilẽ co	[f] per singulos [g] pedes. ooo		
ρα μέρη τῶν ποδῶν αὐτῆς ὑπὸ τὴν στρεβλὴν στε	[l] Subter [m] coronam oooo		
ronã. et erunt anuli in positiõeꝝ ve	[n] erũt [o] circuli aurei: [p] vt		
φάνη· καὶ ἔσονται οἱ δακτύλιοι εἰς ὄψεις τοῖς ἀσα	mittãtur [q] vectes per eos:		
ctibus: ad portãdã mensam. et facies ve	& possit [r] mẽsa [s] portari.		
φορεῖσιν, ὥστε αἴρειν τὴν τράπεζαν· καὶ ποιήσεις τοὺς ἀσα	Ipsos [s] quoq; [r] vectes [s] fa		
ctes ve lignis ipsutribilib[p]. ⁊ deaurabis eos	cies de [t] lignis [u] sethim: [b] &		
φορεῖς ἐξ ξύλων ἀσήπτων· καὶ καταχρυσώσεις αὐτοὺς	circundabis ooooooooooo		

Transla.Chal.

תַּעֲבִיד יַתְהוֹן סְטָרֵי בֵּפוּרְתָּא ׃ וְעֵיבַד כְּרוּבָא חַד מִסְטָרָא מִכָּא וּכְרוּבָא חַד ״
מִסְטָרָא מִכָּאתָן בְּפוּרְתָּא תַּעֲבִדוּן יָת כְּרוּבַיָּא עַל תְּרֵין סְטָרוֹהִי ׃ וְיֶהוֹן כְּרוּבַיָּא פָּרְשָׁן
גַּדְפֵיהוֹן לְעֵילָּא סָכְכִין בְּגַדְפֵיהוֹן עַל כַּפּוּרְתָּא וַאֲפֵיהוֹן חַד לְכֻבֵּיל חַד לְכֻבֵּיל בַּפּוּרְתָּא
יְהוֹן אַפֵּי כְרוּבַיָּא ׃ וְתִתֵּן יָת כַּפּוּרְתָּא עַל אֲרוֹנָא מִלְעֵילָּא וּבַאֲרוֹנָא תִּתֵּן יָת סַהֲדוּתָא
דְּאֶתֵּן לָךְ ׃ וְאֶתְזְמַן מֵימְרִי לָךְ תַּמָּן וַאֲמַלֵּיל עִמָּךְ מֵעִלָּוֵי כַּפּוּרְתָּא מִבֵּין תְּרֵין כְּרוּבַיָּא
דְּעַל אֲרוֹנָא דְסַהֲדוּתָא יָת כָּל דְּאֲפַקֵּיד יָתָךְ לְוָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ׃ ״וְתַעֲבִיד פָּתוֹרָא״ דְּאַנְסָי
שִׁטִּין תַּרְתֵּין אַמִּין אוֹרְכֵיהּ וְאַמְּתָא פּוּתְיֵהּ וְאַמְּתָא וּפֶלְגָא רוּמֵיהּ ׃ וְתַחְפֵּי יָתֵיהּ דְּהַב
דְּכֵי וְתַעֲבִיד לֵיהּ זֵיר דְּדָהַב סְחוֹר סְחוֹר ׃ וְתַעֲבִיד לֵיהּ גַּדְתָּא רוּמֵיהּ פּוּשְׁכָא סְחוֹר
סְחוֹר וְתַעֲבִיד זֵיר דְּדָהַב לְגַדְנְפֵיהּ סְחוֹר סְחוֹר ׃ וְתַעֲבִיד לֵיהּ אַרְבַּע עִזְקָן דְּהַבָּ וְתִתֵּן
יָת עִזְקָתָא עַל אַרְבַּע זְוָיָתָא דִּי לְאַרְבַּע רַגְלוֹהִי ׃ לְקִבֵּיל גַּדְתָּא תְּהוֹיֶין עִזְקָתָא
לְאַתְרָא לְמֵיטַל יָת פַּתּוֹרָא ׃ וְתַעֲבִיד יָת אַרְיָחַיָּא דְּאַנְסֵי שִׁטִּין וְתַחְפֵּי יָתְהוֹן דְּהַבָּ ״״

Interp.chal.

facies eos ex duobus lateribus ppiciatorij: faciesq; vnũ cherub ex latere ei⁹ hinc: ⁊ cherub vnũ ex latere eius inde. Ex ppiciatorio facietis cherubiz sup duo latera eius. Erũtq; cherubim expandẽtes alas suas sursum obũbrantes alis suis sup propiciatoriũ: ⁊ facies vniuscuiusq; e regione alterius: cõtra propiciatorium erunt facies cherubim. Ponesq; propiciatorium sup arcam desuper: ⁊ in arca pones testimoniũ quod dabo tibi. ⁊ statuam tibi verbum meũ tibi: ⁊ loquar tecum desuper propiciatorij de medio duorum cherubim qui sunt sup arcam testimonij oia que mãdabo tibi ad filios israel. Faciesq; mẽsaz de lignis setim: duos cubitos habebit longitudo eius: ⁊ cubitus vnum latitudo eius: ⁊ cubitum ⁊ dimidium altitudo eius. Cooperiesq; eam auro mundissimo: ⁊ facies ei circulum aureum per circuitum: faciesq; ei coronam interrasilẽ altã pugillo per circuitũ. Et facies circulũ aureum ipsi coronę interrasili p circuitũ. Faciesq; ei q̃ttuor anulos aureos: ⁊ pones eos sup q̃ttuor angulos q̃ sunt ad q̃ttuor pedes eius. cõtra coronã interrasilẽ erunt anuli vt mittãtur per eos vectes vt portetur mensa. Faciesq; vectes ex lignis setim: ⁊ coopries eos

Pritiua chal.

עָשָׂה
כָּרַב
הָיָה
עָלָה
נָתַן
יָעַד
שָׁנָה
צָוָה אֵת נָגַע
עָשָׂה
שׁוּט אַמָּה חֲצִי
קוֹם צָפָה טָהֹר
סָבַב
זֵר
רָבַע נָתַן
פֵּאָה
הָיָה בַּיִת
נָשָׂא
עָבַד הָוָה
עָלָה טָלָל
נָתַן
זְמַן אָמַר טָלָל
כְּמַד עָבַד אָע
שׁוּט אַמָּה פָּתָה
חָפָא דָּהָב
נָתַן
זָוָה רַבָּע דָּוָה
נָטַל חָפָא

Pagina heb. Ter. Heb. Exo. Lxxv.

זָהָב וְנָשָׂאוּ בָם אֶת הַשֻּׁלְחָן וְעָשִׂיתָ
קְעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו וּמְנַקִּיֹתָיו אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֶן זָהָב
טָהוֹר תַּעֲשֶׂה אֹתָם וְנָתַתָּ עַל
הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם פָּנִים לְפָנַי תָּמִיד
וְעָשִׂיתָ מְנֹרַת זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה
תֵּיעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה יְרֵכָהּ וְקָנָהּ
גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה
יִהְיוּ: וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים
מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ
הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ
הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח בְּקָנֶה וּשְׁלֹשָׁה
גְּבִעִים מְשֻׁקָּדִים בְּקָנֶה הָאֶחָד
כַּפְתֹּר וָפֶרַח כֵּן לְשִׁשֶּׁת הַקָּנִים
הַיֹּצְאִים מִן הַמְּנוֹרָה: וּבַמְּנוֹרָה
אַרְבָּעָה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ
וּפְרָחֶיהָ: וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה לְשִׁשֶּׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים
מִן הַמְּנוֹרָה: וְכַפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם
מִמֶּנָּה יִהְיוּ כֻלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת
זָהָב טָהוֹר: וְעָשִׂיתָ אֶת נֵרֹתֶיהָ
שִׁבְעָה וְהֶעֱלָה אֶת נֵרֹתֶיהָ וְהֵאִיר
עַל עֵבֶר פָּנֶיהָ: וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ
זָהָב טָהוֹר: כִּכַּר זָהָב טָהוֹר

Pagina chal. Interp. chal.

auro: & portabunt cum eis mensam. Facies& acetabula eius & phialas eius & thuribula eius & cyathos: in quibus offerēda sunt libamina: ex auro purissimo facies ea. & pones sup mensam panem propositionis in conspectu meo semp. Facies& candelabrū de auro mundissimo: ductile facies candelabrū: hastile eius & calamus eius: cyphiq eius spherule eius & lilia eius ex ipso erunt. & sex calami egredientur de lateribꝰ eius: tres calami ex vno latere candelabri: et tres calami ex secundo latere candelabri. Tres cyphi figurati in calamo vno: spherula & lilium: & tres cyphi figurati in calamo vno: spherula & lilium. Sic facies in sex calamis qui egrediuntur de candelabro. Et in candelabro erunt quattuor cyphi figurati: spherule eius & lilia eius. Spherulaq; sub duobꝰ calamis eius: & spherula sub duobus calamis eius: et spherula sub duobus calamis eius. sic facies sex calamis qui egrediuntur de candelabro. Spherule eorum & calami ex ipso erunt omnia ductilia ex auro mundissimo. faciesq; septem lucernas eius: & incendes lucernas vt luceant contra faciē eius. Et forcipes eius & turibula eius ex auro mundissimo. Ex talento auri mundissimi ccc

Trásla. B. Hiero.

aurō sam. Parabis & acetabula ac phialas thuribula & cyathos in quibus offerēda sūt libamina ex auro purissimo: & ponēs super mēsam panes propositiōis coram me semper. Facies & cāde labrū ductile de auro mundissimo hastile eius & calamos cyphos & spherulas ac lilia ex ipso procedentia. Sex calami egredientur de lateribus: tres ex vno latere & tres ex altero. Tres cyphi quasi in nucis modum per calamos singulos spherule simul & lilia: & tres similiter cyphi instar nucis in calamo altero: spherule simul & lilia. Hoc erit opus sex calamorū: qui producēdi sunt de hasti li. In ipso āt candelabro erūt quattuor cyphi in nucis modū spherule p singulos & lilia. Spherule sub duobus calamis eius & spherula sub duobus calamis eius & spherula sub duobus calamis eius. Sic facies sex calamis qui egrediuntur de candelabro. Et in candelabro quattuor cyphi in nucis modum spherule & lilia eius. Spherule sub duobus calamis eius & spherula sub duobus calamis eius. Et spherule igitur & calami ex ipso erunt vniuersa ductilia ex auro purissimo. facies & lucernas septē: & pōes eas supcādelabrū: vt luceant ex aduerso. Emūctoria quoq; & vbi ea q̄ emūcta sūt extinguāturfiant de auro purissimo. Oē pōdus cādelabri cū vniuersis vasis suis hēbit talētū auri purissi

Trásla. Gre. lxx. cū interp. latina.

auro puro. & fusubuchet in ipso men- χρυσίῳ καθαρῷ· καὶ ἀφήσεταί ἐν αὐτοῖς ἡ τράπε- sa. & facies catmos eius: & mortartola: ζα· καὶ ποιήσεις τὰ τρύβλια αὐτῆς, καὶ τὰς θυίσκας, & libatoria: & cyathos: in qb⁹ libabis in καὶ τὰ σπένδια, καὶ τοὺς κυάθους, ἐν οἷς σπείσεις ἐν ipso: ex auro puro facies ea. & impōes αὐτοῖς, χρυσίου καθαροῦ ποιήσεις αὐτά· καὶ ἐπιθήσεις sup mēsā panes ppositiōis coā me sem ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἄρτους ἐνωπίους ἐνώπιόν μου διὰ per. & facies cādelabrū: ex auro puro παντός· καὶ ποιήσεις λυχνίαν, ἐκ χρυσίου καθαροῦ tomatile facies cādelabrū. hastile eius: & τορευτὴν ποιήσεις τὴν λυχνίαν· ὁ καυλὸς αὐτῆς, καὶοἱ calami: & cyphi: & spherule: & καλαμίσκοι, καὶ οἱ κρατῆρες, καὶ οἱ σφαιρωτῆρες, καὶ lilia ex ipo erūt. sex āt calami egredi- τὰ κρίνα ἐξ αὐτῆς ἴσα. ἐξ δὲ καλαμίσκοι ἐκπορευόμε entes ex lateribus: tres calami cādelabri de νοι ἐκ πλαγίων, τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ μιᾶς latere ipsius vnius: & tres calami cādelabri κλίτους αὐτῆς μιᾶς, καὶ τρεῖς καλαμίσκαι τῆς λυχνίας de latere scdo. & tres cyphi figu ἐκ τῆς κλίτους τῆς δευτέρου. καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐγγεγυ rati imodū nucis in vno calamo: sphe- πωμένοι καρυίσκους ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ, σφαῖρα & rula & lilium. & tres cyphi figurati in rula & lilium. & tres cyphi figurati in τῷ καὶ κρίνῳ· καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐγγεγυπωμένοι κα nucis modū. in vno calamo spherula & lilium. ρυίσκους· ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ σφαιρωτὴρ καὶ κρίνον. sic sex calamis egredientibus de οὕτω τοῖς ἓξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς cādelabro. & in cādelabro quattuor crateres figu- λυχνίας· καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες ἐγγεγυ rati in modū nucis. in vno calamo sphe- πωμένοι καρυίσκους· ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ σφαιρω rule. & lilia eius vt spherula sub duobus τῆρες· καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς ὡς σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς δύο calamis ex eo. & spherula sub duobus καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς· καὶ σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς δύο κα calamis ex eo: sic sex calamis λαλαμίσκους ἐξ αὐτῆς, οὕτω τοῖς ἓξ καλαμίσκοις egredientibus de cādelabro. & cala- τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας· καὶ οἱ καλαμί- mi et spherule ex eo sint omia tornati- σκοι καὶ οἱ σφαιρωτῆρες ἐξ αὐτῆς ἔγωσαν ὅλα τορευ- lea ex codē auro puro. et faciea lucernas eius τοὶ ἐξ ἑνὸς χρυσίου καθαροῦ· καὶ ποιήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς septē. et impones lucernas eius. et lucebūt ab ea ἑπτά· καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς, καὶ φανοῦσιν ἐκ τοῦ ἐνώπιον facie eius. et emunctoria eius: et suppositio προσώπου αὐτῆς· καὶ οἱ ἐπαρυστῆρες αὐτῆς, καὶ τὰ ὑπολείμμα nes ei de auro puro. talētū auri puri ταῦτα ἐκ χρυσίου καθαροῦ. τάλαντον χρυσίου καθαροῦ

Transla. Chal.

תַּכְּסָא וְיֵהוֹן נַסְלִין בְּהוֹן יָת פָּתוֹרָא וְתַעְבֵּיד מְגִיסוֹהִי וּבַזִּיכוֹהִי וּמַסְכַּתַיָּיהּ וּקְכִילַתַיָּיהּ
דְּיִתְנַסַּךְ בְּהוֹן דַּהֲבָא דַּכְיָא תַּעְבְּדִנּוּן יָתְהוֹן: וְתִתֵּן עַל פַּתוֹרָא לַחְמָא אַפַּיָּא קֳדָמַי תְּדִירָא:
וְתַעְבֵּיד מְנָרְתָּא דְּדַהֲבָא דַּכְיָא תִּתְעֲבֵיד מְנָרְתָּא שְׁדָרָא וְקָנָהָא קַלִּיפַיָּהָא וְחִיזוֹרָהָא
וְשׁוֹשַׁנָּהָא מִנַּהּ יְהוֹן: וְשִׁתָּא קְנִין נַפְקִין מִסְטַרָהָא תְּלָתָא קְנֵי מְנָרְתָּא מִסְטַר חַד
וְתְלָתָא קְנֵי מְנָרְתָּא מִסְטַר תִּנְיָנְתָּא תְּלָתָא כַּלִּידִין מְצַיְּירִין פְּקַעְיָא חַד חִיזוֹר וְשׁוֹשַׁן
וְתְלָתָא כַּלִּידִין מְצַיְּירִין בְּקַעְיָא חַד חִיזוֹר וְשׁוֹשַׁן כֵּן לְשִׁתָּא קְנִין דְּנַפְקִין מִן מְנָרְתָּא:
וּבְמְנָרְתָּא אַרְבְּעָא כַּלִּידִין מְצַיְּירִין חִיזוֹרֵיהוֹן וְשׁוֹשַׁנָּתְהוֹן: וְחִיזוֹר תְּחוֹת תְּרֵין קְנִין דְּמִנַּהּ
וְחִיזוֹר תְּחוֹת תְּרֵין קְנִין דְּמִנַּהּ וְחִיזוֹר תְּחוֹת תְּרֵין קְנִין דְּמִנַּהּ כֵּן לְשִׁתָּא קְנִין דְּנַפְקִין
מִן מְנָרְתָּא: וְחִיזוֹרֵיהוֹן וְקָנֵיהוֹן מִנַּהּ יְהוֹן כּוּלָּהּ גְּגִידָא חֲדָא דְּדַהֲבָא דַּכְיָא: וְתַעְבֵּיד יָת
נֻרָהָא שַׁבְעָא וְיַסְּקוּן יָת נֻרָהָא וְיהוֹן מְנַהֲרִין לְקֳבֵיל אַפָּהָא: וְצִמְתַהָא וּמַחְתּוֹתֵיהוֹן
דְּדַהֲבָא דַּכְיָא: מִכִּכְּרָא דְּדַהֲבָא דַּכְיָא

Transla. Chal.

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

facies oĩa vasa hec. vide factas tibi
Debes. s.b. ποιήσεις πάντα τὰ σκεύη ταῦτα. ὅρα ποιήσης κα
ta figurã ostensam tibi in mõte.
Beatã. 7.b. τὰ ἡν τύπον ἡν δεικνύεταί σοι ἐν τῷ ὄρει. Ca.26.
Θ Et tabernaculũ facies: decẽ cortinas de
A byſſo retorta: ϗ hyacintho: ϗ purpu
βύσσου κεκλωσμένης, καὶ ὑακίνθου, καὶ πορφύ
ra: coccino retorto, cherubim. ope
ρας, καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου χερουβίμ. ἔρ
re textoria facies eas. lõgitudo cor
γασία ὑφάντου ποιήσεις αὐτάς. μῆκος τῆς αὐ
tine vnius octo ϗ vigiti cubitoꝝ: ϗ lati
λαίας τῆς μιᾶς ὀκτὼ καὶ εἴκοσι πηχῶν, καὶ εὖ
tudo ũius cubitoꝝ cortina vna erit.
ρος τεσσάρων πήχεων ἡ αὐλαία ἡ μία ἔσαι.
mẽsura eadẽ erit oĩb⁹ cortinis.
μίτρον γὰρ αὐτὸ ἔσαι πάσαις ταῖς αὐλαίαις.
ḋnq; ãt cortine erũt mutuo cõiun
πέντε δὲ αὐλαῖαι ἔσονται ἑξαλλήλων συνεχό
cte altera ex altera. ϗ ḋnq; cor
μεναι ἡ ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας. καὶ πέντε αὐ
tine erũt mutuo cõiũcte: altera
λαῖαι ἔσονται ἑξαλλήλων συνεχόμεναι, ἡ ἑτέρα
ex altera. ϗ facies ãsulas hyacithi
ἐκ τῆς ἑτέρας. καὶ ποιήσεις ἀγκύλας ὑακινθί
nas in labio cortine vnius: ex
νας ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς, ἐκ
vna ꝑte ad copulationẽ. ϗ sic
τοῦ ἑνὸς μέρους εἰς τὴν συμβολήν. καὶ οὕτω
facies in labio cortine extre
ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς ἔξω
rioris ad copulationẽ sc̃da. ḋnqua
τέρας πρὸς τὴ συμβολὴν τὴ δευτέρα. πεν
ginta ãt ansulas facies cortine
τήκοντα δὲ ἀγκύλας ποιήσεις τῇ αὐλαίᾳ τῇ
vni: ϗ ḋnq̃ginta ansulas facies ex
μιᾷ, καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐκ τοῦ
ꝑte cortine iuxta copulationẽ sec̃a
μέρους τῆς αὐλαίας κατὰ τὴν συμβολὴν τῆς δευ
de: cõtrarie cõtracadẽtes ad in
τέρας, ἀντιπρόσωποι ἀντιπίπτουσαι εἰς ἀλλή
uicẽ vnicunq;. facies fibulas ḋnq̃ginta au
λας ἑκάστη. ποιήσεις κρίκους πεντήκοντα χρυ
reas. ϗ cõiũges cortinas alterã alteri
σοῦς. καὶ συνάψεις τὰς αὐλαίας ἑτέραν τῇ ἑτέρᾳ
fibulis. ϗ erit tabernaculũ vnũ. ϗ fa
τοῖς κρίκοις. καὶ ἔσαι ἡ σκηνὴ μία. καὶ ποι
cies saga cilicina cooperimẽtũ sup taber
ήσεις δέρρεις τριχίνας σκέπην ἐπὶ τῆς σκη
naculo: vndecim saga facies ea. lõgi
νῆς, ἑνδέκα δέρρεις ποιήσεις αὐτάς. τὸ μῆ
tudo sagi
κος τῆς δέρρεως τῆς ooo oooo oooo oooo oo ooo oo

Trãsla.B.Hiero.

oooooooooooooooooooooooo
oooooooooooooooooooooooo
mi. Inſpice & fac ſecun
dum exemplar ooooooo
quod tibi in mõte mõ
ſtratum eſt. Ca.26.
Abernaculum vero
ita facies. Decem
cortinas de byſſo re
torta & hyacintho ac
purpura coccoq; bis ti
cto: variatas opere ooo
plumario facies. Lon
gitudo cortine ooooooo
vnius habebit viginti
octo cubitos: ooooooo
latitudo quattuor cu
bitorum erit. ooooooooo
Vnius mensure fient
vniuerſa tentoria. oooo
Quinq; cortine ſibi iũ
gentur oooooooooooooo
mutuo: & alie quinq;
nexu ſimili oooooooooooo
coherebunt. oooooooooo
oooooooooooooooooooooooo
Anſulas hyacinthinas
in lateribus ac ſumitati
bus facies cortinarum:
vt poſſint inuicẽ copu
lari. oooooooooooooooooo
oooooooooooooooooooooooo
Quinquagenas anſu
las ooooooooooooooooooo
cortina habebit ooooooo
oooooooooo ooooooooooo
in vtraq; parte ita iſer
tas: vt oooooooooooooooo
oooooooooo ooooooooooo
oooooooooo oooooo ooooooo
anſa contra anſam ve
niat: & altera alteri poſ
ſit adaptari. Facies & qn
quaginta circulos aus
reos quibus cortinarũ
vela iungenda ſunt: oooo
vt vnum tabernaculũ
fiat. oooooooooooooooo
Facies & ſaga cilicina
vndecim: ad opiẽdũ te
ctum tabernaculi. oooo
oooooooooooooooooooooooo
Longitudo ſagi oooo
oooooooooo oooooooooo

Ter.Heb. Exo. Ca.xxvj.

עֲשֶׂה תַּעֲשֶׂה אֶת כָּל הַיְרִיעֹת
הָאֵלֶּה וּרְאֵה וַעֲשֵׂה בְּתַבְנִיתָם
אֲשֶׁר אַתָּה מָרְאֶה בָּהָר׃

Cap.xxvi.

וְאֶת הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר
יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה
חֹשֵׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ אֹרֶךְ הַיְרִיעָה
הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה
וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה
הָאַחַת מִדָּה אַחַת לְכָל הַיְרִיעֹת׃
חָמֵשׁ הַיְרִיעֹת תְּחֻבָּרֹת זוֹ
אֶשָּׁה אֶל אֲחֹתָהּ וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת
תְּחֻבָּרֹת אֶשָּׁה אֶל אֲחֹתָהּ׃ וְעָשִׂיתָ
לֻלְאֹת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה
הָאַחַת מִקָּצָה בַּחֹבָרֶת וְכֵן תַּעֲשֶׂה
בְּשִׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת
הַשֵּׁנִית׃ חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה
בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים
לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה
אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית
מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אִשָּׁה אֶל אֲחֹתָהּ׃
וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וְחִבַּרְתָּ
אֶת הַיְרִיעֹת אִשָּׁה אֶל אֲחֹתָהּ
בַּקְּרָסִים וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃
וְעָשִׂיתָ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל
הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת
תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ אֹרֶךְ הַיְרִיעָה

Interp.chal.

facies illud ϗ oĩa vasa hec. Inſpices ϗ fac iuxta ſimi
litudinem eorum que monſtrata ſunt tibi in monte.
Tabernaculum vero facies vecem cor Ca.26.
tinas de byſſo retorta ϗ hyacintho ϗ purpura ϗ
coccino: figuras cherubim facies: opere artificio fa
cies eas. Longitudo cortine vnius erit viginti ϗ octo
cubitoꝝ ϗ latitudo eiusdẽ cortine quatuor cubitoꝝ:
Mensura vna erit omniũ cortinarum. Quinq; cortis
ne erunt cõiuncte vna cum alia: ϗ quinq; cortine erũt
coniuncte vna cum alia. Facieſq; ansulas ex hyacin
tho super oza cortine vnius in latere quo iungenda
eſt: ϗ similiter facies in oza ſecũde cortine in loco quo
iungenda eſt. Quinquaginta ansulas facies in corti
na vna: ϗ quinquaginta ansulas facies in latere corti
ne secunde in loco quo iungenda eſt: reſpicientibus
ſe motuo ansulis: ita vt ansula ſit e regione alterius.
Facieſq; quinquaginta fibulas ex auro: ϗ coniunges
vnãquãq; cortinam cum altera fibulis: ϗ erit taberna
culum vnum. Facieſq; cortinas de pilis caprarum: vt
extendantur ſuper tabernaculum: vndecim cortinas
facies. longitudo cortine oooooooooooooooo

Trãsla.Chal.

יַעֲבֵיד יַתְהּ יַת כָּל מַנְיָא דְּאַלֵּין חַזֵי וְעַבֵיד כְּדְמוּתְהוֹן דְּאַתְּ מִתְחֲזֵי בְּטוּרָא׃
Ca.xxvi. וְיַת מַשְׁכְּנָא תַּעֲבֵיד עֲשַׂר יְרִיעָן דְּבוּץ שְׁזִיר וְתִכְלָא וְאַרְגְּוָנָא
וְצִבְעָא זְהוֹרִי צוֹרַת כְּרוּבִין עוֹבַד אוּמָן תַּעֲבֵיד יָתְהוֹן׃ אוֹרְכָא דִּירִיעָתָא חֲדָא עֶשְׂרִין
וְתַמְנֵי אַמִּין וּפוּתְיָא אַרְבַּע אַמִּין דִּירִיעָתָא חֲדָא מְשַׁוְיָתָא חֲדָא לְכָל יְרִיעָתָא׃
חַמֵּשׁ יְרִיעָן תְּהוֹן מְלַכְּפָן חֲדָא עִם חֲדָא וְחַמֵּשׁ יְרִיעָן מְלַכְּפָן חֲדָא עִם חֲדָא׃ וְתַעֲבֵיד
עֲנוּבִין דְּתִכְלָא עַל שְׂפָתָא דִּירִיעָתָא חֲדָא מִסְטְרָא דְּבֵית לוּפֵי וְכֵן תַּעֲבֵיד בְּשִׂפְתָא
דִּירִיעָתָא דְּבֵית לוּפֵי תִּנְיָנָא׃ חַמְשִׁין עֲנוּבִין תַּעֲבֵיד בִּירִיעָתָא חֲדָא וְחַמְשִׁין עֲנוּבִין
תַּעֲבֵיד בְּסִטְרָא דִּירִיעָתָא דְּבֵית לוּפֵי תִּנְיָנָא׃ מְכַוְּונָן עֲנוּבָיָא חֲדָא לְקֳבֵיל חֲדָא׃ וְתַעֲבֵיד
חַמְשִׁין פּוּרְפִּין דְּהַבָּא וְתֵלֵּף יַת יְרִיעָתָא חֲדָא עִם חֲדָא בְּפוּרְפַּיָא וִיהֵי מַשְׁכְּנָא חַד׃
וְתַעֲבֵיד יְרִיעָן דְּמַעְזֵי לְמִפְרָס עַל מַשְׁכְּנָא עַשְׂרֵי יְרִיעָן תַּעֲבֵיד יָתְהוֹן׃ אוֹרְכָא
דִּירִיעָתָא

Pritiua beb. Tex. Heb. Exo. Ca. xxvj.

הָאַחַת׃	שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה׃ וְרֹחַב
אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת׃ מִדָּה	
אַחַת׃ לַעֲשָׂתִי׃ עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת׃	
וְחִבַּרְתָּ אֶת חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד׃	
וְאֶת שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְכָפַלְתָּ	
אֶת הַיְרִיעָה הַשִּׁשִּׁית אֶל מוּל פְּנֵי	
הָאֹהֶל׃ וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל	
שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאַחַת הַקִּיצֹנָה	
בַּחֹבָרֶת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל	
שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית׃	
וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים	
וְהֵבֵאתָ אֶת הַקְּרָסִים נְחֹשֶׁת	
וְחִבַּרְתָּ אֶת הָאֹהֶל וְהָיֶה אֶחָד׃	
וְסָרַח הָעֹדֵף בִּירִיעֹת הָאֹהֶל	
חֲצִי הַיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת תִּסְרַח	
עַל אֲחֹרֵי הַמִּשְׁכָּן׃ וְהָאַמָּה	
מִזֶּה וְהָאַמָּה מִזֶּה בָּעֹדֵף בְּאֹרֶךְ	
יְרִיעֹת הָאֹהֶל׃ יִהְיֶה סָרוּחַ	
עַל צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן מִזֶּה וּמִזֶּה לְכַסֹּתוֹ׃	
וְעָשִׂיתָ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת	
אֵילִם מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה	
תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה׃ וְעָשִׂיתָ	
אֶת הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי	
שִׁטִּים עֹמְדִים׃ עֶשֶׂר אַמּוֹת	
אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה	
רֹחַב הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד׃ שְׁתֵּי	
יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת	

Pritiua chal. Interp. chal.

אַמָּתָא׃	vnius hẽbit triginta cubitos: ⁊ latitudo eiusdẽ cor
עֶרֶף שְׁתִּית	tine habebit quattuor cubitos: mensura vna erit vn
עֲבַד	decim cortinis. Et iunges quinq; cortinas seorsum ⁊
לְפַף	sex cortinas seorsum. et duplicabis cortinam sextam
עַל שֵׁתֵּי׃	que est super faciem tabernaculi. Et facies quinqua
סְמַךְ	ginta ansulas in ora cortine vnius in latere quo iun
אֲעַ קוֹם אַמְתָא	genda est: ⁊ quinquaginta ansas in ora cortine secun
פַּתְרֵי שַׁלְבָ	de in loco quo iungenda est. Facies quinquaginta
	fibulas ex ere: ⁊ induces fibulas in ansulis: ⁊ coniun
	ges tabernaculum vt sit vnũ. Et quod superest ex cor
	tinis tabernaculi: dimidium. s. cortine que superest:
	extendes super posteriora tabernaculi. Et cubitus
	hinc ⁊ cubitus inde qui superest in longitudine cor
	tinarum tabernaculi: extendatur super latera taber
	naculi hinc ⁊ inde vt cooperiat illud. Facies q cooper
	toriũ tabernaculi de pellibus arietum rubricatis: et
	aliud coopertorium de pellibus taronum desuper.
	Facies q tabulas stantes tabernaculo de ligno sethim.
	decem cubitos habebit longitudo tabule: ⁊ cubitum
	et dimidium latitudo tabule vnius. Duos cardines
	habebit vnaquaq; tabula: ⁊ duab' incastraturis erũt
	coniuncte

Trãsla. B. Hiero.

o vnius habebit p triginta	
q cubitos: r & latitudo	
o quattuor. r Equa erit	
r mensura	
r sagorum omniũ. Equi	
bus	
r quinq; s iunges t seorsũ:	
& u sex sibi mutuo copu	
labis: ita u vt	
q sextum p sagum r in r fron	
te u tecti u duplices.	
x Facies & r quĩquaginta	
y ansas a in	
b ora c sagi a vnius: vt	
c cõiũgi cũ altero queãt:	
f & quinquaginta b ansas	
g in b ora g sagi a alterius vt	
cum altero copuletur.	
o Facies & r quinquagin	
ta f fibulas q eneas	
x quibus r iungantur u an	
se:	
b vt c vnum ex omnibus	
d operimentum b fiat.	
v Quod aũt superfuerit	
r in sagis q̃ parãtur e tecto	
idest vnũ sagũ a qđ ãpli	
us est: ex v medietate eius	
l opies c tabernaculi u po	
steriora: p & cubitus	
q ex vna parte y pẽdebit:	
r & alter e ex altera r q plus	
est u in r sagorũ a longitudi	
ne vtrumq;	
l latus b tabernaculi a pro	
tegens.	
b Facies & d operimẽtũ ali	
ud b tecto de pellibus	
u arietũ a rubricatis: o &	
r super hoc rursum aliud	
o operimẽtũ de q hyacin	
thinis p pellibus. o Facies	
& u tabulas a stantes r taber	
naculi de r lignis	
y sethim: que singule b de	
nos c cubitos	
in u lõgitudine habeant:	
r & in latitudine singulos	
f ac semissem. In lateri	
bus c tabule u due	
u incastrature fient: qui	
bus	

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

vni p erit trigita cubitoꝝ: ⁊ q̃ttuor cubi	
μῶν ἴσαι τριάκοντα πήχεων, καὶ τεσσάρων πή	
toꝝ latitudo sagi vni p: mẽsura ea	
χεων ἡ ἴυρος τῆς δέρριως τῆς μιᾶς, μέτρον ἡδὺ	
dẽ erit vndecim sagis. ⁊ cõiũgeo	
ἡ ἴσαι ταῖς ἕνδεκα δέρρεσι. καὶ συνάψεις τὰς	
duo q saga simul: ⁊ sex saga	
πέντε δέρρεις ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ τὰς ἓξ δέρρεις ἐ	
simul. ⁊ duplicabis sagũ sextũ	
πὶ τὸ αὐτό. καὶ ἐπιδιπλώσεις τὸν δέρριν τὸν ἕκτον	
ante faciẽ tabernaculi. ⁊ facies ansulas	
κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς. καὶ ποιήσεις ἀγκύλας	
dnquaginta in labio sagi vni	
πεντήκοντα ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέρριως τῆς μι	
uo: q̃ in medio scḃm capulationẽ. ⁊ dnqua	
ᾶς, τὰς ἀπὰ μέσου κατὰ τὴν συμβολήν. καὶ πεντή	
ginta ansas facies in labio sa	
κοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέρ	
gi: cõiũgẽtio scḃi. ⁊ fa	
ρεως, τῆς συναπτούσης τῆς δευτέρας. καὶ ποιή	
cies fibulas eneas dnq̃ginta. ⁊ copulabis	
σεις κρίκους χαλκοῦς πεντήκοντα. καὶ συνάψεις	
fibulas ex ansis: ⁊ copulabis	
τοὺς κρίκους ἐκ τῶν ἀγκύλων, καὶ συνάψεις τὰς	
saga: ⁊ erit vnũ. ⁊ supponeo supflua	
δέρρεις, καὶ ἔσαι ἕν. καὶ ὑποθήσεις τὸ πλεονάζον	
in sagis tabernaculi dimidiũ sagi	
ἐν ταῖς δέρρεσι τῆς σκηνῆς τὸ ἥμισυ τῆς δέρριος	
reliquũ cooperieo refiduũ	
τὸ ὑπολειπόμενον ὑποκαλύψει τὸ πλεονάζον τῶν	
sagoꝝ tabernaculi. cooperieo post taber	
δέρρεων τῆς σκηνῆς. ὑποκαλύψεις ὀπίσω τῆς σκη	
naculũ: cubitũ ex hoc: ⁊ cubitũ ex hoc:	
νῆς, πῆχυν ἐκ τούτου, καὶ πῆχυν ἐκ τούτου,	
ex supeminẽti sagoꝝ: de lõgi	
ἐκ τοῦ ὑπερέχοντος τῶν δέρρεων, ἐκ τοῦ μή	
tudinẽ sagoꝝ tabernaculi. ⁊ erit coope	
κους τῶν δέρρεων τῆς σκηνῆς. καὶ ἔσαι συγκα	
riẽs sup latera tabernaculi hic ⁊ inde:	
λύπτων ἐπὶ τὰ πλάγια τῆς σκηνῆς ἔνθεν καὶ ἔνθεν,	
vt cooperiat. ⁊ facies operimẽtũ taber	
ἵνα καλύπτῃ. καὶ ποιήσεις κατακάλυμμα τῆς σκη	
naculi pelles arietũ rubricatas: ⁊ superi	
νῆς δέρματα κριῶν ἡρυθροδανωμένα, καὶ ὑπακάλυμ	
mẽta pelles hyacithinas desup. ⁊ fa	
ματα δέρματα ὑακίνθινα ἐπάνωθεν. καὶ ποιή	
cies colũnas tabernaculi de ligno iputribilib'. de	
σεις σύλους τῆς σκηνῆς ἐκ ξύλων ἀσήπτων. δέ	
cẽ cubitoꝝ facies colũnã vnã: ⁊ ca	
κα πήχεων ποιήσεις τὸν σύλον τὸν ἕνα, καὶ πή	
biti vni p ⁊ dimidij latitudo colũne	
χεως ἑνὸς καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος τοῦ σύλου	
vni: duos cubituloꝝ colũne	
τοῦ ἑνός, δύω ἀγκωνίσκους τῷ σύλῳ τῷ ἑνὶ	

Transla. Chal.

תֵּא תִּלְתִין אַמִּין׃ וּפוּתְיָא אַרְבַּע אַמִּין יְרִיעָתָא חֲדָא מְשַׁוְיָא חֲדָא לְחַד עֶשְׂרֵה	
יְרִיעָן׃ וְתַפֵּיק יַת חֲמֵשׁ יְרִיעָן לְהוֹד גַּרְמֵיהּ וְיַת שִׁתָּא יְרִיעָתָא שְׁתִיתַאָה	
לְהֵידָךְ אַפֵּי מַשְׁכְּנָא׃ וְתַעֲבֵיד חַמְשִׁין עֻנְבִין עַל שְׂפָתָא דִּירִיעָתָא חֲדָא מְסַטְרָא דְּבֵית	
לוּפֵי וְחַמְשִׁין עֻנְבִין עַל שְׂפָתָא דִּירִיעָתָא דְּבֵית תִּנְיָנוּתָא׃ וְתַעֲבֵיד פּוּרְפִּין דְּתַחֲשָׁא	
חַמְשִׁין׃ וְתַעֵיל יַת פּוּרְפַּיָא בְּעֻנוּבַיָא וְתֵיכַּד יַת מַשְׁכְּנָא וְיהֵי חַד׃ וְסִירְחָא דְּיִתְיַר	
יְרִיעָת מַשְׁכְּנָא פַּלְגוּת יְרִיעָתָא דְּיִתְיַרַת תִּסְרַח עַל אֲחוֹרֵי מַשְׁכְּנָא׃ וְאַמְתָא מִכָּא	
וְאַמְתָא מִכָּא בְּפָלְיַת יְרִיעַת מַשְׁכְּנָא יְהֵי סָרִיחַ עַל סִטְרֵי מַשְׁכְּנָא מִכָּא וּמִכָּא	
לְכַסָיוּתֵיהּ׃ וְתַעֲבֵיד תּוֹרַפְּאָה לְמַשְׁכְּנָא דְּמִשְׁכֵי דְּדִכְרֵי מְסַמְּקָן וְתוֹרָפְאָה דְּמִשְׁכֵי	
סַסְגוֹנָא מִלְעֵילָא׃ וְתַעֲבֵיד יַת דַּפְיָא לְמַשְׁכְּנָא דְּאָעֵי שִׁטִּין דְּקָיְמִין׃ עַשַׂר אַמִּין	
אוֹרְכָא דְּדַפָּא וְאַמְתָא וּפַלְגוּת אַמְתָא פוּתְיָא דְּדַפָּא חַד׃ תַּרְתֵּין צִירִין לְרַפָּא חַד	
מְשָׁלְבָן	

Transla. Chal.

vni: cōcurrēteq; alteq; alteri. sic
ἑνί, ἀντιβαίνοντας ἕτερον τῷ ἑτέρῳ. οὕτω
facieq; oīb⁹ collūnis tabernaculi.t fa=
ποιήσεις πᾶσι τοῖς σύλοις τῆς σκηνῆς. καὶ ποι
cieq; collūnas tabernaculi vigiti colūnas ex
ήσεις τοὺς σύλους τῆς σκηνῆς εἴκοσι σύλους ἐκ τοῦ
latere qđ ad austrū. t q̄draginta bases
πλίτους τοῦ πρὸς νότον. καὶ τεσσαράκοντα βάσεις
argēteas facieq; viginti colūnis.duas baseq;
ἀργυρᾶς ποιήσεις τοῖς εἴκοσι σύλοις. δύο βάσεις
colūne vni in ambas ptes eius: t duas
τῷ σύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο
baseq; colūne vni in vtraq; p
βάσεις τῷ σύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέ=
tes eius. t latus scōm ad aq̄lōes:
ρη αὐτ. καὶ τὸ πλίτος τὸ δεύτερον πρὸς βορρᾶν,
viginti colūnas t q̄draginta baseq; eaq;
εἴκοσι σύλους καὶ τεσσαράκοντα βάσεις αὐτῶν
argēteas. duas baseq; colūne vni in am
ἀργυρᾶς. δύο βάσεις τῷ σύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμ=
bas ptes eius: t duas baseq; co=
φότερα τὰ μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις τῷ σύ
lūne vni in ambas ptes eius. t
λῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ. καὶ
a tergo tabernaculi scōm ptē
ἐκ τῶν ὀπίσω τῆς σκηνῆς κατὰ τὸ μέρος
q̄ ad mare facies sex colūnas. t
τὸ πρὸς θάλασσαν ποιήσεις ἓξ σύλους. καὶ
duas colūnas facies in angulis
δύο σύλους ποιήσεις ἐπὶ τῶν γωνιῶν τῆς
tabernaculi a tergo. t erūt ex equo
σκηνῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων. καὶ ἔσονται ἐξ ἴσου
ab infra. t in idipm erūt cōiūcte a
κάτωθεν. καὶ κατὰ τὸ αὐτὸ ἔσονται ἴσοι ἐκ
capitib⁹ in copulationē vnā. sic
τῶν κεφαλῶν εἰς σύμβλησιν μίαν. οὕτω
facies vtriq; angulis duo
ποιήσεις ἀμφοτέροις ταῖς γωνίαις ταῖς δυ=
bus. cōiūcte sint. t erūt octo colūne.
σίν. ἔσαι ἡσυχασαι. καὶ ἔσονται ὀκτὼ σύλοι:
t baseq; eaq; argētee decē et sex. t duae
καὶ βάσεις αὐτῶν ἀργυραῖ δεκαἑξ. καὶ δύο
baseq; colūne vni: t duae baseq;
βάσεις τῷ σύλῳ τῷ ἑνί, καὶ δύο βάσεις
colūne vni: t duae baseq; colūne vni in
τῷ σύλῳ τῷ ἑνί, καὶ δύο βάσεις τῷ σύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς
ambas ptes eius. t facies ve=
ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ. καὶ ποιήσεις μοχ=
tes ex lignis iputribilib⁹ dnq; colūnis ex
λοὺς ἐκ ξύλων ἀσήπτων πέντε τοῖς σύλοις ἐκ
vna pte tabernaculi.t dnq; ve
τοῦ ἑνὸς μέρους τῆς σκηνῆς. καὶ πέντε μοχ
tes colūnis lateri tabernaculi scōo:
λοὺς τοῖς σύλοις τῷ πλίτει τῆς σκηνῆς τῷ δευτέρῳ,

Transla.Chal.

חַדָּא עִם חַבְרָא כֵּן תַּעֲבִיד לְכָל דַּפֵּי מַשְׁכְּנָא: וְתַעְבֵּיד יַת דַּפֵּי מַשְׁכְּנָא עֲשַׂרִין דַּפִּין
לְרוּחַ עִבְּרָ דָּרוֹמָא: וְאַרְבְּעִין סַמְכִין דְּכֶסֶף תַּעֲבִיד תְּחוֹת עֲשַׂרִין דַּפִּין תְּרֵין סַמְכִין
תְּחוֹת דַּפָּא חַד לְתַרְעִין צִידְהִין, וְתְרֵין סַמְכִין תְּחוֹת דַּפָּא חַד לְתַרְעִין צִידְהִי: וְלִסְטַר
מַשְׁכְּנָא תִּנְיָנָא לְרוּחַ צִיפּוּנָא עֲשַׂרִין דַּפִּין: וְאַרְבְּעִין סַמְכֵיהוֹן דְּכֶסֶף תְּרֵין סַמְכִין תְּחוֹת
דַּפָּא חַדָּא וּתְרֵין סַמְכִין תְּחוֹת דַּפָּא חַד: וּלְסִטְרֵי מַשְׁכְּנָא מַעַרְבָּא תַּעֲבִיד שִׁתָּא דַּפִּין:
וּתְרֵין דַּפִּין תַּעֲבִיד לְזָוְיָת מַשְׁכְּנָא בְּסוֹפֵיהוֹן: וְיִהוֹן מְכַוְּנִין מִלְּרַע, וְכַחֲדָא יְהוֹן מְכַוְּנִין
בְּרֵישֵׁיהוֹן לְעִזְקְתָא חֲדָא, כֵּן יְהֵי לְתַרְוֵיהוֹן, לִתְרֵין זְוָיִן יְהוֹן: וְיִהוֹן תְּמַנְיָא דַּפִּין
וְסַמְכֵיהוֹן דְּכֶסֶף שִׁתָּא עֲשַׂר סַמְכִין, תְּרֵין סַמְכִין תְּחוֹת דַּפָּא חַד, וּתְרֵין סַמְכִין תְּחוֹת
דַּפָּא חַד: וְתַעְבֵּיד עֲבִרִין דְּאַעֵי שִׁטִּין, חֲמִשָּׁא לְדַפֵּי סְטַר מַשְׁכְּנָא חַד: וְחֲמִשָּׁא עֲבִרִין
לְדַפֵּי סְטַר מַשְׁכְּנָא תִּנְיָנָא

Interp.chal.

vna cum alia: sic facies in omnibus tabulis taberna
culi. Facieſq; viginti tabulas tabernaculo ad latus
meridianū: t quadraginta bases argēteas facies sub
viginti tabulis. Due bases erunt sub tabula vna in
duobus cardinibus eius: t due baseo sub tabula alia
in duobus cardinibus eius. Et in latere secundo ta=
bernaculi ad plagam aquilonarē erunt viginti tabu=
le: et quadraginta bases argētee: due baseo sub vna
tabula: t due baseo sub alia tabula. et ad posteriores
partem occidentales tabernaculi facies sex tabulas.
et duas tabulas facies ad angulos tabernaculi in ex
tremitate eius. Et erunt coniuncte ab inferiori par=
te: simulq; erunt cōiuncte in capite suo in anulo vno:
sic erit ambobus: hoc est duobus angulis. Eruntq;
octo tabule t bases earum sedecim argentee: due ba=
ses sub vna tabula t due bases sub alia tabula. Et fa
cies quinq; vectes de lignis setim ad continendas ta
bulas vnius lateris tabernaculi. Et quinq; alios ve=
ctes ad continendas tabulas lateris secundi taber=
naculi:

tabula alteri tabule⁹ con
nectatur.⁸ Atq; in hunc
modū⁷ cūcte⁶ tabule⁵ pa=
rabuntur. Quarum ooo
⁷viginti erunt ooooooooo
ooooooooooooooooooooooo
⁴in latere³ meridiano qđ
vergit² ad austrū: quibus
¹quadraginta⁷⁷ baſes⁷⁶ ar=
genteas⁷⁵ fundes vt ooo
⁷⁴bine⁷³ baſes ooooooooooo
ooooooooooooooo ooo ooo
⁷²ſingulis⁷¹ tabulis⁷⁰ per du
os⁶⁹ angulos⁶⁸ ſubiiciantur. ooooooooooooooooo
⁶⁷In latere quoq; ooooooo
⁶⁶ſecundo⁶⁵ tabernaculi
quod vergit ooooooooooo
⁶⁴ad⁶³ aquilonem: ⁶² vigiti
ooooooooooooooooooooo
⁶¹tabule erūt: ⁶⁰quadragi
ta hñtes⁵⁹ baſes⁵⁸ argentea=
as.⁵⁷ Bine⁵⁶ baſes⁵⁵ ſingulis
⁵⁴tabulis⁵³ ſupponentur. ooooooo ooo oooooooooo
ooooooooooooooooooooooo
⁵²Ad⁵¹ occidentalem vero
⁵⁰plagam⁴⁹ tabernaculi oo
⁴⁸facies⁴⁷ ſex⁴⁶ tabulas⁴⁵ & oo
rurſum alias duas que oo
⁴⁴in angulis erigantur oo
⁴³poſt tergum⁴² taberna=
culi.⁴¹ Erūtq; ſibi⁴⁰ coniū=
cte³⁹ a deorſum vſq; ad oo
ſurſum:³⁸ & vna omnes
compago retinebit. ooo
³⁷Duabus quoq; tabulis
que in ooooooooooooooo
³⁶angulis³⁵ ponēde ſūt: ſi=
milis iunctura ſeruabi=
tur.³⁴ Et erūt ſimul³³ ta=
bule³² octo³¹ baſes earum
³⁰argentee²⁹ ſedeci: ²⁸ dua=
bus²⁷ baſibus²⁶ per ooooooo
²⁵vnam²⁴ tabulā²³ ſuppor=
tatis. ooooooooooooooooo
²²Facies & ²¹vectes de ooo
ooooooooooooooooooooooo
²⁰lignis¹⁹ ſethim¹⁸ quiq;¹⁷ ad
cōtinendas¹⁶ tabulas in
¹⁵vno¹⁴ latere¹³ tabernacu=
li:¹² & quinq; alios ooooo
¹¹in¹⁰ altero ooooooooooooo
ooooooooooooooooooooooo

Ter.Heb.	Exo.	Ca.xxvj.	Pritiua heb.
אִישׁ	אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ תְּכַנֶּפְנָה לְכָל		
שְׁנַיִם	קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וְעָשִׂיתָ אֶת		
	הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קָרֶשׁ		
פְּאָה תֵּימָנָה	לִפְאַת נֶגְבָּה תֵּימָנָה וְאַרְבָּעִים		
עָשָׂה	אַדְנֵי כֶסֶף תַּעֲשֶׂה תַּחַת עֶשְׂרִים		
שְׁנָה	הַקֶּרֶשׁ שְׁנֵי אַדְנִים תַּחַת		
	הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו		
	וּשְׁנֵי אַדְנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד		
	לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן		
שְׁנָה פְּאָה צָפוֹן	הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן עֶשְׂרִים		
	קֶרֶשׁ וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כֶּסֶף		
	שְׁנֵי אַדְנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד		
	וּשְׁנֵי אַדְנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ		
עָשָׂה	תַּעֲשֶׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים וּשְׁנֵי		
קָצָה	קְרָשִׁים תַּעֲשֶׂה לִמְקֻצַעַת הַמִּשְׁכָּן		
תְּאֹם	בַּיְרֵכָתָיִם וְיִהְיוּ תוֹאֲמִם מִלְּמָטָּה		
תַּם	וְיַחַדָּו יִהְיוּ תַּמִּים עַל רֹאשׁוֹ אֶל		
הָיָה	הַטַּבַּעַת הָאַחַת כֵּן יִהְיֶה לִשְׁנֵיהֶם		
	לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת יִהְיוּ וְהָיוּ שְׁמֹנָה		
	קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שִׁשָּׁה		
	עָשָׂר אַדָנִים שְׁנֵי אַדָנִים תַּחַת		
	הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אַדָנִים תַּחַת		
בָּרִחַ	הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וְעָשִׂיתָ בְּרִיחַם		
שׁוּט	עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע		
	הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד וַחֲמִשָּׁה בְּרִיחַם		
	לְקַרְשֵׁי צֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית		

Interp.chal.

Pritiua chal.

רָבַע דָּפָא	
סוֹף עֲרַב עֲבַד	
זָוִיָה הָוָה כֵּין	
אָרַע תְּרֵי זָוִיָה	
דָּפָא שִׁית עֲבַד	
צַד שָׁכֵן	

Pritiua heb. | Ter. Heb. Exo. Ca. xxvj. | Trãsla. B. Hiero.

וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע | r& eiusdem numeri ooo
הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה: וְהַבְּרִיחַ | oooooooooooooooooooooo
הַתִּיכֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִבָּרֵחַ מִן | b ad occidentalem plagã
הַקָּצֶה אֶל הַקָּצֶה: וְאֶת הַקְּרָשִׁים | qui mittentur ooooooooo
תְּצַפֶּה זָהָב וְאֶת טַבְּעֹתֵיהֶם תַּעֲשֶׂה | b per medias tabulas a oo
זָהָב בָּתִּים לַבְּרִיחִם וְצִפִּיתָ אֶת | oooooooooooooooooooooo
הַבְּרִיחִם זָהָב: וַהֲקֵמֹתָ אֶת | m summo vsq; ad fũmũ.
הַמִּשְׁכָּן כְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר הָרָאִיתָ | Ipsas quoq; tabulas oo
בָּהָר: וְעָשִׂיתָ פָּרֹכֶת תְּכֵלֶת | r deaurabis: & fundes in
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ | eis anulos oooooooooo
מְשֻׁזָּר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב יַעֲשֶׂה אֹתָהּ | r aureos p quos a vectes
כְּרֻבִים: וְנָתַתָּה אֹתָהּ עַל אַרְבָּעָה | tabulata cõtineãt: b quos
עַמּוּדֵי שִׁטִּים מְצֻפִּים זָהָב וָוֵיהֶם | b operies laminis r aureis.
זָהָב עַל אַרְבָּעָה אַדְנֵי כָסֶף: | r Et eriges oooooooooo
וְנָתַתָּה אֶת הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים | b tabernaculũ iuxta exẽ-
וְהֵבֵאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֵת | plar: b qđ tibi m in monte
אֲרוֹן הָעֵדֻת וְהִבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת לָכֶם | mõstratũ est. n Facies &
בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים: | o velum de p hyacintho
וְנָתַתָּה אֶת הַכַּפֹּרֶת עַל אֲרוֹן הָעֵדֻת | q& purpura r coccoq; s bis
בְּקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים: וְשַׂמְתָּ אֶת הַשֻּׁלְחָן | tincto r& byſſo oooooooo
מִחוּץ לַפָּרֹכֶת וְאֶת הַמְּנֹרָה נֹכַח | n retorta s opere r pluma-
הַשֻּׁלְחָן עַל צֶלַע הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה | rio: & pulchra varietate
וְהַשֻּׁלְחָן תִּתֵּן עַל צֶלַע צָפוֹן: | contextum: p quod r ap-
וְעָשִׂיתָ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת | pẽdes r ante r quattuor oo
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ | s colũnas de lignis b sethi
מְשֻׁזָּר מַעֲשֵׂה רֹקֵם: וְעָשִׂיתָ | que ipe quidẽ r deaurate
לַמָּסָךְ חֲמִשָּׁה עַמּוּדֵי שִׁטִּים | erũt r& habebũt r capita
וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב | m aurea & o bases q argẽte-
וְיָצַקְתָּ לָהֶם חֲמִשָּׁה אַדְנֵי נְחֹשֶׁת: | as. r Inseretur autem r ve-
וְהֵבֵאתָ אֶת הַמָּסָךְ תַּחַת הַקְּרָסִים | lum n per r circulos: ooooo
וְהֵבֵאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֵת | a intra b quod oooooooooo
אֲרוֹן הָעֵדֻת וְהִבְדִּילָה הַמָּסָךְ לָכֶם | oooooooooo ooooooooooo
בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים: | r pones b arcam r testimo-
וְנָתַתָּה אֶת הַכַּפֹּרֶת עַל אֲרוֹן הָעֵדֻת | nii: s quo & oooooooooo
בְּקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים: וְשַׂמְתָּ אֶת הַשֻּׁלְחָן | b sanctuarium r & m sãctua
מִחוּץ לַפָּרֹכֶת וְאֶת הַמְּנֹרָה נֹכַח | rii n sanctuaria oooooooo
הַשֻּׁלְחָן עַל צֶלַע הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה | r diuidẽtur. o Pones & q p
וְהַשֻּׁלְחָן תִּתֵּן צָפוֹן: | piciatorii sup o arcã r te-
וְעָשִׂיתָ אֶת הַמָּסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל | stimonii n in sctã s sctõrũ:
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ | o mensam q ooooooooooo
מְשֻׁזָּר מַעֲשֵׂה רֹקֵם: וְעָשִׂיתָ | b extra c velum: b& r cõtra
לַמָּסָךְ חֲמִשָּׁה עַמּוּדֵי שִׁטִּים | ooooooooooooooo ooooooo
וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב | o mensam c cãdelabrũ b in
וְיָצַקְתָּ לָהֶם חֲמִשָּׁה אַדְנֵי נְחֹשֶׁת: | r latere s tabernaculi r me-
וְהֵבֵאתָ אֶת הַמִּזְבֵּחַ וְעָשִׂיתָ אֶת | ridiano. m Mensa ei n sta-
הַמִּזְבֵּחַ חֲמִשָּׁה אַמּוֹת אֹרֶךְ וַחֲמִשָּׁה | bit o in p parte q aquilonis.
אַמּוֹת רֹחַב רָבוּעַ יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ | r Facies & o tentoriũ r in i-
וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ: וְעָשִׂיתָ | troitu s tabernaculi de oo
קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ | r hyacintho r& purpura
קַרְנֹתָיו וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת: | r coccoq; s bis tincto b &
וְעָשִׂיתָ סִירֹתָיו לְדַשְּׁנוֹ וְיָעִים | byſſo c retorta b ope c plu-
וְזָרְקוֹתָיו וּמִזְלְגֹתָיו וּמַחְתֹּתָיו | mario: r& oooooooooooo
לְכָל כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת: וְעָשִׂיתָ | b quinq; r columnas oooo
לוֹ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת | ooooooooo ooooooooo

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

τ ἅπτας vectes colũnis posteriori lateri
καὶ πέντε μοχλοὺς τοῖς σύλαις τῶ ὀπισθίω κλίτει
tabernaculi qđ ad mare. τ vectis medius
τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς θάλασσαν. καὶ ὁ μοχλὸς ὁ μέσος
inter colũnas pueniat ab vno late
ἀναμέσον τῶν σύλων διικνείσθω ἀπὸ τοῦ ἑνὸς κλί
re in alterũ latus. τ colũnas deau
τους εἰς τὸ ἕτερον κλίτος. καὶ τοὺς σύλους κατα
rabis auro. τ anulos facies
χρυσώσεις χρυσίῳ. καὶ τοὺς δακτυλίους ποιήσεις
aureos: in qđ imitteo vectes. τ deau-
χρυσοῦς, εἰς οὓς εἰσάξεις τοὺς μοχλούς. καὶ κατα-
rabis vectes auro. τ erigeo
χρυσώσεις τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ. καὶ ἀναστήσεις
tabernaculũ iuxta formã ostãsam tibi in
τὴν σκηνὴν κατὰ τὸ εἶδος τὸ δεδειγμένον σοι ἐν τῷ
mõte. τ facies velũ ex hyacintho τ
ὄρει. καὶ ποιήσεις καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ
purpura: τ coccino retorto: τ byſſo
πορφύρας, καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου, καὶ βύσσου
filata. op' textũ facies illud cherubim.
νενησμένης. ἔργον ὑφαντὸν ποιήσεις αὐτὸ χερουβίμ.
τ impones illud sup ẽttuor colũnas ĩputribiles
καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ τέσσαρσιν σύλαις ἀσήπτοις
deauratas auro. τ capitula eor au-
κεχρυσωμένοις χρυσίῳ. καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυ
rea. τ baſes eor ẽttuor argẽtee. τ pões
σαῖ. καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ. καὶ θήσεις
velũ sup colũnas. τ infereo illic
τὸ καταπέτασμα ἐπὶ τοὺς σύλους. καὶ εἰσοίσεις ἐκεῖ
intra velũ arcã testa
ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρ-
mẽti. τ diuidet velũ vobis in-
τυρίου. καὶ διορεῖ τὸ καταπέτασμα ὑμῖν ἀναμέ-
ter sãctuariũ τ inter sanctũ sanctoꝝ. τ co-
σον τοῦ ἁγίου καὶ ἀναμέσον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων. καὶ κα-
operies velo arcã
τακαλύψεις τῷ καταπετάσματι τὴν κιβωτὸν τοῦ
testimonij in sancto sanctoꝝ. τ pones
μαρτυρίου ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων. καὶ θήσεις τὴν τρά-
sam extra velũ: τ cãdelabrũ
πεζαν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος, καὶ τὴν λυχνίαν
e regione mẽse in pte tabernaculi q̃ ad
ἀπέναντι τῆς τραπέζης ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς πρὸς
austrũ. τ mẽsam pones in pte tabernacli
νότον. καὶ τὴν τράπεζαν θήσεις ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς
q̃ ad aclonẽ. τ facies tẽtoriũ ex hya-
πρὸς βορρᾶν. καὶ ποιήσεις ἐπίαστρον ἐξ ὑακίν-
cintho τ purpura: τ coccino retorto: τ
θου καὶ πορφύρας, καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου, καὶ
byſſo retorta: op' variegatũ. τ facies
βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ποικίλου. καὶ ποιήσεις
velo qnq; colũnas: τ deaurabis
τῷ καταπετάσματι πέντε σύλους, καὶ χρυσώσεις

Trãsla. Chal.

וְתִשְׁעָא עַבְּרִין לְתַרְעָא דְסִטְרָא מַעֲרָבָא: וְתַעְבֵּד חַמְשִׁין בְּזִיעֵי דַּהֲבָא וְתַחְבֵּר יָרִיעָתָא עִם דָּא וְיָרִיעָתָא עִם דָּא לְמֶהֱוֵי מַשְׁכְּנָא חַד: וְיָרִיעָתָא דְּמִתְיַתְּרָא בְּאוֹרְכָּא דִּיְרִיעָתָא דְּמִשְׁכְּנָא פַּלְגוּת יָרִיעָתָא דְּמִתְיַתְּרָא תְּסַדַּר עַל דֹּפֶן מַשְׁכְּנָא מֵעִבְרָא: וְאַמָּתָא בְּרוּחֲבָא דִּיְרִיעָתָא מִכָּא וְאַמָּתָא מִכָּא בְּעוֹדֶף בְּאוֹרְכָּא דִּיְרִיעָתָא דְּמִשְׁכְּנָא מִכָּא וּמִכָּא לְמִכְסֵי יָתֵיהּ: וְתַעְבֵּד כִּסְיָא לְמַשְׁכְּנָא מְשַׁךְ עִזִּין שְׁזִיר עִזָּא תְּרֵיסַר יְרִיעָן תַּעְבֵּד אִנּוּן: וְתִתְּנָן תְּרֵין עַל אַרְכָּא עַמּוּדֵי שִׁטִּין מְחַפָּן דַּהֲבָא וְוַיֵּיהוֹן דַּהֲבָא עַל אַרְבְּעָא סַמְכִין דִּכְסַף: וְתִתְּנָן יָרִיעָתָא תְּרֵיתַיְהוֹן פּוּרְפַּיָּא וְתַעֲיֵל יָתָן מִגָּוֵי לְפָרוֹכְתָּא יָת אֲרוֹנָא דְסַהֲדוּתָא וְתַפְרֵישׁ פָּרוֹכְתָּא לְכוֹן בֵּין קוּדְשָׁא וּבֵין קֹדֶשׁ קוּדְשַׁיָּא: וְתִתֵּן יָת כַּפּוֹרְתָּא עַל אֲרוֹנָא דְסַהֲדוּתָא בְּקֹדֶשׁ קוּדְשַׁיָּא: וְתַעֲרֵי יָת פָּתוֹרָא מִבָּרָא לְפָרוֹכְתָּא וְיָת מְנָרְתָּא לְכֵּבֵיל פַּתוֹרָא עַל סִטַר מַשְׁכְּנָא דְרוֹמָא וְתַפְתּוֹרָא תִּתֵּן עַל סִטַר צִיפּוֹנָא: וְתַעֲבֵיד דְּבָרָא לִתְרַע מַשְׁכְּנָא תְּכֶלֶת וְאַרְגְּוָנָא וּצְבָע זְהוֹרִי וּבוּץ שְׁזִיר עִזָּד צַיְיר: וְתַעֲבֵיד לְדִבְרָא חַמְשָׁא עַמּוּדֵי שִׁטִּין

Interp. chal.

et quinq; vectes ad continendas tabulas posterioris partis tabernaculi ad occidentem. Et vectis medius qui mittetur per medias tabulas transiet a summo vsq; ad summũ. Tabulas aũt cooperies auro: τ anulos earum facies aureos: vt sint loca vectibus: vectes quoq; cooperies auro. Et erigeo tabernaculum iuxta exemplar quod tibi in monte monstratũ est. Faciesq; velũ de hyacintho τ purpura τ coccino τ byſſo retorta opere artificio facies illud figuris cherubim. τ pones illud super quattuor colũnas de lignis setim cooopertas auro: capita earum aurea: super quattuor baſes argenteas. Et pones velum sub fibulis: τ introduceo ibi vltra velũ arcam testimonij: vt diuidat velum vobis inter sanctum τ inter sanctum sanctorum. ponesq; propiciatorium super arcam testimonij in sancto sanctorum. Ponesq; mensam extra velum: τ candelabrum e regione mense in latere meridionali tabernaculi. et mensam pones in latere aquilonari. Faciesq; velum in ostio tabernaculi ex hyacintho τ purpura τ coccino τ byſſo retorta opere polymitarij. Et facies velo quinq; colũnas de lignis setim: ooooo

Pritiua chal.

עֵבֶר חֲפָה עֲבַד כּוּם חָזָא נְתַן רְבַעְשׁוּ חָפָא פְּרִפָּא עֵיל פָּרַשׁ שְׁוֵה נוּר שְׁכֶן נְתַן עֲבַד צוּר

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

eas auro. τ capitula eaꝝ aurea. τ
αὐτοὺς χρυσίω. καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ. καὶ
cõflabis eis ꝙnq; bases eneas.
χωνεύσεις αὐτοῖς πέντε βάσεις χαλκᾶς. Ca.27.

A Θ Et facies altare ex lignis ĩputribilib⁹:
καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον ἐκ ξύλων ἀσήπτων,
ꝙnq; cubitoꝝ lõgitudo: τ ꝙnq; cubitoꝝ latitudo.
πέντε πηχῶν ὁ μῆκος, καὶ πέντε πηχῶν ὁ εὖρος.
quadrãgulũ erit altare: τ triũ cubitoꝝ
τετράγωνον ἔσται τὸ θυσιαστήριον, καὶ τριῶν πήχεων
altitudo eius. τ facies cornua supra quat-
ὁ ὕψος αὐτοῦ. καὶ ποιήσεις τὰ κέρατα ἐπὶ τῶν τεσσά
tuor: angulos. ex eo erũt cornua. τ cooperies
ρων γωνιῶν. ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα. καὶ καλύψεις
ea ere. τ facies coronã altari.
αὐτὰ χαλκῷ. καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ θυσιαστηρίῳ.
τ cooperimẽtũ eius: τ phialas eius:
καὶ ἐπικαλυπτῆρα αὐτοῦ, καὶ τὰς φιάλας αὐτοῦ,
τ fuscinulas eius: τ focũ eius: τ
καὶ τὰς κρεάγρας αὐτοῦ, καὶ τὸ πύρειον αὐτοῦ, καὶ
ofa vasa eius facies enea. τ fa-
πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ ποιήσεις χαλκᾶ. καὶ ποι
cies et craticulã opere reticulato eneã. τ
ήσεις αὐτῷ ἐσχάραν ἔργῳ διαφυοῦτῷ χαλκῆν. καὶ
facies craticule ꝗttuor anulos ene-
ποιήσεις τῇ ἐσχάρᾳ τέσσαρας δακτυλίους χαλ-
os ad ꝗttuor latera. τ ſupponeꝭ
κοῦς ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη. καὶ ὑποκάσεις
eos ſub craticula altaris ab in
αὐτοὺς ὑπὸ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου κάτω
fra. erit aũt craticula vſq; ad dimidiũ al-
θεν. ἔσται δὲ ἡ ἐσχάρα ἕως τοῦ ἡμίσους τοῦ θυ-
taris. τ facies vectes al-
σιαστηρίου. καὶ ποιήσεις ἀναφορεῖς τῷ θυσια-
tari ex lignis ĩputribilib⁹: τ inducãtur
στηρίῳ ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ περιχαλκώσεις
eos ere. τ imittes vectes
αὐτοὺς χαλκῷ. καὶ εἰσάξεις τοὺς ἀναφορεῖς
in anulos. τ ſint vectes
εἰς τοὺς δακτυλίους. καὶ ἔσωσαν οἱ ἀναφορεῖς
ĩm laterea altaris in leuãdo
κατὰ τὰ πλευρὰ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ αἴρειν
illud. cõcauũ tabulatũ facies illud. iuxta
αὐτό. κοῖλον σανιδωτὸν ποιήσεις αὐτό. κατὰ
demõſtratũ tibi in mõte: ſic fa-
τὸ παραδειχθέν σοι ἐν τῷ ὄρει, οὕτω ποιή-
cies illud. τ facies atriũ tabernaculo. ad
σεις αὐτό. καὶ ποιήσεις αὐλὴν τῇ σκηνῇ. εἰς
latꝰ qõ ad auſtꝝ vela atriũ ex byſ-
τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἱσία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσ
ſo retorta. lõgitudo cẽtũ cubitoꝝ vni
σου κεκλωσμένης· μῆκος ἑκατὸν πηχῶν τῷ ἑνὶ
lateri. τ colũne eaꝝ viginti:
κλίτει. καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν ἑκατόν, ooo ooooo ooo oo

Trãsla.B.Hiero.

[1]deaurabis lignorum[h]ſe
thim: ante q̃s ducetur tẽ
toriũ: [o]quarũ erũt [o]capi-
ta [f]aurea [q]& [r]baſes [n]enee.

H Acies & Ca.27.
[c]altare de ooooooooo
[o]lignis [c]ſethim quod ha
bebit [t]quinq; [g]cubitos in
[b]lõgitudie [i] & totidẽ i[l]la-
titudine: ideſt [m] quadrũ
[p]& tres [q]cubitos in [r]alti-
tudine. ooooooooooooooo
[t]Cornua aũt [n]per [x]quat-
tuor [r]angulos [s]ex ipſo oo
[a]erunt: [c]& operies [o]illud
ooooooooo oooooooooooooo
[c]ere. [f]Facieſq; in vſus ei
[e]lebetes [b]ad ſuſcipiẽdos
cineres [i] & forcipes [k]atq;
fuſcinulas ooooooooooooo
[m]& ignium receptacula.
[n]Oia [o]vaſa [q]exere [e]fabri-
cabis: [r]craticulamq; [u]in
modum ooooooooooooo
[x]retis [t]eneam ooooooooo
ooooooooooooooooo ooooo
[r]per cuius [s]quattuor [b]an
gulos erũt [c]quattuor [o]a-
nuli [e]enei: quos [i]pones
[l]ſubter ooooooooooooooo
[m]arulam [n]altaris. [p]Eritq;
ooooooooooo ooooooooo
[q]craticula [r]vſq; ad [s]altaris
[o]medium. [u]Facies & oooo
[x]vectes [r]altaris de [s]lignis
[b]ſethim duos: ooooooooo
[o]quos [c]opies laminis [e]e-
neis: [r]& induces ooooooo
[i]per circulum: [k]eruntq;
[m]ex [n]vtroq; ooooooooooo
[o]latere [e]altaris [q]ad portã
dũ. Nõ ſolidũ: ſed [r]inane
& cauũ intrinſecus [s]faci-
es [t]illud: [r]ſicut [a]tibi [b]in oo
monte [c]monſtratum eſt.
[c]Facies & [o]atrium [b]taber
naculi: [i]in cuius [k]auſtrali
[l]plaga contra [m]meridiem
erunt [n]tentoria de [o]byſ
ſo [p]retorta. [q]Centum ooo
[r]cubitos [s]vnum [t]latus te
nebit in [u]longitudine:
[x]& columnas [r]viginti cũ
[y]baſibus totidem oooooo

Ter.Heb. Exo. Ca.xxvij. Pritiua heb.

וְצָפִיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת וְיוּרְדוּ זְהָב
וְיֻצַקְתָּ לָהֶם חֲמִשָּׁה אַדְנֵי נְחֹשֶׁת׃

Cap.xxvij.

וְעָשִׂיתָ אֶת הַמִּזְבֵּחַ עֲצֵי
שִׁטִּים חֲמֵשׁ אַמּוֹת אֹרֶךְ וְחָמֵשׁ
אַמּוֹת רֹחַב רָבוּעַ יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ
וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ׃ וְעָשִׂיתָ
קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֹתָיו מִמֶּנּוּ
תִּהְיֶיןָ קַרְנֹתָיו וְצִפִּיתָ אֹתוֹ
נְחֹשֶׁת׃ וְעָשִׂיתָ סִירֹתָיו לְדַשְּׁנוֹ
וְיָעוֹ וּמִזְרְקֹתָיו וּמִזְלְגֹתָיו וְ
וּמַחְתֹּתָיו לְכָל כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה
נְחֹשֶׁת׃ וְעָשִׂיתָ לוֹ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה
רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת וְעָשִׂיתָ עַל הָרֶשֶׁת
אַרְבַּע טַבְּעֹת נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע
קְצוֹתָיו׃ וְנָתַתָּה אֹתָהּ תַּחַת
כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ מִלְמָטָּה וְהָיְתָה
הָרֶשֶׁת עַד חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ׃ וְעָשִׂיתָ
בַדִּים לַמִּזְבֵּחַ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים
וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת׃ וְהוּבָא אֶת
בַּדָּיו בַּטַּבָּעֹת וְהָיוּ הַבַּדִּים עַל שְׁתֵּי
צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּשֵׂאת אֹתוֹ׃ נְבוּב
לוּחֹת תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר הָרְאָה
אֹתְךָ בָּהָר כֵּן יַעֲשׂוּ׃ וְעָשִׂיתָ אֶת
חֲצַר הַמִּשְׁכָּן לִפְאַת נֶגְבָּ תֵּימָנָה
קְלָעִים לֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר מֵאָה
בֶאֱמָה אֹרֶךְ לַפֵּאָה הָאֶחָת׃ וְעַמֻּדָיו

Pritiua heb.

וְצָפִיתָ
נְחֹשֶׁת
וְיֻצַקְתָּ
נְחֹשֶׁת׃
וְעָשִׂיתָ
וְחָמֵשׁ
וְשָׁלֹשׁ
וְעָשִׂיתָ
וְצִפִּיתָ
תִּהְיֶיןָ
וְצִפִּיתָ
וְעָשִׂיתָ
וְיָעוֹ
וּמַחְתֹּתָיו
תַּעֲשֶׂה
נְחֹשֶׁת׃
וְעָשִׂיתָ
רֶשֶׁת
וְעָשִׂיתָ
אַרְבַּע
וְנָתַתָּה
כַּרְכֹּב
וְהָיְתָה
וְעָשִׂיתָ
וְצִפִּיתָ
וְהוּבָא
וְהָיוּ
בְּשֵׂאת
נְבוּב
לוּחֹת
וְעָשִׂיתָ
חֲצַר
קְלָעִים
מֵאָה
וְעַמֻּדָיו

Trãsla.Chal.

וְתַחְפֵּי יָתְהוֹן דְּהַבָּא וְיָתְהוֹן תַּעְבֵּד לְהוֹן תַּשְׁעָא סַכְּרִין דְּתִשְׁעָא׃

Ca.xxvii.

וְתַעְבֵּיד יָת מַדְבְּחָא דְּאַעֲצֵי שִׁטִּין חַמְשִׁין אַמִּין אוֹרְכָא וְחַמְשִׁ אַמִּין
פּוּתְיָא רְבִיעָ יְהֵי מַדְבְּחָא וְתַלָּת אַמִּין רוּמֵיהּ׃ וְתַעְבֵּיד קַרְנָתֹהִי עַל אַרְבַּע זְוָיָתֵיהּ
מִנֵּיהּ יְהוֹן קַרְנָתֹהִי וְתַחְפֵּי יָתֵיהּ נְחָשָׁא׃ וְתַעְבֵּיד קְפַסְקְתְרָתֵיהּ לְמִסְפֵּי מְתָעֵיהּ
וּמַזְרְקוֹהִי וְסִזְרְכוֹהִי וְצִטְרְתֵיהּ לְכָל מָנֵי מַדְבְּחָא תַּעְבֵּיד נְחָשָׁא׃ וְתַעְבֵּיד
לֵיהּ סַרְדָּא עוֹבַד מְצַדְתָּא וְתַעְבֵּיד עַל כְּצַדְתָּא אַרְבַּע עִזְקִן דְּנְחָשָׁא עַל אַרְבַּע
סִטְרוֹהִי׃ וְתִתֵּן יָתָהּ תְּחוֹת סוּבְבָא דְּמַדְבְּחָא מִלְרַע וְיְהֵי כְּצַדְתָּא עַד פַּלְגוּת מַדְבְּחָא׃
וְתַעְבֵּיד אַרְיָחָא לְמַדְבְּחָא אַרְחֵי לַאֲעֵי שִׁטִּין וְתַחְפֵּי יָתְהוֹן נְחָשָׁא׃ וְיֶעֱלוֹן יָת אַרְיָחוֹהִי
בְּעִזְקָתָא וִיהוֹן אַרְיָחָא עַל תְּרֵין סִטְרֵי מַדְבְּחָא בְּמֵיטַל לְמֵיהַל לְוִתִין תַּעְבֵּיד יָתֵיהּ׃
כְּמָא דְאַחְזִי יָתָךְ בְּטוּרָא כֵּן יַעְבְּדוּן׃ וְתַעְבֵּיד יָת דָּרַת מַשְׁכְּנָא לְרוּחָא דְּעֵיבַר דָּרוֹמָא סְדִינִין
דְּבִיסָּא דְּשָׁזִיר מְאָה אַמִּין אוֹרְכָא לְרוּחָא חָדָא׃ וְעַמּוּדוֹהִי עֶשְׂרִין וְתַסְכֵּיהוֹן עֶשְׂרִין

Interp.chal.

et cooperies eas auro: capita earum erunt ex auro: τ
fundes eis quinq; baſes eneas. Ca.27.

H Acies altare de lignis ſetim. quinq; cubitos
habebit longitudo eius: τ quinq; cubitos latitu
do: quadratũ erit altare: τ tres cubitos habebit alti-
tudo eius. Facieſq; cornua eius ſuper angulos eius:
ex ipſo erunt cornua eius: τ operies illud ere. Et fa-
cies lebetes vt colligatur cinis: τ batilia eius: τ ace-
tabula τ fuſcinulas: τ turibula eius: oſnia vaſa eius
facies ex ere. Et facies ei craticulaꝫ ope retis ex ere.
Et facies ſuper rete quattuor anulos ex ere ſuper
quattuor lateribus eius: τ ponesq; eam ſub circulo al-
taris deorſum: τ erit rete, ſiq; ad dimidium altaris.
Et facies vectes altaris de lignis ſetim: τ cooperies
eos ere. et inducentur vectes per anulos: τ erunt ve-
ctes in duobus lateribus altaris qñ portabũt illud.
Concauum ex tabulis facies illud: ſicut oſtenſum eſt
tibi in monte ſic facient. Facieſq; atrium tabernacu-
li: in cuius auſtrali plaga erunt cortine de byſſo reto-
ta centum cubitorum longitudinis in plaga vna. Et
columne eius viginti: τ baſes earum viginti oooo

Pritiua chal.

וְתַחְפֵּי
נְחָשָׁא׃
וְתַעְבֵּיד
וְתַלָּת
וְתַעְבֵּיד
נְחָשָׁא׃
וְתַעְבֵּיד
וְתַעְבֵּיד
וְתִתֵּן
וְתַעְבֵּיד
וְתַחְפֵּי
וְיֶעֱלוֹן
וְתַעְבֵּיד
וְתַעְבֵּיד
וְתַעְבֵּיד
וְעַמּוּדוֹהִי

Text.Heb.

נחשת ווי העמדים וחשקיהם
כסף: וכן לפאת צפון בארך קלעים
מאה ארך ועמדו עשרים
ואדניהם עשרים נחשת ווי
העמדים וחשקיהם כסף: ורחב
החצר לפאת ים קלעים חמשים
אמה עמדיהם עשרה ואדניהם
עשרה: ורחב החצר לפאת
קדמה מזרחה חמשים אמה:
וחמש עשרה אמה קלעים לכתף
עמדיהם שלשה ואדניהם
שלשה: ולכתף השנית חמש
עשרה קלעים עמדיהם שלשה
ואדניהם שלשה: ולשער החצר
מסך עשרים אמה תכלת וארגמן
ותולעת שני ושש משזר מעשה
רקם עמדיהם ארבעה
ואדניהם ארבעה: כל עמודי
החצר סביב מחשקים כסף
וויהם כסף ואדניהם נחשת:
ארך החצר מאה באמה
ורחב חמשים בחמשים
וקמה חמש אמות שש משזר
ואדניהם נחשת: לכל כלי
המשכן בכל עבדתו וכל
יתדתיו וכל יתדת החצר נחשת:
ואתה תצוה את בני ישראל

Pritiua heb.

צפן
זרח
שנה
סכך
תלע שנה עשה
עמד רבע
סבב חשק
קום אמה
כלה
שכן

Trāsla.B.Hiero.

eneis: que capita cū celaturis suis habebunt oo argētea. Similiter & in latere aquilonis p lōgū erūt tētoria centū cubitorum columne vigīti: & bases enee eiusdē numeri & capita ooooooooo earū cū celaturis suis argētea. In latitudie vero atrii qđ respicit ad occidēte erūt tētoria p quinquagita cubitos: & colūne decē: basesq̄ totidē. In ea quoq̄ atrii latitudine q respicit ad oriētem: quiquaginta cubiti erunt: oooo in quibus quindeci cubitorū tētoria lateri vno deputabuntur: colūneq̄ tres & bases ooooo totidē. & in latere altero erūt tētoria: cubitos obtinentia quindecim: columne tres ooooooo & bases totidem. In introitu vero atrii fiet oooo tentoriū cubitorū viginti ex hyacintho & purpura coccoq̄ bis tincto & bysso retorta opere plumario. Columnas habebit quattuor: cum basibus totidem. Omnes columne oooo atrii per circuitū vestite erunt argenteis laminis: capitibus argenteis: & basibus eneis. In lōgitudine occupabit atrium cubitos cētū: in latitudine quinquaginta. oooooooooooooooo altitudo quinq̄ cubitorū erit. Fietq̄ de bysso retorta: & habebit bases eneas. Cūcta vasa tabernaculi in omīs vsus & cerimonias tā paxillos eius q̄ atrii ex ere facietis. oooooooooo Precipe filiis israel oooo oooooooooooooooooooooooo

Trāsla.Gre.lxx.cū interp.latina

et bases eorum viginti enee. et fibule eorum
καὶ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ. καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν
et forcipes earum argētee. sic lateri qđ
καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ. οὕτω τῷ κλίτει τῷ
ad aqlonē vela cētū cubitorum lōgitudo. et colūne vi
πρὸς βορρᾶν ἱστία ἑκατὸν πηχέων τὸ μῆκος. καὶ οἱ στῦλοι
ginti. et bases earum vigīti enee. et fibule
εἴκοσι. καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ. καὶ οἱ κρίκοι
eorum et forcipes colūnarum et bases dear-
αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες τῶν στύλων καὶ αἱ βάσεις περι-
gētate argēto. at latitudo atrij qđ ad
ηργυρωμέναι ἀργυρίῳ. τὸ δὲ εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ
mare vela qnqginta cubitorum. colūne eorum de-
θάλασσαν ἱστία πεντήκοντα πηχέων. στῦλοι αὐτῶν δέ-
cē: et bases earum decē. et latitudo atrij qđ
κα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα. καὶ εὖρος τῆς αὐλῆς τῆς
ad oriētē vela qnqginta cubitorum. colūne eorum
πρὸς ἀνατολὰς ἱστία πεντήκοντα πηχέων. στῦλοι αὐ-
decē: et bases earum decē. et qnq et
τῶν δέκα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα. καὶ πέντε καὶ
decē cubitorum velorum altitudo lateri vni. colūne
δέκα πηχέων τῶν ἱστίων τὸ ὕψος κλίτει τῷ ἑνί. στῦλοι
eorum tres: et bases earum tres. et la-
αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς. καὶ τὸ κλί-
tus scdm qndecim cubitorum velorum
τος τὸ δεύτερον δέκα πέντε πηχέων τῶν ἱστίων τὸ
altitudo. columne eorum tres: et bases earum tres.
ὕψος. στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.
et hostio atrij coopimētū viginti cubitorum
καὶ τῇ πύλῃ τῆς αὐλῆς κάλυμμα εἴκοσι πηχέων
altitudo ex hyacintho et purpura: et coccino re-
τὸ ὕψος ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας, καὶ κοκκίνου κε-
torto: et bysso retorta variegatione
κλωσμένου, καὶ βύσσου κεκλωσμένης τῇ ποικιλίᾳ
polymitarij. et colūne eius qttuor: et
τοῦ ῥαφιδευτοῦ. καὶ στῦλοι αὐτοῦ τέσσαρες, καὶ αἱ
bases eius qttuor. oēs colūne atrij
βάσεις αὐτοῦ τέσσαρες. πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς
incircuitu deargētate argēto. et capitula
κύκλῳ κατηργυρωμένοι ἀργυρίῳ. καὶ αἱ κεφαλίδες
earum argētea. et bases earum enee.
αὐτῶν ἀργυραῖ. καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ.
at lōgitudo atrij cētū ad cētū. et lati-
τὸ δὲ μῆκος τῆς αὐλῆς ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν. καὶ τὸ εὖ-
tudo qnqginta ad qnqginta. et altitudo
ρος πεντήκοντα ἐπὶ πεντήκοντα. καὶ ὕψος
qnq cubitorum ex bysso retorta. et
πέντε πηχέων ἐκ βύσσου κεκλωσμένης. καὶ αἱ
bases earum enee. ois supellex et
βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ. πᾶσα ἡ κατασκευὴ καὶ
oia vasa et parilli atrij
πάντα τὰ ἐργαλεῖα καὶ οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς
enei. et tu pcipe filijs israel:
χαλκοῖ. καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, oooo

C

D

Leui. 7.d.

Pritiua chal.

כבש
פתה דור ערב
דנח אמה
צור רבע
כבש
אמה פתה מנה
שכן סבא דור
פקד

Interp.chal.

ex ere: capita colūnarum et celature earum erunt de argento. Et similiter in latere aquilonis erunt cortine longitudinis centum cubitorum: et bases earum viginti ex ere: capita colūnarum et celature earum erunt de argento. Et in latitudine atrij ad latus occidentale erunt cortine longitudinis quinquaginta cubitorum: colūne earum decem et bases earum decem. Et latitudo atrij ad latus orientale erit quinquaginta cubitorum: et cortine quindecim cubitorum erunt in vno latere: colūne earum tres: et bases earum tres. et in secundo latere cortine quindecim cubitorum erunt: columne earum tres: et bases earum tres. Et in hostio atrij erit tētoriū viginti cubitorū ex hyacintho et purpura et coccino et bysso retorta opere polymitario: columne eius quattuor: et bases eius quattuor. omnes colūne atrij per circuitū celate erunt argento: capita earū erunt argentea: et bases earū erunt ex ere. Longitudo aūt atrij erit centum cubitorum: et latitudo quinquaginta. Et altitudo cortinarum quinq̄ cubitorum ex bysso retorta: et bases earū ex ere. Omnia vasa tabernaculi in omne ministeriū eius et oēs parilli eius et oēs parilli atrij erunt ex ere. Tu aūt precipe filijs israel

Transla.Chal.

דנחשא ווי עמודיא וכיבושיהון דכסף: וכן לרוח ציפונא באורכא סרדין מאה
אורכא ועמודוהי עשרין וסמכיהון עשרין דנחשא ווי עמודיא וכבושיהון כסף:
ופותיא דדרתא לרוח מערבא סרדין חמשין אמין עמודיהון עשרא וסמכיהון עשרא:
ופותיא דדרתא לרוח קידומא מדינחא חמשין אמין: וחמש עשרה אמין סרדין
לעיברא עמודיהון תלתא וסמכיהון תלתא: ולעיברא תנינא חמש עשרה סרדין
עמודיהון תלתא וסמכיהון תלתא: ולתרע דרתא פרסא עשרין אמין דתכלא וארגונא
וצבע זהורי ובוץ שזיר עובד צייר עמודיהון ארבעה וסמכיהון ארבעה: כל עמודי
דרתא סחור סחור מכבשין כסף וויהון כסף וסמכיהון דנחשא: אורכא דדרתא מאה
אמין ופותיא חמשין בחמשין ורומא חמש אמין דבוץ שזיר וסמכיהון דנחשא: לכל
מני משכנא בכל פולחניה וכל סיכוהי וכל סיכי דרתא דנחשא: ואת תפקיד
ית בני ישראל

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

et accipiãt tibi oleũ ex oliuis vefecatũ
καὶ λαβέτωσάν σοι ἔλαιον ἐξ ἐλαιῶν ἄτρυγον
purũ cõtufum in lumẽ: vt ardeat lucerna
καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς, ἵνα καίηται λύχνος
femp in tabernaculo teſtimonij. extra
διαπαντὸς ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· ἔξωθεν τοῦ
velũ qđ ſup teſtamẽto incẽdet
καταπετάσματος τοῦ ἐπὶ τῆς διαθήκης καύσει
illud aarõ et filij ei⁹ a veſpa vſq; ad manẽ
αὐτὸ ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωί, ἐ⁹
cotĩ dño: legitimũ ſẽpiternũ in ḡnatiões
ναητὸν κυρίου, νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς
ꝑtas a filijs iſrael.
ὑμῶν παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. Ca. 28.

A ΘΣ tu applica ad te: et aa
καὶ σὺ πρόσαγαγε πρὸς ἑαυτόν, τόν τε ἀα
ron ffm tuũ: et filios eius de
ρὼν τὸν ἀδελφόν σου, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐκ
filijs iſrael: vt ſacerdotio fũgãtur mihi: aarõ et na-
τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἱερατεύειν μοι, ἀαρὼν καὶ να⁹
dab: et abiud: et eleazar: et ithamar fi
δὰβ, καὶ ἀβιούδ, καὶ ἐλιαζὰρ, καὶ ἰθάμαρ οἱ
lios aarõ. et facies veſtẽ ſanctã aarõ
υἱοὶ ἀαρών. καὶ ποιήσεις στολὴν ἁγίαν ἀαρὼν τῷ
ffi tuo in honorẽ et gloriã. et tu loq⁹
ἀδελφῷ σου εἰς τιμὴν καὶ δόξαν. καὶ σὺ λάλη
re oĩb⁹ ſapiẽtib⁹ mẽte: qs imple⁹
σον πᾶσι τοῖς σοφοῖς τῇ⁹ διανοίᾳ, οὓς ἐνέπλη
ui ſpũ ſapiẽtie et ſẽſu. et fa⁹
σα πνεύματος σοφίας καὶ ἀξυνέσεως· καὶ ποι
ciẽt veſtẽ ſanctã aaron ad ſanctuariũ:
ήσουσι τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν ἀαρὼν εἰς τὸ ἅγιον,
in qua ſacerdotio fũgẽt mihi. et hę veſtes: quas
ἐν ᾗ ἱερατεύσει μοι· καὶ ἄνθια ἃ στολαί, ἃς
faciẽt. pectorale: et ſuphumerale: et
ποιήσουσι· πρόβλιον, καὶ τὴν ἐπωμίδα, καὶ
tunicã talarẽ: et tunicã ſtrictam: et
τὸν ποδήρη, καὶ χιτῶνα κοσυμβωτόν, καὶ
cidarim: et balteũ. et faciẽt veſtes ſanctas
κίδαριν, καὶ ζώνην· καὶ ποιήσουσι στολὰς ἁγίας
aaron et filijs eius vt ſacerdotio fũgãt mihi:
ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερατεύειν μοι.
et ipi accipiẽt aurũ: et hyacinthũ:
καὶ αὐτοὶ λήψονται τὸ χρυσίον, καὶ τὸν ὑάκινθον,
et purpurã: et coccinũ: et byſſũ.
B καὶ τὴν πορφύραν, καὶ τὸ κόκκινον, καὶ τὴν βύσσον·
et faciẽt ſuphumerale ex biſſo retor⁹
καὶ ποιήσουσι τὴν ἐπωμίδα ἐκ βύσσου κεκλωσμέ
ta: opus cõtextũ variegatorie. duo ſuphũeralia erũt
νης, ἔργον ὑφαντὸν ποικιλτ. δύο ἐπωμίδες ἔσονται
illi cõtinẽtia alterũ alterũ: in duab⁹
αὐτῷ συνέχουσαι ἑτέραν τὴν ἑτέραν, ἐπὶ τοῖς δυσὶ
ptibus ſuſpenſa. et cõtextus ſuphumeraliũ
μέρεσιν ἐξηρτισμένοις. καὶ τὸ ὕφασμα τῶν ἐπωμίδων

Trãsla. Chal.

Trãsla. B. Piero.

a vt afferãt b tibi c oleũ de
arboribus b oliuarũ c pu⁹
riſſimũ piloꝝ c cõtuſum:
b vt ardeat c lucerna b ſẽper
i tabernaculo m teſtimo⁹
nii n extra o velum: p quod
oppãſũ eſt r teſtimonio:
& s collocabunt t eã u aarõ
r & filii eius & s vſq; u ma⁹
ne luceat b coram ooooooo
c dño. c Perpetuus erit
b cult⁹ p ſucceſſiões eorũ
corã b filiis i ſrael. Ca. 28.
H Pplica a quoꝝ oooo
c ad te c aaron f fratrẽ
tuum oooooooooooooooooo
f cum b filiis ſuis k de me⁹
dio l filiorum oooooooooo
m iſrael: n vt ſacerdotio fũ
gãtur o mihi p Aarõ: q na⁹
dab: r & abiu: s eleazar:
r & Ithamar. oooooooooo
r facieſq; s veſtem a ſanctã
b Aaron oooooooooooooo
c fratri tuo b in gloriã c &
decorem. oooooooooooooo
f Et g loqueris i cunctis k ſa
pientibus l corde ooooooo
m quos n repleui o ſpiritu
p prudentie: q vt faciant
b veſtes c aarõ fratri tuo n i
quibus o ſctificatus r mini
ſtret r mihi. s Hec aũt erũt
a veſtimẽta b que c facient.
b Rõnale c & ſuphumera
le: r tunicã d & lineã b ſtri⁹
ctã: e cidarim k & balteũ.
l Facient b fratri tuo c aarõ
q & filiis eius m veſtimẽta
n ſancta: r vt ſacerdotio
fungãtur o mihi. p Accipi
ent q ſ aurũ t & u hyacithũ
b & c purpuram c coccũq;
f bis tinctum oooooooooo
g & h byſſum. f Facient aũt
i ſuperhumerale de m au⁹
ro & n hyacintho o & pur⁹
pura p coccoq; q bis tincto
r & byſſo o retorta s opere
n polymito. t Duas ooooo
r oras i iunctas a habebit
c in b vtroq; oooooooooo
c latere ſummitatũ: r vt in
vnũ redeãt. s Ipſa quoq;

Ter. Heb. Exo. Ca. xxviii. Pritiua. heb.

וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית
לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃ בְּאֹהֶל
מוֹעֵד מִחוּץ לַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר
עַל הָעֵדֻת יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן
וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד בֹּקֶר לִפְנֵי
יְהוָה חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ Cap. xxviii.
וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ אֶת אַהֲרֹן אָחִיךָ
וְאֶת בָּנָיו אִתּוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנוֹ לִי אַהֲרֹן נָדָב
וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר בְּנֵי
אַהֲרֹן׃ וְעָשִׂיתָ בִגְדֵי קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן
אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃
וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶל כָּל חַכְמֵי לֵב
אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו רוּחַ חָכְמָה וְעָשׂוּ
אֶת בִּגְדֵי אַהֲרֹן לְקַדְּשׁוֹ לְכַהֲנוֹ
לִי׃ וְאֵלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ
חֹשֶׁן וְאֵפוֹד וּמְעִיל וּכְתֹנֶת תַּשְׁבֵּץ
מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵט וְעָשׂוּ בִגְדֵי קֹדֶשׁ
לְאַהֲרֹן אָחִיךָ וְלִבָנָיו לְכַהֲנוֹ לִי׃
וְהֵם יִקְחוּ אֶת הַזָּהָב וְאֶת הַתְּכֵלֶת
וְאֶת הָאַרְגָּמָן וְאֶת תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי
וְאֶת הַשֵּׁשׁ׃ וְעָשׂוּ אֶת הָאֵפֹד זָהָב
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
מַשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב׃ שְׁתֵי
כְתֵפֹת חֹבְרֹת יִהְיֶה לּוֹ אֶל שְׁנֵי
קְצוֹתָיו וְחֻבָּר׃ וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ

Interp. chal.

vt afferant tibi oleum mundiſſimũ de oliuis cõtuſis
vt luceat: vt incendantur lucerne ſemper. In taber⁹
naculo federis extra velum quod eſt ante teſtamentũ
ordinabit eas aaron a veſpere vſq; ad manẽ coram
domino: ritu perpetuo in generationibus ſuis a fi⁹
lijs iſrael. Cap. 28.
TU autem applica ad te aaron fratrẽ tuum: t fi⁹
lios eius cum eo de medio filioꝝ iſrael: vt mini⁹
ſtrent coram me aaron nadab t abiu eleazar t itha⁹
mar filij aaron. Facieſq; veſtes ſanctas aaron fratri
tuo in gloriã t decorem. Et tu loquere cum oĩbus ſa⁹
pientibus corde: quos impleui ſpiritu ſapientie: vt
faciant veſtes aaron: vt ſanctificetur ad miniſtrandũ
coram me. Et hę ſunt veſtes quas facient: rationale t
ſuphumerale: pallium t tunicas ſtrictas: cidarim t
baltea. Facientq; veſtes ſanctas aaron t filijs eius:
vt miniſtrent coram me. Et illi accipient aurũ t hya⁹
cinthum t purpuram t coccinum t byſſum. t facient
ſuphumerale ex auro t argento t purpura t cocci⁹
no t byſſo retorta opere artificio. Duo humeruli cõ⁹
iuncti erunt ei: in duobus lateribus eius coniunge⁹
tur. et balteus ornatus eius oooooooooooooooo

Pritiua chal.

נָסַב דְּכָה נְהַר
דְּלַק שָׁכַן סָדַר
קוֹם דּוֹר
אָח
עֲבַד
שָׁבַח כַּלָּל שָׁלַם
אֶל
רָמַץ צָנַף
נָסַב
תֵּרִי לָבַף הָוָה

Pritiua heb. | Ter. Heb. | Exo. | Ca. xxviii.

אֲשֶׁר׳ עָלָיו׳ כְּמַעֲשֵׂהוּ׳ מִמֶּנּוּ׳ יִהְיֶה׳
זָהָב׳ תְּכֵלֶת׳ וְאַרְגָּמָן׳ וְתוֹלַעַת׳ שָׁנִי׳
וְשֵׁשׁ׳ מָשְׁזָר׃ ׀ וְלָקַחְתָּ׳ אֶת׳ שְׁתֵּי׳
אַבְנֵי׳ שֹׁהַם׳ וּפִתַּחְתָּ׳ עֲלֵיהֶם׳
שְׁמוֹת׳ בְּנֵי׳ יִשְׂרָאֵל׃ שִׁשָּׁה׳ ׀
מִשְּׁמֹתָם׳ עַל־הָאֶבֶן׳ הָאֶחָת׳ וְאֶת׳ אֶחָד
שְׁמוֹת׳ הַשִּׁשָּׁה הַנּוֹתָרִים׳ עַל־הָאֶבֶן׳ יֶתֶר
הַשֵּׁנִית׳ כְּתוֹלְדוֹתָם׃ מַעֲשֵׂה׳ שָׁעָה׳ יָלַד׳ עָשָׂה
חֹרֶשׁ׳ אֶבֶן׳ פִּתּוּחֵי׳ חוֹתָם׳ תְּפַתַּח׳ אֶת׳ פָּתַח
שְׁתֵּי׳ הָאֲבָנִים׳ עַל׳ שְׁמֹת׳ בְּנֵי׳
יִשְׂרָאֵל׳ מְסֻבֹּת׳ מִשְׁבְּצוֹת׳ זָהָב׳ סָבַב
תַּעֲשֶׂה׳ אֹתָם׃ וְשַׂמְתָּ׳ אֶת׳ שְׁתֵּי׳ עָשָׂה
הָאֲבָנִים׳ עַל׳ כִּתְפֹת׳ הָאֵפֹד׳ אַבְנֵי׳
זִכָּרֹן׳ לִבְנֵי׳ יִשְׂרָאֵל׳ וְנָשָׂא׳ אַהֲרֹן
אֶת׳ שְׁמוֹתָם׳ לִפְנֵי׳ יְהוָה׳ עַל׳ שְׁתֵּי׳ שָׂא
מִשְׁבְּצוֹת׳ זָהָב׃ וְשְׁתֵּי׳ שַׁרְשְׁרֹת׳ זָהָב׳ טָהוֹר
גְּבֻלֹת׳ תַּעֲשֶׂה׳ אֹתָם׳ מַעֲשֵׂה׳ עֲבֹת׳ גָּבַל
וְנָתַתָּה׳ אֶת׳ שַׁרְשְׁרֹת׳ הָעֲבֹתֹת׳ עַל׳ נָתַן
הַמִּשְׁבְּצוֹת׃ וְעָשִׂיתָ׳ חֹשֶׁן׳ מִשְׁפָּט׳ שָׂפַט
מַעֲשֵׂה׳ חֹשֵׁב׳ כְּמַעֲשֵׂה׳ אֵפֹד׳ תַּעֲשֶׂנּוּ׳
זָהָב׳ תְּכֵלֶת׳ וְאַרְגָּמָן׳ וְתוֹלַעַת׳ שָׁנִי׳
וְשֵׁשׁ׳ מָשְׁזָר׳ תַּעֲשֶׂה׳ אֹתוֹ׃ רָבוּעַ׳ יִהְיֶה׳ כָּפוּל׳ זֶרֶת׳ רָבַע
אָרְכּוֹ׳ וְזֶרֶת׳ רָחְבּוֹ׃ וּמִלֵּאתָ׳ בּוֹ
מִלֻּאַת׳ אֶבֶן׳ אַרְבָּעָה׳ טוּרִים׳ אֶבֶן׳
טוּר׳ אֹדֶם׳ פִּטְדָה׳ וּבָרֶקֶת׳ הַטּוּר

Pritiua chal. | Interp. chal.

qui eſt ſuper illud ſicut opus eius ex ipſo erit ex auro
hyacintho ℣ purpura ℣ coccino ℣ byſſo retorta. Tol-
leſq; duos lapides onychinos: ℣ ſculpes ſup eos no-
mina filioꝝ iſrael. Ser noia ſuper lapide vno: ℣ reli-
qua ſer noia ſup lapide ſecūdo iurta ordinē natiuita-
tis eoꝝ. Opere artificis lapidis precioſi ſcriptura di
ſtincta ſicut ſculptura que fit in anulis ſculpes duos
lapides per noia filiorum iſrael: circundatos ℣ inclu
ſos auro facies eos. Ponesq; duos lapides ſup hu-
meruloſ ſuphumeralis: lapides memoriales filijs
iſrael: portabitq; aaron nomina eorum coram dño ſu
per duos humeros eius ob recordationes. Facieſq;
vncinos ex auro ℣ duas catenulas auri mūdiſſimi ſibi
inuicem coherentes: facies eas opere fimbriarum. ℣
ponesq; catenulas fimbriatas ſup vncinos. Facieſq;
rationale iudicij opere artificio: iurta opus ſuperhu
meralis facies illud: ex auro hyacintho ℣ purpura ℣
coccino ℣ byſſo retorta facies illud. Quadratū erit ℣
duplicatū: mēſurā palmi habebit in longitudine eī:
et mēſurā palmi habebit in latitudine eī. Et iplebis
in eo ipletionē lapidis p̄cioſi: ſ̄ttuoꝝ ordines lapidū
p̄cioſoꝝ. In p̄mo ordie erit ſardi⁹ topaſi⁹ ℣ ſmaragd⁹.

אֲשֶׁר עָלָיו כְּמַעֲשֵׂהוּ מִמֶּנּוּ יִהְיֶה
זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ וְלָקַחְתָּ אֶת שְׁתֵּי
אַבְנֵי שֹׁהַם וּפִתַּחְתָּ עֲלֵיהֶם
שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ שִׁשָּׁה
מִשְּׁמֹתָם עַל־הָאֶבֶן הָאֶחָת וְאֶת
שְׁמוֹת הַשִּׁשָּׁה הַנּוֹתָרִים עַל־הָאֶבֶן
הַשֵּׁנִית כְּתוֹלְדוֹתָם׃ מַעֲשֵׂה
חָרָשׁ אֶבֶן פִּתּוּחֵי חוֹתָם תְּפַתַּח אֶת
שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל שְׁמֹת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מְסֻבֹּת מִשְׁבְּצוֹת זָהָב
תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ וְשַׂמְתָּ אֶת שְׁתֵּי
הָאֲבָנִים עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד אַבְנֵי
זִכָּרֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָשָׂא אַהֲרֹן
אֶת שְׁמוֹתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל שְׁתֵּי
כְתֵפָיו לְזִכָּרֹן׃ וְעָשִׂיתָ מִשְׁבְּצֹת
זָהָב׃ וּשְׁתֵּי שַׁרְשְׁרֹת זָהָב טָהוֹר
מִגְבָּלֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם מַעֲשֵׂה עֲבֹת
וְנָתַתָּה אֶת שַׁרְשְׁרֹת הָעֲבֹתֹת עַל
הַמִּשְׁבְּצֹת׃ וְעָשִׂיתָ חֹשֶׁן מִשְׁפָּט
מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד
תַּעֲשֶׂנּוּ זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ רָבוּעַ יִהְיֶה כָּפוּל זֶרֶת
אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ׃ וּמִלֵּאתָ בּוֹ
מִלֻּאַת אֶבֶן אַרְבָּעָה טוּרִים אֶבֶן
טוּר אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת הַטּוּר

Trāſla. B. Hiero.

ſtextura & cuncta opis varietas ſerit ex auro & hyacitho & purpura coccoq; bis ticto & byſſo retorta. Sumeſcq; duos lapides onychinos: & ſculpes in eis nomia filiorum iſrael. ſex nomia in lapide vno: & ſex reliqua in altero iuxta ordinē natiuitatis eorum. Opere ſculptoris & celatura gēmarii ſculpes eos nominibus filiorum iſrael inclusos auro atq; circūdatos: & pones in vtroq; latere ſuphumeralis: memoriale filiis iſrael: portabitq; aaron noia coꝝ coram dño ſuper vtrumq; humerū ob recordationē. Facies & vncinos ex auro: & duas catenulas auri purissimi sibiinuicem coherētes: quas inseres vncinis. Ratiōale iudicii facies opere polymito iuxta texturā ephuphumeralis ex auro hyacintho & purpura coccoq; bis tincto & byſſo retorta. Quadrāgulū erit & duplex. Mēſurā palmi habebit tā in longitudie q̄ latitudie. Ponesq; in eo quattuor ordines lapidum. In primo versu erit lapis ſardius & topazius & ſmaragdus: ordo

Trāſla. Grec. lxx. cū interp. latina.

gō ē in ipſo: ſcōm factionē ex ipſo erit ὁ ἐστι ἐπ' αὐτῷ, κατὰ τὴν ποίησιν ἐξ αὐτοῦ ἔσται ex auro: et hyacintho: et purpura: et χρυσίου, καὶ ὑακίνθου, καὶ πορφύρας, καὶ coccino filato: et byſſo retorta. κοκκίνου διαπεπλεγμένου, καὶ βύσσου κεκλωσμένης. et accipies duos lapides ſmaragdos: et ſculpes καὶ λήψῃ δύο λίθους σμαράγδους, καὶ γλύψεις in ipſis nomina filioꝝ iſrael. ſex no ἐν αὐτοῖς τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ἰσραήλ. ἓξ ὀνό mina ſup lapidē vnū. et ſex noia reli ματα ἐπὶ τὸν λίθον ἕνα. καὶ ἓξ ὀνόματα τὰ λοι qua ſup lapidē ſecūdū iuxta ghatio πὰ ἐπὶ τὸν λίθον τὸν δεύτερον κατὰ τὰς γενέ neo coꝝ: opus lapidarie artis. ſculptura σεις αὐτῶν, ἔργον λιθουργικῆς τέχνης· γλύμμα ſigilli ſculpes duos lapides in σφραγίδος διαγλύψεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τοῖς noīb⁹ filioꝝ iſrael. et ponēs duos la ὀνόμασι τῶν υἱῶν ἰσραήλ. καὶ θήσεις τοὺς δύο λί pides ſup humeros ſuphumeralis. lapides me- θους ἐπὶ τῶν ὤμων τῆς ἐπωμίδος. λίθοι μνημό- morialeſūt filijs iſrael. et portabit aa- συνόν ἐσι τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ. καὶ ἀναλήψεται ἀα ron noia filioꝝ iſrael coꝝ do- ρὼν τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἐναντίον κυ mino ſup duos humeros ei⁹: memoriale ve ρίου ἐπὶ τῶν δύο ὤμων αὐτοῦ, μνημόσυνον πρὸ ipſis. et facies vncinos ex auro pu αὐτῶν· καὶ ποιήσεις ἀσπιδίσκας ἐκ χρυσίου κα ro. et facies duas catenulas ex auro θαροῦ· καὶ ποιήσεις δύο κροσωτὰ ἐκ χρυσίου puro: cōmixtas in floribꝰ opus cōtex puri: καθαροῦ, καταμεμιγμένα ἐν ἄνθεσιν ἔργον πλο ture. et imponēs catenulas coherentes κῆς· καὶ ἐπιθήσεις τὰ κροσωτὰ πεπλεγμένα ſup vncinos: ſcōm ſuphumeralia eo- ἐπὶ τὰς ἀσπιδίσκας, κατὰ τὰς παρωμίδας αὐ rū ex anteriorib⁹. ℣ facies rōnale τῶν ἐκ τῶν ἐμπροσθίων· καὶ ποιήσεις λόγιον τῶν iudicioꝝ opꝰ variegatoris. ſcōm numeꝝ ſuphu κρίσεων ἔργον ποικίλου· κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπω meralis facies illud ex auro: ℣ hyacintho: ℣ μίδος ποιήσεις αὐτὸ ἐκ χρυσίου, καὶ ὑακίνθου, καὶ purpura: ℣ coccino filato: ℣ byſſo re- πορφύρας, καὶ κοκκίνου πεπλεγμένου, καὶ βύσσου κεκλω torta facies illud q̄drāgulū erit duplū: σμένης ποιήσεις αὐτό· τετράγωνον ἔσαι δίπλουν, palmi lōgitudo: ℣ palmi latitudo. ℣ te- σπιθαμῆς τὸ μῆκος, καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος· καὶ καθυφα xes in eo texturā ſcōm lapidē q̄drioꝛdinē. ordo τὴς ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατὰ λίθον τετράστιχον· στίχος lapidū erit ſardi⁹: topazi⁹: ℣ ſmaragdus: ordo λίθων ἔσαι σάρδιον, τοπάζιον, καὶ σμάραγδος, στίχος

Tranſla. Chal.

וְתֶהֱוֵי בְּעוּבָדֵיהּ מְנַיָּרָא יְקַר דַּהֲבָא תְּכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וְצִבְעָא זְהוֹרִי וּבוּץ שְׁזִיר׃ וְתִסָּב יָת
תְּרֵין אַבְנֵי בּוּרְלָא וְתִגְלוֹף עֲלֵיהוֹן שְׁמָהָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ שִׁתָּא מִשְּׁמָהָתְהוֹן עַל אַבְנָא
חָדָא וְיָת שְׁמָהָת שִׁתָּא דְּיִשְׁתָּאֲרוּ עַל אַבְנָא תִּנְיָנְתָא כְּתוּלְדָתְהוֹן׃ עוֹבַד אוּמָן דְּאָבֶן
טָבָא כְּתִבַּת מְגַלְּפָא דְּעִזְקָתָא תִּגְלוֹף יָת תְּרֵין אַבְנַיָּא עַל שְׁמָהָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מְשַׁקְּנָן
בְּרִפְצָן דְּדַהֲבָא תַּעֲבֵיד יָתְהוֹן׃ וְתִשְׁוֵי יָת תְּרֵין אַבְנַיָּא עַל כְּתַפֵּי אֵפּוֹדָא אַבְנֵי דְּוִכְרָנָא
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִטּוֹל אַהֲרֹן יָת שְׁמָהָתְהוֹן קֳדָם יְיָ עַל תְּרֵין כְּתַפּוֹהִי לְדוּכְרָנָא׃ וְתַעֲבֵיד
מְרַפְצָן דְּדַהֲבָא וְתַרְתִּין דְּדַהֲבָא טְהִירָא וְתִתֵּן עוֹבָד גְּדִילָן׃ וְתִתֵּן יָת תַּרְעֵיָא
גְּדִילָתָא עַל מְרַפְצָתָא וְתַעֲבֵיד חֻשְׁנָא דְּדִינָא עוֹבַד אוּמָן כְּעוֹבַד אֵפּוֹדָא תַּעֲבְדִנֵּיהּ דְּדַהֲבָא
תְּכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וְצִבְעָא זְהוֹרִי וּבוּץ שְׁזִיר תַּעֲבְדִנּוּן׃ רְבִיעָא יְהֵי עִיקָּא זַרְתָּא אוֹרְכֵיהּ
וְזַרְתָּא פּוּתְיֵהּ׃ וְתִשְׁתַּלַּם בֵּיהּ אַשְׁלָמוּת אֶבֶן טָבָא אַרְבְּעָה סְדָרִין דְּאָבֶן טָבָא סַדְרָא
דְּחַמְרָא סַנְדְּרָנָא וּבָרְקָן סַדְרָא

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.	Trãsla. B. Hiero.	Ter. Heb. Exo. Ca. xxviii.	Positiua. heb.
ρυς. et ordo secũd: carbuncul: et saphi	smaragdus. In secundo	סָפִיר הָאַחַד וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר	סָפַר
ὁ εἷς· καὶ ὁ σίχος ὁ δεύτερος, ἄνθραξ, καὶ σάπφει	carbũculus & saphir	וְיַהֲלֹם׃ וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם	הָלַם שְׁלִשׁ
ρος: et iaspis. et ordo terti: ligurius: et	& iaspis. In tertio li	שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה׃ וְהַטּוּר הָרְבִיעִי	שָׁנָה חָלַם
ρος, καὶ ἴασπις· καὶ ὁ σίχος ὁ τρίτος, λιγύριον, καὶ	gurius achates &	תַּרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם וְיָשְׁפֵה מְשֻׁבָּצִים	שָׁבַץ
achates: τ amethysti: τ ordo quartus: chry	amethystus. In quar	זָהָב יִהְיוּ בְּמִלּוּאֹתָם׃ וְהָאַבָנִים	הָיָה אָבַן
ἀχάτης, καὶ ἀμέθυστος· καὶ ὁ σίχος ὁ τέταρτος, χρυ	to chrysolith onychin	תְּהִיֶּיןָ עַל שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	
solith: τ beruli: et onychin: circũteci	& berillus. Inclusi	שְׁתִּים עֶשְׂרֵה עַל שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי	פָּתַח
σόλιθος, καὶ βήρυλλος, καὶ ὄνυχιον, περιεκαλυμμέ	auro erunt per ordi	חוֹתָם אִישׁ עַל שְׁמוֹ תִּהְיֶיןָ לִשְׁנֵי	חָתַם שָׁנָה
auro: τ colligati in auro. sint se	nes suos: habebunt	עֲשֹׂר שָׁבֶט׃ וְעָשִׂיתָ עַל הַחֹשֶׁן	
να χρυσίῳ, καὶ συνδεδεμένα ἐν χρυσίῳ. ἔσωσαν κα	filii israel: duodecim	שַׁרְשֹׁת גְּבֶלֶת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב	עָשָׂה
cũdũ ordinẽ cop: τ lapides sint ex nobis	duodecim nominibus	טָהוֹר׃ וְעָשִׂיתָ עַל הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי	טָהַר שָׁנָה
τὰ σίχοι αὐτῶν, καὶ οἱ λίθοι ἔσωσαν ἐκ τῶν ἐνομάτων	celabuntur singuli lapi	טַבָּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּה אֶת שְׁתֵּי	נָתַן
filiorũ israel: duodeci scõm noia cop:	des nominibus singulo	שַׁבְּצוֹת זָהָב וְנָתַתָּה אֶת שְׁתֵּי	
τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, δεκαδύο κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν.	rum per duodecim	הַטַּבָּעוֹת עַל שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃	כָּצָה
sculpture sigillorũ cuiuslibet scõm nomẽ sint in	tribus. Facies in ratio	וְנָתַתָּה אֶת שְׁתֵּי עַבֹת הַזָּהָב עַל	
γλυφαὶ σφραγίδων ἑκάστου κατ' ὄνομα ἔσωσαν εἰς	nali catenas fibi inuicem co	שְׁתֵּי קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ וְאֶת שְׁתֵּי קְצוֹת	
duodeci trib. et facies sup rõale	herentes ex auro	הָעֲבֹתֹת הַטַּבָּעֹת עַל שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצוֹת	
τὰς δώδεκα φυλάς· καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον	purissimo & duos	וְנָתַתָּה עַל שְׁתֵּי כְתֵפוֹת	
catenas cõtextas: opus catenarũ ex	anulos aureos: quos	הָאֵפוֹד מִלְמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו לְעֻמַּת	
χρυσοῦς συμπεπλεγμένους, ἔργον ἀλυσιδωτὸν ἐκ	pones in vtraq;	מַחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפוֹד׃	חָבַר עָלָה
auro puro. et facies sup rõali duos	latere rationalis sũ	וְיִרְכְּסוּ אֶת הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָו אֶל	
χρυσίου καθαροῦ· καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον δύο	mitate: catenas aureas	טַבְּעוֹת הָאֵפוֹד בִּפְתִיל תְּכֵלֶת	
anulos aureos. et impones duos anu	& iunges anulis qui sũt		
δακτυλίους χρυσοῦς· καὶ ἐπιθήσεις τοὺς δύο δα	in marginibus eius: &		
los aureos sup vtraq; initia	ipsarum catenarum		
κτυλίους τῆς χρυσοῦς ἐπ' ἀμφοτέρας τὰς ἀρχὰς τῆ	extrema duobus copulabis		
rõnalis. et impones catenas et catenata	in vtraq; latere sup		
λογείου· καὶ ἐπιθήσεις τῆς κρουστοὺς καὶ τὰ ἁλυσιδω	huerali rõnalis qđ		
auri sup duos anulos sup vtraq;	respicit. Facies & duos		
τὰ χρυσίου ἐπὶ τῆς δύο δακτυλίους ἐπ' ἀμφοτέρων	anulos aureos: quos		
latera rõnalis. τ duo latera duaꝝ catenaꝝ	pones in summitatibus		
τῶν πλευρῶν τοῦ λογείου· καὶ δύο πλεύρα τῶν δύο κρουστῶν	rationalis & in oris:		
impones sup duas cõnexiões. et impones sup	que regiõe fũt		
ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ δύο ἐμπλόκια· καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ	suphumeralis & poste		
humeros suphumeralis ex aduerso scõm faciem.	riora eius aspiciũt: nec		
τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος ἐξ ἐναντίας κατὰ πρόσωπον.	nõ & alios duos anu		
et facies duos anulos aureos. et impones	los aureos: quos pones		
καὶ ποιήσεις δύο δακτυλίους χρυσοῦς· καὶ ἐπιθήσεις	in summitatibus ratio		
sup duas alas rõnalis: in sũmitatẽ a sũmitate	nalis & in oris: que		
ἐπὶ τὰ δύο πτερύγια τοῦ λογείου, ἐπὶ τὸ ἄκρον ἀπὸ ἄκρου	regiõe fũt suphumeralis		
posteriori suphumeralis intrisecꝰ. τ facies duos	& posteriora eius aspi		
τοῦ ὀπισθίου τῆς ἐπωμίδος ἔσωθεν. καὶ ποιήσεις δύο	ciũt: nec nõ & alios duos		
anulos aureos: et impones sup vtroq;	anulos aureos: quos		
δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπιθήσεις ἐπ' ἀμφοτέρους	ponendi sunt in vtroq;		
humeros suphumeralis ab infra etꝰ: scõm fa	latere suphumeralis		
τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος κάτωθεν αὐτῆ, κατὰ πρό	deorsũ: qđ respicit		
ciem scõm copulationis desup cõtexture	contra faciẽ tincture		
σωπον κατὰ τὴν συμβολὴν ἄνωθεν τῆς συνυφῆς τῆς	inferioris: vt aptari		
suphumeralis. τ cõstringes rõnale ab anu	possit cũ suphumerali:		
ἐπωμίδος. καὶ σφίγξεις τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυ	& strigatur rõnale		
lis qui in eo ad anulos suphu	anulis suis cum		
λίων τῶν ἐπ' αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς ἐπωμί	anulis suphumeralis		
meralis cõiũctos ex hyacintho:	vitta hyacinthina:		
δος συνεχομένους ἐκ τῆς ὑακίνθου,			

Transla. Chal.	Interp. chal.	Positiua chal.
חַד׃ וְסַרְדָא תִנְיָנָא אִזְמָרְגְּדִין וְשַׁבְזִיז וְסַפְּהָלוֹם׃ וְסַרְדָא תְלִיתָאָה כַּנְפְּרֵי טַרְמַיָא וְיַין	Et in secũdo ordine carbunculus saphirus τ iaspis.	רָטָן הָיָה שָׁלַם
עֻגְלָא וְסַרְדָא רְבִיעָאָה כְּרוֹם יָמָא וּבוֹרְלָא וּפְנִיתֵירֵי מְרַפְּצָן מְרַבְּבָן יְהוֹן מְאֻשְׁלַמִין׃	In tertio ordine ligurius achates et amethystus. In	הָוָה תְּרֵי פָּרַשׁ
וְאַנְגִיָא תְּהוֹן עַל שְׁמָתָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּרֵיסָר עַל שְׁמַהָתְהוֹן כְּתַב סְפַרְשׁ כְּגִלּוּף	quarto autẽ ordine chrysolithus onychinus τ berillus:	גְּלַף עָבַד תְּכֵן
דְּעִזְקָא גְּבַר עַל שְׁמֵיהּ תְּהוֹיֶין לְתַרֵי עֲשַׂר שִׁבְטַיָא׃ וְתַעֲבִיד עַל חוּשְׁנָא דְּתִיכִין	inclusi auro erunt in celaturis suis. Lapides	תָּחַם דָּכָה נְתַן
עוֹבַד גְּדִילוּ דְּדָהַב תַּכִּישׁ וְתַעֲבִיד עַל חוּשְׁנָא תַּרְתֵּין עִזְקִין דְּדָהַב וְתִתֵּן יָת תַּרְתֵּין	autẽ erunt duodecim iuxta nomina filiorũ israel: sculpti scriptura distincta sicut sculptura anuli: singuli la	
עִזְקִין עַל תְּרֵין סִטְרֵי חוּשְׁנָא׃ וְתִתֵּן יָת תַּרְתֵּין גְּדִילָן דְּדָהַב עַל תְּרֵין עִזְקַתָּא	pides per nomina singulorũ erunt per duodecim tri	
דִּסְטַר חוּשְׁנָא׃ וְיָת תַּרְתֵּין גְּדִילָן דְּצַל תְּרֵין סִטְרוֹהִי תִּתֵּן עַל תַּרְתֵּין שִׁרַצָתָא וְתִתֵּן עַל כִּתְפֵי אֵפוֹדָא	bus. Facies & in rationali catenulas sibi inuicem co	רָטָן
לְקִבֵּיל אַפּוֹהִי׃ וְתַעֲבִיד תַּרְתֵּין עִזְקִין דְּדָהַב וְתִשְׁוֵי תַּתְקוֹן עַל תְּרֵין סִטְרֵי חוּשְׁנָא	herentes opere fimbriarum ex auro mundissimo. et	עָבַד שָׁוָה
שִׁפְוָתֵיהּ דִּי לְעִבְרָא דְּאֵפוֹדָא מִלְגָו׃ וְתַעֲבִיד תַּרְתֵּין עִזְקִין דְּדָהַב וְתִתֵּן תַּתְקוֹן עַל תְּרֵין	facies super rationale duos anulos ex auro: τ ponẽs	שָׁפָה
כִּתְפֵי אֵפוֹדָא מִלְרַע מִלְקֳבֵיל אַפּוֹהִי לְקֻבֵּיל בֵּית לוּפֵי מִתְעֲלֵי לְהֶמְיָן אֵפוֹדָא׃	duos anulos in duobus lateribus rationalis. Et po	אָרַע עָלָה
וְיַחְדוּן יָת חוּשְׁנָא מֵעִזְקָתֵיהּ לְעִזְקַת אֵפוֹדָא בְּתוּבָא דְּתִכְלְתָּא׃	nes duas fimbrias aureas in duobus anulis in late	אֶחָד
	ribus rationalis: τ duas fimbrias que sunt in duob lateribus eius ponẽs super duos vncinos: τ ponẽs in humerulis suphumeralis contra faciẽ eius. Et fa cies duos anulos aureos: τ ponẽs eos in duobus la teribus rationalis que sunt in ore eius: ꝯ est e regiõe suphũeralis intrinsecꝰ. Facies duos anulos aureos et ponẽs eos in duob humerulis suphumeralis infe rius ꝯtra faciẽ sua e regione iflicture eius super bal teu suphumeralis. et cõiungẽt rõnale ex anulis suis ad anulos suphumeralis vitta hyacinthina	

Pritiua heb. | Ter. Heb. Exo. Ca. xxviii. | Trãsla. B. Hiero. | Trãsla. Gre. lxx. cũ interp̃. latina.

לִהְיוֹת עַל הַחֹשֶׁב הָאֵפוֹד וְלֹא יִבָּד
הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפוֹד: וְנָשָׂא אַהֲרֹן
אֶת שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן
הַמִּשְׁפָּט עַל לִבּוֹ בְּבֹאוֹ אֶל הַקֹּדֶשׁ
לְזִכָּרֹן לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד: וְנָתַתָּ
אֶל חֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט אֶת הָאוּרִים
וְאֶת הַתֻּמִּים וְהָיוּ עַל לֵב אַהֲרֹן
בְּבֹאוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְנָשָׂא אַהֲרֹן
אֶת מִשְׁפַּט בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל לִבּוֹ
לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד: וְעָשִׂיתָ אֶת
מְעִיל הָאֵפוֹד כְּלִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה

פִּי רֹאשׁוֹ בְּתוֹכוֹ שָׂפָה יִהְיֶה לְפִיו
סָבִיב מַעֲשֵׂה אֹרֵג כְּפִי תַּחְרָא
יִהְיֶה לוֹ לֹא יִקָּרֵעַ: וְעָשִׂיתָ עַל
שׁוּלָיו רִמֹּנֵי תְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
שָׁנִי עַל שׁוּלָיו סָבִיב וּפַעֲמֹנֵי זָהָב
בְּתוֹכָם סָבִיב: פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן
פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן עַל שׁוּלֵי הַמְּעִיל
סָבִיב: וְהָיָה עַל אַהֲרֹן לְשָׁרֵת
וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ בְּבֹאוֹ אֶל הַקֹּדֶשׁ
לִפְנֵי יְהוָה וּבְצֵאתוֹ וְלֹא יָמוּת:

וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפִתַּחְתָּ
עָלָיו פִּתּוּחֵי חוֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה:
וְשַׂמְתָּ אֹתוֹ עַל פְּתִיל תְּכֵלֶת וְהָיָה
עַל הַמִּצְנֶפֶת אֶל מוּל פְּנֵי
הַמִּצְנֶפֶת יִהְיֶה: וְהָיָה עַל מֵצַח

וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת עֲוֹן

Interp̃. c bal.

vt sit super baltheũ superhumeralis: ⁊ nõ auferat rationale a superhumerali. Et portabit aaron nomina filioꝝ israel in rationali iudicij super cor suũ: cum ingressus fuerit in sanctuarium in memoriã corã dño semp. Ponesq; in rationale iudicij vrim ⁊ thumim: et erunt sup cor aaron cum ingressus fuerit corã dño. Portabitq; aaron iudiciũ filioꝝ isrl sup cor suũ corã dño semper. Faciesq; pallium superhumeralis totuꝫ hyacinthinũ: ⁊ erit capitium eius duplicatum intrinsecus. Ora erit capitio: eius per gyrum opere textoris: sicut os lorice erit ei: et non rũpatur. Faciesq; in inferiori parte p circuitũ malagranata ex hyacintho et purpura ⁊ coccino: ⁊ tintinabula aurea in medio eoꝝ p circuitũ. Tintinabulũ aureũ ⁊ malũgranatũ: tintinabulũ aureũ ⁊ malũgranatũ in iferiori pte pallij per circuitũ. Eritq; sup aarõ qñ ministrauerit: ⁊ audiet sonit⁹ eius qñ ingredietur in sanctuariũ corã dño ⁊ qñ egressus fuerit: ⁊ nõ morietur. Faciesq; lamiñ ex auro mũdissimo: ⁊ sculpes sup ea scriptura distincta: sanctũ dño. Ponesq; eã sup vittã hyacinthinã: ⁊ erit sup tiarã: e regione tiare erit. Eritq; sup frontẽ aarõ imminẽs oculis: ⁊ portabit aaron iniquitates eoruꝫ

Trãsla. B. Hiero.

⁊vt mãeat iũctura fabre⸗
facta: ⁊& a seiuicẽ rõnale
&ꝑ suphumerale ⁊neque⸗
ant⁊ seiparari. ᶜPortabit⸗
ꝙꝑ aarõ ⁊noia ⁸filiorũ ᵇ is⸗
rael ⁱin rationali ooooooo
ᵇiudicii ⁱsuperᵐ pectus su
um: ⁿqñ igredietur ᵒ san⸗
ctuariũ ᵍmemoriale ⁊co⸗
rã ᵃdño ⁱin eternũ. ᵐPões
autem ⁊in ⁊rationali ⁱiudi
cii ᵇdoctrinam oooooooo
ᶜ&ᵒ veritatem: que ᶜerũt
⁊in ᵉpectore ᵇ Aaron oooo
ᶜqñ ingredietur ᵇcoram
ⁱdomino: ᵐ& gestabit oo
⁊iudicium ᵍfiliorum ⁊isra
el ⁱin ᵉpectore suo oooooo
ᵐin cõspectu ᵈdñi ⁊ semp.
ᵗFacies & ooooooooooooo
ᵇtunicã ᶜ suphumeralis
ᵒtotã ᶜhyacinthinã: ⁱi cu⸗
ius medio supra ⁊ erit ᵉca
pitiũ & ᵃora oooooooooooo
ᵐper gyrum eius ᵖtextili⸗
lis: ᵍsicut ᵒfieri solet i ᵍ ex
tremis ⁊ vestiũ partibus:
ᵐne facile ᵉrumpantur.
ᵃDeorsũ vero ad pedes
eiusdẽ tunice ⁱp circuitũ
quasi ᵇmalapunica ⁊ faci
es ex ᶜhyacintho ᵒ & pur
pura ᶜ& cocco ⁶ bis tincto
& bysso retorta: mixtis
ᵐin medio ᵇtintinabulis:
ita vt ᵉtintinabulũ sit ᵖau
reũ ᵍ& malũpunicũ: rur
sũq; ⁊tintinabulũ aliud
ᵃaureũ ᶜ& malũpunicũ.
ᵃEt vestietur ea ᶜaarõ ᵒin
officio misterii ᶜ vt audia
tur ⁊sonit⁹ ᵉqñ igreditur
ᵐ& egreditur ᶜ sãctuariũ
ᵏi cõspectu ᵈdñi: ⁿ & non
ᵉmoriatur. ᵖfacies & ᵍla⸗
minã d ⁊auro ᵒpuritissimo
ⁿi q̃ ⁊sculpes ⁶ ope celato
ris ⁊sctm ᵃdño. ᶜLigabisq;
ꝙeam ᶜvitta ⁊ hyacinthi
na: ᵍ& erit ᵇsuper ⁊tiaram
ᵍimminens ⁊ fronti pon
tificis. oooooooooooooooo
⁊Portabitq; ᵉaaron ⁊ ini
quitates oooooooooooo

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp̃. latina.

cõneros ad cõexturã suphumeralis: συμπεπλεγμένους εἰς τὸ ὕφασμα τῆς ἐπωμίδος, vt nõ defluat rõnale a suphumerali. ⁊ ac
ἵνα μὴ χαλᾶται τὸ λογεῖον ἐκτὸς τῆς ἐπωμίδος. καὶ λή
cipiet aaron. et portabit aaron noia filioꝝ
ψεται ἀαρὼν. καὶ λήψεται ἀαρὼν τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν
israel in rõnali iudicij sup pectꝰ: in⸗
ἰσραὴλ ἐπὶ ⁊ λογείου τῆς κρίσεως ἐπὶ ⁊ στήθους, ἐι⸗
grediẽs in sctuariũ mẽoriale corã deo. et ipo⸗
σεὶ εἰς τὸ ἅγιον μνημόσυνον ἐναντίον ⁊ θεοῦ. καὶ ἐπιθή
nco in rõnali iudicij manifestatiões et
σεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τὴν δήλωσιν καὶ τὴν
veritatẽ. et erit sup pectꝰ aarõ: qñ ingressus
ἀλήθειαν. καὶ ἔσται ἐπὶ ⁊ στήθους ἀαρών, ὅταν εἰσπορεύ
fuerit in sãctuariũ ꝙcorã dño. et gestabit aarõ iudi
ηται εἰς τὸ ἅγιον ἐναντίον κυ̃. καὶ βαστάσει ἀαρὼν τὰς κρί
cia filioꝝ israel sup ⁊pectꝰ corã dño sẽ⸗
σεις τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἐπὶ ⁊ στήθους ἐναντίον κυ̃ διὰ
per. et facies tunicã talarẽ: totã hyaci
παντός. καὶ ποιήσεις ὑποδύτην ποδήρη, ὅλον ὑακίν
thinã. et erit capitiũ ex illo mediũ: cui adiũgẽs
θινον. καὶ ἔσται τὸ περιέχον ἐξ αὐτ μέσον, ὡς εἰσχεῖ
incircuitu capitiũ op⁹ textoris: copulationẽ
κύκλῳ ⁊ περιεχομένου ἔργον ὑφαντοῦ, τὴν συμβολὴν
textã ex ipo: vt nõ rũpat. et facies sup
συνυφασμένην ἐξ αὐτ, ἵνα μὴ ῥαγῇ. καὶ ποιήσεις ἐπὶ
marginẽ tunice ab infra: ꝙi floreẽtia mali punici
τὸ λῶμα ⁊ ὑποδύτου κατωθεν, ὡς ἐξανθοῦσης ῥοιᾶς ῥο
mala punica ex hyacintho: et purpura: et coccino fila
ϊσκους ἐξ ὑακίνθου, καὶ πορφύρας, καὶ κοκκίου διαφι⸗
to: et byssi retorta: in margine
νημένου, καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἐπὶ ⁊ λώματος
tunice ĩcircuitu. at eadẽ specie mala punica aurea:
⁊ ὑποδύτ κύκλῳ. τὸ δὲ αὐτὸ εἶδος ῥοΐσκους χρυσοῦς,
et titinabula i medio hoꝝ ĩcircuitu: inter ma
καὶ κώδωνας ἀναμέσα τούτων περικύκλῳ, πρᾶ ἀρί
lũ puniciũ aureũ titinabulũ: ⁊ floridũ in margine
σκον χρυσοῦν, κώδωνα, καὶ ἄνθινον ἐπὶ ⁊ λώματος ⁊
tunice ĩcircuitu. ⁊ erit aaron in ministrãdo
ὑποδύτου κύκλῳ. καὶ ἔσται ἀαρὼν ἐν τῷ λειτουργεῖν
audibilis vox eius: ingredienti in sctuariũ corã dño:
ἀκουσὴ ⁊ φωνὴ αὐτοῦ, εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον ἔναντι κυ̃,
et egredienti: vt nõ moriat. et facies laminã
καὶ ἐξιόντι, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ. καὶ ποιήσεις πέταλον
auream puram. et sculpes in ea sculptu⸗
χρυσοῦν καθαρόν. καὶ ἐκτυπώσεις ἐπ αὐτῷ ἐκτύπω
ra sigilli sctificatione dñi. ⁊ imponeꝫ illud in
μα σφραγῖδος ἁγίασμα κυ̃. καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ
hyacintho retorto. et erit sup mitrã: an
ὑακίνθου κεκλωσμένης. καὶ ἔσται ἐπὶ τῆς μίτρας, κα
te faciem mitre erit. et erit sup frõ
τὰ πρόσωπον τῆς μίτρας ἔσαι. καὶ ἔσαι ἐπὶ τοῦ με
te aaron. et portabit aaron peccata
τώπου ἀαρών. καὶ ἐξαρεῖ ἀαρὼν τὰ ἁμαρτήματα

Pritiua chal. | Trãsla. Chal.

לְהֵיוֹת עַל חֵסֶן אַפּוֹדָא וְלָא יִתְפָּרֵק חוּשְׁנָא מֵעַלְוֵי אֵפוֹדָא: וְיִטּוֹל אַהֲרֹן יָת שְׁמָהָת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחוּשְׁנָא דְּדִינָא עַל לִבֵּיהּ בְּמֵיעַלֵיהּ לְקוּדְשָׁא לְדוּכְרָנָא קֳדָם יְיָ תְּדִירָא:
וְתִתֵּן בְּחוּשְׁנָא דְּדִינָא יָת אוּרִיָא וְיָת תֻּמְּיָא וִיהוֹן עַל לִבָּא דְּאַהֲרֹן בְּמֵיעַלֵיהּ לְקֳדָם יְיָ
וְיִטּוֹל אַהֲרֹן יָת דִּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל לִבֵּיהּ קֳדָם יְיָ תְּדִירָא: וְתַעְבֵּיד יָת מְעִיל אֵפוֹדָא
כְּלִיל תְּכֶלְתָּא וִיהֵי פּוּם רֵישֵׁיהּ בְּגַוֵּיהּ תּוֹרָא יְהֵי סַקָּף לְפוּמֵיהּ סְחוֹר סְחוֹר עוֹבַד
שְׁזַר בְּפוּם שִׁרְיָנֵיהּ יְהֵי לֵיהּ דְּלָא יִתְבְּזַע: וְתַעְבֵּיד עַל שְׁפוֹלֵיהּ רִמּוֹנֵי תְּכֶלְתָּא וְאַרְגְּוָנָא
וְצִבְעָא זְהוֹרִי עַל שְׁפוֹלֵיהּ סְחוֹר סְחוֹר וְחֵגִין דְּדַהֲבָא בֵּינֵיהוֹן סְחוֹר סְחוֹר: זְגָא דְּדַהֲבָא
וְרִמּוֹנָא זְגָא דְּדַהֲבָא וְרִמּוֹנָא עַל שְׁפוֹלֵי מְעִילָא סְחוֹר סְחוֹר וִיהֵי עַל אַהֲרֹן לְשַׁמָּשָׁא
וְיִשְׁתְּמַע קָלֵיהּ בְּמֵיעַלֵיהּ לְקוּדְשָׁא קֳדָם יְיָ וּבְמִפְּקֵיהּ וְלָא יְמוּת: וְתַעְבֵּיד צִיצָא דְּדַהֲבָא
דְּכִי וְתִגְלוֹף עֲלוֹהִי כְּתָב פַּרְסַם קוֹדֶשׁ לַייָ: וּתְשַׁוֵּי יָתֵיהּ עַל תְּכֶלְתָּא וִיהֵי עַל
מִצְנְפְּתָּא לְקִבֵּיל אַפֵּי מִצְנַפְתָּא יְהֵי: וִיהֵי עַל מִתְּ עַיְטֵיהִי לְאַהֲרֹן וְיִטּוֹל אַהֲרֹן יָת עֲוֵיתַ

Pritiua chal. | Interp̃. chal.

וְהוּ עַל בֵּית סְמִיכָא דְּמִלְּתָא וְלָא יִתְבְּרַךְ חוּשְׁנָא מֵעַלְוֵי אֵפוֹדָא: וְיִטּוֹל אַהֲרֹן יָת שְׁמָהָת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחוּשְׁנָא דְּדִינָא עַל לִבֵּיהּ בְּמֵיעַלֵיהּ לְקוּדְשָׁא לְדוּכְרָנָא קֳדָם יְיָ תְּדִירָא:
וְתִתֵּן בְּחוּשְׁנָא דְּדִינָא יָת אוּרִיָא וְיָת תֻּמְּיָא וִיהוֹן עַל לִבָּא דְּאַהֲרֹן בְּמֵיעַלֵיהּ לְקֳדָם יְיָ
וְיִטּוֹל אַהֲרֹן יָת דִּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל לִבֵּיהּ קֳדָם יְיָ תְּדִירָא: וְתַעְבֵּיד יָת מְעִיל אֵפוֹדָא
כְּלִיל תְּכֶלְתָּא וִיהֵי פּוּם רֵישֵׁיהּ בְּגַוֵּיהּ תּוֹרָא יְהֵי סַקָּף לְפוּמֵיהּ סְחוֹר סְחוֹר עוֹבַד
שְׁזַר בְּפוּם שִׁרְיָנֵיהּ יְהֵי לֵיהּ דְּלָא יִתְבְּזַע: וְתַעְבֵּיד עַל שְׁפוֹלֵיהּ רִמּוֹנֵי תְּכֶלְתָּא וְאַרְגְּוָנָא
וְצִבְעָא זְהוֹרִי עַל שְׁפוֹלֵיהּ סְחוֹר סְחוֹר וְחֵגִין דְּדַהֲבָא בֵּינֵיהוֹן סְחוֹר סְחוֹר: זְגָא דְּדַהֲבָא
וְרִמּוֹנָא זְגָא דְּדַהֲבָא וְרִמּוֹנָא עַל שְׁפוֹלֵי מְעִילָא סְחוֹר סְחוֹר וִיהֵי עַל אַהֲרֹן לְשַׁמָּשָׁא
וְיִשְׁתְּמַע קָלֵיהּ בְּמֵיעַלֵיהּ לְקוּדְשָׁא קֳדָם יְיָ וּבְמִפְּקֵיהּ וְלָא יְמוּת: וְתַעְבֵּיד צִיצָא דְּדַהֲבָא
דְּכִי וְתִגְלוֹף עֲלוֹהִי כְּתָב פַּרְסַם קוֹדֶשׁ לַייָ: וּתְשַׁוֵּי יָתֵיהּ עַל תְּכֶלְתָּא וִיהֵי עַל
מִצְנְפְּתָּא לְקִבֵּיל אַפֵּי מִצְנַפְתָּא יְהֵי: וִיהֵי עַל מִתְּ עַיְטֵיהִי לְאַהֲרֹן וְיִטּוֹל אַהֲרֹן יָת עֲוֵיתַ

Trãsla.Gre.Irr.cũ interp.latina.

sckoy: q̃ sckificaverit filij ifrael ois
τῶν ἁγίων, ὅσα ἂν ἁγιάσωσι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παντὸς
munerib⁹ sckoy eoy. et erit in fronte
G δῶματος τῶν ἁγίων αὐτῶν. καὶ ἔσται ἐπὶ τ̃ μιτώπου
aaron sp acceptabile eis coꝝ dño. et
ἀαρὼν δεκτὸν παντὸς δώρου αὐτοῖς ἔναντι κυρίου. καὶ
nodi tunicaꝝ ex byſſo. et facies ci-
ἐι κοσύμβοι τῶν χιτώνων ἐκ βύσσου. καὶ ποιήσεις κί
darin byſſinã. t zonã facies: op⁹ variegatoris.
δαριν βύσσινον. καὶ ζώνην ποιήσεις, ἔργον ποικιλ̃τ.
et filijs aaron facies tunicas: et zonas.
καὶ τοῖς υἱοῖς ἀαρὼν ποιήσεις χιτῶνας, καὶ ζώνας.
et cidaris facies eis in honorẽ et gloriã.
καὶ κιδάρεις ποιήσεις αὐτοῖς εἰς τιμὴν καὶ δόξαν.
et induces eos aaron fratrẽ tuũ: et
καὶ ἐνδύσεις αὐτὰ ἀαρὼν τὸν ἀδελφόν σου, καὶ τοὺς
filios eius cũ eo. et vnges eos: et im-
υἱοὺς αὐτοῦ μετ' αὐτ̃. καὶ χρίσεις αὐτούς, καὶ ἐμ-
plebis eoꝝ manus. et sckificabis eos: vt
πλήσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας. καὶ ἁγιάσεις αὐτούς, ἵνα
sacerdotio fũgant mihi. t feces eis femina-
ἱερατεύσωσί μοι. καὶ ποιήσεις αὐτοῖς περισκε-
lia linea: ad velandũ turpitudinẽ corporis eoꝝ:
λη λινᾶ, καλύψαι ἀσχημοσύνην χρωτὸς αὐτῶν,
a lumbis vsq̃ ad femora erit. et habebit aaron ea
ἀπὸ ὀσφύος ἕως μηρῶν ἔσται. καὶ ἕξει ἀαρὼν αὐτὰ
et filij eius: qñ ingredunt in tabernaculũ
καὶ υἱοὶ αὐτοῦ, ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ
teſtimonij: vl̃ qñ ingredunt ad miniſtrãdũ ad
μαρτυρίου, ἢ ὅταν προσπορεύωνται λειτουργεῖν πρὸς
altare ſcĩuarij. t nõ adducẽt ad
τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἁγίου. καὶ οὐκ ἐπάξονται πρὸς
ſeipſos peccatũ: vt nõ moriant. legitimũ
ἑαυτοὺς ἁμαρτίαν, ἵνα μὴ ἀποθάνωσι. νόμιμον
ſempiternũ illi: et ſemini eius poſt
αἰώνιον αὐτῷ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ'
eum.
αὐτόν.

Ca.29.

A Θτ hec ſunt q̃ facies eis: ad ſckificãdũ
καὶ ταῦτά ἐστι ἃ ποιήσεις αὐτοῖς, ἁγιάσαι
eos: vt ſacerdotio fũgãt mihi. accipies vitulũ ex
αὐτούς, ὥστε ἱερατεύειν μοι. λάβε μοσχάριον ἐκ
bob⁹vnũ: et arietes duos imaculatos: t panes
βοῶν ἕν, καὶ κριοὺς δύο ἀμώμους, καὶ ἄρτους
azymos cõſperſos in oleo: et laganа
ἀζύμους περιρραμένους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λάγανα
azyma vncta in oleo ſimilam ex tri-
ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ. σεμιδάλεως ἐκ πυ-
tico facies ea. et imponeꝝ ea in ca-
ρῶν ποιήσεις αὐτά. καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐπὶ κα-
niſtro vno: t offeres ea in caniſtro: t
νοῦν ἕν, καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ τῷ κανῷ, καὶ
vitulum et duos arietes
τὸ μοσχάριον καὶ τοὺς δύο κριοὺς

Transla.Chal.

Trãsla.B.Piero.

ſeorũ que obtulerũt: &
bſanctificaverunt cfilii oo
bifrael ſin cunctis gmune
ribus & donarijs ſuis. oo
bErit ãt lamina ſp t fron
te eius: mvt placatus ſit
neidñs. oStringeſq̃ rtu-
nicã byſſo: s& oooooooo
utiaram rbyſſinam s fa-
cies r& balteum oooooo
topere uplumarii. c Por-
ro filiis aaron oooooooo
rtunicas lineas c parabis
f& r balteos oooooooooo
hac tiaras n in gloriam
ooooooooooooooooooooo
o& decorem: pveſtieſq̃
qhis omnibus oooooooo
oaaron rfratrem tuum
n& filios eius r cum eo:
b& cũctorum b conſecra
bis o manus: ooooooooooo
sſctificabiſq̃ illos: tvt ſa
cerdotio fũgãtur bmihi.
rFacies &sfeminalia m li-
nea: nvt operiãt ocarnem
pturpitudinis ſue qa reni
bus rvſq̃ ad efemora: t &
vtẽtur eis raaron &n filii
eius b quando ingredien
tur o tabernaculũ c teſti-
monii: rvel qñ appropi
quãt b ad r altare: t vt mini
ſtrent r in ſanctuario: m ne
o iniqtatis rei p moriãtur.
qLegitimũ ſẽpiternũ e-
rit aarõ t& ſemi ei n p eũ

SEd t& hoc cſa Ca.29
cies r vt mihi b i ſacer-
dotio cõſecrẽtur. t Tolle
r vitulum n de o armento
p& arietes q duos oooooooo
r ĩmaculatos s panes q̃ a-
zymos n& cruſtulã r abſ-
q̃ fermẽto: q̃ cõſpſa ſint
o oleo: a lagana quoq̃ b a-
zyma b oleo c lita. De ſimi
la r triticea cuncta ooooooo
s facies r& poſita r in m cani
ſtro oooooooooooooooooo
o offeres. ooooooooooooo
ooooooooooooooooooooo
n vitulum r autem r& n du-
os r arietes r& oooooooooo

Ter.Heb. Exo. Ca.xxix. Pritiua.heb.

	הַקְּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְּנֵי	
	יִשְׂרָאֵל לְכָל מַתְּנֹת קָדְשֵׁיהֶם	
רָצָה	וְהָיָה עַל מִצְחוֹ תָּמִיד לְרָצוֹן לָהֶם	
	לִפְנֵי יְהוָה וְשִׂנַּצְתָּ הַמִּתְנֶת שֵׁשׁ	
עָשָׂה	וְעָשִׂיתָ מִצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאַבְנֵט	
	תַּעֲשֶׂה מַעֲשֵׂה רֹקֵם וְלִבְנֵי אַהֲרֹן	
עָשָׂה	תַּעֲשֶׂה מִתְנֹת וְעָשִׂיתָ לָהֶם אַבְנָטִים	
גָּבַע כָּבַד	וּמִגְבָּעוֹת תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד	
פָּאַר לָבַשׁ	וְלִתְפְאָרֶת: וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶתָּם	
	אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת בָּנָיו אִתּוֹ	
	וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם וּמִלֵּאתָ אֶת יָדָם	
	וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְכִהֲנוּ לִי: וְעָשִׂה	
כֶּסֶה כְּסָה	לָהֶם מִכְנְסֵי בָד לְכַסּוֹת בְּשַׂר	
עֶרְוָה הָיָה	עֶרְוָה מִמָּתְנַיִם וְעַד יְרֵכַיִם יִהְיוּ:	
בּוֹא	וְהָיוּ עַל אַהֲרֹן וְעַל בָּנָיו בְּבֹאָם אֶל	
נָגַשׁ זָבַח	אֹהֶל מוֹעֵד אוֹ בְּנָשְׁתָּם אֶל הַמִּזְבֵּחַ	
נָשָׂא	לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ וְלֹא יִשְׂאוּ עָוֹן	
מוּת עֹלָם	וָמֵתוּ חֻקַּת עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו:	
	זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה	Cap.xxix.
עָשָׂה	לָהֶם לְקַדֵּשׁ אֹתָם לְכַהֵן לִי לָקַח	
שָׁנָה	פַּר אֶחָד בֶּן בָּקָר וְאֵילִם שְׁנָיִם	
תָּמִים	תְּמִימִם: וְלֶחֶם מַצּוֹת וְחַלֹּת מַצּוֹת	
בָּלַל בָּשַׁק	בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת	
חָנַט	מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן סֹלֶת חִטִּים	
עָתָן	תַּעֲשֶׂה אֹתָם: וְנָתַתָּ אוֹתָם עַל	
קָרַב	אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּפָּר	
שָׁנָה	הַפָּר וְאֶת שְׁנֵי הָאֵילִם: וְאֶת	

Interp.chal.

Pritiua chal.

קָדַשׁ עָתָ רָעָה	que ſanctificaverunt filij iſrael in cunctis muneribꝰ ſanctificationũ eoꝝ. Eritq̃ ſemp ſup frontẽ eius im-mineñ oculis: in beneplacitũ eis coꝝ dño. Stringeſ-q̃ tunicã byſſo: t facies tiarã de byſſo: t balteum fa-cies opere polymitarij. Et filijs aarõ facies tunicas: et facies eis baltea: t mitras facies eis in honorẽ et decorẽ. Induesq̃ ea aaron fratrẽ tuũ t filios eius cũ eo: t vngeo eos t offereo oblationes eoꝝ: ſanctifica-biſq̃ illos vt miniſtrent coꝝ me. Et facies eis femo-ralia ex byſſo vt operiãt carnẽ turpitudinis ſue: a lũ-bis vſq̃ ad femora erunt. Eruntq̃ ſup aaron t ſuper filios eius qñ ingredientur in tabernaculũ federis: aut qñ accedent ad altare vt miniſtrẽt in ſanctuario: et nõ ſuſcipient peccatũ ne moriãtur. Legitimũ ſem-pternũ erit ei t filijs eius poſt eum. Ca.29.
רָצָה	
רִצְיָן	
צוּר שָׁבַח לָבַשׁ	
רָבַב כָּרַב שִׁפְשֵׁף	
כָּנַס כְּסָה עֶרְוָה	
רָהַט עוֹל שָׁכָן	
כָּרַב רָבַח כִּבֵּל	
מוּת קוּם עָבַד	
נָסַב	
חָנַט עָבַד עָתָן	
קָרַב	

Ethoc eſt verbuꝝ quod facies eis: vt ſanctifices eos ad miniſtrandum coꝝ mi me. Tolle vitulum vnum de armento t arietes duos immaculatos: pa-nemq̃ azymum t placentas azymas cõſperſas oleo et lagana azyma lita oleo de ſimila tritici facies ea. Ponesq̃ ea in caniſtro vno t offereo ea in caniſtro: et vitulum t duos arietes t oooooooooooooooo

Transla.Chal.

קוּדְשָׁיָא דְיַקְדְּשׁוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל מַתְּנָן מוּקְדְּשֵׁיהוֹן וִיהֵי עַל בֵּית עִיטְרֵי תִּדְיְרָא דְּאַנְפּוֹי
לְהוֹן קֳדָם יְיָ: וְתַרְבִּיץ כִּיתוֹנָא לְבוּצָא וְתַעֲבִיד מִצְנַפְתָּא לְבוּצָא וְהִסְנְיָן תַּעֲבִיד עוֹבַד
צַיָּיר: וְלִבְנֵי אַהֲרֹן תַּעֲבִיד כִּתוֹנִין וְתַעֲבִיד לְהוֹן הִסְנְיָן וְקוּבָּעִין תַּעֲבִיד לְהוֹן לִיקָר
וְלִתְשְׁבָּחָא: וְתַלְבֵּישׁ יָתְהוֹן יָת אַהֲרֹן אָחוּךְ וְיָת בְּנוֹהִי עִמֵּיהּ וְתִרְבֵּי יָתְהוֹן וְתַקְדֵּשׁ יָתְהוֹן
וְיִתְקַדְּשׁוּן וְיִתְקַדְּשׁוּן יָתְהוֹן וְיִשַׁמְּשׁוּן קֳדָמַי: וְעִבַּד לְהוֹן מְכָנְסִין דְּבוּץ לְכַסָּאָה בִּסְרָ
עֶרְיָתָ מִמָּתְנַיָּא וְעַד יַרְכָּן יְהוֹן: וְיהוֹן עַל אַהֲרֹן וְעַל בְּנוֹהִי כַּד מְעַיְּלִין לְמַשְׁכַּן זִמְנָא אוֹ
כַּד מְקָרְבִין לְמִשְׁמַשׁ בְּקוּדְשָׁא וְלָא יְחוֹבוּן מוֹתָן קְיָם עָלַם לֵיהּ וְלִבְנוֹהִי בָּתְרוֹהִי: וְדֵין מִתְעֲבֵיד לְהוֹן לְקַדָּשָׁא
Ca.xxix.
יָתְהוֹן לְשַׁמָּשָׁא קֳדָמַי סַב תּוֹר בַּר תּוֹרֵי חַד בַּר תּוֹרֵי תְּרֵין שְׁלִימִין: וּלְחֶם פַּטִּיר וּרְקִיקֵי
פַּטִּירִין דְּמִשְׁחָן וְאִסְפִּוגִין פַּטִּירִין דְּמִשְׁחִין מִנְסָּת סְלֶת חִטִּין תַּעֲבִיד יָתְהוֹן: וְתִתֵּן יָתְהוֹן
עַל סָלָּא חֲדָא וְתַקְרֵיב יָתְהוֹן בְּסַלָּא יָת תּוֹרָא וְיָת תְּרֵין דְּכְרִין: וְיָת

Pritiua heb.	Ter.Heb. Exo. Ca.xxix.	Träsla.B.Hiero.	Träsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.
	וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב אֶל־פֶּתַח	aaron ac filios eius applicabis ad	et aaron et filios eius applicabis ad
	אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם:	applicabis ad ostium tabernaculi testimonii.	καὶ ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις ἐπὶ τὴν
	וְלָקַחְתָּ אֶת־הַבְּגָדִים וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־	Cũq laueris patrẽ cũ filiis suis aqua:	θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ λούσεις αὐ
לָבַשׁ	אַהֲרֹן אֶת הַכֻּתֹנֶת וְאֶת מְעִיל	idues aaron vestimẽtis suis. i. linea & tunica	τοὺς ἐν ὕδατι· καὶ λαβὼν τὰς στολὰς ἐνδύσεις ἀα
מְעִיל	הָאֵפֹד וְאֶת הָאֵפֹד וְאֶת הַחֹשֶׁן	& suphumerali & rõnali quod constringes balteo: & pones tiaram in capite eius & laminam sanctam sup tiaram:	ron fratrẽ tuũ: et vestem talarem:
	וְאָפַדְתָּ לוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד: וְשַׂמְתָּ		ρὼν τὸν ἀδελφόν σου, καὶ τὸν χιτῶνα τὸν ποδήρη,
שׂוּם	פְּטִיל עַל־רֹאשׁוֹ וְנָתַתָּ אֶת		et suphumerale: et rõnale. et copulabis ipm
צִיץ	נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ עַל־הַפְּטִיל: וְלָקַחְתָּ		καὶ τὸν ἐπωμίδα, καὶ τὸ λόγιον· καὶ συνάψεις αὐτὸ τὸ
	אֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְיָצַקְתָּ עַל		rõnale ad suphumerale: et impones mitrã
	רֹאשׁוֹ וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ: וְאֶת בָּנָיו		λόγιον πρὸς τὴν ἐπωμίδα, καὶ ἐπιθήσεις τὴν μίτραν
	תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּם כָּתֳנֹת: וְחָגַרְתָּ		sup caput eius: et impones laminã Le.1.b
	אֹתָם אַבְנֵט אַהֲרֹן וּבָנָיו וְחָבַשְׁתָּ		ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσεις τὸ πέταλον
	לָהֶם מִגְבָּעֹת וְהָיְתָה לָהֶם כְּהֻנָּה		sctificatiões sup mitrã. et accipies de oleo
וְגִבַּעְתָּה	לְחֻקַּת עוֹלָם וּמִלֵּאתָ יַד אַהֲרֹן וְיַד		τὸ ἁγίασμα ἐπὶ τὴν μίτραν· καὶ λήψη τοῦ ἐλαίου
עֲלֵם	בָּנָיו: וְהִקְרַבְתָּ אֶת הַפָּר לִפְנֵי אֹהֶל		vnctionis: et infũdes illud sup caput ei
פָּרָה	מוֹעֵד וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת יְדֵיהֶם		τῆ χρίσματος, καὶ ἐπιχεεῖς αὐτὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐ
פַּר	עַל רֹאשׁ הַפָּר: וְשָׁחַטְתָּ אֶת הַפָּר		ius: et vnges eum. et filios eius appli
	לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:		τοῦ, καὶ χρίσεις αὐτόν· καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσά
	וְלָקַחְתָּ מִדַּם הַפָּר וְנָתַתָּ עַל		bis: & indues eos vestes: & cinges eos B
	קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעֶךָ וְאֶת כָּל		ξεις, καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας, καὶ ζώσεις αὐτοὺς
זְבַח צְפֹנָה	הַדָּם תִּשְׁפֹּךְ אֶל יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ:		sonis: & circũpones eis cidaris: &
שָׁפַךְ יָסַד	וְלָקַחְתָּ אֶת כָּל הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת		ταῖς ζώναις, καὶ περιθήσεις αὐτοῖς τὰς κιδάρεις, καὶ
נִתַּח	הַקֶּרֶב וְאֶת הַיֹּתֶרֶת עַל הַכָּבֵד וְאֶת		erit eis sacerdotiũ mihi in seculũ. & cõsecrabis
שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת הַחֵלֶב אֲשֶׁר		ἔσαι αὐτοῖς ἱερατεία ἐμοὶ εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ τελειώσεις	
עֲלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה: וְאֶת		man aaron & man filios eius. &	
קְטֹר	בְּשַׂר הַפָּר וְאֶת עֹרוֹ וְאֶת פִּרְשׁוֹ		τὰς χεῖρας ἀαρὼν καὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτ· καὶ
עוּר	תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ מִחוּץ		applicabis vitulũ ad tanuas tabernaculi testi
			προσάξεις τὸν μόσχον ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τ μαρ
			monij. & imponẽt aaron & filij eius
			τυρίου· καὶ ἐπιθήσουσι ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς
			man suas sup caput vituli: cosũ dño:
			χεῖρας αὐτ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τ μόσχου, ἐναντι κυ,
			apud hostiũ tabernaculi testimonij. & iugu
			παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ σφά
			labis vitulũ cosũ dño apud hostiũ taber
			ξεις τὸν μόσχον ἐναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκη
			naculi testimonij. & accipies de sanguine vi
			νῆς τ μαρτυρίου· καὶ λήψη ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μό
			tuli: & pones sup cornua altaris di
			σχου, καὶ θήσεις ἐπὶ τῶν κεράτων τ θυσιαστηρίου τῷ δα
			gito tuo. at reliquũ totũ sãguinẽ infũdes iuxta	
			κτύλω σου· τὸ δὲ λοιπὸν πᾶν αἷμα ἐγχεεῖς παρὰ τὴν
			basim altaris. & accipies oẽm adipẽ q sup Le.3.d
			βάσιν τ θυσιαστηρίου· καὶ λήψη πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς
			vẽtrẽ: & reticulũ iecoris: & duos re
			κοιλίας, καὶ τὸν λοβὸν τ ἥπατος, καὶ τοὺς δύο νε
			nes: & adipẽ q sup ipos: & impones sup
			φροὺς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ
			altare. at carnes vituli: & pellẽ:
			θυσιαστήριον· τὰ δὲ κρέα τοῦ μόσχου, καὶ τὸ δέρμα,
			& fimũ cõbures in igne extra
			καὶ τὴν κόπρον κατακαύσεις ἐν πυρὶ ἔξω τῆς

Pritiua chal.	Interp̃.chal.	Transla.Chal.
שָׁכַן סְתָא נָסַב	Aaron quoq; & filios eius applicabis ad hostium ta	אַהֲרֹן וְיָת בְּנוֹהִי תְּקָרֵיב לִתְרַע
לֵוֵשׁ תָּקַן שָׁוָה	bernaculi federis: & lauabis eos aquis: & tolles vesti	מַשְׁכַּן זִמְנָא וְתַסְחֵי יָתְהוֹן בְּמַיָּא:
צָנַף יָתַן	menta: indues aaron tunica & pallio superhume	וְתִסַּב יָת לְבוּשַׁיָּא וְתַלְבֵּישׁ יָת אַהֲרֹן יָת כְּתוֹנָא וְיָת מְעִילָא דְּאֵפוֹדָא וְיָת אֵפוֹדָא וְיָת חוֹשְׁנָא
דָּבַב רִיק רָבַב	ralis: & superhumerali & rationali: & ornabis cũ bal	וְתִתְקַן לֵיהּ בְּהֶמְיָן אֵפוֹדָא: וְתִשְׁוֵי יָת מִצְנַפְתָּא עַל רֵישֵׁיהּ וְתִתֵּן יָת כְּלִילָא דְּקוּדְשָׁא
כָּרַב לָעַשׁ זָרַד	teo superhumeralis. & pones tiaram sup caput eius:	עַל מִצְנַפְתָּא: וְתֵיסַב יָת מְשַׁח דִּירְבּוּתָא וְתַרֵיק עַל רֵישֵׁיהּ וְתִרְבֵּי יָתֵיהּ: וְיָת בְּנוֹהִי
יְהוֹה קוּם	et ponẽs coronam sanctã super tiaram. Tolleq; olea	תְּקָרֵיב וְתַלְבֵּשׁ יָתְהוֹן כְּתוּנִין: וְתַזַּרְיז יָתְהוֹן הֵימְיָן אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי וְתִתְקַן לְהוֹן כּוֹהֲנִין
כָּרַב שָׁכַן סָתַר	vnctionis & fundes super caput eius: et vnges eum.	וְתִרְבֵּי לְהוֹן כְּהוּנְתָא לִקְיָם עָלַם וְתִקְרֵיב קוּרְבָּנָא דְּאַהֲרֹן וְקוּרְבָּנָא דִּבְנוֹהִי: וְתִקְרֵיב
נָסַךְ נָסַב נָתַן	Filios quoq; eius applicabis & induces eos tunicis:	יָת תּוֹרָא לְקֳדָם מַשְׁכַּן זִמְנָא וְיִסְמוֹךְ אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי יָת יְדֵיהוֹן עַל רֵישׁ תּוֹרָא: וְתִכּוֹס
דָּבַח צָבַע אָשַׁד	et cinges balteis aaron & filios eius. Et ornabis eos	יָת תּוֹרָא קֳדָם יְיָ פֻּתְרָא דְּמַשְׁכַּן זִמְנָא: וְתִסַּב מִן דְּמָא דְּתוֹרָא וְתִתֵּן עַל קַרְנָת מַדְבְּחָא
חָפָא תָּרִי כָּלָה	mitris: & erit eis sacerdotium in pactum perpetuũ.	בְּאֶצְבְּעָךְ וְיָת כָּל דְּמָא תְּשׁוֹד לְיִסּוֹדָא דְּמַדְבְּחָא: וְתֵיסַב יָת כָּל תַּרְבָּא	דְּחָפֵי יָת גַּוָּא
עָסַק דָּבָה חָבַר	Et offeres oblationem aaron & oblationem filiorum	וְיָת תַּרְתֵּין כּוֹלְיָן וְיָת תַּרְבָּא דְּעֲלֵיהוֹן וְתַסְּיֵק לְמַדְבְּחָא: וְיָת
	eius: offeresq; vitulum coram tabernaculo federis:	בִּסְרָא וְתוֹרָא וְיָת אוּכְלֵיהּ תּוֹקַד בְּנוּרָא מִבָּרָא
	et imponent aaron & filij eius manus suas super ca	
	put vituli. Immolabisq; vitulũ coram domino in ho	
	stio tabernaculi federis. et tolles de sanguine vituli	
	et pones super cornua altaris digito tuo: et totum	
	sanguinem effundes ad fundamentum altaris. Tol	
	lesq; omnem adipem qui operit intestina & reticulũ	
	qõ est sup iecur: & duos renes & adipẽ qui est sup eos:	
	et incendes sup altare. Et carnes vituli & pellem eius	
	et fimum eius combures igni extra	

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb. Exo. Ca.xxix.	Pritiua heb.
castra. peccatũ .n. est. ⁊ arietẽ accipies	[a]castra:eo ꝙ[b]p peccato	[a]לַחֲנָה [b]חַטָּאת[c]הוּא׃ וְאֶת [c]הָאַיִל	[a]חָנָה
τὰς ἐμβολὰς· ἁμαρτία γάρ ἐστιν· καὶ λήψῃ	[c]sit.[f]Vnũ[b]quoq; [c]arietẽ	[d]הָאֶחָד[e]תִּקַּח [f]וְסָמְכוּ[g]אַהֲרֹן[h]וּבָנָיו[i]אֶת	[d]לָקַח
τοῦ: et imponẽt aaron et filij eius ma-	[f]sumes:[g]super[h]cuius[i]ca	[j]יְדֵיהֶם[k]עַל[l]רֹאשׁ[m]הָאָיִל׃ [n]וְשָׁחַטְתָּ	
τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ· καὶ σφάξεις τὸν	put[k]ponent[l]aaron[m]& fi-	[o]אֶת הָאַיִל[p]וְלָקַחְתָּ [q]מִדָּמוֹ [r]וְנָתַתָּה	
ris suas sup caput arietis. et iugulabis	lij eius[m]manus.[r]quẽ[q]cũ	[s]עַל תְּנוּךְ[t]אֹזֶן [u]אַהֲרֹן [v]וְעַל [w]תְּנוּךְ	[e]תְּנוּךְ
τὸν ἀρτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ· καὶ σφάξεις τὸν	mactaueris ooooooooooo	[x]אֹזֶן[y]בָּנָיו [z]הַיְמָנִית [a]וְעַל [b]בֹּהֶן [c]יָדָם	
arietẽ: et accipiẽs sanguinẽ effundes sup altare	[r]tolles de[s]sanguine eius	[d]הַיְמָנִית[e]וְעַל [f]בֹּהֶן [g]רַגְלָם [h]הַיְמָנִית	
κριόν, καὶ λαβὼν τὸ αἷμα προχεεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον	[r]& fundes ooooooooooo	[i]וְזָרַקְתָּ[j]אֶת[k]הַדָּם[l]עַל[m]הַמִּזְבֵּחַ[n]סָבִיב׃ [o]וְאֶת[p]הָאַיִל[q]תְּנַתֵּחַ	[f]סָבַב[g]נָתַח
in circuitu: et arietẽ secabis per mẽbra. et	[s]circa[a]altare:[c]ipsum ãt[b]a	[r]לִנְתָחָיו [s]וְרַחֲצָתָ[t] כִּרְעָו [u]וְכִרְעָיו	
κύκλῳ, καὶ τὸν κριὸν διχοτομήσεις κατὰ μέλη· καὶ	rietem[c]secabis ooooooo	[v]וְנָתַתָּ[w]עַל[x]נְתָחָיו [y]וְעַל [z]רֹאשׁוֹ׃	[g]נָתַן
C lauabis intestina ⁊ pedes aqua: et impo	[f]in frusta:[g]lotaq;[b]inte-	[a]וְהִקְטַרְתָּ[b]אֶת כָּל [c]הָאַיִל [d]הַמִּזְבֵּחָה	[h]קָטַר
πλυεῖς τὰ ἐνδόσθια καὶ τοὺς πόδας ὕδατι, καὶ ἐπιθή-	stina eius[s]& pedes ooooooo	[e]עֹלָה[f]הוּא לַיהוָה [g]רֵיחַ[h]נִיחֹחַ[i]אִשֶּׁה	[i]אִשֶּׁה
σεις τὸν ἀρτὸν ἐπὶ τὰ διχοτομήματα σὺν τῇ κεφαλῇ· καὶ ἀπαρεῖς τὸν	[h]pones[i]sup[m]cõcisas car-	[j]לַיהוָה הוּא׃ [k]וְלָקַחְתָּ [l]אֶת [m]הָאַיִל	
totũ arietẽ sup altare holocaustũ dño	nes[n]& sup[o]caput illi-	[n]הַשֵּׁנִי [o]וְסָמַךְ [p]אַהֲרֹן [q]וּבָנָיו[r]אֶת	[j]שָׁנָה
ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὁλοκαύτωμα κυρίῳ	us:[p]& offeres[r]totũ [s]arie	[s]יְדֵיהֶם[t]עַל[u]רֹאשׁ[v]הָאָיִל׃ [w]וְשָׁחַטְתָּ	
in odorẽ suauitatis:sacrificiũ dño est. et accipies	tẽ in incensum[t]sup alta-	[x]אֶת[y]הָאַיִל [z]וְלָקַחְתָּ [a]מִדָּמוֹ [b]וְנָתַתָּה	
ἐκ τοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἁγιεῖς αὐτὸν καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ	re:[u]oblatio[t]est[r]domino	[c]עַל[d]תְּנוּךְ[e]אֹזֶן [f]אַהֲרֹן [g]וְעַל [h]תְּנוּךְ	[d]תְּנוּךְ
D	[s]odor[a] suauissimus[b]victi	[i]אֹזֶן[j]בָּנָיו [k]הַיְמָנִית [l]וְעַל [m]בֹּהֶן [n]יָדָם	
cũ eo. at sanguis arietis infundes ad	me[c]domini.[c]Tolles quo	[o]הַיְמָנִית[p]וְעַל [q]בֹּהֶן [r]דָּנָלָם [s]הַיְמָנִית	
τοῦ μετ' αὐτοῦ· τὸ δὲ αἷμα τοῦ κριοῦ προχεεῖς πρὸς	ꝙ[d]arietem[b]alterum: ooo	[t]וְזָרַקְתָּ[u]אֶת[v]הַדָּם[w]עַל[x]הַמִּזְבֵּחַ[y]סָבִיב׃	
altare in circuitu. ⁊ accipies de ariete adi	[e]super[f]cuius[e]caput[g]Aa	[z]וְלָקַחְתָּ[a]מִן[b]הַדָּם[c]אֲשֶׁר [d]עַל[e]הַמִּזְבֵּחַ	
τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ· καὶ λήψῃ ἐκτὸς τοῦ κριοῦ τὸ σὶ	ron[h]& filij eius[i]ponent	[f]וְעַל [g]שֶׁמֶן [h]הַמִּשְׁחָה [i]וְהִזֵּיתָ [j]עַל	[g]שֶׁמֶן
πὲ eius: ⁊ adipẽ cooperiẽtẽ ventrẽ: et	[k]manus.[i]Quem[r]cũ im-	[k]אַהֲרֹן [l]וְעַל [m]בְּגָדָיו [n]וְעַל [o]בָּנָיו [p]וְעַל	
ap' αὐτοῦ, καὶ τὸ σίαρ τὸ καλύπτον τὴν κοιλίαν, καὶ	molaueris: ooooooooooo	[q]בִּגְדֵי [r]בָּנָיו [s]אִתּוֹ׃ [t]וְקִדַּשׁ	
reticulũ iecoris: et duos renes: et	[k]sumes[l]de sanguie eius:	[u]הוּא[v]וּבְגָדָיו[w]וּבָנָיו[x]וּבִגְדֵי[y]בָנָיו[z]אִתּוֹ׃	
τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος, καὶ τοὺς δύο νεφροὺς, καὶ τὸ	[l]& pones ooooooooooo	[a]וְלָקַחְתָּ[b]מִן [c]הָאַיִל [d]הַחֵלֶב [e]וְהָאַלְיָה	
adipẽ q̃ sup'a illos: et brachiũ dextrũ.	[m]super[n]extremum[o]auri-	[f]וְאֵת [g]הַחֵלֶב [h]הַמְכַסֶּה [i]אֶת [j]	[h]כָּסָה
σίαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν· οο	cule[o]dextre[p]aaron[q]& oo	[k]הַקֶּרֶב [l]וְאֶת [m]יֹתֶרֶת [n]הַכָּבֵד [j]	
	[r]filiorum eius: [s]& super	[o]וְאֶת [p]שְׁתֵּי [q]הַכְּלָיֹת [r]וְאֶת [s]הַחֵלֶב	[i]שָׁנָה [j]כָּלָה
	[t]pollices[s]manus eorum	[t]אֲשֶׁר [u]עֲלֵיהֶן [v]וְאֶת [w]שׁוֹק [x]הַיָּמִין	[k]עָלָה [l]יָמִין

Trãsla.Chal.	Interp.ch al.	Pritiua chal.
[a]לְמַשְׁרְיָתָא חַטָּאתָא הוּא׃ וְיָת דְּכַרָא חַד [b]תִּיסַּב [c]וְיִסְמְכוּן אַהֲרֹן וּבְנֹהִי יָת יְדֵיהוֹן	castra: erpiatio enim est.et arietem vnum tolles: et	[a]שְׁרָא [b]נְסַב [c]סְמַךְ
עַל [d]רֵישׁ דִּיכְרָא׃ [e]וְתִכּוֹס יָת דְּכַרָא וְתִיסַּב יָת דְּמֵיהּ [f]וְתִזְרוֹק עַל סַדְבְּנָא סְחוֹר סְחוֹר׃	imponent aaron ⁊ filij eius manus suas super caput	[d]רֵאשׁ [e]נְכַס [f]זְרַק
וְיָת דְּכַרָא [g]תְּפַלֵּיג לְאֵיבָרוֹהִי [h]וְתִתְחֵיל נְוִיהּ וּכְרֵעוֹהִי [i]וְתִתֵּן עַל אֵבָרוֹהִי וְעַל רֵישֵׁיהּ׃	arietis. Et immolabis arietẽ: ⁊ tolles sanguinẽ eius	[g]פָּלַג [h]חָלַל [i]נָתַן
[j]וְתַסֵּק יָת כָּל דְּכַרָא [k]לְסַדְבְּנָא עֲלָתָא הוּא קֻדָּם יְיָ [l]לְאִתְקַבָּלָא [m]קָרְבָּנָא קֻדָּם	⁊ asperges sup altare p circuitũ. ⁊ arietẽ diuides per	[j]נְסַק [k]עָלָה [l]לְקִבֵּל
יְיָ הוּא׃ וְתִיסַּב יָת דְּכַרָא תִּנְיָנָא [n]וְיִסְמוֹךְ אַהֲרֹן וּבְנֹהִי יָת יְדֵיהוֹן עַל רֵישׁ דְּכָרָא׃	membra eius: ⁊ lauabis intestina eius ⁊ genua eius:	[m]קָרְבָּן
וְתִכּוֹס יָת דְּכַרָא וְתִיסַּב מִדְּמֵיהּ [o]וְתִתֵּן עַל רוּם אוּדְנָא דְּאַהֲרֹן [p]וְעַל רוּם אוּדְנָא דִּבְנֹהִי	et pones sup membra eius ⁊ sup caput eius. Et incen	[n]זְרַק
דְּיַמְנָא [q]וְעַל אֱלַיִן יְדֵיהוֹן דְּיַמְנָא [r]וְעַל אֱלַיִן רַגְלֵיהוֹן דְּיַמְנָא [s]וְתִזְרוֹק יָת דְּמָא עַל	des totum arietẽ sup altare: holocaustũ est cosã dño:	[o]נָסַךְ [p]דָּם [q]לָכַב
סַדְבְּנָא סְחוֹר סְחוֹר׃ [t]וְתִיסַּב מִן דְּמָא דְּעַל [u]סַדְבְּנָא וּמִפִּשְׁטָא [v]דְּרְבוּתָא [w]וְתִתֵּן עַל אֲנַרְן	vt suscipiatur cum beneplacito: oblatio est cosã dño.	[r]יָדַד [s]קֹדֶשׁ
וְעַל לְבוּשׁוֹהִי וְעַל בְּנֹהִי לְבוּשֵׁי בְּנֹהִי עִמֵּיהּ [x]וְיִתְקַדַּשׁ הוּא וּלְבוּשׁוֹהִי וּבְנֹהִי	Tolleſq; arietẽ ſcõm: ⁊ iponẽt aaron ⁊ filij eius manꝰ	[t]חָטָא
וּלְבוּשֵׁי בְּנֹהִי עִמֵּיהּ׃ וְתִיסַּב מִן דִּכְרָא תַּרְבָּא וְאַלְיְתָא וְיָת פַּרְבָּא [y]דְּחַפֵּי יָת גַּוָּא וְיָת	suas sup caput arietis. ⁊ immolabis arietẽ: ⁊ tolleſq;	[u]שׁוֹק
חֲצַר כַּבְדָּא וְיָת תַּרְתֵּין [z]כּוֹלְיָן וְיָת תַּרְבָּא דְּעַלֵּיהוֹן וְיָת [a]שָׁקָא דְּיַמְנָא׃	de ſanguine eius ⁊ pones in ſuperiori parte auris aa	
	ron:⁊ in ſuperiori parte auris dextere filioꝝ eius: et	
	ſuper pollicem dextere manus eorum ⁊ ſuper polli-	
	cem pedis dexteri eorum. Aſpergeſq; ſanguinem ſu	
	per altare per circuitũ. Et tolleſ de ſanguine qui eſt	
	ſuper altare ⁊ de oleo vnctionis: et aſperges ſuper	
	aaron ⁊ ſuper veſtes eius ⁊ ſuper filios eius ⁊ ſuper	
	veſtes filiorum eius cum eo. Et ſanctificabitur ipſe ⁊	
	veſtes eius: ⁊ filij eius ⁊ veſtes filiorum eius cuꝫ eo.	
	Tolleſq; de ariete adipem ⁊ caudam: ⁊ adipem qui	
	operit inteſtina ⁊ reticulum iecoris ⁊ duos renes et	
	adipem qui eſt ſuper eos ⁊ armum dexterum: ooooo	

Hebraica vetus. | Ter. Heb. | Exo. | Latina vtr.

כִּי אֵיל מִלֻּאִים הוּא זְכַר לֶחֶם
אַחַת וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק חָסֵר
אֶחָד מִסַּל הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי פָּנֶה
יְהוָה׃ וְשַׂמְתָּ הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן שׁוּם
וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה נוּף
לִפְנֵי יְהוָה׃ וְלָקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם פָּנָה
וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה עַל הָעֹלָה לְרֵיחַ
נִיחֹחַ לִפְנֵי יְהוָה אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃
וְלָקַחְתָּ אֶת הֶחָזֶה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים
אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וְהֵנַפְתָּ אֹתוֹ תְנוּפָה
לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לְךָ לְמָנָה׃
וְקִדַּשְׁתָּ אֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוק הָרוּם
אֲשֶׁר הוּנַף וַאֲשֶׁר הָרִים מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים
מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וּמֵאֲשֶׁר לִבָנָיו׃
וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לְחָק עוֹלָם עוֹלָם
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תְרוּמָה הִוא
וּתְרוּמָה יִהְיֶה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָהּ
מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם תְּרוּמָתָם לַיהוָה׃
וּבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יִהְיוּ
לִבָנָיו אַחֲרָיו לִמְשְׁחָה בָהֶם וּלְמַלֵּא
בָם אֶת יָדָם׃ שִׁבְעַת יָמִים
יִלְבָּשָׁם הַכֹּהֵן תַּחְתָּיו מִבָּנָיו אֲשֶׁר
יָבֹא אֶל אֹהֶל מוֹעֵד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ׃
וְאֶת אֵיל הַמִּלֻּאִים תִּקָּח וּבַשַּׁלְתָּ
אֶת בְּשָׂרוֹ בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ׃ וְאָכַל
אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת בְּשַׂר הָאַיִל

Hebraica vetus. | Interp. chal.

quoniã aries oblationũ est. et tortã panis vnã: t pacentã pãis oleati vnã: t laganũ vnũ de canistro azymorũ qõ est coram dño. Ponesq; oia sup manus aaron et sup manus filiorũ eius. et eleuabis oia eleuatione coram dño. Et tolles ea de manibus eorũ: t incendes in altari sup holocaustũ: vt suscipiatur cuz beneplacito coram dño: oblatio est coram dño. Sumesq; pectus de ariete oblationis aaron: t eleuabis eum eleuatione coram dño: t erit tibi in portionẽ. Sanctificabisq; pectus eleuationis t armũ separationis: qõ eleuatũ est et separatũ de ariete oblationis aaron t filiorũ eius. Eritq; aaron t filij eius in statutũ eternum a filijs israel: q; separatio est: et separatio erit a filijs israel de victimis sanctificationũ suarum: separatio eorum coram dño. Vestimenta autẽ sancta que sunt aaron: erunt filijs eius post eum: vt vngantur in eis: t offerãtur in eis oblationes eor. Septẽ diebus induetur eis sacerdos qui vngẽdus est pro eo de filijs eius. qui intrabit in tabernaculum federis vt ministret in sanctuario. Arietem autẽ oblationum tolles: t coques carnem eius in loco sancto. et comedent aaron t filij eius carnem arietis

Trãsla. B. Hiero.

eo q̃ sit aries consecratiõis: tortãq; panis vnius: crustulã cõspersã oleo: laganum de canistro azymorum quod positũ ẽt in cõspectu dñi: ponesq; oia super manus aaron et super manus filiorũ eius: & sanctificabis eos eleuans coram dño. Suscipiesq; vniuersa de mãibus eorũ: & incẽdes super altare holocaustũ: odorẽ suauissimũ in cõspectu dñi: qa oblatio eius est. Sumes quoq; pectusculũ de ariete: quo initiatus ẽt aaron: sanctificabisq; illud eleuatum coram domio: & cedet in partem tuam: Sctificabisq; & pectusculũ consecratum & armum: quem de ariete separasti: quo initiatus est & filii eius: cedẽtq; in ptẽ aarõ & filiorũ eius iure ppetuo a filiis israel: quia primitiua sunt & initia de victimis eorũ pacificis que offerunt dño. Vestẽ ãt sanctãm qua vtetur aaron: habebunt filii eius post eũ: vt vngãtur & cõsecrentur manus eorum. Septem diebus vtetur illa q̃ põtifex pro eo fuerit cõstitutus de filiis eius: & qui ingredietur tabernaculum testimonii: vt ministret in sanctuario. Arietẽ ãt consecratiõis tolles: & coques carnes eius in loco sancto: quibus vescetur aaron & filii eius.

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

ἐστὶ .n. cõsecratio hec. τ panẽ vnũ ex oleo: ἔστι γὰρ τελείωσις αὕτη. καὶ ἄρτον ἕνα ἐξ ἐλαίου, τ laganũ vnũ ex cãistro azymoꝝ oblato καὶ λαγανον ἓν ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῶν ἀζύμων τῶν προτεθειμένων ἔναντι κυρίου. καὶ ἐπιθήσεις τὰ πάντα ἐπὶ man⁹ aaron: τ sup man⁹ filioꝝ τὰς χεῖρας ἀαρών, καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν eius: τ segregabis ea segregatiõez coram dño. αὐτοῦ, καὶ ἀφορεῖεις αὐτὰ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου. τ accipies ea de manib⁹ eoꝝ: τ offeres καὶ λήψη αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀνοίσεις sup altare holocausti in odorẽ suauitatis coram dño: oblatio est dño. τ accipies ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὁλοκαυτώσεως εἰς ὀσμὴν εὐωδίας ἔναντι κυρίου, κάρπωμά ἐστι κυρίῳ. καὶ λήψη pectusculũ ab ariete cõsecratiõis: qđ est a- τὸ στῆθος ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως, ὅ ἐστιν ἀπ arõ: τ segregabis illõ segregationẽ coram dño: τ ἀροῦ, καὶ ἀφορεῖεις αὐτὸ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου, καὶ erit tibi in ptẽ: τ sctificabis pectusclz segregationẽ ἔσται σοι εἰς μερίδα. καὶ ἁγιάσεις τὸ στῆθος ἀφόρισμα, τ brachiũ separatiõis: q̃ segregat⁹ ẽ τ καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος, ὃς ἀφώρισται καὶ q̃ separat⁹ ẽ ab ariete cõsecratiõis ὃς ἀφορίζεται ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως ab aarõ: τ a filijs eius. τ ἀπὸ τοῦ Ἀαρών, καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτοῦ. καὶ erit aarõ: τ filijs eius legitimũ sẽpt ἔσται Ἀαρών, καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νόμιμον αἰώ- E terniũ a filijs israel. est .n. segregatio νιον παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. ἔστι γὰρ ἀφόρισμα hec. τ segregatio erit a filijs isra τοῦτο. καὶ ἀφόρισμα ἔσται παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσρα el a sacrificijs salutarib⁹ segregatio ηλ ἀπὸ τῶν θυμάτων τῶν σωτηρίων ἀφόρισμα dño. τ vestis sanctuarij: q̃ est aarõ: erit κυρίῳ. καὶ ἡ στολὴ τοῦ ἁγίου, ἣ ἔστιν Ἀαρών, ἔσται τοῖς filijs eius post eũ: vt vnguãtur ipi in ip- υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτὸν, χρισθῆναι αὐτοὺς ἐν αὐ- sis: τ cõsecrẽtur man⁹ eoꝝ. sẽptẽ τοῖς, καὶ τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν. ἑπτὰ ἡ- dies induet ipa sacerdos p eo ex fi μέρας ἐνδύσεται αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἀντ' αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱ lijs eius: q̃ intrabit in tabnaculũ testi ῶν αὐτοῦ, ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρ monij ad fuiẽdũ in sctõ. τ arietẽ τυρίου λειτουργεῖν ἐν τῷ ἁγίῳ. καὶ τὸν κριὸν cõsecratiõis accipies: τ coq̃s carnes τῆς τελειώσεως λήψη, καὶ ἑψήσεις τὰ κρέα in loco sctõ. τ comedẽt aaron τ filij eius ἐν τόπῳ ἁγίῳ. καὶ ἔδονται Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ carnes arietis: τὰ κρέα τοῦ κριοῦ,

Transla. Chal.

אַרֵי דְכַר קוּרְבָּנַיָּא הוּא׃ וּפִתָּא לַחְמָא חֲדָא וּרְצִיצְתָּא דִּלְחִים מְשַׁח חֲדָא וְאִסְפּוֹג חַד
מִסַּלָּא דְפַטִּירַיָּא דִי קֳדָם יְיָ׃ וְתָשֵׁוִי כּוֹלָּא עַל יְדֵי אַהֲרֹן וְעַל יְדֵי בְנוֹהִי וְתֵרִים יָתְהוֹן
אַרְמָא קֳדָם יְיָ׃ וְתִיסַּב יָתְהוֹן מִידֵיהוֹן וְתַסְדֵּיק לְמַדְבְּחָא עַל עֹלְתָא לְאִתְקַבָּלָא קֳדָם
קֳדָם יְיָ קוּרְבָּנָא הוּא קֳדָם יְיָ׃ וְתִיסַּב יָת חֲדֵיָא מִדְּכַר קוּרְבָּנַיָּא דִי לְאַהֲרֹן וְתֵרִים
יָתֵיהּ אַרְמָא קֳדָם יְיָ וִיהֵי לָךְ לְחוּלָק׃ וְתַקְדֵּישׁ יָת חֲדֵיָא דְאַרְמוּתָא וְיָת שָׁקָא ◦◦◦
דְאִתְרַשְׁוַת וְדִי אִתְרָם וְדִי אִתְקַדַּשׁ מִדְּכַר קוּרְבָּנַיָּא מִדִּי לְאַהֲרֹן וּמִדִּי לִבְנוֹהִי׃ וִיהֵי לְאַהֲרֹן
וְלִבְנוֹהִי לְקְיָם עָלַם מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲרֵי אַפְרָשׁוּתָא הוּא וַאֲפְרָשׁוּתָא יְהֵי מִן בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִנְכְּסֵי קוּדְשֵׁיהוֹן אַפְרָשׁוּתְהוֹן קֳדָם יְיָ׃ וּלְבוּשֵׁי קוּדְשָׁא דִי לְאַהֲרֹן יְהוֹן
לִבְנוֹהִי מִבָּתְרוֹהִי לְמִתְרְחָה בְהוֹן וּלְמִרְבָּא בְהוֹן יָת קוּרְבְּנֵיהוֹן׃ שַׁבְעָא יוֹמִין יְלַבְּשִׁנּוּן כָּהֲנָא
דְיִתְרַבֵּא תְּחוֹתוֹהִי מִבְּנוֹהִי דְיֵיעוֹל לְמַשְׁכַּן זִמְנָא לְשַׁמָּשָׁא בְּקוּדְשָׁא׃ וְיָת דְּכַר ◦◦
קוּרְבָּנַיָּא תְּסַב וְתַבְשֵׁיל יָת בִּסְרֵיהּ בַּאֲתַר קַדִּישׁ׃ וְיֵכוּל אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי יָת בִּסְרָא דְּכַרְיָא

Transla. Chal.

quoniã aries consecrationis est. et tortã panis vnã: t pacentã pãis oleati vnã: t laganũ vnũ de canistro azymorũ qõ est coram dño. Ponesq; oia sup manus aaron et sup manus filiorũ eius. et eleuabis oia eleuatione coram dño. Et tolles ea de manibus eorũ: t incendes in altari sup holocaustũ: vt suscipiatur cuz beneplacito coram dño: oblatio est coram dño. Sumesq; pectus de ariete oblationis aaron: t eleuabis eum eleuatione coram dño: t erit tibi in portionẽ. Sanctificabisq; pectus eleuationis t armũ separationis: qõ eleuatũ est et separatũ de ariete oblationis aaron t filiorũ eius. Eritq; aaron t filijs eius in statutũ eternum a filijs israel: q; separatio est: et separatio erit a filijs israel de victimis sanctificationũ suarum: separatio eorum coram dño. Vestimenta autẽ sancta que sunt aaron: erunt filijs eius post eum: vt vngantur in eis: t offerãtur in eis oblationes eor. Septẽ diebus induetur eis sacerdos qui vngẽdus est pro eo de filijs eius. qui intrabit in tabernaculum federis vt ministret in sanctuario. Arietem autẽ oblationum tolles: t coques carnem eius in loco sancto. et comedent aaron t filij eius carnem arietis

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.	Trãsla.B.Iero.	Tex.Heb. Exo. Ca.xxix.	Potitiua heb.
τ panes qui in canistro apõ fo	ᵇPanes ᶜquoq; ᶜqui sunt	ᶜוְאֶת הַלֶּחֶם ᶜאֲשֶׁר ᵇבַּסַּל ᵇפֶּתַח ᵇאֹהֶל	
κὰι τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῷ τῶν ἀζύ=	ᶠin canistro in ᵉ vestibulo	ᶜמוֹעֵד ᶠוְאָכְלוּ ᶜאֹתָם ᵐ אֲשֶׁר ᵉ כֻּפַּר	
res tabnacli testimonij. comedẽt ea in qb⁹	ᵇtabernaculi ᶠ testimonii	ᵉ בָּהֶם ᵍ לְמַלֵּא ᵍ אֶת ᶠ יָדָם ᵉ לְקַדֵּשׁ	
ρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. ἵνα φάγωσιν αὐτὰ ἐν οἷς	ᵇcomedent: ᵐvt ⁿsit placa	ᵉאֹתָם ᵒ וְזָר ᵖלֹא ᵍיֹאכַל כִּי ᵇקֹדֶשׁ הֵם׃	ᵍאָכַל
ἡγιάσθησαν ἐν αὐτοῖς τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐ=	bile sacrificium: ᵖ& san=	ᶜוְאִם ᵉיִוָּתֵר ᵐמִבְּשַׂר ᶠהַמִּלֻּאִים ᵍוּמִן	ᵉיָתַר
ad sctificãdũ eos. alienigena nõ comedet ab	ctificẽtur offerentiũ ᶠma	ᵇהַלֶּחֶם ᶠעַד ᵈהַבֹּקֶר ᶠוְשָׂרַפְתָּ ᵐאֶת	
τῶν ἁγιάσαι αὐτούς. ἀλλογενὴς οὐκ ἔσθιεται ἀπ' αὐ=	nus. ᵃAlienígena ᶜnõ ᶜve	ᵉהַנּוֹתָר ᵉבָּאֵשׁ ᵖלֹא ᵍיֵאָכֵל כִּי ᵉקֹדֶשׁ הוּא׃	
εἰς: ἅγια γάρ ἐστιν. ἐὰν δὲ καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν κρεῶν	scetur ex eis: ᶠqa ᵃsancti	ᵉוְזֹאת ᵉהַדָּבָר ᵉאֲשֶׁר ᵉתַּעֲשֶׂה ᵉלְאַהֲרֹן ᶠוּלְבָנָיו ᶠכָּכָה	ᵉעָשָׂה
sacrificij cõsecratiõis τ panib⁹ vsq; ad mane:	ᵇsũt. ᶜEt si ᵇremãserit ᶜde	ᵉכֹּל ᵃאֲשֶׁר ᶜצִוִּיתִי ᵉאֹתָכָה ᶜשִׁבְעַת	ᶜצִוָּה
τῆς ἱερείας τῆς τελειώσεως καὶ τῶν ἄρτων ἕως πρωΐ,	carnibus ᶠ consecratis ᵃsi	ᵉיָמִים ᵉתְּמַלֵּא ᵉיָדָם׃ ᶠוּפַר ᵃחַטָּאת	ᵉמָלֵא
cõbures reliqas igne: nõ comedẽtur: sctifi	ue de ᵇpanibus ᶠ vsq; ᵇma	ᵉתַּעֲשֶׂה ᵐלַיּוֹם ᵉעַל ᵉהַכִּפֻּרִים ᵉוְחִטֵּאתָ	
κατακαύσεις τὰ λοιπὰ πυρί, οὐ βρωθήσεται, ἁγία=	ne: ᶜcõbures ∞∞∞∞∞∞∞∞	ᵉעַל ᵉהַמִּזְבֵּחַ ᵉבְּכַפֶּרְךָ ᶠעָלָיו ᵉ וּמָשַׁחְתָּ	ᵉזָבַח
catio.n. est. τ facies aarõ ↄt filijs eius	ᵐreliquias ᵒigni. ᵖ Non	ᵉאֹתוֹ ᵉלְקַדְּשׁוֹ ᵉשִׁבְעַת ᵉיָמִים ᵉתְּכַפֵּר	ᵉכָּפַר
σμα γάρ ἐστι. καὶ ποιήσεις Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ	ᵍcomedentur: ᶠquia ᵃsan	ᵉעַל ᵉהַמִּזְבֵּחַ ᵉוְקִדַּשְׁתָּ ᶠאֹתוֹ ᵉ וְהָיָה	
sic iuxta oia q̃ pcepi tibi. septẽ	ctificata ᶠsunt. ᵃ Omnia	ᵉהַמִּזְבֵּחַ ᵉקֹדֶשׁ ᵉקָדָשִׁים ᵉכָּל ᵉהַנֹּגֵעַ	
οὕτω κατὰ πάντα ὅσα ἐνετειλάμην σοι. ἑπτὰ	ᵇque ᶜprecepi ᵒtibi ᵐfaci=	ᵉבַּמִּזְבֵּחַ ᵉתְּקֻדָּשׁ׃ ᵉוְזֶה ᵃאֲשֶׁר ᵉתַּעֲשֶׂה	ᵉעָשָׂה
dies cõsecrabis eos: man⁹. τ vi=	es sup ᶠAaron ᶠ& filis e=	ᵉעַל ᵉהַמִּזְבֵּחַ ᵉכְּבָשִׂים ᵉבְּנֵי ᵉשָׁנָה	ᵉשָׁנָה
ἡμέρας τελειώσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας. καὶ τὸ μο=	ius. ᶜ Septẽ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞	ᵉשְׁנַיִם ᵉלַיּוֹם ᵉתָּמִיד׃ ᶜאֶת ᵉהַכֶּבֶשׂ	ᵉכֶּבֶשׂ
σχον τὸ περὶ ἁμαρτίας, ποιήσεις τὴν ἡμέραν τοῦ κα	ᶠdiebus ᵉ cõsecrabis ᵇ ma	ᵉהָאֶחָד ᵉתַּעֲשֶׂה ᵉבַּבֹּקֶר ᵃוְאֵת	
θαρισμοῦ. καὶ καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἁγιά	nus eorũ. ᶠ& vitulũ ᵇpro	ᵉהַכֶּבֶשׂ ᵉהַשֵּׁנִי ᵉתַּעֲשֶׂה ᵉבֵּין ᵉהָעַרְבָּיִם׃	ᵉעָשָׂה
caueris tu sup illũ. τ vnges illud vt sctifices	pctõ ᶠofferes ᵐp singulos	ᵉוְאֵת ᵉמִנְחַת ᵉהַבֹּקֶר ᵐ וְאֵת ᵉנִסְכָּהּ ᵉתַּעֲשֶׂה	
ζειν σε ἐπ' αὐτῷ. καὶ χρίσεις αὐτὸ ὥστε ἁγιάσαι	dies ᵉad ᵒexpiandum. ᵒᵒ	ᵉלְרֵיחַ ᵉנִיחֹחַ ᵉאִשֶּׁה ᵉלַיהוָה׃	ᵉנִיחֹחַ
illud. septẽ dies mũdabis altare: τ	ᵖMũdabisq; ᶠ altare ᵒ cũ	ᵉעֹלַת ᵉתָּמִיד ᶠלְדֹרֹתֵיכֶם ᵉפֶּתַח ᵉ	ᵉעֹלָה ᵉדוֹר
ἀυτό. ἑπτὰ ἡμέρας καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον, καὶ	immolaueris expiatiõis	Interp.chal.	Potitiua chal.
sctificabis illud. τ erit altare sctũ sctõr.	hostiã: ᵉ& vnges ᶠillud ᶠin	et panẽ qui est in canistro in ostio tabernaculi fede=	ᵐכַּפֵּר
ἁγιάσεις αὐτό. καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον ἁγίων.	sctificationẽ. ᵖSeptẽ ᵃdie	ris. Et comedẽt ea q̃bus placabiles erunt: vt offeran	ᵐחֲלַל ᵉשָׁאַר
olo q̃ tetigerit altare sctificabit. τ hoc	bus ᵇexpiabis ᵇ altare ᶜ&	tur oblationes coꝝ: vt sanctificentur. alienus aũt nõ	ᵉקֹדֶשׁ
πᾶς ὁ ἁπτόμενος τοῦ θυσιαστηρίου ἁγιασθήσεται. καὶ τοῦ	sanctificabis: ᵍ& erit ∞∞	vescetur eis: qm̃ sanctificata sunt. et si remanserit de	ᵉקֹדֶשׁ
sũt q̃ facies sup altare. agnos ãni=	ᶠsanctum ᵇ sanctorum.	carne oblationũ τ de pane vsq; mane: cõburetur qõ	ᶜעָבַד ᵉכָּרַב
τὰ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. ἀμνοὺς ἐνιαυ=	ᶦO is ᵐqu tetigerit ∞∞∞∞	remanserit igni. Non comedetur: qz sanctificatũ est.	ᵉדַּכָּה ᵉרַבָּה ᵉרָבָה
culos imaculatos duos q̃ttidie assidue obla=	ᵐillud ᵒsanctificabitur.	Faciesq; aaron τ filiꝰ eius iuxta oia q̃ precepi tibi.	ᵉקָדַשׁ ᵉקֹדֶשׁ ᵉקָדָשׁ
σίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν ἐνδιαλείπως, κάρπω	ᵖHoc ẽ ᵍquod ᶠ facies ∞∞	septẽ diebus offeres oblationes coꝝ. Vitulũ autẽ qõ	ᶜעָבַד
tionẽ assiduitatis. agnũ vnũ facies mane:	ᵒin ᶠaltari. ᵃ Agnos ᶠanni	est ᵖro peccato facies cotidie pro expiationib⁹. et mũ	
μα ἐνδιαλειψίμου. τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωΐ,	culos ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞	dabis altare cum expiaueris sup illud: τ vnges illud	
τ agnũ scõm facies vesp̃i. τ	ᵍduos ᵃper singulos dies	vt sanctificetur. Septẽ diebus expiabis sup altare: τ	
καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν. καὶ	ᵇiugiter: ᶜvnũ ᵇagnum	sanctificabis illud: τ erit altare sanctuꝫ sanctoꝝ: oia	
decimã ptẽ simile cõsperse in oleo con=	ᶜmane ᵇ& ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞	qui tetigerit altare sanctificabitur. Et hoc est qõ fa=	
δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ κεκομ	∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ∞∞∞∞ ∞∞	cies in altari. agnos anniculos duos p singulos dies	
tuso q̃rte pti hin. τ libationẽ q̃rtã ptẽ	ᵇalterum ᵐvespe: ∞∞∞∞∞∞∞	iugiter. Agnũ vnũ facies mane: τ agnum secundũ fa	
μένου τετάρτου τοῦ ἵν. καὶ σπονδὴν τὸ τέταρτον	∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ᵒdecimã par	cies in vespere: τ decimã partẽ simile cõsperse oleo	
G hin vini agno vni. τ agnũ	tẽ ᵖsimile ᵍcõsperse ᶠoleo	contuso qõ habeat quartã partez hin. Et vinum pro	
τοῦ ἵν οἴνου τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί. καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν	ᵃtuso :qđ hẽat mẽsuram	libamine quartã partẽ hin in agnũ vnũ. Et alterum	
scõm facies vesp̃i: iuxta sacrificiũ	ᶠquartã ptẽ ᵃhin: ᶠ& ᵃ vi=	agnum facies ad vesperam: sicut sacrificiũ matutinũ	
δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν, κατὰ τὴν θυσίαν τὴν	nũ ᶠad libãdũ eiusdẽ mẽ	et sicut libamen eius facies ei: vt oblatio suscipiatur	
matutinũ: τ iuxta libationẽ eiꝰ. facieo	sure ᵇin agno ᶜvno. ∞∞∞∞	cum beneplacito coram domino: holocaustuꝫ iuge in	
πρωϊνήν, καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ. ποιήσεις	ᶠAlterũ vero ᶜagnũ ᵍoffe	generationibus vestris in ostio ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞	
in odorẽ suauitatis oblationẽ dño: sacrificiũ assidui	res ᵇad ᵈvesperam ᵇiuxta		
εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ, θυσίαν ἐνδιαλει=	ritum ᶦmatutine ᵇoblatio		
tatis in ghattõeo vsao iuxta hostiũ	nis: ᵐiuxta ea que dixi=		
χισμοῦ εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐπὶ τὰς θύρας ∞∞∞	mus ᶠin odorem ᵍsuauita		
	tis. ᶠSacrificium est ᵉ do=		
	mino deo ᶠoblatiõe ᵉper		
	petua ˣ in generationes		
	vestras ad ᶠostium ∞∞∞∞∞		

Transla.Chal.

וְיָת לַחְמָא דִי בְּסָלָּא לְתָרַע מַשְׁכָּן זִמְנָא וְלֵכְלוּן יַתְהוֹן יְתְכַּפַּר בְּהוֹן לְקַרָבָא יָת
קוּרְבָּנַיהוֹן לְקַדָּשָׁא יָתְהוֹן וְחוֹלוּנַי לָא יֵכוּל אֲרֵי קוּדְשָׁא אִינוּן׃ וְאִם יִשְׁתְּאַר מִבְּשַׂר
קוּרְבָּנָיָא וּמִן לַחְמָא עַד צַפְרָא וְתוֹקֵיד יָת יְשִׁתָּאַר בְּנוּרָא לָא יִתְאֲכַל אֲרֵי קוּדְשָׁא
הוּא׃ וְתַעֲבֵיד לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי כְּדֵין כָּל דְּפַקֵּידִית יָתָךְ תַּשְׁלֵם יוֹמִין תְּקַרֵיב קוּרְבָּנַיהוֹן׃
וְתּוֹרָא לְחַטָּאתָא תַּעֲבֵיד לְיוֹמָא עַל כִּפּוּרַיָּא וְתִדַּכֵּי יָת מַדְבְּחָא בְּכַפָּרְתָּא וְתִרְבֵּי
עֲלוֹהִי לְמַדְּשׁוּ וְתִיהֵי שַׁבְעָא יוֹמִין תְּכַפַּר עַל מַדְבְּחָא וְתְקַדְּשִׁינֵּיהּ וְיִהֵי מַדְבְּחָא קוֹדֶשׁ
קוּדְשִׁין כָּל דְּיִקְרַב בְּמַדְבְּחָא יִתְקַדָּשׁ׃ וְדֵין דְּתַעֲבֵיד עַל מַדְבְּחָא אִמְּרִין בְּנֵי שַׁתָּא תְּרֵין
לְיוֹמָא תְּדִירָא׃ יָת אִמְּרָא חַדָּא תַּעֲבֵיד בְּצַפְרָא וְיָת אִמְּרָא תִּנְיָנָא תַּעֲבֵיד בֵּין
שְׁמַשָּׁיָא׃ וְעִשְׂרְתָא סוֹלְתָא דְּפִילָא מְמַשַּׁח בְּתַת שָׁא רְבִיעִית הִתָּא וְנִסְכָּא רְבִיעִית הִינָא
חַמְרָא לְאִמְּרָא חַד׃ וְיָת אִמְּרָא תִּנְיָנָא תַּעֲבֵיד בֵּין שְׁמַשָּׁיָא כְּמִנְחַת צַפְרָא וּכְנִסְכָּהּ
תַּעֲבֵיד לַהּ לְאִתְקַבָּלָא בְּרַעֲוָא קוּרְבָּנָא קֳדָם יְיָ עֲלָתָא תְּדִירָא לְדָרֵיכוֹן פְּתָח

Transla.Chal.

et panẽ qui est in canistro in ostio tabernaculi fede= ris. Et comedẽt ea q̃bus placabiles erunt: vt offeran tur oblationes coꝝ: vt sanctificentur. alienus aũt nõ vescetur eis: qm̃ sanctificata sunt. et si remanserit de carne oblationũ τ de pane vsq; mane: cõburetur qõ remanserit igni. Non comedetur: qz sanctificatũ est. Faciesq; aaron τ filiꝰ eius iuxta oia q̃ precepi tibi. septẽ diebus offeres oblationes coꝝ. Vitulũ autẽ qõ est ᵖro peccato facies cotidie pro expiationib⁹. et mũ dabis altare cum expiaueris sup illud: τ vnges illud vt sanctificetur. Septẽ diebus expiabis sup altare: τ sanctificabis illud: τ erit altare sanctuꝫ sanctoꝝ: oia qui tetigerit altare sanctificabitur. Et hoc est qõ fa= cies in altari. agnos anniculos duos p singulos dies iugiter. Agnũ vnũ facies mane: τ agnum secundũ fa cies in vespere: τ decimã partẽ simile cõsperse oleo contuso qõ habeat quartã partez hin. Et vinum pro libamine quartã partẽ hin in agnũ vnũ. Et alterum agnum facies ad vesperam: sicut sacrificiũ matutinũ et sicut libamen eius facies ei: vt oblatio suscipiatur cum beneplacito coram domino: holocaustuꝫ iuge in generationibus vestris in ostio ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

Pritiua heb. Ter. Heb. Exo. Ca. xxx.

'אֹהֶל 'מוֹעֵד 'לִפְנֵי 'יְהוָה 'אֲשֶׁר 'אִוָּעֵד 'לָכֶם 'שָׁמָּה 'לְדַבֶּר 'אֵלֶיךָ
'שָׁם: 'וְנֹעַדְתִּי 'שָּׁמָּה 'לִבְנֵי 'יִשְׂרָאֵל
'וְנִקְדַּשׁ 'בִּכְבֹדִי: 'וְקִדַּשְׁתִּי 'אֶת
'אֹהֶל 'מוֹעֵד 'וְאֶת 'הַמִּזְבֵּחַ 'וְאֶת
'אַהֲרֹן 'וְאֶת 'בָּנָיו 'אֲקַדֵּשׁ 'לְכַהֵן 'לִי:
'וְשָׁכַנְתִּי 'בְּתוֹךְ 'בְּנֵי 'יִשְׂרָאֵל 'וְהָיִיתִי
'לָהֶם 'לֵאלֹהִים: 'וְיָדְעוּ 'כִּי 'אֲנִי
'יְהוָה 'אֱלֹהֵיהֶם 'אֲשֶׁר 'הוֹצֵאתִי
'אֹתָם 'מֵאֶרֶץ 'מִצְרַיִם 'לְשָׁכְנִי
'בְּתוֹכָם 'אֲנִי 'יְהוָה 'אֱלֹהֵיהֶם:

Cap. xxx.

'וְעָשִׂיתָ 'מִזְבֵּחַ 'מִקְטַר 'קְטֹרֶת 'עֲצֵי
'שִׁטִּים 'תַּעֲשֶׂה 'אֹתוֹ: 'אַמָּה 'אָרְכּוֹ
'וְאַמָּה 'רָחְבּוֹ 'רָבוּעַ 'יִהְיֶה 'וְאַמָּתַיִם
'קֹמָתוֹ 'מִמֶּנּוּ 'קַרְנֹתָיו: 'וְצִפִּיתָ
'אֹתוֹ 'זָהָב 'טָהוֹר 'אֶת 'גַּגּוֹ 'וְאֶת
'קִירֹתָיו 'סָבִיב 'וְאֶת 'קַרְנֹתָיו
'וְעָשִׂיתָ 'לּוֹ: 'זֵר 'זָהָב 'סָבִיב: 'וּשְׁתֵּי
'טַבְּעֹת 'זָהָב 'תַּעֲשֶׂה 'לּוֹ 'מִתַּחַת 'לְזֵרוֹ
'עַל 'שְׁתֵּי 'צַלְעֹתָיו 'תַּעֲשֶׂה 'עַל 'שְׁנֵי
'צִדָּיו 'וְהָיָה 'לְבָתִּים 'לְבַדִּים
'לְשֵׂאת 'אֹתוֹ 'בַּהֵמָּה: 'וְעָשִׂיתָ 'אֶת
'הַבַּדִּים 'עֲצֵי 'שִׁטִּים 'וְצִפִּיתָ 'אֹתָם
'זָהָב: 'וְנָתַתָּה 'אֹתוֹ 'לִפְנֵי 'הַפָּרֹכֶת
'אֲשֶׁר 'עַל 'אֲרֹן 'הָעֵדֻת 'לִפְנֵי 'הַכַּפֹּרֶת
'אֲשֶׁר 'עַל 'הָעֵדֻת 'אֲשֶׁר 'אִוָּעֵד 'לְךָ
'שָׁמָּה: 'וְהִקְטִיר 'עָלָיו 'אַהֲרֹן

Pritiua chal. Interp. chal.

זַמָּן 'אַמַּר
דַּבַּח
שַׁרָא 'לְהוֹן
נַכֵּס 'שַׁרָא
עֲבַד 'נְסַךְ
שׁוּט 'אַבָּה 'פַּתָּה
רַבַּע 'הֲוֹה 'תְּרֵין
חַפָּה 'דַּבָּה
אַרַע 'זָוָה
נְטַל
נְתַן
זַמָּן 'אַמַּר 'נְסַךְ

tabernaculi federis coram dño: vbi constituam verbum meum vobis: vt loquatur tibi tecum. Et constituã verbum meum tibi filijs israel: & sanctificabor in gloria mea. sanctificabo& tabernaculum federis & altare. Aaron quoq; & filios eius sanctificabo: vt ministrent coram me. Et habitare faciam maiestatẽ meam in medio filiorum israel: & ero eis in deum. Et scient quia ego dñs deus eorum: qui eduxi eos de terra egypti: vt manerem maiestas mea inter illos: ego dominus deus eorum. Ca. 30.

ET facies altare ad adolendum super illo incensum aromatum: de lignis setim facies illud. Longitudo eius erit vnius cubiti: & latitudo eius vnius cubiti: quadrangulũ erit: & duos cubitos habebit in altitudine: ex ipso erunt cornua eius. Cooperiesq; illud auro mundissimo tectum eius & parietes per circuitum & cornua eius. Faciesq; et circulum aureũ per gyrum. et duos anulos aureos facies ei sub circulo eius in duobus angulis eius et in duobus lateribus eius: eruntq; loca vectibus: vt portetur in eis. Facies q; vectes de lignis setim: et cooperies eos auro. ponesq; illud ante velũ qđ est iuxta arcam testimonij coram propiciatorio qđ est sup testamentũ: vbi constituam verbum meum tibi. Et adolebit super eo aaron

Trãsla. B. Hiero.

'tabernaculi 'testimonii
'coram 'domino: ooooo
'vbi 'constituam 'vt loq̃r
'ad te. ooooooooooooooooo
'Ibiq; 'precipiam 'filiis
'israel: ooooooooooooooo
'& sctificabitur altare 'q i
gloria mea. 'r Sanctificabo & 'tabernaculũ 'testimonii 'cum 'altari' & ooo
'aarõ 'cũ 'filiis suis: 'vt sacerdotio fungãtur 'mihi
'Et habitabo 'in medio
'filiorum 'israel: 'eroq; oo
'eis 'deus: 'o & scient 'p qa
'ego ooooooooooooooooo
'dominus 'deus eorum:
'qui 'eduxi ooooooooooo
'eos 'de terra 'egypti: 'vt
manerem oooooooooooo
'inter illos: 'ego 'dñs 'de
us ipsorum. Ca. 30.

FAcies quoq; 'altare
'ad 'adolẽdũ 'thymiama de 'lignis 'sethim: habẽs 'cubitũ 'longitudinis
'& alterũ 'latitudinis. i.
'quadrãgulũ 'p & duos cubitos i 'altitudine. 'Cornua 'ex ipso pcedẽt: 'vestiesq; 'illud 'auro 'purissimo 'tam 'craticulã eius
'q; 'parietes 'per circuitum '& 'cornua. oooooo
'Faciesq; 'ei 'coronã 'aureolã 'p gyrum: 'm & duos
'anulos 'aureos 'sub 'corona ooooooooooooooo
'per 'singula 'latera oooo
ooooooooooooooooooooo
'vt mittantur in eos 'vectes: & altare ooooooooo
'portetur. Ipsos 'quoq;
'vectes 'facies de oooooo
'lignis 'sethim: 'o & inaurabis. oooooooooooooo
'Poniesq; 'altare 'contra
'velum oooooooooooooo
'quod 'ante 'arcã pẽdet
'testimonii 'corã 'ppicia torio 'quo 'tegitur 'testimonium: 'vbi 'loquar 'tibi: 'l & adolebit 'incensũ
'super eo 'aaron: ooooo

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

tabnacli testimonij coꝝ dño: in
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου, ὗ
q̃b congnoscar tibi illic: vt loq̃r tibi. τ ὃ-
ὅις γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖ, ὥστε λαλῆσαί σοι. καὶ τὰ
cipiã illic filijs israel: τ sctificabor i glo
ξομαι ἐκεῖ τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν δό-
ria mea. τ sctificabo tabnaculũ testimonij:
ξη μου. καὶ ἁγιάσω τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
τ altare: τ aarõ: τ filios ei⁹
καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἀαρών, καὶ τοὺς υἱοὺς ἀυ-
sctificabo: vt sacerdotio fũgãt mihi. τ vocabo:
τοῦ ἁγιάσω, ἱερατεύειν μοι. καὶ ἐπικληθήσομαι
in filijs israel: τ ero eoꝝ deus: τ
ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ, καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός, καὶ
cognoscẽt: q̃ ego sum dñs ds eoꝝ: q̃ edu
γνώσονται, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, ὁ ἐξα-
xi eos de tra egypti: vt inuocarer eis
γαγὼν αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου, ἐπικληθῆναι αὐ⁹
τ der esse eoꝝ.
τοῖς, καὶ εἰς εἶναι αὐτῶν. Ca. 30.

ΚΑΙ facies altare thymiamatis: ex li
καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον θυμιάματος, ἐκ ξύ-
gnis iputribilib⁹ facies illud: cubiti lõgitudo:
λων ἀσήπτων ποιήσεις αὐτό, πῆχυς τὸ μῆκος,
τ cubiti latitudo: q̃drãgulũ erit: τ duoꝝ
καὶ πῆχυς τὸ εὖρος, τετράγωνον ἔσται, καὶ δύο
cubitoꝝ altitudo. ex ipo erũt cornua eius.
πῆχων τὸ ὕψος. ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα αὐ-
τ deaurabis illud auro puro
τοῦ. καὶ καταχρυσώσεις αὐτὸ χρυσίῳ καθαρῷ
craticulã eius: τ parietes eius i circuitu:
τὴν ἐχάραν αὐτοῦ, καὶ τοὺς τοίχους αὐτ κύκλῳ,
τ cornua eius. τ facies ei xti
καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ. καὶ ποιήσεις αὐτῷ στε-
bilẽ coronã aureã in circuitu: τ duos anulos
φάνην στεφάνην χρυσῆν κύκλῳ, καὶ δύο δακτυλίους
aureos puros facies ei sub coro-
χρυσοῦς καθαροὺς ποιήσεις αὐτῷ ὑπὸ τὴν στεφά-
nã xtibilẽ eius: ad duo latera fa-
νην τὴν στερεὰν αὐτοῦ, εἰς τὰ δύο κλίτη ποι-
cies in duob⁹ laterib⁹. τ erũt ansule
ήσεις ἐν δυσὶ πλευραῖς. καὶ ἔσονται φαλίδες
vectibus: ad portãdũ illud in ipis. τ
ταῖς σκυτάλαις, ὥστε αἴρειν αὐτὸ ἐν αὐταῖς. καὶ
facies vectes ex lignis iputribilib⁹. τ de-
ποιήσεις σκυτάλας ἐκ ξύλων ἀσήπτων. καὶ κα-
aurabis eos auro. τ ponesq; illud
ταχρυσώσεις αὐτὰς χρυσίῳ. καὶ θήσεις αὐτὸ
coram velo: erũt in
ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος, τοῦ ὄντος ἐπὶ
arca testimonij. in q̃b⁹ cognos-
τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου. ἐν οἷς γνωσθήσο-
car tibi illic. τ adolebit in eo aarõ
μαί σοι ἐκεῖ. καὶ θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ ἀαρὼ

Transla. Chal.

שַׂכָּן זִימְנָא קֳדָם יְיָ "דְּאִיזְדַּמַּן לְכוֹן תַּמָּן לְמַלָּלָא עִמָּךְ תַּמָּן
תַּמָּן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאִתְקַדַּשׁ בִּיקָרִי וְאַקְדֵּישׁ יָת מַשְׁכַּן זִמְנָא וְיָת מַדְבְּחָא וְיָת אַהֲרֹן
וְיָת בְּנוֹהִי אַקְדֵּישׁ לְשַׁמָּשָׁא קֳדָמָי וְאִשְׁרֵי שְׁכִינְתִּי בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶהֱוֵי לְהוֹן לֵ
לָהּ וְיִדְּעוּן אֲרֵי אֲנָא יְיָ אֱלָהְהוֹן "דְּאַפֵּיקִית יָתְהוֹן מֵאַרְעָא דְּמִצְרַיִם לְאַשְׁרָאָה
שְׁכִינְתִי בֵּינֵיהוֹן אֲנָא יְיָ אֱלָהְהוֹן: Ca. xxx. "וְתַעְבֵּיד מַדְבְּחָא לְאַסָּקָא
עֲלוֹהִי קְטוֹרֶת בּוּסְמִין דְּאֶעֱצֵי שִׁטִּין תַּעְבֵּיד יָתֵיהּ: אַמְתָא אוֹרְכֵיהּ וְאַמְתָא פּוּתְיֵהּ מְרַבַּע
יְהֵי וְתַרְתֵּין אַמִּין רוּמֵיהּ מִנֵּיהּ קַרְנָתוֹהִי: וְתַחְפֵּי יָתֵיהּ דְּהַב "דְּכֵי יָת אִגָּרוֹהִי וְיָת כ
כְּתָלוֹהִי סְחוֹר סְחוֹר וְיָת קַרְנָתוֹהִי וְתַעְבֵּיד לֵיהּ זֵיר דְּהַב סְחוֹר סְחוֹר: וְתַרְתֵּין עִזְקָן
דְּהַב תַּעְבֵּיד לֵיהּ "מִלְרַע לְזֵירֵיהּ עַל תַּרְתֵּין זְוָיָתֵיהּ תַּעְבֵּיד עַל תְּרֵין סְטָרוֹהִי וִיהֵי כ
לְאַתְרָא לְאַרְיָחָיָא לְמִטַּל יָתֵיהּ בְּהוֹן: וְתַעְבֵּיד יָת אַרְיָחָיָא דְּאֶעֱצֵי שִׁטִּין וְתַחְפֵּי יָתְהוֹן
דְּהַב: וְתִתֵּן יָתֵיהּ קֳדָם פָּרוֹכְתָא לִקְדָם בֵּי מַדְבְּחָא דְּעַל אֲרוֹנָא דְּסַהֲדוּתָא לְקִדָם כַּפּוּרְתָא דְּעַל סַהֲדוּתָא
"דְּאֵיזְדַּמַּן לָךְ תַּמָּן: "וְיַסֵּיק עֲלוֹהִי אַהֲרֹן

Transla. Chal.

tabernaculi federis coram dño: vbi constituam verbum meum vobis: vt loquatur tibi tecum. Et constituã verbum meum tibi filijs israel: & sanctificabor in gloria mea. sanctificabo& tabernaculum federis & altare. Aaron quoq; & filios eius sanctificabo: vt ministrent coram me. Et habitare faciam maiestatẽ meam in medio filiorum israel: & ero eis in deum. Et scient quia ego dño deus eorum: qui eduxi eos de terra egypti: vt manerent maiestas mea inter illos: ego dominus deus eorum. Ca. 30.

ET facies altare ad adolendum super illo incensum aromatum: de lignis setim facies illud. Longitudo eius erit vnius cubiti: & latitudo eius vnius cubiti: quadrangulũ erit: & duos cubitos habebit in altitudine: ex ipso erunt cornua eius. Cooperiesq; illud auro mundissimo tectum eius & parietes per circuitum & cornua eius. Faciesq; et circulum aureũ per gyrum. et duos anulos aureos facies ei sub circulo eius in duobus angulis eius et in duobus lateribus eius: eruntq; loca vectibus: vt portetur in eis. Facies q; vectes de lignis setim: et cooperies eos auro. ponesq; illud ante velũ qđ est iuxta arcam testimonij coram propiciatorio qđ est sup testamentũ: vbi constituam verbum meum tibi. Et adolebit super eo aaron

Trãsla. Grec. lxx. cũ interp. latina.	Trãsla. B. Hiero.	Ter. Heb. Exo. Ca. xxx.	Pritiua heb.
incẽsum cõpositũ subtile mane mane. qñ com= θυμίαμα σύνθετον λειωθὲν τοπρωὶ πρωΐ. ὅταν ἐκ=	[p]suaue fragrans. [q]Mane	[o]קְטֹרֶת [p]סַמִּים [q]בַּבֹּקֶר [r]בַּבֹּקֶר ‹‹	
ponet lucernas: adolebit [s]in eo: ꝛ qñ ἐκκαύσῃ τοὺς λύχνους, θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ὅταν	[o]qñ cõponet [n] lucernas	[n]וּבְהֵיטִיבוֹ [s]אֶת [n]הַנֵּרֹת [r]יַקְטִירֶנָּה׃	[n]יַטִּיב־טוֹר
accẽderit aarõ lucernas sero: adolebit in eo ἐξάψῃ Ἀαρὼν τοὺς λύχνους ὀψέ, θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ	[s]incendet illud: [o]oooooooo	[s]וּבְהַעֲלֹת [t]אַהֲרֹן [n]אֶת [n]הַנֵּרֹת [s]בֵּין	[s]עָלָה
incẽsum assiduitatis: semper coã dño in θυμίαμα ἐνδελιχισμοῦ, διαπαντὸς ἐναντι κυρίου εἰς	[r]& quando collocat [b]eas	[o]הָעַרְבַּיִם [r]יַקְטִירֶנָּה [o]קְטֹרֶת [o]תָּמִיד	[o]תָּמִיד
B gñatiões vras. ꝛ nõ offeretis in eo incẽsum τὰς γενεὰς ὑμῶν. καὶ οὐκ ἀνοίσετε ἐπ' αὐτῷ θυμίαμα	[c]ad [b]vesperum [c]vret [t]thymia	[o]לִפְנֵי יְהוָה [o]לְדֹרֹתֵיכֶם׃ [t]לֹא [m]תַעֲלוּ	[o]דּוֹר
aliud: oblationẽ ꝛ sacrificiũ: ꝛ libationẽ nõ liba ἕτερον, κάρπωμα καὶ θυσίαν, καὶ σπονδὴν οὐ σπεί	[ma [f]sempiternum [o]oooooo	[o]עָלָיו [p]קְטֹרֶת [q]זָרָה [r]וְעֹלָה [s]וּמִנְחָה	
bitis in eo. ꝛ ppitiabit aarõ in cor σετε ἐπ' αὐτοῦ. καὶ ἐξιλάσεται Ἀαρὼν ἐπὶ τῶν κε	[b]corã [d]dño [e]in gñationes	[t]וְנֶסֶךְ [u]לֹא [v]תַסְכוּ [w]עָלָיו׃ [x]וְכִפֶּר [t]אַהֲרֹן	[t]נסך
nibus ei[o] semel in anno. a sanguine ῥάντων αὐτοῦ ἅπαξ τ̄ ἐνιαυτοῦ. ἀπὸ τ̄ αἵματος τ̄	vestras. [l]Non [m] offeretis	[o]עַל [p]קַרְנֹתָיו [q]אַחַת [r]בַּשָּׁנָה [s]מִדַּם	
purgatiõis pcõp ppitiatiõis semel in καθαρισμοῦ τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ ἐξιλασμοῦ ἅπαξ τ̄	[n]sup eo [o]thymiama com	[t]חַטֹּאת [u]הַכִּפֻּרִים [v]אַחַת [w]בַּשָּׁנָה [s]	
anno purgabit illud in gñatiões vras: sãctũ ἐνιαυτ̄ καθαριεῖ ἀνὰ εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἅγιων τῶν	positionis [p]alterius [q]nec	[x]יְכַפֵּר [t]עָלָיו [m]לְדֹרֹתֵיכֶם [o]קֹדֶשׁ	[x]כָּפַר
sctoꝝ ẽ dño. ꝛ locut[o] est dño ad moysen: ἁγίων ἐστὶ τῷ κυρίῳ. καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσ̄ῆ,	oblationẽ [r]& victimam:	[o]קָדֶשׁ [p]הוּא [q]לַיהוָה׃ [r]וַיְדַבֵּר	[r]דִּבֵּר
vicẽs: cũ accipies cõputationẽ filioꝝ israel in λέγων, ἐὰν λάβῃς συλλογισμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν	[n]nec [o]libabitis. [r]Et depre	[o]יְהוָה [r]אֶל־מֹשֶׁה [r]לֵאמֹר׃ [s]כִּי [t]תִשָּׂא	[s]נָשָׂא
Rãri 1.a. visitatione eoꝝ: ꝛ dabũt vn[o] dsq; pciũ redẽptiõis τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν, καὶ δώσουσιν ἕκαστος λύτρα τῆς	cabitur [s]aarõ [t]sup [b] cor=	[o]אֶת־רֹאשׁ [p]בְּנֵי [q]יִשְׂרָאֵל [r]לִפְקֻדֵיהֶם	
aie sue dño: ꝛ nõ erit in ipio pla= ψυχῆς αὐτ̄ τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσαι ἐν αὐτοῖς θῶ=	nua eius [c]semel [o] p annũ	[o]וְנָתְנוּ [p]אִישׁ [o]כֹּפֶר [r]נַפְשׁוֹ [s]לַיהוָה	
ga in visitatiõe eoꝝ. ꝛ hoc est qõ da= σις ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν. καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ δώσου	[c] in sanguine [r] qd obla=	[o]בִּפְקֹד [t]אֹתָם׃ [u]וְלֹא [v]יִהְיֶה [w]בָהֶם [x]נֶגֶף	
dũt ꝺcũꝝ trãslerint ad visitationẽ: di σιν ἕσει ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν. καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ δώσου	tum est pro peccato: &	[o]בִּפְקֹד [t]אֹתָם׃ [u]זֶה [v]יִתְּנוּ [r]כָּל [s]הָעֹבֵר	[t]נָתַן
midiũ didragmatio: ddẽ iurta didragma sanctũ. μισυ τ̄ διδράγμου, ὃ ἐστι κατὰ τὸ διδραγμον τὸ ἅγιον	[b]placabit [t]super eo [m]ĩ ge=	[o]עַל [p]הַפְּקֻדִים [q]מַחֲצִית [r]הַשֶּׁקֶל [s]בְּשֶׁקֶל	[s]מַחֲצָה
Leui. 27.c. viginti oboli didragma: at dimidiũ didrag ἐικοσι ὀβολοὶ τὸ διδραγμον, τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ διδράγ	nerationibus vestris. [o]oo	[o]הַקֹּדֶשׁ [p]עֶשְׂרִים [q]גֵּרָה [r]הַשָּׁקֶל	
Nũeri 3.g. Exo. 45.d. matio oblatio dño. ois trãslens ad μου ἰσφορὰ κυρίῳ. πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπὶ τὸν	[m]Sãctum [o]sanctorũ [p] erit	[s]מַחֲצִית [t]הַשֶּׁקֶל [u]תְּרוּמָה [v]לַיהוָה׃ [w]כֹּל	[u]רוּם
visitationẽ a vigesimo ãno ꝛ sup: dabũt ἐπίσκεμμα ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, δώσουσι	[q]dño. [r]Locutusq; est [o]oo	[o]הָעֹבֵר [s]עַל [t]הַפְּקֻדִים [u]מִבֶּן [v]עֶשְׂרִים [w]שָׁנָה	
oblationẽ dño. diues nõ addet: ꝛ τὴν ἰσφορὰν τῷ κυρίῳ. ὁ πλούτων οὐ προσθήσει, καὶ	[n]dominus [s]ad [m]moysen	[o]וְנָתַן [p]תְּרוּמַת [q]יְהוָה׃ [r]לְכַפֵּר	[o]עָלָה [p]עָשַׁר
pauper nõ minuet a dimidio di ὁ πτωχὸς οὐκ ἐλαττώσει ἀπὸ τοῦ ἡμίσους τ̄ δι	[r]dicens. [r]Quando [t]tule=	[o]לֹא [p]יַרְבֶּה [q]וְהַדָּל [r]לֹא [s]יַמְעִיט	[r]רָבָה [s]מעט
dragmatio in dãdo oblationẽ dño ppi= δράγμου ἐν τῷ διδόναι τὴν ἰσφορὰν κυρίῳ ἐξιλάσα=	ris [b]summam [c]filiorũ [d]is=	[o]מִמַּחֲצִית [p]הַשֶּׁקֶל [q]לַתֵּת [r]אֶת [s]‹‹	[s]נָתַן
tiari p alab[o] vras. ꝛ accipies argẽtũ σαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. καὶ λήψῃ τὸ ἀργύριον τῆς	rael [f]iuxta numerum: oo	[o]תְּרוּמַת [p]יְהוָה [q]לְכַפֵּר [r]עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם׃	
oblatiõis a filiis israel: ꝛ dabis il= ἐξιλασμοῦ παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ δώσεις αὐ	[f]dabunt [g]singuli [b]preciũ	[o]וְלָקַחְתָּ [p]אֶת [q]כֶּסֶף [r]הַכִּפֻּרִים [s]מֵאֵת	
lud ad vsum tabernaculi testimonij. ꝛ τὸ εἰς τὸ κάτεργον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. καὶ	pro [i]animabus suis [k]dño	[o]בְּנֵי [p]יִשְׂרָאֵל [q]וְנָתַתָּ [r]אֹתוֹ [s]עַל [t]עֲבֹדַת	
erit filiis israel ἔσαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ	[b]& nõ [o]erit [q]plaga [p] in eis	[o]אֹהֶל [p]מוֹעֵד [q]וְהָיָה [r]לִבְנֵי [s]יִשְׂרָאֵל	[o]יָצַר

Trãsla. Chal.

קְטֹרֶת בּוֹסְמִין בְּכָר בְּכָר בְּאַתְקָנוּתֵיהּ תֵּיתֵי בּוּצִינַיָּא יְקָטְרִינֵהּ וּכְאַדְלָקוּת אַהֲרֹן
יָת בּוּצִינַיָּא בֵּין שְׁמָשַׁיָּא יְקָטְרִינֵהּ קְטוֹרֶת בּוֹסְמִין תְּדִירָא קֳדָם יְיָ לְדָרֵיכוֹן׃ לָא
תַסְקוּן עֲלוֹהִי קְטוֹרֶת בּוֹסְמִין נוּכְרָאִין וְאָף לָא עֲלָתָא וּמִנְחָתָא וְנִסְכָּא לָא תְּנַסְכוּן
עֲלוֹהִי׃ וְיִכַּפַּר אַהֲרֹן עַל קַרְנוֹהִי חָדָא בְּשַׁתָּא מִדַּם חַטָּאת כִּפּוּרַיָּא חָדָא זְמָנָא בְּשַׁתָּא
יְכַפַּר עֲלוֹהִי לְדָרֵיכוֹן קוּדְשָׁא קוּדְשִׁין הוּא קֳדָם יְיָ׃ וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ אֲרֵי
תְּקַבֵּיל יָת רֵאשְׁבַּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִנְיָנֵיהוֹן וְיִתְּנוּן גְּבַר פּוּרְקַן נַפְשֵׁיהּ קֳדָם יְיָ בְּדִמְנֵי
יָתְהוֹן וְלָא יְהֵי בְּהוֹן מַחְתָּא בַּד תְּמַנֵּי יָתְהוֹן׃ דֵּין יִתְּנוּן כָּל דְּעָבַר עַל מִנְיָנַיָּא פַּלְגוּת סְלָעָא
בְּסִלְעָא קוּדְשָׁא עֶשְׂרִין מָעִין סְלָעָא פַּלְגוּת סְלָעָא אֲפְרַשׁוּתָא קֳדָם יְיָ׃ כָּל דְּעָבַר עַל
מִנְיָנַיָּא מִבַּר עֶשְׂרִין שְׁנִין וְעִלָּאָה יִתֵּן אֲפְרַשׁוּתָא קֳדָם יְיָ׃ לָא יַסְגֵּי תַּקִּיפָא וְלָא מִסְכֵּין
לָא יַחְסַר מִפַּלְגוּת סְלָעָא לְמִתַּן יָת אֲפְרַשׁוּתָא קֳדָם יְיָ לְכַפָּרָא עַל נַפְשָׁתֵיכוֹן׃ וְתִסַּב יָת
כְּסַף כִּפּוּרַיָּא מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתִתֵּן יָתֵיהּ עַל פּוּלְחַן מַשְׁכְּנָא וְיְהֵי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

Interp. chal.

incensum thymiamatis mane mane: quando cõponet lucernas incendet illud: ꝛ quando accenderit aaron lucernas ad vesperũ incendet illud incensum thymiamatuꝝ iugiter coram dño in generationibus vestris. Non incendetis super eo incensum aromatis extero ruꝝ: neq; holocaustũ neq; munus: neq; libamen libabitis sup eo. Et propiciabit aaron sup cornua ei[o] semel in anno de sanguine sacrificij quod fit pro expiatione peccati. Semel in anno ꝓpiciabitur sup eo in gñationibus vris: sanctũ sctõꝝ est coram dño. Locutusq; est dño cuꝝ moyse: dicens. Qñ susceperis summã filioꝝ israel iurta numerũ eoꝝ: dabũt singuli redemptionẽ aie sue coram dño: qñ numerabis eos. et nõ erit in eis mora: cũ recẽseris eos. Hoc dabũt oẽs q̃ transibũt ad numerũ: dimidiũ sicli iurta siclũ sanctuarij: viginti oboloꝝ habet siclus. dimidiũ sicli separabile coram dño. Omis q̃ transierit ad numerũ a viginti annis et supra dabit separationẽ coram dño. qui diues est non addet: ꝛ pauper nõ minuet a dimidio sicli: vt det separationẽ dñi ad placandum pro aiabus vestris. Colligesq; argẽtũ ꝓpiationis a filijs israel: ꝛ trades illũ in ministerium tabernaculi federis: vt sit filijs israel

Editiua heb.	Ex. Heb.	Exo.	La. xxx.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina
לְזִכָּרוֹן	לִבְנֵי יְהוָה	לְכַפֵּר	עַל	monimẽtũ eorũ	mẽoriale coꝝ dño ad ppiciãdũ p
נַפְשֹׁתֵיכֶם:	וַיְדַבֵּר יְהוָה	אֶל	משֶׁה	coꝝ domino: &	μνημόσυνον ἔναντι κυρίου ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν
לֵאמֹר:	וְעָשִׂיתָ כִּיּוֹר	נְחֹשֶׁת	וְכַנּוֹ	propicietur	ἀμαρτιῶν ψυχῶν ὑμῶν. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέ
נְחֹשֶׁת	לִרְחָצָה	וְנָתַתָּ אֹתוֹ	בֵּין	aiabus eorũ.	γων· ποίησον λουτῆρα χαλκοῦν, καὶ βάσιν αὐτῶ
אֹהֶל	מוֹעֵד	וּבֵין	הַמִּזְבֵּחַ	Locutusq; est	ἐκεῖ: ad lauãdũ. τ ponco cã inter
וְנָתַתָּ שָׁמָּה	מָיִם:	וְרָחֲצוּ	אַהֲרֹן	dñs ad	χαλκῆν, ὥστε νίπτεσθαι. καὶ θήσεις ἐκεῖ ἀνὰ μέσον
וּבָנָיו	מִמֶּנּוּ	אֶת	יְדֵיהֶם	moyſen dicẽs.	tabnacli teſtimonij: τ inter al
וְאֶת	רַגְלֵיהֶם:	בְּבֹאָם	אֶל	Facies &	τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσια
אֹהֶל	מוֹעֵד	יִרְחֲצוּ	מַיִם	labiũ eneum	tare. τ effundeo in illã aquã. τ lauabit aaron
וְלֹא	יָמֻתוּ	אוֹ	בְגִשְׁתָּם	cum baſi ſua	κυρίου. καὶ νίψεται ἐξ αὐτοῦ Ἀαρὼν Infra.
אֶל	הַמִּזְבֵּחַ	לְשָׁרֵת	לְהַקְטִיר	ad lauandũ:	τ filij ei⁹ ex ea manꝰ ſuas τ 40.d.
אִשֶּׁה	לַיהוָה:	וְרָחֲצוּ	יְדֵיהֶם	ponesq; illud	καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς
וְרַגְלֵיהֶם	וְלֹא	יָמֻתוּ	וְהָיְתָה	inter tabernaculũ	pedes ſuos. qñ ingrediẽtur in tabnaclm
לָהֶם	חָק	עוֹלָם	לוֹ וּלְזַרְעוֹ	teſtimonij &	πόδας αὐτῶν· ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴ
לְדֹרֹתָם:	וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל	altare.	teſtimonij lauabũt aq̃: τ nõ morien
מֹשֶׁה	לֵאמֹר:	וְאַתָּה	קַח	Et miſſa aqua	τοῦ μαρτυρίου νίψονται ὕδατι, καὶ οὐ μὴ ἀποθά
לְךָ	בְּשָׂמִים	רֹאשׁ	מֹר	lauabũt in ea	νωσιν· ἢ ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστή
דְּרוֹר	חֲמֵשׁ	מֵאוֹת	וְקִנְמָן	aaron & filij	ριον λειτουργεῖν καὶ ἀναφέρειν τὰ ὁλοκαυτώματα
בָּשֶׂם	מַחֲצִיתוֹ	חֲמִשִּׁים	וּמָאתָיִם	eius manus	θῶ: lauabũt manꝰ τ pedes ſu
וּקְנֵה	בָשֶׂם	חֲמִשִּׁים	וּמָאתָיִם:	ſuas ac pedes:	κυρίῳ, νίψονται τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας αὐ
וְקִדָּה	חֲמֵשׁ	מֵאוֹת	בְּשֶׁקֶל	qñ ingreſſuri	τοῦ ἀῤ: vt nõ moriãtur. τ erit eis
הַקֹּדֶשׁ	וְשֶׁמֶן	זַיִת	הִין:	ſunt tabernaculũ	τῶν ὕδατι, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν· καὶ ἔσται αὐτοῖς
וְעָשִׂיתָ	אֹתוֹ	שֶׁמֶן	מִשְׁחַת	teſtimonii: &	legitimũ sẽpiternũ ei τ ghnãõib⁹ eiꝰ post
קֹדֶשׁ	רֹקַח	מִרְקַחַת	מַעֲשֵׂה	quando acceſſuri ſunt	νόμιμον αἰώνιον αὐτῶ καὶ ταῖς γενεαῖς αὐτ μετ᾽αὐ
רֹקֵחַ	שֶׁמֶן	מִשְׁחַת	קֹדֶשׁ	ad altare: vt offerant i	τῶ. τ locut⁹ē dño ad moyſen: dicẽs: τ tu
יִהְיֶה:	וּמָשַׁחְתָּ	בּוֹ	אֶת	eo thymiama	τοῦ· καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, καὶ σὺ
אֹהֶל	מוֹעֵד	וְאֶת	אֲרוֹן	domino	cape aromata ſtorẽ myrrhe electe dngẽ
הָעֵדֻת:	וְאֶת	הַשֻּׁלְחָן	וְאֶת	ne forte moriantur.	λαβὲ κ᾽ὐσματα τὸ ἄπαξ σμύρνης ἐκλεκτῆς πεντα
כָּל	כֵּלָיו	וְאֶת	הַמְּנֹרָה	Legitimũ sempiternũ	cos ſicios: τ cinamomi odoriferi dmi
וְאֶת	כֵּלֶיהָ	וְאֶת	מִזְבַּח	erit ipſi & ſemini eius	κοσίους σίκλους, καὶ κιναμώμου ἐυώδους τὸ ἥμι
הַקְטֹרֶת:	וְאֶת	מִזְבַּח	הָעֹלָה	ſucceſſiões. locutuſq;	ſu τούτου διακοσίους καὶ πεντήκοντα σίκλους, καὶ
וְאֶת	כָּל	כֵּלָיו	וְאֶת	dominus ad moyſen	καλάμου ἐυώδους διακοσίους πεντήκοντα, καὶ ἐξ
כִּיֹּר	וְכַנּוֹ:			dicẽs. Sume tibi aro	ſic dngẽtos ſicios ſãctuarij: τ ole
				mata prime myrrhe	ρίου πεντακοσίους σίκλους τοῦ ἁγίου, καὶ ἔλαι Infra.
				& electe quingentos ſi	um ex oliuio vnũ τ facies illud oleũ chriſma 40.b.
				clos: & cinamomi	ον ἐξ ἐλαιῶν ἕν· καὶ ποιήσεις αὐτὸ ἔλαιον χρίσμα
				mediũ.i. ducẽtos quin	ſãctũ vnguẽtũ vnguẽtarij arte vnguẽtarij. oleũ chriſ
				quaginta ſicos:	ἅγιον μύρον μυρεψικὴν τέχνη μυρεψοῦ. ἔλαιον χρίσ
				calami ſimiliter ducen	ma ſãctũ erit. τ vnges ex eo tabnaculuꝫ
				tos quinquaginta ſicos:	μα ἅγιον ἔσται· καὶ χρίσεις ἐξ αὐτοῦ τὴν σκηνὴ
				caſie aũ quingẽtos ſi	teſtimonij: τ arcã teſtimonij:
				clos in pondere ſãctua	τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου,
				rij: oleũ de oliuetis mẽ	τ ola vaſa eiꝰ: τ lucernã: τ
				ſurã hin. Faciesq; vn	καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὴν λυχνίαν, καὶ
				ctionis oleũ ſanctũ vn	vaſa eiꝰ: τ altare thymiama
				guẽtũ compoſitum	τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμίαμα
				opere vnguentarij:	tio: τ altare holocauſti:
				& vnges ex	τος, καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων,

Editiua chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
אַכַּפָּרָא עַבַד	in memoriale coram dño: vt propicietur pro alabus veſtris. Locutuſq; eſt dño ad moyſen dicẽs. Faciesq; luterẽ er ere τ baſim eius ex ere ad lauandũ. τ pones eum inter tabernaculũ federis τ altare: et ponesibi aquas: τ ſanctificabũt aaron τ filij eius ex eo manus ſuas τ pedes ſuos. Quãdo ingreſſuri ſunt tabernaculum federis ſanctificabũtur aquis: τ non morientur: aut quando accedent ad altare ad miniſtrandũ: vt incendatur oblatio coꝝ dño. Sanctificabũtq; pedes ſuos τ manus ſuas: τ non morientur. Et erit pactum legitimum ipſi et filijs eius per generationes ſuas. Locutuſq; eſt dño cum moyſe dicens. Tu autẽ ſume tibi aromata prime myrrhe mundiſſime quingentos ſicios: τ cinamomi aromatici dimidium. i. ducentos et quinquaginta ſicos: τ calami aromatici ducentos et quinquaginta ſicos: τ caſie quingentos ſicos in ſiclis ſanctuarij: τ oleum oliuarũ menſurã hin plenã. Faciesq; illud oleum vnctionis ſancte aromatizans opere aromatarij: oleum vnctionis ſancte erit. Et vnges ex eo tabernaculum federis τ arcam teſtamenti et menſam τ oia vaſa eius: τ candelabrũ τ vaſa eius: et altare incenſi aromatũ : τ altare holocauſti ooo	וְכַפַּרְתָּ עַל נַפְשָׁתַיכוֹן וְתֶהֱוֹן לְיָי עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: וְתַעֲבֵיד כִּיּוֹרָא דִּנְחָשָׁא וּבְסִיסֵיהּ דִּנְחָשָׁא לְמִרְחַץ וְתִתֵּן יָתֵיהּ בֵּין מַשְׁכְּנָא וּבֵין מַדְבְּחָא וְתִתֵּן תַּמָּן מַיָּא: וְיִתְקַדְּשׁוּן אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי מִינֵּיהּ יָת יְדֵיהוֹן וְיָת רַגְלֵיהוֹן: בְּמֵיעַלֵיהוֹן לְמַשְׁכְּנָא דְּזִמְנָא וְכַד קָרְבִין לְמַדְבְּחָא לְמִשְׁמַשׁ לְאַסָּקָא קוּרְבָּנָא קֳדָם יְיָ: וְיִתְקַדְּשׁוּן יְדֵיהוֹן וְרַגְלֵיהוֹן וְלָא יְמוּתוּן אוֹ כַּד קָרְבִין לְמַדְבְּחָא לְשַׁמָּשָׁא לְאַסָּקָא קוּרְבָּנָא קֳדָם יְיָ: וַאֲמַר יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: וְאַתְּ סַב לָךְ בּוּסְמִין רֵישָׁא מָרָא דַּכְיָא וְסַמְכַל תַּרְתֵּין מְאָה וְקִנְמוֹן בֻּסְמָא סַכְלְתָן מָאתָן וְחַמְשִׁין: וְקִנְמֹן בֻּסְמָא פָּלְגוּתֵיהּ סַכְלְתָן מָאתָן וְחַמְשִׁין וְקַנְיָה בּוּסְמָא סַכְלְתָן מָאתָן וְחַמְשִׁין: וְקִצְיעָתָא סַכְלְתָן חַמֵּשׁ מְאָה בְּסֶלְעֵי קוּדְשָׁא וּמִשְׁחַת זֵיתָא מְלֵי הִינָא: וְתַעֲבֵיד יָתֵיהּ מִשְׁחַת רְבִית קוּדְשָׁא בּוּסְמָא עוֹבַד בּוּסְמָנִי מִשְׁחָא רְבִית קוּדְשָׁא יְהֵי: וְתִרְבֵּי בֵּיהּ יָת מַשְׁכְּנָא דְּזִמְנָא וְיָת אֲרוֹנָא דְּסָהֲדוּתָא: וְיָת פַּתּוֹרָא וְיָת כָּל מָנּוֹהִי וְיָת מְנָרְתָּא וְיָת מַדְבְּחָא דְּקֻטֹּרֶת בּוּסְמַיָּא: וְיָת מַדְבְּחָא דְּעֹלָתָא

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

et ola vasa eius: et mẽsam: et
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ τὴν τράπεζαν, καὶ
ola vasa eius: et peluim: t
πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὴν λουτῆρα, καὶ τὴν
basim eĩ. t sctificabis ea. et erũt scta
βάσιν αὐτοῦ. καὶ ἁγιάσεις αὐτά. καὶ ἔσαι ἅγια
D sctoꝝ. oia tangens i'la: sctificabit.
τῶν ἁγίων. πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῶν, ἁγιασθήσεται.
et aaron et filios eius vnges: et sctifi
καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ χρίσεις, καὶ ἁγιά
cabis eos vt sacerdotio fũgant mihi. et filiõ isra
σεις αὐτοὺς ἱερατεύειν μοι. καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσρα
el loqueris: dicens oleũ vnguẽtũ vnctiõis
ὴλ λαλήσεις, λέγων, ἔλαιον ἄλειμμα χρίσεως
sctũ erit hoc vobis in gñatiões vras. in
ἅγιον ἔσαι τοῦτο ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. ἐπὶ
carnẽ hois nõ vngef. et iuxta cõpo
σάρκα ἀνθρώπου οὐ χρισθήσεται. καὶ κατὰ τὴν σύν
sitionẽ hãc nõ facietis vobis ipsis eodẽ modo
θεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς ὡσαύτως
sctũ eũt t sctificatio erit vobis. q̃cũq; fecerit eodẽ mo
ἅγιον ἔστι καὶ ἁγίασμα ἔσαι ὑμῖν. ὃς ἂν ποιήσῃ ὡσαύ
do: et q̃ dederit ex eo alienigene: extermi
τως, καὶ ὃς ἂν δῷ ἀπ' αὐτοῦ ἀλλογενεῖ, ἐξολοθρευ
nabit ex pplo suo. et dixit dñs ad
θήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. καὶ εἶπε κύριος πρὸς
moysen: accipe tibi ipsi aromata: stacte: ony
μωυσῆν, λάβε σεαυτῷ ἀρώματα, σταχτὴν, ὄνυ
chẽ: et galbanũ boni odoris: et thus lucidissimũ: e
χα, καὶ χαλβάνην ἀρώματος, καὶ λίβανον διαφανῆ, ἴ
q̃le eq̃li erit: et facient illud thymiama vnguẽ
σον ἴσωσ ἔσαι, καὶ ποιήσουσιν αὐτὸ θυμίαμα μυρεψι
tariũ op⁹ vnguentarij: mixtũ purũ op⁹ sctũ.
κὸν ἔργον μυρεψοῦ, μεμιγμένον καθαρὸν ἔργον ἅγιον.
et cõtereo ex his subtile: et ponco co
καὶ συγκόψεις ἐκ τούτων λεπτόν, καὶ θήσεις ἀπέ
rã testimonio in tabernaculo testimo
ναντι τοῦ μαρτυρίου ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρί
nij: vnde cognoscar tibi illic. sctũ sctõꝝ erit
ου, ὅθεν γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖ. ἅγιον τῶν ἁγίων ἔσαι
vobis thymiama. iuxta cõpositionẽ hanc nõ facie
ὑμῖν θυμίαμα. κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποι
tis vobis ipsis. sctificatio erit vobis dño q̃cũ
ήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς. ἁγίασμα ἔσαι ὑμῖν κυρίῳ. ὃς
q̃ fecerit eodẽ modo vt olfaciat in eo:
ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως ὥστε ἐσφραίνεσθαι ἐν αὐτῷ,
pibit de populo suo.
ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. Ca.31.

A Et locut⁹ ẽ dñs ad moysen: dicẽs: ecce
καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, ἰδοὺ
vocaui ex nole beseleel filiũ
ἀπεκάλεσα ἐξ ὀνόματος τὸν βεσελεὴλ τὸν τοῦ
d.31.d

Trãsla.B.Hiero.

*&[b] vniuersã[c] supellectilẽ:q̃ ad cultũ eorũ pertinet:[b] sanctificabis q̃[c] oia:
*& erunt[l] sancta[m] sctõrũ.
[c]Qui tetigerit[b] ea:[q] sanctificabitur.[e] Aaron oooo
[c]&[a] filios eius [s] vnges:
sanctificabisq̃ [s]eos oooo
[s]vt sacerdotio fungãtur
[b]mihi.[b] Filiis[c] quoq̃ [c]isra
el[l] dices.[m]Hoc[b] oleũ[v]nctionis[s] sanctum oooooo
[l]erit[m] mihi [o]in generationes vestras.[q]Caro oooo
[r]hois[e]nõ[v]ngetur ex eo
[e]&iuxta cõpositionẽ e
ius[r]non[f]acietis aliud:
quia[s]sctificatũ[b]est:&[c]sãctũ[e]erit[v]vobis. [r]Homo
[s]quicunq̃[t]tale[b]cõpo suerit:[b]&[d]dederit[m]ex eo oo
oooooooooooooooooo ooooo
[o]alieno:[p] extermiabitur
[q]de populo suo.[r] Dixitq̃
[e]dñs[s]ad [e]moysen. [x] Sume[t]tibi[a]romata: oooo
[a]stacten[b]& onychã:[c]gal
banum[o]boni odoris: oo
[c]& thus[l]lucidissimũ:[e]eq̃
lis ponderis[e]runt oia.
[b]faciesq̃[m] thymiama[a]cõ
positum oooooooooooooo
[o]ope[p]vnguentarii[q]mix
tũ diligẽter &[c]purum &
[e]sctificatiõe dignissimũ.
[r]Cunq̃ in[t]enuissimum
puluerẽ vniuersa[t]contu
deris:[r]pones[e]ex eo[a]corã
[t]tabernaculo[b]testimõii:
[h]i quo loco[a]ppebo[e]tibi
[s]Sctũ[m]sanctorum[e]rit
[m]vobis[o] thymiama. oooo
[q]Talem compositionẽ
[r]non oooooooooooooo
[f]facietis[s]in vsus vestros:
quia[s]sanctum[e]est oooooo
[d]dño.[a]Homo[b]quicunq̃
[f]fecerit[s]simile[e]vt odore
[f]illius[p]fruatur:[e]peribit
[p]de populis suis. Ca.31.
Locutusq̃ est [d]dñs
[a]ad[m]oysen[e]dicens.
[f]Ecce[v]vocaui[b]ex nomie
[b]beseleel[f]filium oooooooo

Ter. Heb. Exo. Ca.xxxj. Pritiua.heb.

וְאֵת כָּל כֵּלָיו וְאֶת הַכִּיֹּר וְאֶת כַּנּוֹ׃	
וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְהָיוּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כֹּל הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִקְדָּשׁ׃	הָיָה קָדַשׁ
וְאֶת אַהֲרֹן וְאֶת בָּנָיו תִּמְשָׁח וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם	מָשַׁח
לְכַהֵן לִי׃ וְאֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת קֹדֶשׁ	דָּבַר
יִהְיֶה זֶה לִי לְדֹרֹתֵיכֶם׃ עַל בְּשַׂר אָדָם לֹא יִיסָךְ וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ לֹא	סוּךְ תָּבֵן
תַּעֲשׂוּ כָּמֹהוּ קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם׃ אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח	עָשָׂה כָּמוֹ הָיָה
כָּמֹהוּ וַאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל זָר וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃	נָתַן כָּרַת עַמִּים
יְהוָה אֶל מֹשֶׁה קַח לְךָ סַמִּים נָטָף וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים	לָקַח
וּלְבֹנָה זַכָּה בַּד בְּבַד יִהְיֶה׃	זָכָה
וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ׃	מָלַח טָהַר
וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד	דָּקַק נָתַן פָּנֶה עֵד
אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם׃ וְהַקְּטֹרֶת	
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בְּמַתְכֻּנְתָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְךָ	הָיָה
לַיהוָה׃ אִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה כָּמוֹהָ לְהָרִיחַ בָּהּ וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃	רִיחַ
Cap.xxxi. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר׃	דָּבַר
רְאֵה קָרָאתִי בְשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן	

Interp.chal.

et omnia vasa eius: et luterem t basim eius. Sanctificabisq̃ ea: t erunt sanctum sanctorum. omnis qui tetigerit ea sanctificabit. Aaron quoq̃ t filios eius vnges: t sanctificabis eos vt ministrent coram me. Et cum filiis israel loqueris dicens. Oleum vnctionis sancte erit hoc coꝝ me in generationes vestras. super carnem hominis non vngetur: t iuxta similitudinem eius non facietis aliud sicut illud: sanctũm est: sanctũq̃ erit vobis. Vir qui tale cõposuerit: t qui dederit ex eo alieno: exterminabitur de populo suo. Dixitq̃ dño ad moysen. Tolle tibi aromata: stacten et onychã t galbanũ aromatizãs t thus mundissimũ cũ his põderis erũt. Facieisq̃ thymiama aromatũ aromatizãs opere aromatarũ mirtũ mũdissimũ in sanctificationẽ. t ptũdes ex eo t cõminues: t pones ex eo coꝝ testimonio in tabernaculo federis: vbi cõstituã verbum meũ tibi. Sanctũ sanctoꝝ erit vobis: t thymiama aromatũ qđ facies: non facietis vobis simile ei: sanctũ erit tibi coꝝ dño. Quicunq̃ fecerit tale ad odorandũ in eo: exterminabit de pplo suo. Ca.xxi.

Locutusq̃ est dño cum moyse: dicẽs. Vide q̃ vocaui ex nomine beseleel filiũ oooooooo

Pritiua.heb.

Trãsla.Chal.

וְיָת כָּל מָנְהִי וְיָת כִּיּוֹרָא וְיָת כְּסֵיסֵיהּ׃ וְתַקְדֵּישׁ יָתְהוֹן וִיהוֹן קֻדְשִׁין קֻדְשִׁין כָּל דִּיקְרַב
בְּהוֹן יִתְקַדָּשׁ׃ וְיָת אַהֲרֹן וְיָת בְּנֹהִי תְּרַבֵּי וְתַקְדֵּישׁ יָתְהוֹן לְשַׁמָּשָׁא קֳדָמָי׃ וְעִם בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל תְּמַלֵּיל לְמֵימַר דְּבֵית קוּדְשָׁא יְהֵי דֵּין קֳדָמָי לְדָרֵיכוֹן׃ עַל בִּשְׂרָא דַּ
דְּאֵינָשָׁא לָא יְתְסַךְ וּכְדִמּוּתֵיהּ לָא תַּעְבְּדוּן כְּוָתֵיהּ קוּדְשָׁא הוּא קוּדְשָׁא יְהֵי לְכוֹן׃
גְּבַר דְּיִתְכְּסֵם כְּוָתֵיהּ וּדְיִתֵּן מִינֵּיהּ עַל חִילְּתָא וְיִשְׁתֵּצֵי מֵעַמֵּיהּ׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה סַב
לָךְ בּוֹסְמִין נְטוּפָא וְטוּפְרָא וְחֶלְבְּנָתָא בּוֹסְמִין וּלְבוּנְתָא דַּכְיָתָא כַּמְתְקָלָא כְּמַתְקָלָא יְהֵי׃
וְתַעְבֵּיד יָתָהּ קְטוֹרֶת בּוֹסְמִין בּוֹסֶם עוֹבַד בּוֹסְמָנָא מְעָרַב דְּכֵי לְקוּדְשָׁא׃ וְתִשְׁחוֹק מִנָּהּ
וְתָדֵיק וְתִתֵּן מִנָּהּ קֳדָם סַהֲדוּתָא בְּמַשְׁכָּנָא זִמְנָא דְּאֶזְדַּמַּן לָךְ תַּמָּן קֻדְשִׁין תְּהֵי לְכוֹן׃
וּקְטוֹרֶת בּוֹסְמִין דְּתַעְבֵּיד כְּוָתַהּ לָא תַּעְבְּדוּן לְכוֹן קוּדְשָׁא תְּהֵי לָךְ קֳדָמָי׃ גְּבַר דְּיַעְבֵּיד כְּוָתַהּ
Ca.xxxj. לְמֵיסַם בֵּהּ וְיִשְׁתֵּצֵי מֵעַמֵּיהּ׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה חֲזִי דְּרַבִּיתִי בְּשׁוּם בְּצַלְאֵל בַּר

Pritiua chal.

קֻדַּשׁ רַבַּב
רַבַּב
סָכַל עֲבַד
בָּסַם עָתַן
שָׁצָא נָסַב
תָּקַל עֲבַד עָרַב
שָׁחַק דַּקַּק
זְמַן אֲמַר הָוָה
עֲבַד דָּמָה
שָׁצָא חָזָא רָבָה

Pritiua heb. | Ter. Heb. | Exo. | Ca. xxxi.

יהודה	אורי ׀ בן חור ׀ למטה ׀ יהודה׃	huri filij hur de tribu iuda:
מלא	ואמלא אתו ׀ רוח ׀ אלהים ׀ בחכמה	& impleui eum spiritu dei: sapientia
בין ׀ דעת ׀ לעשות	ובתבונה ׀ ובדעת ׀ ובכל ׀ מלאכה׃	& intelligentia & scia i omni opere
עשה	לחשב ׀ מחשבת ׀ לעשות ׀ בזהב	ad excogitādū quicqd fabrefieri potest ex auro
	ובכסף ׀ ובנחשת׃ ובחרשת ׀ אבן	& argēto & ere & marmore & gemmis
	למלאת ׀ ובחרשת ׀ עץ ׀ לעשות	& diuersitate lignorū:
נתן	בכל ׀ מלאכה׃ ואני ׀ הנה ׀ נתתי ׀ אתו	dedi cū eo ooliab filiū achisamech
את ׀ אהליאב ׀ בן ׀ אחיסמך ׀ למטה		de tribu dan. Et in corde
דן ׀ ובלב ׀ כל ׀ חכם ׀ לב ׀ נתתי ׀ חכמה		omnium sapientū cor
ועשו ׀ את כל ׀ אשר ׀ צויתך ׀ ׃ את		de vedi sapientiā: vt faciant cuncta que
צוה	אהל ׀ מועד ׀ ואת ׀ הארן ׀ לעדת ׀ ואת	precepi tibi: tabernaculū federis &
עדת	הכפרת ׀ אשר ׀ עליו ׀ ואת ׀ כל ׀ כלי	arcam testimonii &
כלה	האהל׃ ואת ׀ השלחן ׀ ואת ׀ כליו	propitiatoriū quod sup
נור	ואת ׀ המנרה ׀ הטהרה ׀ ואת ׀ כל	eam est: & cuncta vasa
זבח	כליה ׀ ואת ׀ מזבח ׀ הקטרת׃ ואת	tabernaculi mēsamq;
	מזבח ׀ העלה ׀ ואת ׀ כל ׀ כליו ׀ ואת	& vasa eius:
כיר ׀ כן	הכיור ׀ ואת ׀ כנו׃ ואת ׀ בגדי ׀ השרד	candelabrum purissi
	ואת ׀ בגדי ׀ הקדש ׀ לאהרן ׀ הכהן	mum cum
פעה	ואת ׀ בגדי ׀ בניו ׀ לכהן׃ ואת ׀ שמן	vasis suis: & altare thy
	המשחה ׀ ואת ׀ קטרת ׀ הסמים	miamatis &
צוה עשה	לקדש ׀ ככל ׀ אשר ׀ צויתך ׀ יעשו׃	holocausti & oia vasa
אמר	ויאמר ׀ יהוה ׀ אל ׀ משה ׀ לאמר׃	eorū:
	ואתה ׀ דבר ׀ אל ׀ בני ׀ ישראל ׀ לאמר	labium cum basi sua:
שמר	אך ׀ את ׀ שבתתי ׀ תשמרו ׀ כי ׀ אות	vestes sanctas in minis
דור	הוא ׀ ביני ׀ וביניכם ׀ לדרתיכם ׀	terio aaron sacerdoti
ידע קדש	לדעת ׀ כי ׀ אני ׀ יהוה ׀ מקדשכם׃	& filiis eius: vt fūgan
	ושמרתם את ׀ השבת ׀ כי ׀ קדש ׀ הוא	tur officio suo in sacris:
		oleū vnctionis & thy
		miama aromatum
		in sanctuario. Omnia
		q̄ precepi tibi facient.
		Et locutus est dñs ad
		moysen dicens.
		Loquere filiis israel &
		dices ad eos. Videte vt
		sabbatum meum custo
		diatis: quia signum
		est inter me & vos in
		generationibus vestris:
		vt sciatis quia ego dominus:
		qui sctifico vos.
		Custodite sabbatum.
		Sanctum est enim

Pritiua chal' | Interp. chal'.

שלם	huri filij hur de tribu iuda. et impleui eum spū a facie
ידע	dei in sapientia in intellectu et in scientia & in omni
שלם	opere: ad docendū artifices: vt faciant in auro & in ar
	gento & in ere: & in arte lapidis pretiosi ad implendū
	celaturas & in arte fabri lignarij: vt faciant in omni
	opere. Ego autē ecce vedi cum eo ooliab filiū achi
	samech de tribu dan. Et in corde omniū sapientū cor
שכן	de vedi sapientiā: vt faciant omnia que precepi tibi.
נור דכה דבח	Tabernaculū federis & arcam & testimonio & propi
עלה	ciatorium quod est sup eam & oia vasa tabernaculi & mensam & vasa eius: & candelabrū mundissimum & omnia vasa eius: & altare incensi aromatū & altare holocausti & oblia vasa eius: & luterem & basim eius: & vestes ministerij & vestes sanctas aaron sacerdotis: & vestes filiorū eius vt ministrent: & oleum vnctionis & thymiama aromatū in sanctuario: iuxta omnia que precepi tibi facient. Dixitq; dominus ad moysen dicens. Et tu loquere cum filijs israel dicens. Verūtamen dies sabbatorum meorum custodite: quoniā signum est inter verbum meum & vos in generationes vestras: vt sciatis quia ego dominus qui sanctifico vos. Custodite sabbatum: sanctum est enim
רבנ עבד אמר	
שבת עטר אות	
דור ידע קדש	
עטר	

Trásla. B. Iero.

huri filij hur de tribu iuda: et impleui eum spū sapientie et intellectus et scientie in omni opere ad excogitādū: et fabricandū ad operandū aurū: & argentū: et es hyacinthū: & purpurā: & coccū, & byssum retortā: & ad lapidaria opa: & ad fabrilia lignoꝝ: operari scūm oia opa. & ego dedi ipm & ooliab filiū achisamech de tribu dā. & oi erudito corde vedi intellectū. & faciēt oia q̄ p̄cepi tibi. tabnaculū testimonij: & arcā testamēti: & ppitiatoriū q̄ in ea: & instrumēta tabnacli: & altaria: & mēsam: et oia vasa eius: & candelabrū purū: et oia vasa eius: et pelium: et basim eius: et vestes ministratorias aaron: et vestes filioꝝ eius vt sacerdotio fūgat mihi: et oleū vnctiōis: et thymiama odoriferi sācti: scūm oia q̄ p̄cepi tibi: faciēt. et locutus est dñs ad moysen: dicēs: et tu loquere filijs israel: dicēs: videte: et sabbata mea seruabitis. est .n. signū apd me et in vobis in generationes vras: vt cognoscatis q̄ ego dñs sctificās vos. et seruabitis sabbatū: q̄ scūm est

B

C

Trasla. Chal'.

אוּרִי בַר חוּר לְשִׁבְטָא דִיהוּדָה׃ וְאַשְׁלַמִית עִמֵּיהּ רוּחָא מִן קֳדָם יְיָ פֻּתְגָמָא וְסָכְלְתָנוּ
וּמְמַרָּע וּכְכָל עִבִידְתָא׃ לְאַלָּפָא אוּמָנוּתָן לְמֶעְבַּד בְּדַהֲבָא וּבְכַסְפָּא וּבְנְחָשָׁא׃ וּבְאוּמָנוּת
אֶבֶן טְבָתָא לְאַשְׁלָמָא וּבְנַגָּרוּת אָעָא לְמֶעְבַּד בְּכָל עִבִידְתָא׃ וְהָא אֲנָא יְהַבִית עִמֵּיהּ יָת
אָהֳלִיאָב בַּר אֲחִיסָמָךְ לְשִׁבְטָא דְדָן וּבְלֵב כָּל חַכִּימֵי לִבָּא יְהַבִית חָכְמְתָא וְיַעְבְּדוּן יָת כָּל
דְּפַקֶּדְתָּךְ׃ יָת מַשְׁכַּן זִמְנָא וְיָת אָרוֹנָא לְסַהֲדוּתָא וְיָת כַּפּוּרְתָּא דְעֲלוֹהִי וְיָת כָּל מָנֵי
מַשְׁכְּנָא׃ וְיָת פָּתוֹרָא וְיָת מָנְהִי דְּכִיָּא דַהֲבָא וְיָת כָּל מָנָהָא וְיָת מַדְבְּחָא דְקְטוֹרֶת
בּוּסְמִין׃ וְיָת מַדְבְּחָא דְעֹלָתָא וְיָת כָּל מָנֵי וְיָת כִּיּוֹרָא וְיָת כַּסְיֵיהּ׃ וְיָת לְבוּשֵׁי
שְׁמוּשָׁא וְיָת לְבוּשֵׁי קוּדְשָׁא לְאַהֲרֹן כָּהֲנָא וְיָת לְבוּשֵׁי בְּנוֹהִי לְשַׁמָּשָׁא׃ וְיָת מִשְׁחָא
דְרִבּוּתָא וְיָת קְטֹרֶת בּוּסְמִיָּא לְקוּדְשָׁא כְּכָל דְּפַקֶּדְתָּךְ יַעְבְּדוּן׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה
לְמֵימָר׃ וְאַתְּ מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימָר בְּרַם יַת יוֹמֵי שַׁבָּיָא דִילִי תִּטְּרוּן אֲרֵי
הִיא בֵּין מֵימְרִי וּבֵינֵיכוֹן לְדָרֵיכוֹן לְמִדַּע אֲרֵי אֲנָא יְיָ מְקַדִּשְׁכוֹן׃ וְתִטְּרוּן יָת שַׁבְּתָא
אֲרֵי קוּדְשָׁא הִיא

Trasla. Grec. lxx. cū interp. latina.

vri filij hur: tribus iuda: et impleui eum ἐνέπλησα αὐτὸν
spū diuino sapiētie et intellect⁹ et scientie πνεύματι θείῳ σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης
in oi ope ad excogitādū: et fabricandū ad ἐν παντὶ ἔργῳ διανοεῖσθαι, καὶ ἀρχιτεκτονεῖν ἐν
operandū aurū: & argentū: et es γαζίζεσθαι τὸ χρυσίον, καὶ τὸ ἀργύριον, καὶ τὸν χαλ
& hyacinthū: & purpurā: & coc κόν, καὶ τὴν ὑάκινθον, καὶ τὴν πορφύραν, καὶ τὸ κόκ
cinū filatū: & byssum retortā: & κινον τὸ νηθόν, καὶ τὴν βύσσον τὴν κεκλωσμένην, καὶ
ad lapidaria opa: & ad fabrilia li εἰς τὰ λιθουργικὰ ἔργα, καὶ εἰς τὰ τεκτονικὰ τῶν ξύ
gnoꝝ: operari scūm oia opa. & ego de λων, ἐργάζεσθαι κατὰ πάντα τὰ ἔργα· καὶ ἐγὼ δέ
di ipm & ooliab filiū achisamech de δωκα αὐτὸν καὶ τὸν Ἐλιὰβ τὸν τοῦ Ἀχισαμὰκ ἐκ
tribu dā. & oi erudito corde dedi φυλῆς δᾶ· καὶ παντὶ συνετῷ καρδίᾳ δέδωκα
intellectū. & faciēt oia q̄ p̄cepi σύνεσιν· καὶ ποιήσουσι πάντα ὅσα συνέταξέ
tibi. tabnaculū testimonij: & ar σοι· τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὸν κιβω
cā testamēti: & ppitiatoriū q̄ in ea: & τὸν τῆς διαθήκης, καὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπ' αὐτῆς, καὶ
instrumēta tabnacli: & altaria: τὴν σκευὴν τῆς σκηνῆς, καὶ τὰ θυσιαστήρια,
& mēsam: et oia vasa eius: καὶ τὴν τράπεζαν, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς,
et lucernā purā: et oia καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν, καὶ πάντα τὰ
vasa eius: et pelium: et basim σκεύη αὐτῆς, καὶ τὸν λευκῆρα, καὶ τὴν βάσιν
eius: et vestes ministratorias aaron: αὐτοῦ, καὶ τὰς στολὰς τὰς λειτουργικὰς Ἀαρών,
et vestes filioꝝ eius vt sacerdotio fūgat mihi: καὶ στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερατεύειν μοι,
et oleū vnctiōis: et thymiama καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, καὶ τὸ θυμίαμα τῆς
odoriferi sācti: scūm oia q̄ p̄ εὐωδησίας ἁγίου, κατὰ πάντα ὅσα ἐνε
cepi tibi: faciēt. et locut⁹ ē dñs τειλάμην σοι, ποιήσουσιν. καὶ ἐλάλησεν κύριος
ad moysen: dicēs: et tu loquere filijs πρὸς μωυσῆν, λέγων, καὶ σὺ λάλησον τοῖς υἱοῖς Ε.20.b
israel: dicēs: videte: et sabbata mea ser Ἰσραήλ, λέγων, ὁρᾶτε, καὶ τὰ σάββατά μου φυ
uabitis. est .n. signū apd me et in vobis in λάξεσθε· ἔστι γὰρ σημεῖον παρ' ἐμοὶ καὶ ἐν ὑμῖν εἰς
gnationes vras: vt cognoscatis q̄ ego dñs scti γενεὰς ὑμῶν, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιά
ficās vos. et seruabitis sabbatū: q̄ scūm est ζων ὑμᾶς· καὶ φυλάξεσθε τὸ σάββατον, ὅτι ἅγιόν ἐστιν

Transla. Chal'.

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

vobis. q̃ polluerit illud: morte morietur. οἱ
ὑμῖν· ὁ βεβηλῶν αὐτό, θανάτῳ θανατωθήσεται· πᾶς
qui faciet in eo opus: peribit ani
ὅστις ποιήσει ἐν αὐτῷ ἔργον, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυ
ma illa de medio ppli sui. sex di=
D χὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ αὐτῆς. ἓξ ἡμέ
es facies opa: at die septima
ρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ
sabbata requies sancta dño. oĩs
σάββατα ἀνάπαυσις ἁγία τῷ κυρίῳ. πᾶς
qui faciet op̃ die sabbator̃:
ὅστις ποιήσει ἔργον τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων,
morietur. et custodient filij israel
θανατωθήσεται. καὶ φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
sabbata facere ipsa in gñatiõ̃bus su=
τὰ σάββατα ποιεῖν αὐτὰ εἰς τὰς γενεὰς αὐ=
as. testamẽtũ eternũ in me et filijs isra
τῶν· διαθήκη αἰώνιος ἐν ἐμοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσ=
Heb. el: signũ est sẽpiternũ. q̃m in sex dieb̃
i.e. ραήλ, σημεῖόν ἐστιν αἰώνιον· ὅτι ἐν ἓξ ἡμέραις
fecit dño et celũ et terrã: et
ἐποίησε κύριος τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, καὶ
die septima cessauit et requieuit.
τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐπαύσατο καὶ κατέπαυ
Exo. et dedit moysi q̃ cessauit loqui
xxxi. σε. καὶ ἔδωκε μωυσῆ κλίκα κατέπαυσε λαλῶν
Supra et in mõte sina duas tabulas
xxi.d. αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ σινᾶ τὰς δύο πλάκας
testamẽti: tabulas lapideas scriptas
τοῦ μαρτυρίου, πλάκας λιθίνας γεγραμμένας
digito dei.
τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ. Ca.32.

A Θ Et vidẽs popul̃: q̃ tardauit moyses
καὶ ἰδὼν ὁ λαός, ὅτι κεχρόνικε μωυσῆς
descendere de mõte: cõgregat̃ ẽppls ad aa=
καταβῆναι ἐκ τοῦ ὄρους, συνέστη ὁ λαὸς ἐπὶ ἀα
ron: et dicunt ei: surge: et fac no
ρών, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, ἀνάστα, καὶ ποίησον ἡ
bis deos: q̃ precedant nos. nã moy=
μῖν θεούς, οἱ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ μωυ=
Exo. ses hic homo q̃ eduxit nos de terra
xxxii. σῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς
egypti: nõ scim̃ q̃d factũ ẽ illi. et di=
αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ· καὶ λέ=
cit illis aaron: tollite inaures aureas
γει αὐτοῖς ἀαρών, περιέλεσθε τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ
q̃ in auribꝰ mulierũ vr̃aꝝ et filiaꝝ: et
τὰ ἐν τοῖς ὠσὶ τῶν γυναικῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων, καὶ
afferte ad me. et abstuleꝝ oĩs popul̃ in=
ἐνέγκατε πρός με. καὶ περιείλαντο πᾶς ὁ λαὸς τὰ ἐνώ
aureos aureas q̃ in auribꝰ eor̃: et attuleꝝ
τια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν, καὶ ἤνεγκαν
ad aaron. et accepit de manibꝰ illoꝝ
πρὸς ἀαρών. καὶ ἐδέξατο ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν

Transla.Chal.

Trãsla.B.Hiero.

vobis. P Qui polluerit il
lud: q morte r moriatur.
s Qui fecerit t in eo r op v:
u peribit a anima ooooooo
b illius c de medio p populi
sui. c Sex r diebus ooooooo
d facietis b opus: i in die a se
ptimo ooooooooooooooooo
e sabbatum est m requies
n sancta o dño. P Omnis eo
q qui fecerit r opus s i hac
die: ooooooooooooooooooo
x morietur. r Custodiant
y filii a israel ooooooooooo
c sabbatum: b & celebrẽt
f illud ooooooooooooooooo
g in gñatiõ̃bus suis. b Pa=
ctũ est l sempiternũ k inter
me l & m filios n israel: o si=
gnũ q̃ p perpetuum. s sex
r enim c diebus a fecit x do=
minus ooooooooooooooooo
y celum a & b terram: c & in
p septimo ab omni ope=
re c cessauit. d Deditq̃ do
minus l moysi ooooooooooo
k cõpletis huiuscemodi
l sermonibus n in mõte o si
nai r duas q tabulas r testi=
mõii l lapideas: n scriptas
U r digito r dei. Ca.32.
Idẽs ãt b ppls c q̃ ooo
b moram faceret c moyses
f descendẽdi d de b monte ẽ:
f congregatus k aduersus
m aaron n dixit. ooooooooo
P Surge q fac c nobis o deos
r qui ooooooooooooooooo
x nos u precedant. a Moysi
r enim l huic b viro ooooooo
c qui n nos eduxit f de ter=
ra r egypti: g ignoramus
i quid k acciderit. m Dixit=
q̃ n ad eos ooooooooooooo
o aaron. P Tollite q inaures
r aureas de ooooooooooo
n vxorũ r filiorũq̃ r & filia
rũ vestrarũ r auribus: ' &
afferte e ad me. Fecit b po=
pulus q̃ iusserat k deferẽs
l inaures ooooooooooooo
ooooooooooo ooooooooo
l ad m aarõ. Quas cũ ille
n accepisset: P formauit oo

Ter. Heb. Exo. Ca.xxxij. Pritiua.heb.

חָלַל	לָכֶם מְחַלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת כִּי כָל	
לְאַכְלָה	הָעֹשֶׂה בָהּ מְלָאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ	
יום	הַהִוא מִקֶּרֶב עַמֶּיהָ׃ שֵׁשֶׁת יָמִים	
עָשָׂה	יֵעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	
	שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן קֹדֶשׁ לַיהוָה כָּל	
	הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת	
	יוּמָת׃ וְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת	
	הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת	
דור בְּרִית עוֹלָם	לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם׃ בֵּינִי וּבֵין	
בֵּן	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִוא לְעֹלָם כִּי	
יום	שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת	
	הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	
נָפַשׁ נָתַן	שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ׃ וַיִּתֵּן אֶל מֹשֶׁה	
כָּלָה שָׁנָה	כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ בְּהַר סִינָי שְׁנֵי	
לוּחַ עֵד	לֻחֹת הָעֵדֻת לֻחֹת אֶבֶן כְּתֻבִים	
צָבַע	בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים׃ וַיַּרְא הָעָם כִּי	Cap.xxxii.
יָרַד	בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת מִן הָהָר	
קָהַל אָסַר	וַיִּקָּהֵל הָעָם עַל אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ	
	אֵלָיו קוּם עֲשֵׂה לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר	
בָּנָה	יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי זֶה מֹשֶׁה הָאִישׁ	
עָלָה	אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא	
	יָדַעְנוּ מֶה הָיָה לוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם	
	אַהֲרֹן פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי	
נָשָׁה נָכָה	נְשֵׁיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְהָבִיאוּ	
פָּרַק	אֵלָי׃ וַיִּתְפָּרְקוּ כָּל הָעָם אֶת נִזְמֵי	
	הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ	
לָקַח	אֶל אַהֲרֹן׃ וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיָּצַר	

Interp̃.chal.

vobis: qui prophanauerit illud morte moriatur: q̃m
oĩs qui fecerit in eo opus exterminabitur homo ille
de medio populi sui. Sex diebus fiet opus: in die au
tem septimo sabbatũ est requies sancta coã dño. Qui=
cũq̃ fecerit opus in die sabbati: morte moriatur. Cu
stodiantq̃ filij israel sabbatũ: vt celebrent sabbatũ in
gñationibus suis. Pactũ eternũ est inter verbũ meũ
et inter filios israel: signũ est in eternũ: q̃m in sex die
bus fecit dño celum & terrã: & in die septimo quieuit
et requieuit. Deditq̃ moysi cum cõsumasset loqui cũ
eo in monte sinai duas tabulas testimonij tabulas la
pideas scriptas digito dei. Ca. 32.

U Iditq̃ populus q̃ moram faceret moyses vt de
scenderet de monte: & congregatus est ppls ad
aarõ: & dixerũt ei. Surge fac nobis deos q̃ gradiant
ante nos. Moysi enĩ huic viro q̃ eduxit nos de terra
egypti nescim̃ q̃d acciderit. Dixitq̃ eis aaron. Colli
te inaures aureas q̃ sunt in auribus vxoꝝ vestrarũ:
filioꝝ & filiarũ vr̃aꝝ & afferte ad me. Tuleruntq̃ oĩs
popul̃ inaures aureas q̃ erant in auribus suis: & de=
tulerũt ad aaron. et tulit de manib̃ eoꝝ: & formauit

Transla.Chal.

חָלַל	לְכוֹן דְּיִתְחַלְלִנֵּהּ אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל לְאַרְי כָּל דְּיַעְבֵּיד בֵּהּ עֲבִידְתָּא וְיִשְׁתְּצֵי אֲנָשָׁא הַהוּא
מִגּוֹ עַמֵּיהּ׃ שְׁתָּא יוֹמִין תִּתְעֲבִיד עֲבִידְתָּא וְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה שַׁבְּתָא שַׁבְּתָא קוּדְשָׁא קֳדָם
יְיָ כָּל דְּיַעְבֵּיד עֲבִידְתָּא בְּיוֹמָא דְּשַׁבְּתָא אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל׃ וְיִטְּרוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יַת
שַׁבְּתָא לְמֶעְבַּד יַת שַׁבְּתָא לְדָרֵיהוֹן קְיָם עָלַם׃ בֵּין מֵימְרִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָת הִיא
לְעָלַם אֲרֵי בְּשִׁתָּא יוֹמִין עֲבַד יְיָ יַת שְׁמַיָּא וְיַת אַרְעָא וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה שְׁבַת וְנָח׃
וִיהַב לְמֹשֶׁה כַּד שֵׁצִי לְמַלָּלָא עִמֵּיהּ בְּטוּרָא דְּסִינַי תְּרֵין לוּחֵי סַהֲדוּתָא לוּחֵי אַבְנָא
כְּתִיבִין בְּאֶצְבְּעָא דַּיְיָ׃ Ca.xxxii. וַחֲזָא עַמָּא אֲרֵי אוֹחַר מֹשֶׁה לְמֵיחַת
מִן טוּרָא וְאִתְכְּנִישׁ עַמָּא עַל אַהֲרֹן וַאֲמָרוּ לֵיהּ קוּם עֲבַד לָנָא דְּחֶלָן דְּיֵהָכוּן קֳדָמָנָא אֲרֵי
דֵין מֹשֶׁה גַּבְרָא דְּאַסְּקָנָא מֵאַרְעָא דְּמִצְרַיִם לָא יְדַעְנָא מָה הֲוָה לֵיהּ׃ וַאֲמַר לְהוֹן אַהֲרֹן
פְּרִיקוּ מַדְשֵׁי דְּדַהֲבָא דִּי בְּאוּדְנֵי נְשֵׁיכוֹן בְּנֵיכוֹן וּבְנָתֵיכוֹן וְאַיְתְיוּ לְוָתִי׃ וְאִתְפְּרִיקוּ
כָּל עַמָּא יַת מַדְשֵׁי דְּדַהֲבָא דִּי בְּאוּדְנֵיהוֹן וַאֲיְתִיוּ לְוָת אַהֲרֹן׃ וּסְיִיב מִידֵיהוֹן וְצַר

Pritiua heb.	Ter.Heb. Exo. Ca.xxxii.	Träsla.B.Hiero.	Träsla.Gre.hxx.cũ interp̃.latina.
עָשָׂה נָסָךְ	[a]אֹתוֹ׃ [b]וַיַּצַר [c]בְּחֶרֶט [d]וַיַּעֲשֵׂהוּ [e]עֵגֶל [f]מַסֵּכָה	[a]opere fusorio: [b]& fecit ex eis [c]vitulũ [d]conflatilẽ.	τ formauit illud in stilo. τ fecit illud vitulũ cõflatile. τ dixerũt: isti dij tui israel: q̃ eduxerũt te de tra egy=
	[g]וַיֹּאמְרוּ [h]אֵלֶּה [i]אֱלֹהֶיךָ [k]יִשְׂרָאֵל	[g]Dixeruntq̃. [h]Hi sũt [i]dii tui [k]israel: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞	
	[l]אֲשֶׁר [m]הֶעֱלוּךָ [n]מֵאֶרֶץ [o]מִצְרָיִם׃ [p]וַיַּרְא	[l]qui [m]te eduxerũt [n]de terra [o]egypti. Quod [p]cũ vi=	
	[q]אַהֲרֹן [r]וַיִּבֶן [s]מִזְבֵּחַ [t]לְפָנָיו [u]וַיִּקְרָא	disset [q]aarõ: [r]edificauit [s]al tare [t]corã eo: [u] & p̃conis	
פָּנָה בָּנָה פָּנָה	[w]אַהֲרֹן [x]וַיֹּאמַר [y]חַג [z]לַיהוָה [a]מָחָר׃	voce clamauit [w]dicens.	
קָרָא	[b]וַיַּשְׁכִּימוּ [c]מִמָּחֳרָת [d]וַיַּעֲלוּ [e]עֹלֹת	[q]Cras [o]solẽnitas [p]dñi est.	
שָׁכַם עָלָה	[f]וַיִּגְּשׁוּ [g]שְׁלָמִים [h]וַיֵּשֶׁב [i]הָעָם [k]לֶאֱכֹל	[r]Surgẽtesq̃ mane [r]obtu lerũt [s]holocausta ∞∞∞∞∞∞	
נָגַשׁ שָׁתָה	[l]וְשָׁתוֹ [m]וַיָּקֻמוּ [n]לְצַחֵק׃ [o]וַיְדַבֵּר [p]יְהוָה	[t]& [u]hostias pacificas: [v] &	
קוּם דָּבַר	[q]אֶל־מֹשֶׁה [r]לֶךְ־רֵד [s]כִּי [t]שִׁחֵת [u]עַמְּךָ	sedit [x]populus [y]mãducare [z] & bibere: [a] & surrexe	
יָלַד יָרַד	[v]אֲשֶׁר [w]הֶעֱלִיתָ [x]מֵאֶרֶץ [y]מִצְרָיִם׃ [z]סָרוּ	runt [b]ludere. [c]Locutus ẽ aũt [d]dñs [e]ad [f]moysen di=	
סוּר	[a]מַהֵר [b]מִן־[c]הַדֶּרֶךְ [d]אֲשֶׁר [e]צִוִּיתִם [f]עָשׂוּ	cẽs. [g]Vade & [h]descende:	
צָוָה עָשָׂה	[g]לָהֶם [h]עֵגֶל [i]מַסֵּכָה [k]וַיִּשְׁתַּחֲווּ [l]לוֹ [m]וַיִּזְבְּחוּ	[i]peccauit [k]ppls tu [l]p quẽ	
שָׁתָה	[n]לוֹ [o]וַיֹּאמְרוּ [p]אֵלֶּה [q]אֱלֹהֶיךָ [r]יִשְׂרָאֵל	[m]eduxisti [n]de terra [o] egy=	
	[s]אֲשֶׁר [t]הֶעֱלוּךָ [u]מֵאֶרֶץ [v]מִצְרָיִם׃ [w]וַיֹּאמֶר	pti: [p]recesserunt [q]cito [r]de	
	[x]יְהוָה [y]אֶל־מֹשֶׁה [z]רָאִיתִי [a]אֶת־[b]הָעָם	[s]via [t]quã [u]oñdisti eis. [v]Fe	
רָאָה	[c]הַזֶּה [d]וְהִנֵּה־[e]עַם־[f]קְשֵׁה־[g]עֹרֶף [h]הוּא׃ [i]וְעַתָּה	cerũtq̃ [w]sibi [x]vitulũ [y] con	
נוּחַ	[k]הַנִּיחָה [l]לִי [m]וְיִחַר [n]אַפִּי [o]בָּהֶם [p]וַאֲכַלֵּם	flatilẽ: [z]& adorauerũt oo	
חָרָה	[q]וְאֶעֱשֶׂה [r]אֹתְךָ [s]לְגוֹי [t]גָּדוֹל׃ [u]וַיְחַל	[a]atq̃ ĩmolãtes [b]ei hostias	
נָבַל חָלָה	[v]מֹשֶׁה [w]אֶת־[x]פְּנֵי [y]יְהוָה [z]אֱלֹהָיו [a]וַיֹּאמֶר	[c]dixerunt. [d]Isti sunt [e] dii	
פָּנָה	[b]לָמָּה [c]יְהוָה [d]יֶחֱרֶה [e]אַפְּךָ [f]בְּעַמֶּךָ [g]אֲשֶׁר	tui [f]israel: [g]qui [h]te eduxe	
חָרָה	[h]הוֹצֵאתָ [i]מֵאֶרֶץ [k]מִצְרַיִם [l]בְּכֹחַ [m]גָּדוֹל	rũt [i]de terra [k]egypti. [l]rur	
יָצָא כֹּחַ נָבַל	[n]וּבְיָד [o]חֲזָקָה׃ [p]לָמָּה [q]יֹאמְרוּ [r]מִצְרַיִם	sumq̃ ait [m]dñs [n]ad [o]moy=	
אָמַר	[s]לֵאמֹר [t]בְּרָעָה [u]הוֹצִיאָם [v]לַהֲרֹג [w]אֹתָם	sen. [p]Cerno q̃ [q] populus	
רוּץ	[x]בֶּהָרִים [y]וּלְכַלֹּתָם [z]מֵעַל [a]פְּנֵי [b]הָאֲדָמָה	[r]iste [s]dure [t]ceruicis [u] sit.	
כָּלָה	[c]שׁוּב [d]מֵחֲרוֹן [e]אַפֶּךָ [f]וְהִנָּחֵם [g] עַל	[x]Dimitte oooooooooooooo	
חָרָה נָחַם	[h]הָרָעָה [i]לְעַמֶּךָ׃ [k]זְכֹר [l]לְאַבְרָהָם	[y]me [z]vt irascatur [a]furor	
	[m]לְיִצְחָק [n]וּלְיִשְׂרָאֵל [o]עֲבָדֶיךָ [p]אֲשֶׁר	meus [b]cõtra eos: [c]& dele	
		am eos: [d]faciamq̃ [e]te [f]in=	
		gẽtem [g]magnam. [h]Moy	
		ses [i]autem orabat [k]dñm	
		[l]deum suum [m]dicens. oo	
		[n]Cur [o]dñe [p]irascitur [q]fu=	
		ror tuus [r]contra populũ	
		tuũ: [s]quẽ [t]eduxisti [u]de ter	
		ra [v]egypti [w] in fortitudie	
		[x]magna [y]& in manu [z]ro=	
		busta. [a]Ne queso [b]dicant	
		[c]egyptii: [d]calliditate [e]eduxit	
		eos [f]vt interficeret oooo	
		[g]in mõtibus: [h] & deleret	
		[i]e [k]terra. oooo xxxxxxxxxx	
		[l]quiescat [m]ira tua: [n] & esto	
		placabilis [o]super oooooooo	
		[p]nequitia [q]populi tui. oo	
		[r]Recordare [s] abraam &	
		[t]isaac [u]& israel [v]seruorũ	
		tuorum: [w]quibus ooooooo	

Pritiua chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
עָתַר	illud dedino: τ fecit vitulũ ꝯflatilẽ. Et dixerũt. isti sũt	
דָּבַח תָּגַג	dij tui israel: q̃ ascẽdere te fecerũt de tra egypti. Vidit	
קָדַם קָטַר	q̃ aaron et edificauit altare coꝛã eo: clamauitq̃ τ ait.	
אָכַל שָׁתָה קוּם	Solẽnitas coꝛã dño erit cras. Et surrexerũt mane se=	
אָזַל סָטָה	quẽti vie. Et imolauerũt holocausta: τ obtulerũt ho=	
נָסַךְ	stiaꝛ. Sedituq̃ ppls vt mãducaret τ biberet: τ surrexe	
גָּלָה קָשָׁה עָנַח	runt ad ludendũ. Locutusq̃ est dño ad moysen. Vade	
בָּזָה תָּקַף עָצָא	descende: qꝛ corruptus est populus tuꝰ: quẽ ascende=	
עָבַד סָנָא צָלָא	re fecisti de terra egypti: recesserũt cito a via quã pꝛe	
נָפַק אָמַר אָמַר	cepisti eis. Fecerũt sibi vitulũ conflatilẽ: τ adoraue=	
תּוּב עָבַד	runt eũ τ sacrificauerũt ei atq̃ dixerunt. Isti sunt dij	
חָנָה	tui israel: q̃ te ascẽdere fecerũt de terra egypti. Dixit=	
	q̃ dño ad moysen. Notũ est coꝛaꝛ me q̃ populus iste	
	sit dure ceruicis. et nunc dimitte depꝛecationẽ tuam	
	a facie mea: τ irascetur furoꝛ meus cõtra eos: τ cõsu	
	mã eos: faciãq̃ te in gentem magnã. Et oꝛauit moy=	
	ses coꝛã dño deo suo: τ ait. Cur dñe irascit furoꝛ tu⁹	
	cõtra populũ tuũ quẽ eduxisti de terra egypti in fortI	
	tudine magna τ in manu valida: quare loquẽtur egy	
	ptii dicẽtes. Cum malignitate edurit eos: vt interfi=	
	ceret eos in montibus: τ vt consumeret eos desupfi=	
	cie terre. Reuertere ab ira furoꝛis tui: τ conuertere a	
	malo quod cogitasti facere populo tuo. Memoꝛ esto	
	abraham isaac τ israel seruoꝝ tuoꝝ: ∞∞∞∞∞∞∞∞	

Trãsla.Grc.lxx.cũ interp.latina.	Trãsla.B.Iero.	Tex. Heb. Exo. Ca.xxxiij.	Pritiua.heb.
turasti eis p temet ipm. ⁊ locut⁹ eo ad ὤμοσας αὐτοῖς κατὰ σεαυτοῦ· καὶ λάλησας πρὸς eos: dicẽs: multũ multiplicabo semẽ vr̃m sicut αὐτούς, λέγων, πολυπλασιῶν πολυπλασιῶ τὸ σπέρμα ὑμῶν ὡσεὶ stellas celi multitudine. ⁊ oẽm	ſiurasti[r] p temetipſum [r]dicens. ooooooooooooooo [a]Multiplicabo[c] ſemẽ ve= ſtrũ[b] ſicut ſtellas[c] celi: ooo	שׁ בע כָּ כָב נתן	נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם לָתֵת וְתִדַּבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבֶּה אֶת זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וְכָל הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי
τὴν ἄρρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει· καὶ πᾶσαν τὴν trã hanc quã dixiſti dare semini eor̃: γῆν ταύτην δοῦναι τοῖς σπέρμασιν αὐτῶν, ⁊ poſſidebũt eã in ſeculũ. ⁊ placat⁹ ẽ καὶ κατακληρονομήσουσιν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐλάλησεν dño de malo: qđ dixit factur̃ cõtra κύριος περὶ τῆς κακίας, ἧς ἐποίησε ποιῆσαι πρὸς ppm ſuũ. ⁊ reuerſus moyſes: deſcẽdit τὸν λαὸν αὐτοῦ· καὶ ἀποστρέψας μωυσῆς, κατέβη de mõte. ⁊ due tabule teſtimonij in ἀπὸ τοῦ ὄρους· καὶ αἱ δύο πλάκες τοῦ μαρτυρίου ἐν	ſtrũ[b] ſicut ſtellas[c] celi: ooo [r]& vniuerſam[g] terrã[h] hãc de[i] qua[k] locutus ſum: oo [l]dabo[m] ſemi vr̃o :[n]& poſ ſidebitis eam[o] ſemp.[p] pla catuſq; eſt[q] dñs[r] ne face= ret[s] malũ: [r]qđ [u] locutus fuerat[r] aduerſus populũ ſuũ.[r] Et reuerſus ẽ[b] moy ſes[c] de[o] mõte portãs[c] du= as[r] tabulas[g] teſtimõii [b]in manu ſua[k] ſcriptas[l] ex v= traq;[m] pte ooooooooooooo [r]& factas[s] opere[c] dei. ooo	וּ נְתָנָם לְ עֵד עָ שָׂה כָּ תַב
manib⁹ eius: tabule lapidee ſcripte ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, πλάκες λίθιναι ἐγγεγραμμέναι ex vtrisq; ptib⁹ eaꝝ: hinc ⁊ hinc erãt ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῶν, ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἦσαν ſcripte: ⁊ tabule op⁹ dei erãt: ⁊ ſcri= γεγραμμέναι, καὶ πλάκες ἔργον θεοῦ ἦσαν, καὶ ἡ γρα ptura ſcriptura dei fuit ſculpta in tabulis. ⁊ φὴ γραφὴ θεοῦ ἦν κεκολαμμένη ἐν ταῖς πλαξίν· καὶ audiẽs ioſue vocẽ populi clamãtiũ: di ἀκούσας Ἰησοῦς τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ κραζόντων, λέ cit ad moyſen: vox belli in caſtris. γει πρὸς μωυσῆν, φωνὴ πολέμου ἐν τῇ παρεμβολῇ· ⁊ dicit: nõ eſt vox ꝓcinẽtiũ pugnã: neq; vox καὶ λέγει, οὐκ ἔστι φωνὴ ἐξαρχόντων κατισχύσ, οὐδὲ φω ꝓcinẽtiũ fugã: ſed vocẽ ꝓcinẽtiũ vi= νὴ ἐξαρχόντων τροπῆς, ἀλλὰ φωνὴ ἐξαρχόντων ὅτι nũ ego audio. et qũ appꝓpinq̃uit caſtris vi νοῦ ἐγὼ ἀκούω· καὶ ὡνίκα ἤγγισε τῇ παρεμβολῇ ὁ det vitulũ et choros. et iratus ira moy εἶδεν τὸν μόσχον καὶ τοὺς χορούς· καὶ ὀργισθεὶς θυμῷ μωυ ſes: ꝓiecit de manib⁹ ſuis duas tabulas: σῆς, ἐξέβαλεν ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτοῦ τὰς δύο πλάκας, et cõfregit eas ſub mõte. et accipiẽs vi= καὶ συνέτριψεν αὐτὰς ὑπὸ τὸ ὄρος· καὶ λαβὼν τὸν μό tulũ quẽ fecerãt: cõbuſſit illũ igne: et cõ= σχον ὃν ἐποίησαν, κατέκαυσεν αὐτὸν πυρί, καὶ κα triuit illũ minutũ: et diſpſit illũ in a τέλασεν αὐτὸν λεπτόν, καὶ ἔπασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ὕ quã: et dedit bibere illã filijs iſrael. et δωρ, καὶ ἐπότισεν αὐτὸ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ· καὶ dixit moyſes aaron: qđ fecit tibi populus εἶπεν μωυσῆς τῷ ἀαρών, τί ἐποίησέ σοι ὁ λαὸς hic: ꝙ induxiſti ſup illos petñ ma= οὗτος, ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγά gnã: et dixit aarõ ad moyſen: ne iraſcaris dñe. tu λην; καὶ εἶπεν ἀαρὼν πρὸς μωυσῆν, μὴ ὀργίζου κύριε, σὺ	[r]ſiurasti[r] p temetipſum [r]dicens. ooooooooooooooo [a]Multiplicabo[c] ſemẽ ve= ſtrũ[b] ſicut ſtellas[c] celi: ooo [r]& vniuerſam[g] terrã[h] hãc de[i] qua[k] locutus ſum: oo [l]dabo[m] ſemi vr̃o :[n]& poſ ſidebitis eam[o] ſemp.[p] pla catuſq; eſt[q] dñs[r] ne face= ret[s] malũ: [r]qđ [u] locutus fuerat[r] aduerſus populũ ſuũ.[r] Et reuerſus ẽ[b] moy ſes[c] de[o] mõte portãs[c] du= as[r] tabulas[g] teſtimõii [b]in manu ſua[k] ſcriptas[l] ex v= traq;[m] pte ooooooooooooo [r]& factas[s] opere[c] dei. ooo	עָ שָׂה כָּ תַב חָ רוּת עַל הַלֻּחֹת וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ קוֹל הָעָם בְּרֵעָה וַיֹּאמֶר אֶל
D	[x]Scriptura quoq;[s] dei[a] e= rat ooooooooooooooooooo [b]ſculpta[r] in[b] tabulis.[c] Au diens autem[r] ioſue ooooo [b]tumultũ[l] populi[k] vocife rãtis:[l] dixit[m] ad ooooooooo [n]moyſen.[o] Vlulatus[p] pu= gne auditur[q] in caſtris. Qui[r] rñdit.[o] Nõ eſt[r] cla= mor[a] adhortantiũ ad[t] pu gnam:[r] neq;[s] vociferatio [c]cõpellẽtiũ[b] ad fugã: ſed [c]vocẽ[o] cãtantiũ[c] ego[r] au= dio.[b] Cũq;[t] appropiquaſ ſet[a] ad[t] caſtra:[m] vidit[o] vitu lũ[r] & choros: ooooooooooo [q]iratuſq; valde [r] piecit [n]de manu ooooooooooooo [r]tabulas:[r]& confregit[a] e= as[b] ad radicem [c] montis. [o] Arripienſq;[r] vitulum [s]quẽ[o] fecerant:[t] cõbuſſit [t]& cõtriuit[m] vſq; ad[o] pul= uerem: quem[r] ſparſit ooo [q]in[o] aquam :[t]& dedit ex eo potum [s]filiis ooooooo [r]iſrael.[r] Dixit[q;] ad[c] aarõ ooooooooooooooooooooooo [b]Quid[r] tibi[c] fecit[b] hic[c] po pulus:[r] vt[b] induceres oooo ſup eũ[m] petñ [n]maximũ Cui ille[o] reſpondit. oooo [q]Ne[r] indignetur[r] dñs me us.[o] Tu enim[r] noſti ooooo [s]populũ iſtũ:[a] ꝙ pn⁹ [c]ſit [b]ad malũ.[b] Dixerũt[c] mi=	וַיֹּאמֶר אֵין קוֹל עַנּוֹת גְּבוּרָה וְאֵין קוֹל עַנּוֹת חֲלוּשָׁה קוֹל עַנּוֹת אָנֹכִי שֹׁמֵעַ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל הַמַּחֲנֶה וַיַּרְא אֶת הָעֵגֶל וּמְחֹלֹת וַיִּחַר אַף מֹשֶׁה וַיַּשְׁלֵךְ מִיָּדָיו אֶת הַלֻּחֹת וַיְשַׁבֵּר אֹתָם תַּחַת הָהָר וַיִּקַּח אֶת הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ וַיִּטְחַן עַד אֲשֶׁר דַּק וַיִּז�ר עַל פְּנֵי הַמַּיִם וַיַּשְׁק אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל אַהֲרֹן מֶה עָשָׂה לְךָ הָעָם הַזֶּה כִּי הֵבֵאתָ עָלָיו חֲטָאָה גְדֹלָה וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אַל יִחַר אַף אֲדֹנִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת הָעָם כִּי בְרָע הוּא וַיֹּאמְרוּ לִי

Interp.chal.

quibus iuraſti in verbũ tuũ: ⁊ cum dñs locutus eo: dicens. Multiplicabo filios veſtros ſicut ſtellas celi: et vniuerſam terrã hanc quã dixi dabo filijs veſtris: et poſſidebũt eam in eternũ. Reuerſuſq; eſt dñs a malo qđ cogitauit facere populo ſuo. Reſpexitq; moyſes et deſcendit de monte: ⁊ duas tabulas teſtimonij portabat in manu ſua ſcriptas ex vtraq; parte: hinc ⁊ inde erant ſcripte. Tabule aũt erant opere dei facte: ⁊ ſcriptura erat ſcripta a facie dei ſculpta ſup tabulas. Audiuitq; ioſue vocẽ populi qñ vociferabãtur: ⁊ dixit ad moyſen. Vox pugne auditur in caſtris. et ait. Non eſt vox fortium prevalentiũ in pugna: neq; vox imbecilliũ qui ſuperãtur: ſed vocem luden tiũ ego audio. Et factũ eſt cuꝫ appropinquaſſet ad caſtra ⁊ vidiſſet vitulũ ⁊ choros: iratus eſt furor moyſi: ⁊ proiecit de manib⁹ ſuis tabulas: ⁊ cõfregit eas in humiliorib⁹ locis montis. Arripuitq; vitulũ quẽ fecerãt: ⁊ cõbuſſit igne ⁊ cõtriuit donec fuit cõminutũ: ⁊ exparſit ſup facie aque: ⁊ dedit bibere filijs iſrl. Dixitq; moyſes ad aaron. Quid fecit tibi hic popul⁹ q: induxiſti ſup eus peccatũ: ⁊ ait aaron. Ne iraſcatur furor dñi mei: tu noſti populũ ꝙ pnus ſit ad malũ: dixerũtq; mihi:

Interp.chal.	Pritiua chal.
קוּם אֲבַר עָנָא	
עֲתַן תָּסֵן תּוּב	
פָּנָה	
פָּרַשׁ יְהַב	
שָׁרָא תָּבַר	
חָתַם	
תַּקֵּף שׁוּף עָשָׂה	
אָתָא רָבַב	
תָּקֵף רָבַב	

Trans.Chal.

לְהוֹן פְּטִיתְכוֹן וְתִמַּלֵּיל יָתָא עִמְּהוֹן אֲסַגֵּי יָת בְּנַיכוֹן כְּכוֹכְבֵי שְׁמַיָּא וְכָל אַרְעָא
הָדָא לַאֲמַרִית אֶתֵּן לְבְנַיכוֹן וְיַחֲסְנוּן לְעָלַם וְתָב יְיָ מִן בִּישְׁתָּא דְּחַשִׁיב לְמֶעְבַּד לְעַמֵּיהּ:
וְאִתְפְּנִי וּנְחַת מֹשֶׁה מִן טוּרָא וְתַרְתֵּין לוּחֵי סַהֲדוּתָא בִּידֵיהּ לוּחִין כְּתִיבִין מִתַּרְעֵיהוֹן
מְכָא וּמְכָא אִינוּן כְּתִיבִין: וְלוּחַיָּא עוֹבָדָא דַּיְיָ אִינִין וּכְתָבָא כְּתָבָא מִן קֳדָם יְיָ הוּא
מְפָרַשׁ עַל לוּחַיָּא: וּשְׁמָע יְהוֹשֻׁעַ יָת קַל עַמָּא כַּד מְיַבְּבִין וַאֲמַר לְמֹשֶׁה קַל קְרָבָא
בְּמַשְׁרִיתָא: וַאֲמַר לָא קַל גְּבִירִין דְּנָצְחִין קְרָבָא וְלָא קַל מַלָּשִׁין דְּמִתְגְּבְרִין קַל
דְּמִתְחַיְּבִין אֲנָא שָׁמַע: וַהֲוָה כַּד קְרִיב לְמַשְׁרִיתָא וַחֲזָא יָת עֶגְלָא וְחֻגְנִין וּתְקֵיף רוּגְזָא
דְּמֹשֶׁה וּרְמָא מֵידוֹהִי יָת לוּחַיָּא וְתַבַּר יָתְהוֹן בְּשִׁפּוּלֵי טוּרָא: וּסְיַב יָת עֶגְלָא דַּעֲבָדוּ
וְאוֹקִיד בְּנוּרָא וְשָׁף עַד דַּהֲוָה דַּקִּיק וּדְרָא עַל אַפֵּי מַיָּא וְאַשְׁקִי יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
וַאֲמַר מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן מָה עֲבַד לָךְ עַמָּא הָדֵין אֲרֵי אַיְתֵיתָא עֲלוֹהִי חוֹבָא רַבָּא: וַאֲמַר
אַהֲרֹן לָא יִתְקוֹף רוּגְזָא דְּרִבּוֹנִי אַתְּ יָדַעְתָּ יָת עַמָּא אֲרֵי בְּבִישׁ הוּא: וַאֲמָרוּ לִי

Pătiua heb. | Ter. Heb. Exo. Ca. xxxii. | Trăsla. B. Hiero. | Trăsla. Grec. lxx. cũ interp. latina.

עֲשֵׂה לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ
לְפָנֵינוּ כִּי זֶה מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר
הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ עָלָה
מֶה הָיָה לוֹ׃ וָאֹמַר לָהֶם לְמִי זָהָב
הִתְפָּרָקוּ וַיִּתְּנוּ לִי וְאַשְׁלִכֵהוּ פָּרַק נָתַן שָׁלַךְ
בָּאֵשׁ וַיֵּצֵא הָעֵגֶל הַזֶּה׃ וַיַּרְא
מֹשֶׁה אֶת הָעָם כִּי פָרֻעַ הוּא כִּי
פְרָעֹה אַהֲרֹן לְשִׁמָּצָה בְּקָמֵיהֶם׃ קוּם
וַיַּעֲמֹד מֹשֶׁה בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר עָמַד
מִי לַיהוָה אֵלַי וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו כָּל אָסַף
בְּנֵי לֵוִי׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׂימוּ אִישׁ שוּם
חַרְבּוֹ עַל יְרֵכוֹ עִבְרוּ וָשׁוּבוּ מִשַּׁעַר
לְשַׁעַר בַּמַּחֲנֶה וְהִרְגוּ אִישׁ אֶת
אָחִיו וְאִישׁ אֶת רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת
קְרֹבוֹ׃ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי לֵוִי כִּדְבַר מֹשֶׁה עָשָׂה
וַיִּפֹּל מִן הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא כִּשְׁלֹשֶׁת נָפַל
אֲלָפֵי אִישׁ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מַלְאוּ
יֶדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי אִישׁ בִּבְנוֹ
וּבְאָחִיו וְלָתֵת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה׃ נָתַן
וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל הָיָה
הָעָם אַתֶּם חֲטָאתֶם חֲטָאָה גְדֹלָה
וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל יְהוָה אוּלַי עָלָה
אֲכַפְּרָה בְּעַד חַטַּאתְכֶם׃ וַיָּשָׁב כָּפַר
מֹשֶׁה אֶל יְהוָה וַיֹּאמַר אָנָּא חָטָא
הָעָם הַזֶּה חַטָּאָה גְדֹלָה וַיַּעֲשׂוּ
לָהֶם אֱלֹהֵי זָהָב׃ וְעַתָּה אִם תִּשָּׂא עָשָׂא

Pătiua chal. | Interp. chal.

נָסַק | Fac nobis deos qui ambulēt ante nos. Quoniā huic viro moysi qui ascendere nos fecit de terra egypti ne scimus quid acciderit. Dixiq; eis. quis habet aurum: tollite & adducite mihi: et p̄iecit illud in ignem: et egressus est vitulus iste. Vidit q; moyses populum q̄ otiosus esset: otiosum enim fecerat eum aaron: vt contaminaret eos nomine pessimo in generatiōes suas. Stetitq; moyses in porta castroꝝ: & ait. Qui timent dñm veniāt ad me. Congregatiq; sūt ad eū oēs filii leui. et ait eis. Hec dicit dñs deꝰ israel: ponat vnusq; gladium suū sup femur suū: & ptransite & redite de porta vsq; ad portā in castris: & occidat vnusquisq; fratrem suū: & vnusq; p̄ximū suū: & vnusquisq; cōsanguineū suū. Et fecerūt filii leui iuxta ꝛbum moysi: cecideruntq; ex ppło q̄si tria millia virorū. Et dixit moyses. Obtuli stis oblationes vras hodie coram dño vnusq; in filio suo & fratre suo: vt detur hodie sup vos benedictio. Et factū est in die sequēti: et dixit moyses ppło. Eios peccastis peccatū grande. & nūc ascendā coram dño: si forte placabo p̄ peccō vro. Reuersusq; est moyses in p̄spectū dñi: & ait. Obsecro: peccauit ppłs iste peccm grāde. fecerunt q; sibi deos aureos. et nunc si dimittis eis

נָתַן הוּב
רָבַב עָסַק כָּפַר
תּוּבָשָׂה שָׁנַק

hi. Fac nobis deos qui ambulēt ante nos. Quoniā huic viro moysi qui ascendere nos fecit de terra egypti: nescimus quid acciderit: Quibus ego dixi. Quis vestrū habet aurū. Tulerūt & dederūt mihi: & proieci illud in ignē: egressus q; est hic vitulus. Videns ergo moyses populū q̄ esset nudatus: (spoliauerat eū aarō p̄p ignominiā fordis: & iter hostes nudū cōstituerat: & stās in porta castrorū ait. Si qs ē dñi iūgatur mihi. Cōgregatiq; sūt ad eū oēs filii leui. Quibus ait. Hec dicit dñs deus israel. Ponat vir gladiū sup femur suū. Ite & redite de porta vsq; ad portā p̄ medium castrorū: & occidat vnusquisq; fratrē suum & amicum & p̄ximū suū. Fecerūtq; filii leui iuxta sermonē moysi: & ceciderūt ex ppło in die illa quasi tria millia hominū. Et ait moyses. Consecrastis manus vras hodie dño vnusquisq; in filio & in fratre suo: vt detur vobis benedictio.

Fctō aūt altero die: locutus est moyses ad populū. Peccastis peccatum maximum. Ascendam ad dominum: si quo modo quiuero eū deprecari p̄ scelere vestro. reuersus q; est ad dominū ait. Obsecro: peccauit ppłs iste peccatū maximum: fecerunt q; sibi deos aureos. Aut dimitte eis hanc

Trăsla. Grec. lxx. cũ interp. latina.

fac nobis deos q̄ precedant nos: nā moy ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ μωυ
ses hic homo: q̄ eduxit nos ex egypto: nō σῆς οὗτος ὁ ἀνὴρ, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ
scimus q̄d factū ē illi. et dixi eis: cui οἴδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ. καὶ εἶπα αὐτοῖς, τίνι ὑ
est aurū: auferte. et dederūt mihi: et πάρχει χρυσίον, περιέλεσθε. καὶ ἔδωκάν μοι, καὶ
conieci in ignē: et exiit vitul⁹ hic. & ri ἔρριψα εἰς τὸ πῦρ, καὶ ἐξῆλθεν ὁ μόσχος οὗτος. καὶ ἰ
dens moyses populū q̄ dispersus erat: dispersit δὼν μωυσῆς τὸν λαὸν ὅτι διεσκέδασαι, διεσκέδασε
.n. eos aaron ludibriū aduersariis su ἀφ' αὐτοὺς ἀφεδρὼν εἰς ἐπίχαρμα τοῖς ὑπεναντίοις αὐ
is: stetit moyses in porta castroꝝ. et τῶν, ἔστη μωυσῆς ἐπὶ τῆς πύλης τῆς παρεμβολῆς· καὶ
dixit: si q̄s a dño: veniat ad me. cōgregati sūt q̄ ἔπεσεν, εἴ τις πρὸς κυρίου, ἵτω πρός με. συνήλθοσαν
ad eū oēs filii leui. et dixit filiis: πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Λευί· καὶ λέγει αὐτοῖς,
hec dicit dño deus israel: ponite ensem sup Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, θέτε ἕκαστος τὴν ῥομ
ensem sup femur: et transite & re φαίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν μηρόν, καὶ διέλθετε καὶ ἀπο
dite a porta in portā p castra: στράφητε ἀπὸ πύλης εἰς πύλην διὰ τῆς παρεμβο
et occidite vnusq; fratrē suū: et Vlcri 15.a. λῆς, καὶ ἀποκτείνατε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ
vnusq; proximū suū: et vnusq; amicū ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος τὸν ἐγγίσα
suū. et fecerūt filii leui scm q̄ locut⁹ ē eis αὐτοῦ· καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Λευὶ κατὰ τὰ λαληθέντα ὑπ
moyses. et ceciderūt ex ppło in die τοῦ μωυσῆ. καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
illa tria millia virorū. & dixit eis moy ἐκείνῃ τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν. καὶ εἶπεν αὐτοῖς μω
ses: implcuistis manꝰ vras hodie dño υσῆς, ἐπλήρωσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν σήμερον κυρίῳ
vnusq; in filio et in fratre: vt daret sup vos ἕκαστος ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ ἀδελφῷ, δοθῆναι ἐφ' ὑμᾶς
bñdictio. et factū ē post crastinū: dixit moy εὐλογίαν· καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν αὔριον, εἶπε μω
ses ad populū: vos peccastis peccatū ma υσῆς πρὸς τὸν λαόν, ὑμεῖς ἡμαρτήκατε ἁμαρτίαν με
gnū. et nūc ascendā ad deū: vt depre γάλην· καὶ νῦν ἀναβήσομαι πρὸς τὸν θεόν, ἴσως ἐξιλά
cer pro peccato vro. reuersus ē ūt moy σωμαι περὶ τῆς ἁμαρτίας ὑμῶν. ἐπέστρεψε δὲ μω
ses ad dñm. et dixit: rogo dñe: peccauit υσῆς πρὸς κύριον· καὶ εἶπε, δέομαι κύριε, ἡμάρτηκεν ὁ
ppłs hic peccatū magnū: et fecerūt sibi λαὸς οὗτος ἁμαρτίαν μεγάλην, καὶ ἐποίησαν ἑαυ
ipsis deos aureos. et nūc si dñe dimittis eis τοῖς θεοὺς χρυσοῦς· καὶ νῦν εἰ μὲν ἀφίεις αὐτοῖς ⟨⟨⟨

Transla. Chal.

עַד דְּתָא דַּתְלָן דַּיְהֲכוֹן מְהַלְּכִנָא קֳדָמַיְנָא אֲרֵי דֵּין מֹשֶׁה גַּבְרָא דְּאַסְקָנָא מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם לָא
יְדַעְנָא מָה הֲוָה לֵיהּ׃ וַאֲמָרִית לְהוֹן לְמַן דְּהַב אִיתַי וְיַהֲבוּ לִי וּרְמִיתֵיהּ בְּנוּרָא וְנָפַק
עֻגְלָא דֵּין׃ וְחָזָא מֹשֶׁה יָת עַמָּא אֲרֵי בְּטִיל הוּא אֲרֵי בְּטִילִינוּן אַהֲרֹן לְאַסְפְּתְהוֹן שׁוּם
בִּישׁ לְדַרֵיהוֹן׃ וְקָם מֹשֶׁה בִּתְרַע מַשְׁרִיתָא וַאֲמַר מַן דְּחִילָא דַיְיָ לְוָתִי וְאִתְכַּנָּשׁוּ
לְוָתֵיהּ כָּל בְּנֵי לֵוִי וַאֲמַר לְהוֹן כְּדֵין אֲמַר יְיָ אֱלָהָא דְיִשְׂרָאֵל שַׁוּוּ גְּבַר סַרְבֵיהּ עַל
יַרְכֵיהּ עִבְרוּ וְתוּבוּ מִתְּרַע לְתְרַע בְּמַשְׁרִיתָא וּקְטוֹלוּ גְּבַר יָת אַחוֹהִי וּגְבַר יָת חַבְרֵיהּ
וּגְבַר יָת סַרְבֵיהּ׃ וַעֲבָדוּ בְּנֵי לֵוִי כְּפִתְגָמָא דְמֹשֶׁה וּנְפַל מִן עַמָּא בְּיוֹמָא הַהוּא תְּלָתָא
אַלְפִּין גַּבְרִין׃ וַאֲמַר מֹשֶׁה קַיְימוּ יְדֵיכוֹן קוּרְבָנַיכוֹן יוֹמָא דֵּין קֳדָם יְיָ אֲרֵי גְּבַר בִּבְרֵיהּ וּבְאַחוֹהִי
וּלְמִיתַן עֲלֵיכוֹן יוֹמָא דֵּין בִּרְכָן׃ וַהֲוָה מִיּוֹמָא דְּתִנְיָנָא וַאֲמַר מֹשֶׁה לְעַמָּא אַתּוּן חַסְתּוּן
חוֹבָא רַבָּא וּכְעַן אֵיסַק לְקֳדָם יְיָ מֵאִים אֲכַפֵּר עַל חוֹבֵיכוֹן׃ וְתָב מֹשֶׁה לְקֳדָם יְיָ וַאֲמַר
בְּבָעוּ קֳדָמָךְ עַמָּא דֵּין חוֹבָא רַבָּא וְעַבָּדוּ לְהוֹן דַּהֲבָא וּכְעַן אִם תְּשָׁבוֹק ⟨⟨⟨⟨⟨⟨⟨

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

pctiõ eoꝝ: dimitte.si ãt nõ: dele me
τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν, ἄφες.εἰ δὲ μὴ, ἐξάλειψόν με
de libro meo quẽ scripsisti. ⁊ dixit dñs ad
ἐκ τῆς βίβλου σου ἧς ἔγραψας. καὶ εἶπεν κύριος πρὸς
moysen: si qꝺ peccauit coꝛã me: delebo eũ
μωυσῆν, ἔι τις ἥμαρτηκεν ἐνώπιόν μου, ἐξαλείψω αὐ
de libro meo nũc ãt vade: ⁊ duc
τὸν ἐκ τῆς βίβλου μου. νῦν δὲ βάδιζε, καὶ ὁδήγησον
ppl̃m hunc in locũ: quẽ dixi tibi: ecce ange-
8.35.c τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπά σοι, ἰδοὺ ἄγγε-
lus meꝰ ꝓcedet ante faciẽ tuã. q̃ ãt
λός μου προπορεύσεται πρὸ προσώπου σου. ἐν δὲ ᾗ
die visitauero: ⁊ inducã sup eos
ἡμέρᾳ ἐπισκέψωμαι, καὶ ἐπάξω ἐπ᾽ αὐτοὺς τὴν ἁμ-
ptiõ eoꝝ. ⁊ ꝑcussit dñs ppl̃m ꝓ
μαρτίαν αὐτῶν. καὶ ἐπάταξε κύριος τὸν λαὸν περὶ
factura vituli: quẽ fecit aaron.
τῆς ποιήσεως τοῦ μόχου, ὃν ἐποίησεν ἀαρών. Ca.33

A ΘΕ dixit dñs ad moysen: vade ⁊
καὶ εἶπε κύριος πρὸς μωυσῆν, πορεύου καὶ
ascẽde hinc tu ⁊ popul⁹ tuus: qꝺ eduxisti
ἀνάβηθι ἐντεῦθεν σὺ καὶ ὁ λαός σου, οὓς ἐξήγαγες
de tra egypti: in trã: quã iurauí abraã
ἐκ γῆς Αἰγύπτου, εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τῷ Ἀβραὰμ
⁊ isaac ⁊ iacob. dicẽs: semi-
καὶ τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῷ Ἰακὼβ. λέγων, τῷ σπέρμα-
ni vro dabo eã. ⁊ mittã ange-
τι ὑμῶν δώσω αὐτήν. καὶ συναποστελῶ τὸν ἄγγε-
lũ meũ ante faciẽ tuã. ⁊ ejiciet amo-
λόν μου πρὸ προσώπου σου. καὶ ἐκβαλεῖ τὸν Ἀμορ-
reum: ⁊ etheũ: ⁊ pherezeũ: ⁊ gergeseũ:
ῥαῖον, καὶ Χετταῖον, καὶ Φερεζαῖον, καὶ Γεργεσαῖον,
⁊ eueũ: ⁊ iebuseũ: ⁊ chananeũ. ⁊ intro
καὶ Εὐαῖον, καὶ Ἰεβουσαῖον, καὶ Χαναναῖον. καὶ εἰσά-
ducã te in trã manãtẽ lacte ⁊ melle. nõ. n. coꝰ
γω σε εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. οὐ γὰρ μὴ συναπο-
cẽdã tecũ: qꝺ ppl̃s dure ceruicis tu es:
βῶ μετὰ σοῦ, διὰ τὸ λαὸν σκληροτράχηλόν σε εἶναι,
ne forte dispdã te in via. ⁊ audiẽs popul⁹
ἵνα μὴ ἐξαναλώσω σε ἐν τῇ ὁδῷ. καὶ ἀκούσας ὁ λαὸς
hoc malũ hoc: luxerũt in lu-
τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο, κατωδύνησαν ἐν τῇ
ctũ. ⁊ dixit dñs filijs israel: vos popul⁹
ὁδῷ. καὶ εἶπε κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, ὑμεῖς λαὸς
dure ceruicis: videte ne plagã aliã inducã
σκληροτράχηλος, ὁρᾶτε μὴ πλησίον ἄλλην ἐπαγάγω
sup vos: ⁊ dispdã vos. nũc igꝭ deponite
ἐφ᾽ ὑμᾶς, καὶ ἐξαναλώσω ὑμᾶς. νῦν οὖν ἀφέλεσθε τὰς
vestes gloriæ vr̃æ: ⁊ ornatũ: ⁊ ostendã tibi
στολὰς τῶν δοξῶν ὑμῶν, καὶ τὸν κόσμον, καὶ δείξω σοι
q̃ faciã tibi. ⁊ deposuerũt filij israel orna
ἃ ποιήσω σε. καὶ ἀπεδιέλαβοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν κόσ
tum suũ: ⁊ velẽ a mõte oreb.
μον αὐτῶν, καὶ τὴν στολὴν ἔκτισαν τοῦ ὄρους τοῦ Χωρήβ.

Transla.Chal.

לְהוֹדְיוֹתָן וְאִם לָא מְחֵי כְעַן מִסִּפְרָךְ דִּכְתַבְתָּ׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה מַן דְּחָב קֳדָמַי אֲמְחִינֵיהּ
מִסִּפְרִי׃ וּכְעַן אֵיזֵל דַּבַּר יָת עַמָּא לְאַתְרָא דַּמַלֵּילִית לָךְ הָא מַלְאָכִי יְהָךְ קֳדָמָךְ וּבְיוֹם
אַסְעָרוּתִי וְאַסְעַר עֲלֵיהוֹן חוֹבֵיהוֹן׃ וּמְחָא יְיָ יָת עַמָּא עַל דְּאַשְׁתַּעְבִּידוּ לְעֶגְלָא דְּעָבַד
אַהֲרֹן׃ Ca.xxxiii. וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה אֵיזֵל סַק מִיכָּא אַתְּ וְעַמָּא
דְּאַסֵּקְתָּא מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם לְאַרְעָא דְּקַיֶּמִית לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְמֵימַר לִבְנָךְ
אֶתְּנִינַהּ׃ וְאֶשְׁלַח קֳדָמָךְ מַלְאָכָא וְאֶתְרֵךְ יָת כְּנַעֲנָאֵי וְאֱמוֹרָאֵי וְחִתָּאֵי וּפְרִזָּאֵי
וְחִוָּאֵי וְיבוּסָאֵי׃ לְאַרְעָא עַבְדָא חַלָב וּדְבַשׁ אֲרֵי לָא אֶסֵּיק שְׁכִינְתִּי בֵּינָךְ אֲרֵי עַם קְשֵׁי
קֳדָל אַתְּ דִּלְמָא אֲשֵׁיצִיתָךְ בְּאָרְחָא׃ וּשְׁמַע עַמָּא יָת פִּתְגָמָא בִּישָׁא הָדֵין וְיִתְאַבָּלוּן וְלָא
שַׁוִיאוּ גְבַר תִּקּוּנֵיהּ עֲלוֹהִי׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אֵימַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אַתּוּן עַם קְשֵׁי
קֳדָל חַד שָׁעָה חֲדָא אֶסֵּיק שְׁכִינְתִּי מִבֵּינָךְ וְאֵשֵׁיצִינָךְ וּכְעַן אַעְדִּי תִּקּוּן זִינָךְ מִנָּךְ וְאֶדְלִי
קֳדָמַי מָה אֶעְבֵּיד לָךְ׃ וְאַעְדִּיוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת תִּקּוּן זִינֵיהוֹן מְטוּרָא לְחוֹרֵב׃ וּמֹשֶׁה

Trãsla.B.Hiero.

noxam: ꝑaut si q non fa-
cis dele me ooooooooooo
de libro tuo quem scri
psisti. Cui respondit oo
dominus. Qui pecca-
uerit mihi: ooooooooooo
delebo eũ ḋ libro meo.
Tu autem vade: & duc
populum istum ꝙ quo
locutus sum tibi. ooooo
Angelus meus ꝓcedet
te. Ego ãt in die vltiõis
visitabo & hoc pecca-
tũ eorum. Percussit aũt
dominus populum ꝙ p
reatu vituli: ooooooooooo
quẽ fecerat aarõ.

LOcutusq; est. Ca.33
dñs ad moysen di
cẽs. Vade ascẽde de lo
co isto tu & populus tu
us: quẽ eduxisti de ter
ra egypti: in terrã quã
iurauí abraam ooooooo
isaac & iacob dicens.
Semini tuo ooooooooooo
dabo eã. & mittã ꝓcur
sorẽ tui angelum ooooo
vt eiiciam chananeũ &
amorreum ooooooooo
& etheũ & pherezeũ &
eueũ & iebuseũ: & itres
in terrã fluentẽ ꝙ lacte
& melle. Nõ enim ascẽ
dã tecũ: qa ppls dure
ceruicis est: ne forte
dispdã te in via. Audi-
ensq; populus sermonẽ
hũc pessimũ luxit: &
nullus ex more idutus
est cultu suo. Dixitq;
dominus ad ooooooooo
moysen. Loquere filí-
is israel. ooooooooooooo
Populus dure ceruicis
es: semel ooooooooooooo
ascẽdã in medio tui & ꝺ
delebo te. Iam nunc oo
depone ornatum tuũ:
vt sciam quid ooooooo
faciam tibi. Deposue-
runt ergo filii israel ooo
ornatũ suum a monte
oreb. Moyses quoq;

Text.Heb. Exo. Ca.xxxiij. Pũctiua heb.

חַטָּאתָם׃ וְאִם־אַיִן מְחֵנִי־נָא
מִסִּפְרְךָ אֲשֶׁר כָּתָבְתָּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חָטָא לִי
אֶמְחֶנּוּ מִסִּפְרִי׃ וְעַתָּה לֵךְ נְחֵה אֶת
הָעָם אֶל אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי לָךְ הִנֵּה
מַלְאָכִי יֵלֵךְ לְפָנֶיךָ וּבְיוֹם פָּקְדִי
וּפָקַדְתִּי עֲלֵהֶם חַטָּאתָם׃ וַיִּנֶּף יְהוָה
אֶת־הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת הָעֵגֶל
אֲשֶׁר עָשָׂה אַהֲרֹן׃ Cap.xxxiij.
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ עֲלֵה מִזֶּה אַתָּה
וְהָעָם אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ
אֶתְּנֶנָּה׃ וְשָׁלַחְתִּי לְפָנֶיךָ מַלְאָךְ
וְגֵרַשְׁתִּי אֶת הַכְּנַעֲנִי הָאֱמֹרִי
וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ אֶל
אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ כִּי לֹא אֶעֱלֶה
בְּקִרְבְּךָ כִּי עַם קְשֵׁה עֹרֶף אַתָּה פֶּן
אֲכַלְךָ בַּדָּרֶךְ׃ וַיִּשְׁמַע הָעָם אֶת הַדָּבָר
הָרָע הַזֶּה וַיִּתְאַבָּלוּ וְלֹא שָׁתוּ
אִישׁ עֶדְיוֹ עָלָיו׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל
מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם
עַם קְשֵׁה עֹרֶף רֶגַע אֶחָד
אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ וְכִלִּיתִיךָ וְעַתָּה
הוֹרֵד עֶדְיְךָ מֵעָלֶיךָ וְאֵדְעָה מַה
אֶעֱשֶׂה לָּךְ׃ וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת עֶדְיָם מֵהַר חוֹרֵב׃ ומֹשֶׁה

Interp.chal.

peccata eoꝝ: si autẽ non: dele me nunc de libro tuo
quem scripsisti. Dixitq; dño ad moysen. Qui peccaue
rit coꝛã me: delebo eum de libro meo. Nunc autẽ va-
de duc populũ in locũ quẽ locutus sum tibi: ecce an-
gelus meus ibit ante te. Et in die visitationis mee vi
sitabo sup eos peccata eoꝝ. Et percussit dñs populũ:
eo q̃ coluerãt vitulũ: quẽ fecerat aaron. Ca.33.
LOcutusq; est dominꝰ cuꝝ moyse. Vade descende
hinc tu ⁊ populus quẽ ascendere fecisti de terra
egypti in terram quã iurauí abraham isaac ⁊ iacob:
dicẽs. Filijs tuis dabo eã terrã fluentẽ lacte ⁊ melle.
mittãq; angelũ ãte te: ⁊ ejicã chananeos ⁊ amorreos
et etheos ⁊ pherezeos et eueos ⁊ iebuseos. Non enĩ
ascendere faciã maiestatẽ meã in medio tui: qꝛ popu-
lus dure ceruicis tu es: ne forte dispердam te in via.
Audiuitq; ppls sermonẽ hunc pessimũ: ⁊ luxerũt: et
nullus posuit ornatũ cultus sui sup se. Dixitq; dño ad
moysen. dic filijs israel: vos estis ppls dure ceruicis:
si vna hora abstulero maiestatẽ meã a te: dispердã te.
Et nunc aufer ornatũ cultus tui a te. Notum est enim
coram me quod facturus sum tibi. Et depusuerũt filij
israel ornatũ cultus sui de monte oreb. Moyses autẽ

Pũctiua chal.

מָחֵה מָחֲתָה
לְאַר
סַעַר שַׁעֲבַד
נָסַק
קוֹם אֲמַר נְתַן
שְׁלַח תָּרַךְ
עָשָׂה
שָׁצָא אָבַל
שָׁוָה
סָלַק עֲדָה נָלָה
עָבַד

Pútiua heb. Ter. Heb. Exo. Ca. xxxiij. Trásla. B. Hiero. Trásla. Gre. lxx. cũ interp. latina

יקח את האהל ונטה לו מחוץ
למחנה רחק מן המחנה וקרא
לו אהל מועד והיה כל מבקש
יהוה יצא אל אהל מועד אשר
מחוץ למחנה: והיה כצאת משה
אל האהל יקומו כל העם ונצבו
איש פתח אהלו והביטו אחרי
משה עד באו האהלה: והיה
כבא משה האהלת ירד עמוד
הענן ועמד פתח האהל ודבר עם
משה: וראה כל העם את
עמוד הענן עמד פתח האהל
וקם כל העם והשתחוו איש
פתח אהלו: ודבר יהוה אל
משה פנים אל פנים כאשר
ידבר איש אל רעהו ושב אל
המחנה ומשרתו יהושע בן נון נער
לא ימיש מתוך האהל: ויאמר משה
אל יהוה ראה
אתה אמר אלי העל את העם
הזה ואתה לא הודעתני את
אשר תשלח עמי ואתה אמרת
ידעתיך בשם וגם מצאת חן
בעיני: ועתה אם נא מצאתי
חן בעיניך הודעני נא את
דרכך ואדעך למען אמצא חן
בעיניך וראה כי עמך הגוי הזה:

tollēs tabernaculū testendit extra castra procul: vocauit illud tabernaculū testimonij. Et egrediebat ad tabernaculū fedēris. Et populus qui hēbat aliq̄ q̄stionē egrediebatur ad tabernaculū federis extra castra. Cūq̄ egrederetur moyses ad tabernaculū surgebat vniuersa plebs: & stabat vnusquisq̄ in ostio papilionis sui: respiciebātq̄ tergū moysi donec ingrederetur tētoriū. Ingresso aūt illo tabernaculū federis descēdebat colūna nubis: & stabat ad ostiū. loq̄batur q̄ dñs cū moyse cernētibus vniuersis: q̄ colūna nubis staret ad ostium tabernaculi. Stabantq̄ & ipsi & adorabant per fores tabernaculorum suorum. Loq̄batur aūt dñs ad moysen facie ad faciem: sicut solet loquī hō ad amicū suum. Cunq̄ ille reuerteretur in castra: minister eius iosue filius nun puer nō recedebat de tabernaculo. Dixit autem moyses ad dominum. Precipis vt educā populum istum: & non indicas mihi quē missurus sis mecū pīertim cum dixeris: noui te ex noīe: & inueniſti gratiam coram me. Si ergo inueni gratiā in cōspectu tuo: ostende mihi faciē tuā: vt sciā te & inueniā gratiā ante oculos tuos. Respice populum tuum gentē hanc.

καὶ λαβὼν μωυσῆς τὴν σκηνὴν, ἔπηξεν ἔξω τῆς castra procul a castrio. τῆς παρεμβολῆς μακρὰν ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς. τ vocauit ẽ tabernaculū testimonij. τ factū ẽ: καὶ ἐκάλεσεν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου. καὶ ἐγένετο, oīs q̄rēbat dñm: τ egrediebat in τῶς ὁ ζητῶν τὸν κύριον, καὶ ἐξεπορεύετο εἰς τὴν tabernaculū extra castra. q̄ aūt ingrediebatur σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς. οἱκα δ' ἂν εἰσεπορεύετο tur moyses in tabernaculū q̄ extra castra: τὸ μωυσῆς εἰς τὴν σκηνὴν τὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, stabat oīs ppls cōsiderāteo vnusq̄sq̄ apō ἐιστήκει πᾶς ὁ λαὸς σκοπεύοντες ἕκαστος παρὰ τὰς hostiū tabnacli sui. τ aspiciebāt abeū θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ. καὶ κατενεύουσαν ἀπίσω te moyse q̄ad ingrederet ille in tabna τοῦ μωυσῆ ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν σκη culū. vt aūt ingressus ẽ moyses in tabnacly: descē- νήν. ὡς δὲ εἰσῆλθε μωυσῆς εἰς τὴν σκηνὴν, κατέ debat colūna nubis: τ stabat ad βαινεν ὁ στύλος τῆς νεφέλης, καὶ ἵστατο ἐπὶ τὴν hostiū tabernaculi: τ loq̄bat moysi. τ videbat θύραν τῆς σκηνῆς, καὶ ἐλάλει μωυσῆ. καὶ ἑώρα oīs populus colūnā nubis stātē ad ὃς πᾶς ὁ λαὸς τὸν στύλον τῆς νεφέλης ἑστῶτα ἐπὶ hostiū tabernaculi. τ stabat oīs popl'. τῆς θύρας τῆς σκηνῆς. καὶ ἵστατο πᾶς ὁ λαὸς. τ adorauerūt vnusq̄sq̄ ab hostio taber καὶ προσεκύνησαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκη Rūrī naculi sui. τ locut' ẽ dñs ad moysen: pe 11.b. νῆς αὐτοῦ. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, ἐνώ sens psentī: vt q̄spiā loq̄ret ad suū πιος ἐναντίω, ὡσεὶ τις λαλήσαι πρὸς τὸν ἑαυτοῦ amicū. τ reuertebat in castra. φίλον. καὶ ἀπελύετο εἰς τὴν παρεμβολήν. C at seruus iosue filiꝰ naue iuuento nō ὁ δὲ θεράπων Ἰησοῦς ὁ υἱὸς ναυὴ νεὸς ὢν οὐκ ἐξι recedebat de tabernaculo. τ dixit moyse πορεύετο ἐκ τῆς σκηνῆς. καὶ εἶπε μωυσῆς ad dñm: ecce tu mihi dicis: deduc populū πρὸς κύριον, ἰδοὺ σύ μοι λέγεις, ἀπάγαγε τὸν λαὸν hunc: tu aūt nō indicasti mihi: quē simul mitte o me τοῦτον, σὺ δὲ οὐκ ἐδήλωσάς μοι, ὃν συνα ποστελεῖς μι cum. tu aūt mihi dixisti: noui te pr̄eter oēs: τ τ' ἐμοῦ· σὺ δέ μοι εἶπας, οἶδά σε παρὰ πάντας, καὶ gr̄am habeo apō me. si igr̄ inueni gr̄am coā χάριν ἔχεις παρ' ἐμοί· εἰ οὖν εὕρηκα χάριν ἐναντίον te: ostende mihi tetipm vt̄ nosse: vt videā te: σου, ἐμφάνησόν μοι σεαυτὸν γνωστῶς, ἵνα ἴδω σε, ὁ vt sim inuentō gr̄as coā te: τ vt sciā: πως ἂν εὕρωκώς χάριν ἐναντίον σου, καὶ ἵνα γνῶ, q̄ popul' tu' gēs magna hec. ὅτι λαός σου τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο.

Pútiua chal. Interp. chal. Transla. Chal.

וְסִיב יָת מַשְׁכְּנָא וּפְרַסֵיהּ לֵיהּ מִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא אַרְחַק מִן מַשְׁרִיתָא וְקָרֵי לֵיהּ
מַשְׁכַּן זִמְנָא וַהֲוָה כָּל דְּבָעֵא אוֹלָפָן מִן קֳדָם יְיָ נָפִיק לְמַשְׁכַּן זִמְנָא אוֹלָפָנָא
דְּאִתְבְּרָא לְמַשְׁרִיתָא וַהֲוָה כַּד נָפִיק מֹשֶׁה לְמַשְׁכְּנָא מְרִימִין כָּל עַמָּא וּמְתְעַתְּדִין גְּבַר
פְּתַח מַשְׁכְּנֵיהּ וּמְסַתְּכְלִין אַתְרֵי מֹשֶׁה עַד דְּעָיֵל לְמַשְׁכְּנָא וַהֲוָה כַּד עָיֵל מֹשֶׁה
לְמַשְׁכְּנָא נָחִית עַמּוּדָא דַּעֲנָנָא וְקָאֵים פֻּתְרָא מַשְׁכְּנָא וּמְתְמַלֵּיל עִם מֹשֶׁה: וְחָזֵן כָּל
עַמָּא יָת עַמּוּדָא דַּעֲנָנָא קָאֵים פֻּתְרָא מַשְׁכְּנָא וְקָיְמִין כָּל עַמָּא וְסָגְדִין גְּבַר פֻּתְרָא מַשְׁכְּנֵיהּ:
וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה מְמַלַּל גְּבַר עִם חַבְרֵיהּ וְתָאֵיב לְמַשְׁרִיתָא
וּמְשַׁמְּשַׁנֵיהּ יְהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן עוּלֵימָא לָא עֲדַי מִטּוּ מַשְׁכְּנָא: וַאֲמַר מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ חֲזִי
דְּאַתְּ אָמַר לִי אַסֵּיק יָת עַמָּא הָדֵין וְאַתְּ לָא אוֹדַעְתָּנִי יָת דְּתִשְׁלַח עִמִּי וְאַתְּ אֲמַרְתְּ רַחֲיתָךְ
יְשׁוּם וְאַף אַשְׁכַּחְתְּ רַחְמִין קֳדָמָי: וּכְעַן אִם כְּעַן אַשְׁכַּחְתְּ רַחְמִין קֳדָמָךְ אוֹדַעְנִי כְּעַן יָת
אָרְחָתָךְ וְאִנְדַּע רַחֲמָךְ בְּדִיל דְּאַשְׁכַּח רַחְמִין קֳדָמָךְ וּחְזִי קֳדָמָךְ אֲרֵי עַמָּךְ עַמָּא הָדֵין:

וְסִיב יָת מַשְׁכְּנָא וּפְרַסֵיהּ לֵיהּ מִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא אַרְחַק מִן מַשְׁרִיתָא וְקָרֵי לֵיהּ
מַשְׁכַּן זִמְנָא וַהֲוָה כָּל דְּבָעֵא אוֹלָפָן מִן קֳדָם יְיָ נָפִיק לְמַשְׁכַּן זִמְנָא אוֹלָפָנָא
דְּאִתְבְּרָא לְמַשְׁרִיתָא וַהֲוָה כַּד נָפִיק מֹשֶׁה לְמַשְׁכְּנָא מְרִימִין כָּל עַמָּא וּמְתְעַתְּדִין גְּבַר
פְּתַח מַשְׁכְּנֵיהּ וּמְסַתְּכְלִין אַתְרֵי מֹשֶׁה עַד דְּעָיֵל לְמַשְׁכְּנָא וַהֲוָה כַּד עָיֵל מֹשֶׁה
לְמַשְׁכְּנָא נָחִית עַמּוּדָא דַּעֲנָנָא וְקָאֵים פֻּתְרָא מַשְׁכְּנָא וּמְתְמַלֵּיל עִם מֹשֶׁה: וְחָזֵן כָּל
עַמָּא יָת עַמּוּדָא דַּעֲנָנָא קָאֵים פֻּתְרָא מַשְׁכְּנָא וְקָיְמִין כָּל עַמָּא וְסָגְדִין גְּבַר פֻּתְרָא מַשְׁכְּנֵיהּ:
וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה מְמַלַּל גְּבַר עִם חַבְרֵיהּ וְתָאֵיב לְמַשְׁרִיתָא
וּמְשַׁמְּשַׁנֵיהּ יְהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן עוּלֵימָא לָא עֲדַי מִטּוּ מַשְׁכְּנָא: וַאֲמַר מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ חֲזִי
דְּאַתְּ אָמַר לִי אַסֵּיק יָת עַמָּא הָדֵין וְאַתְּ לָא אוֹדַעְתָּנִי יָת דְּתִשְׁלַח עִמִּי וְאַתְּ אֲמַרְתְּ רַחֲיתָךְ
יְשׁוּם וְאַף אַשְׁכַּחְתְּ רַחְמִין קֳדָמָי: וּכְעַן אִם כְּעַן אַשְׁכַּחְתְּ רַחְמִין קֳדָמָךְ אוֹדַעְנִי כְּעַן יָת
אָרְחָתָךְ וְאִנְדַּע רַחֲמָךְ בְּדִיל דְּאַשְׁכַּח רַחְמִין קֳדָמָךְ וּחְזִי קֳדָמָךְ אֲרֵי עַמָּךְ עַמָּא הָדֵין:

Pútiua chal. Interp. chal.

ושבן שרא לה tulit tabernaculū. et tetendit illud extra castra procul
מבר a castrio: τ vocauit illud tabernaculū dom' doctrine.
מרא Et oīs qui querebat doctrinaz a facie dñi egrediebat
קום עתד ad tabernaculū domus doctrine: qō erat extra castra.
שכן כל עול Et cuz egrediebat moyses ad tabernaculū: surgebat
קום טלל תוב oīs ppls: τ stabat vnusq̄sq̄ in ostio tabernaculi sui: et
שמש עדה respiciebāt post moysen: donec ingrederet in taberna
נסק ידע שלח culū. τ cū ingrederet tabernaculū: descēdebat colūna
רבב שבח nubis: τ stabat i ostio tabernaculi: τ loq̄bat cū moyse.
ידע שבח נלה videbatq̄ oīs ppls colūnā nubis stantē in ostio taber
naculi: surgebatq̄ oīs populus: τ adorabāt vnusq̄sq̄
in ostio tabernaculi sui. Loquebaturq̄ dñs cū moyse
verbū ad verbū: sicut loquitur vir cum pximo suo. Et
reuertebatur in castra. Ministerq̄ eius iosue filius
nun puer nō recedebat de tabernaculo. Dixitq̄ moy-
seq̄ coraz dño. Vide quod tu dicis mihi ascendere fac
populū istum: τ tu nō indicasti mihi quē missurus sis
mecū. tu enim dixisti: vocauī te ex noīe τ etiā inueni-
sti gratiā coram me. Et nunc si inuenī obsecro gratiā
in conspectu tuo: ostende mihi viā tuā: vt cognoscā misericordiā tuā: vt inuenīā gratiā in cōspe
ctu tuo. notūq̄ est coraz te q̄ populꝰ iste est pp̄ls tuus.

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

et dicit: ipe pcedã te: et requiescet fa
καὶ λέγει, αὐτὸς προπορεύσομαί σου, καὶ καταπαύ
cia te. et dicit ad eũ: si nõ tu ipe tueris
σω σι. καὶ λέγει πρὸς αὐτόν, εἰ μὴ σὺ αὐτὸς προεύη
nobiscũ: ne me deducas hinc. et quõ notũ
μεθ' ἡμῶν, μή με ἀναγάγῃς ἐντεῦθεν. καὶ πῶς γνωσθή
erit vere: q̃ inueni gratã apud te ego q̃ et
σεται ἀληθῶς, ὅτι εὕρηκα χάριν παρὰ σοὶ ἐγώ τε καὶ
pplus tus. sed coambulãte te nobiscũ: et
ὁ λαός σου. ἀλλὰ συμπορευομένου σου μεθ' ἡμῶν, καὶ
glorificabimur ego q̃ et pplus tus sup̃ om
δοξασθησόμεθα ἐγώ τε καὶ ὁ λαός σου παρὰ πάν
D nes gẽtes: q̃ sup̃ trã sũt. et dixit dño ad
τα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς ἐστιν. καὶ εἶπε κύ πρὸς
moysen: et hunc tibi sermonẽ: quẽ dixisti: faci
μωυσῆν, καὶ τοῦτόν σοι τὸν λόγον, ὃν ἐλάλησας, ποιή
am. inuenisti .n. gram coram me: et noui te pre
σω. εὕρηκας γὰρ χάριν ἐνώπιόν μου, καὶ οἶδά σε πα
ter oẽ. et dixit: oñde mihi tuã gloriã. et
ρὰ πάντας. καὶ λέγει, δεῖξόν μοι τὴν σεαυτοῦ δόξαν. καὶ
dixit: ego preibo prior te gloria mea:
εἶπεν, ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερός σου τῇ δόξῃ μου,
et vocabo in noie meo: dño coram te. et mi
καὶ καλέσω ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, κύ ἐναντίον σου. καὶ
Roms. febor: cui misero fuero et clemẽo ero cui clemẽo fuero. τ
9.c. ἐλεήσω, ὃν ἂν ἐλεῶ. καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω. καὶ
dixit: nõ poteris videre faciẽ meã. nõ .n.
εἶπεν, οὐ δυνήσῃ ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου. οὐ γὰρ μὴ
videbit hõ faciẽ meã: et viuet. τ
ὄψεται ἄνθρωπος τὸ πρόσωπόν μου, καὶ ζήσεται. καὶ
dixit dño: ecce locus apud me: τ stabis supra
εἶπε κύ, ἰδοὺ τόπος παρ' ἐμοί, καὶ στήσῃ ἐπὶ τῆς
petrã. q̃ ãt trãsierit gloria mea: τ
πέτρας. ἔσται δ' ἂν παρέλθῃ ἡ δόξα μου, καὶ
ponã te in foraminẽ petre: et protegã
θήσω σε εἰς ὀπὴν τῆς πέτρας, καὶ σκεπάσω τῇ
manu mea sup te: quo ad trãsiero. et aufe
χειρί μου ἐπὶ σέ, ἕως ἂν παρέλθω. καὶ ἀφε
rã manũ meã. et tunc videbis q̃ post
λῶ τὴν χεῖρά μου. καὶ τότε ὄψει τὰ ὀπίσω
me: at facies mea nõ videbitur
μου, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ὀφθήσεταί
tibi.
σοι. Ca. 34.

A ΘΕ dixit dño ad moysen: pcide ti
καὶ εἶπε κύριος πρὸς μωυσῆν, λάξευσον σε
bi pri duas tabulas lapideas: sicut et pri
αυτῷ δύο πλάκας λιθίνας, καθάπερ καὶ αἱ πρῶ
me: et ascẽde ad me in mõtẽ: et scri
ται, καὶ ἀνάβηθι πρός με εἰς τὸ ὄρος, καὶ γρά
bam in tabulis q̃ fuerũt in
ψω ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς
tabulis primis:
πλαξὶν ταῖς πρώταις,

Transla. Chal.

וַאֲמַר שְׁכִינְתִי יְהֵךְ וְאַנַיְחִ לָךְ ׃ וַאֲמַר מֵימְרֵהּ קֳדָמוֹהִי אִם לֵית שְׁכִינְתָךְ מְהַלְכָא בַּיְתָנָא לָא
תַּסְקִנְנָא מִכָּא וּנְהֵא יְתִידְעַ כְּדֵין בְּרַחֲמִין מְדָמָךְ אֲנָא וְעַמָּךְ הֲלָא בְּמֵימְרָךְ שְׁכִינְתָךְ עִמָּנָא וְאִתְפְּרַשְׁנָא
יְיָ לְמֹשֶׁה בְּרַם יָת פִּתְגָמָא הָדֵין דְּמַלֵּילְתָּא אֶעְבֵּד אֲרֵי אַשְׁכַּחְתָּא רַחֲמִין קֳדָמָיָ וְאַכְפִּית
בָּשׁוּם ׃ וַאֲמַר אַחֲזִינִי כְּעַן יָת יְקָרָךְ ׃ וַאֲמַר אֲנָא אַעְבַּר כָּל יְקָרִי עַל אַפָּךְ וְאֶקְרֵי
בִּשְׁמָא דַּייָ קֳדָמָךְ וְאִיחוֹן עַל מָן דְּאֶחוֹן וְאֶרַחֵם עַל מָן דְּאֶרְחַם ׃ וַאֲמַר לָא תִּיכוֹל
לְמֶחְזֵי יָת אַפַּי אֲרֵי לָא יֶחֱזֵינִי אֱנָשָׁא וְיִתְקַיַּם ׃ וַאֲמַר יְיָ הָא אֲתַר קֳדָמַי וְתֵיקוּם
עַל טִינָרָא ׃ וִיהֵי כַּד יְעִבַּר יְקָרִי וְאֶשַׁוֵּינָךְ בְּמִעְרַת טִינָרָא וְאָגֵן עֲלָךְ בְּמֵימְרִי עַד
עַד דְּאֶעְבַּר ׃ וְאַעְדֵּי יָת יְדִי וְתֶחֱזֵי יָת דַּפְתְּרֵי וְלֵקְדְמָי לָא תִּתְחֲזוֹן ׃

Interp. chal.

Et ait. Maiestas mea ibit τ requiẽ dabo tibi. Et dixit coã eo. Si nõ prerierit maiestas tua nobiscũ: ne asce
dere faciãs nos hinc. In quo enĩ scietur hic q̃ inue
nimus gratiã coã te ego τ populus tuus: nisi cũ am
bulauerit maiestas tua nobiscũ: et fiant nobis mira
cula: τ diuidamur ego τ populus tu ab oĩi populo
qui est sup̃ faciẽ terre. Dixitq̃ dño ad morsen. Verbũ
quoq̃ istud quod locutus es facã: quia inuenisti gra
tiã coram me: τ vocaui te ex nole: τ ait. Ostende mihi
obsecro gloriã tuã: τ dixit. Ego transire faciam omnẽ
gloriã meã sup̃ faciẽ tuã: τ vocabo in noie dñi coã te.
et miserebor cui miserebor: τ clemẽs ero: cui clemẽs ero.
Et dixit. Non poteris videre faciẽ glorie mee: nõ enĩ
videbit me homo τ viuet. dixitq̃ dominꝰ. Ecce locus
est paratus in cõspectu meo τ stabis supra petram.
Eritq̃ cum transierit gloria mea: ponã te in caverna
petre: τ protegã te verbo meo donec transeã. et aufe
ram verbũ glorie mee: τ videbis id q̃ est post me. Et
que sunt coram me non apparebunt. Ca. 34.

DIxitq̃ dño ad morsen. Dola tibi duas tabulas
lapideas sicut priores: τ scribam super tabulas
verba que erant super tabulas priores

Ter. Heb. Exo. Ca. xxxiiij. Pritiua heb.

נוּחַ	׃ וַיֹּאמֶר פָּנַי יֵלֵכוּ וְהֵנַחְתִּי לָךְ	
	׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם אֵין פָּנֶיךָ	
עָלָה יָצַע	׃ הֹלְכִים אַל תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה׃ וְנִבָּמַה יִוָּדַע	
אִוָּה	׃ אֲפוֹא כִּי מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי	
הָלַךְ	׃ וְעַמֶּךָ הֲלוֹא בְּלֶכְתְּךָ עִמָּנוּ	
פָּלָה	׃ וְנִפְלִינוּ אֲנִי וְעַמְּךָ מִכֹּל הָעָם אֲשֶׁר	
	׃ עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה	
עָשָׂה	׃ אֶל מֹשֶׁה גַּם אֶת הַדָּבָר הַזֶּה	
	׃ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֶעֱשֶׂה כִּי מָצָאתָ חֵן	
	׃ בְּעֵינַי וָאֵדָעֲךָ בְּשֵׁם׃ וַיֹּאמֶר	
רָאָה	׃ הַרְאֵנִי נָא אֶת כְּבֹדֶךָ׃ וַיֹּאמֶר	
עֶבֶר פָּנָה	׃ אֲנִי אַעֲבִיר כָּל טוּבִי עַל פָּנֶיךָ	
	׃ וְקָרָאתִי בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ	
חָנַן	׃ וְחַנֹּתִי אֶת אֲשֶׁר אָחֹן וְרִחַמְתִּי	
	׃ אֶת אֲשֶׁר אֲרַחֵם׃ וַיֹּאמֶר לֹא	
יָכֹל רָאָה	׃ תוּכַל לִרְאֹת אֶת פָּנָי כִּי לֹא יִרְאַנִי	
חָיָה קוּם	׃ הָאָדָם וָחָי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה מָקוֹם	
נָצַב	׃ אִתִּי וְנִצַּבְתָּ עַל הַצּוּר׃ וְהָיָה	
שׂוּם	׃ בַּעֲבֹר כְּבֹדִי וְשַׂמְתִּיךָ בְּנִקְרַת	
סָכַךְ	׃ הַצּוּר וְשַׂכֹּתִי כַפִּי עָלֶיךָ עַד	
סוּר	׃ עָבְרִי׃ וַהֲסִרֹתִי אֶת כַּפִּי	
	׃ וְרָאִיתָ אֶת אֲחֹרָי וּפָנַי לֹא	
	׃ יֵרָאוּ׃	Cap. xxxiiii.
שָׁנָה	׃ יְהוָה אֶל מֹשֶׁה פְּסָל לְךָ שְׁנֵי	
לוּחַ	׃ לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וְכָתַבְתִּי	
	׃ עַל הַלֻּחֹת אֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר	
הָיָה	׃ הָיוּ עַל הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים	

Interp. chal.

Pritiua chal.

נוּחַ הָלַךְ	
נָסַךְ יָרַךְ	
עָבַר שָׁנָה	
עָבַר שָׁכַח רֶבַע	
חָזָא עָבַר כְּרָא	
חָנַן רָחַם כֹּל	
כּוּם תְּקֵן עָתַד	
הָוָה עָבַר שָׁוֵה	
גָּנַן אָמַר עָדָה	
כָּתַב	
הָוָה	

Pritiua heb. | Ter. Heb. | Exo. | Ca. xxxiiij.

אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ׃ וְהְיֵה נָכוֹן לַבֹּקֶר
וְעָלִיתָ בַבֹּקֶר אֶל הַר סִינַי וְנִצַּבְתָּ
לִי שָׁם עַל רֹאשׁ הָהָר׃ וְאִישׁ לֹא
יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם אִישׁ אַל יֵרָא בְּכָל
הָהָר גַּם הַצֹּאן וְהַבָּקָר אַל יִרְעוּ
אֶל מוּל הָהָר הַהוּא׃ וַיִּפְס�ל שְׁנֵי
לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וַיַּשְׁכֵּם
מֹשֶׁה בַבֹּקֶר וַיַּעַל אֶל הַר סִינַי
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ
שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים׃ וַיֵּרֶד יְהוָה
בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא
בְּשֵׁם יְהוָה׃ וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל
פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם
וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת׃
נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן
וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה
פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל בָּנִים וְעַל
בְּנֵי בָנִים עַל שִׁלֵּשִׁים וְעַל
רִבֵּעִים׃ וַיְמַהֵר מֹשֶׁה וַיִּקֹּד אַרְצָה
וַיִּשְׁתָּחוּ׃ וַיֹּאמֶר אִם נָא
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יֵלֶךְ
נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבֵּנוּ כִּי עַם קְשֵׁה
עֹרֶף הוּא וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ
וּנְחַלְתָּנוּ׃ וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי
כֹּרֵת בְּרִית נֶגֶד כָּל עַמְּךָ
אֶעֱשֶׂה נִפְלָאֹת אֲשֶׁר לֹא
נִבְרְאוּ בְּכָל הָאָרֶץ וּבְכָל הַגּוֹיִם

Pritiua chal. | Interp. chal.

נסק quas cõfregisti t esto paratus mane: t ascendes mane in mõtẽ sinai: stabisq; cotã me tibi sup verticẽ mõtis.
חזא nullusq; vir ascẽdat tecũ: neq; videat vir q totũ mõtẽ:
טוור oues ḋq; t boues nõ pascant e regiõe mõtis illi. dola
מדם uitq; duas tabulas lapideas sic priores: t surrexit moyses mane: t ascẽdit in mõtẽ sinai sic ꝓcepat ei dñs: t
גלה tulit in mãu ei duas tabulas lapideas. Et reuelat ẽ
עתד dñs in nube: t stetit cũ eo ibi: t inuocauit i noie dñi. Et
עבר trãsire fecit dñs maiestatẽ suã sup faciẽ ei: t inuocauit.
רחק Dñe dñe deus misericors t clemẽs: patiẽs t multa facies bona t veritatẽ: custodiẽs bonitatẽ in mille gñationes: dimittẽs iniqtatẽ t scelera t pcta: parcẽs cis q̃
דור cõuertunt ad legẽ tuã: t nõ iustificãs eos q̃ nõ cõuertunt: visitãs peccata patrũ in filios t in filios filioꝝ
זכה scelerato in generationẽ tertiã t in gñationẽ quartam. Festinauitq; moyses t incuruatus est sup terraꝫ
שכח et adorauit: t ait. Si inueni nunc gratiã in cõspectu
כתת tuo: eat obsecro maiestas dñi inter nos: q; populus
עשה dure ceruicis ẽ. Et dimittes delicta nra t pcta: t possidebis nos. et ait. Ecce ego inibo pactũ: coram omni
קום populo tuo faciã mirabilia: que nunq; fuerunt creata
נבא in vniuersa terra t in omnibus populis. ooooooo

Trãsla. B. Hiero.

quas fregisti.' Esto ᵃparatus ᵇmane: ooo:ooo:ooo
ᶜvt ascẽdas stati ᵈin ᶠmõtẽ ᵉsynai: ᵇstabisq; ooo:ooo
ᵍmecũ ʰsuper ⁱ verticem
ʲmontis. ᵏNullus ooo:ooo
ᵍascẽdat ʳtecũ: ᵃ nec ˢ videatur quispiã p totum
ᵗmontẽ: ᶜboues ᵃquoq; &ᵇoues ᵖnon ᶜ pascantur
ᵈecontra. ᵇExcidit ergo
ᵗduas ooooooooooooooo
ᵘtabulas ᵛlapideas ᵒquales antea fuerant: ᵖ& de
nocte consurgens ᵃascẽdit ᶠin ᵛmontem ᶠsinai oo
ʳsicut ˢpreceperat ᵇ ei ᵃdo
minus ᶜportans ᵈ secum
ᶠtabulas. ᵇCunq; descen
disset ᵗdominus ooooooo
ᵇper nuben: ᵗstetit moyses ᵘcum eo ᵈ inuocans
ᵖnomẽ ᵍdñi. Quo ʳtransseunte ˢcoram ᵗooooooooo
ᵃeo: ˢait. ᶠDñator ᵗdñe
ᵃdeus ᵇmisericors ooo:ooo
ᶜ& clemẽs ᵇpatiẽs ᶠ& multe ᵉmiserationis ᵇac vera x:
ᵍ custodiẽs ʰmiam ᵗi milia: ᵘqui aufers ᵛiniqtatẽ
ᵈ& scelera ᵖatq; pctã: ʳ nõ
luscq; apud te p ˢe ᵗinocẽs
est: ᶠqui reddis ᵛiniquitatem ᶜpatrum ᵗfiliis ᵃac oo
ᵇnepotibus ᵇ in ᶜtertiam
ᶠ& ooooooooooo:ooo:ooooo
ᵃquartã progeniẽ. ᵇFesti
nuscq; ᵗmoyses ᵇcuruatus
est pronus ᵗin terrã: ᵘ& adorans ᵛait. ᵈSi ooooo:oo
ᵍinueni ʳgrãm ᵉin cõspectu tuo ᵗdñe: ᶜobsecro vt
ᵛgradiaris ᵗnobiscũ. ᵇpopulus ᵃenim ᶜdure ooooo
ᵇceruicis ᶜest: ᶠvt auferas
ᵍiniquitates nostras ʰatq; pctã: ᵗnosq; possideas
ᵏRñdit dominus. ᵐEgo
ᵛiniboᵒpactum ᵖvidentibus ᵍcunctis: ooooooooo
ʳsigna ᵃfaciã ᵉque ᶠnunq; ooooooooooooooooooo
ʳvisa sunt ᵗsuper ᵃ terram
ᵇnec in vllis ᶜgentibus:

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

ἃ σὺ συνέτριψας, καὶ γίνου ἕτοιμος εἰς τοπρωί, καὶ ἀνα
des ad mõtẽ sinai: t stabis mihi illic in sũ
βήσεις ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ σινᾶ, καὶ στήσῃ μοι ἐκεῖ ἐπ' ἄ
mitate mõtis. t nullus ascẽdat tecũ: neq;
κρου τοῦ ὄρους. καὶ μηδὲ ἀναβήτω μετὰ σοῦ, μὴ
videatur in toto mõte. t ouce t
δὲ ὀφείλετω ἐν παντὶ τῷ ὄρει. καὶ τὰ πρόβατα καὶ
boues nõ pascãtur ppe mõtẽ illũ.
οἱ βόες μὴ νεμέσθωσαν πλησίον τοῦ ὄρους ἐκείνου.
t excidit duas tabulas lapideas: sicut t
καὶ ἐλάξευσε δύο πλάκας λιθίνας, καθότερ καὶ
prime. t surgẽs moyses mane: ascẽ
τὰ πρῶτα. καὶ ὀρθρίσας μωυσῆς τοπρωΐ, ἀνέ
dit in mõtẽ sinai: sicut ꝓcepit ei B
βη εἰς τὸ ὄρος τὸ σινᾶ, καθότι συνέταξεν αὐτῷ
dñs. t accepit moyses secũ duas ta
κύριος. καὶ ἔλαβε μωυσῆς μεθ' ἑαυτοῦ τὰς δύο πλά
bulas lapideas. t descẽdit dñs in nube: t
κας τὰς λιθίνας. καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ, καὶ
astitit ei illic: t vocauit noie dñi:
παρέστη αὐτῷ ἐκεῖ, καὶ ἐκάλεσε τῷ ὀνόματι κυρίου,
t trãsiuit dñs ante faciẽ eius. t
καὶ παρῆλθε κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ
vocauit dñs dñs deus clemens t miseri
ἐκάλεσε κύριος κύριος ὁ θεὸς ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων
cors: patiẽs t multe miserationis t verus: t
μων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός, καὶ Dieꝛ.
iustitiã seruãs: t faciẽs miaz in mil ꝛ4.
δικαιοσύνην διατηρῶν, καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιά
lia: auferẽs iniqtates: t pctã: t mu
δας, ἀφαιρῶν ἀνομίας, καὶ ἁμαρτίας, καὶ ἀδι
litates: t reũ nõ purificabit: inducẽs peccata
κίας, καὶ οὐ ἔσοιχον ἐν καθαρισμῷ, ἐπάγων ἁμαρτίας
patrũ sup filios: et in filios filioꝝ: in ter
πατέρων ἐπὶ τέκνα, καὶ ἐπὶ τέκνα τέκνων, ἐπὶ τρί
tiã et q̃rtã gñationẽ. et festinãs moyses cur
την καὶ τετάρτην γενεάν. καὶ σπεύσας μωυσῆς κύ
uat in trã adorauit dñm. et dixit:
ψας ἐπὶ τὴν γῆν προσεκύνησε τῷ κυρίῳ. καὶ εἶπεν,
si inueni gñaz coram te: simul eat
εἰ εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου, συμπορευέσθω ὁ
dñs mec nobiscũ. ppter .n. dure ceruicis C
κύριός μου μεθ' ἡμῶν. ὁ λαὸς γὰρ σκληροτράχηλός ἐσ
est. et auferes tu pctã nra: et
τιν. καὶ ἀφελεῖς σὺ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, καὶ τὰς ἁ
delicta nra. et erimꝰ tibi. et dixit dñs ad moy
μαρτίας ἡμῶν. καὶ ἐσόμεθά σου. καὶ εἶπε κύ
sen: ecce ego peno tibi pactũ coram oi
ριος, ἰδοὺ ἐγὼ τίθημί σοι διαθήκην ἐνώπιον παντὸς
ppli tuo. et faciã gñosia: q̃ nũq; factasest I
τοῦ λαοῦ σου. καὶ ποιήσω ἔνδοξα, ἃ οὐ γέγονται ἐν
tota trã: et in oi gẽte.
πάσῃ τῇ γῇ, καὶ ἐν παντὶ ἔθνει.

Transla. Chal.

וְתַבַּרְתָּא וּרְתִין לְצַפְרָא וְתִסַּק בְּצַפְרָא לְטוּרָא דְסִינַי וְתִתְעַתַּד קֳדָמַי תַּמָּן עַל רֵישׁ
טוּרָא׃ וּגְבַר לָא יִסַּק עִמָּךְ וְאַף אֵינָשׁ לָא יִתְחֲזֵי בְּכָל טוּרָא אַף עָנָא וְתוֹרֵי לָא יִרְעוּן
קֳבֵיל טוּרָא הַהוּא׃ וּפְסַל תְּרֵין לוּחֵי אַבְנַיָּא כְּקַדְמָאֵי וְאֵקְדֵים מֹשֶׁה בְּצַפְרָא וְסָלִיק
לְטוּרָא דְסִינַי כְּמָא דְפַקֵּיד יְיָ יָתֵיהּ וּתְרֵין לוּחֵי אַבְנַיָּא׃ וְיִתְגְּלִי יְיָ בַּעֲנָנָא
וְיִתְעַתַּד עִמֵּיהּ תַּמָּן וְקָרָא בִּשְׁמָא דַּייָ׃ וְאִתְעַבַּר יְיָ שְׁכִינְתֵּיהּ עַל אַפּוֹהִי וּקְרָא יְיָ יְיָ
אֱלָהָא רַחֲמָנָא וְחַנָּנָא סַרְחִיק רְגָז וְסַגִּי לְמִסְעָד טַבָּוָן וּקְשׁוֹט׃ נָטִיר טִיבוּ לְאַלְפִּי
דָּרִין שָׁבִיק עֲוָנִין וְלִשְׁרוֹד וְלְחוֹבִין סָלַח וְלִרְתָּנִין לְאוֹבַיְתֵיהּ וּדְלָא תַּיְנִין לָא מְחַבֵּי
מַסְעַר חוֹבֵי אֲבָהָן עַל בְּנִין וְעַל בְּנֵי בְנִין עַד דָּר תְּלִיתָאֵי וְעַל דָּר רְבִיעָאֵי׃ וְאוֹחִי
מֹשֶׁה קְרֵיעַ עַל אַרְעָא וּסְגִיד׃ וַאֲמַר אִם כְּעַן אַשְׁכַּחִית רַחֲמִין קֳדָמָךְ יְיָ יְתֵיךְ כְּעַן שְׁכִינְתָּא
דַּייָ בֵּינָנָא אֲרֵי עַמָּא קְשֵׁי קְדָלָּא הוּא׃ וְתִשְׁבּוֹק לַעֲוֹנָנָא וּלְחוֹבָנָא וְתַחְסִינָנָא׃ וַאֲמַר יְיָ
אָנָא גְּזַר קְיָם קֳדָם כָּל עַמָּךְ אֶעְבֵּיד פְּרִישָׁן דְּלָא יִתְבְּרִיאוּ בְּכָל אַרְעָא וּבְכָל עַמְמַיָּא

Transla. Chal.

τ ειδεβιτ οἱο ppṕs: in qḃ᷑ co tu: opa dñi: q: καὶ ὄφεται πᾶς ὁ λαός, ἐν οἷς εἶ σύ, τὰ ἔργα κυ᷑, ὅτι
mirabilia sūt: q̄ ego facia tibi illic. attēde tu
θαυμαστά ἐστιν, ἃ ἐγὼ ποιήσω σοι ἐκεῖ· πρόσεχε σὺ
omnia q̄ ego ꝓcipio tibi.ecce ego eiciā ante
ὅσα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι. ἰδοὺ ἐγὼ ἐκβαλῶ πρὸ
faciē eius amorreū: τ chananeū:
προσώπου ὑμῶν τοῦ Ἀμορραίου, καὶ τοῦ Χαναναίου,
τ etheū: τ pherezeū: τ eueū: τ
καὶ τοῦ Χετταίου, καὶ τοῦ Φερεζαίου, καὶ τοῦ Ευαίου, καὶ
D gergeseū: τ iebuseū. caue tibi:
τοῦ Γεργεσαίου, καὶ τὸν Ἰεβουσαίου. πρόσεχε αὐτῷ,
ne forte dispōas pactū hītātib⁹ in
μή ποτε διαθῇς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς
tra: in quā tu ingredieris in ea: ne forte fiat of
γῆς, εἰς ἣν σὺ εἰσπορεύῃ ἐν αὐτῇ, μή ποτε γένωται πρὸς
fensio tui vobis. aras eox destructis: τ
σκόμμα ἐν ὑμῖν. τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε, καὶ
Deut. statuas eox cōfringetis: τ lucos eox
7.4. τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε, καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν
succidetis: τ sculptilia deox eox cōburetis
ἐκκόψετε, καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε
igne: nō .n. adorabitis deū aliū. nā
σετε πυρί, οὐ γὰρ μὴ προσκυνήσετε θεὸν ἕτερον· ὁ γὰρ
dñs deus zelotes nomē: do zelotes est: ne forte
κ̄ς ὁ θεὸς ζηλωτὸν ὄνομα, θεὸς ζηλωτής ἐστιν, μή ποτε
pōas pactū hītātib⁹ in tra: τ forni
θῇς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐκπορ
cētur post deos eox: τ ſsacrificēt
νεύσωσιν ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν, καὶ θύσωσι τοῖς
dijs eox: τ vocēt .te: τ cōedes ὁ sacrificijs
θεοῖς αὐτῶν, καὶ καλέσωσί σε, καὶ φάγῃς τῶν θυσιῶν
eox: τ accipias de filiab⁹ eox filijs tuis:
αὐτῶν, καὶ λάβῃς τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς σου
1.Reg. τ de filiab⁹ tuis deo filijs eox: τ for
11.d. καὶ τῶν θυγατέρων σου δῷς τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐκ
nicētur filie tue post deos eo
πορνεύσωσιν αἱ θυγατέρες σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐ
rū: τ fornicari faciāt filios tuos post
τῶν, καὶ ἐκπορνεύσωσιν τοὺς υἱούς σου ὀπίσω τῶν
deos eox. τ deos cōflatiles nō facies tibi ipſi.
θεῶν αὐτῶν. καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσεις σεαυτῷ.
festū azymox custodies: septē dies cōedes azy
E τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξῃ, ἑπτὰ ἡμέρας φάγῃ ἄζυ
ma: sicut ꝑcepi tibi:ad tēp⁹ in mē
μα, καθάπερ ἐντέταλμαί σοι, εἰς τὸν καιρὸν ἐν μη
se nouox. in.n. mēse nouox egressꝰ es ex egy
8.13.a Exo. νὶ τῶν νέων· ἐν γὰρ τῷ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύ
1.a. πτου. οē aperiens vuluā: mihi masculina. ꝓmo
τοκου. πᾶν διανοῖγον μήτραν, ἐμοὶ τὰ ἀρσενικά· πρω
genitū vituli τ ouis. τ ꝓmogenitū sub⁹
τόκιον μόχου καὶ προβάτου. καὶ πρωτότοκον ὑπο
tugalio redimes oue. si āt
ζυγίου λυτρώσῃ πρόβατον· ἐὰν δὲ οο oo oooo oooo

Transla.Chal.

וְיֶחֱזֵי כָּל עַמָּא דְּבֵינֵיהוֹן יָת עוֹבָדָא דַּייָ אֲרֵי דְחִיל הוּא אֲרֵי תָּקִיף עִמָּךְ וְאֵיכַר לָךְ
יָת דְּאָנָא מְפַקְּדָךְ יוֹמָא דֵּין הָא אֲנָא מְתָרִיךְ מִן קֳדָמָךְ יָת אֱמוֹרָאֵי וּכְנַעֲנָאֵי וְחִתָּאֵי
וּפְרִיזָאֵי וְחִוָּאֵי וְיבוּסָאֵי: אִסְתְּמַר לָךְ דְּלָא תִּגְזַר קְיָם לְיָתְבֵי אַרְעָא דְּאַתְּ עָלַיִל
עֲלַהָא דְּלָא יְהֵי לְתַקְלָא בֵּינָךְ: אֲרֵי יָת מַדְבְּחֵיהוֹן תְּתָרְעוּן וְיָת קָמֵיהוֹן תְּתַבְּרוּן וְיָת
אֲשֵׁרַיְהוֹן תְּקַצְּצוּן: אֲרֵי לָא תִּסְגְּדוּ לְטַעֲוָת עַמְמַיָּא אֲרֵי יְיָ כַּנָּא שְׁמֵיהּ אֵל כַּנָּא
הוּא: דְּלָא תִגְזַר קְיָם לְיָתְבֵי אַרְעָא וְיִטְעוּן בָּתַר טַעֲוָתְהוֹן וְיִדְבְּחוּן לְטַעֲוָתְהוֹן
וְיִקְרוּן לָךְ וְתֵיכוֹל מִדְּבְחֵיהוֹן: וְתִיסַּב מִבְּנָתֵיהוֹן לִבְנָךְ וְיִטְעוּן בְּנָתֵיהוֹן בָּתַר טַעֲוָתְהוֹן
וְיַטְעֵין יָת בְּנָךְ בָּתַר טַעֲוָתְהוֹן: דַּהֲבָא לָא תַּעֲבֵיד לָךְ: יָת מַעֲבַד פַּטִּירַיָּא תִּטַּר
שַׁבְעָא יוֹמִין תֵּיכוֹל פַּטִּירִין כְּמָא דְּפַקֵּדְתָּךְ לִזְמַן יַרְחָא דְּאֲבִיבָא אֲרֵי בְּיַרְחָא דְּאֲבִיבָא
נְפַקְתָּא מִמְּצְרָיִם וְכֹל בַּתָּר דְּיִלְדָּא דְּכוּרָא תַּקְדִּישׁ דִּיכְרִין בְּכוֹר תּוֹר וְאִמְּרָ:
וּבוּכְרָא דַּחֲמָרָא תְּפָרוֹק בְּאִמְּרָא וְאִם

Ter.Heb. Exo. Ca.xxxiiij. Pūctiua heb.

וְרָאָה כָל הָעָם אֲשֶׁר אַתָּה
בְּקִרְבּוֹ אֶת מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי
נוֹרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה יִרְא
עִמָּךְ: שְׁמָר לְךָ אֵת אֲשֶׁר צוה
אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם הִנְנִי גֵרֵשׁ
מִפָּנֶיךָ אֶת הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי
וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי:
הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן תִּכְרֹת בְּרִית שבת
לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא ישב
עָלֶיהָ פֶּן יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ: היה מקש
כִּי אֶת מִזְבְּחֹתָם תִּתֹּצוּן וְאֶת תצו אבג
מַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּן וְאֶת אֲשֵׁרָיו
תְּגֹדָעוּן: כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל
אַחֵר כִּי יְהוָה קַנָּא שְׁמוֹ אֵל קַנָּא
הוּא: פֶּן תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב כרת
הָאָרֶץ וְזָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ זנה
לֵאלֹהֵיהֶם וְקָרָא לְךָ וְאָכַלְתָּ
מִזִּבְחוֹ: וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו לְבָנֶיךָ
וְזָנוּ בְנֹתָיו אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן וְהִזְנוּ
אֶת בָּנֶיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן: אֱלֹהֵי
מַסֵּכָה לֹא תַעֲשֶׂה לָךְ: אֶת נסך עשה
חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל שמר יום אכל
מַצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ צוה יעד
הָאָבִיב כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יָצָאתָ חדש אבב יצא
מִמִּצְרָיִם: כָּל פֶּטֶר רֶחֶם לִי וְכָל
מִקְנְךָ תִּזָּכָר פֶּטֶר שׁוֹר וָשֶׂה: זכר
וּפֶטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה שֶׂה וְאִם

Interp.chal.

Videbitq; oīs populus in cui⁹ medio tu es opus dñi
quia terribile est: qđ ego facio tecū. Observa tibi oīa
que ego precipio tibi hodie. ecce ego eiectā a facie tua
amorreos τ chananeos τ etheos τ pherezeos τ eueos
τ iebuseos. Caue tibi ne forte ineas pactū cū ha
bitatorib⁹ terre ad quā tu ingredieris: ne forte sit in
scandalū in medio tui. sed aras eox destruetis: τ sta
tuas eox cōfringetis: τ lucos eox succidetis. non enī
adorabis idola popli: qz dño zelotes nomē eius: de⁹
zelotes est. ne forte ineas pactū cū hītatorib⁹ terre.
Et errabunt post idola sua τ sacrificabūt idolis suis:
et vocabūt te vt comedas de sacrificijs eorū: τ tollas
de filiabus suis filijo tuo: τ errabūt filie sue post ido
la sua: τ errare facient filios tuos post idola sua. De
os conflatiles non facies tibi. Solēnitatem azymo
rum custodies: septem diebus comedes azyma sicut
preecpi tibi: in tēpore mensis nouarū frugum. Quo
niam in mense nouarum frugum egressus es de egy
pto. Omne quod aperit vuluam meum est: τ omnes
masculos primogenitos in pecoribus tuis sanctifica
bis: primogenitum bouis τ agni. Primogenitū au
tem asini redimes pro agno: τ si oo oo oooo oooo

Pūctiua chal.

חֲזָא עַמָּא
פָּעֳלָא דַּייָ
סְגֵי
עֲבִיד עִמָּךְ
נְטַר לָךְ
פָּקֵד יָתָךְ
סְנֵי
טַעֲוָה
דְּבַח טָרֵי אָכַל
נְסַךְ עֲבַד
חֲגָא
יַלְדָּא
פָּרַק

Pritiua heb. | Ter. Heb. | Exo. La. xxxiiij.

לֹא תִפְדֶּה וְעַרַפְתּוֹ כָּל בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּפְדֶּה וְלֹא יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם׃ שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת בֶּחָרִישׁ וּבַקָּצִיר תִּשְׁבֹּת׃ וְחַג שָׁבֻעֹת תַּעֲשֶׂה לְךָ בִּכּוּרֵי קְצִיר חִטִּים וְחַג הָאָסִיף תְּקוּפַת הַשָּׁנָה׃ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל זְכוּרְךָ אֶת פְּנֵי הָאָדֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ כִּי אוֹרִישׁ גּוֹיִם מִפָּנֶיךָ וְהִרְחַבְתִּי אֶת גְּבֻלֶךָ וְלֹא יַחְמֹד אִישׁ אֶת אַרְצְךָ בַּעֲלֹתְךָ לֵרָאוֹת אֶת פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה׃ לֹא תִשְׁחַט עַל חָמֵץ דַּם זִבְחִי וְלֹא יָלִין לַבֹּקֶר זֶבַח חַג הַפָּסַח׃ רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה כְּתָב לְךָ אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי עַל פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית וְאֶת יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי שָׁם עִם יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַל וּמַיִם לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל הַלֻּחֹת אֶת דִּבְרֵי הַבְּרִית עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים׃ וַיְהִי בְּרֶדֶת מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיַד

Interp. chal.

non redemeris: truncabis caput illius: & ossa primogenitū filiorū tuorū redimes: & nō apparebūt coram me vacui. Sex diebus operaberis: in die autē septimo requiescēs: in seminatione tēporis & messis quiescēs. Solēnitatē quoq; hebdomadaꝝ facies tibi in primitijs messis tritici: et solēnitatez qñ egredieris anno frugū cōgregātur. Trib⁹ tribus in anno appebit oīs masculinus tuus coram dñatore seculi dño deo israel. Ejciā enī populos a facie tua: & dilatabo terminū tuū: neq; cōcupiscet homo terrā tuā cum ascēderis vt appareas coram dño deo tuo tribus tribus in anno. Non īmolabis sup fermentū sanguinē phasis mei: neq; manebūt extra altare adipes victime solemnitatis vsq; mane. Primitias terre tue offeres in domū sanctuarij dñi dei tui. Non comedes carnē cuz lacte. Dixitq; dño ad moysen. Scribe tibi verba hec: quia p sermonē hoꝝ verboꝝ pepigi tecū fedus & cuz israel. Fuitq; ibi cum dño quadraginta diebus & q̄draginta noctibus: panem non comedit & aquā non bibit. Et scripsit sup tabulis decē verba federis. Et factū est cū descendisset moyses de mōte sinai: tenebat manib⁹ moysi cū descēdisset de mon te. Nō oysēs aūt ne

Trāsla. B. Hiero.

nec pciū p eo dederis: occidetur. Primogeniti filiorū tuorum redimes: nec appebis in cōspectu meo vacuus. Sex diebus operaberis: die septimo cessabis arare & metere. Solēnitatē hebdomadarū facies tibi in primitiis frugū messis tritice: & solēnitatē qñ redeūte anni tpe cūcta cōdūtur. Tribus tpibus anni apparebit oē masculinū tuū in cōspectu oīpotentis dñi dei israel. Cum enim tulero gentes a facie tua: & dilatauero terminos tuos: nullus insidiabitur terre tue: ascēdente te & apparente in conspectu domini dei tui ter in anno. Non immolabis super fermēto sanguinē hostie mee: neq; residebit mane de victimis solēnitatis phase. Primitias frugū terre tue offeres in domū dñi dei tui. Nō coques hedū in lacte matris sue. Dixitq; dñs ad moysē. Scribe tibi verba hec: quibus & cum israel pepigi fedus. Fuit ergo ibi cū domino moyses quadraginta dies & q̄draginta noctes: panem nō comedit & aquam non bibit: & scripsit in tabulis verba federis decē. Cūq; descēderet moyses de mōte sinai: tenebat duas tabulas lapideas testimonii: & ignorabat

Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina

nō redemeris: pecciū vabis eius. oē primogenitū λυτρώσῃ, τιμὴν δώσεις αὐτοῦ. πᾶν πρωτότοκον filios tuos redimes. nō apparebis coram Eccles. 34.a. καὶ τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ. οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν me vacuus: sex dies operaberis: at die septi μου κενός, ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόmo requiesces: a semine et messe cessa μῃ καταπαύσεις, τῷ σπόρῳ καὶ τῷ ἀμήτῳ κα' bis. et festū hebdomadaꝝ facies mihi. παύσεις· καὶ ἑορτὴν ἑβδομάδων ποιήσεις μοι, initiū metendi triticū: et festū cōgregatiōis me ἀρχὴν θερισμοῦ πυρῶν, καὶ ἑορτὴν συναγωγῆς με diante anno. tria tēpora an σοῦντος τοῦ ἐνιαυτοῦ. τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυ' ni apparebit oē masculinū tuū coram dño τοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου deo israel. qñ .n. eiecero gētes a τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ. ὅταν γὰρ ἐκβάλω τὰ ἔθνη ἀπὸ facie tua: & dilatauero fmios tuos nō προσώπου σου, καὶ πλατυνῶ τὰ ὅρια σου, οὐκ desiderabit vllus terrā tuā: qñ ascēde ἐπιθυμήσει ἐνδεὴς τῆς γῆς σου, ἡνίκα ἂν ἀναβαί rio vt appareas coram dño deo tuo. tria tēpo νῃς ὀφθῆναι ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. τρεῖς καιra anni nō imolabis sup fermēto sāguinē ροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ οὐ σφάξεις ἐπὶ ζύμῃ αἷμα θυ' sacrificij mei. & nō dormiēt in mane σίασμάτις μου, καὶ οὐκ κοιμηθήσεται εἰς τὸ πρωΐ sacrificia festi paschа. primitiaꝝ θυσιάσματα ἑορτῆς τὸ πάσχα. τὰ πρωτογενήματα Ex.23.b Deut. 14.c 26.d.4 terre tue inferes in domū dñi dei tui. τῆς γῆς σου εἰσοίσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. nō coques agnū in lacte matris sue. & dixit οὐχ ἑψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ. καὶ εἶπεν dño ad moysen: scribe tibi pīpsi verba κύριος πρὸς μωυσῆν, γράψον σεαυτῷ τὰ ῥήματα hec: in .n. sermonib⁹ his posui tibi fe ταῦτα, ἐπὶ γὰρ τῶν λόγων τούτων τέθειμαί σοι δια dus: & israel. & fuit illic moyses cora dño θήκην, καὶ τῷ Ἰσραήλ· καὶ ἦν ἐκεῖ μωυσῆς ἐναντι κυ mino quadraginta dies & q̄draginta noc ρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύ ctes. panē nō comedit et aquā nō bibit. et scri κτας· ἄρτον οὐκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν· καὶ ἔγρα psit verba hec in tabulis fe ψε τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπὶ τῶν πλακῶν τῆς δια deris: decē ẋba. posq̄ dēscendit moy θήκης, τοὺς δέκα λόγους. ὡς δὲ κατέβαινεν μωυ ses de mōte sinai: & due tabule sup σῆς ἐκ τοῦ ὄρους σινᾶ, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ τῶν manib⁹ moysi. descēdēte aūt eo de χειρῶν μωυσῆ. καταβαίνοντος δὲ αὐτοῦ ἐκ mōte: & moyses nō τοῦ ὄρους, καὶ μωυσῆς οὐκ

Transla. Chal.

לֹא תִפְרוֹק וְתִנְקְפֵיהּ וְכָל בּוּכְרָא דִּבְנָךְ תִּפְרוֹק וְלָא יִתְחֲזוּן קֳדָמָי רֵיקָנִין׃ שִׁתָּא יוֹמִין תִּפְלַח וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה תְּנוּחַ בְּזַרְעָא וּבַחֲצָדָא תְּנוּחַ׃ וְחַגָּא דְּשַׁבְּעָתָא תַּעְבֵּיד לָךְ בְּכוּרֵי חֲצַד חִטִּין וְחַגָּא דְּכְנָשָׁא דְּתְלַת זִמְנִין בְּשַׁתָּא׃ תְּלַת זִמְנִין בְּשַׁתָּא יִתְחֲזוּן כָּל דְּכוּרֵךְ קֳדָם רִבּוֹן עָלְמָא יְיָ אֱלָהָא דְּיִשְׂרָאֵל׃ אֲרֵי אֵיתָרֵיךְ עַמְמִין מִן קֳדָמָךְ וַאֲפְתֵּי יָת תְּחוּמָךְ וְלָא יְחַמֵּד אֲרַע יָת אַרְעָךְ בְּמֵיסְקָךְ לְאִתְחֲזָאָה קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ תְּלַת זִמְנִין בְּשַׁתָּא׃ לָא תְכוֹס עַל חַמִּיעַ דַּם פִּסְחִי וְלָא יְבִיתוּן בַּר מִן עֲדָבָא תַּרְבָּי נִכְסַת חַגָּא עַד צַפְרָא׃ רֵישׁ בְּכוּרֵי אַרְעָךְ תַּיְתֵי לְבֵית מַקְדְּשָׁא דַּייָ אֱלָהָךְ לָא תְבַשֵּׁל גְּדֵי בְּחָלְבָא׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה כְּתַב לָךְ יָת פִּתְגָמַיָּא הָאִלֵּין אֲרֵי עַל פֻּמַיָּא הָאִלֵּין גְּזַרִית עִמָּךְ וְעִם יִשְׂרָאֵל׃ וַהֲוָה תַמָּן עִם יְיָ אַרְבְּעִין יוֹמִין וְאַרְבְּעִין לֵילְוָן לַחְמָא לָא אֲכַל וּמַיָּא לָא שָׁתֵי וּכְתַב עַל לוּחַיָּא יָת פִּתְגָמֵי קְיָמָא עֲשַׂרָא פִּתְגָמִין׃ וַהֲוָה כַּד נַחֵית מֹשֶׁה מִן טוּרָא וּמֹשֶׁה לָא

Transla. Chal.

Trāsla. Grē. lxx. cū interp. latina.

sciebat: ꝙ glorificat⁹ fu rat aspect⁹ cutis fa
ὤφθη, ὅτι δεδόξασται ἡ ὄψις τοῦ χρωτὸς τοῦ προσ-
cies sue cū loq̄ret ipse ei. et vidit
σώπου αὐτοῦ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν αὐτῷ. καὶ ἴδεν
aaron ⁊ oēs filij israel moysen: ⁊ erat
ἀαρὼν καὶ πάντες οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὸν μωυσῆν, καὶ ἦν
glorificat⁹ aspect⁹ cutis faciei ei⁹. et
δεδοξασμένη ἡ ὄψις τοῦ χρωτὸς τοῦ προσώπου αὐτοῦ. καὶ
timuerūt appropiquare ei. et vocauit eos
ἐφοβήθησαν ἐγγίσαι αὐτῷ. καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς
moyses: ⁊ cōuersi sūt ad eū aarō ⁊
μωυσῆς, καὶ ἐπεστράφησαν πρὸς αὐτὸν ἀαρὼν καὶ
oēs principes synagoge. ⁊ locut⁹ est
πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς. καὶ ἐλάλησεν
eis moyses. et post hec accesserūt ad eū
αὐτοῖς μωυσῆς. καὶ μετὰ ταῦτα προσῆλθον πρὸς αὐ-
oēs filij israel. et precepit eis
τὸν πάντες οἱ υἱοὶ ἰσραήλ. καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς
oia: q̄ locut⁹ ē dñs ad eū in mōte
πάντα, ὅσα ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει
sinai. ⁊ postq̄ cessauit loqui ad eos: im
σινᾶ. καὶ ἐπὶ κατέπαυσε λαλῶν πρὸς αὐτούς, ἐπὶ
3.Co. posuit sup̄ facie suā velū. q̄n aūt
3.4. ἔθετο ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ κάλυμμα. ἡνίκα δ' ἂν
ingrediebat moyses coram dño vt loq̄ret ei:
εἰσεπορεύετο μωυσῆς ἔναντι κυρίου λαλεῖν αὐτῷ,
auferebat velamē: donec exiret. et
περιῃρεῖτο τὸ κάλυμμα, ἕως τοῦ ἐκπορεύεσθαι. καὶ
egrediēs loq̄batur oib⁹ filijs israel q̄cūq̄ pre-
ἐξελθὼν ἐλάλει πᾶσι τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ ὅσα ἐνετεί-
cepit illi dñs. et viderūt filij israel faciem
λατο αὐτῷ κύριος. καὶ ἴδον οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὸ πρόσωπον
moysi: ꝙ glorificata erat. et circūposuit moyses vela-
μωυσῆ, ὅτι δεδόξασται. καὶ περιέθετο μωυσῆς κάλυμ-
mē sup̄ faciem suā donec ingrederet ad loquēdū cū eo.
μα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἕως ἂν εἰσπορεύηται λαλεῖν αὐτῷ.

C.35 A

Et cōgregauit moyses oēm cetū fi-
καὶ συνήγαγεν μωυσῆς πᾶσαν συναγωγὴν υἱ-
lioꝝ israel. et dixit ad eos: hi sermones q̄s di-
ὧν ἰσραήλ. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς εἶ-
xit dñs facere eos. sex dies facies opa.
πεν κύριος ποιῆσαι αὐτούς. ἓξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα.
at die septima requies sēm sabba-
τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ κατάπαυσις ἅγιον σάββα-
tū: requies dño oīs faciēs i ea o-
του, ἀνάπαυσις τῷ κυρίῳ. πᾶς ὁ ποιῶν ἐν αὐτῇ ἔρ-
p⁹: moriat. nō ardebit ignis in oī habita
γον, τελευτάτω. οὐ καυσίξει πῦρ ἐν πάσαις ταῖς κατοι-
tiōe vra in die sabbator⁹. ego dñs. et di
κίαις ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων. ἐγὼ κύ. καὶ εἶ-
xit moyses ad oēm cetū filioꝝ israel:
πεν μωυσῆς πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν ἰσραήλ,
dicēs: hoc verbū q̄d p̄cepit dñs: dicēs: accipe
λέγων, τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξε κύ, λέγων, λάβε

Transla. Chal.

יְדַע אַרֵי קְנֵי זִיו יְקַרָא דַאֲפּוֹהִי בְּמַטַלוּתֵיהּ עִמֵּיהּ: וַחֲזָא אַהֲרֹן וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת
מֹשֶׁה וְהָא קְנֵי זִיו יְקַרָא דַאֲפּוֹהִי וְדָחֲלוּ מִלְאִתְקָרְבָא לְוָתֵיהּ: וּקְרָא לְהוֹן מֹשֶׁה וְתָבוּ
לְוָתֵיהּ אַהֲרֹן וְכָל רַבְרְבַיָּא דִכְנִשְׁתָּא וּמַלֵּיל מֹשֶׁה עִמְּהוֹן: וּבָתַר כֵּן אִתְקָרִיבוּ כָּל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וּפַקֵּדִינוּן יָת כָּל דְּמַלֵּיל יְיָ עִמֵּיהּ בְּטוּרָא דְסִינַי: וְשֵׁצִי מֹשֶׁה מִלְּמַלָּאָפוּתָן
וְיָהַב עַל אַפּוֹהִי בֵּית אַפַּיָּא: וְכַד עָיַל מֹשֶׁה לְקֳדָם יְיָ לְמַלָּלָא עִמֵּיהּ מַעְדֵּי יָת בֵּית אַפַּיָּ
עַד מִפְּקֵיהּ וְנָפֵיק וּמְתַמְלֵיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת דְּאִתְפַּקְּדוּ: וְחָזוֹן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת סְנֵי
אַפֵּי מֹשֶׁה אֲרֵי קְנֵי זִיו יְקַרָא דַאֲפּוֹהִי מֹשֶׁה וְאָתֵיב מֹשֶׁה יָת בֵּית אַפַּיָּ עַל אַפּוֹהִי עַד
דְּעָיַל לְמַלָּלָא עִמֵּיהּ: Ca.xxxv. וַאֲכְנִישׁ מֹשֶׁה יָת כָּל כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַאֲמַר לְהוֹן אִלֵּין פִּתְגָמַיָּא דְּפַקֵּיד יְיָ לְמֶעְבַּד יָתְהוֹן: שְׁתָּא יוֹמִין תִּתְעֲבִיד
עֲבִידְתָּא וְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה יְהֵי לְכוֹן קוּדְשָׁא שְׁבַתָּא שְׁבַתָּא קֳדָם יְיָ כָּל דְּיַעֲבִיד בֵּיהּ
עֲבִידְתָּא יִתְקְטֵיל: וְלָא תְּבַעֲרוּן אֶשָׁתָא בְּכָל מוֹתְבָנֵיכוֹן בְּיוֹמָא דְּשַׁבְּתָא: וַאֲמַר מֹשֶׁה לְכָל
כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימָר דֵּין פִּתְגָמָא דְּפַקֵּיד יְיָ לְמֵימָר: סְבוּ

Trāsla. B. Biero.

ꝙ cornuta esset facies
sua: ex cōsortio sermōis
domini. m Videntes aūt
aaron & filii israel
cornutā moysi faciem:
timuerunt prope
accedere. Vocatiq; ab
eo
reuersi sunt tā aaron q̄
principes
synagoge. Et postquā
locutus est ad eos: eos
venerūt ad eū et oēs fi
lii israel. Quibus prece
pit cuncta que audierat
a dño in monte
sinai. Impletisq; sermo
nibus:
posuit velamē sup̄ fa-
ciem suam. Qui ingres-
sus ad dñm & loquens
cū eo auferebat
donec exiret: & tūc lo
quebatur ad
filios israel oia que sibi
fuerant imperata. Qui
videbant faciem egre-
dientis moysi esse
cornutā: sed operiebat
ille rursus
faciem suam: si quādo
loq̄batur ad eos. Ca. 35
Gitur congregata
omni turba filiorū
israel: dixit
ad eos. hec sunt que
iussit
domin⁹ fieri. Sex dies
facietis opus. Septim⁹
dies erit
vobis sanctus: sabba-
tum &
requies
dño. Qui fecerit opus
in eo: occidetur.
Nō succēdetis ignē in
omnibus habitaculis ve
stris per diem sabbati.
Et ait moyses ad
oēm cateruā filiorū israel.
Iste est
sermo quē p̄cepit do
minus dicēs. Separate

Ter. Heb. Exo. Ca. xxxv. Pritiua. heb.

פָּנָה פָּנֶה כִּי־קָרַן עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ׃
רָאָה וַיַּרְא אַהֲרֹן וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת
יָרֵא מֹשֶׁה וְהִנֵּה קָרַן עוֹר פָּנָיו וַיִּירְאוּ
נָגַשׁ קָרַב מִגֶּשֶׁת אֵלָיו וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה
שׁוּב וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו אַהֲרֹן וְכָל־הַנְּשִׂאִים
יָעַר רבב בָּעֵדָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם וְאַחֲרֵי
צָוָה כֵּן נִגְּשׁוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְצַו
אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ בְּהַר
כָּלָה סִינָי׃ וַיְכַל מֹשֶׁה מִדַּבֵּר אִתָּם
נָתַן טָוָה פ וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו מַסְוֶה׃ וּבְבֹא מֹשֶׁה
סור לִפְנֵי יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ יָסִיר אֶת
יָצָא הַמַּסְוֶה עַד צֵאתוֹ וְיָצָא וְדִבֶּר אֶל
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יְצֻוָּה׃
רָאָה וְרָאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פְּנֵי מֹשֶׁה
שׁוּב כִּי קָרַן עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה וְהֵשִׁיב
מֹשֶׁה אֶת־הַמַּסְוֶה עַל־פָּנָיו עַד־בֹּאוֹ
לְדַבֵּר אִתּוֹ׃ וַיְקַהֵל מֹשֶׁה Cap. xxxv.
קָהַל עֵדָה אֶת כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר צִוָּה
עָשָׂה יום יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָם׃ שֵׁשֶׁת יָמִים
לַיֹּם שָׁבַע תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
יִהְיֶה לָכֶם קֹדֶשׁ שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן
לַיהוָה כָּל־הָעֹשֶׂה בוֹ מְלָאכָה יוּמָת׃
בָּעַר יָשַׁב לֹא־תְבַעֲרוּ אֵשׁ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
אָמַר בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל
כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה
לָקַח הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר׃ קְחוּ

Interp. chal.

sciebat q̄ multiplicat⁹ esset splendor glorie vultus sui
cum loq̄retur cū eo. Viditq; aaron & oēs filij israel moy
sen: & ecce multiplicat⁹ erat splēdor glorie vultus ei⁹:
timuerūtq; accedere ad eum. Et vocauit eos moyses:
et reuersi sunt ad eū aaron & oēs principes cōgregatio
nis. et locutus est moyses cū eis: & postea accesserunt
oēs filij israel: & precepit eis oia q̄ locutus est dñs cū
eo in mōte sinai. Cūq; cōsumasset moyses loq̄ cū eis:
posuit sup̄ faciē suā velamē. Et cū ingrediebat moyses
in cōspectū dñi vt loq̄retur cum eo: auferebat velamē
donec exiret: & egrediebat & loq̄batur cū filiis israel
q̄ p̄ceptū erat. Videbātq; filii israel aspectū vultus
moysi: q; multus erat splendor glorie vultus moysi.
Et reducebat moyses velamē sup̄ faciē suā: donec in-
grederetur ad loquendū cum eo. Ca. 35.
Congregauitq; moyses oēm cetū filiorū israel: et
ait eis. Hec sunt verba q̄ p̄cepit dñs vt faciatis
ea. Sex diebus fiet opus: in die aūt septimo erit vo-
bis requies sabbati sancti cōsā dño. oīs qui fecerit in
eo opus occidetur. Non succēdetis ignē in oībus ha
bitationibus vestris in die sabbati. Et ait moyses ad
omnē congregationē filiorum israel: dicens. Iste est
sermo quem p̄cepit dominus: dicens. Tollite coo

Pritiua chal.

פְּנֵה
כְּרַב תוב
רְבַב
שְׁצֵא
עֵדָה
נְגַשׁ קְרַב תוב
חֲזָא תוב
כְּנֵשׁ עְבַד שְׁתִּית
יְהָה
כְּטַל בְּעַר יְתֵב
אֲמַר נְסַב

Pūctua heb.	Ter. Heb.	Exo.	Ca. xxxv.	Trāsla. B. Hiero.	Trāsla. Grc. lxx. cū interp. latina.
רוּם נְדָב	מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה כֹּל נְדִיב	a vobis ipis separationē dño. oīs		apud vos primitias dño. Ois volūtarius	a vobis ipis separationē dño. oīs fusci-
נוּא רוּם	לִבּוֹ יְבִיאֶהָ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה זָהָב	ptno		& pno offerat eas domino. Aurum	ptano καρδίᾳ ἄγουσι τὰς ἀπαρχὰς κυρίῳ, χρυ-
	וְכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת	argētū		& argētū & es : hyacin	σίον, ἀργύριον, χαλκόν, ὑακίνθον, πορφύραν, κόκκινον
תֹּלַע שָׁנִי עוּר	וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים וְעֹרֹת			thum & purpuram:	διπλοῦν διαφεινόμενον, καὶ βύσσον κεκλωσμένην, καὶ
אָדַם	אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים			coccūq bis tinctū & byssum: pilos caprarū:	τρίχας αἰγείας, καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμέ-
שׁוּט אוֹד	וַעֲצֵי שִׁטִּים וְשֶׁמֶן לַמָּאוֹר			pelleſq arietū rubrica	νους καὶ δέρματα ὑακίνθινα, καὶ ξύλα ἄσηπτα, καὶ ἔλαι
	וּבְשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת			tas & hyacinthinas: ligna putribilia: et oleum ad luminaria cōcināda:	um ad illuminatiōes: et thymiama ad oleū vnctio-
	הַסַּמִּים			& vt cōficiatur vnguē-	nis εἰς τὸν φαῦσιν, καὶ θυμίαμα εἰς τὸ ἔλαιον τῆς χρί-
אֶבֶן	וְאַבְנֵי שֹׁהַם וְאַבְנֵי			tum & thymiama	σεως καὶ εἰς τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος, καὶ λίθους
	מִלֻּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן וְכֹל חֹכֶם			ſuauiſſimū: lapides ony-	ſardion: τ lapideo in ſculpturā: ad ſuphumera
לֵב בָּכֶם יָבֹאוּ וְיַעֲשׂוּ אֵת כָּל אֲשֶׁר				chinos & gemmas ad ornatū ſuphumera-	σαρδίους, καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφήν, εἰς τὴν ἐπωμί-
צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה				lis & rōnalis. Quiſquis veſtrum ſapiens ē: ve-	le: τ in rōnale. τ οἱς ſapiēo mēte ἵνα
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל				niat & faciat quod dñs imperauerat	δα, καὶ εἰς τὸ λογεῖον. καὶ πᾶς ὁ σοφὸς τῇ διανοίᾳ ἐν ὑ
	אֶת מִשְׁכַּן אָהֳלוֹ וְאֶת מִכְסֵהוּ אֶת קְרָסָיו וְאֶת			tabernaculū. f. & tectū ei atq operimentū anu-	bio: veniēo operetur οἷα ἃ ἐκέλευσε κύριος.
כְּסֵה	קַרְשָׁיו אֶת בְּרִיחוֹ אֶת עַמֻּדָיו וְאֶת			los &	τὴν σκηνὴν, τὰ παραρύματα, καὶ τὰ κατακαλύμ-
בָּרַח עֶבֶד	אַדְנָיו: אֶת הָאָרֹן וְאֶת בַּדָּיו אֶת			tabulata cū vectibus: paxillos &	ματα: τ fibulas: τ colūnas: τ ve-
	הַכַּפֹּרֶת וְאֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ: אֶת			baſes: arcā & vectes:	μματα, καὶ τὰ διατόνια, καὶ τοὺς σύλους, καὶ τοὺς μο
סָכַךְ				propitiatoriū & velū:	κτεῶς: τ parilloo: et baſeo: ar
	הַשֻּׁלְחָן וְאֶת בַּדָּיו וְאֶת כָּל כֵּלָיו וְאֶת			quod ante illud oppan-	κλούς, καὶ τοὺς πασσάλους, καὶ τὰς βάσεις, τὴν κι
נָכָה	לֶחֶם הַפָּנִים: וְאֶת מְנֹרַת			ditur: mēſam cū vecti-	cam: τ vectes eius: τ ppitiatoriū:
נוּר פָּנָה	הַמָּאוֹר וְאֶת כֵּלֶיהָ וְאֶת נֵרֹתֶיהָ			bus & vaſis & propoſitionis panī-	βωτόν, καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς, καὶ τὸ ἱλαστήριον,
	וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר: וְאֶת מִזְבַּח			bus: candelabrum ad luminaria ſuſtētāda. va	τ velū: et mēſam: et
זָנַח	הַקְּטֹרֶת וְאֶת בַּדָּיו וְאֶת שֶׁמֶן			ſa illius & lucernas & oleū ad nutrimenta	καὶ τὸ καταπέτασμα, καὶ τὴν τράπεζαν, καὶ τοὺς
	הַמִּשְׁחָה וְאֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת			ignium: altare thymiamatis: & ve-	vecteo eius: et oīa vaſa eius: et
	מָסַךְ הַפֶּתַח לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן: אֵת			ctes & oleum vnctionis & thymia-	ἀναφορεῖς αὐτῆς, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ
	מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת			ma ex aromatibus: tentorium ad oſtiū ta-	panes ppoſitiōis: et cādelabrū illumi
בְּנֹר	אֲשֶׁר לוֹ אֶת בַּדָּיו וְאֶת כָּל כֵּלָיו			bernaculi: altare holocauſti & cra	τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως, καὶ τὴν λυχνίαν τοῦ φω
	אֶת הַכִּיֹּר וְאֶת כְּנוֹ: אֵת קַלְעֵי			ticulam eius eneam cum vectibus & vaſis ſuis.	τὸς, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τοὺς λύχνους αὐ
כֵּן	הֶחָצֵר אֶת עַמֻּדָיו וְאֶת אַדְנֶיהָ			labrum & baſim eius : cortinas atrii cum columnis & baſibus: tentorium in foribus veſtibuli: paxillos	et oleū luminis. et altare thymia-
	וְאֵת מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר אֶת יִתְדֹת				τὸς, καὶ τὴν ἱλαστήριον τοῦ θυμιά
					ματος: et vecteo eius: et oleū vnctio
					ματος, καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτ, καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσε
					νως, καὶ θυμίαμα τῆς συνθέσεως, καὶ τὸ πίλαστερον τῆς
					porte tabnacli: et altare holocauſti: τ
					θύρας τῆς σκηνῆς, καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ὁλοκαυτώματος, καὶ
					craticulā eī eneā: τ vecteo eius: et oīa
					τὴν ἐχάραν αὐτ, τὴν χαλκῆν, καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτ, καὶ πάντα
					vaſa eius: et labrū: et baſim eius. τ cortinas
					τὰ σκεύη αὐτ, καὶ τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτ. καὶ τὰς ὑσ
					atriī: τ colūnas eius: τ baſeo eius. τ
					τῆς αὐλῆς, καὶ τοὺς σύλους αὐτῆς, καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς. καὶ τὸ
					velū porte atriī: et parilloo tabnacli:
					ἱλαστήριον τῆς θύρας τῆς αὐλῆς, καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς,

Pūctua chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
כֵּד שַׁבְעָה אָתָא	et vobis primitias coram dño. Dis qui fuerit volun	מְנָן אַפְרְשׁוּתָא קֳדָם יְיָ כָּל דְּיִתְרְעֵי לִבֵּיהּ יַיְתֵי יָתַהּ אַפְרְשׁוּתָא קֳדָם יְיָ דְּהַבָּא
עֵז סְמֹק	tarius ex corde suo afferat primitias coā dño: aurus	וְכַסְפָּא וּנְחָשָׁא : וְתֵכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי וּבוּץ וְמַעְזֵי : וּמְשָׁכֵי דְּדִכְרֵי סַמְּקֵי
שׁוּט עֵר רָבַב	et argentū τ es τ hyacinthū τ purpurā τ coccinum et	וּמְשָׁכֵי סַסְגוֹנָא וַאֲעֵי שִׁטִּין : וּמִשְׁחָא לְאַנְהָרוּתָא בּוֹסְמֵיָא לְמִשְׁחָא רְגוּתָא וְלִקְטֹרֶת
שָׁלַם	byſſum τ pilos caprarū: τ pelleo arietū rubricatas et	בּוֹסְמֵיָא : וְאַבְנֵי בוּרְלָא וְאַבְנֵי אֲשְׁלְמוּתָא לְשַׁכְמָא וּלְאַפּוּדָא וּלְחוּשְׁנָא : וְכָל חַכִּימֵי
אִתָּא עֲבַד שָׁכַן	pelleo hyacinthinas τ ligna ſetim: τ oleū ad lumina	לִבָּא דִּיכְלִין וְיֵיתוּן וְיַעְבְּדוּן יָת כָּל דְּפַקֵּיד יְיָ : יָת מַשְׁכְּנָא יָת פְּרִיסֵיהּ וְיָת חוּפָּאֵיהּ יָת
פְּרִיקָא דָּבָא	ria: aromata in vnguētum vnctionis τ in thymiama	פּוֹרְפּוֹרֵיהּ וְיָת בַּרְוָכָתָא יָת עַמּוּדוֹהִי וְיָת סַמְכוֹהִי : יָת אָרוֹנָא וְיָת אַרְיוֹהִי
מָאן	aromatū. Et lapides onychinos τ lapides vt impleāt	וְיָת כַּפּוּרְתָּא וְיָת פַּרְוְכָתָא דְּדָרָא : יָת פָּתוֹרָא וְיָת אַרְיוֹהִי וְיָת כָּל מָנְיֵהִי וְיָת לְחֵם
נוּר נְהַר	celaturas que sunt in superhumerali τ in rationali.	אַפַּיָּא : וְיָת מְנָרְתָּא דְּאַנְהָרוּתָא וְיָת מָנְיָהּ וְיָת בּוּצִינַהָא וְיָת מִשְׁחָא דְּאַנְהָרוּתָא : וְיָת
דַּמֶּה	Dēſq sapientes corde qui sunt in vobis veniāt τ fa-	מַדְבְּחָא דְּקְטוֹרֶת בּוֹסְמַיָּא וְיָת אַרְיוֹהִי וְיָת מִשְׁחָא דְּרְבוּתָא וְיָת קְטוֹרֶת בּוֹסְמַיָּא וְיָת
שָׁכַן עֲלֵה	ciant oīa que precepit dño : tabernaculū τ tentorium	פַּרְסָא דִּתְרַע מַשְׁכְּנָא : יָת מַדְבְּחָא דְּעָלְתָא וְיָת סְרָדָא דְּנְחָשָׁא דִּילֵיהּ יָת ✠✠
דּוּר סָכָא	eius: τ operimentū eius : fibulas eius τ tabulas ei:	אַרְיוֹהִי וְיָת כָּל מָנְיֵהִי יָת כִּיּוֹרָא וְיָת כְּסֵידֵי : יָת סְרָדֵי דְּרְתָא יָת עַמּוּדָהָא וְיָת
	et vectes eius : columnas eius: et baſeo eius: arcam	סַמְכָהָא וְיָת פַּרְסָא דִּתְרַע דְּרְתָא : יָת סִיכֵי
	τ vectes eius: τ propiciatoriū τ velū quod extendit.	✠✠
	Mensam τ vectes eius τ omnia vasa eius : τ panem	
	ppositionis: τ cādelabrū illuminationis τ vasa ei τ	
	lucernas eius: τ oleum ad illuminandū: altare ęs in-	
	censi aromatum τ vectes eius: τ oleum vnctionis: et	
	thymiama aromatū. Et tentorium ostij ad portam ta	
	bernaculi. altare holocausti τ rete eneū eius τ vectes	
	eius τ omnia vasa eius: labrum τ basim eius. Cortī-	
	nas atrij columnas eius τ baseo eius et tentorium	
	porte atrij: parillos ooooooooooooooooooooooo	
	ooooooooooooooooooooooooooooooooooooo	

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Trãsla.B.Diero.	Ter. Heb. Exo. Ca.xxxv.	Pritiua.heb.
et parilloꝰ atriꝰ: et funiculoꝰ eaꝝ:	tabernaculi atriiꝰcum	הַמִּשְׁכָּן ׀ וְאֶת־ יְתֵדֹת ׀ הֶחָצֵר ׀ וְאֶת	
καὶ τὰς πασσάλους τῆς αὐλῆς, καὶ τὰς χοινίκας αὐτῶν,	funiculis suis: vestimẽ	מֵיתָרֵיהֶם וְאֶת־בִּגְדֵי הַשָּׂרָד לְשָׁרֵת	יתר
et veſteꝰ ſctũ aarõ ſacerdotio: et ve	ta quorũ vſus eſt in mi	בַּקֹּדֶשׁ ׀ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ ׀ לְאַהֲרֹן	
καὶ τὰς στολὰς τὰς ἁγίας ἀαρὼν τοῦ ἱερεῖν, καὶ τὰς στο	ſterio ſactuarii. Veſtes	הַכֹּהֵן ׀ וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן: וַיֵּצְאוּ	
ſteꝰ: in dꝫ miniſtrabãt in tẽplo in ſactuario:	aaron	כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי	יצא
λάς, ἐν αἷς λειτουργήσουσιν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ,	põtificis ac filiorũ eius	מֹשֶׁה: וַיָּבֹאוּ כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ	נוא
et tunicaꝰ filiꝭ aaron ſacerdotij: et	vt ſacerdotio fungãtur	לִבּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתָם	
καὶ τοὺς χιτῶνας τοῖς υἱοῖς ἀαρὼν τῆς ἱερατείας, καὶ	mihi. Egreſſaq; omnis	הֵבִיאוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לִמְלֶאכֶת	נוא־רום־לַאֲך
oleũ vnctiõis: et thymiama cõpo	multitudo filiorũ iſra	אֹהֶל מוֹעֵד וּלְכָל עֲבֹדָתוֹ וּלְבִגְדֵי	יצר
τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος, καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέ	el de cõſpectu moyſi:	הַקֹּדֶשׁ: וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים עַל	
ſitiõis. et erãt oĩs multitudo filiorꝫ iſrael a	obtulerunt mẽte prõptiſſima atq;	הַנָּשִׁים כֹּל נְדִיב לֵב הֵבִיאוּ חַח	נשׂה־נדב־נוא
σεως· καὶ ἐξῆλθε πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν ἰσραὴλ ἀπὸ	deuota primitias domino: ad	וָנֶזֶם וְטַבַּעַת וְכוּמָז כָּל־כְּלִי זָהָב	כמז
moyſe: et adduxit vnuſquiſq; tulit eoꝝ coꝝ:	faciendum opus tabernaculi teſtimonii.	וְכֹל אִישׁ אֲשֶׁר הֵנִיף תְּנוּפַת זָהָב	נוף
μωυσῆ, καὶ ἤνεγκεν ἕκαστος ὧν ἔφερεν αὐτῶν ἡ καρ	Quicquid ad cultũ &	לַיהוָה: וְכָל אִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא	מצא
et dꝫ viſũ ẽ aĩc coꝝ: obtulerũt ſegre	ad veſtes ſanctas neceſ	אִתּוֹ תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי	תלע־שנה
δία, καὶοἷς ἔδοξε τῇ ψυχῇ αὐτῶν, ἤνεγκαν ἀφαί	farium erat: viri cum	וְעֵשׁ וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים	עור־אדם
gationẽ dõo ad oĩa opa tabnacli teſti	mulieribus prebuerũt	וְעֹרֹת תְּחָשִׁים הֵבִיאוּ: כָּל	רום
ρεμα κυρίῳ εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ	armillas & inaures anulos &	מֵרִים תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת הֵבִיאוּ	
monij: et ad oĩa accelſoria eius: et ad om	dextralia. Oẽ vas aure	אֶת תְּרוּמַת יְהוָה וְכֹל אֲשֶׁר נִמְצָא	
τυρίου, καὶ εἰς πάντα τὰ κάτεργα αὐτῆς, καὶ εἰς πά	um in donaria dñi ſepa	אִתּוֹ עֲצֵי שִׁטִּים לְכָל מְלֶאכֶת	שוט־לַאֲך
neo veſteꝰ ſactuarij. et obtuleſt viri	tũ eſt. Si quis habebat aurum:	הָעֲבֹדָה הֵבִיאוּ: וְכָל אִשָּׁה חַכְמַת	איש
σας τοὺς στολὰς τοῦ ἁγίου· καὶ ἤνεγκαν οἱ ἄνδρες	hyacinthũ & purpurã:	לֵב בְּיָדֶיהָ טָווּ וַיָּבִיאוּ מַטְוֶה אֶת	טוה
de vxoribꝰ oĩbꝰ: dꝫ viſũ ẽ ĩ mẽte:	coccũq; bis tinctum:	הַתְּכֵלֶת וְאֶת הָאַרְגָּמָן אֶת תּוֹלַעַת	
παρὰ τῶν γυναικῶν πρὸς αὐτούς, ὧν ἔδοξε τῇ διανοίᾳ,	byſſum & pilos capra	הַשָּׁנִי וְאֶת הַשֵּׁשׁ: וְכָל הַנָּשִׁים	
obtuleſt ſigilla: et inaures: et anuloꝰ:	rũ: pelles arietũ rubri	אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֹתָנָה בְּחָכְמָה טָווּ	
καὶ ἐνώτια, καὶ δακτυλίους,	catas & hyacinthinas:	אֶת הָעִזִּים: וְהַנְּשִׂאִם הֵבִיאוּ אֶת	
et torqꝫ: et dextralia: et oĕ vaſa	argenti eriſq; metalla	אַבְנֵי הַשֹּׁהַם וְאֶת אַבְנֵי הַמִּלֻּאִים	
καὶ ἐμπλίκια, καὶ περιδέξια, καὶ πᾶν σκεῦος	obtulerunt domino:		
aurẽũ. et oĕs q obtuleſt ſegregationẽ auri	lignaq; ſethim in vari		
χρυσοῦν· καὶ πᾶς τις ὅσα ἤνεγκαν ἀφαίρεμα χρυσί	os vſus. Sed & mulieres docte		
ũo. et oĩs cui inuẽtũ ẽ apũd ẽũ hyacinthus: et	que neuerant dederũt		
ου κυρίῳ· καὶ πᾶς ᾧ εὑρέθη παρ' αὐτῷ ὑάκινθος, καὶ	hyacinthum purpurã		
purpura: et coccinũ: et byſſus: et pelles	ac vermiculum & byſſum &		
πορφύρα, καὶ κόκκινον, καὶ βύσσος, καὶ δέρματα	pilos caprarũ: ſpõte p		
D arietũ rubricate: et pelles hyacinthine: ob	pria cuncta tribuentes.		
κριῶν ἠρυθροδανωμένα, καὶ δέρματα ὑακίνθινα, ὃ	Principes vero obtule		
tulerũt. et oĩs ſeparãs ſeparationẽ: argẽtũ	runt lapides onychi		
νεγκαν· καὶ πᾶς ὁ ἀφαιρῶν τὸ ἀφαίρεμα, ἀργύριον	nos: & gemmas		
et es obtuleſt ſeparatiõis vũo.			
καὶ χαλκοῦν ἤνεγκαν τὰ ἀφαιρέματα τῷ κυρίῳ.			
et apũd ꝺs in vẽta ſũt ligna ſputribilia ĩ oĩa ope			
καὶ παρ' οἷς εὑρέθη ξύλα ἄσηπτα εἰς πάντα τὰ ἔρ			
ra fabricatiõis: obtulerũt. et oĩs mulier ſapiẽs			
γα τῆς κατασκευῆς, ἤνεγκαν· καὶ πᾶσα γυνὴ σοφὴ τῇ			
mẽte ✱ mãib ad filãdũ: obtuleſt filata			
διανοίᾳ ταῖς χερσὶν νήσειν, ἤνεγκαν πεποιημένα τὴν			
hyacinthũ: et purpurã: et coccinũ: et			
ὑάκινθον, καὶ τὴν πορφύραν, καὶ τὸ κόκκινον, καὶ			
byſſum. et oĩs mulieres: dꝫ viſũ ẽ			
τὴν βύσσον· καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες, ὃς ἔδοξε τῇ			
in mẽte eaꝝ in ſapiẽtia neuerũt piloꝰ caprinoꝰ. et			
διανοίᾳ αὐτῶν ἐν σοφίᾳ, ἔνησαν τὰς τρίχας τὰς αἰγείας· καὶ οἱ			
principes obtulerũt lapideꝰ ſmaragdi: et lapideꝰ			
ἀρχοντες ἤνεγκαν τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου, καὶ τοὺς λίθους τῆς			

Transla.Chal.

Interp̃.chal.	Pritiua chal.
tabernaculi t partiloꝰ atrũ t funiculoꝰ eius: veſteꝰ	
miniſterũ vt miniſtrẽt in ſanctuario: veſteſq; ſanctas	
aaron ſacerdotis: t veſteꝰ filioꝝ eius vt miniſtrent.	
Egreſſaq; eſt oĩs cõgregatio filioꝝ iſrael de cõſpectu	
moyſi. Et venerũt oĕs viri qui ex corde ſuo ſe obtule	
rũt: t oĩs qui habuit ſpiritũ perfectũ obtulit ꝓmittias	
coram dño in opus tabernaculi federis t ad oẽm cul	
tum eius t ad veſteꝰ ſanctas. Obtulerũtq; viri cum	
mulieribus oĕs ex corde volũtario obtulerunt armilla	
las t inaures: anuloꝰ t dextralia: t omne vas aureũ.	
Et oĩs vir qui ſeparauit primitias auri coram dño:	
omniſq; apud quẽ inuentus eſt hyacinthus t purpu	
ra t coccinus t byſſus retorta t pili caprarũ t pelles	
arietũ rubeicate t pelles hyacinthine: obtuleſt. oĩs q	
ſeparauit primitias argenti t eris: obtulerũt primi	
tias coram dño. Et oĩs apud quẽ inuenta ſunt ligna	
ſetim ad omne opus miniſterij obtulerũt. Oĩſq; mu	
lier ſapiens corde manibus ſuis nebat: t adducebãt	
hyacinthũ t purpuram t coccinũ t byſſum que neue	
rant. Et oĩes mulieres que volebant cum ſapientia	
cordis earũ nebant piloꝰ caprarum. Principes autẽ	
obtulerũt lapides onychinos t lapides ad implẽdas	

Prima beb. Ter. Heb. Exo. Ca. xxxvi

לַאֲפוֹד וְלַחֹשֶׁן׃ וְאֵת הַבֹּשֶׂם אפד
הַשָּׁמֶן לְמָאוֹר וְלִשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה אור
וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃ כָּל אִישׁ וְאִשָּׁה
אֲשֶׁר נָדַב לִבָּם אֹתָם לְהָבִיא לְכָל נוא
הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת עשה
בְּיַד מֹשֶׁה הֵבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
נְדָבָה לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל אשר
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם
בְּצַלְאֵל בֶּן אוּרִי בֶן חוּר לְמַטֵּה עשה
יְהוּדָה׃ וַיְמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים מלא
בְּחָכְמָה בִּתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל נין בת
מְלָאכָה׃ וְלַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשׂוֹת
בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת׃ וּבַחֲרֶשֶׁת אבן למלאת ובחרשת עץ לעשות
בְּכָל מְלָאכָה׃ וְלַחשֹׁב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשׂוֹת חשב
וְלִהוֹרֹת נתן
נָתַן בְּלִבּוֹ הוּא וְאָהֳלִיאָב בֶּן
אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה דָן׃ מִלֵּא אֹתָם
חָכְמַת לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל מְלֶאכֶת
חָרָשׁ וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת
וּבָאַרְגָּמָן בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ
וְאֹרֵג עֹשֵׂי כָּל מְלָאכָה וְחֹשְׁבֵי עשה
מַחֲשָׁבֹת׃ Cap. xxxvi. וְעָשָׂה בְצַלְאֵל
וְאָהֳלִיאָב וְכָל אִישׁ חַכַם לֵב אֲשֶׁר
נָתַן יְהוָה חָכְמָה וּתְבוּנָה בָּהֵמָּה נין
לָדַעַת לַעֲשׂת אֶת כָּל מְלֶאכֶת
עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לְכֹל אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה׃ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל בְּצַלְאֵל קרא

Interp. chal.

celaturas q̄ erāt in saphumerali & in rationali. et aromata & oleum ad luminaria & ad oleū vnctionis & ad thymiama aromatū. Dio vir & mulier q̄ voluerunt ex corde suo vt offerent ad opus hoc quod preceperat dñs fieri p manū moysi: obtulerūt filij israel voluntarie coram dño. Dixitq; moyses filijs israel. Videte q̄ vocauit dñs ex noie beseleel filiū uri filij hur de tribu iuda. et impleuit eū spū a facie dñi: sapiētia & intelligētia & scientia & omni opere. Et vt discat artes: vt faciat in auro & argento & ere & in arte gēmaria: vt gēmis celaturas impleat. Et in opere fabri lignarij vt faciat in omni opere artificis. & vt doceat dedit in corde eius ipse & oliab filius achisamech de tribu dan: impleuit eos sapientia cordis: vt faciant in omni opere carpentarij & artificis & polymitarij in hyacintho & purpura in coccino & in byssо & in omni opere textorio: & doceant artifices. Ca. 36.

HEcitq; beseleel & ooliab et omnis vir sapiēs cor de quibus dedit dominus sapientiam & intelligentiam: vt facerent omne opus ministerij sanctuarij iuxta omnia que precepit dominus. Vocauitq; moyses beseleel

Trásla. B. Hiero.

ad suphumerale & rōnale. Aromata & oleū ad lumiaria cōcinnāda & ad ꝓparādū vnguētū ac thymiamaodoris suauissimi cōpōnēdū. Oēs viri & mulieres mente deuota obtulerūt donaria: vt fierent opa que iusserat dñs p manū moysi. Cūcti filii israel oooooooooooo voluntaria dño dedicauerūt. Dixitq; moyses ad filios israel. ecce vocauit dñs ex nomine ooo beseleel filium o huri de tribu ooo iuda: ipleuitq; eū spiritu dei: ooooooooooooo sapientia & intelligentia & sciētia & omni ooo doctrina: ad excogitādū & faciendū opus ooo in auro & argēto & ere sculpendisq; ooooooooo lapidibus & opere carpētario. oooooooooooooo Quicquid fabre adinueniri potest ooooooooooo dedit in corde eius. Ooliab quoq; filium ooooo de achisamech de tribu dan ambos erudiuit ooo sapiētia: vt faciāt opa oooooooooooooooooo abietarii polymitarii ac plumarii de hyacintho & purpura coccoq; bis tincto & byssо: oooo & texāt oia: ac noua q̄q; reperiant. Ca. 36.

HEcit ergo beseleel oooooooooooooooo & ooliab & omnis vir sapiens ooooooooooooooo quibus dedit dominus sapientiam & itellectū: vt scirent fabre operari que in oooooooooooooo vsu sanctuarii necessaria sunt & que precepit dominus. Cumq; vocasset eos moyses ooo oo

Trásla. Ere. lxx. cū interp. latina.

plenitudinis ad suphumerale: & ad rōnale et πληρώσεως εἰς τὸ ἐπωμίδα, καὶ εἰς τὸ λόγιον, καὶ
cōpositiōes: et oleū vnctiōis: & τὰς συνθέσεις, καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, καὶ τὸν
cōpositiōes thymiamatis. & oia vir & mulier q̄ σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος. καὶ πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνὴ ὧν
tulit mens eoꝝ: ingrediētes facere oia ἤνεγκεν ἡ διάνοια αὐτῶν, εἰσιόντες ποιεῖν πάντα
opa: q̄ ꝑcepit dñs facere ea ꝑ τὰ ἔργα, ὅσα συνέταξε κύριος ποιῆσαι αὐτὰ διὰ
moysen: obtulerūt segregationē filij israel dño. et μωυσῆ, ἤνεγκαν ἀφαίρεμα οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κυρίῳ. καὶ
dixit moyses filijs israel: ecce vocauit εἶπε μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, ἰδοὺ ἀνακέκληκεν
deus ex nomine beseleel filiū uri filij ὁ θεὸς ἐξ ὀνόματος τὸν βεσελεὴλ τὸν τοῦ υἱοῦ υ.γ.ε
ur: ex tribu iuda: et impleuit eū spiritu ὡρ, ἐκ φυλῆς Ἰούδα, καὶ ἐνέπλησεν αὐτὸν πνεύ-
tu diuino sapiētie & intellectu et sciētie ad μα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης πρὸς
fabricandi scām oia opa ar τὰ ἀρχιτεκτονεῖν κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς ἀρ
chitecture facere aurū & argētū χιτεκτονίας ποιεῖν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον
et eo: & sculpere lapidē: et καὶ τὸν χαλκόν, καὶ λιθουργῆσαι τὸν λίθον, καὶ
elaborare ligna: et facere in ol κατεργάζεσθαι τὰ ξύλα, καὶ ποιεῖν ἐν παντὶ
ope sapiētie. et instruere vedit in ἔργῳ σοφίας. καὶ προβιβάσαι γε ἔδωκεν ἐν τῇ
mente ei q̄ et ooliab filio achisamech διανοίᾳ αὐτῷ τε καὶ ἐλιὰβ τῷ τοῦ ἀχισαμὲχ
ex tribu dan. et impleuit eos sa ἐκ τῆς φυλῆς δάν. καὶ ἐνέπλησεν αὐτοὺς σο
piētia et intellectu & mente: sciendi face φίας καὶ συνέσεως καὶ διανοίας, συνίναι ποι
re oia opa sanctuarij: tertoria εῖσαι πάντα τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου, τὰ ὑφαντά
variegata: terere coccino et byssо τὰ ποικιλτά, ὑφάναι τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ βύσ
so: & facere oē op⁹ architecture & σῳ, καὶ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἀρχιτεκτονίας καὶ
variegationis. ποικιλίας. Ca. 36. A

ΘΕ fecit beseleel & ooliab et oīs καὶ ἐποίησε βεσελεὴλ καὶ ἐλιὰβ καὶ πᾶς
sapiēs mēte: cui data fuit sapiētia et scientia σοφὸς τῇ διανοίᾳ, ᾧ ἔδωκεν σοφίαν καὶ ἐπιστήμην
in ipsis: itelligēdi facere oia opa q̄ ad ἐν αὐτοῖς, συνίναι ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα τὰ κα
scuariū ptinētia: scām oia q̄cūq; ꝑce τὰ τὰ ἁγία καθήκοντα, κατὰ πάντα ὅσα συνέ
pit dñs. et vocauit moysen beseleel τάξει κύριος. καὶ ἐκάλεσε μωυσῆς τὸν βεσελεὴλ

Transla. Chal.

לְמַעְבַּד יָתָא וּלְרוּשְׁמָא׃ וְיָת מְשְׁחָא לְאַנְהָרוּתָא וְלִסְמוֹת רְבוּתָא
וּלְקְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא׃ כָּל גְּבַר וְאִתְּתָא דְּאִתְרְעִי לִבְהוֹן לְאַיְתָאָה לְכָל עִבִידְתָא
דְּפַקִּיד יְיָ לְמַעְבַּד בִּידָא דְּמֹשֶׁה אַיְתִיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְדָבְתָא קֳדָם יְיָ׃ וַאֲמַר מֹשֶׁה לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל חֲזוֹ קְרִבִי יְיָ בְּשׁוּם בְּצַלְאֵל בַּר אוּרִי בַּר חוּר לְשִׁבְטָא דִּיהוּדָה׃ וְאַשְׁלֵם עִמֵּיהּ
רוּחָא מִן קֳדָם יְיָ חָכְמְתָא וּסְכָלְתָנוּ וּקְבָל עִבִידְתָא׃ וּלְאַלָּפָא אוּמָנוּן לְמַעְבַּד
לְדַהֲבָא וּלְכַסְפָּא וּלְנְחָשָׁא׃ וּלְאוֹמָנוּת אֶבֶן טָבָא לְאַשְׁלָמָא וּלְנַגָּרוּת אָעָא לְמַעְבַּד כָּל
עִבִידַת אוּמָנוּן׃ וּלְאַלָּפָא יְהַב בְּלִבֵּיהּ הוּא וְאָהֳלִיאָב בַּר אֲחִיסָמָךְ לְשִׁבְטָא דְּדָן׃ אַשְׁלֵם
אִנּוּן חַכִּימוּת לִבָּא לְמַעְבַּד כָּל עִבִידַת נַגָּר וְאוּמָּן׃ וְצַיָּר תְּכֶלְתָּא וְאַרְגְּוָנָא בְּצִבְעָא זְהוֹרִי
וּבוּצָא׃ וּמַיַּר עַבְדֵי כָּל עִבִידְתָא׃ וּמַלְפֵי אוּמָנוּן׃ Ca. xxxvi. וַעֲבַד בְּצַלְאֵל
וְאָהֳלִיאָב וְכָל גְּבַר חַכִּים לִבָּא דְּיְיָ יְהַב חָכְמְתָא וּסְכָלְתָנוּ׃ לְמִדַּע לְמַעְבַּד יָת כָּל
עִבִידַת בֵּית קוּדְשָׁא לְכָל דְּפַקִּיד יְיָ׃ וּקְרָא מֹשֶׁה לְבְצַלְאֵל

Trãſla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

τ ooliab τ oẽo hũteo ſapiẽtiã:
καὶ ἐλιὰβ καὶ πάντας τοὺς ἴσχοντας τὴν σοφίαν,
qb⁹ dedit ðo ſcientiã in corde: τ
οἷς ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐπιστήμας ἐν τῇ καρδίᾳ, καὶ
oẽo ſpõtance volẽteo acce
πάντας τοὺς ἑκουσίως βουλομένους προσπορεύε⁹
dere ad opa: vt ꝓficerẽt illa: τ ac
θαι πρὸς τὰ ἔργα, ὥστε συντελεῖν αὐτά. καὶ ἔ
ceperũt a moyſe oẽo ſcpatiõeo: qꝫ
λαβον παρὰ μωυσῆ πάντα τὰ ἀφαιρίματα, ἃ
attulerũt filij iſrael ad ola opa
ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ εἰς πάντα τὰ ἔργα τοῦ
ſanctuarij ad faciẽdũ illa. τ ipi recipiebãt adhuc
ἁγίου ποιῆσαι αὐτά· καὶ αὐτοὶ προσεδέχοντο ἔτι
oblata a ferẽtib⁹ mane mane.
τὰ προσφερόμενα παρὰ τῶν φερόντων πρωὶ πρωΐ.
τ venerũt oẽo ſapiẽteo faciẽteo
καὶ παρεγένοντο πάντες οἱ σοφοὶ οἱ ποιοῦντες
ola opa ſanctuarij: vnuſq; ſm ſuũ
πάντα τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου, ἕκαστος κατὰ τὸ ἑαυτ
op⁹: qđ ipi opabãtur. τ dixerũt ad moyſẽ:
ἔργον, ὃ αὐτοὶ ἐργάζοντο· καὶ εἶπαν πρὸς μωυσῆν,
qñ multũ fert popul⁹ vltra opa qꝫ
ὅτι πλεῖος φέρει ὁ λαὸς παρὰ τὰ ἔργα ὅσα συνέ
cepit dño facere. τ ꝑcepit moyſeo
ταξε κύριος ποιῆσαι. καὶ προσέταξε μωυσῆς,
τ ꝑdicauit in caſtris: dicẽo: vir τ mu
καὶ ἐκήρυξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ, λέγων, ἀνὴρ καὶ γυ
lier nõ ꝺplꝰ laboret in ꝑmittas
νὴ μηκέτι ἐργαζέσθωσαν εἰς τὰς ἀπαρχὰς τοῦ
ſanctuarij. τ ꝓhibit⁹ ē popul⁹ ꝺplꝰ offerẽ. τ
ἁγίου· καὶ ἐκωλύθη ὁ λαὸς ἔτι προσφέρειν· καὶ
opa erãt eis ſufficiẽtia: ad fabricationẽ
τὰ ἔργα ἦν αὐτοῖς ἱκανά, εἰς τὴν κατασκευὴν
ad faciẽdũ ea: τ ſupfuerãt. τ fe
ποιῆσαι αὐτά, καὶ περισσεύματος· καὶ ἐποίη
cit ois ſapiẽs mẽte in opantib⁹
σε πᾶς σοφὸς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἐργαζομένοις
B tabernaculũ decẽ cortinas de byſſo retor-
τὴν σκηνὴν δέκα αὐλαίας ἐκ βύσσου κεκλωσμέ⁹
ta: τ hyacintho: τ purpura: τ coccino re
τας, καὶ ὑακίνθου, καὶ πορφύρας, καὶ κοκκίνου κε
torto: cherubim opẽ textorũ fe-
κλωσμένου, χερουβὶμ ἐργασία ὑφαντοῦ ἐποίη-
cit illas. lõgitudo cortine vnꝰ
σεν αὐτάς· τὸ μῆκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς
acto τ viginti cubitoꝝ: τ latitudo quat-
εἴκοσι καὶ ἑκατὸν πηχῶν, καὶ τὸ ἔυρος τεσσά⁹
tuoꝝ cubitoꝝ cortina vna erat. mẽſura ea
ρων πηχῶν ἡ αὐλαία ἡ μία ἦν· μέτρον τὸ αὐ
dẽ erat oĩb⁹ cortinis.
τὸ ἓν πάσαις ταῖς αὐλαίαις· ꝏꝏ ꝏꝏ ꝏꝏꝏꝏ ꝏꝏꝏ

Trãſla.B.Hiero.

[b]&[c]omnem[d]eruditũ [e]vi-
rum ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ.ꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
[m]cui[o]dederat[p]dñs [q]ſapiẽ
tiam & ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
[s]qui[n] ſponte ſua[r]obtule
rant[n]ſe ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
[b]ad faciendum[a]opus:tra
didit eis ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
[b]omnia[t]donaria ꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
[m]filiorũ[n]iſrael. Qui cũ
inſtarẽt[o]operi quotidie:
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
[a]mane[t]vota populus[n]of
ferebat. ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
Vñ[c]artifices [c]venire cõ-
mpulſi ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
[r]dixerunt[r]moyſi. [s]Plus
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏ ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
[s]offert[r]populus[a]q̃ ne-
ceſſariũ eſt.ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
[i]Iuſſit ergo[b]moyſes pre
conis[m]voce cantari. ꝏꝏꝏ
[r]Nec[c]vir[a]nec mulier qꝫ
quam ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
[a]offerat[r]vltra[n]in[a]opere
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
[r]ſanctuarii. Sicqꝫ[c]ceſſatũ
eſt[b]a muneribus offeren
dis:eo qꝫ[o]blata[t]ſuffice-
rent: ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
[b]& ſupabũdarent.[i]Fece-
runtqꝫ[m]omnes ꝏꝏꝏꝏꝏ
[o]corde[n]ſapientes ad ex-
plendum[a]opus ꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
[a]tabernaculi :[n] cortinas
[r]decem de[r]byſſo[r] retor
ta[r]& hyacitho[a]& purpu
ra:[b]coccoqꝫ [c]bis tincto:
[c]opere[c]vario & arte po-
lymita. Quarũ ꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
[i]vna habebat in[i]longitu
dine[n]viginti [m]octo ꝏꝏꝏ
[o]cubitos:[b]& in latitudie
[q]quattuor. ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
[c]Vna[n]menſura erat[c]oim
[c]cortinarum.ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ

Ter. Heb. Exo. Ca.xxxvi. Pritiua.heb.

וְאֶל־אָהֳלִיאָב וְאֶל־כָּל־אִישׁ חֲכַם
לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה וּתְבוּנָה בְּלִבּוֹ
כֹּל אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ לִבּוֹ לְקָרְבָה אֶל
הַמְּלָאכָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃ וַיִּקְחוּ לָקַח
מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה אֵת כָּל הַתְּרוּמָה פָּנָה
אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לִמְלֶאכֶת
עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לַעֲשֹׂת אֹתָהּ וְהֵם
הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד נְדָבָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
בַּבֹּקֶר׃ וַיָּבֹאוּ כָּל הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים
אֵת כָּל מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ אִישׁ אִישׁ
מִמְּלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר הֵמָּה עֹשִׂים׃
וַיֹּאמְרוּ אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר מַרְבִּים
הָעָם לְהָבִיא מִדֵּי הָעֲבֹדָה
לַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת
אֹתָהּ׃ וַיְצַו מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל
בַּמַּחֲנֶה לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה אַל
יַעֲשׂוּ עוֹד מְלָאכָה לִתְרוּמַת
הַקֹּדֶשׁ וַיִּכָּלֵא הָעָם מֵהָבִיא׃
וְהַמְּלָאכָה הָיְתָה דַיָּם לְכָל הַמְּלָאכָה
לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהוֹתֵר׃ וַיַּעֲשׂוּ כָּל
חַכַם לֵב בַּעֲשֵׂי הַמְּלָאכָה אֶת
שֵׁשׁ מָשְׁזָר תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים
מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָם׃ אֹרֶךְ
הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים
בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה
הָאַחַת מִדָּה אַחַת לְכָל הַיְרִיעֹת׃

Interp.chal.

et ooliab τ oẽm virũ ſanpientẽ coꝛde:in cuius coꝛde
dedit dño ſapientiã: τ oẽm qui ſponte ſe obtulit ad fa
ciendũ opus. Et tulerunt ve cõſpectu moyſi oẽo pri-
mitias quas obtulerãt filij iſrael ad opus miniſterij
ſanctuarij vt facerent illud: ipſi quoqꝫ offerebant ei
munera voluntaria mane mane. Venerũtqꝫ oẽo ſapiẽ
teo qui faciebãt omne opus ſanctuarij vnuſquiſqꝫ ab
opere ſuo qõ ipſi faciebãt: et locuti ſunt ad moyſen:
dicenteo. Plus offert populus q̃ neceſſarium eſt ad
opus miniſterij quod precepit dño vt facerent illud.
Preceptꝫ moyſeo τ tranſire fecerunt preconeꝫ per
caſtra: dicentẽ. Vir τ mulier nõ faciant vltra opus ad
primitias ſanctuarij. Ceſſauitqꝫ populus a muneri-
bus offerendis: τ quod factũ erat ſufficiebat ad oẽe
opus quod faciendum erat: τ ſuperabundabat. Fece
runtqꝫ omnes ſapientes coꝛde de his qui faciebant
opus tabernaculi: decem cortinas de byſſo retorta τ
hyacintho τ purpura τ coccino cũ figuris cherubiꝫ:
opere artificis fecit eas. Longitudo vnius cortine
viginti τ octo cubitorum erat: τ latitudo quattuor cu
bitorũ: menſura vna erat omnium cortinarum. ꝏꝏ

Translа.Chal.

וְלֶאהֳלִיאָב וּלְכָל גְּבַר חַכִּים לִבָּא דִּיהַב יְיָ חָכְמְתָא בְּהוֹן וְיִתְרַעֵי לִבֵּיהּ לְמִקְרַב
לְעַבִידְתָּא לְמֶעְבַּד יָתַהּ׃ וּנְסִיבוּ מִן קֳדָם מֹשֶׁה יָת כָּל אַפְרָשׁוּתָא דְאַיְתִיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לַעֲבִידַת פּוּלְחַן קוּדְשָׁא לְמֶעְבַּד יָתַהּ וְאִינוּן אַיְתִיו לֵהּ עוֹד נְדָבָתָא בְּצַפְרָ׃
וַאֲתוֹ כָּל חַכִּימַיָּא דְּעָבְדִין יָת כָּל עֲבִידַת קוּדְשָׁא גְּבַר גְּבַר מֵעֲבִידְתֵּיהּ דְּאִינוּן עָבְדִין׃
וַאֲמָרוּ לְמֹשֶׁה לְמֵימָר מַסְגְּנִין עַמָּא לְאַיְתָאָה מִיסַּת פּוּלְחָנָא לְעַבִידְתָּא דְּפַקִּיד יְיָ לְמֶעְבַּד
יָתַהּ׃ וּפַקֵּיד מֹשֶׁה וְעַבְּרוּ קָרְיָא בְּמַשְׁרִיתָא לְמֵימָר גְּבַר וְאִתְּתָא לָא יַעְבְּדוּן עוֹד
עִבִידְתָּא לְאַפְרָשׁוּת קוּדְשָׁא וְכָסַק עַמָּא מְלְאַיְתָאָה׃ וְעִבִידְתָּא הֲוַת מְסַת לְכָל עִבִידְתָּא
לְמֶעְבַּד יָתַהּ וְאִשְׁתְּאָר׃ וַעֲבַדוּ כָּל חַכִּימֵי לִבָּא דְּעָבְדִין עִבִידְתָּא יָת מַשְׁכְּנָא עֲשַׂר יְרִיעָן
דְּבוּץ שְׁזִיר וְתְכֶלְתָּא וְאַרְגְּוָנָא וְצִבְעָא זְהוֹרִיתָא כְּרוּבִין עוֹבַד אוּמָּן עֲבַד יָתְהוֹן׃ אוֹרְכָא
דִּירִיעָתָא חֲדָא עֶשְׂרִין וְתַמְנֵי אַמִּין וּפוּתְיָא אַרְבַּע אַמִּין דִּירִיעָתָא חֲדָא מִסְתָּא
חֲדָא לְכָל יְרִיעָתָא׃ ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ

Pūtiua beb. | Ter. Heb. Exo. Ca. xxxvi

וַיְחַבֵּר אֶת חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל חֲבֶר
אַחַת וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חִבֶּר אַחַת אֶל
אַחַת וַיַּעַשׂ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת עַל
שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאַחַת מִקָּצָה
שְׁפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת כֵּן עָשָׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה
הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבָּרֶת הַשֵּׁנִית
חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה בַיְרִיעָה
הָאַחַת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה
בְּקְצֵה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבָּרֶת
הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אַחַת אֶל
אַחַת וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים כַּרְסֵי זָהָב
וַיְחַבֵּר אֶת הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל אַחַת
בַּכַּרְסִים וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד וַיַּעַשׂ
יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל הַמִּשְׁכָּן
עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת עָשָׂה אֹתָם
אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים
בָּאַמָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רֹחַב הַיְרִיעָה
הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי
עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת וַיְחַבֵּר אֶת חֲמֵשׁ
הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת
לְבָד וַיַּעַשׂ לֻלָאֹת חֲמִשִּׁים עַל
שְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצֹנָה בַּמַּחְבָּרֶת
וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה עַל
שְׂפַת הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבָּרֶת
הַשֵּׁנִית וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים נְחֹשֶׁת
חֲמִשִּׁים לְחַבֵּר אֶת הָאֹהֶל לִהְיֹת
אֶחָד וַיַּעַשׂ מִכְסֶה לָאֹהֶל

Pūtiua chal. | Interp. chal.

Coniunxitq; quinq; cortinas vnā cum alia: t quinq; cortinas aliaq; cōiunxit vnaq; cum alia. Fecitq; ansas hyacintho in ora cortine vnius in latere quo iungēda erat: t sic fecit in ora cortine alterius in latere quo iungenda erat. Quinquaginta ansas fecit in cortina vna: t quinquaginta ansas fecit in latere cortine alterius quo iungenda erat. Erant enim anse vna e regione alterius. Fecitq; quinq̄ginta fibulas aureas: et cōiunxit cortinas vnam cum alia fibulis: t factum est tabernaculum vnum. Fecitq; cortinas de pilis caprarum ad extendendum super tabernaculum: vndecim cortinas fecit. Longitudo cortine vnius triginta cubitorum erat. et quattuor cubitorum erat latitudo vnius cortine. vnius mensure erant vndecim cortine. Et coniunxit quinq; cortinas seorsum: et sex cortinas seorsum. Fecitq; ansas quinquaginta in ora cortine in latere quo iungenda erat: et quinquaginta ansas fecit in ora cortine alterius in loco quo iungenda erat. Fecitq; fibulas eneas quinquaginta: vt conungeretur tabernaculū vt esset vnum. Et fecit cooperto-
rium tabernaculi

Trāsla. B. Hiero.

Cōiunxitq; cortinas
quinq; alteram
alteri: & alias qnq; sibi
inuicem copulauit.
Fecit & ansas hyacin-
thinas in
ora cortine vnius ex
vtroq; latere
& in ora cortine
alterius. similiter:
vt contra seinuicē veni
rēt anse: & mutuo iūge
rētur. Vñ & qnq̄gita fu
dit circulos aureos.
q morderēt cortiarum
ansas:
& fieret vnum taber-
naculum. Fecit &
saga vndeci de pilis ca
prarū ad opiēdū tectū
tabernaculi.
vnum sagū in lōgitudi
ne habebat cubitos tri
ginta: & in latitudie cu-
bitos quattuor.
Vnius mensure erant
omnia
saga. Quorum quinq;
iunxit
seorsum: & sex alia
sepatim. Fecitq; ansas
quinquaginta in
ora sagi vnius:
& quinquaginta in
ora sagi alterius: vt si-
bi inuicem iungerētur:
& fibulas eneas quin-
quaginta quibus necte
retur tectum vt vnum
pallium ex omnibus sa-
gis fieret. Fecit & oper
torium tabernaculi de

Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina.

quinq; ãt cortine erant adinuicē cōiuncte
πέντε δὲ αὐλαῖαι ἦσαν ἐξ ἀλλήλων συνεχόμεναι
altera ex altera. et quinq; cortine erãt
ἡ ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας· καὶ πέντε αὐλαῖαι ἦσαν
adinuicē cōiuncte altera ex altera.
ἐξ ἀλλήλων συνεχόμεναι ἡ ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας.
et fecit ansulas hyacinthinas sup labio
καὶ ἐποίησεν ἀγκύλας ὑακινθίνας ἐπὶ τοῦ χείλους
cortine vnius ex vna parte ad
τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς, ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους ἐις
copulationē. et sic fecit in la-
τὴν συμβολήν· καὶ οὕτως ἐποίησε ἐπὶ τοῦ χεί
bio cortine exterioris ad copulatio
λους τῆς αὐλαίας τῆς ἐξωτέρας πρὸς τὴ συμβο-
nē secūdā. quiquagita ãt ansulas fecit
λὴ τῆ δευτέρα· πεντήκοντα δὲ ἀγκύλας ἐποίη-
cortine vnius et quiquaginta ansulas fe
σε τῆ αὐλαίᾳ τῆ μιᾷ, καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ἐ-
cit ex parte cortine iurta copu
ποίησε ἐκ τοῦ μέρους τῆς αὐλαίας κατὰ τὴν συμ
lationē secūde: cōtrarie ꝓcadētes
βολὴν τῆς δευτέρας, ἀντιπρόσωποι ἀντιπίπτου
ad inuicē enaq̄ꝑ. t fecit fibulas qui-
σαι εἰς ἀλλήλας ἑκάσ. καὶ ἐποίησε κρίκους πεν
q̄ginta aureas. t cōiunxit cortinas alte
ήκοντα χρυσοῦς· καὶ συνῆψε τὰς αὐλαίας ἑτέ
rā alteri fibulis. et fuit tabnacl̄z vnū.
ρᾳ τῆ ἑτέρᾳ τοῖς κρίκοις· καὶ ἐγένετο ἡ σκηνὴ μία.
et fecit saga cilicina ad coopiēdū sup
καὶ ἐποίησε δέρρεις τριχίνας σκέπην ἐπὶ τὴν
tabernaculo. vndeci saga fecit ea. lōgitudo
σκηνήν· ἕνδεκα δέρρεις ἐποίησεν αὐτάς· ὁ μῆκος
sagi vnius erat triginta cubitoꝝ: et
τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς ἦν τριάκοντα πηχέων, καὶ
quattuor cubitoꝝ latitudo sagi vnius.
τεσσάρων πηχέων ὁ εὖρος τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς·
mensura eadē erat vndecim sagis. et cōiunxit
μέτρον ὁ αὐτὸς ἦν τοῖς ἕνδεκα δέρρεσι· καὶ συνῆψε
q̄nq̄ saga in idipm: t fec saga in
τὰς πέντε δέρρεις ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ τὰς ἓξ δέρρεις ἐπὶ
idipm. t fecit ansulas q̄nq̄ginta in la-
τὸ αὐτό· καὶ ἐποίησεν ἀγκύλας πεντήκοντα ἐπὶ χεί
bio sagi vnius: qō in medio fm copu-
λους τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς, τὰς ἀναμέσον κατὰ τὴν συμ
lationē. t quinq̄gita ansulas fecit in la
βολήν· καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ἐποίησεν ἐπὶ τὸ χεί
bio sagi cōiūgētis scōi. t
λους τῆς δέρρεως τῆς συναπτούσης τῆς δευτέρας· καὶ
fecit fibulas eneas q̄nq̄ginta. t cōiunxit
ἐποίησε κρίκους χαλκοῦς πεντήκοντα· καὶ συνῆψε
fibulas ex ansulis: t cōiunxit saga:
τοὺς κρίκους ἐκ τῶν ἀγκυλῶν, καὶ συνῆψε τὰς δέρρεις,
t fuit vnū. t fecit opimētū tabnaculi
καὶ ἐγένετο ἕν· καὶ ἐποίησε κατακάλυμμα τῆς σκηνῆς

Transla. Chal.

וְלַפֵּיף יַת חֲמֵשׁ יְרִיעָן חַדָּא עִם חַדָּא וְחַמֵשׁ יְרִיעָן לַבֵּיף חַדָּא עִם חַדָּא: וְעַבַד עַנּוּבִין
תְּכֶלָא עַל שְׂפָתָא דִּירִיעָתָא חַדָּא מִסְיְטָרָא דְּבֵית לוּפֵי גְּנִיזְתָּא דִּירִיעָתָא
מִסְיְטָרָא דְּבֵית לוּפֵי תִּנְיָנוּתָא: חַמְשִׁין עַנּוּבִין עָבַד בְּיִרִיעָתָא חַדָּא וְחַמְשִׁין עַנּוּבִין עָבַד
מִסְיְטָרָא דִּירִיעָתָא דְּבֵית לוּפֵי תִּנְיָנוּתָא מְכַוְּונָן עַנּוּבְיָא חַדָּא לְקֳבֵיל חַדָּא: וְעַבַד חַמְשִׁין
פּוּרְפִין דְּדַהֲבָא וְלַפֵּיף יַת יְרִיעָתָא חַדָּא עִם חַדָּא בְּפוּרְפַיָּא וַהֲוָה מַשְׁכְּנָא חַד: וְעַבַד
יְרִיעָן לְקַרְסָא עַל מַשְׁכְּנָא חַד עַשְׂרֵי יְרִיעָן עָבַד יַתְהוֹן: אוֹרְכָא דִּירִיעָתָא חַדָּא
תְּלָתִין אַמִּין וְאַרְבַּע אַמִּין פּוּתְיָא דִּירִיעָתָא חַדָּא מְשַׁחְתָּא חַדָּא לְחַד עַשְׂרֵי יְרִיעָן:
וְלַפֵּיף יַת חֲמֵשׁ יְרִיעָן לְחוֹד וְיַת שֵׁית יְרִיעָן לְחוֹד: וְעַבַד עַנּוּבִין חַמְשִׁין עַל שְׂפָתָא
דִּירִיעָתָא סְיְטָרָא דְּבֵית לוּפֵי וְחַמְשִׁין עַנּוּבִין עָבַד עַל שְׂפָתָא דִּירִיעָתָא דְּבֵית לוּפֵי
תִּנְיָנוּתָא: וְעַבַד פּוּרְפִין דְּנְחָשָׁא חַמְשִׁין וְלַפֵּיף יַת מַשְׁכְּנָא לְמֶהֱוֵי חַד: וְעַבַד חוּפְיָא
לְמַשְׁכְּנָא

C

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Trãsla.B.Iero.	Ter.Heb. Exo. Ca.xxxvj.	Pritiua heb.
pelles arietũ rubricatas: τ sup=	pellibus arietũ rubrí=	עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה	עוֹר אָדַם
δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα, καὶ ἐπι=	catis: aliudq; desuper	עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה: וַיַּעַשׂ	עֲלֵה
operimẽta pelles hyacinthinas desup. τ	velamen de pellibus	אֶת הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים	שׁוּט
καλύμματα δέρματα ὑακίνθινα ἐπάνωθεν. καὶ	hyacinthinis. Fecit &	עֹמְדִים: עֶשֶׂר אַמּוֹת אׇרֶךְ הַקָּרֶשׁ	אָמָה
fecit colũnas tabnaculi ex lignis ſpatibilib⁹:	tabulas tabernaculi de	וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב לַקָּרֶשׁ	חֲצָה
ἐποίησε στύλους τῆς σκηνῆς ἐκ ξύλων διαπεπηγότων,	lignis ſethim ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ	הָאֶחָד: שְׁתֵּי יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ	שְׁנָה
decẽ cubitoꝝ colũnã vnã: τ cubiti	ſtates. Decẽ cubitorũ	הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אַחַת אֶל	שָׁלַב
δέκα πηχέων τὸν στύλον τὸν ἕνα, καὶ πήχεως	erat longitudo tabule	אַחַת כֵּן עָשָׂה לְכָל מַרְאֹת	
vnĩ⁹ τ dimidij latitudo colũne	vnius: & vnũ ac ſemis	הַמִּשְׁכָּן: וַיַּעַשׂ אֶת הַקְּרָשִׁים	
ἑνὸς καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος τοῦ στύλου τοῦ	cubitum latitudo reti=	לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קְרָשִׁים לִפְאַת	פְּאָה
vnĩ. duo cubituli colũne vni cõtraca	nebat. Bine incaſtratu	נֶגֶב תֵּימָנָה: וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי כֶסֶף	יָמִן
ἑνός. δύο ἀγκωνίσκοι τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ ἀστιβεῖ	re erant per ſingulas ta	עֶשְׂרִים תַּחַת עֶשְׂרִים קְרָשִׁים	
decẽ alter alteri: ſic fecit om	bulas: vt altera ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ	שְׁנֵי אַדְנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד	שְׁנָה
πλοντις ἕτερος τῷ ἑτέρῳ, οὕτως ἐποίησε πᾶ	ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ꝯꝯꝯꝯꝯ	וּשְׁתֵּי אַדְנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ	שָׁנָה
nib⁹ colũnis tabnacli. τ fecit colũnas	alteri iungeretur. Sic	הָאֶחָד מְשֻׁלֶּבֶת אַחַת אֶל	שָׁלַב
σι τοῖς στύλοις τῆς σκηνῆς. καὶ ἐποίησε τοὺς στύλους	fecit in omnibus taber	אַחַת כֵּן עָשָׂה לְכָל מַרְאֹת	
tabnacli viginti colũnas ex latere qꝺ ad	naculi tabulis. E quibus	הַמִּשְׁכָּן: וַיַּעַשׂ אֶת הַקְּרָשִׁים	
τῆς σκηνῆς εἴκοσι στύλους ἐκ τοῦ πλαγίου τοῦ πρὸς	ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ	לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קְרָשִׁים לִפְאַת	פְּאָה
austꝝ. τ ἁdragita baſes argẽteas fe=	viginti ad plagam ꝯꝯꝯ	נֶגְבָּה תֵּימָנָה: וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם	יָמִן
ιότιν. καὶ τεσσαράκοντα βάσεις ἀργυρᾶς ἐποί=	ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ	כֶּסֶף שְׁנֵי אַדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ	שְׁנָה
cit viginti colũnis. duas baſes co=	meridianã erãt cõtra au	הָאֶחָד וּשְׁתֵּי אַדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ	שְׁנָה
κοσι τοῖς εἴκοσι στύλοις. δύο βάσεις τῷ στύ	ſtrũ cũ ἁdragita baſib⁹	הָאֶחָד וּשְׁתֵּי אַדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ	שְׁנָה
λῳ τῷ ἑνί, εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ.	argenteis. ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ	הָאֶחָד: וְלִירְכָתֵי	
τ duas baſes colũne vni: in ambas	ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ	הַמִּשְׁכָּן יָמָּה עָשָׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים:	
λῳ τῷ ἑνί, εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ.	Due baſes ſub vna ta	וּשְׁנֵי מְקָצֹעֹת עָשָׂה לִמְקֻצַעַת	מָקָצַע
τ duas baſes colũne vni: in vtraſ	bula ponebantur ꝯꝯꝯꝯꝯ	הַמִּשְׁכָּן בַּיַּרְכָתָיִם: וְהָיוּ תוֹאֲמִם	תָּאַם הָיָה
καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνί, εἰς ἀμφό	ex vtraq; parte angulo	מִלְמַטָּה וְיַחַד יִהְיוּ תַּמִּים עַל	מִטָּה הָיָה תָּמַם
τερα τὰ μέρη αὐτοῦ. τ a tergo	rum: vbi incaſtrature la	רֹאשׁוֹ אֶל הַטַּבַּעַת הָאֶחָת	
τερα τὰ μέρη αὐτοῦ. καὶ ἐκ τῶν ὀπίσω τῆς	terum in angulis termi=	כֵּן עָשָׂה לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי	
tabnacli fm ptẽ q̃ ad mare: fe=	nãtur. Ad plagam quo	הַמְּקֻצֹעֹת: וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים	
σκηνῆς κατὰ τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν, ἐποί=	q; tabernaculi que reſpi		
cit ſex colũnas. τ duas colũnas fecit	cit ad aquilonem ꝯꝯꝯꝯ		
κσεν ἓξ στύλους. καὶ δύο στύλους ἐποίησεν ἐκ	fecit viginti tabulas ꝯꝯ		
in angulis tabernaculi a tergo.	cum quadraginta ꝯꝯꝯꝯ		
τῶν γωνιῶν τῆς σκηνῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων.	baſibus argenteis duas baſes per ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ		
τ erãt ex equo ab infra. τ fm idiſm	ſingulas tabulas. ꝯꝯꝯꝯ		
καὶ ἦσαν ἐξ ἴσου κάτωθεν. καὶ κατὰ τὸ αὐτὸ	ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ		
erãt cõiũcte ex capitib⁹ in copulationẽ vnã.	Contra occidentem ve		
ἦσαν ἴσοι ἐκ τῶν κεφαλῶν εἰς σύμβλησιν μίαν.	ro. ideſt ad eam partem		
ſic fecit vtriſq; angulio	tabernaculi que mare		
οὕτως ἐποίησεν ἀμφοτέρας ταῖς γωνίαις ταῖς	reſpicit: fecit ſex tabu=		
duob⁹. τ erãt octo colũne:	las & duas alias per ſin		
ὀκτώ. καὶ ἦσαν ἑπτὰ στύλοι, ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ	gulos angulos ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ		
	ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ		
	tabernaculi retro: que		
	iuncte erant ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ		
	a deorſum ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ		
	ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ		
	vſq; ſurſum: & in vnã		
	compaginẽ pariter fere		
	bãtur. Ita fecit ex vtra		
	q; parte per ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ		
	angulos: vt octo eſ=		
	ſent ſimul tabule: ꝯꝯꝯꝯ		

Transla.Chal.	Interp.chal.	Pritiua chal.
לְמַשְׁכְּנָא לְדִכְרֵי סַסְגְּוָתָא וְחַפָּאָה לְמַשְׁכְּנָא מִלְּעֵילָּא: וַעֲבַד יַת דַּפֵּיָא לְמַשְׁכְּנָא	de pellib⁹ arietũ rubricatis. Cooperturaq; aliud de	סְמַךְ עֲלָה
דְּאַעֵי שִׁטִּין קָיְמִין: עַשְׂרָא אַמִּין אוּרְכָּא דְּדַפָּא חַד וְאַמְּתָא וּפַלְגוּת אַמְּתָא פּוּתְיָא דְּדַפָּא	pellibus hyacinthinis desup. Fecitq; tabulas taberna	שׁוּט קוֹם פָּתָה
חַד: תַּרְתֵּין צִירִין לְדַפָּא חַד מְשַׁלְּבִין חַד לְקִבֵּיל חַד כֵּן עֲבַד לְכָל דַּפֵּי מַשְׁכְּנָא: וַעֲבַד	culi de lignis ſetis ſtãtes. decẽ cubitoꝝ erat lõgitudo	שָׁלַב שָׁכַן
יַת דַּפֵּיָא לְמַשְׁכְּנָא עֶשְׂרִין דַּפִּין לִרְוַח עִבְרָא דָּרוֹמָא: וְאַרְבְּעִין סַמְכִין דְּכָסֶף עֲבַד תְּחוֹת	tabule: τ cubiti τ dimidij erat latitudo tabule vnius.	
עֶשְׂרִין דַּפִּין תַּרְתֵּין סַמְכִין תְּחוֹת דַּפָּא חַד לְתַרְעֵין צֵירוֹהִי וְתַרְתֵּין סַמְכִין תְּחוֹת דַּפָּא חַד	Duos cardines fecit in vnaquaq; tabula et duas=	
לְתַרְעֵין צֵירוֹהִי: וְלִסְטַר מַשְׁכְּנָא תִּנְיָנָא לִרְוַח צִפּוּנָא עֲבַד עֶשְׂרִין דַּפִּין: וְאַרְבְּעִין	bus incaſtraturis erant cõiuncte vna cum alia. ſic fe=	
סַמְכֵיהוֹן דְּכָסֶף תְּרֵין סַמְכִין תְּחוֹת דַּפָּא חַד וּתְרֵין סַמְכִין תְּחוֹת דַּפָּא חַד: וְלִסְטַר	cit in oĩbus tabulis tabernaculi. Et fecit tabulas ta=	תָּנָה רַבַּע
מַשְׁכְּנָא מַעַרְבָּא עֲבַד שִׁתָּא דַּפִּין: וְתַרְתֵּין דַּפִּין עֲבַד לְזָוְיַת מַשְׁכְּנָא בְּסוֹפֵיהוֹן: וְהָווּ	bernaculi viginti ad latus meridianũ: et quadragita	סוֹף
מְכַוְּונִין מִלְּרַע וְכָדֵין הֲווּ מְכַוְּונִין קְרֵישׁ יהוֹן אֶל עִזְקְתָא חֲדָא כֵּן עֲבַד לִתַרְוַיהוֹן	baſes argenteas fecit ſub viginti tabulis: due baſes	עֶרֶב שִׁית זָוָה
לְתַרְתֵּין זְוָיָתָא: וַהֲווּ תַמָנְיָא דַּפִּין וְהֲווּ סַמְכֵיהוֹן כְּסַף שְׁתֵּי עַשְׂרֵי סַמְכִין	ſub tabula vna in duobus cardinibus eius: τ due ba=	הָיָה כֵּן אָרַע
	ſes ſub tabula alia in duobus cardinibus eius. Et in	רֹאשׁ תְּרֵי זָוָה
	latere ſecũdo tabernaculi ad plagam ſeptẽtrionalẽ fe=	
	cit viginti tabulas: τ quadraginta baſes de argento.	
	due baſes erant ſub tabula vna: τ due baſes ſub alia	
	tabula. Et in poſteriori parte occidentali tabernaculi	
	fecit ſex tabulas. et duas tabulas fecit in angulis ta=	
	bernaculi extremis. Et erant coniuncte ab inferiori	
	parte: ſimulq; erant cõiuncte in capite ſuo in annulo	
	vno: ſic fecit in duobus angulis. Fuerunt q; octo ta=	
	bule ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ	

Vtrinq; hebr. | Exo. hebr. | Exo. | Ca. xxxvij.

וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר אַדָנִים
שְׁנֵי אַדָנִים שְׁנֵי אַדְנִים תַּחַת
הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי בְרִיחָיו עֲצֵי עָשָׂה בָּרַח
שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע שׁוּט
הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת וַחֲמִשָּׁה בְרִיחָם שֵׁנִי
לְקַרְשֵׁי צֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית
וַחֲמִשָּׁה בְרִיחָם לְקַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן
לְיַרְכְּתַיִם יָמָּה וַיַּעַשׂ אֶת הַבְּרִיחַ
הַתִּיכֹן לִבְרֹחַ בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִן תָּוֶךְ
הַקָּצֶה אֶל הַקָּצֶה וְאֶת הַקְּרָשִׁים
צִפָּה זָהָב וְאֶת טַבְּעֹתָם עָשָׂה זָהָב
בָּתִּים לַבְּרִיחִם וַיְצַף אֶת יי בֵּית בָּרַח צָפָה
הַבְּרִיחִם זָהָב וַיַּעַשׂ אֶת
הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת תֹּלַע
שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב שְׁנֵי עָשָׂה
עָשָׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים וַיַּעַשׂ לָהּ
אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים עמד
וַיְצַף זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב וַיִצֹק
לָהֶם אַרְבָּעָה אַדְנֵי כָסֶף וַיַּעַשׂ
וַיַּעַשׂ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל מסך
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם
וְאֶת עַמּוּדָיו חֲמִשָּׁה וְאֶת וָוֵיהֶם
וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם
זָהָב וַאדְנֵיהֶם חֲמִשָּׁה נְחֹשֶׁת

Cap. xxxvii.

וַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל אֶת
הָאָרֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי אֲמַת חֲצִי

Vltima chal. | Interp. chal.

et baseos earū argentee sedecim baseos erant: bine baseos sub vnaquaq; tabula. Et fecit quinq; vectes de ligno setim ad cōtinēdas tabulas vni⁹ lateris tabernaculi: & dnq; vectes fecit ad cōtinēdas tabulas alteri⁹ lateris tabernaculi: & dnq; vectes fecit ad cōtinēdas tabulas partis posterioris tabernaculi ad occidentē. Et fecit vectem mediū vt mitteretur per mediās tabulas a summo vsq; ad summū. Tabulasq; cooperuit auro: & anulos eaꝝ fecit ex auro vt essent loca vectibus: vectes quoq; cooperuit auro. Fecitq; velum de hyacintho & purpura & coccino & byssō retorta: opere artificis fecit illud cuꝝ figuris cherubim. Et fecit et quatuor columnas de ligno setim: & cooperuit eas auro: et capita eaꝝ erāt ex auro: & effudit eis octuo: baseos de argēto. Fecitq; tēctorii in ostio tabernaculi de hyacintho & purpura & coccino & byssō retorta opere polymitarij: & columne eius dnq; cū capitib⁹ suis. & cooperuit capita eaꝝ & celaturas eaꝝ auro. baseosq; eaꝝ fecē dnq; ex ere.

Et fecit beseleel arcam de ligno setim Ca. 37.
duorum cubitorum & dimidij erat

Trāsla. B. Hiero.

& hērent baſes argēte as ſedecim: bīnas ſcilicet baſes ſub ſingulis tabulis. Fecit & vectes de lignis ſethim & qnq; ad cōtinē das tabulas vni lateris tabernaculi. & qnq; alios ad alteri parteris co ptādas tabulas: & extra hos quinq; alios vectes ad occidētalē plagā tabernaculi cōtra mare. Fecit quoq; vectē aliū qui per medias tabulas ab angulo vsq; ad angulū pueniret. Ipa aūt tabulata deaurauit fusis baſibus earū argente is. Et circulos eorū fecit aureos: per quos vectes iduci poſſēt: quos & ipſos laminis aureis opuit. Fecit & velū de hyacintho & purpura: vermiculo ac byſſo retorta opere polymitario. varium atq; diſtictū: & quattuor colūnas de lignis ſethim habentem duos & ſemis cubitos

Trāsla. Grc. lxx. cū interp. latina

τ baſes eaꝝ argēteæ decē τ ſex. duæ baſes colūne vni: τ duæ baſes colūne vni: τ in vtraſq; ptes eius. τ fecit vectes ex lignis iputribilib⁹ dnq; colūnis ex vna parte tabnacli. τ dnq; vectes colūnis lateri tabnaculi ſcdo. τ dnq; vectes colūnis poſteriori lateri tabnaculi: qō ad mare. τ vectis medius inter colūnas pueniebat ab vno latere in aliud. Laminas deaurauit auro: τ anulos eaꝝ fecit aureos in repoſitoria vectib⁹. τ deaurauit vectes auro: τ fecit velū ex hyacintho: purpura: τ coccino retorto: τ byſſo filata. op⁹ textile fecit illud cherubim. τ impoſuit illud ſup quattuor colūnas impiis tribulos deauratas auro. τ capita earū ex auro: τ baſes eaꝝ quattuor argenteæ. τ fecit tētorium poſte tabnaculi ex hyacintho: τ purpura: τ coccino retorto: τ byſſo retorta: op⁹ variegatoris. τ colūnas eius dnq;: τ capita eaꝝ. τ deaurauit capita eorū & celaturas eaꝝ auro. τ fudit eis dnq; baſes æneas:

Ca. 37.

Θεὲ fecit beſeleel arcā de ligno

Transla. Chal.

וְסַמְכֵיהוֹן דְּכַסְפָּא שְׁתָּא עַשְׂרָא סַמְכִין תְּרֵין סַמְכִין תְּחוֹת דַּקְּא חַד: וְעָבַד עִבְרֵי
דְּאַעֵי שִׁטִּין חֲמָשָׁא לְדַפֵּי סְטַר מַשְׁכְּנָא חַד: וְחֲמָשָׁא עִבְרִין לְדַפֵּי סְטַר מַשְׁכְּנָא תִּנְיָנָא
וְחֲמָשָׁא עִבְרִין לְדַפֵּי סְטַר מַשְׁכְּנָא לְסוֹפֵיהוֹן מַעְרְבָא: וְעָבַד יַת עִבְרָא מְצִיעָאָה
לְאֵיגָרָא בְּגוֹ דַפֵּיָא מִן סְיָפֵי לְסְיָפֵיו וְיַת דַּפֵּיָא חֲפָא דַּהֲבָא וְיַת עִזְקָתְהוֹן עָבַד דַּהֲבָא
אַתְרָא לְעִבְרַיָּא וְחָפָא יַת עִבְרַיָּא דַּהֲבָא: וְעָבַד יַת פָּרוּכְתָּא תְּכֶלָּא וְאַרְגְּוָנָא וְצִבָּע זְהוֹרִי
וּבוּץ שְׁזִיר עוֹבַד אוּמָּן עָבַד יָתְהוֹן צוּרַת כְּרוּבִין: וְעָבַד לַהּ אַרְבְּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּין
וְחָפָן דַּהֲבָא וְוֵיהוֹן דַּהֲבָא וְאַתֵּיךְ לְהוֹן אַרְבְּעָה סַמְכִין דְּכַסְפָּא: וְעָבַד פָּרְסָא לְתָרַע
מַשְׁכְּנָא תְּכֶלָּא וְאַרְגְּוָנָא וְצִבָּע זְהוֹרִי וּבוּץ שְׁזִיר עוֹבַד צַיָּיר: וְיַת עַמּוּדוֹהִי חֲמָשָׁא
וְיַת וָוֵיהוֹן וְחָפָא רֵישֵׁיהוֹן וְכִבּוּשֵׁיהוֹן דַּהֲבָא וְסַמְכֵיהוֹן חֲמָשָׁא דִּנְחָשָׁא:

Ca. xxxvii.

וְעָבַד בְּצַלְאֵל יַת אֲרוֹנָא דְּאַעֵי שִׁטִּין אַמִּין וּפַלְגָא

Trãsla.Grec.lxx.cũ interp̃.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb. Exo. Ca.xxxvii.	Prĩtiua heb.
lõgitudo: τ cubiti τ dimidij latitudo: τ cubi=	f lõgitudie: & cubitũ g ac	אָרְכּוֹ וְאַמָּה וְחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה	
μικος, καὶ πῆχυς καὶ ἡμίσους ὁ πλάτος, καὶ πῆχυ	semissem in m latitudine:	וְחֵצִי קֹמָתוֹ׃ וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר	קוֹם צָפָה טָהַר
ει τ dimidij altitudo: τ deaurauit eã	r altitudo quoq; vni s cu	מִבַּיִת וּמִחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב	עָשָׂה
ες καὶ ἡμίσους ὁ ὕψος, καὶ κατιχρύσωσεν αὐτὴν	biti fuit o & dimidii: q vesti	סָבִיב׃ וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב	סָבַב
auro puro intrisec τ extrisec. τ fecit ei	uitq; eã r auro o puriſſimo	עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת	שָׁנָה
χρυσίῳ καθαρῷ ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν, καὶ ἐποίησεν αὐτῷ	t itus u & foris. x Et fecit y il=	עַל צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל	
vndulã κτίδιλε aureã in circuitu. τ fudit ei	li z coronã a aureã b p gyrũ	צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית׃ וַיַּעַשׂ בַּדֵּי עֲצֵי	שֵׁנָה
κυμάτιον στρεπτὸν χρυσοῦν κύκλῳ. καὶ ἐχώνευσεν αὐ	c cõflãs r q̃ttuor r a anulos	שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃ וַיָּבֵא אֶת	בּוֹא
quattuor anulos aureos sup quattuor	d aureos b p quattuor h an	הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן	
τὰ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς ἐπὶ τὰ τέσσαρα	gulos eius: l duos m anu=	לָשֵׂאת אֶת הָאָרֹן׃ וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת	נָשָׂא
latera ei o. duos anulos sup latus vnũ: τ	los n in o latere p vno: q & eo	זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם וְחֵצִי אָרְכָּהּ	
κλίτει αὐτῆ· δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἕτερον, καὶ	duos n in ooooooooooooooo	וְאַמָּה וְחֵצִי רָחְבָּהּ׃ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי	
duos anulos sup latus scdm. τ fe=	p altero. r Vectes r quoq;	כְּרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה עֲשֵׂה אֹתָם	כָּשָׂה
δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον· καὶ ἐποί	fecit de s lignis ooooooooo	מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת׃ כְּרוּב אֶחָד	שְׁנָה קָצָה כָּרַב
cit vectes de lignis iputribilib x τ deaura=	t sethim: u quos v vestiuit	מִקָּצָה מִזֶּה וּכְרוּב אֶחָד מִקָּצָה	
σεν ἀσαφειῶς ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ κατιχρύσω=	w auro: x & quos y misit ooo	מִזֶּה מִן הַכַּפֹּרֶת עָשָׂה אֶת הַכְּרֻבִים	
uit eos auro. τ indurit vectes in	z in anulos qui erant a in	עַל שְׁנֵי קְצוֹתָיו׃ וְהָיוּ הַכְּרֻבִים	הָיָה
σεν αὐτοὺς χρυσίῳ· καὶ εἰσήγαγε τὰς ἀσαφειῖς εἰς τὰς	b lateribus c arce ooooooooo	פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה סֹכְכִים	עָלָה
anulos qui in lateribus arce: ad leuãdã	d ad portandũ e eã. f Fecit	בְּכַנְפֵיהֶם עַל הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם	פָּנָה
δακτυλίους τοὺς ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς κιβωτὸν, αἴρειν	& g propiciatoriũ. i . ora=	אִישׁ אֶל אָחִיו אֶל הַכַּפֹּרֶת תִּהְיוּ	עָשָׂה
arcã in eis. τ fecit ꝓpitiatoriũ suppoſi	culũ d auro o mũdiſſimo	פְּנֵי הַכְּרֻבִים׃ וַיַּעַשׂ אֶת הַשֻּׁלְחָן	שׁוּט אָמָה
τὴν κιβωτὸν ἐν αὐτοῖς· καὶ ἐποίησε τὸ ἱλαστήριον ἐπίθε	r duorũ cubitorum q & di	עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה	תָּצָה
tionẽ auri puri duoq; cubitoq; τ dimidij lõ=	midii in s lõgitudie: r & cu	רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃ וַיְצַף	קוֹם
μα χρυσίου καθαροῦ δύο πήχεων καὶ ἡμίσους ὁ μῆ=	biti t ac semis in u latitudi=	אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וַיַּעַשׂ	
gitudo: τ cubitu τ dimidij latitudo. τ fecit	ne. s Duos ẽt t cherubim	לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃ וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגֶּרֶת	סָגַר
κος, καὶ πῆχυς καὶ ἡμίσους ὁ πλάτος. καὶ ἐποίησε	ex u auro v ductili: quos ww	טֹפַח סָבִיב וַיַּעַשׂ זֵר זָהָב	
duos cherubim aureos tomatiles: τ iposuit eos ex	posuit x ex vtraq; pte y p=	לִמְסִגַּרְתּוֹ סָבִיב׃ וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע	

Trãsla.Chal.	Interp̃.chal.	Prĩtiua chal.
אוֹרְכֵיהּ וְאַמְּתָא וּפַלְגָא רוּמֵיהּ׃ וְחַפֵּהִי דְּהַב דְּכִי מִגּוֹ וּמִבָּרָא	longitudo eius: τ latitudo eius cubiti τ dimidij: τ alti	פְּתָה
וַעֲבַד לֵיהּ זֵיר דְּדַהַב סְחוֹר סְחוֹר׃ וְאַתִּיךְ לֵיהּ אַרְבַּע עִזְקָן דְּדָהָב עַל אַרְבַּע	tudo cubiti τ dimidij. et cooperuit eas auro mũdiſſi=	עֲטַר רַבַּע זָוָה
וְתַרְתֵּין עִזְקָן עַל סְטָרֵיהּ חַד וְתַרְתֵּין עִזְקָן עַל סְטָרֵיהּ תִּנְיָנָא׃ וַעֲבַד אַרְיֵי דְּשִׁטִּין	mo intus τ foris: feceq; illi circulũ aureũ per circui=	תָּרַי תָּנָה
וְחַפֵּא יָתְהוֹן דַּהֲבָא׃ וְאַעֵיל יָת אַרְיֵי דְּשִׁטִּין עַל סְטָרֵי אֲרוֹנָא לְמִטַּל יָת אֲרוֹנָא׃	tum. Et effudit ei quattuor annulos aureos sup q̃tuor	עוֹל נָטַל
וַעֲבַד כַּפּוּרְתָּא דְּדַהֲבָא׃ תַּרְתֵּין אַמִּין וּפַלְגָא אוֹרְכֵיהּ וְאַמְּתָא וּפַלְגָא פּוּתְיֵהּ׃ וַעֲבַד	angulos eius: duo anuli in latere vno: τ duo anuli in	דְּבַה תְּרֵי אָפַה
תְּרֵין כְּרוּבִין דְּדָהָב גְּנִיד עֲבַד יָתְהוֹן מִתְּרֵין סְטָרֵי כַּפּוּרְתָּא׃ כְּרוּב חַד מִסְטְרָא מִכָּא	latere altero. et fecit vectes de ligno setim: τ cooput	פָּתָה
וּכְרוּב חַד מִסְטְרָא מִכָּא מִן כַּפּוּרְתָּא עֲבַד יָת כְּרוּבַיָּא מִתְּרֵין סְטָרוֹהִי׃ וַהֲווֹ כְּרוּבַיָּא	eos auro. et induxit vectes per anulos qui erant in la	הָוָה
פָּרְישָׁן גַּדְפַיְהוֹן לְעֵילָא מְטַלְּלִין גַּדְפַיְהוֹן עַל כַּפּוּרְתָּא וְאַפֵּיהוֹן גְּבַר לְקֳבֵיל חַד וַהֲווֹ	teribus arce. Feciteq; propiciatoriũ ex auro mundiſſi=	נְדָבָה טָלַל אַף
כַּפּוּרְתָּא הֲווֹ אַפֵּי כְּרוּבַיָּא׃ וַעֲבַד יָת פַּתּוֹרָא דְּאָעֵי שִׁטִּין תַּרְתִּין אַמִּין אוֹרְכֵיהּ	mo. duoq; cubitoq; τ dimidij erat longitudo eius: τ la	אָע תְּרֵי אָפָה
פּוּתְיֵהּ וְאַמְּתָא וּפַלְגָא רוּמֵיהּ׃ וְחַפֵּהִי יָתֵיהּ דַּהֲבָא דְּכִי וַעֲבַד לֵיהּ זֵיר דְּדַהֲבָא סְחוֹר סְחוֹר׃	titudo cubiti τ dimidij. Feciteq; duos cherubĩ de auro	
וְעֲבַד לֵיהּ גְּדָדָא רוּמֵיהּ פּוּשְׁכָא סְחוֹר סְחוֹר וַעֲבַד זֵיר דְּדַהֲבָא לִגְדָדֵיהּ סְחוֹר סְחוֹר׃	ductili fecit eos ex duobus lateribus ꝓpiciatorij: che	
וְאַתַּךְ לֵיהּ אַרְבָּע	rub vnus in latere vno hinc: τ cherub alterũ in latere	
	altero illinc. Et ꝓpiciatorio fecit cherubim ex duob⁹	
	lateribus eius. Et erant cherubim extendentes alas	
	suas sursum: tegentes alis suis sup ꝓpiciatoriũ: τ fa=	
	cies vniuscuiusq; eorum erat e regione alterius: cõtra	
	propiciatorii erant facies cherubim. Feciteq; mensas	
	de ligno setim. duorum cubitorum longitudo eius: τ cu=	
	biti vnius latitudo eius: τ cubiti et dimidij altitudo	
	eius. Et operuit eam auro mundiſſimo: feciteq; ei cir=	
	culum aureũ per gyrum. Et fecit ei coronã interraſilẽ	
	altam pugillo per circuitum: τ fecit circulus aureum	
	ipſi coronę interraſili per gyrum. et fudit ei quattuor	

Pūtiua heb. | Tex. Heb. | Exo. | Ca. xxxvij. | Trāsla. B. Hiero. | Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina

טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתֵּן אֶת הַטַּבָּעֹת עַל
אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו׃
לְעֻמַּת הַמְּסִגֶּרֶת הָיוּ הַטַּבָּעֹת
בָּתִּים לַבַּדִּים לָשֵׂאת אֶת הַשֻּׁלְחָן׃
וַיַּעַשׂ אֶת הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים
וַיְצַף אֹתָם זָהָב לָשֵׂאת אֶת
הַשֻּׁלְחָן׃ וַיַּעַשׂ אֶת הַכֵּלִים אֲשֶׁר
עַל הַשֻּׁלְחָן אֶת קְשָׂרְתָיו וְאֶת
כַּפֹּתָיו וְאֶת מְנַקִּיֹתָיו וְאֶת
הַקְּשָׂוֹת אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֶן זָהָב טָהוֹר׃
וַיַּעַשׂ אֶת הַמְּנֹרָה זָהָב טָהוֹר
מִקְשָׁה עָשָׂה אֶת הַמְּנֹרָה יְרֵכָהּ
וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ
מִמֶּנָּה הָיוּ׃ וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים
מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה
מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה
מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃ שְׁלֹשָׁה גְבִעִים
מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר
וָפָרַח וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים
בְּקָנֶה אֶחָד כַּפְתֹּר וָפָרַח כֵּן לְשִׁשָּׁת
הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן הַמְּנֹרָה׃
וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים
כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ׃ וְכַפְתֹּר תַּחַת
שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר
תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר
תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה לְשִׁשֶּׁת
הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִמֶּנָּה׃ כַּפְתֹּרֵיהֶם

circulos aureos quos posuit in eo. quattuor angulis per singulos pedes mense contra coronā: missique in eos vectes: vt portarent mensa. Fecitque vectes de lignis sethim: & circundedit eos auro. Et vasa ad diuersos vsus mense: acetabula: phialas & cyathos & thuribula ex auro puro: in quibus offerē da fūt libamia. Fecit & cādelabrū ductile de auro mundissimo. De cuius vecte calami procedebāt: sex de altera. Tres cyphi in nucis modū pcalamos singulos: spherule simul & lilia: & tres cyphi instar nucis in calamo alterō: sphe rule simul & lilia. Et quū erat opus sex cala morū q pcedebāt de sti pite candelabri. In ipso āt vecte erāt quttuor cyphi in nucis modū. Sphe rule per singulos & lilia: & spherule sub duobus calamis per lo ca tria: qui simul sex fiunt calami procedentes de vecte vno. & spherule igitur

annuloq; aureos. & iposuit quattuor ὃακτυλίους χρυσοῦς. καὶ ἐπέθηκε τοὺς τέσσαρας annuloq; sup quattuor pte pedū eius ὃακτυλίους ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῶν ποδῶν αὐ sub tribili corona. erāt annuli in τῆς ὑπὸ τὴν στρεπτὴν στεφάνην. ἦσαν οἱ ὃακτύλιοι εἰς repositoria vectib; ad portāndā mēsam. & ἔγκλας τοῦ ἀναφέρεσθαι, ὥστε αἴρειν τὴν τράπεζαν. καὶ fecit vectes de ligno iputribili: & de ἐποίησε τοὺς ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ κα aurauit eos auro: ad portāndā mēn τεχρύσωσεν αὐτοὺς χρυσίῳ, ὥστε αἴρειν τὴν τράπε sam. & fecit vasa mēse: catinos ζαν. καὶ ἐποίησε τὰ σκεύη τῆς τραπέζης, τὰ τρυβλία eius & mortariola & cyathos & liba ἀυτῆς καὶ τοὺς ὑποσκαφεῖς καὶ τοὺς κυάθους καὶ τὰ σπον toria in qb; libabit in eis auri puri. & δεῖα ἐν οἷς σπείσει ἐν ἀυτοῖς χρυσίου καθαροῦ. καὶ fecit cādelabrū ex auro puro: tornatile ἐποίησε τὴν λυχνίαν ἐκ χρυσίου καθαροῦ, τορευτὴν fecit cādelabrū. hastile eius & cala ἐποίησε τὴν λυχνίαν. ὁ καυλὸς ἀυτῆς καὶ οἱ καλαμί mi & cyphi & spherule & li σκοι καὶ οἱ κρατῆρες καὶ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρί lia ex ipo erāt. sex āt calami egredientes να ἐξ ἀυτῆς ἦσαν. ἐξ δὲ καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι ex latericib; tres calami cādelabri ex ἐκ πλαγίων. τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ latere ipi; vnius: & tres calami κλίτους ἀυτῆς τοῦ ἑνός, καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς cādelabri ex latere scō. & tres λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου. καὶ τρεῖς cyphi figurati in nucis modū. in vno ca κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυίσκους. ἐν τῷ ἑνὶ κα lamo spherula & lilium: & tres cyphi λαμίσκῳ σφαιρωτὴρ καὶ κρίνον, καὶ τρεῖς κρατῆρες figurati in nucis modū: i vno calamo ἐκτετυπωμένοι καρυίσκους, ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ spherula & liliū. sic sex calamis σφαιρωτὴρ καὶ κρίνον. οὕτω τοῖς ἓξ καλαμίσκοις egredientib; ex cādelabro. & in cā τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας. καὶ ἐν τῇ λυχ delabro ḡttuor cyphi figurati i nucis modū. νίᾳ τέσσαρες κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυίσκους. in vno calamo spherule & lilia et. ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα αὐ spherula sub duob; calamis ex ip τῆς. ὁ σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ αὐ sa: & spherula sub duob; calamis ex ipa. τῆς, καὶ σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ ἀυτῆς. sic sex calamis egredientib; ex οὕτω τοῖς ἓξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς cādelabro: & calami & spherule λυχνίας, καὶ οἱ καλαμίσκοι καὶ οἱ σφαιροτῆρες οο

Pūtiua chal. | Interp. chal. | Transla. Chal.

רִבְעַ זָוֶה הָיָה
עַל
כּוֹל כַּרְסָא גְּסַר
דְּהַב עוֹר גָּבָה
גּוֹר
צוּר

anulos aureos: & posuit anulos sup ḡttuor angulos eius qui erāt ad quattuor pedes eius. Contra coronā interrasilem fuerūt anuli: vt per eos mitterētur vectes vt portaretur mensa. Fecitq; vectes de lignis sethim & operuit eos auro: vt in eis portaretur mēsa. Et fecit vasa q̄ erant sup mensa: acetabula eius & phyalas & thuribula & cyathos in quibus offerēda erant libamina de auro mundissimo fecit ea. Fecitq; cādelabrum de auro mundissimo: ductile fecit illud: hastile & calamus eius: cyphi eius spherule & lilia eius ex ipso erāt. Et sex calami egrediebant de lateribus eius: tres calami ex latere vno candelabri: & tres calami ex latere altero. Tres cyphi figurati erant in calamo vno: spherula & liliū: & tres cyphi figurati in calamo alio: spherula & liliū. sic fecit in sex calamis qui egrediebant de candelabro. Et in candelabro erant quattuor cyphi figurati spherule eius & lilia: spherulaq; sub duobus calamis eius: & spherula sub duobus calamis eius: & spherula sub duobus calamis ei. sic fecit in sex calamis q̄ egrediebātur ex eo. Spherule eius

Trãſla.Grec.lxx.cũ interp̃.latina.	Trãſla.B.Hiero.	Ter.Heb. Exo. Ca.xxxviij.	Pritiua heb.
ex ipo erãt oẽs tornatiles ex vno auro puro. ἐξ αὐτῆς ἦσαν ὅλοι τορευτοὶ ἐξ ἑνὸς χρυσίου καθαροῦ.	[r]& calami[r] ex ipſo[s] erant. [a]vniuerſa[b] ductilia ex oo [b]auro[c] puriſſimo. [f]Fecit	וְקָנֶתָם מִמֶּנָּה הָיוּ כֻלָּה מִקְשָׁה	
[f] fecit lucernas eius ſeptẽ. [f] forci=	[&][b]lucernas[a] ſeptẽ [k] cũ e=	אֲתַת זָהָב טָהוֹר׃ וַיַּעַשׂ אֶת נֵרֹתֶיהָ	
καὶ ἐποίησε τοὺς λύχνους αὐτῆς ἑπτά. καὶ τὰς λαβί=	munctoriis ſuis: [l]& vaſa	שִׁבְעָה וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב	
pes eius [f] emunctoria ei[o] auri pu	vbi ea q̃ emũcta ſunt ex	טָהוֹר׃ כִּכַּר זָהָב טָהוֹר עָשָׂה אֹתָהּ	לָקַח אֹתָהּ
ras αὐτῆς καὶ τὰς ἐπαρυσίδας αὐτῆς χρυσίου κα	tinguãtur de[m] auro [n] mũ	וְאֵת כָּל כֵּלֶיהָ׃ וַיַּעַשׂ אֶת מִזְבַּח	כִּכָּר זָהָב
ri. talentũ auri puri fecit il	diſſimo. [o]Talẽtũ[p] auri ap	טָהוֹר׃ רִבּוּעַ אַמָּה אָרְכּוֹ וְרָחְבּוֹ וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ	רִבּוּעַ אַמָּה קוֹמָה
λαντοῦ. τάλαντον χρυσίου καθαροῦ ἐποίησεν αὐ=	pẽdebat[o] candelabrũ[r] cũ	מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו׃ וַיְצַף אֹתוֹ	קַרְנֹתָיו
lã: [f] oia vaſa eius. [f] fecit al	[n]oibus[r] vaſis ſuis. [f] Fecit	זָהָב טָהוֹר אֶת גַּגּוֹ וְאֶת קִירֹתָיו	צָפָה זָהָב
τά, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς. καὶ ἐποίησε θυ	&[a]altare [b]thymiamatis	וְאֶת זְקָנוֹ וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר	טָהוֹר
tare incẽſi ex ligno iputribili[b]: cubiti	de[c] ligni[s] [d]ſethim per oo	סָבִיב׃ וְאֶת מַכְבָּרָתוֹ עָשָׂה לוֹ זֵר	סָבִיב
σιαστήριον θυμιάματος ἐξ ξύλων ἀσήπτων, πήχεως	[e]q̃drũ ſingulos hñs [f]cu=	זָהָב סָבִיב׃ וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב עָשָׂה	שְׁנַיִם
D lõgitudo ei[o]: [f] cubiti latitudo ei[o] qua	bitos: [g]& in [h]altitudie[i] du	לוֹ מִתַּחַת לִזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו	
τὸ μῆκος αὐτοῦ, καὶ πῆχυς τὸ εὖρος αὐτοῦ τε=	os:[m] e cuius angulis[n] pro	עַל שְׁנֵי צִדָּיו לְבָתִּים לְבַדִּים	בַּיִת
drãgulũ: [f] duoꝝ cubitoꝝ altitudo ei[o]. ex	cedebat[o] cornua: [p] veſti	לַשֵּׂאת אֹתוֹ בָּהֶם׃ וַיַּעַשׂ אֶת	נָשָׂא
τραχήλου, καὶ δύο πυχίων τὸ ὕψος αὐτοῦ. ἐξ	uitoꝝ [q] illud [r] auro [s] puriſſi	הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם	
ipo erãt cornua eius. [f] deaura=	mo[t] cũ [u] cra ticula [v] ac [w] pa=	זָהָב׃ וַיּוֹצֶק לוֹ אֶת מַסֵּכַת הַשֶּׁמֶן וְאֶת	
αὐτοῦ ἦσαν τὰ κέρατα αὐτοῦ. καὶ κατεχρύσωσεν	rietibus [x] & [y] cornib[z]. [a]Fe	קְטֹרֶת סַמִּים טָהוֹר מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ׃	
uit illud auro puro: craticulã eius: [f]	citq̃[b] ei [c] coronam ooooo	וַיַּעַשׂ אֶת מִזְבַּח	Cap.xxxviii.
σεν αὐτὸ χρυσίῳ καθαρῷ, τὴν ἐχάραν αὐτοῦ, καὶ	[d]aureolã[e] p gyrũ: [f]& du=	עֹלָה עֲצֵי שִׁטִּים חָמֵשׁ	
parietes eius: [f] cornua eius. [f]	os [g]anulos [h]aureos oooo	אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת	
τοὺς τοίχους αὐτοῦ, καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ. καὶ	[i]ſub[k] corona[l] per[m] ſingu	רָחְבּוֹ רָבוּעַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת	
fecit illi ℞nbilẽ coronã aureã in circuitu. [f]	la[n] latera: oooooooooooooo	קֹמָתוֹ׃ וַיַּעַשׂ קַרְנֹתָיו עַל	אַרְבַּע
ἐποίησεν αὐτῷ στρεπτὴν στεφάνην χρυσῆν κύκλῳ. καὶ	[o]vt mittantur in eos [p]ve=	אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו	
duos anulos aureos puros fecit illi	ctes:& poſſit oooooooo	וַיְצַף אֹתוֹ נְחֹשֶׁת׃ וַיַּעַשׂ אֶת כָּל	
δύο δακτυλίους χρυσοῦς καθαροὺς ἐποίησεν αὐτῷ	[q]altare[r] portari. Ipſos ãt	כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ אֶת הַסִּירֹת וְאֶת	
ſub corona ℞nbili eius ad duo latera ei[o]	[s]vectes[t] fecit de oooooooo	הַיָּעִים וְאֶת הַמִּזְרָקֹת אֶת הַמִּזְלָגֹת	זָרָק זָלַג
ὑπὸ τὴν στεφάνην τὴν στρεπτὴν αὐτῆ εἰς τὰ δύο κλίτη αὐ	[u]lignis[w] ſethim: [x]& operu		
in duob[o] latorib[p] eius in repoſitoria ve	ſt laminis oooooooooooooo		
ῆ ἐν τοῖς δυσὶ πλευροῖς αὐτῆς εἰς θήκας τοῖς ἀσαφο	[y]aureis. [z] Compoſuit &		
ctib[q]: ad portãdũ illõ i eis. [f] fecit vectes	[a]oleum ad [b]ſanctificatio		
ρεῦσιν, αἴρειν αὐτοὺς ἐν αὐτοῖς. καὶ ἐποίησε τοὺς μοχλοὺς	nis[c] vnguentum[d] & [e] thy		
de ligno iputribili[b]: [f] deaurauit eos au=	miamata de[f] aromatib[g]		
ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ κατεχρύσωσεν αὐτοὺς χρυ=	[h]mũdiſſimis[i] opere [k]pig		
ro. [f] fecit oleũ vnctiõis ſcti: [f]	mentarii. Ca.38.		
σίῳ. καὶ ἐποίησε τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ ἅγιον, καὶ	HEcit & [l]altare oooooo		
cõpoſitionẽ thymiamatis puri op[r] pigmẽtarij.	oooooooooooooooooo		
τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος καθαρὸν ἔργον μυρεψοῦ.	[m]holocauſti de [n]ligni[s] [o]ſe		
C.38. A ΘΣ fecit altare holocauſti de li	thim: [p]quinq̃ oooooooo		
καὶ ἐποίησε θυσιαστήριον ὁλοκαυτώματος ἐκ ξύ	[q]cubitorum per oooooo		
gnis iputribilib[s]: q̃nq̃ cubitoꝝ lõgitudine: [f] q̃nq̃	oooooooooo:oooooooooooo		
λων ἀσήπτων, πέντε πηχέων τὸ μῆκος, καὶ πέντε	[r]quadrum: [s] & trium in		
1.Pa. 11.a. cubitoꝝ latitudine: q̃drãgulũ erat altare. [f]	oooooooooooooooooooo		
πηχέων τὸ εὖρος, τετράγωνον καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ	[t]altitudine: [u] cuius cor=		
triũ cubitoꝝ altitudo ei[o]. [f] fecit cornua	nua oooooooooooooooo		
τριῶν πηχέων τὸ ὕψος αὐτοῦ. καὶ ἐποίησε τὰ κέρατα ἐ	[w]de[x] angulis[y] pcedebãt.		
in quattuor angulis: ex ipo erãt cornua. [f]	oooooooooo oooooooooooo		
πὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν, ἐξ αὐτῆς ἦσαν τὰ κέρατα. καὶ	[z]opuitq̃ [a]illud laminis		
cooperuit ea ere. [f] fecit coronã alta	[b]encis. [c]Et i vſus eius [d]pa		
ἐκάλυψεν αὐτὰ χαλκῷ. καὶ ἐποίησε στεφάνην τῷ θυσια	rauit ex ere [e] vaſa diuer=		
ri: [f] coopimẽtũ ei[o]: [f] phialas ei[o]:	ſa: [f]lebetes: oooooooooo		
στηρίῳ, καὶ τὸν καλυπτῆρα αὐτῆ, καὶ τὰς φιάλας αὐτῆ,	[g]forcipes: [h] fuſcinulas:		
[f] fuſcinulas ei[o]: [f] thuribulũ eius:	[i]ynchinos: oooooooooooo		
καὶ τὰς κρεάγρας αὐτοῦ, καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ,			

Transla.Chal.

וְקַנַּיהוֹן מִינֵהּ הֲווֹ כֻּלֵּה גְּגִידָא חֲדָא דְּדַהֲבָ דְּכִי׃ וַעֲבַד יָת בּוּצִינַהָא שְׁבְעָא וְאִיתְקָנָא
וּמַפְּסְקָתְהָא דְּדַהֲבָ דְּכִי וּמַחְתְּתְהָא דְּדַהֲבָ דְּכִי׃ עָבַד יָתַהּ וְיָת כָּל מָנָהָא וְעָבַד יָת מַדְבְּחָא קְטוֹרֶת
בּוּסְמַיָּא דַּאֲעֵי שִׁטִּין אַמְּתָא אוֹרְכֵּיהּ וְאַמְּתָא פּוּתְיֵהּ מְרַבְּעָ וְתַרְתֵּין אַמִּין רוּמֵיהּ
מִינֵיהּ קַרְנוֹהִי וְחָפָא יָתֵיהּ דְּהַב דְּכִי יָת אֵיזְרֵיהּ וְיָת כּוֹתָלוֹהִי סְחוֹר סְחוֹר וְיָת
קַרְנוֹהִי וַעֲבַד לֵיהּ דִּיר דְּדַהֲבָ סְחוֹר סְחוֹר׃ וְתַרְתֵּין זִיזְנִין דְּדַהֲבָ עָבַד לֵיהּ לְתָחוֹת
לְזֵירֵיהּ עַל תַּרְתֵּין סִטְרוֹהִי לְאַתְרָא לְאַתְרָא" לְמִיסַּל יָתֵיהּ בְּהוֹן׃
וַעֲבַד יָת אַיְתָא דְּאַעֵי שִׁטִּין וְחָפָא יָתָהּ דַּהֲבָא׃ וְעָבַד יָת מַשְׁחָא דְּרְבוּתָא קוּדְשָׁא וְיָת
קְטוֹרַת בּוּסְמַיָּא דְּכִי עוֹבַד בּוּסְמָנוּ׃ Ca.xxxviij. וַעֲבַד יָת מַדְבְּחָא עֲלָתָא
דְּאַעֵי שִׁטִּין חֲמֵשׁ אַמִּין אוֹרְכֵּיהּ וְחָמֵשׁ אַמִּין פּוּתְיֵהּ מְרַבְּעָ וּתְלַת אַמִּין רוּמֵיהּ׃ וְעָבַד
קַרְנוֹהִי עַל אַרְבַּע זְוָיָתֵיהּ מִינֵיהּ הֲוָאן קַרְנוֹהִי וְחָפָא יָתֵיהּ נְחָשָׁא׃ וְעָבַד יָת כָּל מָאנֵי
מַדְבְּחָא יָת פַּסְכָתְרוֹנָא וְיָת מַגְרוּפְיָתָא וְיָת מִזְרַקְיָתָא וְיָת צְטוֹרְיָתָא

Interp.chal.

et calami eius ex ipſo crãt: oia ſimul ductilia ex auro mũdiſſimo. Fecitq̃ ſeptẽ lucernas ei[o] & forcipes ei[o] et thuribula eius ex auro mũdiſſimo. ex talento auri mundiſſimi fecit illud & oia vaſa eius. Fecitq̃ altare incenſi aromãtũ de lignio ſetim. longitudo eius erat cubiti vnius: & latitudo eius cubiti vnius: quadrãgu lum erat: & duorum̃ cubitoꝝ erat altitudo eius: ex ipſo fuerunt cornua eius. Operuitq̃ illud auro mundiſſi= mo: tectũ eius & parietes eius per gyrum̃ & cornua ei[o]. Et fecit circulũ aureũ per circuitũ: & duos anulos au reos fecit ei ſubter circulum eius in duobus angulis eius ſup̃ duo latera eius: vt per eos inducerẽtur ve= ctes: vt portaretur in eis. Fecitq̃ vectes de lignio ſe= tim: & operuit eos auro. Et fecit oleum ſancte vnctio= nis & thymiama aromatum mundiſſimum opere aro matarũ. Ca. 38.

HEcitq̃ altare holocauſti de lignio ſetim: quinq̃ cubitoꝝ erat longitudo eius: & quinq̃ cubitorũ latitudo eius: quadrangulũ erat. & trium cubitoꝝ alti tudo ei[o]. Fecitq̃ cornua eius ſup̃ quattuor angulos ei[o]. ex ipſo erãt cornua ei[o]: & cooperuit illud ere. et fecit oia vaſa altaris: lebetes & batilla & acetabula & fuſcinulas

Pagina heb. Ter. Heb. Exo. Ca. xxxviij.

וְאֵת כָּל־כֵּלָיו עָשָׂה׃
נְחֹשֶׁת׃ וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ מִכְבָּר כְּבַר
מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת כַּרְכֻּבּוֹ עֶשֶׂה
מִלְמַטָּה עַד־חֶצְיוֹ׃ וַיִּצֹק אַרְבַּע אַרְבַּע חָצָה
טַבָּעֹת בְּאַרְבַּע הַקְצוֹת לַמִּכְבָּר לְבָתִּים
הַנְחֹשֶׁת בָּתִּים לַבַּדִּים׃ וַיַּעַשׂ בָּיִת
אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף
אֹתָם נְחֹשֶׁת׃ וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים
בַּטַּבָּעֹת עַל־צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ לָשֵׂאת
אֹתוֹ בָּהֶם נָבוּב לֻחֹת עָשָׂה
אֹתוֹ׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְאֶת
כַּנּוֹ נְחֹשֶׁת בְּמַרְאֹת הַצֹּבְאֹת
אֲשֶׁר צָבְאוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
וַיַּעַשׂ אֶת־הֶחָצֵר לִפְאַת נֶגֶב
תֵּימָנָה קַלְעֵי הֶחָצֵר שֵׁשׁ
מָשְׁזָר מֵאָה בָּאַמָּה׃ עַמּוּדֵיהֶם
עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת
וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃
וְלִפְאַת צָפוֹן מֵאָה בָאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם
עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת
וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃
וְלִפְאַת יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים
בָּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה
וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה וָוֵי הָעַמֻּדִים
וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף וְלִפְאַת קֵדְמָה
מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ קְלָעִים
חָמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה אֶל הַכָּתֵף

Pagina chal. Inter. chal.

et thuribula: omnia vasa eius fecit ex ere. Fecitq; et craticulam opere retis ex ere sub circulo eius deorsum vsq; ad dimidiū eius. Et fudit ei quattuor anulos in ꝗttuor angulis craticule ex ee: vt p eos inducerent vectes. Fecitq; vectes de lignis setim: et operuit eos ere. Et indurit vectes per anulos in latericb altario: vt portaretur cum eis: concauū ex tabulis fecit illud. Et fecit labrū ex ere ⁊ basin eius ex ere de speculis mulierū qui veniebāt vt orarent in ostio tabernaculi federis. Fecitq; atriū: in cuius australi plaga erant cortine de byssо retorta centū cubitoꝝ. Colūne earuꝫ erant viginti: ⁊ basses earū vinginti ex ere. capita columnarū ⁊ celature earū erant ex argento. Et in plaga septētrionali erant cortine centuꝫ cubitoꝝ: colūne earū viginti ⁊ baseꝫ eaꝝ viginti ex ere. capita colūnarum ⁊ celature erant de argento. Et in plaga occidētali fuerunt cortine quinquaginta cubitoꝝ: columne earum decem: ⁊ baseꝫ earum decem. capita columnarum ⁊ celature earum ex argento. Et in plaga orientali erat spatium quinquaginta cubitorum: quindecim cubitorum cortine erant in vno latere:

Trāsla. B. Hiero.

[a]& [c]ignium receptacula. ooooooooooooooooo oo oooo
[c]Craticulamq; eius oooo ooooooooooooooooooooooooo
[b]i modū [c]retis [a]fecit [c]eneam: & [e]subter eā in altaris [i]medio [b]arulam [m]fusis [n]quattuor oooooooooooo [o]anulis [p]per totidem [r]retiaculi [q]sumitates: [n]ad immittēdos vectes ad portādū. Quos & ipsos [s]fecit de [e]lignis [s]sethim: [c]& operuit laminis ooooo ooooooooooooooooooooooo [c]eneis: [r]induxit q; oooooo [i]in circulos qui [k]in [i]lateribus [m]altaris eminebant. [r]Ipsū aūt altare nō erat solidū: [s]ed [q]cauū ex [r]tabulatis & itus vacuū. [a]Fecit & [c]labrū [i]eneū [a]cum [b]basi sua [b]de speculis mulierum: ooooooooooooooo [r]que [e]excubabant in [b]ostio [i]tabernaculi. ooooooo [i]Fecit & [n]atriū [o]in cuius [p]australi [o]plaga erant ooo [r]tentoria de [i]byssо oooo ooooooooooooooooooooooo [n]retorta [r]cubitorum [r]cētum: [n]columne ooooooo [o]enee [a]viginti [b]cū basib [p]suis: ooooooooooooooooo [c]capita [c]colūnarū [a]& tota opis celatura [b]argētea. Eque [i]ad [k]septētrionalem [i]plagam tentoria [n]colūne [p]baseſq; & ooooooooo ooooooooooooooooooooo [c]capita [c]colūnarū ciusdē mēsure [a]& opis ac metalli erāt. [r]In ea vero [r]plaga q; ad [o]occidētē respicit: fuerūt [a]tentoria [c]cubitorū [b]quiquagīta: [b]colūne [c]decē [c]cū basibus suis enee: & [b]capita [i]colūnarū [k]& tota opis celatura [i]argentea. [m]Porro contra [o]orientē [p]quiquagīta [q]cubitorum parauit [r]tentoria: e quibus [s]quindecim [n]cubitos ooooooooooooo

Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina

et oīa vasa eius fecit enea. et fe-
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐποίησε χαλκᾶ· καὶ ἐποί-
cit ei craticulā ope retiario eneā. et fe-
ησεν αὐτῷ ἐχάραν ἔργῳ δικτυωτῷ χαλκῆν· καὶ ἐποί-
cit craticule q̄tuor anuloꝫ eneos iad
ησε τῇ ἐχάρᾳ τέσσαρας δακτυλίους χαλκοῦς ἐπὶ τὰ
quattuor latera. ⁊ supposuit eos sub crati
τέσσαρα κλίτη· καὶ ὑπέθηκεν αὐτοὺς ὑπὸ τὴν ἐχά-
cula altario ab infra. ⁊ erat craticula vsq; ad
ραν τοῦ θυσιαστηρίου κάτωθεν· καὶ ἦν ἡ ἐχάρα ἕως
dimidiū altaris. ⁊ fecit ve-
ἡμίσους τοῦ θυσιαστηρίου· καὶ ἐποίησε τοὺς ἀσφα-
ctes altari et lignis iputribilib⁹: ⁊ obe
κτεῖς τῷ θυσιαστηρίῳ ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ περιε-
rauit eos ere. ⁊ induxit ve-
χάλκωσεν αὐτοὺς χαλκῷ· καὶ εἰσήγαγε τοὺς ἀσφα
ctes per latera altario in ele-
κτειῖς κατὰ τὰ πλευρὰ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ ἁπ-
uādo illō. cōcauū tabulatū fecit illud. ⁊
τεῖν αὐτό· κοῖλον σανιδωτὸν ἐποίησεν αὐτό· καὶ
fecit labrū eneū: ⁊ ba-
ἐποίησε τὸν λουτῆρα τὸν χαλκοῦν, καὶ τὴν βά-
sin eius eneā de speculis ieiunan-
σιν αὐτοῦ χαλκῆν ἐκ τῶν κατόπτρων τῶν νηστευ-
tiū: q̄ ieiunauerūt apō hostia tabernaculi
σῶν, οἳ ἐνήστευσαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ
testimonij. ⁊ fecit atriū ad austrū:
μαρτυρίου· καὶ ἐποίησε τὴν αὐλὴν τὰ πρὸς λίβα,
cortinas atrij ex byssо retorta cētū
ἱσία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης ἑκατὸν
ad cētū. ⁊ colūne eaꝝ viginti: ⁊ ba-
ἐφ' ἑκατόν· καὶ οἱ σύλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βά-
ses eaꝝ viginti enee. ⁊ fibule eaꝝ ⁊
σεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ· καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ
forcipes eaꝝ argētee. ⁊ latus q̄d ad aqlo-
φαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ· καὶ τὸ κλῖτος τὸ πρὸς βο-
nē cētū ad cētū. ⁊ colūne eaꝝ viginti: ⁊
ρρᾶ ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν· καὶ οἱ σύλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ
baseꝫ eaꝝ viginti enee. ⁊ fibule eaꝝ
αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ· καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν
et forcipes eaꝝ argētee. et latus q̄d
καὶ αἱ φαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ· καὶ τὸ κλῖτος τὸ
ad mare cortine q̄ndḡinta cubitoꝝ: co
πρὸς θάλασσαν αὐλαῖαι πεντήκοντα πηχῶν, σύ
lūne eaꝝ decē:: et baseꝫ eaꝝ decē. et
λοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα· καὶ
fibule eaꝝ et forcipes eaꝝ argētee. et
οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ φαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ· καὶ
latus q̄d ad oriētē q̄ndḡinta cubito-
τὸ κλῖτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς πεντήκοντα πηχέ-
rū cortine: q̄nq; et decē cubitoꝝ iuxta vsuꝫ.
ων ἱσία, πέντε καὶ δέκα πηχῶν τὸ κατὰ μῆκος.

Transla. Chal.

וְיָת מַיְתָתָא כָּל מָנּוֹהִי עֲבַד נְחָשָׁא׃ וַעֲבַד לְמַדְבְּחָא סְרָרָא עוֹבַד מְצַדְתָּא דְּנְחָשָׁא
תְּחוֹת סוּבְבֵיהּ מִלְּרַע עַד פַּלְגֵיהּ׃ וְאַתִּיךְ אַרְבַּע עִיזְקָתָא בְּאַרְבַּע קְצָוָתָא זְוַיָתָא לְסַרְדָא
דְּנְחָשָׁא אַתְרָא לְאַרְיָחָיָא׃ וַעֲבַד יָת אַרְיָחָיָא דְּאָעֵי שִׁטִּין וּמַחָא יָתְהוֹן דְּנְחָשָׁא׃
וְאָעֵיל יָת אַרְיָחָיָא בְּעִיזְקָתָא עַל סִיטְרֵי מַדְבְּחָא לְמִטַּל יָתֵיהּ בְּהוֹן חַיִל לְוִיִּן
עֲבַד יָתֵיהּ׃ וַעֲבַד יָת כְּיוֹרָא דְּנְחָשָׁא וְיָת בְּסִיסֵיהּ דְּנְחָשָׁא מִפְּתְחָנַיָת נְשַׁיָּא
דְּאָתְיָן לְצַלָּאָה בִּתְרָעָא דְּמַשְׁכַּן זִמְנָא׃ וַעֲבַד יָת דַּרְתָּא לְרוּחַ עִיבָּר דָּרוֹמָא סְרָדֵי דַּרְתָּא
וְסִתְוָן שְׁזִיר מָאָה אַמִּין׃ עַמּוּדֵיהוֹן עֶשְׂרִין וְסַמְכֵיהוֹן עֶשְׂרִין דְּנְחָשָׁא וְוֵי עַמּוּדַיָּא
וְכִיבּוּשֵׁיהוֹן דִּכְסָף׃ וּלְרוּחַ צִיפּוֹנָא מָאָה אַמִּין עַמּוּדֵיהוֹן עֶשְׂרִין וְסַמְכֵיהוֹן עֶשְׂרִין
דְּנְחָשָׁא וְוֵי עַמּוּדַיָּא וְכִיבּוּשֵׁיהוֹן דִּכְסָף׃ וּלְרוּחַ מַעֲרְבָא סְרָדִין חַמְשִׁין אַמִּין עַמּוּדֵיהוֹן
עֲשָׂרָא וְסַמְכֵיהוֹן עֲשָׂרָא וְוֵי עַמּוּדַיָּא וְכִיבּוּשֵׁיהוֹן דִּכְסָף׃ וּלְרוּחַ קִדּוּמָא מַדִּינְחָא
חַמְשִׁין אַמִּין׃ סְרָדִין חֲמֵשׁ עֲשָׂרֵה אַמִּין לְגִיפְרָא

Trāsla.Grec.lxx.cū interp.latina.

et colūne eaꝝ treo: et baseo eaꝝ
καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν
treo. et in dorso scō hinc et
τρεῖς· καὶ ἐπὶ τοῦ νώτου τοῦ δευτέρου ἔνθεν καὶ
inde sin portā atriꝰ: cortine ḋnoꝝ
ἔνθεν κατὰ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς, αὐλαῖαι βύσσιναι
et decē cubitoꝝ. et colūne eaꝝ treo: et
καὶ δέκα πηχέων· καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ
baseo eaꝝ treo. oēs cortine taber=
αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς· πᾶσαι αἱ αὐλαῖαι τῆς σκη
naculi ex byſſo retorta. et baseo colū
νῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης· καὶ αἱ βάσεις τῶν στῦ
narū eaꝝ enee: et vncini eaꝝ argētei:
λων αὐτῶν χαλκαῖ, καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ,
et capita eaꝝ deargētata argēto:
καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργυρίῳ,
et colūne deargētate argēto oēs
καὶ οἱ στῦλοι περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ πάντες οἱ
C colūne atriꝰ. ¦et velū hoſtij
στῦλοι τῆς αὐλῆς· καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς πύλης
atriꝰ op⁹ variegatoꝝ ex hyacintho: et pur=
τῆς αὐλῆς ἔργον ποικίλου ἐξ ὑακίνθου, καὶ πορ=
pura: et coccino filato: et byſſo re=
φύρας, καὶ κοκκίνου νενησμένου, καὶ βύσσου κεκλωσ
torta viginti cubitoꝝ lōgitudo: ⁊ altitudo et lati=
μένης ἔκαστι πηχέων τὸ μῆκος, καὶ τὸ ὕψος καὶ τὸ εὖ=
tudo ḋnoꝝ cubitoꝝ adequata cortinis a=
ρος ἴσον πηχέων ἐξισούμενον τοῖς ἰσίοις τῆς αὐ=
triꝰ. et colūne eoꝝ ḋctuor: et baseo eo
λῆς· καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐ
rū ḋctuor enee: ⁊ vncini eoꝝ argē
τῶν τέσσαρες χαλκαῖ, καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυ
tei: et capita eoꝝ deargentata argē
ραῖ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργυ
to. et oēs parilli atriꝰ incircuitu e=
ρίῳ· καὶ πάντες οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ χαλ
nei. et hec cōſtructio tabernaculi teſtimo=
κοῖ· καὶ αὕτη ἡ σύνταξις τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρί
nij ſicut ꝓceptū fuit moyſi: miniſterijū eē
ου καθὰ συνέταξε μωυσῆς, τὴν λειτουργίαν εἶναι
leuitarū ꝑ ithamar filiū aarō ſacerdotis.
τῶν λευιτῶν διὰ ἰθαμαρ τοῦ υἱοῦ ἀαρὼν τοῦ ἱερέως·
et beſeleel filiꝰ vri ex tribu iuda fecit
καὶ βεσελεὴλ ὁ τοῦ οὐρὶ ἐκ τῆς φυλῆς ἰούδα ἐποίη
ſicut ꝓcepit dñs moyſi. ⁊ ooliab filiꝰ
σε καθὰ συνέταξε κύριος τῷ μωυσῆ· καὶ ἐλιὰβ ὁ τοῦ
achiſamech ex tribu dan: q̄ fabricauit
ἀχισαμὲχ ἐκ τῆς φυλῆς δὰν, ὃς ἐχείτεκτόνευσεν τὰ
textilia et acupicta et variegata: texuit
ὑφαντὰ καὶ τὰ ῥαφιδωτὰ καὶ τὰ ποικιλτά, ὕφανε
iacintho et purpura: et coccino filato et
τῷ ὑακίνθῳ καὶ πορφύρᾳ, καὶ κοκκίνῳ νενησμένῳ καὶ
byſſo. oē aurū qđ opatū ē in
βύσσῳ· πᾶν τὸ χρυσίον ὃ κατειργάσθη εἰς τὰ οο

Trāsla.B.Hiero.

columnarum triū cum baſib⁹ ſuis vnū tenebat
latus: & in parte altera: quia inter vtraq; itroitum tabernaculi fecit:
quindecim eque ooooooo
cubitorū erāt tētoria:
colūneq; tres & baſes totidē. Cūcta atrii tentoria ooooooooooooooooo
byſſus retorta texuerat. Baſes colūnarū fuere enee. capita aūt earū cum cunctis celaturis ſuis argētea: ſed & ipſas
colūnas atrii veſtiuit
argento. ooooooooooooo
ooooooooooooooooooooo
Et in introitu eius opere plumario fecit tētorium ex hyacintho: purpura: vermiculo ac byſſo retorta: qđ habebat
vigiti cubitos in lōgitudine: altitudo vero oo
quiq; cubitorū erat: oo
iuxta mēſurā quā cuncta atrii tētoria hēbāt.
Colūne aūt i igreſſu fuere quāttuor cū baſibus eneis: capitaq; earū & celature argentee. Paxilli quoq; tabernaculi & atrii per gyrum fecit eneos. Hec ſunt inſtrumenta tabernaculi oooo
teſtimonii: que enūerata ſunt iuxta p̄ceptū moyſi in cerimoniis leuitarū p manum ithamar filii aarō ſacerdotis: q̄ beſeleel filius huri filii hur de tribu iuda
dño per moyſen iubēte cōpleuerat: iūcto ſibi ſocio ooliab filio achiſamech de tribu dā: qui & ipſe artifex ligno rū egregius fuit: oooooooo
& polymitarius atq; plumarius ex hyacitho: purpura: vermiculo & byſſo. Oē aurū qđ expenſum eſt in opere oo

Ter. Heb. Exo. Ca. xxxviii. Prītiua. heb.

עַמּוּדֶיהָם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם
שְׁלֹשָׁה: וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית מִזֶּה וּמִזֶּה
לְשַׁעַר הֶחָצֵר קְלָעִים חֲמִשִּׁים עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרֵה
אַמָּה עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם
שְׁלֹשָׁה: כָּל קַלְעֵי הֶחָצֵר סָבִיב
שֵׁשׁ מָשְׁזָר: וְהָאַדָנִים לָעַמּוּדִים
נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים וְחִשּׁוּקֵיהֶם
כֶּסֶף וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם כֶּסֶף וְכֹל
מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף כֹּל עַמּוּדֵי הֶחָצֵר:
וּמָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר מַעֲשֵׂה רֹקֵם
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
מָשְׁזָר וְעֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ וְקוֹמָה
בְּרֹחַב חֲמֵשׁ אַמּוֹת לְעֻמַּת קַלְעֵי
הֶחָצֵר: וְעַמּוּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם
אַרְבָּעָה נְחֹשֶׁת וָוֵיהֶם כֶּסֶף וְצִפּוּי
רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם כֶּסֶף: וְכָל
יִתְדֹת לַמִּשְׁכָּן וְלֶחָצֵר סָבִיב
נְחֹשֶׁת: אֵלֶּה פְקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן
הָעֵדֻת אֲשֶׁר פֻּקַּד עַל פִּי מֹשֶׁה
עֲבֹדַת הַלְוִיִּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן
אַהֲרֹן הַכֹּהֵן: וּבְצַלְאֵל בֶּן אוּרִי בֶּן
חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה עָשָׂה אֵת כָּל
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה: וְאִתּוֹ
אָהֳלִיאָב בֶּן אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה דָן
חָרָשׁ וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת
וּבָאַרְגָּמָן וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ:
כָּל הַזָּהָב הָעָשׂוּי לַמְלָאכָה בְּכֹל

Interp. chal.

colūne earū tres ⁊ baſes earū tres. ⁊ in latere ſecūdo oſtij atrij hinc ⁊ inde erant cortine quindecim cubitorum: colūne earū tres ⁊ baſes earū tres. Omnes cortine atrij per circuitū erant de byſſo retorta: et baſes columnarū erant ex ere. capita colūnarum ⁊ celature earuꝫ fuerūt de argento. ⁊ cooperuit argento capita earum. Ille quoq; omnes colūne atrij celate erant argento. et tentoriū oſtij atrij fecit opere polymitarij ex hyacintho ⁊ purpura ⁊ coccino ⁊ byſſo retorta. viginti cubitoꝝ erat lōgitudo eius: ⁊ altitudo eius ſicut latitudo eius: ḋnoꝝ cubitoꝝ erat: tuꝛta altitudinē cortinarū atrij: ⁊ colūne eī quattuor ⁊ baſes earū quattuor ex ere: vncini earum erant ex argento: ⁊ operuit capita earum ⁊ celaturas earum argento. Omnesq; parilli tabernaculi ⁊ atrij per circuitū erant ex ere. Hec ſunt numeratōes tabernaculi teſtimonij q̄ enumerate ſunt tuꝛta p̄ceptū moyſi p miniſteriū leuitarū p manū ithamar filij aarō ſacerdotis. Beſeleel eni filius vri filij hur de tribu iuda fecit oia q̄ preceptit dñs ad moyſen. Et cū eo ooliab filius achiſamech de tribu dan faber lignarius ⁊ artifex ⁊ polymitarius in hyacintho et purpura ⁊ coccino ⁊ byſſo. oē aurū qđ factū eſt in oi

Prītiua chal.

תְּנָה דור
רֵאשׁ
כֻּבַּשׁ צוּר
פְּתָה
רַבַּע
סְכָא שְׁכַן
אֲמַר פְּנָה
עֲבַד

Transla. Chal.

עַמּוּדַיהוֹן תְּלָתָא וְסַמְכֵיהוֹן תְּלָתָא: וּלְעֵיבְרָא תִּנְיָתָא מִיָּמָא וּמִיָּמָא יְתָרַע דַּרְדֵּין
חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַפִּין עַמּוּדַיהוֹן תְּלָתָא וְסַמְכֵיהוֹן תְּלָתָא: וְכָל סְרַדֵּי דַרְתָּא סְחוֹר סְחוֹר דְּטִין
שֵׁזִיר: וְסַמְכָנַיָּא לְעַמּוּדַיָּא דְּתַחְתָּא דְּנְחָשָׁא וְכִיבּוּשֵׁיהוֹן דִּכְסָף וְחִפּוּי רֵישֵׁיהוֹן דִּכְסָף
וְאִינּוּן מְכַבְּשִׁין דִּכְסַף כָּל עַמּוּדֵי דַרְתָּא: וּפַרְסָא דְּתָרַע דַּרְתָּא עוֹבַד צַיָּר תְּכֵלְתָּא
וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי וּבוּץ שְׁזִיר וְעִזִּין אַפִּין אוֹרְכֵיהּ וְרוּמְיֵהּ פָּתוּתָה חֲמֵשׁ אַפִּין
לְקֳבֵיל סְרַדֵּי דַרְתָּא: וַעֲמוּדֵיהוֹן אַרְבְּעָה וְסַמְכֵיהוֹן אַרְבְּעָה דְּנְחָשָׁא וְרֵישֵׁיהוֹן דִּכְסָף וְחִפּוּי
רֵישֵׁיהוֹן וְכִיבּוּשֵׁיהוֹן דִּכְסָף: וְכָל סִיכַיָּא לְמַשְׁכְּנָא וּלְדָרְתָּא סְחוֹר סְחוֹר דְּטִין:
אִילֵּין מְנְיָתֵי מַשְׁכְּנָא מַשְׁכְּנָא דְּסָהֲדוּתָא דְּאִתְמְנְיָא עַל מֵימְרָא דְּמֹשֶׁה עֲבִידַת
לֵיוָאֵי בִּידָא דְּאִיתָמָר בַּר אַהֲרֹן כָּהֲנָא: וּבְצַלְאֵל בַּר אוּרִי בַּר חוּר לְשִׁבְטָא דִּיהוּדָה עָבַד יָת
כָּל דְּפַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: וְעִמֵּיהּ אָהֳלִיאָב בַּר אֲחִיסָמָךְ לְשִׁבְטָא דְּדָן נַגָּר וְאוּמָן וְצַיָּר
בְּתְכֶלְתָּא וּבְאַרְגְּוָנָא וּבְצַבְעָא זְהוֹרִי וּבוּצָא: כָּל דַּהֲבָא דְּאִתְעֲבִיד לְעֵבְדָתָא כְּכָל

Pútiua heb. Ter. Heb. Exo. Ca. xxxix

מְלֹאכֶת הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי זְהַב הַתְּנוּפָה
תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וּשְׁבַע מֵאוֹת
וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃
וְכֶסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדָה מְאַת כִּכַּר עד מאה
וְאֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה׃
וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃
בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל גלל תצה
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ לְכָל הָעבר עַל
הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה׃
וַמַּעֲלָה לְשֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת עלה
אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃
וַיְהִי מְאַת כִּכַּר הַכֶּסֶף לָצֶקֶת את יצק
אַדְנֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֶת אַדְנֵי הַפָּרֹכֶת
מְאַת אֲדָנִים לִמְאַת הַכִּכָּר כִּכָּר
לָאָדֶן׃ וְאֶת הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת
וַחֲמִשָּׁה עָשָׂה וויים
לָעַמּוּדִים וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם וְחִשַּׁק עמד
אֹתָם׃ וּנְחֹשֶׁת הַתְּנוּפָה שִׁבְעִים
כִּכָּר וְאַלְפַּיִם וְאַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל׃
וַיַּעַשׂ בָּהּ את אַדְנֵי פֶּתַח אֹהֶל עשה
מוֹעֵד וְאֶת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת זבח
מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לוֹ וְאֵת כָּל כלי
כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ׃ וְאֶת אַדְנֵי הֶחָצֵר סָבִיב כלה תנב
וְאֶת אַדְנֵי שַׁעַר הֶחָצֵר וְאֶת כָּל
יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת כָּל יתד
הֶחָצֵר סָבִיב׃ וּמִן הַתְּכֵלֶת
וְהָאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשׂוּ עשה

Pútiua chal.

רום opere sanctuarij ⁊ qȝ oblatū est fuit viginti ⁊ nouem
תנה talentoꝝ ⁊ septingentoꝝ ⁊ triginta siclorꝝ in pondere
מאה sanctuarij. Argentū autē numeratoꝝ cōgregationis
fuit centū talentoꝝ: ⁊ mille ⁊ septingentoꝝ ⁊ septua-
ginta ⁊ quinqȝ siclorꝫ in pondere sanctuarij. Cuius
pondus oblatū est per singula capita: qȝ est dimidiū
שנה עלה sicli in pondere sanctuarij: qȝ oblatum est ab oibus
נתן qui transierūt ad numeros a viginti annis ⁊ supra de
sexcentis ⁊ tribus millibus ⁊ quingētis ⁊ q̄nquagin-
ta. Fuerūtq; centū talenta argenti ex quo cōflate sunt
ראש רום רבע bases sanctuarij ⁊ bases tentorij: centuꝫ talenta pro
שכן דבח centū basibus: talentū ȝ base. De mille aūt ⁊ septin
יור gentis ⁊ septuaginta ⁊ quinqȝ siclis fecit vncinos co-
סבא lumnaꝝ: ⁊ operuit capita earū: ⁊ fecit celaturas eaꝝ.
Ca. xxxix. es quoq; oblationis fuit septuaginta talentoꝝ ⁊ duo
תלע שנה milia ⁊ quadrigentoꝝ siclorꝫ: ex quo fecit bases ostij
עשה tabernaculi fœderis ⁊ altare eneum ⁊ craticulā eius
eneam ⁊ oia vasa altaris ⁊ bases atrij per circuituꝫ ⁊
bases ostij atrij ⁊ oēs parillos tabernaculi ⁊ omnes
parillos atrij per circuitum. Ca. 39.
De hyacintho autē ⁊ purpura ⁊ coccino fecerūt

Trāsla. B. Hiero.

pſāctuarii: q& a qđ oblatū
ē ī donariis: ooooooooooo
b viginti & c nouem ooo
d talētorū fuit: e& septin-
gētorū f triginta g siclorū
h ad mensurā g sanctuarii
ooooooooooooooooooooo
ooooooooooooooooooooo
ooooooooooooooooooooo
ooooooooooooooooooooo
ooooooooooooooooooooo
ooooooooooooooooooooo
ooooooooooooooooooooo
Oblatum est autem a ab
his b qui trāsierūt c ad oooo
d numerum c a f viginti e an
nis ooooooooooo ooooooo
g& supra: h de sexcentis
i tribus ooooooooooooo
k milibus l& quingentis
m quinquaginta armato
rū. n Fuerūt ꝑterea o cētū
p talēta q argēti: e qbus r cō
flate sunt s bases t sctūarii
u& itroitus vbi v velum
pendet. w Centū x bases fa
cte sūt y de z talētis a cētū:
singulis b talētis c p bases
singulas supputatis. d De
e mille āt f septigentis g&
septuaginta h quiqȝ siclis
i fecit k capita l colūnarū:
quas m& ipsas n vestiuit ar
gēto. o Eris quoqȝ p obla-
ta sunt q talēta r septuagin
ta s duo milia: t& quadri-
genti supra u siclī. ooooooo
v ex quibus w fuse sūt x ba-
ses in y introitu z taberna-
culi a testimonii: b& c alta-
re d eneum e cum ooooooo
f craticula g sua: h omniaqȝ
ooooooooooooooooooooo
i vasa q̄ ad vsū eius perti
nent. k& l bases m atrii tā n i
circuitu o& qȝ in p ingressu e
ius q& oooooooooooooooo
r paxilli s tabernaculi t at-
qȝ ooooooooooooooooooo
u atrii v per gyrū. Ca. 39.
OE w hyacintho vero
x& purpura: y vermi
culo ac byssō z fecit ooooo

Trāsla. Ere. lxx. cū interp. latina.

opa scōm oēm operationē sanctuarij: fuit
ἔργα κατὰ πᾶσαν τὴν ἐργασίαν τῶν ἁγίων, ἐγένετο
auri qȝ primitiaꝝ: nouē et viginti talenta:
χρυσίου ⁊ τῆς ἀπαρχῆς, ἐννέα καὶ εἴκοσι τάλαντα,
et septingēti et triginta sicli scōm siclum
καὶ ἑπτακόσια καὶ τριάκοντα σίκλοι κατὰ τὸν σίκλον
sckm. ⁊ argenti et sepatio a recentiū
τὸν ἅγιον· καὶ ἀργυρίου καὶ ἀφαίρεμα παρὰ τῶν ἐπισκε
tio viris cōgregatiōis cētū talenta: et
πτῶν ἀπὸ συναγωγῆς ἑκατὸν τάλαντα, καὶ
mille septingenti septuagita quiqȝ sicli.
χίλιοι ἑπτακόσιοι ἑβδομήκοντα πέντε σίκλοι.
dragma vna capiti dimidiū sicli: scōm
δραχμὴ μία τῇ κεφαλῇ ἡμίσου τοῦ σίκλου, κατὰ
sicliī sckm. oīs ꝓtransiēs in
τὸν σίκλον τὸν ἅγιον· πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπὶ τὴν
censum a vigiti ānis ⁊ supra in sexa
ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰς τὰς ἑξα
ginta myriadas et tres mille ⁊ quīgētos
κοντα μυριάδας καὶ τρισχιλίους καὶ πεντακοσίους
quinquagita. et facta sūt cētū talēta
πεντήκοντα· καὶ ἐγενήθη τὰ ἑκατὸν τάλαντα τοῦ
argēti in cōflationē capitū tabnaculi:
ἀργυρίου εἰς τὴν χώνευσιν τῶν κεφαλίδων τῆς σκηνῆς,
et in capita veli. cē-
καὶ εἰς τὰς κεφαλίδας τοῦ καταπετάσματος· ἑκα
tū capita in cētū talēta: talēti
τὸν κεφαλίδες εἰς τὰ ἑκατὸν τάλαντα, τάλαντον τῇ
capiti. ⁊ mille septingētos septuagin
κεφαλίδι· καὶ τοὺς χιλίους ἑπτακοσίους ἑβδομήκον
ta quiqȝ sicios fecit ad vncinos co
τα πέντε σίκλους ἐποίησεν εἰς τὰς ἀγκύλας τῶν σύ
lūnaꝝ. ⁊ deaurauit capita eoꝝ: et
λων· καὶ κατεχρύσωσε τὰς κεφαλίδας αὐτῶν, καὶ
ornauit eas. et eo sepationis
κατεκόσμησεν αὐτούς· καὶ ὁ χαλκὸς τῆς ἀφαιρέματος
trecenta septuagita talenta: ⁊ duo mille et
τριακόσια ἑβδομήκοντα τάλαντα, καὶ δισχίλιοι καὶ
q̄dringiti sicli. et fecerūt ex ipso basco
τετρακόσιοι σίκλοι· καὶ ἐποίησαν ἐξ αὐτοῦ τὰς βάσεις
hostiī tabnaculi testimoniī: ⁊ altare
τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὸ θυσιαστήριον
eneū cum craticula sua: et oia vasa
τὸ χαλκοῦν σὺν τῇ ἐσχάρᾳ αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ
altaris: et basco atriī in circuitu: ⁊
θυσιαστηρίου, καὶ τὰς βάσεις τῆς αὐλῆς κύκλῳ, καὶ τὰς
basco hostiī atriī: ⁊ paxillos
βάσεις τῆς πύλης τῆς αὐλῆς, καὶ τοὺς πασσάλους τῆς
tabnaculi: ⁊ paxillos atriī in circuitu.
σκηνῆς, καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ. Ca. 39.
Ex receptā hyacinthū et purpu
καὶ τὴν καταληφθεῖσαν ὑάκινθον καὶ πορφύ
rā et coccinū fecerūt
ραν καὶ τὸ κόκκινον ἐποίησαν

Transla. Chal.

וְגִיעַת קוּדְשָׁא וַהֲוָה דְהַב אַתְרְמוּתָא עֶשְׂרִין וְתֵשַׁע כִּכְּרִין וּשְׁבַע מְאָה וּתְלָתִין סְלְעִין
נְסְלְעֵי קוּדְשָׁא׃ וְכַסְפָּא מְנָיֵי כְּנִישְׁתָּא מְאַת כִּכָּר וְאֶלֶף וּשְׁבַע מְאָה וְשַׁבְעִין וְחַמֵּשׁ
סְלְעִין נְסְלְעֵי קוּדְשָׁא׃ תִּקְלָא לְגֻלְגַּלְתָּא פֶּלֶגוּת סְלְעָא נְסְלְעֵי קוּדְשָׁא לְכָל דְּעָבַר עַל
מְעַנְיָא מִבַּר עֶשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵילָא לְשִׁית מְאָה וּתְלָתָא אַלְפִין וְחַמֵּשׁ מְאָה וְחַמְשִׁין׃ וַהֲוָה
מְאַת כִּכְּרָא דְּכַסְפָּא לְאַתָּכָא יַת סַמְכֵי קוּדְשָׁא וְיַת סַמְכֵי פָּרוֹכְתָּא מְאַת סַמְכִין לִמְאַת
כִּכְּרִין כִּכְּרָא לְסַמְכָא׃ וְיַת אַלְפָּא וּשְׁבַע מְאָה וְחַמֵּשׁ עָבֵד וְיַן לְעַמּוּדַיָּא וְחַפָּא
רֵישֵׁיהֹן וְקַבֵּשׁ יָתְהֹן׃ וּנְחָשָׁא דְּאַתְרְמוּתָא שַׁבְעִין כִּכְּרִין וְאַרְבַּע מְאָה וְאַלְפַּיִן וְאַרְבָּע מְאָה
סְלְעִין׃ וַעֲבַד בֵּהּ יַת סַמְכֵי תְּרַע מַשְׁכְּנָא זְמָנָא וְיַת מַדְבְּחָא דִּנְחָשָׁא וְיַת סְרָגָא דִּנְחָשָׁא
דִּילֵיהּ וְיַת כָּל מָאנֵי מַדְבְּחָא׃ וְיַת סַמְכֵי דַרְתָּא סְחוֹר סְחוֹר וְיַת סַמְכֵי תְּרַע דַּרְתָּא
וְיַת כָּל מְסִיכֵי מַשְׁכְּנָא וְיַת כָּל סִיכֵי דַרְתָּא סְחוֹר סְחוֹר׃ Ca. xxix.
וּמִן תְּכֵלְתָּא וְאַרְגְּוָנָא וּתְבַע זְהוֹרִי עֲבַדוּ

Transla. Exo.

opere sanctuarij ⁊ qȝ oblatū est fuit viginti ⁊ nouem talentoꝝ ⁊ septingentoꝝ ⁊ triginta siclorꝝ in pondere sanctuarij. Argentū autē numeratoꝝ cōgregationis fuit centū talentoꝝ: ⁊ mille ⁊ septingentoꝝ ⁊ septuaginta ⁊ quinqȝ siclorꝫ in pondere sanctuarij. Cuius pondus oblatū est per singula capita: qȝ est dimidiū sicli in pondere sanctuarij: qȝ oblatum est ab oibus qui transierūt ad numeros a viginti annis ⁊ supra de sexcentis ⁊ tribus millibus ⁊ quingētis ⁊ q̄nquaginta. Fuerūtq; centū talenta argenti ex quo cōflate sunt bases sanctuarij ⁊ bases tentorij: centuꝫ talenta pro centū basibus: talentū ȝ base. De mille aūt ⁊ septingentis ⁊ septuaginta ⁊ quinqȝ siclis fecit vncinos columnaꝝ: ⁊ operuit capita earū: ⁊ fecit celaturas eaꝝ. es quoq; oblationis fuit septuaginta talentoꝝ ⁊ duo milia ⁊ quadrigentoꝝ siclorꝫ: ex quo fecit bases ostij tabernaculi fœderis ⁊ altare eneum ⁊ craticulā eius eneam ⁊ oia vasa altaris ⁊ bases atrij per circuituꝫ ⁊ bases ostij atrij ⁊ oēs parillos tabernaculi ⁊ omnes parillos atrij per circuitum. Ca. 39.
De hyacintho autē ⁊ purpura ⁊ coccino fecerūt

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Trãsla.B.Iero.	Ter.Heb. Exo.Ca.xxxix.	Positiua.heb.
vestes ministratorias aarõ: ad ministrãdũ in	[a]vestes ooooooooooooooo	[a]בִּגְדֵי שְׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ [a]	
σολὰς λειτουργικὰς ἁγράν, εἰς τὸ λειτουργεῖν ἐν	ooooooooooooooooooooo	[a]	
eis in sctuario: sicut precepit dñs moy	[a]qubus induceretur ooo	וַיַּעֲשׂוּ אֶת בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ [a] אֲשֶׁר	
ἁγιαῖς ἐν τῷ ἁγίῳ; καὶὰ συνέταξε κύριος τῷ μωυ	ooooooooo oooooooooooooo	[a]לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר [a] צִוָּה יְהוָה [a] אֶת	
si. t fecerũt suphumerale ex auro: et hya	[a]aarõ:[b]qñ ministrabat [b]i	[a]מֹשֶׁה: [b]וַיַּעַשׂ אֶת הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת	
σῆ. καὶ ἐποίησαν τὴν ἐπωμίδα ἐκ χρυσίου, καὶ ὑα	sctis:[c]sicut [d]p̃cepit [d]dñs	[a]וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ [b]מָשְׁזָר:	
cintho: et purpura: et coccino filato: et	[e]moysi.[f]Fecit igitur [g]sup	[a]רִקְּעוּ [a] אֶת פַּחֵי [c] הַזָּהָב [c] וְקִצֵּץ	[a]רָקַע פּוּחַ
κίνου, καὶ πορφύρας, καὶ κοκκίνου βαπτισμένου, καὶ	humerale de[h]auro[i]hya=	[a]פְּתִילִם [a] לַעֲשׂוֹת [a] בְּתוֹךְ [a] הַתְּכֵלֶת	[a]פָּתַל
bysso retorta. et excisę sũt lamine au=	cintho[h]& purpura[i]coc=	[a]וּבְתוֹךְ [a] הָאַרְגָּמָן [a] וּבְתוֹךְ [x] תּוֹלַעַת	
βύσσου κεκλωσμένης. καὶ ἐτμήθη τὰ πέταλα τ̃ χρυ	coq̃ [j]bis tincto[k]& byssо	הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ הַשֵּׁשׁ מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב:	
ri pili: ad cõtexendũ cũ hyacintho et pur=	[l]retorta:[h]ope[i]poly mi=	[a]כְּתֹפֶת עָשׂוּ [a] לוֹ חִבֻּרֹת [a] עַל [a] שְׁנֵי	[a]שָׁנָה
σίου τρίχες, ὥστε συυφάναι σὺν τῇ ὑακίνθῳ καὶ τῇ πορ	tario.[l]Inciditq̃ [l]bracte=	[a]קְצוֹתָיו חֻבָּר: [a]וְחֶשֶׁב אַפְדָּתוֹ [a] אֲשֶׁר	[a]קָצָה
pura: et cũ coccino filato: et	as[m]aureas [n]& extenua=	[a]עָלָיו [a] כְּמַעֲשֵׂהוּ [a] הוּא זָהָב	[a]עָשָׂה
φύρᾳ, καὶ σὺν τῷ κοκκίνῳ τῷ βαπτισμένῳ, καὶ	uit in[o]fila:[p]vt possit tor	[a]תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ	
cũ byssо retorta: op[q] textile fece=	queri cũ priorũ colorũ	[a]מָשְׁזָר כַּאֲשֶׁר [a] צִוָּה יְהוָה [a] אֶת	[a]שָׁזַר
σὺν τῷ βύσσῳ τῷ κεκλωσμένῳ, ἔργον ὑφαντὸν ἐποί	subtẽgmine:[r]duasq̃ ooo	[a]מֹשֶׁה: [a]וַיַּעַשׂ אֶת הָאֲבָנִים [a]	
runt illũ suphumeralia cõtũcta ex vtrisq̃	oooooooooooooooooooooo	שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים [a] מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב:	
καὶ ἀνὰ ἐπωμίδας συνηχούσας ἐξ ἀμφοτέρων	[o]oras sibi inuicẽ [s]copula=	[a]כְּתֹפֹת עֲשׂוּ [a] לוֹ חִבֻּרֹת [a] עַל [a] שְׁנֵי	[a]שָׁנָה
partib[q].op[q] textile adinuicẽ cõnexũ	tas[t]in [u]vtroq̃ ooooooooo	[a]קְצוֹתָיו חֻבָּר: [a]וְחֶשֶׁב אַפְדָּתוֹ [a] אֲשֶׁר	[a]קָצָה
τῶν μερῶν, ἔργον ὑφαντὸν εἰς ἄλληλα συμπεπλεγ	[x]latere summitatum:[m]&	[a]עָלָיו [a] מִמֶּנּוּ הוּא כְּמַעֲשֵׂהוּ [a] זָהָב	[a]עָשָׂה
ad scipm. ex ipso fecerũt scõm su=	baltheũ ex eisdẽ colori=	[a]תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ [a]	[a]מָלֵא
μβίου καθ' ἑαυτό. ἐξ αὐτοῦ ἐποίησαν κατὰ τὴν αὐ=	bus: ooooooooooooooooo	[a]מָשְׁזָר: [a]וַיִּמְלְאוּ [q] בּוֹ [a] אַרְבָּעָה	
am factura ex auro et hyacitho: et purpura:	oooooooooo oooooooooo	[a]טוּרֵי אָבֶן [a]טוּר [a]אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת	
τοῦ ποίσιν ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου, καὶ πορφύρας,	oo oooo ooooooooooooooo	[a]הַטּוּר הָאֶחָד: וְהַטּוּר [a] הַשֵּׁנִי [a] נֹפֶךְ	[a]שְׁנַיִם
et coccino filato: et byssо retorta:	ooooooooooo oooooooooo		
καὶ κοκκίνου βαπτισμένου, καὶ βύσσου κεκλωσμένης,	[c]sicut [b]preceperat [c]dñs		
sicut precepit dñs moysi. et fecerũt	[d]moysi.[b]Parauit & duos		
καὶὰ συνέταξε κύριος τῷ μωυσῆ. καὶ ἐποίησαν ἀμ	[k]lapides[i]onychinos ooo		
vtroq̃ lapides smaragdi astricios	[m]astrictos & [n]iclusos[o]au=		
φοτέρους τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου συμπεπορπη	ro &[p]sculptos arte gem		
τ inclusos auro: sculptos	maria[r]nominibus[s]filio=		
μένους ἐν χρυσίῳ, γεγλυμμένους	rum ooooooooooooooooo		
et incisos incisione sigilli de no	[t]israel.[r]Posuitq̃ [t]eos [u]in		
καὶ κεκολαμμένους ἐκκόλαμμα σφραγῖδος ἐκ τῶν ὀνο	[v]lateribus ooooooooooo		
minib[q] filioꝝ israel: τ posuerũt eos in	[w]suphumeralis in [w]moni		
μάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπέθηκαν αὐτοὺς ἐπὶ τῆς	mentũ [x]gliorum [y]israel.		
humeris suphũeralis: lapideo mẽorialis sũt filioꝝ	[v]sicut [z]preceperat [v]domi		
ὤμους τῆς ἐπωμίδος, λίθοι μνημοσύνου ἔσονται τῶν υἱῶν	nus[a]moysi.[v]Fecit & ooo		
israel: sicut precepit dñs moysi. et fecerũt	[b]rõnale[c]opere [b]polymi=		
Ἰσραὴλ, καὶὰ συνέταξε κ̃ς τῷ μωυσῆ. καὶ ἐποίησαν	to[c]iuxta opus ooooooooo		
B rõnale:op[q] textile vartegatũ:sicũ op[q]	[d]suphumeralis ex[e]auro:		
λόγιον, ἔργον ὑφαντὸν τῇ ποικιλίᾳ, κατὰ τὸ ἔργον τῆς	[f]hyacintho:[f]purpura:		
suphũeralis:ex auro: et hyacitho: et purpura:	[g]coccoq̃ [g]bis tincto: [h]&		
ἐπωμίδος, ἐκ χρυσίου, καὶ ὑακίνθου, καὶ πορφύρας,	byssо[i]retorta: [h]q̃drãgu=		
et coccino filato: et byssо retorta:	lum[j]duplex mẽsure [k]pal		
καὶ κοκκίνου βαπτισμένου, καὶ βύσσου κεκλωσμένης,	mi: ooooooooooooooooo		
ξδρίgulũ duplex fecerũt rõnale: palmi lõgitudo:	[l]& posuit[m]in eo[n]gemma		
τετράγωνον διπλοῦν ἐποίησαν τὸ λόγιον. σπιθαμὴς τὸ μῆκος,	rum[o]ordines[p]quattuor.		
et palmi latitudo duplex.et cõtenta est in eo tertu=	In[q]prio[r]versu erat [s]sar=		
καὶ σπιθαμὴς τὸ εὖρος διπλοῦν. καὶ συνυφάνθη ἐν αὐτῷ ὕφασ	dius:[s]topazius:[t]smarag		
ra ordõs lapidẽ ẽttuor ordinũ. ordo lapidũ: sardi[q] t topa=	dus.In[u]secundo[v]carbũ=		
μα κατὰ λίθον τετράστιχον. στίχος λίθων, σάρδιον καὶ τοπά	culus: oooooooooooooooo		
zi[q] et smaragdus ordo vnus.t ordo scõs: carbũcu[q]			
lus καὶ σμάραγδος ὁ στίχος εἷς. καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος, ἄνθραξ			

Transla.Chal.	Interp.chal.	Positiua chal.
לְבוּשֵׁי שְׁמוּשָׁא לְשַׁמָּשָׁא בְּקוּדְשָׁא וַעֲבָדוּ יָת לְאַהֲרֹן כְּמָא ›››	vestes ministerij ad ministrandum in sanctuario: fe	
דְּפַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה וַעֲבַד יָת אֲפוֹדָא דְּדַהֲבָא תְּכֶלְתָּא וְאַרְגְּוָנָא וְצִבְעָ זְהוֹרִי וּבוּץ שְׁזִיר:	cerũtq̃ vestes sanctas aarõ: sicut precepit dominus	
וְרַהִיטוּ יָת טַסֵּי דְּדַהֲבָא וְחַצִיצוּ חוּטִין לְמֶעְבַּד בְּגוֹ תְּכֶלְתָּא וּבְגוֹ אַרְגְּוָנָא וּבְגוֹ צִבְעָ ››	moysi. Fecitq̃ super humerale ex auro t hyacintho t	
זְהוֹרִי וּבְגוֹ בוּצָא עוֹבַד אוּמָּן: תְּרֵין עִבְדוֹ לֵיהּ כְּלַפָּיָן עַל תְּרֵין סְטָרוֹהִי כְּלַפַּיף:	purpura t coccino t byssо retorta: extenderũtq̃ bra=	[a]טָסַס [a]קְצִין [a]עָבַד
וְהֶמְיָן תַּקּוּנֵיהּ דְּעַלּוֹהִי מִנֵּיהּ הוּא כְּעוֹבָדוֹהִי דַּהֲבָא תְּכֶלְתָּא וְאַרְגְּוָנָא וְצִבְעָ זְהוֹרִי וּבוּץ	cieas aureas t inciderũt fila: vt facerẽt in medio hya	[a]אֲמַס [a]לְכַפָּף
שְׁזִיר כְּמָא דְּפַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: וַעֲבָדוּ יָת אַבְנֵי בִּרְלָא [a] מְשַׁקְּעָן [a] מְרַפְּעָן	cinthi t in medio purpure t in medio cõcini t in me	[a]הֶמְיָן
שֵׁזִיר כְּמָא דְּפַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: וַעֲבָדוּ יָת אַבְנֵי בִּרְלָא [a] מְשַׁקְּעָן [a] מְרַפְּעָן	dio byssi opere artificis: humeruloo fecerũt ei cõtun	[a]שָׁכַע [a]רְמַיָן
בְּתַרְשִׁין עִם שְׁמָהָן יְהוֹן לְתַרְתֵּי עֶשְׂרֵי שִׁבְטַיָא: מְגָלַף פִּתּוּחֵי עִזְקָא עַל שְׁמָהָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	ctos: in duob[q] lateribus eius tungebãtur. Et balthe[q]	[a]בָּרַשׁ [a]שָׁוָה
תְּרֵיסַר עַל שְׁמָהָתְהוֹן עַל מְגָלַף פִּתּוּחֵי עִזְקָא אִישׁ עַל שְׁמֵהּ יְהוֹן לְתַרְתֵּי עֶשְׂרֵי שִׁבְטַיָא:	ornamẽti fui q̃ erat iuxta illud ex ipso erat iuncta opus	
וְעֲבָדוּ עַל חֻשְׁנָא שַׁרְשְׁיָן עוֹבַד אוּמָּן כְּעוֹבָדוֹהִי דְּאֵיפּוֹדָא דַּהֲבָא תְּכֶלְתָּא וְאַרְגְּוָנָא וְצִבְעָ	eius ex auro hyacintho t purpura t byssо retorta: sic̃	[a]רְבַע [a]עוֹף
זְהוֹרִי וּבוּץ שְׁזִיר מְשַׁוַּן הֲוָה: תְּרֵין עִזְקָן וּשְׁרַשְׁיָן דְּדַהֲבָא עֲבַד לְתַרְתֵּי סִטְרוֹהִי דְּחֻשְׁנָא:	precepit dñs moysi. Fecerũtq̃ duos lapides onychi=	[a]פָּתָה שָׁלַם רְבַע
וְיָהֲבוּ יָת תְּרֵין שַׁרְשְׁיָן דְּדַהֲבָא עַל תְּרֵין עִזְקָן עַל סִטְרֵי חֻשְׁנָא: וְיָת תְּרֵין סָפֵי שַׁרְשְׁיָא	nos inclusos in celaturis aureis scripeos distincte ꝺſi	
יְהַבוּ עַל תְּרֵין עִזְקָן עַל סִטְרֵי אֵיפּוֹדָא לְקִבְלָא: וְיָת תְּרֵין עִזְקָן יְהַבוּ עַל תְּרֵין סִטְרֵי	sculptura anuli per nola filioꝝ israel. Et posuit eos	
חֻשְׁנָא עַל סְיָפֵי שַׁרְשְׁיָא: וְיָת תְּרֵין סָפֵי שַׁרְשְׁיָא יְהַבוּ עַל תְּרֵין עִזְקָן עַל סִטְרֵי אֵיפּוֹדָא	in hũerulis suphumeralis i lapides mẽoriales filiꝝ	
לְקִבְלָא: וְיָת תְּרֵין עִזְקָן יְהַבוּ עַל תְּרֵין סִטְרֵי חֻשְׁנָא עַל סְיָפֵי שַׁרְשְׁיָא תְּרֵין אַמְהָן	israel:sicut precepit dñs moysi. fecitq̃ rationale ope	
סִידְרָא קַדְמָאָה סַמְקָן יַרְקָן וּבַרְקָן סִידְרָא תִּנְיָנָא תִּכְלָא וְסַנְדָּרָא וְיַהֲלֹם:	artificis iuxta opus suphumeralis ex auro hyacitho	[a]רְבַע [a]עוֹף
סִידְרָא תְּלִיתָאָה לִשְׁמָא וְשִׁבּוֹ וְאַחְלָמָא: סִידְרָא רְבִיעָאָה תַּרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם וְיָשְׁפֵה מְשַׁקְּעָן	et purpura t coccino t byssо retorta: quadratus erat:	[a]פָּתָה שָׁלַם רְבַע
מְרַפְּעָן בְּדַהֲבָא יְהוֹן בְּמִלּוּיֵיהוֹן: וְאִנּוּן שְׁמָהָתְהוֹן לְפוּם שְׁמָהָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּרֵיסַר	duplicatũ fecerunt rationale: palmi vnius erat longi	
עַל שְׁמָהָתְהוֹן אוּרְמֵי חֲרָמָא פּוּתֵי עִזְקָא וְאַשְׁלִימוּ בֵּיהּ עֲבִידָא סִידְרִין וְאַמְהָן סִידְרָא	tudo eius: t latitudo eius palmi vnius: duplicatum	
סִידְרָא כַּדְמָאָה סַמְקָן יַרְקָן וּבַרְקָן סִידְרָא תִּנְיָנָא תִּכְלָא וְסַנְדָּרָא אִיזְמָרְגְּדִין ‹‹‹‹‹‹	erat. Et iplecuerũt in eo quattuor ordines lapidio pre=	
	cioſi. in primo ordine erat fardius topazius et car=	
	bunculus. Et in secundo ordine smaragdus ooooo	

Pritiua heb.	Ter. Heb.	Exo.	La. xxxix
סַפִּיר	סַפִּיר וְיַהֲלֹם ׀ וְהַטּוּר ׀ הַשְּׁלִישִׁי		
שָׁבוֹ	לֶשֶׁם ׀ שְׁבוֹ ׀ וְאַחְלָמָה ׀ וְהַטּוּר		
שָׁהָם	הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ ׀ שֹׁהַם ׀ וְיָשְׁפֵה		
	מוּסַבֹּת מִשְׁבְּצֹת זָהָב ׀ בְּמִלּוּאֹתָם		
	וְהָאֲבָנִים עַל שְׁמֹת ׀ בְּנֵי ׀ יִשְׂרָאֵל		
	הָיְנָה שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה ׀ עַל ׀ שְׁמֹתָם		
פְּתוּחֵי	פִּתּוּחֵי ׀ חֹתָם ׀ אִישׁ ׀ עַל ׀ שְׁמוֹ		
שְׁנַיִם	לִשְׁנֵים עָשָׂר שֵׁבֶט ׀ וַיַּעֲשׂוּ ׀ עַל		
	חֹשֶׁן שַׁרְשְׁרֹת ׀ גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה ׀ עֲבֹת		
טְהֹר	זָהָב ׀ טָהוֹר ׀ וַיַּעֲשׂוּ ׀ שְׁתֵּי ׀ מִשְׁבְּצֹת		
נָתַן	זָהָב ׀ וּשְׁתֵּי ׀ טַבְּעֹת זָהָב ׀ וַיִּתֵּן ׀ אֵת		
קָצָה	שְׁתֵּי ׀ הַטַּבָּעֹת ׀ עַל ׀ שְׁנֵי ׀ קְצוֹת		
	הַחֹשֶׁן ׀ וַיִּתֵּן ׀ שְׁתֵּי ׀ הָעֲבֹתֹת ׀ הַזָּהָב		
	עַל ׀ שְׁתֵּי ׀ הַטַּבָּעֹת ׀ עַל ׀ קְצוֹת ׀ הַחֹשֶׁן		
	וְאֵת ׀ שְׁתֵּי ׀ קְצוֹת ׀ שְׁתֵּי ׀ הָעֲבֹתֹת		
	נָתְנוּ ׀ עַל ׀ שְׁתֵּי ׀ הַמִּשְׁבְּצֹת ׀ וַיִּתְּנֵם		
פָּנָה	עַל ׀ כְּתֵפֹת ׀ הָאֵפֹד ׀ אֶל ׀ מוּל ׀ פָּנָיו		
שׂוּם	וַיַּעֲשׂוּ ׀ שְׁתֵּי ׀ טַבְּעֹת ׀ זָהָב ׀ וַיָּשִׂימוּ		
שָׂנָה	עַל ׀ שְׁנֵי ׀ קְצוֹת ׀ הַחֹשֶׁן ׀ עַל ׀ שְׂפָתוֹ		
	אֲשֶׁר ׀ אֶל ׀ עֵבֶר ׀ הָאֵפֹד ׀ בֵּיתָה		
	וַיַּעֲשׂוּ ׀ שְׁתֵּי ׀ טַבְּעֹת ׀ זָהָב ׀ וַיִּתְּנוּ ׀ עַל		
	שְׁתֵּי ׀ כִּתְפֹת ׀ הָאֵפֹד ׀ מִלְּמַטָּה ׀ מִמּוּל		
חֵבֶר	פָּנָיו ׀ לְעֻמַּת ׀ מַחְבַּרְתּוֹ ׀ מִמַּעַל ׀ לְחֹשֶׁב		
רָכַס	הָאֵפֹד ׀ וַיִּרְכְּסוּ ׀ אֶת ׀ הַחֹשֶׁן ׀ מִטַּבְּעֹתָו		
שָׁתַל	אֶל ׀ טַבְּעֹת ׀ הָאֵפֹד ׀ בִּפְתִיל ׀ תְּכֵלֶת		
הָיָה זָחַח	לִהְיוֹת ׀ עַל ׀ חֹשֶׁב ׀ הָאֵפֹד ׀ וְלֹא ׀ יִזַּח		
צָוָה	הַחֹשֶׁן ׀ מֵעַל ׀ הָאֵפֹד ׀ כַּאֲשֶׁר ׀ צִוָּה		

Pritiua chal. — **Interp. chal.**

נֹפֶךְ	saphirus t iaspis. In tertio aũt ordine ligurius achateo t amethystus. In qrto autẽ ordine chrysolithus: onychinus t berillus: incluſi strictiq; auro fuerunt in implenonibus ſuis. Ipſi aũt lapideo duodecim erãt iuxta noia filioꝝ iſrael: ſcripti ſcriptura diſtincta qſi ſculptura anuli ſinguli lapideo p noia ſingaloꝝ per duodecim tribuo. Fecerunteq; in rationali catenulas ſibi innicẽ coherẽteo opere ſimbriæ ex auro mũdiſſimo. Et fecerũt duos vncinos aureos t duos anuloſ aureoſ: t poſuerũt duos anuloſ in duobus lateribus rationalis. poſuerũteq; duas ſimbrias aureas in duobus anulis qui erãt in lateribus rationalis. Et duas ſimbrias q̃ erant in duobus lateribꝰ eius poſuerũt in duobꝰ vncinis. poſuerũteq; eas in humeralis ſuphũeralis cõtra faciẽ eius. Fecerũteq; duos anuloſ aureos t poſuerũt eos in duobꝰ lateribus rationalis q̃ erant in ora eius q̃ eſt e regione ſuphumeralis ĩtrinſecus. Fecerũteq; duos anuloſ ex auro t poſuerũt eos ĩ duobus humeralis ſuphumeralis infertus cõtra faciem eius e regione iuncture eius ſupra balteũ ſuphumeralis. Et cõiunxerũt rõnale ex anulis ſuis ad anuloſ ſuphumeralis vitta hyacinthina: vt eſſet ſup balteũ ſuphumeralis: vt non receederet rationale a ſuperhumerali: ſicut preceperat
יַהֲלֹם	
שְׁבוֹ	
אַחְלָמָה	
תַּרְשִׁישׁ	
שֹׁהַם	
יָשְׁפֵה	
מִשְׁבְּצֹת	
בְּנֵי	
שֵׁבֶט	
חֹתָם	
גַּבְלֻת	
מַעֲשֵׂה	
עֲבֹת	
שִׁבְצֹת	
תַּחְרָה	
אֹפֶל	
מוֹעֵד	
מִלּוּאִים	
תְּרוּמָה	
תָּמִיד	
מַעֲרָכָה	
עֵדוּת	
אַהֲרֹן	
לִפְנֵי	
יְהוָה	
חֻקַּת	
עוֹלָם	

Trãſla. B. Hiero.

ſaphirus: iaſpis. In tertio ... ligurius: achates: & amethyſtus. In ... quarto chryſolithus onychinus: & berillus ... circũdati & incluſi auro per ordines ſuos. Ipſiq; lapides duodecim ſculpti erant noibus ... duodecim tribuũ iſrael: ſinguli per noia ſingulorum. ... Fecerunt in ... rõnali & catenulas ſibi innicem coherẽtes de auro purißimo: & duos vncinos ... totidem anulos. Porro anulos poſuerunt in vtroq; latere ... rõnalis: ex qbus penderent due catene auree: ... quas ... inſeruerunt vncinis ... qui ... in ſuperhumeralis ... angulis eminebant. ... Hec & ante & retro ita cõueniebãt ſibi: vt ſuphumerale & rõnale mutuo necterẽtur: ſtricta ad balteũ & anulis fortius copulata: ... quos iũgebat ... vitta hyacithina: ne laxa fluerent: ... & a ſeinuicem mouerẽtur: ... ſicut precepit ...

Trãſla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

et ſaphirus et iaſpio. et ordo tertius ligurius et achateo et amethyſtus. et ordo qrtus chryſolithus et berillus et onychinus incluſi auro: et colligati auro. et lapideo erãt ex noibus filioꝝ iſrael duode cim: ex duodeci noibus eoꝝ ſculpti ſigilli. vnuſq; ex ſuo noie in duode cim tribus. et fecerũt ſup rõnale catenulas cõne xas: opus cõnexiõis: ex auro pu ro. et fecerũt duos vncinos aureos: et duos anulos aureos. et impoſuerũt duos anu los aureos ſup vtraq; plicipia rõnalis. et ipoſuerũt inexiones ex auro ſup duos anulos ſup vtraſq; ptes rõnalis. et ad duas cõiũctiões duas innexiões. et impoſuerũt ſup duobus vncinis humeros ſuphũeralis ex aduerſo ſcĩm facieẽ. et fecerũt duos anu los aureos. et ipoſuerũt ſup duas alas a ſũmitate rõnalis ad ſũmitatẽ poſterioris ptis ſuphũeralis ab intus. et fecerũt duos anulos au reos: et ipoſuerũt ſup vtroſq; humeros ſuphu meralis ab infra eius: ſm faciẽ ſm cõne xionẽ deſup cõtecturã ſuphũeralis. et cõſtrin xit rõnale ab anulis q̃ in eo ad anulos ſuphũeralis: cõiũctos ex hyaci tho cõplicatos ad cõtecturã ſuphũeralis: vt non receederet rõnale a ſuperhumerali: ſicut precepit

C

Trãſla. Chal.

וְשַׁבְזִיז וְסַפִּירָא וְיַהֲלֹם: וְסִירְדָא תִּלְיָתָאָה כַּנְקְרִי תַּלְמִיָּא וְעֵין עֶגְלָא: וְסִירְדָא רְבִיעָאָה כְּרוּם יָקָא וּבוֹרְלָא וּפַנְתְּרֵי מְשַׁקְּעָן מַרְגָּלָן דְּהַב בְּאֶשְׁלַמּוּתְהוֹן: וְאַבְנַיָּא עַל שְׁמָהָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִינּוּן תְּרֵיסַר עַל שְׁמָהָתְהוֹן כְּתַב מְפָרַשׁ כְּגִלּוּף דְּעִזְקָא גָּבַר עַל שְׁמֵיהּ לְתְרֵי עַשְׂרַ שִׁבְטַיָּא: וְעַבְדוּ עַל חוּשְׁנָא תִּיקִין מִתְחַקָּן עוֹבַד גְּדִיל וְדַהֲבָא דְכִי: וְעַבְדוּ תְּרֵתִין קְבָעָן וְדַהֲבָא וְתַרְתֵּין עִזְקָן דְּדַהֲבָא וְיַהֲבוּ תַּרְתֵּין עִזְקָתָא עַל תְּרֵין סִטְרֵי חוּשְׁנָא: וְיָהֲבוּ תַּרְתֵּין גְּדִילָן דְּדַהֲבָא עַל תְּרֵין עִזְקָן עַל סִטְרֵי חוּשְׁנָא: וְיָת תַּרְתֵּין גְּדִילָן דְּעַל תְּרֵין סִטְרוֹהִי הַבוּ עַל תַּרְתֵּין קְבָעָתָא וְיַהֲבִינוּן עַל כְּתֵפֵי אֵיפּוֹדָא לְקֳבֵיל אַפּוֹהִי: וְעַבְדוּ תַּרְתֵּין עִזְקָן דְּדַהֲבָא וְשַׁוִּיו עַל תְּרֵין סִטְרֵי חוּשְׁנָא עַל שְׂפָתֵיהּ דִּי לְגַבְרָא דְּאֵיפּוֹדָא מִלְּגָאוֹתָעַבְדוּ תַּרְתֵּין עִזְקָן דְּדַהֲבָא וְיַהֲבִינוּן עַל תַּרְתֵּין כְּתֵפֵי אֵיפּוֹדָא מִלְּרַע לְקֳבֵיל אַפּוֹהִי לְקִבֵּיל בֵּית לוּפְיֵהּ מְגַלְּוֵי לְהִסְתַּיָּן אֵיפּוֹדָא: וְאַחֲדוּ יָת חוּשְׁנָא מִעִזְקָתֵיהּ לְעִזְקָת אֵיפּוֹדָא בְּחוּטָא דְּתִכְלְתָּא לְמֶהֱוֵי עַל הִסְתַּיָּן אֵיפּוֹדָא וְלָא מִתְפְּרִיק חוּשְׁנָא מֵעַל אֵיפּוֹדָא כְּמָא דְּפַקִּיד

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter. Heb. Exo.Ca.xxxix.	Pritiua.heb.
dño moysi. et fecerũt tunicã ſub	cdñs moysi. b Fecerũtq;	יְהוָה אֶת מֹשֶׁה׃ וַיַּעַשׂ אֶת מְעִיל	עָשָׂה כְּגַל
ſuphũerale: opus textile: totũ hyacithinũ. atca	b tunicam ooooooooooooo	כָּלִיל תְּכֵלֶת׃	כָּלַל
pitium tunice in medio textum adiũ	c ſuphumeralis e totã f hya	הָאֵפֹד מַעֲשֵׂה אֹרֶג כְּלִיל תְּכֵלֶת׃	פָּה
ctũ: cui adiũgẽs in circuitu capitiũ iſcpabile.	cinthinam: ooooooooooo	וּפִי רֹאשׁוֹ בְּתוֹכוֹ כְּפִי תַחְרָא שָׂפָה	סָבִיב לְפִיו
et fecerũt ſup margine tunice ab	d & capitiũ e in ſupiori p	לְפִיו סָבִיב לֹא יִקָּרַע׃ וַיַּעֲשׂוּ עַל	רִמֹּן
ſuphũerale: opus textile: totũ hyacithinũ. atca	te contra g mediũ: h orãq;	שׁוּלֵי הַמְּעִיל רִמּוֹנֵי תְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן	תַּלַע שָׁנִי שָׁזָר
pitium tunice in medio textum adiũ	i per gyrum k capitii l tex	וְתוֹלַעַת שָׁנִי מָשְׁזָר׃ וַיַּעֲשׂוּ	טָהֹר
et fecerũt ſup margine tunice ab	tilem. ooooooooooooooo	פַּעֲמֹנֵי זָהָב טָהוֹר וַיִּתְּנוּ אֶת	
et fecerũt ſup margine tunice ab	m deorſũ ãt ad pedes n ma	הַפַּעֲמֹנִים בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים עַל שׁוּלֵי	
et fecerũt ſup margine tunice ab	lapunica ex o hyacintho:	הַמְּעִיל סָבִיב בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים׃ פַּעֲמֹן	
et fecerũt ſup margine tunice ab	p purpura: q vermiculo ac	וְרִמֹּן פַּעֲמֹן וְרִמֹּן עַל שׁוּלֵי הַמְּעִיל	
et fecerũt ſup margine tunice ab	byſſo r retorta. & ooooo	סָבִיב לְשָׁרֵת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה	
et fecerũt ſup margine tunice ab	s titinabula de t auro u pu	אֶת מֹשֶׁה׃ וַיַּעֲשׂוּ אֶת הַכָּתֹנֶת שֵׁשׁ	
et fecerũt ſup margine tunice ab	riſſimo: v que x poſuerunt	מַעֲשֵׂה אֹרֶג לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃ וְאֵת	
et fecerũt ſup margine tunice ab	y inter z malogranata a in	הַמִּצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאֶת פַּאֲרֵי הַמִּגְבָּעֹת	צָנַף גָּבַע
et fecerũt ſup margine tunice ab	b extrema parte ooooooo	שֵׁשׁ וְאֶת מִכְנְסֵי הַבָּד שֵׁשׁ	כָּנַס
et fecerũt ſup margine tunice ab	c tunice d per gyrũ. e titina	מָשְׁזָר׃ וְאֶת הָאַבְנֵט שֵׁשׁ מָשְׁזָר	
et fecerũt ſup margine tunice ab	bulum autem aureum	וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי	
et fecerũt ſup margine tunice ab	f & malũpunicũ: quibus	מַעֲשֵׂה רֹקֵם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה	
et fecerũt ſup margine tunice ab	ornatus icedebat ponti	אֶת מֹשֶׁה׃ וַיַּעַשׂ אֶת צִיץ נֵזֶר	עָשָׂה
et fecerũt ſup margine tunice ab	fex g qñ miniſterio fũge	הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו	טָהֹר כָּתַב
et fecerũt ſup margine tunice ab	batur: h ſicut i p̃cepit k dñs	מִכְתַּב פִּתּוּחֵי חוֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה׃	
et fecerũt ſup margine tunice ab	l moyſi. m Fecerunt n tuni	וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תְּכֵלֶת לָתֵת עַל	נָתַן פָּתַל נָתַן
et fecerũt ſup margine tunice ab	cas o byſſinas ooooooooo	הַמִּצְנֶפֶת מִלְמַעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה	עָלָה
et fecerũt ſup margine tunice ab	p opere q textili r aaron s &	יְהוָה אֶת מֹשֶׁה׃ וַתֵּכֶל כָּל עֲבֹדַת	כָּלָה
et fecerũt ſup margine tunice ab	filiis eius: t & ooooooooo	מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי	שָׁכַן יָצַר
et fecerũt ſup margine tunice ab	u mitras cum v coronulis	יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת	
et fecerũt ſup margine tunice ab	ſuis ex ooooooooooooo	מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ׃ וַיָּבִיאוּ אֶת הַמִּשְׁכָּן	בּוֹא

Trãsla.Chal.	Interp.chal.	Pritiua chal.
יְיָ יָת מֹשֶׁה׃ וַעֲבַד יָת מְעִילָא דְאֵיפּוֹדָא עוֹבַד תַּכְלָא׃ וּפוּם מְעִילָא גְּוֹוֵי	dñs moyſi. Fecerunt q pallũ ſuper humeralis opere	טָוָה
כְּפוּם שִׁרְיָן תּוּרָא סְחוֹר סְחוֹר דְּלָא יִתְבְּזַע׃ וַעֲבַדוּ עַל שִׁיפּוֹלֵי מְעִילָא	tortis totum hyacinthinum. Et os pallũ in medio	שָׁרָא יִתְבְּזַע
רְמוֹנֵי תְּכֶלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבָע זְהוֹרִי שְׁזִיר׃ וַעֲבַדוּ זִגִּין דְּדָהָב דְּכִיָּ וְיָהַבוּ יָת זִגַּיָּא	eius: ſicut os loricę. Ora erat per circuitũ oris eius ut	זָגַג
רְמוֹנַיָּא עַל שִׁיפּוֹלֵי מְעִילָא סְחוֹר סְחוֹר בֵּין רְמוֹנַיָּא׃ זָגָא וְרִמּוֹנָא זָגָא וְרִמּוֹנָא עַל	nõ rũperet. Fecerũtq; in iferiori pte pallũ malogra	
שִׁיפּוֹלֵי מְעִילָא סְחוֹר סְחוֹר לְשַׁמָּשָׁא כְּמָא דְפַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה׃ וַעֲבַדוּ יָת כְּתוֹנָא	nata ex hyacintho t purpura t coccino retorto. Fece	
דְּמְצָא עוֹבַד מַחַ לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי׃ וְיָת מִצְנַפְתָּא דְּבוּצָא וְיָת שֻׁפְרָא	rũtq; tintinabula de auro mũdiſſimo: t poſuerũt tin	
דְּבוּצָא עוֹבַד מַחַ׃ וְיָת הִמְיָנֵי דְּבוּץ שְׁזִיר וְתַכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבָע זְהוֹרִי עוֹבַד	tinabula in medio malorũ granatorũ in iferiori parte	
צַיָּרִין כְּמָא דְפַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה׃ וַעֲבַדוּ יָת צִיצָא דְקוּדְשָׁא דְּדָהָב דְּכִיָּ וְכְתָבוּ	pallũ p circuitũ in medio malorũ granatorũ. Et intina	
עֲלוֹהִי כְּתַב מְפַרַשׁ קֻדְשׁ לַייָ׃ וְיָהֲבוּ עֲלוֹהִי חוּטָא דִּתְכֶלְתָּא לְמִיתַּן עַל מִצְנַפְתָּא	bulũ t malũgranatũ: tintinabulũ t malũ granatũ: in	
מִלְעֵילָא כְּמָא דְפַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה׃ וְשֵׁלִימַת כָּל עִיבִידַת פּוּלְחַן מַשְׁכְּנָא זִימְנָא וַעֲבַדוּ	iferiori parte pallũ per circuitũ: ad miniſtrandũ: ſi	
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל דְּפַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה כֵּן עֲבַדוּ׃ וְאַיְתִיו יָת מַשְׁכְּנָא	cut preceperat dño moyſi. Fecerũtq; tunicã ex byſſo	צָנַף
	opere tertorio aaron t filiũ eius. Et tiarã ex byſſo t	כָּנַס
	pileos in decorẽ ex byſſo. Et femoralia ex byſſo retor	צוּר דָּבָה
	ta: balteus quoq; ex byſſo retorta t hyacintho t pur	פָּרַשׁ נָתַן
	pura t coccino opere polymitarũ: ſicut p̃ceperat dño	עָלָה שָׁכַן
	moyſi. Et fecerũt laminas coronã ſanctitatis ex auro	אָתָא
	mũdiſſimo: t ſcripſerũt ſup eam ſcriptura diſtincta:	
	ſanctũ dño. Et poſuerũt in ea vittam hyacinthinã: ut	
	poneretur ſuper mitram: ſicut preceperat dño moyſi.	
	Perfectũq; eſt omne opus tabernaculi federis. fe	
	cerũtq; filii iſrael iuxta oĩa que preceperat dño moy	
	ſi: ita fecerunt. Eduxerunteq; tabernaculum ooooo	

Prima heb.	Ter. Heb.	Exo.	Ca. xxxix
	אֶל־מֹשֶׁה	אֶת	הָאֹהֶל	וְאֶת	כָּל
כְּלָה־בָרַח	כֵּלָיו	קְרָסָיו	קַרְשָׁיו	בְּרִיחוֹ	עַמֻּדָיו
יְכֻסֶּה	וַאֲדָנָיו׃	וְאֶת־מִכְסֵה	עֹרֹת	הָאֵילִם
אָדֹם־עוֹר	הַמְאָדָּמִים	וְאֶת	מִכְסֵה	עֹרֹת	י
סָכַךְ	הַתְּחָשִׁים	וְאֶת־פָּרֹכֶת	הַמָּסָךְ׃	אֶת
אָרוֹן־עֵד	אֲרֹן	הָעֵדֻת	וְאֶת	בַּדָּיו	וְאֶת
	הַכַּפֹּרֶת׃	אֶת־הַשֻּׁלְחָן	אֶת־כָּל־כֵּלָיו
פָּנֶה־נוֹר	וְאֶת־לֶחֶם	הַפָּנִים׃	אֶת	הַמְּנֹרָה
עֶרֶב	הַטְּהֹרָה	אֶת־נֵרֹתֶיהָ	נֵרֹת	הַמַּעֲרָכָה
אוֹר	וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ	וְאֶת־שֶׁמֶן	הַמָּאוֹר׃
זָבַח	וְאֶת־מִזְבַּח	הַזָּהָב	וְאֶת־שֶׁמֶן	הַמִּשְׁחָה
	וְאֶת־קְטֹרֶת	הַסַּמִּים	וְאֶת־מָסַךְ
	פֶּתַח־הָאֹהֶל׃	אֶת־מִזְבַּח	הַנְּחֹשֶׁת
כְּיֹר	וְאֶת־מְכֹנָה	הַנְּחֹשֶׁת	אֲשֶׁר־לוֹ	אֶת
	בַּדָּיו	וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו	אֶת־הַכִּיֹּר	וְאֶת
	כַּנּוֹ׃	אֶת־קַלְעֵי	הֶחָצֵר	אֶת	עַמֻּדֶיהָ
יֶתֶר	וְאֶת	אַדְנֶיהָ	וְאֶת	הַמָּסָךְ	לְשַׁעַר
	הֶחָצֵר	אֶת־מֵיתָרָיו	וְיִתֵדֹתֶיהָ	וְאֶת
	כָּל־כְּלֵי	עֲבֹדַת	הַמִּשְׁכָּן	לְאֹהֶל	מוֹעֵד׃
	אֶת־בִּגְדֵי	הַשְּׂרָד	לְשָׁרֵת	בַּקֹּדֶשׁ
	אֶת־בִּגְדֵי	הַקֹּדֶשׁ	לְאַהֲרֹן	הַכֹּהֵן
	וְאֶת־בִּגְדֵי	בָנָיו	לְכַהֵן׃	כְּכֹל	אֲשֶׁר
עָשָׂה	צִוָּה	יְהוָה	אֶת־מֹשֶׁה	כֵּן	עָשׂוּ	בְּנֵי
רָאָה	יִשְׂרָאֵל	אֵת	כָּל	הָעֲבֹדָה׃	וַיַּרְא
לָאַד	מֹשֶׁה	אֶת	כָּל	הַמְּלָאכָה	וְהִנֵּה
	עָשׂוּ	אֹתָהּ	כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה	כֵּן
בָּרַר	עָשׂוּ	וַיְבָרֶךְ	אֹתָם	מֹשֶׁה׃

Prima chal.

מָנָא	כְּרִכָּא
סְפַק	
מָנוֹר	נְהַר
דָּבַח	
מָאן	
סְבָא	

Interp. chal.

ad moysen ℣ omnia vasa eius de tabernaculi: fibulas eius: tabulas eius: vectes eius: ℣ columnas eius: ℣ basem eius: ℣ opertoriū de pellibus arietum rubricatis: et opertoriū de pellibus hyacinthinis: velū quoq; quo et tenditur: arcam testimonij ℣ vectes eius: ℣ propiciatorium: mensam ℣ omia vasa eius: ℣ panē propositionis: candelabrū mundissimū: ℣ lucernas que ordinantur et omnia vasa eius: ℣ oleum ad illuminandum: altare aureū ℣ oleum unctionis: thymiama aromatū. Tentoriūq; quod erat in ostio tabernaculi: altare eneum: et retiaculū eius eneum: vectes eius ℣ omia vasa eius. Labrum ℣ basim eius: cortinas atrij cum columnis suis et cum basibus suis: velum quoq; ad ostium atrij: funiculos eius ℣ paxillos eius ℣ omnia vasa ministerij tabernaculi federis: vestes quoq; ministerij ad ministrandum in sanctuario: vestes sanctas aaron sacerdotis ℣ vestes filiorū eius vt ministrent. iuxta omnia que precepit dñs moysi: ita fecerunt filij israel omne opus. Viditq; moyses omne opus ℣ ecce fecerant illud sicut preceperat dominus ita fecerunt: benedixitq; eis moyses.

Ca. 40.

Trāsla. B. Hiero.

& [m]tecti[n]& [o] vniuersam
[p]supellectilem: [q]anulos
[r]tabulas: [s]vectes: [t]columnas: [u]ac bases: [r]opertorium [t]de pellibus [s]arietum
[b]rubricatis: [c]& aliud [b] operimentum de
[y]hyacinthinis [c]pellibus:
[b]velum: [d]arcam: [e]vectes:
[q]propiciatorium: [s]mensam [t]cum [u]vasis suis: [r]& [s]propositionis [t]panibus: [c]candelabrum: [r]lucernas. [t]& [u]vtensilia earum [m]cum
[n]oleo: [q]altare [r]aureum [o] & [t]vnguentum [x]& [t]thymiama ex [t]aromatibus: [x]& [b]tentorium in
[c]introitu [b]tabernaculi:
[r]altare [s]eneum: [t]retiaculum: [v]vectes: [r]& [s]vasa eius [q]omnia. [t]labrum [u]cum
[x]basi sua: [t]tentoria [a]atrii
& [c]columnas
[b]cum [c]basibus suis. [s]tentorium [b]in introitu
[t]atrii: [u]funiculos [x] illius
[m]& paxillos. Nihil ex [o]
[p]vasis defuit que in [q]ministeriū [r]tabernaculi & [s]i tectū [t]federis iussa fūt fieri. [x]Vestes quoq; quibus
sacerdotes vtuntur [a]in
sanctuario [c]aarō scilicet
[s]& [t]filii eius:
[o]obtulerunt [r]filii [s]israel:
[t]sicut [s]preceperat [t]dominus. Que postq; [o]
[b]moyses [c]cūcta [a]vidit cōpleta:
[b]benedixit [r]eis.

Trāsla. Grc. lxx. cū interp. latina.

ad moysen: τ ola vasa eius: τ
πρὸς μωυσῆν, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ
anulos eius: et collinas eius: τ
τοὺς δακτυλίους αὐτῆς, καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς, καὶ
vectes eius: τ paxillos eius:
τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ τοὺς πασσάλους αὐτῆς,
τ bases eius: τ opimēta pelleo
καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς, καὶ τὰς διφθέρας δέρματα
arietū rubricatas: τ cooptoria pel-
κριῶν ἐρυθροδανωμένα, καὶ τὰ καταπετάσματα δέρ
leo hyacinthinas: τ velū: τ ar
ματα ὑακίνθινα, καὶ τὸ κατακάλυμμα, καὶ τὸν κι
cam testimonij: τ vectes eius: τ
βωτὸν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τοὺς διωγέας αὐτῆς, καὶ
ppiciatoriū: τ mēsam: τ ola vasa
τὸ ἱλαστήριον, καὶ τὴν τράπεζαν, καὶ πάντα τὰ σκεύη
eius: τ panes ppositiōis: τ cāde
αὐτῆς, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως, καὶ τὴν λυ-
labrū purū: τ lucernas eius lucernas
χνίαν τὴν καθαράν, καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς λύχνους
incēdū: τ ola vasa eius: et ole
τῆς καύσεως, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὸ ἔλαι
um luminis: et altare aureū: et
ον τοῦ φωτός, καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν, καὶ
olcū vnctiōis: et thymiama cōpositio-
τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσε-
nis: et velū porte tabnaculi: et
ως, καὶ τὸ ἐπίσπαστρον τῆς θύρας τῆς σκηνῆς, καὶ τὸ
altare eneū: et craticulā eius
θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν, καὶ τὴν ἐχάραν αὐτοῦ τὴν
eneā: et vectes eius: et ola
χαλκῆν, καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ
vasa eius: et labrū: et basim eius: et
σκεύη αὐτοῦ, καὶ τὸν λουτῆρα, καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ, καὶ
cortinas atrij: et colūnas et basis eius: et
τὰς ὑσίας τῆς αὐλῆς, καὶ τοὺς στύλους καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς, καὶ τὸ
velum porte atrij: et funiculos eius: et
ἐπίσπαστρον τῆς πύλης τῆς αὐλῆς, καὶ τὰ χοντία αὐτῆς, καὶ τοὺς
patillos eius: et ola instrumēta q̄ ad opa
πασσάλους αὐτῆς, καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τὰ εἰς τὰ ἔργα τῆς
tabernaculi testimonij: et vestes ministratorias ad
σκηνῆς τ̄ μαρτυρίου, καὶ τὰς στολὰς τὰς λειτουργικὰς εἰς τὰ
ministrandū in eis in sctuario: vestes sctuarij: q̄ fūt aa-
λειτουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ, στολὰς τ̄ ἁγίου, αἳ ἐστι ἀα-
ron: et vestes filioꝝ eius in sacerdotiū. fm os
ρών, καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτ̄ εἰς τὴν ἱερατείαν κατὰ πά-
nia q̄cūq; p̄cepit dñs moysi: sic fecerūt filij isra
τα ὅσα συνέταξεν κ̄ς τῷ μωυσῆ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσρα
el oēs apparatū. et vidit moyses ola opa:
ὴλ πᾶσαν τὴν παρασκευήν. καὶ ἴδε μωυσῆς πάντα τὰ ἔργα,
et fuerūt facientes ea quēadmodū p̄cepit dñs moy
καὶ ἦσαν ποιοῦντες αὐτὰ ὃν τρόπον συνέταξεν κ̄ς τῷ μω
si: sic fecerūt ea: et bñdixit eis moyses.
σῆ, οὕτως ἐποίησαν αὐτά, καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς μωυσῆς.

Transla. Chal.

לְוָת מֹשֶׁה יָת מַשְׁכְּנָא וְיָת כָּל מָנְהִי פּוּרְפּוֹהִי דַּפּוֹרֵי עַנְרֵיהִי וְעַמּוּדוֹהִי וְסַמְכֵיהִי וְיָת
וּתְנָאֵיהוֹן דְּמִשְׁכֵּי דְּיִכְרֵי מְסַכְּתָּא וְיָת תְּרַע
יָת אַרוֹנָא דְּסָהֲדוּתָא וְיָת בַּדּוֹהִי וְיָת כַּפּוּרְתָּא וְיָת פָּרוֹכְתָּא דְּקֳדָם
יָת אַרוֹנָא דְּסָהֲדוּתָא וְיָת אַרְיוֹהִי וְיָת כָּל מָנְהִי וְיָת לַחְמָא
אַפֵּיאוֹ יָת מְנָרְתָּא דַּכְיָתָא וְיָת בּוּצִינַהָא בּוּצִינֵי דְּסִדְרָא וְיָת כָּל מָנְהָא וְיָת מִשְׁחָא
דְּאַנְהָרוּתָא וְיָת סַדְנָתָא דְּדַהֲבָא וְיָת מִשְׁחָא דְּרְבוּתָא וְיָת קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא וְיָת פָּרְסָא
דִּתְרַע מַשְׁכְּנָא וְיָת מַדְבְּחָא דְּנְחָשָׁא וְיָת סְרָדָא דְּדִילֵיהּ יָת אַרְיוֹהִי וְיָת כָּל
מָנְהִי יָת כִּיוֹרָא וְיָת כְּסֵיסֵיהּ וְיָת סְרָדֵי דַּרְתָּא יָת עַמּוּדֵיהָ וְיָת סַמְכֵיהָ וְיָת פָּרְסָא
לִתְרַע דַּרְתָּא יָת אֲטוּנֵיהִי וְסִידְכֵיהָ וְכָל מָאנֵי פּוּלְחַן מַשְׁכְּנָא לְמַשְׁכַּן זִמְנָא וְיָת לְבוּשֵׁי
שְׁמוּשָׁא לְשַׁמָּשָׁא בְּקוּדְשָׁא יָת לְבוּשֵׁי קוּדְשָׁא לְאַהֲרֹן כַּהֲנָא וְיָת לְבוּשֵׁי בְּנוֹהִי ‹‹
לְשַׁמָּשָׁא וְכָל דְּפַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה כֵּן עַבְדוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת כָּל פּוּלְחָנָא וַחֲזָא מֹשֶׁה יָת
כָּל עֲבִידְתָּא וְהָא עַבְדוּ יָתַהּ כְּמָא דְּפַקֵּיד יְיָ כֵּן עַבְדוּ וּבָרִיךְ יָתְהוֹן מֹשֶׁה

Ca. xl.

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.	Trãsla. B. Hiero.	Tex. Heb. Exo. Ca. xl.	Pũtina heb. Cap. xl.
C. 40 A Et locut⁹ ē dñs ad moysen: dicẽs: in die vna mẽsis pmi pma die mẽsis: erigẽs tabna culũ testimonij: t ponẽs ibi arcã testimonij: t coopiẽs arcã velo. t inferẽs mẽsam: t ap ponẽs ꝓpositionẽ ei⁹. t inferẽs cãdelabrũ: t imponẽs lucernas ei⁹. t ponẽs al tare aureũ ad incẽsandũ corã arca testimonij. t imponẽs coopimẽtũ ostiũ tabnaculi. t altare holocaustoꝝ ponẽs iuxta ho stiũ tabnaculi testimonij. t ponẽs la uacrũ inter tabernaculũ testimonij t in dabis inter altare: t ponẽs in eo aquã. t ponẽs atriũ in circuitu. t ponẽs ve lum ponte atrij. t assumẽs oleũ vnctionis: t vngẽs tabnaculũ: t oia q̃ in eo. t sctificabis illũ t om nia vasa eius. et erũt sctã. t vngẽs altare holocaustoꝝ: t oia vasa eius. t vngẽs labrũ: t basiꝝ eius: t sctificabis illud. t sctificabis al tare. t erit altare sctũ sctõꝝ. t applicabis aarõ et filios eius ad hostia tabnaculi testimonij: et lauabis eos aqua. et induces aaron vestes sctãs: et vngẽs eũ: et sctificabis eũ:	Locutusq; ẽ. Ca. 40. dominus ad moysen dicens. Mense primo prima die mensis erigẽs tabernaculum testimõii: & pones in eo arcam. dimittesq; ante illam velum: & illata mensa pones super eam que rite prece pta sunt. Candelabrum stabit cum lucernis suis: & altare aureum in quo adolet tur incẽsũ corã arca testimonii. Tentorium in introitu tabernaculi testimonii pones: & ante illud altare holocausti: Labrum inter altare & taberna culũ: qd iplebis aqua. Circũdabisq; atrium tentoriis & ingressum eius. Et assũpto vnctionis oleo: vnges tabernaculum cũ vasis suis vt sanctificentur: altare cum holocausti & oia vasa eius labrum cum basi sua. Oia vnctiõis oleo cõsecrabis: vt sint sancta sanctorũ. Applicabisq; aarõ & filios eius ad fores tabernaculi testimonii: & lotos aqua indues sanctis vestibus	וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר: בְּיוֹם הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תָּקִים אֶת מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד: וְשַׂמְתָּ שָׁם אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסַכֹּתָ עַל הָאָרֹן אֶת הַפָּרֹכֶת: וְהֵבֵאתָ אֶת הַשֻּׁלְחָן וְעָרַכְתָּ אֶת עֶרְכּוֹ וְהֵבֵאתָ אֶת הַמְּנֹרָה וְהַעֲלֵיתָ אֶת נֵרֹתֶיהָ: וְנָתַתָּה אֶת מִזְבַּח הַזָּהָב לְקְטֹרֶת לִפְנֵי אֲרוֹן הָעֵדֻת וְשַׂמְתָּ אֶת מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן: וְנָתַתָּה אֶת מִזְבַּח הָעֹלָה לִפְנֵי פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד: וְנָתַתָּ אֶת הַכִּיֹּר בֵּין אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁם מָיִם: וְשַׂמְתָּ אֶת הֶחָצֵר סָבִיב וְנָתַתָּ אֶת מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר: וְלָקַחְתָּ אֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמָשַׁחְתָּ אֶת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת כָּל אֲשֶׁר בּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְאֶת כָּל כֵּלָיו וְהָיָה קֹדֶשׁ: וּמָשַׁחְתָּ אֶת מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת כָּל כֵּלָיו וְקִדַּשְׁתָּ אֶת הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים: וּמָשַׁחְתָּ אֶת הַכִּיֹּר וְאֶת כַּנּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ: וְהִקְרַבְתָּ אֶת אַהֲרֹן וְאֶת בָּנָיו אֶל פֶּתַח אֹהֶל	יְדַבֵּר יוֹם יְשׁוּם סְבִיב עֹלָה מִן מִכְרַב יַעַד לָבַשׁ
Transla. Ebar.	Interp. chal.		Pũtina chal.
וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: בְּיוֹמָא קַדְמָאָה בְּחַד לְיַרְחָא תְּקִים יָת מַשְׁכְּנָא דְּמַשְׁכָּן זִמְנָא: וְתִשַׁוֵּי תָּמָן יָת אֲרוֹנָא דְּסַהֲדוּתָא וְתַחֲפֵי עַל אֲרוֹנָא יָת פָּרוֹכְתָא: וְתַעֲיל יָת פָּתוֹרָא וְתִסְדַּר יָת סִדּוּרֵיהּ וְתַעֲיל יָת מְנָרְתָּא וְתַדְלִיק יָת בּוּצִינַיָּא: וְתִתֵּן יָת מַדְבְּחָא דְּדַהֲבָא לְאַסָּקָא קְטוֹרֶת בּוֹסְמִין קֳדָם אֲרוֹנָא דְּסַהֲדוּתָא וְתְשַׁוֵּי יָת פָּרְסָא דְּתַרְעָא לְמַשְׁכְּנָא: וְתִתֵּן יָת מַדְבְּחָא דְּעֹלָתָא קֳדָם תְּרָע מַשְׁכְּנָא דְּמַשְׁכַּן זִמְנָא: וְתִתֵּן יָת כִּיוֹרָא בֵּין מַשְׁכְּנָא וּבֵין מַדְבְּחָא וְתִתֵּן תָּמָּן מָיָא: וְתְשַׁוֵּי יָת דַּרְתָא סְחוֹר סְחוֹר וְתִתֵּן יָת פָּרְסָא דְּתָרַע דַּרְתָּא: וְתֵיסַב יָת מְשַׁח דְּרְגוּתָא וְתִרְבֵּי יָת מַשְׁכְּנָא וְיָת כָּל דִּבְיהּ וְתִקַּדֵּישׁ יָתֵיהּ וְיָת כָּל מָאנוֹהִי וְיֵהֵא קוּדְשָׁא: וְתִרְבֵּי יָת מַדְבְּחָא דְּעֹלָתָא וְיָת כָּל מָאנוֹהִי וְתִקַּדֵּישׁ יָת מַדְבְּחָא וְיֵהֵא מַדְבְּחָא קֻדְשׁ קוּדְשִׁין: וְתִרְבֵּי יָת כִּיוֹרָא וְיָת כַּנֵּיהּ וְתִקַּדֵּישׁ יָתֵיהּ: וְתִקְרֵיב יָת אַהֲרֹן וְיָת בְּנוֹהִי לְתָרַע מַשְׁכְּנָא דְּמַשְׁכַּן זִמְנָא וְתַמְחֵי יָתְהוֹן מָיָא: וְתַלְבֵּישׁ יָת אַהֲרֹן יָת לְבוּשֵׁי קוּדְשָׁא וְתִרְבֵּי יָתֵיהּ וְתִקַּדֵּישׁ יָתֵיהּ ‹‹‹	Locutusq; est dominus cum moyse: dicens. In mense primo: prima die mensis erigẽs tabernaculum federis: t ponẽs ibi arcam testimonij. Et cooperiẽs super arcam velamine. Et inferẽs mensam: et ordinabis ordinem eius. et inferẽs candelabrũ: t incendes lucernas eius. Ponesq; altare aureũ: in quo adoletur thymiama aromatuꝝ coram arca testimonij. Ponesq; velum in ostio tabernaculi: t ponẽs altare holocausti ante ostiũ tabernaculi federis. Et ponẽs labrum inter tabernaculum federis t altare: et ponẽs ibi aquam. Ponesq; atrium per circuitum: t ponẽs tentorium ostij atrij. Tolletq; oleum vnctionis: et vngẽs tabernaculũ t omnia que in eo sunt: t sanctificabis illud t omnia vasa eius: t erit sanctum. et vngẽs altare holocausti t omnia vasa eius: sanctificabisq; altare: t erit altare sanctum sanctorũ. Et vngẽs labrum t basim eius: et sanctificabis illud. Applicabisq; aaron t filios eius ad ostium tabernaculi federis: t lauabis eos aquis. Et induces aaron vestibus sanctis: t vnges eum: sanctificabisq; illum	אֲשֶׁר קוֹם שָׁכֵן שָׁוָה חֻפָּה עֹוֵל סָדַר נוּר דָּלַק נָתַן נָסַךְ דּוּר נֶגֶב רָבַב קָדַשׁ הָוָה עֲלָה קָרַב שָׁכֵן סָאַב לָבַשׁ

וְכֹהֵן לִי׃ וְאֶת בָּנָיו תַּקְרִיב
וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם כָּתֳנֹת׃ וּמָשַׁחְתָּ
אֹתָם כַּאֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ אֶת אֲבִיהֶם
וְכִהֲנוּ לִי וְהָיְתָה לִהְיֹת לָהֶם
מָשְׁחָתָם לִכְהֻנַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם׃ עֹלָם דור
וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה עשה
אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃ וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בְּאֶחָד שנה
לַחֹדֶשׁ הוּקַם הַמִּשְׁכָּן׃ וַיָּקֶם קום
מֹשֶׁה אֶת הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת נתן
אַדְנָיו וַיָּשֶׂם אֶת קְרָשָׁיו וַיִּתֵּן שום
אֶת בְּרִיחָיו וַיָּקֶם אֶת עַמּוּדָיו׃ עמד
וַיִּפְרֹשׂ אֶת הָאֹהֶל עַל הַמִּשְׁכָּן פרש
וַיָּשֶׂם אֶת מִכְסֵה הָאֹהֶל עָלָיו כסה
מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת עלה
מֹשֶׁה׃ וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת הָעֵדֻת אֶל עדה
הָאָרֹן וַיָּשֶׂם אֶת הַבַּדִּים עַל הָאָרֹן
וַיִּתֵּן אֶת הַכַּפֹּרֶת עַל הָאָרֹן מִלְמָעְלָה׃
וַיָּבֵא אֶת הָאָרֹן אֶל הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם בוא
אֶת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וַיָּסֶךְ עַל אֲרוֹן סכך
הָעֵדֻת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת
מֹשֶׁה׃ וַיִּתֵּן אֶת הַשֻּׁלְחָן בְּאֹה�el
מוֹעֵד עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן צָפֹנָה
מִבֵּית לַפָּרֹכֶת׃ וְעָרַךְ עָלָיו עֶרֶךְ עָרַךְ
לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
יְהוָה אֶת מֹשֶׁה׃ וַיָּשֶׂם אֶת הַמְּנֹרָה נר
בְּאֹה�el מוֹעֵד נֹכַח הַשֻּׁלְחָן ס

ut ministret mihi. filios eius applicabis
et induces eos tunicis. et unges eos sicut unxisti patrem
eorum: et ministrabunt coram me: et sit eis unctio
sua in sacerdotiũ sempiternũ in generationibus suis.
Fecitq; moyses iuxta omnia que preceperat ei dominus ita fecit. Factumq; est in mense primo in anno se
cundo prima die mensis erectum est tabernaculum.
Erexitq; moyses tabernaculum: et posuit bases eius:
et imposuit tabulas eius: et posuit vectes eius: et erexit columnas eius: et expandit tentorium super taber
naculum: et posuit cooperto rium tabernaculi super
illud desuper: sicut preceperat dominus moysi. Tu
litq; et posuit testimonium in arca: et posuit in arca ve
ctes: et posuit propiciatorium super arcam desuper.
et intulit arcam in tabernaculum: et posuit velum ex
tentum: et protegeret super arcam testimonii sicut pre
ceperat dominus moysi. Posuitq; mensam in taber
naculo federis in latere tabernaculi ad aquilonẽ ex
tra velum: et ordinauit super ea ordines panum co
ram domino: sicut precerat dominus moysi. Po
suitq; candelabrum in tabernaculo federis e regio
ne mense

Pristina chal.

שִׁמְשׁ
הַוֵה רַבַּב דור
תָּנָה
קוֹם שָׁנָה
חֲבָה
צָלָה
עוֹל
טָלַל
צְדַד
סְדַר
נוּר

Interp. chal.

et ministret coram me. Filios quoq; eius applicabis et induces eos tunicis. et unges eos sicut unxisti patrẽ eorum: et ministrabunt coram me: et vt sit eis unctio sua in sacerdotiũ sempiternũ in generationibus suis. Fecitq; moyses iuxta omnia que preceperat ei dominus ita fecit. Factumq; est in mense primo in anno se cundo prima die mensis erectum est tabernaculum. Erexitq; moyses tabernaculum: et posuit bases eius: et imposuit tabulas eius: et posuit vectes eius: et erexit columnas eius: et expandit tentorium super taber naculum: et posuit cooperto rium tabernaculi super illud desuper: sicut preceperat dominus moysi. Tulitq; et posuit testimonium in arca: et posuit in arca vectes: et posuit propiciatorium super arcam desuper. et intulit arcam in tabernaculum: et posuit velum extentum: et protegeret super arcam testimonii sicut preceperat dominus moysi. Posuitq; mensam in tabernaculo federis in latere tabernaculi ad aquilonẽ extra velum: et ordinauit super ea ordines panum coram domino: sicut precerat dominus moysi. Posuitq; candelabrum in tabernaculo federis e regione mense

Trãsla. Grc. lxx. cũ interp. latina

τ sacerdotio fũgęt mihi. τ filios ei⁹ appli=
καὶ ἱερατεύσει μοι· καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσά
cabis τ induces eos tunicis: τ vnges eos
ξεις καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας, καὶ χρίσεις αὐ
sicut vnxisti pfem eoꝝ: τ
τοὺς ὃν τρόπον ἔχρισας τὸν πατέρα αὐτῶν, καὶ
sacerdotio fũgętur mihi. τ erit: vt sit illis
ἱερατεύσουσί μοι· καὶ ἔσται, ὥστε εἶναι αὐτοῖς
vnctio sacerdotij in eternũ: in ghatiões
χρίσμα ἱερατείας εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς τὰς γενεὰς
eorũ. τ fecit moyses oia ḡcepit ꝓce= Vulgat. 7.a.
αὐτῶν· καὶ ἐποίησε μωυσῆς πάντα ὅσα ἐνετεί
pit illi dñs: sic fecit. τ factũ ẽ
λατο αὐτῷ κύριος, οὕτως ἐποίησε· καὶ ἐγένετο
in mẽse ꝑmo scdo ãno egresso
ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐκπορευο
rum carũ ex egypto ꝑma die mẽsis: erectũ ẽ tabna
μένων αὐτῶν ἐξ αἰγύπτου τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐστάθη ἡ σκη=
culũ. τ erexit moyses tabernaculũ: τ imposuit
νή· καὶ ἔστησε μωυσῆς τὴν σκηνήν, καὶ ἐπέβαλε τὰς
capita: τ tmmisit vectes: τ
κιφαλίδας, καὶ ἐνέβαλε τοὺς μοχλούς, καὶ
erexit columnas eius: τ extẽdit co=
ἔστησε τοὺς στύλους αὐτῆς, καὶ ἐξέτεινε τὰς αὐ=
tinas sup tabernaculũ: τ imposuerũt oprimẽtũ
λαίας ἐπὶ τὴν σκηνήν, καὶ ἐπέβαλε τὸ κάλυμμα
tabernaculi sup illũ desup: sicut ꝓcepit dñs
τῆς σκηνῆς ἐπ' αὐτὴν ἄνωθεν, καθὰ συνέταξε κύριος
mosi. τ accipiẽs testimonia imposuit in
μωυσῆ. τ λαβὼν τὰ μαρτύρια ἐνέβαλεν εἰς
arcã: τ supposuit vectes sub
τὴν κιβωτόν, καὶ ὑπέθηκε τοὺς διωκῆρας ὑπὸ
arca: τ imposuit ꝓpitiatoriũ sup ar
τὴν κιβωτόν, καὶ ἐπέθηκε τὸ ἱλαστήριον ἐπάνω τῆς κι
cam. τ intulit arcã in tabernacly:
βωτοῦ· καὶ εἰσήνεγκε τὴν κιβωτὸν εἰς τὴν σκηνήν,
τ imposuit opimẽtũ veli:
καὶ ἐπέθηκε τὸ κατακάλυμμα τοῦ καταπετάσματος
τ operuit arcã testimonij: si
τος, καὶ ἐσκέπασε τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, ὃν
cut ꝓcepit dñs mosi. τ imposuit
τρόπον συνέταξε κύριος τῷ μωυσῆ· καὶ ἐπέθηκε
mẽsam in tabernaculũ testimonij: ad
τὴν τράπεζαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ἐπὶ τὸ
latus tabernaculi testimonij qđ ad aḋione ex
πλάγιος τῆς σκηνῆς τὸ μαρτυρίου τὸ πρὸς βορρᾶν ἔξω
tra velũ tabernaculi. τ appo=
θεν τοῦ καταπετάσματος τῆς σκηνῆς· καὶ προσέθε=
suit in ea panes ꝓpositiõis coꝝ dñs: sic
κεν ἐπ' αὐτῆς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἐναντίον κυ, ὃν
cut ꝓcepit dñs mosi. τ posuit cãdelabrũ
τρόπον συνέταξε κς τῷ μωυσῆ· καὶ ἔθηκε τὴν λυχνίαν
in tabernaculũ testimonij eregiõe mẽse:
εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐναντίον τῆς τραπέζης,

Transla. Chal.

וְיַשַּׁמֵּשׁ קֳדָמָי׃ וְיָת בְּנוֹהִי תְּקָרֵיב וְתַלְבֵּישׁ יָתְהוֹן כְּתוּנִין׃ וְתִרְבֵּי יָתְהוֹן כְּמָא דְרַבֵּיתָ
יָת אֲבוּהוֹן וְיִשַּׁמְּשׁוּן קֳדָמָי וִיהֵי לְהוֹן רְבוּתְהוֹן לְכַהֲנוּתָא עָלַם לְדָרֵי דָרִין׃ וַעֲבַד
מֹשֶׁה כְּכֹל דְּפַקִּיד יְיָ יָתֵיהּ כֵּן עֲבַד׃ וַהֲוָה בְּיַרְחָא קַדְמָאָה בְּשַׁתָּא תִּנְיָתָא בְּחַד יוֹמָא
לְיַרְחָא אִתְקַם מַשְׁכְּנָא׃ וַאֲקֵים מֹשֶׁה יָת מַשְׁכְּנָא וְיָהַב יָת סָמָכוֹהִי וְשַׁוִּי יָת דַּפּוֹהִי
וְיָהַב יָת עַמּוּדוֹהִי וַאֲקֵים יָת עַמּוּדוֹהִי׃ וּפְרַשׂ יָת פָּרְסָא עַל מַשְׁכְּנָא וְשַׁוִּי יָת חוּפְיָא
דְּמַשְׁכְּנָא עֲלוֹהִי מִלְּעֵילָּא כְּמָא דְּפַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה׃ וְיָהַב יָת סַהֲדוּתָא גְּוָאנָא
וְשַׁוִּי יָת אַרְיָחָא עַל אֲרוֹנָא וְיָהַב יָת כַּפּוּרְתָּא עַל אֲרוֹנָא מִלְּעֵילָּא׃ וְאַעֵיל יָת אֲרוֹנָא
לְמַשְׁכְּנָא וְשַׁוִּי יָת פָּרוֹכְתָּא דְּפָרְסָא וְאַטַּר עַל אֲרוֹנָא דְּסַהֲדוּתָא כְּמָא דְּפַקִּיד יְיָ
יָת מֹשֶׁה׃ וְיָהַב יָת פַּתּוֹרָא בְּמַשְׁכְּנָא זִימְנָא עַל צִדָּא דְּמַשְׁכְּנָא צִיפּוּנָא מִבָּרָא לְפָרוֹכְתָּא׃
וְאַסְדַּר עֲלוֹהִי סִדְרִין דְּלֶחֶם קֳדָם יְיָ כְּמָא דְּפַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה׃ וְשַׁוִּי יָת מְנָרְתָּא
בְּמַשְׁכְּנָא זִימְנָא לְקִבֵּיל פַּתּוֹרָא

Transla. Chal.

Trãsla.Ere.lxx.cũ interp.latina.

ad latus tabnaculi qõ ad austrũ. τ imposuit
εἰς τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον· καὶ ἐπέθηκεν
lucernas illius coram dño: sicut præ-
τοὺς λύχνους αὐτῆς ἔναντι κυρίου, ὃν τρόπον συ-
cepit dñs moysi. τ posuit altare
νέταξε κύριος τῷ μωυσῆ· καὶ ἔθηκε τὸ θυσιαστήριον τὸ
aureũ in tabnaculo testimonij cõtra ve-
χρυσοῦν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἀπέναντι τοῦ κα-
lum. τ adoleuit sup illud thymia
ταπετάσματος· καὶ ἐθυμίασεν ἐπ' αὐτοῦ τὸ θυμία-
ma cõpositiõis: sicut præcepit dñs moy
μα τῆς συνθέσεως, καθὰ προσέταξε κύριος τῷ μωυ-
si. τ posuit tẽtoriũ porte tabnaculi: τ al
§.30.c σῆ· καὶ ἔθηκε τὸ ἐπίσπαστρον τῆς θύρας τῆς σκηνῆς, καὶ τὸ
tare holocaustiõz posuit iuxta hostia
D θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων ἔθηκε πρὸς ταῖς θύρας
tabnaculi testimonij. τ obtulit in eo holo
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἀνήνεγκεν ἐν αὐτῷ ὁλοκαυ-
caustũ τ sacrificiũ: sicut præcepit dñs moysi.
τωμα καὶ θυσίαν, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ μωυσῆ.
τ fecit labrũ inter tabernaculũ
καὶ ἔθηκε τὸν λουτῆρα ἀνὰ μέσον τῆς σκηνῆς τοῦ
testimonij: τ inter altere. τ
μαρτυρίου, καὶ ἔβαλε τοῦ θυσιαστηρίου. καὶ
imposuit in eo aquã: vt lauẽtur ex eo
ἐπέθηκεν ἐν αὐτῷ ὕδωρ, ἵνα νίπτωνται ἐξ αὐτοῦ
moyses τ aarõ τ filij ei⁹ manus
μωυσῆς καὶ ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας
suas τ pedes: ingrediẽtib⁹ illis in
αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας, εἰσπορευομένων αὐτῶν εἰς
tabnaculũ testimonij: aut qñ accederẽt
τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ἢ ὅταν προσπορεύωνται
ad altare ad ministrãdũ: lauabãtur ex eo:
πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν, ἐνίπτοντο ἐξ αὐ-
sicut præcepit dñs moysi. et erexit
τοῦ, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ μωυσῆ. καὶ ἔστησε τὴν
atriũ i circuitu tabernaculi τ testimonij: τ po-
αὐλὴν κύκλῳ τῆς σκηνῆς καὶ τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔθη-
suit tẽtoriũ porte atrij. τ per-
κε τὸ ἐπίσπαστρον τῆς θύρας τῆς αὐλῆς. καὶ συνε-
fecit moysẽs opa. τ operuit nu-
τέλεσε μωυσῆς πάντα τὰ ἔργα. καὶ ἐκάλυψεν ἡ νε-
Bñri bes tabernaculũ testimonij: τ gñs dñi
5.4 φέλη τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ δόξης κυρίου
repletũ ẽ tabnaculũ. τ nõ potuit moysẽs in-
ἐπλήσθη ἡ σκηνή· καὶ οὐκ ἠδυνήθη μωυσῆς εἰ-
gredi in tabernaculũ testimonij: qñ obũ
σελθεῖν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ὅτι ἐπε-
brauit sup illud nubes: τ gñs dñi
σκίασεν ἐπ' αὐτὴν ἡ νεφέλη, καὶ δόξης κυρίου
repletũ ẽ tabernaculũ. qñ ãt ascẽderet nubes a
ἐπλήσθη ἡ σκηνή· ἡνίκα δ' ἂν ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς

Trãsla.B.Hiero.

bin cparte eaustrali: loca
tis pes ordinem ooooooo
flucernis hiuxta iprece-
ptum oooooooooooooooo
mdomini. nPosuit & oooo
oooooooooooooooooooooo
oaltare paureum qsub te-
cto rtestimonij scontra
tvelum: u& adoleuit vsu-
per eo wincensum oooooo
xaromatum: ysicut zisse-
rat adominus ooooooooo
bmoysi. cPosuit & dtento-
rium in eintroitu oooooo
ftabernaculi testimonii:
g& haltare iholocausti in
vestibulo ktestimonii lof
ferens oooooooooooooo
min eo bholocaustum c &
dsacrificia: ooooooooo
enti fdominus gimperaue
rat. hLabrum oooooooo
iquoq; statuit jinter ctа-
bernaculum ktestimonii
l& maltare implens illud
naqua. ooooooooooooo
oLaueruntq; pin eo qmoy
ses & aaron ooooooooo
rac filii eius smanus ius
as & tpedes: ooooooooo
ucum ingrederentur vtes-
tũ wfederis: x & accede-
rent yad zaltere: aficutooo
oooooooooooooooooooo
bprecep erat cdominus
dmoysi. eErexit ooooooo
& fatrium gper gyrũ htа-
bernaculi & altaris oooo
iducto jin introitu eius
ktẽtorio. Postquã omnia
lperfecta sunt: ooooooo
ooooooooooooo ooooooo
moperuit nubes ntaber-
naculum otestimonii: ooo
p& gloria qdomini rimple
uit illud. ooooooooooooo
sNec tpoterat uMoyses
vingredi oooooooooooo
wtectum xfederis ooooooo
ooooooooo oooooooooo ooo
ynube operiente omnia:
z& maiestate adñi coruſ-
cante: quia cũcta nubes
operuerat. Siqñ nubes

Trãsla.Chal.

עַל צִידָא דְּמַשְׁכְּנָא דָּרוֹמָא׃ וְאַדְלִיק מְצִינְיָא כְּדָם יְיָ כְּמָא דְּפַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה וְשַׁוִּי
יָת מַדְבְּחָא דְּדַהֲבָא דְּמַשְׁכְּנָא זִימְנָא כְּדָם פָּרוּכְתָּא׃ וְאַסֵּיק עֲלוֹהִי קְטוֹרֶת בּוּסְמִין כְּמָא
דְּפַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה׃ וְשַׁוִּי יָת פִּרְסָא דִּתְרַע מַשְׁכְּנָא׃ לְמַשְׁכְּנָא׃ וְיָת מַדְבְּחָא׃ דְּעַלְתָא שַׁוִּי
פִּתְרָע מַשְׁכְּנָא דְּמַשְׁכַּן זִימְנָא׃ וְאַסֵּיק עֲלוֹהִי יָת עַלְתָא וְיָת מִנְחָתָא כְּמָא דְּפַקִּיד יְיָ יָת
מֹשֶׁה׃ וְשַׁוִּי יָת כִּיוֹרָא בֵּין מַשְׁכְּנָא זִימְנָא וּבֵין מַדְבְּחָא׃ וְיָהַב תַּמָּן מַיָּא לְקַדּוּשׁ׃ וְיִתְקַדְּשׁוּן
מִנֵּיהּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבְנוֹהִי יָת יְדֵיהוֹן וְיָת בַּרְגְלֵיהוֹן׃ כְּמֵיעַלְהוֹן לְמַשְׁכְּנָא זִימְנָא ׳׳׳
וּכְמִקְרְבְהוֹן לְמַדְבְּחָא מְקַדָּשִׁין כְּמָא דְּפַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה׃ וְאָקִים יָת מַדְבְּחָא סְחוֹר
סְחוֹר לְמַשְׁכְּנָא׃ וּלְמַדְבְּחָא׃ וְיָהַב יָת פִּרְסָא דִּתְרַע דְּרָתָא׃ וְשֵׁצִי מֹשֶׁה יָת עִיבְּרָא׃
וְחַפָּא עֲנָנָא יָת מַשְׁכְּנָא זִימְנָא׃ וְיִקְרָא דַּייָ אִתְמְלִי יָת מַשְׁכְּנָא׃ וְלָא יְכִיל מֹשֶׁה
לְמֵיעַל לְמַשְׁכְּנָא זִימְנָא׃ אֲרֵי שְׁרָא עֲלוֹהִי עֲנָנָא׃ וְיִקְרָא דַּייָ אִתְמְלִי יָת מַשְׁכְּנָא׃
וְכַד אִסְתַּלַּק עֲנָנָא׃ מֵעִילַּוֵי ׳׳׳

Pūtiua hebr. Ter. Hebr. Leui. Ca.j. Trāsla. B. Hiero. Trāsla. Grec. lxx. cū interp. latina

הַמִּשְׁכָּן יִסָּעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל נָסַע
מַסְּעֵיהֶם וְאִם לֹא יֵעָלֶה הֶעָנָן
וְלֹא יִסְעוּ עַד יוֹם הֵעָלֹתוֹ כִּי עֲנַן
יְהוָה עַל הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם וְאֵשׁ
תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ לְעֵינֵי כָל בֵּית
יִשְׂרָאֵל בְּכָל מַסְּעֵיהֶם׃

tabernaculū deferebat pficiſcebātur filii iſrl p turmas ſuas. Si pēdebat deſup: manebāt i eo dē loco. Nubes qppe dñi incubebat per diē tabernaculo & ignis in nocte: videntibus cunctis populis iſrael per cunctas mānſiones ſuas.

σκηνῆς, ἀνεβίνγυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν πάσῃ παρεμβολῇ αὐτῶν. εἰ δὲ μὴ ἀνέβαινεν ἡ νεφέλη, οὐκ ἀνεβίνγυσαν ἕως ἧς ἡμέρας ἐπέβαινεν ἡ νεφέλη. νεφέλη γὰρ ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας, καὶ πῦρ ἦν ἐπ' αὐτῆς νυκτὸς ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ ἐν πάσαις ταῖς ἀναλύσεσιν αὐτῶν.

Explicit liber Exodi.

Incipit vaiechra. i. liber Leuiticus. Cap. i.

וַיִּקְרָא אֶל מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֵלָיו מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר׃ דַּבֵּר
אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
אָדָם כִּי יַקְרִיב מִכֶּם קָרְבָּן לַיהוָה
מִן הַבְּהֵמָה מִן הַבָּקָר וּמִן הַצֹּאן
תַּקְרִיבוּ אֶת קָרְבַּנְכֶם׃ אִם עֹלָה
קָרְבָּנוֹ מִן הַבָּקָר זָכָר תָּמִים
יַקְרִיבֶנּוּ אֶל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
יַקְרִיב אֹתוֹ לִרְצֹנוֹ לִפְנֵי יְהוָה׃
וְסָמַךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֹלָה וְנִרְצָה
לוֹ לְכַפֵּר עָלָיו׃ וְשָׁחַט אֶת
בֶּן הַבָּקָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיבוּ
בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת הַדָּם
וְזָרְקוּ אֶת הַדָּם עַל הַמִּזְבֵּחַ
סָבִיב אֲשֶׁר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
וְהִפְשִׁיט אֶת הָעֹלָה וְנִתַּח
אֹתָהּ לִנְתָחֶיהָ׃ וְנָתְנוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְכוּ
עֵצִים עַל הָאֵשׁ׃ וְעָרְכוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
הַכֹּהֲנִים אֵת הַנְּתָחִים אֵת

tabernaculi: & locutus ē ei dñs detabernaculo testimonii: dicēs. Loqre filiis iſrael: & dices ad eos. Hō qui obtulerit ex vobis hostiam domino de pecoribus ideſt de bobus & ouibus offerens victimas: ſi holocauſtum fuerit eius oblatio ac de armēto: maſculū immaculatū offeret ad oſtiū tabernaculi teſtimonii ad placandum ſibi dominum. Ponetq; ſup caput hoſtie manus & acceptabilis erit: atq; in expiationē eius pficiēs. Immolabitq; vitulum coram domino: & offerent oēs filii aaron ſacerdotes ſanguinem eius fundentes per altaris circuitum: quod eſt ante oſtium tabernaculi. Detractaq; pelle hoſtie artus in fruſta concidēt: & ſubiicient in altari ignem ſtrue lignorum ante compoſita: & membra que ſunt ceſa deſuper ordinātes:

καὶ ἐκάλεσε μωυσῆν, καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς αὐτὸν ἐκ τοῦ σκηνοῦ τοῦ μαρτυρίου, λέγων, λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, ἄνθρωπος ἐὰν προσαγάγῃ ἐξ ὑμῶν δῶρα τῷ κυρίῳ ἀπὸ τῶν κτηνῶν, καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων προσοίσετε τὰ δῶρα ὑμῶν. ἐὰν ὁλοκάρπωμα τὸ δῶρον αὐτοῦ ἐκ τῶν βοῶν ἄρσεν ἄμωμον προσάξει αὐτὸ πρὸς τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. προσάξει αὐτὸ δεκτὸν ἔναντι κυρίου. καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ὁλοκαρπώματος καὶ δεκτὸν αὐτῷ ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ. καὶ σφάξουσι τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου. καὶ προσοίσουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα. καὶ προχεοῦσι τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ τὸ ἐπὶ τῶν θυρῶν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. καὶ ἐκδερεῖτε τὸν ὁλοκάρπωμα, μελιοῦσι δὲ αὐτὸ κατὰ μέλη. καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. καὶ συμβήσουσι ξύλα ἐπὶ τὸ πῦρ. καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὰ μέλη τὰ διχοτομήματα,

Exod. 19. b.

Trāsla. Chal.

מְשָׁכְנָא נָטְלִין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל מַטְּלָנֵיהוֹן וְאִם לָא מִסְתַּלַּק עֲנָנָא וְלָא נָטְלִין עַד יוֹמָא
דְּאִסְתַּלָּקוּתֵיהּ אֲרֵי עֲנָנָא דַּייָ עַל מַשְׁכְּנָא בְּיוֹמָמָא וְאֵישָׁתָא תְּהֵי לֵילְיָא בֵּיהּ לְעֵינֵי
כָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּכָל מַטְּלָנֵיהוֹן׃

Ca. i. וּקְרָא לְמֹשֶׁה וּמַלֵּיל יְיָ עִמֵּיהּ מִמַּשְׁכְּנָא זִמְנָא לְמֵימָר׃ מַלֵּיל עִם
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן אֱנָשׁ אֲרֵי יְקָרֵב מִנְּכוֹן קוּרְבָּנָא קֳדָם יְיָ מִן בְּעִירָא מִן תּוֹרֵי
וּמִן אָמְרֵי תְּקָרְבוּן יָת קוּרְבָּנֵיכוֹן׃ אִם עֲלָתָא קוּרְבָּנֵיהּ מִן תּוֹרֵי דְּכַר שְׁלִים יְקָרְבִינֵיהּ
לְגַרְעָא מַשְׁכַּן זִמְנָא יְקָרֵב יָתֵיהּ לְרַעֲוָא לֵיהּ קֳדָם יְיָ׃ וְיִסְמוֹךְ יְדֵיהּ עַל רֵישׁ עֲלָתָא
וְיִתְרְעֵי לֵיהּ לְכַפָּרָא עֲלוֹהִי׃ וְיִכּוֹס יָת בַּר תּוֹרֵי קֳדָם יְיָ וְיָקְרְבוּן בְּנֵי אַהֲרֹן כָּהֲנַיָּא יָת
דְּמָא וְיִזְרְקוּן יָת דְּמָא עַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר דְּנָטְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא׃ וְיַשְׁלַח יָת עֲלָתָא
וְיַפְלֵג יָתָהּ לְאֵיבְרָהָא׃ וְיִתְּנוּן בְּנֵי אַהֲרֹן כָּהֲנָא אֵישָׁתָא עַל מַדְבְּחָא וְיסַדְּרוּן אָעָא עַל
אֵישָׁתָא׃ וְיסַדְּרוּן בְּנֵי אַהֲרֹן כָּהֲנַיָּא יָת אֵיבְרַיָּא יָת

Trāsla. Chal.

tabernaculū proficiſcebātur filii iſrael per oēs mansiones ſuas. Et ſi nō eleuabat nubes: nō proficiſcebātur vſq; in diē qua eleuabatur. Nubes enim dñi erat ſup tabernaculū per diē: & ignis erat in eo p noctē in oculis oīs domus iſrael in oībus mānſionibus ſuis.

Explicit liber exodi.

Incipit liber leuiticus. Ca. i.

Vocauit aūt moyſen & locutus eſt dñs cum eo de tabernaculo federis: dicens. Loquere cuy filiis iſrael: & dices eis. Homo q̄ obtulerit ex vobis oblationē coralē dño: de pecoribus de bobus & de ouibus offeretis oblationes vras. Si holocauſtū fuerit ei⁹ oblatio de bobus: maſculū integrū offerat: ad oſtiū tabernaculi federis offerat illū: vt ſit ei placabile coram dño. Imponetq; manū ſuā ſup caput holocauſti: & acceptabile erit et ad ꝓpiciandū ꝓ eo. Immolabitq; vitulū coralē dño: & offerēt filii aaron ſacerdotes ſanguinē: & aſpgent ſanguinē ſup altare p circuitū qđ eſt in oſtio tabernaculi federis. & detrahet pellē holocauſti: & diuidet illud per membra ſua: & ponēt filii aaron ſacerdotes ignē ſup altare: & ordinabūt ligna ſuper ignē. Ordinabuntq; filii aaron ſacerdotes membra ꝯ

Pūtiua chal. Interp. chal.

נָטַל סָלַק
מַשְׁכָּן יוֹם הָוָה
אָמַד
כְּרַב
עָאן עֲלָה
רָעָה סָמַךְ רֵאשׁ
רָעָה נְכַס
זָרַק דָּבַח שָׁבַן
שָׁלַח פָּלַג נָתַן
סָדַר

tabernaculū proficiſcebātur filii iſrael per oēs mansiones ſuas. Et ſi nō eleuabat nubes: nō proficiſcebātur vſq; in diē qua eleuabatur. Nubes enim dñi erat ſup tabernaculū per diē: & ignis erat in eo p noctē in oculis oīs domus iſrael in oībus mānſionibus ſuis.

Explicit liber exodi.

Incipit liber leuiticus. Ca. i.

Vocauit aūt moyſen & locutus eſt dñs cum eo de tabernaculo federis: dicens. Loquere cuy filiis iſrael: & dices eis. Homo q̄ obtulerit ex vobis oblationē coralē dño: de pecoribus de bobus & de ouibus offeretis oblationes vras. Si holocauſtū fuerit ei⁹ oblatio de bobus: maſculū integrū offerat: ad oſtiū tabernaculi federis offerat illū: vt ſit ei placabile coram dño. Imponetq; manū ſuā ſup caput holocauſti: & acceptabile erit et ad ꝓpiciandū ꝓ eo. Immolabitq; vitulū coralē dño: & offerēt filii aaron ſacerdotes ſanguinē: & aſpgent ſanguinē ſup altare p circuitū qđ eſt in oſtio tabernaculi federis. & detrahet pellē holocauſti: & diuidet illud per membra ſua: & ponēt filii aaron ſacerdotes ignē ſup altare: & ordinabūt ligna ſuper ignē. Ordinabuntq; filii aaron ſacerdotes membra ꝯ

Transla. Chal.

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

τ caput: τ adipẽ sup ligna: q̃ sup
καὶ τὴν κεφαλήν, καὶ τὸ στέαρ ἐπὶ τὰ ξύλα, τὰ ἐπὶ τὸ
ignẽ: crus̃ētia sup altare. q̃ ãt in vẽtre
πυρός, τὰ ὄντα ἐπὶ τὸ θυσιαστηρίου· τὰ δὲ ἐν τῇ κοιλίᾳ
τ pedes lauabũt aqua. τ imponet sacer
καὶ τοὺς πόδας πλυνοῦσιν ὕδατι· καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱε-
dos oĩa sup altare. holocaustũ est sacri
ρεὺς τὰ πάντα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμά ἐστι θυ-
ficiũ odo: suauitatis dño. si ãt ab ouib⁹
σίας ὀσμῆς εὐωδίας κῷ. ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ
oblatio ei⁹ dño. ab q̃ agnis: τ hedis
δῶρον αὐτοῦ τῷ κῷ· ἀπό τε τῶν ἀρνῶν, καὶ τῶν ἐρίφων
in holocaustũ: masculũ imaculatũ offeret illud. τ
εἰς ὁλοκάρπωμα, ἄρσεν ἄμωμον προσάξει αὐτό· καὶ
imponet manũ sup caput eius: τ immola
ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ σφάξου
C bũt illũ a latere altario: ad aquilonẽ co-
σιν αὐτὸ ἐκ πλαγίων τοῦ θυσιαστηρίου, πρὸς βορρᾶν ἐναν-
ram dño. τ effundẽt filij aarõ sacerdotes sãguinẽ
τίον κῦ· καὶ προχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα
ei⁹ sup altare in circuitu. τ diuidẽt illud per
αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ· καὶ διελοῦσιν αὐτὸ κα
mẽbra: τ caput eius: τ adipẽ ei⁹. τ
τὰ μέλη, καὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τὸ στέαρ αὐτοῦ· καὶ
coacernabũt sacerdotes illa sup ligna: q̃ sup
ἐπισυβήσουσιν οἱ ἱερεῖς αὐτὰ ἐπὶ τὰ ξύλα, τὰ ἐπὶ
ignẽ: existẽtia sup altare. τ q̃ in vẽ
τοῦ πυρός, τὰ ὄντα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ τὰ ἐν τοῖ
tre: τ pedes lauabũt aqua. τ offe
λία, καὶ τοὺς πόδας πλυνοῦσιν ὕδατι· καὶ προ-
ret sacerdos oĩa: τ imponet sup al
σοίσει ὁ ἱερεὺς τὰ πάντα, καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυ
tare. holocaustũ est sacrificij odo: suauitatis
σιαστήριον· κάρπωμά ἐστι θυσίας ὀσμὴ εὐωδίας τῷ
dño. si ãt ab aub⁹ holocaustũ of-
κυρίῳ· ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν πετεινῶν ὁλοκάρπωμα προ-
ferat dono suũ dño: τ offerat ve
σφέρει δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, καὶ προσοίσει ἀπὸ
turtrib⁹: vel de colũbis oblatione suã:
τῶν τρυγόνων, ἢ ἀπὸ τῶν πολιτικῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ,
τ offeret eã sacerdos ad altare: τ
D καὶ προσοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ
retorquebit caput ei⁹: τ sacrificabit sacerdos
ἀποκλίσει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπιθύσει ὁ ἱερεὺς
sup altare: τ effundet sanguinẽ ad ba
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ προσαγγιεῖ τὸ αἷμα πρὸς τὴν βά
sem altarie. τ auferet vesiculã cũ
σιν τοῦ θυσιαστηρίου· καὶ ἀφελεῖ τὸ πρόλοβον σὺν τοῖς
plumis: τ pũciet ea ꝑ altare ver
πτερυξὶ, καὶ ἐκβαλεῖ αὐτὰ παρὰ τὸ θυσιαστήριον κατ'
sus orientẽ ad locũ cineris. τ cõfringet il-
ἀνατολὰς εἰς τὸν τόπον τῆς ἀποθέσεως· καὶ ἐκκλάσει αὐ
lam ab alio: τ nõ diuidet. τ sacrificabit
τὸ ἐκ τῶν πτερύγων, καὶ οὐ διελεῖ· καὶ ἐπιθύσει

Transla. Ebar.

וישא ואת תרגא על אתיא דעל מדבחא: ותניה וכרעוהי יחלל במיא
וקסק כרתא ית כולא למדבחא עלתא קורבן דמתקבל פרעא קדם יי ואם מן גניא עלא
קורבניה מן אמריא או מן בני עזיא לעלתא דכר שלים יקרביניה: ויכוס ית גיה על
שויא דמדבחא צפונא קדם יי וירקון בני אהרן כהניא ית דמיה על מדבחא סחור
סחור: ויפלוג ית גיה לאיברוהי ית רישיה וית תרביה וסדר כהנא יתהון על אתא
דעל אישתא דעל מדבחא: ותניא וכרעיא יחלל במיא ויקרב כהנא ית כולא
למדבחא עלתא הוא קורבן דמתקבל פרעא קדם יי: ואם מן עופא עלתא קורבניה
קדם יי ויקריב מן שפנינייא או מן בני יונה ית קורבניה: ויקרביניה כהנא למדבחא
ומלוק ית רישיה וסק למדבחא ויתמצי דמיה על כותל מדבחא: ונעדי ית זפקיה
באוכליה וית מרמיה תתיה נסטר מדבחא למקום דחשתא דפרשון: ויבקע
תיה בפרכושוי לא יבדיל ויסיק

Trãsla. B. Hiero.

caput videlicet m & cun
cta n que adherẽt iecori:
ooooooo ooooooooooooooo
ooooooooooooooooooooooo
r intestinis s & pedibus a lo
tis b aqua: ooooooooooooo
c adolebitq; ea d sacerdos
e super altare in ooooooo
h holocaustũ & i suauẽ k o
dorem m domino. Quod
n si o de p pecoribus q obla
tio est: r de s ouibus ooooo
t siue u de x capris y holocau
stũ: z masculũ a absq; ma
cula b offeret: c imolabit
q; d ad latus ooooooooooo
e altaris: f qđ respicit ad a
quilonẽ g cora h domino.
q Sanguinẽ vero illius r fũ
dent s super ooooooooo
n altare m filii n aarõ o ip circ
cuitũ: n diuidẽtq; r mẽbra
s caput b & oĩa c que adhe
rent iecori: b & imponẽt
e super b ligna r quibus sub
iiciendus est ooooooooo
l ignis. ooooooooooooooo
ooooooooooooooo ooooooooo
p Intestina vero q & pedes
r lauabunt s aqua: ooooooo
t & oblata r omnia s adole
bit n sacerdos ooooooooo
e super altare in b holocau
stum & c odorem ooooooo
f suauissimũ g dño. b Si aũt
d de e auibus f holocaustũ oo
m oblatio fuerit n domio
p de q turturibus ooooooo
r & s pullis n columbe: oooo
ooooooooooooooooooo ooo
t offeret eam s sacerdos
b ad c altare: ooooooooooo
e & retorto ad collũ f capi
te ac rupto vulneris lo
co: g decurrere faciet h san
guinẽ i sup m crepidinem
k altaris. q vesiculam vero
gutturis & r plumas s pil
ciet n ppe t altare r ad oriẽ
talẽ plagã: s i loco in quo
b cineres effũdi solẽt. c cõ
fringetq; d ascellas ei⁹: &
e nõ f secabit: necq; ferro
g diuidet eã: b & adolebit

Ter. Heb. Leui. Ca. j.

הָרֹאשׁ וְאֶת הַפָּדֶר עַל הָעֵצִים
אֲשֶׁר עַל הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל הַמִּזְבֵּחַ:
וְקִרְבּוֹ וּכְרָעָיו יִרְחַץ בַּמָּיִם
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת הַכֹּל הַמִּזְבֵּחָה
עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחוֹחַ לַיהוָה:
וְאִם מִן הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ מִן הַכְּשָׂבִים
אוֹ מִן הָעִזִּים לְעֹלָה זָכָר תָּמִים
יַקְרִיבֶנּוּ: וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ
הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי יְהוָה וְזָרְקוּ
בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת דָּמוֹ עַל
הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְנִתַּח אֹתוֹ לִנְתָחָיו
וְאֶת רֹאשׁוֹ וְאֶת פִּדְרוֹ וְעָרַךְ
הַכֹּהֵן אֹתָם עַל הָעֵצִים אֲשֶׁר
עַל הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל הַמִּזְבֵּחַ:
וְהַקֶּרֶב וְהַכְּרָעַיִם יִרְחַץ בַּמָּיִם
וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן אֶת הַכֹּל וְהִקְטִיר
הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ
נִיחוֹחַ לַיהוָה: וְאִם מִן הָעוֹף עֹלָה
קָרְבָּנוֹ לַיהוָה וְהִקְרִיב מִן הַתֹּרִים
אוֹ מִן בְּנֵי הַיּוֹנָה אֶת קָרְבָּנוֹ:
וְהִקְרִיבוֹ הַכֹּהֵן אֶל הַמִּזְבֵּחַ
וּמָלַק אֶת רֹאשׁוֹ וְהִקְטִיר
הַמִּזְבֵּחָה וְנִמְצָה דָמוֹ עַל קִיר
סִיר נָצָה וְהָסִיר אֶת מְרָאתוֹ בְּנֹצָתָהּ
וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ
קֶדְמָה אֶל מְקוֹם הַדֶּשֶׁן: וְשִׁסַּע
אֹתוֹ בִּנְפָיו לֹא יַבְדִּיל וְהִקְטִיר

Interp. chal.

caput τ adipẽ sup ligna que sunt sup ignẽ qui est sup altare. Interiora aũt eius τ pedes ei⁹ lauabit aqua: et incẽdet sacerdos oĩa sup altari: holocaustũ oblatio est: q̃ suscipitur cum beneplacito coã dño. Si aũt de filijs ouiũ fuerit oblatio eius de arietib⁹ aut de filijs capraũ in holocaustũ: masculũ integrũ offeret. imolabitq; eum ad latus aquilonis altario coã dño. Et spargẽt filij aaron sacerdotes sanguinẽ illius sup altare per circuitũ. Diuidetq; illus per mẽbra eius caput ei⁹ τ adipẽ eius: τ ordinabit sacerdos mẽbra sup ligna q̃ sunt sup ignẽ qui est sup altare. Intestina aũt et pedes lauabit aqua: τ offeret sacerdos oĩa: τ adolebit in altari: holocaustũ oblatio est q̃ suscipitur cum beneplacito coã dño. Si aũt de auibus fuerit holocaustum oblationis eius coã dño: offeret de turturibus aut de filijs colũbe oblationẽ suã: offeretq; eam sacerdos ad altare: τ retorquebit ad collũ caput eius: τ adolebit in altare: τ decurrere faciet sanguinẽ eius sup parietẽ altario. Et auferet vesiculã gutturis cum fimo suo: et proiiciet illam ad latus altario ad orientalem plagam in locũ in quo effundunt cineres. Confringetq; illud per alas suas: nõ diuidat. Et adolebit

Pũctiua beb.

הָרֹאשׁ וְאֶת פִּדְרוֹ
אֲשֶׁר עַל הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל הַמִּזְבֵּחַ:
וְקִרְבּוֹ וּכְרָעָיו יִרְחַץ בַּמָּיִם
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת הַכֹּל הַמִּזְבֵּחָה
עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחוֹחַ לַיהוָה:
וְאִם מִן הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ מִן הַכְּשָׂבִים
אוֹ מִן הָעִזִּים לְעֹלָה זָכָר תָּמִים
יַקְרִיבֶנּוּ: וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ
הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי יְהוָה וְזָרְקוּ
בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת דָּמוֹ עַל
הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְנִתַּח אֹתוֹ לִנְתָחָיו
וְאֶת רֹאשׁוֹ וְאֶת פִּדְרוֹ וְעָרַךְ
הַכֹּהֵן אֹתָם עַל הָעֵצִים אֲשֶׁר
עַל הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל הַמִּזְבֵּחַ:
וְהַקֶּרֶב וְהַכְּרָעַיִם יִרְחַץ בַּמָּיִם
וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן אֶת הַכֹּל וְהִקְטִיר
הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ
נִיחוֹחַ לַיהוָה: וְאִם מִן הָעוֹף עֹלָה
קָרְבָּנוֹ לַיהוָה וְהִקְרִיב מִן הַתֹּרִים
אוֹ מִן בְּנֵי הַיּוֹנָה אֶת קָרְבָּנוֹ:
וְהִקְרִיבוֹ הַכֹּהֵן אֶל הַמִּזְבֵּחַ
וּמָלַק אֶת רֹאשׁוֹ וְהִקְטִיר
הַמִּזְבֵּחָה וְנִמְצָה דָמוֹ עַל קִיר
סִיר נָצָה וְהָסִיר אֶת מְרָאתוֹ בְּנֹצָתָהּ
וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ
קֶדְמָה אֶל מְקוֹם הַדֶּשֶׁן: וְשִׁסַּע
אֹתוֹ בִּנְפָיו לֹא יַבְדִּיל וְהִקְטִיר

Pũctiua chal.

חֲלַל נְסַק דְּבַח
עָלָה קֻבֵּל רָעֲוָא
קָרְבָּן כְּסָא
צָפוֹן קֳדָם
כֹּהֵן אֲשֵׁד
פְּרַק פָּרֶשׁ

Captiua heb. | Ter. Heb. | Leui. Ca.ij.

אֹתוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה עַל הָעֵצִים
אֲשֶׁר עַל הָאֵשׁ עֹלָה הוּא אִשֵּׁה
רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ וְהַנֶּפֶשׁ

Cap.ij.

כִּי תַקְרִיב קָרְבַּן מִנְחָה לַיהוָה סֹלֶת
יִהְיֶה קָרְבָּנוֹ וְיָצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן יִתֵּן
וְנָתַן עָלֶיהָ לְבֹנָה׃ וְהֵבִיאָהּ אֶל
בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים וְקָמַץ מִשָּׁם
מְלֹא קֻמְצוֹ מִסָּלְתָּהּ וּמִשַּׁמְנָהּ עַל
כָּל לְבֹנָתָהּ וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת
אַזְכָּרָתָהּ הַמִּזְבֵּחָה אִשֵּׁה רֵיחַ
נִיחֹחַ לַיהוָה׃ וְהַנּוֹתֶרֶת מִן הַמִּנְחָה
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
מֵאִשֵּׁי יְהוָה׃ וְכִי תַקְרִב קָרְבַּן
מִנְחָה מַאֲפֵה תַנּוּר סֹלֶת חַלֹּת
מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת
מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן׃ וְאִם מִנְחָה עַל
הַמַּחֲבַת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת בְּלוּלָה
בַּשֶּׁמֶן מַצָּה תִהְיֶה׃ פָּתוֹת אֹתָהּ
פִּתִּים וְיָצַקְתָּ עָלֶיהָ שָׁמֶן מִנְחָה
הִוא׃ וְאִם מִנְחַת מַרְחֶשֶׁת קָרְבָּנֶךָ
סֹלֶת בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה׃ וְהֵבֵאתָ אֶת
הַמִּנְחָה אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מֵאֵלֶּה
לַיהוָה וְהִקְרִיבָהּ אֶל הַכֹּהֵן
וְהִגִּישָׁהּ אֶל הַמִּזְבֵּחַ׃ וְהֵרִים הַכֹּהֵן
מִן הַמִּנְחָה אֶת אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר
הַמִּזְבֵּחָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃

Captiua chal.

אֲרֵי יְקָרֵב מִנְכוֹן קוּרְבָּנָא דְּמִתְקַבֵּל בְּרַעֲוָא קֳדָם
וְאֵינָשׁ אֲרֵי יְקָרֵב קוּרְבָּן מִנְחָתָא קֳדָם יְיָ סוֹלְתָא יְהֵי Ca.iij.
קוּרְבָּנֵיהּ וְיִרְיק עֲלַהּ מִשְׁחָא וְיִתֵּן עֲלַהּ לְבוּנְתָא׃ וְיֵיתִיתַהּ לְוָת בְּנֵי אַהֲרֹן כַּהֲנַיָּא
וְיִקְמוֹץ מִתַּמָּן מְלֵי קוּמְצֵיהּ מִסָּלְתַהּ וּמִמִּשְׁחַהּ עַל כָּל לְבוּנְתַהּ וְיַסֵּק כַּהֲנָא יָת
אַדְכָּרְתַהּ לְמַדְבְּחָא קוּרְבַּן דְּמִתְקַבֵּל בְּרַעֲוָא קֳדָם יְיָ׃ וּפְרִישְׁתָּאר מִן מִנְחָתָא לְאַהֲרֹן
וְלִבְנוֹהִי קֻדְשָׁא קוּדְשִׁין מִקּוּרְבָּנַיָּא דַּייָ׃ וַאֲרֵי תְקָרֵיב קוּרְבַּן מִנְחָתָא מַאֲפֵה תַנּוּרָא
סֹלֶת גְּרִיצָן פַּטִּירִין דְּפִילָן מְשִׁחָא וְאִסְפּוּגִין פַּטִּירִין דִּמְשַׁח יִתְּנִין מְשָׁחָא׃ וְאִם מִנְחָתָא
עַל מַשְׁרִיתָא קוּרְבָּנָךְ סֹלֶת דְּפִילָא מְשִׁחָא פַּטִּירָא תֶּהֱוֵי׃ בְּצַע יָתָהּ פִּצּוּעִין וְתֵרִיק עֲלַהּ
מְשְׁחָא מִנְחָתָא הִיא׃ וְאִם מִנְחָתָא דְּרִיתָא קוּרְבָּנָךְ סוֹלְתָא מְשִׁחָא תִּתְעֲבֵד׃ וְתֵיתֵי
יָת מִנְחָתָא דְּתִתְעֲבֵיד מֵאִילֵּין קֳדָם יְיָ וְתֵקָרְבִינַהּ לְוָת כָּהֲנָא וְיֵקָרְבִנַהּ לְמַדְבְּחָא׃
וְיָרֵים כָּהֲנָא מִן מִנְחָתָא יָת אַדְכָּרְתַהּ וְיַסֵּק לְמַדְבְּחָא קוּרְבַּן דְּמִתְקַבֵּל בְּרַעֲוָא קֳדָם
יְיָ׃ וּפְרִישְׁתָּאר מִן מִנְחָתָא לְאַהֲרֹן

Captiua chal.

וְלִבְנוֹהִי קֻדְשָׁא קוּדְשִׁין מִקּוּרְבָּנַיָּא דַּייָ׃ כָּל מִנְחָתָא דְּתַקְרְבוּן קֳדָם יְיָ לָא תִתְעֲבֵד חָמִיעָא

Trãsla.B.Iero.

m super altare n lignis ooo
ooooooooooooooooooooooo
q igne supposito. r Holo-
causti m est & r oblatio
x suauissimi n odoris r dño.

Nima Ca.2.
b cũ r obtulerit p obla
tionẽ r sacrificii r dño: s si-
mila b erit r eius oblatio.
x Fundetq; r super eã m ole
um: n & ponet p thus: q ac
deferet r ad ooooooooo ooo
n filios r aaró n sacerdotis.
Quorũ vnus r tollet pu-
gillum r plenum b simile
r & olei ac oooooooooooo
r totũ r thus s & ponet ooo
ooooooooooooo ooooooooo
n memoriale r super alta-
re in n odorem ooo:ooooooo
o suauissimũ p dño. q Q d
ãt reliquũ fuerit r de n sa-
crificio: erit r aaron n & fi-
liorũ eius r sanctũ r sctorũ
s de oblatiõib n dñi. b Cũ
aũt r obtuleris p sacrificiũ
r coctum i n clibano de n si
mila: r panes scilicet oooo
b absq; fermeto r cõsplos
m oleo: n & lagana o azy-
ma q oleo p lita. r Si r oblatio
tua fuerit r de oooooooooo
n sartagine r simile r cõsper
se ooo.ooo.ooooooooooo:ooo
o oleo & p absq; fermẽto:
p diuides r eam oooooooooo
r minutatim: s & fũdes b su
per eam r oleum. ooooooo
m Si ãt de o craticula fue-
rit p sacrificium: eque ooo
q simila r oleo conspergę-
tur: n quam r offerens ooo
ooooooooooooooooooo.ooo
ooooooooooooooooooo:ooo
b domino r trades mani-
bus r sacerdotis. Qui ooo
r cum obtulerit eam: r tol
let ooooooooooooooooooo
o memoriale r de m sacrifi-
cio: r & adolebit oooooooo
q super altare in n odorem
r suauitatis n domino ooo
x Quidquid autem reli
quum est: erit r aaron oo

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina

illud sacerdos sup altare sup ligna q
αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ
sup ignem. holocaustũ est sacrificij odor
ἐπὶ τοῦ πυρός. κάρπωμά ἐστι θυσίας ὀσμὴ
suauitatis dño.
εὐωδίας τῷ κυρίῳ. Ca.2.

Ψυχὴ ãt aia offerat oblationẽ sacrificiũ do
ἐὰν δὲ ψυχὴ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν τῷ κυ
mino: simila erit oblatio eius. & effundet
ρίῳ, σεμιδάλεως ἔσται τὸ δῶρον αὐτοῦ· καὶ ἐπιχεεῖ
sup illã oleũ. & ponet sup tũ incẽsum.
ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον· καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον·
sacrificiũ ẽ. & offeret illã ad filios aarõ sa
θυσία ἐστίν. καὶ οἴσει αὐτὴν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν τοὺς ἱε
cerdotes. & accipiẽs ab illa: iplebit pugillã
ρεῖς· καὶ δραξάμενος ἀπ' αὐτῆς, πλήσει τὴν δράκα
a simila cũ oleo: & ¦ oẽ
αὐτὸ τῆς σεμιδάλεως σὺν τῷ ἐλαίῳ, καὶ πᾶσαν τὴν
thus eius: & ponet sacerdos memoriale ei⁹
λίβανον αὐτῆς, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐ
sup altare: sacrificiũ odor suauitatis dño.
τῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, θυσία ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ.
& reliqua a sacrificio aarõ & filijs
καὶ τὸ λοιπὸν τὸ ἀπὸ τῆς θυσίας Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς
ei⁹: sanctũ sctõz a sacrificijs dñi. si ãt
αὐτῆ, ἅγιον τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν θυσιῶν κυρίου. ἐὰν δὲ
obtuleris donũ sacrificiũ coctũ in furno ex
προσφέρῃ δῶρον θυσίαν πεπεπομμένην ἐν κλιβάνῳ ἐκ
simila: panes azymos cõspersos in
σεμιδάλεως, ἄρτους ἀζύμους πεφυραμένους ἐν ἐ
oleo: & lagana azyma uncta in oleo.
λαίῳ, καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ. ἐ
si ãt sacrificiũ de sartagine donũ tuũ: simila
ὰν δὲ θυσία ἀπὸ τηγάνου τὸ δῶρόν σου, σεμιδάλις
cõspsa in oleo: azyma erũt. & cõminues
πεφυραμένη ἐν ἐλαίῳ, ἄζυμα ἔσται. καὶ διαθρύψεις
ea in frusta: & effundes sup illa oleũ: sacri
αὐτὰ κλάσματα, καὶ ἐπιχεεῖς ἐπ' αὐτὰ ἔλαιον, θυ
ficiũ ẽ. si ãt sacrificiũ de craticula donũ
σία ἐστὶ κυρίῳ. ἐὰν δὲ θυσία ἀπὸ ἐχάρας τὸ δῶρόν
tuũ: simila in oleo fiet. & offe-
σου, σεμιδάλις ἐν ἐλαίῳ πεποιήσεται. καὶ προσοί
res sacrificiũ qđ fecerit ex his do
σεις τὴν θυσίαν ἣν ἂν ποιήσῃ ἐκ τούτων τῷ κυ
mio. & offeres ad sacerdotẽ. & accedẽ
ρίῳ. καὶ προσοίσεις πρὸς τὸν ἱερέα. καὶ προσεγγίσας
ad altare: tollet sacerdos de sacri-
πρὸς τὸ θυσιαστήριον, ἀφελεῖ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσί
ficio memoriale eius. & ponet sacerdos sup
ας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς. καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ
altare holocaustũ odor ẽ suauitatis dño.
θυσιαστήριον κάρπωμα ἐστὶν ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ·
at reliqui a sacrificio: aarõ
τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τῆς θυσίας, Ἀαρὼν οοο

Transla.Chal.

וְיֵיתֵי כָּהֲנָא לְמַדְבְּחָא עַל אַתְרָא דְּשִׁישְׁתָּא עֲלַהּ אִישָׁתָא דְּעַל מַדְבְּחָא קוּרְבַּן דְּמִתְקַבֵּל בְּרַעֲוָא קֳדָם

Ca.iij.

יְיָ׃ וְאֵינָשׁ אֲרֵי יְקָרֵב קוּרְבָּן נִכְסַת שְׁלָמִין קֳדָם יְיָ סוֹלְתָא יְהֵי
קוּרְבָּנֵיהּ וְיִרְיק עֲלַהּ מִשְׁחָא וְיִתֵּן עֲלַהּ לְבוּנְתָא׃ וְיֵיתִיתַהּ לְוָת בְּנֵי אַהֲרֹן כַּהֲנַיָּא
וְיִקְמוֹץ מִתַּמָּן מְלֵי קוּמְצֵיהּ מִסָּלְתַהּ וּמִמִּשְׁחַהּ עַל כָּל לְבוּנְתַהּ וְיַסֵּק כַּהֲנָא יָת
אַדְכָּרְתַהּ לְמַדְבְּחָא קוּרְבַּן דְּמִתְקַבֵּל בְּרַעֲוָא קֳדָם יְיָ׃ וּפְרִישְׁתָּאר מִן מִנְחָתָא לְאַהֲרֹן
וְלִבְנוֹהִי קֻדְשָׁא קוּדְשִׁין מִקּוּרְבָּנַיָּא דַּייָ׃ וַאֲרֵי תְקָרֵיב קוּרְבַּן מִנְחָתָא מַאֲפֵה תַנּוּרָא
סֹלֶת גְּרִיצָן פַּטִּירִין דְּפִילָן בְּמִשְׁחָא וְאִסְפּוּגִין פַּטִּירִין דִּמְשַׁח יִתְּנִין מְשָׁחָא׃ וְאִם מִנְחָתָא
עַל מַשְׁרִיתָא קוּרְבָּנָךְ סֹלֶת דְּפִילָא בְּמִשְׁחָא פַּטִּירָא תֶּהֱוֵי׃ בְּצַע יָתָהּ פִּצּוּעִין וְתֵרִיק עֲלַהּ
מִשְׁחָא מִנְחָתָא הִיא׃ וְאִם מִנְחָתָא דְּרִיתָא קוּרְבָּנָךְ סוֹלְתָא בְּמִשְׁחָא תִּתְעֲבֵד׃ וְתֵיתֵי
יָת מִנְחָתָא דְּתִתְעֲבֵיד מֵאִילֵּין קֳדָם יְיָ וְתֵקָרְבִינַהּ לְוָת כָּהֲנָא וְיֵקָרְבִנַהּ לְמַדְבְּחָא׃
וְיָרֵים כָּהֲנָא מִן מִנְחָתָא יָת אַדְכָּרְתַהּ וְיַסֵּק לְמַדְבְּחָא קוּרְבַּן דְּמִתְקַבֵּל בְּרַעֲוָא קֳדָם
יְיָ׃ וּפְרִישְׁתָּאר מִן מִנְחָתָא לְאַהֲרֹן ◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆

Captiua chal.

עַל אִשָּׁתָא עַל מַדְבְּחָא רְעוּתָא קֳדָם יְיָ כָּל שְׁאָרָהּ וְכָל
רָעוּהָ וְיָתֵיר יָתָהּ
כָּל שְׁמָנָהּ יָתֵיר
רִיק יָתָן יָתָהּ
כָּמָן כָּלָא נָסַךְ
דָּבַר דָּבַח שָׁאַר
כָּרַב אָפָה
נִרִין סְפִג
שָׁרִית הַוָה רִיק
רְדָה עֲבַד אָתָא
פָּרַשׁ דָּבַר נָסַךְ
כָּבֵל רָעוּ שָׁאַר

Interp.chal.

cum sacerdos in altari sup ligna que sunt sup ignem:
holocaustum est oblatio que suscipitur cum beneplacito coram domino. Ca.j.

Homo aũt cuꝫ obtulerit oblationẽ munerꝫ coꝝ dño: simila erit eius oblatio: fundetq; sup eam
oleũ: & ponet sup eã thus. et afferet eã ad filios aarõ
sacerdotio: & tollet inde sacerdos plenũ pugillũ suum
de simila eius & de oleo eius cum toto thure eius. Et
adolebit memoriale ei⁹ in altari. oblatio est q̃ suscipi
tur cum beneplacito coꝝ dño. Quod aũt reliquũ fue
rit de munere: erit aaron & filijs eius: sanctũ sanctoꝝ
est de oblationibus dñi. Et qñ obtuleris oblationem
munerꝫ cocti in clibano de simila: placẽtas azymas
conspersas oleo & lagana azyma que uncta sint oleo.
Si aũt sacrificiũ de sartagine fuerit oblatio tua: simi
la cõsperſa oleo azyma erit: diuideo eam minutatim:
et effundeo sup eam oleũ: munus est. Si autẽ sacrifi-
ciũ de craticula fuerit oblatio tua: ex simila cum oleo
fiat: & afferoo sacrificiũ qđ fit ex his coꝝ dño: et offe-
reo illud ad sacerdotẽ: offeretq; illũ ad altare. & sepa
rabit sacerdos de sacrificio memoriale eius. & adole-
bit in altari: oblatio est que suscipitur cum benepla-
cito coram dño. Quod autẽ reliquum fuerit de sacri-
ficio: erit aaron ooooooooo ooooooo ooooooooo

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb. Leui. Ca.iii.	Pritiua.heb.
e filijs eius. sctã sctõꝝ ab holo	b& filiorũ eius c sctũm d fi	ᵃוּלְבָנָיו ׀ קֹדֶשׁ ᵇקָדָשִׁים ׀ מֵאִשֵּׁי	
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ· ἁγία τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν καρ	ctorũ c de oblationibus	יְהוָה׃ כָּל ᵇהַמִּנְחָה ׀ אֲשֶׁר ᶜתַּקְרִיבוּ	
causto dñi. oĕ sacrificiũ: qꝫ obtuleri	domini. d Omnis d obla	ᵃלַיהוָה ״לֹא ״תֵעָשֶׂה ᵇחָמֵץ ׀ כִּי ᵇכָל	ᵃקָרַב
πωμάτων κυρίου. πᾶσαν θυσίαν, ἣν ἂν προσφέρη	tio e que d offertur ꝯꝯꝯꝯꝯ	׀ שְׂאֹר ׀ וְכָל ׀ דְּבַשׁ ״לֹא ׀ תַקְטִירוּ ׀ מִמֶּנּוּ	״עָשָׂה
tis dño: nõ facietis fermẽtatũ. oĕ cũ	d dño m absq; f fermẽto n fi	׀ אִשֶּׁה ״לַיהוָה׃ ׀ קָרְבַּן ׀ רֵאשִׁית ׀	׀שְׂאֹר
τι τῷ κυρίῳ, οὐ προσοίσετε ζυμωτόν· πᾶσαν γὰρ	et: n nec q quicq̃ ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ	׀ תַּקְרִיבוּ ׀ אֹתָם ׀ לַיהוָה ׀ וְאֶל ׀ הַמִּזְבֵּחַ	
fermẽtũ: t oĕ mel nõ adolebitis in illo: sacri	r fermenti s ac t mellis r a	׀ לֹא ׀ יַעֲלוּ ׀ לְרֵיחַ ״נִיחֹחַ׃ ׀ וְכָל ׀ קָרְבַּן	׀עָלָה
ζύμην, καὶ πᾶν μέλι οὐ προσοίσετε ἐξ αὐτοῦ, καρ	dolebitur in ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ	׀ מִנְחָתְךָ ׀ בַּמֶּלַח ׀ תִּמְלָח ׀ וְלֹא ׀ תַשְׁבִּית	׀שֶׁבֶת
ficare dño oblationẽ. de primitijs offeretis ip	u sacrificio a domini. c Pri	׀ מֶלַח ׀ בְּרִית ׀ אֱלֹהֶיךָ ׀ מֵעַל ׀ מִנְחָתֶךָ	׀בְּרִית
πῶσαι τῷ κυρίῳ δῶρον· ἀπαρχῆς προσοίσετε αὐ	mitias tantum ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ	׀ עַל ׀ כָּל ׀ קָרְבָּנְךָ ׀ תַּקְרִיב ׀ מֶלַח׃ ׀ וְאִם	
fa dño: sup ãt altare nõ impone	e eorũ o offeretis ac mũe	׀ תַּקְרִיב ׀ אֹתָם ׀ לַיהוָה ׀ וְאֶל ׀ הַמִּזְבֵּחַ	
τὰ τῷ κυρίῳ, ἐπὶ δὲ τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἀναβιβασθή	ra: f super o altare vero ꝯꝯ	׀ לֹא ׀ יַעֲלוּ ׀ לְרֵיחַ ״נִיחֹחַ׃ ׀ וְכָל ׀ קָרְבַּן	׀עָלָה
tur in odorẽ suauitatis dño. τ οἷς oblatio sa	n nõ p ponentur l in odorẽ	׀ מִנְחָתְךָ ׀ בַּמֶּלַח ׀ תִּמְלָח ׀ וְלֹא ׀ תַשְׁבִּית	׀שֶׁבֶת
crificii vĩi sale salietur. nõ cessabit sal fe	m suauitatis. n Quidquid	׀ מֶלַח ׀ בְּרִית ׀ אֱלֹהֶיךָ ׀ מֵעַל ׀ מִנְחָתֶךָ	׀בְּרִית
σίας ὑμῶν ἁλὶ ἁλισθήσεται· οὐ διαπαύσεται ἅλας διά	o obtuleris p sacrificii q sale	׀ עַל ׀ כָּל ׀ קָרְבָּנְךָ ׀ תַּקְרִיב ׀ מֶלַח׃ ׀ וְאִם	
D deris dñi a sacrificijs vĩe: in oi	r condies: s nec t auferes	׀ תַּקְרִיב ׀ מִנְחַת ׀ בִּכּוּרִים ׀ לַיהוָה	׀בָּכַר
θήκας κυρίου ἀπὸ θυσιασμάτων ὑμῶν, ἐπὶ παντὸς	u sal v federis w dei tui x de y sa	׀ אָבִיב ״קָלוּי ׀ בָּאֵשׁ ׀ גֶּרֶשׂ ׀ כַּרְמֶל	״אָבִיב״קָלֶה
δώρου ὑμῶν προσοίσετε τῷ κυρίῳ ἅλας. ἐὰν δὲ προ	crificio tuo. ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ	׀ תַּקְרִיב ׀ אֶת ׀ מִנְחַת ׀ בִּכּוּרֶיךָ׃ ׀ וְנָתַתָּ	׀נָתַן
tuleris sacrificiũ primitiaꝝ dño: nona to	z In omni a oblatiõe b of	׀ עָלֶיהָ ׀ שֶׁמֶן ׀ וְשַׂמְתָּ ׀ עָלֶיהָ ׀ לְבֹנָה	׀שׂוּם
σφέρῃς θυσίαν πρωτογενημάτων τῷ κυρίῳ, νέα τε	feres c sal. d Si autem ꝯꝯꝯꝯ	׀ מִנְחָה ׀ הִוא׃ ׀ וְהִקְטִיר ׀ הַכֹּהֵן ׀ אֶת	
refacta farta cõminuta dño. τ offeres	b obtuleris c munus d pri	׀ אַזְכָּרָתָהּ ׀ מִגִּרְשָׂהּ ׀ וּמִכָּל ׀ שְׁמָנָהּ ״עַל ׀ כָּל	׀זָכַר
φερυθρὰ χίδρα ἑφθὰ πτισσὰ τῷ κυρίῳ· καὶ προσοίσεις τὴν	mitiarũ frugũ tuarũ e do	׀ לְבֹנָתָהּ ׀ אִשֶּׁה ׀ לַיהוָה׃ ׀ וְאִם	Cap.iij.
sacrificiũ primitiaꝝ tuaꝝ: τ effundes sup	mio de f spicis adhuc vi	׀ זֶבַח ׀ שְׁלָמִים ׀ קָרְבָּנוֹ ׀ אִם ׀ מִן ׀ הַבָּקָר	
θυσίαν τῶν πρωτογενημάτων σου, καὶ ἐπιχεεῖς ἐπ'	rentibus: g torrebis eas	׀ הוּא ׀ מַקְרִיב ׀ אִם ׀ זָכָר ״אִם ׀ נְקֵבָה	
ἰῷ oleũ: τ imponeꝭ sup eũ thus: sacrificiũ	h igni: & cõfringes in mo	׀ תָּמִים ׀ יַקְרִיבֶנּוּ ׀ לִפְנֵי ׀ יְהוָה׃ ׀ וְסָמַךְ	׀תָּמִם ׀נָקֵבָה
αὐτὴν ἔλαιον, καὶ ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτὴν λίβανον, θυσία	re h farris: & sic i offeres	׀ יָדוֹ ׀ עַל ׀ רֹאשׁ ׀ קָרְבָּנוֹ ׀ וְשָׁחַט ׀ פֶּתַח	
est. τ offeret sacerdos memoriale eius de	k primitias tuas l dño m fũ	׀ אֹהֶל ׀ מוֹעֵד ׀ וְזָרְקוּ ׀ בְּנֵי ׀ אַהֲרֹן	׀יָעַד
ἐξ. καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἀπὸ	dens n sup ea o oleũ p & q th	׀ הַכֹּהֲנִים ׀ אֶת ׀ הַדָּם ׀ עַל ׀ הַמִּזְבֵּחַ	
farribus cũ oleo: τ oĕ thus	r iponẽs: qa s oblatio dñi	״סָבִיב ״וְהִקְרִיב ׀ מִזְבַּח ׀ הַשְּׁלָמִים	״סָבַב״קָרַב
τῶν χίδρων σὺν τῷ ἐλαίῳ, καὶ πᾶσαν τὴν λίβα	t est. de qua u adolebit x sa	׀ אִשֶּׁה ׀ לַיהוָה ׀ אֶת ׀ הַחֵלֶב ״הַמְכַסֶּה	׀כָּסָה
cinus: holocaustũ est dño.	cerdos in y memoriã mu	׀ אֶת ׀ הַקֶּרֶב ׀ וְאֵת ׀ כָּל ׀ הַחֵלֶב ׀ אֲשֶׁר	
νον αὐτῆς, κάρπωμά ἐστι κυρίῳ. Ca. 3.	neris: ptẽ z farris fracti a &	׀ עַל ׀ הַקֶּרֶב׃ ׀ וְאֵת ׀ שְׁתֵּי ׀ הַכְּלָיֹת ׀ וְאֶת	׀שְׁנַיִם ׀כְּלָיָה
A Σὰν δὲ σωτηρίου θυσία ὁ δῶρον αὐτῷ τῷ κῷ, ἐὰν	Q Vod b si Cap̃.3.	c hostia d pacificorũ fuerit	Pritiua chal.
μὲν ἐκ τῶν βοῶν ἀνὴρ προσαγάγῃ, ἐάν τε ἄρσεν, ἐάν τε	eius e oblatio: & f de g bo	Interp.chal.	
θῆλυ, ἄμωμον προσάξει αὐτὸ ἐναντι κυ· καὶ ἐπιθήσει	bus voluerit h offerre i ma	et filijs eius. Sanctũ sctõꝝ erit de oblationibus dñi.	׀כָּרַב ׀עָבַד
man k eius sup caput domi: τ immola	rem l siue m feminam: ꝯꝯꝯ	ofie manus qꝫ offerẽt coꝝ dño nõ fiet fermẽtatũ: qñ	׀נָסַךְ
τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου, καὶ σφά	n immaculata o offeretꝯꝯ	oĩe fermentũ τ oĕ mel nõ adolebitis ex eo oblationẽ	
ξει illud apud hostiũ tabernaculi teſtimonij. τ	p coram q domio. r Ponet	coꝝ dño. In oblationẽ primitiarũ offeretis ea coꝝ	׀מָלַח ׀בָּטַל ׀קוּם
ἐξεῖ αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. καὶ	s manũ t sup u caput v victi	dño: τ in altare nõ incẽdank: vt suscipiãtur cum bene	׀קָלֶה
effundẽt filij aarõ sacerdotes sãguinẽ sup alta	me sue: que w imolabitur	placito. oĕm ex oblationẽ sacrificij tui sale salies: nec	׀עָתַן ׀שָׁוֶה
πρὸς τοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσια	x in introitu y tabernaculi	auferes sal fœderis dei tui de sacrificio tuo: sup oĕm	׀נָסַךְ ׀דָּבַר
re holocaustoꝝ in circuitu. et adducẽt	z testimõii. a Fũdẽtqꝫ b filii	oblationẽ tuã offeres sal. Si autẽ obtuleris munus	׀כָּרַב
κύκλῳ τῶν ὁλοκαυτωμάτων κύκλῳ· καὶ προσάξουσιν	c aaron d sacerdotis e sãgui	primitiarũ coꝝ dño: de spicis virentibus tostrefactis	׀קָמַר ׀רֹאשׁ ׀נָסַךְ
de sacrificio salutaris holocaustũ dño: adipẽ	nem f per g altaris ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ	igne cõfractis ac teneris offeres munus primitiarus	׀שָׁכַן ׀זָרַק ׀דָּמָה
ἀπὸ τῆς θυσίας σωτηρίου κάρπωμα κυρίῳ, τὸ στέαρ	h circuitum: i & offerent	tuaꝫ. Et pones sup illud oleũ: ponesqꝫ sup illud thus:	׀תֹּפֶה ׀תֵּרִי ׀כָּלָה
opiẽtẽ vẽtrẽ: et oẽm adipẽ	k de hostia l pacificorũ in	munus est. et ãdolebit sacerdos memoriale ei m de gra	
τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν, καὶ πᾶν τὸ στέαρ	m oblationem n domino o a	nis eius cofractis τ de oleo eius cuꝫ toto thure eius.	
qui sup vẽtrẽ: et duos reneꝭ: et	dipem p qui operit ꝯꝯꝯꝯꝯ	oblatio est coram domino. Ca. 3.	
τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας, καὶ τοὺς δύους νεφροὺς, καὶ	q vitalia: r & s quicquid t pi	Et si hostia sanctificationũ fuerit oblatio eius: sl	
	guedinis est ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ	de bob u ipse obtulerit siue m. asculũ siue femĩa:	
	t intrinsecus: u duos v re	integrũ offeret coꝝ dño. Iponetqꝫ manũ suã sup caput	
	nes w cum ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ	oblationis sue: τ imolabit eaꝫ in ostio tabernaculi fe	
		deriꝭ. τ aspgent filij aaron sacerdotes sanguinẽ p cir	
		cuitũ altaris. τ offeret de hostia sanctificationũ obla	
		tionẽ coꝝ dño adipẽ qui opit intestina τ totũ adipẽ	
		qui est sup intestina: et duos reneꝭ ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ	

Transla.Chal.

וְלִבְנָטְהִי קֻדְשִׁין מְקוּרְבָנַיָּא דַּייָ יָת מַטְעֲתָא דִּיתְקָרְבוּן קֳדָם יְיָ לָא תִתְעֲבֵד
חַמְעָ אַרְיָא כָּל חַמִּיר וְכָל רְבָשׁ לָא תַסְקוּן מִינֵיהּ קוּרְבָּנָא קֳדָם יְיָ׃ קוּרְבָּן תּוֹדָתָא ״
תְּקָרְבוּן חַלְתִּין מְרִירִין מְרִיקִין בְּמִשְׁחָא וְלַבְרָתָא לָא יִסְקוּן לְאִתְקַבָּלָא נְרַעְוָא׃ וְכָל קוּרְבָּן מַטְעֲתָךְ
בְּמִלְחָא תִּתְמְלַח וְלָא תְבַטֵּל מְלַח קְיָם אֱלָהָךְ מֵעַל מַטְעֲתָךְ עַל כָּל קוּרְבָּנָךְ תְּקָרֵיב מִלְחָא׃
וְאִם תְּקָרֵיב מַטְעַת בִּכּוּרִין קֳדָם יְיָ גְּרִיעִין קְלֵי בְּגוֹר בְּרוּכָן תְּקָרֵיב יָת מַטְעַת
בִּכּוּרָךְ׃ וְתִתֵּן עֲלַהּ מְשִׁחְתָּא וְתִשְׁוֵי עֲלַהּ לְבוּתָא מַטְעָתָא הִיא׃ וְיַסֵּק כַּהֲנָא יָת אַדְכָּרְתַהּ
מִגִּרְשַׂהּ וּמִסְמְשַׁהּ עַל כָּל לְבוּתַהּ קוּרְבָּנָא קֳדָם יְיָ׃ Ca.iii. וְאִם נִכְסַת
קוּדְשַׁיָּא קוּרְבָּנֵיהּ אִם מִן תּוֹרֵי הוּא מְקָרֵיב אִם דְּכַר אִם נוּקְבָא שְׁלִים יְקָרְבִנֵּיהּ
קֳדָם יְיָ׃ וְיִסְמוֹךְ יְדֵיהּ עַל רֵישׁ קוּרְבָּנֵיהּ וְיִכְסְיִנֵּיהּ פִּתְרָע מַשְׁכַּן זִמְנָא וְיִזְרְקוּן בְּנֵי
אַהֲרֹן כַּהֲנַיָּא יָת דְּמָא עַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר׃ וְיָקְרֵב מִנְכְּסַת קוּדְשַׁיָּא קוּרְבָּנָא קֳדָם
יְיָ יָת תַּרְבָּא דְּחָפֵי יָת גַּוָּא וְיָת כָּל תַּרְבָּא דִּי עַל גַּוָּא׃ וְיָת תַּרְתֵּין כּוֹלְיָן וְיָת

Interp.chal.

et filijs eius. Sanctũ sctõꝝ erit de oblationibus dñi. ofie manus qꝫ offerẽt coꝝ dño nõ fiet fermẽtatũ: qñ oĩe fermentũ τ oĕ mel nõ adolebitis ex eo oblationẽ coꝝ dño. In oblationẽ primitiarũ offeretis ea coꝝ dño: τ in altare nõ incẽdank: vt suscipiãtur cum bene placito. oĕm ex oblationẽ sacrificij tui sale salies: nec auferes sal fœderis dei tui de sacrificio tuo: sup oĕm oblationẽ tuã offeres sal. Si autẽ obtuleris munus primitiarũ coꝝ dño: de spicis virentibus tostrefactis igne cõfractis ac teneris offeres munus primitiarus tuaꝫ. Et pones sup illud oleũ: ponesqꝫ sup illud thus: munus est. et ãdolebit sacerdos memoriale ei o de granis eius cofractis τ de oleo eius cuꝫ toto thure eius. oblatio est coram domino. Ca.3.

Et si hostia sanctificationũ fuerit oblatio eius: sl de bob p ipse obtulerit siue m. asculũ siue femĩa: integrũ offeret coꝝ dño. Iponetqꝫ manũ suã sup caput oblationis sue: τ imolabit eaꝫ in ostio tabernaculi federiꝭ. τ aspgent filij aaron sacerdotes sanguinẽ p circuitũ altaris. τ offeret de hostia sanctificationũ oblationẽ coꝝ dño adipẽ qui opit intestina τ totũ adipẽ qui est sup intestina: et duos reneꝭ ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ

Pritiua chal.

׀כָּרַב ׀עָבַד	
׀נָסַךְ	
׀מָלַח ׀בָּטַל ׀קוּם	
׀קָלֶה	
׀עָתַן ׀שָׁוֶה	
׀נָסַךְ ׀דָּבַר	
״כָּרַב	
״קָמַר ״רֹאשׁ ״נָסַךְ	
׀שָׁכַן ׀זָרַק ׀דָּמָה	
׀תֹּפֶה ׀תֵּרִי ׀כָּלָה	

Pritiua heb. | Ter. Heb. | Leuit. | Ca. iii.

וְהַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל הַכְּסָלִים וְאֶת הַיֹּתֶרֶת עַל הַכָּבֵד
עַל הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃ וְהִקְטִירוֹ סור פָּתֵר
אֹתוֹ בְּנֵי אַהֲרֹן הַמִּזְבֵּחָה עַל הָעֹלָה
אֲשֶׁר עַל הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל הָאֵשׁ
אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ וְאִם מִן נתח
הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ לְזֶבַח שְׁלָמִים
לַיהוָה זָכָר אוֹ נְקֵבָה תָּמִים
יַקְרִיבֶנּוּ׃ אִם כֶּשֶׂב הוּא מַקְרִיב
אֶת קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיב אֹתוֹ לִפְנֵי פָּנָה
יְהוָה׃ וְסָמַךְ אֶת יָדוֹ עַל רֹאשׁ
קָרְבָּנוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל
מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת דָּמוֹ
עַל הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ קרב מֵהַ
מִזֶּבַח עֹלָה קֻרְבָּנוֹ
הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה לַיהוָה חֶלְבּוֹ
הָאַלְיָה תְּמִימָה לְעֻמַּת הֶעָצֶה
יְסִירֶנָּה וְאֶת הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת סור
הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל
הַקֶּרֶב׃ וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת
הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל
הַכְּסָלִים וְאֶת הַיֹּתֶרֶת עַל
הַכָּבֵד עַל הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃
וְהִקְטִירוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם קטר
אִשֶּׁה לַיהוָה׃ וְאִם עֵז קָרְבָּנוֹ קרב
וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה׃ וְסָמַךְ אֶת
יָדוֹ עַל רֹאשׁוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי
אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן יעד
Pritiua chal.

עַל עֲדָה נָסַךְ
דָּבַח עֹלָה קֻבַּל
רְעוּ עָאן
קָרַב סָמַךְ
רֹאשׁ נָסַס שָׁכַן
זָרַק דָּבַח
עֲדָה תְּרֵי
כְּלָה נָסַס
נָסַךְ עֵז
נָסַס שָׁכַן זָרַק

Interp. chal.

et adipem qui est sup eos: t qui est sup ilia: t reticulū qđ est sup iecur cuz renibus auferet illud. Adolebūt qs ea filij aaron sup altare in holocaustū quod est sup ligna que sunt sup ignem. Oblatio est que suscipitur cum beneplacito coram dño. Si autē de ouibus fuerit oblatio eius in hostiam sanctificationū coram dño: masculum aut feminā integrū offeret. Si agnus ipse obtulerit in oblationē suam: offeret eum coram dño. et imponet manum suam super caput oblationis sue et immolabit eam ante tabernaculū federis. t aspergent filij aaron sanguinē eius per circuitum altaris. Offeretqs de hostia sanctificationū oblationē coram domino: adipem eius: caudam integrā: contra dorsum auferet eam: t totum adipem qui est super intestina t duos renes: t adipes qui est super eos: qui est iuxta ilia: et reticulū quod est super iecur cum renunculo auferet illud. Et adolebit ea sacerdos in altari: pabulum oblationis est coram dño. Si autem de capris fuerit oblatio eius: offeret eam coram domino. et imponet manum suam super caput eius: immolabitqs eam ante tabernaculum federis. et aspergent filij aaron

Trāsla. B. Hiero.

adipē quo teguntur oo
oo ooooooooooooooooooooo
filia: & reticulū iecoris
ooooooooo oooooooooooooo
cum renunculis: ado-
lebuntqs oooooooooooooo
ea super altare in holo
caustum oooooooooooooo
lignis igne suppositoi
ooooooooooooooooooooooo
oblationē fuauissimi
odoris dño. Si vero ð
ouibus fuerit eius obla
tio & pacificorū hostia.
siue masculū obtulerit
siue femina: imaculata
erunt omnia. Si agnum
obtulerit oooooooooooo
coram oooooooooooooo
ooooo oooooooooooooooo
dño. ponet manū suā
super caput oooooooooo
victime sue q̄ immolabi-
tur in vestibulo taber-
naculi testimonii. Fun-
dentqs filii aarō sangui
nē eius p circuitū altā-
ris: & offerent de oooo
pacificorū hostia sacri
ficium domino: adipē
& caudā totā cum reni
bus oooooooooooooooooo
& pinguedinem que o
perit oooooooooooooooo
vētrē atqs vniuersa ooo
ooooooooooooooooooooo
vitalia: & vtrumqs re-
nunculum cum oooooooo
adipe qui est oooooooooo
ooooooooooooooooo ooooo
iuxta ilia: reticulumqs
ooooooooooo oooooooooooo
iecoris cum renuncu-
lis: ooooooooooooooooooo
& adolebit ea sacerdos
super altare in pabulū
ignis & oblationis do-
mini. Si capra fuerit e-
ius oblatio: & obtulerit
eam domino: ponet oo
manū suā super caput
eius: immolabitqs eā in
introitu tabernaculi te
stimōii. Et fūdēt filii aa

Trāsla. Grec. lxx. cū interp. latina.

adipē q̄ sup ipsos: q̄ sup femora. et reti
τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, τὸ ἐπὶ τῶν μηρῶν· καὶ τὸν λο-
culū: qō sup iecur cū renib⁹ aufe-
βόν, τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περι-
ret. et referēt ea filij aaron sacerdotes
λεῖ· καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς
sup altare sup holocausta: sup
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ὁλοκαυτώματα, ἐπὶ
ligna: q̄ sup ignē oblationē odoris
τὰ ξύλα, τὰ ἐπὶ τοῦ πυρός· κάρπωμα ὀσμῆς
fuauitatis dño. si āt de ouib⁹
εὐωδίας τῷ κυρίῳ· ἐὰν δὲ ἐκ τῶν προβάτων
oblatio eius sacrificiū salutaris dño: ma-
τὸ δῶρον αὐτοῦ θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ, ἄρ-
sculū vel feminā imaculatū offeret illud. si agnū
σεν ἢ θῆλυ, ἄμωμον προσοίσει αὐτό. ἐὰν ἄρνα
obtulerit mun⁹ eius: offeret illud co-
προσαγάγῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ, προσάξει αὐτὸ ἔναν-
rā dño. et supponet manū sup ca
τι κυρίου· καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφα-
put doni sui: et immolabit illud apud ho
λὴν τοῦ δώρου αὐτοῦ, καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύ-
stiū tabernaculi testimonij: et infundēt
ρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ προχεοῦσιν οἱ
filij aaron sacerdotes sanguinē sup altare in cir
υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύ-
cuitu: et offeret a sacrificio salutaris
κλῳ, καὶ προσοίσει ἀπὸ τῆς θυσίας σωτηρίου
oblationē dño adipē et illūbū ima
κάρπωμα τῷ κυρίῳ τὸ στέαρ καὶ τὴν ὀσφὺν ἄμω
culatū cū illib⁹ diuidet illud. et adipē
μον σὺν ταῖς φοίαις περιελεῖ αὐτό· καὶ τὸ στέαρ
coopientē ventrē: et oēs adipē
τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν, καὶ πᾶν τὸ στέαρ
q̄ sup ventrē: et vtroqs renes
τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας, καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς,
et adipē q̄ sup ipsos q̄ sup ilia: et
καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ
reticulū qō sup iecur cū renib⁹
τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς
auferēs: offeret sacerdos sup altare.
περιελῶ, ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·
odor: suauitatis oblatio dño. si āt de
ὀσμὴ εὐωδίας κάρπωμα τῷ κυρίῳ· ἐὰν δὲ ἐκ τῶν
caprīs dominī eius: et adducet illud
τῶν αἰγῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ, καὶ προσάξει αὐτὸ
coram dño: et imponet manus sup
ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ
caput eius. et immolabūt illud co
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ· καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἐναν-
ram dño apud hostiū tabernaculi
τίον κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ
testimonij. et effundent filij aaron
μαρτυρίου· καὶ προχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν

Transla. Chal.

פַּרְזָא בַּצַּלְיָהּ דְּעַל גְּיִסְתָּא וְיָת תַּצְרָא דְּעַל כַּבְדָּא עַל כּוּלְיָתָא יַעְדִּינַּהּ׃ וְיַסְקוּן יָתַהּ
בְּנֵי אַהֲרֹן לְמַדְבְּחָא עַל עֲלָתָא דְּעַל אֲעַיָּא דְּעַל אֵשָׁתָא קוּרְבָּנָן דְּמִתְקַבֵּל בְּרַעֲוָא קֳדָם
יְיָ׃ וְאִם מִן בְּנֵי עַנָא קוּרְבָּנֵיהּ לְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא קֳדָם יְיָ דְּכַר אוֹ נוּקְבָא שְׁלִים יעד
יַקְרִבְנֵיהּ׃ אִם אִמַּר הוּא מְקָרֵב יָת קוּרְבָּנֵיהּ וְיַקְרֵב יָתֵיהּ קֳדָם יְיָ׃ וְיִסְמוֹךְ יָת יְדֵיהּ
עַל רֵישׁ קוּרְבָּנֵיהּ וְיִכּוֹס יָתֵיהּ קֳדָם מַשְׁכַּן זִמְנָא וְיִזְרְקוּן בְּנֵי אַהֲרֹן יָת דְּמֵיהּ עַל
מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר׃ וְיַקְרֵב מִנֵּיכְסַת קוּדְשַׁיָּא קוּרְבָּנָא קֳדָם יְיָ יָת תַּרְבֵּיהּ אַלְיְתָא שְׁלִמְתָּא
לְמֶהֱוֵי שֵׁזְרְתָּא יָת תַּרְבָּא דְּחָפֵי יָת גַּוָּא וְיָת כָּל תַּרְבָּא דְּעַל גַּוָּא׃ וְיָת תַּרְתֵּין
כּוּלְיָן וְיָת תַּרְבָּא דְּעַלֵּיהֶן דְּעַל גְּיִסְתָּא וְיָת תַּצְרָא דְּעַל כַּבְדָּא עַל כּוּלְיָתָא יַעְדִּינַּהּ׃
וְיַסְקִינֵיהּ כַּהֲנָא לְמַדְבְּחָא לַחְמָא קוּרְבָּנָא קֳדָם יְיָ׃ וְאִם מִן בְּנֵי עִזָּא קוּרְבָּנֵיהּ
וְיַקְרִבִנֵּיהּ קֳדָם יְיָ׃ וְיִסְמוֹךְ יָת יְדֵיהּ עַל רֵישֵׁיהּ וְיִכּוֹס יָתֵיהּ לְקֳדָם מַשְׁכַּן זִמְנָא
וְיִזְרְקוּן בְּנֵי אַהֲרֹן

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

sacerdoteo sanguinẽ sup altare circuitu. τ offe
ις ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαςήριον κύκλω. καὶ ἀπο
ret ex eo oblationẽ dño adipẽ ope
σει ἀπ' αὐτοῦ καρπωμα τῷ κυρίῳ τὸ στεαρ τὸ κα
riẽtẽ vẽtrẽ: τ oẽm adipẽ q̃ẽ
τακαλύπτων τὴν κοιλίαν, καὶ πᾶν τὸ στεαρ τὸ
sup vẽtrẽ: et duos reneꝰ: et adi
ἐπὶ τῆς κοιλίας, καὶ τοὺς δύο νεφρούς, καὶ τὸ σὶ
pẽ q̃ sup illoꝰ q̃ sup ilia: τ reticulũ
αρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ ὀν λοβὸν
qõ sup iecur cũ renibꝰ auferet:
τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ,
et offeret sacerdoꝰ sup altare oblationẽ
καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαςήριον καρπωμα
infra. 4.b. odorẽ suauitatis dño. oẽs adipẽ dño le
ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ. πᾶν στεαρ τῷ κυρίῳ νό
gitimũ sẽpiternũ in ghatiõeꝰ vrã: in oĩ
μιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἐν πάσαις ταῖς
habitatiõe vra oẽs adipẽ τ oẽs sanguinẽ nõ
κατοικίαις ὑμῶν πᾶν στεαρ καὶ πᾶν αἷμα οὐκ
comedetis.
ἐδεσθε.

Ca. 4

A Θ Ecutusq; ẽ dñs ad moysen: dicens: loq̃
καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάλη
re filiꝰ israel: dicẽs: aia si peccauerit nõ
σον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ, λέγων, ψυχὴ ἐὰν ἁμάρτη ἀκου
sp̃te in oĩbꝰ preceptis dñi: q̃ nõ opz
σίως ἐκ τῶν προσταγμάτων κυ̃, ὧν οὐ δεῖ
facere: et faciet alicꝺ ex illis: si qꝺẽ facer
ποιεῖν, καὶ ποιήσει ἓν τι ἀπ' αὐτῶν, ἐὰν μὲν ὁ ἀρχι
doꝰ pecꝰ vncꝰ peccauerit vt popul' peccet:
ερεὺς ὁ κεχρισμένος ἁμάρτη τοῦ τὸν λαὸν ἁμαρτεῖν,
et offeret pro. peccato suo: qꝺ peccauit: vi
καὶ προσάξει περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτ, ὃς ἥμαρτε, μό
tulũ ex boꝰ imaculatũ dño pro peccato. et
σχον ἐκ βοῶν ἄμωμον τῷ κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας. καὶ
adducet vitulũ ad hostiũ tabernaculi
προσάξει τὸν μόσχον πρὸς τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ
testimonij coꝝ dño: et imponet manũ suã
μαρτυρίου ἔναντι κυ̃, καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ
sup caput vituli coram dño: τ imolabit
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κυ̃, καὶ σφάξει
vitulũ coꝝ dño. τ accipiẽs sacerdoꝰ vncꝰ cõ
τὸν μόσχον ἐνώπιον κυ̃. καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ὁ χρισὸς ὁ τε
secratꝰ manuꝰ: de sanguine vituli:
τελεσμένος τὰς χεῖρας, ἀπὸ τοῦ αἵματος τ μόσχου,
et inferet illũ in tabernaculũ testimonij. et intiꝰ
καὶ εἰσοίσει αὐτὸ εἰς τὴν σκηνὴν τ μαρτυρίου. καὶ βάπ
ã.1.b. τ.3.a. get sacerdoꝰ digitũ in sanguinẽ: et aspergꝰ
τει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἷμα, καὶ προσρα
B get a sanguine septies vrã dño:
νεῖ ἀπὸ τ αἵματος ἑπτάκις τῷ δακτύλῳ ἔναντι κυ̃,
turta velum sctm. set ponet
κατὰ τὸ καταπέτασμα τὸ ἅγιον. καὶ ἐπιθήσει ὁ

Transla. Chal.

תֵּת דְּמֵיהּ עַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר׃ וְיִקְרֵב מִנֵּיהּ קוּרְבָּנֵיהּ קוּרְבָּנָא קֳדָם יְיָ֖ת תַּרְבָּא
וְיָ֖ת כָּל נַוָּא וְיָ֖ת כָּל תַּרְבָּא דְּעַל נַוָּא׃ וְיָ֖ת תַּרְתֵּין כּוּלְיָ֑ין וְיָ֖ת תַּרְבָּא דַּעֲלֵיהֶן דְּעַל
גִּיסְתָּא וְיָ֖ת מַצָּרָא לְעַל כַּבְדָּא עַל כּוּלְיָתָא יַעְדִּינִנֵּיהּ׃ וְיַסְקִינוּן כַּהֲנָא לְמַדְבְּחָא לְיָ֖ת
קוּרְבָּנָא לְאִתְכַּפָּלָא כְּרַעְוָא כָּל תַּרְבָּא קֳדָם יְיָ׃ קְיָם עָלָם לְדָרֵיכוֹן בְּכֹל מוֹתְבָנֵיכוֹן
כָּל תַּרְבָּא וְכָל דְּמָא לָא תֵּיכְלוּן׃ **Ca. iiij.** וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃
מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימָר גְּבַר אֱנָשׁ אֲרֵי֖ יְחוֹב בְּשָׁלוּ מִכֹּל פִּקּוּדַיָּא דַּיְיָ דְּלָא עֲבִידִין
לְאִתְעֲבָדָא וְיַעֲבֵד מִן חַד מִנְּהוֹן׃ אִם כַּהֲנָא רַבָּא יְחוֹב לְחוֹבַת עַמָּא וְיַקְרֵב עַל חוֹבְתֵיהּ
דְּחָב תּוֹר בַּר תּוֹרֵי שְׁלִים קֳדָם יְיָ לְחַטָּאתָא׃ וְיֵיתֵי יָ֖ת תּוֹרָא לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא קֳדָם
יְיָ וְיִסְמוֹךְ יָ֖ת יְדֵיהּ עַל רֵישׁ תּוֹרָא וְיִכּוֹס יָ֖ת תּוֹרָא קֳדָם יְיָ׃ וְיִסַּב כַּהֲנָא רַבָּא מִדְּמָא
דְּתוֹרָא וְיֵיתֵי לְתַרְעָא דְּמַשְׁכַּן זִמְנָא קֳדָמָא וְיַזֵּי מִדְּמָא שְׁבַע זִמְנִין קֳדָם יְיָ קֳבֵל פָּרוֹכְתָּא׃ וְיִתֵּן כַּהֲנָא

Trãsla. B. Iero.

ron sanguinẽ eius per
altaris circuitũ: tollẽt
q̃ ex ea in pastũ ignis
dominici ooooooooooooo
adipem qui operit ven
trem: & ooooooooooooooo
qui tegit vniuersa vita
lia: duos ooooooooooooooo
renunculos cum reti
culo quod est super eos
iuxta ilia: & aruinam
ooooooooooooooooooooooo
iecoris cum renuncu
lis: ooooooooooooooooooo
adolebitq; ea super al
tare sacerdos in alimo
niã ignis & suauissimi
odoris. Ois adeps do
mini erit iure ppetuo i
gnatiõibus & cunctis
habitaculis vestris: nec
sanguinẽ nec adipem
oĩno comedetis. Ca. 4.

LOcutusq; ẽ dñs ad
Moysen: dicens.
Loquere filiis israel. oo
Anima que peccaue
rit per ignorantiam: oo
& de vniuersis manda
tis dñi q̃ precipit vt nõ
fierẽt quippiã fecerit:
si ooooooooooooooooooo
sacerdos q vnctus est
peccauerit delinqre fa
cies populum: offeret
pro pctõ suo ooooooo
vitulum immaculatũ
domino. ooooooooooooo
Et adducet illum ad o
stium tabernaculi ooooo
testimonii coram dño:
ponetq; manum super
caput eius: & immola
bit eum ooooooooooooo
domino. Hauriet quo
q̃ de sanguine ooooooo
vituli inferẽs illũ i ta
bernaculũ testimonii.
Cũq; intinxerit digitũ
in sanguine: aspget eũ
septies coram domio
ooooooooooooooooooooo
contra velum sanctua
rii: ponetq; ooooooooo

Trãsla. B. Iero.

sanguinẽ eius per circuitum altaris. Offeretq; ex eo oblationẽ eius coꝝ dño: adipẽ qui operit intestina τ totũ adipẽ qui est sup intestina τ duos reneꝰ τ adipẽ qui est sup eos: q̃ est iuxta ilia: τ reticulũ qꝰ est sup iecur cum renũculis auferet illud. Adolebitq; ea sacerdos in altari: pabulũ oblationis est: vt suscipiatur cũ beneplacito. Olo adepe coꝝ dño offerẽt. Pacto sempiterno in ghationibus vris in cũctis habitationibꝰ vestris: oẽm adipem τ oẽm sanguinẽ nõ comedetis.

LOcutusq; est dñs cum moyse: dicens. Ca. 4.
Loquere cum filijs israel dicẽs. Homo qui peccauerit per ignorantiã de vniuersis mãdatis dñi que nõ decent fieri: τ fecerit vnũ ex eis. Si sacerdos magnus peccauerit pro delicto populi: offeret pro pcto suo qꝰ peccauit vitulũ integrũ coꝝ dño pro pctõ. τ adducet vitulũ ad ostiũ tabernaculi federis in cõspectu dñi: τ imponet manũ eius sup caput vituli: τ immolabit vitulũ coꝝ dño. Et tollet sacerdos magnus de sanguine vituli: τ inferet eum in tabernaculũ federis. Et tinget sacerdos digitũ suum in sanguine: τ aspergет de sanguine septies coram domino contra velum sanctuarij. Ponetq; sacerdos ooooooooooooo

Interp. chal.

sanguinẽ eius per circuitum altaris. Offeretq; ex eo oblationẽ eius coꝝ dño: adipẽ qui operit intestina τ totũ adipẽ qui est sup intestina τ duos reneꝰ τ adipẽ qui est sup eos: q̃ est iuxta ilia: τ reticulũ qꝰ est sup iecur cum renũculis auferet illud. Adolebitq; ea sacerdos in altari: pabulũ oblationis est: vt suscipiatur cũ beneplacito. Olo adepe coꝝ dño offerẽt. Pacto sempiterno in ghationibus vris in cũctis habitationibꝰ vestris: oẽm adipem τ oẽm sanguinẽ nõ comedetis.

LOcutusq; est dñs cum moyse: dicens. Ca. 4.
Loquere cum filijs israel dicẽs. Homo qui peccauerit per ignorantiã de vniuersis mãdatis dñi que nõ decent fieri: τ fecerit vnũ ex eis. Si sacerdos magnus peccauerit pro delicto populi: offeret pro pcto suo qꝰ peccauit vitulũ integrũ coꝝ dño pro pctõ. τ adducet vitulũ ad ostiũ tabernaculi federis in cõspectu dñi: τ imponet manũ eius sup caput vituli: τ immolabit vitulũ coꝝ dño. Et tollet sacerdos magnus de sanguine vituli: τ inferet eum in tabernaculũ federis. Et tinget sacerdos digitũ suum in sanguine: τ aspergет de sanguine septies coram domino contra velum sanctuarij. Ponetq; sacerdos ooooooooooooo

Ter. Heb. Leui. Ca. iiii.

אֶת דָּמוֹ עַל הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְהִקְרִיב
מִמֶּנּוּ קָרְבָּנוֹ אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת
הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל
הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל הַקֶּרֶב׃ וְאֵת שְׁתֵּי
הַכְּלָיֹת וְאֵת הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן
אֲשֶׁר עַל הַכְּסָלִים וְאֶת הַיֹּתֶרֶת
עַל הַכָּבֵד עַל הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃
וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם
אִשֶּׁה לַיהוָה נִיחֹחַ כָּל חֵלֶב לַיהוָה׃
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל
מוֹשְׁבֹתֵיכֶם כָּל חֵלֶב וְכָל דָּם לֹא
תֹאכֵלוּ׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל

Cap. iiii.

מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא בִּשְׁגָגָה
מִכֹּל מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא
תֵעָשֶׂינָה וְעָשָׂה מֵאַחַת מֵהֵנָּה׃ אִם
הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ יֶחֱטָא לְאַשְׁמַת הָעָם
וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא

Ter. Heb. Leui. Ca. iiii.

פַּר בֶּן בָּקָר תָּמִים לַיהוָה לְחַטָּאת׃
וְהֵבִיא אֶת הַפָּר אֶל פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה וְסָמַךְ אֶת יָדוֹ עַל
רֹאשׁ הַפָּר וְשָׁחַט אֶת הַפָּר לִפְנֵי
יְהוָה׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ מִדַּם
הַפָּר וְהֵבִיא אֹתוֹ אֶל אֹהֶל מוֹעֵד׃
וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וְהִזָּה
מִן הַדָּם שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה
אֵת פְּנֵי פָּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ׃ וְנָתַן הַכֹּהֵן

Interp. chal.

sanguinẽ eius per circuitum altaris. Offeretq; ex eo oblationẽ eius coꝝ dño: adipẽ qui operit intestina τ totũ adipẽ qui est sup intestina τ duos reneꝰ τ adipẽ qui est sup eos: q̃ est iuxta ilia: τ reticulũ qꝰ est sup iecur cum renũculis auferet illud. Adolebitq; ea sacerdos in altari: pabulũ oblationis est: vt suscipiatur cũ beneplacito. Olo adepe coꝝ dño offerẽt. Pacto sempiterno in ghationibus vris in cũctis habitationibꝰ vestris: oẽm adipem τ oẽm sanguinẽ nõ comedetis.

LOcutusq; est dñs cum moyse: dicens. Ca. 4.
Loquere cum filijs israel dicẽs. Homo qui peccauerit per ignorantiã de vniuersis mãdatis dñi que nõ decent fieri: τ fecerit vnũ ex eis. Si sacerdos magnus peccauerit pro delicto populi: offeret pro pcto suo qꝰ peccauit vitulũ integrũ coꝝ dño pro pctõ. τ adducet vitulũ ad ostiũ tabernaculi federis in cõspectu dñi: τ imponet manũ eius sup caput vituli: τ immolabit vitulũ coꝝ dño. Et tollet sacerdos magnus de sanguine vituli: τ inferet eum in tabernaculũ federis. Et tinget sacerdos digitũ suum in sanguine: τ aspergет de sanguine septies coram domino contra velum sanctuarij. Ponetq; sacerdos ooooooooooooo

Pritiua. heb.

סָבַב
דָּמָה עָרַב
כֶּסֶה
שָׁנָה
כָּלָה
זָנַח
עֹלָם יהוה
יָשַׁב
אָכַל

Cap. iiii.

דִּבֶּר בָּנָה
חָטָא
צָוָה
עָשָׂה
מָשַׁח
קָרַב
חָטָא
תָּמַם
פָּא
יָצַג פָּנָה
עֹלָה
צָבָא צָזָה
מִן דָּם שָׁבַע פָּעַם לִפְנֵי יהוה
אֵת פְּנֵי פָּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ וְנָתַן

Pritiua chal.

דָּמָה קָרַב
חֲפָה כָּלָה
עָדָה נָסַךְ
קְבֵל רָצָה קוּם
יוֹר יְתֵב אָכַל
אָמַר חוֹב שָׁלַח
עֲבַד אָחַד רַבַּב
קָרַב אָתָא שָׁכַן
סָמַךְ נָסַב
טָבַל צָבַע יָדַד
עָתַן

מִן־הַדָּם עַל־קַרְנֹת מִזְבַּח קְטֹרֶת
הַסַּמִּים לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל
מוֹעֵד וְאֵת כָּל־דַּם הַפָּר יִשְׁפֹּךְ שפך
אֶל יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר פֶּתַח פתח
אֹהֶל מוֹעֵד: וְאֵת כָּל־חֵלֶב פַּר רום
הַחַטָּאת יָרִים מִמֶּנּוּ אֶת הַחֵלֶב רום כפה
הַמְכַסֶּה עַל הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עַל הַקֶּרֶב: וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת שנה כלה
וְאֶת הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל
הַכְּסָלִים וְאֶת הַיֹּתֶרֶת עַל הַכָּבֵד
עַל הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה: כַּאֲשֶׁר יוּרַם סור
מִשּׁוֹר זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִירָם כפר
הַכֹּהֵן עַל מִזְבַּח הָעֹלָה: וְאֶת עור זבח
הַפָּר וְאֶת כָּל בְּשָׂרוֹ עַל רֹאשׁוֹ וְעַל
כְּרָעָיו וְקִרְבּוֹ וּפִרְשׁוֹ: וְהוֹצִיא אֶת יצא
כָּל הַפָּר אֶל מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל חנה
מָקוֹם טָהוֹר אֶל שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן קום טהר
וְשָׂרַף אֹתוֹ עַל עֵצִים בָּאֵשׁ עַל
שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן יִשָּׂרֵף: וְאִם כָּל שרף
עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִשְׁגּוּ וְנֶעְלַם דָּבָר עדה שגג עלם
מֵעֵינֵי הַקָּהָל וְעָשׂוּ אַחַת מִכָּל עשה
מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה צוה
וְאָשֵׁמוּ: וְנוֹדְעָה הַחַטָּאת אֲשֶׁר ידע
חָטְאוּ עָלֶיהָ וְהִקְרִיבוּ הַקָּהָל פַּר עלה קרב
בֶּן בָּקָר לְחַטָּאת וְהֵבִיאוּ אֹתוֹ בוא
לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד: וְסָמְכוּ זִקְנֵי פנה יצד
הָעֵדָה אֶת יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ הַפָּר יצד

Trãsla. B. Iero.

de eodē sanguie super cornua altaris thymiamatis gratissimi domino: qđ est in tabernaculo testimonii. Oēm ād reliquū sanguinē fūdet in basim altaris holocausti in introitu tabernaculi. Et adipē vituli offeret pro peccato: tam eum qui vitalia operit: quā omnia que intrinsecus sūt: duos renunculos & reticulum quod est super eos iuncta ilia: & adipem iecoris cum renunculis: sicut offertur de vitulo hostie pacifi corum: & adolebit ea sup altare holocausti. Pellem vero & omnes carnes cum capite & pedibus & intestinis & fimo & reliquo corpe efferet extra castra in locum mundum: vbi cineres effundi solent: & ibi cremabit ea sup ligna struem: que in loco effusorū cinerū cremabūtur. q si omnis turba filiorum israel ignorauerit: & per ignorantiam fecerit quod cōtra mandatum domini est: & postea intellexerit peccatum suum: offeret pro peccato suo vitulum: & adducet eum ad ostium tabernaculi: & ponent seniores populi manus super caput eius

Trãsla. Grec. lxx. cũ interp. latina.

sacerdos de sãguine vituli sup cornua altaris thymiamatis cōpositiōis coram dño: qđ est in tabernaculo testimonij. et oēm sanguinē vituli effundet in basim altaris holocausti: qđ est apud hostia rium tabernaculi testimonij. & oēm adipē vituli q pcti. & auferet ab eo adipē cooperiēs intestina: & oēm adipē q sup intestina: & duos reneos: & adipē q ilia: & reticulū qđ sup iecur cū renib⁹ auferet illud: quēadmodū auferē a vitulo sacrificii salutaris. et offeret sacerdos sup altare holocausti: & pellē vituli: & oēm carnē eius cū capite & extremitatib⁹ & vētre & fimo. & efferet totū vitulū extra castra ad locū mūdū: vbi effundūt cineres. & cōburet illū sup ligna in igne: in effusione cineris cremabit. si aūt oia cōgregatio israel ignorauerit inuite: & latuerit verbū ab oculis cōgregatiōis: & faciēt vnū de oib⁹ mādatis dñi: q nō opꝝ facere: & peccauerit & cognitū fuerit illis pctm: qđ peccauerūt in eo: et adducet cōgregatio vitulū ex bobꝫ imaculatū pro peccato: et adducet illū ad hostia tabernaculi testimonij. et imponēt seniores cōgregatiōis manꝰ suas sup caput vituli

דְּבַח
אֲשֵׁד עֲלָה
חֲטָא פְּרַשׁ חֲבָה
תְּיֵר כְּלָה עֲדָה
נַסַּךְ דְּבַח
רֵאשׁ נְפַק
שְׁרָא דְּבַח אֲשֵׁד
יְקַד שְׁלָה יְהָוָה
כְּסָה עְבַד חוֹב
יְדַע קְרַב אֲתָא
שָׁכַן סְמַךְ שׁוּב

de sanguine sup cornua altaris thymiamatis aromatum cosū dño: qđ est in tabernaculo federis. oēm autē sanguinē vituli fundet in fundamēto altaris holocausti qđ est in ostio tabernaculi federis. Et totū adipem bouis qui offertur pro peccato separabit ab eo: adipē qui opit intestina & oēm adipē qui est sup intestina & duos reneos & adipē q est sup eos & q est sup ilia: & reticulū qđ est sup iecur cuz renibus auferat illud: sicut separatū est de vitulo hostie sanctificationū. Et adolebit ea sacerdos sup altare holocausti: et pellē vituli & omnē carnē eius cuz capite & cuz pedibus & cū intestinis & fimo eius. Efferetq; oēm vitulū extra castra in locū mundū in locū vbi cinis funditur. Incēdetq; cuz igne sup ligna: in loco vbi cinis funditur cōburetur. Si aūt ois congregatio israel ignorauerit & occultū fuerit verbū ab oculis ecclesie: & fecerint vna vnū de oibus preceptis dñi qđ nō decet fieri & peccauerint: et postea notū fuerit pctm in quo peccauerūt: offeret ecclesia vitulum de bobus pro peccato: & adducent eum coram tabernaculo federis: imponentq; seniores cōgregationis manus suas super caput vituli

Trãsla. Chal.

מוֹדָא עַל קַרְנַת מַדְבְּחָא דְּקְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא קֳדָם יְיָ דִי בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא וְיָת כָּל דְּמָא
דְתוֹרָא יֵשׁוֹד לְיסוֹדָא דְמַדְבְּחָא דְעֹלָתָא דִּתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא: וְיָת כָּל תַּרְבָּא דְתוֹרָא
חַטָּאתָא יַפְרֵישׁ מִנֵּיהּ יָת תַּרְבָּא דִּמְכַסֵּי יָת נָוָא וְיָת כָּל תַּרְבָּא דְּעַל נָוָא: וְיָת תַּרְתֵּין
כּוֹלְיָן וְיָת תַּרְבָּא דְּעַלֵּיהֶן דִּי עַל גִּיסְתָּא וְיָת חַצְרָא דְּעַל כַּבְדָּא עַל כּוֹלְיָתָא יַעְדִּינִנָּהּ:
כְּמָא דְיִתְפְּרַשׁ מִתּוֹר נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא וְיַסְקִינוּן כָּהֲנָא עַל מַדְבְּחָא דְעֹלָתָא: וְיָת מַשְׁכָּא
דְתוֹרָא וְיָת כָּל בִּשְׂרֵיהּ עַל רֵישֵׁיהּ וְעַל כְּרָעוֹהִי וְאוֹכְלֵיהּ: וְיַפֵּק יָת כָּל תּוֹרָא
לְמִבְרָא לְמַשְׁרְיָתָא לְאַתַר בֵּית מֵישַׁד קִיטְמָא וְיוֹקֵד יָתֵיהּ עַל אָעַיָּא
בְּנוּרָא עַל אַתַר בֵּית מֵישַׁד תִּיתָקַד: וְאִם כָּל כְּנִישְׁתָּא דְיִשְׂרָאֵל יִשְׁתָּלוּן וְיֶהֱא
מְכַסָּא פְּתְגָמָא מֵעֵינֵי קְהָלָא וְיַעְבְּדוּן חַד מִכָּל פִּקּוּדַיָּא דַיְיָ דְּלָא כַשְׁרִין לְאִתְעֲבָדָא
וְיֵחוֹבוּן: וְתִתְיְדַע חוֹבְתָא דְּחָטוּ עֲלַהּ וְיַקְרְבוּן קְהָלָא תּוֹר בַּר תּוֹרֵי לְחַטָּאתָא וְיַיְתוּן יָתֵיהּ
לְקֳדָם מַשְׁכַּן זִמְנָא: וְיִסְמְכוּן סָבֵי כְנִישְׁתָּא יָת יְדֵיהוֹן עַל רֵישׁ תּוֹרָא

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

D

corã dño. τ imolabãt vitulũ corã dño. τ
ἐναντι κύριου. καὶ σφάξουσι τὸν μόχον ἐναντι κυ̃. καὶ
inducet pncepo sacerdotũ vncꝰ de sanguine vituli
λαμβάνει ὁ ἀρχιερεὺς ὁ χριὸς ἀπὸ τ̃ αἵματος τ̃ μόχου
in tabernaculũ testimonij. τ tiget pncepo sacerdotũ
εἰς τὴν σκηνὴν τ̃ μαρτυρίου. καὶ βάψει ὁ ἀρχιερεὺς τὸν
digitũ de sanguie vitulꝰ: τ aspget septies
δάκτυλον ἀπὸ τ̃ αἵματος τ̃ μόχου, καὶ ῥανεῖ ἑπτάκις
corã dño: eregione velũ sãctu
ἐναντι κυ̃, κατεναντι τ̃ καταπετάσματος τ̃ ἁγί
arij. τ de sanguine imponet sacerdos sup cor
ου. καὶ ἀπὸ τ̃ αἵματος ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὰ κέ
nua altarꝭ thymiamatũ cõpositiõis:
ρατα τ̃ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων τῆς συνθέσεως,
qđ ẽ corã dño: qđ ẽ in tabernaculo testimonij. τ
ὃ ἐστιν ἐναντι κυ̃, ὃ ἐστιν ἐν τῇ σκηνῇ τ̃ μαρτυρίου. καὶ
oẽm sãguinẽ effundet sup basim altarꝭ
πᾶν αἷμα ἐκχεεῖ πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου
holocaustoꝝ: crãtio ꝓpe portiũ tabernacli
τῶν καρπώσεων, τοῦ ἔντος πρὸς τὴν θύραν τῆς σκηνῆς
testimonij. τ oẽm adipẽ eiꝰ auferet ab
E τοῦ μαρτυρίου. καὶ πᾶσαν σίαρ αὐτ̃ περιελεῖ ἀπ' αὐ
eo: et offeret sup altare. et faciet
του, καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. καὶ ποιήσει τὸν
vitulũ:quẽadmodũ fecit vitulũ q̃ pecca
μόχον, ὃν τρόπον ἐποίησε τὸν μόχον τὸν τῆς ἁμαρ
ti: sic fiet. et ꝓpitiabit pro
τίας, οὕτως ποιήσουσι. καὶ ἐξιλάσεται περὶ
illo sacerdos: et dimittet illis pecca
αὐτοῦ ὁ ἱερεύς, καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς ἁμαρ
tum. et educent vitulũ totã extra ca
τία. καὶ ἐξοίσουσι τὸν μόχον ὅλον ἔξω τῆς παρεμβο
stra: et cremabũt vitulũ:quẽadmodũ cõbu
λῆς, καὶ κατακαύσουσι τὸν μόχον, ὃν τρόπον κατέ
serũt vitulũ priorẽ. pctis cõgregatiõis
καυσαν τὸν μόχον τὸν πρότερον. ἁμαρτία συναγωγῆς
est. si ũt ꝓncepo peccauerit:et fecerit vnũ de om
ἐστι. ἐὰν δὲ ὁ ἄρχων ἁμάρτῃ, καὶ ποιήσῃ μίαν ἐκὸν πα
nib⁹ ꝓceptis dñi dei sui:qõ nõ fiet in
σῶν τῶν ἐντολῶν κυ̃ τ̃ θεοῦ αὐτ̃, ἃ οὐ ποιήσουσιν ἄκου
scie: et peccauerit et deliquerit: et cognitũ fuerit illi pctm
σίως, καὶ ἁμάρτωσιν καὶ πλημμελήσῃ, καὶ γνωσθῇ αὐτῷ ἡ ἁμαρτί
q̃ peccauit in ipso: et offeret donũ ei⁹ hircum ex
α, ἣν ἥμαρτεν ἐν αὐτῇ, καὶ προσοίσει τὸ δῶρον αὐτ̃ χίμαρον ἐξ
capris masculũ imaculatũ. τ iponet manũ suã sup ca
αἰγῶν ἄρσεν ἄμωμον. καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτ̃ ἐπὶ τὴν κε
put hirci: et imolabũt illũ in loco: vbi imolabũt
φαλὴν τ̃ χιμάρου, καὶ σφάξουσιν αὐτὸν ἐν τόπῳ, οὗ σφάξουσι
holocausta coram dño: pctis est. et iponet
τὰ ὁλοκαυτώματα ἐνώπιον κυ̃, ἁμαρτία ἐστί. καὶ ἐπιθήσει ὁ
sacerdos de sanguine q̃ ẽ peccati digito sup
ἱερεὺς ἀπὸ τ̃ αἵματος τ̃ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὰ
cornua altarꝭ holocaustoꝝ. et
κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων. καὶ τὸ

Transla.Chal.

קֳדָם יְיָ וְיִכּוֹס יָת תּוֹרָא קֳדָם יְיָ וְיַעֲיל כָּהֲנָא רַבָּא מִדָּמָא דְתוֹרָא לְמַשְׁכַּן זִמְנָא׃
וְיִטְבּוֹל כָּהֲנָא אֶצְבְּעֵיהּ מִן דָּמָא וְזַמֵּי שְׁבַע זִמְנִין מִדָּמָא יְיָ לְקֳדָם פָּרְכְתָא׃ וּמִן דָּמָא
יִתֵּן עַל קַרְנָת מַדְבְּחָא דִי בְּשֻׂם קֳדָם יְיָ דִי בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא וְיָת כָּל דְּמָא יֵישׁוֹד לְיסוֹדָא
דְּמַדְבְּחָא דְעֹלָתָא דִי בִּתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא׃ וְיָת כָּל תַּרְבֵּיהּ יַפְרֵישׁ מִינֵּיהּ וְיַסֵּק לְמַדְבְּחָא׃
וְיַעְבֵּד לְתוֹרָא כְּמָא דַּעֲבַד לְתוֹרָא דְחַטָּאתָא כֵּן יַעֲבִיד לֵיהּ וְיכַפַּר עֲלֵיהוֹן כָּהֲנָא רַבָּא
וְיִשְׁתְּבֵק לְהוֹן׃ וְיַפֵּק יָת תּוֹרָא לְמִבְרָא וְיוֹקֵד יָתֵיהּ כְּמָא דְאוֹקִיד יָת
תּוֹרָא קַדְמָאָה חַטָּאת קְהָלָא הוּא׃ דְּרַבָּא יִסּוֹג וְיַעְבֵּד חַד מִכָּל פִּיקוֹדַיָּא דַיְיָ אֱלָהֵיהּ
דְּלָא כַשְׁרִין לְאִתְעֲבָדָא וְיִשְׁלוּ וְיִהְוֹבוּ אוֹ אִתְיְדַע לֵיהּ וְתָהֵב בְּהֵי חוֹבָא וְיַיְתִי יָת
קוּרְבָּנֵיהּ צְפִיר בַּר עִזֵּי דְכַר שְׁלִים׃ וְיִסְמוֹךְ יְדֵיהּ עַל רֵישׁ צְפִירָא וְיִכּוֹס יָתֵיהּ
בְּאַתְרָא דְיִכּוֹס יָת עֲלָתָא קֳדָם יְיָ חַטָּאתָא הוּא׃ וְיִסַּב כָּהֲנָא מִדָּמָא דְחַטָּאתָא וְיָת

Trãsla.B.Hiero.

corã dño. τ Immolato
q̃ vitulo in conspectu
dñi: inferet sacerdos
qui vnctus est de sãgui
ne eius in tabernaculũ
testimonii: tinctoq̃
digito aspergens septi
es ..... contra
velũ. Ponetq̃ de eodẽ
sanguine in cornibus
altaris quod est coram
domino .....
in tabernaculo testimo
nii. Reliquũ ãt sangui
nẽ fundet iuxta basim
altaris holocaustorum:
qđ ẽ in ostio tabernacu
li testimonii. Oẽmq̃
ei adipẽ tollet & ado
lebit sup altare: sic faci
ens & d hoc vitulo quõ
fecit & prius. .....
& rogãte pro eis sacer
dote ..... ꝓpitius erit eis dñs. Ip
sum aũt vitulum efferet
extra castra atq̃ com
buret sicut & ..... priorem vitulũ: quia ẽ
pro pctõ .....
multitudinis. Si pecca
uerit princeps: .....
& fecerit vnũ e pluribꝰ
..... p ignorãtiã qđ dñi lege prohibetur: .....
& postea intellexerit .....
peccatũ suum: offeret
..... hostiã corã dño hircũ
de capris immaculatũ:
ponetq̃ manũ suã sup
caput eius. Cũq̃ imo
lauerit eũ in loco vbi so
let mactari .....
holocaustũ corã dño:
qa ꝓ pctõ ẽ: .....
tiget sacerdos digitũ i
sãguie hostie ꝓ pctõ tã
ges cornua altaris holo
causti: & reliquum .....

Ter.Heb. Leui. Ca.iiii. Pritiua.heb.

לִפְנֵי יְהוָה וְשָׁחַט אֶת הַפָּר לִפְנֵי
יְהוָה וְהֵבִיא הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ מִדַּם
הַפָּר אֶל אֹהֶל מוֹעֵד וְטָבַל הַכֹּהֵן
אֶצְבָּעוֹ מִן הַדָּם וְהִזָּה שֶׁבַע
פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֶת פְּנֵי
הַפָּרֹכֶת וּמִן הַדָּם יִתֵּן עַל קַרְנֹת
מִזְבַּח אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר
בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת כָּל הַדָּם יִשְׁפֹּךְ
אֶל יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת כָּל חֶלְבּוֹ יָרִים
מִמֶּנּוּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה וְעָשָׂה
לַפָּר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְפַר הַחַטָּאת
כֵּן יַעֲשֶׂה לּוֹ וְכִפֶּר עֲלֵהֶם הַכֹּהֵן
וְנִסְלַח לָהֶם וְהוֹצִיא אֶת הַפָּר אֶל
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרַף אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר
שָׂרַף אֶת הַפַּר הָרִאשׁוֹן חַטַּאת
הַקָּהָל הוּא אֲשֶׁר נָשִׂיא
יֶחֱטָא וְעָשָׂה אַחַת מִכָּל מִצְוֹת
יְהוָה אֱלֹהָיו אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה
וְנָשָׁם אוֹ הוֹדַע אֵלָיו
חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא בָהּ וְהֵבִיא אֶת
קָרְבָּנוֹ שְׂעִיר עִזִּים זָכָר תָּמִים
וְסָמַךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשָׁחַט
אֹתוֹ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט
אֶת הָעֹלָה לִפְנֵי יְהוָה חַטָּאת הוּא
וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ
וְנָתַן עַל קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת

Interp.chal.

corã dño: τ immolabit vitulũ corã dño. Et inferet sacerdos magnus de sanguine vituli in tabernaculũ federis: τ tinget sacerdos digitum suũ in sanguine: et asperget septies corã dño contra velũ: τ de sanguine ponet sup cornua altaris qđ est in tabernaculo federis corã dño. Et totus sanguinẽ fundet in fundamẽto altaris holocausti qđ est in ostio tabernaculi federis. et totũ adipẽ separabit ex eo: τ adolebit in altari. ꝑa cietq̃ de hoc vitulo sicut fecit de vitulo pro peccato: ita faciet ei: τ propiciabit pro eis sacerdos: τ dimittetur eis. edducetq̃ vitulũ extra castra: et cõburet eus sicut cõbusit vitulũ priorẽ: quia pro peccato cõgregationis est. Cũ princeps peccauerit p ignorãtiã τ fecerit cõtra vnũ de oibus preceptis dñi dei sui: qđ nõ decet fieri: τ deliqrit: si notũ fuerit ei pctm suũ in quo peccauit: afferet oblationẽ suam hircũ de capris maculũ integrũ. Imponetq̃ manũ suã sup caput hirci: et imolabit eum in loco vbi immolat holocaustũ corã domino: pro peccato enim est. Colletq̃ sacerdos de sanguine hostie pro peccato digito suo: τ ponet super cornua altaris holocausti: et .....

Pritiua chal.

נָכַס עוֹל רַבָּב
טָבַל צָבַע יָדַד
נָתַן דָּבַח אֲשֵׁד
עָלָה פָּרַשׁ נָסַךְ
עָבַר כָּפַר
שָׁבַק נָבַק שָׁרָא
יָקַד רָבַב חוּב
עָבַד טָלָה יָדַע
אָתָא סָמַךְ רֵאשׁ
נָכַס עָלָה נָסַב
צָבַע נָתַן דָּבַח

Pūctiua heb. | Ter. Heb. Leuī. Ca. iiii. | Trāsla. B. Hiero. | Trāsla. Gre. lxx. cū interp̄. latina.

דמו יִשְׁפֹּךְ אֶל יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה׃ וְאֵת כָּל חֶלְבּוֹ יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
סְחֵלֶב זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְכִפֶּר עָלָיו
הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ וְנִסְלַח לוֹ׃ וְאִם
נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִּשְׁגָגָה מֵעַם
הָאָרֶץ בַּעֲשֹׂתָהּ אַחַת מִמִּצְוֹת
יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה וְאָשֵׁם׃
אוֹ הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא
וְהֵבִיא קָרְבָּנוֹ שְׂעִירַת עִזִּים תְּמִימָה
נְקֵבָה עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא׃
וְסָמַךְ אֶת יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת
וְשָׁחַט אֶת הַחַטָּאת בִּמְקוֹם
הָעֹלָה׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ
בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל קַרְנֹת מִזְבַּח
הָעֹלָה אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה וְאֶת כָּל דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ אֶל
יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃ וְאֶת כָּל חֶלְבָּהּ יָסִיר כַּאֲשֶׁר הוּסַר חֵלֶב מֵעַל זֶבַח
הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה
לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וְכִפֶּר עָלָיו
הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לוֹ׃ וְאִם כֶּבֶשׂ יָבִיא
קָרְבָּנוֹ לְחַטָּאת נְקֵבָה תְּמִימָה
יְבִיאֶנָּה׃ וְסָמַךְ אֶת יָדוֹ עַל
רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט אֹתָהּ לְחַטָּאת
בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת הָעֹלָה׃
וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת
בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל קַרְנֹת מִזְבַּח
הָעֹלָה וְאֶת כָּל דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ

m fundens a ad basim ei. o o o

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

effundet iurta baſim altaris holocau
ſti. τ oẽm ciuꝰ adipẽ auferet: quẽad-
modũ aufertur adepꝰ ouis de ſacrificio ſa-
lutario: τ imponet illũ ſacerdos ſup altа
re ſup holocauſta dñi. τ ꝓpitiabit
pro eo ſacerdos pro pctõ: qđ peccauit:
& dimittetur ei.

Ca. 5.

A Si aũt aĩa peccauerit: τ audiuerit vocẽ iura-
mẽti: τ hic teſtis: vel vidit: vel cõſciꝰ fuit: ſi
nõ indicauerit:portabit pctm ſuũ. aut
cũ tetigerit oẽm rem immũdã:
aut quodlibet aliud immũde:
& oblita fuerit immũdicie
ſue:rea eſt & deliquit.
Si aũt aĩa peccauerit & audierit vocẽ iura-
mẽti: τ ipſe fuerit teſtis aut vidit aut ſciuit: ſi nõ in
dicauerit:portabit iniq̃tatẽ ſuã. Aut hõ qui tetigerit
in oẽm rem immũdã aut in cada uer beſtie immunde aut
in cadauer iumẽti immũdi aut ꝑ cadauer reptilis immũ
di: τ fuerit celatũ ab eo: τ poſtea ipſe ſciuit q̃ peccа-
uit: aut cum tetigerit immunditiã hoĩs iuxta oẽm im-
mũditiã eius qua immũdus fit: τ fuerit celatũ ab eo:
et poſtea ipſe ſcierit q̃ peccauit: aut hõ qui iurauerit
ꝓferẽs labijs ſuis vt male faciat aut bene: iuxta oĩa
que ꝓfert homo cum iuramẽto: et ocultatũ fuerit:
et poſtea ipſe ſcierit q̃ peccauit in vno ex his: con-
fitebitur peccatũ in quo peccauit: τ afferet ꝓ pecca
to ſuo in cõſpectu dñi ꝓ pctõ ſuo quo peccauit femi
nam de oulbus aut capram de capris: τ ꝓpiciabit
pro eo ſacerdos τ pro peccato ſuo. Si autẽ non ſuffe-
cerit manus eius vt poſſit offerre

Trãsla.B.Iero.

ad baſim eius. Omnẽ
quoq; adipem
auferens ſicut auferri
ſolet adeps arietis
qui immolatur pro pacifi
cis cremabit
ſuper altare incenſum
domini: rogabitq; pro eo & ꝑ
peccato eius: & dimittetur ei. Ca. 5.

peccauerit aia & audierit vocem iurã
tis: teſtiſq; fuerit q̃ ipſe
vidit: aut conſcius eſt:
niſi
ꝑidicauerit portabit iniq̃tatẽ ſuam. Aia que
tetigerit aliquid immũ
dũ: ſiue quod occiſũ a
beſtia eſt: aut ꝑ ſe mor
tuum
aut quodlibet aliud re
ptile:
& oblita fuerit immũdicie
ſue: rea eſt & deliquit.
& ſi tetigerit qcq̃ de iſ-
mũdicia hõis iuxta oẽs
impuritatem qua pol-
luí ſolet:
oblitaq; cognouerit po
ſtea: ſubiacebit delicto.
Anima q̃ iurauerit &
protulerit
labiis ſuis: vt vel male
quid faceret: vl bene: &
idipſum
iuramento & ſermõe fir
mauerit: oblitaq; poſtea
intellexerit delictũ ſuũ:
agat penitentiam
pro peccato: & offe-
rat
de gregibus agnam ſi
ue
capram: orabitq; pro
ea ſacerdos & pro
peccatis eius. Sin autẽ
nõ potuerit offerre

Trãsla.Chal.

לִיסוֹדָא דְמַדְבְּחָא׃ וְיָת כָּל תַּרְבֵּהּ יַעֲדֵי כְּמָא דְאִתְעֲדֵי תְּרַב אִמְּרָא מְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא
וְיַסֵּק כָּהֲנָא יָתְהוֹן לְמַדְבְּחָא עַל קוּרְבְּנַיָּא דַיְיָ׃ וְיִכַּפַּר עֲלוֹהִי כָּהֲנָא עַל חוֹבְתֵּיהּ דְּחָב
וְיִשְׁתְּבֵק לֵיהּ׃ Ca.v. וְאֵינָשׁ אֲרֵי יְחוֹב וְיִשְׁתְּמַע קַל מוֹמֵי וְהוּא סָהִיד
אוֹ חָזָא אוֹ יְדַע אִם לָא יְתֵיב וְיִתְבְּעִנֵּיהּ חוֹבֵיהּ׃ אוֹ אֵינָשׁ דְּיִקְרַב בְּכָל מְדַּמְּנַס מְסַאֲבָא אוֹ
נִבְלַת חַיְתָא מְסַאֲבָא אוֹ נִבְלַת בְּעִירָא מְסַאֲבָא אוֹ נִבְלַת רְחִישׁ מְסַאֲבָא וְהִיא מְכַסְיָא
מִינַּיהּ וְהוּא מְסָאֲב וְחָבוּ וְאִם אֲרֵי יְקָרֵב בְּסוֹאֲבַת אֵינָשָׁא בְּכָל סוֹחֲתֵיהּ דְּיִסְתָּאֲבִנַּהּ מִנַּהּ וְהִיא
מְכַסְיָא מִינַּיהּ וְהוּא יְדַע וְחָבוּ אוֹ אֵינָשׁ אֲרֵי יְמַיֵּם לְמַרְשָׁא מִסְתְּוָן לְאִתְאַסָּאָה אוֹ
לְאוֹטְבָא לְכָל דְּיִפְרֵישׁ אֵינָשָׁא מִתְּוָם וְיהֵא מְכַסְיָא מִנַּיהּ וְהוּא יְדַע וְחָב וְיֵתֵי
מַאִילֵּן׃ וְיהֵי אֲרֵי חַיָּב לְחַדָּא מִאִילֵּן וְיוַדֵּי דְּחָב עֲלַהּ׃ וְיַיְתֵי יָת אֲשָׁמֵיהּ לְקֳדָם יְיָ עַל
חוֹבְתֵּיהּ דְּחָב נוּקְבָא מִן עָנָא אִמַּרְתָּא אוֹ צְפִירַת עִזִּין לְחַטָּאתָא וִיכַפַּר עֲלוֹהִי כָּהֲנָא
מֵחוֹבְתֵּיהּ׃ וְאִם לָא תְּמְטֵי יְדֵיהּ

Interp.chal.

ad fundamentũ altaris. Et totũ adipẽ eius auferet: ſi
cut ablatus eſt adeps arietis hoſtie ſanctificationũ.
Adolebitq; ea ſacerdos in altari ſup oblationes dñi:
et propiciabit pro eo ſacerdos pro peccato ſuo qõ pec
cauit: τ dimittetur ei. Ca. 5.

Et ſi hõ peccauerit τ audierit vocẽ adiurantis: τ
ipſe fuerit teſtis aut vidit aut ſciuit eſt: ſi nõ in
dicauerit:portabit iniq̃tatẽ ſuã. Aut hõ qui tetigerit
in oẽm rem immũdã aut in cada uer beſtie immunde aut
in cadauer iumẽti immũdi aut ꝑ cadauer reptilis immũ
di: τ fuerit celatũ ab eo: τ poſtea ipſe ſciuit q̃ peccа-
uit: aut cum tetigerit immunditiã hoĩs iuxta oẽm im-
mũditiã eius qua immũdus fit: τ fuerit celatũ ab eo:
et poſtea ipſe ſcierit q̃ peccauit: aut hõ qui iurauerit
ꝓferẽs labijs ſuis vt male faciat aut bene: iuxta oĩa
que ꝓfert homo cum iuramẽto: et ocultatũ fuerit:
et poſtea ipſe ſcierit q̃ peccauit in vno ex his: con-
fitebitur peccatũ in quo peccauit: τ afferet ꝓ pecca
to ſuo in cõſpectu dñi ꝓ pctõ ſuo quo peccauit femi
nam de oulbus aut capram de capris: τ propiciabit
pro eo ſacerdos τ pro peccato ſuo. Si autẽ non ſuffe-
cerit manus eius vt poſſit offerre

Ter.Heb. Leui. Ca.v. Pritiua heb.

אֶל יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ וְאֵת כָּל הֶחְלְבָּה
יָסִיר כַּאֲשֶׁר יוּסַר חֵלֶב הַכֶּשֶׂב
מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן
אֹתָם הַמִּזְבֵּחָה עַל אִשֵּׁי יְהוָה
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר
Cap.v. וְנִפְשׁ
חָטְאָה וְנִסְלַח לוֹ׃
כִּי תֶחֱטָא וְשָׁמְעָה קוֹל אָלָה וְהוּא עד
עֵד אוֹ רָאָה אוֹ יָדָע אִם לוֹא
יִגַּיד וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ אוֹ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר עגד
תִּגַּע בְּכָל דָּבָר טָמֵא אוֹ בְּנִבְלַת עגע
חַיָּה טְמֵאָה אוֹ בְּנִבְלַת בְּהֵמָה
טְמֵאָה אוֹ בְּנִבְלַת שֶׁרֶץ טָמֵא
וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא טָמֵא וְאָשֵׁם׃ עלם
אוֹ כִי יִגַּע בְּטֻמְאַת אָדָם לְכָל
טֻמְאָתוֹ אֲשֶׁר יִטְמָא בָּהּ
וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא יָדַע וְאָשֵׁם׃
אוֹ נֶפֶשׁ כִּי תִשָּׁבַע לְבַטֵּא שבע
בְּשִׂפָתַיִם לְהָרַע אוֹ לְהֵיטִיב
לְכֹל אֲשֶׁר יְבַטֵּא הָאָדָם
וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא יָדַע וגמא
וְאָשֵׁם לְאַחַת מֵאֵלֶּה׃ וְהָיָה כִּי אשם
יֶאְשַׁם לְאַחַת מֵאֵלֶּה וְהִתְוַדָּה
אֲשֶׁר חָטָא עָלֶיהָ׃ וְהֵבִיא אֶת בוא
אֲשָׁמוֹ לַיהוָה עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר
חָטָא נְקֵבָה מִן הַצֹּאן כִּשְׂבָה אוֹ
שְׂעִירַת עִזִּים לְחַטָּאת וְכִפֶּר עָלָיו
הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ׃ וְאִם לֹא תַגִּיעַ יָדוֹ

Pritiua chal.

עָוֶה
נָסַךְ דָּבָה בַּפַּר
שָׁבַק חוֹב שָׁבַע
אוֹם חָזָה כְּבֵל
קָרַב סָאַב חֵיָה
רָוַח פִּשֵּׁה סָאַב
כּוֹם שָׁפָה בָּאַשׁ
יָמַב פָּרַשׁ כּוֹם
יְדַע אָתָא
עָאן עֵז בַּפַּר
יָמָא

Pri. Hebr. | Ter. Hebr. | Leui. | La. v.

דִּי֯ שֶׁה ׀ וְהֵבִיא֯ אֶת־אֲשָׁמ֯וֹ ׀ אֲשֶׁר
חָטָא֯ שְׁתֵּי֯ תֹרִים֯ אוֹ֯ שְׁנֵי֯ בְנֵי֯ יוֹנָה ׀ שָׁנָה
לַיהוָה֯ אֶחָד֯ לְחַטָּאת֯ וְאֶחָד֯ לְעֹלָה׃
וְהֵבִיא֯ אֹתָם֯ אֶל־הַכֹּהֵן ׀ וְהִקְרִיב ׀ קָרַב
אֶת־אֲשֶׁר֯ לַחַטָּאת֯ רִאשׁוֹנָה ׀ וּמָלַק
אֶת־רֹאשׁוֹ֯ מִמּוּל֯ עָרְפּוֹ֯ וְלֹא֯ יַבְדִּיל׃ בָּדַל
וְהִזָּה ׀ מִדַּם ׀ הַחַטָּאת ׀ עַל ׀ קִיר נָזָה
הַמִּזְבֵּחַ ׀ וְהַנִּשְׁאָר֯ בַּדָּם ׀ יִמָּצֶה֯ אֶל זָנַח שָׁאַר
יְסוֹד֯ הַמִּזְבֵּחַ ׀ חַטָּאת֯ הוּא׃ וְאֶת מָצָה יָסַד
הַשֵּׁנִי֯ יַעֲשֶׂה֯ עֹלָה֯ כַּמִּשְׁפָּט ׀ וְכִפֶּר עָשָׂה עָשָׂה
עָלָיו֯ הַכֹּהֵן֯ מֵחַטָּאתוֹ֯ אֲשֶׁר֯ חָטָא
וְנִסְלַח֯ לוֹ׃ וְאִם֯ לֹא֯ תַשִּׂיג ׀ יָדוֹ סָלַח נָשַׂג
לִשְׁתֵּי֯ תֹרִים֯ אוֹ֯ לִשְׁנֵי֯ בְנֵי֯ יוֹנָה תּוֹר
וְהֵבִיא֯ אֶת־קָרְבָּנוֹ֯ אֲשֶׁר֯ חָטָא
עֲשִׂירִת֯ הָאֵפָה֯ סֹלֶת֯ לְחַטָּאת֯ לֹא עָשַׂר אִיפָה
יָשִׂים֯ עָלֶיהָ שֶׁמֶן ׀ וְלֹא֯ יִתֵּן֯ עָלֶיהָ שׁוּם נָתַן
לְבֹנָה ׀ כִּי֯ חַטָּאת ׀ הוּא׃ וְהֵבִיאָהּ בּוֹא
אֶל֯ הַכֹּהֵן ׀ וְקָמַץ ׀ הַכֹּהֵן ׀ מִמֶּנָּה
מְלוֹא֯ קֻמְצוֹ֯ אֶת֯ אַזְכָּרָתָהּ ׀׀ מָלֵא זָכַר
וְהִקְטִיר ׀ הַמִּזְבֵּחָה֯ עַל֯ אִשֵּׁי ׀ קָטַר
יְהוָה ׀ חַטָּאת הִוא׃ ׀׀ וְכִפֶּר֯ עָלָיו
הַכֹּהֵן ׀ עַל֯ חַטָּאתוֹ ׀ אֲשֶׁר֯ חָטָא
מֵאַחַת֯ מֵאֵלֶּה ׀ וְנִסְלַח ׀ לוֹ ׀
וְהָיְתָה֯ לַכֹּהֵן ׀ כַּמִּנְחָה׃ ׀ וַיְדַבֵּר דָּבַר
יְהוָה֯ אֶל־מֹשֶׁה֯ לֵאמֹר׃ נֶפֶשׁ כִּי
תִמְעֹל ׀ מַעַל ׀׀ וְחָטְאָה֯ בִּשְׁגָגָה ׀ מָעַל
מִקָּדְשֵׁי֯ יְהוָה ׀ וְהֵבִיא֯ אֶת־אֲשָׁמ֯וֹ

Prima chal. | Inter. chal.

שׁה תּוֹר
תְּרֵי֯ אֶחָד֯ עֲלָה
כְּרֵב֯ מַלַּךְ רֹאשׁ
פָּרַשׁ֯ דַּד֯ דָּגָה
שָׁאַר֯ מָצָה֯ תָּנָה
עֲבַד֯ חֲזָא֯ שָׁבַק
דָּגָה֯ אַתָּא֯ תּוּב
סְאָה֯ שָׁוֵה֯ נָתַן
מָנַן֯ מָלָא֯ דָּגָה
נָסַךְ֯ כָּפַר֯ הָוָה
אַמַּר֯ שָׁמַר֯ שָׁלָה

agnã: adducat pro delicto suo quo peccauit duos turtures aut duos filios colũbe coꝛã dño vnum pro peccato ⁊ vnũ in holocaustũ: afferatq; eos ad sacerdotẽ. Et offerat primũ illuꝝ qui est pro peccato: ⁊ retorqueat caput eius cõtra dorsum eius: ⁊ nõ diuidat. Et aspergat de sanguine hostie pro peccato super parietẽ altaris: ⁊ decurrere faciet quod reliquũ est de sanguine ad fundamentũ altaris: pro peccato est. Et alterum faciet holocaustũ sicut decet: ⁊ ꝓpitiabit pro eo sacerdos pro pctõ suo quo peccauit: ⁊ dimittetur ei. Et si nõ sufficerit manꝰ eius ad duos turtures aut ad duos filios colũbe: offerat oblationẽ suã ꝓ pctõ suo quo peccauit decimã partẽ trium satoꝝ similæ pro pctõ. Non ponet sup eam oleũ: neq; dabit super eã thus: quia pro peccato est. Tradetq; eam sacerdoti: ⁊ tollet ex ea sacerdos plenũ pugillum suum in monimentũ eius: ⁊ adolebit in altari sup oblationes dñi: pro pctõ enim est. ℣ Propitiabitq; pro eo sacerdos pro pctõ suo quo peccauit in vno ex his. Et dimittetur ei: ⁊ erit sacerdoti sicut munꝰ. Locutusq; est dño cũ moyse dicẽs. Hõ qui fuaricat fuerit fuaricationẽ: ⁊ peccauerit ꝓ ignoãtiã i hijs q̃ sctificata sũt dño: afferat ꝓ pctõ suo

Trãsla. B. Hiero.

pecus: offerat ooooooo
ooooooooooooooooooooooo
duos turtures vel duos pullos columbarum dño: vnũ pro pctõ: & alterum in holocaustũ: dabitq; eos sacerdoti. Qui primum offerens pro peccato retorquebit ooooooooooooooooooo
caput eius ad pẽnulas ita vt collo adhereat: & nõ penitus abrũpatur: & aspget de sãguie eius
parietẽ altaris. Quicqd ãt reliquũ fuerit: fundet ad fũdamẽtũ eius: qa ꝓ pctõ est.
Alterũ vero holocaustũ adolebit vt fieri solet: rogabitq; ꝓ eo sacerdos & ꝓ pctõ eius: oo
& dimittetur ei. Et si non quiuerit manus eius duos offerre turtures aut duos pullos columbarum: offeret pro
peccato suo ooooooooo
simile partem ephi de cimam. Non oooooooooo
mittet in eam oleum nec thuris aliqd ipõet: quia pro peccato est.
tradetq; eam ooooooooo
sacerdoti qui plenũ ex ea pugillum hauriens
ooooooooooooooooooooo
ooooooooooooooooooooo
cremabit super altare ĩ
ooooooooooooooooooooo
monimẽtũ eius qui ob tulerit: rogans pro illo & expians: reliquam vero partem ipse ooooooooo
ooooooooooooooooooooo
habebit in mũere. Locutusq; est ooooooooo
dñs ad moysen dicẽs. Aia si preuaricans cerimonias per errorem in his que domino sunt oo
sanctificata peccauerit: offeret ꝓ delicto suo

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

ouem: feret pro pctõ suo: qõ peccauit: προβατον, ἐισει περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτ, ἧς ἥμαρτε, Deut. 18. c. Leuit. 1. d.
duas turtures vel duos pullos colũbaꝝ dño: vnũ δύο τρυγόνας, ἢ δύο νεοσσους περιστερῶν τῷ κῷ, ἕνα
pro pctõ: ⁊ vnũ in holocaustũ. ⁊ feret ea περὶ ἁμαρτίας, καὶ ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα. καὶ ὁισει αὐ
ad sacerdotẽ. ⁊ adducet sacerdos qõ pro τὸν πρὸς τὸν ἱερέα. καὶ προσάξει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς
peccato prius. ⁊ retorq̃bit sacerdos ca- ἁμαρτίας πρῶτον. καὶ ἀποκλίσει ὁ ἱερεὺς τὴν κεφα
put eius a ꝛticulo: ⁊ nõ diuidet. ⁊ λὴν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ σφονδύλου, καὶ οὐ διελεῖ. καὶ
aspget de sanguine qui pro pctõ sup ῥαντεῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐπὶ
parietẽ altaris. at reliquũ san- τοῦ τοίχου τοῦ θυσιαστηρίου. τὸ δὲ κατάλοιπον τοῦ αἵ
guinis aspget. sup basim altaris. ματος καταῤῥαγήσεται ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρί
peccati est. ⁊ sedm faciet ho ου. ἁμαρτίας γάρ ἐστι. καὶ τὸν δεύτερον ποιήσει ὁλο C
locaustũ: vt decet. ⁊ ꝓpitiabit pro eo καύστωμα, ὡς καθήκει. καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ
sacerdos pro pctõ suo: qõ peccauit. ⁊ reli ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἥμαρτε. καὶ ἀφε
quetur ei. si ãt nõ inuenerit manꝰ eius par θήσεται αὐτῷ. ἐὰν δὲ μὴ ἐυρίσκῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἱκα
turturũ: vel duos pullos colũbaꝝ: ⁊ feret νας τρυγόνων, ἢ δύο νεοσσους περιστερῶν, καὶ ὁισει
oblationẽ suã pro quo peccauit decimã ptẽ τὸν δῶρον αὐτοῦ περὶ οὗ ἥμαρτε τὸ δέκατον τοῦ ἐφὶ
ephi similã pro pctõ. nõ effundet sup il- φι σεμίδαλιν περὶ ἁμαρτίας. οὐκ ἐπιχεεῖ ἐπ' αὐτὸ
lud oleũ: neq; imponet sup illud incẽsum: quia pro τὸ ἔλαιον, οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον, ὅτι περὶ
peccato est. ⁊ feret illã ad sacerdotẽ. ⁊ ac- ἁμαρτίας ἐστί. καὶ ὁισει αὐτὴν πρὸς τὸν ἱερέα. καὶ δρα
cipiẽs ab ea sacerdos plenũ pugillũ suũ: ξάμενος ἀπ' αὐτῆς ὁ ἱερεὺς πλήρες τὸ δρακα αὐτοῦ,
memoriale eius imponet sup altare in τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ
holocaustis dño. pcti .n. est. ⁊ τῶν ὁλοκαυτωμάτων τῷ κῷ. ἁμαρτίας γάρ ἐστι. καὶ
ꝓpitiabit pro eo sacerdos ꝓ pctõ eius: ἐξιλάσεται περὶ αὐτ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτ,
qõ peccauit ab vno hoꝝ. ⁊ dimittet ei. ἧς ἥμαρτε ἀφ' ἑνὸς τούτων. καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. τὸ
at reliquũ erit sacerdoti: vt sacrificiũ si- δὲ καταλειφθὲν ἔσται τῷ ἱερεῖ, ὡς ἡ θυσία τῆς σιμι D
mile. ⁊ locutꝰ ẽ dño ad moysem: dicẽs: αια δάλεως. καὶ ἐλάλησε κς πρὸς μωυσῆν, λέγων, ψυχὴ
si latuerit eã oblitione: ⁊ peccauerit inulte de ἐὰν λάθῃ αὐτὴν λήθη, καὶ ἁμάρτῃ ἀκουσίως ἀπὸ τῶν
sctis dñi: ⁊ feret ꝓ delicto suo ἁγίων κυρίου, καὶ ὁισει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ

Transla. Chal.

וְיִתְּנִנַּ֣ה שַׁיְיָא֮ וְיַיְתֵי֒ יָת֒ אָשָׁמַיהּ֒ דְּכַ֒ תַּרְתֵּין שַׁפְנִינִין֮ אוֹ֒ תְרֵין בְּנֵי֒ יוֹנָה֮ קֳדָם֒ יְיָ֒ חַד֒
לְחַטָּאתָא֮ וְחַד֒ לַעֲלָתָא׃ וְיַיְתֵי֒ יָתְהוֹן֮ לְוָת֒ כָּהֲנָא֒ וְיִקְרֵיב֒ יָת֒ דִּי֒ לְחַטָּאתָא֮ קַדְמָיְתָא֒
וְיִמְלוֹק֒ יָת֒ רֵישֵׁיהּ֒ מִקֳּבֵל֮ קְדָלֵיהּ֒ וְלָא֒ יַפְרִישׁ׃ וְיִדֵּי֒ מִדְּמָא֒ דְּחַטָּאתָא֮ עַל֒ כּוֹתֶל
מַדְבְּחָא֒ וּדְיִשְׁתָּאֲרִ֒ מִדְּמָא֒ יִתְמְצֵי֒ לְיִסּוֹדָא֒ דְּמַדְבְּחָא֮ חַטָּאתָא הוּא׃ וְיָת֒ תִּנְיָנָא֒ יַעֲבֵד֒
עֲלָתָא֒ כְּדִינָ֒ וִיכַפַּר֒ עֲלוֹהִי֒ כָּהֲנָא֒ מֵחַטָּאתֵיהּ֒ דְּחַבָ֒ וְיִשְׁתְּבֵיק֒ לֵיהּ֒ וְאִם֒ לָא֒ תַּדְבֵּיק֒ יְדֵיהּ
לְתַרְתֵּין שַׁפְנִינִין֮ אוֹ֒ לִתְרֵין בְּנֵי֒ יוֹנָ֒ וְיַיְתֵי֒ יָת֒ קוּרְבָּנֵיהּ֒ דְּחָב֒ חַד֒ מִן֒ עַשְׂרָא֮ סְאִין֒
סוֹלְתָא֒ לְחַטָּאתָא֮ לָא֒ יְשַׁוֵּי֒ עֲלַהּ֒ מְשָׁחָ֒ וְלָא֒ יִתֵּן֒ עֲלַהּ֒ לְבוֹנְתָ֒ אֲרֵי֒ חַטָּאתָא
הִיא׃ וְיַיְתֵינַהּ֒ לְוָת֒ כָּהֲנָא֒ וְיִקְמוֹץ֒ כָּהֲנָא֒ מִינַהּ֒ סְלֵי֒ קוּמְצֵיהּ֒ יָת֒ אַדְכָּרָתַהּ֒ וְיַסֵּק֒ לְמַדְבְּחָא֒
עַל֒ קוּרְבְּנַיָּא֒ דַּיְיָ֒ חַטָּאתָא הִיאּ׃ וְיכַפַּר֒ עֲלוֹהִי֒ כָּהֲנָא֒ עַל֒ חוֹבְתֵיהּ֒ דְּחָב֒ מֵחָדָא֒ מֵאִילֵּין֒
וְיִשְׁתְּבֵיק֒ לֵיהּ׃ וּתְהֵי֒ לְכָהֲנָא֒ מַסְגְּיָתָא֮ וּמַלֵּיל֒ יְיָ֒ עִם֒ מֹשֶׁה֒ לְמֵימָ֒ וְאֵינָשׁ֒ אֲרֵי֒ יְשַׁקַּר֒
שָׁקַר֒ וְיֵחוֹב֒ בְּשָׁלוּ֒ מֵקוּדְשַׁיָּא֒ דַּיְיָ֒ וְיַיְתֵי֒ יָת֒ אָשָׁמַיהּ֒ ◆◆◆

Trãsla. Ebr. lxx. cũ interp. latina.

vño arietẽ imaculatũ ex ouibꝰ: pcũ τῷ κυρίῳ κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων, τιμῆς argẽti siclorꝫ: siclo sctõ: pro quo ἀργυρίου σίκλων, τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ, περὶ οὗ ἐ= deliquit: τ qđ peccauit de sctio sol= πλημμέλησεν, καὶ ὃ ἥμαρτεν ἀπὸ τῶν ἁγίων ἀπο uet τ dmtã ptẽ apponet sup illud. τ τίσει καὶ τὸ ἐπίσιμισθὲν προσθήσει ἐπ' αὐτό· καὶ dabit illud sacerdoti. τ sacerdos ꝓpitiabit pro δώσει αὐτὸ τῷ ἱερεῖ· καὶ ὁ ἱερεὺς ἐξιλάσεται περὶ eo in ariete delicti. τ dimittet ἀυτοῦ ἐν τῷ κριῷ τῆς πλημμελείας· καὶ ἀφεθήσεται ei. τ aia q̃ peccauerit: τ fecerit vnũ de ἀυτῶν· καὶ ψυχὴ ἐὰν ἁμάρτῃ, καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ oĩbus mãdatio dñi: q̃ nõ opꝫ facere: τ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου, ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν, καὶ nõ cognouit: τ peccauerit: τ acceperit pctm οὐκ ἔγνω, καὶ πλημμελήσῃ, καὶ λάβῃ τὸν ἁμαρτίαν suũ: τ offeret arietẽ imaculatũ ex ouibus: ꝑ ἀυτοῦ, καὶ ἥσει κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων, τι cũ argẽti in pctm ad sacerdotẽ. τ ꝑ= μῆς ἀργυρίου εἰς πλημμέλειαν πρὸς τὸν ἱερέα· καὶ ἐξι pitiabit pro eo sacerdos pro ignorãtia ei λάσεται περὶ ἀυτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἀγνοίας ἀυ qua ignorauit: τ ipe nõ nouerat. τ dimittetur τοῦ, ὃς ἠγνόησεν, καὶ ἀυτὸς οὐκ ἤδει· καὶ ἀφεθήσε ei. peccauit .n. pctm: iniqui= ται ἀυτῷ. ἐπλημμέλησε γὰρ πλημμέλειαν, πλημ tatẽ coã dño. μέλησιν ἔναντι κυρίου. C.6.

A ΘΕ locuꝰ ẽ dño ad moysen: dicẽs: ani καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, ψυ ma q̃ peccauerit: τ cõtẽnẽs cõtẽpserit man= χὴ ἐὰν ἁμάρτῃ, καὶ παριδὼν παρίδῃ τὰς ἐντο= data dñi: τ mẽtita fuerit cõtra ꝓximũ in de λὰς κυρίου, καὶ ψεύσηται πρὸς τὸν πλησίον ἐν πα posito: vel de societate: vel de rapina: vel le ραθήκῃ, ἢ περὶ κοινωνίας, ἢ περὶ ἁρπαγῆς, ἢ ἐὰ sit aliq̃d ꝓximũ: vel inuenit pditũ: τ δίκησέ τι τὸν πλησίον, ἢ ἕυρεν ἀπώλειαν, καὶ mẽtiatur de eo: τ iurauerit iniuste de ψεύσηται περὶ ἀυτῆς, καὶ ὀμόσῃ ἀδίκως περὶ ἑ= vno ex oibꝰ: q̃ faciet hõ: ita vt νὸς ἀπὸ ἁπάντων, ὧν ἂν ποιήσῃ ἄνθρωπος, ὥστε peccet i hijs: τ erit qñ peccauerit: ἁμαρτεῖν ἐν τούτοις, καὶ ἔσται ὅταν ἂν ἁμάρτῃ, τ deliquerit: τ reddat: rapinã: quã καὶ πλημμελήσῃ, καὶ ἀποδῷ τὸ ἅρπαγμα, ὃ ἥρ rapuit: vel offensam: quã offendit: vel depo πασεν, ἢ τὸ ἀδίκημα, ὃ ἠδίκησεν, ἢ τὴν παρα sitũ: qđ creditũ ẽ ei: vel pdicionẽ: quã θήκην, ἥτις παρετέθη ἀυτῷ, ἢ τὴν ἀπώλειαν, ἣν inuenit de oĩ re: ἕυρεν ἀπὸ παντὸς πράγματος,

Transla. Chal.

לְקֻדָּם יְיָ דְּכַר שְׁלִים מִן עָנָא בְּפוּרְסָנֵיהּ כְּסַף סְלְעִין בְּסֶלַע קוּדְשָׁא לַאֲשָׁמָא וְיָת אָשָׁמָא מִן קוּדְשָׁא יְשַׁלֵּים וְיָת חוֹמְשֵׁיהּ יוֹסֵף עֲלוֹהִי וְיִתֶּן יָתֵיהּ לְכָהֲנָא וְכָהֲנָא יְכַפַּר עֲלוֹהִי בְּדֵיכְרָא דְּאָשָׁמָא וְיִשְׁתְּבֵק לֵיהּ: וְאִם אֵינָשׁ אֲרֵי יֵיחוֹב וְיַעְבֵּד חַדָּא מִכָּל פִּקּוֹדַיָּא דַּיְיָ דְּלָא כְשֵׁירִין לְאִיתְעֲבָדָא וְלָא יְדַע וְחָב וְיַסְבֵּיל חוֹבֵיהּ: וְיֵיתֵי דְּכַר שְׁלִים מִן עָנָא בְּפוּרְסָנֵיהּ לַאֲשָׁמָא לְוָת כָּהֲנָא וְיכַפַּר עֲלוֹהִי כָּהֲנָא עַל שְׁלוּתֵיהּ דְּאִישְׁתְּלִי וְהוּא לָא יְדַע וְיִשְׁתְּבֵק לֵיהּ: אֲשָׁמָא הוּא עַל חוֹבָתֵיהּ דְּהוּא חָב לַאֲשָׁמָא וְקָרֵיב קֻדָּם יְיָ: Ca.vj. וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: אֵינָשׁ אֲרֵי יֵחוֹב וְיִשְׁתַּבַּק חוֹבָא מִנֵּיהּ אוֹ גְּזֵילָא אוֹ עָשָׁק יָת חַבְרֵיהּ: אוֹ כַּד יְבַע בְּחַבְרֵיהּ בְּפִקּוֹדַיָּא וְכַד יְחוֹב בְּהוֹן וְיֵהֵי אֲרֵי יֵחוֹב וְיִתֵּיב יָת גְּזֵילָא דְּגָזַל אוֹ יָת עוֹשְׁקָא דְּעָשַׁק אוֹ יָת פִּיקְדוֹנָא דְּאִיתְפַּקֵּד לְוָתֵיהּ אוֹ יָת אֲבִידְתָּא דְּאַשְׁכַּח: אוֹ מִכֹּל

Trãsla. B. Piero.

arietem immaculatum de gregibus. Quẽ emi potest duobus siclis iuxta pondus sanctuarii. Ipsumq; qđ intulit damni restituet: & quintam partem ponet supra: tradens sacerdoti. qui rogabit pro eo offerens arietem: & dimittetur ei. Aia q̃ peccauerit ꝑ ignorãtiã: Fecerit q; vnum ex his que domini lege prohibentur: & pcti rea itellexerit iniquitatẽ suã: offeret arietẽ imaculatũ de gregib⁹ facerdoti iuxta mẽsuram estimationẽq; pecati: qui orabit pro eo: quia nesciens fecerit. & dimittetur ei. Quia per errorem deliquit in dño. Ca.6. LOcutusq; est dñs ad moysen: dicẽs. Aia que peccauerit: & contempto dño negauerit ꝙximo suo dꝑpositũ qđ fidei ei⁹ creditũ fuerat: vel vi aliqd extorserit: aut calumniam fecerit: siue rem perditã inuenerit: & ificiãs insup perieraverit: & quodlibet aliud ex pluribus fecerit in quibus solẽt peccare homines: & conuicta delicti reddet omnia que per fraudem voluit obtinere

Ter. Heb. Leui. Ca. vi. Prima heb.

יְהוָה אֵיל תָּמִים מִן הַצֹּאן
בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ לָאָשָׁם: וְאֶת אֲשֶׁר חָטָא
מִן הַקֹּדֶשׁ יְשַׁלֵּם וְאֶת חֲמִישִׁתּוֹ
יוֹסֵף עָלָיו וְנָתַן אֹתוֹ לַכֹּהֵן
וְהַכֹּהֵן יְכַפֵּר עָלָיו בְּאֵיל הָאָשָׁם
וְנִסְלַח לוֹ: וְאִם נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא
וְעָשְׂתָה אַחַת מִכָּל מִצְוֹת יְהוָה
אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה וְלֹא יָדַע
וְאָשֵׁם וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ: וְהֵבִיא אַיִל
תָּמִים מִן הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לָאָשָׁם
אֶל הַכֹּהֵן וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל
שְׁגָגָתוֹ אֲשֶׁר שָׁגָג וְהוּא לֹא
יָדַע וְנִסְלַח לוֹ: אָשָׁם הוּא
אָשֹׁם הָיָה לַיהוָה: Cap. vi.
וַיְדַבֵּר
יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר: נֶפֶשׁ כִּי
תֶחֱטָא וּמָעֲלָה מַעַל בַּיהוָה וְכִחֵשׁ
בַּעֲמִיתוֹ בִּפְקֻדוֹן אוֹ בִתְשׂוּמֶת יָד
אוֹ בְגָזֵל אוֹ עָשַׁק אֶת עֲמִיתוֹ:
אוֹ מָצָא אֲבֵדָה וְכִחֵשׁ בָּהּ וְנִשְׁבַּע
עַל שָׁקֶר עַל אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר
יַעֲשֶׂה הָאָדָם לַחֲטֹא בָּהֶנָּה:
וְהָיָה כִּי יֶחֱטָא וְאָשֵׁם וְהֵשִׁיב
אֶת הַגְּזֵלָה אֲשֶׁר גָּזָל אוֹ אֶת
הָעֹשֶׁק אֲשֶׁר עָשָׁק אוֹ אֶת
הַפִּקָּדוֹן אֲשֶׁר הָפְקַד אִתּוֹ אוֹ אֶת
הָאֲבֵדָה אֲשֶׁר מָצָא: אוֹ מִכֹּל

Interp. chal.

cõ dño arietẽ integrũ de omnibus estimationis suoꝝ sicloꝝ argenti in siclo sanctuarii pro delicto: τ id qđ peccauit in sancto restituet: τ dntam partẽ addet sup illud: τ dabit illud sacerdoti: τ sacerdos propiciabit pro eo in ariete q̃ offert pro delicto: dimittetur q; ei. Homo aũt qui peccauerit τ fecerit ꝑtra vnũ ex oibus preceptis dñi qđ nõ decet fieri: τ p ignorantiã peccauerit: suscipiet iniqtatẽ suã. τ afferet masculũ integrũ de oib⁹ iuxta estimationẽ delicti ad sacerdotẽ: τ ꝓpiciabit ꝑ eo sacerdos ꝑ errore suo quo erranit: τ ipse ignorauit. dimitteturq; ei. Pro delicto enĩ est τ pro pctõ suo quo ipe peccauit: ꝑ delicto offerat cõã dño. LOcutusq; ẽ dño cũ moyse dicẽs. Hõ qui Ca.6. peccauerit τ prevaricat⁹ fuerit cõã dño: τ mẽti tuo fuerit cõtra ꝓximũ suũ in depositio aut cõmertio manus aut in rapina: aut vim fecerit ꝓximo suo: aut inuenit rem pditã τ negauit eam: τ iurauit falso sup vnũ ex oibus q̃ facit hõ vt peccet in eis. Eritq; qñ peccauerit τ deliquerit: restituat rapinã quã rapuit: aut violentiam quã intulit: aut depositũ quo d cõmendatum fuit apud eum: aut rem perditã quã inuenit: aut quicquid ex omnibus

Prima chal.

עָוֹן חוֹב
שַׁלָּם יַסֵּף נָתַן
שֶׁבַק עָבַד פִּקּוּד
גְּזֵל
חוֹב כַּרַב
אֲבַד חוֹב שָׁקַר
שְׁבַע עָבַד
חוֹב הַוָה חָטָא
חוֹב פִּקָּדוֹן

Pdtit ra beb. Ter.Heb. Leui. La.vj.

אֲשֶׁר יִשְׁבַּע עָלָיו לַשָּׁקֶר וְשִׁלַּם אֹתוֹ בְּרֹאשׁוֹ וַחֲמִשְׁתָּיו יֹסֵף
עָלָיו לַאֲשֶׁר הוּא לוֹ יִתְּנֶנּוּ בְּיוֹם אַשְׁמָתוֹ׃ וְאֵת אֲשָׁמוֹ יָבִיא לַיהוָה
אַיִל תָּמִים מִן הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל הַכֹּהֵן וְכִפֶּר עָלָיו
הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְנִסְלַח לוֹ עַל אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
לְאַשְׁמָה בָהּ׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃ צַו אֶת אַהֲרֹן וְאֶת בָּנָיו
לֵאמֹר זֹאת תּוֹרַת הָעֹלָה
הִוא הָעֹלָה עַל מוֹקְדָה עַל
הַמִּזְבֵּחַ כָּל הַלַּיְלָה עַד הַבֹּקֶר
וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד בּוֹ׃ וְלָבַשׁ
הַכֹּהֵן מִדּוֹ בַד וּמִכְנְסֵי בַד
יִלְבַּשׁ עַל בְּשָׂרוֹ וְהֵרִים אֶת הַדֶּשֶׁן
אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת הָעֹלָה
עַל הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ׃
וּפָשַׁט אֶת בְּגָדָיו וְלָבַשׁ בְּגָדִים
אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת הַדֶּשֶׁן אֶל
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל מָקוֹם טָהוֹר׃
וְהָאֵשׁ עַל הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד בּוֹ לֹא
תִכְבֶּה וּבִעֵר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן עֵצִים
בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה
וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃
אֵשׁ תָּמִיד תּוּקַד עַל הַמִּזְבֵּחַ לֹא
תִכְבֶּה׃ וְזֹאת תּוֹרַת הַמִּנְחָה הַקְרֵב

Trãsla.B.Hiero.

quibus falso iurauit. Reddetq illud integrũ: & quintã ptem addet ois partem domino cui damnum intulerat. Pro peccato autẽ suo offeret arietem immaculatum de grege: & dabit eum sacerdoti iuxta estimationẽ mẽsurãq delicti: q rogabit pro eo coram domino: & dimittetur illi pro singulis q̃ faciendo peccauit. locutusq est dominus ad moysen dicens. Precipe aaron & filiis eius. Hec est lex holocausti. Cremabitur in altari tota nocte vsq mane. Ignis eiusdem altaris erit. Vestietur tunica sacerdos & femoralibus de lineis: & tolletq cineres quos vorans ignis exuffit: & ponens iuxta altare spoliabitur prioribus vestimentis: & indutisq aliis efferet eos extra castra in loco mundissimo. Ignis autem in altari semper ardebit: quem nutriet sacerdos subiiciens ligna mane p singulos dies: & impositio holocausto desuper adipes adolebit pacificorum. Ignis ẽ iste ppetuus: q nũq deficiet in altari. Hec ẽ lex sacrificii & libamentorum q̃ offerẽt

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina

quã iurauit pro ea iniuste: & soluet ipã: ou ὤμοσε περὶ αὐτοῦ ἀδίκως, καὶ ἀποστήσει αὐτά, principale: & quintã ptẽ eius addet τὸ κεφάλαιον, καὶ τὸ ἐπίπτιμον αὐτοῦ προσθήσει sup illũ: cui est illi reddet q̃ die redarguit fuerit. ἐπ' αὐτό, τίνος ἐστὶν αὐτῷ ἀποδώσει ἐν ἡμέρᾳ ἐλεγχθῇ. & p pctõ suo feret dño arietẽ im καὶ τὰς πλημμελείας αὐτοῦ οἴσει τῷ κυρίῳ κριὸν ἄ maculatũ de ouibus: ꝑcũ: in qõ peccamωμον ἀπὸ τῶν προβάτων, τιμᾶς, εἰς ὃ ἐπλημuit. & ꝓpitiabit pro eo sacerdos corã μέλησεν. καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι dño. & dimittetur ei circa emẽ ab oĩb q̃ κυ. καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ περὶ ἑνὸς ἀπὸ πάντων ὧν fecit & peccauit in illo. & locut ẽ dño ἐποίησε καὶ ἐπλημμέλησεν ἐν αὐτῷ. καὶ ἐλάλησε κύ ad moysen: dicẽs: ꝑcipe aarõ & filiis ad μωσῆν, λέγων, ἔντειλαι τῷ ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς eius: dicẽs: hec lex holocausti: hoc αὐτοῦ, λέγων, οὗτος ὁ νόμος τῆς ὁλοκαυτώσεως, αὕτη holocausti in cõbustiõe eius in alta ἡ ὁλοκαύτωσις ἐπὶ τῆς καύσεως αὐτῆς ἐπὶ τῆ θυσια ri totã noctẽ vsq ad mane: & ignis al σκείου ὅλην τὴν νύκτα ἕως πρωΐ, καὶ τὸ πῦρ τοῦ ἱε taris cremabitur in ipo: & nõ extingue- σιαστηρίου καυθήσεται ἐπ' αὐτοῦ, καὶ οὐ σβεσθήσε tur. & induet sacerdos tunicã lineã: & femo- ται. & ἐνδύσεται ὁ ἱερεὺς χιτῶνα λινοῦν, καὶ περὶ B ralia lineã induet circa corpus suũ. & tol- σκελῆ λινοῦν ἐνδύσεται περὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ. καὶ ἀφε let reliquias: quas cõsumpserit ignis: λεῖ τὰ κατακάρπωσιν, ἣν ἂν κατακαύσει τὸ πῦρ, holocaustũ ab altari. & appo- τὴν ὁλοκάρπωσιν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου. καὶ θήσει αὐ net eas iuxta altare. & exuet τὴν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. καὶ ἐκδύσει sẽt autẽ ἐχόμενα τοῦ θυσιαστηρίου. καὶ ἐνδύσεται vestẽ suã: et induet vestẽ aliã. et edu ἱματισμὸν αὐτοῦ, καὶ ἐνδύσεται ἱματισμὸν ἄλλον. καὶ ἐξοι cet reliquias extra castra in lo σει τὴν κατακάρπωσιν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τό cũ mũdã. et ignis in altari accẽdet πον καθαρόν. καὶ πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καυθήσεται sup eo: nõ extinguet: et cõburet sup eo ἐπ' αὐτοῦ, οὐ σβεσθήσεται, καὶ καύσει ἐπ' αὐτοῦ sacerdos ligna mane mane: et accumulabit sup ὁ ἱερεὺς ξύλα τοπρωὶ πρωΐ, καὶ ἐπιβάσει ἐπ' αὐ eo holocaustũ. et imponet sup eo τοῦ τὴν ὁλοκάυτωσιν. καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτοῦ adipẽ salutaris: et ignis semp arde- τὸ στέαρ τοῦ σωτηρίου, καὶ πῦρ διαπαντὸς καυθήσε bit: sup altare nõ extinguet. hec lex ται, ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον οὐ σβεσθήσεται. οὗτος ὁ νό sacrificij: quod adducẽt ipsius μος τῆς θυσίας, ἣν προσάξουσιν αὐτὴν οἱ

Trãsla.Chal.

וְהַאִשְׁתְּבַע עֲלוֹהִי לְשִׁקְרָא וְיַשְׁלֵם יָתֵיהּ פְּרִישׁוּתֵיהּ וְחָמְשׁוֹי יוֹסֵף עֲלוֹהִי לְדִילֵיהּ
יִתְנִנֵּיהּ בְּיוֹמָא דְּחוֹבְתֵיהּ וְיַת אֲשָׁמֵיהּ יַיְתֵי לְקֳדָם יְיָ דְּכַר שְׁלִים מִן עָנָא בְּפוּרְסָנֵיהּ
לְאַשְׁמָא לְוָת כָּהֲנָא וְיִכַּפַּר עֲלוֹהִי כָּהֲנָא קֳדָם יְיָ וְיִשְׁתְּבֵק לֵיהּ עַל חַדָּא מִכֹּל דְּיַעְבֵּד
לְמֵחַב בֵּהּ וּמְהֵילָל וּיְיִעֵם מֹשֶׁה לְמֵימָר וְיַת אַהֲרֹן וְיַת בְּנוֹהִי לְמֵימָר דָּא אוֹרַיְתָא
דְּעֹלְתָא הִיא עֲלְתָא עַל קְטוֹרְהָא עַל מַדְבְּחָא כָּל לֵילְיָא עַד צַפְרָא וְאֶשְׁתָּא דְּמַדְבְּחָא
תְּהֵי יָקְדָא בֵּיהּ וְיִלְבַּשׁ כָּהֲנָא לְבוּשִׁין דְּבוּץ וְיִלְבַּשׁ עַל בְּשְׂרֵיהּ וְיַפְרֵישׁ
יַת קֵיטְמָא דְּתֵיכוֹל אֶשְׁתָּא יַת עֲלְתָא עַל מַדְבְּחָא וְיַשְׁוִינֵיהּ גְּסָטַר מַדְבְּחָא׃ וְיַשְׁלַח יַת
לְבוּשׁוֹהִי וְיִלְבַּשׁ לְבוּשִׁין אָחֳרָנִין וְיַסֵּק יַת קִיטְמָא לְמַשְׁרְיָתָא לְאַתַר דְּכִי׃
וְאֶשְׁתָּא עַל מַדְבְּחָא תְּהֵי יָקְדָא בֵּיהּ לָא תִיטְפֵּי וְיִנְעַר עֲלֵהּ כָּהֲנָא אָעִין בְּצַפְרָא בְּצַפְרָא
וְיִסְדַּר עֲלֵהּ עֲלְתָא וְיַסֵּק עֲלֵהּ תַּרְבֵּי נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא אֶשְׁתָּא תְּדִירָא תְּהֵי יָקְדָא עַל
מַדְבְּחָא לָא תִטְפֵּי׃ וְדָא אוֹרַיְתָא דְּמִנְחָתָא דְּיַקְרְבוּן

Transla.Chal.

שְׁלִים רֵאשׁ יַסֵּף
נָתַן אֹתָא עָאן
כְּפַר שָׁבַק עֲבַד
אָמַר עֲלָה יְתַד
דְּבַח אֶשׁ יְיָ
לְבַשׁ בַּגַּס פָּרַשׁ
אָכַל שָׁוֵה שָׁלַח
נָפַק שְׁרָא
בֵּית אֲפֵה בָּעַר
סְדַר עֲלָה נְסַק
יְדָה קָרַב

Interp.chal.

quibus falso iurauit. Reddetq illud integrũ: & quintam partem addet super illud: illi cui pertinet dabit illud in die delicti sui. Pro delicto autem suo afferat coram domino arietem integrũ de ouibus iuxta estimationem delicti: tradatq eum sacerdoti. Et propitiabit pro eo sacerdos coram domino: & dimittetur ei pro vnoquoq ex omnibus que faciendo peccauit in eo. Locutusq est dominus cum moyse dicens. precipe aaron & filiis eius dicens. hec est lex holocausti: quod holocaustũ cremabitur in altari tota nocte vsq mane: & ignis altaris erit incẽsus in eo. Vestieturq sacerdos vestimentis de bysso: & femoralibus de bysso vestietur super carnem suam: & separabit cineres quem exussit ignis holocausti super altare: & ponet eũ in latere altaris. Spoliabiturq vestimẽtis suis: & vestietur aliis vestibus: educetq cinerem extra castra in loco mũdissimo. Ignis autem erit incensus in eo: dẽ altari: nunq̃ extingetur: & incẽdet in eo sacerdos ligna mane mane: & ordinabit super eo holocaustũ. Adolebitq sup eo adipes hostie scificationũ. Ignis semper erit ardens super altare: nunquã extinguetur. Et hec est lex muneris quod offerent

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb. Leui. Ca.vi.	Pritiua heb.
filij aarõ corã dño coꝝ altari. τ	[r]filii [s]aaron [a]corã [b]domĩo	אֶתָּה בְּנֵי אַהֲרֹן לִפְנֵי יְהוָה אֶל	פָּנָה
υἱοὶ ἀαρὼν ἐνώπιον κυ̃ ἀπέναντι τ̃ θυσιαστηρίου. καὶ ἀ	& ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ		
tollet ab eo pugillo de simila sacri	[c]coram [c]altari. Tollet sa	פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃ וְהֵרִים מִמֶּנּוּ בְּקֻמְצוֹ	רוּם
φιλεῖ ἀπ' αὐτ̃ τ̃ πυγμὴ ἀπὸ τ̃ σεμιδάλεως τ̃ θυ	cerdos [b]pugillum ꝯꝯꝯꝯꝯ		
ficij cũ oleo eiꝰ τ cũ oi thure	[s]simile que conſperſa eſt	מִסֹּלֶת הַמִּנְחָה וּמִשַּׁמְנָהּ וְאֵת כָּל	
σίας σὺν τ̃ ἐλαίῳ αὐτ̃ς καὶ σὺν παντὶ τ̃ λιβάνῳ	[o]leo: [m]& [n]totum ꝯꝯꝯꝯꝯ		
eius cr̃tia: in sacrificio. τ tollet sup al=	[t]thus [q]quod [q]ſuper ſimi=	הַלְּבֹנָה אֲשֶׁר עַל הַמִּנְחָה וְהִקְטִיר	
αὐτ̃ς τὸ ὕπαρ ἐπὶ τ̃ς θυσίας. καὶ ὀσφρανθήσεται ἐπὶ τὸ θυ=	la eſt: [a]adolebitq; illud ꝯ		
tari holocauſtũ odorẽ ſuauitatis: mẽoriale eiꝰ	[i]in altari in [r]monimẽtũ	הַמִּזְבֵּחָה רֵיחַ נִיחֹחַ אַזְכָּרָתָהּ לַיהוָה׃	נוּחַ זָכַר
σιαστηρίου κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας, μνημόσυνα αὐτ̃ς	[o]odoris [s]ſuauiſſimi dño.		
dño. at reliquũ ab ea comedet aarõ τ	[q]Reliquã aũt ptem ſimi=	וְהַנּוֹתֶרֶת מִמֶּנָּה יֹאכְלוּ אַהֲרֹן	יָתַר
τ̃ κῷ. τὸ δὲ καταλιφθὲν ἀπ' αὐτ̃ς ἔδεται ἀαρὼν καὶ	[l]comedet [b]aaron ꝯꝯꝯꝯ		
filij eiꝰ. azyma comedent in loco ſcõ: in atrio	[c]cum filiis ſuis [f]abſq; fer	וּבָנָיו מַצּוֹת תֵּאָכֵל בְּמָקוֹם קָדֹשׁ	
οἱ υἱοὶ αὐτ̃. ἄζυμα βρωθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ἐν αὐλῇ	mento: &[e]comedet [i]lo=		
tabnaculi teſtimonij comedẽt eã. nõ coque=	co [s]ancto [h]in atrio [t]taber	בְּחַצַר אֹהֶל מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ׃ לֹא	יֵצֶר
τ̃ σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔδονται αὐτήν. οὐ πυφή	naculi. Ideo autem [n]non		
tur fermẽtata. ptẽ ipaz vedi ipſo	[f]fermẽtabitur: qa [f]pars	תֵּאָפֶה חֶמֶץ חֶלְקָם נְתַתִּי אֹתָהּ	אָפָה חָמֵץ
σιθῆ ἐζυμωμένη. μερίδα αὐτ̃ν δέδωκα αὐτοῖς	eius in dñi offertur incẽ		
de holocauſtis dñi. ſctã ſctõꝝ ſit. ſi=	ſum. [x]Sactum [r]ſanctorũ	מֵאִשַּׁי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא כַּ	
ἀπὸ τ̃ν καρπωμάτων κυρίου. ἅγια ἁγίων ἐστίν. ὡς	[e]erit ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ		
cut qõ pcti: τ ſicut qõ delis=	[a]ſicut p pctõ [b]atq; delic=	הַחַטָּאת וְכַאֲשָׁם׃ כָּל זָכָר בְּנֵי	
ωσὶ τὸ τ̃ς ἁμαρτίας, καὶ ὡσὶ τὸ τ̃ς πλημμελεί=	cto. [b]Mares tm̃ [s]ſtirpis		
cti. oẽ maſculinũ ſacerdotũ cõedẽt ipaz. legitti=	[a]aarõ [e]comedẽt illã. [l]Le=	אַהֲרֹן יֹאכְלֶנָּה חָק עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם	עוֹלָם דּוֹר
ας. πᾶν ἀρσενικὸν τ̃ν ἱερέων ἔδονται αὐτήν. νόμι=	gitimũ ac [s]ſpiternũ erit		
mũ ſẽpitnũ in gñatiõeo vr̃aꝝ ve holocau	[i]in gñatiõibus vr̃is [d]e ſa	מֵאִשֵּׁי יְהוָה כֹּל אֲשֶׁר יִגַּע בָּהֶם	נָגַע
μιον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἀπὸ τ̃ν καρπω=	crificiis [m]dñi. [o]Oꝭ [q]te		
ſtio dñi. oio q tetigerit ab illo: ſan=	tigerit illa: [r]ſactificabi=	יִקְדָּשׁ׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה	קָדַשׁ דִּבֶּר
μάτων κυρίου. πᾶς ὃς ἂν ἅψηται ἀπ' αὐτ̃ν, ἅγια	tur. [o]Locutuſq; ē [d]dñs [a]ad		
ctificabit. τ locut ē dño ad moyſen: dicẽo:	[x]moyſen [r]dicẽs. [y]Hec eſt	לֵאמֹר׃ זֹאת קָרְבַּן אַהֲרֹן וּבָנָיו אֲשֶׁר	
ἁγιάσθῃ. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσ̃ν, λέγων,	[o]oblatio [b]Aarõ [c]& filioꝝ		
C hoc donũ aarõ τ filioꝝ eius: qõ of=	eius: [o]quã [c]offerre debẽt	יַקְרִיבוּ לַיהוָה בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ	מָשַׁח
τοῦτο τὸ δῶρον ἀαρὼν καὶ τ̃ν υἱ̃ν αὐτοῦ, ὃ προ	[r]dño [i]i die [v]nctiõis [s]ue.		
ferent dño. in die: qua vnxerit il	[a]Decimã partẽ [e]ephi of=	עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת מִנְחָה	עָשַׂר אֵיפָה
σουσι τ̃ κυρίῳ. ἐν τ̃ ἡμέρᾳ, ἃ ἂν χρίσῃς αὐ	[f]ferẽt [m]ſimile i [n]ſacrificio		
lũ: decima pe ephi ſimile in ſacrificiũ ſẽ	[o]ſẽpiterno. [p]Mediũ eius	תָּמִיד מַחֲצִיתָהּ בַּבֹּקֶר וּמַחֲצִיתָהּ	חָצָה
τὸν, τὸ δέκατον τοῦ ἐφὶ σεμιδάλεως εἰς θυσίαν διὰ	[q]mane [r] & medium eius		
per: dimidiũ eiꝰ mane: et dimidiũ eius	[o]veſpe: q̃ [i]n [n]ſartagie [r]o=	בַּמִּנְחָה תֵּעָשֶׂה בַּשֶּׁמֶן מְשֻׁלָּשֶׁת	חֲצִי עָשָׂה
παντός, τὸ ἥμισυ αὐτ̃ς τοπρωΐ, καὶ τὸ ἥμισυ αὐτ̃ς	leo cõſpſa [t]frigetur. [a]Of		
veſpi. in ſartagine in oleo fiet: cõſper=	feret ãt eã [c]calidã ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ	מְרֻבֶּכֶת תְּבִיאֶנָּה תִּפְּינֵי מִנְחַת	רִבַּב בּוֹא אָפָה
τοξεσθήσεται. ἐπὶ τηγάνου ἐν ἐλαίῳ πεποιήσεται, πυφο	ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ		
ſam feret ipſã circũuoluta: ſacrificiũ ex fragmẽtis	[i]n [r]odorẽ [s]ſuauiſſimum	פִּתִּים תַּקְרִיב רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃	פָּתַת קָרַב טוּב
ῥαιδηνὸν ὀσθεὶ αὐτὴν ἐλικτήν, θυσίαν ἐκ κλασμάτων	[d]dño ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ		
offeret in odorẽ ſuauitatis dño: τ ſacerdos vn	[s]ſacerdos [q]qui iure patri	וְהַכֹּהֵן הַמַּשִּׁיחַ תַּחְתָּיו מִבָּנָיו	
προσοίσει εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ χρι	ſucceſſerit. Et ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ		
ctus ꝺ pro eo ex filijs eiꝰ faciet illud legitimũ	ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ	תֵּעָשֶׂה אֹתָהּ חָק עוֹלָם לַיהוָה כְּ	
ϛος ὁ ἀντ' αὐτ̃ ἐκ τ̃ν υἱ̃ν αὐτ̃ ποιήσει αὐτὸν νόμιμον	ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ		
ſẽpitnũ dño. totũ cõſumabitur. τ oẽ ſacri	[t]tota [c]cremabitur ĩ altari	כָּלִיל תֻּקְטָר׃ וְכָל מִנְחַת כֹּהֵן כָּלִיל	כָּלִיל קָטַר
ἀθήσεται τῷ κῷ. πᾶσα θυσία ὁλοκαυτώσεται. καὶ πᾶσα θυ	[o]Oẽ ei [s]ſacrificiũ [t]ſacer=		
ſiũ ſacerdotis holocauſtũ erit: τ nõ comedet. τ lo=	dotũ igne [s] conſumetur:	תִּהְיֶה לֹא תֵאָכֵל׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה	הָיָה אָכַל
σία ἱερέως ὁλόκαυστος ἔσται, καὶ οὐ βρωθήσεται. καὶ ἐλά	[a] nec quiſq̃ [c]comedet ex		
cut ē dño ad moyſen: dicẽo: loqre aaron	eo. [o] Locutus eſt autem	אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל אַהֲרֹן	
λησε κύριος πρὸς μωυσ̃ν, λέγων, λάλησον τ̃ ἀαρὼν	[d]dominus [d]ad [m]moyſen		
τ filijs eiꝰ: dicẽo: hec lex	[d]dicens. [l]loquere [a]aaron	וְאֶל בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תּוֹרַת	יָרָה
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λέγων, οὗτος ὁ νόμος ꝯꝯ	[m]& [n]filiis eius. [p]Iſta ē [q]lex		

Transla.Chal.	Interp̃.chal.	Pritiua chal.
יָתָה בְּנֵי אַהֲרֹן קֳדָם יְיָ לְקֻדָּם מַדְבְּחָא׃ וְיַפְרֵישׁ מִתַּמָּה בְּקוּמְצֵיהּ מִסָּלְתָּא דְּמִנְחְתָּא	filij aaron in conſpectu domini coꝝ altari. Separa=	פָּרַשׁ
וּמִמְשְׁחָהּ וְיָת כָּל לְבוֹנְתָּא דְּעַל מִנְחְתָּא וְיַסֵּק לְמַדְבְּחָא לְאִתְבַּסָּמָא קֳדָם יְיָ׃	bitq; ex eo pugillo ſuo de ſimila muneris τ de oleo eiꝰ	נָסַק כְּבַל רָעָה
וְיִתְרְבֵּי מִנְּהוֹן אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי יֵיכְלוּן פַּטִּיר תִּתְאֲכֵל בְּאַתְרָא קַדִּישָׁא דְּבֵי מַשְׁכְּנָא	et totũ thus qõ eſt ſup munus: τ adolebit illud in alta	דְּבַר שָׁאַר אָכַל
דְּכַהֲנַיָּא׃ וּלְאִישְׁתָּאָר מִנֵּיהּ יֵיכְלוּן אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי פַּטִּיר תִּתְאֲכֵל בְּאַתָּר קַדִּישׁ נְדָרַת	ri: vt memoriale eius ſuſcipiatur cum beneplacito co	חוּר שְׁכַן אָפָה
מַשְׁכַּן זִימְנָא יֵיכְלוּנַהּ׃ כָּל דְּכוּרָא מִבְּנֵי אַהֲרֹן יֵיכְלוּנָהּ קְיָם עָלַם לְדָרֵיכוֹן	ram dño. Quod autẽ reliquũ fuerit ex eo: comedent	קוּם דּוּר
מִקְּרְבָּנַיָּא דַּייָ כָּל דְּיִקְרַב בְּהוֹן יִתְקַדָּשׁ׃ וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ דֵּין קוּרְבָּנָא	aaron τ filij eius. Azymũ comedetur in loco ſancto:	קָרַב קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
דְּאַהֲרֹן וּבְנוֹהִי דְּיַקְרְבוּן קֳדָם יְיָ בְּיוֹמָא דְּרַבְיָנוּתָא יַת עֲשַׂרְתָּא סְאִין סוֹלְתָּא	in atrio tabernaculi federis comedent illud. Non co=	רַבַּב אָפָה
מְעָרְבָא תְּדִירָא פַּלְגוּתָא בְּצַפְרָא וּפַלְגוּתָא בְּרַמְשָׁא׃ עַל מַרְחֲשָׁא בְּרִיכָא תִּתְעֲבֵיד	quetur fermentatũ: partẽ enim eoꝝ vedi eis de oblati=	שָׁרַת עָבַד
רַבִּיכָא תַּיְתֵיהּ תְּפִינֵי מִנְחַת בִּיכוּרִין קֳדָם יְיָ׃ וְכָהֲנָא רַבָּא דְּיִתְרַבֵּי מִבְּנוֹהִי יַעְבֵּיד יָתַהּ	onibus meis. Sanctũ ſanctoꝝ erit: ſicut hoſtia q̃ fit	אָתָא אָפָה
קְיָם עָלַם קֳדָם יְיָ כְּלִילָא תִּתְסָק׃ וְכָל מִנְחַת כָּהֲנַיָּא כְּלִילָא תִּתְסָק לָא תִּתְאֲכֵל׃	pro petõ τ pro delicto. Qui maſculus de filijs aaron	רַבַּב נָסַק
וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃	comedet illud: legitimũ ſempiternũ erit in gñatiobus	הָוָה
	veſtris de oblationib̃ dñi. oio qui tetigerit illud: ſan=	
	ctificabit. Locutuſq; eſt dño cuꝝ moyſe dicẽo. Hec eſt	
	oblatio aaron τ filioꝝ eius: quã offerent coꝝ dño in	
	die vnctionis ſue: decimã partẽ trium ſatoꝝ ſimile in	
	munere ppetuo. dimidiã partẽ eius mane τ dimidiã	
	ptẽ eiꝰ veſpi: in ſartagine cuꝝ oleo fiet tenera: offerat	
	eã coctã: atq; i fruſta cõciſa offerat: vt ſuſciptã munꝰ	
	cuꝝ beneplacito coꝝ dño. Sacerdos aũt de filijs ſuis	
	qui vngendus eſt pro eo faciet illud: legitimũ ſempiter	
	num erit coꝝ dño: totũ cremabitur. Oẽꝝ munus ſa=	
	cerdotis totũ cremabit: nõ comedatur. Locutuſq; eſt	
	dño cum moyſe: dicens. Loquere cum aaron τ cuꝝ fi=	
	lijs eius: dicens. Hec eſt lex ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ	

Pstitua heb.	Ter. Heb.	Leui. Ca.vij.	Trāsla. B. Hiero.	Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina
חַטָּאת	בִּמְקוֹם אֲשֶׁר תִּשָּׁחֵט		hostie pro peccato. In loco vbi	peti: in loco vbi imolabūt holocau-
הָעֹלָה תִּשָּׁחֵט חַטָּאת לִפְנֵי יְהוָה	פָּנֶה		offertur holcaustum: immola	τῆς ἁμαρτίας, ἐν τόπῳ οὗ σφάξουσι τὰ ὁλοκαυ-
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא: הַכֹּהֵן הַמְחַטֵּא	חַטָּא		bitur coram domino. Sanctum	στα: immolabit τ qđ peccati co-
אֹתָהּ יֹאכְלֶנָּה בְּמָקוֹם קָדֹשׁ	אָכַל		sanctorū est. Sacerdos qui offert	τώματα, σφαγήσεται καὶ τὸ τῆς ἁμαρτίας ἱερα-
תֵּאָכֵל בַּחֲצַר אֹהֶל מוֹעֵד: כֹּל	עָד		eo comedet eā in loco sancto	rā vīo: sctā sctōꝝ sunt. sacerdos offerēs illud:
אֲשֶׁר יִגַּע בִּבְשָׂרָהּ יִקְדָּשׁ וַאֲשֶׁר	נגע קדש		in atrio tabernaculi.	τι κυρίου, ἅγια ἁγίων ἐστίν· ὁ ἱερεὺς ὁ ἀναφέρων αὐτήν,
יָזֶה מִדָּמָהּ עַל הַבֶּגֶד אֲשֶׁר	נזה		Quicquid tetigerit carnes eius	comedet illud: in loco sctō comedet: in atrio
יִזֶּה עָלָיו תְּכַבֵּס בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ:	כבס		sanctificabitur. Si de sanguine illius	ἔδεται αὐτήν, ἐν τόπῳ ἁγίῳ βρωθήσεται, ἐν αὐλῇ τῆς
וּכְלִי חֶרֶשׂ אֲשֶׁר תְּבֻשַּׁל בּוֹ	כלה בשל		vestis fuerit aspersa: lauabitur	tabnaculi testimonij. oīa q tetigerit carnes
יִשָּׁבֵר וְאִם בִּכְלִי נְחֹשֶׁת בֻּשַּׁל	שבר		in loco sancto. Vas autē fictile	σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν κρεῶν
וּמֹרַק וְשֻׁטַּף בַּמָּיִם: כָּל	זכר		in quo cocta est confringetur.	illius: sacrificabit. τ cui aspsum fuerit de
זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכַל אֹתָהּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים			Quod si vas eneum fuerit: defricabitur	αὐτῆς, ἁγιασθήσεται· καὶ ἐὰν ἐπιῤῥαντισθῇ ἀπὸ
הִוא: וְכָל חַטָּאת אֲשֶׁר יוּבָא	נוא		& lauabitur aqua. Ois masculus	sanguine illius: sup vestē q aspsa fuerit sup
מִדָּמָהּ אֶל אֹהֶל מוֹעֵד לְכַפֵּר	יעד		de gñe sacerdotali vescetur de carnibus eius:	τοῦ αἵματος αὐτῆς, ἐπὶ τὸ ἱμάτιον ὃ ἐῤῥαντίσθη ἐπ'
בַּקֹּדֶשׁ לֹא תֵאָכֵל בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף:	שרף		qa sctm sctōꝝ est. Hostia	illā: lauabitur in loco sctō. τ vas te-
וְזֹאת תּוֹרַת הָאָשָׁם		Ca.vij.	em q ceditur p pctō. cuius sanguis	στοῦ, πλυθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ· καὶ σκεῦος ὀστρά-
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא: בִּמְקוֹם אֲשֶׁר	נוא		infertur in tabernaculū testimonij ad expiādū in sctuario:	ϊνον οὗ ἂν ἑφθῇ ἐν αὐτῷ, συντριβήσεται· ἐὰν δὲ
יִשְׁחֲטוּ אֶת הָעֹלָה יִשָּׁחֵט אֶת	שחט		non comedetur: sed igni cōburetur.	ἐν σκεύει χαλκῷ ἑφθῇ, ἐκτριφήσεται αὐτό, καὶ πλύ-
הָאָשָׁם וְאֶת דָּמוֹ יִזְרֹק עַל	זרק			νεται ἐν ὕδατι. καὶ πᾶν ἀρσενικὸν ἐν τοῖς ἱερεῦσι φαγέται αὐ-
הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְאֶת כָּל חֶלְבּוֹ	זבח סבב			τό· ἅγια ἁγίων ἐστὶ κυρίῳ· καὶ πᾶσα τὰ περὶ τῆς
יַקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶת הָאַלְיָה וְאֶת				ἁμαρτίας ὧν ἂν ἐξιλάσηται ἐπ' αὐτῷ τὸ αἷμα τοῦ σφάγματος εἰς
הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת הַקֶּרֶב: וְאֶת	כסה			τὸ ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, οὐ βρωθήσεται, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. Ca.7.
שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת הַחֵלֶב אֲשֶׁר	שנה כלה			Ἕτ hec lex arietis q pro veli
עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל הַכְּסָלִים וְאֶת				καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ κριοῦ τοῦ περὶ τῆς πλημ
הַיֹּתֶרֶת עַל הַכָּבֵד עַל הַכְּלָיֹת				cto. sctā sctōꝝ sūt. in loco vbi imolabūt
יְסִירֶנָּה: וְהִקְטִיר אֹתָם הַכֹּהֵן	סור קטר			μελίας· ἅγια ἁγίων ἐστίν. ἐν τόπῳ οὗ σφάξουσι
הַמִּזְבֵּחָה אִשֶּׁה לַיהוָה אָשָׁם				holocaustū: imolabūt arietē veli-
הוּא: כָּל זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכְלֶנּוּ				τὸ ὁλοκαύτωμα, σφάξουσι τὸν κριὸν τῆς πλημμελί
בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ יֵאָכֵל קֹדֶשׁ קָדָשִׁים				cti cotā vīo. τ sanguinē effundet iurta
הוּא: כַּחַטָּאת כָּאָשָׁם תּוֹרָה אַחַת				ας ἔναντι κυρίου· καὶ τὸ αἷμα προχεῖ ἐπὶ τὴν
לָהֶם הַכֹּהֵן מְכַפֵּר בּוֹ יִהְיֶה:				basim altaris in circuitu. τ oēm adipē ei
וְעוֹר הַפָּר אֲשֶׁר הִקְרִיב אֹתוֹ				βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ· καὶ πᾶν τὸ στέαρ ἀπ
לְחַטָּאת וְאֶת כָּל בְּשָׂרוֹ עַל רֹאשׁוֹ				offeret ab eo: τ lūbos τ adipē
וְעַל כְּרָעָיו וְקִרְבּוֹ וּפִרְשׁוֹ:				τοῦ προσοίσει ἀπ' αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀσφῦν καὶ τὸ στέαρ
וְהֶעֱלָה אֶת כָּל הַפָּר וְהוֹצִיא				operiētē intestina. τ oēm adipē q
אֶל מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל מָקוֹם טָהוֹר				τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδόσθια, καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ
אֶל שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן וְשָׂרַף אֹתוֹ עַל				in intestinis: τ duos reneꝫ: τ
עֵצִים בָּאֵשׁ עַל שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן				ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων, καὶ τοὺς δύο νεφρούς, καὶ τὸ
יִשָּׂרֵף:				adipē q in illis q sup femora: τ reticulū
				στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρῶν, καὶ τὸν λοβὸν
				qđ in iecore cū renib⁹: auferet
				τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς, περιελεῖ
				ea. τ offeret ea sacerdos sup alta
				αὐτά· καὶ ἀνοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστή
				rc holocaustū vīo: pro delicto
				ριον καρπωμα τῷ κυρίῳ, περὶ πλημμελίας

Pstitua chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
עָבַד כַּפָּר אֲבַל יוֹר	sacrificij pro pctō: in loco vbi imolat holocaustū: imo	דְּתַאֲתָא דִּי תִתְנְכַס עֲלָתָא תִּתְנְכֵס חֲטָאתָא קֳדָם יְיָ קֻדְשׁ קוּדְשִׁין הִיא:
שְׁבַן כְּרַב יְדַד	labit hostia pro pctō cotā vīo: sanctū sctōꝝ est. Sacer	בַּרְגְּא דְּכַפָּרָה בְּהוֹן כָּהֲנָא דְּמַקְרֵב יָתַהּ יֵיכְלִינַּהּ בַּאֲתָר מַדְּבְּרָת מַשְׁכַּן זִמְנָא: כָּל דְּיִקְרַב
חָוַר בְּשַׁל תְּבַר	dos q ppiat in sanguine eius: comedet eam: in loco	מִבְּשָׂרָהּ יִתְקַדָּשׁ וְדִי יִתְרֵי עַל לְבוּשׁוֹהִי דְּיִתְחֲזֵי עֲלֹהִי תִּתְחֲוֵר בַּאֲתָר קַדִּישׁ: וְאָן
מַאן מְרַק שְׁטַף	sctō comedet in atrio tabernaculi federio. Qui q teti	בַּחְסַף דְּתִתְבְּשֵׁל בֵּיהּ יִתְבַּר וְאִם בִּמְנָא דִּנְחָשָׁא תִתְבַּשֵּׁל וְיִתְמְרֵק וְיִשְׁתְּטֵף בְּמַיָּא: כָּל
אֲבַל עוֹל יְקַד	gerit carnē eius sctificabit. et q asperserit de sangui	דְּטוֹרָא בְּכַהֲנַיָּא יֵיכוֹל יָתַהּ קֻדְשׁ קוּדְשִׁין הִיא: וְכָל חַטָּאתָא דִּי יִתְעַל מִדְּמָהּ לְמַשְׁכַּן
נְכַס	ne eius sup vestimēta sua: illud qđ fuerit aspersum la	זִמְנָא לְכַפָּרָא בְּקוּדְשָׁא לָא תִתְאֲכֵל בְּנוּרָא תִתּוֹקַד:
זְרַק דַּם נָתַן	uabit in loco sctō. Vas aūt fictile in quo cocta est: cō	וְדָא אוֹרָיְתָא Ca.vij.
חֵפֶה תְּרֵי כְּלָיָה	fringet. Si aūt in vase eneo fuerit cocta defricabit τ	דְּחַטָּאתָא קֻדְשׁ קוּדְשִׁין הוּא: בְּאֲתָרָא דְּיִכְסוּן יָת עֲלָתָא יִכְסוּן יָת אַשְׁמָא וְיָת דְּמֵיהּ
עֲדָה נָסַךְ	lauabit aq: olo masculus de sacerdotib⁹ comedet illā:	יִזְרוֹק עַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר: וְיָת כָּל תַּרְבֵּיהּ יְקָרֵיב מִנַּהּ יָת אַלְיְתָא וְיָת תַּרְבָּא
	sanctū sctōꝝ est. Sic aūt hostia pro pctō cui⁹ sanguis	דְּחָפֵי יָת גַּוָּא: וְיָת תַּרְתֵּין כּוֹלְיָן וְיָת תַּרְבָּא דְּעַלֵּיהֶן דְּעַל גִּסְסָא וְיָת חַצְרָא דְּעַל
	infertur in tabernaculū federio ad expiandū in san	גַּוָּא עַל כּוֹלְיָתָא יְעַדִּינַּהּ: וְיַסֵּק כָּהֲנָא לְמַדְבְּחָא קוּרְבָּנָא קֳדָם יְיָ אַשְׁמָא
	ctuario: non comedetur: sed igni cōburetur. Ca.7.	
	Ἕτ hec est lex hostie pro delicto: sanctū sctōꝝ est.	
	In loco vbi imolāt holocaustū imolabūt hostiā	
	p delicto: sanguinē aūt eꝰ spget p circuitū altario. τ	
	totū adipē eꝰ offeret ex ea: candā τ adipē qui operit	
	intestina τ duos reneꝫ τ adipē qui est sup eos: qui est	
	iurta ilia τ reticulū qđ est sup iecur cuꝫ renibus aufe	
	rat eum. Et adolebit ea sacerdos in altari in oblatio-	
	nes coram domino. pro delicto enim	

Trāsla. Grec. lxx. cū interp. latina.

est. olo masculꝰ ex sacerdotibꝫ comedet ea: in
ἐσί. πᾶς ἄρσην ἐκ τῶν ἱερέων ἔδεται αὐτά, ἐν
loco sctō comedet. sctā sctōꝝ sūt. sicut
τόπῳ ἁγίῳ βρωθήσεται. ἅγια ἁγίων ἐσίν. ὡσαύτως
qō ꝓ pctō: sic ꝛ qō veli
γὼ περὶ τῆς ἁμαρτίας, οὕτως καὶ γὼ τῆς πλημ-
cti. lex vna illoꝝ. sacerdos qui ꝓpitia
μελίας. νόμος εἷς αὐτῶν. ὁ ἱερεὺς ὅστις ἐξιλά-
bit in eo: illi erit. ꝛ sacerdos offe-
σεται ἐν αὐτῷ, αὐτῷ ἔσαι. καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ προσά-
rens holocaustū hōis: pellis ho-
γων ὁλοκάυτωμα ἀνθρώπου, γὼ δέρμα τῆς ὁλο
locausti: qō offert ille: ei erit.
καυτώσεως, ἃς προσφέρει αὐτός, αὐτῷ ἔσαι.
ꝛ oē sacrificiū qō fiet in clibano:
καὶ πᾶσα θυσία ἥτις πεπήσεται ἐν κλιβάνῳ,
ꝛ oē qō fiet in craticula: vel in
καὶ πᾶσα ἥτις πεπήσεται ἐπὶ χάρας, ἢ ἐπὶ
sartagine: sacerdotis offerentio illud:
τηγάνου, τοῦ ἱερέως τοῦ προσφέροντος αὐτά,
illius erit. ꝛ oē sacrificiū ꝓparatū in
αὐτοῦ ἔσαι. καὶ πᾶσα θυσία ἀπαρτιπεπεμένη ἐν
oleo: ꝛ nō ꝓparatū: oīb⁹ filijs
ἐλαίῳ, καὶ μὴ ἀπαρτιπεπεμένη, πᾶσι τοῖς υἱοῖς
aaron erit cuilibꝫ equū. hec lex sacrificij
Ααρὼν ἔσαι ἑκάσῳ ὡς ἴσον. οὗτος ὁ νόμος τῆς θυσίας
pacificoꝝ: qō offerēt vīo. si ꝺdē pro
τῶν εἰρηνικῶν, ἂν προσοίσουσι τῷ κυρίῳ ἐπὶ μὲν τῇ
laudatione obtulerit illud: ꝛ offeret in sacri
ἐπαίνῳ προσφέρει αὐτήν, καὶ προσοίσει ἐπὶ τῆς θυ-
ficio laudatiōis panes azymos ex simila
σίας τῆς αἰνέσεως ἄρτους ἀζύμους ἐκ σεμιδάλεως
ꝓparatos in oleo: ꝛ lagana azyma
ἀπαρτιπεπεμένους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λάγανα ἄζυμα δια-
lita in oleo: ꝛ similā cōsꝑ-
κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ, καὶ σεμίδαλιν πεφυραμέ-
sū in oleo: in panib⁹ fermētatis offeret obla
να ἐν ἐλαίῳ, ἐπ' ἄρτοις ζυμίταις προσοίσει τὸ δῶ
tionē suā in sacrificiū laudatiōis salutaris ei⁹.
ρον αὐτοῦ ἐπὶ θυσίᾳ αἰνέσεως σωτηρίου αὐτοῦ.
ꝛ adducet ab eo vnū ab oīb⁹ do
καὶ προσοίσει ἀπ' αὐτοῦ ἓν ἀπὸ πάντων τῶν δώ-
nio illi⁹: separationē dīo: sacerdoti effun-
ρων αὐτοῦ, ἀφαίρεμα κυρίῳ, τῷ ἱερεῖ τῷ πρόσχέ
denti sanguinē salutaris: illi erit: ꝛ carnes sa
οντι τὸ αἷμα τοῦ σῴου, αὐτῷ ἔσαι, καὶ τὰ κρέα θυ
crificij laudis salutaris: illi erūt. ꝛ in qua die do
σίας αἰνέσεως σῴου, αὐτῷ ἔσαι. καὶ ἐν ᾗ ἡμέρα
nātur: comedētur. nō relinq̄nt ab illa
δωρεῖται, βρωθήσεται. οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτ
ad mane. ꝛ si votū fuerit: vel voluntariū sacrificauerit
εἰς πρωΐ. καὶ ἐὰν εὐχὴ ᾖ, ἢ ἑκούσιον θυσιάσῃ τὸ
donū suū: qua die obtulerit
δῶρον αὐτοῦ, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρα προσάγῃ τὸν ...

Transla. Chal.

הוא: כָּל זָכָר בַּכֳּהֲנַיָּא יִתְאֲכֵל קֻדְשָׁא קוּדְשִׁין הוּא: וְחַטָּאתָא
כְּאָשָׁמָא אוֹרַיְתָא חֲדָא לְהוֹן כַּהֲנָא דְּיִכַּפַּר בֵּיהּ דִּילֵיהּ יְהֵי: וְכַהֲנָא דְּמַקְרֵב יָת עֲלַת
גַּבְרָא יָת מַשְׁכָּא דְּעֲלָתָא דְּמַקְרֵב לְכַהֲנָא דִּילֵיהּ יְהֵי: וְכָל מִנְחָתָא דְּתִתְאָפֵי בְּתַנּוּרָא וְכָל דְּיִתְעֲבֵד
בְּרַדְתָּא וְעַל סַפְרִיתָא לְכַהֲנָא דְּמַקְרֵב יָתָהּ דִּילֵיהּ תְּהֵי: וְכָל מִנְחָתָא דְּפִילָא מְשָׁחָא
וּדְלָא פְלִיגָא לְכָל בְּנֵי אַהֲרֹן תְּהֵי גְּבַר כְּאָחוּהִי: וְדָא אוֹרַיְתָא קֻדְשַׁיָּא דְּיִתְקְרַב
קֳדָם יְיָ: אִם עַל תּוֹדְתָא יְקָרִיבֶנָּהּ וְיַקְרֵב עַל נִכְסַת תּוֹדְתָא גְּרִיצָן פַּטִּירָן דְּפִילָן
מְשָׁחָא וְאַסְפּוּגִין פַּטִּירִין דְּמְשִׁיחִין מְשָׁחָא וְסוֹלְתָא רַבְיָא גְּרִיצָן דְּפִילָן מְשָׁחָא: עַל
גְּרִיצָן דִּילְחֵם חַמִּירָא יָקָרִיב קוּרְבָּנֵיהּ עַל נִכְסַת תּוֹדַת קוּדְשֵׁהּ: וְיַקְרֵב מִנֵּיהּ חַד מִכָּל
קוּרְבָּנָא אַפְרָשׁוּתָא קֳדָם יְיָ לְכַהֲנָא דְּמַקְרֵב יָת דַּם נִכְסַת קוּדְשָׁיָא דִּילֵיהּ יְהֵי: וּבְשַׂר
נִכְסַת תּוֹדַת קוּדְשֵׁהּ בְּיוֹמָא דְּקָרִבוּתֵיהּ יִתְאֲכֵל לָא יַצְנַע מִנֵּיהּ עַד צַפְרָא: וְאִם נִדָּר אוֹ
נִדְבָתָא נִכְסַת קוּרְבָּנֵיהּ בְּיוֹמָא דְּיַקְרֵב

Trāsla. B. Iero.

Omnis masculus de
sacerdotali genere ꝯꝯꝯꝯ
in loco sctō vescetur
his carnibus: quia sāctū
sctōrum est. Sicut pro
pctō offertur hostia: ita
& ꝑ delicto. Vtriusq; ho
stie lex vna erit. Ad sa
cerdotē q̄ eā obtulerit
ptinebit. Sacerdos qui
offert holocausti victi-
mā: hē bit pellem eius.
ꝯꝯꝯꝯ ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
Et oē sacrificiū simile
quod coquitur in cliba
no: & quicquid in crati
cula vel in sartagine ꝑ-
paratur: eius erit sacer
dotis a quo offertur: si-
ue oleo conspersa siue
arida fuerint. Cunctis
filiis aaron mensura eq̄
per singulos diuidetur.
Hec est lex hostie pacifi
ficorum que ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
offertur domio. Si ꝑ
gratiarum actione ꝯꝯ
oblatio fuerit: offerēt
ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
panes abſq; fermento
cōspersos oleo: & laga
na azyma vncta oleo.
coctamq; similam & ꝯ
collyridas olei admix
tione conspersas ꝯꝯꝯꝯꝯ
panes quoq; fermenta
tos ꝯꝯꝯꝯꝯ:ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
cum hostia gratiarum
que immolatur pro pacifi
cis: ex quib⁹ vnus pro
ꝯ ꝯꝯ ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
primitiis offertur dño
& erit sacerdotis ꝯꝯꝯ
qui fundet hostie sāgui
nem. Cuius ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
carnes eadem ꝯꝯꝯ
ꝯꝯꝯꝯꝯꝯ:ꝯꝯꝯꝯ:ꝯꝯ
comedentur die: nec
remanebit ꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ex eis quicq̄ vsq; ma-
ne. Si voto vel ꝯꝯꝯꝯ
spōte quispiā obtulerit
hostiā: eadem similiter

Ter. Heb. Leui. Ca. vii. Pritiua. heb.

הוּא׃ כָּל־ זָכָר ׀ בַּכֹּהֲנִים יֹאכְלֶנּוּ ׀
בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ יֵאָכֵל קֹדֶשׁ קָדָשִׁים ׀ הִוא׃ כַּחַטָּאת ׀ כָּאָשָׁם ׀ תּוֹרָה אַחַת ׀ לָהֶם הַכֹּהֵן ׀ הַמְכַפֵּר ׀ בּוֹ יִהְיֶה׃ וְהַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב ׀ אֶת־ עֹלַת ׀ אִישׁ עוֹר ׀ הָעֹלָה ׀ אֲשֶׁר הִקְרִיב לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃ וְכָל־ מִנְחָה אֲשֶׁר תֵּאָפֶה בַּתַּנּוּר ׀ וְכָל נַעֲשָׂה בַּמַּרְחֶשֶׁת וְעַל מַחֲבַת ׀ לַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֹתָהּ לוֹ תִּהְיֶה׃ וְכָל מִנְחָה בְלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְחֹרָבָה ׀ לְכָל בְּנֵי אַהֲרֹן תִּהְיֶה ׀ אִישׁ כְּאָחִיו׃ וְזֹאת תּוֹרַת ׀ זֶבַח הַשְּׁלָמִים ׀ אֲשֶׁר יַקְרִיב ׀ לַיהוָה׃ אִם ׀ עַל־ תּוֹדָה יַקְרִיבֶנּוּ וְהִקְרִיב ׀ עַל־ זֶבַח הַתּוֹדָה ׀ חַלּוֹת מַצּוֹת בְּלוּלֹת ׀ בַּשָּׁמֶן וּרְקִיקֵי ׀ מַצּוֹת מְשֻׁחִים ׀ בַּשָּׁמֶן וְסֹלֶת ׀ מֻרְבֶּכֶת חַלֹּת ׀ בְּלוּלֹת ׀ בַּשָּׁמֶן׃ עַל־ חַלֹּת ׀ לֶחֶם ׀ חָמֵץ ׀ יַקְרִיב ׀ קָרְבָּנוֹ ׀ עַל־ זֶבַח ׀ תּוֹדַת ׀ שְׁלָמָיו׃ וְהִקְרִיב ׀ מִמֶּנּוּ ׀ אֶחָד ׀ מִכָּל ׀ קָרְבָּן ׀ תְּרוּמָה ׀ לַיהוָה ׀ לַכֹּהֵן ׀ הַזֹּרֵק ׀ אֶת־ דַּם הַשְּׁלָמִים לוֹ יִהְיֶה׃ וּבְשַׂר ׀ זֶבַח ׀ תּוֹדָתוֹ ׀ בְּיוֹם ׀ קָרְבָּנוֹ ׀ יֵאָכֵל ׀ לֹא ׀ יַנִּיחַ ׀ מִמֶּנּוּ ׀ עַד ׀ בֹּקֶר׃ וְאִם ׀ נֶדֶר ׀ אוֹ נְדָבָה ׀ זֶבַח ׀ קָרְבָּנוֹ ׀ בְּיוֹם ׀ הַקְרִיבוֹ

Pritiua. beh.

יָאכְלֵנּוּ
בְּמָקוֹם
קָדֶשׁ
כַּחַטָּאת כָּאָשָׁם
הָיָה לָכֶם
הַמְכַפֵּר בּוֹ
עֹלַת
הָעֹלָה
עַל
מִנְחָה
תַּנּוּר
מַחֲבַת
לַכֹּהֵן
בְּלוּלָה
לְכָל
אִישׁ
זֹאת
זֶבַח
הַשְּׁלָמִים
עַל
תּוֹדָה
חַלּוֹת
מַצּוֹת
בְּלוּלֹת
מַצּוֹת
מְשֻׁחִים
סֹלֶת
חַלֹּת
עַל
חַלֹּת
לֶחֶם
חָמֵץ
עַל
זֶבַח
תּוֹדַת
שְׁלָמָיו
מִכָּל
קָרְבָּן
תְּרוּמָה
לַכֹּהֵן
לַיהוָה
הַזֹּרֵק
אֶת
דַּם
הַשְּׁלָמִים
לוֹ יִהְיֶה
בְּשַׂר
זֶבַח
תּוֹדָתוֹ
קָרְבָּנוֹ
יֵאָכֵל
לֹא
יַנִּיחַ
מִמֶּנּוּ
עַד
בֹּקֶר
נֶדֶר
אוֹ
נְדָבָה
זֶבַח
קָרְבָּנוֹ
בְּיוֹם
הַקְרִיבוֹ

Interp. chal.

est. Omnis masculus ex sacerdotibus comedet eam: in loco sancto comedet: sanctū sanctoꝝ est. Sicut hostia q̄ offertur pro peccato sic erit hostia q̄ offerꝛ pro delicto: lex vna erit eis. sacerdos qui ꝓpiciat cuiꝝ ea: eius erit. Sacerdos aūt q̄ offert holocaustū viri: pelis holocausti erit eius qui offert illud. Et omne munus qō coctur in clibano ꝛ omne qō fit in craticula et in sartagine ad sacerdotē qui offert illud ptinebit. et oēe munus cōspersum oleo ꝛ qō nō est cōspersum: oibus filijs aaron erit: equaliter diuidat inter frēs. Et hec ē lex hostie sanctificationū q̄ offerꝛ coꝝ dño. Si pro gratiarū actione obtulerit eā: offeret pro hostia gratiarū actionis placentas azymas cōspersas oleo: et lagana azyma vncta oleo: ꝛ collyridas simile consperſas oleo: cuiꝝ placētis panis fermētati offeret oblationem ex suam pro hostia gratiarū actionis sanctificationū eius: offeretq; ex ea vnū ex oībi oblatione separatū coꝝ dño: et illius sacerdotio erit qui aſperſit sanguinē hostie sanctificationū. Caro aūt hostie gratiaꝝ actionis sanctificationū eius eadē die qua offerꝛ comedet: nō remānebit ex ea quicq̄ vsq; mane. Si aūt voto vel sponte obtulerit hostiā: eadē die qua offerꝛ

Pritiua chal.

אָכַל
כַּפַּר
עֹלָה
עֲבַד עוֹרַת
נָגַשׁ
יָדָה
סְפִג
פְּרַשׁ
אֲכַל צָנַע
קָרַב

אֶת זִבְחוֹ יֵאָכֵל וּמִפַּחֲרָת וְהַנּוֹתָר	יַתֵּר	edetur die. Sed & si qd in crastinũ remãserit: oo	sacrificiũ suũ: comedetur τ cras: τ reli
מִמֶּנּוּ יֵאָכֵל׃ וְהַנּוֹתָר בְּמִבְשַׂר		vesci licitum est. Quic	ὑσίας αὐτοῦ, βρωθήσεται καὶ τῇ ἐπαύριον, καὶ ὃ κατ
הַזֶּבַח בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יֵאָכֵל	שְׁלִשׁ	quid autem oooooooooo	quum a carnib̃ sacrificii vsq; ad die
לֹא יֵרָצֶה הַמַּקְרִיב אֹתוֹ לֹא	יֵרָצֶה	tertius inuenerit dies:	ταλειφθὲν ἐκτὸ τῶν κρεῶν τῆς ὑσίας ἕως ἡμέρας
יֶחְשֹׁב לוֹ פִּגּוּל יִהְיֶה וְהַנֶּפֶשׁ	יַחְשֹׁב פִּגֻּל	ignis oooooooooooooooo	tertiũ: in igni cõburetur. si ãt cõedẽs
הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ עֲוֹנָהּ תִּשָּׂא וְהַבָּשָׂר	עֲוֹנָהּ נִשָּׂא	ablumet. Si quis d̃ car	τρίτης, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. ἐὰν δὲ φαγὼν
אֲשֶׁר יִנַּע בְּכָל טָמֵא לֹא יֵאָכֵל	נִגַּע	nibus oooooooooooooooo	cõederit de carnib̃ die tertio: nõ acce
בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף וְהַבָּשָׂר כָּל טָהוֹר	טָהֹר	victime pacificorũ die	φάγῃ ἐκτὸ τῶν κρεῶν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, οὐ δέχε
יֹאכַל בָּשָׂר׃ וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תֹּאכַל		tertio comederit: irrita	ptetur offerẽti illud: nõ cõnumerabit ei
מִבְּשַׂר זֶבַח שְׁלָמָיו וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו	וְנִכְרְתָה	fiet eius oblatio: nec	θύσιμα τῷ προσφέροντι αὐτό, οὐ λογισθήσεται ἀλ
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעַמֶּיהָ׃	נֶרֶת	derit offerẽti: quin poti	pollutio est. at alia: ἣ comederit ab
וְנֶפֶשׁ כִּי תִגַּע בְּכָל טָמֵא בְּטֻמְאַת	אָדָם	us quecunq; anima ooo	τῶν, μίασμά ἐστι. καὶ ἡ ψυχή, ἥτις ἂν φάγῃ ἀπ'
אוֹ בִבְהֵמָה טְמֵאָה אוֹ בְכֹל שֶׁקֶץ טָמֵא	שֶׁרֶץ	oooooooooooooooooooo	eo: petsi portabit. τ carnes ἁγίας
וְאָכַל מִבְּשַׂר זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר		tali se edulio cõtamina	αὐτοῦ, τὴν ἁμαρτίαν λήψεται. καὶ κρέα ὅσα ἂν
לַיהוָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא		uerit: puaricatiõis rea e	tetigerit ois imũdi: nõ cõedẽtur. in τ
מֵעַמֶּיהָ׃ וְנֶפֶשׁ כִּי תִגַּע בְּטֻמְאָה		rit. Caro q̃ aliqd teti	ἄψηται παντὸς ἀκαθάρτου, οὐ βρωθήσεται, ἐν πυ
מְטֻמְאַת אָדָם אוֹ בְבֵהֶמָה טְמֵאָה		gerit imũdũ: nõ come	gne cõburẽtur. ois mũdus cõedet carnes.
אוֹ בְכָל שֶׁקֶץ טָמֵא וְאָכַל מִבְּשַׂר		detur: sed cõburetur i	ρὶ κατακαυθήσεται. πᾶς καθαρὸς φάγεται κρέα.
זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה וְנִכְרְתָה		gni. Qui fuerit mũdus	at alia q̃ comederit de carnib̃ sacri
הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעַמֶּיהָ׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה		vescetur ex ea. Anima	ἣ δὲ ψυχὴ ἥτις ἂν φάγῃ ἐκτὸ τῶν κρεῶν τῆς θυ
אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	דַּבֵּר	polluta que ederit oo	σίας τοῦ σωτηρίου, ὃ ἐστι κυρίῳ, καὶ ἡ ἀκαθαρ
לֵאמֹר כָּל חֵלֶב שׁוֹר וְכֶשֶׂב וְעֵז		de carnibus hostie pa	τία ἐπ' αὐτῷ ἐν αὐτῷ, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκεί
לֹא תֹאכֵלוּ׃ וְחֵלֶב נְבֵלָה וְחֵלֶב		cificorũ que oblata est	νη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. καὶ ἡ ψυχή, ἣ ἂν ἅψηται παν
טְרֵפָה יֵעָשֶׂה לְכָל מְלַאכְתּ וְאָכֹל	עֲשֵׂה לַאֲךְ	domino: peribit oooooo	τὸς πράγματος ἀκαθάρτου, ἢ ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀν
לֹא תֹאכְלֻהוּ׃ כִּי כָל אֹכֵל חֵלֶב מִן		oooooooooooooooooooo	minis: vel quadrupedũ immũdoꝝ: vel om
הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יַקְרִיב מִמֶּנָּה	קָרְבָּן	de populis suis: & que	ἀνθρώπου, ἢ τῶν τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων, ἢ παν
אִשֶּׁה לַיהוָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ		oooooooooooooooooooo	nis abominatiõis imũde: τ cõederit de
הָאֹכֶלֶת מֵעַמֶּיהָ׃ וְכָל דָּם לֹא		tetigerit immũdiciam	τοῦ βδελύγματος ἀκαθάρτου, καὶ φάγῃ ἐκτὸ τῶν
		hominis vel oooooooo	carnib̃ sacrificij pacificoꝝ: qđ est vñi:
		iumenti siue omnis rei	κρεῶν τῆς ὑσίας τῶν εἰρηνικῶν, ὅ ἐστι τοῦ κυρίου,
		que polluere potest: oo	peribit aia illa de pplo suo. τ
		& comederit de huius	ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. καὶ
		cemodi carnibus: ooooo	locutus ẽ vñs ad moysen: dicẽs: loq̃re
		interibit oooooooooooo	ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάλησον
		oooooooooooooooooooo	filijs israel: dicẽs: oẽm adipẽ bouĩ τ
		de populis suis. Locu	τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ, λέγων, πᾶν στέαρ βοὸς καὶ
		tusq; est dñs ad moyse	ouium τ capraꝝ nõ comedetis. τ adepe mortici
		dicens. Loquere filiis	προβάτου καὶ αἰγὸς οὐκ ἔδεσθε. καὶ στέαρ θνησιμαί
		israel. oooooooooooooo	nioꝝ: τ a bestia occisoꝝ fiet in oẽ opus:
		Adipem ouis & bouĩ	ων, καὶ ἀφιερωμάτων ποιήσεται εἰς πᾶν ἔργον,
		& capre oooooooooooo	τ comestione nõ comedet. q: ois comedẽs
		nõ comedetis. Adipẽ	καὶ βρώσει οὐ βρωθήσεται. ὅτι πᾶς ὁ ἐσθίων
		cadaueris morticini &	adipẽ de iumẽtis: quoꝝ offeret ab illis
		eius aialis qđ a bestia ca	στέαρ ἀπὸ τῶν κτηνῶν, ὧν προσάξει ἀπ' αὐτῶν
		ptũ ẽ: habebitis in vari	holocaustũ dño: peribit aia illa de
		os vsus. Si quis adipem	κάρπωμα κυρίῳ, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ
		oooooooooooo oooo ooooooo	pplo suo. oẽm sanguinẽ nõ
		qui offerri debet in oo	τοῦ λαοῦ αὐτῆς. πᾶν αἷμα οὐκ ooooo ooo oo
		oooooooooooo oooooooooo	
		incensum domini co	
		medetur: peribit ooooo	
		de populo suo. Sangui	
		nem quoq; omnis ooo	

Pentiua chal.	Interp. chal.
שָׁאַר	hostia comedet: τ in die quoq; crastina si qđ remanse
יִקַּד	rit ex ea comedet. Et qõ remanserit de carne hostie in
רָעָה חָשַׁב הָיָתָה	die tertiã: igni cõburet. Si ãlit comestũ fuerit quicq;
אָכַל יְקוּבָל סָאַב	de carne hostie sctificationũ in die tertia: nõ erit in
דָּבָר שָׁצָא	beneplacito neq; existimabit ei q̃ offeret eam: abomi
קָרַב	nabile erit: τ homo qui comederit ex ea peccatũ susci
אָמַר	piet. Caro ãlit sanctificata q̃ tetigerit ostie imundus:
עָבַד	nõ comedet: sed igni cõburet. Et qcũq; fuerit mũdus
אָכַל קָרַב	ad comedendũ carnẽ sanctificatã: comedat carnẽ san
דָּם	ctificatã. Homo ãlit q̃ comederit carnẽ hostie sanctifi
	cationũ q̃ est coꝝ dño: τ imunditia ei fuerit in eo: ex
	terminabit hõ ille de populo suo. Et hõ qui tetigerit
	ostie imundũ siue immũditiã hois: aut iumentũ imun
	dum: aut oẽm abominationẽ immũdam: τ comederit
	de carne hostie sctificationũ q̃ est coꝝ dño: exterminia
	bit hõ ille de pplo suo. Locutusq; est dño cũ moyse di
	cẽs. Loqre cũ filijs israel dicẽs. Oẽm adipẽ bouis τ
	agni τ capre nõ comedetis. adepe ãlit cadauerto mo
	rticini τ adepe ãialis cõfracti a bestia fiet in oẽ opus:
	et nequaq̃ comedetis eũ. qz ois q̃ comederit adipẽ pe
	coris ex quo offert oblatio coꝝ dño: exterminabit ho
	mo qui comederit de populo suo. et oẽm sanguinẽ nõ

Transla. Chal.
ת נִסְכָּתָהּ יִתְאֲכַל וְיוֹמָא דְּבָתְרוֹהִי וּדְאִישְׁתָּאַר מִינַּיהּ יִתְאֲכֵל׃ וּדְאִישְׁתָּאַר מִבְּשַׂר
נִסְכָּתָא בְּיוֹמָא תְּלִיתָאָה בְּנוּרָא יִתּוֹקַד וְאִם אִיתַּאֲכָלָא יִתְאֲכֵל מִבְּשַׂר נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא וְהֵי
בְּיוֹמָא תְּלִיתָאָה לָא יְהֵי לְרַעֲוָא דֵּי מְקָרֵב יַתֵּיהּ לָא יִתְחַשֵּׁב לֵיהּ מְרַחֵק יְהֵי וְאֵינָשׁ
דְּיֵכוֹל מִינַּיהּ חוֹבֵיהּ יְקַבֵּל וּבְשַׂר קוּדְשָׁא דְּיִקְרַב בְּכָל מְסָאַב לָא יִתְאֲכֵל בְּנוּרָא יִתּוֹקַד
וּבְשַׂר קוּדְשָׁא כָּל דְּיִדְכֵּי לְקוּדְשָׁא יֵיכוֹל בְּשַׂר קוּדְשָׁא וְאֵינָשׁ דְּיֵכוֹל בִּשְׂרָא מִנִּכְסַת
קוּדְשַׁיָּא דִּי קֻדָּם יְיָ וְסוֹאֲבֵיהּ עֲלוֹהִי וְיִשְׁתֵּצֵי אֵינָשָׁא הַהוּא מֵעַמָּיהּ׃ וְאֵינָשׁ אֲרֵי יִקְרַב
בְּכָל מְסָאַב בְּסַאֲבַת אֵינָשָׁא אוֹ בִבְעִירָא מְסָאֲבָא אוֹ בְכָל שָׁקֵץ מְסָאַב וְיֵכוֹל מִבְּשַׂר נִכְסַת
קוּדְשַׁיָּא דִּי קֻדָּם יְיָ וְיִשְׁתֵּצֵי אֵינָשָׁא הַהוּא מֵעַמָּיהּ׃ וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃
מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימָר כָּל תַּרְבָּ תּוֹר וְאִמַּר וְעֵז לָא תֵיכְלוּן׃ וְתַרְבָּ נְבִילָא וְתַרְבָּ
תְּבִירָא יִתְעֲבֵד לְכָל עִיבִידְתָּא וּמֵיכַל לָא תֵיכְלוּנֵיהּ׃ אֲרֵי כָּל דְּיֵכוֹל תַּרְבָּא מִן בְּעִירָא
דְּיַקְרֵב מִינַּיהּ קוּרְבָּנָא קֳדָם יְיָ וְיִשְׁתֵּצֵי אֵינְתָּא דְּיֵכוֹל מֵעַמָּיהּ׃ וְכָל דְּמָא לָא ◇◇◇◇◇

Trãsla. Grc. lxx. cũ interp. latina.

comedetis in oi hitatiõe vra de qs sume
ἐδεσθε ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν ἀπό τε τῶν κτη
tis τ de anib⁹. oia aia q̃ cõederit
τῶν καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν· πᾶσα ψυχὴ ἣ ἂν φάγῃ
sanguinẽ: peribit aia illa de pplo
αἷμα, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐ
suo. τ locut⁹ ẽ dñs ad moysem: dicẽs: lo
τῆς· καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λά
quere filijs israel: dicẽs: q̃ obtulerit sacri
λησον τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, λέγων, ὁ προσφέρων θυ
ficiũ pacificoꝝ suoꝝ dño: feret do
σίαν τῶν εἰρηνικῶν αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, οἴσει τὸ δῶ
nũ suũ dño: de sacrificio salu=
ρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτη
taris ei⁹. manus eius offerent obla=
ρίου αὐτοῦ· αἱ χεῖρες αὐτοῦ προσοίσουσι τὰ καρ
tiones dño. adipẽ q̃ in pectusculo:
πώματα τῷ κυρίῳ· τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τοῦ στηθίου,
τ reticulũ qꝫ in iecore offeret ip=
καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος προσάξει σὺ
sa: vt iponat domũ coã dño. ſet tol
τά, ὥστε ἐπιθεῖναι δόμα ἔναντι κυρίου· καὶ ἀνεὶ
let sacerdos adipẽ sup altare. τ erit
σει ὁ ἱερεὺς τὸ στέαρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔσται
pectusculũ aaron τ filijs eius. τ bra=
τὸ στῆθος ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ· καὶ τὸν βρα
chiũ dextrũ dabitis sepationẽ sacerdoti de
χίονα τὸν δεξιὸν δώσετε ἀφαίρεμα τῷ ἱερεῖ ἀπὸ
sacrificijs salutaris vri. q̃ obtulerit
τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν· ὁ προσφέρων τὸ
sanguinẽ salutaris τ adipẽ de filijs aarõ:
αἷμα τοῦ σωτηρίου καὶ τὸ στέαρ ἀπὸ τῶν υἱῶν ἀαρών,
illi erit bachius dextrũ in pte. nã pe
αὐτῷ ἔσται ὁ βραχίων ὁ δεξιὸς ἐν μερίδι· τὸ γὰρ στη
ctusculũ impositionis τ brachiũ se=
θύσιον τοῦ ἐπιθέματος καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαι
parationis: accepi a filijs israel de
ρέματος, ἔλαβον παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν
sacrificijs salutaris vri: τ dedi illa aarõ
θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν, καὶ ἔδωκα αὐτὰ ἀαρὼν
sacerdoti: τ filijs eius: legitimũ a
τῷ ἱερεῖ, καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, νόμιμον παρὰ τῶν
filijs israel. hec vnctio aaron: τ vnctio fili
υἱῶν ἰσραήλ· αὕτη ἡ χρῖσις ἀαρών, καὶ ἡ χρῖσις τῶν υἱῶν
orũ ei⁹ de oblatiõibus dñi: in qua
αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου, ἐν ᾗ
die applicauit illos vt sacerdotio fũgerẽtur do
ἡμέρᾳ προσήγαγεν αὐτοὺς ἱερατεύειν κυ=
mino. sicut ꝓcepit dñs dare illis qua
ρίῳ· καθότι ἐνετείλατο κύριος δοῦναι αὐτοῖς ἣ ἡ
die vnxit illos de filijs israel: legitimũ
μέρᾳ ἔχρισεν αὐτοὺς παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραήλ, νόμιμον
sempiternũ in generatiõibus eoꝝ. hec lex
αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν. οὗτος ὁ νόμος

Transla. Chal.

תֵּיכְלוּן כָּל מוֹתְבָנַיכוֹן לְשׁוּפָא וְלִבְזִירָא׃ כָּל אֵינָשׁ דְּיֵיכוּל כָּל דְּמָא וְיִשְׁתְּצֵי אֵינָשָׁא
הַהוּא מֵעַמֵּיהּ׃ וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימָר וְתִמְרֵי
יָת נִכְסַת קוּדְשׁוֹהִי כְּדֵם יְיָ תֵּיתֵי יָת קוּרְבָּנֵיהּ כְּדֵם יְיָ מְנִכְסַת קוּדְשׁוֹהִי וְיָדוֹהִי יַיְתִין
יָת קוּרְבָּנַיָּא דַּיְיָ יָת תַּרְבָּא עַל חֲדְיָא יַיְתִינֵיהּ יָת חֲדְיָא לְאַרְמָא תְּנוּפָה קֳדָם יְיָ
וְיַסֵּק כָּהֲנָא יָת תַּרְבָּא לְמַדְבְּחָא וְיהֵא חֲדְיָא לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי׃ וְיָת שׁוֹקָא דְּסָשְׂיָא
תִּתְנוּן צְפָרְשׁוֹתָא לְכָהֲנָא מְנִכְסַת קוּדְשֵׁיכוֹן׃ דְּמַקְרֵיב יָת דְּמָא דְּנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא וְיָת
תַּרְבָּא מִבְּנֵי אַהֲרֹן דִּילֵיהּ תְּהֵי שׁוֹקָא יְמִינָא לְחוּלָק׃ אַבְרֵי יָת חֲדְיָא דַּאֲרָמוּתָא יָת
שׁוֹקָא דְּאַפְרְשׁוּתָא וְיָת נְסִיבַת מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנִּכְסַת קוּדְשֵׁיהוֹן וְיָהֲבִית יָתְהוֹן לְאַהֲרֹן
כָּהֲנָא וְלִבְנוֹהִי לִקְיָם עָלַם מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ דָּא אוֹרָנוּת וּרְבוּת אַהֲרֹן וּרְבוּת בְּנוֹהִי מִקּוּרְבָּנַיָּא
דַּיְיָ בְּיוֹמָא דְּקָרֵיבִנּוּן לְשַׁמָּשָׁא קֳדָם יְיָ׃ דְּפַקִּיד יְיָ לְמִיתַּן לְהוֹן בְּיוֹמָא דְּבַי
מְשׁוֹן מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קְיָם עָלַם לְדָרֵיהוֹן׃ דָּא אוֹרַיְתָא

Trãsla. B. Hiero.

aialis non sumetis in ci
bo tam de auibus q̃ de
pecoribus. Ois ani
ma que ederit
sanguinẽ: pibit
de populis suis. Locu=
tusq̃ est dñs ad moysẽ
dicens. loquere filijs if
rael
dicens. Qui offert vi=
ctimam pacificorum
dño: offerat simul &
sacrificiũ. i. libamẽta ei⁹
Tenebit manibus
adipẽ hostie
& pectusculũ. Cũq̃ am
bo oblata dño cõsecra=
uerit: tradet sacerdoti:
qui adolebit
adipẽ super altare: pe=
ctusculum autem erit
aaron & filiorum eius.
Armus quoq̃ dexter
d' pacificorũ hostijs ce
det in primitias sacer=
dotis. Qui obtulerit sã
guinem
& adipem filiorum aa
ron:
ipse hẽbit & armũ dex
trũ in portiõe sua. Pe=
ctusculũ enim eleuatio
nis & armum
separationis tuli a filij
is israel
de hostijs eorum pacifi
cis: & dedi
aaron sacerdoti & filijs
eius in lege perpetua
ab omni populo israel.
Hec est vnctio
aaron & filiorum eius
in cerimonijs domini:
die quo obtulit eos
moyses vt sacerdotio fũ
gerentur: & que precepit
eis dari dominus
a filijs israel

religiõe ppetua in ge nationibus suis. Ista est lex

Ter. Heb. Leui. Ca. vii.

זֹאת הַתּוֹרָה לָעוֹלָה לַמִּנְחָה וְלַחַטָּאת וְלָאָשָׁם וְלַמִּלֻּאִים וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים׃
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי בְּיוֹם צַוֹּתוֹ אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיבָם
אֶת קָרְבְּנָם לַיהוָה בְּמִדְבַּר סִינָי׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ זֹאת תּוֹרַת
הָעֹלָה הִוא הָעֹלָה עַל מוֹקְדָה עַל הַמִּזְבֵּחַ כָּל הַלָּיְלָה עַד הַבֹּקֶר וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ
תּוּקַד בּוֹ׃ וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן מִדּוֹ בַד וּמִכְנְסֵי בַד יִלְבַּשׁ עַל בְּשָׂרוֹ וְהֵרִים אֶת הַדֶּשֶׁן
אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת הָעֹלָה עַל הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ׃ וּפָשַׁט אֶת בְּגָדָיו
וְלָבַשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת הַדֶּשֶׁן אֶל מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל מָקוֹם טָהוֹר׃
וְהָאֵשׁ עַל הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד בּוֹ לֹא תִכְבֶּה וּבָעֵר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן עֵצִים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃ אֵשׁ תָּמִיד תּוּקַד עַל הַמִּזְבֵּחַ
לֹא תִכְבֶּה׃ וְזֹאת תּוֹרַת הַמִּנְחָה הַקְרֵב אֹתָהּ בְּנֵי אַהֲרֹן לִפְנֵי יְהוָה אֶל פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃
וְהֵרִים מִמֶּנָּה בְּקֻמְצוֹ מִסֹּלֶת הַמִּנְחָה וּמִשַּׁמְנָהּ וְאֵת כָּל הַלְּבֹנָה אֲשֶׁר עַל הַמִּנְחָה
וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה רֵיחַ נִיחֹחַ אַזְכָּרָתָהּ לַיהוָה׃ וְהַנּוֹתֶרֶת מִמֶּנָּה יֹאכְלוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו
מַצּוֹת תֵּאָכֵל בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ בְּחֲצַר אֹהֶל מוֹעֵד אֹתָהּ יֹאכֵלוּ׃ לֹא תֵאָפֶה חָמֵץ חֶלְקָם
נְתַתִּיהָ מֵאִשַּׁי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא כַּחַטָּאת וְכָאָשָׁם׃ כָּל זָכָר בִּבְנֵי אַהֲרֹן יֹאכְלֶנָּה
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם מֵאִשֵּׁי יְהוָה כָּל אֲשֶׁר יִגַּע בָּהֶם יִקְדָּשׁ׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל
מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ זֹאת קָרְבַּן אַהֲרֹן וּבָנָיו אֲשֶׁר יַקְרִיבוּ לַיהוָה בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ עֶשֶׂר
עִשָּׂרֹן סֹלֶת מִנְחָה תָּמִיד מַחֲצִיתָהּ בַּבֹּקֶר וּמַחֲצִיתָהּ בָּעָרֶב׃ עַל מַחֲבַת בַּשֶּׁמֶן
מֻרְבֶּכֶת תָּבִיא אֹתָהּ מְשֻׁתָּה תָּבִיא פִּתֵּי מִנְחַת בָּקָר רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ וְהַכֹּהֵן
הַמָּשִׁיחַ תַּחְתָּיו מִבָּנָיו יַעֲשֶׂה אֹתָהּ חֻקַּת עוֹלָם לַיהוָה כָּלִיל תְּקֻטָר׃ וְכָל מִנְחַת
כֹּהֵן כָּלִיל תִּהְיֶה לֹא תֵאָכֵל׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ זֹאת תּוֹרַת הַחַטָּאת
בִּמְקוֹם אֲשֶׁר תִּשָּׁחֵט הָעֹלָה תִּשָּׁחֵט הַחַטָּאת לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃
הַכֹּהֵן הַמַּחֲטִאתָהּ אֹכֶלֶת אֹתָהּ בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ תֵּאָכֵל בְּחֲצַר אֹהֶל מוֹעֵד׃ כָּל אֲשֶׁר
יִגַּע בִּבְשָׂרָהּ יִקְדָּשׁ וַאֲשֶׁר יִזֶּה מִדָּמָהּ עַל הַבֶּגֶד אֲשֶׁר יִזֶּה עָלָיו תְּכַבֵּס בְּמָקוֹם
קָדוֹשׁ תֵּאָכֵל׃ וּכְלִי חֶרֶשׂ אֲשֶׁר תְּבֻשַּׁל בּוֹ תִּשָּׁבֵר וְאִם בִּכְלִי נְחֹשֶׁת בֻּשַּׁל וּמֹרַק
וְשֹׁטַף בַּמָּיִם׃ כָּל זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכַל אֹתָהּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃ וְכָל חַטָּאת אֲשֶׁר
יוּבָא מִדָּמָהּ אֶל אֹהֶל מוֹעֵד לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ לֹא תֵאָכֵל בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃ וְזֹאת תּוֹרַת
הָאָשָׁם קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת הָעֹלָה יִשְׁחֲטוּ אֶת הָאָשָׁם
וְאֶת דָּמוֹ יִזְרֹק עַל הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְאֶת כָּל חֶלְבּוֹ יַקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶת הָאַלְיָה וְאֶת
הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת הַקֶּרֶב׃ וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל
הַכְּסָלִים וְאֶת הַיֹּתֶרֶת עַל הַכָּבֵד עַל הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃ וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה
אִשֶּׁה לַיהוָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לוֹ׃ כָּל זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכְלֶנּוּ בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ
יֵאָכֵל קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃ כַּחַטָּאת כָּאָשָׁם תּוֹרָה אַחַת לָהֶם הַכֹּהֵן מְכַפֵּר בּוֹ לוֹ
יִהְיֶה׃ וְכֹהֵן מַקְרִיב אִישׁ עֹלָתוֹ וְכָל מִנְחָה אֲשֶׁר תֵּאָפֶה בַּתַּנּוּר וְכָל נַעֲשָׂה בַּמַּרְחֶשֶׁת
וְעַל מַחֲבַת לַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֹתָהּ לוֹ תִהְיֶה׃ וְכָל מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְחָרֵבָה לְכָל
בְּנֵי אַהֲרֹן יִהְיֶה אִישׁ כְּאָחִיו׃ וְזֹאת תּוֹרַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר יַקְרִיב לַיהוָה׃

Interp. chal.

comedetis in oibus habitatiõibus vrie tam de auib⁹ q̃ de pecoribus. Ois homo q̃ comederit oẽm sangui=
nẽ: exterminabit hõ ille de populo suo. Locutusq̃ est
dño cum moyse dicẽs. Loq̃re cuz filijs israel dicens.
Qui offert victimã sanctificationũ eius coram dño:
afferat oblationẽ suã coã dño de hostia sanctificatio
nũ eius. Manus eius afferãt oblationes dñi: adipẽ
cum pectusculo afferat: vt eleuet pectusculũ eleuatio
ne coã dño. Et adolebit sacerdos adipẽ in altari: erit
q̃ pectusculũ aarõ τ filijs eius. armũ quoq̃ dexterus
dabitis ꝓ primitijs sacerdoti de hostia sanctificatio=
nũ vestraꝝ. Qui obtulerit sanguinẽ hostie sanctifica=
tionũ τ adipẽ de filijs aaron: ipsius erit armus dex=
ter in portiõe suã. quia pectusculũ eleuationis τ ar=
mum seperationis tuli a filijs israel de hostia paci=
corũ suoꝝ: τ dedi ea aaron sacerdoti τ filijs eius pa
cto sempiterno a filijs israel. Hec est vnctio aaron et
vnctio filioꝝ eius de oblationibus dñi: in die qua ob
tulerũt eos vt ministrarent coram dño. Que precepit
domin⁹ dari eis a filijs israel in die qua vnxerũt eos
fedre sempiterno in generatiõibus suis. Hec est lex

Interp. chal.

תַּיכְלוּן כָּל מוֹתְבָנַיכוֹן לְשׁוּפָא וְלִבְזִירָא׃ כָּל אֵינָשׁ דְּיֵיכוּל כָּל דְּמָא וְיִשְׁתְּצֵי אֵינָשָׁא
הַהוּא מֵעַמֵּיהּ׃ וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימָר וְתִמְרֵי
יָת נִכְסַת קוּדְשׁוֹהִי כְּדֵם יְיָ תֵּיתֵי יָת קוּרְבָּנֵיהּ כְּדֵם יְיָ מְנִכְסַת קוּדְשׁוֹהִי וְיָדוֹהִי יַיְתִין
יָת קוּרְבָּנַיָּא דַּיְיָ יָת תַּרְבָּא עַל חֲדְיָא יַיְתִינֵיהּ יָת חֲדְיָא לְאַרְמָא תְּנוּפָה קֳדָם יְיָ
וְיַסֵּק כָּהֲנָא יָת תַּרְבָּא לְמַדְבְּחָא וְיהֵא חֲדְיָא לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי׃ וְיָת שׁוֹקָא דְּסָשְׂיָא
תִּתְנוּן צְפָרְשׁוֹתָא לְכָהֲנָא מְנִכְסַת קוּדְשֵׁיכוֹן׃ דְּמַקְרֵיב יָת דְּמָא דְּנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא וְיָת
תַּרְבָּא מִבְּנֵי אַהֲרֹן דִּילֵיהּ תְּהֵי שׁוֹקָא יְמִינָא לְחוּלָק׃ אַבְרֵי יָת חֲדְיָא דַּאֲרָמוּתָא יָת
שׁוֹקָא דְּאַפְרְשׁוּתָא וְיָת נְסִיבַת מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנִּכְסַת קוּדְשֵׁיהוֹן וְיָהֲבִית יָתְהוֹן לְאַהֲרֹן
כָּהֲנָא וְלִבְנוֹהִי לִקְיָם עָלַם מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ דָּא אוֹרָנוּת וּרְבוּת אַהֲרֹן וּרְבוּת בְּנוֹהִי מִקּוּרְבָּנַיָּא
דַּיְיָ בְּיוֹמָא דְּקָרֵיבִנּוּן לְשַׁמָּשָׁא קֳדָם יְיָ׃ דְּפַקִּיד יְיָ לְמִיתַּן לְהוֹן בְּיוֹמָא דְּבַי
מְשׁוֹן מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קְיָם עָלַם לְדָרֵיהוֹן׃ דָּא אוֹרַיְתָא

Pritiua. heb.

אֲכַל יָשַׁב
תָּאַב
קָרַב
אָתָא
חָדָה רוּם
נָסַךְ דָּבַח הָוָה
נָתַן פָּרַשׁ
בָּנָה הָוָה רוּם
קוּם רָבַב
נָתַן רָבַב
דּוּר

Pritiua chal.

תָּאַב
קָרַב
אָתָא
חָדָה רוּם
נָסַךְ דָּבַח הָוָה
נָתַן פָּרַשׁ
בָּנָה הָוָה רוּם
קוּם רָבַב
נָתַן רָבַב
דּוּר

Pătua beb. | Ter. Heb. Leui. Ca. viii. | Trăsla. B. Hiero. | Trăsla. Grec. lxx. cũ interp. latina.

לָעֹלָה לַמִּנְחָה וְלַחַטָּאת וְלָאֲשָׁם
וְלַמִּלּוּאִים וְלִזְבַח הַשְּׁלָמִים: אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה בְּהַר סִינָי
בְּיוֹם צַוֹּתוֹ אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְהַקְרִיב אֶת קָרְבְּנֵיהֶם לַיהוָה
בְּמִדְבַּר סִינָי: וַיִּדַּבֵּר
יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר: קַח אֶת
אַהֲרֹן וְאֶת בָּנָיו וְאֶת הַבְּגָדִים וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְאֶת פַּר הַחַטָּאת וְאֶת שְׁנֵי
הָאֵילִם וְאֶת סַל הַמַּצּוֹת: וְאֶת כָּל
הָעֵדָה הַקְהֵל אֶל פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד: וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֹתוֹ וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה אֶל
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל
הָעֵדָה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
לַעֲשׂוֹת: וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת אַהֲרֹן
וְאֶת בָּנָיו וַיִּרְחַץ אֹתָם בַּמָּיִם:

Cap. viii.

וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת הַכֻּתֹּנֶת וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ
בָּאַבְנֵט וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ אֶת הַמְּעִיל
וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת הָאֵפֹד וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ
בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד וַיֶּאְפֹּד לוֹ: וַיָּשֶׂם
עָלָיו אֶת הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן
אֶל הַחֹשֶׁן אֶת הָאוּרִים וְאֶת
הַתֻּמִּים: וַיָּשֶׂם אֶת הַמִּצְנֶפֶת
עַל רֹאשׁוֹ וַיָּשֶׂם עַל הַמִּצְנֶפֶת
אֶל מוּל פָּנָיו אֶת צִיץ זֵר הַזָּהָב

'holocausti & sacrificii p peccato atq; delicto: & p cõsecratiõe & pacificorũ victimis: quã cõstituit dñs moysi in monte synai quando mandauit filiis israel vt offerent oblationes suas domino in deserto synai. Ca. 8.

LOcutusq; est dñs ad moysẽ: dicens. Tolle aaron cum filiis suis: vestesq; eorũ & vnctionis oleum: vitulum pro peccato: duos arietes: canistrum cũ azymis: & congregabis omnem cetum israel ad ostium tabernaculi. Fecitq; moyses vt iussit dñs imperauerat: congregataq; est turba ante fores tabernaculi: ait. Iste est sermo quẽ iussit dominus fieri. Statimq; obtulit aaron & filios eius. Cũq; lauisset eos: vestiuit pontificem subucula linea ac cingens eum balteo: & induens eũ tunica hyacinthina: & desuper humerale imposuit. quod astringẽs cingulo aptauit rationali: & in quo erat doctrina & veritas. Cidari quoq; texit caput: & super eam

contra frontem posuit laminam auream

holocaustoꝝ: τ sacrificij: τ pro peccatoꝝ: τ pro delicto: et oblationum τ hostie sanctificationum: quam precepit dominus moysi in monte synai: in die qua mandauit filiis israel vt offerent oblationes suas coram domino in deserto synai. Ca. 8.

ΘΕ locutus ẽ dñs ad moysen: dicẽs: accipe aaron τ filios eius: et vestes: et oleum vnctionis: et vitulũ q̃ pro peccato: et duos arietes: et canistrũ azymoꝝ: et omnẽ cetũ congrega ad hostiũ tabernaculi testimonij. τ fecit moyses sicut precepit ei dñs. τ cõgregauit cetũ ad hostiũ tabernaculi testimonij et stetit omnis cetus: hoc est verbũ: quod precepit dñs facere. et adduxit moyses aaron: τ filios eius: τ lauit eos aqua. et induit eũ tunicã: et cinxit eũ zonã: et vestiuit eum tunicã: τ imposuit sup eũ ephumerale: et pcinxit illũ ephom factu rã sup humeralio: τ astrinxit illũ in eo: et imposuit sup eũ rõnale: et imposuit sup rõnale manifestationẽ τ veritatẽ: et imposuit mitrã sup caput eius: et imposuit sup mitrã ſcõm faciem eius laminã aureã

A

Exo. 7.

B

Pătua chal. | Interp. chal.

עֹלָה holocausti τ muneris τ sacrificii pro peccato τ pro delicto: et oblationum τ hostie sanctificationum: quam precepit dominus moysi in monte synai: in die qua mandauit filio israel vt offerent oblationes suas coram domino in deserto synai. Ca. 8.

דְּבַר אֲמַר LOcutusq; est dñs cum moyse dicens. Applica aaron τ filios eius cum eo τ vestes τ oleum vnctionis τ vitulũ pro peccato τ duos arietes τ canistrũ azymorum. Omnẽq; cetum congega ad ostium tabernaculi federis. Fecitq; moyses sicut preceperat ei dominus. Et congregatus est cetus ad ostium tabernaculi federis. Dixitq; moyses congregationi. Iste est sermo quem iussit dominus fieri. Applicauitq; moyses aaron τ filios eius: τ lauauit eos aqua: τ posuit super eum tunicam. et accinxit eum balteo. τ induit eum pallio: τ posuit super eum superhumerale: τ accinxit eum balteo superhumeralio: ornauitq; eum in eo. Et posuit super eum rationale: τ posuit in rationale vrim τ thumim. Et posuit cidarim super caput eius: τ super cidarim contra faciem eius posuit laminam auream

רְבַב כְּנַשׁ כָּנַשׁ עֲבַד סָחָא כְּתַן רָמַן לָבַשׁ תַּמָּן שְׁוָה תֻּמִּים צְנַף

Trasla. Chal.

לְעֻלְתָּא וּלְמִנְחָתָא וּלְחַטָּאתָא וּלְאָשְׁמָא וּלְקוּרְבָּנַיָּא וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא: דְּפַקִּיד יְיָ יָת
מֹשֶׁה בְּטוּרָא דְּסִינַי בְּיוֹמָא דְּפַקֵּד וְתֵימַר יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְקָרְבָא יָת קוּרְבָּנַיהוֹן קֳדָם יְיָ
בְּמַדְבְּרָא דְּסִינָי: וּפַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: קָרֵיב יָת Ca. viii.
אַהֲרֹן וְיָת בְּנוֹהִי עִימֵיהּ וְיָת לְבוּשַׁיָּא וְיָת מַשְׁחָא דְּרְבוּתָא וְיָת תּוֹרָא דְּחַטָּאתָא וְיָת
תְּרֵין דְּכְרִין וְיָת סַלָּא דְּפַטִּירַיָּא: וְיָת כָּל כְּנִישְׁתָּא כְּנוֹשׁ לְתָרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא: וְעַבַד
מֹשֶׁה כְּמָא דְּפַקִּיד יְיָ יָתֵיהּ וְאִתְכְּנִשַׁת כְּנִישְׁתָּא לְתָרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא: וַאֲמַר מֹשֶׁה
לְכְנִשְׁתָּא דֵּין פִּתְגָמָא דְּפַקִּיד יְיָ לְמֶעְבַּד: וְקָרֵיב מֹשֶׁה יָת אַהֲרֹן וְיָת בְּנוֹהִי וְאַסְחִי
יָתְהוֹן בְּמַיָּא: וְיָהַב עֲלוֹהִי יָת כִּיתוֹנָא וְזָרִיז יָתֵיהּ בְּהֶמְיָנָא וְאַלְבֵּישׁ יָתֵיהּ יָת מְעִילָא
וְיָהַב עֲלוֹהִי יָת אֵיפּוֹדָא וְזָרִיז יָתֵיהּ בְּהֶמְיַן אֵיפּוֹדָא וְאַתְקִין לֵיהּ בֵּיהּ: וְשַׁוִּי עֲלוֹהִי
יָת חוֹשְׁנָא וְיָהַב בְּחוֹשְׁנָא יָת אוּרַיָּא וְיָת תּוּמַיָּא: וְשַׁוִּי יָת מִצְנַפְתָּא עַל רֵישֵׁיהּ וְשַׁוִּי
עַל מִצְנַפְתָּא לָקָבֵל אַפּוֹהִי יָת צִיצָא דְּדַהֲבָא

Trāsla.Grc.lxx.cū interp.latina.

cōsecratā sctāz: quēadmodū pcepit dño
τὸ καθηγιασμένον ἅγιον, ὃν τρόπον συνέταξε κς τῷ
moysi. τ accepit moyses de oleo vnctionis:
μωυσῆ· καὶ ἔλαβε μωυσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως,
τ vnxit tabnaculū τ oia vasa eius: τ
καὶ ἔχρισε τὴν σκηνὴ καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ
sctificauit illud. τ aspsit de eo sup altare
ἡγίασεν αὐτά· καὶ ἔρραψε ἀπ' αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
septies. τ vnxit altare: τ sctificauit il
ἑπτάκις· καὶ ἔχρισε τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἡγίασεν αὐ
lud: τ oia vasa ei⁹: τ peluim: τ
τό, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆ, καὶ τὸν λουτῆρα, καὶ
basim eius sctificare illa. τ effudit moy
τὴν βάσιν αὐτοῦ ἁγιάσαι αὐτά· καὶ ἐπέχεεν μωυ
sēs de oleo vnctiōis sup caput aa
σῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἀα
ron. τ vnxit illū: τ sctificauit illū. τ addu
ρών· καὶ ἔχρισεν αὐτόν, καὶ ἡγίασεν αὐτόν· καὶ προσή
xit moyses filios aaron: τ vestiuit eos tu
γαγεν μωυσῆς τοὺς υἱοὺς ἀαρών, καὶ ἐνέδυσεν αὐτοὺς χι
nicas: τ cinxit eos zonis: τ circūposuit illis
τῶσιν, καὶ ἔζωσεν αὐτοὺς ζώναις, καὶ περιέθηκεν αὐτοῖς
cidares: sicut pcepit dño moysi. τ attu
κιδάρεις, καθάπερ συνέταξε κς τῷ μωυσῆ· καὶ προσή
lit vitulū q̄ pro pctō. τ imposuit
γαγεν τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας· καὶ ἐπέθηκεν
aaron et filij ei⁹ manus suas sup ca
ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφα
put vituli pcti: et imolauit cū. et
λὴν τοῦ μόσχου τῆς ἁμαρτίας, καὶ ἔσφαξεν αὐτόν· καὶ
accepit moyses de sanguine: et imposuit sup
ἔλαβε μωυσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ
cornua altaris in circuitu digito suo: et
κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ, καὶ
mūdauit altare. et sanguinē effudit sup
ἐκαθάρισε τὸ θυσιαστήριον· καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν
basim altaris: et sctificauit illud: ad propi
βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἡγίασεν αὐτό, τοῦ ἐξιλάσα
tiādū sup eo. et accepit moyses oēm adipē q̄ in
σθαι ἐπ' αὐτοῦ· καὶ ἔλαβε μωυσῆς πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ
intestinis: et reticulū q̄s in iecore: et
τῶν ἐντὸς ἀδίων, καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος, καὶ
vtroq; renes: et adipē q̄ in ipis: et
ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, καὶ
obtulit moyses sup altare. et vitulū: et pel
ἀνήνεγκε μωυσῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ τὸν μόσχον, καὶ τὸν βύρ
sem ei⁹: et carnes ei⁹: et fimū eius cōbus
σαν αὐτοῦ, καὶ τὰς κρέας αὐτοῦ, καὶ τὸν κόπρον αὐτοῦ κατέκαυ
sit igne extra castra: sicut pcepit dño
σεν πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος
moysi. et attulit moyses arietē q̄ ad holocau
τῷ μωυσῆ· καὶ προσήγαγε μωυσῆς τὸν κριὸν τὸν εἰς ὁλοκαύτω
stum. et imposuit aarō et filij ei⁹ manus suas sup
μα· καὶ ἐπέθηκεν ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ

Transla.Chal.

בְּלִילָא דְקוּדְשָׁא כְּמָא דְפַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה׃ וּנְסֵיב מֹשֶׁה יָת מְשַׁחָא וְרַבִּי יָת
מַשְׁכְּנָא וְיָת כָּל דְּנַיָּהּ וְקַדֵּישׁ יָתְהוֹן׃ וְאַדֵּי מִדַּעֲיָה עַל מַדְבְּחָא שְׁבַע זִמְנִין וְרַבִּי יָת מַדְבְּחָא
וְיָת כָּל מָנְטְהִי וְיָת כִּיּוֹרָא וְיָת כֵּרְסֵיָהּ לְקַדָּשׁוּתְהוֹן׃ וְאָרִיק מִמְּשְׁחָא עַל רֵישׁ
אַהֲרֹן וְרַבִּי יָתֵיהּ לְקַדָּשׁוּתֵיהּ׃ וְקָרֵיב מֹשֶׁה יָת בְּנֵי אַהֲרֹן וְאַלְבֵּשׁ יָתְהוֹן כִּיתוֹנִין וְזָרֵי
יָתְהוֹן הֶמְיָנִין וְאַתְקִין לְהוֹן כּוֹבָעִין כְּמָא דְפַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה׃ וְקָרֵיב יָת תּוֹרָא לְחַטָּאתָא
וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי יָת יְדֵיהוֹן עַל רֵישׁ תּוֹרָא לְחַטָּאתָא׃ וּנְכַיֵּם וּנְסֵיב מֹשֶׁה יָת דְּמָא
וִירַהֵב עַל קַרְנָת מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר בְּאֶצְבְּעֵיהּ וְדַכִּי יָת מַדְבְּחָא וְיָת דְּמָא אֲרִיק ״
לְיסוֹדָא דְמַדְבְּחָא וְקַדְּשֵׁיהּ לְכַפָּרָא עֲלוֹהִי׃ וּנְסֵיב יָת כָּל תַּרְבָּא דְעַל גַּוָּא וְיָת יַתַּר
כַּבְדָּא וְיָת תַּרְתֵּין כּוּלְיָן וְיָת תַּרְבֵּיהֶן וְאַסֵּק מֹשֶׁה לְמַדְבְּחָא׃ וְיָת תּוֹרָא וְיָת מַשְׁכֵּיהּ
וְיָת בִּשְׂרֵיהּ וְיָת אוּכְלֵיהּ אוּכְּדֵיהּ בְּנוּרָא מִבָּרָא לְמַשְׁרְיָתָא כְּמָא דְפַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה׃
וְקָרֵיב יָת דְּכַר עָלְתָא וְסָמְכוּ אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי יָת יְדֵיהוֹן עַל

Trāsla.B.Hiero.

cōsecratam in sctifica
tione: sicut precepat ei
dominus. Tulit & vn
ctionis oleum: quo
liniuit tabernaculū cū
oi supellectili sua. Cū
q̄ sanctificans asperfis
set altare septem vicib⁹
vnxit illud & omnia
vasa eius:
labrūq; cū basi sua sanctificauit oleo. Q̄d fun
dens super caput aarō:
vnxit eū & cōsecrauit.
Filios quoq; eius oblatos vestiuit tunicis li
neis:
& cinxit balteis: imposuitq;
mitras vt iufferat dominus.
Obtulit & vitulū pro
peccato.
Cūq; sup caput eius
posuisset aarō & filii ei⁹
manus suas:
immolauit eū hauriēs sāguinē: & tincto digito te
tigit cornua altaris p gyrum. Quo expiato
& sctificato: fudit reliquum sanguinē ad fundamenta eius.
Adipem vero qui erat
super vitalia
& reticulū iecoris duosq;
renunculos cum arui
nulis suis adoleuit
super altare: vitulū cū
pelle & carnibus & fimo crema
ns extra castra: sicut precepat dominus.
Obtulit & arietem in holocaustum. Super cu
ius caput cū imposuissent aaron & filii ei⁹ ma

Ter. Heb. Leui. Ca.viii. Pritiua.heb.

נְזֶר הַקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת מֹשֶׁה׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת שֶׁמֶן
הַמִּשְׁחָה וַיְמַשַּׁח אֶת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת
כָּל אֲשֶׁר בּוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם׃ וַיַּז
מִמֶּנּוּ עַל הַמִּזְבֵּחַ שֶׁבַע פְּעָמִים
וַיְמַשַּׁח אֶת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת כָּל כֵּלָיו
וְאֶת הַכִּיֹּר וְאֶת כַּנּוֹ לְקַדְּשָׁם׃ וַיִּצֹק
מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה עַל רֹאשׁ אַהֲרֹן
וַיְמַשַּׁח אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ׃ וַיִּקְרֵב מֹשֶׁה
אֶת בְּנֵי אַהֲרֹן וַיַּלְבִּשֵׁם כֻּתֳּנֹת
וַיַּחְגֹּר אֹתָם אַבְנֵט וַיַּחֲבֹשׁ לָהֶם
מִגְבָּעוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת
מֹשֶׁה׃ וַיִּגַּשׁ אֶת פַּר הַחַטָּאת
וַיִּסְמֹךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת יְדֵיהֶם עַל
רֹאשׁ פַּר הַחַטָּאת וַיִּשְׁחָט׃ וַיִּקַּח
מֹשֶׁה אֶת הַדָּם וַיִּתֵּן עַל קַרְנוֹת
הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב בְּאֶצְבָּעוֹ וַיְחַטֵּא אֶת
הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת הַדָּם יָצַק אֶל יְסוֹד
הַמִּזְבֵּחַ וַיְקַדְּשֵׁהוּ לְכַפֵּר עָלָיו׃
וַיִּקַּח אֶת כָּל הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל הַקֶּרֶב
וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֶת שְׁתֵּי
הַכְּלָיֹת וְאֶת חֶלְבְּהֶן וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה
הַמִּזְבֵּחָה׃ וְאֶת הַפָּר וְאֶת עֹרוֹ וְאֶת
בְּשָׂרוֹ וְאֶת פִּרְשׁוֹ שָׂרַף בָּאֵשׁ
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת מֹשֶׁה׃ וַיִּקְרַב אֶת אֵיל הָעֹלָה

Interp.chal.

eozonā sanctitatis: sicut preceperat dño moysi. Tulit q̄s moyses oleum vnctionis: t vnxit tabernaculū t oia que in eo erant: t sanctificauit ea. Aspersitq; ex eo super altari septies. Et vnxit altare t oia vasa eius t labeū t basim eius: vt sanctificaret ea. Effuditq; de oleo vnctionis sup caput aaron: t vnxit eum vt sanctificaret eum. Applicauitq; moyses filios aarō: t vestiuit eos tunicis: t cinxit eos balteis: t ornauit eos mitris: sicut preceperat dño moysi. Et obtulit vitulū pro peccato: t imposuit aaron t filij eius manus suas super caput vituli qui offerebatur pro peccato: immolauitq; eum. Et tulit moyses sanguinē: et posuit super cornua altaris per circuitum digito suo: t mundauit altare. Reliquū autem sanguinem fudit ad fundamentū altaris: t sanctificauit illud vt expiaret illud. Tulitq; omnē adipem qui erat super intestina t reticulum iecoris t duos renes t adipem eorum: t adoleuit moyses in altari. Vitulum autem t pellem eius et carnem eius t fimum eius combusit igni extra castra: sicut preceperat dominus moysi. Et obtulit arietem holocausti: t imposuerunt aaron t filij eius manus suas super

Pritiua chal.

רַבַּב
יְדַד
מָאן רִיק רֵאשׁ
לָבַשׁ
צָבַע דָּמָה
תְּרֵי כָּלָה נָסַק
יְקַד שָׁרָא
עָלָה

Pútiua heb. | Ter. Heb. Leui. Ca. viii. | Trãsla. B. Hiero. | Trãsla. Grc. lxx. cũ interp. latina.

זבח
ראשׁ הָאַיִל׃ וַיִּשְׁחָט וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה
אֶת הַדָּם עַל הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב ׃ וְאֶת
הָאַיִל נִתַּח לְנִתָחָיו וַיִּקְטֵר מֹשֶׁה
אֶת הָרֹאשׁ וְאֶת הַנְּתָחִים וְאֶת
הַפָּדֶר׃ וְאֶת הַקֶּרֶב וְאֶת הַכְּרָעָיִם
רָחַץ בַּמָּיִם וַיִּקְטֵר מֹשֶׁה אֶת כָּל
הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא ׀׀
לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה׃ וַיִּקְרֵב
אֶת הָאַיִל הַשֵּׁנִי אֵיל הַמִּלֻּאִים
וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת יְדֵיהֶם
עַל רֹאשׁ הָאַיִל׃ וַיִּשְׁחָט וַיִּקַּח
מֹשֶׁה מִדָּמוֹ וַיִּתֵּן עַל תְּנוּךְ אֹזֶן
אַהֲרֹן הַיְמָנִית וְעַל בֹּהֶן יָדוֹ
הַיְמָנִית וְעַל בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃
וַיַּקְרֵב אֶת בְּנֵי אַהֲרֹן וַיִּתֵּן
מֹשֶׁה מִן הַדָּם עַל תְּנוּךְ אָזְנָם
הַיְמָנִית וְעַל בֹּהֶן יָדָם הַיְמָנִית
וְעַל בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית וַיִּזְרֹק
מֹשֶׁה אֶת הַדָּם עַל הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
זבח
וְהַחֵלֶב אֶת הָאַלְיָה
וְאֶת כָּל הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל הַקֶּרֶב
וְאֶת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֶת שְׁתֵּי
הַכְּלָיֹת וְאֶת חֶלְבְּהֶן וְאֶת שׁוֹק
הַיָּמִין ׃ וּמִסַּל הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר
לִפְנֵי יְהוָה לָקַח חַלַּת מַצָּה
אַחַת וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת ׀׀
אחד

Pútiua chal. | Interp. chal.

ראש זבח
caput arietis. Immolauitq; eum: ⁊ aspersit moyses sanguinẽ eius per circuitũ altaris. Arietẽ quoq; diuisit per mẽbra ei⁹ ⁊ adoleuit moyses caput ⁊ mẽbra ⁊ adipẽ: ⁊ intestina ⁊ genua lauit aq̃: adoleuitq; moyses totũ arietẽ in altari. holocaustũ est ⁊ suscipiat⁹ cuj⁹ be neplacito. oblatio est coram dño: sicut preceperat dño moysi. Obtulitq; arietem secundũ oblationũ: ⁊ impo suerunt aaron ⁊ filij eius manus suas sup caput arie tis: immolauitq; eum. Et tulit moyses de sanguine eius: et posuit super extremus auricule dextere aaron ⁊ su per pollicem manus eius dextre ⁊ super pollices pe dis eius dextri. Obtulitq; filios aaron: ⁊ posuit moy ses de sanguine super extremũ auricule eoꝝ dextre et super pollicem manus eorum dextre ⁊ super polli cem pedis eorum dextri. Aspersitq; moyses sanguinem per circuitum altaris. Tulitq; adipem ⁊ caudã et totum adipem qui est super intestina ⁊ reticulum iecoris ⁊ duos renes ⁊ adipem eorum ⁊ armum dex trum. De canistro quoq; azymorum quod erat coram domino tulit placentam azymam vnam ⁊ collyridam panis oleati vnam ooooooooooooooooooooooo

כבל רעה
תנה
עכם
עמן
רבח
תרי עלה

nus suas: ᵉ imolauit eũ: ᵇ & fudit ooooooooooooo ᵗsanguinẽ eius ᵐ per ᵒ circuitũ ᵐ altaris. ᵖ Ipsumq; ᵍarietẽ ᵉi frusta ᵗcõcidẽs: ooooooooooo ooo.ooooooo ᵗCaput eius ooooooooooo ᵗ& ᵉartus ᵇ& ooooooooooo ᶜadipẽ ᵉadoleuit igni: ᵇ lo tis prius ᶜintestinis ᵉ& ᵉpe dibus. ᵐ Totumq; simul ᵒarietem ᵐincendit oooo ᵉsuper altare: eo q; ᵉesset ᵍholocaustum ooooooooo ᵉsuauissimi ᵒ odoris ᵉ do mino: ooooooooooooo ᵗsicut ᵉpceperat ᶜei. ᶜ Ob tulit & ooooooooooooo ᵍarietem ᵇ fecundũ ᵏ cõse cration em sacerdotum: ᵗposuerũtq; ᵍ sup ᵉ caput ei ᵒ ᵐ aarõ ᵒ & filii eius ᵖ ma nus suas. Quem ᵗ cũ im molasset ooooooooooooo ᵉmoyses ᵐ sumẽs ᵗ de sãgui ne eius ᵗ tetigit ᵇ extremũ ᶜauricule ᶜ dextre ᵒ aaron: ᵗ& ᵉpollicẽ ᵇ manus eius ᵗdextre: similiter ᵇ& ᵐ pe dis. ooooooooooooooooo ᵒ Obtulit & ᵍ filios ᵉ aarõ. ᵐ Cunq; ooooooooooooo ᵐde ᵉsanguine arietis imo lati ᵐ tetigisset ᵗ extremũ ᵉauricule singulorũ ᵇ dex tre: ᵒ pollices ᶜ manus ᵉ ac ᵉdextri ᵖ pedis: reliquum ᵗfudit ooooooo oooo ooooo ᵖsuper ᵍ altare ᵉ per circui tum . ooooooooooooo ᵐ Adipem vero ᵗ & ᵉ caudã ooooooooooooooooo oo ᵉomnemq; ᵇ pinguedinẽ ᶜque ᵇ operit ᵉ intestina: ᵉreticulumq; ᵇ iecoris ᵗ & ᵇduos ooooooooooooo ᵗrenes ᵐ cum ᵐ adipibus su is ᵒ & ᵉ armo ooooooooooo ᵍdextro sepauit. ᵉ Tollẽs ᵉãt de canistro ᵉ azymoꝝ ᵉquod erat ᵉcoram ᵉ dño ᵗpanem ᵉ absq; fermen to ᵇ vnum: ᶜ & collyridam cõspsam ᵉoleo ooooooooo

caput arietis. ⁊ imolauit moyses τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ. καὶ ἔσφαξε μωυσῆς τὸν arietẽ. ⁊ effudit moyses sanguinẽ sup al κριόν. καὶ προσέχεε μωυσῆς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσια tare in circuitu. ⁊ arietẽ in frusta cõcidit ⁊ mẽ κύριον κύκλῳ. καὶ τὸν κριὸν ἐκρεοτόμησε καὶ τὰ μέ bra eius. ⁊ obtulit moyses caput: ⁊ λη αὐτοῦ. καὶ ἀνέτηκε μωυσῆς τὴν κεφαλήν, καὶ mẽbra: ⁊ adipẽ: ⁊ vẽtrẽ ⁊ pe τὰ μέλη, καὶ τὸ στέαρ, καὶ τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πό des lauit aqua. ⁊ obtulit moyses totũ δας ἐπλυνεν ὕδατι. καὶ ἀνέτηκε μωυσῆς ὅλον τὸν arietẽ sup altare. holocaustũ est in odorẽ κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. ὁλοκάυτωμά ἐστιν εἰς ὀσμὴν suauitatis. oblatio est dño: sicut ꝑcepit εὐωδίας. κάρπωμά ἐστι κυρίῳ, καθότι ἐνετείλατο dño moysi. et addurit moyses arietẽ κύριος τῷ μωυσῆ. καὶ προσήγαγε μωυσῆς τὸν κριὸν scõm cõsecratiõis. et imposuit aarõ et τὸν δεύτερον τῆς τελειώσεως. καὶ ἐπέθηκαν ἀαρὼν καὶ filij ei⁹ man⁹ suas sup caput arie οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κρι tis: et imolauit cũ. et accepit moyses de οῦ, καὶ ἔσφαξεν αὐτόν. καὶ ἔλαβε μωυσῆς ἀπὸ τοῦ sanguine ei⁹: ⁊ posuit sup extremũ auris αἵματος αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς aaron dextre: et sup sũmitatẽ man⁹ eius ἀαρὼν τοῦ δεξιοῦ, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ dextre: et sup sũmitatẽ pedis eius τῆς δεξιᾶς, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ dextri. et addurit moyses filios aarõ. et δεξιοῦ. καὶ προσήγαγε μωυσῆς τοὺς υἱοὺς ἀαρών. καὶ imposuit moyses de sanguine sup extremũ ἐπέθηκε μωυσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπὶ τὸν λοβὸν auris coꝝ dextre: et sup sũmitatẽ τοῦ ὠτὸς αὐτῶν τοῦ δεξιοῦ, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς man⁹ coꝝ dextre: et sup sũmitatẽ pe χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ πο dis coꝝ dextri: et effudit moyses δὸς αὐτῶν τοῦ δεξιοῦ. καὶ προσέχεε μωυσῆς τὸ sanguinẽ sup altare icircuitu. et accepit adi αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. καὶ ἔλαβε τὸ σί pẽ et lũbos: et oẽz adipẽ q̃ in ven πὰρ καὶ τὸν ὀσφύν, καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοι tre: et reticulũ iecoris: et duos re λίας, καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος, καὶ τοὺς δύο νε nes: et adipẽ q̃ in illis: et brachiũ φροὺς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, καὶ τὸν βραχίονα dextrũ. et de canistro cõsecratiõis τὸν δεξιόν. καὶ ἐκ τοῦ κανοῦ τῆς τελειώσεως, extitẽte coꝝ dño: accepit collyrã azy ἄντος ἀσαρτίου κυρίου, ἔλαβε κολλύραν ἄζυ mã vnã et collyrã panis ex oleo vnã: μον μίαν καὶ κολλύραν ἄρτου ἐξ ἐλαίου μίαν, ooo

Transla. Chal.

רֵישׁ דִּיכְרָא ׃ וּנְכִיס וּזְרַק מֹשֶׁה יָת דְּמָא עַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר ׃ וְיָת דִּיכְרָא פַּלַּג
אֲבָרוֹהִי וְאַסֵּיק מֹשֶׁה יָת רֵישָׁא וְיָת אַבְרַיָּא וְיָת תַּרְבָּא ׃ וְיָת גַּוָּא וְיָת כְּרָעֲיָא חֲלִיל
גַּמְיָא וְאַסֵּיק מֹשֶׁה יָת כָּל דִּיכְרָא לְמַדְבְּחָא עֲלָתָא הוּא לְאִתְקַבָּלָא קׇרְבָּנָא קוּרְבָּנָא
הוּא קֳדָם יְיָ כְּמָא דְּפַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה ׃ וּקְרֵב יָת דִּיכְרָא תִּנְיָנָא דְּכַר קוּרְבָּנַיָּא וְסָמְכוּ
אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי יָת יְדֵיהוֹן עַל רֵישׁ דִּיכְרָא ׃ וּנְכִיס וּנְסִיב מֹשֶׁה מִדְּמֵיהּ וִיהַב עַל רוּם
אוּדְנָא דְּאַהֲרֹן וְעַל אִילְיוֹן יְדֵיהּ דְּסִטְרָא וְעַל אִילְיוֹן רַגְלֵיהּ דְּסִטְרָא ׃ וְקָרֵב
יָת בְּנֵי אַהֲרֹן וְיָהַב מֹשֶׁה מִן דְּמָא עַל רוּם אוּדְנֵיהוֹן דְּסִטְרָא וְעַל אִילְיוֹן יְדֵיהוֹן דְּסִטְרָא
וְעַל אִילְיוֹן רַגְלֵיהוֹן דְּסִטְרָא וּזְרַק מֹשֶׁה יָת דְּמָא עַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר ׃ וּנְסִיב יָת
קְרְבָּנָא וְיָת אַלְיְתָא וְיָת כָּל תַּרְבָּא דְּעַל גַּוָּא וְיָת תַּצַר כַּבְדָּא וְיָת תַּרְתֵּין כּוּלְיָן וְיָת
פַּרְפְּרָנְהוֹן וְיָת שַׁקָּא דְּסִטְרָיָא ׃ וּסְפַל לַפָּטִירָא דִּי קֳדָם יְיָ נְסִיב רְקִיקָא פַּטִּירְתָּא חֲדָא
תְּרֵיצָא דְּלִיחַ מְשַׁח חֲדָא ׃׃׃

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

τ laganũ vnũ. τ imposuit sup adipes: τ sup
καὶ λάγανον ἕν. καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ στέατα, καὶ ἐπὶ
brachiũ dextrũ. τ imposuit oia sup
τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν. καὶ ἐπέθηκε τὰ πάντα ἐπὶ
man⁹ aarõ: τ sup man⁹ filioꝝ ei⁹.
τὰς χεῖρας ἀαρών, καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ.
τ obtulit ipa sepattonẽ coꝝ dño. τ accepit
καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ ἀφαίρεμα ἔναντι κυ. καὶ ἔλαβε
moysen de manib⁹ eoꝝ: τ obtulit ipa
μωυσῆς ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ
sup altare: sup holocaustũ cõsecra
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα τῆς τελειώ-
tiõis:qꝫ est odor suauitatis:oblatio est dño. τ acci
σεως· ὀσμὴ εὐωδίας, κάρπωμά ἐστι κυρίῳ. καὶ λα
pies moysen pectuscullũ ablsulit illõ impositionẽ coꝝ
βὼν μωυσῆς τὸ στῆθος ἀφεῖλεν αὐτὸ ἐπίθεμα ἔναντι
dño:de ariete cõsecratiõis. τ factũ est moy-
κυ, ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως. καὶ ἐγένετο μωυ-
si in pte: sicut ꝓceperat dõs moysi. τ acce
σῆ εἰς μερίδα, καθὰ ἐνετείλατο κς τῷ μωυσῆ. καὶ ἔλα-
pit moyses de oleo vnctiõis: τ de
βε μωυσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως, καὶ ἀπὸ
sanguine q̃ sup altare: τ sparsit
τοῦ αἵματος τοῦ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἐπεπρόσεραν
sup aarõ: τ sup vestes eius: τ sup fili
ἐπὶ ἀαρών, καὶ ἐπὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς υἱ
os eius: τ sup vestes filioꝝ eius cũ
οὺς αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐ
eo. τ sctificauit aarõ: τ vestes eius: τ
τοῦ. καὶ ἡγίασεν ἀαρών, καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ, καὶ τοὺς
filios ei⁹: τ vestes filioꝝ eius cũ eo.
υἱοὺς αὐτ, καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.
τ dixit moyses ad aarõ τ filios eius: coq
καὶ εἶπε μωυσῆς πρὸς ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτ, ἑψή-
te carnes apũ hostiũ tabnaculi testimo
σατε τὰ κρέα παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυ
nij in loco sctõ. τ illic comedetis eas: τ
ρίου ἐν τόπῳ ἁγίῳ. καὶ ἐκεῖ φάγεσθε αὐτά, καὶ τὸ
panes q̃ sũt in canistro cõsecratiõis: sicut
ἄρτους τοὺς ἐν τῷ καλάθῳ τῆς τελειώσεως, ὃν τρόπον
pceperã mihi. dicẽs: aarõ τ filij ei⁹ come
συνέταξαί μοι λέγων, ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτ φάγετε
dẽt eas. τ qõ reliquũ fuerit carnis τ panis
ταῦτα· καὶ ὃ καταλειφθὲν τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἄρτων
in igne cõburetur. τ ab hostio tabna
ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκη
culi testimonij nõ egrediemini septẽ dieb⁹:
νῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας,
vsq; ad diẽ plenitudinis dieꝝ cõsecratiõis vre.
ἕως ἡμέρας πληρώσεως ἡμερῶν τελειώσεως ὑμῶν,
septẽ enĩ dies cõsecrabit man⁹ vras: si
ἑπτὰ γὰρ ἡμέρας τελειώσει τὰς χεῖρας ὑμῶν, κα-
cut fecit in die hac: qua ꝓcepit
θὼς ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἃ ἐνετείλατο

Transla.Chal.

וְאַסְפּוּג חַד וְשַׁוִּי עַל תַּרְבַּיָּא וְעַל שָׁקָא דִימִינָא׃ וְיָהַב יָת כּוֹלָּא עַל יְדֵי אַהֲרֹן וְעַל יְדֵי
בְּנוֹהִי וְאֲרִים יָתְהוֹן אֲרָמָא קֳדָם יְיָ׃ וּנְסִיב מֹשֶׁה יָתְהוֹן מֵעַל יְדֵיהוֹן וְאַסֵּיק לְמַדְבְּחָא עַל
עֲלָתָא קוּרְבָּנַיָּא אִינוּן לְאִתְקַבָּלָא בְּרַעֲוָא קוּרְבָּנָא הוּא קֳדָם יְיָ׃ וּנְסִיב מֹשֶׁה יָת חַדְיָא
וְאָרַמְיֵהּ אַרְמָא קֳדָם יְיָ מִדַּבַּר קוּרְבָּנַיָּא לְמֹשֶׁה לְחוּלָק הִכְמָא דְפַקֵּיד יְיָ יָת
מֹשֶׁה׃ וּנְסִיב מֹשֶׁה מִמְשְׁחָא וּמִן דְּמָא דְעַל מַדְבְּחָא וְאַדִּי עַל אַהֲרֹן וְעַל
לְבוּשׁוֹהִי וְעַל בְּנוֹהִי וְעַל לְבוּשֵׁי בְנוֹהִי עִמֵּיהּ וְקַדֵּישׁ יָת אַהֲרֹן יָת לְבוּשׁוֹהִי וְיָת בְּנוֹהִי
וְיָת לְבוּשֵׁי בְנוֹהִי עִמֵּיהּ׃ וַאֲמַר מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי בַּשְּׁלוּ יָת בִּישְׂרָא פִּתְרָע בְּמָשְׁכַּן
זִמְנָא וְתַמָּן תֵּיכְלוּן יָתֵיהּ וְיָת לַחְמָא דִי בְּסַל קוּרְבָּנַיָּא כְּמָא דְפַקֵּידִית לְמֵימַר אַהֲרֹן
וּבְנוֹהִי יֵכְלוּנֵיהּ׃ וְדִאִישְׁתָּאַר בְּבִישְׂרָא וּבְלַחְמָא תּוּקְדוּן׃ וּפִתְרָע מִשְׁכַּן זִמְנָא
לָא תִּפְקוּן שַׁבְעָא יוֹמִין עַד יוֹם מְשַׁלְּמֵי יוֹמֵי מוֹרְבְּנִיכוֹן אֲרֵי שַׁבְעָא יוֹמִין יְקָרֵיב יָת
מוֹרְבְּנִיכוֹן׃ הִכְמָא דַעֲבַד בְּיוֹמָא הָדֵין קֳדָם יְיָ

Trãsla.B.Hiero.

laganumq; posuit sup
adipes
&ᵉ armũ dextrum: tra
dens simulᵍ omnia
aarõᵍ &ᵉ filiis eius. Qui
postq̃ leuauerunt
eaᵉ coramᵉ domiõ: rur
sum suscepta
deᵇ manibus eorumᵍ a-
doleuit
superᵐ altareᵉ holocau-
sti. eo qᵈ cõsecratiõisᵍ eẽt
oblatioᵍ in odoremᵉ sua
uitatis sacrificiᵗ domiõ.
Tulitq̃ᵇ pectuscullũᶜ ele
uans illud
coraᵍ dñoᵉ de arieteᵇ con
secrationis
in partem suam: ᵐ sicut
preceperatᵏ ei
dominus. Assumensq̃
vnguentumᵍ &ᶠ sangui-
nemᵍ qui eratᵃ in
altariᶜ aspersitᵇ superᵉ a-
aron &ᵍ vestimenta eius
&ᵇ super filios illius ᵏ ac
vestesᵐ eorum.
Cũq; sanctificasset eos
in
vestitu suo:
precepit eis dicens.
Coquite carnes ante
foresᵐ tabernaculi:
&ᵉ ibi comeditᵍ eas.
Pães quoq; cõsecratio
nis editeᵍ q positi sũtᵉ in ca
nistroᵍ sicutᵗ ꝓcepit mihi
dñsᵃ dicẽs. ᵇ Aaroᵉ & filii
eiᵍ cõedẽt eos. Quicqd
ãt reliquũ fuerit d carne
&ᵍ pãib⁹: ignisᵃ absumet
De ostio quoq; tabernа
culiᵐ non exibitisᵍ septẽ
diebus
vsq; adᵉ diẽ quoᵍ cõplebi
turᵇ tẽpᵒ cõsecratiõis ve
stre. Septemᵍ enimᵉ die-
busᵇ finitur consecratio:
sicutᵉ in presentiarumᵍ fa
ctum est:

Tex.Heb. Leui. Ca.viii. Pritiua beb.

וְרָקִיק אֶחָד וְיָשֶׂם עַל הַחֲלָבִים
וְעַל שׁוֹק הַיָּמִין׃ וַיִּתֵּן אֶת הַכֹּל
עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וַיָּנֶף
אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיִּקַּח
מֹשֶׁה אֹתָם מֵעַל כַּפֵּיהֶם וַיַּקְטֵר
הַמִּזְבֵּחָה עַל הָעֹלָה מִלֻּאִים הֵם
לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃
וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת הֶחָזֶה וַיְנִיפֵהוּ
תְנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים
לְמֹשֶׁה הָיָה לְמָנָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת מֹשֶׁה׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה
מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִן הַדָּם אֲשֶׁר עַל
הַמִּזְבֵּחַ וַיַּז עַל אַהֲרֹן עַל בְּגָדָיו
וְעַל בָּנָיו וְעַל בִּגְדֵי בָנָיו
אִתּוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֶת אַהֲרֹן אֶת
בְּגָדָיו וְאֶת בָּנָיו וְאֶת בִּגְדֵי בָנָיו
אִתּוֹ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל אַהֲרֹן וְאֶל
בָּנָיו בַּשְּׁלוּ אֶת הַבָּשָׂר פֶּתַח
מוֹעֵד וְשָׁם תֹּאכְלוּ אֹתוֹ וְאֶת
הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בְּסַל הַמִּלֻּאִים
כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי לֵאמֹר אַהֲרֹן וּבָנָיו
יֹאכְלֻהוּ׃ וְהַנּוֹתָר בַּבָּשָׂר וּבַלֶּחֶם
בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃ וּמִפֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ שִׁבְעַת יָמִים
עַד יוֹם מְלֹאת יְמֵי מִלֻּאֵיכֶם כִּי
שִׁבְעַת יָמִים יְמַלֵּא אֶת יֶדְכֶם׃
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בַּיּוֹם הַזֶּה צִוָּה

Interp.chal.

et laganũ vnũ: τ posuit sup adipes τ sup armũ dex-
trũ. Posuitq; ola in manibus aarõ τ in manib⁹ filio
rũ eius: τ eleuauit ea eleuatione coꝝ dño. Tulitq; ea
moyses de manibus eoꝝ τ adoleuit in altari sup holo
causti: oblationes enĩ sunt vt suscipiãtur cũ benepla
cito: oblatio est coꝝ dño. Tulitq; moyses pectuscullũ
et eleuauit illud eleuatione coꝝ dño de ariete oblatio
nis: fuitq; in portionẽ moysi sicut preceperat ei dño.
Et tulit moyses de oleo vnctionis τ de sanguine qui
erat sup altare: τ aspersit sup aaron τ sup vestimenta
eius τ sup filios eius τ sup vestes filioꝝ eius cum eo.
Sanctificauitq; aaron τ vestimẽtᵃ eius τ filios eius
et vestes filioꝝ eius cuꝫ eo. Dixitq; moyses ad aaron
et ad filios eius. Coquite carnes in ostio tabernaculi
federis: τ ibi comedetis eas τ panẽ qui est in cani-
stro oblationum: sicut precepi dicens. Aaron τ filij
eius comedent ea. quod autẽ reliquũ fuerit de carne
et pane igni cõburetis. et de ostio tabernaculi fede-
ris non exibitis septem diebus: vsquequo compleã
tur dies oblationis vestre: quia septem diebus offere
tur oblatio vestra: sicut factum est hodie: precepit

Pritiua chal.

סְפַג שָׁוֵה
חוּם עָסַק
עֲלֵה קְבֵל רְעָה
חֲדֵה
נְגַב דָּמָא יְדָד
שָׁכַן
אָכַל אָמַר
שָׁאַר יְקַד
גַּלֵּם שָׁלַם קָרַב

Pagninus heb. Ter. Heb. Leui. Ca. ix.

יְהוָה לַעֲשׂת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃ ופתח עשה
אֹהֶל מוֹעֵד תֵּשְׁבוּ יוֹמָם וְלַיְלָה ישב
שִׁבְעַת יָמִים וְשָׁמַרְתֶּם אֶת
מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא תָמוּתוּ כִּי כֵן שמר מות
צִוֵּיתִי וַיַּעַשׂ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֵת כָּל
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד
מֹשֶׁה׃ וַיְהִי בַּיּוֹם Cap. ix.
הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן הי״ה שמן
וּלְבָנָיו וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר
אֶל אַהֲרֹן קַח לְךָ עֵגֶל בֶּן בָּקָר לחם
לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה תְּמִימִם תמם
וְהַקְרֵב לִפְנֵי יְהוָה׃ וְאֶל בְּנֵי קרב פנה
יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר קְחוּ שְׂעִיר דבר שער
עִזִּים לְחַטָּאת וְעֵגֶל וָכֶבֶשׂ בני
שְׁנָה תְּמִימִם לְעֹלָה׃ וְשׁוֹר וָאַיִל
לִשְׁלָמִים לִזְבֹּחַ לִפְנֵי יְהוָה קב
וּמִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן כִּי הַיּוֹם כל
יְהוָה נִרְאָה אֲלֵיכֶם׃ וַיִּקְחוּ את ראה
אֵת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה אֶל פְּנֵי אהל
מוֹעֵד וַיִּקְרְבוּ כָּל הָעֵדָה וַיַּעַמְדוּ עמד עדה
לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה אמר
הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה תַּעֲשׂוּ עשה
וְיֵרָא אֲלֵיכֶם כְּבוֹד יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר ראה כבד
מֹשֶׁה אֶל אַהֲרֹן קְרַב אֶל הַמִּזְבֵּחַ זבח
וַעֲשֵׂה אֶת חַטָּאתְךָ וְאֶת עֹלָתֶךָ עלה
וְכַפֵּר בַּעַדְךָ וּבְעַד הָעָם וַעֲשֵׂה
אֶת קָרְבַּן הָעָם וְכַפֵּר בַּעֲדָם

Pagninus chal. Interp. chal.

עֲבַד שָׁבְעָן יָתֵב
יוֹם עָטָר אַפֵּי
מוֹת פָּקַד
שׁוּב נְסַב
עֲלַה סַלָּל
עַז
נַלָּה
קוֹם
עֲבַד
קֻרְבָּן

dño facere: ad ppitiādū pro vobis. ד κύριος τοῦ ποιῆσαι, ὥστε ἱλάσασθαι περὶ ὑμῶν. καὶ
ad hostiū tabernaculi testimonij sedebitis ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καθίσεσθε
septē dies: die ד nocte: ד custodietis ἑπτὰ ἡμέρας, ἡμέραν καὶ νύκτα, καὶ φυλάξετε τὰ
custodias dñi. ד nō moriemini. sic φυλάγματα κυρίου. καὶ οὐκ ἀποθανεῖσθε· οὕτως
cñi pcepit mihi dño. ד fecit aarō ד γὰρ ἐνετείλατό μοι κύριος. καὶ ἐποίησεν ἀαρὼν καὶ
filij eius oēs sermōes: dḡ pcepit οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους, οὓς συνέταξε
dñs in manu moysi. κύριος ἐν χειρὶ μωυσῆ. Ca. 9.

Ca. 9.

ΘΤ factū ē die octaua: vocauit moy- καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ἐκάλεσε μωυ- A
sen aarō: ד filios ei⁹: ד ſeniores σῆς ἀαρὼν, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ τοὺς γερουσίας
iſrael. ד dixit moyſen ad aarō: accipe tibi Ἰσραήλ. καὶ εἶπε μωυσῆς πρὸς ἀαρών, λάβε σεαυ-
vitulū de bob⁹ pro pcō: ד arietē in τῷ μοσχάριον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας, καὶ κριὸν ἐκ
holocaustū ītmaculatū: ד offer ea cor̄ ὁλοκαυτώματα ἄμωμον, καὶ προσένεγκε αὐτὰ ἐναντι
dño. ד ſenioribꝰ iſrael loḡtus: dicēs: κυρίου· καὶ τοῖς γερουσίαις Ἰσραὴλ λαλήσεις, λέγων,
accipite hedū ex capris vnū pro pcō: ד λάβετε χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, καὶ
vitulū: ד agnū ānīculū ad holocaustū: im- μοσχάριον, καὶ ἀμνὸν ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκάρπωσιν, ἄ-
maculata: ד vitulū: ד arietē in sacrificiū ſalutaris: μωμα, καὶ μόσχον, καὶ κριὸν εἰς θυσίαν σωτηρίου,
cor̄ dño. ד ſimilā cōſpſam in ἐναντι κυρίου, καὶ σεμίδαλιν ἀναπεφυραμένην ἐν
oleo. qñ hodie dño appebit in vobis. ד dicē ἐλαίῳ· ὅτι σήμερον κύριος ἐφάνησεται ἐν ὑμῖν. καὶ εἶπε
pfūt ſicut pcepit moyſen cōtra tabernaculū καθότι ἐνετείλατο μωυσῆς ἀπέναντι τῆς σκηνῆς
teſtimonij. ד acceſſit oīs cōgregatio: τοῦ μαρτυρίου. καὶ προσῆλθε πᾶσα ἡ συναγωγὴ,
ד ſteterūt cor̄ dño. ד dixit moyſen: hoc καὶ ἔστησαν ἐναντι κυρίου. καὶ εἶπε μωυσῆς, τοῦτο
ſermōe quē pcepit dñs: facite. ד appare- τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξε κύριος, ποιήσατε· καὶ ὀφθή-
bit in vobis gloria dñi. ד dixit moyſen aaron: σεται ἐν ὑμῖν ἡ δόξα κυρίου. καὶ εἶπε μωυσῆς τῷ ἀαρών, B
accede ad altare: ד fac qđ pcō προσέλθε πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ποίησον τὸ περὶ τῆς
pcō tuo: ד holocaustū tuū. ד ppitia ἁμαρτίας σου, καὶ τὸ ὁλοκαύτωμά σου· καὶ ἐξίλα-
te: ד pro domo tua. ד fac σαι περὶ σεαυτοῦ, καὶ περὶ τοῦ οἴκου σου· καὶ ποί-
donū ppīi: ד ppitia pro eis: ησον τὸ δῶρον τοῦ λαοῦ, καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν,

Transla. B. Hiero. Transla. Gre. lxx. cū interp. latina

Transla. Chal.

יְיָ לְמֶעְבַּד לְכַפָּרָא עֲלֵיכוֹן׃ וּתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא תִּתְּבוּן יוֹמָם וְלֵילֵי שַׁבְעָא יוֹמִין
וְתִטְּרוּן יַת מַטְּרַת מֵימְרָא דַּייָ וְלָא תְּמוּתוּן אֲרֵי כֵן אִתְפַּקֵּדִית׃ וַעֲבַד אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי
יָת כָּל פִּתְגָמַיָּא דְּפַקֵּיד יְיָ בְּיַד מֹשֶׁה׃ Ca. ix. וַהֲוָה בְּיוֹמָא תְּמִינָאָה
קָרָא מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי וּלְסָבֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַאֲמַר לְאַהֲרֹן סַב לָךְ עֻגָל בַּר תּוֹרֵי לְחַטָּאתָא
וְדִכַּר לְעֹלָתָא שָׁלְמִין וְקָרֵיב קֳדָם יְיָ׃ וְעִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּמַלֵּיל לְמֵימַר סַבוּ צְפִיר בַּר
עִזִּין לְחַטָּאתָא וְעֻגָל וְאִמַּר בְּנֵי שַׁתִּין לְעֹלָתָא׃ וְתוֹר וּדְכַר לִנְכָסַת קוּדְשַׁיָּא
לְמִכַּס כְּדָם יְיָ וּמִנְחָתָא דְּפֵילָא מְבָשָּׁן אֲרֵי יוֹמָא דֵין יְקָרָא דַּייָ אִתְגְּלִי לְכוֹן׃ וְקָרִיבוּ
יָת דְּפַקֵּיד מֹשֶׁה לְקֳדָם מַשְׁכַּן זִמְנָא וּקְרִיבוּ כָּל כְּנִישְׁתָּא וְקָמוּ קֳדָם יְיָ׃ וַאֲמַר מֹשֶׁה
דֵּין פִּתְגָמָא דְּפַקֵּיד יְיָ תַּעְבְּדוּן וְיִתְגְּלִי לְכוֹן יְקָרָא דַּייָ׃ וַאֲמַר מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן קְרַב
לְמַדְבְּחָא וְעֲבֵיד יָת חוֹבָתָךְ וְיָת עֹלָתָךְ וְכַפַּר עֲלָךְ וְעַל עַמָּא וְעֲבֵיד יָת קוּרְבַּן עַמָּא
וְכַפַּר עֲלֵיהוֹן

Pagninus chal. Interp. chal.

עֲבַד שָׁבְעָן יָתֵב dño fieri ad propiciandū pro vobis. Et in ostio taber
יוֹם עָטָר אַפֵּי naculi federis manebitis die ac nocte septē diebus:
et custodietis custodiā verbi dñi: ד nō moriemini: sic
מוֹת פָּקַד enī precepti est mihi. Fecitq; aaron ד filij eius iurta
שׁוּב נְסַב oīa verba q̄ precepit dño per manū moysi. Ca. 9.
עֲלַה סַלָּל
עַז ΘT factū est in die octauo: vocauit moyses aaron
נַלָּה ד filios eius ד seniores iſrael. dixitq; ad aaron.
קוֹם Tolle tibi vitulū de bobus p peccato: ד arietē in ho
עֲבַד locaustū integros: ד offer coīā dño. et cum filijs iſrael
קֻרְבָּן loḡtis dicens. Tollite hircū de capris pro pctō ד vitu
lum ד agnū ānīculos integros in holocaustū: ד bouē ד
arietē pro hostia sanctificationū ad sacrificandū co
ram dño: ד munus simile conspersē oleo: qñ hodie
reuelabit vobis gloria dñi. Obtulerūtq; ea q̄ iusserat
moyses ante tabernaculū federis: accessitq; oīa con
gregatio ד stetit coram dño. et ait moyses. Hoc ver
bum qđ precepit dño facite: ד reuelabit vobis gloria
dñi. Dixitq; moyses ad aarō. Accede ad altare: ד fac
sacrificium tuum pro peccato ד holocaustus tuus: ד
propicia pro te ד pro populo: ד fac oblationē populi:
et propicia pro eis

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

sicut p̃cepit dño moysi. τ acces=
καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ μωυσῆ. καὶ προσῆλ=
sit aarõ ad altare: τ imolauit vitu
θεν ἀαρὼν πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἔσφαξε τὸ μοσχά
lum q̃ pro peccõ suo. τ obtule=
ριον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ. καὶ προσήνεγ=
runt filij aarõ sãguinẽ ad .tũm. τ tinxit
καν οἱ υἱοὶ ἀαρὼν τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν. καὶ ἔβαψε τὸν
digitũ suũ in sãguine: τ imposuit sup
δάκτυλον αὐτοῦ εἰς τὸ αἷμα, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ
cornua altaris. τ sãguinẽ effudit iuxta
κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου. καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ
basiz altaris. τ adipẽ τ
τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου. καὶ τὸ στέαρ καὶ τοὺς
renes τ reticulũ iecoris pro
νεφροὺς καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος τοῦ περὶ τῆς
pcõ leuauit in altare: sicut
ἁμαρτίας ἀπήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃν τρόπον
precepit dñs moysi. τ carnes τ
ἐνετείλατο κύριος τῷ μωυσῆ. καὶ τὰ κρέα καὶ τὴν
coriũ cõbusit in igne: extra ca
C βύρσαν κατέκαυσεν ἐν πυρί, ἔξω τῆς παρεμβο=
stra. τ imolauit holocaustũ. τ attule
λῆς. καὶ ἔσφαξε τὸ ὁλοκαύτωμα. καὶ προσήνεγ=
runt filij aarõ sãguinẽ ad eũ. τ effudit
καν οἱ υἱοὶ ἀαρὼν τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν. καὶ προσέχεεν
illũ ad altare circuitu. τ holocau
αὐτὸ πρὸς τὸ θυσιαστήριον κυκλῳ. καὶ τὸ ὁλοκαύτω
sta obtulerũt illud per mẽbra: τ ca
μα προσήνεγκαν αὐτῷ κατὰ μέλη, καὶ τὴν κεφα=
put: τ imposuit sup altare. τ lauit
λήν, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. καὶ ἔπλυνε
vẽtrẽ τ pedes aqua. τ impo
τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ὕδατι. καὶ ἐπέθη=
suit sup holocaustũ sup altare. τ
κεν ἐπὶ τὸ ὁλοκάυτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. καὶ
attulit donũ ppũ. τ acceptt hir
προσήνεγκε τὸ δῶρον τοῦ λαοῦ. καὶ ἔλαβε τὸν χί
cum q̃ pro pcõ ppũ. τ im
μαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ. καὶ ἔσ
molauit illũ: τ purificauit illũ: sicut τ
φαξεν αὐτόν, καὶ ἐκαθάρισεν αὐτόν, καθὰ καὶ
primũ. τ obtulit holocaustũ. τ
τὸν πρῶτον. καὶ προσήνεγκε τὸ ὁλοκάυτωμα, καὶ
fecit illud vt decet. τ obtulit
ἐποίησεν αὐτὸ ὡς καθήκει. καὶ προσήνεγκε τὴν
sacrificiũ: τ impleuit manũ ab eo. τ
θυσίαν, καὶ ἔπλησε τὴν χεῖρα ἀπ' αὐτῆς. καὶ
imposuit sup altare ablq̃ holocau
ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον χωρὶς τοῦ ὁλοκαυτώ
sto matutino. τ imolauit vitulũ τ
ματος τοῦ πρωϊνοῦ. καὶ ἔσφαξε τὸν μόσχον καὶ τὸν
arietẽ sacrificiũ salutaris qõ ppũ.
κριὸν τῆς θυσίας σωτηρίου τῆς τοῦ λαοῦ. ꝯꝯꝯꝯ

Transla.Chal.

כְּמָא דְּפַקֵּיד יְיָ: וּקְרִיב אַהֲרֹן לְמַדְבְּחָא וּנְכַס יָת עֻגְלָא דְחַטָּאתָא דִּילֵיהּ: וְקָרִיבוּ בְּנֵי
אַהֲרֹן יָת דְּמָא לֵיהּ וְטָבַל אֶצְבְּעֵיהּ מִדְּמָא וְיַהַב עַל קַרְנָת מַדְבְּחָא וְיָת דְּמָא אַרְיק לְיסוֹדָא
דְּמַדְבְּחָא: וְיָת תַּרְבָּא וְיָת כּוּלְיְיתָא וְיָת תַּאֲרָא מִן כַּבְדָּא מִן חַטָּאתָא אַעְתִּיק לְמַדְבְּחָא
כְּמָא דְּפַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: וְיָת בִּשְׂרָא וְיָת מְשָׁכָא אוּקֵיד בְּנוּרָא מִבָּרָא לְמַשְׁרְיָתָא:
וּנְכַס יָת עֲלָתָא וְאַמְטִירוּ בְּנֵי אַהֲרֹן לֵיהּ יָת דְּמָא וְזָרְקֵיהּ עַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר: וְיָת
עֲלָתָא אַמְטִירוּ לֵיהּ לְאֵבְרָהָא וְיָת רֵישָׁא וַאֲסִיק עַל מַדְבְּחָא: וְחֵילֵיל יָת גַּוָּא וְיָת כְּרָעַיָּא
וְאַסִיק עַל עֲלָתָא לְמַדְבְּחָא וְקָרִיב יָת קוּרְבַּן עַמָּא וּנְסִיב יָת צְבִירָא דְחַטָּאתָא דִּי לְעַמָּא
וְכַפַּר בְּדִדְמָיהּ כְּקַדְמָאָה: וְקָרִיב יָת עֲלָתָא וַעֲבָדָהּ כַּדְחֵזִי: וְקָרִיב יָת מַתְנָתָא
וּמְלָא יְדֵיהּ מִנָּהּ וְאַסִיק עַל מַדְבְּחָא בַּר מַעֲלַת צַפְרָא: וּנְכַס יָת תּוֹרָא וְיָת דִּיכְרָא
נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא דִּי לְעַמָּא

Trãsla.B.Hiero.

sicut[m] p̃cepit[n] dñs. Stati q̃[p] aaron[o] accedens ꝯꝯꝯ
q[a]d[r] altare[e] imolauit [t]vi=
tulum ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[r]pro peccato[s] suo: cuius
[t]sanguinem[u] obtulerunt
[v]ei[w] filii sui.[x] In quo[y] tin=
gens ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[z]digitũ[a] tetigit[b] cornua
ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[c]altaris:[d]& [e]fudit reliqua=
um[f] ad[g] basim ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[h]eius.[i] Adipem q̃[k] &[l] re=
nunculos ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[m]ac[n] reticulum [o]iecoris q̃
sunt[p] pro peccato ꝯꝯꝯꝯ
[q]adoleuit super [r]altare:
[s]sicut[t] preceperat ꝯꝯꝯꝯ
[u]dominus[w] moysi.[x] Car
nes vero ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[y]&[z] pellem eius[a] extra[b] ca
stra[c] combusit[d] igni .ꝯꝯ
[e]imolauit &[f] holocaustũ
victimã. [g]Obtulerũtq̃
[h]ei[i] filii sui[k] sanguinẽ eius
ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[l]quẽ fudit[m] p[n]altaris[o] cir=
cuitum. Ipsam[p] etiam ꝯ
[q]hostiam[r] in frusta con
cisam ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[s]cũ[t] capite &[u] mẽbris sin
gulis[w] obtulerunt: q̃ oĩa
[x]sup[y] altare[z] cremauit i=
gni:[a] lotis aqua prius [b]in
testinis[c] &[d] pedibus . ꝯꝯꝯ
ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[e]Et[f] pro peccato[g] populi
[h]offerens ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[i]mactauit [k]hircum: ꝯꝯ
ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[l]expiatoq̃ altari ꝯꝯꝯꝯꝯ
ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[m]fecit[n] holocaustum ꝯꝯ
ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ꝯꝯ ꝯꝯꝯꝯꝯ
[o]addens in ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[p]sacrificio libamẽta que
pariter offeruntur: ꝯꝯ
[q]& adolẽs ea[r] super [s]alta=
re[t] ablq̃ cerimoniis [u]ho
locausti[w] matutini.[x] Im=
molauit &[y] bouem[z] atq̃
[a]arietem[b] hostias[c] pacifi=
cas[d] populi. ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ

Ter.Heb. Leui. La.ir.

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ וַיִּקְרַב אַהֲרֹן
אֶל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחַט אֶת עֵגֶל
הַחַטָּאת אֲשֶׁר לוֹ׃ וַיַּקְרִבוּ בְּנֵי
אַהֲרֹן אֶת הַדָּם אֵלָיו וַיִּטְבֹּל
אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וַיִּתֵּן עַל קַרְנֹת
הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת הַדָּם יָצַק אֶל יְסוֹד
הַמִּזְבֵּחַ׃ וְאֶת הַחֵלֶב וְאֶת הַכְּלָיֹת
וְאֶת הַיֹּתֶרֶת מִן הַכָּבֵד מִן הַחַטָּאת
הִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת מֹשֶׁה׃ וְאֶת הַבָּשָׂר
וְאֶת הָעוֹר שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה׃ וַיִּשְׁחַט אֶת הָעֹלָה וַיַּמְצִאוּ
בְּנֵי אַהֲרֹן אֵלָיו אֶת הַדָּם
וַיִּזְרְקֵהוּ עַל הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְאֶת
הָעֹלָה הִמְצִיאוּ אֵלָיו לִנְתָחֶיהָ
וְאֶת הָרֹאשׁ וַיַּקְטֵר עַל הַמִּזְבֵּחַ׃
וְרָחַץ אֶת הַקֶּרֶב וְאֶת
הַכְּרָעַיִם וַיַּקְטֵר עַל הָעֹלָה
הַמִּזְבֵּחָה׃ וַיַּקְרֵב אֶת קָרְבַּן הָעָם
וַיִּקַּח שְׂעִיר הַחַטַּאת אֲשֶׁר
לָעָם וַיִּשְׁחָטֵהוּ וַיְחַטְּאֵהוּ כָּרִאשׁוֹן׃
וַיַּקְרֵב אֶת הָעֹלָה
וַיַּעֲשֶׂהָ כַּמִּשְׁפָּט׃ וַיַּקְרֵב אֶת
הַמִּנְחָה וַיְמַלֵּא כַפּוֹ מִמֶּנָּה
וַיַּקְטֵר עַל הַמִּזְבֵּחַ מִלְּבַד עֹלַת
הַבֹּקֶר׃ וַיִּשְׁחַט אֶת הַשּׁוֹר וְאֶת
הָאַיִל זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעָם

Interp.chal.

sicut precepit dño. Accessitq̃ aaron ad altare: τ im=
molauit vitulum pro peccato suo. Obtulerunt q̃ filij
aaron ei sanguinẽ. Et tinxit digitũ suũ in sanguine:
et posuit sup cornua altaris: τ reliquũ sanguinẽ fudit
ad fundamẽtũ altaris. Adipem autẽ τ renes τ reti=
culuz iecoris de sacrificio pro peccato adoleuit in al=
tari: sicut precꝑat dño moysi. Carnem autẽ τ pel=
lem cõbusit igni extra castra. Immolauitq̃ holocau=
stum: τ applicauerũt filij aaron ei sanguinẽ: τ asper
sit cum per circuitũ altaris. Holocaustum autẽ appli
cauerũt ei per membra eius diuisum: τ caput: τ ado=
leuit sup altare. Lauauitq̃ intestina τ pedes: τ adole
uit in altari sup holocaustũ. Et obtulit oblationẽ po=
puli. Et tulit hircuz pro peccato populi: τ immolauit
eum: τ expiauit in sanguine eius: sicut ante fecerat.
Et obtulit holocaustũ: τ fecit illud sicut decebat. Ob=
tulitq̃ manuz: τ implenit manuz suam ex eo: τ ado=
leuit super altare: ablq̃ holocausto matutino. Im=
molauitq̃ bouem τ arietem hostie sanctificationum
populi: ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ

Positiua beb.

Positiua chal.

Pritiua heb. Ter. Heb. Leui. Ca. x.

וַיַּקְרִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת הַדָּם אֵלָיו
וַיִּזְרֹק עַל הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְאֶת
הַחֲלָבִים מִן הַשּׁוֹר וּמִן הָאַיִל
הָאַלְיָה וְהַמְכַסֶּה וְהַכְּלָיֹת וְיֹתֶרֶת כְּסָה כָּלָה
הַכָּבֵד׃ וַיָּשִׂימוּ אֶת הַחֲלָבִים עַל שׁוּם
הֶהָזוֹת וַיַּקְטֵר הַחֲלָבִים חָזָה
הַמִּזְבֵּחָה׃ וְאֶת הֶחָזוֹת וְאֶת שׁוֹק
הַיָּמִין הֵנִיף אַהֲרֹן תְּנוּפָה לִפְנֵי יָמִין נוּף פָּנָה
יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה׃ וַיַּעַשׂ נָשָׂא
אַהֲרֹן אֶת יָדוֹ אֶל הָעָם וַיְבָרְכֵם בָּרַךְ
וַיֵּרֶד מַעֲשֹׂת הַחַטָּאת וְהָעֹלָה עָשָׂה
וְהַשְּׁלָמִים׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בּוֹא
אֶל אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ וַיְבָרְכוּ יָצַא
אֶת הָעָם וַיֵּרָא כְּבוֹד יְהוָה אֶל רָאָה כָּבוֹד
כָּל הָעָם׃ וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה יָצָא
וַתֹּאכַל עַל הַמִּזְבֵּחַ אֶת הָעֹלָה אָכַל זָנַח
וְאֶת הַחֲלָבִים וַיַּרְא כָּל הָעָם רָנַן נָפַל
וַיָּרֹנּוּ וַיִּפְּלוּ עַל פְּנֵיהֶם׃

Cap. x.

וַיִּקְחוּ בְּנֵי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא לָקַח
אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ בָּהֵן אֵשׁ נָתַן
וַיָּשִׂימוּ עָלֶיהָ קְטֹרֶת וַיַּקְרִיבוּ שׂוּם קָרַב
לִפְנֵי יְהוָה אֵשׁ זָרָה אֲשֶׁר לֹא צִוָּה
אֹתָם׃ וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה
וַתֹּאכַל אוֹתָם וַיָּמֻתוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ מוּת
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל אַהֲרֹן הוּא אֲשֶׁר אָמַר
דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר בִּקְרֹבַי אֶקָּדֵשׁ קָדַשׁ
וְעַל פְּנֵי כָל הָעָם אֶכָּבֵד וַיִּדֹּם כָּבַד דָּמַם

Pritiua chal.

וְקָרִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן יָת דְּמָא לֵיהּ וְזָרְקֵיהּ עַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר וְיָת תַּרְבִּיָּא מִן תּוֹרָא
וּמִן דִּכְרָא אַלְיְתָא וְחֵפֵי גַּוָּא וְכוּלְיָתָא וַחֲצַר כַּבְדָּא׃ וְשַׁוְיוּ יָת תַּרְבִּיָּא עַל חֲדֵיתָא
וְאַסִּיק תַּרְבִּיָּא לְמַדְבְּחָא׃ וְיָת חֲדֵיתָא וְיָת שׁוֹקָא דְּיַמִּינָא אָרִים אַהֲרֹן אַרְמָא קֳדָם
יְיָ כְּמָא דְּפַקֵּיד מֹשֶׁה׃ וַאֲרִים אַהֲרֹן יָת יְדוֹהִי לְעַמָּא וּבָרְכִנּוּן וְיָת מְמַעְבַּד חַטָּאתָא
וְעָלְתָא וְקֻרְבָּנָא קוּדָּשָׁיָא׃ וְעָל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְמַשְׁכַּן זִמְנָא וּפָקוּ וּבָרְכוּ יָת עַמָּא
וְאִתְגְּלִי יְקָרָא דַּייָ לְכָל עַמָּא׃ וּנְפָקַת אַשָּׁתָא מִן קֳדָם יְיָ וְאַכֶּלֶת עַל מַדְבְּחָא יָת
עָלְתָא וְיָת תַּרְבִּיָּא וְחֵזוֹ כָּל עַמָּא וְשַׁבָּחוּ וּנְפָלוּ עַל אַפֵּיהוֹן׃

Ca. x.

וּנְסִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא גַּבְרַיָּא מַחְתִּיתְהוֹן וְיָהֲבוּ בְּהֹן אֶשָּׁתָא וְשַׁוִּיו עֲלַהּ קְטֹרֶת
בּוּסְמִין וְקָרִיבוּ קֳדָם יְיָ אֶשָּׁתָא נוּכְרָיְתָא דְּלָא פַקֵּיד יָתְהוֹן׃ וּנְפַקַת אֶשָּׁתָא מִן קֳדָם
יְיָ וַאֲכָלַת יָתְהוֹן וּמִיתוּ קֳדָם יְיָ׃ וַאֲמַר מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן הוּא דְּמַלֵּיל יְיָ לְמֵימַר בְּקָרִיבַי
אֶתְקַדַּשׁ וְעַל אַפֵּי כָל עַמָּא אֶתְיַקַּר וְשָׁתִיק

Trāsla. B. Hiero.

Obtulerūtq; & filii sui
sanguinem ooooooooo
quem fudit super altare in circuitu. ooooooooo
adipem autem bouis
& oooooooooooooooooo
caudam arietis renunculosq; ooooooooooo
cū adipibus suis & reticulū iecoris posuerunt
sup pectora. Cūq; cremati essent adipes oooo
sup altare: pectora eorum & armos ooooooo
dextros separauit aaron eleuans coram oooo
dño: sicut preceperat
moyses. Et extendēs
manum ad populū benedixit ei. ooooooooooo
sicq; cōpletis hostiis & peccato & holocaustis
& pacificis descēdit. ingressi aūt moyses & aaron in tabernaculū testimonii & deinceps egressi benedixerūt populo. Apparuitq; gloria
dñi oi multitudini: & ecce egressus ignis a
domino deuorauit holocaustum & adipes q
erāt super altare. quod
cū vidissent turbe laudauerunt dñm ruentes
in facies suas. Ca. 10.
Reptisq; Nadab & abiu filii aaron:
thuribulis impposuerūt
ignē & icēsū: desuper
offerentes coram domino ignem alienum
quod eis preceptum
non erat. Egressusq;
ignis a domino ooooo
deuorauit eos: & mortui sunt coram domio.
Dixitq; moyses ad aaron. Hoc est quod
locutus est dñs. Scrificabor in his q appropinquant mihi & in cōspectu omnis populi glorificabor
Quod audiens tacuit

Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina

και προσηνεγκαν οι υιοι ααρων το αιμα προς αυτον· και
effudit illū sup altare i circuitu: adipē
περισχιν αυτω επι το θυσιαστηριον κυκλω, και το σαρ
q a vitulo: & ab ariete: & lūbos:
το απο του μοσχου, και απο του κριου, και την οσφυν,
adipē q cooperit in vētre: &
και το σαρ το καταπαλυον επι της κοιλιας, και τους
D
duos renes: & adipē q in ipis: & reticlū
δυο νεφρους, και το σαρ το επ' αυτων, και τον λοβον
q̄ in iecore. & imposuit adipes sup pectus
του επι τον ηπατος· και επιθεντα τα σπλαγχνα επι τα σπλαγ
cula. & obtulit adipes sup altare. &
χνα· και αναπεμψαν τα σπλαγχνα επι το θυσιαστηριον· και το
pectuscula: & brachiū dextrū abstulit aarō
σκελιον, και τον βραχιονα τον δεξιον αφειλετο ααρων α
sepationē coā dño: sicut precepit moyses.
φαιρεμα ενωπιον κυριου, ον τροπον συνεταξε μωυσης·
& eleuās aarō manū suas ad pplm: bñe
και εξαρας ααρων τας χειρας αυτου επι τον λαον, ευλο
dixit eis. & descēdit cū fecisset q̄ p;o pec
γησεν αυτους· και καταβας ποιησας το περι της αμαρ
cato: & holocausta: & q̄ salutaria. & ingres
τιας, και τα ολοκαυτωματα, και το σωτηριου· και εισηλ
sus ē moyses & aarō in tabnaculū testimonij. & e
θε μωυσης και ααρων εις την σκηνην του μαρτυριου· και ε
gressi bñdixerūt pplo. & apparuit gla dñi
ξελθοντες ευλογησαν τον λαον· και ωφθη η δοξα κυριου
oi pplo. & egressus ignis a dño: & deuo
παντι τω λαω· και εξηλθε πυρ παρα κυ, και κατε
rauit q̄ in altari: et holocau
φαγε τα επι του θυσιαστηριου, τα τε ολοκαυτωμα
sta: & adipes. & vidit oia pplo: & obstupuit.
τα, και τα σπλαγχνα· και ειδε πας ο λαος, και εξεστη·
& ceciderūt in facie suam.
και επεσαν επι προσωπον αυτων. C. 10.
Θ accipiētes duo filij aaron nadab &
και λαβοντες οι δυο υιοι ααρων ναδαβ και α
abiud: vnusq̄sq; thuribulū suū: imposuerūt in eis
βιουδ, εκαστος το πυρειον αυτου, επεθηκαν επ' αυ
ignē: & iniecerūt sup ea thymiama: & obtu
τα πυρ, και επεβαλον επ' αυτα θυμιαμα, και προσ
lerūt coā dño ignē alienū: q̄ nō precepe
ηνεγκαν ενωπιον κυριου πυρ αλλοτριον, ο ου προσεταξε
perat dño eis. & egressus ignis a dño: &
αυτοις κυριος· και εξηλθε πυρ παρα κυριου, και
deuorauit eos: & mortui sūt coā dño. &
κατεφαγεν αυτους, και απεθανοσαν ενωπιον κυ· και
dixit moyses ad aaron: hoc est q̄ locut' ē dño:
ειπε μωυσης προς ααρων, τουτο εστι ο ελαλησεν κς,
dicēdo: in appinq̄ntib' mihi sctificabor: & in om
λεγων, εν τοις εγγιζουσι μοι αγιασθησομαι, και επι παν
ni cōgregatiōe glorificabor. & cōticuit
τι συναγωγη δοξασθησομαι· και κατενυχθη

Transla. Chal.

וְקָרִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן יָת דְּמָא לֵיהּ וְזָרְקֵיהּ עַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר וְיָת תַּרְבִּיָּא מִן תּוֹרָא
וּמִן דִּכְרָא אַלְיְתָא וְחֵפֵי גַּוָּא וְכוּלְיָתָא וַחֲצַר כַּבְדָּא׃ וְשַׁוְיוּ יָת תַּרְבִּיָּא עַל חֲדֵיתָא
וְאַסִּיק תַּרְבִּיָּא לְמַדְבְּחָא׃ וְיָת חֲדֵיתָא וְיָת שׁוֹקָא דְּיַמִּינָא אָרִים אַהֲרֹן אַרְמָא קֳדָם
יְיָ כְּמָא דְּפַקֵּיד מֹשֶׁה׃ וַאֲרִים אַהֲרֹן יָת יְדוֹהִי לְעַמָּא וּבָרְכִנּוּן וְיָת מְמַעְבַּד חַטָּאתָא
וְעָלְתָא וְקֻרְבָּנָא קוּדָּשָׁיָא׃ וְעָל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְמַשְׁכַּן זִמְנָא וּפָקוּ וּבָרְכוּ יָת עַמָּא
וְאִתְגְּלִי יְקָרָא דַּייָ לְכָל עַמָּא׃ וּנְפָקַת אַשָּׁתָא מִן קֳדָם יְיָ וְאַכֶּלֶת עַל מַדְבְּחָא יָת
עָלְתָא וְיָת תַּרְבִּיָּא וְחֵזוֹ כָּל עַמָּא וְשַׁבָּחוּ וּנְפָלוּ עַל אַפֵּיהוֹן׃

Ca. x.

וּנְסִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא גַּבְרַיָּא מַחְתִּיתְהוֹן וְיָהֲבוּ בְּהֹן אֶשָּׁתָא וְשַׁוִּיו עֲלַהּ קְטֹרֶת
בּוּסְמִין וְקָרִיבוּ קֳדָם יְיָ אֶשָּׁתָא נוּכְרָיְתָא דְּלָא פַקֵּיד יָתְהוֹן׃ וּנְפַקַת אֶשָּׁתָא מִן קֳדָם
יְיָ וַאֲכָלַת יָתְהוֹן וּמִיתוּ קֳדָם יְיָ׃ וַאֲמַר מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן הוּא דְּמַלֵּיל יְיָ לְמֵימַר בְּקָרִיבַי
אֶתְקַדַּשׁ וְעַל אַפֵּי כָל עַמָּא אֶתְיַקַּר וְשָׁתִיק

Trãſla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

aaron. ⁊ vocauit moyſes miſael ⁊ eliſa-
ἀαρών· καὶ ἐκάλεσε μωυσῆς τὸν μισαὴλ καὶ τὸν ἐλισα
pha:filioo oziel fratrio pſio aarõ. ⁊ dixit
φάν, υἱοὺς ὀζιὴλ ἀδελφοῦ τοῦ πρὸς ἀαρών· καὶ εἶπεν
eis: accedite ⁊ tollite ſrco
αὐτοῖς, προσέλθατε καὶ ἄρατε τοὺς ἀδελφοὺς
vfoo de facie ſckuarij extra ca-
ὑμῶν ἐκ προσώπου τῶν ἁγίων ἔξω τῆς παρεμβο-
ſtra. ⁊ acceſſerũt: ⁊ tulerũt eos in tunicis ſu
λῆς· καὶ προσῆλθον, καὶ ἦραν αὐτοὺς ἐν τοῖς χιτῶσιν αὐ
is extra caſtra: ꝙcadmodũ locut⁹ ẽ moy
τῶν ἔξωθεν τῆς παρεμβολῆς, ὃν τρόπον ἐλάλησε μωυ
ſes. ⁊ dixit moyſes ad aarõ: ⁊ eleazar ⁊ itha
σῆς· καὶ εἶπε μωυσῆς πρὸς ἀαρών, καὶ ἐλιεάζαρ καὶ ἰθά
mar filioo eius relictoo:
μαρ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ τοὺς καταλελειμμένους, τὰς
capita vſa cidara nõ denudabitſ:⁊ veſtes
κεφαλὰς ὑμῶν οὐκ ἀποκιδαρώσετε, καὶ τὰ ἱμάτια
vſas nõ ſcindetis: vt nõ moriamini: ⁊ ſup om-
ὑμῶν οὐ διαρρήξετε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε, καὶ ἐπὶ πᾶ-
nes cetũ crit furor. fratres vſi
σαν τὴν συναγωγὴν ἔσται θυμός· οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν
oſo dom⁹ iſrael lugebũt incẽdiũ: qõ
πᾶς ὁ οἶκος ἰσραὴλ κλαύσουσιν τὸν ἐμπυρισμόν, ὃν
incẽdit dñs: ⁊ ab hoſtio tabernaculi
ἐνεπύρισεν κύριος· καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ
teſtimonij nõ egrediemini: vt nõ moriamini.
μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε· τὸ
oleũ eſt vnctiõis qõ a dño in vobis
ἔλαιον γὰρ τῆς χρίσεως τὸ παρὰ τοῦ κυρίου ἐφ' ὑμῖν
eſt. ⁊ fecerũt ſ.ſm ẋpa moyſi. ⁊ locut⁹ eſt
ἐστίν· καὶ ἐποίησαν κατὰ τὸ ῥῆμα μωυσῆ· καὶ ἐλάλησε
dño aarõ: dicẽs: vinũ ⁊ ſicerã nõ bibetis tu
κύριος τῷ ἀαρών, λέγων, Οἶνον καὶ σικέρα οὐ πίεσθε σὺ
⁊ filij tui tecũ: qñ ingreſſi fueritis in
καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ, ὅταν εἰσπορεύησθε εἰς τὴν
tabnaculũ teſtimonij: vel accedẽtib⁹ hoſtio
σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ἢ προσπορευομένων ὑμῶν
ad altare: ⁊ nõ percatio. legitimũ
πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ οὐκ ἀποθάνητε· νόμιμον
ſẽpiternũ in gñatiões vſas:ad diſcernẽdũ inter
αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, διαστεῖλαι ἀνὰ μέσον τῶν
ſcta ⁊ pfana: ⁊ inter im-
ἁγίων καὶ τῶν βεβήλων, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἀκα
mũda ⁊ mũda: ⁊ ad docẽdũ
θάρτων καὶ τῶν καθαρῶν, καὶ συμβιβάσειν τοὺς
filioo iſrael oĩa legitima:q̃ locut⁹ ẽ dño
υἱοὺς ἰσραὴλ πάντα τὰ νόμιμα, ἃ ἐλάλησε κύριος
ad eos per manũ moyſi. ⁊ dixit moyſes ad
πρὸς αὐτοὺς διὰ χειρὸς μωυσῆ· καὶ εἶπε μωυσῆς πρὸς
aarõ: ⁊ ad eleazar ⁊ ad ithamar fi
ἀαρών, καὶ πρὸς ἐλιεάζαρ καὶ πρὸς ἰθαμὰρ τοὺς υἱ-
lioo eius relictoo: accipite
οὺς αὐτοῦ τοὺς καταλελειμμένους, λάβετε τὴν

Trãſla.B.Hiero.

aarõ. b Vocatis aũt moy
ſes miſahele
b& eliſaphan filiis oziel
patrui aaron:
ait ad eos. Ite & tollite
fratres vſos de cõſpectu
ſanctuarij: & aſportate
extra caſtra. Cõfeſtim
pgẽtes tulerũt eos ſicut
iacebãt veſtitos lineis tu-
nicis:& eiecerunt foras
vt ſibi fuerat imperatũ.
Locutuſq; eſt moyſes
ad aaron & ad eleazar
& ithamar
filios eiuſ. Capita veſtra
nolite nudare:
& veſtimẽta nolite ſcin-
dere: ne forte moriãmi:
& ſup oẽs cetũ oriatur
indignatio. Frẽs veſtri &
omnis domus iſrael
plãgant incendium
qd dñs ſuſcitauit. Vos
ãt nõ egrediamini fores
tabernaculi: alioquĩ pe
ribitis.
Oleũ appeſctẽ vnctio
nis ẽ ſup vos. Qui fecerũt
omnia iuxta preceptum
moyſi. Dixitq; dñs ad
aarõ. Vinum & omne
qd inebriare poteſt non
bibetis tu & filii tui:
quando intrabitis in ta
bernaculũ teſtimõii: ne
moriamini: qa pceptũ
ſempiternũ ẽ in gñatiões
vẽas: & vt habeatis ſcien
tiã diſcernẽdi inter ſctũ
& profanũ: inter pol-
lutum & mundum:
doceatiſq; filios iſrael
omnia legitima mea q̃
locutus ſum
ad eos per manũ moyſi
Locutuſq; eſt moyſes
ad aaron & ad eleazar
& ithamar filios eius qui
erant reſidui. Tollite

Ter.Heb. Leui. Ca.x. Pritiua heb.

אַהֲרֹן וְיִקְרָא מֹשֶׁה אֶל מִישָׁאֵל
וְאֶל אֶלְצָפָן בְּנֵי עֻזִּיאֵל דֹד אַהֲרֹן
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם קִרְבוּ שְׂאוּ אֶת
אֲחֵיכֶם מֵאֵת פְּנֵי הַמִּקְדָּשׁ אֶל
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה: וַיִּקְרְבוּ וַיִּשָּׂאֵם
בְּמִתְנָתָם אֶל מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל אַהֲרֹן וְאֶלְעָזָר וְאִיתָמָר
בָּנָיו רָאשֵׁיכֶם אַל תִּפְרָעוּ
וּבִגְדֵיכֶם לֹא תִפְרֹמוּ וְלֹא תָמֻתוּ
וְעַל כָּל הָעֵדָה יִקְצֹף וַאֲחֵיכֶם
כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל יִבְכּוּ אֶת הַשְּׂרֵפָה
אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוָה: וּמִפֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ פֶּן תָּמֻתוּ כִּי
שֶׁמֶן מִשְׁחַת יְהוָה עֲלֵיכֶם וַיַּעֲשׂוּ
כִּדְבַר מֹשֶׁה: וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל
אַהֲרֹן לֵאמֹר: יַיִן וְשֵׁכָר אַל
תֵּשְׁתְּ אַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ
בְּבֹאֲכֶם אֶל אֹהֶל מוֹעֵד וְלֹא
תָמֻתוּ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם:
וּלְהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין הַחֹל
וּבֵין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר: וּלְהוֹרֹת
אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל הַחֻקִּים
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵהֶם בְּיַד מֹשֶׁה:
וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל אַהֲרֹן וְאֶל אֶלְעָזָר
וְאֶל אִיתָמָר בָּנָיו הַנּוֹתָרִים קְחוּ אֶת

Interp.chal.

aarõ. Locutuſq; moyſes miſael ⁊ eliſaphã filios oziel
patrui aarõ: ⁊ ait ad eos. Accedite ⁊ tollite frẽs vſos
de cõſpectu ſanctuarij: ⁊ aſportate extra caſtra. Accef
ſerũtq; ⁊ aſportauerũt eos cũ tunicis ſuis extra caſtra:
ſicut locut⁹ fuerat moyſes. Dixitq; moyſes ad aarõ ⁊
ad eleazar ⁊ ithamar filios eiꝰ. Nolite nutrire comã
capitis vſri: nec ſcidatis veſtimẽta vſa vt nõ moriami-
ni: ⁊ ſup oẽm cetũ ſit indignatio: ⁊ frẽs vſri ⁊ oĩa dom⁹
iſrael plangẽt incendiũ qõ ſuccendit dñs. Et de oſtio
tabernaculi federis nõ egrediamini: ne forte moria-
mini: qñ oleũ vnctionis ſcke dñi eſt ſup vos. Fecerũt
q̃s iurta verbũ moyſi. Locutuſq; ẽ dñs cũ aarõ dicẽs.
Vinũ ⁊ quodcũ inebriare poteſt nõ bibas tu ⁊ filij tui
tecũ qñ ingredimini in tabernaculũ federis: vt nõ mo
riamini. Pceptũ ſempiternũ erit in gñationes ve-
ſtras: ⁊ ad diuidendũ inter ſanctũ ⁊ pphanũ ⁊ inter
polluti ⁊ mundũ: ⁊ vt doceatis filios iſrael oĩa legiti
ma que locutus eſt eis dñs per manus moyſi. Locu-
tuſq; eſt moyſes cum aaron ⁊ cum eleazar ⁊ cum itha
mar filijs eius qui reſidui fuerant. Tollite

Pritiua chal.

אַח
עֲבַל שָׂרָא
רֹאשׁ רַבָּה בְּזַע
מוּת עָלַם דּוּר
תָּמַד נָפַק רָבַב
אָמַר רָוָה שָׁתָה
עוֹל שָׁבַן קוּם
דּוּר פָּרַשׁ סָאַב
דָּבָה שָׁאַר נָסַב
יִתַּר לָקַח

Pritiua heb. | Lex. Heb. | Leui. | Ca. r. | Trãsla. B. Hiero. | Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

C

	הַמִּנְחָה	הַנּוֹתֶרֶת	מֵאִשֵּׁי	יְהוָה	sacrificiũ[m] quod remã
	וְאִכְלוּהָ	מַצּוֹת	אֵצֶל	הַמִּזְבֵּחַ	sit de oblatione dñi: &
עֵנָה	קֹדֶשׁ	קָדָשִׁים	הִוא׃	וַאֲכַלְתֶּם	comedite illud absq;
	אֹתָהּ	בְּמָקוֹם	קָדוֹשׁ	כִּי	fermento iuxta altare:
קום	וְחֻק	בָּנֶיךָ	הִוא	מֵאִשֵּׁי	quia sanctum sancto
	וְאֵת	חֲזֵה	הַתְּנוּפָה	וְאֵת	rum est. comedetis aũt
צוה נוף	כֵּן	צִוִּיתִי׃	שׁוק	הַתְּרוּמָה	in loco sancto qđ da
רום	תֹּאכְלוּ	בְּמָקוֹם	טָהוֹר	תֹּאכְלֶנָּה	tum est tibi & filiis tuis de oblatio
אבל קום	אַתָּה	וּבָנֶיךָ	וּבְנֹתֶיךָ	עִמָּךְ	nibus domini: sicut
טהר	כִּי	חָקְךָ	וְחָק	בָּנֶיךָ	pceptũ est mihi.
נתנ	נִתְּנוּ	מִזִּבְחֵי	שַׁלְמֵי	בְנֵי	pectusculũ quoq;
שוק	וְשׁוק	הַתְּרוּמָה	וְחֵזֵה	הַתְּנוּפָה	blatum est: & armũ
	עַל	אִשֵּׁי	הַחֲלָבִים	יָבִיאוּ	separatus est: edetis in
בוא	לְהָנִיף	תְּנוּפָה	לִפְנֵי	יְהוָה	loco mundissimo tu &
	וְהָיָה	לְךָ	וּלְבָנֶיךָ	חָק	filii tui & filie tue
נתנ	עוֹלָם	כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה	tecum. Tibi enim ac li
	אֹתוֹ	וְאֶת	עֲלָתָם	לִפְנֵי	beris tuis reposita sunt
עלם	יְהוָה	בְּיוֹם	הִמָּשְׁחוֹ	אֹתָם	de hostiis salutarib; fi
שעיר	וְאֵת	שְׁעִיר	הַחַטָּאת	דָּרֹשׁ	liorũ israel: eo q armũ
דרש	דָּרֹשׁ	מֹשֶׁה	וְהִנֵּה	שָׂרֹף	& pectus &
על	וַיִּקְצֹף	אֶלְעָזָר	וְעַל	אִיתָמָר	adipes qui cremantur
בני	בְּנֵי	אַהֲרֹן	הַנּוֹתָרִים	לֵאמֹר׃	in altari. eleuauerũt
לא	מַדּוּעַ	לֹא	אֲכַלְתֶּם	אֶת	coram domino: & per
במקום	הַחַטָּאת	אֹתָהּ	כִּי	קֹדֶשׁ	tineant ad te & ad filios
הוא	קָדָשִׁים	כִּי	קֹדֶשׁ	הִוא	tuos lege perpetua: si
נתנ	וְאֹתָהּ	נָתַן	לָכֶם	לָשֵׂאת	cut precepit
שון	אֶת	עֲוֹן	הָעֵדָה	לְכַפֵּר	dñs. Inter hec hircum
יצד	עֲלֵיהֶם	לִפְנֵי	יְהוָה׃	הֵן	qui oblat fuerat p pec
בוא	לֹא	הוּבָא	אֶת	דָּמָהּ	cato cũ qreret moyses
קדש	אֶל	הַקֹּדֶשׁ	פְּנִימָה	אָכוֹל	adustũ reppit: iratusq;
אבל	תֹּאכְלוּ	אֹתָהּ	בַּקֹּדֶשׁ	כַּאֲשֶׁר	contra eleazar & ithamar filios aaron
דבר	צִוִּיתִי׃	וַיְדַבֵּר	אַהֲרֹן	אֶל	qui remanserant: ait.
אל	מֹשֶׁה	הֵן	הַיּוֹם	הִקְרִיבוּ	Cur non
עלה	חַטָּאתָם	וְאֶת	עֹלָתָם	לִפְנֵי	comedistis hostiã pro
					peccato in loco
					sancto que sancta san
					ctorum est:
					& data vobis vt porte
					tis iniquitatem
					multitudinis: & roge
					tis pro ea in cõspectu
					dñi: pferti cũ de sãgui
					ne illius nõ fit illatũ in
					tra sctã: & comedere de
					bueratis eã in sãctuario
					sicut preceptũ ẽ mihi.
					Respondit aaron.
					Oblata est hodie
					victima p pctõ & ho
					locaustum corã dño:

	מנחתא	דאשתארת	ממקורבניא	דיי	sacrificiũ relictũ ab oblatiõib;
	ואכלוה	מצות	אצל	מדבחא	θυσίας τὴν καταλειφθεῖσαν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων
	כי	קודש	קודשין	הוא׃	dñi: & comedite illud azyma iuxta altarẽ: qñ
	קדש	קדשים	הוא	ואכלתם	κυ, καὶ φάγετε αὐτὴν ἄζυμα παρὰ τὸ θυσιαστήριον, ὅτι
	אתה	במקום	קדוש	כי	sctũ sctõr est. & comedite illud in loco sctõ. legi
קום	וחק	בניך	הוא	מאשי	ἁγία ἁγίων ἐστίν. καὶ φάγεσθε αὐτὴν ἐν τόπῳ ἁγίῳ. τὸ
	וחק	בניך	כי	חקך	timũ est tibi est: & legitimũ filijs tuis hoc ab
צוה נוף	צוה	נוף	ואת	חזה	μιμον γάρ σοί ἐστι, καὶ τὸ μιμον τοῖς υἱοῖς σου τὸ ἐκ
רום	שוק	תרומה	תאכלו	במקום	oblatiõib; dñi. sic est pceptũ est
אבל קום	אתה	ובניך	ובנתיך	עמך	τῶν καρπωμάτων κυρίου. οὕτως γὰρ ἐντέταλται
טהר	כי	חקך	וחק	בניך	mihi. & pectusculũ segregatiõis: & brachi
נתנ	נתנו	מזבחי	שלמי	בני	um separatiõis comedetis i loco sctõ: tu &
שוק	ושוק	תרומה	וחזה	התנופה	filij tui & dom tua tecũ. legitimũ tibi: & le
	על	אשי	החלבים	יביאו	gitimũ filijs tuis datũ est de sacrificijs salu=
בוא	להניף	תנופה	לפני	יהוה	taribus filioꝝ israel. brachiũ sepa=
נתנ	לך	ולבניך	חק	עולם	ratiõis & pectusculũ segregatiõis in
צוה	כאשר	צוה	את	משה׃	oblatiõib; adipũ offerẽt segregare
עלם	אתך	חק	עולם	כאשר	segregationẽ coram dño. & erit tibi & filijs
שעיר	ואת	שעיר	החטאת	דרש	tuis & filiab; tuis tecũ legitimũ eter
דרש	דרש	משה	והנה	שרף	num: quẽadmodũ pcepit dñs moysi. & hir
על	ויקצף	אלעזר	ועל	איתמר	cum, εἰς τρίτην συντάξεως τῷ μωυσῆ. καὶ τὸν χίμα
בני	בני	אהרן	הנותרים	לאמר׃	rum qui oblat fuerat p pec
לא	מדוע	לא	אכלתם	את	cato cũ qreret moyses
במקום	החטאת	את	כי	קדש	adustũ reppit: iratusq;
הוא	קדשים	כי	קדש	קדשים	contra eleazar & ithamar filios aaron
נתנ	ואתה	נתן	לכם	לשאת	qui remanserant: ait.
שון	את	עון	העדה	לכפר	Cur non
יצד	עליהם	לפני	יהוה׃	הן	comedistis hostiã pro
בוא	לא	הובא	את	דמה	peccato in loco
קדש	אל	הקדש	פנימה	אכול	sancto que sancta san
אבל	תאכלו	אתה	בקדש	כאשר	ctorum est:
דבר	צויתי׃	וידבר	אהרן	אל	& data vobis vt porte
אל	משה	הן	היום	הקריבו	tis iniquitatem
עלה	חטאתם	ואת	עלתם	לפני	multitudinis: & roge
					tis pro ea in cõspectu
					dñi: pferti cũ de sãgui
					ne illius nõ fit illatũ in
					tra sctã: & comedere de
					bueratis eã in sãctuario
					sicut preceptũ ẽ mihi.
					Locutusq; ẽ aarõ cũ
					moyse. Ecce hodie ob
					tulerũt hostias p pctis suis et holocausta sua corã dño

Pritiua chal. | Interp. chal.

דבח	munus qõ remãsit de oblationibus dñi: & comedite illud azymũ in latere altaris: quia sctũ sctõr est. Comedetisq; illud in loco sancto: qz portio tua et portio filiorũ tuorũ est de oblatiõibus dñi: sic est mihi preceptũ est. pectusculũ quoq; eleuatiõis & femur qõ separatũ est edetis in loco mundo tu et filij tui et filie tue tecũ: qñ portio tua et portio filioꝝ tuoꝝ est: q̃ data sunt de hostia sctificationũ filioꝝ israel. Femur qõ separatũ est et pectus eleuatiõis cũ oblatiõibus adipũ offerẽt: vt eleuẽtur eleuatione coram dño. eritq; tibi et filijs tuis tecũ in pactum sempiternũ: sicut precepit dominus. Circũ autem qui oblatus fuerat pro peccato requirẽs requisiuit moyses: & ecce exustus erat. Et iratus est cõtra eleazar et contra ithamar filios aaron qui remanserant: dicens. Quare non comedistis hostiam pro peccato in loco sctõ? sanctũ est sctõr est: et eam tradidit vobis ad parcendum super peccata congregatiõis: ad propitiandũ pro eis coram dño. Ecce nõ est illatũ de sanguine illius in domũ sãctuarij intrinsece: et ideo debueratis eã comedere in sctuario: sicut pceptũ ẽ mihi. Locutusq; ẽ aarõ cũ moyse. Ecce hodie obtuleſt hostias p peccatis suis et holocausta sua coram dño

Trãsla. Chal.

מִנְחְתָא דְאִשְׁתְאַרַת מִקּוּרְבְּנַיָּא דַיְיָ וְאִכְלוּהִי פַּטִּיר בְּסִטַר מַדְבְּחָא אֲרֵי קֻדָּשׁ קוּדְשִׁין הִוא׃ דְּתֵיכְלוּן יָתָהּ בַּאֲתַר קַדִּישָׁא אֲרֵי חוּלָקָךְ וְחוּלָק בְּנָךְ הִוא מִקּוּרְבְּנַיָּא דַיְיָ אֲרֵי כֵּן אִתְפַּקֶּדִית ׃ וְיָת חֲדָיָא וְיָת שׁוֹקָא דְּאִתְפְּרָשׁ וְתֵיכְלוּן בְּאַתַר דַּכְיָא דְּכֵן אִתְפַּקֶּדִית ׃ וְיָת אֲפָרְסוּקָא וְיָת שׁוֹקָא דְּאִתְפְּרָשׁ תֵּיכְלוּן בְּאַתַר עִסְקָךְ אֲרֵי חוּלָקָךְ וְחוּלַק בְּנָךְ אִתְיְהִיבוּ מְנַכְסַת קוּדְשַׁיָּא דְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ אֲפָרְשׁוּתָא וְחַדְיָא דְּאִתְרְמָא עַל קוּרְבְּנֵי תַּרְבְּיָא יֵיתוּן לְאָרְמָא אָרְמָא קֳדָם יְיָ וִיהֵי לָךְ וְלִבְנָךְ עִמָּךְ לְקְיָם עָלַם כְּמָא דְּפַקִּיד יְיָ ׃ וְיָת צְפִירָא דְּחַטָּאתָא מְבָעֵי מֹשֶׁה וְהָא אִיתּוֹקַד וּרְגִיז עַל אֶלְעָזָר וְעַל אִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן דְּאִשְׁתָּאַרוּ לְמֵימָר ׃ מָדַּין לָא אֲכַלְתּוּן יָת חַטָּאתָא בְּאַתַר קַדִּישָׁא אֲרֵי קֻדָּשׁ קוּדְשִׁין הִוא וְיָתַהּ יְהַב לְכוֹן לְמִסְלְחָא עַל חוֹבֵי כְּנִשְׁתָּא לְכַפָּרָא עֲלֵיהוֹן קֳדָם יְיָ ׃ הָא לָא אִיתְעֲל מִדְמָהּ לְבֵית קוּדְשָׁא גְּוָאָה מֵיכַל תֵּיכְלוּן יָתַהּ בְּקוּדְשָׁא כְּמָא דְּפַקִּידְנִי ׃ וּמַלֵּיל אַהֲרֹן עִם מֹשֶׁה הָא יוֹמָא דֵּין קָרִיבוּ יָת חַטָּאתְהוֹן וְיָת עֲלָתְהוֹן קֳדָם יְיָ

Trãſla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

τ cõtigerũt mihi hec: τ comedã qđ pro
καὶ συμβέβηκέ μοι ταῦτα, καὶ φάγομαι τὸ περὶ τῆς
pctõ hodie: nũqđ placitũ erit dño: τ au
ἁμαρτίας σήμερον, μὴ ἀρεστὸν ἔσται τῷ κυρίῳ; καὶ ἤ
diuit moyſes: τ placuit illi.
κουσε μωυσῆς, καὶ ἤρεσεν αὐτῷ. Ca. 11.

A ΚΑΙ locutus ẽ dño ad moyſen τ aarõ: di
καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν καὶ ἀαρών, λέ
cẽs: loqmini filijs iſrael: dicẽtes: hec
Deut. γων, λαλήσατε τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ, λέγοντες, ταῦ
14.a. aialia: q̃ comedetis de oĩb⁹ aialib⁹
τα τὰ κτήνη, ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν
q̃ ſup trã: oĕ aial diuidẽs vngulã τ
τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, πᾶν κτῆνος διχηλοῦν ὄπλην καὶ
vngues diuidẽs duap vngulap: τ reducẽs rumi
ἀνυχισμὸν ἀνυχίσει δύο χηλῶν, καὶ ἀνάγων μηρυ=
nationẽ i aialib⁹: hec comedetis. ſed
κισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσι, ταῦτα φάγεσθε· πλὴν
ab his nõ comedetis ab reducẽtibus rumi
ἀπὸ τούτων οὐ φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυ
nationẽ τ a diuiſas hũtib⁹ vngulas τ
κισμὸν καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς ὄπλας καὶ
diuidẽtibus vngues. camelũ: qñ reducit
ἀνυχίζοντων ἀνυχισμὸν· τὸν κάμηλον, ὅτι ἀνάγει
ruminationẽ hoc: τ vngulã nõ diuidit. immũ=
μηρυκισμὸν τοῦτο, καὶ ὄπλην οὐ διχηλεῖ· ἀκάθαρ=
dus hoc vobis. τ chirogryllũ: qñ reducit
τον τοῦτο ὑμῖν· καὶ τὸν χοιρογρύλλιον, ὅτι ἀνάγει
ruminationẽ hoc τ vngulã nõ diuidit: immũ=
μηρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὄπλην οὐ διχηλεῖ, ἀκάθαρ=
dus hoc vobis. τ leporẽ: qñ reducit ru
τον τοῦτο ὑμῖν. καὶ τὸν δασύποδα, ὅτι ἀνάγει μη
minationẽ hoc τ vngulã nõ diuidit. immũdus hoc
ρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὄπλην οὐ διχηλεῖ· ἀκάθαρτον τοῦτο
vobis. τ ſuẽ: qñ diuidit vngulã hoc: τ diui=
ὑμῖν· καὶ τὸν ὗν, ὅτι διχηλεῖ ὄπλην τοῦτο, καὶ ὀνυχί
dit vngues vngule: τ hoc nõ reducit ruminatiõẽ.
ζει ὄνυχας ὁπλῆς, καὶ τοῦτο οὐκ ἀνάγει μηρυκισμόν·
immũdũ hoc vobis. a carnib⁹ ipoꝝ nõ come
ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· ἀπὸ κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγε=
detis. τ p ſe mortua ipa nõ tãgetis. immun=
σθε. καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἅψεσθε· ἀκάθαρ=
B da hec vob. τ hec comedetis ab oĩb⁹
τα ταῦτα ὑμῖν· καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ πάντων
q̃ in aquis: oĩa q̃ ſunt in eis ale
τῶν ἐν τοῖς ὕδασιν, πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτοῖς πτερύ
τ ſquame in aquis: τ in maribus:
για καὶ λεπίδες ἐν τοῖς ὕδασι, καὶ ἐν τοῖς θαλάσσαις,
τ in torrentibus: hec comedetis. τ oĩa
καὶ ἐν τοῖς χειμάρροις, ταῦτα φάγεσθε· καὶ πάντα
q̃ nõ ſunt illis ale: neq; ſquame
ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια, οὐ δὲ λεπίδες

Trãſla.B.Hiero.

rmihi autem qaccidit epqđ
vides. Quõ potuirecome
dereeam: raut placere
dño in cerimõiis mẽte
lugubri? Qđ cũ audiſſet
rmoyſes: recepit ſatiſfa=
ctionem. Ca. 11.
LOcutuſq; ẽ dñs ad
moyſen & aarõ dicẽs.
rDicite
rfiliis iſrael. eHec ſunt a
nimalia
qque comedere debetis
de cunctis ranimãtibus
rterre. rO ẽ qđ habet di
uiſam vngulam & ruminat
in pecoribus:
kcomedetis. Quicquid
autem ruminat
& habet vngulã: ſed nõ
diuidit eã: ſicut rcamelus
& cetera: enon comede
tis illud: & inter
rimmunda reputabitis.
kChirogryllus qui ruminat vngulamq; non diuidit: eimmũdus eſt: rlepus quoq; nam & ipſe ruminat
ſed vngulam non diuidit.
& ſus que cum vngulam diuidat non rruminat.
chorũ carnibus non veſcemini: enec cadauera
cõtingetis. quia immũda ſũt vobis. Hec etiã ſunt que gignuntur in aquis: & veſci licitum ẽ.
Oẽquodhabetpennulas & ſquamas in mari q̃ in fluminib⁹ & ſtagnis: comedetis. rQuicqd ãt pẽ nulas & ſquãmas nõ hz

Trãſla.Chal.

וְעַבְעַן יָתִי קְאֵילִין וְאִילוּפִין אֲכַלִית מַחְאָתָא יוֹמָא דֵין מַהְגַּרְן קֳדָם יְיָ וּשְׁמַע
מֹשֶׁה וּשְׁפַר בְּעֵינוֹהִי׃ Ca.xi. וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה וְעִם אַהֲרֹן לְמֵימַר
לְהוֹן׃ מַלִּילוּ עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר דָּא חַיְתָא דִּתְּיכְלוּן מִכָּל בְּעִירָא דְּעַל אַרְעָא׃ כֹּל
דְּסַדְקָא פַרְסָתָא וּמְטַלְּפָא טִלְּפִין פַּרְסָתָא מַסְקָא פִּשְׁרָא בְּעִירָא תֵּיכְלוּן׃
בְּרַם יָת דֵּין לָא תֵּיכְלוּן מִמַּסְקֵי פִּשְׁרָא וּמִסְדְּקֵי פַּרְסָתָא יָת גַּמְלָא אֲרֵי מַסְקָא פִּשְׁרָא
הוּא וּפַרְסָתָא לָא סְדִיקָא מְסָאַב הוּא לְכוֹן׃ וְיָת טַפְזָא אֲרֵי מַסְקָא פִּשְׁרָא
הוּא וּפַרְסָתָא לָא סְדִיקָא מְסָאַב הוּא לְכוֹן׃ וְיָת אַרְנְבָא אֲרֵי מַסְקָא פִּשְׁרָא הִיא
וּפַרְסָתָא לָא סְדִיקָא מְסָאֲבָא הִיא לְכוֹן׃ וְיָת חִזְיָרָא אֲרֵי סָדִיק פַּרְסָתָא הוּא וּמְטַלְּפָא
טִלְּפִין פַּרְסָתָא וְהוּא פִּשְׁרָא לָא מַסְקָא הוּא לְכוֹן׃ מִבְּשְׂרֵיהוֹן לָא תֵּיכְלוּן
וּנְבִלְתְּהוֹן לָא תִּקְרְבוּן מְסָאֲבִין אִינוּן לְכוֹן׃ יָת דֵּין תֵּיכְלוּן מִכֹּל דִּי בְּמַיָּא כֹּל דִּי לֵיהּ
צִיצִין וְקַלְפִּין בְּמַיָּא בְּתַמָּיָא וּבְנַחֲלַיָּא יָתְהוֹן תֵּיכְלוּן׃ וְכֹל דְּלֵית לֵיהּ צִיצִין וְקַלְפִּין

Ter. Heb. Leui. Ca.xi.

וַתִּקְרֶאנָה אֹתִי כָּאֵלֶּה וְאֹכַלְתִּי
חַטָּאת הַיּוֹם הֲיִיטַב בְּעֵינֵי יְהוָה׃
וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּיטַב בְּעֵינָיו׃

Cap.xi.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה וְאֶל
אַהֲרֹן לֵאמֹר אֲלֵהֶם׃ דַּבְּרוּ אֶל
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הַחַיָּה
אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ מִכָּל הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר
עַל הָאָרֶץ׃ כֹּל מַפְרֶסֶת פַּרְסָה
וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע פְּרָסֹת מַעֲלַת גֵּרָה
בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ׃ אַךְ אֶת
זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה
וּמִמַּפְרִסֵי הַפַּרְסָה אֶת הַגָּמָל כִּי
מַעֲלֵה גֵרָה הוּא וּפַרְסָה אֵינֶנּוּ
מַפְרִיס טָמֵא הוּא לָכֶם׃ וְאֶת
הַשָּׁפָן כִּי מַעֲלֵה גֵרָה הוּא וּפַרְסָה
לֹא יַפְרִיס טָמֵא הוּא לָכֶם׃ וְאֶת
הָאַרְנֶבֶת כִּי מַעֲלַת גֵּרָה הִוא
וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסָה טְמֵאָה הִוא
לָכֶם׃ וְאֶת הַחֲזִיר כִּי מַפְרִיס
פַּרְסָה הוּא וְשֹׁסַע שֶׁסַע פַּרְסָה
וְהוּא גֵּרָה לֹא יִגָּר טָמֵא הוּא לָכֶם׃
מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וּנְבֵלָתָם
לֹא תִגָּעוּ טְמֵאִים הֵם לָכֶם׃ אֶת
זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם כֹּל
אֲשֶׁר לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּמַּיִם
בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים אֹתָם תֹּאכֵלוּ׃
וְכֹל אֲשֶׁר אֵין לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת

Interp.chal.

et acciderũt mihi tales tribulatiões: τ ſi comediſſem
hodie hoſtiã pro peccato: nunqđ rectũ eſſet coram dño?
Audiuitq; moyſes: τ placuit in oculis eius. Ca.xi.
LOcutuſq; eſt dño cuꝫ moyſe τ cuꝫ aaron: dicens
eis. Loquimini cũ filijs iſrael dicẽtes. Hec ſunt
aialia que comedere debetis de cunctis aialibus que
ſunt ſup terram. Omne qđ diuidit plantam in duas
vngulas τ ruminat in animalibus: illud comedetis.
Ceruntamen hec non comedetis de ruminãtibus et
de diuidẽtibus vngulã: camelũ qui ruminat τ vngulã
nõ diuidit: immũdus erit vobis. Chirogryllꝰ quoq;
qui ruminat τ vngulam nõ diuidit: immundus erit vobis. Et lepus qui ruminat τ vngulã nõ diuidit: immũdus erit vobis. Et ſus qui diuidit vngulaꝫ τ in duas
vngulas plantã diuidit: hꝫ ipſe nõ ruminat: immũdus
erit vobis. de carnibus eorum nõ comedetis: τ cadaueră eorum non tangetis: immunda erũt vobis. Hec
autem comedetis de omnibus que ſunt in aquis: oĩa
que habent pennulas τ ſquamas in aquis in mari et
in torrentibus ea comedetis. Et quod non habet pennulas τ ſquamas

Petitiua.heb.

פָּקַד
טוֹב
שָׁמַע

Cap.xi.

אָכַל
פָּרַס
עָלָה

נָגַע

סְנַפִּיר

Petitiua chal.

עָבַד
אֲמַר
חָזֵר אָכַל
טְלָפָא נְסַק
סָרַק
סָאַב

פָּרַג
יָם

Prima beb.	Ter. Heb.	Leui.	Ca. xi.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Grec. lxx. cũ interp. latina.
	בַּמַּיִם׃ וְנִנְחָלִים מִכֹּל שֶׁרֶץ הַמָּיִם			eorum que in aquis mouentur	in aquis et in marib et in tor-
	וּמִכֹּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר בַּמָּיִם			&a viuunt:	ἐν τοῖς ὕδασι καὶ ἐν ταῖς ἑλάσταις καὶ ἐν τοῖς χεί-
	שֶׁקֶץ הֵם לָכֶם וְשֶׁקֶץ יִהְיוּ לָכֶם			Eabominabile vobis exe crandumq; erit.	rentib: ab oibus q̃ eructant aque: et
הָיָה שָׁקֶץ	מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וְאֶת נִבְלָתָם			Carnes eorum non comedetis: & morticina	μάρφοις, ἀπὸ πάντων ὧν ἐρεύγεται τὰ ὕδατα, καὶ
	תְּשַׁקְּצוּ כָּל אֲשֶׁר אֵין לוֹ סְנַפִּיר			vitabitis. Cuncta q̃ nõ habent pennulas	ab oi alia viuẽte q̃ in aqua: abo
	וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּמַּיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם׃			& squamas in aquis: pol luta erunt.	ἀπὸ πάσης ψυχῆς ζώσης τῆς ἐν τῷ ὕδατι, βδέ
	וְאֶת אֵלֶּה תְּשַׁקְּצוּ מִן הָעוֹף לֹא			Hec sunt que de auibus comedere nõ debetis: & vitanda sunt vobis. Aq	minato est: et abominatio erũt vobis. de
	יֵאָכְלוּ שֶׁקֶץ הֵם אֶת הַנֶּשֶׁר וְאֶת			lam & gryphum & halietum	λυγμά ἐστι, καὶ βδέλυγμα ἔσονται ὑμῖν. ἀπὸ τῶν
	הַפֶּרֶס וְאֶת הָעָזְנְיָה׃ וְאֶת הַדָּאָה	עָזְנְיָה		& miluum & acc vulturẽ iuxta genus suum: & oẽ coruini gñis	carnib eoꝝ nõ comedetis. & morticinta eorũ abo
	וְאֶת הָאַיָּה לְמִינָהּ׃ אֵת כָּל עֹרֵב	עֹרֵב		in similitudinẽ suã. Struthionem & noctuam	κρεῶν αὐτῶν οὐκ ἔδεσθε. καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν βδέ
	לְמִינוֹ׃ וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת הַתַּחְמָס	תַּחְמָס		& larum & accipitrem	minabimini: & oia q̃cũq; nõ sũt in ets pẽnule:
	וְאֶת הַשָּׁחַף וְאֶת הַנֵּץ לְמִינֵהוּ׃ וְאֶת			iuxta genus suum:	λίξεσι, καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς πτερύγια,
	הַכּוֹס וְאֶת הַיַּנְשׁוּף וְאֶת הַתִּנְשֶׁמֶת׃	יַנְשׁוּף		bubonem & mergulum	neq; squame ex his q̃ in aquis: abominatio hoc ẽ
	וְאֶת הַקָּאָת וְאֶת הָרָחָם וְאֶת הַחֲסִידָה	חֲסִידָה		& ibin	οὐδὲ λεπίδες τῶν ἐν τοῖς ὕδασι, βδέλυγμα ἔστό
	לְמִינָהּ וְאֶת הַדּוּכִיפַת וְאֶת הָעֲטַלֵּף׃			& cygnum & onocro talum &	vobis. & hec abominabimini ab auib:
	כֹּל שֶׁרֶץ הָעוֹף הַהֹלֵךְ עַל אַרְבַּע	אַרְבַּע		porphyrionem: herodi onem & caradrion iuxta genus suum. Vpu pã quoq; & vesptilionẽ.	ϛιν ὑμῖν. καὶ ταῦτα βδελύξεσθε ἀπὸ τῶν πετεινῶν,
	שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם׃ אַךְ אֶת זֶה			Oẽ de volucribus qđ graditur sup quattuor pedes abomiabile erit vobis.	et nõ comedẽtur: abominatio est. adhũc: et
	תֹּאכְלוּ מִכֹּל שֶׁרֶץ הָעוֹף הַהֹלֵךְ			Quicquid autem ambu lat quidem	καὶ οὐ βρωθήσεται, βδέλυγμά ἐστι. γὴν ἀετόν, καὶ γὴν
	עַל אַרְבַּע אֲשֶׁר לֹא כְרַעַיִם מִמַּעַל	עָלָה		sup quattuor pedes: sed ha bet longiora retro crura	gryphũ: & halicetũ: & vulturẽ: et miluũ: &
	לְרַגְלָיו לְנַתֵּר בָּהֶן עַל הָאָרֶץ׃ אֶת			per que salit & super ter ram	γύπα, καὶ γὴν ἁλιάετον, καὶ γὴν γύπα, καὶ ἰκτῖνα, καὶ τὰ
	אֶלֶּה מֵהֶם תֹּאכֵלוּ אֶת הָאַרְבֶּה	אַרְבֶּה		comedere debetis. Vtẽ bruchus	similia illi. & oia corui gña: et similia illi.
	לְמִינוֹ וְאֶת הַסלְעָם לְמִינֵהוּ וְאֶת			in genere suo: & attacus atq;	ὅμοια αὐτῶν. καὶ πᾶντα τὰ κόρακα, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶν.
	הַחַרְגֹּל לְמִינֵהוּ וְאֶת הַחָגָב לְמִינֵהוּ׃			ophimach: atq; locusta singula iuxta genus suũ.	et struthionẽ: et noctuã: et larũ: et similia illio
	וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף אֲשֶׁר לוֹ			Quicquid aute ex volu cribus	καὶ στρουθόν, καὶ γλαῦκα, καὶ λάρον, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶν.
	אַרְבַּע רַגְלַיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם׃			quattuor tm habet pedes:	et accipitrẽ: et similia illi. et nycticoracẽ: et mer
	וּלְאֵלֶּה תִּטַּמְּאוּ כָּל הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם	טָמֵא		execrabile erit vobis. & quicũq; morticina eoꝝ tetigerit	καὶ ἶβιν, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶν. καὶ πορφυρίωνα, καὶ πε
					gulum: et ibin: et porphyrionẽ: et pelica=
					νον, καὶ κύκνον, καὶ ἀρώδιον, καὶ χαλκάδρεον, καὶ τὰ
					similia illio: & vpupã: & vesperulionẽ: et om=
					νια ἑρπετὰ πτερωτά, καὶ πορεύεται ἐπὶ τέσ=
					σαρα, βδέλυγμά ἐστιν ὑμῖν. ἀλλὰ ταῦτα φάγεσθε
					ἀπὸ τῶν ἑρπετῶν τῶν πετεινῶν, ἃ πορεύεται ἐπὶ
					τέσσαρα, ἃ ἔχει σκέλη ἀνώτερα τῶν ποδῶν αὐτῶν,
					πηδᾶν ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ταῦτα φάγεσθε
					ἀπ' αὐτῶν, γὴν βρούχον, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ. καὶ γὴν
					ἀττακῶ: et similia illi. et ophiomachũ: &
					ἀττακόν, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ. καὶ γὴν ὀφιομάχην, καὶ τὰ
					similia illi. et locustã: et similia illi. et
					ὅμοια αὐτῶ. καὶ τὴν ἀκρίδα, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῆ. καὶ
					oẽ reptile ab auibus qđbus sũt quattuor:
					πᾶν ἑρπετὸν ἀπὸ τῶν πετεινῶν, οἷς ἐστι τέσσαρες
					pedes: abominatio vobis est: et in his pol
					πόδες, βδέλυγμα ὑμῖν ἐστιν, καὶ ἐν τούτοις μι
					luemini. olo tangeno morticinia eoꝝ:
					αἰσθήσεσθε. πᾶς ὁ ἅψεται τῶν ἐνσιμαίων αὐτῶν,

Prima chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
חַיָּה	in mari & in torrẽtib de oĩi reptili aquaꝝ & oi alia vi uẽti coꝝ que sunt in aq̃: abominabile erit vobis. De	גֵּיתַיָּא וְנַחֲלַיָּא מִכֹּל דִּי נַפְשָׁא דְּחַיְתָא דִּי בְּמַיָּא שְׁקוּצָא אִינוּן לְכוֹן׃
אַכַל שֶׁקֶץ	carnib coꝝ nõ comedetis: & cadauerã coꝝ vitabitis. Omne q̃ nõ habet pẽnulas & squamas in aq̃s abo minabile erit vobis. Hec quoq; vitabitis de auib: nõ	וְשׁוּקְצָא יְהוֹן לְכוֹן מִבְּשַׂרֵיהוֹן לָא תֵיכְלוּן וְיָת נִבְלָתְהוֹן תְּשַׁקְצוּן׃ כֹּל דְּלֵית לֵיהּ צִיצִין
עַז זְנָא	comedẽtur: q̃ vitãda sunt: aquilã & gryphũ: & halietũ et miluũ ac vulturẽ iurta genus suũ: & oẽm coruũ in	וְקַלְפִּין בְּמַיָּא שְׁקוּצָא הוּא לְכוֹן׃ וְיָת אִילֵּין תְּשַׁקְצוּן מִן עוֹפָא לָא יִתְאֲכְלוּן שְׁקוּצָא
הַלָּךְ	genere suo: & filiã struthionis & noctuã & larũ & acci pitrẽ iurtã genus suũ: bubonẽ & mergulũ & ibin & ci gnum & onocrotalum & porphyrionẽ & herodionẽ & caradrion iurta genus suũ: & vpupam & vesperulio=	אִינוּן גְּשַׁרָא וְעַזְנָא וְדַיְתָא וְטָרָפְתָא לְזַנָּהּ וְיָת כָּל עֹרְבָא לְזַנְיֵהּ׃ וְיָת בַּת נַעֲמִיתָא
רֹבַע אַכַל	nem. Oĩe reptile de volucrib qđ graditur sup quat tuor pedes: abominabile erit vobis. Verumtamẽ hec	וְצִיצָא וְצִפַּר שַׁחֲפָא וְצָאֲא לְזַנְהוֹן׃ וְקִרְדָּיָא וְשָׁלֵיוְטָא וְקִיפוֹפָא׃ וּכוֹתָא וְקָתָא
עָלָה	comedetis de oĩbus reptilibus autuꝝ gradientiũ sup q̃ttuor pedes: quicq; habet genua desup pedes eius per q̃ salit sup terrã. Hec sunt q̃ ex eis comedetis: lo=	וְיַקְרוֹנָא׃ וְחַוָּרְתָּא וְאִיכּוּ לְזַנֵּהּ וְנֶגֶר טוּרָא וַעֲטַלְפָּא׃ כֹּל רִיחֲשָׁא דְּעוֹפָא דְּמְהַלֵּךְ עַל
סָאַב	custã iurta genus suũ: & attacũ atq; ophimachũ in ge nere suo: & bruchũ in genere suo: oẽ aũt reptile autũ q̃ habet q̃ttuor pedes abominabile erit vobis. ꝓpter hec q̃s imundi erit⁹ oĩs q̃ tetigerit morticina coꝝ:	אַרְבַּע שְׁקוּצָא הוּא לְכוֹן׃ וּלְאִילֵּין תְּסְתָּאֲבוּן כָּל דְּיִקְרַב בְּנִבְלָתְהוֹן

Trãſla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

imũdus erit vſq; ad veſperã.τ oio tollẽs mor
ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· καὶ πᾶς ὁ αἴρων τῶν θνη
ticinta illoꝝ: lauabit veſtes ſuas: τ immũ
σιμαίων αὐτῶν, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρ
dus erit vſq; ad veſperã.τ in oib⁹ aialib⁹ qȝ é
τος ἔσται ἕως ἑσπέρας· καὶ ἐν πᾶσι τοῖς κτήνεσιν ὃ ἔχει
diuiſã hũg vngulã: τ vngues diuidit: τ rumi
θύχηλιὸν ὁπλήν, καὶ διχηλοῦσαν ὄνυχα ὀνυχίζει, καὶ μηρυ
nationẽ nõ ruminat: imũda erũt vobis. oio
κισμὸν οὐ μηρυκᾶται, ἀκάθαρτα ἔσονται ὑμῖν· πᾶς ὁ
tãgẽs morticinia illoꝝ: imũdus erit vſq; ad
ἅπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως
veſperã. et oẽ qȝ ãbulat ſup man⁹ ſuas i om
ἑσπέρας· καὶ πᾶν ὃ πορεύεται ἐπὶ χερῶν αὐτ ἐν πᾶ
nibus aialib⁹:q̃ ãbulãt ſup quatuor: imũda
σι τοῖς ἀκρίοις, ἃ πορεύεται ἐπὶ τεσσάρων, ἀκάθαρτα
erũt vobis. oio tãgẽs morticinia illoꝝ:
ἔσται ὑμῖν· πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν,
immũdus erit vſq; ad veſperã.et tollẽs mortici
ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· καὶ ὁ αἴρων τῶν θνησιμαί
nia illoꝝ: lauabit veſtes ſuas:et immũdus erit
ων αὐτῶν, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται
E vſq; ad veſperã.imũda hec erũt vobis.et hec
ἕως ἑσπέρας· ἀκάθαρτα ταῦτα ἔσται ὑμῖν· καὶ ταῦτα
vobis imũda ex reptilib⁹ q̃ reptãt ſup
ὑμῖν ἀκάθαρτα τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς
trã. muſtella:et mus: et crocodilus terreſtio.
γῆς· ἡ γαλῆ, καὶ ὁ μῦς, καὶ ὁ κροκόδειλος ὁ χερσαῖος·
et ſimilia illi. mygale: et chamelcon: et ſtel
καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ· μυγαλῆ, καὶ χαμαιλέων, καὶ ἀσκα
lio: et lacerta: et talpa: hec immũda
λαβώτης, καὶ σαύρα, καὶ ἀσπάλαξ. ταῦτα ἀκάθαρτα
erũt vobis ex oibus reptilib⁹ q̃ ſerpũt
ἔσται ὑμῖν ἐκ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων
ſup trã. oio tãgẽs morticinia illoꝝ:
ἐπὶ τῆς γῆς· πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν,
immũdus erit vſq; ad veſperã.et oẽ in qȝ incide
ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἐπιπε
rit ſup illõ de mortuis tpoꝝ: imũdũ erit
σεῖται ἀπὸ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν, ἀκάθαρτον ἔσται
ab oi vaſe ligneo:vł veſte:vł pelle:
ἀπὸ παντὸς σκεύους ξυλίνου, ἢ ἱματίου, ἢ δέρματος,
vel ſacco. oẽ vas inq̃ factũ fuerit op⁹ in tpo
ἢ σάκκου· πᾶν σκεῦος ὡ ἐὰν ποιηθῇ ἔργον ἐν αὐτῷ
in aquã tingetur: et immũdũ erit vſq; ad veſperã.
εἰς ὕδωρ βαφήσεται, καὶ ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας·
F et pur⁹ erit. et oẽ vas fictile: in qȝ in
καὶ καθαρὸν ἔσται. καὶ πᾶν σκεῦος ὀστράκινον, εἰς ὃ ἂν ἐμ
ciderit ab ipſis intus: q̃ intus fuerit:imũda erũt: et
πέσῃ ἀπ' αὐτῶν ἔνδον, ὅσα ἂν ἔνδον ᾖ, ἀκάθαρτα ἔσται, καὶ
ipm cõteretur. et oio cibus: q̃ comedit:in qȝ ſup in
αὐτὸ συντριβήσεται· καὶ πᾶν βρῶμα, ὃ ἐὰν ἔσται, εἰς ὃ ἐὰν ἐπέλ
ciderit ipis aqua: imũd⁹ erit vobis. et oẽ potũ:qȝ
θῃ ἐπ' αὐτὸ ὕδωρ, ἀκάθαρτον ἔσται ὑμῖν· καὶ πᾶν ποτόν, ὃ

Trãſla.Chal.

Trãſla.B.Hiero.

⁹polluetur: & erit immũ
dus ſ vſq; ad ᵃ veſperum.
ˣ& ſi neceſſe fuerit vt ꝯꝯ
ʳportetur qdpiã ˢhorum
mortuũ: ᵃlauabit ᵇveſti
mẽta ſua ᶜ& imũdus erit
ᵈvſq; ad occaſum ſolis.
ᶠOc ᵉaial ᵇqd ᵃhabet qui
dẽ vngulã: ᵐſed ⁿnõ ᵒdiui
dit eã ᵖnec ᵉruminat: ꝯꝯ
ᵍimmundũ ᶠerit. & ᵏquic
quid ʳtetigerit ˢillud: ꝯꝯ
ᵉcõtaminabitur. ᶜQuod
ambulat ᵇſup ᶜmanus ᶠex
cũctis ᵍaiantibus ʰq̃ ince
dunt ᵏquadrupedia ˡimũ
dũ ᵐ erit. ᶠQui tetigerit
ᵍmorticina eorum ꝯꝯꝯ
ʳpolluetur ᵍvſq; ad ᵗve
ſperũ: ᵘ& qui portauerit
hmõi ᶠcadauera: ˢlauabit
ᵃveſtimẽta ſua ᵇ& imũd⁹
erit ᶜvſq; ad ᵈveſperũ: qa
oia hec ᵉimũda ᶠſunt ᵍvo
bis. ᵇHec quoq; iter ʰpol
luta reputabũtur de his
ᵐq̃ mouẽtur ⁿin ᵉterra. ꝯꝯ
ᶠmuſtela ᵍ& mus ʳ & cro
codilus. ſingula ˢiuxta
genus ſuũ: ᵗmygale: ᵘcha
meleon: ᵛ& ſtellio ʷ & la
certa ˣ& talpa. oia ʸhec ᶻi
munda ſunt: ᵃ Qui teti
gerit ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ᵇmorticina eorũ: ᶜimmũ
dus erit ᵈvſq; ad ᵉveſperũ
ᶠ& ᵍſuper ʰqđ ᶠ ceciderit
quicq; ʲde ᵏmorticinis eo
rũ ˡpolluetur tã ᵐvas ⁿli
gneũ ᵒ& ᵖveſtimẽtũ quã
ᵠpelles ʳ& ˢcilicia & ᵗi quo
cunq; fit ᵘopus: ꝯꝯꝯꝯꝯ
ᵛtingẽtur ʷaqua ˣ& pol
luta erunt ʸvſq; ad ᶻveſpe
rũ: ᵃ& ſic poſtea mũda
bũtur. ᵇVas ᶜaũt ᵈfictile ᵉi
ᶠquod ᵍhorum quicq; ʰin
tro ⁱceciderit: ꝯꝯꝯꝯꝯ
ʲpolluetur: ᵏ& idcirco ꝯ
ˡfrãgẽdũ eſt. ᵐO is ⁿcibus
ᵒquem ᵖcomedetis: ᵠſi ꝯ
ʳfuſa fuerit ˢſuper eum
ᵗaqua: ᵘimmundus erit.
ᵛ& omne ʷliquens ˣquod

Ter.Heb. Leui. La.xi. Pritiua.heb.

יִטְמָא עַד הָעָרֶב׃ וְכָל הַנֹּשֵׂא
מִנִּבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד כְּנָס
הָעָרֶב׃ לְכָל הַבַּיִת אֲשֶׁר הוּא פְּרָס
מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת אֵינֶנָּה שִׁסְעָה
שֹׁסַעַת וְגֵרָה אֵינֶנָּה מַעֲלַה
טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל הַנֹּגֵעַ בָּהֶם
יִטְמָא׃ וְכֹל הוֹלֵךְ עַל כַּפָּיו בְּכָל
הַחַיָּה הַהֹלֶכֶת עַל אַרְבַּע טְמֵאִים
הֵם לָכֶם כָּל הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם
יִטְמָא עַד הָעָרֶב׃ וְהַנֹּשֵׂא אֶת
נִבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד
הָעָרֶב טְמֵאִים הֵמָּה לָכֶם׃ וְזֶה
לָכֶם הַטָּמֵא בַּשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל
הָאָרֶץ הַחֹלֶד וְהָעַכְבָּר וְהַצָּב
לְמִינֵהוּ׃ וְהָאֲנָקָה וְהַכֹּחַ וְהַלְטָאָה
וְהַחֹמֶט וְהַתִּנְשָׁמֶת׃ אֵלֶּה הַטְּמֵאִים
לָכֶם בְּכָל הַשֶּׁרֶץ כָּל הַנֹּגֵעַ בָּהֶם
מָתָם יִטְמָא עַד הָעָרֶב׃ וְכֹל אֲשֶׁר
יִפֹּל עָלָיו מֵהֶם בְּמֹתָם יִטְמָא מִכָּל
כְּלִי עֵץ אוֹ בֶגֶד אוֹ עוֹר אוֹ שָׂק כָּל
כְּלִי אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מְלָאכָה בָּהֶם
בַּמַּיִם יוּבָא וְטָמֵא עַד הָעָרֶב
וְטָהֵר׃ וְכָל כְּלִי חֶרֶשׂ אֲשֶׁר יִפֹּל
מֵהֶם אֶל תּוֹכוֹ כֹּל אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ
יִטְמָא וְאֹתוֹ תְּשַׁבֵּרוּ׃ מִכָּל הָאֹכֶל
אֲשֶׁר יֵאָכֵל אֲשֶׁר יָבוֹא עָלָיו
מַיִם יִטְמָא וְכָל מַשְׁקֶה אֲשֶׁר

Interp̃.chal.

erit imundus vſq; ad veſperã.et q̃ portauerit de mor
ticinio eoꝝ lauabit veſtimẽta ſua: τ erit imũdus vſq;
ad veſperã. Oſtie aial qȝ diuidit vngulã: τ plantã nõ
diuidit nec ruminat imundũ eſt vobis: oio qui tetige
rit morticinia eoꝝ: erit immũdus. Et oẽ qȝ ambulat
ſup manꝰ ſuas ex oibus aiantib⁹ q̃ gradiũtur ſup quat
tuor: pedes imundũ erit vobis. oio q̃ tetigerit cadaue
ra eoꝝ erit immundus vſq; ad veſperã. Et q̃ portauerit
cadauera eoꝝ lauabit veſtimẽta ſua: τ erit immũdus
vſq; ad veſperã: imunda enim erũt vobis. Hec quoq;
erunt vobis polluta in reptilibus q̃ reptãt ſup terrã.
Muſtela τ mus τ crocodil⁹ iuxta gen⁹ ſuũ: τ mygale
τ camelcõ τ ſtellio τ lacerta τ talpa. Hec imunda ſunt
vobis ex oibus reptilib⁹. Oio q̃ tetigerit morticinia
eoꝝ erit immundus vſq; ad veſperã. et oio ſup quẽ cect
derit de morticinis eoꝝ erit immundus: vas aũt ligneũ
et veſtis aut pellis aut ſaccus oẽ vas in quo fit opus
immitek in aqꝫ: τ erit imundũ vſq; ad veſperã: τ po
ſtea erit mundũ. Oſtie aũt vas fictile in quo aliqđ ho
rũ intro ceciderit oia q̃ ſunt i eo polluta erũt: illud aũt
frangetiſ. τ oio cibus q̃ comedit ſup quo effuſa fuerit
aqua τ aliqđ horũ tetigerit: imũdus erit: τ oio potus

Pritiua chal.

Pūctiua heb.	Ter. Heb.	Leui.	Ca. xi.	Trāsla. B. Hiero.	Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina.
שָׁתָה	יִשָּׁתֶה׃ בֶּנֶל כְּלִי יִטְמָא׃ וְכֹל אֲשֶׁר			bibitur de vniuerso vase imūdū erit. Et quic quid de morticinis huiuscemodi ceciderit sup illud: imundū erit: siue clibāi siue chytropodes destruētur: & imūdi erūt. Fontes vero & cisterne & ois aqua rū cōgregatio munda erit.	bibitur in oi vase: imūdū erit. τ oē σκεύεσιν ἐν παντὶ ἀγγείῳ, ἀκάθαρτον ἔσται· καὶ πᾶς ὃς ἂν ἅψηται ἐφ' ὃ ἐὰν ἐπιπέσῃ ἀπὸ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτὸ: imūdū erit. clibani τ chytropodes de to, ἀκάθαρτον ἔσται· κλίβανοι καὶ χυτρόποδες κα structur. imūda hec erūt. τ imūda ταραχθήσονται· ἀκάθαρτα ταῦτα ἔσται· καὶ ἀκάθαρτα erūt vobis: ꝓter fōtes aquax: τ lacū: τ ἔσονται ὑμῖν, πλὴν πηγῶν ὑδάτων, καὶ λάκκου, καὶ cōgregatiōes aque: erit mūdū. q̄ tetigerit συναγωγῆς ὕδατος, ἔσται καθαρόν· ὁ δὲ ἁπτόμενος
מֵת	מִמֻּתָם עָלָיו יִטְמָא אִם כְּלִי עֵץ וּבֶגֶד			mortuū fuerit aial q̄ licet vobis comedere: q̄ tetigerit cadauer eius tetigerit: imūdus erit vsq; ad vesperū. Et qui comederit ex eo quippiā siue portauerit: lauabit vestimenta sua: & imūdus erit vsq; ad vesperum.	mortuū fuerit aial ὃ ἔξεστιν ὑμῖν φαγεῖν θάνατος, ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐ loꝝ: imūdus erit vsq; ad vesperā. τ comedēs a mor tuū, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. καὶ ὁ ἔδων ἀπὸ τῶν θνησι ticinijs eoꝝ: lauabit vestes suas: τ imūd erit vsq; ad maiων αὐτῶν, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως vesperas. τ tollēs morticinia eoꝝ: lauabit vestimēta
עֵץ	יִשָּׂרֵף בַּמָּיִם וְטָמֵא הוּא עַד הָעָרֶב			Omne quod reptat sup terrā: abominabile erit: nec assumetur in cibū. Quicquid sup pectus quadrupes gradi tur: & multos habet pedes siue per humum trahitur: non comedetis: quia abominabile est. nolite cōtaminare aias vras nec tangatis quicq̄ eorū: ne immundi sitis. Ego sum n. dominus deus vester. Scti estote: quia ego sanctus sum. ne polluatis animas vras in oi reptili quod mouetur sup terram. Ego enim sum dominus qui eduxi vos de terra egypti: vt essem vobis	eius: et lauabit vestimēta sua: et erit imūdus vsq; ad vesperā. Et ὅτου ἐὰν πέσῃ ἐξ αὐτῶν ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτόν ἐστιν ὑμῖν· ἐὰν δὲ ἐκχυθῇ τῶν ἐὰν δὲ ἐπιχυθῇ ὕδωρ ἐπὶ σπέρμα, καὶ ἐπιπέσῃ τῶν θνησιμαί illox sup illō: imūdū est vobis. si āt mortuū fuerit ex ων αὐτῶν ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτόν ἐστιν ὑμῖν· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ τῶν ialib: qđ ē vobis comedere hoc: tangēs morticinia il χρημάτων, ὃ ἐστιν ὑμῖν φαγεῖν θάνατος, ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐ lox: imūdus erit vsq; ad vesperā. τ comedēs a mor tuū, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. καὶ ὁ ἔδων ἀπὸ τῶν θνησι ticinijs eox: lauabit vestes suas: τ imūd erit vsq; ad vesperas. τ tollēs morticinia eox: lauabit vestimēta suа: et lauabit aqua: et imūd erit vsq; ad vesperas. αὐτοῦ, καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. et oē reptile: qđ serpit sup trā: abominatio ē hoc vo καὶ πᾶν ἑρπετόν, ὃ ἕρπει ἐπὶ τῆς γῆς, βδέλυγμά ἐστι τοῦτό bio: nō comedetur. et oē ambulans sup vētrē: et oē μὴ φαγεσθω. καὶ πᾶν πορευόμενον ἐπὶ κοιλίας, καὶ πᾶν ambulās sup quattuor: semp: qđ multiplicat pedē πορευόμενον ἐπὶ τετράπους διὰπαντός, ὃ πολυπλόκοις ἐπὶ b' in oib' reptilib' reptātib' sup trā: nō come σὶν ἐν πᾶσι τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς ἕρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς, ὑφὸ detis illud: qm abominatio hoc ē. et nō cōtaminetis γιεῖ ἐστόν, ὅτι βδέλυγμα τοῦτό ἐστι· καὶ ὑμεῖς βδελύξετε τὰς aias vras in oib' reptilib' reptātib' sup trā: ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς ἕρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς et nō polluemini in hijs: et nō immūdi eritis in ip καὶ οὐ μιανθήσεσθε ἐν τούτοις, καὶ οὐκ ἀκάθαρτοι ἔσεσθε ἐν αὐ sis: qm ego sū vr̄s deus vr̄. et sctificabimini: et eritis τοῖς, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. καὶ ἁγιασθήσεσθε, καὶ ἔσεσθε scti. qm sctus sum ego vr̄s deus vr̄. et nō pollue tis ani ἅγιοι· ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν· καὶ οὐ μιανεῖτε τὰς ψυ mas vras in oib' reptilib' que mouētur sup trā. χὰς ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς κινουμένοις ἐπὶ τῆς γῆς· qm ego sum vr̄s deus q̄ eduxi vos de tra egypti: vt ēm vr̄ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ ἀναγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, εἶναι ὑμῶν

Pūctiua chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
שָׁתָה	qui bibitur in ostr vase erit imundus. Et oia sup q̄ de	דִּשְׁתֵּתֵי כָּל מָאן דְּיִתְבַּל מִנְּהוֹן עַל אָתְרֵהּ יְהֵי מְסָאַב וְכֹל דְּיִתְבַּל
תָּרַע עֵץ כְּסָא	bis morticinijs aliq̄d ceciderit erūt immūda: cliban et chytropodes frāgentur. Immūda sunt: τ immūda erūt vobis. Ver rūtamē fons τ cisterna vbi aque cōgre gantur erūt mūda. Qui aūt tetigerit morticinia eox: erit immūdus. Et si ceciderit de morticinijs eox sup oēm semētē seminatā q̄ seminatur: mūda erit. Et si ef fusa fuerit aq̄ sup semētē: et ceciderit de morticinijs eox sup eā: imūda erit vobis. Et q̄ mortuū fuerit aial q̄ licet vobis comedere: q̄ tetigerit cadauer ei erit i mūdus vsq; ad vesperā. Et q̄ comederit de ei cadaue re lauabit vestimēta sua: et erit imūdus vsq; ad ves perā. Et q̄ portauerit cadauer ei: lauabit vestimēta sua: et erit imūd vsq; ad vesperā. Et oē reptile q̄ re ptat sup terrā abominabile est: nō comedatur. Oē q̄ graditur sup vētrē suū et oē q̄ gradit sup ꝑtuor pe des oē quoq; q̄ hēt multos pedes et oi reptili q̄ re ptat sup terrā nō comeden k: q: abominabilia sunt. Nō cōtamīabitis aias vras i oi reptili q̄ reptat: nec pol luamini in eis: ne sitis imūdi in eis. Quoniā ego do minus deus vester: sctificamini et eritis sancti: quia ego sanctus sum. Et non polluatis animas vestras in omni reptili q̄ reptat sup terrā. Quia ego dñs q̄ eduxi vos de terra egypti: vt sim vobis	דִּתְבַּר מִנְּהוֹן יְהֵי מְסָאַב: וְכֹל דְּיִפֵּל מִנְּהוֹן עַלּוֹהִי יְהֵי מְסָאַב תַּנּוּר וְכִירַיִם
תָּרַע עֵץ כְּסָא		תְּתָרְעוּן מְסָאַבִין אִינוּן וּמְסָאַבִין יְהוֹן לְכוֹן: פְּרַס טָעֲנָן וְגוּב בֵּית כְּנִישְׁוָת מַיָּא יְהֵי דְּכֵי
קֶרֶב זָרַע		וּדְיִתְבַּר נְּבִילְתְּהוֹן יְהֵי מְסָאַב: וַאֲרֵי יִפֵּל מִנְּבִילְתְּהוֹן עַל כָּל בַּר זָרַע זְרִיעָא דְּכֵי
יָהֵב		הוּא: וַאֲרֵי יִתְרַהֲבוּן מַיָּא עַל בַּר זְרִיעָא וְיִפֵּל מִנְּבִילְתְּהוֹן עַלּוֹהִי מְסָאַב הוּא לְכוֹן: וַאֲרֵי
מוּת אָכַל		יְמוּת מִן בְּעִירָא דְּהִיא לְכוֹן לְמֵיכַל דְּיִתְבַּר נְּבִילְתְּהּ יְהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא: וּדְיֵיכוֹל
צָבַע נָטַל		מִנְּבִילְתְּהּ יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיְהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא: וּדְיִטּוֹל יָת נְבִילְתְּהּ יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי
		וְיְהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא: וְכָל רִיחֲשָׁא דְּרָחֵישׁ עַל אַרְעָא שְׁקָצָא הוּא לָא יִתְאֲכֵל: כָּל
הָלַךְ מַעַה רַבַּע		דְּמְהַלֵּךְ עַל מְעוֹהִי וְכָל דְּמְהַלֵּךְ עַל אַרְבַּע עַד כָּל סְאוֹת רַגְלִין לְכָל רִיחֲשָׁא דְּרָחֵישׁ
אָכַל שֶׁקֶץ		עַל אַרְעָא לָא תֵיכְלוּנוּן אֲרֵי שְׁקָצָא אִינוּן: לָא תְּשַׁקְּצוּן יָת נַפְשָׁתֵיכוֹן כָּל רִיחֲשָׁא
סָאַב קֹדֶשׁ		דְּרָחֵישׁ וְלָא תְּסְתָּאֲבוּן בְּהוֹן וְתְסְתָּאֲבוּן בִּהוֹן: אֲרֵי אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן וְתִתְקַדְּשׁוּן
רָעָה		וּתְהוֹן קַדִּישִׁין אֲרֵי קַדִּישׁ אֲנָא וְלָא תְסָאֲבוּן יָת נַפְשָׁתֵיכוֹן כָּל רִיחֲשָׁא דְּרָחֵישׁ
נָסַק		עַל אַרְעָא: אֲרֵי אֲנָא יְיָ דְּאַסֵּיקִית יָתְכוֹן מֵאַרְעָא דְּמִצְרַיִם לְמֶהֱוֵי לְכוֹן

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

deus.τ eritis sci: qñ sanctus sum ego dñs. hec lex
ἅγιος.καὶ ἔσεσθε ἅγιοι, ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος ὁ θεός
de alalib⁹: τ volucrib⁹: τ oi
μος περὶ τῶν κτηνῶν, καὶ τῶν πετεινῶν, καὶ πάσης
ala viuẽtc q̃ mouet in aqua: τ oi
ψυχῆς ζώσης τῆς κινουμένης ἐν τῷ ὕδατι, καὶ πάσης
ala q̃ reptat sup trã:τ distinguatis inter
ψυχῆς ἑρπούσης ἐπὶ τῆς γῆς, διαστεῖλαι ἀκαμίσον
immũda τ inter mũda: τ in
τῶν ἀκαθάρτων καὶ ἀκαμίσου τῶν καθαρῶν,καὶ ἀκαμί
ter alalia gñerãtia q̃ cõedũtur: τ in
σου τῶν ζωογονούντων τὰ ἐδώμενα, καὶ ἀκαμί⸗
ter alalia gñerãtia q̃ nõ comedũtur.
σου τῶν ζωογονούντων τὰ μὴ ἐδώμενα. Ca.12.

A θ Locutꝰ ē dñs ad moysen: dicẽs: loq̃re
καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάλησον
filijs israel: τ dices ad eos: dicẽs:mulier q̃
τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ,καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς,λέγων, γυνὴ ἐ⸗
semẽ suscẽperit: et pepẽrit masculũ: immũda
τις ἐὰν σπερματίσῃ, καὶ τέκνον ἄρσεν, ἀκάθαρτος
erit septẽ dies: iuxta dies sepatiõis
ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας, κατὰ τὰς ἡμέρας τῆς χωρισμοῦ τῆς
mẽstrui eius: immũda erit. et die octa⸗
ἀφέδρου αὐτῆς, ἀκάθαρτος ἔσται· καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγ⸗
ua circũcidet carnẽ ꝓputij eius. et
δόῃ περιτμεῖ τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτῆ· καὶ
B triginta et tres dies sedebit in sãguine pur
τριάκοντα καὶ τρεῖς ἡμέρας καθίσει ἐν αἵματι καθα⸗
ficatiõis sue. oẽ scti nõ tãget: et in sctua
ρισμοῦ αὐτῆς· πᾶσαν ἁγίου οὐχ ἅψεται, καὶ εἰς τὸ ἅγια
rij nõ ingredietur:ẽsq̃ impleatur dies
σήριον οὐκ εἰσελεύσεται, ἕως ἂν πληρωθῶσι αἱ ἡμέραι
purgatiõis eius. si ãt femĩa peperit:et immũda
καθαρίσεως αὐτῆς· ἐὰν δὲ θήλυ τέκῃ, καὶ ἀκάθαρτος ἔ⸗
erit bis septẽ dies: sc̃m mẽstruũ eius. et
σται δὶς ἑπτὰ ἡμέρας, κατὰ τὴν ἄφεδρον αὐτῆς· καὶ ἐ⸗
xa.ra.d seraginta dies et ser manebit in sãguine immũdo
C ξήκοντα ἡμέρας καὶ ἓξ καθίσει ἐν αἵματι ἀκαθάρτω
eius. et q̃ impleti fuerint dies purgationis eius
αὐτῆς·καὶ ὅταν ἀναπληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθαρσεως αὐτῆς
in filio vel in filia: offeret agnũ ãniculũ in holocau
ἐφ' υἱῷ ἢ ἐπὶ θυγατρί, προσοίσει ἀμνὸν ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύ
stum: et pullum columbe: ꝓ turtur ꝓ peccato ad
τωμα,καὶ νεοσσὸν περιστερᾶς, ἢ τρυγόνα περὶ ἁμαρτίας ἐπὶ τὴν
hostiũ tabernaculi testimonij ad sacerdotẽ:et offeret il
θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα,καὶ προσοίσει αὐ
lũ coram dño. et ꝓpitiabit pro ea sacerdos: et purgabit
τὸν ἐναντίον κυ·καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεύς,καὶ καθαρὶ
ẽ a fonte sanguinis eiꝰ. hec lex parie⸗
σει ἀπὸ τῆς πηγῆς τοῦ αἵματος αὐτῆς·οὗτος ὁ νόμος τῆς τικτού
tis masculũ vel femĩa.si ãt nõ inuenerit manꝰ eius qđ satis ẽ ad o⸗
σης ἄρσεν ἢ θῆλυ· ἐὰν δὲ μὴ εὑρίσκει χεὶρ αὐτῆς τὸ ἱκανὸν εἰς ἀμ
gñã:et accipiet duos turtures: vel duos pullos columbay:
νὶ,καὶ λήψεται δύο τρυγόνας, ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν,

Transla.Chal.

Trãsla.B.Hiero.

'in deum.'Sancti 'eritis:
ᵐquia ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ᵒegoⁿsanctus sum. ᵖ Ista
estᵍlexʳanimantium ꝏꝏ
ᵃac volucrumᵗ & omnis
ᵘanimeᵛviuentis:ʷq̃ mo⸗
uetur'in aquaᵃ&ᶜreptat
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ ᵇinᶜ terra:
ᶠvt differentias noueri
tisᵇmundiᶦ& ᵇimundi: &
sciatis ⁿ quid comedere
& respuere debeatis. ꝏꝏ
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ Ca.12.

LOcutusq̃ ē'dñs ᶜad
ᵇmoysenᶜdicẽs. ᶠLo
quereᵇfiliisʲisrael: &ᵏdi⸗
ces ad eos.ˡMulier ᵐsi ꝏ
ⁿfuscepto semineᵒpepe⸗
ritᵖmasculum:ᑫ imunda
eritʳseptẽˢdiebus ᵗiuxta
dies ᵘseparatiõis ˣmen⸗
strue:ʸ& dieᵃoctauo ᵇcir⸗
cũcidetur ifantulus.ipſa
veroᶜtrigitaᵈtribus ᵉdie
bus'manebit ʰin sangui
neˡpurificationis sue.
ᵐOmneⁿsctũmᵒnõᵖtan
getᵍnecʳigredietur ˢiˣ sã
ctuariũᵘdonec ᵛipleatur
ʷdies'purgatiõis sue. ᵃSi
aũtᵇfeminãᶜpepererit:
ᵈimũda eritᵉduabus heb
domadibus'iuxta ritum
fluxus mẽstrui: ᵍ& sexa⸗
ginta'sexʰdiebus 'mane
bitᵐiⁿ sãguiᵉpurificatio
nis sue. ᵖ Cumq̃ expleti
fueritᵗdies'purificatiõis
sueᵃ pfilioᶠsiueᵃ pfiliaᵗde
feretᵉagnũ'ãniculũᵇi ho
locaustũᶜ& pullũᵈ colũ
beᵉsiueᶠturturẽᵍ pctõ
ʰadᵏostiũˡtabernaculiᵐte
stimõii:& tradetⁿ sacer⸗
dotiᵒq offeret illaᵖcorã
ᑫdño:ʳ& orabitˢ pea:ᵗ&
sic mũdabiturᵘa pfluuio
ᵛsãguis sui.ʷIsta ẽˣlexʸpa
riẽtisᶻmasculũᵃautᵇfemi
nã.Q đᶜsi nõᵈinueneritᵉ
tmanᵍ eiʰ: nec potuerit
ⁱofferreʲagnum:ᵏsumet
ˡduosᵐturturesⁿ velᵒdu
osᵖpullosᑫcolũbarum

Ter. Heb. Leui. Ca.xij. Trãsla.Heb.

' לֵאלֹהִים ׃ וִהְיִיתֶם ' קְדֹשִׁים ״ כִּי
״ קָדוֹשׁ ° אֲנִי ׃ ׀ זֹאת ׀ תּוֹרַת ׀ הַבְּהֵמָה ׀ יודה
״ וְהָעוֹף ׀ וְכֹל ״ נֶפֶשׁ ׀ הַחַיָּה ׀ הָרֹמֶשֶׂת
״ בַּמָּיִם ׃ וּלְכָל ׀ נֶפֶשׁ ׀ הַשֹּׁרֶצֶת ׀
° עַל הָאָרֶץ ׃ ׀ לְהַבְדִּיל ׃ בֵּין ׀ הַטְּמֵא
׀ וּבֵין ׀ הַטָּהֹר ׀ וּבֵין ״ הַחַיָּה ״ הַנֶּאֱכֶלֶת ׃ נבל
° וּבֵין ° הַחַיָּה ° אֲשֶׁר ׀ לֹא ׀ תֵאָכֵל ׃ אכל
Cap. xii. ׀ וַיְדַבֵּר ׀ יְהוָה ° אֶל ° מֹשֶׁה ׀ לֵאמֹר ׃ דבר
׀ דַּבֵּר ° אֶל ° בְּנֵי ׀ יִשְׂרָאֵל ׀ לֵאמֹר ׀ אִשָּׁה ״ כִּי אישׁ
״ תַזְרִיעַ ׀ וְיָלְדָה ׀ זָכָר ׀ וְטָמְאָה ׀ שִׁבְעַת זרע
° יָמִים ׀ כִּימֵי ׀ נִדַּת ׀ דְּוֹתָהּ ׀ תִּטְמָא ׃ יום נדד דָּוָה
׀ וּבַיּוֹם ׀ הַשְּׁמִינִי ׀ יִמּוֹל ׀ בְּשַׂר ׀ עָרְלָתוֹ ׃ טָמָא שָׁמַן נָגַל
׀ וּשְׁלֹשִׁים ׀ יוֹם ׀ וְשָׁלֹשֶׁת ׀ יָמִים ׀ תֵּשֵׁב יום יָשַׁב
׀ בִּדְמֵי ׀ טָהֳרָהּ ״ בְּכָל ° קֹדֶשׁ ° לֹא ׀ תִגָּע נגע
׀ וְאֶל ׀ הַמִּקְדָּשׁ ° לֹא ׀ תָבֹא ׀ עַד ׀ מְלֹאת קדשׁ בוא
׀ יְמֵי ׀ טָהֳרָהּ ׃ ׀ וְאִם ° נְקֵבָה ׀ תֵלֵד ׀ ילד
׀ וְטָמְאָה ׀ שְׁבֻעַיִם ׀ כְּנִדָּתָהּ ׀ וְשִׁשִּׁים
׀ יוֹם ׀ וְשֵׁשֶׁת ׀ יָמִים ׀ תֵּשֵׁב ״ עַל ° דְּמֵי
° טָהֳרָהּ ׃ ׀ וּבִמְלֹאת ׀ יְמֵי ׀ טָהֳרָהּ ° לְבֵן
׀ אוֹ ° לְבַת ׀ תָּבִיא ׀ כֶּבֶשׂ ׀ בֶּן ° שְׁנָתוֹ בוא שָׁנָה
° לְעֹלָה ׀ וּבֶן ° יוֹנָה ׀ אוֹ ׀ תֹר ° לְחַטָּאת תור
׀ אֶל ° פֶּתַח ׀ אֹהֶל ׀ מוֹעֵד ״ אֶל ° הַכֹּהֵן ׃ יעד
° וְהִקְרִיבוֹ ׀ לִפְנֵי ° יְהוָה ׀ וְכִפֶּר ° עָלֶיהָ קרב כָּפַר
׀ וְטָהֲרָה ״ מִמְּקֹר ׀ דָּמֶיהָ ׀ זֹאת ׀ תּוֹרַת קור יָרָה
׀ הַיֹּלֶדֶת ׀ לַזָּכָר ׀ אוֹ ° לַנְּקֵבָה ׃ ׀ וְאִם ׀ לֹא
° תִמְצָא ° יָדָהּ ׀ דֵּי ° שֶׂה ׀ וְלָקְחָה ״ שְׁתֵּי מצא שָׁנָה
״ תֹרִים ° אוֹ ° שְׁנֵי ° בְּנֵי ׀ יוֹנָה ׀ אֶחָד שנה
׀ לְעֹלָה ׀ וְשֵׁנִי ° לְחַטָּאת ׀ וְכִפֶּר ° עָלֶיהָ

Interp.chal.

in deũ:eritisq̃ sancti:qz ego scꝰ sum. Ista ē lex aiã
tium τ volucrũ τ oiᵒ aie vivẽtis q̃ mouet in aquis et
oiᵒ animãtis qõ reptat sup terram.ad diuidendũ in⸗
ter immundũ τ mũdum τ inter aial qõ comeditur τ
inter animal qõ non comeditur. Ca.12.

LOcutusq̃ est dño cum moyse dicẽs.Loquere cũ
filijs israel dicẽs. Mulier qñ cõcepit τ peperit
masculũ:erit immunda septẽ diebus:iuxta dies separa
tionis mẽstrui eius erit immunda.Et in die octauo cir
cũcidet caro preputij eiꝰ. Et triginta τ tribus diebus
manebit in sanguie purificationis: oẽ scꝰ nõ tãget:
et in sanctuariũ nõ ingredietur: donec cõpleant dies pu
rificatiõis eius. Si aũt femĩa peperit: erit immunda
quattuordecim diebus iuxta ritũ separationis mẽstrui.
Et seraginta τ sex dieb⁹ manebit in sanguine purifi⸗
cationis.et cuꝫ cõpleti fuerint dies purificatiõis sue
pro filio siue pro filia: offeret agnũ anniculũ in holo⸗
caustũ:τ filiũ colũbe aut turturẽ pro peccato ad ostiũ
tabernaculi federis ad sacerdotẽ. Offeretq̃ illũ corã
dño.et ꝓpiciabit pro ea: τ mundabitur ab immundicia
sanguinis sui. Hec est lex parientis masculũꝫ aut fe⸗
minam. Si autẽ non inuenerit manus eius pretium
quod possit sufficere ad emendũ agnum: sumet duos
turtures aut duos filios columbe vnum ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ

Ter. Heb. Leui. Ca.xij. Trãsla.Heb.

Transla.Chal.

לְאֱלָהָא וּתְהוֹן קַדִּישִׁין אֲרֵי קַדִּישׁ אֲנָא ׃ דָּא אוֹרַיְתָא דְּבְעִירָא וְעוֹפָא וְכָל נַפְשָׁא
חַיְתָא דְּרַחֶשָׁא בְּמַיָּא וְכָל נַפְשָׁא דְּרַחֶשָׁא עַל אַרְעָא ׃ לְאַבְרָשָׁא בֵּין מְסָאֲבָא וּבֵין
דַּכְיָא וּבֵין חַיְתָא דְּמִתְאֲכְלָא וּבֵין חַיְתָא דְּלָא מִתְאֲכְלָא ׃ La.xij.
וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר ׃ מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימָר אִיתְּתָא אֲרֵי תַּעְדֵּי וְתֵלֵיד
דְּכַר וְיְהֵי מְסָאֲבָא שַׁבְעָא יוֹמִין כְּיוֹמֵי רִיחוֹק סוֹתָהּ תְּהֵי מְסָאֲבָא ׃ וּבְיוֹמָא תְמִינָאָה
יִתְגְּזַר בִּישְׂרָא דַּעֲרָלְתֵיהּ ׃ וּתְלָתִין וְתַלָתָא יוֹמִין תְּתֵיב בְּדַם דְּכֵי בְּכָל קוּדְשָׁא לָא
תִּקְרַב וּלְמַקְדְּשָׁא לָא תֵיעוֹל עַד מְשַׁלָּם יוֹמֵי דְכוּתָהּ ׃ וְאִם נוּקְבָא תֵלֵיד וְתְהֵי מְסָאֲבָא
אַרְבְּעַת עֲשַׂר יוֹמִין כְּרִיחוּקָהּ וְשִׁיתִּין וְתַלָתָא יוֹמִין תְּתֵיב עַל דַּם דְּכוּ ׃ וּכְמְשַׁלָּם יוֹמֵי
דְכוּתָהּ לִבְרָא אוֹ לִבְרְתָא תֵּיתֵי אִמַּר בַּר שַׁתֵּי לְעֻלְּתָא וּבַר יוֹנָה אוֹ שַׁפְנִינָא לְחַטָּאתָא
לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא לְוָת כַּהֲנָא ׃ וְיִקְרֵב יָתְהוֹן קֳדָם יְיָ וְיְכַפַּר עֲלָהָא וְתִדְכֵּי מְסָאֲבָת
דְּמָהָא דָּא אוֹרַיְתָא דְּיַלּוֹדְתָּא לִדְכַר אוֹ לְנוּקְבָא ׃ וְאִם לָא תַשְׁכַּח יָדָהּ כְּסֵמֵי יָת
וְתַסַּב תְּרֵין שַׁפְנִינִין אוֹ תְרֵין בְּנֵי יוֹנָה אֶחָד ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ

Pátíua beb. Ter. Heb. Leui. Ca. xiii.

Cap. xiii.

לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת וְכִפֶּר עָלֶיהָ
הַכֹּהֵן וְטָהֵרָה׃ וַיְדַבֵּר
יְהוָה אֶל מֹשֶׁה וְאֶל אַהֲרֹן לֵאמֹר׃
אָדָם כִּי יִהְיֶה בְעוֹר בְּשָׂרוֹ שְׂאֵת נָשָׂא
אוֹ סַפַּחַת אוֹ בַהֶרֶת וְהָיָה בְעוֹר נוא
בְּשָׂרוֹ לְנֶגַע צָרָעַת וְהוּבָא אֶל
אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל אַחַד מִבָּנָיו
הַכֹּהֲנִים׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת הַנֶּגַע
בְּעוֹר הַבָּשָׂר וּשְׂעָר בַּנֶּגַע הָפַךְ
לָבָן וּמַרְאֵה הַנֶּגַע עָמֹק מֵעוֹר נגָה
בְּשָׂרוֹ נֶגַע צָרַעַת הוּא וְרָאָהוּ
הַכֹּהֵן וְטִמֵּא אֹתוֹ׃ וְאִם בַּהֶרֶת
לְבָנָה הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְעָמֹק אֵין
מַרְאֶהָ מִן הָעוֹר וּשְׂעָרָה לֹא הָפַךְ
לָבָן וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת הַנֶּגַע סנר
שִׁבְעַת יָמִים׃ וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם יום
הַשְׁבִיעִי וְהִנֵּה הַנֶּגַע עָמַד בְּעֵינָיו שנא
לֹא פָשָׂה הַנֶּגַע בָּעוֹר וְהִסְגִּירוֹ
הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית׃ וְרָאָה שנה
הַכֹּהֵן אֹתוֹ בַּיּוֹם הַשְׁבִיעִי שֵׁנִית
וְהִנֵּה כֵהָה הַנֶּגַע וְלֹא פָשָׂה הַנֶּגַע
בָּעוֹר וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן מִסְפַּחַת הוּא סספח
וְכִבַּס בְּגָדָיו וְטָהֵר׃ וְאִם פָּשֹׂה
תִּפְשֶׂה הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר אַחֲרֵי
הֵרָאֹתוֹ אֶל הַכֹּהֵן לְטָהֳרָתוֹ וְנִרְאָה נראה
שֵׁנִית אֶל הַכֹּהֵן׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה
פָּשְׂתָה הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר וְטִמְּאוֹ פשה

Pátíua chal.

אֲמַר הֲוֵה עֲדָה
כְּתַשׁ אֲתָא
חֲוֵה הַבָּר חָוֵר
חֲזֵה סָאַב
סַגַר חֲזֵה כָּתַשׁ
קוּם יַסֵּף
עֲמַם יַסֵּף
כַּתָּה עֲדָה צָבַע
דְּכָה
יַסֵּף סָאַב

Interp. chal.

in holocaustum et vnũ pro peccato: t propiciabit pro ea sacerdos: t munda erit. Ca. 13.

HOcutusq; est dñs cum moyse t aaron: dicens. Homo in cuĩ cute carnis fuerit diuersus color aut pustula aut lucẽs aliquid: et fuerit in cute carnis eius in plagam lepre: adducetur ad aaron sacerdotẽ: aut ad vnũ de filijs suis sacerdotib. Et videbit sacerdos plagam in cute carnis: t si capillus plage versus est in albedinem t aspectus plage profundior: est cute carnis ei: plaga lepre est: videbitq; eam sacerdos: et immundũ iudicabit eum. Si autẽ macula alba est in cute carnis eius: t aspectus eius non est profundior cute: t capillus nõ est versus in album: recludet sacerdos eũ q̃ habet plagã septẽ diebus. Videbitq; eaꝫ sacerdos in die septimo: t si plaga stetit sicut erat: t nõ creuit plaga in cute: recludet eum sacerdos septẽ diebus alijs. Videbitq; eũ sacerdos iterũ in die septimo et si obscura fuerit plaga t non creuit plaga in cute mundũ iudicabit eum sacerdos: pustula enĩ est. Et lauabit vestimẽta sua t mũdabitur. Si autẽ rursus creuerit pustula in cute: postq̃ visa est a sacerdote vt mũdaret eum: ostendetur iterũ sacerdoti. t videbit sacerdos: t si creuit pustula in cute: immundũ iudicabit eum

Trãsla. B. Hiero.

vnũ in holocaustũ: t pro peccato: t propiciabit pro ea sacerdos: t mundabitur. Ca. 15.

LOcutusq; ẽ dñs ad moysen & aarõ dicens. Hó i cuius cute & carne ortus fuerit diuersus color siue pustula: aut quasi lucẽs qppiam id est plaga lepre: adducetur ad aarõ sacerdotẽ vel ad vnũ quẽlibet filiorũ eius. Qui cũ viderit lepram in cute & pilos in albũ mutatos colorẽ: ipsamq; speciẽ lepre humiliorẽ cute & carne reliqua: plaga lepre est: & ad arbitrium eius separabitur. Si aũt lucis candor fuerit in cute: nec humilior carne reliqua & pilí coloris pristini: recludet eum sacerdos septem diebus: & considerabit die septimo. Et siquidẽ lepra vltra non creuerit: nec transierit in cute priores terminos: rursũ recludet eũ septẽ diebus aliis: & die septimo contẽplabitur. Si obscurior fuerit lepra: & non creuerit in cute: mundabit eã: quia scabies est: lauabitq; hõ vestimẽta sua: & mũdus erit. Qd si postq̃ a sacerdote visus est & redditus mundicie: iterum fuerit in cute: nec humilior carne reliqua & pilí coloris pristini: recludet eum sacerdos septem diebus: & considerabit die septimo. Et si creuerit lepra vltra cutem: adducetur ad eũ: & imũdicie cõ

Trãsla. Grec. lxx. cũ interp. latina.

vnã in holocaustũ: t vnã pro peccato: t propiciabit pro ea sacerdos: t purgabitur. C. 13. A

Θς locutus ẽ dñs ad moysen t aarõ: dicens: Homo in cuius cute carnis fuerit diuersus color aut pustula aut lucẽs aliquid: et fuerit in cute carnis eius tactus lepre: ducetur ad aarõ sacerdotẽ: vel vnũ filiorũ eius sacerdotũ: t videbit sacerdos tactũ in cute corporis eius: t si capillus in tactu mutauerit albũ: t aspectus tactus humilior a cute corporis eius: tactus lepre est. t videbit sacerdos: t pollutet illũ. si ût clara alba fuerit in cute corporis eius et humilior nõ fuerit aspectus eius a cute: et capillus eius nõ mutauit pilũ albũ: ipsa ût est obscura: et segregabit sacerdos tactũ septẽ dies. et videbit sacerdos tactũ die septima: et ecce tactus manet coram eo: nõ creuit tactus in cute: et segregabit sacerdos eũ septẽ dies scõdo. et videbit sacerdos eũ die septima scõdo: et ecce obscurius tactus: nõ creuit tactus i cute: et mũdabit eũ sacerdos: significatio enĩ est. et cũ lauarit vestimẽta sua: mũdus erit. si ût conuersus a peccatis suis, purificabitur. Si aũt mutata creuerit significatio i cute: postq̃ vidit eũ sacerdos vt mũdaret eũ: et visus fuerit in cute: et videbit sacerdos: et ecce creuit significatio in cute: et pollutet eũ

Transla. Chal.

Ca. xiii.

וְתַרְבֵּי׃ וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה
וְעִם אַהֲרֹן לְמֵימָר׃ אֱנָשׁ אֲרֵי יְהֵי בְּמִשַׁךְ בִּשְׂרֵיהּ עַמְקָא אוֹ עַדְיָא אוֹ בַהְרָא וְיְהֵי
בְּמִשַׁךְ בִּשְׂרֵיהּ לְמַכְתַּשׁ סְגִירוּ וְיִתְּתֵי לְוָת אַהֲרֹן כַּהֲנָא אוֹ לְוָת חַד מִבְּנוֹהִי כַּהֲנַיָּא׃
וְחָזֵי כַּהֲנָא יָת מַכְתַּשָׁא בְּמִשַׁךְ בִּשְׂרָא וְשַׂעְרָא בְּמַכְתַּשָׁא אִתְהַפַּךְ לְחִוָּר וּמֵיכְתֵי מַכְתַּשָׁא
עֲמִיק מִמִּשַׁךְ בִּשְׂרֵיהּ מַכְתַּשׁ סְגִירוּתָא הוּא וְיִחְזֵי יָתֵיהּ כַּהֲנָא וְיִסְאִיב יָתֵיהּ׃ וְאִם בַּהְרָא
חִוָּרָא הִיא בְּמִשַׁךְ בִּשְׂרֵיהּ וַעֲמִיק לֵית מֵחְזָהָא מִן מַשְׁכָּא וְשַׂעְרָה לָא אִתְהַפַּךְ לְחִוָּר
וְיַסְגַּר כַּהֲנָא יָת מַכְתַּשָׁא שַׁבְעָא יוֹמִין׃ וְיִחְזֵינֵיהּ כַּהֲנָא בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה וְהָא מַכְתַּשָׁא
קָם כַּד הֲוָה לָא אוֹסִיף מַכְתַּשָׁא בְּמַשְׁכָּא וְיַסְגְּרִינֵיהּ כַּהֲנָא שַׁבְעָא יוֹמִין תִּנְיָנוּת׃
וְחָזֵי כַּהֲנָא יָתֵיהּ בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה תִּנְיָנוּת וְהָא עַמָּא מַכְתַּשָׁא וְלָא אוֹסִיף מַכְתַּשָׁא
בְּמַשְׁכָּא וְיַדַּכְּיֵנֵיהּ כַּהֲנָא עִדְיְתָא הִיא וְיַצַּבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיִדַּכֵּי׃ וְאִם אוֹסָפָא תוֹסִיף
עִדְיְתָא בְּמַשְׁכָּא בָּתַר דְּאִתְחֲזִי לְכַהֲנָא לְדַכָּיוּתֵיהּ וְיִתְחֲזִי תִּנְיָנוּת לְכַהֲנָא׃ וְיֶחֱזֵי כַּהֲנָא
וְהָא אוֹסִיפַת עִדְיְתָא בְּמַשְׁכָּא וְיִסְאֲבִנֵּיהּ

sacerdos:lepra est. τ tact' lepre si fiat in ho
ὁ ἱερεύς. λέπρα ἐστίν. καὶ ἀφὶ λέπρας ἐὰν φύσηται ἐν ἀν
mine: τ veniet ad sacerdotẽ: τ videbit sa
ἱερέως, καὶ ἀλεύσεται πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ ὄψεται ὁ ἱε
cerdos: τ ecce cicatrix alba in cute: τ tpa mu
ρεύς, καὶ ἰδοὺ οὐλὴ λευκὴ ἐν τῷ δέρματι, καὶ αὐτὸ με
tauit pilũ albũ: τ a sano car
τέβαλε τρίχα λευκήν, καὶ ἔστω τοῦ ὑγιοῦς τῆς σαρ
nio viue in cicatrice:lepra antiqua est in
κὸς τῆς ζώσης ἐν τῇ οὐλῇ, λέπρα παλαιουμβόλιόν ἐστιν ἐν
cute corporis eius: τ polluet eũ sacer
τῷ δέρματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱε
dos:nõ segregabit eũ: qñ immũdus est. si ãt flo
ρεύς, ὅτι ἀφορισμὸς αὐτός, ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν. ἐὰν δὲ ἐξανθή
rens floruerit lepra in cute: τ cooperuerit
σουσα ἐξανθήσει λέπρα ἐν τῷ δέρματι, καὶ καλύψει
lepra oẽm cutẽ tact': a capite e⁊
λέπρα πᾶσι τὸ δέρμα τῆς ἀφῆς, ἕως κεφαλῆς αὐ
tus vsq; ad pedes eius: scẽm totã visionẽ facer
τοῦ ἕως ποδῶν αὐτοῦ, κατὰ ὅλην τὴν ὄρασιν τοῦ ἱε
dotis: τ videbit sacerdos: τ ecce cooperuit le
ρέως, καὶ ὄψεται ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ ἐκάλυψεν λέ
pra oẽm cutẽ corporis eius: τ mũda
πρα πᾶσι τὸ δέρμα τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ κατα⁊
bit tactũ: qñ totã cõmutauit albũ: mũdus
ρεῖ τὴν ἁφήν, ὅτι πᾶσι μετέβαλεν λευκόν, καθαρός
est. τ qua die visũ fuerit in eo corpus viuẽs: cõta
ἐστι. καὶ ἡ ἂν ἡμέρα ὀφθῇ ἐν αὐτῷ χρὼς ζῶν, μιανεῖ
minabit. τ videbit sacerdos corpus sanũ: τ
σεται. καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸ χρῶτα τὸ ὑγιᾶ, καὶ
cõtaminabit eũ corpus sanũ: immũdus est: le
μιανεῖ αὐτὸν ὁ χρὼς ὁ ὑγιής, ἀκάθαρτός ἐστι, λέ⁊
pra est. si ãt cõuersũ fuerit corpus sanũ: τ
πρα ἐστίν. ἐὰν δὲ ἐπιστραφεὶς ὁ χρὼς ὁ ὑγιὴς,
C mutatũ fuerit albũ: τ veniet ad sacerdotẽ:
μεταβάλῃ λευκόν, καὶ ἐλεύσεται πρὸς τὸν ἱερέα,
τ videbit eũ sacerdos:τ ecce mutauit tactus
καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ μετέβαλεν ἡ ἁφὴ
in albũ: τ mũdabit sacerdos tactũ: mũ
εἰς τὸ λευκόν, καὶ καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφήν, καθα⁊
dus est. τ caro si fiat in cute e⁊
ρός ἐστι. καὶ σὰρξ ἐὰν φύσηται ἐν τῷ δέρματι αὐ⁊
ius cicatrix:τ sanauerit:τ fiat in loco
τοῦ ἕλκους, καὶ ὑγιάσῃ, καὶ φύσηται ἐν τῷ τόπῳ τοῦ
vlceris cicatrix alba: vel clara albescẽs: vel
ἕλκους οὐλὴ λευκή, ἢ τηλαυγὴς λευκαίνουσα, ἢ
rubescẽs: τ videbit a sacerdote:τ videbit
πυρρίζουσα, καὶ ἀφορισεῖ τῷ ἱερεῖ, καὶ ὄψεται ὁ
sacerdos:τ ecce aspectus eius humilio: cu
ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις αὐτῆς ταπεινοτέρα τοῦ δέρ⁊
te: τ pilus eius in albũ: τ
ματος, καὶ ἡ τρὶξ αὐτῆς μετέβαλεν εἰς λευκόν, καὶ
polluet eũ sacerdos:qñ lepra est: in vlcere
μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, ὅτι λέπρα ἐστίν, ἐν τῷ ἕλκει

demnabitur. Plaga lepre si fuerit in homine: adducetur ad sacerdotẽ: et videbit eum. Cunq; color albus in cute fuerit: & capillorũ mutauerit aspectũ ipsa quoq; caro viua apparuerit: lepra antiquissima iudicabitur atq; inolita cuti. Cõtaminabit itaq; eũ sacerdos & non recludet: qa ꝑspicue imũdicie ẽ. Sin aũt efflorescens discurrẽs lepra in cute: & operuerit omnem carnem a capite vsq; ad pedes: quicquid sub aspectu oculorum cadit: considerabit eũ sacerdos: & teneri lepra mundissima iudicabit: eo q omnis in candorẽ versa sit: & idcirco hõ mundus erit. Quando vero caro viuens in ea apparuerit: tũc sacerdotis iudicio polluetur: & iterum mundos reputabitur. Caro enim viua si lepra aspgitur: imũda ẽ. Quod si rursum versa fuerit in alborẽ: & totũ hoiem operuerit: considerabit eum sacerdos: & mundum esse decernet. Caro autem & cutis in qua vlcus natum est & sanatum: & in loco vlceris cicatrix alba apparuerit siue subruffa: adducetur hõ ad sacerdotẽ: q cum viderit locum lepre humiliorem carne reliqua & pilos versos in candorem: contaminabit eum. Plaga enim lepre

Transla.Chal.

כַּהֲנָא סְנִיר וּתָא הוּא ׃ מָתַּשׁ סְנִירוּ אֲרֵי תְהֵי בְּאַיְנָשָׁא וְיִתְיְתֵי לְוַת כַּהֲנָא ׃ וְחֲזֵי
כַּהֲנָא וְהָא עַמִּיק חַוָּרָא בְּמַשְׁכָּא וְהִיא הַבַּיְתַ שַׂעְרָא לְחַוָּרָא וְרוּשָׁם מְשָׁרָא הִיא ׀׀׀
בְּעַמִּיקוּתָא וּסְנִירוּת שַׁתִּיכָא הִיא מְמַשַׁךְ בִּשְׂרֵיהּ וְיַסְאֲיבִינֵיהּ כַּהֲנָא לָא יַסְגְּרִינֵיהּ אֲרֵי
מְסָאַב הוּא ׃ וְאִם מְסָגָא תִסְגֵי סְנִירוּתָא מְמַשְׁכָּא וְתַחֲפֵי סְנִירוּתָא יָת כָּל מְמַשַׁךְ
בִּשְׂרֵיהּ וְעַד רַגְלוֹהִי לְכָל חֵיזוּ עֵינֵי כַּהֲנָא ׃ וְיֶחֱזֵי כַּהֲנָא וְהָא חֲפַת סְנִירוּתָא יָת כָּל
בִּשְׂרֵיהּ וְיַדְכֵּי יָת מַכְתְּשָׁא כּוּלֵיהּ אִתְהַפַּךְ לְחַוָּרָא דְכִי הוּא ׃ וּבְיוֹמָא דְאִתְחֲזֵי בֵּיהּ
בִּשְׂרָא חַיָּא יְהֵי מְסָאַב ׃ וְיֶחֱזֵי כַּהֲנָא יָת בִּשְׂרָא חַיָּא וְיַסְאֲיבִינֵיהּ בִּשְׂרָא חַיָּא מְסָאַב
הוּא סְנִירוּתָא הוּא ׃ אוֹ אֲרֵי יְתוּב בִּשְׂרָא חַיָּא וְיִתְהַפַּךְ לְחַוָּרָא וְיֵיתֵי לְוַת כַּהֲנָא ׃
וְיֶחֱזֵינֵיהּ כַּהֲנָא וְהָא אִתְהַפַּךְ מַכְתְּשָׁא לְחַוָּרָא וְיִדְכֵּי כַּהֲנָא יָת מַכְתְּשָׁא דְכִי הוּא ׃
וְאֵינָשׁ אֲרֵי יְהֵי בֵּיהּ פְּכִשְׁכֵּיהּ שְׁחָנָא וְיִתְסֵי ׃ וְיְהֵי בְּאַתַר שְׁחָנָא עַמְקָא חַוָּרָא אוֹ בַרְקָא
חַוָּרָא סַמְקָא וְיִתְחֲזֵי לְכַהֲנָא ׃ וְיֶחֱזֵי כַּהֲנָא וְהָא מְחַוָּרָא סַמִּיק מִן מַשְׁכָּא וְשַׂעְרֵיהּ אִתְהַפַּךְ
לְחַוָּרָא וְיַסְאֲיבִינֵיהּ כַּהֲנָא ׀ מַכְתַּשׁ סְנִירוּתָא הוּא נְגִישָׁא ׀׀׀׀׀׀׀׀׀׀׀׀׀׀׀׀׀׀׀׀

Ter.Heb. Leui. Ca.xiii. Pũctiua heb.

הַכֹּהֵן צָרַעַת הִוא ׃ נֶגַע צָרַעַת כִּי
תִהְיֶה בְּאָדָם וְהוּבָא אֶל הַכֹּהֵן ׃
וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת לְבָנָה
בָּשָׂר וְהִיא לְבָנָה מִמַּשַׁךְ בְּשָׂרוֹ
וּמִחְיַת בָּשָׂר חַי בַּשְּׂאֵת ׃ צָרַעַת
נוֹשֶׁנֶת הִוא בְּשָׂרוֹ וְטִמְּאוֹ
הַכֹּהֵן לֹא יַסְגִּרֶנּוּ כִּי טָמֵא הוּא ׃
וְאִם פָּרוֹחַ תִּפְרַח הַצָּרַעַת בָּשָׂר
וְכִסְּתָה הַצָּרַעַת אֶת כָּל עוֹר הַנֶּגַע
מֵרֹאשׁוֹ וְעַד רַגְלָיו לְכָל מַרְאֵה
עֵינֵי הַכֹּהֵן ׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה
כִּסְּתָה הַצָּרַעַת אֶת כָּל בְּשָׂרוֹ וְטִהַר
אֶת הַנֶּגַע כֻּלּוֹ הָפַךְ לְבָן טָהוֹר
הוּא ׃ וּבְיוֹם הֵרָאוֹת בּוֹ בָּשָׂר חַי
יִטְמָא ׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת הַבָּשָׂר הַחַי
וְטִמְּאוֹ הַבָּשָׂר חַי טָמֵא הוּא
צָרַעַת הוּא ׃ אוֹ כִי יָשׁוּב הַבָּשָׂר הַחַי
וְנֶהְפַּךְ לְלֶבֶן וּבָא אֶל הַכֹּהֵן ׃ וְרָאָהוּ
הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ הַנֶּגַע לְלֶבֶן
וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת הַנֶּגַע טָהוֹר הוּא ׃
וּבָשָׂר כִּי יִהְיֶה בּוֹ בְּעֹרוֹ שְׁחִין
וְנִרְפָּא ׃ וְהָיָה בִּמְקוֹם הַשְּׁחִין
שְׂאֵת לְבָנָה אוֹ בַהֶרֶת לְבָנָה
אַדְמְדֶמֶת וְנִרְאָה אֶל הַכֹּהֵן ׃ וְרָאָה
הַכֹּהֵן וְהִנֵּה מַרְאֵהָ שָׁפָל מִן
הָעוֹר וּשְׂעָרָהּ הָפַךְ לָבָן וְטִמְּאוֹ
הַכֹּהֵן נֶגַע צָרַעַת הִוא ׃

Interp̃.chal.

sacerdos:lepra est. Plaga lepre si fuerit in hoie: adducetur ad sacerdotẽ. Et videbit sacerdos τ si macula alba est in cute: τ capillus eius versus est in albedinẽ: τ signũ viue carnis fuerit in macula: lepra vetustissima ẽ in cute carnis sue: τ ptaminabit eũ sacdos: non recludet eum: qz immũdus est. Et si crescens creuerit lepra in cute: τ operuerit lepra omnẽ cutẽ plage a capite eius vsq; ad pedes eius oia que oculi sacerdotis possint videre: videbit sacerdos: τ si operuit lepra omnẽ carnẽ eius: mundã iudicabit plagam: tota enim versa est in albedinẽ: τ ideo mũdus est homo. In die autez quo apparuerit in ea caro viua: erit immũdus. Videbitq; sacerdos carnem viuã: τ contaminabit eam: caro enim viua leprosa imũda est. Si enim caro viua versa fuerit in albedinem: adducetur ad sacerdotẽ. videbitq; eam sacerdos: τ si versa est plaga in albedinẽ: mundam iudicabit plagã sacerdos: mundus enim est. Homo autez in cuius cute fuerit scabies: et sanata est: τ in loco vlceris fuerit macula alba aut macula subruffa: videbit a sacerdote. Videbitq; sacerdos: τ si aspectus eius humilior est cute: τ capilli eius versi sunt in albedinem: contaminabit eum sacerdos: quia plaga lepre est crescens in vlcere. coo

Pũctiua chal.

הֲוָה אָתָא
חִוַּר
סָנַר
סָנָא חֲבָּה כְּתַשׁ
רֵאשׁ מָחֵת
דַּכְוָה הַבָּךְ מְחֵה
חֲוָה הֲוָה סַאַב
תּוּב אָתָא
חֲוָה דַּכְוָה
אָסָא
סָאַב כְּתַשׁ

Pristina heb. Ter. Heb. Leui. Ca. xiij. Trãsla. B. Hiero. Trãsla. Grc. lxx. cũ interp. latina

פָּרַחַת׃ וְאִם יִרְאֶה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה
אֵין בָּהּ שֵׂעָר לָבָן וּשְׁפָלָה
אֵינֶנָּה מִן הָעוֹר וְהִיא כֵהָה
וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים׃ וְאִם יום
פָּשֹׂה תִפְשֶׂה בָּעוֹר וְטִמֵּא הַכֹּהֵן
אֹתוֹ נֶגַע הוּא׃ וְאִם תַּחְתֶּיהָ תַּעֲמֹד עמד
הַבַּהֶרֶת לֹא פָשְׂתָה צָרֶבֶת
הַשְּׁחִין הִוא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן׃ אוֹ
בָּשָׂר כִּי יִהְיֶה בְעֹרוֹ מִכְוַת אֵשׁ וְהָיָה
וְהָיְתָה מִחְיַת הַמִּכְוָה בַּהֶרֶת לְבָנָה חוה
אַדַמְדֶּמֶת אוֹ לְבָנָה׃ וְרָאָה אתה
הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ שֵׂעָר לָבָן בהן
בַּבַּהֶרֶת וּמַרְאֶה עָמֹק מִן הָעוֹר
צָרַעַת הִוא בַּמִּכְוָה וְטִמֵּא בוה
אֹתוֹ הַכֹּהֵן נֶגַע צָרַעַת הִוא׃ וְאִם
יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה אֵין בַּבַּהֶרֶת שֵׂעָר ראה
לָבָן וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה מִן הָעוֹר וְהִוא
כֵּהָה וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים׃
וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אִם שבע
פָּשֹׂה תִפְשֶׂה בָּעוֹר וְטִמֵּא הַכֹּהֵן
אֹתוֹ נֶגַע צָרַעַת הִוא׃ וְאִם
תַּחְתֶּיהָ תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא עמד
פָּשְׂתָה בָעוֹר וְהוּא כֵּהָה שְׂאֵת בהה
הַמִּכְוָה הִוא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן כִּי
צָרֶבֶת הַמִּכְוָה הִוא׃ וְאִישׁ או
אִשָּׁה כִּי יִהְיֶה בּוֹ נֶגַע בְּרֹאשׁ או
בְּזָקָן׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת הַנֶּגַע

Pristina chal. Interp. chal.

Si aũt viderit eam sacerdos: & si nõ est in ea capillus albus neq; est humilior cute: et ipsa est obscura: recludet eum sacerdos septẽ diebus. Si aũt rursus creuerit in cute: cõtaminabit eum sacérdos: quia plaga lepre est. Et si in loco suo steterit macula nec creuit: cicatrix vlceris est: & mũdabit eum sacerdos. Homo aũt in cutis cute fuerit exustio ignis: & fuerit cicatrix cõbustionis macula alba subrufa aut totaliter alba: videbit eam sacerdos: & si pilus eiusdez macule versus est in albedinẽ: & aspectus eius profundior est cute: lepra est crescens in cõbustione. Et contaminabit eum sacerdos: quia plaga lepre est. Si autem viderit eam sacerdos & non est pilus albus in macula illa: neq; est humilior cute: & est subobscura: recludet eũ sacerdos septem diebus. Et videbit eum sacerdos in die septimo: si crescens creuerit in cute: contaminabit eum sacerdos: quia plaga lepre est. Si autẽ in loco suo stetit macula nec creuit in cute: et ipsa est obscura: macula combustionis est. Et mundabit eum sacerdos: quia cicatrix combustionis est. Vir autem siue mulier in cutis capite aut barba fuerit plaga: videbit sacerdos plagam

עָמֹם סָנַר יָסַף
קוּם
הֵוֶה
חֲזֵה הֵוֶה סָאַב
סָכַךְ
קוּם
אִנְתָּא
כְּתַשׁ רֵאשׁ

corta est i vlcere. Quod si
pilus coloris est pristini:
& cicatrix subobscura &
vicina carne non est humilior:
recludet eum septẽ die
bus. Et siquidem
creuerit: adiudicabit eũ
lepre:
finautem steterit in lo-
co suo: vlceris est
cicatrix: & homo mun-
dus erit.
Caro autẽ & cutis quã
ignis exusserit:
& sanata albam siue
ruffam habuerit cicatri
cem: considerabit eam
sacerdos. Et ecce si ver
sa est in alborem:
locus eius reliqua cu-
te est humilior:
contaminabit
eum: quia plaga lepre
in cicatrice orta est. Qd si
pilorũ color nõ fuerit
mutatus:
nec hũilior plaga carne
reliqua: & ipa lepre spẽs
fuerit subobscura: re-
cludet eũ septẽ diebus.
& die septimo contem
plabitur. Si
creuerit in cute lepra:
contaminabit
eum. Sinautem
in loco suo cãdor ste te-
rit non satis clarus:
plaga
conbustionis est: & id-
circo mundabitur: quia
cicatrix est combustu-
re. Vir siue
mulier in cuius capite
vel barba germiauerit
lepra: videbit eos sa-
cerdos.

effloruit. si ãt viderit ipm sacerdos: & ecce nõ est
ἐξάνθησεν· καὶ ἐὰν ἴδῃ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ ἔνι ἐν
in ipo pilus albus: & humile nõ sit a cu-
ἐν αὐτῷ τρίξ λευκή, καὶ ταπεινὸν μὴ ᾖ ἀπὸ τοῦ δέρ-
te corporis: & ipa sit obscura: & segregabit
ματος τοῦ χροτός, καὶ αὐτὴ ᾖ ἀμαυρά, καὶ ἀφορίει
illã sacerdos septẽ dies. si ãt diffusiõe diffunde-
αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας· καὶ ἐὰν διαχύσει διαχυεῖ-
tur in cute: & polluet ipm sacerdos: tactꝰ le-
ται ἐν τῷ δέρματι, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, ἁφὴ λέ-
pre est: in vlcere effloruit. si ãt in loco suo
πρας ἐστίν, ἐν τῷ ἕλκει ἐξάνθησεν· ἐὰν δὲ κατὰ χώραν αὐ-
mãserit claritas: & nõ diffundat: lineꝰ
τοῦ μείνῃ τὸ τηλαύγημα, καὶ μὴ διαχέηται, οὐλὴ
vlceris est: & mũdabit eũ sacerdos. & caro
τοῦ ἕλκους ἐστίν, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς· καὶ σὰρξ
si fuerit in cute sua: cõbustio i-
ἐὰν φλεγθῇ ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ, κατάκαυμα πυ-
gnis: & fuerit in cute eius sanatũ
ρός, καὶ ᾖ ὑγιὲς ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ τὸ ὑγιασθὲν ἢ
cõbustionis lucẽs clara vel palbũ rube
κατακαύματος αὐγάζον τηλαυγὲς ἢ ἐκλευκον πυρ-
scẽs: & videbit ipm sacerdos: & ecce mutauit
ῥίζον, καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ μετέβαλεν
pilꝰ albꝰ in clara: et aspectus eius huma-
τρίχα λευκὴν εἰς τὸ αὐγάζον, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ταπει-
lis a cute: lepra est: in cõbustio-
νὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος, λέπρα ἐστίν, ἐν τῷ κατακαύ-
ne effloruit: et polluet ipm sacerdos: tactus lepre
ματι ἐξάνθησεν, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, ἁφὴ λέπρας
est. si ãt viderit ipm sacerdos: et ecce nõ est in
ἐστίν. ἐὰν δὲ ἴδῃ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ
splẽdẽte pilus albus: et humile nõ sit a cu
αὐγάζοντι τρὶξ λευκή, καὶ ταπεινὸν μὴ ᾖ ἀπὸ τοῦ δέρμα-
te: et ipm ãt obscurũ: et segregabit ipm sacerdos
τος καὶ αὐτὸ δὲ ἀμαυρόν, καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἐπ-
septẽ dies: et videbit eũ sacerdos i die se-
τὰ ἡμέρας, καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ β
ptimo: si ãt effusione diffusũ fuerit in cute: et
δόμῃ· ἐὰν δὲ διαχύσει διαχυθὲν ἐν τῷ δέρματι, καὶ
polluet sacerdos eũ: tactus lepre est: in vlcere ef
μιανεῖ ὁ ἱερεὺς αὐτόν, ἁφὴ λέπρας ἐστίν, ἐν τῷ ἕλκει ἐ
floruit. si ãt in loco mãserit splẽdẽs: et nõ
ξήνθησεν· ἐὰν δὲ κατὰ χώραν μείνῃ τὸ αὐγάζον, καὶ μὴ
diffundat in cute: ipe ãt obscurus sit: cicatrix
διαχυθῇ ἐν τῷ δέρματι, αὐτὴ δὲ ἀμαυρά ἐστιν, οὐλὴ τοῦ
cõbustionis est: et mũdabit ipm sacerdos.
κατακαύματός ἐστιν, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς.
et est figura cõbustionis est. et viro
ὅτι χαρακτὴρ τοῦ κατακαύματός ἐστιν· καὶ ἀνδρὶ
vel mulieri cui fuerit in ipso tactus lepre in ca
ἢ γυναικὶ ὡς ἂν ᾖ ἁφὴ λέπρας ἐν αὐτοῖς ἀφὴ λέπρας ἐν τῇ κε
pite vel in barba: et videbit sacerdos tactum:
φαλῇ ἢ ἐν τῷ πώγωνι, καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφήν,

Transla. Chal.

סְגִירַתּ וְאִם חֲזֵי יָתֵהּ כָּהֲנָא וְהָא לֵית בָּהּ שַׂעְרָא לְמֶחְוַר וּמַכְיְכָא לֵיתָהָא מִן מַשְׁכָּא וְהִיא
עָמְמָא וְיַסְגְּרִנַּהּ כָּהֲנָא שַׁבְעָא יוֹמִין׃ וְאִם אוֹסָפָא תּוֹסֵף בְּמַשְׁכָּא וְיֶחֱזֵנַּהּ כָּהֲנָא יָתֵהּ
בְּמַשְׁכָּא הִוא׃ וְאִם בְּאַתְרֵהּ קָמַת בָּהַתָּא לָא אוֹסִיפַת רוּשֵׁם שְׁחָנָא הִוא וְיַדְכֵּנֵּהּ
כָּהֲנָא׃ אוֹ אֵישׁ אֲרֵי יְהֵי בְּמַשְׁכֵּיהּ בָּוָאָה רְתוֹר וּתְהֵי רוּשֵׁם בְּוָאָה בַּהֲרָא תַּרְעָא מַכְמָא
א תַּרְעָא׃ וְיֶחֱזֵי יָתֵהּ כָּהֲנָא וְהָא אִתְבַּהַר שַׂעְרָא לְמֶחְוַר בְּבַהֲרְתָּא וּמַכְיְכָא עָמִיק מִן
מַשְׁכָּא סְגִירוּתָא הִיא בְּכִוְתָא סְגִיאַת וְיַסְגְּרִנַּהּ כָּהֲנָא מַכְתַּשׁ סְגִירוּתָא הִוא׃ וְאִם
חֲזִיָה כָּהֲנָא וְהָא לֵית בְּבַהֲרְתָּא שַׂעְרָא לְמֶחְוַר וּמַכְיְכָא לַיתָהָא מִן מַשְׁכָּא וְהִיא עָמְמָא
וְיַסְגְּרִנַּהּ כָּהֲנָא שַׁבְעָא יוֹמִין׃ וְיֶחֱזֵי יָתֵהּ כָּהֲנָא בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה אִם אוֹסָפָא תּוֹסִיף
בְּמַשְׁכָּא וְיֶחֱזֵנַּהּ כָּהֲנָא יָתֵהּ מַכְתַּשׁ סָנִיד וּתָא הִוא׃ וְאִם בְּאַתְרֵהּ קָמַת בַּהֲרְתָּא לָא
אוֹסִיפַת בְּמַשְׁכָּא וְהִיא עָמְמָא עוֹמֶק כְּוָאָה הִיא וְיַדְכֵּנֵּהּ כָּהֲנָא אֲרֵי רוּשֵׁם כְּוָאָה הִוא׃
וּגְבַר אוֹ אִתְּתָא אֲרֵי יְהֵי בְּהוֹן מַכְתְּשָׁא בְּרֵישׁ אוֹ בְּזָקָן׃ וְיֶחֱזֵי כָּהֲנָא יָת מַכְתְּשָׁא

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

τ ecce aspectus eius depressior cute: in ip-
καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις αὐτῆς κοιλοτέρα τοῦ δέρματος, ἐν αὐ-
sa ait pilus flauus subtilior: τ polluet eũ sacerdos:
τῇ δὲ θρὶξ ξανθίζουσα λεπτή, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς,
plaga est: lepra capitis vel lepra bar-
θρακισμός ἐστιν, λέπρα τῆς κεφαλῆς ἢ λέπρα τοῦ πώ-
be est. τ si viderit sacerdos tactũ pla
γωνός ἐστιν. καὶ ἐὰν ἴδῃ ὁ ἱερεὺς τὸν ἁφὴν τοῦ θρακισμα
ge: τ ecce nõ aspectus humilior cute:
τος, καὶ ἰδοὺ οὐχ ἡ ὄψις ἐγκοιλοτέρα τοῦ δέρματος,
τ capillus flauus nõ est in ipa: τ segregabit sacer
καὶ θρὶξ ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱε-
dos tactũ plage septẽ dieꝫ: τ vide
ρεὺς τὸν ἁφὴν τοῦ θρακισματος ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ὄψε-
bit sacerdos tactũ die septima: τ ecce
ται ὁ ἱερεὺς τὸν ἁφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ
nõ effusa ẽ plaga: τ capillus flauus nõ est
οὐ διαχύθη ὁ θρακισμα, καὶ θρὶξ ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν
in ipa: τ aspectus plage nõ est humilio a
ἐν αὐτῇ, καὶ ἡ ὄψις τοῦ θρακίσματος οὐκ ἔστι κοίλη ἀπὸ
cute: τ radetur cutis: at pla
τοῦ δέρματος, καὶ ξυρήσεται ὁ δέρμα, ὁ δὲ θρακῦ
ga nõ radetur: τ segregabit sacerdos plagã
σμα οὐ ξυρήσεται, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ θρακῦσμα
septẽ dies scõs. τ videbit sacerdos pla-
ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον· καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸ θρακῦ
gam die septima: τ ecce nõ diffusa ẽ pla
σμα τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ οὐ διαχύθη τὸ θρακῦ
ga in cute postq̃ rasus fuerit ille: τ aspect
σμα ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ ξυρῆναι αὐτόν, καὶ ἡ ὄψις
plage nõ est humilio a cute: τ mũ
τοῦ θρακύσματος οὐκ ἔστι κοίλη ἀπὸ τοῦ δέρματος, καὶ κα
dabit eũ sacerdos: τ lauãs vestimẽta sua:
θαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ πλυνάμενος τὰ ἱμάτια αὐτ,
mũdus erit. si ãt diffusiõe diffusa fuerit plaga in
καθαρὸς ἔσται. ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέῃ τὸ θρακῦσμα ἐν
cute postq̃ mũdatus fuerit ille: τ videbit
τῷ δέρματι μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτόν, καὶ ὄψεται
eũ sacerdos: τ ecce diffusa ẽ plaga in
αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ διαχέχυται τὸ θρακῦσμα ἐν τῷ
cute: nõ cõsiderabit sacerdos de pilo
δέρματι, οὐκ ἐπισκέψεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς τριχὸς
flauescẽte: immũdus est. si ãt coalẽ co mã
τῆς ξανθιζούσης, ἀκάθαρτός ἐστιν. ἐὰν δὲ ἐνώπιον αὐτ μί
serit loco plaga: τ capill niger renat fuerit
νῃ ἀντὶ χώρας τὸ θρακῦσμα, καὶ θρὶξ μέλαινα ἀνατείλῃ
in eo: sanauit plaga: mũdus est. τ mũda-
ἐν αὐτῷ, ὑγίακεν τὸ θρακῦσμα, καθαρός ἐστιν. καὶ κατα-
bit eũ sacerdos. τ viro vel mulieri cui fuerit in
ρεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς. καὶ ἀνδρὶ ἢ γυναικὶ ᾧ ἐὰν ᾖ ἐν
cute carnis sue cãdoreo splẽdẽteo al-
δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτ αὐγάσματα ἀυγάζοντα λευ
bescẽteo: τ videbit sacerdos: τ ecce in cute
καλίζοντα, καὶ ὄψεται ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ ἐν δέρματι

Trãsla.B.Hiero.

Et siquidẽ humilior fu
it locꝰ carne reliqua: & capillus flauus solitoq̃
subtilior: cõtamia bit eos: quia lepra capitis
ac barbe
est. Sinautem viderit locum
macule equalem vicine carni
& capillum nigrum: recludet eũ septem diebus:
& die septimo intuebitur.
Si non creuerit macula in cute: & capillus sui coloris ẽ:
& locus plage carni reliqua eq̃lis: radetur homo
ablq̃ loco macule: & recludetur septem diebus
aliis. Si die septimo visa fuerit stetisse plaga ī loco suo: nec
humilior carne relíqua:
mundabit eum: lotiſq̃
vestibus suis mũdus erit. Sinautem post mundationem rursus
creuerit macula in cute:
non q̃ret amplius vtrũ
capillus in
flauũ colorẽ sit commutatus: quia aperte imundus est. Porro si steterit
macula: & capilli nígri fuerint: nouerit hominem sanatum eẽ: & confidenter eũ pronunciet mundum. Vir siue
mulier in cuius cute cãdor apparuerit:
ituebitur eos sacerdos: Si deprehenderit

Ter.Heb. Leui. Ca.xiii. Pũctiua heb.

וּבְשַׂר רֹאשׁוֹ עֲמֹק מִן הַשֵּׂעָר וּבוֹ יָרֵחַ
שֵׂעָר צָהֹב דַּק וּטְמֵא אֹתוֹ הַכֹּהֵן
נֶתֶק הוּא צָרַעַת הָרֹאשׁ אוֹ הַזָּקָן
הוּא וְכִי יִרְאֶה הַכֹּהֵן אֶת נֶגַע
הַנֶּתֶק וְהִנֵּה אֵין מַרְאֵהוּ עֲמֹק מִן
הַשֵּׂעָר וְשֵׂעָר שָׁחֹר אֵין בּוֹ וְהִסְגִּיר
הַכֹּהֵן אֶת נֶגַע הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים׃
וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת הַנֶּגַע בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא פָשָׂה הַנֶּתֶק
וְלֹא הָיָה בּוֹ שֵׂעָר צָהֹב וּמַרְאֵה
הַנֶּתֶק אֵין עֲמֹק מִן הָעוֹר וְהִתְגַּלָּח
וְאֶת הַנֶּתֶק לֹא יְגַלֵּחַ וְהִסְגִּיר
הַכֹּהֵן אֶת הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים
שֵׁנִית׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת הַנֶּתֶק
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא פָשָׂה
הַנֶּתֶק בָּעוֹר וּמַרְאֵהוּ אֵינֶנּוּ עָמֹק
מִן הָעוֹר וְטִהַר אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְכִבֶּס
בְּגָדָיו וְטָהֵר׃ וְאִם פָּשֹׂה תִּפְשֶׂה
הַנֶּתֶק בָּעוֹר אַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ׃
וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּתֶק
בָּעוֹר לֹא יְבַקֵּר הַכֹּהֵן לַשֵּׂעָר
הַצָּהֹב טָמֵא הוּא׃ וְאִם בְּעֵינָיו עָמַד
הַנֶּתֶק וְשֵׂעָר שָׁחֹר צָמַח בּוֹ
נִרְפָּא הַנֶּתֶק טָהוֹר הוּא וְטִהֲרוֹ
הַכֹּהֵן׃ וְאִישׁ אוֹ אִשָּׁה כִּי יִהְיֶה
בָעוֹר בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת בֶּהָרֹת
לְבָנֹת׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה בָעוֹר

Pũctiua heb.

יָרֵא
טָמֵא
נֶתֶק
יוֹם
שֵׁנִי
פָּשָׂה
בְּקַר
יִרְפָּא
טָהֵר
הִוא
צָרַעַת

Interp̃.chal.

et si aspectus eius fuerit profundior cute: τ in ipsa fuerit capillus flauus tenuissimus: cõtaminabit eũ sacerdos: quia lepra capitis siue barbe est. Et si viderit sacerdos plagam lepre: τ aspectus eius non est profundior cute: τ capillus niger non est in eo: recludet sacerdos plagam lepre septem diebus. et videbit sacerdos plagam in die septimo. Et si non creuit lepra nec est in ea capillus flauus: τ aspectus lepre non est profundior cute:: tondebit in circuitu lepre: τ lepram ipsaꝫ nõ tondebit: τ recludet sacerdos lepã septẽ diebus alijs. Et videbit sacerdos lepã in die septimo: et si non creuit lepra in cute: τ aspectus eius nõ est profundior cute: mundum iudicabit eum sacerdos. et lauabit vestimenta sua: τ mundabitur. Si autẽ rursus creuerit lepra in cute post emundationeꝫ suam videbit eum sacerdos: τ si creuit lepã in cute. nõ curabit secerdos de capillo flauo: quia imundus est. Si autẽ lepra stetit sicut antea erat: τ capillus niger ortus est in ea: sanata est lepra: mundus est: τ mundum iudicabit eum sacerdos. Vir autem siue mulier in quoꝝ cute carnis fuerint macule albe: videbit sacerdos: et si in cute

Pũctiua chal.

סָאַב
חֲזֵה כְּתָשׁ
סַגֵּר
סְחִף
גְּלַח
תְּרֵין
צַבַּע דְּכָה
כְּמַר סָאַב
קוּם אָסָא
אִיתָא הָוָה חָוֵר

Trãsla.Chal.

וְהָא מַחְזוֹהִי עָמִיק מִן סַמְיָקָא וּבֵיהּ שְׂעַר סוּפָק דַּעֲדָק וְיַסְאֵיב יָתֵיהּ כַּהֲנָא גְּמִיר
הוּא סַגִּירוּת רֵישָׁא אוֹ דִקְנָא הוּא׃ וַאֲרֵי יֶחֱזֵי כַּהֲנָא יָת מַכְתַּשׁ נִתְקָא וְהָא לַיְת ״
מַחְזוֹהִי עָמִיק מִן סַמְיָקָא וּשְׂעַר אוּכָם לַיְת בֵּיהּ וְיַסְגַּר כַּהֲנָא יָת מַכְתַּשׁ נִיתְקָא שַׁבְעָא
יוֹמִין׃ וְיֶחֱזֵי כַּהֲנָא יָת מַכְתָּשָׁא בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה וְהָא לָא אוֹסִיף נִיתְקָא וְלָא חַוָּה בֵּיהּ
שְׂעַר סוּפָק וְיַסְגַּר כַּהֲנָא יָת נִתְקָא לַיְת עָמִיק מִן סַמְיָקָא׃ וְיִנַּלַּח סָרְתָנִי נִתְקָא וְיָת מָא נִתְקָא לָא
יְנַלַּח וְיַסְגַּר כַּהֲנָא יָת נִתְקָא אֲשַׁבְוָא יוֹמִין תִּנְיָנוּת׃ וְיֶחֱזֵי כַּהֲנָא יָת נִתְקָא בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה
וְהָא לָא אוֹסִיף נִתְקָא בְּמַסְכָּא וּמַחְזוֹהִי לֵיתוֹהִי עָמִיק מִן סַמְיָקָא וְיַדְכֵּי יָתֵיהּ כַּהֲנָא
״ וְיַצַּבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיִדְכֵּי׃ וְאִם אוֹסָפָא יוֹסִיף נִיתְקָא בְּמַסְכָּא בָּתַר דְּכוּתֵיהּ׃ וְיֶחֱזֵי יָתֵיהּ
כַּהֲנָא וְהָא אוֹסִיף נִתְקָא בְּמַסְכָּא לָא יְבַקַּר כַּהֲנָא לְשַׂעְרָ סוּפָק כְּמָסָאב הוּא׃ וְאִם בְּ
הָוָה קָם נִיתְקָא וּשְׂעַר אוּכָם צְמַח בֵּיהּ אִתַּסִי נִתְקָא דְכֵי הוּא וְיַדְכֵּינֵיהּ כַּהֲנָא׃ וּגְבַר
אוֹ אִיתְתָא אֲרֵי יְהֵי בְּמַשְׁרְיָהוֹן בְּהַרָן בַּהֲרָן חִוָּרָן׃ וְיֶחֱזֵי כַּהֲנָא וְהָא בְּמַשְׁרָ ״

Trãsla.Chal.

Pritiua heb. Tex. Heb. Leui. Ca. xiij. Trãsla. B. Hiero. Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת כֵּהוֹת לְבָנֹת בַּהַק
הוּא פָּרַח בַּעוֹר טָהוֹר הוּא וְאִישׁ
כִּי יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ קָרֵחַ הוּא טָהוֹר
הוּא וְאִם מִפְּאַת פָּנָיו יִמָּרֵט
רֹאשׁוֹ גִּבֵּחַ הוּא טָהוֹר הוּא וְכִי
יִהְיֶה בַּקָּרַחַת אוֹ בַּגִּבָּחַת נֶגַע לָבָן
אֲדַמְדָּם צָרַעַת פֹּרַחַת הִוא
נִקְרַחְתּוֹ אוֹ נִגְבַּחְתּוֹ וְרָאָה אֹתוֹ
הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת הַנֶּגַע לְבָנָה
אַדַמְדֶּמֶת בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְּנִגְבַּחְתּוֹ
כְּמַרְאֵה צָרַעַת עוֹר בָּשָׂר אִישׁ
צָרוּעַ הוּא טָמֵא הוּא טַמֵּא
יְטַמְּאֶנּוּ הַכֹּהֵן בְּרֹאשׁוֹ נִגְעוֹ
וְהַצָּרוּעַ אֲשֶׁר בּוֹ הַנֶּגַע בְּגָדָיו
יִהְיוּ פְרֻמִים וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה פָּרוּעַ
וְעַל שָׂפָם יַעְטֶה וְטָמֵא טָמֵא
יִקְרָא כָּל יְמֵי אֲשֶׁר הַנֶּגַע בּוֹ
יִטְמָא טָמֵא הוּא בָּדָד יֵשֵׁב מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה מוֹשָׁבוֹ וְהַבֶּגֶד כִּי יִהְיֶה
בּוֹ נֶגַע צָרַעַת בֶּגֶד צֶמֶר אוֹ בֶּגֶד
פִּשְׁתִּים אוֹ בִשְׁתִי אוֹ בְעֵרֶב
לַפִּשְׁתִּים וְלַצָּמֶר אוֹ בְעוֹר אוֹ
בְּכָל מְלֶאכֶת עוֹר וְהָיְתָה הַנֶּגַע יְרַקְרַק
אוֹ אַדַמְדָּם בַּבֶּגֶד אוֹ בָעוֹר אוֹ
בַּשְׁתִי אוֹ בָעֵרֶב אוֹ בְכָל מְלֶאכֶת עוֹר נֶגַע
צָרַעַת הוּא וְהָרְאָה אֶת הַכֹּהֵן
וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת הַנֶּגַע וְהִסְגִּיר

°fubobſcurum ᵖalborẽ lucere ʳin cute: ſciat non eſſe leprã: ſed ᵍmaculam coloris cãdidi & hoiem ʰmundũ. ʳVir de ᵇcuius capite ᵃcapilli fluũt: ᶜcalᵛus & ᵈmundus ᵉeſt. ᵍ Et ſi ᵇa fronte ᵃ ceciderit pili ʰrecaluaſter & °mundus ᵖeſt. ᵍ Sinautem ooooooo ᵒin caluitio ʳſiue ᵘin recaluatione ᵉalbus vel ' rufᵛfus color ʳfuerit exor oo tus: ᵍ& hoc ʳſacerdos ᵍ vi derit: condẽnabit eũ ha ud dubie ᵍlepre: ᵇque or ta ᶜeſt °in caluitio. ooooooo ooooooooooooooo ooooooo ooooooooooooooooooo oo ooooooooooooooooooooo ooooooooooo ooooooooooooo ooooooooooooooooooooo ooooooooooooooooooooo ʳQuicunq; ergo macuᵍlatus fuerit ʳlepra: & ſepa ratus eſt ad arbitrium ſa cerdotis: ooooooooooooo °habebit ʰveſtimẽta ᵖdiſſuta: ᵍcaput °nudum: oo ʰos veſte ᶜcõtectum: ʳcõtaminatũ ac ſordidũ ſe ᵃclamabit. ᵇOmni ᶜtẽpore ᵈquo ᶜleproſus eſt & ᵇimmundus: ᵃſolus ᵍhabitabit ʰextra ooooooooo ʰcaſtra. ᵖVeſtis ooooooooo ooooooooooooo ooo ooooooo ʳlanea ' ſiue ᵇlinea ᵃque ʰlepram ʳhabuerit ooooo ᵖin ſtamine ᶜatq; ᵍſubtegmine ooo ooo ooooooo ᵍaut certe ᵃpellis: ᵍvel ooo ooooooooo ooo ooo ooo ooo ʰquicquid ex °pelle ʰconfectum eſt. ſi ʳalba ooooo ᵃvel ʳrufa ᵍmacula ᵖfuerit infecta: ooooooooooooo ooooooooooooooooooo ooooooooooooooooooo ʳlepra reputabitur: ᵍoſtẽdeturq; ʰſacerdoti. oooo ᵖQui °conſideratam ᵃre cludet ooooooooooooooo

carnis ſue cãdoreo ſplẽdẽteo albeſcẽteo
τῆς σαρκὸς αὐτ ἀυγάσματα ἀυγάζοντα λευκαίζοντα
impetigo ẽ: floret in cute: mũdus eſt. ſi ãt
ἄλφος ἐστί, ἐξανθεῖ ἐν τῷ δέρματι, καθαρός ἐστιν. ἐὰν δέ
alicui caluũ fuerit caput eꝰ caluus eſt: mũdus
τινι μαδάσκῃ κεφαλὴ αὐτ φαλακρός ἐστι, καθαρός ἐσ
eſt. ſi ãt ante faciẽ eius caluũ fuerit caput eius
τιν. ἐὰν δὲ κατὰ πρόσωπον αὐτ μαδάσκῃ κεφαλὴ αὐ
recaluaſter eſt: mũdus eſt. ſi ãt fuerit in
τ ἀναφάλαντός ἐστι, καθαρός ἐστιν· ἐὰν δὲ ᾖ ἐν τῷ
caluitie eius: veli recaluatiõe eius
φαλακρώματι αὐτ, ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτ
tacꝰ albus vel flaueſcẽs: lepra floreꝰ eſt in
ἀφὴ λευκὴ πυῤῥίζουσα, λέπρα ἐξανθοῦσά ἐστιν ἐν τῷ
caluitie eius: vel i recaluatione eius.
φαλακρώματι αὐτ, ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτ·
τ videbit eũ ſacerdos: τ ecce aſpectus tactus al
καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις τῆς ἁφῆς λευ
bus vel flaueſcẽs in caluicie eius: vel in re
κὴ πυῤῥίζουσα ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτ, ἢ ἐν τῷ ἀνα
caluatione eius ſicut ſpecies lepre in cute
φαλαντώματι αὐτ ὡς εἶδος λέπρας ἐν τῷ δέρματι
carnis ſue: hõ leproſus ẽ: immũdus ẽ. pollutio
τῆς σαρκὸς αὐτ, ἀνὴρ λεπρός ἐστι, ἀκάθαρτός ἐστιν· μιαί
ne polluet eũ ſacerdos: i capite ſuo tacꝰ eiꝰ.
νει μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτ ἡ ἁφὴ αὐτ·
τ leproſus in qꝫ tactus: veſtimẽta eius erũt ſolu
καὶ ὁ λεπρὸς ἐν ᾧ ἐστιν ἡ ἁφή, τὰ ἱμάτια αὐτ ἔσται διερ
ta: τ caput eius nudũ: τ
λελυμδία, καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτ ἀκατακάλυπτος, καὶ
circa os eius cõtegatur: τ immũdus vo
περὶ τὸ στόμα αὐτοῦ περιβαλεῖται, καὶ ἀκάθαρτος κε
cabitur oẽo dies: quãdiu fuerit in eo ta
κλήσεται πάσας τὰς ἡμέρας, ὅσας ἂν ᾖ ἐπ' αὐτῷ ἡ ἁ
ctus: immũdus exiſs immũdus erit: ſegregatus ſede
φή, ἀκάθαρτος ὢν ἀκάθαρτος ἔσται, κεχωρισμένος κατὰ
bit: extra caſtra erit eius cõuerſatio.
σεται, ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἔσται αὐτοῦ ἡ διατριβή.
τ veſtis i qua fuerit in ipa tactus lepre in ve
καὶ ἱμάτιον ὃ ἂν ᾖ ἐν αὐτῷ ἁφὴ λέπρας ἐν ἱμα
ſte lanea: vel in veſte ſtupea: vel i ſtamie: vel i ſubtegmie:
τίῳ ἐρίῳ, ἢ ἐν ἱματίῳ συστατῷ, ἢ ἐν στήμονι, ἢ ἐν κρόκῃ,
vel in lineo: vel in laneo: vel in pelle: vel in
ἢ ἐν τοῖς λινοῖς, ἢ ἐν τοῖς ἐρίοις, ἢ ἐν δέρματι, ἢ ἐν
omni oparia pelle: τ fuerit tacꝰ vire
παντὶ ἐργασίμῳ δέρματι, καὶ ᾖ ἡ ἁφὴ χλωρί
ſcẽs vel flaueſcẽs in pelle: vel in veſte:
ζουσα ἢ πυῤῥίζουσα ἐν τῷ δέρματι, ἢ ἐν τῷ ἱματίῳ,
vel in ſtamine: vel in ſubtegmine: vel in ol vare ope
ἢ ἐν τῷ στήμονι, ἢ ἐν τῇ κρόκῃ, ἢ ἐν παντὶ σκεύει ἐρ
rario pellis: tactus lepre eſt. τ oſtdet ſacer
γασίμου δέρματος, ἁφὴ λέπρας ἐστίν· καὶ δείξει τῷ ἱε
doti: τ videbit ſacerdos tactũ: τ ſegregabit
ρεῖ, καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφήν, καὶ ἀφορεῖ

Trãsla. Chal.

וְשִׂיעִין בַּהֲרָן עַמְּהֶן חִוָּרָן גְּוַהֲקָא הוּא סְגִי בְּמַשְׁכָּא דְּכֵי הוּא וּמְבַר אַרֵי יְתֵר שְׂעַר
רֵישֵׁיהּ קְרַח הוּא דְּכֵי הוּא וְאִם מִלְּקְבֵיל אַפּוֹהִי יְתֵר שְׂעַר רֵישֵׁיהּ גְּלִישׁ הוּא דְּכִי
הוּא וַאֲרֵי יְהֵי בְּקָרְחוּתָא אוֹ בְּגִלּוּשׁוּתָא בְּמַשְׁכָּא חִוָּר סְמוֹק סְגִירוּת סַגְיָא הִיא
בְּקָרְחוּתֵיהּ אוֹ בְּגִלּוּשׁוּתֵיהּ וְיֶחֱזֵי יָתֵיהּ כַּהֲנָא וְהָא עַמְקָא כַּמַשְׁכָּא חִוָּר סְמוֹק
בְּקָרְחוּתֵיהּ אוֹ בְּגִלּוּשׁוּתֵיהּ כְּמֶחֱזֵי סְגִירוּתָא מְשַׁךְ בִּשְׂרָא גְּבַר סְגִיר הוּא מְסָאַב הוּא
מַסָּאָא יְסָאֲיבִנֵּיהּ כַּהֲנָא בְּרֵישֵׁיהּ מַסְקָשֵׁיהּ וּסְגִירָא דְּבֵיהּ מַסְקָשָׁא לְנוּשׁוּהִי יְהוֹן
שְׁעִין וְרֵישֵׁיהּ יְהֵי פְּרִיעַ וְעַל שָׂפָם מַסָּאֲבִיל יִתְעַטַּף וְלָא תִסְתַּאֲבוּן לָא תִסְתַּאֲבִין
יְהֵי יוֹמִין דְּמַסְקָשָׁא בֵּיהּ יְהֵי מְסָאַב מְסָאַב הוּא בְּלְחוֹדוֹהִי יְתֵב מְבָרָא לְמַשְׁרְיֵיתָא
יְהֵי מוֹתְבֵיהּ וּלְבוּשָׁא אֲרֵי יְהֵי בֵּיהּ מַסְקָשָׁא סְגִירָא בְּלְבוּשׁ צֶמֶר אוֹ בְּלְבוּשׁ כִּיתָן וְאִם
מַשְׁתָּא אוֹ בְּעֵרְבָא לִכְתָּנָא וּלְעַמְרָא אוֹ מַסְקָשָׁא אוֹ מְכָל עִבִידַת מַשְׁכָּא וְיְהֵי מַסְקָשָׁא
יָרוֹק אוֹסְמוֹק בְּלְבוּשָׁא אוֹ מַסְקָשָׁא אוֹ בְּשְׁתָּא אוֹ בְּעֵרְבָא אוֹ מְכָל מָאן דְּמַשְׁכָּא מַסְקָשָׁא
סְגִירְתָּא הוּא וְיִתְחֵי לְכַהֲנָא וְיֶחֱזֵי כַּתָּא יָת מַסְקָשָׁא וְיִסְגַּר

Interp. chal.

carnis eoꝝ ſunt macule ſubobſcure albe: macula colo
רִיס כַּנְוָתָא דְּחִוָּרָא דְּמִתְחַזְיָא כְּחִוָּרָא דְּבִיעָא דְּעוֹפָא דְּכֵי הִיא וּמְבַר אַרֵי יְתֵר שְׂעַר
rio candidi eſt creſcẽs in cute: mũdusq; eſt. Vir autẽ
רֵישֵׁיהּ קְרַח הוּא דְּכֵי הוּא וְאִם מִלְּקְבֵיל אַפּוֹהִי יְתֵר שְׂעַר רֵישֵׁיהּ גְּלִישׁ הוּא דְּכִי
cuius capilli capitis fluunt: caluus et mũdus eſt. Si
הוּא וַאֲרֵי יְהֵי בְּקָרְחוּתָא אוֹ בְּגִלּוּשׁוּתָא בְּמַשְׁכָּא חִוָּר סְמוֹק סְגִירוּת סַגְיָא הִיא
autẽ cõtra faciẽ ſuam fluerint capilli capitis eius: re
בְּקָרְחוּתֵיהּ אוֹ בְּגִלּוּשׁוּתֵיהּ וְיֶחֱזֵי כַּהֲנָא יָת מַכְתְּשָׁא דְּבְקָרְחוּתֵיהּ אוֹ בְּגִלּוּשׁוּתֵיהּ
caluaſter eſt: mũdusq; eſt. τ ſi fuerit in caluitio aut in
וְהָא מַכְתְּשָׁא חִוַּר סְמוֹק בְּקָרְחוּתֵיהּ אוֹ בְּגִלּוּשׁוּתֵיהּ כְּמֶחֱזֵי סְגִירוּתָא דְּמִשַׁךְ בִּשְׂרָא
recaluatione plaga alba ſubruffa: lepra eſt creſcẽs in
וְיֶחֱזֵי כַּהֲנָא יָת מַכְתְּשָׁא וְהָא עַמְקָא כַּמַשְׁכָּא חִוָּר סְמוֹק בְּקָרְחוּתֵיהּ אוֹ בְּגִלּוּשׁוּתֵיהּ
caluitio eius aut in recaluatione eius. Videbitq; eus
וְיַסְגַּר כַּהֲנָא יָת מַכְתְּשָׁא שְׁבְעָא יוֹמִין תִּנְיָנוּתָא וְיֶחֱזֵי כַּתָּא יָת מַכְתְּשָׁא אֲרֵי פְשַׂת
facerdos: et ſi macula plage alba fuerit et ſubruffa in
מַכְתְּשָׁא בִּשְׁבְעָא יוֹמִין תִּנְיָנוּתָא וְיֶחֱזֵי כַּתָּא יָת מַכְתְּשָׁא אִם לָא שְׁרָת מַכְתְּשָׁא
caluitio eius aut in recaluatione eiꝰ ſicut aſpectus le
וְלָא פְשַׂת בְּמִשְׁכָּא וְיַסְגַּר כַּהֲנָא יָתֵיהּ שְׁבְעָא יוֹמִין תְּלִיתָאִין וְיֶחֱזֵי כַּתָּא יָת
pre cutis carnis: vir leproſus eſt: immundus eſt: con
מַכְתְּשָׁא בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה אִם שְׁרָת מַכְתְּשָׁא וְלָא פְשַׂת בְּמִשְׁכָּא כַּהֲנָא יְדַכֵּי יָתֵיהּ
taminãs contaminabit eum ſacerdos: in captte eius
דְּסִגְיָרְתָּא הִיא וְיְכַבֵּס לְבוּשׁוֹהִי וְיִתְדְּכֵי וְאִם מִתְפְּשָׂטָא תִּתְפְּשַׂט סְגִירְתָּא בְּמִשְׁכָּא
eſt plaga eius. Leproſus autẽ in quo fuerit plaga: ve
בָּתַר דְּחֲזָאֵיהּ לְכַהֲנָא לְדַכּוֹתֵיהּ וְאִתְחֲזִי לְתִנְיָנוּתָא לְכַהֲנָא וְיֶחֱזֵי כַּתָּא וְהָא
ſtimẽta eius erũt ſciſſa: et caput eius erit nudũ: et os
פְשַׂת מַכְתְּשָׁא בְּמִשְׁכָּא כַּהֲנָא יְסָאֲיבִנֵּיהּ מַסָּאֲבוּתֵיהּ הִיא סְגִירְתָּא דְּבִישָׁא
eius inuoluetur panno ſicut lugẽs. Et non cõtamine
וּלְבוּשָׁא אֲרֵי יְהֵי בֵּיהּ מַכְתְּשָׁא סְגִירְתָּא בְּלְבוּשׁ צֶמֶר אוֹ בְּלְבוּשׁ כִּיתָן אוֹ
mini neq; immundi fitio clamabit: cunctis diebus qui
מַשְׁתָּא אוֹ עֵרְבָא לִכְתָּנָא אוֹ לְעַמְרָא אוֹ לְכָל מָנֵי דְּעִבִידַת מַשְׁכָּא מַכְתְּשָׁא
bus habuerit plagã erit immũdus: immũdus eni eſt:
סְגִירְתָּא הִיא וְתִתְחֲזֵי לְכַהֲנָא וְיֶחֱזֵי כַּתָּא יָת מַכְתְּשָׁא וְיַסְגַּר כַּהֲנָא יָת מַכְתְּשָׁא
ſolus habitabit: extra caſtra erit habitatio eiꝰ. Et ve
שְׁבְעָא יוֹמִין תִּנְיָנוּתָא וְיֶחֱזֵי כַּתָּא יָת מַכְתְּשָׁא בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה אִם שְׁרָת
ſtio in qua fuerit plaga lepre in veſte lanea aut in ve
מַכְתְּשָׁא וְלָא פְשַׂת בְּמִשְׁכָּא כַּהֲנָא יְדַכֵּי יָתֵיהּ דְּכִי הוּא וְיְכַבֵּס לְבוּשׁוֹהִי וְיִתְדְּכֵי
ſte linea aut in ſtamine vel in ſubtegmine de lino aut
וְאִם מִתְפְּשָׂטָא תִּתְפְּשַׂט סְגִירְתָּא בְּמִשְׁכָּא בָּתַר דְּחֲזָאֵיהּ לְכַהֲנָא וְאִתְחֲזִי
de lana aut in pelle vel in quocumq; quod factum eſt
לְתִנְיָנוּתָא לְכַהֲנָא וְיֶחֱזֵי כַּתָּא וְהָא פְשַׂת מַכְתְּשָׁא בְּמִשְׁכָּא כַּהֲנָא יְסָאֲיבִנֵּיהּ
ex pelle: ſi fuerit plaga pallida aut ruffa in veſte aut
מַסָּאֲבוּתֵיהּ הִיא סְגִירְתָּא דְּבִישָׁא וְיִסְגַּר כַּהֲנָא יָת מַכְתְּשָׁא אֲרֵי סְגִירְתָּא הִיא
in pelle vel in ſtamine aut in ſubtegmine aut in qua
וְיִתְקְרֵי לְכַהֲנָא וְיֶחֱזֵי כַּתָּא יָת מַכְתְּשָׁא וְיַסְגַּר
cunq; veſte pellicea: plaga lepre eſt: oſtendeturq;
ſacerdoti. Et videbit ſacerdos plagam: et recludet

sacerdos tactū septē dies: & videbit
ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ὄψεται τὴν ἁ-
tactū die septima. si aūt diffusus fuerit tact⁹ i
φὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ. ἐὰν δὲ διαχέηται ἡ ἁφὴ ἐν
veste: vel in stamine: vel i subtegmine vel in
τῷ ἱματίῳ, ἢ ἐν τῷ στήμονι, ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν τῷ
pelle: iuxta oīa quecūq; facta fuerit pelles
δέρματι, κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν ποιηθῇ δέρματα
in operatiōe: lepra pseuerās est tact⁹: immun
G ἐν τῇ ἐργασίᾳ, λέπρα ἔμμονός ἐστιν ἡ ἁφὴ, ἀκάθαρ
dus est: cōburet vestē: vel stamē: vel
τός ἐστι, κατακαύσει τὸ ἱμάτιον, ἢ τὸν στήμονα, ἢ
subtegmē: vel i laneis: vel in lineis: vel in om
τὴν κρόκην, ἢ ἐν τοῖς ἐρίοις, ἢ ἐν τοῖς λινοῖς, ἢ ἐν παν-
ni vase pelliceo: in quo fuerit i ipso tact⁹: quia le
τὶ σκεύει δερματίνῳ, ἐν ᾧ ἂν ᾖ ἐν αὐτῷ ἡ ἁφὴ, ὅτι λέ
pra pseuerās est: in igne cōburet. si aūt
πρα ἔμμονός ἐστιν, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. ἐὰν δὲ
viderit sacerdos: & nō diffusus fuerit tact⁹ in ve-
ἴδῃ ὁ ἱερεὺς, καὶ μὴ διαχέηται ἡ ἁφὴ ἐν τῷ ἱμα
ste: vel in stamine: vel in subtegmine: vel i om-
τίῳ, ἢ ἐν τῷ στήμονι, ἢ ἐν τῇ κρόκῃ, ἢ ἐν παν-
ni vase pelliceo: & pcipiet sacerdos: &
τὶ σκεύει δερματίνῳ, καὶ συντάξει ὁ ἱερεὺς, καὶ
lauabit in q fuerit in ipso tact⁹: & segregabit
πλυνεῖ ἐφ' οὗ ἐὰν ᾖ ἐπ' αὐτῷ ἡ ἁφὴ, καὶ ἀφοριεῖ
sacerdos tactū septē dies scdo. &
ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον. καὶ
videbit sacerdos postq̄ lot⁹ fuerit tact⁹:
ὄψεται ὁ ἱερεὺς μετὰ τὸ πλυθῆναι τὴν ἁφὴν,
& si aūt nō mutauerit tact⁹ aspectū suū: &
καὶ εἰ δὲ μὴ μεταβάλῃ ἡ ἁφὴ τὴν ὄψιν αὐτῆς, καὶ
tact⁹ nō diffundit: immūdū est: in igne
ἡ ἁφὴ οὐ διαχεῖται, ἀκάθαρτόν ἐστιν, ἐν πυρὶ
cōburetur. firmat⁹ ē in veste: vel in
κατακαυθήσεται. ἐστήρισται ἐν τῷ ἱματίῳ, ἢ ἐν
stamine: vel in subtegmine: & si viderit sacerdos:
τῷ στήμονι, ἢ ἐν τῇ κρόκῃ. καὶ ἐὰν ἴδῃ ὁ ἱερεὺς,
& fuerit obscur⁹ tact⁹ postq̄ lotū fuerit ipsum:
καὶ ᾖ ἀμαυρὰ ἡ ἁφὴ μετὰ τὸ πλυθῆναι αὐτό,
rūpet illā a veste: vel a
ἀπορρήξει αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, ἢ ἀπὸ τοῦ
stamine: vel a subtegmine: vel a pel-
στήμονος, ἢ ἀπὸ τῆς κρόκης, ἢ ἀπὸ τοῦ δέρμα
le. si aūt apparuerit ampli⁹ in veste: vel i sta
τος. ἐὰν δὲ ὀφθῇ ἔτι ἐν τῷ ἱματίῳ, ἢ ἐν τῷ στή
mine: vel in subtegmine: vel in oī vase pel
μονι, ἢ ἐν τῇ κρόκῃ, ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερ-
liceo: lepra florēs est: in igne cō
ματίνῳ, λέπρα ἐξανθοῦσά ἐστιν, ἐν πυρὶ κα
buretur in q est tactus:
τακαυθήσεται ἐν ᾧ ἐστὶν ἡ ἁφή, oooooooooooooo

septem diebus: & oooo
oooooooooooooooooooooooo
die septimo rursus oooo
aspiciens si deprehende
rit creuisse: oooooooooo
oooooooooooo ooo oooooo
oooooooooooooooooooooooo
oooooooooooooooooooooooo
oooooooooo oooooooooooo
lepra oooooooooooooo
perseuerans est. pollu-
tum iudicabit oooooooo
vestimentum: & oooooo
oooooooooooooo oooooooo
oooooooooooo oooooooooo
oooooooooooooooooooooooo
omne in quo fuerit in
uenta: & idcirco oooooo
oooooooooooooooooooooooo
oooooooooooo oooooooooooo
comburetur flammis.
q si eam viderit oooooo
non creuisse: oooooooo
oooooooooooooooooooooooo
oooooooooooooooooooooooo
oooooooooooooooooooooooo
precipiet: & lauabunt
id oooooooooooooooooo
in quo lepra est: reclu
detque illud septē diebus
aliis. Et cum viderit oo
oooooooooooooooooooooooo
faciem quidem pristinā
non reuersam: oooooo
nec tn̄ creuisse leprā:
oooooo oooooooooooooooo
immundū iudicabit: &
igne comburet: eo q in-
fusa sit in superficie ve-
stimenti vel per totū le-
pra. Sin autem obscuri-
or fuerit locus lepre oo
postq̄ vestis est lota:
abrūpet eum & a soli-
do diuidet. Quod ooooo
oooooooooooooooo oooooo
si vltra apparuerit ooo
oooooooooooooooooooooo
in his locis que prius i-
maculata erant: lepra oo
volatilis & vaga debet
igne oooooooooooooooooo
comburi. oooooooooooo
oooooooooooooooooo oooooo

אֶת הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים׃ וְרָאָה
אֶת הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כִּי
פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד אוֹ בַשְּׁתִי אוֹ
בָעֵרֶב אוֹ בָעוֹר לְכֹל אֲשֶׁר
יֵעָשֶׂה הָעוֹר לִמְלָאכָה צָרַעַת עָשָׂה
מַמְאֶרֶת הַנֶּגַע טָמֵא הוּא׃ וְשָׂרַף אָבַר
אֶת הַבֶּגֶד אוֹ אֶת הַשְּׁתִי אוֹ אֶת
הָעֵרֶב בַּצֶּמֶר אוֹ בַפִּשְׁתִּים אוֹ
אֶת כָּל כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ הָיָה
הַנָּגַע כִּי צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא
בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃ וְאִם יִרְאֶה הַכֹּהֵן שָׂרַף רָאָה
וְהִנֵּה לֹא פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד אוֹ
בַשְּׁתִי אוֹ בָעֵרֶב אוֹ בְּכָל כְּלִי
עוֹר׃ וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְכִבְּסוּ אֵת אֲשֶׁר
בּוֹ הַנָּגַע וְהִסְגִּירוֹ שִׁבְעַת יָמִים יוֹם
שֵׁנִית׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס שָׁנָה כָּבַס
אֶת הַנֶּגַע וְהִנֵּה לֹא הָפַךְ
הַנֶּגַע אֶת עֵינוֹ וְהַנֶּגַע לֹא פָשָׂה
טָמֵא הוּא בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ פְּחֶתֶת
הִוא בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ׃ וְאִם
רָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כֵּהָה הַנֶּגַע
אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס אֹתוֹ וְקָרַע אֹתוֹ
מִן הַבֶּגֶד אוֹ מִן הָעוֹר אוֹ מִן
הַשְּׁתִי אוֹ מִן הָעֵרֶב׃ וְאִם תֵּרָאֶה
עוֹד בַּבֶּגֶד אוֹ בַשְּׁתִי אוֹ בָעֵרֶב אוֹ
בְכָל כְּלִי עוֹר פֹּרַחַת הִוא בָּאֵשׁ
תִּשְׂרְפֶנּוּ אֵת אֲשֶׁר בּוֹ הַנָּגַע׃

Transla. Chal.

יַת מַכְתָּשָׁא שִׁבְעָא יוֹמִין׃ וְיֶחֱזֵי יַת מַכְתָּשָׁא בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה אֲרֵי אוֹסֵיף מַכְתָּשָׁא
בִּלְבוּשָׁא אוֹ בְשִׁתְיָא אוֹ בְעַרְבָא אוֹ בְמַשְׁכָּא לְכֹל דְּיִתְעֲבֵד מַשְׁכָּא לַעֲבִידְתָּא סְגִירוּת
מְחַסְרָא מַכְתָּשָׁא מְסָאָב הוּא׃ וְיוֹקֵיד יַת לְבוּשָׁא אוֹ יַת שִׁתְיָא אוֹ יַת עַרְבָא בַּעֲמַרָא
אוֹ בְכִיתָּנָא אוֹ יַת כָּל מָאן דִּמְשַׁךְ דִּיהֵי בֵיהּ מַכְתָּשָׁא אֲרֵי סְגִירוּת מְחַסְרָא הִוא בְּנוּרָא
תִּתּוֹקַד׃ וְאִם יֶחֱזֵי כַהֲנָא וְהָא לָא אוֹסֵיף מַכְתָּשָׁא בִּלְבוּשָׁא אוֹ בְשִׁתְיָא אוֹ בְעַרְבָא אוֹ
בְּכָל מָאן דִּמְשַׁךְ׃ וִיפַקֵּיד כַּהֲנָא וִיחַוְּרוּן יַת דְּבֵיהּ מַכְתָּשָׁא וְיַסְגְּרִינֵיהּ שִׁבְעָא יוֹמִין
תִּנְיָנוּת׃ וְיֶחֱזֵי כַהֲנָא בָּתַר דְּחַוַּרוּ יַת מַכְתָּשָׁא וְהָא לָא שְׁנָא מַכְתָּשָׁא מִן כַּד הֲוָה
וּמַכְתָּשָׁא לָא אוֹסֵיף מְסָאָב הוּא בְּנוּרָא תּוֹקְדוּנֵיהּ תְּבָרָא הוּא בִשְׁחִיקוּתֵיהּ אוֹ ״
בְּחַדְתוּתֵיהּ׃ וְאִם חֲזָא כַהֲנָא וְהָא עֲמָא מַכְתָּשָׁא בָּתַר דְּחַוַּרוּ יָתֵיהּ וְיִבְזַע יָתֵיהּ מִן
לְבוּשָׁא אוֹ מִן מַשְׁכָּא אוֹ מִן שִׁתְיָא אוֹ מִן עַרְבָא׃ וְאִם תִּתַּחֲזֵי עוֹד בִּלְבוּשָׁא אוֹ בְשִׁתְיָא
אוֹ בְעַרְבָא אוֹ בְּכָל מָן דִּמְשַׁךְ סַגְיָא הִיא בְּנוּרָא תּוֹקְדוּנֵיהּ יַת דְּבֵיהּ מַכְתָּשָׁא׃ ״״

Interp. chal.

eam septem diebus: videbitque plagam in die septimo:
et si creuit in veste vel in stamine aut in pelle aut in
quocunque quod ex pelle fit: lepre corrodens est plaga:
immundus erit. Et cōburet vestem aut stamen aut sub
tegmen laneum aut lineum aut quācunque vestem pel
liceam in quibus fuerit plaga: quia lepra corrodens
est: igne comburetur. Et si viderit sacerdos quod nō cre-
uit plaga in vestimēto aut in stamine vel subtegmine
aut in omni veste pellicea: iubebit sacerdos et lauabūt
illud in quo fuerit plaga: et recludet illud septem die-
bus aliis. videbitque sacerdos postquam lauerunt locū
plage: et si non est mutata plaga ab eo quod erat: neque
creuit plaga: immundus erit: igni combures illud: cor
rosio enim est in vetustate sua vel in nouitate sua. Et
si viderit sacerdos quod plaga est subobscura postquā la
uerunt eam: abrumpet eam a vestimento aut de pelle
aut de stamine aut de subtegmine. Et si vltra appa-
ruerit in vestimento aut in stamine vel in subtegmine
aut in quacunque veste pellicea multiplicata est: igni
combures illud in quo est plaga. oooooooooooooo
oooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

Primitiua chal.

יְסַף
עֲבַד
חֲסַר סְאֵב יְקַד
הֲוָה
יְקַד חֲזָה
פְּקַד חֲוַר
תְּנָה שְׁנָה
יְסַף יְקַד שְׁחַק
חֲדָה כְּהַשׁ בְּזַע
שְׁתָה חֲזָא
סְגָא

Pditiua heb. | Ter.Heb. | Leui. Ca.xiiij. | Trãsla.B.Hiero. | Trãsla.Grc.lxx.cũ interp.latina

ᵉוְהַבָּגֶד ᵉאוֹ ᵉהַשְׁתִי ᵉאוֹ ᵉהָעֵרֶב ᵐ אוֹ
ᵉכָּל ᵉכְּלִי ᵉהָעוֹר ᵉאֲשֶׁר ᵉתְּכַבֶּס ᵉבּוֹ וְסָר ᵉנֶגַע
ᵉמֵהֶם ᵉהַנָּגַע ᵉוְכֻבַּס ᵉשֵׁנִית ᵉוְטָהֵר׃
ᵉזֹאת ᵉתּוֹרַת ᵉנֶגַע ᵉצָרַעַת ᵉבֶּגֶד ᵉהַצֶּמֶר ᵉיד ה
ᵉאוֹ ᵉהַפִּשְׁתִּים ᵉאוֹ ᵉהַשְׁתִי ᵉאוֹ ᵉהָעֵרֶב
ᵉאוֹ ᵉכָּל ᵉכְּלִי ᵉעוֹר ᵉלְטַהֲרוֹ ᵉאוֹ
Ca.xiiij. ᵉלְטַמְּאוֹ׃ ᵉוַיְדַבֵּר ᵉיְהוָה
ᵉדבר ᵉאֶל ᵉמֹשֶׁה ᵉלֵאמֹר׃ ᵉזֹאת ᵉתִּהְיֶה ᵉתּוֹרַת
ᵉהיה ᵉהַמְצֹרָע ᵉבְּיוֹם ᵉטָהֳרָתוֹ ᵐוְהוּבָא ᵉאֶל
ᵐ בוא ᵉהַכֹּהֵן׃ ᵉוְיָצָא ᵉהַכֹּהֵן ᵉאֶל ᵉמִחוּץ
ᵉלַמַּחֲנֶה ᵉוְרָאָה ᵉהַכֹּהֵן ᵉוְהִנֵּה ᵉנִרְפָּא
ᵉתה ᵉנָּגַע ᵉהַצָּרַעַת ᵉמִן ᵉהַצָּרוּעַ ᵉוְצִוָּה
ᵉהַכֹּהֵן ᵉוְלָקַח ᵉלַמִּטַּהֵר ᵉשְׁתֵּי ᵏ צִפֳּרִים
ᵉחיה ᵉחַיּוֹת ᵐ טְהֹרוֹת ᵉוְעֵץ ᵉאֶרֶז ᵉוּשְׁנִי
ᵉתולעת ᵉתּוֹלַעַת ᵉוְאֵזוֹב׃ ᵉוְצִוָּה ᵉהַכֹּהֵן ᵉוְשָׁחַט
ᵉאֶת ᵉהַצִּפּוֹר ᵉהָאֶחָת ᵉאֶל ᵉכְּלִי ᵉחָרֶשׂ
ᵉצפר ᵉעַל ᵉמַיִם ᵉחַיִּים׃ ᵉאֶת ᵉהַצִּפּוֹר ᵉהַחַיָּה
ᵉאֶת ᵉעֵץ ᵉהָאֶרֶז ᵉוְאֶת ᵉשְׁנִי ᵉהַתּוֹלַעַת ᵉוְאֶת ᵉהָאֵזוֹב
ᵉוְטָבַל ᵉאוֹתָם ᵉוְאֶת ᵉהַצִּפֹּר ᵉהַחַיָּה ᵉאת
ᵉבְּדַם ᵉהַצִּפֹּר ᵉהַשְּׁחֻטָה ᵉעַל
ᵉהַמַּיִם ᵉהַחַיִּים׃ ᵉוְהִזָּה ᵉעַל ᵉהַמִּטַּהֵר
ᵉנזה ᵉמִן ᵉהַצָּרַעַת ᵉשֶׁבַע ᵉפְּעָמִים
ᵉוְטִהֲרוֹ ᵉוְשִׁלַּח ᵉאֶת ᵉהַצִּפֹּר ᵉהַחַיָּה
ᵉעַל ᵉפְּנֵי ᵉהַשָּׂדֶה׃ ᵉוְכִבֶּס ᵉהַמִּטַּהֵר
ᵉפנה ᵉאֶת ᵉבְּגָדָיו ᵉוְגִלַּח ᵉאֶת ᵉכָּל ᵉשְׂעָרוֹ
ᵉוְרָחַץ ᵉבַּמַּיִם ᵉוְטָהֵר ᵐ וְאַחַר ᵐ יָבוֹא
ᵐ בוא

Pditiua chal. | Interp.chal.

ᵉתור ᵉעֵדָה ᵉצָבַע
ᵉתנה ᵉדָּבָה

Vestio autem aut stamen aut subtegmen aut omnis vestis pellicea que lota fuerit et recesserit ab eis plaga: lauabitur secundo: et sic mundabitur. Hec est lex plage lepre vestis lanee aut linee aut staminis vel subteginnto aut omnis supellectilis pellicee: quomodo mundari debeat vel contaminari. Cap.14.

ᵉאמר ᵉרוה ᵉאתא
ᵉנגף ᵉשבא ᵉחזה
ᵉאסא ᵉבמד ᵉנסב
ᵉדבה ᵐ תרי ᵉתיה
ᵉנכס ᵉנבע ᵉתיה
ᵉאזב ᵉטבל ᵉידד
ᵉשלח ᵉצבע ᵉגלח
ᵉסתא ᵉעול

LOcutusq; est dominus ad moysen dicens. Hec est lex leprosi: in die emundationis sue adducetur ad sacerdotem: et egredietur sacerdos extra castra: et videbit sacerdos: si sanata fuerit lepra leprosi: precipiet sacerdos vt tollant et qui mundandus est duos passeres viuos mundos: et lignum cedri et coccinum et hyssopum. Precipietq; sacerdos vt immolent passerem vnum in vase fictili super aquas fontis. Passerem autem viuum tollet et lignũ cedrinum et coccinum et hyssopum. Et tinget ea et passerem viuũ in sanguine passeris immolati super aquas fontis: et asperget septies super illum qui mũdandus est a lepra: et mundabit eum: et dimittet passerem viuum super faciem agri. Lauabitq; ille qui mũdandus est vestimẽta sua: et tondebit oẽs pilos suos: et lauabit aqua: et sic mũdabit. Et postea ingredietur

cccccccccccccccccccccc
cccccccccccccccccccccc
*Si cessauerit: ccccccccc
cccccccccccccccccccccc
rlauabit aqua ea que pu-
ra sunt: secũdo: & mũda
erunt. aIsta est blex clepre
vestimenti flanei ccccc
g& lin ei staminis atq; cc
minis subtegminis cccccccc
oisq; supellectilis pel-
licee: quo mũdari de be
at vel cõtamiari. Ca. 14.
LOcutusq; est dns cc
cad moysen. dicẽs.
Hic est ritus ccccccccc
leprosi qñ mundandus
est. mAdducetur ad ccc
facerdotẽ. qQui egres-
sus de ccccccccccccccc
castris: cũ inuenerit le
pram esse mundatam:
precipiet ccccccccccc
cccccccccccc ccccccccc
bei qui purificatur vt of-
ferat duos passeres ccc
viuos p se: mquos vesci
licit ũ ẽ: n& lignũ cedri-
num vermiculumq; & o
hyssopũ. pEt ccccccccc
vnũ ex passeribus im-
molari iubebit in vase
fictili super aquas viuẽ
tes: aliũ autem vivum cc
cum ligno cedrino cc
ccccccccc ccc cccccccccc
r& cocco & hyssopo cc
ccccccccccccccccccccccc
tinget ccccccccccccccc
ccccccccccccccc ccccccc
bin sanguine passeris oi-
molati: quo ccccccccccc
basperget illum qui mũ
dandus est ccc:ccccccc
septies ccccccccccccc
ccccccccccccc cccccccc
vt iure purgetur: & di-
mittet passerẽ viuũ: vt
nin agrũ auolet. Cũq;
lauerit homo ccccccccc
vestimẽta sua: radet
omnes pilos corporis:
b& lauabitur aqua: kpuri
ficatusq; mingredietur cc

τ vestio: vel stamẽ: vel subtegmẽ: vel oẽ vas
καὶ τὸ ἱμάτιον, ἢ ὁ στήμων, ἢ ἡ κρόκη, ἢ πᾶσα σκεύης
pellicẽũ: qđ lauabit: τ recedet ab
δερματίνου, ὃ πλυθήσεται, καὶ ἀποστήσεται ἀπ'
ipo tactus: τ lauabitur scđo: τ mũ
αὐτοῦ ἡ ἁφή, καὶ πλυθήσεται τοδ'εὐτέρου, καὶ κα
dum erit. hec lex tact lepre vestis
θαρὸν ἔσται. Οὗτος ὁ νόμος ἁφῆς λέπρας ἱματίου
lance: vel stuppee: vel staminio: vel subtegminio vl om
ξερίου, ἢ συμπετίλου, ἢ στήμονος, ἢ κρόκης, ἢ παν
nio vasis pellicee: ad mũdãdũ ti-
τὸς σκεύους δερματίνου, εἰς τὸ καθαρίσαι αὐ
lud vel polluẽdũ.
τὸ ἢ μιᾶναι. C.14.
A
ΘΕ locut ẽ dño ad moysen: dicẽs: hec καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, οὗ
lex lepiosi. qua die mũdat fuerit: Matth.
τος ὁ νόμος τοῦ λεπροῦ. ἢ ἐν ἡμέρᾳ καθαρισ 8.a.
τ adducetur ad sacerdotẽ: τ egredie- Marc
καὶ προσαχθήσεται πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ ἐξελεύσε 1.a.
tur sacerdos extra castra: τ videbit sa Luc.
ται ὁ ἱερεὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ὄψεται ὁ ἱε 5.c.τ
cerdos: τ ecce sanat tact lepre a 17.d.
ρεύς, καὶ ἰδοὺ ἴαται ἡ ἁφὴ τῆς λέπρας ἀπὸ τοῦ
lepiosi: τ iubebit sacerdos: τ accipiẽt
λεπροῦ, καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς, καὶ λήψονται τῷ κι
mũdato duas auiculas viuas puras: τ li
καθαριζομένῳ δύο ἐρνίθια ζῶντα καθαρά, καὶ ξύ-
gnũ cedrinũ: τ retortũ coccinũ: τ hys-
λον κέδρινον, καὶ κεκλωσμένον κόκκινον, καὶ ὕσ-
sopũ. τ iubebit sacerdos: τ immolabũt
σωπον. καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς, καὶ σφάξουσι τὸ
auiculã vnã in vase fictili in aqua viuẽte.
ἐρνίθιον τὸ ἓν εἰς ἀγγεῖον ὀστράκινον ἐφ' ὕδατι ζῶντι·
τ auiculã viuẽte accipiet cũ: τ lignũ
καὶ τὸ ἐρνίθιον τὸ ζῶν λήψεται αὐτό, καὶ τὸ ξύλον
cedrinũ: τ retortũ coccinũ: τ
τὸ κέδρινον, καὶ τὸ κεκλωσμένον κόκκινον, καὶ τὸν
hyssopũ: τ tinget ea τ auiculã viuẽtẽ
ὕσσωπον, καὶ βάψει αὐτὰ καὶ τὸ ἐρνίθιον τὸ ζῶν
in sanguine auicule immolate in aqua
εἰς τὸ αἷμα τοῦ ἐρνιθίου τοῦ σφαγέντος ἐφ' ὕδατι
viuẽte: τ aspget sup mũdandũ a
ζῶντι, καὶ περιῤῥανεῖ ἐπὶ τὸν καθαριζόμενον ἀπὸ
lepra septies: τ mũdus erit. τ dimit
τῆς λέπρας ἑπτάκις, καὶ καθαρὸς ἔσται· καὶ ἐξαπο
tet auiculã viuã in cãpũ: τ lauabit
στελεῖ τὸ ἐρνίθιον τὸ ζῶν εἰς πρόσωπον, καὶ πλυνεῖ
mũdandus vestes suas: τ radet
ὁ καθαριζόμενος τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ξυρήσεται
oẽm pilũ suum: τ lauabit in aqua:
πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ, καὶ λούσεται ἐν ὕδατι,
τ mũdus erit. τ post hec ingredietur
καὶ καθαρὸς ἔσται· καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται

Transla.Chal.

וּלְטוּמְאָא אוֹ שְׁתָיָא אוֹ עֲרָבָא אוֹ כָּל מָאן דְּמִשְׁתֵּי דְּיִתְחַוַּר וְיִעְדֵּי מִנֵּיהּ כַּמָּה שְׁבָקָא וְיִצְטַבַּע
תִּנְיָנוּת וְיִדְכֵּי: הָדָא אוֹרַיְתָא דְּסַכְתָּשׁ סְגִירוּ לִבּוּשׁ עַמָּר אוֹ כִיתָנָא אוֹ שְׁתָיָא אוֹ עֲרָבָא
אוֹ כָל מָאן דְּמִשְׁתֵּי לְדַכָּאוּתֵיהּ אוֹ לְסָאֲבוּתֵיהּ׃ Ca.xiiij. וּמַלֵּיל יְיָ עִם
מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ דָּא תְּהֵי אוֹרַיְתָא דְּסַכְנָרָא בְּיוֹמָא דְּדָכוּתֵיהּ יְתֵיתֵי לְוָת כָּהֲנָא׃ וְיִפּוֹק
כָּהֲנָא לְמִבְּרָא וְיִחֲזֵי כָּהֲנָא וְהָא אִתְּסֵי סַכְתָּשׁ סְגִירוּתָא מִן סַגִּירָא׃ וְיִפְקֵיד
כָּהֲנָא וְיַסֵּב לְמְדַכֵּי תַּרְתֵּין צִפָּרִין חַיִּין דַּכְיִן וַאֲעָא דְּאַרְזָא וּצְבַע זְהוֹרִי וְאֵזוֹבָא׃
וְיִפְקֵיד כָּהֲנָא וְיִכּוֹס יָת צִפָּרָא חֲדָא לְמָאן דְּלָחֵף עַל מַיָּ מַבּוּעַ׃ יָת צִפָּרָא חַיְתָא יִסַּב
יָתַהּ וְיָת אֲעָא דְּאַרְזָא וְיָת צְבַע זְהוֹרִי וְיָת אֵזוֹבָא וְיִטְבּוֹל יָתְהוֹן וְיָת צִפָּרָא חַיְתָא
גַּוְתָא דְּצִפָּרָא דְּנִכְסְתָא עַל מַיָּ מַבּוּעַ׃ וְיַדֵּי עַל דְּמְדַכֵּי מִן סַגִּירוּתָא שְׁבַע זִמְנִין
וִידַכְּיֵנֵיהּ וְיִשַׁלַּח יָת צִפָּרָא חַיְתָא עַל אַפֵּי תַּרְעָא׃ וְיִצְבַּע דְּמְדַכֵּי יָת לְבוּשׁוֹהִי וְיִגַּלַּח
יָת כָּל שַׂעֲרֵיהּ וְיִסְחֵי בְּמַיָּא וְיִדְכֵּי וּבָתַר כֵּן יֵעוֹל

Trãsla.Grec.lxx.cũ interp̃.latina.

in castra: ꝛ manebit extra domũ suã septẽ dies. ꝛ erit die septima:
εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ διατρίψει ἔξω τοῦ οἴκου
αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας. καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ,
radet oẽm pilũ suũ:: caput
ξυρήσεται πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ, τὴν κεφαλὴν
suũ: ꝛ barbã: ꝛ supercilia. ꝛ oẽm
αὐτοῦ, καὶ τὸν πώγωνα, καὶ τοὺς ὀφρῦς, καὶ πᾶσαν
pilũ suũ radet. ꝛ lauabit vestes
τὴν τρίχα αὐτοῦ ξυρήσεται. καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
suas: ꝛ lauabit corp̃ suũ aqua: ꝛ mũ
αὐτοῦ, καὶ λεύσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ κα
dabitur. ꝛ die octaua accipiet duos a-
θαρισθήσεται. καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήψεται δύο ἀμ
gnos īmaculatos ānniculos: ꝛ ouem vnã īmaculatã
νοὺς ἀμώμους ἐνιαυσίους, καὶ πρόβατον ἓν ἄμωμον
anniculã: ꝛ treo decimas simile ad sacrificiũ
ἐνιαύσιον, καὶ τρία δέκατα σεμιδάλεως εἰς θυσίαν
cõspsum in oleo: ꝛ sextariũ olei vnũ.
πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ, καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν.
ꝛ stabit sacerdos mũdãs hoiez ꝙ mũda
καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς ὁ καθαρίζων τὸν ἄνδρα τὸν καθαριζόμε-
tur: ꝛ hec cora dño: sup hostiũ tabnacli
νον, καὶ ταῦτα ἔναντι κυ, ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς
testimonii. ꝛ accipiet sacerdos agnũ vnũ:
τοῦ μαρτυρίου. καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα,
ꝛ offeret eũ pro delicto: ꝛ sextariũ
καὶ προσάξει αὐτὸν τῆς πλημμελείας, καὶ τὸν κοτύλην
olei: ꝛ sepabit illa sepationẽ coram dño. et
ἐλαίου, καὶ ἀφοριεῖ αὐτὰ ἀφόρισμα ἔναντι κυ· καὶ
immolabũt agnũ in loco: vbi immolabũt holocau
σφάξουσι τὸν ἀμνὸν ἐν τόπῳ, ἐν σφάξουσι τὰ ὁλοκαυ
sta: et ꝙ pro pctõ: in loco sctõ:
τώματα, καὶ τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας, ἐν τόπῳ ἁγίῳ.
est eĩ ꝙõ pro pctõ: sicut ꝙõ pro deli-
ὅτι ὡς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, οὕτως τὸ τῆς πλημμε-
cto est sacerdoti. sctã sctõꝝ est. et accipiet sacerdos
λείας ἐστὶ τῷ ἱερεῖ· ἁγία ἁγίων ἐστίν· καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς
a sanguine ꝙ pro delicto: et imponet sacerdos
ἀπὸ τοῦ αἵματος τῆς πλημμελείας, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς
C sup extremũ auricule ꝙ mũdat dextre: et
ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ, καὶ
sup extremitatẽ man⁹ eius dextre: et sup extremitatẽ
ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον
pedis eius dextri. et accipiẽs sacerdos a
τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ. καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς
sextario olei infundet sup manũ sacerdotis
κοτύλης τοῦ ἐλαίου ἐπιχεῖ ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως
sinistrã. et tinget sacerdos digitũ suũ
τὴν ἀριστερὰν. καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον αὐτοῦ τὸν
dextrũ ab oleo exãti in manu ei⁹
δεξιὸν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐ
sinistra. et asperget septies ab
τοῦ τῆς ἀριστερᾶς. καὶ ῥανεῖ ἑπτάκις ἀπὸ ...

Trãsla.B.Iero.

⁰castra: ita dumtaxat ᵖvt maneat ᵍextra ʳtaberna-culũ suũ ˢseptẽ ᵗdiebus: ᵘ& ᵛdie ʷseptima ... ˣradet ʸcapillos ᶻcapitis ... ᵃbarbamq; ᵇ& ᶜsupercilia ᵈac ... ᵉtotius corporis ᶠpilos. ᵍEt lotis rursum ʰvestib⁹ ⁱ& ʲcorpore: ... ᵏdie ˡoctauo ᵐsumet ⁿduos ᵒagnos ... ᵖimmaculatos: ᵠ& ouem ʳannicula ... ˢabsq; macula: ᵗ& tres ... ᵘdecimas ᵛsimile ... in ʷ sacrificiũ que ˣcõspsa sit ʸoleo: ᶻ& seorsũ ᵃolei ᵇsextariũ. ᶜCũq; ᵈsacerdos ᵉpurificans ᶠhoiem ᵍstatuerit eũ ʰ & hec omnia ⁱcorã ʲdomino in ᵏostio ˡtabernaculi ᵐtestimonii: ⁿtollet ᵒ agnum ᵖ& offeret ᵠeum ʳpro delicto ... ˢoleiq; ᵗsextarium. ᵘ Et oblatis ᵛante ... ʷdominum omnibus: ˣi molabit ʸagnum ᶻvbi ... ᵃsolet immolari ᵇ hostia pro peccato ᶜ& ... ᵈholocaustũ. i. ᵉi loco ᶠsancto. ᵍSicut ʰei ⁱ p pctõ ita ᵏ& p delicto ˡad sacerdotẽ ptinet hostia. ᵐSctã ⁿsanctorũ ᵒe. ᵖ Assumẽsq; ᵠsacerdos ʳde sanguie ˢ hostie q̃ imolata est pro delicto: ᵗpõet ᵘsuper ᵛextremũ ʷauricule ˣdextre ʸei⁹ q mũdatur: ᶻ& sup ᵃpollices ᵇman ᶜdextre ᵈ& ᵉpedis: ᶠ& ᵍde ʰolei ⁱsextario ʲmittet ᵏin ˡmanum suã ... ᵐsiniſtram: ⁿtingetq; ... ᵒdigitum ᵖdextrum ᵠi eo: ... ʳ& asperget ...

Tex. Heb. & Leui. Ca. xiiij.

וְאֶל־הַמַּחֲנֶה יֵצֵא מִחוּץ לְאָהֳלוֹ
וְשָׁבְעַת יָמִים: וְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
יְגַלַּח אֶת כָּל שְׂעָרוֹ אֶת רֹאשׁוֹ
וְאֶת זְקָנוֹ וְאֵת גַּבֹּת עֵינָיו וְאֵת
כָּל שְׂעָרוֹ יְגַלַּח וְכִבֶּס אֶת בְּגָדָיו
וְרָחַץ אֶת בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְטָהֵר:
וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח שְׁנֵי כְבָשִׂים
תְּמִימִם וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת שְׁנָתָהּ
תְּמִימָה וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת
מִנְחָה בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן וְלֹג אֶחָד שָׁמֶן:
וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן הַמְטַהֵר אֶת הָאִישׁ
הַמִּטַּהֵר וְאֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד: וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת הַכֶּבֶשׂ
הָאֶחָד וְהִקְרִיב אֹתוֹ לָאָשָׁם וְאֶת
לֹג הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי
יְהוָה: וְשָׁחַט אֶת הַכֶּבֶשׂ בִּמְקוֹם
אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת הַחַטָּאת וְאֶת
הָעֹלָה מִמְּקוֹם הַקֹּדֶשׁ כִּי כַחַטָּאת
הָאָשָׁם הוּא לַכֹּהֵן קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
הוּא: וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם וְנָתַן
הַכֹּהֵן עַל תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר
הַיְמָנִית וְעַל בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל
בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית: וְלָקַח הַכֹּהֵן מִלֹּג
הַשָּׁמֶן וְיָצַק עַל כַּף הַכֹּהֵן
הַשְּׂמְאִלִית: וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת
אֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר
עַל כַּפּוֹ הַשְּׂמְאִלִית וְהִזָּה מִן

Interp. chal.

in castra: ꝛ manebit extra tabernaculũ suum septem diebus. Eritq; in die septimo tondebit oẽ capillos capitis sui ꝛ barbe sue ꝛ palpebras oculoꝝ eius oẽsq; pilos suos tondebit: ꝛ lauabit vestimẽta sua: lauabitq; carnem suã aquis. et sic mundabitur. In die autẽ octauo sumet duos agnos integros ꝛ agnã vnam anniculã integrã. et treo decimas similes in munus: que cõsparsa sit oleo ꝛ sextariũ vnuꝝ olei. Et statuet sacerdos qui emũdat virũ qui mundãdus est ꝛ ea coram dño in ostio tabernaculi federis. Et tollet sacerdos agnũ vnum ꝛ offeret illũ pro delicto ꝛ olei sextariũ: ꝛ eleuabit ea eleuatione coram dño. Immolabitq; agnum in loco in quo immolatur hostia pro peccato ꝛ holocaustum in loco sancto. quia sicut pro pctõ ita est pro delicto: ad sacerdotẽ pertinet: sanctũ sanctoꝝ est. Tolletq; sacerdos de sanguine hostie pro delicto: et ponet sacerdos sup extremũ auricule dextre ei⁹ qui mũdat ꝛ sup pollicẽ manus eius dextre ꝛ sup pollicẽ pedis eius dextri. Tolletq; sacerdos de sextario olei: et fundet super manũ sacerdotis sinistrã. et tinget sacerdos digitum manus sue dextre in oleo qui est in manu eius sinistra: ꝛ asperget de ...

Peritua.heb.

יוֹם שֶׁבַע
גָּלַח
גַּב
B
שֶׁמֶן לֶחֱיָה שָׁנָה
תָּמֶם שָׁנָה
בָּלִיל לוֹג
עֶשֶׂר

Peritua chal.

שָׁרָא שַׁעַר רֵישֵׁהּ
רֵאשׁ
סָתָא דְּכָה נְסַב
לוֹג
אֶחָד יוֹם שְׁבַע
מְרַב רוּם
נְסַב עֲלָה
עְתַן דְּכַת
דְּרִיךְ טַבָּל
צְבַע יְדַד

Transla.Chal.

... לְמַשְׁרְיָתָא וְיֵתֵב לְמַבְרָא לְמַשְׁכְּנֵיהּ שַׁבְעָא יוֹמִין: וִיהֵי בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה יְתַלַּח יָת כָּל
שַׁעְרֵיהּ יָת רֵישֵׁיהּ וְיָת דְּקְנֵיהּ וְיָת גַּבְבֵי עֵינוֹהִי וְיָת כָּל שַׁעְרֵיהּ יְתַלַּח וְיַצְבַּע יָת
לְבוּשׁוֹהִי וְיַסְחֵי יָת בִּסְרֵיהּ בְּמַיָּא וְדָכֵי: וּבְיוֹמָא תְּמִינָאָה יִסַּב תְּרֵין אִמְּרִין שְׁלִמִין
וְאִמְּרְתָא חֲדָא בַּת שַׁתָּהּ שְׁלִמְתָּא וּתְלָתָא עֶשְׂרוֹנִין סוֹלְתָא מְנַטָּפָא דְּפִילָא מְפַשַּׁח וְלָגָא
חַד מְשָׁחָא: וְיָקִים כַּהֲנָא יָת אִינְפְּרָא דְּמִתְדַּכֵּי יָת גַּבְרָא דְּמִתְדַּכֵּי וְיָתְהוֹן קֳדָם יְיָ פְּתַח
וְיַסֵּב כַּהֲנָא יָת אִינְפְּרָא חַד וְיָקְרֵיב יָתֵיהּ לַאֲשָׁמָא וְיָת לוּגָא דְּמִשְׁחָא וְיֵרִים יָתְהוֹן
אֲרָמָא קֳדָם יְיָ: וְיִכּוֹס יָת אִינְפְּרָא בְּאַתְרָא דְּיִכּוֹס יָת קָטָאתָא וְיִתְעֲבֵיד אִמְּרָא בְּאַתְרָא
אֲרֵי כְּחַטָּאתָא אַשְׁמָא הוּא לְכַהֲנָא קֻדְשׁ קוּדְשִׁין הוּא: וְיִסַּב כַּהֲנָא מִדְּמָא דְּאַשְׁמָא
וְיִתֵּן כַּהֲנָא עַל רוּם אוּדְנָא דְּמִתְדַּכֵּי דְּסִטְרָא וְעַל אִלְיוֹן יְדֵיהּ דְּסִטְרָא וְעַל אִלְיוֹן רַגְלֵיהּ
דְּסִטְרָא: וְיִסַּב כַּהֲנָא מִלּוּגָא דְּמִשְׁחָא וְיֵרִיק עַל יְדָא דְּכַהֲנָא דְּשְׂמָאלָא: וְיִטְבּוֹל כַּהֲנָא
יָת אֶצְבְּעֵיהּ דְּסִטְרָא מִן מִשְׁחָא דְּעַל יְדֵיהּ שְׂמָאלִיתָא וְיַדֵּי מִן

Pri.	Ter.Heb.	Leui.	La.xiiii.
עֶנֶ֫	הַשֶּׁמֶן׃		
	בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי		
	יְהוָה׃ וּמִיִּתֶר הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל כַּפּוֹ		
	יִתֵּן הַכֹּהֵן עַל תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר		
	הַיְמָנִית וְעַל בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל		
	בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל דַּם הָאָשָׁם׃		
יֶתֶר	וְהַנּוֹתָר בַּשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל כַּף הַכֹּהֵן		
עָתָן	יִתֵּן עַל רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר וְכִפֶּר עָלָיו		
	הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה׃ וְעָשָׂה הַכֹּהֵן		
	אֶת הַחַטָּאת וְכִפֶּר עַל הַמִּטַּהֵר		
שָׁחַט	מִטֻּמְאָתוֹ וְאַחַר יִשְׁחַט אֶת הָעֹלָה׃		
עֹלָה	וְהֶעֱלָה הַכֹּהֵן אֶת הָעֹלָה וְאֶת		
זָבַח	הַמִּנְחָה הַמִּזְבֵּחָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן		
	וְטָהֵר׃ וְאִם דַּל הוּא וְאֵין יָדוֹ		
נָשַׂג	מַשֶּׂגֶת וְלָקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד אָשָׁם		
טוף	לְתנוּפָה לְכַפֵּר עָלָיו וְעִשָּׂרוֹן		
בָּלַל	סֹלֶת אֶחָד בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה		
תור	וְלוֹג שָׁמֶן׃ וּשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי		
	בְּנֵי יוֹנָה אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ וְהָיָה		
בוא	אֶחָד חַטָּאת וְהָאֶחָד עֹלָה׃ וְהֵבִיא		
שמן	אֹתָם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי לְטָהֳרָתוֹ		
	אֶל הַכֹּהֵן אֶל פֶּתַח אֹהֶל		
צדפנה	מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן		
	אֶת כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם וְאֶת לג		
	הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף אֹתָם הַכֹּהֵן		
	תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ וְשָׁחַט אֶת כֶּבֶשׂ		
	הָאָשָׁם וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם		
טהר	וְנָתַן עַל תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר		

Prima chal.

נתן	
שאר ראש	
כפר עבד מאב	
עלה נסך דבח	
דנה סבן דנק	
נסב רום תרי	
דנק הוה אחד	
אתא תמא	
דנה שבן רום	
נכס נתן דנה	

Interp.chal.

oleo digito suo septies coră dño. ⁊ de reliquo oleo qđ est in manu ei⁹ ponet sacerdos sup extremũ auricule dextre eius q̄ mundat: ⁊ sup pollicẽ manus ei⁹ dextre et sup pollicẽ pedis eius dextri: sup sanguinẽ hostie q̄ offert pro delicto. Et qđ reliquũ est de oleo qđ est sup manũ sacerdotis: ponet sup caput eius q̄ mundat. Et ꝓpiciabit pro eo sacerdos coră dño. facietq; sacerdos hostiã pro petõ: ⁊ ꝓpiciabit pro eo q̄ mũdat ab immũditia sua: ⁊ postea imolabit holocaustũ. Et adolebit sacerdos holocaustũ ⁊ munus in altari: et ꝓpiciabit pro eo sacerdos: ⁊ sic mũdabit. Et si paup est ⁊ manꝰ eius nõ sufficit: tollet agnuꝫ vnũ pro delicto: et eleuet ad ꝓpiciandũ ꝓ eo: ⁊ decimã vnã similem cõsperse oleo pro munere: ⁊ sextariũ olei ⁊ duos turtures aut duos filios colũbe quos inuenerit manus eius. Et erit vnus pro petõ ⁊ vnus in holocaustũ. Et adducet eos in die octauo emũdatõis sue ad sacerdotẽ ad ostiũ tabernaculi federis coră dño. et tollet sacerdos agnũ q̄ offert pro delicto ⁊ sextariũ olei: ⁊ eleuabit ea sacerdos eleuatione coră dño. Immolabitq; agnũ pro delicto. Et tollet sacerdos de sanguine hostie pro delicto: ⁊ ponet sup extremũ auricule dextre eius qui mundatur

[a]coram [b]dño [c]septies. [d]Q̄d [e]ãt [f]reliquũ [g]ē [h]olei [i]in leua [k]manu: [l]fundet [m]sup [n]extremũ [o]auricule [p]dextre [q]eius qui mũdatur: [r]& sup [s]pollices [t]manus [u]ac [x]pedis [y]dextri: [z]& [aa]sup [bb]sanguinẽ qui effusus [cc]est [dd]de licto: [ee]& [ff]super [gg]caput eius. [hh]Rogabitq; [ii]pro eo [kk]coram [ll]domino: [mm]& faciet [nn]sacrificiũ pro peccato. [oo]Tunc [pp]immolabit [qq]holocaustum: [rr]& ponet [ss]illud [tt]in altari [uu]cum [xx]libamentis suis: [yy]& homo rite [zz]mundabitur. Quod [aaa]si [bbb]pauper [ccc]ẽ: [ddd]& non pot [eee]manus eius [fff]inuenire que dicta sunt [ggg]pro delicto: [hhh]assumet [iii]agnũ [kkk]ad oblationẽ: [lll]vt roget [mmm]p eo sacerdos: [nnn]de cimãq; ptẽ [ooo]file [ppp]cõspse [qqq]oleo [rrr]in sacrificiũ: [sss]& [ttt]olei [uuu]sextariũ [xxx]duosq; [yyy]turtures [zzz]siue [aaaa]duos [bbbb]pullos [cccc]colũbe: quorum [dddd]vnus sit [eeee]pro peccato: [ffff]& alter in [gggg]holocaustũ: [hhhh]offeretq; [iiii]ea [jjjj]die [kkkk]octauo [llll]purificationis sue [mmmm]ad [nnnn]ostium [oooo]tabernaculi [pppp]testimonii [qqqq]coram [rrrr]domino. Qui [ssss]suscipiens [tttt]agnum [uuuu]pro delicto [xxxx]& [yyyy]sextarium [zzzz]olei: [aaaaa]leuabit simul: [bbbbb]immolatoq; [ccccc]agno [ddddd]de sanguine eius [eeeee]ponet [fffff]super [ggggg]extremũ [hhhhh]auricule [iiiii]dextre eius qui mundatur:

[a]oleo digito suo coră dño. at re liquã oleũ qđ ẽ in manu ei⁹: imponet sacerdos coră dño: ⁊ ꝓpiciabit pro eo sacerdos coră dño. ⁊ ꝓpiciabit pro domo eius. ⁊ hircũ qui offertur pro peccato: ⁊ ꝓpiciabit pro eo sacerdos ⁊ mundabit ab immũditijs filiorũ israel. Et qui fecerit errorẽ ⁊ non obtulerit hircum: tollet duos agnos ⁊ duas decimas similes ad sacrificandũ ꝓ eo: ⁊ vnum sextariũ olei ⁊ ponet sacerdos ea coră dño. ⁊ immolabit sacerdos agnũ pro delicto: ⁊ tollet de sanguine eius ⁊ ponet sup extremũ auricule dextre eius: et sup extremũ pollicis manus eius dextre: et sup extremũ pedis eius dextri: sup locũ sanguinis ꝓ delicto. at reliquũ olei qđ est in manu sacerdotis: ponet sacerdos sup caput mundati. et ꝓpiciabit ꝓ eo sacerdos coră dño: et faciet sacerdos holocaustũ ⁊ sacrificiũ pro peccato: ⁊ ꝓpiciabit sacerdos ꝓ eo ꝓ mundatione ⁊ sic mũdabitur. Si ãt paup fuerit: ⁊ manꝰ eius nõ inuenerit: accipiet agnũ vnũ in qđ deliquit in segregationẽ: et ꝓpiciet pro eo: ⁊ decimã similem vnã cõsperse in oleo ⁊ sextariũ olei vnũ: ⁊ duos turtures: ⁊ duos pullos colũbaꝝ: q̄cũq; inuenerit manꝰ eius. ⁊ erit vnus pro petõ: ⁊ vnus in holocaustũ: ⁊ ꝓpiciabit ꝓ eo sacerdos coră dño: ⁊ mũdabitur. Hec lex in qua est plaga lepre: cuius manus nõ inuenit ea quibus mundetur. Et locutus est dñs ad moysen ⁊ aaron dicens: Cum ingressi fueritis terrã chanaan quã ego dabo vobis in possessionẽ: ⁊ dedero plagã lepre in domo terre possessionis vestre: venietq; cui domus fuerit: et nũciabit sacerdoti dicens: quasi plaga apparuit mihi in domo mea: Iubebit sacerdos ut auferant omnia que in domo sunt: priusquã ingrediatur ad videndam plagã: ne cuncta polluantur: et post hec introibit ut videat domum. Et cum viderit plagam habere parietes domus lineamentis pallentibus aut rubentibus: ⁊ humiliores videantur esse quã cetera: egredietur sacerdos de ostio domus: et concludet eam septem diebus. Reuertensq; die septimo: si crescere plaga conspexerit: iubebit ut lapides in quibus lepra est: auferantur: et proiici extra ciuitatem in locum immundum: domum autem radi intrinsecus per circuitum: et effundi pulueres qui raditi sunt extra ciuitatem in locum immundum: et tollent alios lapides: et mittent pro eis: ipse autem domum rursum cementabit. Si reuersa plaga fuerit: et germinauerit in domo: postquã auferri lapides et radi domum et cementari: ⁊ ipsa plaga in domo apparuerit: lepra est pessima: et immunda erit domus. Destruetur ergo: et lapides eius ac ligna et omnis cementatio proicietur extra ciuitatem in locum immundum. Qui intrauerit domum illam: cunctis diebus quibus clausa fuerit: immundus erit usque ad uesperum. Qui dormierit in domo illa: lauabit uestimenta sua. Si ingressus sacerdos uiderit plagam non crescere in domo postquã cementata est domus: mundabit eam: quia sanata est plaga. Et tollet pro purificatione domus duos passeres: lignum cedrinum: coccum: et hyssopum. Et mactabit unum passerem in uasculo figulino super aquas uiuentes. Tollensq; lignum cedrinum: et hyssopum: coccumq; et passerem uiuum intinget in sanguine passeris occisi: et in aquis uiuentibus aspergit domum septies. Et mundabit eam in sanguine passeris: et in aquis uiuentibus: et in auicula uiua: in ligno cedrino: et hyssopo: et coccho. Dimittetq; auem uiuam extra ciuitatem in agros: et orabit pro domo. Et mundabitur in sanguine auis: et in aquis uiuentibus: et in auicula uiua: in ligno cedrino: et hyssopo: et coccho. Hec est lex omnis plage lepre: et quicquid cutis uitiatur. Lepre uestis: et domus. Et cicatricis: et pustule: et lucentis maculę: ut doceat quando immundum sit: et quando mundum. Hec lex lepre.

Trãsla.Ebal.

וְיִתֵּן עַל רוֹם אוּדְנָא יְמִינָא דִמְדַכֵּי עַל תְּקוֹף בּוּהֲנָא יְמִינָא וְעַל תְּקוֹף אִדְּהוֹן רַגְלֵיהּ יְמִינָא דִמְדַכֵּי עַל דְּמָא
דְּאַשָּׁמָא׃ וּדְאִישְׁתָּאַר מִמִּשְׁחָא דְּעַל וְדָא דְּכַהֲנָא יִתֵּן עַל רֵישָׁא דְמִדַּכֵּי וְכַפַּר עֲלוֹהִי
כַּהֲנָא קֳדָם יְיָ׃ וְיַעֲבֵד כַּהֲנָא יָת חַטָּאתָא וְיכַפַּר עַל דְּמִסְתַּדֵּי מִסּוֹאֲבָתֵיהּ וּבָתַר כֵּן יִכּוֹס יָת
עֲלָתָא׃ וְיַסֵּק כַּהֲנָא יָת עֲלָתָא וְיָת מִנְחָתָא לְמַדְבְּחָא וְיכַפַּר עֲלוֹהִי כַּהֲנָא וְיִדְכֵּי׃ וְאִם
מִסְכֵּן הוּא וְלֵית יְדֵיהּ מַדְבְּקָא וְיִסַּב אִמְּרָא חַד אַשָּׁמָא לְאַרְמָא לְכַפָּרָא עֲלוֹהִי
וְעִשָּׂרוֹנָא סוֹלְתָא חַד דְּפִיל מְמָשְׁחָא לְמִנְחָתָא וְלוּגָא דְמִשְׁחָא׃ וְתַרְתֵּין שַׁפְנִינִין אוֹ תְרֵין
בְּנֵי יוֹנָה דְּתַדְבֵּיק יְדֵיהּ וְיהֵי חַד חַטָּאתָא וְחַד עֲלָתָא׃ וְיַתִּי יַתְהוֹן בְּיוֹמָא תְּמִינָאָה
לְדַכּוּתֵיהּ לְוָת בַּרְנָא לְתַרְעָ מַשְׁכַּן זִמְנָא קֳדָם יְיָ׃ וְיִסַּב כַּהֲנָא יָת אִמְּרָא דְּאַשָּׁמָא וְיָת
לוּגָא דְמִשְׁחָא וְיֵרִים יַתְהוֹן כַּהֲנָא אֲרָמָא קֳדָם יְיָ׃ וְיִכּוֹס יָת אִמְּרָא דְּאַשָּׁמָא וְיִסַּב
כַּהֲנָא מִדְּמָא דְּאַשָּׁמָא וְיִתֵּן עַל רוֹם אוּדְנָא יְמִינָא דִמְדַכֵּי וְעַל תְּקוֹף אִדְּהוֹן רַגְלֵיהּ יְמִינָא

Trãsla.Ebal.

oleo digito suo septies coră dño. ⁊ de reliquo oleo qđ est in manu ei⁹ ponet sacerdos sup extremũ auricule dextre eius q̄ mundat: ⁊ sup pollicẽ manus ei⁹ dextre et sup pollicẽ pedis eius dextri: sup sanguinẽ hostie q̄ offert pro delicto. Et qđ reliquũ est de oleo qđ est sup manũ sacerdotis: ponet sup caput eius q̄ mundat. Et ꝓpiciabit pro eo sacerdos coră dño. facietq; sacerdos hostiã pro petõ: ⁊ ꝓpiciabit pro eo q̄ mũdat ab immũditia sua: ⁊ postea imolabit holocaustũ. Et adolebit sacerdos holocaustũ ⁊ munus in altari: et ꝓpiciabit pro eo sacerdos: ⁊ sic mũdabit. Et si paup est ⁊ manꝰ eius nõ sufficit: tollet agnuꝫ vnũ pro delicto: et eleuet ad ꝓpiciandũ ꝓ eo: ⁊ decimã vnã similem cõsperse oleo pro munere: ⁊ sextariũ olei ⁊ duos turtures aut duos filios colũbe quos inuenerit manus eius. Et erit vnus pro petõ ⁊ vnus in holocaustũ. Et adducet eos in die octauo emũdatõis sue ad sacerdotẽ ad ostiũ tabernaculi federis coră dño. et tollet sacerdos agnũ q̄ offert pro delicto ⁊ sextariũ olei: ⁊ eleuabit ea sacerdos eleuatione coră dño. Immolabitq; agnũ pro delicto. Et tollet sacerdos de sanguine hostie pro delicto: ⁊ ponet sup extremũ auricule dextre eius qui mundatur

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

dextre: ⁊ sup ex tremũ manus eius dex
τοῦ δεξιοῦ, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δε
tre: ⁊ sup extremũ pedis eius dextri. ⁊
ξιᾶς, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τ̄ ποδὸς αὐτοῦ τ̄ δεξιοῦ. καὶ
ab oleo effundet sacerdos sup manũ
ἀπὸ τοῦ ἐλαίου ἐπιχεεῖ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ
sacerdotis sinistrã: ⁊ aspget sacerdos digito suo
ἱερέως τὴν ἀριστερὰν, καὶ ῥανεῖ ὁ ἱερεὺς τῷ δακτύλῳ αὐ
dextro ab oleo qđ in manu eius
τοῦ τῷ δεξιῷ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτ̄ τῇ
sinistra septies coraꝫ dño. ⁊ imponet sacerdos
ἀριστερᾷ ἑπτάκις ἔναντι κῡ. καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς
ab oleo qđ est in manu sua sup
ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐπὶ
extremũ auricule eꝰ q̄ mũdat dextre: ⁊
τὸ λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ, καὶ
sup extremũ manus eius dextre: ⁊ sup ex
ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτ̄ τῆς δεξιᾶς, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκ
tremũ pedis eius dextri: in loco
κρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ, ἐπὶ τὸν τόπον
sanguinis q̄ pro delicto. at reliquũ
τ̄ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας· τὸ δὲ καταλειφθὲν
olei qđ ē in manu sacerdotis: ponet sup
ἔλαιον τὸ ὂν ἐπὶ τῆς χειρὸς τ̄ ἱερέως, ἐπιθήσει ἐπὶ
caput mũdandi: ⁊ ꝓpitiabit pro
τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαριζομένου, καὶ ἐξιλάσεται περὶ
eo sacerdos coraꝫ dño. ⁊ faciet vnũ de
αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κῡ· καὶ ποιήσει μίαν ἀπὸ τῶν
turturib⁹ vel de pullis colũbaꝝ: ꝙm qđ
τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν νεοσσῶν τῶν περιστερῶν, καθ' ὅτι
inuenit eius manus: vnũ pro pctõ: ⁊
ἐφεύρεν αὐτοῦ ἡ χείρ, τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας, καὶ τὴν
vnũ in holocaustũ cũ sacrificio. ⁊ ꝓpitiabit
μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα σὺν τῇ θυσίᾳ· καὶ ἐξιλάσεται ὁ
sacerdos ꝓ eo q̄ mũdat coraꝫ dño. hec lex
ἱερεὺς περὶ τοῦ καθαριζομένου ἔναντι κῡ. οὗτος ὁ νό
in quo ē tact⁹ lepre: ⁊ nõ inuenīti a
μος ἐν ᾧ ἐστιν ἁφὴ τῆς λέπρας, καὶ τοῦ μὴ εὑρίσκοντος
manu sua in mũdatione eius. ⁊ locut⁹
τῇ χειρὶ αὐτοῦ εἰς τὸν καθαρισμὸν αὐτοῦ. καὶ ἐλάλη
E est dño ad moysen ⁊ aarõ: dicẽs: cũ ingressi fuerit
σεν κ̄ς πρὸς μωυσῆν καὶ ἀαρών, λέγων, ὡς ἂν εἰσέλθητε
in trã chananeoꝝ: quã ego do vobis i pos
εἰς τὴν γῆν τῶν χαναναίων, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν ἐν κλή
sessionẽ: ⁊ dabo tactũ lepre in domib⁹ tre
ρῳ, καὶ δώσω ἁφὴν λέπρας ἐν ταῖς οἰκίαις τῆς γῆς τῆς
possesse vre. ⁊ ibit cuius ipius domus: ⁊ nun
ἐγκτήσεως ὑμῶν· καὶ ἥξει τινὸς αὐτοῦ ἡ οἰκία, καὶ ἀνα
ciabit sacerdoti: dicẽs: q̄si tactus visus ē mihi in
γελεῖ τῷ ἱερεῖ, λέγων, ὡσεὶ ἁφὴ ἔφανταί μοι ἐν
domo. ⁊ iubebit sacerdos euacuare do
τῇ οἰκίᾳ· καὶ προσέξει ὁ ἱερεὺς ἐκκενωσαι τὴν οἰ
mũ: anteq̄ ingrediatur sacerdos
κίαν, πρὸ τοῦ εἰσελθεῖν τὸν ἱερέα ꝏ ꝏ ꝏ ꝏ

Transla.Chal.

וְיִמְשַׁח כָּהֲנָא מִן מִשְׁחָא דִּי עַל יְמִינֵהּ עַל אֻדֶּן יְמִינָא דְּמִתְרַקַּח
דִּי עַל אֻדֶּן יְמִינָא דְּמִתְרַקַּח דִּי עַל יְמִינֵהּ וְעַל אִדְּהוֹן יְמִינָא
דְּמִתְרַקַּח דִּי עַל יְמִינֵהּ וְעַל אִדְּהוֹן יְמִינָא דְּמִתְרַקַּח דִּי עַל
יְמִינֵהּ וְעַל אִדְּהוֹן יְמִינָא דְּמִתְרַקַּח דִּי עַל יְמִינֵהּ וְעַל אִדְּהוֹן
יְמִינָא דְּמִתְרַקַּח דִּי עַל יְמִינֵהּ וְעַל אִדְּהוֹן יְמִינָא דְּמִתְרַקַּח דִּי
עַל

Prima beb. Ter. Heb. Leui. Ca. xiiii.

לִרְאוֹת אֶת הַנָּגַע וְלֹא יִטְמָא כָּל
אֲשֶׁר בַּבַּיִת וְאַחַר כֵּן יָבֹא הַכֹּהֵן
לִרְאוֹת אֶת הַבָּיִת: וְרָאָה אֶת הַנָּגַע
וְהִנֵּה הַנָּגַע בְּקִירֹת הַבַּיִת
שְׁקַעֲרוּרֹת יְרַקְרַקֹּת אוֹ אֲדַמְדַּמֹּת
וּמַרְאֵיהֶן שָׁפָל מִן הַקִּיר: וְיָצָא
הַכֹּהֵן מִן הַבַּיִת אֶל פֶּתַח הַבָּיִת
וְהִסְגִּיר אֶת הַבַּיִת שִׁבְעַת יָמִים:
וְשָׁב הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְרָאָה
וְהִנֵּה פָשָׂה הַנָּגַע בְּקִירֹת הַבָּיִת:
וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְחִלְּצוּ אֶת הָאֲבָנִים
אֲשֶׁר בָּהֶן הַנָּגַע וְהִשְׁלִיכוּ אֹתָן
אֶל מִחוּץ לָעִיר אֶל מָקוֹם טָמֵא:
וְאֶת הַבַּיִת יַקְצֶעַ מִבַּיִת סָבִיב
וְשָׁפְכוּ אֶת הֶעָפָר אֲשֶׁר הִקְצוּ אֶל
מִחוּץ לָעִיר אֶל מָקוֹם טָמֵא:
אֲבָנִים אֲחֵרוֹת וְהֵבִיאוּ אֶל תַּחַת
הָאֲבָנִים וְעָפָר אַחֵר יִקַּח וְטָח אֶת
הַבָּיִת: וְאִם יָשׁוּב הַנָּגַע וּפָרַח בַּבַּיִת
אַחַר חִלֵּץ אֶת הָאֲבָנִים וְאַחֲרֵי
הִקְצוֹת אֶת הַבַּיִת וְאַחֲרֵי הִטּוֹחַ:
וּבָא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה
הַנָּגַע בַּבַּיִת צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא
בַּבַּיִת טָמֵא הוּא: וְנָתַץ אֶת הַבַּיִת
אֶת אֲבָנָיו וְאֶת עֵצָיו וְאֶת כָּל
עָפָר הַבָּיִת וְהוֹצִיא אֶל מִחוּץ
לָעִיר אֶל מָקוֹם טָמֵא: וְהַבָּא

Prima chal. Interp. chal.

חֲזֵה סָאַב ad videndam plagam vt non contaminentur omnia que in domo sunt: et postea intrabit sacerdos ad videndam domum. videbitq; plagam: t siquidez plaga fuerit in parietibus domus: quasi vallicule pallide aut subrufe t aspectus earum fuerit humilior parete: egredietur sacerdos de domo ad ostium domus: et claudet domum septem diebus. Reuerteturq; sacerdos in die septimo: t si viderit creuisse plagam in parietibus domus: iubebit sacerdos t eruent lapides in quibus fuerit plaga: t proiicient eos extra castra in locū immundū. Domum autē radent intrinsecus per circuitum: t proiicient puluerem quem raserunt extra ciuitatem in locū immūdū: tollentq; alios lapides t inducent eos in locum lapidum priorum: t alios pulus fumatur vt liniatur domus. Et si reuersa fuerit plaga t creuerit in domo: postquaz eruerūt lapides t postquaz raserunt domū t postq; linita est: ingredietur sacerdos: t si viderit creuisse plagam in domo: lepra corrosiua est in domo: immunda erit. Et diruent domum: lapides eius t ligna eius: t omnē pulverem domus educent extrā ciuitatem in locum immundum. Et quicunq; intrauerit

Trāsla. B. Hiero.

ad videndū tactū: t nō immūda sint quecq; sunt in domo. t post hec ingredietur sacerdos videre domum: t videbit tactū: t ecce tactus in parietibus domus cōcauitates virides vel rubescētes: t aspectus earū humiliores parietibus: t egredietur sacerdos de domo in hostiū domus: t segregabit sacerdos domū septē diebus. t reuertetur sacerdos die septima: t videbit domū: t ecce diffusus est tactus in parietibus domus: t iubebit sacerdos: t eruēt lapides: in quib⁹ est tactus. t eicient eos extra ciuitatē in locū immundū. t accipiēt lapides alios: t ponēt pro lapidibus. t puluerē aliū accipiēt: t linient domū. si ātq; fuerit iterū tactus: t ortus fuerit in domo postq; eruerūt lapides: t postq; rasa fuit domus: t post quā linita fuerit: t ingredietur sacerdos: t videbit si diffusus est tactus in domo: lepra pseuerās est in domo: immūda est. t destruēt domū: t ligna eius: t lapides eius: t oēm puluerē domus efferēt extra ciuitatē in locū immundū. t qui intrauerit

Trāsla. Ebal.

לִרְאוֹת אֶת הַנָּגַע וְלֹא יִטְמָא כָּל אֲשֶׁר בַּבַּיִת וְאַחַר כֵּן יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת הַבָּיִת וְרָאָה אֶת הַנָּגַע וְהִנֵּה הַנָּגַע בְּקִירֹת הַבַּיִת שְׁקַעֲרוּרֹת יְרַקְרַקֹּת אוֹ אֲדַמְדַּמֹּת וּמַרְאֵיהֶן שָׁפָל מִן הַקִּיר: וְיָצָא הַכֹּהֵן מִן הַבַּיִת אֶל פֶּתַח הַבָּיִת וְהִסְגִּיר אֶת הַבַּיִת שִׁבְעַת יָמִים: וְשָׁב הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְרָאָה וְהִנֵּה פָשָׂה הַנָּגַע בְּקִירֹת הַבָּיִת: וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְחִלְּצוּ אֶת הָאֲבָנִים אֲשֶׁר בָּהֶן הַנָּגַע וְהִשְׁלִיכוּ אֹתָן אֶל מִחוּץ לָעִיר אֶל מָקוֹם טָמֵא: וְאֶת הַבַּיִת יַקְצֶעַ מִבַּיִת סָבִיב וְשָׁפְכוּ אֶת הֶעָפָר אֲשֶׁר הִקְצוּ אֶל מִחוּץ לָעִיר אֶל מָקוֹם טָמֵא: וְלָקְחוּ אֲבָנִים אֲחֵרוֹת וְהֵבִיאוּ אֶל תַּחַת הָאֲבָנִים וְעָפָר אַחֵר יִקַּח וְטָח אֶת הַבָּיִת: וְאִם יָשׁוּב הַנָּגַע וּפָרַח בַּבַּיִת אַחַר חִלֵּץ אֶת הָאֲבָנִים וְאַחֲרֵי הִקְצוֹת אֶת הַבַּיִת וְאַחֲרֵי הִטּוֹחַ: וּבָא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנָּגַע בַּבַּיִת צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא בַּבַּיִת טָמֵא הוּא: וְנָתַץ אֶת הַבַּיִת אֶת אֲבָנָיו וְאֶת עֵצָיו וְאֶת כָּל עָפָר הַבָּיִת וְהוֹצִיא אֶל מִחוּץ לָעִיר אֶל מָקוֹם טָמֵא: וְהַבָּא

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb. Leui. Ca.xv.	Pritiua.heb.
in domũ oẽo vico: dies segregata est: ἐις τὴν οἰκίαν πᾶσας τὰς ἡμέρας, ἃς ἀφορισμένη ἐστίν, immũdus erit vsq; ad vesp̃as. τ dormiẽs in domo ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. καὶ ὁ κοιμώμενος ἐν τῇ οἰκί mo: lauabit vestes ; saas: τ immũdus erit πίᾳ, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται vsq; ad vesp̃as. τ comedẽs in domo: lauabit ve ἕως ἑσπέρας. καὶ ὁ ἐσθίων ἐν τῇ οἰκίᾳ, πλυνεῖ τὰ ἱ stes suas. si ãt venies ingressus fuerit sacerdos: μάτια αὐτοῦ. ἐὰν δὲ παρεγενόμενος εἰσέλθῃ ὁ ἱερεύς, τ viderit: τ ecce nõ diffusus ẽ tactus in domo post καὶ ἴδῃ, καὶ ἰδοὺ ἐν οἰκίᾳ κάφη ἐν τῇ οἰκίᾳ με quã linita fuerit domus: τ mũdabit sacerdos τὰ ἀπαλείφειν τὴν οἰκίαν, καὶ καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς domũ: qm̃ sanata ẽ tact⁹. τ accipiet ad purificãdũ τὴν οἰκίαν, ὅτι ἰάθη ἡ ἁφή. καὶ λήψεται ἀφαγίσαι τὴν domũ: duas auiculas viuas: τ lignũ cedrinũ: τ re οἰκίαν, δύο ὀρνίθια ζῶντα, καὶ ξύλον κέδρινον, καὶ κ tortũ coccinũ: τ hyssopũ. τ immolabit aui κλωσμένον κόκκινον, καὶ ὕσσωπον. καὶ σφάξει τὸ ὀρ culã vnã i vase fictili in aqua viuẽti: τ ac νίδιον τὸ ἓν εἰς σκεῦος ὀστράκινον ἐφ' ὕδατι ζῶντι, καὶ λα cipiet lignũ cedrinũ: τ retortũ cocci φιεῖται τὸ ξύλον τὸ κέδρινον, καὶ τὸ κεκλωσμένον κόκκι nũ: τ hyssopũ: τ auiculã viuẽtẽ: τ tinget νον, καὶ τὸν ὕσσωπον, καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν, καὶ βάψει ea in sanguine auicule immolate in a- αὐτὰ εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ ἐσφαγιδέου ἐφ' ὕδα qua viua: τ aspget in ipsa sup domũ τος ζῶντος, καὶ ῥαντιεῖ ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν οἰκίαν septies: τ purificabit domũ in sanguine aui- ἑπτάκις, καὶ ἀφαγιεῖ τὴν οἰκίαν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ὀρ cule: τ in aqua viua: τ in auicula νιδίου, καὶ ἐν τῷ ὕδατι τῷ ζῶντι, καὶ ἐν τῷ ὀρνιθίῳ τῷ viuẽte: τ in ligno cedrino. τ in hyssopo: ζῶντι, καὶ ἐν τῷ ξύλῳ τῷ κεδρίνῳ, καὶ ἐν τῷ ὑσσώπῳ, τ in retorto coccino. τ dimittet καὶ ἐν τῷ κεκλωσμένῳ κοκκίνῳ. καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ auiculã viuẽtẽ extra ciuitatẽ in cãpũ. τ ὀρνίθιον τὸ ζῶν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τὸ πεδίον. καὶ ppitiabit pro domo: τ mũdabitur. hec ἐξιλάσεται περὶ τῆς οἰκίας, καὶ καθαρισθήσεται. οὗτος lex iurta oẽm tactũ lepre: τ fractio ὁ νόμος κατὰ πᾶσαν ἁφὴν λέπρας, καὶ ἰσχύσια nis: τ lepre vestis: τ dom⁹: et cica τος, καὶ τῆς λέπρας ἱματίου, καὶ τῆς οἰκίας, καὶ οὐ tricis: et significatiõis: et splẽdoris: vt de λῆς, καὶ σημασίας, καὶ τοῦ αὐγάσματος, τοῦ ἐ claretur qua die immũdũ: et qua die mun- ξηγήσασθαι ἡ ἡμέρα ἀκαθάρτου, καὶ ἡ ἡμέρα καθα dus erit. hec lex lepre. ρισθήσεται. οὗτος ὁ νόμος τῆς λέπρας. Ca.15.	domum⁽ʳ⁾ quando⁽ᵗ⁾ claus⁽ᵃ⁾ sa est: ooooooooooooooooo ⁽ᵇ⁾immũdus erit⁽ᶜ⁾ vsq; ad⁽ᵈ⁾ ves perũ: ⁽ᵉ⁾& q dormierit⁽ᶠ⁾ i ea ⁽ᵍ⁾& comederit quippiam ooooooooooooooooo oooo ⁽ᵐ⁾lauabit⁽ⁿ⁾ vestimẽta sua. Quod⁽ᵖ⁾ si⁽ᵠ⁾ introiens oooo ⁽ʳ⁾sacerdos⁽ˢ⁾ viderit⁽ᵗ⁾ leprã ⁽ᵘ⁾non⁽ˣ⁾ creuisse ooooooooo ⁽ʸ⁾in domo:⁽ᶻ⁾ postq; demuo ⁽ᵃ⁾lita fuerit: ⁽ᵇ⁾ purificabit ⁽ᶜ⁾eam⁽ᵈ⁾ reddita sanitate. ooooooooooooooooooooooo ⁽ᵉ⁾& ⁽ᶠ⁾ in purificatione eius ⁽ᵍ⁾sumet⁽ʰ⁾ duos ooooooooo ⁽ⁱ⁾passeres⁽ᵏ⁾ lignũq; ⁽ˡ⁾cedri- num⁽ᵐ⁾& vermiculum ooo ⁽ⁿ⁾atq; hyssopũ: ⁽ᵒ⁾& immo- lato⁽ᵖ⁾ vno⁽ᵠ⁾ passere ooooo ⁽ʳ⁾in⁽ˢ⁾ vase ⁽ᵗ⁾ fictili⁽ᵘ⁾ super⁽ˣ⁾ a- quas⁽ʸ⁾ viuas:⁽ᶻ⁾ tollet ooooo ⁽ᵃ⁾lignum⁽ᵇ⁾ cedrinũ⁽ᶜ⁾& ⁽ᵈ⁾hys sopum⁽ᵉ⁾& ooooooooooooo ⁽ᶠ⁾coccum⁽ᵍ⁾& ⁽ʰ⁾passerem⁽ⁱ⁾ vi uum: ooooooooooooooooo ⁽ᵏ⁾& tinget⁽ˡ⁾ oia⁽ᵐ⁾ in sãguine ⁽ⁿ⁾passeris ⁽ᵒ⁾immolati oooo ⁽ᵖ⁾atq; i aqs⁽ᵠ⁾ viuẽtibus: ⁽ʳ⁾& asperget⁽ˢ⁾ domũ⁽ᵗ⁾ septies: ⁽ᵘ⁾purificabit⁽ˣ⁾q; ⁽ʸ⁾ eam tam ⁽ᶻ⁾in sanguine ooooooooo ⁽ᵃ⁾passeris⁽ᵇ⁾ quã i aquis⁽ᶜ⁾ vi uetibus: ⁽ᵈ⁾& in passere oo ⁽ᵉ⁾viuo⁽ᶠ⁾ lignoq; ⁽ᵍ⁾ cedrio⁽ʰ⁾ & hyssopo⁽ⁱ⁾ atq; vermiculo. ⁽ᵏ⁾Cumq; dimiserit⁽ˡ⁾ passe- rem auolare ooooooooo ⁽ᵐ⁾in⁽ⁿ⁾ agrum libere: oooo ooooooooooooooooooooooo ⁽ᵒ⁾orabit⁽ᵖ⁾ pro⁽ᵠ⁾ domo⁽ʳ⁾& iu re mũdabitur. ⁽ˢ⁾ Ista est ⁽ᵗ⁾lex⁽ᵘ⁾ ois⁽ˣ⁾ lep⁽ʸ⁾& pcussure: ⁽ᶻ⁾lepre⁽ᵃ⁾ vestium⁽ᵇ⁾ & do- mo⁽ᶜ⁾: ⁽ᵈ⁾cicatricis oooooo ⁽ᵉ⁾& erũpentiũ papularũ ⁽ᶠ⁾lucẽtis macke & i varias spẽs colorib⁽ᵍ⁾ imutatis⁽ʰ⁾ vt possit scire⁽ⁱ⁾ quo tẽpore ⁽ᵏ⁾mũdũ qd vl⁽ˡ⁾ imũdũ sit.	Pritiua.heb.
θεὸς λαλῆσαι κ̃ς πρὸς μωυσῆν καὶ ἀαρών, λέγων, λαλήσατε	Locutusq; est Ca.15. ⁽ᵇ⁾dñs⁽ᶜ⁾ ad ooooooooooo ⁽ᵈ⁾moysẽ⁽ᵉ⁾& ⁽ᶠ⁾aaron: ⁽ᵍ⁾dicẽs. ⁽ʰ⁾Loquimini oooo ooooo	Ca.xv.	

Transla.Chal.

Interp.chal.	Pritiua chal.
domum omnibus diebus quibus clausa est erit im- mundus vsq; ad vesperam: τ qui dormierit in domo: lauabit vestimenta sua: τ qui comederit in domo la- uabit vestimenta sua. Et si introiens intrauerit sacer doo τ viderit: τ ecce non creuit plaga in domo postq; linita fuerit domus: mundabit sacerdos domũ: quia sanata est plaga. Tollãturq; in emundatione domus duo passeres τ lignum cedrinum τ coccinum τ hyssо pum. immolabitq; passerem vnum in vase fictili su- per aquas fontis: τ tollet lignum cedrinum τ hyssо pum τ coccinum τ passerem viuum: τ tinget ea in san guine passeris immolati τ in aquis fontis: τ asperget domum septies. Purificabitq; domum in sanguine passeris τ in aquis fontis τ in passere viuo et in li- gno cedrino τ in hyssopo τ in coccino. et dimittet pas serem viuũ extra vrbem sup faciem agri. et expiabit domũ: τ mũdabitur. Ista est lex omnis plage lepre τ lepre capitis τ vestis τ domus τ macule diuersi colo- ris τ pustule τ lucentis macule: τ ad docendum qua die contaminanda est τ qua die mundanda est. Ista est lex lepre. Ca.15. Locutusq; dñs ẽ moyse τ aarõ dicẽs. Loquimini	סָגַר ⁽ᵇ⁾ שֶׁבַע צָבַע ⁽ᶜ⁾ אָכַל ⁽ᵈ⁾ עוֹל ⁽ᵉ⁾ חַזֶּה ⁽ᶠ⁾ כֶּתֶם ⁽ᵍ⁾ שׁוּעַ ⁽ʰ⁾ דֶּבֶר ⁽ⁱ⁾ נֶגַע ⁽ᵏ⁾ זָהַר ⁽ˡ⁾ נָבַס ⁽ᵐ⁾ כְּבִיסָה ⁽ⁿ⁾ טָהֵר ⁽ᵒ⁾ טָבַל ⁽ᵖ⁾ יָדַד ⁽ᵠ⁾ שָׁלַח ⁽ʳ⁾ כָּפַר ⁽ˢ⁾ עֵדָה ⁽ᵗ⁾ סָאַב ⁽ᵘ⁾ דָּבָר ⁽ˣ⁾ אָמַר

Transla.Chal.

לְבַיְתָא כָּל יוֹמִין ⁽ᵇ⁾ דְּיִסְגַּר יְהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא ׃ ⁽ᶜ⁾וְיִשְׁכּוֹב בְּבַיְתָא יְצַבַּע יָת	⁽ᵈ⁾
לְבוּשׁוֹהִי ⁽ᵉ⁾וְיִכּוֹל בְּבַיְתָא יְצַבַּע יָת לְבוּשׁוֹהִי ׃ וְאִם ⁽ᶠ⁾מִיעַל יֵעוֹל לְבַיְתָא ⁽ᵍ⁾וְחָזֵי וְהָא לָא	
אוֹסֵף ⁽ʰ⁾מַכְתְּשָׁא בְּבֵיְתָא בָּתַר ⁽ⁱ⁾דְּאִתְּשֵׁע יָת בֵּיְתָא ⁽ᵏ⁾וְיִדַּכֵּי כַּהֲנָא יָת בֵּיְתָא ⁽ˡ⁾אֲרֵי אִיתְפְּ	
מָקְתָּא ׃ ⁽ᵐ⁾וְיִסַּב לְדַכָּאָה יָת בֵּיְתָא תְּרֵין צִפָּרִין וְאָעָא ⁽ⁿ⁾וְצֶבַע זְהוֹרִי וְאֵזוֹבָא ׃	
⁽ᵒ⁾וְיִכּוֹס יָת צִפָּרָא חַדָּא לְמָאן ⁽ᵖ⁾דְּחַסָּף עַל מַיְ⁽ᵠ⁾מַבּוּעַ ׃ וְיִסַּב יָת אָעָא וְ⁽ʳ⁾אֲזוֹבָא	
וְיָת צֶבַע זְהוֹרִי וְיָת צִפָּרָא ⁽ˢ⁾חַיְתָא ⁽ᵗ⁾וְיִטְבּוֹל יַתְהוֹן בְּדַמָּא ⁽ᵘ⁾דְּצִפָּרָא ⁽ˣ⁾דְּכֵיסְתָּא ⁽ʸ⁾וּבְמַיְ	
⁽ᶻ⁾וְיִדֵּי לְבֵיְתָא שְׁבַע זִמְנִין ׃ ⁽ᵃ⁾וְיִדַּכֵּי יָת בֵּיְתָא ⁽ᵇ⁾בְּדַמָּא ⁽ᶜ⁾דְּצִפָּרָא ⁽ᵈ⁾וּבְמַיְ מַבּוּעַ	
⁽ᵉ⁾וּבְאָעָא ⁽ᶠ⁾וּבְאֵזוֹבָא ⁽ᵍ⁾וּבְצֶבַע זְהוֹרִי ׃ ⁽ʰ⁾וְיִשַׁלַּח יָת צִפָּרָא חַיְתָא ⁽ⁱ⁾לְמִבְּרָא ⁽ᵏ⁾לְחַקְלָא	
לְאַפֵּי ⁽ˡ⁾מַדְבְּרָא ⁽ᵐ⁾וְיִכַּפַּר עַל בַּיְתָא ⁽ⁿ⁾וְיִדְכֵּי ׃ דָּא אוֹרַיְתָא ⁽ᵒ⁾לְכָל ⁽ᵖ⁾מַכְתְּשָׁא סְנִיד וְתָא ⁽ᵠ⁾וְלִסְ	
⁽ʳ⁾וְלִסְטְרוּת ⁽ˢ⁾לְבוּשָׁא ⁽ᵗ⁾וְלִבְיָתָא ׃ ⁽ᵘ⁾וְלַעֲתָא ⁽ˣ⁾וְלַבַּהֲרָא ׃ ⁽ʸ⁾לְאַלָּפָא יוֹמָא ⁽ᶻ⁾וּלְמַדָּעָא	
⁽ᵃ⁾דְּאִיתֵי לְמִדַּכֵּי ⁽ᵇ⁾וּלְמִסְאַב ׃ דָּא אוֹרַיְתָא ⁽ᶜ⁾דִּמְכַתַּשְׁתָּא ׃	Ca.xv.

Pătitua beb. Ter. Heb. Leui. Ca. xv.

אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵהֶם
אִישׁ אִישׁ כִּי יִהְיֶה זָב מִבְּשָׂרוֹ זוֹבוֹ
טָמֵא הוּא וְזֹאת תִּהְיֶה טֻמְאָתוֹ
בְּזוֹבוֹ רָר בְּשָׂרוֹ אֶת זוֹבוֹ אוֹ
הֶחְתִּים בְּשָׂרוֹ מִזּוֹבוֹ טֻמְאָתוֹ
הוּא כָּל הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלָיו
הַזָּב וְכָל הַכְּלִי אֲשֶׁר יֵשֵׁב
עָלָיו טָמֵא וְאִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע
בְּמִשְׁכָּבוֹ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם
וְטָמֵא עַד הָעָרֶב וְהַיֹּשֵׁב עַל
הַכְּלִי אֲשֶׁר יֵשֵׁב עָלָיו הַזָּב יְכַבֵּס
בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד הָעָרֶב
וְהַנֹּגֵעַ בִּבְשַׂר הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד הָעָרֶב
יָרֹק הַזָּב בַּטָּהוֹר וְכִבֵּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד הָעָרֶב
הַמֶּרְכָּב אֲשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו הַזָּב
יִטְמָא וְכָל הַנֹּגֵעַ בְּכָל אֲשֶׁר יִהְיֶה
תַּחְתָּיו יִטְמָא עַד הָעָרֶב וְהַנּוֹשֵׂא
אוֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם
וְטָמֵא עַד הָעָרֶב וְכָל אֲשֶׁר יִגַּע בּוֹ
הַזָּב וְיָדָיו לֹא שָׁטַף בַּמַּיִם וְכִבֶּס
בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד
הָעָרֶב וְכְלִי חֶרֶשׂ אֲשֶׁר יִגַּע בּוֹ
הַזָּב יִשָּׁבֵר וְכָל כְּלִי עֵץ יִשְׁטֹף
בַּמָּיִם וְטָהֵר וְכִי יִטְהַר הַזָּב מִזּוֹבוֹ
וְסָפַר לוֹ שִׁבְעַת יָמִים לְטָהֳרָתוֹ

Pătitua chal. Interp. chal.

cuꝫ filiis ſrael & dicetis eis: vir vir qñ fluxerit de carne eius fluxus ſeminis: imundꝰ erit. & hec erit imũditia eius in fluxu ſuo: qñ liqꝺus humor fluit de carne eiꝰ aut qñ denſus adheret carni eius: imunditia eiꝰ eſt. Oſne ſtratũ i quo cubuerit q̃ fluxũ ſeminis patit: erit imundũ: & oē vas in q̃ ſederit erit imũdũ. Et vir q̃ tetigerit ſtratũ eiꝰ: lauabit veſtimẽta ſua: & lauabit aq̃o: & erit imũdus vſq; ad veſperã. & q̃ tetigerit carnẽ illiꝰ q̃ fluxus patit: lauabit veſtimẽta ſua: & lauabit aq̃o: & erit imũdꝰ vſq; ad veſperã. Et qñ ſpuerit ille q̃ fluxũ patit ſup eũ q̃ mũdus ẽt: lauabit veſtimẽta ſua & lauabit aq̃o & erit imũdꝰ vſq; ad veſpã. & oīs equitatura ſup quã ecthauerit ille qui fluxũ patit: erit imũda. Et oīs q̃ tetigerit oē qđ ſub eo fuerit: erit imũdus vſq; ad veſpaꝫ. Et q̃ portauerit illũ lauabit veſtimẽta ſua: & lauabit aq̃o: & erit imũdus vſq; ad veſpã. Et oīs quẽ tetigerit ille q̃ fluxũ patit: & manꝰ ſuas nõ ablauerat aq̃o: lauabit veſtimẽta ſua: & lauabit aq̃o: et erit imũdus vſq; ad veſperã. Vas aũt fictile qđ tetigerit ille q̃ patit fluxũ: cõfringet. & oē vas ligneũ ablueꝫ aquio. Et qñ ille q̃ fluxũ patitur mũdatus fuerit a fluxu ſuo: numerabũtur ei ſeptẽ dies ab emũdatiõe ſua.

Trãſla. B. Hiero.

filiis iſrael: & dicite eis
Vir qui patitur fluxũ ſeminis: imundus erit: & tũc iudicabitur huic vicio ſub iacere: cũ p ſingula momenta adheſerit carni eius: & quicqꝫ concreuerit fedus humor.
Omne ſtratum in quo dormierit q̃ fluxũ ſeminis patitur: & quicquid ſub eo fuerit q̃ fluxũ ſemis patitur: polluetũ erit vſq; ad veſperũ.
Qui portauerit horũ aliquid: lauabit veſtimẽta ſua: & ipſe lotus aqua: immũdus erit vſq; ad veſperũ.
Si ſederit vbi ille federat: & ipſe lauabit veſtimẽta ſua: & lotꝰ aqua immundus erit vſq; ad veſperã.
Si ſaliuã huiuſcemodi hõ iecerit ſup eũ qui mundus eſt: lauabit veſtimẽta ſua: & lotus aqua immũdus erit vſq; ad veſperũ.
Sagma ſup qd federit: immũdũ erit & quicquid ſub eo fuerit q̃ fluxũ ſemis patitur: pollutũ erit vſq; ad veſperũ.
Qui portauerit horũ aliquid: lauabit veſtimẽta ſua: & ipſe lotus aqua immũdus erit vſq; ad veſperũ.
Si quis hominum tetigerit lectũ eius: lauabit veſtimenta ſua: & ipſe lotus aq̃ immũdus erit vſq; ad veſperũ.
Si ſederit vbi ille federat: & ipſe lauabit veſtimẽta ſua: & lotꝰ aqua immundus erit vſq; ad veſperã.
Qui tetigerit carnẽ eius: lauabit veſtimẽta ſua: & ipſe lotus aqua immũdus erit vſq; ad veſperũ.
Si ſaliuã huiuſcemodi hõ iecerit ſup eũ qui mundus eſt: lauabit veſtimẽta ſua: & lotus aqua immũdus erit vſq; ad veſperũ.
Sagma ſup qd federit: immũdũ erit & quicquid ſub eo fuerit q̃ fluxũ ſemis patitur: pollutũ erit vſq; ad veſperũ.
Qui portauerit horũ aliquid: lauabit veſtimẽta ſua: & ipſe lotus aqua immũdus erit vſq; ad veſperũ.
Quis quẽ tetigerit carnẽ eius: lauabit veſtimẽta ſua: & lotꝰ aq̃ immũdus erit vſq; ad veſperum.
Vas fictile qđ tetigerit cõfrigetur: vas aũt ligneũ lauabitur aq̃. Si lanatus fuerit q̃ huiuſcemõi ſuſtiet paſſionẽ: nũerabit ſeptem dies p emũdationẽ ſui

Trãſla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

filijs iſrael: & dices ad illos. viro viro cui τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς. ἀνθρ ἀνθρ ὃ
fuerit fluxꝰ ex corpore eius: fluxꝰ eiꝰ im ἐὰν ῥύσει ῥύσις ἐκ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἡ ῥύσις αὐτοῦ ἀκά
mũdus eſt. et hec lex immũditiei eius. flu θαρτός ἐστιν. καὶ οὗτος ὁ νόμος τῆς ἀκαθαρσίας αὐτοῦ. ἐν
xerit ex corpore ſuo: et fluxu: q̃ cõſti ων γόνοι ἐν τῷ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς ῥύσεως, ἢ συνίσχ
tit i corpore illiꝰ: & fluxũ ſuũ hec im κει ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ, διὰ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ ἀκάθα
mũditia eiꝰ in eo. oīs lectꝰ in quo dormierit ſup ρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ. πᾶσα κοίτη ἐφ' ἣν ἂν κοιμηθῇ ἐπ'
eũ ſeminifluus immũdus eſt: et oē vas in q̃ αὐτῇ ὁ γονορρυὴς ἀκάθαρτός ἐστιν, καὶ πᾶν σκεῦος ἐφ' ὃ ἂν
ſederit ſup illũ ſeminiflus: immũdus eſt. et hõ: καθίσῃ ἐπ' αὐτῷ ὁ γονορρυὴς, ἀκάθαρτόν ἐστιν. καὶ ἀπὸ
q̃ tetigerit cubile eiꝰ: lauabit veſtes ſuas: ὃς ἐὰν ἅψηται τῆς κοίτης αὐτοῦ, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
et lauabit aqua: et immũdus erit vſq; ad veſpaꝫ. et ſe καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἕως ἑσπέρας. καὶ ὁ καθ
dens ſup vas: in quo ſederit ſup illũ ſeminiflus: ήμενος ἐπὶ τοῦ σκεύους, ἐφ' ὃ ἂν καθίσῃ ἐπ' αὐτῷ ὁ γονορρυής,
lauabit veſtimẽta ſua: et lauabitur aqua: et immũdus πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος
erit vſq; ad veſpaꝫ. et q̃ tetigerit corpus ſeminiflus: ἔσται ἕως ἑσπέρας. καὶ ὃς ἐὰν ἅψηται τοῦ γονορρυοῦς,
lauabit veſtes ſuas: et lauabitur aqua: et immũdus e- ἐκριζήσει. ἐὰν δὲ καθαρισθῇ ὁ γονορρυὴς ἐκ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ,
rit vſq; ad veſpaꝫ. et oē ſtragulũ aſſint in q̃ aſcẽderit ſup καὶ ἐξαριθμήσεται ἑαυτῷ ἑπτὰ ἡμέρας εἰς τὸν καθαρισμὸν αὐτοῦ,

Trãſla. Chal.

עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימְרוּן לְהוֹן גְּבַר גְּבַר אֲרֵי יְהֵי דָאֵיב מִבְּשָׂרֵיהּ דּוֹבֵיהּ מְסָאַב הוּא וְדָא
תְּהֵי סוֹכְתָיהּ בְּדוֹבֵיהּ רִיר בְּשָׂרֵיהּ אוֹ חַתִּים בְּשָׂרֵיהּ מִדּוֹבֵיהּ סִיכְתָיהּ הִיא׃
כָּל מִשְׁכְּבָא דְּיִשְׁכּוֹב עֲלוֹהִי דּוֹבָא יְהֵי מְסָאַב וְכָל מָנָא דְּיִתֵּב עֲלוֹהִי יְהֵי מְסָאַב׃ וּגְבַר
דְּיִקְרַב בְּמִשְׁכְּבֵיהּ יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיִסְחֵי בְּמַיָּא וְיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא׃ וּדְיִתֵּב עַל
מָנָא דְּיִתֵּב עֲלוֹהִי דּוֹבָא יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיִסְחֵי בְּמַיָּא וְיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא׃ וְדִיקְרַב
מִנְּשַׁד דּוֹבָא יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיִסְחֵי בְּמַיָּא וְיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא׃ וַאֲרֵי יָרוֹק דּוֹבָא
מִנְּדַכְיָא וְיצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיִסְחֵי בְּמַיָּא וְיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא׃ וְכָל מַרְכְּבָא דְּיִרְכּוֹב
עֲלוֹהִי דּוֹבָא יְהֵי מְסָאַב וְכָל דְּיִקְרַב בְּכָל דְּיִהְיֵי תְּחוֹתוֹהִי יְהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא׃ וּדְיִסּוֹל
יָתְהוֹן יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיִסְחֵי בְּמַיָּא וְיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא׃ וְכֹל דְּיִקְרַב בֵּיהּ דּוֹבָא
וְיָדוֹהִי לָא שְׁטַף בְּמַיָּא יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיִסְחֵי בְּמַיָּא וְיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא׃ וּמָאן דְּיִתְקַף
דְּיִקְרַב בֵּיהּ דּוֹבָא יִתְבַּר וְכָל מָאן דְּאָע יִשְׁתְּטֵיף בְּמַיָּא׃ וַאֲרֵי יִדְכֵּי דּוֹבָא מִדּוֹבֵיהּ
וְיִמְנֵי לֵיהּ שַׁבְעָה יוֹמִין לְדַכּוּתֵיהּ ????????????????????

Interp. chal.

cuꝫ filiis iſrael & dicetis eis: vir vir qñ fluxerit de carne eius fluxus ſeminis: imundꝰ erit. & hec erit imũditia eius in fluxu ſuo: qñ liqꝺus humor fluit de carne eiꝰ aut qñ denſus adheret carni eius: imunditia eiꝰ eſt. Oſne ſtratũ i quo cubuerit q̃ fluxũ ſeminis patit: erit imundũ: & oē vas in q̃ ſederit erit imũdũ. Et vir q̃ tetigerit ſtratũ eiꝰ: lauabit veſtimẽta ſua: & lauabit aq̃o: & erit imũdus vſq; ad veſperã. & q̃ tetigerit carnẽ illiꝰ q̃ fluxus patit: lauabit veſtimẽta ſua: & lauabit aq̃o: & erit imũdꝰ vſq; ad veſperã. Et qñ ſpuerit ille q̃ fluxũ patit ſup eũ q̃ mũdus ẽt: lauabit veſtimẽta ſua & lauabit aq̃o & erit imũdꝰ vſq; ad veſpã. & oīs equitatura ſup quã ecthauerit ille qui fluxũ patit: erit imũda. Et oīs q̃ tetigerit oē qđ ſub eo fuerit: erit imũdus vſq; ad veſpaꝫ. Et q̃ portauerit illũ lauabit veſtimẽta ſua: & lauabit aq̃o: & erit imũdus vſq; ad veſpã. Et oīs quẽ tetigerit ille q̃ fluxũ patit: & manꝰ ſuas nõ ablauerat aq̃o: lauabit veſtimẽta ſua: & lauabit aq̃o: et erit imũdus vſq; ad veſperã. Vas aũt fictile qđ tetigerit ille q̃ patit fluxũ: cõfringeꝫ. & oē vas ligneũ ablueꝫ aquio. Et qñ ille q̃ fluxũ patitur mũdatus fuerit a fluxu ſuo: numerabũtur ei ſeptẽ dies ab emũdatiõe ſua.

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

τ lauabit vestes eius τ lauabit corpus suũ
καὶ πλυτεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ
aqua viua: τ mũdus erit. τ die octauo
ὕδατι ζῶντι, καὶ καθαρὸς ἔσται. καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ
accipiet sibi duos turtures: vel duos pullos colũ
λήψεται ἑαυτῷ δύο τρυγόνας, ἢ δύο νεοσσοὺς περιστε
bas: τ offeret ea coram dño: ad hostia tabna
ρῶν, καὶ ἵστησιν αὐτὰ ἔναντι κυ, ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκη
culi testimonij: τ dabit ea sacerdoti: τ fa
νῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ δώσει αὐτὰ τῷ ἱερεῖ, καὶ ποιή
ciet ea sacerdos vnũ pro pctõ: τ vnũ in
σει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας, καὶ μίαν εἰς
holocaustũ. τ ppitiabit pro eo sacerdos co
ὁλοκαύτωμα. καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναν
C rã dño a fluxu eius. τ hõ cui egressa fuerit ex
τι κυ ἀπὸ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ. καὶ ἄνὴρ ᾧ ἐὰν ἐξέλθη ἐξ
eo ꝯcubitu seminis: τ lauabit aqua oẽ
αὐτοῦ κοίτη σπέρματος, καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ
corpus suũ: τ immũdus erit vsq; ad vesperã. τ omne
σῶμα αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. καὶ πᾶν
vestis: τ omne pellis: i qua fuerit sup eã ꝯcubitꝰ
ἱμάτιον, καὶ πᾶν δέρμα, ἐφ' ᾧ ἂν ᾖ ἐπ' αὐτῷ κοίτη
seminis: τ lauabit aqua: τ immũda e-
σπέρματος, καὶ πλυθήσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσ-
rit vsq; ad vesperã. τ mulier si dormierit vir cũ ea
ται ἕως ἑσπέρας. καὶ γυνὴ ἐὰν κοιμηθῇ ἀνὴρ μετ' αὐτῆς
concubitu seminis: τ lauabunt aqua: τ immũ
κοίτην σπέρματος, καὶ λούσονται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρ
di erũt vsq; ad vesperã. τ mulier q̃ fuerit fluẽ flu-
τοι ἔσονται ἕως ἑσπέρας. καὶ γυνὴ ἥτις ἂν ῥύσει ῥύ
guine: τ erit fluxꝰ eius in corpore eius: septẽ
ματι, καὶ ἔσται ἡ ῥύσις αὐτῆς ἐν τῷ σώματι αὐτῆς, ἑπτὰ
dies erit in mẽstruo suo. omis tãgẽs e-
ἡμέρας ἔσται ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς. πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐ
am: immũdus erit vsq; ad vesperã. τ oẽ supq̃ dor-
τῆς, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. καὶ πᾶν ἐφ' ᾧ ἂν κοι
mierit sup illũ in mẽstruo eius: immũdũ erit.
θήσεται ἐπ' αὐτὸ ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς, ἀκάθαρτον ἔσται.
τ oẽ supq̃ insederit sup illũ: immũdũ erit.
καὶ πᾶν ἐφ' ᾧ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτον ἔσται.
τ omis q̃ tetigerit cubile eius: lauabit ve
καὶ πᾶς ὃς ἂν ἅψηται τῆς κλίνης αὐτῆς, πλυτεῖ τὰ ἱμά
stes suas: τ lauabit corpus aqua: τ immũdus
τια αὐτοῦ, καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος
erit vsq; ad vesperã. τ omis tãgẽs oẽ vas
ἔσται ἕως ἑσπέρας. καὶ πᾶς ὁ ἁπτόμενος παντὸς σκεύ
in quo sederit sup illũ: lauabit vestes su
ους ἐφ' ᾧ ἂν καθίσῃ ἐπ' αὐτό, πλυτεῖ τὰ ἱμάτια αὐ
as: τ lauabit aqua: τ immũdus erit vsq; ad
τοῦ, καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως
vesperã. si ãt in lecto ea erũte: vel sup
ἑσπέρας. ἐὰν δὲ ἐν τῇ κοίτῃ αὐτῆς ὄντος, ἢ ἐπὶ τοῦ
vas: vbi ea sederit sup illũ:
σκεύους, οὗ ἂν αὐτὴ καθίσῃ ἐπ' αὐτῷ, ꝯꝯꝯꝯ ꝯ

Trãsla.B.Iero.

[a]& lotis[r] vestibus[r] & toto
[s]corpore[t] in aquis ꝯꝯꝯꝯ
[b]viuentibus[c] erit mũdus.
[d]Die autẽ[e] octauo[e] sumet
[b]duos[f] turtures[b] aut[f] duos
[m]pullos[m] columbe: ꝯꝯ
[o]& vẽiet[p] i cõspectu[q] dñi
[r]ad[o] ostium [r] tabernaculi
[u]testimonij:[s] dabitq; eos
[s]sacerdoti.[a] Qui faciet[v]
nũ[t] p pctõ[f] & alterum in
ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[g]holocaustũ: [b] rogabitq;
[t]p eo[t] corã[m] dño vt emũ-
detur[n] a fluxu seminis sui.
[o]Vir[r] de quo[q] egredietur
[r]semẽ[o] coitus: [n] lauabit[r] a
qua[s] oẽ[a] corpus suum:
[b]& imũdus erit[c] vsq; ad
[b]verpertũ.[r] Vestem[o] &
[b]pellem[t] quã[n] habuerit:
ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[o]lauabit[p] aqua: [q] & imun
da erit[r] vsq; ad ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[o]vesperum.[r] Mulier ꝯꝯꝯ
ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ꝯꝯꝯ
[s]cum qua[s] coierit: [c] laua-
bitur ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[o]aq̃[c] & imũda erit[r] vsq; ad
[f]vesperũ.[b] Mulier[t] q̃ redeũ
te mẽse[b] patitur[l] fluxum
[m]sanguinis: ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[q]septem[r] diebus[s] separa-
bitur. ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[u]Omis[s] qui tetigerit[r] eam
[s]immundus erit[a] vsq; ad
[b]vesperũ:[c] & locus[r] i quo
[c]dormierit ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[l]vel[l] sederit diebus[g] sepa
tionis sue:[b] polluetur.
[f]Qui tetigerit[q] lectũ suũ
ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ꝯꝯꝯ
[l]lauabit[u] vestimẽta sua[s] &
ipe lotus[u] aq̃[s] imũdus erit
[r]vsq; ad [l]vesperum.[f] Oẽ
[b]vas[f] super quod illa ꝯꝯ
[r]sederit [b] quisquis attige
rit:[b] lauabit[r] vestimta sua:
[x]& ipe lotus[l] aq̃[m] pollutus
erit[n] vsq; ad [o]vesperum.
ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ꝯꝯ
ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ

Ter.Heb. Leui. Ca.xv.

וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם
חַיִּים וְטָהֵר וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח
לוֹ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה
וּבָא לִפְנֵי יְהוָה אֶל פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד וּנְתָנָם אֶל הַכֹּהֵן וְעָשָׂה
אֶת הַכֹּהֵן אֶחָד חַטָּאת וְהָאֶחָד
עֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה
מִזּוֹבוֹ וְאִישׁ כִּי תֵצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת
זֶרַע וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת כָּל בְּשָׂרוֹ
וְטָמֵא עַד הָעָרֶב וְכָל בֶּגֶד וְכָל
עוֹר אֲשֶׁר יִהְיֶה עָלָיו שִׁכְבַת
אִישׁ אִתָּהּ שִׁכְבַת זֶרַע וְרָחֲצוּ
בַּמַּיִם וְטָמְאוּ עַד הָעָרֶב וְאִשָּׁה כִּי
תִהְיֶה זָבָה דָּם יִהְיֶה זֹבָהּ בִּבְשָׂרָהּ
שִׁבְעַת יָמִים תִּהְיֶה בְנִדָּתָהּ
וְכָל הַנֹּגֵעַ בָּהּ יִטְמָא עַד
הָעָרֶב וְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו
בְּנִדָּתָהּ יִטְמָא וְכֹל אֲשֶׁר תֵּשֶׁב
עָלָיו יִטְמָא וְכָל הַנֹּגֵעַ בְּמִשְׁכָּבָהּ
יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
עַד הָעָרֶב וְכָל כְּלִי
אֲשֶׁר תֵּשֵׁב עָלָיו יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד הָעָרֶב
וְאִם עַל הַמִּשְׁכָּב הוּא אוֹ עַל
הַכְּלִי אֲשֶׁר הִוא יֹשֶׁבֶת עָלָיו

Interp.chal.

Et lauabit vestimenta sua: lauabitq; carnẽ suã aquis
fontis: τ sic mũdabitur. Die aũt octauo sumet sibi
duos turtures aut duos filios columbe: τ adducet in
cõspectu dñi ad ostium tabernaculi federis. Dabitq;
eos sacerdoti: τ faciet sacerdos vnũ ex eis pro pctõ et
vnũ in holocaustũ: τ propiciabit pro eo sacerdos coꝝ
dño a fluxu suo. Vir aũt de quo egreditur semẽ coitus
lauabit aquis oẽm carnẽ suã: τ erit immũdus vsq; ad
vesperã. Dis aũt vestis τ omis pellis sup qua fuerit se-
men coitus lauabit aquis: τ erit immũda vsq; ad ves-
perã. Mulier aũt cuꝫ q̃ vir cubuerit coitu seminis: vter
q; lauabitur aquis: τ erunt immũdi vsq; ad vesperã.
Mulier aũt q̃ patit fluxũ sanguinis i carne sua: septẽ
diebus erit q̃si mẽstruata. Et omis q̃ tetigerit eam erit
immũdus vsq; ad vesperã. Et omis q̃ cubuerit cũ ea in
mẽstruo suo erit immũdus. Et omne sup quod sederit
erit immundũ. Et omis q̃ tetigerit stratuꝫ eius lauabit
vestimẽta sua: τ lauabitur aquis: τ erit immndus vsq;
ad vesperã. Et omis qui tetigerit omne vas sup qõ sede
rit: lauabit vestimenta sua: τ lauabitur aquis: τ erit
immundus vsq; ad vesperam. Et si cubuerit ille in
strato vel in vase in quo ipsa sedit: ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ

Trãsla.Chal.

וַיְצַבַּע לִבּוּשׁוֹהִי וְיַסְחֵי בִשְׂרֵיהּ בְּמַיָּא וְיִדְכֵּי וּבְיוֹמָא תְמִינָאָה יִסַּב לֵיהּ תְּרֵין
שַׁפְנִינִין אוֹ תְרֵין בְּנֵי יוֹנָה וְיֵיתֵי לְקֳדָם יְיָ לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא וְיִתְּנִינוּן לְכָהֲנָא וְיַעֲבֵיד
יָתְהוֹן כָּהֲנָא חַד חַטָּאתָא וְחַד עֲלָתָא וְיכַפַּר עֲלוֹהִי כָּהֲנָא קֳדָם יְיָ מִדּוּבֵיהּ וּתְבַר אֲרֵי
תִפּוֹק מִנֵּיהּ שִׁכְבַת זַרְעָא וְיַסְחֵי בְּמַיָּא יָת כָּל בִּשְׂרֵיהּ וְיֵהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא וְכָל
לְבוּשׁ וְכָל מָשָׁךְ דְּיֵהֵי עֲלוֹהִי שִׁכְבַת זַרְעָא וְיִצְטַבַּע בְּמַיָּא וְיֵהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא
וְאִיתְּתָא דְּיִשְׁכּוֹב גְּבַר יָתֵהּ שִׁכְבַת זַרְעָא וְיִסְחוּן בְּמַיָּא וְיֵהוֹן מְסָאֲבִין עַד רַמְשָׁא
וְאִתְּתָא אֲרֵי תְּהֵי דַיְבָא דָּם יְהֵי דּוֹבָהּ בִּבְסָרָהּ שַׁבְעָה יוֹמִין תְּהֵי בְּרִיחוֹקָהּ וְכָל דְּיִקְרַב
בַּהּ יְהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא וְכֹל דְּתִתְשְׁכּוֹב עֲלוֹהִי בְּרִיחוֹקָהּ יְהֵי מְסָאַב וְכֹל דְּתִתֵּיב
עֲלוֹהִי יְהֵי מְסָאַב וְכָל דְּיִקְרַב בְּמִשְׁכְּבָהּ יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיִסְחֵי בְּמַיָּא וְיֵהֵי מְסָאַב עַד
רַמְשָׁא וְכָל דְּיִקְרַב בְּכָל מָנָא דְּתִתֵּיב עֲלוֹהִי יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיִסְחֵי בְּמַיָּא וְיֵהֵי מְסָאַב
עַד רַמְשָׁא וְאִם עַל מִשְׁכְּבָא הוּא אוֹ עַל מָנָא דְּהִיא יָתְבָא עֲלוֹהִי ‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹

Peritiua heb.

סָרַח נָבַע נָסַב
אֹתָהּ שָׁכַן נָתַן
עָבַד אָחַד כָּפַר
נָפַק הָוָה סָאַב
צָבַע
אִתָּהּ שָׁכַב
הָוָה זוּב
שָׁכַב תָּב
שָׁכַב
מָאַן

Peritiua chal.

סָרַח נָבַע נָסַב
אֲתָא שָׁכַן נָתַן
עָבַד אָחַד כָּפַר
נָפַק הָוָה סָאַב
צָבַע
אִתָּהּ שָׁכַב
הָוָה דוּב קָרַב
שָׁכַב תָּב
שָׁכַב
מָאַן

Pagina hebr. Ter. Hebr. Leui. Ca. xv. Trãsla. B. Hiero. Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

בְּנֻגְעוֹ בוֹ יִטְמָא עַד הָעָרֶב׃ וְאִם
שָׁכַב יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ וּתְהִי
נִדָּתָהּ עָלָיו וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל יום
הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלָיו
יִטְמָא וְאִשָּׁה כִּי יָזוּב זוב דָּמָהּ זוב
יָמִים רַבִּים בְּלֹא עֶת נִדָּתָהּ או רבה
כִּי תָזוּב עַל נִדָּתָהּ כָּל יְמֵי זוב
טֻמְאָתָהּ כִּימֵי נִדָּתָהּ תִּהְיֶה טמאה
הוא כָּל הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב
עָלָיו כָּל יְמֵי זוֹבָהּ כְּמִשְׁכַּב נִדָּתָהּ
יִהְיֶה לָהּ וְכָל הַנֹּגֵעַ בְּכֹלִי אֲשֶׁר תֵּשֵׁב כלה
עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה כְּטֻמְאַת נִדָּתָהּ׃
וְכָל הַנֹּגֵעַ בָּם יִטְמָא וְכִבֶּס בְּגָדָיו נגע
וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד הָעָרֶב׃ וְאִם
טָהֵר מִזּוֹבָהּ וְסָפְרָה לָהּ שִׁבְעַת
יָמִים וְאַחַר תִּטְהָר׃ וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי טהר שפן
תִּקַּח לָהּ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי תור
יוֹנָה וְהֵבִיאָה אוֹתָם אֶל הַכֹּהֵן אֶל בוא את
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת עשה
הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת הָאֶחָד עֹלָה
וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מִזּוב
טֻמְאָתָהּ׃ וְהִזַּרְתֶּם אֶת בְּנֵי זכר
יִשְׂרָאֵל מִטֻּמְאָתָם וְלֹא יָמֻתוּ מות
בְּטֻמְאָתָם בְּנַטְּמְאָם אֶת מִשְׁכָּנִי שכן
אֲשֶׁר בְּתוֹכָם׃ זֹאת תּוֹרַת הַזָּב יצא
וַאֲשֶׁר תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת זֶרַע יצא
לְטָמְאָה בָהּ׃ וְהַדָּוָה בְּנִדָּתָהּ וְהַזָּב בְּזִבָּתוֹ עדי

Pagina chal. Interp. chal.

כְּמָרָא שְׁכַב כְּמָרָא שְׁכַב
סָאֲבָא אִנְתָּא סָאֲבָא אִנְתָּא
דּוּבָא סָאֲבָא דּוּבָא סָאֲבָא
כְּמָרָא שְׁכַב כְּמָרָא שְׁכַב
יְהֵא מָאן דְּיִקְרַב יְהֵא
כְּמָרָא צָבַע סָחֵי כְּמָרָא צָבַע סָחֵי
דְּכָתָה נָסֵב דְּכָתָה נָסֵב
אִנְתָּא שָׁבַן אִנְתָּא שָׁבַן
עָבַד עֲלָהּ כַּפָּר עָבַד עֲלָהּ כַּפָּר
פָּרַשׁ מות פָּרַשׁ מות
עָבַק דּוּב עָבַק דּוּב

cũ tetigerit illũ immũd⁹ erit vsq; ad vesp̃z. Et si cubãs cubuerit vir cũ ea ⁊ mẽstruũ ei⁹ fuerit in ea: erit immũdus septẽ diebus. Et oſtie ſtratũ ſup qõ cubuerit erit immũdus. Et mulier cui⁹ ſanguis fluxerit dieb⁹ multis p̃ter tẽpus mẽſtrui ſui: vel qñ fluxerit poſt mẽſtruũ ſuũ: cũctis diebꝰ quibꝰ fluxerit immũditia eius: ſicut in diebus menſtrui ſui erit immũda. Oſtie ſtratus in quo cubuerit omnibus diebus fluxus ſui: quaſi ſtratũ menſtrui ſui erit. Et oſtie vas in quo ſederit immũdũ erit quaſi immunditia menſtrui ſui: ⁊ omnis qui tetigerit illõ erit immũdus: ⁊ lauabit veſtimẽta ſua: lauabitq; aq̃: ⁊ erit immũdus vsq; ad veſpã. Si ãt mũdata fuerit a fluxu ſuo: nũerabit ſibi septẽ dies: ⁊ poſtea mundabitur: in die aũt octauo tollet ſibi duos turtures aut duos filios colũbe: ⁊ adducet eos ad ſacerdotẽ ad oſtiũ tabernaculi federis: facietq; ſacerdos vnũ ꝓ pctõ ⁊ vnũ i holocauſtũ: ⁊ ꝓpitiabit ꝓ ea ſacerdos cor̃ dño a fluxu immũditie ſue. Et ſepabitis filios iſrael ab immũditijs ſuis: vt nõ moriãtur i immũditijs ſuis: cũ polluerit tabnacl̃z meũ qõ eſt iter eos. Iſta ẽ lex ei⁹ q̃ patit fluxũ ſemis: ⁊ a q̃ egredit ſemen coit⁹ vt polluat in eo: ⁊ eius q̃ eſt polluta mẽſtruo: ⁊ illi⁹ a quo fluxus

Trãsla. B. Hiero.

ᵇSi ooooooooooooooooooo
ooooooooooooooooooooo
ᵃcoierit ᵐcum ea ᵇvir tpe
ſanguinis ooo:ooooooooo
ᵒmẽſtrualis: ᵍimundus e
rit ſeptẽ⁸ diebus: ooooo
ᶠ& oẽ⁸ ſtratũ ⁱin quo ʳdor
mierit: ooooooooooooo
ᵃpolluetur. ᵇMulier ᶜque
ᵇpatitur ᵍ multis ᵇdiebus
ᶜfluxum ᶠſanguis ⁱnon in
ʰtpe ⁱmẽſtruali: ᵐvel oooo
ⁿq̃ ᵖpoſt ᵍmẽſtruũ ſãguis
neˢ fluere non ceſſat: ʳq̃
diu ſubiacet huic paſſio
ni: ᵃimũda ᵗerit ᵘ q̃ſi ſit in
tpe ᵛmẽſtruo. ᶜOẽ ᵈſtratũ
ᵉin quo ᶠdormierit: ooo
oooo ooooooooooooooo ooo
ooooooooooooooooooo
ᵖ& ᵍvas ʳin quo ˢ federit:
ooooooooooooooooooo
ᵗpollutum ᵘerit. ooooooo
ooooooooooooooooooo
ᵃQuicũq; ᵇtetigerit ᶜ ea:
ᵈlauabit ᵉveſtimẽta ſua:
ᶠ& ipſe lotus ᵇaqua ᵍimũ
dus erit ʰvſq; ad ⁱveſperũ
ᵐSi ⁿ ſteterit ſanguis ᵒ &
fluere ceſſauerit: ᵖnũera
bit ᵍ ſeptẽ⁸ dies ᵗpurifica
tiõis ſue: ᵘ& die ᵛ octauo
ʷofferet ˣp ſe ʸſacerdoti
ᵇduos ᶜturtures: ᵈaut ᵉdu
os ᶠpullos ᵍcolumbarum
ʰad ooooooooooooooooo
ⁱoſtiũ ᵏtabernaculi ˡteſti
monii: ᵐqui ⁿvnum ᵒfaciet
ᵖpro peccato ᵠ& ʳalterũ i
ˢholocauſtum: oooooooo
ᵗrogabitq; ᵘpro ea ᵛcorã
ʷdomino: ˣ& ʸ pro fluxu
ᶻimmundicie eius. ᵇDo
cebitis ergo ᶜfilios ooooo
ᵈifrael ᵉvt caueant ᶠimun
dicias: ᵍ& non ʰmoriãtur
ⁱin ſordibus ſuis: ᵏcum
polluerint ˡ tabernaculũ
meũ ᵐquod eſt ⁿiter eos.
ᵒIſta eſt ᵖlex ᵠeius qui pati
tur fluxũ ſeminis: ʳ& q
polluitur ˢcoitu: ooooooo
ᵗ& q̃ ᵘ menſtruis tpibus
ſepatur: ᵛvel que iugi oo

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

cũ tãgit tpe illã: imũdus erit vſq; ad veſ
ἐν τῷ ἀπτῆται αὐτῆς, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέ
perã. ſi ãt cubaniẽe dormiuerit ꝺo cũ ea: ⁊ fuerit im
ρας. ἐὰν δὲ κοίτην κοιμηθῇ τις μετ' αὐτῆς, καὶ γένηται ἡ ἀ
mũditia eiꝰ ſup eũ: imũdus erit ſeptẽ di
καθαρσία αὐτῆς ἐπ' αὐτῷ, ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέ
es. ⁊ ois lectꝰ in quo dormierit in eo: inmun
ρας· καὶ πᾶσα κοίτη ἐφ' ᾗ ἂν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῆς, ἀκάθα
dus erit. ⁊ mulier ſi fluxerit fluxũ ſãguinis ſui dies
τος ἔσται· καὶ γυνὴ ἐὰν ῥύσει ῥύσιν αἵματος αὐτῆς ἡμέρας
plures: nõ in tpe mẽſtrui ſui: ſi ⁊ fluxerit
πλείους, οὐκ ἐν καιρῷ τῆς ἀφέδρου αὐτῆς, ἐὰν καὶ ῥύσει
poſt mẽſtruũ ſuũ: oẽs dies fluxus im
μετὰ τὴν ἀφέδρου αὐτῆς, πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως ἀκ
mũditie eius; ſicut dies mẽſtrui ſui:
καθάρσιός αὐτῆς, κατὰ πάντα αἱ ἡμέραι τῆς ἀφέδρου αὐ
erit imũda. ⁊ oꝭ lectꝰ in q̃ dormierit
τῆς, ἔσται ἀκάθαρτος· καὶ πᾶσα κοίτη ἐφ' ᾗ ἂν κοιμηθῇ
in eo oẽs dies fluxus eius: iurta
ἐπ' αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ῥύσεως αὐτῆς, κατὰ
lectũ mẽſtrui eius erit illi. ⁊ oẽ vas
τὴν κοίτην τῆς ἀφέδρου αὐτῆς ἔσται αὐτῇ· καὶ πᾶν σκεῦος
in quo ſederit ſup illũ: imũdũ erit: iurta im
ἐφ' ᾧ ἂν καθίσῃ ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτον ἔσται, κατὰ τὴν ἀ
mũditiã mẽſtrui ſui. ⁊ oꝭ tãgẽs
καθαρσίαν τῆς ἀφέδρου αὐτῆς· καὶ πᾶς ὁ ἁπτόμενος
eã: imũdus erit: ⁊ lauabit veſtes ſuas: ⁊
αὐτῆς, ἀκάθαρτος ἔσται, καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ
lauabit aqua: ⁊ imũdus erit vſq; ad veſpaz. ſi
λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· ἐὰν
ũt purgat⁹ fuerit a fluxu ſuo: ⁊ nũerabit ſibi
δὲ καθαρισθῇ ἀπὸ τῆς ῥύσεως αὐτῆς, καὶ ἐξαριθμήσεται αὐτῇ
ſeptẽ dies: ⁊ poſt hec mũdabit. ⁊ die
ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ μετὰ ταῦτα καθαρισθήσεται· καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ
octaua accipiet ſibi duos turtures: vel duos pullos colũbaz:
ὀγδόῃ λήψεται ἑαυτῇ δύο τρυγόνας, ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν,
⁊ feret ea ad ſacerdotẽ ad hoſtiũ tabnacula teſtimo
καὶ ἐνέγκει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τ μαρτυ
nij. ⁊ faciet ſacerdos vnũ pro pctõ: ⁊ ve
ρίου· καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὸν μίαν περὶ ἁμαρτίας, καὶ τὸν μί
nũ in holocauſtũ. ⁊ ꝓpitiabit pro ea ſacerdos coꝝ
αν εἰς ὁλοκαύτωσιν· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς ἔναντι
dño a fluxu imũditie eius. ⁊ cauẽtes facietis
κυ ἀπὸ ῥύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς· καὶ ἐυλαβεῖς ποιήσετε
filios ifrael ab imũditijs ſuis. ⁊ nõ mo
τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν αὐτῶν· καὶ οὐκ ἀπο
rientur ob imũditiã ſuã: cũ polluerit ipi
θανοῦνται διὰ τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῶν, ἐν τῷ μιαίνειν αὐτοὺς τὴν
tabnacl̃z meũ qõ in ipſo. hec lex ſemtnitus. ⁊
σκηνήν μου τὴν ἐν αὐτοῖς· οὗτος ὁ νόμος τοῦ γονορρυοῦς· καὶ
ſi alicui exiuerit ex ipo cubatio ſemnis: vt polluat in
ὅτῳ ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος, ὥστε μιανθῆναι ἐν
ipo: ⁊ ſãguinifluꝰ in mẽſtruo eius: ⁊ ſeminifluꝰ
αὐτῇ, καὶ τὸ αἱμορρυοῦσαν ἐν τῷ ἀφέδρῳ αὐτῆς, καὶ ὁ γονορρυὴς

Trãsla. Chal.

וְאִתְּתָא אֲרֵי יְהֵי מְסָאֲבָא עַד רַמְשָׁא וְאִם מְשָׁכְבָא דְּיִשְׁכּוֹב גְּבַר יָתַהּ וְתֶהֱוֵי רִיחוֹקָהּ עֲלוֹהִי
וְיֵיתֵי מְסָאֲבָא שַׁבְעָא יוֹמִין וְכָל מִשְׁכְּבָא דְּיִשְׁכּוֹב עֲלוֹהִי יְהֵי מְסָאֲבָא׃ וְאִיתְּתָא אֲרֵי יְדוּב
דּוּב דְּמָהּ יוֹמִין סַגִּיאִין לָא בְּעִדַּן רִיחוֹקָהּ אוֹ אֲרֵי תְּדוּב עַל רִיחוֹקָהּ כָּל יוֹמֵי דּוּב סוֹחֲמָהּ
כְּיוֹמֵי רִיחוֹקָהּ תְּהֵי מְסָאֲבָא הִיא׃ כָּל מִשְׁכְּבָא דְּתִשְׁכּוֹב עֲלוֹהִי כָּל יוֹמֵי דּוּבָהּ כְּמִשְׁכַּב
רִיחוֹקָהּ יְהֵי לָהּ וְכָל מָנָא דְּתִתֵּיב עֲלוֹהִי מְסָאֲבָא יְהֵי כְּסוֹאֲבַת רִיחוֹקָהּ׃ וְכָל דְּיִקְרַב
בְּהוֹן יְהֵי מְסָאֲבָא וְיִצְבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיִסְחֵי בְּמַיָּא וְיֵהֵי מְסָאֲבָא עַד רַמְשָׁא׃ וְאִם דְּכְיָת
מִדּוּבָהּ וְתִמְנֵי לָהּ שַׁבְעָה יוֹמִין וּבָתַר כֵּן תִּדְכֵּי׃ וּבְיוֹמָא תְמִינָאָה תְּסֵיב לָהּ תְּרֵין שַׁפְנִינִין
אוֹ תְּרֵין בְּנֵי יוֹנָה וְתֵיתֵי יָתְהוֹן לְוָת כָּהֲנָא לְתָרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא׃ וְיַעֲבֵיד כָּהֲנָא יָת חַד
חַטָּאתָא וְיָת חַד עֲלָתָא וִיכַפַּר עֲלָהּ כָּהֲנָא קֳדָם יְיָ מִדּוּב סוֹחֲמָהּ׃ וְתַפְרְשׁוּן יָת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִסּוֹחֲמָתְהוֹן וְלָא יְמוּתוּן בְּסָאֲבוּתְהוֹן בְּמֵסְאֲבֵיהוֹן יָת מַשְׁכְּנִי דְּבֵינֵיהוֹן׃ דָּא אוֹרַיְתָא
דְּדוּבָנָא וּדְתִפּוֹק מִנֵּיהּ שִׁכְבַת זַרְעָא לְאִסְתָּאָבָא בָהּ׃ וְלִדְסוֹחֲנָא בְּרִיחוֹקָהּ וְלִדְכָאִיב

in sputu eius masculo vel femine. τ vi=
ἐν τῇ ῥύσει αὐτοῦ τῷ ἄρσενι ἢ τῇ θηλείᾳ. καὶ τῷ ἀν=
ro: si dormierit cũ mẽstruata.
δρί, ἐὰν κοιμηθῇ μετὰ ἀποκαθάρσεως. Ca.16.

A 5.10.a

ΘΕ locut' ẽ dño ad moysen postq̃ mor=
καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν μετὰ τὸ τε=
tui sũt duo filij aarõ qñ obtulerũt ip=
λευτῆσαι τοὺς δύο υἱοὺς ἀαρὼν ἐν τῷ προσφέρειν αὐ
si ignẽ alienũ coã dño: τ mortui fuerũt. τ di
τοῖς πῦρ ἀλλότριον ἐναντι κυ, καὶ ἐτελεύτησαν. καὶ εἶ
xit dño ad moysen: loqre ad aarõ fra=
πε κύριος πρὸς μωυσῆν, λάλησον πρὸς ἀαρὼν τὸν ἀδελ
trẽ tuũ: τ nõ intret oẽm hora i sctuariũ
φόν σου, καὶ μὴ εἰσπορευέσθω πᾶσαν ὥραν εἰς τὸ ἅγι
qđ interius velo in fa=
ον τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος εἰς τὸ πρόσω=
cie ꝓpitiatorij: qđ ẽ sup arca testimo
πον τοῦ ἱλαστηρίου, ὅ ἐστιν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρί
nij: τ nõ moriemini. in enim nube apparebo
ου, καὶ οὐκ ἀποθανεῖσθε. ἐν γὰρ νεφέλῃ ὀφθήσομαι ἐπὶ
in ꝓpitiatorio: sic ingredietur aarõ in sctu
τοῦ ἱλαστηρίου, οὕτως εἰσελεύσεται ἀαρὼν εἰς τὸ ἅ
ariũ: in vitulo ex bobus pro pctõ τ ariete in ho
γιον, ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριῷ εἰς ὁ
locaustũ: τ tunicã lineã sctificatã indu=
λοκάυτωμα, καὶ χιτῶνα λινοῦν ἡγιασμένον ἐνδύσε
et: τ feminale lineũ erit in corpore eius:
ται, καὶ περισκέλιον λινοῦν ἔσται ἐπὶ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ,
τ zona linea cingẽt: τ cidarin lineã circũponet: ec=
καὶ ζώνῃ λινῇ ζώσεται, καὶ κίδαρι λινῇ περιθήσεται, ἱ
B stes sctẽ sũt. τ lauabit aqua oẽ corpus su
ματια ἅγιά ἐστι. καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐ
um. τ vestiet eas. τ a multitudine
τοῦ. καὶ ἐνδύσεται αὐτά. καὶ παρὰ τῆς συναγωγῆς
filioꝝ israel accipiet duos hircos et captis pro
τῶν υἱῶν ἰσραὴλ λήψεται δύο χιμάρους ἐξ αἰγῶν περὶ
pctõ: τ arietẽ vnũ in holocaustũ: τ addu
ἁμαρτίας, καὶ κριὸν ἕνα εἰς ὁλοκάυτωμα, καὶ προσά
cet aarõ vitulũ q̃ pro pctõ suũ: τ
ξει ἀαρὼν τὸν μόσχον τὸν περὶ ἁμαρτίας τὸν ἑαυτοῦ, καὶ
ꝓpitiabit pro se τ domo sua. τ accipiet
ἐξιλάσεται περὶ ἑαυτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. καὶ λήψεται
duos hircos:: τ cõstituet eos cora dño
τοὺς δύο χιμάρους, καὶ παραστήσει αὐτοὺς ἔναντι κυ
in ostiũ tabnaculi testimonij. τ imponet
παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. καὶ ἐπιθήσει ἀα
aarõ sup duos hircos sortes: sortẽ vnã
ρὼν ἐπὶ τοὺς δύο χιμάρους κλήρους, κλῆρον ἕνα τῷ
dño: τ sortẽ vnã emissario. τ adducet ea
κυ, καὶ κλῆρον ἕνα τῷ ἀποπομπαίῳ. καὶ προσάξει ἀα
rõ hircũ sup quẽ supuenit sup eũ sorꝫ
ρὼν τὸν χίμαρον, ἐφ' ὃν ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτὸν ὁ κλῆρος τῷ
dño. τ faciet pro pctõ. τ hircũ: sup quẽ
κυ. καὶ ποιήσει περὶ ἁμαρτίας. καὶ τὸν χίμαρον, ἐφ' ὃν

fluit sanguine: ꝑ & homi=
nis ooooooooooooooooo
q qui' dormierit' cũ r ea.

Ca.16.

LOcutusq̃ est dñs domi=
nus' ad' Moysẽ' post
r mortem' duorum t filio
rum t aarõ: ' qñ offerẽtes
ignẽ alienũ m interfecti
sunt. n Et precepit' ei dí=
cens. r Loquere' ad' aarõ
n fratrem tuum ooooooo
r ne' oi' tpe' ingrediatur
' sanctuarium: quod est
' intra' velum' coram ' p
pitiatorio: ooooooooooo
' quo tegitur' arca: m vt
nõ n moriatur: ' quia ooo
ꝑ in nube q apparebo' sup
n oraculũ: nisi' hec añ fe=
cerit. n Vitulum ' ooooo
ooooooooooooooooooo
' p pctõ offeret' & arietẽ
r in holocaustũ. n tunica
t linea' vestietur: ' femina
libus m lineis verẽda cela
bit. n Accingetur' zona
r linea. ooooooooooooooo
' cidarim n lineã r impõet
capiti. Hec.n. r vestimẽta
n sũt' sctã: qbus cũctis' cũ
lotus fuerit ooooooooooo
' induetur. ' Suscipietq̃
n ab vniuersa' multitudie
' filiorũ' israel m duos n hir
cos' pro peccato ooooooo
q & vnũ q arietem n in ho=
locaustum. ' Cũq̃ obtu=
lerit r vitulum: ' & oraue=
rit' pro se ooooooooooooo
' & pro' domo sua: ' duos
n hircos ooooooooooooo
' stare faciet' coram' dño
in ꝑ ostio q tabernaculi oo
r testimonii. n mittẽs q̃ su
ꝑ r vtrumq̃ ooooooooooo
ꝑ sortem: ꝑ vnam ' domio
o & ' alteram ooooooooo
r capro emissario. ooooo
ooo ooooooooooooooooo
' cuius m exierit' sors' do=
mino: ooooooooooooooo
q offeret illum r pro pec=
cato. ' cuius autem ooooo

Tex.Heb. Leui. Ca.xvi.	Pũtiua heb.
אֶת־זוֹבוֹ לַזָּכָר וְלַנְּקֵבָה וְלְאִישׁ	
אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עִם־טְמֵאָה׃	ישכב
Ca.xvi.	
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת	דבר
שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן בְּקָרְבָתָם לִפְנֵי	שנה
יְהוָה וַיָּמֻתוּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל	אמר
מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל אַהֲרֹן אָחִיךָ	
וְאַל יָבֹא בְכָל עֵת אֶל הַקֹּדֶשׁ	בוא
מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶל פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת	
אֲשֶׁר עַל הָאָרֹן וְלֹא יָמוּת כִּי	
בֶּעָנָן אֵרָאֶה עַל הַכַּפֹּרֶת׃ בְּזֹאת	
יָבֹא אַהֲרֹן אֶל הַקֹּדֶשׁ בְּפַר בֶּן	בוא
בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה׃ כְּתֹנֶת	
בַּד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ וּמִכְנְסֵי בַד יִהְיוּ	היה
עַל בְּשָׂרוֹ וּבְאַבְנֵט בַּד יַחְגֹר	חגר
וּבְמִצְנֶפֶת בַּד יִצְנֹף בִּגְדֵי קֹדֶשׁ	צנף
הֵם וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת בְּשָׂרוֹ	
וּלְבָשָׁם׃ וּמֵאֵת עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	יצד
יִקַּח שְׁנֵי שְׂעִירֵי עִזִּים לְחַטָּאת	לקח שנה
וְאַיִל אֶחָד לְעֹלָה׃ וְהִקְרִיב אַהֲרֹן	שער קרב
אֶת פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ	
וּבְעַד בֵּיתוֹ׃ וְלָקַח אֶת שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם	
וְהֶעֱמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל	עמד פנה
מוֹעֵד׃ וְנָתַן אַהֲרֹן עַל שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם	יצר
גֹּרָלוֹת גּוֹרָל אֶחָד לַיהוָה וְגוֹרָל אֶחָד	
לַעֲזָאזֵל׃ וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת הַשָּׂעִיר	
אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַיהוָה	גרל
וְעָשָׂהוּ חַטָּאת׃ וְהַשָּׂעִיר אֲשֶׁר	

Interp.chal.

fluit nã masculi ꝙ femine τ viri q cubuerit cũ imfida.
LOcutusq̃ est dño cum moyse posthquã Ca.16.
mortui sunt duo filij aaron: qñ obtulerũt ignẽ
alienũ coã dño τ mortui sũt. Dixitq̃ dño ad moysen.
Loquere cuꝫ aaron fratre tuo vt nõ ingrediatur osti
tẽpore ad sanctuariũ intra velum coram ꝓpiciatorio
quod est sup arcam: vt non moriatur: quoniã in nube
ego apparebo super propiciatorũ. Cum hoc ingre=
dietur aaron in sanctuariũ: cum vitulo de bobus pro
peccato τ ariete in holocaustuꝫ. Tunica linea sancta
vestietur: τ feminalia linea erunt super carnes cius:
et balteo lineo accingetur: τ cidarim lineam ponet in
capite suo: vestimenta sancta sunt. Et lauabit aquis
carnem suam: τ sic vestietur eis. τ tolles a congrega=
tione filiorũ israel duos hircos captarum pro pecca=
to: τ arietem vnum in holocaustuꝫ. Offeretq̃ aaron
vitulum suũ quod est pro peccato: τ propiciabit pro se
et pro hominibus domus sue. Tolletq̃ duos hircos:
et stare faciet eos coram domino in ostio tabernaculi
federio. Et mittet aaron sup duos hircos sortes: sor=
tem vnam nomini dñi: τ sortem vnam azazel. Offe=
retq̃ aaron hircum cuius sors exierit in nomine do=
mini: τ faciet eum pro peccato. Hircum autem cuius
sors exierit ooooooooooooooooooooooooo

Pũtiua chal.
שכב
מות תרי קרב
הוה
אהרן מות גלה
על עלה לבש
כנס הנן אסר
צנף ראש
סחא נסב צפר
אחד עלה קרב
כפר קום שכן
עטן סלק
עבד

La.xvi.

יַת דְּבַיָּה לְרַכַּר וּלְנוּקְבָא וְלִגְבַר דְּיִשְׁכּוֹב עִם מְסָאֲבָא׃	וּמַלֵּל יְיָ
עִם מֹשֶׁה בָּתַר דְּמִיתוּ תְּרֵין בְּנֵי אַהֲרֹן כַּד קָרִיבוּ קֳדָם יְיָ וּמִיתוּ׃	
וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה מַלֵּיל עִם אַהֲרֹן אָחוּךְ וְלָא יְהֵי עָיל כָּל עִידָן לְקוּדְשָׁא מִגַּו	
לְפָרוּכְתָּא לְקֳדָם כַּפּוּרְתָּא דְּעַל אֲרוֹנָא וְלָא יְמוּת אֲרֵי בַּעֲנָנָא אֶתְגְּלִי עַל בֵּית	
כַּפּוּרְתָּא׃ בְּדָא יֵעוֹל אַהֲרֹן לְקוּדְשָׁא בְּתוֹר בַּר תּוֹרֵי לְחַטָּאתָא וְדַכַּר	
דְּמָצָא לְקוּדְשָׁא יִלְבַּשׁ וּמִכְנְסִין דְּבוּץ יְהוֹן עַל מִשְׁרֵיהוֹן וּבְהֶמְיָנָא דְּבוּץ	
יִתְכְּסֵי וְזִיוָא דְּבוּץ יְהוֹן וְאִינוּן לְבוּשֵׁי קוּדְשָׁא אִינוּן וְיִסְחֵי בְּמַיָּא יַת בִּסְרֵיהּ	
וְיִלְבֵּישִׁינוּן׃ וּמִן קְנֻשְׁתָּא דְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יִסַּב תְּרֵין צְפִירֵי עִזִּין לְחַטָּאתָא וְדַכַּר	
לְעֹלָתָא׃ וְיִקְרֵיב אַהֲרֹן יַת תּוֹרָא דְּחַטָּאתָא דִּילֵיהּ וְיכַפַּר עֲלוֹהִי וְעַל אֵינַשׁ בֵּיתֵיהּ׃	
וְיִסַּב יַת תְּרֵין צְפִירֵי עִזִּין וְיִקֵּים יָתְהוֹן קֳדָם יְיָ פִּתְרָע מַשְׁכַּן זִמְנָא׃ וְיִתֵּן אַהֲרֹן עַל תְּרֵין	
צְפִירֵין עַדְבָּא חַד וְעַדְבָּא חַד לַיְיָ וְעַדְבָּא חַד לַעֲזָאזֵל׃ וְיִקְרֵיב אַהֲרֹן יַת צְפִירָא	
דְּסָלִיק עֲלוֹהִי עַדְבָּא לַיְיָ וְיַעְבְּדִינֵיהּ חַטָּאתָא׃ וְצָפִירָא דְּסָלִיק	

עֹלָה עָלָיו הַנּוֹרָל לַעֲזָאזֵל יַעֲמַד
חַי לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח
אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל הַמִּדְבָּרָה וְהִקְרִיב
אַהֲרֹן אֶת פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לוֹ
וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וְשָׁחַט אֶת
פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לוֹ וְלָקַח מְלֹא
הַמַּחְתָּה גַּחֲלֵי אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ
מִלִּפְנֵי יְהוָה וּמְלֹא חָפְנָיו קְטֹרֶת
סַמִּים דַּקָּה וְהֵבִיא מִבֵּית לַפָּרֹכֶת:
וְנָתַן אֶת הַקְּטֹרֶת עַל הָאֵשׁ לִפְנֵי
יְהוָה וְכִסָּה עֲנַן הַקְּטֹרֶת אֶת
הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל הָעֵדוּת וְלֹא
יָמוּת: וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וְהִזָּה
בְאֶצְבָּעוֹ עַל פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קֵדְמָה
וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת יַזֶּה שֶׁבַע פְּעָמִים מִן
הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ: וְשָׁחַט אֵת שְׂעִיר
הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וְהֵבִיא אֶת
דָּמוֹ אֶל מִבֵּית לַפָּרֹכֶת וְעָשָׂה
אֶת דָּמוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדַם הַפָּר
וְהִזָּה אֹתוֹ עַל הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי
הַכַּפֹּרֶת: וְכִפֶּר עַל הַקֹּדֶשׁ מִטֻּמְאֹת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפִּשְׁעֵיהֶם לְכָל
חַטֹּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאֹהֶל מוֹעֵד
הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ טֻמְאֹתָם: וְכָל
אָדָם לֹא יִהְיֶה בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּבֹאוֹ
לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ עַד צֵאתוֹ וְכִפֶּר
בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל

עמד
חי לפני יהוה לכפר עליו לשלח
את לעזאזל המדברה והקריב
אתר את פר החטאת אשר לו
וכפר בעדו ובעד ביתו ושחט את
פר החטאת אשר לו ולקח מלא
המחתה גחלי אש מעל המזבח
מלפני יהוה ומלא חפניו קטרת
סמים דקה והביא מבית לפרכת:
ונתן את הקטרת על האש לפני
יהוה וכסה ענן הקטרת את
הכפרת אשר על העדות ולא
ימות: ולקח מדם הפר והזה
באצבעו על פני הכפרת קדמה
ולפני הכפרת יזה שבע פעמים מן
הדם באצבעו: ושחט את שעיר
החטאת אשר לעם והביא את
דמו אל מבית לפרכת ועשה
את דמו כאשר עשה לדם הפר
והזה אתו על הכפרת ולפני
הכפרת: וכפר על הקדש מטמאת
בני ישראל ומפשעיהם לכל
חטאתם וכן יעשה לאהל מועד
השכן אתם בתוך טמאתם: וכל
אדם לא יהיה באהל מועד בבאו
לכפר בקדש עד צאתו וכפר
בעדו ובעד ביתו ובעד כל

Pagina chal. Interp. chal.

קום azazel: ſtatuet viuũ coꝝ dño: vt ꝓpiciet in eo ꝛ vt mit
דבר tat euꝝ ad azazel in deſertũ. et offeret aarõ vitulũ pro
נכס נסב מלא pctõ ſuo: ꝛ ꝓpciabit pro ſe ꝛ pro hoĩbus domus ſue.
עלה רבה דבק Immolabitq; vitulu; pro pctõ ſuo: et tollet thuribu-
על נתן חפה lum plenu; pumis ignis deſuper altare de conſpectu
מות נסב דם dñi et plenũ pugillũ ſuũ thymiamatio aromatum mi
ידד צבע נכס nutarũ: ꝛ igredietur intra velũ. Et ponet thymiama
עבד aromatũ ſuper ignem coraꝝ dño: et cooperiet nebula
כפר סאב incenſi ꝓpiciatoriũ quod eſt ſupra teſtimoniũ: vt non
שכן שרא יהוה moriatur. tolletq; de ſanguine vituli ꝛ aſperget digi-
עול נגף to ſuo ſup faciẽ propiciatorij ad orientẽ: et coꝝ propi
ciatorio aſperget ſepties de ſanguine digito ſuo. Im-
molabitq; hircũ qõ eſt pro pctõ populi: ꝛ inferet ſan-
guinẽ eius intra velũ. Et faciet de ſanguine eĩ ſicẽ fecit
de ſanguine vituli: ꝛ aſperget eum ſup propiciatoriũ
et coꝝ propiciatorio. Et expiabit ſup ſanctuariũ ab
immũditiis filioꝝ iſrael ꝛ a preuaricationib⁹ eoꝝ cun
ctisq; pctis eoꝝ. Et ſic faciet tabernaculo federis qõ
collocaſt cum eis in medio cõtaminationũ eorũ. Nul-
luſq; vir ſit in tabernaculo federis qñ ingreditur vt
propiciet in ſanctuario donec egrediat: ꝛ ꝓpciabit
pro ſe ꝛ pro hominibus domus ſue ꝛ pro omni ooo

[illegible]

[illegible]

[illegible]

cetu ifrael. ⁊ egredietᵏ ſup altare qđ
συναγωγῆς λά· καὶ ἐξιλάσεται περὶ τοῦ ἁγιασμοῦ τοῦ
coꝝ dño: ⁊ ppitiabit ſup illud. ⁊ accipiet
ἁγίου, καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτό· καὶ λήψεται ἀπὸ
de ſanguine vituli: ⁊ de ſanguine hir
τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ χιμά
ci: ⁊ imponet ſup cornua altaris in circuitu.
ρου, καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλω
⁊ aſpget ſup illũ de ſanguine digito ſuo
αὐτοῦ· καὶ ῥανεῖ ἐπ' αὐτὸ ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ
ſepties: ⁊ mũdabit illũ: ⁊ ſcificabit illũ de
ἑπτάκις, καὶ καθαριεῖ αὐτό, καὶ ἁγιάσει αὐτὸ ἀπὸ τῶν
immũditijs filioꝝ iſrael. ⁊ ſacrificabit propi
ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν Ισραηλ· καὶ συντελέσει ἐξιλα
tiatoꝛ ſcꝫuariũ: ⁊ tabnaculũ teſtimonij: ⁊
σκήνους τὸ ἅγιον, καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὸ
altare: ⁊ de ſacerdotibꝰ: ⁊ mũdabit. ⁊ ad
θυσιαστήριον, καὶ περὶ τῶν ἱερέων, καὶ καθαριεῖ· καὶ πρὸ
ducet hircũ viuũ: ⁊ imponet aarõ
σάξει τὸν χίμαρον τὸν ζῶντα, καὶ ἐπιθήσει Ααρὼν τὰς
E duas manꝰ ſuas ſup caput hirci viuẽtis:
δύο χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος,
⁊ cõfitebit ſup eũ oẽs iniq̃tates filioꝝ
καὶ ἐξαγορεύσει ἐπ' αὐτὸν πάσας τὰς ἀνομίας τῶν υἱῶν
iſrael: ⁊ oẽs nequitias eoꝝ: ⁊ oĩa
Ισραηλ, καὶ πάσας τὰς ἀδικίας αὐτῶν, καὶ πάσας
peccata coꝝ. ⁊ imponet ea ſup caput
τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν· καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ
hirci viuẽtis. ⁊ dimittet i manu hoĩs parati in
χιμάρου τοῦ ζῶντος· καὶ ἐξαποστελεῖ ἐν χειρὶ ἀνδρὸς ἑτοίμου εἰς
eremũ. ⁊ accipiet hircus in ſcipo peccata eoꝝ
τὴν ἔρημον· καὶ λήψεται ὁ χίμαρος ἐφ' ἑαυτῷ τὰς ἀνομίας αὐτῶν
in trã inacceſſibilẽ. ⁊ dimittet hircũ in trã inacceſſibilẽ.
εἰς γῆν ἄβατον· καὶ ἐξαποστελεῖ τὸν χίμαρον εἰς γῆν ἄβατον·
⁊ reuertet aarõ in tabnaculũ teſtimonij: ⁊ exuet
καὶ ἀποστελεῖ ἀκρὼν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκδύσει
veſtẽ linẽã: quã induerat ingrediẽs ipe in
τὴν στολὴν τὴν λινῆν, ἣν ἐνεδύετο εἰσπορευόμενος ἀυτὸς εἰς τὸ
ſcꝫuariũ. ⁊ deponet eã illic: ⁊ lauabit coꝝ ſuũ a
ἅγιον· καὶ ἀποθήσει αὐτὴν ἐκεῖ, καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι
qua loco ſctõ: ⁊ induet veſtẽ ſuã: ⁊ egrediẽs fa
τινὶ τόπῳ ἁγίῳ, καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἐξελεύσεται ποι
ciet holocauſtũ ſuũ ⁊ holocauſtũ ppũ: ⁊ pro
ήσει τὸ ὁλοκάυτωμα αὐτοῦ καὶ τὸ ὁλοκάυτωμα τοῦ λαοῦ, καὶ ἐξι
pitiabit pro ſe: ⁊ domo ſua: ⁊ pro ppło: vt pro
λάσεται περὶ αὐτοῦ, καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ περὶ τοῦ λαοῦ, ὡς περὶ
ſacerdotibꝰ. ⁊ adipẽ q̃ pro pctõ offeret ſup al
τῶν ἱερέων· καὶ τὸ στέαρ τὸ περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἀνοίσει ἐπὶ τοῦ θυ
tare. ⁊ dimittẽs hircũ ſegregatũ in
σιαστηρίου· καὶ ὁ ἐξαποστείλων τὸν χίμαρον τὸν ἀφιέμενον εἰς
emiſſionẽ: lauabit veſtes ſuas: ⁊ lauabit corpus ſuũ
ἄφεσιν, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ
um aqua: ⁊ poſt hec ingrediet in caſtra.
ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν.

'cetu 'iſrael: donec egre
diatur 'tabernaculũ. 'Cũ
aũt exierit 'ad 'altare 'qđ
'corã 'dño eſt: 'oret 'p ſe.
'& ſumptũ 'ſanguine 'vi
tuli 'atq; 'hirci 'fundat
'ſuper 'cornua 'eius 'per
gyrum: 'aſpergensq; eos
'digito 'ſepties: 'expiet
eoſdem eosdem eosdem eosdem eosdem
'& ſctificet illud 'ab im
munditiis 'filiorum 'iſra
el. 'Poſtq; 'emũdauerit
'ſctũariũ '& 'tabernacu
lum '& 'altare tunc 'offe
rat 'hircum eosdem eosdem
'viuentem. '& poſita 'v
traq; 'manu 'ſuper eosdem
'caput eius: 'confiteatur
eosdem eosdem eosdem eosdem eo
'omnes 'iniquitates 'fi
liorum 'iſrael '& eosdem
'vniuerſa 'delicta 'atq;
'pctã eorũ: 'que 'iprecãs
'capiti 'eius 'emittet illũ
eosdem eosdem eosdem eosdem eosdem
'per 'hoiem 'paratũ 'in
deſertum. 'Gũq; porta
uerit 'hircus 'oes 'ini
quitates eorum 'in eosdem
'terrã 'ſolitariam '& di
miſſus fuerit eosdem eosdem
'i deſerto: 'reuertetur 'in
'tabernaculũ 'teſtimõii.
'& depoſitis 'veſtibus
'quibus prius 'idutus e
rat 'cum intraret 'ſctũa
rium: 'relictiſq; 'ibi: eosdem
'lauabit 'carnem ſuam 'i
loco eosdem eosdem eosdem eosdem
'ſctõ: 'induetur q; 'veſti
bus ſuis. 'et poſtq; egreſ
ſus 'obtulerit 'holocau
ſtum ſuum 'ac 'plebis: eo
'rogabit tam 'pro ſe 'q;
pro 'populo: '& 'adipem
'qui oblatus eſt p pec
catis 'adolebit 'ſup alta
re. Ille vero qui dimiſe
rit 'caprum 'emiſſarium
'lauabit 'veſtimenta ſua
'& corpus eosdem eosdem
'a qua '& 'ſic 'igredietur
'in 'caſtra. eosdem eosdem

כָּהֳלָא דְיִשְׂרָאֵל׃ וְיִפּוֹק לְמַדְבְּחָא דִי קֳדָם יְיָ וְיכַפַּר עֲלוֹהִי וְיִסַּב מִדְּמָא דְתוֹרָא ׀
וּמִדְּמָא דְצִפִּירָא וְיִתֵּן עַל מַרְגְּלַת מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר׃ וְרַדֵּי עֲלוֹהִי מִן דְּמָא בְּאֶצְבְּעֵיהּ
שְׁבַע זִמְנִין וְיִדַּכְּיֵנֵּיהּ וְיַקְדְּשִׁנֵּיהּ מִסּוֹאֲבָתַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְיַשְׁלֵים מְכַפָּרָא עַל מַקְדְּשָׁא
וְעַל מַשְׁכַּן זִמְנָא וְעַל מַדְבְּחָא וְיִקְרֵיב יָת צְפִירָא חַיָּא׃ וְיִסְמוֹךְ אַהֲרֹן יָת תַּרְתֵּין יְדוֹהִי
עַל רֵישׁ צְפִירָא חַיָּא וְיִדֵּי עֲלוֹהִי יָת כָּל עֲוָיַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָת כָּל מָרְדֵיהוֹן לְכָל
חֲטָאֵיהוֹן וְיִתֵּן יָתְהוֹן עַל רֵישׁ צְפִירָא וְיִשְׁלַח בִּיַד גְּבַר זְמִין לְמַדְבְּרָא׃ וְיִשְׁבּוֹק
צְפִירָא עֲלוֹהִי יָת כָּל עַוְיָתְהוֹן לְאַרְעָא דְלָא יַתְבָא וְיִשְׁלַח יָת צְפִירָא בְּמַדְבְּרָא׃ וְיֵיעוֹל
אַהֲרֹן לְמַשְׁכַּן זִמְנָא וְיִשְׁלַח יָת לְבוּשֵׁי בוּצָא דִּילְבַשׁ בְּמֵיעָלֵיהּ לְקוּדְשָׁא וְיַצְנְעִנּוּן תַּמָּן׃
וְיִסְחֵי יָת בִּשְׂרֵיהּ בְּמַיָּא בְּאַתַר קַדִּישׁ וְיִלְבַּשׁ יָת לְבוּשׁוֹהִי וְיִפּוֹק וְיַעְבֵּיד יָת עֲלָתֵיהּ
וְיָת עֲלַת עַמָּא וְיכַפַּר עַל גַּרְמֵיהּ וְעַל עַמָּא׃ וְיָת תַּרְבָּא דְחַטָּאתָא יַסִּיק לְמַדְבְּחָא׃ וְדִמְסָרִיק
יָת צְפִירָא לַעֲזָאזֵל יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיִסְחֵי יָת בִּשְׂרֵיהּ בְּמַיָּא וּבָתַר כֵּן יֵעוֹל לְמַשְׁרְיָתָא׃

Trãsla.Chal.

כָּהֳלָא דְיִשְׂרָאֵל׃ וְיִפּוֹק לְמַדְבְּחָא דִי קֳדָם יְיָ וְיכַפַּר עֲלוֹהִי וְיִסַּב מִדְּמָא דְתוֹרָא
וּמִדְּמָא דְצִפִּירָא וְיִתֵּן עַל מַרְגְּלַת מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר׃ וְרַדֵּי עֲלוֹהִי מִן דְּמָא בְּאֶצְבְּעֵיהּ
שְׁבַע זִמְנִין וְיִדַּכְּיֵנֵּיהּ וְיַקְדְּשִׁנֵּיהּ מִסּוֹאֲבָתַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְיַשְׁלֵים מְכַפָּרָא עַל מַקְדְּשָׁא
וְעַל מַשְׁכַּן זִמְנָא וְעַל מַדְבְּחָא וְיִקְרֵיב יָת צְפִירָא חַיָּא׃ וְיִסְמוֹךְ אַהֲרֹן יָת תַּרְתֵּין יְדוֹהִי
עַל רֵישׁ צְפִירָא חַיָּא וְיִדֵּי עֲלוֹהִי יָת כָּל עַוְיָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָת כָּל מָרְדֵיהוֹן לְכָל
חֲטָאֵיהוֹן וְיִתֵּן יָתְהוֹן עַל רֵישׁ צְפִירָא וְיִשְׁלַח בִּיַד גְּבַר זְמִין לְמַדְבְּרָא׃ וְיִשְׁבּוֹק
צְפִירָא עֲלוֹהִי יָת כָּל עַוְיָתְהוֹן לְאַרְעָא דְלָא יַתְבָא וְיִשְׁלַח יָת צְפִירָא בְּמַדְבְּרָא׃ וְיֵיעוֹל
אַהֲרֹן לְמַשְׁכַּן זִמְנָא וְיִשְׁלַח יָת לְבוּשֵׁי בוּצָא דִּילְבַשׁ בְּמֵיעָלֵיהּ לְקוּדְשָׁא וְיַצְנְעִנּוּן תַּמָּן׃
וְיִסְחֵי יָת בִּשְׂרֵיהּ בְּמַיָּא בְּאַתַר קַדִּישׁ וְיִלְבַּשׁ יָת לְבוּשׁוֹהִי וְיִפּוֹק וְיַעְבֵּיד יָת עֲלָתֵיהּ
וְיָת עֲלַת עַמָּא וְיכַפַּר עַל גַּרְמֵיהּ וְעַל עַמָּא׃ וְיָת תַּרְבָּא דְחַטָּאתָא יַסִּיק לְמַדְבְּחָא׃ וְדִמְסָרִיק
יָת צְפִירָא לַעֲזָאזֵל יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיִסְחֵי יָת בִּשְׂרֵיהּ בְּמַיָּא וּבָתַר כֵּן יֵעוֹל לְמַשְׁרְיָתָא׃

Interp.chal.

ecclesia iſrael. Egredieturq; ad altare qđ eſt coram dño: ⁊ expiabit illud: ⁊ tollet de ſanguine vituli ⁊ de ſanguine hirci: ⁊ ponet ſup cornua altaris per circuitũ: ⁊ aſpget ſup eũ ſepties de ſanguine cũ digito ſuo: ⁊ mũdabit illud. Et ſctificabit illud ab immũditijs filiorũ iſrael. Et poſtq; ceſſauerit expiare ſup ſãctuariũ ⁊ ſup tabernaculũ federis ⁊ ſup altare: offeret hircũ viuũ. ponetq; aarõ ambas manꝰ ſuas ſup caput hirci viui: ⁊ cõfitebitur ſup eũ oẽs iniquitates filioꝝ iſrael: ⁊ oẽs preuaricatiões eoꝝ omĩaq; pctã eoꝝ: ⁊ dabit ea ſuper caput hirci: ⁊ mittet eum per manum viri parati vt eat in ſolitudinẽ. Portabitq; hircus ſup ſe oẽs iniquitates eoꝝ ad terrã inhabitabilẽ: ⁊ dimittet hircũ p ſolitudinẽ. Et ingredietur aarõ tabnaculũ federis: ⁊ exuet veſtimẽta linea quibꝰ veſtitus fuerat qñ ingreſſus eſt in ſanctuarium: ⁊ reponet ea ibi. Et lauabit carnẽ ſuam aquis in loco ſctõ: veſtieturq; veſtibus ſuis: et egredietur: ⁊ faciet holocauſtũ ſuũ ⁊ holocauſtũ ppũ. Et propitiabit pro ſe ⁊ pro populo. adipem aũt ſacrificij pro pctõ adolebit ſup altare. Et qui duxerit hircũ azazel: lauabit veſtimẽta ſuã: ⁊ lauabit carnem ſuam aquis: ⁊ poſtea ingredietur in caſtra.

Pūtiua heb. | Tex. Heb. | Leui. | Ca. xvij.

וְאֵת פַּר הַחַטָּאת וְאֵת שְׂעִיר
הַחַטָּאת אֲשֶׁר הוּבָא אֶת דָּמָם
לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ יוֹצִיא אֶל מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ אֶת עֹרֹתָם
וְאֶת בְּשָׂרָם וְאֶת פִּרְשָׁם: וְהַשֹּׂרֵף
אֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת בְּשָׂרוֹ
בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי כֵן יָבוֹא אֶל הַמַּחֲנֶה:
וְהָיְתָה לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם בַּחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ תְּעַנּוּ אֶת
נַפְשֹׁתֵיכֶם וְכָל מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ
הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם: כִּי
בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר
אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה
תִּטְהָרוּ: שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הִיא לָכֶם
וְעִנִּיתֶם אֶת נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת
עוֹלָם: וְכִפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִמְשַׁח
אֹתוֹ וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא אֶת יָדוֹ לְכַהֵן
תַּחַת אָבִיו וְלָבַשׁ אֶת בִּגְדֵי הַבַּד בִּגְדֵי
הַקֹּדֶשׁ: וְכִפֶּר אֶת מִקְדַּשׁ הַקֹּדֶשׁ
וְאֶת אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר
וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל כָּל עַם קָהָל
יְכַפֵּר: וְהָיְתָה זֹאת לָכֶם לְחֻקַּת
עוֹלָם לְכַפֵּר עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל
חַטֹּאתָם אַחַת בַּשָּׁנָה וַיַּעַשׂ
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה:

Cap. xvii.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה
לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל אַהֲרֹן וְאֶל בָּנָיו

Pūtiua chal.

Interp. chal.

vitulū autem pro peccato et hircum qui offertur pro peccato quorum sanguis illatus est ad expiandum in sanctuario: efferēt extra castra: et comburēt igni pelleo eorum et carneo r fimum eorū. Et qui combuserit ea lauabit vestimēta sua: lauabitq; carnē suaz aquis: r postea ingredietur in castra. Erit qz vobis in legitimum sempiternum. In mense septimo in decima die mensis affligetis animas vestras: nullumq; opus facietis: tam indigene quam aduene qui peregrinātur inter vos. Quia in hac die expiatio erit vestri: vt mūdemini ab omnibus peccatis vris: coram domino mundabimini. Sabbatū requietionis erit vobis: afflige-tisq; animas vestras. Legitimum sempiternum erit. propitiabitq; sacerdos q̄ vnctus fuerit r cui oblatio oblata est vt ministret pro pfe suo: induenturq; vestib lineis vestib sctis: r expiabit sup sckuariū sctitatis r sup tabernacl̄z federis r sup altare q̄z expiabit: r sup oēz pplm ecclie expiabit. Erit qz vobis hoc legitimū sēpiternū ad ppiciādū p filiis israel ab oib peccatis eoz semel i āno. fecitq; sicut p̄cepat dñs moysi.

Locutusq; est dominus cum morse dicens. Loquere cum aaron r cum filijs eius

Trāsla. B. Hiero.

vitulum autem & hircum qui pctō fuerāt immolati: & quorū sāguis illatus est in sctūariū vt expiatio cōpleretur: asportabūt foras castra: & cōburēt igni tā pelles q̄ carnes eorum cum fimū. & quicūq; combuserit ea lauabit vestimēta sua & carnem aqua: & sic ingredietur castra. Eritq; vobis hoc legitimū iempiternū. Mense aūt septimo: decima die mensis affligetis animas vestras: nullumq; opus facietis siue indigena siue aduena qui pegrinatur inter vos. In hac die expiatio erit vestri atq; mundatio ab oibus peccatis vestris. coram domino mūdabimini. Sabbatū enim requietionis est: & affligetis animas vestras religione ppetua. Expiabit autē sacerdos qui vnctus fuerit: & cuius manus initiate sunt vt sacerdotio fūgatur p pre suo. Induenturq; stola linea & vestibus sanctis: & expiabit sanctuarium & tabernaculū testimonii atq; altare: sacerdotes quoq; & vniuersum populum. Eritq; vobis hoc legitimum sempiternū: vt oretis pro filiis israel & pro cunctis peccatis eorum semel in anno. Fecit igitur sicut preceperat dñs moysi. Ca. 17.

Tlocutus est dominus ad moysen dicens. Loquere aarō & filiis eius

Trāsla. Grec. lxx. cū interp. latina

τ vitulū q̄dē pro pctō: τ hir-
κὰι τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας, κὰι τὸν χί-
cum q̄dē pro pctō quoq; sanguis eoz induct
μαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας ὧν τὸ αἷμα αὐτῶν εἰσηνέ-
est ad ppitiādū in sctuario educēt ea extra
χθη εἰς τὰ ἅγια, ἐξοίσουσιν αὐτὰ ἔξω τῆς
castra: τ cōburēt ea in igne: τ
παρεμβολῆς, κὰι κατακαύσουσιν αὐτὰ ἐν πυρί, κὰι
pelles eoz τ carnes eoz τ fi-
τὰ δέρματα αὐτῶν κὰι τὰ κρέατα αὐτῶν κὰι τὸν κό-
mū eoz. atq; cōburet ea: lauabit vestes
προν αὐτῶν· ὃς δὲ κατακαύσει αὐτά, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
suas: τ lauabit corpus suū aqua: τ post
αὐτοῦ, κὰι λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, κὰι μετὰ
hec ingredietur ad castra. τ erit hoc
ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν. κὰι ἔσται τοῦτο
vobis legitimū sēpiternū. i mēse septimo decima
τὸ ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον· ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ δεκάτῃ
mēsis humiliabitis alas vras: τ oē o-
τοῦ μηνὸς ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, κὰι πᾶν ἔρ-
pus nō facietis indigena τ aduena ad
γον οὐ ποιήσετε οἰκεὶς ὁ αὐτόχθων κὰι ὁ πρόσκλυτος ὁ πρόσ
ditus in vob. in est die hac ppitiabitur p
κειμος ἐν ὑμῖν· ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξιλάσεται περὶ
vobis: ad mūdādū vos ab oib pctis
ὑμῶν, καθαρίσαι ὑμᾶς ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν
vris: coram dño mūdabimini: sabbata sabba-
ὑμῶν, ἔναντι κυ καθαρισθήσεσθε, σάββατα σαββά-
tor erit hec vobis. τ humiliabitis alas ve-
των ἔσται αὕτη ὑμῖν. κὰι ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑ-
stras: legitimū sēpiternū. τ ppitiabit sacerdos quē vnxe-
μῶν, νόμιμον αἰώνιον. κὰι ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς ὃν ἂν χρί-
rint eū: τ quē cōsecrauerit manus eius:
σωσιν αὐτόν, κὰι ὃν ἂν τελειώσωσι τὰς χεῖρας αὐτοῦ,
vt sacerdotio fūgat post pfez suū: τ induet ve-
τοῦ ἱερατεύειν μετὰ τὸν πρὸ αὐτοῦ, κὰι ἐνδύσεται τὴν σο
stē lineā vestē sctāz: τ ppitiabit sctūz
λὴν τὴν λινῆν στολὴν ἁγίαν, κὰι ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον τῶν
sctōz: τ tabernaculū testimonij: τ altare
ἁγίων, κὰι τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, κὰι τὸ θυσιαστήριον
ppitiabit: τ pro sacerdotib τ pro oi cō-
ἐξιλάσεται, κὰι περὶ τῶν ἱερέων κὰι περὶ πάσης τῆς συ
gregatiōe ppitiabit. τ erit vob legitimū hoc sēpiternū
ναγωγῆς ἐξιλάσεται. κὰι ἔσται ὑμῖν νόμιμον τοῦτο αἰώνιον
ad ppitiādū pro filijs israel ab oib
ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἀπὸ πασῶν τῶν
peccatis eoz. semel in anno fiet: ſi
ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ ποιήσεται, κα
cut p̄cepit dño moysi.
θότι συνέταξε κύριος τῷ μωυσῆ. Ca. 17.

Tlocut̄ē dño ad moysen: dicēs:
καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων,
loqre ad aarō τ ad filios eius
λάλησον πρὸς ἀαρὼν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ

Trāsla. Chal.

Infra. 23. c.

G

A

וְיָת תּוֹרָא דְחַטָּאתָא וְיָת צְפִירָא דְחַטָּאתָא דְאִתְעֲבַד דְּמֵיהוֹן לְכַפָּרָא בְּקוּדְשָׁא
יִתְפְּקוּן לְמִבְּרָא לְמַשְׁרְיָתָא וְיוֹקְדוּן בְּנוּרָא יָת מַשְׁכֵיהוֹן וְיָת בִּשְׂרֵיהוֹן וְיָת אוּכְלֵיהוֹן:
וּדְמִסְּדַּר יַתְהוֹן יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיִסְחֵי יָת בִּשְׂרֵיהּ בְּמַיָּא וּבָתַר כֵּן יֵעוֹל לְמַשְׁרְיָתָא: וְתְהֵי
לְכוֹן לִקְיָם עָלַם בְּיַרְחָא שְׁבִיעָאָה בְּעַשְׂרָא לְיַרְחָא תְּעַנּוֹן יָת נַפְשָׁתֵיכוֹן וְכָל עֲבִידָא לָא
תַּעְבְּדוּן יַצִּיבָא וְגִיּוֹרָא דְּיִתְגַּיְרוּן בֵּינֵיכוֹן: אֲרֵי בְיוֹמָא הָדֵין יְכַפַּר עֲלֵיכוֹן לְדַכָּאָה יַתְכוֹן
מִכֹּל חוֹבָתֵיכוֹן קֳדָם יְיָ תִּדַּכְּיוּן: שְׁבַת שְׁבָתָא הִיא לְכוֹן וְתְעַנּוֹן יָת נַפְשָׁתֵיכוֹן קְיָם עָלַם:
וְכַפַּר כַּהֲנָא דְּרַבִּי יְתַיְהִי וְדִיקַרֵיב יָת קוּרְבָּנַיָּה לְשַׁמְּשָׁא תְּחוֹת אֲבוּהִי וְיִלְבַּשׁ יָת
לְבוּשֵׁי בוּצָא לְבוּשֵׁי קוּדְשָׁא: וְיְכַפַּר עַל מַקְדְּשָׁא מוֹקְדְשָׁא וְעַל מַשְׁכַּן זִמְנָא וְעַל מַדְבְּחָא
וְכַפָּר וְעַל כַּהֲנַיָּא וְעַל כָּל עַמָּא דְּקָהֲלָא יְכַפַּר: וּתְהֵי דָא לְכוֹן לִקְיָם עָלַם לְכַפָּרָא עַל
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל חוֹבָתְהוֹן חַדָּא בְּשַׁתָּא וַעֲבַד כְּמָא דְפַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה:

Ca. xvii.

וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: מַלֵּיל עִם אַהֲרֹן וְעִם בְּנוֹהִי ?????????????

Trãsla. Grec. lxx. cũ interp̃. latina.

e ad oẽo filios israel: ⁊ dices ad eos: hoc ꝟbũ q̃ præcepit dñs: dicẽs: homo homo filiꝰ israel qui immolauerit vitulũ vel ouẽ vel capꝝ in castris: ⁊ q̃ occiderit extra castra: ⁊ ad hostiũ tabernaculi testimonij nõ ferat: vt offerat oblationẽ dño coã tabernaculo testimonij: ⁊ effundet sanguinẽ sup altare dñi ad hostiũ tabernaculi testimonij: ⁊ adolebit adipẽ in odorẽ suauitatis dño. ⁊ nõ sacrificabũt vltra sacrificia ipsoꝝ dæmonibus post quos ipsi fornicabũtur. legitimũ sẽpiternũ erit vobis in ætiões vr̃as. ⁊ dices ad eos: hõ hõ de filijs israel: ⁊ de aduenis qui peregrinãtur in vobis: q̃ fecerit holocaustũ vel sacrificiũ: ⁊ ad hostiũ tabernaculi testimonij nõ tulerit: ad faciẽdũ ipm dño: peribit hõ ille de pplo suo. ⁊ hõ hõ filiꝰ israel vel aduenaꝰ additoꝰ

C

Transla. Chal.

וְתֵימַר לְהוֹן דֵּין גְּבַר גְּבַר מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וְתַיָּרָא דְּיָתֵב בֵּינֵיהוֹן דְּיִקְרֵב קוּרְבָּנֵיהּ לְכָל נִכְסֵי תּוֹר אוֹ אִמַּר אוֹ עִזָּא דְּיִכּוֹס מִבָּרָא וְלִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא לָא אַיְתִינֵיהּ לְקָרָבָא קוּרְבָּנָא קֳדָם יְיָ דְּמָא יִתְחַשֵּׁב לְגַבַּר הַהוּא אֲשַׁד וְיִשְׁתֵּצֵי אִינָשָׁא הַהוּא מִגּוֹ עַמֵּיהּ וּבְדִיל דְּיַיְתִין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת דִּבְחֵיהוֹן דְּאִינוּן דָּבְחִין עַל אַפֵּי חַקְלָא וְיַיְתִנוּן לְקֳדָם יְיָ לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא לְוָת כַּהֲנָא וְיִכְסוֹן נִיכְסַת קוּדְשִׁין קֳדָם יְיָ יָתְהוֹן׃ וְיִרְוֹק כַּהֲנָא יָת דְּמָא עַל מַדְבְּחָא דַּייָ מִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא וְיַסֵּיק תַּרְבָּא לְאִתְמְכָלָא קֳדָם יְיָ׃ וְלָא יִדְבְּחוּן עוֹד יָת דִּבְחֵיהוֹן לְשֵׁדִין דְּאִינוּן סָטֵי בַּתְרֵיהוֹן קְיָם עָלָם תְּהֵי דָּא לְהוֹן לְדָרֵיהוֹן׃ וּלְהוֹן תֵּימַר גְּבַר גְּבַר מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן גִּיּוֹרַיָּא דְּיִתְגַּיְרוּן בֵּינֵיהוֹן דְּיַסֵּיק עֲלָתָא אוֹ נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא׃ וְלִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא לָא אַיְתִינֵיהּ לְמֶעְבַּד יָתֵיהּ קֳדָם יְיָ וְיִשְׁתֵּצֵי אִינָשָׁא הַהוּא מִגּוֹ עַמֵּיהּ׃ וּגְבַר גְּבַר מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן גִּיּוֹרַיָּא דְּיִתְגַּיְרוּן

Trãsla. B. Hiero.

[1]&[m] cunctis [n] filiis [o] israel: [p] dicens [q] ad eos. [r] Iste est [s] sermo [t] quem [u] mandauit [x] dominus [y] dicens. [z] Homo [a] quilibet [b] de domo [c] israel [d] si [e] occiderit [f] bouẽ [g] aut [h] ouem [i] siue [k] capram [l] in castris [m] vel [n] extra [q] castra: [r]&[s] nõ [t] ob tulerit [u] ad [x] ostium [y] tabernaculi [z] testimonii [a] oblationem [b] domino: [c] sanguinis [d] reus erit: quasi [e] [f] sanguinem [g] fuderit: sic [m] peribit [p] de medio [q] populi sui. [r] Ideo sacerdoti [s] offerre debent [u] filii [i] israel [z] hostias suas [a] quas [c] occidunt [b] in [g] agro [d] vt sanctificentur [b] domino [i] ante [k] ostium [l] tabernaculi [m] testimonii: [r]& immolent [s] eas [q] hostias [s] pacificas [b] domino. [u] Fundetq; [z] sacerdos [a] sanguinẽ [d] sup [b] altare [c] domini ad [b] ostiũ [c] tabernaculi [t] testimonii: [s]& adolebit [b] adipem [l] in odorẽ [s] suauitatis [l] dño: [m]& nequaquã [o] vltra [n] im molabunt [q] hostias suas [r] demonibus: [s] cũ quibus [u] fornicati sunt. [r] Legitimũ [s] sempiternum [a] erit [c] illis & posteris eorum. [c] Et ad ipsos [s] dices. [g] Homo [l] de filiis [k] israel [l] & de [m] aduenis [o] qui [o] peregrinantur [p] apud vos: [q] qui [r] obtulerit [b] holocaustũ [l] siue [u] victimã: [r]& ad [r] ostiũ [l] tabernaculi [a] testimõii [b] nõ [c] adduxerit eã: [r] vt offerat [t] dño: [s] iteribit [b] de populo suo. [l] Homo [m] quilibet [n] de domo [o] israel [l]& de [q] aduẽis [s] qui pere

Tex. Heb. Leui. Ca. xvii. Pritiua. heb.

וְאֶל כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה לֵאמֹר׃ אִישׁ אִישׁ מִבֵּית
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁחַט שׁוֹר אוֹ שָׂחַט
כֶּשֶׂב אוֹ עֵז בַּמַּחֲנֶה אוֹ אֲשֶׁר לָחַט
יִשְׁחַט מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ וְאֶל פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד לֹא הֲבִיאוֹ לְהַקְרִיב
קָרְבָּן לַיהוָה לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה
דָּם יֵחָשֵׁב לָאִישׁ הַהוּא דָּם שָׁפָךְ
וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מִקֶּרֶב עַמּוֹ׃
לְמַעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת זִבְחֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים עַל
פְּנֵי הַשָּׂדֶה וֶהֱבִיאָם לַיהוָה אֶל
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶל הַכֹּהֵן וְזָבְחוּ
זִבְחֵי שְׁלָמִים לַיהוָה אוֹתָם׃ וְזָרַק
הַכֹּהֵן אֶת הַדָּם עַל מִזְבַּח יְהוָה פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְטִיר הַחֵלֶב לְרֵיחַ
נִיחֹחַ לַיהוָה׃ וְלֹא יִזְבְּחוּ עוֹד אֶת
זִבְחֵיהֶם לַשְּׂעִירִם אֲשֶׁר הֵם זֹנִים
אַחֲרֵיהֶם חֻקַּת עוֹלָם תִּהְיֶה זֹאת
לָהֶם לְדֹרֹתָם׃ וַאֲלֵהֶם תֹּאמַר אִישׁ
אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן הַגֵּר
אֲשֶׁר יָגוּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יַעֲלֶה
עֹלָה אוֹ זָבַח׃ וְאֶל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
לֹא יְבִיאֶנּוּ לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ לַיהוָה
וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מֵעַמָּיו׃ וְאִישׁ
אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן הַגֵּר הַגָּר

Interp. chal.

et cum oibus filijs israel: et dices eis. Iste est sermo quẽ præcepit dño dicẽs. Oẽs vir de domo israel q̃ occiderit bouẽ aut agnũ siue capꝝ in castris: aut qui occiderit extra castra: ⁊ ad ostium tabernaculi fœderis nõ adduxerit illud vt offeratur in oblationẽ coram dño coram tabernaculo dñi: sanguis reputabitur illi viro: sanguinẽ fudit: ⁊ peribit homo ille de medio populi sui: vt afferant filij israel sacrificia sua que sacrificant super factẽ agri: afferantq; ea dño ad ostium tabernaculi fœderis ad sacerdotem: ⁊ immolent hostias sanctas coram dño: aspergetq; sacerdos sanguinẽ super altare dñi in ostio tabernaculi fœderis: ⁊ adolebit adipem: vt suscipiatur voluntarie coram dño. Et non sacrificabũt vltra sacrificia sua demonibus post quos ipsi errant. Legitimũ sempiternũ erit hoc illis in generationibus suis. ⁊ ad ipsos dices. Oẽs vir de domo israel ⁊ de aduenis qui peregrinantur inter vos qui obtulerit holocaustum siue victimã sanctificatam: et ad ostium tabernaculi fœderis non adduxerit eam: vt faciat eam coram domino: exterminabit homo ille de medio populi sui. Et vir vir de domo israel ⁊ de peregrinis qui peregrinantur

Pritiua chal.

עִבַד עֵז שָׁרָא
אָתָא דָּם חָשַׁב
שָׁצָא אָתָא
אַף
נְכַס זָרַק דְּמָא
עָכַס הְבַל דְּמָא
שַׁד טָעָה קוּם
הֲוָה דוּר אֲמַר
גּוּר אָתָא עָבַד
שָׁצָא

Positiua heb. Tex. Heb. Leui. Ca. xviii. Trãsla. B. Hiero. Trãsla. Grc. lxx. cũ interp. latina.

נְתַתִּיו אֲנִי נתתיו ׳ואני׳ בַּדָּם הוּא הדם ׳הוא׳ כִּי הַדָּם בְּנַפְשׁוֹ יְכַפֵּר כפר

grinantur apud vos: si comederit sanguinem: obfirmabo faciem meam contra aiam illius: & disperdã eã de populo suo: quia anima carnis in sanguine est: & ego dedi illum vobis vt super altare pro animabus vestris: & sanguis pro anime piaculo fit. Idcirco dixi filiis israel. Omnis vestrum anima non comedet sanguinem: nec aduenis qui peregrinantur apud vos. Homo quicunq; de filiis israel & de aduenis qui peregrinãtur apud vos: si venatione atq; aucupio ceperit ferã vel auem quæ

ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν φάγῃ πᾶν αἷμα, καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν τὴν ἐσθίουσαν τὸ αἷμα, καὶ ἐξολεθρεύσω αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. ὅτι ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστιν· καὶ ἐγὼ ἔδωκα ὑμῖν αὐτὸ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν· τὸ γὰρ αἷμα αὐτοῦ ἀντὶ ψυχῆς ἐξιλάσεται. διὰ τοῦτο εἶπα τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, πᾶσα ψυχὴ ἐξ ὑμῶν οὐ φαγέται αἷμα, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσκείμενος ἐν ὑμῖν οὐ φάγεται αἷμα. καὶ ὃς ἂν θηρεύσας θηρίον ἢ πετεινόν, ὃ ἔδεστέον, ἐκχεεῖ τὸ αἷμα αὐτοῦ, καὶ καλύψει αὐτὸ τῇ γῇ, ὅτι ψυχὴ πάσης σαρκὸς τὸ αἷμα αὐτῆς ἐστιν· καὶ εἶπα τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, αἷμα πάσης σαρκὸς οὐ φάγεσθε, ὅτι ψυχὴ πάσης σαρκὸς τὸ αἷμα αὐτῆς ἐστιν· πᾶς ὁ ἔδων αὐτὸ ἐξολεθρευθήσεται. καὶ ὃς ἂν θνησιμαίου, ἢ θηριάλωτον

D

8.7.c. Infra. 19.c.

in vobis: q comederit oẽm sãguinẽ: & obfirmabo faciem meã cõtra aiã eius comedẽtẽ sãguinẽ: & perdã eã de populo suo. & etiã aia quæ comederit morticinũ aut captũ a bestia siue ex indigenis siue ex aduenis: lauabit vestimẽta sua & semetipsũ aq & cõtaminatus erit vsq ad vesperũ: & sic mũdus fiet. Q d si nõ lauerit vestimẽta sua vel corpus suũ portabit iniquitatẽ suã. Locutusq ẽ dñs ad moysen dicẽs. Loqre filiis israel: & dices ad eos. Ego sum dñs deus vr. Iuxta cõsuetudinẽ terre egypti i qua habitastis non facietis: & iuxta morem regiõis chanaã ad quã ego introducturus sũ

θνησιμαῖον, καὶ θηριάλωτον ἐν τοῖς αὐτόχθοσιν, ἢ ἐν τοῖς προσκλύτοις, πλυνεῖ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας, καὶ καθαρὸς ἔσται· ἐὰν δὲ μὴ πλύνῃ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ μὴ λούσηται ὕδατι, καὶ λήψεται ἀσέβημα αὐτοῦ. Ca. 18.

Θ locut est dñs ad moysen: dicẽs: loquere filiis israel: & dices ad eos: ego dñs deus vr: iuxta cõsuetudines terre egypti: in qua habitastis in ipa: nõ facietis: & iuxta morem terre chanaã: in qua ego induco vos

A

καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῆς γῆς Αἰγύπτου, ἐν ᾗ κατῳκίσατε ἐν αὐτῇ, οὐ ποιήσετε· καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῆς γῆς Χαναάν, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς

Positiua chal. Interp. chal. Transla. Chal.

אָכַל עָנַן בֵּין כָּפַר נור צוד חָיָה אָבַל אָשַׁד כְּסָה דָּם שָׁצָא יָצַב צָפַע סָאַב דָּבָה מִבְּלִי אֲבַד עָבַד עַל

inter eos qui comederit oẽm sanguinẽ: ponã furorẽ meũ in hoie qui comederit sanguinẽ: & disperdã eum de medio populi sui. Quis aia carnis in sanguine est: et ego dedi eus vobis ad expiandũ sup altare pro animabus vestris: quia sanguis pro aia expiat. Idcirco dixi filiis israel. Omis homo ex vobis nõ comedet sanguinẽ. Et peregrini q pegrinãtur inter vos: nõ comedẽt sanguinẽ. Et vir vir de filiis israel & de pegrinis q pegrinant inter eos q venatus fuerit venationẽ bestie aut auis q̃bus vesci licitũ est: fundet sanguinẽ eius & opiet eus terra: quia eni ois carnis in sanguine eius est. Et ego dixi filiis israel sanguinẽ ois carnis nõ comedetis: quia aia ois carnis in sanguine eius est: ois q comederit eum peribit. Et omnis qui comederit morticinũ vel captũ a bestia de indigenis vel aduenis: lauabit vestimẽta sua: & lauabit aqua: & erit immundus vsq ad vesperũ: & erit mũd. Si aũt nõ lauauerit vestimẽta nec q carnẽ suã lauauerit: suscipiet iniquitatẽ suã. Ca. 18.

Locutusq est dñs ad moysen dicẽs. Loqre filiis israel & dices ad eos. Ego sum dñs deus vr. Iuxta opera popilli terre egypti i qua habitastis nõ facietis: et iuxta opera populi terre chanaan ad quã

Ca. xviii.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא

דַּבֵּר

עֲשָׂה

בָּא

וַיִּשְׁמַע יְחֶזְקֵאל כָּל דָּמָא וְאִתַּן רוּגְזִי נְאֵיתָא דְּיֵיכוּל יַת דַּמָּא וְאֵישֵׁיצֵי יָתֵיהּ מִגּוֹ עַמֵּיהּ׃ אֲרֵי נַפְשָׁא בִּסְרָא דְּמָא הוּא וַאֲנָא יְהַבְתֵּיהּ לְכוֹן עַל מַדְבְּחָא לְכַפָּרָא עַל נַפְשָׁתֵיכוֹן אֲרֵי דָמָא הוּא עַל נַפְשָׁא מְכַפַּר וְעַל כֵּן אֲמָרִית לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל אֱנָשׁ מִנָּכוֹן לָא יֵכוּל דָּמָא וְגִיּוֹרָא דְּמִתְגַּיַּרוֹן בֵּינֵיכוֹן לָא יֵכְלוּן דָּמָא׃ וּבַר גְּבַר מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן גִּיּוֹרַיָּא דְּמִתְגַּיְּרוֹן בֵּינֵיהוֹן דְּיִצּוּד צֵידָא חַיְתָא אוֹ עוֹפָא דְּמֵיתַאכַל וְיִשְׁוֵד יַת דְּמֵיהּ וִיכַסְּיִנֵּיהּ בְּעַפְרָא׃ אֲרֵי נַפְשָׁא דְּכָל בִּסְרָא דְּמֵיהּ הוּא וַאֲמָרִית לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דַּם כָּל בִּסְרָא לָא תֵיכְלוּן אֲרֵי נַפְשָׁא דְּכָל בִּסְרָא דְּמֵיהּ הוּא כָּל דְּיֵיכְלִנֵּיהּ יִשְׁתֵּצֵי׃ וְכָל אֱנָשׁ דְּיֵיכוּל נְבִילָא וּתְבִירָא בְּיַיְרָבְיָא וּבְגִיּוֹרַיָּא וִירַבֵּע לְבוּשׁוֹהִי וְיִסְחֵי בְּמַיָּא וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא וְיִדְכֵּי׃ וְאִם לָא יְרַבֵּע וּבְשָׂרֵיהּ לָא יְסְחֵי וְיִסְבַּל חוֹבֵיהּ׃

Ca. xviij.

וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָרוֹמַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן אֲנָא יְיָ אֱלָהָכוֹן׃ כְּעוֹבָדֵי עַמָּא דְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם דִּיתֵתְבוֹן בָּהּ לָא תַעְבְּדוּן וּכְעוֹבָדֵי עַמָּא דְּאַרְעָא דִּכְנָעַן דַּאֲנָא

Transla. Chal.

Trãsla. Grec. lxx. cũ interp. latina.

illuc nõ facietis: τ in legibus illoꝝ nõ ambu
ἐκεῖ οὐ ποιήσετε, καὶ ἐν τοῖς νόμοις αὐτῶν οὐ πορεύε
late. iudicia mea facietis: τ ꝓcepta
σθε. τὰ κρίματά μου ποιήσετε, καὶ τὰ πρόσταγμά
mea custodietis: τ ambulate in illis: ego dñs de⁹
μου φυλάξεσθε, καὶ πορεύεσθε ἐν αὐτοῖς, ἐγὼ κς̄ ὁ θς̄
vr. τ custodietis ꝓcepta mea: τ ola
ὑμῶν. καὶ φυλάξεσθε τὰ πρόσταγμά μου, καὶ ποιή τα
Roma. 10.a. iudicia mea: τ facietis illa. q̄ fecerit il=
τὰ κρίματά μου, καὶ ποιήσετε αὐτά. ὁ ποιήσας αὐ=
la hõ: viuet in ipsis: ego dñs deus vr. hõ hõ
τὰ ἄνθς̄, ζήσεται ἐν αὐτοῖς, ἐγὼ κς̄ ὁ θς̄ ὑμῶν. ἄνθ ἄνθ
ad oẽm ꝓximũ carnis eius nõ accedet
πρὸς πάντα ἐγγιστὴν σαρκὸς αὐτοῦ οὐ προσελεύσεται
ad reuelãdũ turpitudinẽ: ego dñs. turpitudinẽ pa
ἀποκαλύψαι ἀσχημοσύνην, ἐγὼ κς̄. ἀσχημοσύνην πα τρὸ
tris tui: τ turpitudinẽ mris tue nõ reuela
τρός σου, καὶ ἀσχημοσύνην μητρὸς σου οὐκ ἀποκαλύ
bis: mr ẽst tua ẽst. turpitudinẽ eius nõ re=
ψεις, μήτηρ γάρ σου ἐστίν. οὐκ ἀσχημοσύνην αὐτῆς οὐκ ἀποκα
uelabis. turpitudinẽ vxoris pris tui nõ reue
λύψεις. ἀσχημοσύνην γυναικὸς πατρός σου οὐκ ἀποκα
labis: turpitudo pris tui ẽst. turpitudinẽ so
λύψεις, ἀσχημοσύνη πατρός σου ἐστίν. ἀσχημοσύνην τῆς ἀδ
rois tue ex pre tuo vel ex mre tua itrogenite vel ge
ελφῆς σου ἐκ πατρός σου ἢ ἐκ μητρός σου ἐνδογενοῦς ἢ γε
nite extra: nõ reuelabis turpitudinẽ ea=
γενημένης ἔξω, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐ
rũ. turpitudinẽ filie filiũ tui vel filie fi
τῶν. ἀσχημοσύνην θυγατρὸς υἱοῦ σου ἢ θυγατρὸς θυγα
lie tue nõ reuelabis turpitudinẽ eaꝝ: qñ
τρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν, ὅτι
tua turpitudo ẽst. turpitudinẽ filie vroris
σὴ ἀσχημοσύνη ἐστίν. ἀσχημοσύνην θυγατρὸς γυναικὸς
pris tui nõ reuelabis: ex code pre soro
πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις, ὁμοπάτριος ἀδελφή
tua ẽst: nõ reuelabis turpitudinẽ eius. tur
σου ἐστίν, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. ἀ
pitudinẽ sororis pris tui nõ reuelabis: cõ
σχημοσύνην ἀδελφῆς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις, ὅτι
sanguinea ẽst pris tui ẽst. turpitudinẽ sororis mris tue
κεία γάρ πατρός σου ἐστίν. ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς μητρός σου
nõ reuelabis: cõsanguinea ẽst mris tue ẽ. turpitudi
οὐκ ἀποκαλύψεις, ὅτι εἰκεία γάρ μητρός σου ἐστίν. ἀσχημοσύ
C nẽ fris pris tui nõ reuelabis: τ ad
νην ἀδελφοῦ πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις, καὶ πρὸς
vroꝛẽ illi⁹ nõ ingredieris: cognata ẽst tua ẽst. turpitu
τὴν γυναῖκα αὐτοῦ οὐκ εἰσελεύσῃ, συγγενὶς γάρ σου ἐστίν. ἀσχημο
dinẽ nurus tue nõ reuelabis: vro: ẽst filiũ tui ẽst: nõ
σύνην νύμφης σου οὐκ ἀποκαλύψεις, γυνὴ γάρ σου υἱοῦ σου ἐστίν, οὐκ
reuelabis turpitudinẽ ei⁹. turpitudinẽ vroris
ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. ἀσχημοσύνην γυναικὸς ἀ
fris tui nõ reuelabis: turpitudo fris tui ẽst.
δελφοῦ σου οὐκ ἀποκαλύψεις, ἀσχημοσύνη ἀδελφοῦ σού ἐστιν.

Transla. Chal.

יַתְכּוֹן לְתַפָּן לָא תַעְבְּדוּן וּבְנִימוֹסֵיהוֹן לָא ‡תְהָכְּנוּן ׃ יָת דִּינַי תַּעְבְּדוּן וְיָת קְיָמַי תִּטְּרוּן
לְהַלָּכָא בְהוֹן אֲנָא יְיָ אֱלָהָכוֹן ׃ וְתִטְּרוּן יָת קְיָמַי וְיָת דִּינַי דִּי יַעְבֵּד יָתְהוֹן אֲנָשָׁא וְיִתְ
כָּהוֹן לְחַיֵּי עָלְמָא אֲנָא יְיָ ׃ גְּבַר גְּבַר לְכָל קְרִיבֵ בְּשְׂרֵיהּ לָא תְקָרְבוּן לְאַלָּאָה עֶרְיָא
אֲנָא יְיָ ׃ עֶרְיַת אֲבוּךְ וְעֶרְיַת אִמָּךְ לָא תְגַלֵּי אִמָּךְ הִיא לָא תְגַלֵּי עֶרְיָתַהּ ׃ עֶרְיַת אֵנַת
אֲבוּךְ לָא תְגַלֵּי עֶרְיָתָא דְּאָבוּךְ הִוא ׃ עֶרְיַת אֲחָתָךְ בַּת אֲבוּךְ אוֹ בַת אִמָּךְ דִּילִידָא מִן
אֲבוּךְ מִן אִיתָּא אוֹחֳרָן אוֹ מִן אִיתּוֹר אוֹחֳרָן לָא תְגַלֵּי עֶרְיָתְהוֹן ׃ עֶרְיַת בַּת בְּרַתָּךְ לָא
בַת בְּרַתָּךְ לָא תְגַלֵּי עֶרְיָתְהוֹן אֲרֵי עֶרְיָתָךְ אִינִין ׃ עֶרְיַת בַּת אִיתַּת אֲבוּךְ דִּילִידָא מִן אֲבוּךְ
אָחָךְ הִיא לָא תְגַלֵּי עֶרְיָתַהּ ׃ עֶרְיַת אֲחַת אֲבוּךְ לָא תְגַלֵּי קָרִיבָא דְּאָבוּךְ הִוא ׃ עֶרְיַת אֲחַת
אִמָּךְ לָא תְגַלֵּי אֲרֵי קְרִיבָא דְּאִמָּךְ הִוא ׃ עֶרְיַת אֲחַתְהוֹן לָא תְגַלֵּי לְאִיתְּתֵיהּ לָא תִקְרַב
אִיתַּת אֲחוּךְ הִוא ׃ עֶרְיַת כַּלָּתָךְ לָא תְגַלֵּי אִיתַּת בְּרָךְ הִיא לָא תְגַלֵּי עֶרְיָתַהּ ׃ עֶרְיַת
אִתַּת אָחוּךְ לָא תְגַלֵּי עֶרְיָתָא דְּאָחוּךְ הִוא ׃ ‡‡‡‡‡‡‡‡‡‡‡‡‡‡‡‡‡‡‡‡‡‡‡‡‡‡‡‡‡‡

Trãsla. B. Hiero.

vos: non agetis: nec i legitimis eorum ∞∞∞∞∞∞ ambulabitis. Facietis iudicia mea ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ & ꝓcepta mea seruabitis: & ambulabitis i eis. Ego dominus deus ve ster. Custodite ∞∞∞∞∞∞∞ leges meas atq; iudicia: que faciens ∞∞∞∞∞∞∞ homo viuet in eis. Ego dominus. ∞∞∞ ∞∞∞∞∞∞ Omnis homo ad proximam sanguinis sui ∞∞ nõ accedet vt reuelet turpitudinẽ eius. Ego dñs. Turpitudinẽ pris tui & turpitudinẽ mris tue nõ discoopies. Mater tua ẽ: nõ reuelabis turpitudinẽ eius. Turpitudinẽ vxoris patris tui nõ discoopies. Turpitudo ei pris tui ẽ. Turpitudinẽ sororis tue ex pre siue ex matre que domi vel foris genita est: non ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ reuelabis. Turpitudinem filie filii tui vel ∞∞ neptis ex filia non reuelabis: quia ∞∞∞∞∞∞∞ turpitudo tua est. Turpitudinẽ filie vxoris ∞ patris tui quã peperit patri tuo: & est soror tua: nõ reuelabis. Turpitudinem sororis ∞∞∞ patris tui nõ discooperies: quia caro ẽ patris tui. Turpitudinẽ sororis matris tue nõ reuelabis: eo ꝙ caro sit matris tue. Turpitudinem patrui tui nõ reuelabis nec accedes ad vxorẽ eius q̃ tibi affinitate cõiũgitur. Turpitudinem nurus tue nõ reuelabis ga vxor filii tui ẽ: nec discoopies ignominiã eius. Turpitudinẽ vxoris fris tui nõ reuelabis: ga turpitudo fris tui ẽ.

Ter. Heb. Leui. Ca. xviij. Pritiua. heb.

אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶם
לֹא תֵלֵכוּ׃ אֶת מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ תֵּלֵךְ שָׁפַט
וְאֶת חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ לָלֶכֶת בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת
חֻקֹּתַי וְאֶת מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה עָשָׂה
אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֲנִי יְהוָה׃
אִישׁ אִישׁ אֶל כָּל שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ
לֹא תִקְרְבוּ לְגַלּוֹת עֶרְוָה אֲנִי גָּלָה עָרָה
יְהוָה׃ עֶרְוַת אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ
לֹא תְגַלֵּה אִמְּךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃
עֶרְוַת אֵשֶׁת אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוַת אָבִיךָ הִוא׃
עֶרְוַת אֲחוֹתְךָ בַּת אָבִיךָ אוֹ בַת אִמֶּךָ
מוֹלֶדֶת בַּיִת אוֹ מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא
תְגַלֶּה עֶרְוָתָן׃ עֶרְוַת בַּת בִּנְךָ אוֹ
בַת בִּתְּךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן כִּי
עֶרְוָתְךָ הֵנָּה׃ עֶרְוַת בַּת אֵשֶׁת
אָבִיךָ מוֹלֶדֶת אָבִיךָ אֲחוֹתְךָ הִוא
לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ עֶרְוַת אֲחוֹת
אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה שְׁאֵר אָבִיךָ הִוא׃
עֶרְוַת אֲחוֹת אִמְּךָ לֹא תְגַלֶּה כִּי
שְׁאֵר אִמְּךָ הִוא׃ עֶרְוַת אֲחִי
אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה אֶל אִשְׁתּוֹ לֹא
תִקְרַב דֹּדָתְךָ הִוא׃ עֶרְוַת כַּלָּתְךָ
לֹא תְגַלֶּה אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא לֹא
תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ עֶרְוַת אֵשֶׁת אָחִיךָ
לֹא תְגַלֶּה עֶרְוַת אָחִיךָ הִוא׃

Interp. chal.

vos nõ facietis: nec in legitimis eoꝝ ãbuletis. Iudicia ei mea facietis: τ pacta mea fuabitis vt ãbuletis in eis: ego dñs de⁹ vr. Custodietisq; pacta mea τ iudicia mea: q̃ faciẽs hõ viuet i eis vita sẽpitna: ego dñs. Vir vir ad oẽm ꝓximã carnis sue nõ accedet vt reuelet turpitudinẽ: ego dñs. Turpitudinẽ pris tui τ turpitudinẽ mris tue nõ discoopies: mr tua ẽ: nõ reuelabis turpitudinẽ ei⁹. Turpitudinẽ vroris pris tui nõ discoopies: turpitudo eni pris tui ẽ. Turpitudinẽ sororis tue filie pris tui aut filie mris tue: q̃ genita est a pre tuo ex alia vroꝛe aut a mre tua ex alio viro: nõ discoopies turpitudinẽ eaꝝ. Turpitudinẽ filie filij tui aut filie filie tue: nõ reuelabis turpitudinẽ eaꝝ: qz turpitudo tua est. Turpitudinẽ filie vroris pris tui q̃ genita est a patre tuo nõ reuelabis: qz soror tua est: nõ reuelabis turpitudinẽ eius. Turpitudinẽ sororis pris tui non discooperies: cõsanguinea eni patris tui est. Turpitudinẽ sororis mris tue nõ reuelabis: qz cõsanguinea mris tue ẽ. Turpitudinẽ patrui tui nõ reuelabis ad vroꝛẽ ei⁹ nõ accedes: vroꝛ ei patrui tui ẽ. Turpitudinẽ nurus tue nõ reuelabis: vroꝛ eni filij tui est: nõ discooperies turpitudinẽ eius. Turpitudinẽ vroris fratris tui nõ reuelabis: qz turpitudo fris tui est.

Pritiua chal

יְהַךְ דִּין קוּם
עְבַד עֲבַד חַיָּה
קְרַב גְּלָה עֶרָה
אַב אִם אִנְתָּא
יְלַד
גְּלָה בַּר
עֶרָה
אָח אִנְתָּא קְרַב
כָּלָל גְּלָה

Legit. S. in trāslat. S. Hier. inter. et in diuīsat. Chald. / et tu. die eius. S. fratris. / et post [illegible] proter sequētia esse legēdū credo. / Iosue declarat Hieronymꝰ / erat ambiguū in alijs literis /

Pritiua heb.	Tex. Heb.	Leui. Ca. xviii.	Trāsla. B. Hiero.	Trāsla. Gre. lxx. cū interp̄. latina.
עֶרְוַת	ערות	Turpitudinem	Turpitudinem	turpitudinē
אִשָּׁה	אשה	vxoris	vxoris	vroris
וּבִתָּהּ	ובתה	tue	tue	τ filie
לֹא	לא	&	&	τ
תְגַלֶּה	תגלה	filie eius	filie eius	filie eius
אֶת	את	nō	nō	nō
בַּת	בת	reue	reue	reue
בְּנָהּ	בנה	labis.	labis.	labis.
וְאֶת	ואת	Filiā	Filiā	filiā
בַּת	בת	filii eius	filii eius	filii eius:
בִּתָּהּ	בתה	&	&	τ
לֹא	לא	filiā	filie illi	filii
תְגַלֶּה	תגלה	filie illi	nō	eius:
עֶרְוָתָהּ	ערותה	nō	fumes	τ filii
שַׁאֲרָהּ	שארה	fumes	vt reueles	filie
הֵנָּה	הנה	vt reueles	ignominiā	eius
זִמָּה	זמה	ignominiā	eius	nō accipies ad reuelādū tur
הִוא	הוא	eius	quia	pitudinē eius: τ filii filiarū
וְאִשָּׁה	ואשה	quia	caro illius	eius: τ filii
אֶל	אל	caro illius	fūt	λύψεις τὴν ἀσχημοσύνην τῆς θυγατρὸς αὐτῆς, καὶ τὴν θυγατέ
אֲחֹתָהּ	אחתה	fūt	&	ram filie eius nō accipies ad reuelādū tur
לֹא	לא	&	incestus	ρα τῆς θυγατρὸς αὐτῆς οὐ λήψῃ ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχη
תִקַּח	תקח	incestus	est.	pitudinē earū: profanatio enim tua fūt: impietas est. vro
שְׁאֵר	שאר	est.	Sororē	μοσύνην αὐτῶν, ἀκάθαρσία σού ἐστιν, ἀσέβημά ἐστι. γυναῖ
הִוא	הוא	Sororē	vxoris tue	κὶ sup sorore eius nō accipies pellicē: vt reue
לֹא	לא	vxoris tue	in pellicatū illius	λῃς ἐπὶ ἀδελφῇ αὐτῆς οὐ λήψῃ ἀσχημοσύνην, ἀσέβημά ἐστι.
תִקַּח	תקח	in pellicatū illius	non	leo turpitudinē eius sup tpa: adhuc viuēte illa.
אִשָּׁה	אשה	non	accipies:	ψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ, ἕτι ζώσης αὐτῆς.
לִצְרֹר	לצרר	accipies:	nec reuelabis	τ ad mulierē in secessu immūditie eius nō
לְגַלּוֹת	לגלות	nec	turpitudinē ei?	καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν χωρισμῷ τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῆς οὐ
עֶרְוָתָהּ	ערותה	reuelabis	adhuc	accedes: vt reueles turpitudinē eius. τ
עָלֶיהָ	עליה	turpitudinē	illa viuēte.	πρὸσ ἐλεύσῃ, ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. καὶ
בַּחַיֶּיהָ	בחייה	ei?	ad	ad vroꝛē primi tui nō dabis cubationē se
וְאֶל	ואל	adhuc	mulierē	πρὸς γυναῖκα τοῦ πλησίον σου οὐ δώσεις κοίτην σπέρ
אֵשֶׁת	אשת	illa viuēte.	q̄	minis tui: vt polluaris cū ea. τ de semi
עֲמִיתְךָ	עמיתך	ad	patitur	ματός σου, οὐκ ἐκχεεῖς σπέρμα πρὸς αὐτήν· καὶ ἐκ τοῦ σπέρ
לֹא	לא	mulierē	mēstrua	ne tuo nō dabis seruire principi: τ nō pro
תִתֵּן	תתן	q̄	non	ματός σου οὐ δώσεις λατρεύειν ἄρχοντι, καὶ οὐ βε
שְׁכָבְתְּךָ	שכבתך	patitur	accedes:	βηλώσεις τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον, ἐγώ εἰμι κύριος· καὶ μετὰ ἄρσενος
לְזָרַע	לזרע	mēstrua	nec	nō dormies coitū femineū: abominatio est. τ
עָלֶיהָ	עליה	non	reuelabis	οὐ κοιμηθήσῃ κοίτην γυναικός, βδέλυγμα γάρ ἐστι· καὶ
לְטָמְאָה	לטמאה	accedes:	feditatē	cū oi quadrupede: nō dabis coitū tuū in semi
בָּהּ	בה	nec	eius.	πρὸς πᾶν τετράποδον, οὐ δώσεις κοίτην σου εἰς φθο
וּמִזַּרְעֲךָ	ומזרעך	reuelabis	Cū	nationē vt polluaris cū illo. τ mulier nō a
לֹא	לא	feditatē	vxo	ματισμὸν ἐκμιανθῆναι πρὸς αὐτό· καὶ γυνὴ οὐ στή
תִתֵּן	תתן	eius.	re	stabit ad oē quadrupes vt ascēdat: sceleſtū
לְהַעֲבִיר	להעביר	Cū	proximi tui	σεται πρὸς πᾶν τετράποδον βιβασθῆναι, μυσαρόν
לַמֹּלֶךְ	למלך	vxo	nō	est. nō polluamini in oib? his: in oib?
וְלֹא	ולא	re	coi	γάρ ἐστι· μὴ μιανθῆτε ἐν πᾶσι τούτοις, ἐν πᾶσι
תְחַלֵּל	תחלל	proximi	bis:	est his pollute sūt gētes: ꝙs ego cūci
אֶת	את	tui	nec	ταῦτα ἐμιάνθησαν τὰ ἔθνη, ἃ ἐγὼ ἐξαποστέλ
שֵׁם	שם	nō	feminis	lo ante cōspectū vīm. polluta est fra: τ ter
אֱלֹהֶיךָ	אלהיך	coi	cōmix	λω πρὸ προσώπου ὑμῶν. ἐξεμιάνθη ἡ γῆ, καὶ ἐπε
אֲנִי	אני	bis:	tiōe	tribui iniqtatē illius ꝓpē illā: τ aggraua
יְהוָה	יהוה	nec	maculaberis.	σιδώσει ἀδικίαν αὐτοῖς ἐπ' αὐτήν, καὶ προσώχθι
וְאֵת	ואת	feminis	De	ta est fra sedēnb? in illa.. τ custodietis ola
זֶכֶר	זכר	cōmix	semine	σατε γῆ τοὺς ἐγκαθημένους ἐν αὐτῇ· καὶ φυλάξεσθε πάντα τὰ
לֹא	לא	tiōe	tuo	legitima mea: τ ꝑcepta mea: τ nō facietis ab om
תִתֵּן	תתן	maculaberis.	nō	νόμιμά μου, καὶ τὰ προστάγματά μου, καὶ οὐ ποιήσετε ἐκ πά
מִזַּרְעֲךָ	מזרעך	De	dabis	nib? abominatiōib? his: indigena τ q̄ aduēe
לָתֵת	לתת	semine	ꝟt	των τῶν βδελυγμάτων τούτων, ὁ ἐγχώριος καὶ ὁ προσήλυ
לְהַעֲבִיר	להעביר	tuo	consecretur	τος ὁ προσκείμενος ἐν ὑμῖν· πάντα γὰρ τὰ βδελύγματα ταῦ
לַמֹּלֶךְ	למלך	nō	idolo	τα ἐποίησαν οἱ ἄνθρωποι τῆς γῆς οἱ ὄντες πρὸ τῶν ὑμῶν, καὶ ἐμιάν
וְלֹא	ולא	dabis	moloch:	θη ἡ γῆ. τ ut nō aggraueꝝ vobis fra cū pollueritis vos cū
תְחַלֵּל	תחלל	ꝟt	nec	ἡ γῆ· καὶ ἵνα μὴ προσοχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ ἐν τῷ μιαίνειν ὑμᾶς αὐτὴν
אֶת	את	consecretur	pollues	quēadmodū aggranata ē gētes? q̄ ante vos. qui
שֵׁם	שם	idolo	nomē	ὃν τρόπον προσώχθισε τοῖς ἔθνεσι τοῖς πρὸ ὑμῶν· ὅτι
אֱלֹהֶיךָ	אלהיך	moloch:	dei tui.	
אֲנִי	אני	nec	Ego	
יְהוָה	יהוה	pollues	do	
זָכָר	זכר	nomē	min?	
לֹא	לא	dei	Cū	
תִשְׁכַּב	תשכב	tui.	masculo	
מִשְׁכְּבֵי	משכבי	Ego	nō	
אִשָּׁה	אשה	dominꝰ	cōmiſcearis	
תּוֹעֵבָה	תועבה	Cū	coitu	
הִוא	הוא	masculo	femi	
וּבְכָל	ובכל	nō	neo: qa	
בְּהֵמָה	בהמה	cōmiſcearis	abominatio	
לֹא	לא	coitu	est.	
תִתֵּן	תתן	femi	Cū	
שְׁכָבְתְּךָ	שכבתך	neo: qa	oi	
לְטָמְאָה	לטמאה	abominatio	pecore	
בָהּ	בה	est.	nō	
וְאִשָּׁה	ואשה	Cū	coi	
לֹא	לא	oi	bis:	
תַעֲמֹד	תעמד	pecore	nec	
לִפְנֵי	לפני	nō	maculaberis	
בְהֵמָה	בהמה	coi	cū eo.	
לִרְבָעָהּ	לרבעה	bis:	Mulier	
תֶּבֶל	תבל	nec	nō	
הִוא	הוא	maculaberis	fuc	
אַל	אל	cū eo.	cūbet	
תִּטַּמְּאוּ	תטמאו	Mulier	iumēto:	
בְּכָל	בכל	nō	nec	
אֵלֶּה	אלה	fuc	mi	
כִּי	כי	cūbet	scebitur	
בְכָל	בכל	iumēto:	ei: quia	
אֵלֶּה	אלה	nec	scelus	
נִטְמְאוּ	נטמאו	mi	est.	
הַגּוֹיִם	הגוים	scebitur	Nec	
אֲשֶׁר	אשר	ei: quia	polluamini	
אֲנִי	אני	scelus	in	
מְשַׁלֵּחַ	משלח	est.	omnibus	
מִפְּנֵיכֶם	מפניכם	Nec	his	
וַתִּטְמָא	ותטמא	polluamini	quibus	
הָאָרֶץ	הארץ	in	cōtaminate	
וָאֶפְקֹד	ואפקד	omnibus	fūt vniuer	
עֲוֹנָהּ	עונה	his	se	
עָלֶיהָ	עליה	quibus	gētes:	
וַתָּקִא	ותקא	cōtaminate	quas	
הָאָרֶץ	הארץ	fūt	ego	
אֶת	את	vniuer	eiciā	
יֹשְׁבֶיהָ	ישביה	se	ante	
וּשְׁמַרְתֶּם	ושמרתם	gētes:	cōſpectū	
אַתֶּם	אתם	quas	vīm:	
אֶת	את	ego	&	
חֻקֹּתַי	חקתי	eiciā	quibus	
וְאֶת	ואת	ante	polluta	
מִשְׁפָּטַי	משפטי	cōſpectū	est	
וְלֹא	ולא	vīm:	terra:	
תַעֲשׂוּ	תעשו	&	cui	
מִכֹּל	מכל	quibus	ego	
הַתּוֹעֵבֹת	התועבת	polluta	scelera	
הָאֵלֶּה	האלה	est	visitabo	
הָאֶזְרָח	האזרח	terra:	vt	
וְהַגֵּר	והגר	cui	euomat	
הַגָּר	הגר	ego	hitatores	
בְּתוֹכְכֶם	בתוככם	scelera	suos.	
כִּי	כי	visitabo	Custo	
אֶת	את	vt	dite	
כָּל	כל	euomat	legitima	
הַתּוֹעֵבֹת	התועבת	hitatores	mea	
הָאֵל	האל	suos.	atq;	
עָשׂוּ	עשו	Custo	iudicia	
אַנְשֵׁי	אנשי	dite	vt non	
הָאָרֶץ	הארץ	legitima	fa	
אֲשֶׁר	אשר	mea	ciatis	
לִפְנֵיכֶם	לפניכם	atq;	ex	
וַתִּטְמָא	ותטמא	iudicia	omnibus	
הָאָרֶץ	הארץ	vt	abominatiōibus	
וְלֹא	ולא	non	illis	
תָקִיא	תקיא	fa	tā	
הָאָרֶץ	הארץ	ciatis	indigena	
אֶתְכֶם	אתכם	ex	q̄	
בְּטַמַּאֲכֶם	בטמאכם	omnibus	colonus	
אֹתָהּ	אתה	abominatiōibus	q̄	
כַּאֲשֶׁר	כאשר	illis	pegrinatur	
קָאָה	קאה	tā	apd	
אֶת	את	indigena	vos.	
הַגּוֹי	הגוי	q̄	Oēs	
אֲשֶׁר	אשר	colonus	eni	
לִפְנֵיכֶם	לפניכם	q̄	execrationes	
וַתִּטְמָא	ותטמא	pegrinatur	illas	
הָאָרֶץ	הארץ	apd	fecerūt	
וְלֹא	ולא	vos.	accole	
תָקִיא	תקיא	Oēs	ter	
אֶתְכֶם	אתכם	eni	re	
בְּטַמַּאֲכֶם	בטמאכם	execrationes	qui	
אֹתָהּ	אתה	illas	fuerunt	
כַּאֲשֶׁר	כאשר	fecerūt	cañ	
קָאָה	קאה	accole	vos:	
אֶת	את	ter	&	
הַגּוֹי	הגוי	re	polluerūt	
אֲשֶׁר	אשר	qui	eā. Cauete	
לִפְנֵיכֶם	לפניכם	fuerunt	ergo	
וַתִּטְמָא	ותטמא	cañ	ne &	
הָאָרֶץ	הארץ	vos:	vos	
		&	filt	
		polluerūt	euo	
		eā.	mat	
		Cauete	cum	
		ergo	paria	
		ne	feceritis.	
		&	sicut	
		vos	euomuit	
		filt	gētē	
		euo	q̄	
		mat	fuit	
		cum	ante	
		paria	vos.	
		feceritis.		
		sicut		
		euomuit		
		gētē		
		q̄		
		fuit		
		ante		
		vos.		

Pritiua chal.	Interp̄. chal.	Transla. Chal.
עֶסֶב יָצִין	Turpitudinē mulieris τ filie eius nō reuelabis: filiā	עֶרְיַת אִתְּתָא וּבְרַתָּהּ לָא תְגַלֵּי בַּת בְּרַהּ וּבַת בְּרַתָּהּ לָא
אָח עֲקַר	filij eius aut filiā filie eius nō accipies vt reueles tur	תְסַב לְגַלָּאָה עֶרְיָתָהּ קָרִיבָן
רַחֵק סָאַב נְתַן	pitudinē eius: cōsanguinee eni sunt: cōsilij peccatoꝝ	אִינִין עֲבֵית חֲטָאִין הִיא וְאִתְּתָא עִם אַחְתָּהּ לָא תִסַּב
עֲבַר חֲלַל	est. Et vroꝛē cum sorore sua nō accipies vt sit et in tri	לְאַעֲקָא לָהּ לְגַלָּאָה עֶרְיָתָהּ עַל
שָׁכַב תַּעַב	bulationē: nec discooperies turpitudinē illius: illa	בָּתַיְהָא: וְלָאִיתְתָא דְּרִיחוּק סוֹעֲתָהּ לָא תְקָרֵב לְגַלָּאָה עֶרְיָתָהּ וְלָאִיתַת חַבְרָךְ לָא תִתֵּן
קוּם שָׁלַט	viuente. Et ad mulierē in mēstruo immūditie sue nō	שְׁכָבְתָּךְ לְזַרָעָא לְאִסְתַּאָבָא בַּהּ: וּמִבַּרְעָךְ לָא תִתֵּן לְאַעֲבָרָא לְמוֹלֶךְ וְלָא תְחַיֵּל יָת שׁוּמָא
סָאַב נְגַהּ	accedes: ne reueles turpitudinē eī. et cū vroꝛe primi	דְּאֱלָהָךְ אֲנָא יְיָ: וְיָת דְּכוּרָא לָא תִשְׁכּוֹב מִשְׁכְּבֵי אִתְּתָא תּוֹעֲבְתָא הִיא: וּלְכָל בְּעִירָא לָא
סָעַר רִיק נָסַר	tui nō cubabis vt seminis cōmixtione ꝓtamineris in	תִתֵּן שְׁכָבְתָּךְ לְאִסְתַּאָבָא בַּהּ וְאִתְּתָא לָא תְקוּם קֳדָם בְּעִירָא לְמִשְׁלַט בַּהּ תַּרְלָא הוּא:
קוּם דוּן עֲבַד	ea. Et de semē tuo nō dabis vt trāsferaꝛ ad moloch: τ	לָא תְסַתָּאֲבוּן בְּכָל אִילֵּין אֲרֵי בְּכָל אִילֵּין אִסְתָּאֲבוּ עַמְמַיָּא דַּאֲנָא מְגַלֵּי מִן קֳדָמֵיכוֹן:
קָצַן גּוּר סָאַב	nō violabis nomē dñi dei tui: ego dñs. Et cū masculo	וְאִסְתַּאֲבַת אַרְעָא וַאֲסְעֵירִית תַּרְעָהּ עֲלַהּ וְתָקְיָת אַרְעָא יָת יָתְבָהָא: וְתִטְּרוּן אַתּוּן יָת
	nō coibis coitu mulieb?: abominatio eni est. Et cū oi	קְיָמַי וְיָת דִּינַי וְלָא תַּעְבְּדוּן מִכֹּל תּוֹעֲבָתָא הָאִילֵּין עֲבַדוּ אֱנָשֵׁי אַרְעָא דְּקַדְמֵיכוֹן וְאִסְתָּאֲבַת אַרְעָא
	iumēto nō coibis vt cōtamineris cuꝫ eo: neq; mulier	יָת כָּל תּוֹעֲבָתָא הָאִילֵּין עֲבַדוּ אֱנָשֵׁי אַרְעָא דְּקַדְמֵיכוֹן וְאִסְתָּאֲבַת אַרְעָא: וְלָא
	stabit cōtā iumēto vt succūbat ei: scelus eni est. ne po	תְסַתָּאֲבוּן בְּכָל אִילֵּין אֲרֵי בְּכָל אִילֵּין אִסְתָּאֲבוּ עַמְמַיָּא דַּאֲנָא מְשַׁלַּח מִן קֳדָמֵיכוֹן:
	luamini in oībus his: q: in oībus his ꝓtaminati sunt	וְאִסְתָּאֲבַת אַרְעָא וְאֶסְעַר יָתָהּ עַל חוֹבָהָא וְתָקְיָת אַרְעָא יָת יָתְבָהָא: וְתִטְּרוּן אַתּוּן יָת
	populi quos ego eiciam ante cōspectū vīm. Et cōta	קְיָמַי וְיָת דִּינַי וְלָא תַּעְבְּדוּן מִכֹּל תּוֹעֲבָתָא הָאִילֵּין וְלָא תַּעְבְּדוּן מִכֹּל תּוֹעֲבָתָא הָאִילֵּין
	minata ē terra: τ visitaui sceſ? ei? sup eā τ euomuit:	עֲבַדוּ אֱנָשֵׁי אַרְעָא דְּקַדְמֵיכוֹן וְאִסְתָּאֲבַת אַרְעָא: וְלָא תְקִיא אַרְעָא יָתְכוֹן בְּאָסָאֲבַתְכוֹן
	terra hitatores suos. Vos aūt custodietis legitia mea	יָתָהּ כְּמָא דְּקָאֵיאַת יָת עַמְמַיָּא דִּי מִן קֳדָמֵיכוֹן: אֲרֵי כָּל דְּיַעְבֵּד מִן כָּל תּוֹעֲבָתָא הָאִילֵּין
	τ iudicia mea: τ nō facietis ex oībus abominatiōib?	עֲבַדוּ נַפְשָׁתָא דְּעָבְדָן מִגּוֹ עַמְּהוֹן: וְנִטְּרוּ מֵימְרִי מִלְּמֶעְבַּד מִנּוֹמֵי תּוֹעֲבָתָא
	ishis: nec idigene nec pegrini q̄ pegrinant inter vos.	דְּאִתְעֲבִדוּ קֳדָמַי וְלָא תְסַתָּאֲבוּן בְּהוֹן אֲנָא יְיָ אֱלָהָכוֹן:
	Oēs eni abominatiōes illas fecerūt viri tre q̄ fuerūt	
	aī vos: τ polluta ē terra. τ nō euomet vos fra cū cōta	
	minaueritis eā: sic euomuit ꝓplos q̄ fuerūt aī vos. qz	

Turpitudinē mulieris τ filie eius nō reuelabis: filiā filij eius aut filiā filie eius nō accipies vt reueles turpitudinē eius: cōsanguinee eni sunt: cōsilij peccatoꝝ est. Et vroꝛē cum sorore sua nō accipies vt sit et in tribulationē: nec discooperies turpitudinē illius: illa viuente. Et ad mulierē in mēstruo immūditie sue nō accedes: ne reueles turpitudinē eī. et cū vroꝛe primi tui nō cubabis vt seminis cōmixtione ꝓtamineris in ea. Et de semē tuo nō dabis vt trāsferaꝛ ad moloch: τ nō violabis nomē dñi dei tui: ego dñs. Et cū masculo nō coibis coitu mulieb?: abominatio eni est. Et cū oi iumēto nō coibis vt cōtamineris cuꝫ eo: neq; mulier stabit cōtā iumēto vt succūbat ei: scelus eni est. ne polluamini in oībus his: q: in oībus his ꝓtaminati sunt populi quos ego eiciam ante cōspectū vīm. Et cōtaminata ē terra: τ visitaui sceſ? ei? sup eā τ euomuit: terra hitatores suos. Vos aūt custodietis legitia mea τ iudicia mea: τ nō facietis ex oībus abominatiōib? ishis: nec idigene nec pegrini q̄ pegrinant inter vos. Oēs eni abominatiōes illas fecerūt viri tre q̄ fuerūt aī vos: τ polluta ē terra. τ nō euomet vos fra cū cōtaminaueritis eā: sic euomuit ꝓplos q̄ fuerūt aī vos. qz

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

οἷο ᾧ fecerit ab oib⁹ abominatio
σῶς ὃς ἂν ποιήσει ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμά⁹
nib⁹ hiis: peribũt aie ᾧ fece
τῶν τούτων, ἐξολοθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ αἱ ποιοῦ
rint ex medio ppli cap. t seruate custodias
σαι ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ αὐτῶν. καὶ φυλάξεσθε τὰ φυλάγμα
meas: vt nõ faciatis de omnib⁹ legitimis
τά μου, ὅπως μὴ ποιῆτε ἀπὸ πάντων τῶν νομίμων
abominatio: ᾧ facta fũt ante vos. t nõ pol=
τῶν βδελυγμένων, ἃ γέγονε πρὸ προσώπου ὑμῶν. καὶ οὐ μιαν
luemini in ipis qm ego dñs deus vr̃.
θήσεσθε ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς ὑμῶν. Ca. 19.

A Et locut⁹ ē dñs ad moysen: dicẽs: lo
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λά
quere ex omnem se multitudini filioꝝ israel: t dices
λησον πάσῃ τῇ συναγωγῇ τῶν υἱῶν ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς
ad illos: scti eritis: qm ego scts dñs de⁹ ve
πρὸς αὐτούς, ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος κύ⁹ ὁ θεὸς ὑ
ster. vnusquisq; pfez suã t mtrem suã timeat
μῶν. ἕκαστος πατέρα αὐτ καὶ μητέρα αὐτοῦ φοβεῖσθω.
et sabbata mea custodietis: ego dñs deus vr̃.
καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε, ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑ
ster. nõ sequmini idola: t deos cõflati
μῶν. οὐκ ἀκολουθήσετε εἰδώλοις, καὶ θεοὺς χωνευ⁹
1.Re. les nõ facietis vobis: ego dñs deus vr̃. t si
ιω. τοὺς οὐ ποιήσετε ὑμῖν, ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. καὶ ἐὰν
sacrificaueritis sacrificiũ salutar; dño: acceptabile vr̃z sa
θύσητε θυσίαν σωτηρίου τῷ κῷ, δεκτὴν ὑμῶν θύσετε,
crificabit: q die sacrificabit: cõdek t crastino. t si
ἡ ἡμέρα θύσητε, βρώσεσθε καὶ τῇ ἐπαύριον. καὶ ὃ
relictũ fuerit vsq; ad diẽ tertiã: in igne cõ=
καταλειφθῇ ἕως ἡμέρας τρίτης, ἐν πυρὶ κατα⁹
B burek. si ãt cõeditõe cõedet die ter
καυθήσεται. ἐὰν δὲ βρώσει βρωθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρί
tia: ifacrificabile ē: nõ acceptabit. q ãt cõederit il
τῃ ἄβεστόν ἐστι, οὐ δεκτὸν ἔσται. ὃς δὲ ἐσθίων ἐσθί⁹
lud: pctiꝫ accipiẽt: qm scta dñi profa
σει τὸ ἁμαρτίας λήψεται, ὅτι τὰ ἅγια κυρίου ἐβεβή
nauit. t peribũt aie ᾧ cõederit
λωσεν. καὶ ἐξολοθρευθήσεται αἱ ψυχαὶ αἱ ἐσθίουσαι
de pplo suo. t metẽtib⁹ vobis mes=
ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν. καὶ ἐκθερίζοντων ὑμῶν τὸν θερι
sem tre vre nõ pficietis messionẽ ve
σμὸν τῆς γῆς ὑμῶν οὐ συντελέσετε τὸν θερισμὸν ὑ⁹
strã agri tui vt metatis: t ᾧ ceciderit
μῶν τοῦ ἀγροῦ σου ἐκθερίσαι, καὶ τὸ ἀποπεσόν
ex missione tua nõ colliges. t vine=
τα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις. καὶ τὸν ἀμπε
C tum tuũ nõ reuindemiabis: neq; grana
λῶνά σου οὐκ ἐπαναστρυγήσεις, οὐδὲ τὰς ῥώγας
vineti tui colliges: mẽdico t
τοῦ ἀμπελῶνός σου συλλέξεις, τῷ πτωχῷ καὶ
Matth. aduene relinqs ea: ego
5.4. τῷ προσκλύτῳ καταλείψεις αὐτά, ἐγὼ ...

Trãsla.B.Hiero.

fOis aia gq̃ fecerit de
abominationibus.....
his quippiam: bperibit
.....
cde medio populi sui.
dCustodite mãdata mea
eNolite facere .....
.....
fq̃ fecerũt hi qui fuerũt
gante vos. Et ne pollua
mini i eis. hEgo dñs de
us vester. Capũ. 19.

LOcutus est dñs ad
moysen dicẽs. Lo=
q̃re ad oẽm cetũ filio=
rũ israel: & dices
ad eos. Scti estote: qa
ego sanctus sum .....
dñs deus vr̃. Vnusquisq;
matrem suam .....
& patrẽ suũ timeat.....
Sabbata mea .....
custodite. Ego dñs de
us vester. Nolite .....
conuerti ad idola: nec
deos conflatiles .....
facietis vobis. Ego .....
dominus .....
deus vester. Si imola=
ueritis hostiam pacifico
rum domino vt sit pla
cabilis: eo die .....
quo fuerit imolata: co
medetis eã & die altero.
Quicqd ãt residuũ fue
rit in die tertium igne
cõburetis. Si quis post
biduũ comederit ex ea:
prophanus erit & im=
pietatis reus: portabit=
q̃ iniquitatem suã: qa
sanctum domini pollu
it: & pibit anima illius
de populo suo. .....
Cunq; messueris sege
tes terre tue: .....
nõ tõdebis vsq; ad solũ
supficiẽ terre: nec rema
nentes spicas colliges:
neq; in vinea tua .....
racemos & grana deci
dẽtia congregabis: sed
paupibus & peregrinis
carpẽda dimittes. Ego

Ter.Heb. Leui. Ca.xix. Pritiua.heb.

כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת
הָאֵלֶּה וְנִכְרְתוּ הַנְּפָשׁוֹת הָעֹשֹׂת כָּרַת
מִקֶּרֶב עַמָּם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי עָשָׂה שָׁמַר
לִבְלְתִּי עֲשׂוֹת מֵחֻקּוֹת הַתּוֹעֵבֹת
אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לִפְנֵיכֶם וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ נָגַע
Cap.xix.
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דִּבֶּר
אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ קָדַשׁ
אֲלֵהֶם קְדֹשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ אִישׁ אִמּוֹ
וְאָבִיו תִּירָאוּ וְאֶת שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ יָרֵא
תִּשְׁמְרוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ אַל פָּנָה אֶל־הָאֱלִילִם וֵאלֹהֵי מַסֵּכָה
לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ עָשָׂה
וְכִי תִזְבְּחוּ זֶבַח שְׁלָמִים
לַיהוָה לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחוּהוּ׃ בְּיוֹם
זִבְחֲכֶם יֵאָכֵל וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר אָכַל חֵטְא
עַד־יוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃ שָׁלַשׁ שָׂרַף
וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
פִּגּוּל הוּא לֹא יֵרָצֶה׃ וְאֹכְלָיו עָוֹן יִשָּׂא
כִּי אֶת קֹדֶשׁ יְהוָה חִלֵּל
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעַמֶּיהָ׃ כָּרַת
וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם
לֹא תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ לְקֻצְרֶךָ וְלֶקֶט
קְצִירְךָ לֹא תְלַקֵּט׃ וְכַרְמְךָ לֹא
תְעוֹלֵל וּפֶרֶט כַּרְמְךָ לֹא תְלַקֵּט
לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי

Interp.chal.

eio qui fecerit ex oibus abominationib⁹ istis: exter=
minabitur ale q̃ fecerint talia de medio populi sui.
Custodietisq; custodiã verbi mei: vt non faciatis de
motibus abominabilibus qui facti sunt ante vos: et
nolite amint in eis. Ego dñs deus vester. Ca 19.
Locutusq; est dñs cum moyse dicẽs. Loq̃re cum
omni cetu filioꝝ israel t dices eis. Sancti eri=
tis: qz ego sanctus sum dñs deus vester. Vnusquisq;
matrẽ suaz t patrẽ suũ timebit: t dies sabbatoꝝ meo
rum custodietis: ego dñs deus vester. Nolite respice
re ad idola: neq; deos conflatiles facietis vobis: ego
dñs deus vester. Et si immolaueritis hostiã sanctifi=
catã cotaz dño: volũtarie imolabitis eam. In die qua
immolabitur comedetur t sequẽti die. quod autẽ re=
liquũ fuerit vsq; in diem tertiũ: igni comburetur. Et
si comestũ fuerit in die tertio: abominatio erit: nõ erit
placabile: t qui comederit ex eo suscipiet iniquitatẽ
suam: quoniã sanctũ dñi prophanabit: t exterminabi
tur homo ille de populo suo. Cumq; messueritis mes=
sem terre vestre: non consumabis metere angulum
agri tui: neq; recolliges remanẽtes spicas messis tue
neq; in vinea tua colliges racemos post vindemiaz
remanentes. Neq; grana decidentia vinee tue cõgre
gabis: sed pauperibus t peregrinis dimittes ea: ego

Transla.Chal.

כָּל דְּיַעְבֵּד מִכֹּל תּוֹעֲבָתָא הָאִילֵין וְיִשְׁתֵּצְיָן נַפְשָׁתָא דְּיַעְבְּדָן מְגוֹ עַמְּהֶן׃ וְתִטְּרוּן יָת
מַטְּרַתִּי דְּיִתְמַר מִן קֳדָמַי דְּלָא לְמֶעְבַּד מִתּוֹעֲבָתָא דְּאִתְעֲבִידָא קֳדָמֵיכוֹן וְלָא תִסְתָּאֲבוּן
בְּהוֹן אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן׃ Ca.xix. וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ מַלֵּיל עִם
כָּל כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן קַדִּישִׁין תְּהוֹן אֲרֵי קַדִּישׁ אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן׃
גְּבַר מִן אִמֵּיהּ וּמִן אֲבוּהִי תְּהוֹן דָּחֲלִין וְיָת יוֹמֵי שַׁבָּתַיָּא דִּילִי תִּטְּרוּן אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן׃
לָא תְתָּקְנוּן בַּתַּר סַתָּוָן וְדַתְכָן לָא תַּעְבְּדוּן לְכוֹן אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן וְאֲרֵי תְּכְסוֹן
נִכְסַת קוּדְשִׁין קֳדָם יְיָ לְרַעֲוָא לְכוֹן תְּכְסוֹנִיהִי׃ בְּיוֹמָא דִּיתְכְּסֵנְכוֹן יִתְאֲכֵל וּמִיּוֹמָא דַּתְנֵי
וּדְיִשְׁתְּאַר עַד יוֹמָא תְלִיתָאָה בְּנוּרָא יִתּוֹקַד׃ וְאִם אִיתְאֲכָלָא יִתְאֲכֵל בְּיוֹמָא תְלִיתָאָה
טְרֵיחָן הוּא לָא יְהֵא לְרַעֲוָא׃ וּדְיֵכְלִינֵיהּ חוֹבֵיהּ יְקַבֵּל אֲרֵי יָת קוּדְשָׁא דַּייָ אַחֵיל
וְיִשְׁתֵּצֵי אֱנָשָׁא הָהוּא מֵעַמֵּיהּ׃ וּבְמֵחֲצַדְכוֹן יָת חֲצָדָא דְּאַרְעֲכוֹן לָא תְשֵׁצֵי פֵּאָתָא
דְּחַקְלָךְ לְמֶחְצַד וְלֶקְטָא דְּחַצָּדָךְ לָא תְלַקֵּט׃ וְכַרְמָךְ לָא תְעוֹלֵל וְחַטְרָא דְּכַרְמָךְ לָא
תְלַקֵּט לְעַנְיֵי וְלִגְיוֹרֵי תְּשִׁבּוֹק יָתְהוֹן אֲנָא

Pritiua chal.

שֶׁצָּא
אֲמַר עֲבַד נְמַס
אֲמַר רָעָה
אִם שָׁבַת טָהַר
פָּנָה טָעָה טָהַר
עֲבַד נָכַם רָעָה
אָכַל חֵטְא שָׂרַף
שָׁלַשׁ שָׂרַף
פִּגּוּל רָצָה
שָׂא
כָּרַת
קָצַר
כָּלָה פְּאָה
לָקַט
עָלָל
עָנָה גּוֹר עָזַב

Pritiua.heb.

Pritiua beb. | Ter. Heb. | Leui. | Ca. xix.

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ לֹא תִגְנֹבוּ וְלֹא תְכַחֲשׁוּ וְלֹא תְשַׁקְּרוּ אִישׁ בַּעֲמִיתוֹ׃ גָּנַב כָּחַשׁ שָׁקַר עָמִת

וְלֹא תִשָּׁבְעוּ בִשְׁמִי לַשָּׁקֶר וְחִלַּלְתָּ שָׁבַע

אֶת שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃ לֹא תַעֲשֹׁק אֶת רֵעֲךָ וְלֹא תִגְזֹל לֹא עָשַׁק רָעָה גָּזַל

תָּלִין פְּעֻלַת שָׂכִיר אִתְּךָ עַד בֹּקֶר׃ לוֹן שָׂכַר

לֹא תְקַלֵּל חֵרֵשׁ וְלִפְנֵי עִוֵּר לֹא קָלַל פֶּתַח

תִתֵּן מִכְשֹׁל וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ נָשַׁל

אֲנִי יְהוָה׃ לֹא תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט עָשָׂה שָׁפָט

לֹא תִשָּׂא פְנֵי דָל וְלֹא תֶהְדַּר פְּנֵי גָדוֹל בְּצֶדֶק תִּשְׁפֹּט עֲמִיתֶךָ׃ נָדַל

לֹא תֵלֵךְ רָכִיל בְּעַמֶּיךָ לֹא תַעֲמֹד עַל דַּם רֵעֶךָ אֲנִי יְהוָה׃ לֹא תִשְׂנָא שָׂנֵא

אֶת אָחִיךָ בִּלְבָבֶךָ הוֹכֵחַ תּוֹכִיחַ אֶת נָכַח

עֲמִיתֶךָ וְלֹא תִשָּׂא עָלָיו חֵטְא׃ לֹא תִקֹּם וְלֹא תִטֹּר אֶת בְּנֵי עַמֶּךָ נָקַם נָטַר

וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ אֲנִי יְהוָה׃ אֵת חֻקֹּתַי תִּשְׁמֹרוּ בְּהֶמְתְּךָ לֹא שָׁמַר

תַּרְבִּיעַ כִּלְאַיִם שָׂדְךָ לֹא תִזְרַע כִּלְאַיִם שַׁעַטְנֵז לֹא

יֵעָלֶה עָלֶיךָ׃ וְאִישׁ כִּי יִשְׁכַּב אֶת עָלָה שָׁכַב

אִשָּׁה שִׁכְבַת זֶרַע וְהוא שִׁפְחָה נֶחֱרֶפֶת לְאִישׁ וְהָפְדֶּה לֹא נִפְדְּתָה חָרַף פָּדָה

אוֹ חָפְשָׁה לֹא נִתַּן לָהּ בִּקֹּרֶת תִּהְיֶה לֹא יוּמְתוּ כִּי לֹא חָפְשָׁה׃ מוּת

וְהֵבִיא אֶת אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֶל פֶּתַח בּוא

אֹהֶל מוֹעֵד אֵיל אָשָׁם׃ וְכִפֶּר עָלָיו יָשַׁב

Interp. Hiero.

dñs deus vester. ⁹Non facietis furtū: ᵗnec negabitis: nec mentiemini vnusquisq; ᵘcōtra ᵛproximū suū. ʷNec iurabitis in nomine meo falsē: nec ˣpolluis nomē deī tui: ʸEgo dñs. ᶻNon facies calūniā ᵃproximo tuo: nec ᵇvi opprimes eū. ᶜNō morabitur ᵈopus ᵉmercenarii tui ᶠapud te vsq; mane. ᵍNō maledices ʰsurdo: nec ⁱcoram ᵏceco ˡpones ᵐoffendiculū: sed ⁿtimebis dñm ᵒdeum tuū: quia ᵖego sum ᵠdñs. ʳNō facies qd ˢiniquū ē: nec iniuste iudicabis. ᵗNō cōsideres ᵘfaciem ˣpauperis: ʸnec honores ᶻvultū ᵃpotētis. ᵇIuste ᶜiudica ᵈproximo tuo. ᵉNō ᶠeris criminator: nec ᵍsuffurro ʰin ppls. ⁱNō ˡstabis ᵐcōtra ⁿsanguinē ᵒproximi tui. ᵖEgo ᵠdñs. ʳNō ˢoderis ᵗfrēm tuū ᵘin corde tuo: sed publice ˣargue ʸeū: ᶻne habeas ᵃsuper illo ᵇpctūm. ᶜNō ᵈq̄ras vltionē: ᵉnec ᶠmemor eris iniurie ᵍciuiū tuorū. ʰDiliges ⁱamicū tuū ᵏsicut teipm. ˡEgo ᵐdñs. ⁿLeges meas ᵒcustodite. ᵖIumenta tua ᵠnō facies coire ʳcū alterius gñis animantibus. ˢAgrū tuū ᵗnō ᵘseres ᵛdiuerso semie. ʷVestē ˣq̄ ex duobus texta est: ʸnō ᶻin dueris. ᵃNō ᵇsi ᶜdormierit ᵈcū ᵉmuliere ᶠcoitu ᵍseminis ʰque sit ⁱancilla ēt ˡnobilis: ᵐ& tamen p̄cio ⁿnon ᵒredempta ᵖnec ᵠlibertati ʳdonata: ˢvapulabunt ambo: & ᵗnon ᵘmorientur: ᵛquia ʷnon ˣfuit libera. ʸPro ᶻdelicto autem suo ᵃofferet ᵇdñō ᶜad ᵈostium ᵉtabernaculi ᶠtestimōii ᵍarietē: ʰorabitq; ⁱpro eo

Trāsla. Grec. lxx. cū interp. latina.

dñs deus vf. nō furabimini: neq; mēciemini: neq; κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. οὐκ κλέψετε, οὐδὲ ψεύσεσθε, οὐδὲ calūniabit ꝺo primū suū. τ nō iura- συκοφαντήσεις τὸν πλησίον αὐτοῦ. καὶ οὐ κόμιῖ bitis nomie meo in itustō. τ nō ꝓphanabitis δὲ τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ. καὶ οὐ βεβηλώσεις τὸ Matth. f.c. nomē dei vfi. ego dñs deꝰ vf. nō ledes ὄνομα τοῦ θεοῦ ὑμῶν. ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς ὑμῶν. οὐκ ἀδικήσεις τὸν primū tuū. τ nō rapies. τ nō dormiet πλησίον σου. καὶ οὐκ ἁρπάσεις. καὶ οὐ κοιμηθήσεται Deut. 24.c. merces mercenarij apꝺ te vsq; ad mane. nō male ὁ μισθὸς τοῦ μισθωτοῦ παρά σοι ἕως πρωΐ. οὐ κακῶς Thobe 4.c. dices surdo: τ coꝝ ceco nō apponēs dicis surdo: τ coꝝ ceco nō apponēs ἐρεῖς κωφῷ, καὶ ἀπέναντι τυφλοῦ οὐ προσθήσεις D offendiculū: τ timebis deū tuū. ego dñs deꝰ σκάνδαλον, καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου. ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ro. 2. b Eph. 6 b. vf. nō facietis iniqtatē in iudicio. nō accipies ꝓso- ὑμῶν. οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει. οὐ λήψῃ πρόσω- act. 16 f tac. 2. b nā mēdici: neq; admiraberis ꝓsonā potētis. πον πτωχοῦ, οὐδὲ μὴ θαυμάσῃς πρόσωπον ὑπάκου- 1. Pe. c. in iustitia iudicabis ꝓximū tuū. nō ambulabi ꝺo σον ἐν δικαιοσύνῃ κρινεῖς τὸν πλησίον σου. οὐ περιεύσῃ δὲ Lcl. 19 b. lo in gēte tua. nō cōspirabis ꝓtra sāguinē λῳ ἐν τῷ ἔθνει σου. οὐκ ἐπισυνάξῃ ἐφ' αἵματι τοῦ Matth. 18.c. ꝓximi tui. ego dñs deꝰ vf. nō oderis fra πλησίον σου. ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς ὑμῶν. οὐ μισήσεις τὸν ἀδελ- Luce. 17. a. trē tuū mēte tua. correptiōe corripies ꝓximū φόν σου τῇ διανοίᾳ σου. ἐλεγμῷ ἐλέγξεις τὸν πλησίον tuū: τ nō accipies ꝓpter eū ꝓcm. τ nō vlcisca Eccls. 10. a. σου, καὶ οὐ λήψῃ δι' αὐτὸν ἁμαρτίαν. καὶ οὐκ ἐκδι- tur tuā manꝰ. τ nō trascaris filiōs ꝓpli κήσεται τὰ σοῦ ἐκ χειρός. καὶ οὐ μνησικακήσεις τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ Matth. 5. g. tui. τ diliges ꝓximū tuū sicē teipm. σου. καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. Mard 12. c. ego dñs deus vf. legē meā custodietis iumē ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. τὸν νόμον μου φυλάξεσθε. τὰ κτή- gal. 5. c Ja. 2. c. ta tua nō admitteꝭ diuerso aiali. τ vine- νη σου οὐκ ἑτεροζυγώσεις ἑτεροζύγῳ. καὶ τὸν ἀμπελῶ- as tuā nō seminabis diuerso semie. τ vestē ex duob⁹ να σου οὐ καταφυτεύσεις διάφορον. καὶ ἱμάτιον ἐξ δύο textā adultatā nō vestiēs teipm. τ si ὑφασμένον κίβδηλον οὐκ ἐπενδύσῃ σεαυτῷ. καὶ ἐὰν E alicꝺo dormierit cū muliere cōcubitu seminis: τ ip τις κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς κοίτην σπέρματος, καὶ αὐ sa fuerit fua seruata hol: τ ipa redēptiōe τὴ δὲ οἰκέτις διαπεφυλαγμένη ἐστίν, καὶ αὐτὴ λύτροις nō redēpta est: vel libertas nō data ē ei: cōsideratio οὐ λελύτρωται, ἢ ἐλευθερία οὐκ ἐδόθη αὐτῇ, ἐπισκοπὴ ἔσται erit filio: nō morietur: qm nō liberata ē. τ υἱῷ· οὐ θανατωθήσεται, ὅτι οὐκ ἐλευθερώθη. καὶ adducet ꝓ delicto suo dñō ad hostiū taber- προσάξει τὴν πλημμελίαν αὐτοῦ τῷ κῷ παρὰ θύρας τῆς σκη culi testimonij: arietē delicti: τ ꝓpitiabit ꝓ ipo νῆς τοῦ μαρτυρίου, κριὸν πλημμελίας, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ

Pritiua chal.

גָּנַב כָּדַב שָׁקַר

שָׁבַע חָלַל עָשַׁק

אָנַס בִּית לוּט

חָוָה שׂוּם דָּחַל

עָבַד דוּן נָסַב

סָכַן הָדַר רָבָה

דוּן אָבַל קוּם

סָנָא אָח יָבַח

נָטַר כְּבֵד

רָחַם רָעַב זָרַע

נָסַךְ אָנַף אָמָה

פָּרַק חָמָר יָדָה

Interp. chal.

dñs deus vester. ⁹Non facietis furtū: τ nō negabitis: neq; mēciemini vnusqsq; cōtra ꝓximū suū. ʷNec iurabitis in noīe meo falsē: neq; ꝓphanabis nomen dñi dei tui: ego dñs. ˣNon facies calūniā ꝓximo tuo: neq; vi alicꝺ suoꝝ accipies. ʸNon manebit merces mercenarij apud te vsq; mane. ᶻNon maledicas et qui nō audit: τ coꝝ nō videte nō ponas offendiculū: τ timebis dñm deus tuū: ego dñs. ᵃNon facietis falsitatē in iuditio: neq; accipies facie paupis: nec honorabis faciem principis: in veritate iudicabis ꝓximū tuū. ᵇNon eris criminator in ꝓplo tuo: neq; stabis cōtra sanguinē ꝓximi tui: ego dñs. ᶜNō oderis frēm tuū in corde tuo: arguēs argues ꝓximū tuū: τ nō suscipies ꝓ eo ꝓcm. nō q̄ras vltionē: neq; obliuiscē inimicitiae filijs ꝓpli tui. ᵈDiliges ꝓximū tuū sicē teipm: ego dñs. ᵉPacta mea custodietis. iumēta tua nō facias coire cū alterius generis animātib⁹. ᶠAgrū tuū nō seres cōmixtione seminū: τ vestimentū qꝺ ex cōmixtione lane τ lini cōtextū est nō ascēdat sup te. ᵍEt si vir cubuerit cū muliere coitu seminis: τ ipsa ē ancilla despōsata viro τ redēptione nō ē redēpta argēto: neq; libellus libertatis datus est ei: vapulabit ipsa: nō morietur q: nō est redēpta. ʰAdducet q̄ pro delicto suo coīā dño ad ostium tabernaculi federis arietē pro delicto. ⁱPropiciabitq; pro eo ꝏꝏ

Transla. Chal.

רֵי אֲלָהֵין וְלָא תִגְנְבוּן וְלָא תְכַדְּבוּן וְלָא תְשַׁקְּרוּן אֱנָשׁ קְטָלֵהּ וּמְתָבְרִין בְּשָׁמַי לְשִׁקְרָא וְתַחֵיל ית שׇׁמָא דְאֱלָהָךְ אֲנָא יְיָ׃ לָא תַעֲשׁוֹק ית חַבְרָךְ וְלָא תְתוּס לָא תְּבִית אַגְרָא דַאֲגִירָא לְוָתָךְ עַד צַפְרָא׃ לָא תְלוּט דְּלָא שָׁמַע וּקְדָם דְּלָא חָזֵי לָא תְשִׁים תַּקְלָא וְתִדְחַל מֵאֱלָהָךְ אֲנָא יְיָ׃ לָא תַעְבְּדוּן שְׁקַר בְּדִינָא לָא תִסְתַּכַּל אַפֵּי רְבָא וְלָא תְהַדַּר אַפֵּי תַּקִּיפָא בְּקוּשְׁטָא תְּדִינֵיהּ לְחַבְרָךְ׃ לָא תֵיכוּל כְּרִצְיוּת בְּעַמָּךְ לָא תְקוּם עַל דְּמָא דְחַבְרָךְ אֲנָא יְיָ׃ לָא תְסַנֵּי ית אָחִיךְ בְּלִבָּךְ אוֹכָחָא תּוֹכַח ית חַבְרָךְ וְלָא תְקַבֵּל עֲלוֹהִי חוֹבָא׃ לָא תִנְטוֹר וְלָא תְסַטֵּי בְּנֵי עַמָּךְ וְתִרְחֵם לְחַבְרָךְ כְּמָךְ אֲנָא יְיָ׃ ית קְיָמַי תִּטְּרוּן בְּעִירָךְ לָא תַרְכִּיב עִיר בִּין תַּקְלָךְ לָא תִזְרַע עִירוֹבִין וְלִבּוּשׁ עִירוֹבִין שַׁעַטְנֵזָא לָא יִסַּק עֲלָךְ׃ וְגֶבֶר אֲרֵי יִשְׁכּוֹב ית אִתְּתָא שְׁכְבַת זַרְעָא וְהִיא צְוּתָא אַחֲדָא לְגֶבֶר וְאִתְפְּרְכָא לָא אִתְפְּרְכַת בְּכַסָּא אוֹ אִתְחֵידוּתָא לָא אִתְיְהִיבַת לֵהּ וְדִינָא יְהֵי בְּקוֹרְתָא תְּהֵי לָא יְסוּתוּן אֲרֵי לָא אִתְפְּרְכַת׃ וְיַיתֵי ית אֲשָׁמֵיהּ לְקֳדָם יְיָ יַתְבָא בַּשְׁבַן זִמְנָא דְקָרָא לַאֲשָׁמָא׃ וִיכַפַּר עֲלוֹהִי ?????????????????

Trāsla.Gre.lxx.cū interp.latina.

sacerdos in ariete velicti coram dño: τ ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ κριῷ τῆς πλημμελίας ἐναντι κυ̃, καὶ pro pcto suo: qđ peccauit: τ remittet ei περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτ̃, ἧς ἥμαρτεν, καὶ ἀφεθήσεται αὐ pctū: qđ peccauit. qñ ãt ingressi fueritis in τῷ ἁμαρτία, ὅταν δὲ εἰσέλθητε εἰς τὴν trā: quã dño de⁹ vr dat vobis: τ plãtaue γῆν, ἣν κ̃ς ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν, καὶ καταφυτεύ ritis oẽm arborẽ comestibilẽ: τ mũdabitis im σητε πᾶν ξύλον βρώσιμον, καὶ περικαθαριεῖτε τὴν ἀ mũditiã ei⁹. fructus eius tres ãnos erit vobis im καθαρσίαν αὐτ̃. ὁ καρπὸς αὐτ̃ τρία ἔτη ἔσται ὑμῖν ἀ mũdus: nõ comedẽt. τ ãno quar περικάθαρτος, οὐ βρωθήσεται. καὶ τῷ ἔτει τῷ τετάρ to erit ois fructꝰ ei⁹ sctus laudabilis dño. in ãt τῳ ἔσται πᾶς ὁ καρπὸς αὐτ̃ ἅγιος αἰνετὸς τῷ κῷ. ἐν δὲ ãno quito comedetis fructũ ei⁹: addi τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτ̃, προσθή tio vobis fructꝰ illiꝰ. ego dño de⁹ vr. nõ come 3.17.d F μαι ὑμῖν τὰ γενήματα αὐτ̃. ἐγὼ κ̃ς ὁ θ̃ς ὑμῶν. μὴ ἔδε detis in mõtibꝰ: τ nõ augurabimini: neq; auspicabi τε ἐπὶ τῶν ὀρέων, καὶ οὐκ οἰωνιεῖσθε, οὐδὲ ἐρεῖτε σκοπὸς mini: neq; facietis rotũditatẽ ex coma capitis ἐσ, οὐδὲ ποιήσετε στίσιν ἐκ τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς vr̃i. neq; corrũpetis superficiẽ barbe vre. τ in ὑμῶν. οὐδὲ φθερεῖτε τὴν ὄψιν τ πώγωνος ὑμῶν. καὶ ἐν cisionẽ sup aĩa nõ facietis in corpore vestro. τομίδας ἐπὶ ψυχῇ οὐ ποιήσετε ἐν τῷ σώματι ὑμῶν. τ lr̃as ipressas nõ facietis vobis. ego dño de⁹ καὶ γράμματα στικτὰ οὐ ποιήσετε ὑμῖν. ἐγὼ κ̃ς ὁ θ̃ς vr. nõ pfanabis filiã tuã vt ꝓstituas ὑμῶν. οὐ βεβηλώσεις τὴν θυγατέρα σου ἐκπορνεῦσαι illã. τ nõ fornicabit tra: τ iplebit αὐτὴν. καὶ οὐκ ἐκπορνεύσει ἡ γῆ, καὶ πλησθήσεται ἡ tra iniqtate. τ sabbata mea custodietis. τ a γῆ ἀνομίας. καὶ σάββατά μου φυλάξεσθε. καὶ ἁγιασ sctuario meo timebitis. ego dño. nõ sequemi τήριόν μου φοβηθήσεσθε. ἐγὼ κ̃ς. ἐὰν ἐπακολουθῆ ni vẽtriloquos: τ incãtatoribꝰ nõ adhere: σητε ἐγγαστριμύθοις, καὶ τοῖς ἐπαοιδοῖς οὐ προσκολλη bitis: vt polluamini in illis. ego dño de⁹ vr. a θήσεσθε, ἐκμιανθῆναι ἐν αὐτοῖς. ἐγὼ κ̃ς ὁ θ̃ς ὑμῶν. ἀνὴρ G facie cani cõsurges: τ honorabis aspe: πρόσωπον πολιοῦ ἐξαναστήσῃ, καὶ τιμήσεις πρόσω Exo.23. cũ senioris: τ timebis deũ tuũ. ego dño c. πον πρεσβυτέρου, καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου. ἐγὼ κ̃ς ὁ deus vr. si ãt aliqs accesserit vobis aduena in θεὸς ὑμῶν. ἐὰν δέ τις προσέλθῃ ὑμῖν πρόσκλυτος ἐν tra vra: nõ affligetis eũ: sicut indigena in vob τῇ γῇ ὑμῶν, οὐ θλίψετε αὐτόν, ὡς αὐτόχθων ἐν ὑμῖν erit aduena q̃ accesserit ad vos. τ dili ἔσται πρόσκλυτος ὁ προσπορευόμενος πρὸς ὑμᾶς. καὶ ἀγαπή ges eũ sicut teipm: qñ aduene fuistis in tra egypti. σεις αὐτὸν ὡς σεαυτόν, ὅτι πρόσκλυτοι ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτου.

Trāsla.B.Hiero.

sacerdos &ꝑ pro ..... pctõ eius⁸ corã⁵ dño:ⁿ & repropitiabitur⁰ ei: dimit teturq; ᵖpctm̃. ..... Qñ ingressi fue ritis ˢterrã: ᵗ & plãtaueri tis i eaᵘ ligna⁵ pomifera: ˣauferetis ꝓputia corũ. ʸPoma q̃ germinãt ᶻ imũ da ᵃerũtᵇ vobis:ᶜ nec ..... ᵈedetis ex eis. ᵉ Quarto autem⁰ anno⁰ omnis ... ᶠfructus eorq; ᵍ sctificabi tur ʰlaudabilis ⁱ domino. ᵏQuito ãt ˡãno⁸ comede tis ˣfructus:⁵ cõgregãtes ʸpoma q̃ proferũt.ᵉ Ego ᵇdominus ᶻ deus vester.

ᵇNõ ᶜcõedetis ᶜcũ ᵈlãgui ne. ᵉ Nõ ᶠaugurabimini: ᵍnec ʰobseruabitis ⁱ sõia : ᵏNecq; ˡirotũdũ attõdebi tis ᵐcomam:ᶠ nec ˢradetis ..... ᵗbarbã. ᵘ Et sup mortuo ᶠnon ᵇincidetis ..... ᵇcarnes vras:ᶻ necq; ᵃfigu ras aliq̃s aut stigmata ᶜfa cietis ᵈvobis. ᵉ Ego ᶠdñs. ᵍNe ʰprostituas ˢfiliã tuã: ᵗne ˢcontaminetur ᵗterra: ᵘ & impleatur ..... ᵛpiaculo. ˣ Sabbata mea ʸcustodite: ..... ᶻ & sanctuariũ meũ ᵃ metui te. ᵇEgo ᶜdominus.ᶻ Non ᵈ declinetis ᵉ ad⁰ magos: ᶠ necq; ᵍab hariolis aliq̃d ʰscisciteminiᶠ: ⁱ vt polluaᵏ mini ˡper eos.ᶻ Ego ..... ᵐdñs ⁿdeus vester . ᵒ Corã ᵇcano capite ᶜ consurge: ᵈ & honora ᵉ psonã ᶠ senis: ᵍ & time dominum ʰ deũ tuũ. ⁱEgo sum ʲdomius . ᵏSi ˡhitauerit ᵐaduena ⁿ in terra vra & morat ᵒfuerit ᵖiter vos : ᵠ nõ expbretis ʳei. Sq; ˢsit iter vos ᵗq̃si idi gẽa ᵘ & diligetis ᵛeũ ʷq̃si vos metipos. ˣ Fuistis ʸei & vos ᶻaduene ᵃin terra ᵇegypti.

Tex.Heb. Leui. Caldaic. ꝑ Pritiua heb.

ᵒכֹּהֵן	כַּהֲנָא	ᵒכָּהֵן
ᵖהַכֹּהֵן	כָּהֲנָא	ᵖכָּהֵן
ᵖסָלַח	ᵖשְׁבָקָא	ᵖשָׁבַק
ᵍלוֹ	ᵍלֵיהּ	ᵍלֵהּ
ᵍוְנִסְלַח	ᵍוְיִשְׁתְּבֵק	ᵍוְשָׁבַק
ᵍלוֹ	ᵍלֵיהּ	ᵍלֵהּ
ᵍחַטָּאתוֹ	ᵍחוֹבְתֵּיהּ	ᵍחוֹבֵהּ
ʳאֲשֶׁר	ʳדִּי	ʳדְּ
ᵍחָטָא׃	ᵍחָבָא׃	ᵍחָבָא׃
ᵍוְכִי	ᵍוְאֲרֵי	ᵍוְאִם
ᵍתָבֹאוּ	ᵍתֵּיתוּן	ᵍתֵּיתֵי
ᵍאֶל	ᵍלְ	ᵍלְ
ᵍהָאָרֶץ	ᵍאַרְעָא	ᵍאַרְעָא
ᵍוּנְטַעְתֶּם	ᵍוְתִצְּבוּן	ᵍוְתִצְּבוּן
ᵍכָּל	ᵍכָּל	ᵍכָּל
ᵍעֵץ	ᵍאִילָן	ᵍאִילָן
ᵍמַאֲכָל	ᵍמֵיכַל	ᵍמֵיכַל
ᵍוַעֲרַלְתֶּם	ᵍוְתָרְלוּן	ᵍוְתָרְלוּן
ᵍעָרְלָתוֹ	ᵍעָרְלְתְּהוֹן	ᵍעָרְלְתְּהוֹן
ᵍאֶת	ᵍיָת	ᵍיָת
ᵍפִּרְיוֹ	ᵍאִיבֵּיהּ	ᵍאִיבֵּהּ
ᵍשָׁלֹשׁ	ᵍתְּלָת	ᵍתְּלָת
ᵍשָׁנִים	ᵍשְׁנִין	ᵍשְׁנִין
ᵍיִהְיֶה	ᵍיְהֵי	ᵍיְהֵי
ᵍלָכֶם	ᵍלְכוֹן	ᵍלְכוֹן
ᵍעֲרֵלִים	ᵍעָרְלָן	ᵍעָרְלָן
ᵍלֹא	ᵍלָא	ᵍלָא
ᵍיֵאָכֵל׃	ᵍיִתְאֲכֵל׃	ᵍיִתְאֲכֵל׃
ᵍוּבַשָּׁנָה	ᵍוּבְשַׁתָּא	ᵍוּבְשַׁתָּא
ᵍהָרְבִיעִת	ᵍרְבִיעָיְתָא	ᵍרְבִיעָיְתָא
ᵍיִהְיֶה	ᵍיְהֵי	ᵍיְהֵי
ᵍכָּל	ᵍכָּל	ᵍכָּל
ᵍפִּרְיוֹ	ᵍאִיבֵּיהּ	ᵍאִיבֵּהּ
ᵍקֹדֶשׁ	ᵍקֻדְשָׁא	ᵍקֻדְשָׁא
ᵍהִלּוּלִים	ᵍתֻּשְׁבְּחָן	ᵍתֻּשְׁבְּחָן
ᵍלַיהוָה׃	ᵍקֳדָם יְיָ׃	ᵍקֳדָם יְיָ׃
ᵍוּבַשָּׁנָה	ᵍוּבְשַׁתָּא	ᵍוּבְשַׁתָּא
ᵍהַחֲמִישִׁת	ᵍחֲמִשָּׁיְתָא	ᵍחֲמִשָּׁיְתָא
ᵍתֹּאכְלוּ	ᵍתֵּיכְלוּן	ᵍתֵּיכְלוּן
ᵍאֶת	ᵍיָת	ᵍיָת
ᵍפִּרְיוֹ	ᵍאִיבֵּיהּ	ᵍאִיבֵּהּ
ᵍלְהוֹסִיף	ᵍלְאוֹסָפָא	ᵍלְאוֹסָפָא
ᵍלָכֶם	ᵍלְכוֹן	ᵍלְכוֹן
ᵍתְּבוּאָתוֹ	ᵍאֲבָלֵיהּ	ᵍאֲבָלֵהּ
ᵍאֲנִי	ᵍאֲנָא	ᵍאֲנָא
ᵍיְהוָה	ᵍיְיָ	ᵍיְיָ
ᵍאֱלֹהֵיכֶם׃	ᵍאֱלָהֲכוֹן׃	ᵍאֱלָהֲכוֹן׃
ᵍלֹא	ᵍלָא	ᵍלָא
ᵍתֹאכְלוּ	ᵍתֵּיכְלוּן	ᵍתֵּיכְלוּן
ᵍעַל	ᵍעַל	ᵍעַל
ᵍהַדָּם	ᵍדָּמָא	ᵍדָּמָא
ᵍלֹא	ᵍלָא	ᵍלָא
ᵍתְנַחֲשׁוּ׃	ᵍתְנַחָּשׁוּן׃	ᵍתְנַחָּשׁוּן׃
ᵍוְלֹא	ᵍוְלָא	ᵍוְלָא
ᵍתְעֻנֵּנוּ	ᵍתְעָנְנוּן	ᵍתְעָנְנוּן
ᵍלֹא	ᵍלָא	ᵍלָא
ᵍתַקִּפוּ	ᵍתְּקַפּוּן	ᵍתְּקַפּוּן
ᵍפְּאַת	ᵍפֵּיאַת	ᵍפֵּיאַת
ᵍרֹאשְׁכֶם	ᵍרֵישְׁכוֹן	ᵍרֵישְׁכוֹן
ᵍוְלֹא	ᵍוְלָא	ᵍוְלָא
ᵍתַשְׁחִית	ᵍתְּחַבֵּל	ᵍתְּחַבֵּל
ᵍאֵת	ᵍיָת	ᵍיָת
ᵍפְּאַת	ᵍפֵּיאַת	ᵍפֵּיאַת
ᵍזְקָנֶךָ׃	ᵍסָבָךְ׃	ᵍסָבָךְ׃
ᵍוּשְׂרָט	ᵍוְשָׂרְטָא	ᵍוְשָׂרְטָא
ᵍלָנֶפֶשׁ	ᵍלְנַפְשָׁא	ᵍלְנַפְשָׁא
ᵍלֹא	ᵍלָא	ᵍלָא
ᵍתִתְּנוּ	ᵍתִּתְּנוּן	ᵍתִּתְּנוּן
ᵍבִּבְשַׂרְכֶם	ᵍבְּבִסְרְכוֹן	ᵍבְּבִסְרְכוֹן
ᵍוּכְתֹבֶת	ᵍוְכֻתְבַת	ᵍוְכֻתְבַת
ᵍקַעֲקַע	ᵍקַעֲקַע	ᵍקַעֲקַע
ᵍלֹא	ᵍלָא	ᵍלָא
ᵍתִתְּנוּ	ᵍתִּתְּנוּן	ᵍתִּתְּנוּן
ᵍבָּכֶם	ᵍבְּכוֹן	ᵍבְּכוֹן
ᵍאֲנִי	ᵍאֲנָא	ᵍאֲנָא
ᵍיְהוָה׃	ᵍיְיָ׃	ᵍיְיָ׃
ᵍאַל	ᵍלָא	ᵍלָא
ᵍתְּחַלֵּל	ᵍתְּחַלֵּל	ᵍתְּחַלֵּל
ᵍאֶת	ᵍיָת	ᵍיָת
ᵍבִּתְּךָ	ᵍבְּרָתָךְ	ᵍבְּרָתָךְ
ᵍלְהַזְנוֹתָהּ	ᵍלְאַסָּאָתָהּ	ᵍלְאַסָּאָתָהּ
ᵍוְלֹא	ᵍוְלָא	ᵍוְלָא
ᵍתִזְנֶה	ᵍתִּסְתָּאֵי	ᵍתִּסְתָּאֵי
ᵍהָאָרֶץ	ᵍאַרְעָא	ᵍאַרְעָא
ᵍוּמָלְאָה	ᵍוְתִתְמְלֵי	ᵍוְתִתְמְלֵי
ᵍהָאָרֶץ	ᵍאַרְעָא	ᵍאַרְעָא
ᵍזִמָּה׃	ᵍחֲטוֹפִין׃	ᵍחֲטוֹפִין׃
ᵍאֶת	ᵍיָת	ᵍיָת
ᵍשַׁבְּתֹתַי	ᵍשַׁבָּתַי	ᵍשַׁבָּתַי
ᵍתִּשְׁמֹרוּ	ᵍתִּטְּרוּן	ᵍתִּטְּרוּן
ᵍוּמִקְדָּשִׁי	ᵍוְלִבְתִּי	ᵍוְלִבְתִּי
ᵍתִירָאוּ	ᵍתִּדְחֲלוּן	ᵍתִּדְחֲלוּן
ᵍאֲנִי	ᵍאֲנָא	ᵍאֲנָא
ᵍיְהוָה׃	ᵍיְיָ׃	ᵍיְיָ׃
ᵍאַל	ᵍלָא	ᵍלָא
ᵍתִּפְנוּ	ᵍתְּסְטוּן	ᵍתְּסְטוּן
ᵍאֶל	ᵍלְ	ᵍלְ
ᵍהָאֹבֹת	ᵍלְאַטְעִין	ᵍלְאַטְעִין
ᵍוְאֶל	ᵍוְלָא	ᵍוְלָא
ᵍהַיִּדְּעֹנִים	ᵍתְּבַעוּן	ᵍתְּבַעוּן
ᵍאַל	ᵍלָא	ᵍלָא
ᵍתְּבַקְשׁוּ	ᵍתִּתְבְּעוּן	ᵍתִּתְבְּעוּן
ᵍלְטָמְאָה	ᵍלְאִסְתָּאָבָא	ᵍלְאִסְתָּאָבָא
ᵍבָּהֶם	ᵍבְּהוֹן	ᵍבְּהוֹן
ᵍאֲנִי	ᵍאֲנָא	ᵍאֲנָא
ᵍיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃	ᵍיְיָ אֱלָהֲכוֹן׃	ᵍיְיָ אֱלָהֲכוֹן׃
ᵍמִפְּנֵי	ᵍקֳדָם	ᵍקֳדָם
ᵍשֵׂיבָה	ᵍסָבָא	ᵍסָבָא
ᵍתָּקוּם	ᵍתְּקוּם	ᵍתְּקוּם
ᵍוְהָדַרְתָּ	ᵍוְתֵיקַר	ᵍוְתֵיקַר
ᵍפְּנֵי	ᵍאַפֵּי	ᵍאַפֵּי
ᵍזָקֵן	ᵍסָבָא	ᵍסָבָא
ᵍוְיָרֵאתָ	ᵍוְתִדְחַל	ᵍוְתִדְחַל
ᵍמֵאֱלֹהֶיךָ	ᵍמֵאֱלָהָךְ	ᵍמֵאֱלָהָךְ
ᵍאֲנִי	ᵍאֲנָא	ᵍאֲנָא
ᵍיְהוָה׃	ᵍיְיָ׃	ᵍיְיָ׃
ᵍוְכִי	ᵍוַאֲרֵי	ᵍוַאֲרֵי
ᵍיָגוּר	ᵍיִתְגַּיַּר	ᵍיִתְגַּיַּר
ᵍאִתְּךָ	ᵍעִמָּךְ	ᵍעִמָּךְ
ᵍגֵּר	ᵍגִּיּוֹרָא	ᵍגִּיּוֹרָא
ᵍבְּאַרְצְכֶם׃	ᵍבְּאַרְעֲכוֹן׃	ᵍבְּאַרְעֲכוֹן׃
ᵍלֹא	ᵍלָא	ᵍלָא
ᵍתוֹנוּ	ᵍתְּנַוּנוּן	ᵍתְּנַוּנוּן
ᵍאֹתוֹ׃	ᵍיָתֵיהּ׃	ᵍיָתֵהּ׃
ᵍכְּאֶזְרָח	ᵍכְּיַצִּיבָא	ᵍכְּיַצִּיבָא
ᵍמִכֶּם	ᵍמִנְּכוֹן	ᵍמִנְּכוֹן
ᵍיִהְיֶה	ᵍיְהֵי	ᵍיְהֵי
ᵍלָכֶם	ᵍלְכוֹן	ᵍלְכוֹן
ᵍהַגֵּר	ᵍגִּיּוֹרָא	ᵍגִּיּוֹרָא
ᵍהַגָּר	ᵍגִּיּוֹרָא	ᵍגִּיּוֹרָא
ᵍאִתְּכֶם	ᵍעִמְּכוֹן	ᵍעִמְּכוֹן
ᵍוְאָהַבְתָּ	ᵍוְתִרְחַם	ᵍוְתִרְחַם
ᵍלוֹ	ᵍלֵיהּ	ᵍלֵהּ
ᵍכָּמוֹךָ	ᵍכְּנַפְשָׁךְ	ᵍכְּנַפְשָׁךְ
ᵍכִּי	ᵍאֲרֵי	ᵍאֲרֵי
ᵍגֵרִים	ᵍגִּיּוֹרִין	ᵍגִּיּוֹרִין
ᵍהְיִיתֶם	ᵍהֲוֵיתוּן	ᵍהֲוֵיתוּן
ᵍבְּאֶרֶץ	ᵍבְּאַרְעָא	ᵍבְּאַרְעָא
ᵍמִצְרָיִם	ᵍדְּמִצְרָיִם	ᵍדְּמִצְרָיִם

Interp.chal.

sacerdos in ariete qui offertur pro velicto coram dño pro pctõ suo: quo peccauit. Et dimittetur ei pctũ ei⁹ quo peccauit. Et quãdo ingressi fueritis terrã: τ plãtaueritis oẽm arborem pomiferã: fructus eius erit vobis prohibitus: tribus annis non comedatur. Vn no autẽ quarto erit omnis fructus eius sanctificatus laudãtibus coram dño. In anno aũt quinto comedetis fructũ eius: vt addatur vobis fructus ei⁹: ego dño de⁹ vester. Nõ comedetis sup sanguinẽ: nõ augurabimini: neq; obseruabitis horas. Neq; in rotundũ attõdebitis comam capitis vestri. Neq; ledes comã barbe tue: τ lesionem super mortuum non dabitis in carne vra: τ stigmata sculpta nõ facietis in vobis: ego dño. Non prophanabis filiã tuã vt faciας eam fornicari: τ nõ fornicabit terra: nec impleatur terra scelere. Dies autẽ sabbatorũ meoq; obseruabitis: τ domũ sanctuarij mei metuite: ego dño. Nolite declinare ad magos: τ hariolos nolite scisciteri vt polluamini i eis: ego dño de⁹ vr. Coram eo qui est doctus in lege cõsurgetis: τ honorabis faciem senis: τ timebis deum tuum: ego dominus. Si peregrinus fuerit vobiscũ peregrinus in terra vra: nõ decipiatis eũ. Sicut indigena ex vobis erit vobis peregrin⁹ q̃ peregrinabitur apũ vos: τ diligeo eũ sicut teipm: q; peregrini fuistis in terra egypti:

Transla.Chal.

כַּהֲנָא דְּיִקְרָא דְּאַשְׁכַּח חוֹבָא עַל דִּיבְתֵּיהּ דְּחָב וְיִשְׁתְּבֵק לֵיהּ מֵחוֹבְתֵּיהּ דְּחָבָא וַאֲרֵי
תֵּיתוּן לְאַרְעָא וְתִצְּבוּן כָּל אִילָן דְּמֵיכַל אִיבֵּיהּ תְּלַת שְׁנִין יְהֵי
לְכוֹן מְרַחַק לְאַסָּאָה לָא יִתְאֲכֵיל וּבְשַׁתָּא רְבִיעָיְתָא יְהֵי כָּל אִיבֵּיהּ קֻדְשׁ תּוּשְׁבְּחָן קֳדָם
יְיָ וּבְשַׁתָּא חֲמִשָּׁיְתָא תֵּיכְלוּן יָת אִיבֵּיהּ לְאוֹסָפָא לְכוֹן עֲלֹהָתֵיהּ אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן לָא
תֵּיכְלוּן עַל דָּמָא לָא תְנַחָּשׁוּן וְלָא תְעָנְנוּן לָא תְּקַפּוּן פֵּאַת רֵישְׁכוֹן וְלָא תְחַבֵּל יָת
פֵּאַת סָבָךְ: וְחִבּוּל עַל מִית לָא תִּתְּנוּן בְּבִסְרְכוֹן וְרוּשְׁמִין קַרְתִּיזָן לָא תִתְּנוּן בְּנָכְ
אֲנָא יְיָ: לָא תְחַיֵּל יָת בְּרָתָךְ לְאַטָּעוּתָהּ וְלָא תִטְעֵי אַרְעָא וְתִתְמְלֵי אַרְעָא עֲצַת חֲטָאִין
יָת יוֹמֵי שַׁבָּתַי תִּטְּרוּן וּלְבִית מַקְדְּשִׁי תְּהוֹן דַּחֲלִין אֲנָא יְיָ: לָא תִתְּפְנוּן בַּתְרַ
כְּדִיִּין וְזִכְרוֹן לָא תְתְבְּעוּן לְאִסְתָּאָבָא בְּהוֹן אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן: מִן קֳדָם סָבָא תְּקוּם
וְתֵיקַר אַפֵּי סָבָא וְתִדְחַל מֵאֱלָהָךְ אֲנָא יְיָ: וַאֲרֵי יִתְגַּיַּר עִמָּכוֹן גִּיּוֹרָא
בְּאַרְעֲכוֹן לָא תְנַוְּנוּן יָתֵיהּ: כְּיַצִּיבָא מִנְּכוֹן יְהֵי לְכוֹן גִּיּוֹרָא דְּיִתְגַּיַּר עִמְּכוֹן וְתִרְחַם לֵיהּ
כְּנַפְשָׁךְ אֲרֵי דַיָּרִין הֲוֵיתוּן בְּאַרְעָא דְּמִצְרָיִם

Pagina heb. | Text. Heb. | Leui. | La.xx. | Trãsla.B.Hiero. | Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina

עֲוֹנוֹ יִשָּׂא׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב נָשָׂא
אֶת־אִשָּׁה דָּוָה וְגִלָּה אֶת עֶרְוָתָהּ
אֶת־מְקֹרָהּ הֶעֱרָה וְהִוא גִּלְּתָה אֶת קוֹר נִדָּה
מְקוֹר דָּמֶיהָ וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם
מִקֶּרֶב עַמָּם׃ וְעֶרְוַת אֲחוֹת אִמְּךָ
וַאֲחוֹת אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה כִּי
אֶת שְׁאֵרוֹ הֶעֱרָה עֲוֹנָם יִשָּׂאוּ׃
וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת דֹּדָתוֹ שָׂכַב דּוד
עֶרְוַת דּוֹד גִּלָּה חֶטְאָם יִשָּׂאוּ
עֲרִירִים יָמֻתוּ׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח עָרַר מות לָמַת
אֶת־אֲשֶׁת אָחִיו נִדָּה הוּא עֶרְוַת אִישׁ
אָחִיו גִּלָּה עֲרִירִם יִהְיוּ יי היה
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת כָּל חֻקֹּתַי וְאֶת כָּל
מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא שפט עשה
תָקִיא אֶתְכֶם הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי קאה
מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לָשֶׁבֶת בָּהּ׃ בוא שכב
וְלֹא תֵלְכוּ בְּחֻקַּת הַגּוֹי אֲשֶׁר אֲנִי הלך
מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם כִּי אֶת כָּל אֵלֶּה שלח פנה
עָשׂוּ וָאֶקְץ בָּם׃ וָאֹמַר לָכֶם אַתֶּם קוץ
תִּירְשׁוּ אֶת אַדְמָתָם וַאֲנִי נתן
אֶתְּנֶנָּה לָכֶם לָרֶשֶׁת אֹתָהּ אֶרֶץ יתן
זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֲנִי יְהוָה יי זוב
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הִבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם מִן נתל
הָעַמִּים׃ וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין הַבְּהֵמָה
הַטְּהֹרָה לַטְּמֵאָה וּבֵין הָעוֹף
הַטָּמֵא לַטָּהֹר וְלֹא תְשַׁקְּצוּ אֶת שקץ
נַפְשֹׁתֵיכֶם בַּבְּהֵמָה וּבָעוֹף וּבְכֹל

portabũt iniquitatẽ suã. Qui coierit cũ muliere fluxu mẽstruo: & reuelauerit turpitudinem eius: ipsaq; aperuerit fontem sanguinis sui: interficientur ambo de medio populi sui. Turpitudinẽ materteræ & amitæ tuæ nõ discooperies. Qui hoc fecerit: ignominiam carnis suæ nudauit: portabũt ãbo iniquitatẽ suã. Qui coierit cũ vxore patrui vel auunculi sui: & reuelauerit ignominiam cognationis suæ: portabunt ambo peccatũ suũ. Absq; liberis moriẽtur. Qui duxerit vxorẽ frisuæ: rẽ facit illicitã: turpitudinẽ frisui reuelauit absq; filiis erit. Custodite leges meas atq; iudicia & facite ea: ne & vos euomat terra quã intraturi estis & habitaturi. Nolite ambulare in legitimis nationũ: quas ego expulsurus sũ ante vos. Oia enim hec fecerũt: & abominatus sum eas. Vobis autem loquor. Possidete terram eorum quam dabo vobis in hereditatem: terram fluentem lacte & melle Ego dominus deus vester: qui separaui vos a ceteris populis. Separate ergo & vos iumentum mundum ab immundo: & auem mundam ab immũda nec polluetis animas vestras in pecore & auibus & cunctis

pctũ suũ accipiet. τ vir q̃ dormierit cũ
ἁμαρτίαν αὐτοῦ λήψεται· καὶ ἀνὴρ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ
muliere mẽstruata: τ reuelabit turpi
γυναικὸς ἐκκαθαιρομένης, καὶ ἀποκαλύψει τὴν ἀσχημο
tudinẽ eius: fontẽ ei reuelauit: τ illa
σύνην αὐτῆς, τὴν πηγὴν αὐτῆς ἀπεκάλυψε, καὶ αὐτὴ
reuelauit fluxũ sanguinis sui: pe
ἀπεκάλυψε τὴν ῥύσιν τοῦ αἵματος αὐτῆς, ἐξολο
ribunt ambo ex ghatiõe sua. τ
θρευθήσονται ἀμφότεροι ἐκ τῆς γενεᾶς αὐτῶν· καὶ
turpitudinẽ sororis pris tui: τ sororis
ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς τοῦ πατρός σου, καὶ ἀδελφῆς
matris tuæ nõ reuelabis. τ cũ coitu
τῆς μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις· τὴν γὰρ οἰκείαν
nitatẽ reuelauerũt: pctũ suũ fe
σαρκα ἀπεκάλυψαν, ἁμαρτίαν αὐτῶν ἀποίσον
rẽt. τ q̃ dormierit cũ cognata sua:
ται· καὶ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ τῆς συγγενοῦς αὐτοῦ,
turpitudinẽ cognatiõis ei reuelauit: absq;
ἀσχημοσύνην τῆς συγγενείας αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, ἄ
liberis moriẽtur. τ vir: q̃ acceperit mu
τεκνοι ἀποθανοῦνται· καὶ ἀνὴρ, ὃς ἂν λάβῃ γυ
lierẽ frisui: imũditia est: turpitu
ναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἀκαθαρσία ἐστί, ἀσχημο
dinẽ frisui reuelauit: absq; liberi
σύνην τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, ἄτεκνοι
moriẽtur. τ seruabitis præcepta mea: τ
ἀποθανοῦνται· καὶ φυλάξεσθε τὰ προσάγματά μου, καὶ
oia iudicia mea: τ facietis ea: τ
πάντα τὰ κρίματά μου, καὶ ποιήσετε αὐτά, καὶ
nõ erit grauis vobis fra: in quã ego iduco
οὐμὴ προσοχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω
vos illuc vt habitetis in ea. τ nõ ambula
ὑμᾶς ἐκεῖ κατοικεῖν ἐπ' αὐτῆς· καὶ οὐχὶ πορεύσε
bitis in legitimis gẽtiũ: quos expellã a
σθε ἐν τοῖς νομίμοις τῶν ἐθνῶν, οὓς ἐξαποστελῶ ἀφ' ὑ
vobis: qui hec oia fecerũt: τ abominatus
μῶν, ὅτι ταῦτα πάντα ἐποίησαν, καὶ ἐβδελυξά
sum eos. τ dixi vobis: vos possidebitis
μην αὐτούς· καὶ εἶπα ὑμῖν, ὑμεῖς κληρονομήσετε τὴν
frã eor. τ ego dabo vobis eã in possessiõe: frã flu
γῆν αὐτῶν· καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κτήσει, γῆν ῥέ
entẽ lacte τ melle. ego dño deꝰ vr: q̃ segre
ουσαν γάλα καὶ μέλι. ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ὃς διώρι
gaui vos ab oĩbꝰ gẽtibꝰ. τ segregabitis
σα ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν· καὶ διορεῖτε
vos in medio iumẽtoꝝ mũdoꝝ τ immũdo
ἑαυτοὺς ἀναμέσον τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀκαθά
rũ: τ in medio volatiliũ mũdoꝝ τ
των, καὶ ἀναμέσον τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ τῶν
immũdoꝝ. τ nõ pollue tis aiaꝰ vras in
ἀκαθάρτων· καὶ οὐ βδελύξετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν
iumẽtis: τ in volatilibꝰ: τ in oĩbꝰ
τοῖς κτήνεσι, καὶ ἐν τοῖς πετεινοῖς, καὶ ἐν πᾶσι

Pagina chal. | Interp. chal. | Transla. Chal.

וּבְכֹל רְמֶשׂ הָאֲדָמָה׃ כִּי אֲנִי יְיָ אֱלָהָכוֹן וְאַפְרֵשְׁתּוּן בֵּין עַמְמַיָּא וְתִפְרְשׁוּן בֵּין
הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה לַטְּמֵאָה וּבֵין הָעוֹף הַטָּמֵא לַטָּהֹר וְלָא תְסָאֲבוּן יָתְכוֹן בִּבְעִירָא
וּבְעוֹפָא וּבְכֹל

Pagina chal. | Interp. chal.

כְּבֵל שָׁכַב אִתָּהּ
סָאַב דָּם תְּרֵי
עֲרָה עֶרְוָה
אָח
יְלַד סות נָסַב
רְחַק עֲרָה נָטַר
קוּם דון עָבַד
רְחַק עוֹל תֵּב
יְהַר גָּלָה אֲטַר
יְתַן נָתַן בָּרַשׁ
לָכָה סָאַב שָׁקַץ

iniquitatẽ suam suscipiet. Vir aũt qui coierit cum muliere immũda: τ discooperuit turpitudinẽ eius: ignominiã eius reuelauit: ipsa quoq; discooperuit immũditiã sanguinis sui: τ exterminabũtur ambo de medio populi sui. turpitudinẽ sororis matris tuæ τ sororis pris tui nõ discooperies: qm cognatã suam discooperuit: peccatũ suũ suscipient. vir autẽ qui coierit cũ vxore patrui sui: turpitudinẽ patrui sui discooperuit: iniquitatẽ suam suscipient: absq; liberis moriẽtur. Vir autẽ qui acceperit vxorẽ fratris sui: quasi mẽstruata est: turpitudinẽ frisui discooperuit absq; filijs erũt. Custodietisq; oia legitima mea τ oia iudicia mea: τ facietis ea: vt nõ ejiciat vos terra ad quã ego introduco vos vt habitetis in ea. Et nõ ambuletis i legitimis populorũ: quos ego trãsmigrare faciã ante vos. Quia oia hec fecerũt: τ abominatũ est eos verbũ meũ. Vobis autem dixi: vos possidebitis terrã eorũ: τ ego dabo eã vobis vt possideatis eã: terrã fluẽtẽ lacte τ melle: ego dño deus vester: qui separaui vos de populis. Et separabitis inter animale mundum τ immundum τ inter aues immundã τ mundam: τ non contaminabitis animas vestras in animalibus τ in auibus τ in omni

Transla. Chal.

הוֹרַיְתָא יְקַבֵּל׃ וּגְבַר דְּיִשְׁכּוֹב יָת אִיתְתָא מְסָאֲבָא וְיִגְלֵי יָת עֶרְיָתָהּ יָת קִלְנָהּ גְּלֵי וְהִיא
תְּגְלֵי יָת סוֹאֲבַת דַּמָהָא וְיִשְׁתֵּיצוּן תַּרְוֵיהוֹן מִגּוֹ עַמְּהוֹן׃ עֶרְיַת אֲחַת אִמָּךְ וַאֲחַת אֲבוּךְ
לָא תְגְלֵי אֲרֵי יָת קָרִיבְתֵּהּ גְּלֵי הוֹרַיְתְּהוֹן יְקַבְּלוּן׃ וּגְבַר דְּיִשְׁכּוֹב יָת אִיתַּת אָחֳבוּהִי
עֶרְיָתָא דַּאֲחָבוּהִי גְּלֵי חוֹבָתְהוֹן יְקַבְּלוּן בְּלָא יְלָד יְסוּתוּן׃ וּגְבַר דְּיִסַּב יָת אִיתַּת אָחִי
מָרֵהּ הִיא עֶרְיָתָא דְּאָחוּהִי גְּלֵי בְּלָא וְלַד יְהוֹן׃ וְתִטְּרוּן יָת כָּל קְיָמַי וְיָת כָּל דִּינַי
וְתַעְבְּדוּן יָתְהוֹן וְלָא תְרַחֵק יָתְכוֹן אַרְעָא דַּאֲנָא מַעֲיל יָתְכוֹן לְמִתַּב בַּהּ׃ וְלָא
תְהָכוֹן בְּנִימוֹסֵי עַמְמַיָּא דַּאֲנָא מְגַלֵי מִקְּדָמֵיכוֹן אֲרֵי יָת כָּל אִלֵּין עַבְדוּ וְרַחֵיק מֵימְרִי
מְהוֹן׃ וַאֲמַרִית לְכוֹן אַתּוּן יָת אַרְעָהוֹן וַאֲנָא אֶתְּנִנַהָּ לְכוֹן לְמֵירַת יַתָּהּ אַרְעָא
עָבְדָא חַלַב וּתְבָשׁ אֲנָא יְיָ אֱלָהָכוֹן דְּאַפְרֵישִׁית יָתְכוֹן מִן עַמְמַיָּא׃ וְתַפְרְשׁוּן בֵּין
חֵוְיָרָא דַּכְיָא לִמְסַאֲבָא וּבֵין עוֹפָא מְסָאַב דְּדַכֵּי וְלָא תְשַׁקְּצוּן יָת נַפְשָׁתְכוֹן בְּבְעִירָא
וּבְעוֹפָא וּבְכֹל

Trãsla.Grec.lxx.cũ interp.latina.

reptilib⁹ tre: q̃ segregaui vobis in imũditia.
τοῖς ἑρπετοῖς τῆς γῆς, ἃ ἀφώρισα ὑμῖν ἐν ἀκαθαρσίᾳ.
t critis mihi scti: qm sctũs ego dñs deus vr:
καὶ ἔσεσθέ μοι ἅγιοι, ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν,
q̃ segregaui vos ab oĩb⁹ gẽtib⁹: vt essetis mihi.
ὁ ἀφορίσας ὑμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, εἶναί μοι.
t vir vel mulier q̃ fuerit ex ipõ vẽtriloqu⁹ vel incã
καὶ ἀνὴρ ἢ γυνὴ ὃς ἂν ἐγγαστρίμυθος ἢ ἐπα
tator: morte moriãtur ambo: lapidib⁹ la
οἰδός, θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι, λίθοις λι
pidabunt eos: rei sũt.
βολήσουσιν αὐτούς, ἔνοχοί εἰσι. Ca. 21.

A Θ Dixit dñs ad moysen: dicẽs: dic
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, εἶπον τοῖς
sacerdotib⁹ filiis aarõ: t dices ad eos: in
ἱερεῦσιν υἱοῖς ἀαρών, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, ἐν ταῖς
aiab⁹ nõ cõtaminabũtur in gẽte sua: ſ in
ψυχαῖς οὐ μιανθήσονται ἐν τῷ ἔθνει αὐτῶν, ἀλλ' ἢ ἐν
ꝓpinquo ꝓxime ipsos sup pfe t sup mfe
τῷ οἰκείῳ τῷ ἐγγιεῖ αὐτῶν ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ μητρὶ
sua: t sup filiũ: t sup filiab⁹: t sup fra
αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ υἱοῖς, καὶ ἐπὶ θυγατράσι, καὶ ἐπ' ἀδελφ
tre: t sup sorore sua ẏgine q̃ ꝓxima est il
φῇ, καὶ ἐπ' ἀδελφῇ αὐτοῦ πλησίον τῆ ἐγγιούσῃ αὐτ
li q̃ nõ collocata viro: sup his nõ cõtami
τῷ τῇ μὴ ἐκδεδομένῃ ἀνδρί, ἐπὶ τούτοις οὐ μιανθή
nabitur repẽte in ꝓpio suo in pphanatione e
σεται ἐξαπλᾶ ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ εἰς βεβήλωσιν αὐ
ius. t calua nõ rademini caput sup
τοῦ· καὶ φαλάκρωμα οὐ ξυρήσεσθε τὴν κεφαλὴν ἐπὶ
mortuo: t supficiẽ barbe nõ radẽt: t sup
νεκρῷ, καὶ τὸν ὄφιν τοῦ πώγωνος οὐ ξυρήσονται, καὶ ἐπὶ
carneo suas nõ incidẽt incisiõe. san
τὰς σάρκας αὐτῶν οὐ κατατμοῦσιν ἐντομίδας ἅγι
cti erũt deo suo: t nõ ꝓphanabũt no
οι ἔσονται τῷ θεῷ αὐτῶν, καὶ οὐ βεβηλώσουσιν τὸ ὄνο
mẽ dei sui. t cũ sacrificia pñi dona deo
μα τοῦ θεοῦ αὐτῶν· τὰς γὰρ θυσίας κυρίου δῶρα τῷ θεῷ
suo: ipi offerẽt: t erũt scti. mulierẽ
B αὐτῶν, αὐτοὶ προφέρουσι, καὶ ἔσονται ἅγιοι· γυναῖκα
meritricẽ t ꝓphanã nõ accipiẽt: t mulierẽ
πόρνην καὶ βεβηλωμένην οὐ λήψονται, καὶ γυναῖκα
repudiatã a viro suo nõ accipiẽt: qm sanctificabilis
ἐκβεβλημένην ἀπὸ ἀνδρὸς αὐτῆς οὐ λήψονται, ὅτι ἅγιος
ei⁹ est dñs deus suo: t sctificabis e
ός ἐστι τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτοῦ, καὶ ἁγιάσεις αὐ
um. t cũ dona dñi dei vri hic of
τόν· τὰ γὰρ δῶρα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν οὗτος προ
fert: sctũs erit. sctũs ego dñs sctificãs e
σφέρει, ἅγιος ἔσται· ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐ
os. t filia hois sacerdotis si ꝓphanata
τούς· καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν βεβηλω
fuerit vt fornicetur nomẽ
θῇ τοῦ ἐκπορνεῦσαι τὸ ὄνομα

Trãsla.B.Hiero.

b que c mouentur b in ter
ra: & c que
b vobis d ostendi b esse pol
luta. e Eritis f sancti h mihi:
m quia n sanctus e go sum
p dominus:
q & sepaui r vos s a ceteris
t populis: u vt essetis
x mei. y Vir z siue a mulier b i
quibus
c phythonicus d vel e diui
natiõis f fuerit spiritus:
b morte i moriãtur: k lapi
dibus l obruẽt m eos. n San
guis eorũ sit o sup illos.

O Ixit quoq; Ca. 21.
b dñs c ad d moysẽ. e lo
q̃re f ad g sacerdotes h filios
i aaron: k & dices l ad eos.
m Ne o cõtaminetur sacer
dos m in mortibus p ciuiũ
suorũ: q nisi tm r in cõsan
guineis ac s ꝓpinquis. i.
t supra patrẽ & u matrẽ & x
filiũ & filiã: b fratrẽ quo
q̃ c & fororẽ d virginem
e que b non i est nupta k vi
ro. sed
m nec in p principe q popu
li sui o cõtaminabitur.
b Nec r radent t caput
e nec u barbam: b neq; c in
carnibus suis
c facient incisuras. d San
cti b erunt
deo suo: k & non l polluẽt
m nomen eius.
q Incensum o enim r dñi &
p panes
s dei sui t offerunt: u & iõ
x sancti y erunt.
b Scortũ c & vile ꝓstibulũ
d non e ducet f vxorẽ: g nec
eã que h repudiata est i a
marito: l quia m cõsecrat
n est o deo suo: p &
p panes propositiõis s of
fert. t Sit ergo u sanctus:
b quia & c ego c sctũs sum
d dominus q sctifico vos.
f Sacerdotis g filia si dep
hẽsa fuerit m in stupro: n &
violauerit nomen

Ter.Heb. Leui. Ca.xxi. — Pritiua heb.

אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר — רָמַשׂ
יְהַבְדַּלְתִּי לָכֶם לְטַמֵּא׃ וִהְיִיתֶם לִי — הָיָה
קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה — קָדַשׁ
וָאַבְדִּל אֶתְכֶם מִן הָעַמִּים לִהְיוֹת — אִישׁ
לִי׃ וְאִישׁ אוֹ אִשָּׁה כִּי יִהְיֶה בָהֶם — נָגַם
אוֹב אוֹ יִדְּעֹנִי מוֹת יוּמָתוּ בָּאֶבֶן — אָמַר
יִרְגְּמוּ אֹתָם דָּמֵיהֶם בָּם׃ — נָגַשׁ

Ca.xxi.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה אֱמֹר — אָמַר
אֶל הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ — אָמַר
אֲלֵהֶם לְנֶפֶשׁ לֹא יִטַּמָּא — אֵל
בְּעַמָּיו׃ כִּי אִם לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב — בַּעַמָּיו
אֵלָיו לְאִמּוֹ וּלְאָבִיו וּלְבִנּוֹ וּלְבִתּוֹ — אֵל
וּלְאָחִיו׃ וְלַאֲחֹתוֹ הַבְּתוּלָה הַקְּרוֹבָה — אֵל
אֵלָיו אֲשֶׁר לֹא הָיְתָה לְאִישׁ לָהּ — הָיָה
טָמֵא׃ לֹא יִטַּמָּא בַּעַל בְּעַמָּיו — טָמֵא
לְחַלֵּל׃ לֹא יִקְרְחָה קָרְחָה בְּרֹאשָׁם — חָלַל קָרַח
וּפְאַת זְקָנָם לֹא יְגַלֵּחוּ וּבִבְשָׂרָם — פָּאָה גָּלַח
לֹא יִשְׂרְטוּ שָׂרָטֶת׃ קְדֹשִׁים יִהְיוּ — שָׂרַט הָיָה
לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא יְחַלְּלוּ שֵׁם — חָלַל
אֱלֹהֵיהֶם כִּי אֶת אִשֵּׁי יְהוָה לֶחֶם — אִשֶּׁה
אֱלֹהֵיהֶם הֵם מַקְרִיבִם וְהָיוּ קֹדֶשׁ׃ — קָרַב
אִשָּׁה זוֹנָה וַחֲלָלָה לֹא יִקָּחוּ וְאִשָּׁה — לָקַח
גְּרוּשָׁה מֵאִישָׁהּ לֹא יִקָּחוּ כִּי קָדֹשׁ — גָּרַשׁ
הוּא לֵאלֹהָיו׃ וְקִדַּשְׁתּוֹ כִּי אֶת — קָדַשׁ
לֶחֶם אֱלֹהֶיךָ הוּא מַקְרִיב קָדֹשׁ יִהְיֶה — קָרַב
לְךָ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃ — קָדַשׁ
וּבַת אִישׁ כֹּהֵן כִּי תָחֵל לִזְנוֹת אֶת — חָלַל זָנָה

Interp.chal.

quod reptat in terra: que separaui vt essent vobis im
munda. Eritisq; coram me sancti: q̃ sanctus ego dñs:
et separaui vos de populis vt seruatio coram me. Vir
autẽ aut mulier in quibus fuerint phitones vel divi
natiões: occisione occidẽtur: lapidibus obruent eos.
ret mortis sunt. Ca.21.
O Ixitq; dñs ad moysen. Loquere ad sacerdotes
filios aaron: dicesq; eis. Nullus cõtaminet̃ sup
mortuũ in pplo suo: nisi pro cõsanguineis suis qui
propinqui sunt ei. Pro matre sua t pro patre suo et
pro filio suo t pro filia sua t pro fratre suo t p sorore
sua virgine q̃ propinqua est et que nõ est nupta viro:
pro his contaminabitur. Non cõtaminetur princeps
in pplo suo: vt nõ prophanet se. Non deplabũt capi
ta sua: t comam barbe sue non tondebunt: t in carne
sua non incidant incisionẽ. Sancti erunt in cõspectu
dei sui. et non violabunt nomen dei sui: quia oblatio
nes domini dei sui ipsi offerunt: eruntq; sancti. Mu
lierem meretricem t violatam non accipiẽt in vxorẽ:
et mulierem que repulsa est a viro suo nõ accipient:
qm sanctus est coram deo suo. Sanctificabisq; eum:
quia oblationẽ dei tui ipse offert. sanctus ẽrit tibi: q̃
sanctus sum ego dñs qui sanctifico vos. Filia aũt viri
sacerdotis q̃ violata fuerit fornicatione: sctificationẽ

Pritiua chal.

רָחַשׁ הָוָה
הָוָה אִנְתָּא הָוָה
כְּמַל רָגַם חוֹב
אָמַר מוּת סָאַב
אִם אָב אָח
הָוָה חָלַל טָרַט
רֵאשׁ פָּאָה גָּלַח
חָבַל הָוָה
קָרַב אִנְתָּ טָעָה
חָלַל נָסַב תָּרָךְ
קָדַשׁ קָרַב
חָלַל טָעָה

Transla.Chal.

רְחַשׁ אַרְעָא דְּאַפְרֵישׁ יָת לְכוֹן לְסַאֲבָא׃ וִתְהוֹן קַדִּישִׁין קֳדָמַי אֲרֵי קַדִּישׁ אֲנָא יְיָ
וְאַפְרֵישִׁית יַתְכוֹן מִן עַמְמַיָּא לְמִהְוֵי קָדָמַי וּקְבַר אִיתְתָא אֲרֵי יְהֵי גְּבַר אוֹ אִיתְתָא
Ca.xxi. אוֹ זְכוּרוּ אִיתְקְטָלָא יִתְרְגְּמוּן יָתְהוֹן בְּאַבְנָא יְרָגְמוּן יָתְהוֹן סָהֲדָיָא יְתִיבִין׃
וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אֲמַר לְכַהֲנַיָּא בְּנֵי אַהֲרֹן וְתֵימַר לְהוֹן עַל מֵית לָא יְסָתָאַב בְּעַמֵּיהּ׃
אֱלָהֵן לְקֹרֵיבֵיהּ דְּקָרִיב לֵיהּ וְלְאִבּוֹהִי וְלְאִמֵּיהּ וְלִבְרֵיהּ וְלִבְרַתֵּיהּ וּלְאָחוּהִי׃ וְלַאֲתְתֵיהּ
בְּתוּלְתָא דְּקָרִיבָא לֵיהּ דְּלָא הַוַת לְגֻבְרָא לֵיהּ יְסָתָאַב בַּהּ׃ לָא יְקָרְחוּן קָרַח בְּרֵישְׁהוֹן וּפְאַת
לָא יְקָרְטוּן קָרַט בְּרִישׁ הוֹן וּבְסַר בִּסְרְהוֹן לָא יְתַלְחוּן וּבְשַׁרְהוֹן לָא יְתַקְּלוּן׃
תְּבוּל׃ קַדִּישִׁין יְהוֹן קֳדָם אֱלָהֲהוֹן וְלָא יְחַלְּלוּן שְׁמָא דֶּאֱלָהֲהוֹן אֲרֵי יָת קוּרְבְּנַיָּא דַּייְ
קוּרְבַּן אֱלָהֲהוֹן אִינוּן מְקָרְבִין וְיהוֹן קַדִּישִׁין׃ אִיתְתָא סְטָרְיָא וּמְחָלָא לָא יְסָתָאַב׃
וְאִיתְתָא דְּיִתְתָרְכָא מִבַּעְלָהּ לָא יְסָתָאַב אֲרֵי קַדִּישׁ הוּא קֳדָם אֱלָהֵיהּ׃ וְתַקְדְּשִׁינֵיהּ אֲרֵי
יָת קוּרְבַּן אֱלָהָךְ הוּא מְקָרֵב קַדִּישׁ יְהֵי לָךְ אֲרֵי קַדִּישׁ אֲנָא יְיָ מְקַדִּשְׁכוֹן׃ וּבַת גְּבַר
כָּהֵן אֲרֵי תִּתְחַל לְמִטְעֵי קְדוּשַׁת

Pūtiua heb. | Tex. Heb. | Leui. | La. xxi. | Trāsla. B. Hiero. | Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina

אָבִיהָ הִיא מְחַלֶּלֶת בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃ שָׂרַף
וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵאֲחָיו אֲשֶׁר יוּצַק נָזַל צָק
עַל רֹאשׁוֹ שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִלֵּא אֶת
יָדוֹ לִלְבֹּשׁ אֶת הַבְּגָדִים אֶת
רֹאשׁוֹ לֹא יִפְרָע וּבְגָדָיו לֹא פָּרַע
יִפְרֹם׃ וְעַל כָּל נֶפֶשׁ מֵת לֹא יָבֹא פָּרַם מוּת נָוָא
לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא יִטַּמָּא׃ וּמִן טָמֵא
הַמִּקְדָּשׁ לֹא יֵצֵא וְלֹא יְחַלֵּל אֶת חָלַל
מִקְדַּשׁ אֱלֹהָיו כִּי נֵזֶר שֶׁמֶן
מִשְׁחַת אֱלֹהָיו עָלָיו אֲנִי יְהוָה׃
וְהוּא אִשָּׁה בְּבְתוּלֶיהָ יִקָּח׃ יי
אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וְחֻלָּלָה זוֹנָה אֶת נָשָׂא
אֵלֶּה לֹא יִקָּח כִּי אִם בְּתוּלָה
מִזַּרְעַ עַמָּיו יִקַּח אִשָּׁה וְלֹא יְחַלֵּל׃ אִישׁ
זַרְעוֹ בְּעַמָּיו כִּי אֲנִי יְהוָה
מְקַדְּשׁוֹ׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה דִּבֶּר
לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל אַהֲרֹן לֵאמֹר
אִישׁ מִזַּרְעֲךָ לְדֹרֹתָם אֲשֶׁר דור
יִהְיֶה בּוֹ מוּם לֹא יִקְרַב לְהַקְרִיב מָנַע
לֶחֶם אֱלֹהָיו׃ כִּי כָל אִישׁ יי
אֲשֶׁר בּוֹ מוּם לֹא יִקְרָב אִישׁ
עִוֵּר אוֹ פִסֵּחַ אוֹ חָרֻם אוֹ שָׂרוּעַ׃ שָׂרַע
אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה בּוֹ שֶׁבֶר הָיָה
רֶגֶל אוֹ שֶׁבֶר יָד׃ אוֹ נִבֵּן אוֹ דַק
אוֹ תְבַלֻּל עַיִן אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת בָּלַל
אוֹ מְרוֹחַ אָשֶׁךְ׃ כָּל אִישׁ אֲשֶׁר בּוֹ
מוּם מִזֶּרַע אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֹא יִגַּשׁ נָגַשׁ

Pūtiua chal. | Interp. chal.

יְחַד רָבַב רִיק
לָבַשׁ רְבַב פָּרַע
בְּזַע מוּת עוֹל
אָב סָאַב מְדַשׁ
נָפַק רְבַב אִתָּא
נָסַב תָּרַב חָלַל
טָעָה אָמַר
דור הָוָה קָרַב

pfio sui ipa violauit: igni cōburetur. Sacerdos autē maxim⁹ q̄ vnctus est de fratrib⁹ suis sup cui⁹ caput effusum est oleū vnctiōis: ⁊ cui⁹ oblatio oblata est vt induat vestimētis: in capite suo nō nutriat comā: ⁊ vestimēta sua nō scindat: ⁊ sup oēm aiam mortui nō ingrediat: pro pfe suo ⁊ p mfe sua nō cōtaminet. Et de sanctuario nō egrediatur: neq; prophanet sanctuariū dei sui: quia corona olei vnctionis dei sui est sup eum: ego dominus. Ipse autem vxorem virgines accipiet: viduam autem ⁊ repudiatam ⁊ prophanatā meretricem non accipiet: nisi virginem de populo suo accipiet vxorem: ⁊ non prophanabit semē suum in populo suo: quia ego dñs sanctifico eum. Locutusq; est dominus cum moyse dicens. Loquere cum aarō dicēs. Vir de filijs tuis in ḡnatiōib⁹ suis in quo fuerit macula: non accedet vt offerat oblationem dei sui. Omnis enim vir in quo fuerit macula: non accedet: vir cecus aut claudus aut diminutus aut superfluus: aut vir in quo fuerit fractura pedis aut fractura man⁹: aut gibbus aut lippus aut albuginē hns in oculo: aut scabiē hns vel ipetiginē aut hās ?eritos testiculos. Qis vir de semie aarō sacerdotis in quo ē macula nō accedat

⁹patris sui: ʳflammis ⁹ exuretur. ooooooooooooo
ʳPōtifex.i.sacerdos ᵃmaximus ᵗinter frēs ᵃsup ᵇcuius caput ᵗfusum est ᶜ vnctionis ᶜoleū: ᶜ& ᵈcuiusoo manus in sacerdotio ᶜcō secrate sunt: ᵇ vestitusq; est sanctis ᵇvestibus: ᵐcaput suū ⁿnō ᵒdiscoopiet: ᵖvestimēta ᵠnō ʳ scindet: ᵒ& ad ᵗoēm ˢmortuū ʳnō ᵖingredietur oīno . ᵗSup pfe quoq; suo ᵇ& matre ᶜnō ᵒcōtaminabitur: ᵍnec ᵇegredietur ᶜde ˢctis ᵗ ne ʰpolluat ᵐsāctuariū ⁿ dei. ᵒquia ᵠoleū ᵍsancte ooooo ʳvnctiōis ᵍ dei sui ᵗsup eū est. ᵍEgo ᵗdominus. oooo ᵍVirginē ᵇducet ᵖ vxorē. ooooooooooooooooooooooo ᶜViduā aūt ᵇ& repudiatā ᶜ& sordidā atq; ᵖmeretricem ᵗnon ʰaccipiet: ᵗsed ⁿpuellam ooooooooooooo ᵒde populo suo: ʳne ᵒcōmisceat ooooooooooooo ᵗstirpem gn̄is sui ⁿvulgo gentis sue: ᵗqa ʳego ᵖ dn̄s ᵍqui ˢctifico eum. ᵇLocutusq; est ᶜdn̄s ᵇad ᶜmoysē ᵖdicens. ᵍLoquere ᵇad ᵈaaron . ooooooooooooo ᵗHomo ᵐde semine tuo ᵐper familias ᵒ qui ooooo ʳhabuerit ᵗmaculā: ʳnon ᵗofferet ooooooooooooo ᵗpanes ʳdeo suo: ᵗnec ᵍaccedet ad ministeriū eius. Si ooooooooooooooooooo ooooooooooooooooooo ᵗcecus fuerit: ʰsi ᵗclaudus: sī ᵐvel ⁿ puo ᵒvel ᵖ grādi vl torto naso: ᵠsi ᵗfracto oo oooo ooooooooooooooooo ʳpede: ˢsi ᵇmanu: ʳsi ᵒ glbbus: ʳsi ᵗlippus : ooooooo ᵍsi ᵇalbuginē hns ᵗin oculo: ʰsi ínge ᵗscabiē: ᵍsi ᵐimpetigine ín corpore: ᵒvl ᵖhernios us: ʳois ᵗq ʰ habuerit ᵗmaculā ʳde semie ᵗaarō ᵍsacerdotis: ᵇnō ᶜacce-

pfio sui ipa ppharat: in igne cōburetur. Sacerdos aut̄ maxim⁹ q̄ vnctus est de fratrib⁹ suis sup cui⁹ caput effusum est oleū vnctiōis ⁊ cui⁹ obl̄atio oblata est vt induat vestimēta sua nō scindet ⁊ sup oēm aiam mortua nō ingredietur. sup pfe suo ⁊ sup mfe sua nō polluetur. ⁊ ex sctio nō egredietur: ⁊ nō pphanabit sctificatū dei sui: qm sctū oleū vnctionis dei sui ego dns. Ego dns. hic mulierē virginē de gne suo accipiet: viduā aūt ⁊ repudiatā ⁊ pollutam ⁊ meritricē: has nō accipiet: sed virginē de gne suo accipiet vxorē. ⁊ nō polluet semē suū in pplo suo. ego dns sctificās ipm: ⁊ locutus ē dns ad moysen: dicēs: loqre aarō: dicēs: hō de gne tuo in ḡnatiōes vr̄as: cui fuerit in ipo macula: nō accedet offerre panes dei sui. ois hō cui fuerit i ipo macula: nō accedet. hō cecus: vel claud⁹: vl mancus: vel aure trūcat⁹ vel hō cui fuerit i ipo fractio manus: vel fractio pedis: vel gibbosus: vel lipp⁹ oculos: vel depalpebrat⁹ oculos: vel hō cui fuerit i ipo scabies agrest: vel impetigo: vel vnī⁹ testiculi. ois hō cui ē in ipo macula de semine aarō sacerdotis: nō appiq̄bit

Exo. 44.d.

C

D

Trāsla. Chal.

אֲבוּהָא הִיא מְחַלְלָא קְטָרָא תִּתּוֹקַד׃ וְכַהֲנָא דְּיִתְרַבֵּי מֵאֲחוֹהִי דְּיִתְרַבֵּק עַל רֵישֵׁיהּ
מְשׁוּחָא דְּרְבוּתָא וְדַיְקַרְיִב יָת קוּרְבָּנַיָּיהּ לְמִלְבַּשׁ יָת רֵישֵׁיהּ לָא יְבַזַּע
פַּרְעוֹתָא וּלְבוּשׁוֹהִי לָא יִסְתָּאֲבוּן עַל כָּל נַפְשָׁת מְיְתָא לָא יֵיעוֹל לְאֲבוּהִי וּלְאִמֵּיהּ לָא
יִסְתָּאֲבוּן דְּמִקְדְּשָׁא לָא יִפּוֹק וְלָא יְחַל יָת מַקְדְּשָׁא דֵּאֱלָהֵיהּ אֲרֵי כְלִיל מְשַׁח רְבוּת
אֱלָהֵיהּ עֲלוֹהִי אֲנָא יְיָ׃ וְהוּא אִיתְּתָא בְּתוּלְתָא יְסַב אִיתְּתָא׃ וְתַרְמְלָא וּפְתִירְכָא וְחַלִּילָא
יָת אִילֵּין לָא יְסַב אֱלָהֵן בְּתוּלְתָא מֵעַמֵּיהּ יְסַב אִיתְּתָא׃ וְלָא יְחֵיל זַרְעֵיהּ
בְּעַמֵּיהּ אֲרֵי אֲנָא יְיָ מְקַדְּשֵׁיהּ׃ וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ מַלֵּיל עִם אַהֲרֹן לְמֵימַר
גְּבַר מִבְּנָךְ לְדָרֵיהוֹן דְּיֶהֵי בֵּיהּ מוּמָא לָא יִקְרַב לְמִקְרַב קוּרְבַּן אֱלָהֵיהּ׃ אֲרֵי כָּל גַּבְרָא
דְּבֵיהּ מוּמָא לָא יִקְרַב גַּבְרָא עִוַּר אוֹ תַגִּיר אוֹ חַרִים אוֹ שְׁרִיעָא׃ אוֹ גַּבְרָא דְּיֶהֵי בֵּיהּ תְּבַר
רַגְלָא אוֹ תְבַר יְדָא׃ אוֹ גִּבֵּן אוֹ דוּכָא אוֹ חִילִּית קְעָיְיהּ אוֹ גַּרְבָּן אוֹ חֲזַן אוֹ מְרִיס
פַּחְדִּין׃ כָּל גַּבְרָא דְּבֵיהּ מוּמָא מִזַּרְעָא דְּאַהֲרֹן כָּהֲנָא לָא יִקְרַב

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

vt offerat sacrificia dño: qñ macula in ip̃o προσενεγκεῖν τὰς θυσίας κυρίῳ, ὅτι μῶμος ἐν αὐ-
so: dona dei sui nõ accedet vt τῷ, τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτοῦ οὐ προσελεύσεται προσ-
offerat. sctã sctõp̃ t a sctis co ενεγκεῖν· τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων φά-
medet: ſ ad velã nõ acce γεται, πλὴν πρὸς τὸ κατασπίτασμα οὐ προσελεύ-
det: t ad altare nõ appinq̃bit: qñ ma σεται, καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἐγγεῖ, ὅτι μῶ-
cula hẽt: t nõ pphanabit sctũ dei μον ἔχει, καὶ οὐ βεβηλώσει τὰ ἅγιον τοῦ θεοῦ
sui: qñ ego dño sctificão eos. t lo αὐτοῦ, ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς· καὶ ἐλά-
cut⁹ē moyses ad aarõ t filios eius: t λησε μωυσῆς πρὸς ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ
ad oẽs filios israel. πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς ἰσραήλ. Ca.22.

A Et locutus ē dño ad moysen: dicẽs lo καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, εἰ-
q̃re aarõ t filiis eius: t caue πον ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ προσεχέτω
ant a sctis filios⁹ israel: t nõ pro σαν ἀπὸ τῶν ἁγίων τῶν υἱῶν ἰσραήλ, καὶ οὐ βεβη
phanabũt nomẽ sctũ meũ: q̃cũq̃ ip̃i sctifi λώσουσιν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου, ὅσα αὐτοὶ ἁγιά-
cãt mihi.ego dño. dic ip̃is: in g̃nationẽs ζουσίν μοι· ἐγὼ κύριος. εἶπον αὐτοῖς, εἰς τὰς γενεὰς
vr̃as o⁹ hõ q̃ accesserit ab oi ὑμῶν πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν προσέλθῃ ἀπὸ παντὸς
semine vr̃o ad sctã: q̃cũq̃ sctifi τοῦ σπέρματος ὑμῶν πρὸς τὰ ἅγια, ὅσα ἁγιά-
cant filii israel dño: t imũditia e⁹ ζουσιν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ, καὶ ἀκαθαρσία αὐ-
tuo in ip̃o: peribit aia illa a τοῦ ἐπ' αὐτῷ, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπ' ἐ-
me. ego dño. t hõ de semine μοῦ· ἐγὼ κύριος· καὶ ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος
aarõ sacerdotis: t hic lepr̃osus vel seminiflu⁹: ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, καὶ οὗτος λεπρὸς ἢ γονορρυής,
de sctis nõ comedet: vsq; q̃ mũdet. t q̃ teti- τῶν ἁγίων οὐκ ἔδεται, ἕως ἂν καθαρισθῇ· καὶ ὁ ἅπτό-
gerit oẽm imũditiã aĩe: vel hõ cui μενος πάσης ἀκαθαρσίας ψυχῆς, ἢ ἄνθρωπος ὃ
egressus fuerit ex ip̃o coitus⁹ seminis: vel q̃cũq̃ te ἂν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος, ἢ ὅστις ἂν ἅ-
tigerit oẽ reptile imũdũ: q̃ polluet ip̃m: ψηται παντὸς ἑρπετοῦ ἀκαθάρτου, ὃ μιαίνει αὐτόν,
vel sup̃ holem in quo polluet illã turta oẽm im ἢ ἐπ' ἀνθρώπῳ ἐν ᾧ μιανῇ αὐτὸν κατὰ πᾶσαν ἀ-
mũditiã eius: aia q̃cũq̃ tetigerit eã: καθαρσίαν αὐτοῦ, ψυχὴ ἥτις ἂν ἅψηται αὐτοῦ,
imũda erit vsq; ad vesp̃am: nõ comedet de ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας, οὐκ ἔδεται ἀπὸ τῶν

Trãsla.B.Hiero.

det⁵ offerre⁶ hostias⁸ dño:
ooooooooooo ooooooooooooo
⁹nec¹pães¹⁰deo suo. oooo
ooooooooooooooooooo ¹Ve
scetur tũ⁹panibus q offe
rũtur⁸in sctũario: ita ooo
³dũtaxat vt⁴ intra ⁵velũ
ooooooooooooooooooooo
⁶non⁷ingrediatur. ⁸nec
⁵accedet⁶ad⁷altare¹qui
²maculã³habet: ⁴& ⁵cõta
minare⁶nõ debet⁷sctũa
riũ meũ. ¹Ego²dñs³ qui
sctifico eos. ⁴locutus ē er
go⁵moyses⁶ad⁷aaron⁸&
ad⁹filios eius¹⁰& ad¹¹oẽm
¹²israel cũcta q̃ sibi fuerãt
imperata. Cap̃.22.

LOcutus quoq; ē² do
minus³ ad⁴ moyse⁵ di
cẽs. ¹loq̃re² ad³ aarõ⁴ & ad
⁵filios ei⁶: ⁷vt caueãt⁸ ab
his q̃ cõsecrata sũt⁹ filio
rũ¹⁰ israel: ¹¹& nõ ¹² cõtami
nẽt¹³ nomẽ¹⁴ sctificatorũ
¹mihi² q̃³ ipsi⁴ offerunt.
⁸Ego⁹ dñs. ¹⁰ Dic¹¹ ad eos
& ¹² ad posteros eorum.
¹Oĩs² homo³ qui⁴ acceſſe
rit⁵ de⁶ stirpe vestra ooo
⁷ad⁸ea q̃ cõsecrata sunt
& ⁹que¹⁰ obtulerunt ¹¹filii
¹²israel¹³ domino¹⁴ in quo
est¹ immundicia: ooooooo
²perĩbit³ coram domio.
ooooooooooooooooooooo
⁹Ego sum¹⁰ dominus.
¹Homo² de semine ooooo
³aarõ⁴ qui fuerit⁵ lepro⁶
sus⁷ aut⁸ patiens fluxũ se
minis: ⁹nõ¹⁰ vescetur¹¹ de
his q̃ sctificata: sũt mihi:
²dõec³ sanetur. ⁴Qui te⁵
tigerit⁶ imũdũ⁷ sup mor
tuo: & ⁸ ex quo⁹ egredi
tur¹⁰ semẽ quasi¹¹ coitus:
& ¹² q¹³ tãgit¹⁴ reptile & ¹⁵ qd⁶
libet imũdũ: ¹⁶ cuius ta
ctus¹⁷ est sordidus: ooooo
ooooooooooooooooooooo
oooooooooooooooooooooo
ooooooooooooo ¹⁰ immun
dus erit¹¹ vsq; ad¹² vespe
rũ: ¹³ & nõ¹⁴ vescetur¹⁵ de ooo

Trãsla.Chal.

לְמַרְבָּא יָת קוּרְבָּנַיָּא דַּיְיָ מְסוֹאָה בֵּיהּ יָת קוּרְבָּנֵהּ אֲרֵי לָא יִקְרַב לְמַרְבָּא: קוּרְבַּן ס
אֱלָהֵיהּ מִקּוּדְשֵׁי קוּדְשַׁיָּא וּמִן קוּדְשַׁיָּא יֵיכוֹל: וּבְרַם לְפָרוֹכְתָא לָא יֵיעוֹל וְלִמַדְבְּחָא
לָא יִקְרַב אֲרֵי מוּמָא בֵּיהּ וְלָא יְחַיֵּל יָת מַקְדְּשַׁיָּ אֲרֵי אֲנָא יְיָ מְקַדְּשֵׁהוֹן: וּמַלֵּיל מֹשֶׁה
עִם אַהֲרֹן וְעִם בְּנוֹהִי וְעִם כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: Ca.xxii. וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר:
מַלֵּיל עִם אַהֲרֹן וְעִם בְּנוֹהִי וְיִתְפָּרְשׁוּן מִקּוּדְשַׁיָּא וְלָא יְחַלְּלוּן יָת שְׁמָא
דְּקוּדְשַׁיָּ דְּאִינוּן מְקַדְּשִׁין קֳדָמַיָּ אֲנָא יְיָ: אֱמַר לְהוֹן לְדָרֵיכוֹן כָּל גְּבַר דִּיקְרַב מִכָּל
זַרְעֲכוֹן לְקוּדְשַׁיָּא דְּיַקְדְּשׁוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קֳדָם יְיָ וְסוֹאֲבְתֵּיהּ עֲלוֹהִי וְיִשְׁתְּצֵי אֵיתָהָא
הַהוּא מִקֳּדָמַיָּ אֲנָא יְיָ: וְגַבַּר גַּבַּר מִזַּרְעָא דְּאַהֲרֹן וְהוּא סְגִיר אוֹ דָאִיב בְּקוּדְשַׁיָּא לָא
יֵיכוֹל עַד דְּיִדְכֵּי וְדִיקְרַב כָּל טְמָא נַפְשָׁא אוֹ גְבַר דִּתְפוֹק מִינֵיהּ שַׁכְבַת זַרְעָא: וְאוֹ
גְבַר דְּיִקְרַב כָּל רֵיחָשָׁא דְּיִסְתָּאַב לֵיהּ אוֹ בְּאֵינָשָׁא דְּיִסְתָּאַב לֵיהּ לְכֹל סוֹאֲבְתֵּיהּ: אֲנָשׁ
דְּיִקְרַב בֵּיהּ וְיֵהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא וְלָא יֵיכוֹל מִן

Tex. Heb. Leui. Ca.xxii.

לְהַקְרִיב אֶת אִשָּׁי יְהוָה טֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִלְּפָנָי
אֲנִי יְהוָה: Cap. xxii. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל אַהֲרֹן וְאֶל
בָּנָיו וְיִנָּזְרוּ מִקָּדְשֵׁי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּישִׁים לִי
אֲנִי יְהוָה: אֱמֹר אֲלֵהֶם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל אִישׁ אֲשֶׁר יִקְרַב מִכָּל זַרְעֲכֶם
אֶל הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַיהוָה וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִלְּפָנַי אֲנִי יְהוָה: אִישׁ אִישׁ מִזֶּרַע
אַהֲרֹן וְהוּא צָרוּעַ אוֹ זָב בַּקֳּדָשִׁים
לֹא יֹאכַל עַד אֲשֶׁר יִטְהָר וְהַנֹּגֵעַ
בְּכָל טְמֵא נֶפֶשׁ אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר
תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת זָרַע: אוֹ אִישׁ
אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל שֶׁרֶץ אֲשֶׁר יִטְמָא
לוֹ אוֹ בָאָדָם אֲשֶׁר יִטְמָא לוֹ לְכָל
טֻמְאָתוֹ: נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע בּוֹ
וְטָמְאָה עַד הָעָרֶב וְלֹא יֹאכַל מִן

Interp.chal.

vt offerat oblatões dñi. Macula enĩ est in eo: nõ acce
dat vt offerat oblationẽ dei sui. De sanctificatio alit q̃
offerũtur deo suo vescetur de sanctis sanctor. Verũ
tamẽ intra velũ nõ ingrediat neq; ad altare accedat:
quia macula est in eo: nec violet sanctuaria mea: qt
ego dñs sanctifico eos. Locutusq; est moyses cũ aarõ
et cum filijs eius t cum oĩbus filijs israel. Ca.22.

LOcutusq; est dñs cum moyse dicẽs. Loquere cũ
aaron t cũ filijs eius: vt separẽtur ab his q̃ san
ctificata sunt a filijs israel q̃ ipsi sctificãt in cõspectu
meo: t nõ violabũt nomen sanctũ meũ: ego dñs. Dic
eis. Qis vir de omni semine vr̃o in generationibus
vr̃is qui tetigerit ea q̃ sctificata sunt corã dño a filijs
israel: t immunditia eius est in eo: perĩbit homo ille
a cõspectu meo: ego dñs. Vir vir de semine aaron qui
fuerit leprosus aut patiens fluxũ seminis nõ vescetur
de his que sanctificata sunt: donec mũdetur. Et qui te
tigerit omne immũdum anime: aut vir ex quo egredi
tur semẽ coitus: aut vir qui tetigerit oĩne reptile quo
immũdus fit: aut hoiem quo immũdus fit iuxta oẽm
immũditiam eius: homo qui tetigerit eum erit im
mundus vsq; ad vesperam. et non comedet de ooo

Pũtiua.heb.

אָכַל
בוא
חָלַל
בָּנָה
Cap. xxii.
גָּזַר
קָדֵשׁ
דור
קָרַב
סָאַב
צָרַע
זוב
אָכַל
יָצָא
גָּנַע
טָמֵא
לוֹן
טָמֵא
טָמֵא
אָכַל

Pũtiua chal.

אָכַל
חָלַל
בָּרַשׁ
דור
סָאַב
אָכַל
נָגַע
סָאַב

Pătitus heb. | Ter. Heb. | Leui. | Ca. xxij.

הַקְּדָשִׁים כִּי אִם רָחַץ בְּשָׂרוֹ
בַּמָּיִם׃ וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ וְטָהֵר וְאַחַר בוא
יֹאכַל מִן הַקֳּדָשִׁים כִּי לַחְמוֹ הוּא׃
נְבֵלָה וּטְרֵפָה לֹא יֹאכַל לְטַמְאָה
בָהּ אֲנִי יְהוָה׃ וְשָׁמְרוּ אֶת
מִשְׁמַרְתִּי וְלֹא יִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא שגר נשא
וּמֵתוּ בוֹ כִּי יְחַלְּלוּהוּ אֲנִי יְהוָה חול חלל
מְקַדְּשָׁם׃ וְכָל זָר לֹא יֹאכַל קֹדֶשׁ
תּוֹשָׁב כֹּהֵן וְשָׂכִיר לֹא יֹאכַל קֹדֶשׁ׃ ישב שכר
וְכֹהֵן כִּי יִקְנֶה נֶפֶשׁ קִנְיַן כַּסְפּוֹ קנה
הוּא יֹאכַל בּוֹ וְיִלִיד בֵּיתוֹ הֵם ילד
יֹאכְלוּ לַחְמוֹ׃ וּבַת כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה נתה
לְאִישׁ זָר הִוא בִּתְרוּמַת הַקֳּדָשִׁים רום
לֹא תֹאכֵל׃ וּבַת כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה
אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וְזֶרַע אֵין לָהּ נגש
וְשָׁבָה אֶל בֵּית אָבִיהָ כִּנְעוּרֶיהָ שוב נער
מִלֶּחֶם אָבִיהָ תֹּאכֵל וְכָל זָר לֹא
יֹאכַל בּוֹ׃ וְאִישׁ כִּי יֹאכַל קֹדֶשׁ
בִּשְׁגָגָה וְיָסַף חֲמִשִׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן חלל
לַכֹּהֵן אֶת הַקֹּדֶשׁ׃ וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת חלל
קָדְשֵׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר
יָרִימוּ לַיהוָה׃ וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם עָוֹן רום נשא את
אַשְׁמָה בְּאָכְלָם אֶת קָדְשֵׁיהֶם כִּי
אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה קדש דבר
אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל אַהֲרֹן
וְאֶל בָּנָיו וְאֶל כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ מִבֵּית

Trăsla. B. Hiero.

his q̄ sanctificata sunt:
sed cum lauerit carnē
suam aqua: & occubue
rit sol: tunc mundatus
vescetur de sctificatis:
quia cibus illius est. oo
Morticinū & captū a
bestia nō comedēt nec
polluētur eis. Ego sū
dominus. Custodiant
precepta mea vt non
subiaceant peccato: oo
& moriātur ī sactuario
cū polluerit illud. Ego
dns q sctifico eos. Ois
aliēigena nō comedet
de sctificatis. Inquilin⁹
sacerdotis & mercena-
rius nō vescētur ex eis.
Quem autē emerit: & quivernacu-
lus dom⁹ eius fuerit: hi
comedēt ex eis. Si filia
sacerdotis cuilibet ex
populo nupta fuerit: de
his q̄ sctificata sunt &
de primitiis nō vesce-
tur. Sin autem oooooooooo
vidua vel repudiata & absq; liberis oooooooooo
reuersa fuerit ad domū
patris sui: sicut puella
cōsueuerat: aletur cibis
patris sui. Ois alienige
na comedēdi ex eis nō
habet potestatē. Qui oo
comederit de sctificatis
pignorātiā: addet qui
tā ptē cū eo qđ comedit
& dabit sacerdoti ī sanc
tuariū: nec cōtamina-
būt sctificata filiorū ysra-
el q̄ offerūtur dño: ne
forte sustineāt iniquita
tem delicti sui cū sctifi-
cata comederint. Ego
dns qui sctifico eos. Lo
cutusq; est dns oooooooo
ad moysen dicens: Lo
quere ad aaron oooooooo
& filios eius & ad oēs
filios ysrael. oooooooooo
dicesq; ad eos. Homo
de domo oooooooooooo

Trăsla. Grc. lxx. cū interp. latina.

sctio: si nō lauerit corp⁹ suū aq̄: & occiderit
ἁγίων, ἐὰν μὴ λούσηται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ ἀπο-
sol & mūdus erit: & tūc comedet de
θάνῃ ὁ ἥλιος καὶ καθαρὸς ἔσται, καὶ τότε φαγέται ἀπὸ τῶν
sctio: qm̄ panis eius est. morticinū & a fera captū
ἁγίων, ὅτι ἄρτος αὐτοῦ ἐστίν. θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον
nō comedet: vt polluat in ipo. ego dns. & custodi-
οὐ φάγεται, μιαίνεσθαι ἐν αὐτῷ. ἐγὼ κύ. καὶ φυλάξον-
ent mea custodias vt nō accipiāt ppe ea
ται μου τὰ φυλάγματα, ἵνα μὴ λάβωσιν δι' αὐτὰ ἁ-
petis: & moriātur ppe ea: si pphana
μαρτίαν, καὶ ἀποθάνωσιν δι' αὐτά, ἐὰν βεβηλώσουσι
būt ea: ego dns sctificās eos. & olo alienige
αὐτά, ἐγὼ κύ ὁ ἁγιάζων αὐτούς. καὶ πᾶς ἀλλογε-
na nō comedet sctā: inqlin⁹ sacerdotis: & mercenarius
νὴς οὐκ ἔδεται ἁγίασμα, πάροικος ἱερέως, καὶ μισθωτὸς
nō comedet sctā. si āt sacerdos possederit aiam em-
οὐκ ἔδεται ἁγίασμα. ἐὰν δὲ ἱερεὺς κτήσηται ψυχὴν ἐγ-
ptā pecunia: ipe comedet panē eī⁹. & qui
κτητὸν ἀργυρίου, αὐτὸς φαγέται τὸν ἄρτον αὐτοῦ. καὶ οἱ
vernaculi eī⁹: & ipi comedēt panē eius. & si
κογενεῖς αὐτοῦ, καὶ αὐτοὶ φάγονται τὸν ἄρτον αὐτοῦ. καὶ ἐὰν
lia hoīs sacerdotis si ūcta fuerit viro alienigene: ip-
γάτηρ ἀνδρὸς ἱερέως ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἀλλογενεῖ, αὐτὴ
sa de primitiis sctōr nō comedet. & filia sacer
τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων οὐ φάγεται. καὶ θυγάτηρ ἱερέ-
dotis si fuerit vidua & repudiata: semē āt nō fuerit il
ως ἐὰν ᾖ χήρα ἢ ἐκβεβλημένη, σπέρμα δὲ μὴ ἔσ-
li: & reuertat ad domū ptis sui
τω, καὶ ἐπαναστρέψῃ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐ-
vt in iuuētute sua: de panib⁹ pa
τῆς κατὰ τὴν νεότητα αὐτῆς, ἀπὸ τῶν ἄρτων τοῦ πα-
tris sui comedet. & olo alienigena nō comedet
τρὸς αὐτῆς φάγεται. καὶ πᾶς ἀλλογενὴς οὐ φάγεται ἀ
ab illis. & hō q̄ comederit sctā per ignoscā
π' αὐτῶν. καὶ ἀνθρωπος ὃς ἂν φάγῃ ἅγια κατὰ ἄγνοι-
tiā: & addet quintā ptē eius sup illō:
αν, καὶ προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ ἐπ' αὐτό,
& dabit sacerdoti sctis: & nō polluēt
καὶ δώσει τῷ ἱερεῖ τὰ ἅγια, καὶ οὐ βεβηλώσουσι
sctā filios ysrael: q̄ ipi offerūt
τὰ ἅγια τῶν υἱῶν ἰσραὴλ, ἃ αὐτοὶ ἀναφέρουσι τῷ
dño: & adducēt sup ipos scelus delī
κυρίῳ, καὶ ἐπάξουσιν ἐπ' αὐτοὺς ἀνομίαν πλημμε-
ti cū comederit ipi sctā eor: qm̄ ego dns
λίας ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς τὰ ἅγια αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ κύ-
min sctificās eos. & locut⁹ ē dns ad moy
ριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μω-
sen: dicēs: loqre aarō & filijs eius:
σῆν, λέγων, λάλησον ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ,
& oi multitudini filioꝝ ysrael: & dices ad
καὶ πᾶσι συναγωγῇ υἱῶν ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς
eos: hō hō de filijs
αὐτούς, ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἀπὸ τῶν υἱῶν οοοο

Trăsla. Chal.

קוּדְשַׁיָּא אִלֵּין אַסְתְּמַר בְּשָׁרֵיהּ בְּמַיָּא׃ וּכְמֵיעַל שִׁמְשָׁא וְדָכֵי וּבָתַר כֵּן יֵיכוֹל מִן קוּדְשַׁיָּא
אֲרֵי לַחְמֵיהּ הוּא וּנְבֵילָא וְתָבְרָא לָא יֵיכוֹל לְאִסְתָּאֲבָא בָּהּ אֲנָא יְיָ׃ וְיִטְּרוּן יָת מַטְּרַת
מֵימְרִי וְלָא יְקַבְּלוּן עֲלוֹהִי חוֹבָא וְיָמוּתוּן בֵּיהּ אֲרֵי יְחַלּוּנֵיהּ אֲנָא יְיָ מְקַדְּשֵׁיהוֹן׃ וְכָל
חִלּוֹנַי לָא יֵיכוֹל קוּדְשָׁא תּוֹתָבָא וְאַגְרָא לָא יֵיכוֹל קוּדְשָׁא׃ וְכָהֲנָא אֲרֵי יְקַנֵּי
נְפָשׁ קִנְיָן כַּסְפֵּיהּ הוּא יֵיכוֹל בֵּיהּ וְיֵילִידֵי בֵּיתֵיהּ אִינּוּן יֵיכְלוּן מִלַּחְמֵיהּ׃ וּבַת כָּהֲנָא אֲרֵי
תְּהֵא לְגֻבַר חִלּוֹנָי הִיא בְּאַפְרָשׁוּת קוּדְשַׁיָּא לָא תֵיכוֹל׃ וּבַת כָּהֲנָא אֲרֵי תְהֵי אַרְמְלָא
וּפְתַרְכָּא וּבַר לֵית לַהּ וְתִתּוּב לְבֵית אָבוּהָא כְּבַרְבוּתָהָא מִלַּחְמָא דְּאָבוּהָא תֵּיכוֹל וְכָל
חִלּוֹנַי לָא יֵיכוֹל בֵּיהּ׃ וּגְבַר אֲרֵי יֵיכוֹל קוּדְשָׁא בְּשָׁלוּ וְיוֹסֵף חוּמְשֵׁיהּ עֲלוֹהִי וְיִתֵּן
לְכָהֲנָא יָת קוּדְשָׁא׃ וְלָא יְחַלּוֹן יָת קוּדְשַׁיָּא דְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יָת דְּיַפְרְשׁוּן קֳדָם יְיָ׃
וְיַקְבְּלוּן עֲלֵיהוֹן עֲוָן וְחוֹבִין בְּמֵיכְלֵיהוֹן יָת קוּדְשֵׁיהוֹן אֲרֵי אֲנָא יְיָ מְקַדְּשֵׁיהוֹן׃
וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ מַלֵּיל עִם אַהֲרֹן וְעִם בְּנוֹהִי וְעִם כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר
לְהוֹן גְּבַר גְּבַר מִבֵּית

Pătitus chal. | Interp. chal.

סָחָא עִלּ
עָמַר
אָמַר קְבֵל מוּת
חִלֵּל קָדַשׁ חָלַל
יְתַב אָנַר כָּנָה
יְלַד הָוָה פָּרַשׁ
תָּרַב תּוּב רָבַב
אָכַל שָׁלַח יָסַף
נְתַן חָלַל פָּרַשׁ
עָוֹה אָכַל קָדַשׁ
אָמַר

sanctificatis: nisi lauerit carnē suā aq̄. Et cū occubue
rit sol & mūdatus fuerit comedet de his q̄ sanctificata
sunt: qm̄ cibus illi⁹ est. Morticinū aūt & qđ cōfractū ē
a bestia nō comedet: ne imundus fiat in eo: ego dns.
Custodiēteq; custodiā verbi mei: vt nō suscipiāt p eo
pcm & moriant in eo qm̄ pphanauerint illō: ego dns
qui sctifico eos. Ois aūt extraneus nō comedet id qđ
sanctificatū est: inqlinus sacerdotis & mercenarius
eius nō comedet illud qđ sctificatū est. Sacerdos aūt
si emerit aiam pcio pecunie sue: ipsa comedet ex eo.
Vernaculi aūt dom⁹ eius ipsi vescent pane suo. Filia
aūt sacerdotis si fuerit nupta viro alieno: ipsa nō co-
medet de his q̄ sctificata & separata sunt. Et filia sacer-
dotis si fuerit vidua vel repudiata: & filij nō fuerit ei:
et reuersa fuerit in domū pris sui: sicut erat in pueritia
sua: de pane pris sui comedet. Ois aūt extraneus nō
comedet ex eo. Qui aūt q̄ comederit id qđ sctificatū ē
p ignorantiā: addet quintā partē sup illud qđ sctificatū
est: & dabit sacerdoti. et nō violabūt ea q̄ sanctificata
sunt a filijs ysrael q̄ separata sunt coram dño: & suscipiēt
sup ea iniquitatem & pctā cū comederint ea: & cū cōtami
nauerint ea q̄ sctificata sunt: qm̄ ego dns sctifico eos.
Locutusq; ē dns cū moyse dicēs. Loqre cū aarō & cū fi
lijs ei⁹ & cū oib⁹ filijs ysrl: & dices eis. vir vir de domo

Transla. Chal.

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

israel: ꝛ de aduenis in israel: q̃ προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ἰσραὴλ, καὶ ἐκφέρῃ τῶν προσκομιδῶν ἐν ἰσραὴλ, ὃς ἂν obtulerit dona sua scõm oẽm cõfessionẽ su ἀφορισμὸν τὰ δῶρα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν ὁμολογίαν αὐ am: vel scõz oẽm electionẽ suã q̃cũq; obtule τῶν, ἢ κατὰ πᾶσαν αἵρεσιν αὐτῶν ὅσα ἂν προσενέγ rint dño in holocaustũ: accepta vob masculũ ima κωσι τῷ κῷ εἰς ὁλοκάυτωμα, δεκτὰ ὑμῖν ἄρσεν ἄμω culatũ ex bobus ꝛ ex ouib⁹ ꝛ ex μον ἐκ τῶν βουκολίων καὶ ἐκ τῶν προβάτων καὶ ἐκ capris. oia q̃ habuerit maculã in se nõ of τῶν αἰγῶν· πάντα ὅσα ἂν ἔχῃ μῶμον ἐν αὐτοῖς οὐ προ ferẽt dño: qm̃ nõ acceptabil erit vob. ꝛ hõ q̃ σοίσουσι κῷ, ὅτι οὐ δεκτὸν ἔσται ὑμῖν· καὶ ἄνθρ ὃς ἂν obtulerit sacrificiũ salutaris dño: soluẽo votũ vel προσενέγκῃ θυσίαν σωτηρίου τῷ κῷ, διαστείλας εὐχὴν ἢ per electionẽ vel in festis vris: ex q̃s bo κατὰ αἵρεσιν ἢ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν, ἐκ τῶν βουκο buo vel ex ouibus: imaculatũ erit acceptabil: λίων ἢ ἐκ τῶν προβάτων, ἄμωμον ἔσται εἰσδεκτόν, olo macula nõ erit in ipo. cecũ: vel ꝓfra ᾧ μῶμος οὐκ ἔσται ἐπ' αὐτῷ· τυφλὸν, ἢ συντετριμ ctũ: vel lingua scissuz: vel pruriẽtia: vel scabio μένον, ἢ γλωσσότμητον, ἢ μυρμηκιῶντα, ἢ ψωραγριῶν sa vel ipetiginẽ habẽtia: nõ adducẽt ea deo: τα ἢ λιχῆνας ἔχοντα, οὐ προσάξουσιν αὐτὰ τῷ θεῷ, ꝛ in oblationẽ nõ dabitis de eis sup al καὶ εἰς κάρπωσιν οὐ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἐπὶ τὸ θυσιαστή tare dño. ꝛ vitulũ vel ouẽ aure scissuz: vel cau ριον τῷ κῷ· καὶ μόσχον ἢ πρόβατον ὠτότμητον, ἢ κολο
D da ꝓputatũ victimã o imolabis ea ubi tibi: in ãt votũ βοκέρκον σφάγια ποιήσεις αὐτὰ ἑαυτῷ, εἰς δὲ εὐχὴν tuũ nõ accipiẽt. cõtritũ: ꝛ ꝓfractũ: ꝛ σου οὐ δέξεσθε μηδαμῶς, καὶ ἐκτετιλμένον, καὶ excissum: ꝛ anulsum nõ offeretis ea ἐκτομίαν, καὶ ἀπεσταφυλισμένον οὐ προσάξετε αὐτὰ τῷ dño. ꝛ in ꝓfra vra nõ facietis: ꝛ ex manu κῷ· καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν οὐ ποιήσετε, καὶ ἐκ χειρὸς filiũ alienigenẽ nõ offeretis dona dei. vri ὑιοῦ ἀλλογενοῦς οὐ προσοίσετε δῶρα τῷ θεῷ ὑμῶν ἀφ' ab oĩb⁹ hĩo. qm̃ corruptiões sũt in. eis: ὧν πάντων τούτων· ὅτι φθαρματία ἐστιν ἐν αὐτοῖς, macula in eis: nõ accipiẽtur hec vobis. ꝛ locu μῶμος ἐν αὐτοῖς, οὐ δεχθήσεται ταῦτα ὑμῖν· καὶ ἐλά tus ẽ dño ad moysen: dicẽs: vitulũ vel ouẽ vel ca λησεν κς̃ πρὸς μωυσῆν λέγων, μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶ prã: vt genita fuerit: ꝛ erit septẽ dies sub matre sua: γα, ὡς ἂν τεχθῇ, καὶ ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας ὑπὸ τὴν μητέρα αὐ at die octaua ꝛ vltra accipiẽtur ad oblatiões τοῦ, τῇ δὲ ἡμέρᾳ ὀγδόῃ καὶ ἐπέκεινα δεχθήσεται εἰς δῶρον sacrificiũ dño. ꝛ vitulũ vel ouẽ ipaz ꝛ fi κάρπωμα τῷ κυρίῳ. καὶ μόσχον ἢ πρόβατον αὐτὸν καὶ τὸ παι lũ eius nõ iugulabit: die vna. si ãt sacrificauer: sacrificiũ votũ δίον αὐτῆς οὐ σφάξετε ἡμέρᾳ μιᾷ. ἐὰν δὲ θύσῃς θυσίαν εὐχὴν

Transla. Chal.

יִשְׂרָאֵל וּמִן־גִּיּוֹרָיָא דְּיִתְגַּיְּרוּן בְּיִשְׂרָאֵל דְּיַקְרִיב קוּרְבָּנֵיהּ לְכָל נִדְרֵיהוֹן וּלְכָל נִדְבָתְהוֹן דְּיַקְרְבוּן
קֳדָם יְיָ עֲלָתָא וּלְרַעְוָא לְכוֹן שְׁלִים דְּכַר מִתּוֹרֵי בְּאִמְּרַיָּא וּכְעֶזְרָיָא׃ כֹּל דְּבֵיהּ מוּמָא
לָא תַקְרְבוּן אֲרֵי לָא לְרַעְוָא יְהֵי לְכוֹן׃ וּגְבַר אֲרֵי יְקָרֵיב נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא קֳדָם יְיָ
לְפָרְשָׁא נִדְרָא אוֹ לִנְדָבְתָא בְּתוֹרֵי אוֹ בְּעָנָא שְׁלִים יְהֵי לְרַעְוָא כָּל מוּמָא לָא יְהֵי בֵּיהּ׃
עַוֵּר אוֹ תְבִיר אוֹ בַּסִּיק אוֹ רַבְלָן אוֹ גַרְנָן אוֹ חֶזֶנָּן לָא תַקְרְבוּן אִילֵּין קֳדָם יְיָ וְקוּרְבָּנָא
לָא תִתְּנוּן מִנְּהוֹן עַל מַדְבְּחָא קֳדָם יְיָ וּתוֹר וְאִמַּר תַּיְתִיר וְתַסִּיר נִדְבָתָא תַּעֲבִיד תַּיְתִיר
וּלְנִדְרָא לָא יִתְרְעֵי׃ וְדִרְסִים וְדִרְמִיס וְדִגְזִיר לָא תַקְרְבוּן קֳדָם יְיָ וְקָאֲרַעְכוֹן
לָא תַעְבְּדוּן׃ וּתְבַר בַּר עַמְּכוֹן לָא תַקְרְבוּן יַת קוּרְבַּן אֱלָהֲכוֹן מִכָּל אִלֵּין אֲרֵי חַבּוּלְהוֹן
בְּהוֹן מוּמָא בְּהוֹן לָא לְרַעְוָא יְהוֹן לְכוֹן׃ וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ וְאָמַרְתָּ אֶל
עַז אֲרֵי יִתְיְלִיד וְיְהֵי שַׁבְעָא יוֹמִין תְּהֵי אִמַּהּ וּמִיּוֹמָא תְּמִינָאָה וּלְהַלְאָה יִתְרְעֵי
לְקָרְבָּנָא קוּרְבָּנָא קֳדָם יְיָ׃ וְיָת אִמָּא אוֹ יָת בְּרָא לָא תִּכְּסוּן יוֹמָא חַד׃ וַאֲרֵי
תִּכְּסוּן נִכְסַת תּוֹדְתָא

Trãsla. B. Piero.

israel: & de aduenis q̃ habitant apud vos: qui obtulerit oblationẽ suã olbus votis suis ꝛ olb⁹ spon tanciis suis q̃ obtulerit coram dño in holocaustũ: vt placabile sit pro nobis: masculus integer erit ex bobus aut ex agnis vel capris. Omne in quo fuerit macula non offeretis: quia nõ erit pro vobis placabile. Vir autẽ qui obtulerit victimã sanctificationũ coram dño vota soluẽs aut sponte offerens de bobus aut de ouibus: integrum erit: vt sit placabile: ois macula non erit in eo: si cecũ fuerit aut ꝓfractũ aut succisum: aut papulas habens aut scabiẽ aut impetiginẽ: non offeretis ea coram dño: nec̃q; oblationẽ pẽetis ex eis sup altare coram dño. Bos ꝛ agnus si fuerit supflu⁹ vel diminutus: voluntarie facies eum: ꝛ pro voto nõ erit placabilis. Animal aũt quod habet cõtritos vel tusos aut sectos testiculos nõ offeretis illud coram dño: nec̃q; in terra vestra hoc facietis. Et de manu filij populoꝝ non offeretis oblationẽ deo vestro ex oĩbus his: q; corruptio eoꝝ in eis est: macula est in eis: nõ erit placabile vobis. Locutusq; ẽ dño cũ moyse dicẽs. Bos aut agn⁹ aut capra cũ nati fuerit: septẽ dieb⁹ erũt cũ mre sua: a die aũt octauo ꝛ deinceps erũt acceptabiles vt offerãt in oblationẽ coram dño. Bouẽ aut ouẽ nõ imolabitis vna die cũ filio suo. Cũ aũt imolaueritis hostiã gratiarũ actio

Ter. Heb. Leui. Ca. xxii.

יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ לְכָל נִדְרֵיהֶם וּלְכָל
נִדְבוֹתָם אֲשֶׁר יַקְרִיבוּ לַיהוָה
לְעֹלָה׃ לִרְצֹנְכֶם תָּמִים זָכָר בַּבָּקָר
בַּכְּשָׂבִים וּבָעִזִּים׃ כֹּל אֲשֶׁר בּוֹ
מוּם לֹא תַקְרִיבוּ כִּי לֹא לְרָצוֹן
יִהְיֶה לָכֶם׃ וְאִישׁ כִּי יַקְרִיב זֶבַח
שְׁלָמִים לַיהוָה לְפַלֵּא נֶדֶר אוֹ
לִנְדָבָה בַּבָּקָר אוֹ בַצֹּאן תָּמִים
יִהְיֶה לְרָצוֹן כָּל מוּם לֹא יִהְיֶה בּוֹ׃
שֹׁרֶת אוֹ שָׁבוּר אוֹ חָרוּץ אוֹ יַבֶּלֶת
אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת לֹא תַקְרִיבוּ
אֵלֶּה לַיהוָה וְאִשֶּׁה לֹא תִתְּנוּ
מֵהֶם עַל הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה׃ וְשׁוֹר
שָׂרוּעַ וְקָלוּט נְדָבָה תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ
רָצוֹן לֹא יֵרָצֶה׃ וְמָעוּךְ וְמָתוּת
וְנָתוּק וְכָרוּת לֹא תַקְרִיבוּ לַיהוָה
וּבְאַרְצְכֶם לֹא תַעֲשׂוּ׃ וּמִיַּד בֶּן־נֵכָר
לֹא תַקְרִיבוּ אֶת לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם
מִכָּל אֵלֶּה כִּי מָשְׁחָתָם בָּהֶם מוּם
בָּם לֹא יֵרָצוּ לָכֶם׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ שׁוֹר אוֹ כֶשֶׂב
אוֹ עֵז כִּי יִוָּלֵד וְהָיָה שִׁבְעַת יָמִים
תַּחַת אִמּוֹ וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה
יֵרָצֶה לְקָרְבַּן אִשֵּׁה לַיהוָה׃ וְשׁוֹר
אוֹ שֶׂה אֹתוֹ וְאֶת בְּנוֹ לֹא תִשְׁחֲטוּ
בְּיוֹם אֶחָד׃ וְכִי תִזְבְּחוּ זֶבַח תּוֹדָה

Interp. chal.

israel ꝛ de pegrinis qui habitãt in israel: q̃ obtulerit oblationẽ suã olbus votis suis ꝛ olb⁹ oblatiõib⁹ spontaneis suis q̃ obtulerit coram dño in holocaustũ: vt placabile sit pro nobis: masculus integer erit ex bobus aut ex agnis vel capris. Omne in quo fuerit macula non offeretis: quia nõ erit pro vobis placabile. Vir autẽ qui obtulerit victimã sanctificationũ coram dño vota soluẽs aut sponte offerens de bobus aut de ouibus: integrum erit: vt sit placabile: ois macula non erit in eo: si cecũ fuerit aut ꝓfractũ aut succisum: aut papulas habens aut scabiẽ aut impetiginẽ: non offeretis ea coram dño. nec̃q; oblationẽ pẽetis ex eis sup altare coram dño. Bos ꝛ agnus si fuerit supflu⁹ vel diminutus: voluntarie facies eum: ꝛ pro voto nõ erit placabilis. Animal aũt quod habet cõtritos vel tusos aut sectos testiculos nõ offeretis illud coram dño: nec̃q; in terra vestra hoc facietis. Et de manu filij populoꝝ non offeretis oblationẽ deo vestro ex oĩbus his: q; corruptio eoꝝ in eis est: macula est in eis: nõ erit placabile vobis. Locutusq; ẽ dño cũ moyse dicẽs. Bos aut agn⁹ aut capra cũ nati fuerit: septẽ dieb⁹ erũt cũ mre sua: a die aũt octauo ꝛ deinceps erũt acceptabiles vt offerãt in oblationẽ coram dño. Bouẽ aut ouẽ nõ imolabitis vna die cũ filio suo. Cũ aũt imolaueritis hostiã grat⁹

Pritiua. heb.

גּוֹר
כָּרַב
עֹלָה רָעָה תּוּר
עֵז
שָׂאן הָוָה
כָּרֵב
טָעַן דָּבַח עָבַד
רָעָה שָׁלַךְ
עָבַד
הָוָה אָבַר
יָלַד אִם תְּמַנָּא
רָעָה שֶׁה נָכַס
אֶחָד יָתַר

Pritiua chal.

גּוֹר כָּרַב
עָלָה רָעָה תּוּר
עֵז
שָׂאן הָוָה
כָּרֵב
טָעַן דָּבַח עָבַד
רָעָה שָׁלַךְ
עָבַד
הָוָה אָבַר
יָלַד אִם תְּמַנָּא
רָעָה שֶׁה נָכַס
אֶחָד יָתַר

Pritiua beb. Tex. Heb. Leui. Ca. xxiij.

לַיהוָה לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחוּ׃ יוֹם
הַהוּא יֵאָכֵל לֹא תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ אֲבַל יֶתֶר
עַד בֹּקֶר אֲנִי יְהוָה׃ וְשָׁמַרְתֶּם
מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה׃ צוה עשה
וְלֹא תְחַלְּלוּ אֶת שֵׁם קָדְשִׁי חלל
וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי קדש
יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃ הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם יצא
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים היה
אֲנִי יְהוָה׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל
Cap. xxiii. מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דבר
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר יעד
תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֵלֶּה קרא
הֵם מוֹעֲדָי׃ שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה יום עשה
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן שבת
מִקְרָא קֹדֶשׁ כָּל מְלָאכָה לֹא
תַעֲשׂוּ שַׁבָּת הוּא לַיהוָה בְּכֹל עשה
מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה ישב
מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר תִּקְרְאוּ אֹתָם קרא
בְּמוֹעֲדָם׃ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בָּאַרְבָּעָה ערב
עָשָׂר לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעַרְבַּיִם פֶּסַח
לַיהוָה׃ וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
הַזֶּה חַג הַמַּצּוֹת לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים יום
מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ׃ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן אכל
מִקְרָא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל
מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ עשה
וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה שִׁבְעַת קרב
יָמִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא קֹדֶשׁ כָּל
מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ עשה

Interp. chal.

actionis coram dño: vt sit pro vobis placabilis immolabitis eam. Eadem die comedatur: nō relinquatis ex ea vsq; mane: ego dño. Custodietisq; precepta mea et facietis ea: ego dño. Et non violabitis nomen sanctum meū: et sanctificabor in medio filioꝝ israel: ego dño qui sanctifico vos: qui eduxi vos de terra egypti vt sim vobis in deum: ego dño. Ca. xxiij.

Locutusq; est dño cum moyse dicēs. Loquere filijs israel: et dices ad eos. Solemnitates dñi quas vocabitis inuocatione sancta: hec sunt solēnitates mee. Sex diebus facies opus: die aūt septio sabbatū requiei est vocatione sancta: omne opus nō facietis in eo: sabbatū est coram dño in cunctis habitationibus vris. Hę sunt solēnitates dñi quas vocabitis vocatione sctā in tpibus suis. Mense pmo qrtadecima mēsis ad vesperā phase coram dño ē: qntadecia aūt die mēsis huius solēnitas azymoꝝ est coram dño: septē diebus azyma comedetis. In die primo erit vobis vocatio sancta: omne opus seruile nō facietis. et offeretis oblationem coram domino septem diebus: in die septimo vocatio sancta erit vobis: omne

Pritiua chal.

אֲכַל שְׁאַר
נְטַר חֲלַל מְדַשׁ
נְגַף יְהוָה
אֲמַר
יְעַד עֲצַר
שְׁוִית עֲבַד
תְּכַב עֲצַר
רְבַע
תְּנַג
אֲכַל יְהוָה
עֲבַד כְּרַב

Trāsla. B. Hiero.

ne domino: vt possit es se placabilis: eodē die comedetis eam. Non remanebit quicquam in mane alterius diei. Ego dñs. Custodite mandata mea & facite ea. Ego dominus ne polluatis nomen meū sanctū: vt sanctificer in medio filiorū israel. Ego dñs qui sanctifico vos & eduxi de terra egypti: vt essem vobis in deū. Ego dominus. Ca. 23.

Locutusq; dominus ad moysen dicens. Loqre filiis israel & dices ad eos. He sūt ferie domini quas vocabitis sanctas. Sex diebus facietis opus. Dies primus erit vobis celeberrimus sanctusq;. Omne opus seruile nō facietis in eo: sed offeretis sacrificium in igne domino septem diebus. Dies aūt septimus erit celebrior & sā

Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina.

gratiaꝝ dño acceptabile vobis sacrificabitis χαριστήριος τῷ κυρίῳ εἰσδεκτὸν ὑμῖν θύσετε illud: die tria comedetis: nō reli- αὐτό, τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ βρωθήσεται, οὐκ ἀφε- quetis de carnib⁹ ad mane: ego do- λεῖτε ἀπὸ τῶν κρεῶν εἰς πρωΐ, ἐγὼ κύ- min⁹. seruate pcepta mea et fa- ριος. φυλάξεσθε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιή cietis ea: ego dño. et nō pollua σετε αὐτάς, ἐγὼ κύριος. καὶ οὐκ βεβηλώ- setis nomē sci mei: et sctificabor σετε τὸ ὄνομα τοῦ ἁγίου μου, καὶ ἁγιασθήσομαι in medio filioꝝ israel: ego dño sctificās ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ισραήλ, ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων vos: q̄ eduxi vos de tra egypti: vt vμᾶς, ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὥστε essem vr̄ deus: ego dño. εἶναι ὑμῶν θεός, ἐγὼ κύριος. Ca. 23

Et locutus ē dño ad moysen: dicēs: καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, loqre filijs israel: et dices ad eos: λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, festa dñi q̄ vocabitis ipa vocata sctā: ἑορταὶ κυρίου ἃς καλέσετε αὐτὰς κλητὰς ἁγίας, hec sūt festa mea. sex dies facies o- αὗται εἰσιν αἱ ἑορταί μου. ἓξ ἡμέρας ποιήσεις ἔρ pera: at die septima sabbata requ gα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα ἀνάπαυσις vocata sctā dño: oē op⁹ nō facietis: κλητὴ ἁγία τῷ κυρίῳ, πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε, sabbata sunt dño. in oi hitatiōe ve σάββατά ἐστιν τῷ κυρίῳ. ἐν πάσαις κατοικίαις ὑ- stra hec festa dño vocata sctā: q̄ voca μῶν αὗται αἱ ἑορταὶ τῷ κυρίῳ κλητοὶ ἅγιαι, ἃς καλέ bitis ipa in tēpoꝝ suis. in primo σετε αὐτὰς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. ἐν τῷ πρώτῳ mēsis in quarta decima die mēsis: Exod. μηνὶ ἐν τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνός, ἀνὰ 12. c. inter vesprina phase dño. et in μέσον τῶν ἑσπερινῶν πάσχα τῷ κυρίῳ. καὶ ἐν τῇ Numē quinta decima die mēsio huiꝰ fe- πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορ 28. c. stā azymoꝝ dño. septē dies come- τὴ τῶν ἀζύμων τῷ κυρίῳ. ἑπτὰ ἡμέρας φάγε detis azyma. et die pia vocata sctā le- σθε ἄζυμα. καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία ἔ- rit vobis. oē op⁹ seruile nō facietis. σαι ὑμῖν. πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε. et offeretis holocaustū dño septē καὶ προσάξετε ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ ἑπτὰ B dieꝝ. et die septima vocata sctā ἡμέρας. καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία erit vobis. oē

ἔσται ὑμῖν. πᾶν

Transla. Chal.

כְּדֵם יְיָ לְרַעֲוָא לְכוֹן תְּכְסוֹן בְּיוֹמָא הַהוּא יִתְאֲכֵיל לָא תַּשְׁאֲרוּן מִנֵּיהּ עַד צַפְרָא אֲנָא
יְיָ וְתִטְּרוּן בְּפוּרְיָנִי תַּעֲבְדוּן יַתְהוֹן אֲנָא יְיָ וְלָא תְּחַלְּלוּן יַת שְׁמָא דְקוּדְשִׁי וְאִיתְקַדַּשׁ
בְּגַוֵּי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנָא יְיָ מְקַדִּשְׁכוֹן דְּאַפֵּיק יַתְכוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם לְמֶהֱוֵי לְכוֹן
לֶאֱלָהָא אֲנָא יְיָ וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ Ca. xxiii. מַלֵּיל עִם בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן מוֹעֲדַיָא דַיְיָ דְּתִתְעַרְעוּן יַתְהוֹן מְעָרַע קַדִּישׁ אִילֵּין אִינּוּן מוֹעֲדַי׃
שְׁתָּא יוֹמִין תִּתְעֲבַד עִיבִידְתָּא וְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה שַׁבְּתָא שְׁבוּתָא מְעָרַע קַדִּישׁ כָּל עִיבִידְתָּא
לָא תַעְבְּדוּן שַׁבְּתָא הִיא קֳדָם יְיָ בְּכֹל מְתָבְּנַיכוֹן׃ אִילֵּין מוֹעֲדַיָא דַיְיָ מְעָרַע קַדִּישׁ
דְּתִתְעָרְעוּן יַתְהוֹן בְּזִמְנֵיהוֹן׃ בְּיַרְחָא קַדְמָאָה בְּאַרְבְּעַת עַשְׂרָא לְיַרְחָא בֵּין שְׁמָשַׁיָּא
פִּסְחָא קֳדָם יְיָ׃ וּבְחַמְשַׁת עַשְׂרָא יוֹמָא לְיַרְחָא הָדֵין חַגָּא דְפַטִּירַיָּא קֳדָם יְיָ שַׁבְעָא
יוֹמִין פַּטִּירָא תֵּיכְלוּן׃ בְּיוֹמָא קַדְמָאָה מְעָרַע קַדִּישׁ יְהֵי לְכוֹן כָּל עִיבִידַת פּוּלְחָנָא לָא
תַעְבְּדוּן׃ תְּקָרְבוּן קוּרְבָּנָא קֳדָם יְיָ שַׁבְעָא יוֹמִין יוֹמָא שְׁבִיעָאָה מְעָרַע קַדִּישׁ יְהֵי לְכוֹן כָּל

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

opus seruile nõ facietis. ¶ locut' est dñs
ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε· καὶ ἐλάλησε κύριος
ad moysen: dicẽs: loqre filijs israel: ¶ di
πρὸς μωυσῆν, λέγων, ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς
ces ad eos: cũ ingressi fueritis in trã: quã ego do
πρὸς αὐτούς, ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι
vobis: ¶ messueritis messem ipõr: ¶ af
δῶμι ὑμῖν, καὶ θερίσητε τὸν θερισμὸν αὐτῆς, καὶ οἴσετε
feretis manipulos spicarum primitias mes
δράγματα ἀπαρχὴν θερισμοῦ ὑμῶν πρὸς τὸν
sis vestre ad sacerdotẽ: ¶ offeret manipulũ coã dño acceptabile
ἱερέα, καὶ ἀνοίσει τὸ δράγμα ἔναντι κυρίου δεκτὸν
vobis: crastina die a pmo offeret illũ sacer
ὑμῖν, τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἀνοίσει αὐτὸ ὁ ἱε-
dos. ¶ facietis in die qua tuleritis
ρεύς· καὶ ποιήσετε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἂν φέρητε τὸ
manipulũ: ouẽ imaculatũ ãniculũ in holocaustũ
δράγμα, πρόβατον ἄμωμον ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκάυτωμα
dño: ¶ sacrificiũ eius due decime si
τῷ κυρίῳ, καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ δύο δεκάτα σεμι-
mile cõfecte i oleo: sacrificiũ do-
δάλεως ἀναπεπεισμένης ἐν ἐλαίῳ, θυσίαν τῷ κυ-
mino: i odorẽ suauitatis dño: ¶ libationẽ eius quartã
ρίῳ, εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τέταρ
ptẽ hin vini. ¶ panẽ: ¶ tosta fari-
τον τοῦ ἵν οἴνου· καὶ ἄρτον, καὶ πυροὺς ἀμὰ
ra nouã nõ comedetis vsq; ad ipsũ diẽ hãc:
ξηρὰ νέαν οὐ φάγεσθε ἕως εἰς αὐτὴν τὴν ἡμέραν ταύ-
C quo ad obtuleritis dona dei vri. legitimũ
την, ἕως ἂν προσενέγκητε τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ ὑμῶν· νόμι-
mũ sẽpiternũ in gñatiões vras in oĩ bitatiõ-
μον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις κατοικίαις
bus vris. ¶ numerabitis vobis a posiero die
ὑμῶν· ¶ ἀριθμήσετε ὑμῖν ἀπὸ τῆς ἐπαύριον τῶν
sabbatoꝝ a die qua obtuleritis
σαββάτων ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἂν προσενέγκητε τὸ
manipulũ ipositiõis: septẽ hebdomadas inte
δράγμα τοῦ ἐπιθέματος, ἑπτὰ ἑβδομάδας ὁλοκλή-
gras numerabis vsq; ad crastinũ vltime hebdo
ρους ἀριθμήσεις ἕως τῆς ἐπαύριον τῆς ἐσχάτης ἑβδομά-
madis numerabitis dnãgita dies: ¶ offe
δος ἀριθμήσετε πεντήκοντα ἡμέρας, καὶ προσοί-
retis sacrificiũ nouũ dño: ab hitatiõe
σετε θυσίαν νέαν τῷ κυρίῳ, ἀπὸ τῆς κατοικίας
vra offeretis panes ipositionẽ: duos panes. ex
ὑμῶν προσοίσετε ἄρτους ἐπίθεμα, δύο ἄρτους· ἐκ
duab decimis simile erũt: fermẽtati co
δύο δεκάτων σεμιδάλεως ἔσονται, ζυμωθέντες πεφ
quẽtur primitiæ dño. ¶ offe
θήσονται πρωτογεννημάτων τῷ κυρίῳ· καὶ προσε-
retis cũ panib septẽ agnos imaculatos ãni-
ξετε μετὰ τῶν ἄρτων ἑπτὰ ἀμνοὺς ἀμώμους ἐνιαυ-
culos: ¶ vitulũ vnũ ex
σίους, καὶ μόσχον ἕνα ἐκ

Trãsla. B. Hiero.

ctior. b nullũq; a seruile 'o
pus c facietis in eo. b Locu
tusq; est c dñs f ad e moysẽ
b dicens. f Loquere ooo:oo
f filiis m israel: n & dices ooo
e ad eos. p Cum oooooooo
q ingressi fueritis a terrã
r quã e ego r dabo oooooooo
r vobis s & messueritis b se
getem: ooooooo:ooo:ooooo
c feretis c manipulos spi-
carum r primitias ooo.ooo
a messis vestre b ad f sacer-
dotem. Qui a eleuabit oo
m fasciculũ n corã o dño p vt
acceptabile sit pro vobis
q altero die r sabbati: & a sã
ctificabit illum. ooo:ooooo
a Atq; s in eodẽ die quo
a manipulus r cõsecratur
cedetur b agnus c imacula
tus b ãniculus f i holocaus-
tũ a dñi: b & libamẽta of-
ferẽtur cũ eo f due a deci-
me f simile m cõspse a oleo
o in incẽsũ p dñi: q odorẽq;
r suauissimũ. o liba quoq;
r vini a quarta pars f hin.
r Panẽ s & poletam a & pul
tes b nõ c comedetis ex se-
gete: b vsq; ad f diẽ q̃ f offe
retis ex ea ooo:oooooooo
m deo vestro. a Preceptũ
est a sempiternum ooooo
p in gñatiõibus q cũctisq;
r habitaculis vestris. oooo
a Numerabitis ergo a ab
altero die r sabbati f i quo
r obtulistis b manipulum
c primitiarum a septem
c hebdomadas f plenas
b vsq; ad ooooo:ooo:ooooo
f alterã diẽ expletionis
b hebdomade f septime. i.
a quiquagita a dies. p & sic
offeretis a sacrificium ooo
r nouũ a dño f ex oĩb a ha-
bitaculis vestris: ooooooo
a panes r primitiarũ f duos
de a duabus b decimis oooo
c simile c fermẽtate: quos
r coquetis in a primitias
b dñi. f Offeretisq; a cum
f panibus m septem ooooo

Ter. Heb. Leui. Ca. xxiij. Positiua. heb.

מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וַיְדַבֵּר
יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר דַּבֵּר אֶל
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי
תָבֹאוּ אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן
לָכֶם וּקְצַרְתֶּם אֶת קְצִירָהּ
וְהֲבֵאתֶם אֶת עֹמֶר רֵאשִׁית
קְצִירְכֶם אֶל הַכֹּהֵן וְהֵנִיף אֶת
הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָה לְרְצֹנְכֶם
מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת יְנִיפֶנּוּ הַכֹּהֵן
וַעֲשִׂיתֶם בְּיוֹם הֲנִיפְכֶם אֶת הָעֹמֶר
כֶּבֶשׂ תָּמִים בֶּן שְׁנָתוֹ לְעֹלָה לַיהוָה
וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת
בְּלוּלָה בַּשֶּׁמֶן אִשֶּׁה לַיהוָה רֵיחַ
נִיחֹחַ וְנִסְכּוֹ יַיִן רְבִיעִת הַהִין
וְלֶחֶם וְקָלִי וְכַרְמֶל לֹא תֹאכְלוּ עַד
עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה עַד הֲבִיאֲכֶם אֶת
קָרְבַּן אֱלֹהֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם
הֲבִיאֲכֶם אֶת עֹמֶר הַתְּנוּפָה שֶׁבַע
שַׁבָּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה עַד
מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת תִּסְפְּרוּ
חֲמִשִּׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה
חֲדָשָׁה לַיהוָה מִמוֹשְׁבֹתֵיכֶם תָּבִיאוּ
לֶחֶם תְּנוּפָה שְׁתַּיִם שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
סֹלֶת תִּהְיֶינָה חָמֵץ תֵּאָפֶינָה בִּכּוּרִים
לַיהוָה וְהִקְרַבְתֶּם עַל הַלֶּחֶם שִׁבְעַת

Interp. chal.

opus seruile nõ facietis. Locutusq; est dñs cuy moyse
dicens. Loquere cũ filijs israel: ¶ dices ad eos. Cum
ingressi fueritis terrã quã ego dabo vobis: ¶ messue
ritis messem eius: afferetis manipulũ primitiaꝝ mes
sio vre ad sacerdotẽ. Et eleuabit sacerdos manipulũ
coã dño: vt acceptabile sit pro vobis. Posẽ diẽ festiui
tatis eleuabit cũ sacerdos. Facietisq; i die quo eleua-
tur manipulus agnũ integrũ anniculũ in holocaustũ
coã dño. Munus aũt eius erit due decime simile con
sperse oleo in oblationẽ coã dño: vt suscipiat cũ bene
placito: ¶ libamentũ eius q̃rta para hin vini. Panẽ
aũt ¶ grana torrefacta ¶ polentã nõ comedetis vsq; ad
diẽ hanc: donec offeratis oblationẽ dei vri: legitimũ
sempiternũ erit ghationibus vestris in cunctis habi
tationibus vris. Et numerabitis vobis ab altero die
festiuitatis a die in quo offeretis manipulũ elevatio
nis septẽ hebdomadas integras: vsq; ad alterã diẽ ex
pletionis hebdomade septie nũerabitis q̃nquaginta
dies. et offeretis mun' nouũ coã dño. De habitatiõi
bus vris afferetis panẽ eleuationis: due placente ex
duabus decimis simile erũt: fermẽtate coquetur in pri
mitias coram domino. Offeretisq; cum pane septem

Positiua chal.

עֲבֹדַת פּוּלְחָנָא לָא תַּעְבְּדוּן וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְתֵימַר לְהוֹן אֲרֵי תֵּעֲלוּן לְאַרְעָא דַּאֲנָא יָהֵיב לְכוֹן וְתִקְצְדוּן יַת חֲצָדָהּ וְתַיְתוֹן
יַת עוּמְרָא רֵישׁ מָצְדְּוָתְכוֹן לְוָת כַּהֲנָא: וְיֵרֵים יַת עוּמְרָא קֳדָם יְיָ לְרַעֲוָא לְכוֹן מִבָּתַר
יוֹמָא טָבָא יְרִימִנֵּיהּ כַּהֲנָא: וְתַעְבְּדוּן בְּיוֹם אַרֵמוּתְכוֹן יַת עוּמְרָא אִמְּרָא שְׁלִים
בַּר שַׁתֵּיהּ לְעֹלְתָא קֳדָם יְיָ: וּמִנְחָתֵיהּ תְּרֵי עֶשְׂרוֹנִין סוֹלְתָא דְּפִילָא בְּמִשַּׁח קוּרְנָא
קֳדָם יְיָ לְאִתְקַבָּלָא בְּרַעֲוָא וְנִסְכֵּיהּ חֲמָרָא רְבָעוּת הִינָא: וְלֶחֶם וּקְלִי וּפֵירוֹכָן לָא
תֵיכְלוּן עַד כְּרַן יוֹמָא הָדֵין עַד דְּאַיְתֵיתוּן יַת קוּרְבַּן אֱלָהֲכוֹן קְיָם עָלַם לְדָרֵיכוֹן בְּכֹל
מוֹתְבָנֵיכוֹן: וְתִמְנוֹן לְכוֹן מִבָּתַר יוֹמָא טָבָא מִיּוֹם אַיְתֵיתוּן יַת עוּמְרָא דְּאַרֵמוּתָא תְּהֵי
שְׁבוּעִין שַׁלְמָן תְּהֵוְיָן: עַד מִבָּתַר שְׁבִיעָיְתָא תְּמָנוֹן חַמְשִׁין יוֹמִין וְתַקְרְבוּן
מִנְחְתָא חַדְתָא קֳדָם יְיָ: מִמוֹתְבָנֵיכוֹן תַּיְתוֹן לֶחֶם אַרֵמוּתָא תַּרְתֵּין גְּרִיצָן תִּרֵין עֶשְׂרוֹנִין
סוֹלְתָא יְהֵוְיָן חַמִּירָן יְתָאפְיָן בְּכוּרִין קֳדָם יְיָ: וְתַקְרְבוּן עַל לַחְמָא שַׁבְעָא

Pūtiua hebr. | Ter. Hebr. Leui. Ca. xxiij. | Trāsla. B. Hiero. | Trāsla. Grec. lxx. cū interp. latina.

כְּבָשִׂים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה וּפַר בֶּן
בָּקָר אֶחָד וְאֵילִם שְׁנַיִם יִהְיוּ ע�olָה
לַיהוָה וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם אִשֶּׁה
רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ וַעֲשִׂיתֶם שָׂעִיר נוח עֲשֵׂה שָׂעַר
עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת וּשְׁנֵי כְבָשִׂים
בְּנֵי שָׁנָה לְזֶבַח שְׁלָמִים׃ וְהֵנִיף נוף
הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה עַל שְׁנֵי כְבָשִׂים פָּנָה
קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַיהוָה לַכֹּהֵן׃ וְקָרָאתֶם
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה מִקְרָא קֹדֶשׁ קרא
יִהְיֶה לָכֶם כָּל מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא
תַּעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם עשה שבת
לְדֹרֹתֵיכֶם׃ וּבְקֻצְרְכֶם אֶת קְצִיר דור קצר
אַרְצְכֶם לֹא תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ כלה פאה
בְּקֻצְרֶךָ וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא תְלַקֵּט לקט
לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה עזב גור עזב
אֱלֹהֵיכֶם׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה דבר
לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד שבע
לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם שַׁבָּתוֹן זִכְרוֹן היה
תְּרוּעָה מִקְרָא קֹדֶשׁ׃ כָּל מְלֶאכֶת רוע
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה קרב
לַיהוָה׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃ אַךְ בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי עשר
הַזֶּה יוֹם הַכִּפֻּרִים הוּא מִקְרָא
קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת ענה
נַפְשֹׁתֵיכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה

Pūtiua chal. | Interp. chal.

בֶּן עֲלָה
כְּבֵל רֵעָה עֲבַד
עֵז אֶחַד רוּם
עֲרַע הֲוָה קוּם
יְתֵב דּוּר חֲצַד
שְׁצָא פָּאָה
לְקַט עָנָה גּוּר
שָׁבַק אָטַר אֶחַד
נוּחַ עְבַד קָרֵב
עֲרַע
עָנָה קָרֵב

agnos integros anniculos & vitulū de bobus vnū: & arietes duos erunt in holocaustū eozū dño: & munera eoz & libamēta eoz: vt suscipiatur oblatio volūtarie eozū dño. Facietisq; hircū vnū de capris pro peccato et duos agnos anniculos in hostiā sanctificationuz: et eleuabit eos sacerdos cum pane primitiarū eleuatione eozū dño cuz duobus agnis: sctificata erunt coram dño: & sacerdoti pertinebūt. Et vocabitis hunc eūdem diē vocatione sancta: sanctus erit vobis: oēm opus seruile nō facietis: legitimū sempiternū erit in cunctis habitationibus vrīs & generationibus vrīs. Et qñ messueritis segetē vre: nō consumabis metere angulū agri tui cum messueris: neq; colliges decidentes spicas messis tue: sed pauperi & peregrino dimittes eas: ego dñs deus vester. Locutusq; est dñs cum moyse dicens. Loquere cum filijs israel dicens. In mense septimo prima die mensis erit vobis requies: memoriale clangoris & vocatio sancta: oēm opus seruile nō facietis: & offeretis oblationē eozū dño. Locutusq; est dño cū moyse dicēs. Verūtamē in decima die mensis huius septimi dies expiationū erit: vocatio sctā erit vobis: & affligetis aīas vras: & offeretis oblatōez

Trāsla. B. Hiero.

agnos imaculatos: & anniculos: & vitulū de armēto vnū: & arietes duos: & erūt in holocaustū cum libamentis suis in odorem suauissimū dño. Facietis & hircū pro peccato. Duos agnos anniculos in hostiā salutarē cū panibus primitiarū. & eleuauerit eos sacerdos cum panibus primitiarum coram domino: cedēt in vsum eius. Et vocabitis hūc diem celeberrimū atq; sanctissimum. Omne opus seruile nō facietis in eo: & offeretis holocaustū dño. Locutusq; ē dñs ad moysen dicēs. Decimo die mensis huius septimi dies expiationū erit celeberrimus: & vocabitur sctūs. Affligetisq; animas vestras in eo: & offeretis holocaustum

Trāsla. Grec. lxx. cū interp. latina.

bobus: & arietes duos imaculatos: & erūt holocaustū dño. & sacrificia eoz & libatiōes eoz sacrificiū odoz suauitatis dño. & facietis hircū ex capris vnū pro peccato: duos agnos anniculos in sacrificiū salutaris cū panibus
D
primitiaꝝ. & ponet ea sacerdos cū panibus primitiaꝝ oblationes eoz & eleuabit ea sacerdos cū panibus primitiaꝝ in oblationē coram dño cū duobus agnis: sctā erūt dño. sacerdoti offerēti ea ipsi erūt. & vocabitis hāc diē: vocata sctā erit vobis. oē opus seruile nō facietis in ea. legitimū sempiternū in generationes vras in oībus habitatiōes vras. & qñ messueritis messē
E 8.19.b
agri tui cū messueris tu: & q̄ ceciderint messis tue nō colliges: mē dicto & aduene relinq̄s ea: ego dño deus vr̄. & locutus ē dño ad moysen: dicēs: loqre filijs israel: dicēs: mēsis septimi vna mēsis erit vobis requies: mēoriale tubaꝝ vocata sctā quies: mēoriale tubaꝝ vocata sctā oē opus seruile nō facietis. & offeretis holocaustū dño. & locutus ē dño ad moysen: dicēs: & decima mēsis
E 8.19.f
huius septimi dies expiatiōis: vocata sctā erit vobis. & humiliabitis aīas vras: & offeretis holocaustū

Transla. Chal.

אִפְרִין שָׁלְמִין בְּנֵי שַׁתָּא וְתוֹר בַּר תּוֹרֵי חַד וְדִכְרִין תְּרֵין יְהוֹן עֲלָתָא קֳדָם יְיָ וּמִנְחָתְהוֹן
וְנִסְכֵּיהוֹן קוּרְבָּן לְרַעֲוָא קֳדָם יְיָ׃ וְתַעְבְּדוּן צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא
וְתַרְתֵּין אִפְרִין בְּנֵי שַׁתָּא לְנִכְסַת קוּדְשָׁיָא׃ וְיֵרִים כָּהֲנָא יַתְהוֹן עַל לְחֵם תּוֹדְבִיָּא אֲרָמָא
קֳדָם יְיָ עַל תְּרֵין אִפְרִין קוּדְשָׁא יְהוֹן קֳדָם יְיָ לְכָהֲנָא׃ וְתַעְדְּעוּן בְּיוֹמָא הָדֵין מְעַדְּע
קַדִּישׁ יְהֵי לְכוֹן כָּל עִיבִידַת פּוּלְחָנָא לָא תַעְבְּדוּן קְיָם עָלַם בְּכָל מָתָבָנֵיכוֹן לְדָרֵיכוֹן׃
וְתִפְתְּרוּן יָת תַּעֲדָנָא לְאַרְעָנָא לָא תְשֵׁיצֵי פֵּאתָא דְּחַקְלָךְ בְּמֵחְצָדָךְ וְלֶקְטָא דַּחֲצָדָךְ לָא
תְלַקֵּט לְעַנְיֵי וּלְגִיּוֹרֵי תְּשְׁבּוֹק יָתְהוֹן אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן׃ וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃
מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימָר בְּיַרְחָא שְׁבִיעָאָה בְּחַד לְיַרְחָא יְהֵי לְכוֹן נְיָחָא דּוּכְרָן בַּעֲוָא
מְעַדְּע קַדִּישׁ׃ כָּל עִיבִידַת פּוּלְחָנָא לָא תַעְבְּדוּן וְתַקְרְבוּן קוּרְבָּנָא קֳדָם יְיָ׃ וּמַלֵּיל יְיָ
עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ בְּרַם בְּעַשְׂרָא לְיַרְחָא שְׁבִיעָאָה הָדֵין יוֹמָא דְּכִפּוּרַיָּא הוּא מְעַדְּע
קַדִּישׁ יְהֵי לְכוֹן וְתַעֲנוּן יָת נַפְשָׁתְכוֹן וְתַקְרְבוּן קוּרְבָּנָא

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.	Trãsla. B. Hiero.	Ter. Heb. Leui. Ca. xxiij.	Pritiua heb.
dño. oĕ opus nõ facietis in ipa die κυρίῳ. πᾶσα ἔργον οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ hac: est enĩ dies expiatiõis hec vobis: ταύτῃ, ἔστι γὰρ ἡμέρα ἐξιλασμοῦ αὕτη ὑμῖν, ppitiare pro vobis coram dño. so ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ vro. ois aia: q nõ humiliabit̃ ὑμῶν. πᾶσα ψυχή, ἥτις μὴ ταπεινωθήσεται in ipa die hac: exterminabit̃ ex ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἐξολοθρευθήσεται ἐκ pplo suo. t ois aia: q faciet τοῦ λαοῦ αὐτῆς. καὶ πᾶσα ψυχή, ἥτις ποιήσει op̃ in ipa die hac: peribit ani ἔργον ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀπολεῖται ἡ ψυ ma illa de pplo suo. oĕ op̃ nõ fa χὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. πᾶν ἔργον οὐ ποιή cietis. legitimũ sẽpiternũ in ghatiõs vras in σετε. νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν oib⁹ hitatiõib⁹ vris: sabbata sab πάσαις ταῖς κατοικίαις ὑμῶν, σάββατα σαβ batoꝝ erũt vobis. t humiliabitis ani βάτων ἔσται ὑμῖν. καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυ mas vras a nono mẽsis. a ves χὰς ὑμῶν ἀπὸ ἑνάτης τοῦ μηνός. ἀπὸ ἑσπέ pera vsq; ad vesperã sabbatizabitis sab ρας ἕως ἑσπέρας σαββατιεῖτε τὰ σάβ bata vra. t locut⁹ ē dño ad moy βατα ὑμῶν. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυ sen: dicẽs: loqre filijs israel: di σῆ, λέγων, λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ, λέ cẽs: quinta decima mẽsis septi γων, τῇ πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδό mi huius festũ tabnaculoꝝ septẽ dies domi μου τούτου ἑορτὴ σκηνῶν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ κυ no. t dies pma vocata sctã erit ρίῳ. καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία ἔσται vobis: oĕ op⁹ seruile nõ facietis. ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε. septẽ dies offeretis holocaustũ dño. ἑπτὰ ἡμέρας προσάξετε ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ. t dies octaua vocata sctã erit vobis. καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ὀγδόη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν. t offeretis holocaustũ dño: erodiõ καὶ προσάξετε ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ, ἐξόδιόν est. oĕ opus seruile nõ facietis. hec ἐστιν. πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε. ἑορταὶ festa dñi: qua vocabitis ipa vocata san ἑορταὶ κυρίου, ἃς καλέσετε αὐταὶς κλητὰς ἁ cta: vt offeratis oblationẽ dño: γίας, ὅσα προσενέγκαι κάρπωμα τῷ κυρίῳ, holocaustũ t sacrificia ꝑoꝝ: t libatiões ὁλοκαύτωμα καὶ θυσίας αὐτῶν, καὶ σπονδὰς τὸ	dño. Oē opus seruile non facietis oooooo in tpe dieꝝ huius. quia dies propitiationis ooo est. vt propitietur vo bis dominus oooooooooo deus vester. Omnis a nimaque afflicta non fuerit die hac: peribit ooooooooooooooooo ooooooo de populis suis: & que operis quippiam fece rit: ooooo ooooooooooo ooooooooooooooooooooooo delebo eam de oooooo ooooooooooooo ooooooo populo suo. Nihil er go operis facietis in eo. Legitimũ sẽpiternũ e rit vobis in cũctis ge nerationibus & habita tionibus vestris. Sabba tũ requietiõis est: & affli getis aias vras. Die no no mẽsis septimi a ves pe vsq; ad vesperã cele brabitis sabbata vra. Et locut ē dñs ad moy sen dicens. Loquere filiis israel. A quinto ecccccc decimo die mensis hu ius septimi erunt oooo ferie tabernaculorum septẽ diebus domio. Dies primus vocabitur celeberrim⁹ atq; sctissi mus. Omne opus serui le non facietis in eo. & septem diebus offere tis holocausta oooooooo dño. Dies quoq; octa uus erit celeberrim⁹ at q; sanctissimus: & offe retis holocaustum oooo dño. Est enim cetus at q; collecte. Omne opus seruile nõ facietis in ea. He sunt ferie ccccccc dñi quas vocabitis ce leberrimas atq; ooooooo sanctissimas. offeretis q; in eis oblatiões dño holocausta & libamen ta iuxta ritũ vniuscuiusq;	לַיהוָה׃ וְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כִּי יוֹם כִּפֻּרִים הוּא לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ כִּי כָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא תְעֻנֶּה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה וְנִכְרְתָה מֵעַמֶּיהָ׃ וְכָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כָּל־מְלָאכָה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃ כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הִוא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־ נַפְשֹׁתֵיכֶם בִּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ בָּעָרֶב מֵעֶרֶב עַד־עֶרֶב תִּשְׁבְּתוּ שַׁבַּתְּכֶם׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי חַג הַסֻּכּוֹת שִׁבְעַת יָמִים לַיהוָה׃ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא קֹדֶשׁ כָּל־ מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ שִׁבְעַת יָמִים תַּקְרִיבוּ אִשֶּׁה לַיהוָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי מִקְרָא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה עֲצֶרֶת הִוא כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ לְהַקְרִיב אִשֶּׁה לַיהוָה עֹלָה וּמִנְחָה זֶבַח וְנָסָכִים דְּבַר	עָנָה עָבַד קוּם דּוּר יָתַב נוּחַ אָמַר חָנַג חַלַל עָרַב קָרַב תְּמִימָה הָיָה יָעַד קָרָא עֹלָה

Transla. Chal.	Interp. chal.	Pritiua chal.
כְּדַם מַיָּא׃ וְכָל עִיבִידָא לָא תַעְבְּדוּן בְּהָהִין יוֹמָא דֵּין אֲרֵי יוֹמָא דְכִפּוּרַיָא הוּא לְאַתְּפָרָא עֲלֵיכוֹן קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן וַאֲרֵי כָּל אֱנָשׁ דְּלָא מִתְעַנֵּי בְּהָהִין יוֹמָא דֵּין וְיִשְׁתֵּצֵי מִבֵּין וְכָל אֱנָשׁ דְּתַעְבֵּד כָּל עִיבִידָא בְּהָהִין יוֹמָא דֵּין וְאוֹבֵיד יָת אֱנָשָׁא הַהוּא מִגּוֹ עַמֵּיהּ׃ כָּל עִיבִידָא לָא תַעְבְּדוּן קְיָם עָלַם לְדָרֵיכוֹן בְּכֹל מָתְבָנָיכוֹן׃ שְׁבָתָא שְׁבָתָא הִיא לְכוֹן וְתַעֲנוּן יָת נַפְשָׁתֵיכוֹן בְּתִשְׁעָא לְיַרְחָא בְּרַמְשָׁא מֵרַמְשָׁא עַד רַמְשָׁא תְּנוּחוּן נְיַחֲכוֹן׃ וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימָר בְּחַמְסַר עַשְׂרָא יוֹמָא לְיַרְחָא שְׁבִיעָאָה הָדֵין מָטָא דְמַטְלְיָא שַׁבְּעָא יוֹמִין מַצְּתָא קֳדָם יְיָ׃ בְּיוֹמָא קַדְמָאָה כְּנִישׁ כָּל עִיבִידַת פּוּלְחָנָא לָא תַעְבְּדוּן וְשַׁבְעָא יוֹמִין תְּקָרְבוּן קוּרְבָּנָא קֳדָם יְיָ בְּיוֹמָא תְּמִינָאָה כְּנִישׁ קַדִּישׁ יְהֵי לְכוֹן וְתִקְרְבוּן קוּרְבָּנָא קֳדָם יְיָ כְּנִישְׁתָן הָוֹן כָּל עִיבִידַת פּוּלְחָנָא לָא תַעְבְּדוּן׃ אִילֵּין מוֹעֲדַיָא דַּיְיָ וְתִקְרְעוּן יַתְהוֹן מָעֲרַע קַדִּישׁ לְקָרְבָּא קוּרְבָּנָא קֳדָם יְיָ עֲלָתָא וּמִנְחָתָא נִכְסַת קוּדְשִׁין וְנִסּוּכִין פִּתְגָם	coram dño. Et oīe opus nõ facietis in hac eadẽ die: quia dies expiationũ est ad ꝑpiciandũ pro vobis co ram dño deo vro. Omis enĩ homo qui non afflixerit se in hac eadẽ die: exterminabit̃ de populo suo. Et omis homo qui fecerit oīe opus in hac eadẽ die: disperdã hominẽ illũ de medio populi sui. Nullum opus facie tis in eo: legitimũ sempiternũ erit generationibus vestris in cunctis habitationibus vris. Sabbatũ re quietionis erit vobis: t affligetis aias vestras in die nono mensis ad vesperã: a vespere vsq; ad vesperum requiescetis in requie vestra. Locutusq; est dño cum moyse dicens. Loquere cum filijs israel dicens. In quintadecima die mensis septimi huius festiuitas tabernaculoꝝ erit septẽ diebus coram dño: in die primo vocatio sancta erit: omne opus seruile non facietis. Septẽ diebus offeretis oblationes coram dño: in die octauo vocatio sctã erit vobis: t offeretis oblationes coram dño: collecti enim eritis: oīe opus seruile nõ fa cietis. Hę sunt solẽnitates dñi quas vocabitis voca tione sancta: vt offeratur oblatio coram domino ho locaustum t munus t hostia sanctificationum t liba menta iuxta ritum ccccccccccccccccccccc	עָנָה עֶבֶד קוּם דּוּר יָתַב נוּחַ אָמַר חָנַג חַלַל עָרַב קָרַב תְּמִימָה הָיָה יָעַד קָרָא עֹלָה

ff

Pritiua heb. Ex. Heb. Leui. Ca. xxv. Trãsla. B. Hiero. Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

יום בְּיוֹמוֹ: מִלְּבַד שַׁבְּתֹת יְהוָה וּמִלְּבַד מִתְּנוֹתֵיכֶם וּמִלְּבַד כָּל נִדְרֵיכֶם וּמִלְּבַד כָּל נִדְבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַיהוָה: אַךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאָסְפְּכֶם אֶת תְּבוּאַת הָאָרֶץ תָּחֹגּוּ אֶת חַג יְהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן שַׁבָּתוֹן וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי שַׁבָּתוֹן: וּלְקַחְתֶּם לָכֶם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן פְּרִי עֵץ הָדָר כַּפֹּת תְּמָרִים וַעֲנַף עֵץ עָבֹת וְעַרְבֵי נָחַל וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שִׁבְעַת יָמִים: וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי תָּחֹגּוּ אֹתוֹ: בַּסֻּכֹּת תֵּשְׁבוּ שִׁבְעַת יָמִים כָּל הָאֶזְרָח בְּיִשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ בַּסֻּכֹּת: לְמַעַן יֵדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם כִּי בַסֻּכּוֹת הוֹשַׁבְתִּי אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת מֹעֲדֵי יְהוָה אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Ca. xxiiii.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר: צַו אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד: מִחוּץ לְפָרֹכֶת הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד יַעַרְךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן מֵעֶרֶב עַד

Trãsla. B. Hiero.

c diei: f exceptis b sabbatis g domini ooooooooooooo l donisq; vestris: m& oooo oooooooooooooooooooooo o que offeretis ex l voto p vel q que sponte ooooo r tribueris s dño. A r quin todecimo ergo ooo.oooo a die b mensis c septimi q̃ cõgregaueritis oẽs oooo f fructus s terre vestre b celebrabitis k ferias ooo.oooo l dñi m septem n diebus. o Die p primo oooooooooo r& die s octauo erit t sabbatum. i. reqes . oooooooo u Sumetisq; v vobis r die x primo s fructus oooooo b arboris c pulcherrime. o spatulasq; c palmarũ. f& ramos s ligni b dẽsarũ frõ diũ t& salices de b torrẽte: l& letabimini m corã n domino o deo vestro: ooooo r celebrabitisq; t solẽnitatẽ u eius x septem r diebus y annũ. a Legitimũ b sẽpiternũ erit c in generationib9 vestris d Mẽse e septimo f festa celebrabitis: & g habitabitis h in vmbraculis k septẽ l diebus. m Omis n qui de gẽre est o israel: p manebit q in tabernaculis: r vt d discãt e posteri vri n q r in tabernaculis f habitare fecerim a filios b israel: c cum educerem ooooooooooo d eos e de terra f egypti. g Ego h dominus ooooooooo i deus vr. k Locutusq; est l moyses m sup n solẽnitatibus o dñi p ad q filios r israel.

Ca. xxiiii.

ET locutꝰ ẽ Ca. 24. b dñs c ad d moysẽ e dicens. f Precipe ooooooooo g filiis h israel i vt afferãt l tibi m oleum de ooooooooo n oliuis o purissimũ ac lucidũ p ad cõtinãdas q lucernas r iugiter s extra t velũ u testimonii x in tabernaculo a federis. b Ponetq; c eas o aaron q a vespere r vsq; oo

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

de die in die: ꝓter sabbata dñi: καὶ ἡμέρας εἰς ἡμέραν, πλὴν τῶν σαββάτων κυρίου· ꝛ ꝓter dona vra: ꝛ ꝓter oia vo καὶ πλὴν τῶν δομάτων ὑμῶν, καὶ πλὴν πασῶν τῶν ἐκ ta vra: ꝛ ꝓter oia voluntaria vra: q̃ χῶν ὑμῶν, καὶ πλὴν πάντων τῶν ἑκουσίων ὑμῶν, ἃ ἂν dederitis dño. ꝛ in quintadecima die δῶτε τῷ κυρίῳ· καὶ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέ mẽsis septimi: q̃ ꝓsumaueritis om ρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου, ὅταν συντελέσητε πάν nes fructus tre: celebrate dño τα τὰ γενήματα τῆς γῆς, ἑορτάσατε τῷ κυρίῳ septẽ dies. die pria requ: ἑπτὰ ἡμέρας· τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ ἀνάπαυσις, ꝛ die octaua requ. ꝛ accipietis καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἀνάπαυσις· καὶ λήψεσθε vobis die pria fructũ arboris pulchrũ: ἑαυτοῖς τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ καρπὸν ξύλου ὡραῖον, ꝛ spatulas palmaꝝ: ꝛ ramos arboris dẽ καὶ καλλιτέρας φοινίκων, καὶ κλάδους ξύλου δά sos: ꝛ salices: ꝛ agni casti ramos ex torrẽte: ꝛ σεις, καὶ ἰτέας, καὶ ἀγνοῦ κλάδους ἐκ χειμάῤῥου, καὶ letabimini corã dño deo vro septẽ εὐφραθήσεσθε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἑπτὰ dies. ꝛ celebrabitis ipas festiuitatẽ dño ἡμέρας· καὶ ἑορτάσετε αὐτὴν τὴν ἑορτὴν τῷ κυρίῳ septẽ dies ãni: legitimũ sẽpitnũ in gñã ἑπτὰ ἡμέρας τ ἐνιαυτοῦ, νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γε tiõeo vras. in mẽse septimo celebrate ip nέας ὑμῶν. ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἑορτάσατε αὐ sas: in tabnaculis. hitate septẽ dies. oes in τήν, ἐν σκηναῖς κατοικήσατε ἑπτὰ ἡμέρας· πᾶς ὁ αὐ digena in israel hitabũt in tabnaculis: vt τόχθων ἐν Ἰσραὴλ κατοικήσουσιν ἐν σκηναῖς, ὅπως videãt ghatiões vre: ꝙ in tabnaculis hitare feci ἴδωσιν αἱ γενεαὶ ὑμῶν, ὅτι ἐν σκηναῖς κατῴκισα filios israel: cũ educerẽ ego illos de tra τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με αὐτοὺς ἐκ γῆς egypti: ego dño deus vr. ꝛ locutus ẽ moy Αἰγύπτου, ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν· καὶ ἐλάλησε μωυ ses festa dñi filijs israel.

σῆς τὰς ἑορτὰς κυρίου τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. Ca. 24.

Ca. xxiiij.

ΚΑΙ locutus ẽ dño ad moysen: dicẽs: ꝓ καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, cipe filijs israel: ꝛ accipiãt tibi ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ λαβέτωσάν σοι oleũ oliuaꝝ puꝝ cõtusũ in lumẽ: vt ardeãt ἔλαιον ἐλαΐνον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς, καῦσαι lucernã semp extra velũ:

λύχνον διαπαντὸς ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος, in tabnaculo testimonij incẽdent ipm aarõ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καύσουσιν αὐτὸν ἀπὸ filij eius a vespa vsq; καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀπ' ἑσπέρας ἕως

Pritiua chal. Interp. chal. Transla. Chal.

יום בְּיוֹמֵיהּ: בַּר מִשַּׁבָּתָא דַּיְיָ וּבַר מִמַּתְנָתְכוֹן וּבַר מִכֹּל נִדְרֵיכוֹן וּבַר מִכֹּל נִדְבָתְכוֹן דִּתְתְּנוֹן קֳדָם יְיָ: בְּרַם בְּחַמְשַׁת עַשְׂרָא יוֹמָא לְיַרְחָא שְׁבִיעָאָה בְּמִכְנְשְׁכוֹן יַת עֲלַלְתָּא דַּאֲרָעָא תַּחֲגוֹן יַת חַגָּא קֳדָם יְיָ שִׁבְעָא יוֹמִין בְּיוֹמָא קַדְמָאָה נְיָחָא וּבְיוֹמָא תְּמִינָאָה נְיָחָא: וְתִסְּבוֹן לְכוֹן בְּיוֹמָא קַדְמָאָה פֵּירֵי אִילָנָא אָתְרוּגִין וְלוּלְבִין וַהֲדַסִּין וְעַרְבִין דְּחַל וְתִחְדוֹן קֳדָם יְיָ אֱלָהָכוֹן שַׁבְעָא יוֹמִין: וְתַחֲגוֹן יָתֵיהּ חָגָא קֳדָם יְיָ שַׁבְעָא יוֹמִין בְּשַׁתָּא קְיָם עָלַם לְדָרֵיכוֹן בְּיַרְחָא שְׁבִיעָאָה תְּחַגוֹן יָתֵיהּ: בְּמַטַּלְיָא תִּתְּבוֹן שַׁבְעָה יוֹמִין כָּל יְלִידָא בְּיִשְׂרָאֵל יִתְּבוּן בְּמַטַּלְיָא: בְּדִיל דִּיְדְעוּן דָּרֵיכוֹן אֲרֵי בְּמַטַּלְיָא אַסְכֵּיתִית יַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּד אַפֵּקוּתִי יָתְהוֹן מֵאַרְעָא דְּמִצְרַיִם אֲנָא יְיָ אֱלָהָכוֹן: וּמַלֵּיל מֹשֶׁה יַת מוֹעֲדַיָּא דַּיְיָ וְאַלֵּיפִינוּן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

Ca. xxiiij.

מֹשֶׁה לְמֵימָר: פַּקֵּיד יַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִסְבּוּן לָךְ מְשַׁח זֵיתָא דַּכְיָא תָּתִישָׁא לְאַנְהָרָא לְאַדְלָקָא בּוֹצִינַיָּא תְּדִירָא: מִבָּרָא לְפָרוּכְתָּא דְּסָהֲדוּתָא יְסַדַּר יָתְהוֹן זְמָנָא מִסְּדַר יְיָ

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Tex.Heb. Leui. Ca.xxiiij.	Pritiua heb.
ad mane cotã dño assidue: legitimũ sẽpitnũ in	in mane corã dño cul-	בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד חֻקַּת עוֹלָם	בֹּקֶר
πρωὶ ἔναντι κυρίου ἐνδελιχῶς, νόμιμον αἰώνιον εἰς	tu rituq; perpetuo	לְדֹרֹתֵיכֶם: עַל הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה	נור
generationes vras. in cãdelabro mũdo in-	in generationibus vris. Su-	יַעֲרֹךְ אֶת הַנֵּרוֹת לִפְנֵי יְהוָה	
πὰς γενεὰς ὑμῶν. ἐπὶ τῆς λυχνίας τῆς καθαρᾶς καὶ	per candelabrũ mũdissi-	תָּמִיד: וְלָקַחְתָּ סֹלֶת וְאָפִית אֹתָהּ	אָפָה
cãdet lucernas cotã dño vsq; ad mane.	mũ ponentur semper in	שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה חַלּוֹת שְׁנֵי	שָׁנָה
σουσι τοὺς λύχνους ἔναντι κυρίου ἕως εἰς τοπρωί.	conspectu domini.	עֶשְׂרֹנִים יִהְיֶה הַחַלָּה הָאֶחָת:	הָיָה
τ accipietis similã: τ facietis eã duodeci	Accipies quoq; similã	וְשַׂמְתָּ אוֹתָם שְׁתַּיִם מַעֲרָכוֹת	שום אֶת עָרְךְ
καὶ λήψεσθε σεμίδαλιν, καὶ ποιήσετε αὐτὰς δώδεκα	& coques ex ea	שֵׁשׁ הַמַּעֲרֶכֶת עַל הַשֻּׁלְחָן הַטָּהֹר	
panes: duaq; decimaq; erit panis vn̄. τ im-	duodecim panes:	לִפְנֵי יְהוָה: וְנָתַתָּ עַל הַמַּעֲרֶכֶת	נָתַן
ἄρτους, δύο δεκάτων ἔσται ὁ ἄρτος ὁ εἷς. καὶ ἐπι-	qui singuli hẽbũt duas	לְבֹנָה זַכָּה וְהָיְתָה לַלֶּחֶם לְאַזְכָּרָה	זָכַר זַךְ
ponetis eos duas positiões: scr panes vna po-	decimas.	אִשֶּׁה לַיהוָה: בְּיוֹם הַשַּׁבָּת	
σεῖς αὐτοὺς δύο θέματα, ἓξ ἄρτους τὸ ἓν θέ-		יַעַרְכֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד	פָּנָה
sitio sup mẽsam purã cotã dñi	Quorum	מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם:	גרת עָלָם
μα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν καθαρὰν ἔναντι κυ-		וְהָיְתָה לְאַהֲרֹן וְלִבָנָיו וַאֲכָלֻהוּ	
no. τ imponetis sup positionẽ thus pup		בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא	קום
ρίου. καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὸ θέμα λίβανον καθαρὸν		לוֹ מֵאִשֵּׁי יְהוָה חָק עוֹלָם: וַיֵּצֵא בֶּן	
τ salẽ: τ erũt panes in memoriã		אִשָּׁה יִשְׂרְאֵלִית וְהוּא בֶּן אִישׁ מִצְרִי	אִישׁ
καὶ ἅλας, καὶ ἔσονται οἱ ἄρτοι εἰς ἀνάμνησιν		בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּנָּצוּ בַּמַּחֲנֶה בֶּן	נָצָה חָנָה
propositi dño. die sabbato		הָאִשָּׁה הַיִּשְׂרְאֵלִית וְאִישׁ הַיִּשְׂרְאֵלִי: וַיִּקֹּב	נָקַב
προκείμενοι τῷ κυρίῳ· τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββά-		בֶּן הָאִשָּׁה הַיִּשְׂרְאֵלִית אֶת הַשֵּׁם	
B rũ pponetis cotã dño semp a		וַיְקַלֵּל וַיְבִיאוּ אֹתוֹ אֶל מֹשֶׁה וְשֵׁם	נָקַב נוא
των προθήσετε ἔναντι κυρίου διαπαντὸς παρὰ		אִמּוֹ שְׁלֹמִית בַּת דִּבְרִי לְמַטֵּה דָן:	נָקַב נָטָה
filijs israel: federo sẽpitnũ. τ erũt aar̄		וַיַּנִּיחוּ בַּמִּשְׁמָר לִפְרֹשׁ לָהֶם	יָנַח שָׁמַר
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, διαθήκη αἰώνιος· καὶ ἔσαι Ἀαρὼν		עַל פִּי יְהוָה: וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל	פֶּה דָּבַר
τ filijs eius. τ comedẽt ea in lo-		מֹשֶׁה לֵאמֹר: הוֹצֵא אֶת הַמְקַלֵּל	יָצָא
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ· καὶ φάγονται αὐτὰ ἐν τό-		אֶל מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְסָמְכוּ כָּל	חָנָה
co sctõ: est enĩ sctã sctõq; hoc ipt a		הַשֹּׁמְעִים אֶת יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁוֹ	

Trãsla.Chal.	Interp̃.chal.	Pritiua chal.
צַפְרָא קֳדָם יְיָ תְּדִירָא לְקָיְמִין עָלָם לְדָרֵיהוֹן וְעַל	vsq; mane cotã dño iugiter: legitimũ sempiternũ erit	כְּוֹם הוֹר נוּר
מָנָרְתָּא דְּכֵיתָא תְּרַתָּא עֲשָׂרֵי נְרֵיצָן תְּרִין עֲשָׂרוֹנִין תְּהֵי נְרֵיצָא	in generatiõibus vrĩs. Sup candelabrũ mundissimũ	דָּכָה נָסַב אָפָה
חַדָּא: וְתִשְׁוֵי יַתְהוֹן תְּרֵין סְדָרִין שֵׁית בְּסִדְרָא עַל פִּתוֹרָא דַכְיָא קֳדָם יְיָ: וְתִתֵּן עַל	disponet lucernas cotã dño semp. Colleqs similã τ co	שָׁוָה נָתַן
סִדְרָא לְבוֹנְתָא דַכְיָתָא וּתְהֵי לְלַחְמָא לְאַדְכָּרְתָא קוּרְבָּנָא קֳדָם יְיָ: בְּיוֹמָא	ques ex ea duodecim placentas: ex duabus decimis	הָיָה כָּכַר
דְּשַׁבְּתָא יְסַדְּרִינֵיהּ קֳדָם יְיָ תְּדִירָא מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קְיָם עָלָם: וְתְהֵי לְאַהֲרֹן	erit vnaquęq; placenta. Ponesq; eas duobus ordini	סֻדָּר בֵּן כּוֹם
וְלִבְנוֹהִי וְיֵכְלוּנַהּ בְּאַתְרָא קַדִּישָׁא קֻדְשָׁא קוּדְשִׁין הוּא לֵיהּ מִקּוּרְבָּנַיָּא דַיְיָ קְיָם	bus: scr in ordine vno sup mẽsam mundissimã coram	אָכַל
עָלָם: וּפַלְּגַת בַּר אִיתְתָא בַּת יִשְׂרָאֵל וְהוּא בַּר גְּבַר מִצְרָאֵי נְפַק בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאִיתְנְצִיוּ	dño: τ pones sup ordinẽ panis thus purissimũ: τ erit	אָתָא נָצָה
בְּמַשְׁרְיְתָא בַּר אִיתְתָא בַּת יִשְׂרָאֵל וְגַדְּפָא בַּר יִשְׂרָאֵל: וּפָרִישׁ בַּר אִיתְתָא בַּת יִשְׂרָאֵל	in monimentũ panis oblationis dño cotã dño. per singula	רָגַז
יַת שְׁמָא וְאַרְנִיז וְאַיְתִיאוּ יָתֵיהּ לְוָת מֹשֶׁה וְשׁוּם אִמֵּיהּ שְׁלוּמִית בַּת דִּבְרִי לְשִׁבְטָא	fabbata ordinabit cum cotã dño iugiter a filijs israel	אָתָא אֵם נָטַר
דְּדָן: וְאַסְרוּ יְהוֹן בְּבֵית מַסְגְּרָא עַד דְּיִתְפָּרַשׁ לְהוֹן עַל גְּזֵירַת מֵימְרָא דַיְיָ: וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה	pacto sempiterno. Erit q̃ aarõ τ filijs eius: vt comedãt	פָּרַשׁ אָמַר נָקַב
לְמֵימָר: אַפֵּיק יָת דְּאַרְגִּיז לְמִבְּרָא וְיִסְמְכוּן כָּל דְּשָׁמְעִין יָת תְּהוֹן עַל רֵישֵׁיהּ	eum in loco sctõ: q̃ sanctũ sanctoq; est ei de oblation	רָגַז רֹאשׁ סָמַךְ רֹאשׁ

Pūctiua beb. Lex. Heb. Leui. La. xxv. Trāsla. B. Hiero. Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina

וְרָגְמוּ אֹתוֹ כָּל הָעֵדָה חוּץ וְאֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי יְקַלֵּל אֱלֹהָיו וְנָשָׂא חֶטְאוֹ וּנְקֵב שֵׁם יְהוָה מוֹת יוּמָת רָגוֹם יִרְגְּמוּ בוֹ כָּל הָעֵדָה כַּגֵּר כָּאֶזְרָח בְּנָקְבוֹ שֵׁם יוּמָת וְאִישׁ כִּי יַכֶּה כָּל נֶפֶשׁ אָדָם מוֹת יוּמָת וּמַכֵּה נֶפֶשׁ בְּהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ וְאִישׁ כִּי יִתֵּן מוּם בַּעֲמִיתוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה כֵּן יֵעָשֶׂה לּוֹ שֶׁבֶר תַּחַת שֶׁבֶר עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן כַּאֲשֶׁר יִתֵּן מוּם בָּאָדָם כֵּן יִנָּתֶן בּוֹ וּמַכֵּה בְהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה וּמַכֵּה אָדָם יוּמָת מִשְׁפַּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם כַּגֵּר כָּאֶזְרָח יִהְיֶה כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹצִיאוּ אֶת הַמְקַלֵּל אֶל מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ אֲבָנִים וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה׃

Cap. xxv.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שָׂדֶךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמֹר כַּרְמֶךָ וְאָסַפְתָּ אֶת תְּבוּאָתָהּ׃

Pūctiua chal.

רָגוֹם יִרְגְּמוּ כָּל קְהָלָא עַל דְּאִתְקַל נָגֵד וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יַתְּבוּן עִם כָּל כְּנִישְׁתָּא וְתַיְבִין יָתֵיהּ לְבֵית דִּינָא וְיִתְקְטֵל בְּאַבְנַיָּא וְקָטְלוּ כָּל כְּנִישְׁתָּא יָתֵיהּ בְּאַבְנַיָּא וּמָיְתוּ וְיִתְקְטֵל בְּגִין דְּנָקֵב שְׁמָא דַּייָ בְּמוֹתָא יִתְקְטֵל וְיִתְרְגְמוּן יָתֵיהּ כָּל עַמָּא בְּאַבְנַיָּא גִּיּוֹרָא כְּיַצִּיבָא כְּפַרְשׁ וְתֵיהּ שְׁמָא יִתְקְטֵל וְתֵיבַר צְדֵי יִתְקְטוֹל כָּל נַפְשָׁא דְּאִנְשָׁא אִיתְקְטָלָא יִתְקְטֵל וְדִיתְקְטוֹל נַפְשׁ בְּעִירָא יְשַׁלְּמִנַּהּ נַפְשָׁא חֵלֶף נַפְשָׁא וְתֵבַר צְדֵי יִתֵּן מוּמָא פְּתַרְיֵהּ כְּמָא דְּעֲבַד כֵּן יִתְעֲבֵד לֵיהּ תַּבְרָא חֵלֶף תַּבְרָא עַיְנָא חֵלֶף עַיְנָא שִׁינָּא חֵלֶף שִׁינָּא כְּמָא דְּיִתֵּן מוּמָא בְּאֶנָשָׁא כֵּן יִתְיְהִב בֵּיהּ וְדִיתְקְטוֹל בְּעִירָא יְשַׁלְּמִנַּהּ וְדִיתְקְטוֹל אֱנָשָׁא יִתְקְטֵל דִּינָא חַד יְהֵי לְכוֹן גִּיּוֹרָא כְּיַצִּיבָא יְהֵי צְדֵי אֲנָא יְיָ אֱלָהְכוֹן וּמַלֵּיל מֹשֶׁה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאַפִּיקוּ יָת דְּאִתְרְגִין לְמִבְרָא וְרָגְמוּ יָתֵיהּ בְּאַבְנַיָּא וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַבְדוּ כְּמָא דְּפַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה׃

Ca. xxv.

וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה בְּטוּרָא דְּסִינַי לְמֵימָר מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן אֲרֵי תֵּעְלוּן לְאַרְעָא דַּאֲנָא יָהֵיב לְכוֹן וְתִשְׁתְּמִיט אַרְעָא שְׁמִטְתָּא קֳדָם יְיָ שִׁית שְׁנִין תִּזְרַע חַקְלָךְ וְשִׁית שְׁנִין תְּקַסַּח כַּרְמָךְ וְתִכְנֹשׁ יָת עֲלָלְתָהּ׃

Trāsla. B. Hiero.

[r]& lapidet[s] eū [t]populus [b]vniuersus. [h]Et ad ooooo [l] filios [m]israel [n] loqueris. [p]Homo ooooooooooooooo [r]qui [n]maledixerit [r] deo suo [n]portabit [r] pctūm suum. [r]& qui blasphemauerit [t]nomē [a]dñi: [b]morte [c]moriatur. [c]Lapidibus opprimet [s]eū [g]ois [b]multitudo populi. [h]Siue ille ciuis [s]siue pegrinus fuerit, [t]Qui blasphemauerit [m]nomē dñi: morte [n]moriatur. [p]Qui [q]pcusserit & occiderit [t]hoiem [n]morte [t]moriatur. [r]Qui pcusserit [a]aial [l]reddet vicariū. .i. [c]aiam [p]pro [c]aia. [q]Qui [f]irrogauerit [t] maculam [k]cuilibet ciuiū suorū: [l]sicut [m]fecit: [n] sic [c]fiet [k]ei. [q]Fracturā [p]fractura: [t]oculo: [r]dētē [t]pro [a]dēte restituet. [b]Qualēcūi flixerit [c]maculā: [r]talē [s]sustinere cogetur. [t]Qui pcusserit [a]iumētū [t] reddet aliud. [m]Qui percusserit [n]hoiem [c]pūietur. [q]Equū [f]iudiciū [r]sit [s]iter vos: [l] sicue pegrinus [n]siue ciuis peccauerit. [r]qa [t]ego sum [a]dñs [b]deus vr. [c]Locutusq; ē [e]moyses [c]ad [l]filios [s]israel [b]& eduxerūt, eū [h]qui blasphemauerat [m] extra [n]castra: [c]ac [q]lapidib [e]opresserūt. [r]Fecerūtq; [f]sicut [m]israel [n]sicut p̄ceperat [r]dñs [s]moysi. Cap. 25.

[L]Ocutusq; ē [b]dñs [c]ad moysen [c]in monte [r]sinai [s]dicēs. [b]Loq̄re [l]filiis [s]israel: [m]& dices [n]ad eos. [c]Cū [p]igressi fueritis ooo [r]terrā [s]quam [r]ego [n]dabo [k]vobis: [r] sabbatizetis [s]sabbatum [b]dño. [c]Sex [p]annis ooooooooooooooo [r]seres [s]agrū tuū: [s]& sex [b]annis [s]putabis ooooooo [k]vineam tuam: [l]colliges [q]fructus eius. ooooooo

Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina

τ lapidabūt eū οἱ ὄχλος multitudo. τ καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγή· καὶ τοῖς filiis israel loq̄re: τ dices ad eos: ὃς υἱοῖς ἰσραὴλ λάλησον, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, ὅς ἐὰν πορ ὃς si maledixerit deo suo: pctīm ac ὅς ἐὰν κατάρᾶσηται θεὸν αὐτοῦ, ἁμαρτίαν λή cipiet. nominās āt nomē dñi: morte mo ψεται· ὁ ὀνομάζων δὲ τὸ ὄνομα κυρίου, θανάτῳ θανα riatur: lapidib lapidēt eū οἱ ὄχλος mul τούτω, λίθοις λιθοβολησάτωσαν αὐτὸν πᾶσα ἡ συ titudo. siue aduena siue indigena cū ναγωγή· εἴτε τις προσήλυτος ἐάν τε αὐτόχθων ἐν τῷ nominauerit tpe nomē dñi: moriat. τ ὀνομάσαι αὐτὸν τὸ ὄνομα κυρίου, τελευτάτω· καὶ ὃς ὃ ὃς pcusserit aiam hoīs: τ mortuꝰ fue ἕως ὃς ἂν πατάξῃ ψυχὴν ἀνθρώπου, καὶ ἀποθά rit: morte moriat. τ q̄ pcusserit aiam νῃ, θανάτῳ θανατούσθω, καὶ ὃς ἂν πατάξῃ ψυχὴν iumēti: τ mortuū fuerit: soluat aiam pro ani κτήνους, καὶ ἀποτείσατω ψυχὴν ἀντὶ ψυ ma. τ sī alicui dabit maculā pximo suo: χῆς· καὶ ἐάν τις δῴσει μῶμον τῷ πλησίον αὐτ, sicut fecit illi: sic ecōtra fiet ei. ὃν τρόπον ἐποίησεν αὐτῷ, οὕτως ἀποτεισάτω αὐ fractura p fractura: oculā pro τῷ· σύντριμμα ἀντὶ συντρίμματος, ὀφθαλμὸν ἀντὶ oculo: dētē p dēte: sicut dederit ma ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, καθότι ἂν δῷ μῶ culā hoī: sic dabit ei. q̄dūq; pcusse μον ἀνθρώπῳ, οὕτως ἀποτεισθήσεται αὐτῷ· ὃς ἂν πατά rit hoiē τ mortuꝰ fuerit: morte moriat. iudiciū ξῃ ἄνθρωπον καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω· δικαίωσις vnū erit aduene τ indigene: q̄si μία ἔσται τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ἐγχωρίῳ, ὅτι ego dñs deus vr. τ locutus ē moyses filiis is ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. καὶ ἐλάλησε μωυσῆς τοῖς υἱοῖς ἰσ rael: τ edurerūt cū q̄ maledixerat extra ca ραὴλ, καὶ ἐξήγαγον τὸν καταφᾰσάμενον ἔξω τῆς παρεμ stra: τ lapidauerūt eū lapidib. τ filij βολῆς, καὶ κατελιθοβόλησαν αὐτὸν λίθοις· καὶ οἱ υἱοὶ israel fecerūt sicut p̄cepit dñs moysi. ἰσραὴλ ἐποίησαν καθάπερ συνέταξε κύ τῷ μωυσῆ.

[θ]Τ locut ē dñs moysi in mōte si- καὶ ἐλάλησε κύριος τῷ μωυσῆ ἐν τῷ ὄρει σι C. 25 A nai: dicēs: loq̄re filiis israel: τ dices ad ναί, λέγων, λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς eos: q̄n intraueritis in trām: quā ego do αὐτούς, ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑ bis: τ requiescet trā sabbata dño. sex μῖν, καὶ ἀναπαύσεται ἡ γῆ σάββατα τῷ κυρίῳ· ἓξ annis seminabis agrū tuū: τ sex ānis putabis vi ἔτη σπερεῖς τὸν ἀγρόν σου, καὶ ἓξ ἔτη τεμεῖς τὸν ἀμ neā tuā: τ congregabis fructū eius. πελόν σου, καὶ συνάξεις τὸν καρπὸν αὐτῆς· ooo

Trāsla. Chal.

וְרָגְמִין יָתֵיהּ כָּל כְּנִישְׁתָּא עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּמַלִּיל לְמֵימָר גְּבַר גְּבַר אֲרֵי יְרַגֵּז מֵרֵהּ אֱלָהֵיהּ וְיִסְבַּל חוֹבֵיהּ וְדַיָּיִשׁ שְׁמָא דַּייָ יְתַקְטֵלָא יִתְקְטֵלָא מְרַגְמִין יְרַגְמוּן בֵּיהּ כָּל כְּנִישְׁתָּא גִּיּוֹרָא כְּיַצִּיבָא כְּפַרְשׁ וְתֵיהּ שְׁמָא יִתְקְטֵל וְתֵיבַר צְדֵי יְקַטּוֹל כָּל נַפְשָׁא דְּאֶנָשָׁא אִיתְקְטָלָא יִתְקְטֵל וְדִיתְקְטוֹל נַפְשׁ בְּעִירָא יְשַׁלְּמִנַּהּ נַפְשָׁא חֵלַף נַפְשָׁא וְתֵבַר צְדֵי יִתֵּן מוּמָא פְּתַרְיֵהּ כְּמָא דְּעֲבַד כֵּן יִתְעֲבֵד לֵיהּ תַּבְרָא חֵלַף תַּבְרָא עַיְנָא חֵלַף עַיְנָא שִׁינָּא חֵלַף שִׁינָּא כְּמָא דְּיִתֵּן מוּמָא בְּאֶנָשָׁא כֵּן יִתְיְהִב בֵּיהּ וְדִיתְקְטוֹל בְּעִירָא יְשַׁלְּמִנַּהּ וְדִיתְקְטוֹל אֱנָשָׁא יִתְקְטֵל דִּינָא חַד יְהֵי לְכוֹן גִּיּוֹרָא כְּיַצִּיבָא יְהֵי צְדֵי אֲנָא יְיָ אֱלָהְכוֹן וּמַלֵּיל מֹשֶׁה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאַפִּיקוּ יָת דְּאִתְרְגִין לְמִבְרָא וְרָגְמוּ יָתֵיהּ בְּאַבְנַיָּא וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַבְדוּ כְּמָא דְּפַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה׃

Ca. xxv.

וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה בְּטוּרָא דְּסִינַי לְמֵימָר מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן אֲרֵי תֵּעְלוּן לְאַרְעָא דַּאֲנָא יָהֵיב לְכוֹן וְתִשְׁתְּמִיט אַרְעָא שְׁמִטְתָּא קֳדָם יְיָ שִׁית שְׁנִין תִּזְרַע חַקְלָךְ וְשִׁית שְׁנִין תְּקַסַּח כַּרְמָךְ וְתִכְנֹשׁ יָת עֲלָלְתָהּ׃ ?????????????????

Interp. chal.

et lapidabūt eum oīs cōgregatio. Et cū filiis israel loquerīs dicēs. Vir vir q̄ blasphemauerit cotā deo suo: suscipiet in iqtatē suā. et q̄ explanauerit nomē dñi occisione occidet: lapidatione lapidabūt eus oīs cōgregatio: tā aduena q̄ indigena cū explanauerit nomen interficiat. Vir aūt qui occiderit oēm aiam hoīs: occisione occidat. Et q̄ occiderit aiam aialis soluet eus: animā pro aia. Vir aūt qui posuerit maculā in proximo: sicut fecit sic fiet ei: fracturā p fracturā: oculā pro oculo: dentē pro dente. qualē maculā posuerit in homine: talis fiet in eo. Et q̄ occiderit aiāl restituet illō: τ qui occiderit hominē occidatur: iudiciū vnū erit vobis: tam peregrino quā indigene: quia ego dñs deus vester. Locutusq; est moyses cum filiis israel: τ eduxerūt eus q̄ blasphemauerat extra castra: τ lapidauerunt eum lapidibus. Filij aūt israel fecerunt sicut preceperat dñs moysi. Ca. 25.

[L]Ocutusq; est dñs cum moyse in monte sinai dicens. Loquere cum filiis israel τ dices ad eos. Quando ingressi fueritis in terram quā ego dabo vobis: dimittetur terra quiescere cotam domino. Sex annis seminabis agrum tuum: et sex annis putabis vineam tuam: τ colliges fructus eius. ooooo

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Tex.Heb. Leui. Ca.xxv.	Pũctiua heb.
inãt ãno septimo sabbata reqes erit	Septimo autem anno	וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן	וָ שָׁנָה
τῇ γῇ σάββατα τῷ κῷ. γὴ ἀγρόν σου ἐν σπορᾷ καὶ	sabbatum	יִהְיֶה לָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה שָׂדְךָ	הָ יָה
vineã tuã nõ putabis: τ spõtanea asce	erit terre requietionis	לֹא תִזְרָע וְכַרְמְךָ לֹא תִזְמֹר: אֵת	
δέντα agri tui nõ meteo: τ vuas	domini. Agrum non	סְפִיחַ קְצִירְךָ לֹא תִקְצוֹר וְאֶת	סָ פַח קָ צַר
νετα τοῦ ἀγροῦ σου οὐκ ἐκθερισεῖς, καὶ τὸν σταφυλὴν	seres: & vineã nõ	עִנְּבֵי נְזִירֶךָ לֹא תִבְצֹר שְׁנַת	עָ נַר בָ צַר
ſtificatiõis tue nõ vindemiabis: ãnus re	putabis. Que spõte	שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ: וְהָיְתָה שַׁבַּת	
τοῦ ἁγιάσματός σου οὐκ ἐκτρυγήσεις, ἐνιαυτὸς ἀνα	gignet humus non	הָאָרֶץ לָכֶם לְאָכְלָה לְךָ וּלְעַבְדְּךָ	
quiei erit tre. τ erũt ſabbata tre	metes. & vuas	וְלַאֲמָתֶךָ וְלִשְׂכִירְךָ וְלִתוֹשָׁבְךָ	אָ מָה שָׂ כַר
παύσεως ἔσαι τῇ γῇ· καὶ ἔσαι τὰ σάββατα τῆς γῆς	primitiarũ tuarũ	הַגָּרִים עִמָּךְ: וְלִבְהֶמְתְּךָ וְלַחַיָּה	גּ וּר עִ מָּ
eſca tibi: τ filio tuo: τ ancille	nõ colliges quaſi vin	אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ תִּהְיֶה כָל תְּבוּאָתָהּ	אֵ ת
βρώματά σοι, καὶ τῷ παιδί σου, καὶ τῇ παιδίσκῃ	demiã. Annus eni re	לֶאֱכֹל: וְסָפַרְתָּ לְךָ שֶׁבַע שַׁבְּתֹת	
tue: τ mercenario tuo: τ pegrino ad	quietiõis terre eſt.	שָׁנִים שֶׁבַע שָׁנִים שֶׁבַע פְּעָמִים	שָׁ נָה
σου, καὶ τῷ μισθωτῷ σου, καὶ τῷ προσκειμένῳ τῷ πρὸς	Sed erunt vobis in	וְהָיוּ לְךָ יְמֵי שֶׁבַע שַׁבְּתֹת	הָ יָה יוֹם
tacẽti apõ te: τ iumẽtis tuis: τ beſtijs	cibũ: & ſeruo tuo:	הַשָּׁנִים: תִּשַּׁע וְאַרְבָּעִים שָׁנָה: וְהַעֲבַרְתָּ	בְ צַע עָ בַר
μένῳ πρός σε, καὶ τοῖς κτήνεσί σου, καὶ τοῖς ἐπὶ	ancille & mercenario	שׁוֹפַר תְּרוּעָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי	שׁוֹ פָר תְּ רוּעָ
q̃ in tra tua erit oẽ germẽ eius in ci	tuo: & aduene	בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בְּיוֹם הַכִּפֻּרִים	עָ שׂוֹר
τοῖς ἐν τῇ γῇ σου ἔσαι πᾶν τὸ γένημα αὐτοῦ εἰς βρῶ	pegrinatur apud te.	תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר בְּכָל אַרְצְכֶם:	
σιν. τ numerabis tibi tpi septẽ reqes ãnoꝝ	Iumetis tuis & pecori	וְקִדַּשְׁתֶּם אֵת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים	
σα. καὶ ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ ἀναπαύσεις ἐτῶν	bus omnia que nascũ	שָׁנָה וְקָרָאתֶם דְּרוֹר בָּאָרֶץ לְכָל	דְּ רוֹר
septẽ ãnos septies. τ erũt tibi septẽ hebdomades:	tur prebebunt cibum.	יוֹשְׁבֶיהָ יוֹבֵל הִוא תִּהְיֶה לָכֶם	יוֹ בֵל הָ יָה
ἑπτὰ ἔτη ἑπτάκις· καὶ ἔσονταί σοι ἑπτὰ ἑβδομάδες,	Numerabis quoꝝ tibi	וְשַׁבְתֶּם אִישׁ אֶל אֲחֻזָּתוֹ וְאִישׁ	שׁוּ בּ
ãnoꝝ nouẽ τ quadragita ãni. τ annũciabitis	ſeptem hebdomadas	אֶל מִשְׁפַּחְתּוֹ תָּשֻׁבוּ: יוֹבֵל	
ἐτῶν ἐννέα καὶ τεσσαράκοντα ἔτη· καὶ διαγγελεῖτε	ãnorũ. i. ſepties ſeptẽ.	הִוא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּהְיֶה	
tube vocẽ in oi tra vſa mẽſe	que ſimul	לָכֶם לֹא תִזְרָעוּ וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת	זָ רַע קָ צַר
σάλπιγγος φωνὴν ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὑμῶν τῷ μηνὶ	faciunt	סְפִיחֶיהָ וְלֹא תִבְצְרוּ אֶת נְזִרֶיהָ:	
ſeptimo decima mẽſio. die	quadraginta nouẽ. &	כִּי יוֹבֵל הִוא קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָכֶם	
τῷ ἑβδόμῳ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνός· τῇ ἡμέρᾳ τοῦ	clanges	מִן הַשָּׂדֶה תֹּאכְלוּ אֶת תְּבוּאָתָהּ:	אָ כַל

Trãsla.Chal.
וּקְדַשְׁתָּא שְׁנַת חַמְשִׁין שְׁנִין וּתְקָרְיָן חֵרוּ לְכָל יָתְבֵי אַרְעָא שְׁמִטְתָּא הִיא לְכוֹן תְּתוּבוּן גְּבַר לְאַחְסָנָתֵיהּ וּגְבַר לְזַרְעִיתֵיהּ תְּתוּבוּן:

Interp.chal.	Pũctiua chal.
Anno aũt ſeptimo requies remiſſionis erit terre: remiſſio erit coã dño: agrũ tuũ nõ ſeres: τ vineã tuã nõ putabis. Que spõte nascũtur meſſis tue nõ metes: τ vuas quas tibi reliquiſti nõ vindemiabis: annus eſt remiſſiõis erit terre. Eritq; remiſſio terre vobis in ci bũ tibi τ ſeruo tuo τ ancille tue τ mercenario tuo τ in quilino tuo qui habitãt tecũ: iumẽtis quoq; tuis τ be ſtijs q̃ ſunt in terra tua erit omnis fructus eius in ci bũ. Numerabisq; tibi septẽ hebdomadas annoꝝ ſep ties septẽ annos: erũtq; tibi dies septẽ hebdomadaꝝ annoꝝ quadraginta τ nouem anni. Et tranſire facies clangorem buccine per vniuerſam terram tuam: in meſe ſeptimo in decima die mẽſis in die expiationũ. Et ſanctificabitis annũ quiquageſimũ: τ vocabitis li berrate in terra cunctis habitatoribus eius. Jubile erit vobis: τ reuertetur vnuſquiſq; homo ad hereditatem ſuam: τ vnuſquiſq; reuertetur ad familiã ſuam. Jubileus eſt: annus quinquageſimus erit vobis. Non ſeminabitis neq; metetis que ſponte naſcuntur in terra: neq; putabitis reliquias eius. Quia iubile eſt: ſanctus erit vobis: de agro comedetis fructũ eius.	וְ שַׁבָּת שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ שַׁבַּת לַיהוָה שָׂדְךָ לֹא תִזְרָע וְכַרְמְךָ לֹא תִזְמֹר אֵת סְפִיחַ קְצִירְךָ לֹא תִקְצוֹר וְאֶת עִנְּבֵי נְזִירֶךָ לֹא תִבְצֹר שְׁנַת שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ: וְהָיְתָה שַׁבַּת הָאָרֶץ לָכֶם לְאָכְלָה לְךָ וּלְעַבְדְּךָ וְלַאֲמָתֶךָ וְלִשְׂכִירְךָ וְלִתוֹשָׁבְךָ הַגָּרִים עִמָּךְ: וְלִבְהֶמְתְּךָ וְלַחַיָּה אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ תִּהְיֶה כָל תְּבוּאָתָהּ לֶאֱכֹל: וְסָפַרְתָּ לְךָ שֶׁבַע שַׁבְּתֹת שָׁנִים שֶׁבַע שָׁנִים שֶׁבַע פְּעָמִים וְהָיוּ לְךָ יְמֵי שֶׁבַע שַׁבְּתֹת הַשָּׁנִים תִּשַּׁע וְאַרְבָּעִים שָׁנָה: וְהַעֲבַרְתָּ שׁוֹפַר תְּרוּעָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בְּיוֹם הַכִּפֻּרִים תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר בְּכָל אַרְצְכֶם: וְקִדַּשְׁתֶּם אֵת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וְקָרָאתֶם דְּרוֹר בָּאָרֶץ לְכָל יוֹשְׁבֶיהָ יוֹבֵל הִוא תִּהְיֶה לָכֶם וְשַׁבְתֶּם אִישׁ אֶל אֲחֻזָּתוֹ וְאִישׁ אֶל מִשְׁפַּחְתּוֹ תָּשֻׁבוּ: יוֹבֵל הִוא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּהְיֶה לָכֶם לֹא תִזְרָעוּ וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת סְפִיחֶיהָ וְלֹא תִבְצְרוּ אֶת נְזִרֶיהָ: כִּי יוֹבֵל הִוא קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָכֶם מִן הַשָּׂדֶה תֹּאכְלוּ אֶת תְּבוּאָתָהּ:	וְ שַׁבָּת שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ שַׁבַּת לַיהוָה שָׂדְךָ לֹא תִזְרָע וְכַרְמְךָ לֹא תִזְמֹר אֵת סְפִיחַ קְצִירְךָ לֹא תִקְצוֹר וְאֶת עִנְּבֵי נְזִירֶךָ לֹא תִבְצֹר שְׁנַת שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ: וְהָיְתָה שַׁבַּת הָאָרֶץ לָכֶם לְאָכְלָה לְךָ וּלְעַבְדְּךָ וְלַאֲמָתֶךָ וְלִשְׂכִירְךָ וְלִתוֹשָׁבְךָ הַגָּרִים עִמָּךְ: וְלִבְהֶמְתְּךָ וְלַחַיָּה אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ תִּהְיֶה כָל תְּבוּאָתָהּ לֶאֱכֹל: וְסָפַרְתָּ לְךָ שֶׁבַע שַׁבְּתֹת שָׁנִים שֶׁבַע שָׁנִים שֶׁבַע פְּעָמִים וְהָיוּ לְךָ יְמֵי שֶׁבַע שַׁבְּתֹת הַשָּׁנִים תִּשַּׁע וְאַרְבָּעִים שָׁנָה: וְהַעֲבַרְתָּ שׁוֹפַר תְּרוּעָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בְּיוֹם הַכִּפֻּרִים תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר בְּכָל אַרְצְכֶם: וְקִדַּשְׁתֶּם אֵת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וְקָרָאתֶם דְּרוֹר בָּאָרֶץ לְכָל יוֹשְׁבֶיהָ יוֹבֵל הִוא תִּהְיֶה לָכֶם וְשַׁבְתֶּם אִישׁ אֶל אֲחֻזָּתוֹ וְאִישׁ אֶל מִשְׁפַּחְתּוֹ תָּשֻׁבוּ: יוֹבֵל הִוא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּהְיֶה לָכֶם לֹא תִזְרָעוּ וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת סְפִיחֶיהָ וְלֹא תִבְצְרוּ אֶת נְזִרֶיהָ: כִּי יוֹבֵל הִוא קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָכֶם מִן הַשָּׂדֶה תֹּאכְלוּ אֶת תְּבוּאָתָהּ:

Pxtiua heb. Tex. Heb. Leui. Ca. xxv.

בְּשָׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֹּאת תָּשֻׁבוּ אִישׁ שׁ
אֶל אֲחֻזָּתוֹ ׃ וְכִי תִמְכְּרוּ מִמְכָּר מ
לַעֲמִיתֶךָ אוֹ קָנֹה מִיַּד עֲמִיתֶךָ אַל ע
תּוֹנוּ אִישׁ אֶת אָחִיו ׃ בְּמִסְפַּר שָׁנִים צ
אַחַר הַיּוֹבֵל תִּקְנֶה מֵאֵת עֲמִיתֶךָ ק
נְמִסְפַּר שְׁנֵי תְבוּאֹת יִמְכָּר לָךְ ׃ ב
לְפִי רֹב הַשָּׁנִים תִּרְבֶּה מִקְנָתוֹ ף
וּלְפִי מְעֹט הַשָּׁנִים תַּמְעִיט מִקְנָתוֹ ע
כִּי מִסְפַּר תְּבוּאֹת הוּא מֹכֵר לָךְ ׃ ס
וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת עֲמִיתוֹ וְיָרֵאתָ
מֵאֱלֹהֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
וַעֲשִׂיתֶם אֶת חֻקֹּתַי וְאֶת מִשְׁפָּטַי ע
תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וִישַׁבְתֶּם ש
לָבֶטַח עָלֶיהָ ׃ וְכִי תֹאמְרוּ מַה א
נֹּאכַל בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת הֵן לֹא נ
נִזְרָע וְלֹא נֶאֱסֹף אֶת ××× יְבוּלֵנוּ ז
וְצִוִּיתִי אֶת בִּרְכָתִי לָכֶם ׃ ב
בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית וְעָשָׂת ת
אֶת הַתְּבוּאָה לִשְׁלֹשׁ הַשָּׁנִים ׃
וּזְרַעְתֶּם אֶת הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִת ש
וַאֲכַלְתֶּם מִן הַתְּבוּאָה יָשָׁן עַד
הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִת עַד בּוֹא ×× תּ
תְּבוּאָתָהּ תֹּאכְלוּ יָשָׁן ׃ וְהָאָרֶץ א
תִּמָּכֵר לִצְמִתֻת כִּי לִי הָאָרֶץ כִּי
גֵרִים וְתוֹשָׁבִים אַתֶּם עִמָּדִי ׃ וּבְכֹל

Pxtiua chal.

זְבֹן
יַתָּה מָטָה שָׁנַת
סְנָא זְעַר חֲלַל
עְבַד קוֹם דִּין
עְטַר יְהַב עָנָן
אֲבֹנ אֲבַל שָׁבַע
אֲמַר זְרַע כָּנַשׁ
פְּקַד שְׁוִית תְּמָנֶ
עוֹל זְבֹן דּוֹר
יְהַב

Interp. chal.

In anno iubilei huius reuertemini vnusquisq; ad possessionē suā: & qñ vendideris venditionē pximo tuo aut qñ emeris de manu pximi tui: nō decipiat vir fratrem suū. Iuxta numerū annoꝝ post iubileū emes a pximo tuo: iuxta numerū annoꝝ frugū vendet tibi. Secundū multitudinē annoꝝ multiplicabis emptionem: & secundū paucitatē annoꝝ minues emptionē: quia numerū frugum vendit tibi. et non decipiet vir pximū suū. Timebisq; deus tuus: quia ego dño deus vester. Et facietis legitima mea: & iudicia mea custodietis: facietisq; ea: & habitabitis cōfidēter in terra. Dabitq; terra fructū suū: & comedetis in saturitatē: et habitabitis cōfidēter in ea. Et si dixeritis qd manducabimus in anno septimo: ecce non seminabimus nec colligemus fructus nros. mādabo benedictionē meā vobis in anno sexto: & faciet fructus pro tribus annis. seretisq; āno octauo: & comedetis de fructu veteri vsq; ad annū nonū: donec veniāt fructꝰ eiꝰ edetis vetera. Terra aūt nō vēdet in ppetuū: qr mea est terra. Aduene enī & coloni estis vos cōsā me. et in omni

Trāsla. B. Hiero.

Anno iubilei redient
omnes
ad possessiões suas.
Qñ vēdes quippiam
ciui tuo: vel emes ab
eo: ne
cōtristes frēm tuū: sed
iuxta numerū annorū
iubilei emes ab eo: &
iuxta supputationem
frugum vendet tibi.
Quāto plus anni re-
māserit post iubileū: tā-
to crescet & pciū: quā
to minus tpis numera-
ueris: tāto minoris &
emptio cōstabit. Tps enī
frugū vēdet tibi.
Noli
te affligere cōtribulos
vros: sed timeat vnusq;
deū suū. quia ego
dñs deus vr.
Facite pcepta mea & iudicia
custodite. & iplete ea:
vt habitare possitis
in terra absq; vllo pa-
uore. & gignat vobis
humus fructus suos q-
bus vescamini vsq; ad
saturitatē: nullius impe
tū formidantes. Qd si
dixeritis qd comedes-
mus āno septimo si nō
seuerimus: neq; colle-
gerimus
fruges nostras:
dabo
bñdictionē meā
vobis anno sexto & fa
ciet
fructus trium ānorū:
seretisq; anno octauo
& comedetis veteres
fruges vsq; ad
nonū annum:
donec
noua nascantur
edetis vetera. Terra
quoq; non
vendetur in perpetuū
qua mea est: &
vos aduene & coloni
mei estis. Vnde cuncta

Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina

ἐν ἔτει τῆς ἀφέσεως σημασίας αὐτῆς ἕκαστος
bitis vnusquisq; in possessionē suā. si āt vēdi
λεύσητε ἕκαστος εἰς τὴν κτῆσιν αὐτοῦ· ἐὰν δὲ ἀπο
derio vēditionē primo tuo: siue emerio a
δῶς πλησίον σου, ἐάν τε κτήσῃ παρὰ
primo tuo: nō affligat hō pri-
τοῦ πλησίον σου, μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλη
mū. scām numerū ānoꝝ post significationē e-
σίον· κατὰ ἀριθμὸν ἐτῶν μετὰ τὴν σημασίαν κτή-
meo a primo: iuxta numerū ānoꝝ fru-
σει παρὰ τοῦ πλησίον, κατὰ ἀριθμὸν ἐνιαυτῶν γεν
ctuū vēdet tibi: scām q plus
νημάτων ἀποδώσεταί σοι, καθότι δὲ πλεῖον τῶν
ānoꝝ multiplicat emptionē suā: & scām q mi-
ἐτῶν πλυνεῖ τὴν κτῆσιν αὐτοῦ, καὶ καθότι ἂν ἔλα
nuo ānoꝝ diminuet emptionē suā: qui nume
σσον τῶν ἐτῶν ἐλαττώσει τὴν κτῆσιν αὐτοῦ, ὅτι ἀριθ
rū fructuū hic vēdet tibi: nō affligat
μὸν γενημάτων οὗτος ἀποδώσεταί σοι, μὴ θλιβέτω
hō primū suū. & timebis dñm
ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ· καὶ φοβήσῃ κύριον τὸν
deū tuū: ego dño deo vr. & facietis oia
θεόν σου, ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν· καὶ ποιήσετε πάντα τὰ
pcepta mea: & oia iudicia mea: & fer
δικαιώματά μου, καὶ πάσας τὰς κρίσεις μου, καὶ φυ
uabitis: & facietis ea: & habitabitis in
λάξεσθε, καὶ ποιήσετε αὐτά, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ
fra cōfidēter. & dabit fra fructus su
τῆς γῆς πεποιθότες· καὶ δώσει ἡ γῆ τὸν ἐκφόριον αὐ
os: & comedetis ad saturitatē: & habitabitis cō
τῆς, καὶ φάγεσθε εἰς ασιτημοσύνη, καὶ κατοικήσετε πε
fidēter i tra. si āt dixeritis: qd comedem in
ποιθότες ἐπ' αὐτῆς. ἐὰν δὲ λίγητε, τί φαγόμεθα ἐν
ānō septimo hoc: si nō seminauerimꝰ: &
τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ τούτῳ, ἐὰν μὴ σπείρωμεν, καὶ
nō congregauerimus fructus nros: & mittam
μὴ συναγάγωμεν τὰ γενήματα ἡμῶν, καὶ ἐπιτελῶ
bñdictionē meā vobis in ānō sexto: & fa
τὴν εὐλογίαν μου ὑμῖν ἐν τῷ ἔτει τῷ ἕκτῳ, καὶ ποι
ciet fructus eius in tres ānos: & semi
ήσει τὰ γενήματα αὐτῆς εἰς τὰ τρία ἔτη, καὶ σπε
nabitis ānō octauo: & comedetis de fru
ρεῖτε τὸ ἔτος τὸ ὄγδοον, καὶ φάγεσθε ἀπὸ τῶν γεν
ctibus antiq; vsq; ad ānū nonū. vsq;
νημάτων παλαιὰ ἕως τοῦ ἔτους τοῦ ἐνάτου· ἕως
veniāt fructus eius: comedetis vetera ve
ἂν ἔλθῃ τὰ γενήματα αὐτῆς, φάγεσθε παλαιὰ πα
tex: & frā nō vēdet in pfirmationē: mea
λαιά, καὶ ἡ γῆ οὐ πραθήσεται εἰς βεβαίωσιν, ἐμὴ
est fra: qm aduene & pegrini vos
γάρ ἐστιν ἡ γῆ, ὅτι πάροικοι καὶ παροίκιοι ὑμεῖς
estis coꝝ me. & p oēm
ἐστὲ ἐναντίον ἐμοῦ· καὶ κατὰ πᾶσαν

Transla. Chal.

גְּאֻלְתָּא דְיוֹבְלָא תְּתוּבוּן גְּבַר לַאֲחֻסָנְתֵּיהּ׃ וַאֲרֵי תְּזַבְּנוּן זְבִינִין לְחַבְרָךְ אוֹ תְּזַבְּנוּן מִן
יַד חַבְרָךְ לָא תוֹנוּן גְּבַר יָת אָחוּהִי׃ בְּמִנְיָן שְׁנַיָּא בָּתַר יוֹבְלָא תְּזַבּוֹן מִן חַבְרָךְ בְּמִנְיָן שְׁנֵי
עַלָּלָתָא יְזַבֵּן לָךְ פּוּם סַגְיוּת שְׁנַיָּא תַּסְגֵּי זְמָנֵי וּלְפוּם זְעֵירוּת שְׁנַיָּא תְּזָעֵר זְבִינְתְּהֵי
אֲרֵי מִנְיָן עַלָּלָתָא הוּא מְזַבֵּן לָךְ׃ וְלָא תוֹנוּן גְּבַר יָת חַבְרֵיהּ וְתִדְחַל מֵאֱלָהָךְ אֲרֵי אֲנָא
יְיָ אֱלָהֲכוֹן׃ וְתַעְבְּדוּן יָת קְיָמַי וְיָת דִּינַי תִּטְּרוּן וְתַעְבְּדוּן יַתְהוֹן וְתִתְּבוּן עַל אַרְעָא
לְרוּחָצָן׃ וְתִתֵּן אַרְעָא אִבְּהָהָא וְתֵיכְלוּן לְסָבְעָא וְתִתְּבוּן לְרוּחָצָן עֲלַהּ׃ וַאֲרֵי תֵּימְרוּן מָה
נֵיכוֹל בְּשַׁתָּא שְׁבִיעָאָה הָא לָא נִזְרַע וְלָא נִכְנֹשׁ יָת עַלָּלָתָנָא׃ וְאֵיזַמֵּר יָת בִּרְכָתִי לְכוֹן
בְּשַׁתָּא שְׁתִיתָאָה וְתַזְרַע יָת עַלָּלָתָא לִתְלַת שְׁנִין׃ וְתִזְרַע יָת שַׁתָּא תְּמִינָאָה וְתֵיכְלוּן
מִן עַלָּלָתָא עַתִּיקָא עַד שַׁתָּא תְּשִׁיעָאָה עַד מֵיעַל עַלָּלָתַהּ תֵּיכְלוּן עַתִּיקָא׃ וְאַרְעָא לָא
תִזַּבֵּן לְחַלּוּטִין אֲרֵי דִּילִי אַרְעָא אֲרֵי דַיְרִין וְתוֹתְבִין אַתּוּן קֳדָמָי׃ וּבְכֹל ××××××

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb. Leui.	Ca.xxv.	Pritiua.heb.
terrã possessiõis vſe redẽptionẽ dabitis ſre. ſi γῆ κατοχίσεως ὑμῶν λύτρα δώσετε τῆς γῆς· ἐὰν	'regio' possessionis vſe	'אֶרֶץ אֲחֻזָּתְכֶם גְּאֻלָּה תִּתְּנוּ לָאָרֶץ׃		נָתַן
ãt paup fuerit frater tuus ꝙ tecũ: τ vẽdiderit ſi πτένηται ὁ ἀδελφὸς σου ὁ μετὰ σοῦ, καὶ ἀπεδόθη	sub'redẽptiõis cõditiõe	כִּי יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָכַר מֵאֲחֻזָּתוֹ וּבָא		מוּךְ בוא
de possessione ſua: τ accedat ꝓpiquus ἀπὸ τῆς κατοχίσεως αὐτοῦ, καὶ ἐλθὼν ὁ ἀγχιστεύων	vẽdetur. Si attenuatus 'frater tuus vẽdiderit oo	גֹּאֲלוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו וְגָאַל אֵת		גָּאַל
vel primus ei: τ redimet vẽditionẽ fra- τὸ ἐγγίζων αὐτῷ, καὶ λυτρώσεται τὴν πρᾶσιν τοῦ ἀδελ-	b possessiũculã ſuã & vo- luerit propiquus eius:	מִמְכַּר אָחִיו׃ וְאִישׁ כִּי לֹא יִהְיֶה לוֹ		מָכַר אָח
tris ſui. ſi ãt alicui nõ fuerit ꝓpiqꝰ τ abũdauerit φοῦ αὐτοῦ· ἐὰν δέ τινι μὴ ᾖ ὁ ἀγχιστεύων καὶ εὑρήσει τῇ	potest redimere qđ ille vẽdiderat. Sinaũt nõ	גֹּאֵל וְהִשִּׂיגָה יָדוֹ וּמָצָא כְּדֵי		נָשַׂג
manu τ inuẽtũ fuerit ei qõ ſufficit redẽptio ei: τ con- χειρὶ καὶ εὑρεθῇ αὐτῷ τὸ ἱκανὸν λύτρα αὐτοῦ, καὶ συλλο-	habuerit proximũ & ipſe precium oooooooooo	גְּאֻלָּתוֹ׃ וְחִשַּׁב אֶת שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ		שָׁנָה
nũcrabit ãnos vẽditiõis eius: τ reddet qõ ſuper γιεῖται τὰ ἔτη τῆς πράσεως αὐτοῦ, καὶ ἀποδώσει τὸ ὑπερ-	ad redimẽdũ potuerit iuenire: cõputabuntur	וְהֵשִׁיב אֶת הָעֹדֶף לָאִישׁ אֲשֶׁר		שׁוּב
eſt hoi: cui vẽditũ fuerit illõ τ redibit in χεῖ τῷ ἀπ' ὦ, ᾧ ἀπέδοτο αὐτὸ καὶ ἐπανελεύσεται εἰς	fructus ex eo tpe quo vẽdidit: & qđ reliquũ ẽ	מָכַר לוֹ וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ׃ וְאִם לֹא		מָכַר
poſſessionẽ ſuã. ſi ãt nõ abũdauerit manꝰ eius qõ ſuf- τὴν κατοχίσιν αὐτοῦ· ἐὰν δὲ μὴ εὑρεθῇ ἡ χεὶρ αὐτῷ τὸ ἱκα-	reddet emptori: ſicꝫ recipiet poſſessionẽ ſuã.	מָצְאָה יָדוֹ דֵּי הֲשִׁיב לוֹ וְהָיָה		מָצָא יָד
ficit vt reddat ei: τ erit vẽditio eius ei ꝙ νὰ ὦσι πεπρακότι αὐτῷ, καὶ ἔσται ἡ πρᾶσις αὐτοῦ τῷ	Qđ ſi nõ inuenerit manus eius vt reddat ꝑciũ	מִמְכָּרוֹ בְּיַד הַקֹּנֶה אֹתוֹ עַד שְׁנַת		שָׁנָה
emit eã vſqꝫ ad ãnũ remiſſiõis: τ egre- κτησαμένῳ αὐτὸν ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως, καὶ ἐξε-	habebit emptor quod emerat vſqꝫ ad annum	הַיֹּבֵל וְיָצָא בַּיֹּבֵל וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ׃		יוֹבֵל
dietur in remiſſiõe: τ redibit in poſſeſſio- λεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει, καὶ ἐπανελεύσεται εἰς τὴν κατά-	iubileũ. In ipſo ei ois vẽditio redibit ad dñm & ad poſſeſſorem priſti-	וְאִישׁ כִּי יִמְכֹּר בֵּית מוֹשַׁב עִיר		מָכַר בַּיִת
nẽ ſuã. τ ſi aliꝗs vẽdiderit domũ ḥitabilẽ in ci- χησιν αὐτοῦ· καὶ ἐὰν τις ἀποδώσῃ οἰκίαν οἰκητὴν ἐν πό-	nũ. Qui vẽdiderit domꝰ	חוֹמָה וְהָיְתָה גְאֻלָּתוֹ עַד תֹּם שְׁנַת		חוֹמָה הָיָה תָּמַם
E uitate murata: τ erit redẽptio eius: vſqꝫ ꝙ cõ- λει τετειχισμένῃ, καὶ ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς, ἕως πλη-	habebit licẽtiã redimẽ di: donec vnus impleatur annus. Si oooooooooo	יוֹם מִמְכָּרוֹ יָמִים תִּהְיֶה גְאֻלָּתוֹ׃ וְאִם		יוֹם
pleat ãnus vtꝫ erit redẽptio eius. ſi ãt ρωθῇ, ἐνιαυτὸς ἡμέρων ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς· ἐὰν δὲ	nõ redemerit & anni circulus fuerit reuolut:	לֹא יִגָּאֵל עַד מְלֹאת לוֹ שָׁנָה		גָּאַל
nõ redẽpta fuerit võec ꝓpleat ãnus totus: ꝓfirmabitur μὴ λυτρωθῇ ἕως πληρωθῇ ἐνιαυτὸς ὅλος, κυρωθήσεται	oooooooooooooooooooo oooo	תְּמִימָה לְקֹם הַבַּיִת אֲשֶׁר בָּעִיר		קוּם
vomus exũs, in vrbe habẽte murũ firmi- οἰκία ἐξουσα ἐν τῇ πόλει τῇ ἐχούσῃ τεῖχος βεβαί-	emptor poſſidebit ea: & oooooooooooooooooo	אֲשֶׁר לֹא חֹמָה לַצְּמִיתֻת לַקֹּנֶה אֹתוֹ		צְמִתֻת
ter ei ꝙ emit eã in ḡnatiões eius: τ nõ egre- ως τῷ κτησαμένῳ αὐτὴν εἰς τὰς γενεὰς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξε-	posteri eius in ꝑpetuũ & redimi ẽt nõ poterit i iubileo. Sinaũt in villa	לְדֹרֹתָיו לֹא יֵצֵא בַיֹּבֵל׃ וּבָתֵּי		בַּיִת דּוֹר
dietur in remiſſiõe. at vomꝰ ꝙ in villis: ꝙꝰ λεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει· αἱ δὲ οἰκίαι αἱ ἐν ταῖς αὐλίσιν, ὅσοις	fuerit domus que mu- ros nõ habet: agrorũ	חַצֵרִים אֲשֶׁר אֵין לָהֶם חֹמָה		חָצֵר
nõ eſt in ipſis murus circuitu: ad agrũ οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς τεῖχος κύκλῳ, πρὸς τὸν ἀγρὸν τῆς	iure vendetur. Si ante redẽpta non fuerit: in	כְּסָבִיב עַל שְׂדֵה הָאָרֶץ יֵחָשֵׁב		חָשַׁב
ſre ꝓputabũtur redimibiles ſemꝑ. tile e- γῆς λογισθήσεται λυτρωταὶ διαπαντός· ἂν λυτρῶται ὅσον	iubileo reuertetur ad dñm ſuũ. Edes leuitarũ	גְּאֻלָּה תִּהְיֶה לוֹ וּבַיֹּבֵל יֵצֵא		יָצָא
rũt τ in remiſſiõe egrediẽtur. τ vtbes le- ἐὰν λυτρῶται ἐν τῇ ἀφέσει ἐξελεύσονται· καὶ αἱ πόλεις τῶν λε-	q in vrbibus ſũt: ſp poſ ſunt redimi. Si redẽ- pti nõ fuerint:	וּבָתֵּי עָרֵי אֲחֻזָּתָם גְּאֻלַּת		גְּאֻלָּה
uitaꝝ domus vrbiũ poſſeſſiõis eoꝝ redimi- υιτῶν οἰκιαῖτῶν πόλεων κατοχίσεως αὐτῶν λυτρω-	oooooooo in iubileo reuertẽtur	עוֹלָם תִּהְיֶה לַלְוִיִּם׃ וַאֲשֶׁר יִגְאַל		גָּאַל עוֹלָם
biles ſemꝑ erũt leuitis. τ ꝙ rede- σιμαι εἰσὶν διαπαντὸς ἔσονται τοῖς λευίταις· καὶ ὃς ἂν λυτρώ-	ad dominos. oooooooooo quia domus vrbiũ le- uitarum pro oooooooooo	מִן הַלְוִיִּם וְיָצָא מִמְכַּר בֵּית וְעִיר		
merit a leuitis: τ exibit vẽditio domoꝝ σηται ἀπὸ τῶν λευιτῶν, καὶ ἐξελεύσεται ἡ διάπρασις οἰκιῶν	possessionibus sunt inter filios iſrael. oooooo	אֲחֻזָּתוֹ בַּיֹּבֵל כִּי בָתֵּי עָרֵי הַלְוִיִּם		
vrbis poſſeſſiõis eoꝝ in remiſſiõe: qſñ domus ve- πόλεως κατοχίσεως αὐτῶν ἐν τῇ ἀφέσει, ὅτι οἰκίαι τῶν πό-	Suburbana aũt eorum non yeneant: oooooooo	הוּא אֲחֻזָּתָם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃		
bis leuitaꝝ hec poſſeſſio eoꝝ in medio filioꝝ iſrael. λεων τῶν λευιτῶν αὐτη ἡ κατάσχεσις αὐτῶν ἐν μέσῳ υἱῶν Ισραηλ		וְשָׂדֵה מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם לֹא יִמָּכֵר		מָכַר גָּרַשׁ

Transla.Chal.

אַרְעָא אִתְחֲסָנְתִּין פּוּרְקָנָא תִּתְּנוּן לְאַרְעָא׃ אֲרֵי יִתְמַסְכַּן אָחוּךְ וְיִזְדַּבַּן מֵאֲחֻסְנָתֵיהּ וְיֵתֵי
קָרִיבֵיהּ דְּמָרֵיהּ לְיָהּ וְיִפְרוֹק יָת זְבִינֵי דְאָחוּהִי׃ וּגְבַר אֲרֵי לָא יְהֵי לֵיהּ פָּרִיק וְתַדְבַּק
יְדֵיהּ וְיַשְׁכַּח כְּטַסַת פּוּרְקָנֵיהּ׃ וְיִתְחַשַּׁב יָת שְׁנֵי זְבִינֵיהּ וְיָתֵב יָת מוֹתָרָא לְגַבַּר דְּזַבַּן
לֵיהּ וְיִתוּב לְאֲחֻסְנָתֵיהּ׃ וְאִם לָא אַשְׁכַּחַת יְדֵיהּ כְּמִיסַת לְהֵיתָב לֵיהּ וְיהֵוֹן זְבִינֵיהּ בִּיַד
דְּזַבַּן יָתֵיהּ עַד שַׁתָּא דְיוֹבְלָא וְיִפּוֹק בְּיוֹבְלָא וְיתוּב לַאֲחֻסְנָתֵיהּ׃ וּבֵית מִתְבָּ כַּרְכָּא שׁוּר וְיהֵי פּוּרְקָנֵיהּ עַד מְשָׁלַם שַׁתָּא דְזַבְּנֵיהּ עִידָן וְהֵי
פּוּרְקָנֵיהּ׃ וְאִם לָא יִתְפְּרֵיק עַד מְשָׁלַם לֵיהּ שַׁתָּא שַׁלְמָא וְיקוּם בֵּיתָא דִי בְכַרְכָּא
דְלֵיהּ שׁוּרָא׃ לְחַלּוּטִין לְזָבְנַן יָתֵיהּ לְדָרֵיהוֹן לָא יִפּוֹק בְּיוֹבְלָא׃ וּבָתֵּי בַּצְחַיָא דְלֵית
לְהוֹן שׁוּר כַּקְלָא סְחוֹר סְחוֹר עַל חַקְלָא אַרְעָא יִתְחַשְׁבוּן פּוּרְקָנָא יְהֵי לְהוֹן וּבְיוֹבְלָא יִפְּקוּן׃
וְקִרְוֵי לֵיוָאֵי בָּתֵּי קִרְוֵי אַחְסָנַת פּוּרְקָנְהוֹן עָלַם יְהֵי לְלֵיוָאֵי׃ וּדְיִקְנֵי מִן לֵיוָאֵי וְיִפְּקוּן
זְבִינֵי בֵּיתָא וְקִרְוֵי אַחְסָנַת יְבוֹבְלָא אֲרֵי בָתֵּי קִרְוֵי לֵיוָאֵי הִיא אַחְסָנַתְהוֹן בְּגוֹ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ וְחַקְלָ רְוַח קִרְוֵיהוֹן לָא יִזְדַּבַּן׃

Interp.chal.

terra possessionis vſe dabitis redẽptionẽ terre. Cũ paup factus fuerit frater tuꝰ: τ vẽdiderit de possessio ne ſua: veniet redẽptor eius qui ꝓpinquus eſt ei: τ rediniet qõ frater ſuus vẽdidit. Cir ãt cui nõ fuerit redẽptor: τ attigerit manus eius τ inuenerit quantũ ſufficit ad redẽptionẽ eius: cõputabit annos venditionis: et reddet qõ amplius fuerit viro cui vendidit: τ reuertetur ad possessionẽ ſuã. Et ſi nõ inuenerit manus eius quantũ ſufficit vt reddat ei: erit illud qõ vendidit in manu emptoris eius vſq; ad annũ iubilei: et egredietur in iubileo: τ reuertet ad possessionẽ ſuã. Cir ãt qui vẽdiderit domũ habitatiõis intra vrbis murũ: erit redẽptio eius donec impleat annus vẽditionis: tanto tpe erit redẽptio ei. et ſi nõ fuerit redẽpta donec cõpleat annꝰ integer: erit domus ꝙ eſt in vrbe murata illius ꝙ emit eã in ꝑpetuũ in ḡnationibꝰ ſuis: nõ egredietur in iubileo. Edes ãt ruris qõ nõ habet murũ ꝑ circuitũ: ſicut ager terre exiſtimabũtur: redẽptio erit eis: τ i iubileo egredient. et vrbes leuitaꝝ τ domꝰ vrbiũ poſſessionũ ſuaꝝ in eternũ pũt redimi: redẽptio eni ſempiterna erit leuitis. Et ꝙ de leuitis redimerit: egredietur vẽditio domꝰ τ vrbis poſſessionis eiꝰ in iubileo: qz domꝰ vrbiũ leuitarũ ſunt poſſeſſio eoꝝ i medio filioꝝ iſrael. Ager ãt ſpacij vrbiũ ſuarũ nõ vendet:

Pritiua heb. | Ter. Heb. | Leui. | Ca. xxv.

כִּי אֲחֻזַּת עוֹלָם הוּא לָהֶם׃ וְכִי
יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָטָה יָדוֹ עִמָּךְ יָמוּךְ
וְהֶחֱזַקְתָּ בּוֹ גֵּר וְתוֹשָׁב וָחַי עִמָּךְ׃
אַל תִּקַּח מֵאִתּוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית
וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ וְחַי אָחִיךָ עִמָּךְ׃
אֶת כַּסְפְּךָ לֹא תִתֵּן לוֹ בְּנֶשֶׁךְ
וּבְמַרְבִּית לֹא תִתֵּן אָכְלֶךָּ׃ אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי
אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לָתֵת לָכֶם
אֶת אֶרֶץ כְּנַעַן לִהְיוֹת לָכֶם
לֵאלֹהִים׃ וְכִי יָמוּךְ אָחִיךָ עִמָּךְ
וְנִמְכַּר לָךְ לֹא תַעֲבֹד בּוֹ עֲבֹדַת
עֶבֶד׃ כְּשָׂכִיר כְּתוֹשָׁב יִהְיֶה עִמָּךְ
עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל יַעֲבֹד עִמָּךְ׃ וְיָצָא
מֵעִמָּךְ הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ וְשָׁב אֶל
מִשְׁפַּחְתּוֹ וְאֶל אֲחֻזַּת אֲבֹתָיו
יָשׁוּב׃ כִּי עֲבָדַי הֵם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי
אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לֹא יִמָּכְרוּ
מִמְכֶּרֶת עָבֶד׃ לֹא תִרְדֶּה בּוֹ בְּפָרֶךְ
וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ׃ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ
אֲשֶׁר יִהְיוּ לָךְ מֵאֵת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
סְבִיבֹתֵיכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ עֶבֶד וְאָמָה׃
וְגַם מִבְּנֵי הַתּוֹשָׁבִים הַגָּרִים עִמָּכֶם
מֵהֶם תִּקְנוּ וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם אֲשֶׁר
עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוֹלִידוּ בְּאַרְצְכֶם וְהָיוּ
לָכֶם לַאֲחֻזָּה׃ וְהִתְנַחַלְתֶּם אֹתָם
לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם לָרֶשֶׁת אֲחֻזָּה

Pritiua chal.

סכן מוט תמך
דור יתב נסב
רבה דחל חוה
נתן אכל נפק
הוה סכן זבן
פלח אנר יתב
הוה נפק תוב
תכן קשה דחל
אמה קנה יתב
דור ילד הוה
ירת

Interp. chal.

quia possessio sempiterna est eis. Et qñ paup factus fuerit ff tuus & declinauerit manus ei ad te: fuscipies eum qñ aduenā & inquilinū: & vinet tecū. Non accipies ab eo vsurā neq; fenus: & timebis deū tuū: & vivet ff tuus tecū. Argentū tuū non dabis ei ad vsurā: et pro fenore nō dabis cibū tuū: ego dñs deus vr qui eduxi vos de terra egypti: vt darem vobis terrā chanaan: vt essem vobis in deū. Si aūt paup factus fuerit frater tuus tecū: & vēdiderit se tibi: nō seruiat tibi seruitute famulor. quasi mercenarius & qñ colonus erit tecū: vsq; ad annū iubilei seruiet tibi. Egredietur qs a te ipse & filij eius cū eo: & reuertetur ad cognationē suā: & ad possessionē patrū suor reuertet. q: serui mei sunt qs eduxi de terra egypti: nō vēdant vēditiōe seruor. Non fuiat tibi seruitute dura: & timebis deū tuū. Seruus aūt tuus & ancilla tua sint tibi de filijs ppsor q sunt in circuitu vro: et eis possidebitis fuos et ancillas. De filijs quoq; incolar incirecūcisor q ha bitāt vobiscū et eis possidebitis & de cognationibus suis que sunt vobiscū que nate sunt in terra vra: erūt qs vobis in possessionē. et dimittetis eos in possessionem filijs vestris post vos: vt possideant eos

Trāsla. B. Hiero.

quia possessio sempiterna est eis. Si paupertatē pattēuatus fuerit frater tuus & infirmus manu: suscepēris eū qsi aduenā & pegrinū & vixerit tecū: ne accipias vsuras ab eo: nec āpliꝰ qꝫ desisti. Time deū vt viuere possit frater tuus apd te. Pecuniā tuā non dabis ei ad vsuram: & frugum superabundātiam non exiges. Ego dominus deus vester qui eduxi vos de terra egypti: vt darem vobis terram chanaan vt essem vester deus. Si paupertate cōpulsus vēdiderit se tibi frater tuus: nō eū oppries seruitute famulor. sed qsi mercenarius & colonus erit. Vsq; ad annū iubileū opabitur apd te: & postea egredietur cū liberis suis: & reuertetur ad cognationem & ad possessionē pr̄m suor. Mei enim serui sunt: & ego eduxi eos de terra egypti. Nō veneant cōditione seruor. Ne affligas eū potētiam: sed metuito deū tuum. Seruus & ancilla sint vobis de nationibus que in circuitu vestro sunt & de aduenis qui peregrinantur apud vos: vel q ex his nati fuerit in terra vra. Hos habebitis famulos: & hereditario iure transmittetis ad posteros ac possidebitis

Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina.

τ agri segregati in vribus eor nō
καὶ οἱ ἀγροὶ οἱ ἀφορισμένοι ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν οὐ
vēdētur: qñ possessio sēpiterna hoc eor est.
πραθήσονται, ὅτι κατάσχεσις αἰώνιος ἔστιν αὐτῶν ἐστίν.
si ât paup fuerit frater tuus τ ipotēs erit
ἐὰν δὲ πτωχεύσῃ ὁ ἀδελφός σου καὶ ἀσθενήσῃ ταῖς
manibus suis apō te: auxiliaberis ei vt adue-
χερσὶν αὐτοῦ παρὰ σοί, ἀντιλήψῃ αὐτοῦ ὡς προσηλύ-
ne τ pegrino: τ viuet tecū. nō accipies
του καὶ παροίκου, καὶ ζήσεται μετὰ σοῦ. οὐ λήψῃ
ab eo vsurā: neq; in multitudie. τ timebis
παρ' αὐτοῦ τόκον, οὐδὲ ἐπὶ πλεῖον· καὶ φοβηθήσῃ τὸν
deū tuū: τ viuet frater tuus tecū. argē-
θεόν σου, καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ. τὸ ἀργύ-
tū tuū nō dabis ei in vsura: τ in supabū
ριόν σου οὐ δώσεις αὐτῷ ἐπὶ τόκῳ, καὶ ἐπὶ πλείονα μὴ
dātia nō dabis ei escas tuas: ego dñs deus
δῶς αὐτῷ τὰ βρώματά σου· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑ-
vr: q eduxi vos de terra egypti: vt darē vobis
μῶν, ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, τοῦ δοῦναι ὑμῖν
terrā chanaā: vt essē vr deus. si ât ḥbilitat fue
τὴν γῆν Χαναάν, ὥστε εἶναι ὑμῶν θεὸς καὶ ἐὰν πτωχευ-
rit frater tuus apō te τ vēdit fuerit tibi: nō ser-
θῇ ὁ ἀδελφός σου παρὰ σοὶ καὶ πραθῇ σοι, οὐ δουλεύ-
uiet tibi seruitutē seruū: vt mercenarij vel colonus
σει σοι δουλείαν δούλου, ὡς μισθωτὸς ἢ πάροικος
erit tibi: vsq; ad ānū remissiōis opabit a-
ἔσται σοι, ἕως ἔτους ἀφέσεως ἐργάσεται πα
pud te: τ egrediet in remissiōe a te ipe:
ρὰ σοί, καὶ ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει ἀπὸ σοῦ αὐτός,
τ filij eius secū: τ redibit in ifra eo.
καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν
gnationē eius: τ in possessionē paternā eius
γενεὰν αὐτοῦ, καὶ εἰς τὴν κατάσχεσιν τῶν πατρικῶν αὐτοῦ
reuertet. qñ serui mei sūt hi: qs edu
ἀποκατασταθήσεται. διότι οἰκέται μού εἰσιν οὗτοι, οὓς ἐξήγα-
xi de terra egypti. nō vēdent i vēditiōe serui.
γον ἐκ γῆς Αἰγύπτου· οὐ πραθήσεται ἐν πράσει οἰκέτου.
nō affliges eum in labore: τ timebis
οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῷ μόχθῳ, καὶ φοβηθήσῃ τὸν
deū tuū. τ seruꝰ τ ancilla qcūqꝫ fuerint tibi
θεόν σου. καὶ παῖς καὶ παιδίσκη ὅσοι ἂν γένωνταί σοι
ex gētibus qcūqꝫ in circuitu tuo sūt ab eis posside-
ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὅσοι κύκλῳ σού εἰσιν ἀπ' αὐτῶν κτήσε-
bitis seruū τ ancillā: τ a filijs colo-
σθε δοῦλον καὶ δούλην, καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν παρο-
nor crisētiū in vobis ab his possidebitis: τ a
κούντων ὑμῖν ἀπὸ τούτων κτήσεσθε, καὶ ἀπὸ τῶν
cognatiōib eor q vobiscū qcūqꝫ fuerit in terra vra
συγγενειῶν αὐτῶν τῶν μεθ' ὑμῶν ὅσοι ἂν γένωνται ἐν τῇ γῇ ὑμῶν
sint vobis in possessiōes: τ pticipabitis eos fi
ἔσωσαν ὑμῖν εἰς κατάσχεσιν, καὶ καταμερεῖτε αὐτοὺς τοῖς τέ
lijs vris post vos. τ erūt vobis possessi in
κνοις ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς· καὶ ἔσονται ὑμῖν κατόχιμοι εἰς τὴν

Transla. Chal.

אֲרֵי אַחֲסָנַת עָלַם הוּא לְהוֹן׃ וַאֲרֵי יִתְמְסְכֵן אֲחוּךְ וְתִתְקְרֵף בֵּיהּ יְדֵיהּ עִמָּךְ וְתִסְעַד בֵּיהּ
וְתוֹתָב וְיֵחֵי עִמָּךְ׃ לָא תְסַב מִנֵּיהּ רִבְיָא וְזִבְיָנָא וְתִדְחַל מִן קֳדָם אֱלָהָךְ וְיֵחֵי אָחוּךְ עִמָּךְ׃
יָת כַּסְפָּךְ לָא תִתֵּן לֵיהּ בְּתַרְבּוּלְיָא וּבְרִבְיָתָא לָא תִתֵּן מֵיכְלָךְ׃ אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן דְּאַפֵּיקִית
יָתְכוֹן מֵאַרְעָא דְּמִצְרַיִם לְמִיתַּן לְכוֹן יָת אַרְעָא דִּכְנַעַן לְמִהְוֵי לְכוֹן לֵאלָהּ׃ וַאֲרֵי יִתְמַסְכֵּן
אָחוּךְ עִמָּךְ וְיִזְדַּבַּן לָךְ לָא תְפַלַּח בֵּיהּ פּוּלְחַן עַבְדִּין׃ כַּאֲגִירָא כְּתוֹתָבָא יְהֵי עִמָּךְ עַד
שַׁתָּא דְיוֹבְלָא יִפְלַח עִמָּךְ׃ וְיִפּוֹק מִנָּךְ הוּא וּבְנוֹהִי עִמֵּיהּ וְיִתוּב לְזַרְעִיתֵיהּ וּלְאַחְסָנַת
אֲבָהָתוֹהִי יְתוּב׃ אֲרֵי עַבְדַי אִינוּן דְּאַפֵּיקִית יָתְהוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם לָא יִזְדַּבְּנוּן זְבִּין
עַבְדִין׃ לָא תְפַלַּח בֵּיהּ בְּמֶחְשׁוּ וְתִדְחַל מִן קֳדָם אֱלָהָךְ׃ וְאַמְתָךְ דִּיהוֹן לָךְ מִן גְּגֵי עַמְמַיָּא
דִּי סְחָרַיְכוֹן מִנְּהוֹן תִּקְנוֹן עַבְדִין וְאַמְהָן׃ וְאַף מִבְּנֵי תוֹתְבַיָּא שָׁרְיָא דְּדָרִין עִמְּכוֹן
מִנְּהוֹן תִּקְנוֹן וּמִגְּזַר עַיְתֵהוֹן דְּאִתְיְלִידוּ בְּאַרְעָכוֹן׃ וִיהוֹן לְכוֹן לַאֲחֻסָנָא׃ וְתַחְסְנוּן
יָתְהוֹן לִבְנֵיכוֹן בָּתְרֵיכוֹן לְמֵירַת אַחֲסָנָא׃ ◆◆◆

Trāsla.Gre.lxx.cū interp.latina.

eternū ipos inseruitutē redigetis. at ex frib⁹ vrīs
αἰῶνα αὐτὸς καταδυλώσεσθε. τῶν δὲ ἀδελφῶν ὑμῶν
filios israel: vnusquisq; frēm suū nō affliget
τῶν υἱῶν ἰηλ, ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐ καταπικρανεῖ
G eā in laboriḃ⁹. si āt inuenerit man⁹ aduc=
ἐν τῇ μάχῃ. ἐὰν δὲ εὕρῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ προσηλύ=
ne vel coloni q̄ apō te: τ inopo
του ἢ τοῦ παροίκου αὐτοῦ παρὰ σοί, καὶ ἀσθενήσῃς ὁ ἀ=
frater tuus vēdat aduene vel colono q̄
δελφός σου πρασῖν τῷ προσηλύτῳ τῷ παροίκῳ τῷ
apud te:vel ex stirpe aduene: postq̄ vēdit⁹ fuerit
παρὰ σοί, ἢ ἐκ γενετῆς προσηλύτου, μετὰ τὸ πραθῆναι αὐ
ipe: redēptio erit ei. vn⁹ de fratrib⁹ eius
τόν, λύτρωσις ἔσται αὐτῷ. εἷς τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ
redimet illū. frater pōis eius: vel filⁱ⁹ frīs
λυτρώσεται αὐτόν. ἀδελφὸς πρὸς αὐτὸν, ἢ υἱὸς ἀδελφοῦ
pōis eius redimet illū: vel de ꝓpīs
πρὸς αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν, ἢ ἀπὸ τῶν ἐκγόνων τῶν
carnīb⁹ eius ex tribu eius redimet: eū. si
σαρκῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν. ἐὰν
āt abūdāo manīb⁹ suis: redemerit semꝑ:
δὲ ἐυπορήσῃς ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, λυτρώσεται ἑαυτόν,
τ cōputabit erga eū q̄ emit illū ab an
καὶ συλλογιεῖται πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἐ=
no quo vēdidit semꝑ ei vsq; ad ānū re
τους οὗ ἀπέδοτο ἑαυτὸν αὐτῷ ἕως τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀ
missiōis. τ erit argētū vēditiōis eius vt di
φέσεως. καὶ ἔσται τὸ ἀργύριον τῆς πράσεως αὐτοῦ ὡς ἡ
es mercenarij.ānū ex ānō erit cū eo. si āt alicui
μέρα μισθίου. ἔτος ἐξ ἔτους ἔσται μετ' αὐτοῦ. ἐὰν δέ τινι
plus ānoꝝ sit ad hec reddet re
πλεῖον τῶν ἐτῶν ἢ πρὸς ταῦτα ἀποδώσει τὴν λυ
dēptionē eius ab argēto vēditiōis eius. si āt
τρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τῆς πράσεως αὐτοῦ. ἐὰν δὲ
pus reliquū fuerit ab ānō in ānū remissiōis:
ὀλίγοι καταλειφθῶσιν ἀπὸ τῶν ἐτῶν ἕως τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως,
τ cōputabit ei iuxta ānos eius: τ reddet redē
καὶ συλλογιεῖται αὐτῷ κατὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ, καὶ ἀποδώσει τὴν λύ
ptōēs eius vt mercenari⁹: ānū ex anno erit cū eo. nō affli
τρα αὐτοῦ ὡς μισθωτός, ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ ἔσται μετ' αὐτοῦ. οὐ κα
ges cū in labore coā te. si āt nō redempt⁹ fuerit
τατρυσιάσεις αὐτὸν ἐν μόχθῳ ἐνώπιόν σου. ἐὰν δὲ μὴ λυτρωθῇ κατὰ
mta hec:τ exibit in anno remissiōis ipe: τ
ταῦτα, καὶ ἐξελεύσεται ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως αὐτός, καὶ
fil eius cū eo: qm mei filij israel serui famu
τὰ παιδία αὐτοῦ μετ' αὐτόν, ὅτι ἐμοί εἰσιν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ δοῦλοί μου παῖ
li mei hi sūt: quos eduxi de tra egypti.
δές μου οὗτοί εἰσιν, οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς αἰγύπτου. Ca.26.

ΘGo dñs deus vr: nō facietis vobis ipīs manu fa=
γὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς χειροποί
ctā: neq; sculptilia:neq; statuā erigetis vobis:neq; lapidē ifi=
γμα, οὐδὲ γλυπτὰ, οὐδὲ στήλην ἀναστήσετε ὑμῖν, οὐδὲ λίθον σκο=
gnē erigetis in ṫra vra ad adorādū eā: ego
πὸν στήσετε ἐν τῇ γῇ ὑμῶν προσκυνῆσαι αὐτῷ, ἐγὼ ⁘⁘

Transla.Chal.

Trāsla.B.Hiero.

'in eternum. ᵐ fratres āt
vestros ⁿ filios ⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘
°israel' ne ᵉ opprimatis
⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘
ᵖ potētiā. ᵗ Si' inualue=
rit' apud vos' manus ⁘⁘
ᵃ aduene ᵇ atq; peregrini
ᵒ & attenuatus 'frater tu
us ᵉ vendiderit se ᵇ ei: 'aut
ᵐ cuiq̄ de ⁿ stirpe ᵉ eius: ⁘⁘
ᵖ post ᵒ vēditionē ʳ pōt re=
dimi. Qui voluerit ⁘⁘⁘⁘
ˢ ex fribus suis ᵗ redimet
eū: ᵇ & ᵃ patruus ᵇ & ᶜ patru
elis ᶠ & ᵍ consanguineus
& affinis. ⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘
'Si nautem ᵒ & ipse ᵐ po=
tuerit: ⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘
ᵒ redimet se: ᵖ supputatis
dumtaxat ⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘
ᵃ annis a tpe ᵉ venditiōis
ᵘ sue ᵗ vsq; in ʳ annū ˢ iubi=
leū: ᵃ & ᵇ pecunia ᶜ qua vē=
ditus fuerat ᵇ iuxta ᶜ anno
rū ᵇ numerū: & ratione
ᵍ mercenarii supputata.
ˣ Si ᵐ plures fuerint ⁿ anni
qui ʳ remanēt ˢ vsq; ᵃ ad iu
bileum ᵒ sectūdū hos ᵖ red
det & ᵠ preciū. ᵗ si ᵘ pauci:
⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘
ᶜ ponet rationem ⁘⁘⁘⁘
ᵒ cū eo ᶜ iuxta ᶠ annorum
numerū: & ᵍ reddet ēpto
ri qđ reliquū ē annorū:
quibus añ seruiuit ʰ mer
cedibus imputatis. ᵖ Nō
ᵠ affliget eū ʳ violēter ˢ in
cōspectu tuo. Quod ᵗ si
ʳ per hec ᶜ redimi ᵘ nō po=
tuerit: ᵃ anno ᵇ iubileo ᶜ e
gredietur ᵖ cū liberis suis
ᵍ Mei ʳ enim ᵐ sunt ʰ serui
ᵇ filii ⁱ israel: ᵘ quos ⁘⁘⁘⁘
ᵒ eduxi ᵍ de terra ʳ egypti.
Cap. 26.

ΘGo ᵇ dominus ᶜ deus
vester. ᵈ Nō ᵉ facietis
ᶠ vobis ᵍ idolum ʰ & sculpti
le: ⁱ nec ᵏ titulos ⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘
ˡ erigetis: ᵐ nec ⁿ insignem
ᵒ lapidem ᵖ ponetis ⁘⁘⁘⁘
ʳ in terra vestra: ˢ vt ado=
retis ᵗ eū. ᵘ Ego ᵛ enī sum

Ter. Heb. Leui. Ca.xxvi. Pritiua.heb.

לְעֹלָם בָּהֶם תַּעֲבֹדוּ וּבְאַחֵיכֶם בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאָחִיו לֹא תִרְדֶּה
בּוֹ בְּפָרֶךְ וְכִי תַשִּׂיג יַד גֵּר וְתוֹשָׁב
עִמָּךְ וּמָךְ אָחִיךָ עִמּוֹ וְנִמְכַּר לְגֵר
תּוֹשָׁב עִמָּךְ אוֹ לְעֵקֶר מִשְׁפַּחַת גֵּר׃
אַחֲרֵי נִמְכַּר נְאֻלָּה תִּהְיֶה לוֹ אֶחָד
מֵאֶחָיו יִגְאָלֶנּוּ אוֹ דֹדוֹ אוֹ בֶן דֹּדוֹ
יִגְאָלֶנּוּ אוֹ מִשְּׁאֵר בְּשָׂרוֹ
מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ יִגְאָלֶנּוּ אוֹ הָשִׂיגָה
יָדוֹ וְנִגְאָל׃ וְחִשַּׁב עִם קֹנֵהוּ
מִשְּׁנַת הִמָּכְרוֹ לוֹ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל
וְהָיָה כֶּסֶף מִמְכָּרוֹ נִמְשָׁךְ שָׁנִים
כִּימֵי שָׂכִיר יִהְיֶה עִמּוֹ׃ אִם עוֹד

Inter.chal.

In eternū ᵗ seruiant eis. Fratres aūt vestri filij israel non seruiāt fuitute dura: neq; vir vbietur frīs sui gra uiter. Et qñ imualuerit manus incircūcisi incole qui habitat apud te: ᵗ paup factus fuerit frater tu⁹ apud illum: ᵗ vendiderit se incircūciso incole q̄ est apud te aut cuiquā de cognatione peregrini: postq̄ venditus fuerit redēptio erit ei: vn⁹ de fribus suis redimet eū: aut patru⁹ eius aut filⁱ⁹ patrui sui aut cōsanguineus carnis suc de cognatione sua redimet eū: aut si value rit man⁹ eius redimet se. et cōputabit cū emptore suo ab anno quo vēdidit se ei vsq; ad annū iubilei. et erit argentū venditionis sue iuxta numerū annoꝝ: iuxta dies mercenarij erit cū eo. Si plures fuerit anni: iux ta eos reddet redēptionē suā de argento emptionis sue. Et si pauci anni remāserint vsq; ad annū iubilei: cōputabit ei: iuxta ānos ei⁹ reddet redēptionē suā. sīc mercenari⁹ singuloꝝ annoꝝ erit apud eū: nō fuiet ei violēter ante oculos tuos. Si aūt ꝓ hec nō fuerit re dēptus: egredietur in anno iubilei ipse ᵗ filij ei⁹ cū eo: qⁱ serui mei sunt filij israel: qꝰ eduxi de terra egypti.

ΘGo dñs deus vester. Non facietis Ca.26. vobis idola nec imaginē: ᵗ statuā non erigetis vobis. Et lapidē adorationis nō facietis in terra vra vt adoretis super eum: quia ego ⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘

Pritiua chal.

Cap. xxvi.

Translation.Chal.

לְעָלַם בְּהוֹן תְּפַלְחוּן וְלַאֲחֵיכוֹן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גְּבַר לַאֲחִיהִי לָא תִרְדֵּה בְּהוֹ
יַד עַבָל וְתוֹתָב עִמָּךְ וְיִתְמַסְכַּן אֲחוּךְ עִמֵּיהּ וְיִזְדַּבַּן לְעַבָל תּוֹתָב לְעַמָּךְ אוֹ לְאַרְמַאי
מְזַרְעִית גִּיּוֹרָא וּמִבָּתַר דְּאִזְדַּבַּן פּוּרְקָנָא יְהֵי לֵיהּ חַד מֵאֲחוֹהִי יִפְרְקִנֵּיהּ אוֹ אַחְוָתְהִי
אוֹ בַר אֲחָבוֹהִי יִפְרְקִנֵּיהּ אוֹ מְזַרְעִיתֵיהּ יִפְרְקִנֵּיהּ אוֹ דְּתַרְגִּישׁ יְדֵיהּ וְיִתְפְּרַק׃
וְיִתְחַשַּׁב עִם זַבָּנֵיהּ מִשַּׁתָּא דְּאִזְדַּבַּן לֵיהּ עַד שַׁתָּא דְּיוֹבְלָא וִיהֵי כְּסַף זְבִינֵיהּ
כְּמִנְיַן שְׁנַיָּא כְּיוֹמֵי אַגִּירָא יְהֵי עִמֵּיהּ׃ אִם עוֹד סַגִּיאוּת בְּשַׁנַיָּא לְפוּמְהֶן יְתִיב
פּוּרְקָנֵיהּ מִכְּסַף זְבִינוֹהִי׃ וְאִם זְעִיר אִשְׁתָּאַר בְּשַׁנַיָּא עַד שַׁתָּא דְּיוֹבְלָא וְיִתְחַשַּׁב
לֵיהּ כְּפוּם שְׁנוֹהִי יְתִיב עִם פּוּרְקָנֵיהּ׃ כַּאֲגִיר שְׁנָה בְּשָׁנָה יְהֵי עִמֵּיהּ לָא יִתְּבִנֵּיהּ
מְכַשְּׁיוּ לָעֵינָךְ׃ וְאִם לָא יִתְפְּרֵיק בְּאִילֵּין וְיִפּוֹק בְּשַׁתָּא דְּיוֹבְלָא הוּא וּבְנוֹהִי עִמֵּיהּ
אֲרֵי דִּילִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַבְדִּין עַבְדַּי אִינוּן דְּאַפֵּיקִית יָתְהוֹן מֵאַרְעָא דְּמִצְרַיִם

Ca.xxvi.

אֲנָא יְיָ אֱלָהְכוֹן׃ לָא תַּעֲבְדוּן לְכוֹן טָעֲוָן וְצַלְם וְקָמָא לָא תְּקִימוּן
לְכוֹן וְאֶבֶן מַסְגֵּד לָא תִתְּנוּן בְּאַרְעֲכוֹן לְמִסְגַּד עֲלָהּ אֲרֵי אֲנָא ⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘⁘

Pagina beb. Tex. Heb. Leui. Ca. xxvi.

יְהוָה׳ אֱלֹהֵיכֶם׃ אֶת׳ שַׁבְּתֹתַי׳
תִּשְׁמֹרוּ׳ וּמִקְדָּשִׁי׳ תִּירָאוּ׳ אֲנִי׳ שָׁמַר׳ מְדֻשׁ׳
יְהוָה׃ אִם׳ בְּחֻקֹּתַי׳ תֵּלֵכוּ׳ וְאֶת׳ יָרֵא׳ יֵלֵךְ׳
מִצְוֹתַי׳ תִּשְׁמְרוּ׳ וַעֲשִׂיתֶם׳ אֹתָם׃ צִוָּה׳ עָשָׂה׳
וְנָתַתִּי׳ גִּשְׁמֵיכֶם׳ בְּעִתָּם׃ וְנָתְנָה׳ נָתַן׳
הָאָרֶץ׳ יְבוּלָהּ׳ וְעֵץ׳ הַשָּׂדֶה׃ יִתֵּן׳ נוּל׳
וְהִשִּׂיג׳ לָכֶם׳ דַּיִשׁ׳ אֶת׳ בָּצִיר׳ פָּרָה׳ נָשַׂג׳
וּבָצִיר׳ יַשִּׂיג׳ אֶת׳ זָרַע׳ וַאֲכַלְתֶּם׳ דוּשׁ׳ בָּצַר׳
לַחְמְכֶם׳ לָשׂבַע׳ וִישַׁבְתֶּם׳ לָבֶטַח׳
בְּאַרְצְכֶם׃ וְנָתַתִּי׳ שָׁלוֹם׳ בָּאָרֶץ׳ שָׁלַם׳
וְשָׁכַבְתֶּם׳ וְאֵין׳ מַחֲרִיד׳ וְהִשְׁבַּתִּי׳ חָרַד׳ שָׁבַת׳
חַיָּה׳ רָעָה׳ מִן׳ הָאָרֶץ׳ וְחֶרֶב׳ לֹא׳ רוּץ׳
תַּעֲבֹר׃ בְּאַרְצְכֶם׃ וּרְדַפְתֶּם׳ אֶת׳ עָבַר׳
אֹיְבֵיכֶם׳ וְנָפְלוּ׳ לִפְנֵיכֶם׳ לֶחָרֶב׃ פָּנָה׳
וְרָדְפוּ׳ מִכֶּם׳ חֲמִשָּׁה׳ מֵאָה׳ וּמֵאָה׳
מִכֶּם׳ רִבָּבָה׳ יִרְדֹּפוּ׳ וְנָפְלוּ׳ אֹיְבֵיכֶם׳ רָבַב׳
לִפְנֵיכֶם׳ לֶחָרֶב׃ וּפָנִיתִי׳ אֲלֵיכֶם׳ פָּנָה׳
וְהִפְרֵיתִי׳ אֶתְכֶם׳ וְהִרְבֵּיתִי׳ אֶתְכֶם׃ פָּרָה׳ רָבָה׳
וַהֲקִימֹתִי׳ אֶת׳ בְּרִיתִי׳ אִתְּכֶם׃ קוּם׳ בְּרִית׳
וַאֲכַלְתֶּם׳ יָשָׁן׳ נוֹשָׁן׳ וְיָשָׁן׳ מִפְּנֵי׳
חָדָשׁ׃ תּוֹצִיאוּ׃ וְנָתַתִּי׳ מִשְׁכָּנִי׳ יָצָא׳ שָׁכַן׳
בְּתוֹכְכֶם׃ וְלֹא׳ תִגְעַל׳ נַפְשִׁי׳ גָּעַל׳
אֶתְכֶם׃ וְהִתְהַלַּכְתִּי׳ בְּתוֹכְכֶם׃ הָלַךְ׳
וְהָיִיתִי׳ לָכֶם׃ לֵאלֹהִים׃ וְאַתֶּם׳ הָיָה׳
תִּהְיוּ׃ לִי׳ לְעָם׃ אֲנִי׳ יְהוָה׳
אֱלֹהֵיכֶם׳ אֲשֶׁר׳ הוֹצֵאתִי׳ אֶתְכֶם׳
מֵאֶרֶץ׳ מִצְרַיִם׃ מִהְיוֹת׳ לָהֶם׳ יָהָה׳

Pagina chal. Interp. chal.

שָׁבַת׳ עֲטַר׳ מְדַשׁ׳ dño deus vr. Dies sabbatoꝝ meoꝝ custodite: ⁊ domũ
יְהוָה׳ יְהַב׳ נְתַן׳ sanctuarij mei metuite: ego dño. Si in legitimis meis
אָבַב׳ דוּשׁ׳ פָּקַח׳ ambulaueritis: ⁊ precepta mea custodieritis: ⁊ feceritis ea: dabo pluuiã vestrã in tẽporibus suis: ⁊ dabit
אֲבַל׳ שְׂבַע׳ חֲגַב׳ terra fructuꝫ suũ: ⁊ arbor agri dabit poma sua. et appræhendet vobis tritura vindemiam: ⁊ vindemia appræhẽdet pullulationẽ semẽtis: ⁊ comedetis panẽ vestrũ in saturitate: ⁊ habitabitis confidẽter in terra vestra. Dabo⁹ pacẽ in terra: ⁊ manebitis ⁊ nõ erit qui commoueat vos: ⁊ cessare faciã bestiam malã de terra: ⁊ occidentes gladio nõ transibũt per terrã vestram. Et persequemini inimicos vestros: ⁊ corruent coram vobis in gladio. Persequẽturq; quinq; ex vobis centum: ⁊ centum ex vobis fugabũt decem milia. Et cadent inimici vestri coram vobis in gladio. ⁊ aspiciam vos in verbo meo: vt benefaciã vobis: ⁊ crescere vos faciam: et multiplicabo vos: ⁊ statuam pactum meum vobiscum. Comedetisq; vetera veterum. ⁊ vetera propter noua efferetis. Daboq; tabernaculũ meũ inter vos: ⁊ nõ abiiciet vos ỻbũ meũ: ⁊ hitare faciã maiestatẽ meã iter vos: ⁊ ero vobis ī deũ: ⁊ vos eritj coãi me in ppłũ. Ego dño deꝰ vr: q̃ eduxi vos de tra egypti: ne

Trãsla. B. Hiero.

ꝛdñs deus vester. ᶜCustodite ᵇsabbata mea: ꝏꝏ ᵇ&ᶜpauete ad ᵇsanctuarium meum. ᶜEgo ꝏꝏꝏꝏ ᵇdñs. ᵇSi in ꝓceptis meis ᵇambulaueritis: ᵗ& ꝏꝏ ᵐmãdata mea ⁿcustodieritis: ᵒ& feceritis ᵖea: ꝏꝏ ᵠdabo vobis ʳpluuias ˢtẽporibus suis: ᵗ& ᵘterra ᵛgignet ʷgermẽ suũ: ˣ& ᵇpomis ʳarbores ᵃreplebuntur. ᶜAp̃phẽdet messiũ ᶜtritura ᵗvindemiam: ꝏ ᵇ& vindemia ᵗoccupabit ˡsementẽ: ᵐ& comedetis ⁿpanẽ vestrũ ᵒin saturitate: ᵗ& ᵠabsq; pauore ꝏ ᵖhabitabitis ᵗi terra vra. ᵒDabo ᵖpacẽ ⁿin finibus vestris: ˢdormietis ᵗ& nõ erit ˢqui exterreat. ᵃAuferam ᶜmalas ᵇbestias: ᵗ& gladius ᵈnon ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ ᵇtransibit ᵗterminos vestros. ᵇPersequemini ꝏꝏ ᵐinimicos vros ⁿ& corruent ᵒcoram vobis. ꝏꝏ ᵠPersequentur ᵐ quinq; ʳde vestris ˢcẽtũ alienos: ⁿ& cẽtũ ᵗde vobis ʳdecẽ millia. ᵃCadent ᵇinimici vestri ᵖgladio ᶜ in conspectu vestro. ᶜRespiciã ᵗvos ᵈ& crescere faciam: ˡmultiplicabimini: ꝏꝏꝏꝏꝏꝏ ˡ& firmabo ⁿpactum meum ᵒvobiscum. ꝏꝏꝏꝏ ᵖComedetis ᵠ vetustissima ʳveterum: ᵉ& vetera ⁿnouis ˢ supuenientibus ˣproiicietis. ʳPonã ˢtabernaculũ meũ ᵗin medio vestri. ᵇ& non ᶜabiiciet ᵗvos ᵒanima ᵐmea. ᶜ Ambulabo ᵍinter vos: ꝏꝏꝏꝏꝏꝏ ᵇ& ero ʰdeus ⁱvester: ˡvos ꝗ ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ ᵐeritis ᵒpopulus ⁿ meus. ᵖEgo ᵠdominus ꝏꝏꝏꝏ ʳdeus vester ᵉ qui ᵗeduxi ⁿvos ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ ˣde terra ᵀ egyptiorum: ᵍne ᵇseruiretis ᵃeis. ꝏꝏꝏꝏ

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

dño . deus vr. sabbata mea seruabitis: κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν· τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε, ⁊ a sctũario meo timebitis: ego dño. καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε, ἐγὼ κύριος. si in ꝑceptis meis ãbulaueritis: ⁊ mã Deut. 18.a. ἐὰν ἐν τοῖς προστάγμασί μου πορεύησθε, καὶ τὰς ἐν data mea obseruauerinꝰ: ⁊ feceritis ea: ⁊ τολάς μου φυλάξησθε, καὶ ποιήσητε αὐτάς, καὶ dabo pluuiã vobi in tẽpore suo: ⁊ fra dabit δώσω ὑετὸν ὑμῖν ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ ἡ γῆ δώσει germina sua: ⁊ ligna cãpoꝝ redet fructũ suũ. ⁊ apꝑhẽdet vobis τὰ γενήματα αὐτῆς, καὶ τὰ ξύλα τῶν πεδίων ἀποδώσει tritura vindemiã: ⁊ vindemia apꝑhẽ- ὁ ἀλωητὸς τὸν τρυγητόν, καὶ ὁ τρυγητὸς καταλήψεται det semẽtẽ. ⁊ comedetis panẽ vr̃m ad τὸν σπόρον, καὶ φάγεσθε τὸν ἄρτον ὑμῶν εἰς saturitatẽ. ⁊ hitabitis cũ securitate in πλησμονήν· καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας ἐπὶ tra vra: ⁊ dabo pacẽ in tra vra: ⁊ Job.11 τῆς γῆς ὑμῶν, καὶ δώσω εἰρήνην ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, καὶ d. dormietis: ⁊ nõ erit vos exterrẽs. ⁊ κοιμήσεσθε, καὶ οὐκ ἔσται ὑμᾶς ὁ ἐκφοβῶν. καὶ perdã bestias malas ex tra vra: ⁊ bel ἐκτελῶ θηρία πονηρὰ ἐκ τῆς γῆς ὑμῶν, καὶ πόλε- lũ nõ trãsibit ꝑ tra vras: ⁊ pseqmini μος οὐ διελεύσεται διὰ τῆς γῆς ὑμῶν, καὶ διώξετε inimicos vros: ⁊ cadẽt corã vobis τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ πεσοῦνται ἐνώπιον ὑμῶν in cede. ⁊ psequẽt ex vobis dnq; cẽtũ: ἐν φόνῳ· καὶ διώξονται ἐξ ὑμῶν πέντε ἑκατόν, ⁊ cẽtũ ex vobis pseqñt decẽ millia. ⁊ ca καὶ ἑκατὸν ἐξ ὑμῶν διώξονται μυρίαδας· καὶ πεσοῦν dẽt inimici vri corã vobis gladio. ⁊ ται οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν μαχαίρᾳ· καὶ respiciã sup vos: ⁊ crescere faciã vos: ⁊ multi ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς, καὶ αὐξανῶ ὑμᾶς, καὶ πλη- plicabo vos: ⁊ statuã pactũ meũ vobiscũ: θυνῶ ὑμᾶς, καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου μετ' ὑμῶν, ⁊ comedetis ⁊ antiq̃ antiquoꝝ: ⁊ antiq̃ καὶ φάγεσθε καὶ παλαιὰ παλαιῶν, καὶ παλαιὰ ex cõspectu nouoꝝ efferetis. ⁊ ponã tabernaculũ meũ in vobis: ⁊ nõ abominabit ãia mea ἐκ προσώπου νέων ἐξοίσετε· καὶ θήσω τὴν σκη- τὴν μου ἐν ὑμῖν, καὶ οὐ βδελυξεται ἡ ψυχή μου vos. ⁊ ambulabo inter vos: ⁊ ero ὑμᾶς· καὶ ἐμπεριπατήσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἔσομαι vr deus: ⁊ vos eritis mihi in pplm: ego ὑμῶν θεός, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν, ἐγώ sum dño deus vr q̃ eduxi vos ex tra εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς egypti: ne esset vos ἀιγύπτου, ὄντων ὑμῶν ꝏꝏ ꝏꝏ ꝏꝏ ꝏꝏ ꝏꝏ

Transla. Chal.

יְיָ אֱלָהָכוֹן׃ יָת יוֹמֵי שַׁבָּיָא דִּילִי׳ תִּטְּרוּן וּלְבֵית׳ מַקְדְּשִׁי׳ תְּהוֹן דַּחֲלִין אֲנָא יְיָ׃ אִם
בְּקְיָמַי׳ תֶּהֱכוֹן וְיָת פִּקּוּדַיי תִּטְּרוּן וְתַעְבְּדוּן יָתְהוֹן׃ וְאֶתֵּן מְטַר עִדָּנֵיהוֹן וְתִתֵּן אַרְעָא
עֲלָלְתָהּ וְאִילָן חַקְלָא יִתֵּן אִבּוּהִי׃ וְיִצְרַע לְכוֹן חֲצָדָא יָת עֲרַע׳ לְאָפּוּקֵי
כַּד זַרְעָא׳ וְתֵיכְלוּן לַחְמְכוֹן׃ לְמִסְבַּע׳ וְתִתְּבוּן לְרוּחְצָן בְּאַרְעֲכוֹן׃ וְאֶתֵּן שְׁלָמָא בְּאַרְעָא
וְתִשְׁרוּן וְלֵית׳ דְּמַגִּיד׳ וְאַבְטֵל׳ חַיְתָא בִּישְׁתָּא מִן אַרְעָא וּקְטָלִין בְּתָרְבָא לָא יְעִידוּן
בְּאַרְעֲכוֹן׃ וְתֵרְדְּפוּן יָת בַּעֲלֵי דְּבָבֵיכוֹן׃ וְיִפְּלוּן קֳדָמֵיכוֹן לְתָרְבָא׃ וְיִרְדְּפוּן מִבְּכוֹן חַמְשָׁא
לְמְאָה וּמְאָה מִנְּכוֹן לְרִבּוֹתָא׃ יְעִירְקוּן וְיִפְּלוּן בַּעֲלֵי דְּבָבֵיכוֹן קֳדָמֵיכוֹן לְתָרְבָא׃ וְאֶתְפְּנֵי
לְוָתְכוֹן וְאַפֵּישׁ יָתְכוֹן׃ וַאֲקִים יָת קְיָמַי עִמָּכוֹן׃ וְתֵיכְלוּן
עַתִּיקָא וְעַתִּיקָא מִן קֳדָם חַדְתָא תְּפַנּוּן׃ וְאֶתֵּן מַשְׁכְּנִי בֵּינֵיכוֹן׃ וְלָא יְרַחֵק מֵימְרִי
יָתְכוֹן׃ וְאֶשְׁרֵי שְׁכִינְתִי בֵּינֵיכוֹן׃ וְאֶהֱוֵי לְכוֹן לֵאלָהּ׃ וְאַתּוּן תְּהוֹן קֳדָמַי לְעָם׃ אֲנָא יְיָ
אֱלָהָכוֹן דְּאַפֵּיקִית יָתְכוֹן מֵאַרְעָא דְּמִצְרַיִם מִלְּמְהֵוֵי לָהוֹן ◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆

Transla. Chal.

dño deo vr. Dies sabbatoꝝ meoꝝ custodite: ⁊ domũ sanctuarij mei metuite: ego dño. Si in legitimis meis ambulaueritis: ⁊ precepta mea custodieritis: ⁊ feceritis ea: dabo pluuiã vestrã in tẽporibus suis: ⁊ dabit terra fructuꝫ suũ: ⁊ arbor agri dabit poma sua. et appræhendet vobis tritura vindemiam: ⁊ vindemia appræhẽdet pullulationẽ semẽtis: ⁊ comedetis panẽ vestrũ in saturitate: ⁊ habitabitis confidẽter in terra vestra. Daboq; pacẽ in terra: ⁊ manebitis ⁊ nõ erit qui commoueat vos: ⁊ cessare faciã bestiam malã de terra: ⁊ occidentes gladio nõ transibũt per terrã vram. Et persequemini inimicos vestros: ⁊ corruent coram vobis in gladio. Persequẽturq; quinq; ex vobis centum: ⁊ centum ex vobis fugabũt decem milia. Et cadent inimici vestri coram vobis in gladio. ⁊ aspiciam vos in verbo meo: vt benefaciã vobis: ⁊ crescere vos faciam: et multiplicabo vos: ⁊ statuam pactum meum vobiscum. Comedetisq; vetera veterum. ⁊ vetera propter noua efferetis. Daboq; tabernaculũ meũ inter vos: ⁊ nõ abiiciet vos ỻbũ meũ: ⁊ hitare faciã maiestatẽ meã iter vos: ⁊ ero vobis ī deũ: ⁊ vos eritj coãi me in ppłũ. Ego dño deꝰ vr: q̃ eduxi vos de tra egypti: ne

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

ſerui. τ cõfregi vinculũ iugi ve-
δούλων· καὶ συνέτριψα γὰρ δεσμὸν τοῦ ζυγοῦ ὑ-
ſtri: et duxi vos eũ fiducia. ſi aũt nõ o-
μῶν, καὶ ἤγαγον ὑμᾶς μετὰ παῤῥησίας. ἐὰν δὲ μὴ ὑ
Deut. bedieritis mihi: neq; feceritis p̃cepta
28.b. πακούσητέ μου, μὴ δὲ ποιήσητε τὰ προστάγματά
mea hec: ſꝫ inobediẽtes fueritis ipſis: τ
μου ταῦτα, ἀλλὰ ἀπειθήσητε αὐτοῖς, καὶ τοῖς
iudicia mea ſpreuerit ala vſa: ita vt vos
κρίμασί μου προσοχθίσῃ ἡ ψυχὴ ὑμῶν, ὥστε ὑμᾶς
nõ faciatis ola mãdata mea: ita vt diſſi-
μὴ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς μου, ὥστε διασκε-
petis vos pactũ meũ: τ ego faciã ſic
δάσαι ὑμᾶς τὴν διαθήκην μου, καὶ ἐγὼ ποιήσω οὕ-
vobis. τ obſirmabo ſup vos feſtinatiõẽ: τ
τως ὑμῖν· καὶ ἐπιστήσω ἐφ' ὑμᾶς ἀπορίαν, τήν τε
egeſtatẽ: et ſcabiẽ: τ icterũ: cõſumẽ
ἀπορίαν, τήν τε φθίσιν, καὶ τὸν ἴκτερον, σφακελλί-
C tes oculos vros: τ aiam vras li-
ζοντας τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ τὴν ψυχὴν ὑμῶν ἐκ
queſcẽtẽ. τ ſemiabitis i vanũ ſemina
τήξουσαι· καὶ σπερεῖτε διὰ κενῆς τὰ σπέρματα
vra: τ comedẽt ea aduerſarij vri. τ obſir
ὑμῶν, καὶ ἔδονται αὐτὰ οἱ ὑπεναντίοι ὑμῶν· καὶ ἐπι
mabo faciẽ meã ꝫ vos: τ cadetis co
στήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ πεσεῖσθε ἐναν
rã inimicis vris: τ pſequẽt vos odiẽ
τίοι τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ διώξονται ὑμᾶς οἱ μισοῦν-
tes vos: τ fugietis nullo pſequẽte vos. τ
τες ὑμᾶς, καὶ φεύξεσθε οὐδενὸς διώκοντος ὑμᾶς· καὶ
ſi vſq; ad hoc nõ obedieritis mihi: τ addã
ἐὰν ἕως τούτου μὴ ὑπακούσητέ μου, καὶ προσθήσω
caſtigare vos plagis ſeptẽplis pro pec
παιδεῦσαι ὑμᾶς πληγαῖς ἑπταπλασίοις ἐπὶ ταῖς ἁμαρ
catis vris: τ cõfringã ſuperbiã arrogã
τίαις ὑμῶν, καὶ συντρίψω τὴν ὕβριν τῆς ὑπερηφα
tie vre: τ ponã celũ vobis ſicut ferreũ:
νίας ὑμῶν, καὶ θήσω τὸν οὐρανὸν ὑμῖν ὡς σιδηροῦν,
τ terrã vras ſicut eneã: τ erit in vanũ
καὶ τὴν γῆν ὑμῶν ὥστε χαλκῆν, καὶ ἔσται εἰς κενὸν ἡ
vis vra. τ nõ dabit tra vra ſemẽ ſuũ: τ
ἰσχὺς ὑμῶν· καὶ οὐ δώσει ἡ γῆ ὑμῶν τὸν καρπὸν αὐτῆς καὶ
lignũ agri nõ dabit fructũ ſuũ. τ ſi
τὸ ξύλον τοῦ ἀγροῦ οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτοῦ· καὶ ἐὰν
D poſt hec ãbulauerit: obliqui: τ nõ voluerit is
μετὰ ταῦτα πορεύσησθε πλάγιοι, καὶ μὴ βούλησθε
obedire mihi: addã vobis plagas ſeptẽ iuxta pcã
ὑπακούειν μου, προσθήσω ὑμῖν πληγὰς ἑπτὰ κατὰ τὰς ἁμαρτί-
vra. τ mittã ſup vos agreſtes beſtias: τ co
ας ὑμῶν· καὶ ἀποστελῶ ἐφ' ὑμᾶς τὰ ὄρεια θηρία τῆς γῆς, καὶ κα
medẽt vos: τ coſumẽt tumẽta vra: τ pau
τέδεται ὑμᾶς, καὶ ἐξαναλώσει τὰ κτήνη ὑμῶν, καὶ ὀλιγο-
cos facient vos. τ ſolitarie erũt vie vre: τ ſi
στοὺς ποιήσει ὑμᾶς· καὶ ἔρημοι ἔσονται αἱ ὁδοὶ ὑμῶν, καὶ ἐὰν

Transla. Chal.

עַבְדִין וְתַבַּרִית נִיר עַמְמַיָא מִנְּכוֹן וַהֲבַרִית יַתְכוֹן מִתְּחִירוּתָא: וְאִם לָא תְקַבְּלוּן מִנַּי מֵימְרִי
וְלָא תַּעְבְּדוּן יַת כָּל פִּיקוּדַיָא הָאִלֵּין: וְאִם גְּנָמֵתְכוֹן תְּקוּצוּן וְאִם יַת דִּינַי תְּרַחֵיק
נַפְשְׁכוֹן בְּדִיל דְּלָא לְמֶעְבַּד יַת כָּל פְּקוּדַי לְמֵישְׁנְיוּתְכוֹן יַת קְיָמַי: אַף אֲנָא אֶעְבֵּד דָּא
לְכוֹן וְאַסְעַר עֲלֵיכוֹן בִּיהוֹלְתָא שַׁחְפָּתָא וְקַהֲתָא מְחַשְׁכָן עֵינִין וּמַכְמְנָן נַפְשׁ וְתִזְרְעוּן
לְרִיקָנוּ זַרְעֲכוֹן וְיֵכְלוּנֵיהּ שַׂנְאֵיכוֹן: וְאֶתֵּן רוּגְזִי בָּכוֹן וְתִתְבָּרוּן קֳדָם בַּעֲלֵי דְּבָבֵיכוֹן
וְיִרְדוּן בְּכוֹן סָנְאֵיכוֹן וְתֵעֲרְקוּן וְלֵית דְּרָדִיף יַתְכוֹן: וְאִם עַד אִלֵּין לָא תְקַבְּלוּן לְמֵימְרִי
וְאוֹסֵף לְמֵרְדֵי יַתְכוֹן שָׁבַע עַל חוֹבֵיכוֹן: וְאֶתְבַּר יַת יְקַר תּוּקְפְּכוֹן וְאֶתֵּן יַת שְׁמַיָא
דְּעִלָּוֵיכוֹן תַּמְרִבִּין כְּפַרְזְלָא וְיַת אַרְעָא דִּי תְהוֹתֵיכוֹן תַּסִּינָא כְּנְחָשָׁא
מְלַלְיָתְכוֹן בְּדַיְרִין וְיִסּוֹף לְרִיקָנוּ חַיְלְכוֹן וְלָא תִתֵּן אַרְעָכוֹן יַת עֲלֵלְתָהּ וְאִילַן אַרְעָא לָא
יִתֵּן אִיבֵּיהּ: וְאִם תְּהָכוּן קֳדָמַי בְּפַסְיָא וְלָא תְּבָוּן לְמֵימְרִי וְאוֹסֵף לְאַתָאָה עֲלֵיכוֹן
מָרָא שְׁבַע כְּחוֹבֵיכוֹן: וְאֶשְׁרֵי בְּכוֹן יַת חֵית בָּרָא וְתַתְכֵּל יַתְכוֹן וְתִשֵּׁצֵי יַת בְּעִירְכוֹן
וְתַזְעַר יַתְכוֹן וְיִצְדוֹן אוֹרְחָתְכוֹן: וְאִם

Trãsla. B. Hiero.

c& qui confregi d cate-
nas cceruicum veſtrarũ
evt incederetis berecti.
Quod ſi anon ooooooooo
baudieritis mme: nnec ofe-
ceritis qomnia ooooooooo
revmãdata mea: sſed tſpre-
ueritis uleges meas: oooo
v& wiudicia mea bcontem
pſeritis: ooooooooooooo
xvt non cfaciatis ooooooo
ooooooooooooooooooooooo
bea q̃ a me cõſtituta ſũt:
d& ad irritũ pducatis epa
ctũ meum: nego mquoq;
rhec cfaciã svobis. tViſita
bo vvos tvelociter uin x e-
geſtate & oooooooooooo
yardore: zqui cõficiat bo-
culos veſtros c& conſu-
mat baias vras. tFruſtra
cſeretis dſemẽtẽ: que ab
ehoſtibus bdeuorabitur.
fPonã tfaciẽ meã m cõtra
vos n& corruetis ocoram
rhoſtibus veſtris: q& ſub
ſiciemini shis q oderunt
vos. tFugietis unemine
vperſequente. wSinautẽ
cnec ſic bobedieritis oooo
cmihi: taddã dcorreptio-
nes veſtras eſeptuplum
fpropter tpeccata vra:
m& conteram o ſuperbiã
pduricie veſtre. qDaboq;
vobis rcelũ deſup tſicut
ferrũ u& tterrã veneã. wCõ
ſumetur xin caſſum oooo
ylabor veſter. cnon bpro
ferret tterra oooooooooo
zgermen: anec barbores
cpoma tprebebunt. oooo
dSi ãbulaueritis qex ad-
uerſo mihi: tnec ovolue-
ritis audire me: taddam
vplagas veſtras vſq; in
xſeptuplũ bb pctã vra.
cEmittamq; in vos oooo
tbeſtias agri: que bcõſu-
mant vos oooooooooo
c& dpecora veſtra: n& ad
paucitatẽ cuncta redeãt.
bdeſerteq; fient qvie vre.
Quod ſi oooooooooooo

Ter. Heb. Leui. Ca. xxvi. Printua. heb.

עַבָדִים וְאֶשְׁבֹּר מֹטֹת עֻלְכֶם וְאוֹלֵךְ אֶתְכֶם קוֹמְמִיוּת: וְאִם לֹא
תִשְׁמְעוּ לִי וְלֹא תַעֲשׂוּ אֵת כָּל
הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה: וְאִם בְּחֻקֹּתַי
תִּמְאָסוּ וְאִם אֶת מִשְׁפָּטַי תִּגְעַל
נַפְשְׁכֶם לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת אֶת כָּל
מִצְוֹתָי לְהַפְרְכֶם אֶת בְּרִיתִי: אַף
אֲנִי אֶעֱשֶׂה זֹאת לָכֶם וְהִפְקַדְתִּי
עֲלֵיכֶם בֶּהָלָה אֶת הַשַּׁחֶפֶת וְאֶת
הַמַּדַּחַת מְכַלּוֹת עֵינַיִם וּמְדִיבַת
נֶפֶשׁ וְזֵרַעְתֶּם לָרִיק זַרְעֲכֶם
וַאֲכָלֻהוּ אֹיְבֵיכֶם: וְנָתַתִּי פָנַי בָּכֶם
וְנִגַּפְתֶּם לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם וְרָדוּ בָכֶם
שֹׂנְאֵיכֶם וְנַסְתֶּם וְאֵין רֹדֵף
אֶתְכֶם: וְאִם עַד אֵלֶּה לֹא תִשְׁמְעוּ
לִי וְיִסַּרְתִּי לָכֶם שֶׁבַע עַל
חַטֹּאתֵיכֶם: וְשָׁבַרְתִּי אֶת גְּאוֹן
עֻזְּכֶם וְנָתַתִּי אֶת שְׁמֵיכֶם כַּבַּרְזֶל
וְאֶת אַרְצְכֶם כַּנְּחֹשֶׁת: וְתָם לָרִיק
כֹּחֲכֶם וְלֹא תִתֵּן אַרְצְכֶם אֶת
יְבוּלָהּ וְעֵץ הָאָרֶץ לֹא יִתֵּן פִּרְיוֹ:
וְאִם תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי וְלֹא תֹאבוּ
לִשְׁמֹעַ אֵלָי וְיָסַפְתִּי עֲלֵיכֶם מַכָּה
שֶׁבַע כְּחַטֹּאתֵיכֶם: וְהִשְׁלַחְתִּי בָכֶם
אֶת חַיַּת הַשָּׂדֶה וְשִׁכְּלָה אֶתְכֶם
וְהִכְרִיתָה אֶת בְּהֶמְתְּכֶם וְהִמְעִיטָה
אֶתְכֶם וְנִשַּׁמּוּ דַּרְכֵיכֶם: וְאִם

Interp. chal.

ſeruitutis eio. Et cõfregi iugũ populoꝝ ex vobis: et
duxi vos in libertate. Si aũt non obedieritis verbo
meo: nec feceritis oia p̃cepta hec: τ ſi legitima mea
ſpreueritis: τ iudicia mea abominata fuerit ala vſa:
vt nõ faciatis oia p̃cepta mea: vt imutetis pactum
meũ: ego quoq; hec faciã vobis. viſitaboq; vos in cõ
turbatione egeſtate τ ardore: obſcurãtib⁹ oculos et
erſpirare faciẽtib⁹ aiam. Seminabitiſq; i vanũ ſemẽ
veſtrũ: τ comedẽt illud inimici vri. Ponãq; irã meã
cõtra vos: τ ꝓteremini coã inimicis vris: τ dñabunt
veſtri q̃ oderũt vos. Et fugietis nemine perſequẽte
vos. τ ſi in his nõ obedieritis verbo meo: addã cor
pere vos ſepties ſup pctã vra. et cõterã gloriã fortitu
dinis vre: daboq; celos q̃ ſunt ſup vos fortes ſicut fer
rum vt nõ deferãt pluuiã: τ terrã q̃ eſt ſubter vos for
tem ſicut eos nec faciet fructus. cõſumetur q; in caſſuꝫ
fortitudo veſtra: τ nõ dabit terra germen ſuum: neq;
arbor terre dabit fructũ ſuũ. Et ſi ambulauerit is co
ram me in duritia: τ nolueritis obedire verbo meo:
addam inducere ſup vos percuſſionẽ ſeptuplũ iurta
peccata veſtra: Immittãq; in vos beſtias agri: τ abſq;
liberis facient vos: τ conſumabũt pecora veſtra: τ di
minuent vos: τ deſerte erunt vie veſtre. Et ſi ooooo

Pútiua beb.	Ter. Heb.	Leui.	La. xxvj.	Trásla. B. Iero.	Trásla. Gre. lxx. cũ interp. latina.
יסר	בְּאֵלֶּה לֹא תִוָּסְרוּ לִי וְהָלַכְתֶּם			nec sic volueritis recipere disciplinã: sed ambulaueritis ex aduerso mihi. ego quoq; contra vos aduersus incedam. & percutiã vos septies pp pctã vestra. iducãq; super vos gladiũ vltorem federis mei: cũq; cõfugeritis in vrbes: mittã pestilẽtiam in medio vestri: & trademini in manib hostiũ. postq; cõfregero baculũ panis vri: ita vt decem mulieres in vno clibano coquãt panes. & reddant eos ad pondus: & comedetis & non saturabimini. Si autem nec hec audieritis me: sed ambulaueritis cõtra me & ego incedã aduersus vos in furore cõtrario: & corripiam vos septẽ plagis pro pter peccata vestra: ita vt comedatis carnes filiorum vestrorum & filiarum vestrarũ. Destruam excelsa vestra: & simulacra confringam. & Cadetis inter ruinas idolorũ vestrorũ. & abomiabitur vos anima mea ĩ tmĩ vt vrbes vras redigã in solitudinẽ. & deserta faciã sctũaria vestra. nec recipiã vltra odorẽ suauissimũ. & dispdãq; terrã vestrã: & stupebunt sup ea inimici vestri cum habitatores illius fuerint. Vos aũt dispergam in gentes: & euaginabo post vos gladium. eritq; terra vestra deserta & ciuitates vestre dirute. Tunc placebunt terre sabbata sua	μετὰ τούτοις μὴ διαπειθῆτε, ἀλλὰ πορεύσεσθε κατὰ μέρος μου, καὶ ἐγὼ πορεύσομαι μετ' ὀργῆς ἐναντίος ὑμῖν, καὶ παιδεύσω ὑμᾶς ἐγὼ ἑπτάκις ἕνεκα τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν, καὶ κατέδεσθε σάρκας υἱῶν ὑμῶν καὶ σάρκας θυγατέρων ὑμῶν κατέδεσθε. καὶ ἐξολεθρεύσω τὰ ὑψηλὰ ὑμῶν καὶ συντρίψω τὰ ἀγάλματα ὑμῶν καὶ ἐπιθήσω τὰ κῶλα ὑμῶν ἐπὶ τὰ κῶλα τῶν εἰδώλων ὑμῶν καὶ προσχεῖται ἡ ψυχή μου ὑμῖν. καὶ θήσω τὰς πόλεις ὑμῶν ἐρήμους, καὶ ἐξολεθρεύσω τὰ ἅγια ὑμῶν, καὶ οὐκ ὀσφρανοῦμαι τὴν ὀσμὴν τῶν θυσιῶν ὑμῶν. καὶ ἐξερημώσω τὴν γῆν ὑμῶν καὶ ἐκπορεύσονται τοὺς ἄρτους ὑμῶν ἐν κλιβάνῳ ἑνί, καὶ ἀποδώσουσι τοὺς ἄρτους ὑμῖν ἐν σταθμῷ, καὶ φάγεσθε, καὶ οὐκ ἐμπλησθήσεσθε. καὶ εἰ ἐπὶ τούτοις μοι οὐκ ὑπακούσεσθέ μου, ἀλλὰ πορεύσεσθε μετ' ὀργῆς μου, καὶ ἐγὼ πορεύσομαι μετ' ὀργῆς ἐναντίος ὑμῖν, καὶ παιδεύσω ὑμᾶς ἐγὼ ἑπτάκις, κατὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν, καὶ φάγεσθε τὰς σάρκας
נסר	עִמִּי קֶרִי: וְהָלַכְתִּי אַף אֲנִי עִמָּכֶם				
עבה	בְּקֶרִי וְהִכִּיתִי אֶתְכֶם גַּם אֲנִי שֶׁבַע				
פא	עַל חַטֹּאתֵיכֶם: וְהֵבֵאתִי עֲלֵיכֶם				
ברת אסף	חֶרֶב נֹקֶמֶת נְקַם בְּרִית וְנֶאֱסַפְתֶּם				
עיר	אֶל עָרֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי דֶּבֶר בְּתוֹכְכֶם				
יתן אב	וְנִתַּתֶּם בְּיַד אוֹיֵב: בְּשִׁבְרִי לָכֶם				
נסה אפה	מַטֵּה לָחֶם וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים				
תנר	לַחְמְכֶם בְּתַנּוּר אֶחָד וְהֵשִׁיבוּ				
שוב שקל	לַחְמְכֶם בַּמִּשְׁקָל וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא				
שבע שמע	תִשְׂבָּעוּ: וְאִם בְּזֹאת לֹא תִשְׁמְעוּ				
קרה	לִי וְהָלַכְתֶּם עִמִּי בְּקֶרִי: וְהָלַכְתִּי				
יסם	עִמָּכֶם בַּחֲמַת קֶרִי וְיִסַּרְתִּי אֶתְכֶם				
	אַף אֲנִי שֶׁבַע עַל חַטֹּאתֵיכֶם:				
	וַאֲכַלְתֶּם בְּשַׂר בְּנֵיכֶם וּבְשַׂר				
אכל שסד	בְּנֹתֵיכֶם תֹּאכֵלוּ: וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת				
כמה כרת	בָּמֹתֵיכֶם וְהִכְרַתִּי אֶת חַמָּנֵיכֶם				
יתן	וְנָתַתִּי אֶת פִּגְרֵיכֶם עַל פִּגְרֵי				
גלל	גִלּוּלֵיכֶם וְנַפְשִׁי תִּגְעַל אֶתְכֶם:				
עיר שמם	וְנָתַתִּי אֶת עָרֵיכֶם חָרְבָּה וְהַשְׁמוֹתִי				
שדש	אֶת מִקְדְּשֵׁיכֶם וְלֹא אָרִיחַ בְּרֵיחַ				
נוח	נִיחֹחֲכֶם: וְהַשְׁמֹתִי אֲנִי אֶת הָאָרֶץ				
	וְשָׁמְמוּ עָלֶיהָ אֹיְבֵיכֶם הַיֹּשְׁבִים				
זרה	בָּהּ: וְאֶתְכֶם אָזָרֶה בַּגּוֹיִם				
ריק הלה	וַהֲרִיקֹתִי אַחֲרֵיכֶם חָרֶב וְהָיְתָה				
היה	אַרְצְכֶם שְׁמָמָה וְעָרֵיכֶם יִהְיוּ חָרְבָּה:				
רצה	אָז תִּרְצֶה הָאָרֶץ אֶת שַׁבְּתֹתֶיהָ				

Pútiua chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
אתא ברע בנש	in his nõ fueritis correpti verbo meo: & ãbulaueritis cotrã me in vuritia: ãbulabo ego dure vobiscũ: et ego ãq; pcutiã vos septies pp pctã vfa. Et inducã sup vos occisores gladio: & vlciscẽtẽ in vos vltionẽ pro eo qõ trãsgressi fuitis verba legis: & congregabimini i vrbib vfis: & immittã pestilẽtiã in medio vfi: & trademini i manu hostiũ. Cũ cõfregero vob fustẽtatiõẽ cibi: & coquẽt decẽ mlieres panẽ vfm i vno clibano: & reducẽt panẽ vfm in põdere: & comedetis & nõ saturabimini. & si in hoc nõ obedieritis verbo meo: & ãbulaueritis cotrã me in vuritia: ãbulabo vobiscũ in ira furoris: corripiãq; ego ãq; vos septies pp pctã vfa. Et comedetis carnẽ filioꝝ vfoꝝ: & carnẽ filiarꝝ vfarꝝ comedetis: & destruã excelsa vfa: & succidã simulachra vfa: & dabo cadauera vfa sup cadauera idoloꝝ vfoꝝ: & abominabit vos verbũ meũ. et dabo ciuitates vfas in solitudinẽ & deserta faciã sctũaria vfa. Et nõ suscipiã volũtarie oblationẽ cõgregationis vfe. Et desertã ego faciã terrã: & defti erũt sup ea inimici vfi q̃ habitãt in ea. Vos aũt dispgã inter ppl̃os: & immittã post vos occisores gladio: & erit terra vfa deserta: & ciuitates vfe erunt in solitudinẽ. Tunc cõplacebũt terre requietiones eius	ἐπὶ τούτοις μὴ ἀκούσητέ μου, καὶ πορεύσομαι μετὰ ὀργῆς μου ἐναντίος ὑμῖν, καὶ παιδεύσω ὑμᾶς ἐγὼ ἑπτάκις, κατὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν, καὶ φάγεσθε σάρκας υἱῶν ὑμῶν καὶ σάρκας θυγατέρων ὑμῶν φάγεσθε. καὶ ἐξολεθρεύσω τὰ ὑψηλὰ ὑμῶν καὶ ἐξολεθρεύσω τὰ γλυπτὰ ὑμῶν καὶ ἐπιθήσω τὰ κῶλα ὑμῶν ἐπὶ τὰ κῶλα τῶν γλυπτῶν ὑμῶν καὶ προσχεῖται ἡ ψυχή μου ὑμῖν. καὶ θήσω τὰς πόλεις ὑμῶν ἐρήμους, καὶ ἐξολεθρεύσω τὰ ἅγια ὑμῶν καὶ οὐκ ὀσφρανοῦμαι τὴν ὀσμὴν τῶν θυσιῶν ὑμῶν. καὶ ἐξερημώσω τὴν γῆν ὑμῶν καὶ ἐκπορεύσονται τοὺς ἄρτους ὑμῶν ἐν κλιβάνῳ ἑνί, καὶ ἀποδώσουσι τοὺς ἄρτους ὑμῖν ἐν σταθμῷ καὶ φάγεσθε, καὶ οὐκ ἐμπλησθήσεσθε. καὶ εἰ ἐπὶ τούτοις μοι οὐκ ὑπακούσεσθέ μου, ἀλλὰ πορεύσεσθε μετ' ὀργῆς μου ἐναντίος ὑμῖν, καὶ ἐγὼ πορεύσομαι μετ' ὀργῆς ἐναντίος ὑμῖν, καὶ παιδεύσω ὑμᾶς ἐγὼ ἑπτάκις, κατὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν, καὶ φάγεσθε τὰς σάρκας
כרה אור נסר	אֵלֶּה לֹא תִוָּסְרוּ לִי וְתָהָכוֹן קֻדָּמַי בְּקַשְׁיוּ וְאֵירַךְ אַף אֲנָא עִמְּכוֹן בְּקַשְׁיוּ וְאֵלֵיכִי				
יסר אבל שסד	יְקָבוֹן אַף אֲנָא שְׁבַע עַל חוֹבֵיכוֹן: וְאֵיתֵי עֲלֵיכוֹן לְקָטוֹלִין קְתַרְבָּא וְיִתְפָּרְעוּן סְנְכוֹן				
עבה	פּוּרְעָנוּתָא עַל קְיָמַי אוֹרַיְתָא וְתִתְכַּנְּשׁוּן לְקִרְוֵיכוֹן וְאֵירֵי מוֹתָנָא				
יתן	בֵּינֵיכוֹן וְתִתְמַסְרוּן בְּיַד סָנְאֵיהוֹן לְטַן סָעִיד וְיִפְּיִין עֲשַׂר נְשִׁין לַחְמְכוֹן				
נתר	פְּתוּרָא חַד וְיָתְיְבוּן לַחְמְכוֹן בְּמִתְקָלָא וְתֵיכְלוּן וְלָא תִשְׂבְּעוּן: וְאִם בְּדָא לָא תְקַבְּלוּן				
כרה אור נסר	לְמֵימְרִי וְתָהָכוֹן קֻדָּמַי בְּקַשְׁיוּ וְאֵירַךְ עִמְּכוֹן בְּתַקוֹף רְגַז וְאַרְדֵּי יָתְכוֹן אַף אֲנָא שְׁבַע עַל				
עבה	חוֹבֵיכוֹן: וְתֵיכְלוּן בִּסְרָא בְּנֵיכוֹן וּבִסְרָא בְּנָתֵיכוֹן תֵּיכְלוּן: וְאֵישֵׁצֵי יָת בָּמָתְכוֹן וְאֵיכַצֵּי יָת				
סיסנסיכון	גֵּיסְנֵסֵיכוֹן וְאֶתֵּן יָת פִּגְרֵיכוֹן עַל פִּגְרֵי טַעֲוָתְכוֹן וְיָרְחִיק מֵימְרִי יָתְכוֹן: וְאֶתֵּן יָת				
חרבה אצדי	חֲרְבָתְכוֹן וְאֶצְדֵּי יָת מַקְדְּשֵׁיכוֹן וְלָא אֵיכַבֵּל בֻּרְמָנָא כְּרֵיחַ נִיחוֹחֲכוֹן: וְאֶצְדֵּיאָנָא יָת אַרְעָא				
ידון עלה בעלי	וְיִדּוֹן עֲלָהּ בַּעֲלֵי דָבָבֵיכוֹן דְּיָתְבִין בָּהּ: וְיָתְכוֹן אֵיבַדִּר בֵּינֵי עַמְמַיָּא וְאֵיתְרֵי בַּתְרֵיכוֹן				
הלה	חַרְבָּא וּתְהֵי אַרְעֲכוֹן צְדִיָּא וְקִרְוֵיכוֹן יְהוֹן חֲרָבָה: וּבְכֵן תִּרְעֵי אַרְעָא יָת שַׁבְּתָתָהּ				

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.	Trãsla. B. Hiero.	Ter. Heb. Leui. Ca. xxvi.	Positiua heb.
olibus diebus desolatiõis sue: & vos eritis in tra inimicoꝝ vroꝝ. tũc sabbatizabit tra: & cõplebũt sabbata sua oĩb⁹ diebus desolatiõis sue. sabbatizabit q̃ nõ sabbatizauit in sabbatis vr̃is: qñ hitabatis iĥam. & relictis ex vobis inducã pauorẽ in corde illoꝝ in tra inimicoꝝ suoꝝ. & psequtur eos sonitus folij volãtis: & fugiẽt vt fugiẽtes a bello: & cadẽt nullo psequẽte. & cõtẽnet frater frẽm suũ sicut in bello: nullo murrẽte. & nõ poteritis resistere inimicis vr̃is. & pibitis in gẽtibus: & comedet vos tra inimicoꝝ vroꝝ. & relicti ex vobis tabescẽt pp peccata sua in tra inimicoꝝ suoꝝ: & pp peccata patrũ suorũ tabescẽt. & cõfitebũtur peccata sua: & peccata patrũ suoꝝ: qm̃ trãsgressi sũt & ambulauerũt cotra me: & qm̃ ambulauerũt cotra me obliqui: & ego ambulaui cũ illis in furore obliquo. & pdã illos in tra inimicoꝝ suoꝝ. tũc erubescet cor incircũcisum: & tũc pplacebũt sceleribus suis & accipient mortis, & tũc exorabũt pro iniquitatibus suis: & recordabor federis mei quod pepigi cũ iacob & isaac & abraam. Terre quoq; memorabor. & relicta fuerit ab eis: & cõplacebit sibi in sabbatis suis pro patiẽs solitudinẽ pp illos. Ipsi vero rogabũt pro peccatis suis: eo q̃ abiecerit iudicia mea & leges meas despexerit.	cũctis diebus solitudinis sue. Qñ fueritis in terra hostili sabbatizabit & requiescet in sabbatis solitudinis sue. eo q̃ non requieuerit in sabbatis vestris: qñ hitabatis in ea. Et q̃ de vobis remãserit inducã pauorẽ in cordibus eorũ in regionibus hostiũ. Terrebit eos sonitus folii volãtis: & ita fugiẽt quasi a gladiũ. Cadẽt nullo persequẽte: & corruẽt singuli super frẽs suos quasi bella fugientes. Nemo vestrũ inimicis audebit resistere. Peribitis inter gentes: & hostilis vos terra cõsumet. q̃ si & de his aliqui remãserit: tabescẽt in iniqtatibus suis in terra inimicorũ suorũ. & pp pctã patrum suorum & sua affligentur: donec cõfiteãtur iniquitates suas & maiorum suorũ quibus puaricati sunt in me: & ambulauerũt ex aduerso mihi. Ambulabo igitur & ego contra eos: & inducã illos in terrã hostilẽ donec erubescat incircuncisa mẽs eorũ. Tũc orabũt pro ipietatibus suis: & recordabor federis mei quod pepigi cũ iacob & isaac & abraam. Terre quoq; memorabor. Qñ cũ relicta fuerit ab eis: cõplacebit sibi in sabbatis suis patiẽs solitudinẽ pp illos. Ipsi vero rogabũt pro peccatis suis: eo q̃ abiecerit iudicia mea & leges meas despexerit.	וְכָל יְמֵי הַשַּׁמָּה אַתֶּם בָּאָרֶץ	יוֹם שָׁמַם
	אֹיְבֵיכֶם אָז תִּשְׁבַּת הָאָרֶץ	שָׁבַת
	וְרָצְתָה אֶת שַׁבְּתֹתֶיהָ כָּל יְמֵי	
	הַשַּׁמָּה תִּשְׁבֹּת אֵת אֲשֶׁר לֹא	
	שָׁבְתָה בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶם בְּשָׁבְתְּכֶם	יָשַׁב
	עָלֶיהָ וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם וְהֵבֵאתִי מֹרֶךְ	שָׁאַר בָּא רָכַךְ
	בִּלְבָבָם בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיהֶם וְרָדַף	
	אֹתָם קוֹל עֲלֵה נִדָּף וְנָסוּ מְנֻסַת	נוּס
	חֶרֶב וְנָפְלוּ וְאֵין רֹדֵף: וְכָשְׁלוּ אִישׁ	
	בְּאָחִיו כְּמִפְנֵי חֶרֶב וְרֹדֵף אָיִן וְלֹא	פָּנָה
	תִהְיֶה לָכֶם תְּקוּמָה לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם:	הָיָה קוּם
	וַאֲבַדְתֶּם בַּגּוֹיִם וַאֲכָלָה אֶתְכֶם אֶרֶץ	
	אֹיְבֵיכֶם: וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם יִמַּקּוּ	שָׁאַר מָסַק
	בַּעֲוֹנָם בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיכֶם וְאַף בַּעֲוֹנֹת	
	אֲבֹתָם אִתָּם יִמַּקּוּ: וְהִתְוַדּוּ אֶת	יָדָה
	עֲוֹנָם וְאֶת עֲוֹן אֲבֹתָם בְּמַעֲלָם	
	אֲשֶׁר מָעֲלוּ בִי וְאַף אֲשֶׁר הָלְכוּ	
	עִמִּי בְּקֶרִי: אַף אֲנִי אֵלֵךְ עִמָּם	קָרָה הָלַךְ
	בְּקֶרִי וְהֵבֵאתִי אֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם	נוּא
	אוֹ אָז יִכָּנַע לְבָבָם הֶעָרֵל וְאָז	
	יִרְצוּ אֶת עֲוֹנָם: וְזָכַרְתִּי אֶת בְּרִיתִי	רָצָה נָרִית
	יַעֲקוֹב וְאַף אֶת בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת	
	בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר:	זָכַר
	וְהָאָרֶץ תֵּעָזֵב מֵהֶם וְתֵרֶץ אֶת	עָזַב רָצָה
	שַׁבְּתֹתֶיהָ בַּהְשַׁמָּה מֵהֶם וְהֵם יִרְצוּ	שָׁמַם
	אֶת עֲוֹנָם יַעַן וּבְיַעַן מִשְׁפָּטַי	שָׁפַט
	מָאָסוּ וְאֶת חֻקֹּתַי נַעְלָה נַפְשָׁם:	

Trãsla. Chal.	Interp. chal.	Positiua chal.
כל יומין דצדיאת תשמיט ארעא בעלי דבבין תשמטא וית ערעי ית שמטתא:	cunctis diebus dhuo fuerit deserta: & vos in terra inimicoꝝ vroꝝ. Tunc dimittet terra descere: & cõplacebũt ei reqetiones sue: cũctis diebꝰ dhuo fuerit derelicta dimittet descere: eo q̃ nõ dimittebat in ãnis reqetionis vr̃e qñ habitabatis in ea. et q̃ de vobis remãserit inducã pauorẽ in cordibus eoꝝ in terra hostiũ suoꝝ. Et psequtur eos sonitus folii decidẽtis: & fugient sicut fugiũt a facie occisoꝝ gladio: & corruent vnusq̃sq; in fratrẽ suũ: quasi fugientes a facie occisoꝝ gladio: nemine psequẽte. Et nõ erit vobis resistentia ante inimicos vros: & peribitis iter populos: & cõsumet vos terra inimicoꝝ vroꝝ. Et q̃ reliq̃ fuerint ex vobis tabescent iniqtatibꝰ suis in terra inimicoꝝ vroꝝ: pp petã quoq; pessima patrũ suoꝝ q̃ apprehẽderũt manibus suis tabescẽt. et cõfitebũtur petã sua & petã pr̃m suoꝝ pper puaricationẽ q̃ preuaricati sunt in verbũ meũ: & q̃ ambulauerũt cotra me in duritia. Ego q̃q; incedã cũ eis i duritia & inducã eos in terrã inimicoꝝ suoꝝ: aut tũc forsitan ipsi cor eoꝝ: & tũc placabũt pro iniqtatibꝰ suis. Recordaborq; federis mei qd̃ pepigi cũ iacob: & pacti mei qd̃ pepigi cũ isaac: & ẽt pacti mei qd̃ pepigi cũ abraã ego recordabor: & fra q̃q; ego recordabor. & fra relicta erit ab eis: & pplacebit sibi reqetiõibꝰ suis cũ desta fuerit ab eis. Illi q̃q; placabũt pro iniqtatibꝰ suis. maledictiões pro bñonibꝰ inducã sup eos: eo q̃ abiecerit legitia mea: & iudicia mea aboiata sũt aia eoꝝ.	צָדָה שָׁמַט
		יְהוָה
		שָׁאַר עוֹל רָדַף
		שָׁמַךְ עָרַק נֶפֶל
		תָּמַל הָיָה קוּם
		אָבַד מָסַס
		יָדָה אָמַר
		כָּשָׁה יָחַד
		תָּבַר רָעָה קוּם
		רָצָה שָׁמַט צָדָה
		יְהוָה
		אָתָא דִין קוּץ

Pritiua heb. | Tex. Heb. Leui. Ca. xxvij. | Trãsla. B. Hiero. | Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

וְאַף גַּם זֹאת בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ
אֹיְבֵיהֶם לֹא מְאַסְתִּים וְלֹא
גְעַלְתִּים לְכַלֹּתָם לְהָפֵר בְּרִיתִי
אִתָּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃
וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשֹׁנִים
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לִהְיוֹת
לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה׃ אֵלֶּה
הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרֹת
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה בֵּינוֹ וּבֵין בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינַי בְּיַד מֹשֶׁה׃

Cap. xxvii.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר
אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
אִישׁ כִּי יַפְלִא נֶדֶר בְּעֶרְכְּךָ נְפָשֹׁת
לַיהוָה׃ וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וְעַד בֶּן שִׁשִּׁים שָׁנָה
וְהָיָה עֶרְכְּךָ חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ וְאִם נְקֵבָה הִוא
וְהָיָה עֶרְכְּךָ שְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל׃ וְאִם
מִבֶּן חָמֵשׁ שָׁנִים וְעַד בֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר עֶשְׂרִים
שְׁקָלִים וְלַנְּקֵבָה עֲשֶׂרֶת שְׁקָלִים׃
וְאִם מִבֶּן חֹדֶשׁ וְעַד בֶּן חָמֵשׁ שָׁנִים
וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר חֲמִשָּׁה שְׁקָלִים
כָּסֶף וְלַנְּקֵבָה עֶרְכְּךָ שְׁלֹשֶׁת
שְׁקָלִים כָּסֶף׃ וְאִם מִבֶּן שִׁשִּׁים
שָׁנָה וָמַעְלָה אִם זָכָר וְהָיָה

Pritiua chal.

הָרַחַם שָׁצָא
שָׁנָה קוּם נָבָק
קוּם
דוֹן אָמַר
אָמַר
פָּרַשׁ הָוָה
שָׁנָה שִׁית בָּרַס
עָלָה

Interp. chal.

Attamen etiam cum essent in terra inimicoꝝ suorum non reliqui eos neq; abieci vt consumẽ eos vt immutem pactum meum cum eis: quia ego dño deus eorũ. Et recordabor eis pacti priorum quos eduri de terra egypti ante oculos populorum: vt essem eis in deum: ego dño. Hec sunt pacta ⁊ iudicia ⁊ leges: que dedit dño inter verbum eius ⁊ inter filios israel in monte sinai per manũ moysi. Ca. 27.

LOcutusq; est dño cum moyse dicẽs. Loquere ad filios israel ⁊ dices ad eos. Vir qui vouerit votũ in estimatione animaꝝ eorum dño. si fuerit estimatio a viginti annis vsq; ad seraginta annos: erit precium eius quinquaginta sicli argenti in siclis sanctuarij. Et si femina fuerit: erit precium eius triginta sicli. et ab etate quinq; annorum vsq; ad viginti annos erit precium masculi viginti sicli: ⁊ femine decem sicli. Et si fuerit ab etate mensis vsq; ad etatem quinq; annorum erit precium masculi quinq; sicli ⁊ femine tres sicli argenti. Si fuerit ab etate seraginta annorum et deincepꝫ: erit

Attamen etiam cum essent in terra inimicoꝝ suorum
non reliqui eos neq; abieci eos vt consumẽ eos vt immu-
tem pactum meum cum eis: quia ego dño deus eorũ.
Et recordabor eis pacti priorum quos eduri de terra
egypti ante oculos populorum: vt essem eis in deum:
ego dño. Hec sunt pacta ⁊ iudicia ⁊ leges: que dedit
dño inter verbum eius ⁊ inter filios israel in monte
sinai per manũ moysi. Ca. 27.

LOcutusq; est dño ad moysen dicẽs. Loquere filijs
israel ⁊ dices ad eos. Homo qui votum fecerit &
sponderit dño animã suã: sub estimatiõe dabit precium.
Si fuerit masculus a vicesimo anno vsq; ad sexagesimum
annum: dabit quinquaginta siclos argenti ad mensuram
sanctuarii. Si mulier: triginta. A quinto autem anno vsq;
ad vicesimum masculus dabit viginti siclos: femina decem.
Ab vno mense vsq; ad annum quintum pro masculo dabuntur
quinq; sicli. pro femina tres. Sexagenarius
& vltra masculus dabit

Attamen etiam cum essent in terra inimicoꝝ suorum
non reliqui eos neq; abieci eos vt consumẽ eos vt immu-
tem pactum meum cum eis: quia ego dño deus eorũ.
Et recordabor eis pacti priorum quos eduxi de terra
egypti ante oculos populorum: vt essem eis deus: ego
dño deus illorum. Hec iudicia ⁊ precepta ⁊ leges quas
dedit dño inter se ⁊ inter filios israel in mõte sinai per
manum moysi.

Ca. 27.

A

ΚΑΙ locutꝰ ẽ dño ad moysen: dicẽs
λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς,
loqre filijs israel: ⁊ dices ad eos:
ἄνθρωπος, ὃς ἂν εὐχὴν εὔξηται εὐχὴν εἰς τιμὴν τῆς
homo: q̃ vouerit votũ in p̃cio
ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσε-
aie sue dño: erit p̃cium masculi a vigiti ānis vsq; ad sexagita ānos: erit e-
νος ἀπὸ εἰκοσαέτους ἕως ἑξηκονταέτους, ἔσται ἡ τι-
ius p̃cium: quinq̃gta didragma argẽti
μὴ πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου
mẽsura scta. at femie erit p̃
τῷ σταθμῷ τῷ ἁγίῳ. τῆς δὲ θηλείας ἔσται ἡ τιμὴ
cium trigita didragma. si ãt a q̃n-
τριάκοντα δίδραχμα. ἐὰν δὲ ἀπὸ πέν-
q̃ ānis vsq; ad vigiti ānos: erit p̃cium mas
ταέτους ἕως εἰκοσαέτους, ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρ-
culi vigiti didragma. at femie: decẽ.
σενος εἴκοσι δίδραχμα. τῆς δὲ θηλείας, δέκα.
ab ãt vno mẽse vsq; ad q̃q; ānos erit p̃cium
ἀπὸ δὲ μηνιαίου ἕως πενταέτους ἔσται ἡ τιμὴ
masculi: q̃q; didragma argẽti.
τοῦ ἄρσενος, πέντε δίδραχμα ἀργυρίου. τῆς
at femie: tria didragma argẽti. si ãt a
δὲ θηλείας, τρία δίδραχμα ἀργυρίου. ἐὰν δὲ ἀπὸ
sexagita ānis ⁊ supra: si q̃dẽ masculꝰ fuerit: erit
ἑξηκοντα ἐτῶν καὶ ἐπάνω, ἐὰν μὲν ἄρσεν ᾖ, ἔσται

Transla. Chal.

וַאַף כְּדֵם דַּאֲפִלְיָהוֹן בְּאַרְעָא דְּבַעֲלֵי דָבָבֵיהוֹן לָא אַרְחֵישְׁנוּן וְלָא אַרְחֵימִנּוּן לְשֵׁצָיוּתְהוֹן
לְאַשְׁנָאָה קְיָמִי עִמְּהוֹן אֲרֵי אֲנָא יְיָ אֱלָהֲהוֹן וְאֶדְכִּיר לְהוֹן קְיָם קַדְמָאֵי דְּאַפֵּיקִית
יָתְהוֹן מֵאַרְעָא דְּמִצְרַיִם לְעֵינֵי עַמְמַיָּא לְמֶהֱוֵי לְהוֹן לֶאֱלָהּ אֲנָא יְיָ׃ אִלֵּין קְיָמַיָּא
וְדִינַיָּא וְאוֹרָיָתָא דְּיְהַב יְיָ בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּטוּרָא דְּסִינַי בִּידָא דְּמֹשֶׁה׃

Ca. xxvii.

וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר
לְהוֹן גְּבַר אֲרֵי יַפְרֵשׁ נִדָּר בְּפוּרְקַן נַפְשָׁתָא קֳדָם יְיָ׃ וִיהֵי פּוּרְקָנֵיהּ דְּדְכָרָא מִבַּר
עֶשְׂרִין שְׁנִין וְעַד בַּר שִׁתִּין שְׁנִין וִיהֵי פּוּרְקָנֵיהּ חַמְשִׁין סְלְעִין דְּכַסְפָּא בְּסֶלַע קוּדְשָׁא׃
וְאִם נוּקְבָה הִיא וִיהֵי פּוּרְקָנַהּ תְּלָתִין סְלְעִין׃ וְאִם מִבַּר חַמֵּשׁ שְׁנִין וְעַד בַּר עֶשְׂרִין שְׁנִין
וִיהֵי פּוּרְקָנֵיהּ דְּדְכָרָא עֶשְׂרִין סְלְעִין וְלִנוּקְבְּתָא עֲשַׂר סְלְעִין׃ וְאִם מִבַּר יַרְחָא וְעַד בַּר
חַמֵּשׁ שְׁנִין וִיהֵי פּוּרְקָנֵיהּ דְּדְכָרָא חַמְשָׁא סְלְעִין דְּכַסְפָּא וְלִנוּקְבְּתָא פּוּרְקָנַהּ תְּלַת סְלְעִין
דְּכַסְפָּא׃ וְאִם מִבַּר שִׁתִּין שְׁנִין וּלְעֵילָּא אִם דְּכָרָא וִיהֵי ????????????????????

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Tex.Heb. Leui. Ca.xxvii.	Positiua heb.
preciũ ei⁹: ḋnos τ decē didragma argē ἡ τιμὴ αὐτοῦ, πέντε καὶ δέκα δίδραχμα ἀργυρί= ti. at femine: decē didragma. si ãt pau ευ. τῆς δὲ ἐκλείας, δέκα δίδραχμα. ἐὰν δὲ ταπεί per fuerit ad estimatõez: stabit coꝝ sacerdote. τ ap= τὸς ἢ τῇ τιμῇ, στήσεται ἔναντι τοῦ ἱερέως. καὶ τι= preciabit illũ sacerdos: quẽadmodũ põt man⁹e= μήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καθότι μὲν ἰσχύει ἡ χεὶρ αὐ tus ḋ votũ fecit: sic appciabit illũ sacerdos. τοῦ εὐξαμένου, οὕτως τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς. si ãt ab aliis oblatio ab ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν προσφερομένων ἀπ' ipis domũ dño. ḋ dederit ab his αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ. ὃς ἂν δῷ ἀπὸ τούτων τῷ dño: erit sctũ. nõ mutabit ipm bonũ ma κυρίῳ, ἅγιον ἔσται. οὐκ ἀλλάξει αὐτὸ καλὸν ποιή= lo: neq; malũ bono. si ãt mutão mutaue σῃ, οὐδὲ ποιηρὸν καλῷ. ἐὰν δὲ ἀλλάσσων ἀλλάξ= rit illud aial alali: erit ipm τ cõmutatio ῃ αὐτὸ κτῆνος κτήνει, ἔσται αὐτὸ καὶ τὸ ἄλλαγμα sctũ. si ãt oẽ aial immũdũ: a ḋ nõ of= αὐτοῦ. ἐὰν δὲ πᾶν κτῆνος ἀκάθαρτον, ἀφ' ὧν οὐ προσ= ferꝛ ab ipis domũ dño: statuet iumẽ φέρεται ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ, στήσει τὸ κτῆ= tũ coꝝ sacerdote: τ appciabit illũ sacer νος ἐναντίον τοῦ ἱερέως, καὶ τιμήσεται αὐτὸ ὁ ἱε= dos inter bonũ τ inter malũ. secũ ρεὺς ἀναμέσον καλοῦ καὶ ἀναμέσον πονηροῦ· κατὰ dũ qḋ appciabit illũ sacerdos: si thamek. si τι ἂν τιμήσεται αὐτὸ ὁ ἱερεύς, οὕτως στήσεται. ἐὰν ãt redimẽs redemerit illud: reddet δὲ λυτρούμενος λυτρώσηται αὐτό, προσθήσει τὸ quitã ptẽ ad pciũ eiꝰ. τ ho ἐπίπεμπτον τῆς τιμῆς αὐτοῦ. καὶ ἅγιον ἔ= mo: ḋ sctificauerit domũ suã sctãm σται, ὃς ἂν ἁγιάσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἁγίαν τῷ dño: τ appciabit illã sacerdos inter κυρίῳ, καὶ τιμήσεται αὐτὴν ὁ ἱερεὺς ἀναμέσον bonã τ inter malã: vt appciaue= καλῆς καὶ ἀναμέσον πονηρᾶς, ὡς ἂν τιμήσῃ= rit sacerdos illã: sic thamek. si ãt ται ὁ ἱερεὺς αὐτήν, οὕτως στήσεται. ἐὰν δὲ ὁ sctificãs illã redemerit domũ suã: ἁγιάσας αὐτὴν λυτρώσηται τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, addet sup illũ quitã ptẽ argẽti προσθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου pcij: τ erit illi. si ãt ab agro τῆς τιμῆς, καὶ ἔσται αὐτῷ. ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ possessiõis sue sctificauerit hõ dño: τῆς κατοχίσεως αὐτοῦ ἁγιάσῃ ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ, τ erit pciũ ẽm semẽtẽ suã: p cozo or= ἔσται ἡ τιμὴ κατὰ τὸν σπόρον αὐτοῦ, κόρου κρι= dei quiquagita didragma argẽti. si ãt θῆς πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου. ἐὰν δὲ ἀπὸ	'quindecim' ficlos: "femi na ooooooooooooooooo xdecem.' Si[a] pauper[b] fue= rit & ooooooooooooooooo c estimationẽ reddere nõ valebit: [b]stabit[c] coram' sa cerdote: [d]& quantum il= le estimauerit & viderit [b]eum posse reddere: tan tum dabit. ooooooooooo 'Animal[a] autẽ [a]quod' im molari potest ooooooo [a]domino[c] si[b] quis [b] voue= rit: [b]sanctum ooooooooo [c]erit & [b]mutari[i] non pote rit. id est. ooooooooooo [i]nec[e] melius[p] malo[q] nec [e]peius ooooooooooooo [q]bono. q[p] si[i] mutauerit: ooooooooooooooooooo ooo [a]& [b]ipm quod mutatũ ẽ: [c]& illud p quo mutatũ ẽ: [c]cõsecratũ[e] erit dño. [b] Ai mal[i] imũdũ[a] qḋ[m] immolari [p]domino[i] non potest: si quis vouerit ooooooooo [q]adducetur [a]ante[m] sacer= dote m: [r]qui ooooooooo [r]diiudicans[s] vtrum [b] bo= num[c] an oooooooooooooo [b]malum sit: [c] statuet pre= cium. q[p] si ooooooooooo [i]dare voluerit is qui of= fert: [m]addet ooooooooooo [o]sup[p] estimationẽ [m] quitã partẽ. [q]Homo' si[a] vouerit [a]domum suam & [s]sancti= ficauerit[r] domino: ooo [s]cõsiderabit eã[a] sacerdos [b]vtrũ[c] bõa[b] an[c] mala sit: & [r]iuxta[a] pciũ qḋ ab eo fue rit cõstitutũ: [s]venũdabi= tur. [m]Si nautẽ[n] ille q voue rat[o] voluerit redimẽ[p] eã: [r]dabit[a] quintã partẽ[n] esti= mationis[r] supra: [r]& ooo habebit domũ. Qḋ[a] si[b] a grũ[r] possessiõis sue voue rit & [o] cõsecrauerit[r] dño: [s]iuxta mẽsurã[b] semẽtis[b] e stimabitur pciũ. Si[m] trigi ta modiis[n] ordei[s] seritur terra: [o] qnq̃gita[p] siclis ve= nũdetur[q] argenti. [r]Si stati	׳עֶרְכְּךָ חֲמִשָּׁה עָשָׂר שֶׁקֶל ׳וְלַנְּקֵבָה ׳עֲשָׂרָה שְׁקָלִים: ׳וְאִם מָךְ הוּא ׳מוך ׳מַעֲרֶכְךָ ׳וְהֶעֱמִידוּ ׳לִפְנֵי ׳הַכֹּהֵן׳ ׳עָמַד׳פָּנָה ׳וְהֶעֱרִיךְ׳אֹתוֹ׳הַכֹּהֵן׳עַל ׳פִּי ״אֲשֶׁר ׳עָרַךְ׳פֶּה ״תַּשִּׂיג׳יַד׳הַנֹּדֵר ׳יַעֲרִיכֶנּוּ ׳הַכֹּהֵן׃ ״נָשַׂג ׳וְאִם׳בְּהֵמָה״אֲשֶׁר ׳יַקְרִיבוּ ׳מִמֶּנָּה ׳קָרַב ׳קָרְבָּן׳לַיהוָה ׳כֹּל׳אֲשֶׁר ׳יִתֵּן ׳מִמֶּנּוּ ׳נָתַן ׳לַיהוָה׳יִהְיֶה ׳קֹדֶשׁ׃ ׳לֹא ׳יַחֲלִיפֶנּוּ ׳חָלַף׳חָלַף ׳וְלֹא״יָמִיר׳אֹתוֹ׳טוֹב ׳בְּרַע׳אוֹ ׳רַע ׳מִיר׳מוּר ׳בְּטוֹב ׳וְאִם״הָמֵר ׳יָמִיר ׳בְּהֵמָה ׳בְּהֵמָה׳וְהָיְתָה׳הוּא׳וּתְמוּרָתוֹ ׳יִהְיֶה ׳קֹדֶשׁ׃׳וְאִם׳כָּל׳בְּהֵמָה׳טְמֵאָה׳אֲשֶׁר ׳לֹא״יַקְרִיבוּ׳מִמֶּנָּה ׳קָרְבָּן ׳לַיהוָה ״קָרַב ׳וְהֶעֱמִיד׳אֶת׳הַבְּהֵמָה׳לִפְנֵי ׳הַכֹּהֵן׃ ׳וְהֶעֱרִיךְ׳הַכֹּהֵן׳אֹתָהּ׳בֵּין׳טוֹב ׳וּבֵין ׳רָע ׳כְּעֶרְכְּךָ׳הַכֹּהֵן׳כֵּן ׳יִהְיֶה׃ ׳וְאִם ׳גָּאֹל ׳יִגְאָלֶנָּה ״וְיָסַף״חֲמִשְׁתּוֹ ׳גָּאַל״חָמֵשׁ ׳עַל ׳עֶרְכֶּךָ׃ ׳וְאִישׁ ׳כִּי ׳יַקְדִּישׁ ׳קָדַשׁ ׳אֶת ״בֵּיתוֹ ׳קֹדֶשׁ ׳לַיהוָה ״ ׳וְהֶעֱרִיכוֹ׳הַכֹּהֵן׳בֵּין׳טוֹב ׳וּבֵין׳רָע ׳כַּאֲשֶׁר׳יַעֲרִיךְ׳אֹתוֹ׳הַכֹּהֵן׳כֵּן׳יָקוּם׃ ׳קוּם ״וְאִם׳הַמַּקְדִּישׁ׳יִגְאַל ״אֶת׳בֵּיתוֹ ׳וְיָסַף׳חֲמִשִׁית׳כֶּסֶף ׳עֶרְכְּךָ ׳עָלָיו ׳וְהָיָה ׳לוֹ׃ ׳וְאִם ׳מְשֹׂדֵה ׳אֲחֻזָּתוֹ ׳יַקְדִּישׁ׳אִישׁ ׳לַיהוָה ״וְהָיָה׳עֶרְכְּךָ ׳לְפִי ׳זֶרַע ׳זֹרַע ״חֹמֶר״שְׂעֹרִים ׳בַּחֲמִשִּׁים ׳שֶׁקֶל ׳כָּסֶף׃ ׳אִם	Positiua heb.

Trãsla.Chal.

פּוּרְסַנְיָה חֲמֵשׁ עֲשְׂרֵה סְלָעִין וְלִנוּכְבְתָא עַשַׂר סְלָעִין׃ וְאִם מִסְכֵּן הוּא מִפּוּרְסַנְיָה
וְיקִימְנֵיהּ קֳדָם כָּהֲנָא וְיִפְרוֹס יָתֵיהּ כָּהֲנָא עַל מֵיעַר דְּתַדְבַּקְנֵיהּ נַדְבָּתֵיהּ כָּהֲנָא׃
וְאִם בְּעִירָא דְּיִקְרְבוּן מִינַהּ קוּרְבָּנָא קֳדָם יְהוָה כָּל דְּיִתֵּן מִינַהּ קֳדָם יְהוָה יְהֵי קוּדְשָׁא׃
לָא יְחַלְפִנַּיהּ וְלָא יְתָבֵר יָתֵיהּ טָב בְּגִישׁ אוֹ גִישׁ בְּטָב וְאִם חַלָּפָא יְחַלֵּף בְּעִירָא
וְיהֵי הוּא וְחִלּוּפֵיהּ יְהֵי קוּדְשָׁא׃ וְאִם כָּל בְּעִירָא מְסַאֲבָא דְּלָא יְקָרְבוּן מִינַהּ קוּרְבָּנָא
קֳדָם יְיָ וְיָקִים יָת בְּעִירָא קֳדָם כָּהֲנָא׃ וְיִפְרוֹס כָּהֲנָא בֵּין טָב וּבֵין גִּישׁ כְּפוּרְסָנֵיהּ
כָּהֲנָא כֵּן יְהֵי׃ וְאִם מְפָרֵק יְפָרְקִנֵּיהּ וְיוֹסֵף חוּמְשֵׁיהּ עַל פּוּרְסָנֵיהּ׃ וּבַר אֲרֵי יִזְדַּמַּן
יָת בַּיְתֵיהּ קוּדְשָׁא קֳדָם יְהוָה וְיִפְרוֹס כָּהֲנָא בֵּין טָב וּבֵין גִּישׁ כְּמָא דְיִפְרוֹס יְתֵיהּ
כָּהֲנָא כֵּן יְקוּם׃ וְאִם דְּאַקְדֵּשׁ יְפָרוֹק יָת בַּיְתֵיהּ וְיוֹסֵף תְּשִׁע כְּסַף פּוּרְסָנֵיהּ עֲלוֹהִי
וְיהֵי לֵיהּ׃ וְאִם מַחֲקַל אַחְסָנַתֵּיהּ יַקְדֵּשׁ גְּבַר קֳדָם יְיָ וְיהֵי פּוּרְסָנֵיהּ לְפוּם זַרְעֵיהּ
בֵּית זַרַע כּוֹר שַׂעֲרִין חֲמִשִּׁין סְלָעִין כְּסַף׃ וְאִם

Interp.chal.

Positiua chal.
סָבָן
קוּם פָּרַס אָמַר
דָּבַק קָרַב טָן
נָתַן חָלַף
עָבַר טוֹב
סָאַב
קוּם
פָּרַק יָסַף קֳדָשׁ
פָּרַס
קוּם
סָתַן

paeciũ masculi quindeciꝫ sicli: τ femine decẽ sicli. Et
si fuerit paup τ nõ põt reddere estimationẽ suã: sta-
bit coꝝ sacerdote: τ estimabit eũ sacerdos: ḋtum va
luerit manus vouẽtis estimabit eiꝫ sacerdos. animal
aũt qõ offerri potest in oblatione coꝝ dño. si ḋo obtu
lerit illõ coꝝ dño: erit sanctũ. Non imutabit eũ neq;
mutabit bonũ pro malo aut malũ p bono. Et si mu
tans mutauerit aial pro aiali: ipsum τ illud pro quo
mutatũ est erit sanctũ. Et si oẽs aial immundũ fuerit
qõ offerri non potest coꝝ dño: statuet aial coꝝ sacer-
dote: τ appreciabit eũ sacerdos sive sit bonũ sive ma
lum: iuxta estimationẽ sacerdotio ita erit. Et si redi-
mens redemerit illud: addet quintã partẽ sup estima
tionẽ eius. Vir aũt qui sanctificauerit domũ suã san-
ctificationẽ coram dño: estimabit eam sacerdos: sive
sit mala sive bona: iuxta estimationẽ sacerdotio sic sta
tuet. Et si ille qui sanctificauit redemerit domũ suã:
addet quintã partem sup estimationẽ eius τ habebit
eam. Et si de agro possessionis sue sactificauerit vir
coram domino: erit praecium eius iuxta mensuram se
mentis eius. Si coro ordei seminatur: estimabitur
quinquaginta siclis argenti. ooooooooooooooooo

Pritiua heb. | Ter. Heb. | Leui. La xxvij.

שָׁנָה	ᵒמִשְׁנַת ᵖהַיֹּבֵל ᵍיַקְדִּישׁ ʳשָׂדֵהוּ ˢמִקְנָתוֹ ᵗשָׁנָה
	ᵘכְּעֶרְכֶּךָ יָקוּם׃ ᵛוְאִם ʷאַחַר ˣהַיֹּבֵל
	ʸיַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ ᶻוְחִשַּׁב ᵃלוֹ ᵇהַכֹּהֵן ᶜאֶת
יֶתֶר	ᵈהַכֶּסֶף ᵉעַל ᶠפִּי ᵍהַשָּׁנִים ʰהַנּוֹתָרֹת עַד
נֶגַע	ⁱשְׁנַת ʲהַיֹּבֵל ᵏוְנִגְרַע ˡמֵעֶרְכֶּךָ׃ ᵐוְאִם
	ⁿנָאל ᵒיִגְאַל ᵖאֶת ᵍהַשָּׂדֶה ʳהַמַּקְדִּישׁ
	ˢאֹתוֹ ᵗוְיָסַף ᵘחֲמִשִׁית ᵛכֶּסֶף ʷעֶרְכְּךָ
עָלָה קוּם	ˣעָלָיו ʸוְקָם ᶻלוֹ׃ ᵃוְאִם ᵇלֹא ᶜיִגְאַל ᵈאֶת
	ᵉהַשָּׂדֶה ᶠוְאִם ᵍמָכֹר ʰאֶת ⁱהַשָּׂדֶה
	ʲלְאִישׁ ᵏאַחֵר ˡלֹא ᵐיִגָּאֵל עוֹד׃
יָצָא	ⁿוְהָיָה ᵒהַשָּׂדֶה ᵖבְּצֵאתוֹ ᵍבַּיֹּבֵל ʳקֹדֶשׁ
הָיָה	ˢלַיהוָה ᵗכִּשְׂדֵה ᵘהַחֵרֶם ᵛלַכֹּהֵן ʷתִּהְיֶה
מָכַר	ˣאֲחֻזָּתוֹ׃ ʸוְאִם ᶻאֶת ᵃשְׂדֵה ᵇמִקְנָתוֹ
	ᶜאֲשֶׁר ᵈלֹא ᵉמִשְׂדֵה ᶠאֲחֻזָּתוֹ ᵍהִוא
קדש	ʰיִקְדִּישׁ ⁱלַיהוָה׃ ʲוְחִשַּׁב ᵏלוֹ ˡהַכֹּהֵן
נתן	ᵐאֶת ⁿמִכְסַת ᵒהָעֶרְכְּךָ ᵖעַד ᵍשְׁנַת ʳהַיֹּבֵל
כסף שנה	ˢוְנָתַן ᵗאֶת ᵘהָעֶרְכְּךָ ᵛבַּיּוֹם ʷהַהוּא
שוב נגל	ˣקֹדֶשׁ ʸלַיהוָה׃ ᶻבִּשְׁנַת ᵃהַיֹּבֵל ᵇיָשׁוּב
	ᶜהַשָּׂדֶה ᵈלַאֲשֶׁר ᵉקָנָהוּ ᶠמֵאִתּוֹ ᵍ
	ʰלַאֲשֶׁר ᵏלוֹ ˡאֲחֻזַּת ᵐהָאָרֶץ׃
	ⁿוְכָל ᵒעֶרְכְּךָ ᵖיִהְיֶה ᵍבְּשֶׁקֶל ʳהַקֹּדֶשׁ ˢ
	ᵗעֶשְׂרִים ᵘגֵּרָה ᵛיִהְיֶה ʷהַשָּׁקֶל׃ ˣאַךְ
בכר	ʸבְּכוֹר ᶻאֲשֶׁר ᵃיִבָּכֵר ᵇלַיהוָה ᶜבִּבְהֵמָה לֹא
קדש	ᵈיַקְדִּישׁ ᵉאִישׁ ᶠאֹתוֹ ᵍאִם ʰשׁוֹר ⁱאִם שֶׂה
	ʲלַיהוָה ᵏהוּא׃ ˡוְאִם ᵐבִּבְהֵמָה ⁿהַטְּמֵאָה
	ᵒוּפָדָה ᵖבְּעֶרְכֶּךָ ᵍ וְיָסַף ʳחֲמִשִׁתּוֹ
מכר	ˢעָלָיו ᵗ וְאִם ᵘלֹא ᵛיִגָּאֵל ʷוְנִמְכַּר

Positiua chal.

חָשַׁב
שָׁנָה שָׁאַר
מָנַע כָּרַךְ יָסַף
קוּם
נָפַק הָוָה חָסַן
נָתַן
תּוּב זָבַן
הָוָה מַיָּה כָּבַר
קְדַשׁ סָאַב פָּרַק
יָסַף

Interp. chal.

Si ad anno iubilei cõsecrauerit agrũ suũ: iuxta estimationẽ eius stabit. Et si post iubileũ ꝓsecrauerit agrũ suũ: supputabit ei sacerdos argẽtũ iuxta numerũ annorũ q reliqui sunt vsq ad annũ iubilei: & diminuetur ex ꝓcio eius. Si aũt redimẽs redemerit agrũ ille q cõsecrauit illũ: addet quintã ptem argẽti sup estimationem eius: & habebit eũ. Et si nõ redemerit agrũ: & vẽdiderit agrũ viro alteri: nõ redimetur amplius. & cuꝫ egressus fuerit ager in iubileo: erit cõsecratus coram dño: sic ager anathematis in possessionẽ sacerdotis erit. Et si agrũ alicuius cõsecrauerit coã domino: quẽ emerat: q non est de agro possessionis sue: estimabit sacerdos summam precii eius vsq ad annum iubilei: & dabit precium eius in die illa: sanctum erit coã domino. In anno autem iubilei reuertetur ager ei a quo emit cuꝫ cuius est possessio terre. Omnis aũt estimatio erit in siclis sanctuarij: viginti obolos hẽt siclus. Verũtamẽ primogenitũ qõ ad dñm pertinet in pecoribus: nemo sctificabit illud: sive bos fuerit sive agnus: domini enim est. Et si de animalibus immundis est: redimetur iuxta estimationẽ eius & addet qui tam partẽ sup illud. Et si non fuerit redẽptũ: vẽdetur

Trãsla. B. Hiero.

ab anno incipiẽtis sanctificauerit agrũ suũ: | ᵒab anno incipiẽtis ˢiubilei ᵗvouerit ᵘagrum: ooooo ˣquãto valere põt: tanto ʸestimabitur. ᶻSinautem ᵃpost aliquãtulum tpis: ᵇsupputabit ᵃ facerdos ᵈpecuniã ᵉiuxta ᶠannorũ ᵍqui reliqui sunt numerũ ʰvsqꝫ adⁱiubileũ: ᵏ & detrahetur ˡ ex precio. Quod ᵐsi ⁿvoluerit redimere ᵒagrũ ᵖille qui vouerat ᵍaddet ʳquintã partẽ ˢestimate ᵗpecunie ooooo ᵘ& possidebit eã. ᵛSinaũt ʷnoluerit ˣredimere: oo ʸsed ᶻalteri ᵃcuilibet ᵇfuerit venũdatus: ooxooooo ᶜvltra eũ qui vouerat ᵈredimere ᵉno poterit. quia ᶠcum iubilei venerit dies: ᵍsanctificatus ʰ erit oo ⁱdño. & ʲpossessio ᵏconsecrata ˡad ius ᵐpertinet ⁿsacerdotum. ᵒSi ᵖager ᵍemptus est & ooooooooooooo ʳnon ˢde ᵗpossessiõe maiorum oooooooooooooo ᵘsctificatus fuerit ᵛ dño: ʷsupputabit ˣsacerdos oo ʸiuxta annorũ numerũ ᶻvsqꝫ ad ᵃiubileum ᵇprecium. ᶜ& dabit ille qui vouerat eum ooooooooooo ᵈdomino. ᵉIn ᶠiubileo aũt ᵍreuertetur oooooooooo ʰad priorem dominum qui vendiderat eum oooo ⁱ& habuerat in sortem ʲpossessionis sue: oo ooo ᵏOmnis ˡestimatio ᵐsiclo ⁿsanctuarii ᵒponderabitur. ᵖSiclus ᵍviginti ʳobolos ˢhabet. oooooooooooo ᵗPrimogenita ᵘ que ᵛad dñm ʷptinẽt ˣnemo ʸsctificare poterit & vouere: ᶻsiue ᵃbos ᵇsiue ᶜouis fuerit: ᵈdñi ᵉsunt. ᶠQd si ᵍim mũdum est ʰanal ⁱredimet qui obtulit ʲiuxta estimationẽ suã: ᵏ& addet ˡ qui tã ptẽ ᵐpcii. ⁿSi ᵒredimere ᵖnoluerit: ᵍvẽdetur alteri |

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

ab anno remissiõis sctificauerit agrũ suũ: | ἀπὸ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως ἁγιάσῃ ἡν ἀγρὸν αὐτοῦ, scdm ꝑciũ eius statuet. si aũt vltimo post | κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ στήσεται. ἐὰν δὲ ἔγγιστον μετὰ τὴν remissionẽ sctificauerit agrũ suũ: supputabit illũ sa | ἄφεσιν ἁγιάσῃ ἡν ἀγρὸν αὐτοῦ, πρὸς λογιεῖται αὐτῷ ὁ ἱε cerdos argẽtũ ad ãnos reliquos: vsqꝫ ad | ρεὺς τὸ ἀργύριον ἕως τῶν ἐτῶν τῶν ἐπιλοίπων, ἕως ἐνι annũ remissiõis: & subducetur ab | αυτοῦ τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀνθυφαιρεθήσεται ἀπὸ τῆς estimatiõe illius. si aũt redimẽs redemerit | συντιμήσεως αὐτοῦ. ἐὰν δὲ λυτρούμενος λυτρώσεται agrũ sctificãs illuꝫ: addet quintã ꝑ | ὁ ἁγιάσας αὐτόν, προσθήσει τὸ ἕκτον μέρος tem argẽti ad ꝑciũ eius: & erit ei. | τοῦ ἀργυρίου πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ, καὶ ἔσται αὐ si aũt nõ redemerit agrũ: & vẽdiderit | τῷ. ἐὰν δὲ μὴ λυτρώσηται ὁ ἁγιάσας, καὶ ἀποδῶται ὁ agrũ alteri: nõ ãplius nõ redimat: ꝭ | ἀγρὸς ἑτέρῳ τινί, οὐκ ἔτι μὴ λυτρώσηται, ἀλλ' ἔ erit ager exclusꝰ remissiõe sctũs dño: si | σαι ὁ ἀγρὸς ἐξελκυσθέντος τῆς ἀφέσεως ἅγιος τῷκυ cut fra segata sacerdoti erit possessio illius. | ρίῳ, ὡς γῆ ἀφορισμένη τῷ ἱερεῖ ἔσται κατάσχεσις αὐτοῦ. si aũt ab agro quẽ possedit: ꝙ nõ est ab | ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ οὗ κέκτηται, ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ τοῦ agro possessiõis eius sctificabit dño: | ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ ἁγιάσει τῷ κυρίῳ, supputabit ad eũ sacerdos finẽ ꝑcij et | λογιεῖται πρὸς αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τὸ τέλος τῆς τιμῆς ἐν anno remissiõis: & reddet ꝑ | τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀποδώσει τὴν τι ciũ in die illa sctũ dño. & in an | μὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἅγιον τῷ κυρίῳ. καὶ ἐν τῷ ἐνιαυ no remissiõis reddet ager homi | τῷ τῆς ἀφέσεως ἀποδώσεται ὁ ἀγρὸς τῷ ἀπεῤ ni a quo possedit illũ ab eo cuꝰ fuit pos | πῳ παρ' οὗ κέκτηται αὐτὸν πρὸς αὐτοῦ οὗ ἦν ἡ κα sessio. & omẽ ꝑciũ erit mẽsurio sã | τάσχεσις τῆς γῆς. καὶ πᾶσα τιμὴ ἔσται σταθμοῦ ἀ ctis: vigin obolis erit didragma. oẽ ꝓio | γίου, ἐκοσι ὀβολοῖς ἔσται τὸ δίδραχμον. πᾶσι πρω genitũ qõ fuerit in alijs tuis est | τότοκον ὃ ἂν θήλεια ἐν τοῖς κτήνεσί σου ἐσι τῷ dño. & nõ sctificabit vllus illud. sive vitulũ: | κυρίῳ. καὶ οὐκ ἁγιάσει οὐδεὶς αὐτό. ἐάν τε μόσχον, sive ouẽ dño est. si aũt quadrupe | ἐάν τε πρόβατον τῷ κυρίῳ ἐστίν. ἐὰν δὲ τῶν τετραπό dũ immudoꝝ: ꝯmutabit ꝑciũ illiꝰ: & | δων τῶν ἀκαθάρτων, ἀλλάξει κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ, καὶ addet quintã ptẽ et ad illud: & | προσθήσει τὸ ἐπίπρισμα αὐτοῦ πρὸς αὐτό, καὶ erit illi. si aũt nõ redimet: vẽdetur | ἔσται αὐτῷ. ἐὰν δὲ μὴ λυτρῶται, πραθήσεται

Exo. 10.b. Nu. 3. g. Eze. 45.d.

Transla. Chal.

מְשַׁתָּא דְיוֹבְלָא יְקַדֵּשׁ יַת חַקְלֵיהּ בְּפוּרְסָנֵיהּ יְקוֹם וְאִם בַּתַּר יוֹבְלָא יְקַדֵּשׁ יַת חַקְלֵיהּ וְיִתְחַשַּׁב
לֵיהּ כַּהֲנָא יַת כַּסְפָּא עַל פּוֹם שְׁנַיָּא דְאִשְׁתָּאֲרָא עַד שַׁתָּא דְיוֹבְלָא וְיִתְמְנַע מִפּוּרְסָנֵיהּ׃
וְאִם מְפָרֵק יִפְרוֹק יַת חַקְלָא דְאַקְדֵּשׁ יָתֵיהּ וְיוֹסֵף חוּמֶשׁ כְּסַף פּוּרְסָנֵיהּ עֲלוֹהִי וְיִקּוֹם
לֵיהּ וְאִם לָא יִפְרוֹק יַת חַקְלָא וְאִם זַבִּין יַת חַקְלָא לְגַבַּר אָחֳרָן לָא יִתְפְּרַק עוֹד׃ וְיְהֵי
חַקְלָא דְּמִתְפְּקֵיהּ בְּיוֹבְלָא קוּדְשָׁא חֻלָּק וַדָּאָא לְכַהֲנָא תְּהֵי אֲחֻסַנְתֵּיהּ׃ וְאִם
יַת חַקַל זְבוּנֵהּ דְּלָא מִתַּחֲל אֲחֻסַנְתֵּיהּ יְקַדֵּשׁ קֳדָם יְהוָה׃ וְיִתְחַשֵּׁיב לֵיהּ כַּרְגָּא יַת ✦
וְסִיס פּוּרְסָנֵיהּ עַד שַׁתָּא דְיוֹבְלָא וְיִתֵּן יַת פּוּרְסָנֵיהּ בְּיוֹמָא הַהוּא קוּדְשָׁא קֳדָם יְיָ׃
בְּשַׁתָּא דְיוֹבְלָא יְתוּב חַקְלָא לְדִדְזַבְנֵיהּ מִינֵיהּ לְדִדְזַבְנֵיהּ אֲחֻסַנְתֵּיהּ אַרְעָא׃ וְכָל פּוּרְסָנֵיהּ
יְהֵי סְלָעִין קוּדְשָׁא עֶשְׂרִין מָעִין הֲווֹ סְלָעָא׃ בְּכוֹרָא דְיִתְבַּכַּר קֳדָם יְיָ בְּבְעִירָא
לָא יְקַדֵּשׁ גְּבַר יְהֵי אִם תּוֹר אִם אִמַּר דַּיְיָ הוּא׃ וְאִם בְּבְעִירָא מְסָאֲבָא וְיִפְרוֹק ✦
כְּפוּרְסָנֵיהּ וְיוֹסֵף חוּמְשָׁהּ עֲלוֹהִי וְאִם לָא יִתְפְּרֵק וְיִזְדַּבַּן ✦✦✦✦✦✦✦✦✦✦✦✦✦✦✦✦

Trāsla.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

scōm estimationē illi⁹. oio ät ꝓsecratio: quā ꝓsecrauerit κατὰ τὸ τίμημα αὐτ̄. πᾶσι δὲ ἀνάθεμα, ὃ ἐὰν ἀναθε῀ ὁ
D hó dño ab olb⁹ ḡcūq; sibi sunt: ab ho ἄνθρ τῷ κυρίῳ ἀπὸ πάντων ὅσα αὐτῷ ἐστιν, ἀπὸ ἀν-
mine: vīq ad pec⁹: t ab agro possessionis ἀρώστου, ἕως κτήνους, καὶ ἀπὸ ἀγροῦ κατασχέσεως
suc: nō vēdet: necq redimet. oio ꝓsecra αὐτοῦ, οὐκ ἀποδοθήσεται, οὐδὲ λυτρώσεται· πᾶν ἀνάθε-
tio scā scōq; erit dño. t oio ꝓsecratio q̄ cō- μα ἅγιον ἅγιόν ἐστι τῷ κῷ· καὶ πᾶν ἀνάθεμα ὃ ἂν ἀ-
secrata fuerit ab hoīnib⁹: nō redimet: sꝫ mo- φορισθῇ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, οὐ λυτρωθήσεται, ἀλλὰ θανά-
te morietr. oio decima ḟre: a τῳ ἀποθανεῖται. πᾶσα δεκάτη τῆς γῆς, ἀπὸ τοῦ
semine ḟre: t a fructu ligneo σπέρματος τῆς γῆς, καὶ ἀπὸ καρποῦ τοῦ ξυλίνου τῷ
dño scīm: dño est. sī āt redimēs re κυρίῳ ἅγιόν, τῷ κυρίῳ ἐστίν. ἐὰν δὲ λυτρούμενος λυ-
demerit hō decimā suā: quītā ptē eius τρώσεται ἄνθρ τὴν δεκάτην αὐτοῦ, τὸ ἐπίπεμπτον αὐτ̄
addet sup illud: t erit illi. t oio dec- προσθήσει ἐπ' αὐτό, καὶ ἔσται αὐτῷ. καὶ πᾶσα δεκά-
ma boū: t ouīū: t oē qd̄ venerit in τη βοῶν, καὶ προβάτων, καὶ πᾶν ὃ ἂν διέλθῃ ἐν τῷ
numero sub virga: decima erit scā ἀριθμῷ ὑπὸ τὴν ῥάβδον, τὸ δέκατον ἅγιον ἔσται ἅγιον τῷ
dño. nō cōmutabit illā bonā mala: neq; ma- κυρίῳ. οὐκ ἀλλάξεις αὐτὸ καλὸν πονηρῷ, οὐδὲ πονη-
lā bona. sī āt ꝓmutās ꝓmutauerit illā: erit illa ρὸν καλῷ. ἐὰν δὲ ἀλλάσσων ἀλλάξῃς αὐτό, ἔσται αὐτὸ
t ꝓmutatio eius scā: nō redimet. hec καὶ τὸ ἀλλαγμα αὐτ̄ ἅγιον, οὐ λυτρωθήσεται· οὗτοι οἱ
p̄cepta q̄ p̄cepit dño moysi ad ἐντολαί ἃς ἐνετείλατο κύριος τῷ μωυσῆ πρὸς τοὺς
filios ifrael in mōte sinai. υἱοὺς ἰσραὴλ ἐν τῷ ὄρει σινᾶ.

Explicit liber Leuiticus.
Incipit liber Numeri. Ca.i.

A Θ locut⁹ ē dño ad moysen in deserto καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῷ
sinai: in tabnaculo testimonij: in vna mēsis σινᾶ, ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἐν μιᾷ τ̄ μηνὸς τοῦ
scōi: anno scdo egressois ipoꝝ de fra scōi: ἐνιαυτῷ δευτέρῳ, ἔτους δευτέρου ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς
Jxfra. egrpti: dicēs: accipite summam oio ꝯgregatiōis 16.a. αἰγύπτου, λέγων, λάβετε ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς
filioꝝ ifrael per cognatiōes suas: per domos υἱῶν ἰσραὴλ κατὰ τὰς συγγενείας αὐτῶν, κατ' οἴκους
familiaꝝ suaꝝ: per numerū nominū ipoꝝ. oē πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν· πᾶν
masculīū scm caput eoīū: a viginti ānis t ἄρσεν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ
supra oio egredīēs in exercitu ὑπέρω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει οοοο

Transla.Chal.

Trāsla.B.Hiero.

⁹quantūcūq; fuerit ante estimatum. ⁹Oē⁹qđ ᵇdo mino⁹consecratur⁹siue ᵃ homo fuerit ooo:ooooo ⁶siue animal: ᵇsiue ager: ᵏnon veneat ooooooooooo ᵐnec ⁿredimi poterit. °Quicquid semel⁹fuerit cōsecratū: ⁹sctūm ʳsctō- rū⁹erit⁹dño. Etⁿois⁹con secratio⁹q̄⁹offertur⁸ab ᵇhoie⁶nō⁹redimetur: sed ᶜmorte⁶morietur. ⁸Oēs ᵇdecime⁶terre siue ooooo ᵐde pomis⁸arborū: siue de frugibus: °dñi⁹sūt: & ʳilli⁹sctificātur. ⁸Si⁸qs āt ⁿvoluerit redimere ooo ʳdecimas suas: ᵃaddet oo ⁹quintam partem earū. ᶜOīm⁹decimarū⁶bouis ʳ& ouis ᵇque ooooooooooo ᵏsub pastoris⁴virga⁴trā- seunt: ᵐqcqd decimū ve nerit: ⁿsanctificabitur ᵖdño. ᵍNō⁶eligetur ⁸nec ʳbonū nec ⁿmalū: ʳnec al tero⁶cōmutabitur. ⁹Si quis ᵇmutauerit: ᶜ& ° qđ mutatū est: ᶜ & pro quo mutatū ē ʳ sctificabitur dño: &° nō ⁶redimetur. ᵏHec sunt ⁴ p̄cepta ᵐque ⁿmandauit° dominus oo ᵍmoysi⁶ad⁸filios ʳisrael ⁿin monte ʳsinai.

Explicit liber Leuiti cus. Incipit vaidaber.i. liber Numeri. Ca.i.

LOcutusq; ē ᵇdñs ᶜad °moysen ᶜin deserto ʳsinai⁸i tabernaculo ᵇfe- deris⁴prima die ᵇmensis ⁴scdi ᵐāno ⁿaltero °egres- siōis eorum ʳex ᵍegypto ʳdicēs. °Tollite ⁿ summā ʳvniuerse ʳcōgregatiōis ⁹filiorū ⁸israel ᵖ ᵇcognatiōes &ᶜ domos suas: & ʳnomina singulorum oo ᵍquicquid sexus est ᵇma sculini ᵏa⁴vicesimo oooooo ᵐanno ⁿ& supra: °omniū virorum fortium ooo ooo

Interp.chal.

iuxta estimationē suā. Verumtamē ois̄e anathema qđ anathematizauerit vir cozā dño: de oibus q̄ ad eum pertinēt ab hoīe t sumēto t ab agro possessionis suę: non vēdetur nec redimet: omne anathema sanctū sanctoꝝ est cozā dño. Omne anathema qđ anathematiza tuꝝ est ab hoīe nō redimetur: sed occisione occidetur. Et oēs decie terre de semie terre t de fructu arboris: dñi sunt: sancte sunt cozā dño. Et si redimēs redime- rit vir de decimis suis: addet quintā pertē super eas. Oīsq; decimatio boū t ouium omne decimū qđ trans- ierit sub virga: erit sanctificatū cozā dño. Non requi rat inter bonū t malū: neq; cōmutet illud. Si aūt cō- mutās cōmutauerit illud: illud t id pro quo cōmutatū est erit sanctificatū: nō redimet. Hec sunt precepta q̄ mādauit dño moysi ad filios israel in mōte sinai.

Explicit liber Leuiticus.
Incipit liber Numeri. Ca.i.

LOcutusq; est domin⁹ cuꝝ moyse in deserto sinai in taber naculo federis in prima die mensis se- cundi in anno scdo egressionis eoꝝ de terra egypti: dicens. Suscipe summā oīs cetus filioꝝ israel per cognationes suas t p domos patrū suoꝝ iuxta nume ruꝝ nominū eoꝝ: oim masculini seruo per capita eoꝝ a viginti annis t supra oim egredientiuꝝ ad exercitū

gg iii

Ter.Heb. Au. La.i. Pritiua heb.

בְּעָרְכֶךָ׃ אַךְ כָּל חֵרֶם אֲשֶׁר יַחֲרִם		חָרַם
אִישׁ לַיהוָה מִכָּל אֲשֶׁר לוֹ מֵאָדָם		
וּבְהֵמָה וּמִשְׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ לֹא יִמָּכֵר		מָכַר
וְלֹא יִגָּאֵל כָּל חֵרֶם קֹדֶשׁ קָדָשִׁים		
הוּא לַיהוָה׃ כָּל חֵרֶם אֲשֶׁר יֻחְרַם		
מִן הָאָדָם לֹא יִפָּדֶה מוֹת יוּמָת׃		פָּדָה
וְכָל מַעְשַׂר הָאָרֶץ מִזֶּרַע הָאָרֶץ		עָשַׂר
מִפְּרִי הָעֵץ לַיהוָה הוּא קֹדֶשׁ		פְּרִי
לַיהוָה׃ וְאִם גָּאֹל יִגְאַל אִישׁ		
מַעֲשְׂרֹתָיו חֲמִשִׁתּוֹ יֹסֵף עָלָיו׃		עָלָה
וְכָל מַעְשַׂר בָּקָר וָצֹאן כֹּל אֲשֶׁר		
יַעֲבֹר תַּחַת הַשָּׁבֶט הַמְעֻשָׂרִי יִהְיֶה		עָבַר עָשַׂר הָיָה
קֹדֶשׁ לַיהוָה׃ לֹא יְבַקֵּר בֵּין טוֹב		בָּקַר
לָרָע וְלֹא יְמִירֶנּוּ וְאִם הָמֵר		רוּעַ מִיר
יְמִירֶנּוּ וְהָיָה הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה		הָיָה
קֹדֶשׁ לֹא יִגָּאֵל׃ אֵלֶּה הַמִּצוֹת		נָאַל צָוָה
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה אֶל		
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינָי׃		בָּנָה

Cap.i.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי		דִּבֶּר דִּבֵּר מָצָד
בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי		שָׁנָה
בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ		יָצָא
מִצְרַיִם לֵאמֹר׃ שְׂאוּ אֶת רֹאשׁ		נָשָׂא
כָּל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם		יָצַד שִׁפְחָה
לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת		סָפַר
כָּל זָכָר לְגֻלְגְּלֹתָם׃ מִבֶּן עֶשְׂרִים		גָּלַל
שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא		עָלָה

Interp.chal.

Pritiua chal.

חֲרַם	
כְּמַסַּל עֲשַׂר	
פָּרָה	
עֲבַר הָוָה	
כְּמַר כּוּב חֶלֶף	
פָּרַק	
דְּבַר שָׁבַן	
תָּנָה נָבַק אֲמַר	
מְנָה	
גְּלַל שָׁנָה עֲלָה	

Pagina beb. Tex. Heb. Ru. Lat. | Trãsla. B. Hiero. | Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצִבְאֹתָם פקד	ex israel: & numerabitis eos per turmas suas tu & aaron: erũt q̃ vobiscum principes tribuũ ac domorum in cognatiõibus suis: quorũ ista sunt nomina. De tribu ruben	ישραηλ ἐπισκέψασθε αὐτοὺς σὺν τῇ δυνάμει αὐτῶν: συ και ααρων. και γενήσονται μεθ' ὑμῶν ἀνὴρ κατὰ φυλήν ἕκαστος ἀρχόντων, κατ' οἴκους πατριῶν ἔσονται. και ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν: qui aderũt vobiscũ. ex ruben: elisur: filius sedeur. ex symeõ: salamiel: filius surisadai. ex iuda: naasson: filius aminadab. ex isachar: nathanael: filius suar. ex zabulõ: eliab: filius helon. ex ioseph: ex ephraim: elisama: filius ammiud. ex manasse: gamaliel: filius phadassur. ex beniamin: abidan: filius gedeonis. ex dan: ahiezer: filius ammisaddai. ex aser: phegiel: filius ochrã. ex gad: eliasaph: filius rhaguel. ex neptalim: ahira: filius enan. Hi no
נְשִׂיאֵי מַטּוֹת אֲבֹתָם רָאשֵׁי אַלְפֵי	bilissimi principes tribuũ & cognationes suas & capita exercitus israel: quos tulerunt moyses & aaron	οὗτοι οἱ ἐπὶ βίλεος συναγωγῆς, ἄρχοντες τῶν φυλῶν κατὰ πατριὰς αὐτῶν, χιλιάρχοι ἰσραὴλ ἐστιν. και ἔλαβε μωυσῆς και ααρὼν τοὺς ἀνδρας τούτους τοὺς ἀναγεγραμμένους ἐξ ὀνόματος, και πᾶσαν
יִשְׂרָאֵל הֵם: וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר נִקְבוּ	cũ oĩ vulgi multitudine. & congregauerunt primo die mẽsis recensentes eos per cognationes & domos ac familias & capita & noia singulorũ a vice simo anno & supra sicut preceperat dñs	συναγωγὴν συνήγαγον ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους, και ἐπισκέψαντο κατὰ γενέσεις αὐτῶν, κατὰ πατριὰς αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων ἀπὸ εἰκοσαέτους και ἐπάνω, πᾶν ἀρσενικὸν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, ὃν τρόπον συνέταξε κς τῷ
בְּשֵׁמֹת: וְאֵת כָּל הָעֵדָה הִקְהִילוּ	moyse & aaron	μωυσῆ. και ἐπισκέπησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ σινά. και ἐγένοντο οἱ υἱοὶ ρουβὴν πρωτοτόκου ἰσραὴλ κατὰ συγγένειας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν,
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּתְיַלְדוּ עַל	noia singulorũ a vice simo anno & supra.	
מִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר	sicut preceperat dñs moysi. Numeratiq̃ sũt in deserto sinai: de ruben primogenito israelis per generationes & familias ac domos suas:	
שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה		
לְגֻלְגְּלֹתָם: כֹּל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת		
מֹשֶׁה וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַּר סִינָי: וַיִּהְיוּ		
בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֹתָם		
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם		

Pagina chal. | Interp. chal. | Transla. Chal.

יְהוָה	in israel: numerabitis eos per turmas suas tu & aarõ. & vobiscũ erũt vir de vno quoq; tribu: q̃ princeps sit domus patrũ suorũ. Et hec sunt nomina virorũ qui stabunt vobiscum. De ruben: elisur filius sedeur. De symeon: selumiel filius surisaddai. De iuda: naason filius aminadab. De isachar: nathanael filius suar. De zabulon: eliab filius helon. Filiorũ aũt ioseph de ephraim: elisama filii ammihud. De manasse: gamaliel filius fadasur. De beniamin: abidan filius gedeonis. De dan: ahiezer filii ammisaddai. De aser: fegiel filii ochran. De gad: eliasaph filius dehuel. De neptali: aira filius enan. Hi sunt nuncupati congregationis principes tribuũ patrum suorum: capita sunt milliũ israel. Tulitq̃ moyses & aaron viros istos quorũ nomina exposita sunt: & omnẽ cetum congregauerũt in prima die mensis secundi & numerati sunt per genealogias & familias suas ac domos patrum suorũ iuxta numerum nominũ eorũ a viginti annis & supra per capita eorum: sicut precepit dominus moysi: numerauitq̃ eos in deserto sinai. Fuerunt aũt filii ruben p generationes suas & familias suas per domos patrum suorum	יִשְׂרָאֵל תִּמְנוּן יַתְהוֹן לְחֵילֵיהוֹן אַתְּ וְאַהֲרֹן: וְעִמְּכוֹן יְהוֹן גַּבְרָא גַּבְרָא לְשִׁבְטָא גְּבַר רֵישׁ לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן הוֹא וְאִלֵּין שְׁמָהַת גַּבְרַיָּא דְּיִקוּמוּן עִמְּכוֹן לְרְאוּבֵן אֱלִיצוּר בַּר שְׁדֵי אוּר: לְשִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בַּר צוּרִישַׁדָּי: לִיהוּדָה נַחְשׁוֹן בַּר עַמִּינָדָב: לְיִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בַּר צוּעָר: לְזְבוּלֻן אֱלִיאָב בַּר חֵילוֹן: לִבְנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בַּר עַמִּיהוּד לְמְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בַּר פְּדָהצוּר: לְבִנְיָמִן אֲבִידָן בַּר גִּדְעֹנִי: לְדָן אֲחִיעֶזֶר בַּר עַמִּישַׁדָּי: לְאָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בַּר עָכְרָן: לְגָד אֶלְיָסָף בַּר דְּעוּאֵל: לְנַפְתָּלִי אֲחִירַע בַּר עֵינָן: אִלֵּין קְרִיאֵי כְנִשְׁתָּא רַבְרְבֵי שִׁבְטֵי אֲבָהָתְהוֹן רֵישֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל אִינוּן: וּדְבַר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן יָת גַּבְרַיָּא הָאִלֵּין דְּאִתְפָּרַשׁוּ בְּשָׁמָהָן: וְיָת כָּל כְּנִשְׁתָּא כַּחֲדָא לְיַרְחָא תִּנְיָנָא וְאִתְיַחְסוּ עַל זַרְעֲיָתְהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן בְּמִנְיָן שְׁמָהָן מִבַּר עֶשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא לְגֻלְגַּלְתְּהוֹן: כְּמָא דְּפַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה וְמָנָנוּן בְּמַדְבְּרָא דְּסִינָי: וַהֲווֹ בְּנֵי רְאוּבֵן בּוּכְרָא דְיִשְׂרָאֵל תּוֹלַדָתְהוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן
אַרְבַּע רַבְבֹת		
פַּרְשׁ אֶחָד תַּנָּה		
יַחַס מָנָה שָׁנָה		
עָלָה גִּלְגַּל מָנָה		
דֶּגֶל הָיָה יָלַד		

Trãsla:Gre.lxx.cũ interp.latina.

scõm numer nominũ: scõm caput eor: oẽ κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πᾶν masculinũ a vingiti ãnio τ supra: ois egre= ἀρσενικὸν ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπο diens in exercitu: numeratio eor de tri ρευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυ bu ruben sex τ quadraginta milia τ quin λῆς ῥουβὴν ἓξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντα gẽtu. filiũ symeõ: per cognatiões eor: per κόσιοι. τοῖς υἱοῖς συμεών, κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κα C ppios eor: per domos familiar suar: scõm τὰ ὀίκους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατ' ἀ numer nominũ: scõm caput eor: oẽs masculi ριθμὸν ὀνομάτων, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πᾶν τὰ ἀρσε= nos a vigintiãnis τ supra: ois egre= νικὰ ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμε diẽs in exercitu: numeratio eor de tribu ff= νος ἐν τῇ δυνάμει, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς συ meõ: nouẽ τ quinq̃ginta milia τ trecẽti. μεών, ἐννέα καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι. filiũ gad scõm cognationes eor: scõm ppios τοῖς υἱοῖς γάδ, κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ οἴκους eor: scõs domos familiar eor: fin numer nomi αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομά nũ: oia masculina a vigiti ãnio τ supra: των, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω, ois egrediẽs in exercitu: numeratio eo= πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ἡ ἐπίσκεψις αὐ= rũ de tribu gad: ḋnq̃ τ quadragita mi= τῶν ἐκ τῆς φυλῆς γάδ, πέντε καὶ τεσσαράκοντα χι= lia τ sexcenti τ quinquagita. filiũ iu λιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πεντήκοντα. τοῖς υἱοῖς ἰού da: per cognatiões eor: per ppios eor: per D δα, κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κα domos familiar suar: scõm numerũ nominũ eor: om= τ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, πάν nes masculini a vigintiãnis τ supra: ois egre= τα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμε= diẽs in exercitu: numeratio eor de tribu iuda: quat νος ἐν τῇ δυνάμει, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς ἰούδα, τέσ tuor τ sexaginta milia τ sexcenti. filiũ isa σαρες καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι. τοῖς υἱοῖς ἰσά char: per cognatiões suas: per ppios eor: p domos χαρ, κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους familiar suar: scõm numer nominũ eor: oẽs mas= πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, πάντα ἀρσε culina vigiti ãnio τ supra: ois egrediẽs in νικὰ ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ exercitu: numeratio eor de tribu isachar: quattuor δυνάμει, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς ἰσαχαρ, τέσσαρες τ quinquagita milia τ quadragita. filiũ zabu= καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. τοῖς υἱοῖς ζαβου lon: per cognatiões suas: per ppios eor: per domos λών, κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους

Transla.Chal.

Trãsla.B.Hiero.

& noĩa capitũ singulo rũ oẽ qđ sexus ẽ masculini a vicesimo ãno & supra procedentium ad bellum quadraginta sex milia quingenti. De filiis symeon p gẽnerationes & familias ac domos cognationũ suarũ: recẽsiti sunt p nomina & capita singulorũ: oẽ qđ sexus ẽ masculini a vicesimo anno & supra procedentiũ ad bellum quinquagita nouẽ milia trecẽti. De filiis gad: per gñationes & familias ac domos cognationũ suarũ recẽ siti sunt per noĩa singu lorũ a viginti annis & supra: oẽs qui ad bella procederent quadraginta quinq̃ milia sexcenti quinquaginta. De filiis iuda p gñationes & familias ac domos cognationum suarum per noĩa singulorũ a vicesimo anno & supra: oẽs qui poterãt ad bella procedere: recensiti sunt septuaginta quattuor milia sexcenti. De filiis isachar p gñationes & familias ac domos cognationũ suarũ per noĩa singulorum a vicesimo anno & supra: oẽs qui ad bella procederẽt: recẽsiti sunt quinquaginta quattuor milia quadringẽti. De filiis zabulõ p gñationes & familias ac domos

Ter. Heb. Au. La.i. Pritiua.heb.

בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל זָכָר
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל
יֹצֵא צָבָא פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה רְאוּבֵן
שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ רָבַע
מֵאוֹת לִבְנֵי שִׁמְעוֹן תּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר סָפַר גָּלַל
שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה עָלָה
כָּל יֹצֵא צָבָא פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה עָמָה
שִׁמְעוֹן תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף שָׁפָה
וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת לִבְנֵי גָד תּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
כָּל יֹצֵא צָבָא פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה
יְהוּדָה חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים אֶלֶף
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת לִבְנֵי יִשָּׂשכָר
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה
אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת לִבְנֵי
זְבוּלֻן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית

Interp.chal.

Pritiua chal.

per numerũ nominũ eor p capita eor oẽs masculi a vigiti annis τ supra oẽs egrediẽtes ad exercitũ: nũe= ratiq̃ sunt de tribu rubẽ q̃draginta τ sex milia τ q̃n= genti. De filiis symeon p gñationes suas τ familias suas τ p domos patrũ suor recẽsiti sunt iurta numer eor p capita eor. Oẽs masculi a vicesimo anno τ su pra oẽs egrediẽtes in exercitũ: recẽsitiq̃ sunt de tri= bu symeõ quinquagita τ nouẽ milia τ trecẽti. De filiis gad p gñatiões suas p familias suas per domos pa= trũ suor iurta numer nominũ eor a vicesimo anno τ supra oẽs egrediẽtes in exercitũ: numeratiq̃ sũt de tribu gad q̃draginta q̃nq̃ milia τ sexcẽti τ quinqua= ginta. De filiis iuda per gñatiões suas p familias su as per domos patrũ suor iurta numer nominũ eor: ũ a vicesimo anno τ supra oẽs egrediẽtes in exercitũ: recẽsitiq̃ sunt de tribu iuda septuagita quattuor mil= lia τ sexcẽti. De filiis isachar per gñatiões suas τ fa= milias suas τ domos patrũ suor iurta numerũ nomi nũ eorũ a vicesimo anno τ supra oẽs egredientes in exercitũ: numeratiq̃ sunt de tribu isachar quinqua= ginta quattuor milia τ quadringẽti. De filiis zabulõ per generationes suas τ per familias suas τ domos

	אֵ֣לֶּה בְנֵי־בִלְהָ֗ה אֲשֶׁ֨ר יָלְדָ֤ה לְרָחֵל֙ וַתֵּ֣לֶד עַל־בִּרְכֵּ֔י רָחֵ֖ל וַתִּקַּ֣ח בִּלְהָ֑ה שִׁפְחַ֖ת רָחֵ֥ל גֶּ֛בֶר וַתֵּ֥לֶד לְיַעֲקֹ֖ב שִׁבְעָ֥ה נְפָשֽׁוֹת׃	hæc filii bale quam dedit rachel et peperit super genua rachel et tulit bala ancillam rachel et genuit iacob septem animas	hæc filii bale quam dedit rachel et peperit super genua rachel et tulit bala ancillam rachel et genuit iacob septem animas	haec filii bale quam dedit rachel et peperit super genua rachel et tulit bala ancillam rachel et genuit iacob septem animas
	כָּל־הַנֶּ֙פֶשׁ֙ הַבָּאָ֣ה לְיַעֲקֹ֔ב מֹצְאֵ֖י יְרֵכ֑וֹ מִלְּבַד֙ נְשֵׁ֣י בְנֵי־יַעֲקֹ֔ב כָּל־נֶ֖פֶשׁ שִׁשִּׁ֥ים וָשֵֽׁשׁ׃	omnes animæ quæ ingressæ sunt cum iacob de femore eius exceptis uxoribus filiorum iacob omnes animæ sexaginta sex	omnes animæ quæ ingressæ sunt cum iacob de femore eius exceptis uxoribus filiorum iacob omnes animæ sexaginta sex	omnes animae quae ingressae sunt cum iacob de femore eius exceptis uxoribus filiorum iacob omnes animae sexaginta sex
	וּבְנֵ֥י יוֹסֵ֖ף אֲשֶׁ֣ר יֻלַּד־לוֹ֮ בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַיִם֒ נֶ֣פֶשׁ שְׁנָ֔יִם כָּל־הַנֶּ֥פֶשׁ לְבֵית־יַעֲקֹ֖ב הַבָּאָ֣ה מִצְרָ֑יְמָה שִׁבְעִֽים׃	filii autem ioseph qui nati sunt ei in terra aegypti animæ duæ omnes animæ domus iacob quæ ingressæ sunt in aegyptum septuaginta	filii autem ioseph qui nati sunt ei in terra aegypti animæ duæ omnes animæ domus iacob quæ ingressæ sunt in aegyptum septuaginta	filii autem ioseph qui nati sunt ei in terra aegypti animae duae omnes animae domus iacob quae ingressae sunt in aegyptum septuaginta
	וְאֶת־יְהוּדָה֙ שָׁלַ֣ח לְפָנָ֔יו אֶל־יוֹסֵ֖ף לְהוֹרֹ֣ת לְפָנָ֑יו גֹּ֖שְׁנָה וַיָּבֹ֖אוּ אַ֥רְצָה גֹּֽשֶׁן׃	iudam quoque misit ante se ad ioseph ut ostenderet ei viam in terram gessen et venerunt in terram gessen	iudam quoque misit ante se ad ioseph ut ostenderet ei viam in terram gessen et venerunt in terram gessen	iudam quoque misit ante se ad ioseph ut ostenderet ei viam in terram gessen et venerunt in terram gessen
	וַיֶּאְסֹ֣ר יוֹסֵ֗ף מֶרְכַּבְתּוֹ֙ וַיַּ֣עַל לִקְרַ֣את יִשְׂרָאֵ֣ל אָבִ֔יו גֹּ֖שְׁנָה וַיֵּרָ֣א אֵלָ֑יו וַיִּפֹּ֥ל עַל־צַוָּארָ֖יו וַיֵּ֥בְךְּ עַל־צַוָּארָ֖יו עֽוֹד׃	iunxit ioseph currum suum et ascendit in occursum israhel patris sui in gessen et ostendit se illi et irruens cecidit super collum eius flebat super collum eius	iunxit ioseph currum suum et ascendit in occursum israhel patris sui in gessen et ostendit se illi et irruens cecidit super collum eius flebat super collum eius	iunxit ioseph currum suum et ascendit in occursum israhel patris sui in gessen et ostendit se illi et irruens cecidit super collum eius flebat super collum eius
	וַיֹּ֥אמֶר יִשְׂרָאֵ֖ל אֶל־יוֹסֵ֑ף אָמ֣וּתָה הַפָּ֗עַם אַחֲרֵי֙ רְאוֹתִ֣י אֶת־פָּנֶ֔יךָ כִּ֥י עוֹדְךָ֖ חָֽי׃	dixitque israhel ad ioseph moriar nunc post quam vidi faciem tuam et adhuc superstite te	dixitque israhel ad ioseph moriar nunc post quam vidi faciem tuam et adhuc superstite te	dixitque israhel ad ioseph moriar nunc post quam vidi faciem tuam et adhuc superstite te
	וַיֹּ֨אמֶר יוֹסֵ֜ף אֶל־אַחָיו֙ וְאֶל־בֵּ֣ית אָבִ֔יו אֶֽעֱלֶ֖ה וְאַגִּ֣ידָה לְפַרְעֹ֑ה וְאֹמְרָ֣ה אֵלָ֗יו אַחַ֨י וּבֵית־אָבִ֜י אֲשֶׁ֤ר בְּאֶֽרֶץ־כְּנַעַן֙ בָּ֣אוּ אֵלָֽי׃	dixit autem ioseph fratribus suis et domui patris sui ascendam et nuntiabo pharaoni et dicam ei fratres mei et domus patris mei de terra chanaan venerunt ad me	dixit autem ioseph fratribus suis et domui patris sui ascendam et nuntiabo pharaoni et dicam ei fratres mei et domus patris mei de terra chanaan venerunt ad me	dixit autem ioseph fratribus suis et domui patris sui ascendam et nuntiabo pharaoni et dicam ei fratres mei et domus patris mei de terra chanaan venerunt ad me
	וְהָאֲנָשִׁ֣ים רֹעֵ֣י צֹ֔אן כִּֽי־אַנְשֵׁ֥י מִקְנֶ֖ה הָי֑וּ וְצֹאנָ֧ם וּבְקָרָ֛ם וְכָל־אֲשֶׁר־לָהֶ֖ם הֵבִֽיאוּ׃	viri pastores pecorum sunt enim possessores armentorum et ovium et omnia quæ habuerunt adduxerunt	viri pastores pecorum sunt enim possessores armentorum et ovium et omnia quæ habuerunt adduxerunt	viri pastores pecorum sunt enim possessores armentorum et ovium et omnia quae habuerunt adduxerunt
	וְהָיָ֗ה כִּֽי־יִקְרָ֤א לָכֶם֙ פַּרְעֹ֔ה וְאָמַ֖ר מַה־מַּעַשֵׂיכֶֽם׃	cum ergo vocaverit vos pharao et dixerit quod opus habetis	cum ergo vocaverit vos pharao et dixerit quod opus habetis	cum ergo vocaverit vos pharao et dixerit quod opus habetis
	וַאֲמַרְתֶּ֗ם אַנְשֵׁ֤י מִקְנֶה֙ הָי֣וּ עֲבָדֶ֔יךָ מֵֽנְעוּרֵ֖ינוּ וְעַד־עַתָּ֣ה גַם־אֲנַ֔חְנוּ גַּם־אֲבֹתֵ֑ינוּ בַּעֲב֗וּר תֵּשְׁבוּ֙ בְּאֶ֣רֶץ גֹּ֔שֶׁן כִּֽי־תוֹעֲבַ֥ת מִצְרַ֖יִם כָּל־רֹעֵ֥ה צֹֽאן׃	dicetis viri pastores pecorum servi tui fuerunt a pueritia nostra usque nunc et nos et patres nostri ut habitare possitis in terra gessen quia detestantur aegyptii omnem pastorem ovium	dicetis viri pastores pecorum servi tui fuerunt a pueritia nostra usque nunc et nos et patres nostri ut habitare possitis in terra gessen quia detestantur aegyptii omnem pastorem ovium	dicetis viri pastores pecorum servi tui fuerunt a pueritia nostra usque nunc et nos et patres nostri ut habitare possitis in terra gessen quia detestantur aegyptii omnem pastorem ovium

Interp.chal.

אֵ֣לֶּה בְנֵי־בִלְהָ֗ה	patrũ suoꝝ p numerũ nominũ eoꝝ a vicesimo anno t supꝰ oẽs egredięteos in exercitũ: nũeratī sunt de tribu
אֲשֶׁ֨ר יָלְדָ֤ה לְרָחֵל֙	zabulon ḋnāginta septẽ milia t ḋdringẽti. De filijo
וַתֵּ֣לֶד עַל־בִּרְכֵּ֔י רָחֵ֖ל	ioseph de filijo ephraim p gñationeꝝ suaꝝ p familiaꝝ
וַתִּקַּ֣ח בִּלְהָ֑ה	suaꝝ p domoꝝ patrũ suoꝝ tuꝫ nũerũ nominũ eoꝝ a vi
שִׁפְחַ֖ת רָחֵ֥ל	cesimo anno t supra oẽs egredięteos in exercitũ: nũe
גֶּ֛בֶר וַתֵּ֥לֶד	rati sunt de tribu ephraī ḋdraginta milia t ḋngentī.
לְיַעֲקֹ֖ב	de filijo manasse p gñatõeꝝ suaꝝ t familiaꝝ suaꝝ t do
שִׁבְעָ֥ה נְפָשֽׁוֹת׃	moꝝ pr̃m suoꝝ tuꝫ nũerꝝ nominũ eoꝝ a vicesimo ãno
כָּל־הַנֶּ֙פֶשׁ֙ הַבָּאָ֣ה	et supꝰ oẽs egredięteos in exercitũ: nũeratī sunt de tri
לְיַעֲקֹ֔ב	bu manasse trigita duo milia t ducẽti. De filijo beni
מֹצְאֵ֖י יְרֵכ֑וֹ	amin p gñationes suas t familias suas t domos pa
מִלְּבַד֙ נְשֵׁ֣י בְנֵי־יַעֲקֹ֔ב	trũꝫ suoꝝ t nũerũ nominũ eoꝝ a vicesimo anno t supꝰ
כָּל־נֶ֖פֶשׁ שִׁשִּׁ֥ים וָשֵֽׁשׁ׃	oẽs egredięteos in exercitũ: recẽsiti sunt de tribu beni
וּבְנֵ֥י יוֹסֵ֖ף	amin triginta ḋnoꝝ milia t ḋdringẽti. De filijo dan
אֲשֶׁ֣ר יֻלַּד־לוֹ֮	per gñationes suas t familias suas t domos patrũ
בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַיִם֒	suoꝝ iuxta numerũ nominũ eoꝝ a vicesimo anno t
נֶ֣פֶשׁ שְׁנָ֔יִם	supra oẽs egredięteos in exercitũ: recẽsiti sunt de tri
כָּל־הַנֶּ֥פֶשׁ	bu dan seragita duo milia t septingẽti. De filijo aser
לְבֵית־יַעֲקֹ֖ב	per gñationes suas t familias suas t domos patruꝫ
הַבָּאָ֣ה מִצְרָ֑יְמָה	suoꝝ iuxta numerũ nominũ eoꝝ a vicesimo anno et
שִׁבְעִֽים׃	supra omnes egredientes in exercitũm. ooooooo

Trãsla.B.Hiero.

[a]cognationũ suarũ [c] re
cẽsiti sunt p[d]noia singu
lorũ[e]a[f]vicesimo[g] anno:
[f]& supra:[h]oẽs[i]qui pote
rant[k]ad bella [x] procede
re ooooooooooooooooooooo
[b]quinquagita septẽ [c]mi
lia[f]quadringenti. ooooo
[b]De filiis[i]ioseph[k] filiorũ
[l]effraim[m]p gñationes oo
[n]& familias[o]ac domos
cognationũ suarũ:[c]recẽ
siti sunt per[d]noia singu
lorũ[e]a[f]vicesimo[g]anno
[x]& supra:[f]oẽs[i]qui pote
rãt[k]ad bella[l]procedere.
[c]quadraginta[f]milia[i]qui
genti. Porro ooooooooooo
[m]filiorum[n]manasse[l]per
generationes ooooooooo
[m]& familias[n]ac domos
cognationũ suarũ: [p]re
censiti sunt per [q]noia sin
gulorũ[r]a[s]vigintiannis
[t]& supra:[f]oẽs[i]qui pote
rãt[k]ad bella[l]procedere:
[c]trigintaduo[f]milia oooo
ooooooooooooooooooooo
[t]ducenti. [b]De filiis[l]beni
amin [n]per gñatiões oooo
[o]& familias [m] ac domos
cognationũ suarũ [c]recẽ
siti sunt[p]noibus singulo
rũ[q]a[r]vicesimo[s]anno [t] &
supra:[u]oẽs[x]q poterãt[k]ad
bella[l]procedere oooooo
[b]trigintaquinq;[c]milia oo
[r]quadringenti. ooooooo
[b]De filiis[l]dan[n] per gña
tiones oooooooooooooooo
[o]& familias[m]ac domos oo
cognationũ suarũ [c]recẽ
siti sunt[p]noibus singulo
rũ[q]a[r]vicesimo[s]anno [t] &
supra:[u]oẽs [x] qui poterãt
[r]ad bella[l]pcedere [b] sexa
gitaduo[c]milia [r]septingẽti
[b]De filiis[l]aser[n]per gene
rationes[o]& familias oooo
[m]ac domos cognationũ
suarũ:[c]recẽsiti sunt per
[p]noia singulorũ[q]a[r]viceſi
mo[s]ãno[t]& supra:[u]oẽs [x]q
poterant[k]ad bella [x] pro

Trãsla.Grc.lxx.cũ interp̃.latina.

familiaꝝ suaꝝ: sm numerũ nominũ: oẽs ma
πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων, πάντα ἀρ
sculini a viginti ãnis t supra: oẽs egre
σενικὰ ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευό
diẽs in exercitu: numeratio eoꝝ ex tri=
μενος ἐν τῇ δυνάμει, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυ
bu ẓabulõ: septẽ t quinq̃gita milia t
λῆς ζαβουλών, ἑπτὰ καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ
quadrigẽti. filijo ioseph filiũ ephraim: per
τετρακόσιοι. τοῖς υἱοῖς ἰωσὴφ υἱοῖς ἐφραίμ, κατὰ
cognatiões suas: per ppłos eoꝝ: per do
συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴ=
mos familiarũ suarũ: sc̃dm numerũ nominũ:
κους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων,
oẽs masculini a viginti ãnis t supra:
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω,
oẽs egredięs in exercitu: numeratio
πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ἡ ἐπίσκεψις
eoꝝ de tribu ephraim: quadragita mi
αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς ἐφραίμ, τεσσαράκοντα χιλιάς
lia t quingẽti. filijo manasse per cogna
δες καὶ πεντακόσιοι. τοῖς υἱοῖς μανασσῆ κατὰ συγ=
tiões eoꝝ: per ppłos eoꝝ: per domos fa
γενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πα=
miliarũ suarũ: sc̃dm numerũ nominũ: oẽs
τριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν τῶν ὀνομάτων, πάντα
masculini a viginti ãnis t supra: oẽs egredięs
ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευό
in exercitu: numeratio eoꝝ de tribu manasse: duo
μενος ἐν τῇ δυνάμει, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς μανασσῆ, δύο
t triginta milia t ducẽti. filijo beniamí:
καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι. τοῖς υἱοῖς βενιαμίν,
per cognatiões suas: per populos eoꝝ: per domos fami
κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πα
liarũ suarũ: sc̃dũ numerũ nominũ: oẽs masculini a
τριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ
viginti ãnis t supra: oẽs egredięs in exercitu:
εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,
numeratio eoꝝ de tribu bentamí: quinq̃ t trigin
ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς βενιαμίν, πέντε καὶ τριάκον
ta milia: t quadrigẽti. filijo dan: per cognatio
τα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. τοῖς υἱοῖς δάν, κατὰ συγγενεί
nes eoꝝ: per populos eoꝝ: per domos familiarũ suarũ:
ας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν,
sc̃dm numerũ nominũ: oẽs masculini a viginti ãnis t
κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ
supra: oẽs egredięs in exercitu: numeratio eo
ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ἡ ἐπίσκεψις αὐ
rũ de tribu dã: duo t seragita milia t septin=
τῶν ἐκ τῆς φυλῆς δάν, δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακό
gẽti. filijo afer: per cognatiões eoꝝ: p populos eo
σιοι. τοῖς υἱοῖς ἀσήρ, κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐ
rũ: per domos familiarũ suarũ: sc̃dm numerũ nominũ: oẽs
τῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων, πάν

Trãsla.Chal.

אִלֵּ֣ין בְּנֵי֙ בִּלְהָ֔ה דִּ֥י יְהַ֖ב לְרָחֵ֑ל וְיָלְדַ֣ת עַל־בִּרְכֵּ֔י רָחֵ֖ל וְנָסֵ֣בַת בִּלְהָ֑ה שִׁפְחַ֖ת רָחֵ֥ל גֶּ֛בֶר וְיָלְדַ֥ת לְיַעֲקֹ֖ב שִׁבְעָ֥ה נַפְשָֽׁתָא׃

כָּל־נַפְשָׁתָ֙א דְּאֵ֣תַת לְיַעֲקֹ֔ב מִפַּרְכֵּ֖ה יַרְכֵּ֑הּ מִלְּבַ֗ד נְשֵׁ֤י בְנֵֽי־יַעֲקֹב֙ כָּל־נַפְשָׁתָ֣א שִׁתִּ֔ין וְשֵׁ֖ת׃

וּבְנֵ֥י יוֹסֵ֖ף דִּ֣י אִתְיְלִ֣ד לֵ֑הּ בְּאַרְעָ֣א דְמִצְרַ֗יִם נַפְשָׁתָ֙א תְּרֵ֣ין כָּל־נַפְשָׁתָ֞א לְבֵ֣ית יַעֲקֹ֗ב דְּאֵ֤תַת לְמִצְרַ֙יִם֙ שִׁבְעִֽין׃

וְיָת֙ יְהוּדָ֔ה שְׁלַ֥ח קֳדָמ֖וֹהִי לְוָת֣ יוֹסֵ֑ף לְאַתְוָאָ֥ה קֳדָמ֛וֹהִי לְאַרְעָ֥א דְגֹ֖שֶׁן וַאֲתַ֖ו לְאַרְעָ֥א דְגֹֽשֶׁן׃

וְאִסְתְּרַ֣ט יוֹסֵ֗ף רְתִיכְתֵּ֙הּ֙ וּסְלֵ֣ק לְקַדָּמ֣וּת יִשְׂרָאֵ֣ל אֲבוּהִ֔י לְגֹ֖שֶׁן וְאִתְחֲזִ֣י לֵ֑הּ וּנְפַ֥ל עַל־צַוְּארֵ֖הּ וּבְכָ֥ה עַל־צַוְּארֵ֖הּ עֽוֹד׃

וַאֲמַ֥ר יִשְׂרָאֵ֖ל לְיוֹסֵ֑ף הָ֠אֲנָה אֲמ֨וּת הַפָּ֜עַם בָּתַ֣ר דְּחֲזֵ֣ית יָתָ֗ךְ אֲרֵ֛י עוֹדָ֥ךְ קַיָּֽם׃

וַאֲמַ֤ר יוֹסֵף֙ לְאַחֹהִ֔י וּלְבֵ֖ית אֲבוּהִ֑י אֶסַּ֣ק וְאֲחַוֵּ֗י לְפַרְעֹ֔ה וְאֵמַ֣ר לֵ֔הּ אַחַ֨י וּבֵית־אֲבִ֜י דִּ֣י בְאַרְעָ֣א דִכְנָ֗עַן אֲתַ֙ו֙ לְוָתִֽי׃

וְגֻבְרַיָּ֣א רָעֵ֣י עָנָ֔א אֲרֵ֣י גֻבְרֵ֥י מָרֵ֖י בְּעִ֑ירָא וְעָנְהוֹן֙ וְתוֹרֵיהוֹן֙ וְכֹ֥ל דִּֽי־לְהוֹן֙ אַיְתִ֔יאוּ׃

וִיהֵ֕י אֲרֵ֥י יִקְרִ֛ינָךְ לְפַרְעֹ֖ה וְיֵמַ֣ר מָ֥ה עֲבִידַתְכֽוֹן׃

וְתֵימְרֻ֗ן גֻּבְרֵ֤י מָרֵי֙ עַבְדָ֣ךְ הֲו֔וֹ מִטְּלֵ֖ינוּ וְעַד־כְּעַ֣ן אַף־אֲנַ֔חְנָא אַף־אֲבָהָתָ֑נָא בְּדִ֗יל דְּתֵיתְבוּן֙ בְּאַרְעָ֣א דְגֹ֔שֶׁן אֲרֵ֣י מְרַחֲקָ֥א מִצְרָ֖יִם כָּל־רָעֵ֥י עָנָֽא׃

Trāsla.Gre.lxx.cū interp.latina.

nes masculini a vigintiānis ⁊ supra: omis e
τα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκ-
gredięs in exercitu: numeratio eoꝝ de
πορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς
tribu aser: vnā ⁊ quadragīta milia ⁊
φυλῆς ἀσήρ, μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ
quīgēti. filiōs neptalim: per cognatiōes
πεντακόσιοι. τοῖς υἱοῖς νεφθαλίμ, κατὰ συγγενείας
eoꝝ: per populos eoꝝ: per domos familiaꝝ su
αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐ
arū: ſm numeꝝ nois: oēs masculini a
τῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ
vigīti ānis ⁊ supra: omis egredięs in
εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ
exercitu: numeratio eoꝝ de tribu nep-
δυνάμει, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς νεφθα-
tali: tria ⁊ quīnq̄gīta milia ⁊ quadri-
λίμ, τρεῖς καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακό-
gēti. hec numeratio: quā numerauerit moyses
σιοι. αὕτη ἡ ἐπίσκεψις, ἣν ἐπεσκέψατο μωυσῆς
⁊ aarō ⁊ pncipes ifrael: duodeci viri:
καὶ ἀαρὼν καὶ οἱ ἄρχοντες ἰσραὴλ, δώδεκα ἄνδρες.
vir vn⁹ per tribū vnā: per tribū domoꝝ fa
ἀνὴρ εἷς κατὰ φυλὴν μίαν, κατὰ φυλὰς οἴκων πα-
milie eoꝝ erāt. ⁊ fuit oīs numeratio
τριῶν αὐτῶν ὅσαι. καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις
filiorꝝ ifrael cū exercitu eoꝝ: a vigīti
τῶν υἱῶν ἰσραὴλ σὺν δυνάμει αὐτῶν, ἀπὸ εἰκοσα
annis ⁊ supra: oīs egredięs ad pug-
ἐτους καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατά
ssādū in ifrael: sexcēta milia ⁊ tria mi
ξασθαι ἐν ἰσραήλ, ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ τρισχί-
lia ⁊ quingēti ⁊ quinq̄gīta. at leui-
λιοι καὶ πεντακόσιοι καὶ πεντήκοντα. οἱ δὲ λευῖ-
te ꝺo tribu familie ipoꝝ: nō ſūt numera-
G te ἐκ τῆς φυλῆς πατριᾶς αὐτῶν, οὐ συνεπισκέπτη
ti in filiis ifrael. ⁊ locutꝰ ē dñs ad moy-
σαῆ ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ. καὶ ἐλάλησεν κς πρὸς μωυ
sē: dicēs: vide tribū leui nō simul nūcrabis: ⁊
σῆν, λέγων, ὅρα τὴν φυλὴν τὴν λευῖ οὐ συνεπισκέψῃ, καὶ
numeꝝ eoꝝ nō accipies in medio filiorꝝ ifra-
τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν οὐ λήψῃ ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν ἰσρα-
el. ⁊ tu pstitue leuitas in tabnaculū testimo-
ηλ. καὶ σὺ ἐπίστησον τοὺς λευίτας ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυ
nii: ⁊ sup oia vasa ei⁹: ⁊ sup oia ꝺcīq̄m
ρίου, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ ἐπὶ πάντα ὅσα ἐν
eo. ipi portabūt tabnaculū: ⁊ oia vasa eius. ⁊
αὐτῇ. αὐτοὶ ἀροῦσι τὴν σκηνὴν, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς· καὶ
ipi minīstrabūt in eo: ⁊ incircuitu tabnaculi castra-
αὐτοὶ λειτουργήσουσιν ἐν αὐτῇ, καὶ κύκλῳ τῆς σκηνῆς παρεμ
metabūtur: ⁊ cū eleuatū fuerit tabnaculū ꝺponēt illō leui
βαλοῦσι, καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν σκηνὴν, καθελοῦσιν αὐτὴν οἱ λευῖ
te. ⁊ cū ꝺpositū fuerit tabnaculū: erigēt illud.
ται· καὶ ὁ τὸ παρεμβάλλων τὴν σκηνὴν, ἀναστήσουσιν αὐτήν·

Transla.Chal.

Trāsla.B.Hiero.

cedere: ooooooooooooooo
ooooooooooooooooooo ooo
ᵒ quadragīta milia & oo
ᶜ mille ᵈ quingenti. Deᵇ fi-
liis ᵍ neptali: ʰ p gñationes
ᶦ & familias ᵐ ac domos
cognationū suarū: ᵒ re-
censiti sūtᵖ noībus singu
lorūᵍ a ʳ vicesimo ˢ anno
ᵗ & supra ᵘ oēs ˣ qui pote
rantʸ ad bella ᶻ procede-
re: ooooooooooooooooooo
ᵇ quiquagintatria ᶜ milia
ᵈ quadringenti. ᵇ Hi sunt
ᵉ quos ᶠ numerauerunt
ᵐ moyses ᵐ & aaron ooooo
ᵒ & ᵍ duodecim ᵒ pricipes
ᵖ israel: ooooooooooooooo
ᵗ singulos ᵖ p domos ʳ co-
gnationum suarum. ooo
ˢ Fueruntqꝫ ᵇ omnes ᵒ filii
ᶜ israel ooooooooooooooo
ᶠ per domos & familias
suas: ᵇ a ᶜ vicesimo ᵏ anno
ᶦ & supra: ᵘ qui poterant
ᵒ ad bella ooooooooooooo
ᵘ procedere: ᶠ sexcētatria
ooooooooooooooooooo ooo oo
ᵗ milia virorum ᵍ quingē
ti ooooooooooo oooooooooo
ᶜ quinquaginta. ᵇ Leuite
autᵉ in tribubus ooooooo
ᶠ familiarum suarū ᵉ non
ᵇ sunt numerati ᶜ cum eis.
ᵏ Locutusqꝫ est ˡ dñs ᵐ ad
ᵘ moysen ᵒ dicens. ooooooo
ᶠ Tribum ᵐ leui ᶜ noli ᵘ nu-
merare: oooo ooooooooooo
ᵗ neqꝫ ᵍ ponesʳ summam
eorū ᵇ cum ᶜ filiis ooooo
ᵒ israel: ᶜ sed ᶠ constitues
ᵉ eos ooooooooooooooooo
ˢ sup ᵏ tabernaculū ˡ testi-
monii ᵐ & ᵐ cuncta ᵒ vasa e
ius: ᶠ & ᵍ quicquid ad ceri
monias pertinet. ᵗ Ipsi
ᵘ portabūt ᶠ tabernaculū
ᵗ & ᵍ oia ᵇ vtensilia eius: ᶜ &
ᵒ erūt i minīsterio ᶜ ac per
gyrū ᶠ tabernaculi ooooo
ᵍ metabūtur. ᵇ Cū pficis-
cēdū fuerit ᵇ ꝺponet ᵐ le
uite ᶠ tabernaculū: ᵘ cū ca
stra metāda ᶠ erigēt. ᵍ quis

Ter. Hebr. Ru. Ca.i. Pritiua.hebr.

פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אָשֵׁר אֶחָד		פְּקֻדָיו
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ בְּנֵי		
נַפְתָּלִי תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית		
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים		
שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא׃		עֲלָה
פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה נַפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה		
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ אֵלֶּה		
הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן		
וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר		עָשָׂה שָׁנָה
אִישׁ אִישׁ אֶחָד לְבֵית אֲבֹתָיו		
הָיוּ וַיִּהְיוּ כָּל פְּקוּדֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל		הָיָה פָּקַד
לְבֵית אֲבֹתָם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה		
וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל׃		
וַיִּהְיוּ כָּל הַפְּקֻדִים שֵׁשׁ מֵאוֹת		מֵאָה
אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ		
מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ וְהַלְוִיִּם לְמַטֵּה		
אֲבֹתָם לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹכָם׃		פָּקַד
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ אַךְ		דָּבַר
אֶת מַטֵּה לֵוִי לֹא תִפְקֹד וְאֶת		מָטֶה פָּקַד
רֹאשָׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ בְּנֵי		נָשָׂא
יִשְׂרָאֵל׃ וְאַתָּה הַפְקֵד אֶת הַלְוִיִּם		
עַל מִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְעַל כָּל כֵּלָיו וְעַל		שָׁכַן עֵדָה כֶּלִי
כָּל אֲשֶׁר לוֹ הֵמָּה יִשְׂאוּ אֶת		
הַמִּשְׁכָּן וְאֶת כָּל כֵּלָיו וְהֵם יְשָׁרְתֻהוּ		שָׁרַת
וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃ וּבְנָסְעַ הַמִּשְׁכָּן		סָבַב חָנָה
יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וּבְהָקִים		יָרַד חָנָה
הַמִּשְׁכָּן יָקִימוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וְהַזָּר		קוּם

Interp.chal.

numerati sunt de tribu aser ḋdraginta milia ⁊ mille ⁊ quingenti. Filij neptali per gñationes suas p fami
lias suas ⁊ domos patrū suoꝝ iurta numerū nominū
eoꝝ a vigīti annis ⁊ supra oēs egredięs in exercitum: numerati sunt de tribu neptali ḋquaginta tria
milia ⁊ ḋdringenti. Hi sunt numerati ḋs numerauit
moyses ⁊ aaron ⁊ duodecim ꝑncipes israel singuli p
domos patrū suoꝝ. Fuerūtqꝫ oēs ḋ numerati sunt de
filijs israel p domos patrū suoꝝ a vicesimo anno ⁊ su
pra oēs egredięs in exercitū in israel: fuerūt oēs ḋ
numerati sunt sexcenta tria milia ⁊ ḋngenti ⁊ ḋnqua
ginta. Leuite aūt in tribu patrū suoꝝ nō sunt nūerati
inter eos. Locutusqꝫ est ḋns cū moyse dicēs. Eleuntō
tribū leui nō numerabis: ⁊ sūmā eoꝝ no suscipies in
medio filioꝝ israel. Tu autē constitue leuitas sup ta-
bernaculū testimonij ⁊ sup oīa vasa eius ⁊ sup omnia
que ad illud pertinēt. Ipsi portabunt tabernaculum
et omnia vasa eius: ⁊ ipsi minīstrabūt in eo: ⁊ per gy-
rum tabernaculi metabūtur. Et cum proficiscetur ta
bernaculum: deponent illud leuite: ⁊ quando colloca
bitur tabernaculum erigent illud leuite. Extraneus

Pritiua chal.

רְבַע	
מֵאָה	
רְבַב אֶחָד הָיָה	
מָאָה שָׁנָה עֲלָה	
אָמַר	
כְּבֵל שָׁכַן	
מַאן נְטַל	
שְׁמֵשׁ שָׁרָא	
פָּרַק קוּם חָלַל	

Transla.Chal.

מִנְיָנֵיהוֹן לְשִׁבְטָא דְאָשֵׁר אַרְבְּעִין וַחַד אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה׃ בְּנֵי נַפְתָּלִי תּוּלְדָתָהוֹן
לְזַרְעִיתָהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן לְמִנְיַן שְׁמָהָן מִבַּר עֶשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵילָא כָּל דְּפָקִיק חֵילָא׃
מִנְיָנֵיהוֹן לְשִׁבְטָא דְנַפְתָּלִי תְּלָתָא אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה׃ אִלֵּין מִנְיָנָיָא דְמָשֶׁה וְאַהֲרֹן
וּרְבָרְבֵי יִשְׂרָאֵל תְּרֵי עֲשַׂר גְּבָרָא חַד לְבֵית אֲבָהָתְהִי הֲווֹ וַהֲווֹ כָּל
מִנְיָנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן מִבַּר עֶשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵילָא כָּל דְּפָקִיק חֵילָא בְּיִשְׂרָאֵל׃
וַהֲווֹ כָּל מִנְיָנַיָּא שִׁית מְאָה אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה וְחַמְשִׁין׃ וְלֵיוָאֵי לְשִׁבְטָא
דַאֲבָהָתְהוֹן לָא אִתְמְנִיאוּ בֵּינֵיהוֹן׃ וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ בָּרֵם יָת שִׁבְטָא דְלֵוִי
לָא אִתְמְנֵי וְיָת חוּשְׁבַּנְהוֹן לָא תְכַבֵּל בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְאַתְּ מַנֵּי יָת לֵיוָאֵי עַל מַשְׁכְּנָא
דְסָהֲדוּתָא וְעַל כָּל מָנְיָנֵיהּ וְעַל כָּל דְּלֵיהּ אִינוּן יְטוֹלוּן יָת מַשְׁכְּנָא וְיָת כָּל מָנְיָנֵיהּ וְאִנּוּן
יְשַׁמְּשׁוּנֵיהּ וּסְחוֹר סְחוֹר לְמַשְׁכְּנָא יְשָׁרוֹן׃ וּבְמֵיטַל מַשְׁכְּנָא יְפָרְקוּן יָתֵיהּ לֵיוָאֵי וְחֵילוּנֵי
וּבְמַשְׁרֵי מַשְׁכְּנָא יְקִימוּן יָתֵיהּ לֵיוָאֵי וְחֵילוּנֵי ,,,

Pritiua beb. Ter. Heb. Nu. Ca. ij.

הַקָּרֵב יוּמָת וְחֹנִו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ׀ מות
אִישׁ עַל מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל דִּגְלוֹ חנה
לְצִבְאֹתָם׃ וְהַלְוִיִּם יַחֲנוּ סָבִיב
לְמִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְלֹא יִהְיֶה קֶצֶף יהה
עַל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁמְרוּ יעד
הַלְוִיִּם אֶת מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן הָעֵדוּת׃ שמר
וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר עשה
צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ׃

Ca. ii. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה וְאֶל דבר
אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ אִישׁ עַל דִּגְלוֹ בְּאֹתֹת אות
לְבֵית אֲבֹתָם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִנֶּגֶד סָבִיב לְאֹהֶל מוֹעֵד יַחֲנוּ׃ נגד
וְהַחֹנִים קִדְמָה מִזְרָחָה דֶּגֶל מַחֲנֵה חנה
יְהוּדָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי נשא
יְהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן עַמִּינָדָב׃ וְצִבְאוֹ
וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף רבע
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה
יִשָּׂשכָר וְנָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר
נְתַנְאֵל בֶּן צוּעָר׃ וְצִבְאוֹ וּפְקֻדֵיו
אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
מֵאוֹת׃ מַטֵּה זְבוּלֻן וְנָשִׂיא לִבְנֵי
זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן חֵלוֹן׃ וְצִבְאוֹ
וּפְקֻדָיו שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ כָּל הַפְּקֻדִים
לְמַחֲנֵה יְהוּדָה מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנִים עשה
אֶלֶף וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים וְאַרְבַּע
מֵאוֹת לְצִבְאֹתָם רִאשֹׁנָה יִסָּעוּ׃ נסע

Pritiua chal. Interp. chal.

כְּמַטַל autē qui accesserit interficiat. Castrametabūtur aūt filij israel vnuſquiſq; p mansionē suā t vnuſquiſq; iuxta vexillū suū per turmas eoꝝ. Leuite aūt metabūtur p gyrū tabernaculi testimonij: t nō erit indignatio sup cōgregationē filioꝝ israel: t custodiēt leuite custodiā tabernaculi testimonij. Fecerūtq; filij israel iuxta oīa que preceperat dñs moysi: ita fecerūt. Ca. ij.

יְהוָה Locutusq; est dñs cū moyse t aaron dicens. Singuli iuxta vexillū suū p signa t p domos patrū suoꝝ castrametabunt filij israel: p gyrū extra tabernaculū federis castrametabūt. vexillū castroꝝ iuda erit ad orientē p exercitū suos: t princeps filioꝝ iuda naasson filius aminadab. t exercitus eius t dñi numerati sunt ex eo fuerūt septuagita dūtuoꝝ milia t sexcēti. Et dñi castrametāt iuxta eū erit tribus issachar: t princeps filioꝝ issachar nathanael filius suar. et exercitus eius t qui numerati sunt ex eo fuerūt dnāginta dūtuoꝝ milia t dūtringēti. De tribu filioꝝ zabulō princeps fuit eliab filius helon. t exercitus eius t dñi numerati sunt ex eo fuerūt dnāginta septē milia t dūtringēti. Oēs dñi numerati sunt de castris iuda fuerūt centū t octoginta sex milia et dūtringenti per turmas suas: primo proficiscantur.

Trāsla. B. Hiero.

quis externorū accesserit occidetur. Metabūtur āt castra filiorū israel: vnuſquiſq; p turmas & cuneos atq; exercitū suū. Porro leuite p gyrū tabernaculi figent tetoria: ne fiat indignatio sup multitudinē filiorū israel: & excubabunt in custodiis tabernaculi testimonii. Cccc Fecerunt ergo filii israel iuxta omnia que preceperat dñs moysi.

Cap. 2.

LOcutusq; est dominus ad moysen & aaron dicens. Singuli per turmas signa atq; vexilla & domos cognationū suarū castrametabūtur filii israel per gyrum tabernaculi fœderis. Ad orientē iudas figet tētoria per turmas exercitus suī. eritq; princeps filiorū eius naason filius aminadab: & quis de stirpe eius suma pugnātiū septuagista quattuor milia cccccc sexcenti. Iuxta eū castrametati sunt de tribu issachar: quorū princeps fuit cccccc. cccccccccc ccc nathanael filius suar: & quis numerus pugnatorum eius: quinquagita quattuor milia quadringenti. In tribu zabulon princeps fuit ccc heliab filius helō. quisq; de stirpe eius exercitus pugnatorū septem milia ccc dūtringēti. Vniuersi qui in castris iude annumerati sunt: fuerunt centū octoginta ccccccccccc sex milia quadringenti: & ccccccccccccccccc per turmas suas primi egredientur. In ccccccc

Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina.

τ alienigena accedēs: moriatur. τ οἱ ἀλλογενεῖς ὁ προσπορευόμενος, ἀποθανάτω. καὶ castrametabūtur filij israel: vir in suo ordine τάξει ἐμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, ἀνὴρ ἐν τῇ ἰδίᾳ τάξει dine: t vir fm suā ꝓcipatū: cū exercitu ξει, καὶ ἀνὴρ κατὰ τὴν ἡγεμονίαν, σὺν δυνάμει suo. at leuite castrametētur eregiōe in- αὐτῶν. οἱ δὲ λευῖται ἐμβαλοῦσι τὰς ἐμβαλλούσας ταῖς circuitu tabnaculi testimonij: t nō erit pecca κλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ οὐκ ἔσται ἁμάρτη- tū in filijs israel. t custodiēt leuite ipi μα ἐν υἱοῖς Ἰσραήλ. καὶ φυλάξουσιν οἱ λευῖται αὐτοὶ custodiā tabnaculi testimonij. t fecerūt τὴν φυλακὴν τῆς σκηνῆς τ μαρτυρίου. καὶ ἐποίησαν οἱ filij israel: fm oīa q̄cūq; ꝓcepit dñs υἱοὶ Ἰσραήλ, κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ moysi t aarō: sic fecerūt. μωυσῆ καὶ ἀαρών, οὕτως ἐποίησαν. Ca. 2.

Ἐλάλησε κς locut ē dñs ad moysen t aarō: dicēs: πρὸς μωυσῆν καὶ ἀαρών, λέγων, hō ꝓcēt fm ordinē suū: fm signa: secū ἄνδρες ἐχόμενος κατὰ τάγμα αὐτ, κατὰ σημασίας, κα dū domos familiaꝝ suaꝝ: castrametētur fi τ οἴκους πατριῶν αὐτῶν, ταῖς ἐμβαλλούσαις οἱ υἱοὶ lij israel eregiōe: i circuitu tabnaculi testimonij Ἰσραὴλ ἐναντίοι, κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου castrametabūtur filij israel. t castrame- ταῖς ἐμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ. καὶ οἱ ταῖς ἐμβάλ- tātēo ꝓmi ꝺus oriētē: oriēto ca- λοντες πρῶτοι κατ' ἀνατολάς, τάγμα ταῖς ἐμβο- stroꝝ iuda cū exercitu suo: t ꝓnceps filioꝝ λῆς Ἰούδα σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν iuda: naasson filius aminadab. exercitꝰ eius ꝙ nu Ἰούδα, ναασσών, υἱὸς ἀμιναδάβ. δύναμις αὐτ οἱ ἐπι- merati sūt: ḡtuor t septuagita milia t σκεμμένοι, τέσσαρες καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ sexcēti. t castrametāteo ꝓtigni ex tribu: isa ἑξακόσιοι. καὶ οἱ ταῖς ἐμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς ἰσ char: t ꝓncepꝰ filioꝝ issachar: nathanael filius suar. σάχαρ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἰσσάχαρ, ναθαναήλ, υἱὸς σωγέ. exercitꝰ eius ꝙ numerati sūt: ḡtuor t quinḡgita δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμένοι, τεσσαρες καὶ πεντήκοντα milia t ḡdrigēti. t castrametāteo cētigni χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. καὶ οἱ ταῖς ἐμβάλλοντες ἐχόμενοι ei ex tribu zabulō: t ꝓnceps filioꝝ zabulō: eliab: αὐτ φυλῆς Ζαβουλών, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ζαβουλών, Ἐλιάβ. filius chelō. exercitꝰ eius ꝙ numerati sūt: septē t quinḡgin- υἱὸς Χελών. δύναμις αὐτ οἱ ἐπισκεμμένοι, ἑπτὰ καὶ πεντήκο- ta milia t ḡdrigēti. oēs ꝙ numerati sūt de τα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. πάντες οἱ ἐπισκεμμένοι ἐκ τῆς castris iuda: cētū t octogita milia t sex τάξεως ἰούδα, ἑκατὸν καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες καὶ ἓξ milia t ḡdrigēti: cū exercitu suo ꝓmi ꝓficiscētur. χίλιοι καὶ τετρακόσιοι, σὺν δυνάμει αὐτῶν πρῶτοι ἐξαροῦσιν

Transla. Chal.

דְּרוֹמָא יִתְקַמֵּל׃ וְיִשְׁרוֹן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נָבַר עַל מַשְׁרְיוֹהִי וּנְבַר עַל טִקְסֵיהּ לְחַיָּלֵיהוֹן׃
וְלֵיתַאֵי יִשְׁרוֹן סְחוֹר סְחוֹר לְמַשְׁכְּנָא דְּסַהֲדוּתָא וְלָא יְהֵי רוּגְזָא עַל כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁרוֹן לֵיתַאֵי יַת מַטְרַת מַשְׁכְּנָא דְּסַהֲדוּתָא׃ וַעֲבָדוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל דְּפַקִּיד
יְיָ יַת מֹשֶׁה כֵּן עֲבָדוּ׃ Ca. ii. וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה וְעִם אַהֲרֹן לְמֵימָר׃
גְּבַר עַל טִקְסֵיהּ בְּאָתַת לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן יִשְׁרוֹן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִקְבֵּל סְחוֹר סְחוֹר לְמַשְׁכְּנָא
זִמְנָא יִשְׁרוֹן׃ וְדִשְׁכָן קִדְמָאָה טֵקֶס מַשְׁרְיָת יְהוּדָה לְחַיָּלֵיהוֹן וְרַבָּא לִבְנֵי
יְהוּדָה נַחְשׁוֹן בַּר עַמִּינָדָב׃ וְחֵילֵיהּ וּמְנָיָנֵיהוֹן שִׁבְעִין וְאַרְבָּעָה אַלְפִין וְשִׁית מְאָה׃
וְדִשְׁכָן סְמִיכִין עֲלוֹהִי שִׁבְטָא דְּיִשָּׂשכָר וְרַבָּא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בַּר צוּעַר׃ וְחֵילֵיהּ
וּמְנָיָנֵיהּ חַמְשִׁין וְאַרְבָּעָה אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה׃ שִׁבְטָא דִּזְבוּלֻן וְרַבָּא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב
בַּר חֵילוֹן׃ וְחֵילֵיהּ וּמְנָיָנֵיהּ חַמְשִׁין וְשִׁבְעָה אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה׃ כָּל מְנָיָנֵיא לְמַשְׁרְיָת
יְהוּדָה מְאָה וְתַמְנָן וְשִׁיתָּא אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה לְחַיָּלֵיהוֹן קַדְמָיְתָא נָסְבִין׃

Transcription_ref>>>

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

odo castrop filiop rubẽ ad aphricũ cũ exer
ταγμα τῶν ἐμβολῶν υἱῶν ῥουβὴν πρὸς λίβα σὺν δυ
B citu suo: ⁊ pincepo filiop rubẽ: elisur: filiꝰ
χαμιὴλ αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν ῥουβήν, ἐλισοὺρ, υἱὸς
sedeur: exercitꝰ eius ꝺ numerati sũt ser ⁊ qua
σεδιοὺρ, δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμένοι ἐξ καὶ τεσ α
dragita milia ⁊ quingẽti. ⁊ castra
ρακοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. καὶ οἱ παρεμ
metãtes ꝓtigui eius ex tribu symeõ: ⁊ pn
βάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς συμεών, καὶ ὁ ἄρ
cepo filiop symeõ: salamiel: filiꝰ surisadai:
χων τῶν υἱῶν συμεών, σαλαμιὴλ, υἱὸς σουρισαδαί,
exercitꝰ eius ꝺ nũerati sũt nouẽ ⁊ quinq̃gin
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμένοι ἐννέα καὶ πεντήκον
ta milia ⁊ trecẽti. ⁊ castrametã
τα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι. καὶ οἱ παρεμβάλλον
teo ꝓtigui eius tribus gad: ⁊ pncepo fi
τες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλὴ γάδ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱ
liop gad: eliasaph: filius raguel: ⁊ exercitus eius ꝺ
ῶν γάδ, ἐλιασάφ, υἱὸς ῥαγουήλ, καὶ δύναμις αὐτοῦ οἱ
numerati sũt: ꝺnq̃ ⁊ quadragita milia
ἐπισκεμμένοι, πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες
⁊ sexcẽti quinq̃ginta. oẽs ꝺ numerati sũt
καὶ ἑξακόσιοι πεντήκοντα. πάντες οἱ ἐπισκεμμένοι
castrop rubẽ: cẽtũ ⁊ quinq̃gita ⁊
τῆς παρεμβολῆς ῥουβήν, ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα καὶ
vnũ milia ⁊ quadrigẽti ⁊ quinq̃gita cũ
μία χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι καὶ πεντήκοντα σὺν
exercitu suo. ⁊ sedi ꝓficiscẽtur. ⁊ leuabi
δυνάμει αὐτῶν. καὶ δεύτεροι ἐξαροῦσιν. καὶ ἀρεῖσι
tur tabnaculũ testimonij ⁊ castra leuita
ται σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν λευ
rũ imedio castrop: vt castrametabũtur
ῖτῶν μέσον τῶν παρεμβολῶν, ὡς παρεμβαλοῦσιν
sic ⁊ ꝓficiscẽtur ꝺuꝫ ꝓseqũs turta ꝓncipatꝰ
οὕτως καὶ ἐξαροῦσιν ἕκαστος ἐχόμενος κατὰ τάγματα
suũ: ordines castrop ephraim turta ma
C αὐτῶν. τάγματα παρεμβολῆς ἐφραὶμ παρὰ θάλασ
re cũ exercitu suo: ⁊ pncepo filiop ephra
σαν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν ἐφρα
im: elisama: filiꝰ amiud. exercitus. eius ꝺ numera
ὶμ, ἐλισαμὰ, υἱὸς ἀμιούδ. δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμ
ti sũt quadragita milia ⁊ quingẽti. ⁊
μένοι τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. καὶ οἱ
castrametãtes ꝓtigui eius tribus manasse: ⁊
παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλὴ μανασσῆ, καὶ
pncepo filiop manasse: gamaliel: filius phadasur:
ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν μανασσῆ, γαμαιὴλ, υἱὸς φαδασσούρ,
exercitus eius ꝺ numerati sũt duo ⁊ trigita mi
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμένοι δύο καὶ τριακόντα χι
lia ⁊ ducẽti. ⁊ castrametãtes cõti
λιάδες καὶ διακόσιοι. καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμε
gui eius tribus bẽiamí: ⁊ pncepo filiop bẽiamí:
νοι αὐτοῦ φυλὴ βενιαμίν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν βενιαμίν,

Trãsla.Chal.

טְכַס מַשְׁרִיתָא דְרְאוּבֵן דָּרוֹמָא לְחֵילֵיהוֹן וְרַבָּא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בַּר שְׁדֵיאוּר וְחֵילֵיהּ וּמְנָיָנוֹהִי אַרְבְּעִין וְשִׁיתָּא אַלְפִין וְחַמֵּשׁ מְאָה: וְדָשְׁרָן סְמִיכִין עֲלוֹהִי שִׁבְטָא דְשִׁמְעוֹן וְרַבָּא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בַּר צוּרִי שַׁדָּי: וְחֵילֵיהּ וּמְנָיָנוֹהִי חַמְשִׁין וְתִשְׁעָה אַלְפִין וּתְלַת מְאָה: וְשִׁבְטָא דְגָד וְרַבָּא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בַּר רְעוּאֵל: וְחֵילֵיהּ וּמְנָיָנוֹהִי אַרְבְּעִין וַחֲמִשָּׁא אַלְפִין וְשִׁית מְאָה וְחַמְשִׁין: כָּל מְנָיָנָיָא לְמַשְׁרִית רְאוּבֵן מְאָה וְחַד אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה וְחַמְשִׁין לְחֵילֵיהוֹן: וְנָטְלִין וְנָטַל מַשְׁכַּן זִמְנָא מַשְׁרִיתָא לֵיוָאֵי בְּגוֹ מַשְׁרִיתָא כְּמָא דְשָׁרָן כֵּן נָטְלִין גְּבַר עַל אֲתָרֵיהּ לְטִקְסֵיהוֹן: טְכַס מַשְׁרִית אֶפְרַיִם לְחֵילֵיהוֹן מַעֲרָבָא וְרַבָּא לִבְנֵי אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בַּר עַמִּיהוּד: וְחֵילֵיהּ וּמְנָיָנוֹהִי אַרְבְּעִין אַלְפִין וְתַרְתֵּין מְאָה וְחַמְשִׁין: וְשִׁבְטָא דִמְנַשֶּׁה וְרַבָּא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בַּר פְּדָה צוּר: וְחֵילֵיהּ וּמְנָיָנוֹהִי תְּלָתִין וּתְרֵין אַלְפִין וּמָאתָן: וְשִׁבְטָא דִבְנְיָמִן וְרַבָּא לִבְנֵי בִנְיָמִן

Trãsla.B.Hiero.

castris filiorũ rubẽ ad
meridianam plagã erit
princeps elisur filius
sedeur. & cũctus exer
citus pugnatorũ eius qui
qui nũerati sunt qdra
ginta sex milia quigẽ
ti. Iuxta eũ castrameta
ti sunt de tribu symeõ:
quorũ princeps fuit sa
lamihel filius
suriddai: & cũctꝰ exer
citus pugnatorum eius
qui nũerati sunt quin
q̃gintanouẽ milia trecẽ
ti. In tribu Gad pricepſ
fuit
heliasaph filius duel:
& cunctus exercitus pu
gnatorum eius qui nu
merati sunt quadragin
ta quinqꝫ milia sexcẽti
quiquaginta. Omnes
qui recẽſiti sunt in ca
ſtris rubẽ cẽtum quin
quaginta milia & mil
le quadringenti
quiquaginta: per tur
mas suas in secũdo loco
proficiſcẽtur. Leuabi
tur ãt tabernaculum te
ſtimonii officia leuita
rum & turmas eorum.
Quõ erigetur: ita &
deponetur. Singuli
p loca & ordies suos p
ficiſcẽtur. Ad occiden
talẽ plagã erunt castra fi
liorũ effrai: quoꝝ pri
ceps fuit helisama filiꝰ
ammiud. Cunctus
exercit pugnatorum
eius qui numerati sunt
qdragita milia quigẽti
Et cũ eis tribus filioꝝ
manasse: quorum pri
ceps fuit gamaliel filius
phadaſſur: cunctuſqꝫ
exercitus pugnatoruꝫ
eiꝰ qui nũerati sunt trí
gitaduo milia ducenti.
In tribu filiorum ben
iamin princeps fuit

Tex. Heb. Au. Ca.ii. Ꝑritiua.heb.

דָּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תֵּימָנָה לְצִבְאֹתָם
וְנָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן
שְׁדֵיאוּר: וְצָבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שִׁשָּׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת:
וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה שִׁמְעוֹן וְנָשִׂיא
לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן
צוּרִישַׁדָּי: וְצָבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ
מֵאוֹת: וּמַטֵּה גָד וְנָשִׂיא לִבְנֵי גָד
אֶלְיָסָף בֶּן דְּעוּאֵל: וְצָבָאוֹ
וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: כָּל
הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מְאַת
אֶלֶף וְאֶחָד וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים לְצִבְאֹתָם וּשְׁנִים
יִסָּעוּ: וְנָסַע אֹהֶל מוֹעֵד מַחֲנֵה
הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֹת כַּאֲשֶׁר
יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ אִישׁ עַל יָדוֹ
לְדִגְלֵיהֶם: דֶּגֶל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם
לְצִבְאֹתָם יָמָּה וְנָשִׂיא לִבְנֵי
אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן עַמִּיהוּד:
וְצָבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אָלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: וְעָלָיו מַטֵּה מְנַשֶּׁה
וְנָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן
פְּדָהצוּר: וְצָבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם:
וּמַטֵּה בְנְיָמִן וְנָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן

Ꝑritiua.heb.

יָמִן
נָשָׂא
חָנָה
מֵאָה
רָבַע
תָּנָה
שָׁנָה
נָסַע יָצַד
נָסַע
מֵאָה
נָטָה

Interp.chal.

vexillũ castrop ruben erit ad meridiẽ p turmas suas:
et pncepo filiop ruben elisur filius sedeur. Et exerci
tus eius ⁊ ꝺ numerati sunt ex eo ꝺdraginta ser milia
et ꝺnq̃genti. Et qui castrametãtur iurta cum sunt viri
tribꝰ symeon: ⁊ pncepo filiop symeon: salamiel filiꝰ su
risaddai. Et exercitꝰ eius ⁊ ꝺ numerati sunt ex eo fue
rũt quinq̃ginta nouẽ milia ⁊ trecẽti. et in tribu filioꝝ
gad pncepo fuit eliasaph filiꝰ dehuel. Et exercitꝰ eius
et ꝺ nũerati sunt ex eo fuerũt ꝺdraginta ꝺnq̃ milia ⁊
sexcẽti ⁊ ꝺnquagita. oẽs qui recensiti sunt in castris
ruben fuerunt centuꝫ quinquaginta milia ⁊ mille et
quadringentꝰ ⁊ quiquagita per turmas suas: secũdo
proficiſcãtur. Et proficiſcatur tabernaculũ federto ⁊
castra leuitarũ in medio castroꝝ. Quõ castrametẽtur
ita proficiſcãtur: singuli in loco suo p vexilla sua. Ve
xillum castroꝝ ephraim p exercitũ suũ erit ad occidẽ
tẽz: ⁊ princepo filioꝝ ephraim elisama filius amiud:
et exercitus eius ⁊ ꝺ numerati sunt ex eo ꝺdraginta
milia ⁊ quingẽti. Et iurta euꝫ tribuo manasse: ⁊ prin
cepo filioꝝ manasse gamaliel filiꝰ phadafur. et exer
citus eius ⁊ ꝺ numerati sunt ex eo triginta duo milia
⁊ ducenti. in tribu filiorum beniamin princepo fuit

Ꝑritiua chal.

שַׂרַ רַבַּ
נָטָה שָׂרָא
רַבַּע תָּנָה שָׂרָא
גָּדָה שָׂרָא
עַרַב מָנָה
רָבַע

Pritiua heb. Ter. Heb. Ru. Ca. ij.

אֲבִידָן בֶּן גִּדְעֹנִי׃ וְצִבָּאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף וְאַרְבַּע
מֵאוֹת׃ כָּל הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה
אֶפְרַיִם מְאַת אָלֶף וּשְׁמֹנַת אֲלָפִים
וּמֵאָה לְצִבְאֹתָם וּשְׁלִשִׁים יוֹם׃
דֶּגֶל מַחֲנֵה דָן צָפְנָה לְצִבְאֹתָם
וְנָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן
עַמִּישַׁדָּי׃ וְצִבָּאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם
וְשִׁשִּׁים אָלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃
וְחֹנִים עָלָיו מַטֵּה אָשֵׁר וְנָשִׂיא
לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן עָכְרָן׃
וְצִבָּאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אֶחָד וְאַרְבָּעִים
אָלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ וּמַטֵּה נַפְתָּלִי
וְנָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן
עֵינָן׃ וְצִבָּאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
וַחֲמִשִּׁים אָלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ כָּל
הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה דָן מְאַת אָלֶף
וְשִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אָלֶף וְשֵׁשׁ
מֵאוֹת לָאַחֲרֹנָה יִסְעוּ לְדִגְלֵיהֶם׃
אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְבֵית
אֲבֹתָם כָּל פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֹת
לְצִבְאֹתָם שֵׁשׁ מֵאוֹת אָלֶף וּשְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃
וְהַלְוִיִּם לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת
מֹשֶׁה׃ וַיִּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה כֵּן חָנוּ

Pritiua chal.

תָּמְנָא
צֻפָּן מָנָה
שִׁית שָׁרָא
אָחַד
מָנָה
שָׁרָא

Interp. chal.

Abidan filius gedeoni: t exercitus eius t q̄ numerati sunt ex eo triginta q̄nq; milia t q̄dringēti. Qēo qui numerati sunt in castris ephraim fuerūt centū octoginta milia t centū: p turmas suas: tertio p̄ficiscant. Tertiū castroꝝ dan erit ad aciōnē p turmas suas: et p̄ncepꝰ filiorꝝ dan ahiezer filiꝰ ammisaddai. Et exercitus eius t q̄ nūerati sunt ex eo fuerūt sexaginta duo milia t septingēti. Et q̄ castrametātur iuxta eum tribus aser: t p̄ncepꝰ filiorꝝ aser fegiel filius ochran. et exercitus eius et q̄ numerati sunt ex eo q̄draginta milia t mille t quingēti. Et iuxta eum tribus neptali: t p̄ncepꝰ filiorꝝ neptali haira filiꝰ enam. et exercitus eius t qui numerati sunt ex eo quinq̄ginta tria milia t quadringēti. Qēo q̄ numerati sunt in castris dan fuerunt centū q̄nquaginta septē milia t sexcēti: nouissime p̄ficiscantur. Hi sunt qui numerati sunt de filiis israel per domos patrū suorꝝ. Qēo q̄ numerati sunt in castris p exercitum suū sexcenta trta milia: et quingenti t quinquaginta. Leuite autē non sunt numerati iter filios israel: sicut p̄ceperat dñs moysi. Feceruntq; filij israel iurta omnia que precepit dñs moysi: ita castrametabantur ooooooooooooooo

Interp. Ru. Ca. ij.

abidan filius gedeonis: & cūctus exercitus pugnatorū eius qui recen liti sunt: trigintaquinq; milia quadringenti.
Oēs qui nūerati sunt in castris effraim centum octo milia centum per turmas suas: tertii proficiscētur.
Ad aquilonis partem castrametati sunt filii dan: quorū princeps fuit abiezer filius ammisaddai. Cunctusq; exercitus pugnatorum eius qui nūerati sunt sexagitaduo milia septingēti. Iuxta eū fixere tēdoria de tribu aser: quorum princeps fuit phegiel filius ochran. Cūctus exercitꝰ pugnatorū eius qui numerati sunt q̄draginta milia & mille quigēti. De tribu filiorū neptali princeps fuit ahira filius enan. Cunctus exercitus pugnatorum eius quinq̄gintatria milia quadringenti. Omnes qui numerati sunt in castris dan fuerunt centū quinquaginta septem milia sexcenti: & nouissimi proficiscentur. Hic numerus filiorū israel per domos cognationum suarum & turmas diuisi exercitus sexcentatria milia quingenti quinquaginta. Leuite autem nō sunt numerati inter filios israel. Sic enim preceperat dominus moysi. Feceruntq; filii israel iuxta omnia que mandauerat dñs. Castrametati sunt oooo

Trāsla. B. Iero.

abidan filius gedeōis: exercitus eius q̄ numerati sūt ex eo triginta q̄nq; milia q̄dringēti. Qēo qui nūerati sūt castroꝝ ephraim: centū octo milia centū. tertii p̄ficiscētur: ordines eorū ad aciōnē cū exercitu suo. Ad castrametātes contigui eius tribus neptali: t p̄ncepꝰ filiorꝝ neptali: ahira filius enan. Cunctus exercitus eius q̄ numerati sūt quinquaginta milia t quadringēti. Qēo q̄ nūerati sūt castroꝝ ephraim: centū octo milia centū. tertii p̄ficiscētur: ordines eorū ad aciōnē cū exercitu suo. Ad aquilonis partem castrametati sunt filii dan: quorū princeps fuit abiezer filius ammisaddai. Cunctusq; exercitus pugnatorum eius qui nūerati sunt quinquaginta septem milia t sexcēti. Iuxta eū fixere tēdoria de tribu aser: quorum princeps fuit phegiel filius ochran. Cūctus exercitꝰ pugnatorū eius qui numerati sunt q̄draginta milia & mille quigēti. De tribu filiorū neptali princeps fuit ahira filius enan. Cunctus exercitus pugnatorum eius quinq̄gintatria milia quadringenti. Omnes qui numerati sunt in castris dan fuerunt centū quinquaginta septem milia sexcēti. Hi primi proficiscētur fm ordinē suū. Hec numeratio filiorꝝ israel p domos familiarꝝ suarū. Sic numeratio castroꝝ cū exercitibꝰ suis: sexcēta milia trta milia t quigēti t quinq̄ginta. at leuite nō p̄numerati sūt inter filios israel: sicut p̄cepit dñs moysi. Feceruntq; filij israel iurta oia q̄ p̄cepit dñs moysi: sic castrametati sūt iuxta ordines suos: sic proficiscētur familiatim cū cognationibus suis. Primi ergo castrametati sunt filii iuda cū exercitu suo: et princeps filiorꝝ iuda naasson filius aminadab. Et exercitus eius et q̄ numerati sunt ex eo septuaginta quatuor milia sexcēti. Qui castrametabuntur iuxta eum de tribu issachar: et princeps filiorꝝ issachar nathanahel filius suar. Et exercitus eius et q̄ numerati sunt ex eo quinquaginta quatuor milia quadringēti. In tribu zabulon princeps filiorꝝ zabulon heliab filius helon. Et exercitus eius et q̄ numerati sunt ex eo quinquaginta septem milia quingenti. Omnes q̄ numerati sunt de castris iuda centū octoginta sex milia quadringenti: hi secundi proficiscētur. Castrametabitur autē in parte occidentali tribus ephraim cū exercitu suo: et princeps filiorꝝ ephraim helisama filius ammiud. Et exercitus eius et q̄ numerati sunt ex eo quadraginta milia quingenti. Et iuxta eum tribus manasse: et princeps filiorꝝ manasse gamaliel filius phadassur. Et exercitus eius et q̄ numerati sunt ex eo triginta duo milia ducenti. In tribu beniamin princeps filiorꝝ beniamin abidan filius gedeonis: et exercitus eius et q̄ numerati sunt ex eo triginta q̄nq; milia q̄dringēti. Omnes q̄ numerati sunt de castris ephraim centū octoginta milia centum: tertii proficiscētur. Ad aquilonis partem castrametati sunt filii dan: et princeps filiorꝝ dan ahiezer filius ammisaddai. Et exercitus eius et q̄ nūerati sunt ex eo fuerūt sexaginta duo milia septingēti. Et q̄ castrametātur iuxta eum tribus aser: et princeps filiorꝝ aser fegiel filius ochran. et exercitus eius et q̄ numerati sunt ex eo q̄draginta milia mille et quingēti. Et iuxta eum tribus neptali: et princeps filiorꝝ neptali haira filius enam. et exercitus eius et qui numerati sunt ex eo quinq̄ginta tria milia et quadringēti. Qēo q̄ numerati sunt in castris dan fuerunt centū q̄nquaginta septē milia et sexcēti: nouissime p̄ficiscantur. Hi sunt qui numerati sunt de filiis israel per domos patrū suorꝝ. Qēo q̄ numerati sunt in castris p exercitum suū sexcenta trta milia: et quingenti et quinquaginta. Leuite autē non sunt numerati iter filios israel: sicut p̄ceperat dñs moysi. Feceruntq; filij israel iurta omnia que precepit dñs moysi: ita castrametabantur oooooooooooooooo

Trāsla. Grc. lxx. cū interp̄. latina.

auidā: filiꝰ gedeōis: exercituo eius q̄ numerati sūt ex eo triginta q̄nq; milia t q̄dringēti. Qēo qui nūerati sūt castroꝝ ephraim: centū octo milia centū. tertii p̄ficiscētur: ordines eorū ad aciōnē cū exercitu suo. Ad aquilonis partem castrametati sūt filii dan: quorū princeps fuit abiezer: filiꝰ amisadai: et exercitus eiꝰ: q̄ nūerati sūt duo t sexagita milia t septigēti. t castrametātes iuxta eum tribus aser: et princeps filiorꝝ aser fegiel filius ochran. Cūctus exercitꝰ pugnatorū eius qui numerati sunt q̄draginta milia & mille quigēti. De tribu filiorū neptali princeps fuit ahira: filius enan. Cunctus exercitus pugnatorum eius quinq̄gintatria milia quadringenti. Omnes qui numerati sūt in castris dan fuerunt centū quinquaginta septem milia sexcēti. Hi primi p̄ficiscētur fm ordinē suū. hec numeratio filiorꝝ israel p domos familiarꝝ suarū. Sic numeratio castroꝝ cū exercitibꝰ suis: sexcēta milia trta milia t quigēti t quinq̄ginta. at leuite nō p̄numerati sūt inter filios israel: sicut p̄cepit dñs moysi. Feceruntq; filij israel iurta oia q̄ p̄cepit dñs moysi: sic castrametati sūt iuxta ordines suos: sic proficiscētur familiatim cū cognationibus suis. Primi ergo castrametati sunt filii iuda cū exercitu suo: et princeps filiorꝝ iuda naasson filius aminadab. Et exercitus eius et q̄ numerati sunt ex eo septuaginta quatuor milia sexcēti. Qui castrametabuntur iuxta eum de tribu issachar: et princeps filiorꝝ issachar nathanahel filius suar. Et exercitus eius et q̄ numerati sunt ex eo quinquaginta quatuor milia quadringēti. In tribu zabulon princeps filiorꝝ zabulon heliab filius helon. Et exercitus eius et q̄ numerati sunt ex eo quinquaginta septem milia quingenti. Omnes q̄ numerati sunt de castris iuda centū octoginta sex milia quadringenti: hi secundi proficiscētur. Castrametabitur autē in parte occidentali tribus ephraim cū exercitu suo: et princeps filiorꝝ ephraim helisama filius ammiud. Et exercitus eius et q̄ numerati sunt ex eo quadraginta milia quingenti. Et iuxta eum tribus manasse: et princeps filiorꝝ manasse gamaliel filius phadassur. Et exercitus eius et q̄ numerati sunt ex eo triginta duo milia ducenti. In tribu beniamin princeps filiorꝝ beniamin abidan filius gedeonis: et exercitus eius et q̄ numerati sunt ex eo triginta q̄nq; milia q̄dringēti. Omnes q̄ numerati sunt de castris ephraim centū octoginta milia centum: tertii proficiscētur. Ad aquilonis partem castrametati sunt filii dan: et princeps filiorꝝ dan ahiezer filius ammisaddai. Et exercitus eius et q̄ nūerati sunt ex eo fuerūt sexaginta duo milia septingēti. Et q̄ castrametātur iuxta eum tribus aser: et princeps filiorꝝ aser fegiel filius ochran. et exercitus eius et q̄ numerati sunt ex eo q̄draginta milia mille et quingēti. Et iuxta eum tribus neptali: et princeps filiorꝝ neptali haira filiꝰ enam. et exercitus eius et qui numerati sunt ex eo quinq̄ginta tria milia et quadringēti. Qēo q̄ numerati sunt in castris dan fuerunt centū q̄nquaginta septē milia et sexcēti: nouissime p̄ficiscantur. Hi sunt qui numerati sunt de filiis israel per domos patrū suorꝝ. Qēo q̄ numerati sunt in castris p exercitum suū sexcenta trta milia: et quingenti et quinquaginta. Leuite autē non sunt numerati iter filios israel: sicut p̄ceperat dñs moysi. Feceruntq; filij israel iurta omnia que p̄cepit dñs moysi: ita castrametabantur oooooooooooooooo

Transla. Chal.

אֲבִידָן בַּר גִּדְעוֹנִי׃ וְחֵילֵיהּ וּמְנָיָנֵיהוֹן תַּלָתִין וְחַמְשָׁא אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה׃ כָּל מְנָיָנָיָא
לְמַשְׁרִיתָא דְּבְנֵי אֶפְרַיִם מְאָה וּתְמָנְיָא אַלְפִין וּמְאָה לְחֵילֵיהוֹן בְּתַלִיתָיָתָא נָטְלִין׃ סְטַר ✠✠
מַשְׁרִיתָא דָן צִיפּוּנָא לְחֵילֵיהוֹן וְרַבָּא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בַּר עַמִּי שַׁדַּי׃ וְחֵילֵיהּ וּמְנָיָנֵיהוֹן
שִׁתִּין וּתְרֵין אַלְפִין וְשִׁבַע מְאָה׃ וְדִשְׁרַן סְמִיכִין עֲלוֹהִי שִׁבְטָא דְּאָשֵׁר וְרַבָּא לִבְנֵי
אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בַּר עָכְרָן׃ וְחֵילֵיהּ וּמְנָיָנֵיהוֹן אַרְבְּעִין וְחַד אַלְפִין וְחַמֵשׁ מְאָה׃ וְשִׁבְטָא
דְּנַפְתָּלִי וְרַבָּא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בַּר עֵינָן׃ וְחֵילֵיהּ וּמְנָיָנֵיהוֹן חַמְשִׁין וּתְלָתָא אַלְפִין
וְאַרְבַּע מְאָה׃ כָּל מְנָיָנָיָא לְמַשְׁרִיתָא דְּדָן מְאָה וַחֲמְשִׁין וְשִׁבְעָה אַלְפִין וְשִׁית מְאָה
בְּתַרְיָתָא נָטְלִין לְמִטְכְּסֵיהוֹן׃ אִלֵּין מְנָיָנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבָיִת אֲבָהָתְהוֹן כָּל מְנָיָנֵי ✠
מַשְׁרִיתָא לְחֵילֵיהוֹן שִׁית מְאָה וּתְלָתָא אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה וַחֲמְשִׁין׃ וְלֵיוָאֵי לָא ✠
אִתְמְנָיאוּ בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּמָא דְפַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה וְעַבָדוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל דְּפַקֵּיד
יְהוָה יָת מֹשֶׁה כֵּן שָׁרַן ✠✠✠

per acie cor: ꝛ sic pfecti sūt ynnoḡsq
κατὰ τάγμα αὐτῶν, καὶ οὕτως ἐξῆραν ἕκαστος
cōsḡntes ꝑ pplos suos ꝑ domos fami
ἐχόμενοι κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πα-
lias suas.
τριῶν αὐτῶν.

Ca.3.

A Et he ḡnationes aarō ꝛ moysi: in
Leui. 10.a. καὶ αὗται αἱ γενέσεις ἀαρὼν καὶ μωυσῆ, ἐν
infrā. 16.b. die qua locut⁹ē dñs moysi in mōte sinai:
ἡμέρᾳ ἧ ἐλάλησε κύριος τῷ μωυσῆ ἐν ὄρει σινά,
ꝛ hec nola filioꝝ aarō: primogeni
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ἀαρών, πρωτότο-
tus nadab ꝛ abiu ꝛ eleazar ꝛ ithamar. ꝛ
κος ναδὰβ καὶ ἀβιοὺ καὶ ἐλιέζερ καὶ ἰθάμαρ· καὶ
hec nola filioꝝ aarō: sacerdotes
ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ἀαρών, οἱ ἱερεῖς οἱ ἡ
vncti: ḡa pfecrauerūt man⁹ eoꝝ: vt sa
λειμμένοι, οὓς ἐτελείωσαν τὰς χεῖρας αὐτῶν, ἱε-
cerdotio fungerētur. ꝛ mortu⁹ ē nadab ꝛ abiu co
ρατεύειν· καὶ ἐτελεύτησε ναδὰβ καὶ ἀβιοὺ ἔναν-
rā dño: offerētib⁹ ipis ignē alienū
τι κυρίου, προσφερόντων αὐτῶν πῦρ ἀλλότριον
coꝝ dño in deserto sinai: ꝛ filij nō
ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ σινά, καὶ παιδία οὐκ
erāt eis. ꝛ sacerdotio fūcti sūt eleazar ꝛ ithamar cō
ἦν αὐτοῖς· καὶ ἱεράτευσαν ἐλιάζαρ καὶ ἰθάμαρ με-
tra aarō ꝓe suo. ꝛ locut⁹ē dñs
τὰ ἀαρὼν τοῦ πατρὸς αὐτῶν· καὶ ἐλάλησε κύριος
ad moysen: dicēs: accipe tribū leui: ꝛ statue eā
πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάβε τὴν φυλὴν λευί, καὶ στήσεις
coꝝ coraꝫ aarō sacerdote. ꝛ ministra
αὐτοὺς ἔναντίον ἀαρὼν τοῦ ἱερέως· καὶ λειτουργή-
B būt ei: ꝛ custodiēt custodias ei⁹:
σουσιν αὐτῷ, καὶ φυλάξουσι τὰς φυλακὰς αὐτοῦ,
ꝛ custodias filioꝝ israel coraꝫ tabna
καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἔναντι τῆς σκη-
culo testimonij: ad opādū opa tabnacli.
νῆς τοῦ μαρτυρίου, ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς·
ꝛ custodiēt ola vasa tabnaculi testi
καὶ φυλάξουσι πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηνῆς ἢ μαρ-
monij: ꝛ custodias filioꝝ israel: ꝛ erit
τυρίου, καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν ἰσραὴλ, καὶ ἔσται
ola opa tabnaculi. ꝛ dabis leui-
πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς· καὶ δώσεις τοὺς λευί-
tas aarō ꝛ filijs eius: ꝛ filijs ei⁹
τας ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
sacerdotib⁹: dona data: ḡi mihi sūt a
τοῖς ἱερεῦσι, δόμα δεδομένοι, οὗτοί μοί εἰσιν ἀπὸ
filijs israel. ꝛ aarō ꝛ filios eius sta
τῶν υἱῶν ἰσραήλ· καὶ ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ κα-
tues sup tabnaculū testimonij: ꝛ custodiēt
ταστήσεις ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ φυλάξουσιν
sacerdotiū coꝝ. ꝛ alienigena tāḡs: morietur.
τὴν ἱερατείαν αὐτῶν· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἀπροσήλυτος, ἀποθανεῖται θα-

Transla.Chal.

Ca.iii. לְמִקְהָיְהוֹן וְכֹן נְמָלִין גְּבַר לְזַרְעִיתֵיהּ עַל בֵּית אֲבָהָתְהוֹהִי׃
וְאִילֵּין תּוֹלְדָת אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה בְּיוֹמָא דְּמַלֵּיל יְיָ֗ עִם מֹשֶׁה בְּטוּרָא דְּסִינָי׃ וְאִלֵּין שְׁמָהָת
בְּנֵי אַהֲרֹן בּוּכְרָא נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ וְאִלֵּין שְׁמָהָת בְּנֵי אַהֲרֹן כַּהֲנַיָּא
דְּאִתְרַבִּיאוּ דְּאִתְקְרֵב קוּרְבָּנַיָּהוֹן לְשַׁמָּשָׁא׃ וּמִית נָדָב וַאֲבִיהוּא קֳדָם יְיָ֗ בְּקָרְבָּנֵיהוֹן
אֵישָׁתָא נוּכְרָיְתָא קֳדָם יְיָ֗ בְּמַדְבְּרָא דְּסִינָי וּבְנִין לָא הֲוֹו לְהוֹן וְשַׁמְּשִׁישׁ אֶלְעָזָר
וְאִיתָמָר עַל אַהֲרֹן אֲבוּהוֹן׃ וּמַלֵּיל יְיָ֗ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר וְקָרֵיב יָת שִׁבְטָא דְּלֵוִי וְתִמְנֵי
יָתֵיהּ קֳדָם אַהֲרֹן כַּהֲנָא וְיִשַׁמְּשׁוּן יָתֵיהּ׃ וְיִטְּרוּן יָת מַטְרַת יְיָ֗ וְיָת מַטְרַת כָּל כְּנִישְׁתָּא
קֳדָם מַשְׁכַּן זִמְנָא לְמִפְלַח יָת פּוּלְחַן מַשְׁכְּנָא׃ וְיִטְּרוּן יָת כָּל מָנֵי מַשְׁכַּן זִמְנָא וְיָת
מַטְרַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִפְלַח יָת פּוּלְחַן מַשְׁכְּנָא׃ וְתִתֵּן יָת לֵיוָאֵי לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי
מְסִירִין יְהִיבִין אִינּוּן לְיְיָ֗ מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְיָת אַהֲרֹן וְיָת בְּנוֹהִי תְּמַנֵּי יָת
כַּהֲנוּתְהוֹן וְחֵילוֹנָי דְּיִתְקְרֵב יִתְקְטֵל׃

Interp.chal.

per vexilla sua: ꝛ ita proficiscebantur singuli per fa-
milias suas ꝛ per domum patrum suoꝝ. Ca.3.
ET he sunt generationes aaron ꝛ moysi: in die
qua locutus est dño ad moysen in monte sinai.
Et hec sunt nomina filioꝝ aaron. primogenitus eius
nadab ꝛ abiu eleazar ꝛ ithamar. Hec nomina filioꝝ
aaron sacerdotū: qui vncti sunt: ꝛ quoꝝ oblatio obla
ta est vt ministrarēt. Mortuusq; est nadab ꝛ abiu co-
ram dño: qñ obtulerūt ignē alienū coram dño in deser
to sinai: ꝛ filij non fuerūt eis. et ministrauit eleazar
et ithamar in cōspectu aaron patris sui. Locutusq;
est dño cuy moyse dicens. Applica tribū leui ꝛ statue
eum cotā aaron sacerdote: ꝛ ministrabūt ei: ꝛ custo-
dient custodiā eius ꝛ custodiā olis cōgregationis ante
tabernaculū federis: vt seruiāt in ministerio taber
naculi: ꝛ custodiāt omnia vasa tabernaculi federis et
custodiā filioꝝ israel: et vt seruiāt in ministerio taber
naculi federis. Dabisq; leuitas aaron ꝛ filijs eius:
cui vati traditiq; sunt a filijs israel. Aaron autem et
filios eius constitues vt custodiant sacerdotium suū.
Alienus autem qui acceserit occidetur. ooooooooo

Trāsla.Ebre.lxx.cū interp.latina.

Trāsla.B.Diero.

'per turmas suas m&ᵐ p'-
fecti ooooooooooooooooo
ᵖp familias ac domos
ᵖpatrū suorū. Caꝑ.3.
HE sūt ᵇ generatiões
ᶜaaron ᵈ& moysi ᶜin
die qua ᶠlocutus est ᵍdo-
minus ᵇad ʰmoysen ⁱi mō
te ʲsinai. ᵐEt hec ⁿnomia
ᵒfiliorum ᵖaaron. ooooooo
ᵠPrimogenitus ei? ʳ na-
dab deinde ˢabiu & ᵗelea
zar ᵘ& ithamar. ᵛHec ʷno
mina ˣfiliorum ʸaaron oo
ᵇsacerdotū ᶜqui vncti
sunt & ᶠquorum ᶜreplete
& cōsecrate ᵈmanus: ᵉvt
sacerdotio fungerētur.
ᵇMortui sūt ei ⁱnadab ʰ&
abiu ⁿcū offerrēt ᵒignē
ᵖalienū ᵠin cōspectu ʳdo
mini ˢin deserto ᵗ sinai
ᵘabsq; ᵛliberis. ʷfunctiq;
sunt sacerdotio ˣeleazar
ʸ& ithamar ᶻcorā ᵃaaron
ᵇpatre suo. ooooooooooo
ᶜlocutusq; est ᵈ dominus
ᵉad ᶠmoysen ᵍdicens. oo
ʰApplica ⁱtribū ʲ leui ᵏ &
fac stare ooooooooooooo
ˡin conspectu ᵐaaron ⁿsa
cerdotis: ᵒvt ministrent
ᵖei: & excubent ᵠ & obser
uent ooooooooooooooo
ʳquicquid ad ˢ cultū per
tinet ᵗmultitudinis ᵘcorā
ᵛtabernaculo ʷtestimōii:
ooooooooooooooooooo
ˣ& custodiant ʸvasa ooo
ooooooooo ooooooooo
ᶻtabernaculi: ooooooo
ooooooooooooooooooo
ᵃseruientes inᵇ ministe-
rio ooooooooooooooooo
ᶜeius. ᵈDabisq; dono ᵉle
uitas ooooooooooooooo
ᶠaaron ᵍ& filiis eius: ʰqui
bus ⁱtraditi sunt ooooooo
ʲa ᵏfiliis ˡisrael. ᵐ Aaron
ooo ooo ooooooooooooo
aūt ⁿ& ᵒfilios eius ᵖconsti
tues sup cultū ᵍsacerdo-
tii. ʳExternᵘ q ad ministrā
dū accesserit: ˢmorietur.

Ter.Heb. Au. Ca.iij. Pritiua heb.

׃לְדִגְלֵיהֶם ס וְכֵן ס נָסָעוּ ס אִישׁ ס	
ס לְמִשְׁפְּחֹתָיו ס עַל ס בֵּית ס אֲבֹתָיו׃	ס שְׁפָחָה
ס וְאֵלֶּה ס תּוֹלְדֹת ס אַהֲרֹן ס וּמֹשֶׁה	Cap.iii.
ס בְּיוֹם ס דִּבֶּר ס יְהוָה ס אֶת ס מֹשֶׁה ס בְּהַר	ס יָלַד
ס סִינָי׃ ס וְאֵלֶּה ס שְׁמוֹת ס בְּנֵי ס אַהֲרֹן	
ס הַבְּכֹר ס נָדָב ס וַאֲבִיהוּא ס אֶלְעָזָר	ס מות
ס וְאִיתָמָר׃ אֵלֶּה ס שְׁמוֹת ס בְּנֵי ס אַהֲרֹן	
ס הַכֹּהֲנִים ס הַמְּשֻׁחִים ס אֲשֶׁר ס מִלֵּא	
ס יָדָם ס לְכַהֵן׃ ס וַיָּמָת ס נָדָב ס וַאֲבִיהוּא	ס מות
ס לִפְנֵי ס יְהוָה ס בְּהַקְרִבָם ס אֵשׁ ס זָרָה	ס פְּנֵה ס קָרַב
ס לִפְנֵי ס יְהוָה ס בְּמִדְבַּר ס סִינָי ס וּבָנִים	ס דָּבָר
ס לֹא ס הָיוּ ס לָהֶם ס וַיְכַהֵן ס אֶלְעָזָר	ס כָּהַן ס כְּהֻנָּה
ס וְאִיתָמָר ס עַל ס פְּנֵי ס אַהֲרֹן ס אֲבִיהֶם׃	
ס וַיְדַבֵּר ס יְהוָה ס אֶל ס מֹשֶׁה ס לֵאמֹר׃	ס דָּבָר
ס הַקְרֵב ס אֶת ס מַטֵּה ס לֵוִי ס וְהַעֲמַדְתָּ ס	ס קָרַב ס עָמַד
ס אֹתוֹ ס לִפְנֵי ס אַהֲרֹן ס הַכֹּהֵן ס וְשֵׁרְתוּ	ס שָׁמַר
ס אֶת ס וְשָׁמְרוּ ס אֶת ס מִשְׁמַרְתּוֹ ס	ס עָבַד
ס וְאֶת ס מִשְׁמֶרֶת ס כָּל ס הָעֵדָה ס לִפְנֵי	ס עָבַד
ס אֹהֶל ס מוֹעֵד ס לַעֲבֹד ס אֶת ס עֲבֹדַת	ס עָבַד
ס הַמִּשְׁכָּן׃ ס וְשָׁמְרוּ ס אֶת ס כָּל ס כְּלֵי ס	ס שָׁמַר ס כְּלָה
ס אֹהֶל ס מוֹעֵד ס וְאֶת ס מִשְׁמֶרֶת ס בְּנֵי	
ס יִשְׂרָאֵל ס לַעֲבֹד ס אֶת ס עֲבֹדַת ס	
ס הַמִּשְׁכָּן׃ ס וְנָתַתָּה ס אֶת ס הַלְוִיִּם ס	ס נָתַן
ס לְאַהֲרֹן ס וּלְבָנָיו ס נְתוּנִם ס נְתוּנִם	
ס הֵמָּה ס לוֹ ס מֵאֵת ס בְּנֵי ס יִשְׂרָאֵל׃ ס וְאֶת	
ס אַהֲרֹן ס וְאֶת ס בָּנָיו ס תִּפְקֹד ס וְשָׁמְרוּ	ס פָּקַד
ס אֶת ס כְּהֻנָּתָם ס וְהַזָּר ס הַקָּרֵב ס יוּמָת׃	ס מות

Interp.chal.

Pritiua chal.

per vexilla sua: ꝛ ita proficiscebantur singuli per fa-	
milias suas ꝛ per domum patrum suoꝝ. Ca.3.	
ET he sunt generationes aaron ꝛ moysi: in die	
qua locutus est dño ad moysen in monte sinai.	
Et hec sunt nomina filioꝝ aaron. primogenitus eius	
nadab ꝛ abiu eleazar ꝛ ithamar. Hec nomina filioꝝ	
aaron sacerdotū: qui vncti sunt: ꝛ quoꝝ oblatio obla	
ta est vt ministrarēt. Mortuusq; est nadab ꝛ abiu co-	
ram dño: qñ obtulerūt ignē alienū coram dño in deser	
to sinai: ꝛ filij non fuerūt eis. et ministrauit eleazar	
et ithamar in cōspectu aaron patris sui. Locutusq;	
est dño cuy moyse dicens. Applica tribū leui ꝛ statue	
eum cotā aaron sacerdote: ꝛ ministrabūt ei: ꝛ custo-	
dient custodiā eius ꝛ custodiā olis cōgregationis ante	
tabernaculū federis: vt seruiāt in ministerio taber	
naculi: ꝛ custodiāt omnia vasa tabernaculi federis et	
custodiā filioꝝ israel: et vt seruiāt in ministerio taber	
naculi federis. Dabisq; leuitas aaron ꝛ filijs eius:	
cui vati traditiq; sunt a filijs israel. Aaron autem et	
filios eius constitues vt custodiant sacerdotium suū.	
Alienus autem qui acceserit occidetur. ooooooooo	

Pritiua heb. | Ex. Heb. | Ru. | La. iij. | Trãsla. B. Hiero. | Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת הַלְוִיִּם
מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת כָּל
בְּכוֹר פֶּטֶר רֶחֶם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃ כִּי לִי כָל
בְּכוֹר בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל בְּכוֹר
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי לִי כָל
בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל מֵאָדָם עַד בְּהֵמָה
לִי יִהְיוּ אֲנִי יְהוָה׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֶל מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי לֵאמֹר׃
פְּקֹד אֶת בְּנֵי לֵוִי לְבֵית אֲבֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל זָכָר מִבֶּן חֹדֶשׁ
וָמַעְלָה תִּפְקְדֵם׃ וַיִּפְקֹד אֹתָם
מֹשֶׁה עַל פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צֻוָּה׃
וַיִּהְיוּ אֵלֶּה בְּנֵי לֵוִי בְּשֹׁמְתָם
נֵרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
בְּנֵי נֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנִי
וְשִׁמְעִי׃ וּבְנֵי קְהָת לְמִשְׁפְּחֹתָם
עַמְרָם וְיִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ וּבְנֵי
מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם מַחְלִי וּמוּשִׁי
אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי לְבֵית
אֲבֹתָם׃ לְנֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת
וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי אֵלֶּה הֵם
מִשְׁפְּחֹת הַנֵּרְשֹׁנִי׃ פְּקוּדֵיהֶם
בְּמִסְפַּר כָּל זָכָר מִבֶּן חֹדֶשׁ וָמַעְלָה
פְּקוּדֵיהֶם שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת׃ מִשְׁפְּחֹת הַנֵּרְשֹׁנִי

Pritiua. chal. | Interp. chal.

אָמַר | Locutusq; est dñs cũ moyse dicẽs. Ego assit ecce applicaui leuitas ad me de medio filiorũ israel p oi primogenito ꝙ apit vulua de filiis isrl: ministrabũtq; leuite in ꝓspectu meo. Meũ est enim oẽ ꝓmogenitũ: i die quo occidi omne primogenitũ in terra egypti: sctificaui coram me oẽ primogenitũ in israel: ab hoie vsq; ad pecus mei sunt: ego dñs. Locutusq; est dñs cũ moyse in deserto sinai dicẽs. Numera filios leui p domos ꝓfq; suorũ & familias eorũ oẽs masculos ab vno mẽse & supra numerabitis eos. Numerauitq; eos moyses iuxta verbum dñi: sicut mandatũ fuerat ei. Fuerunt autem hi filij leui per nomina sua: gerson & caath & merari. Et hec sunt nomina filiorũ gerson per familias suas: lobni et semei. Et filij caath per familias suas amram et isaar & hebron & oziel. Filij aũt merari per familias suas: mooli & musi. Hę sunt familie leuitarum per domos patrum suorum. De gerson fuit familia lobni & familia semei. Hę sunt familie gerson. Numeratiq; sunt ex eis iuxta numerum omniũ masculoꝝ ab vno mense & supra. Fuitq; numerus eorum septem milia et quingenti. Familie gerson

יְהוָה
נָכָה
קָדֵשׁ
שְׁפָחָה
פָּקַד
פֶּה
מָאָה

Locutusq; ē dñs ad moysen dicẽs. Ego tuli leuitas de medio filiorũ israel pro omni primogenito qui aperit vuluã in filiis israel: erunt mei leuite. Meũ enim est omne primogenitũ: ex quo percussi primogenitos in terra egypti: sancti ficaui mihi quicquid primum nascitur in israel. Ab homine vsq; ad pecus mei sunt. ego dñs. locutusq; est dñs ad moysen in deserto sinai dicens. Numera filios leui p domos patrũ suorũ & familias: omnem masculum ab vno mense & supra. Numerauit moyses vt preceperat dominus: & inuẽti sunt filii leui per nomina sua gerson & caath & merari. Filii gerson: lebni & semei. Filii caath: amram & iessaar hebron & ozihel. Filii merari mooli & musi. De gerson fuere familie due: lebnitica & semeitica. quarum numeratus est populus sexus masculini ab vno mense & supra. septem milia quingenti. Hi

Ero. 13.a. Infra. 8.c.

C

Translated. Chal.

וּמַלֵּיל יְהוָה עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ וְהָא אֲנָא קָרֵיבִית יָת לֵוָאֵי מִגּוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל חֲלַף כָּל
מְכָרָא פָּתַח בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיהוֹן מְשַׁמְּשִׁין קֳדָמַי לֵוָאֵי׃ אֲרֵי דִּילִי כָל בּוּכְרָא
בְּיוֹמָא דְּקַטֶּלִית כָּל בּוּכְרָא בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם אַקְדֵּישִׁית קֳדָמַי כָּל בּוּכְרָא בְּיִשְׂרָאֵל
מֵאֲנָשָׁא עַד בְּעִירָא דִּילִי יְהוֹן אֲנָא יְיָ׃ וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה בְּמַדְבְּרָא דְּסִינַי לְמֵימָר׃
מְנֵי יָת בְּנֵי לֵוִי לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן לְזַרְעִיתְהוֹן כָּל דְּכוּרָא מִבַּר יַרְחָא וּלְעֵלָּא תִּמְנְנוּן׃
וּמָנָא יָתְהוֹן מֹשֶׁה עַל מֵימְרָא דַּיְיָ כְּמָא דְּאִתְפַּקַּד׃ וְהוֹן אִלֵּין בְּנֵי לֵוִי בְּשׁוֹמָהָתְהוֹן
גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי׃ וְאִלֵּין שְׁמָהָת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לְזַרְעִיתְהוֹן לִבְנִי וְשִׁמְעִי׃ וּבְנֵי קְהָת
לְזַרְעִיתְהוֹן עַמְרָם וְיִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ וּבְנֵי מְרָרִי לְזַרְעִיתְהוֹן מַחְלִי וּמוּשִׁי אִלֵּין
אִנּוּן זַרְעִית לֵוָאֵי לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן׃ לְגֵרְשׁוֹן זַרְעִית לִבְנִי זַרְעִית שִׁמְעִי אִלֵּין אִנּוּן
זַרְעִית גֵּרְשׁוֹן׃ סְנֵיאֵיהוֹן מְמַנְיָן כָּל דְּכוּרָא מִבַּר יַרְחָא וּלְעֵלָּא מְמַנְיֵיהוֹן שַׁבְעָא אַלְפִין
וְחַמְשׁ מְאָה׃ זַרְעִית גֵּרְשׁוֹן

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb. Ru. Ca.iij.	Pritiua heb.
post tabnaculũ castrametabũtur iuxta ma	[a]post[b]tabernaculũ [c]me-	[a]אַחֲרֵי [b]הַמִּשְׁכָּן [c]יַחֲנוּ [d]יָמָּה: [a] וּנְשִׂיא	[f]שֶׁכֶן [g]חֲנָה [g]קֶדְמָה
re. τ principe dom[s] familie ppũ ger-	tabũtur[d]ad occidentem	[b]בֵּית [c]אָב [d]לְנַרְשֹׁנִי [c] אֶלְיָסָף [f] בֶּן	
son: τ eliasaph: filꝰ iael. τ custodia filioꝝ gerson	sub[a]principe[e]heliasaph	[e]לָאֵל: [f] וּמִשְׁמֶרֶת [d] בְּנֵי [g] נַרְשֹׁון	[g]שֶׁמֶר
in tabnaculo testimonij: tabnaculũ: τ optimẽ	[f]filio ooooooooooooooooo	[h]בְּאֹהֶל [h] מוֹעֵד [g] הַמִּשְׁכָּן [i] וְהָאֹהֶל	[h]יַעַד
tũ hostij tabnaculi testimonij: τ vela	[g]iahel.[h]& habebunt ex-	[i]מִכְסֵהוּ [i] וּמָסַךְ [j] פֶּתַח אֹהֶל [g] מוֹעֵד:	[i]כִּסָּה [j]סָבִיב
atrij: τ velũ poste a	cubias ooooooooooooooo	[k]וְקַלְעֵי [j]הֶחָצֵר [k]וְאֶת [l]מָסַךְ [j]פֶּתַח [m]הֶחָצֵר	[k]יָתֵד
[i]in tabernaculo[m]federis	[i]in tabernaculo[m]federis	[n]אֲשֶׁר [m]עַל [n]הַמִּשְׁכָּן [o]וְעַל [n]הַמִּזְבֵּחַ [p]סָבִיב	[l]זֶנַח [m]סָבַב [k]יָתֵד
ipsum[o]tabernaculum &	ipsum[o]tabernaculum &	[q]וְאֶת [p]מֵיתָרָיו [q]לְכֹל [r]עֲבֹדָתוֹ: [s]וְלִקְרַת	
[p]opimẽtũ eius:[q] tẽtoriũ	[p]opimẽtũ eius:[q] tẽtoriũ	[t]מִשְׁפַּחַת [u]הָעַמְרָמִי [v]וּמִשְׁפַּחַת [w]הַיִּצְהָרִי	
qđ trahitur atrĩ[r]fores [s]te	qđ trahitur atrĩ[r]fores [s]te	[x]וּמִשְׁפַּחַת [y]חֶבְרֹנִי [z]וּמִשְׁפַּחַת [a]הָעuזִּיאֵלִי	
cti[t]federis[u]& cortinas[x]a	cti[t]federis[u]& cortinas[x]a	[b]אֵלֶּה [c] רְם [d] מִשְׁפְּחֹת [e] הַקְּרָתִי:	
trij:[y]tẽtoriũ[z]quoꝝ qđ	trij:[y]tẽtoriũ[z]quoꝝ qđ	[f]בְּמִסְפַּר [g]כֹּל [h]זָכָר [i]מִבֶּן [j]חֹדֶשׁ [k]וָמָעְלָה	[f]חֵה
appẽditur in[a]introitu[b]a	appẽditur in[a]introitu[b]a	[l]תֵּימָנָה:[m]וּנְשִׂיא [n]בֵית [o]אָב [p]לְמִשְׁפְּחֹת	[g]יָמִן [h]נָשָׂא
trij[c]tabernaculi:[d]& quic	trij[c]tabernaculi:[d]& quic	[q]הַקְּרָתִי [r]אֶלִיצָפָן [s] בֶּן [t]עֻזִּיאֵל:	
quid ad ritũ[e]altaris pti-	quid ad ritũ[e]altaris pti-	[u]וּמִשְׁמֶרֶת [v]בְּנֵי [w]קְהָת [x]לְמִשְׁפְּחֹתָם [y] הָאֲרֹן [z]וְהַשֻּׁלְחָן	
net:[f]funes tabernaculi:	net:[f]funes tabernaculi:	[a]וְהַמְּנֹרָה [b]וְהַמִּזְבְּחֹת [c] וּכְלֵי [d]הַקֹּדֶשׁ	[a]נֵר [b]כְּלָה
&[g]oĩa[h]vtẽsilia eius. [i]Co	&[g]oĩa[h]vtẽsilia eius. [i]Co	[e]אֲשֶׁר [f]יְשָׁרְתוּ [g] בָּהֶם [h] וְהַמָּסָךְ [i]וְכָל	[e]שָׁרַת [f]כָּהַן
gnatio[k]caath hẽbit po-	gnatio[k]caath hẽbit po-	[j]עֲבֹדָתוֹ:[k]וּנְשִׂיאֵי [l]הַלֵּוִי [m]אֶלְעָזָר	
pulos[l]amramitas[m]&[n]ief	pulos[l]amramitas[m]&[n]ief	[n]בֶּן [o]אַהֲרֹן [p]הַכֹּהֵן [q]פְּקֻדַּת [r]שֹׁמְרֵי	
saaritas[o]&[p]hebrõitas[q]&	saaritas[o]&[p]hebrõitas[q]&	[s]מִשְׁמֶרֶת [t]הַקֹּדֶשׁ:[u]לִמְרָרִי [v]מִשְׁפַּחַת	[s]שְׁפָחָה
[r]ozielitas.[s]He'sunt [t]fa-	[r]ozielitas.[s]He'sunt [t]fa-	[w]הַמַּחְלִי [x] וּמִשְׁפַּחַת [y] הַמּוּשִׁי [z]	
milie[u]caathitarum. oooo	milie[u]caathitarum. oooo	[a]אֵלֶּה [b]הֵם [c]מִשְׁפְּחֹת [d]מְרָרִי:[e]וּפְקֻדֵיהֶם	
[v]recẽsiti p noĩa sua[w] oẽs	[v]recẽsiti p noĩa sua[w] oẽs	[f]בְּמִסְפַּר [g]כֹּל [h]זָכָר [i] מִבֶּן [j]חֹדֶשׁ [k]וָמָעְלָה	[f]סְפַר
gñis[x]masculini[y]ab vno	gñis[x]masculini[y]ab vno	[l]וַמַּעֲלָה [m]שֵׁשֶׁת [n]אֲלָפִים [o]וּמָאתָיִם:	[g]עָלָה [g]מֵאָה
[z]mẽse[a]& supra[b]octo[c]mi	[z]mẽse[a]& supra[b]octo[c]mi		
lia[d]sexcenti. oooooooooo	lia[d]sexcenti. oooooooooo		
[e]Habebũt excubias[f]sã-	[e]Habebũt excubias[f]sã-		
ctuarii & oooooooooooooo	ctuarii & oooooooooooooo		
[g]castrametabũtur[h]ad oo	[g]castrametabũtur[h]ad oo		
[i]meridianam[k]plagam.	[i]meridianam[k]plagam.		
[l]Princepsq eorum erit	[l]Princepsq eorum erit		
oooooooooooooo oooooooooo	oooooooooooooo oooooooooo		
[m]elisaphan[n]filius [o] oziel.	[m]elisaphan[n]filius [o] oziel.		
oooooooooooooooooooooooo	oooooooooooooooooooooooo		
[p]& custodiant[q]arcam oo	[p]& custodiant[q]arcam oo		
[r]mensamq oooooooooo	[r]mensamq oooooooooo		
[s]& candelabrũ:[t]altaria	[s]& candelabrũ:[t]altaria		
[u]& vasa[x]sanctuarii in oo	[u]& vasa[x]sanctuarii in oo		
[y]quibus[z]ministratur[a]&	[y]quibus[z]ministratur[a]&		
velũ:[b]cunctãq huiusce-	velũ:[b]cunctãq huiusce-		
modi[c]supellectilẽ.[d] Prin	modi[c]supellectilẽ.[d] Prin		
ceps aũt[e]pricipũ[f]leuita	ceps aũt[e]pricipũ[f]leuita		
rũ[g]eleazar[h] filius [i] aarõ	rũ[g]eleazar[h] filius [i] aarõ		
[k]sacerdotis erit sup [l]ex-	[k]sacerdotis erit sup [l]ex-		
cubitores[m]custodie[n]san-	cubitores[m]custodie[n]san-		
ctuarii. At vero[o]de mera	ctuarii. At vero[o]de mera		
ri erunt[p]populi[q]mooli-	ri erunt[p]populi[q]mooli-		
te[r]& [s]musite oooooooooo	te[r]& [s]musite oooooooooo		
[t]recensiti per noĩa sua	[t]recensiti per noĩa sua		
oooooooooooooooooooooooo	oooooooooooooooooooooooo		
[u]omnes generis[x] masculi-	[u]omnes generis[x] masculi-		
ni:[y]ab vno[z]mense oooo	ni:[y]ab vno[z]mense oooo		
[a]& supra[b]sex[c]milia [d]du-	[a]& supra[b]sex[c]milia [d]du-		
centi. oooooooooooooooo	centi. oooooooooooooooo		

Trãsla.Chal.

אַחֹרֵי מַשְׁכָּנָא יְשָׂרוֹן סַעֲרָנָא׃ וְרַב בֵּית אַבָּא לְבֵית גַּרְשׁוֹן אֶלְיָסָף בַּר לָאֵל׃ וּפַמְטַרַת
בְּנֵי גַרְשׁוֹן בְּמַשְׁכְּנָא זִימְנָא מַשְׁכְּנָא וּפְרֵסָא תּוּבָּאֵיהּ וּפְרֵסָא דְּתָרַע מַשְׁכַּן זִימְנָא׃ וְסִדְרֵי
דַּרְתָּא וְיָת פְּרֵסָא דְּתָרַע דָּרְתָּא דְּעַל מַשְׁכְּנָא וְעַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר וְיָת אֲטוּנֵהּ
לְכָל פּוּלְחָנֵהּ וְכָל קְרָעַת זַרְעַת עַמְרָם חֶרְעַת יִצְהָר וְזַרְעַת חֶבְרוֹן חֶרְעַת עֻזִּיאֵל אִילֵּין
אינון זַרְעַת קָהָת׃ גְּמִנְיָן כָּל דְּכוּרָא מִבַּר יַרְחָא וּלְעֵילָּא תְּמַנְיָא אַלְפִין וְשִׁית מְאָה
נָטְרֵי מַטְרַת קוּדְשָׁא׃ זַרְעַת בְּנֵי קְהָת יְשָׂרוֹן עַל שְׁדָא דְּמַשְׁכְּנָא דָּרוֹמָא׃ וְרַב בֵּית
אַבָּא לְזַרְעַת קְהָת אֶלִיצָפָן בַּר עֻזִּיאֵל׃ וּמַטְרַתְהוֹן אֲרוֹנָא וּפָתוֹרָא וּמְנָרְתָא וּמַדְבְּחָתָא
וּמָאנֵי קוּדְשָׁא דְּיַשְׁמְשׁוּן בְּהוֹן וּפְרֵסָא וְכָל פּוּלְחָנֵהּ׃ וַאֲמַרְכְּלָא דְּמַמְנָא עַל רַבְרְבֵי
לֵיוָאֵי אֶלְעָזָר בַּר אַהֲרֹן כַּהֲנָא סְתָרוֹת יְדוֹהִי מָמְנָן נָטְרֵי מַטְרַת קוּדְשָׁא׃ לְמָרָרִי זַרְעַת
מַחְלִי וְזַרְעַת מוּשִׁי אִילֵּין אינון זַרְעַת מָרָרִי׃ וּמִנְיַנֵיהוֹן גְּמִנְיָן כָּל דְּכוּרָא מִבַּר יַרְחָא
וּלְעֵילָּא שִׁתְּתָא אַלְפִין וּמָאתָן׃

Interp.chal.

castrametabũtur post tabernaculũ ad occidentem. Et princeps domus patrũ gersonitarũ eliasaph filꝰ iael. sub custodia aũt filioꝝ gerson in tabernaculo federis erit tabernaculuꝫ τ operimentũ quo tegitur: tentoriũqꝫ quod eſt in oſtio tabernaculi federis: τ cortine atrij: τ tẽtorium quod eſt in oſtio atrij quod circuit altare τ tabernaculi: τ funiculi eius iuxta oẽm cultũ eius. De caath aũt fuit familia amrã τ familia iſaar et familia hebront familia oziel. De ſunt familie caath iuxta numerũ oim maſculoꝝ ab vno menſe τ ſupra octo milia τ ſexcẽti cuſtodientiũ cuſtodiã ſanctuarij. Familie filioꝝ caath caſtrametabũtur ad meridianũ latus tabernaculi. et princeps domus patrũ familiarũ caath: eliſaphan filius oziel. Erunt qꝫ ſub cuſtodia eorũ arca τ menſa τ candelabrũ τ altaria τ vaſa qbus miniſtrãt in ſanctuario: τ tentoriũ τ oſtie qõ ad eius cultũ pertinet. Præpoſitus aũt qui cõſtituꝫ eſt ſup principes leuitaꝝ: eleazar filꝰ aaron ſacerdotis: et ſub manu eius erunt cõſtituti illi qđ cuſtodiũt cuſtodiã ſanctuarij. De merari fuit familia mooli τ familia muſi. De ſunt familie merari. Oẽsq maſculi qđ numerati ſunt ex eo ab vno mẽſe τ ſupra ſex milia τ ducẽti.

Pagnin.	Text. Hebr.	Arias.	Vulg.
	וּנְשִׂיא בֵּית אָב לְמִשְׁפְּחֹת מְרָרִי		Princeps eorum
	צוּרִיאֵל בֶּן אֲבִיחָיִל עַל יֶרֶךְ		suriel filius abiaiel in
	הַמִּשְׁכָּן יֵחֲנוּ צָפֹנָה׃ וּפְקֻדַּת		plaga
	מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי מְרָרִי קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן	שֵׁשׁ	septentrionali castra
	וּבְרִיחָיו וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו וְכָל	בָּרַח	metabũtur. Erunt sub
	כֵּלָיו וְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃ וְעַמּוּדֵי	חָצֵר	custodia eorum tabule
	סָבִיב וַאֲדָנֵיהֶם וִיתֵדֹתָם	סָבַב	tabernaculi
	וּמֵיתְרֵיהֶם׃ וְהַחֹנִים לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן	יָתֹר חָנָה פָּנָה	& vectes & colũne ac
	קֵדְמָה לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד מִזְרָחָה	יָעַד זָרַח	bases earum: & oia que
	מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו שֹׁמְרִים	שָׁמַר	ad cultũ huiusce modi
	מִשְׁמֶרֶת הַמִּקְדָּשׁ לְמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי		pertinent: colũne q̃ a
	יִשְׂרָאֵל וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃	מוּת	trii per circuitum cum
	פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה		basibus suis: & paxilli
	וְאַהֲרֹן עַל פִּי יְהוָה לְמִשְׁפְּחֹתָם	פֶּה	cũ funibus. Castrame
	כָּל זָכָר מִבֶּן חֹדֶשׁ וָמַעְלָה שְׁנַיִם	עָלָה שָׁנָה	tabũtur ad ñ tabernacu
	וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל	אָמַר	lũ federis. idest. ad oriẽ
	מֹשֶׁה פְּקֹד כָּל בְּכֹר זָכָר לִבְנֵי		talem plagam
	יִשְׂרָאֵל מִבֶּן חֹדֶשׁ וָמַעְלָה וְשָׂא	נָשָׂא	moyses & aaron cum
	אֶת מִסְפַּר שְׁמֹתָם׃ וְלַקַּחְתָּ	סָפַר	filiis suis. hũtes custodi
	אֶת הַלְוִיִּם לִי אֲנִי יְהוָה תַּחַת		am sanctuarii in medio
	כָּל בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת בְּהֵמַת		filiorum
	הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל בְּכוֹר בִּבְהֵמַת בְּנֵי	בָּכַר	israel. Quisquis alien
	יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה	פָּקַד	accesserit: morietur. oẽs
	יְהוָה אֹתוֹ אֶת כָּל בְּכוֹר בִּבְנֵי		Oẽs leuite quos nu
	יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּהְיוּ כָל בְּכוֹר זָכָר בְּמִסְפַּר	הָיָה	merauerunt moyses
	שֵׁמוֹת מִבֶּן חֹדֶשׁ וָמַעְלָה		& aaron iuxta
	לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃		precep tũ dñi per familias

Pagnin.	Interp.
שָׁרַא	Et princeps domus patrie familiaꝝ merari: furiel fi
נָטַר דָּגָא	lius abihail: castrametabũturq; ad latus aq̃lonare ta
דּוּר סְכָא שָׁרַא	bernaculi. Hec aũt tradita sunt in custodiã filioꝝ me
שָׁכַן דָּגַשׁ מַרַשׁ	rari: tabule tabernaculi ꝛ vectes eius ꝛ colũne eiꝰ et
חֲלַל קָרַב קְטַל	bases eius ꝛ oia vasa eius ꝛ oia q̃ ad cultũ eiꝰ ptinent
מָנָה אָפַר עָלָה	et colũne atrũ per circuitũ ꝛ baseꝰ eaꝝ ꝛ paxilli ꝛ fu
מָנָה	neꝰ earũ. Et q̃ castrametabũtur ante tabernaculũ ad
קָרַב	orientalẽ plagã ante tabernaculũ federis erunt moy
	seꝰ ꝛ aaron ꝛ filij sui custodiẽtes custodiã sanctuarij
	in custodiã filioꝝ israel. Extraneus aũt qui accesserit
	occidet. Oẽs q̃ numerati sunt de leuitis q̃s nũerauit
	moyses ꝛ aaron iuxta verbũ dñi p familias suas: oẽs
	masculi ab vno mense ꝛ supra fuerũt viginti duo mi
	lia. Dixitq; dñs ad moysen. Numera oẽs primogeni
	tos masculos de filiꝰ israel ab vno mense ꝛ supra et
	suscipe summã noim eoꝝ. et applicabis leuitas in cõ
	spectu meo: ego dñs: pro omni primogenitto filioꝝ
	israel: ꝛ pecora leuitarũ pro vniuersis primogenitis
	pecoꝝ filioꝝ israel. Numerauitq; moyses oẽs pmoge
	nitos filioꝝ israel sicut preceperat ei dñs. Fueruntq;
	oẽs masculi primogenitti iuxta numerũ nominũ coꝝq
	nũerati sunt ab vno mense ꝛ supra viginti duo milia

Trãsla. B. Hiero.
Princeps eorum
suriel filius abiaiel in
plaga
septentrionali castra
metabũtur. Erunt sub
custodia eorum tabule
tabernaculi
& vectes & colũne ac
bases earum: & oia que
ad cultũ huiusce modi
pertinent: colũneq; a
trii per circuitum cum
basibus suis: & paxilli
cũ funibus. Castrame
tabũtur añ tabernacu
lũ federis. idest. ad oriẽ
talem plagam
moyses & aaron cum
filiis suis. hũtes custodi
am sanctuarii in medio
filiorum
israel. Quisquis alien
accesserit: morietur. oẽs
Oẽs leuite quos nu
merauerunt moyses
& aaron iuxta prece
ptũ dñi per familias su
as in gñe masculino a
mense vno & supra fue
runt viginti duo milia.
Et ait dominus ad
moysen. Numera pri
mogenitos sexus masc
culini de filiis israel ab
vno mense & supra: &
habebis summã eorũ.
Tollesq;
leuitas mihi pro
oĩ primogenito filiorũ
israel. Ego sum dñs.
Et pecora eorũ pro
vniuersis primogẽitis
pecorũ filiorũ israel:
Recẽsuit moyses sicut
preceperat dñs primo
genitos filiorum
israel: & fuerunt mas
culi per
nomina sua a mense
vno & supra
viginti duo milia

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina
ꝛ princeps dom familiaꝝ ppũ merari: su
καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τῇ δήμου τοῦ μεραρί, σου
riel filii abiatel: ex oblatã tabnaculi castra
ριὴλ υἱὸς ἀβιχαΐα, ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς ταξεμε
metabũtur ad aqlonẽ. numeratio tribꝰ filioꝝ
βαλοῦσι πρὸς βορρᾶν. ἡ ἐπίσκεψις τῆς φυλῆς τῶν υἱῶν
merari: capitula tabnaculi: ꝛ vectes
μεραρί, τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς, καὶ τοὺς μοχλοὺς
eius: ꝛ colũnas eiꝰ: ꝛ bases eiꝰ:
αὐτῆς, καὶ τοὺς σύλους αὐτῆς, καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς,
ꝛ oia vasa coꝝ: ꝛ opa coꝝ: ꝛ
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν, καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν, καὶ
colũnas atrũ incircuitu: ꝛ baseꝰ caꝝ:
τοὺς σύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ, καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν,
ꝛ paxillos caꝝ: ꝛ funes caꝝ.
καὶ τοὺς πασσάλους αὐτῶν, καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν.
ꝛ castrametãtes ꝟsus facie tabnacli
καὶ οἱ παρεμβάλλοντες κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς
testimonij ab oriẽte: moyses ꝛ aarõ
τοῦ μαρτυρίου ἀπὸ ἀνατολῶν, μωυσῆς καὶ ἀαρών
ꝛ filii eiꝰ: custodiẽtes custodias sctũarii
καὶ υἱοὶ αὐτοῦ, φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τοῦ ἁγίου
ad custodias filioꝝ israel. ꝛ alienigena
εἰς τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν ἰσραήλ. καὶ ὁ ἀλλογενὴς
tãgẽs: morietur. oĩs numeratio
ἐγγιῶν, ἀποθανεῖται. πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν
leuitaꝝ: q̃ numerauit moyses ꝛ aarõ p vo
λευιτῶν, οὓς ἐπεσκέψατο μωυσῆς καὶ ἀαρὼν διὰφω
cẽ dñi p ppũos coꝝ: oẽ masculinũ ab
νῆς κυρίου κατὰ δήμους αὐτῶν, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ
vno mẽse ꝛ supra: duo ꝛ vigiti milia. ꝛ dixit
μηνιαίου καὶ ἐπάνω, δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες. καὶ εἶπε
dñs ad moysen: dicẽs numera oẽ priogeni
κῆς πρὸς μωυσῆν, λέγων, ἐπίσκεψαι πᾶν πρωτότο
tũ masculinũ filioꝝ israel ab vno mẽse ꝛ supra.
κον ἄρσεν τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω.
ꝛ accipe numerũ eoꝝ ex noie. ꝛ accipies
καὶ λάβε τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἐξ ὀνόματος. καὶ λήψῃ τὸ
leuitas mihi: ego dñs: p oĩb priogenitis
λευίτας ἐμοί, ἐγώ κς, ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων
filioꝝ israel: ꝛ iumẽta leuitaꝝ p oĩb
υἱῶν ἰσραήλ, καὶ τὰ κτήνη τῶν λευιτῶν ἀντὶ πάντων
iumẽtis priogenitis in iumẽtis fi
τῶν κτηνῶν τῶν πρωτοτόκων ἐν τοῖς κτήνεσι τῶν υἱ
lioꝝ israel. ꝛ numerauit moyses quẽadmodũ p
ῶν ἰσραήλ. καὶ ἐπεσκέψατο μωυσῆς ὃν τρόπον ἐνε
cepit dñs ei: oẽ priogenitũ in filiis isra
τείλατο κς αὐτῷ, πᾶν πρωτότοκον ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσρα
el. ꝛ fuerũt oia priogenita masculia nu
ηλ. καὶ ἐγένοντο πάντα τὰ πρωτότοκα ἀρσενικὰ κατὰ
meꝝ ꝛ ex noie ab vno mẽse ꝛ supra ex
ἀριθμὸν καὶ ἐξ ὀνόματος ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐκ
numeratiõe coꝝ: duo ꝛ vigiti milia
τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν, δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες

Transla. Chal.
וּבֵית אַבָּא לְזַרְעָתְהוֹן מְרָרִי צוּרִיאֵל בַּר אֲבִיחַיִל עַל שִׁרְיָא דְמַשְׁכְּנָא יְשָׁרוֹן צִיפוֹנָאוּ
וְתַסְיָר לְמֵישָׁר בְּנֵי מְרָרִי בַּפֵּי מַשְׁכְּנָא עַמּוּדוֹהִי וְסַמְכוֹהִי וְכָל מָנוֹהִי וְכָל
בּוּלְטָנֵיהּ׃ וְעַמּוּדֵי דַרְתָּא סְחוֹר סְחוֹר וְסַמְכֵיהוֹן וְאַשׁוּתְהוֹן׃ וְיָהְבָן חֻלְּקָם
פָּשְׁכְנָא קִרְדּוֹמָא וְקָלְסָם וְזָמְנָא מָדִינְחָא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבְנוֹהִי נָטְרִין מַטְרַת
לְמַטְרַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְחַלּוֹנֵי לֵיהּ יִתְקְרַב׃ כָּל מְגַיֵּי לֵיהּ״ וְהֲוָא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל
מֵימְרָא דַיְיָ לְזַרְעָתְהוֹן כָּל דְּכוּרָא מִבַּר יַרְחָא וּלְעֵלָּא עֶשְׂרִין וְתַרְעִין אַלְפִין׃ וַאֲמַר
יְהוָה לְמֹשֶׁה מְנֵי כָּל בְּכוּרָא דְכַרְיָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִבַּר יַרְחָא וּלְעֵלָּא וְקַבֵּל יָת חוּשְׁבַּן
שְׁמָהָתְהוֹן׃ וְתִקַּרֵב יָת לֵיוָאֵי קֳדָמַי אֲנָא יְיָ חֲלַף כָּל בּוּכְרָא בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָת בְּעִירָא
דְּלֵיוָאֵי חֲלַף כָּל בּוּכְרָא בִּבְעִירֵיהוֹן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וּמָלֵל מֹשֶׁה כְּמָא דְפַקִּיד יְיָ יָתֵיהּ יָת
כָּל בּוּכְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַהֲווֹ כָל בּוּכְרָא דְכַרְיָא מִנְיָן שְׁמָהָתָן מִבַּר יַרְחָא וּלְעֵלָּא
לְמִנְיָנֵיהוֹן עֶשְׂרִין וְתַרְעִין אַלְפִין

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

τ treς τ ſeptuagita τ ducẽti. τ locut⁹ κὰι τρεῖς καὶ ἑβδομήκοντα καὶ διακόσιοι· καὶ ἐλάλη
G eſt dñs ad moyſen: dicẽs: accipe leuitas σε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάβε τοὺς λευίτας
pro oĩb⁹ ꝓmogenitis filioꝝ iſrael: ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,
τ iumẽta leuitaꝝ pro iumẽtis eoꝝ. τ τὰ κτήνη τῶν λευιτῶν ἀντὶ τῶν κτηνῶν αὐτῶν. καὶ
Infra. erũt mihi leuite: ego dñs. redẽptiões tri- ἔσονταί μοι οἱ λευῖται, ἐγὼ κύριος· τὰ λύτρα τῶν τρι
ſ.c. um τ ſeptuagita τ ducẽtoꝝ q̃ ſupſũt ὧν καὶ ἑβδομήκοντα καὶ διακοσίων οἱ πλεονάζοντες
a leuitis a ꝓmogenitis fi- παρὰ τοὺς λευίτας ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱ-
lioꝝ iſrl. τ accipies q̃nq; ſiclos per caput: per ὧν Ἰσραὴλ· καὶ λήμψῃ πέντε σίκλους κατὰ κεφαλήν, κατὰ
vidragmũ ſctũm accipies: vigĩti obolos ſiclus. γὰρ δίδραχμον τὸ ἅγιον λήμψῃ, εἴκοσι ὀβολοὺς σίκλος·
Exo. τ dabis argẽtũ aarõ τ filiis eĩ⁹: καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον ἀπρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ,
30.d. Leu. redẽptiões ſupabũdãtiũ i eis. τ accepit moy- λύτρα τῶν πλεοναζόντων ἐν αὐτοῖς· καὶ ἔλαβε μωυ
27.c. Exo. ſes argẽtũ redẽptiões a ſupabũdãti σῆς τὸ ἀργύριον τὰ λύτρα παρὰ τῶν πλεοναζόν-
45.d. bus in redẽptionẽ leuitaꝝ a των εἰς τὴν ἐκλύτρωσιν τῶν λευιτῶν παρὰ τῶν
ꝓmogenitis filioꝝ iſrael accepit argẽtũ: πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔλαβε τὸ ἀργύριον,
quinq; τ ſexagita τ mille trecẽtos ſi- πέντε καὶ ἑξήκοντα καὶ χιλίους τριακοσίους σί-
clos: ſm ſiclũ ſctũ. τ dedit moy- κλους, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον· καὶ ἔδωκε μωυ-
ſes argẽtũ redẽptiões ſupabũdãtiũ aa- σῆς τὸ ἀργύριον τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόν-
rõ τ filiis eius: per vocẽ dñi quẽadmo- των ἀπὸ
dũ p̃cepit dñs moyſi. τοῦ ἐντείλατο κύριος τῷ μωυσῆ. Ca. 4.

A ΘΤ locut⁹ ẽ dñs ad moyſen τ aarõ: dicẽs: καὶ ἐλάλησε κ̃ς πρὸς μωυσῆν καὶ ἀαρών, λέγων,
accipe ſummã filioꝝ caath de medio filioꝝ λάβε τὸ κεφάλαιον τῶν υἱῶν καὰθ ἐκ μέσου υἱῶν
leui: per ꝑpꝛos eoꝝ: p domos familiaꝝ ſua λευί, κατὰ ὀἴκους αὐτῶν, κατ᾽οἴκους πατριῶν αὐ
rũ: a vigĩti ãnis τ ꝺnq; ãnis τ ſupra τῶν, ἀπὸ ἐικοσαέτους καὶ πέντε ἐτῶν καὶ ἑπάνω
vſq; ad ꝺnq̃gita ãnos: ois ingrediẽs ad mini ἕως πεντήκοντα ἐτῶν, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουρ
ſtrãdũ vt faciat ois opera in tabnaculo teſti- γεῖν ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρ
mõij. τ hec opa filioꝝ caath in taber- τυρίου. καὶ ταῦτα τὰ ἔργα τῶν υἱῶν καὰθ ἐν τῇ σκη
naculo teſtimonij ſctũ ſctõꝝ. νῇ τοῦ μαρτυρίου ἅγια τῶν ἁγίων. ꝏꝏꝏ

Transla. Chal.

מְאָתָן וְשִׁבְעִין וְתַלָתָא׃ וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ קָרֵיב יָת לֵוָאֵי קֳדָם כָּל נוּכְרָא
דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְיֵתֵי בְּעִירְהוֹן דְּלֵוָאֵי קֳדָם בַּעֲלֵי חוֹבֵיהוֹן וְיִהוֹן מְשַׁמְּשִׁין קֳדָמַי לֵוָאֵי אֲנָא יְיָ׃
וְיָת פְּרִיקֵי מָאתָן וְשִׁבְעִין וְתַלָתָא דְּיִתְיְרִין עַל לֵוָאֵי מִבְּכוֹרַיָא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְתִסַּב
חֲמֵשׁ חֲמֵשׁ סִלְעִין לְגוּלְגַּלְתָּא תִּסַּב עֶשְׂרִין סְלָעִין כְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא תִּסַּב׃ וְתִתֵּן כַּסְפָּא
לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי פְּרִיקֵי דְּיִתְיְרִין בְּהוֹן׃ וְנְסֵיב מֹשֶׁה יָת כְּסַף פּוּרְקָנְהוֹן מִן דְּיִתְיְרִין עַל
פָּרִיקֵי לֵוָאֵי׃ מִן בְּכוֹרַיָא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְסֵיב יָת כַּסְפָּא אֶלֶף וְתַלַת מְאָה וְשִׁתִּין וְחַמְשָׁא
סִלְעִין כְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא׃ וְיָהַב מֹשֶׁה יָת כְּסַף פְּרִיקַיָא לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי עַל מֵימְרָא דַיְיָ
כְּמָא דְפַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה׃ La. iiii. וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה וְלַאֲהַרֹן
לְמֵימָר׃ וְקַבֵּיל יָת רֵישׁ בַּר מִבְּנֵי קְהָת מִבְּנֵי לֵוָאֵי לְזַרְעִיתְהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן׃ מִבַּר תְּלָתִין
שְׁנִין וְלְעֵלָּא וְעַד בַּר חַמְשִׁין שְׁנִין כָּל דְּאָתֵי לְחֵילָא לְמִפְלַח פּוּלְחָנָא בְּמַשְׁכַּן

Trãsla. B. Hiero.

ducenti septuaginta tres. Locutuſq; eſt dñs dominus ad moyſen dicens. Tolle leuitas p primogenitis filiorum iſrael. et pecora leuitarũ pro pecoribus eorum. Erũtq; leuite mei. Ego ſum dominus. In precio aũt ducentorũ ſeptuagintatrium qui extendunt numerũ leuitarum de primogẽitis filiorũ iſrael: accipies quinq; ſiclos per ſingula capita ad menſuram ſctuarii. Siclus habet viginti obolos. Dabiſq; pecuniã aarõ & filiis eius preciũ eorum q ſupra ſunt. Tulit igitur moyſes pecuniã eorum q fuerãt amplius & quos redemerat a leuitis pro primogenitis filiorum iſrael et mille trecentorum ſexagintaquinq; ſiclorum iuxta põdus ſanctuarii. & dedit eam aaron & filiis eius iuxta verbum quod preceperat ſibi dñs. Cap. 4.

LOcutuſq; eſt dñs ad moyſen & aarõ dicens. Tolle ſummã filiorum caath de medio leuitarum p domos & familias ſuas a tricesimo anno & ſupra: vſq; ad quinq̃geſimũ annum oim qui ingrediũtur vt ſtẽt & miniſtrẽt in tabernaculo federis. Hic ẽ cultus filiorum caath in tabernaculo federis ſanctum ſanctorum

Tex. Heb. Au. Ca. iiij. Pritiua heb.

שְׁלֹשָׁה וְשִׁבְעִים וּמָאתָיִם׃ וַיְדַבֵּר
יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ קַח אֶת
הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֶת בְּהֵמַת הַלְוִיִּם תַּחַת בְּהֶמְתָּם
וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה׃ וְאֶת
פְּדוּיֵי הַשְּׁלֹשָׁה וְהַשִּׁבְעִים
וְהַמָּאתַיִם הָעֹדְפִים עַל הַלְוִיִּם
מִבְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְלָקַחְתָּ חֲמֵשֶׁת
חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים לַגֻּלְגֹּלֶת בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ תִּקָּח עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשָּׁקֶל׃
וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
פִּדְוִיֵי הָעֹדְפִים בָּהֶם׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת
כֶּסֶף הַפְּדוּיִם מֵאֵת הָעֹדְפִים עַל
פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם׃ מֵאֵת בְּכוֹר בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לָקַח אֶת הַכֶּסֶף חֲמִשָּׁה
וְשִׁשִּׁים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וָאֶלֶף בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ׃ וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת כֶּסֶף נתן
הַפְּדוּיִם לְאַהֲרֹן וְלִבָנָיו עַל פִּי יְהוָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה׃

La. iiii. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה וְאֶל אַהֲרֹן
לֵאמֹר׃ נְשֹׂא אֶת רֹאשׁ בְּנֵי קְהָת
מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם׃ מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וְמַעְלָה וְעַד בֶּן חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל
בָּא לַצָּבָא לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאֹהֶל
מוֹעֵד׃ זֹאת עֲבֹדַת בְּנֵי קְהָת
בְּאֹהֶל מוֹעֵד קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים׃

Interp. chal.

et ducenti septuaginta tres. Locutuſq; eſt dñs ad moyſe dicẽs. Applica leuitas pro oĩbus ꝓmogenito filioꝝ iſrael et pecora leuitarũ p pecoribus eoꝝ: et mini ſtrabũt leuite coã me: ego dñs. Et a ducẽtis et ſeptuaginta et trib⁹ q excedũt numerũ leuitarũ q redimẽdi ſunt de ꝓmogenitis filioꝝ iſrael: tolles quinq; ſiclos p ſingula capita in ſiclis ſanctuarij viginti obolos hũs ſiclus. Dabiſq; argentũ eoꝝ q redimendi ſunt q excedũt leuitas aaron et filiũs eĩ⁹. Tulitq; moyſes argẽtuꝫ eoꝝ q fuerũt amplius quos redemerat a leuitis: pro primogenitis filioꝝ iſrael tulit argẽti mille et trecentos et ſexagita ſiclos i ſiclis ſanctuarij. Dedítq; moyſes argẽtum redemptoꝝ aarõ et filiis eius iuxta verbum dñi: ſicut preceperat dominus moyſi. Cap. 4.

LOcutuſq; eſt dominus cum moyſe et cum aaron dicens. Suſcipe ſummã filioꝝ caath de medio filioꝝ leui per familias ſuas ꝙper domos patrum ſuorum: a triginta annis et ſupra et vſq; ad quinq̃ginta annos oim qui venĩt vt per turmas miniſtrent miniſterium in tabernaculo federis. Hic eſt cultus filiorum caath in tabernaculo federis: ſanctum ſanctorum.

Pritiua chal.

מִבַּר תְּלָתִין שְׁנִין וְלְעֵלָּא וְעַד בַּר חַמְשִׁין שְׁנִין כָּל דְּאָתֵי לְחֵילָא לְמִפְלַח פּוּלְחָנָא

Pritiua heb. | Tex. Heb. | Au. | Latiis. | Trásla. B. Hiero. | Trásla. Gre. lxx. cũ interp. latina

וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו בְּנָסְעַ הַמַּחֲנֶה וְהוֹרִדוּ אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וְכִסּוּ בָהּ
אֵת אֲרֹן הָעֵדֻת וְנָתְנוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וּפָרְשׂוּ בֶגֶד כְּלִיל
תְּכֵלֶת מִלְמַעְלָה וְשָׂמוּ בַדָּיו וְעַל שֻׁלְחַן הַפָּנִים יִפְרְשׂוּ בֶגֶד תְּכֵלֶת
וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת הַקְּעָרֹת וְאֶת הַכַּפֹּת וְאֶת מִנְקִיֹּת וְאֶת קְשׂוֹת
הַנָּסֶךְ וְלֶחֶם הַתָּמִיד עָלָיו יִהְיֶה וּפָרְשׂוּ עֲלֵיהֶם בֶגֶד תּוֹלַעַת שָׁנִי
וְכִסּוּ אֹתוֹ כְּמִכְסֵה עוֹר תַּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת בַּדָּיו וְלָקְחוּ בֶגֶד
תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֶת מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת נֵרֹתֶיהָ וְאֶת מַלְקָחֶיהָ וְאֶת
מַחְתֹּתֶיהָ וְאֶת כָּל כְּלֵי שַׁמְנָהּ אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ לָהּ בָּהֶם וְנָתְנוּ
אֹתָהּ וְאֶת כָּל כֵּלֶיהָ אֶל מִכְסֵה עוֹר תַּחַשׁ וְשָׂמוּ עַל הַמּוֹט
וְעַל מִזְבַּח הַזָּהָב יִפְרְשׂוּ בֶגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר
תַּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת בַּדָּיו וְלָקְחוּ אֶת כָּל כְּלֵי הַשָּׁרֶת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ
בָם בַּקֹּדֶשׁ וְנָתְנוּ אֶל בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אוֹתָם בְּמִכְסֵה עוֹר
תַּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת בַּדָּיו וְלָקְחוּ אֶת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וּפָרְשׂוּ עָלָיו
בֶּגֶד אַרְגָּמָן וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת כָּל

Pritiua chal. | Interp. chal.

וְיִסַּע אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי מַשְׁרְיָתָא וְיִפְרְקוּן יַת פָּרוּכְתָּא דְּקָרָסָא וְיִכְסוֹן בָּהּ יַת
אֲרוֹנָא דְּסַהֲדוּתָא: וְיִתְּנוּן עֲלוֹהִי חוּפָּאָה דְּשׁוּכָךְ סַכְּוָתָא וְיִפְרְסוּן לְבוּשׁ גְּמִיר תְּכֶלָּא
מִלְּעֵילָּא וְיָשַׁוּוּן אַרְיָחוֹהִי: וְעַל פָּתוֹרָא דִּלְחֵם אַפַּיָּא יִפְרְסוּן לְבוּשׁ תְּכֶלָּא וְיִתְּנוּן
עֲלוֹהִי יַת מָנֵי סַפְיָא וְיַת בֵּזְיַבְיָא וְיַת כַּסְכִּילָתָא וְיַת כַּסָּנַת נִיסוּכִין וְלַחְמָא תְּדִירָא עֲלוֹהִי
יְהֵי: וְיִפְרְסוּן עֲלֵיהוֹן לְבוּשׁ צְבַע זְהוֹרִי וְיִכְסוֹן יָתֵיהּ חוּפָּאָה דְּשׁוּכָךְ סַכְּוָתָא וְיָשַׁוּוּן
יַת אַרְיָחוֹהִי: וְיִטְּלוּן לְבוּשׁ תְּכֶלָּא וְיִכְסוֹן יַת מְנָרְתָּא דְּאַנְהוֹרֵי וְיַת בּוּצִינַהָא וְיַת
צְמָתָהָא וְיַת מַחְתֹּתָהָא וְיַת כָּל מָנֵי שֻׁמְנָהָא דְּיָשְׁמְשׁוּן לָהּ בְּהוֹן: וְיִתְּנוּן יָתָהּ וְיַת כָּל
מָנָהָא לְחוּפָּאָה דְּשׁוּכָךְ סַכְּוָתָא וְיִתְּנוּן עַל אַרְיָחָא: וְעַל מַדְבְּחָא דְּדַהֲבָא יְפָרְסוּן לְבוּשׁ
תְּכֶלָּא וְיִכְסוֹן יָתֵיהּ חוּפָּאָה דְּשׁוּכָךְ סַכְּוָתָא וְיָשַׁוּוּן יַת אַרְיָחוֹהִי: וְיִטְּלוּן יַת כָּל מָנֵי
שְׁמוּשָׁא דְּיַשְׁמְשׁוּן בְּהוֹן בְּקוּדְשָׁא וְיִתְּנוּן לְלְבוּשׁ תְּכֶלָּא וְיִכְסוֹן יָתְהוֹן חוּפָּאָה דְּשׁוּכָךְ
סַכְּוָתָא וְיִתְּנוּן עַל אַרְיָחָא: וְיִסְפּוּן יַת כָּרְסָתָא וְיִפְרְסוּן עֲלוֹהִי לְבוּשׁ
צְבַע זְהוֹרִי וְיִתְּנוּן עֲלוֹהִי יַת כָּל

Interp. chal.

Ingredietur q̃s aaron ⁊ filij eius q̃s mouẽda sunt castra: ⁊ deponẽt velũ q̃ pendet: ⁊ cooperiẽt eo arcã testimonij: ⁊ ponẽt sup illud velamẽ ex pellibus hyacinthinis: ⁊ expãdent desup pallũ totũ hyacinthinũ: ⁊ ponent vectes eius. Et sup mẽsam panis ppositionis expandẽt pallũ hyacinthinũ: ⁊ ponẽt sup eam thuribula ⁊ mortariola ⁊ cyathos ⁊ crateras libamẽtoꝝ. ⁊ panes erũt sup ea semp. ⁊ expandẽt sup eã pallũ coccineũ: ⁊ cooperiẽt eam cooptorio de pellibus hyacinthinis: ⁊ ponent vectes eius. Et tollent pallũ hyacinthinũ: ⁊ cooperiẽt candelabrũ luminaris ⁊ lucernas eius ⁊ forcipes eius ⁊ thuribula eius ⁊ oia vasa ministerij eius quibus vtuntur in ministerio eius. Et ponent super illud ⁊ sup omnia vasa eius coopertoriũ de pellibus hyacinthinis: et ponent sup vectes. ⁊ super altare aureũ extendent pallũ hyacinthinũ: ⁊ cooperient illud operimẽto de pellibus hyacinthinis: et ponent vectes eius. Et tollent oia vasa ministerij eius quibus ministrant in sanctuario: ⁊ ponent ea in pallio hyacinthino. Et cooperient illud coopertorio pelliũ hyacinthinarũ: ⁊ ponent super vectem. Colligentq̃ cinerem de altari et expandent super illud pallium purpureum: et ponent sup illud omnia

Trásla. B. Hiero.

ingredietur aaron & filii eius: qñ mouẽda sũt castra: & deponẽt velũ qđ pẽdet añ fores: & uoluẽtq̃ eo arcam testimonii: & opient rursũ velamine hyacinthina rũ pelliũ: extẽdẽtq̃ desuper pelliũ totum hyacinthinũ: & iducent vectes. Mẽsã quoq̃ p positiõis inuoluẽt hyacinthino pallio: & ponẽt cũ eo thuribula ac mortariola cyathos & crateras ad liba fũdẽda. panes semper in ea erunt. et extendẽtq̃ desup pallium coccineum: qđ rursũ operiẽt velamento hyacinthinarũ pelliũ: & inducent vectes. Sument & pallũ hyacinthinũ: quo operient candelabrum cum lucernis & forcipibus suis: & emunctoriis & cunctis vasis olei: q̃ ad cõcinnãdas lucernas necessaria sunt. & super omnia ponent operimentum hyacinthinarũ pellinm: & inducent vectes. Nec non & altare aureũ in uoluent hyacinthino & vestimẽto: & extẽdent desup opimẽtũ hyacinthinarum pellium: & inducentq̃ vectes. omnia vasa quib ministratur in sctũario inuoluẽt hyacinthino pallio: & extẽdent desuper operimentum hyacinthinarũ pelliũ: & inducẽtq̃ vectes. Sed & altare mũdabũt cinere: & inuoluent illudo purpureo vestimento: ponẽtq̃ cũ eo omnia

Trásla. Gre. lxx. cũ interp. latina

⁊ introibũt aarõ ⁊ filij eius: qñ leuãda fuerit castra: ⁊ deponẽt velũ ⁊ cõtegẽt in eo arcã testimõij. ⁊ imponẽt sup illũ velamẽ hyacinthinũ: ⁊ extendẽt desuper pallium totum hyacinthinum: ⁊ imponẽt vectes eius. ⁊ sup mẽsam propositionis extendẽt pallium hyacinthinum: ⁊ imponẽt sup eã patenas ⁊ thuribula ⁊ mortariola ⁊ cyathos ⁊ crateras libamẽtoꝝ. ⁊ panes sup eã erũt iugiter. ⁊ sup eã pallium coccineum: ⁊ cooperiẽt eã cooptorio de pellibus hyacinthinis: ⁊ imponẽt vectes eius. ⁊ sumẽt pallium hyacinthinum: ⁊ cooperiẽt candelabrum luminis ⁊ lucernas eius ⁊ forcipes eius ⁊ thuribula eius ⁊ oia vasa olei eius: q̃cũq̃ ministrabũt in ipis. ⁊ imittẽt eã: ⁊ oia vasa eius: ⁊ cooperiẽt illo cooptorio de pellibus hyacinthinis: ⁊ imponẽt sup vectes: ⁊ imponẽt eã sup altare aureum: ⁊ extendẽt sup eum pallium hyacinthinum: ⁊ cooperiẽt illo cooptorio de pellibus hyacinthinis: ⁊ imponẽt vectes eius: ⁊ sumẽt oia vasa ministratoria: q̃cũq̃ ministrabũt in eis in sctuario. ⁊ imittẽt in pallium hyacinthinum: ⁊ cooperiẽt ea cooptorio de pellibus hyacinthinis: ⁊ imponẽt sup vectes: ⁊ cooptorium imponẽt sup altare. ⁊ cooperiẽt sup illo pallium totum purpureum. ⁊ impo

Trásla. Chal.

וְיֵיעֹל אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי בְּמִשְׁרְיָתָא וְיִפְרְקוּן יַת פָּרוּכְתָּא דְּקָרָסָא וְיִכְסוֹן בָּהּ יַת
אֲרוֹנָא דְּסַהֲדוּתָא: וְיִתְּנוּן עֲלוֹהִי חוּפָּאָה דְּשׁוּכָךְ סַכְּוָתָא וְיִפְרְסוּן לְבוּשׁ גְּמִיר תְּכֶלָּא
מִלְּעֵילָּא וְיָשַׁוּוּן אַרְיָחוֹהִי: וְעַל פָּתוֹרָא דִּלְחֵם אַפַּיָּא יִפְרְסוּן לְבוּשׁ תְּכֶלָּא וְיִתְּנוּן
עֲלוֹהִי יַת מָנֵי סַפְיָא וְיַת בֵּזְיַבְיָא וְיַת כַּסְכִּילָתָא וְיַת כַּסָּנַת נִיסוּכִין וּלְחֵם תְּדִירָא עֲלוֹהִי
יְהֵי: וְיִפְרְסוּן עֲלֵיהוֹן לְבוּשׁ צְבַע זְהוֹרִי וְיִכְסוֹן יָתֵיהּ חוּפָּאָה דְּשׁוּכָךְ סַכְּוָתָא וְיָשַׁוּוּן
יַת אַרְיָחוֹהִי: וְיִטְּלוּן לְבוּשׁ תְּכֶלָּא וְיִכְסוֹן יַת מְנָרְתָּא דְּאַנְהוֹרֵי וְיַת בּוּצִינַהָא וְיַת
צְמָתָהָא וְיַת מַחְתֹּתָהָא וְיַת כָּל מָנֵי שֻׁמְנָהָא דְּיָשְׁמְשׁוּן לָהּ בְּהוֹן: וְיִתְּנוּן יָתָהּ וְיַת כָּל
מָנָהָא לְחוּפָּאָה דְּשׁוּכָךְ סַכְּוָתָא וְיִתְּנוּן עַל אַרְיָחָא: וְעַל מַדְבְּחָא דְּדַהֲבָא יְפָרְסוּן לְבוּשׁ
תְּכֶלָּא וְיִכְסוֹן יָתֵיהּ חוּפָּאָה דְּשׁוּכָךְ סַכְּוָתָא וְיָשַׁוּוּן יַת אַרְיָחוֹהִי: וְיִטְּלוּן יַת כָּל מָנֵי
שְׁמוּשָׁא דְּיַשְׁמְשׁוּן בְּהוֹן בְּקוּדְשָׁא וְיִתְּנוּן לְלְבוּשׁ תְּכֶלָּא וְיִכְסוֹן יָתְהוֹן חוּפָּאָה דְּשׁוּכָךְ
סַכְּוָתָא וְיִתְּנוּן עַל אַרְיָחָא: וְיִסְפּוּן יַת כָּרְסָתָא וְיִפְרְסוּן עֲלוֹהִי לְבוּשׁ
צְבַע זְהוֹרִי: וְיִתְּנוּן עֲלוֹהִי יַת כָּל

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp̃. latina.

nẽt fup illõ oia vafa ci⁹: idẽ⁹ mini
σουσιν ἐπ' αὐτὰ πάντα τὰ σκεύη αὐτ, ἐν οἷς λειτουρ
ſtrabũt in eis: ꝛ thuribula ꝛ fuſcinulas
γήσουσιν ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς κρεάγρας
ꝛ phialas ꝛ oia vafa alta
καὶ τὰς φιάλας καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστη
ria: ꝛ imittẽt fup illõ coopumẽtũ pelli
ρίου· καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὰ κάλυμμα ὑακιν
cũ hyacithinũ. ꝛ immittẽt vectes c
νον ὑακίνθινον· καὶ ἐμβαλοῦσι τοὺς ἀναφορεῖς αὐ
ius ꝛ cõſummabũt aarõ ꝛ filij eius: coope
τοῦ καὶ συντελέσουσιν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καλύ
riẽtes ſctuaria: ꝛ oia vafa ſctã: cũ
πτοντες τὰ ἅγια, καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια, ἐν τῷ
tollentur caſtra. ꝛ poſt hec introi
ἐξαίρειν τὴν παρεμβολήν· καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύ
bũt filij caath ad tollẽdũ. ꝛ nõ tãgẽt ſctã:
σονται υἱοὶ καὰθ αἴρειν· καὶ οὐχ ἅψονται τῶν ἁγίων,
vt nõ moriãtur. hec tollẽt filij caath in
ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν· ταῦτα ἀροῦσιν υἱοὶ καὰθ ἐν τῇ
tabnaculo teſtimonij: epiſcop⁹ eleazar filꝰ aarõ
σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἐπίσκοπος Ἐλιεάζαρ υἱὸς Ἀαρὼν
ſacerdotis: oleũ luminis ꝛ incẽſũ
τοῦ ἱερέως, τὸ ἔλαιον τοῦ φωτὸς καὶ τὸ θυμίαμα τῆς
cõpoſitiõis: ꝛ ſacrificiũ quottidianũ: ꝛ oleũ
συνθέσεως, καὶ τὴν θυσίαν καθ' ἡμέραν, καὶ τὸ ἔλαιον τῆς
vnctiõis: cura tota tabnaculi ꝛ dcſq; ſũt i eo
χρίσεως, καὶ ἐπισκοπὴ ὅλη τῆς σκηνῆς καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν αὐ
in ſctuario: ꝛ in oib⁹ epiſb⁹. ꝛ locut⁹ eſt
τῇ ἐν τῷ ἁγίῳ, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις· καὶ ἐλάλησε
dño ad moyſen ꝛ aarõ: vicẽs: nõ pdatis
κύριος πρὸς μωυσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων, μὴ ἐξολεθρεύσητε τῆς
de tribu ppũm caath de medio leuitaꝝ. ꝛ
φυλῆς τὸν ὄχλον τὸν καὰθ ἐκ μέσου τῶν λευϊτῶν· καὶ
hoc facite illis: ꝛ viuẽt ꝛ nõ mo
τοῦτο ποιήσατε αὐτοῖς, καὶ ζήσονται καὶ οὐ μὴ
riẽtur: accedẽtibus illis ad ſctã
ἐγγίσωσιν, προαφορισμοῖσιν αὐτῶν πρὸς τὰ ἅγια
ſctõꝝ. aarõ ꝛ filij ei⁹ ingrediãtur:
τῶν ἁγίων· Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰσπορευέσθωσαν,
ꝛ cõſtituẽt eos ꝙlibꝫ ad portatiõẽꝫ
καὶ καταστήσουσιν αὐτοὺς ἕκαστος εἰς τὴν ἀναφοράν
ſuã ꝛ nõ intrẽt videre ꝓſciſſim ſctuariũ:
αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ εἰσέλθωσιν ἰδεῖν ἐξάπινα τὸ ἅγιον,
ꝛ moriẽtur. ꝛ locut⁹ ẽ dñs ad moyſen:
καὶ ἀποθανοῦνται· καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν,
vicẽs: accipe ſũmã filiorꝫ gerſon: ꝛ
λέγων, λάβε τὴν ἀρχὴν τῶν υἱῶν γιεσών, καὶ τοὺς
domeſticos familiaꝝ ſuaꝝ: per ppũos coꝝ:
κατοίκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν,
a dnoꝫ ꝛ vigiti ãnio ꝛ ſupra vſq; ad dnõ-
ἀπὸ πέντε καὶ εἴκοσαι ἐτους καὶ ἐπάνω ἕως πεντη
ginta ãnoꝝ numerate eos:
κονταέτους ἐπισκέψασθε αὐτούς, ∞∞∞∞

Transla. Chal.

מָטֻרְהִי וַיְשַׁמְּשׁוּן עַל־וְהִי בְּהוֹן יָת מַתְּתָא וְיָת צִנְטְרָיָא וְיָת מַגָּרָא בְּיָתָא וְיָת מַזְרְקָיָא
כָּל מָנֵי מַדְּמָא וְיִתְּרְסוּן עַל־וְהִי הוּמָּא דְּמַשְׁכָּנָא וְיִשְׁוּן אַרְיוֹתְהִי: וְיִשְׁצִי
אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי יָת מַשְׁרְיָתָא דְּמַשְׁכַּן יָת כָּל מָנֵי קוּדְשָׁא וְיָת כָּל מָנֵי קוּדְשָׁא
בְּנֵי קְהָת לְמִיטַל וְלָא יִקְרְבוּן לְקוּדְשָׁא וְלָא יְמוֹתוּן מַטּוּל בְּנֵי קְהָת מְמַשַּׁן
זְמָנָא: וְדִמְסִיר לְמַטַּר אֶלְעָזָר בַּר אַהֲרֹן כַּהֲנָא מְשָׁחָא דְּאַנְהָרוּתָא וּקְטֹרֶת בּוּסְמָא
וּמִנְחָתָא תְּדִירָא וּמְשָׁחָא דְּרִבּוּתָא מַסְרַת כָּל מַשְׁכְּנָא וְכָל דְּבֵיהּ בְּקוּדְשָׁא וּבְמָנֵיהוֹן: וַמַּלֵּל
יְיָ עִם מֹשֶׁה וְעִם אַהֲרֹן לְמֵימָר: לָא תְּשֵׁיצוּן יָת שִׁרְבָּטָא זַרְעַת קְרָת מִגּוֹ לֵיוָאֵי: וְדָא
עֲבִידוּ לְהוֹן וְחַיִּין וְלָא יְמוּתוּן בְּמִקְרְבְהוֹן לְקַדֶּשׁ קוּדְשַׁיָּא אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי יֵיעֲלוּן וְיָמֵנוּן
יָתְהוֹן גְּבַר גְּבַר עַל פּוּלְחָנֵיהּ וּלְמַטּוּלֵיהּ: וְלָא יֵעֲלוּן לְמֶחֱזֵי כַּד כְּסָנִין יָת מָנֵי קוּדְשָׁא
וְלָא יְמוּתוּן: וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: קַבֵּל יָת חוּשְׁבַּן בְּנֵי גֵרְשׁוֹן אַף אִינוּן לְבֵית
אֲבָהָתְהוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן: מִבַּר תְּלָתִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא עַד בַּר חַמְשִׁין שְׁנִין תִּמְנוֹן יָתְהוֹן

Trãsla. B. Hiero.

⁹vaſa ᵃquibus in ʳminiſte
rio eius vtũtur .i. ᶜignitũ
receptacula: ᶠfuſcinulas
ᶠac⁹tridentes vncinos
ᵇ&ᶠbatilla. ᵏCuncta ˡvaſa
ᵐaltaris ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵃopient ſimul ᵖ velami
ne ᵍhyacinthinarũ ᵍpelli
um: ᵒ& inducẽt ᵗ vectes.
ᵘCũqꝫ ᵛinuoluerit ᵏaaron
ʳ& filii eius ᵇ ſanctuariũ
ᶜ&ᵒomnia ᵏvaſa eius ∞∞∞
ᵉin commotione ᵇcaſtro
rum: ˡtunc ᵛ intrabunt ∞
ᵐfilii ⁿcaath: ᵒvt portẽt ĩ
uoluta: ᵖ& nõ ᵍtãgẽt va
ſa ᵉſctũarii: ᵗne morian
tur. ᵉIſta ſunt ᵏonera ʳfi
liorũ ᶜaath ᵉitabernaclo
ᵇfederis: ſup quos erit ᵒe
leazar ᶜfilius ᶠaaro ᵉſacer
dotis: ᶜad cuius ptiet cu
rã ᵒoleũ ˡad cõcinãdas lu
cernas ᵃ& cõpoſitiõis in
cẽſum ᵐ& ſacrificiũ ⁿqđ
ſp offertur: ᵒ& oleũ ᵖ vn
ctiõis: ᵍ& ʳquicquid ad cul
tũ ᵉtabernaculi ptinet:
ˢoimꝫ ᵗvaſorũ ᵘq ˣin ſan
ctuario ſũt. ᵃ Locutuſꝫ
ẽ ᵇdñs ᶜad ᵒmoyſen ᶜ& ᶠaa
ron ᵍdicẽs. ᵇNolite ˡpde
re ᵐpopulũ ⁿ caath ᵒ de
medio ᵖleuitarum: ᵍ ſed
hoc ᶜfacite ᵉeis: ᵗ vt viuãt
ᵘ& nõ ᵛmoriãtur ſi ˣ teti
gerint ᵃ ſanctaſctõrum.
ᶜAaron ᵇ& filii eius ∞∞∞
ᶜintrabunt: ipſiꝫ ᶠ diſpo
nẽt ᵇonera ſingulorũ: &
diuident quid portare
quis debeat. Alii ᵒnulla
curioſitate ᵍvideãt ʳ q̃ ſũt
in ſanctuario: ᶠ priuſꝫ is
uoluãtur: alioqui ᵘmori
entur. ˣLocutuſꝫ ẽ dñs
ˢad ᵈmoyſen ᵇdicẽs. ᶜTol
le ᶜſummã ᵇẽt ᶠ filiorum
ᵍgerſon ᵇ per domos ᵐac
familias & cognationes
ſuas ᵘ a ᵒ triginta ᵖ annis
ᵠ& ſupra ʳ vſq; ad ∞∞∞∞∞
ᵘannos ᵗ quinquaginta.
ˣNumera ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

Interp̃. chal.

vaſa eius ꝺbus miniſtrãt ſup illõ: thuribula ꝛ fuſcinu
las ꝛ batilla ꝛ phialas oiaꝫ vaſa altaris. ꝛ extendẽt
ſup ea opertoriũ hyacinthinaꝫ pelliũ: ꝛ ponẽt vectes
eius. Et cõſummabit aaron ꝛ filij eius cooperire ſan
ctuarium ꝛ oia vaſa ſanctuarij qñ mouenda ſunt ca
ſtra: ꝛ poſtea ingrediẽtur filij caath vt portẽt ea: ꝛ nõ
tangant ſancta vt non moriãtur. Hec ſunt onera fi
liorum caath in tabernaculo federis. ꝛ q̃ tradita ſunt
eleazar filio aaron ſacerdotis: hec ſunt. oleũ ad lumi
naria ꝛ incenſum aromatũ ꝛ iuge ſacrificiũ ꝛ oleum
vnctionis: ꝛ ad curã eius pertinet totũ tabernaculũ
et oia q̃ ſunt in ſanctuario ꝛ vaſa eius. Locutuſq; eſt
dño cum moyſe ꝛ cũ aaron vicens. Nolite cõſumere
tribũ cognationũ caath de medio leuitarũ. Et hoc fa
cite eis vt viuant ꝛ non mariãtur quãdo accedent ad
ſancta ſanctoꝝ. Aaron ꝛ filij eius intrabunt ꝛ conſti
tuẽt eos vnũquẽq; ſup miniſterũ ſuũ ꝛ ſup onus ſuũ.
et nõ ingrediãtur ad videndũ qñ operiẽtur vaſa ſan
ctuarij vt nõ moriãtur. Locutuſq; eſt dño cum moyſe
vicens. Accipe quoq; ſummã filioꝝ gerſon per do
mos patrũ ſuoꝝ per cognationes ſuas a triginta an
nis ꝛ ſupra vſq; ad ḋnq̃ginta annos numerabis eos.

Ter. Heb. Au. Ca. iiij. Pritiua. heb.

	כֵּלָיו אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ עֲלֵיהֶם אֶת	
זָלַג יָצָה	וְאֶת הַמִּזְלָגֹת וְאֶת הַיָּעִים	
זָרַק	וְאֶת הַמִּזְרָקֹת כֹּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ	
כָּסָה	וּפָרְשׂוּ עֲלֵיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ	
כְּסָה	וְשָׂמוּ בַדָּיו וְכָלָה אַהֲרֹן וּבָנָיו	
	לְכַסּוֹת אֶת הַקֹּדֶשׁ וְאֶת כָּל כְּלֵי	
חָנָה	הַקֹּדֶשׁ בְּנָסְעַ הַמַּחֲנֶה וְאַחֲרֵי כֵן	
בּוֹא נָשָׂא	יָבֹאוּ בְנֵי קְהָת לָשֵׂאת וְלֹא יִגְּעוּ	
מוּת נָשָׂא	אֶל הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ אֵלֶּה מַשָּׂא בְּנֵי	
	קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּפְקֻדַּת אֶלְעָזָר	
יָצַד	בֶּן אַהֲרֹן הַכֹּהֵן שֶׁמֶן הַמָּאוֹר וּקְטֹרֶת	
אוֹר	הַסַּמִּים וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְשֶׁמֶן	
תָּמִד	הַמִּשְׁחָה פִּקֻּדַת כָּל הַמִּשְׁכָּן וְכָל	
שָׁכַן	אֲשֶׁר בּוֹ בְּקָדְשׁ וּבְכֵלָיו: וַיְדַבֵּר	
כָּלָה דָּבַר	יְהוָה אֶל מֹשֶׁה וְאֶל אַהֲרֹן לֵאמֹר:	
	אַל תַּכְרִיתוּ אֶת שֵׁבֶט מִשְׁפְּחֹת	
כָּרַת שִׁבְטָה	הַקָּהָתִי מִתּוֹךְ הַלְוִיִּם: וְזֹאת עֲשׂוּ	
עָשָׂה	לָהֶם וְחְיוּ וְלֹא יָמֻתוּ בְּגֻשָׁתָם אֶת	
חָיָה עָנַשׁ	קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים אַהֲרֹן וּבָנָיו	
שׂוּם אֶת	יָבֹאוּ וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל	
	עֲבֹדָתוֹ וְאֶל מַשָּׂאוֹ: וְלֹא יָבֹאוּ	
רָאָה סוּת	לִרְאוֹת כְּבַלַּע אֶת הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ	
	וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר:	
	נָשֹׂא אֶת רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם	
	הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם:	
עָלָה	מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה עַד	
פָּקַד	בֶּן חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקֹד אוֹתָם	

Interp̃. chal.

Pritiua chal.

עָרַךְ זָרַק	
שָׁצָא טָעַן	
עָטַל שָׂרָא עוֹל	
כָּרַב סוּת נָטַל	
שָׁכַן נָהַר	
רָבַב	
אָמַר שָׁצָא	
חָזָה כָּרַב עוֹל	
סָעַד נָטַל חָזָה	
כִּסָּה	
שָׁנָה עָלָה	

כָּל־הַבָּא לִצְבֹא צָבָא לַעֲבֹד עֲבֹדָה
בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְזֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת
הַגֵּרְשֻׁנִי לַעֲבֹד וּלְמַשָּׂא וְנָשְׂאוּ
אֶת יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת אֹהֶל
מוֹעֵד מִכְסֵהוּ וּמִכְסֵה הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר
עָלָיו מִלְמָעְלָה וְאֶת מָסַךְ פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת קַלְעֵי הֶחָצֵר
וְאֶת מָסַךְ פֶּתַח שַׁעַר הֶחָצֵר
אֲשֶׁר עַל הַמִּשְׁכָּן וְעַל הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
וְאֶת מֵיתְרֵיהֶם וְאֶת כָּל כְּלֵי
עֲבֹדָתָם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה
לָהֶם וְעָבָדוּ עַל פִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו
תִּהְיֶה כָּל עֲבֹדַת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִי לְכָל
מַשָּׂאָם וּלְכָל עֲבֹדָתָם וּפְקַדְתֶּם
עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת אֵת כָּל מַשָּׂאָם
זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִי
בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּמִשְׁמַרְתָּם בְּיַד
אִיתָמָר בֶּן אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וּבְנֵי
מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
תִּפְקֹד אֹתָם שְׁלֹשִׁים
שָׁנָה וְעַד בֶּן חֲמִשִּׁים שָׁנָה
תִּפְקְדֵם כָּל הַבָּא לַצָּבָא
לַעֲבֹד אֶת עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד
וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם לְכָל
עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד קַרְשֵׁי
הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמּוּדָיו
וַאֲדָנָיו וְעַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב

Interp. chal.

Omnes qui venisti ad ministrandū per turmas suas in ministerio tabernaculi federis. Hoc ē ministeriū cognationū gerson vt ministrēt & portēt. Portabūtq; cortinas tabernaculi & tēctoriū tabnaculi federis & operimentū hyacinthinū qđ est sup illō & tēctoriū oshū taberna culi federis & cortinas atriȳ & tēctoriū qđ est in introitu oshū atriȳ qđ est sup tabnaculū & sup altare per circuitū & funiculos eoꝝ & oīa vasa ministeriȳ eoꝝ: & oīa que eis tradita sunt vt ministrēt. iuxta verbuꝫ aaron & filiorū eius erit omne ministerium filiorum gerson per omnia onera sua & per oīa ministeria sua: & constituetis super eos in custodia oīa onera eoꝝ. Hoc est ministeriū cognationū filioꝝ gersō in tabernaculo federis: quoꝝ custodia erit in manu ithamar filij aarō sacerdotis. Filios merari per familias suas & per domos patrum suorum numerabis a triginta annis & supra vsq; ad quinquaginta annos numerabis eos: omnes qui veniunt per turmas vt ministrent ministerium tabernaculi federis. Et hec est custodia oneris eorum iuxta omne ministerium suum in tabernaculo federis: tabule tabernaculi & vectes & colūne eius & baseꝫ eius & columne atrij per circuitum

Transla. B. Hiero.

omnes qui ingrediun-
tur: & ministrant
in tabernaculo federis.
Hoc est officiū familie
gersonitarum: vt por-
tent
cortinas tabernaculi
& tectum
federis operimētū āliud:
& super oīa velamen
hyacinthinū: tentoriū
quod pēdet in introi
tu tabernaculi federis:
cortinas atrii: velum in introitu
quod ē ante tabernacu-
lū. Omnia que ad alta-
re pertinent funiculos
& vasa
ministerii
iubente aaron & filiis
eius
portabūt filii gerson:
& sciēt singuli cui debe
ant oneri mancipari.
Hic est cultus familie
gersonitarum
in tabernaculo federis.
Eruntq; sub manu
ithamar filii aaron sa-
cerdotis. Filios quoq;
merari per familias &
domos patrū suorum
recensebis a triginta
annis & supra vsq; ad
annos quinquaginta:
omnes qui ingrediun
tur ad
officiū ministerii sui &
cultum federis testimo
nii. Hec sunt onera eo-
rum. Portabunt
tabulas
tabernaculi & vectes
eius: colūnas
ac bases earū: colūnas
quoq; atrii p circuitū

Transla. Greclxx. cū interp. latina.

οἱς ingredięs ad ministrādū: τ faciēdū opa
πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν, καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα
sua in tabnaculo testimonij. hoc ministeriū
αὐτῶ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. αὕτη ἡ λειτουργία τοῦ
ppli gersō: ad ministrādū τ portādū. τ portabit
δήμου γερσών, λειτουργεῖν καὶ αἴρειν. καὶ αἰρεῖ τὰς
pelles tabnaculi: τ tabnaculū testimonij: τ
δέρρεις τῆς σκηνῆς, καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ
coopimētū eius: τ coopimētū hya
τὸ κατακάλυμμα αὐτῆς, καὶ τὸ κατακάλυμμα τὸ ὑπε
cinthinū extra sup illū desup: τ coopimētū
κείμενον τὸ ἐν ἔξω ἐπ' αὐτῆ ἄνωθεν, καὶ τὸ κατακάλυμμα
hostij tabnaculi testimonij: τ vela
τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὰ ἱστία τῆς
atrij: τ coopimētū hostij atrij: ἥτις
αὐλῆς, καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς αὐλῆς, ὅσα
sup tabnaculū τ sup altare τ sup
ἐπὶ τῆς σκηνῆς καὶ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὰ περισ
sua filioꝝ: τ oīa vasa ministratoria eo-
σὰ αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικὰ αὐ-
rū. τ ἥτις ministrabūt in ipsis factēt.
τῶν· καὶ ὅσα λειτουργήσουσιν ἐν αὐτοῖς ποιήσουσι.
iuxta oꝝ aarō τ filioꝝ eius erit mini-
κατὰ στόμα ἀαρὼν καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἔσται ἡ λει-
sterij filioꝝ gersō iuxta oīa mini
τουργία τῶν υἱῶν γερσὼν κατὰ πάσας τὰς λειτουρ-
steria eoꝝ: τ iuxta oīa opa eoꝝ. τ
γίας αὐτῶν, καὶ κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν· καὶ
numerabis eos ex nomb: τ oīa q̄
ἐπισκέψασθε αὐτοὺς ἐξ ὀνομάτων, καὶ πάντα τὰ ἀρ-
portātur ab ipsis. hoc ministerij filioꝝ gersō in
τὰ ὑπ' αὐτῶν. αὕτη ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν γερσὼν ἐν
tabnaculo testimonij. τ custodia eoꝝ in ma-
τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἐν χει-
nu ithamar filij aarō sacerdotis. filij merari
ρὶ Ἰθάμαρ τοῦ υἱοῦ ἀαρὼν τοῦ ἱερέως· υἱοὶ μεραρὶ
per ppios suos p domos familiaꝝ suaꝝ
κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
numerate eos: a q̄nq; τ vigiti ānis
ἐπισκέψασθε αὐτούς, ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαέτους
τ supra vsq; ad q̄nq̄gita ānos numerate
καὶ ἕως πεντηκοταέτους ἐπισκέψασθε
eos. oīa ingredięs ad ministrādū ad fa
αὐτούς· πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν ποι
ciēdū opa tabnaculi testimonij. τ he
εῖν τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ ταῦτα
obſuatiōes eoꝝ q̄ portātur ab ipso iuxta
τὰ φυλάγματα τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν κατὰ
oīa opa eoꝝ in tabnaculo testimonij:
πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, τοὺς
capitula tabnaculi: τ vectes eius: τ colūnas
κεφαλίδας τῆς σκηνῆς, καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ τοὺς στύλους
eius: τ bases eī: τ colūnas atrij circuitu
αὐτῆς, καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς, καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ,

Transla. Chal.

כָּל דְּאָתֵי לְמֵיעַל חֵילָא לְמִפְלַח פּוּלְחָנָא בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא׃ דֵּין פּוּלְחַן זָרְעָת גֵּרְשׁוֹן
לְמִפְלַח וּלְטָעָן וְיִטְּלוּן יָת יְרִיעָתָא דְּמַשְׁכְּנָא וְיָת מַשְׁכַּן זִמְנָא חוּפָּאֵיהּ וְחוּפָּא דְּסַסְגּוֹנָא
דְּעִלּוֹהִי מִלְּעֵילָא וְיָת פְּרָסָא דִּתְקַף מַשְׁכַּן זִמְנָא׃ וְיָת קָרְדֵי דַּרְתָּא וְיָת פְּרָסָא דְּלַחֲצַנָא
דְּתַקְפָא דַּרְתָּא דְּעַל מַשְׁכְּנָא וְעַל דְּמַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר וְיָת אַצְטְוַיְהוֹן וְיָת כָּל מָאנֵי ✤✤
פּוּלְחָנְהוֹן וְיָת כָּל דְּיִתְעְבֵּד לְהוֹן וְיִפְלְחוּן׃ עַל מֵימַר אַהֲרֹן וּבְנֵיהִי תְּהֵי כָּל פּוּלְחַן בְּנֵי
גֵּרְשׁוֹן לְכָל מַטּוּלְהוֹן וּלְכָל פּוּלְחָנְהוֹן וּתְמַנּוּן עֲלֵיהוֹן בְּמַטַּרְתְּ֗ן יָת כָּל מַטּוּלְהוֹן׃ דֵּין
פּוּלְחַן זָרְעָת בְּנֵי גֵּרְשׁוֹן בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא וּמַטַּרְתְּהוֹן בִּידָא דְּאִיתָמָר בַּר אַהֲרֹן כַּהֲנָא׃
בְּנֵי מְרָרִי לְזַרְעָתְהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן תִּמְנֵי יָתְהוֹן׃ מִבַּר תְּלָתִין שְׁנִין וּלְעֵילָא וְעַד
בַּר חַמְשִׁין שְׁנִין תִּמְנִינוּן כָּל דְּאָתֵי לְחֵילָא לְמִפְלַח פּוּלְחַן מַשְׁכַּן זִמְנָא׃ וְדָא מַטַּרְתְּ
מַטּוּלְהוֹן לְכָל פּוּלְחָנְהוֹן בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא דַּעֲבִידוּהִי וַעֲמוּדוֹהִי וְסַכְוָתְהִי׃
וְעַמּוּדֵי דַּרְתָּא סְחוֹר סְחוֹר ✤✤✤

et bases eorum: et columnas coope
καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν, καὶ τοὺς στύλους τοῦ καταπε-
rimēti hostij atrij: et bases ea
τάσματος τῆς πύλης τῆς αὐλῆς, καὶ τὰς βάσεις αὐ-
rū: et paxillos eorum: et funes eorum:
τῶν, καὶ τοὺς πασσάλους αὐτῶν, καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν,
et oia vasa eorum: et oia mini
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ λειτουρ-
stratoria eorum: ex noib⁹ numerate eos: et
γήματα αὐτῶν, ἐξ ὀνομάτων ἐπισκέψασθε αὐτοὺς, καὶ
oia vasa custodie eorum q portātur ab il
πάντα τὰ σκεύη τῆς φυλακῆς τῶν αἰρομένων ὑπ᾽ αὐ-
lis. hoc ministeriū ppli merari in oib⁹
D τῶν. αὕτη ἡ λειτουργία δήμου μεραρὶ ἐν πᾶσι τοῖς
opib⁹ eorum in tabnaculo testimōii: in manu ithamar
ἔργοις αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἐν χειρὶ ἰθάμαρ
filii aarō sacerdotis. et numerauit moyses et
τοῦ υἱοῦ ἀαρὼν τοῦ ἱερέως. καὶ ἐπεσκέψατο μωυσῆς καὶ
aarō et pncipes israel filios caath: per
ἀαρὼν καὶ οἱ ἄρχοντες ἰσραὴλ τοὺς υἱοὺς καάθ, κατὰ
pplos suos: p domos familiaȝ suaȝ: a qnqȝ et
δήμους αὐτῶν, κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν, ἀπὸ πέντε καὶ
viginti ānis et supra vsqȝ ad qnqgita ānos: ois in
εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταέτους, πᾶς ὁ εἰσπο-
grediēs ad ministrādū et faciēdū opa in tabnaculo testi-
ρευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρ-
monii. et fuit numeratio eorum per pplos eorum:
τυρίου. καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν,
duo milia septīgēti qnqgīta. hec numeratio ppli
δισχίλιοι ἑπτακόσιοι πεντήκοντα. αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου
caath: ois ministrās in tabnaculo testimonii: sicut nu-
καάθ, πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καθὰ ἐπε-
merauit moyses et aarō p vocē dñi: in manu moysi.
σκέψατο μωυσῆς καὶ ἀαρὼν διὰ φωνῆς κυρίου, ἐν χειρὶ μωυσῆ.
et numerati sūt filii gerson: per pplos eorum: per domos
καὶ ἐπεσκέπησαν υἱοὶ γερσών, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ᾽ οἴκους
familiaȝ suaȝ: a qnqȝ et viginti ānis et supra
πατριῶν αὐτῶν, ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω
vsqȝ ad qnqgita ānos: ois ingrediēs ad ministrādū
ἕως πεντηκονταέτους, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν
et faciēdū opa in tabnaculo testimonii. et fuit nu-
καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. καὶ ἐγένετο ἡ ἐπί-
meratio eorum per pplos eorum: per domos familiaȝ
σκεψις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ᾽ οἴκους πατριῶν
suaȝ: duo milia sexcēti trigīta. hec numera
αὐτῶν, δισχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα. αὕτη ἡ ἐπίσκε-
tio populi filioȝ gersō: ois ministrās in tabnaculo
ψις δήμου υἱῶν γερσών, πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ
testimonii: quos numerauit moyses et aarō p vo-
μαρτυρίου, οὓς ἐπεσκέψατο μωυσῆς καὶ ἀαρὼν διὰ φω-
cē dñi in manu moysi. numerati sūt aūt et popul⁹
νῆς κυρίου ἐν χειρὶ μωυσῆ. ἐπεσκέπησαν δὲ καὶ δῆμος
filioȝ merari p populos eorū: p domos
υἱῶν μεραρὶ κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ᾽ οἴκους

cum basibus & paxil-
lis & funibus suis.
Oia vasa & supellecti-
lem
ad numerum accipiēt:
sicqȝ portabunt.
Hoc est officium fami
lie meraritarum &
ministeriū in taberna-
culo federis: erūtqȝ sub
manu ithamar filiū aa-
ron sacerdotis. Recēsue
rūt igitur moyses & aa
rō & pricipes sinagoge
filios caath p cogna-
tiões & domos patrum
suorum: a triginta an-
nis & supra: vsqȝ ad
annum quinquagesi-
mum omnes qui igre-
diūtur ad ministeriū ta
bernaculi federis: & in
uenti sunt duo milia
septingenti quinquagi
ta. Hic est
numerus populi caath
qui intrant tabernacu-
lū federis. Hos nume-
rauit moyses & aaron
iuxta sermonē dñi p
manū moysi. Nūerati
sunt & filii gerson p co
gnationes & domos pa
trum suorū a triginta
annis & supra vsqȝ ad
quinquagesimū annū:
oēs qui ingrediuntur
vt ministrēt in taberna
culo federis: & inuenti
sunt
duo milia sexcenti
triginta. Hic est
populus gersonitarū:
quos numerauerunt
moyses
& aarō iuxta verbum
domini. Nūerati sūt
& filii merari p cogna-
tiones & domos

וְאַדְנֵיהֶם וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם
לְכָל־כְּלֵיהֶם וּלְכֹל עֲבֹדָתָם וּבְשֵׁמֹת
תִּפְקְדוּ אֶת כְּלֵי מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם׃ פָּקַד
זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְכָל שָׁפַח
עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּיַד אִיתָמָר יָעַד
בֶּן אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה פָּקַד
וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה אֶת בְּנֵי נָשָׂא יָעַד
הַקְּהָתִי לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם׃
מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן עָלָה
חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל הַבָּא לַצָּבָא בּוֹא
לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיִּהְיוּ הָיָה
פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם אַלְפַּיִם
שְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ אֵלֶּה מֵאָה
פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי כָּל
הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל פִּי יְהוָה בְּיַד מֹשֶׁה׃ פָּה
וּפְקוּדֵי בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחוֹתָם
וּלְבֵית אֲבֹתָם׃ מִבֶּן שְׁלֹשִׁים
שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן חֲמִשִּׁים שָׁנָה
כָּל הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל
מוֹעֵד׃ וַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ
מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ אֵלֶּה פְקוּדֵי פָּקַד
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן כָּל הָעֹבֵד
בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן עַל פִּי יְהוָה׃ וּפְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת
בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית

Transla.Chal.

וְסַמְכֵיהוֹן וְסִיכֵּיהוֹן וְאַטוּנֵיהוֹן לְכָל מָנֵיהוֹן וּלְכֹל פּוּלְחָנְהוֹן וּבִשְׁמָהָן תִּמְנוּן יָת מָנֵי
מַטְרַת מַטּוּלְהוֹן וּדֵין פּוּלְחַן זַרְעִיַת בְּנֵי מְרָרִי לְכָל פּוּלְחָנְהוֹן בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא בִּידָא
דְּאִיתָמָר בַּר אַהֲרֹן כַּהֲנָא׃ וּמְנָא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְרַבְרְבֵי כְנִשְׁתָּא יָת בְּנֵי קְהָת לְזַרְעִיַתְהוֹן
וּלְבֵית אֲבָהַתְהוֹן׃ מִבַּר תְּלָתִין שְׁנִין וּלְעֵילָא וְעַד בַּר חַמְשִׁין שְׁנִין כָּל דְּאָתֵי לְחֵילָא
לְפוּלְחָנָא בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא׃ וַהֲווֹ מִנְיָנֵיהוֹן לְזַרְעִיַתְהוֹן תְּרֵין אַלְפִין שְׁבַע מְאָה וְחַמְשִׁין׃
אִלֵּין מִנְיָנֵי זַרְעִית קְהָת כָּל דְּפָלַח בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא דִּמְנָא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל מֵימְרָא דַּיהוָה
בִּידָא דְמֹשֶׁה׃ וּמִנְיָנֵי בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לְזַרְעִיַתְהוֹן לְבֵית אֲבָהַתְהוֹן׃ מִבַּר תְּלָתִין שְׁנִין וּלְעֵילָא
וְעַד בַּר חַמְשִׁין שְׁנִין כָּל דְּאָתֵי לְחֵילָא לְפוּלְחָנָא בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא׃ וַהֲווֹ מִנְיָנֵיהוֹן
לְזַרְעִיַתְהוֹן לְבֵית אֲבָהַתְהוֹן תְּרֵין אַלְפִין וְשִׁית מְאָה וּתְלָתִין׃ אִלֵּין מִנְיָנֵי זַרְעִית בְּנֵי
גֵרְשׁוֹן כָּל דְּפָלַח בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא דִּמְנָא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל מֵימְרָא דַּיהוָה׃ וּמִנְיָנֵי זַרְעִית
בְּנֵי מְרָרִי לְזַרְעִיַתְהוֹן וּלְבֵית

Interp.chal.

et bases earū: et paxilli: et funiculi eorum: omniaqȝ vasa eorum
omis ministerij sui: et p noia cōstituetis vasa custodie
oneris eorum. hoc ē ministeriū cognatōis filiorum merari
iuxta oē ministeriū eorum in tabnaculo federis p manū
ithamar filij aarō sacdotis. Nūerauitqȝ moyses et aa
rō et pnceps ɔgregatōis filios caath p familias suas
et domos patrū suorum a triginta annis et supra vsqȝ ad
qnqginta annos oēs q veniūt p turmas ad ministran
dum in tabernaculo federis. Fueruntqȝ q nūerati sunt
ex eis per familias suas duo milia septingēti et qnqȝ.
Hi sunt q nūerati sunt de cognatiōe caath oēs q mini
strabāt in tabernaculo federis: q̄s nūerauit moyses et
aarō iuxta verbū dñi p manū moysi. Nūeratiqȝ sunt filij
gerson p cognatōes suas et p domos prm suorum a trigi
ta annis et supra vsqȝ ad qnqginta annos: oēs qui ve
niūt per turmas ad ministrandū in tabernaculo fede
ris. Fueruntqȝ q numerati sunt ex eis p familias suas
et domos prm suorum duo milia sexcēti et trigīta. Hi sūt
qui nūerati sunt de familijs filiorum gerson: oēs mini-
strātes in tabernaculo federis: q̄s numerauit moyses
et aaron iuxta verbū dñi. Et q numerati sunt de fami
lijs filiorum merari per familias suas et per domos

Primitiua chal.

סְבָא מְאַן
שָׁכַן
רְבַב
שְׁנָה עֲלָה אֲתָא
הֲוָה מְנָה
אֲמַר
אֲתָא שָׁכַן
מְנָה

Pūtiua beb. | Ter. Heb. | Au. | Ca.v. | Trāsla. B. Hiero. | Trāsla. Grec. lxx. cū interp. latina

אַבֹתָם׃ מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה
וְעַד בֶּן חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל הַבָּא
לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיִּהְיוּ הַיָּה
פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם שְׁלֹשֶׁת שָׁאָה
אֲלָפִים וּמָאתַיִם׃ אֵלֶּה פְקוּדֵי
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי אֲשֶׁר פֻּקַּד
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל פִּי יְהוָה בְּיַד מֹשֶׁה׃ כָּל הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פֻּקַּד
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְנִשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אֹתָם׃ הַלְוִיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם׃
מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן עָלָה
חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל הַבָּא לַעֲבֹד
עֲבֹדַת עֲבֹדָה וַעֲבֹדַת מַשָּׂא בְּאֹהֶל נָשָׂא
מוֹעֵד׃ וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם שְׁמֹנַת יֵשׁ
אֲלָפִים וְחָמֵשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים׃ עַל מַאָה
פִּי יְהוָה פָּקַד אֹתָם בְּיַד מֹשֶׁה אֹתָם
אִישׁ אִישׁ עַל עֲבֹדָתוֹ וְעַל מַשָּׂאוֹ
וּפְקֻדָיו אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה׃

Cap. v.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל
מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ צַו אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְיְשַׁלְּחוּ מִן הַמַּחֲנֶה כָּל צָרוּעַ שָׁלַח מָנָה
וְכָל זָב וְכֹל טָמֵא לָנָפֶשׁ׃ מִזָּכָר צָרַע זוּב
עַד נְקֵבָה תְּשַׁלְּחוּ אֶל מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה לֹא תְשַׁלֵּחוּם וְלֹא יְטַמְּאוּ טָמֵא
אֶת מַחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן חָנָה
בְּתוֹכָם׃ וַיַּעֲשׂוּ כֵּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עָשָׂה
וַיְשַׁלְּחוּ אֹתָם אֶל מִחוּץ

Pūtiua chal.

Interp. chal.

patrū suoꝝ a triginta annis & supra vsq; ad ḋnquaginta annos: oēs ḋ ventūt per turmas ad ministrandū in tabernaculo federis. Fuerūtq; ḋ nūerati sunt ex eis per familias suas tria milia & ducēti. Hi sunt ḋ numerati sunt de familijs filioꝝ merari: ḋo nūerauit moyseo & aarō iuxta verbū dñi p manū moysi. Oēs leuite nūerati sunt ḋo nūerauit moyses & aaron & principes ist̄r p familias & p domos patrū suoꝝ a trigita ānis & supra vsq; ad ḋnquaginta annos: oēs ḋ ingrediūtur ad ministrandū ministeriū cultus & ministeriū oneris in tabernaculo federis: fuerūt qui nūerati sunt ex eis octo milia & quingēti & octoginta iuxta verbum dñi. Constituitq; eos per manū moysi vnumquēq; super ministeriū suum & super onus suum: & numerati sunt sicut p̄ceperat dominus moysi. Ca.v.

LOcutusq; est dñs cum moyse dicens. Precipe filijs israel: vt eiciant de castris oēm leprosum et omnē qui patitur fluxum seminis: & omnē qui polluitus est pollutione anime. a masculo vsq; ad feminā eiciet̄is: extra castra eiciet̄is eos: vt non contaminēt castra eoꝝ: quia maiestas mea habitat inter eos. Fecerūtq; ita filij israel: & eiecerunt eos extra

patrum suorum a triginta annis & supra vsq; ad quinquaginta annos: omnes qui ingrediuntur ad explendos ritus tabernaculi federis: & inuenti sunt tria milia ducenti. Hic est numerus filiorum merari quos recensuerunt moyses & aaron iuxta imperium dñi per manum moysi. Hi sunt recensiti de leuitis: & quos retulit moyses & aaron & principes israel per cognationes & domos patrum suorum a triginta annis & supra vsq; ad quinquagesimum ingredientes ad ministerium tabernaculi: & onera portanda fuerunt simul octo milia quingenti octoginta. Iuxta verbum domini recensuit eos moyses vnumquemq; iuxta officium & onera sua: sicut preceperat ei dominus. Ca.v.

LOcutus est dñs ad moysen dicens. Precipe filijs israel: vt eiciant de castris omnem leprosum & qui semine fluit: & pollutus ē super mortuo. tam masculum q; feminam eiicite de castris: ne contaminēt castra sua in quibus habitauerint ego. vobiscum. Fecerūtq; ita filij israel: & eiecerunt eos extra

familias suas: a dño & vigiti ānio & supra vsq; ad dñgita ānos: ois ingrediēs πατέων αὐτῶν, ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταέτους, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος ad ministrādū & faciēdū ad opa tabnaculi λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰς ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ testimonij. & fuit numeratio eoꝝ. per populos eoꝝ: p domos familiaꝝ suaꝝ: tria milia μαρτυρίου. καὶ ἐγενήθη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δήμους eoꝝ: p domos familiaꝝ suaꝝ: tria milia μους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατέρων αὐτῶν, τρισχίλιοι & ducēti. hec numeratio populi filioꝝ merari: καὶ διακόσιοι. αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου υἱῶν μεραρί, quos numerauit moyseo & aarō pp vocē do οὓς ἐπεσκέψατο μωυσῆς καὶ ἀαρὼν διὰ φωνῆς κυ mini i manu moysi. oēs numerati: ḋa ρίου ἐν χειρὶ μωυσῆ. πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι, οὓς numerauit moyseo & aarō & ꝓncipes ist̄ ἐπεσκέψατο μωυσῆς καὶ ἀαρὼν καὶ οἱ ἄρχοντες ἰσ rael leuitaꝝ: per populos eoꝝ: p domos ραὴλ τοὺς λευίτας, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους familiaꝝ suaꝝ: a dño & vigiti ānio & πατέρων αὐτῶν, ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαέτους καὶ supra vsq; ad dñgita ānos: ois ingre- ἐπάνω ἕως πεντηκονταέτους, πᾶς ὁ εἰσπορευόμε diēs ad opa opus & opa q̄ por nos ἡμέρας τὰ ἔργα τῶν ἔργων, καὶ τὰ ἔργα τὰ ἀπο tant in tabnaculo testimonij. & fuerūt ρέματα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. καὶ ἐγενήθησαν ἐκ qui nūerati sūt octo milia dngēti octogin- ἐπισκεφθέντες δισχιλίοι πεντακόσιοι ἑβδήκοντα ta. per vocē dñi nūerauit moyseo & τα. διὰ φωνῆς κυρίου ἐπεσκέψατο μωυσῆς eos virū p virū: in operib eo αὐτοὺς ἄνδρα κατὰ ἄνδρα, ἐπὶ τῶν ἔργων αὐ rū: & in̄ ḋb portabūt tēpi. & nunc τῶν, καὶ ἐπὶ ὧν ἀροῦσιν αὐτοί. καὶ ἐποίησαν οὕτως rati sūt quēadmodū ꝓcepit dñs moysi. σαν ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ μωυσῆ. Ca.v.

ET locutus ē dñs ad moysen: dicēs: ꝑ καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, πρόσα pe filijs israel: & eiciāt ex A ξον τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, καὶ ἐξαποστειλάτωσαν ἐκ τῆς castris oēm leprosū: & oēm seminiflū: παρεμβολῆς πάντα λεπρὸν, καὶ πᾶσα γονορροῦν, & oēm inūdū sup aīa: a masculo καὶ πᾶσα ἀκάθαρτον ἐπὶ ψυχῇ, ἀπὸ ἀρσενικοῦ vsq; ad femināꝫ: mittite extra castra: ἕως θηλυκοῦ, ἐξαποστείλατε ἔξω τῆς παρεμβολῆς, & nō polluēt castra sua: in q̄b ego καὶ οὐ μιανοῦσι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν, ἐν οἷς ἐγὼ cōuersor in tpio. & fecerūt sic fi- κατασκήνωμαι ἐν αὐτοῖς. καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱ lii israel. & miserūt eos extra οἱ ἰσραήλ. καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτοὺς ἔξω τῆς

Transla. Chal.

אַבָהָתְהוֹן׃ מִבַּר תְּלָתִין שְׁנִין וּלְעֵילָא וְעַד בַּר חַמְשִׁין שְׁנִין כָּל דְּאָתֵי לְמִיהַל לְפוּלְחָנָא
בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא׃ וַהֲווֹ מְנָיְנֵיהוֹן לְזַרְעִיתְהוֹן תְּלָתָא אַלְפִין וּמָאתָן׃ אִלֵּין מְנָיְנֵי זַרְעִית בְּנֵי
גְרְשׁוֹן בְּמִנְיָנָא דְמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל מֵימְרָא דַיְיָ מְמַלֶּל בְּיַד מֹשֶׁה׃ וְכָל מְנָיְנֵיָא דַמְנָא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
וְרַבְרְבֵי יִשְׂרָאֵל יַת לֵיוָאֵי לְזַרְעִיתְהוֹן וּלְבֵית אֲבָהָתְהוֹן׃ מִבַּר תְּלָתִין שְׁנִין וּלְעֵילָא
וְעַד בַּר חַמְשִׁין שְׁנִין כָּל דְּאָתֵי לְמִפְלַח פּוּלְחַן פּוּלְחָנָא וּפּוּלְחַן מָטוּל בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא׃
וַהֲווֹ מְנָיְנֵיהוֹן תְּמַנְיָא אַלְפִין וְחַמֵשׁ מְאָה וְתַמָנָן׃ עַל מֵימְרָא דַיְיָ מְנָא יַתְהוֹן בְּיַד
מֹשֶׁה גְּבַר וְגַבַר עַל פּוּלְחָנֵיהּ וְעַל מָטוּלֵיהּ וּמְנָיְנוּהִי לְקֳדָם יְיָ׃ מֹשֶׁה׃

Ca.v.

וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ פַּקֵּיד יַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשַׁלְּחוּן מִן
מַשְׁרִיתָא כָּל דְּסָאֵב לְטָמְיָא וְכָל דְּסָאֵב לְטָמְיָא נַפְשָׁא׃ מִדְּכַר עַד נוּקְבָה תְּשַׁלְּחוּן
לְמִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא תְּשַׁלְּחוּנוּן וְלָא יְסָאֲבוּן יַת מַשְׁרִיתָהוֹן דְּשָׁכְנִתִי שַׁרְיָא בֵּינֵיהוֹן׃
וְעָבְדוּ כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשַׁלַּחוּ יָתְהוֹן לְמִבָּרָא ?????????????????????

Transla. Chal.

Trãsla. Grec. lxx. cũ interp. latina.

castra: sicut locut⁹ ē dño moysi: t
παρεμβολῆς, καὶ ἐλάλησεν κύριος τῷ μωυσῆ, ὃν
ta fecerũt filij israel. t locut⁹ ē dño
τρόπον ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραήλ. καὶ ἐλάλησεν κύριος
ad moysen: dicẽs: loqre filijs israel:
πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ,
dicẽs: vir aut mulier: q̃cũq; fecerit de oib⁹
λέγων, ἀνὴρ ἢ γυνή, ὅσις ἂν ποιήσῃ ἀπὸ πασῶν
pctis humanis: t ptẽnẽs cõ
τῶν ἁμαρτιῶν τῶν ἀνθρωπίνων, καὶ παρεδῷ πα
tẽpserit: t deliq̃rit
ρέσῃ, καὶ πλημμελήσῃ ἡ ψυχὴ ἐκείνη, ἐξαγορεύ
sua pctis: q̃s fecit: t reddet
σει τὴν ἁμαρτίαν, ἣν ἐποίησεν, καὶ ἀποδώσει
delictũ. ꝓncipale: t ꝗntã ꝑ
τὴν πλημμελείαν. τὸ κεφάλαιον, καὶ τὸ ἐπίπεμ
tẽ ei⁹ addet sup illũ: t reddet
πτον αὐτοῦ προσθήσει ἐπ' αὐτό, καὶ ἀποδώσει
cui deliquit eidẽ. Si ꝙ nõ fuerit homi
τίνι ἐπλημμέλησεν αὐτῷ. ἐὰν δὲ μὴ ᾖ τῷ ἀπερω
ni appropiquãs: ita vt reddat illi deli
πῳ ὁ ἀγχιστεύων, ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ τὸ πλημ
ctũ: delictũ redditũ do
μέλημα, τὸ πλημμέλημα τὸ ἀποδιδόμενον τῷ κυ
mino: sacerdoti erit: ꝓter arietẽ ꝑpiatiõis:
ρίῳ, τῷ ἱερεῖ ἔσται, πλὴν τοῦ κριοῦ τοῦ ἱλασμοῦ,
ꝑ quẽ placabit ꝑ eo in ipso. t oẽs
δι' οὗ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ. καὶ πᾶσα
primitie iuxta oia sctificata in filijs is
ἀπαρχὴ κατὰ πάντα τὰ ἁγιαζόμενα ἐν υἱοῖς Ισ
rael: ꝙcũq; obtulerit dño: sacerdoti
ραήλ, ὅσα ἂν προσφέρωσι τῷ κυρίῳ, τῷ ἱερεῖ
ipi erũt: t vniuscuiusq; sctificata ipi⁹ erũt.
αὐτῷ ἔσται, καὶ ἑκάστου τὰ ἁγιασμένα αὐτοῦ ἔσται.
t vir: ꝙ dederit sacerdoti: ipi erit. t locut⁹
καὶ ἀνήρ, ὃς ἂν δῷ τῷ ἱερεῖ, αὐτῷ ἔσται. καὶ ἐλάλη
est dño ad moysen: dicẽs: loqre
σεν κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάλησον τοῖς
filijs israel: t dices ad eos: vir vir si
υἱοῖς ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, ἀνὴρ ἀνὴρ ἐὰν
trãsgressa fuerit vxor ei⁹: t cõtẽpserit eũ cõtem
παραβῇ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ παρίδῃ αὐτὸν ὑπεριδοῦ
nẽs: t dormierit ꝺo ei ea coitu seminis: t
σα, καὶ κοιμηθῇ τις μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος, καὶ
latuerit ab oculis viri sui: t celauerit: ipa
λάθῃ ἐξ ὀφθαλμῶν τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, καὶ κρύψῃ, αὐτὴ
ũ fuerit polluta: t testis nõ fuerit ꝫ eã: t ipa
δὲ μεμιασμένη, καὶ μάρτυς μὴ ᾖ κατ' αὐτῆς, καὶ αὐτὴ
nõ fuerit ꝓpchẽsa: t supuenerit ei spũs zeloty
μὴ συνειλημμένη, καὶ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσει
pie: t zelauerit vxorẽ suã: ipa ũ polluta ẽ:
ως, καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, αὐτὴ δὲ μεμίανται,
vel venerit sup eũ spũs zelotypie: et zelauit
ἢ ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως, καὶ ζηλώσῃ τὴν

Trãsla. B. Piero.

castra: sicut locutus e-
rat dominus ooooooooooo
moysi. Locutusq; est
ooooooooooooooooooooooo
dominus ad moysen
dicens. Loquere ad
filios israel. Vir siue
mulier cum ooooooooooo
fecerit ex oibus peccа-
tis que solẽt hoibus acci
dere: & ꝑ negligẽtiã trã
sgressi fuerint mandatũ
dñi: atq; deliq̃rint: cõ
fitebũtur pctũm suum:
& reddent ipsum ca-
put: ooooooooooooooooo
quintamq; partem de-
super ei in quem ooooo
peccauerint. Si autem
nõ fuerit qui recipiat:
oo,oooo ooooooooooooooo
ooooooooooooooooooooo ooo
dabũt dño: & erit sacer
dotis: excepto ariete
qui offertur ꝑ expia-
tione: vt sit placabilis ho
stia. Oẽs quoq; primi-
tie quas offerunt filii is
rael ad sacerdotẽ perti
nent: ooooooooooooooo
& quicquid in sctũari-
um offertur a singulis
& traditur manibus sa-
cerdotis: ipsius erit. ooo
Locutusq; est dñs ad
moysen dicens. Loq̃re
ad filios israel: & dices
ad eos. Vir ooooooooo
cuius vxor errauerit:
maritumq; contemnẽs
dormierit cum altero
viro: ooooooooooooooo
& hoc maritus depre-
hendere non quiuerit:
sed latet adulterium:
ooooooooooooooooooo oo
& testibus arguit nõ ꝑt:
quia non est inuenta in
stupro: si spũs zeloty
pie concitauerit virum
contra vxorẽ suã que
polluta est: vel falsa su-
spitione appetitur: oooo
ooooooooooooooooooooooo

Ter. Heb. Au. Ca. v. Pritiua. heb.

לְמַחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל
מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְדַבֵּר
יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר דַּבֵּר אֶל
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אוֹ אִשָּׁה כִּי
יַעֲשׂוּ מִכָּל חַטֹּאת הָאָדָם לִמְעֹל
מַעַל בַּיהוָה וְאָשְׁמָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
וְהִתְוַדּוּ אֶת חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ
וְהֵשִׁיב אֶת אַשְׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ
וַחֲמִשְׁתּוֹ יֹסֵף עָלָיו וְנָתַן לַאֲשֶׁר
אָשַׁם לוֹ וְאִם אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל
לְהָשִׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו הָאָשָׁם
תְּרוּמָה לְכָל קָדְשֵׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יַקְרִיבוּ לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה
וְאִישׁ אֶת קָדָשָׁיו לוֹ יִהְיוּ אִישׁ
אֲשֶׁר יִתֵּן לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה וַיְדַבֵּר
יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר דַּבֵּר אֶל
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ
אִישׁ כִּי תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ וּמָעֲלָה
בּוֹ מָעַל וְשָׁכַב אִישׁ אֹתָהּ
שְׁכֻבַת זֶרַע וְנֶעְלַם מֵעֵינֵי
אִישָׁהּ וְנִסְתָּרָה וְהִיא נִטְמָאָה
וְעֵד אֵין בָּהּ וְהִוא לֹא נִתְפָּשָׂה
וְעָבַר עָלָיו רוּחַ קִנְאָה וְקִנֵּא
אֶת אִשְׁתּוֹ וְהִוא נִטְמָאָה אוֹ
עָבַר עָלָיו רוּחַ קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת

Pritiua. heb.

לְמַחֲנֶה
שוב בְּרֵד
כָּפַר
רום
קָרְבָּנָה
עָטַן
תּוֹב כֹּפֶר פָּרַשׁ
כַּרַב רָוָה עָשַׂר
סָטָה אִנֵּת שָׁכַר
שָׁכַב כְּסָה טָמֵא
טָאַב אָחַד עָבַר
כְּנָא

Interp. chal.

castra: sic locutus fuerat dño cũ moyse ita fecerũt filij
israel. Locutusq; est dño cuz moyse dicẽs. Loq̃re cum
filijs israel. Vir aut mulier cũ fecerint ex oibus pcti
hois vt p̃uaricẽtur p̃uaricationẽ cozã dño: t deliq̃
rit hõ ille: cõfitebũtur peccata sua q̃ fecerũt: t reddẽt
ipsum caput quo peccauerũt: t quintã partẽ addẽt su
per illud: t dabũt ei cui peccauerũt. Et si non vixerit
homo ille neq; habuerit ꝓpinquũ cui reddatur illud
in quo peccauerũt: illud qõ redditur pro pcõ coram
dño ad sacerdotẽ pertinet: excepto ariete expiationũ
qui offertur vt expiet sup euz. Et oẽs p̃mitie omniũ
sanctificatoꝝ filioꝝ israel que offerũt sacerdoti: ipsi⁹
erũt. Et decime sanctificate vniuscuiusq; ipsi⁹ erũt:
et vir qui dederit sacerdoti: ipsius erit. Locutusq; est
dño cũ moyse dicẽs. Loq̃re cuz filijs israel t dices ad
eos. Vir cuius vxor errauerit t p̃uaricata fuerit in
eum p̃uaricationẽ: t cõcubuerit vir cum ea coitu se
minis: t occultũ atq; abscondituꝫ fuerit ab oculis viri
sui: t ipsa est contaminata: t nullus testis est contra
eaz: neq; ipsa est deprehensa. aut spũs zelotypie trans
fierit sup eum: t zelauerit vxorẽ suã: t ipsa polluta
fuerit. vel spiritus zelotypie transierit super eum et

Pritiua chal.

אֲמַר
אִנֵּת עֲבַד
תּוּב יְדָה תּוּב
רֵאשׁ יֶסֶף עָטַן
תּוּב כֹּפֶר פָּרַשׁ
כַּרַב רָוָה עָשַׂר
סָטָה אִנֵּת שָׁכַר
שָׁכַב כְּסָה טָמֵא
טָאַב אָחַד עָבַר
כְּנָא

Transla. Chal.

לְמַשְׁרְיָתָא כְּמָא דְמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה כֵּן עֲבַדוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה
מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גְּבַר אוֹ אִיתְתָא אֲרֵי יַעְבְּדוּן מִכָּל חוֹבֵי אֱנָשָׁא לְשַׁקָּרָא שְׁקַר
מֵימְרָא וְיִשְׁתְּכַח אֲנָשָׁא הַהוּא וְיִתְוַדּוּן יָת חוֹבֵיהוֹן דַּעֲבָדוּ וְיָתֵיב יָת חוֹבְתֵיהּ בְּרֵישֵׁיהּ
וְחוּמְשֵׁיהּ יוֹסֵף עֲלוֹהִי וְיִתֵּן לְמַן דַּחֲיַב לֵיהּ וְאִם לֵית לְגַבְרָא פָּרִיק לְאִתְּתָבָא חוֹבְתָא לֵיהּ
חוֹבְתָא דְיָתְיָב קֳדָם יְיָ לְכָהֲנָא גַּבַּר כְּפוּרְיָא דְיִכַּפַּר בֵּיהּ עֲלוֹהִי וּכְל אַפְרָשׁוּתְהִי
לְכָל קוּדְשַׁיָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דְיַקְרְבוּן לְכָהֲנָא דִילֵיהּ יְהֵי וּגְבַר יָת מַקְדְּשׁוֹהִי
דִילֵיהּ יְהוֹן גְּבַר דְיִתֵּן לְכָהֲנָא דִילֵיהּ יְהֵי וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר וּמַלֵּיל עִם בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן גְּבַר גְּבַר אֲרֵי תְסְטֵי אִיתְתֵיהּ וְתִשְׁתַּקַר בֵּיהּ שָׁקַר וּשְׁכִיבוּ גְבַר
יָתָהּ שׁוּכְבַת זַרְעָא וְיֶהֱא מְכַסָּא מֵעֵינֵי בַּעְלַהּ וּסְטָרָא וְהִיא מְסָאֲבָא וְסָהִיד לֵית בָּהּ
וְהִיא לָא אִיתְאֲחָדַת וְיֶעְבַּר עֲלוֹהִי רוּחַ קְנָאָה וְיִקַּנֵּי יָת אִיתְתֵיהּ וְהִיא מְסָאֲבָא אוֹ
עֲבַר עֲלוֹהִי רוּחַ קְנָאָה וְקַנֵּי יָת

Pri. Ebr. | Ter. Heb. | Hu. | La. v. | Trãsla. B. Hiero. | Trãsla. Grc. lxx. cũ interp̃. latina

אִשְׁתּוֹ וְהִיא לֹא נִטְמָאָה וְהֵבִיא
הָאִישׁ אֶת אִשְׁתּוֹ אֶל הַכֹּהֵן
וְהֵבִיא אֶת קָרְבָּנָהּ עָלֶיהָ עֲשִׂירִת
הָאֵיפָה קֶמַח שְׂעֹרִים לֹא יִצֹק
עָלָיו שֶׁמֶן וְלֹא יִתֵּן עָלָיו לְבֹנָה
כִּי מִנְחַת קְנָאֹת הוּא מִנְחַת
זִכָּרוֹן מַזְכֶּרֶת עָוֹן: וְהִקְרִיב אֹתָהּ
הַכֹּהֵן וְהֶעֱמִדָהּ לִפְנֵי יְהוָה
וְלָקַח הַכֹּהֵן מַיִם קְדֹשִׁים בִּכְלִי
חָרֶשׂ וּמִן הֶעָפָר אֲשֶׁר יִהְיֶה
בְּקַרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן
אֶל הַמָּיִם: וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן אֶת
הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וּפָרַע אֶת
רֹאשׁ הָאִשָּׁה וְנָתַן עַל כַּפֶּיהָ אֶת
מִנְחַת זִכָּרוֹן מִנְחַת קְנָאֹת הִוא
וּבְיַד הַכֹּהֵן יִהְיוּ מֵי הַמָּרִים
הַמְאָרְרִים: וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ הַכֹּהֵן
וְאָמַר אֶל הָאִשָּׁה אִם לֹא שָׁכַב
אִישׁ אֹתָךְ וְאִם לֹא שָׂטִית טֻמְאָה
תַּחַת אִישֵׁךְ הִנָּקִי מִמֵּי הַמָּרִים
הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה: וְאַתְּ כִּי שָׂטִית
תַּחַת אִישֵׁךְ וְכִי נִטְמֵאת
וַיִּתֵּן אִישׁ בָּךְ אֶת שְׁכָבְתּוֹ
מִבַּלְעֲדֵי אִישֵׁךְ: וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת
הָאִשָּׁה בִּשְׁבֻעַת הָאָלָה וְאָמַר
הַכֹּהֵן לָאִשָּׁה יִתֵּן יְהוָה אוֹתָךְ
לְאָלָה וְלִשְׁבֻעָה בְּתוֹךְ עַמֵּךְ

c adducet ooooooooooooo
ooooooooooo ooooooooo
d eam l ad e sacerdotem:
ooooooooooooooooooooooo
f & offeret g oblationem
h pro illa i decimã partẽ
k sati l farine m ordeacee.
n Nõ o fundet oooooooooo
p super eam q oleum: r nec
s imponet t thus: ooooooo
u quia v sacrificiũ x zeloty-
pie y est: & z oblatio ooooo
aa mueſtigans bb adulteriũ.
cc Offeret igitur dd eam oo
ee sacerdos: ff & ſtatuet gg co
ram hh domino. ooooooooo
ii assumet kk aquã ll sanctã
mm in vase oooooooooooooo
nn fictili: oo & pauxillũ pp ter-
re ooooooooooooooooooooo
qq de paumento rr taberna
culi ss mittet ooooooooooo
tt in eam. uu Cũ vv ſteterit
ooooooooooo ooooooooooo
ww mulier xx in cõſpectu yy do
mini: zz diſcoopiet ooooo
aaa caput eius: bbb & ponet ccc ſu
per ddd manus illius ooooooo
eee sacrificiũ fff recordatiõis
& ggg oblationẽ hhh zelotypie.
iii Ipſe aũt jjj tenebit kkk aquas
lll amariſſimas ooooooooo
mmm in quibus cũ execratio
ne maledicta congeſſit:
nnn adiurabit ooo eam ppp & di-
cet. qqq Si rrr non sss dormiuit
ttt vir alienus uuu tecũ: vvv & ſico
www non xxx polluta es deſerto
yyy mariti toro: zzz non te oo
nocebũt aaaa aque bbbb iſte cccc ama
riſſime: dddd in quas maledi-
cta cõgeſſi. eeee Sinaũt ffff de-
clinaſti gggg a hhhh viro tuo: iiii at-
qq jjjj polluta es: ooooooooooo
kkkk & concubuiſti cum al-
tero: ooooooooooooooooo
ooooooooooooooooooooo
his llll maledictiõibus ſub
facebis. ooooooooooooooo
mmmm Det nnnn te oooo dominus oooo
ooooooooooooooooo ooooo
oooo i maledictionẽ pppp exẽplũ
qqqq cũctorũ rrrr i ssss ppto ſuo.

γυναῖκα αὐτοῦ, ἀὐτὴ δὲ μὴ ᾖ μεμιασμένη, καὶ ἄ-
cet homo vxorẽ ſuã ad ſacerdotẽ:
ξει ὁ ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ πρὸς τὸν ἱερέα,
et offeret domi p ea: decimã ptẽ
καὶ προσοίσει τὸ δῶρον περὶ αὐτῆς, τὸ δέκατον
ephi farinã ordeaceã: nõ effundet ſup eã
τοῦ ὄφι ἄλευρον κρίθινον, οὐκ ἐπιχεεῖ ἐπ' αὐτῷ
oleũ: neq; imponet ſup eã thus. eſt .n. ze-
ἔλαιον, οὐδ' ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον. ἔστι γὰρ θυ-
lotypie ſacrificiũ memoratiõis: cõmemoratiõ pec
λωτυπίας θυσία μνημοσύνου, ἀναμιμνήσκουσα ἁ-
catã. & adducet eã ſacerdos: & ſta
μαρτίας. καὶ προσάξει αὐτὴν ὁ ἱερεύς, καὶ στή-
tuet eã coꝛã dño: & ſumet ſacerdos
σει αὐτὴν ἔναντι κυρίου, καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς
aquã purã viuẽtẽ in vaſe fictili: & de ſta
ὕδωρ καθαρὸν ζῶν ἐν ἀγγείῳ ὀστρακίνῳ, καὶ τῆς γῆς
tẽ ſup pauimẽto tabernaculi teſti
τῆς ὕσης ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ
monij: & accipiẽs ſacerdos immittet in aquã:
τυρίου, καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἐμβαλεῖ εἰς τὸ ὕδωρ,
& ſtatuet ſacerdos mulierẽ coꝛã dño: &
καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἔναντι κυρίου, καὶ
diſcoopiet caput mulieris: &
ἀποκαλύψει τὴν κεφαλὴν τῆς γυναικός, καὶ
dabit ſup manꝰ eius ſacrificiũ me-
δώσει ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς τὴν θυσίαν τοῦ μνη-
moratiõis: ſacrificiũ zelotypie: in aũt
μοσύνου, τὴν θυσίαν τῆς ζηλωτυπίας, ἐν δὲ τῇ
manu ſacerdotis erit aqua reprehẽſiõis
χειρὶ τοῦ ἱερέως ἔσται τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τὸ
execrata hec. & adiurabit eã
ἐπικαταρώμενον τοῦτο. καὶ ὁρκιεῖ αὐτὴν ὁ
ſacerdos: & dicet mulieri: ſi nõ dormiuerit alius
ἱερεύς, καὶ ἐρεῖ τῇ γυναικί, εἰ μὴ κεκοίμηταί τις
tecũ: ſi nõ trãſgreſſa es vt polluereris ſub
μετὰ σοῦ, εἰ μὴ παραβέβηκας μιαθῆναι ὑπὸ
viro tuo: inocẽs eſto ab
τὸν ἄνδρα τὸν σεαυτῆς, ἀθῷα ἔσῃ ἀπὸ τοῦ ὕ-
aqua redargutiõis execrata hac.
δατος τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τού-
ſi no tu trãſgreſſa es maritata exno
του. εἰ δὲ σὺ παραβέβηκας ὑπανδρος οὖσα
tui polluta es: & dẽdit dormitiõ ſuã in
ἢ μεμίανσαι, καὶ ἔδωκέ τις τὴν κοίτην αὐτοῦ ἐν
te: ꝑter viꝝ tuũ: & adiurabit ſacerdos
σοί, πλὴν τοῦ ἀνδρός σου, καὶ ὁρκιεῖ ὁ ἱερεὺς
mulierẽ in iuramẽtis execratiõis huiꝰ. &
τὴν γυναῖκα ἐν τοῖς ὅρκοις τῆς ἀρᾶς ταύτης· καὶ
dicet ſacerdos mulieri: det dñs te i execratiõe
ἐρεῖ ὁ ἱερεὺς τῇ γυναικί, δῴη κύριός σε ἐν ἀρᾷ
& in iuramẽto in medio ppli tui:
καὶ ἐν ὅρκῳ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου,

Pri. Ebr. | Interp. Chal.

zelauerit vxorẽ ſuam & ipſa non fuerit contaminata:
adducet vir vxorẽ ſuã ad ſacerdotẽ: & adducet cum ea
oblationẽ ſuam decimã partem trium ſatorũ farine
ordeacee: nõ effundet ſuper eam oleum nec ponet ſu-
per eam thus: quia munus zelotypie eſt: munus re-
cordationis cõmemorans peccata. Offeretq; eam ſa-
cerdos: & ſtatuet eam coram dño. Et tollet ſacerdos
aq̃ luteris in vaſe fictili: et de puluere q̃ eſt in fun-
damẽto tabernaculi tollet ſacerdos: & mittet eum in
aq̃. et ſtatuet ſacerdos mulierẽ coram dño: & diſcoope
riet caput mulieris: & ponet in manibus eius munus
recordationis: munꝰ zelotypie eſt. & in manu ſacerdo
tis erunt aq̃ amare maledicte. Adiurabitq; eas ſacer
dos & dicet mulieri. Si nõ cõcubuit vir tecũ: & ſi non
declinaſti vt cõtaminata eſſes: excepto viro tuo: eris
innoxia ab aq̃ iſtis amariſſimis maledictis. Et ſi tu
declinaſti a viro tuo & polluta es: et ꝓcubuit vir tecũ:
excepto viro tuo: adiurabitq; ſacerdos mulierẽ iura-
mẽto maledictiõis: & dicet ſacerdos mulieri. dabit te
dñs in maledictionẽ & iuramentũ in medio ppli tui:

Transla. Chal.

וְיִקְנָא֙ אִיתְּתֵ֔יהּ וְהִ֥יא לָ֖א מְסָאֲבָ֑א: וְיֵיתֵ֤י גַבְרָא֙ יָת֣ אִיתְּתֵ֔יהּ לְוָת֖ כָּהֲנָ֑א וְיַיתֵ֤י יָתַקּוּרְבָּנַהּ֙ עֲלָ֔הּ
תְּלָ֣ת עֲשִׂרְיָ֔ן סְאִ֖ין קֶ֣מַח שְׂעֹרִ֑ין לָ֤א יְרִיק֙ עֲלֹ֣והִי מְשִׁחָ֔א וְלָ֥א יְתֵ֖ן עֲלֹ֣והִי לְבוּנְתָ֑א
אֲרֵ֥י מִנְחַ֛ת קְנָאתָ֥א הוּא֙ מִנְחַ֣ת דּוּכְרָנָ֔א מַדְכֶּ֖רֶת חוֹבִ֑ין: וְיִקְרֵ֥ב יָתַ֛הּ כָּהֲנָ֖א וְיִקְמִנַּ֥הּ
קֳדָ֖ם יְיָ: וְיִסַּ֤ב כָּהֲנָא֙ מַ֣יִ כְּיוֹר֔ בְּמָ֖אן דְּחַסְפָ֑א וּמִן עַפְרָ֗א דִּ֚יהֵי בְּיַסְדֵ֣י מַשְׁכְּנָ֔א יִסַּ֖ב כָּהֲנָ֑א
וְיִתֵּ֣ן לְמַיָּ֔א: וְיָקֵ֥ים כָּהֲנָ֛א יָ֥ת אִיתְּתָ֖א קֳדָ֣ם יְיָ֑ וְיִפְרַ֛ע יָ֥ת רֵישָׁ֖א דְּאִיתְּתָ֑א וְיִתֵּ֣ן עַל֙ יְדָ֣הָ֔
יָת֙ מִנְחַ֣ת דּוּכְרָנָ֔א מִנְחַ֥ת קְנָאתָ֖א הִ֑וא וּבִידָ֣א כָּהֲנָ֔א יְהֹ֣ון מַיָּ֔א מָרִירָיָ֖א מְלַטְּטָיָֽא:
וְיוֹמֵ֥י יָתַ֛הּ כָּהֲנָ֖א וְיֵימַ֣ר לְאִיתְּתָ֑א אִם֩ לָ֨א שְׁכִ֜יב גְּבַ֣ר יָתִ֗ךְ וְאִם֩ לָ֨א סְטִ֜ית לְאִסְתָּאֲבָ֗א
מִן֙ מְמַרְּיָ֣ךְ יְהֵ֔וֵי זַכָּאָ֖ה מְמַיָּ֣א מָרִירַיָּ֑א מְלַטְּטַיָּ֣א הָאִלֵּ֔ין: וְאַ֥ת אֲרֵ֖י סְטִ֣ית מִן מְמַרְּיָ֑ךְ
וַאֲרֵ֣י אִסְתָּאֲבְתְּ֔ וְיַהַ֥ב גְּבַ֖ר בָּ֣ךְ יָת שְׁכְבְּתֵ֑יהּ מִבַּ֖ר מִמְּרָ֥ךְ: וְיוֹמֵ֤י כָּהֲנָא֙ יָת אִיתְּתָ֔א
בְּמוֹמָתָ֣א דְּוִלְוָטָ֔א וְיֵימַ֣ר כָּהֲנָ֔א לְאִיתְּתָ֑א יִתֵּ֤ן יְיָ֙ יָתִ֣ךְ לְלוֹ֔ט וּלְמוֹמֵ֖י בְּגוֹ עַמִּ֑ךְ

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.	Trãsla.B.Iero.	Ter.Heb. Hu. Ca.v.	Pritiua heb.
cũ dederit dñs femur tuũ decidẽs τ	aPutrescere faciat femur	בְּתֵת יְהוָה אֶת יְרֵכֵךְ נֹפֶלֶת וְאֶת	נָתַן
ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν μηρόν σου ἀκρατισθῆναι καὶ	tuum: b & ctumens	בִּטְנֵךְ צָבָה וּבָאוּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים	בּוֹא
vterũ tuũ diruptũ: τ introibit	vter? tu dirũpatur. In	לְהָאֳלָה בְּמֵעָיִךְ לְצַבּוֹת בֶּטֶן וְלִנְפֹּל	מֵעַה צָבָה
τὴν κοιλίαν σου ἀκρισμένην, καὶ εἰσελεύσεται τὸ	grediãtur aq maledicte	יָרֵךְ וְאָמְרָה הָאִשָּׁה אָמֵן אָמֵן׃	
aqua execrata hec in vtez tuũ	in ventrem tuum: & vte	וְכָתַב אֶת הָאָלֹת הָאֵלֶּה הַכֹּהֵן בַּסֵּפֶר	אָלָה
ὕδωρ τὸ ἐπικαταράμενον τοῦτο εἰς τὴν κοιλίαν σου	ro tumescẽte putrescat	וּמָחָה אֶל מֵי הַמָּרִים׃ וְהִשְׁקָה אֶת	שָׁקָה
vt dirũpat vẽtrẽ: τ decidat femur tuũ. τ dicet	femur. Et rñdebit mu	הָאִשָּׁה אֶת מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים	
πρίσαι γαστέρα, καὶ διακρισεῖν μηρόν σου· καὶ ἐρεῖ ἡ	lier. Amẽ amẽ. Scribet	וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים	
mulier: fiat fiat. τ scribet sacerdos execrationes	q sacerdos i libello ista	לְמָרִים׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה	
γυνή, γένοιτο γένοιτο· καὶ γράψει ὁ ἱερεὺς τὰς ἀρὰς	maledicta:	אֶת מִנְחַת הַקְּנָאֹת וְהֵנִיף אֶת	נוף
has in libro: τ delebit in aqua	& delebit ea aquis ama	הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיב	קָרַב
ταύτας εἰς βιβλίον, καὶ ἐξαλείψει εἰς τὸ ὕδωρ τοῦ	rissimis in quas maledi	אֹתָהּ אֶל הַמִּזְבֵּחַ׃ וְקָמַץ הַכֹּהֵן	זָכַר
redargutiõis execrata: τ potabit mu	cta congessit: & dabit ei	מִן הַמִּנְחָה אֶת אַזְכָּרָתָהּ וְ	זָכַר
λιγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου, καὶ ποτιεῖ τὴν γυ	bibere. Quas cũ exhau	וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה וְאַחַר	קָטַר
lierẽ aqua redargutiõis maledicte.	serit:	יַשְׁקֶה אֶת הָאִשָּׁה אֶת הַמָּיִם׃	
καὶ τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου.		וְהִשְׁקָהּ אֶת הַמָּיִם וְהָיְתָה	
τ introibit in eã aqua redargutiõis	rtollet sacerdos de ma	אִם נִטְמְאָה וַתִּמְעֹל מַעַל בְּאִישָׁהּ	טָמָא מָעַל
καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τὸ	mu eius	וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים	בּוֹא אָרַר
D maledicte. τ accipiet sacerdos de manu	sacrificium zelotypie:	לִמָרִים וְצָבְתָה בִטְנָהּ וְנָפְלָה	צָבָה נָפַל
ἐπικαταρωμένου. καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἐκ χειρὸς τῆς	& eleuabit illud	יְרֵכָהּ וְהָיְתָה הָאִשָּׁה לְאָלָה	
mulieris sacrificiũ zelotypie: τ imponet	coram domino: impo	בְּקֶרֶב עַמָּהּ׃ וְאִם לֹא נִטְמְאָה	
γυναικὸς τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας, καὶ ἐπιθήσει	netq illud sup altare. ita dum	הָאִשָּׁה וּטְהֹרָה הִוא וְנִקְּתָה וְנִזְרְעָה	נָקָה זָרַע
sacrificiũ corã dño: τ offeret illud sup	taxat vt prius pugillum	זָרַע׃ זֹאת תּוֹרַת הַקְּנָאֹת אֲשֶׁר	יָרָה
τὴν θυσίαν ἔναντι κυρίου. καὶ προσοίσει αὐτὴν ἐπὶ τὸ	sacrificii tollat de eo	תִּשְׂטֶה אִשָּׁה תַּחַת אִישָׁהּ	שָׂטָה
altare. τ aphẽdet sacerdos de sacrificio	quod offertur:	וְנִטְמָאָה׃ אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר	
θυσιασκίου· καὶ ἀφελεῖ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ	& incendat super altar.	תַּעֲבֹר עָלָיו רוּחַ קִנְאָה וְקִנֵּא	עָבַר
recordationẽ eius: τ offeret illã sup altare:	& sic	אֶת אִשְׁתּוֹ וְהֶעֱמִיד אֶת	עָמַד
μνημόσυνον αὐτῆς, καὶ ἀνοίσει αὐτὸ ἐπὶ τὸ θυσιασκίου,	potũ det mulieri aquas		
τ post hec potabit mulierẽ aqua. τ	amariſſimas. Quas cũ		
καὶ μετὰ ταῦτα ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ· καὶ	cum biberit		
erit si fuerit polluta τ latuerit virũ suũ:	si polluta ẽ: & cõtẽpto		
ἔσται ἐὰν ᾖ μεμιασμένη καὶ λάθῃ λάθρᾳ τὸν ἄνδρα αὐτῆς,	viro adulterii rea ẽ:		
τ introibit in eã aqua re	per transibunt eam aq		
καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγ	maledictionis:		
dargutiõis execrata: τ rũpet vte	& inflato ventre com		
μοῦ τὸ ἐπικαταρώμενον, καὶ ῥηξάσεται τὴν κοι	putrescet		
rũ: τ decidet femur eius. τ erit	femur: eritq mulier in		
λίαν, καὶ διακρισεῖται ὁ μηρὸς αὐτῆς· καὶ ἔσται	maledictionẽ & i exẽplũ		
mulier in execratiõez i pplo suo. si vo nõ fue	omni populo. Quod si		
rit polluta mulier: τ mũda fuerit: τ inocẽs erit: τ	polluta non fuerit:		
ἀρὰν ἡ γυνή, καὶ καθαρὰ ἦν, καὶ ἀθῷα ἔσται, καὶ	erit innoxia: & faciet li		
seminabit semẽ. hec lex zelo	beros.		
ἐκσπερματιεῖ σπέρμα. οὗτος ὁ νόμος τῆς ζηλω	Ista est lex zelotypie:		
typie: quã si trãsierit mulier maritata erit	si		
τυπίας, οὗ ἐὰν παραβῇ ἡ γυνὴ ὑπανδρος ὑπ	declinauerit mulier a		
stẽs: τ polluta fuerit: aut hõ cui cuenerit sup	vtro suo:		
σα, καὶ μιανθῇ, ἢ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἐπέλθῃ ἐπ'	& si polluta fuerit: mari		
eã spũs zelotypie: τ zelauerit vxo	tusq zelotypie spiritu		
αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως, καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖ	cõcitatus adduxerit eã		
rẽ suã: τ statuet			
κα αὐτοῦ, καὶ στήσει			

Transla.Chal.	Interp.chal.	Pritiua chal.
וְיַדְיַתְּנִי יְיָ יָת יַרְכָּךְ מַסְיָא וְיָת כָּרְסֵיכִי נְפִיחִין׃ וְיֵעֲלוּן מַיָּא מְלַטְטַיָּא הָאִלֵּין לְמֵעֵי	cum dederit dñs femur tuũ putridũ τ viscera tua tu	מְסָה מְעֵה עוֹל
לְאַבָּנָא מְעִין וּלְאַסְיָא יַרְכָּא וְתֵימַר אִיתְּתָא אָמֵן אָמֵן׃ וְיִכְתּוֹב יָת לְוָטַיָּא כָּהֲנָא	mẽtia. Ingredientur aque iste maledicte in vtero	לָטַט כָּתַב
סָפְרָא וְיִמְחוֹק לְמַיָּא מְרִירַיָּא׃ וְיַשְׁקֵי יָת אִיתְּתָא יָת מַיָּא מְרִירַיָּא מְלַטְטַיָּא וְיֵעֲלוּן	tuo: τ tumere facient viscera τ cõputrescere femur.	מָחַק שָׁקָה
בָהּ מַיָּא מְלַטְטַיָּא לְלוֹטָן׃ וְיִסַּב כַּהֲנָא מִיַּד אִיתְּתָא יָת מִנְחַת קְנָאתָא וְיֵרֵים יָת	et dicet mulier: amen: amen. Scribetq sacerdos ma	נָסַב רוּם מִנְחָה
מִנְחָתָא קֳדָם יְיָ וְיִקְרַב יָתָהּ לְמַדְבְּחָא׃ וְיִקְמוֹץ כַּהֲנָא מִן מִנְחָתָא יָת אַדְכָּרְתָהּ וְיַסֵּיק	ledictiones has in libello: τ delebit eas in aq̃ ama	דָּבַח קְטַר
לְמַדְבְּחָא וּבָתַר כֵּן יַשְׁקֵי יָת אִיתְּתָא יָת מַיָּא׃ וְתְהֵי אִם אִסְתָּאֲבַת	rissimi o: τ dabit bibere mulieri aquas amariſſimas	נָסַךְ הָוָה אָסַב
וְשַׁקְרַת שְׁקַר בְּעָלָהּ וְעָלוֹן בָּהּ מַיָּא מְלַטְטַיָּא לְלוֹטָן וְיִתְפַּח כְּעָנָא וְיִתְבְּסֵי יַרְכָּהּ	et maledictas. Ingrediẽturq in eam aque maledicte	נָבַח
וְתְהֵי אִיתְּתָא לְלוֹט גְּוֹ עַמַּהּ׃ וְאִם לָא אִיסְתָּאֲבַת אִיתְּתָא וְדַכְיָא הִיא וְתִפּוֹק זַכָּאָה	in maledictionẽ. Colletq sacerdos de mãu mulieris	אָנָה אָדָם נָפַל
וְתַעֲדֵי עִדּוּי׃ וְדָא אוֹרַיְתָא דְּקִנְאָתָא וְתִסְטֵי אִיתְּתָא בַּר מִבַּעְלָהּ וְתִסְתָּאֲבוּ׃ אוֹ גְבַר	sacrificiũ zelotypie: τ eleuabit munus coram dño: et	עָדָה טָהוֹר
דְּיִתְעֲבַר עֲלוֹהִי רוּחַ קְנָאָה וְיִקְנֵי יָת אִיתְּתֵיהּ וְיָקִים יָת	offeret illud in altari. et tollet sacerdos de mũere ple	עָבַר כְּנָא כּוּם
	nũ pugillũ: τ adolebit in altari. τ postea dabit bibere	
	mulieri aq̃. Et cũ ppinauerit et aq̃: si illa polluta ẽ	
	et preuaricauit puaricationẽ ptra maritũ suũ: ingre	
	dient in eã aq̃ maledicte in maledictionẽ: τ tumescẽt	
	viscera ei: τ cõputrescet femur eius: τ erit mulier in	
	maledictionẽ in medio ppli sui. Si aũt mulier nõ est	
	polluta sed mũda ẽ: egrediet innoxia: τ cõcipiet ꝛce	
	ptionẽ. Hꝫ ẽ lex zelotypie qñ declinauerit mulier a	
	vtro suo τ cõtaminata fuerit: aut viri sup quẽ transie	
	rit spũs zelotypie τ zelauerit vxorem suã. Statuetq	

Prima hebr. Ter. Hebr. Hu. Ca. vi.

הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וְעָשָׂה לָהּ
הַכֹּהֵן אֵת כָּל הַתּוֹרָה הַזֹּאת: וְנִקְּתָה
הָאִישׁ מִשָּׁם וְהָאִשָּׁה הַהִוא תִּשָּׂא נָשָׂא
אֶת עֲוֹנָהּ: וַיְדַבֵּר יְהוָה Cap. vi.
אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל בְּנֵי דבר
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִו
אִשָּׁה כִּי יַפְלִא לִנְדֹּר נֶדֶר נָזִיר נזר
לְהַזִּיר לַיהוָה: מִיַּיִן וְשֵׁכָר יִזָּיר
חֹמֶץ יַיִן וְחֹמֶץ שֵׁכָר לֹא יִשְׁתֶּה שתה
וְכָל מִשְׁרַת עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה שרה
וַעֲנָבִים לַחִים וְיבֵשִׁים לֹא יֹאכֵל: יבל
כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה עשה
מִגֹּפֶן הַיַּיִן מֵחַרְצַנִּים וְעַד זָג לֹא
יֹאכֵל: כֹּל יְמֵי נֶדֶר נִזְרוֹ תַּעַר
לֹא יַעֲבֹר עַל רֹאשׁוֹ עַד מְלֹאת
הַיָּמִם אֲשֶׁר יַזִּיר לַיהוָה קדש
קָדֹשׁ יִהְיֶה גַּדֵּל פֶּרַע שְׂעַר
רֹאשׁוֹ: כֹּל יְמֵי הַזִּירוֹ לַיהוָה עַל
נֶפֶשׁ מֵת לֹא יָבֹא: לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ מות אב
לְאָחִיו וּלְאַחֹתוֹ לֹא יִטַּמָּא לָהֶם טמא
כִּי נֵזֶר אֱלֹהָיו עַל רֹאשׁוֹ: נזר
כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ קָדֹשׁ הוּא קדש
לַיהוָה: וְכִי יָמוּת מֵת עָלָיו פִּתְאֹם פתא
וְטִמֵּא רֹאשׁ נִזְרוֹ וְגִלַּח רֹאשׁוֹ גלח
בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
יְגַלְּחֶנּוּ: וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יָבִיא
שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה אֶל

Interp. chal.

vrorem coꝝ dño. Facietq; ei sacerdos iurta omnē legem hanc. et erit vir innocēs a peccatis: t mulier illa reci piet iniquitatem suam. Ca. 6.

LOcutusq; est dño cum moyse dicēs. Loqre cum filijs israel t dices eis. Vir siue mulier cū fecerint votū nazarei vt seperetur coꝝ dño: a vino nouo et veteri seperetur: acetū ex vino nouo t acetū ex vino veteri nō bibat: t quicqd de vuis exprimitur non bibat: vuas quoq; virides t siccas nō comedet. Cunctis diebus dbus fuerit nazareus de oibus q̄ fūt de vite vini a granulis vsq; ad folliculos non comedat. Cunctis diebus dbus ex voto fuerit nazareus: nouacula nō trasibit sup caput eius vsq; ad cōpletum diē quo domino cōsecratur. Sanctus erit crescente cesarie capitis eius. Oībus diebus dbus ex voto dño cōsecrantur. Sup mortuū nō ingredietur: nec sup pris quidē & matris & fratris & sororis q̄ funere contaminabitur: quia consecratio dei sui sup caput eius est. Oibus diebus dbus fuerit nazareus coꝝ dño sup alam mortui nō ingredietur: neq; cōtaminabitur pro patre vel pro matre sua aut pro fratre vel sorore sua si mortui fuerint: qz corona dei sui est sup caput eius. Cunctis diebus dbus fuerit nazareus coꝝ dño sanctus erit: crescere dimittet cesariē capilloꝝ capitis sui. Cūctis diebus dbus fuerit nazareus coꝝ dño sup alam mortui nō ingredietur: neq; cōtaminabitur pro patre vel pro matre sua aut pro fratre vel sorore sua si mortui fuerint: qz corona dei sui est sup caput eius. Cunctis diebus dbus fuerit nazareus: sanctus erit coꝝ dño. et si dspiā mortuꝰ fuerit coꝝ eo subito ipso ignorāte polluet caput ꝓsecratiōis eiꝰ: t tōdet caput suū in die emūdatiōis sue: in die septia tōdet illō. In die āt octaua adducet duos turtures vel duos filios colūbe ad

Prima chal.

עֲבַד זָכָה
כְּבֵל אָסַר
פָּרַשׁ עָבַד
נָזַר חָבַר שָׁתָה
יְתַר אָכַל
עָבַד
סָפַר עָבַר שָׁלַם
נָזַר רָבַב רֹאשׁ
מוּת שׁוֹל סָאַב
שָׁלַח
גָּלַח רָבָה
אָתָא

Trāsla. B. Hiero.

'in conspectu dñi: & fecerit ei sacerdos iuxta omnia que scripta sunt: 'maritus absq; culpa erit: & 'illa' recipiet iniquitatē suā. Cap. 6.

LOcutusq; est dñs ad moysen dicēs: 'Loquere ad filios israel & dices ad eos. Vir siue mulier cū fecerint votū vt sanctificētur: & se voluerit dño cōsecrare: 'a vino' & oi qd inebriare pōt abstinebūt. Acetū ex vino & ex qualibet alia potiōe & qcqd 'de vua 'exprimitur 'nō bibēt. vuas recentes ficcasq; nō comedent cūctis diebus qbus ex voto dño cōsecrantur. quicquid ex vinea esse pōt abvua passa vsq; ad acinū nō comedent. Oī tpe sepationis sue nouacula nō trāsibit per caput eius vsq; ad completum diē quo domino consecratur. Sanctus erit crescente cesarie capitis eius. Oī tpe cō secrationis sue super mortuū nō ingredietur: nec sup pris quidē & matris & fratris sororisq; funere contaminabitur: quia consecratio dei sui super caput eius est. Oibus diebus separatiōis sue sctus erit domino. Sin autem mortuus fuerit subito quispiā corā eo: polluetur caput consecrationis eius: qd radet illico in eadem die purgatiōis sue: & rursū septia. In octaua āt die offeret duos turtures vl duos pullos colūbe

Trāsla. Grec. lxx. cū interp. latina

eā coꝝ dño: t faciet ei sacer
αὐτὴν κατέναντι κυρίου, καὶ ποιήσει ἀυτῆ ὁ ἱε-
dos oēm legē hāc: t inocēs erit ho
ρεὺς πᾶσα τὴν τέλειαν ταύτην, καὶ ἀθῷος ἔσται ἀπὸ
mo a pctō. t mulier illa re-
ἁμαρτιῶν ἀνθρώπου. καὶ ἡ γυνὴ ἐκείνη λήψε-
cipiet pctā suā:
ται τὴν ἁμαρτίαν αὐτῆς, Ca. 6.

ET locut dño ad moysen: dicēs: loq
καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάλη-
re filijs israel: t dices ad eos: vir aut mu
σον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, ἀνὴρ ἢ γυ-
lier q magne vouerit votū vt sctificet sctifi
νὴ ὃς ἂν μεγαλῶς εὔξηται εὐχὴν ἀφορίσασθαι ἁγι-
cationē dño: a vino t sicera sctificabit. acetū
σμὸν κυρίῳ, ἀπὸ οἴνου καὶ σίκερα ἁγιάσει αὐτό. ὄξος
ex vino t acetū e sicera nō bibet. t q̄cqꝗ o-
ἐξ οἴνου καὶ ὄξος ἐκ σικέρα οὐ πίεται. καὶ ὅσα κα-
perātur ex vua nō bibet: t vuā re-
τεργάζεται ἐκ σταφυλῆς οὐ πίεται, καὶ σταφυλὴν πρόσ-
cētē t vuas passas nō comedet oīb dieb
φατον καὶ σταφίδας οὐ φάγεται πάσας τὰς ἡμέρας τῆς
voti sui. ab oībus q̄cqꝗ fūt ex vitibus
εὐχῆς αὐτοῦ. ἀπὸ πάντων ὅσα γίνεται ἐξ ἀμπέλου
vinū: e corticib vue vsq; ad acinū nō comedet
οἴνου, ἀπὸ συμφύλων ἕως γιγάρτου οὐ φάγεται
oībus diebus voti sctificatiōis sue.
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς τοῦ ἁγιασμοῦ αὐτοῦ.
nouacula nō trāsibit sup caput eius: vsq;
ξυρὸς οὐκ ἐπιπλεύσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ἕως
impleātur dies: q̄s vouit. sctus erit:
ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι, ὅσας εὔξατο· ἅγιος ἔσται,
nutriēs comā capitis sui. oīb
τρέφων κόμην τρίχα κεφαλῆς αὐτοῦ. πάσας τὰς
diebus voti dño sup oēm alīq; mo-
ἡμέρας τῆς εὐχῆς κυρίῳ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευ-
tuā nō introibit sup pfq; t mfq; t sup
τηκυίᾳ οὐκ εἰσπλεύσεται ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ καὶ ἐπ
frēm t sup sororē: nō polluet in eis:
ἀδελφῷ καὶ ἐπ' ἀδελφῇ, οὐ μιανθήσεται ἐπ' αὐτοῖς,
mortuis illis: q; votū dei sui sup eū: t
ἐντεταφότων αὐτῶν, ὅτι εὐχὴ θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ, καὶ
sup caput ei: oībus diebus voti sui
ἐπὶ κεφαλῆς αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ
sctus erit dño. si āt ꝺs morte moriat subi
ἅγιος ἔσται τῷ κῷ. ἐὰν δέ τις ἀφάτως ἐντεθάνῃ
to sup eū: statim polluet caput vo
ναι ἐπ' αὐτῷ, ταχὺ μιανθήσεται ἡ κεφαλὴ εὐ
ti sui: t radet caput suū in q̄ die mū
χῆς αὐτοῦ, καὶ ξυρήσεται τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ κα
dar fuerit. die septimo radet: t die
θαρισμοῦ· τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ξυρήσεται, καὶ τῇ ἡμέ-
octaua offeret duos turtures: aut duos pullos colūbas ad
ρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἀποστελεῖ δύο τρυγόνας, ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν πρὸς

Trāsla. Chal.

אִיתְתָא קֳדָם יְיָ וְיַעְבֵּד לַהּ כַּהֲנָא יָת כָּל אוֹרַיְתָא הָדָא: וְיֵהֵא זָכָא גַּבְרָא מֵחוֹבִין
וְאִיתְתָא הַהִיא תְּקַבֵּל יָת חוֹבָהּ: Ca. vi. וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר:
מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן גְּבַר אוֹ אִיתְתָא אֲרֵי יִפְרֵישׁ לְמִידַּר נִדַּר נְזִירָא
לְמִסְתַּר קֳדָם יְיָ: מִסְתַּר חֲמַר וְעַתִּיק חֲמַר לָא יִשְׁתֵּי וְחַל חֲמַר עַתִּיק לָא יִשְׁתֵּי
וְכֹל מַתְרוּת עִנְּבִין לָא יִשְׁתֵּי וְעִנְּבִין רְטִיבִין וְיַבִּישִׁין לָא יֵכוּל: כֹּל יוֹמֵי נְזִירוּתֵיהּ מִכֹּל
דְּיִתְעֲבַד מִגּוּפְנָא דַּחֲמָרָא מִפּוּרְצָנִין וְעַד עִיצּוּרִין לָא יֵכוּל: כֹּל יוֹמֵי נִדַּר נְזִירוּתֵיהּ
מַסְפָּר לָא יִעְבַּר עַל רֵישֵׁיהּ עַד מִשְׁלַם יוֹמַיָּא דְּיַזְגַּר קֳדָם יְיָ קַדִּישׁ יְהֵא מְרַבֵּי פַּרְעָא
שַׂעֲרָ רֵישֵׁיהּ: כֹּל יוֹמֵין דְּיַזְגַּר קֳדָם יְיָ עַל נַפְשָׁא דְּמֵיתָא לָא יֵעוֹל: לְאֲבוּהִי וּלְאִמֵּיהּ
לַאֲחוֹהִי וּלְאַחָתֵיהּ לָא יְסָתָאֲבְ לְהוֹן בְּמוֹתְהוֹן אֲרֵי כְּלִילָא דַּאֲלָהֵיהּ עַל רֵישֵׁיהּ: כֹּל
יוֹמֵי נִזְרוּתֵיהּ קַדִּישׁ הוּא קֳדָם יְיָ: וַאֲרֵי יְמוּת מִיתָא עֲלוֹהִי בְּתֻכְפָּ שָׁלוּ וְסָאֵב רֵישׁ
נִזְרוּתֵיהּ וְיִגַּלַּח רֵישֵׁיהּ בְּיוֹמָא דְּדָכוּתֵיהּ בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה יְגַלְּחִנֵּיהּ: וּבְיוֹמָא תְּמִינָאָה
יַיְתֵי תְּרֵין שַׁפְנִינִין אוֹ תְּרֵין בְּנֵי יוֹנָה לְוָת

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Tex.Heb. Au. Ca.vj.	Pritiua heb.
acerdotẽ:sup hostia tabernaculi testimo=	sacerdoti in introitu	הַכֹּהֵן אֶל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְעָשָׂה	יָצַד
ὸν ἱερέα, ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρί	federis testimõii: faci=	הַכֹּהֵן אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה	
ου. καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας, καὶ	etq; sacerdos vnũ pro	וְכִפֶּר עָלָיו מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל	
vnã in holocaustũ: et ppitiabit p eo	peccato: & altẽrũ in ho	הַנֶּפֶשׁ וְקִדַּשׁ אֶת רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם	
τὴν μίαν εἰς ὁλοκάυτωμα, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐ=	locaustũ: & depcabitur	הַהוּא: וְהִזִּיר לַיהוָה אֶת יְמֵי	נָזַר יוֹם
sacerdos p dõ peccauit p alia: τ	pro eo: quia peccauit	נִזְרוֹ וְהֵבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן שְׁנָתוֹ	שָׁנָה
τοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ αὐ ἁμαρτίαν περὶ τῆς ψυχῆς, καὶ	sup mortuo: sctifica=	לְאָשָׁם וְהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים יִפֹּלוּ	יוֹם נָפַל
sctificabit caput ei: in illa die sct	bitq; caput eius in die	כִּי טָמֵא נִזְרוֹ: וְזֹאת תּוֹרַת	יָרַח
ἁγιάσει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἡ=	illo: & cõsecrabit dño	הַנָּזִיר בְּיוֹם מְלֹאת יְמֵי נִזְרוֹ	
ficatus ẽ dño oĩb vieb voti. τ ad=	die	יֵבִיא אֹתוֹ אֶל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:	יָצַד
γιάσει κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ὑγιείας· καὶ προ	separatiõis illius offe=	וְהִקְרִיב אֶת קָרְבָּנוֹ לַיהוָה כֶּבֶשׂ	קָרַב
ducet agnũ ãniculũ in velieriũ. τ ὁσάξει ἀμνὸν ἐνιαύσιον εἰς πλημμελίαν· καὶ αἱ ἡμέ	rẽs agnum anniculum pro pctõ: ita tñ vt dies	בֶּן שְׁנָתוֹ תָּמִים אֶחָד לְעֹלָה	
es priores inumerati erũt: qz polluta fuit caput	priores irriti fiant:	וְכִבְשָׂה אַחַת לַחַטָּאת וְאַיִל אֶחָד תָּמִים	אֶחָד שָׁנָה
ραι αἱ πρότεραι ἄλογοι ἔσονται, ὅτι ἐμιάνθη ἡ κεφαλὴ	qm polluta est sctifica	לִשְׁלָמִים: וְסַל מַצּוֹת סֹלֶת חַלֹּת	תָּמִים
voti sui. τ hec lex vouentis quadrꝫ die	tio eius. Ista est lex	בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת	בָּלַל שָׁמַן
ἐυχῆς αὐτοῦ· καὶ οὗτος ὁ νόμος τῆς ἐυχαριστίου ἡ ἡμέρᾳ	cõsecratiõis. Cũ dies	מְשֻׁחִים בַּשֶּׁמֶן וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם:	מָשַׁח שָׁמַן
cõpleuerit dies voti sui: offeret ipe	quos ex voto decreue=	וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה אֶת	קָרַב כֹּהֵן פָּנֶה
πληρώσει ἡμέρας ἐυχῆς αὐτοῦ, προσοίσει αὐτὸς	rat cõplebũtur: addu=	חַטָּאתוֹ וְאֶת עֹלָתוֹ: וְאֶת	
turta hostia tabnaculi testimõii: τ ad	cet eũ ad ostium taber	הָאַיִל יַעֲשֶׂה זֶבַח שְׁלָמִים	עָשָׂה
παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ προ	naculi federis: vt offe=	לַיהוָה עַל סַל הַמַּצּוֹת וְעָשָׂה	
ducet vouũ suũ dño: agnũ ãniculũ	rat oblationẽ eius dño	הַכֹּהֵן אֶת מִנְחָתוֹ וְאֶת נִסְכּוֹ:	
σάξει τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, ἀμνὸν ἐνιαύσιον	agnũ anniculũ imacu	וְגִלַּח הַנָּזִיר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד	
immaculatũ vnũ in holocaustũ: τ agnã ãni	latũ in holocaustum: &	אֶת רֹאשׁ נִזְרוֹ וְלָקַח אֶת שְׂעַר	
ἄμωμον ἓν εἰς ὁλοκάυτωμα, καὶ ἀμνάδα ἐνιαυ=	ouem anniculam im	רֹאשׁ נִזְרוֹ וְנָתַן עַל הָאֵשׁ אֲשֶׁר	
culã imaculatã vnã in pctiõ: τ arietẽ vnũ im	maculatam	תַּחַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים: וְלָקַח	
σίαν ἄμωμον μίαν εἰς ἁμαρτίαν, καὶ κριὸν ἕνα ἄ=	pro peccato: & arietẽ	הַכֹּהֵן אֶת הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָה מִן הָאַיִל	
maculatũ in salutare: τ canistrũ azymoꝫ simi	immaculatum		
μωμον εἰς σωτήριον, καὶ κανοῦν ἀζύμων σεμιδά	hostiã pacificam: cani		
le panco cõfectoꝫ in oleo: τ la=	strũ quoq; panũ azy=		
λεως ἄρτους ἀπαστοποιηθέντους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λά=	morũ qui cõspsi sũt o=		
gana azyma vncta in oleo: τ sacrificiũ eo	leo: & lagana absq; fer=		
γανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ, καὶ θυσίαν ἀυ	mento vncta oleo ac		
rũ: τ libationẽ eoꝫ. τ offeret sacerdos	libamia singulorũ: que		
τῶν, καὶ σπονδὴν αὐτῶν· καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς	offeret sacerdos corã		
corã dño: τ faciet qꝫ pro pctõ suo:	domino: & faciet		
ἔναντι κυρίου, καὶ ποιήσει τὸ περὶ ἁμαρτίας αὐ	tam pro pctõ quã in		
τ holocaustũ suũ. τ arietẽ sa	holocaustum.		
τοῦ, καὶ τὸ ὁλοκάυτωμα αὐτοῦ· καὶ τὸν κριὸν ποι	Arietẽ vero immola=		
ciet sacrificiũ dño in cãistro azymoꝫ. τ	bit hostiam pacificam		
ἀσει θυσίαν κυρίῳ ἐπὶ τῷ κανῷ τῶν ἀζύμων· καὶ	domino: offerens simꝫ		
faciet sacerdos sacrificiũ etuo: τ libationẽ	canistrum azymorum		
ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν θυσίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν σπονδὴν	& libamenta: q ex mo=		
etuo. τ radet q votũ fecit turta hostia	re debentur. Tunc		
αὐτοῦ· καὶ ξυρήσεται ὁ ἁγνιδὸς παρὰ τὰς θύρας	radetur nazareus ad o		
tabnaculi testimõii caput voti	stium tabernaculi fede=		
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὴν κεφαλὴν τῆς ἐυχῆς	ris cesarie consecratio		
sui: τ imponet capillos sup ignẽ:	nis sue: tolletq; capil=		
αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσει τὰς τρίχας ἐπὶ τὸ πῦρ,	los eius: & ponet sup		
qui est sup sacrificiũ salutario. τ accipiet	ignem qui est		
ὃ ἐστιν ἐπὶ τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου· καὶ λήψεται	suppositus sacrifido		
sacerdos brachiũ coctũ ab arietẽ:	pacificorum &		
ὁ ἱερεὺς τὸν βραχίονα ἑφθὸν ἐκ τοῦ κριοῦ,	armum coctum arietis		

Transla.Chal.	Interp.chal.	Pritiua chal.
כַּהֲנָא לְתָרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא: וְיַעֲבֵד כַּהֲנָא חַד לְחַטָּאתָא וְחַד לְעֲלָתָא וְיְכַפַּר עֲלוֹהִי	sacerdotẽ ad ostium tabernaculi federis. Facietq; sa	עָבַד אֶחָד עֵלָה
מְחָתָא עַל מִיתָא וְיְקַדֵּשׁ יָת רֵישֵׁיהּ בְּיוֹמָא הַהוּא: וְיַזַּר כְּדָם מַיָּא יָת יוֹמֵי נְזָרַיָּה וְיֵיתֵי	cerdos vnũ pro pctõ & vnũ in holocaustũ: & ppiciabit	כִּפֶּר הוֹשִׁיב קָדַשׁ
אִמַּר בַּר שַׁתֵּיהּ לְאַשְׁלָמָא וְיוֹמַיָּא קַדְמָאֵי יְבַטְּלוּן אֲרֵי סְאַב נְזָרַיָּה: וְדָא אוֹרַיְתָא	pro eo qui peccauit sup mortuo. & sanctificabit caput	נָזַר שָׁתָא בָּטַל
דִּנְזִירָא בְּיוֹם סְשָׁלַם יוֹמֵי נְזָרַיָּה יֵתֵי לְתָרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא: וְיְקָרֵיב יָת קוּרְבָּנֵיהּ	eius in die illa. Et cõsecrabit corã dño dies separatio	סָאַב שָׁלַם שָׁכַן
קֳדָם יְהוָה אִמַּר בַּר שַׁתֵּיהּ שְׁלִים חַד לַעֲלָתָא וְאִמַּרְתָּא חָדָא בַּת שַׁתֵּיהּ שְׁלִימְתָא	nis illi. et adducet agnũ anniculũ pro delicto: & dies	קָרַב
לְחַטָּאתָא וְדִכַר חַד שְׁלִים לְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא: וְסַל פַּטִּיר סֻלְתָּא גְּרִיצָן דְּפִילָן מְמַשַּׁח	priores fiant irriti: eo q polluta est sanctificatio eius.	
וְאַסְפּוּנִין פַּטִּירִין דְּמְשַׁחִין בְּמִשְׁחָא וּמִנְחָתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן: וְיִקְרֵב כַּהֲנָא כְּדָם מַיָּא	Ista est lex nazarei in die quo expleti fuerit dies san=	
יָת חַטָּאתֵיהּ וְיָת עֲלָתֵיהּ: וְיָת דִּכְרָא יַעֲבֵד נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא כְּדָם מַיָּא עַל סַלָּא דְּפַטִּירַיָּא	ctificationis eius: adducetur q ad ostiũ tabernaculi	
וְיַעֲבֵד כַּהֲנָא יָת מִנְחָתֵיהּ וְיָת נִסְכֵּיהּ: וְיִגַּלַח נְזִירָא פֻּתַח מַשְׁכַּן זִמְנָא יָת רֵישׁ נְזָרַיָּה	federis: & offeret oblationẽ suã corã dño agnũ vnum	
וְיִסַּב יָת שְׂעַר רֵישׁ נְזָרַיָּה וְיִתֵּן עַל אִשְׁתָּא דְּתְחוֹת דּוּדָא דְּנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא: וְיִסַּב	anniculũ integrũ in holocaustũ & agnã vnã integram	
כַּהֲנָא יָת דְּרוֹעָא מְבַשְּׁלָא מִן דִּכְרָא	pro pctõ & arietẽ vnum integrũ in hostiã sanctificatio	
	num: & canistrũ azymoꝫ & placentas ex simila cõsper	
	sas oleo & lagana azyma vncta oleo: & munera sua et	
	libamina sua. et offeret ea sacerdos corã dño: & faciet	
	sacrificiũ pro pctõ & holocaustũ eius. Et offeret arie=	
	tem hostie sanctificationũ corã dño cũ canistro azy=	
	morũ. Offeretq; sacerdos munus & libamentũ eius.	
	Et tondebit in hostio tabernaculi federis caput con=	
	secrationis sue. Et tollet capilloꝫ capitis consecratio	
	nis sue: & ponet super ignem qui est sub lebete in quo	
	coquuntur carnes hostie sanctificationum. Et tolletq;	
	sacerdos brachium coctum arietis:	

Pānua heb. Ter. Heb. Hu. Ca. vii.

וְחַלַּת מַצָּה אַחַת מִן הַסַּל וְרִקִּיק
מַצָּה אֶחָד וְנָתַן עַל כַּפֵּי הַנָּזִיר נָזַר
אַחַר יְתַגַּלַּח אֶת נִזְרוֹ וְהֵנִיף נָלַח נוּף
אוֹתָם הַכֹּהֵן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה אֵת
קֹדֶשׁ הוּא לַכֹּהֵן עַל חֲזֵה הַתְּנוּפָה
וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְאַחַר יִשְׁתֶּה רוּם שָׁתָה
הַנָּזִיר יָיִן וְזֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר אֲשֶׁר נָזַר
יִדֹּר קָרְבָּנוֹ לַיהוָה עַל נִזְרוֹ נָדַר
מִלְּבַד אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ כְּפִי נָדַד נָשַׂג פָּה
נִדְרוֹ אֲשֶׁר יִדֹּר כֵּן יַעֲשֶׂה
עַל תּוֹרַת נִזְרוֹ וַיְדַבֵּר יְהוָה נָזַר
אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר דַּבֵּר אֶל
אַהֲרֹן וְאֶל בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְּבָרְכוּ בָּרַךְ
אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר לָהֶם אָמַר
יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ יָאֵר יְהוָה שָׁמַר אוֹר
פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו חָנַן נָשָׂא
אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם שׂוּם שָׁלַם
אֶת שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי
אֲבָרְכֵם וַיְהִי
בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים אֶת
הַמִּשְׁכָּן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ וַיְקַדֵּשׁ כָּלָה קוּם
וְאֶת כָּל כֵּלָיו וְאֶת הַמִּזְבֵּחַ מָשַׁח שָׁכַן מָשַׁח
וְאֶת כָּל כֵּלָיו וַיְמָשְׁחֵם וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם קָדַשׁ כָּלָה נָגַח
נְדִיבֵי יִשְׂרָאֵל נְשִׂיאֵי בֵּית אֲבֹתָם קָרַב נָשָׂא
הֵם הָעֹמְדִים עַל הַפְּקֻדִים וַיָּבִיאוּ נוּא
אֶת קָרְבָּנָם לִפְנֵי יְהוָה שֵׁשׁ פָּנָה

Pānua chal. Interp. chal.

et placentā azymā vnam de canistro ⁊ laganū azymū vnū: ⁊ ponet sup manꝰ nazarei postq̄ totondit caput cōsecrationis sue. Eleuabitq; ea sacerdos eleuatione cozā dño: ⁊ qđ sanctificatū est: erit sacerdotis cum pectusculo eleuationis ⁊ cū femore qđ separatū est: ⁊ postea bibet nazareꝰ vinū. Ista est lex nazarei q̄ vouerit oblationē suā cozā dño sup cōsecratione sua: exceptis his q̄ inuenerit manus eius iuxta votū suū qđ vouit: ita faciet iuxta legē cōsecrationis sue. Locutusq; ē dñs cum moyse dicēs. Loqre cuz aaron ⁊ cū filiis eius dicēs. Sic benedicetis filiis israel: dicetisq; eis. Benedicat tibi dñs: ⁊ custodiat te. ostendat dñs maiestatez suā tibi: ⁊ miser eat tui. Auferat dñs irā suā a te: ⁊ ponat tibi pacem. Ponētq; benedictionē nois mei sup filios israel: ⁊ ego benedicam eis. Ca. 7.

כּוֹם מָאן דַּבַח
רַבַּב רַבַּב רֹאשׁ
כּוֹם עֶנָה אָתָא

Hactumq; est in die quo cōpleuit moyses erigere tabernaculū: vnxit illud ⁊ sanctificauit illud et omnia vasa eius: altare quoq; ⁊ omnia vasa eius: et vnxit ea ⁊ sanctificauit ea. Obtulerūntq; principes israel capita domus patrū suoꝝ: ipsi sunt principes tribuum qui steterunt super eos qui numerati sunt. Obtulerunt q̄ oblationes suas coram domino sex

Trāsla. B. Iero.

tortāq; absq; fermēto vnā de canistro. & laganū azymū vnū: & tradet ih manus nazarei: postq̄ rasum fuerit caput eius. Susceptaq; vniuersa ab eo eleuabit in conspectu domini: & sctificata sacerdotis erunt: sicut pectusculū qđ separari iussū ē & femur. Posthec ꝑt bibere nazareus vinū. Ista est lex nazarei: cū vouerit oblationē suā dño tpe cōsecrationis sue: exceptis his q̄ inuenerit manus eius. Iuxta quod mente deuouerat: ita faciet ad perfectionē sctificationis sue. Locutusq; est dominus ad moysē dicens. Loquere aaron & filiis eius. sic benedicetis filiis israel: & dicetis eis. Bñdicat tibi dñs: & custodiat te. Ostēdat dñs faciē suam tibi: & misereatur tui. conuertat dominus vultū suū ad te: & det tibi pacē. Inuocabūtq; nomē meū sup filios israel: & ego bñdicā eis. Ca. 7.

Actum est autem in die qua compleuit moyses tabernaculū & erexit illud. vnxitq; & sanctificauit cum omnibus vasis suis: altare similiter & omnia vasa eius: obtulerunt principes israel capita familiarum que erant per singulas trib prefecti eorum qui numerati fuerant munera coram domino sex

Trāsla. Grec. lxx. cū interp. latina

τ panē vnū azymū de canistro: τ laganū ἄρτον ἕνα ἄζυμον ἀπὸ τοῦ καφοῦ, καὶ λάγανον azymū vnū: τ imponet sup manus illius q̄ vouit caput suū. τ radet ipse caput suū. et ἄζυμον ἕν, καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ ἀγγελ- offeret ea sacerdos ipositionē cozā dño. sctm ου μετὰ τὸ ξυρήσασθαι αὐτὸν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ· καὶ erit sacerdoti sup pectusculū impositionis: et ἀοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου· ἅγιον ⁊ sup brachiū separationis. et post ἔσαι τῷ ἱερεῖ ἐπὶ τὸ σφυρίον τοῦ ἐπιθέματος, καὶ hec bibet q̄ vouit vinū. hec lex ἐπὶ τοῦ βραχίονος τοῦ ἀφαιρέματος· καὶ μετὰ ταῦτα πίεται ὁ ἀγγελθεὶς οἶνον· οὗτος ὁ νόμος τοῦ vouentis: q̄cūq; vouerit dño vonū suū dño ὐξαμένου, ὃς ἂν ἔυξηται κυρίῳ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ pro voto suo: ꝑter ea q̄ inuenerit manꝰ eiꝰ πρὸς τὰς ἐυχὰς αὐτοῦ, χωρὶς ὧν ἂν ἕυρη ἡ χεὶρ αὐ- scōm potennā voti sui: qđ vouit τοῦ κατὰ δύναμιν τὰς ἐυχὰς αὐτοῦ, ὃς ἂν ἔυξη- rit scōm legē sctificatiōis eiꝰ. et locutꝰ ē do ται κατὰ τὸν νόμον ἁγνίας αὐτοῦ· καὶ ἐλάλησε κύ- minꝰ ad moysen: dicēs: loquere aaron et ριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάλησον ἀαρὼν καὶ τοὺς filijs eius: dicēs: sic benedicetis fi- υἱοὺς αὐτοῦ, λέγων, οὕτως ἐυλογήσετε τοὺς υἱ- lijs israel: dicentes eis: benedicat tibi dño: οὺς ἰσραήλ, λέγοντες αὐτοῖς, ἐυλογήσαι σε κύριος, ⁊ custodiat te: illuminet dño vultū su- καὶ φυλάξαι σε, ἐπιφάναι κύριος τὸ πρόσωπον αὐ- um sup te: ⁊ misereat tui: eleuet dño vul- τοῦ ἐπὶ σέ, καὶ ἐλεήσαι σε, ἐπάραι κύριος τὸ πρόσω tū suū sup te: et det tibi pacē. et τον αὐτοῦ ἐπὶ σέ, καὶ δῶη σοι εἰρήνην· καὶ Exo. 36.c. imponēt nomē meū sup filios israel: ἐπιθήσουσι τὸ ὄνομά μου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ἰσραήλ, ⁊ ego benedicam eis. καὶ ἐγὼ ἐυλογήσω αὐτούς. Ca. 7. A

Θ Factū ē die ꝯsūmauit moyses: καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ ἧ συνετέλεσε μωυσῆς, vt erigeret tabernaculū. ⁊ vnxit illud: ⁊ Exo. 40.b. ὥστε ἐξαναστῆσαι τὴν σκηνήν· καὶ ἔχρισεν αὐτήν, καὶ sctificauit illud: ⁊ oia vasa eiꝰ: ⁊ ἡγίασεν αὐτήν, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὸ altare: et oia vasa eiꝰ ⁊ vnxit ἐυσιαστήριον, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ ἔχρισεν ea et sctificauit ea. ⁊ obtulerūt principes αὐτὰ καὶ ἡγίασεν αὐτά· καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες israel principes domoꝝ familiarū suaꝝ. hi ἰσραὴλ ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν· οὗτοι οἱ principes tribuū: hi prefecti sup guber ἄρχοντες φυλῶν, οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐπὶ τῆς ἐπι nationē. ⁊ obtulerūt dona sua cozā dño: sex σκοπῆς· καὶ προσήνεγκαν τὰ δῶρα αὐτῶν ἔναντι κυρίου, ἓξ

Transla. Chal.

וְיַרְקָא פַּטִּירְתָּא חֲדָא מִן סַלָּא וְאִסְפִּוג פַּטִּיר חָד וְיִתֵּן עַל יְדֵי נְזִירָא בָּתַר דְּיִגַּלַּח יָת
נְזִירוּתֵיהּ וְיֵרִים יַתְהוֹן כַּהֲנָא קֳדָם יְיָ קוּדְשָׁא הוּא לְכַהֲנָא עַל חֲדָיָא דְּאַרְמוּתָא
וְעַל שַׁקָּא דְּאַפְרָשׁוּתָא וּבָתַר כֵּן יִשְׁתֵּי נְזִירָא חַמְרָא וְדָא אוֹרַיְתָא דְּנְזִירָא דְּיִדַּר
קוּרְבָּנֵיהּ קֳדָם יְיָ עַל נִזְרוּתֵיהּ כְּפוֹם נִדְרֵיהּ דְּיִדַּר כֵּן יַעְבֵּד עַל
אוֹרַיְתָא דְּנִזְרוּתֵיהּ: וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: מַלֵּיל עִם אַהֲרֹן וְעִם בְּנוֹהִי לְמֵימָר
כְּדֵין תְּבָרְכוּן יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּד תֵּימְרוּן לְהוֹן: יְבָרְכִנָּךְ יְיָ וְיִטְרִנָּךְ: יְנַהַר יְיָ
שְׁכִינְתֵּיהּ לְוָתָךְ וְיִרְחֵם עָלָךְ: יְיָ רוּגְזֵיהּ יְסַוֵּר מִנָּךְ וְיִשַׁוֵּי לָךְ שְׁלָם: וְיִשָּׁוּון יָת בִּרְכָת
שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנָא אֵיבָרְכִנּוּן: Ca. vii. וַהֲוָה בְּיוֹמָא דְּשֵׁצִי

מֹשֶׁה לְאַקָמָא יָת מַשְׁכְּנָא וְרַבִּי יָתֵיהּ וְקַדִּישׁ יָתֵיהּ וְיָת כָּל מָנּוֹהִי וְיָת מַדְבְּחָא וְיָת כָּל
מָנּוֹהִי וְרַבִּיוּן וְקַדִּישׁ יָתְהוֹן: וְקָרִיבוּ רַבְרְבֵי יִשְׂרָאֵל רֵישֵׁי בֵּית אֲבָהָתְהוֹן אִנּוּן רַבְרְבֵי
שִׁבְטַיָּא אִנּוּן דְּקָיְמִין עַל מְנַיָנַיָּא: וְאַיְתִיו יָת קוּרְבָּנְהוֹן לְקֳדָם יְיָ שֵׁית ◇◇◇◇◇◇◇

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb. Au. Ca.vij.	Pritiua heb.
plaustra tecta: τ duodeci boues: plaustrũ ἁμάξας λαμπτηριάς, καὶ δώδεκα βόας, ἅμαξαν a duob⁹ ꝓncipib⁹: τ vitulũ ab vnoq̃ꝫ. παρὰ δύο ἀρχόντων, καὶ μόσχον παρὰ ἑκάστου. τ obtulerũt coꝝ tabnaculo. τ ait καὶ προσήνεγκαν ἐναντίον τῆς σκηνῆς. καὶ εἶπε dño ad moysen: dicẽs: accipe ab eis: κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάβε παρ' αὐτῶν, τ erũt ad opa ministratoria tabna καὶ ἔσονται πρὸς τὰ ἔργα τὰ λειτουργικὰ τῆς σκη culi teſtimonij: τ dabis ea leui ηῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς λευί⁹ tis: vniculq̃ iuxta miniſteriũ ei⁹. τ ταις, ἑκάστῳ κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτοῦ. καὶ accipiẽs moyſes plaustra τ boues: de λαβὼν μωυσῆς τὰς ἁμάξας καὶ τοὺς βόας, ἔδω⁹ dit ea leuitis. duo plaustra τ κεν αὐτὰ τοῖς λευίταις. τὰς δύο ἁμάξας καὶ τὰς quattuor boues dedit filijs gerſõ iuxta τέσσαρας βόας ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς γιρσὼν κατὰ τὰς miniſteria ip̃oꝝ. τ quattuor plaustra τ λειτουργίας αὐτῶν. καὶ τὰς τέσσαρας ἁμάξας καὶ τὰς octo boues dedit filijs merari iuxta ὀκτὼ βόας ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς μεραρὶ κατὰ τὰς miniſteria ip̃oꝝ: p ithamar filiũ aarõ λειτουργίας αὐτῶν, διὰ ἰθάμαρ τοῦ υἱοῦ ἀαρὼν τοῦ ſacerdotis. τ filijs caath nõ dedit: q⁹ mi- ἱερέως. καὶ τοῖς υἱοῖς καὰθ οὐκ ἔδωκεν, ὅτι τὰ λει niſteria ſctuarij hũt:: ſup hũeri portabũt. τουργήματα τοῦ ἁγίου ἔχουσιν, ἐπ' ὤμων ἀροῦσι. τ obtulerũt ꝓncipes ad dedicationẽ καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες εἰς ἐγκαινισμὸν altaris in die in qua vnxit illud: τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐν ᾗ ἔχρισεν αὐτό, τ obtulerũt ꝓncipes dona ſua co- καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες τὰ δῶρα αὐτῶν ἀπέ ram altari. τ dixit dño ad moy ναντι τοῦ θυσιαστηρίου. καὶ εἶπε κύριος πρὸς μωυ⁹ ſen: ꝓncep⁹ vn⁹ p die: ꝓncep⁹ per die offe σῆν, ἄρχων εἷς καθ' ἡμέραν, ἄρχων καθ' ἡμέραν προσέ rẽt dona ſua ad dedicationẽ alta- φερε τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσια⁹ ris. τ fuit offerẽs die ꝓmo do στηρίου. καὶ ἦν ὁ προσφέρων τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ τὸ δῶ nũ ſuũ naaſſon: filij aminadab: ꝓncep⁹ tribus ρον αὐτοῦ ναασσών, υἱὸς ἀμιναδάβ, ἄρχων τῆς φυλῆς iuda. τ obtulit vonũ ei⁹: vaſcũ Ἰούδα. καὶ προσήνεγκε τὸ δῶρον αὐτοῦ, τροῦλλιον argẽteũ vnũ: trigita τ cẽtũ põd⁹ ciuſ. ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ. phialã vnã argẽteã ſeptuagita ſiclo⁹ ſc- φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κα B cũdũ ſiclũ ſctũ: τὰ τοῦ σίκλου τοῦ ἁγίου, **Trãsla.Chal.**	ᵉplaustra ⁿtecta ˣcũ duo⁹ decim⁹ bob⁹. Vnũ ⁿplau⁹ ſtrũ obtulere ᶜduo ᵇ du⁹ ces: ᶜ& vnũ bouẽ ᶠſingu li. ᶠobtulerũtq⁹ ᵇea ᶠi con ſpectu ⁿtabernaculi. ∞∞∞ ⁱAit autem ᵐdominus ⁿad ᵒmoyſen. ∞∞∞∞∞∞∞ ᵍSuſcipe ᶜab eis ᵒvt ᶠſeruí ant ⁿin ᶠminiſterio ∞∞∞∞ ᶠtabernaculi: ᵃ& trades ᵇea ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ᵒleuitis ᶠiuxta ordínem ᵍminiſterii ſui. Itaq⁹ ᵇcũ ſuſcepiſſet ᶠmoyſes ᶠplau ſtra ᵐ& ᵐboues: ᵒtradidit ᶠea ᶠleuitis. ᶠDuo ∞∞∞∞∞∞ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ᵐplaustra ᶠ& ᶠ quattuor ᶠboues ᵃdedit ∞∞∞∞∞∞∞∞ ᵇfiliis ᶜgerſon ᵈiuxta id qđ habebãt ᶜneceſſariũ: ᵍquattuor alia ᵇplaustra ᶠ& ᵃocto ᶠboues ∞∞∞∞∞∞ ᵐdedit ⁿfiliis ᵒmerari ᵖſe cundũ officia & ᵒcultũ ſu um ᶠſub manu ᵍithamar ᶠfilij ⁿaarõ ᵒſacerdotis. ᶠFi liis ãt ᶠcaath ⁿnon ᵇdedit plaustra & boues: ᶜquia i ᶠſctũario ᵇſeruiũt: & one ra ꝓpriis ᵇportãt ᵍhume⁹ ris. Igitur ᶠobtulerũt ᵇdu ces ᶠin ᵐdedicationẽ ⁿalta ris ᵒdie qua ᵖ vnctum eſt ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ⁿoblationem ſuam ᶠante ᶠaltare.' Dixitq⁹ ∞∞∞∞∞∞∞ ᵃdñs ᵇad ᶜmoyſen. ᶜ Sin⁹ gulí ᵖduces ᶠ p ſingulos dies ᵇofferant ∞∞∞∞∞∞∞∞ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ᵐmunera ⁿin dedicatio⁹ nem ᵒaltaris. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ᵖPrimo ᶠdie ᵍobtulit ⁿo⁹ blationem ſuam ∞∞∞∞∞∞ ᶠnaaſõ ᶠfilius ᵗaminadab ᵘde tribu ᵇiuda: fuerũtq⁹ in ea ᵇacetabulũ ᶜargen⁹ teũ ᶠpondo ᵇcẽtũ ᵍtrigin⁹ ta ſiclorum: ᵏphiala ᵐar⁹ gentea habens ∞∞∞∞∞∞ ᵖſeptuaginta ᵒſiclos ᵍiux ta pondus ᵍſanctuarii.	ˢעֲגָלַת ˢצָב וּשְׁנֵי ˢעָשָׂר ˢבָּקָר ˢעֲגָלָה	
	ˢעַל ˢשְׁנֵי ˢהַנְּשִׂאִם ˢוְשׁוֹר ˢלְאֶחָד	ˢשָׁנָה
	ˢוַיַּקְרִיבוּ ˢאוֹתָם ˢלִפְנֵי ˢהַמִּשְׁכָּן׃	ˢאֹת
	ˢוַיֹּאמֶר ˢיְהוָה ˢאֶל ˢמֹשֶׁה ˢלֵאמֹר׃	ˢאָמַר
	ˢקַח ˢמֵאִתָּם ˢוְהָיוּ ˢלַעֲבֹד ˢאֶת ˢעֲבֹדַת	ˢלָקַח ˢהָיָה
	ˢאֹהֶל ˢמוֹעֵד ˢוְנָתַתָּה ˢאוֹתָם ˢאֶל	ˢיָד ˢנָתַן
	ˢהַלְוִיִּם ˢאִישׁ ˢכִּפְי ˢעֲבֹדָתוֹ׃ ˢוַיִּקַּח	ˢפֶּה
	ˢמֹשֶׁה ˢאֶת ˢהָעֲגָלֹת ˢוְאֶת ˢהַבָּקָר ˢוַיִּתֵּן	
	ˢאוֹתָם ˢאֶל ˢהַלְוִיִּם׃ ˢאֵת ˢשְׁתֵּי	ˢשָׁנָה
	ˢהָעֲגָלוֹת ˢוְאֵת ˢאַרְבַּעַת ˢהַבָּקָר ˢנָתַן	ˢרבע
	ˢלִבְנֵי ˢגֵרְשׁוֹן ˢכִּפְי ˢעֲבֻדָּתָם׃ ˢוְאֵת	
	ˢאַרְבַּע ˢהָעֲגָלוֹת ˢוְאֵת ˢשְׁמֹנַת ˢהַבָּקָר	
	ˢנָתַן ˢלִבְנֵי ˢמְרָרִי ˢכִּפְי ˢעֲבֻדָּתָם ˢבְּיַד	
	ˢאִיתָמָר ˢבֶּן ˢאַהֲרֹן ˢהַכֹּהֵן׃ ˢוְלִבְנֵי ˢקְהָת	
	ˢלֹא ˢנָתָן ˢכִּי ˢעֲבֹדַת ˢהַקֹּדֶשׁ ˢעֲלֵהֶם	
	ˢבַּכָּתֵף ˢיִשָּׂאוּ׃ ˢוַיַּקְרִיבוּ ˢהַנְּשִׂאִם	ˢנָשָׂא
	ˢאֵת ˢחֲנֻכַּת ˢהַמִּזְבֵּחַ ˢבְּיוֹם ˢהִמָּשַׁח	
	ˢאֹתוֹ ˢוַיַּקְרִיבוּ ˢהַנְּשִׂאִם ˢאֶת	
	ˢקָרְבָּנָם ˢלִפְנֵי ˢהַמִּזְבֵּחַ׃ ˢוַיֹּאמֶר	
	ˢיְהוָה ˢאֶל ˢמֹשֶׁה ˢנָשִׂיא ˢאֶחָד ˢלַיּוֹם	
	ˢנָשִׂיא ˢאֶחָד ˢלַיּוֹם ˢיַקְרִיבוּ ˢאֶת	
	ˢקָרְבָּנָם ˢלַחֲנֻכַּת ˢהַמִּזְבֵּחַ׃ ˢוַיְהִי	
	ˢהַמַּקְרִיב ˢבַּיּוֹם ˢהָרִאשׁוֹן ˢאֶת ˢקָרְבָּנוֹ	ˢהָיָה
	ˢנַחְשׁוֹן ˢבֶּן ˢעַמִּינָדָב ˢלְמַטֵּה ˢיְהוּדָה׃	ˢקָרַב
	ˢוְקָרְבָּנוֹ ˢקַעֲרַת ˢכֶּסֶף ˢאַחַת ˢשְׁלֹשִׁים	ˢנָטָה
	ˢוּמֵאָה ˢמִשְׁקָלָהּ ˢמִזְרָק ˢאֶחָד ˢכֶּסֶף	ˢאֶחָד
	ˢשִׁבְעִים ˢשֶׁקֶל ˢבְּשֶׁקֶל ˢהַקֹּדֶשׁ	ˢשֶׁמֶל ˢזָרַק
Interp̃.chal.		**Pritiua chal.**
plaustra tecta τ duodecim boues: vnũ plaustrũ pro		ˢחֲפָה
duobus ꝓncipibus τ bouẽ pro vno: obtulerũtq⁹ co⁹		ˢשָׁכַן ˢאֲמַר ˢיְהָוָה
ram tabernaculo. Et dixit dño ad moyſen dicẽs. Su-		ˢפָּלַח ˢעָתַן
ſcipe ab eis: et ſint ad miniſtrandũ miniſteriũ taber⁹		ˢיְתַר ˢרָכַב
naculi federio: τ trades ea leuitis iuxta id quod vni⁹		ˢתְּמַנְיָא
cuiq⁹ opus eſt ad miniſteriũ ſuũ. Tulitq⁹ moyſes plau		
ſtra τ boues τ tradidit leuitis. Duo plaustra τ quat⁹		
tuor boues dedit filijs gerſon iuxta neceſſitatem mi⁹		
niſterij ſui. et quattuor plaustra τ octo boues dedit		
filijs merari iuxta neceſſitatẽ miniſterij ſui: per ma⁹		
num ithamar filij aaron ſacerdotis. Filijs aũt caath		
nihil dedit: quia miniſterium ſanctuarij erat ſup eos:		
et humeris portabant. Obtulerũtq⁹ principes in de		ˢרֶכֶב ˢרָכַב ˢרָכָב
dicationẽ altaris in die quo vnxerũt illũ: obtulerũtq⁹		ˢתֵּרִי ˢרָכַב
principes oblationes ſuas ante altare. Dixitq⁹ dñs		
ad moyſen. Singuli principes per ſingulos dies offe		
rant oblationes ſuas in dedicationẽ altaris. Qui au		
tem obtulit primo die oblationẽ ſuam fuit naaſſon fi⁹		ˢאֶחָד
lius aminadab de tribu iuda: τ oblatio eius fuit ace⁹		ˢתְּמַנְיָא ˢזָרַק
tabulum argenteum vnum: centum τ triginta ſiclos		
appendebat: phiala vna argentea appendens ſep⁹		
tuaginta ſiclos in ſiclo ſanctuarij: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞		

Trãsla.Chal.

עֲגָלָן כְּיַד ˢמַתְּנָתְהוֹן וְתַרֵי עַשְׂרָ תּוֹרִין עֲגָלְתָּא עַל תְּרֵין רַבְרְבַיָּא וְתוֹרָא לְחַד וְקָרִיבוּ יָתְהוֹן
קֳדָם ˢמַשְׁכְּנָא׃ וַאֲמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה ˢלְמֵימָר׃ וְיהוֹן ˢלְמִפְלַח יָת פּוּלְחָ
מַשְׁכַּן זִמְנָא ˢוְתִתֵּן יָתְהוֹן לְלֵוָאֵי גְּבַר כְּמִסַּת פּוּלְחָנֵיהּ׃ וּנְסִיב מֹשֶׁה יָת עֲגָלָתָא וְיָת
תּוֹרֵי וְיָהַב יָתְהוֹן לְלֵוָאֵי׃ יָת ˢתַּרְתֵּין עֲגָלָתָא וְיָת ˢאַרְבַּעַת תּוֹרֵי יְהַב לִבְנֵי גֵּרְשׁוֹן ˢכְּמִסַּת
פּוּלְחָנְהוֹן׃ וְיָת אַרְבַּע עֲגָלָן וְיָת ˢתְּמָנְיָא תּוֹרֵי יְהַב לִבְנֵי מְרָרִי כְּמִסַּת פּוּלְחָנְהוֹן בִּידָא
דְּאִיתָמָר בַּר אַהֲרֹן כָּהֲנָא׃ וְלִבְנֵי קְהָת לָא יְהַב אֲרֵי פּוּלְחַן קוּדְשָׁא עֲלֵיהוֹן דְּמַתָּן
בָּתְרֵיהוֹן׃ וְקָרִיבוּ רַבְרְבַיָּא יָת חֲנֻכַּת ˢמַדְבְּחָא בְּיוֹמָא דְּרַבְּיוּ יָתֵיהּ וְקָרִיבוּ רַבְרְבַיָּא יָת
קוּרְבָּנֵהוֹן קֳדָם ˢמַדְבְּחָא׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה רַבָּא חַד לְיוֹמָא רַבָּא חַד לְיוֹמָא יְקָרְבוּן יָת
קוּרְבָּנֵהוֹן לַחֲנֻכַּת ˢמַדְבְּחָא׃ וַהֲוָה דְּקָרֵב בְּיוֹמָא קוּרְבָּנֵיהּ נַחְשׁוֹן בַּר
עַמִּינָדָב לְשִׁבְטָא דִּיהוּדָה׃ וְקוּרְבָּנֵיהּ מְנָסְתָּא דְּכַסְפָּ חַדָּא מְאָה וּתְלָתִין סְלָעִין חַדָּ
ˢמַזְלְפָא חַד דְּכַסְפָּ שִׁבְעִין סְלָעִין בְּסֶלַע קוּדְשָׁא

Pritiua beb. | Tex. Heb. | Hu. | La. vij. | Trāsla. B. Hiero. | Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina

	שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה			vtrunq; plenum similā conspersa oleo in sacrificiū. mortariolum aureū habēs decem siclos plenū incēso: bouem de armento & arietē & agnum anniculū in holocaustū: hircūq; pro peccato. & in sacrificio pacificorum boues duos: arietes quinq; hircos quinq; agnos anniculos quinq; Hec est oblatio naason filii aminadab. Secundo die obtulit nathanael filius suar dux de tribu issachar acetabulū argenteum appendens centū triginta siclos phialam argēteā hñtē septuagiginta siclos iuxta pondus sanctuarii: vtrūq; plenum similā conspersa oleo in sacrificium: mortariolum aureū habēs decem siclos plenū incēso: bouem de armento & arietē & agnum anniculū in holocaustū: hircumq; pro peccato. & in sacrificio pacificorum boues duos: arietes quinq; hircos quinq; agnos anniculos quinq; Hec fuit oblatio nathanael filii suar. Tertio die princeps filiorū zabulon heliab filius helon obtulit acetabulū argēteū appendens centū triginta siclos phialam argenteam habentem septuaginta siclos ad pondus sanctuarii	vtraq; simile plena confecte in oleo ad sacrificiū. mortariolū vnū decē aureos: plenū incēsi. vitulū vnū e bob. arietē vnū. agnū vnū āniculū in holocaustū. & hircū vnū ex capris vnū pro peccato: et in sacrificiū salutaris. vitulos duos. arietes quinq. hircos quinq. agnos āniculos quinq. Hoc donū naasson filij aminadab. Tertio die sēdo obtulit nathanael: filius sogar: princeps tribus issachar. & obtulit donū suū: discū argēteū vnū: trigita & cētū pōd. ei. phialā vnā argētea septuagita siclos: om siclū sctm. vtraq; plena simile ꝓfectē. in oleo in sacrificiū. mortariolū vnū decē aureos: plenū incēsi. vitulū vnū e bob. arietē vnū. agnū vnū āniculū in holocaustū. & hircū vnū ex capris vnū pro peccato: et in sacrificiū salutaris. vitulos duos. arietes quinq. hircos quinq. agnos āniculos quinq. Hoc donū nathanael filij soar. Tertio die princeps filiorū zabulō: eliab filij chelō: donū eius: discū argēteū vnū: trigita & cētū pōd. ei. phialā vnā argētea septuagita siclos: om siclū sctm.	שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן לְמִנְחָה כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת פַּר אֶחָד בֶּן בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ אֶחָד בֶּן שְׁנָתוֹ לְעֹלָה שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת וְלִזְבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים חֲמִשָּׁה בְּנֵי שְׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נַחְשׁוֹן בֶּן עַמִּינָדָב בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי הִקְרִיב נְתַנְאֵל בֶּן צוּעָר נְשִׂיא יִשָּׂשכָר הִקְרִב אֶת קָרְבָּנוֹ כַּעֲרַת כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן לְמִנְחָה כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת פַּר אֶחָד בֶּן בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ אֶחָד בֶּן שְׁנָתוֹ לְעֹלָה שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת וְלִזְבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים חֲמִשָּׁה בְּנֵי שְׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נְתַנְאֵל בֶּן צוּעָר בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן חֵלוֹן קָרְבָּנוֹ כַּעֲרַת כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ	פְּרִי שְׁנָה שְׁלֹשָׁה שְׁלִשִׁי

Pritiua. chal.	Interp. chal.	Trāsla. Chal.
תְּרֵי טָלֵא	ambo plena similā cōsperſa oleo pro munere: mottariolū vnū aureū appendēs decē siclos auri plenū incenso aromatū: vitulus vnus de bobus: arietes vnus: agnus āniculus vn in holocaustū: hircus de capris vnus pro petō. Et in sacrificio sanctificationū obtulit boues duos: arietes quinq; hedos quinq; agnos anniculos quinq. Hec ē oblatio naason filij aminadab. In die secūdo obtulit nathanael filius suar princeps isachar. Obtulitq; oblationē suam acetabulū argenteū vnū: centū & triginta siclos appēdebat: phialam vnā argenteā appendentē septuaginta siclos in siclis sanctuarū ambo plena similā cōsperſa oleo pro munere: mottariolū vnum aureū appendens decē siclos auri plenus incenso aromatū: vitulū vnum de bobus arietē vnū: agnum anniculū vnus in holocaustū: hircum de capris vnum pro peccato. & in victimā sanctificationū: boues duos arietes quinq; hedos quinq; agnos āniculos quinq. Hec est oblatio nathanael filij suar. In die tertio princeps filiorum zabulon eliab filius helon obtulit oblationem suam acetabulum argenteum vnum appendens centum & triginta siclos: phialam vnam auream appedentē septuaginta siclos in siclis sanctuarij:	תַּרְנִיהוֹן כְּלָן סוּלְתָא דְּפִילָא דְּבִישְׁחָא לְמִנְחָתָא ׀ בָּזִיכָא חָדָא דְּמִתְקַל עֲשַׂר סְלְעִין דְּדָהַב מְלָיָא קְטֹרֶת בּוּסְמִין ׀ תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי דְּבַר חַד אֵפֵר חַד בַּר שְׁתֵי׳ לְעָלְתָא ׀ צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא ׀ וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דְּכַרֵי חַמְשָׁא גַּדְיֵי חַמְשָׁא אִפְרִין בְּנֵי שְׁנָה חַמְשָׁא דֵּין קָרְבַּן נַחְשׁוֹן בַּר עַמִּינָדָב ׀ בְּיוֹמָא תִנְיָנָא קָרֵב נְתַנְאֵל בַּר צוּעַר רַבָּא דְּיִשָּׂשכָר ׀ קָרֵיב יָת קוּרְבָּנֵיהּ מְנִיכְתָּא דְּכַסְפָּא חָדָא מְאָה וּתְלָתִין סְלְעִין בָּזִיכָא חָדָא דְּכַסְפָּא מִתְקַל שִׁבְעִין סְלְעִין בְּסְלְעֵי קוּדְשָׁא תַּרְוֵיהוֹן מְלָן סוּלְתָא דְּפִילָא דְּבִישְׁחָא לְמִנְחָתָא ׀ בָּזִיכָא חָדָא דְּמִתְקַל עֲשַׂר סְלְעִין דְּדָהַב מְלָיָא קְטֹרֶת בּוּסְמִין ׀ תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי דְּבַר חַד אֵפֵר חַד בַּר שְׁתֵי׳ לְעָלְתָא ׀ צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא ׀ וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דְּכַרֵי חַמְשָׁא גַּדְיֵי חַמְשָׁא אִפְרִין בְּנֵי שְׁנָה חַמְשָׁא דֵּין קָרְבַּן נְתַנְאֵל בַּר צוּעַר ׀ בְּיוֹמָא תְלִיתָאָה רַבָּא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בַּר חֵילוֹ קוּרְבָּנֵיהּ מְנִיכְתָּא דְּכַסְפָּא חָדָא מְאָה וּתְלָתִין סְלְעִין בָּזִיכָא חָדָא מִזְרָקָא חַד דְּכַסְפָּא מִתְקַלֵּיהּ שִׁבְעִין סְלְעִין בְּסְלְעֵי קוּדְשָׁא ׀	תַּרְנִיהוֹן כְּלָן סוּלְתָא דְּפִילָא דְּבִישְׁחָא לְמִנְחָתָא ׀ בָּזִיכָא חָדָא דְּמִתְקַל עֲשַׂר סְלְעִין דְּדָהַב מְלָיָא קְטֹרֶת בּוּסְמִין ׀ תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי דְּבַר חַד אֵפֵר חַד בַּר שְׁתֵי׳ לְעָלְתָא ׀ צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא ׀ וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דְּכַרֵי חַמְשָׁא גַּדְיֵי חַמְשָׁא אִפְרִין בְּנֵי שְׁנָה חַמְשָׁא דֵּין קוּרְבַּן נְתַנְאֵל בַּר צוּעַר ׀ בְּיוֹמָא תְּנִיתָאָה רַבָּא לְבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בַּר חֵילוֹ קוּרְבָּנֵיהּ מְנִיכְתָּא דְּכַסְפָּא חַד מְאָה וּתְלָתִין סְלְעִין בַּזִיכָא מִזְרָקָא חַד דְּכַסְפָּא מִתְקַלֵּיהּ שִׁבְעִין סְלְעִין בְּסְלְעֵי קוּדְשָׁא

Trãsla.Grec.lxx.cũ interp̃.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Tex. Heb. Au. Ca.vsi.	Pritiua.heb.
vtraq; plena simile cõfecte	vtrũq; plenum similа	שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה	שָׁנָה בָּלַל
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναστιποικιδίνης	conspersa oleo	לְמִנְחָה וְכַף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה	
in oleo in sacrificiũ. mortariolũ vnũ decẽ au	in sacrificiũ. mortario	קְטֹרֶת וּפַר אֶחָד בֶּן בָּקָר אַיִל אֶחָד	
ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν. θυίσκην μίαν δέκα χρυ	lũ aureũ appẽdẽs decẽ	כֶּבֶשׂ אֶחָד בֶּן שְׁנָתוֹ לְעֹלָה שְׂעִיר	שָׁנָה שָׂעַר
reoῦ: plenũ incẽsi. vitulũ vnũ e bob.	siclos plenũ incẽso: bo	עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת וְלִזְבַח	
σῦν, πλήρη θυμιάματος. μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν.	uem de armento: & ari	הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם	
arietẽ vnũ. agnũ vnũ ãniculũ ad holocaustũ.	etem: & agnum annicu	חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי	
κριὸν ἕνα. ἀμνὸν ἕνα ἐνιαυσίους εἰς ὁλοκάυτωμα.	lũ in holocaustũ: hir	שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב בֶּן	
& hircũ ex capris vnũ p pctõ: &	cumq; pro peccato: &	חֵלֹן: בַּיּוֹם הָרְבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי	רָבַע נָשָׂא
κριὸν αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, καὶ	in sacrificio	רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן שְׁדֵיאוּר:	
in sacrificiũ salutaris. vitulos duos. arietes	pacificorũ: boues duos:	קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים	
εἰς θυσίαν σωτηρίου. δαμάλεις δύο. κριοὺς	arietes quinq; hircos	וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף	
quinq;. hircos quinq;. agnos ãniculos qui	quinq;: hircos quinq;	שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ	
πέντε. τράγους πέντε. ἀμνάδας ἐνιαυσίους πέν	agnos anniculos quin	שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה	
τε. hoc donũ eliab filij chelõ. die	q;. Hec est oblatio	לְמִנְחָה כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה	
τε. τοῦτο τὸ δῶρον ἐλιὰβ υἱοῦ χελών. τῇ ἡμέρᾳ	heliab filii	קְטֹרֶת פַּר אֶחָד בֶּן בָּקָר אַיִל אֶחָד	
quarto princẽpo filioꝝ rubẽ: elisur:	helon. Die q̃rto prin	כֶּבֶשׂ אֶחָד בֶּן שְׁנָתוֹ לְעֹלָה שְׂעִיר	
τῇ τετάρτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν ῥεουβήν, ἐλισοὺρ,	ceps filiorum	עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת וְלִזְבַח	
filij sedeur: donũ eius: discũ ar	ruben elisur filius se	הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם	
υἱὸς σιδιοὺρ, τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυβλίον ἀρ	deur obtulit acetabulũ ar	חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי	
gẽteũ vnũ: triginta et cẽtũ pond eius:	genteum appendens	שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב בֶּן	
γυρῖον ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ.	centum triginta siclos:	חֵלֹן: בַּיּוֹם הָרְבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי	
phialã vnã argenteã septuagita siclo: secũ	phialã argenteã hñtẽ	רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן שְׁדֵיאוּר:	
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων, κα	septuaginta siclos ad	קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים	
dũ siclũ sckm: vtraq; plena si	pondus sanctuarii: &	וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף	
λου τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σε	vtrunq; plenum simi	שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ	
mile confecte in oleo in sacri	la conspersa		
μιδάλεως ἀναστιποικιδίνης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσί	oleo in sacrificiũ.		
ficiũ. mortariolũ vnũ decẽ aureoꝝ plenũ incen	mortariolum aureũ appen		
σμα. θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιά	dens decẽ siclos plenũ		
σεως. μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν. κριὸν ἕνα. ἀμνὸν ἕνα	incenso. boue de ar		
ãniculũ in holocaustũ. & hircũ ex ca	mẽto: & arietẽ: & agnũ		
ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκάυτωμα. καὶ χίμαρον ἐξ ἀ	anniculum		
pris vnũ p pctõ: et in sacrificiũ salu	in holocaustum: hir		
τῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, καὶ εἰς θυσίαν σω	cumq; pro peccato.		
tarte. vitulos duos. arietes quinq;. hir	& in sacrificio pacifico		
τηρίου. δαμάλεις δύο. κριοὺς πέντε. τρά	rum: boues duos:		
cos quinq;. agnos ãniculos quinq;. hoc	arietes quinq;: hircos		
γους πέντε. ἀμνάδας ἐνιαυσίους πέντε. τοῦ	quinq;:		
donũ eliſur: filij sedeur. die	agnos anniculos quin		
το δῶρον ἐλισοὺρ, υἱοῦ σιδιοὺρ. τῇ ἡμέ	q;. Hec fuit oblatio		
quinto: pricepo filioꝝ symeõ: sa	elisur filii sedeur. Die		
ρᾳ τῇ πέμπτῃ, ἄρχων τῶν υἱῶν συμεών, σα	quinto princeps filio		
lamiel: filij surisadai: donũ eius:	rum symeon		
λαμιὴλ, υἱὸς σουρισαδαΐ, τὸ δῶρον αὐτοῦ,	salami hel filius surisad		
discũ argenteũ vnũ: triginta et centũ	dai obtulit		
τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν	acetabulum argenteũ		
pond eius. phialã vnã argenteã septuagin	appendens centum		
ὁλκὴ αὐτοῦ. φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομή	triginta siclos: phialã		
ta siclo: scõm siclum sckm:	argenteam habentem		
κοντα σίκλων, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, οο	septuaginta siclos ad		
	pondus sanctuarii: oooo		

Transla.Chal.	Interp̃.chal.	Pritiua chal.
תַּרְוֵיהוֹן מְלָן סוּלְתָא דְּפִילָא נְמְשַׁח לְמִנְחָתָא: בַּזִּיכָא חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סְלָעִין דְּהַב	ambo plena simila cõsperſa oleo pro munere: morta	תְּרֵי מְלָא
מְלָא קְטֹרֶת בּוּסְמִין: תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד אִפַּר חַד בַּר שָׁתַיהּ לְעָלְתָא: צְפִיר בַּר	riolum vnũ appendẽs decẽ siclos auri plenũ incenſo	אֲחַד שָׁתָּא
עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא: וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דְּכַרֵי חַמְשָׁא נְדֵבֵי חַמְשָׁא אִמְּרִין	aromatũ: vitulus vnũ de bobus: arietẽ vnum: agnum	עָלָה עֵז
בְּנֵי שָׁנָה חַמְשָׁא דֵּין קוּרְבַּן אֱלִיאָב בַּר חֵלוֹן: בְּיוֹמָא רְבִיעָאָה רַבָּא לִבְנֵי רְאוּבֵן	vnũ anniculũ in holocaustũ. hircum vnum de capris	רָבַב
אֱלִיצוּר בַּר שְׁדֵיאוּר: קוּרְבָּנֵיהּ מְנָסְתָּא חֲדָא כַסְפָּא חַד מְאָה וּתְלָתִין סְלָעִין חֲדָא	pro peccato: & in hostias ſanctificationũ boues duos	תָּקַל
מִזְרָקָא חָד חַדָּא כַסְפָּא מַתְקָלֵיהּ שִׁבְעִין סְלָעִין כְּסָלְעֵי קוּדְשָׁא תַּרְוֵיהוֹן מְלָן סוּלְתָא דְּפִילָא	arietes quinq; hedos quinq: agnos anniculos quin	זָרַק
מְשַׁח לְמִנְחָתָא: בַּזִּיכָא חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סְלָעִין דְּהַב מְלָא קְטֹרֶת בּוּסְמִין: תּוֹר חַד	q;. Dec eſt oblatio eliab filij helon. In die quar	
בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד אִפַּר חַד בַּר שָׁתַיהּ לְעָלְתָא: צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא: וּלְנִכְסַת	to princeps filiorum ruben eliſur filius ſedeur obtu	
קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דְּכַרֵי חַמְשָׁא נְדֵבֵי חַמְשָׁא אִמְּרִין בְּנֵי שָׁנָה חַמְשָׁא דֵּין קוּרְבַּן	lit oblationem ſuam acetabulum argenteum vnum	
אֱלִיצוּר בַּר שְׁדֵיאוּר: בְּיוֹמָא חֲמִישָׁאָה רַבָּא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בַּר צוּרִישַׁדָּי	appendens centum et triginta ſiclos: phialam ar	
קוּרְבָּנֵיהּ מְנָסְתָּא חֲדָא כַסְפָּא מְאָה וּתְלָתִין סְלָעִין חֲדָא מִזְרָקָא חַד חַדָּא כַסְפָּא	genteam vnam appendentem ſeptuaginta ſiclos in	
מַתְקָלֵיהּ שִׁבְעִין סְלָעִין כְּסָלְעֵי קוּדְשָׁא תַּרְוֵיהוֹן מְלָן סוּלְתָא דְּפִילָא נְמְשַׁח לְמִנְחָתָא:	ſiclis ſanctuarij ambo plena ſimila conſperſa oleo	
בַּזִּיכָא חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סְלָעִין דְּהַב מְלָא קְטֹרֶת בּוּסְמִין: תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי דְּכַר	pro munere: mortariolum vnum appendens decem	
חַד אִפַּר חַד בַּר שָׁתַיהּ לְעָלְתָא: צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא: וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין	ſiclos auri plenum incenſo aromatũ: vitulum vnum	
תְּרֵין דְּכַרֵי חַמְשָׁא נְדֵבֵי חַמְשָׁא אִמְּרִין בְּנֵי שָׁנָה חַמְשָׁא דֵּין קוּרְבַּן אֱלִיצוּר בַּר	de bobus: arietem vnum: agnum anniculũ vnum in	
שְׁדֵיאוּר: בְּיוֹמָא חַמִישָׁאָה רַבָּא לִבְנֵי שְׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בַּר צוּרִישַׁדָּי קוּרְבָּנֵיהּ מְנָסְתָּא	holocauſtum: hircum de capris vnum pro peccato:	
חֲדָא כַסְפָּא מְאָה וּתְלָתִין סְלָעִין חֲדָא מִזְרָקָא חַד חַדָּא כַסְפָּא מַתְקָלֵיהּ שִׁבְעִין סְלָעִין	et in hoſtiam ſanctificationum: boues duos: arietes	
כְּסָלְעֵי קוּדְשָׁא	quinq; hedos quinq: agnos anniculos quinq;. Dec	
	eſt oblatio eliſur filij ſedeur In die quinto prin	
	cepo filioꝝ ſymeon ſelumiel filius ſurisaddai obtulit	
	oblationẽ ſuam acetabulũ argenteum vnum appen	
	dens centũ et triginta ſiclos: phialam vnam argen	
	teã appẽdentẽ ſeptuaginta ſiclos in ſiclis ſanctuarij:	

Prima beb. | Ex. Heb. | Au. | La. vul. | Trãsla. B. Hiero. | Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה שָׁלֶשׁ
בַּשָּׁמֶן לְמִנְחָה: כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב
מְלֵאָה קְטֹרֶת: פַּר אֶחָד בֶּן בָּקָר
אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׁ אֶחָד בֶּן שְׁנָתוֹ שְׁנָה
לְעֹלָה: שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:
וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם שָׁתַּד
חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים
בְּנֵי שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן שְׁלֻמִיאֵל
בֶּן צוּרִישַׁדָּי: בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי שָׁבַע
נְשִׂיא לִבְנֵי נַד אֶלְיָסָף בֶּן
דְּעוּאֵל: קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת כֶּסֶף אַחַת
שְׁלֹשִׁים וּמִאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת
בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן לְמִנְחָה: כַּף אַחַת
עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: פַּר
אֶחָד בֶּן בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׁ
אֶחָד בֶּן שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: שְׂעִיר
עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם
חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים
בְּנֵי שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֶלְיָסָף
בֶּן דְּעוּאֵל: בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂיא
לִבְנֵי אֶפְרָיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן עַמִּיהוּד:
קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמִאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

vtraq̃ plena similæ cõfecte
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεπονημένης
in oleo ad sacrificiũ. mortariolũ vnũ decẽ aureos:
ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν. θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν,
plenũ incensi. vitulũ vnũ e bobꝰ. arietẽ vnũ.
πλήρη θυμιάματος. μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν. κριὸν ἕνα.
agnũ vnũ ānniculũ in holocaustũ. & hir-
ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκάυτωμα. καὶ χίμα-
cũ ex capris vnũ pro pcto: et in sa
ρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, καὶ εἰς θυ
crificiũ salutaris. vitulos duos. arietes quinq.
σίαν σωτηρίου. δαμάλεις δύο. κριοὺς πέντε.
hircos q̃nq. agnos ānniculos q̃nq.
τράγους πέντε. ἀμνάδας ἐνιαυσίους πέντε.
hoc vonũ salamiel filij surisadai.
τοῦτο τὸ δῶρον σαλαμιὴλ υἱοῦ σουρισαδαΐ.
die sexto pncepꝰ filiorꝫ gad:
τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν γάδ,
eliasaph filiꝰ raguel: vonũ eiꝰ: di-
ἐλισαὰφ υἱὸς ῥαγουήλ, τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυ-
scũ argẽteũ vnũ: trigita & cẽ-
βλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκα-
tũ pdꝰ eiꝰ. phialã vnã argẽteã septua
τὸν ὁλκὴν αὐτοῦ. φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδο-
gita siclorꝫ: vñ siclũ san-
μήκοντα σίκλων, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγι-
ctũ. vtraq̃ plena simile plc
ον. ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεπονη-
te in oleo in sacrificiũ. mortariolũ vnũ decẽ
μένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν. θυίσκην μίαν δέκα
aureorꝫ: plenũ incẽsi. vitulũ vnũ e bobꝰ.
χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος. μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν.
arietẽ vnũ. agnũ vnũ ānniculũ in holocaustũ. & hir-
κριὸν ἕνα. ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκάυτωμα. καὶ
cũ ex capꝛio vnũ pro pctõ: & in
χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, καὶ εἰς
sacrificiũ salutaris. vitulos duos. arietes q̃n
θυσίαν σωτηρίου. δαμάλεις δύο. κριοὺς πέν-
q̃. hircos q̃nq. agnos ānniculos q̃n-
τε. τράγους πέντε. ἀμνάδας ἐνιαυσίους πέν-
q̃. hoc vonũ elisaph filij raguel.
τε. τοῦτο τὸ δῶρον ἐλισαφ υἱοῦ ῥαγουήλ. τῇ
die septimo pncepꝰ filiorꝫ ephraim:
ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἄρχων τῶν υἱῶν ἐφραίμ,
elisama filiꝰ ammiud vonũ eius: di
ἐλισαμὰ υἱὸς ἀμμιούδ, τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυβλί
cũ argẽteũ vnũ: trigita & cẽtũ pdꝰ
ον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ
eius. phialã vnã argẽteã septuagita
αὐτοῦ. φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα
siclorꝫ: vñ siclũ sanctũ.
σίκλων, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον.

Trãsla. B. Hiero.

vtrunq̃ plenum similæ conspersa oooo ooooooo
oleo in sacrificiũ. mortariolũ vnũ aureũ appẽdẽs
decẽ siclos plenũ incẽso. bouem de armẽto &
arietem & agnum anniculum
in holocaustũ: hircũq̃ pro peccato. & in hostias
pacificorum boues duos: arietes quinq̃: hircos qnq̃:
agnos ooooooooooooo anniculos quiq̃. Hec
fuit oblatio salamihel filii surisaddai. Die
sexto princeps filiorũ gad heliasaph filius duel
obtulit acetabulũ argenteum ooooooooooooo
appendens centũ triginta siclos: phialam oo
argẽteã hñtẽ septuagiginta siclos ad pondus oo
sanctuarii: vtrũq̃ plenum similia ooooooooooo
conspersa oleo in sacrificium: mortariolum
aurẽũ appẽdẽs decẽ siclos plenũ incẽso: bouem
de armento & arietẽ & agnum ooooooo
anniculũ in holocaustum: hircumq̃ ooooooo
pro peccato. & in hostias pacificorum boues duos
arietes ooooooooooooooo anniculos quiq̃. Hec
fuit oblatio heliasaph filii duel. Die septimo
princeps ooooooooooooo filiorũ effraim elisama filius
ammiud obtulit oo acetabulũ argẽteũ appendens
centũ triginta siclos: phialam argenteam habentem oooooooo
septuagínta siclos ad pondus sanctuarii ooo

Transla. Chal.

תַּרְוֵיהוֹן מְלָן סוּלְתָא דְּבִילָא בְּמִשְׁחָא לְמִנְחָתָא: בְּזִיכָא חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סְלְעִין דְּדַהֲב
מְלְיָא קְטֹרֶת בּוּסְמִין: תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד אִפַּר חַד בַּר שַׁתֵּי׳ לְעָלְתָא: צְפִיר בַּר
עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא: וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דְּכָרֵי חַמְשָׁא נְדָבֵי חַמְשָׁא אִפְרִין
בְּנֵי שְׁנָה חַמְשָׁא דֵּין קָרְבָּן שְׁלֻמִיאֵל בַּר צוּרִישַׁדָּי: בְּיוֹמָא שְׁתִיתָאָה רַבָּא
לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בַּר דְּעוּאֵל: קוּרְבָּנֵיהּ מְנִיסְתָּא דְּכְסַף חֲדָא מְאָה וּתְלָתִין סְלְעִין
חֲדָה מַתְקָלֵיהּ שִׁבְעִין סְלְעֵי קוּדְשָׁא תַּרְוֵיהוֹן מְלָן
סוּלְתָא דְּבִילָא בְּמִשְׁחָא לְמִנְחָתָא: בְּזִכָּא חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סְלְעִין דְּדַהֲב מְלְיָא קְטֹרֶת
בּוּסְמִין: תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד אִפַּר חַד בַּר שַׁתֵּי׳ לְעָלְתָא: צְפִיר בַּר עִזִּין חַד
לְחַטָּאתָא: וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דְּכָרֵי חַמְשָׁא נְדָבֵי חַמְשָׁא אִפְרִין בְּנֵי שָׁנָה
חַמְשָׁא דֵּין קוּרְבָּנֵיהּ שְׁלֻמִיאֵל בַּר צוּרִישַׁדָּי: בְּיוֹמָא שְׁתִיתָאָה רַבָּא
לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בַּר דְּעוּאֵל: קוּרְבָּנֵיהּ מְנִיסְתָּא דְּכְסַף חֲדָא מְאָה וּתְלָתִין סְלְעִין חֲדָה
מַתְקָלֵיהּ שִׁבְעִין סְלְעֵי קוּדְשָׁא תַּרְוֵיהוֹן מְלָן סוּלְתָא דְּבִילָא בְּמִשְׁחָא לְמִנְחָתָא: בְּזִכָּא
חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סְלְעִין דְּדַהֲב מְלְיָא קְטֹרֶת בּוּסְמִין: תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד אִפַּר
חַד בַּר שַׁתֵּי׳ לְעָלְתָא: צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא: וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין
דְּכָרֵי חַמְשָׁא נְדָבֵי חַמְשָׁא אִפְרִין בְּנֵי שָׁנָה חַמְשָׁא דֵּין קוּרְבָּנֵיהּ אֶלְיָסָף בַּר דְּעוּאֵל:
בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה רַבָּא לִבְנֵי אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בַּר עַמִּיהוּד קוּרְבָּנֵיהּ מְנִיסְתָּא דְּכְסַף חַד
דְּכְסַף מַתְקָלֵיהּ שִׁבְעִין סְלְעִין דְּסְלְעֵי קוּדְשָׁא

Prima.chal | Interp.chal.

תְּרֵי מְלָא ambo plena similia cõsperſa oleo pro munere: mortariolũ vnũ aureũ appendẽs decẽ siclos auri plenũ incenso aromatũ: vitulũ vnum de bobus: arietẽ vnum: agnuz ānniculũ vnum in holocaustũ: hircũ de capris
אִחַד שָׁתָּא vnuz pro petõ. Et in sacrificio sanctificationũ obtulit boues duos: arietes duos hedos duos agnos anniculos duos. Hec ẽ oblatio seluimiel filij surisaddai.
עֲלָה עֵז In die sexto princepꝰ filiorum gad eliasaph filius deuel obtulit oblationem suam acetabulum argenteũ vnũ: centũ & triginta siclos appẽdebat: phialam
שִׁית vnã argenteã appendentẽ septuaginta siclos in siclo sanctuarũ: ambo plena similia cõsperſa oleo pro munere: mortariolũ vnum aureũ appendens decẽ siclos
רַבַּב auri plenuz incenso aromatũ: vitulũ vnum de bobus arietẽ vnũ: agnum anniculũ vnuz in holocaustũ: hircum de capris vnum pro peccato. & in victimã sanctificationũ: bouces duos arietes quinq̃ hedos quinq̃ agnos anniculos q̃nq̃. Hec ẽſt oblatio eliasaph filij
רַבַּב deuel. In die septimo princepꝰ filiorꝫ ephraim eliasama filius ammiud obtulit oblationẽ suã acetabulum argenteum vnum appendens centum & triginta siclos: phialam vnam auream appẽdentẽ septuaginta siclos in siclo sanctuarij:

E

Trãsla.Gre.lx x.cũ interp.latina.

vtraq; plena fimile cõfecte ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀπαστιτοποιηδέντα in oleo in sacrificiũ.mortariolũ vnũ decẽ au ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν. θυίσκην μίαν δέκα χρυ reoq; plenũ incẽsi. vitulũ vnũ e bob⁹. σοῦ, πλήρη θυμιάματος. μόχον ἕνα ἐκ βοῶν. arietẽ vnũ. agnũ ãniculũ vnũ ad holocaustũ. κριὸν ἕνα. ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα. t hircũ ex capris vnũ p pctõ: t καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, καὶ in sacrificiũ salutaris. vitulos duos.arietes εἰς θυσίαν σωτηρίου. δαμάλεις δύο. κριοὺς quinq;. hircos quinq;. agnos ãniculos qui πέντε. τράγους πέντε. ἀμνάδας ἐνιαυσίους πέν q;. hoc donũ elisama filij ammiud de τε. τοῦτο τὸ δῶρον ἐλισαμὰ υἱοῦ ἀμμιοὺδ. τῆ ἡμέ

octauo princeps filioꝝ manasse: gamaliel ρᾳ τῆ ὀγδόῃ ἄρχων τῶν υἱῶν μανασσῆ, γαμαλιὴλ filiꝰ phadassur: donũ ciꝰ: discũ ar υἱὸς φαδασσούρ, τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυβλίον ἀρ gẽteũ vnũ: triginta t cẽtũ pondꝰ ciꝰ: γυρῖνον ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ. phialã vnã argenteã septuagita ficloꝝ: secũ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων, κα dũ siclũ scẽm: vtraq; plena si τὰ τοῦ σίκλου τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σε mile confecte in oleo in sacri μιδάλεως ἀπασπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσί ficiũ. mortariolũ vnũ decẽ aureoꝝ plenũ incen ας. θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιά so. vitulũ vnũ ex bob⁹.arietẽ vnũ. agnũ vnũ ματος. μόχον ἕνα ἐκ βοῶν. κριὸν ἕνα. ἀμνὸν ἕνα ãniculũ in holocaustũ. t hircũ ex ca ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα. καὶ χίμαρον ἐξ αἰ pris vnũ p pctõ: et in sacrificiũ salu γῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, καὶ εἰς θυσίαν σω tario. vitulos duos. arietes quinq;. hir τηρίου. δαμάλεις δύο. κριοὺς πέντε. τρά cos quinq;. agnos ãniculos quinq;. hoc γους πέντε. ἀμνάδας ἐνιαυσίους πέντε. τοῦ

donũ gamalieli filij phadassur. die τὸ δῶρον γαμαλιὴλ υἱοῦ φαδασσούρ. τῇ ἡμέ

nono: pricepo filioꝝ beniamin: abi ρᾳ τῇ ἐνάτῃ, ἄρχων τῶν υἱῶν βενιαμίν, ἀ dan: filiꝰ gedeõis: donũ ciꝰ: βιδὰν, υἱὸς γεδεωνί, τὸ δῶρον αὐτοῦ, discũ argenteũ vnũ: triginta et centũ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν pondꝰ ciꝰ. phialã vnã argenteã septuagin ὁλκὴ αὐτοῦ. φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομή ta ficloꝝ: scẽm siclum scẽm. κοντα σίκλων, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον. ꝯ

Trãsla.B.Hiero.

vtrũq; plenum simila conspersa oleo ꝯꝯꝯꝯꝯꝯ in sacrificiũ. mortariolum aureũ appẽdẽs decẽ siclos plenũ incẽso: bouem de armento: & arietem: & agnum annicu lũ in holocaustũ: hircum q; pro peccato: & in hostias ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ pacificorũ: boues duos: arietes ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ quinq;: hircos quinq; agnos anniculos quinq; Hec fuit oblatio ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ filii ammiud. Die octauo princeps ꝯꝯꝯꝯꝯꝯ filiorũ manasse gamaliel filius phadassur ꝯꝯ obtulit acetabulũ argenteum appendens centum triginta siclos ꝯ phialã argenteã hñtẽ septuaginta siclos ad pondus sanctuarii: ꝯꝯꝯ vtrumq; plenum simila conspersa ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ oleo in sacrificiũ. mortariolum aureũ appendens decẽ siclos plenũ incẽso: bouem de armento: & arietem: & agnum annicu lũ in holocaustũ: hircum pro peccato. ꝯ in hostias pacifico rum boues duos: ꝯꝯꝯꝯ arietes quinq;: hircos ꝯ quinq;: ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ agnos anniculos quin q;. Hec fuit oblatio ꝯꝯ gamaliel filii phadas sur. Die ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ nono princeps filiorũ ꝯ beniamin ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ abidan filius gedeõis ꝯ obtulit ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ acetabulum argenteũ ꝯ appendens centum ꝯꝯ triginta siclos: phialã ꝯ argenteam habentem septuaginta siclos ad pondus sanctuarii: ꝯꝯꝯ

Ter.Heb. Ru. Ca.vsi. Pritiua.heb.

שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן
לְמִנְחָה: כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
קְטֹרֶת: פַּר אֶחָד בֶּן בָּקָר אַיִל אֶחָד
כֶּבֶשׂ אֶחָד בֶּן שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: שְׂעִיר
עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם
חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי
שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִישָׁמָע
בֶּן עַמִּיהוּד: בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נְשִׂיא
לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן פְּדָהצוּר:
קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָה מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַּשָּׁמֶן לְמִנְחָה: כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב
מְלֵאָה קְטֹרֶת: פַּר אֶחָד בֶּן בָּקָר
אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ אֶחָד בֶּן שְׁנָתוֹ
לְעֹלָה: שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:
וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם
אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים
בְּנֵי שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
נַמְלִיאֵל בֶּן פְּדָה צוּר: בַּיּוֹם
הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן
אֲבִידָן בֶּן גִּדְעֹנִי: קָרְבָּנוֹ כַּף
כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָה מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

Pritiua.heb.

תְּרֵי סַלְיָא
אֲחַד שַׁתָּא
עֲלָה עֵז
רַבָּב
תַּקַּל
זְרַק

Interp.chal.

ambo plena simila cõsperſa oleo pro munere: mortariolum vnũ appendẽs decẽ ſiclos auri plenũ incenſo aromatũ: vitulus vnũ de bobus: arietẽ vnum: agnum vnũ anniculũ in holocauſtũ. hircum vnum de capris pro peccato. & in hoſtias ſanctificationũ boues duos arietes quinq; hedos q;nq;: agnos anniculos quinq;. Hec eſt oblatio eliſama filij ammiud. In die octauo principe filioꝝ manaſſe gamaliel filij phadaſur obtulit oblationẽ ſuam acetabulũ argenteũ vnum appendens centum et triginta ſiclos: phialam argenteam vnam appendentem ſeptuaginta ſiclos in ſiclis ſanctuarij ambo plena ſimila conſperſa oleo pro munere: mortariolum vnum appendens decem ſiclos auri plenum incenſo aromatũ: vitulum vnum de bobus: arietem vnum: agnum anniculũ vnum in holocauſtum: hircum de capris vnum pro peccato. et in hoſtiam ſanctificationum: boues duos: arietes quinq; hedos quinq;: agnos anniculos quinq;. Hec eſt oblatio gamaliel filij phadaſur. In die nono principe filioꝝ beniamí abidan filij gedeonis obtulit oblationẽ ſuam acetabulũ argenteũ vnum appendens centũ & triginta ſiclos: phialam vnam argenteã appẽdentẽ ſeptuaginta ſiclos in ſiclis ſanctuarij:

Transla.Chal.

תַּרְוֵיהוֹן מְלָן סוֹלְתָא דְּפֵילָא נְמִשַּׁח לְמִנְחָתָא: בַּזִּיכָא חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סְלְעִין דְּהַב
מְלֵיָא קְטֹרֶת בּוּסְמִין: תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד בַּר אִפַּר חַד בַּר שַׁתֵּיהּ לְעָלְתָא: צְפִיר בַּר
עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא: וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דְּכְרֵי חַמְשָׁא נְדָבֵי חַמְשָׁא אִמְּרִין
בְּנֵי שְׁנָה חַמְשָׁא דֵּין קוּרְבַּן אֱלִישָׁמָע בַּר עַמִּיהוּד: בְּיוֹמָא תְּמִינָאָה רַבָּא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה
נַמְלִיאֵל בַּר פְּדָה צוּר: קוּרְבָּנֵיהּ מְנָתָא דְּכַסַף חַד מְאָה וּתְלָתִין סְלְעִין הַוָה מַתְקָלֵהּ
מִזְרָקָא חַד דְּכַסַף מַתְקָלֵיהּ שִׁבְעִין סְלְעִין בְּסֶלַע קוּדְשָׁא: מַתְרֵיהוֹן מְלָן סוֹלְתָא דְּפֵילָא
מְמַשַּׁח לְמִנְחָתָא: בַּזִּיכָא חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סְלְעִין דְּהַב מְלֵיָא קְטֹרֶת בּוּסְמִין: תּוֹר חַד
בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד אִמַּר חַד בַּר שַׁתֵּיהּ לְעָלְתָא: צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא: וּלְנִכְסַת
קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דְּכְרֵי חַמְשָׁה נְדָבֵי חַמְשָׁא אִמְּרִין בְּנֵי שָׁנָה חַמְשָׁא דֵּין קוּרְבַּן
נַמְלִיאֵל בַּר פְּדָה צוּר: בְּיוֹמָא תְּשִׁיעָאָה רַבָּא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בַּר גִּדְעוֹנִי:
קוּרְבָּנֵיהּ מְנָתָא דְּכַסַף חַד מְאָה וּתְלָתִין סְלְעִין הַוָה מַתְקָלֵהּ מִזְרָקָא חַד דְּכַסַף
מַתְקָלֵיהּ שִׁבְעִין סְלְעִין בְּסֶלַע קוּדְשָׁא

Pagnin. Hebr.	Ex. Hebr.	Mu.	La. vij.
שְׁנֵיהֶם	מְלֵאִים	סֹלֶת	בְּלוּלָה
בַּשָּׁמֶן	לְמִנְחָה	כַּף	אַחַת
עֲשָׂרָה	זָהָב	מְלֵאָה	קְטֹרֶת
פַּר	אֶחָד	בֶּן	בָּקָר
אַיִל	אֶחָד	כֶּבֶשׂ	אֶחָד
בֶּן	שְׁנָתוֹ	לְעֹלָה	שָׂעִיר
עִזִּים	אֶחָד	לְחַטָּאת	וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים	בָּקָר	שְׁנַיִם	אֵילִם
חֲמִשָּׁה	עַתּוּדִים	חֲמִשָּׁה	כְּבָשִׂים
בְּנֵי	שָׁנָה	חֲמִשָּׁה	זֶה
נִדְעֹנִי	בַּיּוֹם	הַעֲשִׂירִי	נָשִׂיא
לִבְנֵי	דָן	אֲחִיעֶזֶר	בֶּן
קָרְבָּנוֹ	מַעֲרֶכֶת	כֶּסֶף	אַחַת
שְׁלֹשִׁים	וּמֵאָה	מִשְׁקָלָהּ	מִזְרָק
אֶחָד	כֶּסֶף	שִׁבְעִים	שֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ	שְׁנֵיהֶם	מְלֵאִים	סֹלֶת
בְּלוּלָה	בַּשָּׁמֶן	לְמִנְחָה	כַּף
אַחַת	עֲשָׂרָה	זָהָב	מְלֵאָה
קְטֹרֶת	פַּר	אֶחָד	בֶּן
בָּקָר	אַיִל	אֶחָד	כֶּבֶשׂ
אֶחָד	בֶּן	שְׁנָתוֹ	לְעֹלָה
שָׂעִיר	עִזִּים	אֶחָד	לְחַטָּאת
וּלְזֶבַח	הַשְּׁלָמִים	בָּקָר	שְׁנַיִם
אֵילִם	חֲמִשָּׁה	עַתּוּדִים	חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים	בְּנֵי	שָׁנָה	חֲמִשָּׁה
זֶה	קָרְבַּן	אֲחִיעֶזֶר	בֶּן
עַמִּישַׁדָּי	בַּיּוֹם	עַשְׂתֵּי	עָשָׂר
יוֹם	נָשִׂיא	לִבְנֵי	אָשֵׁר
פַּגְעִיאֵל	בֶּן	עָכְרָן	קָרְבָּנוֹ
כַּסֶּף	אַחַת	שְׁלֹשִׁים	וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ	מִזְרָק	אֶחָד	כֶּסֶף
שִׁבְעִים	שֶׁקֶל	נְשָׂא	הַקֹּדֶשׁ

Trãsla. B. Hiero.

vtrunq; plenum similā conspersa oooooooooo oleo in sacrificiū.' mortariolū aureū appēdēs decē siclos plenū incensi. vitulū vnū de armēto & arietem & agnum anniculū in holocaustū: hircū pro peccato. oooooooooo & in hostias pacificorum boues duos: arietes quinq; hircos quinq; agnos oooooooooooo anniculos quinq;. Hec fuit oblatio abidan filii gedeonis. Die decimo princeps filiorum dan abiezer filius amisaddai. Die vndecimo princeps filiorum aser phegiel filii ochrā ob tulit acetabulū argēteū appēdēs centū triginta siclos: phialam argenteam habentem ooooooo septuaginta siclos ad pondus sanctuarii: vtrūq; plenum similā conspersa oleo in sacrificium: mortariolum aureū appēdēs decē siclos plenū incēso: bouem de armento & arietē & agnum ooooooo anniculū in holocaustum: hircum oooooo pro peccato. & in hostias pacificorum boues duos: arietes quinq: hircos quinq: agnos ooooooooooo anniculos quinq;. Hec fuit oblatio abidan filii gedeonis. Die decimo princeps filiorum dan abiezer filius amisaddai. Die vndecimo princeps filiorum aser phegiel filii ochrā ob tulit acetabulū argēteū appēdēs centū triginta siclos: phialam argenteā hñtē septuagi ta siclos ad pondus sanctuarii: vtrūq; plenum similā conspersa oleo in sacrificium: mortariolum aureū appēdēs decē siclos plenū incēso aromatū: vitulū vnum de bobus: arietē vnum: agnus anniculū vnum in holocaustū: hircū de capris vnus pro peccato. Et in sacrificio sanctificationis obtulit boues duos: arietes quinq: hedos quinq: agnos anniculos quinq. Hec est oblatio abidan filij gedeoni.

In die decimo principe filiorum dan abiezer filius amisaddai obtulit oblationes suam acetabulū argenteū vnū: centū triginta siclos appēdebat: phialam vnā argenteā appendentē septuaginta siclos in siclo sanctuarii: ambo plena similā cōspersa oleo pro munere: mortariolū vnū aureum appendens decem siclos plenū incenso aromatū: vitulū vnum de bobus arietē vnū: agnum anniculū vnus in holocaustū: hircum de capris vnum pro peccato. Et in victimā sanctificationis: boues duos: arietes quinq: hedos quinq agnos anniculos quinq. Hec est oblatio abiezer filij amisaddai. In die vndecimo principe filiorum aser phegiel filius ochran obtulit oblationē suā acetabulum argenteum vnum appendens centum et triginta siclos: phialam vnus argenteā appēdentē septuaginta siclos in siclo sanctuarii: ooooooooooooooo

Trãsla. Gre. lxx. cū interp. latina

vtraq; plena simile confecte ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀπαρτισμοῦ in oleo ad sacrificiū. mortariolū vnū decē aureos: ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν. θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν, plenū incensi. vitulū vnū e bobꝰ. arietē vnū. πλήρη θυμιάματος. μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν. κριὸν ἕνα. agnū vnū. anniculū in holocaustū. et hir= ἀμνὸν ἕνα εἰσάγουσιν εἰς ὁλοκάυτωμα. καὶ χίμα cū ex capris vnū pro pctō: et in sa ρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, καὶ εἰς θυ crificiū salutaris. vitulos duos. arietes quinq. σίαν σωτηρίου. δαμάλεις δύο. κριοὺς πέντε. hircos q̄nq. agnos anniculos q̄n= τράγους πέντε. ἀμνάδας ἐνιαυσίους πέν= q̄. hoc donū abidā filij gedeōis. τε. τοῦτο τὸ δῶρον Ἀβιεδὰν υἱοῦ γιδεωνί. die sexto ꝓncepꝰ filiorꝫ dan: τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ἄρχων τῶν υἱῶν Δάν, abiezer: filꝰ amisadai. donū eiꝰ: di= Ἀβιεζὲρ, υἱὸς Ἀμισαδαί. τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυ= scū argēteū vnū: trigita et cen= βλίον ἀργυροῦν ἕν, τριακοντα καὶ ἑκα= tū pōdꝰ eiꝰ. phialā vnā argēteā septua ὸν ὁλκὴ αὐτοῦ. φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδο= gita siclorꝫ: fm siclū san= μήκοντα σίκλων, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγι= ctū. vtraq; plena simile ρε= ον. ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀπαρτισμοῦ cte in oleo in sacrificiū. mortariolū vnū decē μδήνς ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν. θυίσκην μίαν δέκα aureorꝫ: plenū incēsi. vitulū vnū e bobꝰ. χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος. μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν. arietē vnū. agnū vnū anniculū in holocaustū. τ hir= κριὸν ἕνα. ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκάυτωμα. καὶ cū ex capro vnū pro pctō: et in χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, καὶ εἰς θυ sacrificiū salutaris. vitulos duos. arietes q̄n= σίαν σωτηρίου. δαμάλεις δύο. κριοὺς πέν= q̄. hircos q̄nq. agnos anniculos q̄n= τε. τράγους πέντε. ἀμνάδας ἐνιαυσίους πέν= q̄. hoc donū abiezer filij amisadai. τε. τοῦτο τὸ δῶρον Ἀβιεζὲρ υἱοῦ Ἀμισαδαί. τῇ die vndecimo ꝓncepꝰ filiorꝫ aser ἡμέρᾳ τῇ ἑνδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἀσὴρ phegiel: filꝰ ochran. donū eiꝰ: dra Φαγιήλ, υἱὸς Ἐχράν. τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυβλί= cū argēteū vnū: trigita et cētū pōdꝰ ον ἀργυροῦν ἕν, τριακοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ eiꝰ. phialā vnā argēteā septuagita αὐτοῦ. φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα siclorꝫ: fm siclū sanctū. σίκλων, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον. οοοοοοο

Pagnin. Chal.

תַּרְוֵיהוֹן מְלָן סוֹלְתָא דְּפִילָא נְמָשְׁחָ֫ן לְמִנְחָתָא ׀ בְּזִיכָא חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סְלְעִין דְּדָהַב
מְלָיָא קְטֹרֶת בּוֹסְמִין ׀ תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד אִמַּר חַד בַּר שַׁתֵּיהּ ׀ לְעָלְתָא ׀ צְפִיר בַּר
עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא ׀ וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דְּכַרֵי תַּמְשָׁא גְּדֵיֵי תַּמְשָׁא אִפְרִין
בְּנֵי שְׁנָה חַמְשָׁא ׀ דֵּין קוּרְבָּנֵהּ דְּאֲבִידָן בַּר גִּדְעוֹנִי ׀ בְּיוֹמָא עַשְׂרָאָה ׀ רַבָּא לִבְנֵי דָן
אֲחִיעֶזֶר בַּר עַמִּישַׁדָּי ׀ קוּרְבָּנֵיהּ מְנִיסְתָּא דְּכַסְפָּ֫ חֲדָא מְאָה וּתְלָתִין סְלְעִין הַוָה ׀׀
מַזְרָקָא ׀ חַד דְּכַסְפָּ֫ מַתְקָלֵיהּ שַׁבְעִין סְלְעִין כָּסְלְעֵי קוּדְשָׁא ׀ תַּרְוֵיהוֹן מְלָן
סוֹלְתָא דְּפִילָא נְמָשְׁחָ֫ן לְמִנְחָתָא ׀ בְּזִיכָא חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סְלְעִין דְּדָהַב מְלָיָא קְטֹרֶת
בּוֹסְמִין ׀ תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד אִמַּר חַד בַּר שַׁתֵּיהּ ׀ לְעָלְתָא ׀ צְפִיר בַּר עִזִּין חַד ׀׀
לְחַטָּאתָא ׀ וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דְּכַרֵי תַּמְשָׁא גְּדֵיֵי תַּמְשָׁא אִפְרִין בְּנֵי שְׁנָה
תַּמְשָׁא דֵּין קוּרְבַּן אֲחִיעֶזֶר בַּר עַמִּישַׁדָּי ׀ בְּיוֹמָא תַּד עַשַׂר יוֹמִין רַבָּא לִבְנֵי אָשֵׁר
פַּגְעִיאֵל בַּר עָכְרָן ׀ קוּרְבָּנֵיהּ מְנִיסְתָּא דְּכַסְפָּ֫ תַּדָא מְאָה וּתְלָתִין סְלְעִין בַּוָה מַתְקָלֵיהּ ׀׀
מִזְרָקָא תַּד דְּכַסְפָּ֫ מַתְקָלֵיהּ שַׁבְעִין סְלְעִין כָּסְלְעֵי קוּדְשָׁא ׀׀׀׀׀׀׀׀׀׀׀׀׀׀׀׀

Pagnin. Chal.

Pagnin. Chal.	Interp. Chal.
תְּרֵי	ambo plena simila cōspersa oleo pro munere: mortariolū vnū aureum appendens decem siclos plenū incenso aromatū: vitulū vnum de bobus: arietē vnum: agnus anniculū vnum in holocaustū: hircū de capris vnus pro petō. Et in sacrificio sanctificationis obtulit boues duos: arietes quinq: hedos quinq: agnos anniculos quinq. Hec est oblatio abidan filij gedeoni.
אֲחַד	In die decimo principe filiorum dan abiezer filius amisaddai obtulit oblationes suam acetabulū argenteū vnū: centū et triginta siclos appēdebat: phialam vnā argenteā appendentē septuaginta siclos in siclo sanctuarii: ambo plena simila cōspersa oleo pro munere: mortariolū vnum aureū appendens decē siclos plenū incenso aromatū: vitulum vnum de bobus arietē vnū: agnum anniculū vnus in holocaustū: hircum de capris vnum pro peccato. et in victimā sanctificationis: boues duos: arietes quinq: hedos quiq agnos anniculos q̄nq. Hec est oblatio abiezer filij amisaddai. In die vndecimo principe filiorum aser phegiel filius ochran obtulit oblationē suā acetabulum argenteum vnum appendens centum et triginta siclos: phialam vnus argenteā appēdentē septuagin ta siclos in siclo sanctuarii: ooooooooooooooo
עֲלֵה	
רַבָּא	
רַבָּא	
תַּקַל	
זַרְק	

Trãsla.Grec.lxx.cũ interp̃.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter. Heb. Nu. Ca.vii.	Prima.hebr.
vtraq; plena simile cõfecte	vtrũq; plenum similа	שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן	שְׁנָה בָּלַל
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναστιτοικιδέως	conſperſa oleo xxxxxxx	לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה	
in oleo in ſacrificiũ.mortariolũ vnũ decẽ au	in ſacrificiũ. mortario	קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן בָּקָר אַיִל אֶחָד	
ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν. θυίσκει μίαν δέκα χρυ	lũ aureũ appẽdẽs decẽ	כֶּבֶשׂ אֶחָד בֶּן שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר	שְׁנָה שָׂעַר
σοῦν, πλήρη θυμιάματος. μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν.	ſiclos plenũ incẽſo: bo	עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח	
arietẽ vnũ. agnũ vnũ ãniculũ ad holocauſtũ.	uem de armento: & ari	הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם	
κριὸν ἕνα. ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκάυτωμα.	etem: & agnum annicu	חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי	
τ hircũ ex capris vnũ p pcõ: τ	lũ in holocauſtũ: hir	שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נַחְשׁוֹן בֶּן	
καὶ χίμαρον ἓν ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, καὶ	cumq; pro peccato. &	עַמִּינָדָב׃ בַּיּוֹם שְׁנֵים עָשָׂר יוֹם	
in ſacrificiũ ſalutaris. vitulos duos.arietes	in hoſtias xxxxxxxxxxx	נְתַנְאֵל בֶּן צוּעָר׃ נָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר	נָשָׂא
εἰς θυσίαν σωτηρίου. δαμάλεις δύο. κριοὺς	pacificorũ boues duos:	נְתַנְאֵל צוּעָר׃ נָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר	
quinq;. hircos quinq;. agnos ãniculos qui	arietes quinq;: hircos	חֲלִיאָב בֶּן חֵלֹן׃ נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן	
πέντε. τράγους πέντε. ἀμνάδας ἐνιαυσίους πέν	quinq;. agnos ãniculos	אֱלִיאָב חֵלֹן׃ נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן	
τε. hoc vonũ phegiel filij ochrã. die	quinq;. Hec fuit oblatio	אֱלִיצוּר שְׁדֵיאוּר׃ נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן	
τε. τοῦτο τὸ δῶρον φαγιὴλ υἱοῦ ἐχράν. τῇ ἡμέ	filii ochram. Die duo	שְׁלוּמִיאֵל צוּרִישַׁדָּי׃ נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן	
duodecimo princeps filioꝝ nephthali: ahi	decimo xxxxxxxxxxxxx	נְתַנְאֵל צוּעָר׃ נָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר	
ρα τῇ δωδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν νεφθαλίμ, ἀχι	princeps filiorũ nepta	אֱלִיאָב חֵלֹן׃ נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן	
ra filij henã. vonũ eius: vtcũ ar	lim ahira filius henan	אֱלִיצוּר שְׁדֵיאוּר׃ נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן	
ρὰ υἱὸς αἰνάν. τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυβλίον ἀρ	obtulit acetabulũ ar	שְׁלוּמִיאֵל צוּרִישַׁדָּי׃ נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן	
gẽteũ vnũ: triginta τ cẽtũ pond eius:	genteum appendens	נְתַנְאֵל צוּעָר׃ נָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר	
γυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ.	centum triginta ſiclos:	חֲלִיאָב חֵלֹן׃ נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן	
phialã vnã argenteã ſeptuagita ſiclo: ſecũ	phialã argenteã hñtẽ	אֱלִיצוּר שְׁדֵיאוּר׃ נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן	
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων, κα	ſeptuaginta ſiclos ad	שְׁלוּמִיאֵל צוּרִישַׁדָּי׃ נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן	
θ̃ ſiclũ ſcm: vtraq; plena ſi	pondus ſanctuarii: xxxx	נְתַנְאֵל צוּעָר׃ נָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר	
τὸν τοῦ σίκλου τοῦ ἁγίου, ἀμφότερα πλήρη σε	vtrunq; plenum simi	חֲלִיאָב חֵלֹן׃ נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן	
mile confecte in oleo in ſacri	la conſperſa xxxxxxxxxx	אֱלִיצוּר שְׁדֵיאוּר׃ נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן	
μιδάλεως ἀναστιτοικιδέως ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσί	oleo in ſacrificiũ. mor	שְׁלוּמִיאֵל צוּרִישַׁדָּי׃ נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן	
ficiũ. mortariolũ vnũ decẽ aureoꝝ plenũ incen	tariolum aureũ appen	נְתַנְאֵל צוּעָר׃ נָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר	
αι. θυίσκει μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιά	dens decẽ ſiclos plenũ	חֲלִיאָב חֵלֹן׃ נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן	
ſo. vitulũ vnũ ex bob. arietẽ vnũ. agnũ vnũ	incenſo: bouẽ de ar	אֱלִיצוּר שְׁדֵיאוּר׃ נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן	
ματος. μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν. κριὸν ἕνα. ἀμνὸν ἕνα	mẽto & arietẽ: & agnũ	שְׁלוּמִיאֵל צוּרִישַׁדָּי׃ נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן	
G ãniculũ in holocauſtũ. τ hircũ ex ca	anniculum xxxxxxxxxx	נְתַנְאֵל צוּעָר׃ נָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר	
ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκάυτωμα. καὶ χίμαρον ἐξ αἰ	in holocauſtum: hir	חֲלִיאָב חֵלֹן׃ נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן	
γῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, καὶ εἰς θυσίαν σω	cumq; pro peccato. &	אֱלִיצוּר שְׁדֵיאוּר׃ נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן	
τηρίου. δαμάλεις δύο. κριοὺς πέντε. τρά	in hoſtias pacifico	שְׁלוּמִיאֵל צוּרִישַׁדָּי׃ נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן	
γους πέντε. ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦ	rum boues duos: xxxxx	נְתַנְאֵל צוּעָר׃ נָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר	
vonũ ahira filij henã. hec de	arietes quinq;: hircos	חֲלִיאָב חֵלֹן׃ נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן	
το τὸ δῶρον ἀχιρὰ υἱοῦ αἰνάν. οὗτος ὁ ἐγ	quinq;: xxxxxxxxxxxxx	אֱלִיצוּר שְׁדֵיאוּר׃ נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן	
dicatio altaris qua die vnxit	agnos anniculos quin	שְׁלוּמִיאֵל צוּרִישַׁדָּי׃ נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן	
καινισμὸς τοῦ θυσιαστηρίου ἡ ἡμέρα ἔχρισεν	q;. Hec fuit oblatio xxx	נְתַנְאֵל צוּעָר׃ נָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר	
illud a principib filioꝝ iſrael:	ahira filii henan. Hec	חֲלִיאָב חֵלֹן׃ נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן	
αὐτὸ παρὰ τῶν ἀρχόντων τῶν υἱῶν ἰσραήλ,	in dedicatione xxxxxxx	אֱלִיצוּר שְׁדֵיאוּר׃ נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן	
dixi argentei duodeciꝫ. phiale argentee duo	altaris oblata ſunt a xx	שְׁלוּמִיאֵל צוּרִישַׁדָּי׃ נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן	
τρυβλία ἀργυρᾶ δώδεκα-φιάλαι ἀργυραῖ δύ	xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx	נְתַנְאֵל צוּעָר׃ נָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר	
decim. mortariola aurea duodecim. triginta	principibꝰ iſrael in	חֲלִיאָב חֵלֹן׃ נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן	
δεκα. θυίσκαι χρυσαῖ δώδεκα. τριάκοντα	die qua cõſecratũ ẽ. ace	אֱלִיצוּר שְׁדֵיאוּר׃ נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן	
	tabula argẽtea duode	שְׁלוּמִיאֵל צוּרִישַׁדָּי׃ נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן	
	ci. phiale argẽtee duo	נְתַנְאֵל צוּעָר׃ נָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר	
	decim. mortariola au	חֲלִיאָב חֵלֹן׃ נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן	
	rea duodecim: ita vt xxx	אֱלִיצוּר שְׁדֵיאוּר׃ נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן	
	centum triginta ſiclos	שְׁלוּמִיאֵל צוּרִישַׁדָּי׃ נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן	
	haberet vnũ acetabulũ	נְתַנְאֵל צוּעָר׃ נָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר	

Interp.chal.	Prima.chal.
ambo plena ſimila cõſperſa oleo pro munere: morta	תְּרֵי סַלְיָא
riolum vnũ appendẽs decẽ ſiclos auri plenũ incenſo	אִחַד שַׁתָּא
aromatũ: vitulus vnũ de bobus: arietẽ vnum: agnum	עֻלָּה עֵז
vnũ anniculũ in holocauſtũ. hircum vnum de capris	רַבָּב
pro peccato. τ in hoſtias ſanctificationũ boues duos	תָּכַל
arietes quinq;: hedos q̃nq;: agnos anniculos quinq;.	זָרַק
Hec eſt oblatio phegiel filij ochran. In die duo	
decimo princeps filioꝝ neptalim ahira filius enan ob	
tulit oblationem ſuam acetabulum argenteũ vnum	
appendens centum et triginta ſiclos: phialam ar	
genteam vnam appendentem ſeptuaginta ſiclos in	
ſiclis ſanctuarij: ambo plena ſimila conſperſa oleo	
pro munere: mortariolum vnum appendens decem	
ſiclos auri plenum incenſo aromatũ: vitulum vnum	
de bobus: arietem vnum: agnum anniculũ vnum in	
holocaustum: hircum de capris vnum pro peccato.	
et in hoſtiam ſanctificationum boues duos: arietes	
quinq;: hedos quinq;: agnos anniculos quinq;. Hec	
eſt oblatio ahira filij enan. In ſta eſt dedicatio	רַבַּח רַבָּב
altaris in die q̃ vnctus eſt illũ: a principib iſrael oblata	תְּרֵי זָרַק
ſunt acetabula argẽtea duodeciꝫ: phiale argẽtee duo	תָּכַל
decim: mortariola aurea duodecim: centũ τ triginta	
ſiclos argenti appendebat acetabulum vnum: xxx	

Transla.Chal.
תַּרְוֵיהוֹן מְלָן סוּלְתָא דְּבִילָא נְמִשְׁחָא לְמִנְחָתָא: מַזְרְקָא חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סְלְעִין דְּהַב
מְלֵיאָ קְטֹרֶת בּוּסְמִין: תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד אִמַּר חַד בַּר שְׁתֵי׳ לְעָלְתָא: צְפִיר בַּר
עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא: וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דְּכָרֵי חַמְשָׁא גְּדָיֵי חַמְשָׁא אִמְּרִין
בְּנֵי שָׁנָה חַמְשָׁא דֵּין קוּרְבַּן נַחְשׁוֹן בַּר עַמִּינָדָב: בְּיוֹמָא תְּרֵי עֲשַׂר יוֹמִין רַבָּא לְמַי
נַפְתָּלִי אֲחִירַע בַּר עֵינָן: קוּרְבָּנֵיהּ מַנְסְתָּא חַד מְאָה וּתְלָתִין סְלְעִין הָוֶה מַתְקְלָהּ
מְזַרְקָא חַד דְּכַסְף שַׁבְעִין סְלְעִין בְּסֶלְעֵי קוּדְשָׁא כְּתַרְוֵיהוֹן מְלָן סוּלְתָא דְּבִילָא
נְמִשְׁחָא לְמִנְחָתָא: מַזְרָקָא מַתְקַל עֲשַׂר סְלְעִין דְּהַב מְלֵיאָ קְטֹרֶת בּוּסְמִין: תּוֹר חַד
בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד אִמַּר חַד בַּר שַׁתֵּי׃ לְעָלְתָא: צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא: וּלְנִכְסַת
קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דְּכָרֵי חַמְשָׁה גְּדָיֵי חַמְשָׁה אִמְּרִין בְּנֵי שָׁנָה חַמְשָׁה דֵּין קוּרְבַּן
אֲחִירַע בַּר עֵינָן: דָּא חֲנוּכַּת מַדְבְּחָא בְּיוֹמָא דְּרַבִּיאוּ יָתֵיהּ מִן רַבְרְבֵי יִשְׂרָאֵל מְנַסְּכֵי
כַּסְפְּהוֹן תְּרֵין עֲשְׂרֵי מְזַרְקֵי כַּסְפָּא תְּרֵי עֲשַׂר בְּזִכֵּי דַּהֲבָא עַשְׂרִי מְאָה וּתְלָתִין
סְלְעִין דַּהֲוָה מַתְקְלָה דִּמְגִיסְתָּא כָּל מָנָא דְּכַסְפָּא וּדְהַבָּא

Interp.chal.
ambo plena ſimila cõſperſa oleo pro munere: morta
riolum vnũ appendẽs decẽ ſiclos auri plenũ incenſo
aromatũ: vitulus vnũ de bobus: arietẽ vnum: agnum
vnũ anniculũ in holocauſtũ. hircum vnum de capris
pro peccato. τ in hoſtias ſanctificationũ boues duos
arietes quinq;: hedos q̃nq;: agnos anniculos quinq;.
Hec eſt oblatio phegiel filij ochran. In die duo
decimo princeps filioꝝ neptalim ahira filius enan ob
tulit oblationem ſuam acetabulum argenteũ vnum
appendens centum et triginta ſiclos: phialam ar
genteam vnam appendentem ſeptuaginta ſiclos in
ſiclis ſanctuarij: ambo plena ſimila conſperſa oleo
pro munere: mortariolum vnum appendens decem
ſiclos auri plenum incenſo aromatũ: vitulum vnum
de bobus: arietem vnum: agnum anniculũ vnum in
holocaustum: hircum de capris vnum pro peccato.
et in hoſtiam ſanctificationum boues duos: arietes
quinq;: hedos quinq;: agnos anniculos quinq;. Hec
eſt oblatio ahira filij enan. In ſta eſt dedicatio
altaris in die q̃ vnctus eſt illũ: a principib iſrael oblata
ſunt acetabula argẽtea duodeciꝫ: phiale argẽtee duo
decim: mortariola aurea duodecim: centũ τ triginta
ſiclos argenti appendebat acetabulum vnum: xxx

Pritiua heb. | Lex. Heb. | Ru. | La. viij. | Trãsla. B. Hiero. | Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

וְכֶסֶף ׀ וְשִׁבְעִים ׀ הַמִּזְרָק ״ הָאֶחָד
כל כֶּסֶף ׀ הַכֵּלִים ׀ אַלְפַּיִם ׀ וְאַרְבַּע כַּלָּה נָבַע
מֵאוֹת ׀ נֶשְׁקֵל הַקֹּדֶשׁ׃ כַּפּוֹת ׀ זָהָב מְאָה
שְׁתִּים ׀ עֶשְׂרֵה ׀ מְלֵאוֹת ׀ קְטֹרֶת
עֲשָׂרָה ׀ עֲשָׂרָה הַכַּף ׀ נֶשְׁקֵל הַקֹּדֶשׁ
כָּל ׀ זְהַב ׀ הַכַּפּוֹת ״ עֶשְׂרִים ״ וּמֵאָה׃
כָּל ׀ הַבָּקָר ׀ לָעֹלָה ׀ שְׁנִים ׀ עָשָׂר שָׁנָה
פָּרִים ׀ אֵילִם ׀ שְׁנִים ׀ עָשָׂר ׀׀
כְּבָשִׂים ׀ בְּנֵי ׀ שָׁנָה ׀ שְׁנִים ׀ עָשָׂר עָשָׂר
וּמִנְחָתָם ׀ וּשְׂעִירֵי ׀ עִזִּים ׀ שְׁנִים
עָשָׂר ׀ לְחַטָּאת ׀׃ וְכל ״ בְּקַר ״ זֶבַח
הַשְּׁלָמִים ׀ עֶשְׂרִים ׀ וְאַרְבָּעָה פָּרִים
אֵילִם ׀ שִׁשִּׁים ׀ עַתֻּדִים ׀ שִׁשִּׁים
כְּבָשִׂים ׀ בְּנֵי ׀ שָׁנָה ׀ שִׁשִּׁים ׀ זֹאת
חֲנֻכַּת ׀ הַמִּזְבֵּחַ ׀ אַחֲרֵי ׀ הִמָּשַׁח ׀ אֹתוֹ׃
וּבְבֹא ׀ מֹשֶׁה ׀ אֶל ״ אֹהֶל ׀ מוֹעֵד ׀ לְדַבֵּר
אִתּוֹ ׀ וַיִּשְׁמַע ׀ אֶת ׀ הַקּוֹל ׀ מִדַּבֵּר ׀ אֵלָיו
מֵעַל ׀ הַכַּפֹּרֶת ׀ אֲשֶׁר ׀ עַל ׀ אֲרֹן ׀ הָעֵדֻת
מִבֵּין ׀ שְׁנֵי ׀ הַכְּרֻבִים ׀ וַיְדַבֵּר ׀ אֵלָיו׃
Ca. viii. וַיְדַבֵּר ׀ יְהוָה ׀ אֶל ׀ מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃ דַּבֵּר ׀ אֶל ׀ אַהֲרֹן ׀ וְאָמַרְתָּ
אֵלָיו ׀ בְּהַעֲלֹתְךָ ״ אֶת ״ הַנֵּרֹת ׀ אֶל
מוּל ׀ פְּנֵי ׀ הַמְּנוֹרָה ״ יָאִירוּ ׀ שִׁבְעַת
הַנֵּרוֹת׃ וַיַּעַשׂ ׀ כֵּן ׀ אַהֲרֹן ׀ אֶל ׀ מוּל
פְּנֵי ׀ הַמְּנוֹרָה ׀ הֶעֱלָה ׀ נֵרֹתֶיהָ ׀
כַּאֲשֶׁר ׀ צִוָּה ׀ יְהוָה ׀ אֶת ׀ מֹשֶׁה׃ וְזֶה
מַעֲשֵׂה ׀ הַמְּנֹרָה ׀ מִקְשָׁה ׀ זָהָב ׀ עַד

& septuaginta ficlos ״v
na phiala. idest. in cõmu
ne vasorum oĩm ex ar
gento ficli duo milia q̃
dringenti põdere sanc
tuarii: mortariola aurea
duodecim plena in
censo. ooooooooooooooo
denos ficlos appenden
tia pondere sctuarii. i. si
mul auri ficli centũ ״vi
ginti. ooooooooooooooo
boues de armento in
holocaustũ duodecim:
arietes duodecim. oooo
oo oooooooooooooo ooooooo
agni anniculi duodeci:
ooooooooooooooooo ooooo
& libamenta eorum.
hirci duodecim ooooooo
pro peccato. in hostias
ooooooooooooooooooooooo
pacificorum boues ״vi
gintiquattuor. ooooooooo
arietes sexaginta. ooooooooooo
hirci sexaginta. ooooooooooo
agni anniculi sexagin
ta. Hec oblata sunt in
dedicatione altaris q̃n
vnctum est. ooooooooooo
Cũq; ingrederetur moy
ses tabernaculum fede
ris: vt cõsuleret oraculũ
audiebat vocẽ loquen
tis ad se de propitiato
rio: qđ erat sup arcã te
stimõii inter duos che
rubi: vñ & loq̃batur ei.
Locutusq; est Ca. 8.
dominus ad moy
sen dicens. Loquere aa
ron & dices ooooooooooo
ad eũ. Cũ posueris sep
tẽ lucernas ooooooooo
cõtra eã partẽ quã can
delabrũ respicit lucere
debebunt. Fecit q̃ aarõ
& oooooooooooooooooo
imposuit lucernas sup
candelabrum: ooooooo
vt pceperat dñs moy
si. Hec aũt erat fa ooo
ctura candelabri ex au
ro ductili tam medius

καὶ σπονδὴν σίκλων τὸ τρυβλίον τὸ ἕν· καὶ ἐβδο
ginta ficlos phiala vna. oĕ argẽtũ
μήκοντα σίκλων ἡ φιάλη ἡ μία· πᾶσα τὸ ἀργύριον
vasos: duo milia quigẽti ficli: in
τῶν σκευῶν, δισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι σίκλοι, ἐν
ficlo sctũ. mortariola aurea duodeci ple
τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ· θυίσκαι χρυσαῖ δώδεκα πλή
na incẽso. oĕ aurũ mortariolos vi
ρεις θυμιάματος· πᾶν τὸ χρυσίον τῶν θυίσκων ἕν
ginti quattuor. oĕs boues in holo
κοσι καὶ ἑκατὸν χρυσοῖ· πᾶσαι αἱ βόες εἰς ὁλοκαύ
caustũ vituli duodeci. arietes duodeci. agni ãni
τωσιν μόσχοι δώδεκα· κριοὶ δώδεκα· ἀμνοὶ ἐνιαύ
culi duodecim: & sacrificia eor: & libamina
σιοι δώδεκα δύο, καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν, καὶ αἱ σπονδαὶ
eor. & hirci ex capris duodeci pro pecca
αὐτῶν· καὶ χίμαροι ἐξ αἰγῶν δώδεκα περὶ ἁμαρτί
to & in sacrificiũ salutaris. vitule viginti
ας καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου· δαμάλεις ἑκατὸν τέσ
quattuor. arietes sexaginta. hirci sexaginta. agne
σαρες· κριοὶ ἑξήκοντα· τράγοι ἑξήκοντα· ἀμνάδες
sexagita ãnicule imaculate. hec dedicatio al
ἑξήκοντα ἐνιαύσιαι ἄμωμοι. αὕτη ἡ ἐγκαίνισις τοῦ
tarie postq̃ vnxit illũ cũ ingrederet
σιαστηρίου μετὰ τὸ χρίσαι αὐτὸ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐ
moysen in tabnaculo testimõij ad loquẽdũ il
μωυσῆν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου λαλῆσαι αὐ
li. & audiuit vocẽ dñi loq̃ntis ad
τῷ· καὶ ἤκουσεν τὴν φωνὴν κυρίου λαλοῦντος πρὸς
eũ desup ppitiatorio: qđ est sup arcã
αὐτὸν ἀνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου, ὅ ἐστιν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ
testimonij: in medio duos cherubi. &
τοῦ μαρτυρίου, ἀναμέσον τῶν δύο χερουβίμ. καὶ
loq̃bat ad ẽm.
ἐλάλει πρὸς αὐτόν. Ca. 8.
Et locutus ẽ dñs ad moysen: di
καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέ
cẽs: loq̃re aarõ: & dices ad eũ:
γων, λάλησον τῷ ἀαρών, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν,
qñ posueris lucernas ex pte: xviij fa
ὅταν ἐπιθῇς τοὺς λύχνους ἐκ μέρους, κατὰ πρό
ciem cãdelabri lucebũt septẽ lucerne.
σωπον τῆς λυχνίας φωτιοῦσιν οἱ ἑπτὰ λύχνοι.
& fecit sic aarõ: xviij facie
καὶ ἐποίησεν οὕτως ἀαρών, κατὰ πρόσωπον
cãdelabri incẽdit lucernas eĩ: si
τῆς λυχνίας ἐξῆψεν τοὺς λύχνους αὐτῆς, κα
cut pcepit dñs moysi. & hec fa
θὰ συνέταξε κύριος τῷ μωυσῆ. καὶ αὕτη ἡ κα
ctura cãdelabri: solida: aurea:
τασκευὴ τῆς λυχνίας, σφυρά, χρυσῆ,

Pritiua. chal. | Interp. chal. | Transla. Chal.

וְכַסְפָּא וְשִׁבְעִין הַמִּזְרָקָא חַד כָּל כְּסַף מָאנַיָּא תְּרֵי אַלְפִּין וְאַרְבַּע מְאָה בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא׃
נְזַף הַהֲוָא תַּרְתָּא עֲשָׂרֵי מַלְיָן קְטֹרֶת בּוּסְמִין מַתְקַל עֲשַׂר סִלְעִין הֲוָה מַתְקְלָה ◦◦
וְבַזְכָא בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא כָּל דְּהַב בַּזְכָיָא מְאָה וְעֶשְׂרִין׃ כָּל תּוֹרֵי לְעָלְתָא תְּרֵי עֲשַׂר ◦
תּוֹרִין דִּכְרִין תְּרֵי עֲשַׂר אִפְרִין בְּנֵי שַׁנְהָ תְּרֵי עֲשַׂר וּמִנְחָתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן עִזִּין תְּרֵי עֲשַׂר ◦
לְחַטָּאתָא׃ וְכָל תּוֹרֵי לְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא עֶשְׂרִין וְאַרְבְּעָה תּוֹרִין דִּכְרֵי שִׁתִּין נַדְבֵי שִׁתִּין
אִפְרִין בְּנֵי שְׁנָהּ שִׁתִּין דָּא חֲנוּכַת מַדְבְּחָא בָּתַר דְּרַבְיוּ יָתֵיהּ וְכַד עָלֵיל מֹשֶׁה לְמַשְׁכַּן
זִמְנָא לְמַלָּלָא עִמֵּיהּ וְשָׁמַע יָת קָלָא מְמַלַּל עִמֵּיהּ מֵעִלַּוֵי כַּפּוּרְתָּא דְעַל אֲרוֹנָא
Ca. viij. דְסַהֲדוּתָא מִבֵּין תְּרֵין כְּרוּבַיָּא וּמְתְמַלֵּל עִמֵּיהּ׃
וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ מַלֵּיל עִם אַהֲרֹן וְתֵימַר לֵיהּ בְּאַדְלָקוּתָךְ יָת בּוּצִינַיָּא
לְקֳבֵל אַפֵּי מְנָרְתָּא יְהוֹן קָיְמִין שִׁבְעָא בּוּצִינַיָּא׃ וַעֲבַד כֵּן אַהֲרֹן לְקֳבֵל אַפֵּי מְנָרְתָּא
אַדְלִיק בּוּצִינָהָא אֲרָמָא דְּפַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה׃ וְדֵין עוֹבַד מְנָרְתָּא נְגִידָא דְּהַב עַד ◦◦◦

Pritiua. chal. | Interp. chal.

רַבְּעָא et septuaginta appẽdebat phiala vna: oĕ argentũ va
סַפָּא sos duo milia & quadringẽti ficli in ficlio sanctuarij.
מָלָא mortariola aurea duodecim plena incenso aromatũ:
עָלָה vnũq̃q̃ mortariolũ appẽdebat decẽ ficlos auri in fi
clis sanctuarij: oĕ aurũ mortariolos fuit centũ & vigi
ti ficli. oĕs boues in holocaustum fuerũt duodecim:
arietes duodecim: agni anniculi duodecim & munera
שִׁית eos: & hirci capitis duodecim pro pctõ. Oĕsq; boues
עוֹל שָׁכַן מַלָּל in hostiã sctificationũ viginti & q̃tuor boues fuerũt:
עָלָה arietes seraginta: hedi seraginta: agni anniculi sera
ginta. Hec est dedicatio altaris postq̃ vnxerũt illud.
Cũq; ingrederet moysen in tabernaculus federis ad
loquẽdum cũs eo: audiebat vocẽ loquẽtis secũ desup
ppiciatorio qđ est sup arcam testimonij. Loqueba
turq; cum eo de medio duos cherubim. Ca. 8.
אָמַר דְּלַק Locutusq; est dñs cum moyse dicẽs. Loq̃re cum
aaron & dices ad eũ. Cum accẽderis lucernas:
נוּר עֲבַר cõtra faciẽ candelabri lucebũt septẽ lucerne. Fecitq;
ita aaron: contra faciẽ candelabri accẽdit lucernas: sicẽ
precepat dñs moysi. Hec aũt erat factura candelabri
ex auro ductili ab ooooooooooooooooooooo

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb. Ru. Ca.viii.	Pritiua heb.
ſtipes eius: ⁊ lilia eius: ſolidũ totũ: ὁ καυλὸς αὐτῆς, καὶ τὸ κρίνα αὐτῆς, σιρεὰ ὅλη, iuxta ſpẽm quã oſtidit dñs moyſi: ſic κατὰ τὸ εἶδος ὃ ὤδειξεν κύριος τῷ μωυσῆ, οὕτως fecit cãdelabrũ. ⁊ locut⁹ ē dñs ad moy ἐποίησε τὴν λυχνίαν. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυ ſen: dicẽs: accipe leuitas de medio σῆ, λέγων, λάβε τοὺς λευίτας ἐκ μέσου τῶν filioꝝ iſrael: ⁊ purificabis eos. ⁊ ſic υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἁγνιεῖς αὐτούς· καὶ οὕτως facies eis purificationẽ eoꝝ. aſpgeo ποιήσεις αὐτοῖς τοῦ ἁγνισμοῦ αὐτῶν· ῥαντιεῖς illos aqua purificatiõis. ⁊ introibit nouacula in αὐτοὺς ὕδωρ ἁγνισμοῦ· καὶ ἐπιτελεῦσιν ξυρὸς ἐπὶ oẽ corp⁹ eoꝝ: ⁊ lauabũt veſtimẽta πᾶν τὸ σῶμα αὐτῶν, καὶ πλυνοῦσι τὰ ἱμάτια ſua: ⁊ mũdi erũt. ⁊ accipiẽt vitulũ B αὐτῶν, καὶ καθαροὶ ἔσονται· καὶ λήψονται μόσχον vnũ e bob⁹: ⁊ huius ſacrificiũ ſimilã cõ ἕνα ἐκ βοῶν, καὶ τούτου θυσίαν σεμιδάλιν ἄπε fectam in oleo. ⁊ vitulũ anniculũ ex bo φυραμένην ἐν ἐλαίῳ· καὶ μόσχον ἐνιαύσιον ἐκ βο bus accipies pro pcẽ: ⁊ adduces eum ῶν λήψη περὶ ἁμαρτίας, καὶ προσάξεις τοὺς λευί tas ante tabnaculũ teſtimonij: ⁊ congregabi τας ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ συνάξεις oẽs congregationẽ filioꝝ iſrael: ⁊ adduces πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ προσάξεις leuitas coꝝ dño: ⁊ imponẽt fi τοὺς λευίτας ἔναντι κυρίου, καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱ lij iſrael manus ſuas ſup leuitas: οἱ Ἰσραὴλ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς λευίτας, ⁊ ſegregabit aarõ leuitas mun⁹ coꝝ καὶ ἀφοριεῖ ἀαρὼν τοὺς λευίτας ἀπόδομα ἔναντι dño a filijs iſrael. ⁊ erũt vt ope κυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· καὶ ἔσονται ὥστε ἐρ rẽtur opa dñi. at leuite imponẽt γάζεσθαι τὰ ἔργα κυρίου. οἱ δὲ λευῖται ἐπιθήσουσι man⁹ ſuas ſup capita vitulor⁹. τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν μόχων. ⁊ facies vnũ pro pcẽ: ⁊ vnũ in καὶ ποιήσεις τὸν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, καὶ τὸν ἕνα εἰς holocauſtũ dño ad ꝓpitiãdũ pro illis. ⁊ C ὁλοκάυτωσιν κυρίῳ ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτῶν· καὶ ſtatues leuitas coꝝ aarõ: ⁊ coꝝ ſtήσεις τοὺς λευίτας ἔναντι ἀαρὼν, καὶ ἔναντι filijs eius. ⁊ reddes illos mu υἱῶν αὐτοῦ· καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἀπό nus coꝝ dño. ⁊ ſegregabis leuitas δομα ἔναντι κυρίου· καὶ διαστελεῖς τοὺς λευίτας ex medio filioꝝ iſrael: ⁊ erũt mihi. ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἔσονται ἐμοί· ⁊ poſt hec intrabũt leuite καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται οἱ λευῖται	⁸ſtipes⁶ q̃ cũcta⁸que ex vtroq; calamorũ latere ⁸naſcebãtur.⁹Iuxta exẽ plũ⁴ qd⁵oſtendit⁶ dñs ⁷moyſi:⁷ita⁸operatus eſt ⁷candelabrũ. ᵃ Et locut⁹ eſt⁷dominus⁸⁸ad⁸moyſẽ °dicens.ᵖTolle ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ᵍleuitas⁶ex medio ⁷filiorum⁸⁸iſrael:ᵍ& purificabis⁶eos⁹iuxta hunc ritũ. ꝯꝯꝯꝯꝯ:ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ᵖ Aſpergantur⁶aqua⁸luſtrationis:ᵖ& radant ꝯꝯ ⁷oẽs pilos⁸⁸carnis ſue. ᵃCunq; lauerint ꝯꝯꝯꝯꝯ °veſtimenta ſua:ᵖ& mun dati fuerint:ᵍtollent⁶bo uẽ⁸de⁶armentis ᵃ& liba mentũ eius:⁶ſimilã⁷oleo ⁶conſperſam.⁸bouẽ aũt ⁹alterũ⁶de⁹armento⁶ac cipies⁶ p peccato:ᵃ& ap plicabis⁶leuitas ꝯꝯꝯꝯꝯ ⁶coram⁷tabernaculo⁸⁸fe deris:⁸cõuocata ꝯꝯꝯꝯꝯ ᵖoĩ⁹multitudine⁶filiorũ ⁸iſrael. ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ꝯꝯꝯ ⁶Cũq;⁷leuite⁶fuerint⁶co rã⁷domino:⁸ponent ꝯꝯ ⁹filii⁶iſrael⁶manus ſuas ⁶ſuper ꝯꝯꝯꝯꝯ:ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ⁸eos:⁹& offeret⁷aaron ⁷leuitas ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ⁸⁸munus⁸⁸in conſpectu °domini⁹ᵃ⁸filiis ꝯꝯꝯꝯ ⁶iſrael:ᵃvt⁶ſeruiant⁸⁸ĩ⁶ mi niſterio eius. ꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ⁹ Leuite quoq; ᵃ ponent ⁶manus ſuas ꝯꝯꝯꝯꝯ °ſuper⁶capita⁶boũ:e qui bus⁷vnum ⁸facies ꝯꝯꝯ ⁹pro peccato:⁷& ⁸⁸alterũ ĩn⁸⁸holocauſtũ °domini: ᵖvt depreceris ᵍ pro⁶eis. ᵖStatueſq; ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ⁸leuitas⁷in cõſpectu⁶aa rõ⁷& ⁸filiorũ eius:⁹& cõ ſecrabis oblatos⁶domi no:⁶ac ſeparabis ꝯꝯꝯꝯꝯ ⁶de medio⁹filiorum⁷iſra el:⁸⁸vt ſint ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ⁸⁸mei:ᵖ& poſtea ⁶ingredi antur ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ	וַיְרִיקָהּ ׀ עַד־ פִּרְחָהּ מִקְשָׁה הִוא	
	כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר הֶרְאָה יְהוָה אֶת־	נָאָה
	מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה׃ וַיְדַבֵּר	
	יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ קַח אֶת	לָקַח
	הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְטִהַרְתָּ	
	אֹתָם׃ וְכֹה תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרָם	
	הַזֵּה עֲלֵיהֶם מֵי חַטָּאת וְהֶעֱבִירוּ	נָזָה עָבַר
	תַעַר עַל כָּל בְּשָׂרָם וְכִבְּסוּ	
	בִגְדֵיהֶם וְהִטַּהֲרוּ׃ וְלָקְחוּ פַּר	טָהַר
	בֶּן בָּקָר וּמִנְחָתוֹ סֹלֶת בְּלוּלָה	נָלַל
	בַּשָּׁמֶן וּפַר שֵׁנִי בֶן בָּקָר תִּקַּח	שָׁנָה
	לְחַטָּאת׃ וְהִקְרַבְתָּ אֶת הַלְוִיִּם	קָרַב
	לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְהַלְתָּ אֶת	יָצַד הָלַל
	כָּל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְהִקְרַבְתָּ	יָצַד
	אֶת הַלְוִיִּם לִפְנֵי יְהוָה וְסָמְכוּ	
	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת יְדֵיהֶם עַל	
	הַלְוִיִּם׃ וְהֵנִיף אַהֲרֹן אֶת הַלְוִיִּם	נוּף
	תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי	נָפָה
	יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת עֲבֹדַת	הָיָה
	יְהוָה׃ וְהַלְוִיִּם יִסְמְכוּ אֶת יְדֵיהֶם	סָמַךְ
	עַל רֹאשׁ הַפָּרִים וַעֲשֵׂה אֶת הָאֶחָד	
	חַטָּאת וְאֶת הָאֶחָד עֹלָה לַיהוָה	
	לְכַפֵּר עַל הַלְוִיִּם׃ וְהַעֲמַדְתָּ אֶת	עָמַד
	הַלְוִיִּם לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ	
	אֹתָם תְּנוּפָה לַיהוָה׃ וְהִבְדַּלְתָּ אֶת	בָּדַל
	הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ	הָיָה
	לִי הַלְוִיִּם׃ וְאַחֲרֵי כֵן יָבֹאוּ הַלְוִיִּם	בּוֹא

Interp̃.chal.

hastili eius vsq; ad lilium eius erat ductile iuxta visionem quã ostendit dño moysi: ita fecit candelabrum. Locutusq; est dño cuꝫ moyse dicens. Applica leuitas de medio filioꝝ israel: ⁊ mundabis eos. et ita facies eis vt mundentur: asperge super eos aquas lustrationis: ⁊ transire facient nouaculã super omnẽ carnem suam ⁊ lauabunt vestimẽta sua ⁊ mundi erunt. Tollentq; vitulũ de bobus: ⁊ munus eius erit simila conspersa oleo. Bouem autem secundũ tolles de bobus pro peccato. Applicabisq; leuitas coram tabernaculo federis: ⁊ congregabis omnẽ cetum filiorũ israel: et applicabis leuitas coram dño. Et imponent filij israel manus suas super leuitas. Eleuabitq; aaron leuitas eleuatione coram dño a filijs israel: ⁊ erunt ministrantes ministerio domini. Leuite autẽ imponent manus suas super caput boum. ⁊ fac vnuꝫ pro peccato ⁊ vnum in holocaustũ coram dño ad propitiandus super leuitas. Statuesq; leuitas in conspectu aaron et in conspectu filioꝝ eius: ⁊ eleuabis eos eleuatione in conspectu dñi. et separabis leuitas de medio filiorum israel: vt sint ministrantes leuite coram me. Et postea ingrediẽtur leuite ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ

Trãsla.chal.

שְׁדָהּ עַד שׁוֹשַׁנָּהּ גְּגִידָא הִיא כְּחִזְוָ֫ה דְּחָזָה יְיָ֫ יָת מֹשֶׁה כֵּן עֲבַד יָת מְנָרְתָּא׃ וּמַלֵּילֵי עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ קָרֵיב יָת לֵיוָאֵי מִגּוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתַדְכֵּי יַתְהוֹן׃ וּכְדֵין תַּעְבֵּד לְהוֹן לְדַכְּאֵיהוֹן אַדֵּי עֲלֵיהוֹן מַיָּא דְּחַטָּאתָא וְיַעְבְּרוּן סַכָּא עַל כָּל בִּשְׂרֵיהוֹן וְיַחֲווֹן לְבוּשֵׁי יהוֹן וְיִדְכּוֹן׃ וְיִסְבּוֹן תּוֹר בַּר תּוֹרֵי וּמִנְחָתֵיהּ סוֹלְתָא דְּפָלִילָא מְמַשַּׁח וְתוֹר תִּנְיָן בַּר תּוֹרֵי תִּסַּב לְחַטָּאתָא׃ וְתִקְרֵיב יָת לֵיוָאֵי קֳדָם מַשְׁכַּן זִמְנָא וְתִכְנוֹשׁ יָת כָּל כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וּתְקָרֵיב יָת לֵיוָאֵי קֳדָם יְיָ֫ וְיִסְמְכוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת יְדֵיהוֹן עַל לֵיוָאֵי׃ וְיֵרֵים אַהֲרֹן יָת לֵיוָאֵי אֲרָמָא קֳדָם יְיָ֫ מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיֶהוֹן לְמִפְלַח יָת פּוּלְחָנָא דַּיְיָ֫׃ וְלֵיוָאֵי יִסְמְכוּן יָת יְדֵיהוֹן עַל רֵישׁ תּוֹרַיָּא וְתַעֲבֵד יָת חַד חַטָּאתָא וְיָת חַד עָלְתָא קֳדָם יְיָ֫ לְכַפָּרָא עַל לֵיוָאֵי׃ וְתָקֵים יָת לֵיוָאֵי קֳדָם אַהֲרֹן וְקֳדָם בְּנוֹהִי וְתֵרִים יָתְהוֹן אֲרָמָא קֳדָם יְיָ֫׃ וְתַפְרֵישׁ יָת לֵיוָאֵי מִגּוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיֶהוֹן מְשַׁמְּשִׁין קֳדָמַי לֵיוָאֵי׃ וּבָתַר כֵּן יָעֲלוּן לֵיוָאֵי

Pritiua chal.

חָזָה
יָדַד עָבַר
סָפַר תָּר נָסַב
תָּנָה נָסַב קָרַב
שָׁם בָּנָשׁ סָפַר
רוּם רָוַח פָּלַח
רֹאשׁ אַחַד
עָלָה קוּם רוּם
פָּרַשׁ תָּוָה שְׁפַשׁ
עוֹל

Pritiua heb. | Ter. Heb. | Ru. Ca. viii. | Trãsla. B. Hiero. | Trãsla. Hebraic. lxx. cũ interp. latina

לַעֲבֹד אֶת עֲבֹדַת | ad opandũ opa tabnaculi teſtimonij. ⁊ pu
לַעֲבֹד | tabernaculũ federis vt ſeruiant mihi. Sicq; puri
אֹתָם וְהִנַּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה | ficabis & conſecrabis eos ī oblatione dñi: qm̃
נְתֻנִים נְתֻנִים הֵמָּה לִי מִתּוֹךְ | dono donati ſunt mihi a filiis
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת פִּטְרַת כָּל רֶחֶם | ifrael. Pro primogẽitis q aperiũt oẽm vul
בְּכוֹר כֹּל מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְקַחְתִּי | uã in ifrael accepi eos. Mea ſunt eni oia
אֹתָם לִי כִּי לִי כָל בְּכוֹר בְּנֵי | primogenita filiorum iſrael tã ex hoibus quã
יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה בְּיוֹם | exiumẽtis. Ex die quo percuſſi oẽ primoge
הַכֹּתִי כָל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם | nitũ in terra egypti eos ſanctificaui eos mihi:
הִקְדַּשְׁתִּי אֹתָם לִי וָאֶקַּח אֶת | & tuli leuitas pro cũctis primogẽitis filiorũ iſrael:
הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: | tradidiq; eos dono aaron & filiis eius de medio
וָאֶתֵּנָה אֶת הַלְוִיִּם נְתֻנִים לְאַהֲרֹן | populi vt ſeruiant mihi pro iſrael in taber
וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת | naculo federis: & orent pro eis ne ſit
עֲבֹדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֹהֶל מוֹעֵד | in populo plaga ſi auſi fuerint accedere
וּלְכַפֵּר עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִהְיֶה | ad ſanctuarium. Feceruntq; moyſes
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגֶף בְּגֶשֶׁת בְּנֵי | & aarõ & ois multitudo filiorũ iſrael ſup le
יִשְׂרָאֵל אֶל הַקֹּדֶשׁ: וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה | uitis q̃ preceperat dominus moyſi. ⁊
וְאַהֲרֹן וְכָל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם | facti ſunt leuite: ⁊ lauerũt veſtimẽta ſua:
כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה | ⁊ reddiderũt eos aarõ dono dño. ⁊ ppitiauit
לַלְוִיִּם כֵּן עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: | pro eis aarõ purificãs eos. ⁊ poſt hec ingreſſi
וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם וַיְכַבְּסוּ בִּגְדֵיהֶם | ſũt leuite ad miniſtrãdũ miniſterũ ſu
וַיָּנֶף אַהֲרֹן אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי | um in tabnaculo teſtimonij: coã aarõ: ⁊ co
יְהוָה וַיְכַפֵּר עֲלֵיהֶם אַהֲרֹן לְטַהֲרָם: | ram filiis eius: ſicut pcepit dño moy
וְאַחֲרֵי כֵן בָּאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת | ſi de leuitis: ſic fecerũt eis. ⁊
עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי | locut ẽ dño ad moyſen: dicẽs:
אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת מֹשֶׁה עַל הַלְוִיִּם כֵּן עָשׂוּ
לָהֶם: וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר:

Pritiua chal. | Interp. chal. | Transla. Chal.

וְדַכְּאַת | et miniſtirent in tabernaculo federis: ⁊ vngeo eos: et
יָת | cleuabis eos elcuatione. Quoniã ſeparatione ſepa
יְלַד | rati ſunt mihi de medio filioꝝ iſrael pro omni primo
קַדֶּשׁ | genito aperiente omne vuluã de filiis iſrael: applica
פָּלַח | ui eos ad cultũ meũ. Quia meũ eſt omne primogeni
שָׁכַן יְהוָה | tum in filiis iſrael in hominibus ⁊ in iumẽtis: in die
כְּרֵב | quo interfeci omne primogenitũ in terra egypti ſan
דְּכַת | ctificaui eos coã me. Applicauiq; leuitas pro omni
רוּם | primogenito filioꝝ iſrael: dediq; leuitas datos dono
עוֹל פָּלַח שָׁכַן | aaron ⁊ filiis eius de medio filioꝝ iſrael: vt ſeruiant
 | pro filiis iſrael in tabernaculo federis ad ꝓpiciandũ
 | pro filiis iſrl: vt nõ ſit in filiis iſrael mors: cũ acceſſerit
 | ad ſanctuariũ. Feciteq; moyſes ⁊ aaron ⁊ oia cõgrega
 | tio filioꝝ iſrael ſup leuitis: iuxta oia que preceperat
 | dño moyſi de leuitis: ita fecerũt eis filii iſrael: ⁊ mun
 | dati ſunt leuite: ⁊ lauauerũt veſtimẽta ſua: ⁊ eleuauit
 | eos aaron eleuatione coã dño. ⁊ expiauit eos aaron
 | vt emundarẽtur. Et poſtea ingreſſi ſunt leuite ad mi
 | niſtrandum miniſterii ſuum in tabernaculo federis
 | coram aaron ⁊ coram filiis eius: ſicut preceperat do
 | minus moyſi ſuper leuitas: ita fecerunt eis. Locu
 | tuſq; eſt dominus cum moyſe dicens. ⁊⁊⁊⁊⁊⁊⁊⁊⁊⁊

וּלְמַפְלַח יָת פֻּלְחַן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמַשְׁכְּנָא דִזְמָנָא וּלְאַתָּרָא קֻדְשָׁא וּבְדַיְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אִיתַן לִי מְסִירִין מִגּוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל חֲלַף פַּתְחָא כָּל וַלְדָא מְכָרְכָא כּוֹלָא מִתָּנֵי יִשְׂרָאֵל קָרֵיבִית יָתְהוֹן
לְפוּלְחָנִי: אֲרֵי דִילִי כָל בּוּכְרָא בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֵינָשָׁא וּבִבְעִירָא בְּיוֹמָא דְקָטָלִית כָּל
בּוּכְרָא בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם אַקְדֵּישִׁית יָתְהוֹן קֳדָמָי: וְקָרֵיבִית יָת לֵיוָאֵי חֲלַף כָּל בּוּכְרָא
בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל: וְיָהֲבִית יָת לֵיוָאֵי יְרִיבִין לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי מִגּוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַפְלַח יָת
פֻּלְחַן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמַשְׁכְּנָא דִזְמָנָא וּלְכַפָּרָא עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלָא יְהֵא בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
מוֹתָא בְּמִקְרַב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְקוּדְשָׁא: וַעֲבַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל כְּנִשְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְלֵיוָאֵי כְּכֹל דְפַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה לְלֵיוָאֵי כֵּן עֲבַדוּ לְהוֹן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְאִדְכַּיִאוּ לֵיוָאֵי
וְחַוִּירוּ לְבוּשֵׁיהוֹן וַאֲרֵים אַהֲרֹן יָתְהוֹן אֲרָמָא קֳדָם יְיָ וְכַפַּר עֲלֵיהוֹן אַהֲרֹן לְדַכָּאֵיהוֹן
יָתֵר בָּתַר כֵּן עָלוּ לֵיוָאֵי לְמִפְלַח יָת פֻּלְחָנְהוֹן קֳדָם אַהֲרֹן וְקֳדָם בְּנוֹהִי כְּמָא
דְפַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה עַל לֵיוָאֵי כֵּן עֲבַדוּ לְהוֹן: וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ⁊⁊⁊⁊⁊⁊

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

hoc est qđ pro leuitio: a ḋnq; t vi
τοῦτό ἐστι τὸ περὶ τῶν λευιτῶν, ἀπὸ πέντε καὶ ἐ
gisti ãnis vt supra: introibũt ad ministrãdũ
κοσαίτους καὶ ἑπτάκα, εἰσελεύσονται λειτουργεῖν
ministeria in opib⁹ in tabnaculo testimonij. t
λειτουργίας ἐν ἔργοις ἐν τῇ σκηνῇ τοῦμαρτυρίου. καὶ
a ḋnq; ãnis discedet a minis
ἀπὸ πεντηκονταέτους ἀποστήσεται ἀπὸ τῆς λειτουρ
sterio t nõ opabit ãpli⁹. t ministrabit cũ
γίας καὶ οὐκ ἐργᾶται ἔτι· καὶ λειτουργήσει μετὰ
fribus suis in tabnaculo testimõij ad custodiẽdũ
ἀδελφῶν αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου φυλάσσειν
custodias: opa ãt nõ opabit. sic facies
τὰς φυλακάς, ἔργα δὲ οὐκ ἐργᾶται. οὕτως ποιήσεις
leuitis in custodijs suis.
τοῖς λευίταις ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῶν. Ca. 9.

A Et locut⁹ ẽ dñs ad moysen in des
καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν ἐν τῇ ἐρή
to sinai in ãno scõo egressoꝝ eo
μῳ σινᾶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ ἐξελθόντων αὐ
rũ de tra egpti: in mẽse pmo: di
τῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου, ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, λέ
cẽs: dic: t faciãt filij israel pas
γων, εἶπον, καὶ ποιείτωσαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὸ πά
cha iuxta tẽp⁹ suũ: ḋcta t decima die
σχα κατὰ ὥραν αὐτοῦ, τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέ
mẽsis pmi ad vesperaꝫ facie
ρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου πρὸς ἑσπέραν ποιήσετ
tis illũ: iurta tẽp⁹ suũ. fin legẽ ei⁹:
τε αὐτό, κατὰ καιρὸν αὐτοῦ· κατὰ πὰν νόμον αὐ
t iuxta ꝓparationẽ ei⁹ facietis illũ.
τοῦ, καὶ κατὰ σύγκρισιν αὐτοῦ ποιήσεις αὐτό.
t locut⁹ ẽ moyses filijs israel face
καὶ ἐλάλησε μωυσῆς τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ ποιῆ
re pascha: incipiẽte quarta dec
σαι τὸ πάσχα, ἐναρχομένου τῆ τεσσαρεσκαιδε
ma die mẽsis in deserto sinai se
κάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ σινᾶ, κα
cut ꝑcepit dñs moysi: sic fecerũt
τὰ συνέταξε κύριος τῷ μωυσῆ, οὕτως ἐποίησαν
filij israel. t venerũt viri q̃ erãt
οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ. καὶ παρεγένοντο οἱ ἄνδρες οἱ ἦσαν
immũdi sup aĩa hois: t nõ potuc
ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου, καὶ οὐκ ἐδύναν
rũt facere pascha in die illa t ac
το ποιῆσαι τὸ πάσχα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. καὶ προ
cesser⁹ coram moyse t aarõ in illa
σῆλθον ἐναντίον μωυσῆ καὶ ἀαρὼν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡ
die. t dixerũt viri illi ad eos: nos
μέρᾳ. καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι πρὸς αὐτούς, ἡμεῖς
B immũdi sup aĩa hois nunqĩ frau
ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου, μὴ οὖν ὑστερή
demur: ad offerẽdũ dom̃o
σωμεν, ὥστε προσενέγκαι τὸ δῶρον

Transla. Chal.

דָא דִי לֵלְיָאֵי מִבַּר עֶשְׂרִין וְחַמֵּשׁ שְׁנִין וּלְעֵלָּא תֵּיתֵי לְחֶיְלָא חַיְלָא בְּפֻלְחָן מַשְׁכַּנָּא וְזִמְנָא
וּמִבַּר חַמְשִׁין שְׁנִין יְתוּב מֵחֵיל פּוּלְחָנָא וְלָא יִפְלַח עוֹד וְיִשַׁמֵּשׁ עִם אַחֹהִי בְּמַשְׁכַּנָּא
Ca. ix. זִמְנָא לְמִיטַר מַטְרָא וּפוּלְחָנָא לָא יִפְלַח בְּדֵין תַּעְבִּיד לְלֵיְאֵי בְּמַטַּרְתְּהוֹן׃
וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה בְּמַדְבְּרָא דְּסִינַי בְּשַׁתָּא תִּנְיָתָא לְמִפָּקְהוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם בְּיַרְחָא
קַדְמָאָה לְמֵימָר וְיַעְבְּדוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת פִּיסְחָא בְּזִמְנֵיהּ׃ בְּאַרְבְּעַת עַשְׂרָא יוֹמָא בְּיַרְחָא
הַדֵּין בֵּין שְׁמַשַׁיָּא תַּעְבְּדוּן יָתֵיהּ בְּזִמְנֵיהּ כְּכָל גְּזֵירָתֵיהּ וּכְכָל דָּתָוֵי לֵיהּ תַּעְבְּדוּן יָתֵיהּ
וּמַלֵּיל מֹשֶׁה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַעְבַּד פִּיסְחָא׃ וַעַבְדוּ יָת פִּיסְחָא בְּיַרְחָא קַדְמָאָה
יוֹמָא לְיַרְחָא בֵּין שְׁמַשַׁיָּא בְּמַדְבְּרָא דְּסִינַי כְּכֹל דְּפַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה כֵּן עַבְדוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
וְהֲווּ גֻּבְרַיָּא דַּהֲווּ מְסָאֲבִין לְמֵטֵּא נַפְשָׁא וְלָא יְכִילוּ לְמֶעְבַּד פִּיסְחָא בְּיוֹמָא
הַהוּא וְקָרִיבוּ קֳדָם מֹשֶׁה וְקֳדָם אַהֲרֹן בְּיוֹמָא הַהוּא׃ וַאֲמַרוּ גֻּבְרַיָּא הָאִנּוּן לֵיהּ אֲנַחְנָא
מְסָאֲבִין לְמֵטֵּא נַפְשָׁא דַּאֲנָשָׁא לְמָה נִתְמְנַע דְּלָא נְקָרֵב יָת

Trãsla. B. Hiero.

Hec est lex leuitarum.
A viginti quinq; annis & supra ingrediẽ
annis & supra ingredi
tur: vt ministrent
in tabernaculo federis.
Cunq;
quinquagesimum annũ etatis impleuerint:
seruire cessabunt. erũt
q; ministri
fratrũ suorũ in taber
naculo federis vt custo
diãt q̃ sibi fuerit comen
data. opa ãt ipsa nõ fa
ciãt. Sic dispões leuitis
in custodijs suis. Ca. 9.

LOcutus est dñs ad moysen in deserto
sinai: ãno secũdo post
egressi sunt de terra egpti: mense primo:
dicens. Faciant filij
israel phase in tpe suo
quartadecima die mensis huius ad
vesperã iuxta omnes
cerimonias & iustifica
tiones eius.
Precepitq; moyses fili
is israel
vt facerẽt phase. Qui
fecerunt tempore suo
quartadecima die mẽ
sis
ad vesperã in mõte si
nai. Iuxta omnia que
mandauerat dominus
moysi fecerunt filii
israel. Ecce autem qui
dam
immundi super aĩa ho
minis qui non poterãt
facere phase in die illo:
accedentes
ad moysen & aaron:
dixerunt eis.
Immũdi sumus super
anima hominis. quare
fraudamur vt nõ valea
mus oblationẽ offerre

Ter. Heb. Au. Ca. ix. Pritiua heb.

זֹאת אֲשֶׁר לַלְוִיִּם מִבֶּן חָמֵשׁ
וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה יָבוֹא לִצְבֹא עלה בוא
צָבָא בַּעֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃ וּמִבֶּן
חֲמִשִּׁים שָׁנָה יָשׁוּב מִצְּבָא שוב
הָעֲבֹדָה וְלֹא יַעֲבֹד עוֹד׃ וְשֵׁרֵת עבד
אֶת אֶחָיו בְּאֹהֶל מוֹעֵד לְשָׁמֹר שמר
מִשְׁמֶרֶת וַעֲבֹדָה לֹא יַעֲבֹד כֹּה שמר עבד
תַּעֲשֶׂה לַלְוִיִּם בְּמִשְׁמְרֹתָם׃ עשה
Ca. ix. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי דבר
בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם שנה יצא
בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר׃ וְיַעֲשׂוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת הַפֶּסַח׃ בְּמוֹעֲדוֹ עשה
בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה בֵּין רבע
הָעַרְבַּיִם תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ בְּמוֹעֲדוֹ כְּכָל
חֻקֹּתָיו וּכְכָל מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ אתו׃
וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לַעֲשׂוֹת הַפָּסַח׃ וַיַּעֲשׂוּ אֶת הַפֶּסַח
בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
בֵּין הָעַרְבַּיִם תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ בְּמוֹעֲדוֹ כְּכָל
אֲשֶׁר יְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ
טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם וְלֹא יָכְלוּ
לַעֲשׂת הַפֶּסַח בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְרְבוּ
לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אַהֲרֹן בַּיּוֹם
הַהוּא׃ וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָהֵמָּה
אֵלָיו אֲנַחְנוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם
לָמָּה נִגָּרַע לְבִלְתִּי הַקְרִיב אֶת נגע

Interp. chal.

ista est lex leuitarũ. a viginti dnq; annis t supra ingrediẽtur vt per turmas suas seruiãt in tabernaculo federis: t a dnquaginta annis reuertent ab exercitu ministrãtiuꝫ: t nõ seruiẽt amplius. Ministrabũtq; cũ fribus suis in tabernaculo federis vt custodiãt custodiam: t seruitute non seruient. Ita facies leuitis in custodijs suis. Ca. 9.

LOcutusq; est dñs cum moyse in deserto sinai in anno secũdo egressionis eoꝝ de terra egpti in mense primo dicens. Faciant filij israel phase in tpe suo: in quartadecima die mensis huius ad vesperaꝫ facietis illud in tpe suo: iurta omnẽ ritũ suũ t iurta oĩa q̃ ei pertinẽt facietis illud. Locutusq; est moyses cum filijs israel vt facerẽt phase. Fecerũtq; phase in mense nisan in quartadecima die mẽsis advesperã in deserto sinai: iurta oĩa que preceperat dñs moysi: ita fecerũt filij israel. Fuerũtq; quidã viri qui erant inmundi pro immũditia aie hominis: t non potuerunt facere phase in die illo. Accesserũtq; in ꝓspectũ moysi t in conspectũ aaron in die illo: atq; dixerũt ei viri illi. Nos sumus immũdi pollutione anime hominis: quare prohibemur vt non offeramus

Pritiua chal.

שָׁנָה עֲלָה אֲתָא
תוּב כָּלָה שַׁמֵּשׁ
עָטַר עֲבַר
דְּבַר תָּגָה נָפַק
אֲמַר רָבַע
חֲזָה
עֲבַד
הֲוָה סָאַב
מָנַע

Prima pars beb. | Ter. Heb. | Hu. Latin. | Trãsla. B. Hiero. | Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

קָרְבַּן יְהוָה בְּמוֹעֲדוֹ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה

domino in tẽpore suo inter filios israel. Quibus respõdit moyses.

κυρίῳ κατὰ καιρὸν αὐτοῦ, ἐν μέσῳ υἱῶν Ισραηλ; καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς μωυσῆς,

virit ad eos moyses: state ibi: et audiam quid præcipiet de vobis dño. Locutusq; est dñs ad moysen:

εἰπὲ πρὸς αὐτοὺς μωυσῆς, στῆτε αὐτοῦ, καὶ ἀκούσομαι τί ἐντελεῖται περὶ ὑμῶν κύριος· καὶ ἐλάλησεν

dño ad moysen: dicēs loqre filiis isra

κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ: καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς,

el: dicēs: hō hō: q̃ fuerit immũdus sup

λέγων, ἄνθρωπος ἄνθρωπος, ὃς ἂν ᾖ ἀκάθαρτος ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου, ἢ ἐν ὁδῷ μακρὰν ὑμῶν, ἢ ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν,

aia hois: aut in via lõge a vobis: aut in gñatiõib⁹ vr̃is: et faciet pascha dño in mẽse

καὶ ποιήσει τὸ πάσχα τῷ κυρίῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐν τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ πρὸς

vespaz faciẽt illõ: in azymis et herbis a

ἑσπέραν ποιήσουσιν αὐτό, ἐπὶ ἀζύμων καὶ πικρίδος

mario comedẽt illõ. nõ relinq̃nt ex eo

φάγονται αὐτό· οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ

in mane: et os nõ frigẽt ex eo: iux̃ Job. 19.6.

εἰς τοπρωί, καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψουσιν ἀπ' αὐτοῦ, κατὰ

ta legẽ paschę faciẽt illõ. et ho

τὸν νόμον τοῦ πάσχα ποιήσουσιν αὐτό· καὶ ἄνθρωπος

mo: q̃ mũd⁹ fuerit: et in via lõge nõ est: et

ὃς, ὃς ἂν καθαρὸς ᾖ, καὶ ἐν ὁδῷ μακρὰν οὐκ ἔσται, καὶ

fraudabit facere pascha exterminabit ani

ὑστερήσει ποιῆσαι τὸ πάσχα, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ

ma illa de pplo suo: q̃ nõ obtulit iuxta tẽp⁹ suũ: pcñs accipiet hō ille. si vo accesserit ad vos

ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς, ὅτι τὸ δῶρον κυρίῳ οὐκ ἤνεγκεν κατὰ τὸν καιρὸν αὐτοῦ, ἁμαρτίαν λήψεται

C

ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος· ἐὰν δὲ προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς

aduena in fra vra: et faciet pascha do

προσήλυτος ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, καὶ ποιήσει τὸ πάσχα κυ

mino iuxta legẽ paschę: et iuxta ordi

ρίῳ κατὰ τὸν νόμον τοῦ πάσχα, καὶ κατὰ τὸ σύνταγμα

nẽ eius: sic faciẽt illõ. lex vna erit

αὐτοῦ, οὕτως ποιήσουσιν αὐτό· νόμος εἷς ἔσται

vobis: et aduene: et indigene

ὑμῖν, καὶ τῷ προσηλύτῳ, καὶ τῷ αὐτόχθονι τῆς

Exo. 40.d

tre. et die q̃ erectũ ẽ tabnaculũ operuit nu

γῆς· καὶ τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐστάθη ἡ σκηνή, ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου. καὶ τὸ ἑσπέρας

bes tabnaculũ domũ testimonij. et vesperę erat sup tabnaculũ vt spẽs ignis vsq; ad mãe.

ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ὡς εἶδος πυρὸς ἕως πρωΐ.

sic fuit semp nubes coopiebat il

οὕτως ἐγίνετο διαπαντὸς ἡ νεφέλη ἐκάλυπτεν αὐ

lud die: et spẽs ignis nocte. et qñ

τὴν ἡμέρας, καὶ εἶδος πυρὸς τὴν νύκτα· καὶ ἡνίκα

ascẽdit nubes a tabnaculo: et post hec

ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, καὶ μετὰ ταῦτα

Prima chal. | Interp. chal. | Transla. Chal.

מְקַטְּרָא קֳדָמַיָּיהּ בְּזִמְנֵיהּ בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ׀ וַאֲמַר לְהוֹן מֹשֶׁה אוֹרְכוּ עַד דְּאֶשְׁמַע מָה

oblationes dñi in tempore suo in medio filiorũ israel. Dixitq; eis moyses. Expectate donec audiã quid præcipiat dño super re vestra. Locutusq; est dño cũ moyse dicens. Loquere cũ filiis israel dicens. Vir vir ex vobis aut de generationibus vestris qui fuerit immũdus pollutione alie hominis aut in via longinqua: faciet phase coram dño: in mense secũdo in quartadecima die mensis ad vesperã facient illud: cum azymis et herbis amario comedẽt illud. non relinquẽt ex eo vsq; mane: et os nõ cõfringent in eo: iuxta omnẽ ritũ phase facient illud. Vir autẽ qui fuerit mundus et in itinere non fuerit: et desierit facere phase: exterminabitur homo ille de populo suo: quia oblationẽ dñi nõ obtulit in tẽpore suo. peccatũ suũ suscipiet vir ille. Et quãdo peregrinatus fuerit apud vos peregrinus: et fecerit phase coram dño: iuxta ritum phase et sicut ei pertinet ita faciet. præceptũ vnum erit vobis et peregrinis atq; indigenis terre. In die autẽ qua erectum est tabernaculũ cooperuit nubes tabernaculũ testimonij: et in vespere erat super tabernaculũ quasi visio ignis vsq; mane. Sic erat iugiter: nubes operiebat illud et visio ignis per noctẽ. Et cum elevata fuisset nubes desuper tabernaculum: postea

מְסַיָּעָא קֳדָם יְיָ בְּזִמְנֵהּ בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמַר מֹשֶׁה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל אוּרְכוּ עַד דְּאֶשְׁמַע מָה

מְקַרְבָּנָא קֳדָם יְיָ בְּזִמְנֵיהּ בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַאֲמַר לְהוֹן מֹשֶׁה אוּרְכוּ עַד דְּאֶשְׁמַע מָה

מְפַקֵּד יְיָ עַל פִּתְגָמֵיכוֹן: וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן

גְּבַר גְּבַר אֲרֵי יְהֵי מְסָאַב לְנַפְשָׁא דְאֵינָשָׁא אוֹ בְאוֹרַח רַחִיקָה לְכוֹן אוֹ

לְדָרֵיכוֹן וְיַעְבֵּיד פִּיסְחָא קֳדָם יְיָ: בְּיַרְחָא תְּנִינָא בְּאַרְבְּעַת עַשְׂרָא יוֹמִין בֵּין שְׁמָשַׁיָּא

יַעְבְּדוּן יָתֵיהּ עַל פַּטִּיר וּמָרִירִין יֵכְלוּנֵיהּ: לָא יַשְׁאֲרוּן מִנֵּיהּ עַד צַפְרָא וְגַרְמָא לָא

יְתָּבְרוּן בֵּיהּ כְּכָל גְּזֵירַת פִּיסְחָא יַעְבְּדוּן יָתֵיהּ: וְגֶבְרָא דְהוּא דְכֵי וּבְאוֹרַח לָא הֲוָה וְיִתְמְנַע

מְלְמַעְבַּד פִּיסְחָא וְיִשְׁתֵּצֵי אֵינָשָׁא הַהוּא מֵעַמֵּיהּ אֲרֵי קוּרְבָּנָא דַיְיָ לָא קָרִיב בְּזִמְנֵיהּ

חוֹבְתֵּיהּ יְקַבֵּל גֶּבְרָא הַהוּא: וַאֲרֵי יִתְגַּיַּר עִמְּכוֹן גִּיוֹרָא וְיַעְבֵּיד פִּיסְחָא קֳדָם יְיָ כְּגְזֵירַת

פִּיסְחָא וְכַדָּת חֻקֵּיהּ כֵּן יַעְבֵּד קְיָמָא חַד יְהֵי לְכוֹן וּלְגִיּוֹרָיָא וּלְיַצִּיבָיָא דְאַרְעָא: וּבְיוֹמָא

דְאִתְקֵם יָת מַשְׁכְּנָא חָפָא עֲנָנָא יָת מַשְׁכְּנָא לְמַסְכְּנְתָא דְסַהֲדוּתָא וּבְרַמְשָׁא הֲוֵי עַל

מַשְׁכְּנָא כִּחְזוֹ אֵישַׁתָּא עַד צַפְרָא: כֵּן הֲוֵי תְדִירָא עֲנָנָא חָפֵי לֵיהּ וְחִזּוֹ אֵישַׁתָּא

גְּלֵילָא וּלְפוּם אִסְתַּלְּקוּת עֲנָנָא מֵעִלַּוֵי מַשְׁכְּנָא וּבָתַר כֵּן

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.	Trãsla. B. Iero.	Ter. Heb.	Ru.	Ca. r.	Pritiua heb.
profecti sũt filij israel. ꝛ in loco quo stetit	mproficiscebãtur filii israel. & in loco vbi stetis	יִסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִמָּקוֹם אֲשֶׁר			נָסַע קום
nubes: ibi castrametati sũt filij israel. per	set nubes: ibi castrame	יִשְׁכֹּן שָׁם שָׁם יַחֲנוּ בְּנֵי			שָׁכַן חָנָה
præceptũ dñi castrametabũtur filij isra	tabãtur. Ad imperium	יִשְׂרָאֵל עַל פִּי יְהוָה יִסְעוּ בְּנֵי			
D el: ꝛ p ꝓceptũ dñi ꝓficiscẽtur om	dñi proficiscebãtur: &	יִשְׂרָאֵל וְעַל פִּי יְהוָה יַחֲנוּ כָּל			
nib vieb in dꝫ obũbrat nubes sup	ad imperiũ illius figes	יְמֵי אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן הֶעָנָן עַל הַמִּשְׁכָּן			יום
tabnaculũ: castrametabũtur filij israel. ꝛ qñ at	bant tabernaculũ. Cun	יַחֲנוּ וּבְאָרִיךְ הֶעָנָן עַל הַמִּשְׁכָּן			אָרַךְ
tracta fuerit nubes sup tabnaculũ vieb plurib:	ctis diebus quibus sta	יָמִים רַבִּים וְשָׁמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל			רָבָה
custodiet filij israel custodiã do	bat nubes super taber	אֶת מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא יִסָּעוּ וְיֵשׁ			שָׁמַר נָסַע
mini: ꝛ nõ ꝓficiscẽtur: ꝛ erit qñ fuerit	naculũ. Ad imperium	אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן יָמִים מִסְפָּר עַל			סָפַר
nubes vies numero sup tabnaculo: p	domini erigebant ten	הַמִּשְׁכָּן עַל פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל			
vocẽ dñi castrametabũtur: ꝛ p ꝓce	toria: & ad imperiũ illi	פִּי יְהוָה יִסָּעוּ וְיֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה			
ptũ dñi ꝓficiscẽtur. ꝛ erit qñ fuerit	us deponebãt. Si fuis	הֶעָנֶן מֵעֶרֶב עַד בֹּקֶר וְנַעֲלָה הֶעָנֶן			עָלָה
nubes a vespe vsq ad mane: ꝛ ascẽderit	set nubes a vespere vs	בַּבֹּקֶר וְנָסָעוּ אוֹ יוֹמָם וָלָיְלָה			
nubes mane: ꝛ ꝓficiscẽtur die aut nocte:	qꝫ mane: & statim dilu	וְנַעֲלָה הֶעָנֶן וְנָסָעוּ אוֹ יָמִים אוֹ			
aut mẽse dici multiplicãtio: nube obũ	culo tabernaculũ reliq	חֹדֶשׁ אוֹ יָמִים בְּהַאֲרִיךְ הֶעָנֶן עַל			
brãte sup illõ: castrametabũtur filij isra	set ꝓficiscebantur. & si	הַמִּשְׁכָּן לִשְׁכֹּן עָלָיו יַחֲנוּ בְּנֵי			
el: ꝛ nõ ꝓficiscẽtur. qꝫ per ꝓce	post die & nocte recef	יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסָּעוּ וּבְהַעֲלֹתוֹ			
ptũ dñi ꝓficiscẽtur. custodiã dñi custodie	fisset: dissipabant tẽto	יִסָּעוּ עַל פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל פִּי			פֶּה
bãt per ꝓceptũ dñi in manu moysi.	ria. Si vero biduo aut	יְהוָה יִסָּעוּ אֶת מִשְׁמֶרֶת יְהוָה			שָׁמַר
ξαι διὰ προσάγματος κυρίου ἐν χειρὶ μωυσῆ. Ca. 10	vno mẽse vel longiori	עַל פִּי יְהוָה בְּיַד מֹשֶׁה׃			
A Θε locut ẽ dño ad moysen: dicẽs:	tẽpore fuisset super ta	וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה		Cap. x.	
fac tibi duas tubas ductileo: ar	bernaculũ: mãebãt filii	לֵאמֹר: עֲשֵׂה לְךָ שְׁתֵּי חֲצֹצְרֹת			דָּבַר
gẽteas facies illas. ꝛ erũt tibi advo	israel in eodẽ loco &	כֶּסֶף מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם וְהָיוּ			שָׁנָה חָצַר מָשָׁה
cãdã ꝯgregationẽ: ꝛ leuãdũ ca	nõ ꝓficiscebãtur. Statim	לְךָ לִמְקְרָא הָעֵדָה וְלִמַּסַּע אֶת			עָשָׂה מָקָא
strа: ꝛ clangeo in illis: ꝛ ꝯgrega	at vt recellisset: mone	הַמַּחֲנוֹת: וְתָקְעוּ בַהֵן וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ			נָסַע
bit ois ꝯgregatio ad hostiũ tabnacli	bãt castra. Per verbum	כָּל הָעֵדָה אֶל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:			נָעַד
testimonij. si ãt in vna clãgucrit:	dñi figebãt tẽtoria. &	וְאִם בְּאַחַת יִתְקָעוּ וְנוֹעֲדוּ			תָּקַע
accedent	per verbũ illi proficis				

Trãsla. Chal.	Interp. chal.	Pritiua chal.
נְטָלִין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְאַתְרָא דְּשַׁרֵי תַּמָּן עֲנָנָא תַּמָּן יָהֲבִין מָשְׁרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל מֵימְרָא דַּיְיָ	pficiscebãtur filij israel: ꝛ i loco vbi manebat nubes:	שָׁרָא אָטַר
נְטָלִין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל מֵימְרָא דַּיְיָ שָׁרֵי עֲנָנָא עַל מַשְׁכְּנָא שָׁרֵן	tibi manebãt filij israel. p x̃bũ dñi pficiscebant filij	
וּבְאוֹרְכוּת עֲנָנָא עַל מַשְׁכְּנָא יוֹמִין סַגִּיאִין וְנָטְרִין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יַת מַטְרַת מֵימְרָא דַּיְיָ	israel: ꝛ p verbũ dñi castrametabãtur. Cũctis vieb	
וְלָא נָטְלִין וְאִית דְּהָווּ עֲנָנָא יוֹמִין מְמַנְיָן עַל מַשְׁכְּנָא עַל מֵימְרָא דַּיְיָ שָׁרֵן וְעַל מֵימְרָא	q bus mãebat nubes sup tabernaculũ: manebãt illi. et	
דַּיְיָ נָטְלִין וְאִית דְּהָווּ עֲנָנָא מִרְמְשָׁא עַד צַפְרָא וְאִסְתַּלַּק עֲנָנָא בְּצַפְרָא וְנָטְלִין אוֹ	qñ longo tpe manebat nubes sup tabernaculũ ꝛ die	
יוֹמָם וְלֵילֵי וְאִסְתַּלַּק עֲנָנָא וְנָטְלִין אוֹ תְרֵין יוֹמִין אוֹ יַרְחָא אוֹ עִדָּן בְּאוֹרְכוּת	bus multis: custodiebãt filij israel custodiã x̃bi dñi:	הָוָה הָיָה
עֲנָנָא עַל מַשְׁכְּנָא לְמִשְׁרֵי עַל יְהוֹן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלָא נָטְלִין וּבְאִסְתַּלְקוּתֵיהּ נָטְלִין	ꝛ nõ pficiscebant. Et si erat nubes sup tabnaculũ die	
עַל מֵימְרָא דַּיְיָ שָׁרֵן וְעַל מֵימְרָא דַּיְיָ נָטְרִין יַת מַטְרַת מֵימְרָא דַּיְיָ בְּיַד מֹשֶׁה	bus paucis: iurta verbũ dñi manebãt: ꝛ iurta verbũ	הָלַךְ
בְּיַד נְבִיָּא דְּמֵימְרָא וַהֲוָה כַּד הֲוָה מֹשֶׁה מְצַלֵּי וְאָמַר קוּם יְיָ וְיִתְפָּרְשׁוּן סָנְאָךְ	dñi pficiscebant. ꝛ aliqñ erat nubes a vespe vsq mãe	
וְיִתְבַּדְּרוּן מְבָרֵיךָ מִן קֳדָמָךְ וּבְמֵיחַת עֲנָנָא עַל מַשְׁכְּנָא הֲוָה אָמַר תּוּב יְיָ לְרִבְוָן	et elcuabãt nubes mane: ꝛ pficiscebãtur: aut post die	שָׁרָא אָטַר
אַלְפֵי אַלְפִין וְרִבְבָן רִבְבָתָא דְּיִשְׂרָאֵל וְשַׁרְיָת שְׁכִינַת יְקָרָא דַּיְיָ בֵּין כְּרוּבַיָּא	et noctẽ elcuabãt nubes: ꝛ pficiscebãtur. Aut duo	
וְאַמְטִיר עֲלֵיהוֹן מַנָּא וְאַשְׁקִי יָתְהוֹן מַיָּא וְאַנְהַר לְהוֹן בְּעַמּוּדָא דְּנוּרָא לְמֵיזַל קֳדָמֵיהוֹן	bus diebus vel vno mẽse aut longiori tpe: tanto tpe	
בְּאוֹרְחָא דְּיָמְמָא וְעַמּוּדָא דַּעֲנָנָא מְנַהַר לְהוֹן בְּלֵילְיָא לְמֵיזַל בְּאוֹרְחָא דְּיוֹמָא	ẽnto manebat nubes sup tabernaculũ: manebãt filij	שָׁכַן שָׁרָא
וְאִתְגְּלִי מֵימְרָא דַּיְיָ בְּעַמּוּדָא דַּעֲנָנָא וְקָם מֹשֶׁה וְאָמַר לְחוֹבָבָב בַּר רְעוּאֵל חֲמוֹהִי	israel: ꝛ nõ pficiscebant. Et qñ elcuabat: pficiscebã	
דְּמֹשֶׁה נְחְנָא אֲנָא טָלְקִין לְאַתְרָא דַּאֲמַר יְיָ אִתֵּן יָתֵהּ לְכוֹן אֱתָא עִמָּנָא וְנֵיטַב לָךְ	tur. iurta verbũ dñi manebãt: ꝛ iurta verbũ domini	
אֲרוּם יְיָ מַלֵּיל טָב עַל יִשְׂרָאֵל:	pficiscebãtur: custodiã verbi dñi custodiebãt iurta	חָצַר
	verbum dñi per manum moysi. Ca. 10.	
	Locutusꝫ est dñs cũ moyse dicẽs. Fac tibi duas	עָבַד הָיָה עֲמַל
	tubas: de argẽto ductili facies eas: ꝛ erunt tibi	שָׁרָא אָטַר זְמַן
	ad ꝓuocandã ꝯgregationẽ ꝛ ad mouẽda castra. ꝛ clan	
	gẽt cũ eis: ꝛ cõueniet ad te ois cõgregatio ad ostiũ ta	
	bernaculi federis. ꝛ si cum vna clanguerint: cõueniẽt	

Prima pars beb. | Tex. Heb. | Ru. | La.r.

אֵלֶיךָ נְשִׂיאִים רֹאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל וְתִתְקָעוּן תְּרוּעָה וְנָסְעוּ
הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים קֵדְמָה וְתִקְעְתֶּם תְּרוּעָה שֵׁנִית וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת
הַחֹנִים תֵּימָנָה תְּרוּעָה יִתְקְעוּ לְמַסְּעֵיהֶם וּבְהַקְהִיל אֶת הַקָּהָל
תִּתְקְעוּ וְלֹא תָרִיעוּ וּבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּחֲצֹצְרוֹת וְהָיוּ
לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וְכִי תָבֹאוּ מִלְחָמָה בְּאַרְצְכֶם עַל הַצַּר
הַצֹּרֵר אֶתְכֶם וַהֲרֵעֹתֶם לַחֲצֹצְרוֹת וְנִזְכַּרְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאֹיְבֵיכֶם וּבְיוֹם
שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרֹאשֵׁי
חָדְשֵׁיכֶם וְתִקַּעְתֶּם בַּחֲצֹצְרוֹת
עַל עֹלֹתֵיכֶם וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם
וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיְהִי בַּשָּׁנָה
הַשֵּׁנִית בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּעֶשְׂרִים
בַּחֹדֶשׁ נַעֲלָה הֶעָנָן מֵעַל
מִשְׁכַּן הָעֵדֻת וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְמַסְּעֵיהֶם מִמִּדְבַּר סִינָי וַיִּשְׁכֹּן
הֶעָנָן בְּמִדְבַּר פָּארָן וַיִּסְעוּ
בָּרִאשֹׁנָה עַל פִּי יְהוָה בְּיַד מֹשֶׁה
וַיִּסַּע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי יְהוּדָה
בָּרִאשֹׁנָה לִצְבָאֹתָם וְעַל צְבָאוֹ
נַחְשׁוֹן בֶּן עַמִּינָדָב וְעַל

Interp. chal.

ad te principes capita milliũ israel. Clangetisq; vlulatione: & mouebũt castra illi q̃ sunt ad ostentalẽ plagam. Clangetisq; iterũ vlulatione: & mouebũt castra illi q̃ habitãt ad australẽ plagã: vlulatione clangẽt in pfectione sua. Et q̃n cõgregãda est ecclesia: clangetis et nõ vlulabitis. Filij aũt aaron sacerdotes clangent tubis: & erit vobis in legitimũ sempiternũ in gñatiõibus vr̃is. Et q̃n ingressi fueritis ad pliandũ in terra vr̃a cõtra hostes q̃ tribulant vos: clangetis tubis: vt veniat recordatio vestri in bonũ coram dño deo vr̃o: vt eruamini de inimicis vr̃is. et in die letitie vr̃e & in solemnitatibus vr̃is & in kalendis vr̃is clangetis tubis sup holocaustis vr̃is & sup hostiis scificationũ vr̃arũ: et erunt vobis in recordationẽ coram deo vr̃o: ego dñs deus vr̃. Et factũ est in anno secũdo in mẽse scõo in vicesima die mẽsis elevata é nubes desup tabernaculũ testimonij. Profectiq; sunt filij israel per mãsiones suas a deserto sinai: & mãsit nubes in deserto pharã. Profectiq; sunt pmo iuxta verbũ dñi per manũ moysi. Discessitq; primo vexillũ castroꝝ filioꝝ iuda p turmas suas: & sup exercitũ eius erat princeps naason filius aminadab. et super exercitum

Trãsla. B. Hiero.

ad te principes & capita multitudinis ooooo israel. Si aũt prolixior atq; cõcisus clãgor icrepuerit: mouebunt castra primi qui sũt ad orientalẽ plagã. In secundo aũt sonitu & pariter vlulatu tubę leuabũt tentoria q̃ hitant ad meridiem. & iuxta hunc modũ reliqui facient vlulãtibus tubis in pfectionẽ. Q̃n aũt cõgregãdus est populus: simplex tubarũ clãgor erit: & nõ cõcise vlulabũt. Filii aũt aaron sacerdotes clãgent tubis eritq; hoc legitimũ sempiternũ in gñatiõibus vr̃is. Si exieritis ad bellũ de terra vr̃a cõtra hostes qui dimicant aduersum vos: clãgetis vlulãtibus tubis: & erit recordatio vr̃i coram dño deo vestro: vt eruamini de manibus inimicorũ vr̃orũ. Si q̃n habebitis epulũ & dies festos & calẽdas: canetis tubis sup holocaustis & pacificis victimis: vt sint vobis in recordationẽ dei vestri. Ego dñs deus vester. Anno oooo secundo mense secundo vicesima die oooooo mensis eleuata est nubes de oooooooooooooo tabernaculo federis. Profectiq; sunt filii israel p turmas suas de deserto sinai: & recubuit nubes in solitudine oo pharan. Moueruntq; castra primi iuxta ipe rium domini per manũ moysi filii iuda p turmas suas: quorũ princeps erat oooooooooooooooo oooooooooo oooooooooo naason filius aminadab. In oooooooooooo

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

ad te oẽo principes duces israel. & clamantes σὺ πᾶσις οἱ ἄρχοντες ἀρχηγοὶ Ἰσραήλ. καὶ σαλπιgetis signũ: & leuabũtur castra castrame σεῖτε σημασίαν, καὶ ἐξαροῦσι τὰ παρεμβολαὶ τὰ παρεμβάtãtia ad orientẽ. & clangetis signũ secũdũ: λουσαι κατ' ἀνατολάς. καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν δευτέραν, & leuabũtur castra castrametãtia ad καὶ ἐξαροῦσι τὰ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλουσαι κατὰ austrũ. & clangetis signũ tertiũ: & leuabũtur λίβα. καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν τρίτην, καὶ ἐξαροῦσι αἱ castra castrametãtia iuxta mare. & παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλουσαι παρὰ θάλασσαν. καὶ clangetis signũ quartũ: & leuabũtur ca σαλπιεῖτε σημασίαν τετάρτην, καὶ ἐξαροῦσι τὰ παρεμstra castrametãtia ad aquilonẽ. signũ clan βολαὶ αἱ παρεμβάλουσαι πρὸς βορρᾶν. σημασίαν σαλπιῶ gẽt in cleuatiõe cor. & q̃n congregandus eritis con σιν ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν. καὶ ὅταν συναγάγητε τὸν συνgationẽ: clangetis: & nõ signũ. & filii aarõ γωγήν, σαλπιεῖτε, καὶ ἐν σημασίᾳ. καὶ οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ sacerdotes clangẽt tubis. & erit vobis legitimũ se ἱερεῖς σαλπιοῦσι ταῖς σάλπιγξι. καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον ἀ piternũ in gñatiões vr̃as. si aũt exieritis ad bellũ intra ώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. ἐὰν δὲ ἐξέλθητε εἰς πόλεμον ἐν τῇ γῆ vr̃a ad aduersarios resistẽtes vobis: & signũ ὑμῶν πρὸς τοὺς ὑπεναντίους τοὺς ἀντικειμένους ὑμῖν, καὶ σημα dabitis tubis: & recordatio erit coram dño βεῖτε ταῖς σάλπιγξι, καὶ ἀναμνησθήσεται ὑμῶν ἔναντι κυρίου τοῦ deo vr̃o: & saluabimini ab inimicis vr̃is. & θεοῦ ὑμῶν, καὶ διασωθήσεσθε ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. καὶ in diebꝰ letitie vr̃e: & in festis ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς εὐφροσύνης ὑμῶν, καὶ ἐν ταῖς ἑορtambꝰ vr̃is: & in neomeniis vr̃is: clangetis ταῖς ὑμῶν, καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις ὑμῶν, σαλπιεῖτε ταῖς tubis in holocaustis & in sacrificiis σάλπιγξιν ἐπὶ τοῖς ὁλοκαυτώμασι καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν salutariũ vr̃arũ. & erit vobis in recordationẽ coram deo σωτηρίων ὑμῶν. καὶ ἔσται ὑμῖν εἰς ἀνάμνησιν ἔναντι τοῦ θεοῦ vr̃o: ego dñs deꝰ vr̃. & factũ est in anno secũ ὑμῶν, ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέdo in mẽse scõo vigesima mẽsis: ascẽdit nubes de ρῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἀνέβη ἡ νεφέλη ἐκ tabernaculo testimonij: & pfecti sũt filij israel cũ tar τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν ἀπαρmis suis de deserto sinai. & sistit nubes in τίαις αὐτῶν ἐκ τῆς ἐρήμου τοῦ σινά. καὶ ἔστη ἡ νεφέλη ἐν deserto pharã. & pfecti sũt pmi p vocẽ dñi in τῇ ἐρήμῳ Φαράν. καὶ ἐξῆραν πρῶτοι διὰ φωνῆς κυρίου ἐν manu moysi: & pfecti sũt ordo castroꝝ filioꝝ iuda χειρὶ μωυσῆ, καὶ ἐξῆρας τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν Ἰούδα primi cũ exercitu suo. & sup exercitu suo: πρῶτοι σὺν δυνάμει αὐτῶν. καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐ naasson filiꝰ aminadab. & sup exercitu τῶν, ναασσὼν υἱὸς ἀμιναδάβ. καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως

Transla. Chal.

לְוַתְּךָ רַבְרְבַיָּא רֵישֵׁי אַלְפֵּיָא דְיִשְׂרָאֵל וְתִתְקְעוּן יַבָּבְתָּא וְיִטְלוֹן מַשְׁרְיָתָא דְּשָׁרְיָן קְדוֹמָא׃
וְתִתְקְעוּן יַבָּבְתָּא תִּנְיָנוּתָא וְיִטְלוֹן מַשְׁרְיָתָא דְּשָׁרְיָן דָּרוֹמָא יַבָּבָא יִתְקְעוּן לְמַטְלָנֵיהוֹן׃
וְכַנְשָׁא יָת קְהָלָא תִּתְקְעוּן וְלָא תְיַבְּבוּן וּבְנֵי אַהֲרֹן כָּהֲנַיָּא יִתְקְעוּן בַּחֲצָצְרָתָא וִיהוֹן לְכוֹן
לְקָם עָלַם לְדָרֵיכוֹן׃ וַאֲרֵי תֵּעֹלוּן לְאַגָּחָא קְרָבָא בְּאַרְעֲכוֹן עַל מְעִיקֵי דְּמַעִיקִין לְכוֹן
תִּתְקְעוּן בַּחֲצָצְרָתָא וְיֵעוֹל דּוּכְרָנְכוֹן לָטָבָא קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן וְתִתְפְּרְקוּן מִשָּׂנְאֵיכוֹן׃
וְיוֹם חֶדְוַתְכוֹן וּבְמוֹעֲדֵיכוֹן וּבְרֵאשֵׁי יַרְחֵיכוֹן וְתִתְקְעוּן בַּחֲצָצְרָתָא עַל עֲלָוָתְכוֹן וְעַל
נִכְסַת קוּדְשֵׁיכוֹן וִיהוֹן לְכוֹן לְדוּכְרָנָא קֳדָם אֱלָהֲכוֹן אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן׃ וַהֲוָה בְּשַׁתָּא
תִּנְיָתָא בְּיַרְחָא תִּנְיָנָא בְּעַסְרִין בְּיַרְחָא אִסְתַּלַּק עֲנָנָא מֵעִלְוֵי מַשְׁכְּנָא דְסַהֲדוּתָא׃
וְטַלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַטְלָנֵיהוֹן מִמַּדְבְּרָא דְסִינַי וּשְׁרָא עֲנָנָא בְּמַדְבְּרָא דְּפָארָן׃ וּתְבָלוּ
לְמִסְדַּרְתָּא עַל יְדָא דְמֹשֶׁה׃ וּתְבַל מַטְכַּס מַשְׁרִיַּת בְּנֵי יְהוּדָה בְּקַדְמָיְתָא
לְחֵילֵיהוֹן וְעַל חֵילֵיהּ נַחְשׁוֹן בַּר עַמִּינָדָב׃ וְעַל חֵילָא ??????????????????

Transla. Chal.

ad te principes capita milliũ israel. Clangetisq; vlulatione: & mouebũt castra illi q̃ sunt ad ostentalẽ plagam. Clangetisq; iterũ vlulatione: & mouebũt castra illi q̃ habitãt ad australẽ plagã: vlulatione clangẽt in pfectione sua. Et q̃n cõgregãda est ecclesia: clangetis et nõ vlulabitis. Filij aũt aaron sacerdotes clangent tubis: & erit vobis in legitimũ sempiternũ in gñatiõibus vr̃is. Et q̃n ingressi fueritis ad pliandũ in terra vr̃a cõtra hostes q̃ tribulant vos: clangetis tubis: vt veniat recordatio vestri in bonũ coram dño deo vr̃o: vt eruamini de inimicis vr̃is. et in die letitie vr̃e & in solemnitatibus vr̃is & in kalendis vr̃is clangetis tubis sup holocaustis vr̃is & sup hostiis scificationũ vr̃arũ: et erunt vobis in recordationẽ coram deo vr̃o: ego dñs deus vr̃. Et factũ est in anno secũdo in mẽse scõo in vicesima die mẽsis elevata é nubes desup tabernaculũ testimonij. Profectiq; sunt filij israel per mãsiones suas a deserto sinai: & mãsit nubes in deserto pharã. Profectiq; sunt pmo iuxta verbũ dñi per manũ moysi. Discessitq; primo vexillũ castroꝝ filioꝝ iuda p turmas suas: & sup exercitũ eius erat princeps naason filius aminadab. et super exercitum oooooooooo

Trãsla. Gre. lxx. cũ int̃p. latina.	Trãsla. B. Hiero.	Tex. Heb. Ru. Cal.	Pritiua. heb.
tribꝰ filioꝝ ıſſachar: nathanael: filiꝰ ſobar. ⁊ ſup φυλῆς υἱῶν ἰσσάχαρ, ναθαναὴλ, υἱὸς σωβάρ. καὶ ἐπὶ	ᵐtribu ᵒfiliorū ᵖiſachar fu iſt princeps ᵍnathanael ʳfiliꝰ ˢſuar. ᵗIn ᵘtribu ᵛzabulon erat princeps ꝯꝯꝯ ʷeliab ˣfilius ʸhelon. ᶻDe poſitū ᵃᵃ eſt ᵇtabernaculū: qd portantes ᶜegreſſi ſunt ᵈfilii ᵉgerſon ᶠ& ᵍmerarí. ʰProfectiᵃ ſunt & filii ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ⁱruben ʲp turmas & ordí nē ſuū: quorū princeps erat ᵏeliſur ˡfilius ᵐſedeur. ⁿIn ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ᵒtribu aūt ᵖfiliorū ᵠſyme on priceps fuit ʳ ſalami hel ˢfilius ᵗſuriſaddai. ꝯꝯꝯ ᵘPorro in ᵛtribu ʷgad e rat princeps ˣ heliaſaph ʸfilius ᶻduel. ᵃProfectiᵃ ſunt & ᵇ caathite: ᶜ portã tes ᵈſctūariū. Tā diu ᵉta bernaculū ᶠportabatur: ᵍdonec ʰvenirent ad ere ctiõis locū. ⁱ Mouerunt ʲcaſtra & ᵏ filiꝰ effraim ˡp turmas ſuas: ᵐin ⁿ quorū exercitu priceps erat ᵒ eli ſama ᵖfilius ᵠāmiud. ʳIn ˢtribu āt ᵗfiliorū ᵘ manaſ ſe priceps fuit ᵛ gam aliel ʷfiliꝰ ˣphadaſſur: ʸ& ᶻi ᵃtri bu ᵇbeniamin erat dux ᶜabidan ᵈfilius ᵉ gedeõis. ᶠNouiſſimi ᵍ caſtrorum ʰoīm ⁱprofecti ſunt ʲfilii ᵏdan ˡp turmas ſuas : ᵐin ⁿquorū exercitu pricepſ fuit ᵒabiezer ᵖfilius ᵠami ſaddai. ʳIn ˢtribu āt ᵗfilio rum ᵘaſer erat princeps ᵛphegiel ʷfilius ˣochran. ʸEt ín ᶻtribu ᵃfiliorū ᵇne ptalim princeps fuit ᶜahi ra ᵈfilius ᵉhenā. ᶠHec ſũt caſtra & ᵍpfectiões ʰfilio rū ⁱiſrael ʲp turmas ſuas ᵏqñegrediebātur. ˡDixit ᵐ& ⁿmoyſes ᵒ obab ᵖfilio ᵠraguel ʳmadiāite ˢcogna to ſuo ᵗProficiſcimur ᵘad ᵛlocū ʷquē ˣdñs ʸdatur ᶻē ᵃnobis: ᵇveni ᶜnobiſcū: ᵈvt bene faciamus ᵉtibi:	ᵐ נְשִׂיא ᵑ לְמַטֵּה ᵒ בְּנֵי ᵖ יִשָּׂשכָר ᵠ נְתַנְאֵל ʳ בֶּן ˢ צוּעָר׃ ᵗ וְעַל ᵘ צְבָא ᵛ מַטֵּה ʷ בְּנֵי ˣ זְבוּלֻן ʸ ᶻ אֱלִיאָב ᵃ בֶּן ᵇ חֵלֹן׃ ᶜ וְהוּרַד ᵈ הַמִּשְׁכָּן ᵉ נְשִׂיאֵי ᶠ בְנֵי ᵍ גֵרְשׁוֹן ʰ וּבְנֵי ⁱ מְרָרִי ʲ נֹסְעֵי ᵏ הַמִּשְׁכָּן ˡ וְנָסַע ᵐ דֶּגֶל ⁿ מַחֲנֵה ᵒ רְאוּבֵן ᵖ לְצִבְאֹתָם ᵠ וְעַל ʳ צְבָא ˢ ᵗ אֱלִיצוּר ᵘ בֶּן ᵛ שְׁדֵיאוּר׃ ʷ וְעַל ˣ צְבָא ʸ מַטֵּה ᶻ בְּנֵי ᵃ שִׁמְעוֹן ᵇ שְׁלֻמִיאֵל ᶜ בֶּן ᵈ צוּרִישַׁדָּי׃ ᵉ וְעַל ᶠ צְבָא ᵍ מַטֵּה ʰ בְּנֵי ⁱ גָּד ʲ ᵏ אֶלְיָסָף ˡ בֶּן ᵐ דְּעוּאֵל׃ ⁿ וְנָסַע ᵒ הַקְּהָתִים ᵖ נֹשְׂאֵי ᵠ הַמִּקְדָּשׁ ʳ וְהֵקִימוּ ˢ אֶת ᵗ הַמִּשְׁכָּן ᵘ עַד ᵛ בֹּאָם׃ ʷ וְנָסְעוּ ˣ מִחְנֵה ʸ בְּנֵי ᶻ אֶפְרַיִם ᵃ לְצִבְאֹתָם ᵇ וְעַל ᶜ צְבָאוֹ ᵈ אֱלִישָׁמָע ᵉ בֶּן ᶠ עַמִּיהוּד׃ ᵍ וְעַל ʰ צְבָא ⁱ מַטֵּה ʲ בְּנֵי ᵏ מְנַשֶּׁה ˡ נַמְלִיאֵל ᵐ בֶּן ⁿ פְּדָהצוּר׃ ᵒ וְעַל ᵖ צְבָא ᵠ מַטֵּה ʳ בְּנֵי ˢ בִנְיָמִן ᵗ אֲבִידָן ᵘ בֶּן ᵛ גִּדְעוֹנִי׃ ʷ וְנָסַע ˣ דֶּגֶל ʸ מַחֲנֵה ᶻ בְּנֵי ᵃ דָן ᵇ מְאַסֵּף ᶜ לְכָל ᵈ הַמַּחֲנֹת ᵉ לְצִבְאֹתָם ᶠ וְעַל ᵍ צְבָאוֹ ʰ אֲחִיעֶזֶר ⁱ בֶּן ʲ עַמִּישַׁדָּי׃ ᵏ וְעַל ˡ צְבָא ᵐ מַטֵּה ⁿ בְּנֵי ᵒ אָשֵׁר ᵖ פַּגְעִיאֵל ᵠ בֶּן ʳ עָכְרָן׃ ˢ וְעַל ᵗ צְבָא ᵘ מַטֵּה ᵛ בְּנֵי ʷ נַפְתָּלִי ˣ אֲחִירַע ʸ בֶּן ᶻ עֵינָן׃ ᵃ כָּל ᵇ הַפְּקֻדִים ᶜ לְמַחֲנֵה ᵈ אֶלֶף ᵉ וּמֵאָה ᶠ אֶלֶף ᵍ וַחֲמִשֶׁת ʰ אֲלָפִים ⁱ וּשְׁלֹשׁ ʲ מֵאוֹת ᵏ לִפְקֻדֵיהֶם׃ ˡ הֵם ᵐ נָסְעוּ ⁿ בְּנֵי ᵒ יִשְׂרָאֵל ᵖ לְצִבְאֹתָם ᵠ וְכֵן ʳ פָּקְדוּ ˢ אֶת ᵗ מַחֲנֵיהֶם׃ ᵘ וְכֵן ᵛ נָסְעוּ ʷ אִישׁ ˣ עַל ʸ יָדָיו ᶻ לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ ᵃ וַיֹּאמֶר ᵇ מֹשֶׁה ᶜ לְחֹבָב ᵈ בֶּן ᵉ רְעוּאֵל ᶠ הַמִּדְיָנִי ᵍ חֹתֵן ʰ מֹשֶׁה ⁱ נֹסְעִים ʲ אֲנַחְנוּ ᵏ אֶל ˡ הַמָּקוֹם ᵐ אֲשֶׁר ⁿ אָמַר ᵒ יְהוָה ᵖ אֹתוֹ ᵠ אֶתֵּן ʳ לָכֶם ˢ לְכָה ᵗ אִתָּנוּ ᵘ וְהֵטַבְנוּ ᵛ לָךְ ʷ	ᵐ נָשִׂיא ᵑ לְמַטֵּה ᵒ בְּנֵי ᵖ יִשָּׂשכָר ᵠ נְתַנְאֵל ʳ בֶּן ˢ צוּעָר׃ ᵗ וְעַל ᵘ צְבָא ᵛ מַטֵּה ʷ בְּנֵי ˣ זְבוּלֻן ʸ ᶻ אֱלִיאָב ᵃ בֶּן ᵇ חֵלֹן׃ ᶜ וְהוּרַד ᵈ הַמִּשְׁכָּן ᵉ נְשִׂיאֵי ᶠ בְנֵי ᵍ גֵרְשׁוֹן ʰ וּבְנֵי ⁱ מְרָרִי ʲ נֹסְעֵי ᵏ הַמִּשְׁכָּן ˡ וְנָסַע ᵐ דֶּגֶל ⁿ מַחֲנֵה ᵒ רְאוּבֵן ᵖ לְצִבְאֹתָם ᵠ וְעַל ʳ צְבָאוֹ ˢ ᵗ אֱלִיצוּר ᵘ בֶּן ᵛ שְׁדֵיאוּר׃ ʷ וְעַל ˣ צְבָא ʸ מַטֵּה ᶻ בְּנֵי ᵃ שִׁמְעוֹן ᵇ שְׁלֻמִיאֵל ᶜ בֶּן ᵈ צוּרִישַׁדָּי׃ ᵉ וְעַל ᶠ צְבָא ᵍ מַטֵּה ʰ בְּנֵי ⁱ גָּד ʲ ᵏ אֶלְיָסָף ˡ בֶּן ᵐ דְּעוּאֵל׃ ⁿ וְנָסַע ᵒ הַקְּהָתִים ᵖ נֹשְׂאֵי ᵠ הַמִּקְדָּשׁ ʳ וְהֵקִימוּ ˢ אֶת ᵗ הַמִּשְׁכָּן ᵘ עַד ᵛ בֹּאָם׃ ʷ וְנָסְעוּ ˣ מִחְנֵה ʸ בְּנֵי ᶻ אֶפְרַיִם ᵃ לְצִבְאֹתָם ᵇ וְעַל ᶜ צְבָאוֹ ᵈ אֱלִישָׁמָע ᵉ בֶּן ᶠ עַמִּיהוּד׃ ᵍ וְעַל ʰ צְבָא ⁱ מַטֵּה ʲ בְּנֵי ᵏ מְנַשֶּׁה ˡ נַמְלִיאֵל ᵐ בֶּן ⁿ פְּדָהצוּר׃ ᵒ וְעַל ᵖ צְבָא ᵠ מַטֵּה ʳ בְּנֵי ˢ בִנְיָמִן ᵗ אֲבִידָן ᵘ בֶּן ᵛ גִּדְעוֹנִי׃ ʷ וְנָסַע ˣ דֶּגֶל ʸ מַחֲנֵה ᶻ בְּנֵי ᵃ דָן ᵇ מְאַסֵּף ᶜ לְכָל ᵈ הַמַּחֲנֹת ᵉ לְצִבְאֹתָם ᶠ וְעַל ᵍ צְבָאוֹ ʰ אֲחִיעֶזֶר ⁱ בֶּן ʲ עַמִּישַׁדָּי׃ ᵏ וְעַל ˡ צְבָא ᵐ מַטֵּה ⁿ בְּנֵי ᵒ אָשֵׁר ᵖ פַּגְעִיאֵל ᵠ בֶּן ʳ עָכְרָן׃ ˢ וְעַל ᵗ צְבָא ᵘ מַטֵּה ᵛ בְּנֵי ʷ נַפְתָּלִי ˣ אֲחִירַע ʸ בֶּן ᶻ עֵינָן׃ ᵃ כָּל ᵇ הַפְּקֻדִים ᶜ לְמַחֲנֵה ᵈ אֶלֶף ᵉ וּמֵאָה ᶠ אֶלֶף ᵍ וַחֲמִשֶׁת ʰ אֲלָפִים ⁱ וּשְׁלֹשׁ ʲ מֵאוֹת ᵏ לִפְקֻדֵיהֶם׃ ˡ הֵם ᵐ נָסְעוּ ⁿ בְּנֵי ᵒ יִשְׂרָאֵל ᵖ לְצִבְאֹתָם ᵠ וְכֵן ʳ פָּקְדוּ ˢ אֶת ᵗ מַחֲנֵיהֶם׃ ᵘ וְכֵן ᵛ נָסְעוּ ʷ אִישׁ ˣ עַל ʸ יָדָיו ᶻ לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ ᵃ וַיֹּאמֶר ᵇ מֹשֶׁה ᶜ לְחֹבָב ᵈ בֶּן ᵉ רְעוּאֵל ᶠ הַמִּדְיָנִי ᵍ חֹתֵן ʰ מֹשֶׁה ⁱ נֹסְעִים ʲ אֲנַחְנוּ ᵏ אֶל ˡ הַמָּקוֹם ᵐ אֲשֶׁר ⁿ אָמַר ᵒ יְהוָה ᵖ אֹתוֹ ᵠ אֶתֵּן ʳ לָכֶם ˢ לְכָה ᵗ אִתָּנוּ ᵘ וְהֵטַבְנוּ ᵛ לָךְ ʷ	ᵐ נָשִׂיא ᵑ לְמַטֵּה ᵒ בְּנֵי ᵖ יִשָּׂשכָר ᵠ נְתַנְאֵל ʳ בֶּן ˢ צוּעָר׃ ᵗ וְעַל ᵘ צְבָא ᵛ מַטֵּה ʷ בְּנֵי ˣ זְבוּלֻן ʸ ᶻ אֱלִיאָב ᵃ בֶּן ᵇ חֵלֹן׃ ᶜ וְהוּרַד ᵈ הַמִּשְׁכָּן ᵉ נְשִׂיאֵי ᶠ בְנֵי ᵍ גֵרְשׁוֹן ʰ וּבְנֵי ⁱ מְרָרִי ʲ נֹסְעֵי ᵏ הַמִּשְׁכָּן ˡ וְנָסַע ᵐ דֶּגֶל ⁿ מַחֲנֵה ᵒ רְאוּבֵן ᵖ לְצִבְאֹתָם ᵠ וְעַל ʳ צְבָאוֹ ˢ ᵗ אֱלִיצוּר ᵘ בֶּן ᵛ שְׁדֵיאוּר׃ ʷ וְעַל ˣ צְבָא ʸ מַטֵּה ᶻ בְּנֵי ᵃ שִׁמְעוֹן ᵇ שְׁלֻמִיאֵל ᶜ בֶּן ᵈ צוּרִישַׁדָּי׃ ᵉ וְעַל ᶠ צְבָא ᵍ מַטֵּה ʰ בְּנֵי ⁱ גָּד ʲ ᵏ אֶלְיָסָף ˡ בֶּן ᵐ דְּעוּאֵל׃ ⁿ וְנָסַע ᵒ הַקְּהָתִים ᵖ נֹשְׂאֵי ᵠ הַמִּקְדָּשׁ ʳ וְהֵקִימוּ ˢ אֶת ᵗ הַמִּשְׁכָּן ᵘ עַד ᵛ בֹּאָם׃ ʷ וְנָסְעוּ ˣ מִחְנֵה ʸ בְּנֵי ᶻ אֶפְרַיִם ᵃ לְצִבְאֹתָם ᵇ וְעַל ᶜ צְבָאוֹ ᵈ אֱלִישָׁמָע ᵉ בֶּן ᶠ עַמִּיהוּד׃ ᵍ וְעַל ʰ צְבָא ⁱ מַטֵּה ʲ בְּנֵי ᵏ מְנַשֶּׁה ˡ נַמְלִיאֵל ᵐ בֶּן ⁿ פְּדָהצוּר׃ ᵒ וְעַל ᵖ צְבָא ᵠ מַטֵּה ʳ בְּנֵי ˢ בִנְיָמִן ᵗ אֲבִידָן ᵘ בֶּן ᵛ גִּדְעוֹנִי׃ ʷ וְנָסַע ˣ דֶּגֶל ʸ מַחֲנֵה ᶻ בְּנֵי ᵃ דָן ᵇ מְאַסֵּף ᶜ לְכָל ᵈ הַמַּחֲנֹת ᵉ לְצִבְאֹתָם ᶠ וְעַל ᵍ צְבָאוֹ ʰ אֲחִיעֶזֶר ⁱ בֶּן ʲ עַמִּישַׁדָּי׃ ᵏ וְעַל ˡ צְבָא ᵐ מַטֵּה ⁿ בְּנֵי ᵒ אָשֵׁר ᵖ פַּגְעִיאֵל ᵠ בֶּן ʳ עָכְרָן׃ ˢ וְעַל ᵗ צְבָא ᵘ מַטֵּה ᵛ בְּנֵי ʷ נַפְתָּלִי ˣ אֲחִירַע ʸ בֶּן ᶻ עֵינָן׃ ᵃ כָּל ᵇ הַפְּקֻדִים ᶜ לְמַחֲנֵה ᵈ אֶלֶף ᵉ וּמֵאָה ᶠ אֶלֶף ᵍ וַחֲמִשֶׁת ʰ אֲלָפִים ⁱ וּשְׁלֹשׁ ʲ מֵאוֹת ᵏ לִפְקֻדֵיהֶם׃ ˡ הֵם ᵐ נָסְעוּ ⁿ בְּנֵי ᵒ יִשְׂרָאֵל ᵖ לְצִבְאֹתָם ᵠ וְכֵן ʳ פָּקְדוּ ˢ אֶת ᵗ מַחֲנֵיהֶם׃ ᵘ וְכֵן ᵛ נָסְעוּ ʷ אִישׁ ˣ עַל ʸ יָדָיו ᶻ לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ ᵃ וַיֹּאמֶר ᵇ מֹשֶׁה ᶜ לְחֹבָב ᵈ בֶּן ᵉ רְעוּאֵל ᶠ הַמִּדְיָנִי ᵍ חֹתֵן ʰ מֹשֶׁה ⁱ נֹסְעִים ʲ אֲנַחְנוּ ᵏ אֶל ˡ הַמָּקוֹם ᵐ אֲשֶׁר ⁿ אָמַר ᵒ יְהוָה ᵖ אֹתוֹ ᵠ אֶתֵּן ʳ לָכֶם ˢ לְכָה ᵗ אִתָּנוּ ᵘ וְהֵטַבְנוּ ᵛ לָךְ ʷ	ᵐ מַחֲנֵה ᵑ בְּנֵי ᵒ אֲשֵׁר ᵖ לְכָל ᵠ הַמַּחֲנֹת ʳ אֶלֶף ˢ וַחֲמִשִׁים ᵗ וְאַרְבַּע ᵘ מֵאוֹת׃ ᵛ וְעַל ʷ יָדוֹ ˣ יִסְעוּ ʸ בְּנֵי ᶻ נַפְתָּלִי ᵃ נְשִׂיא ᵇ לְמַטֵּה ᶜ בְּנֵי ᵈ נַפְתָּלִי ᵉ אֲחִירַע ᶠ בֶּן ᵍ עֵינָן׃ ʰ וְצִבְאֹתָם ⁱ וּפְקֻדֵיהֶם ʲ שִׁשִּׁים ᵏ וְאַרְבָּעָה ˡ אֶלֶף ᵐ וְאַרְבַּע ⁿ מֵאוֹת׃ ᵒ כָּל ᵖ הַפְּקֻדִים ᵠ לְמַחֲנֵה ʳ בְּנֵי ˢ נַפְתָּלִי ᵗ לְצִבְאֹתָם ᵘ שְׁלֹשָׁה ᵛ וְחָמֵשֶׁת ʷ אֲלָפִים ˣ וְשֵׁשׁ ʸ מֵאוֹת׃ ᶻ וְנָסְעוּ ᵃ אַחֲרֹנָה ᵇ כָּל ᶜ מַחֲנֵה ᵈ בְּנֵי ᵉ דָן ᶠ לְצִבְאֹתָם ᵍ בְּנֵי ʰ אֲשֵׁר ⁱ יִסְעוּ ʲ בְּנֵי ᵏ נַפְתָּלִי ˡ בְּנֵי ᵐ מְנַשֶּׁה ⁿ בְּנֵי ᵒ בִנְיָמִן׃ ᵖ וַיִּפְקְדוּ ᵠ בְּנֵי ʳ גֵרְשׁוֹן ˢ וּבְנֵי ᵗ מְרָרִי ᵘ אֶת ᵛ מִשְׁכַּן ʷ וַיָּבֹאוּ ˣ הַמִּשְׁכָּן ʸ וַיָּקִימוּ ᶻ אֶת ᵃ הַמִּשְׁכָּן ᵇ סָבִיב ᶜ וַיִּתְּרוּ ᵈ אֶת ᵉ יְתֵדֹתָיו׃ ᶠ וַיִּפְקֹד ᵍ מֹשֶׁה ʰ וְאַהֲרֹן ⁱ וּנְשִׂיאֵי ʲ יִשְׂרָאֵל ᵏ אֶת ˡ בְּנֵי ᵐ הַקְּהָתִי ⁿ לְמִשְׁפְּחֹתָם ᵒ וּלְבֵית ᵖ אֲבֹתָם׃ ᵠ מִבֶּן ʳ שְׁלֹשִׁים ˢ שָׁנָה ᵗ וָמַעְלָה ᵘ וְעַד ᵛ בֶּן ʷ חֲמִשִּׁים ˣ שָׁנָה ʸ כָּל ᶻ הַבָּא ᵃ לַצָּבָא ᵇ לַעֲבֹד ᶜ עֲבֹדָה ᵈ בְּאֹהֶל ᵉ מוֹעֵד׃ ᶠ וַיִּהְיוּ ᵍ פְקֻדֵיהֶם ʰ לְמִשְׁפְּחֹתָם ⁱ אַלְפַּיִם ʲ וּשְׁבַע ᵏ מֵאוֹת ˡ וּשְׁלֹשִׁים׃ ᵐ אֵלֶּה ⁿ פְּקוּדֵי ᵒ מִשְׁפְּחֹת ᵖ בְּנֵי ᵠ הַקְּהָתִי ʳ כָּל ˢ הָעֹבֵד ᵗ בְּאֹהֶל ᵘ מוֹעֵד ᵛ אֲשֶׁר ʷ פָּקַד ˣ מֹשֶׁה ʸ וְאַהֲרֹן ᶻ עַל ᵃ פִּי ᵇ יְהוָה ᶜ בְּיַד ᵈ מֹשֶׁה׃ ᵉ וַיִּהְיוּ ᶠ בְּנֵי ᵍ מְרָרִי ʰ לְמִשְׁפְּחֹתָם ⁱ לְבֵית ʲ אֲבֹתָם׃ ᵏ מִבֶּן ˡ שְׁלֹשִׁים ᵐ שָׁנָה ⁿ וָמַעְלָה ᵒ וְעַד ᵖ בֶּן ᵠ חֲמִשִּׁים ʳ שָׁנָה ˢ כָּל ᵗ הַבָּא ᵘ אֶל ᵛ מִשְׁפְּחֹתָם ʷ לַעֲבֹד ˣ אֶת ʸ עֲבֹדַת ᶻ אֹהֶל ᵃ מוֹעֵד׃ ᵇ וְאֵלֶּה ᶜ מִשְׁמֶרֶת ᵈ מַשָּׂא ᵉ לְכָל ᶠ עֲבֹדָתוֹ ᵍ וַעֲבֹדָתוֹ ʰ בְּאֹהֶל ⁱ מוֹעֵד ʲ קַרְשֵׁי ᵏ הַמִּשְׁכָּן ˡ וּבְרִיחָיו ᵐ וְעַמֻּדָיו ⁿ וַאֲדָנָיו׃ ᵒ וְעַמּוּדֵי ᵖ הֶחָצֵר ᵠ סָבִיב ʳ וַאֲדָנֵיהֶם ˢ וִיתֵדֹתָם ᵗ וּמֵיתְרֵיהֶם ᵘ לְכָל ᵛ כֵּלֵיהֶם ʷ וּלְכָל ˣ עֲבֹדָתָם ʸ וְלִשְׁמֹר ᶻ אֶת ᵃ כָּל ᵇ כְּלֵי ᶜ מִשְׁמֶרֶת ᵈ מַשָּׂאָם׃ ᵉ זֹאת ᶠ עֲבֹדַת ᵍ מִשְׁפְּחֹת ʰ בְּנֵי ⁱ הַגֵּרְשֻׁנִּי ʲ בְּכָל ᵏ מַשָּׂאָם ˡ וּבְכָל ᵐ עֲבֹדָתָם ⁿ וְשָׂאתָ ᵒ אֶת ᵖ מִשְׁמֶרֶת ᵠ מַשָּׂאָם ʳ לִפְקֻדֵיהֶם ˢ לְכָל ᵗ עֲבֹדָתָם ᵘ בְּאֹהֶל ᵛ מוֹעֵד ʷ וְהָיוּ ˣ תַּחַת ʸ יַד ᶻ אִיתָמָר ᵃ בֶּן ᵇ אַהֲרֹן ᶜ הַכֹּהֵן׃ ᵈ וּפְקֻדֵיהֶם ᵉ לְמִשְׁפְּחֹתָם ᶠ לְבֵית ᵍ אֲבֹתָם ʰ מִבֶּן ⁱ שְׁלֹשִׁים ʲ שָׁנָה ᵏ וָמַעְלָה ˡ וְעַד ᵐ בֶּן ⁿ חֲמִשִּׁים ᵒ שָׁנָה ᵖ כָּל ᵠ הַבָּא ʳ אֶל ˢ מִשְׁפְּחֹתָם ᵗ לַעֲבֹד ᵘ עֲבֹדַת ᵛ אֹהֶל ʷ מוֹעֵד׃ ˣ וַיִּהְיוּ ʸ פְקֻדֵיהֶם ᶻ לְמִשְׁפְּחֹתָם ᵃ אַלְפַּיִם ᵇ וְשֵׁשׁ ᶜ מֵאוֹת׃ ᵈ אֵלֶּה ᵉ פְּקוּדֵי ᶠ מִשְׁפְּחֹת ᵍ בְּנֵי ʰ מְרָרִי ⁱ אֲשֶׁר ʲ פָּקַד ᵏ מֹשֶׁה ˡ וְאַהֲרֹן ᵐ עַל ⁿ פִּי ᵒ יְהוָה ᵖ בְּיַד ᵠ מֹשֶׁה׃ ʳ כָּל ˢ הַפְּקֻדִים ᵗ אֲשֶׁר ᵘ פָּקְדוּ ᵛ מֹשֶׁה ʷ וְאַהֲרֹן ˣ וּנְשִׂיאֵי ʸ יִשְׂרָאֵל ᶻ אֶת ᵃ הַלְוִיִּם ᵇ לְמִשְׁפְּחֹתָם ᶜ וּלְבֵית ᵈ אֲבֹתָם׃ ᵉ מִבֶּן ᶠ שְׁלֹשִׁים ᵍ שָׁנָה ʰ וָמַעְלָה ⁱ וְעַד ʲ בֶּן ᵏ חֲמִשִּׁים ˡ שָׁנָה ᵐ כָּל ⁿ הַבָּא ᵒ אֶל ᵖ הַצָּבָא ᵠ לַעֲבֹד ʳ עֲבֹדַת ˢ עֲבֹדָה ᵗ וַעֲבֹדַת ᵘ מַשָּׂא ᵛ בְּאֹהֶל ʷ מוֹעֵד׃ ˣ וַיִּהְיוּ ʸ פְקֻדֵיהֶם ᶻ שְׁלֹשֶׁת ᵃ אֲלָפִים ᵇ וַחֲמֵשׁ ᶜ מֵאוֹת׃ ᵈ וַיֹּאמֶר ᵉ יְהוָה ᶠ אֶל ᵍ מֹשֶׁה ʰ לֵאמֹר׃ ⁱ וְאַתָּה ʲ לָקַחְתָּ ᵏ אֶת ˡ הַלְוִיִּם ᵐ לִי ⁿ תַּחַת ᵒ כָּל ᵖ בְּכוֹר ᵠ בְּנֵי ʳ יִשְׂרָאֵל ˢ וְאֶת ᵗ בְּהֵמַת ᵘ הַלְוִיִּם ᵛ תַּחַת ʷ כָּל ˣ בְּכוֹר ʸ בְּהֵמָתָם ᶻ וְהָיוּ ᵃ לִי ᵇ הַלְוִיִּם ᶜ אֲנִי ᵈ יְהוָה׃ ᵉ וְאֶת ᶠ הַלְוִיִּם ᵍ תִּתֵּן ʰ לְאַהֲרֹן ⁱ וּלְבָנָיו ʲ נְתֻנִים ᵏ הֵם ˡ לוֹ ᵐ מִתּוֹךְ ⁿ בְּנֵי ᵒ יִשְׂרָאֵל׃ ᵖ וְאֶת ᵠ אַהֲרֹן ʳ וְאֶת ˢ בָּנָיו ᵗ תִּפְקֹד ᵘ וְשָׁמַרְתָּ ᵛ אֶת ʷ כְּהֻנָּתָם ˣ וְהַזָּר ʸ הַקָּרֵב ᶻ יוּמָת׃ ᵃ וַיְדַבֵּר ᵇ יְהוָה ᶜ אֶל ᵈ מֹשֶׁה ᵉ לֵאמֹר׃ ᶠ וַאֲנִי ᵍ הִנֵּה ʰ לָקַחְתִּי ⁱ אֶת ʲ הַלְוִיִּם ᵏ מִתּוֹךְ ˡ בְּנֵי ᵐ יִשְׂרָאֵל ⁿ תַּחַת ᵒ כָּל ᵖ בְּכוֹר ᵠ פֶּטֶר ʳ רֶחֶם ˢ מִבְּנֵי ᵗ יִשְׂרָאֵל ᵘ וְהָיוּ ᵛ לִי ʷ הַלְוִיִּם׃ ˣ כִּי ʸ לִי ᶻ כָּל ᵃ בְּכוֹר ᵇ בְּיוֹם ᶜ הַכֹּתִי ᵈ כָל ᵉ בְּכוֹר ᶠ בְּאֶרֶץ ᵍ מִצְרַיִם ʰ הִקְדַּשְׁתִּי ⁱ לִי ʲ כָּל ᵏ בְּכוֹר ˡ בְּיִשְׂרָאֵל ᵐ מֵאָדָם ⁿ עַד ᵒ בְּהֵמָה ᵖ לִי ᵠ יִהְיוּ ʳ אֲנִי ˢ יְהוָה׃ ᵗ וַיְדַבֵּר ᵘ יְהוָה ᵛ אֶל ʷ מֹשֶׁה ˣ בְּמִדְבַּר ʸ סִינַי ᶻ לֵאמֹר׃ ᵃ פְּקֹד ᵇ אֶת ᶜ בְּנֵי ᵈ לֵוִי ᵉ לְבֵית ᶠ אֲבֹתָם ᵍ לְמִשְׁפְּחֹתָם ʰ כָּל ⁱ זָכָר ʲ מִבֶּן ᵏ חֹדֶשׁ ˡ וָמָעְלָה ᵐ תִּפְקְדֵם׃ ⁿ וַיִּפְקֹד ᵒ מֹשֶׁה ᵖ כַּאֲשֶׁר ᵠ צִוָּה ʳ יְהוָה ˢ אֹתוֹ ᵗ כַּאֲשֶׁר ᵘ נִפְקָדוּ׃ ᵛ וַיִּהְיוּ ʷ בְּנֵי ˣ לֵוִי ʸ בְּשֵׁמֹתָם ᶻ לֵוִי ᵃ וְגֵרְשׁוֹן ᵇ וּקְהָת ᶜ וּמְרָרִי׃ ᵈ וְאֵלֶּה ᵉ שְׁמוֹת ᶠ בְּנֵי ᵍ גֵרְשׁוֹן ʰ לָבְנִי ⁱ וְשִׁמְעִי ʲ לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ ᵏ וּבְנֵי ˡ קְהָת ᵐ עַמְרָם ⁿ וְיִצְהָר ᵒ חֶבְרוֹן ᵖ וְעֻזִּיאֵל ᵠ לְמִשְׁפְּחֹת ʳ בְּנֵי ˢ מְרָרִי ᵗ מַחְלִי ᵘ וּמוּשִׁי ᵛ אֵלֶּה ʷ הֵם ˣ מִשְׁפְּחֹת ʸ הַלֵּוִי ᶻ לְבֵית ᵃ אֲבֹתָם׃ ᵇ לְגֵרְשׁוֹן ᶜ מִשְׁפַּחַת ᵈ הַלִּבְנִי ᵉ וּמִשְׁפַּחַת ᶠ הַשִּׁמְעִי ᵍ אֵלֶּה ʰ מִשְׁפְּחֹת ⁱ הַגֵּרְשֻׁנִּי׃ ʲ פְּקֻדֵיהֶם ᵏ בְּמִסְפַּר ˡ כָּל ᵐ זָכָר ⁿ מִבֶּן ᵒ חֹדֶשׁ ᵖ וָמָעְלָה ᵠ פְּקֻדֵיהֶם ʳ שִׁבְעַת ˢ אֲלָפִים ᵗ וַחֲמֵשׁ ᵘ מֵאוֹת׃ ᵛ מִשְׁפְּחֹת ʷ הַגֵּרְשֻׁנִּי ˣ אַחֲרֵי ʸ הַמִּשְׁכָּן ᶻ יַחֲנוּ ᵃ יָמָּה׃ ᵇ וְנָשִׂיא ᶜ בֵּית ᵈ אָב ᵉ לְמִשְׁפְּחֹת ᶠ הַגֵּרְשֻׁנִּי ᵍ אֶלְיָסָף ʰ בֶּן ⁱ לָאֵל׃ ʲ וּמִשְׁמֶרֶת ᵏ בְּנֵי ˡ גֵרְשׁוֹן ᵐ בְּאֹהֶל ⁿ מוֹעֵד ᵒ הַמִּשְׁכָּן ᵖ וְהָאֹהֶל ᵠ מִכְסֵהוּ ʳ וּמָסַךְ ˢ פֶּתַח ᵗ אֹהֶל ᵘ מוֹעֵד׃ ᵛ וְקַלְעֵי ʷ הֶחָצֵר ˣ וְאֶת ʸ מָסַךְ ᶻ פֶּתַח ᵃ הֶחָצֵר ᵇ אֲשֶׁר ᶜ עַל ᵈ הַמִּשְׁכָּן ᵉ וְעַל ᶠ מִזְבֵּחַ ᵍ סָבִיב ʰ וְאֶת ⁱ מֵיתָרָיו ʲ לְכָל ᵏ עֲבֹדָתוֹ ˡ וְאֵת ᵐ כָּל ⁿ הַכֵּלִים ᵒ אֲשֶׁר ᵖ יֵעָשׂוּ ᵠ לָהֶם ʳ וְעָבָדוּ׃ ˢ מִפִּי ᵗ מֹשֶׁה ᵘ מַשָּׂאָם ᵛ בְּכָל ʷ עֲבֹדָתָם ˣ וּבְכָל ʸ מַשָּׂאָם ᶻ וְשָׁמְרוּ ᵃ לָהֶם ᵇ בְּמִשְׁמֶרֶת ᶜ כָּל ᵈ מַשָּׂאָם׃ ᵉ זֹאת ᶠ עֲבֹדַת ᵍ מִשְׁפְּחֹת ʰ בְּנֵי ⁱ הַגֵּרְשֻׁנִּי ʲ בְּאֹהֶל ᵏ מוֹעֵד ˡ וּמִשְׁמַרְתָּם ᵐ בְּיַד ⁿ אִיתָמָר ᵒ בֶּן ᵖ אַהֲרֹן ᵠ הַכֹּהֵן׃ ʳ וּלְבֵן ˢ עֲשׂוֹת ᵗ מֹשֶׁה ᵘ וְאַהֲרֹן ᵛ וּבָנָיו ʷ אֶת ˣ מִשְׁמֶרֶת ʸ בְּנֵי ᶻ הַקָּהָתִי ᵃ בְּכָל ᵇ עֲבֹדָתָם ᶜ וּבְכָל ᵈ מַשָּׂאָם ᵉ וְאַחֲרֵיהֶם ᶠ יִפְקְדוּ ᵍ בְּנֵי ʰ גֵרְשׁוֹן ⁱ וְלֹא ʲ יִהְיֶה ᵏ לָהֶם ˡ פְּקֻדָּה׃ ᵐ וְאֵלֶּה ⁿ פְּקוּדֵי ᵒ מִשְׁפְּחֹת ᵖ בְּנֵי ᵠ מְרָרִי ʳ לְבֵית ˢ אֲבֹתָם ᵗ לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ ᵘ מִבֶּן ᵛ שְׁלֹשִׁים ʷ שָׁנָה ˣ וָמַעְלָה ʸ וְעַד ᶻ בֶּן ᵃ חֲמִשִּׁים ᵇ שָׁנָה ᶜ תִּפְקְדֵם ᵈ כָּל ᵉ הַבָּא ᶠ אֶל ᵍ מִשְׁפַּחְתָּם ʰ לַעֲבֹד ⁱ אֶת ʲ עֲבֹדַת ᵏ אֹהֶל ˡ מוֹעֵד׃ ᵐ וְאֵלֶּה ⁿ מִשְׁמֶרֶת ᵒ מַשָּׂאָם ᵖ לְכָל ᵠ עֲבֹדָתָם ʳ בְּאֹהֶל ˢ מוֹעֵד ᵗ קַרְשֵׁי ᵘ הַמִּשְׁכָּן ᵛ וּבְרִיחָיו ʷ וְעַמֻּדָיו ˣ וַאֲדָנָיו׃ ʸ וְעַמּוּדֵי ᶻ הֶחָצֵר ᵃ סָבִיב ᵇ וַאֲדָנֵיהֶם ᶜ וִיתֵדֹתָם ᵈ וּמֵיתְרֵיהֶם ᵉ לְכָל ᶠ כֵּלֵיהֶם ᵍ

Pritiua beb. Ter. Heb. Au. La. rj.

כִּי יְהוָה דִּבֶּר טוֹב עַל יִשְׂרָאֵל׃
וַיֹּאפֶר אֵלָיו לֹא אֵלֵךְ כִּי אִם אֶל יָלַג
אַרְצִי וְאֶל מוֹלַדְתִּי אֵלֵךְ׃ וַיֹּאמֶר יָלַד
אַל נָא תַּעֲזֹב אֹתָנוּ כִּי עַל כֵּן יָדַעְתָּ עָזַב
חֲנֹתֵנוּ בַּמִּדְבָּר וְהָיִיתָ לָנוּ לְעֵינָיִם׃ חָנָה דָּבָר הָיָה
וְהָיָה כִּי תֵלֵךְ עִמָּנוּ וְהָיָה הַטּוֹב
הַהוּא אֲשֶׁר ייטיב יְהוָה עִמָּנוּ
וְהֵטַבְנוּ לָךְ׃ וַיִּסְעוּ מֵהַר יְהוָה דֶּרֶךְ נָסַע
שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַאֲרוֹן בְּרִית יְהוָה יוֹם אָרוֹן כָּרַת
יִנְסַע לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים פָּנָה
לָתוּר לָהֶם מְנוּחָה׃ וַעֲנַן יְהוָה נוּחַ
עֲלֵיהֶם יוֹמָם בְּנָסְעָם מִן הַמַּחֲנֶה׃
וַיְהִי בְּנָסַע הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הָיָה אָמַר
קוּמָה יְהוָה וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ פּוּץ נוּס שָׂנֵא
מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ׃ וּבְנֻחֹה יֹאמַר שׁוּבָה יְהוָה רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃
וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאֹנְנִים Cap. xi.
רַע בְּאָזְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה וַיִּחַר הָיָה אֵשׁ רוּץ
אַפּוֹ וַתִּבְעַר בָּם אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל שָׁמַע תָּבְעָה נָשַׂר
בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה׃ וַיִּצְעַק הָעָם אֶל אָכַל
מֹשֶׁה וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל יְהוָה צָעַק
וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ׃ וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם שָׁקַע קוּם
הַהוּא תַּבְעֵרָה כִּי בָעֲרָה בָם אֵשׁ
יְהוָה׃ וְהָאֲסַפְסֻף אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ
הִתְאַוּוּ תַּאֲוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיִּבְכּוּ אָוָה שׁוּב בָּכָה
גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי
יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר׃ זָכַרְנוּ אֶת הַדָּגָה

Trāsla. B. Hiero.

'quia dñs locutus est bona
'promisit israeli. ooooo
'Cui ille rñdit. Nō va-
dam tecū: 'sed reuertar
'in terrā meā 'in qua
tus sum. Et ille. 'Noli 'i
quit nos relinq̄re. Tu
'ei nosti ooooooooooooo
'in quibus locis p deser
tū castra ponere debea-
mus: & eris ductor no
ster. Cūq; nobiscū ve-
neris: 'quicqd optimū
fuerit ex opibus qs no
bis traditurus est dñs:
dabim tibi. 'Profecti
sunt ergo de mōte dñi
'viā trium dierū: arcaq;
federis dñi pcedebat
eos per dies tres ooooo
quidēs castrorū locū.
'Nubes quoq; dñi sup
eos erat per diē cū ice
derēt. 'Cūq; eleuaretur
arca: dicebat moyses.
'Surge dñe & dissipen
tur inimici tui: & fugi
ant qui oderūt te a fa
cie tua. Cū aūt depone
retur aiebat. Reuertere
dñe ad mltitudinē e-
xercitus israel. Ca. ii.
INterea ortū ē mur
mur populi q̄si do-
lētiū p labore cōtra do
minū. qd cū audisset ira
tus est: & accēsus ignis dñi: deuorauit
extremā castrorū ptē.
Cūq; clamasset populus ad moysen: orauit
moyses ad dñm: & ab
sorptus est ignis. Voca
uitq; nomē loci illius
incensio: eo q̄ succen-
sus fuisset contra eos i
gnis dñi. Vulgus quip
pe pmiscuū qd ascede-
rat cū eis: flagrauit de
siderio carniū sedēs &
flēs iūctis sibi piter filiis
isral: & ait. Quis dabit
nobis ad vescēdum car-
nes. Recordamur pisci

Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina

q̄ dñs locut ē bona de israel. et dixit ad
ὅτι κύριος ἐλάλησε καλὰ πρὸς Ἰσραήλ. καὶ εἶπε πρὸς
eū: nō ibo: sed in trā meā τ in D
αὐτόν, οὐ πορεύσομαι, ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου καὶ εἰς
gnationē meā ibo. τ dixit: ne relinquas
τὴν γενεάν μου πορεύσομαι. καὶ εἶπε, μὴ ἐγκαταλεί-
nos cui cā fuisti nobiscū in deserto: et
πῃς ἡμᾶς οὗ εἵνεκεν ἦλθε μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ
erit o nobiscū fenes. τ erit si fuerit no
ἔσῃ μεθ' ἡμῶν πρεσβύτης. καὶ ἔσται ἐὰν πορευθῇς με-
biscū: τ erūt bona illa q̄cūq; benefaci-
θ' ἡμῶν, καὶ ἔσται τὰ ἀγαθὰ ἐκεῖνα ὅσα ἂν ἀγαθοποι-
et dñs nobis: τ bñ tibi faciem. τ profecti sūt de
σει κύριος ἡμᾶς, καὶ εὖ σε ποιήσομεν. καὶ ἐξῆραν ἐκ
mōte dñi viā triū dierū. τ arca
τοῦ ὄρους κυρίου ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν. καὶ ἡ κιβωτὸς
testamēti dñi præibat patr illis viā
διαθήκης κυρίου προεπορεύετο πρότερα αὐτῶν ὁδὸν
triū dierū vt considerarent illis requiē.
τριῶν ἡμερῶν κατασκέψασθαι αὐτοῖς ἀνάπαυσιν.
et nubes dñi erat obumbrās sup eos
καὶ ἡ νεφέλη κυρίου ἐπῆν σκιάζουσα ἐπ' αὐτοῖς
die cū pficiscerent ipsi de castris.
ἡμέρας ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτοὺς ἐκ τῆς παρεμβολῆς
τ factū ē cū leuaret arcā: τ
λῆς. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν κιβωτόν, καὶ
dixit moyses: exurge dñe: τ dispergantur Ps. 67
εἶπε μωυσῆς, ἐγείρου κύριε, καὶ διασκορπισθήτω
inimici tui: τ fugiant oēs odi-
σαν οἱ ἐχθροί σου, καὶ φυγέτωσαν πάντες οἱ μι-
entes te. τ in requie dixit: cōuer
σοῦντές σε. καὶ ἐν τῇ καταπαύσει εἶπεν, ἐπι-
te dñe milia militaria in israel.
στρεφε κύριε χιλιάδας μυριάδας ἐν τῷ Ἰσραήλ. Ca. ii.
ET erat populus murmurās mala cōrā domi A
καὶ ἦν ὁ λαὸς γογγύζων πονηρὰ ἐναντι κυρί-
no. τ audiuit dñs: τ iratus ē ira: et incēsus ē
ου. καὶ ἤκουσε κύριος, καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ, καὶ ἐξεκαύθη
in illis ignis a dño: τ deuorauit ptē ēdā
ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ κυρίου, καὶ κατέφαγε μέρος τι
castroꝝ. τ clamauit populus ad moysen: τ
τῆς παρεμβολῆς. καὶ ἐκραξεν ὁ λαὸς πρὸς μωυσῆν, καὶ
orauit moyses ad dñm: τ cessauit ignis. τ
προσηύξατο μωυσῆς πρὸς κύριον, καὶ ἐκόπασε τὸ πῦρ. καὶ
vocatū ē nomen loci illius incensio:
ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου ἐμπυρισμός,
q̄ incensus ēt illis ignis a dño. et vul-
ὅτι ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ κυρίου. καὶ ὁ ἐπι-
gus qs in ipsis desideraverūt desideriū. τ se-
μιγεὶς ὁ ἐν αὐτοῖς ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν. καὶ κα-
dentes flebāt et filij israel. et dixerūt: dꝰ
θίσαντες ἔκλαιον καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ. καὶ εἶπον, τίς
nos cibabit carnib. recordati sum piscium: B
ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα. ἐμνήσθημεν τοὺς ἰχθύας,

Transla. Chal.

אֲרֵי יְיָ מַלֵּיל לְאַיְתָאָה טָבָא עַל יִשְׂרָאֵל וַאֲמַר לֵיהּ לָא אֵיזֵיל אֶלָּהֵן לְאַרְעִי
וְלִילֵדוּתִי אֵיזֵיל וַאֲמַר לָא כְעַן תְּשׁוּבוּק יָתָנָא אֲרֵי עַל כֵּן יְדַעְתָּה בַּד הַוֵית שָׁרֵן
בְּמַדְבְּרָא וּבְוּרוֹן לָא תְעַבְּדָא לָנָא חַוָיָתָא נְעַיְתָךְ׃ וַיְהִי אֲרֵי תֵּזֵיל עִמָּנָא וַיְהִי טָבָא
הַהוּא דְּיוֹטֵב יְיָ עִמָּנָא וְנֵיטַב לָךְ׃ וּנְטָלוּ מִטּוּרָא דְּאִתְגְּלִי עֲלוֹהִי יְקָרָא דַּיְיָ מַהֲלַךְ
תְּלָתָא יוֹמִין וַאֲרוֹן קְיָמָא דַּיְיָ נָטִיל מַהֲלַךְ תְּלָתָא יוֹמִין לְאַתְכָּנָא לְהוֹן
אַתַר בֵּית מַשְׁרָא וּעֲנָן יְקָרָא דַּיְיָ מִטַּיל עֲלֵיהוֹן בְּיוֹמָא בְּמֵיטַלְהוֹן מִן מַשְׁרְיָתָא׃
וַהֲוָה בְּמֵיטַל אֲרוֹנָא וַאֲמַר מֹשֶׁה אִתְגְּלִי יְיָ וְיִתְבַּדְּרוּן סָנְאָךְ וְיִעְרְקוּן בַּעֲלֵי דְּבָבָךְ מִן
קֳדָמָךְ׃ וְכַמְשָׁרְיָהוֹן לְמָרֵי תּוּבוֹתָךְ גְּנוּרַת אַלְפַיָּא דְּיִשְׂרָאֵל׃ Ca. xi.
וְהוּו עַמָּא כַּד מִסְתַּקְּפִין בִּישׁ קֳדָם יְיָ וּשְׁמַע קֳדָם יְיָ וּתְקֵיף רוּגְזֵיהּ וּדְלֵיקַת בְּהוֹן
אִישָׁתָא מִן קֳדָם יְיָ וְשֵׁצִיאַת בִּסְיָפֵי מַשְׁרְיָתָא׃ וּצְוַח עַמָּא לְמֹשֶׁה וְצַלִּי מֹשֶׁה קֳדָם
יְיָ וְאִשְׁתַּכְּכַת אִישָׁתָא׃ וּקְרָא שְׁמֵיהּ דְּאַתְרָא הַהוּא דְּלֵיקַת אֲרֵי דְלֵיקַת בְּהוֹן
אִישָׁתָא מִן קֳדָם יְיָ׃ וְעַרְבְּרִין דְּבֵינֵיהוֹן שָׁאִילוּ שְׁאֵילְתָּא וְתָבוּ וּבְכוֹ אַף בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַאֲמָרוּ מַן יְאֵכְלִינָא בִּישְׂרָא׃ דְּכִירִין אֲנַתְנָאֵת נוּנְיָא

Pritiua chal. Interp. chal.

טוֹב quia dñs locutus est vt adduceret bona sup israel. Di
שָׁבַק יְהוָה שָׁרָא rit q̄s ei nō vadam: sed ad terrā meā τ ad cognatiōnē
דְּבַר עֲבַד חֶזֶה meā ibo. et ait. Me obsecro derelinquas nos: tu enim
הֲוָה אָזַל גְּלָה nosti quō castrametati sumus in deserto. τ magnalia
הַלַּל קוּם תַּמָּן que facta sunt nobis vidisti oculis tuis. Eritq; si vene
טַלַּל עֲלָה יוֹם rio nobiscū: benefactemus tibi de bono illo quo dñs
נְטַל נְגַהּ נָדַר benefaciet nobis. Profectiq; sunt de monte in quo
עֶרֶב שָׁרָא אָמַר reuelata est gloria dñi itinere triū dierū: τ arca fede-
רַבַּב הָוָה סָמַךְ ris dñi precedebat eos itinere triū dierū: vt prepara
דָּלַק סוּף שָׁרָא ret eis locū māsionis: τ nubes glorie dñi obūbrabat
צָלָא שָׁמַע תּוּב sup eos per diē qs pficiscebātur de castris. Et factū
בָּכָה אָכַל est cuꝝ leuaretur arca: dicebat moyses. Reuelare do-
mine vt dispergantur hostes tui: et fugiant inimici
tui a facie tua. et cum resideret: dicebat. Reuertere
domine habita cum gloria tua in medio multitudi-
nis miltum israel. Ca. xi.
ET Ratq; populus quasi murmurātes mala corā
dño. Et audītū est corām dño: τ iratus est furor
eius: τ accensus est in eis ignis a facie dñi: τ deuora-
uit extremam partē castrorum. Clamauitq; populus
ad moysen: τ oranit moyses corāq; dño: τ absorptus ē
ignis. Appellauitq; nomen loci illius incensio: eo q̄
accensus fuisset in eos ignis a facie dñi. Et promiscui q̄
erant inter eos petierūt petitionē: τ reuersi sunt filij
israel τ ploranerūt atq; dixerunt. Quis dabit nobis
carnes ad vescendū. memores sumus pisciū ooooo

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

ὃς comedebam⁹ in egypto gratis: ⁊ cucumerũ:
οὓς ἐφάγομεν ἐν αἰγύπτῳ δωρεάν, καὶ τοὺς σικύους,
⁊ peponũ: ⁊ porrorũ: ⁊ cepaꝝ:
καὶ τοὺς πέπονας, καὶ τὰ πράσα, καὶ κρόμμυα,
⁊ alliorꝝ. nũc ãt aia nra arida
καὶ τὰ σκόροδα. νυνὶ δὲ ἡ ψυχὴ ἡμῶν κατάξηρος,
nihil: preterq̃ oculi nri in mãna. at
οὐδέν, πλὴν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἰς τὸ μάννα. τὸ δὲ
mãna q̃si semẽ coriãdri ẽ: ⁊ spẽs illius
μάννα ὡσεὶ σπέρμα κορίου ἐστί, καὶ τὸ εἶδος αὐτοῦ
Exo. 16.g. spẽs crystalli. ⁊ transibat populꝰ ⁊ colli
εἶδος κρυστάλλου. καὶ διεπορεύετο ὁ λαὸς καὶ συ-
gebãt ⁊ molebãt illud in mola: aut cõminuebãt
ἔλεγον καὶ ἔλαιον αὐτὸ ἐν τῷ μύλῳ, ἢ ἔτριβον
in mortario: ⁊ coq̃bãt illud in olla: ⁊ facie
ἐν τῷ ὐδρίᾳ, καὶ ἥψουν αὐτὸ εἰς τὴν χύτρα, καὶ ἐποί-
bãt illud subcineritios. ⁊ erat sapor illius q̃
ουν αὐτὸ ἐγκρυφίας. καὶ ἦν ἡ ἡδονὴ αὐτοῦ ὡσεὶ
si gustus laganũ ex oleo. ⁊ q̃n descẽdebat
σὶ γεῦμα ἐγκρὶς ἐξ ἐλαίου. καὶ ὅταν κατίβη
ros sup castra nocte: descẽde-
ὁ δρόσος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν νυκτός, κατέβαι-
bat mãna sup illuꝫ. ⁊ audiuit moyses plo-
νεν τὸ μάννα ἐπ' αὐτῆς. καὶ ἤκουσε μωυσῆς κλαυ-
rantes ipsos p populos suos: vnusq̃sq; in
όντων αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν, ἕκαστος ἐπὶ
tentoꝝ suꝝ. ⁊ iratus ẽ ira dñi ualꝫ
τῆς θύρας αὐτοῦ. καὶ ἐθυμώθη ὀργὴ κύριος σφό-
de: ⁊ cõtra moysen furt malũ. ⁊ dixit moy
δρα, καὶ εἶπε μωυσῆ λίαν πονηρά. καὶ εἶπε μωυ-
ses ad dñm. q̃re afflixisti seruũ
σῆς πρὸς κύριον. ἵνατί ἐκάκωσας τὸν δοῦλόν σου
tuũ: ⁊ cur nõ inueni gr̃az coram
τά σου, καὶ διατί οὐκ εὕρηκα χάριν ἐναντίον
te: vt ponerem onꝰ iraꝝ populi huius sup me:
σου, ἐπιθεῖναι τὸν ὀργὴν τοῦ λαοῦ τούτου ἐπ' ἐμέ,
C nũqd ego inuentre cõcepi oẽm populũ hũc:
μὴ ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔλαβον πάντα τὸν λαὸν τοῦτον,
aut ego pepi eos: q: dicis mihi accipe eos
ἢ ἐγὼ ἔτεκον αὐτούς, ὅτι λέγεις μοι λάβε αὐτούς
in sinũ tuũ: q̃si tolleret nutrix lacten
εἰς τὸν κόλπον σου, ὡσεὶ ἄραι τιθηνὸς τὸν θηλά-
tem in trã q̃ turasti patribus su-
ζοντα εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσας τοῖς πατράσιν αὐ-
is: vnde mihi carneꝰ ad dãdũ oi populo
τῶν. πόθεν μοι κρέα δοῦναι παντὶ τῷ λαῷ
huic: q: flẽt cõtra me: dicentes: da
τούτῳ, ὅτι κλαίουσιν ἐπ' ἐμέ, λέγοντες, δὸς
nobis carneꝰ vt mãducemus: nõ potero ego solus
ἡμῖν κρέα ἵνα φάγωμεν, οὐ δυνήσομαι ἐγὼ μόνος
ferre populũ hũc: q: graue mihi ẽ ver
φέρειν τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι βαρύ μοι ἐστὶ τὸ ῥῆ-
bũ hoc. si ãt sic tu facis mihi:
μα τοῦτο. εἰ δὲ οὕτως σὺ ποιεῖς μοι,

Transla.Chal.

Trãsla.B.Viero.

um⁽ⁱ⁾ quos⁽ˢ⁾ comedebam⁽ᵖ⁾
⁽ⁱ⁾ in egypto⁽ᵐ⁾ gratis: i mẽ
tẽ nobis vẽiũt ⁽ᵒ⁾ cucume
res⁽ᵖ⁾ & ⁽ᵍ⁾ pepones ⁰⁰⁰⁰⁰⁰⁰
⁽ᵒ⁾ porriq̃ ⁽ʳ⁾ & ⁽ᵒ⁾ cepe ⁽ʳ⁾ & ⁰⁰⁰⁰
⁰⁰⁰⁰⁰⁰⁰

Pritiua beb. | Ter.Heb. | Ru. | La.xj.

הַרְגֵנִי נָא הָרֹג אִם מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ וְאַל אֶרְאֶה בְּרָעָתִי נָרָא
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה אֶסְפָּה לִי
שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יָדַעְתָּ כִּי הֵם זִקְנֵי הָעָם
וְשֹׁטְרָיו וְלָקַחְתָּ אֹתָם אֶל אֹהֶל
מוֹעֵד וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ׃ נָצַב
וְיָרַדְתִּי וְדִבַּרְתִּי עִמְּךָ שָׁם וְאָצַלְתִּי מִן
הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְשַׂמְתִּי עֲלֵיהֶם שׂוּם
וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ בְּמַשָּׂא הָעָם וְלֹא
תִשָּׂא אַתָּה לְבַדֶּךָ׃ וְאֶל הָעָם
תֹּאמַר הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר וַאֲכַלְתֶּם קָדַשׁ
בָּשָׂר כִּי בְכִיתֶם בְּאָזְנֵי יְהוָה
לֵאמֹר מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר כִּי טוֹב אָכַל
לָנוּ בְּמִצְרָיִם וְנָתַן יְהוָה לָכֶם
בָּשָׂר וַאֲכַלְתֶּם׃ לֹא יוֹם אֶחָד
תֹּאכְלוּן וְלֹא יוֹמַיִם וְלֹא חֲמִשָּׁה יוֹם
יָמִים וְלֹא עֲשָׂרָה יָמִים וְלֹא
עֶשְׂרִים יוֹם׃ עַד חֹדֶשׁ יָמִים עַד
אֲשֶׁר יֵצֵא מֵאַפְּכֶם וְהָיָה לָכֶם
לְזָרָא יַעַן כִּי מְאַסְתֶּם אֶת יְהוָה
אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וַתִּבְכּוּ לְפָנָיו
לֵאמֹר לָמָּה זֶּה יָצָאנוּ מִמִּצְרָיִם׃
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה שֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי
הָעָם אֲשֶׁר אָנֹכִי בְקִרְבּוֹ וְאַתָּה
אָמַרְתָּ בָּשָׂר אֶתֵּן לָהֶם וְאָכְלוּ
חֹדֶשׁ יָמִים׃ הֲצֹאן וּבָקָר יִשָּׁחֵט

Pritiua.chal. | Interp.chal.

שָׁרַח חֲזֵה פְרִישׁ
שׁוּב דְּבַר שָׁבַן
שָׁתַד נְבָלָה מָלַל
דָּבַב שָׁוֵה סָבַר
נְטַל אָמַר זְעַן
אָכַל נְבָה נְתַן
קוּץ נְתָה אָמַר
נְתַן אָכַל
נְכַס

interfice me obsecro: si inueni miam in oculis tuis: & non videbo malũ meũ. Dixitq; dñs moysi. Congrega cozã me septuagita viros de seniorib⁹ filioz ysrael qs tu nosti q sint seneos populi & prefecti eius. Et duces eos ad tabernaculũ federis: & stabũt ibi tecũ. & reuelabo: & loquar tecũ ibi: & augebo de spũ qui est sup te et ponã sup eos: & sustinebũt tecũ onus populi: & non sustinebis tu solus. populo quoq; dices. Preparamini in crastinũ & comedetis carnẽ: q; plorastis cozã dño dicẽtes. Quis dabit nobis carnẽ ad mãducandũ: bene eni erãt nobis in egypto. dabitq; dñs vobis carnẽ et comedetis nõ vno die nec duobus diebꝰ nec decẽ diebus nec viginti diebus: sed vsq; ad mensem diez: donec in fastidiũ eaz habeatis: & sit vobis in scandalũ. eo q in fastidiũ fuit vobis verbuz dñi: cuius maiestas habitat inter vos: et plorastis coram eo dicentes. vt quid egressi sumus de egypto. Et ais moyses. sexcenta milia virorum sunt populi huius inter quos ego habito: & tu dixisti. Dabo eis carnem vt comedant mense dierum. Nunquid si oues et boues occidantur

Trãsla.B.Hiero.

[a]obsecro vt[b] interficias me: [c]& [c]inueniam [d]gratiã [a]in oculis tuis: [b]ne tantis afficiar [b]malis. ooooooo [e]Et dixit[e] dñs [g]ad [h]moysẽ [e]Congrega [h]mihi ooooo [f]septuaginta [m]viros [n]de senioribus [g]israel: ooooo [p]quos tu [q]nosti [r]q [f]senes [n]populi [n]sint ooooooooo [s]ac magistri. [r]& duces oo [t]eos [a]ad ostium [b]taberna culi [c]federis: [o]faciesq; ibi stare [t]tecum: [s]vt descẽdã [b]& loquar [t]tibi: [l]& auferam [m]de oooooooooooooo [n]spiritu tuo: [q]tradamq; [r]eis: ooooooooooooooo [o]vt sustentent [t]tecum [o]onus [s]populi: [r]& non oooo [o]tu [b]solus [s]graueris. [b]Populo [c]quoq; ooooooooo [t]dices. [s]Sanctificamini. [g]Cras [b]comedetis ooooo [c]carnes. Ego enim audiui vos ooooooooooooooo [o]dicere. [p]Quis [q]dabit nobis escas [r]carniũ. [r]Bene [n]nobis erat [x]in egypto. [r]Vt det [t]vobis [s]dominus [b]carnes [c]& comedatis [o]nõ [r]vno [c]die ooooooooo [b]nec [l]duobus [h]vel [l]quinq; ooooooooooooooooooo [n]aut [o]decem [q]nec ooooooo ooooooooooooooooooo ooo [r]viginti quidẽ: sed [r]vsq; ad [o]mensem [r]dierũ: [r]donec [a]exeat [b]per nares vestras: [c]& vertatur ooooo [c]in nauseam: [r]eoq; [b]repulseritis [h]dominum ooooo [l]qui [m]in medio vestri est: [n]& fleueritis [o]coram eo [p]dicẽtes. [q]Quare [o]egressi sumus [r]ex egypto. ooo [n]Et ait [r]moyses ad dñm. [r]Sexcenta [a]milia [b]peditũ huius [c]populi sunt: [s]& tu ooooooooooooooooooo [b]dicis. [k]Dabo [l]eis [m]esum [l]carniũ [n]mense integro. [p]Nunquid ouium [q]& bouum multitudo [r]cedetur

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina

interfice me morte: si inueni gſam apõ ἀπόκτεινόν με ἀπαρέσει, εἰ εὕρηκα χάριν ἐνώπιόν σου: vt nõ videã afflictionẽ meã. et dixit dñs σοί, ἵνα μὴ ἴδω τὴν κάκωσίν μου. καὶ εἶπεν κύριος ad moysen: cõgrega mihi septuaginta vi- πρὸς μωυσῆν, συνάγαγέ μοι ἑβδομήκοντα ἄν- ros de seniorib⁹ israel: quos tu ip δρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἰσραήλ, οὓς σὺ οἶ se nosti. ipi sũt seniores populi: δας ἐστὶν οὗτοι εἰσὶ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, & scribe eos. & educes eos in καὶ γραμματεῖς αὐτῶν. καὶ ἐξάξεις αὐτοὺς εἰς τὴν tabnaculũ testimonĩ: & stabũt illic te σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ στήσονται ἐκεῖ μετὰ cũ: & descẽdã: & loquar tibi te σοῦ, καὶ καταβήσομαι, καὶ λαλήσω ἐκεῖ μετὰ cũ: & auferã de spũ qui in te: σοῦ, καὶ ἀφελῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπὶ σοί, & ponã sup eos. & sustinebũt te καὶ ἐπιθήσω ἐπ' αὐτούς. καὶ συναντιλήψονταί με cũ ipsũ ppũ: & nõ feres tu τὰ σοῦ τὴν ὁρμὴν τοῦ λαοῦ, καὶ οὐκ ὄψεις αὐ- los tu soli⁹. & pplo dices: sctificamini τοὺς σὺ μόνος. καὶ τῷ λαῷ ἐρεῖς, ἁγιάσασθε Num. 20.b. in crastinũ: & comedetis carnes: q; flenistis εἰς ἄριον, καὶ φάγεσθε κρέα, ὅτι ἐκλαύσατε Iof.5.b 1.Re. cozã dño: dicẽtes: quis dabit nobis escas carnib⁹: ἐναντι κυρίου, λέγοντες, τίς ἡμᾶς ψωμεῖ κρέα, 16.b. q; bonũ nobis est in egypto. & dabit vo ὅτι καλὸν ἦμιν ἦν ἐν αἰγύπτῳ. καὶ δώσει κύ min⁹ vobis carnes & mãducabitis. nõ die vnũ ριος ὑμῖν κρέα καὶ φάγεσθε. οὐχ ἡμέραν μίαν comedetis: neq; duos: neq; quinq; dies: neq; decẽ φάγεσθε, οὐδὲ δύο, οὐδὲ πέντε ἡμέρας, οὐδὲ δέκα dies: neq; viginti dies: vsq; ad mẽsem dies eo- ἡμέρας, οὐδὲ εἴκοσι ἡμέρας, ἕως μηνὸς ἡμερῶν φά rũ medetis: vsq; quo exeat per nares vras: & γεσθε, ἕως ἂν ἐξέλθῃ διὰ τῶν μυκτήρων ὑμῶν. καὶ erit vobis ad cholerã: q; inobediẽtes fuistis dño: ἔσται ὑμῖν εἰς χολέραν, ὅτι ἠθετήσατε κυρίῳ, qui est in vobis: & fleuistis coram eo: ὃς ἐστιν ἐν ὑμῖν. καὶ ἐκλαύσατε ἐναντίον αὐτοῦ, dicẽtes: quare nobis egredi de tra egypti. & λέγοντες, ἱνατί ἡμῖν ἐξελθεῖν ἐκ γῆς αἰγύπτου. καὶ dixit moyses: sexcẽta milia peditũ ppli: εἶπεν μωυσῆς, ἑξακόσιαι χιλιάδες πεζῶν ὁ λαός, in dbo sũ in ipso. & tu dixisti carnes da ἐν οἷς εἰμὶ ἐν αὐτοῖς. καὶ σὺ εἶπας κρέα δώ- bo eis: & comedẽt mẽse dies. nũqd o σω αὐτοῖς, καὶ φάγονται μῆνα ἡμερῶν. μὴ πρό neo & boues occidẽtur: βατα καὶ βόες σφαγήσονται,

Transla.Chal.

חַיָּתוּלְגִי כְּעַן קְטוֹל אֱם אַשְׁכַּחִית רַחֲמִין קֳדָמָךְ וְלָא אֶחְזֵי בְּבִשְׁתִּי ׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה
כְּנוֹשׁ קֳדָמַי שִׁבְעִין גֻּבְרָא מִסָּבֵי יִשְׂרָאֵל דְּיַדַּעְתָּא אַרֵי אִנּוּן סָבֵי עַמָּא וְסָרְכוֹהִי וְתִדְבַּר
יְהוֹן לְמַשְׁכַּן זִמְנָא וְיִתְעַתְּדוּן תַּמָּן עִמָּךְ ׃ וְאֵמַלֵּיל עִמָּךְ תַּמָּן וְאֶרְבֵּי מִן רוּחָא דְּעָלָךְ וְאֶשַׁוֵּי עֲלֵיהוֹן וְיִסְוְרוּן עִמָּךְ בְּטָעוּת עַמָּא וְלָא אִתְסוֹבַר אַתְּ בִּלְחוֹדָךְ ׃ וּלְעַמָּא
תֵּימַר אִיזְדַּמְנוּ לְמָחַר וְתֵיכְלוּן בִּישְׂרָא אֲרֵי בְּכִיתוּן קֳדָם יְיָ לְמֵימַר מַן יְאַכֵּיל לָנָא
בִּישְׂרָא אֲרֵי טָב לָנָא בְּמִצְרָיִם וְיִתֵּן יְיָ לְכוֹן בִּישְׂרָא וְתֵיכְלוּן ׃ לָא יוֹמָא חַד תֵּיכְלוּן
וְלָא תְרֵין יוֹמִין וְלָא חַמְשָׁא יוֹמִין וְלָא עַשְׂרָא יוֹמִין וְלָא עֶשְׂרִין יוֹמִין ׃ עַד יַרְחָ יוֹמִין עַד
דְּתִקּוּצוּן בֵּיהּ דִּיהֵי לְכוֹן לְתַקָּלָא דְּתַלְפוּן דְּבַסְתּוּתְהוֹן בְּמֵימְרָא דַּיְיָ דְּשַׁכְנְתֵּהּ שַׁרְיָא בֵּינַיכוֹן
וּבְכִיתוּן קֳדָמוֹהִי לְמֵימַר לְמָה דֵּנָן נְפַקְנָא מִמִּצְרָיִם ׃ וַאֲמַר מֹשֶׁה שֵׁית מְאָה אַלְפִין
גַּבְרָא רַגְלָאֵה עַמָּא דַּאֲנָא בֵּינֵיהוֹן וְאַתְּ אֲמַרְתְּ בִּשְׂרָא אֶתֵּן לְהוֹן וְיֵכְלוּן יַרַח יוֹמִין ׃
לְמָא וְתוֹרִין יִתְנְסוֹן ◆◆◆

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb. Au. Ca.ri.	Pritiua.heb.
τ sufficiet eis: aut oẽ opsonitũ mario B καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς, ἢ πᾶσι τὸ ὄψον τῆς θαλάσσης cõgregabit ipsis: τ sufficiet eis. τ συναχθήσεται αὐτοῖς, καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς. καὶ εἶπε virit dñs ad moysen: nũqd manꝰ dñi nõ Exo. 15.a. ἔστι κύριος πρὸς μωυσῆν, μὴ ἡ χεὶρ κυρίου οὐκ sufficiet. iã noscet: si cõprehẽdet te ver ἀρκέσει. νῦν γνώσῃ, εἰ ἐπαντλήσεταί σοι ὁ λό bũ meũ: aut nõ. τ exiit moyseꝰ: τ locutꝰ ẽ γος μου, ἢ οὔ. καὶ ἐξῆλθε μωυσῆς, καὶ ἐλάλησε ad ppm̃ ẏba dñi. τ ꝯgregauit septua πρὸς τὸν λαὸν τὰ ῥήματα κυρίου. καὶ συνήγαγεν ἑβδο ginta viros de seniorib⁹ ppi. μήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. τ statuit eos in circuitu tabnaculi. τ descẽdit καὶ ἔστησεν αὐτοὺς κύκλῳ τῆς σκηνῆς. καὶ κατέβη dñs in nube: τ locutꝰ ẽ ad eũ: τ ab κύριος ἐν νεφέλῃ, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτόν, καὶ ἀφ stulit de spũ q̃ sup eũ: τ ἐλάτο ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπ' αὐτῷ, καὶ posuit sup septuagita viros seni ἐπέθηκε ἐπὶ τοὺς ἑβδομήκοντα ἄνδρας τοὺς πρεσβυ F ores. vt aũt quieuit spũs sup eos: τέρους. ὡς δὲ ἐπαφιπαύσατο πνεῦμα ἐπ' αὐτούς, τ pphetauerũt: τ nõ ãpliꝰ adiecerũt. τ καὶ ἐπροφήτευσαν, καὶ οὐκ ἔτι προσέθεντο. καὶ relicti fuerũt duo viri in castris: no κατελείφθησαν δύο ἄνδρες ἐν τῇ παρεμβολῇ, ὄνο mẽ vni heldad: τ nomẽ scõo medad: τ μα τῷ ἑνὶ Ἐλδάδ, καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Μωδάδ, καὶ requieuit sup eos spũs: τ hi fuerũt ἐπανεπαύσατο ἐπ' αὐτοῖς τὸ πνεῦμα, καὶ οὗτοι ἦσαν ex descriptis: τ nõ veneũt ad tabna τῶν κατεγεγραμμένων, καὶ οὐκ ἦλθησαν πρὸς τὴν σκη culũ. τ pphetauerũt in castris. τ ac νήν. καὶ ἐπροφήτευσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ. καὶ πρόσ currẽs iuuenis narrauit moysi. τ dixit: hel δραμὼν ὁ νεανίσκος ἀπήγγειλε Μωυσῆ. καὶ εἶπεν, Ἐλ dad τ medad pphetant in castris. δὰδ καὶ Μωδὰδ προφητεύουσιν ἐν τῇ παρεμβολῇ. G τ rñdẽs iesus filiꝰ naue q̃ astabat moysi καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυῆ ὁ παρεστηκὼς Μωυσῆ electus eius: dixit: dñe mi moyses phibe illos. τ dixit ἐκλεκτὸς αὐτοῦ, εἶπεν, κύριέ μου Μωυσῆ κώλυσον αὐτούς. καὶ εἶπεν i moyses: nũqd emulario tu mihi: τ q̃o det oẽm ppm̃ Ἰησοῦς, μὴ ζηλοῖς σὺ ἐμοί; καὶ τίς δῴη πάντα τὸν λαὸν dñi pphetas: q̃ dederit dñs spũm suũ in eos. τ κυρίου προφήτας, ὅταν δῷ κύριος τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς. καὶ abut moyses in castra: ipe τ senio ἀπῆλθε Μωυσῆς εἰς τὴν παρεμβολήν, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύ res israel. τ spũs exiit a dño: τ trãsiit τεροι Ἰσραήλ. καὶ πνεῦμα ἐξῆλθε παρὰ κυρίου, καὶ ἐξέπτη sit coturnicẽ a mari. τ immisit in σεν ὀρτυγομήτραν ἀπὸ τῆς θαλάσσης. καὶ ἐπέβαλεν ἐπὶ τῆς	ut possit sufficere ad ci bum? vel omnes pisces maris in vnum cõgre gabuntur: vt eos satiet. Cui rñdit dñs. Nũqd manus domini coarctata iualida est? Iam nunc videbis vtrum meus sermo ope cõpleatur. Venit igitur moyses: & narrauit populo ver ba domini: cõgregans septuagita viros de se nioribus israel: quos sta re fecit circa tabernacu lum. Descẽditq; dominus nube: & locutus est ad eũ: auferẽs de spiritu qui erat in moy se: & dans septuagita viris. Cũq; requieuisset in eis spũs: pphetaue runt: nec vltra cessauerunt. Remãserãt aũt in castris duo viri: quorũ vnus vocabatur hel dad: & alter medad: co sup quos requieuit spi ritus: nam & ipsi descri pti fuerãt: & nõ exierãt ad tabernaculũ. Cũ p phetarent in castris: cu currit puer & nũciauit moysi dicens. Heldad & medad prophetant in castris. Statim iosue filius nun minister moysi & electus e pluri bus ait. Dñe mi moyses prohibe eos. At ille quid inquit emularis pro me. Quis tribuat vt ois populus prophetet: & det eis dominus spũm suũ. Reuersusq; est moyses & maiores natu israel in castra. Ventus aũt egrediens a domino arreptas co trãs mare coturnices detulit: & dimisit ci ca	נָבָא אָסַף קְצַר רָאָה קָבָה דָּבַר אָסַף עָמַד סָנַן אָצַל הָיָה נָבָא אָסַף נוּחַ שָׁאַר שָׁנָה תָּנָה שָׁנָה טַח רוּץ נָגַד עָנָה שָׁרַת
Trãsla.Chal.	Interp̃.chal.	Pritiua chal.
---	---	---
לְהוֹן הַיְסַפְּקוּן לְהוֹן אִם יַת כָּל נוּנֵי יַמָּא יִתְכַּנְּשׁוּן לְהוֹן וְיַסְפְּקוּן לְהוֹן׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה הָא זְעֵירָא דְּיֵיתֵי יִתְעֲבֵיד נְבִיאוּתָא פָּתְגָמַי אִם לָאו וּנְפַק מֹשֶׁה וְמַלֵּיל עִם עַמָּא יַת פִּתְגָמַיָּא דְּיֵיָ וְכַנֵּשׁ שִׁבְעִין גַּבְרָא מְסָבֵי עַמָּא וְאַקֵּים יָתְהוֹן סְחוֹר סְחוֹר לְמַשְׁכְּנָא׃ וְאִתְגְּלִי יְיָ בַּעֲנָנָא וּמַלֵּיל עִמֵּיהּ וְרַבִּי מִן רוּחָא דְּעָלוֹהִי וְיָהַב עַל שִׁבְעִין גַּבְרָא סָבַיָּא וַהֲוָה כַּד שָׁרַת עֲלֵיהוֹן רוּחָא וְנִבְּואָה וְלָא פָּסְקִין׃ וְאִשְׁתָּאֲרוּ תְּרֵין גַּבְרִין בְּמַשְׁרִיתָא שׁוּם חַד אֶלְדָּד וְשׁוּם תִּנְיָנָא מֵידָד וּשְׁרַת עֲלֵיהוֹן רוּחָא וְנִבּוּאָה וְאִנּוּן בְּכְתִיבַיָּא וְלָא נְפָקוּ לְמַשְׁכְּנָא וְנִתְנַבִּין בְּמַשְׁרִיתָא׃ וּרְהַט עוּלֵימָא וְחַוִּי לְמֹשֶׁה וַאֲמַר אֶלְדָּד וּמֵידָד מִתְנַבְּאִין בְּמַשְׁרִיתָא׃ וְאַתִּיב יְהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן סָרִיס מְשַׁמְּשַׁנַיָּא דְּמֹשֶׁה מֵעוּלֵימוּתֵיהּ וַאֲמַר רְבוֹנִי מֹשֶׁה אֱסָרִנּוּן׃ וַאֲמַר לֵיהּ מֹשֶׁה הֲמְקַנֵּאתִי אֲנָא בְּרַעְיָא דִּין דְּיֵיתֵי נְבִיאוּתָא עַמָּא דַּיְיָ נְבִיאִין אֲרֵי יִתֵּן יְיָ יָת רוּחֲנְבִיאוּתֵיהּ עֲלֵיהוֹן׃ וְאִתְכַּנֵּשׁ מֹשֶׁה לְמַשְׁרִיתָא הוּא וְסָבֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְרוּחָא נְסַל מִן קֳדָם יְיָ וְאַפְרַח שְׁלָיו מִן יַמָּא וְרִכְבָא עַל מַשְׁרִיתָא	eis: sufficiẽt eis? aut si oẽs pisces maris congregẽt eis nunqd sufficiẽt eis? Dixitq; dñs ad moysen. Nunqd verbũ dñi impedit. nũc videbis vtrũ accidat tibi verbũ meũ an nõ. Egressusq; est moyses: τ locutus est cũ po pulo verba dñi. Et cõgregauit septuagita viros de se nioribꝰ ppli. et statuit eos p circuitũ tabernaculi. Re uelatusq; est dñs in nube τ locutꝰ est cũ eo: τ auxit de spũ qui erat in eo: τ dedit sup septuagita viros senio res. Factũq; est cũ requieuisset in eis spũs pphetie: pro phetauerũt τ nequaq̃ cessauerũt: remãserãt aũt duo viri in castris: nomẽ vni eldad τ nomẽ scõi medad: et requeuit sup eos spũs pphetie: τ ipsi erãt descripti: τ nõ exierãt ad tabernaculũ: τ pphetabãt in castris. Cucurrit autẽ puer τ narrauit moysi: et ait. Eldad τ medad pphetãt in castris. Rñditq; iosue filiꝰ nun mi nister moysi a pueritia sua: τ ait. Dñe mi moyses mit te eos in carcerẽ. Dixitq; ei moyses. nunqd emulatio tu emulationẽ meã? vellẽ q̃ oĩs ppls dñi pphetarẽt: τ q̃ daret dñs spũm pphẽtie suę sup eos. Collectusq; ẽ m moyses in castra ipse τ seniores israel. Ventus autẽ egressus est a facie domini: τ volare fecit coturnices de mari: τ proiecit eas iuxta castra ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ	סָפַק כְּנַשׁ עֶבֶד חָזָה עָרַע שׁוּב קוּם שָׁכַן גָּלָה רָבַב שָׁרָא נְבָא שָׁאַר שָׁרָא תָּנָה תֵּיהּ תּוּב שְׁמַשׁ כְּנָא רָעָה הֲוָה נְתַן כְּנַשׁ שָׁרָא שׁוּב פָּרַח רָחַשׁ

Pagina heb.	Ter. Heb.	Aliu.	Latin.
כְּדַרְכֶּךָ יוֹם כֹּה וּכְדַרְכֶּךָ יוֹם כֹּה			
סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה וּכְאַמָּתַיִם עַל סָבְבֹתֶהָ			
פְּנֵי הָאָרֶץ: וַיָּקָם הָעָם כָּל הַיּוֹם קוֹם			
הַהוּא וְכָל הַלַּיְלָה וְכֹל יוֹם הַמָּחֳרָת			
וַיַּאַסְפוּ אֶת הַשְּׂלָיו הַמַּמְעִיט אָסַף			
עֲשָׂרָה חֳמָרִים וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שָׁטוֹחַ			
שָׁטוֹחַ סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה: הַבָּשָׂר חָיָה			
עוֹדֶנּוּ בֵּין שִׁנֵּיהֶם טֶרֶם יִכָּרֵת כָּרַת			
וְאַף יְהוָה חָרָה בָּעָם וַיַּךְ יְהוָה בָּעָם מַכָּה			
רַבָּה מְאֹד: וַיִּקְרָא אֶת שֵׁם קָבְרוֹת			
הַמָּקוֹם הַהוּא קִבְרוֹת הַתַּאֲוָה כִּי קוֹם אוֹת			
שָׁם קָבְרוּ אֶת הָעָם הַמִּתְאַוִּים:			
מִקִּבְרוֹת הַתַּאֲוָה נָסְעוּ הָעָם			
חֲצֵרוֹת וַיִּהְיוּ בַּחֲצֵרוֹת:			
וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן			Cap.xii.
בְּמֹשֶׁה עַל אֹדוֹת הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית דִּבֶּר אוֹד אִישׁ			
אֲשֶׁר לָקָח כִּי אִשָּׁה כֻּשִׁית			
לָקָח: וַיֹּאמְרוּ הֲרַק אַךְ בְּמֹשֶׁה אָמַר			
דִּבֶּר יְהוָה הֲלֹא גַם בָּנוּ דִבֶּר			
וַיִּשְׁמַע יְהוָה: וְהָאִישׁ מֹשֶׁה שָׁמַע			
עָנָו מְאֹד מִכֹּל הָאָדָם אֲשֶׁר עָנָה			
עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: וַיֹּאמֶר פְּ			
יְהוָה פִּתְאֹם אֶל מֹשֶׁה וְאֶל פָּתָה			
אַהֲרֹן וְאֶל מִרְיָם צְאוּ שְׁלָשְׁתְּכֶם צָאָה			
אֶל אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ שְׁלָשְׁתָּם:			יָצָא
וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד עָמַד			
פֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּקְרָא אַהֲרֹן קָרָא			

Pagina chal.	Interp. chal.
הֲלַךְ תְּרֵי	itinere vni die hinc et itinere vni die illic p circuitū castroꝝ: et q̄si altitudine duoꝝ cubitoꝝ sup faciē fre.
אַסְּקוּם	Surrexitq; ppls toto die illo et tota nocte ac toto die sequēti et collegerūt coturnices: q̄ min collegit: cōgre
זְשַׁר שָׁטַח	gauit decē aceruos: et extenderūt eas p gyrū castroꝝ. adhuc erat caro in dentibus eoꝝ: anteq̄ deficeret: et
שָׁאָל	furor dñi iratus est cōtra populū: et occidit dñs in po
הֲוָה	pulo occisione magna valde. Vocauitq; nomē loci il
אִתְּתָא	lius sepulchra desiderantiū: q: ibi sepelierūt populū qui desiderauit. de sepulchris desiderātiū pfectus est
עָנָה	populus in aseroth: et māserūt in aseroth. Ca.xi.
נְפַק שָׁבַן	LOcutaq; est maria et aaron cōtra moysen ꝓpter
גְּלַהּ קוֹם	vxorē pulchrā quā acceperat: q̄si vxorē pulchrā quā accepit repulit. dixerūtq;. Numq̄d cuꝫ solo moyse
	locutus est dñs: nōne etiā nobiscū locutus est: et audi
	tum est coā dño. Vir aūt moyses erat mitis valde ꝑ
	oibus hoibus q̄ erant sup faciē terre. Dixitq; dñs re
	pente ād moysen et aaron et mariā. Egredimini vos
	treo ad tabernaculū federis: et egressi sunt illi treo. et
	reuelatus est dñs in columna nubis: et stetit in ostio
	tabernaculi: et vocauit aaron

Trāsla. B. Hiero.	Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina	
stra itiere q̄tū vno die	castra: vlā diei hinc et vlā	
cōfici poteit	παρεμβολῆς, ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν, καὶ ὁδὸν ἡ	
ex omni parte castroꝝ	diei hinc in circuitu castroꝝ q̄si bi	
p circuitū: volabantq; i	μέρας ἐντεῦθεν, κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς ὡσεὶ δί	
aere duobus cubitis alti	cubitū a tra. et surgens ppls toti	
tudine sup terrā. Sur	πηχυ ἀπὸ τῆς γῆς. καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς ὅλην τὴν	
gens ergo populus to	die illi: et totā nocte: et toti	
to die illo & nocte ac	ἡμέραν ἐκείνην, καὶ ὅλην τὴν νύκτα, καὶ ὅλην τὴν ἡ	
die altero cōgregauit	diem crastinū: et cōgregauerūt coturni	
coturnicū multitudinē	μέραν τὴν αὔριον, καὶ συνέλεγον τὴν ὀρτυγομή	
qui parū decē choros:	τρα, ὁ μὲν ἐλάχιστος συνήγαγε δέκα κόρους· καὶ ἔψυχαν	
& siccauerūt eas	rūt q̄ parū cōgregauit decē coros. et refrigerauc	
p gyrum castrorū. Ad	ἑαυτοῖς φυγμοὺς κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς· τὰ κρέα	Ps.77
huc carnes erant	rūt ſubtiliter refrigeria i circuitu castroꝝ. carnes	
in dentibus eorū: nec	adhuc erāt in dentib eoꝝ anteq̄ deficerēt.	
defecerat huiuscemodi	ἔτι ἦν ἐν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν πρὶν ἢ ἐκλίπωσιν.	
cibus: & ecce furor dñi	et dñs tra e ira in pplm. et percussit	
concitatus in populū	καὶ κύριος ἐθυμώθη ὀργῇ εἰς τὸν λαόν· καὶ ἐπάτα	
percussit eum plaga ma	dñs populū plaga magna valde. et	
gna nimis. Vocatusq;	ξε κύριος τὸν λαὸν πληγὴν μεγάλην σφόδρα· καὶ	
est ille locus sepulchra	vocatū e nomē loci illius: sepulchra	
cōcupiscētie: ibi enim	ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου, μνήματα	
sepelierūt populū q̄	cōcupiscētie. q: ibi sepelierūt populū desi	
desiderauerat carnes.	τῆς ἐπιθυμίας. ὅτι ἐκεῖ ἔθαψαν τὸν λαὸν τὸν ἐπι	
Egressi autē de sepul	derauerūt. a sepulchris cōcupiscētie ꝑfect e po	
chris concupiscentie ve	θυμητήν. ἀπὸ μνημάτων τῆς ἐπιθυμίας ἐξῆρεν ὁ λα	
nerunt in aseroth: &	pul i aseroth. et fuit popul in aseroth.	
manserunt ibi. Cap.12.	ὸς εἰς ἀσηρώθ. καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς ἐν ἀσηρώθ. Ca.12.	
LOcuta q̄ est maria	Θ locuta e maria et aarō cōtra moy	A
& aaron cōtra moysen ꝓp	καὶ ἐλάλησε μαριὰμ καὶ ἀαρὼν κατὰ μωυ	
vxorē eius ethiopissam:	sen: ꝓpter vxorē ethiopissā: quā acce	
& dixerunt. Num per	σῆ, ἕνεκεν τῆς γυναικὸς τῆς Αἰθιοπίσσης, ἣν ἔλα	Deut.
solum moysen locutus	pit moysen: q: vxorē ethiopissā accepit.	24.
est dñs: Nonne & nobis	βε μωυσῆς, ὅτι γυναῖκα Αἰθιοπίσσαν ἔλαβε.	
locutus est: et audi	et dixerūt: nūq̄ moysi soli locut e dñs	
vit dñs. Vir aūt	καὶ εἶπαν, μὴ μωυσῆ μόνῳ ἐλάλησεν ὁ θεός;	
moyses mitis valde	nōne et nobis locut e ē et audivit dñs. et ho	
hoibus	οὐχὶ καὶ ἡμῖν ἐλάλησε; καὶ ἤκουσε κύριος· καὶ ὁ ἄν	
Dixitq; dñs re	ἀνθρωπος μωυσῆς πρᾳὺς σφόδρα παρὰ πάντας	
pente ad moysen et aaron et mariā. Egredimini vos	τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ εἶπεν	
tres ad tabernaculū federis: et egressi sunt illi tres. et	κύριος παραχρῆμα πρὸς μωυσῆν καὶ ἀαρὼν καὶ	
revelatus est dñs in columna nubis: et stetit in ostio	mariā: exite vos tres in taber	
tabernaculi: et vocauit aaron	μαριάμ, ἐξέλθετε ὑμεῖς οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκη	
	naculū testimonij. et egressi sūt tres: et in	
	νὴν τοῦ μαρτυρίου. καὶ ἐξῆλθον οἱ τρεῖς, καὶ εἰς τὴν	
	tabernaculū testimonij descendit dñs in colūna	
	σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου κατέβη κύριος ἐν στύλῳ	
	nubis: et stetit in hostio tabernaculi	
	νεφέλης, καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ	B
	testimonij. et vocati sūt aaron	
	μαρτυρίου. καὶ ἐκλήθησαν ἀαρὼν	

Transla. Chal.

גְּמַהֲלַךְ יוֹמָא לְכָא וּכְמַהֲלַךְ יוֹמָא לְכָא סְחוֹר סְחוֹר לְמַשְׁרְיָתָא וּתְרֵיהוֹן אַמִּין עַל
אַפֵּי אַרְעָא: וְקָם עַמָּא כָּל יוֹמָא הַהוּא וְכָל לֵילְיָא וְכֹל יוֹמָא דְּבָתְרוֹהִי וּכְנָשׁוּ יָת שְׁלָיָו
וְאִזְעַר דְּעַשׂ עֲשַׂר דְּגוֹרִין וּשְׁטָחוּ לְהוֹן לְמַשְׁרְיָתָא סְחוֹר סְחוֹר בְּרַעְיָא עַד
דְּהוּא בֵּין שִׁנֵּיהוֹן עַד לָא פְּסַק וְרוּגְזָא דַּייָ תְּקִיף בְּעַמָּא וּקְטוֹל יְיָ בְּעַמָּא קְטוֹל סַגִּי
לַחֲדָא: וּקְרָא יָת שְׁמֵיהּ דְּאַתְרָא הַהוּא קִבְרֵי דְּמִשְׁאֲלָא אֲרֵי תַמָּן קְבָרוּ יָת עַמָּא דְּשָׁאִילוּ:
מִקִּבְרֵי דְּמִשְׁאֲלָא נְטָלוּ עַמָּא חֲצֵרוֹת וַהֲווֹ בַּחֲצֵרוֹת: Ca.xii. וּמַלִּילַת מְרְיָם
וְאַהֲרֹן קֳמֹשֶׁה עַל עֵיסַק אִיתְּתָא דְּסַרְגְּאֲרֵי אִתְּתָא שַׁפִּירְתָּא דְּסַגִּיאַת: וַהֲוָה
אֲמָרוּ הֲלְחוֹד בְּרַם קֳמֹשֶׁה מַלֵּיל יְיָ הֲלָא אַף עִמָּנָא מַלֵּיל וּשְׁמִיעַ קֳדָם יְיָ: וְתַבְרָא
מֹשֶׁה עַנְוְתָן לַחֲדָא מִכֹּל אֱנָשָׁא דְּעַל אַפֵּי אַרְעָא: וַאֲמַר יְיָ בְּתֵכֶף לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן
וּלְמִרְיָם פּוּקוּ תְּלָתֵיכוֹן לְמַשְׁכַּן זִמְנָא וּנְפָקוּ תְּלָתֵיהוֹן: וְאִתְגְּלִי יְיָ בְּעַמּוּדָא
דַּעֲנָנָא וְקָם פְּתוֹרָא דַּעֲשָׂנָא וּקְרָא אַהֲרֹן

Transla. Chal.

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.	Trãsla. B. Hiero.	Ter. Heb. Nu. Ca. xiii.	Pritiua heb.
& maria: exierũt ambo. & dixit dñs ad	& maria. Qui cũ essent	וּמִרְיָם וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם: וַיֹּאמֶר	שָׁנָה
και μαριάμ, ἐξῆλθον ἀμφότεροι. και εἶπε κύριος πρὸς	dixit ad eos.		הָיָה
eos: audite ꝟba mea. si fuerit pro-	Audite sermões meos.	שִׁמְעוּ נָא דְבָרָי אִם יִהְיֶה	נָבָא רָאָה
ἀυτούς, ἀκούσατε τῶν λόγων μου. ἐὰν ᾖ ἐν ὑμῖν προ-	Si quis fuerit		יָדַע חָלַם דָּבַר
pheta vobis dñs: in visione illi cognoscar:	inter vos ꝓpheta dñi:	נְבִיאֲכֶם יְהוָה בַּמַּרְאָה אֵלָיו	אָזַן
φήτης ὑμῶν κυρίῳ, ἐν ὁράματι αὐτῷ γνωσθήσομαι,	in visione apparebo ei		
& in ſõno loq̃r ei. nõ sic seruus	vel per somniũ loquar	אֶתְוַדָּע בַּחֲלוֹם אֲדַבֶּר בּוֹ: לֹא	חוד סון נָבָם
καὶ ἐν ὕπνῳ λαλήσω αὐτῷ. οὐχ οὕτως ὁ θεράπων	ad illum. At non		
me⁹ moyseo: in oi domo mea fidelis est. os	talis seru⁹ meus moy	כֵּן עַבְדִּי מֹשֶׁה בְּכָל בֵּיתִי נֶאֱמָן	פָּרַץ
μου μωυσῆς, ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ μου πιστός ἐστι. στό-	ses: qui in oi domo mea		
ad os loquar ei in ſpẽ & nõ per	fidelissimus est. Ore ei	הוּא: פֶּה אֶל פֶּה אֲדַבֶּר בּוֹ וּמַרְאֶה	Exo. 33. c.
ματι κατὰ στόμα λαλήσω αὐτῷ ἐν εἴδει καὶ οὐ δι' αἰ-	ad os loquar ei. Palã		
enigmata: & gloriã dñi vidit: & cur nõ	& nõ per enigmata &	וְלֹא בְחִידוֹת וּתְמֻנַת יְהוָה יַבִּיט	חוד סון נָבָם
νιγμάτων, καὶ τὴν δόξαν κυρίου ἶδεν, καὶ διατί οὐκ	figuras dñm videt.		
timuistis murmurare ꝓtra seruũ	Quare ergo nõ timui	וּמַדּוּעַ לֹא יְרֵאתֶם לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי	פָּרַץ
ἐφοβήθητε καταλαλῆσαι κατὰ τοῦ θεράποντός	stis detrahere seruo		
meũ moysen: & ira furoris dñi sup eos: & a-	meo moysi. Iratusq̃	בְּמֹשֶׁה: וַיִּחַר אַף יְהוָה בָּם	חָרָה
μου μωυσῆ; καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπ' αὐτούς, καὶ ἀ-	contra eos		
C bierũt. & nubes recessit a tabernaculo. & ec	abiit. Nubes quoq̃ re	וַיֵּלֶךְ: וְהֶעָנָן סָר מֵעַל הָאֹהֶל	סור
πῆλθον· καὶ ἡ νεφέλη ἀπέστη ἐκ τῆς σκηνῆς· καὶ ἰδοὺ	cessit que erat super ta		
ce maria lepr̃osa velut nix. & respexit aa-	bernaculũ. Et ecce ma	וְהִנֵּה מִרְיָם מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג וַיִּפֶן	צָרַע פָּנָה
δοὺ μαριὰμ λελεπρωμένη ὡσεὶ χιών· καὶ ἐπέβλεψεν ἀα-	ria apparuit cãdẽs lepra		
ron sup mariã: & ecce lepr̃osa. & dixit aa-	q̃si nix. Cũq̃ respexis-	אַהֲרֹן אֶל מִרְיָם וְהִנֵּה מְצֹרָעַת:	
ρὼν ἐπὶ μαριάμ, καὶ ἰδοὺ λελεπρωμένη. καὶ εἶπεν ἀα-	set eã aaró: & vidisset		
ron ad moysen: rogo dñe mi ne iponas no	pfusam lepra: ait ad	וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל מֹשֶׁה בִּי אֲדֹנִי	
ρὼν πρὸς μωυσῆν, δέομαι κύριέ μου μὴ στυγνεύσῃς ἐ-	moysẽ. Obsecro dñe mi: ne iponas nobis	אַל נָא תָּשֶׁת עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר	שׁוּת
bio petiõ: q̃ ignoranter φ peccaui-	hoc peccatũ qd stulte	נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ: אַל נָא תְהִי	יָאַל הָיָה
μῖν ἀμαρτίαν, διότι ἠγνοήσαμεν καὶ ὅτι ἡμάρτο-	cõmisimus: ne fiat hec		
mus. nõ fiat vt equale mortui: tãq̃ abortiuũ egre	q̃si mortua: & vt aborti	כַּמֵּת אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ	מוּת יָצָא
μεν· μὴ γένοιτο ὡς ἴσον θανάτῳ, ὡσεὶ ἔκτρωμα ἐκ	uũ qd proiicitur de vul		
D dieno de vulua matris sue: & absumit	ua matris sue. Ecce iam	וַיֹּאכַל חֲצִי בְשָׂרוֹ: וַיִּצְעַק מֹשֶׁה	אָכַל חֲצָה צָעַק
προϊενείθησαν ἐκ μήτρας μητρὸς αὐτ, καὶ κατεδίει τὸ	mediũ carnis eius de-		
dimidiũ carnũ eī. & clamauit moyses ad dñz:	uoratũ ẽ a lepra. Clama	אֶל יְהוָה לֵאמֹר אֵל נָא רְפָא נָא לָהּ:	
ἥμισυ τῶν σαρκῶν αὐτῆς· καὶ ἐβόησε μωυσῆς πρὸς κ,	uitq̃ moyses ad dñm		
dicẽs: de rogo te: medere illi. & dixit dñs	dicẽs. De obsecro sa	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה וְאָבִיהָ יָרֹק	אָמַר
λέγων, ὁ θεὸς δέομαί σου, ἴασαι αὐτόν· καὶ εἶπε κ̄ς	na eã. Cui rñdit dñs.		
ad moysen: si pater eius spuẽs spuisset in	Si pr eius spuisset i faci	יָרֹק נִדָּפֶנָּיהָ הֲלֹא תִכָּלֵם שִׁבְעַת	פָּנָה כָּלַם
πρὸς μωυσῆν, εἰ πατὴρ αὐτῆς πτύων ἐπέπτυσεν εἰς	em illius: nõne debue-		
factem ei nõ verebitur. septẽ di	rat saltẽ septẽ dieb rubore suffundi? Sepetur	יָמִים תִּסָּגֵר שִׁבְעַת יָמִים מִחוּץ	יום סָגַר
ὸν πρόσωπον αὐτῆς, οὐκ ἐντραπήσεται. ἑπτὰ ἡμέ-	septẽ dieb extra ca-		
ea segregetur extra castra: & post	stra: & postea reuocabi	לַמַּחֲנֶה וְאַחַר תֵּאָסֵף: וַתִּסָּגֵר מִרְיָם	חָנָה אָסַף
ρας ἀφορισθήτω ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ μετὰ	tur. Excluſa ẽ itaq̃ ma		
hec ingredietur. & separata ẽ maria extra	ria extra castra septem	מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים וְהָעָם	
ταῦτα εἰσελεύσεται. καὶ ἀφορίσθη μαριὰμ ἔξω τῆς	diebus: & ppls nõ est		
castra septẽ dieb. & ppls nõ pfect ẽ	motus de loco illo: do-	לֹא נָסַע עַד הֵאָסֵף מִרְיָם:	אָסַף
παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας. καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐξῆρεν	nec reuocata est maria.		Cap. xiii.
quoad mũdata ẽ maria.		וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם מֵחֲצֵרוֹת	
ἕως ἐκαθαρίσθη μαριάμ. Ca. 15.	Profectusq̃ Ca. 15.		
A Θ & post hec pfect ẽ ppls de aseroth:	ẽ ppls de aseroth	וַיִּחֲנוּ בְּמִדְבַּר פָּארָן: וַיְדַבֵּר	חָנָה דָּבַר
καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆρεν ὁ λαὸς ἐξ ἀσηρώθ,	fixis tẽtoriis in deserto		
& castrametati sũt in deserto pharã. & lo-	pharan. Ibiq̃ locutus	יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר: שְׁלַח	
καὶ παρενεβλήθη ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ φαράν. καὶ ἐ-	est dñs ad moysen dicens. Mitte		

Trãsla. Chal.	Interp. chal.	Pritiua chal.
וּמִרְיָם וְהָרוֹן וַאֲמָר שְׁמָעוּ כְעַן פִּתְגָמַי אִם יְהוֹן לְכוֹן נְבִיאִין אֲנָא יְיָ	et maria: & egressi sunt ambo. et ait. Audite nunc ser	תְּרֵי הֲוָה חֲזָה
אֲנָא מְתְגְלֵי לְהוֹן בְּחֶלְמִין אֲנָא מְמַלֵּיל עִמְּהוֹן: לָא כֵן עַבְדִּי מֹשֶׁה בְּכָל עַמִּי מְהֵימָן הוּא	mones meos. Si fuerint in vobis pphete: ego dñs in	מְלַל הֲמָן
מַמְלַל עִם מַמְלַל בְּחֶזְוָא עִיפְיָה בְּחִירוּ וְלָא בְּחִדְיָן וְדִמּוּת יְקָרָא חֲזָא מְסְתַּכַּל וְתָדִין	visionibus apparebo eis: per somnia loquar eis. nõ	חֲדָה דָּבַר סָבַל
לָא דְחֵילְתּוּן לְמַמְלָלָא כְּעַבְדִּי מֹשֶׁה: וּתְקִיף רוּגְזָא דַּיְיָ בְּהוֹן וְאִסְתַּלָק: וְעַנָנָא אִסְתַּלָק	est ita seruus meus moyses: in oĩi populo meo fide-	סְלַק
מֵעֲלְוַי מַשְׁכְּנָא וְהָא מִרְיָם חִוָּרָא כְּתַלְגָא וְאִתְפְּנִי אַהֲרֹן לְמִרְיָם וְהָא סְגִירָא: וַאֲמַר	lis est. verbo ad verbũ loquor eũ: p visionẽ & nõ p	שָׁכַן פָּנָה
אַהֲרֹן לְמֹשֶׁה בְּבָעוּ רַחֲמַיָּא לָא כְעַן תְּשַׁוֵּי עֲלָנָא חוֹבָא דְּסַכְּלְנָא וְדִיסְתַּהְנָא וְלָא יְהֵי	enigmata: & similitudinẽ glorie dñi cõtemplat: & qua	בָּעָה רָבַב שָׁוָה
תִּתְרַחַק כְּמַיְתָא דְּמִבִּיְנָא אַרְיָא דְּאִתְגְּזַר הֵיא צַלְמֵי בְּשָׂרָא מִיתָא הַדִּין דְּהֵוָה יְתִסְּי	re nõ timuistis loq cõtra seruũ meũ moysen. Iratusq̃	טָפַשׁ סָרַח רָתַק
וְצַלְמֵי מֹשֶׁה מְקַדֵּם יְיָ לְמֵימָר אֱלָהָא בְּבָעוּ אַסֵי בְּעַן יָתָהּ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה וְאֵילוּ אֲבוּהָ	est furor dñi cõtra eos & abijt. Rubeo aũt elevata est	אָה צָלָא מוּת
מְנַזֵּף נְזַף בָּהּ הֲלָא תִתְבְּהַם שְׁבְעָה יוֹמִין מִתְסְתַּר שְׁבְעָה יוֹמִין מִבָּרָא לְמַשְׁרְיָתָא וּבָתַר	desup tabernaculũ: & ecce maria erat alba quasi nix.	אֲסָא אָמַר בָּעָה
כֵּן תִּתְכְּנֵשׁ: וְאִסְתְּגַרַת מִרְיָם מִבָּרָא לְמַשְׁרְיָתָא שְׁבְעָה יוֹמִין וְעַמָּא לָא נְטַל עַד	Respexitq̃ aaron martã: & ecce erat lepr̃osa. Dixitq̃	גָּזַף כָּלַם סָגַר
וְאִתְכְּנִישַׁת מִרְיָם: Ca. xiij. וּבָתַר כֵּן נְטַלוּ עַמָּא מַחֲצֵרוֹת וּשְׁרוֹ	aaron ad moysen. Obsecro dñe mi ne imponas nunc	שָׁרָא פָּנָה
בְּמַדְבְּרָא דְּפָארָן: וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: שְׁלַח	nobis peccatũ: quia insipienter & inique egimus. Ne	שָׁרָא דָּבַר
	obsecro separetur hec a nobis: quia soror nostra est.	
	Ora obsecro sup carnez mortuã hanc que est in ea vt	
	sanetur. Oravitq̃ moyses coã dño dicens. Deus ob	
	secro sana eam nunc. Dixitq̃ dñs ad moysen. Et si pa	
	ter eius increpans increpasset eam: nõne erubesceret	
	septẽ diebus? Recludatur septẽ diebus extra castra:	
	et postea reuocabitur. Reclusaq̃ est maria extra ca-	
	stra septez diebus. Populus aũtẽ non est profectus	
	donec reuocata est maria. Ca. 15.	
	Et post hec profectus est populus de aseroth: et	
	castrametati sunt in deserto pharan. Locutusq̃	
	est dominus cum moyse dicens. Mitte	

Prima heb. | Ter. Heb. | Au. Ca. xiii. | Trãsla. B. Hiero. | Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

לְךָ֙ אֲנָשִׁ֔ים וְיָתֻ֣רוּ אֶת־אֶ֔רֶץ כְּנַ֑עַן תור
אֲשֶׁ֥ר אֲנִ֖י נֹתֵ֥ן לִבְנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל אִ֣ישׁ
אֶחָ֤ד אִישׁ֙ אֶחָ֣ד לְמַטֵּ֔ה אַבְתָּ֖יו נָשִׂ֥יא
תִּשְׁלָ֖חוּ כֹּ֥ל נְשִׂיא־בָהֶֽם׃ וַיִּשְׁלַ֣ח שלח נשא
אֹתָ֞ם מֹשֶׁ֣ה ׀ מִמִּדְבַּ֣ר פָּארָ֗ן עַל־ פִּי
יְהוָ֔ה כֻּלָּ֥ם אֲנָשִׁ֖ים רָאשֵׁ֣י בְנֵי־
יִשְׂרָאֵ֑ל הֵ֖מָּה וְאֵ֥לֶּה שְׁמוֹתָֽם׃
לְמַטֵּ֣ה רְאוּבֵ֔ן שַׁמּ֖וּעַ בֶּן־ זַכּֽוּר׃
לְמַטֵּ֣ה שִׁמְעוֹן֙ שָׁפָ֣ט בֶּן־ חוֹרִ֔י׃
לְמַטֵּ֣ה יְהוּדָ֔ה כָּלֵ֖ב בֶּן־ יְפֻנֶּֽה׃
לְמַטֵּ֣ה יִשָּׂשכָ֔ר יִגְאָ֖ל בֶּן־ יוֹסֵֽף׃
לְמַטֵּ֣ה אֶפְרַ֔יִם הוֹשֵׁ֖עַ בִּן־ נֽוּן׃ לְמַטֵּ֣ה
בִנְיָמִ֔ן פַּלְטִ֖י בֶּן־ רָפֽוּא׃ לְמַטֵּ֣ה
זְבוּלֻ֔ן גַּדִּיאֵ֖ל בֶּן־ סוֹדִֽי׃ לְמַטֵּ֣ה
יוֹסֵ֔ף לְמַטֵּ֥ה מְנַשֶּׁ֖ה גַּדִּ֣י בֶן־ סוּסִֽי׃
לְמַטֵּ֣ה דָ֔ן עַמִּיאֵ֖ל בֶּן־ גְּמַלִּֽי׃ לְמַטֵּ֣ה
אָשֵׁ֔ר סְתוּר֙ בֶּן־ מִיכָאֵ֔ל׃ לְמַטֵּ֣ה נַפְתָּלִ֔י נַחְבִּ֖י בֶּן־
וָפְסִֽי׃ לְמַטֵּ֣ה גָ֔ד גְּאוּאֵ֖ל בֶּן־ מָכִֽי׃
אֵ֚לֶּה שְׁמ֣וֹת הָאֲנָשִׁ֔ים אֲשֶׁ֥ר שָׁלַ֖ח
מֹשֶׁ֑ה לָת֣וּר אֶת־ הָאָ֔רֶץ וַיְקְרָ֣א מָבָא
מֹשֶׁ֔ה לְהוֹשֵׁ֥עַ בִּן־ נ֖וּן יְהוֹשֻֽׁעַ׃
וַיִּשְׁלַ֣ח אֹתָ֔ם מֹשֶׁ֖ה לָת֣וּר אֶת־ שָׁלַח
אֶ֣רֶץ כְּנָ֑עַן וַיֹּ֨אמֶר֙ אֲלֵהֶ֔ם עֲל֥וּ זֶ֖ה אָמַר עָלָה
בַּנֶּ֣גֶב וַעֲלִיתֶ֖ם אֶת־ הָהָֽר׃ וּרְאִיתֶ֖ם רָאָה
אֶת־ הָאָ֑רֶץ מָ֣ה הִ֔וא וְאֶת־
הָעָ֕ם הַיֹּשֵׁ֥ב עָלֶ֖יהָ הֶחָזָ֣ק הוּא

Prima chal. | Interp. chal.

אֲלַל אָחַד | tibi viros vt explorent terrã chanaan: quaꝫ ego dabo filijs israel: singulos viros de vno quoq; tribu patrũ suoꝝ mittetis oẽm principem qui in eis est. Misitq; eos moyses a deserto pharan iuxta verbum dñi: oẽs hi viri capita filiorꝫ israel erant. Et hec sunt nomina eorum. de tribu ruben: samua filius zachur. de tribu symeon saphat filius hori. de tribu iuda: caleb filius iephone. de tribu isachar: igal filius ioseph. de tribu ephraim: osee filius nun. de tribu beniamin phalti filius raphu. de tribu zabulon: gaddiel filius sodi. de tribu ioseph: de tribu manasse gaddi: filiꝰ susi: de tribu dan: amiel filius gemali. de tribu aser: sethur filius michael. de tribu neptali: naabi filius vapsi. de tribu gad: geuel filius machi. Hec sunt nomina virorum quos misit moyses ad explorandam terram. Vocauitq; moyses osee filiꝫ nun iosue. Et misit eos moyses ad explorandã terraꝫ chanaan: ⁊ dixit ad eos ascendite hac per meridiem ⁊ ascendetis ad montes. ⁊ videbitis terram qualis est ⁊ populum qui habitat in ea: vtrum fortis sit

אֲבַר שָׁלַח רָגַב
אָמַר שָׁם
נָסַךְ חָוָה

Trãsla. Chal.

לָךְ גּוּבְרִין וְיַאֲלְלוּן יָת אַרְעָא דְּכְנַעַן דַּאֲנָא יָהֵיב לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל גְּבַר חַד גְּבָרָא חַד
לְשִׁבְטָא דַּאֲבָהָתֵיהִי תְּשַׁלְּחוּן כֹּל רַבָּא דְּבָהוֹן וּשְׁלַח יָתְהוֹן מֹשֶׁה מִמַּדְבְּרָא דְּפָארָן
עַל מֵימְרָא דַּיְיָ כֻּלְּהוֹן גֻּבְרִין רֵישֵׁי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אִנּוּן וְאִלֵּין שְׁמָהָתְהוֹן לְשִׁבְטָא
דִּרְאוּבֵן שַׁמּוּעַ בַּר זַכּוּר לְשִׁבְטָא דְּשִׁמְעוֹן שָׁפָט בַּר חוֹרִי לְשִׁבְטָא דִּיהוּדָה כָּלֵב בַּר יְפֻנֶּה
לְשִׁבְטָא דְּיִשָּׂשכָר יִגְאָל בַּר יוֹסֵף לְשִׁבְטָא דְּאֶפְרַיִם הוֹשַׁע בַּר נוּן לְשִׁבְטָא דְּבִנְיָמִן
פַּלְטִי בַּר רָפוּא לְשִׁבְטָא דִּזְבוּלֻן גַּדִּיאֵל בַּר סוֹדִי לְשִׁבְטָא דְּיוֹסֵף לְשִׁבְטָא דְּמַנַשֶּׁה גַּדִּי
בַּר סוּסִי לְשִׁבְטָא דְּדָן עַמִּיאֵל בַּר גְּמַלִּי לְשִׁבְטָא דְּאָשֵׁר סְתוּר בַּר מִיכָאֵל לְשִׁבְטָא
דְּנַפְתָּלִי נַחְבִּי בַּר וָפְסִי לְשִׁבְטָא דְּגָד גְּאוּאֵל בַּר מָכִי אִלֵּין שְׁמָהָת גֻּבְרַיָּא דִּשְׁלַח
מֹשֶׁה לְאַלָּלָא יָת אַרְעָא וּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשַׁע בַּר נוּן יְהוֹשֻׁעַ וּשְׁלַח יָתְהוֹן מֹשֶׁה לְאַלָּלָא
יָת אַרְעָא דִּכְנַעַן וַאֲמַר לְהוֹן סַקוּ דָא בְּדָרוֹמָא וְתִסְקוּן לְטוּרָא וְתֶחְזוֹן יָת אַרְעָא מָה
הִיא וְיָת עַמָּא דְּיָתֵיב עֲלָהּ תַּקִּיף הוּא

tibi viros qui cõsiderẽt terram chanaan quã ego do filijs israel tribum et vnum virum per singulas familias suas: mitte eos de principibus eorum. et fecit sicut iussit dominus moyses de deserto pharã per uerbum eius. omnes viri principes filiorum israel hi. et hec nomina eorum. de tribu ruben: samua filius zachur. de tribu symeon: saphat filius hori. de tribu iuda: chaleb filius iephone. de tribu isachar: igal filius ioseph. de tribu ephraim: osee filius naue. de tribu beniamin: phalti filius raphan. de tribu zabulon: gediel filius sodi. de tribu ioseph filiorum manasse: gaddi filius susi. de tribu dan: amiel filius gemalli. de tribu aser: sadur filius michael. de tribu neptalim: naabi filius abi. de tribu gad: guhel filius machi. hec nomina virorum quos misit moyses ad considerandã terram. et cognominauit moyses osee filium nun iosue. et misit eos moyses ad considerandã terram chanaã. et dixit ad eos: ascendite per hoc desertum: et ascendetis in montes: et videbitis terram qualis est et populum habitantem in ea: an fortis est: an infirmus: an paucus sit an multus:

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

tibi viros: ⁊ cõsiderẽt terrã σεαυτῷ ἄνδρας, καὶ κατασκοπάσωσαν τὴν γῆν
chananeorum: quã ego do filijs is χαναναίων, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ισ-
rael in possessionẽ. virũ vnũ per tribũ: ραὴλ εἰς κατάσχεσιν· ἄνδρα ἕνα κατὰ φυλήν,
per principes familias suas: mitte e κατὰ δήμους πατριῶν αὐτῶν, ἀποστελεῖς αὐ-
eos: oẽm principẽ ex ipsis. ⁊ mi τούς, πάντα ἀρχηγὸν ἐξ αὐτῶν· καὶ ἐξαπέστει-
sit eos moyses de deserto pharã per νεν αὐτοὺς μωυσῆς ἐκ τῆς ἐρήμου φαρὰν διὰ φω
cẽ dñi. oẽs viri principes filiorum israel νῆς κυρίου· πάντες ἄνδρες ἀρχηγοὶ υἱῶν Ισραὴλ
hi. ⁊ hec noia eorum. de tribu οὗτοι· καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· τῆς φυλῆς
ruben: samua: filiꝰ zachur. de tribu symeõ: ρουβήν, σαμουήλ, υἱὸς ζακχούρ· τῆς φυλῆς συμεών,
saphat: filiꝰ suri. de tribu iuda: chaleb: σαφάτ, υἱὸς σουρί· τῆς φυλῆς Ἰούδα, χαλέβ,
filius iephone. de tribu isachar: igal: filius io υἱὸς ἰεφονή· τῆς φυλῆς Ισσάχαρ, ἰγάλ, υἱὸς Ἰω-
seph. de tribu ephraim: osee: filius naue. σήφ· τῆς φυλῆς Ἐφραίμ, ἀυσὴ, υἱὸς ναυή· τῆς
de tribu beniamĩ: phalti: filius raphan. de tribu φυλῆς βενιαμίν, φαλτί, υἱὸς ῥαφάν· τῆς φυλῆς
zabulõ: gediel: filiꝰ sodi. de tribu ioseph ζαβουλών, γουδιήλ, υἱὸς σουδί· τῆς φυλῆς Ἰωσὴφ
filiorꝫ manasse: gaddi: filius susi. de tribu υἱῶν μανασσῆ, γαδδί, υἱὸς σουσί· τῆς φυλῆς
dan: amiel: filius gemalli. de tribu aser: sa- δάν, ἀμιήλ, υἱὸς γαμαλί· τῆς φυλῆς ἀσήρ, σα
thur: filiꝰ michael. de tribu neptalim: naabi: θούρ, υἱὸς μιχαήλ· τῆς φυλῆς νεφθαλίμ, ναβί,
filius abi. de tribu gad: guhel filius machi. hec υἱὸς ἀβί· τῆς φυλῆς γάδ, γουηλ, υἱὸς μαχί· ταῦτα
noia virorũ: ꝙs misit moy τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οὓς ἀπέστειλε μωυ-
sẽs ad cõsiderãdã terrã. ⁊ cognominauit σῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν· καὶ ἐπωνόμασε
moyses osee filiũ nũ iosue. ⁊ mi μωυσῆς τὸν Αὐσὴ υἱὸν ναυὴ Ἰησοῦ· καὶ ἀπέ-
sit eos moyses ad cõsiderãdã terrã στειλεν αὐτοὺς μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν
chanaã. ⁊ dixit ad eos: ascẽdite per χαναάν· καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, ἀναβαίνετε ταύ
hoc desertũ: ⁊ ascẽdetis in mõtes: ⁊ vide τη τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀναβήσεσθε εἰς τὸ ὄρος, καὶ ὄψε
bitis terrã: qlis est: ⁊ populũ hitã σθε τὴν γῆν, τίς ἐστι, καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐγκαθήμε
tẽ in ea: an fortis est: νον ἐπ' αὐτῆς, εἰ ἰσχυρός ἐστιν,

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.	Trãsla. B. Hiero.	Ter. Heb. Nu. Ca. xiii.	Prãtiua heb.
an infirm⁹: an pauci sũt: an multi. τ q̃ tra in	qan infirmus: rpauci nu	הֶרָפָה הַמְעַט הוּא אִם רָב׃ וּמָה	רָבַב
ὴ ἀσθενὴς, ἢ ὀλίγοι εἰσὶν, ἢ πολλοί· καὶ τίς ἡ γῆ εἰς	mero san tplures: ooooooo	הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הַטּוֹבָה	
quã ipſi mouẽtur in ea: ſi pulchra eſt: an mala.	ripſa rterra bona ooooooo	הִוא אִם רָעָה וּמָה הֶעָרִים אֲשֶׁר	עִיר
ἢ οὗτοι ἐγκάθηνται ἐπ' αὐτῆς, εἰ καλή ἐστιν, ἢ πονηρά·	ooooooooooo ooooooooooo	הוּא אִם רָעָה׃ וּמָה הַמַּחֲנִים אֲשֶׁר	
τ q̃ ciuitates in q̃b⁹ hi habitãt in c=	qmurate an abſq; muris	הוּא יוֹשֵׁב בַּהֵנָּה הַבְּמַחֲנִים אִם	יָשַׁב
καὶ τίνες αἱ πόλεις εἰς ἃς οὗτοι κατοικοῦσιν ἐν αὐ	oooooooooooooooooo	בְּמִבְצָרִים׃ וּמָה הָאָרֶץ הַשְּׁמֵנָה	בָּצַר
tis: an in muratis vel in nõ muratis. τ q̃ tra:	rhumus pinguis ooooo	הִוא אִם רָזָה הֲיֵשׁ בָּהּ עֵץ אִם	
ταῖς, ἢ ἐν τειχήρεσιν ἢ ἐν ἀτειχίσεις· καὶ τίς ἡ γῆ,	oooooooooooooooooo	אֵין וְהִתְחַזַּקְתֶּם וּלְקַחְתֶּם מִפְּרִי	
an pigue vel ſterilis. ſi ſũt in ea arbores: vel nõ.	sanr sterilis: rnemorosa	הָאָרֶץ וְהַיָּמִים יְמֵי בִכּוּרֵי עֲנָבִים׃	יוֹם בָּכַר
ἢ πίων, ἢ παχυσώμων. εἰ ἔστιν ἐν αὐτῇ δένδρα, ἢ οὔ·	can babſq; arboribus. oo	וַיַּעֲלוּ וַיְתֻרוּ אֶת הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר	תּוּר דָּבַר
τ cõfortati ſumetis de fructib⁹	c Cõfortamini: r& affer=	צִן עַד רְחֹב לְבֹא חֲמָת׃ וַיַּעֲלוּ	בּוֹא
καὶ προσκαρτερήσαντες λήψεσθε ἀπὸ τῶν καρπῶν	te nobis sde fructibus oo	בַּנֶּגֶב וַיָּבֹא עַד חֶבְרוֹן וְשָׁם אֲחִימַן	
terre. τ dies dies veris: pcurſores	dterre. Erat aũt tps rqñ	שֵׁשַׁי וְתַלְמַי יְלִידֵי הָעֲנָק וְחֶבְרוֹן	יָלַד
τῆς γῆς· καὶ αἱ ἡμέραι ἡμέραι ἔαρος, πρόδρομοι τῶν	iam precoque ooooooooo	שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה לִפְנֵי צֹעַן	שָׁנָה בָּנָה
vue. τ ascẽdẽtes cõſiderauerũt trã a	mvue veſci poſſunt. Cũ	מִצְרָיִם׃ וַיָּבֹאוּ עַד נַחַל אֶשְׁכֹּל	בּוֹא שָׁכַל
φυλῆς· καὶ ἀναβάντες κατεσκέψαντο τὴν γῆν ἀπὸ	qs ascendiſſent: esplo=	וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם זְמוֹרָה וְאֶשְׁכּוֹל	כָּרַת זָמַר
deſerto ſin vſq; ad roob: intrãtibus emach.	rauerũt sterrã a deſerto	עֲנָבִים אֶחָד וַיְשָׂאֻהוּ בַמּוֹט	נָשָׂא
τῆς ἐρήμου σὶν ἕως ῥοὼβ, εἰσπορευομένων ἐμάθ.	sin vſq; roob 'intranti	בִּשְׁנָיִם מִן הָרִמֹּנִים וּמִן הַתְּאֵנִים׃	שָׁנָה
C τ ascẽderũt per deſertũ. τ venerũt vſq; ad	bus remath.' Aſcẽderũt	לַמָּקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל אֶשְׁכּוֹל	קוּם
καὶ ἀνέβησαν κατὰ τὴν ἔρημον· καὶ ἦλθοσαν ἕως	q; ad meridiẽ: t& venes=	עַל אדות הָאֶשְׁכּוֹל אֲשֶׁר כָּרְתוּ	אוד
hebrõ: τ ibi achimã: τ ſiſai: τ tolmai.	rũt rin hebrõ: rybi erant	מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ רֵעוּ	שׁוּב
χεβρών, καὶ ἐκεῖ ἀχεϊμάν, καὶ σεσαί, καὶ θελμεί·	rachiman & sſiſai & tol=	קְצַת הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם׃ וַיֵּלְכוּ	קָצַץ רָגַע
gnatiões enach. τ hebrõ ſeptẽ ãnis edificata ẽ	mai filii enach. lNã he=	וַיָּבֹאוּ אֶל מֹשֶׁה וְאֶל אַהֲרֹן וְאֶל	
γενναῖ ἐνὰχ· καὶ χεβρὼν ἑπτὰ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη	bron mſeptẽ nannis pante	כָּל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל מִדְבַּר	יָעַד
Deut. ante tani egypti: τ veneſt vſq; ad vallẽ	q tapni vrbẽ egypti cõ	פָּארָן קָדֵשָׁה וַיָּשִׁיבוּ אֹתָם דָּבָר	
1.d. πρὸ τοῦ ταφὶ αἰγυπτίου, καὶ ἦλθοσαν ἕως φάραγγος	dita eſt. Pergenteſq; vſ	וְאֶת כָּל הָעֵדָה וַיַּרְאוּם אֶת	רָאָה
botri. τ abſcideſt illinc palmitẽ τ racemũ	q; ad torrẽtẽ botri: rab	פְּרִי הָאָרֶץ׃ וַיְסַפְּרוּ לוֹ וַיֹּאמְרוּ	פָּרָה סָפַר
βότρυος· καὶ ἔκοψαν ἐκεῖθεν κλῆμα καὶ βότρυν ἓν	sciderunt palmitẽ cum	בָּאנוּ אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ	
vue vnũ in eo: τ tulerũt eũ in ve	svua ſua: squẽ portaue=	אֲתָר בוא	
φυλῆς ἕνα ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ἄρραν ἀνὰ δύο ἐπ' ἀποφορείου	runt in vecte ooooooooo		
ctib⁹: τ de malis punicis: τ de ficis. τ	dduo viri. eDe malis		
σιν, καὶ ἀπὸ τῶν ῥοιῶν, καὶ ἀπὸ τῶν συκῶν· καὶ ἐπ'	fquoq; granatis & d fi		
locũ illũ cognominauerũt vallis racemi ppẽ	cis mloci illius tulerunt:		
τοῦτον ἐκεῖνον ἐπωνόμασαν φάραγξ βότρυος διὰ τὸν	gappellatus eſt nehele		
racemũ: quẽ abſciderũt illinc filij iſrael: τ reuer	ſcol. Idest torrens botri		
βότρυα, ὃν ἔκοψαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐπὶ	reo qr botrum rportaſſet		
ſi ſũt inde eũ cõſideraueriſſẽt trã poſt qua	rinde filii aiſrael. bReuer		
ρριψαν ἐκεῖθεν κατασκιάμενοι τὴν γῆν μετὰ τεσ	ſiqs rexploratores ooooo		
draginta dies. τ cunteo venerũt ad moy	tterre rpoſt squadragita		
σαράκοντα ἡμέρας· καὶ πορευθέντες ἦλθον πρὸς μωυ	adies oi regione circuita		
ſem τ aarõ: τ ad oẽs cõgregatiões filioꝝ	rvenerunt ad moyſen		
σῆν καὶ ἀαρών, καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν	m& ad aaron o& ad oooo		
Iudi. ſrael: in deſertũ pharã cades. τ reſ	poẽm cetum rfiliorũ iſ=		
1.d. Ἰσραήλ, εἰς τὴν ἔρημον φαρὰν κάδης· καὶ ἀπε=	rael in desertum ooooo		
põderũt eis verba τ oi cõgrega	rpharan: qd eſt in cades		
κρίναν αὐτοῖς ῥήματα καὶ πάσῃ τῇ συναγω=	slocutiqs eis oooooooooo		
tiõi. τ demõſtraueſt fructũ trẽ: τ enar	c& oi multitudini roſtẽ		
γῆ· καὶ ἔδειξαν τὸν καρπὸν τῆς γῆς, καὶ ἐδιη=	derunt oooooooooooooo		
rauerũt ei. τ dixerũt: venimus in trã	dfructus terre: e& narra		
γήσαντο αὐτῷ· καὶ εἶπαν, ἤλθομεν εἰς τὴν γῆν	uerunt mdicentes. ooooo		
ad quã miſiſti nos:	nVenimus oi terrã ad qñ		
D εἰς ἣν ἀπέστειλας ἡμᾶς, ooooooooooooooo	rmiſiſtis nos: oooooooooo		

Transla. Chal.	Interp. chal.	Prãtiua chal.
אִם תַּלְשׁ הַזְּעִיר הוּא אִם סַגִּיא׃ וּמָה אַרְעָא דְּהוּא יָתִיב בַּהּ הַטָבָא הִיא אִם בִּישָׁא׃	an infirmus: vtrũ pauci ſint an multi. Et qlis ſit ter=	כְּמַר
וּמָה קִרְוָיָא דְּהוּא יָתִיב בְּהֶן הֲבְּפַצְחִין אִם בְּכַרְכִין׃ וּמָה אַרְעָא הֲשָׁתְיָרָא הִיא אִם	ra in qua habitat: vtrũ bona ſit an mala: τ qualeꝭ vr=	
מְסָכְיָא הֲאִית בַּהּ אִילָנִין אִם לָא׃ וְתִתְקַפוּן וְתִסְבוּן מֵאִבָּא דְּאַרְעָא וְיוֹמָיָא יוֹמֵי	bes in qbus habitat: ſi ſunt abſq; murꝭ an murate.	סָבַן תָּקַף נָסַב
בְּכוּרֵי עֲנָבִין וּוּסְלִיקוּ וְאֵילִין אִנּוּן דְּאִתְיְלִידוּ לְעַנָק מִן דָּרָא קַדְמָאָה לְמַטֵי מַבּוּל׃	Et qualis eſt terra: ſi eſt abundans an ſterilis: τ ſi	אָבַב דָּבַר מָטָא
דְּדַרוֹמָא אֲתוֹ עַד חֶבְרוֹן וְתַלְמַי בְּנֵי עֲנָיָא וְחֶבְרוֹן שֶׁבַע שְׁנִין	ſunt i ea arbores an nõ. et ꝯfortabimini τ tolletis de	אָתָא שָׁנָה
אִתְבְּנַאת מְדֵם טָנֵיס דְּמִצְרַיִם וַאֲתוֹ עַד תַּלָא דְּאִתְגְּלָא וְקָטוּ מִתַּמָן שִׁבְרְתָא וַאֲתַמַּל	fructibus terre. Dies aũt erant qñ prime vue mature	בְּנָה תֻּכַּל כּוֹן
עִנְּבִין חַד וּטְלוֹ וְהוֹ בְּאַרְיָתָא וּמִן רִמּוֹנָיָא וּלְאַתְרָא דַּהֲוָה קְרָא נַחֲלָא	ſcunt. Aſcenderuntq; τ exploratierũt terrã a deſerto	
דְּאִתְקְלָא עַל עֵיסָק אַתְכְּלָא קָטוּ מִתַּמָן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְתָבוּ מִלְאַלָּא יַת אַרְעָא מִסּוֹף	ſin vſq; roob ad introitũ emath. Aſcenderũtq; ad me=	תּוּב רָגַע
אַרְבְּעִין יוֹמִין׃ וַאֲזָלוּ וַאֲתוֹ לְוַת מֹשֶׁה וּלְוַת אַהֲרֹן וּלְוַת כָּל כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל	ridiẽ τ venerũt vſq; ad hebron: τ ibi erãt hatimã ſeſai	אָתָא
לְמַדְבְּרָא דְּפָארָן לְרֻקֵם וַאֲתֵיבוּ יָתְהוֹן פִּתְגָמָא וְיַת כָּל כְּנִשְׁתָּא וְאַחֲזוֹנוֹן יַת אִבָּא	et rolmai filii gigantũ: τ hebron ſeptẽ annis ante=	תּוּב חֲזָה אָבַב
דְּאַרְעָא וְאִשְׁתָּעוּ לֵיהּ וַאֲמָרוּ אֲתֵינָא לְאַרְעָא דְּשַׁלַּחְתָּנָא׃	thaneꝭ egrpti cõdita eſt. Et venerũt vſq; ad torrentẽ	עָשָׂה אָתָא
	botri: τ abſciderũt inde palmitẽ τ botrũ vnũ vuarũ:	
	et portauerũt eũ duo viri i vecte: de malis quoq; gra	
	natis τ de ficis. Appellatuſq; eſt locus ille torrens	
	botri: ꝓpter botrũ quẽꝭ abſciderunt inde filij iſrael.	
	Reuerſiq; ſunt ab exploratione terre poſt q̃draginta	
	dies. Et abierũt τ venerũt ad moyſen τ ad aarõ τ ad	
	omnẽ cetum filiorum iſrael in deſertũ pharan in ca=	
	des: τ retulerunt eis verba τ omni cetui: τ oſtende=	
	runt eis fructum terre. Et narrauerũt eis atq; dixe=	
	runt. Venimus in terram ad quam miſiſtis nos:	

Prisciua heb. | Ter. Heb. | Hu. Ca. xiiii.

וְנַם זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ הִוא וְזֶה
פְּרִיָהּ׃ אֶפֶס כִּי עַז הָעָם הַיֹּשֵׁב
בָּאָרֶץ וְהֶעָרִים בְּצֻרוֹת גְּדֹלֹת
מְאֹד וְנַם יְלִדֵי הָעֲנָק רָאִינוּ
שָׁם׃ עֲמָלֵק יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב
וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי וְהָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב
בָּהָר וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב עַל הַיָּם וְעַל
יַד הַיַּרְדֵּן׃ וַיַּהַס כָּלֵב אֶת הָעָם אֶל
מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עָלֹה נַעֲלֶה וְיָרַשְׁנוּ
אֹתָהּ כִּי יָכוֹל נוּכַל לָהּ׃ וְהָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא נוּכַל
לַעֲלוֹת אֶל הָעָם כִּי חָזָק הוּא
מִמֶּנּוּ׃ וַיֹּצִיאוּ דִבַּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר
תָּרוּ אֹתָהּ אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר
אֹתָהּ אֶרֶץ אֹכֶלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הִוא
וְכָל הָעָם אֲשֶׁר רָאִינוּ בְתוֹכָהּ אַנְשֵׁי
מִדּוֹת׃ וְשָׁם רָאִינוּ אֶת הַנְּפִילִים
בְּנֵי עֲנָק מִן הַנְּפִלִים וְנִהְיִי בְעֵינֵינוּ
כַּחֲנָבִים וְכֵן הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם׃

Cap. xiiii.

וַתִּשָּׂא כָּל הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת קוֹלָם
וַיִּבְכּוּ הָעָם בַּלַּיְלָה הַהוּא׃ וַיָּלֹנוּ
עַל מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן כָּל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל
הָעֵדָה לוּ מַתְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אוֹ
בַּמִּדְבָּר הַזֶּה לוּ מַתְנוּ׃ וְלָמָּה
יְהוָה מֵבִיא אֹתָנוּ אֶל הָאָרֶץ

Prisciua chal. | Interp. chal.

et fluit lacte & melle: & hic est fructus eius. sed populꝰ qui habitat in ea fortis ē: & ciuitates murate & grandes valde: filios quoq; gigantū vidimꝰ ibi. Amalech habitat in terra australi & etheus & iebuseus & amorreus habitāt in mōte: & chananeus habitat iuxta mare & iuxta ripam iordanis. Et filere fecit caleb populum ꝓpter moysen: & ait. Ascendēteo ascendemus & possidebimus cā: qñ potentiꝰ obtinere eā. Viri aūt qui ascenderūt cū eo dixerūt. nō poterimus ascēdere ad populū: qz fortior nobis est. & detraxerūt terre ꝙ explorauerāt apud filios israel dicentes. Terra per quā transiimꝰ vt explorarem eā: terra occidēs habitatoreo suos ē: & in oi populo quē vidimus in ea erāt viri magne staturę. Ibiq; vidimꝰ gigātes filios enac de gigantibus: & videbamur apud nosmetipsos quasi locuste: & sic fuimus in oculis eorum. Ca. 14.

Et leuanitq; oīs cetus vocē suā: & fleuit oīs populus in nocte illa. Et murmurati sūt ꝓtra moysen et ꝓtra aaron oēs filij israel: & dixerūt eis oīs congregatio. Vtinam mortui essemus in terra egypti: aut in deserto hoc vtinam mortui essemus. Quare ergo inducit nos dominus in terram ooooooooooooo

Trāsla. B. Hiero.

'que[e]re vera[f]fluit [m]lacte [x]& melle: [y]vt ex his oooo [a]fructib[9] cognosci pōt: [b]sed[f] cultores [c]fortiſſimos habet: [b]& vrbes ooo [h]grādes atq; [i] muratas. [n]Stirpē [o]enach [p]vidimus ooooooooooooooooooooo [q]ibi. [r]Amalech [s] habitat [t]in [u]meridie: oooooooooooo [x]etheus [r]& iebuſeus [s]& āmorreus oooooooooooooo [b]in mōtanis. [c]Chananeus vero [b]moratur [c]iuxta [r]mare: [g]& circa [b]fluenta [i]iordanis. Inter hec [l] caleb [k]cōpescens murmur [n]populi q oriebatur [o] cōtra [r] moysen. [q]ait. [o] Ascendamus [r]& possideamus [n]terrā: [r]quoniam [s]poterimus obtinere [e]eā. [b] Alii vero [c] [q] [p] fuerāt [c] cū eo: [r] dicebāt. [n] Nequaq; [s] ad hūc [l]populū [b] valemus [i] ascendere: [m] qa [n] fortior [p] nobis [o]ē. [q] Detraxeruntq; [o] terre: [r] quā [n] inſpexerant [s] apud filios [r] israel [b] dicētes [c] Terra [b] quā [c] luſtrauim[e]: [b] deuorat [r] habitatores suos. ooooooooooooooooooo [o] Populus [p] quē [q] aſpeximus: [p] procere ooooooooo [r] ſtature eſt. [n] Ibi [r] vidim[9] [s] monſtra quedam ooooo [f] filiorū [b] enach [c] de genere [b] giganteo: quibus cō parati [e] quaſi locuſte [c] videbamur. Cap. 14.

[I] Gitur [e] vociferās [b] ois [c] turba ooooooooooo [f] fleuit [l] nocte [k] illa: [l] & murmurati ſunt ooooooooo [m] cōtra [n] moyſen [o] & [p] aarō [q] cuncti [r] filii ooooooooooo [o] iſrael [p] dicentes. ooooooo ooooooooooooooooooooo [s] Vtinā [t] mortui eſſemus [b] in [c] egypto: [b] & non oooo [c] in [r] hac vaſta [c] ſolitudine. [e] Vtinā [b] pereamus: [l] & nō [l] inducat [m] nos [k] dominus [n] in [o] terram ooooooooooo

Trāsla. Grec. lxx. cū interp. latina

terrā fluētē lacte & melle. & hic fructus γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι· καὶ οὗτος ὁ καρπὸς eius. ſz qz fortio gēs hitano αὐτῆς· ἀλλὰ ὅτι ἰσχυρὸν τὸ ἔθνος τὸ κατοικοῦν τὴν terrā: & ciuitates munite murate & ma γῆν, καὶ αἱ πόλεις ὀχυραὶ τετειχισμέναι καὶ μεγάgne valde. & gñatiōes enach vidim[9] ibi. λαι σφόδρα· καὶ τὰ γένη ἐνὰχ ἑωράκαμεν ἐκεῖ· & amalec habitat in tra q ad austrū. & καὶ ἀμαλὴκ κατοικεῖ ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς νότον· καὶ ὁ etheus: & eueus: & iebuſeus: & amor χετταῖος, καὶ ὁ ἰεβουσαῖος, καὶ ὁ ἀμορ reus habitat in mōtana. & chananeus habiῤαῖος κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει· καὶ ὁ χαναναῖος κατοικεtat iuxta mare: & iuxta iordanē fluκεῖ παρὰ θάλασσαν, καὶ παρὰ τὸν ἰορδάνην ποταμίου. & ꝓpeſcuit chaleb ꝓplm ad moy μόν· καὶ κατισιώπησεν χαλὲβ τὸν λαὸν πρὸς μωυσῆ sen. & dixit ei: nō ſz aſcēdēteo σῆν· καὶ εἶπεν αὐτῷ, οὐχὶ ἀλλὰ ἀναβάντες aſcēdamus: & poſſideamus eā: qz ἀναβησώμεθα, καὶ κατακληρονομήσωμεν αὐτήν, ὅτι potēteo poterim[9] aduerſus eos. & hoies q aſcē δυνάμενοι δυνησόμεθα πρὸς αὐτούς· καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συderūt poſt eū: dixerūt: nō aſcēdam[9] qz derūt poſt cū: dixerūt: nō aſcēdam[9] qz ταναβάτης μετ' αὐτοῦ, εἶπαν, οὐκ ἀναβαίνωμεν ὅτι nō poterimus aſcēdere aduerſus gētē: qz for μὴ δυησόμεθα ἀναβῆναι πρὸς τὸ ἔθνος, ὅτι ἰσχυρότιtior eſt nobis magis. & tulerūt pauorē tre ꝙ ρότερόν ἐστιν ἡμῶν μᾶλλον. καὶ ἐξήνεγκαν ἔκθεσιν τῆς γῆς ἣς cōſiderauerūt ipam ad filios iſrl: dicēteo: κατεσκέψαντο αὐτὴν πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραήλ, λέγοντες, τὴν terrā quā trāſiuim[9] eā ad cōſiderādū: fra tranο γῆν ἣν διῆλθομεν αὐτὴν κατασκέψασθαι, γῆ κατιrās hitāteo in ea eſt. & oīo popu ρᾶς ἔστιν οἰκοῦντας ἐν αὐτῇ ἐστιν· καὶ πᾶς ὁ λαlus quē vidim[9] in ea viri ꝓcere ſtature. & ibi ὸς ὃν ἑωράκαμεν ἐν αὐτῇ ἄνδρες ὑπερμήκεις· καὶ ἐκεῖ vidimus gigātes: & eram[9] eo: nobi velut ἑωράκαμεν τοὺς γίγαντας, καὶ ἦμεν ἐνώπιον ἡμῶν ὡσεὶ locuſte: ſz & ſic eram[9] eoꝝ nobi velut illis. ἀκρίδες, ἀλλὰ καὶ οὕτως ἦμεν ἐνώπιον αὐτῶν. C. 14 A

Θ[E] accipiēs oīs cōgregatio: vedit vo καὶ ἐπαλαβοῦσα πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐβόησε: & fleuit populus tota nocte illa: & mur φωνῇ, καὶ ἔκλαυσεν ὁ λαὸς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ διmurabāt ꝓtra moyſen & aarō oēs filij iſra γόγγυζον ἐπὶ μωυσῆν καὶ ἀαρὼν πάντες οἱ υἱοὶ ἰσραel. & dixerūt ad eos oīs cōgregatio: vtinā ηλ. καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς πᾶσα ἡ συναγωγή, ὄφελον mortui eſſem[9] in tra egypti aut in deſto hoc mor ἀπεθάνομεν ἐν γῇ Αἰγύπτου ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ἀπεtui eſſem[9]. & quare dñs inducit nos in terrā. θάνομεν· καὶ ἵνατί κύριος εἰσάγει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν·

Transla. Chal.

וְאַף עֲבָדָא חֲלֵב וּדְבַשׁ הִיא וְדֵין אִיבָּהּ׃ לְחוֹד אֲרֵי תַקִּיף עַמָּא דְּיָתֵיב בְּאַרְעָא וּמְרָמְיָא
גְּרִיזִין רַבְרְבָן לַחֲדָא וְאַף בְּנֵי גִּבָּרַיָּא חֲזֵינָא תַּמָּן׃ עֲמָלֵקָאָה יָתֵיב בְּאַרְעָא דָּרוֹמָא וְחִתָּאָה
וְיַסְּאָה וְאֱמוֹרָאָה יָתֵיב בְּטוּרָא וּכְנַעֲנָאָה יָתֵיב עַל יַמָּא וְעַל כֵּיף יַרְדְּנָא׃ וְאַצִּית כָּלֵב
יָת עַמָּא לָוָת מֹשֶׁה וַאֲמַר סַקָּא נִסַּק וְנֵירַת יָתָהּ אֲרֵי מְכַל נֵיכוּל לָהּ׃ וְגַבְרַיָּא דְּסָלִיקוּ
עִמֵּיהּ אֲמָרוּ לָא נֵיכוּל לְמִסַּק לְוָת עַמָּא אֲרֵי תַקִּיף הוּא מִנָּנָא׃ וְאַפֵּיקוּ שׁוּם בִּישׁ עַל
אַרְעָא דְּאִילוּ יָתָהּ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר אַרְעָא דַּעֲבַרְנָא בָּהּ לְאַלָּלָא יָתָהּ אַרְעָא
מְקַטְלָא יָתָהּ הִוא וְכָל עַמָּא דַּחֲזֵינָא בְּגַוָּהּ אֱנָשִׁין דְּמִשְׁתָּא׃ וְתַמָּן חֲזֵינָא יָת נְפִילַיָּא
בְּנֵי עֲנָק מִן נְפִילַיָּא וַהֲוֵינָא בְּעֵינֵי נַפְשָׁנָא כְּקָטְמִין וְכֵן הֲוֵינָא בְּעֵינֵיהוֹן׃

Ca. xiiii.

וַאֲרִימַת כָּל כְּנִשְׁתָּא וִיהַבוּ יָת קָלְהוֹן וּבְכוֹ עַמָּא בְּלֵילְיָא הַהוּא׃
וְאִתְרָעֲמוּ עַל מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן כֹּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמַרוּ לְהוֹן כָּל כְּנִשְׁתָּא לְוֵי׳ דְּמִיתְנָא
בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם אוֹ בְּמַדְבְּרָא הָדֵין לְוֵי׳ דְּמִיתְנָא׃ וּלְמָה ייְ׳ מָעֵיל יָתָנָא לְאַרְעָא ❧

Transla. Ebal.

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Tex.Heb. Au. Ca.xiiii.	Pũtiua heb.
hanc cadere in bello. vxores vře τ ταύτην πεσεῖν ἐν πολέμῳ· αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ	fiſtã: ne cadam gladio & vxores ac liberi nr̃i ducantur captiui. Nõne melius eſt reuerti oo ín egyptũ? Dixerũtq; alter ad alterum. oooo Cõſtituamus nobis du cē: & reuertamur ī egy ptũ. Quo audito moyſes & aarõ ceciderunt proni in terrã corã oĩ multitudine filiorũ iſrael. At vero ioſue filius nun & caleb filius iephone qui & ipſi lu ſtrauerunt terram: ſci derũt veſtimẽta ſua: & ad oẽm multitudinẽ filiorũ iſrael locuti ſũt Terra quã circuiuimuſ valde bona eſt. oooooooo oo oooooooooooooooooooooo Si propitius fuerit dñs inducet oooooooooooo nos in eam: & tradet oooooooooooooooooooo huiusmodi lacte & melle manantem. oooooooo Nolite rebelles eſſe ooo contra dominũ: neq; timeatis populũ terre huius: oooooooooooooo qa ſicut panẽ: ita eos poſſumus deuorare. oo Receſſit ab eis oẽ pſidiũ. dñs nobiſcũ ẽ. no lite metuere. Cũq; cla maret oĩs multitudo: & lapidibus eos vellet oo opprimeẽ: ap puit glia dñi ſup tectũ federis cũctis videntibus filiis iſrael. Et dixit dñs ad moyſen. Vſq; quo oooo detrahet mihi populus iſte. Quouſq; oooooooo non credent mihi in omnibus ſignis que feci corã eis? Feriã igitur eos peſtilentia: oooooooo atq; cõſumã. te ãt faciam principẽ ſup gentẽ magnã & fortiore q̃ hec eſt. Et ait moyſes	הַזֹּאת לִנְפֹּל בַּחֶרֶב נָשֵׁינוּ וְטַפֵּנוּ יִהְיוּ לָבַז הֲלֹא טוֹב לָנוּ שׁוּב מִצְרָיְמָה: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל אָחִיו נִתְּנָה רֹאשׁ וְנָשׁוּבָה מִצְרָיְמָה: וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל פְּנֵיהֶם לִפְנֵי כָּל קְהַל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וִיהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן וְכָלֵב בֶּן יְפֻנֶּה מִן הַתָּרִים אֶת הָאָרֶץ קָרְעוּ בִגְדֵיהֶם: וַיֹּאמְרוּ אֶל כָּל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד: אִם חָפֵץ בָּנוּ יְהוָה וְהֵבִיא אֹתָנוּ אֶל הָאָרֶץ הַזֹּאת וּנְתָנָהּ לָנוּ אֶרֶץ אֲשֶׁר הִוא זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ: אַךְ בַּיהוָה אַל תִּמְרֹדוּ וְאַתֶּם אַל תִּירְאוּ אֶת עַם הָאָרֶץ כִּי לַחְמֵנוּ הֵם סָר צִלָּם מֵעֲלֵיהֶם וַיהוָה אִתָּנוּ אַל תִּירָאֵם: וַיֹּאמְרוּ כָּל הָעֵדָה לִדְנוֹם אֹתָם בָּאֲבָנִים וּכְבוֹד יְהוָה נִרְאָה בְאֹהֶל מוֹעֵד אֶל כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה עַד אָנָה יְנַאֲצֵנִי הָעָם הַזֶּה וְעַד אָנָה לֹא יַאֲמִינוּ בִי בְּכֹל הָאֹתֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ: אַכֶּנּוּ בַדֶּבֶר	נָשָׂה הָיָה נָגַז אָמַר שׁוּב נָבַל פָּנָה נָגַד יָצַד תּוּר נָאַץ אָמַן אוֹת עָשָׂה נָכָה יָרַשׁ נָבַל עָצַם

Trãsla.Chal.	Interp.chal.	Pũtiua chal.
הָדָא לְמִפַּל בְּחַרְבָּא נְשָׁנָא וְטַפְלָנָא יְהוֹן לְבִיזָא הֲלָא טָב לָנָא דְנְתוּב לְמִצְרַיִם: וַאֲמָרוּ גְּבַר לְאָחוֹהִי נְמַנִּי רֵישָׁא וּנְתוּב לְמִצְרָיִם: וּנְפַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל אַפֵּיהוֹן קֳדָם כָּל קְהָל כְּנִשְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: וִיהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן וְכָלֵב בַּר יְפֻנֶּה מִן אַלֵּי אַרְעָא דְּתַרוּ: לְמֵישַׁר יהוֹן: וַאֲמָרוּ לְכָל כְּנִשְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר אַרְעָא דַּעֲבַרְנָא בַהּ לְאַלָּלָא יָתָהּ טָבָא אַרְעָא לַחְדָּא לַחְדָּא: אִם רַעְיָא בָּנָא בַּנָא יְיָ וְיָעֵיל יָתָנָא לְאַרְעָא דָּדָא וְיִתְּנַהּ לָנָא אַרְעָא דְּהִיא עָבְדָא חָלָב וּדְבָשׁ: בְּרַם בְּמֵימְרָא דַּיְיָ לָא תִמְרְדוּן וְאַתּוּן לָא תְדַחֲלוּן יָת עַמָּא דְּאַרְעָא אֲרֵי גַּיְסָנָא מְסִירִין אִינוּן עֲדָא תּוֹקְפָהוֹן מִנָּהוֹן וּמֵימְרָא דַּיְיָ פַּסְעָנָא לָא תְדַחֲלוּן מִנָּהוֹן: וַאֲמָרוּ כָּל כְּנִשְׁתָּא לְמִרְגַּם יָתְהוֹן בְּאַבְנַיָּא וּיְקָרָא דַּיְיָ אִתְגְּלִי בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה עַד אֵימָתַי יְהוֹן מְרַגְּזִין עֲלַי עַמָּא הָדֵין וְעַד אֵימָתַי לָא יְהֵימְנוּן בְּמֵימְרִי לְכֹל אָתַיָא דַּעֲבַדִית בֵּינֵיהוֹן: אֶמְחִנּוּן עַמָּא וְאֶשֵׁצִינוּן וְאֶפְרוֹד יָתָךְ לְעַם סַגִּיא וְתַקִּיף מִנָּהוֹן: וַאֲמַר מֹשֶׁה	נָפַל עָשָׂה יְהוָה בָּזַז טוֹב תּוּר מָנָה אָמַר רָעַע נָתַן דָּחַל עָדָה אָמַר רָגַם נָגַף שָׁכַן מָתַי יְהוָה רָנַז עָמָם שָׁצָא עָבַר

Pritiua heb. | Ter. Heb. | Hu. Ca. xiiii. | Trãsla. B. Hiero. | Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

אֶל יְהוָה וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם כִּי
הֶעֱלִיתָ בְכֹחֲךָ אֶת הָעָם הַזֶּה עֲלֵה לוֹ
מִקְדְּנוּ וְאָמְרוּ אֶל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ יָשַׁב
הַזֹּאת שָׁמְעוּ כִּי אַתָּה יְהוָה בְּקֶרֶב
הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עַיִן בְּעַיִן נִרְאָה נִרְאָה
אַתָּה יְהוָה וַעֲנָנְךָ עֹמֵד עֲלֵהֶם
וּבְעַמּוּד עָנָן אַתָּה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם פָּנֶה
וּבְעַמּוּד אֵשׁ לָיְלָה וְהֵמַתָּה עַמּוד
אֶת הָעָם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד וְאָמְרוּ
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת שִׁמְעֲךָ
לֵאמֹר מִבְּלִתִּי יְכֹלֶת יְהוָה לְהָבִיא בוא
אֶת הָעָם הַזֶּה אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע לָהֶם וַיִּשְׁחָטֵם בַּמִּדְבָּר׃ שָׁבַע שָׁחַט דָּבָר
וְעַתָּה יִגְדַּל נָא כֹּחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר גדל טוב
דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר׃ יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם
וְרַב חֶסֶד נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְנַקֵּה נָקָה
לֹא יְנַקֶּה פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל
בָּנִים עַל שִׁלֵּשִׁים וְעַל רִבֵּעִים׃
סְלַח נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל
חַסְדֶּךָ וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה לָעָם
הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד הֵנָּה׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ׃ וְאוּלָם חַי אמת
אָנִי וְיִמָּלֵא כְבוֹד יְהוָה אֶת כָּל
הָאָרֶץ׃ כִּי כָל הָאֲנָשִׁים הָרֹאִים אֶת
כְּבֹדִי וְאֶת אֹתֹתַי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עשה
בְּמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר וַיְנַסּוּ אֹתִי זֶה נסה
עֶשֶׂר פְּעָמִים וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי׃

Pritiua chal.

שְׁמַע נָסַךְ אָפַר
חָזֶה
טַלַל דְּבַר
כָּמַל אֶחַד
יְכֹל עול קום
דְּבַר סָגָא רָחַק
כָּנָא עֲבַד טוב
עָוֶה תּוּב זָכָה
סָעַר דּוּר
קום מָלָא
חֲזֶה אוֹת נָסָה
אָפַר

Interp. chal.

cotã dño. Audiẽt egyptũ de quoꝝ medio ascendere fecisti populũ istũ in virtute tua: t dicẽt habitãtibus in terra hac q̃ audierũt q̃ tu dñe cuꝫ mateſtate tua habitas in medio populi hui⁹: q̃ oculis tuis vidit mateſtatẽ glorie tue dñe: t nubes tua obũbrat ſup eos: t in colũna nubis tu precedis eos p diẽ t in colũna ignis p noctẽ: t ſi occideris populũ hunc q̃ſi virũ vnũ: dicent populi q̃ audierũt famã fortitudinis tue dicẽtes. Eo q̃ nõ erat poteſtas cotã dño ad introducendũ populũ hunc in terrã pro qua turauit eis: ideo occidit eos in deſerto. Nunc aũt magnificet obſecro fortitudo cotã te dñe: ſicut locutus es dicens. Dño patiens t multũ benefaciẽs: dimittẽs iniq̃tates t ſcelus: parcẽs eis q̃ cõuertũtur ad legẽ eius: t eos q̃ nõ cõuertũtur nõ iuſtificat: viſitãs peccata patrũ in filios rebelles in ghationẽ tertiã t in quartã. Dimitte obſecro pcã populi hui⁹ ſm multitudinẽ bonitatis tue: t ſicẽ dimiſiſti pplo huic ab egypto t vſq; nunc. Dixitq; dño dimiſi iuxta verba tua. Verũtamen viuo ego: t implebitur gloria dñi omnis terra: quia oẽs viri qui viderunt gloriam meã t ſigna mea que feci in egypto t in deſerto et tentauerunt cotam me iam decem vicibus et non obedierunt verbo meo:

[ſ]ad [a]dominum. [r]Vt audiant [r]egyptii [c]de quorum medio [a]eduxiſti [a]populum [c]iſtum: [a]& [a]habitatores [b]terre [i]huius qui [m]audierũt [n]q̃ [o]tu [f]domine [q]in [r]populo [o]iſto ſis: & [n]facie [r]videaris [s]ad faciem: [c]& nubes tua [c]protegat [o]illos: [c]& in colũna [r]nubis [b]precedas [s]eos [b]p diẽ [i]& ī colũna [m]ignis [n]p noctẽ: [o]q̃ occideris [r]tantã [q]multitudinẽ [o]qua ſi [v]vnum [o]hominem: [c]& dicant. [o]Non [c]poterat [s]introducere [p]populum [i]in [m]terrã pro [n]qua [i]iurauerat: idcirco [q]occidit eos [i]in ſolitudine: [m]Magnificetur [a]ergo [f]fortitudo [r]dñi: ſicut [a]iuraſti [b]dicens. [c]Dñs [o]patiens [f]& multe [a]mie: [b]auferens [i]iniquitatẽ [s]& ſcelera: [m]nullũq; [n]innoxiũ dere linquẽs: [o]qui viſitas [p]peccata [q]patrũ [i]in [o]filios: [i]in [n]tertiam [r]& [q]q̃rtã gñationem. [d]Dimitte [a]obſecro [b]pctũ [c]populi [f]huius [i]ſecũdũ magnitudinem [m]miſericordie tue: [a]ſicut [b]ppitius fuiſti egrediẽtibus [i]de egypto [m]vſq; ad [n]locũ iſtũ. [o]Dixitq; [i]dñs. [q]Dimiſi [i]iuxta verbũ tuum. [t]Viuo [a]ego: [i]& īplebitur [r]gloria [i]dñi [v]vniuerſa [t]terra. [p]Attamen [c]oẽs [h]homines [s]qui viderunt [m]maieſtatem meam: [n]& [i]ſigna [m]que [n]feci [i]in egypto [p]& in ſolitudine: [q]& tentauerunt [t]me [i]iã per [d]decẽ [n]vices: [t]nec [o]obedierunt [v]voci mee:

ad dñm: t audiet egypt⁹: q̃ πρὸς κύριον, καὶ ἀκουσθῆναι ἄγγελος, ὅτι eduxiſti fortitudie tua pplm hũc ex tpio: ἀπήγαγες τῇ ἰσχύϊ σου τὸν λαὸν τοῦτον ἐξ αὐτῶν, ſed t oẽs hitãtes in tra ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς hac audierũt: q̃ tu dñe in pplo hoc ταύτης ἀκηκόασιν, ὅτι σὺ κύριος ἐν τῷ λαῷ τούτῳ qui oculis ad oculos videris tu dñe τῳ, ὃς ἐν ὀφθαλμοῖς κατ' ὀφθαλμοὺς ὀφθήσῃ σὺ κύ mine: t nubes tua ꝓtegit sup eos: t in ριε, καὶ ἡ νεφέλη σου ἐπίσκιον ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐν colũna nubis tu ambulas ꝓtior eis σ στύλῳ νεφέλης σὺ προηγῇ πρότερος αὐτῶν τὴν ἡ Exo. 13. d. die: t in colũna ignis nocte. con μέραν, καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα. καὶ ἐκλιπεῖ frigeꝛ ppl̃m hũc q̃ll hoiem enũ. t ἕθνος τὸν λαὸν τοῦτον ὡσεὶ ἄνθρωπον ἕνα. καὶ dicẽt gẽtes q̃cũq; audierũt nomẽ tuũ: dñe ἐροῦσιν τὰ ἔθνη ὅσοι ἀκηκόασι τὸ ὄνομά σου, λέγ cẽtes: eo q̃ nõ poſſet dñs introducere Exo. gοντες, διότι οὐκ ἠδυνάσθη κύριος εἰσαγαγεῖν 32. c. ꝓplm hũc in trã: quã iuranit eis: τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς, ſtrauit eos in deſto. t nũc exaltes κατέστρωσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ. καὶ νῦν ὑψωθή tur maꝰ tua dñe quẽadmodũ dixiſti: dicẽs: τω ἡ χεὶρ σου κύριε ὃν τρόπον εἶπας, λέγων, dñs lõganimis: t multũ miſericors: t verax: κύριος μακρόθυμος, καὶ πολυέλεος, καὶ ἀληθινός, auferẽs iniq̃tates: t ſcelera: t pcta: t ἀφαιρῶν ἀνομίας, καὶ ἀδικίας, καὶ ἁμαρτίας, καὶ expiatiõe nõ emũdabit noxiũ: reddẽs pec καθαρισμῷ οὐ καθαριεῖ ἀλλὰ ἐπάγων ἀποδιδοὺς ἁ cata patrũ in filios vſq; ad tertiã t quar μαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τε tam gñatiõẽs, dimitte peccata populo hui⁹ τάρτης γενεᾶς. ἄφες τὰς ἁμαρτίας τῷ λαῷ τούτῳ ſcõs magnã miam tuã. quẽadmodũ ꝓpitꝰ eis fui κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου. καθάπερ ἵλεως αὐτοῖς ἦ D ſti ab egypto vſq; nũc. t dixit dñs ꝓpi γένου ἀπὸ Αἰγύπτου ἕως τοῦ νῦν. καὶ εἶπε κύριος ἱλα tꝰ eis ſum ſcõm xbũ tuũ: ſꝫ viuo ego: ὡς αὐτοῖς εἰμὶ κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἀλλὰ ζῶ ἐγώ, t implebit gloria dñi oẽm trã: q̃ καὶ ἐμπλήσει ἡ δόξα κυρίου πᾶσαν τὴν γῆν, ὅτι oẽs viri vidẽtes gloriã meã: t πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ὁρῶντες τὴν δόξαν μου, καὶ τὰ ſigna q̃ feci in egypto: t in deſto σημεῖα ἃ ἐποίησα ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ hoc: t tẽtauerũt me hæc decima vice: t ταῦτα, καὶ ἐπειράσάν με τοῦτο δέκατον, καὶ nõ audierũt meã vocẽ: οὐκ εἰσήκουσάν μου τῆς φωνῆς,

Transla. Chal.

סַגִּי יְיָ וְיִשְׁמְעוּן מִצְרָאֵי אֲרֵי אַסֵּקְתָּא בְּתָקְפָּךְ יָת עַמָּא הָדֵין מִגֵּיוֵיהוֹן׃ וְיֵמְרוּן לְיָתְבָא
בְּאַרְעָא הָדָא שְׁמָעוּ אֲרֵי אַתְּ יְיָ בְּשׁוּכְנְתָךְ שָׁרְיָא בְּגַו עַמָּא הָדֵין דְּקָבֵל דֵּן חָזֵי שְׁכִינְתָּךְ
יְקָרָא דַייָ וַעֲנָנָךְ מָטֵיל עֲלֵיהוֹן וּבְעַמּוּדָא דַּעֲנָנָא אַתְּ מְדַבַּר קֳדָמֵיהוֹן בְּרַמְשָׁא וּבְעַמּוּדָא
דְּאֵישָׁתָא בְּלֵילְיָא׃ וְתִקְטוֹל יָת עַמָּא הָדֵין כְּגַבְרָא חַד וְיֵמְרוּן עַמְמַיָּא דִּשְׁמַעוּ יָת שְׁמַע
נְבוּרְתָךְ לְמֵימָר׃ מִדְּלֵית יְכוֹלָא מֵימְרָא דַייָ לְאַעֲלָא יָת עַמָּא הָדֵין לְאַרְעָא דְּמָמֵיל לְהוֹן
וְקָטְלִינוּן בְּמַדְבְּרָא׃ וּכְעַן סְגִי כְּעַן חִילָא מֵימְרָא דַייָ כְּמָא דְּמַלֵּילְתָּא לְמֵימָר׃ יְיָ סַרְחָנָא רַבְּ
וְשָׁבַק עֲוָיָא וְחוֹבָא וְלָא מְרוֹד וְלָא מְחַיַּב סָלַח כְּעַן לַאֲבַיְתִיךְ וְלִתְקוֹף טִיבוּתָךְ וּכְמָא דְּשָׁבַקְתָּ
לְעַמָּא הָדֵין מִמִּצְרַיִם וְעַד כְּעַן׃ וַאֲמַר יְיָ שְׁבַקִית כְּפִתְגָמָךְ׃ וּקְרֵם מֵימַי אֲנָא וּמְלֵיָא יְקָרָא דַייָ יָת כָּל אַרְעָא׃ אֲרֵי
כָּל גּוּבְרַיָּא דַּחֲזוֹ יָת יְקָרִי וְיָת אָתְוָתַי דַּעֲבַדִית בְּמִצְרַיִם וּבְמַדְבְּרָא וְנַסְיוּ מֵימַי דְּנָן
עֲשַׂר זִמְנִין וְלָא קַבִּילוּ בְּמֵימְרִי׃ ‹‹‹

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

Deut. 1.f. profecto nõ videbũt trã: quã iurauí pribus
ἦμὴν οὐκ ὄψονται τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν
suis: ſꝫ filij eoꝝ q̃ fuit mecũ hic ho
αὐτῶν, ἀλλὰ τὰ τέκνα αὐτῶν ἃ ἴσι μετ' ἐμοῦ ὧδε σή
die: quotquot nõ ſcitũt bonũ aut malũ: oio tunt
μερον, ὅσοι οὐκ οἴδασιν ἀγαθὸν ἢ κακόν, πᾶς νιότι
oz expero: hic dabo trã. oẽo ãt
ρος ἀπειρος, τούτοις δώσω τὴν γῆν · πάντες δὲ οἱ
irritãtes me nõ videbũt hãc. at ſeruꝰ meꝰ
παροξύνοντές με οὐκ ὄψονται αὐτήν. ὁ δὲ παῖς μου
chaleb: q̃ fuit ſpũs aliꝰ in eo: ꝛ ſe
Ioſue. 14.b. χαλέβ, ὅτι ἐγενήθη πνεῦμα ἕτερον ἐν αὐτῷ, καὶ ἐπη
cutꝰ eſt me: ꝛ inducã eũ in trã in q̃ in
κολούθησέ μοι, καὶ εἰσάξω αὐτὸν εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἐλε
trauit illuc: ꝛ ſemẽ eiꝰ poſſidebit eã.
σεύσεται ἐκεῖ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει αὐτήν.
E at amalec ꝛ chananꝰ habitant in val
ὁ δὲ ἀμαλὴκ καὶ ὁ χαναναῖος κατοικοῦσιν ἐν τῷ κοι
le. cras reuertimini vos ꝛ diſcedite in
λάδι. αὔριον ἐπιστράφητε ὑμεῖς καὶ ἀπᾶρε ὅτι εἰς τὴν
deſertũ viã maris rubri. ꝛ ait dñs ad
ἔρημον ὁδὸν θαλάσσης ἐρυθρᾶς. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς
moyſen ꝛ aaron: dicẽs: vſq̃quo cõgregatiões
μωυσῆν καὶ ἀαρών, λέγων, ἕως τίνος τὴν συναγωγὴν
prauã hãc: q̃ ipſi murmurãt cõtra
τὴν πονηρὰν ταύτην, ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐναντίον
Infra. 16.q.ꝛ 17.b. me: murmurationẽ filioꝝ iſrael: q̃ ipſi mur
μου, τὴν γόγγυσιν τῶν υἱῶν ἰσραὴλ, ἣν αὐτοὶ γογγύ
murãt de vobis: audiui. dic eis: viuo ego: di
ζουσι πρὸς ὑμᾶς, ἀκήκοα. ἐλάλησαν αὐτοῖς, ζῶ ἐγώ, λέ
cit dñs: q̃ſecto q̃admodũ locuti eſtis in aures
γει κύριος, ἀμὴν ἐν τρόπῳ ἐλαλήσατε εἰς τὰ ὦτά
meas: ſic factã vobis. in deſerto hoc cadẽt
μου, οὕτως ποιήσω ὑμῖν. ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ πεσεῖ
cadauera vſa. ꝛ oĩs viſitatio vſa ꝛ nu
ται τὰ κῶλα ὑμῶν, καὶ πᾶσα ἐπισκοπὴ ὑμῶν καὶ ὅσα κα
merati vſi a viginti ãnis ꝛ ſupra: q̃ſq̃
πηριθμήθητε ὑμῶν ἀπὸ εἴκοσι ἐτῶν καὶ ἐπάνω, ὅσοι
murmurauerũt cõtra me. ſi vos introibitis in
ἐγόγγυσατέ μοι. εἰ ὑμεῖς εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν
trã in quã extẽdi manũ meã vt habitare facerẽ vos
γῆν ἐφ' ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου κατασκηνῶσαι ὑμᾶς
in ea. ſed chaleb filiꝰ iephone. ꝛ ieſue filiꝰ
ἐπ' αὐτῆς. ἀλλὰ χαλὲβ υἱὸς ἰεφονὴ, καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ
naue: ꝛ pueri: q̃ dixiſtis in rapinã futu
ναυὴ, καὶ τὰ παιδία, ἃ εἴπατε εἰς διαρπαγὴν ἔσε
ros: inducã eos in trã: qua vos receſſiſtis
σθαι, εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ὑμεῖς ἀπέστητε
ab ea. ꝛ cadauera vſa cadẽt in deſerto
ἀπ' αὐτῆς. καὶ τὰ κῶλα ὑμῶν πεσεῖται ἐν τῇ ἐρήμῳ
hoc. at filij vſi erũt vagi in deſerto
ταύτῃ. οἱ δὲ υἱοὶ ὑμῶν ἔσονται νεμόμενοι ἐν τῇ ἐρήμῳ
F q̃draginta ãnis. ꝛ portabũt fornicatiões
τεσσαράκοντα ἔτη. καὶ ἀποίσουσι τὴν πορνείαν

Transla.Chal.

אִם יֶחֱזוּן יָת אַרְעָא דְּקַיֵּימִית לַאֲבָהָתְהוֹן וְכָל דְּאַרְגִּיזוּ קֳדָמַי לָא יֶחֱזוּנַהּ וְעַבְדִּי כָּלֵב
חֲלַף דַּהֲוָה רוּחַ אוֹרָי עִמֵּיהּ וְאַשְׁלִים בָּתַר דְּתַבְתִּנִי וְאָעֵילִינֵיהּ לְאַרְעָא דְּעָל לְתַמָּן
וּבְנוֹהִי יֵרְתוּנַהּ וַעֲמָלֵקָאֵה וּכְנַעֲנָאָה יָתִיב בְּמֵישְׁרָא אֲתָבוּ וְטוּלוּ לְכוֹן לְמַדְבְּרָא
אוֹרַח יַמָּא דְסוּף וּמֶלַּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה וְעִם אַהֲרֹן לְמֵימָר עַד אֲמָתַי לְכְנִשְׁתָּא בִּישְׁתָּא
הָדָא דְּאִנּוּן מְתְרַעְמִין עֲלַי יָת תּוּרְעֳמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְּאִינּוּן מִתְרַעְמִין עֲלַי שְׁמָעִית
אֵימַר לְהוֹן קַיָּם אֲנָא אֲמַר יְיָ אִם לָא כְּמָא דְּמַלֵּילְתּוּן קֳדָמַי כֵּן אֶעְבֵּיד לְכוֹן: בְּמַדְבְּרָא
הָדֵין יִפְּלוּן פִּגְרֵיכוֹן וְכָל מְנְיֵנֵיכוֹן לְכָל חוּשְׁבַּנְכוֹן מִבַּר עֶשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָא ‹‹‹‹
דְּאִיתְרַעֲמְתּוּן עֲלָי: אִם אַתּוּן תֵּעֲלוּן לְאַרְעָא דְּקַיֵּימִית לְאַשְׁרָאָה יָתְכוֹן בָּהּ
אֱלָהֵין כָּלֵב בַּר יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן: וְטַפְלְכוֹן דַּאֲמַרְתּוּן לְבִזָּא יְהֵי וְאָעֵיל יָתְהוֹן
וְיִדְּעוּן יָת אַרְעָא דְּצַתּוּן בָּהּ: וּפִגְרֵיכוֹן דִּילְכוֹן יִפְּלוּן בְּמַדְבְּרָא הָדֵין: וּבְנֵיכוֹן יְהוֹן רָעָן
מְטַרְמְרִין יָת מַדְבְּרָא אַרְבְּעִין שְׁנִין וְיִסְבְּלוּן יָת חוֹבֵיכוֹן ‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹

Trãsla.B.Iero.

anon bvidebunt terram
pro qua ‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹
iurauí apatribus eorũ:
bnec cquiſq̃ ex illis dqui
detraxit mihi eintuebi
tur eã. fSeruũ meũ gcas
leb qui hplenus alio ispí
ritu fecutus eſt me: ‹‹‹‹
kinducam lin mterrã hanc
nquam ocircuiuit: ‹‹‹‹‹‹
p& ſemen eius qpoſſide
bit eã: qñ ramalechites
s& chananeus thabitant
uin vallibus. vCras ‹‹‹‹‹
wamouete caſtra: & xre
uertimini yin ſolitudinẽ
zviã amaris brubri. cLo
cutuſq; eſt ddñs ead fmoy
ſen g& haaron idicẽs. kVſ
q̃quo lmultitudo mhec
npeſſima murmurat ocõ
tra me. ‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹
pQuerelas qfiliorũ rifra
el ‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹
saudiui. tDic ergo ueis.
‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹
vViuo ego await bdomin:
cſicuti ‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹
dlocuti eſtis eaudiẽte me:
fſic faciam gvobis. ‹‹‹‹
hIn ſolitudine mhac nface
bunt ocadauera veſtra.
pOmnes qui numerati
eſtis ra ‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹
sviginti tannis u& ſupra:
& ‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹
vmurmuraſtis bcõtra me
cnon intrabitis ‹‹‹‹‹
dterram ſuper bquam leua
ui emanum meam: ‹‹
fvt habitare nvos mface
rẽ: ppreter rcaleb sfilium
tiephone u& ioſue xfiliũ
unun. yParuulos ãt vros
zde quibus bdixiſtis q̃ p̃
de hoſtibus forẽt: citro
ducam: dvt videant eter
ram fque gvobis diſplicu
it. mVeſtra cadauera pin
cebunt qin ſolitudine.
rFilii vri etũt nvagi tide
ſerto annis ‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹
squadraginta: u& porta
bũt cfornicationẽ vram

Ter. Heb. Au. Ca.xiiij. Pritiua.heb.

אִם יִרְאוּ אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם וְכָל מְנַאֲצַי לֹא
יִרְאוּהָ: וְעַבְדִּי כָלֵב עֵקֶב הָיְתָה
רוּחַ אַחֶרֶת עִמּוֹ וַיְמַלֵּא אַחֲרָי
וְהֵבֵאתִיו אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר בָּא
שָׁמָּה וְזַרְעוֹ יוֹרִשֶׁנָּה: וְהָעֲמָלֵקִי
וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב בָּעֵמֶק מָחָר פְּנוּ
וְסָעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם סוּף:
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה וְאֶל אַהֲרֹן
לֵאמֹר: עַד מָתַי לָעֵדָה הָרָעָה
הַזֹּאת אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלָי
אֶת תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵמָּה
מַלִּינִים עָלַי שָׁמָעְתִּי: אֱמֹר אֲלֵהֶם
חַי אָנִי נְאֻם יְהוָה אִם לֹא כַּאֲשֶׁר
דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנָי כֵּן אֶעֱשֶׂה לָכֶם:
בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ פִּגְרֵיכֶם וְכָל
פְּקֻדֵיכֶם לְכָל מִסְפַּרְכֶם מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה אֲשֶׁר
הַלִּינֹתֶם עָלָי: אִם אַתֶּם תָּבֹאוּ אֶל
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת יָדִי
לְשַׁכֵּן אֶתְכֶם בָּהּ כִּי אִם כָּלֵב בֶּן
יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן: וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר
אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה וְהֵבֵאתִי אֹתָם
וְיָדְעוּ אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם
בָּהּ: וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם יִפְּלוּ בַּמִּדְבָּר
הַזֶּה: וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רֹעִים בַּמִּדְבָּר
אַרְבָּעִים שָׁנָה וְנָשְׂאוּ אֶת זְנוּתֵיכֶם

Interp.chal.

si videbũt terrã pro qua iurauí pribus ſuis: ꝛ oẽo q̃
irritauerũt cotã me nõ videbũt eam. Seruũ aũt meũ
caleb eo q̃ fuit cuꝫ eo aliuo ſpũs: ꝛ pfecte ſecutus eſt
timo: ẽ meũ introducã in terrã ad quã ingreſſus eſt: ꝛ
filij eius poſſidebũt eã. Amalechites ãt ꝛ chananeꝰ ha
bitãt in valle: cras reuertimini ꝛ mouete caſtra in ſo
litudinẽ p viã maris rubri. Locutuſq; ẽ dñs cũ moyſe
ꝛ cũ aaron dicẽs. Vſquoq̃ cõgregatio hec peſſima mur
murabũt ptra me murmuratio filioꝝ iſrꝛ̃ ipſi mur
murãt cõtra me audita eſt cotã me, dic eis. Viuo ego
dicit dñs q̃ ſic locuti eſtis cotã me: ſic factã vobis. in
ſolitudine hac cadent cadauera vſa ꝛ oẽo q̃ numerati
ſunt ex vobis iuxta oẽm numerationẽ vrã a viginti
annis ꝛ ſupra: q̃ murmuraſtis cõtra me. Si vos in
trabitis in terrã p quo iurauí in verbo meo vt habi
tare facerẽ vos in ea: preter caleb filiũ iephone et
ioſue filiũ nun. Paruulos aũt vros de quibus dixiſtis
q̃ eſſent in predã: introducã ꝛ cognoſcent terrã que di
ſplicuit vobis. Cadauera aũt veſtra cadent in deſer
to hoc: ꝛ filij veſtri morabuntur in ſolitudine quadra
ginta annis: ꝛ ſuſcipient iniquitates veſtras: ‹‹‹‹

Pritiua chal.

חֲזֵה קוֹם רְגַז
שְׁלֵם עוֹל
נְטַל
אֲמַר מָתַי
רְעַם
קוֹם עְבַד דְּבַר
נְפַל שְׁנָה
עוֹל שְׁרָא
טְוָף הֲוָה
קוּץ נְפַל אָחַר
רְבָע זְנָה

Pritiua heb. Exr. Heb. Hu. La. xiiij.

עַד תֹּם פִּגְרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר׃ בְּמִסְפַּר תֹּם סָפַר
הַיָּמִים אֲשֶׁר תַּרְתֶּם אֶת הָאָרֶץ יום תור
אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם
לַשָּׁנָה תִּשְׂאוּ אֶת עֲוֹנֹתֵיכֶם נשא
אַרְבָּעִים שָׁנָה וִידַעְתֶּם אֶת
תְּנוּאָתִי׃ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי אִם טוא
לֹא זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל הָעֵדָה הָרָעָה עשה עדד רוץ
הַזֹּאת הַנּוֹעָדִים עָלַי בַּמִּדְבָּר תם
הַזֶּה יִתַּמּוּ וְשָׁם יָמֻתוּ׃ וְהָאֲנָשִׁים תם מות
אֲשֶׁר שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת
הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ וַילינו עָלָיו אֶת כָּל שוב לון
הָעֵדָה לְהוֹצִיא דִבָּה עַל הָאָרֶץ׃ יצא דבב
וַיָּמֻתוּ הָאֲנָשִׁים מוֹצְאֵי דִבַּת
הָאָרֶץ רָעָה בַּמַּגֵּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ נגף מתה
וִיהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן וְכָלֵב בֶּן יְפֻנֶּה חיה
מִן הָאֲנָשִׁים הָהֵם הָלְכוּ לָתוּר
אֶת הָאָרֶץ׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת דבר
דִּבְּרֵי הָאֵלֶּה אֶל כָּל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם מְאֹד׃ אבל
וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיַּעֲלוּ אֶל רֹאשׁ
הָהָר לֵאמֹר הִנֵּנוּ וְעָלִינוּ אֶל עלה שכם
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה כִּי קום
חָטָאנוּ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לָמָּה זֶּה אמר
אַתֶּם עֹבְרִים אֶת פִּי יְהוָה וְהוּא פה
לֹא תִצְלָח׃ אַל תַּעֲלוּ כִּי אֵין צלח
יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִנָּגְפוּ לִפְנֵי נגף
אֹיְבֵיכֶם׃ כִּי הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי

Pritiua.chal. Interp. chal.

סוף donec cõsumant cadauera vra in deserto. iuxta numerũ dierũ q̃duo exploraſtis terras q̃draginta diebus: dies pro anno: dies pro anno ſupputabit: & recipietis iniq̃tates vras q̃draginta annis: & ſcietis q̃ murmuraſtis cõtra me. Ego dño decreui in verbo meo ſi non hoc factũ oñi congregationi peſſime q̃ cõuenerũt cõtra me: in ſolitudine hac cõſument: & ibi morietur. Vlari aũt quos miſit moyſes ad explorandã terrã reuerſi ſunt & fecerũt murmurare cõtra eum oẽm congregationẽ vt detraherent terre. Et mortui ſunt viri qui detraxerũt terre peſtẽ cora dño. Joſue autẽ filius nun & caleb filius iephone vixerũt ex viris qui abierũt ad explorandã terrã. Locutuſq̃ eſt moyſes verba hec cum oñibus filijs iſrael: & luxit populus valde. Surrexerũq̃ mane & aſcenderũt ad verticẽ montis dicentes. Ecce nos aſcendimus ad locũ: de quo dixit dominus: quia peccauimus. Dixitq̃ moyſes. Quare vos tranſgredimini decretus verbi domini: & hoc nõ proderit. Non aſcendatis: quia non eſt maieſtas domini inter vos: ne conteramini coram inimicis veſtris. Amalechites autem & chananeus

סוף
יָדַע רֹעַם
עָנַד זָמַן
סוף מות
תוב נָפַק
קום
אָבַל כָּדַם רֹאשׁ
אָמַר חוב אָמַר
צְלַח נָסַק תָּבַר

Trãſla. B. Hiero.

donec cõſumantur cadauera patrũ in deſerto iuxta numerũ quadraginta dierũ quibus iſideraſtis terrã. Annus pro die imputabitur. Et
oooooooooooooo ooooooo
ooooooooooooooooooooooo
quadraginta annis recipietis iniq̃tates vras: & ſcietis vltionẽ meã. Q̃m̃ ſicut locutus ſum: ita faciam omni multitudini huic peſſime: q̃ cõſurrexit aduerſum me. In ſolitudine oooooo hac deficiet & morietur. Igitur omnes viri quos miſerat moyſes ad contemplandam oo terrã: & q̃ reuerſi murmurare fecerãt cõtra eũ oẽm multitudinẽ de trahentes terre q̃ eſſet mala: mortui ſunt atq̃ percuſſi ooooooooooooo in conſpectu domini.
ooooooooooooooooooo oooo
Joſue aũt filius nun & caleph filius iephõe vixerũt ex oibus qui perexerant ad cõſiderãdã terram. Locutuſq̃ eſt moyſes vniuerſa oooooo verba hec ad oẽs filios ooooooooooooooooo ifrael: & luxit populus nimis. oooooooooooooo Et ecce mane primo ſurgentes aſcẽderunt verticẽ montis: atq̃ dixerũt. Parati ſumus aſcẽdere ad locũ de quo dñs locutus eſt: quia peccauimus. Quibus moyſes. Cur inquit oo trãſgredimini verbum domini: quod vobis nõ cedet in proſperũ. Nolite aſcẽdere. non enim eſt dñs vobiſcũ: ne corruatis coram oo inimicis veſtris. Ama lechites & chananeus oo

Trãſla. Grẽ. Ixx. cũ interp. latina

vſq̃ vſq̃quo cõſumẽtur cadauera vſa in deſer
ὑμῶν ἕως ἂν ἀπαλωθῇ τὰ κῶλα ὑμῶν ἐν τῇ ἐρή-
to iuxta numerũ dierũ: q̃b cõſide-
μῳ κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν, ὅσας κατε-
raſtis terrã quadraginta dieb: vi- Eze.
σκέψασθε τὴν γῆν τεσσαράκοντα ἡμέρας, ἡμί- 4.b.
em p ãno accipietis pctã vſa
ρας τοῦ ἐνιαυτοῦ λήψεσθε τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν
q̃draginta ãnis. & cognoſcetis furorẽ
τεσσαράκοντα ἔτη. καὶ γνώσεσθε τὸν θυμόν τῆς
tre mee: ego dñs locut sum. pfecto ſic fa-
ὀργῆς μου, ἐγὼ κύριος ἐλάλησα· ἢμὴν οὕτως ποι
cã cõgregatiõi prauæ huic: q̃ inſurre
ήσω τῇ συναγωγῇ τῇ πονηρᾷ ταύτῃ, τῇ ἐπισυνεῖσα
xit cõtra me. in deſerto hoc cõſumẽ
μοὶ ἐπ' ἐμέ. ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ἐξαπαλωθήσον-
tur: & ibi morientur. & hoicꝰ:
ται, καὶ ἐκεῖ ἀποθανοῦνται. καὶ οἱ ἄνδρωποι, οὓς
miſit moyſeꝰ ad cõſiderandã trã: &
ἀπέστειλε μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν, καὶ
poſtq̃ venerũt murmurauerũt cõtra eã apũ
παραγενόμενοι διεγόγγυσαν κατ' αὐτῆς πρὸς τὴν
cõgregationẽ: vt pferrẽt verba peſſima de
συναγωγήν, ἐξενίγκαι ῥήματα πονηρὰ περὶ τῆς
tra: & mortui ſũt hoicꝰ q̃ dixerũt ad 1.Cor.
γῆς, καὶ ἀπώλοντο οἱ ἄνδρωποι οἱ κατεπόντες κα 10.a.
uerſus terrã mala in plaga coã dño.
τὰ τῆς γῆς πονηρὰ ἐν τῇ πληγῇ ἔναντι κυρίου.
& ieſus filiꝰ naue: & chaleb filiꝰ iephone G
καὶ Ἰησοῦς υἱὸς ναυή, καὶ χαλὲβ υἱὸς Ἰεφον-
vixerũt de hoibus illis q̃ ine-
ἔζησαν ἀπὸ τῶν ἀνδρώπων ἐκείνων τῶν πεπο-
rũt adcõſiderãdã trã. & locutus ẽ
ρευμένων κατασκέψασθαι τὴν γῆν. καὶ ἐλάλησε
moyſeꝰ ꝟba hec ad oẽs fili-
μωυσῆς τὰ ῥήματα ταῦτα πρὸς πάντας υἱ-
os iſrael: & luxit populus valde. &
ους Ἰσραήλ, καὶ ἐπένθησεν ὁ λαὸς σφόδρα. καὶ
ſurgentes mane aſcenderũt in vticẽ
ὀρθρίσαντες τοπῷ ἀνέβησαν εἰς τὸν κορυφὴν
mõtis: dicẽtes: ecce nos aſcendemus in
τοῦ ὄρους, λέγοντες, ἰδοὺ ἡμεῖς ἀναβησόμεθα εἰς τὸν
locũ: quẽ dixit dñs: q̃ peccauimꝰ. & dixit
τόπον, ὃν εἶπε κύριος, ὅτι ἡμάρτομεν. καὶ εἶπε
moyſeꝰ: q̃re vos tranſgredimini ꝟbũ do-
μωυσῆς, ἵνατί ὑμεῖς παραβαίνετε τὸ ῥῆμα κυ-
mini: nõ pſperabit vobis. ne aſcendatis: nõ .n.
ρίου, οὐκ εὐοδωθήσεται ὑμῖν. μὴ ἀναβαίνετε, οὐ γάρ
eſt dñs vobiſcũ. & cadetis ante faciem
ἐστι κύριος μεθ' ὑμῶν. καὶ πεσεῖσθε πρὸ προσώπου
inimicoꝝ vroꝝ: q̃ amalech & chananeus
ἐχθρῶν ὑμῶν, ὅτι ἀμαλὴκ καὶ ὁ Χαναναῖος

Transla. Chal.

עַד דְּיִסְפּוֹן פִּגְרֵיכוֹן בְּמַדְבְּרָא׃ בְּמִנְיָן יוֹמַיָּא דְּאַרְעֵיתוּן יָת אַרְעָא אַרְבְּעִין יוֹמִין
לְשַׁתָּא יוֹמָא לְשַׁתָּא תְּקַבְּלוּן יָת חוֹבֵיכוֹן אַרְבְּעִין שְׁנִין וְתִדְּעוּן יָת דְּאִתְרַעֲמְתוּן עֲלַי וַאֲנָא
יְיָ גְּזֵרִית בְּמֵימְרִי אִם לָא דְּא אֶעְבֵּיד לְכָל כְּנִשְׁתָּא בִּישְׁתָּא הָדָא דְּאִזְדַּמְּנוּ עֲלָי
בְּמַדְבְּרָא הָדֵין יִסְפּוֹן וְתַמָּן יְמוּתוּן׃ וְתַנְיָא דִּי שְׁלַח מֹשֶׁה לְאַלָּלָא יָת אַרְעָא וְתָבוּ
וְאַרְעִימוּ עֲלוֹהִי יָת כָּל כְּנִשְׁתָּא לְאַפָּקָא שׁוּם בִּישׁ עַל אַרְעָא׃ וּמִיתוּ גַּבְרַיָּא דְּאַפִּיקוּ
שׁוּם בִּישׁ עַל אַרְעָא מָמְתָנָא קֳדָם יְיָ׃ וְיְהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן וְכָלֵב בַּר יְפֻנֶּה אִתְקַיָּמוּ מִן
גַּבְרַיָּא הָאִינוּן דְּאָזָלוּ לְאַלָּלָא יָת אַרְעָא׃ וּמַלֵּיל מֹשֶׁה יָת פִּתְגָמַיָּא הָאִילֵין עִם כָּל
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאִתְאַבָּלוּ עַמָּא לַחֲדָא׃ וְאַקְדִּימוּ בְּצַפְרָא וְסַלִּיקוּ לְרֵישׁ טוּרָא לְמֵימָר
הָא אֲנַחְנָא וְסַלִּיקְנָא לְאַתְרָא דְּאָמַר יְיָ אֲרֵי חָטֵינָא׃ וְאָמַר מֹשֶׁה לְמָה דְנָן אַתּוּן עֲבְרִין
עַל גְּזֵירַת מֵימְרָא דַּייָ וְהִיא לָא תִּצְלַח׃ לָא תְסַקוּן אֲרֵי לֵית שְׁכִינְתָא דַּייָ בֵּינֵיכוֹן
וְלָא תִתְבָּרוּן קֳדָם בַּעֲלֵי דְבָבֵיכוֹן׃ אֲרֵי עֲמָלֵקָאָה וּכְנַעֲנָאָה

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

Deut. 1.g. ibi ante vos: τ cadetis gladio: quiᵒ cũ ἐκεῖ ἔμπροσθεν ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε μαχαίρᾳ, ὃν ἵνα
auersi estis nõ obedientes dño: τ nõ erit dño in καὶ ἀπεστράφητε ἀπειθοῦντες κῷ, καὶ οὐκ ἔσται κς̄ ἐν
vobis. τ vi facietes ascenderũt sup ὑμῖν. καὶ διαβιασάμενοι ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ
mõtis. at arca testamẽti dñi: τ moyses nõ ὄρους. ἡ δὲ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κῡ, καὶ μωυσῆς οὐκ
motti sũt de castris. τ descẽdit amalech ἐκπέπηδησαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς. καὶ κατέβη ἀμαλὴκ
τ chananeus habitãs in mõte illo: τ καὶ ὁ χαναναῖος ὁ ἐγκαθήμενος ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ, καὶ
fugauerũt eos τ pcusserũt eos vsq; ad herma. ἐτρέψαντο αὐτοὺς καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως ἑρμά.

C.15. A θ Et dixit dñs ad moysen: dicẽs: loquere καὶ εἶπε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάλησον
filijs israel: τ dices ad eos: qñ intra τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, ὅταν εἰσέλ
ueritis in terrã habitationis vre: quã ego do θητε εἰς τὴν γῆν τῆς κατοικήσεως ὑμῶν, ἣν ἐγὼ δί
vobis τ facietis oblationes dño: aut ho δωμι ὑμῖν, καὶ ποιήσητε καρπώματα κυρίῳ, ἢ ὁ
locaustũ: aut sacrificiũ ad magnificãdũ votũ: aut vo λοκαύτωμα, ἢ θυσίαν μεγαλύναι εὐχήν, ἢ καθεκού
lũtariũ: aut in festiuitatib⁹ vris vt faciatis odorẽ suaui σιον, ἢ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν ποιῆσαι ὀσμὴν εὐω-
tatis dño: si quidẽ de bob⁹ aut de oui- δίας κυρίῳ, εἰ μὲν ἀπὸ τῶν βοῶν ἢ ἀπὸ τῶν προ-
bus: τ offeret offerens dono suo βάτων, καὶ προσοίσει ὁ προσφέρων τὸ δῶρον αὐτοῦ
dño: sacrificiũ simile decimã ptẽ ephi cõse κυρίῳ, θυσίαν σιμιδάλεως τὸ δέκατον τοῦ ὄιφι ἀπα
cte in oleo in quarta hin: τ vi γματισμένης ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ἵν, καὶ οἴ
nũ in libationẽ quartã ptẽ hin facietis in νον εἰς σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ἵν ποιήσετε ἐπὶ τῆς
holocaustũ aut in sacrificiũ agno vni: ὁλοκαυτώσεως ἢ ἐπὶ τῆς θυσίας τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί,
et arieti: qñ feceritis cũ in oblationẽ καὶ τῷ κριῷ, ὅταν ποιῆτε ἀνὰ εἰς ὁλοκάρπωμα
aut in sacrificiũ: facieo sacrificiũ simile duas ἢ εἰς θυσίαν, ποιήσεις θυσίαν σιμιδάλεως δύο
B decimas cõsecte in oleo tertiã δέκατα ἀπαρτισμένης ἐν ἐλαίῳ τὸ τρίτον τοῦ
hin: τ vinũ in libamẽ tertiã hin offe ἵν, καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τρίτον τοῦ ἵν προσοί
retis in odorẽ suauitatis dño. si ãt de σετε εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ. ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν
bob⁹ feceritis in holocaustũ: aut in sacrificiũ ad ma βοῶν ποιῆτε εἰς ὁλοκάυτωμα, ἢ εἰς θυσίαν μεγα
gnificãdũ votũ in salutare dño: τ offeret λύναι εὐχὴν εἰς σωτήριον κυρίῳ, καὶ προσοίσει
sup vitulũ in sacrificiũ simile tres ἐπὶ τοῦ μόσχου εἰς θυσίαν σιμιδάλεως τρία οο

Transla.Chal.

תַּמָּן תְּרֵיסִרְסוֹן וְתִתְקְלוֹן קְדָמֵיהוֹן קְרַב בָּא אֲרֵי עַל כֵּן תִּתְּבְּרוֹן מִבָּתַר דְּיְיָ וְלָא יְהֵי
דְּיְיָ מֵימְרֵיהּ בְּסַעֲדְכוֹן וַאֲרוֹן קְיָמָא דְּיְיָ וּמֹשֶׁה לָא עָדוֹ מִגּוֹ
מַשְׁרְיָתָא וּנְטַת עֲמָלֵקָאָה וּכְנַעֲנָאָה דְּיָתִיב בְּטוּרָא הָהוּא וּמְחוֹנְנוֹן וּטְרָדוֹנוֹן עַד חָרְמָה
Ca.xv. וּמָלֵיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן אֲרֵי
תֵּעָלוּן לְאַרְעָא מוֹתְבֵנֵיכוֹן דַּאֲנָא יָהֵיב לְכוֹן: וְתַעְבְּדוּן קוּרְבָּנָא קֳדָם יְיָ עֲלָתָא אוֹ נִכְסַת
קוּדְשַׁיָּא לְפָרְשָׁא נִדְרָא אוֹ נְדָבְתָא אוֹ מִמּוֹעֲדֵיכוֹן לְמֶעְבַּד לְאִתְקַבָּלָא קָדָם
יְיָ מִן תּוֹרֵי אוֹ מִן עָנָא: וְיַקְרֵב דְּיַקְרֵב קֻרְבָּנֵיהּ קֳדָם יְיָ מַנְחָתָא סוֹלְתָא עֶשְׂרוֹנָא
דְּחַד רְבָעוּת הִינָא מְשִׁחָא: וְחַמְרָא לְנִסְכָּא רְבָעוּת הִינָא תַּעְבֵּד עַל עָלְתָא אוֹ לְנִכְסַת
קוּדְשַׁיָּא לְאִמְּרָא חַד: אוֹ לְדִכְרָא תַּעְבֵּד מִנְחָתָא סוֹלְתָא תְּרֵין עֶשְׂרִנִין דְּפִילָא מְמַשַׁח
תַּלְתוּת הִינָא: וְחַמְרָא לְנִסְכָּא תַּלְתוּת הִינָא תְּקָרֵב לְאִתְקַבָּלָא קָדָם יְיָ: וְאֲרֵי
תַּעְבֵּד בַּר תּוֹרֵי עֲלָתָא אוֹ נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא לְפָרְשָׁא נִדְרָא אוֹ נִכְסַת
יְיָ: וְיַקְרֵב עַל בַּר תּוֹרֵי מִנְחָתָא סוֹלְתָא תְּלָתָא

Trãsla.B.Hiero.

ante vos sunt: quorum gladio corruetis: eo q̃ nolueritis acquiescere domino: nec erit dñs vobiscũ. At illi cõtenebrati ascende rũt in verticẽ montis. Arca aũt testamẽti dñi & moyses non recesse runt de castris. Descen ditq; amalechites & cha naneus qui habitabat i mõte: & pcutiẽs eos at q̃ cõcidẽs psecutus ẽ eos vsq; horma. Ca.15. LOcutus est dñs ad moysen dicẽs. Lo quere ad filios israel: & dices ad eos. Cũ in gressi fueritis terram habitatiõis vre: quã ego dabo vobis: & feceritis oblationem dño in holocaustũ aut victimã pacificã vota soluentes vel spõte offerẽtes munera: aut in solẽnitatibus vris ado lẽtes odorẽ suauitatis dño: de bob aut de ouibus offeret quicun q̃ ĩmolauerit victimam sacrificium simile decimã partẽ ephi cõspsam oleo: qd mẽsurã habebit q̃rtã ptẽ hin: & vinũ ad liba fundẽda eiusdẽ mẽsure dabit in holocaustũ siue i victimã: Per agnos singulos & arietes erit sacrificiũ siue duarũ decimarũ q̃ cõspsa sit oleo tertie ptis hin. & vinũ ad libamentũ tertie ptis eiusdẽ mẽsure offeret in odorẽ suauitatis domio. Cũ vero de bobus fecerís holocaustum: aut hostiã vt impleas votũ vel pacificas victimas: dabis per singulos ooooo boues simile tres ooooo ooooooooooooooooooooooo

Ter.Heb. Ru. Ca.xv.

עִמָּכֶם לִפְנֵיכֶם וְנָפַלְתֶּם בַּחָרֶב כִּי
עַל כֵּן שַׁבְתֶּם מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְלֹא
יִהְיֶה יְהוָה עִמָּכֶם: וַיַּעְפִּלוּ לַעֲלוֹת
אֶל רֹאשׁ הָהָר וַאֲרוֹן בְּרִית יְהוָה
וּמֹשֶׁה לֹא מָשׁוּ מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה:
וַיֵּרֶד הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר
הַהוּא וַיַּכּוּם וַיַּכְּתוּם עַד הַחָרְמָה:
Ca.xv. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה
לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל אֶרֶץ
מוֹשְׁבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם:
וַעֲשִׂיתֶם אִשֶּׁה לַיהוָה עֹלָה אוֹ
זֶבַח לְפַלֵּא נֶדֶר אוֹ בִנְדָבָה אוֹ
בְּמֹעֲדֵיכֶם לַעֲשׂוֹת רֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה מִן הַבָּקָר אוֹ מִן הַצֹּאן:
וְהִקְרִיב הַמַּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לַיהוָה
מִנְחָה סֹלֶת עִשָּׂרוֹן בָּלוּל בִּרְבִעִית
הַהִין שָׁמֶן: וְיַיִן לַנֶּסֶךְ רְבִיעִית הַהִין
תַּעֲשֶׂה עַל הָעֹלָה אוֹ לַזֶּבַח לַכֶּבֶשׂ
הָאֶחָד: אוֹ לָאַיִל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה
סֹלֶת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים בָּלוּלָה
בְּשֶׁמֶן שְׁלִשִׁית הַהִין: וְיַיִן לַנֶּסֶךְ
שְׁלִשִׁית הַהִין תַּקְרִיב רֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה: וְכִי תַעֲשֶׂה בֶן בָּקָר עֹלָה
אוֹ זֶבַח לְפַלֵּא נֶדֶר אוֹ
שְׁלָמִים לַיהוָה: וְהִקְרִיב עַל בֶּן
הַבָּקָר מִנְחָה סֹלֶת שְׁלֹשָׁה

Interp.chal.

sibi sunt ãte vos: τ corruetis gladio eo q̃ reuersi estis a cultu dñi: τ nõ erit verbũ dñi in adultoriũ vrm. τ im pie egerũt vt ascenderẽt in verticẽ mõtis. arca aũt pacti dñi τ moyses nõ recesserũt de medio castroꝝ. Descẽditq; amalechites τ chananeꝰ q̃ habitabat in mõte illo τ percusserũt eos τ psecuti sunt eos vsq; horma. LOcutusq; est dño cum moyse dicens. Ca.15. Loqre cum filijs israel τ dices ad eos. Cum ingressi fueritis in terrã habitationis vre: quã ego dabo vobis τ feceritis oblationẽ corã dño holocaustuꝫ aut hostiã sanctificatã pro solutione voti aut sponte aut qñ fit in solẽnitatibus vris: et suscipiat cum bene placito corã dño de bobus aut de ouibus: offeret qui obtulerit oblationẽ suã corã dño pro munere decimã simile cõsperse quarta parte hin olei: τ vinũ pro libamento quartã partẽ hin offerẽs in holocaustũ aut victimã sanctificationũ: per agnos singulos aut p singulos arietes facies munus: duas decimas simile cõsperse tertia parte hin olei: τ vinũ pro libamento tertiam partẽ hin offeres: et suscipiatur cum beneplacito corã dño. Et quãdo feceris vitulum in holocaustum aut in hostiã sanctificatã pro solutione voti aut victimã sanctificationũ corã dño: offeret super vitulum munus: tres ooooooooooooooooooooooo

Ter.Heb. Ad.Ca.xv. Pritiua.heb.

עִשָּׂרוֹן בָּלוּל בִּשְׁלִשִׁית הַהִין שָׁמֶן
וְיַיִן לַנֶּסֶךְ שְׁלִשִׁית הַהִין תַּקְרִיב
לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: וְכִי כֶבֶשׂ תַּעֲשֶׂה
אוֹ זֶבַח לְפַלֵּא נֶדֶר אוֹ
שְׁלָמִים לַיהוָה: וְהִקְרִיב עַל כֶּבֶשׂ
הַבָּקָר מִנְחָה סֹלֶת שְׁלֹשָׁה

Interp.chal.

עִשָּׂרוֹן בָּלִיל בִּשְׁלִשִׁית הַהִין מְמַשַׁח
וְחַמְרָא לְנִסְכָּא שְׁלִשִׁית הַהִין תְּקָרֵב
לְרֵיחַ נִיחֹחַ קֳדָם יְיָ: וְאֲרֵי דְכַר
תַּעְבֵּד עֲלָתָא אוֹ נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא
לְפָרְשָׁא נִדְרָא אוֹ נְדָבְתָא אוֹ
לְמוֹעֲדֵיכוֹן לְמֶעְבַּד רֵיחַ נִיחוֹחַ
קֳדָם יְיָ: וְתַיְתֵי דְּיַקְרֵב קֻרְבָּנֵיהּ
קֳדָם יְיָ מַנְחָתָא סוֹלְתָא תְּלָתָא

Pritiua.heb.

נֶגֶד תּוֹב יְהוָה
רֹאשׁ נָסַךְ רֹאשׁ
קוּם עֵדָה מָתָא
אָמַר עוֹל חָטָב
עֲבַד עֲלָה
יָעַד נְכַל רָעָה
עָנָן כָּרַב
פְּעַל עֲבַד
אֶחָד

Pritiua chal.

נֶגֶד תּוּב יְהוָה
רָשַׁע נָסַךְ רֹאשׁ
קוּם עֵדָה מָתָא
אָמַר עוֹל חָטָב
עֲבַד עֲלָה
יָעַד נְכַל רָעָה
עָנָן כָּרַב
פְּעַל עֲבַד
אֶחָד

Pritiua beb.	Tex. Heb.	Hu.	La. xv.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina
	עֶשְׂרֹנִים בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן חֲצִי הַהִין׃			decimas cõsperse oleo qd habeat mediũ mẽsure hin: & vinũ ad libamẽdã fundẽda eiusdẽ mensure in oblationẽ suauissimi odoris dñi. Sic facies p singulos boues & arietes & agnos & hedos .tã	decimas cõfecte in oleo dimidiũ hin: δέκατα ἀσαπτεσκιμδέως ἐν ἐλαίῳ ἥμισυ τοῦ ἵν,
	וְיַיִן תַּקְרִיב לַנֶּסֶךְ חֲצִי הַהִין				τ vinũ in libamen dimidiũ hin. oblatio
	אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ כָּכָה יֵעָשֶׂה				καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ ἥμισυ τοῦ ἵν. κάρπωμα
	לַשּׁוֹר הָאֶחָד אוֹ לָאַיִל הָאֶחָד				odorẽ suauitatis dño: sic facies vitulo
	אוֹ לַשֶּׂה בַּכְּבָשִׂים אוֹ בָעִזִּים׃				ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, οὕτως ποιήσεις τῷ μόχῳ
	כַּמִּסְפָּר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּכָה תַּעֲשׂוּ	סָפַר			vni: aut arieti vni: aut agno vni: ex
	לָאֶחָד כְּמִסְפָּרָם׃ כָּל הָאֶזְרָח יַעֲשֶׂה	זָרַח עָשָׂה			τῷ ἑνί, ἢ τῷ κριῷ τῷ ἑνί, ἢ τῷ ἀρνῷ τῷ ἑνί, ἐκ
	כָּכָה אֶת אִשֵּׁה לְהַקְרִיב אִשֵּׁה				ouib aut ex capris. iuxta numeꝝ
	רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ וְכִי יָגוּר אִתְּכֶם				τῶν προβάτων ἢ ἐκ τῶν αἰγῶν. κατὰ τὸν ἀριθμὸν
	גֵּר אוֹ אֲשֶׁר בְּתוֹכְכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם	גּוּר דּוֹר			coꝝ q feceritis: sic facietis vni: iuxta
	וְעָשָׂה אִשֶּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה				ὧν ἂν ποιήσητε, οὕτως ποιήσετε τῷ ἑνί, κατὰ
	כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כֵּן יַעֲשֶׂה׃ הַקָּהָל				numeꝝ coꝝ. olo indigena faciet sic:
	חֻקָּה אַחַת לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר חֻקַּת	גּוּר			τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. πᾶς ὁ αὐτόχθων ποιήσει οὕ-
	עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּכֶם כַּגֵּר יִהְיֶה	עָלַם הָיָה			taleꝝ offerat oblationes in odorẽ
	לִפְנֵי יְהוָה׃ תּוֹרָה אַחַת וּמִשְׁפָּט	פָּנֶה יָרֵחַ שָׁפַט			τως, τοιαῦτα προσενέγκαι καρπώματα εἰς ὀσμὴν
	אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר אִתְּכֶם׃				suauitatis dño. si ꝺo aduena in vobis fuc
	וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר׃	דָּבַר			ἰωδίας κυρίῳ. ἐὰν δὲ προσήλυτος ἐν ὑμῖν προσ
	דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ				rit in tra vfa: aut q̃cũq; fuerit iter voꝝ in
	אֲלֵהֶם בְּבֹאֲכֶם אֶל הָאָרֶץ	בּוֹא			γήνωσιν ἐν τῇ γενέσει, ἢ ὃς ἂν γένηται ἐν ὑμῖν ἐν ταῖς
	אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה׃	בּוֹא			gnationib vfis: τ faciet oblationẽ odorẽ suaui
	וְהָיָה בַּאֲכָלְכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ				γευσίαις ὑμῶν, καὶ ποιήσει κάρπωμα ὀσμὴν εὐω-
	תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה׃ רֵאשִׁית	רוּם			tatis dño: quẽadmodũ facitis voꝝ: sic faci
	עֲרִסֹתֵכֶם חַלָּה תָּרִימוּ תְרוּמָה				ὀσίας κυρίῳ, ἐν τρόπῳ ποιεῖτε ὑμεῖς, οὕτως ποι
	כִּתְרוּמַת גֹּרֶן כֵּן תָּרִימוּ אֹתָהּ׃	גּוּר דּוֹר			et cõgregatio dño. lex vna erit vobis τ
	מֵרֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ	עָנַן			ἐσθῇ ἡ συναγωγὴ κυρίῳ. νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ
	לַיהוָה תְּרוּמָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃				aduenis appositis iter voꝝ: lex
	וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ אֵת כָּל	שָׁגָה עָשָׂה			τοῖς προσκειμένοις τοῖς προσκειμένοις ἐν ὑμῖν, νόμος
					sẽpiterna i gnatiões vras. vt voꝝ τ aduena
					αἰώνιος εἰς γενεὰς ὑμῶν. ὡς ὑμεῖς καὶ ὁ προσήλυτος
					erit cor̃ dño. lex vna erit et iustificatio vna
					ἔσται ἔναντι κυρίου. νόμος εἷς ἔσται καὶ δικαίωμα ἓν
					erit vobis et aduene appositio iter
					ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσκειμένῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν
					voꝝ. et locut ẽ dño ad moysẽ: dicẽs: lo
					ὑμῖν. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λά
					quere filijs israel: τ dices ad eos: cũ
					λησον τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, ἐν
					intraueritis voꝝ in terrã: in quã ego indu
					τῷ εἰσπορεύεσθαι ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσά-
					cã voꝝ illuc. τ erit qñ cõmederitis voꝝ de
					γω ὑμᾶς ἐκεῖ. καὶ ἔσται ὅταν ἔδητε ὑμεῖς ἐκεῖ
					panib terre: sepabitis sepationẽ segrega
					τῶν ἄρτων τῆς γῆς, ἀφαιρεῖτε ἀφαίρεμα ἀφώρι-
					tiões dño: ꝑmitias molꝰ vre pa
					σμα τῷ κυρίῳ, ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν ἄρ-
					nẽ: sepationẽ sepabitis ei. vt separationẽ ab
					τον, ἀφαίρεμα ἀφελεῖτε αὐτῶν. ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ
					area: sic segregabitis tlõ ꝑmitias molꝰ
					ἄλωνος, οὕτως ἀφελεῖτε ἀπὸ ἀπαρχὴν φυράμα-
					vras. τ dabitis dño segregatiões in gnatiões
					τος ὑμῶν. καὶ δώσετε κυρίῳ ἀφαίρεμα εἰς τὰς γενεὰς
					vras. qñ ãt peccaueritis τ nõ feceritis oĩa
					ὑμῶν. ὅταν δὲ ἁμαρτητε καὶ μὴ ποιήσητε πάσας

Pritiua chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
פִּיל	decimas simile ꝑsperse oleo dimidie gtis hin. et vinũ offeres p libamẽto dimidiã gtez hin: oblatio est q̃ su scipit volũtarie cor̃ dño. sic facies p singulos boues et p singulos arietes τ p singulos agnos: i agnis aut in capris. Iurta numerũ quẽ facietis: sic facietis vni cuiq; iurta numerũ eoꝝ: sic faciet olo indigena qñ ob tulerit er hio oblationẽ q̃ suscipit volũtarie cor̃ dño. et qñ pegrinatus fuerit apũ vos pegrin aut q̃ fuerit inter voꝝ p gñatiões vras: τ fecerit oblationẽ q̃ susci pit volũtarie cor̃ dño: sic̃ fecieritl ita faciet. vna ꝛgre gatio τ vn ritus erit voꝝ τ pegrinis q pegrinant: sta tuto sempiterno in gñationibus vris: sic̃ voꝝ tta erit pegrin cor̃ dño. lex vna τ iudiciũ vnũ erit vobis τ ad uenis qui peregrinãtur apud voꝝ. Locutusq; est dño ad moysen dicẽs. Loqre cum filijs israel τ dices ad eos. Cum ingressi fueritis in terrã in quã ego induco voꝝ: τ et comederitis de pane terre: separabitis sepa rationẽ cor̃ dño. In primitias ciboꝝ vestroꝝ separa bitis placentã: sicut separant separationẽ de area sic separabitis eam. De primitijs ciborum vestroꝝ da bitis separationẽ coram dño in generationibus ve stris: τ quando ignorauerit is τ non feceritis omnia	עִשָּׂרֹנִים בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן חֲצִי הַהִין׃ וְיַיִן תַּקְרִיב לַנֶּסֶךְ חֲצִי הַהִין׃ אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ כָּכָה יֵעָשֶׂה לַשּׁוֹר הָאֶחָד אוֹ לָאַיִל הָאֶחָד׃ אוֹ לַשֶּׂה בַּכְּבָשִׂים אוֹ בָעִזִּים׃ כַּמִּסְפָּר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּכָה תַּעֲשׂוּ לָאֶחָד כְּמִסְפָּרָם׃ כָּל הָאֶזְרָח יַעֲשֶׂה כָּכָה אֶת אִשֵּׁה לְהַקְרִיב אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ וְכִי יָגוּר אִתְּכֶם אוֹ אֲשֶׁר בְּתוֹכְכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה אִשֶּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כֵּן יַעֲשֶׂה׃ חֻקָּה אַחַת לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּכֶם כַּגֵּר יִהְיֶה לִפְנֵי יְהוָה׃ תּוֹרָה אַחַת וּמִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר אִתְּכֶם׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּבֹאֲכֶם אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה׃ וְהָיָה בַּאֲכָלְכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה׃ רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם חַלָּה תָּרִימוּ תְרוּמָה כִּתְרוּמַת גֹּרֶן כֵּן תָּרִימוּ אֹתָהּ׃ מֵרֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַיהוָה תְּרוּמָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃ וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ אֵת כָּל

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb. Hu. Ca.xv.	Trãsitiua.heb.
precepta hec: q̃ locut⁹ ē dñs ad moy	horum que locutus ē	הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה	צָוָה
sen: sicut pecpit dñs ad vos in manu moy	dominus ad moysen: & manda	אֶל מֹשֶׁה׃ אֵת כָּל אֲשֶׁר צִוָּה	
sẽ, καθὰ συνέταξε κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν χειρὶ μω	uit per eum ad vos: a die	יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד מֹשֶׁה מִן הַיּוֹם	
si: a die qua pecpit dñs ad vos	qua cepit iubere & vl	אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וָהָלְאָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃	
sẽ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς συνέταξε κύριος πρὸς ὑμᾶς	tra. oblitaq̃ fuerit facere	וְהָיָה אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה נֶעֱשְׂתָה	נֶעֱשָׂה
ε vltra in gñatiões vr̃as. τ erit si ex o	multitudo: offeret vitulum	לִשְׁגָגָה וְעָשׂוּ כָל הָעֵדָה פַּר	
culis cõgregatiõis fuerit inuite: τ fa	de armẽto holocaustũ	בֶּן בָּקָר אֶחָד לְעֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ	נִיחֹחַ
ciet ois cõgregatio vitulũ vnũ de bob⁹ im	in odorem suauissimũ	לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט	
molatũ in holocaustũ in odorẽ suauitatis dñio: τ	dño. & sacrificiũ eius	וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וְכִפֶּר	שָׂעִיר
sacrificiũ huius τ libamẽ eius iuxta pre	ac liba: vt cerimõie po	הַכֹּהֵן עַל כָּל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	
cepta eius: τ hircũ ex capris vnũ pro pec	stulant: hircũq̃ pro pec	וְנִסְלַח לְכָל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהַגֵּר	סָלַח
cato. τ ppitiabit sacerdos pro ofu cõgre	cato. & rogabit	הַבָּיו אֶת קָרְבָּנָם אִשֶּׁה לַיהוָה	בּוֹא
gatione filioꝝ israel: τ dimittet eis: qñ	sacerdos pro oi multi	וְחַטָּאתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל	פָּנָה
γωγῆς υἱῶν ἰσραὴλ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς, ὅτι	tudine filiorum israel:	שְׁגָגָתָם׃ וְנִסְלַח לְכָל עֲדַת	
inuolũtariũ ẽ. τ ipi obtulerũt donũ suũ	& dimittetur eis. qñ	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם	גּוּר
ἀκουσίου ἐστί. καὶ αὐτοὶ κτήνεσιν τὸ δῶρον αὐτῶν	nõ sponte peccauerũt.	כִּי לְכָל הָעָם בִּשְׁגָגָה׃ וְאִם	
oblatione dñi pro pcto suo coã do	nihilominus offerẽtes	נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִּשְׁגָגָה	חָטָא
κύριον περὶ ἁμαρτίας αὐτῶν ἔναντι κυ	incensum dño pro se	וְהִקְרִיבָה עֵז בַּת שְׁנָתָהּ לְחַטָּאת׃	בַּת שָׁנָה
mino pro inuolũtariis suis: τ dimittet	& pro peccato atq̃	וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל הַנֶּפֶשׁ הַשֹּׁגֶגֶת	
ρίου περὶ τῶν ἀκουσίων αὐτῶν, καὶ ἀφεθήσεται	errore suo: & dimitte	בְּחֶטְאָהּ בִּשְׁגָגָה לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר	
oibꝫ cõgregatiõi filioꝝ israel: τ adue	tur vniuerse plebi	עָלָיו וְנִסְלַח לוֹ׃ הָאֶזְרָח בִּבְנֵי	אָזְרָח
πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν ἰσραὴλ, καὶ τῷ προσκλύ	filiorũ israel & aduenis	יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם תּוֹרָה	יָרֵה
ne appolito ad vos: qñ oi	qui pegrinãtur iter eos	אַחַת יִהְיֶה לָכֶם לְעֹשֵׂה בִּשְׁגָגָה׃	אֶחָד רמ
τῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς ὑμᾶς, ὅτι παντὶ τῷ	quoniam culpa est ois	וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בְּיָד רָמָה	עָשָׂה רמ
ppto inuolũtariũ. ſt ãt ala vna peccauerit inuolũtarie:	populi p ignorantiã.	מִן הָאֶזְרָח וּמִן הַגֵּר אֶת	גּוּר
λαῷ ἀκουσίως. ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἁμάρτῃ ἀκουσίως,	qs si anima vna nescies	יְהוָה הוּא מְגַדֵּף וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ	נָכְרַת
adducet vnã capã ãniculã p pcto: et	peccauerit:	הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃ כִּי דְבַר	
προσάξει μίαν ἔριφον ἐνιαυσίαν περὶ ἁμαρτίας, καὶ	offeret capram annicu		
ppciabit sacerdos p ala inuolunta	lam pro peccato suo: oc		
ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ψυχῆς τῆς ἀκουσία	& deprecabitur pro ea		
ria τ peccante inuolũtarie coã dño: p	sacerdos qñ inscia		
ἀγνοίας καὶ ἁμαρτούσης ἀκουσίως ἔναντι κυρίου, ἐξι	peccauerit coã dño.		
pciabit p eo: τ dimittet ei.	ipetrabitq̃ ei ve		
D λάσεται περὶ αὐτοῦ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. τῷ	niam: & dimittetur illi.		
indigene in filiꝫ israel: τ aduene	Tã indigenis		
ἐγχωρίῳ ἐν υἱοῖς ἰσραὴλ, καὶ τῷ προσκλύτῳ τῷ	q̃ aduenis vna lex		
appolito in ipso lex vna erit eis: q̃	erit eoim qui peccaue		
προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς νόμος εἷς ἔσται αὐτοῖς, ὃς	rint ignorantes.		
fecerit inuolũtarie. τ ala q̃ faciet in	Anima vero q̃ p super		
ἂν ποιήσῃ ἀκουσίως. καὶ ψυχὴ ἥτις ποιήσει ἐν	biã aliquid cõmiserit si		
manu supbie ab indigenis aut ab	ue ciuis sit ille siue pe		
χειρὶ ὑπερηφανίας ἀπὸ τῶν ἀυτεγχθόνων ἢ ἀπὸ τῶν	grin: quoniã aduersus		
aduenis: dñm hic irritat: τ disp	dominum rebellis fu		
προσκλύτων, γὰρ εἷς οὗτος παροξύνει, καὶ ἐξολεθρευ	it: peribit		
detur ala illa de pplo suo: q: κρῦ	de populo suo. Verbũ		
ἐποίησεν ἀψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς, ὅτι τὸ ῥῆμα	enim		

Transla.Chal.

פִּיקוֹדַיָּא אִלֵּין דִּמְמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה׃ יָת כָּל דְּפַקֵּיד יְהוָה יָתְכוֹן בְּיַדָּא דְמֹשֶׁה מִן
יוֹמָא דְפַקֵּיד יְיָ וּלְהַלְאָה לְדָרֵיכוֹן׃ וִיהֵי אִם מֵעֵינֵי כְּנִשְׁתָּא אִתְעֲבַדַת שָׁלוּ וְיִתְעֲדוֹן כָּל
כְּנִשְׁתָּא תּוֹר בַּר תּוֹרֵי חַד לַעֲלָתָא לְאִתְקַבָּלָא כְּרֵיחַ נִיחוֹחָא קֳדָם יְיָ וּמִנְחָתֵיהּ וְנִסְכֵּיהּ כ
כְּדִחְזֵי וְצִפִּיר בַּר עִזֵּי חַד לְחַטָּאתָא׃ וְיִתְכַּפַּר כַּהֲנָא עַל כָּל כְּנִשְׁתָּא דְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְיִתְשְׁבֵק לְהוֹן אֲרֵי שָׁלוּתָא הִיא וְאַיְתְיוּ יָת קוּרְבָּנְהוֹן קוּרְבָּנָא קֳדָם יְיָ כ
וְיָת חַטָּאתְהוֹן קֳדָם יְיָ עַל שָׁלוּתְהוֹן׃ וְיִשְׁתְּבֵק לְכָל כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְגִיּוֹרָא כ
דְיִתְגַּיַּרוּן בֵּינֵיהוֹן אֲרֵי לְכָל עַמָּא בְּשָׁלוּתָא׃ וְאִם אֵינָשׁ חַד יְחוֹב שָׁלוּ וְיִקְרַב עִזְּתָא
בַּת שַׁתָּא לְחַטָּאתָא וְיִכַּפַּר כַּהֲנָא עַל אֵינְשָׁא דְאִשְׁתְּלִי כְּמָחֲיֵה בְּשָׁלוּ וְכַהֲנָא יְכַפַּר
עֲלוֹהִי וְיִשְׁתְּבֵק לֵיהּ׃ יַצִּיבָא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְגִיּוֹרָא דְּיִתְגַּיַּרוּן בֵּינֵיהוֹן אוֹרַיְתָא חָדָא
תְּהֵי לְכוֹן לְדַחֲבַד בְּשָׁלוּ׃ וְאֵנָשׁ דְּיַעְבֵּד בְּרִישׁ גְּלֵי מִן יַצִּיבָא וּמִן גִּיּוֹרָא קֳדָם יְיָ
הוּא מְסָרְנֵז וְיִשְׁתֵּצֵי אֱנָשָׁא הַהוּא מִגּוֹ עַמֵּיהּ׃ אֲרֵי עַל פִּתְגָמָא

Interp̃.chal.

precepta hec q̃ locutus est dñs cũ moyse: oia q̃ man
dauit dñs ad vos per manũ moysi a die qua precepit
dñs τ deincepo per gñationes vras. eritq̃ si ab ocu
lis cõgregationis aliq̃d latuerit τ per ignorantiã fa
ctum fuerit: offeret ois cõgregatio vitulũ de bobus
vnũ in holocaustũ: vt suscipiatur voluntarie coã dño.
et munus eius τ libamentũ eius sic decet: τ hircũ de
capris vnũ pro peccato. Et ppropiciabit sacerdos pro
omni cõgregatione filiorum israel τ dimittetur eis:
quia ignorantia est: τ ipsi obtulerũt oblationẽ suam
coã dño τ sacrificiũ pro peco suo coã dño pro igno
rãtia sua. Dimittetur q̃ oi cõgregationi filioꝝ israel:
et aduenis qui pegrinãtur inter eos: q: ignorãtia est
ois populi. Et si vir vnus peccauerit per ignorantiã:
offeret capã anniculã pro peccato: τ propiciabit sa
cerdos pro homie qui ignorauerit quãdo peccauerit
per ignorantiam coram domino: τ dimittetur ei. Lex
vna erit indigene in filiꝫ israel τ aduenis qui pere
grinantur inter eos omni qui fecerit per ignorantiã.
Qui autem qui fecerit aliquid per superbiã de indige
nis τ peregrinis: dñm ipse irritat: τ peribit homo
ille de medio populi sui: quia verbum

Trãsitiua.heb.
צָוָה
עָשָׂה
נָשָׂא
חָטָא
כִּפֶּר עָוֹן
סָלַח
בּוֹא
פָּנָה
גּוּר
נָכְרַת

Trãsitiua chal.

עֲבַד
אִתְעֲבִיד עֲלָה כְּחֵל
רְעָה חֲזָה עֵז
כְּפַר שְׁבַק שְׁלָה
אֲתָא גּוּר
חוּב קְרֵב
שְׁלָה חוּב
יְיָ
עֲבַד רָאשׁ גְּלֵי
דָּנַן שְׁצָא

Pritiua beb. Ter. Heb. Ru. Ca. xv.

יְהוָה בָּזָה וְאֶת מִצְוָתוֹ הֵפַר הִכָּרֵת תִּכָּרֵת צָוֹנָהּ בָּהּ׃ תִּכָּרֵת הַנֶּפֶשׁ הַהִוא עֲוֹנָהּ בָּהּ׃ וַיִּהְיוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃ וַיַּקְרִיבוּ אֹתוֹ הַמֹּצְאִים אֹתוֹ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים אֶל מֹשֶׁה וְאֶל אַהֲרֹן וְאֶל כָּל הָעֵדָה׃ וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמָר כִּי לֹא פֹרַשׁ מַה יֵּעָשֶׂה לוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה מוֹת יוּמַת הָאִישׁ רָגוֹם אֹתוֹ בָאֲבָנִים כָּל הָעֵדָה מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ וַיֹּצִיאוּ אֹתוֹ כָּל הָעֵדָה מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ בָאֲבָנִים וַיָּמָת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לדרתם וְנָתְנוּ עַל צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת׃ וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת כָּל מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם׃ לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת כָּל מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם׃ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם

Pritiua.chal.

שְׁנָה יְהוָה דְּבַר שָׁכַח עָנָב עָוֹן נְטַר פָּרַשׁ עָבַד כְּתַל שָׁרָא נָפַק מוּת אֲמַר עֲבַד כְּסָה דּוּר נָתַן רָוָה חָזָה דָּבַר פֻּרְעָנוּת חָזָה

Interp. chal.

dñi cõtẽpsit: ⁊ precepta eius fecit irrita. cõsumatione cõsumabit hõ ille: iniqtas ei⁹ in eo erit. Eruntq; filij israel in solitudine: ⁊ inuenerũt virũ colligentẽ ligna in die sabbati. Et adduxerũt eum q̃ inuenerãt cũ colligentẽ ligna ad moysen ⁊ aaron ⁊ ad omnẽ ꝯgregationẽ. Et ligauerũt eum in carcere: q⁹ nõ erat decretum quid fieret de eo. Dixitq; dñs ad moysen. Occisione occidatur vir ille: omnis congregatio lapident eum lapidibus extra castra. Et eduxerũt eum omnis congregatio extra castra: ⁊ lapidauerunt eum lapidibus: ⁊ mortuus est: sicut ꝑceperat dñs moysi. Dixitq; dñs ad moysen dicens. Loquere cum filijs israel ⁊ dices ad eos: vt faciãt sibi fimbrias in angulis vestimẽtorum suor⁹ per generationes suas. et ponent in fimbrijs q̃ sunt in angulis filũ hyacinthinũ. Eruntq; vobis fimbrie vt videatis eas ⁊ recordemini oĩm mandator⁹ domini: ⁊ faciatis ea. et non fornicemini post cogitationẽ cordis vestri ⁊ post visionẽ oculor⁹ vestrorum: post que vos erratis sequẽtes ea. Vt recordemini ⁊ faciatis omnia precepta mea: ⁊ sitis sancti coram deo vestro. Ego dñs deus vester: qui eduxi vos

Trãsla. B. Hiero.

dñi cõtẽpsit: ⁊ mandata eius irrita fecit: deletiõe delebitur ipsa illa: portabit iniquitatẽ suam. Factũ est aũt cum essent filij israel in solitudine & inuenissẽt homine colligentẽ ligna in die sabbati: obtulerunt eum ooo: ooooooooo ooooooo ooooooo ooo ooo ooooo ooo:ooooooooooooo:ooooooooo moysi & aaron & vniuerse multitudini. Qui recluserunt eum i carcerem: nescientes ooooo quid super eo facere deberent. Dixitq; dominus ad moysẽ. Morte moriatur homo iste: obruat eũ lapidibus oo ois turba extra ooo:ooo castra. Cunq; eduxissent eum ooo:ooooooooo foras: obruerunt eum ooooooooooo:ooo:ooo:ooo lapidibus & mortuus est: sicut preceperat dominus. Dixit quoq; dominus ad moysen. oooo Loquere filijs israel ooooooooooooooooooo & dices ad eos: vt faciant sibi fimbrias ooo ooo per angulos palliorũ. ooo ooo:ooo ooo ponentes in eis vittas ooooooooo: ooo:ooooooo hyacinthinas. Quas cum viderint oo:ooooo recordentur omnium mandatorum domini. nec sequantur ooo:ooo ooooooo:ooooo:oooooooo cogitationes suas & oculos per res varias oooo formicantes. sed magis memores ooooooooooo preceptorum domini faciant ea: sintq; oooo sancti deo suo. Ego dominus ooooooooooo deus vester: qui eduxi vos ooooooooo:ooooooo

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

dñi cõtempsit: ⁊ mandata eius irrita κυρίου ἐφαύλισεν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ διεσκέδασεν fecit: deletiõe delebitur ipsa illa: δʼασιν, ἐκτρίβῃ ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη, ἡ peribit ei⁹ in ipsa. ⁊ erant filij israel in ἁμαρτία αὐτῆς ἐν αὐτῇ. καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν deserto: ⁊ inuenerũt virũ colligẽtẽ ligna die τῇ ἐρήμῳ, καὶ εὗρον ἄνδρα συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ sabbati: ⁊ adduxerũt eũ qui inuenerat eũ colligẽtẽ ligna ad moysen ⁊ aaron τοῦ σαββάτου, καὶ προσήγαγον αὐτὸν οἱ εὑρόντες rãt eũ colligẽtẽ ligna ad moysen ⁊ aaron αὐτὸν συλλέγοντα ξύλα πρὸς μωυσῆν καὶ ἀα- ron: ⁊ ad oẽm ꝯgregationẽ filioꝝ israel: ⁊ ρὼν, καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ reposuerũt eũ in carcerẽ: nõ eũ decreuerũt dñs ἀπέθεντο αὐτὸν ἐν φυλακῇ, οὐ γὰρ συνέκριναν τί facerẽt ei. ⁊ locut⁹ ẽ dñs ad moy- ποιήσουσιν αὐτόν. καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυ- sen: dicẽs: morte moriatur hõ: la- σῆν, λέγων, θανάτῳ θανατούσθω ὁ ἄνθρωπος, λι- pidabitto eũ lapidib⁹ ois ꝯgregatio extra θοβολήσατε αὐτὸν λίθοις πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔξω castra. ⁊ eduxerũt eũ ois castra: ⁊ lapidauerũt eũ: sicut ꝑcepit dñs τῆς παρεμβολῆς. καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν πᾶσα ἡ cõgregatio extra castra: ⁊ lapidauerũt eũ ois συναγωγὴ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐλιθοβόλη- rit eũ: sicut ꝑcepit dñs moysi. ⁊ ait dñs σαν αὐτὸν, καθὰ συνέταξεν τῷ μωυσῆ· καὶ εἶπεν κύ- ad moysen dicẽs: loqre filijs israel: ⁊ ριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ dices ad eos: ⁊ faciãt sibi fim- Deut. ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, καὶ ποιησάτωσαν ἑαυτοῖς κράσ- 22.b brias sup alas vestiũ suaꝝ in πεδα ἐπὶ τὰ πτερύγια τῶν ἱματίων αὐτῶν εἰς τὰς generatiões suas. ⁊ imponetis sup fimbrias γενεὰς αὐτῶν· καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὰ κράσπεδα τῶν alaꝝ vittã hyacithinã: ⁊ erit vobis in πτερύγιον κλῶσμα ὑακίνθινον, καὶ ἔσται ὑμῖν ἐν fimbrijs: ⁊ videbitis eas: ⁊ recorda τοῖς κρασπέδοις, καὶ ὄψεσθε αὐτά, καὶ μνησθή- bimini oĩum mãdatoꝝ dñi. ⁊ facie σεσθε πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου· καὶ ποιήσε- tis ea: ⁊ nõ cõuertemini post cogi τε αὐτάς, καὶ οὐ διαστραφήσεσθε ὀπίσω τῶν δια- tationẽ vestrã: ⁊ post oculos vestros: in νοιῶν ὑμῶν, καὶ ὀπίσω τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν, ἐν quib⁹ vos fornicamini post illos: vt οἷς ὑμεῖς ἐκπορνεύετε ὀπίσω αὐτῶν, ὅπως ἂν recordemini ⁊ faciatis oĩa mãdata μνησθῆτε καὶ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολάς mea: ⁊ critis sci deo vestro. ego do μου, καὶ ἔσεσθε ἅγιοι τῷ θεῷ ὑμῶν· ἐγὼ κύ- minus deus vr: q̃ eduri vos ριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ooo

Transla. Chal.

וַיֵּיתֵי בַּסַּר וְיַת פִּקּוּדוֹהִי אַשְׁנִי אִשְׁתֵּצָאָה יְשִׁתֵּצֵי אֲנָשָׁא הַהוּא תְּבִיהּ גְּבִיהּ׃ וְהוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמַדְבְּרָא וְאַשְׁכַּחוּ גְּבַר כַּד מְגַבֵּב אֲעִין בְּיוֹמָא דְּשַׁבְּתָא׃ וְקָרִיבוּ יָתֵיהּ וְאַשְׁכַּחוּ יָתֵיהּ כַּד מְגַבֵּב אֲעִין לְוָת מֹשֶׁה וְלְוָת אַהֲרֹן וּלְוָת כָּל כְּנִשְׁתָּא׃ וַאֲטָרוּ יָתֵיהּ בְּגִזְרְתָא דְּלָא אִתְפְּרַשׁ מָה יִתְעֲבֵד לֵיהּ׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל גַּבְרָא דֵּין רְגוֹמוּ יָתֵיהּ כָּל כְּנִשְׁתָּא לְמִבְרָא׃ וְאַפִּיקוּ יָתֵיהּ כָּל כְּנִשְׁתָּא לְמִבְרָא וּרְגַמוּ יָתֵיהּ בְּאַבְנַיָּא וּמִית כְּמָא דְּפַקִּיד יְיָ יַת מֹשֶׁה׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה לְמֵימָר׃ מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן וְיַעְבְּדוּן לְהוֹן כְּרוֹסְפְּדִין עַל גַּדְפֵי כְּסוּתְהוֹן לְדָרֵיהוֹן וְיִתְּנוּן עַל כְּרוֹסְפְּדָא חוּטָא דִּתְכֵלְתָּא׃ וִיהֵי לְכוֹן לִכְרוֹסְפְּדִין וְתִחְזוּן יָתֵיהּ וְתִדְכְּרוּן יַת כָּל פִּקּוּדַיָּא דַּיְיָ וְתַעְבְּדוּן יָתְהוֹן וְלָא תְּתוּרוּן בָּתַר הֶרְהוּר לִבְּכוֹן וּבָתַר חֵיזוּ עֵינֵיכוֹן דְּאַתּוּן טָעָן בָּתְרֵיהוֹן׃ בְּדִיל דְּתִדְכְּרוּן וְתַעְבְּדוּן יַת כָּל פִּקּוּדָי וִתְהוֹן קַדִּישִׁין קֳדָם אֱלָהֲכוֹן׃ אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן דְּאַפֵּקִית יָתְכוֹן

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.	Trãsla. B. Hiero.	Ter. Heb. Au. Ca. xvi.	Pritiua heb.
de tra egypti vt essem vř deus: ego dñs ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν θεός, ἐγὼ κύριος deus vř. ὁ θεὸς ὑμῶν. Ca. 16.	de terra egypti: vt esse deus vester. Ccc. 16.	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃	
Et locut ē core filiꝭ ysaar filij caath filij καὶ ἐλάλησε κορὲ υἱὸς Ισαακὰρ υἱοῦ καὰθ υἱοῦ leui: t dathā t abirō filij eliab: et λευί, καὶ Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν υἱοὶ Ἐλιάβ, καὶ Αὐν hō filiꝭ phalech filij rubē: t insurrexerūt ora καὶ υἱὸς Φαλὲκ υἱοῦ Ῥουβήν, καὶ ἀνέστησαν ἐναντι moysen: t viri filiorꝫ israel ducēti: ḡnāginta μωυσῆ, καὶ ἄνδρες τῶν υἱῶν Ισραὴλ διηκόσιοι πεντήκοντα t ducēti: duces ꝯgregatiōis senatores τε καὶ διακόσιοι, ἀρχηγοὶ συναγωγῆς σύγκλητοι cōsilij: t viri nobati: insurrexerūt cōtra βουλῆς, καὶ ἄνδρες ἐνωμοτοί, συνεπέστησαν ἐπὶ moysen t aarō. t dixerūt ad eos: μωυσῆν καὶ Ααρών. καὶ εἶπαν πρὸς αὐτούς, sufficiat vobis: q: oia ꝯgregatio oēs sanc ἐχέτω ὑμῖν, ὅτι πᾶσα ἡ συναγωγὴ πάντες ἅγι cti: t in eis dñs: t quare insurgi ιοί, καὶ ἐν αὐτοῖς κύριος, καὶ διατί καταστή tis cōtra ꝯgregationē dñi. t audiēs moy σεται ἐπὶ τὴν συναγωγὴν κυρίου· καὶ ἀκούσας μω ses cecidit sup faciē: t locut ē ad ses ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον, καὶ ἐλάλησε πρὸς chore t ad oēm cōgregationē: dicēs: cō core καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγήν, λέγων, ἐπι siderauit t cognouit deus ercētes suos: t σκεψαι καὶ ἔγνω ὁ θεὸς τοὺς ὄντας αὐτοῦ, καὶ sctō addurit ad se. t quos τοὺς ἁγίους προσηγάγετο πρὸς ἑαυτόν· καὶ οὓς nō elegit sibi: nō addurit ad se. ἐὰν ἐξελέξατο ἑαυτῷ, οὐ προσηγάγετο πρὸς ἑαυ hoc facietis: accipite vobis thu τόν· τοῦτο ποιήσετε, λάβετε ὑμῖν ἑαυτοῖς thuribula chore: t dabitis ignē: t ponite thuribula chore: t oia cōgregatio ei⁹: t po πυρεῖα κορέ, καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ, καὶ ἐπι nite sup illa ignē: t ponite sup illa incen θετε ἐπ' αὐτὰ πῦρ, καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ θυμία sum coꝝ dño cras: t erit vir quē cūqꝫ ele ματα ἔναντι κυρίου αὔριον, καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος ὃν ἂν ἐκλέ gerit dñs hic sctus. sufficiat vobis filij leui. ξηται κύριος, οὗτος ἅγιος· ἱκανούσθω ὑμῖν υἱοὶ Λευί. t dixit moyses ad core: audite me filij καὶ εἶπε μωυσῆς πρὸς κορέ, ἐισακούσατέ μου υἱοὶ leui. nūqd parū est hoc vobis: q segreganit de Λευί· μὴ μικρόν ἐστι τοῦτο ὑμῖν, ὅτι διέστειλεν ὁ θεὸς israel vos ex multitudine israel: t ad Ἰσραὴλ ὑμᾶς ἐκ συναγωγῆς Ἰσραήλ, καὶ προσή duxit vos ad se vt ministraretis mini γάγετο ὑμᾶς πρὸς ἑαυτὸν λειτουργεῖν τὰς λειτουρ steria tabernaculi dñi: t assisteretis γίας τῆς σκηνῆς κυρίου, καὶ παρίστασθαι	de terra egypti: vt esse deus vester. Ccc. 16. Et dixit core filius ysaar filij caath filij leui t dathan t abirō filij eliab t on filius phe leth filij ruben. Et surrexerūt in ꝯspectu moysi: t viri ex filijs israel ducēti t ḡnāginta ꝑncipes cōgrega tionis: q in tēpore cōcilij per noia vocabāt. Et con gregati sunt aduersus moysen t aduersus aaron: et dixerūt eis. Sufficiat vobis q vniuersi viri cōgrega tionis oēs sunt sancti: t inter eos habitat maiestas dñi: et cur vos eleuamini sup ecclesiaꝫ dñi. et audiuit moyses t cecidit in facie suā. Locutusq est cū core t cū oi cōgregatiōe et⁹ dicēs. Mane notū faciet dñs q̄s est q ad se ptineat: t q̄ sctūs sit vt accedat in cōspectu eius: t quēcūqꝫ elegerit applicabit ad ministeriū suū. hoc facite: tollite vob thuribula chore t oīs ꝯgregatō ei⁹. t ponite in eis ignē t mittite i eis incēsuꝫ aroma tū coꝝ dño cras. et vir quē eliget dñs: ipe erit scs: su ficit vob filij leui. Dixitq moyses ad chore. Audite nūc filij leui. Nunqd parū vob ē q̄ segregauit vos de⁹ isrl ab oi ꝯgregatiōe israel: vt applicaret vos in cōspectu suo: vt fungerei in misterio tabnaculi dñi: t vt staretis	Cap. xvi.	

Transla. Chal.	Interp. chal.	Pritiua chal
מַאֲרָעָא דְמִצְרַיִם לְמֶהֱוֵי לְכוֹן לֶאֱלָהָא אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן׃ Ca. xvi. וְאִתְפְּלַג קוֹרַח בַּר יִצְהָר בַּר קָהָת בַּר לֵוִי וְדָתָן וַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וְאוֹן בֶּן פֶּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן׃ וְקָמוּ לָאֳפֵי מֹשֶׁה וְגֻבְרַיָּא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל מָאתָן וַחֲמִשִּׁין רַבְרְבֵי כְנִשְׁתָּא מְעָרְעֵי זִמְנָן אֱנָשִׁין דִּשְׁמָא׃ וְאִתְקָנָשׁוּ עַל מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן וַאֲמָרוּ לְהוֹן סַגִּיא לָכוֹן אֲרֵי כָל כְּנִשְׁתָּא כוּלְהוֹן קַדִּישִׁין וּבֵינֵיהוֹן שַׁרְיָא שְׁכִינְתָא דַיְיָ וּמָה דֵין אַתּוּן מִתְרַבְרְבִין עַל קְהָלָא דַיְיָ וְשָׁמַע מֹשֶׁה וּנְפַל עַלַאפּוֹהִי׃ וּמַלֵּיל עִם קֹרַח וְעִם כָּל כְּנִשְׁתֵּיהּ לְמֵימַר צַפְּרָא וְיַתִּיר יְיָ דְּכַשַּׁר לֵיהּ וְיָת דְּקַדִּישׁ וְקָרֵב לְוָתֵיהּ וְיָת דְּיִתְרְעֵי בֵּיהּ וְקָרֵב לְוָתֵיהּ׃ עִבְדוּ לְכוֹן מַחְתָּן קֹרַח וְכָל כְּנִשְׁתֵּיהּ וְהָבוּ בְהוֹן אֵישָׁתָא וְשַׁוּוּ עֲלֵיהוֹן קְטֹרֶת בּוּסְמִין קֻדָּם יְיָ מְחָר וִיהֵי גַּבְרָא דְּיִתְרְעֵי יְיָ הוּא יְקַדִּישׁ סַגִּי לְכוֹן בְּנֵי לֵוִי׃ וַאֲמַר מֹשֶׁה לְקֹרַח שְׁמַעוּ כְעַן בְּנֵי לֵוִי׃ הֲזָעִיר אֲפְרִישׁ אֱלָהָא דְיִשְׂרָאֵל יָתְכוֹן מִכְּנִשְׁתָּא לְקָרָבָא יָת פּוּלְחַן מַשְׁכְּנָא דַיְיָ וּלְמֶקָם	Interp. chal. de terra egypti: vt essem vobis in deum: ego dominus deus vester. Ca. 16. Et diuisus est chore filius ysaar filij chaath filij leui t dathan t abirā filij eliab t on filius phe leth filij ruben. Et surrexerūt in ꝯspectu moysi: t viri ex filijs israel ducēti t ḡnāginta ꝑncipes cōgrega tionis: q in tēpore cōcilij per noia vocabāt. Et con gregati sunt aduersus moysen t aduersus aaron: et dixerūt eis. Sufficiat vobis q vniuersi viri cōgrega tionis oēs sunt sancti: t inter eos habitat maiestas dñi: et cur vos eleuamini sup ecclesiaꝫ dñi. et audiuit moyses t cecidit in facie suā. Locutusq est cū chore t cū oi cōgregatiōe et⁹ dicēs. Mane notū faciet dñs q̄s est q ad se ptineat: t q̄ sctūs sit vt accedat in cōspectu eius: t quēcūqꝫ elegerit applicabit ad ministeriū suū. hoc facite: tollite vob thuribula chore t oīs ꝯgregatō ei⁹. t ponite in eis ignē t mittite i eis incēsuꝫ aroma tū coꝝ dño cras. et vir quē eliget dñs: ipe erit scs: su ficit vob filij leui. Dixitq moyses ad chore. Audite nūc filij leui. Nunqd parū vob ē q̄ segregauit vos de⁹ isrl ab oi ꝯgregatiōe israel: vt applicaret vos in cōspectu suo: vt fungerei in misterio tabnaculi dñi: t vt staretis		

Pritiua beb. | Ter. Heb. | Ru. Ca. xvi. | Träsla. B. Iero. | Träsla. Grc. lxx. cũ interp. latina

לִפְנֵי הָעֲדָה לְשָׁרְתָם׃ וַיִּקְרַב אֹתָךְ וְאֶת כָּל אַחֶיךָ בְּנֵי לֵוִי אִתָּךְ וּבַקַּשְׁתֶּם גַּם כְּהֻנָּה׃ לָכֵן אַתָּה וְכָל עֲדָתְךָ הַנֹּעָדִים עַל יְהוָה וְאַהֲרֹן מַה הוּא כִּי תלונו עָלָיו׃ וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרֹא לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וַיֹּאמְרוּ לֹא נַעֲלֶה׃ הַמְעַט כִּי הַעֲלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ לַהֲמִיתֵנוּ בַּמִּדְבָּר כִּי תִשְׂתָּרֵר עָלֵינוּ גַּם הָשְׂתָּרֵר׃ אַף לֹא אֶל אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הֲבִיאֲתָנוּ וַתִּתֶּן לָנוּ נַחֲלַת שָׂדֶה וָכָרֶם הֲעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הַהֵם תְּנַקֵּר לֹא נַעֲלֶה׃ וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל יְהוָה אַל תֵּפֶן אֶל מִנְחָתָם לֹא חֲמוֹר אֶחָד מֵהֶם נָשָׂאתִי וְלֹא הֲרֵעֹתִי אֶת אַחַד מֵהֶם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל קֹרַח אַתָּה וְכָל עֲדָתְךָ הֱיוּ לִפְנֵי יְהוָה אַתָּה וְהֵם וְאַהֲרֹן מָחָר׃ וְקַחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ וְנִתַּתֶּם עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וְהִקְרַבְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אִישׁ מַחְתָּתוֹ חֲמִשִּׁים מַחְתֹּת וְאַתָּה וְאַהֲרֹן אִישׁ מַחְתָּתוֹ׃ וַיִּקְחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ וַיָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃

Pritiua chal. | Interp. chal.

בָּעָה coꝛã ꝯgregatõe ad miniſtrãdũ ꝓ eis. Et applicauit te et oẽs frẽs tuos filios leui tecũ: ⁊ ẽritis vos ſacerdotũ magnũ: ꝓpterea tu ⁊ oĩs ꝯgregatio tua ꝙuentiſtis cõtra dñm: qđ eſt enĩ aarõ qꝛ murmuraſtis ꝝ eũ: ⁊ dixit moꝛſes vt vocarẽt dathan ⁊ abirã filios eliab: ⁊ dixerũt nõ aſcẽdem⁹. Rundd parũ eſt ꝙ aſcẽdere nos feciſti de tra fluẽte lacte ⁊ melle vt occideres nos i ſolitudie: niſi ꝙ ẽt cleuerio ẽtra nos: Etiã neq; in terrã fluẽté lacte ⁊ melle iduriſti nos: nec dediſti nob poſſeſſionẽ agroꝝ ⁊ vineaꝝ: ſi oculos viroꝝ illoꝝ erecauerio nõ aſcẽdem⁹. Iratuſq; eſt moꝛſes valde ⁊ ait coꝛã dño. nõ recipias volũtarie oblationẽ coꝝ: nulli⁹ enĩ ex eis aſinũ tuli: neq; cuiquã ex eis malefeci. Dixitq; moꝛſes ad chore tu ⁊ oĩs cõgregatio tua eſtote paratꝝ coꝛã dño: tu ⁊ illi ⁊ aaron crae. et tollat vnuſq̃ſq; thuribulũ ſuũ: ⁊ ponite ſup ea incẽſum aromatũ: ⁊ offerte coꝛã dño ſinguli thuribulũ ſuũ ducẽta ⁊ ꝙnquaginta thuribula: tu quoq; ⁊ aaron vnuſq̃ſq; teneat thuribulũ ſuum. Tulerũtq; ſinguli thuribulũ ſuũ: ⁊ poſuerunt ſup ea ignem: ⁊ poſuerunt in eis incenſum arõmatum: ⁊ ſteterunt in oſtio tabernaculi federis: moyſes quoq; ⁊ aaron:

Träsla. B. Iero.

ⁿcorã ᶠfrequentia populi ᶠ& miniſtraretis ei. Idcir co ad ſe ᶠfecit accedere ᵃte ᵇ& ᶜoẽs ᵇfrẽs tuos ᶜfiliꝰ os ᶠleui: ᵇvt vobis ᶜetiam ᵇſacerdotiũ ᵇvẽdicetis: ⁿ& omnis ᵒ globus tuus ᵖſtet ᵃcontra ᵒdominum! ᶜQuid ᵃeſt enĩ ⁿaaron ᶠvt ᶠmurmuretis ᶜcõtra eum ᵃMiſit ergo ᵇmoyſes ᶜ vt vocaret ᵇdathan ᶜ& abi ᵃron ᶠfilios ᵃeliab. Qui ᵇrñ derũt. ᶠNon ᵇvenimus. ᶠNũqd parũ ẽ tibi ᵐ ꝙ ⁿe duxiſti nos ᵒde terra egy pti q̃ ᵃlacte ᶠ& melle ᵖ ma nabat ᵃvt occideres ᶠi deſerto: ⁿniſi ᶠ& ᵉ domiatus fueris ᶠnoſtri! ᵇRe uera ꝏ ᶠinduxiſti nos ᵇ in ᶜterrã que ᶠfluit rluis ᵃlactis ᵇ& mellis! ᵇ& dediſti ᶠ nobis ᵐpoſſeſſiões ⁿagrorũ ᵒ& vinearũ! ᵖAn & oculos nõs vis ⁿeruere! ᶠNõ ⁿve nimus. ᶜIratuſq; ᶠ moyſes ᶠ valde: ᵃait ᵇad ꝏ ᶜdominum. ᵇNe ᶜreſpici as ᵃſacrificia eorum. Tu ſcis ꝙ ᵇnec ᶜ aſellũ quidẽ vnq; ᵐacceperim ᶠab eis: ⁿnec ᵒ affligerim ᵃquem piam ᶠeorum. ᵖ Dixitq; ᵃad ᶜchore. ᶠTu ᶠ& omniſ ᵃcongregatio tua ꝏ ᵇſtate ſeorſum ᶜcorã ᵇ do mino: ᵖ& aaron die ꝏ ᵇcraſtino ſeparatim. ᶜTollite ᵇſinguli ᶠthuribu la veſtra ᵐ& ponite ⁿ ſup ea ᵒincenſum: ᵖ offeren tes ᶠdomino ꝏ ꝏ ꝏ

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.	Trãsla. B. Hiero.	Ter. Heb. Nu. Ca. xvi.	Positiua heb.
τ coaceruauit sup illos core oẽm suã κὰι ἐπισυνήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς κορὲ τὴν πᾶσαν αὐτοῦ cõgregationẽ iurta hostia tabnaculi teſtimo συναγωγὴν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρί ου. τ apuit gloria dñi oi cõgregatiõi. τ eu. καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πᾶσι τῇ συναγωγῇ· καὶ locut' ẽ dñs ad moyſen τ aarõ: dicẽs: ſepara ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν καὶ ἀαρών, λέγων, ἐκκρι mini de medio cõgregatiõis hui': τ cõſu χίσητε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ ἐξάπα mã coo ſemel. τ cecidẽt ſup faciẽ λώσω αὐτοὺς ἐισάπαξ· καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον ſuã. τ dixerũt: deus deus ſpirituũ τ αὐτῶν· καὶ εἶπαν, ὁ θεὸς ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ ois carnis: ſi hõ vn' peccauit ſup om= πάσης σαρκός, εἰ ἄνθρωπος εἷς ἥμαρτεν, ἐπὶ πᾶσ nẽ cõgregationẽ ira dñi! τ locut' ẽ do σαν τὴν συναγωγὴν κ ἐργὰ κυρίου; καὶ ἐλάλησε κύ min' ad moyſen: dicẽs: loqre cõgregatiõi: ριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάλησον τῇ συναγωγῇ, dicẽs: ſeceditε incircuitu a cõgregatiõe co λέγων, ἀπαχωρίσατε κύκλῳ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς κο re τ dathã τ abirõ. τ ſurrexit moyſes τ abi= ρέ καὶ δαθὰν καὶ ἀβειρών· καὶ ἀνέστη μωυσῆς καὶ ἐπο it ad dathã τ abirõ: τ abierũt ſimul ρεύθη πρὸς δαθὰν καὶ ἀβειρών· καὶ συνεπορεύθησαν cũ eo oẽs ſeniores iſrael. τ μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραήλ· καὶ locut' ẽ ad cõgregationẽ: dicẽs: ſegamini ἐλάλησε πρὸς τὴν συναγωγήν, λέγων, ἐκκρίθητε a tabnaculis hoium ſuoꝝ iſtoꝝ ἀπὸ τῶν σκηνῶν τῶν ἀνθρώπων τῶν σκληρῶν τού rũ: τ ne tãgatis de oib' q̃ ſũt illis: των, καὶ μὴ ἅπτησθε ἀπὸ παντων ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς· ne ſimul peatis in oi pctõ eoꝝ. τ μὴ συναπολεσθῆτε ἐν πάσαις ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν· καὶ Deut. 11.6. abſliterũt a tabnaculo core τ dathã τ abi= ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς σκηνῆς κορὲ καὶ δαθὰν καὶ ἀβει rõ incircuitu: τ dathã τ abirõ exierũt τ ſtete ρὼν κύκλῳ, καὶ δαθὰν καὶ ἀβειρὼν ἐξῆλθον καὶ ἐστά rũt iurta hoſtia tabnaculoꝝ ſuoꝝ: τ uxo σαν παρὰ τὰς θύρας τῶν σκηνῶν αὐτῶν, καὶ αἱ γυναῖ res eoꝝ: τ filij eoꝝ: τ ſupellex eoꝝ. κες αὐτῶν, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ ἡ ἀποσκευὴ αὐτῶν τ dixit moyſes: in hoc cognoſcetis: q̃ dño mi καὶ εἶπε μωυσῆς, ἐν τούτῳ γνώσεσθε, ὅτι κὺς ἀπέσαλ ſit me ad faciẽdũ oia opa hec: q̃ nõ a κέ με ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, ὅτι οὐκ ἀφ' me ipo. τ ſi iurta mortẽ oium hoium ἐμαυτοῦ· καὶ ἐὰν κατὰ θάνατον πάντων ἀνθρώπων ἀποθά fuerit iſti: τ ſi iurta viſitatiõẽ oium hoium νωσιν οὗτοι, καὶ ἐὰν κατ' ἐπισκοπὴν πάντων ἀνθρώπων viſitatio fuerit eoꝝ: nõ dño miſit me. ſꝫ ἐπισκοπὴ ἔσαι αὐτῶν, οὐχὶ κὸς ἀπέσαλκέ με· ἀλλ' ἢ

Trãsla. B. Hiero.	Ter. Heb. Nu. Ca. xvi.	Positiua heb.
t & coaceruaſſent' aduer ſum eos' omnem ooooooo	וַיַּקְהֵל עֲלֵיהֶם קֹרַח אֶת כָּל	קָהַל
a multitudinẽ b ad c oſtiũ c tabernaculi f apparuit	הָעֵדָה אֶל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּרָא	רָאָה
b cunctis c gloria d dñi. oo m Locutuſq; oooooooooooo	כְּבוֹד יְהוָה אֶל כָּל הָעֵדָה: וַיְדַבֵּר	כָּבֵד דִּבֵּר
n dominus o ad p moyſen q & aaron n ait. ooooooooo	יְהוָה אֶל מֹשֶׁה וְאֶל אַהֲרֹן לֵאמֹר:	
r Sepamini n de medio o cõ gregatiõis r huius: r vt oo p eos b repente r diſperdã. Qui c eciderũt proni n in f faciem f atq; dixerunt.	הִבָּדְלוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה	נָדַל כָּלָה
	אֹתָם כְּרָגַע: וַיִּפְּלוּ עַל פְּנֵיהֶם	נָפַל פָּנֶה
	וַיֹּאמְרוּ אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל	אָמַר
s Fortiſſime b deus r ſpiritu um b vniuerſe r carnis: ooo m num n vno o peccãte p cõ tra q oẽs s ira tua deſeuiet!	בָּשָׂר הָאִישׁ אֶחָד יֶחֱטָא וְעַל	חָטָא
t Et ait n dñs r ad ooooooo r moyſen. a Precipe vni= uerſo c populo vt oooooo c ſeparetur' a f tabernacu lis oooooooooooooooooooo	כָּל הָעֵדָה תִּקְצֹף: וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל	קָצַף
	מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל הָעֵדָה	
b chore & d athan b & abi rõ. l Surrexitq; m moyſes n & abiit c ad d athan q & a biron. r & ſequẽtibus oo e eum f ſenioribus n iſrael:	עֲלֹה מֵעַל מִשְׁכַּן קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם	עָלָה מָשְׁכָּן
	קוֹם	
x dixit r ad ooooooooooooo t turbam. b Recedite n a oo ooooooooooooo ooooooo c tabernaculis s impiorũ: ooooooooooooooooooo	וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ אֶל דָּתָן וַאֲבִירָם	
& nolite t tãgere m q̃ n ad eos pertinent o ne oooooo p inuoluamini q in r pecca tis eorũ. o Cũq; receſſiſ ſent a e tentoriis eorum e per circuitum: ooooooo b dathan c & abirõ o egreſ ſi f ſtabant oooooooooooo r in introitu e papilionum ſuorũ b cũ vxoribus l & li beris oiq; frequẽtia. l Et ait m moyſes. a In hoc ooo o ſcietis p q dominus r mi ſerit me e vt facerem oooo e vniuerſa q̃ cernitis. ' & e nõ b ex proprio ea b cor de ptulerim c. Si cõſueta r hominum b morte e inte rierint f & viſitauerit n e os plaga qua & e ceteri m viſitari ſolent: o nõ q mi ſit me d dñs. r Sinautem	וְאֶל תִּגְּעוּ בְּכָל אֲשֶׁר לָהֶם פֶּן	נָגַע
	תִּסָּפּוּ בְּכָל חַטֹּאתָם: וַיַּעֲלוּ מֵעַל	סָפָה
	מִשְׁכַּן קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם מִסָּבִיב	
	וְדָתָן וַאֲבִירָם יָצְאוּ נִצָּבִים	יָצַב
	פֶּתַח אָהֳלֵיהֶם וְנָשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם	נָשָׁה
	וְטַפָּם: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּזֹאת	טָפַף אָמַר
	תֵּדְעוּן כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי לַעֲשׂוֹת	יָדַע עָשָׂה
	אֶת כָּל הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה כִּי לֹא	
	מִלִּבִּי: אִם כְּמוֹת כָּל הָאָדָם	מוּת
	יְמֻתוּן אֵלֶּה וּפְקֻדַּת כָּל הָאָדָם	פָּקַד
	יִפָּקֵד עֲלֵיהֶם לֹא יְהוָה שְׁלָחָנִי: וְאִם	

Interp. chal.	Positiua chal.
et cõgregauit cõtra eos chore omnẽ cõgregationẽ ad oſtium tabernaculi federis: τ reuelata eſt gloria dñi omni cetui. Locutuſq; eſt dño cũ moyſe τ cum aaron dicens. Separamini de medio cõgregationis huius: vt diſperdã eos ſubito. Et ecciderũt in faciẽ ſuã: τ di= xerũt. deus deus ſpirituũ vniuerſe carnis: nunqd ſi vn' vir peccauerit: ſup oẽm cõgregationẽ erit indignatio? Locutuſq; eſt dño cum moyſe dicens. Recedite a circui= tu tabernaculi chore: dathan: τ abiram. Surrexit q; moyſes τ abiit ad dathan τ abiram: τ abierũt poſt eum ſeniores iſrael. Locutuſq; eſt cum cõgregatione dicens. Recedite nunc a tabernaculis virorũ peccato rum iſtorũ: τ nõ tangatis oĩa que eorũ ſunt: ne percu= tiamini in oĩbus peccatis eorũ. Et aſcenderũt a taber naculo chore τ dathan τ abiram per circuitũ. Dathã autẽ τ abiram egreſſi ſtabant in oſtio tabernaculoꝝ ſuoꝝ: vxores quoq; eorum τ filij eorũ τ familie eorũ. Dixitq; moyſes. In hoc ſcietis quia dño miſit me vt facerem oĩa opera hec: τ non ex voluntate mea. Si morte omniũ hominũ iſti mortui fuerint: τ viſitatio= ne omnium hominũ viſitabitur ſuper eos: non miſit me dominus. Et ſi ooooooooooooooooooooo	נָלָה אָמַר
	בָּרַשׁ שָׁצָא
	שָׁעָה אַף אֶחָד
	חוֹב הָוָה
	סָלַק שָׁכַן קוֹם
	שׁוּב עָלָה
	חוֹב כָּרַב נָלָה
	קוֹם
	יָצַע
	עָבַד רָשָׁה מוּת
	סָעַר

Prima pars hebr. Ter. Hebr. Ru. Ca. xvi. Trãsla. B. Hiero. Trãsla. Gre. lxx. cũ interp̃. latina

בְּרִיאָה׃ יִבְרָא־יְהוָה וּפְצָתָה בָּרָא פָּצָה
הָאֲדָמָה אֶת־פִּיהָ וּבָלְעָה אֶתְהֶם וְאֶת פֶּה
כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְיָרְדוּ חַיִּים
שְׁאֹלָה וִידַעְתֶּם כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה אֶת־יְהוָה וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר כָּלָה
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּבָּקַע בָּקַע
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם׃ וַתִּפְתַּח פָּתַח
הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת
בָּתֵּיהֶם וְאֵת כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר בָּיִת
לְקֹרַח וְאֵת כָּל־הָרְכוּשׁ׃ וַיֵּרְדוּ הֵם רָדַד
וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם חַיִּים שְׁאֹלָה
וַתְּכַס עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ וַיֹּאבְדוּ כָּסָה אָבַד
מִתּוֹךְ הַקָּהָל׃ וְכָל יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
סָבִיב לָהֶם נָסוּ לְקֹלָם כִּי אָמְרוּ סָבַב נוּס קוֹל
פֶּן תִּבְלָעֵנוּ הָאָרֶץ׃ וְאֵשׁ יָצְאָה
מֵאֵת יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת הַחֲמִשִּׁים אָכַל
וּמָאתַיִם אִישׁ מַקְרִיבֵי הַ׳ מָאָה קָרַב
הַקְּטֹרֶת׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה דָּבַר
לֵאמֹר׃ אֱמֹר אֶל אֶלְעָזָר בֶּן
אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְיָרֵם אֶת הַמַּחְתֹּת רוּם חָתָה
מִבֵּין הַשְּׂרֵפָה וְאֶת הָאֵשׁ הַ׳
זְרֵה הָלְאָה כִּי קָדְשׁוּ׃ אֶת
מַחְתּוֹת הַחַטָּאִים הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתָם
וְעָשׂוּ אֹתָם רִקְעֵי פַחִים צִפּוּי עָשָׂה פּוּחַ צָפָה
לְמִזְבֵּחַ כִּי הִקְרִיבָם לִפְנֵי יְהוָה זָבַח קָרַב נָתָה
וַיִּקְדָּשׁוּ וַיְהִיוּ לְאוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ קָדַשׁ הָיָה
וַיִּקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֵת מַחְתּוֹת לָקַח

Pritiua chal. Interp̃. chal.

ברא פתח כלע
נתת חיה ידע
רגז שצא בזע
בית כמה
חפה
כול בלע
מאה קרב
אמד בר שתה
רחק חוב עבד
חפה קדש הוה
את

rem nouã fecerit dñs & aguerit terra os suũ & deglutierit eos & oia sua & descenderint viui in infernum: scietis q ad irritãdũ prouocauerũt viri isti dñm. Et factũ est cum cessasset loqui oia verba hec: dirupta est terra que erat sub eis: & aperuit terra os suum & deuorauit eos & viros domus sue & oẽs viros choze et vniuersam substantiã. et descenderũt illi viui in infernum & oia sua: & operuit sup eos terra. Et perierunt de medio ecclesie: olo autẽ israel qui stabat in circuitu eoz fugerũt a clamore eoz: quia dixerũt: ne forte deglutiat nos terra. Ignis aũt egressus est a facie domini & cõbussit ducẽtos & quinquagita viros qui offerebant insensum aromatum. Locutusq est dominus cum moyse dicens. Dic eleazaro filio aaron sacerdoti vt separet thuribula de medio combustoz: & ignem dispergat huc & illuc: quia sanctificata sunt thuribula peccatorũz horum: qui peccauerunt in animabus suis: & faciant ea laminas ductiles quibus cooperiatur altare: quia obtulerũt ea coram domino & sanctificata sunt: & sint in signũ filijs israel. Tulitq eleazar sacerdos thuribula ooooooooooooooooo

ᵃnouam rem ᶠfecerit ᵃdominus ᶠ& aperiens ooooo ᶠterra ᵃos suum ᵇdegluti at ᶜeos ᵇ& ooooooooo ooooo ᶜoia ᶠq ᵃad illos pertinẽt: ᵇdescenderitq ᶠviuentes ᵏin infernum: ᶠscietis ᵐq ᵑblasphemauerint ooooo ᶠdñm. Confestim ᵐigitur ᶜvt ᶜcessauit ᵑloqui ooooo ᵇdirupta est ooooooooooo ooooooooooooooooooooo ᶜterra ᶜsub pedibus eorum: ᶠ& apiens ooooooooo ᶜos suũ ᵇdeuorauit ᶫ illos ᵐcum oooooooooooooo ᵑtabernaculis suis ooooo ooooooo ooooooooooooooo ᶠ& ᵑvniuersa ˣ substantia eorum. ᶠDescẽderuntq ᵇviui ᶜin infernum ooooo ooooooooooooooooooo ᶠoperti ᵇhumo: ᶫ& perierunt ooooooooo ooooooo ᵇde medio ᶫ multitudinis. ᵐAt vero omnis ᵑisrael ᵒqui stabat ᵖper gyrũ ᵠfugit ʳa clamore peretũtiũ ᶠdicẽs. ᵑNe forte & ˢnos ᶠterra ˢdeglutiat. Sed ᶫ& ignis ᵖegressus ᵇa ᶜdño ᵒinterfecit ᵖducentos ᶠ quinquaginta ᵇviros ᶫqui offerebant ooooooooooooooo ᵏincensum. ᶫLocutusq ẽ ᵐdominus ᵑad ᵒ moysen ᵖdicens. ᵠPrecipe ᵑeleazaro ᶜfilio ooooooooooooo ᵑaarõ ˢfacerdoti ᶠvt tollat ᵑthuribula que iacent in ᶜincendio. ᵇ& ᶜignẽ huc ooooooooooooooo ooo oooo ᵑillucq ᵖdispergat: ᵇquoniam ᶠsanctificata sunt ᵒin mortibus ᵐpeccatorum. ooooooooooooooo ᵖproducatq ea in ᵉ laminas & ᶠaffigat ᵑaltari: ˢeoq ᶠoblatũ sit in eis incẽsum ᵃdomino: ᵇ& sctificata sint: ᶜvt cernant ea ᵒ p signo & monimẽto ᶜfilii ᶠisrael. ᵉTulit ergo ᵇeleazar ᶠsacerdos ᶫ thuribula

in visione demõstrabit dñs: & apiẽs terra os ἐν φάσματι δηλώσει κύριος, καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στό- E
suũ deglutiet eos: & domos eoz: μα αὐτῆς καταπίεται αὐτούς, καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν,
& tabernacula eoz: & oia q̃ sunt illis: καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς,
& descendẽt viuentes in infernũ: & cognoscetis καὶ καταβήσονται ζῶντες εἰς ᾅδου, καὶ γνώσεσθε
q̃ irritauerũt homines isti dñm. Et ὅτι παρώξυναν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι τὸν κύριον. ὡς
fit cessauit loquẽs verba hec: dirupta ẽ δὲ ἐπαύσατο λαλῶν τοὺς λόγους τούτους, ἐρράγη Ps.
subtus pedes eoz: & apta ẽ fra: ἡ γῆ ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῶν, καὶ ἠνοίχθη ἡ γῆ, 104.
& deuorauit eos: & domos eoz: & om- καὶ κατέπιεν αὐτούς, καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν, καὶ πάν-
nes homines cum̃ctos cũ eoz: & om- τας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας μετὰ Καρέ, καὶ πάν-
nia iumẽta eoz. & descẽderũt vi & oia τα τὰ κτήνη αὐτῶν. καὶ κατέβησαν αὐτοὶ καὶ πάντα
que fũt eis viuẽtia in infernũ: & cooperuit e- ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς ζῶντα εἰς ᾅδου, καὶ ἐκάλυψεν αὐ-
os fra: & periert de medio cõgregatiõis. τοὺς ἡ γῆ, καὶ ἀπώλοντο ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς.
& oia israel q̃ in circuitu eoz fugerũt a καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ κύκλῳ αὐτῶν ἔφυγον ἀπὸ τῆς Infra.
voce eoz: dicẽtes: ne forte deglutiat nos φωνῆς αὐτῶν, λέγοντες, μήποτε καταπίῃ ἡμᾶς 26.a.
terra. & ignis exiuit a dño: & deuora- ἡ γῆ. καὶ πῦρ ἐξῆλθε παρὰ κυρίου, καὶ κατέφα-
uit q̃ngita & ducẽtos viros γεν τοὺς πεντήκοντα καὶ διακοσίους ἄνδρας τοὺς
offerẽtes incẽsũ. & locut ẽ dño ad προσφέροντας τὸ θυμίαμα. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς
moysen: dicẽs: loqre ad eleazar filiũ μωυσῆν, λέγων, λάλησον πρὸς ἐλιέζαρ τὸν υἱὸν
aarõ sacerdotẽ: auferte thuribula de medio Ααρὼν τὸν ἱερέα, ἀπόλιδε τὰ πυρεῖα ἐκ μέσου
cõbustoz: & ignẽ alienũ τῶν κατακεκαυμένων, καὶ τὸ πῦρ τὸ ἀλλότριον
hunc dissemina illic: quũ sctificauerit thuribula τοῦτο σπεῖρον ἐκεῖ, ὅτι ἡγίασαν τὰ πυρεῖα τῶν
peccãtoz hoz in aiab suis: & ἁμαρτωλῶν τούτων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν, καὶ
fac ea laminas ductiles circũpositionẽ ποίησον αὐτὰ λεπίδας ἐλατὰς περίθεμα τῷ
altari: quũ oblata fuerũt coram dño: θυσιαστηρίῳ, ὅτι προσηνέχθησαν ἔναντι κυρίου,
& sctificata sũt. & facta sũt in signũ F
& ἡγιάσθησαν. καὶ ἔσονται εἰς σημεῖον τοῖς
filijs israel. & accepit eleazar filiꝰ aarõ υἱοῖς Ἰσραήλ. καὶ ἔλαβεν ἐλιέζαρ υἱὸς Ἀαρὼν τοῦ
sacerdotis thuribula ἱερέως τὰ πυρεῖα

Transla. Chal.

וּדְרִיאָה יְיָ יִבְרֵי וְתִפְתַּח אַרְעָא יָת פּוּמָהָא וְתִבְלַע יָתְהוֹן וְיָת כָּל דִּי לְהוֹן וְיֵחֲתוּן כְּד
חַיִּין לְשְׁאוֹל וְתִדְּעוּן אֲרֵי אַרְגִּיזוּ גֻּבְרַיָּא הָאִנּוּן יָת קֳדָם יְיָ׃ וַהֲוָה כַּד שֵׁיצִי לְמַלָּלָא יָת
כָּל מִלַּיָּא הָאִלֵּין וְאִתְבְּזַעַת אַרְעָא דִּי תְחוֹתֵיהוֹן׃ וּפְתַחַת אַרְעָא יָת פּוּמָהָא וּבְלַעַת
יָתְהוֹן וְיָת אֱנָשׁ בָּתֵּיהוֹן וְיָת כָּל אֱנָשָׁא דִּי לְקֹרַח וְיָת כָּל קְנְיָנָא׃ וּנְחַתוּ אִנּוּן וְכָל דִּי
לְהוֹן כַּד חַיִּין לִשְׁאוֹל וְחַפַת עֲלֵיהוֹן אַרְעָא וְאִתְּבַדוּ מִגּוֹ קְהָלָא׃ וְכָל יִשְׂרָאֵל דִּי
סְחָרַיְהוֹן עָרְקוּ לְקָלֵיהוֹן אֲרֵי אֲמָרוּ דִּלְמָא תִּבְלְעִנָּא אַרְעָא׃ וְאֶשָׁתָא נְפָקַת מִן קֳדָם
יְיָ וְאֲכָלַת יָת מָאתָן וְחַמְשִׁין גֻּבְרַיָּא מְקָרְבֵי קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא׃ וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה
לְמֵימָר וְאֵמַר לְאֶלְעָזָר בַּר אַהֲרֹן כָּהֲנָא וְנַכְּרֵשׁ יָת מַחְתָּתָא מִבֵּין תְּרֵיעָא וְיָת אֶשָׁתָא
וּרְחַק לְהַלָּא אֲרֵי אִתְקַדָּשׁ וְיָת מַחְתָּתַיָּא חַיָּבַיָּא הָאִלֵּין דְּנַפְשָׁתְהוֹן וְיַעְבְּדוּן
תַּרְעִין מְסִין רְדִידִין חָפָאָה לְמַדְבְּחָא אֲרֵי קְרִיבִנּוּן קֳדָם יְיָ וְאִתְקַדָּשׁוּ וְיִהְוֹן לְאָת
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְנָסִיב אֶלְעָזָר כָּהֲנָא יָת מַחְתָּתַי

Trãsla.Grec.lxx.cũ interp.latina.

enea: que obtulerũt ꝓbusti:
τὰ χαλκᾶ, ὅσα προσήνεγκαν οἱ κατακεκαυμένοι,
τ appoſuerũt ea circũpoſitionẽ altari me-
κὰι προσέθηκαν αὐτὰ περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ μνη
moriale filijs iſrael. vt nõ jaccedat qſ
μόσυνον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. ὅπως ὰν μὴ προσέλθῃ μη
quã alienigena: q̃ nõ eſt de ſemine aa
ὸς ἀλλογενὴς, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματος ἀαρ-
ron:ad ipoñẽdũ icẽſum coꝛã dño: τ nõ erit
ρών, ἐπιθῆναι θυμίαμα ἔναντι κυρίου, καὶ οὐκ ἔσται
ſicut core: τ ꝯgregatio eius: ſicut locu
ὡσπερ καρέ, καὶ ἡ περισύστασις αὐτοῦ, καθὰ ἐλά-
tus ẽ dño in manu moyſi ei. τ murmurauerũt
λησε κύριος ἐν χειρὶ μωυσῆ αὐτῷ. καὶ ἐγόγγυσαν
filij iſrael poſtridie ꝯtra moyſen τ aaron:
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῇ αὔριον ἐπὶ μωυσῆν καὶ ἀαρών,
dicẽtes: vos occidiſtis ꝑplm dñi. τ
λέγοντες, ὑμεῖς ἀπεκτείνατε τὸν λαὸν κυρίου. καὶ
G factũ ẽ cũ cõuerteret cõgregatio ꝯtra
ἐγένετο ἐν τῷ ἐπισυστρέφεσθαι τὴν συναγωγὴν ἐπὶ
moyſen τ aarõ: τ fugerũt ad tabnaculũ
μωυσῆν καὶ ἀαρών, καὶ ὥρμησαν ἐπὶ τὴν σκηνὴν τ
teſtimonij: τ hoc ipm cooperuit nubes:
μαρτυρίου, καὶ τότε ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη,
τ apparuit gl̃ia dñi. τ intrauit moyſes τ aa-
καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου. καὶ εἰσῆλθε μωυσῆς καὶ ἀα-
rõ ad ſtuꝫ faciẽ tabnaculi teſtimõij. τ
ρὼν κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τ μαρτυρίου. καὶ
locut⁹ ẽ dñs ad moyſen: dicẽs: recedite
ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, ἐκχωρίσατε
de medio ꝯgregatiõis huius τ delebo
ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ ἐξαφανίσω
Leo. eos ſemel. τ ceciderũt in faciẽ ſuã:
αὐτοὺς ἐξάπαξ. καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν.
τ dixit moyſes ad aarõ: accipe thuribulũ: τ
καὶ εἶπε μωυσῆς πρὸς ἀαρών, λάβε τὸ πυρεῖον, καὶ
impone ſup illõ ignẽ de altari: τ in
ἐπίθες ἐπ' αὐτὸ πῦρ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἐπὶ
ice ſup illõ incẽſum: τ defer cito in
βαλε ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα, καὶ ἀπένεγκε τοτάχος εἰς
cõgregationẽ: τ ꝑpitiare ꝓ eis. egreſſa ẽ
τὴν συναγωγὴν, καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν. ἐξῆλθε
enim ira a facie dñi: incepit peſtere
γὰρ ὀργὴ ἀπὸ προσώπου κυρίου, ἤρξαι ἁφὴ
ꝑpls. τ accepit aarõ ſic̃ locut⁹ fuit ei
τὸν λαόν. καὶ ἔλαβεν ἀαρὼν καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ
moyſes: τ cucurrit in ꝯgregatiõẽ: τ
μωυσῆς, καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ
ꝯ incepat plaga in ꝑplo. τ iniecit
ἤδη ἐνῆρκτο ἡ ἁφὴ ἐν τῷ λαῷ. καὶ ἐπέβαλε
incẽſũ: τ ꝑpitiat⁹ ẽ ꝓ populo.
τὸ θυμίαμα, καὶ ἐξιλάσατο περὶ τοῦ λαοῦ. ꝯ

Trãsla.B.Hiero.

enea in quibus obtu-
lerant hi quos incendiũ
deuorauit. & produxit
ea in laminas affigẽs al
tari: vt haberẽt poſtea
filii iſrael qbus commo
uerẽtur: ne qs accedat
alienigena: & qui non
eſt de ſemine aarõ ad
offerendum incenſum
dño: ne patiatur ſicut
paſſus ẽ chore: ꝯ
& ois cõgregatio ei ꝯ
loquente domino ad
moyſen. Murmurauit
ãt ois multitudo filio-
rũ iſrael ſequẽti die cõ
tra moyſen & ꝯ
aaron dicens. Vos in
terfeciſtis ꝯ
populũ dñi. Cũq; ori
retur ſedítio: & tumult⁹
increſceret: moyſes & ꝯ
aaron fugerunt ꝯ
ad tabernaculũ federis
Qd poſtq̃ ingreſſi ſunt
operuit nubes & appa
ruit gloria domini. ꝯ
ꝯ
Dixitq; dominus ad
moyſen. ꝯ
Recedite de medio hu-
ius multitudinis: etiam
nunc delebo eos. Cũ-
q; iacerent in terra: ꝯ
dixit moyſes ad aarõ. ꝯ
Tolle thuribulum: & ꝯ
hauſto igne ꝯ
de altari mitte incẽſũ
deſuper pergens ꝯ
cito ad populũ: vt ro-
ges pro eis. Iam ꝯ
enim egreſſa eſt ira a
domino: & ꝯ
plaga deſeuit. Quod
cum feciſſet aaron ꝯ
& cucurriſſet ad mediã
multitudinẽ quã iã va
ſtabat incendium: ꝯ
obtulit thymiama: ꝯ

Tex.Heb. Au. Ca.xvi. Pũctua heb.

הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשְּׂרֻפִים
וַיִּרְקְעוּם צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ זִכָּרוֹן
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא
יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרַע
אַהֲרֹן הוּא לְהַקְטִיר קְטֹרֶת
לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא יִהְיֶה כְּקֹרַח
וְכַעֲדָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד
לון מֹשֶׁה לוֹ וַיָּלֻנוּ כָּל עֲדַת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִמָּחֳרָת עַל מֹשֶׁה וְעַל
מות אַהֲרֹן לֵאמֹר אַתֶּם הֲמִתֶּם
הוה אֶת עַם יְהוָה וַיְהִי בְּהִקָּהֵל
נגע הָעֵדָה עַל מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן וַיִּפְנוּ
אֶל אֹהֶל מוֹעֵד וְהִנֵּה כִסָּהוּ
בוא הֶעָנָן וַיֵּרָא כְּבוֹד יְהוָה וַיָּבֹא
פנה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
דבר וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר
רום הָרִמוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת
כלה וַאֲכַלֶה אֹתָם כְּרֶגַע וַיִּפְּלוּ עַל
פְּנֵיהֶם וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל אַהֲרֹן
לקח קַח אֶת הַמַּחְתָּה וְתֵן עָלֶיהָ אֵשׁ
עלה מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קְטֹרֶת וְהוֹלֵךְ
שום מְהֵרָה אֶל הָעֵדָה וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם
יצא כִּי יָצָא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה
החל הֵחֵל הַנָּגֶף וַיִּקַּח אַהֲרֹן כַּ
תלל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיָּרָץ אֶל תּוֹךְ
רוץ הַקָּהָל וְהִנֵּה הֵחֵל הַנֶּגֶף בָּעָם
כפר וַיִּתֵּן אֶת הַקְּטֹרֶת וַיְכַפֵּר עַל הָעָם

Interp.chal.

enea q̃ obtulerũt qui cõbuſti fuerãt: τ pduterũt ea in
cooptorũ altaris: in memoriã filijs iſrael: vt nõ acce
dat vir extraneus qui nõ eſt de ſemine aaron ad ado-
lendũ incẽſum aromatũ coꝛã dño: vt nõ ſit ſicut chore
et ſicut cõgregatio eius: ſicut locutus eſt dñs per ma-
num moyſi. Murmurauerũt autẽ ois congregatio fi
liorum iſrael ſequenti die contra aaron dicẽtes. Vos
effecistis vt moꝛeretur populus dñi. Et factũ eſt cum
congregaretur cetus contra moyſen τ contra aaron:
reſpexerũt ad tabernaculum federis: τ ecce operuit
illud nubes: τ reuelata eſt gloria dñi. Et venit moyſes
et aaron ante tabernaculũ federis. Locutuſq; eſt dñs
cum moyſe dicens. Separamini de medio congrega
tionis huius: τ conſumabo eos nunc: τ ceciderũt ſu-
per facies ſuas. Dixitq; moyſes ad aaron: tolle thu-
ribulũ τ pone in eo ignem ab altari: τ pone incenſum
aromatum: τ fer cito ad cõgregationẽ τ ora pro eis:
quia egreſſa eſt ira a facie dñi: incepit peſtis. Tulitq;
aaron ſicut locutus fuerat moyſes: τ cucurrit ad me-
diũ congregationis: τ ecce ceperat peſtis in populo.
et poſuit incenſum aromatum: τ oranit pro populo.

Pũctua chal.

רַבַּד נָחַשׁ
תַּלַל נָסַךְ הָוָה
רָעַשׁ
אָמַר מוּת
כְּנַשׁ כָּנָה שָׁפַן
גָּלָה עוֹל
פָּרַשׁ שָׁצָא
נָסַב חָוָה יְהַב
עָלָה דְּבַח שָׁנָה
יְבַל שָׁרָא

Transla.Chal.

נְחָשָׁא דְּקָרִיבוּ קַיְּמַיָּא וְרַדִּידוּ וְעָבְדוּ מִנֵּהּ טוּפָאָה לְמַדְבְּחָא דּוּכְרָנָא לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דְּדִיל דְּלָא
יִקְרַב גְּבַר חֵילוֹנַי דְּלָא מִזַּרְעָא דְּאַהֲרֹן הוּא לְאַסָּקָא קְטֹרֶת בּוּסְמִין קֳדָם יְיָ וְלָא יְהֵי
כְּקָרַח וְכִכְנִשְׁתֵּיהּ כְּמָא דְּמַלֵּיל יְיָ בִּידָא דְּמֹשֶׁה לֵיהּ וְאִתְרַעֲמוּ כָּל כְּנִשְׁתָּא דְּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל מִיּוֹמָא דְּבָתְרוֹהִי עַל מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן לְמֵימָר אַתּוּן קְטַלְתּוּן יַת עַמָּא דַּייָ
וַהֲוָה כְּאִתְכַּנְשׁוּתָא כְּנִשְׁתָּא עַל מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן וְאִתְפְּנִיאוּ לְמַשְׁכַּן זִמְנָא וְהָא חַפְיֵהּ
עֲנָנָא וְאִתְגְּלִי יְקָרָא דַּייָ וְעָל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְקִדָּמֵם מַשְׁכַּן זִמְנָא וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה
לְמֵימָר וְאִתְבָּרְשׁוּ מִגּוֹ כְּנִשְׁתָּא הָדָא וְאֵשֵׁיצִי יַתְהוֹן כְּשָׁעָא וּנְפָלוּ עַל אַפֵּיהוֹן וַאֲמַר
מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן סַב יַת מַחְתְּתָא וְהַב עֲלַהּ אֲשָׁתָא מֵעַלְוֵי מַדְבְּחָא וְשַׁוֵּי קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא
וְאוֹלַל בִּפְרִיעַ לְכְנִשְׁתָּא וְכַפַּר עֲלֵיהוֹן אֲרֵי נְפַק רוּגְזָא מִן קֳדָם יְיָ שָׁרֵי מַתָּנָא
וּנְסִיב אַהֲרֹן כְּמָא דְּמַלֵּיל מֹשֶׁה וְרָהַט לְגוֹ קְהָלָא וְהָא שָׁרֵי מַתָּנָא בְּעַמָּא וְיָהַב יַת
קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא וְכַפַּר עַל עַמָּא׃

Prima hebr. Ter. Hebr. Ra. Ca. xvii. Trāsla. B. Hiero. Trāsla. Hec. lxx. cū interp. latina

וַיַּעֲמֹד בֵּין הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה׃ וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת מִלְּבַד הַמֵּתִים עַל דְּבַר קֹרַח׃ וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל מֹשֶׁה אֶל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהַמַּגֵּפָה נֶעֱצָרָה׃

Ca. xvii.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח מֵאִתָּם מַטֶּה מַטֶּה לְבֵית אָב לְכֹל נְשִׂיאֵיהֶם לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת אִישׁ אֶת שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל מַטֵּהוּ׃ וְאֶת שֵׁם אַהֲרֹן תִּכְתֹּב עַל מַטֵּה לֵוִי כִּי מַטֶּה אֶחָד לְרֹאשׁ בֵּית אֲבֹתָם׃ וְהִנַּחְתָּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הָעֵדוּת אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה׃ וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶבְחַר בּוֹ מַטֵּהוּ יִפְרָח וְהִשְׁכֹּתִי מֵעָלַי אֶת תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵם מַלִּינִם עֲלֵיכֶם׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֵלָיו כָּל נְשִׂיאֵיהֶם מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת וּמַטֵּה אַהֲרֹן בְּתוֹךְ מַטּוֹתָם׃ וַיָּנַח מֹשֶׁה אֶת הַמַּטּוֹת לִפְנֵי יְהוָה בְּאֹהֶל הָעֵדֻת׃ וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל אֹהֶל הָעֵדוּת

Prima chal. Interp. chal.

וְקוּם מוֹת חָיָה כְּלָה וְתוּב אֲמַר נְסַב רַבָּב כְּתַב אַחַד רֵאשׁ צַנַּע שָׁכַן זַמָּן אֲמַר יְהָוָה רַעֲוָא נָעָה טוֹחַ רְעָם צְנַע עֵיל

et stetit inter mortuos ⁊ inter viuos: ⁊ cessauit pestis. Fuerūt autē qui mortui sunt in peste quatuordecim milia ⁊ septingēti: absq; his q̄ mortui sunt in schisma te chore. Reuersusq; est aaron ad moysen ad ostium tabernacul federis: ⁊ pestis cessauerat. Ca. 17.

LOcutusq; est dñs cū moyse dicens. Loq̄re cum filijs israel: ⁊ accipe ab eis virgas singulas: p domos patrū ab oibus principib⁹ eor̄ duodecim virgas per domos patrū suor̄: ⁊ nomē vniuscuiusq; scribes super virga eius. Nomen aūt aaron scribes sup virgā leui: quia virga vna erit principi domus patrū suorū. Reponesq; eas in tabernaculo federis coram testimonio: vbi constituam verbum meū vobis. et virum quem elegero: virga eius germinabit: ⁊ cessare faciam a me querimonias filiorū israel: quibus ipsi murmurant cōtra vos. Locutusq; est moyses cum filijs israel: ⁊ dederunt ei oēs principes eorū singulas virgas per singulos principes per domos patrū suorū: duodecim virgas: ⁊ virga aaron erat in medio virgarum eor̄. Et reposuit moyses virgas coram domino in tabernaculo testimonii. Et factū est in sequenti die ingressus est moyses in tabernaculum testimonij:

Trāsla. B. Hiero.

& stans inter mortuos ac viuentes: pro populo deprecatus est: & plaga cessauit. Fuerūt aūt qui pcussi sūt quatuordecim milia hoīm & septingēti absq; his qui pierant in seditiōe chore. Reuersusq; ē aaron ad moysen ad ostiū tabernaculi federis postq̄ iteritus est T locutus ē Ca. 17. dñs ad moysen dicēs. Loq̄re ad filios israel: & accipe ab eis virgas singulas p cognationes suas a cūctis principibus tribuum virgas duodecim. & vniuscuiusq; nomen superscribes virge sue. Nomen autē aaron erit in tribu leui: & vna virga cūctas eorū familias continebit. ponesq; eas in tabernaculo federis coram testimonio vbi loquar ad te. Quem ex his elegero germinabit virga eius & cohibebo a me querimonias filiorum israel: quibus murmurant cōtra vos. Locutusq; ē moyses ad filios israel. & dederūt ei omnes principes virgas per singulas tribus. Fueruntq; virge duodecim absq; virga aaron. Quas cum posuisset moyses coram domino in tabernaculo testimonii sequenti die regressus

Trāsla. Hec. lxx. cū interp. latina

⁊ stetit in medio mortuoꝝ ⁊ viuētiū: καὶ ἔστη ἀναμέσον τῶν τεθνηκότων καὶ τῶν ζώντων, ⁊ cessauit plaga. ⁊ fuerūt mortui καὶ ἐκόπασεν ἡ πεῖρα. καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες in plaga q̄tuor ⁊ decē milia ⁊ septi ἐν τῇ πεῖρᾳ τέσσαρες καὶ δέκα χιλιάδες καὶ ἑπτά gēti: absq; mortuis pp core. ⁊ reuer κόσιοι, χωρὶς τῶν τεθνηκότων ἕνεκα κορέ. καὶ ἀπέ sus ē aarō ad moysē ad hostiū tabnacli στρεψεν ἀαρὼν πρὸς μωυσῆν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς testimonij: ⁊ cessauit plaga. τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκόπασεν ἡ πεῖρα. Ca. 17,

Ca. xvii.

T locut⁹ ē dñs ad moysen: dicēs: lo καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λά quere filijs israel: ⁊ accipe ab illis vir λησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ, καὶ λαβὲ παρ᾽ αὐτῶν ῥάβ gā: virgā p domos familiaꝝ ipoꝝ ab om δον, ῥάβδον κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν παρὰ πάν nib⁹ pncipib⁹ eoꝝ p domos familiaꝝ ip των τῶν ἀρχόντων αὐτῶν κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐ soꝝ: duodeci vgas. ⁊ cuiuslibꝫ nomē in τῶν, δώδεκα ῥάβδους. καὶ ἑκάστου τὸ ὄνομα ἐπι scribe in vgā eius. ⁊ nomē aa γράψεις ἐπὶ τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. καὶ τὸ ὄνομα ἀαρ rō inscribes in vgā leui. est cū vir ὼν ἐπιγράψεις ἐπὶ τῆς ῥάβδου λευί. ἔστι γὰρ ῥάβ ga vna per tribū domꝰ familiaꝝ ipoꝝ. ⁊ po δος μία κατὰ φυλὴν οἴκου πατριῶν αὐτῶν. καὶ θή nes eas in tabnaculo testimonij: in qb⁹ cognos σεις αὐτὰς ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἐν οἷς γνωσθή car tibi ibi. ⁊ erit hō quēcūq; eligā σομαί σοι ἐκεῖ. καὶ ἔσται ὃν ἂν ἐκλέξωμαι eū: vga eius germinabit. ⁊ auferā αὐτόν, ἡ ῥάβδος αὐτοῦ ἐκβλαστήσει. καὶ περιελῶ a te murmur filioꝝ israel: q̄cūq; ipi ἀφ᾽ ἐμοῦ τὸν γογγυσμὸν υἱῶν ἰσραὴλ, ὅσα αὐτοὶ murmurāt cōtra vos. ⁊ locut⁹ ē moyses γογγύζουσιν ἐφ᾽ ὑμῖν. καὶ ἐλάλησε μωυσῆς τοῖς filijs israel: ⁊ dederūt ei oēs pnci υἱοῖς ἰσραὴλ, καὶ ἔδωκαν αὐτῷ πάντες οἱ ἄρχον pes eoꝝ vgā: pncipi vni vgā τες αὐτῶν ῥάβδον, τῷ ἄρχοντι τῷ ἑνὶ ῥάβδον vnā: per pncipē: per domos familiaꝝ ipoꝝ: μίαν, κατὰ ἄρχοντα, κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν, duodeci vgas. ⁊ vga aaron in δώδεκα ῥάβδους. καὶ ἡ ῥάβδος ἀαρὼν ἀναμέ ter vgas ipoꝝ. ⁊ imposuit moyses: σον τῶν ῥάβδων αὐτῶν. καὶ ἐπέθηκε μωυσῆς vgas coā dño in tabnaculo τὰς ῥάβδους ἔναντι κυρίου ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ testimonij. ⁊ factū ē postridie: ⁊ intra μαρτυρίου. καὶ ἐγένετο τῇ παύριον, καὶ εἰσῆλ uit moyses in tabnaculo testimonij. θε μωυσῆς ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

Transla. Chal.

וְקָם בֵּין מֵיתַיָּא וּבֵין חַיַּיָא וְאִתְבְּלִי מַחְתָּא: וַהֲווֹ דְּמִיתוּ מַחְתָּא אַרְבְּעַת עֲשַׂר אַלְפִין וּשְׁבַע מְאָה גְּבַר מִלְּבַד דְּמִיתוּ עַל פִּלּוּגְתָּא דְּקֹרַח: וְתָב אַהֲרֹן לְמֹשֶׁה לְתָרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא וּמַחְתָּא אִתְבְּלִי:

Ca. xvii.

וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָרָ: מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְסַב מִנְּהוֹן חוּטְרָא חוּטְרָא לְבֵית אֲבָא מִן כָּל רַבְרְבַנֵיהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן תְּרֵי עֲשַׂר חוּטְרִין גְּבַר בֵּית גְּבַר תִּכְתּוֹב עַל חוּטְרֵיהּ: וְיָת שְׁמָא דְּאַהֲרֹן תִּכְתּוֹב עַל חוּטְרָא דְּלֵוִי אֲרֵי חוּטְרָא חַד לְרֵישׁ בֵּית אֲבָהָתְהוֹן: וְתַצְנְעִינוּן בְּמַשְׁכְּנָא זִמְנָא קֳדָם סָהֲדוּתָא דְּאִתְחֲמֵי לְכוֹן תַּמָּן וִיהֵי גַּבְרָא דַּאֲתְרְעִי בֵּיהּ חוּטְרֵיהּ יְנַעַר וְאַגֵּיחַ מִן קֳדָמַי יָת תְּרוֹעֲמוּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְּאִנּוּן מְתְרַעֲמִין עֲלֵיכוֹן: וּמַלֵּיל מֹשֶׁה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָהֲבוּ לֵיהּ כָּל רַבְרְבַנֵיהוֹן חוּטְרָא לְרַבָּא חַד חוּטְרָא לְרַבָּא חַד לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן תְּרֵי עֲשַׂר חוּטְרִין וְחוּטְרָא דְּאַהֲרֹן בְּגוֹ חוּטְרֵיהוֹן: וְאַצְנַע מֹשֶׁה יָת חוּטְרַיָּא קֳדָם יְיָ בְּמַשְׁכְּנָא דְּסָהֲדוּתָא: וַהֲוָה מֵיתָמָא דְּבָתַר דְּמִיתוּ וְעָל מֹשֶׁה לְמַשְׁכְּנָא דְּסָהֲדוּתָא

Trãsla.Grec.lxx.cũ interp.latina.

ε ecce germinauit ῥga aaron in domũ leui: καὶ ἰδοὺ ἐβλάστησεν ἡ ῥάβδος ἀαρὼν εἰς οἶκον λευί,
τ ptulit germẽ: τ floruerũt flores: et ger- καὶ ἐξήνεγκε βλαστόν, καὶ ἐξήνθησεν ἄνθος, καὶ ἐβλά
minauit nuces. τ detulit moyses oẽs vir στησε κάρυα· καὶ ἐξήνεγκε μωυσῆς πάσας τὰς ῥάβ
gas a facie dñi ad oẽs filios is- δους ἀπὸ προσώπου κυρίου πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσ
D rael. τ viderũt: τ acceperũt vnusquisq; ῥgã suã. ραήλ· καὶ ἴδοσαν, καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτ-
τ dixit dñs ad moysẽ: appone ῥgã aaron ῶν· καὶ εἶπε κς πρὸς μωυσῆν, ἀπόθες τὴν ῥάβδον ἀαρὼν
coã testimonio in custodiã in signũ ἐνώπιον τ μαρτυρίου εἰς διατήρησιν εἰς σημεῖον τοῖς
filijs inobedientiũ. τ cesset murmur eo υἱοῖς τῶν ἀπειθούντων· καὶ παυσάσθω ὁ γογγυσμὸς ἀπ
rũ a me: τ nõ moriantur. τ fecit moy ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσι. καὶ ἐποίησε μωυ
ses τ aaron sicut ꝓceperat dñs moysi: sic σῆς καὶ ἀαρὼν καθὰ συνέταξε κς τῷ μωυσῆ, οὕτως
fecerũt. τ dixerũt filij israel ad moysen: di- ἐποίησαν. καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πρὸς μωυσῆν, λέ-
centes: ecce cõsũpti sum⁹: ptimus: oẽs γοντες, ἰδοὺ ἐξαπολώμεθα, ἀπολώλαμεν, πάντες ἡ
nos cõsũpti sum⁹: oia tangẽs tabernaculũ do 1.Re. μεῖς ἅπαξ ἀπολώμεθα, πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῆς σκηνῆς κυ
mini moritur: vsq; in finẽ moriamur. 1.f. ρίου ἀποθνήσκει, ἕως εἰς τέλος ἐκπολέσωμεν. Ca.18

A Θ Et dixit dñs ad aaron: tu τ filij tui: τ καὶ εἶπε κς πρὸς ἀαρών, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου, καὶ ὁ
domꝰ patris tui tecũ accipietis pecca οἶκος τοῦ πατρός σου μετὰ σοῦ λήψεσθε τὰς ἁμαρ
ta sctõrũ: τ tu τ filij tui tecũ acci τίας τῶν ἁγίων, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ λή
pietis peccata sacerdotij vri. τ fra ψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῆς ἱερατείας ὑμῶν· καὶ τὸ φυ
treꝝ tuoꝝ tribũ leui populũ patris tui λὴ τοῦ πατρός σου
adduc ad te ipsum: τ addant tibi: προσαγάγου πρὸς ἑαυτόν, καὶ προσκόψουσί σοι,
τ ministrent tibi τ tu et filij tui te καὶ λειτουργήσουσί σοι καὶ σὺ καὶ υἱοί σου μετὰ
cũ coã tabernaculo testimonij. τ cu- σοῦ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ φυλά
stodiet custodias tuas: τ custodias tabnacli ξουσι τὰς φυλακάς σου, καὶ τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς
verũ ad vasa sca τ ad altare πλὴν πρὸς τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον
nõ accedẽt: τ nõ moriemini τ hi τ οὐ προσελεύσονται, καὶ ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν καὶ οὗτοι καὶ
voꝝ. τ addentur ad te: τ custodient ὑμεῖς· καὶ προσκόψονται πρός σέ, καὶ φυλάξουσι τὰς
custodias tabernaculi testimonij: iuxta oia φυλακὰς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, κατὰ πάσας

Trãsla.Chal.

וְהָא נְגָא חוּטְרָא דְאַהֲרֹן לְבֵית לֵוִי וְאַנֵּיץ נִיצִין וְכַפֵּית שְׁקֵדִין וְאַפֵּיק
מֹשֶׁה יָת כָּל חוּטְרַיָּא מִן קֳדָם יְיָ לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאִשְׁתְּמוֹדַעוּ וּנְסִיבוּ גְּבַר חוּטְרֵיהּ
וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אֲתֵיצִית חוּטְרָא דְאַהֲרֹן קֳדָם סַהֲדוּתָא לְאָתָא לְנַצָּא סְרָגָא
וְיִסְּפוּן תְּרֵיעֲסוֹתֵיהוֹן מִן קֳדָמַי וְלָא יְמוּתוּן: וַעֲבַד מֹשֶׁה כְּנָא דְּפַקֵּיד יְיָ יָתֵיהּ כֵּן עֲבַד
וְאֲמָרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֹשֶׁה לְמֵיתָר הָא מְנָא כְּלַיָּת הָא מְנָא אֲבָדָא אֲבָדָא
וְהָא מְנָא דְּמִיתוּ כָּל דְּיִתְקָרֵב לְמַשְׁכְּנָא דְיְיָ מָאִית הָא אֲנַחְנָא אֲבָדָא גְּמִירִין
לְמֵיתָא: Ca.xviij. וַאֲמַר יְיָ לְאַהֲרֹן אַתְּ וּבְנָךְ וּבֵית אֲבוּךְ עִמָּךְ תְּסַלְּקוּן עַל חוֹבֵי קוּדְשָׁא
דְּאַבּוּךְ קָרֵיב לְוָתָךְ וְיָתְסְפוּן עֲלָךְ וְיָת כָּהֲנָךְ וּבְנָךְ עִמָּךְ קֳדָם מַשְׁכְּנָא דְּסַהֲדוּתָא
וְטוּרִין מַטְרַתָּךְ וּמַטְרַת כָּל מַשְׁכְּנָא בְּרָם לְמָנֵי קוּדְשָׁא וּלְמַדְבְּחָא לָא יְקָרְבוּן וְלָא
יְמוּתוּן אַף אִנּוּן אַף אַתּוּן: וְיִתְסְפוּן עֲלָךְ וְיִטְּרוּן יָת מַטְרַת כָּל מַשְׁכְּנָא לְכָל

Trãsla.B.Hiero.

iuenit germinasse virgam aaron in domo leui: & turgentibus gẽmis eruperãt flores q foliis dilatatis in amygdalas deformati sunt. Protulit ergo moyses oẽs virgas de cõspectu dñi ad cũctos filios israel. & viderũtq; & receperũt singuli virgas suas. Dixitq; dñs ad moysen. Refer virgã aaron in tabernaculũ testimõii. vt seruetur ibi in signũ rebelliũ filiorũ israel. & quiescant murmura eorũ a me ne moriantur. Fecitq; moyses sicut ꝑceperat dominus.
Dixerũt aũt filii israel ad moysen.
Ecce cõsumpti sumus: oẽs peribimꝰ. Quicũq; accedit ad tabernaculũ dñi moritur. Nũ vsq; ad iternitionẽ cũcti delẽdi sumus. Cap.18:
Ixitq; dominus ad aaron. Tu & filii tui & domus patris tui tecũ portabitis iniqtatem sanctuarii. & tu & filii tui simul sustinebitis pctã sacerdotii vestri. Sed & frẽs tuos de tribu leui & sceptrũ patris tui esto sume tecum. & prestoq; sint & ministrent tibi. Tu aũt & filii tui ministrabitis in tabernaculo testimõii.
Excubabũtq; leuite ad ꝑcepta tua & ad cũcta opa tabernaculi: ita dũtaxat vt ad vasa sctũarii & altare
non accedant: ne & illi moriantur: & vos peatis simul. Sint aũt tecũ & excubẽt in custodiis tabernaculi & in omnibus

Ter.Heb. Au. Ca.xviij. Prima.heb.

וְהִנֵּה פָרַח מַטֵּה אַהֲרֹן לְבֵית לֵוִי
וַיֹּצֵא פָּרַח וַיַּצֵץ צִיץ וַיִּגְמֹל צִיץ נָשֵׂל
שְׁקֵדִים: וַיֹּצֵא מֹשֶׁה אֶת כָּל הַמַּטֹּת
מִלִּפְנֵי יְהוָה אֶל כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּרְאוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ מַטֵּהוּ: וַיֹּאמֶר רָאָה לָקַח
יְהוָה אֶל מֹשֶׁה הָשֵׁב אֶת מַטֵּה אָמַר שׁוּב
אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדוּת לְמִשְׁמֶרֶת עֵד מִשְׁמֶרֶת
לְאוֹת לִבְנֵי מְרִי וְתַכַל תְּלוּנֹתָם מָרָה תְּלוּנָה לון
מַעָלַי וְלֹא יָמֻתוּ: וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה עשׂה מוּת
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה:
וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל מֹשֶׁה
לֵאמֹר הֵן נָוַעְנוּ אָבַדְנוּ כָּלָנוּ כלה
אָבַדְנוּ: כָּל הַקָּרֵב הַקָּרֵב אֶל מִשְׁכַּן
יְהוָה יָמוּת הַאִם תַּמְנוּ לִנְוֹעַ:

Cap.xviij.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל אַהֲרֹן אַתָּה
וּבָנֶיךָ וּבֵית אָבִיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת
עֲוֹן הַמִּקְדָּשׁ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ נשׂא
תִּשְׂאוּ אֶת עֲוֹן כְּהֻנַּתְכֶם: וְגַם אֶת קדשׁ
אָחִיךָ מַטֵּה לֵוִי שֵׁבֶט אָבִיךָ
הַקְרֵב אִתָּךְ וְיִלֹּוּ עָלֶיךָ וִישָׁרְתוּךָ כרב לָוָה שָׁרַת
וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ לִפְנֵי פָּנָה
אֹהֶל הָעֵדֻת: וְשָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתֶּךָ שָׁמַר
וּמִשְׁמֶרֶת כָּל הָאֹהֶל אַךְ
אֶל כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֶל הַמִּזְבֵּחַ כָּלָה זָבַח
לֹא יִקְרָבוּ וְלֹא יָמֻתוּ גַּם הֵם
אַתֶּם: וְנִלְווּ עָלֶיךָ וְשָׁמְרוּ אֶת
מִשְׁמֶרֶת אָהֳלֶ מוֹעֵד לְכֹל שָׁמַר יָצַר

Interp.chal.

et ecce germinauit virga aaron in domo leui: τ pduxit ramos τ eruperũt flores: τ formate sunt amygdale. Et protulit moyses oẽs virgas de cõspectu dñi ad cũctos filios israel: τ cognouerũt τ acceperũt singule virgas suas. Dixitq; dñs ad moysen. Refer virgam aaron coã testimonio in custodiã τ in signũ populo rebelli: vt cesset murmuratio eoꝝ a facie mea: τ non moriant. Fecitq; moyses sic ꝑceperat et dñs ita fecit. Dixerũt aũt filij israel ad moysen dicẽtes. Ecce ex nob interfecti sũt gladio: τ ecce alio ex nob deglutiuit fra τ ecce alij ex nobis mortui sũt pestis: oia q accedit ad tabnaculũ dñi morit: nũ morte ꝑsumẽdi sumꝰ. Ca.18.
Dixitq; dñs ad aaron. tu τ filij tui τ domus ꝑris tui tecũ ꝑpciabitis sup delicta sanctuarij: τ tu τ filij tui tecũ expiabitis sup pcã sacerdotij vestri. frẽs quoq; tuos de tribu leui ꝑris tui applica ad te: vt adhereãt tibi. τ ministrẽt tibi: τ tu τ filij tui tecũ eritis coã tabnaculo testimonij. et custodiẽt custodiã tuã τ custodiã totius tabnaculi. sed ad vasa sanctuarij τ ad altare nõ accedãt vt nõ moriãtur tam illi ꝙ vos. Et adherebunt tibi: τ custodient custodiã tabernaculi sederis tuꝝta omne

Prima.heb.

וְהָא נְגָא חוּטְרָא דְאַהֲרֹן לְבֵית לֵוִי
וַאֲנֵיץ נִיצִין וְכַפֵּית שְׁקֵדִין
מֹשֶׁה יָת כָּל חוּטְרַיָּא מִן קֳדָם יְיָ לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אֲתֵיצִית חוּטְרָא דְאַהֲרֹן קֳדָם סַהֲדוּתָא לְאָתָא לְנַצָּא סְרָגָא
וְיִסְּפוּן תְּרֵיעֲסוֹתֵיהוֹן מִן קֳדָמַי וְלָא יְמוּתוּן: וַעֲבַד מֹשֶׁה כְּנָא דְּפַקֵּיד יְיָ יָתֵיהּ כֵּן עֲבַד
וַאֲמָרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֹשֶׁה לְמֵיתָר הָא מְנָא כְּלַיָּת הָא מְנָא אֲבָדָא אֲבָדָא
וְהָא מְנָא דְּמִיתוּ כָּל דְּיִתְקָרֵב לְמַשְׁכְּנָא דְיְיָ מָאִית הָא אֲנַחְנָא אֲבָדָא גְּמִירִין
לְמֵיתָא: וַאֲמַר יְיָ לְאַהֲרֹן אַתְּ וּבְנָךְ וּבֵית אֲבוּךְ עִמָּךְ תְּסַלְּקוּן עַל חוֹבֵי קוּדְשָׁא
דְּאַבּוּךְ קָרֵיב לְוָתָךְ וְיָתְסְפוּן עֲלָךְ וְיָת כָּהֲנָךְ וּבְנָךְ עִמָּךְ קֳדָם מַשְׁכְּנָא דְּסַהֲדוּתָא
וְטוּרִין מַטְרַתָּךְ וּמַטְרַת כָּל מַשְׁכְּנָא בְּרָם לְמָנֵי קוּדְשָׁא וּלְמַדְבְּחָא לָא יְקָרְבוּן וְלָא
יְמוּתוּן אַף אִנּוּן אַף אַתּוּן: וְיִתְסְפוּן עֲלָךְ וְיִטְּרוּן יָת מַטְרַת כָּל מַשְׁכְּנָא לְכָל

Pagnin.	Ter. Hebr.	Mu.	Ca. xviij.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina
	עֲבֹדַת׃ הָאֹהֶל ׀ וְזָר ׀ לֹא׃ יִקְרַב			cerimoniis eius. Alienigena non miscebitur	ministeria tabernaculi. t alienigena nõ accedet ad te. t custodietis custodias
	אֲלֵיכֶם׃ וּשְׁמַרְתֶּם׃ אֵת׃ מִשְׁמֶרֶת			vobis. Excubate in custodia	τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς· καὶ ἀλλογενὴς οὐ προσελεύσεται πρός σέ· καὶ φυλάξεσθε τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων, καὶ τὰς φυλακὰς τοῦ θυσιαστηρίου· καὶ ἔσται
	הַקֹּדֶשׁ וְאֶת׃ מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ ׀ וְלֹא			sanctuarii: & in ministerio altaris: ne oriatur indignatio super filios israel. Ego dedi vobis fres vestros leuitas de medio filiorũ israel: & tradidi donũ dño: vt seruiant in ministeriis tabernaculi eius. Tu aũt & filii tui custodite sacerdotium vestrum: & omnia que ad cultũ altaris ptinent & intra velum sunt. per sacerdotes ammi nistrabuntur. Si quis externus accesserit occidetur. Locutusq; est dominus ad aaron. Ecce dedi tibi custodiam primitiarum mearum. Oia q̃ sctificãtur a filiis israel tibi dedi & filiis tuis pro officio sacerdotali legitima sempiterna. Hec ergo accipies de his que sctificantur & oblata sunt dño. Ois oblatio & sacrificiũ quicqd p pctõ atq; delicto redditur mihi: & cedet in sctã sctõrum tuũ erit & filiorũ tuorũ. In sctuario comedes illud. Mares tantũ edẽt ex eo. qa cõsecrata est dño. Primitias ãt quas vouerint & obtulerint filii israel: tibi de di & filiis tuis ac filiabus tuis iure ppetuo. Qui mũdus ẽ in domo tua vescetur eis. Omnem medullam olei &	ministerium tabernaculi testimonii: t tu t filij tui tecũ seruabitis sacerdotiũ vrm: p oẽm modũ altaris: t qõ intra velũ. et ministrabitis ministeria vonũ sacerdotii vri. t alienigena accedens: morietur. t locutus dñs ad aaron: t ecce ego dedi vobis custodiã primitiarũ meaũ: ois sctificatio a filijs israel: tibi dedi ea in donũ: t filijs tuis legitimũ sẽpiternũ. t hoc sit vobis a sctificatio sctificationib ab oĩb vonis eoũ: t ab oĩb sacrificijs eoũ: t ab oĩb delicto eoũ: t ab oĩb pctis eoũ q̃cũq; reddũt mihi ab oĩ b sctis tibi erunt t filijs tuis in sctis sctoũ comedetis ea. oẽ masculinũ comedet ea. sctã erũt tibi. t hoc erit vobis primitiarũ donoũ eoũ: ab oĩb oblationib filiorũ israel. tibi dedi ea t filijs tuis: t filiabus tuis tecũ legitimũ sẽpiternũ. oĩs mũd in domo tua comedet ea. oĩs primitiarum olei t oĩs primitiarum
	תִּקְרַב׃ אֲלֵיכֶם׃ וְהַזָּר ׀ הַקָּרֵב׃ יוּמָת׃	יו			
	וַיְדַבֵּר ׀ יְהוָה׃ אֶל ׀ אַהֲרֹן ׀ וַאֲנִי				
	הִנֵּה ׀ נָתַתִּי ׀ לְךָ ׀ אֶת ׀ מִשְׁמֶרֶת				
	תְּרוּמֹתָי ׀ לְכָל ׀ קָדְשֵׁי ׀ בְּנֵי ׀ יִשְׂרָאֵל				
	לְךָ ׀ נְתָתִים ׀ לְמָשְׁחָה ׀ וּלְבָנֶיךָ ׀ לְחֻק				
	עוֹלָם׃ זֶה׃ יִהְיֶה לְךָ ׀ מִקֹּדֶשׁ ׀ הַקָּדָשִׁים				
	מִן ׀ הָאֵשׁ ׀ כָּל ׀ קָרְבָּנָם׃ לְכָל ׀ מִנְחָתָם				
	וּלְכָל ׀ חַטָּאתָם ׀ וּלְכָל ׀ אֲשָׁמָם ׀ אֲשֶׁר				
	יְשִׁיבוּ ׀ לִי ׀ קֹדֶשׁ ׀ קָדָשִׁים ׀ לְךָ ׀ הוּא				
	וּלְבָנֶיךָ׃ בְּקֹדֶשׁ ׀ הַקָּדָשִׁים ׀ תֹּאכְלֶנּוּ				
	כָּל ׀ זָכָר ׀ יֹאכַל ׀ אֹתוֹ ׀ קֹדֶשׁ ׀ יִהְיֶה				
	לָךְ׃ וְזֶה ׀ לְךָ ׀ תְּרוּמַת׃ מַתָּנָם ׀ לְכָל				
	תְּנוּפֹת ׀ בְּנֵי ׀ יִשְׂרָאֵל ׀ לְךָ ׀ נְתַתִּים				
	וּלְבָנֶיךָ ׀ וְלִבְנֹתֶיךָ ׀ אִתָּךְ ׀ לְחֻק				
	עוֹלָם ׀ כָּל ׀ טָהוֹר ׀ בְּבֵיתְךָ ׀ יֹאכַל				
	אֹתוֹ׃ כָּל ׀ חֵלֶב ׀ יִצְהָר ׀ וְכָל ׀ חֵלֶב				

Pagnin. chal.

Interp. chal.

חֲלַל	ministeriũ tabernaculi. et alienus nõ accedat ad vos. Custodietisq; custodiã sanctuarij t custodiã altaris: vt nõ sit vltra indignatio sup filios israel. Et ecce ego applicaui fratres vestros leuitas de medio filiorum israel: t dedi eos dono vobis cozã dño: vt ministrent ministerũ tabernaculi federis. tu aũt t filij tui tecuz custodietis sacerdotiũ vestrũ: t omnẽ ritum altaris: t intra velum ministrabitis ministeriũ doni dabo sacerdotiũ vestrũ: t extraneus qui accesserit occidetur. Locutusq; est dñs cum aaron. Ecce ego dedi tibi custodiã primitiarũ meaz: oĩa que sanctificata sunt a filijs israel tibi tradidi ea pro vnctiõe t filijs tuis in pactũ sempiternũ. Hoc erit tibi de sancto sanctoz qõ remanet de oĩbus q̃ oblata sunt in igne inrta oĩa munera eoz t inrta oĩa que pro peccato offerũtur t pro delicto eoz reddent cozaz me: sanctũ sanctoz erit tibi et filijs tuis. in sancto sanctoruz comedetis illud: oĩs masculus comedet illud: sanctũ erit tibi. Et he primitie munerũ eoz inrta oĩa que obtulerint filij israel tibi tradidi ea t filijs tuis t filiabus tuis tecuz federe sempiterno. Omnis qui mundus fuerit in domo ma comedet ea. Omne optimum olei t omne optimum
יְהוָה	
נְתַן פָּלַח שָׁבַן	
נְכַר נְתַן	
קָרַב קְטַל	
פָּרַשׁ רַבַּב	
נְתַר חֲטָא	
תּוּב	
אֲכַל נְתַן	
רוּם בֶּן קוּם	
דָּכָה	

Transla. Chal.

פּוּלְחַן מַשְׁכְּנָא וְחֵילוֹנַי לָא יִקְרַב לְמֶתְבַּן׃ וְתִטְּרוּן יָת מַטְּרַת קוּדְשָׁא וְיָת מַטְּרַת מַדְבְּחָא
וְלָא ׀ יְהֵי עוֹד רוּגְזָא עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַאֲנָא הָא קָרֵיבִית יָת אֲחֵיכוֹן לֵיָאֵי מִגּוֹ בְּנֵי ◂◂
יִשְׂרָאֵל ׀ לְכוֹן׃ מְתַנְּיָן יְהִיבִין קֳדָם יְיָ ׀ לְמִפְלַח יָת פּוּלְחַן׃ מַשְׁכְּנָא זְמָנָא ׀ וְאַתְּ וּבְנָיךְ עִמָּךְ
תִּטְּרוּן יָת כְּהוּנַּתְכוֹן לְכֹל פִּתְגָמָא דְּמַדְבְּחָא וּלְמִבָּרָא דְּפָרוֹכְתָא וְתִפְלְחוּן פּוּלְחַן מַתְּנָא ׀ אִתֵּן
יָת כְּהוּנַּתְכוֹן ׀ וְחֵילוֹנַי ׀ דְּיִתְקְרֵב ׀ יִתְקְטֵל ׃ וּפַלֵּיל יְיָ עִם אַהֲרֹן ׀ וַאֲנָא הָא יְהָבִית לָךְ יָת
מַטְּרַת ׀ אַפְרָשׁוּתַי ׀ לְכָל קוּדְשַׁיָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ יְהַבְתִּינוּן ׀ לִרְבוּ וְלִבְנָךְ ׀ לְקָם עָלַם׃
דֵּין יְהֵי לָךְ מִקֻּדְשָׁא קוּדְשַׁיָּא ׀ מִיתַּרְמִן אֲשָׁתָא כָּל קוּרְבָּנֵהוֹן לְכָל מִנְחָתְהוֹן וּלְכָל ׀ חַטָּוָתְהוֹן
וְכָל אֲשָׁמְהוֹן ׀׀ דְּיָתִיבוּן קֳדָמַי ׀ קֻדְשִׁין קוּדְשִׁין ׀ הִלָּךְ הוּא ׀ וְלִבְנָךְ ׃ בְּקֻדְשָׁא קוּדְשַׁיָּא ◂◂◂
תֵּיכְלִינֵיהּ ׀ כָּל דְּכוּרָא ׀ יִתְאֲכַל קוּדְשָׁא ׀ יְהֵי לָךְ ׃ וְדֵין לָךְ אַפְרָשׁוּת ׀ מַתְּנָתְהוֹן ׀ לְכָל
אֲרֵמוּת בְּנֵי ׀ יִשְׂרָאֵל ׀ לָךְ ׀ יְהַבְתִּינוּן ׀ וְלִבְנָךְ ׀ וְלִבְנָתָךְ ׀ עִמָּךְ ׀ לְקָם עָלַם ׀ לְכָל ׀ דְּיַדְכֵּי בֵּיתָךְ
יֵיכוֹל ׀ תֵּיהוֵי ׃ כָּל טוּב מְשַׁח ׀ וְכָל טוּב ◂◂◂

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb.	Au. Ca.xviij.	Pritiua.heb.
vini:t frumẽti ꝓmitia eoꝝ q̃ dederint do	vini[n]ac frumenti[r]quic	תִּירוֹשׁ[n]וְדָגָן[x] רֵאשִׁיתָם[r]אֲשֶׁר		יָרַשׁ
ὄινου,καὶ σίτου ἀπαρχὴ αὐτῶν ὅσα ἂν δῶσι τῷ κυ	quid[s]offerunt[t]primitia	יִתְּנוּ[s]לַיהוָה[p]לָךְ[t]נְתַתִּים׃[o]בְּכוֹרֵי		נָתַן[o]בְּכֹר
mino:tibi vedi ea. ꝓmogenita om	rum[u]domino[v]tibi[c]dedi.	כָּל[a]אֲשֶׁר[u]בְּאַרְצָם[o]אֲשֶׁר[t]יָבִיאוּ		בֹּא
ρίῳ, σοὶ δίδωκα αὐτά. τὰ πρωτογενήματα πάν	[c]Vniuersa frugũ[v]initia	לַיהוָה[p]לְךָ[m]יִהְיֶה[g]כָּל[o]טָהוֹר[p]בְּבֵיתְךָ		הָיָה[o]טָהוֹר
τα ὅσα ἂν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ὅσα ἂν ἐνέγκωσι κυρίῳ,	[ç]gignit[e]humus &[x]do	יֹאכְלֶנּוּ׃[r]כָּל[o]חֵרֶם[r]בְּיִשְׂרָאֵל[p]לָךְ		
tibi erũt: olo mũdno in domo tua comedet ea.	mino[l]deportantur: ∞∞∞	יִהְיֶה׃[r]כָּל[o]פֶּטֶר[o]רֶחֶם[o]לְכָל[r]בָּשָׂר		
σοὶ ἔσται, πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐ	[m]cedent[f]in vsus tuos.	אֲשֶׁר[r]יַקְרִיבוּ[r]לַיהוָה[p]בָּאָדָם[t]		קָרַב
οῦ κῶκεκράτῳ in filijo israel: ꝓbi	Qui[o]mũdus est[p]in do	וּבַבְּהֵמָה׃[p]יִהְיֶה[p]לָךְ[a]אַךְ[p]פֶּדֹה[p]תִפְדֶּה		
τὰ. πᾶσα ἀκατάπαστος ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ, σοὶ	mo tua:[q]vescetur eis.	אֶת[p]בְּכוֹר[p]הָאָדָם[r]וְאֶת[p]בְּכוֹר		
erit. τ οε apcriẽo vulnã ab oi car	[r]Oẽ[e]qđ ex voto reddi	הַבְּהֵמָה[p]הַטְּמֵאָה[r]תִּפְדֶּה׃[r]וּפְדוּיו		
ἔσαι· καὶ πᾶσα θλαστὸν μήτρας ἀπὸ πάσης σαρ	derint filiũ[r]israel[e]tuũ[r]e	מִבֶּן[p]חֹדֶשׁ[p]תִּפְדֶּה[r]בְּעֶרְכְּךָ[p]כֶּסֶף		
ne: q̃cũq̃ offerũt dño ab hoie vsq ad	rit.[r]Quicqd primũ[r]erũ	חֲמֵשֶׁת[r]שְׁקָלִים[p]בְּשֶׁקֶל[p]הַקֹּדֶשׁ		
κός, ὅσα προσφέρουσι κυρίῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως	pet e[s]vulua[b]cuncte[c]car	עֶשְׂרִים[r]גֵּרָה[o]הוּא׃[r]אַךְ[p]בְּכוֹר		שׁוֹר
iumẽtũ: tibi erũt. ſ redẽptidib[o] redimẽtur	nis[b]quã[c]offerunt[f]dño:	אוֹ[p]בְּכוֹר[p]כֶּשֶׂב[p]אוֹ[r]בְּכוֹר[p]עֵז[r]לֹא		
κτήνους, σοὶ ἔσαι. ἀλλ' ἢ λύτροις λυτρώσῃ πᾶ	siue[e]ex hoibus[b]siue de	תִפְדֶּה[p]קָדֵשׁ[p]הֵם[p]אֶת[p]דָּמָם[p]תִּזְרֹק		פָּדָה[p]זָרַק
ρῶτα hoium: τ primo	pecoribus[f]fuerit:[h]tui iu	עַל[p]הַמִּזְבֵּחַ[p]וְאֶת[p]חֶלְבָּם[r]תַּקְטִיר		זָבַח[p]קָטַר
τὰ πρωτότοκα τῶν ἀκαθάρτων λυτρώσῃ, καὶ τὰ πρωτό	ris erit.ita[i]dũtaxat vt[o]p	אִשֶּׁה[p]לְרֵיחַ[p]נִיחֹחַ[p]לַיהוָה׃[o]וּבְשָׂרָם		נוֹחַ
genita iumẽtoꝝ immũdoꝝ redimeo. τ	[q]hois[p]primogenito[m]p	יִהְיֶה[p]לָךְ[r]כַּחֲזֵה[p]הַתְּנוּפָה[r]וּכְשׁוֹק		הָיָה[p]נוּף
τοκα τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων λυτρώσῃ. καὶ	ciũ accipias.[r]& oẽ[s]anial	הַיָּמִין[r]לְךָ[r]יִהְיֶה׃[r]כֹּל[p]תְּרוּמֹת		יָמִין[r]רוּם
redẽptio ipi[o] ab vno mẽse pecũ	[u]qđ immũdũ est[k]redimí fa	הַקֳּדָשִׁים[r]אֲשֶׁר[p]יָרִימוּ[r]בְּנֵי[r]יִשְׂרָאֵל		
ἡ λύτρωσις αὐτοῦ ἀπὸ μηνιαίου ἡ συντίμησις	cias.[r]cuius redẽptio erit	לַיהוָה[p]נָתַתִּי[r]לְךָ[r]וּלְבָנֶיךָ[r]וּלְבָנֹתֶיךָ		נָתַן
quãq̃ siclo[ꝝ]: iurta siclũ ſctũ viginti	[l]post vnũ[m]mẽſe:[f]siclis[b]ar	אִתָּךְ[m]לְחָק[o]עוֹלָם[p]בְּרִית[p]מֶלַח		עוֹלָם[p]בְּרִית
πέντε σίκλων, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἔσεσι	gẽti[c]quinq[g]põdere[b]san	עוֹלָם[r]הוּא[r]לִפְנֵי[r]יְהוָה[r]לְךָ[r]וּלְזַרְעֲךָ		פָּנָה
oboli sũt: verũm ꝓgenita vitulo[ꝝ] τ ꝓ	ctuarii.Siclus ∞∞∞∞∞∞∞∞	אִתָּךְ׃[r]וַיֹּאמֶר[p]יְהוָה[r]אֶל[p]אַהֲרֹן		אָמַר
ὀβολοί ἐισιν, πλὴν πρωτότοκα μόχων καὶ πρω	[v]viginti[b]obolos[l]habet.	בְּאַרְצָם[l]לֹא[r]תִנְחָל[r]וְחֵלֶק[l]לֹא[r]יִהְיֶה		נָחַל
mogenita ouiũ: τ ꝓmogenita capraꝝ nõ re	[n]Primogẽitũ[m]ãt[o]bouis	לְךָ[m]בְּתוֹכָם[x]אֲנִי[o]חֶלְקְךָ[r]וְנַחֲלָתְךָ		
τόκα προβάτων, καὶ πρωτότοκα αἰγῶν οὐ λυ	[p]&[r]ouis[s]&[a]capre[f]non	בְּתוֹךְ[r]בְּנֵי[r]יִשְׂרָאֵל׃[r]וְלִבְנֵי[m]לֵוִי[r]הִנֵּה		
dimeo: ſctã sũt. τ sãguinẽ eoꝝ effundes	∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞			
θρώσει, ἅγια ἔσι· καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν προχεεῖς	[f]facies redimí.quia[s]ſcti			
Exo. 29.d. Leui. 3.a. etc. 9.d. sup altare: τ adipẽ offeres obla	ficata[a]sũt dño:[c]sãguinẽ			
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ τὸ στέαρ ἀνοίσεις κάρ	tũ eorũ[b]fundes[c]sup'al			
tionẽ in odorẽ suauitatis dño: τ carnes erũt	tare:[d]&[e]adipes[s]adolebis			
θωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, καὶ τὰ κρέα ἔσαι	[i]in[m]suauissimũ[i]odorem			
tibi sicut τ pectusculũ impositiõis. τ secũ	[n]domino.[o]Carnes vero			
σοι καθὰ καὶ τὸ στέρνον τοῦ ἐπιθέματος· καὶ κα	[q]in vsum tuũ[p]cedent.[r]si			
Deut. 12.a. dũ brachiũ dextrũ: tibi erit oia sepa:	cut pectusculũ[n]cõsecra			
τὰ δὲ βραχίονα ἀπὸ δεξιὸν, σοὶ ἔσαι πᾶν ἀφαί	tũ &[x]armus[a]dexter[x]tua			
tio ſctõꝝ: q̃cũq̃ sepauerit filij israꝫ	[r]erunt.' Oẽs[a]primitias			
ρεμα τῶν ἁγίων, ὅσα ἂν ἀφαιρῶσιν οἱ υἱοὶ Ἰσρα	[b]ſactuarii[c]quas[o]offerũt			
el dño: tibi dedi: τ filijo tuio τj	[c]filii[r]israel			
λ κυρίῳ, σοὶ δέδωκα, καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς	[d]dño[t]tibi[b]dedi[k]& filiis			
filiab[s] tuis tecũ: legitimũ sẽpiternũ. pactũ salis	[l]ac filiabus tuis ∞∞∞∞∞∞			
διαταθήσεται σου μετὰ σοῦ, νόμιμον αἰώνιον. διαθήκη ἁλὸς	[n]iure[o]perpetuo.[p]Pactũ			
sẽpiterni coꝝ dño: tibi τ semini tuo poſt	[q]salis ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞			
αἰωνίου ἐναντι κυρίου, σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου με	[e]est[r]sempiternũ[c]coram			
te. τ locut[e]ꝺño ad aarõ: in tra eoꝝ nõ	[n]dño[t]tibi[r]ac filiis tuis.			
τὰ σὲ. καὶ ἐλάλησεν κς πρὸς Ἀαρὼν, ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὐ	[p]Dixitq[b]dominus[c]ad[a]			
hereditabis: τ ꝓ nõ erit tibi in eis:	aron. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞			
κληρονομήσεις, καὶ μερὶς οὐκ ἔσαι σοι ἐν αὐτοῖς,	[c]In terra eorũ[n]nihil[p]poſ			
Deut. 12.a. q: ego ꝓ tua τ hereditas tua in medio	ſidebitis:[n]nec[h]habebitis			
ὅτι ἐγὼ μερίς σου καὶ κληρονομία σου ἐν μέσῳ τῶν	[p]partẽ[m]inter eos.[n]Ego			
filioꝝ israel. τ filijo leui ecce	[o]pars[p]& hereditas tua			
υἱῶν Ἰσραὴλ· καὶ τοῖς υἱοῖς Λευὶ ἰδοὺ ∞∞∞∞	[q]in medio[r]filiorũ[s]israel.			
	[t]Filiis autem[u]leui ∞∞∞∞			

Transla.Chal.	Interp.chal.	Pritiua chal.
חַמַר וְעִיבוּר רֵאשְׁהון דְּיִתְּנון קֳדָם יְיָ לָךְ יְהַבְתִּינון׃ בְּכוּרֵי כָל דִּי יְהֵי בְּאַרְעָהון דְּיָתְנון	vini t frumẽti t ꝑmitiaꝝ eoꝝ q̃s dabũt filij israꝫ coꝝ dño tibi dedi eas. ꝑmittie oĩm q̃ in terra sua nascũ	נָתַן
קֳדָם יְיָ לָךְ יְהֵי כָּל דְּכֵי בְּבֵיתָךְ יֵכֵל יִשְׂרָאֵל לָךְ יְהֵי׃ כָּל חֲרָמָא בְּיִשְׂרָאֵל לָךְ יְהֵי׃ כָּל פִּתְחָא	tur q̃s offerũt coꝝ dño:tue erũt. ¶Qio q̃ mũdus fuerit	הָיָה
דְּיִפְתַּח רְחִם לְכָל בִּסְרָא דְּיַקְרְבון קֳדָם יְיָ מִן אֲנָשָׁא וְעַד בְּעִירָא יְהֵי לָךְ בְּרַם פָּרַק	in domo tua vescetur eis.osie anathema in israel tuũ	יָלַד[r]זָכָר[r]פֶּרֶץ
בְּכוֹרֵי אֲנָשָׁא לְחַיָּא תִּפְרוֹק וְיָת בְּכוֹרֵי בְּעִירָא חַיְתָא לָא תִפְרוֹק בְּכִירָא הִיא לְיָי׃	erit.osie qđ aperit vuluã oio carnis quã offerũt coꝝ	סָאַב
וְיָת בּוּכְרָא דַּאֲתָנָא תִּפְרוֹק בְּפִרְיָא דְּסָאבָא תִּפְרוֹק וּפוּרְקָנֵהּ מִבַּר יַרְחָא תִּפְרוֹק	dño de homine t iumento t de pecoribus:tuum erit.	מַעֲה[r]עַז
בְּפוּרְסָנֵיהּ כְּסַף חֲמֵשׁ סְלָעִין כְּסַלְעֵי קוּדְשָׁא עֶשְׂרִין מָעִין הוּא וּבְרָם בּוּכְרָא דְּתוֹרָא אוֹ	sed ꝑmogenitũ bouis t agni aut ꝑmogenitũ capre nõ	דָּם[r]זָרַק[r]דָּבַח
בּוּכְרָא דְּאִמְּרָא אוֹ בּוּכְרָא דְּעִזָּא לָא תִפְרוֹק קוּדְשָׁא אִנּוּן׃ יָת דִּמְהוֹן תְּזָרוֹק עַל	redimes:sancta sunt. sanguinẽ eoꝝ aspergẽs sup al	עָשָׂה[p]קְטֹרֶת[r]רָעָה
מַדְבְּחָא וְיָת תַּרְבֵּהוֹן תְּסַיֵּק קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ׃ וּבְשַׂרְהון יְהֵי לָךְ כַּחֲזֵי	tare:t adipes eoꝝ adolebis:vt oblatio suscipiat volũ	חָרַשׁ[r]רוּם[m]שׁוּק
לְדַאֲרָמְתָא וְכִשְׁקָא דְּיַמִּינָא יְהֵי לָךְ׃ כָּל בּוּכְרֵי דְּכָל עִבּוּרֵי דְּיַקְרְבון לְיָי מִן כָּל	tarie coꝝ dño. Carnes ãt eoꝝ erũt tibi sẽ pectusculũ	פָּרַשׂ[m]קוּם
קֻרְבָּנֵיהון לָךְ יְהֵי כָּל מַשִּׁיזְבֵי מַתְּנָן קֳדָם יְיָ לָךְ יְהֵי וְלִבְנָךְ וְלִבְרָתָךְ עִמָּךְ	elevationis t sicut armus dexter:tua erũt.¶Oẽs ꝑmi	חָתַן[r]דָּם
וְלִבְנָךְ עִמָּךְ וְאַמַּר יְיָ לְאַהֲרֹן לָא תֵחְסִין בְּאַרְעֲהון וַחוּלָק לָא יְהֵי לָךְ בֵּינֵיהון בְּמֵתָן	tias sanctificatas quas offerũt filij israel coꝝ dño ti	
דְּיַהֲבִית לָךְ אֵינון חוּלָקָךְ וַאֲחֻסָנְתָךְ בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְלִבְנֵי לֵוִי הָא ∞∞∞∞∞∞∞∞∞	bi vedi t filijs tuis t filiabus tuis tecũ pacto sempi	
	terno.¶Pactuꝝ eternũ salis est coram dño tibi t filijs	
	tuis tecum. Dixitq̃ dño ad aaron. In terra eorũ non	
	possidebis:neq̃ pars erit tibi inter eos:dona que de	
	di tibi illa sunt pars tua t hereditas tua in medio fi	
	liorum israel. Filijs autem leui ecce ∞∞∞∞∞∞∞∞∞	

Pritiua heb. | Ter. Heb. | Ru. | Ca. xviij. | Trãsla. B. Hiero. | Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

נָתַתִּי כָּל מַעֲשֵׂר בְּיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה
חֵלֶף עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר הֵם עֹבְדִים
אֶת עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד : וְלֹא
יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל אֹהֶל
מוֹעֵד לָשֵׂאת חֵטְא לָמוּת : וְעָבַד
הַלֵּוִי הוּא אֶת עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד
וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֹנָם חֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה : כִּי אֶת מַעְשַׂר בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָרִימוּ לַיהוָה
תְּרוּמָה נָתַתִּי לַלְוִיִּם לְנַחֲלָה עַל
כֵּן אָמַרְתִּי לָהֶם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה : וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל
מֹשֶׁה לֵאמֹר : וְאֶל הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר נָתַתִּי
לָכֶם מֵאִתָּם בְּנַחֲלַתְכֶם וַהֲרֵמֹתֶם
מִמֶּנּוּ תְּרוּמַת יְהוָה מַעֲשֵׂר מִן
הַמַּעֲשֵׂר : וְנֶחְשַׁב לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם
כְּדָגָן מִן הַגֹּרֶן וְכִמְלֵאָה מִן הַיְקָב :
כֵּן תָּרִימוּ גַּם אַתֶּם תְּרוּמַת יְהוָה
מִכֹּל מַעְשְׂרֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּקְחוּ
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּנְתַתֶּם מִמֶּנּוּ
אֶת תְּרוּמַת יְהוָה לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן :
מִכֹּל מַתְּנֹתֵיכֶם תָּרִימוּ אֶת כָּל
תְּרוּמַת יְהוָה מִכָּל חֶלְבּוֹ אֶת
מִקְדְּשׁוֹ מִמֶּנּוּ : וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם

dedi oẽs decimas ifra
elis in possessionem oo
p ministerio quo ifer=
uiunt mihi ooooooooooo
in tabernaculo federis
vt non oooooooooooooo
accedãt vltra filii ifra=
el ad tabernaculum. oo
nec cõmittãt peccatũ
mortiferũ: solis filiis oo
leui mihi in tabernacu
lo seruientibus ooooooo
& portãtibus petã po=
puli. Legitimũ sempi
ternũ erit in generatio
nibus vestris.ooooooooo
Nihil aliud possidebũt
decimarũ oblatiõe con
tenti quas oooooooooooo
in vsus eorum & neces
saria separaui. ooooooooo
ooooooooooooooooooooo
ooooooooo oooooooooooo
Locutusq est dñs domũs
ad ooooooooooooooooo
moysen dicens. Preci=
pe leuitis oooooooooooo
atq denuncia. Cũ ac=
ceperitis a filiis oooooo
israel decimas quas
dedi oooooooooooooooo
vobis: primitias eorũ
offerte oooooooooooooo
dño. idest decimã par=
tem oooooooooooooooo
decime: vt reputetur
vobis in oblationẽ pri
mitiuorum: tam de are
is q de torcularibus
& oooooooooooooooooo
ooooooooooooooooooooo
vniuersis quorum acci
pitis primitias ooooo
offerte oooooooooooo
ooooooooooooooooooooo
domino: & date ea aarõ
sacerdoti. oooooooooooo
Oia que offeretis ex
decimis & in donaria
domini. separabitis op
tima & electa erunt cun
cta. Dicesq ad eos. ooo
ooooooooooooooooooooo

dedi oẽm decimã in israel in hereditate p
δέδωκα πᾶν ἐπιδέκατον ἐν Ἰσραὴλ ἐν κλήρῳ ἀντὶ
ministerio eoꝝ: q ipsi ministrãt
τῶν λειτουργιῶν αὐτῶν, ὅσα αὐτοὶ λειτουργοῦσι
ministeriũ in tabernaculo testimonij. t nõ
λειτουργίαν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. καὶ οὐ
accedẽt ãpli filij israel in tabernaculũ
προσελεύσονται ἔτι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς τὴν σκηνὴν
testimonij accipe peccatũ mortiferũ. t
τοῦ μαρτυρίου λαβεῖν ἁμαρτίαν θανατηφόρον. καὶ
ministrabit leuita ipse ministerũ
λειτουργήσει ὁ λευίτης αὐτὸς τὴν λειτουργίαν
tabernaculi testimonij: t ipsi accipiẽt
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ αὐτοὶ λήμψονται
petã eoꝝ: legitimũ sẽpiternũ in gñia
τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν, νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γε
tiones suas. t in medio filioꝝ israel nõ hereditã
νεὰς αὐτῶν. καὶ ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ κληρο=
bunt hereditatẽ: q: decimas
μήσουσι κληρονομίαν, ὅτι τὰ ἐπιδέκατα τῶν
filioꝝ israel q̃s segregauerint dño: segrega
υἱῶν Ἰσραὴλ ὅσα ἂν ἀφορίσωσι τῷ κυρίῳ, ἀφαί=
tionẽ dedi leuitis in sorte. pq hoc
ρεμα δέδωκα τοῖς λευίταις ἐν κλήρῳ. διὰ τοῦ=
dixi eis in medio filioꝝ israel nõ here
το εἶπα αὐτοῖς ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ κλη=
ditabũt sortem. t locut ẽ dño ad moy=
ρονομήσουσι κλῆρον. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυ=
sen: dicẽs: etiã leuitis loqueris: t
σῆν, λέγων, καὶ τοῖς λευίταις λαλήσεις, καὶ
dices ad eos: si acceperitis a filijs is
ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσ
rael decimã: quã dedi vobis ab ipsis
ραὴλ τὸ ἐπιδέκατον, ὃ δέδωκα ὑμῖν παρ᾽ αὐτῶν
in sorte: t sepabitis vos ab ea sepationẽ
ἐν κλήρῳ, καὶ ἀφελεῖτε ὑμεῖς ἀπ᾽ αὐτοῦ ἀφαίρεμα
dño decimã de decima: t cõputabũ
κῷ ἐπιδέκατον ἀπὸ τοῦ ἐπιδεκάτου, καὶ λογιδήσε
tur vobis sepatiões vfe vt tritici ab area:
ται ὑμῖν τὰ ἀφαιρέματα ὑμῶν ὡς σῖτος ἀπὸ ἅλωνος,
t vt separatio a torculari sic auferetis t
καὶ ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ ληνοῦ, οὕτως ἀφελεῖτε καὶ ὑ=
vos ab oĩb sepationib dñi ab oĩ=
μεῖς ἀπὸ πάντων τῶν ἀφαιρεμάτων κῦ ἀπὸ πά=
bꝰ decimis vfis: q̃cũq acceperitis a
των τῶν ἐπιδεκάτων ὑμῶν, ὅσα ἂν λάβητε παρὰ
filijs israel: t dabitis ab ipsis sepationẽs
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ δώσετε ἀπ᾽ αὐτῶν ἀφαίρεμα
dño aarõ sacerdoti: de oĩb donis vfis
κῷ ἀαρὼν τῷ ἱερεῖ, ἀπὸ πάντων τῶν δωμάτων ὑμῶν
sepabitis sepationẽ dño: de oĩb ipsi
ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα κυρίῳ, ἀπὸ πάντων τῶν ἁγιασ=
tis sclificatis ab ipso. t dices ad eos:
μάτων ἀπ᾽ αὐτ. καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς,

Pritiua. chal. | Interp. chal.

עֲשַׂר יָתִין
כָּרַב מוֹת בָּלַח
קִבֵּל דּוֹר חָסַן
כָּרַשׁ
אֲמַר מַלַּל נָסַב
עֲשַׂר חָסַן כָּרַשׁ
חֲשַׁב מַלָּא עֲצַר
נָסַב
נְתַן נָתַן
קְדַשׁ אָמַר

dedi omnẽ decimam in israel in possessiones pro mi=
nisterio suo quo ipsi ministrãt ministerũ tabernacu=
li federis. Et nõ accedant vltra filij israel ad taberna
culũ federis: ne suscipiant peccatũ ad mortẽ. Minis=
trabũtq ipsi leuite ministerũ tabernaculi federis:
et ipsi suscipient peccata eoꝝ pacto sempiterno in ge
nerationibus vestris: t in medio filioꝝ israel non possi
debũt hereditatẽ: quia decimas filioꝝ israel quas se
parant coram dño dedi leuitis in possessionẽ. Ideo dixi
eis in medio filioꝝ israel non possidebũt possessionẽ.
Locutusq est dño cum moyse dicens. Loquere quoq
cum leuitis t dices eis. Cum acceperitis a filijs israel
decimas quas ex eis dedi vobis in possessionẽ vram:
separabitis ex eis separationẽ coram dño decimã par=
tem decime. Et reputabitur vobis separatio vestra
quasi frumentũ de area t quasi vinũ de torculari: sic
separabitis t vos separationẽ coram dño ex oĩbus de=
cimis vestris quas accipitis a filijs israel: et dabitis ex
eis primitias coram dño aaron sacerdoti. ex oĩbus que
vobis dantur separabitis omnẽ separationes coram
domino ex omni quod optimum fuerit t sanctificatũ
ex eo. Dicesq eis. oooooooooooooooooooo

Transla. Chal.

וְהָבִית כָּל מַעֲשַׂרְיָא בְּיִשְׂרָאֵל לַאֲחֻסָּנָא חֲלַף פּוּלְחָנְהוֹן דְּאִינוּן פָּלְחִין יָת פּוּלְחַן מַשְׁכַּן
זִמְנָא וְלָא יְקָרְבוּן עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַשְׁכַּן זִמְנָא לְמִסַּב חוֹבָא לְמָמָת : וְיִפְלְחוּן ◂◂
לֵיוָאֵי אִינוּן יָת פּוּלְחַן מַשְׁכַּן זִמְנָא וְאִנּוּן יְקַבְּלוּן חוֹבֵיהוֹן קְיָם עָלַם לְדָרֵיכוֹן וּבְגַו בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לָא יֵירְתוּן אֲחֻסָּנָא : אֲרֵי יָת מַעֲשַׂרְיָא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל דְּיַפְרְשׁוּן קֳדָם יְיָ אַפְרָשׁוּתָא
יְהַבִית לְלֵיוָאֵי לַאֲחֻסָּנָא עַל כֵּן אֲמָרִית לְהוֹן בְּגַו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָא יֵירְתוּן אֲחֻסָּנָא : וּמַלֵּיל
יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר : וְעִם לֵיוָאֵי תְּמַלֵּיל וְתֵימַר לְהוֹן אֲרֵי תְקַבְּלוּן מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת
מַעֲשַׂרְיָא דְּיָהֲבִית לְכוֹן מִנְּהוֹן לַאֲחֻסָּנַתְכוֹן וְתַפְרְשׁוּן מִנֵּיהּ אַפְרָשׁוּתָא קֳדָם יְיָ מַעֲשַׂרְיָא
מִן מַעֲשַׂרְיָא : וְיִתְחַשֵּׁב לְכוֹן אַפְרָשׁוּתְכוֹן כְּעִיסְתָּא מִן אִדְּרָא וּכְמַלֵּיתָא מִן מַעְצְרְתָּא כֵּן
תַּפְרְשׁוּן אַף אַתּוּן אַפְרָשׁוּתָא קֳדָם יְיָ מִכֹּל מַעֲשַׂרְתְּכוֹן דְּתִסְכוּן מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְתִתְּנוּן מִנֵּיהּ יָת אַפְרָשׁוּתָא קֳדָם יְיָ לְאַהֲרֹן כָּהֲנָא : מִכֹּל מַתְּנָתְכוֹן תַּפְרְשׁוּן יָת כָּל
אַפְרָשׁוּתָא קֳדָם יְיָ מִכָּל שׁוּפְרֵיהּ יָת מְקַדְּשֵׁיהּ מִנֵּיהּ : וְתֵימַר לְהוֹן ◂◂◂◂◂◂◂◂◂◂

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

cã segregaueritis ꝑmitias ab ipo: ⁊ cõpu
ὅταν ἀφαιρεῖτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ λογι
tabmur leuitis vt fruct⁹ ex area: ⁊
δώσετε τοῖς λευίταις ὡς φόρημα ἀπὸ ἅλωνος, καὶ
vt fruct⁹ a torcular: ⁊ comedetis ea in oi
ὡς φόρημα ἀπὸ ληνοῦ, καὶ ἔδεσθε αὐτὰ ἐν παντὶ
loco vos ⁊ filij vri: qñ merces hec vobis
τόπῳ ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν, ὅτι μισθὸς οὗτος ὑμῖν
est ꝓ ministeriõ vro ꝙ in tabernaculo testi
ἐστὶ ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν ὑμῶν τῶν ἐν τῇ σκηνῇ τ̃ μαρ
monij. ⁊ nõ accipietis ꝓpt hoc pctm: qñ se
τυρίου. καὶ οὐ λήψεσθε δι' αὐτὸ ἁμαρτίαν, ὅτι ἀπ' ἀ
gregauerittis ꝑmitias ei⁹ ab eo. ⁊ scta
φαιρεῖτε τὴν ἀπαρχὴν αὐτ̃ ἀπ' αὐτοῦ. καὶ τὰ ἅγια
filioꝝ israel nõ cõtaminabitis: vt nõ moriamini.
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ βεβηλώσετε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε.

C.19 A Θ Et locut⁹ ē dñs ad moysen ⁊ aaron.
καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν καὶ ἀαρών,
dicẽs: hec vtis̃cio legis: ꝙ̃ꝙ̃ cõstituit
λέγων, αὕτη ἡ διαταγὴ τοῦ νόμου, ὅσα συνέταξε
dñs: diceno: loquere filijs israel: ⁊ acci=
κύριος, λέγων, λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ λαβέ
piant ad te vacam ruffam imaculatã: ꝙ nõ
τωσαν πρός σε δάμαλιν πυρρὰν ἄμωμον, ἥτις οὐκ
hꝫ in se maculã: ⁊ nõ impositũ ē sup ipaz iugũ:
ἔχει ἐν αὐτῇ μῶμον, καὶ οὐκ ἐπιβλήθη ἐπ' αὐτὴν ζυγός,
⁊ dabis eã ad eleazar sacerdotẽ: ⁊ educẽt
καὶ δώσεις αὐτὴν πρὸς ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα, καὶ ἐξάξου
illã extra castra: ⁊ iugulabũt eã
σιν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ σφάξουσιν αὐ
coꝝ eo. ⁊ accipiet eleazar de sã=
τὴν ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ λήψεται ἐλεάζαρ ἀπὸ τ̃ αἵ
guine ei⁹: ⁊ sparget ante cõspectũ
ματος αὐτῆς, καὶ ῥανεῖ ἀπέναντι τοῦ προσώπου τῆς
tabernaculi testimonij de sanguine ei⁹ septies.
σκηνῆς τ̃ μαρτυρίου ἀπὸ τ̃ αἵματος αὐτῆς ἑπτάκις.
⁊ cõburẽt eã coꝝ eo. ⁊ pellis
καὶ κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐναντίον αὐτ̃. καὶ τὸ δέρμα
ei⁹: ⁊ carnes ei⁹: ⁊ sanguis ei⁹ cũ fimo
αὐτῆς, καὶ τὰ κρέα αὐτῆς, καὶ τὸ αἷμα αὐτῆς σὺν τῇ κόπρῳ
ei⁹ cõburetur. ⁊ accipiet sacerdos lignũ ce
αὐτῆς κατακαυθήσεται. καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ξύλον κέ
drinũ ⁊ hyssopũ: ⁊ coccinũ: ⁊ immittent in
δρινον καὶ ὕσσωπον, καὶ κόκκινον, καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς
mediũ incendij vacce. ⁊ laua
μέσον τ̃ κατακαύματος τῆς δαμάλεως. καὶ πλυ
bit vestes suas sacerdos: ⁊ lauabit coꝛ
νεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ὁ ἱερεύς, καὶ λούσεται τὸ σῶ
p⁹ suũ aqua: ⁊ post hec ingredietur
B μα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται
in castra: ⁊ imũd⁹ erit
εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ὁ
sacerdos vsq; ad vesperã. ⁊ cõburẽs eã
ἱερεὺς ἕως ἑσπέρας. καὶ ὁ κατακαίων αὐτὴν

Trãsla.B.Iero.

rSi p̃clara & smeliora q̃=
qꝫ obtuleritis ex deci=
mis: reputabitur vobis
quasi de area & torcu
lari dederitis primitias
& comedetis eas in oi=
bus locis vestris tã vos
q̃ familie vestre. quia
preciũ est pro ministe
rio quo seruitis in taber
naculo testimõii: & nõ
peccabitis super hoc e
gregia vobis & piguia
reseruantes: ne pollu
atis oblatiões filiorũ is
rael: & moriami. Ca.19

LOcutusq; est dñs ad
nus ad moysen
& aaron dicens. Ista ē
religio
victime quã constituit
dominus.
Precipe filiis israel vt
adducant ad te
vaccã ruffam etatis ite
gre: in qua nulla sit
macula: nec portaue=
rit iugum:
tradesq; eam eleazaro
sacerdoti. Qui
eductam extra castra
immolabit in conspe=
ctu omnium: & tingẽs
digitum in sanguine e
ius asperget
contra fores taberna=
culi septem
vicibus. cõburetq; eã
cunctis videntibus
tam pelle & carnibus
eius q̃ sanguine &
fimo flãme traditis. Li
gnum quoq;
cedrinũ & hysopum
coccumq;
bis tinctũ sacerdos mit
tet in flãmã: q̃ vaccam
vorat. Et tũc demũ lo=
tis vestibus & corpore
suo ingredietur in ca=
stra: commaculatusq; e
rit vsq; ad vesperũ. Sed
& ille q cõbusserit eam

Tex. Heb. Au. Ca.xix. Ꝑtitiua.hebr.

רום חָשַׂב | בַּהֲרִימְכֶם אֶת חֲלֵבוֹ מִמֶּנּוּ וְנֶחְשַׁב
נוא | לַלְוִיִּם כִּתְבוּאַת גֹּרֶן וּכְתִבוּאַת
קום | יֶקֶב וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּכָל מָקוֹם
אַתֶּם וּבֵיתְכֶם כִּי שָׂכָר הוּא
עֵד | לָכֶם חֶלֶף עֲבֹדַתְכֶם בְּאֹהֶל מוֹעֵד
נָשָׂא | וְלֹא תִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא בַּהֲרִימְכֶם
אֶת חֲלֵבוֹ מִמֶּנּוּ וְאֶת קָדְשֵׁי בְנֵי
חלל מות | יִשְׂרָאֵל לֹא תְחַלְּלוּ וְלֹא תָמוּתוּ׃
Ca.xix.
דבר | וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה
חקק | וְאֶל אַהֲרֹן לֵאמֹר זֹאת חֻקַּת
יהוה | הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר
לקח | דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ
תמם | פָּרָה אֲדֻמָּה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין בָּהּ
מום אֲשֶׁר לֹא עָלָה עָלֶיהָ עֹל׃
נתן | וּנְתַתֶּם אֹתָהּ אֶל אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
יצא חָנָה | וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
פנה | וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו׃ וְלָקַח אֶלְעָזָר
צבע נָזָה | הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְהִזָּה
נכח | אֶל נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד מִדָּמָהּ שֶׁבַע
פעם | פְּעָמִים׃ וְשָׂרַף אֶת הַפָּרָה לְעֵינָיו
שרה | אֶת עֹרָהּ וְאֶת בְּשָׂרָהּ וְאֶת דָּמָהּ עַל
פרשׁ | פִּרְשָׁהּ יִשְׂרֹף וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ
אזב שָׁנִי | אֶרֶז וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תּוֹלַעַת
שלך | וְהִשְׁלִיךְ אֶל תּוֹךְ שְׂרֵפַת הַפָּרָה׃
רחץ | וְכִבֶּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם
בוא | וְאַחַר יָבֹא אֶל הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא
הַכֹּהֵן עַד הָעָרֶב׃ וְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ

Interp.chal. Ꝑtitiua chal.

quãdo separaueritis optimã eius ex eo: reputabitur leuitis q̃si fructus aree ⁊ q̃si fruct⁹ torcularis. Come detisq; illud in oi loco vos ⁊ viri dom⁹ vre: qz preciũ est vobis pro ministerio vro in tabernaculo federis to. et nõ recipietis sup illud pctm cũ separaueritis optimum eius ex eo: ⁊ ea q̃ sanctificata sunt a filijs israel non profanabitis: ⁊ nõ morieminí. Ca.19.

LOcutusq; est dñs cum moyse ⁊ cũ aaron dicẽs. Hoc est decretũ legis q̃ precepit dñs dicens. Loqre cum filijs israel vt adducãt ad te vaccã ruffam integrã: in qua nulla sit macula: sup quã nõ positũ est iugũ. et dabitis eam eleazar sacerdoti: ⁊ adducet eaꝫ extra castra: ⁊ imolabit eam in cõspectu suo. Et tollet eleazar sacerdos de sanguine eius digito suo: ⁊ asperget cõtra faciẽ tabernaculi federis de sanguĩe ei⁹ septies. ⁊ cõburet vaccã ante oculos suos tam pellẽ q̃ carnẽ eius: sanguinẽ quoq; eius cũ fimo ei⁹ cõburet. Et tollet sacerdos lignũ cedri ⁊ hysopum ⁊ coccinũ ⁊ mittet in medio cõbustionis vacce. Lauabitq; sacerdos vestimẽta sua: ⁊ lauabit carnẽ suã aq̃: ⁊ postea ingredietur in castra: ⁊ erit sacerdos pollutus vsq; ad vesperam. Et qui combusserit eam

Transla.Chal.

בְּאַפְרַשְׁתָּנָן יַת שׁוּפְרַיהּ מְנַיָּהּ וְיִתְחַשַּׁב בְּלֵילְיָאי בְּעַלְלַת אִדְרָא וּבְעַלְלַת מַעְצַרְתָּא
וְיִתְכְּלוּן יְתֵיהּ כָּל אָתַר צִתּוּן וְאִנְשׁ בָּתֵּיכוֹן אֲרֵי אַנְדָּא הוּא לְכוֹן חֻלַּף פּוּלְחָנְכוֹן
וְיַסְחֵי כַּהֲנָא וּלְבוּשׁוֹהִי וּבַתְרַיִן יֵיעוֹל לְמַשְׁרְיָתָא וְיֵהֵי כַּהֲנָא מְסָאֲבָא עַד רַמְשָׁא׃
קוּדָּשַׁיָּא דְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָא תַּחֲלוּן וְלָא תְּמוּתוּן׃ Ca.xix. וּמַלֵּיל יְיָ
מֹשֶׁה וְעִם אַהֲרֹן לְמֵימָר וְדָא גְּזֵירַת אוֹרַיְתָא דְּפַקֵּיד יְיָ לְמֵימָר מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְיִסְבּוּן לָךְ תּוֹרְתָא סְמִיכְתָּא שְׁלִימְתָּא דְּלֵית בַּהּ סוּבְיָא דְּלָא סְלִיק עֲלַהּ נִירָא׃ וְתִתְּנוּן
יָתַהּ לְאֶלְעָזָר כָּהֲנָא וְיִפַּק יָתַהּ לְמִבְרָא וְיִכּוֹס יָתַהּ קֳדָמוֹהִי׃ וְיִסַּב אֶלְעָזָר
כָּהֲנָא מִדְּמַהּ בְּאֶצְבְּעֵיהּ וְיִדֵּי לְקִבֵּל אַפֵּי מַשְׁכַּן זִמְנָא מִדְּמַהּ שְׁבַע זִמְנִין׃ וְיוֹקֵיד יָת
תּוֹרְתָא לְעֵינוֹהִי יָת מְשִׁכַּהּ וְיָת בִּשְׂרַהּ וְיָת דְּמַהּ עַל אוּכְלַהּ יוֹקֵיד׃ וְיִסַּב כָּהֲנָא אָזָא
דְּאַרְזָא וְאֵזוֹבָא וּצְבַע זְהוֹרִי וְיִדְמֵי לְגוֹ יְקִידַת תּוֹרְתָא׃ וְיַצְבַּע לְבוּשׁוֹהִי כָּהֲנָא וְיִסְחֵי
בִּשְׂרֵיהּ בְּמַיָּא וּבָתַר כֵּן יֵיעוֹל לְמַשְׁרְיָתָא וְיֵהֵי כָּהֲנָא מְסָאֲבָא עַד רַמְשָׁא׃ וְקָיְמִין יָתַהּ

Ꝑtitiua chal.

חָשַׁב עֲצַר
אֲבַל בַּיִת
שָׁבַן קְבַל פָּרַשׁ
חֲלַל מוּת
אָסַר
נְסַב נְתַן
נָפַק שָׂרָא נָכַס
דָּם צְבַע יָרַד
שָׁבַן קָבַד רָמָה
סָתָא עוֹל
דָּוָה סָאַב תְּקַד

Pritiua heb. Tex. Heb. Nu. Ca.xix. | Trāsla. B. Hiero. | Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina

Tex. Heb.

יכבס בגדיו במים ורחץ בשרו — כבס
במים וטמא עד הערב׃ ואסף
איש טהור את אפר הפרה והניח — טהר ינח
מחוץ למחנה במקום טהור — קום
והיתה לעדת בני ישראל — היה יעד
למשמרת למי נדה חטאת הוא׃ — שמר
וכבס האסף את אפר הפרה את
בגדיו וטמא עד הערב והיתה לבני — היה
ישראל ולגר הגר בתוכם לחקת — גור
עולם׃ הנגע במת לכל נפש אדם — עלם מות
וטמא שבעת ימים׃ הוא יתחטא — יום חטא
בו ביום השלישי וביום השביעי — שלש שבע
יטהר ואם לא יתחטא ביום — טהר חטא
השלישי וביום השביעי לא
יטהר׃ כל הנגע במת בנפש
האדם אשר ימות ולא יתחטא
את משכן יהוה טמא ונכרתה — שכן כרת
הנפש ההוא מישראל כי מי נדה
לא זרק עליו טמא יהיה עוד — היה
טמאתו בו׃ זאת התורה אדם כי — ירה
ימות באהל כל הבא אל האהל — בוא
וכל אשר באהל יטמא שבעת — טמא
ימים׃ וכל כלי פתוח אשר אין — יום פתח
צמיד פתיל עליו טמא הוא׃ וכל — צמד פתל
אשר יגע על פני השדה בחלל — נגע פנה
חרב או במת או בעצם אדם
או בקבר יטמא שבעת ימים׃

Trāsla. B. Hiero.

lauabit vestimenta sua & corpus: ccccccccccc & immūdus erit vsq; ad vesperum. Colliget autē vir mūdus cineres vacce: & effundet eos extra castra i loco purissimo: ccccccccccccccc vt sint multitudini filiorum israel ccccccccccc in custodiā & in aquam aspersionis: qa p pctō vacca cōbusta est. Cūq; lauerit q vacce portauerat cineres vestimēta sua: immundus erit vsq; ad vesperū. Habebūt hoc filii israel & aduene q hītant inter eos sanctū iure ppetuo. Qui tetigerit cadauer hois: & pp hoc septē diebus fuerit imundus aspgetur ex hac aq die tertio & septimo: & sic mundabitur. Si die ccc tertio aspsus non fuerit: septimo nō poterit emūdari. Ois qui tetigerit humane aie morticinū: & aspsus hac cō mixtione nō fuerit: polluet tabernaculum dñi: & peribit ccccccccccccc ex israel: quia aqua expiatiōis ccccccccccc nō est aspersus. immūdus erit: & manebit cccc spurcitia eius sup eū. Ista est lex hois qui cc moritur in tabernaculo. Oēs qui ingrediuntur tentoriū illius: & vniuersa vasa q ibi sunt polluta erūt septē diebus. Vas qd non habuerit opculū nec ligaturā desup: imūdū erit. Si quis in agro tetigerit cadauer occisi hois aut per se mortui siue os illius ccccccccccccccc vel sepulchrū: immūdus erit septem diebus

Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina

lauabit vestes suas aqua: τ lauabit
πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ὕδατι, καὶ λούσεται τὸ
corpus suū aqua: τ imūd' erit vsq; ad
σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσ-
vesperā. τ cōgregabit homo mūdus cine-
πέρας. καὶ συνάξει ἄνθρωπος καθαρὸς τὴν σπο-
rē vacce: et eiiciet extra ca
δὸν τῆς δαμάλεως, καὶ ἀποθήσει ἔξω τῆς παρεμ-
stra in locū mundū. τ erit cōgregatiōi
βολῆς εἰς τόπον καθαρόν. καὶ ἔσται τῇ συναγωγῇ
filiorū israel in obseruationē. aqua aspersionis pu-
υἱῶν ἰσραὴλ εἰς διατήρησιν. ὕδωρ ῥαντισμοῦ ἁγ-
rificatio ē. τ lauabit vestes q cōgregat
νισμά ἐστι. καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια ὁ συνάγων τὴν
cinerē vitule: τ imūdus erit vsq;
σποδὸν τῆς δαμάλεως, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως
ad vesperā. τ erit filiis israel τ ap
ἑσπέρας. καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ τοῖς προσ-
positis aduenis in medio vrī legitimū sempi
κειμένοις προσηλύτοις ἐν μέσῳ ὑμῶν νόμιμον αἰώνι-
ternū. tangēs mortuū oēm aīaz hois
ον. ὁ ἁπτόμενος τεθνηκότος πάσης ψυχῆς ἀνθρώπου
imūdus erit septē dies. hic purificabitur
ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας. οὗτος ἁγνισθήσεται τῇ ἡ-
die tertio: τ die septimo τ mūdus
μέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ καθαρὸς
erit. si aūt nō purificatus fuerit die tertio vel die
ἔσται. ἐὰν δὲ μὴ ἀφαγνισθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέ-
septimo: nō mūdus erit. ois tangēs mor — C
ρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, οὐ καθαρὸς ἔσται. πᾶς ὁ ἁπτόμενος τοῦ τε-
tuum ab aīa hois si mortuus fuerit: τ nō
θνηκότος ἀπὸ ψυχῆς ἀνθρώπου ἐὰν ἀποθάνῃ, καὶ μὴ
erit purificatus: tabernaculū dñi inqnauit: τ pibit
ἀφαγνισθῇ, τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου ἐμίανεν, καὶ ἐκτριβή-
aīa illa de israel: qr aqua aspsiōis
σεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ ἰσραήλ, ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ
nō est aspsa sup eū: imundus est. adhuc
οὐ περιερραντίσθη ἐπ' αὐτόν, ἀκάθαρτός ἐστιν. ἔτι ἡ
imūditia eius in ipo est. τ hec lex. hō
ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστί. καὶ οὗτος ὁ νόμος. ἄνθρω-
si mortuus fuerit i domo: ois ingrediēs in do-
πος ἐὰν ἀποθάνῃ ἐν οἰκίᾳ, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκί-
mū: ꝗcūq; sūt in domo: imūda erūt septē di-
αν, ὅσα ἐστὶν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἀκάθαρτα ἔσται ἑπτὰ ἡμέ-
es. τ oē vas apertū ꝗcūq; nō ligatura
ρας. καὶ πᾶν σκεῦος ἀνεῳγμένον ὅσα οὐχὶ δεσμὸν
ligata sūt in ipo: imūda sūt. τ ois ꝗcūq;
καταδέδεται ἐπ' αὐτοῦ, ἀκάθαρτά ἐστι. καὶ πᾶς ὃς
tetigerit in supficie campi vulnera
ἂν ἅψηται ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τραυ-
tum aut mortuū: aut os humanū: aut sepul
ματίου ἢ νεκροῦ, ἢ ὀστέου ἀνθρωπίνου, ἢ μνήμα-
turā: septē dies imūdus erit.
τος, ἑπτὰ ἡμέρας ἀκάθαρτος ἔσται. ooo ooo oooo

Pritiua chal.

כנש דכה
צנע
נטר ידד צבע
גור קום
קרב מות סאב
ידד דכה
שכן
שצא ידד זרק
סאב מות עול
הוה
קרב

Interp. chal.

lauabit vestimēta sua aquis: τ lauabit carnem suam aquis: τ erit immūdus vsq; ad vesperā. Colliget aūt vir mundus cinerem vacce: τ reponet extra castra in loco mundo. τ erit cetui filiorū israel in custodiā τ in aquā aspersionis: pro peccato enim est. Et qui collegerit cinerem vacce lauabit vestimēta sua: τ erit immūdus vsq; ad vesperā. et erit filiis israel τ peregrinis qui peregrināt inter eos in ritū perpetuū. Qui tetigerit morticinū vniuerse anie hois: erit immūdus septē diebus. et in die tertio aspergetur ex hac aqua: et in die septimo mūdabitur. Et si nō fuerit aspersus in die tertio: in septimo non mūdabitur. Omnis qui tetigerit morticinū anime hominis qui mortuus fuerit: τ non fuerit aspersus: tabernaculū dñi polluit: et exterminabitur homo ille de israel: quia aqua aspersionis non fuit aspersus immūdus est: adhuc immūditia eius in eo est. Ista est lex hominis qui mortuus fuerit in tabernaculo: omnis qui ingreditur in tabernaculū τ omne qd est in tabernaculo erit immundū septem diebus. et omne vas fictile apertū quod non habet operculum luteum per circuitū eius desuper: immundū erit. Et omnis qui tetigerit sup faciē agri occisum hominē gladio: aut mortuū siue os hominis aut sepulchrum: immūdus erit septem diebus. ooo

Transla. Chal.

ויצבע לבושוהי במיא ויסחי בשריה במיא ויהי מסאב עד רמשא׃ ויכנוש גבר דכי ית
קטמא דתורתא ויצנע למברא למשריתא באתר דכי ותהי לכנשתא דבני ישראל
למטרא למי אדיותא חטאתא היא׃ ויצבע דמכניש ית קטמא דתורתא ית לבושוהי
ויהי מסאב עד רמשא ותהי לבני ישראל ולגיוריא דיתגיירון ביניהון לקיים עלם׃
דיקרב במיתא לכל נפשא דאנשא ויהי מסאב שבעה יומין׃ הוא ידי עלוהי ביומא
תליתאה וביומא שביעאה ידכי ואם לא ידי עלוהי ביומא תליתאה וביומא שביעאה
לא ידכי׃ כל דיקרב במיתא בנפשא דאנשא דימות ולא ידי עלוהי ית משכנא דיי
סאיב וישתיצי אנשא ההוא מישראל ארי מי אדיותא לא אזדריקו עלוהי מסאב
יהי עד סובתיה ביה׃ דא אוריתא אנש ארי ימות במשכנא כל דעליל למשכנא וכל
די במשכנא יהי מסאב שבעה יומין׃ וכל מאן דחסף פתיח דלית מגופת שוע מקף
עלוהי מסאב הוא׃ וכל דיקרב על אפי חקלא בקטיל חרבא או במיתא או בגרמא
דאנשא או בקברא יהי מסאב שבעה יומין׃ ••••••••••••••••••••••••••••••

Trãsla. Grec. Ixx. cũ interp. latina.

τ accipiẽt immũdo de cinere cõ
καὶ λαφοντες τῶ ἀκαθαρτω ἐκ τῆς κατακαυ
busto purificatiõis: τ effundẽt sup eũ
τωσεως τ ἁγνισμου, καὶ ἐκχευσουσιν ἐπ' αὐτὸν
aquã viuã in vas: τ accipiet hyssopũ: τ tin
ὕδωρ ζῶν εἰς σκεῦος, καὶ λαφουσι ὕσσωπον, καὶ βά
get in aquã vir mũdus: τ aspget sup
ψει εἰς τὸ ὕδωρ ἀνὴρ καθαρὸς, καὶ περιρραντιεῖ ἐπὶ τὸν
domũ: τ sup vasa: τ sup aiaq: ẽtq
οἶκον, καὶ ἐπὶ τὰ σκεύη, καὶ ἐπὶ τὰς ψυχὰς, ὅσαι ἂν
fuerit ibi: τ sup eũ q tetigit os hos
ὦσιν ἐκεῖ, καὶ ἐπὶ τὸν ἁψάμενον τοῦ ὀστέου τοῦ ἀπο
minis: aut vulneratũ: aut mortuũ: aut
κτάνου, ἢ τοῦ τραυματίου, ἢ τοῦ τεθνηκότος, ἢ τ
sepulturã. τ aspget mũdus sup imũ
μνήματος· καὶ περιρραντιεῖ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸν ἀκάθαρ
dũ in die tertio: τ in die septimo:
τον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ,
τ purgabitur die septimo: τ lauabit
καὶ ἁφαγιεῖται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ πλυνεῖ
vestimẽta sua: τ lauabit aqua: τ immũ
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ λουσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρ
dus erit vsq; ad vesperã. τ hõ q pollut fuerit: τ
τος ἕως ἑσπέρας. καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν μιανθῇ, καὶ
nõ purificat fuerit: peribit aia illa de me
μὴ ἁφαγιάσῃ, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέ
dio cõgregatiõis: q; scĩa dñi polluit: q; ẽ
σου τῆς συναγωγῆς, ὅτι τὰ ἅγια κυρίου ἐμίανεν, ὅτι
aqua aspsiõis nõ fuit aspsa sup eũ: im
ὕδωρ ἐραντισμοῦ οὐ περιερραντίσθη ἐπ' αὐτόν, ἀκά
mũdus est. τ erit vobis legitimũ sẽpiternũ. τ asp
θαρτός ἐστι. καὶ ἔσται ὑμῖν τὸ μυστήριον αἰώνιον. καὶ ὁ περι
gens aquã aspsiõis: lauabit vestes suas: τ
ῥαίνων ὕδωρ ἐραντισμοῦ, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ
Leui. 17.c. tãgẽs aquã aspsiõis: immũdus erit
ὁ ἁπτόμενος τοῦ ὕδατος τοῦ ἐραντισμοῦ, ἀκάθαρτος ἕως
vsq; ad vesperã: τ oĩ q̃cũq; tetigerit illũ immũ
ἑσπέρας· καὶ ὃς ἐὰν ἅψηται αὐτοῦ ὁ ἀκάθαρ
dus: immũdũ erit vsq; ad vesperã.
τος, ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας. Ca. 20.

A Τ venerũt filij israel oĩs cõgregatio in
καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ Ισραὴλ πᾶσα ἡ συναγωγὴ εἰς
desertũ sin: in mẽse primo: τ mãsit
τὴν ἔρημον σὶν, ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, καὶ κατέμειναν
pplus in cades. τ mortua est ibi maria: τ
ὁ λαὸς ἐν Καδης· καὶ ἐτελεύτησεν ἐκεῖ Μαριάμ, καὶ
sepulta ẽ ibi. τ nõ erat aqua cõgregatiõi: τ cõgre
ἐτάφη ἐκεῖ· καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ συναγωγῇ, καὶ ἐπισυ
gati sũt ꝫ moysen τ aarõ. τ obiurgauit popu
στησαν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρών· καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λα
lus aduersus moysẽ: dicẽtes: vtinã mortui essem in
ὸς πρὸς Μωυσῆν, λέγοντες, ὄφελον ἀπεθάνομεν ἐν τῇ
interitu fratrũ nrox coram dño. τ quare adduxistis
ἐκλείψει τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἔναντι κυ· καὶ ἱνατί ἀνηγάγετε

Transla. Chal.

Trãsla. B. Hiero.

ᶠTollentq; de cineribus
ᵒcombustionis atq; ooooo
ᶠpeccati: ⁿ& mittent ᶠaq̃s
ˢviuas ˢsuper eos ᵗin ooooo
ᵇvas: ᶠin quibus cũ ᵍhõ
ᵇmũdus ᶜtinxerit ᵇhysso
pũ: ᵗasperget ex eo oc̃tẽ
toriũ ᵐ& ⁿcunctam ooooo
ᵒsupellectilẽ ᵖ& ᵍhoies
ooooooooooooooooooooooo
ʳhuiuscemodi contagio
ne pollutos. ooooooooooo
ᶠAtq; hoc mõ ᵉmundus
ᶠlustrabit ooooooooooooo
ᶠimmundũ ᵗtertio ᵐ & ⁿse
ptimo ᵐdie: ooooooooooo
ᵒexpiatusq; ᵖdie ᵍseptio
ooooooooooooooooooooooo
ʳlauabit ᶜ& se & ᵉvestimẽ
ta sua: ˢ& immũdus erit
vsq; ad ᶠvesperũ. ᵗSi qs
hoc ritu ᶜnon ooooooooooo
ᵒfuerit expiatus: ᶜpibit
ʳanima ᵃillius ᵇde medio
ᶜecclesie: ᵇquia ᵐsanctua
riũ ⁿdomini ᵒpolluit: ooo
& ᵛ non est ᵖaqua ᵍlustra
tionis ⁿaspersus. ooooooo
ʳErit hoc ᵗp̃ceptũ legiti
mũ ᵛsẽpiternũ. Ipe quo
sq; ᵍq aspgit ᵇaq̃s: ᶠlauabit
ᵉvestimenta sua. Ois ᵇ q
tetigerit ᵃaq̃s ᵏexpiatiõis
ᶠimũdus erit ᵐvsq; ad ⁿve
sperũ. ᵒquicquid ᵍtetige
rit ⁿimũdus: ᶠimũdũ faci
et: ⁿ& aia ᵗq̃ horũ quippi
am tetigerit: ʳimũda erit
ᵛvsq; ad ᵒvesperũ. Ca. 20

U Enerũtq; ᵇfilij ᶜIsrael
& ᵒois ᶜmultitudoi ᶠde
sertũ ᵍsin ᵇmẽse ᶜprio: ⁿ&
mãsit ᶠpopulus ᵐ i cades.
ⁿMortuaq; est ᵒibi ᵖ ma
ria: ᵍ& sepulta ʳi eodẽ lo
co. ᵒCũq; indigeret ⁿ aq̃
ᵏpopulus: ʳ conuenerũt
ˢaduersum ᵃmoysen ᵇ &
ᶜaaron: ᵇ& versi in sedi
tionem ᵇdixerunt. ooooo
ᵏVtinam ᶜperissemus ᵐi
ter ⁿfratres nostros ooo
ᵒcoram ᵖdomino. ᵍ Cur
ʳeduxistis ooooooooooo

Tex. Heb. Au. Ca. xx. Pritiua heb.

	וְלָקְחוּ	ᵖ
	לַטָּמֵא	ᵍ
	מֵעֲפַר	ᵉ
	שְׂרֵפַת	ᵈ
תָּהָ	הַחַטָּאת	ᶜ
כָּלָה אָזוֹב	וְנָתַן	ᵇ
טָהוֹר	עֲלֵיהֶן	ᵃ
טָהַר נָּזָה	מַיִם	ᵏ
הָיָה	חַיִּים	ʲ
	אֶל	ⁱ
	כֶּלִי	ʰ
	וְלָקַח	ᵍ
	אֵזוֹב	ᶠ
	וְטָבַל	ᵉ
	בַּמַּיִם	ᵈ
	אִישׁ	ᶜ
	טָהוֹר	ᵇ
	וְהִזָּה	ᵃ
	עַל	ᵏ
	הָאֹהֶל	ʲ
	וְעַל	ⁱ
	כָּל	ʰ
	הַכֵּלִים	ᵍ
	וְעַל	ᶠ
	הַנְּפָשׁוֹת	ᵉ
	אֲשֶׁר	ᵈ
	הָיוּ	ᶜ
	שָׁם	ᵇ
	וְעַל	ᵃ
	הַנּוֹגֵעַ	ᵏ
	בָּעֶצֶם	ʲ
	אוֹ	ⁱ
	בֶחָלָל	ʰ
	אוֹ	ᵍ
	בַּמֵּת	ᶠ
	אוֹ	ᵉ
	בַּקָּבֶר	ᵈ
	וְהִזָּה	ᶜ
	הַטָּהֹר	ᵇ
	עַל	ᵃ
	הַטָּמֵא	ᵏ
	בַּיּוֹם	ʲ
	הַשְּׁלִשִׁי	ⁱ
	וּבַיּוֹם	ʰ
	הַשְּׁבִיעִי	ᵍ
	וְחִטָּאוֹ	ᶠ
	בַּיּוֹם	ᵉ
	הַשְּׁבִיעִי	ᵈ
	וְכִבֶּס	ᶜ
	בְּגָדָיו	ᵇ
	וְרָחַץ	ᵃ
	בַּמַּיִם	ᵏ
	וְטָהֵר	ʲ
	בָּעֶרֶב	ⁱ
	וְאִישׁ	ʰ
	אֲשֶׁר	ᵍ
	יִטְמָא	ᶠ
	וְלֹא	ᵉ
	יִתְחַטָּא	ᵈ
	וְנִכְרְתָה	ᶜ
	הַנֶּפֶשׁ	ᵇ
	הַהִוא	ᵃ
	מִתּוֹךְ	ᵏ
	הַקָּהָל	ʲ
	כִּי	ⁱ
	אֶת	ʰ
	מִקְדַּשׁ	ᵍ
	יְהוָה	ᶠ
	טִמֵּא	ᵉ
	מֵי	ᵈ
	נִדָּה	ᶜ
	לֹא	ᵇ
	זֹרַק	ᵃ
	עָלָיו	ᵏ
	טָמֵא	ʲ
	הוּא	ⁱ
	וְהָיְתָה	ʰ
	לָהֶם	ᵍ
	לְחֻקַּת	ᶠ
	עוֹלָם	ᵉ
	וְהַזֶּה	ᵈ
	מֵי	ᶜ
	הַנִּדָּה	ᵇ
	יְכַבֵּס	ᵃ
	בְּגָדָיו	ᵏ
	וְהַנֹּגֵעַ	ʲ
	בְּמֵי	ⁱ
	הַנִּדָּה	ʰ
	יִטְמָא	ᵍ
	עַד	ᶠ
	הָעָרֶב	ᵉ
	וְכֹל	ᵈ
	אֲשֶׁר	ᶜ
	יִגַּע	ᵇ
	בּוֹ	ᵃ
	הַטָּמֵא	ᵏ
	יִטְמָא	ʲ
	וְהַנֶּפֶשׁ	ⁱ
	הַנֹּגַעַת	ʰ
	תִּטְמָא	ᵍ
	עַד	ᶠ
	הָעָרֶב	ᵉ
	וַיָּבֹאוּ	ᵈ
	בְּנֵי	ᶜ
	יִשְׂרָאֵל	ᵇ
	כָּל	ᵃ
	הָעֵדָה	ᵏ
	מִדְבַּר	ʲ
Ca. xx.	צִן	ⁱ
	בַּחֹדֶשׁ	ʰ
	הָרִאשׁוֹן	ᵍ
	וַיֵּשֶׁב	ᶠ
	הָעָם	ᵉ
	בְּקָדֵשׁ	ᵈ
	וַתָּמָת	ᶜ
	שָׁם	ᵇ
	מִרְיָם	ᵃ
	וַתִּקָּבֵר	ᵏ
	שָׁם	ʲ
	וְלֹא	ⁱ
	הָיָה	ʰ
	מַיִם	ᵍ
	לָעֵדָה	ᶠ
	וַיִּקָּהֲלוּ	ᵉ
	עַל	ᵈ
	מֹשֶׁה	ᶜ
	וְעַל	ᵇ
	אַהֲרֹן	ᵃ
	וַיָּרֶב	ᵏ
	הָעָם	ʲ
	עִם	ⁱ
	מֹשֶׁה	ʰ
	וַיֹּאמְרוּ	ᵍ
	לֵאמֹר	ᶠ
	וְלוּ	ᵉ
	נָוַעְנוּ	ᵈ
	בְּגְוַע	ᶜ
	אַחֵינוּ	ᵇ
	לִפְנֵי	ᵃ
	יְהוָה	ᵏ
	וְלָמָּה	ʲ
	הֲבֵאתֶם	ⁱ
	אֶת	ʰ

Interp. chal.

Tollentq; pro immũdo de cinere cõbustionis hostie p
pctõ: τ mittet sup eam aquas fontis in vase: τ tollet
hyssopũ τ tinget eũ in aq̃s hõ mũdus: τ asperget sup
tabernaculũ τ sup oĩa vasa τ sup aiaq; que erunt ibi τ
sup omnẽ q̃ tetigerit os aut occisum siue mortuũ aut
sepulchrũ. Aspergetq; hõ mũdus sup immundũ in die
tertio τ in die septimo: τ mũdabit eum in die septio:
et lauabit vestimẽta sua: τ ipse lauabit aqua: τ mũda
bitur in vespe. Et vir qui fuerit immundus τ nõ fuerit
asperfus: exterminabit hõ ille de medio ecclesie: q;
sanctuariũ dñi polluit: aqua aspersiõis nõ fuit asper
sa sup eũ: immundus erit. Et erit eis in legitimũ sempi
ternũ. et qui asperserit aquã aspersionis lauabit ve
stimẽta sua: τ q̃ tetigerit aquã aspersionis erit immũ
dus vsq; ad vesperã. τ omne qõ tetigerit immũdus:
erit immundũ. et homo qui tetigerit illud erit immũ
dus vsq; ad vesperam. Ca. 20.

U Enerũtq; filij israel oĩsq; cõgregatio in desertũ
sin mense primo: τ habitauit populus in cades
et mortua est ibi maria τ sepulta est ibi. Et nõ erant
aque cõgregatiõi: τ ꝫgregati sunt cõtra moysen τ cõ
tra aaron. τ obiurgatus est populus cõtra moysen: τ
dixerunt. Utinã mortui essemus q̃n mortui sunt fra
tres nostri coram domino. Cur adduxistis ooooo

Interp. chal.

Tollentq; pro immũdo de cinere cõbustionis hostie p
pctõ: τ mittet sup eam aquas fontis in vase: τ tollet
hyssopũ τ tinget eũ in aq̃s hõ mũdus: τ asperget sup
tabernaculũ τ sup oĩa vasa τ sup aiaq; que erunt ibi τ
sup omnẽ q̃ tetigerit os aut occisum siue mortuũ aut
sepulchrũ. Aspergetq; hõ mũdus sup immundũ in die
tertio τ in die septimo: τ mũdabit eum in die septio:
et lauabit vestimẽta sua: τ ipse lauabit aqua: τ mũda
bitur in vespe. Et vir qui fuerit immundus τ nõ fuerit
asperfus: exterminabit hõ ille de medio ecclesie: q;
sanctuariũ dñi polluit: aqua aspersiõis nõ fuit asper
sa sup eũ: immundus erit. Et erit eis in legitimũ sempi
ternũ. et qui asperserit aquã aspersionis lauabit ve
stimẽta sua: τ q̃ tetigerit aquã aspersionis erit immũ
dus vsq; ad vesperã. τ omne qõ tetigerit immũdus:
erit immundũ. et homo qui tetigerit illud erit immũ
dus vsq; ad vesperam. Ca. 20.

U Enerũtq; filij israel oĩsq; cõgregatio in desertũ
sin mense primo: τ habitauit populus in cades
et mortua est ibi maria τ sepulta est ibi. Et nõ erant
aque cõgregatiõi: τ ꝫgregati sunt cõtra moysen τ cõ
tra aaron. τ obiurgatus est populus cõtra moysen: τ
dixerunt. Utinã mortui essemus q̃n mortui sunt fra
tres nostri coram domino. Cur adduxistis ooooo

Pritiua chal.

נָסַב	ᵖ
עָפָר	ᵒ
תַּן	ⁿ
עֲלוֹהִי	ᵐ
מַי	ˡ
מַבּוּעָא	ᵏ
לְמָנָא	ʲ
וְיִסַּב	ⁱ
אֵזוֹבָא	ʰ
וְיִטְבּוֹל	ᵍ
בְּמַיָּא	ᶠ
דְּכֵי	ᵉ
וְיִדְּי	ᵈ
עַל	ᶜ
מַשְׁכְּנָא	ᵇ
וְעַל	ᵃ
כָּל	ᵏ
מָאנַיָּא	ʲ
וְעַל	ⁱ
נַפְשָׁתָא	ʰ
דְּהַנָּאָה	ᵍ
תַּפּוּ	ᶠ
דְּיִקְרַב	ᵉ
תַּרְמָא	ᵈ
אוֹ	ᶜ
קְטִילָא	ᵇ
אוֹ	ᵃ
מְקִבְרָא	ᵏ
וְדָכֵי	ʲ
דַּכְיָא	ⁱ
עַל	ʰ
מְסָאבָא	ᵍ
בְּיוֹמָא	ᶠ
תְּלִיתָאָה	ᵉ
וּבְיוֹמָא	ᵈ
שְׁבִיעָאָה	ᶜ
וְיַדְכִּינֵהּ	ᵇ
בְּיוֹמָא	ᵃ
שְׁבִיעָאָה	ᵏ
וְיַצְבַּע	ʲ
לְבוּשׁוֹהִי	ⁱ
וְיִסְחֵי	ʰ
בְּמַיָּא	ᵍ
וְיִדְכֵּי	ᶠ
בְּרַמְשָׁא	ᵉ
וּבַר	ᵈ
דְּיִסְתָּאֵב	ᶜ
וְלָא	ᵇ
יִדְּי	ᵃ
עֲלוֹהִי	ᵏ
וְיִשְׁתְּצֵי	ʲ
אֱנָשָׁא	ⁱ
הַהוּא	ʰ
מִגּוֹ	ᵍ
קְהָלָא	ᶠ
אֲרֵי	ᵉ
יָת	ᵈ
מַקְדְּשָׁא	ᶜ
דַּייָ	ᵇ
סָאֵיב	ᵃ
יָת	ᵏ
אַדְיוֹתָא	ʲ
לָא	ⁱ
אִיזְדְּהִירוּ	ʰ
עֲלוֹהִי	ᵍ
מְסָאֲבוּתָא	ᶠ
וּתְהֵי	ᵉ
לְהוֹן	ᵈ
לְקְיָם	ᶜ
עָלַם	ᵇ
וְדִיהֵי	ᵃ
מֵי	ᵏ
אַדְיוֹתָא	ʲ
יְצַבַּע	ⁱ
לְבוּשׁוֹהִי	ʰ
וְדִיקְרַב	ᵍ
בֵּי	ᶠ
מְסָאֲבָא	ᵉ
יְהֵי	ᵈ
מְסָאֲבָא	ᶜ
עַד	ᵇ
רַמְשָׁא	ᵃ
וְכָל	ᵏ
דְּיִקְרַב	ʲ
בֵּיהּ	ⁱ
מְסָאֲבָא	ʰ
וְאֱנָשׁ	ᵍ
דְּיִקְרַב	ᶠ
בֵּיהּ	ᵉ
יְהֵי	ᵈ
מְסָאֲבָא	ᶜ
עַד	ᵇ
רַמְשָׁא	ᵃ
וְאִתְיוּ	ᵏ
כָּל	ʲ
כְּנִשְׁתָּא	ⁱ
לְמַדְבְּרָא	ʰ
דְּצִן	ᵍ
בְּיַרְחָא	ᶠ
קַדְמָאָה	ᵉ
וְיָתְבוּ	ᵈ
עַמָּא	ᶜ
בְּרוּמָא	ᵇ
וְאִתְקְבַרַת	ᵃ
תַּמָּן	ᵏ
מִרְיָם	ʲ
וְאִתְקְבָרַת	ⁱ
תַּמָּן	ʰ
וְלָא	ᵍ
הֲוָה	ᶠ
מַיָּא	ᵉ
לְכְנִשְׁתָּא	ᵈ
וְאִתְכַּנִּשׁוּ	ᶜ
עַל	ᵇ
מֹשֶׁה	ᵃ
וְעַל	ᵏ
אַהֲרֹן	ʲ
וּתְבָעָא	ⁱ
עַמָּא	ʰ
עִם	ᵍ
מֹשֶׁה	ᶠ
וַאֲמָרוּ	ᵉ
לְמֵימַר	ᵈ
וּלְוַי	ᶜ
דְּמֵיתְנָא	ᵇ
בְּמוֹתָא	ᵃ
דַּאֲחָנָא	ᵏ
קֳדָם	ʲ
יְיָ	ⁱ
וּלְמָה	ʰ
אַיְתֵיתוּן	ᵍ
יָת	ᶠ

Prima hebr. Ter. Hebr. Ru. Cal.xx. Trãsla. B. Hiero. Trãsla. Grec. lxx. cũ interp. latina

קְהַל יְהוָה אֶל הַמִּדְבָּר הַזֶּה לָמוּת
שָׁם אֲנַחְנוּ וּבְעִירֵנוּ׃ וְלָמָּה יי
הֶעֱלִיתֵנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָבִיא אֹתָנוּ
אֶל הַמָּקוֹם הָרָע הַזֶּה לֹא מְקוֹם
זֶרַע וּתְאֵנָה וְגֶפֶן וְרִמּוֹן וּמַיִם אַיִן
לִשְׁתּוֹת׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי
הַקָּהָל אֶל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּפְּלוּ
עַל פְּנֵיהֶם וַיֵּרָא כְּבוֹד יְהוָה
אֲלֵיהֶם׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃ קַח אֶת הַמַּטֶּה וְהַקְהֵל אֶת
הָעֵדָה אַתָּה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ וְדִבַּרְתֶּם
אֶל הַסֶּלַע לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מֵימָיו
וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם מִן הַסֶּלַע
וְהִשְׁקִיתָ אֶת הָעֵדָה וְאֶת בְּעִירָם׃
וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת הַמַּטֶּה מִלִּפְנֵי יְהוָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ׃ וַיַּקְהִלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
אֶת הַקָּהָל אֶל פְּנֵי הַסֶּלַע
וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְעוּ נָא הַמֹּרִים
הֲמִן הַסֶּלַע הַזֶּה נוֹצִיא לָכֶם
מָיִם׃ וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת יָדוֹ וַיַּךְ אֶת
הַסֶּלַע בְּמַטֵּהוּ פַּעֲמָיִם וַיֵּצְאוּ
מַיִם רַבִּים וַתֵּשְׁתְּ הָעֵדָה
וּבְעִירָם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל
מֹשֶׁה וְאֶל אַהֲרֹן יַעַן לֹא
הֶאֱמַנְתֶּם בִּי לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ אֶת הַקָּהָל
הַזֶּה אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי

congregationē dñi in deserti hoc vt oc
τὴν συναγωγὴν κυρίου εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀπο-
cideretis nos: t iumēta nra. t quare hoc:
κτεῖναι ἡμᾶς, καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν. καὶ ἱνατί τοῦ-
eduxistis nos ex egpto vt ventrem Exo.
το, ἀνηγάγετε ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου παραγενέσθαι 17.b.
in locū pessimū hūc. loc vbi nō
εἰς τὸν τόπον τὸν πονηρὸν τοῦτον. τόπος οὗ οὐ
seminatur: neq; ficus: neq; vinee: neq; malogranata:
σπείρεται, οὐδὲ συκαῖ, οὐδὲ ἄμπελοι, οὐδὲ ῥόαι,
neq; aqua est ad bibēdū. t venit moyses t aaron
οὐδὲ ὕδωρ ἐστὶ πιεῖν. καὶ ἦλθε μωυσῆς καὶ ἀαρὼν
a facie cōgregatiōis ad hostiū
ἀπὸ προσώπου τῆς συναγωγῆς ἐπὶ τὴν θύραν
tabernaculi testimonij: et ceciderūt in faci
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρό-
em suam: t apparuit glia dñi ad il-
σωπον αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πρὸς αὐ-
los. t locut' ē dñs ad moysen: dicēs: accipe
τούς. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάβε
virgā: t cōgrega cōgregatiōes B
τὴν ῥάβδον, καὶ ἐκκλησίασον τὴν συναγωγὴν
tu t aaron frater tuꝰ: t loquimini ad Exo.
σὺ καὶ ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου, καὶ λαλήσατε πρὸς 17.b.
petrā coram eis: t dabit aquas
τὴν πέτραν ἐναντίον αὐτῶν, καὶ δώσει τὰ ὕδατα
suas: t educetis eis aquā ex pe-
τα αὐτῆς, καὶ ἐξοίσετε αὐτοῖς ὕδωρ ἐκ τῆς πέ-
tra: t potabitis cōgregationē t iumē
τρας, καὶ ποτιεῖτε τὴν συναγωγὴν καὶ τὰ κτή-
ta eoꝝ. t accepit moyses virgā coram
νη αὐτῶν. καὶ ἔλαβε μωυσῆς τὴν ῥάβδον ἀπέναντι
dñō: sicut cōstituit ei dñs. t cōgre
κυρίου, καθὰ συνέταξεν αὐτῷ κύριος. καὶ ἐξεκ-
gauit moyses t aaron cōgregationē co
λησίασε μωυσῆς καὶ ἀαρὼν τὴν συναγωγὴν ἀπέ-
ram petra. t dixit ad eos: au-
ναντι τῆς πέτρας. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, ἀκ-
dite me increduli: nūqd ex petra hac
κούσατέ μου οἱ ἀπειθεῖς, μὴ ἐκ τῆς πέτρας ταύ-
educemus vobis aquā: t tollens moyses
της ἐξάξομεν ὑμῖν ὕδωρ, καὶ ἐπάρας μωυσῆς
manū suā percussit petrā vir-
τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπάταξε τὴν πέτραν τῇ ῥάβ-
ga bis: et exiit aqua multa: t bibit
δῳ δίς, καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ πολύ, καὶ ἔπιεν ἡ
congregatio: t iumēta sua. t dixit dñs
συναγωγή, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. καὶ εἶπε κύριος
ad moysen t aarō: qm nō credidistis mihi
πρὸς μωυσῆν καὶ ἀαρών, ὅτι οὐκ ἐπιστεύσατέ μοι
vt sctificaretis me cōrā filiis israel: pp hoc nō indu
ἁγιάσαι με ἐναντίον υἱῶν Ἰσραήλ, διὰ τοῦτο οὐκ εἰσάξε-
cetis vos cōgregationē hanc in trā quā dedi
τε ὑμεῖς τὴν συναγωγὴν ταύτην εἰς τὴν γῆν ἣν δέδωκα

Transla. Chal.

וְהָא דַיְיָ לְמַדְבְּרָא הָדֵין לְמִיתַת תַּמָּן אֲנַחְנָא וּבְעִירָנָא׃ וּלְמָה אַסֵּקְתּוּנָא מִמְּצְרַיִם
לְאֵיתָאָה יָתָנָא לְאַתְרָא בִישָׁא הָדֵין לָא אַתַר כֶּשֶׁר לְמִיזְרַע תְּאֵן וְגוּפְנִין
וְרוּמְנִין וּמַיָא לָא אִית לְמִשְׁתֵי׃ וְעָלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִן קֳדָם קְהָלָא לְתָרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא
וּנְפָלוּ עַל אַפֵּיהוֹן וְאִתְגְּלִי יְקָרָא דַיְיָ לְהוֹן׃ וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ סַב יָת
חוּטְרָא וּכְנוֹשׁ יָת קְהָלָא אַתְּ וְאַהֲרֹן אָחוּךָ וְתִמַּלְלוּן עִם כֵּיפָא לְעֵינֵיהוֹן וְיִתֵּן
מַיָּהִי וְתַפֵּיק לְהוֹן מַיָא מִן כֵּיפָא וְתַשְׁקֵי יָת קְהָלָא וְיָת בְּעִירֵיהוֹן׃ וּנְסִיב מֹשֶׁה יָת
חוּטְרָא מִן קֳדָם יְיָ כְּמָא דְפַקֵּיד יָתֵיהּ׃ וּכְנִשׁוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן יָת קְהָלָא לְקֳדָם כֵּיפָא וַאֲמַר
לְהוֹן שְׁמָעוּ כְּעַן סָרְבָנַיָא הֲמִן כֵּיפָא הָדֵין נַפֵּיק לְכוֹן מַיָא׃ וְאָרִים מֹשֶׁה יָת יְדֵיהּ וּמְחָא
יָת כֵּיפָא בְּחוּטְרֵיהּ תַּרְתֵּין זִמְנִין וּנְפָקוּ מַיָא סַגִּיאִין וְשָׁתִיאַת כְּנִשְׁתָּא וּבְעִירֵיהוֹן׃
וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן חֲלַף דְּלָא הֵימַנְתּוּן בְּמֵימְרִי לְקַדָּשׁוּתִי לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּדֵין לָא תָּעֲלוּן יָת קְהָלָא הָדֵין לְאַרְעָא דְיָהֲבִית

Prima chal. Interp. chal.

נָסַק ecclesiam dñi in solitudinē hāc: et moriamur hic nos
et iumenta nostra. et quare nos fecisti ascendere de
egpto: vt duceretis in locum hunc pessimū vbi non
est locus aptus ad seminandū: vbi non sunt ficus et
עֵתָה עַל שֶׁכֶן viteꝰ t malogranata: t aqua non est ad bibendum.
Ingressiq; sunt moyses t aaron ostiū tabernaculi fe-
גָּלָה נֶסֶב deris a facie ecclesie: t corruerunt super facies suas.
Et reuelata est eis gloria dñi. Locutusq; est dñs cum
מָרָה מַיָּל נָתַן מַי moyse dicens. Tolle virgam t congrega cetum tu et
aaron frater tuus: t loquimini ad petrā ante oculos
גַּפָּק שָׁתָה eoꝝ: t dabit aquas suas: t educes eis aquā de petra:
et potabis eos aqua: t adaquabis iumenta eoꝝ. Tu-
litq; moyses virgam a facie dñi sicut preceperat ei.
Congreganerūtq; moyseꝰ t aaron ecclesiam ante pe
רוּם tram: dixitq; eis. Audite nunc rebelles. nunquid de
petra hac educem vobis aquā? Eleuauitq; moyseꝰ
שָׁתָה manū suam t percussit bis petram virga sua: t egres
se sunt aque multe: et bibit cetus t iumenta eorum.
אֲמַר עוֹל Dixitq; dñs ad moysen t aaron. quia nō credidistis
verbo meo vt sanctificaretis me ante oculos filiorum
israel: ideo non introducetis congregationem hanc
in terram quā dedi

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.	Trãsla.B.Iero.	Ter.Heb. Au. La.xx.	Primiua heb.
eis: hec aqua cõtradictiõis: qñ cõtriauerũt filij israel coram dño: t sctificat' est in eis. Misitq; moyses nũcios de cades ad regẽ edom: hec dicit frater tuus israel: tu scis oẽm laborẽ qui inuenit nos: t descenderũt pres nri in egyptũ: t habitauimus in egypto dies plures: t afflixerũt nos egyptij t pres nri nos. t clamauimus ad dñm: t exaudiuit nr̃as. t misit angelũ: eduxit nos de egypto. t ecce nos in cades ciuitate extr̃e fini tui. Pteribimus per terrã tuã: nõ trãsibimus per agros neq; per vineas: neq; bibemus aquã e lacu: via regia ibimus: nõ declinabimus ad dexterã neq; ad sinistrã: q̃ad trãsierimus fines tuos. t dixit ei ad eũ edom: nõ pertrãsibis p me: alioquin in occursũ tibi. t dixit ei filij israel: iurta mõtẽ trãsibimus. si aũt aquã tuã biberim ego q; t iumẽta mea: dabo p ea pciũ argenti: nihil est. iurta mõtẽ trãsibimus. ille aũt dixit. nõ trãsibis per me. t exiit edom in occursũ eoꝝ in turba grauj: t in manu forti. t nõ voluit edõ pcedere israel vt trãsiret p fines suos. t declinauit israel ab eo. t discessit ex cades. t venerũt filij israel oĩs congregatio in oꝝ mõtẽ. t dixit dñs ad	eis. Hec est aqua cõtradictiõis: vbi iurgati fũt filij israel cõtra dñm: & sanctificatus ẽ in eis. Misit interea nuncios moyses de cades ad regẽ edõ: qui dicerent. Hec mãdat frater tuus israel. Nosti oẽm laborẽ qui apphendit nos: quõ descenderint pres nri in egyptũ: & hitauerimus ibi multo tpe: affligeritq; nos egyptii & pres nostros: & quõ clamauerimus ad dñm & exaudierit nos: miseritq; angelũ qui eduxerit nos de egypto. Ecce in vrbe cades q̃ ẽ in extremis finibus tuis positi obsecramus vt nobis trãsire liceat per terrã tuã. Nõ ibimus eo per agros nec per vineas. nõ bibemus aqs d puteis tuis: sed gradiemur via publica nec ad dexterã nec ad sinistrã declinates: donec trãseamus terminos tuos. Cui rñdit edõ. Non pertrãsibis per me: alioquin armatus occurrã tibi. Dixerũtq; filii israel. Per tritã gradiemur viã: & si biberimus aqs tuas nos & pecora nra: dabimus qd iustũ ẽ. Nulla erit in pcio difficultas tm̃ velociter trãseamus At ille rñdit. Nõ trãsibitis. Statimq; egressus est obuius cum infinita multitudie & mãu forti: nec voluit acqescere depcãti: vt concederet transitũ p fines suos. Quõ obrẽ diuertit ab eo israel. Cumq; castramouissẽt de cades venerũt in mõtẽ hor qui est in finibus terre edom vbi locutus est dñs ad	לָהֶם׃ הֵמָּה מֵי מְרִיבָה אֲשֶׁר רָבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת יְהוָה וַיִּקָּדֵשׁ בָּם׃ וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקָּדֵשׁ אֶל מֶלֶךְ אֱדוֹם כֹּה אָמַר אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתְנוּ׃ וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיְמָה וַנֵּשֶׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים וַיָּרֵעוּ לָנוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ׃ וַנִּצְעַק אֶל יְהוָה וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ וַיֹּצִאֵנוּ מִמִּצְרָיִם וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְּקָדֵשׁ עִיר קְצֵה גְּבוּלֶךָ׃ נַעְבְּרָה נָּא בְאַרְצֶךָ לֹא נַעֲבֹר בְּשָׂדֶה וּבְכָרֶם וְלֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ לֹא נָטֶה יָמִין וּשְׂמֹאול עַד אֲשֶׁר נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱדוֹם לֹא תַעֲבֹר בִּי פֶּן בַּחֶרֶב אֵצֵא לִקְרָאתֶךָ׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמְסִלָּה נַעֲלֶה וְאִם מֵימֶיךָ נִשְׁתֶּה אֲנִי וּמִקְנִי וְנָתַתִּי מְחִירוֹ אֵין דָּבָר נִרְנָלִי בְּרַגְלָי אֶעְבֹרָה׃ וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲבֹר וַיֵּצֵא אֱדוֹם לִקְרָאתוֹ בְּעַם כָּבֵד וּבְיָד חֲזָקָה׃ וַיְמָאֵן אֱדוֹם נְתֹן אֶת יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֵּט יִשְׂרָאֵל מֵעָלָיו׃ וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל הָעֵדָה הֹר הָהָר׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל	Primiua chal.
Transla.Chal.	Interp.chal.		Primiua chal.
לְהוֹן אִינוּן מֵי מְצוּתָא דְּנָצוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל קֳדָם יְיָ וְאִתְקַדַּשׁ בְּהוֹן׃ וּשְׁלַח מֹשֶׁה אְגַרִין מִרְקָם לְוָת מַלְכָּא דְּאֱדוֹם כְּדֵן אֲמַר אָחוּךְ יִשְׂרָאֵל אַתְּ יְדַעְתְּ יַתְבַּל עֲקָתָא דְּאַשְׁכַּחְתָּנָא׃ וְנָחֲתוּ אֲבָהָתָנָא לְמִצְרַיִם וְיַתֵּבְנָא בְּמִצְרַיִם יוֹמִין סַגִּיאִין וַאֲבָאִישׁוּ לָנָא מִצְרָאֵי וְלַאֲבָהָתָנָא׃ וְצַלֵּינָא קֳדָם יְיָ וְקַבֵּל צְלוֹתָנָא וְשָׁלַח מַלְאָכָא וְאַפֵּקָנָא מִמִּצְרַיִם וְהָא אֲנַחְנָא בְּרָקָם קַרְתָּא דִּסְטַר תְּחוּמָךְ׃ נֶעְבַּר כְּעַן בְּאַרְעָךְ לָא נַעְבַּר בַּחַקְלָא וְכַרְמָא וְלָא נִשְׁתֵּי מֵי גוּבָא אֹרַח מַלְכָּא נֵזֵיל לָא נְסְטֵי לְיַמִּינָא וְלִשְׂמָאלָא עַד דְּנֶעְבַּר תְּחוּמָךְ׃ וַאֲמַר לֵיהּ אֱדוֹמָאָה לָא תֶעְבַּר דִּלְמָא בְּמַגְרְפִין דְּחַרְבָּא אֵפוֹק לְקַדָּמוּתָךְ׃ וַאֲמַרוּ לֵיהּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֹרַח כְּבִישָׁא נֵיסַק וְאִם מֵיָּךְ נִשְׁתֵּי אֲנָא וּבְעִירַי וְאֶתֵּן דְּמֵיהוֹן לְמֵיתַב לֵית פִּתְגָם דְּבִישׁ בְּרַגְלַי אֶעְבַּר׃ וַאֲמַר לָא תֶעְבַּר וּנְפַק אֱדוֹמָאָה לְקַדָּמוּתֵיהּ בְּחֵיל רַב וּבְיַד תַּקִּיפָא׃ וְסָרִיב אֱדוֹמָאָה לְמִשְׁבַּק יָת יִשְׂרָאֵל לְמֶעְבַּר בִּתְחוּמֵיהּ וְסָטָא יִשְׂרָאֵל מִלְוָתֵיהּ׃ וּנְטָלוּ מֵרָקָם וַאֲתוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל כְּנִשְׁתָּא לְהוֹר טוּרָא׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה	

eis. He sunt aque iurgij quia iurgati sunt filij israel coram dño: t sanctificatus est in eis. Misitq; moyses nũcios de cades ad regẽ idumee: hec dicit frater tu⁹ israel. Tu cognouisti oẽs tribulationẽ q̃ inuenit nos: descenderũtq; pres nri in egyptũ: t habitauimus in egypto diebus multis: t afflixerũt nos egyptũ t patres nostros. et ozauimus coram dño: t suscepit oratiõẽ nostrã: t misit angelus t eduxit nos de egypto: et ecce nos sumus in vrbe cades que est in latere termini tui. Transeamus nunc per terras tuã: non transibimus per agrum t vineam: neq; bibemus aquam cisterne: per viã regiã ambulabimus: non declinabimus ad dexterã neq; ad sinistrã. donec transeam⁹ terminũ tuũ. Dixitq; eis edom. nõ pteribis terminũ meũ: ne forte cum occidentibus gladio egrediar in occursum tuũ. Dixerũtq; ei filij israel per viã tritam ascendemus: t si aquas tuas biberimus ego t iumẽta mea dabo pciũ ẽarũ. nihilq; mali erit: tantũ transibo pedibus meis. et ait. Non pertrãsibis. Egressusq; est edom in occursum eius cũ exercitu multo t manu forti. Et nolunt edom dimittere israel transire per terminũ suũ: t diuertit ab eo israel. Profectiq; sunt de cades t venit eis congregatio filiorum israel in montem hor. Dixitq; dñs ad

Pritiua heb. Ter. Heb. Bu. Ca. xxi.

Trãsla. B. Hiero.

Trãsla. Grec. lxx. cũ interp. latina

"מֹשֶׁה וְאֶל אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְהָהָר עַל

moysen et aarõ in oz mõte in finib⁹

μωυσῆν καὶ ἀαρὼν εἰς ὢρ τῶ ὄρει εἰπὶ τῶν ὁρίων τῆς

terre edõ: dicẽs: apponat aarõ ad populũ

γῆς ἐδώμ, λέγων, προστιθέτω ἀαρὼν πρὸς τὸν λαὸν

suũ: q; nõ introibit in trã quã dedi

αὐτοῦ, ὅτι οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκα τοῖς

filijs israel: q; irritastis me sup aquã

υἱοῖς ἰσραήλ, διότι παρωξύνατέ με ἐπὶ τοῦ ὕδατος

cõtradictiõis. ꝓcipe aarõ: et elea

τοῦ τῆς ἀντιλογίας. λάβε τὸν ἀαρὼν, καὶ ἐλεα

zar filiũ eius: et fac ascẽdere illos in

ζὰρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναβίβασον αὐτοὺς εἰς

oz mõtẽ. et exue aarõ stolã eius:

ὄρος. καὶ ἔκδυσον ἀαρὼν τὴν στολὴν αὐτοῦ,

et indue eleazar filiũ eius: et aarõ ap

καὶ ἔνδυσον ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἀαρὼν προ-

positus: moriatur ibi. et fecit moyses

στεὶς, ἀποθανέτω ἐκεῖ. καὶ ἐποίησε μωυσῆς

sicut ꝓstituit ei dñs: et ascẽdere fecit e-

καθὰ συνέταξεν αὐτῷ κύριος, καὶ ἀνεβίβασεν αὐ-

os in oz mõtẽ coram oi cõgregatiõe:

τοὺς εἰς ὢρ τὸ ὄρος ἐναντι πάσης τῆς συναγωγῆς,

et exuit moyses aarõ vestimẽta eius:

καὶ ἐξέδυσε μωυσῆς τὸν ἀαρὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,

et induit ea eleazar filiũ eius: et mo-

καὶ ἐνέδυσεν αὐτὰ ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἀ-

tuus est aarõ in vertice mõtis. et de

πέθανεν ἀαρὼν ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους. καὶ κα

scẽdit moyses et eleazar de mõte. et vidit

τέβη μωυσῆς καὶ ἐλεάζαρ ἐκ τοῦ ὄρους. καὶ ἴδε

eos cõgregatio: q; mortuus ẽt aarõ: et plan

πᾶσα ἡ συναγωγὴ, ὅτι ἀπεθάνεν ἀαρὼν, καὶ ἔκλαυ

xerũt aarõ triginta diebus eos domus israel.

σαν τὸν ἀαρὼν τριάκοντα ἡμέρας πᾶς οἶκος ἰσραήλ.

Deut. 10. b. et 25. g.

Infra. 33. c.

C. 21 A

ET audiuit chanane⁹ rex arad habitãs per desertũ: q; venit israel viã

καὶ ἤκουσε χαναναῖος βασιλεὺς ἀραδ ὁ κα-

τοικῶν κατὰ τὴν ἔρημον, ὅτι ἔρχεται ἰσραὴλ ὁδὸν

atharẽ: et pugnauit cõtra israel: et cepe

ἀθαρείμ, καὶ ἐπολέμησε πρὸς ἰσραὴλ, καὶ κατε-

runt ex eis prædã. et vouit is

προνόμευσαν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν. καὶ ηὔξατο ἰσ-

rael votũ dño: et dixit: si mihi tradideris

ραὴλ εὐχὴν κυρίῳ, καὶ εἶπεν, ἐὰν μοι παραδῷς

populũ istũ subditũ: anathematizabo cũ

τὸν λαὸν τοῦτον ὑποχείριον, ἀναθεματιῶ αὐτὸν

et ciuitates eius. et exaudiuit dño vo-

καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ. καὶ εἰσήκουσε κύριος τῆς φω-

cẽ israel: et tradidit chananeũ subditũ

νῆς ἰσραὴλ, καὶ παρέδωκε τὸν χαναναῖον ὑποχείριον

ei⁹. et anathematizauit illũ: et ciuitates eius. et

αὐτῷ· καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτόν, καὶ τὰς πόλεις αὐτῶ· καὶ

cognominauerũt nomẽ loci illius anathema.

ἐπεκαλέσαντο τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου ἀνάθεμα.

Ca. xxi.

וּשְׁמַע כְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עֲרָד יֹשֵׁב הַנֶּגֶב בָּא לְיִשְׂרָאֵל אֹרַח

Trãsla. Ebal.

וְלְאַהֲרֹן נָהוֹר טוּרָא עַל תְּחוּם אַרְעָא דֶּאֱדוֹם לְמֵימָר: יִתְכְּנֵישׁ אַהֲרֹן לְעַמֵּיהּ אֲרֵי לָא

יֵשֵׁל לְאַרְעָא דִּיהַבִית לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל דְּסָרְבְתּוּן עַל מֵימְרִי לְמֵי מַצוֹתָא: דְּבַר יָת

אַהֲרֹן וְיָת אֶלְעָזָר בְּרֵיהּ וְאַסֵּיק יָתְהוֹן לְהוֹר טוּרָא: וְאַשְׁלַח יָת אַהֲרֹן יָת לְבוּשׁוֹהִי

וְתַלְבֵּישׁוּן יָת אֶלְעָזָר בְּרֵיהּ וְאַהֲרֹן יִתְכְּנֵשׁ וְיִמוּת תַּמָּן: וְעָבַד מֹשֶׁה כְּמָא דְפַקֵּיד יְיָ

וְסַלִּיקוּ לְהוֹר טוּרָא לְעֵינֵי כָּל כְּנִשְׁתָּא: וְאַשְׁלַח מֹשֶׁה יָת אַהֲרֹן יָת לְבוּשׁוֹהִי

וְתַלְבֵּישׁ יָת אֶלְעָזָר בְּרֵיהּ וְיִמוּת אַהֲרֹן תַּמָּן בְּרֵישׁ טוּרָא וּנְחַת מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר מִן טוּרָא:

וַחֲזוֹ כָּל כְּנִשְׁתָּא דְּמִית אַהֲרֹן וּבְכוֹ יָת אַהֲרֹן תְּלָתִין יוֹמִין כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל:

Ca. xxi.

וּשְׁמַע כְּנַעֲנָאָה מַלְכָּא דַּעֲרָד יָתִיב דָּרוֹמָא אֲרֵי אָתָא יִשְׂרָאֵל אוֹרַח

Pritiua chal.

אָתַר

עֹול עֲנָה

נָסַק שָׁלַח

לָבַשׁ מוּת

מוּת רֵאשׁ

חֲזָה בְּכָה

אֲלַל נָגַח שָׁבָה

קוּם סָפַר נְמַר

כְּרָה צָלָא

Enterp. chal.

moysen et aaron in monte hor iuxta terminum terre edom dicẽs. Colligak aaron ad populũ suũ: q; nõ ingrediet terrã quã dedi filijs isrl: eo q; rebellastis in verbũ meũ ad aquas turgũ. Tolle aaron et eleazarũ filiũ eius: et ascendere fac eos in montẽ hor: et exues aaron vestimẽta eius: et indues ea eleazarũ filiũ eiº. Aaron autẽ colligatur et moriak ibi. Fecitq; moyses sicut preceperat dño: et ascenderũt in montẽ hor: ante oculos oiũ cõgregationis. Et exuit moyses aaron vestimẽta eius et induit ea eleazar filiũ eius: et mortuº est ibi aaron in vertice mõtis. et descendit moyses et eleazarus de monte. Viditq; oiñs cetus q; mortuus esset aaron: et fleuerunt super aaron triginta diebus omnis domus israel. Ca. 21.

ET audiuit chananeus rex arad q habitabat ad meridiẽ q; veniebat israel per viaz exploratoz: et iniuit bellũ cõtra israel: et captiuauit ex eis captiuitatẽ. Uouitq; israel votũ dño votũ: et ait. Si tradẽs tradideris populũ istuz in manu mea: destruã vibes eius. Et suscepit dño oratiõnẽ israelis: et tradidit chananeũ in manu eorum: et destruxit eos et vibes eorũ: et appellauit nomen loci horma. ooooooooooo

moyſen et aarõ in oz mõte in finib⁹

μωυσῆν καὶ ἀαρὼν εἰς ὢρ τῶ ὄρει ἐπὶ τῶν ὁρίων τῆς

terre edõ: dicẽs: apponat aarõ ad populũ

γῆς ἐδώμ, λέγων, προστιθέτω ἀαρὼν πρὸς τὸν λαὸν

suũ: q; nõ introibit in trã quã dedi

αὐτοῦ, ὅτι οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκα τοῖς

filijs israel: q; irritastis me sup aquã

υἱοῖς ἰσραήλ, διότι παρωξύνατέ με ἐπὶ τοῦ ὕδατος

cõtradictiõis. ꝓcipe aarõ: et elea

τοῦ τῆς ἀντιλογίας. λάβε τὸν ἀαρὼν, καὶ ἐλεα-

zar filiũ eius: et fac ascẽdere illos in

ζὰρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναβίβασον αὐτοὺς εἰς

oz mõtẽ. et exue aarõ stolã eius:

ὄρος. καὶ ἔκδυσον ἀαρὼν τὴν στολὴν αὐτοῦ,

et indue eleazar filiũ eius: et aarõ ap

καὶ ἔνδυσον ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἀαρὼν προ-

positus: moriatur ibi. et fecit moyses

στεὶς, ἀποθανέτω ἐκεῖ. καὶ ἐποίησε μωυσῆς

sicut ꝓstituit ei dñs: et ascẽdere fecit e-

καθὰ συνέταξεν αὐτῷ κύριος, καὶ ἀνεβίβασεν αὐ-

os in oz mõtẽ coram oi cõgregatiõe:

τοὺς εἰς ὢρ τὸ ὄρος ἐναντι πάσης τῆς συναγωγῆς,

et exuit moyses aarõ vestimẽta eius:

καὶ ἐξέδυσε μωυσῆς τὸν ἀαρὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,

et induit ea eleazar filiũ eius: et mo-

καὶ ἐνέδυσεν αὐτὰ ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἀ-

tuus est aarõ in vertice mõtis. et de

πέθανεν ἀαρὼν ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους. καὶ κα

scẽdit moyses et eleazar de mõte. et vidit

τέβη μωυσῆς καὶ ἐλεάζαρ ἐκ τοῦ ὄρους. καὶ ἴδε

eos cõgregatio: q; mortuus ẽt aarõ: et plan

πᾶσα ἡ συναγωγὴ, ὅτι ἀπεθάνεν ἀαρὼν, καὶ ἔκλαυ

xerũt aarõ triginta diebus eos domus israel.

σαν τὸν ἀαρὼν τριάκοντα ἡμέρας πᾶς οἶκος ἰσραήλ.

C. 21 A

ET audiuit chanane⁹ rex arad habitãs per desertũ: q; venit israel viã

καὶ ἤκουσε χαναναῖος βασιλεὺς ἀραδ ὁ κα-

τοικῶν κατὰ τὴν ἔρημον, ὅτι ἔρχεται ἰσραὴλ ὁδὸν

atharẽ: et pugnauit cõtra israel: et cepe

ἀθαρείμ, καὶ ἐπολέμησε πρὸς ἰσραὴλ, καὶ κατε-

runt ex eis prædã. et vouit is

προνόμευσαν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν. καὶ ηὔξατο ἰσ-

rael votũ dño: et dixit: si mihi tradideris

ραὴλ εὐχὴν κυρίῳ, καὶ εἶπεν, ἐὰν μοι παραδῷς

populũ istũ subditũ: anathematizabo cũ

τὸν λαὸν τοῦτον ὑποχείριον, ἀναθεματιῶ αὐτὸν

et ciuitates eius. et exaudiuit dño vo-

καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ. καὶ εἰσήκουσε κύριος τῆς φω-

cẽ israel: et tradidit chananeũ subditũ

νῆς ἰσραὴλ, καὶ παρέδωκε τὸν χαναναῖον ὑποχείριον

ei⁹. et anathematizauit illũ: et ciuitates eius. et

αὐτῷ· καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτόν, καὶ τὰς πόλεις αὐτῶ· καὶ

cognominauerũt nomẽ loci illius anathema.

ἐπεκαλέσαντο τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου ἀνάθεμα.

Transla. Ebal.

וְלְאַהֲרֹן נָהוֹר טוּרָא עַל תְּחוּם אַרְעָא דֶּאֱדוֹם לְמֵימָר: יִתְכְּנֵישׁ אַהֲרֹן לְעַמֵּיהּ אֲרֵי לָא

יֵשֵׁל לְאַרְעָא דִּיהַבִית לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל דְּסָרְבְתּוּן עַל מֵימְרִי לְמֵי מַצוֹתָא: דְּבַר יָת

אַהֲרֹן וְיָת אֶלְעָזָר בְּרֵיהּ וְאַסֵּיק יָתְהוֹן לְהוֹר טוּרָא: וְאַשְׁלַח יָת אַהֲרֹן יָת לְבוּשׁוֹהִי

וְתַלְבֵּישׁוּן יָת אֶלְעָזָר בְּרֵיהּ וְאַהֲרֹן יִתְכְּנֵשׁ וְיִמוּת תַּמָּן: וְעָבַד מֹשֶׁה כְּמָא דְפַקֵּיד יְיָ

וְסַלִּיקוּ לְהוֹר טוּרָא לְעֵינֵי כָּל כְּנִשְׁתָּא: וְאַשְׁלַח מֹשֶׁה יָת אַהֲרֹן יָת לְבוּשׁוֹהִי

וְתַלְבֵּישׁ יָת אֶלְעָזָר בְּרֵיהּ וְיִמוּת אַהֲרֹן תַּמָּן בְּרֵישׁ טוּרָא וּנְחַת מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר מִן טוּרָא:

וַחֲזוֹ כָּל כְּנִשְׁתָּא דְּמִית אַהֲרֹן וּבְכוֹ יָת אַהֲרֹן תְּלָתִין יוֹמִין כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל:

Ca. xxi.

וּשְׁמַע כְּנַעֲנָאָה מַלְכָּא דַּעֲרָד יָתִיב דָּרוֹמָא אֲרֵי אָתָא יִשְׂרָאֵל אוֹרַח

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Tex.Heb. Nu. Ca.xxi.	Pũctiua heb.
τ discedẽtes ex oth mõte p viã ad mare rubrũ: circuierũt trã edõ τ defe	Profecti sunt aũt de monte hor p viã q̃ du cit ad mare rubrũ: vt circuirent terrã edõ. Et tedere cepit populũ itineris ac laboris. locutus q̃ cõtra deũ & moysen ait. Cur eduxisti nos de egypto: vt morere mur in solitudie. Deest panis: nõ sũt aque. anima nostra iam nause at super cibo isto leuissimo. Quãobrẽ misit do minus in populũ ignitos serpentes: ad quorũ plagas & mortes pluri morum venerunt ad moysen Profecti q̃ atq̃ dixerũt. Peccaui mus: quia locuti sumus contra dñm & te. Ora vt tollat a nobis serpẽtes. Ora uit moyses p populo. Et locutus est dominus ad eum. Fac serpentem & põe eum pro signo. Qui percussus aspexerit eum: viuet. Fecit ergo moy ses serpentem eneum: & posuit eũ pro signo. Quem cum percussi aspicerent: sanabantur. Profectiq̃ filii israel castrametati sũt in oboth. Profecti q̃ egressi fixe re tẽtoria in iesabarim i solitudine q̃ respicit eos moab cõtra orientalẽ plagam: & inde mouen tes venerũt ad torrẽtẽ zareth. Quẽ relinquẽ tes castrametati sũt cõ tra arnõ: que est in de serto & pminet in fini bus ammorrei: siquidẽ arnon terminus e mo ab: diuidens moabitas	וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר דֶּרֶךְ יַם סוּף	נָסַע
	לִסְבֹב אֶת אֶרֶץ אֱדוֹם וַתִּקְצַר	קָצַר
	נֶפֶשׁ הָעָם בַּדָּרֶךְ וַיְדַבֵּר הָעָם	דִּבֶּר
	בֵּאלֹהִים וּבְמֹשֶׁה לָמָּה הֶעֱלִיתָנוּ	עָלָה
	מִמִּצְרַיִם לָמוּת בַּמִּדְבָּר כִּי אֵין	דְּבֶר
	לֶחֶם וְאֵין מַיִם וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה	
	בַּלֶּחֶם הַקְלֹקֵל וַיְשַׁלַּח יְהוָה	קָלַל שָׁלַח
	בָּעָם אֶת הַנְּחָשִׁים הַשְּׂרָפִים	
	וַיְנַשְּׁכוּ אֶת הָעָם וַיָּמָת עַם רָב	נָשַׁךְ מות
	מִיִּשְׂרָאֵל וַיָּבֹא הָעָם אֶל מֹשֶׁה	בוא
	וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ כִּי דִבַּרְנוּ בַיהוָה	אָמַר
	וָבָךְ הִתְפַּלֵּל אֶל יְהוָה וְיָסֵר	פָּלַל סור
	מֵעָלֵינוּ אֶת הַנָּחָשׁ וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה	
	בְּעַד הָעָם וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה	
	עֲשֵׂה לְךָ שָׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ עַל	שום
	נֵס וְהָיָה כָּל הַנָּשׁוּךְ וְרָאָה אֹתוֹ	נסס נָשַׁךְ
	וְחָי וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נְחַשׁ נְחֹשֶׁת	חָיָה עָשָׂה
	וַיְשִׂמֵהוּ עַל הַנֵּס וְהָיָה אִם נָשַׁךְ	שום
	הַנָּחָשׁ אֶת אִישׁ וְהִבִּיט אֶל	נָבַט
	נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת וָחָי וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	נָסַע
	וַיִּחֲנוּ בְּאֹבֹת וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיִּחֲנוּ	חָנָה
	בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עַל	
	פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ מֹשָׁם	פָּנֶה זָרַח
	נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ בְּנַחַל זָרֶד מֹשָׁם	
	נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אַרְנֹן אֲשֶׁר	
	בַּמִּדְבָּר הַיֹּצֵא מִגְּבוּל הָאֱמֹרִי	
	כִּי אַרְנֹן גְּבוּל מוֹאָב בֵּין מוֹאָב	

Trãsla.Chal.	Interp.chal.	Pũctiua chal
וּנְטַלוּ מִטּוּר אוּרָח יַמָּא לְסוּף לְאַמְּטָא יָת אַרְעָא דֶּאֱדוֹם וְצַמְּתַת נַפְשָׁא דְּעַמָּא	Profectiq̃ sunt de monte hor per viã maris rubri: vt circuirent terrã edom: & fatigata est ala populi in via. Et murmurauit pplus cotra deũ: & obiurgati sunt cũ moyse dicẽtes. Quare ascẽdere nos fecisti de egy pto vt moremur in solitudine nõ enim est panis neq; aqua: & ala nra fatigata est cum mãna isto cibo leuis simo. Et misit dñs in populũ serpẽtes ignitos & mo mordẽrũt populũ: & mortuus est pplus plurimus de israel. venitq; populus ad moysen & dixerũt. peccaui mus: q̃ murmurauimus cotra deũ & obiurgati sumus tecuꝫ. Ora cotra deũ: vt auferat a nobis serpẽtes. Et oranit moyses p populo. Dixitq; dñs ad moysen. Fac tibi ignitũ spentẽ: & pone eũ p signo: & qui momorderit & aspexerit eũ viuet. Et fecit moyses serpentes eneũ: & posuit eũ p signo: & qñ momordebat spes virũ: aspiciebat serpẽtẽ eneũ & viuebat. pfectiq; sunt filij jsrl & castrametati sũt in oboth. & pfecti sũt de oboth et castrametati sunt iuꝫ vadũ trãseuntiũ in desertũ qd est ex tra moab ad orientẽ solis. Inde mouerũt castra: et castrametati sunt in torrẽte zared. Inde pfecti sũt: & castrametati sũt trãs torrẽtẽ arnõ q̃ ẽ in dekto: q̃ egre dit a termio amorrei: qz arnõ fmin ẽ moab int moab	יִסְעוּ מֵהֹר הָהָר דֶּרֶךְ יַם סוּף	נָסַע
	לִסְבֹב אֶת אֶרֶץ אֱדוֹם וַתִּקְצַר	קָצַר
	נֶפֶשׁ הָעָם בַּדָּרֶךְ וַיְדַבֵּר הָעָם	דִּבֶּר
	בֵּאלֹהִים וּבְמֹשֶׁה לָמָּה הֶעֱלִיתָנוּ	עָלָה
	מִמִּצְרַיִם לָמוּת בַּמִּדְבָּר כִּי אֵין	דְּבֶר
	לֶחֶם וְאֵין מַיִם וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה	
	בַּלֶּחֶם הַקְלֹקֵל וַיְשַׁלַּח יְהוָה	קָלַל שָׁלַח
	בָּעָם אֶת הַנְּחָשִׁים הַשְּׂרָפִים	
	וַיְנַשְּׁכוּ אֶת הָעָם וַיָּמָת עַם רָב	נָשַׁךְ מות
	מִיִּשְׂרָאֵל וַיָּבֹא הָעָם אֶל מֹשֶׁה	בוא
	וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ כִּי דִבַּרְנוּ בַיהוָה	אָמַר
	וָבָךְ הִתְפַּלֵּל אֶל יְהוָה וְיָסֵר	פָּלַל סור
	מֵעָלֵינוּ אֶת הַנָּחָשׁ וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה	
	בְּעַד הָעָם וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה	
	עֲשֵׂה לְךָ שָׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ עַל	שום
	נֵס וְהָיָה כָּל הַנָּשׁוּךְ וְרָאָה אֹתוֹ	נסס נָשַׁךְ
	וְחָי וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נְחַשׁ נְחֹשֶׁת	חָיָה עָשָׂה
	וַיְשִׂמֵהוּ עַל הַנֵּס וְהָיָה אִם נָשַׁךְ	שום
	הַנָּחָשׁ אֶת אִישׁ וְהִבִּיט אֶל	נָבַט
	נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת וָחָי וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	נָסַע
	וַיִּחֲנוּ בְּאֹבֹת וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיִּחֲנוּ	חָנָה
	בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עַל	
	פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ מֹשָׁם	פָּנֶה זָרַח
	נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ בְּנַחַל זָרֶד מֹשָׁם	
	נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אַרְנֹן אֲשֶׁר	
	בַּמִּדְבָּר הַיֹּצֵא מִגְּבוּל הָאֱמֹרִי	
	כִּי אַרְנֹן גְּבוּל מוֹאָב בֵּין מוֹאָב	

Pritiua heb. | Ter. Heb. | Ru. Ca. xxi. | Trásla. B. Hiero. | Trásla. Gre. lxx. cũ interp. latina

וּבֵן הָאֱמֹרִי: עַל כֵּן יֵאָמַר בְּסֵפֶר אֲמַר
מִלְחֲמֹת יְהוָה אֶת וָהֵב בְּסוּפָה
וְאֶת הַנְּחָלִים אַרְנֹן: וְאֶשֶׁד
הַנְּחָלִים אֲשֶׁר נָטָה לְשֶׁבֶת עָר יֶשַׁב
וְנִשְׁעַן לִגְבוּל מוֹאָב: וּמִשָּׁם בְּאֵרָה
הִוא הַבְּאֵר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה
לְמֹשֶׁה אֱסֹף אֶת הָעָם וְאֶתְּנָה
לָהֶם מָיִם: אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל
אֶת הַשִּׁירָה הַזֹּאת עֲלִי בְאֵר עֱנוּ
לָהּ: בְּאֵר חָפָרוּהָ שָׂרִים כָּרוּהָ
נְדִיבֵי הָעָם בִּמְחֹקֵק בְּמִשְׁעַנֹתָם
וּמִמִּדְבָּר מַתָּנָה: וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל
וּמִנַּחֲלִיאֵל בָּמוֹת: וּמִבָּמוֹת הַגַּיְא
אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה מוֹאָב רֹאשׁ
פִּסְגָּה וְנִשְׁקָפָה עַל פְּנֵי
הַיְשִׁימֹן: וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל
מַלְאָכִים אֶל סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
לֵאמֹר: אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ לֹא
נִטֶּה בְּשָׂדֶה וּבְכָרֶם לֹא נִשְׁתֶּה
מֵי בְאֵר בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ עַד אֲשֶׁר
נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ: וְלֹא נָתַן סִיחֹן אֶת
יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן
אֶת כָּל עַמּוֹ וַיֵּצֵא לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל
הַמִּדְבָּרָה וַיָּבֹא יָהְצָה וַיִּלָּחֶם
בְּיִשְׂרָאֵל: וַיַּכֵּהוּ יִשְׂרָאֵל לְפִי
חָרֶב וַיִּירַשׁ אֶת אַרְצוֹ מֵאַרְנֹן
עַד יַבֹּק עַד בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עַז

Pritiua chal. | Interp. chal.

אָמַר
רִבֵּד סָבַב יָהַב
בּוֹר עָתַן
שָׁבַח עָסַק רָגַע
רֹאשׁ דָּגַר
רֹאשׁ סָבָה
אָמַר עָבַר סָתָה
שָׁתָה אָזַל עָנַן

et inter amorreū. Propterea dicitur in libro bellorum que fecit dominus in mari rubro: et magnalia in torrentibus arnon. Effusiones torrentiū qui ducitur contra har: cōiungitur termino moab. Et inde datus est eis puteus: ipse est puteus de quo dixit dñs moysi: cōgrega populū et dabo eis aquā. Tunc cecinit israel carmē istud. ascende puteus canite ei: puteus quē foderūt principes populi: et scribe in baculis suis: qui datus est eis ex deserto. ex eo tpe quo datus est eis: descendit cum eis ad torrentes: et de torrentibus ascendit cum eis ad collem. et de colle ad vallem que est in agris moab in verticem collis: et prospicit contra bethiesimoth. Misit autem israel nuncios ad seon regem amorrei dicens. transibo per terrā tuā: non declinabimus per agrum neq; per vineā: nec bibemus aquā cisterne: via regia gradiemur donec trāseamus terminū tuum. Et non dimisit seon transire israel per terminū suū. Et cōgregauit seon omnē populum suū: et egressus est in occursum israel in desertum: et venit in iasa: et iniit bellum cum israel. et percussit eum israel in ore gladii: et possedērūt terrā eius ab arnon vsq; ieboc vsq; ad filios amō: qz fortis erat

Trásla. B. Hiero.

& ammorreos. Vnde dicitur in libro ooooooo bellorum domini. Sicut fecit in mari rubro sic faciet in torrentibus arnon. Scopuli ooooooo torrētiū inclinatiq; sunt vt requiescerēt in arnon & recūberēt in finibus moabitarū. Ex eo loco apparuit puteus: super quo locutus est dñs ad moysen. Cōgrega populū: & dabo ooo ei aquam. Tunc cecinit israel ooooooooooooo carmen istud. Ascēdat puteus: concinebant. puteus quē foderunt principes & parauerūt duces multitudinis in datore legis & in baculis suis. Profectiq; fūt de solitudine mathana. De mathana in nahaliel. De nahaliel in bamoth. Bamoth vallis ē in regiōe moab in vertice phasga qđ respicit contra oooooooooooooooo desertum. Misit ād israel ooooooooooooooooooo nuncios ad seon regē ammorreorum ooooooo dicēs. Obsecro vt trā sire mihi liceat per terrā tuā. Nō declinabimus in agros & vineas: nō bibemus aq̄s ex puteis. via regia gradiemur dōec trāseamus termi nos tuos. Quin cōcedere noluit vt trāsirēt israel p fines suos: quin potius exercitu cōgregato egressus est obuiam oo in desertū: & venit in iasa: pugnauitq; ooooooo contra eum. A quo percussus est in ore ooooooo gladii: & possessa ē terra eius ab arnon vsq; ieboc & filios amō. qa forti p̄sidio tenebātur

Trásla. Gre. lxx. cũ interp. latina

amorreū. pp hoc dicit in libro: bel τοῦ ἀμορῥαίου. διὰ τοῦτο λέγεται ἐν βίβλῳ, πό lū dñi 300b cōbussit: et to: λεμος τοῦ κυρίου τὴν ζοὲβ ἐφλόγισε, καὶ τοὺς χεί rētes arnō et torrēteo statuit vt μάῤῥους ἀρνὼν καὶ τοὺς χειμάῤῥους κατίσησι κα habitarēt hīr: et adiacet finib⁹ moab: τοικῆσαι ἵρ, καὶ πρόσκειται τοῖς ὁρίοις μωάβ. et inde pute⁹. hic pute⁹: quē dixit dñs καὶ ἐκεῖθεν τὸ φρέαρ. τοῦτο φρέαρ, ὃ εἶπε κύριος ad moysen: cōgrega ppm: et dabo e πρὸς μωυσῆν, συνάγαγε τὸν λαόν, καὶ δώσω αὐ is aquā. tūc cecinit israel cānticū hoc τοῖς ὕδωρ. τότε ᾖσεν ἰσραὴλ τὸ ᾆσμα τοῦτο sup puteū. precinite ei: puteū effode ἐπὶ τοῦ φρέατος. ἐξάρχετε αὐτῷ, φρέαρ ὤρυ rūt illū pncipes: exciderūt illū reges ξαν αὐτὸ ἄρχοντες, ἐξελατόμησαν αὐτὸ βασιλεῖς gētiū in regno suo: cū dominarētur co ἐθνῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτῶν, ἐν τῷ κυριεῦσαι αὐ rū. et a puteo: in māthana. et a mā τῶν. καὶ ἀπὸ φρέατος, εἰς ματθαναίν. καὶ ἀπὸ μαν thana: in nathanael. et a nathanael: in ba θαναίν, εἰς ναθαηὴλ. καὶ ἀπὸ ναθαηὴλ, εἰς βα moth. et a bamoth: in siluā: q̄ est in μώθ. καὶ ἀπὸ βαμώθ, εἰς πάτμον, ὅ ἐστιν ἐν τῷ cāpo moab a vertice excisi πεδίῳ μωάβ ἀπὸ κορυφῆς τοῦ λελαξευμένου τὸ qđ respicit ptra facie deserti. et mi βλέπον κατὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμου. καὶ ἀπέστει 8.10.b Deut. 2.c. sit israel legatos ad seon regē amo: λεν ἰσραὴλ πρέσβεις πρὸς σηὼν βασιλέα ἀμορ reos: vicēo: trānsibimus p trā tuā: ραίων, λέγων, παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου, nō declinabim⁹ neq; ad agrū: neq; ad vi οὐκ ἐκκλινοῦμεν οὔτε εἰς ἀγρόν, οὔτε εἰς ἀμπε neā: neq; bibem⁹ aquā de puteo: via λῶνα, οὔτε πίόμεθα ὕδωρ ἐκ φρέατος, ὁδῷ regia trānsibim⁹: q̄ad trānsierim⁹ βασιλικῇ πορευσόμεθα, ἕως ἂν παρέλθωμεν τὰ fines tuos. et nō cōcessit seon israel trā ὅρια σου. καὶ οὐκ ἔδωκεν σηὼν τῷ ἰσραὴλ πα sire per fines suos. et cōgregauit seon ρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ. καὶ συνήγαγεν σηὼν oēm pplm suū: et exiuit pugna πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε παρατάξα re ptra israel in desertū. et venit in iasa: σαι τῷ ἰσραὴλ εἰς τὴν ἔρημον. καὶ ἦλθεν εἰς ἰάσα, et pugnauit cōtra israel. et percussit cū καὶ παρετάξατο τῷ ἰσραήλ. καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν israel in occisiōe gladij: et obtinuit sūt ἰσραὴλ ἐν φόνῳ μαχαίρας, καὶ κατεκυρίευσαν τῆς terre eius ab arnō vsq; ieboc: vsq; ad filios ammā. qz γῆς αὐτοῦ ἀπὸ ἀρνὼν ἕως ἰαβόκ, ἕως υἱῶν ἀμμαί. ὅτι

Transla. Chal.

וּמִן אֶסְרָאֵה: עַל כֵּן יִתְאֲמַר בְּסֵפְרָא קְרָבִין דַּעֲבַד יְיָ עַל יַמָּא דְסוּף וּגְבוּרָן עַל נַחֲלֵי
אַרְנוֹן: וּשְׁפִיר נַחֲלָיָא דְּמִתְדַּבְּרִין לְמֵיתַב לְחַיָּת וּמִסְתְּמַךְ לְתְחוּם מוֹאָב וּלְתַמָּן אִתְיְהִיבַת
לְהוֹן בְּאֵרָא הוּא בְּאֵרָא דְאָמַר יְיָ לְמֹשֶׁה כְּנוֹשׁ יָת עַמָּא וְאֶתֵּן לְהוֹן מַיָּא: בְּכֵן שַׁבַּח
יִשְׂרָאֵל יָת תֻּשְׁבַּחְתָּא הָדָא סְלִיקוּ בְּאֵרָא שַׁבָּחוּ לָהּ: בְּאֵרָא חַפָּרוּהָ רַבְרְבַיָּא כָּרוּהָ
רֵישֵׁי עַמָּא סַפְרַיָּא בְּחוּקְרֵיהוֹן מִמַּדְבְּרָא אִתְיְהִיבַת לְהוֹן: וּמִדְּאִתְיְהִיבַת לְהוֹן נַחֲתָא
עִמְּהוֹן לְנַחֲלָיָא וּמִנַּחֲלָיָא סַלְקָא עִמְּהוֹן לְרַמְתָא: וּמִרַמְתָא לְחַיְלָקָא דִי בְּתַקְלֵי מוֹאָב
רֵישׁ בַּמְתָא וּמִסְתַּכְיָא עַל אַפֵּי בֵּית יְשִׁימוֹת: וְשַׁלַּח יִשְׂרָאֵל אִזְדִּין לְוָת סִיחוֹן מַלְכָּא
דֶאֱמוֹרָאָה לֵימָרָא: אֶעְבַּר בְּאַרְעָךְ לָא נְסְטֵה בְּחַקְלָא וּבְכָרֶם לָא נִשְׁתֵּי מֵי גוּבָּא בְּאוֹרַח
מַלְכָּא נְזֵיל עַד דְּנֶעְבַּר תְּחוֹמָךְ: וְלָא שְׁבַק סִיחוֹן יָת יִשְׂרָאֵל לְמֶעְבַּר בִּתְחוּמֵיהּ וְכְנֵשׁ
סִיחוֹן יָת כָּל עַמֵּיהּ וּנְפַק לְמַדְבְּרָא יִשְׂרָאֵל לְמַדְבְּרָא וַאֲתָא לְיָהַץ: וַאֲנָח קְרָבָא בְּיִשְׂרָאֵל:
וּקְטַל יִשְׂרָאֵל לְפִתְגָם חַרְבָּא וְיָרִיתוּ יָת אַרְעֵיהּ מֵאַרְנוֹן עַד יָבֹק עַד בְּנֵי עַמּוֹן אֲרֵי תַקִּיף

Ter. Heb.	Au. Ca. xxi.	Prima. heb.
ᶜגְּבוּל	ᵉבְּנֵי ᵍעַמּוֹן׃ וַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל ᵉ אֵת	ᶜגְּבַל לָמַח
ᶜעִיר	ᵈכָּל ᶜהֶעָרִים ᵉהָאֵלֶּה ᵍוַיֵּשֶׁב ᶜיִשְׂרָאֵל	
ᵉיָשַׁב	ᵉבְּכָל ᵉאֱמֹרִי ᵉהָאֱמֹרִי ᵉבְּחֶשְׁבּוֹן ᵉוּבְכָל	
ᵐבַּת	ᵐבְּנֹתֶיהָ׃ ᵉכִּי ᵉחֶשְׁבּוֹן ᵉעִיר ᵉסִיחֹן ᵉמֶלֶךְ	
ᵐבָּנָה	ᵉהָאֱמֹרִי ᵉהִוא ᵉנִלְחַם ᵉבְּמֶלֶךְ	
ᵉלָחַם	ᵉמוֹאָב ᵉהָרִאשׁוֹן ᵍוַיִּקַּח ᵉאֶת ᵉכָּל	
ᵉלָכַד	ᵉאַרְצוֹ ᵉמִיָּדוֹ ᵉעַד ᵉאַרְנֹן׃ ᵉעַל־כֵּן ᵉיֹאמְרוּ	
ᵉאֱמֹר	ᵐהַמֹּשְׁלִים ᵐבֹּאוּ ᵉחֶשְׁבּוֹן ᵍתִּבָּנֶה	
ᵐבּוֹא ᵉבָּנָה	ᵉוְתִכּוֹנֵן ᵉעִיר ᵉסִיחוֹן׃ ᵉכִּי ᵉאֵשׁ ᵉיָצְאָה	
ᵉכֵּן	ᵉמֵחֶשְׁבּוֹן ᵉלֶהָבָה ᵉמִקִּרְיַת ᵉסִיחֹן	
ᵉקָרָה	ᵉאָכְלָה ᵉעַר ᵉמוֹאָב ᵉבַּעֲלֵי ᵉבָּמוֹת ᵉאַרְנֹן׃	
ᵉבָּמָה	ᵉאוֹי ᵉלְךָ ᵉמוֹאָב ᵐאָבַדְתָּ ᵉעַם ᵉכְּמוֹשׁ	
ᵉנָתַן	ᵉנָתַן ᵉבָּנָיו ᵉפְּלֵיטִים ᵉוּבְנֹתָיו ᵉבַּשְּׁבִית	ᵉפְּלֵטָה שָׁבָה
ᵉנוּר	ᵉלְמֶלֶךְ ᵉאֱמֹרִי ᵉסִיחוֹן׃ ᵉוַנִּירֶם ᵉאָבַד	
ᵉשָׁם	ᵉחֶשְׁבּוֹן ᵉעַד ᵉדִּיבֹן ᵍוַנָּשִׁים ᵉעַד ᵉנֹפַח	
ᵉשָׁלַח	ᵉאֲשֶׁר ᵉעַד ᵉמֵידְבָא׃ ᵍוַיֵּשֶׁב ᵐיִשְׂרָאֵל	
ᵉלָכַד	ᵐבְּאֶרֶץ ᵉהָאֱמֹרִי׃ ᵉוַיִּשְׁלַח ᵉמֹשֶׁה	
ᵉבָּנָה	ᵉלְרַגֵּל ᵉאֶת ᵉיַעְזֵר ᵐוַיִּלְכְּדוּ ᵉבְּנֹתֶיהָ	
ᵉחָרַשׁ	ᵉוַיִּירַשׁ ᵉאֶת ᵉהָאֱמֹרִי ᵉאֲשֶׁר ᵉשָׁם׃	
ᵉבָּנָה ᵉעָלָה	ᵉוַיִּפְנוּ ᵍוַיַּעֲלוּ ᵉדֶּרֶךְ ᵉהַבָּשָׁן ᵍוַיֵּצֵא	
	ᵉעוֹג ᵉמֶלֶךְ ᵉהַבָּשָׁן ᵐלִקְרָאתָם ᵐהוּא	
ᵉלָחַם ᵉאָבַד	ᵉוְכָל ᵉעַמּוֹ ᵉלַמִּלְחָמָה ᵉאֶדְרֶעִי׃ ᵉוַיֹּאמֶר	
ᵉיָרֵא	ᵉיְהוָה ᵐאֶל ᵉמֹשֶׁה ᵉאַל ᵉתִּירָא ᵉאֹתוֹ ᵍכִּי	
	ᵉבְיָדְךָ ᵉנָתַתִּי ᵉאֹתוֹ ᵉוְאֶת ᵉכָּל ᵉעַמּוֹ ᵉוְאֶת	
ᵉעָשָׂה	ᵉאַרְצוֹ ᵍוְעָשִׂיתָ ᵐלּוֹ ᵐכַּאֲשֶׁר ᵉעָשִׂיתָ	
ᵉיָשַׁב	ᵉלְסִיחֹן ᵉמֶלֶךְ ᵉהָאֱמֹרִי ᵉאֲשֶׁר ᵉיוֹשֵׁב	
ᵉנָכָה	ᵐבְּחֶשְׁבּוֹן׃ ᵉוַיַּכּוּ ᵉאֹתוֹ ᵉוְאֶת ᵉבָּנָיו	

Interp. chal.

terminus filiorum amon . ⁊ cepit ifrael omnes ciuitates iſtas : ⁊ habitauit iſrael in omnibus ciuitatibus amorrei in eſebon ⁊ in oibus viculis eius. quia eſebō ciuitas erat ſeon regis amorrei: ⁊ ipſe inſtr prelīū cū rege moab primū: ⁊ tulit oēm terrā eius de manu eī⁹ vſq; arnō. Idcirco dicebāt in ꝓuerbijs. venite in eſebon: edificet ⁊ ꝓſtruat ciuitas ſeō. q; vēt⁹ oz⁹ ſo⁹tio ſic̄ ignis egreſſus eſt de eſebon: ⁊ faciēt⁹ prelīū ſic̄ flāma de ciuitate ſeon. occiderūt populū q̄ habitabat in har moab: ⁊ ſacerdotes q̄ miſtrabāt in domo deo⁹ altarīū arnon. Ue vobis moabite: periſti populo q̄ ſeruiebatis chamoſ. tradidit filios ſuos obſidēo: et filias ſuas in captiuitatē regi amorreo⁹ ſeon. ⁊ regnū ceſſauit ab eſebon: ablata eſt poteſtas a dibon: ⁊ vaſtauerunt vſq; nophe: q̄ eſt cōiunctū ad medaba. Habitauitq; iſrael in tra amorrei. ⁊ miſit moyſeo ad explorandum iazar: ⁊ ceperūt viculos eius: ⁊ eiecit amorreū qui erat ibi. ⁊ declinauerunt ⁊ aſcenderunt per viam baſan : ⁊ egreſſus eſt og rex baſan ⁊ omnis populus eius in occurſum eorū vt iniret prelium in edrai. Dixitq; dominus ad moyſen. Ne timeas eum: quia in manu tua tradidi eum ⁊ omnē populū eius et terram eius : ⁊ facies ei ſicut feciſti ſeon regi amorreo⁹ū qui habitabat in eſebon. Percuſſerunt⁊ eum et filios eius ooooooooooooooooooooooooo

Trāſla. Bre. lxx. cū interp. latina.

laser finini filioꝝ ām̄ eſt. ⁊ accepit iſrael oēs
ἰαζὴρ ὅριον υἱῶν ἀμμών· ἔσχε δὲ ἰσραὴλ πάσας
ciuitateo has: ⁊ habitauit iſrael in oibus
τὰς πόλεις ταύτας, καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ ἐν πάσαις
ciuitatibus amorreoꝝ in eſebon: ⁊ in om=
ταῖς πόλεσι τῶν ἀμορῥαίων ἐν ἐσεβών, καὶ ἐν πά=
nib⁹ cōuicinis ei. eſt .n. eſebon ciuitas
σαις ταῖς συγκυρούσαις αὐτῇ· ἔστι γὰρ ἐσεβὼν πόλις
ſeon regis amorreoꝝ. ⁊ ſic debel
σκὼν τοῦ βασιλέως τῶν ἀμορῥαίων· καὶ οὕτως ἐπολέ
lauit regē moab primo. ⁊ accepit om=
μησε βασιλεὺς μωὰβ τὸ πρότερον· καὶ ἔλαβε πᾶ=
nē terrā eius de manu eius vſq; arnō. ob hoc
σαν τὴν γῆν αὐτοῦ ἀπὸ χειρὸς αὐτοῦ ἕως ἀρνών· διὰ τοῦτο
dicēt enigmatiſte: venite in eſebon: vt edifi
ἐροῦσιν οἱ αἰνιγματισταί, ἔλθετε εἰς ἐσεβών, ἵνα οἰκοδο=
cet ⁊ cōſtruatur ciuitas ſeon: q⁊ ignis exiit
μηθῇ καὶ κατασκευασθῇ πόλις σκών, ὅτι πῦρ ἐξῆλθεν
ex eſebon: flāma de ciuitate ſeon: ⁊ deuorauit vſq;
ἐξ ἐσεβών, φλὸξ ἐκ πόλεως σκών, καὶ κατέφαγεν ἕως
moab: ⁊ deuorauit collinas arnō. ve tibi moab. perū
μωάβ, καὶ κατέπιεν κλῖτος ἀρνών· οὐαί σοι μωάβ· ἀπώ
ſti populē chamos. venditi ſūt filij eoꝝ vt ſaluē
λου λαὸς χαμώς· ἀπῳκίσθησαν οἱ υἱοὶ αὐτῶν διασώ=
tur: ⁊ filie eoꝝ captiue re=
σθαι, καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν ἀχμάλωτοι τῷ βασι=
gi amorreoꝝ ſeon: ⁊ ſemē eoꝝ pē=
λεῖ τῶν ἀμορῥαίων σκών, καὶ γὸ ασέρμα αὐτῶν ἔκλει=
bit eſebon vſq; dibon. ⁊ vnctes eoꝝ adhuc
πεν ἐσεβὼν ἕως δαίβων· καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἔτι
accenderūt ignē in moab. ⁊ habitauit iſrl
ἐξεκαύσαν πῦρ ἐπὶ μωάβ. καὶ κατῴκησεν ἰσρὴλ
G in oibus ciuitatibus amorreoꝝ. ⁊ miſit
ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι τῶν ἀμορῥαίων· καὶ ἀπέστειλε
moyſeo ad cōſiderandū iazer: ⁊ ceperūt
μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν ἰασήρ, καὶ κατελάβον
eā: ⁊ vicos eius: ⁊ expulerūt amo:
Deut. 3.4. τὰ αὐτήν, καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ ἐξέβαλον τὸν ἀμορ=
reū habitantē illic. ⁊ reuerſi aſcen
ραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐκεῖ· καὶ ἐπιστρέψαντες ἀνέβη
derūt viā q̄ in baſā: ⁊ exiit og rex
σαν ὁδὸν τὴν εἰς βασάν, καὶ ἐξῆλθεν ὼγ βασιλεὺς τῆς
baſan in occurſū eius: ⁊ oia popul⁹ eius ad bel
βασὰν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλε=
lū in edrain. ⁊ dixit dñs ad moyſen: ne timeas eū:
μιν εἰς δραείν· καὶ εἶπε κύ πρὸς μωυσῆν, μὴ φοβηθῇς αὐτόν,
q⁊ in manu tua tradidi eum: ⁊ oēs
ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτόν, καὶ πάντα τὸν
populū eius: ⁊ oēm terrā eius: ⁊ facies ei
λαὸν αὐτοῦ, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ
ſicut feciſti ſeon regi amorreoꝝ: q̄ habi=
καθὼς ἐποίησας τῷ σκὼν βασιλεῖ τῶν ἀμορῥαίων, ὃς κατῴ
tabat in eſebon. ⁊ percuſſit eū: ⁊ filios eius:
κει ἐν ἐσεβών· καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ,

Trāſla. Chal.

תְּרֵם דְּבָנֵי עַמּוֹן וּכְבַשׁ יִשְׂרָאֵל יַת כָּל קִרְוֵי אִמּוֹרָאָה
דְּיָתְבִין בְּחֶשְׁבּוֹן וּכְכָל כַּפְרָנָתָא׃ אֲרֵי חֶשְׁבּוֹן קִרְתָּא דְּסִיחוֹן מַלְכָּא דְּאֱמוֹרָאָה הִיא וְהוּא אַף
קְרָבָא מַלְכָּא דְּמוֹאָב קַדְמָאָה וְסִיבִינַת כָּל אַרְעֵיהּ מִן יָדֵיהּ עַד אַרְנוֹנָא׃ עַל כֵּן יֹאמְרוּן
מַתַּלְיָא עוֹלוּ לְחֶשְׁבּוֹן וְתִשְׁתַּכְלַל קִרְתָּא דְּסִיחוֹן׃ אֲרֵי קִידוּם תַּבְזִיק נְפָקָא
נַפָּק מֵחֶשְׁבּוֹן וְאַגַּדְרֵי קִרְבָא בְּשַׁלְהוֹבִיתָא דְּסִיחוֹן מְכַלְיָא עָפָא דְּשָׁרוּ גְּלַיָּת
מוֹאָב כּוּמְרַיָּא דְּפַלְחִין בֵּית בַּמְתָא רַבְּתָא דְּאַרְנוֹן׃ וַי לָכוֹן מוֹאָבָאי אֲבַדְתּוֹן עַמָּא
דִּפְלְחִין לְכְמוֹשׁ מְסַר בְּנוֹהִי צְרִירִין וּבְנָתֵיהּ בַּשְׁבְיָה לְמַלְכָּא דְּאֱמוֹרָאָה סִיחוֹן׃ וְשַׁלְטָנוּ
בְּסַבְתְּהוֹן מֵחֶשְׁבּוֹן עַד דִּיבוֹן׃ וְצַדְיוּ עַד נֹפַח דְּסָמִיךְ עַד מֵידְבָא׃ וְיָתֵב יִשְׂרָאֵל
בְּאַתְרָא אִמּוֹרָאָה׃ וּשְׁלַח מֹשֶׁה לְאַלָּלָא יַת יַעְזֵר וְכָבְשׁוּ בַּפְרָנָתָא וְתָרִיךְ יַת אֱמוֹרָאָה
דְּתַמָּן׃ וְאִתְפְּנִיאוּ וְסָלִיקוּ לְאוֹרַח מַתְנָן וּנְפַק עוֹג מַלְכָּא דְּמַתְנָן וְכָל עַמֵּיהּ לְמַדְמְתְהוֹן הוּא וְכָל
עַמֵּיהּ לְאַתָּא קְרָבָא לְאֶדְרֶעִי׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה לָא תִדְחַל מִינֵיהּ אֲרֵי בִידָךְ מְסָרִית
יָתֵיהּ וְיַת כָּל עַמֵּיהּ וְיַת אַרְעֵיהּ וְתַעְבֵּד לֵיהּ כְּמָא דְּעֲבַדְתְּ לְסִיחוֹן מַלְכָּא
דְּיָתַב בְּחֶשְׁבּוֹן׃ וּמְחוֹ יְיָ יַת

Trāſla. B. Hiero.

ᶠtermini ˣammonitarū.
ᶠTulit ergo iſrael ooooo
ᵇomnes ᶜciuitates eius
ooooooooooooooooooooooo
ᶠ& hitauit ᵍin ʰvrbibus ⁱ ā
morrei ᵏin eſebon. ˡ &
ᵐ viculis eius. ᵖ Vrbs ᵒeſe
bon ᵠfuit ʳſeon ˢregis ooo
ᵗammorrei: ᵘqui ᵛpugna
uit ʷcontra regem ooooo
ˣmoab ʸ& tulit ᶻomnem
ooooooooooooooooooooooo
ᵃterrā: q̄ ditiōis illius fue
rat ᵇvſq; ᶜarnon. ᵈIdcirco
ᵉdicitur ᶠ in prouerbio.
ᵍVenite in ʰeſebō: ⁱedifi
cetur ᵏ& cōſtruatur ˡciui
tas ᵐſeon. ⁿ Ignis ᵒegreſ=
ſus eſt ᵖde eſebon: ᵠflam=
ma ʳde oppido ˢſeon. &
ᵗdeuorauit ᵘar ᵛmoabita
rū & ʷhitatores ˣexcelſo=
rū ʸarnon. ᶻVe ᵃtibi ᵇmo=
ab: ᶜperiſti ᵈpopule ᵉcha
mos. ᶠ Dedi ᵍfilios eius ʰi
fugam: ⁱ& filias ᵏin capti
uitatē ˡregi ᵐamorreorū
ⁿſeon. ᵒIugum ipſorum
ᵖdiſperiit ab ᵠeſebō ʳvſq;
ˢdibon: ᵗlaſſi puenerunt
ᵘin ᵛiophe & ʷvſq; ˣmada=
ba. ʸHabitauitq; ᶻ ᵃiſrael
ᵇin terra ᶜamorrei. ᵈ Mi=
ſit itaq; ᵉmoyſes ooooooo
ᶠqui explorarent ᵍiazer:
ʰcuius ⁱceperūt ᵏviculos
ˡ& poſſederūt hitatores
ooooooooooooooo ooooooo
ᵐ Verterūtq; ſe ⁿ & aſcen
derūt oᵖviā ᵠbaſan: ʳ& oc
currit eis ˢog ᵗrex ᵘ baſan
ooooooooooooooooooooooo
ᵛcum omni ʷpopulo ſuo
ˣpugnaturus in ʸedrai.
ᶻ Dixitq; ᵃdñs ᵇ ad ᶜmoy=
ſen. ᵈNe ᵉtimeas ᶠ eū: ᵍqa
ʰin manu tua ⁱtradidi ʲ il
lum ᵏ& ˡoēm ᵐpopulū ⁿac
ᵒterram eius. ᵖfacieſq; ᵠil
li ʳ ſicut ˢfeciſti ooooooooo
ᵗ ſeon ᵘregi ᵛ ammorreo=
rum ʷhabitatori ooooooo
ˣeſebō. ʸPercuſſerūt igi=
tur ᶻ& ᵃhunc ᵇcū ᶜfiliis ſuis

Ter. Heb. Au. Ca. xxi. Prima. heb.

ᶜboundary ᵉof the children ᵍof Ammon: ᵉand Israel took ᵉall
ᶜcities ᵈof the Amorites, ᵉand Israel ᵍdwelt
ᵉin ᵉall ᵉthe cities ᵉof the Amorites, ᵉin Heshbon, ᵉand
ᵐin all the villages thereof. ᵉFor Heshbon is the city ᵉof Sihon
ᵉthe king ᵉof the Amorites, ᵉwho had fought ᵉagainst
ᵉthe former king ᵉof Moab, ᵉand taken ᵉall
ᵉhis land ᵉout of his hand, ᵉeven unto Arnon. ᵉWherefore
ᵉthey that speak in proverbs ᵐsay, Come into Heshbon, let the city
ᵍof Sihon be built and prepared
ᵉfor there is ᵉa fire gone out ᵉof Heshbon, a flame ᵉfrom the city
ᵉof Sihon: it hath consumed ᵉAr ᵉof Moab, and the lords
ᵉof the high places ᵉof Arnon. ᵉWoe to thee, Moab, thou art undone,
ᵉO people ᵉof Chemosh: he hath given ᵍhis sons that escaped, and his daughters
ᵐinto captivity unto Sihon king ᵉof the Amorites. ᵉBut we have shot at them;
ᵍHeshbon is perished even unto Dibon, and we have laid them waste
ᵉeven unto Nophah, which reacheth unto Medeba.
ᵉThus Israel dwelt ᵐin the land ᵉof the Amorites. ᵉAnd Moses sent
ᵍto espy out Jaazer, and they took the villages thereof, and drove out
ᵉthe Amorites that were there. ᵉAnd they turned and went up
ᵉby the way ᵉof Bashan: ᵉand Og the king ᵉof Bashan went out
ᵉagainst them, he ᵐand all his people, to the battle
ᵉat Edrei. ᵉAnd the Lord said ᵐunto Moses, Fear him not:
ᵍfor I have delivered him, and all his people, and his land, into thy hand,
ᵉand thou shalt do ᵉunto him as thou didst unto Sihon king
ᵉof the Amorites, ᵉwhich dwelt ᵉat Heshbon.
ᵐSo they smote him, ᵍand his sons, and all his people, until there was
ᵉnone left him alive: ᵉand they possessed his land.

Interp. chal.

ᶜ[terminus] ᵉfilio[rum] ᵍamon . ⁊ cepit ᵉ[iſrael] omnes ᶜciuitates iſtas : ⁊ habitauit iſrael ᵉin omnibus ciuitatibus ᵈamorrei ᵉin eſebon ⁊ in oibus viculis eius. quia eſebō ciuitas erat ᵉſeon regis ᵈamorrei: ⁊ ipſe inſtr prelīū cū rege ᵉmoab primū: ⁊ tulit oēm terrā eius de manu ei⁹ vſq; arnō. Idcirco dicebāt in ꝓuerbijs. venite in eſebon: edificet ⁊ ꝓſtruat ciuitas ſeō. q⁊ vēt⁹ oz⁹ ſo⁹tio ſic̄ ignis egreſſus eſt de eſebon: ⁊ faciēt⁹ prelīū ſic̄ flāma de ciuitate ſeon. occiderūt populū q̄ habitabat in har ᵉmoab: ⁊ ſacerdotes q̄ miſtrabāt in domo deo⁹ altarīū arnon. Ue vobis ᵉmoabite: periſti populo q̄ ſeruiebatis ᵍchamoſ. tradidit filios ſuos obſidēo: et filias ſuas in captiuitatē regi ᵈamorreo⁹ ſeon. ⁊ regnū ceſſauit ab eſebon: ablata eſt poteſtas a dibon: ⁊ vaſtauerunt vſq; nophe: q̄ eſt cōiunctū ad medaba. Habitauitq; iſrael in tra ᵈamorrei. ⁊ miſit moyſeo ad explorandum iazar: ⁊ ceperūt viculos eius: ⁊ eiecit ᵈamorreū qui erat ibi. ⁊ declinauerunt ⁊ aſcenderunt per viam baſan : ⁊ egreſſus eſt og rex baſan ⁊ omnis populus eius in occurſum eorū vt iniret prelium in edrai. Dixitq; dominus ad moyſen. Ne timeas eum: quia in manu tua tradidi eum ⁊ omnē populū eius et terram eius : ⁊ facies ei ſicut feciſti ſeon regi ᵈamorreo⁹ū qui habitabat in eſebon. Percuſſerunt⁊ eum et filios eius ooooooooooooooooooooooooo

Pūtiua heb. | Ter. Heb. | Au. | Ca. xxij.

וְאֶת כָּל עַמּוֹ שַׁד בִּלְתִּי הִשְׁאִיר
לוֹ שָׁרִיד וַיִּירְשׁוּ אֶת אַרְצוֹ׃
וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ
Ca. xxii.
בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃
וַיַּרְא בָּלָק בֶּן צִפּוֹר אֵת כָּל אֲשֶׁר
עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לָאֱמֹרִי׃ וַיָּגָר מוֹאָב
מִפְּנֵי הָעָם מְאֹד כִּי רַב הוּא וַיָּקָץ
מוֹאָב מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר
מוֹאָב אֶל זִקְנֵי מִדְיָן עַתָּה יְלַחֲכוּ
הַקָּהָל אֶת כָּל סְבִיבֹתֵינוּ כִּלְחֹךְ
הַשּׁוֹר אֵת יֶרֶק הַשָּׂדֶה וּבָלָק בֶּן
צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב בָּעֵת הַהִוא׃
וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל בִּלְעָם בֶּן
בְּעוֹר פְּתוֹרָה אֲשֶׁר עַל הַנָּהָר אֶרֶץ
בְּנֵי עַמּוֹ לִקְרָא לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה
עַם יָצָא מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כִסָּה אֶת
עֵין הָאָרֶץ וְהוּא יֹשֵׁב מִמֻּלִי׃
וְעַתָּה לְכָה נָּא אָרָה לִי אֶת הָעָם
הַזֶּה כִּי עָצוּם הוּא מִמֶּנִּי אוּלַי
אוּכַל נַכֶּה בּוֹ וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן הָאָרֶץ
כִּי יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ
וַאֲשֶׁר תָּאֹר יוּאָר׃ וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי
מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְיָן וְקֶסָמִים בְּיָדָם
וַיָּבֹאוּ אֶל בִּלְעָם וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו
דִּבְרֵי בָלָק׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לִינוּ
פֹּה הַלַּיְלָה וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם דָּבָר
כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֵלָי וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי

Pūtiua. chal. | Interp. chal.

שָׁאַר שָׁזַב | et vniuersas populū eius donec nullus remaneret ei
שְׁאָר חָיָה | qui euadere posset: t possederūt terrā eius. Ca. 22.
סָנָא | QRofectiq sunt filij israel: t castrametati sunt in
עֵיק שׁוּב שָׁצָא | cāpestribus moab citra iordanē iericho. Et vi-
לְחָך | dit balac filius sephor oia que fecerat israel amorreo.
Et timuit moab valde a cōspectu populi quia multus
erat: t angustiatus est moab a facie filioꝝ israel. Di-
rititq moab senioribus madiā. nunc cōsumabūt cetus
hic oia que in circuitu nostro sunt: sicut lambit bos
herbam agri. Balac aūt filius sephor erat rex moa-
bitarū in illo tēpore. et misit nuncios ad balaā filiū
beor in petor q̄ est iuxta euphratē in terra fi-
lioꝝ populi sui: et vocarent eum dicentes. ecce popu
lus egressus est de egypto: ecce operuit terrā ita vt ra
dū solis non possint eam pertingere. Et ipse habitat
cōtra me. et nunc vent obsecro maledic pro me popu
lo huic quia fortior me est: si forte possim pugnare
cōtra eum t eijcere eum de terra. noui enim q̄ benedi
ctus sit cui benedixeris: t maledict⁹ cui maledixeris.
Abierūtq seniores moab t seniores madian t precū diui
nationis in manibus eoꝝ: t venerūt ad balaā t locuti
sunt cum eo verba balac. Dixitq eis. Manete hic
nocte hac: t respondebo vobis verbum sicut locutus
fuerit dominus mecum. Expectauerūntq principes

רַבָּנָא

Trāsla. B. Iero.

& vniuersum populum eius vsq; ad interni
tionem: & possederunt terrā illius. Ca. 22.
PRofectiq castrame
tati sunt
in cāpestribus moab: v
bi trans iordanē hieri-
cho sita est. Vidēs āt balac filius sephor oia q̄
fecerat israel amorreo:
& q̄ timuissent eum
moabite: & impetum
eius ferre non possent:
dixit
ad maiores natu ma-
dian. Ita delebit hic populus oēs qui in nostris
finib⁹ cōmorātur: quō
solet bos herbas vsq;
ad radices carpere. Ipe
autem erat eo tempore
rex in moab.
Misit ergo nuncios ad
balaam filium
beor hariolū qui habi
tabat super flumē terre
filiorū ammon: vt vo-
carent eū & dicerēt. Ec
ce egressus est populus
ex egypto: qui operuit
superficiem terre sedēs
contra me.
Veni igitur & maledic
populo
huic: q̄a fortior me ē
fi quomodo
possim pcutere & eice
re eum de terra. Noui
enim q̄ benedictus sit
cui benedixeris:
& maledict⁹ in quem
maledicta cōgesseris.
Perrexerūtq; seniores
moab & maiores natu
madiā hfites diuinatio
nis pciū i māib⁹. Cūq;
venissent ad balaam:
& narrassent ei oia verba
balac: ille rñdit. Mānete
hic nocte: & rñdebo
quicquid mihi dixerit
dñs. Manētibus āt illis

Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina

t oēm populū eius donec nō relinque
rent ibi vnum: t possederūt trā
eoꝝ.
Ca. 22.
ET discedētes filij israel: castrametati sūt
ad occidētē moab apō iordanē iuxta hiericho.
t vidēs balaac filius sephor oia q̄ fecit
israel amorreo: t timuit moab popu
lū valde: q̄ multi erāt. t aggrauat⁹ ē mo
ab a facie filioꝝ israel. t dixit moab
ad senatū madian: nūc linget congregatio hec om
nes q̄ circuitu nr̄o: sicut linget vitulus viri-
da ex campo. et balaac filius sephor: rex
moab erat in tēpore illo: t misit
legatos ad balaam filiū beor ad pethorā q̄ ē in
flumine tre filioꝝ ppli ei⁹: vt vocarēt eū:
dicēs: ecce popul⁹ exiuit ex egypto. t ecce.co
operuit faciē tre. t hic sedet cōtra
me. t nūc veni maledic mihi populū istū: q̄
fortior me est. si possim⁹ percutere ex ipso:
t eijciam⁹ eos e tra. q̄ noui q̄ q̄buscūq; tu bñ
dixeris: bñdicti sūt. t q̄buscūq; maledixeris tu: t ma
ledicti sūt. t abūt senat⁹ moab t se-
nat⁹ madian: t diuinatiōes in manib⁹ eoꝝ
et venerūt ad balaam. t direxerūt ei
locū
balaac: t dixit ad eos. diuertite huc
noctē: t respondebo vobis verba q̄
locut⁹ fuerit dñs ad me. t mansērūt principes
moab cum balaam.

A

Infra. eo.

B

Trāsla. Chal.

Ca. xxii.

וְית כָּל עַמֵּיהּ עַד דְּלָא אִשְׁתְּאַר לֵיהּ מָשֵׁזִיב וִירִיתוּ יַת אַרְעֵיהּ׃
וּטְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּשְׁרוֹ מְסִישְׁרַיָּא דְּמוֹאָב מֵעִבְרָא לְיַרְדְּנָא דִּירִיחוֹ׃ וַחֲזָא בָּלָק בַּר
צִפּוֹר יַת כָּל דְּעֲבַד יִשְׂרָאֵל לֶאֱמוֹרָאָה׃ וְדָחֵיל מוֹאָבָאָה מִן קֳדָם עַמָּא לַחֲדָא אֲרֵי סַגִּי
הוּא וְעָקַת מוֹאָבָאָה מִן קֳדָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַאֲמַר מוֹאָב לְסָבֵי מְדְיָן דְּעַן יְשֵׁצוּן קְהָלָא
יַת כָּל סְחֲרְנָגְוָא דִּסְחַרְתֵּהּ תּוֹרָא יַת דְּרוֹמָא וּבָלָק בַּר צִפּוֹר מַלְכָּא לְמוֹאָבָאָה
בְּעִדָּנָא הַהִוא׃ וְשַׁלַּח אִזְנְדִין לְוַת בִּלְעָם בַּר בְּעוֹר לִפְתוֹר אֲרָם דְּעַל פְּרָת אַרְעָא בְּנֵי
עַמֵּיהּ לְמִקְרֵי לֵיהּ לְמֵימַר הָא עַמָּא נָפַק מִמִּצְרַיִם הָא חָפָא יַת עֵין שְׁמְשָׁא וְהָאֲרָעָא
וְהוּא שָׁרֵי מִלְקֳבֵלִי וּכְעַן אֵיתָא כְּעַן לוּט לִי יַת עַמָּא הָדֵין אֲרֵי תַקִּיף הוּא מִנִּי מֵאִים
אֵיכוֹל לְאַנָטָא בֵּיהּ קְרָב וְאֵיתַרְכִינֵיהּ מִן אַרְעָא אֲרֵי יְדַעְנָא יַת דְּתִבָּרֵךְ מְבָרַךְ
וְדִיתְלוּט לֵיהּ וְאָזְלוּ סָבֵי מוֹאָב וְסָבֵי מְדְיָן וְקוֹסְמַיָּא בִּידֵיהוֹן וַאֲתוֹ לְוַת בִּלְעָם וּמַלִּילוּ
עֲלֵיהּ פִּתְגָמֵי בָּלָק׃ וַאֲמַר לְהוֹן בִּיתוּ הָכָא בְּלֵילְיָא וַאֲתֵיב יָתְכוֹן פִּתְגָמָא כְּמָא דְּמַלֵּיל
יְהוָה עִמִּי וְאוֹרִיבוּ רַבְרְבֵי

Ca. xxii.

ET omnem populū eius donec nullus remaneret ei
qui euadere posset: t possederūt terrā eius. Ca. 22.
ET profecti sunt filij israel: t castrametati sunt in
cāpestribus moab citra iordanē iericho. Et vi-
dit balac filius sephor oia que fecerat israel amorreo.
Et timuit moab valde a cōspectu populi quia multus
erat: t angustiatus est moab a facie filioꝝ israel. Di-
xitq; moab senioribus madiā. nunc cōsumabūt cetus
hic oia que in circuitu nostro sunt: sicut lambit bos
herbam agri. Balac aūt filius sephor erat rex moa-
bitarū in illo tēpore. et misit nuncios ad balaā filium
beor in petor q̄ est iuxta euphratē in terra fi-
lioꝝ populi sui: et vocarent eum dicentes. ecce popu
lus egressus est de egypto: ecce operuit terrā ita vt ra
dū solis non possint eam pertingere. Et ipse habitat
cōtra me. et nunc vent obsecro maledic pro me popu
lo huic quia fortior me est: si forte possim pugnare
cōtra eum t eijcere eum de terra. noui enim q̄ benedi
ctus sit cui benedixeris: t maledict⁹ cui maledixeris.
Abierūtq; seniores moab t seniores madian t precū diui
nationis in manibus eoꝝ: t venerūt ad balaā t locuti
sunt cum eo verba balac. Dixitq; eis. Manete hic
nocte hac: t respondebo vobis verbum sicut locutus
fuerit dominus mecum. Expectauerūntq; principes

Trāsla.Gre.lxx.cū interp.latina.

moab apd balaam. ⁊ venit dē ad balaam:
μωὰβ παρὰ βαλαάμ. καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς βαλαάμ,
⁊ dixit ei: quid ꝓlocs iſti apd te.
καὶ εἶπεν αὐτῷ, τί οἱ ἄνθρωποι οὗτοι παρὰ σοί.
et dixit balaam ad dēm: balaac filiꝰ ſe
καὶ εἶπε βαλαὰμ πρὸς τὸν θεόν, βαλαὰκ υἱὸς σιπ-
phor rex moab miſit eos ad me:
φὼρ βασιλεὺς μωὰβ ἀπέστειλεν αὐτοὺς πρός με,
dicens: ecce popul⁹ exijt ex egypto: ⁊ coope
λέγων, ἰδοὺ λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ αἰγύπτου, καὶ ἐκάλυ
ruit faciē fre: ⁊ nūc veni maledic mihi ei.
ψεν τὸν ὀφθαλμὸν τῆς γῆς, καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι αὐτόν.
ſi forte potero pcutere eū: ⁊ ejctā eū.
εἰ ἄρα δυνήσομαι πατάξαι αὐτόν, καὶ ἐκβαλῶ αὐτόν.
⁊ dixit dē ad balaam: nō ibio cum eis:
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς βαλαάμ, οὐ πορεύσῃ μετ' αὐ
necꝫ maledices populo: ē .n. bñdict⁹.
τῶν, οὐδὲ καταράσῃ τὸν λαόν, ἔστι γὰρ εὐλογημένος.
et surgēs balaam mane dixit principib⁹ ba
καὶ ἀναστὰς βαλαὰμ τοπρωὶ εἶπε τοῖς ἄρχουσι βα
laac: reuertimini ad trā vſꝝ: nō di-
λαάκ, ἀπορεύεσθε πρὸς τὴν γῆν ὑμῶν, ὅτι ἀφί-
mittit me dñs ire vobiſcū: ⁊ ſurgen-
ησί με κύριος πορεύεσθαι μεθ' ὑμῶν. καὶ ἀναστὰ-
tes principes moab venerūt ad balaac. ⁊
τες οἱ ἄρχοντες μωὰβ ἦλθον πρὸς βαλαάκ. καὶ
dixerūt: nō vult balaā ventre nobiſcū.
εἶπαν, οὐ θέλει βαλαὰμ πορευθῆναι μεθ' ἡμῶν.
⁊ apposuit adhuc balaac mittere principes
καὶ προσέθετο ἔτι βαλαὰκ ἀποστεῖλαι ἄρχοντας
plures: ⁊ honorabiliores illis. ⁊ venerūt ad
πλείους, καὶ ἐντιμοτέρους τούτων. καὶ ἦλθον πρὸς
balaam: ⁊ dicūt ei: hec dicit balaac
βαλαάμ, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, τάδε λέγει βαλαὰκ
filiꝰ ſephor: rogo te ne cūcteris venire ad
ὁ τοῦ σιπφώρ, δέομαί σε μὴ ὀκνήσῃς ἐλθεῖν πρός
me: honorabilit.n. honorabo te valde: ⁊ q̄cūq;
με, ἐντίμως γὰρ τιμήσω σε σφόδρα, καὶ ὅσα ἂν
dixeris mihi faciam. ⁊ veni maledic
εἴπῃς μοι, ποιήσω. καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαι τὸν
populo iſti. ⁊ reſpondit balaam: ⁊ dixit
λαὸν τοῦτον. καὶ ἀπεκρίθη βαλαάμ, καὶ εἶπε
ꝓncipib⁹ balaac: ſi det mihi balaac ple-
τοῖς ἄρχουσι βαλαάκ, ἐὰν δῷ μοι βαλαὰκ πλή-
nā domū ſuā argento ⁊ auro: nō po-
ρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου, οὐ δυνή-
tero transgredi ꝟbū dñi dei:
σομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ,
vt facīā illud paruū aut magnū. ⁊ nūc manete
ποιῆσαι οὐδὲ μικρὸν ἢ μέγα. καὶ νῦν ὑπομείνατε
hic ⁊ vos noctē hanc:
αὐτοῦ καὶ ὑμεῖς τὴν νύκτα ταύτην, ωωωωω

Trāsla.B.Iero.

ⁱapud ᵖbalaan: ʳvenit ᵗde
us: ωωωωωωωωωωωωωωωωωωωω
ᵘ& ait ᵖad ᵇeum. ᵇQuid ſi
bi volunt ᵘhomines ωωωω
ᵐiſti ᵖapud te. ᵒ Rñdit.
ωωωωωωωωωωωωωωωωωωωω
ᵒBalac ᵗfilius ᵖ ſephor
ᵍRex ᵉmoabitarum ωωωω
ᵍmiſit ᵖad me dicēs. ᵇEc-
ce ᵉpopulus ᵒq egreſſus
eſt ᵉde egypto ᵒopuit ᵇſu-
perficiem ᵗterre: ωωωωωω
ᵍveni &ᵐ maledicᵉei. ᵍſi
quomodo ωωωωωωωωωωωω
ᵍpoſſim ʳpugnans ᵉabi-
gere eum. ᵍDixitq; ωωωω
ᵍdeus ᵉad ᵗbalaam. ᵉNoli
ᵇire ᵉcū eis: ωωωωωωωωωωωω
ᵒnecꝫ ᵉmaledicas ᵍpopu-
lo: ᵇquia ᵗbenedictus eſt.
ᵐQui ᵖmane ᵗcōſurgēs
ᵒdixit ᵖad ωωωωωωωωωωωω
ᵍprincipes. ᵍIte ᵉin ᵖter-
rā veſtram: ʳquia ωωωωωω
ʳprohibuit me ᵗdomius
ᵇvenire ᵉvobiſcum. ωωωω
ᵍReuerſi ᵉprincipes ᵍ di-
xerunt ᵇad ᵗbalac. ᵗ Nolu
it ᵐ balaā ᵖ venire ᵉnobiſ
cum. ωωωωωωωωωωωωωωωωωωωω
ᵍRurſum ʳille multo ᵉplu
res ωωωωωωωωωωωωωωωωωωωω
ʳ& nobiliores ʳq̄ aſſi mi
ſerat: ᵍmiſit. Quí ᵗ cum
veniſſent ᵍad ᵇbalaā ᵉdixe
runt. ᵉSic ᵈdicit ᵍbalac ᵇfi
lius ᵗſephor. ᵇNe ᵐcunte
ris ᵖvenire ᵉad me: para-
tum habeo ʳ honorare
te: ʳ & quicquid ωωωωωωω
ʳvolueris ᵗdabo tibi. ᵍVe
ni & ωωωωωωωωωωωωωωωωωωωω
ʳmaledic ᵗpopulo ᵍiſti.
ᵇReſpondit ᵗbalaam: ωωω
ᵉSi dederit ᵍ mihi ωωωωωω
ωωωωωωωωωωωωωωωωωωωωωωωω
ʳ balac ᵉplenā ᵗdomū ſuā
ᵖargenti ᵗ& auri: ʳnon
ᵗpotero ᵉimmutare ᵉver
bum ᵇdomini ᵉ dei mei:
ʳvt ꝟvel ᵗplus ᵇvel ᵍ minus
ʳloquar. ωωωωωωωωωωωωωω
ᵐObſecro vt ᵖhic ᵗmane
atis ᵉetiam hac ᵍnocte:

Tex. Heb. Au. Ca. xxii. Ptitiua.heb.

ᵉמֹאָב ᵉעִם ᵒבִּלְעָם׃ וַיֵּבֵא ׀ אֱלֹהִים	ᵉמֹאָב
ᵍאֶל־בִּלְעָם ׀ וַיֹּאמֶר ᵐמִי ׀ הָאֲנָשִׁים	
ᵐהָאֵלֶּה ᵐעִמָּךְ׃ וַיֹּאמֶר ᵖ בִּלְעָם ᵍאֶל	
ᵗהָאֱלֹהִים ᵉבָּלָק ᵇבֶּן ᵉצִפֹּר ᵐמֶלֶךְ ᵗמוֹאָב	
ᵍשָׁלַח ᵉאֵלָי ׃ ᵖ הִנֵּה ᵉהָעָם ᵒ הַיֹּצֵא	ᵉכִּסָּה
ᵉמִמִּצְרַיִם ׀ וַיְכַס ᵉאֶת ᵖ עֵין ᵉהָאָרֶץ ׀	
ᵐעַתָּה ᵗלְכָה ᵐ קָּבָה ᵐ לִּי ᵒ אֹתוֹ ׀ אוּלַי ᵖ	ᵐקָּבַע
ᵉאוּכַל ᵗלְהִלָּחֵם ᵇבּוֹ ׃ וְגֵרַשְׁתִּיו׃ וַיֹּאמֶר	ᵉלָחַם
ᵉאֱלֹהִים ᵉאֶל ᵇבִּלְעָם ᵉלֹא ᵗתֵלֵךְ ᵉעִמָּהֶם ׀	ᵉהָלַךְ
ᵉלֹא ᵗתָּאֹר ᵉאֶת ᵉהָעָם ᵉכִּי ᵗבָרוּךְ ᵉהוּא ׃	ᵉאָרַר ᵉבָּרַךְ
׃וַיָּקָם ᵐבִּלְעָם ᵐבַּבֹּקֶר ׀ וַיֹּאמֶר ᵖ אֶל	ᵉקוּם
ᵉשָׂרֵי ᵗבָּלָק ᵗלְכוּ ᵉאֶל ᵐאַרְצְכֶם ׀ כִּי	
ᵉמֵאֵן ᵗיְהוָה ᵐ לְהִתִּי ᵇלַהֲלֹךְ ᵉעִמָּכֶם ׃	ᵉנָתַן
ᵉוַיָּקוּמוּ ᵉשָׂרֵי ᵗמוֹאָב ᵉוַיָּבֹאוּ ᵉאֶל ᵇבָּלָק ׀	ᵉקוּם ᵉנוּא
ᵉוַיֹּאמְרוּ ᵐמֵאֵן ᵐ בִּלְעָם ᵐהָלֵךְ ᵒ עִמָּנוּ ׃	
ᵉוַיֹּסֶף ᵉעוֹד ᵇבָּלָק ᵉשְׁלֹחַ ᵉשָׂרִים ᵐ רַבִּים	ᵐרָבַב
ᵉוְנִכְבָּדִים ᵐמֵאֵלֶּה׃ וַיָּבֹאוּ ᵉאֶל ᵇבִּלְעָם ׀	ᵉכָּבַד ᵉנוּא
ᵉוַיֹּאמְרוּ ᵗלוֹ ᵉכֹּה ᵉאָמַר ᵇבָּלָק ᵇבֶּן ᵉצִפּוֹר ׀	
ᵐאַל ᵉנָא ᵐ תִּמָּנַע ᵐמֵהָלֵךְ ᵉאֵלָי׃ ᵖכִּי	ᵐמָנַע
ᵖ כַבֵּד ᵉאֲכַבֶּדְךָ ᵉמְאֹד ׀ וְכֹל ᵉאֲשֶׁר	ᵉכָּבַד
ᵉתֹּאמַר ᵗאֵלַי ׃ ᵉאֶעֱשֶׂה ׃ וּלְכָה ᵇ נָּא	ᵉאָמַר ᵉעָשָׂה ᵉהָלַךְ
ᵉקָּבָה ᵇלִּי ᵉאֶת ᵉהָעָם ᵉהַזֶּה׃ וַיַּעַן ᵇבִּלְעָם	ᵉעָנָה
ᵉוַיֹּאמֶר ᵉאֶל ᵐעַבְדֵי ᵇבָּלָק ᵐאִם ᵉיִתֶּן ᵇלִי	ᵉנָתַן
ᵇבָּלָק ᵉמְלֹא ᵗ בֵיתוֹ ᵐכֶּסֶף ᵗוְזָהָב ᵗ לֹא	
ᵉאוּכַל ᵗלַעֲבֹר ᵉאֶת ᵇפִּי ᵇיְהוָה ᵗ אֱלֹהָי	ᵉכֹּל ᵉפֶּה
ᵉלַעֲשׂוֹת ᵇקְטַנָּה ᵉאוֹ ᵗגְדוֹלָה׃ ᵏ וְעַתָּה	ᵉעָשָׂה ᵉגָּדַל
ᵉשְׁבוּ ᵐנָא ᵐבָזֶה ᵉגַּם ᵖאַתֶּם ᵖ הַלָּיְלָה ׃	ᵉיָשַׁב

Interp.chal.

moab apud balaam: et venit verbū a facie dñi ad ba
laam: ⁊ ait. Qui ſunt viri iſti qui ſunt tecuꝫ. Et dixit
balaā coā dño. Balac filius ſephor rex moab miſit
ad me dicēs. Ecce populus egreſſus eſt de egypto: et
cooperuit terrā: ita vt ſol nō poſſit eam ptingere: nūc
veni maledic ei pro me: ſi forte potero pugnare con
tra eum ⁊ ejcere eum. Dixitq; deus ad balaā. nō ꝛa
das cū eis: nec maledicas populo qꝫ benedictus eſt.
Et ſurrexit balaā mane ⁊ dixit ꝓncipib⁹ balac. Ite
in terrā veſtrā: quoniā nō eſt voluntas coā deo vt di-
mittat me ire vobiſcū. Et ſurrexerūt ꝓncipes moab
et venerūt ad balac: ⁊ dixerunt. Noluit balaā venire
nobiſcū. et addidit rurſus balac mittere ꝓncipes plu
res ⁊ nobiliores iſtis. et venerūt ad balaā ⁊ dixerūt ei:
hec dicit balac filius ſephor. Ne veſinas obſecro ve
nire ad me: quia honore honorabo te valde: ⁊ omnia
que dixeris mihi faciā: et veni nunc maledic ꝓ me
populo huic. Reſponditq; balaā: ⁊ ait ſeruis balac.
Si dederit mihi balac plenā domū ſuā argenti ⁊ auri
non habeo facultatē transgrediēdi decretū verbi dñi
dei mei: vt faciā rem minimā aut magnā. Nunc autē
expectate obſecro etiam vos hic nocte hac: ωωωωω

Transla.Chal.

מֹאָב עִם בִּלְעָם׃ וַאֲתָא מֵימְרָא דְּיְיָ לְוָת בִּלְעָם וַאֲמַר לֵהּ גַּבְרַיָּא הָאִלֵּין דְּעִמָּךְ׃
וַאֲמַר בִּלְעָם לְקָדָם יְיָ בָּלָק בַּר צִפּוֹר מַלְכָּא דְמוֹאָב שְׁלַח לְוָתִי הָא עַמָּא דְּנָפַק מִמִּצְרַיִם
וְחַפָּא יָת עֵין שְׁמְשָׁא דַּאֲרְעָא כְּעַן אִיתָא לוּט לִי וְאֶהֱוֵי מָאִים אֵיכוֹל לְאָגָחָא קְרָב
וְאֵיתָרְכִנֵּיהּ׃ וַאֲמַר יְיָ לְבִלְעָם לָא תֵּיזֵיל עִמְּהוֹן לָא תְּלוּט יָת עַמָּא אֲרֵי בְרִיךְ
הוּא׃ וְקָם בִּלְעָם בְּצַפְרָא וַאֲמַר לְרַבְרְבֵי בָּלָק אִיזִילוּ לַאֲרַעֲכוֹן אֲרֵי לֵית רַעֲוָא קֳדָם
יְיָ לְמִשְׁבְּקֵנִי לְמֵיזַל עִמְּכוֹן׃ וְקָמוּ רַבְרְבֵי מוֹאָב וַאֲתוֹ לְוָת בָּלָק וַאֲמַרוּ סָרֵיב בִּלְעָם
לְמֵיתֵי עִמָּנָא׃ וְאוֹסִיף עוֹד בָּלָק לְמִשְׁלַח רַבְרְבִין סַגִּיאִין וְיַקִּירִין מֵאִלֵּין׃ וַאֲתוֹ לְוָת
בִּלְעָם וַאֲמַרוּ לֵיהּ כְּדֵין אֲמַר בָּלָק בַּר צִפּוֹר לָא כְעַן תִּתְמְנַע מֵלְּמֵיתֵי לְוָתִי וַאֲרֵי יְקָרָא
אֲסַקְרִינָךְ לַחֲדָא וְכֹל דְּתֵימַר לִי אֶעְבֵּד וְאֵיתָא כְּעַן לוּט לִי יָת עַמָּא הָדֵין׃ וַאֲתֵיב בִּלְעָם
וַאֲמַר לְעַבְדֵי בָּלָק אִם יִתֶּן לִי בָּלָק מָלֵי בֵּיתֵיהּ כְּסַף וּדְהַב לֵית לִי רְשׁוּ לְמֶעְבַּר עַל גְּזֵירַת
מֵימְרָא דַּייָ אֱלָהִי לְמֶעְבַּד זְעֵירְתָא אוֹ רַבְּתָא׃ וּכְעַן אוּרְכוּ כְּעַן אַף אַתּוּן בָּתְרָא אַף אַתּוּן בְּלֵילְיָא

Ptitiua.chal.

׃אָמַר	
׃חָפָה ׃כָּל ׃נְגַהּ	
׃אֲזַל׃ לוּט	
׃קוּם׃רָצָה	
׃שָׁבַק׃אָזַל	
׃אָתָא׃יְסַף׃שְׁלַח	
׃אָתָא׃מְנַע	
׃אָמַר׃עֲבַד׃תּוּב	
׃נְתַן׃מְלָא׃רָשׁוּ	
׃עְבַר׃אָמַר׃עֲבַד	
׃רָבַב	

Pagina 1

Pagina 2

Pagina 3

Pagina 4

Pagina 5

Pagina 6

Pagina 7

Pagina 8

Pagina 9

Pagina 10

Pagina 11

Pagina 12

Pagina 13

Pagina 14

Pagina 15

Pagina 16

Pagina 17

Pagina 18

Pagina 19

Pagina 20

Pagina 21

Pagina 22

Pagina 23

Pagina 24

Pagina 25

Pagina 26

Pagina 27

Pagina 28

Pagina 29

Pagina 30

Pagina 31

Pagina 32

Pagina 33

Pagina 34

Pagina 35

Pagina 36

Pagina 37

Pagina 38

Pagina 39

Pagina 40

Pagina 41

Pagina 42

Pagina 43

Pagina 44

Pagina 45

Pagina 46

Pagina 47

Pagina 48

Pagina 49

Pagina 50

Pagina 51

Pagina 52

Pagina 53

Pagina 54

Pagina 55

Pagina 56

Pagina 57

Pagina 58

Pagina 59

Pagina 60

Pagina 61

Pagina 62

Pagina 63

Pagina 64

Pagina 65

Pagina 66

Pagina 67

Pagina 68

Pagina 69

Pagina 70

Pagina 71

Pagina 72

Pagina 73

Pagina 74

Pagina 75

Pagina 76

Pagina 77

Pagina 78

Pagina 79

Pagina 80

Pagina 81

Pagina 82

Pagina 83

Pagina 84

Pagina 85

Pagina 86

Pagina 87

Pagina 88

Pagina 89

Pagina 90

Pagina 91

Pagina 92

Pagina 93

Pagina 94

Pagina 95

Pagina 96

Pagina 97

Pagina 98

Pagina 99

Pagina 100

Pagina 101

Pagina 102

Pagina 103

Pagina 104

Pagina 105

Pagina 106

Pagina 107

Pagina 108

Pagina 109

Pagina 110

Pagina 111

Pagina 112

Pagina 113

Pagina 114

Pagina 115

Pagina 116

Pagina 117

Pagina 118

Pagina 119

Pagina 120

Pagina 121

Pagina 122

Pagina 123

Pagina 124

Pagina 125

Pagina 126

Pagina 127

Pagina 128

Pagina 129

Pagina 130

Pagina 131

Pagina 132

Pagina 133

Pagina 134

Pagina 135

Pagina 136

Pagina 137

Pagina 138

Pagina 139

Pagina 140

Pagina 141

Pagina 142

Pagina 143

Pagina 144

Pagina 145

Pagina 146

Pagina 147

Pagina 148

Pagina 149

Pagina 150

Pagina 151

Pagina 152

Pagina 153

Pagina 154

Pagina 155

Pagina 156

Pagina 157

Pagina 158

Pagina 159

Pagina 160

Pagina 161

Pagina 162

Pagina 163

Pagina 164

Pagina 165

Pagina 166

Pagina 167

Pagina 168

Pagina 169

Pagina 170

Pagina 171

Pagina 172

Pagina 173

Pagina 174

Pagina 175

Pagina 176

Pagina 177

Pagina 178

Pagina 179

Pagina 180

Pagina 181

Pagina 182

Pagina 183

Pagina 184

Pagina 185

Pagina 186

Pagina 187

Pagina 188

Pagina 189

Pagina 190

Pagina 191

Pagina 192

Pagina 193

Pagina 194

Pagina 195

Pagina 196

Pagina 197

Pagina 198

Pagina 199

Pagina 200

Pagina 201

Pagina 202

Pagina 203

Pagina 204

Pagina 205

Pagina 206

Pagina 207

Pagina 208

Pagina 209

Pagina 210

Pagina 211

Pagina 212

Pagina 213

Pagina 214

Pagina 215

Pagina 216

Pagina 217

Pagina 218

Pagina 219

Pagina 220

Pagina 221

Pagina 222

Pagina 223

Pagina 224

Pagina 225

Pagina 226

Pagina 227

Pagina 228

Pagina 229

Pagina 230

Pagina 231

Pagina 232

Pagina 233

Pagina 234

Pagina 235

Pagina 236

Pagina 237

Pagina 238

Pagina 239

Pagina 240

Pagina 241

Pagina 242

Pagina 243

Pagina 244

Pagina 245

Pagina 246

Pagina 247

Pagina 248

Pagina 249

Pagina 250

Pagina 251

Pagina 252

Pagina 253

Pagina 254

Pagina 255

Pagina 256

Pagina 257

Pagina 258

Pagina 259

Pagina 260

Pagina 261

Pagina 262

Pagina 263

Pagina 264

Pagina 265

Pagina 266

Pagina 267

Pagina 268

Pagina 269

Pagina 270

Pagina 271

Pagina 272

Pagina 273

Pagina 274

Pagina 275

Pagina 276

Pagina 277

Pagina 278

Pagina 279

Pagina 280

Pagina 281

Pagina 282

Pagina 283

Pagina 284

Pagina 285

Pagina 286

Pagina 287

Pagina 288

Pagina 289

Pagina 290

Pagina 291

Pagina 292

Pagina 293

Pagina 294

Pagina 295

Pagina 296

Pagina 297

Pagina 298

Pagina 299

Pagina 300

Pagina 301

Pagina 302

Pagina 303

Pagina 304

Pagina 305

Pagina 306

Pagina 307

Pagina 308

Pagina 309

Pagina 310

Pagina 311

Pagina 312

Pagina 313

Pagina 314

Pagina 315

Pagina 316

Pagina 317

Pagina 318

Pagina 319

Pagina 320

Pagina 321

Pagina 322

Pagina 323

Pagina 324

Pagina 325

Pagina 326

Pagina 327

Pagina 328

Pagina 329

Pagina 330

Pagina 331

Pagina 332

Pagina 333

Pagina 334

Pagina 335

Pagina 336

Pagina 337

Pagina 338

Pagina 339

Pagina 340

Pagina 341

Pagina 342

Pagina 343

Pagina 344

Pagina 345

Pagina 346

Pagina 347

Pagina 348

Pagina 349

Pagina 350

Pagina 351

Pagina 352

Pagina 353

Pagina 354

Pagina 355

Pagina 356

Pagina 357

Pagina 358

Pagina 359

Pagina 360

Pagina 361

Pagina 362

Pagina 363

Pagina 364

Pagina 365

Pagina 366

Pagina 367

Pagina 368

Pagina 369

Pagina 370

Pagina 371

Pagina 372

Pagina 373

Pagina 374

Pagina 375

Pagina 376

Pagina 377

Pagina 378

Pagina 379

Pagina 380

Pagina 381

Pagina 382

Pagina 383

Pagina 384

Pagina 385

Pagina 386

Pagina 387

Pagina 388

Pagina 389

Pagina 390

Pagina 391

Pagina 392

Pagina 393

Pagina 394

Pagina 395

Pagina 396

Pagina 397

Pagina 398

Pagina 399

Pagina 400

Pagina 401

Pagina 402

Pagina 403

Pagina 404

Pagina 405

Pagina 406

Pagina 407

Pagina 408

Pagina 409

Pagina 410

Pagina 411

Pagina 412

Pagina 413

Pagina 414

Pagina 415

Pagina 416

Pagina 417

Pagina 418

Pagina 419

Pagina 420

Pagina 421

Pagina 422

Pagina 423

Pagina 424

Pagina 425

Pagina 426

Pagina 427

Pagina 428

Pagina 429

Pagina 430

Pagina 431

Pagina 432

Pagina 433

Pagina 434

Pagina 435

Pagina 436

Pagina 437

Pagina 438

Pagina 439

Pagina 440

Pagina 441

Pagina 442

Pagina 443

Pagina 444

Pagina 445

Pagina 446

Pagina 447

Pagina 448

Pagina 449

Pagina 450

Pagina 451

Pagina 452

Pagina 453

Pagina 454

Pagina 455

Pagina 456

Pagina 457

Pagina 458

Pagina 459

Pagina 460

Pagina 461

Pagina 462

Pagina 463

Pagina 464

Pagina 465

Pagina 466

Pagina 467

Pagina 468

Pagina 469

Pagina 470

Pagina 471

Pagina 472

Pagina 473

Pagina 474

Pagina 475

Pagina 476

Pagina 477

Pagina 478

Pagina 479

Pagina 480

Pagina 481

Pagina 482

Pagina 483

Pagina 484

Pagina 485

Pagina 486

Pagina 487

Pagina 488

Pagina 489

Pagina 490

Pagina 491

Pagina 492

Pagina 493

Pagina 494

Pagina 495

Pagina 496

Pagina 497

Pagina 498

Pagina 499

Pagina 500

Pagina 501

Pagina 502

Pagina 503

Pagina 504

Pagina 505

Pagina 506

Pagina 507

Pagina 508

Pagina 509

Pagina 510

Pagina 511

Pagina 512

Pagina 513

Pagina 514

Pagina 515

Pagina 516

Pagina 517

Pagina 518

Pagina 519

Pagina 520

Pagina 521

Pagina 522

Pagina 523

Pagina 524

Pagina 525

Pagina 526

Pagina 527

Pagina 528

Pagina 529

Pagina 530

Pagina 531

Pagina 532

Pagina 533

Pagina 534

Pagina 535

Pagina 536

Pagina 537

Pagina 538

Pagina 539

Pagina 540

Pagina 541

Pagina 542

Pagina 543

Pagina 544

Pagina 545

Pagina 546

Pagina 547

Pagina 548

Pagina 549

Pagina 550

Pagina 551

Pagina 552

Pagina 553

Pagina 554

Pagina 555

Pagina 556

Pagina 557

Pagina 558

Pagina 559

Pagina 560

Pagina 561

Pagina 562

Pagina 563

Pagina 564

Pagina 565

Pagina 566

Pagina 567

Pagina 568

Pagina 569

Pagina 570

Pagina 571

Pagina 572

Pagina 573

Pagina 574

Pagina 575

Pagina 576

Pagina 577

Pagina 578

Pagina 579

Pagina 580

Pagina 581

Pagina 582

Pagina 583

Pagina 584

Pagina 585

Pagina 586

Pagina 587

Pagina 588

Pagina 589

Pagina 590

Pagina 591

Pagina 592

Pagina 593

Pagina 594

Pagina 595

Pagina 596

Pagina 597

Pagina 598

Pagina 599

Pagina 600

Pagina 601

Pagina 602

Pagina 603

Pagina 604

Pagina 605

Pagina 606

Pagina 607

Pagina 608

Pagina 609

Pagina 610

Pagina 611

Pagina 612

Pagina 613

Pagina 614

Pagina 615

Pagina 616

Pagina 617

Pagina 618

Pagina 619

Pagina 620

Pagina 621

Pagina 622

Pagina 623

Pagina 624

Pagina 625

Pagina 626

Pagina 627

Pagina 628

Pagina 629

Pagina 630

Pagina 631

Pagina 632

Pagina 633

Pagina 634

Pagina 635

Pagina 636

Pagina 637

Pagina 638

Pagina 639

Pagina 640

Pagina 641

Pagina 642

Pagina 643

Pagina 644

Pagina 645

Pagina 646

Pagina 647

Pagina 648

Pagina 649

Pagina 650

Pagina 651

Pagina 652

Pagina 653

Pagina 654

Pagina 655

Pagina 656

Pagina 657

Pagina 658

Pagina 659

Pagina 660

Pagina 661

Pagina 662

Pagina 663

Pagina 664

Pagina 665

Pagina 666

Pagina 667

Pagina 668

Pagina 669

Pagina 670

Pagina 671

Pagina 672

Pagina 673

Pagina 674

Pagina 675

Pagina 676

Pagina 677

Pagina 678

Pagina 679

Pagina 680

Pagina 681

Pagina 682

Pagina 683

Pagina 684

Pagina 685

Pagina 686

Pagina 687

Pagina 688

Pagina 689

Pagina 690

Pagina 691

Pagina 692

Pagina 693

Pagina 694

Pagina 695

Pagina 696

Pagina 697

Pagina 698

Pagina 699

Pagina 700

Pagina 701

Pagina 702

Pagina 703

Pagina 704

Pagina 705

Pagina 706

Pagina 707

Pagina 708

Pagina 709

Pagina 710

Pagina 711

Pagina 712

Pagina 713

Pagina 714

Pagina 715

Pagina 716

Pagina 717

Pagina 718

Pagina 719

Pagina 720

Pagina 721

Pagina 722

Pagina 723

Pagina 724

Pagina 725

Pagina 726

Pagina 727

Pagina 728

Pagina 729

Pagina 730

Pagina 731

Pagina 732

Pagina 733

Pagina 734

Pagina 735

Pagina 736

Pagina 737

Pagina 738

Pagina 739

Pagina 740

Pagina 741

Pagina 742

Pagina 743

Pagina 744

Pagina 745

Pagina 746

Pagina 747

Pagina 748

Pagina 749

Pagina 750

Pagina 751

Pagina 752

Pagina 753

Pagina 754

Pagina 755

Pagina 756

Pagina 757

Pagina 758

Pagina 759

Pagina 760

Pagina 761

Pagina 762

Pagina 763

Pagina 764

Pagina 765

Pagina 766

Pagina 767

Pagina 768

Pagina 769

Pagina 770

Pagina 771

Pagina 772

Pagina 773

Pagina 774

Pagina 775

Pagina 776

Pagina 777

Pagina 778

Pagina 779

Pagina 780

Pagina 781

Pagina 782

Pagina 783

Pagina 784

Pagina 785

Pagina 786

Pagina 787

Pagina 788

Pagina 789

Pagina 790

Pagina 791

Pagina 792

Pagina 793

Pagina 794

Pagina 795

Pagina 796

Pagina 797

Pagina 798

Pagina 799

Pagina 800

Pagina 801

Pagina 802

Pagina 803

Pagina 804

Pagina 805

Pagina 806

Pagina 807

Pagina 808

Pagina 809

Pagina 810

Pagina 811

Pagina 812

Pagina 813

Pagina 814

Pagina 815

Pagina 816

Pagina 817

Pagina 818

Pagina 819

Pagina 820

Pagina 821

Pagina 822

Pagina 823

Pagina 824

Pagina 825

Pagina 826

Pagina 827

Pagina 828

Pagina 829

Pagina 830

Pagina 831

Pagina 832

Pagina 833

Pagina 834

Pagina 835

Pagina 836

Pagina 837

Pagina 838

Pagina 839

Pagina 840

Pagina 841

Pagina 842

Pagina 843

Pagina 844

Pagina 845

Pagina 846

Pagina 847

Pagina 848

Pagina 849

Pagina 850

Pagina 851

Pagina 852

Pagina 853

Pagina 854

Pagina 855

Pagina 856

Pagina 857

Pagina 858

Pagina 859

Pagina 860

Pagina 861

Pagina 862

Pagina 863

Pagina 864

Pagina 865

Pagina 866

Pagina 867

Pagina 868

Pagina 869

Pagina 870

Pagina 871

Pagina 872

Pagina 873

Pagina 874

Pagina 875

Pagina 876

Pagina 877

Pagina 878

Pagina 879

Pagina 880

Pagina 881

Pagina 882

Pagina 883

Pagina 884

Pagina 885

Pagina 886

Pagina 887

Pagina 888

Pagina 889

Pagina 890

Pagina 891

Pagina 892

Pagina 893

Pagina 894

Pagina 895

Pagina 896

Pagina 897

Pagina 898

Pagina 899

Pagina 900

Pagina 901

Pagina 902

Pagina 903

Pagina 904

Pagina 905

Pagina 906

Pagina 907

Pagina 908

Pagina 909

Pagina 910

Pagina 911

Pagina 912

Pagina 913

Pagina 914

Pagina 915

Pagina 916

Pagina 917

Pagina 918

Pagina 919

Pagina 920

Pagina 921

Pagina 922

Pagina 923

Pagina 924

Pagina 925

Pagina 926

Pagina 927

Pagina 928

Pagina 929

Pagina 930

Pagina 931

Pagina 932

Pagina 933

Pagina 934

Pagina 935

Pagina 936

Pagina 937

Pagina 938

Pagina 939

Pagina 940

Pagina 941

Pagina 942

Pagina 943

Pagina 944

Pagina 945

Pagina 946

Pagina 947

Pagina 948

Pagina 949

Pagina 950

Pagina 951

Pagina 952

Pagina 953

Pagina 954

Pagina 955

Pagina 956

Pagina 957

Pagina 958

Pagina 959

Pagina 960

Pagina 961

Pagina 962

Pagina 963

Pagina 964

Pagina 965

Pagina 966

Pagina 967

Pagina 968

Pagina 969

Pagina 970

Pagina 971

Pagina 972

Pagina 973

Pagina 974

Pagina 975

Pagina 976

Pagina 977

Pagina 978

Pagina 979

Pagina 980

Pagina 981

Pagina 982

Pagina 983

Pagina 984

Pagina 985

Pagina 986

Pagina 987

Pagina 988

Pagina 989

Pagina 990

Pagina 991

Pagina 992

Pagina 993

Pagina 994

Pagina 995

Pagina 996

Pagina 997

Pagina 998

Pagina 999

Pagina 1000

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

balaam: ꝺ̃ feci tibi: q; percussisti me
βαλαάμ, τί ποιποίκά σοι, ὅτι πέπαικάς μι
hac tertia vice. ⁊ dixit balaam asine: q;
τοῦτο τρίτον. καὶ εἶπε βαλαὰμ τῷ ὄνῳ, ὅτι
illusisti me: ⁊ si habuissẽ gladiũ i manu mea:
ἐμπέπαιχάς μοι, καὶ εἰ εἶχον μάχαιραν ἐν χειρί μου,
tã pupugissẽ te. ⁊ dixit asina balaam:
ἂν ἐξεκέντησά σε. καὶ λέγει ἡ ὄνος τῷ βαλαάμ,
nõ ego asina tua: in q̃ ascendisti a iuuẽtute
οὐκ ἐγὼ ἡ ὄνος σου, ἐφ' ἧς ἐπέβαινες ἕως τοῦτοῦ
tua vsq; hodiernũ diẽ: nũ cõtẽptu
σου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας; μὴ ὑπερεφάσθη
cõtẽnẽo feci tibi sic. ille ãt dixit nõ.
ὑπερηφάνησα ἐποίησά σοι οὕτως. ὁ δὲ εἶπεν οὐ
reuelauit aũt ds oculos ba-
χί. ἀπεκάλυψε δὲ ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς βα
laam: ⁊ videt angelũ dñi resistentẽ
λαάμ, καὶ ὁρᾷ τὸν ἄγγελον κυρίου ἀντικάοτα
in via: ⁊ gladiũ euaginatũ in
ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ τὴν μάχαιραν ἐσπασμένην ἐν τῇ
manu eius. ⁊ inclinans adorauit fa-
χειρὶ αὐτοῦ. καὶ κύψας προσεκύνησε τῷ προ-
cie. ⁊ dixit ei angel⁹ dei q̃-
σώπῳ. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ διὰ
re percussisti asinã tuã hac tertia vice. ⁊
τί ἐπάταξας τὴν ὄνον σου τοῦτο τρίτον. καὶ
ecce ego exiui in detractiõẽ tuã: q; nõ regalis
ἰδοὺ ἐγὼ ἐξῆλθον εἰς διαβολήν σου, ὅτι οὐκ εὐθεῖα
via tua cosã me. ⁊ videns me asina de
ἡ ὁδός σου ἐναντίον μου. καὶ ἰδοῦσα με ἡ ὄνος ἐξέ
clinauit a me hac tertia vice. ⁊ nisi declinasset a
κλινεν ἀπ' ἐμοῦ τοῦτο τρίτον. καὶ εἰ μὴ ἐξέκλινεν ἀπ' ἐ-
me: nũc igit te ꝺ̃ occidissem: illã ãt re
μοῦ, νῦν ἂν σε μὲν ἂν ἀπέκτεινα, ἐκείνην δ' ἂν πε
seruassem. ⁊ dixit balaam angelo dõ
ριεποιησάμην. καὶ εἶπε βαλαὰμ τῷ ἀγγέλῳ κυ
mini: peccaui: nõ .n. sciebã q̃ tu mihi resti
ρίου, ἥμαρτηκα, οὐ γὰρ ἤπιστάμην ὅτι σύ μοι ἀντι-
tisti in via in occursũ meũ. ⁊ nũc si nõ
στκας ἐν τῇ ὁδῷ εἰς συνάντησίν μου. καὶ νῦν εἰ μὲν
tibi placet reuertar. ⁊ dixit ange-
σοὶ ἀρέσκει ἀποστρέψομαι. καὶ εἶπεν ὁ ἄγγε-
lus dei ad balaam: vade cum
λος τοῦ θεοῦ πρὸς βαλαάμ, συμπορεύθητι μετὰ
hominib⁹: verũtamẽ ꝺ̃bũ q̃ loquar ad
τῶν ἀνθρώπων, πλὴν τὸ ῥῆμα ὃ ἂν λαλήσω πρὸς
te: hoc custodies ad loquẽdũ. ⁊ abiit bala-
σέ, τοῦτο φυλάξεις λαλῆσαι. καὶ ἐπορεύθη βαλα
am cũ principib⁹ balaac. ⁊ audiẽs ba
ὰμ μετὰ τῶν ἀρχόντων βαλαάκ. καὶ ἀκούσας βα
laac: q̃ venit balaam: exiuit in occursũ
λαάκ, ὅτι ἦλθε βαλαάμ, ἐξῆλθεν εἰς συνάντη-
ei: in
σιν αὐτῷ, εἰς

Transla.Chal.

לְבִלְעָם מָה עֲבַדְתְּ לָךְ אֲרֵי מְחֵתָנִי זִמְנִין וַאֲמַר בִּלְעָם לַאֲתָנָא אֲרֵי חַיְכְתְּ בִּי
אִילֵּפוֹן אִית חַרְבָא בִּידִי אֲרֵי כְעַן קְטַלְתִּיךְ וַאֲמַרַת אַתְנָא לְבִלְעָם הֲלָא אֲנָא אַתְנָךְ
דִּרְכַבְתְּ עֲלַי מִדְּאִתְּיְכִי עַד יוֹמָא הָדֵין הַמַיְלַף אַלֵּיפְנָא לְמַעְבַּד לָךְ כְּדֵין וַאֲמַר לָא ׃
וְגַלֵּא יְיָ יָת עֵינֵי בִּלְעָם וַחֲזָא יָת מַלְאָכָא דַּייָ מְתַקַּד בְּאוֹרְחָא וְחַרְבֵּיהּ שְׁלִיפָא בִּידֵיהּ
וּכְרַע וְסָגִיד לְאַפּוֹהִי ׃ וַאֲמַר לֵיהּ מַלְאָכָא דַּייָ עַל מָה מְחֵתָא יָת אַתְנָךְ דֵּין תְּלָת
זִמְנִין הָא אֲנָא נְפַקִית לְמִסְטָן אֲרֵי גְּלִי קֳדָמַי דְּאַתְּ רָעֵי לְמֵיזַל בָּאוֹרְחָא לְקִבְלִי ׃
וְחָזַתְנִי אַתְנָא וְסָטַת מִן קֳדָמַי דֵּין תְּלָת זִמְנִין וְאִילּוּפִן לָא סָטַת מִן קֳדָמַי אֲרֵי כְעַן אַף
יָתָךְ קְטַלִית וְיָתַהּ קַיֵּמִית ׃ וַאֲמַר בִּלְעָם לְמַלְאָכָא דַּייָ חָבֵית אֲרֵי לָא יְדָעִית אֲרֵי אַתְּ
מְעַתָּד לְקֳדָמוֹתִי בְּאוֹרְחָא וּכְעַן אִם בִּישׁ קֳדָמָךְ אֵיתוּב לִי ׃ וַאֲמַר מַלְאָכָא דַּייָ לְבִלְעָם
אִיזֵיל עִם גַּבְרַיָּא וּלְחוֹד יָת פִּיתְגָמָא דְּאֵימַלֵּיל עִמָּךְ יָתֵיהּ תְּמַלֵּיל וַאֲזַל בִּלְעָם עִם
רַבְרְבֵי בָּלָק ׃ וּשְׁמָעַ בָּלָק אֲרֵי אָתָא בִּלְעָם וּנְפַק לְקַדָּמוֹתֵיהּ

Trãsla.B.Hiero.

Quid feci tibi? Cur
cutis me ecce
iam tertio? Respondit
balaam.
Quia cõmeruisti: & il
lusisti mihi. Vtinã habe
rem gladium: vt te per
cuterem.
Dixit asina. Nonne
animal tuum sum: cui
semp sedere consueuisti
vsq; in presentẽ diem?
Dic quid
simile vnq̃ fecerim ti-
bi? At ille ait.
Nũq̃. Protinus aperu
it dñs oculos balaam:
& vidit angelum stãtẽ
in via
cuagiato gladio: ado-
rauitq; eũ pronus i ter-
ram. Cui angelus. cur
inquit
tertio verberas asinã
tuam?
Ego veni vt aduersa-
rer tibi:
quia peruersa est via
tua: mihiq; contraria.
Et
nisi asina declinasset
vi
via dãs locũ resistenti:
te occidissem: & illa vi
ueret.
Dixit balaam.
Peccaui: nesciẽs q̃ tu
stares contra me. Et
nunc si
displicet tibi vt vadã:
reuertar. Ait
angelus. Vade cum
istis: & caue ne aliud
quam
precepero tibi loq̃ris.
Iuit igitur
cũ principibus. Quod
cum audisset balac:
egressus est in occursũ
eius

Ter. Heb.

לְבִלְעָם מָה עָשִׂיתִי לְךָ כִּי הִכִּיתָנִי
זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים ׃ וַיֹּאמֶר בִּלְעָם
לָאֲתוֹן כִּי הִתְעַלָּלְתְּ בִּי לוּ יֵשׁ
חֶרֶב בְּיָדִי כִּי עַתָּה הָרַגְתִּיךְ׃
וַתֹּאמֶר הָאָתוֹן אֶל בִּלְעָם הֲלוֹא
אָנֹכִי אֲתֹנְךָ אֲשֶׁר רָכַבְתָּ עָלַי
מֵעוֹדְךָ עַד הַיּוֹם הַזֶּה הַהַסְכֵּן
הִסְכַּנְתִּי לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה וַיֹּאמֶר
לֹא׃ וַיְגַל יְהוָה אֶת עֵינֵי בִּלְעָם
וַיִּרְאֶה אֶת מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ
וְחַרְבּוֹ שְׁלֻפָה בְּיָדוֹ וַיִּקֹּד וַיִּשְׁתַּחוּ
לְאַפָּיו׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה
עַל מֶה הִכִּיתָ אֶת אֲתֹנְךָ זֶה שָׁלֹשׁ
רְגָלִים הִנֵּה אָנֹכִי יָצָאתִי לְשָׂטָן
כִּי יָרַט הַדֶּרֶךְ לְנֶגְדִּי ׃ וַתִּרְאַנִי
הָאָתוֹן וַתֵּט לְפָנַי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים
אוּלַי נָטְתָה מִפָּנַי כִּי עַתָּה גַּם
אֹתְךָ הָרַגְתִּי וְאוֹתָהּ הֶחֱיִיתִי ׃
וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל מַלְאַךְ יְהוָה
חָטָאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה
נִצָּב לִקְרָאתִי בַּדָּרֶךְ וְעַתָּה אִם
רַע בְּעֵינֶיךָ אֶשּׁוּבָה לִי׃ וַיֹּאמֶר
מַלְאַךְ יְהוָה אֶל בִּלְעָם לֵךְ עִם
הָאֲנָשִׁים וְאֶפֶס אֶת הַדָּבָר אֲשֶׁר
אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תְדַבֵּר וַיֵּלֶךְ
בִּלְעָם עִם שָׂרֵי בָלָק׃ וַיִּשְׁמַע בָּלָק
כִּי בָא בִלְעָם וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ אֶל

Interp.chal.

ad balaã. Quid feci tibi q; percussisti me tam tribus
vicibus. et ait balaã ad asinã. Quia illusisti mihi. vti
nam esset gladius in manu mea: q; nunc occidissem
te. Dixitq; asina ad balaam. Nonne ego sum asina
tua fup quã fedisti ex quo esse cepisti vsq; in diẽ hanc?
Numqd consuetudine consueui sic facere tibi? et ait.
Non. Aperuitq; dñs oculos balaã: ⁊ vidit angelum
dñi stantem in via: et gladius eius euaginatus erat
in manu sua: ⁊ icuruatus est: ⁊ adorauit in faciẽ suã.
Dixitq; ei angelus dñi. Cur percussisti asinam tuam
iam tertia vice: ecce ego egressus sum vt aduersarer
tibi: quia notũ est coram me q̃ tu volebas ire per viã
cõtra me. Vidit q; me asina: ⁊ declinauit a facie mea
iam tertia vice: ⁊ nisi declinasses a facie mea: nunc
enim te quoq; occidissem ⁊ eam reseruassem. Dixitq;
balaam ad angelũ dñi. Peccaui: quia nesciebã q̃ tu
stares in occursum meũ in via. nunc autẽ si displicet
coram te: reuertar. ⁊ ait angelus dñi ad balaã. Vade
cum viris: sed verbũ quod locutus fuero tecus illud
loquaris. Et abiit balaam cum principibus balac.
et audiuit balac q̃ veniebat balaam: ⁊ egressus est in
occursum eius

Pritiua.heb.

עָשָׂה נָבָה
עָלַל
חָרַב
רָדַן
רָאָה
אָתוֹן פָּנָה
אִלַּי
חָיָה
סָכַן
עָשָׂה
נָלָה
רָאָה נָצַב
קָדַד שָׁחָה
שָׁלַשׁ
רָגָל
רָאָה
אָתוֹן נָטָה פָּנָה
אִלַּי
חָיָה
רָעַע אָזַל
חָזָה
קוּם הוּל
תּוּר
רָכַב
שׁוּר שָׁמַע
בּוֹא

Pritiua chal.

חָיָא
אָזַל
נְגַד לָאֲרַע עַתַּד
חָיָא
סְטָה רָעָה אָזַל
חָזָה
קוּם הוּל
תּוּר
רָכַב
שׁוּר שָׁמַע
בּוֹא

Pritiua beb. | Ter. Heb. | Ru. Ca. xxiii. | Trãsla. B. Hiero. | Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר עַל גְּבוּל אַרְנֹן גבל
אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַגְּבוּל: וַיֹּאמֶר בָּלָק אמר
אֶל בִּלְעָם הֲלֹא שָׁלֹחַ שִׁלַּחְתִּי
אֵלֶיךָ לִקְרֹא לָךְ לָמָּה הָלַכְתָּ
אֵלַי הֲאָמְנָם לֹא אוכל אוֹכַל כַּבֶּדְךָ: יכל
וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל בָּלָק הִנֵּה בוא
אֵלֶיךָ עַתָּה הֲיָכֹל אוכל דַּבֵּר
מְאוּמָה הַדָּבָר אֲשֶׁר יָשִׂים אום
אֱלֹהִים בְּפִי אֹתוֹ אֲדַבֵּר: וַיֵּלֶךְ פה
בִּלְעָם עִם בָּלָק וַיָּבֹאוּ קִרְיַת חֻצוֹת: בוא קרה חוץ
וַיִּזְבַּח בָּלָק בָּקָר וָצֹאן וַיִּשְׁלַח זבח שלח
לְבִלְעָם וְלַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ: וַיְהִי שור היה
בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח בָּלָק אֶת בִּלְעָם לקח
וַיַּעֲלֵהוּ בָּמוֹת בַּעַל וַיַּרְא מִשָּׁם עלה ראה
קְצֵה הָעָם: Cap. xxiii.

וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל אמר
בָּלָק בְּנֵה לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת זבח
וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה פָּרִים וְשִׁבְעָה כון
אֵילִם: וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר עשה
בִּלְעָם וַיַּעַל בָּלָק וּבִלְעָם פָּר וָאַיִל עלה
בַּמִּזְבֵּחַ: וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לְבָלָק אמר
הִתְיַצֵּב עַל עֹלָתֶךָ וְאֵלֵכָה אולי יצב עלה הלך
יִקֶּרֶה יְהוָה לִקְרָאתִי וְדָבָר מַה אירי
יַרְאֵנִי וְהִגַּדְתִּי לָךְ וַיֵּלֶךְ שְׁפִי: וַיְהִי ראה נגד עמד
אֱלֹהִים אֶל בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת
שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחֹת עָרַכְתִּי וָאַעַל פָּר וָאָיִל
בַּמִּזְבֵּחַ: וַיָּשֶׂם יְהוָה דָּבָר בְּפִי בִּלְעָם שום פה
וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר: דבר

Pritiua. chal. | Interp. chal.

קָרָה שָׁלַח
קֳבָא הֲוָה
אָתָא יְכֵל
שַׁוָּיָה אָתָא
נָסַק חֵזֵה קָצֵה
דְּבַח תָּגֵן
עָתַד עֲלָה יְרֵךְ
עָרַע אֲמַר חָוָה

in vrbe moab que est iuxta terminũ arnon q̃ est in latere termini. Dixitq; balac ad balaam. nõne mittens misi ad te vt vocarem te: cur non venisti ad me? nunquid vere dicebas q̃ non poterã honorare te? Dixitq; balaam ad balac. Ecce nunc vento ad te: nunquid possum loqui aliquid? verbũ enĩs quod dñs posuerit in ore meo illud loquar. Abijtq; balaam cum balac: et venerunt in vrbem prouintie eius. ⁊ occidit balac oues ⁊ boues ⁊ misit ad balaam ⁊ ad principes qui erant cum eo. Et facto mane tulit balac balaam ⁊ duxit eum in excelsa dei sui: et vidit inde extremam partem populi. Ca. 23.

Dixitq; balaã ad balac. Edifica mihi hic septem aras et para mihi hic septẽ boues ⁊ septẽ arietes. Et fecit balac sicũ locutus fuerat balaã: ⁊ obtulerũt balac ⁊ balaam bouem ⁊ arietẽ sup vnãquãq; aram. Dixitq; balaam ad balac. Sta iuxta holocaustũ tuũ. et ibo: si forte occurrat sermo a facie dñi in occursum meum: ⁊ verbum quod indicauerit mihi nunciabo tibi. Abijtq; solus: ⁊ occurrit verbum a facie dñi ad balaam: ⁊ dixit ei. Septem aras disposui: ⁊ obtuli bouem ⁊ arietem super aram. Posuitq; dñs verbum in ore balaam: ⁊ ait. Reuertere ad balac: ⁊ sic loqueris.

---

ciuitatẽ moab: q̃ est in finib⁹ arnõ: q̃ est ex ⁊ ἐλλι μωάβ, ἥ ἐστι ἐπὶ τῶν ὁρίων ἀρνών, ἥ ἐστιν ἐκ parte terminoꝝ: ⁊ dixit balaac ad balaam: μέρους τῶν ὁρίων, καὶ εἶπε βαλαὰκ πρὸς βαλαάμ, nõne mittens misi ad te: vocare te: qua δοὺκ ἀπέστειλα ἀπέστειλα πρὸς σέ, καλέσαι σε, ob re nõ venisti ad me: vere nõ potero honorare τί δοὺκ ἦρχου πρός μι, ἔντως οὐ δυνήσομαι τιμῆσαί te? ⁊ dixit balaam ad balaac: ecce venio ad te σε; καὶ εἶπε βαλαὰμ πρὸς βαλαάκ, ἰδοὺ ἥκω πρὸς σέ nũc: potens sũ loqui q̃d ꝟbũ q̃dcũq; inmiserit τῦν, δυνατός εἰμι λαλῆσαι τί τὸ ῥῆμα ὃ ἂν ἐμβάλη ve⁹ in os meũ: hoc custodiã ad loquẽdũ: ⁊ abi θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο φυλάξω λαλῆσαι, καὶ ἐπο- Infra. 23.b.
it balaam cũ balaac. ⁊ venerũt ciuitates ρεύθη βαλαὰμ μετὰ βαλαάκ. καὶ ἦλθον εἰς πόλεις ἐ⁹
diuersorioꝝ: ⁊ sacrificauit balaac oues ⁊ vitulos. ταύλιων, καὶ ἔθυσεν βαλαὰκ πρόβατα καὶ μόχους.
⁊ misit balaam ⁊ principib⁹ q̃ cũ καὶ ἀπέστειλε τῷ βαλαὰμ καὶ τοῖς ἄρχουσι τοῖς με
eo: ⁊ factũ ẽ mane. ⁊ accipiens balaac τ' αὐτ', καὶ ἐγένετο πρωί. καὶ παραλαβὼν βαλαὰκ τὸν
balaam addurit eũ ad statuã baal: βαλαὰμ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν ϛήλην τ' βααλ,
⁊ ostendit ei inde ptẽ quãdã populi. καὶ ὤδειξεν αὐτῷ ἐκεῖθεν μέρος τι τ' λαοῦ. Ca. 23

Θ Et dixit balaam balaac: edifica καὶ εἶπε βαλαὰμ τῷ βαλαάκ, ἐκοδόμησόν A
mihi hic septẽ altaria ⁊ para mihi μοι ἐνταῦθα ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἑτοίμασόν μοι ἐν-
hic septẽ vitulos: ⁊ septẽ arietes. ⁊ fecit ταῦθα ἑπτὰ μόχους, καὶ ἑπτὰ κριούς. καὶ ἐποίησε
balaac quẽadmodũ dixit ei balaam: ⁊ obtu- βαλαὰκ ὃν τρόπον εἶπε αὐτῷ βαλαάμ, καὶ ἀνήνε-
lit vitulũ ⁊ arietẽ sup altare. ⁊ dixit bala- γκε μόχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν. καὶ εἶπε βαλα-
am ad balaac: sta sup sacrificiũ tuũ: ὰμ πρὸς βαλαάκ, παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου,
⁊ ibo si apparuerit mihi dñs in occur- καὶ πορεύσομαι εἰ φανεῖταί μοι ὁ θεὸς ἐν συναντή-
su: ⁊ ꝟbũ q̃dcũq; mihi ostẽdet: annũciabo tibi: ⁊ σει, καὶ ῥῆμα ὃ ἄν μοι δείξει, ἀπαγγελῶ σοι, καὶ
abiit rectã: ⁊ apparuit dñs balaam. ἐπορεύθη ἰθυτάτην, καὶ ἐφάνη ὁ θεὸς τῷ βαλαάμ.
⁊ dixit ad eũ balaam: septẽ altaria ⁊ εἶπε πρὸς αὐτὸν βαλαάμ, τοὺς ἑπτὰ βωμοὺς
paraui: ⁊ imposui vitulũ ⁊ arietẽ sup ἡτοίμασα, καὶ ἀνεβίβασα μόχον καὶ κριὸν ἐπὶ
altare. ⁊ inmisit dñs ꝟbũ in os τὸν βωμόν. καὶ ἐνέβαλεν ὁ θεὸς ῥῆμα εἰς τὸ στό-
balaam: ⁊ dixit: cõuersus ad ba- μα βαλαάμ, καὶ εἶπεν, ἐπιστραφεὶς πρὸς βα-
laac sic loqueris: λαὰκ οὕτως λαλήσεις, ꝏ ꝏ ꝏ ꝏ ꝏ ꝏ ꝏ ꝏ ꝏ ꝏ

Transla. Chal.

לְמֵרְתָא דְמוֹאָב דְעַל תְּחוּם אַרְנוֹן דְּבִסְטַר תְּחוּמָא: וְאֲמַר בָּלָק לְבִלְעָם הֲלָא שְׁלַח
שְׁלָחִית לְוָתָךְ לְמִקְרֵי לָךְ לְמָה לָא אֲתֵיתָא לְוָתִי הֲמִנָּקוּשְׁטָא הַוַיְתָא אֲמַר לֵית אֲנָא
יְכִיל לְמֵימְרָא: וַאֲמַר בִּלְעָם לְבָלָק הָא אֲתֵיתִי לְוָתָךְ כְּעַן הֲמַיְכָל יְכִילְנָא לְמַלָּלָא
מִלְּתָא דְיִתְנַמְנָא דְשַׁוִּי יְיָ בְּפוּמִי יְתֵיהּ אֵימַלֵּיל: וַאֲזַל בִּלְעָם עִם בָּלָק וַאֲתוֹ לְמֵרְתָּא
מְחוּצְתֵי: וּנְכַס בָּלָק תּוֹרִין וְאָמַר וְשַׁדַּר לְבִלְעָם וְלִרְבְרְבַיָּא דְעִמֵּיהּ וַהֲוָה כַּצְפְרָא וּדְבַר
בָּלָק יַת בִּלְעָם וְאַסְקִינֵיהּ לְרָמָת דַּחֲלַתְיָהּ וַחֲזָא מִתַּמָּן קְצַת מִן עַמָּא:

Ca. xxiiij.

וַאֲמַר בִּלְעָם לְבָלָק בְּנֵה לִי הָכָא שַׁבְעָא מַדְבְּחִין וַאֲתְקֵין לִי הָכָא שַׁבְעָא תּוֹרִין וְשַׁבְעָה
דְכַרִין: וַעֲבַד בָּלָק כְּמָא דְמַלֵּיל בִּלְעָם וְאַסֵּק בָּלָק וּבִלְעָם תּוֹר וּדְכַר עַל כָּל מַדְבְּחָא:
וַאֲמַר בִּלְעָם לְבָלָק אִיתְעַתַּד עַל עֲלָתָךְ וְאֵזֵל אֲנָא כְּדֵם יְיָ לְמַדְמוּתִי
וּמְתְגְּלֵי קֳדָמַי מִדְּיִתְגְּלֵי לִי אֲחַוֵּי לָךְ וְאָזַל יְחִידָי: וְעָבַר מֵימְרָא מִן קֳדָם יְיָ לְוָת בִּלְעָם וַאֲמַר
לֵיהּ יַת שִׁבְעָא מַדְבְּחִין סַדַּרִית וְאַסֵּקֶת תּוֹר וּדְכַר עַל כָּל מַדְבְּחָא: וְשָׁוִי יְיָ פִּתְגָּמָא
בְּפוּם בִּלְעָם וַאֲמַר תּוּב לְוָת בָּלָק וְכֵדֵין תְּמַלֵּיל:

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb. Nu. Ca.xxiij.	Pritiua heb.
τ reuersus ẽ ad eũ: τ ille steterat sup καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν, καὶ ὅδε ἐφεστήκει ἐπὶ τῶν holocaustio suio: τ oēs principes moab ὁλοκαυτωμάτων αὐτ, καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες μωάβ cũ illo. τ assumẽs parabolã suã: dixit: μετ' αὐτ. καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτ, εἶπεν, ex mesopotamia accersiuit me balaac B ἐκ μεσοποταμίας μετεπέμψατό με βαλαὰκ βα= rex moab. de mõtib⁹ oriẽtio: dicẽs: veni male σιλεὺς μωάβ. ἐξ ὀρέων ἀπατολῶν, λέγων, δεῦρο ἄρα Gen. 50.b. dic mihi iacob: τ veni maledic mihi σαί μοι τὸν ἰακώβ, καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν israel. cui maledicã cui nõ maledicit dñs: cui maledi ἰσραήλ. τί ἀράσομαι ὃν μὴ ἀρᾶται κύς, καὶ τί καταράσο= cã cui nõ maledicit deus: q̃ de vertice mõtiũ vi μαι ὃν μὴ καταρᾶται ὁ θεός, ὅτι ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ὄ= debo eũ: τ de collib⁹ cõsiderabo eũ: ecce ψομαι αὐτόν, καὶ ἀπὸ βουνῶν προσκόψω αὐτόν, ἰδοὺ populus solus habitabit: τ in gẽtib⁹ nõ reputabitur: quis dinu λαὸς μόνος κατοικήσει, καὶ ἐν ἔθνεσιν οὐ λογισθήσεται, τίς ἐξαρι= merauit semẽ iacob. τ dñs numerabit populos iis θμήσατο τὸ σπέρμα ἰακώβ. καὶ τίς ἐξαριθμήσεται δήμους ἰσ= rael. moriatur aia mea inter alas iustoꝝ: τ fiat ραήλ. ἀποθάνοιτο ψυχή μου ἐν ψυχαῖς δικαίων, καὶ γένοιτο τὸ semẽ meũ vt semẽ hoc. τ dixit balaac ad ba σπέρμα μου ὡς τὸ σπέρμα τοῦτο. καὶ εἶπε βαλαὰκ πρὸς βα= laam: q̃d fecisti mihi: ad maledictionẽ inimicoꝝ meoꝝ vocaui λαάμ, τί ταῦτα ἐποίησάς μοι, ἐπὶ κατάρασιν ἐχθρῶν μου κέκληκά te: τ ecce bñdixisti bñdictionẽ. τ dixit balaã ad ba σε, καὶ ἰδοὺ εὐλογίαις εὐλογίαν. καὶ εἶπε βαλαὰμ πρὸς βα= laac: nõne q̃cũq̃ immiserit deus in os meũ: hoc custo λαάκ, οὐχὶ ὅσα ἂν ἐμβάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο φυλά= diã ad loq̃ndũ. τ dixit ad eũ balaac: veni adhuc mecũ ξωλαλῆσαι. καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν βαλαάκ, δεῦρο ἔτι μετ' ἐμοῦ in locũ aliũ ex quo nõ videbis eũ inde: sed ptẽ aliq̃s e εἰς τόπον ἄλλον ἐξ οὗ ὄψῃ αὐτὸν ἐκεῖθεν, ἀλλ' ἢ μέρος τι αὐ= ius videbis: oēs aũt nõ videbis: τ maledicos mihi et τοῦ ὄψῃ, πάντας δὲ οὐ μὴ ὄψῃ, καὶ καταράσῃ μοι αὐτὸν inde: τ assumpsit eũ in agri specula sup verticẽ ἐκεῖθεν, καὶ παρέλαβεν αὐτὸν εἰς ἀγρὸν σκοπιὰς ἐπὶ κορυφὴν collis: τ edificauit ibi septẽ altaria: τ im= λαξευμένου, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ ἑπτὰ βωμούς, καὶ ἀνε= posuit vitulũ τ arietẽ sup altare. τ dixit bala= βίβασεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν. καὶ εἶπε βαλα= am ad balaac. sta sup sacrificiũ tuũ: ego ãt αμ πρὸς βαλαάκ. παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου, ἐγὼ δὲ ibo interrogare dñm. τ occurrit deus πορεύσομαι ἐπερωτῆσαι τὸν θεόν. καὶ συνήντησεν ὁ θεὸς balaã: τ immisit vbũ in os eius. τ τῷ βαλαάμ, καὶ ἐνέβαλεν ῥῆμα εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ. καὶ dixit reuertere ad balaac: τ hec loq̃ris: τ εἶπε ἐπιστράφητι πρὸς βαλαάκ, καὶ τάδε λαλήσεις, καὶ reuersus ẽ ad eũ: τ ille steterat sup ἐπεστράφη πρὸς αὐτόν, καὶ ὅδε ἐφειστήκει ἐπὶ τῆς ooo	¶Reuersus⁹ inuenit ⁷stan tem balac⁷ iuxta⁸ holo= caustũ suũ: ⁴& oēs³ prin= cipes⁴ moabi tarũ. ⁵assũ ptaq; ⁶parabola sua ⁶di= xit. ⁵De⁹ arã⁷ adduxit me ⁸balac⁷ rex ⁸ moabitarũ ⁹de montibus⁹ orientis. ¶Veni inquit: &⁴ maledic ⁷iacob: ⁶propera &⁷ dete stare⁷ israel. ⁸Quõ⁹ male dicã: cui¹ non⁴ maledixit ⁷deus: ⁵Qua rõne ⁶dete ster: quẽ⁸ dñs⁶ non⁸ dete statur: ⁹De summis⁴ filici bus⁵ videbo eum: ⁸& de collibus⁷ cõsiderabo illũ ⁸Populus⁹ solus⁷ habita= bit: ⁶& inter gẽtes⁷ non ⁷reputabitur. ⁸Quis⁹ di numerare possit⁷ pulue= rem⁸ iacob: ⁷& nosse nũe rum⁸ stirpis⁶ israel! ⁹Mo riatur⁸ anima mea ⁷mor te⁸ iustorũ: ⁷& fiãt⁸ nouis sima mea ⁵horũ similia. ⁷Dixitq; ⁹balac⁸ ad ⁹bala am. ⁷Quid ẽ hoc q̃d ⁶ a= gis! ⁷Vt maledíceres ⁸ini micis meis⁹ vocaui te: ⁷& tu ecõtrario⁹ bñdícis eis Cui ille⁴⁴ rñdit. ⁶ Nũ alid possum⁷ loq ⁶ nisi⁸ quod ⁷iusserit⁸ dñs! ⁹Dixit er= go⁹ balac. ⁷Veni⁸ mecũ ⁸in⁹ alterum⁸ locum: ooooo ⁹vnde⁸ partem israel ⁶ ví deas! ⁷& totũ ooooooooo ⁷videre⁸ nõ possis: ⁹inde ⁸maledicito ei. ⁷Cũq; du xisset eũ in⁷ locum⁷ subli mẽ⁸ sup⁹ verticẽ montis ⁷phasga: ⁶edificauit ba= laã⁷ septẽ⁷ aras: ⁸& iposi= tis supra⁹ vitulis ⁹atq; a= rietibus⁹ dixit⁴⁴ ad⁸ balac ⁶Sta⁸ hic⁸ iuxta⁷ holocau stum tuum: donec⁸ ego ⁷obuius pgã. ⁹ Cui cum ⁷dñs⁷ occurrisset: ⁹posuit setq; ⁷ verbũ⁶ i ore ei?: ⁷a it. ⁷Reuertẽ⁸ ad⁹ balac⁷ & hec⁸ loq̃ris ei. ⁷Reuersus ⁸iuenit eũ⁶ stantẽ⁸ iuxta	ᵒשוב ᵒוַיָּשָׁב אֵלָיו וְהִנֵּה נִצָּב עַל עֹלָתוֹ ᵐᵐנשא ᵒהוּא וְכָל שָׂרֵי מוֹאָב: ᵐᵐוַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ ᵍנהה ᵒוַיֹּאמַר מִן אֲרָם יַנְחֵנִי בָלָק מֶלֶךְ מוֹאָב ᵍאבר ᵍמֵהָרְרֵי קֶדֶם יְלָכָה אָרָה לִי יַעֲקֹב ᵒפגע ᵒוּלְכָה זַעֲמָה יִשְׂרָאֵל: מָה אֶקֹב לֹא ᵐזעם ᵐקַבֵּה אֵל ᵐוּמָה ᵐאָזְעֹם לֹא ᵍזָעַם ᵍצור ᵍרָאָה ᵒיְהוָה: כִּי מֵרֹאשׁ ᵍצֻרִים ᵐאֶרְאֶנּוּ ᵍשור ᵍוּמִגְבָעוֹת אֲשׁוּרֶנּוּ הֶן ᵒעָם ᵒלְבָדָד ᵍשכן ᵍוּבַגּוֹיִם ᵍלֹא יִתְחַשָּׁב: ᵍמִי ᵒמָנָה ᵍסָפַר ᵍעֲפַר ᵍיַעֲקֹב ᵍוּמִסְפַּר ᵐאֶת ᵐרֹבַע ᵒמות ᵒיִשְׁרָאֵל תָּמֹת ᵍנַפְשִׁי ᵍמוֹת ᵍיְשָׁרִים ᵍהיה ᵍכָּמֹהוּ: ᵍוּתְהִי ᵐאַחֲרִיתִי ᵍכָּמֹהוּ: ᵍוַיֹּאמֶר ᵍבָּלָק ᵒעשה ᵒאֶל ᵒבִּלְעָם ᵒמָה ᵒעָשִׂיתָ ᵍלִי ᵍלָקַב ᵒאיבי ᵒלְקַחְתִּיךָ ᵍוְהִנֵּה ᵍבֵּרַכְתָּ ᵍבָּרֵךְ: ᵐᵐענה ᵐוַיַּעַן ᵐוַיֹּאמֶר ᵒהֲלֹא ᵒאֵת ᵍאֲשֶׁר ᵒשום ᵒיָשִׂים ᵒיְהוָה ᵍבְּפִי ᵐאֹתוֹ ᵍאֶשְׁמֹר ᵒשמר ᵍלְדַבֵּר: ᵍוַיֹּאמֶר ᵒאֵלָיו ᵍבָּלָק ᵍלְכָה ᵍנָּא ᵒקום ᵒאִתִּי ᵒאֶל ᵒמָקוֹם ᵒאַחֵר ᵍאֲשֶׁר ᵍתִּרְאֶנּוּ ᵐשם ᵐᵐאֶפֶס ᵐקָצֵהוּ ᵒתִּרְאֶה ᵐוְכֻלּוֹ ᵒנקב ᵒלֹא ᵍתִּרְאֶה ᵍוְקָבְנוֹ ᵍלִי ᵐמִשָּׁם: ᵍוַיִּקְחֵהוּ ᵒצפה ᵒשְׂדֵה ᵍצֹפִים ᵒאֶל ᵍרֹאשׁ ᵒהַפִּסְגָּה ᵒוַיִּבֶן ᵍזבח ᵍשִׁבְעָה ᵍמִזְבְּחֹת ᵍוַיַּעַל ᵒפָּר ᵍוְאַיִל ᵍאמר ᵍבַּמִּזְבֵּחַ: ᵍוַיֹּאמֶר ᵐᵐאֶל ᵒבָּלָק ᵒהִתְיַצֵּב ᵍעלה ᵒכֹּה ᵒעַל ᵍעֹלָתֶךָ ᵒוְאָנֹכִי ᵍאִקָּרֶה ᵐכֹּה: ᵍקרה ᵍוַיִּקָּר ᵍיְהוָה ᵍאֶל ᵒבִּלְעָם ᵒוַיָּשֶׂם ᵍדָּבָר ᵒפה ᵍבְּפִיו ᵍוַיֹּאמֶר ᵍשׁוּב ᵍאֶל ᵒבָּלָק ᵍוְכֹה ᵍדבר ᵍתְּדַבֵּר: ᵍוַיָּבֹא ᵐᵐאֵלָיו ᵍוְהִנֵּהוּ ᵍנִצָּב ᵒעַל

Interp.chal.	Pritiua chal.
Reuersusq; est ad eum: τ ecce ille stabat iuxta holocaustũ suũ τ oēs principes moab. et assumpsit parabolã suam. et ait. De aram duxit me balac rex moab de montibus orientis: veni inquit maledic pro me iacob τ veni ꝑ̃ce a me israelẽ. ¶Quid maledicã cui non maledixit deus: τ quid prosciã quẽ non prosecit dñs! ¶ vertice enim montiũ intueor: cum: τ de collibus cõsidero eum: ecce populus solus possidebit seculũ τ in gẽtibus nõ etislimabit ꝓsumptionẽ. ¶Quis poterit numerare paruulos domus iacob: de q̃bus dictum est q̃ multiplicabũtur sicut puluis terre: aut vnũ ex quattuor castris israel. moriatur anima mea morte rectoꝝ eius: τ sit finis meus sicut illoꝝ. Dixitq; balac ad balaã. ¶Quid hoc feciſti mihi? vt maledicerem inimicis meis duxi te: τ ecce benedictione bñdixisti eis. et respondit τ ait. Vtiq; q̃ posuerit dñs in ore meo illud obseruabo vt loquar. Dixitq; ei balac. Veni obsecro mẽ mecũ in alterũ locũ: vnde eũ videre poteris: tantũmõ extremã partẽ eius videbis: τ totũ nõ videbis: τ maledic ide ei pro me. et addurit eũ in agrũ specule in verticẽ collis: τ edificauit septẽ aras: et obtulit bouẽ τ arietẽ sup vnãquãq; aram. Dixitq; ad balac. Sta hic iuxta holocaustũ tuũ: ego ãt accedã illuc vsq; τ occurrit verbũ a facie dñi ipsi balaã: τ posuit sermonẽ in ore eius: τ ait. Reuertere ad balac: τ sic loqueris. Et venit ad eum: τ ecce ipse stabat iuxta	ᵒתוב ᵐᵐרַבַּע ᵒבָּמָה ᵒלוט ᵒתָּרֹב ᵍרֹאשׁ ᵒחזה ᵒרוֹם ᵒסָכָּה ᵒחסן ᵒיִכֹּל ᵒמְנָה ᵒמנא ᵍרֹבַע ᵒשָׂרָא ᵒמות ᵒתְּהִי ᵍלוֹט ᵒתוב ᵒשָׁוְה ᵍנִסְמָר ᵒחזא ᵒקְצֵה ᵐᵐראשׁ ᵐבָּמָה ᵒבָּמָה ᵒנָסָךְ ᵐעתד ᵍעֹלָה ᵒכְּמוֹ ᵒאמר ᵒשָׁוְה ᵍמלל

Pritiua heb. Tex. Heb. Au. Ca. xxiij.

עָלָתוֹ וְשָׂרֵי מוֹאָב אִתּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלָה שׁוּר
בָּלָק מַה דִּבֶּר יְהוָה וַיָּשָׂא מְשָׁלוֹ נְשָׂא
וַיֹּאמַר קוּם בָּלָק וּשְׁמָע הַאֲזִינָה עָדַי אֹזֶן
בְּנוֹ צִפֹּר לֹא אִישׁ אֵל וִיכַזֵּב וּבֶן כָּזָב
אָדָם וְיִתְנָחֵם הֲהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה נָתַם עָשָׂה
וְדִבֶּר וְלֹא יְקִימֶנָּה הִנֵּה בָרֵךְ קוּם
לָקַחְתִּי וּבֵרֵךְ וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה לֹא שׁוּב
הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב וְלֹא רָאָה עָמָל נָעַם
יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וּתְרוּעַת רוּץ
מֶלֶךְ בּוֹ אֵל מוֹצִיאָם מִמִּצְרָיִם יָצָא
כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ יֹאכַל גּוֹיִם צָרָיו יָשֵׁף
וְעַצְמוֹתֵימוֹ יְגָרֵם וְחִצָּיו יִמְחָץ
רָבַץ כָּרַע כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ
קוֹם אֹרְרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרְכֶיךָ בָּרוּךְ נָשָׂא
שָׁכַב כָּאַרְיֵה וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ
לֹא יִשְׁכַּב עַד יֹאכַל טֶרֶף וְדַם חֲלָלִים יִשְׁתֶּה
וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל בִּלְעָם גַּם קֹב לֹא
תְקַבֶּנּוּ גַּם בָּרֵךְ לֹא תְבָרְכֶנּוּ וַיַּעַן
בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל בָּלָק הֲלֹא דִבַּרְתִּי
אֵלֶיךָ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה
אֹתוֹ אֶעֱשֶׂה וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל בִּלְעָם
לְכָה נָּא אֶקָּחֲךָ אֶל מָקוֹם אַחֵר
אוּלַי יִישַׁר בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים וְקַבֹּתוֹ
לִי מִשָּׁם וַיִּקַּח בָּלָק אֶת בִּלְעָם
רֹאשׁ הַפְּעוֹר הַנִּשְׁקָף עַל פְּנֵי
הַיְשִׁימֹן וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל בָּלָק
בְּנֵה לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה פָּרִים

Pritiua chal. Interp. chal.

holocaustū suū & principes moab cū eo. et dixit ei balac: quid locutus est dñs? et assumpsit parabolā suam et ait. Surge balac & audi: ausculta verbū meum filii sephor. Non sicut verba filioꝝ hominū est sermo eius: filij hominū dicunt & mentiūtur: nec iuxta opera filiorum carnis qui decernūt facere: & inito cōsilio mutantur ab eo: q ipse dixit nōne faciet? omne enim verbum eius cōfirmabitur. Ecce benedictionē accepi ad benedicendū israel: & non prohibebo benedictionem meā ab eis. Intueor quoniā non sunt seruitētes idolis in domo iacob: neq; operantes falsitatē in israel. verbum dñi dei sui est in adiutoriū eoꝝ: & maiestas regis sui est inter eos. Deus qui eduxit eos de egypto: ipse fortitudo & celsitudo sua est. Non enim placent auguria in domo iacob: neq; diuinationes volunt multitudo domus israel. in tēpore dicetur iacob et israeli quid operatus sit deus. Ecce populus vt leena habitabit: & sicut leo exaltabitur: non habitabit in terra sua donec occidat occisionē: & fubiantias populoꝝ hereditabit. Dixitq; balac ad balaam. Neq; maledicas ei: neq; benedicas. Respondit; balaam et dixit ad balac. Nonne locutus fui tecum dicens. Quodcūq; loquetur dñs illud faciam. Dixitq; balac ad balaam. veni nunc ducam te in alterū locum: si forte erit voluntas coram domino vt maledicas ei inde pro me. & duxit balac balaam in verticem collis phogor: qui respicit contra faciem bethiesimon. Dixitq; balaam ad balac. Edifica mihi hic septem aras:

Trāsla. B. Hiero.

holocaustū suū: & principes moab cū eo. et dixit ei balac: quid locutus ē dñs. At ille assūpta parabola sua ait. Sta balac & ausculta: audi filii sephor. non Nō est deus quasi hō: vt mētiatur: nec vt filius hois vt mutetur. Dixit ergo & nō faciet locutus est & nō implebit? Ad benedicēdum adductus sum: benedictionē phibere nō valeo. Nō est idolum in iacob: nec videtur simulachrum in isrl. Dñs deus eius cum eo ē: & clāgor victorie regis in illo. Deus eduxit illum de egypto cuius fortitudo similis ē rhinocerotis. Nō est augurium in iacob: nec diuinatio in israel. Tpi bus suis dicetur iacob & israel: qd opatus sit deus. Ecce populus vt leena cōsurget: & qua si leo erigetur. Nō accubabit donec deuoret predā: & ocioforū sanguinē bibat. Dixitq; balac ad balaam. Nec maledicis ei: nec benedicis cas. At ille. Nōne ait dixi tibi: q quicquid mihi dñs imperaret: hoc facerem? Et ait balac ad eum. Veni & ducam te ad alium locum: si forte placeat deo: vt inde maledicas eis. Cunq; duxisset eum super verticem montis phogor qui respicit solitudinem: dixit ei balaam. Edifica mihi hic septē aras:

Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina

holocaustū suū: & principes moab cū eo. ὁλοκαυτώσεως αὐτῆ, καὶ οἱ ἀρχηγοὶ μωὰβ μετ' αὐτῆ. & dixit ei balaac: qd locut' ē dñs. & assumēs parabolā suā: dixit: surge ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ, εἶπεν, ἀνάστηθι balaac: & audi auribꝰ pcipe testis filius se βαλαάκ, καὶ ἄκουε ἐνώτισαι μάρτυς υἱὸς σεπ phor: nō vt hō de ad mēdāciū neq; φώρ, οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ θεὸς διαψεύσασθαι, οὐδὲ vt filius hois vt mineat. ipe dixit: nō ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἀπειλῆσαι. αὐτὸς εἶπας, οὐχὶ faciet. loquetur: & nō manebit. ecce ad bñ ποιήσει. λαλήσει, καὶ οὐχὶ ἐμμενεῖ. ἰδοὺ εὐλο dicēdū assūpt' sū. bñdicā & nō cōuertar: γεῖν παρείλημμαι. εὐλογήσω καὶ οὐμὴ ἀποστραφῶ, nō erit labor in iacob: neq; apparebit dolor in οὐκ ἔσται μόχθος ἐν ἰακώβ, οὐδὲ ὀφθήσεται πόνος ἐν israel: dño deus ei' cū eo: gliosa pncipū in ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς αὐτῆ μετ' αὐτοῦ, τὰ γὰρ ἔθνη ἐξαρχεύτων ἐν eo: deus q eduxit eū ex egypto. sicut gliā vnicorni αὐτῶν, ὁ θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐξ αἰγύπτου. ὡς δόξα μο comitis eius. nō ēst est augurū in iacob: neq; νοκέρωτος αὐτῆ. οὐ γὰρ ἔστιν οἰωνισμὸς ἐν ἰακώβ, οὐδὲ diuinatio in israel: sm tēpus dicet iacob. & μαντεία ἐν ἰσραήλ, κατὰ καιρὸν ῥηθήσεται ἰακὼβ καὶ israel qd pficiet dē. ecce popul' sic cattul leōis τῷ ἰσραὴλ τί ἐπιτελέσει ὁ θεός. ἰδοὺ λαὸς ὡς σκύμνος cōsurget: & sic leo sūpbiet. nō dormi ἀναστήσεται, καὶ ὡς λέων γαυριωθήσεται. οὐ κοιμηθήσε et qd deuoret pdā: & sāguinē vulneratoꝝ bibat. & ται ἕως φάγῃ ἁρπαγήν, καὶ αἷμα τραυματιῶν πίεται. καὶ dixit balaac ad balaā: neq; maledictiōib' male εἶπε βαλαὰκ πρὸς βαλαάμ, οὔτε κατάρᾳ κατα dices eo: neq; bñdicēs bñdices ei. & res ρᾶσαι αὐτόν, οὔτε εὐλογῶν εὐλογήσεις αὐτόν. καὶ ἀπο pōdēs balaā: dixit balaac: nō locut' sū tibi ποκρὶς βαλαάμ, εἶπε τῷ βαλαάκ, οὐκ ἐλάλησά σω dicēs: q̄bū q̄cūq; locut' fuerit de hoc factū. λέγων, ὃ ῥῆμα ἂν λαλήσῃ ὁ θεὸς τοῦτο ποιήσω. & dixit balaac ad balaam: veni assu καὶ εἶπε βαλαὰκ πρὸς βαλαάμ, δεῦρο παρα λά mā te in locū aliū: si placuerit deo: & male μαί σε εἰς τόπον ἄλλον, εἰ ἀρέσει τῷ θεῷ, καὶ κα dic mihi illi inde. & assumpsit ba ταράσαί μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν. καὶ παρέλαβε βα laac: balaā sup vticē phogor: q laaκ τὸν βαλαὰμ ἐπὶ κορυφὴν τοῦ φογώρ, τὸ spectat in desertū. & dixit balaā παρατεῖνον εἰς τὴν ἔρημον. καὶ εἶπε βαλαὰμ ad balaac edifica mihi hic septē altaria: πρὸς βαλαὰκ ἐποικοδόμησόν μοι ὧδε ἑπτὰ βωμούς,

Transla. Chal.

וְזַמֵּין לִי הָכָא שִׁבְעָא תֹּרִין וְאַמְרַת לִיהּ בָּלָק מָה מַלֵּיל יְיָ וְנֶטֶל מַתְלֵיהּ וַאֲמַר קוּם בָּלָק וּשְׁמַע אַצֵּית לְמֵימְרִי בַּר צִפּוֹר לָא אֱנָשָׁא מֵימַר אֱלָהָא בְּנֵי אֱנָשָׁא וְקַבְּרִין וְאַף לָא עָבֵד וְדִבֵּר וְלָא אַקִּים אִיתְנַן בְּרִיכִין לְמִבְעֵד וְתַיְרִין וְתִתְמַלְכִין וְהוּא אֲמַר וְלָא יַעֲבֵד וְכָל מֵימְרֵיהּ מְתְקַיְּמִין וְאִינַרְכִינוּ לְיִשְׂרָאֵל לָא אִתְּתֵיב בִּרְכָתִי מִנְּהוֹן אִיסְתַּכְּלִית לֵית בָּלְחַי גְּלוּלִין בְּיַעֲקֹב וְאַף לָא עַבְדֵי לְאוֹת שְׁמַר יְיָ יְקָרֵיהּ מֵימְרָא דַּיְיָ אֱלָהֵהוֹן מְסַעֲדֵיהוֹן וּשְׁכִינַת מַלְכֵיהוֹן בֵּינֵיהוֹן אֱלָהָא דְאַפְּקִינוּן מִמִּצְרָיִם תּוֹקְפָא וְרוּמָא דִּילֵיהּ אֲמַרִי לָא נְחַשְׁיָא בְּיַעֲקֹב וְלָא כְּסָמְיָא בְּיִשְׂרָאֵל כְּעִדָּן יְתָאֲמַר לְיַעֲקֹב וְלִישְׂרָאֵל מָה עֲבַד אֱלָהָא הָא עַמָּא כְּלַיְתָא שָׁרֵי וּכְאַרְיָא יִתְנַטַּל לָא יִשְׁרֵי בְּאַרְעָא עַד דְּיִקְטוֹל קְטֹל וְיִסְבֵּי עַמְמַיָּא יְרָת וְאֲמַר בָּלָק לְבִלְעָם אַף מֵילַט לָא תְלוּטִינֵיהּ אַף בָּרָכָא לָא תְבָרְכִינֵיהּ וַאֲתֵיב בִּלְעָם וְאֲמַר לְבָלָק הֲלָא מַלֵּילִית עִבְדָּךְ לְמֵימַר כֹּל דִּי יְמַלֵּיל יְיָ יָתֵיהּ אֶעְבֵּד וְאֲמַר בָּלָק לְבִלְעָם אֵיתָא כְּעַן אֵיבְּרִינָךְ לְאָתְרָא אָחֳרָא מֵאִים יְהֵי בָּעֵא מִן קֳדָם יְיָ וְתִלּוֹטִינֵיהּ לִי מִתָּמָּן וּדְבַר בָּלָק יָת בִּלְעָם לְרֵישׁ רַמְיָא דְּפָעוֹר דְּאִיסְתַּכְּלָא עַל אַפֵּי גֵּית יְשִׁימוֹן וַאֲמַר בִּלְעָם לְבָלָק בְּנֵה לִי הָכָא שִׁבְעָא תַּרְעִין

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp̃. latina.

& para mihi hic septẽ vitulos: & septẽ arie
καὶ ἑτοίμασόν μοι ὧδε ἑπτὰ μόχους, καὶ ἑπτὰ κρι
etes. & fecit balaac sic̃ dixit ei
οὺς· καὶ ἐποίησεν βαλαὰκ καθότι ἔιπεν αὐτῷ
balaam: & imposuit vitulũ & arietẽ sup altare
βαλαάμ, καὶ ἀνήνεγκε μόχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν

C.24 A

Et vidẽs balaam: q̃ bonũ est coram
καὶ ἰδὼν βαλαάμ, ὅτι καλόν ἐστιν ἐναντι
dño benedicere israel: nõ abijt sm
κυρίου εὐλογεῖν τὸν Ισραὴλ, οὐκ ἐπορεύθη κατὰ
cõsuetudĩem occursum auib⁹: & cõuer
τὸ ἰωὼς εἰς συνάντησιν τοῖς οἰωνοῖς, καὶ ἐπέ-
tit faciẽ suã in desertũ. & ele
στρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον· καὶ
euãs balaã oculos suos vidit
ἐπάρας βαλαὰμ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καθεῖδε,
israel exercitũ habẽtẽ per tribus. &

Infra. 10. τὸν Ισραὴλ ἐξαστοπεδευκότα κατὰ φυλάς· καὶ
fact⁹ ẽ spũs dei sup eũ: & assumẽs
ἐγένετο πνεῦμα θεοῦ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀναλαβὼν τὴν
parabolã suã: dixit: dicit balaam filius be
παραβολὴν αὐτοῦ, εἶπε, φησὶ βαλαὰμ υἱὸς βε
or. dicit hõ verax vidẽs. dicit audi
ὼρ· φησὶν ὁ ἀνὴρ ὁ ἀληθινὸς ὁρῶν· φησὶν ἀκού
ens eloquia dei: qui visionẽ dei vidit in somnio:
ων λόγια θεοῦ, ὅσις ὅρασιν θεοῦ εἶδεν ἐν ὕπνῳ,
aperti oculi eius: quã pulchre tue
ἀνεῳγμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ, ὡς καλοί σου
dom⁹ iacob. tabnacula tua israel: tãq̃ valles obũ
οἱ οἶκοί σου Ιακὼβ σκηναί σου Ισραὴλ, ὡσεὶ νάπαι σκιά
brãtes: tãq̃ & horti sup fluuiũ: & velut
ζουσαι, ὡσεὶ καὶ παράδεισοι ἐπὶ ποταμοῦ, καὶ ὡσεὶ

B

tabnacula: q̃ fixit dñs: sicut cedri iuxta aq̃s. exi-
σκηναί, ἃς ἔπηξεν κύριος, ὡσεὶ κέδροι παρ' ὕδατα· ἐξε-
bit hõ ex semine eius: & dominabit gẽ
λεύσεται ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ, καὶ κυριεύσει ἐθ-
nũ multis. & exaltabitur pioch regnũ eius: & au-
νῶν πολλῶν· καὶ ὑψωθήσεται ἡ ὑπὲρ Βασιλεὺς αὐτοῦ, καὶ αὐξη-
getur regnũ eius: de⁹ duxit eũ ex egypto: vt
θήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ, ὁ θεὸς ὡδήγησεν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου, ὡς
gloria vnicornis ei. devorabit gẽtes inimicos suos: & pinguia
δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ. ἐδεται ἔθνη ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ τὰ πάχη
eor⁹ emedullabit: & sagittis suis sagittabit inimicũ:
αὐτῶν ἐκμυελιεῖ, καὶ ταῖς βολίσιν αὐτοῦ κατατοξεύσει ἐχθρόν,
recubans quiescit vt leo: & sic̃ catul⁹ leonis q̃s exci
κατακλιθεὶς ἀνεπαύσατο ὡς λέων, καὶ ὡσεὶ σκύμνος τις ἀνα-
tabit eũ. bñdicẽtes te: bñdicti sũt. & maledicen-
στήσει αὐτόν. οἱ εὐλογοῦντές σε, εὐλόγηται· καὶ οἱ καταρώμε-
tes te: maledicti sũt. & trat⁹ est balaac cõtra balaam: & cõ
νοί σε, κεκατήραται· καὶ ἐθυμώθη βαλαὰκ ἐπὶ βαλαάμ, καὶ συ
plosit manus suas. & dixit balaac ad ba
πλήξας τὰς χεῖρας αὐτοῦ· καὶ εἶπεν βαλαὰκ πρὸς βα-
laam: ad maledicẽdũ inimicũ meũ vocaui te: & ecce
λαάμ, καταρᾶσθαι τὸν ἐχθρόν μου κέκληκά σε, καὶ ἰδοὺ

Transla. Chal.

וְאַתְקֵין לִי הָכָא שִׁבְעָה תוֹרִין וְשִׁבְעָא דְכַרִין: וְעָבַד בָּלָק כְּמָא דְאֲמַר בִּלְעָם וְאַסֵּיק תּוֹ
דְּכָר עַל כָּל מַדְבְּחָא: Ca.xxiiij. וַחֲזָא בִּלְעָם אֲרֵי טָב קֳדָם יְיָ לְבָרָכָא יָת יִשְׂרָאֵל
וְלָא הֲלִיךְ כְּזִמְנִין גְּזָמָן אֱלָהִין לְקַדָּמוּת נְחָשַׁיָּא וְשַׁוִּי לְעֻנְבָּא דְּמַדְבְּרָא יִשְׂרָאֵל כְּמַדְוָרָא
אַפּוֹהִי: וּזְקַף בִּלְעָם יָת עֵינוֹהִי וַחֲזָא יָת יִשְׂרָאֵל שָׁרֵן לְשִׁבְטוֹהִי וּשְׁרַת עֲלוֹהִי רוּחָא דְנְבוּאָה
מִן קֳדָם יְיָ: וּנְטַל מַתָּלֵיהּ וַאֲמַר בִּלְעָם בַּר בְּעוֹר וַאֲמַר גַּבְרָא דְּשַׁדְיָר חָזֵי וְאָמַר
דְּשָׁמַע מֵימַר מִן קֳדָם אֵל וְחָזוּ קֳדָם שַׁדַּי חָזֵי וְשָׁכִיב וּמִתְגְּלֵי לֵיהּ: וּמָה טָבוּ
בָּתָּיךְ יִשְׂרָאֵל: כְּנַחֲלִין דְּמִתְבָּרְכָן כְּגִנְּתָא עַל פְּרָת כְּבוּסְמָיָא דְּנָצְבִין יְיָ
כַּאֲרָזִין דְּנָצְרִין עַל מַיָּא: יְסַגֵּי מַלְכָּא מִבְּזוֹהִי וְיִשְׁלוֹט בְּעַמְמִין סַגִּיאִן וְיִתְמְנֵי
מֵאֲגַג מַלְכֵּיהּ וְיִתְנַטַּל מַלְכוּתֵיהּ: אֱלָהָא דְּאַפֵּיקִנּוּן מִמְּצְרַיִם תּוֹקְפָא וְרוּמָא דְּלֵיהּ
בֵּית יִשְׂרָאֵל גְּבָסִי עַמְמַיָּא סְנָאֵיהוֹן וְגַרְמֵיהוֹן יִתְפַּצְּחוּן וְאַרְעָתְהוֹן יַתְסְנוּן: וְשַׁלִּיט
יִתְרַבֵּי וְקָאֵים וּכְלֵיתָא וְלֵית מַסְלְכוּתֵיהּ דְּיִזְדַּוַּג עִמֵּיהּ דְּכִין דְּחִלְטַר יְיָ לְטַרָּדוּתְהוֹן
רוּגְזָא דְּבָלָק יְקִידְנָא בִּלְעָם וְסָקַף בִּידוֹהִי לְיִדּוֹהִי וַאֲמַר בָּלָק לְבִלְעָם לְמֵילָט שָׁנְאַי דַּבַּרְתָּךְ וְהָא

Trãsla. B. Hiero.

& para totidẽ vitulos:
eiusdẽq̃ nũeri arietes.
Fecit balac vt balaam
dixerat: ipositoq̃ vitu
los & arietes sp singulas
Caras. Ca.24.
Vnq̃ vidisset bala
am q̃ placeret dño: vt
bñdiceret israeli: neq̃q̃
abiit vt añ prexerat:
vt auguriũ q̃reret: sʒ
dirigẽs cõtra desertum
vultũ suũ: & eleuãs o-
culos vidit israel in tẽ-
toriis cõmorãtẽ per tri
bus suas: & irruẽte in se
spũ dei: assumpta pa-
rabola ait. Dixit bala
am filius beor: dixit
hõ cuius obturatus est
oculus. dixit auditor
sermonũ dei: qui vi-
sionẽ oipotẽtis ituitus
ẽ: qui cadit: & sic apiun
tur oculi eius. Quam
pulchra tabernacula
tua iacob: & tentoria
tua israel: vt valles ne
morosa: vt horti iuxta
fluuios irrigui vt taber
nacula q̃ fixit dñs q̃si ce
dri ppe aq̃s. Fluet aq̃
de situla eius: & semẽ il
lius erit in aq̃s multas.
Tolletur pp agag rex
eius: & auferetur regnũ
illius. Deus eduxit illũ
ḋ egypto: cui fortitu
do sihs ẽ rhinocerotis.
Deuorabũt gẽtes hos
tes illius: ossaq̃ eorum
cõfrigẽt: & pforabũt
sagittis. Accubãs dor
miuit vt leo: & q̃si leena
quã suscitare nullus au
debit. Qui bñdixerit ti
bi: erit & ipe bñdictus:
Qui maledixerit tibi:
i maledictiõe reputabi
tur. Iratusq̃ balac cõ-
tra balaã coplosis mãi
bus ait. Ad maledicen
dum inimicis meis vo
cauit te: quibus ecõtrario

Ter. Heb. Au. Ca. xxiiij.

וְהָכֵן לִי פֹּה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה
אֵילִם: וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר אָמַר
בִּלְעָם וַיַּעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ:
וַיַּרְא בִּלְעָם כִּי טוֹב בְּעֵינֵי
יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת יִשְׂרָאֵל וְלֹא הָלַךְ
כְּפַעַם בְּפַעַם לִקְרַאת נְחָשִׁים
וַיָּשֶׁת אֶל הַמִּדְבָּר פָּנָיו: וַיִּשָּׂא
בִלְעָם אֶת עֵינָיו וַיַּרְא אֶת
יִשְׂרָאֵל שֹׁכֵן לִשְׁבָטָיו וַתְּהִי
עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים: וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
וַיֹּאמַר נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעוֹר וּנְאֻם
הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן: נְאֻם שֹׁמֵעַ
אִמְרֵי אֵל אֲשֶׁר מַחֲזֵה שַׁדַּי
יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם: מַה טֹּבוּ
אָהָלֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל:
כִּנְחָלִים נִטָּיוּ כְּגַנֹּת עֲלֵי נָהָר
כַּאֲהָלִים נָטַע יְהוָה כַּאֲרָזִים עֲלֵי
מָיִם: יִזַּל מַיִם מִדָּלְיָו וְזַרְעוֹ בְּמַיִם
רַבִּים וְיָרֹם מֵאֲגַג מַלְכּוֹ וְתִנָּשֵׂא
מַלְכֻתוֹ: אֵל מוֹצִיאוֹ מִמִּצְרַיִם
תּוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ יֹאכַל גּוֹיִם צָרָיו
וְעַצְמֹתֵיהֶם יְגָרֵם וְחִצָּיו יִמְחָץ:
כָּרַע שָׁכַב כַּאֲרִי וּכְלָבִיא מִי
יְקִימֶנּוּ מְבָרְכֶיךָ בָרוּךְ וְאֹרְרֶיךָ
אָרוּר: וַיִּחַר אַף בָּלָק אֶל בִּלְעָם
וַיִּסְפֹּק אֶת כַּפָּיו וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל
בִּלְעָם לָקֹב אֹיְבַי קְרָאתִיךָ וְהִנֵּה

Interp̃. chal.

et para mihi hic septem boues & septem arietes. Et
fecit balac sicut dixerat balaam: & obtulit bouem et
arietem super vna quaq̃ ara. Ca.24.
Adiitq̃ balaã q̃ placeret coram dño vt bñdiceret
israeli: & nõ abijt sic̃ antea vt auguria q̃reret: sʒ
posuit faciẽ suã ad vitulũ quẽ fecerãt filij israel i deser-
to. Et leuauit balaã oculos & vidit israel cõmorãtẽ p tri-
bus suas: & ḋcenit sup eũ spũs ꝓphetie a facie dñi. et
assũpsit pabolã suã: & ait. Dicit balaã filius beor: & dic̃
vir q̃ pulchre videt. dicit q̃ audit verbũ a facie dei: q̃
visionẽ a facie oipotẽtis videt: & ḋcenſ: & reuelat ei. q̃
bona ẽ terra tua iacob & dom⁹ hĩnatiõis tue israel: sic̃
torrẽtes defluẽtes: sic̃ hortus irriguus q̃ ẽ iuxta eupho-
tẽ: sic̃ aromata q̃ plãtauit dño: sic̃ cedri q̃ plãtate sunt
iuxta aq̃s. crescet rex q̃ vngẽt de filijs suis: & dñabit po
pulos multos: & roborabit magis q̃ agag rex eius: & ele
uabit regnũ illius. Deus q̃ eduxit eos ḋ egypto: fortitudo
& altitudo eius sũt: deuorabit dom⁹ israel subditos ꝓphetas inimi
cos suos: & ossa regũ eos delectabũt: & frãs eos possi
debũt. recedens hitabitq̃ i fortitudie q̃si leo & q̃si leena
& nõ erit regnũ qs ꝓmoueat eũ. bñdicẽtes tibi erũt bñ
dicti: & maledicẽtes tibi erũt maledicti. Iratusq̃ ẽ fu
ror balac ꝑ balaã: & ꝓplosis manib⁹ suis: dixit balac
ad balaã. vt maledicceres inimicis meis ouri te: & ecce

Interp̃. chal.

Pars. Ca. xxiiij.

Pars. heb.

כון
עשׂה
עלה
Ca. xxiiij.
ראה
שית דבר פנה
נשׂא ראה
היה
שׁוּר אבל צור
גרם תּין תּחן
ארה לבא
קום ברך
חרה
סבך כּפּך
קבב

Pars. chal.

תַּמָּן נְסַק תַּרְתֵּי
טוּב שְׁוֵי דַּבַּר
שְׁרָא חֲזֵה אֲמַר
חֲזֵה שַׁדַּד גְּלֵה
טוּב תַּב דִּבֵּר
נְן שַׁכַּח כְּנָא
רְבַב שַׁלַּט תַּקַּף
עֲמַל נְפַק אֲבַל
בְּזַז כְּנַשׁ חֲסַן
לְוִט אֲרַח
לוּט בָּרַךְ
הָוָה

Pūtiua heb. | Tex. Heb. | Ru. Ca. xxiiij.

	בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים: וַעֲתָה
	בְּרַח לְךָ אֶל מְקוֹמֶךָ אָמַרְתִּי
כּוּם	כַּבֵּד אֲבַּדֶּךָּ וְהִנֵּה מְנָעֲךָ יְהוָה
	מִכָּבוֹד: וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל בָּלָק
כְּבַד	הֲלֹא גַם אֶל מַלְאָכֶיךָ אֲשֶׁר
לָאַד	שָׁלַחְתָּ אֵלַי דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר: אִם
נָתַן	יִתֶּן לִי בָּלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב
יָכֹל פֶּה	לֹא אוּכַל לַעֲבֹר אֶת פִּי יְהוָה
עֲשׂוֹת	לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ רָעָה מִלִּבִּי אֲשֶׁר
דִּבֵּר	יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ אֲדַבֵּר: וְעַתָּה
הָלַךְ נָתַן	הִנְנִי הוֹלֵךְ לְעַמִּי לְכָה אִיעָצְךָ
עָשָׂה	אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה לְעַמְּךָ
יוֹם נָשָׂא אָמַר	בְּאַחֲרִית הַיָּמִים: וַיִּשָּׂא מָשָׁלוֹ וַיֹּאמַר
	בָּלָק מֵאֲרָם יַנְחֵנִי מֶלֶךְ מוֹאָב מֵהָרֵי קֶדֶם
	לְכָה אָרָה לִּי יַעֲקֹב וְלֵךְ זֹעֲמָה יִשְׂרָאֵל
	אֶקֹב לֹא קַבֹּתִי אֵל לֹא זָעַם יְהוָה
	כִּי מֵרֹאשׁ צֻרִים אֶרְאֶנּוּ וּמִגְּבָעוֹת אֲשׁוּרֶנּוּ
כָּכָב שׁוּר נָקַב	הֶן עַם לְבָדָד יִשְׁכֹּן וּבַגּוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב
קוּם	מִי מָנָה עֲפַר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת רֹבַע יִשְׂרָאֵל
פֶּאָה	תָּמָת נַפְשִׁי מוֹת יְשָׁרִים וּתְהִי אַחֲרִיתִי כָּמֹהוּ
	אֱלוֹהַּ מִצְרַיִם לוֹ כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם
	יֹאכַל גּוֹיִם צָרָיו וְעַצְמֹתֵימוֹ יְגָרֹם
	וְחִצָּיו יִמְחָץ: כָּרַע רָבַץ כְּאַרְיֵה
	וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ מְבָרְכֶיךָ בָרוּךְ
	וְאֹרְרֶיךָ אָרוּר: וַיִּחַר אַף בָּלָק
	אֶל בִּלְעָם וַיִּסְפֹּק כַּפָּיו וַיֹּאמֶר בָּלָק
	אֶל בִּלְעָם לְקֹב אֹיְבַי קְרָאתִיךָ
	וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים:
	וְעַתָּה בְּרַח לְךָ אֶל מְקוֹמֶךָ אָמַרְתִּי
כּוּם	כַּבֵּד אֲבַּדֶּךָּ וְהִנֵּה מְנָעֲךָ יְהוָה
	מִכָּבוֹד: וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל בָּלָק
כְּבַד	הֲלֹא גַם אֶל מַלְאָכֶיךָ אֲשֶׁר
לָאַד	שָׁלַחְתָּ אֵלַי דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר: אִם
נָתַן	יִתֶּן לִי בָּלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב
יָכֹל פֶּה	לֹא אוּכַל לַעֲבֹר אֶת פִּי יְהוָה
עֲשׂוֹת	לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ רָעָה מִלִּבִּי אֲשֶׁר
דִּבֵּר	יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ אֲדַבֵּר: וְעַתָּה
הָלַךְ נָתַן	הִנְנִי הוֹלֵךְ לְעַמִּי לְכָה אִיעָצְךָ
עָשָׂה	אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה לְעַמְּךָ
יוֹם נָשָׂא אָמַר	בְּאַחֲרִית הַיָּמִים: וַיִּשָּׂא מָשָׁלוֹ וַיֹּאמַר
	נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר וּנְאֻם הַגֶּבֶר
	שְׁתֻם הָעָיִן: נְאֻם שֹׁמֵעַ אִמְרֵי אֵל
	וְיֹדֵעַ דַּעַת עֶלְיוֹן מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה
יָרַע עָלָה חָזֶה	נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם: אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עַתָּה
נָגַה רָאָה	אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא קָרוֹב דָּרַךְ כּוֹכָב
שׁוּר נָקַב כּוֹכָב	מִיַּעֲקֹב וְקָם שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל וּמָחַץ
קוּם	פַּאֲתֵי מוֹאָב וְקַרְקַר כָּל בְּנֵי
פֵּאָה	שֵׁת: וְהָיָה אֱדוֹם יְרֵשָׁה וְהָיָה
	יְרֵשָׁה שֵׂעִיר אֹיְבָיו וְיִשְׂרָאֵל
	עֹשֶׂה חָיִל: וְיֵרֶד מִיַּעֲקֹב וְהֵאבִיד
נָדָה אָבַד	שָׂרִיד מֵעִיר: וַיַּרְא אֶת עֲמָלֵק
שָׁרַד נָאָה	וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר רֵאשִׁית
נָשָׂא אָמַר	גּוֹיִם עֲמָלֵק וְאַחֲרִיתוֹ עֲדֵי אֹבֵד:
	וַיַּרְא אֶת הַקֵּינִי וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ

Trāsla. B. Hiero.

tertio benedixisti. ooooo ooooooooooooooooooooooo Reuertere ad locū tuum. Decreuerā quidem magnifice honorare te: sed dominus priuauit te honore dispositio. Rfidit balaā ad balac. Nonne et nūcijs quos misisti ad me locutus sum dicēs. Si dederit mihi balac domū suā plenā argento et auro: nō est mihi facultas transgrediēdi decretū verbi dñi: vt faciā bonū aut malū ex voluntate mea. qcunq; locutus fuerit dñs: illud loquar. Et nūc ecce ego vado ad populū meū. veni cōsulā tibi qd faciet populus hic pplo tuo in fine dierū. Et assumpsit parabolā suā: et ait. Dixit balaā filius beor: et dixit vir qui pulchre videt. Dixit ille q audit verbū a facie dei et sciens scientiā a cōspectu excelsi: q videt visionē a facie oipotētis: qui cadit: et revelatur ei. Videō eum: et nō modo: intueor eum: sed nō est prope: cum consurget rex de domo iacob: et vngetur xp̄s de domo israel: et occidet principes moab: et dñabitur omnib filios hominū. et erit idumea hereditas: et erit seir hereditas inimicis suis. Israel autē prosperabit in substātia. et descendet vnus de domo iacob: et perdet eum qui eu aferit de ciuitate populoq. Et vidit amalech et assumpsit parabolā suā et ait. Principiū bellorū israel fuit amalech: et extrema eius in eternū perdentur. Et vidit Cineum et assumpsit parabolā suam:

Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina

bñdicēs bñdixisti tertio hūc. nūc igit fuge
εὐλογῶν εὐλόγκας τρίτον τοῦτον. νῦν οὖν φεῦγε C
in locū tuū. dixi honorabo te: et nūc pti
εἰς τὸν τόπον σου. εἶπα τιμήσω σε, καὶ νῦν ἐστέ
uauit te dñs gñā. et dixit balaā ad
φησί σε κύριος τῆς δόξης. καὶ εἶπεν βαλαὰμ πρὸς
balaac: none et nunciis tuis qs misi
βαλαάκ, οὐχὶ καὶ τοῖς ἀγγέλοις σου οὓς ἀπέστει
sti ad me: locut sū: dicēs: si mihi det ba 8.11.d
λας πρός με, ἐλάλησα, λέγων, ἐάν μοι δῷ βα
laac plenā domū suā argēto et auro:
λαὰκ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου,
nō potero trāsgredi vbū dñi vt faciā
οὐ δυνήσομαι παραβῆναι ῥῆμα κυρίου ποιῆσαι
ei malū aut bonū a me ipo. qcūq; dixerit
αὐτῷ πονηρὸν ἢ καλὸν παρ' ἐμαυτοῦ. ὅσα ἐὰν εἴπῃ
mihi deus: hec dicā. et nūc ecce ego reuer
μοι ὁ θεός, ταῦτα ἐρῶ. καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστρέ
tor in locū meū. veni cōsulā tibi:
χω εἰς τὸν τόπον μου. δεῦρο συμβουλεύσω σοι,
qd faciet pplo iste pplo tuo in nouissimis
τί ποιήσει ὁ λαὸς οὗτος τῷ λαῷ σου ἐπ' ἐσχάτων
diebus. et assumēs parabolā suā
τῶν ἡμερῶν. καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ
dixit: dicit balaā filius beor: dicit ho
εἶπεν, φησὶ βαλαὰμ υἱὸς βεώρ, φησὶ ὁ ἀνὴρ ὁ
mo verax videō audiēs eloqa dei sci
πιστὸς ὁρῶν ἀκούων λόγια θεοῦ ἐπιστάμε
ens scientiā ab altissimo: et visionē dei videō 8.co.
νος ἐπιστήμην παρὰ ὑψίστου, καὶ ὅρασιν θεοῦ ἰδὼν
in sōnio: aperti oculi eius: ostēn
ἐν ὕπνῳ, ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ, δεῖ
dā ei et nō nūc. beatificabo et nō appiq̄t.
ξω αὐτῷ καὶ οὐχὶ νῦν. μακαρίσω καὶ οὐκ ἐγγιῶ.
orietur stella ex iacob: et exurget ho
ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ ἰακώβ, καὶ ἀναστήσεται ἄνθρω
mo de israel: et cōfriget duces moab:
πος ἐξ ἰσραήλ, καὶ θραύσει τοὺς ἀρχηγοὺς μωάβ,
et captiuabit oēs filios seth. et erit
καὶ περιεμιύσει πάντας τοὺς υἱοὺς σήθ. καὶ ἔσται
edom hereditas: et erit hereditas esau ini
ἐδὼμ κληρονομία, καὶ ἔσαυ κληρονομία ἐχθροῦ ἐχ
micus eius. et israel fecit fortitudinē: et exur
θρὸς αὐτοῦ. καὶ ἰσραὴλ ἐποίησεν ἰσχύν, καὶ ἐξεγερ
get ex iacob: et pdet saluatū ex ciuitate.
θήσεται ἐξ ἰακώβ, καὶ ἀπολεῖ σωζόμενον ἐκ πόλεως.
et vidēs amalec: et assumēs parabo
καὶ ἰδὼν τὸν ἀμαλήκ, καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβο D
lā suā: dixit: principiū gētū amalec: et
λὴν αὐτοῦ, εἶπεν, ἀρχὴ ἐθνῶν ἀμαλήκ, καὶ τὸ
semen eius pibit. et vidēs cinēū:
σπέρμα αὐτοῦ ἀπολεῖται. καὶ ἰδὼν τὸν κενεαῖον,
et assumēs parabolā suā:
καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ,

Trāsla. Chal.

נְבָא וּבָרֵכְתָּ לְיִשְׂרָאֵל וְכֵן אָזֵל לֵיהּ לְאַתְרֵיהּ אַסְתְּרִית יַמָּנָא וְהָא
מַלְאָךְ יְיָ מְזַמֵּן וְקָאֵי בְּאוֹרְחָא וְאִתְכְּסִיאַת מִנֵּיהּ וְאָמַר לֵיהּ בִּלְעָם
אִם לְמֵימְרָא דַּייָ אֲנָא נָטַר לְמִמְלַל דְּיִתְגְּלֵי מִלָּתָא לְוָתִי מַלֵּילְנָא לְמֵימָר:
וַאֲמַר בִּלְעָם בְּנֵיהּ בְּעוֹר וַאֲמַר גַּבְרָא דְּשַׁפִּיר חָזֵי: וַאֲמַר דְּשָׁמַע מֵימְרָא דֵּאֵל
וְיָדַע מְנָא דְּרַעֲוָא קֳדָם עִלָּאָה חֲזָא מְגַלְיָא עֵינוֹהִי וְקָאֵי: חֲזֵיתֵיהּ וְלָא כְעַן
סְגִיאָתָא וְלָא אִיתּוֹהִי קָרִיב כַּד יְקוּם מַלְכָּא מִבֵּיתָא דְיַעֲקֹב וְיִתְרַבֵּא מְשִׁיחָא מִבֵּיתָא
יִשְׂרָאֵל וְיִקְטוֹל רַבְרְבֵי מוֹאָב וְיִשְׁלוֹט בְּכָל בְּנֵי אֲנָשָׁא: וַיְהֵא אֲדוֹמָאָה יְרוּתָא וַיְהֵא
יְרוּתָא שְׂעִיר לְבַעֲלֵי דְּבָבוֹהִי וְיִשְׂרָאֵל יַצְלַח בְּגְבוּרְתָּא: וְיִתְחוֹת חַד מִבֵּיתָא יַעֲקֹב וְיוּבַד
מְשֵׁזִיב מִקִּרְיַת עַמְמַיָּא וְחָס אִית עֲמָלֵקָאָה וּבְטוֹל מַתְלֵיהּ וַאֲמַר רֵישׁ קְרַבַיָּא דְיִשְׂרָאֵל
הוּא עֲמָלֵק וְסוֹפֵיהּ לְעָלְמָא יֵאבַד וְחָס אִית שַׁלְמָאָה וּבְטוֹל מַתְלֵיהּ

Pūtiua chal.

יָקַר	benedictione bñdixisti eis tā tertio. nunc aūt vade in
אָמַר נָתַן לָא	locū tuū: decreuerā eni honorare te: et ecce priuauit te
רָשַׁה עָכַר עָבַד	dñs honore. Dixitq; balaā ad balac. Nonne etiā nū
רָעָה מְלַל לָא	cijs quos misisti ad me locutus sum dicēs. Si dederit
חָוָה חָזָה יָדַע	mihi balac domū suā plenā argento et auro: nō est mi
עָלָה שָׁדַד גָּלָה	hi facultas transgrediēdi decretū verbi dñi: vt faciā
סָבָה קוּם רַבַּב	bonū aut malū ex voluntate mea. qcunq; locutus fue
קָטַל רַבַּב שָׁלַט	rit dñs: illud loquar. Et nūc ecce ego vado ad populū
הָוָה צָלַח נָחַת	meū. veni cōsulā tibi qd faciet populus hic pplo tuo in fine dierū. Et assumpsit
אָבַד שָׁזַב קָרָה	parabolā suā: et ait. Dicit balaā filius beor: et dicit vir
רֹאשׁ	qui pulchre videt. Dicit ille q audit verbū a facie dei
	et sciens scientiā a cōspectu excelsi: q videt visionē a
	facie oipotētis: qui cadit: et revelatur ei. Videō eum:
	et nō modo: intueor eum: sed nō est prope: cum con
	surget rex de domo iacob: et vngetur xp̄s de domo
	israel: et occidet principes moab: et dñabitur omnib
	filijs hominū. et erit idumea hereditas: et erit seir
	hereditas inimicis suis. Israel autē prosperabit in
	substātia. et descendet vnus de domo iacob: et perdet
	eum qui eu aferit de ciuitate populoq. Et vidit ama
	lech et assumpsit parabolā suā et ait. Principiū bello
	rum israel fuit amalech: et extrema eius in eternū per
	dentur. Et vidit Salameū et assumpsit parabolā suam:

Interp. chal.

Translā. Chal.

וְאָמַר נְבִיָּא מְקַבֵּל נְבוּאָה מִן קֳדָם יְיָ וְכֵן אָזַל לְאַתְרֵיהּ אַסְתְּרִית יַמָּא וְהָא
מַלְאָךְ יְיָ מְזַמָּן וְקָאֵי בְּאוֹרְחָא וְאִתְכְּסִיאַת מִנֵּיהּ וְאָמַר לֵיהּ בִּלְעָם
אִם לְמֵימְרָא דַּייָ אֲנָא נָטַר לְמִמְלַל דְּיִתְגְּלֵי מִלָּתָא לְוָתִי מַלֵּילְנָא לְמֵימָר:
וַאֲמַר בִּלְעָם בְּנֵיהּ בְּעוֹר וַאֲמַר גַּבְרָא דְּשַׁפִּיר חָזֵי: וַאֲמַר דְּשָׁמַע מֵימְרָא דֵּאֵל
וְיָדַע מְנָא דְּרַעֲוָא קֳדָם עִלָּאָה חֲזָא מְגַלְיָא עֵינוֹהִי וְקָאֵי: חֲזֵיתֵיהּ וְלָא כְעַן
סְגִיאָתָא וְלָא אִיתּוֹהִי קָרִיב כַּד יְקוּם מַלְכָּא מִבֵּיתָא דְיַעֲקֹב וְיִתְרַבֵּא מְשִׁיחָא מִבֵּיתָא
יִשְׂרָאֵל וְיִקְטוֹל רַבְרְבֵי מוֹאָב וְיִשְׁלוֹט בְּכָל בְּנֵי אֲנָשָׁא: וַיְהֵא אֲדוֹמָאָה יְרוּתָא וַיְהֵא
יְרוּתָא שְׂעִיר לְבַעֲלֵי דְּבָבוֹהִי וְיִשְׂרָאֵל יַצְלַח בְּגְבוּרְתָּא: וְיִתְחוֹת חַד מִבֵּיתָא יַעֲקֹב וְיוּבַד
מְשֵׁזִיב מִקִּרְיַת עַמְמַיָּא וְחָס אִית עֲמָלֵקָאָה וּבְטוֹל מַתְלֵיהּ וַאֲמַר רֵישׁ קְרַבַיָּא דְיִשְׂרָאֵל
הוּא עֲמָלֵק וְסוֹפֵיהּ לְעָלְמָא יֵאבַד וְחָס אִית שַׁלְמָאָה וּבְטוֹל מַתְלֵיהּ

dirit: fortis habitatio tua: τ si posueris in petra
ἰσχυρὰ ἡ κατοικία σου, καὶ ἐὰν ἓν ἐν πέτρᾳ τὴν
nidũ tuũ: τ si fac⁹ fuerit heor nidus inidta
νοσσιάν σου, καὶ ἐὰν γένηται τῶ βοιὰρ νοσσιὰ παιρουρ
tio: assyrij te captiuabũt. τ assumẽs
γῆς, αἰχμαλωτεύσουσι. καὶ ἀναλαβὼν
parabolã suã: dirit:heu heu:qs viuet: qñ
τὴν παραβολὴν αὐτοῦ, ἐπεν, ὦ ὦ, τίς ζήσεται, ὅταν
posuerit ista de⁹: τ cubit de mann italoꝝ. τ
ἓν ταῦτα ὁδεῖς, καὶ ἐξελεύσεται ἐκ χειρὸς κιτιαίων. καὶ
affligẽt assur: τ affligẽt hebraeos. τ ip
κακώσουσιν Ἀσσούρ, καὶ κακώσουσιν Ἑβραίους. καὶ αὐ
vnanimiter pibũt. τ surgẽs balaam a-
τοὶ ὁμοθυμαδὸν ἀποθανοῦνται. καὶ ἀναστὰς βαλαὰμ ἀ-
bũt: reuersus in locũ suũ. reuersus ãt
πῆλθε, ἐπέστρεψε εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. ἐπέστρεψε δὲ
τ balaac abijt ad sua.
καὶ βαλαὰκ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτοῦ. Ca. 25.

A ΘΤ mãsit israel in sethim: τ ptaminat⁹ ẽ
καὶ κατέλυσεν Ἰσραὴλ ἐν σατείν, καὶ ἐβεβηλώθη
populus vt fornicarel in filias moab. τ voca
λαὸς ἐκπορνεῦσαι εἰς τὰς θυγατέρας μωάβ. καὶ ἐκά
Iosue. 22. uerũt ipos ad sacrificia idoloꝝ suoꝝ:
λεσαν αὐτοὺς ἐπὶ τῶν θυσιῶν τῶν εἰδώλων αὐτῶν,
τ comedit populus de sacrificijs eoꝝ:τ adora
καὶ ἔφαγεν ὁ λαὸς τῶν θυσιῶν αὐτῶν, καὶ προσεκύνη-
uit idola eoꝝ: τ sacrificauit israel beel
σεν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, καὶ ἐτελέσθη Ἰσραὴλ τῶ βεελ
phegor: τ iratus ẽ furor dñi israel: τ dixit dñs
φεγώρ, καὶ ὠργίσθη θυμῶ κῦ τῶ Ἰσραήλ, καὶ εἶπεν κῦ τῶ
moysi: accipe oẽs duces populi τ
μωυσῆ, λάβε πάντας τοὺς ἀρχηγοὺς τοῦ λαοῦ καὶ
traduc eos dño cõtra solẽ.
παράδειγμάτισον αὐτοὺς κυρίῳ ἀπέναντι τοῦ ἡλίου.
τ auertetur tra furoꝛ dñi ab israel.
B καὶ ἀποστραφήσεται ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἀπὸ Ἰσραήλ.
Exo. 32. τ dixit moysco tribub⁹ israel: occidite
καὶ εἶπε μωυσῆς ταῖς φυλαῖς Ἰσραήλ, ἀποκτείνατε
vnusq̃sq; domestica suã q̃ sacrificauit beel
ἕκαστος τοὺς οἰκείους αὐτῶν τοὺς τετελισμένους τῶ βεελφε
phegor. τ ecce hõ ex filijs israel veniẽs ad
γωρ. καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐλθὼν πρὸς
duxit frẽs suã ad madianitẽ co
σήγαγεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ πρὸς τὴν μαδιανίτιν ἐναν
ti moysi: τ coꝝ offũt cõgregatiõe filioꝝ israel. ipi
τίον μωυσῆ, καὶ ἐναντίον πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραήλ. αὐτὸ
Numer. 25. flebãt apud hostiũ tabernaculi testimonij. τ videns
τὸ κλαίειν παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. καὶ ἰδὼν
fines filius eleazar filij aaron sacerdotis: surrexit de medio
φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, ἐξαναστὰς ἐκ μέσου τῆς
cõgregatiõis. τ accipiẽs pugionẽ in manu intrauit post
συναγωγῆς. καὶ λαβὼν σιρομφαίαν ἐν τῇ χειρὶ εἰσῆλθεν ὀπίσω
hominem israelitẽ: in caminũ. τ pfodit
τοῦ ἀνδρὸς τοῦ Ἰσραηλίτου, εἰς τὴν κάμινον. καὶ ἀπεκέντησεν

וַאֲמַר תֵּיתִב בֵּית מוֹתְבָךְ וְשַׁוִי בְּכַרְכָּא תַקִּיף סְדוּרָךְ וַאֲרֵי אִם יֵהֵא לְשַׁצָּאָה שַׁלְמָא
אִתּוּבָאָה יְשֵׁיבֵנָּךְ וּנְטַל מַתָּלְיָהּ וַאֲמַר וַי לְמַתְבֵּיא וַאֲמַר וַי לְמַתְבֵּיא דַּד יַעֲבֵד אָלָהּ אַף הִי אֲלָהּ
וְאַיְשֵׁי יְצַטְרוּנָךְ מִן רוֹמָאֵי וְיַעֲנוּן לְאָתּוּר וְיִשְׁעְבְּדוּן לְעֵבֶר בְּרַת וְאַף אִנּוּן לְעָלְמָא יֵאבְדוּן
וְקָם בִּלְעָם וַאֲזַל וְתָב לְאַתְרֵיהּ וְאַף בָּלָק אֲזַל לְאָרְחֵיהּ׃ Ca.xxv וְיַתֵּב יִשְׂרָאֵל
בְּשִׁטִּים וְשָׁרִי עַמָּא לְמִטְעֵי בְּתַר בְּנָת מוֹאָב׃ וּקְרָאָה לְעַמָּא לְדִבְחֵי טַעֲוָתְהֶן וַאֲכַל עַמָּא
וּסְגִידוּ לְטַעֲוָתְהֶן׃ וְאִתְחַבַּר יִשְׂרָאֵל לְבָעְלָא דְּעֹר וּתְקִיף רוּגְזָא דַּיְיָ בְּיִשְׂרָאֵל
וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה דְּבַר יָת כָּל רֵישֵׁי עַמָּא וְדוֹן וְקוֹטֵל לְחֵיבֵי קְטוֹל מַדַּם יְיָ לְקֳבֵל
שִׁמְשָׁא וְיִתּוּב תְּקוֹף רוּגְזָא דַּיְיָ מִיִּשְׂרָאֵל׃ וַאֲמַר מֹשֶׁה לְדַיָּנֵי יִשְׂרָאֵל קְטוֹלוּ גְּבַרְוֹהִי
דְּאִתְחַבָּרוּ לְבָעְלָא דְּעֹר וְהָא נְבָרָא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתָא וְקָרִיב לְוַת אַחֵהּ
יָת מַדְיָנֵיְתָא לְעֵינֵי מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי כָּל כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאִנּוּן בָּכִן מְתְרַע מַשְׁכַּן
זִמְנָא וְחָזָא פִּינְחָס בַּר אֶלְעָזָר בַּר אַהֲרֹן כָּהֲנָא וְקָם מִגּוֹ כְּנִשְׁתָּא וְנָסִיב רוּמְחָא
בִּידֵיהּ׃ וְעָל בָּתַר גַּבְרָא גֻּבְרָא דְּיִשְׂרָאֵל לְכֻבְתָּא וּדְקַר

et ait:robusta est dom⁹ habitatiõis tue:ponesq; in ci-
uitate fortissima hitaculũ tuũ. Si cui fuerit salame⁹
in cõsumatione:assyrius captiuabit te. τ assũpsit pa
rabolã suã τ ait. Ve perditus q̃ virerit qñ faciet de⁹
hec. Et naues veniẽt a romanis:τ affligẽt assyriam τ
subijciẽt trans flumẽ euphratẽ: τ illi quoq; in eternũ
peribũt. Surrexitq; balaam τ abijt τ reuersus est in
locũ suũ:balac quoq; abijt in viam suam. Ca.25.
Orabatur aũt israel in setim:τ cepit pplꝰ fornı
cari cũ filiab⁹ moab:τ vocauerũt populũ ad sa-
crificia idoloꝝ suoꝝ:τ comedit popul⁹:τ adorauerũt
idola eoꝝ. Cõiunctusq; ẽ israel cultori:ab⁹ beelphegor:
et iratus est furor dñi ꝓtra israel.et dixit dño. Colle
oẽs ꝓncipes populi:τ iudica τ occide illũ q̃ reus fue-
rit morte coꝝ dño ꝓtra solẽ:vt auertatur ira furoꝛis
dñi ab israel. Dixitq; moyses iudicibus israel. Occi-
dat vnusquisq; viros suos q̃ cõiuncti sunt cultoribus
beelphegor. Et ecce vir de filijs israel venit:τ attulit
ad fratres suos madianitẽ ante oculos moysi τ ante
oculos oĩs cõgregationis filioꝝ israel: τ illi flebãt in
ostio tabernaculi federis. Et vidit phinees filꝰ elea-
zar filij aaron sacerdotis:τ surrexit de medio cõgre-
gationis:τ tulit lanceã in manu sua: et venit post vi-
rum israelitam in lupanar: τ perfodit ooooooo

Pritiua heb. | Ter. Heb. | Nu. Ca. xxvj.

אֶת שְׁנֵיהֶם אֶת אִישׁ יִשְׂרָאֵל שָׁנָה
וְאֶת הָאִשָּׁה אֶל קִבָּתָהּ וַתַּעֲצַר מִגֵּפָה
הַמַּגֵּפָה מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּהְיוּ נָגַף הָיָה
הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים פּוּת רָבַע
אָלֶף: וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה דִּבֵּר
לֵאמֹר: פִּינְחָס בֶּן אֶלְעָזָר בֶּן
אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הֵשִׁיב אֶת חֲמָתִי שוב
מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּקַנְאוֹ אֶת
קִנְאָתִי בְּתוֹכָם וְלֹא כִלִּיתִי אֶת כָּלָה
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי: לָכֵן אֱמֹר
הִנְנִי נֹתֵן לוֹ אֶת בְּרִיתִי שָׁלוֹם נְרֵת שָׁלֵם
וְהָיְתָה לוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית הָיָה
כְּהֻנַּת עוֹלָם תַּחַת אֲשֶׁר קִנֵּא קָנָא
לֵאלֹהָיו וַיְכַפֵּר עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כָּפַר
וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה אֲשֶׁר נָכָה
הָרֹגֶת זִמְרִי בֶּן סָלוּא
נְשִׂיא בֵית אָב לַשִּׁמְעֹנִי: וְשֵׁם נָשָׂא
הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה הַמִּדְיָנִית כָּזְבִּי
בַּת צוּר רֹאשׁ אֻמּוֹת בֵּית אָב אֹם
בְּמִדְיָן הוּא: וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל
מֹשֶׁה לֵאמֹר: צָרוֹר אֶת הַמִּדְיָנִים צור
וְהִכִּיתֶם אוֹתָם: כִּי צֹרְרִים הֵם נָכָה צור
לָכֶם בְּנִכְלֵיהֶם אֲשֶׁר נִכְלוּ לָכֶם
עַל דְּבַר פְּעוֹר וְעַל דְּבַר כָּזְבִּי
בַּת נְשִׂיא מִדְיָן אֲחוֹתָם הַמֻּכָּה נָכָה אָח
בְּיוֹם הַמַּגֵּפָה עַל דְּבַר פְּעוֹר: נָגַף
Ca. xxvi.
וַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה הָיָה

Pritiua chal. | Interp. chal.

אִנְתָא כָּלָה — ambos virum. s. israelitã & mulierẽ per ventrem suũ: et cessauit pestis a filijs israel. Fuerunt tãq qui mortui sunt in peste viginti & quattuor milia. Locutusq est dñs cum moyse dicens. Phinees filius eleazari filij aaron sacerdotis auertit iram meam a filijs israel: cum zelauerit zelum meum in medio eorum: vt non consumerẽ filios israel zelo meo. Idcirco dic ei. ecce ego statuo illi pacẽ federis mei. eritq ei & filijo eius post eum pactum sacerdotij sempiternum: eo q zelatus est coram deo suo: & placauit pro filijs israel. Nomen autem viri israelite occisi qui occisus est cum madianitide erat zamri filij salu principis domus patrne de tribu symeonis. Et nomen mulieris madianitidis que occisa est erat cozbi filia sur qui erat princeps nationis domus paterne in madian. Locutusq est dominus cum moyse dicens. Affligite madianitas: & occidite eos. quia ipsi afflixerunt vos insidijs suis quibus insidiati sunt cõtra vos per idolum phogor: & per cozbi filiam principis madian sororẽ suã: que occisa est in die pestis propter phogor. Ca. 26.

ET factum est post pestem:

Trãsla. B. Hiero.

ambos simul virum sci licet & mulierem in locis genitalibus. Cessauitq plaga a filijs israel. & occisi sunt vigintiquatuor milia hominũ. Dixitq dñs ad moysen. Phinees filius eleazari filii aaron sacerdotis auertit iram meam a filijs israel: quia zelo meo cõmotus ẽ contra eos: vt non ipse delerẽ filios israel in zelo meo. Idcirco loqre ad eum. Ecce do ei pacẽ federis mei: & erit tam ipsi q̃ semini eius pactum sacerdotii sempiternũ quia zelatus est pro deo suo: & expiauit scelus filiorũ israel. Erat aũt nomẽ viri israelite qui occisus est cum madianitide: qui erat zambri filius salumi dux de cognatione & tribu symeonis. Porro mulier madianitis: q̃ pariter interfecta ẽ: vocabatur cozbi filia sur principis nobilissimi oo madianitarum. Locutusq est dñs ad moysẽ dicens. Hostes vos sentiant madianite: & percutite eos: quia & ipsi hostiliter egerũt contra vos: & decepere insidiis per idolum phogor & cozbi filiam ducis madiã sororẽ suam: que percussa est in die plage pro sacrilegio phogor. Ca. 26

POstq noxiorũ sanguis effusus est:

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

ambos hominẽ israelitẽ: & mulierẽ p vulua eius: & cessauit plaga a filijs israel: & fuerũt mortui in plaga quattuor & viginti milia. & locutus ẽ dñs ad moysen: dicẽs: fineես filius eleazar filij aaron sacerdotis sedauit furorẽ meũ a filijs israel cũ zelaret meũ zelũ liter eos: ideo dic: ecce ego do ei lo meo. sic dic: ecce ego do ei testamẽtũ meũ testamẽtũ pacis: & erit ei & semini eius post eũ testamẽtũ sacerdotij sempiterni: qz zelauit deo suo: & placauit p filijs israel. at nomẽ hominis israelite percussi: q̃ percussus ẽ cũ moysen & israelitis madianitide: zambri filij salo: principe domus familie symeõ. & nomẽ mulieri madianitidi percusse: cozbi: filia sur: principis gẽtis omoth: domus familie est madianitarũ. & locutus ẽ dñs ad moysẽ: dicens: loquere filijs israel: dicens: succẽsete madianitis: & percutite eos: qz inimici sũt ipsi vobis in dolo: & decipiũt vos p phogor & p cozbi filiam principis madian sororẽ eorũ percussam in die plage pp phogor.

ET factũ ẽ post plagã:

Transla. Chal.

אִתְפַּרְוַחַת בַּר יִשְׂרָאֵל וְיָתַהּ אִיתְקְטִילַת עִם מִדְיָנִיתָא וְאִתְקְבִילוּ מֹשֶׁה וְכָל כְּנִשְׁתָּא מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
וְהוּא קָאֵם מִגּוֹ כְנִשְׁתָּא וְאַרְכֵּשׁ אַלְפִין: וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: פִּינְחָס בַּר
אֶלְעָזָר בַּר אַהֲרֹן כָּהֲנָא אֲתִיב יָת חֵימְתִי מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּדַכְּנָה יָת קִנְאָתִי בֵּינֵיהוֹן
וְלָא שֵׁצֵיתִי יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי: בְּכֵן אֱמַר רָאֲנָא גְּזַר לֵיהּ יָת קְיָמִי שְׁלָם:
וִיהֵי לֵיהּ וְלִבְנוֹהִי בָּתְרוֹהִי קְיָם כְּהֻנַּת עָלַם חֲלַף דְּקַנֵּי לֵאלָהֵיהּ וְכַפַּר עַל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: וְשׁוּם גַּבְרָא בַּר יִשְׂרָאֵל כְּטוֹלָא דְּאִתְקְטִיל עִם מִדְיָנִיתָא זִמְרִי בַּר סָלוּא רַב
בֵּית אַבָּא לְשִׁמְעוֹן: וְשׁוּם אִיתְתָא דְּאִתְקְטִילַת כְּדִינְיְתָא כָּזְבִּי בַּת צוּר רֵישׁ
אוּמִי בֵית אַבָּא בְּמִדְיָן הוּא: וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: אֲעִיק יָת מִדְיָנָאֵי וְתִתְגְּלוֹן
תְּהוֹן: אֲרֵי מְעִיקִין אִינוּן לְכוֹן בְּגִבְלֵיהוֹן דְּגַבְּלִיהוֹן לְכוֹן עַל עֵיסַק פְּעוֹר וְעַל עֵיסַק כָּזְבִּי
בַּת רַבָּא דְּמִדְיָן אֲחָתְהוֹן דְּאִתְקְטִילַת בְּיוֹמָא דְּסוּתָנָא עַל עֵיסַק פְּעוֹר:

Ca. xxvi.

וַהֲוָה בָּתַר מַתָּנָא

Trãsla.Grec.lxx.cũ interp.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb. Nu.Ca.xxvi.	Patriua.heb.
τ locut⁹ ē dñs ad moysen: τ ad eleazar καὶ ἐλάλησε κ̃ς πρὸς μωυσῆ, καὶ πρὸς ἐλεάζαρ τὸν sacerdotē: dicēs: accipe ſummã vniuerſe cõgregatio ἱερέα, λέγων, λάβε τὴν ἀρχὴν πάσης συναγω- nis filioꝝ iſrael: a viginti ānis τ ſupra: γῆς υἱῶν ἰσραὴλ, ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, g domos familiaꝝ ipoꝝ: oia egrediēs κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμε- ad preliandũ in iſrael. τ locut⁹ ē moy νος παρατάξασθαι ἐν ἰσραὴλ. καὶ ἐλάλησε μωυ ſes τ eleazar ſacerdos cũ eis in arabothmo σῆς καὶ ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς μετ' αὐτῶν ἐν ἀραβὼθ μω ab ſup iordanē cõtra hiericho: dicēs: αβ ἐπὶ τοῦ ἰορδάνου κατὰ ἱεριχώ, λέγων, a viginti ānis τ ſupra: quēadmodũ cõſti- ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω, ὃν τρόπον συνέ tuit dñs moyſi. τ filij iſrael q exi ταξε κύριος τῷ μωυσῆ. καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ οἱ ἐξ erũt ex egypto: ruben: primogenit⁹ iſ- ξεληλύθοτες ἐξ αἰγύπτου, ῥουβήν, πρωτότοκος ἰσ Deū. 46.b. raēl. filij āt ruben: enoch popul⁹ enoch ραὴλ· υἱοὶ δὲ ῥουβήν, ἐνὼχ ὄνμος τοῦ ἐνὼχ τοῦ Exo. 6.b. phallu. popul⁹ phallu: eſron. popul⁹ 1.Pa. 5.b. φαλλοῦ· ὄνμος τ φαλλουί, τῷ ἰσρών. ὄνμος τ eſron: charmi: popul⁹ charmi. hi ru ἰσρωνί, τῷ χαρμί, ὄνμος ὁ τοῦ χαρμί. οὗτοι ἐγε bẽ populi τ fuit numeratio eoꝝ tria τ βὴν αἱ ὄνμοι καὶ ἐξήκοντα ἑπτακισχίλιοι ἑπτακόσιοι καὶ τρεῖ quadraginta milia τ ſeptingenti τ tri- τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τρι- ginta. τ filij phallu: eliab. τ filij eli- ακοντα. καὶ οἱ υἱοὶ φαλλοῦ, ἐλιάβ. καὶ οἱ υἱοὶ ἐλι- ab: namuel τ dathan τ abirõ. hi ſunt άβ, ναμουὴλ καὶ δαθὰν καὶ ἀβειρών. οὗτοι εἰσὶ B torco cõgregatiõis. hi ſunt qui inſurrexerũt κλητοὶ τῆς συναγωγῆς, οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπισάντες cõtra moyſen τ aaron in cõgregatiõe core: in ἐπὶ μωυσῆν καὶ ἀαρὼν ἐν τῇ συναγωγῇ κορέ, ἐν τῇ rebellitõe dñi. τ aperiens ꝛra os ſu- ἐπισασίᾳ κυρίου. καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐ- um deuorauit eos: τ core in monte τῆς κατέπιεν αὐτούς, καὶ κορὲ ἐν τῷ ἐκκάτω cõgregatiõis ei⁹: qñ deuorauit ignis τῆς συναγωγῆς αὐτοῦ, ὅτε κατέφαγε τὸ πῦρ quiquaginta τ ducentos: τ facti τοὺς πεντήκοντα καὶ διακοσίους, καὶ ἐγενήθη σ- i.16.g ſũt in ſigno. at filij core nõ mortui ſũt. σαν ἐν σημείῳ. οἱ δὲ υἱοὶ κορὲ οὐκ ἀπέθανον. τ filij ſymeõ ppls filioꝝ ſymeõ na καὶ οἱ υἱοὶ συμεὼν ὁ ὄνμος τῶν υἱῶν συμεὼν τῷ τα muel. ppls namuelī: μουήλ. ὄνμος ὁ ναμουηλί,	⁹dixit⁹ dñs⁹ ad⁹ moy ſen⁹ & ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ᵗeleazarum⁹ filium⁹ aarõ ᵐſacerdotem. ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ᵒNumerate⁹ omnem⁹ cũ mam⁹ filiorum⁹ iſrael ꝯꝯ ᵖa⁹ viginti⁹ ānis ᵖ & ſupra ᵇp domos & ᶜcognatiões ſuas: ᵇcunctos ᶜ qui poſ ſunt ad⁹ bella⁹ procedere ᵇLocuti ſũt itaq; ᵗ moy⁹ ſes⁹ & eleazar⁹ ſacerdos ᵐi cãpeſtribus ᵒ moab ᵖ ſu per⁹ iordanẽ cõtra⁹ hieri cho ad eos q erãt⁹ a ᵖ vigi ti⁹ annis⁹ & ſupra: ꝯꝯꝯꝯ ᵇſicut ᵇ dñs ᵖ iperarat. quo rum iſte eſt numerus. ꝯꝯ ꝯꝯꝯ ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ꝯꝯꝯ ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ᵏRuben ᵗprimogenitus ᵐiſrael. ᵒHuius ᵖfilius ꝯꝯ ᵖenoch: a quo ᵠ familia ʳenochitarũ: ˢ & phallu a quo⁵familia ᵗ phalluita ˢ rum: ˢ & eſrom a quo ʳ fa milia⁵ eſromitarum: ᵃ & charmi a quo ᵇfamilia ᶜcharmitarũ. ᵇHe ſũt⁶ fa milie de ſtirpe ᶜrubẽ: ᵇq̃ rũ nũerus ᵈ inuentus eſt ᵉquadragita⁹ tria ᶠmilia ᵐ & ſeptingẽti ᵒ triginta. ᵖFilius ᵠphallu: ꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ʳeliab. ˢhuius ᵗ filii ᵘnamu hel. ˣ & dathan ꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ʳ & abiron. ˢIſti ſunt ᵃ da than ᵇ & abiron ꝯꝯꝯꝯ ᶜprincipes ᵇpopuli: ᶜqui ʳſurrexerũt ᵉ cõtra ᵇmoy ſen ˢ & ᵃ aaron ˢ in ſeditiõe ᵐchore ᵘ qñ ᵒ aduerſus ᵖdñm ᵘ rebellauerũt: ᵠ & apiens ˢterra ᵗos ſuũ ᵘ de uorauit ᵗchore ᵉ moriẽti bus ᵇplurimis: ᶜqñ cõbuſ ſit ᵇignis ᵉducẽtos ᶠ quin q̃ginta ᵇviros. ˢ Et factũ eſt grande ᵏ miraculũ: vt chore peunte ˢfilii ᵐillius ᵘnon ᵒperirent. ᵖFilii ᵠſy meon ʳper cognationes ſuas ᵘnamuhel. abhoc ᵗfa milia ᵘnamuhelitarum.	ˀאָמַר ˀנָשָׂא ˀעֲלָה ˀדָּבַר ˀנָצָה ˀפָּתַח ˀבָּלַע ˀמוּת ˀהָיָה ˀכָּלָה ˀרָבַע ˀמָאָה ˀמוּת
Transla.Chal.	Interp.chal.	Patriua chal.
וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה וּלְאֶלְעָזָר בַּר אַהֲרֹן כַּהֲנָא לְמֵימָר: סַבְּלוּ יָת חוּשְׁבַּן כָּל כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִבַּר עֶשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵילָּא לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן כָּל גָּבְרָא חַיָּלָא בְּיִשְׂרָאֵל: וּמַלֵּיל מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר כַּהֲנָא וַאֲמָרוּ לְמֵימְרַי תַּהוֹן בְּמֵישְׁרְיָא דְּמוֹאָב עַל יַרְדָּנָא דִּירֵחוֹ לְמֵימָר: מִבַּר עֶשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵילָּא כְּמָא דְּפַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל דְּנָפְקוּ מֵאַרְעָא דְּמִצְרָיִם: רְאוּבֵן בּוּכְרָא דְּיִשְׂרָאֵל בְּנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ זַרְעִית חֲנוֹכָאָה לְפַלּוּא פַּלּוּא לְחֶצְרוֹן זַרְעִית חֶצְרוֹנָאָה לְכַרְמִי זַרְעִית כַּרְמָאָה: אִילֵּין זַרְעִית רְאוּבֵן וְהַווֹ מְנָיָנֵיהוֹן אַרְבְּעִין וְתַלְתָּא אַלְפִין וּשְׁבַע מְאָה וּתְלָתִין: וּבְנֵי פַּלּוּא אֶלִיאָב: וּבְנֵי אֶלִיאָב נְמוּאֵל וְדָתָן וַאֲבִירָם הוּא דָתָן וַאֲבִירָם קְרָיֵי כְנִשְׁתָּא דְּאִתְבָּלָשׁוּ עַל מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן בְּ כְּנִישְׁתָּא דְּקָרַח בְּאִתְכַּנְשׁוּתְהוֹן עַל יְיָ: וּפְתַחַת אַרְעָא יָת פּוּמַהּ וּבְלַעַת יָתְהוֹן וְיָת קָרַח בְּמוֹתָא דִּכְנִישְׁתָּא בְּזַד אֲכָלַת אִישַׁתָּא יָת מָאתָן וְחַמְשִׁין גֻּבְרָא וַהֲווֹ לְאָתָא: קָרַח לָא מִיתוּ: בְּנֵי שִׁמְעוֹן לְזַרְעָתְהוֹן לְנְמוּאֵל זַרְעִית נְמוּאֵלָּא	dixit dñs ad moyſen τ ad eleazarũ filium aaron ſacer dotis dicens. Accipe ſummã oĩs cetus filioꝝ iſrael: a viginti annis τ ſupra per domos patrũ ſuoꝝ omniũ egredientiũ in exercitũ in iſrael. Locutuſq; ē moyſes et eleazarus ſacerdos: decreuerũtq; nũerare eos in cãpeſtribus moab iuxta iordanẽ hiericho a vigiti an nis τ ſupra ſicut dñs preceperat moyſi τ filijs iſrael qui egreſſi ſunt de terra egypti. Ruben primogenit⁹ iſrael: filij ruben: de enoc fuit familia enochitarum: de phalu familia phaluitarũ: de eſron familia eſroni tarum: de charmi familia charmitarũ. Hę ſunt fami lie ruben. Et fuit numerus earum quadraginta tria milia τ ſeptingenti τ triginta. Filij autẽ phalu: eliab et filij eliab nemuel τ dathan τ abiram: ipſi ſunt dathan et abiram qui vocabãtur ad concilij: qui congregati ſunt contra moyſen τ cõtra aaron in congregatione chore: quando congregati ſunt contra dominũ: τ ape ruit terra os ſuũ τ deglutiuit eos τ chore in morte cõ gregationis: quãdo combuſſit ignis ducentos τ quin quaginta viros: τ facti ſunt in ſignũ. Filij autem cho re non ſunt mortui. Filij ſymeon per familias ſuas: de namuel fuit familia namuelitarum: ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ	ˀשָׁנָה ˀעֲלָה ˀמָאָה ˀשָׁרָא ˀאָמַר ˀהָוָה ˀמָאָה ˀרָבַע ˀעֶרֶב ˀכָּנַשׁ ˀמָאָה ˀהָיָה ˀנָסַס ˀמוּת ˀהָוָה ˀמָאָה ˀמוּת

Pritiua beb. | Ter. Heb. | Au. Ca. xxvi. | Trãsla. B. Hiero. | Trãsla. Grec. lxx. cũ interp. latina.

לִימִין מִשְׁפַּחַת הַיְמִינִי לִיכִין
מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת
הַזַּרְחִי לְשָׁאוּל מִשְׁפַּחַת הַשָּׁאוּלִי
אֶלֶה מִשְׁפְּחֹת הַשִּׁמְעֹנִי שְׁנַיִם
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וּמָאתָיִם גְּנִי גָּד
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְצְפוֹן מִשְׁפַּחַת הַצְּפוֹנִי
לְחַגִּי מִשְׁפַּחַת הַחַגִּי לְשׁוּנִי
מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּנִי לְאֶזְנִי מִשְׁפַּחַת
הָאֶזְנִי לְעֵרִי מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי
לַאֲרוֹד מִשְׁפַּחַת הָאֲרוֹדִי לְאַרְאֵלִי
מִשְׁפַּחַת הָאַרְאֵלִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
בְּנֵי גָד לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף
וְחַמֵּשׁ מֵאוֹת בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן
וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיִּהְיוּ
בְּנֵי יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשֵׁלָה
מִשְׁפַּחַת הַשֵּׁלָנִי לְפֶרֶץ מִשְׁפַּחַת
הַפַּרְצִי לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי
וַיִּהְיוּ בְּנֵי פֶרֶץ לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת
הַחֶצְרֹנִי לְחָמוּל מִשְׁפַּחַת הַחֲמוּלִי
אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יְהוּדָה לִפְקֻדֵיהֶם
שִׁשָּׁה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
בְּנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם תּוֹלָע
מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי לְפֻוָּה מִשְׁפַּחַת
הַפּוּנִי יָשׁוּב מִשְׁפַּחַת הַיָּשֻׁבִי
שִׁמְרוֹן מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְרֹנִי
אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יִשָּׂשכָר לִפְקֻדֵיהֶם
אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים

(מֵאָה — מוֹת הָיָה — שְׁקָמָה)

Pritiua. chal. | Interp. chal.

de iamin familia iaminitarũ: de iachin familia iachinitarũ: de zare familia zareitarũ: de saul familia saulitarũ. De sunt familie symeon: quarũ numerus fuit viginti duo milia t ducẽti. Filij gad per cognationes suas: de sephon familia sephonitarũ: de aggi familia aggitarum: de suni familia sunitarũ: de ozni familia ozenitarũ: de heri familia heritarũ. de arod familia aroditarũ: de areli familia arelitarũ. De sunt familie filioꝝ gad: quarũ numerus fuit ꝺdraginta milia t dngenti. Filij iuda her t onan: t mortui sunt her t onan in terra chanaã. Fuerũtq filij iuda p cognatiões suas. de sela familia selaitarũ: de pharez familia pharesitarũ: de zare familia zareitarũ. fuerũtq filij phares: de efron familia efronitarũ: de amul familia amulitarum. De sunt familie iudã quarũ nũerus fuit septuaginta t sex mtlia t dngenti. Filij isachar p familias suas: de thola familia tholaitarũ: de phua familia phuaitarum. de iasub familia iasubitarũ: de semron familia semronitarũ. De sunt familie isachar: quarũ numerus fuit sexaginta quattuor

לִימִין מִשְׁפַּחַת הַיְמִינִי לִיכִין
מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת
הַזַּרְחִי לְשָׁאוּל מִשְׁפַּחַת הַשָּׁאוּלִי
אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַשִּׁמְעֹנִי שְׁנַיִם
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וּמָאתָיִם גְּנִי גָּד
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְצְפוֹן מִשְׁפַּחַת הַצְּפוֹנִי
לְחַגִּי מִשְׁפַּחַת הַחַגִּי לְשׁוּנִי
מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּנִי לְאֶזְנִי מִשְׁפַּחַת
הָאֶזְנִי לְעֵרִי מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי
לַאֲרוֹד מִשְׁפַּחַת הָאֲרוֹדִי לְאַרְאֵלִי
מִשְׁפַּחַת הָאַרְאֵלִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
בְּנֵי גָד לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף
וְחַמֵּשׁ מֵאוֹת בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן
וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיִּהְיוּ
בְּנֵי יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשֵׁלָה
מִשְׁפַּחַת הַשֵּׁלָנִי לְפֶרֶץ מִשְׁפַּחַת
הַפַּרְצִי לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי
וַיִּהְיוּ בְּנֵי פֶרֶץ לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת
הַחֶצְרֹנִי לְחָמוּל מִשְׁפַּחַת הַחֲמוּלִי
אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יְהוּדָה לִפְקֻדֵיהֶם
שִׁשָּׁה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
בְּנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם תּוֹלָע
מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי לְפֻוָּה מִשְׁפַּחַת
הַפּוּנִי יָשׁוּב מִשְׁפַּחַת הַיָּשֻׁבִי
שִׁמְרוֹן מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְרֹנִי
אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יִשָּׂשכָר לִפְקֻדֵיהֶם
אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים

(מֵאָה — מוֹת הָיָה — שְׁקָמָה)

[a] & iamin: ab hoc [c] familia [b] iaminitarũ. [a] iachin: ab hoc [b] familia [c] iachinitarũ [a] zare ab hoc [c] familia ꝺꝺꝺ [c] zareitarũ. [a] saul ab hoc [b] familia [c] saulitarum. ꝺꝺꝺꝺ [a] He fũt [c] familie de stirpe [m] symeõ: quarũ ois nũerus fuit [e] viginti [n] duo [o] milia [q] ducẽti. [f] Filii [g] gad ꝺꝺꝺꝺ [r] p cognatiões suas. [n] se phon: ab hoc [e] familia [f] sephonitarũ. [s] aggi ab hoc [g] familia [b] aggitarũ. [c] suni ab hoc [e] familia [c] sunitarũ [f] ozni ab hoc [c] familia ꝺꝺꝺ [b] oznitarũ. [t] her ab hoc [h] familia [t] heritarum. ꝺꝺꝺꝺ [m] arod ab hoc [n] familia [o] aroditarũ. [p] arihel ab hoc [q] familia [r] arihelitarum. [o] Iste sunt [e] familie ꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺ [r] gad: [r] quarũ ois nũerus fuit [s] quadraginta [a] milia [b] quĩgẽti. [o] Filii [c] iuda [f] her [r] & onan: qui ambo ꝺꝺꝺꝺ [b] mortui sunt [i] in terra [m] chanaan. [n] Fueruntq [o] filii [r] iuda [q] per cognationes suas [r] sela: a quo ꝺꝺꝺ [o] familia [r] selaitarũ. [n] phares a quo [r] familia ꝺꝺxꝺꝺ [r] pharesitarũ. [s] zare a quo [b] familia [z] zareitarũ. Porro [b] filii [c] phares [f] esron: a quo [g] familia ꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺ [b] esronitarũ. [t] & amul: a quo [h] familia [t] amulitarũ. [m] Iste sunt [n] familie [o] iuda [p] quarũ ois nũerus fuit [r] septuaginta [q] sex [o] milia [r] quingenti. ꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺ [r] Filii [r] isachar [s] p cognatiões suas. [n] Thola: a quo [b] familia [c] tholaitarum. [o] phua: a quo [c] familia ꝺꝺꝺ [r] phuaitarum. [q] iasub: a quo [b] familia ꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺ [t] iasubitarum. [h] semram: a quo [t] familia ꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺ [m] semramitarũ. [n] He sũt [o] cognationes [p] isachar: [q] quarum numerus fuit [o] sexaginta [r] quattuor ꝺꝺ

Trãsla. Grec. lxx. cũ interp. latina.

iamin pplꝰ iaminic⁹. iachin popul⁹ τῶ Ἰαμὶν ὄ̃μος ὁ Ἰαμεινί. τῶ Ἰαχὶν ὄ̃μος iachinitaꝝ. zara popul⁹ zaranitaꝝ. sa- ὁ Ἰαχεινί. τῶ Ζαρὰ ὄ̃μος ὁ Ζαραί, τῶ σα ul popul⁹ saulitic⁹. hi populi frme- ουὶλ ὄ̃μος ὁ σαουλί. οὗτοι οἱ ὄ̃μοι συμε ou ex numeratiõe ipoꝝ: duo ꝛ vi- ὼν ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν, δύο καὶ εἴ ginti milia ꝛ ducenti. filij gad: p κοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι. οἱ υἱοὶ γαδ, κα populos suos. saphon: pplꝰ saphonitic⁹. τὰ ὄ̃μους αὐτῶν. τῶ σαφὼν, ὄ̃μος ὁσαφωνί. aggi: populus aggitic⁹. suni: popul⁹ τῶ ἀγγί, ὄ̃μος ὁ ἀγγί. τῶ σουνί, ὄ̃μος ὁ sunitic⁹. aze: pplꝰ azenitic⁹. addi: po- σουνί. τῶ ἀζὲ, ὄ̃μος ὁ ἀζεινί. τῶ ἀδδὶ. ὄ̃μ pulus additaꝝ. arodi: popul⁹ aroditaꝝ. ari- μος ὁ ἀδδί. τῶ ἀωρόδ, ὄ̃μος ὁ ἀωροδί. τῶ ἀρι el: popul⁹ arielitaꝝ. hi populi filioꝝ gad: ηλ, ὄ̃μος ὁ ἀριήλ. οὗτοι οἱ ὄ̃μοι υἱῶν γαδ, ex numeratione ipoꝝ quadraginta mi- ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τεσσαράκοντα χι lia ꝛ quingenti. filij iuda: her λιάδες καὶ πεντακόσιοι. υἱοὶ Ἰούδα, ἤρ ꝛ abnã: selõ: ꝛ phares ꝛ zarã. ꝛ καὶ ἀβινάρ, σηλών, καὶ φαρὲς καὶ ζαρά. καὶ mortuꝰ ẽ her ꝛ abnã in tra chanaã: ꝛ ἀπέθανεν ἤρ καὶ ἀβινὰρ ἐν γῇ χαναάν, καὶ facti sũt filij iuda p populos suos: ἐγένοντο υἱοὶ Ἰούδα κατὰ ὄ̃μους αὐτῶν, selõ: popul⁹ selonitic⁹. phares: σηλών, ὄ̃μος ὁ σηλωνί. τῶ φαρὲς, popul⁹ pharesitic⁹. zarã populus zaraitic⁹. ὄ̃μος ὁ φαρεσί. τῶ ζαρὰ ὄ̃μος ὁ ζαραί. ꝛ facti sũt filij phares. afron: popu καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ φαρὲς. τῶ ἀσρών, ὄ̃μ lus afronitic⁹. amul: populus amuli μος ὁ ἀσρωνί. τῶ ἀμούλ, ὄ̃μος ὁ ἀμου taꝝ. hi populi iude scdm nu- λί. οὗτοι ὄ̃μοι τῶ Ἰούδα κατὰ τὴν ἐπι Gen. merationẽ eoꝝ fer ꝛ septuaginta milia σκεψὶν αὐτῶν ἑξ καὶ ἑβδομήκοντα χιλιά 38.a. ꝛ quingenti. ꝛ filij isachar δες καὶ πεντακόσιοι. καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσσάχαρ p populos suos. thola: populus κατὰ ὄ̃μους αὐτῶν. τῶ θωλά, ὄ̃μος ὁ tholaitaꝝ. phua: populus phuaitaꝝ. θωλαεί. τῶ φουὰ, ὄ̃μος ὁ φουαεί. τῶ iasub: populus iasubitaꝝ. semran: popu Ἰασούβ, ὄ̃μος ὁ Ἰασουβί. τῶ σαμβράν, ὄ̃μ lus semraitaꝝ. hi populi isachar ex μος ὁ σαμβρανί. οὗτοι ὄ̃μοι Ἰσσάχαρ ἐξ numeratione ipsoꝝ quattuor ꝛ sexaginta ἐπισκέψεως αὐτῶν τέσσαρες καὶ ἑξήκοντα

Transla. Chal.

לְיָמִין זַרְעִית יָמִין לְיָכִין זַרְעִית יָכִין לְזֶרַח זַרְעִית זֶרַח לְשָׁאוּל זַרְעִית שָׁאוּל ׃ אִלֵּין
זַרְעִית שִׁמְעוֹן עֶשְׂרִין וְתַרִין אַלְפִין וּמְאָתָן ׃ בְּנֵי גָד לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְצָפוֹן זַרְעִית צְפוֹן
לְחַגִּי זַרְעִית חַגִּי לְשׁוּנִי זַרְעִית שׁוּנִי לְאָזְנִי זַרְעִית אָזְנִי לְעֵרִי זַרְעִית עֵרִי ׃ לַאֲרוֹד
זַרְעִית אֲרוֹד לְאַרְאֵלִי זַרְעִית אַרְאֵלִי ׃ אִלֵּין זַרְעָתָא דִבְנֵי גָד לְמִנְיָנֵיהוֹן אַרְבְּעִין
וְחַמֵּשׁ מְאָה ׃ בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְמִית עֵר וְאוֹנָן בְּאַרְעָא דִכְנָעַן ׃ וַהֲווֹ בְּנֵי יְהוּדָה
לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְשֵׁלָה זַרְעִית שֵׁלָה לְפֶרֶץ זַרְעִית פֶּרֶץ לְזֶרַח זַרְעִית זֶרַח ׃ וַהֲווֹ בְּנֵי פֶּרֶץ
לְחֶצְרוֹן זַרְעִית חֶצְרוֹן לְחָמוּל זַרְעִית חָמוּל ׃ אִלֵּין זַרְעָתָא יְהוּדָה לְמִנְיָנֵיהוֹן שִׁבְעִין
וְשִׁתָּא אַלְפִין וְחַמֵּשׁ מְאָה ׃ בְּנֵי יִשָּׂשכָר לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְתוֹלָע זַרְעִית תּוֹלָע לְפֻוָּה זַרְעִית
פֻּוָּה ׃ לְיָשׁוּב זַרְעִית יָשׁוּב לְשִׁמְרוֹן זַרְעִית שִׁמְרוֹן ׃ אִלֵּין זַרְעִית יִשָּׂשכָר לְמִנְיָנֵיהוֹן
שִׁתִּין וְאַרְבְּעָה

Trāsla.Grc.lxx.cū interp̄.latina.

milia τ trecenti. filij zabulō ꝙ
χιλιάδες καὶ τριακόσιοι. υἱοὶ ζαβουλὼν κατὰ
populos suos. sared: populus sareditaꝝ.
δήμους αὐτῶν. τῶ σαρέδ, δῆμος ὁ σαρεδί. τῶ
hellon: popul⁹ hellonitaꝝ. alel: populus
ἀλλών, δῆμος ὁ ἀλλωνί. τῶ ἀλλήλ, δῆμος ὁ
allelitaꝝ. hi populi zabulō ex numera
ἀλληλί. οὗτοι οἱ δῆμοι ζαβουλὼν ἐξ ἐπισκέ-
tiõe ipsoꝝ sexaginta milia τ quigen
ψεως αὐτῶν ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακό-
ti. filij ioseph ꝙ populos suos: manas-
σιοι. υἱοὶ ἰωσὴφ κατὰ δήμους αὐτῶν, μανασ-
ses τ ephraim. τ filii manasse. machir:
σῆ καὶ ἐφραίμ. καὶ υἱοὶ μανασσῆ. τῶ μαχίρ,
populus machiritaꝝ. τ machir genuit ga-
δῆμος ὁ μαχειρί. καὶ μαχὶρ ἐγέννησε τὸν γα-
laad. galaad populus galaaditicus. τ hi
λαάδ. τῶ γαλαάδ δῆμος ὁ γαλααδί. καὶ οὗ-
filij galaad. iezer: populus iezeritaꝝ.
τοι υἱοὶ γαλαάδ. τῶ ἀχιεζὲρ, δῆμος ἀχιεζρί.
elech: populus elechitaꝝ. esrihel: populus
τῶ χιλέγ, δῆμος ὁ χιλιγί. τῶ ἐσριήλ, δῆμος ὁ
esrihelitic⁹. sechē: popul⁹ sechemitaꝝ. se
ἐσριηλί. τῶ σιχίμ, δῆμος ὁ σιχιμί. τῶ σα-
midā: populus semiditaꝝ. opher: populus ophe
μαιέρ, δῆμος ὁ σαμαιρί. τῶ ἐφέρ, δῆμος ὁ ὀφε-
ritaꝝ. τ salpaad filio epher nō fuerūt
ρί. καὶ τῶ σαλπαάδ υἱῶ ὀφὲρ οὐκ ἐγένοντο
ibi filij: sed filie. τ hec
αὐτῶ υἱοὶ, ἀλλὰ θυγατέρες. καὶ ταῦτα τὰ
infra. 17.a. nomina filiaꝝ: salpaad: maala:
ὀνόματα τῶν θυγατέρων σαλπαάδ, μααλά,
τ noa: τ egla: τ melcha: τ thersa.
καὶ νουά, καὶ ἔγλα, καὶ μελχά, καὶ θερσά.
hi populi manasse ex numeratiõe ipsoꝝ:
οὗτοι οἱ δῆμοι μανασσῆ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν,
duo τ quinquaginta milia τ septingẽ-
δύο καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι.
ti. hi filij ephraim per populos suos.
οι. οὗτοι οἱ υἱοὶ ἐφραὶμ κατὰ δήμους αὐτῶν.
suthala: populus suthalaiticus. becher:
τῶ σουταλά, δῆμος ὁ σουταλα. τῶ βεχὲρ,
populus bechiritaꝝ. theen: ppls theenitaꝝ.
δῆμος ὁ βιχιρί. τῶ ταφαί, δῆμος ὁ ταναί.
hi filij suthala. edem: populus edeni⁹.
οὗτοι οἱ υἱοὶ σουταλά. τῶ ἐδέν, δῆμος ὁ ἐδενί.
hi populi ephraim: ex numeratiõe ipsoꝝ duo
οὗτοι οἱ δῆμοι ἐφραὶμ, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο

Trāsla.B.Hiero.

milia trecenti. Filii zabulon
per cognatiões suas. Sa-
red: a quo familia
fareditarū. helō: a quo
familia helonitarum.
ialel a quo familia iale-
litarum. He sunt
cognatiões zabulon:
quarum numerus fuit
sexaginta milia quigẽ
ti. Filii
ioseph p cognationes
suas manasse & ephrai.
De manasse ortus ẽ ma
chir: a quo familia
machiritarū. Machir
genuit galaad
a quo familia galaadi
tarū. Galaad habuit fi-
lios iezer: a quo familia
iezeritarum.
& elecha quo familia e
lechitarum.
& asrihel a quo familia
asrihelitarum.
& sechē a quo familia
sechemitarum. & semi
da a quo familia semi-
daitarū. & epher a quo
familia epheritarū. Fu
it ā epher pē salphaad:
q filios nō habebat sed
tm filias: quarū ista sūt
nomina maala & noa
& egla & melcha
& thersa. He sunt fami
lie manasse
& numerus earū quin-
quaginta duo milia
septingenti. Filii ā ephraim
p cognatiões suas fue-
runt hi. Suthala a quo
familia suthalaitarum.
becher a quo familia
becheritarū. theen a
quo familia theenitarū
Porro filius suthala fuit
heran: a quo
familia herenitarū. He
sunt cognationes
filiorū effraim: quarū
nūerus fuit trigita duo

Transla.Chal.

אַלְפִין וּתְלַת מְאָה׃ בְּנֵי זְבוּלֻן לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְסֶרֶד זַרְעִית סַרְדָּאֵי לְאֵלוֹן זַרְעִית אֵלוֹנָאֵי
לְיַחְלְאֵל זַרְעִית יַחְלְאֵלָאֵי׃ אִלֵּין זַרְעִית זְבוּלֻן לְמִנְיָנֵיהוֹן שִׁתִּין אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה׃ בְּנֵי
יוֹסֵף לְזַרְעֲיָתְהוֹן מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם׃ בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמָכִיר זַרְעִית מָכִירָאֵי וּמָכִיר אוֹלִיד יָת
גִּלְעָד לְגִלְעָד זַרְעִית גִּלְעָדָאֵי׃ אִלֵּין בְּנֵי גִלְעָד אִיעֶזֶר זַרְעִית אִיעֶזְרָאֵי לְחֶלֶק זַרְעִית חֶלְקָי׃
וְאַשְׂרִיאֵל זַרְעִית אַשְׂרִיאֵלָאֵי וְשֶׁכֶם זַרְעִית שְׁכָמָאֵי וּשְׁמִידָע זַרְעִית שְׁמִידָעָאֵי וְחֵפֶר זַרְעִית
חֵפְרָאֵי׃ וְצֶלָפְחָד בַּר חֵפֶר לָא הֲוָה לֵיהּ בְּנִין אֶלָּהֵין בְּנָן וְשׁוּם בְּנָת צְלָפְחָד מַחְלָה וְנָעָ
תִּלְעָה מִלְכָּה וְתִרְצָה׃ אִלֵּין זַרְעִית מְנַשֶּׁה וּמִנְיָנֵיהוֹן חֲמִשִּׁין וּתְרִין אַלְפִין וּשְׁבַע מְאָה
אִלֵּין בְּנֵי אֶפְרַיִם לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְשׁוּתֶלַח זַרְעִית שׁוּתַלְחָאֵי לְבֶכֶר זַרְעִית בַּכְרָאֵי לְתַחַן
זַרְעִית תַּחֲנָאֵי׃ וְאִלֵּין בְּנֵי שׁוּתֶלַח דְּעָרָן זַרְעִית עָרָנָאֵי׃ אִלֵּין זַרְעִית בְּנֵי אֶפְרַיִם לְמִנְיָנֵיהוֹן
תְּלָתִין וּתְרֵין

Tex. Heb. Au. Ca. xxvi. Pritiua. heb.

אֶ֣לֶף וּשְׁלֹ֣שׁ מֵא֑וֹת׃ בְּנֵ֥י זְבוּלֻ֖ן
לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם לְסֶ֣רֶד מִשְׁפַּ֣חַת
הַסַּרְדִּ֑י לְאֵל֣וֹן מִשְׁפַּ֣חַת הָאֵל֔וֹנִי
לְיַחְלְאֵ֖ל מִשְׁפַּ֣חַת הַיַּחְלְאֵלִ֑י׃ אֵ֚לֶּה
מִשְׁפְּח֣וֹת זְבוּלֻ֔ן לִפְקֻדֵיהֶ֖ם
שִׁשִּׁ֣ים אֶ֑לֶף וַחֲמֵ֥שׁ מֵא֖וֹת׃ בְּנֵ֥י
יוֹסֵ֛ף לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם מְנַשֶּׁ֥ה וְאֶפְרָֽיִם׃
בְּנֵ֣י מְנַשֶּׁ֔ה לְמָכִ֖יר מִשְׁפַּ֣חַת
הַמָּכִירִ֑י וּמָכִ֖יר הוֹלִ֥יד אֶת־גִּלְעָ֛ד
לְגִלְעָ֥ד מִשְׁפַּ֣חַת הַגִּלְעָדִ֑י׃ אֵ֚לֶּה בְּנֵי־
גִלְעָ֔ד מִשְׁפַּ֣חַת אִיעֶ֔זֶר מִשְׁפַּ֣חַת
הָאִיעֶזְרִ֑י לְחֵ֖לֶק מִשְׁפַּ֣חַת הַחֶלְקִֽי׃
וְאַשְׂרִיאֵ֖ל מִשְׁפַּ֣חַת הָאַשְׂרִיאֵלִ֑י
וְשֶׁ֖כֶם מִשְׁפַּ֣חַת הַשִּׁכְמִֽי׃ וְשֶׁמִידָ֖ע
מִשְׁפַּ֣חַת הַשְּׁמִידָעִ֑י וְחֵ֖פֶר מִשְׁפַּ֣חַת
הַחֶפְרִֽי׃ וְצְלָפְחָ֣ד בֶּן־חֵ֗פֶר לֹא־הָ֤יוּ
לוֹ֙ בָּנִ֔ים כִּ֥י אִם־בָּנ֖וֹת וְשֵׁ֣ם בְּנ֣וֹת
צְלָפְחָ֔ד מַחְלָ֖ה וְנֹעָ֣ה חָגְלָ֑ה מִלְכָּ֖ה
וְתִרְצָֽה׃ אֵ֚לֶּה מִשְׁפְּח֣וֹת מְנַשֶּׁ֔ה
וּפְקֻדֵיהֶ֖ם שְׁנַ֣יִם וַחֲמִשִּׁ֑ים אָ֖לֶף
וּשְׁבַ֥ע מֵא֖וֹת׃ אֵ֚לֶּה בְּנֵי־אֶפְרַ֔יִם
לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם לְשׁוּתֶ֣לַח מִשְׁפַּ֣חַת
הַשּׁוּתַלְחִ֑י לְבֶ֖כֶר מִשְׁפַּ֣חַת הַבַּכְרִ֑י
לְתַחַ֖ן מִשְׁפַּ֣חַת הַתַּחֲנִֽי׃
וְאֵ֚לֶּה בְּנֵי־שׁוּתֶ֔לַח לְעֶ֖רָן
מִשְׁפַּ֣חַת הָעֶרָנִֽי׃ אֵ֚לֶּה מִשְׁפְּח֣וֹת
בְּנֵי־אֶפְרַ֔יִם לִפְקֻדֵיהֶ֖ם שְׁנַ֣יִם

Interp̄.chal.

milia τ trecenti. Filij zabulon per cognatiões suas:
de sared familia sareditarū: de elon familia eloniтaꝝ
de ialeel familia ialeelitaꝝ. He sunt cognationes za-
bulon: quarū nūerus fuit sexaginta milia τ cingenti.
Filij ioseph p cognationes suas manasse τ ephraim.
Filij manasse de machir familia machiritarū: τ ma-
chir gẽuit galaad: de galaad familia galaaditaꝝ. iſti
sunt filij galaad: de iezer familia iezeritaꝝ: de elech
familia elechitarū: de asriel familia asrielitarus: de
sechem familia sechemitarū: de semida familia semi
daitarū: de epher familia epheritaꝝ. Salphaad aūt
filꝰ epher nō habuit filios sed filias. et nomē filiaꝝ
salphaad: maala τ noa: egla: melcha τ thersa. He sūt
familie manasse. τ fuit numerus earū quinquaginta
duo milia τ septingenti. Iſti sunt filij ephraim per fa
milias suas: de sutala familia sutalaitarū: de becher
familia becheritarū: de theen familia theenitarum.
Iſti sunt autē filij sutala: de heran familia heranita-
rum. He sunt cognationes filiorum ephraim: quarū
numerus fuit triginta duo

Pritiua chal.

הֲוָה לֵיהּ בַּר
הֲוָה

Prima heb. Ter. Heb. Ru. Ca. xxvi. Trâsla. B. Hiero. Trâsla. Grec. lxx. cũ interp̃. latina.

וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֵלֶּה
בְּנֵי יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם: בְּנֵי בִנְיָמִן
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבָלַע מִשְׁפַּחַת הַבַּלְעִי
לְאַשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׁבֵּלִי לַאֲחִירָם
מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי: לְשֻׁפָּם מִשְׁפַּחַת
הַשּׁוּפָמִי לְחוּפָם מִשְׁפַּחַת הַחוּפָמִי:
וַיִּהְיוּ בְנֵי בָלַע אַרְד וְנַעֲמָן
מִשְׁפַּחַת הָאַרְדִי לְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת
הַנַּעֲמִי: אֵלֶּה בְּנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם
וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אָלֶף
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: אֵלֶּה בְּנֵי דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְשׁוּחָם מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּחָמִי אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת דָּן לְמִשְׁפְּחֹתָם: כָּל
מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּחָמִי לִפְקֻדֵיהֶם
אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
מֵאוֹת: בְּנֵי אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם
לִימְנָה מִשְׁפַּחַת הַיִּמְנָה לִישְׁוִי
מִשְׁפַּחַת הַיִּשְׁוִי לִבְרִיעָה מִשְׁפַּחַת
הַבְּרִיעִי: לִבְנֵי בְרִיעָה לְחֶבֶר
מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרִי לְמַלְכִּיאֵל
מִשְׁפַּחַת הַמַּלְכִּיאֵלִי: וְשֵׁם בַּת
אָשֵׁר שָׂרַח: אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי
אָשֵׁר לִפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים
אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: בְּנֵי נַפְתָּלִי
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיַחְצְאֵל מִשְׁפַּחַת
הַיַּחְצְאֵלִי לְגוּנִי מִשְׁפַּחַת הַגּוּנִי:
לְיֵצֶר מִשְׁפַּחַת הַיִּצְרִי לְשַׁלֻּם

Prima cha. Interp̃. cha. Transla. Cha.

מִשְׁפַּחַת הַשַּׁלֻּמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיִּהְיוּ פְקוּדֵיהֶם
חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְאַרְבַּע
מֵאוֹת: בְּנֵי מְנַשֶּׁה פְּקוּדֵיהֶם
שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם:
בְּנֵי אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוּתֶלַח
מִשְׁפַּחַת הַשֻּׁתַלְחִי לְבֶכֶר מִשְׁפַּחַת
הַבַּכְרִי לְתַחַן מִשְׁפַּחַת הַתַּחֲנִי:
וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוּתֶלַח לְעֶרָן מִשְׁפַּחַת
הָעֶרָנִי: אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי אֶפְרַיִם
לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֵלֶּה בְּנֵי יוֹסֵף
לְמִשְׁפְּחֹתָם: בְּנֵי בִנְיָמִן
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֶלַע מִשְׁפַּחַת
הַבַּלְעִי לְאַשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׁבֵּלִי
לַאֲחִירָם מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי:
לְשֻׁפְּפָם מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּפָמִי
לְחוּפָם מִשְׁפַּחַת הַחוּפָמִי: וַיִּהְיוּ
בְנֵי בֶלַע אַרְד וְנָעֲמָן מִשְׁפַּחַת
הָאַרְדִי לְנָעֲמָן מִשְׁפַּחַת
הַנָּעֲמִי: אֵלֶּה בְּנֵי בִנְיָמִן
לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם
חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ
מֵאוֹת: בְּנֵי אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם
לִימְנָה מִשְׁפַּחַת הַיִּמְנָה לְיִשְׁוִי
מִשְׁפַּחַת הַיִּשְׁוִי לִבְרִיעָה מִשְׁפַּחַת
הַבְּרִיעִי: לִבְנֵי בְרִיעָה לְחֶבֶר
מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרִי לְמַלְכִּיאֵל
מִשְׁפַּחַת הַמַּלְכִּיאֵלִי: וְשֵׁם בַּת
אָשֵׁר שָׂרַח: אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי
אָשֵׁר לִפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים
אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: בְּנֵי נַפְתָּלִי
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיַחְצְאֵל מִשְׁפַּחַת
הַיַּחְצְאֵלִי לְגוּנִי מִשְׁפַּחַת הַגּוּנִי:
לְיֵצֶר מִשְׁפַּחַת הַיִּצְרִי לְשַׁלֻּם

Prima cha.

מִשְׁפַּחַת הַשַּׁלֻּמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיִּהְיוּ פְקוּדֵיהֶם
חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְאַרְבַּע
מֵאוֹת: בְּנֵי מְנַשֶּׁה פְּקוּדֵיהֶם
שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם:
בְּנֵי אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוּתֶלַח
מִשְׁפַּחַת הַשֻּׁתַלְחִי לְבֶכֶר מִשְׁפַּחַת
הַבַּכְרִי לְתַחַן מִשְׁפַּחַת הַתַּחֲנִי:
וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוּתֶלַח לְעֶרָן מִשְׁפַּחַת
הָעֶרָנִי: אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי אֶפְרַיִם
לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֵלֶּה בְּנֵי יוֹסֵף
לְמִשְׁפְּחֹתָם: בְּנֵי בִנְיָמִן

Prima cha. Interp̃. cha.

milia ḋngẽti. Filĳ sunt filĳ ioseph p familias suas. filĳ beniamin p cognatiões suas: de bale familia baletarũ: de asbei familia asbelitaꝝ: de achiram familia achiramitaꝝ: de sephufam familia sephufamitaꝝ: de huphã familia huphamitaꝝ. fuerũtq; filĳ bale: arde et naamã: de arde familia ardetaꝝ: de naaman familia naamanitaꝝ. Hi sunt filĳ beniamin p cognatiões suas: quarũ nũerus fuit ḋdraginta ḋnq; milia t sexcẽti. Filĳ sunt filĳ dan p cognatiões suas: de suhã familia suhamitaꝝ. De sunt familie dan per cognationes suas. Oẽs ḋ nũerati sunt de familia suhã fuerũt sexaginta ḋtuor milia t ḋdringẽti. Filĳ aser p cognationes suas: de iẽna familia iemnaitaꝝ: de iesui familia iesuitarũ: de beria familia bereitaꝝ. filioꝝ berie: de heber familia heberitaꝝ: ỹ malchiel familia malchielitaꝝ. Nomẽ aũt filie aser fuit sara. De sunt familie filioꝝ aser: quarũ nũerus fuit ḋnquaginta tria milia t ḋdringẽti. Filĳ neptalĳ per cognatiões suas: de iasiel familia iasielitarũ: de guni familia gunitarum. de iaser familia iaseritarum: de sillem ooooooo

milia ḋngẽti. Filĳ sunt filĳ ioseph p familias suas. filĳ beniamin p cognatiões suas: de bale familia baletarũ: de asbei familia asbelitaꝝ: de achiram familia achiramitaꝝ: de sephufam familia sephufamitaꝝ: de huphã familia huphamitaꝝ. fuerũtq; filĳ bale: arde et naamã: de arde familia ardetaꝝ: de naaman familia naamanitaꝝ. Hi sunt filĳ beniamin p cognatiões suas: quarũ nũerus fuit ḋdraginta ḋnq; milia t sexcẽti. Filĳ sunt filĳ dan p cognatiões suas: de suhã familia suhamitaꝝ. De sunt familie dan per cognationes suas. Oẽs ḋ nũerati sunt de familia suhã fuerũt sexaginta ḋtuor milia t ḋdringẽti. Filĳ aser p cognationes suas: de iẽna familia iemnaitaꝝ: de iesui familia iesuitarũ: de berie familia bereitaꝝ. filiorũ berie: de heber familia heberitaꝝ: de malchiel familia malchielitaꝝ. Nomẽ aũt filie aser fuit sara. De sunt familie filioꝝ aser: quarũ nũerus fuit ḋnquaginta tria milia t ḋdringẽti. Filĳ neptalĳ per cognatiões suas: de iasiel familia iasielitarũ: de guni familia gunitarum. de iaser familia iaseritarum: de sillem ooooooo

milia quingenti. Isti sunt ooooooooooooo filii ioseph a familias suas. Filii beniamin oo in cognationibus suis: bale a quo familia balei tarum. asbel a quo familia asbelitarum. achirã: a quo familia achirãitarũ. suphã a quo familia suphamitarũ. vpham a quo familia vphamitarũ. Filii bale hered & noemã de hered familia hereditarũ. De noeman familia noemanitarũ. Hi sunt filii beniamĩ p cognatiões suas: quorũ nũerus fuit ḋdraginta quĩ q̃ milia sexcenti. Filii dan per cognatiões suas. suhan a quo familia suhanitarum. He sunt cognatiões dan per familias suas. Oẽs fuere suhanite: quorum numerus erat oooooooooo sexaginta quattuor milia quadringenti. ooooooo Filii aser per cognationes suas ooooooooooooo iẽna a quo familia iemnaitarũ. iessui a quo ooo familia iessuitarũ. brie a quo familia ooooooooo brieitarũ. Filii brie haber a quo oooooooooooo familia haberitarũ. & melchiel a quo oooooooo familia melchielitarũ. Nomen autem filie aser: fuit sara. He cognationes filiorum ooo aser & numerus eorũ quinquaginta tria ooo milia quadringenti. Filii neptalim oooooooo p cognatiões suas iessihel a quo familia ooooo iessihelitarum. guni a quo familia gunitarum iaser a quo familia iaseritarũ. sellem a quo

τ triginta milia τ quingenti. hi
καὶ τριακοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. υἱοι
populi filioꝝ ioseph p populos suos. filĳ
τοῖς ὄχλοις υἱῶν ἰωσηφ κατὰ ὄχλους αὐτῶν. υἱοὶ
beniamin p populos suos. bale: popu
βενιαμὶν κατὰ ὄχλους αὐτῶν. τῶ βαλί, ὄχ-
lus baletaꝝ. asybel: populus asybelitaꝝ.
λος ὁ βαλεί. τῶ ἀσυβέλ, ὄχλος ὁ ἀσυβελί.
achirã: populus achiramitaꝝ. suphã:
τῶ ἀχειρά, ὄχλος ὁ ἀχειρωμί. τῶ σωφάμ,
populus suphamitaꝝ. vphã: popul vphamitaꝝ.
ὄχλος ὁ σωφαμί. τῶ ὀφάμ, ὄχλος ὁ ὀφαμί.
τ fuerũt filĳ bale: hered: τ noemã.
καὶ ἐγένοντο υἱοὶ βαλί, ἄδαρ, καὶ νοεμάν.
hered: popul hereditaꝝ. noemã: populus
τῶ ἄδαρ, ὄχλος ὁ ἀδαρί. τῶ νοεμάν, ὄχλος
noemanitaꝝ. hi populi beniamin p populos
ὁ νοεμανί. οὗτοι οἱ ὄχλοι βενιαμὶν κατὰ ὄχλους
suos: ex numeratiõe ipoꝝ quinq; τ qua
αὐτῶν, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν πέντε καὶ τεσ
draginta milia τ sexcenti. τ filĳ
σαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι. καὶ υἱοὶ
dan p populos suos. suhã: populus
δὰν κατὰ ὄχλους αὐτῶν. τῶ σαμεί, ὄχλος
suhanitaꝝ. hi populi dan p populos
ὁ σαμεί. οὗτοι οἱ ὄχλοι δὰν κατὰ ὄχλους
suos. oẽs populi suhã p censũ
αὐτῶν. πάντες οἱ ὄχλοι σαμεὶ κατ' ἐπισκοπὴν
eoꝝ quattuor τ sexaginta milia τ q̃
αὐτῶν τέσσαρες καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τε
dringenti. filĳ aser p populos suos. ie-
τρακόσιοι. υἱοὶ ἀσὴρ κατὰ ὄχλους αὐτῶ. τῶ ἰε-
mĩa: populus iammitaꝝ. iesui: populus iesu
μίν, ὄχλος ὁ ἰαμεεί. τῶ ἰεσουί, ὄχλος ὁ ἰεσ
suitaꝝ. baric: popul barietaꝝ. hober:
σουί. τῶ βαριά, ὄχλος ὁ βαριαί. τῶ χοβέρ,
populus hoberitaꝝ. melchiel: populus mel
ὄχλος ὁ χοβερί. τῶ μιλχιήλ, ὄχλος ὁ μιλ
chielitaꝝ. τ nomen filie aser:
χιηλί. καὶ τὸ ὄνομα τῆς θυγατρὸς ἀσήρ,
sara. hi populi aser ex numeratione
σαρα. οὗτοι οἱ ὄχλοι ἀσὴρ ἐξ ἐπισκέψεως
ipoꝝ tria τ quinquaginta milia τ
αὐτῶν τρεῖς καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ
quadringenti. filĳ nepthalim p popu
τετρακόσιοι. οἱ υἱοὶ νεφθαλίμ κατὰ ὄχ-
los suos. iessihel. popul iessihelitaꝝ.
λους αὐτῶν. τῶ ἀσιήλ, ὄχλος ὁ ἀσιηλί.
guni: popul gunitaꝝ. iaser:
τῶ γουνί, ὄχλος ὁ γουνί. τῶ ἰεσήρ,
populus iaseritaꝝ. sellem:
ὄχλος ὁ ἰεσηρί. τῶ σιλλήμ, ooooooooo

Transla. Cha.

אַלְפִין וְחַמֵשׁ מְאָה אִילֵּין בְּנֵי יוֹסֵף לְזַרְעָתְהוֹן: בְּנֵי בִנְיָמִן לְזַרְעָתְהוֹן לְבָלַע זַרְעַת
בָּלַע לְאַשְׁבֵּל זַרְעַת אַשְׁבֵּל לַאֲחִירָם זַרְעַת אֲחִירָם: לְשֻׁפְּפָם זַרְעַת שְׁפִיפָם לְחוּפָם
זַרְעַת חוּפָם: וַהֲווֹ בְנֵי בָלַע אַרְד וְנַעֲמָן זַרְעַת אַרְדָא לְנַעֲמָן זַרְעַת נַעֲמָן: אִילֵּין בְּנֵי בִנְיָמִן
לְזַרְעָתְהוֹן וּסְגֻלֵּיהוֹן תְּרֵין וְחַמְשָׁא אַלְפִין וְשִׁית מְאָה: אִילֵּין בְּנֵי דָן לְזַרְעָתְהוֹן
לְשׁוּחָם זַרְעַת שׁוּתָם אִילֵּין זַרְעַת דָּן לְזַרְעָתְהוֹן: כָּל זַרְעַת שׁוּתָם לְסֻגְלֵיהוֹן שִׁתִּין
וְאַרְבְּעָה אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה: בְּנֵי אָשֵׁר לְזַרְעָתְהוֹן לִימְנָה זַרְעַת יְמְנָה לִישְׁוִי זַרְעַת
יִשְׁוִי לִבְרִיעָה זַרְעַת בְּרִיעָה: לִבְנֵי בְרִיעָה לְחֶבֶר זַרְעַת חֶבֶר לְמַלְכִּיאֵל זַרְעַת
מַלְכִּיאֵל: וְשׁוּם בַּת אָשֵׁר שָׂרַח: אִילֵּין זַרְעַת בְּנֵי אָשֵׁר לְסֻגְלֵיהוֹן חֲמִשִׁין וְתַלָּתָא
אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה: בְּנֵי נַפְתָּלִי לְזַרְעָתְהוֹן לְיַחְצְאֵל זַרְעַת יַחְצְאֵל לְגוּנִי זַרְעַת גּוּנִי:
לְיֵצֶר זַרְעַת יַצַר לְשַׁלֻּם

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.	Trãsla.B.Iero.	Ter.Heb. Au.Ca.xxvi.	Pritiua.heb.
populꝰ sellemitaꝝ. hi populi nephthalim:ex ὄχλος ὁ σελλημί· οὗτοι οἱ ὄχλοι νεφθαλίμ, ἐξ numeratione ipsoꝝ q̃draginta quinq̃ milia ἐπισκέψεως αὐτῶν τεσσαρακοντατριττ χιλιάδ ꝛ quadrigenti. hec numeratio filioꝝ is δες καὶ τετρακόσιοι· αὕτη ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν ισ rael sexcenta milia ꝛ mille ꝛ septin- φαὴλ ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ χίλιοι καὶ ἑπτακ genti ꝛ triginta. ꝛ locutꝰ ē dñs κόσιοι καὶ τριακοντα· καὶ ἐλάλησεν κύριος ad moysen: dicens: istis diuidet trã πρὸς μωυσῆν, λέγων, τούτοις μεριεῖ γῆν et possidẽt ex numero nominũ ipsoꝝ: κληρονομεῖν ἐξ ἀριθμοῦ ὀνομάτων αὐτῶν, τοῖς pluribꝰ maiorẽ dabis hereditatem: ꝛ πλείοσι πλειονάσεις τὴν κληρονομίαν, καὶ pauciorib⁹ minorẽ dabis hereditatẽ eo- τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσεις τὴν κληρονομίαν αὐ rũ. vnicuiq; sicut nũerati sũt dabitur τῶν· ἑκάστῳ κατὰ ἐπισκέψεις δοθήσεται ἡ hereditas eoꝝ. ꝑ sortes diuidetur κληρονομία αὐτῶν· διὰ κλήρου μεριεῖται ἡ fra nominibꝰ: ꝑ tribꝰ familiaꝝ suaꝝ γῆ τοῖς ὀνόμασι, κατὰ φυλὰς πατριῶν αὐτῶν hereditabũt. diuides ex sorte he- κληρονομήσουσι· μεριεῖς ἐκ τοῦ κλήρου τὴν κλη reditatẽ eis inter multos ꝛ paucos. ρονομίαν αὐτοῖς ἀναμέσον πολλῶν καὶ ὀλίγων· ꝛ filij leui ꝑ populos suos. ger- καὶ οἱ υἱοὶ λευὶ κατὰ ὄχλους αὐτῶν· τῷ γερ- son: ppꝛo gersonitaꝝ. caath: ppꝛo caa- σών, ὄχλος ὁ γερσωνί· τῷ καάθ, ὄχλος ὁ κα- thitaꝝ. merari: popul⁹ meraritaꝝ. hi populi filioꝝ le ααθί· τῷ μεραρί, ὄχλος ὁ μεραρί· οὗτοι οἱ ὄχλοι υἱῶν λε ui. ppꝛo lobni: popul⁹ hebroni: popul⁹ mooli. υἱ· ὄχλος ὁ λαβνί, ὄχλος ὁ χεβρωνί, ὄχλος ὁ μολί, G ꝛ populus musi: ꝛ populus chori. ꝛ caath τ populus ὁ μουσί, καὶ ὄχλος ὁ καρί· καὶ καὰθ genuit amrã. at nomen vroꝛis ἐγέννησεν τὸν ἀμβραμ· τὸ δὲ ὄνομα τῆς γυναικὸς eius: iochabet: filia leui: ꝙ pepit αὐτοῦ, ἰωχαβὲδ, θυγάτηρ λευί, ἣ ἔτεκε hoc leui in egypto: ꝛ pepit τοῦτους τῷ λευὶ ἐν αἰγύπτῳ, καὶ ἔτεκεν τῷ amrã aaron ꝛ moysen: ꝛ mariam Exo. ἀμβραμ τὸν ἀαρὼν καὶ μωυσῆν, καὶ μαριὰμ 6.c. sororẽ eoꝝ. ꝛ nati sũt aa- τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν· καὶ ἐγεννήθησαν τῷ ἀαρ- ron: et nadab: ꝛ abiu: ꝛ eleazar: ꝛ ων, ὅ τε ναδὰβ, καὶ ἀβιού, καὶ ἐλεάζαρ, καὶ ithamar. ꝛ mortuus ē nadab: ἰθαμαρ· καὶ ἀπέθανεν ναδάβ,	populꝰ familia ꝙsellemitarum. ꝛHe sunt⁹ cognatiões filiorũ ꝛneptalim ꝙ per familias suas. ꝛquorũ nũerus ꝛquadraginta⁹ quinq̃ milia ᵇquadringenti. ᵛIsta est⁶ summa ꝛ filiorũ ᵈisrael qui recensiti sunt ᵇsexcenta ᵇmilia ꝛ& mille ᵐseptingenti ooooooooooo ᵉtriginta .ᶠ Locutusq; ē ᵍdominus ꝛad ooooooooo ᵉmoysen ꝛdicẽs. ᵐIstis ꝛ di uidetur ꝛterra ooooooooo ᵈiuxta numerũ ᵇvocabu lorũ ꝛi possessiones suas. ᶜPluribus ᵇmaiorẽ ᶜ ptẽ ᵇdabis: ꝛ& paucioribus ᵈminorẽ. ꝛsingulis ᵇsicut nũ ꝛrecensiti sũt: ᵐtrade tur ᵐpossessio: ita ᵒ dũta- xat vt ᵖsors ᵉterram oooo ᵐtribubus ᵍdiuidat & fa- miliis. Quicquid ᵇ sorte ᶜcõtigerit: hoc ꝛvel ꝛplu res accipiãt vel ᵈpaucio- res. ᵇHic quoq; ē ꝛnume rus filiorũ ᵈleui ꝛp familiꝰ as suas. ᵐ Gerson: a quo ᵍfamilia ᵒ gersonitarum. ᵖCaath : a quo ᵍfamilia ꝛcaathitarum. ᵉMerari a quo ꝛfamilia ᵐ meraritarum. ꝛHe sunt ᵉfamilie ꝛleui. ᵍFamilia ᵇlobni. ᶜfami lia ᵉhebroni. oooooooooo ᵍfamilia ꝛmooli. ᵉfamilia ᵇmusi. ooooooooooooooo ᵍfamilia ᵇchori. ꝛAt vero caath ooooooooooooooooo ᵐgenuit ᵉamram: qui ha buit ᵍvxorem ooooooooo ᵉiochabet ꝛfiliam ᵉleui: ᵏque oooooooooooooooooo ꝛnata est ᵉei ᵇin egypto. Hec ᶜ genuit oooooooooo ᵇamram viro suo filios ꝛaaron ᵇ& moysen ooo ꝛ& ᵉmariã ꝛsororẽ eorum. ᵐ De aaron ᵐ orti sunt ᵖnadab ᵍ& ꝛabiu ᵉ& oooo ooooooooooooooo ooooooo ꝛeleazar ᵉ& ꝛithamar. Quorum ꝛnadab ooooo	Ter.Heb. Au.Ca.xxvi.	Pritiua.heb.
---	---	---
ᵖמִשְׁפַּחַת הַשַּׁלְמִי ꝛאֵלֶּה ᵒ מִשְׁפְּחֹת	
ꝛנַפְתָּלִי ᵒ לְמִשְׁפְּחֹתָם ꝛוּפְקֻדֵיהֶם	
ꝛחֲמִשָּׁה ꝛוְאַרְבָּעִים ᵉאֶלֶף ᵇוְאַרְבַּע	
ᶜמֵאוֹת ꝛאֵלֶּה ꝛפְּקוּדֵי ꝛבְּנֵי ꝛיִשְׂרָאֵל	
ᵖשֵׁשׁ ꝛמֵאוֹת ᵉאֶלֶף ꝛוַאֲלֶף ᵐשְׁבַע	
ᵉמֵאוֹת ꝛוּשְׁלֹשִׁים ꝛוַיְדַבֵּר ꝛיְהוָה ꝛאֶל	
ᵍדבר	ᵍמֹשֶׁה ꝛלֵאמֹר ꝛלָאֵלֶּה ꝛתֵּחָלֵק ꝛהָאָרֶץ
ᵍחלק	ᵍבְּנַחֲלָה ꝛבְּמִסְפַּר ᵒשֵׁמוֹת ꝛלָרַב ꝛתַּרְבֶּה
ᵍמספר ᵍרבה	ꝛנַחֲלָתוֹ ꝛוְלִמְעַט ᵇתַּמְעִיט ᵍנַחֲלָתוֹ
ᵍפה ᵐנתן	ꝛאִישׁ ꝛלְפִי ꝛפְּקֻדָיו ᵐיִתַּן ꝛנַחֲלָתוֹ ᵒאַךְ
ᵍגבל	ᵍבְּגוֹרָל ꝛיֵחָלֵק ꝛאֶת ꝛהָאָרֶץ ꝛלְשִׁמוֹת
ᵍנטה ᵍנחל	ᵉמַטּוֹת ꝛאֲבֹתָם ꝛיִנְחָלוּ ꝛעַל ᵍפִּי ᵍהַגּוֹרָל
	ꝛתֵּחָלֵק ᵒנַחֲלָתוֹ ꝛבֵּין ꝛרַב ᵍלְמְעָט
ᵍבקר ᵍשפה	ᵍוְאֶלֶה ꝛפְּקוּדֵי ꝛהַלֵּוִי ꝛלְמִשְׁפְּחֹתָם
	ᵐלְגֵרְשׁוֹן ᵉמִשְׁפַּחַת ᵍהַגַּרְשֻׁנִי ᵍלִקְרָת
	ᵍמִשְׁפַּחַת ᵍהַקְהָתִי ᵍלִמְרָרִי ᵍמִשְׁפַּחַת
	ᵐהַמְּרָרִי ꝛאֵלֶּה ꝛמִשְׁפְּחֹת ꝛלֵוִי ꝛ
	ᵍמִשְׁפַּחַת ᵍהַלִּבְנִי ᵍמִשְׁפַּחַת ᵍהַחֶבְרֹנִי
	ᵍמִשְׁפַּחַת ᵍהַמַּחְלִי ᵍמִשְׁפַּחַת ᵍהַמּוּשִׁי
	ᵍמִשְׁפַּחַת ᵐהַקָּרְחִי ꝛוְקְהָת ᵒ
ᵐיָלַד ᵍאִישׁ	ᵐהוֹלִד ᵐאֶת ᵒעַמְרָם ꝛוְשֵׁם ᵍאֵשֶׁת
	ꝛעַמְרָם ᵒיוֹכֶבֶד ꝛבַּת ᵐלֵוִי ꝛאֲשֶׁר
ᵍיָלַד	ꝛיָלְדָה ꝛאֹתָהּ ꝛלְלֵוִי ᵍבְּמִצְרָיִם ꝛוַתֵּלֶד
	ᵍלְעַמְרָם ꝛאֶת ꝛאַהֲרֹן ꝛוְאֶת ᵍמֹשֶׁה
	ꝛוְאֶת ᵍמִרְיָם ꝛאֲחֹתָם ꝛוַיִּוָּלֵד ᵐלְאַהֲרֹן
	ᵒאֶת ᵍנָדָב ᵍוְאֶת ꝛאֲבִיהוּא ᵒאֶת
	ꝛאֶלְעָזָר ᵐוְאֶת ꝛאִיתָמָר ꝛוַיָּמָת ꝛנָדָב

Transla.Chal.

זַרְעִית שְׁלֵם אִלֵּין זַרְעָתְהוֹן נַפְתָּלִי לְזַרְעָתְהוֹן וּמִנְיָנְהוֹן אָרְבְּעִין וְתַמְנָיָא
מְאָה וְאִלֵּין מִנְיָנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל שִׁתְמָאָה וְחַד אַלְפִין וּשְׁבַע מְאָה וּתְלָתִין וְמַלֵּיל יְיָ
עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר וְאִלֵּין תִּתְפְּלֵיג אַרְעָא בְּאַחֲסָנָא לְמִנְיָן שְׁמָהָן וְלִסְגִיאֵי תַּסְגוֹן
אַחֲסָנְתְּהוֹן וְלִזְעִירֵי תְּזָעֲרוּן אַחֲסָנְתְּהוֹן גְּבַר לְפוּם מְנָיְנוֹהִי תִּתְיְהַב אַחֲסָנְתֵּיהּ וּבְרַם
בְּצַדְקָא תִּתְפְּלֵיג אַרְעָא בְּשָׁמָהָת שִׁבְטֵי אֲבָהָתְהוֹן יֵחְסָנוּן וְעַל פּוּם עַדְבָא תִּתְפְּלֵיג
אַחֲסָנְתְּהוֹן בֵּין סַגִיאֵי לְזְעִירֵי וְאִלֵּין מִנְיָנֵי לֵיוָאֵי לְזַרְעָתְהוֹן לְגֵרְשׁוֹן זַרְעִית גֵּרְשׁוֹן
לְקָהָת זַרְעִית קָהָת לְמְרָרִי זַרְעִית מְרָרִי אִלֵּין זַרְעִית לֵיוָאֵי לְבָנֵי זַרְעִית תַּרְגּוּם
זַרְעִית מַחְלִי זַרְעִית מוּשִׁי זַרְעִית קָרַח וּקְהָת אוֹלִיד יָת עַמְרָם וְשׁוּם אִיתַּת עַמְרָם
יוֹכֶבֶד בַּת לֵוִי דְּיָלִידַת יָתָהּ לְלֵוִי בְּמִצְרָיִם וְיָלִידַת לְעַמְרָם יָת אַהֲרֹן וְיָת מֹשֶׁה וְיָת מִרְיָם
אֲחָתְהוֹן וְאִתְיְלִיד לְאַהֲרֹן יָת נָדָב וְיָת אֲבִיהוּא יָת אֶלְעָזָר וְיָת אִיתָמָר וּפְטִירַת נָדָב

Interp.chal.

familia sllemitarum. Iste sunt cognationes neptali per familias suas: ꝛ numerus earum fuit quadraginta quinq; milia ꝛ quadringenti. Hi sunt filij israel qui numerati sunt sexcenta milia ꝛ mille ꝛ septingenti ꝛ triginta. Locutusq; est dño cum moyse dicens. Istis diuidet terrã in possessionẽ iurta nũerũ nomiꝝ eoꝝ. ꝑPluribꝰ maiorẽ possessionẽ dabis: ꝛ pauciorib⁹ minorẽ possessionẽ dabis: vnicuiq; iurta numeratos suos dabit̃ possessio eius. Verũtamẽ ꝑ sortẽ diuidet terra ꝑ noia tribuũ patrũ suoꝝ possidebit̃. ꝑ sortẽ diuidet possessio eorũ siue plureo siue pauci sint. Et isti sunt filij leui per familias suas: de gerson familia gersonitarũ: de caath familia caathitarũ: de merari familia meraritarum. Iste sunt familie leui. familia lobni: familia ebrõ: familia mooli: familia musi: familia chore. Caath aũt genuit amram: ꝛ nomen vroꝛis amrã iocabed filia leui: que nata est ei in egypto: ꝛ peperit ex amram aaron ꝛ moysen ꝛ mariam sororem eorum. De aaron autem nati sunt nadab ꝛ abiu: eleazar ꝛ ithamar. Mortuusq; est nadab ooo

Pritiua chal.

ᵖמֵטֵה ᵍבַּגַּע
ᵍשִׁית
ᵉאָסַר ᵍפַּלְגַּת
ᵖסָנְא ᵍזַעֲר ᵍבַּב
ᵐיַלַד ᵍאִנְתָּא
ᵐאָת ᵐיַלַד ᵒמוּת

Pritiua bed. Ter. Heb. Hu. Ca. xxvii. Trãsla. B. Hiero. Trãsla. Grc. lxx. cũ interp̃. latina.

וַאֲבִיהוּא בְּהַקְרִיבָם אֵשׁ זָרָה לִפְנֵי יְהוָה וַיָּמֻתוּ וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם וַיְהִי אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר כֹּהֲנִים׃

[a]& abiu [r]mortui sũt [b]cũ obtulissent [c]ignẽ [e]alienũ [c]corã [d]dño. [e] Fuerunt q̃ [m]oẽs [b]q nũerati sũt [k]vigi- ti [t]tria [l]milia generis [m]ma sculini [o]ab vno [p] mense [q]& supra: [r]qui [s] nõ [r] sunt recensiti [u] inter [x]filios oo [r]israel: [a] nec [c] eis [c]cũ cete- ris [b] data [o] possessio [b] est. oo [b]Hic est [k] numerus oooooo oooooooooooo oooooooooooo [q]filiorũ [r]israel: [u]q [o] descri pti sunt [a] moyse [l]& elea zaro [m] sacerdote [o] in cam pestribus oooooooooooooo [t]moab [u] supra [r]iordanẽ cõtra [r] hiericho. [s]inter quos [a] nullus [b] fuit [b] eorũ q ãte nũerati sũt [a] [c] moy se [r]& aaron oooooooooo oooooooooo [u] in deserto [o] sinai. [q] Predixerat [p] eni [r] dominus q̃ omnes [a] mo rerentur [r] in solitudine: [r] Nullus q̃ [s] remansit [a] ex eis [c] nisi [c] caleb [f] filius [s] ie oo phone [b]& iosue oooooooooo H [f]filius [b] nũ. Cap. 27. Gcesserunt autem [b]filie [c] salphaad: [b] filii [c] e- pher: [f] filii [g] galaad: oooooo [c] filii [m] achir: [b] filii [m] manas se: qui fuit oooooooooooooo [o] filius [p] ioseph. oooooooo oooooooooooooooooooooo [u] quarũ sunt [n] noia: [s] maa la &[u] noa [r]& egla [r] & mel cha [r]& tersa. [a] steterũt q̃ [b] coram [c] moyse oooooooo [b]& [c] eleazaro [r] sacerdote oooooooooooooooooooooo [s]& cunctis [b] principibus [x] populi ad [s] ostium oooo [m] tabernaculi [u] federis: at q̃ [b] dixerũt. [p] Pr nr [q] mor- tuus est [r] in deserto. [s] nec [u] fuit [s] in [r] seditione oooooo [s] que concitata est [a] cõtra [b] dñm [c] sub oooooooooooooo [b] chore: [c] sed [s] in pctõ suo [c] mortuus est. Hic [s] non [x] habuit mares [b] filios. [m] Cur [n] tollitur [o] nomẽ [il-

τ abiu cũ offerrẽt ipi ignẽ alienũ καὶ Ἀβιοὺ ἐν τῷ προσφέρειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον corã dño in dẽsto sinai. τ fuerũt ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ σινᾶ· καὶ ἐγενήθησαν ē.5.a ex cõnumeratiõe eoꝝ tria τ vigiti milia. ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ εἴκοσι χιλιάδες. ofne masculinũ ab vno mẽse τ supra. nõ est cõ ἀπὸ ἀρσενικοῦ ἕως μηνιαίου καὶ ἐπάνω· οὐ γὰρ συ numerati sũt in medio filioꝝ israel: qz nõ ἐπισκέφθησαν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ὅτι οὐ datur eis sors in medio filioꝝ israel. τ δίδοται αὐτοῖς κλῆρος ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραήλ. καὶ hec numeratio moysi τ eleazar sacerdoti: αὕτη ἡ ἐπίσκεψις μωυσῆ καὶ Ἐλιεάζαρ τοῦ ἱερέως, qui numerauerũt filios israel in araboth mo ὃς ἐπισκέψαντο τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν ἀραβωθ μω ab: in iordane cõtra hiericho. τ in his ἀβ, ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχῶ· καὶ ἐν τού- tõ erat hõ coꝝ q numerati sũt a τοις οὐκ ἦν ἄνθρωπος τῶν ἐπεσκεμμένων ὑπὸ moyse τ aarõ: qꝰ numerauerũt filios μωυσῆ καὶ Ἀαρών, οὓς ἐπισκέψαντο τοὺς υἱοὺς israel in dẽsto sina: qz dixit dñs ipse Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ σινᾶ, ὅτι εἶπε κύριος αὐτοῖς morte morietur in dẽserto τ nõ fuit θανάτῳ ἀποθανοῦνται ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐ κατε- relictus ex eis neq̃ vn. ꝓterq̃ chaleb filius λείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς· πλὴν Χαλὲβ υἱὸς iephone τ iosue filius nũ. Ἰεφοννὴ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναβή. Ca. 27.

Θτ accedẽtes filie salphaad fi A καὶ προσελθοῦσαι αἱ θυγατέρες Σαλπαὰδ υἱοῦ lij epher: filij galaad: filij machir: populi οὗ Ἐφέρ, υἱοῦ Γαλαάδ, υἱοῦ Μαχίρ, τοῦ Μανα manasse: filioꝝ ioseph. τ hec noia σσῆ, τῶν υἱῶν Ἰωσήφ· καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα eaꝝ: mala: τ noa: τ egla: τ melcha: τ ē.20.d eaꝝ· μαλά, καὶ Νουά, καὶ Ἀγλά, καὶ Μελχά, καὶ Infra. 36.a. ther sa. τ stãtes corã moyse: τ corã eleazar Θερσά· καὶ στᾶσαι ἔναντι μωυσῆ, καὶ ἔναντι Ἐλιεάζαρ τοῦ ioſ. 17. a. sacerdote: τ corã ꝑncipibus: τ corã oĩi ἱερέως, καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων, καὶ ἔναντι πάσης cõgregatiõe in hostio tabnaculi testimonij: τῆς συναγωγῆς ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τ μαρτυρίου, dicunt: pater nr mortuus ẽ i dẽserto: τ λέγουσιν, ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπέθανεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ipe nõ erat in medio cõgregatiõis q̃ surre ἰδοὺ οὐκ ἦν ἐν μέσῳ τῆς συναγωγῆς τῆς ἐπισυ- xit corã dño in cõgregatiõe coꝝ: qz pp ē.16.c στάσης ἔναντι κυρίου ἐν τῇ συναγωγῇ κορέ, ὅτι ἐν peccatũ suũ mortuꝰ ẽ. τ filij nõ fuerũt ei ἁμαρτίαι αὐτοῦ ἀπέθανεν· καὶ υἱοὶ οὐκ ἐγένοντο αὐ ne deleatur nomẽ pris nri τῷ, μὴ ἐξαλειφέσθω τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς ἡμῶν

Pritiua. chal. Interp̃. chal. Transla. Chal.

וַאֲבִיהוּא דְּקָרוֹבוּ יָתְהוֹן אַדְשָׁתָא נוּכְרָיְתָא קֳדָם יְיָ׃ וּמִנְיָנֵיהוֹן עֶשְׂרִין וּתְלָתָא אַלְפִין כָּל דְּכוּרָא מִבַּר יַרְחָא וּלְעֻלָּא אֲרֵי לָא אִתְמְנְיוּ בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲרֵי לָא אִתְיְהֵב לְהוֹן אֲחֻסְנָא בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ אִלֵּין מִנְיָנֵי מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר כַּהֲנָא דְּמָנוֹ יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמֵישְׁרַיָא דְּמוֹאָב עַל יַרְדָּנָא דִּירֵחוֹ׃ וּבְאִלֵּין לָא הֲוָה גְּבַר מִסְּנְיָנֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּהֲנָא דְּמָנוֹ יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמַדְבְּרָא דְּסִינָי׃ אֲרֵי אֲמַר יְיָ לְהוֹן סָיְמָת יְמוּתוּן בְּמַדְבְּרָא וְלָא אִשְׁתָּאַר מִנְּהוֹן גְּבַר אֱלָהֵן כָּלֵב בַּר יְפֻנֶּה וְיְהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן׃ Ca. xxvij.

וְקָרִיבָא בְּנָת צְלָפְחָד בַּר חֵפֶר בַּר גִּלְעָד בַּר מָכִיר בַּר מְנַשֶּׁה לְזַרְעִיַת מְנַשֶּׁה בַּר יוֹסֵף וְאִלֵּין שְׁמָהַת בְּנָתֵיהּ מַחְלָה וְנֹעָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְתִרְצָה׃ וְקָמָא קֳדָם מֹשֶׁה וְקֳדָם אֶלְעָזָר כָּהֲנָא וְקֳדָם רַבְרְבַיָא וְכָל כְּנִשְׁתָּא פִּתְגָם זְכָוָא לְמֵימָר׃ אֲבוּנָא מִית בְּמַדְבְּרָא וְהוּא לָא הֲוָה בְּגוֹ כְּנִשְׁתָּא דְּאִזְדַּמְנוּ עַל יְיָ בְּכְנִשְׁתָּא דְּקָרַח אֲרֵי בְּחוֹבֵיהּ מִית וּבְנִין לָא הֲווּ לֵיהּ לְמֶהֱוֵי יָתְמָנָע שְׁמָא דַּאֲבוּנָא ????????????????????

Pritiua. chal. Interp̃. chal.

[p]הָיוּ [o]מֵתָה et abiu: cum obtulissent ignẽ alienũ corã dño. Et fuit
[r]עָלָה [o]בָּנָה numerus eoꝝ viginti tria milia omniũ masculoꝝ ab
[r]דִּבֶּר [o]סוּת vno mense τ supra: q̃ non fuerũt numerati in medio
[p]שָׁאַר filioꝝ israel: neq̃ ei data est eis possessio in medio fi-
[c]קוּם lioꝝ israel. Di sunt quos numerauerũt moyses τ ele-
[p]רָבַב azar sacerdos qũ numerauerũt filios israel in cãpe-
[c]שָׁכַן [a]אָמַר stribus moab iuxta iordanẽ hiericho. Et in his non
[z]זָמַן fuit vir eoꝝ qui numerati sunt a moyse τ aaron sacer
[p]הָיָה [m]מָנַע dote: qui numerauerũt filios israel in deserto sinai.
Dixerat enĩ dño q̃ morte morerentur in solitudine:
et nullus vir remaneret ex eis: nisi caleb filius ie-
phone τ iosue filius nun. Ca. 17.

Accesserunt autẽ filie salphaad filij epher filij galaad filij machir filij manasse de cognationi- bus manasse filij ioseph: et hec sunt nola filiaꝝ eius. Maala: noa: τ egla τ melcha τ thersa. Et steterũt co- ram moyse τ eleazaro sacerdote τ corã principibus et omni cetu in ostio tabernaculi federis: dicentes. Pater nr mortuꝰ est in deserto: et ipse nõ fuit in me- dio cõgregationis eoꝝ qui cõuenerũt ꝓtra dñm in cõ gregatione chore: quia in pctõ suo mortuus est: τ nõ fuerunt ei filij). Cur tollitur nomen patris nostri

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Trãsla.B.Iero.	Tex.Heb. Nu. Ca.xxvii.	Pũctiua heb.
de medio populi fui: qz nõ eſt ei filꝰ.	lius q de' familia ſua: qa	מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחְתּוֹ כִּי אֵין לוֹ בֵּן תֵּת	מִתּוֹךְ
ἐκ μέσου τοῦ δήμου αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς οὐκ ἔστιν αὐτῷ·	'non habet filiũ: Date	לָנוּ אֲחֻזָּה בְּתוֹךְ אַחֵי אֲבִינוּ וַיִּקְרַב	לָנוּ
date nobis poſſeſſionẽ in medio fratrũ pris	'nobis poſſeſſionẽ b iter	מֹשֶׁה אֶת מִשְׁפָּטָן לִפְנֵי יְהוָה	אֶת
δότω ἡμῖν κατάσχεσιν ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς ἡ	c cognatos d pris nãi. e Re	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר	וַיֹּאמֶר
nri. τ retulit moyſes cãm eã	tulit q moyſes b cãm ea	בֶּן בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּבְרֹת נָתֹן תִּתֵּן	בֶּן
μῶν. καὶ προσήγαγε μωυσῆς τὴν κρίσιν αὐτῶν	rũ f ad iudiciũ d dñi. Qui	לָהֶם אֲחֻזַּת נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵי	לָהֶם
coꝶ dño. τ locutꝰ ē dñs ad moyſen:	e dixit a ad eum.	אֲבִיהֶם וְהַעֲבַרְתָּ אֶת נַחֲלַת אֲבִיהֶן	עָבַר
ἔναντι κυρίου. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν,	f Iuſtã rẽ c poſtulãt f filie	לָהֶן וְאֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר	דִּבֵּר
dicẽs recte filie ſalphaad locute ſunt.	g ſalphaad. h Da	לֵאמֹר אִישׁ כִּי יָמוּת וּבֵן אֵין לוֹ	
λέγων, ὀρθῶς ὑγατέρες σαλπαὰδ λελαλήκασι·	e eis f poſſeſſionem b inter	וְהַעֲבַרְתֶּם אֶת נַחֲלָתוֹ לִבְתּוֹ	בֵּן
donũ dabis eis: poſſeſſionẽ hereditatis in	c cognatos i patris ſui: k & l eã in m he	וְאִם אֵין לוֹ בַּת נָתַתֶּם אֶת נַחֲלָתוֹ	נָתַן
δῶμα δώσεις αὐταῖς, κατάσχεσιν κληρονομίας ἐν	reditatem c ſuccedant.	לְאַחָיו וְאִם אֵין לוֹ אַחִים נָתַתֶּם	
medio fratrũ pris ſui: τ adiudicabis	k ad filios autem m iſrael	אֶת נַחֲלָתוֹ לַאֲחֵי אָבִיו וְאִם אֵין	
μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς αὐτῶν, καὶ περιθήσεις	n loqueris hec. o Homo	אַחִים לְאָבִיו וְנָתַתֶּם אֶת נַחֲלָתוֹ	
ſortẽ pris ſui eis. τ	q cum r mortuus	לִשְׁאָרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ	שְׁאֵרָה
ἐὰν κλῆρος τοῦ πατρὸς αὐτῶ αὐταῖς· καὶ τοῖς	fuerit t abſq; u filio:	וְיָרַשׁ אֹתָהּ וְהָיְתָה לִבְנֵי	יָרַשׁ
filiꝭ iſrael loqris: dicẽs: hõ ſi mortuꝰ fuerit: τ	x ad filiam eius y tranſibit	יִשְׂרָאֵל לְחֻקַּת מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר	חֻקָּה
υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις, λέγων, ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ, καὶ	z hereditas. a ſi	צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר יְהוָה	צִוָּה
filius nõ fuerit ei: apponetis hereditatẽ eius	b filiam c non d habuerit:	אֶל מֹשֶׁה עֲלֵה אֶל הַר הָעֲבָרִים	עָלָה
υἱὸς μὴ ἦ αὐτῷ, περιθήσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῇ	habebit ſucceſſores e fra	הַזֶּה וּרְאֵה אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר	זֶה
filie ſue. ſi aũt nõ fuerit ei filia: dabitis	tres ſuos. f ſi g fratres	נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְרָאִיתָהּ	נָתַן
θυγατρὶ αὐτοῦ· ἐὰν δὲ μὴ ᾖ αὐτῷ θυγάτηρ, δώσετε τὴν	h nõ fuerint: i dabitis	אַתָּה וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל עַמֶּיךָ גַּם אָתָּה	אָסַף
hereditatẽ ſuã fratri ſuo. ſi aũt nõ fuerit	k hereditatẽ l fribus m pris	כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף אַהֲרֹן אָחִיךָ כַּאֲשֶׁר	
κληρονομίαν αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· ἐὰν δὲ μὴ ὦσιν	eius. n Si autem o nec	מָרִיתֶם פִּי בְּמִדְבַּר צִן בִּמְרִיבַת	מָרָה
ei fratres: dabitis hereditatẽ eius	p patruos habuerit: q da	הָעֵדָה לְהַקְדִּישֵׁנִי בַּמַּיִם לְעֵינֵיהֶם	רוּב
αὐτῷ ἀδελφοί, δώσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῷ	bitur r hereditas s his t qui u ei x pximi ſunt.	הֵם מֵי מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר צִן	
fratri pris ſui. ſi aũt nõ fuerit frẽs pris	y Er itq; hoc z filiis	וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל יְהוָה לֵאמֹר	דִּבֵּר
ἀδελφῷ πρὸς αὐτόν· ἐὰν δὲ μὴ ὦσιν ἀδελφοὶ τῷ πρὸς	a iſrael b ſanctum c lege p		
eius: dabitis hereditatẽ eius cognato pri	petua: d ſicut e f pcepit g dñs h moyſi. i Di		
αὐτόν, δώσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῷ ἐγγίσαντι τῶν ἐγγύ	xit quoq; k dominus l		
mo ſuo de tribu ſua: vt poſſideat ꝙ illius. τ	ad m moyſen. n Aſcẽde o in		
ἔσται αὐτῷ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ, κληρονομήσει τὰ αὐτοῦ· καὶ	p montem q iſtum r abarī:		
erit hoc filiis iſrl iuſtificatio iudicij: ſicut pre	s & t ōtemplare inde u ter		
ἔσται τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ δικαίωμα κρίσεως, καθὰ συ	ram v quam x daturus ſũ y filiis z iſrael.		
cepit dño moyſi. τ dixit dñs ad moyſen: iaſ	a Cunq; videris b eam: c ibis & tu d ad e po		
πέταξεν κύριος τῷ μωυσῆ· καὶ εἶπε κύριος πρὸς μωυσῆν, ἀνά	pulum tuum f ſicut g iuit h frater tuꝰ i aa		
cẽde in mõtẽ qui in vltra iordanẽ: hic mõs	ron. k quia l offendiſtis me m in deſer		
βηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τοῦτο ὄρος	to n ſin o in contradictiõe		
nabo: τ vide trã chanaã: ꝙ ego do	p multitudinis: q nec ſctifi		
ναβάθ, καὶ ἴδε τὴν γῆν χαναάν, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς	care me voluiſtis r coram		
filiꝭ iſrael in poſſeſſionẽ: τ videbis eã: τ ad	ea s ſuper aquas. t He ſũt		
υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν κατασχέσει, καὶ ὄψῃ αὐτήν, καὶ προ	u aq̃ v cõtradictiõis in w ea		
derio ad populũ tuũ τ tu: quemadmodũ poſuit ē aa	x deſerti y ſin. z Cui a rñ		
σῇ πρὸς τὸν λαόν σου καὶ σύ, καθάπερ ἐτέθη ὁ ἀα	dit b moyſes.		
rõ frater tuꝰ in hoc mõte: qz trãgreſſi eſtis			
ρὼν ὁ ἀδελφός σου ἐν ὄρει τούτῳ, διότι παρέβητε τὸ			
verbũ meũ in deſerto ſin: cũ reſiſteretis con			
ῥῆμά μου ἐν τῇ ἐρήμῳ σίν, ἐν τῷ ἀντιπίπτειν τὴν συ			
gregatiõi ne ſctificaret me. nõ ſcatificaſtis me in a			
ναγωγὴ τοῦ ἁγιάσαι με· οὐκ ἡγιάσατέ με ἐπὶ τοῦ ὕ			
qua coꝶ eis. hec eſt aqua ꝯtradictiõis cadeſ			
δατι ἐναντι αὐτῶν· τοῦτό ἐστιν ὕδωρ ἀντιλογίας κάδ			
in deſerto ſin. τ vixit moyſes ad dñm:			
ἐν τῇ ἐρήμῳ σίν· καὶ εἶπε μωυσῆς πρὸς κύριον,			

Tranſla.Chal.	Interp.chal.	Pũctiua chal.
מְנוֹ זַרְעִיתֵיהּ אֲרֵי לֵית לֵיהּ בַּר הָב לָנָא אֲחָסָנָא בְּגוֹ אֲחֵי אֲבוֹנָא וְקָרֵיב מֹשֶׁה יָת דִּינְהוֹן	de medio conationis ſue quia non habet filium: da	יְהַב
קֳדָם יְיָ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה יְחִיטָר רָגֵל אִתְּתָא מִסְתַּלְקָן מִסְתַּפְּקָן תִּתֵּן לְהוֹן אֲחוּתָא	nobis poſſeſſionẽ inter fratres patris nſi. Retulitq;	מְנוֹ
אַחֲסָנָא בְּגוֹ אֲחֵי אֲבוּהֵן לָהֵן וְתַעֲבַר יָת אַחֲסָנַת אֲבוּהֵן לָהֵן וְעִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּמַלֵּיל לְמֵימַר	moyſes cauſam earũ coꝶ dño. Et ait dño ad moyſen	זַרְעִיתֵיהּ
גְּבַר אֲרֵי יְמוּת וּבַר לֵית לֵיהּ וְתַעְבְּרוּן יָת אַחֲסָנְתֵּיהּ לִבְרַתֵּיהּ וְאִם לֵית לֵיהּ בְּרָתָא	vicẽs. recte loquunt filie ſalphaad: da eis poſſeſſiões	אֲרֵי
וְתִתְּנוּן יָת אַחֲסָנְתֵּיהּ לַאֲחֵי אֲבוּהִי וְאִם לֵית אָחִין לַאֲבוּהִי וְתִתְּנוּן יָת אַחֲסָנְתֵּיהּ לְקָרִיבֵיהּ	hereditatis inter fratres pris earũ: τ transferes ad	לֵית
דְּמִזְדָּרַע לֵיהּ מִנֵּיהּ וְיֵרְתִנַּהּ וּתְהֵי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל גְּזֵירַת דִּינָא כְּמָא דְפַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה וַאֲמַר יְיָ	eas hereditatẽ patris earũ. et cum filiis iſrael loqua	לֵיהּ
לְטוּרָא דְעַבָרַיָּא הָדֵין וְחֲזִי יָת אַרְעָא דִּי יְהָבִית לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: וְתֶחֱזֵי יָתַהּ וְתִתְכַּנֵּישׁ	ris dicens. Si mortuus fuerit vir τ filius ei nõ fue	בְּרָתָא
לְעַמָּךְ אַף אַתְּ כְּמָא דְאִתְכְּנֵישׁ אַהֲרֹן אָחוּךְ: כְּמָא דְסָרִבְתּוּן בְּמֵימְרִי בְּמֵי מְרִיבָתָא דְּקָדֵשׁ	rit: transferetis poſſeſſionẽ eius ad filiã ſuaꝫ. et ſi nõ	יָת
בְּמַצוּת בְּנִשְׁתָּא לְקַדָּשׁוּתִי בְּמַיָּא לְעֵינֵיהוֹן אִינּוּן מֵי מַצוּת רְקָם מַדְבְּרָא דְצִן:	fuerit ei filia: dabitis poſſeſſionẽ eius fratrib' ſuis.	אֲחוּתָא
וּמַלֵּיל מֹשֶׁה קֳדָם יְהוָה לְמֵימָר:	et ſi non habuerit fratres: dabitis poſſeſſiones eius	יָתַהּ
	fratribus patris ſui. Si aũt pater eius nõ habuerit	אֲחוּךְ
	fratres: dabitis poſſeſſionẽ eius conſanguineo qui	אֲרֵי
	propinquior eſt et de cognatione ſua: τ hereditabit	דְּ
	eam. et erit filiis iſrael in decretũ iudicij: ſicut præce	נְסַק
	pit dño moyſi. Dixitq; dño ad moyſen. Aſcende in	חֲזֵה
	montẽ iſtũ abarim: τ vide terrã quã dedi filiis iſrael:	כְּנַשׁ
	videbiſq; eã et colligeris quoq; tu ad populũ tuũ: ſic	אֲמַר
	collectus eſt aaron frater tuus: quia præuaricati eſtis	דְּ
	in verbũ meum in deſerto ſin in cõtradictione cõgre	עֲצָה
	gationis: nec ſanctificaſtis me in aquis ante oculos	
	eorum. De ſunt aquæ cõtradictionis in cãdeo deſerti	
	ſin. Locutuſq; eſt moyſes coram domino dicens. ooo	

Pritiua heb. | Ter. Heb. | Au. Ca. xxviii.

יְפָקֵד יְהוָה אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל
בָּשָׂר אִישׁ עַל הָעֵדָה: אֲשֶׁר יֵצֵא
לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יָבֹא לִפְנֵיהֶם
וַאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם
וְלֹא תִהְיֶה עֲדַת יְהוָה כַּצֹּאן אֲשֶׁר
אֵין לָהֶם רֹעֶה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל
מֹשֶׁה קַח לְךָ אֶת יְהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן
אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ בּוֹ וְסָמַכְתָּ אֶת
יָדְךָ עָלָיו: וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָל הָעֵדָה
וְצִוִּיתָה אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם: וְנָתַתָּה
מֵהוֹדְךָ עָלָיו לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָּל
עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן יַעֲמֹד וְשָׁאַל לוֹ בְּמִשְׁפַּט
הָאוּרִים לִפְנֵי יְהוָה עַל פִּיו יֵצְאוּ
וְעַל פִּיו יָבֹאוּ הוּא וְכָל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ וְכָל הָעֵדָה: וַיַּעַשׂ
מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח
אֶת יְהוֹשֻׁעַ וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָל הָעֵדָה: וַיִּסְמֹךְ אֶת
יָדָיו עָלָיו וַיְצַוֵּהוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה בְּיַד מֹשֶׁה:

Cap. xxviii.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר:
צַו אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם אֶת קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי
רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב
לִי בְּמוֹעֲדוֹ: וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה

Interp. heb.

Pritiua chal.

סְנֵה נְפַק עַל
יְהוָה עֲנָן רָשָׁה
סַמַּךְ קוּם
כְּבַד נְתַן
כְּבֵל שָׁאַל
דִּין אֲמַר בָּעֵה
עוֹל
אֲמַר
כְּבֵל רָשָׁה עֲבַד

Interp. chal.

cõstituat dñs deus spirituũ ois carnis virũ sup cetus qui egrediatur ante eos t qui ingrediat ante eos: et qui educat eos: t qui inducat eos: vt nõ sit cetus dñi sic oues q̃bus nõ est pastor. Dixitq; dñs ad moysen. Tolle iosue filiũ nun virũ in quo ẽ spũs pphetie: et impones manũ tuã sup eum: t statues eũ coram eleazaro sacerdote t coram oi cetu: t precipies ei ante oculos eor. Dabisq; de splẽdore tuo sup eo: vt obediãt ei ois cõgregatio filiorũ israel. Et coram eleazaro sacerdote stabit: vt cõsulat pro eo in iudicio illuminatiõis coram dño. ad verbũ eius egredientur: t ad verbũ ei ingredientur ipse t oẽs filii israel cum eo t omnis cetus. Fecitq; moyses sic et preceperat dño: t tulit iosue: et statuit eum coram eleazaro sacerdote t coram omni cetu: t imposuit manus suas sup eum: t precepit ei: sicut locutus fuerat dño per manũ moysi. Ca. 18.

LOcutusq; est dominus cum moyse dicens. Precipe filiis israel et dices ad eos. Oblationem meam panemq; statutum in oblationes meas vt suscipiatur voluntarie obseruabitis vt offeratis coram me in tempore suo. dicesq; ad eos. Hec est

Trãsla. B. Hiero.

Prouideat dñs deus spirituũ oĩs carnis homĩnẽ qui sit sup multitudinẽ hãc: & possit exire & intrare ante eos: & educere eos vel inducere: ne sit populus dñi sicut oues absq; pastore. Dixitq; dominus ad eum. Tolle iosue filiũ nun virum in quo est spũs: & pone manũ tuã sup eũ. Qui stabit coram eleazaro sacerdote & omni multitudine: & dabis ei precepta cũctis videntibus & partẽ glorie tue: vt audiat eũ omnis synagoga filiorũ israel Pro hoc ĩq̃d agẽdũ erit eleazar sacerdos cõsulet dominum. Ad verbũ eius egredietur & ingredietur ipse & omnes filii cũ eo & cetera multitudo. Fecit moyses vt pcepat dominus. Cunq; tulisset iosue: statuit eũ coram eleazaro sacerdote & oĩs frequẽtia populi: & ipositis capiti eius manibus cuncta replicauit que mandauerat dñs. Cap. 28.

DIxit quoq; dñs ad moysen. Precipe filiis israel & dices ad eos. Oblationẽ meam & panes & incẽsum odoris suauissimi ofserte per tempora sua. Hec sunt

Trãsla. Grec. lxx. cũ interp. latina

consideret dñs deus spũm t ἐπισκεψάσθω κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ omnis carnis: hoiem sup cõgregationẽ πάσης σαρκός, ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς συναγωγῆς hanc: qui pcedat ante faciẽ eor: ταύτης, ὅστις ἐξελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν, t qui introibit ante faciẽ eor: t qui καὶ ὅστις εἰσελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ὅστις educet eos: t qui inducet eos: t nõ ἐξάξει αὐτούς, καὶ ὅστις εἰσάξει αὐτούς, καὶ ὀυκ erit cõgregatio dñi sicut oues: q̃b nõ ἔσται ἡ συναγωγὴ κυρίου ὡσεὶ πρόβατα, οἷς ὀυκ est pastor. t locutus ẽ dñs ad moysen: di- ἔστι ποιμήν. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέ cẽs: accipe ad teipm iosue filiũ nun: homi- γων, λάβε πρὸς ἑαυτὸν Ἰησοῦν υἱὸν ναβῆ, ἄνδρα nẽ qui hꝫ spũm in scipo: t imponeo ὃν ἔχει πνεῦμα ἐν ἑαυτῷ, καὶ ἐπιθήσεις τὰς man' tuas sup eũ: t statuco eũ cõã e- χεῖράς σου ἐπ' αὐτῶ, καὶ στήσεις αὐτὸν ἔναντι ἐ leazar sacerdote: t cõã oĩi cõgrega- λεάζαρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἔναντι πάσης τῆς συναγω tiõe: t precipies ei cõã eis: t da γῆς, καὶ ἐντελῇ αὐτῷ ἐναντίον αὐτῶν, καὶ δώ- bis ex gria tua sup eũ: vt audi σεις τῆς δόξης σου ἐπ' αὐτόν, ὅπως ἀκούσωσιν ant eũ filij israel. t cõã eleazar σωσιν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ. καὶ ἔναντι ἐλιάζαρ τοῦ sacerdote stabit. t interrogabũt eũ indi ἱερέως στήσεται, καὶ ἐπερωτήσουσιν αὐτὸν τὸν κρί ciũ manifestoꝫ cõã dño. in ore e- σιν τῶν δήλων ἔναντι κυρίου. ἐπὶ τῷ στόματι αὐ tus erũbũt: t in ore eius in- τοῦ ἐξελεύσονται, καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ εἰσ trabunt ipe t oẽs filij israel vna ελεύσονται αὐτὸς καὶ πᾶσις οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὁμο nimiter: t oĩis cõgregatio: t fecit moy- θυμαδόν, καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή, καὶ ἐποίησε μωυ ses: sicut precepit ei dñs. t assumẽs iosue σῆς, καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ κύ. καὶ λαβὼν τὸν Ἰησοῦν statuit eũ cõã eleazar sacerdote t cõã om ἔστησεν αὐτὸν ἔναντι ἐλιάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι πά ni cõgregatiõe: t imposuit manus suas sup eũ: t cõ- σης συναγωγῆς, καὶ ἐπέθηκε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐν stituit eũ sicut precepit dñs moysi. τίθησεν αὐτὸν καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῆ. Ca. 28,

ΚΑΙ locutꝰ ẽ dñs ad moysen: dicẽs: precipe fi- καὶ ἐλάλησε κύ. πρὸς μωυσῆν, λέγων, ἔντειλαι τοῖς υἱ lijs israel: t loqris ad eos: dicẽs: dona mea oblatiões meas οἷς Ἰσρ', καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, λέγων, τὰ δῶρά μου τὰ ἕματά μου libatiões meas in odorẽ suauitatis seruabitis offer καρπώματά μου εἰς ὀσμὴν εὐωδίας διατηρήσετε προσφέ re mihi in festiuitatib' meis. t dices ad eos: hec ρειν μοι ἐν ταῖς ἑορταῖς μου. καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, ταῦτα

Transla. Chal.

וְנִסְכֵּי יַיִן אַלְבָּא רִיחֲיָא לְבָל נִכְסַתָּא וְהֵיכְוֹךְ כְּדֵכְיוֹהִי וְרַעֲוָל כְּדֵכְיוֹהִי
וְדַכְּיוּתָן וְרַעֲוָלִיתָן וְלָא תְּהֵי נִכְסַתָּא דְּיוֹמָא לְהוֹן בְּרַעְיָא וְאַמַּר יְיָ לְמֹשֶׁה
דַּבַּר לָךְ יָת יְהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן גְּבַר דְּרוּחַ נְבוּאָה בֵּיהּ וְתִסְמוֹךְ יָת יְדָךְ עֲלוֹהִי וְתִקֵּים יָתֵיהּ
קֳדָם אֶלְעָזָר כָּהֲנָא וְלָקְדָם כָּל כְּנִשְׁתָּא וְתִתְבַּקֵּיד יָתֵיהּ לְעֵינֵיהוֹן וְתִתֵּן מִגְּנָסָךְ עֲלוֹהִי
דְּיִשְׁבְּלוּן מֵיהֵיהּ כָּל כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלָקְדָם אֶלְעָזָר כָּהֲנָא יְקוּם וְיִשְׁאַל
לֵיהּ בְּדִין אוּרִיָּא קֳדָם יְיָ עַל מֵימְרֵיהּ יְהוֹן נָפְקִין וְעַל מֵימְרֵיהּ יְהוֹן עָלִין הוּא וְכָל
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עִמֵּיהּ וְכָל כְּנִשְׁתָּא: וְעָבַד מֹשֶׁה כְּמָא דְּפַקִּיד יְיָ יָתֵיהּ וְדַבַּר יָת יְהוֹשֻׁעַ
וְאַקְמֵיהּ קֳדָם אֶלְעָזָר כָּהֲנָא וְקָדָם כָּל כְּנִשְׁתָּא: וְסָמַךְ יָת יְדוֹהִי עֲלוֹהִי וּפַקְּדֵיהּ כְּמָא
דְּמַלֵּיל יְיָ בְּיַד מֹשֶׁה: Ca. xxviii. וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר:
פַּקֵּיד יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן יָת קוּרְבָּנִי לְחֵם סְדוּרִי לְאִתְקַבָּלָא כְּרַעֲוָא
תִּטְרוּן לְקָרְבָּנָא קֳדָמַי זְמָנֵיהּ: וְתֵימַר לְהוֹן דֵּין

Trãsla.Grec.lxx.cũ interp.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb. Au. Ca.xxviii.	Pritiua heb.
oblatiões quas adducetis dño: agnos ãni	ᵇsacrificia ᶜque ᵇofferre	׳הַאֲשֶׁה ׳ אֲשֶׁר ׳ תַּקְרִיבוּ ׳ לַיהוָה	
culos imaculatos duos p die in holocau	debetis. ooooooooooooooo	׳כְּבָשִׂים ׳בְּנֵי ׳שָׁנָה ׳תְּמִימִם ׳ שְׁנָיִם	׳תָּמִם ׳שָׁנָה
sti assidue. agnũ vnũ facies ma	ᶠAgnos ᵍanniculos ᶠima	׳לַיּוֹם ״עֹלָה ׳תָּמִיד׃ ״אֵת ״הַכֶּבֶשׂ ״הָאֶחָד	״תָּמִד
ne. & agnũ ſm facies	culatos ʰduos ooooooooo	׳תַּעֲשֶׂה ׳בַּבֹּקֶר ׳וְאֵת ״הַכֶּבֶשׂ ׳הַשֵּׁנִי	׳עָשָׂה ׳שָׁנָה
ad veſpaz. & facies decimã ptẽ	ⁱquotidie iᵐ holocaustũ	׳תַּעֲשֶׂה ׳ בֵּין ״ הָעַרְבָּיִם׃ ״וַעֲשִׂירִית	״עָשַׂר
ephi ſimilã in ſacrificiũ cõfectã in o	ᵐſempiternũ: ᵍvnum oo	׳הָאֵיפָה ״ סֹלֶת ׳לְמִנְחָה ׳ בְּלוּלָה	׳בָּלַל
leo quarta ptẽ hin. holocauſtũ aſſidaſta	ᶠoffereris ᵉmane ᶠ& alte	״כָּתִת ׳רְבִעִת ׳הַהִין׃ ׳עֹלַת	״כָּתַת ׳רֻבַּע ׳עָלָה
tio: factũ in mõte ſinai: in odorẽ ſua	rum oooooooooooooooo	״תָּמִיד ״הָעֲשִׂיָה ״בְּהַר ״סִינַי ״לְרֵיחַ	״עָשָׂה
uitatis dño. & libamẽ eius quartã ptẽ	ᵍad ʰveſperum: ʲdeci mã	׳נִיחֹחַ ״אִשֶּׁה ״לַיהוָה׃ ״וְנִסְכּוֹ ׳ רְבִיעִת	
hin agno vni. in ſcto libabis	partem oooooooooooooo	׳הַהִין ״לַכֶּבֶשׂ ״הָאֶחָד ״ בַּקֹּדֶשׁ ׳ הַסֵּךְ	״נָסַךְ
libationẽ ſicera dño. & agnũ ſecũ	ᵉephi ᵍſimile: queᶠ cõſper	״נֶסֶךְ ׳שֵׁכָר ׳לַיהוָה׃ ״ וְאֵת ״ הַכֶּבֶשׂ	
dã facies ad veſpaz ſm ſacrifi	ſa ſit oooooooooooooo	׳הַשֵּׁנִי ׳ תַּעֲשֶׂה ׳ בֵּין ״ הָעַרְבָּיִם	
cium eius & ſm libatiões ei facie	ᵉoleo ʰpuriſſimo: & habe	״כְּמִנְחַת ״ הַבֹּקֶר ״ וּכְנִסְכּוֹ ״ תַּעֲשֶׂה	
ũ. & libationẽ eius. & in neo	atᶠ quartã ptẽ ʰhin. ⁱHo	׳אִשֵּׁה ״ רֵיחַ ׳ נִיחֹחַ ״לַיהוָה׃ ״	
menia adducetis holocauſtũ dño vitulos	locauſtum ᵐiuge eſt ⁿqđ	׳וְנִסְכּוֹ ׳ רְבִיעִת	
duos: & arietẽ vnũ: agnos ãniculos	obtuliſtis ᵒin mõte ᵖſinai	׳הַהִין ׳לַכֶּבֶשׂ ״הָאֶחָד ׳ בַּקֹּדֶשׁ ׳ הַסֵּךְ	
ſeptẽ imaculatos. tres decimas ſimile cõ	ᵍin odorẽ ʳſuauiſſimũ ˢi	״נֶסֶךְ ׳שֵׁכָר ׳לַיהוָה׃ ״ וְאֵת ״ הַכֶּבֶשׂ	
fectas i oleo vitulo vni. &	cẽſiᵗ dñi. ᵘEt libabitis vi	׳הַשֵּׁנִי ׳ תַּעֲשֶׂה ׳ בֵּין ״ הָעַרְבָּיִם	
duas decimas ſimile cõfecte	niᶠ q̃rtã ptem ʳhinʳ per a	״כְּמִנְחַת ״ הַבֹּקֶר ״ וּכְנִסְכּוֹ ״ תַּעֲשֶׂה	
oleo arieti vni. & decimã ſimi	gnos ˢſingulos ᵇ in ſctua	׳אִשֵּׁה ״ רֵיחַ ׳ נִיחֹחַ ״לַיהוָה׃ ״	
le ad ſacrificiũ cõfecte in oleo	rio dñi. ᵗAlterũ q̃ ᵇagnũ	״וּבְיוֹם ׳הַשַּׁבָּת ׳שְׁנֵי ״כְבָשִׂים ״ בְּנֵי	
	ſimiliter oooooooooooo	״שָׁנָה ״ תְּמִימִם ׳ וּשְׁנֵי ׳ עֶשְׂרֹנִים	
	ʰofferetis ⁱad ᵐveſperam	״סֹלֶת ״מִנְחָה ׳בְּלוּלָה ״ בַּשָּׁמֶן ׳ וְנִסְכּוֹ׃	
	oooooooo oooooooooooo	״עֹלַת ״ שַׁבַּת ״ בְּשַׁבַּתּוֹ ״ עַל ״ עֹלַת	
	ⁿiuxta oẽm ritũ ſacrifi	׳הַתָּמִיד ׳וְנִסְכָּהּ׃ ׳וּבָרֹאשֵׁי ״חָדְשֵׁיכֶם	
	cii ᵒmatutini ᵖ& libamen	׳תַּקְרִיבוּ ׳עֹלָה ״לַיהוָה ״ פָּרִים ׳ בְּנֵי	׳קרב ׳עָלָה
	torũ ei ᵠ ʳoblationẽ ˢ ſua	׳בָקָר ״שְׁנַיִם ׳וְאַיִל ׳ אֶחָד ״ כְּבָשִׂים	״שָׁנָה
	uiſſimi ᵗodoris ᵘdomio.	״בְּנֵי ״שָׁנָה ״שִׁבְעָה ׳תְּמִימִם׃ ״וּשְׁלֹשָׁה	
	ˣDie ãtˡ ſabbati offeretis	״עֶשְׂרֹנִים ״סֹלֶת ״מִנְחָה ״בְּלוּלָה ״בַּשָּׁמֶן	
	ʸduos ᶻagnos ᵃanniculos	״ לַפָּר ׳ הָאֶחָד ״ וּשְׁנֵי ׳ עֶשְׂרֹנִים ׳	
	ᵇimmaculatos: ᶜ& duas	׳סֹלֶת ׳מִנְחָה ״ בְּלוּלָה ״ בַּשָּׁמֶן ׳׳	
	ᶜdecimas oooooooooooo	׳לָאַיִל ״ הָאֶחָד ׃ ׳וְעִשָּׂרוֹן ׳ עִשָּׂרוֹן ׳׳	
	ᵈsimile ᵉoleo ᶠcõſperſe in	״סֹלֶת ״ מִנְחָה ׳ בְּלוּלָה ״ בַּשָּׁמֶן ׳׳	״כָּלַל
	ſacrificio: ᵍ& liba q̃ rite		
	fundũtur ᵖ ſingula ſab		
	bata ʳin ˢholocauſtum		
	ᵗſepiternũ. ᵘIn calendis		
	ãt.i. ᵛin ʷmenſium oooooo		
	ˣexordii ʸofferetis ᶻho		
	locauſtũ dño: ᵃvitulos		
	ᵇdeᶜarmento ᵇduos: ᶜa		
	rietem ᵈvnum: ᵉagnos		
	ᵇãniculos ᵍſeptẽ ʰimacu		
	latos: ⁱ& tres ʲdecimas		
	ᵏſimile ˡoleo ᵐ conſperſe		
	in ſacrificio oooooooooo		
	ⁿper ᵒſingulos ᵖvitulos.		
	ᵠ& duas ʳdecimas oooooo		
	ˢſimile ᵗoleo ᵘ conſperſe		
	ooooooooooooooooooo		
	ˣper ʸſingulos ᶻarietes.		
	ᵃ& decimam ᵇdecime ooo		
	ᶜſimile ex ᵈoleo ᵉ in ſacri		
	ficio oooooooooooooo		

Trãsla.Chal.	Interp.chal.	Pritiua chal.
׳קוּרְבָּנָא ׳תִּתְקְרַב מִן קֳדָם יְיָ ״אִמְּרִין בְּנֵי שַׁנְהָ׳שְׁלִמִין תְּרֵין לְיוֹמָא ׳עֲלְתָא תְּדִירָא׃ ׳ת	oblatio quã offeretis coꝝ dño.agnos anniculos im	׳קָרַב ׳עָלָה
אִמְּרָא חַד ״תַּעֲבִיד בְּצַפְרָא ׳וְיָת אִמְּרָא ״ תִּנְיָנָא תַּעֲבִיד בֵּין שְׁמַשְׁיָא ׃׳חַד מִן עֲשִׂרְוֹנָה	maculatos duos quottidie i holocaustũ sempiternũ.	׳עָבַד ״תָּדִיר ׳אֶחָד
נְתָלַת סְאִין סוֹלְתָא לְמִנְחָתָא ״דְּפִילָא בְּמִשְׁח בְּתִישָׁא רְבָעוּת הִינָא ׃׳עֲלְתָא תְּדִירָא	Agnũ vnũ offereꝝ mane: & agnũ alterũ offereꝝ ad ve	׳פִּיל
דְּאִתְעֲבִידַת בְּטוּרָא דְסִינַי ״לְאִתְקַבָּלָא בָּרְעָוָא קוּרְבָּנָא קֳדָם יְיָ׃ וְנִסְכֵּיהּ רְבָעוּת הִינָא	sperã: & decimã partẽ triuꝝ ſatoꝝ ſimile pro munere	
לְאִמְּרָא חַד ״תַּעֲבִיד בְּקוּדְשָׁא ׳תְּנַסַּךְ גֵּישׁוּר חַמְרָא קֳדָם יְיָ׃׳׳ וְיָת אִמְּרָא תִּנְיָנָא תַּעֲבִיד	que cõſperſa ſit oleo contuſo: habẽs quartã partem	
בֵּין שִׁמְשַׁיָּא ״כְּמִנְחַת צַפְרָא וּכְנִסְכֵּיהּ תַּעֲבִיד קוּרְבָּן ״׳׳ דְּמִתְקַבָּל ״׳׳ קֳדָם יְיָ׃	hin. holocauſtũ iuge ẽ qđ factũ eſt in monte ſinai: vt	
וְבְיוֹמָא דְשַׁבְּתָא תְּרֵין אִמְּרִין בְּנֵי שַׁנְהָ׳שְׁלִמִין וְתַרְתִּין עֲשִׂרְוֹנִין סוֹלְתָא מְנַחְתָּא דְּפִילָא	oblatio ſuſciptatur volũtarie coram dño.et libamen	
בְּמִשְׁח וְנִסְכֵּיהּ׃ עֲלַת שַׁבַּת ״בְּשַׁבַּתָּהּ עַל עֲלַת תְּדִירָא וְנִסְכָּהּ׃ ״וּבְרֵישֵׁי ״יַרְחֵיכוֹן	eius erit quarta paro hin per agnos ſinguloꝝ: in ſan	
״תְּקָרְבוּן עֲלָתָא קֳדָם יְיָ ״תּוֹרִין ״בְּנֵי תוֹרֵי תְּרֵין וּדְכַר חַד ״אִמְּרִין בְּנֵי שָׁנָה שַׁבְעָה שַׁלְהוֹן	ctuario libabitur libamine vini veteris coꝝ dño.et	
וְתַלָתָה עֲשְׂרוֹנִין סוֹלְתָא מְנַחְתָּא דְּפִילָא בְּמִשְׁח לְתוֹרָא חַד ״וְתַרְתִּין עֲשְׂרוֹנִין סוֹלְתָא	alterũ agnũ offeres ad veſperã iurta manus matuti	
מְנַחְתָּא דְּפִילָא בְּמִשַּׁח לְדִכְרָא חַד ׃ וַעֲשִׂרְוֹנָא עֲשְׂרוֹנָא סוֹלְתָא מְנַחְתָּא דְּפִילָא בְּמִשַּׁח	nũ & iurta libamen eius facies oblationẽ que ſuſcipi	״קֻרְבָּן ״רָצָה
	tur volũtarie coram dño. In die autẽ ſabbati offere	
	tio duos agnos anniculos immaculatos: & duas de	״רֹאשׁ
	cimas ſimile cõſperſe oleo pro munere & libamẽ eius:	
	holocauſtum eſt quod fit per ſingula ſabbata preter	״קָרְבָּן
	iuge holocauſtũ & libamen eius.& in principijs men	
	ſium veſtroꝝ offeretis holocauſtũ coram dño vitulos	
	de bobus duos: arietez vnũ: agnos anniculos imma	
	culatos ſeptem: et treꝝ decimas ſimile cõſperſe oleo	
	pro munere per ſinguloꝝ vitulos: & duas decimas ſi	
	mile conſperſe oleo pro munere per arietem: & ſingu	
	las decimas ſimile conſperſe oleo oooooooooo	

Pătiua hebr. Ter. Hebr. Nu. Ca. xxviii.

לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ יַיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃ וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת לַיהוָה עַל עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃ וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה׃ וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חַג שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל׃ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא קֹדֶשׁ כָּל מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד וְשִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃ וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל תַּעֲשׂוּ׃ עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן תַּעֲשֶׂה לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃ וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃ מִלְבַד עֹלַת הַבֹּקֶר אֲשֶׁר לְעֹלַת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת אֵלֶּה׃ כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לֶחֶם אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה עַל עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה

Pătiua chal. Interp. chal.

עֲלַח כְּבֵל רָעֲיָה per singulos agnos. holocaustus est: vt oblatio suscipiatur voluntarie coram dño. ℣ libamẽ eoꝝ erit dimidia pars hin vini per singulos vitulos: ℣ tertia pars hin per arietem: ℣ quarta pars hin per singulos agnos: hoc est holocaustũ eroxdij mensio in neomenia eius: sic erit per oẽs kalendas mensũ anni. Et hircus de capris vnus pro peccato offeretur coram dño: preter tuge holocaustũ ℣ libamen eius. Et in mense primo quarta decima die mensis: phase erit coram dño. Et in quintadecima die mẽsis huius solẽnitas est: septẽ diebus azymũ comedet. In die prima erit invocatio sancta: oĩe opus seruile nõ facietis. Offeretisq; holocaustũ coram dño vitulos de bobus duos ℣ arietem vnũ: et septẽ agnos anniculos: immaculati erũt vobis: ℣ in minus eoꝝ tres decias simile cõsperse olco p singulos vitulos ℣ duas decias p arietẽ offeretis. singulas decimas offeretis p singulos agnos: similiter erit p septẽ agnos: ℣ hircũ pro pctõ vnũ ad ꝓpciandũ p vobis: preter holocaustũ matutinũ qđ est holocaustũ tuge facietis hec: sicut hec facietis per singulos dies septẽ dieb⁹. panis oblationis est q̃ suscipitur voluntarie coram dño. preter holocaustũ tuge

עֹלַת הַתָּמִיד הָעֲשִׂיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהוָה׃ וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכָּהּ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ עֹלַת שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ׃ בְּחָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה תְמִימִם׃ וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַפָּר הָאֶחָד שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד׃ וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְאִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר וּרְבִיעִת הַהִין לָאַיִל וּשְׁלִישִׁת הַהִין לַכֶּבֶשׂ יַיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃ וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לַיהוָה עַל עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃

Transla. B. Hiero.

-ip agnos m singulos. n Holocaustũ p suauissimi o odoris at q incensi est dño. o Libamẽta ãt vini q̃ per singulas fundẽda sunt victumas: ista erũt. r Media pars s hin t p singulos vitulos. t tertia b per arietẽ. c q̃rta c p agnũ. d Hoc erit b holocaustũ p oẽs mẽses q sibi m anno vertẽte succedũt. n Hirc q quo q̃ offertur r dño q p pctis o in holocaustũ n tepiternũ r cum libamẽtis suis. s Mẽse ãt a prio b q̃rtadecima o die c mensis f phasc d domini erit: ooooooooo b & quintadecima a die ooo ooooooo ooo oooooooooo n solemnitas. o Septẽ f diebus v vescentur q azymis: q̃rũ o dies c pria n venerabilis & c sctã erit. r Omne s opus s seruile b non c facietis in ea. ooooooo ooooooo o Offeretisq; c incensum r holocaustum d domino b vitulos t de b armento t duos: m arietem ooooooo n vnum: p agnos q anniculos ooooooooooooooooo o immaculatos o septem: x & sacrificia singulorum ex similia que ꝺ consparsa fit o oleo. b tres ooooooooo c decimas o p singulos vitulos r & duas r decimas e per arietem & t decimã b decime ooooooooooooo m per agnos n singulos .i. o septem p agnos: ooooooo q & hircum r pro peccato o vnum: r vt expietur ooo n p vobis t preter r holocaustum r matutinum a quod c semp o offeretis. ooooooooooooooo ooo oo x Ita b facietis t per singulos dies ooooooooooooo b septẽ t dierũ in m fomitẽ n ignis & in o odorẽ p sua uissimũ q domino: q surget de n holocausto ooo

Transla. Grec. lxx. cũ interp. latina

agno vni. sacrificiũ odorẽ suauitatis dño τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί· θυσίαν ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ τῇ libatione eoꝝ medietas hin erit vitulo σπονδὴ αὐτῶν τὸ ἥμισυ τοῦ ἵν ἔσται τῷ μόσχῳ τῷ vni. ℣ tertia pars hin erit arieti vni. ἑνί· καὶ τὸ τρίτον τοῦ ἵν ἔσται τῷ κριῷ τῷ ἑνί. ℣ quarta pars hin erit agno vni vini. καὶ τὸ τέταρτον τοῦ ἵν ἔσται τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί ὅπου. C hoc holocaustũ mẽsem de mẽse in τοῦτο τὸ ὁλοκάυτωμα μῆνα ἐκ μηνὸς εἰς τοὺς mẽses ãni. ℣ hircũ e capris vnũ μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ· καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα pro peccato dño: sup holocausto περὶ ἁμαρτίας κυρίῳ, ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως sẽpiterno fiet: ℣ libamo eius. τῆς διαπαντὸς ποιήσεται, καὶ ἡ σπονδὴ αὐτοῦ. ℣ in mẽse primo quarta ℣ decima καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τετραισκαιδεκάτῃ mẽsis pascha dño. ℣ quinta ℣ decima τοῦ μηνὸς πάσχα κυρίῳ· καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ Exo. 10. c. Luc. 23. a. die mẽsis huius celebrate festũ: septẽ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτάσατε ἑορτὴν, ἑπτὰ ἡ dies azyma comedetis. ℣ die prima ce ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε. καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ ἔ lebitis scta erit vobis. oẽ opus seruile πίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν nõ facietis. ℣ adducetis holocausta obla- οὐ ποιήσετε. καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα καθ tionẽ dño vitulos e bob⁹ duos: arietẽ vnũ: πῶμα κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο, κριὸν ἕνα, septẽ agnos ãniculos: imaculati erũt vobis. ℣ ἑπτὰ ἀμνοὺς ἐνιαυσίους, ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν. καὶ sacrificiũ eoꝝ simila cõsecta in oleo: θυσία αὐτῶν σεμιδάλεως ἀναπεπεισμένη ἐν ἐλαί tres decime vitulo vni: ℣ duc ῳ, τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνί, καὶ δύο decime arietꝝ vni fiet: decimã δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί ποιήσεις, δέκατον decimã facies agno vni: septẽ δέκατον ποιήσεις τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί, ταῖς ἑπτὰ agnis. ℣ hircũ ex capris vnũ pro pec ἀμνοῖς· καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρ cato ad ꝓpitiãdũ pro vobis: ꝓter holocau τίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν, πλὴν τῆς ὁλοκαυτώ sti sẽpiternũ matutinũ: qđ est holo σεως τῆς διαπαντὸς τῆς πρωϊνῆς, ὅ ἐστι ὁλοκαύ causti cõtinuitatis. hec fm hec facie- τωμα ἐνδελιχισμοῦ. ταῦτα κατὰ ταῦτα ποιή tis in septẽ dies: dono oblationẽ σετε εἰς τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, δῶρον καρπώματα odorẽ suauitatis dño: in holocau ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, ἐπὶ τοῦ ὁλοκαυτώμα sto sẽpiterno facies τος τοῦ διαπαντὸς ποιήσεις

Transla. Chal.

לְאִיסְרָא חַד עֲלַתָא לְאַתְקַבָּלָא כְּדָם יְיָ׃ וְנִסְכֵּיהוֹן פַּלְגוּת הִינָא יְהֵי לְתוֹרָא וְתַלְתוּת הִינָא לְדִיכְרָא וְרִבְעוּת הִינָא לְאִמְרָא חַמְרָא עֲלַת רֵישׁ יַרְחָ כְּ לְאִתְחַדְּתָא כֵּן לְכָל רֵישֵׁי יַרְחֵי שַׁתָּא׃ וּצְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא קֳדָם יְיָ עַל עֲלַתָא תְּדִירָא יִתְעֲבַד וְנִסְכֵּיהּ׃ וּבְיַרְחָא קַדְמָאָה בְּאַרְבְּסַר יוֹמִין לְיַרְחָא פִּסְחָא דַּייָ׃ וּבְחַמְשָׂסַר יוֹמִין לְיַרְחָא הָדֵין חַגָּא יִתְעֲבַד יוֹמִין שִׁבְעָה מַצְוָתָא יִתְאֲכַל׃ בְּיוֹמָא קַדְמָאָה כְּנִשְׁתָּא קַדִּישְׁתָּא כָּל עֲבִידַת פּוּלְחָנָא לָא תַעְבְּדוּן׃ וְתַקְרְבוּן קוּרְבָּנָא עֲלָתָא קֳדָם יְיָ תּוֹרִין בְּנֵי תַּרְתֵּין דִּכְרָא חַדָּ וְשִׁבְעָה אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָה שְׁלִימִין יְהוֹן לְכוֹן׃ וּמִנְחָתְהוֹן סוֹלְתָא דְּפָתִילָא בְּמִשַּׁח תְּלָתָא עֶשְׂרוֹנִין לְתוֹרָא וּתְרֵי עֶשְׂרוֹנִין לְדִכְרָא תַּעְבְּדוּן׃ וְעִשְׂרוֹנָא עִשְׂרוֹנָא תַּעְבֵּיד לְאִמְּרָא חַדָּ כֵּן לְשִׁבְעָה אִמְּרִין׃ וּצְפִירָא חִוְּיָתָא חַדָּ לְכַפָּרָא עֲלֵיכוֹן׃ בַּר עֲלַת צַפְרָא דִּי לְעֲלָתָא תְּדִירָא תַּעְבְּדוּן יָת אִלֵּין׃ כְּאִלֵּין תַּעְבְּדוּן לְיוֹמָא שַׁבְעָא יוֹמִין לְחֵם קוּרְבָּנָ דְּמִתְקַבַּל קֳדָם יְיָ עַל עֲלָתָא תְּדִירָא יִתְעֲבַד ********

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb. Nu. Ca.xxix.	Pũtiua heb.
libationẽ eius. τ dies septima celebrꝝ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ. καὶ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ icta erit vobis. oẽ opus seruile nõ facie ἁγία ἔσται ὑμῖν. πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιή tis in ea. τ die nouoꝝ: qñ ob σετε ἐν αὐτῇ. καὶ τὴν ἡμέραν τῶν νέων, ὅταν προ tuleritis sacrificiũ nouũ dño hebdomadaꝝ: σφέρητε θυσίαν νέαν τῷ κυρίῳ τῶν ἑβδομάδων, celebris icta erit vobis. oẽ op⁹ seruile ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν. πᾶν ἔργον λατρευτὸν nõ facietis. τ adducetis holocausta in οὐ ποιήσετε. καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα εἰς odorẽ suauitatis dño: vitulos e bob⁹ duos: τ ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, μόσχους ἐκ βοῶν δύο, καὶ arietẽ vnũ: septẽ agnos ãniculos imaculatos. sa κριὸν ἕνα, ἑπτὰ ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους. ἡ θυ crificiũ eoꝝ simila cõfecta in oleo. σία αὐτῶν σεμίδαλις ἀπαρτισμένη ἐν ἐλαίῳ. tres decime vitulo vni: τ due deci τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνί, καὶ δύο δέκα me arieti vni: decima decima a τα τῷ κριῷ τῷ ἑνί, δέκατον δέκατον τῷ ἀμ gno vni: septẽ agno. τ hircũ νῷ τῷ ἑνί, τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς. καὶ χίμαρον e capris vnũ pro peccato: ad expiãdũ pro ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, ἐξιλάσασθαι περὶ vobis: pter holocaustũ sẽpiter ὑμῶν, πλὴν τοῦ ὁλοκαυτώματος τοῦ διαπαν nũ. τ sacrificiũ eoꝝ facietis mihi. im τός. καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν ποιήσετέ μοι. ἄμω maculati erũt vobis τ libamina eoꝝ. μοι ἔσονται ὑμῖν καὶ τὰ σπονδὰ αὐτῶν. Ca.29,	[a]& de libatiõibus singu= lorũ. [r]Dies quoq; [s]septi= mus [a]celeberrimus & [b]sã ctus [c]erit [n]vobis. [c]Oẽ [o]o= pus [s]seruile [b]nõ facietis i eo. [b]Dies ẽt [p]primitiuorũ [m]qñ offeretis [o]nouas oo [n]fruges [p]dño expletis [q]hebdomadibus: [r]vene= rabilis & [n]sancta [r]erit. oo [s]Omne [r]opus [s]seruile oo [a]non [b]facietis in ea. oooo [c]Offeretis q̃ [b]holocau= stum [c]in odorẽ [r]suauissi= mũ [q]dño [b]vitulos [d]de [a]ar= mento [d]duos :ooooooooo [m]arietem [n]vnũ: [p]agnos [q]anniculos imaculatos [o]septẽ. [n]atq; in sacrificiis eorũ [s]simile [o]oleo [o]cõsperse [r]tres [d]decimas [a]p [b]singu los [a]vitulos oooooooooo [c]per arietes [c]duos :[s]per agnos [d]decimam oooooo [b]decime qui simul sunt [m]agni [s]septem. ooooooooo [n]hircum quoq; qui ma ctatur oooooooooooooo [q]p expiatiõe [p]pter [r]holo causti [n]sẽpiternũ [s]& liba eius. [s]Immaculata [r]offe retis omnia [c]cum libatio nibus suis. Ca.29.	יַשְׁבִּיעִי מִקְרָא כֹּל מְלֶאכֶת הָיָה לָכֶם עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ בַּכֹּר קָרְבַּנְכֶם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם מִקְרָא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי בָקָר שְׁנָיִם אַיִל אֶחָד שִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לִשְׁבַעַת הַכְּבָשִׂים שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם מִלְבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתוֹ תַּעֲשׂוּ תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם וְנִסְכֵּיהֶם Ca.xxix. הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר בֶּן בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד	יִשְׁבִּיעִי מִקְרָא כָּל מְלֶאכֶת הָיָה לָכֶם עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ בַּכֹּר קָרְבַּנְכֶם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם מִקְרָא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי בָקָר שְׁנָיִם אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד לְכַבֶּשׂ הָאֶחָד לִשְׁבַעַת הַכְּבָשִׂים Ca.xxix. הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר בֶּן בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד לְכַבֶּשׂ הָאֶחָד לִשְׁבַעַת כְּבָשִׂים	יִשְׁבַּע קָרָא כָּל הָיָה לָאָךְ בַּכַּר קָרְבַּן מִנְחָה חָדָשׁ לַיהוָה בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם מִקְרָא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּר בֶּן בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד לִשְׁבַעַת כְּבָשִׂים Ca.xxix. הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר בֶּן בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד לִשְׁבַעַת כְּבָשִׂים

Trãsla.Chal.	Interp̃.chal.	Pũtiua chal.
וְנִסְכֵּהּ: וְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה סְעָרָא סַדִּישׁ יְהֵא לְכוֹן כָּל עִיבִידַת פּוּלְחָנָא לָא תַעְבְּדוּן: וְקָיְמָא וְקָרְבִּינוּן סְעָרָא סַדִּישׁ יְהֵא לְכוֹן סְעָרָא סַדִּישׁ יְהֵא לְכוֹן כָּל עִיבִידַת פּוּלְחָנָא לָא תַעְבְּדוּן: וְתִקְרְבוּן עֲלָתָא לְאִתְקַבָּלָא קֳדָם יְיָ תּוֹרִין בְּנֵי תוֹרֵי תְּרֵין וּדְכַר חַד וְשִׁבְעָא אִמְּרִין בְּנֵי שָׁנָה: וּמִנְחָתְהוֹן סוּלְתָא דְּפִילָא בְּמִשַׁח תְּלָתָא עֶשְׂרוֹנִין לְתוֹרָא חַד וּתְרֵין עֶשְׂרוֹנִין לְדִיכְרָא חַד: עִשְׂרְתָא עֶשְׂרוֹנָא לְאִמְּרָא חַד כֵּן לְשִׁבְעָה אִמְּרִין: צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְכַפָּרָא עֲלֵיכוֹן: בַּר מֵעֲלַת תְּדִירָא וּמִנְחָתֵיהּ תַּעְבְּדוּן שַׁלְמִין יְהוֹן לְכוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן: Ca.xxix. וּבְיַרְחָא שְׁבִיעָאָה סְעָרָא סַדִּישׁ יְהֵי לְכוֹן כָּל עִיבִידַת פּוּלְחָנָא לָא תַעְבְּדוּן יוֹם יַבָּבָא יְהֵי לְכוֹן: וְתַעְבְּדוּן עֲלָתָא לְאִתְקַבָּלָא קֳדָם יְיָ תּוֹר בַּר תּוֹרֵי חַד דְּכַר חַד אִמְּרִין בְּנֵי שַׁנְהָ שַׁבְעָא שַׁלְמִין: וּמִנְחָתְהוֹן סוּלְתָא דְּפִילָא מְמַשַּׁח תְּלָתָא עֶשְׂרוֹנִין לְתוֹרָא תְּרֵין עֶשְׂרוֹנִין לְדִכְרָא: וְעִשְׂרוֹנָא חַד לְאִמְּרָא חַד לְשִׁבְעָה אִמְּרִין:	et libamen eius fiet. Et in die septimo inuocatio sanc= cta erit vobis: omne opus seruile nõ facietis. In die autẽ primitiuoꝝ quando offeretis munus nouum co= ram domino in expletione hebdomadarũ vestrarum inuocatio sancta erit vobis: omne opus seruile non facietis: τ offeretis holocaustũ vt suscipiatur volun= tarie coram dño vitulos de bobus duos τ arietẽ vnũ et septem agnos anniculos: τ pro munere eorum tres decimas similes per singulos vitulos τ duas decimas per singulos arietes τ singulas decimas p singulos agnos: sic fiet per septẽ agnos: hircũ de capris vnũ: ad ꝓpiciandũ ꝓ vobis: ꝑter holocaustũ iuge τ mune= ribus offeretis: imaculati erũt vobis: τ libamina eoꝝ. Ca.29. Et in mense septimo in ꝓma die mẽsis inuocatio sancta erit vobis: oẽ opus seruile nõ fa cietis: dies clãgoris erit vobis. Facietisq; holocaustũ vt suscipiat voluntarie coram dño vitulũ de bobus vnum arietem vnũ: agnos anniculos imaculatos septem et in munere eorum simile conspersum oleo tres deci= mas per vitulum vnum: duas decimas per arietem: et singulas decimas per singulos agnos: sic facietis per septem agnos. ooooooooooooooooooooo	עֲצֶרֶת הָיָה חָדָה כָּרַב אֶחָד אַיִל נֶדֶר עֲלָה תָּמִיד עֲשָׂה תָּמִים הָיָה עֵז עֲלָה עֲבֹד הָיָה

Positiua heb. | Ter. Heb. | Ru. Caxtir.

וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד חַטָּאת לְכַפֵּר
עֲלֵיכֶם׃ מִלְבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ
וּמִנְחָתָהּ וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל
מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ פַּר בֶּן בָּקָר
אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה תְמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃
וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי
עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד׃ עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת
הַכְּבָשִׂים׃ שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְבַד חַטַּאת הַכִּפֻּרִים
וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃ וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
מִקְרָא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְחַגֹּתֶם חַג
לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים׃ וְהִקְרַבְתֶּם
עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
פָּרִים בְּנֵי בָקָר שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֵילִם
שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה אַרְבָּעָה
עָשָׂר תְּמִימִם יִהְיוּ׃ וּמִנְחָתָם
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה

Positiua chal. | Interp. chal.

עֵז עֲלֵה — Et hircū de captis vnū pro peccato ad propiciandū pro vobis: preter holocaustū kalendarū & munus et
חֲזֵה — et holocaustū iuge & munus eius: & libamina eoꝝ sic
עֲרַע רוּחַ עֲנָה — eis conuenit: vt oblatio suscipiat volūtarie coꝝ dño.
עֲבַד קָרֵב — Et in decima die mēsis huius septimi inuocatio sancta
אֲחַד — erit vobis: affligetisq; aias vras: oē opus seruile nō
facietis. et offeretis holocaustū coꝝ dño: vt suscipiat
volūtarie: vitulū de bobus vnū: arietem vnū: agnos
anniculos septē: imaculati erunt vobis: & in munere
eoꝝ tres decimas simile conspersē oleo per vitulum
vnū: duas decimas p arietē vnū: & singulas decimas
per singulos agnos. sic fiet per septē agnos: hircum
de captis vnum pro peccato absq; sacrificio qđ offer-
tur pro peccato in expiationib⁹: & holocaustū sempi-
ternū & munus eius & libamina eoꝝ. Et in quintade
cima die mēsis septimi inuocatio sancta erit vobis:
omne opus seruile nō facietis: & celebrabitis solēni-
tatem coꝝ dño septē diebus. Et offeretis holocaustū
oblationis quod suscipitur volūtarie coꝝ dño: vitu-
los de bobus tredecim: arietes duos: agnos annic-
culos quatuordecim: immaculati erunt. Et in mune
re eorum tres decimas simile conspersē oleo ooooo

Trāsla. B. Hiero.

& hircū p pctō q offer
tur in expiatione popu
li: preter holocaustum
calendarum ooooooo
cū sacrificiis suis: & ho
locaustū sempiternum
cū libatiōibus solitis
eisdē cerimōiis offere-
tis i odorē suauissimū
incēsū dño. Decima
quoq; dies mēsis huius
septimi erit ooooooooo
vobis sctā atq; venera
bilis: & affligetis aias
vras. Oē opus seruile
nō facietis in ea. Offe
retisq; holocaustū dño
in odorē suauissimū vi
tulū de armēto vnū. a
rietē vnū. agnos ānicu
los immaculatos septē.
ooooooooooooooooooooo oo
& in sacrificiis eorū simile oleo conspersē
tres decimas per sin-
gulos vitulos. duas oooo
decimas per arietem.
decimam ooooooooo
decime per agnos sin-
gulos qui sunt simul septem agni: & hircum
ooooooooooooooooooooo
p pctō absq; his q̄ of-
ferri pro delicto solēt in
expiationē & holocau
stū sempiternū in sacrifi
cio & libaminibus eoꝝ.
Quitadecima vero die
mēsis septimi q̄ vobis
sctā erit atq; venerabi
lis: oē opꝰ seruile nō
facietis in ea: sed cele-
brabitis solēnitatē dño
septē diebus. Offeretis
q̄ holocaustū in odo-
rem suauissimum dño
vitulos de armēto tre
decim: arietes ooooooo
duos: agnos ānículos
ooooooooooooooooooooo
immaculatos quattu-
ordecim: & in libamen
tis eorum simile oleo
conspersē tres ooooooo

Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina

και ἑτοιμάσατε ὁλοκαύτωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, μόσχον ἐκ βοῶν ἕνα, κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτά, ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν. καὶ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀπαρτισμένη ἐν ἐλαίῳ τρία
τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνί, καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί, δέκατον δέκατον τῷ ἀρνίῳ τῷ ἑνί, εἰς τοὺς ἑπτὰ ἀμνούς· καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν, πλὴν τῶν ὁλοκαυτωμάτων τῆς τοιμασίας. καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν, καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ. καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου, ἁγία ἔσται ὑμῖν. καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε, καὶ προσοίσετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτά, ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν. καὶ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀπαρτισμένη ἐν ἐλαίῳ τρία
τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνί, δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί, δέκατον δέκατον τῷ ἀρνίῳ τῷ ἑνί, εἰς τοὺς ἑπτὰ ἀμνούς· καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν, πλὴν τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας τῆς ἐξιλασμοῦ ὑμῶν, πλὴν τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας τῆς ἐξιλασμοῦ ὑμῶν, καὶ ὁλοκαύτωσις διαπαντός. καὶ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀπαρτισμένη ἐν ἐλαίῳ τρία
τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνί, δέκατον δέκατον τῷ ἀρνίῳ τῷ ἑνί, δέκατον δέκατον τῷ ἀρνίῳ τῷ ἑνί, εἰς τοὺς ἑπτὰ ἀμνούς· καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν, πλὴν τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας τῆς ἐξιλασμοῦ ὑμῶν, πλὴν τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας τῆς ἐξιλασμοῦ ὑμῶν, καὶ ὁλοκαύτωσις διαπαντός. καὶ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀπαρτισμένη ἐν ἐλαίῳ τρία

Transla. Chal.

וְצָפִיר בַּר עִזֵּי חַד חַטָּאתָא לְכַפָּרָא עֲלֵיכוֹן׃ בַּר מַעֲלַת יַרְחָא וּמִנְחָתֵהּ וְעָלָתָא תְּדִירָא
וּמִנְחָתֵהּ וְנִסְכֵּיהוֹן כַּד חֲזַי לְהוֹן לְאִתְקַבָּלָא בְּרַעֲוָא קוּרְבָּנָא קֳדָם יְיָ׃ וּבַעֲשַׂר יוֹמָא
לְיַרְחָא שְׁבִיעָאָה הָדֵין מְעָרַע קַדִּישׁ יְהֵי לְכוֹן וְתַעַנּוּן יָת נַפְשָׁתֵיכוֹן כָּל עֲבִידַת ✠✠
פּוּלְחָנָא לָא תַעְבְּדוּן׃ וְתִקְרְבוּן עֲלָתָא קֳדָם יְיָ רֵיחַ נִיחוֹחַ תּוֹר בַּר תּוֹרֵי חַד
דְּכַר חַד אִפְרִין בְּנֵי שְׁנָה שַׁבְעָא שַׁלְמִין יְהוֹן לְכוֹן׃ וּמִנְחָתְהוֹן סְלְתָא דְּפִילָא מְשַׁח
תְּלָתָא עֲשְׂרוֹנִין לְתוֹרָא תְּרֵין עֲשְׂרוֹנִין לְדִכְרָא חַד׃ עֲשְׂרוֹנָא עֲשְׂרוֹנָא לְאִמְּרָא חַד בֵּן
לְשַׁבְעָה אִפְרִין׃ וְצָפִיר בַּר עִזְּיִן חַד לְחַטָּאתָא בַּר מַחֲטָאתָא דְּכִפּוּרְיָא וְעָלָתָא תְּדִירָא
וּמִנְחָתֵהּ וְנִסְכֵּיהוֹן׃ וּתְמַנְיָסַר יוֹמָא יְהֵי מְעָרַע קַדִּישׁ יְהֵי לְכוֹן כָּל
עֲבִידַת פּוּלְחָנָא לָא תַעְבְּדוּן׃ וְתַחֲגוֹן חַגָּא קֳדָם יְיָ שִׁבְעָא יוֹמִין׃ וְתִקְרְבוּן עֲלָתָא קוּרְבַּן
אִתְקַבָּלָא בְּרַעֲוָא קֳדָם יְיָ תּוֹרִין בְּנֵי תוֹרֵי תְּלָתָא עֲשַׂר דְּכִרִין תְּרֵין אִפְרִין בְּנֵי שְׁנָה
עַשַׂר שַׁלְמִין יְהוֹן וה״ אַרְבְּעִסְרֵי סְלְתָא דְּפִילָא מְשַׁח תְּלָתָא ✠✠✠✠✠✠✠✠✠

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

decime vitulo vni: trib⁹ τ decẽ δέκατα τῷ μόχῳ τῷ ἑνί, τοῖς τρισκαίδεκα vitulis: τ due decime arieti vni: sup μόχους, καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί, ἐπὶ τοὺς duos arietes: τ decima decima agno vni: δύο κριούς, καὶ δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί, sup quattuordeci agnos. τ hircũ e ca ἐπὶ τοὺς δικατέσσαρας ἀμνούς. καὶ χίμαρον ἐξ αἰ pris vnũ p peccato: ꝑter holocaustũ γῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως sempiternũ. sacrificia eoꝝ: τ libatiões eo τῆς διαπαντός. αἱ θυσίαι αὐτῶν, καὶ αἱ σπονδαὶ αὐ rũ. τ die secũda vitulos e bob⁹ duo τῶν. καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ μόχους ἐκ βοῶν δώ deci: arietes duos: agnos ãniculos ꝗttuordeci δεκα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δικατέσσαρας imaculatos. sacrificiũ eoꝝ τ libatio eoꝝ ἀμώμους. ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς vitulis τ arietib⁹ τ agnis: iurta μόχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς, κατὰ numerũ eoꝝ scõm cõsuetudinẽ eoꝝ. τ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. καὶ hircũ e capris vnũ p petõ: ꝑter χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, πλὴν holocaustũ sempiternũ. sacrificia eo τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός. αἱ θυσίαι αὐ rũ τ libamina coꝝ. die tercia τῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ vitulos quattuordeci: arietes duos: agnos ãni μόχους δεκατέσσαρας, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυ culos quattuordeci imaculatos. sacrificiũ eoꝝ σίους δεκατέσσαρας ἀμώμους. ἡ θυσία αὐτῶν τ libatio eoꝝ vitulis τ arietibus καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόχοις καὶ τοῖς κριοῖς τ agnis: iurta numeꝝ eoꝝ scm cõsue κὰι τοῖς ἀμνοῖς, κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγ tudinẽ eoꝝ. τ hircũ e capris vnũ pro pecca κρισιν αὐτῶν. καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτί ti ꝑter holocaustũ sẽpiternũ. sacrifi as, πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός. αἱ θυσί cia eoꝝ τ libatiões eoꝝ. die quarta αι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ vitulos decẽ: arietes duos: agnos ãniculos quattuor μόχους δέκα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δεκατέσ decim imaculatos. sacrificia eoꝝ τ libatiões eoꝝ σαρας ἀμώμους. αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν vitulis τ arietib⁹ τ agnis: iurta nu τοῖς μόχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς, κατὰ ἀριθ merũ eoꝝ scm cõsuetudinẽ eoꝝ. τ hircũ e ca μὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. καὶ χίμαρον ἐξ αἰ pri vnũ pro peccato: ꝑter holocaustũ γῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς sẽpiternũ. sacrificia eoꝝ τ διαπαντός. αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ ooooooooo

Trãsla. B. Piero.

decimas per vitulos singulos qui sunt simul vitulũ tredecim: & duas decimas arieti vni: id est simul arietibus duobus: & decimã decime agnis singulis qui sunt simul agnũ ꝗttuordecim: & hircum ooooooooooooooooooooooo pro peccato absq; holocausto sempiterno & sacrificio & libamine eius. In die altero offeretis vitulos de armento duodecim: arietes duos: agnos anniculos imaculatos ꝗttuordeci: sacrificiaq; & libamina singulorum ooooooooooo per vitulos & arietes & agnos oooooooooooooo rite celebrabitis: & hircum ooooooooooooooooo pro peccato absq; holocausto sempiterno ooo sacrificioq; & libamine eius. Die ooooooooooooooo tertio offeretis vitulos vndecim: ooooooooooo arietes duos: agnos anniculos ooooooooooo immaculatos quattuordecim: sacrificiaq; & libamina singulorũ per vitulos & arietes & agnos rite celebrabitis: ooooooooooooooooooo & hircum pro peccato absq; holocausto sempiterno sacrificioq; & libamine eius ooooooooooooooooo

Ter. Heb. Tra. Ca. xxix. Pritiua. bet

עֶשְׂרֵנִים לַפָּר הָאֶחָד שְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹן פָּרִים שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל
הָאֶחָד לִשְׁנֵי הָאֵילִם וְעִשָּׂרוֹן
עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְאַרְבָּעָה
עֶשְׂרֹן כְּבָשִׂים עִזִּים אֶחָד
חַטָּאת מִלְבַד עֹלַת הַתָּמִיד
מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי פָּרִים שְׁנֵי
בְנֵי בָקָר שִׁבְעָה עֶשְׂרֹן אֵילִם שְׁנָיִם
כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר
תְּמִימִם וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט וּשְׂעִיר עִזִּים
אֶחָד חַטָּאת מִלְבַד עֹלַת הַתָּמִיד
וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם וּבַיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עַשְׁתֵּי עָשָׂר
אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה
אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם וּמִנְחָתָם
וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם
וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט
וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְבַד עֹלַת
הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ וּבַיּוֹם
הָרְבִיעִי פָּרִים עֲשָׂרָה אֵילִם
שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה אַרְבָּעָה
עָשָׂר תְּמִימִם וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט וּשְׂעִיר עִזִּים
חַטָּאת מִלְבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ

Interp. chal.

per vnũquemq; vitulum tredecim vitulorum: duas decimas per vnũquẽq; arietem duorum arietum: et singulas decias p vnũquẽq; agnũ ꝗttuordeci agnoꝝ: et hircũ de capris vnũ pro petõ: ꝑter holocaustũ iuge τ mun⁹ eius τ libamẽ eius. Et i die scõ offeretis vitulos de bobus duodecim: arietes duos: agnos anniculos imaculatos ꝗttuordeci. Et munera eoꝝ τ libamina eoꝝ p vitulos τ p arietes τ p agnos sic̃ decet iurta numeꝝ eoꝝ: τ hircũ de capris vnũ p petõ: ꝑter holocaustũ sempiternũ τ mun⁹ ei⁹ τ libamina eoꝝ. Et in die tertio offeretis vitulos de bobus vndeci: arietes duos: agnos ãniculos imaculatos ꝗttuordeci: τ mun⁹ eoꝝ τ libamia eoꝝ p vitulos τ p arietes τ p agnos sic̃ decet iuxt numeꝝ eoꝝ: τ hircũ p petõ vnũ: absq; iugi holocausto τ munere ei⁹ τ libamie eius. In die autẽ quarto offeretis vitulos decẽ: arietes duos: agnos anniculos imaculatos quattuordecim: τ munus eoꝝ et libamina eorũ per vitulos τ per arietes τ p agnos sicut decet iurta numerũ eoꝝ: τ hircũ de capris vnũ pro peccato: absq; iugi holocausto τ munere eius

Pritiua chal.

עֵץ
חֲנָה
מָנָה חַזֵּה עֲלָה
רַבָּע

Transla. Chal.

עֲשָׂרוֹנִין לְתוֹרָא חַד לְתַלָּתָא עַשַׂר תּוֹרִין תְּרֵין עֲשָׂרוֹנִין לְדִיכְרָא חַד לְתְרֵין דִּכְרִין
תְּמַנְיָא עֲשָׂרוֹנָא לְאִימְרָא חַד לְאַרְבְּעָה עַשַׂר אִימְרִין וּצְפִיר בַּר עִזִּין חַד חַטָּאתָא
בַּר מַעֲלַת תְּדִירָא מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: וְיוֹמָא תִנְיָנָא תוֹרִין בְּנֵי תוֹרֵי תְּרֵי עַשַׂר דִּכְרִין
תְּרֵין אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָה אַרְבְּעָה עַשַׂר שָׁלְמִין: וּמִנְחָתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרֵי לְדִיכְרֵי וּלְאִמְּרֵי
בְּמִנְיָנֵיהוֹן כַּד חֲזֵי: וּצְפִיר בַּר עִזִּין חַד חַטָּאתָא בַּר מַעֲלַת תְּדִירָא וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ:
וְיוֹמָא תְלִיתָאָה תּוֹרִין תְּרֵין עֲשַׂר דִּכְרִין תְּרֵין אִמְּרִין בְּנֵי שַׁנְתָּא אַרְבְּעָה עַשַׂר שָׁלְמִין:
וּמִנְחָתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרֵי לְדִכְרֵי וּלְאִמְּרֵי בְּמִנְיָנֵיהוֹן כַּד חֲזֵי: וּצְפִיר בַּר עִזִּין חַד חַטָּאתָא
בַּר מַעֲלַת תְּדִירָא וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: וְיוֹמָא רְבִיעָאָה תּוֹרִין עַשְׂרָא דִּכְרִין תְּרֵין אִמְּרִין
בְּנֵי שָׁנָה אַרְבְּעָה עַשַׂר שָׁלְמִין: וּמִנְחָתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרֵי לְדִכְרֵי וּלְאִמְּרֵי בְּמִנְיָנֵיהוֹן
כַּד חֲזֵי: וּצְפִיר בַּר עִזִּין חַד חַטָּאתָא בַּר מַעֲלַת תְּדִירָא מִנְחָתָהּ

Prima beb. Ter. Heb. Nu. Ca. xxix.

Trãsla. B. Hiero.

Trãsla. Grc. lxx. cũ interp. latina.

וְנִסְכָּהּ׃ וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי פָּרִים
תִּשְׁעָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי
שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃
וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם
וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃
וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת
הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ וּבַיּוֹם
הַשִּׁשִּׁי פָּרִים שְׁמֹנָה אֵילִם שְׁנָיִם
כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר
תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ וּשְׂעִיר
חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
פָּרִים שִׁבְעָה אֵילִם שְׁנָיִם
כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר
תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ וּשְׂעִיר
חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי
עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם כָּל מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃
וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ
נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר אֶחָד אַיִל אֶחָד
כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה
תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּר
לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃

m& libamine. n Die o quinto offeretis r vitulos ccc q nouē: r arietes s duos: r agnos s anniculos ccccccc s immaculatos r q̃ttuor x decim: ccccccccccccccccc t sacrificiaq; u& libamina singulorum o p vitulos & r arietes r& agnos t rite celebrabitis: ccccccccccc u& hircū v pro pctō m absq; n holocausto ccccccccc o sempiterno p sacrificioq; eius q& libamie. r Die ccc s sexto offeretis r vitulos o octo: r arietes r duos: s agnos s anniculos u immaculatos u quattuordecim t sacrificiaq; v& libamina singulorum ccccccccccc t per vitulos & v arietes w& agnos ccccccccccccccc x rite celebrabitis: n& hircum ccccccccccccccc o pro pctō q absq; r holocausto o sempiterno cccc t sacrificioq; eius u& libamine. r Die septimo offeretis r vitulos s septem: & t arietes u duos: ccccccccc cccccc o agnos u anniculos x immaculatos r quattuordecim: t sacrificiaq; u& libamina singulorū m p vitulos & n arietes o & ccc agnos ccccccccccccccc q rite celebrabitis: r& hircū s pro peccato ccccccc n absq; t holocausto r sempiterno t sacrificioq; eius q& libamine. r Die octauo qui est u celeberrimus x omne y opus seruile z non r facietis ccccccccc m offerētes n holocaustū in o odorem q suauissimū r domino: s vitulum r vnū n arietem r vnum: ccccccc r agnos s anniculos u immaculatos t septem: ccccccc t sacrificiaq; u& libamina singulorū t per vitulos & n arietes t& agnos t rite celebrabitis: ccccccccccccc

libatiões eoꝝ. die quinta vitulos nouē: arietes duos: agnos anniculos quattuordecim imaculatos sacrificia eoꝝ ꝛ libatiões eoꝝ vitulis arietib⁹ ꝛ agnis: iurta numerū eoꝝ scom cõsuetudinē eoꝝ. ꝛ hircū e capris vnū p pctō: ꝑter holocaustū sempiternū. sacrificia eoꝝ ꝛ libatiões eoꝝ. die ſerta vitulos octo: arietes duos: agnos anniculos quattuordecī imaculatos. sacrificia eoꝝ ꝛ libatiões eoꝝ vitulis: ꝛ arietib⁹: ꝛ agnis: iurta numeꝝ eoꝝ scom cõsuetudinē eoꝝ. ꝛ hircū e capris vnū ꝑ pctō: ꝑter holocaustū sempiternū. sacrificia eoꝝ ꝛ libatiões eoꝝ. die septima vitulos septē: arietes duos: agnos anniculos imaculatos ꝙttuordeci: sacrificia eoꝝ ꝛ libatiões eoꝝ vitulis ꝛ arietib⁹ ꝛ agnis: iurta numerū eoꝝ scom cõsuetudinē eoꝝ: ꝛ hircū e capris vnū ꝑ pctō: ꝑter holocaustū sempiternū. sacrificia eoꝝ ꝛ libatiões eoꝝ. die octauo cant⁹ erit vobis. oē op⁹ seruile nō facietis in eo. ꝛ offeretis holocausta in odorē suauitatis obla tiones dñō: vitulū vnū: arietē vnū: agnos anniculos septē imaculatos. sacrificia eoꝝ ꝛ libatiões eoꝝ vitulo ꝛ arieti ꝛ agnis: iurta numerū eorū scom cõsuetudinē eoꝝ: ꝛ hircū e capris vnū ꝑ pctō: ꝑter holocaustū sempiternū. sacrificia eoꝝ ꝛ libatiões eoꝝ.

Trãsla. Chal.

וְנִסְכָּהּ׃ וְיוֹמָא תִנְיָנָא תּוֹרִין תְּרֵין דְּכַר חַד אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָה אַרְבְּסָר עַשְׂרָה שְׁלִמִין׃
וּמִנְחָתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרֵי לְדִיכְרֵי וּלְאִמְּרֵי בְּמִנְיָנֵיהוֹן כַּד חָזֵי׃ וּצְפִּיר חַטָּאתָא חַד
בַּר עַזָּלַת תְּרֵיסָר וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ וְיוֹמָא שְׁתִיתָאָה תּוֹרִין תְּמַנְיָא דְּכַר חַד אִמְּרִין
בְּנֵי שְׁנָה אַרְבְּסָר עַשְׂרָה שְׁלִמִין׃ וּמִנְחָתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרֵי לְדִיכְרֵי וּלְאִמְּרֵי בְּמִנְיָנֵיהוֹן
כַּד חָזֵיוּ צְפִּיר חַטָּאתָא חַד בַּר עַזָּלַת תְּרֵיסָר מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ וְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה תּוֹרִין
שִׁבְעָא דְּכַר תְּרֵין אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָה אַרְבְּסָר עַשְׂרָה שְׁלִמִין׃ וּמִנְחָתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרֵי
לְדִיכְרֵי וּלְאִמְּרֵי בְּמִנְיָנֵיהוֹן כַּד חָזֵי׃ וּצְפִּיר חַטָּאתָא חַד בַּר עַזָּלַת תְּרֵיסָר
מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ וְיוֹמָא תְמִינָאָה כְּנִישִׁין תְּהוֹן לְכוֹן כָּל עֲבִידַת פּוּלְחָן לָא תַעְבְּדוּן׃
וְתִקְרְבוּן עֲלָתָא קוּרְבָּן קֳדָם יְיָ תּוֹר חַד דְּכַר חַד אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָה
שַׁבְעָה שְׁלִמִין׃ מִנְחָתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרָא וּלְאִיפְרָא בְּמִנְיָנֵיהוֹן כַּד חָזֵי׃

Interp. chal.

Prima chal.

et libamine eī. Et in die q̃nto offeretis vitulos nouē arietes duos: agnos ānniculos imackatos q̃ttuordeci: et mun⁹ eoꝝ ꝛ libamina eoꝝ p vitulos ꝛ p arietes ꝛ p agnos sīc decet iurta nūerū eoꝝ: ꝛ hircū vnū p pctō: absq; tugi holocausto ꝛ munere eī⁹ ꝛ libamine eius. Et in die sexto vitulos octo: arietes duos: agnos ānniculos imaculatos q̃ttuordeci: ꝛ mun⁹ eoꝝ ꝛ libamina eoꝝ p vitulos ꝛ per arietes ꝛ p agnos sīc decet iurta numerū eoꝝ: ꝛ hircū vnū pro peccato: absq; tugi holocausto ꝛ munere eius ꝛ libamine eius. Et in die septimo vitulos septē: arietes duos: agnos ānniculos imaculatos q̃ttuordeci: ꝛ mun⁹ eoꝝ ꝛ libamina eoꝝ per vitulū ꝛ per arietē et per agnum sicut decet iurta numerum eorum:

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

τ hirci e captio vnũ p pcto: pter holocaustũ sempiternũ. sacrificia eox τ libatiões eox. hec facietis dño in festis suis
τ holocausta vra τ sacrificia vra μῶν καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰς θυσίας ὑμῶν
τ libatiões vras τ salutaria vra.
καὶ τὰς σωτηρίους ὑμῶν καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν. Ca. 30.

A Θ locut' ẽ moyseo filijs isr' iurta oia
καὶ ἐλάλησε μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κατὰ πάν
ḡcũq mãdauit dño moysi. τ locut' ẽ moy
τα ἃ ἐνετείλατο κύ τῷ μωυσῆ. καὶ ἐλάλησε μωυ
ses ad ꝓncipes tribuũ filiox isr̃ael: di
σῆς πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραήλ, λέ
cens: hoc vbũ qđ ꝓcepit dño. hõ hõ si voue
γων, τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε κύ. ἄνὴρ ἄνὴρ ἐὰν εὐχὴν
rit votũ dño: aut iurauerit iuramẽtũ: aut determinauc
ῥύσηται εὐχὴν κῷ, ἢ ὤμοσε ὅρκον, ἢ ὥρίσατο ὁρισμῷ πρὸς
rit deteriatiõe p alia sua: nõ faciet irritũ vbũ suũ: oia
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ἐν βεβηλώσει τὸ ῥῆμα αὐτοῦ, πάντα
ḡcũq exierint de ore eius: faciet. si ãt mulier
ὅσα ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ποιήσει. ἐὰν δὲ γυνὴ
vouerit votũ dño: aut deteriauerit deteriatõe in domo pa
εὔξηται εὐχὴν κῷ, ἢ ὁρίσηται ὁρισμὸν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πα
trio suo in iuuẽtute sua: τ audierit pf ei⁹
τρὸς αὐτῆς ἐν τῇ νεότητι αὐτῆς, καὶ ἀκούσῃ ὁ πατὴρ αὐ
vota eius: τ deteriatiões eius: ḡo de
B τῆς τὰς εὐχὰς αὐτῆς, καὶ τοὺς ὁρισμοὺς αὐτῆς, οὓς ὥρι
teriauit de alia sua: τ tacuerit
σατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, καὶ παρασιωπήσῃ ὁ
pf eius: τ cõstabũt oia vota ei⁹: τ
πατὴρ αὐτῆς, καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ
oẽs deteriatiões ei⁹ ḡo deteriauit de ani
πᾶσαι οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς οὓς ὥρίσατο κατὰ τῆς ψυ
ma sua: manebũt ei. si ãt renuẽs renuerit
χῆς αὐτῆς, μενοῦσιν αὐτῇ. ἐὰν δὲ ἀναπεύσῃ ἀναπεύσῃ ὁ
pf ei⁹: ḡ die audierit vota ei⁹: τ
πατὴρ αὐτῆς, ἢ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ τὰς εὐχὰς αὐτῆς, καὶ τῆς
deteriatiõe ei⁹: ḡo deteriauit de alia sua.
ὁρισμοὺς αὐτῆς, οὓς ὥρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς.
nõ cõstabũt. τ dño mũdabit eã: q: renuit pf eius.
στήσονται. καὶ κῦ καθαριεῖ αὐτήν, ὅτι ἀπείπατο ὁ πατὴρ αὐτῆς.
si vo nupta fuerit viro: τ vota eius sup eã iux
ἐὰν δὲ γενομένη ἀνδρὶ ὦσιν ἐπ' αὐτῇ, καὶ αἱ εὐχαὶ αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ κα
ta distinctiões labioꝝ eius: ḡcũq deteriauit de
τὰ τὴν διασολὴν τῶν χειλέων αὐτῆς, ὅσα ὥρίσατο κατὰ τῆς
ala sua: τ audierit vir eius: τ tacuerit
ψυχῆς αὐτῆς, καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ παρασιωπήσῃ
ei: ḡ die audierit: τ sic cõstabũt oia
αὐτῇ, ἢ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ, καὶ οὕτως στήσονται πᾶσαι αἱ

Transl. Chal.

וְצִפִּירָא דְחַטָּאתָא חַד גַּבַּר עַלַת תְּדִירָא וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ ׀ אִילִין תַּעְבְּדוּן קֳדָם יְיָ
בְּמוֹעֲדַיכוֹן גַּבַּר מְגַדְּרַיכוֹן וְנִדְבָתֵיכוֹן לְעָלָתְכוֹן וּלְמִנְחָתֵיכוֹן וּלְנִסְכֵּיכוֹן וּלְנִכְסַת ׀
קוּדְשֵׁיכוֹן ׀ Ca. xxx. וַאֲמַר מֹשֶׁה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל דְּפַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה
וּמַלֵּיל מֹשֶׁה עִם רֵישֵׁי שִׁבְטַיָּא לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימָר דֵּין פִּתְגָמָא דְפַקֵּיד יְיָ וְגַבַּר
אֲרֵי יִדַּר נִדָּר קֳדָם יְיָ אוֹ קַיֵּים קְיָם עַל נַפְשֵׁיהּ לָא יְבַטֵּל פִּתְגָמֵיהּ
כְּכֹל דְּיִפּוֹק מִפּוּמֵיהּ יַעְבֵּד וְאִתְּתָא אֲרֵי תִדַּר נִדָּר קֳדָם יְיָ וְתֵיסַר אִיסָר בְּבֵית אֲבוֹהָא
בְּרַבְיוּתָהָא וְיִשְׁמַע אֲבוּהָא יָת נִדְרָהּ וְאִסָּרָהּ דַּאֲסָרַת עַל נַפְשָׁהּ וְיִשְׁתֹּק לָהּ אֲבוּהָא
וְיָקוּמוּן כָּל נִדְרָהָא וְכָל אִסָּרִי דַּאֲסָרַת עַל נַפְשָׁהּ יְקוּמוּן ׀ וְאִם בְּאַדֵּי אֲבוּהָא יַתְּנִי
יוֹמָא וְיִשְׁמַע כָּל נִדְרָהָא וְאִסָּרָהָא דַּאֲסָרַת עַל נַפְשָׁהּ לָא יְקוּמוּן וּמִן קֳדָם דְּיַתְּנִי יְיָ
לָהּ אֲרֵי אַדֵּי אֲבוּהָא יַתְּנִי ׀ וְאִם מֵהֵוֵי תֵּהֵוֵי לְגַבַּר וְנִדְרָהָא עֲלָהָא אוֹ מִבְטָא
שִׂפְוָתָהּ דַּאֲסָרַת עַל נַפְשָׁהּ וְיִשְׁמַע בַּעְלָהּ יוֹמָא וְיִשְׁתֹּק לָהּ וְיָקוּמוּן

Trãsla. B. Hiero.

& hircum m pro peccato
abſq; holocausto ooooo
sepiterno sacrificioq; e
ius & libamine. Hec oo
offeretis dño in solẽni
tatibus vestris preter oo
vota & oblatiões spõta
neas in holocausto: oooo
i sacrificio: in libamine
& in hostiis pacificis.

Narrauitq; Ca. 30.
moyses filiis isra
el omnia que ei dómi
nus imperarat: oooooooo
& locutus est ad prin
cipes oooooooooooooooooo
tribuum filiorum isra
el. Iste est ooooooooooooo
sermo quem precepit
dñs. Si quis virorum
votũ dño vouerit: aut
se cõstrinxerit iuramẽ
to: non faciet irritum
ooooooooooooooooooooooo
verbũ suũ: sed oẽ qđ
promisit implebit. oooo
Mulier si quippiã vo
uerit: & se cõstrixerit iu
ramẽto q̃ est in domo
patris sui & in etate ad
huc puellari: si cogno
uerit pr votũ qđ pollici
ta ẽ & iuramẽtũ quo o
bligauit aiam suã & ta
cuerit: voti rea erit.
Quicqd pollicita ẽ & iu
rauit: opẽ cõplebit. ooo
ooooooo ooo oooo oooooooo
Sinaũt stativt audierit
contradixerit pater: &
vota & iuramẽta eius
irrita erunt: ooooooooooo
nec obnoxia tenebitur
spõsioni: ooooooooo
eo q contradixerit pa
ter. oooooooooooooooooo
Si maritũ habuerit
& vouerit aliquid: oooo
& semel de ore eius
verbum egrediens oooo
aiam eius obligauerit
iuramẽto: quo die audierit vir & non contra
dixerit: ooooooooooooo

Ter. Heb. Ru. Ca. xxx. Pritiua. heb.

וְשָׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת
הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ אֵלֶּה
תַּעֲשׂוּ לַיהוָה בְּמוֹעֲדֵיכֶם לְבַד
מִנִּדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם לְעֹלֹתֵיכֶם
וּלְמִנְחֹתֵיכֶם וּלְנִסְכֵּיכֶם וּלְשַׁלְמֵיכֶם׃
Ca. xxx.
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת
מֹשֶׁה׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל רָאשֵׁי
הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה
הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ אִישׁ כִּי
יִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אוֹ הִשָּׁבַע שְׁבֻעָה
לֶאְסֹר אִסָּר עַל נַפְשׁוֹ לֹא יַחֵל
דְּבָרוֹ כְּכָל הַיֹּצֵא מִפִּיו יַעֲשֶׂה׃
וְאִשָּׁה כִּי תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה וְאָסְרָה
אִסָּר בְּבֵית אָבִיהָ בִּנְעֻרֶיהָ׃ וְשָׁמַע
אָבִיהָ אֶת נִדְרָהּ וְאִסָּרָהּ אֲשֶׁר
אָסְרָה עַל נַפְשָׁהּ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ
אָבִיהָ וְקָמוּ כָּל נְדָרֶיהָ וְכָל אִסָּר
אֲשֶׁר אָסְרָה עַל נַפְשָׁהּ יָקוּם׃
וְאִם הָנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ בְּיוֹם
שָׁמְעוֹ כָּל נְדָרֶיהָ וְאִסָּרֶיהָ אֲשֶׁר
אָסְרָה עַל נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם וַיהוָה
יִסְלַח לָהּ כִּי הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ׃
וְאִם הָיוֹ תִהְיֶה לְאִישׁ וּנְדָרֶיהָ
עָלֶיהָ אוֹ מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר
אָסְרָה עַל נַפְשָׁהּ׃ וְשָׁמַע אִישָׁהּ
בְּיוֹם שָׁמְעוֹ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ וְקָמוּ

Interp. chal.

et hirci p pctõ vnũ: absq; tugi holocausto & munere
eius & libamie ei⁹. Hec offeretis coã dño in solẽnita
tib⁹ vstis: ꝓter vota vra & oblatiões spõtaneas vrao
in holocaustis vris & in muneribus vris & in libamini
bus vestris & in hostiis sanctificatis vestris. Ca. 30.
Et dixit moyses filijs israel iuxt oia q̃ ꝓcepit dño
moysi. Locutusq; ẽ moyses cũ ꝓncipib⁹ tribuũ fi
lioq; isr̃l: dicẽs. Iste ẽ srmo quẽ ꝓcepit dño. Si vir vo
uerit votũ coã dño aut iurauerit iuramẽtũ vt ꝓstrin
gat vinculo aiaꝫ suã: nõ faciet irritũ verbũ suũ: sꝫ iux
oia q̃ egressa sũt ab ore eius faciet. Mulier aũt si vo
uerit votũ coã dño: & ꝓstrinxerit se vinculo in domo
ptis sui in pueritia sua: & pf ei⁹ audierit votũ eius &
vinculũ ei⁹ q̃ obligauit aiaꝫ suã: & tacuerit pf ei⁹: ꝓfir
mata erũt oia vota ei⁹ & oia vincula q̃b⁹ obligauit aiaꝫ
suã firma erũt. Si aũt ꝓtradixerit ei pf eius in die q̃
audierit: oia vota ei⁹ & vincula eius q̃bus obligauit
aiam suã nõ erũt cõfirmata: & a facie dñi dimittet ei:
eo q̃ pater eius cõtradixerit ei. Et si fuerit nupta vi
ro & votũ vouerit aut protulerit labiis suis quo oblí
gauit animam suam: & audierit maritus eius: & in
die quo audierit tacuerit: confirmata erunt ooooo

Petitiua chal.

יַעַד עֲלַת
רֵאשׁ אָמַר
עֲדַר קוּם אָסַר
בַּעַל נָפַק עֲבַד
אָסַר רַבַּב שָׁמַע
שְׁתַק קוּם עֲדָה
שָׁבַק
יְהוָה
שָׁפָה

Prima beb. Ter. Heb. Au. Latinum. Trãsla. B. Hiero. Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

נִדְרֶיהָ וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם׃ וְאִם־הָנִיא תְּהִנִּיא אֹתָם
בַּיּוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־נְדָרֶיהָ וְאֲסָרֶיהָ אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם׃ וְאִם־הֵנִיא
אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־מוֹצָא שְׂפָתֶיהָ לִנְדָרֶיהָ וּלְאִסַּר נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם
אִישָׁהּ הֵנִיא וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃ כָּל־נֵדֶר וְכָל־שְׁבֻעַת אִסָּר לְעַנֹּת נָפֶשׁ אִישָׁהּ
יָקִים וְאִישָׁהּ יְפֵרֶנּוּ וְאִם־הַחֲרֵשׁ יַחֲרִישׁ לָהּ אִישָׁהּ מִיּוֹם אֶל־יוֹם וְהֵקִים
אֶת־כָּל־נִדְרֶיהָ אוֹ אֶת־כָּל־אֲסָרֶיהָ עָלֶיהָ הֵקִים כִּי־הֶחֱרִשׁ לָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ׃
וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ וְנָשָׂא אֶת־עֲוֹנָהּ׃ אֵלֶּה
הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ בֵּין אָב לְבִתּוֹ

Prima chal. Interp. chal.

vota eius & vincula eius quibus obligauit aiam suam. Et si in die quo audierit maritus ei⁹ cõtradixerit ei: irrita faciet vota eius q̃ habet & verbũ labioꝝ ei⁹ quo obligauit aiam suã: & a facie dñi dimittet ei. Oẽ autẽ votũ vidue & repudiate quo obligauit aiam suã: firmũ erit. Et si in domo mariti fuit pmisit aut obligauit aiam suã vinculo iuramẽti: & audiuit vir eius & tacuit neq; cõtradixit ei: cõfirmata erũt oia vota eius: & oia vincula q̃bus obligauit aiam suã firma erũt. Si aũt maritus eius irrita fecerit ea in die q̃ audierit: oia q̃ ptulit labijs suis in votis suis & in obligatiõe aie sue nõ erũt firma: maritus enĩ eius irrita fecit ea: & a facie dñi dimittet ei. Omne votũ & oẽ iuramentũ vinculi ad affligendã animã mariti eius confirmabit ea & maritus eius irrita faciet ea. Si autẽ taceno tacuerit maritus eius de die in diẽ: cõfirmabit oia vota eius: aut omnia vincula quibus se obligauit confirmabit ea: quia tacuit in die qua audiuit. Si autẽ irrita fecit ea postquã audierat: recipiet ille iniquitatem eius. Ista sunt precepta que mandauit dñs moysi inter virum & vxorem eius & inter patrem et filiam suam

Trãsla. Chal.

נִדְרָהָא וְאָסָרָא דַּאֲסָרַת עַל נַפְשָׁהּ יְקוּמוּן׃ וְאִם בְּיוֹמָא דִּישְׁמַע בַּעְלָהּ יַעְדֵּי יָתָהּ
וִיבַטֵּל יָת נִדְרָהּ דַּעֲלָהּ וְיָת פֵּירוּשׁ שְׂפָוָתָהָא דַּאֲסָרַת עַל נַפְשָׁהּ וּמִן קֳדָם יְיָ יִשְׁתְּבֵק
לָהּ׃ וְנִדַּר אַרְמְלָא וּמְתָרְכָא כֹּל דַּאֲסָרַת עַל נַפְשָׁהּ יְקוּם עֲלָהּ׃ וְאִם בֵּית בַּעְלָהּ נְדָרַת
אוֹ אֲסָרַת אִסָּר עַל נַפְשָׁהּ בְּקִיּוֹם׃ וְיִשְׁמַע בַּעְלָהּ וְיִשְׁתֹּק לָהּ לָא צָעֲדֵי יָתָהּ וְיָקוּמוּן
כָּל נִדְרָהָא וְכָל אִסָּרֵי דַּאֲסָרַת עַל נַפְשָׁהּ יְקוּמוּן׃ וְאִם בַּטָּלָא יְבַטִּל יָתְהוֹן בַּעְלָהּ
בְּיוֹמָא דִּישְׁמָע כָּל מַפָּקוּת שְׂפָוָתָהָא לִנְדָרָהָא וּלְאִיסַּר נַפְשָׁהּ לָא יְקוּמוּן בַּעְלָהּ בְּטִיל
בַּטִּילִינוּן וּמִן קֳדָם יְיָ יִשְׁתְּבֵק לָהּ׃ כָּל נְדַר וְכָל קִיּוּמַת אִסָּר לְסַגָּפָא נַפְשׁ בַּעְלָהּ
יְקַיְּמִנּוּן וּבַעְלָהּ יְבַטְּלִינוּן׃ וְאִם שָׁתֹק יִשְׁתֹּק לָהּ בַּעְלָהּ מִיּוֹם לְיוֹם וְיָקַיֵּם יָת כָּל
נִדְרָהָא אוֹ יָת כָּל אִיסָּרָא דְּעָלָהָא קַיֵּם יְתָהוֹן אֲרֵי שְׁתִיק לָהּ בְּיוֹמָא דִּשְׁמָע׃ וְאִם
בָּטָלָא יְבַטֵּל יָתְהוֹן בָּתַר דִּשְׁמָע וְיִסְבַּל יָת חוֹבָהּ׃ אִלֵּין קְיָמַיָּא דְּפַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה
בֵּין גַּבְרָא לְאִתְּתֵיהּ בֵּין אַבָּא לִבְרָתֵיהּ

C

D

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

in iuuẽtute in domo pris sui.
ἐν νεότητι ἐν οἴκῳ πατρὸς αὐτῆς. Ca. 31.
Et locut' ē dñs ad moysen: dicẽs: vlciscẽ
καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, ἐκδίκει
vltionẽ filioꝝ israel de madianitis: ꝛ
τὴν ἐκδίκησιν τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἐκ τῶν μαδιαμιτῶν, καὶ
vltimo adderis ad pplm tuũ. ꝛ locutus ē
ἔπειτα προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου. καὶ ἐλάλησε
moyses ad pplm: dicẽs: armate ex vobis
μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν, λέγων, ἐξοπλίσατε ἐξ ὑμῶν
viros: ꝛ pugnate cotrã dñm madi
ἄνδρας, καὶ παρατάξασθε ἔναντι κυρίου ἐπὶ μαδι-
am: vt det vindictã a dño madiã:
ὰμ, ἀποδοῦναι ἐκδίκησιν παρὰ κυρίου τῷ μαδιάμ,
mille ex tribu: ꝛ mille ex tribu: ex oĩb⁹
χιλίους ἐκ φυλῆς, καὶ χιλίους ἐκ φυλῆς, ἐκ πασῶν
tribub⁹ israel mittite ad pugnãdũ ꝛ nu-
φυλῶν ἰσραὴλ ἀποστείλατε παρατάξασθαι καὶ ἐξε-
merauit ex milibus israel mille ex tri
ρίθμησεν ἐκ τῶν χιλιάδων ἰσραὴλ χιλίους ἐκ φυ-
bu. duodeci milia armatoꝝ in pugnã.
λῆς· δώδεκα χιλιάδες ἐσταλισμένοι εἰς παράταξιν.
ꝛ misit eos moyses mille de tribu
καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς μωυσῆς χιλίους ἐκ φυλῆς
ꝛ mille de tribu cũ exercitu eoꝝ. ꝛ phineen
καὶ χιλίους ἐκ φυλῆς σὺν δυνάμει αὐτῶν· καὶ φινεὲς
filiũ eleazar filij aarõ sacerdotis. ꝛ vasa scta
υἱὸς ἐλιαζὰρ υἱοῦ ἀαρὼν τοῦ ἱερέως· καὶ τὰ σκεύη τὰ ἅγια
ꝛ tube in manib⁹ eoꝝ signo
καὶ αἱ σάλπιγγες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν τῶν σημα-
rum: ꝛ pugnauerũt cõtra madiã: sicut pace-
σιῶν, καὶ παρετάξαντο ἐπὶ μαδιάμ, καθὰ ἐνετεί-
pit dño moysi. ꝛ occiderũt oẽs mas
λατο κύριος τῷ μωυσῆ· καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσε-
culũ: ꝛ reges madiã occiderũt
νικόν, καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς μαδιὰμ ἀπέκτειναν
simul cũ vulneratis eoꝝ: cui: ꝛ sur:
ἅμα τοῖς τραυματίαις αὐτῶν, τὸν Ευεί, καὶ τὸν σουρ,
B ꝛ recẽ: ꝛ ur: ꝛ rebe: dnos re
καὶ τὸν ῥοὺκεμ, καὶ τὸν ὖρ, καὶ τὸν ῥοβίκ, πέντε βα-
ges madiã. ꝛ balaã filiũ beor occiderũt in gla-
σιλεῖς μαδιὰμ· καὶ τὸν βαλαὰμ υἱὸν βεὼρ ἀπέκτειναν ἐν ῥομ-
dio simul cũ vulneratis eoꝝ. ꝛ captiuauerũt mu
φαίᾳ ἅμα τοῖς τραυματίαις αὐτῶν· καὶ ἐχειρώσαντο τὰς γυ
nc madiã: ꝛ supellectilẽ ipoꝝ: ꝛ iumẽta eoꝝ:
ναῖκας μαδιὰμ, καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν,
ꝛ oĩa q̃ possessa fuerũt ipoꝝ. ꝛ exercitũ eoꝝ captiuauc
πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν· καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐχειρώσατο
runt: ꝛ oẽs ciuitates eoꝝ: q̃ in hbitatiõib⁹ co
σαν, καὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν, τὰς ἐν ταῖς κατοικίαις αὐ-
rũ: ꝛ vicos eoꝝ cõbuserũt in igne: ꝛ acceperũt
τῶν, καὶ τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν ἐνέπρησαν ἐν πυρί· καὶ ἔλαβον
oẽs p̃das: ꝛ oĩa spolia eoꝝ: ab hoie
πᾶσαν τὴν προνομὴν, καὶ πάντα τὰ σκύλα αὐτῶν, ἀπὸ ἀνθ-

Transl.Chal.

Ca.xxxi.

פְּרַקְיוֹתָהּ בֵּית אֲבוֹהָא׃ וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ אִתְגְּבֵי
פּוּרְעָנוּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן מִדְיָנָאֵי בָּתַר כֵּן תִּתְכַּנֵּישׁ לְעַמְּהוֹן וּמַלֵּיל מֹשֶׁה עִם עַמָּא לְמֵימַר
זַרְזִיו מִנְּכוֹן גֻּבָּרִין לְחֵילָא וְיֵהוֹן עַל מִדְיָן לְמִתָּן פּוּרְעָנוּת עַמָּא דַּיְיָ מִדְיָן׃ אַלְפָּא
לְשִׁבְטָא אַלְפָּא לְשִׁבְטָא לְכֹל שִׁבְטַיָּא דְּיִשְׂרָאֵל תְּשַׁלְּחוּן לְחֵילָא׃ וְאִתְבַּרַרוּ מֵאַלְפֵּי
דְּיִשְׂרָאֵל אַלְפָּא לְשִׁבְטָא תְּרֵי עֲשַׂר אַלְפִּין מְזָרְזֵי חֵילָא׃ וּשְׁלַח יְיָ מֹשֶׁה אַלְפָּא
לְשִׁבְטָא לְחֵילָא יְתְהוֹן וְיָת פִּינְחָס בַּר אֶלְעָזָר כַּהֲנָא לְחֵילָא וּמָנֵי קוּדְשָׁא וְחַצְוָרְתָא
דְּרִיעֲתָא בִּידֵיהּ׃ וְאִתְגְּבִיאוּ עַל מִדְיָן כְּמָא דְּפַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה וְקָטָלוּ כָּל דְּכוּרָא׃ וְיָת
מַלְכֵי מִדְיָן קְטָלוּ עַל קְטִילֵיהוֹן יָת אֱוִי וְיָת רֶקֶם וְיָת צוּר וְיָת חוּר וְיָת רֶבַע חַמְשָׁה
מַלְכֵי מִדְיָן וְיָת בִּלְעָם בַּר בְּעוֹר קְטָלוּ בְּחַרְבָּא׃ וּשְׁבוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת נְשֵׁי מִדְיָן וְיָת טַפְלְהוֹן
וְיָת כָּל בְּעִירְהוֹן וְיָת כָּל גֵּיתֵיהוֹן וְיָת כָּל גִּנְסֵיהוֹן בָּזוּ׃ וְיָת כָּל קִנְיָנֵיהוֹן פְּתַתְבַּיְיהוֹן
וְיָת כָּל בֵּית מַרְבַּדָּתְהוֹן אוֹקִידוּ בְּנוּרָא׃ וּשְׁבוֹ יָת כָּל עַבְוָאָה וְיָת כָּל דַּבְרְהָא בְּאֲנָשָׁא

Interp.chal.

in puerilia etus in domo patrio sui. Ca. 31.
Locutusq; est dñs cum moyse dicens. Vlciscere
filios israel de madianitis: ꝛ postea colligeris
ad populũ tuũ. Locutusq; ē moyses cũ populo dicẽs.
Armate ex vobis viros in exercitũ vt sint contra ma
dian: vt vlciscant populũ dñi de madianitis. mille de
singulis tribubus per oẽs tribus israel mittetis in
exercitũ. Et electi sunt de millibus israel mille de vno
quoq; tribu duodecim milia armatoꝝ ad exercitũ. et
misit eos moyses in exercitũ mille de vnoquoq; tribu
et phineen filiũ eleazari sacerdotis ꝛ vasa sancta et
tubas clangoris in manu eius. Murexitq; exercitus
cõtra madian sicut preceperat dño moysi ꝛ occiderũt
oẽm masculũ. Reges quoq; madian occiderũt sup in
terfectos eoꝝ: cui ꝛ recẽ ꝛ sur ꝛ hur ꝛ rebee dnos re
ges madian. Balaã quoq; filiũ beor occiderũt gla
dio. et captiuauerũt filij israel mulieres madianitaꝝ
et paruulos eoꝝ ꝛ oĩa iumẽta eoꝝ ꝛ oĩa pecora eoꝝ:
cunctaq; supellectilẽ eoꝝ depredati sunt: ꝛ oẽs vrbes
eorum in habitationibus suis ꝛ omne templũ ado
rationis eorum succenderũt igni. Ceperuntq; omne
spolium ꝛ omnem predam ex hominibus ecccco

Trãsla.B.Hiero.

[b]in puellari adhuc etate
ẽ: vel q̃ manet i[a] parẽtis
[l]domo. Capꝫ. 31.
Locutusq; ē[b] dñs [c]ad
[b]moysen [c]dicẽs. [r]Vlcisce
re prius [b]filios [s]israel [b]de
[l]madiãitis [m]& sic [n]collige
ris [o]ad [p]populũ tuũ. Stati
q; [r]moyses [s]armate [q]inqt
ccccccccccc cccccccccccc
[r]ex vobis [s]viros [a]ad pu-
gnam ccccccccccccccc
[q]qui possit [r]vltionẽ [s]dñi
[c]expetere ccccccccccc
[b]de madiãitis. [l]Mille viri
[b]de singulis tribubus eli
gantur ex [r]israel: qui
[s]mittantur [r]ad bellum.
[a]Dederuntq; [r]millenos
ccccccccccccc cccccccc
[r]de singulis tribubus .i.
[d]duodecim [b]milia [c]expe-
ditorũ ad [p]pugnã: [r]quos
[c]misit [m]moyses ccccccccc
[m]cum [n]phineen ccc:cccc
ccccccc:ccccccccc:ccccccc
[o]filio [p]eleazari [q]sacerdo-
tis: [v]vasaq; ccccccccccc
[r]sctã [a]& tubas ad [r]clãgẽ-
dũ tradidit ei. ccccccccc
[g]Cũq; pugnassent [a]con
tra [b]madianitas atq; vi-
cissent: [l]omnes [m]mares
[b]occiderunt [r]& ccccccccc
[m]reges eorum ccccccccc
ccccccccc ccccccccccccc
[e]eui [r]& [n]recem [r]& [r]sur [r]&
[u]vr ccccccccccccccccccc
[b]& [r]rebe [q]quinq; [r]princi-
pes gentis. [b]balaã [q]quo-
q; [f]filiũ [b]beor [i]interfece-
runt [m]gladio. [c]ceperũtq;
[r]mulieres eorũ [r]& ccccc
ccccccccccccc cccccccc
[p]paruulos [r]omniaq; [p]pe
cora [a]& [c]cunctam ccccccc
[r]supellectilẽ. [c]Quicqd
[r]hĩe potuerãt: [d]depopu-
lati sunt [b]tam [v]vrbes q̃s
vicules [m]& ccccccccccccc
[c]castella [q]flãma [p]consum
pfit. [r]Et tulerunt ccccccc
[p]dam [r]& [v]vniuersa [q]ce
perant tã [e]ex hominibus

Ter.Heb. Au.Ca.xxxi. Pritiua.heb.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ Ca.xxxi.
נְקֹם נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵת דּוד
הַמִּדְיָנִים אַחַר תֵּאָסֵף אֶל עַמֶּיךָ׃ אסף
וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל הָעָם לֵאמֹר
הֵחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם אֲנָשִׁים לַצָּבָא חלץ
וְיִהְיוּ עַל מִדְיָן לָתֵת נִקְמַת יְהוָה הוה
בְּמִדְיָן אֶלֶף לַמַּטֶּה לַמַּטֶּה נסה
לְכָל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלְחוּ לַצָּבָא שלח
וַיִּמָּסְרוּ מֵאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל אֶלֶף מסר
לַמַּטֶּה שְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף חֲלוּצֵי
צָבָא וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה אֶלֶף שלח
לַמַּטֶּה לַצָּבָא אֹתָם וְאֶת פִּינְחָס
בֶּן אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן לַצָּבָא וּכְלֵי כלה
קֹדֶשׁ וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה בְּיָדוֹ׃ חצר תרע
וַיִּצָּבְאוּ עַל מִדְיָן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה צבא
אֶת מֹשֶׁה וַיַּהַרְגוּ כָּל זָכָר׃ וְאֶת הרג
מַלְכֵי מִדְיָן הָרְגוּ עַל חַלְלֵיהֶם אֶת
אֱוִי וְאֶת רֶקֶם וְאֶת צוּר וְאֶת חוּר
וְאֶת רֶבַע חֲמֵשֶׁת מַלְכֵי מִדְיָן וְאֶת
בִּלְעָם בֶּן בְּעוֹר הָרְגוּ בָּחָרֶב׃ נסה
וַיִּשְׁבּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת נְשֵׁי מִדְיָן וְאֶת
טַפָּם וְאֶת כָּל בְּהֶמְתָּם וְאֶת כָּל
מִקְנֵהֶם וְאֶת כָּל חֵילָם בָּזָזוּ׃ בזז
וְאֶת כָּל עָרֵיהֶם בְּמוֹשְׁבֹתָם וְאֶת כָּל
טִירֹתָם שָׂרְפוּ בָאֵשׁ׃ וַיִּקְחוּ אֶת
כָּל הַשָּׁלָל וְאֶת כָּל הַמַּלְקוֹחַ בָּאָדָם

Interp.chal.

in puericia etus in domo patrio sui. Ca. 31.
Locutusq; est dñs cum moyse dicens. Vlciscere
filios israel de madianitis: ꝛ postea colligeris
ad populũ tuũ. Locutusq; ē moyses cũ populo dicẽs.
Armate ex vobis viros in exercitũ vt sint contra ma
dian: vt vlciscant populũ dñi de madianitis. mille de
singulis tribubus per oẽs tribus israel mittetis in
exercitũ. Et electi sunt de millibus israel mille de vno
quoq; tribu duodecim milia armatoꝝ ad exercitũ. et
misit eos moyses in exercitũ mille de vnoquoq; tribu
et phineen filiũ eleazari sacerdotis ꝛ vasa sancta et
tubas clangoris in manu eius. Murexitq; exercitus
cõtra madian sicut preceperat dño moysi ꝛ occiderũt
oẽm masculũ. Reges quoq; madian occiderũt sup in
terfectos eoꝝ: cui ꝛ recẽ ꝛ sur ꝛ hur ꝛ rebee dnos re
ges madian. Balaã quoq; filiũ beor occiderũt gla
dio. et captiuauerũt filij israel mulieres madianitaꝝ
et paruulos eoꝝ ꝛ oĩa iumẽta eoꝝ ꝛ oĩa pecora eoꝝ:
cunctaq; supellectilẽ eoꝝ depredati sunt: ꝛ oẽs vrbes
eorum in habitationibus suis ꝛ omne templũ ado
rationis eorum succenderũt igni. Ceperuntq; omne
spolium ꝛ omnem predam ex hominibus ecccco

Pritiua chal.

רַבַּב אֲמַר
נְגַשׁ
הָוָה נְתַן
שְׁלַח בָּתַר
זְרַז
מָאן
חַיִל
שְׁבָה נְשָׁה טַף
נְתָא בְּזַז קְרָה
יְקַד עְדָה

וַיַּבְּרֵחָה׃ וַיָּבֹאוּ אֶל מֹשֶׁה וְאֶל
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל עֲדַת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת הַשְּׁבִי וְאֶת הַמַּלְקוֹחַ
וְאֶת הַשָּׁלָל אֶל הַמַּחֲנֶה אֶל
עַרְבֹת מוֹאָב אֲשֶׁר עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃
וַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְכֹל
נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לִקְרָאתָם אֶל
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה עַל
פְּקוּדֵי הֶחָיִל שָׂרֵי הָאֲלָפִים
וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת הַבָּאִים מִצְבָא
הַמִּלְחָמָה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה
הַחִיִּיתֶם כָּל נְקֵבָה׃ הֵן הֵנָּה הָיוּ
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בִּדְבַר בִּלְעָם לִמְסָר
מַעַל בַּיהוָה עַל דִּבְרַת פְּעוֹר וַתְּהִי
הַמַּגֵּפָה בַּעֲדַת יְהוָה׃ וְעַתָּה הִרְגוּ
כָל זָכָר בַּטָּף וְכָל אִשָּׁה יֹדַעַת
אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר הַרֹגוּ׃ וְכָל
הַטַּף בַּנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ
מִשְׁכַּב זָכָר חַיּוּ לָכֶם׃ וְאַתֶּם
חֲנוּ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים כֹּל
הֹרֵג נֶפֶשׁ וְכֹל נֹגֵעַ בֶּחָלָל תִּתְחַטְּאוּ
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
אַתֶּם וּשְׁבִיכֶם׃ וְכָל בֶּגֶד וְכָל
כְּלִי עֹר וְכָל מַעֲשֵׂה עִזִּים וְכָל כְּלִי
עֵץ תִּתְחַטָּאוּ׃ וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
אֶל אַנְשֵׁי הַצָּבָא הַבָּאִים
לַמִּלְחָמָה זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה

Pritiua. cbal.

אֲתָא
שָׁתָה שָׁבָא
רַבָּב
עָנָה רָבָה מָאָה
אָתָא קוּם הָוֶה
יְעִין הָוֶה
יְדַע שָׁבַב טָף
נְשָׁה כִּים שָׁרָא
כָּהַל יְדַד שָׁבָה
עִז אָתָא

Trãsla. B. Hiero.

ᵃcꝫ ex iamẽtis: ᶜ& addũt
xerũt ᵇad ᵈmoysen ᶠ& eoꝝ
ᵍeleazarũ ᵇsacerdotẽ: ᶠ&
ad oẽm ᵇmultitudinẽ ᶠfi-
liorũ ᵐisrael. ᵍReliqua ãt
vtẽ filia portauerunt eoꝝ
ᶠad ᵃcastra ᶠin ooooooooo
ooooooooooooo oooooo oooo
ᶠcãpestribus ᵇmoab ᵇiux
ta ᶜiordanẽ cõtra ᵇhieri-
cho. ᶜEgressi sũt ãt ᶠmoy
ses ᵈ& eleazar ᵇ sacerdos
ᶠ& oẽs ᵇprincipes ᶠ syna-
goge ᵐin occursũ eorũ
ᵃextra ᶠcastra. ᵍ Iratusqꝫ
ᶠmoyses oooooooooooooo
ᶠprincipibus ᵃexercitus
ᶠtribunis oooooooooooooo
ᶠ& centurionibus ᵇq ve-
nerant ᶜde bello ooooooo
ᶠait. ooooooooooooooooo
ooooooooooooooooooo oooo
ᵇCur ᵃfeminas ᵇreserua-
stis? ᶠNonne ᵐiste ᵃsunt q̃
deceperũt ᵃfilios ᶠisrael
ᵍad suggestionẽ balaã:
ᵇ& p̃uaricari vos fecerit
ᵃin dño ᶠsup ᶠpetõ ᵇpho-
gor: vnde ᵈ& ᵇ percussus
ᵃest ᵇpopulus! ᶜErgo ooo
ᵇcũctos ᶠ iterficite: quic-
quid est gñis ᵇmasculini
ẽt ᶠi puulis: ᵈ& ᶠ mulieres
ᵐq̃ nouerũt ᵃviros ᵇi coi-
tu ᵇiugulate. ᵃpuellas ãt
ᶠ& oẽs ᶠfeminas virgies
ᵇreseruate ᶜvobis: ᵇ& ooo
oooooooooooooooooooo
ᶜmanete ᶜextra ᵃcastra ᵇse
ptẽ ᶜdiebus. oooooooooo
ᶜQui occiderit ᵐ hoiem
ᵃvel ᵃoccisum ᵇtetigerit:
ᵍlustrabitur ᶠ die ᵇtertio
ᶠ& ᵃseptimo. ooooooooo
ᶠEt de oi p̃da ᶠsiue ᵃvesti
mentum fuerit ᵇsiue ooo
ᶜvas ᶠ& aliqd in vtensilia
ᶠp̃paratũ de ᵇ caprarum
ᵇpelliᵇ & pilis ᵇ& ligno
ᶠexpiabitur. ᵃEleazar oo
ᵐquoqꝫ ᵇsacerdos ᶠad ᵍvi
ros ᶠexercitus ᵇqui pu-
gnauerãt sic ᵐlocutᵘ est.
ᵃHocẽ ᶠpreceptũ ᶠ legis

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

usq; ad iumẽtũ: τ duxerũt ad moysen τ eleazar
ἕως κτήνους, καὶ ἤγαγον πρὸς μωυσῆν καὶ ἐλιέζαρ τὸν
sacerdotẽ. τ ad oẽs filios israel: captī
ἱερέα. καὶ πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ, τὴν ἀιχ
uitatẽ τ spolia: τ supellectilẽ: in
μαλωσίαν καὶ τὰ σκύλα, καὶ τὴν ἀποσκευήν, εἰς
castra in arabothmoab q̃ est in
τὴν παρεμβολὴν εἰς ἀραβὼθ μωάβ, ἃ ἐστι ἐπὶ τ
iordane cõtra hiericho. τ erãt moyses τ elea
ἰορδάνου κατὰ ἱεριχώ. καὶ ἐξῆλθε μωυσῆς καὶ ἐλιέ
zar sacerdos τ oẽs principes cõgregatio
ζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγω
nis in occursu eius extra castra.
γῆς εἰς συνάντησιν αὐτῶν ἔξω τῆς παρεμβολῆς.
τ iratus ē furore moyses ꝑtra episcopos
καὶ ὠργίσθη θυμῷ μωυσῆς ἐπὶ τοὺς ἐπισκόπους
exercitus: millenarios τ cẽturiones
τῆς δυνάμεως, χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχεις τοὺς
venientes ex pugna belli. τ
ἐρχομένους ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου. καὶ
dixit eis moyses: vt quid viuã cepistis oẽ femininũ:
εἶπεν αὐτοῖς μωυσῆς, ἵνατί ἐζωγρήσατε πᾶν θῆλυ.
he ergo fuerũt filijs israel iuxta
ἰδοὺ δὴ οὗτοι ἐγένοντο τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ κατὰ τὸ ῥῆμα βα
laã vt rebellaretis τ ptẽneretis ꝟbũ dñi ꝓ
λαὰμ τ ἀποστῆσαι καὶ ὑπεριδεῖν τὸ ῥῆμα κυρίου ἕνε
pter phogor. τ facta ē plaga in synagoga domi
κεν φογωρ. καὶ ἐγένετο ἡ πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρί
ni. τ nũc occidite oẽs masculinũ in oẽs
ου. καὶ νῦν ἀποκτείνατε πᾶν ἀρσενικὸν ἐν πάσῃ τῇ
ſũma: τ oẽs mulierẽ: que nouit lectũ
ἀποσκευῇ, καὶ πᾶσαν γυναῖκα, ἥτις, ἔγνω κοίτην
masculi occidite. τ oẽs ãt ſummã
ἄρσενος ἀποκτείνατε· καὶ πᾶσαν δὲ τὴν ἀποσκευήν
mulierũ que nõ nouit lectũ masculi viuãs capi
τῶν γυναικῶν ἥτις οὐκ ἔγνω κοίτην ἄρσενος ζωγρήσα
te eas. τ vos castrametamini extra ca
τε αὐτάς. καὶ ὑμεῖς παρεμβάλλετε ἔξω τῆς παρεμ
stra septẽ dies. oẽs q̃ interfecerit alios: τ oẽs q̃
βολῆς ἑπτὰ ἡμέρας· πᾶς ὁ ἀποκτείνων ψυχήν, καὶ πᾶς ὁ
tetigerit vulneratũ lustrabimini tertia
ἁψάμενος τοῦ τετρωμένου ἁγνισθήσεσθε τῇ τρίτῃ
die. τ die septimo vos τ pte
ἡμέρᾳ· καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ὑμεῖς καὶ ἁχμα
da vra τ oẽ indumẽtũ τ oẽ ꝟas pel
λωσία ὑμῶν καὶ πᾶν περίβλημα καὶ πᾶν σκεῦος δέ
liceũ: τ oẽs operationẽ ex capina pelle: τ oẽ
ρματινον, καὶ πᾶσαν ἐργασίαν ἐξ αἰγείας, καὶ πᾶν
vas ligneũ expiabitis. τ dixit eleazar sacerdos
σκεῦος ξύλινον ἀφαγνιεῖτε· καὶ εἶπεν ἐλιέζαρ ὁ ἱερεὺς
ad viros exercitus venientes ex
πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως τοὺς ἐρχομένους ἐκ
pugna belli: hec iustificatio legis:
τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου, τοῦτο τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου,

Transla. Chal.

וּבְקָעָא׃ וְאַתַיְיאוּ לְוָת מֹשֶׁה וּלְוָת אֶלְעָזָר כַּהֲנָא וּלְוָת כְּנִישְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יָת
שְׁבְיָא וְיָת דַּבְרָתָא וְיָת עֲדָאָה׃ לְמַשְׁרְיָתָא לְמֹאָב דְּעַל יַרְדָּנָא דִּירִיחוֹ׃
קְרַב מֹשֶׁה עַל דְּסַטְפָּן עַל חֵילָא דְּמָנוּ רַבָּנֵי אַלְפִין וְרַבָּנֵי מְאָתָא דְּאָתוֹ מִקְרָבָא׃ וַאֲמַר
לְהוֹן מֹשֶׁה הַמְחֵיתוּן כָּל נוּקְבָּאתָא אִינוּן הֲוָאן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מְטוֹת בִּלְעָם לְשַׁקָּרָא
קֳדָם יְיָ עַל עֵיסָק פְּעוֹר וַהֲוָת מַתָּנָא בִּכְנִישְׁתָּא דַּייָ׃ וּכְעַן קְטוֹלוּ כָּל דְּכוּרָא
בְּטַפְלָא וְכָל אִיתְתָא דְּיָדְעָא גְּבַר דְּשְׁכַב דְּכוּרָא קְטוֹלוּ׃ וְכֹל טַפְלָא נְשַׁיָּא דְּלָא
יְדַעוּ מִשְׁכְּבֵי דְכוּרָא קַיְּמוּ לְכוֹן׃ וְאַתּוּן שְׁרוּ מִבָּרָא לְמַשְׁרְיָתָא שַׁבְעָה יוֹמִין כָּל דְּקָטוֹל
נַפְשָׁא וְכָל דְּיִקְרַב בְּקְטִילָא תִּדְכּוֹן עֲלוֹהִי בְּיוֹמָא תְלִיתָאֵה וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאֵה אַתּוּן
וּשְׁבְיכוֹן׃ וְכָל לְבוּשׁ וְכָל מָאן דְּמִשְׁתַּרִי וְכָל עוֹבַד מַעֲזֵי וְכָל מָאן דְּאַתּוֹ תַּדְכּוֹן עֲלוֹהִי וְהֵי וְאָמַר
אֶלְעָזָר כַּהֲנָא לְגַבְרֵי חֵילָא דַּאֲתוֹ לְקָרָבָא אוֹרַיְתָא

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.	Trãsla.B.Iero.	Ter.Heb. Nu. Ca.xxxi.	Pritiua heb.
quã pcepit dñs moysi: preter aurũ ὃ συνέταξε κύριος τῷ μωυσῆ, πλὴν τοῦ χρυσίου τ argẽtũ τ es τ ferrũ τ plũ καὶ τ ἀργυρίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μολίβ δũ τ ſtãnum: oia res q̃ trãſibũt in δου καὶ κασσιτέρου, πᾶν πρᾶγμα ὃ διελεύσεται ἐν igne perducet in igne: τ purificabit: ſed πυρὶ διήξεται ἐν πυρί, καὶ καθαρισθήσεται, ἀλλ᾽ ἢ aqua expiatiõis expiabitur. τ oia q̃cũq; τῷ ὕδατι τοῦ ἁγισμοῦ ἁγισθήσεται. καὶ πάντα ὅσα nõ trãſeunt per ignẽ: trãſibũt per aquã μὴ διαπορεύεται διὰ πυρός, διελεύσεται δ᾽ ὕδατος τ lauabitis veſtimẽta vra die ſepti καὶ πλυνεῖτε τὰ ἱμάτια ὑμῶν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδό ma: τ mũdabimini. τ poſt hec itroibi, μα, καὶ καθαρισθήσεσθε. καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύ tis in caſtra. τ locutus ẽ dñs σεσθε εἰς τὴν παρεμβολήν. καὶ ἐλάλησε κύριος ad moyſen: dicẽs: accipe ſũmã ſpo πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάβε τὸ κεφάλαιον τῶν σκύ lioꝝ captiuitatis ab hoie vſq; ad iumẽtũ tu τ λων τῆς αἰχμαλωσίας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους σὺ καὶ eleazar ſacerdos τ pincipes familiaꝝ ἐλιέζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἀρχοντες τῶν πατριῶν τῆς cõgregatõis. τ diuidens ſpolia inter συναγωγῆς. καὶ διελεῖτε τὰ σκῦλα ἀναμέσον τῶν bellatores egreſſos in bel bellatores egressos in bel πολιμισῶν τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὴν παράτα- lũ: τ inter oẽm ꝛgregatiõẽ: τ ſepa ξιν, καὶ ἀναμέσον πάσης τῆς συναγωγῆς, καὶ ἀφαι bitis tributũ dño ab holb bel ρεῖτε τὸ τέλος κυρίῳ παρὰ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολε latoꝝ egrediẽtib egredientibus ad bellũ: vnã μισῶν τῶν ἐκπορευομένων εἰς τὴν παράταξιν, μίαν aiam a quingẽtis: ab holb: τ a ψυχὴν ἀπὸ πεντακοσίων, ἀπὸ τῶν ἀρῶν, καὶ ἀπὸ iumẽtis: τ a bobus: τ ab ouibus: τῶν κτηνῶν, καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν, καὶ ἀπὸ τῶν προβά- τ a capris: τ ab aſinis: a των καὶ ἀπὸ τῶν ἀγῶν, καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων, ἀπὸ τ medietate eoꝝ accipietis. τ dabis eleazar ſacer μίσους αὐτῶν λήψεσθε. καὶ δώσεις ἐλιέζαρ τῷ ἱε doti primitias dñi. τ a medietate que filioꝝ ρεῖ τὰς ἀπαρχὰς κυ. καὶ ἀπὸ τ ἡμίσους τ τῶν υἱῶν ifrael accipies vnũ de quiq̃gita ab holb: Ἰσρ λήψῃ ἓνα ἀπὸ τῶν πεντηκοντα ἀπὸ ἀνθρώπων, τ a bobus: τ ab ouibus: τ ab aſinis: καὶ ἀπὸ βοῶν, καὶ ἀπὸ προβάτων, καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων, τ ab oibus iumẽtis: τ dabis ea καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν, καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς leuitis cuſtodiẽtib cuſtodias in tabna λευίταις τοῖς φυλάσσουσι τὰς φυλακὰς ἐν τῇ σκη culo dñi. τ fecit moyſes τ eleazar νῇ κυρίου. καὶ ἐποίησε μωυσῆς καὶ ἐλιέζαρ οοοο	quod mandauit dñs moyſi. οοοοοοοοοοοο Aurum & argẽtum & es & οοοοοοοοοοοοοοοοοοοο ferrũ & plumbum & ſtannum: & οοοοοοοοοοο omne quod põt tranſire per flammas: οοοοοο igne purgabitur. οοοο οοοοοοοοοοοοοοοοοοοοοοοοοοοο quicquid ãt igne non poteſt ſuſtinere: οοοοοοοο aqua expiatiõis ſctifica bitur. & lauabitis veſtimẽta vra die ſeptimo: & purificati poſtea caſtra intrabitis.' Dixit quoq; dominus ad οοοο moyſen. 'Tollite ſummam οοοοοοοοοοοοοοοοοοο eorũ q̃ capta ſũt ab homine vſq; ad pecus: οοοο tu & eleazar ſacerdos & omnes principes οο vulgi: diuidesq; ex eo οοοοοοοοοοοοοοοοοοοο

Pritiua heb.	Ter. Heb.	Au. Carrri.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina
	הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה׃		sicut preceperat domi nus.	sacerdoꝺ sicut ꝓcepit ꝺño morſi. ⁊ fue=
	וַיְהִי הַמַּלְקוֹחַ יֶתֶר הַבַּז אֲשֶׁר	הָיָה בָּזַז	Fuit autem preda quã exercitus ceperat oui= um ſexcenta	ὁ ἱερεὺς καὶκ συνέταξε κύριος τῷ μωυσῆ· καὶ ἐγε= ρῦτ ſpolia abũdãtia ꝓcꝺe ꝙ preda= νὴν τὰ σκύλα ὁ πλείασμα τῆς ἀφελομένης ὁ ἀνδρὸς= tiſũt viri bellatoꝛeo ab oui
	בָּזְזוּ עַם הַצָּבָא צֹאן שֵׁשׁ מֵאוֹת		ſeptuaginta quinq̃ milia: boum ſeptuagi ta duo	μενσας οἱ ἄνδρες οἱ πολιμησαὶ ἀπὸ τῶν προβά= bus ſexcẽta milia ⁊ ſeptuagita mi
	אֶלֶף וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמֵשֶׁת		milia: asinorũ ſexagi= ta milia & mille.	των ἑξακόσιαι χιλιάꝺες καὶ ἑβꝺομήκοντα χιλιά= lia ⁊ quinq̃ milia. ⁊ bouꝛs ꝺuo ⁊ ſeptua= ꝺες καὶ πεντακιχίλια· καὶ βοῖς ꝺύο καὶ ἑβꝺομή= ginta milia. ⁊ aſinoꝛ vnũ ⁊ ſexaginta mi
	אַלְפִים וּבָקָר שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים	שָׁנָה	hominum ſexus femineꝰ q̃ non cognouerãt viros	κοντα χιλιάꝺες· καὶ ὄνων μία καὶ ἑξήκοντα χι= lia. ⁊ aſe homi a mulieriꝺ q̃ λιάꝺες· καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἀπὸ γυναικῶν αἳ
	אָלֶף וַחֲמִשִּׁים אֶחָד וְשִׁשִּׁים		triginta duo milia. Da taq̃ eſt media pars his qui in prelio fuerant:	νὸκ ἔγνωσαν κοίτκν ἄρσενες πᾶσαι ψυχαὶ ꝺύο= ⁊ triginta milia. ⁊ fuit ꝺimi
	אֶלֶף וְנֶפֶשׁ אָדָם מִן הַנָּשִׁים אֲשֶׁר	נָשָׁה	ouium trecẽta trigita	διᾶ ꝓcoꝛ q̃ exierunt in belliũ ꝺe= μας μερὶς τῶν ἐκπορευομένων εἰς τὸν πόλεμον ἐκ
	לֹא יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר כֹּל נֶפֶשׁ	שָׁכַב	septem milia quingen te:	numero ouium trecẽta mi
	שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף וַתְּהִי	הָיָה	e qbus in ptẽ ꝺñi ſup= putate ſunt oues ſexce= te ſeptuaginta quinq̃.	τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ꝓβάτων τριακόσιαι χιλιά= lia ⁊ trigita milia ⁊ ſeptẽ milia
	הַמֶּכֶס חֵלֶק הַיֹּצְאִים בַּצָּבָא מִסְפַּר	תֵּצֵא סָפַר	& de bobus triginta ſex milibus:	ꝺις καὶ τριάκοντα χιλιάꝺες· καὶ ἑπτακιχίλιαι
	צֹאן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים	מֵאָה	boues & duo. de aſinis triginta	⁊ quingẽti. ⁊ fuit tributũ ꝺño
	אֶלֶף וּשְׁבַעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃		milibus quingẽtis: aſi= ni ſexaginta vnus. De a= nimabus hoim ſedecim milibus ceſſerũt in par tẽ ꝺñi triginta due ꝰaie. Traꝺitq̃ moy= ſes numerum primitiarũ ꝺomini eleazaro ſacerdoti ſicuti ei imperatum ex media parte filiorũ iſrael: quam ſeparauerat his qui in prelio fuerant. De media vero parte q̃ cõ tigerat reliq̃ multitudi. ideſt. de ouibus trecen tis triginta ſeptem milibus quin= gentis:	καὶ πεντακόσιοι· καὶ ὁ τέλος τῷ κυρίῳ
	וַיְהִי הַמֶּכֶס לַיהוָה מִן הַצֹּאן שֵׁשׁ			ab ouibus trecẽta milia ⁊ tri
	מֵאוֹת חָמֵשׁ וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְהַבָּקָר			ἀπὸ τῶν ꝓβάτων τριακόσιαι χιλιάꝺες καὶ τρὶ= gita milia ⁊ ſeptẽ milia ⁊ quingenta.
	שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף וּמִכְסָם לַיהוָה			κοντα χιλιάꝺες καὶ ἑπτακιχίλια καὶ πεντακόσια.
	שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים וַחֲמֵרִים שְׁלֹשִׁים	שָׁנָה		
	אָלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וְהַנֶּפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה			
	עָשָׂר אָלֶף וּמִכְסָם לַיהוָה שְׁנַיִם			
	וּשְׁלֹשִׁים נָפֶשׁ וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת	נָתַן		
	מֶכֶס תְּרוּמַת יְהוָה לְאֶלְעָזָר	רוּם		
	הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת			
	מֹשֶׁה וּמִבְּחֲצִית בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר	חָצָה		
	חָצָה מֹשֶׁה מִן הָאֲנָשִׁים הַצֹּבְאִים׃			
	וַתְּהִי מֶחֱצַת הָעֵדָה מִן הַצֹּאן	יָצָד		
	שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף			
	שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃			

Pritiua chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
	sacerdoꝺ ſicut preceperat ꝺño moyſi: fuitq̃ preda et reliqua ſpolia que populus qui egreſſi ſunt in prelium expoliauerant ouiũ ſexcenta ſeptuagita quinq̃ milia: ⁊ boũ ſeptuagita q̃nq̃ milia: ⁊ aſinoꝝ ſexagin= ta quinq̃ milia: ⁊ aie hominũ ex mulieribus que nõ cognouerãt concubitũ maſculi: oẽs anime triginta ꝺuo milia. Fuit autẽ numeruꝰ ꝺimiꝺie partis viroꝝ qui egreſſi ſunt in exercitũ: ouiuꝫ trecenta ⁊ triginta ſeptẽ milia ⁊ quingente. Et fuit paꝛs que aſſumpta eſt coꝝ ꝺño ex ouibus ſexcenta ⁊ ſeptuaginta ⁊ q̃nq̃. et bouꝛs fuerũt triginta ſex milia: ⁊ paꝛs que aſſum pta eſt coꝝ ꝺño ſeptuaginta ꝺuo. et aſini triginta milia ⁊ quingenti: ⁊ paꝛs q̃ ex eis aſſumpta eſt coꝝ ꝺño fuit ſexaginta vnus. Et aie hominũ ſedecim mi= lia: ⁊ paꝛs q̃ aſſumpta eſt coꝝ ꝺño fuit triginta ꝺuo aie. Ꝺeꝺitq̃ moyſes paꝛtez q̃ ſeparata eſt coꝝ ꝺño eleazaro ſacerdoti: ſicut preceperat ꝺño moyſi. Et ꝺe media parte filiorũ ꝝ iſrael ꝺiuiſit moyſes a viris qui egreſſi ſunt in exercitu: fuitq̃ ꝺimiꝺia paꝛs congre gationis ꝺe ouibus trecente ⁊ triginta ⁊ quingente.	
יְהוָה בָּזַז		
מֵאָה שִׁית		
נָשָׁה שָׁכַב		
פָּרַשׁ		
יְהוָה עָשָׂן		

Transla. Chal.

Trãſla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

τ bouces ſex τ triginta milia. aſini triginta
καὶ βόες ἓξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες. ὄνοι τριάκοντα
milia τ quingenti. τ aie holum
χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων
milia ſ edecí. τ accepit moyſes de
χιλιάδες ἑκκαίδεκα. καὶ ἔλαβε μωυσῆς ἀπὸ τοῦ
medietate filioꝝ iſrael. vnũ de dnq̃
ἡμισεύματος τῶν υἱῶν ἰσραὴλ τὸ ἓν ἀπὸ τῶν πεν
ginta: ab holo⁹ τ a iumẽtio:
τήκοντα, ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν,
τ dedit ea leuitis cuſtodiẽtib⁹
καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς λευίταις τοῖς φυλάσσουσι
cuſtodias tabnaculi dñi: quẽadmodũ pre
τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέ-
cepit dño moyſi. τ acceſſerũt ad moy-
ταξε κύριος τῷ μωυσῆ. καὶ προσῆλθον πρὸς μωυ-
ſen oẽs cõſtituti in tribunatus
σῆν πάντες οἱ καταριθμηθέντες εἰς τὰς χιλιαρχίας τῆς
exercitus millenarij τ cẽturioneꝫ. τ direxẽt
δυνάμεως χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι. καὶ εἶπαν
ad moyſen: famuli tui accepeꝛt ſum
πρὸς μωυσῆν, οἱ παῖδές σου ἐλήφασι τὸ κεφά-
G mã viroꝝ bellatoꝝ eoꝝ q̃ apud nos:
λαιον τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν παρ' ἡμῖν,
τ nõ defuit ab illis vlus. τ ob
καὶ οὐ διαπεφώνηται ἀπ' αὐτῶν οὐδείς. καὶ προ-
tulimus vonũ dño vir q̃ tulit vas
σενηνέχαμεν τὸ δῶρον κυρίῳ ἀνὴρ ὃς ἔχει σκεῦος
aureũ murenulã τ armillã: τ anulum:
χρυσοῦν χλιδῶνα, καὶ φιάλιον, καὶ δακτύλιον,
τ dextrale: τ torquẽ: vt ꝓpitiaretur pro
καὶ περιδέξιον, καὶ ἐμπλάκιον, ἐξιλάσασθαι περὶ
nobis coꝝ dño. τ accepit moyſes τ elea
ἡμῶν ἔναντι κυρίου. καὶ ἔλαβε μωυσῆς καὶ ἐλεα-
zar ſacerdos aurũ ab illis oẽ vas ela
ζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρ' αὐτῶν πᾶν σκεῦος ἐρ
borati. τ fuit oẽ aurũ ſegrega
γασμένον. καὶ ἐγένετο πᾶν τὸ χρυσίον τὸ ἀφαίρε
tio quã ſegregauerũt dño ſex τ decẽ milia τ ſeptin-
μα ὃ ἀφεῖλοι κυρίῳ ἓξ καὶ δέκα χιλιάδες καὶ ἑπτα
genti τ quiquagita ſicli a tribu
κόσιοι καὶ πεντήκοντα σίκλοι παρὰ τῶν χιλιάρ
nio τ a cẽturiõibus. τ viri
χων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων. καὶ οἱ ἄνδρες οἱ
bellatoreꝫ p̃dati ſũt q̃libꝫ ſibi ipſi. τ acce
πολεμισταὶ ἐσκυλεύμευσαν ἕκαστος ἑαυτῷ. καὶ ἔλα
pit moyſes τ eleazar ſacerdos aurũ a
βε μωυσῆς καὶ ἐλιέζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρὰ
tribunis τ a cẽturiõib⁹: τ
τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων, καὶ
intulerũt ea in tabnaculũ teſtimonij: me-
εἰσήνεγκαν αὐτὰ εἰς τὴν σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου, μνη
morialẽ filioꝝ iſrael coꝝ dño.
μόσυνον τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἔναντι κυρίου. Ca. 32.

Trãſla.Chal.

וְתוֹרֵי תְּלָתִין וְשִׁיתָּא אַלְפִין וְחַמְרֵי תְּלָתִין וְחַמֵּשׁ מְאָה וּנְפָשָׁא דְּאָנָשָׁא שִׁתָּא
עֲשַׂר אַלְפִין ׃ וּנְסִיב מֹשֶׁה מְפַלְגוּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יַת חַד מִן חַמְשִׁין מִן אֱנָשָׁא
וּמִן בְּעִירָא וְיַהַב יָתְהוֹן לְלֵיוָאֵי נָטְרֵי מַטְרַת מַשְׁכְּנָא דַּיְיָ כְּמָא דְּפַקִּיד יְיָ יַת מֹשֶׁה
וּכְרִיסֵי לְוָת מֹשֶׁה פִּרְמַנָּן דִּי לְאַלְפֵי חֵילָא דַּבָּנֵי אַלְפִין וְרַבָּנֵי מְאָתָא ׃ וַאֲתַרוּ
לְמֹשֶׁה עַבְדֵי דַּהֲווֹ מְנַיְנִין גֻּבְרֵי קְרָבָא דְּעִמָּנָא וְלָא שְׁלָטוּ מִנָּנָא אֱנָשׁ ׃ וְקָרִיבוּ
יַת קוּרְבָּנָא דַּיְיָ גְּבַר מָאן דְּהַשְׁכַּח שֵׁירִין וַאֲשְׁבְּזִין עִזְקָן קְרָשִׁין וּפְתוֹרָן לְכַפָּרָא
עַל נַפְשָׁתָנָא קֳדָם יְיָ ׃ וּנְסִיב מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר כָּהֲנָא יַת דַּהֲבָא מִנְּהוֹן כָּל מָאן דְּעָבַד
וַהֲוָה כָּל דַּהֲבָא דְּאַפְרִישׁוּ קֳדָם יְיָ שִׁתָּא עֲשַׂר אַלְפִין שְׁבַע מְאָה וַחֲמִשִּׁין
סְלָעִין מִן רַבָּנֵי אַלְפִין וּמִן רַבָּנֵי מְאָתָא ׃ גֻּבְרִין חֵילָא בָּזוּ גֻּבְרִין לְנַפְשֵׁיהוֹן ׃ וּנְסִיב מֹשֶׁה
וְאֶלְעָזָר כָּהֲנָא יַת דַּהֲבָא מִן רַבָּנֵי אַלְפִין וּמַאֲתָא וְאַיְתִיאוּ יָתֵיהּ לְמַשְׁכַּן זִמְנָא
דְּוַכְרָנָא לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל קֳדָם יְיָ ׃

Ca.xxxij.

Trãſla.B.Hiero.

'& de bobus 'trigita 'ſex
"milibus: ooooooooooooo
"& de aſinis "triginta "mi
libus "quingentis: oooo
"& de 'hominibus "ſede-
cim ooooooooooooooooo
'milibus. 'tulit "moyſes
ooooooooooooooooooooo
ooooooooooooooooooooo
ooo ooooooooooooooooo
'quinquageſimũ caput:
ooooooooo:oooooooooooo
°& dedit "leuitis 'q excu
babãt in ooooooooooooo
'tabernaculo "dñi: 'ſicut
'p̃ceperat 'dominus. ooo
'Cunq; acceſſiſſent 'pri
cipes ooooooooooooooo
'exercitus "ad 'moyſẽ &
"tribuni ooooooooooooo
"cẽturioneſq; °dixerũt.
Nos ooooooooooooooooo
'ſerui tui "recenſuimus
"numerum 'pugnatorũ
'quos habuimus 'ſub oo
manu noſtra: "& ne ooo
'vnus q̃dem 'defuit. Ob
hanc cauſam 'offerimus
"in "donariis 'dñi "ſingu-
li 'q̃d in p̃da °auri potui-
mus "iuenire "piſcelides
"& armillas: 'anulos &
°dextralia 'ac murẽulas:
"vt depc̃eris 'pro 'nobis
"dñm. "Suſceperuntq;
'moyſes "& eleazar 'ſa-
cerdos omne "aurum in
diuerſis ſpeciebus oooo
'ſedecim ooooooooooooo
ooooooooooooooooooooo
"milia 'ſeptingentos "qn
quaginta ooooooooooooo
"ſiclos 'a "tribunis '& cen
turionibus. ooooooooooo
"Vnuſquiſq; enim q̃d i
preda 'rapuerat ooooooo
"ſuũ erat. °Et ſuſceptũ
ooooooooooooooooooooo
ooo ooooooooooooooooo
ooooooooooooooooooooo
"itulerũt 'in "tabernacu-
lũ 'teſtimonii in 'moni-
mentum "filiorum "iſra
el 'coram "domino.

Ter.Heb. Hu. Ca.xxxi. Poſitiua heb.

וּבָקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף׃
וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אָלֶף וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת׃ וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר
אָלֶף׃ וַיִּתֵּן מֹשֶׁה מֶכֶס חֲצִי בְּנֵי לָקַח
יִשְׂרָאֵל אֶת הָאֶחָז אֶחָד מִן
חֲמִשִּׁים מִן הָאָדָם וּמִן הַבָּקָר
וַיִּתֵּן אֹתָם לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת שָׂכַן
מִשְׁכַּן יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת קָרַב
מֹשֶׁה׃ וַיִּקְרְבוּ אֶל מֹשֶׁה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר לְאַלְפֵי הַצָּבָא שָׂרֵי הָאֲלָפִים
וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל מֹשֶׁה מָאָה אֲשֶׁר
עַבְדֶּיךָ נָשְׂאוּ אֶת רֹאשׁ אֲנַשֵׁי יָלַם פָּקַד
הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיָדֵנוּ וְלֹא נִפְקַד קָרַב
מִמֶּנּוּ אִישׁ׃ וְנַקְרֵב אֶת קָרְבַּן יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא כְּלִי זָהָב אֶצְעָדָה צָעַד
וְצָמִיד טַבַּעַת עָגִיל וְכוֹמָז לְכַפֵּר עַל עָגַל
נַפְשֹׁתֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה לָקַח
וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת הַזָּהָב מֵאִתָּם
כָּל כְּלִי מַעֲשֶׂה׃ וַיְהִי כָּל זְהַב עָלָה
הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵרִימוּ לַיהוָה שִׁשָּׁה רוּם
עָשָׂר אֶלֶף שְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
שֶׁקֶל מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וּמֵאֵת שָׂרֵי
הַמֵּאוֹת׃ אַנְשֵׁי הַצָּבָא בָּזְזוּ אִישׁ
לוֹ׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת
הַזָּהָב מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת מָאָה
וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל אֹהֶל מוֹעֵד זִכָּרוֹן
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יְהוָה׃ פָּנָה

Interp̃.chal.

et boues trigintа ſex milia: τ aſini triginta milia et
quingentι: τ anime hominuꝫ ſedecim milia. Et tulit
moyſes de media parte filioꝝ iſrael vnũ de dnquagi
ta quod aſſumptum eſt de hominibus τ pecoribus: τ
dedit ea leuitis cuſtodientibus cuſtodiam tabernacu
li domini ſicut p̃ceperat dño moyſi. Acceſſeruntq;
ad moyſen illi qui cõſtituti erant ſuper milia exerci-
tus: tribuni et centuriones τ dixerunt ad moyſen.
Serui tui ſuſceperunt numerũ virorum pugnatoꝝ
qui ierunt nobiſcum: τ nõ defuit vir ex nobis. Offe-
rimuſq; oblationem dñi quicunq; inuenit vas au-
reum: periſcelides et armillas anulos dextralia ac
murenulas ad propitiandum coram dño pro anima
bus noſtris. Tulitq; moyſes τ eleazar ſacerdos au-
rum ex eis omne vas fabrefactum. Fuitq; omne au-
rum ſeparationis quod ſeparauerunt coram dño ſe-
decim milia ſeptingenti τ quinquaginta ſicli ex tri-
bunis τ centurionibus. Viri autem exercitus depre
dati ſunt ſinguli ſibimet. Tulitq; moyſes τ eleazar ſa
cerdos aurum de tribunis τ centurionibus τ intu-
lerunt illud in tabernaculum federis in monimentũ
filiorum iſrael coram domino. Ca.32.

Poſitiua chal.

אֶחַד
שָׁכַן
מָאָה רָבַב מַאָה
נָגַח עִם
שָׁכַן שׁוּר
כָּרַשׁ
עָזַז
אָתָא שָׁכַן

Ca.xxxii.

וּמִקְנֶה רַב הָיָה לִבְנֵי
מְקָנֶה
רְאוּבֵן וְלִבְנֵי גָד עָצוּם מְאֹד
עָצֻם
וַיִּרְאוּ אֶת אֶרֶץ יַעְזֵר וְאֶת אֶרֶץ
יָאזֵר
גִּלְעָד וְהִנֵּה הַמָּקוֹם מְקוֹם מִקְנֶה׃
קום
וַיִּבְאוּ בְנֵי גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן
בוא
וַיֹּאמְרוּ אֶל מֹשֶׁה וְאֶל אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן וְאֶל נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר׃
נָשָׂא יָעַד
עֲטָרוֹת וְדִיבֹן וְיַעְזֵר וְנִמְרָה
וְחֶשְׁבּוֹן
וְאֶלְעָלֵה וּשְׂבָם וְנְבוֹ וּבְעֹן׃ הָאָרֶץ
אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה לִפְנֵי עֲדַת
נָבָה בָּנָה
יִשְׂרָאֵל אֶרֶץ מִקְנֶה הִוא וְלַעֲבָדֶיךָ
מִקְנֶה׃ וַיֹּאמְרוּ אִם מָצָאנוּ חֵן
חֵנֶן
בְּעֵינֶיךָ יִתֶּן אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת
נָתַן
לַעֲבָדֶיךָ לַאֲחֻזָּה אַל תַּעֲבִרֵנוּ אֶת
עָבַר
הַיַּרְדֵּן׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִבְנֵי גָד וְלִבְנֵי
רְאוּבֵן הַאֲחֵיכֶם יָבֹאוּ לַמִּלְחָמָה
בוא
וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹּה׃ וְלָמָּה תְנִיאוּן אֶת
נוּס
לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעֲבֹר אֶל הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם יְהוָה׃ כֹּה עָשׂוּ
עשה
אֲבוֹתֵיכֶם בְּשָׁלְחִי אֹתָם מִקָּדֵשׁ
בַּרְנֵעַ לְרְאוֹת אֶת הָאָרֶץ׃ וַיַּעֲלוּ עַד
רָאָה עָלָה
נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיִּרְאוּ אֶת הָאָרֶץ
שָׁבַל רָאָה
וַיְנִיאוּ אֶת לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבִלְתִּי
בוא אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם
בוא
יְהוָה׃ וַיִּחַר אַף יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
חָרָה
וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃ אִם יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים
שָׁבַע רָאָה
הָעֹלִים מִמִּצְרַיִם מִבֶּן עֶשְׂרִים
עָלָה

Pri. Ca.xxxii.

סְנָא חָזָא
אָתָא
רָבַב אָמַר
שָׁכַח
יָהַב חָסַן עָבַר
עָוַל יָתַב נוּא
חָזָה נוּא
עָוַל
קום אָמַר חָזָה

Trāsla.B.Hiero.

HIlii autē. Cap.32.
rubē & gad hēbāt pecora multa: & erat illis iumētis infinita substātia. Cūq; vidisset iazer & galaad aptas aialib? alendis terras:
venerunt
ad moysen & eleazarum
facerdotē & principes multitudinis: atq; dixerūt. Ataroth & dibon & iazer & nemra & esebon & eleale & sabā & nebo & beon: terra
quam percussit dñs in conspectu filiorum
israel: regionis vberrime est ad pastū aialiū:
& nos serui tui hēmus iumēta plurima: precamurq; ut inuenimus gratiā coram te: vt des nobis famulis tuis eā in possessionē: nec facias nos trānsire iordanē. Quibus respondit moyses.
Nūquid fratres vestri ibunt ad pugnam:
& vos hic sedebitis?
Cur subuertitis
mētes filiorū israel ne trānsire audeāt in locum quē eis daturus ē dñs
Nonne ita egerunt
patres vestri: qñ missi de cadesbarne
ad explorādā terram.
Cumq; venissent vsq; ad vallē botri: lustrata omni regione
subuerterunt cor filiorum israel vt non
intrarent fines quos eis
dominus dedit: quibus iratus
iurauit dicens. Si vidēbunt homines isti
qui ascenderunt ex egypto a viginti

Trāsla.Gre.lxx.cū interp.latina

ΚΑΙ pecora multitudo fuit filijs rubē: τ κὰι κτήνη πολλὰ ἦν τοῖς υἱοῖς ῥουβήμ, κὰι A
filijs gad: multitudo magna valde. τ vidēt τοῖς υἱοῖς γάδ, πολὺ πλῆθος σφόδρα· κὰι ἴδον
regionē iazer: τ regionē galaad:: τ erat τὴν χώραν Ἰαζήρ, κὰι τὴν χώραν γαλαάδ, κὰι ἦν
locus locus iumētis. τ accedētes filij ὁ τόπος τόπος κτήνεσι· κὰι προσελθόντες οἱ υἱοὶ
rubē: τ filij gad: dixerūt ad moysen τ ῥουβήμ, κὰι οἱ υἱοὶ γάδ, εἶπαν πρὸς μωυσῆν κὰι
ad eleazar sacerdotē τ ad principes πρὸς ἐλιέζαρ τὸν ἱερέα κὰι πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς
cōgregatiōis: dicētes: ataroth τ dibō: τ iazer συναγωγῆς, λέγοντες, Ἀταρὼθ κὰι Διβών, κὰι Ἰαζὴρ
τ nemra τ esebon τ eleale τ sabam τ ναμβρὼν κὰι Ἐσεβὼν κὰι Ἐλιαλὴ κὰι σιβαμὰ
τ namā τ balam: trāquā tradidit deus κὰι ναμὼν κὰι Βαιάν, τὴν γῆν ἣν παρέδωκε κύ-
minus coram filijs israel: tra pecorifera est. ριος ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, γῆ κτηνοτρόφος ἐστὶν.
τ famulis tuis iumēta sunt. τ dixerūt: si in τ τοῖς παισί σου κτήνη ὑπάρχει. κὰι εἶπαν, Εἰ εὕ-
uenimus gratiā coram te: detur tra hec ρομεν χάριν ἐνώπιόν σου, δοθήτω ἡ γῆ αὕτη τοῖς
famulis tuis in possessione. τ ne trānsire facias παισί σου εἰς κατάσχεσιν. κὰι μὴ διαβιβάσῃς
nos iordanē. τ dixit moyses filijs gad: τ ἡμᾶς τὸν Ἰορδάνην. κὰι εἶπε μωυσῆς τοῖς υἱοῖς γάδ, κὰι
filijs rubē: frēs vri ibūt in τοῖς υἱοῖς ῥουβήμ, οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν πορεύσονται εἰς τὸν
bellū: τ vos sedebitis hic. τ cur pcutit πόλεμον, κὰι ὑμεῖς καθεδεῖσθε αὐτοῦ· κὰι ἵνατί διαστρέφε-
tis mētes filioꝝ israel ne trānseāt in trā: τε τὰς διανοίας τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ μὴ διαβῶσιν εἰς τὴν γῆν,
quā dño dat eis. nō sic fecerūt ἣν κύριος δίδωσιν αὐτοῖς· οὐχ οὕτως ἐποίησαν οἱ
pres vri: qñ misi eos de ca- πατέρες ὑμῶν, ὅτε ἀπέστειλα αὐτοὺς ἐκ κά- B
des barne: cōsiderare trā.. τ ascēderūt in val δης βαρνή, κατασκέψασθαι τὴν γῆν· κὰι ἀνέβησαν εἰς φά-
lem botri. τ explorauerūt trā: τ sub ραγγα βότρυος, κὰι κατεσκόπησαν τὴν γῆν, κὰι ἀπέ-
uerterūt eos: filioꝝ israel: vt στρεψαν τὴν καρδίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ὅπως μὴ
nō intrarēt in trā: q̄ dedit eis dñs μὴ εἰσπορεύωνται εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς κύ-
min⁹. τ iratus ē furore dño in die il ριος. τ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεί- p.144
la: τ iurauit: dicēs: si videbūt hoi eos νῃ, καὶ ὤμοσε, λέγων, Εἰ ὄψονται οἱ ἄνθρωποι
hi qui ascēderūt de egypto a vigiti ānis οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἐξ Αἰγύπτου ἀπὸ εἰκοσαέτους

Transla.Chal.

וּבְעִיר סַגִּי הֲוָה לִבְנֵי רְאוּבֵן וְלִבְנֵי גָד תַּקִּיף לַחֲדָא לַחֲזוֹ יָת אַרְעָא דְיַעְזֵר וְיָת אַרְעָא
דְגִלְעָד וְהָא אַתְרָא אַתַר פָּשַׁר לְבֵית בְּעִיר׃ וַאֲתוֹ בְּנֵי גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן וַאֲמַרוּ לְמֹשֶׁה
וּלְאֶלְעָזָר כַּהֲנָא וּלְרַבְרְבֵי כְּנִשְׁתָּא לֵימָר׃ שַׁכְלְלָתָא וּמַלְכָּשָׁא שׁוּפָן וְדִבֹן
וְיָת חוּשְׁבָּן וְאֶלְעָלֵי וּשְׂבָם וּנְבוֹ וּבְעוֹן׃ אַרְעָא דְמָחָא יְיָ יָת יָתְבָהָא קֳדָם כְּנִשְׁתָּא
דְיִשְׂרָאֵל אֲתַר פָּשַׁר לְבֵית בְּעִיר הִיא וְלַעַבְדָךְ אִית בְּעִיר׃ וַאֲמַרוּ אִם אַשְׁכַּחְנָא רַחֲמִין
בְּעֵינָךְ לִתְתָּרֵב יָת אַרְעָא הָדָא לְעַבְדָךְ לְאַחְסָנָא לָא תַּעֲבְרִינָנָא יָת יַרְדְּנָא׃ וַאֲמַר מֹשֶׁה
לִבְנֵי גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן הַאֲחֵיכוֹן יְסַלְּקוּן לְקְרָבָא וְאַתּוּן תִּתְבוֹן הָכָא׃ וּלְמָה תּוּנוּן יָת לִבָּא
דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאַעֲבָרָא לְאַרְעָא דְיְיָ יְהַב לְהוֹן יְיָ׃ כְּדֵין עֲבָדוּ אֲבָהָתְכוֹן כַּד שְׁלַחִית יָתְהוֹן
מִרְקָם נַיְאָה לְמֶחֱזֵי יָת אַרְעָא׃ וּסְלִיקוּ עַד נַחֲלָא דְאַשְׁכְּלָא וַחֲזוֹ יָת אַרְעָא׃ וְאוֹנִיאוּ יָת
לִבָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דְּבֵדִיל דְּלָא לְמֵיעַל לְאַרְעָא דְיְיָ יְהַב לְהוֹן יְיָ׃ וּתְקֵיף רוּגְזָא דַיְיָ
בְּיוֹמָא הַהוּא וְקַיֵּים לְמֵימָר׃ אִם חֲזוֹן גוּבְרַיָא דְסָלִיקוּ מִמִּצְרַיִם מִבַּר עֶשְׂרִין

Interp.chal.

QEcora autē multa erant filijs ruben τ filijs gad plurima nimis: viderūtq; terrā iazer τ terram galaad: τ ecce locus erat aptus pecorib⁹. Veneruntq; filij gad τ filij ruben τ dixerunt ad moysen τ ad eleazar sacerdotē τ ad principes cetus dicētes. Ataroth τ dibon et iazer τ nemra τ esebon τ eleale τ seban et nabo et beon: terra cuius habitatores percussit dñs in conspectu cōgregationis israel: terra apta est pecoribus: et seruis tuis sunt pecora. dixerūtq;. Si inuenimus gratiā in oculis tuis detur terra hec seruis tuis: nec facias nos trānsire iordanē. Dixitq; moyses filijs gad et filijs ruben. Rundā fratres vestri ibunt ad pugnam et vos sedebitis hic? quare ergo subuertitis cor filioꝝ israel: et non trānseant in terrā quam dedit eis dñs? sic fecerunt patres vestri quando misi eos de cades barne ad contēplandā terram: et ascenderunt vsq; ad torrentem botri τ viderunt terram: τ subuerterunt cor filiorum israel vt non ingrederentur in terram quaꝝ dedit eis dñs. Et iratus est furor dominī in die illa τ iurauit dicens. Si viderint viri qui ascenderunt de egypto a viginti

τ supra: scietes bonū τ malū:
καὶ ἐπάνω, ὅτι ἐπισάμενοι γὸ ἀγαθὸν καὶ γὸ κακόν, τὴν
terrā quā iurauī abrahā τ isaac τ iacob. nō em
γῆν ἣν ὤμοσα τῷ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. ἐὰν γὰρ
secuti sunt post me nisi chaleb filꝰ iephōi
ἐπακολούθησαν ὀπίσω μου πλὴν Χαλὲβ υἱὸς Ἰεφοννὶ
segregatus: τ iosue filꝰ nū: quia secu
ὁ διακεχωρισμένος, καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυὶ, ὅτι συνεπο
ti sunt post dñm. τ iratꝰ est furor dñi
κολούθησαν ὀπίσω κυρίου. καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος
cōtra israel: τ circūduxit eos in des
ἐπὶ γὴν Ἰσραήλ, καὶ κατιρίμβευσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρή
to quadragīta ānis: donec cōsūpta ē oīs gnatio:
μῳ τεσσαράκοντα ἔτη, ἕως ἐξαπολώλει πᾶσα ἡ γενεά,
facietes mala cotrā dñm. ecce isurrexisti
ἐν πονηρίᾳ τῷ ποιῆσαι κυρίου. ἰδοὺ ἀνέστητε
pro patribus vrīs: alumni hoium pec-
ἀντὶ τῶν πατέρων ὑμῶν, σύντριμμα ἀνδρῶν ἁμαρ
catoꝝ: vt adderetis adhuc ad furorē ire dñi cōtra
τωλῶν, προσθεῖναι ἔτι ἐπὶ γὴν θυμὸν τῆς ὀργῆς κυ ἐπὶ
israel: q: auertemus ab eo vt adda
γὴν Ἰσραήλ, ὥστε ἀποστραφῆσαι ἀπ' αὐτοῦ προσθεῖ
tis adhuc derelinq̄re eū in deserto: τ ipi facietis
ναι ἔτι καταλιπεῖν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀπολεῖτε
in totā ꝯgregationē hāc. τ accesserūt ei:
ἐκ ὅλου τὸν συναγωγὸν ταύτην. καὶ προσῆλθον αὐτῷ,
τ dicebāt caulas ouiū edificabimus hic
καὶ ἔλεγον ἐ παύλεις προβάτων οἰκοδομήσομεν ὧδε
iumēta nr̄a: τ ciuitates supellectilib⁹
τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν, καὶ πόλεις ταῖς ἐπισκευαῖς ἡ-
nr̄is. τ nos armati in ante custodia pgre
μῶν. καὶ ἡμεῖς ἐνοπλισάμενοι προφυλακὴ πρότεροι
Infra. filioꝝ israel: donec adducamus eos in su-
τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἕως ἂν ἀγάγωμεν αὐτοὺς εἰς γὸν ἑαυ
um locū. τ habitabit supellex nr̄a in ciuita
τῶν τόπων. καὶ κατοικήσει ἡ ἐπισκευὴ ἡμῶν ἐν πόλ
tib⁹ munitis pp̄ hītātes trā:
σι τετειχισμέναις διὰ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν,
D nō reuertemur in domos nr̄as ꝙd ꝺi
οὐ μὴ ἐπιστραφῶμεν εἰς τὰς οἰκίας ἡμῶν ἕως ἂν κατα
uidātur filiꝰ israēl: ꝙnuisc̄ in hereditatē suā.
μερισθῶσι οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, ἕκαστος εἰς τὸν κληρονομίαν αὐτ.
τ nō ꝑpliꝰ possidebimus inter eos ab trāno
καὶ οὐκέτι κληρονομήσομεν ἐν αὐτοῖς ἐκεῖθεν τοῦ πέραν
iordanē τ vltrīus: q: habemus possessiōes
Ἰορδάνου καὶ ἐπέκεινα, ὅτι ἀπέχομεν τὰς κλήρους ἡ-
nr̄as in eod trano iordanē in oriēte. τ virit
μῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν ἀνατολαῖς. καὶ εἶπεν
ad illos moyses: si feceritis iurta ꝓbū hoc: si ar
πρὸς αὐτοὺς Μωυσῆς, ἐὰν ποιήσητε κατὰ γὸ ῥῆμα τοῦτο, ἐὰν ἐξο
maueritis coīa dño in bellū: τ trāsierit ex
πλίσητε ἔναντι κυρίου εἰς πόλεμον, καὶ διαβῇ πᾶς ἐνο
vobis ois armatus iordanē coīa dño: ꝙd ad subuertat
πλίτης γὸν Ἰορδάνην ἔναντι κυρίου, ἕως ἐκτρίψῃ

שְׁנִין וְלֹא עֲלַת אַרְעָא דְּמַיְּיתַת לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב אֲרֵי לָא אַשְׁלִימוּ בָּתַר
דְּחַלְתִּי אֱלָהִין כָּלֵב בַּר יְפֻנֶּה קְנִיזָאָה וְיהוֹשָׁעַ בַּר נוּן אֲרֵי אַשְׁלִימוּ בָּתַר דְּחַלְתָּא
דַּייָ׳ וּתְקִיף רוּגְזָא דַּייָ׳ בְּיִשְׂרָאֵל וְאוֹחֵירִינוּן בְּמַדְבְּרָא אַרְבְּעִין שְׁנִין עַד דְּסַף כָּל עַמְמַיָּא
דְּעַבָּדוּ לְבִישׁ קֳדָם יְיָ וְהָא מְסַתְּנִין תַּלְף אַמְּתִין נַפְקַיָּא לְאִסְפָּא
עַד עַל תְּלָף רוּגְזָא דַּייָ׳ בְּיִשְׂרָאֵל וַאֲרֵי תְּתוּבוּן מִבָּתַר דַּחֲלְתֵּהּ וְיוֹסֵף עוֹד לְאַתָּרָא
בְּמַדְבְּרָא וְתַחֲבְלוּן לְכָל עַמָּא דָּיְרִין וְקָרִיבִין לְוָתֵיהּ וְאָמְרִין חוּטְרִין דְּעָאן גְּבַן לְבָעֲיָנָא
הָכָא וְחַמְרִין לְמִפְלְנָאוּ וַאֲנַחְנָא גּוּבְרַיָּא בְּנֵי חַיְלָא עַד דְּנָעֲיִלִנּוּן לַאֲתַרְהוֹן
וְיִתְּנוּן סַפְלָנָא בְּמִרְוִין דְּרִיקִין מִן קֳדָם נָתְבֵי אַרְעָא וְלָא נִתּוּב לְמַגָּנָא עַד דְּיִסְתְּנוּן בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל גְּבַר אַחְסָנַתֵּיהּ אֲרֵי לָא נִסְפִּין עִמְּהוֹן מַעְבְּרָא לְיַרְדְּנָא וּלְהַלְאָ אֲרֵי בַּסְפִּילָנָא
אַחְסַנְתָּנָא לָנָא מֵעִבְרָא דְּיַרְדְּנָא מָדִינְחָא וּמַעֲבַר לְחוֹן מֹשֶׁה אִם תַּעְבְּדוּן יָת פִּתְגָמָא
הָדֵין אִם תְּזַדְּרְזוּן קֳדָם יְיָ לְקְרָבָא וְיִצְיַבַּר לְכוֹן כָּל דְּמָזְרִיז יָת יַרְדְּנָא קֳדָם
עַמָּא דַּייָ עַד דְּיִתְרְכִיז יָת

annis & supra: terram
quam
sub iuramēto pollicitus
sum abraam isaac
& iacob: & noluerūt se
qui me preter
caleb filiū iephone ce
nezeū & iosue filiū nū.
Isti ip leuerūt volūtatē
meā. Iratusq;
dñs aduersū israel circ-
cūduxit eū per desertū
quadragīta ānis: dōec
cōsumeretur vniuersa
gnatio q fecerat malū
in cōspectu eius. Et ec
ce inquit vos surrexi
stis p patribus vrīs in-
cremēta & alūni hoium
pctōrū: vt augeretis
furorem domini cōtra
israel. q si
noluerit is sequi eum:
i solitudie populū de-
relinquet: & vos causa
eritis necis omniū. At
illi ppe accedētes dixe-
rūt. Caulas ouiū fabri-
cabimus & stabula iumē
torū: puulis quoq; nr̄is
vrbes mūitas: nos aūt
ipsi armati & accincti p-
gemus ad pliū añi filios
israel: donec introduca
mus eos ad loca sua.
Paruuli nr̄i & qeqd hīe
possumus: erūt i vrbib⁹
mūitis pp hitatorū in
sidias. Nō reuertemur
in domos nr̄as: vlq; dū
possideāt filii israel here
ditatē suā: nec qq̄ trā
mus trās iordanē: qa iā
hēmus possessione no
strā i oriētali eius plaga.
Quibus moyses ait.
Si facitis qd ꝓmittitis:
expediti pgite coram
domino
ad pugnam: & ois vir
bellator armatus
iordanē trāseat: dōec
subuertat dominus eos

annis & supra terrā pro qua iurauī vt darē eam abra-
ham isaac & iacob: q: non fuerunt perfecti in timore
meo: preter caleb filiū iephone cenezeum & iosue fi-
liū nun: quia perfecti fuerūt in timore dñi. Et tratus
est furor dñi cōtra israel: & mouari fecit eos in deserto
quadraginta annis: donec cōsumeretur vniuersa ge-
neratio que fecerat malū coram dño. et ecce surrexistis
pro patribus vestris discipuli virorū peccatorū: vt au-
geatis rursus furorē dñi contra israel. Si enī reuer-
si fueritis a timore eius: addet iterū relinquere eos
in solitudine: & damnū inferetis omni populo huic.
Accesseruntq; ad eum & dixerunt. caulas ouium edi-
ficabimus hic pecoribus nostris & vrbes familie no-
stre. Nos autem armabimur expediti ante fratres
nostros: donec introducamus eos in locum suum: & ha-
bitabūt paruuli uostri in ciuitatibus munitis pro
pter habitatores terre. non enim reuertemur in do-
mos nostras donec singuli filiorū israel possideant
hereditatem suam: non enim possidebimus cum eis
trano iordanē & vltra: quia suscepimus hereditatem
nostrā citra iordanē ad orientē. Dixitq; eis moyses.
Si feceritis verbū hoc: et si armati eritis ante popu
lum dñi ad pugnā: & trānslerit omnis armatus ex vo
bis iordanem ante populum domini: donec eijciat

Pritiua heb. | Ter. Heb. | Ru. Ca. xxxii.

וְאֹיְבָיו מִפָּנָיו׃ וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ כָּבַשׁ
לִפְנֵי יְהוָה וְאַחַר תָּשֻׁבוּ וִהְיִיתֶם שוב הָיָה
נְקִיִּם מֵיְהוָה וּמִיִּשְׂרָאֵל וְהָיְתָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם לַאֲחֻזָּה לִפְנֵי
יְהוָה׃ וְאִם לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן הִנֵּה עָשָׂה
חַטַּאתֶם לַיהוָה וּדְעוּ חַטַּאתְכֶם יָדַע
אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶתְכֶם׃ בְּנוּ לָכֶם יָצָא
עָרִים לְטַפְּכֶם וּגְדֵרֹת לְצֹנַאכֶם
וְהַיֹּצֵא מִפִּיכֶם תַּעֲשׂוּ׃ וַיֹּאמֶר בְּנֵי
גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר
עֲבָדֶיךָ יַעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי מְצַוֶּה׃ צוה
טַפֵּנוּ נָשֵׁינוּ מִקְנֵנוּ וְכָל בְּהֶמְתֵּנוּ יִהְיוּ
שָׁם בָּעָרֵי הַגִּלְעָד׃ וַעֲבָדֶיךָ יַעַבְרוּ כָּל עבר
חֲלוּץ צָבָא לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה כַּאֲשֶׁר
אֲדֹנִי דֹבֵר׃ וַיְצַו לָהֶם מֹשֶׁה אֶת אֶלְעָזָר צוה
הַכֹּהֵן וְאֶת יְהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן וְאֶת
רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ נשא
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִם יַעַבְרוּ בְנֵי
גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן אִתְּכֶם אֶת הַיַּרְדֵּן
כָּל חָלוּץ לַמִּלְחָמָה לִפְנֵי יְהוָה
וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵיכֶם וּנְתַתֶּם כנע
לָהֶם אֶת אֶרֶץ הַגִּלְעָד לַאֲחֻזָּה׃
וְאִם לֹא יַעַבְרוּ חֲלוּצִים אִתְּכֶם
וְנֹאחֲזוּ בְּתֹכְכֶם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ אחז
וַיַּעֲנוּ בְנֵי גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן לֵאמֹר אֵת ענה
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל עֲבָדֶיךָ כֵּן
נַעֲשֶׂה׃ חֲלוּץ נַעֲבֹר לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה כַּאֲשֶׁר עבר
אֲדֹנִי׃ וְאֲחֻזָּתֵנוּ נַחְנוּ נַעֲבֹר חֲלוּצִים לִפְנֵי

Pritiua chal.

כָּבַשׁ תּוּב הָיָה
זָכָה תּוּב יָדַע
שָׁכַח בָּנָה קָרָה
עָוֹן נָבַק אָמַר
רַבָּב פָּקַד נָשָׂה
נָתָא עָבַר מָלַל
רֹאשׁ

Interp. chal.

inimicos suos a cõspectu eius & subiiciatur terra coram populo dñi: postea reuertemini & eritis innocui in cõspectu dñi & apud israel: eritq; terra hec vob in possessionẽ coram dño. Si aũt non feceritis sic: ecce peccatis coꝛã dño: & scitote peccatũ vestrũ qd inueniet vos. Edificate vobis vrbes paruulis vꝛis: & caulas ouibus vꝛis: & facietis iuxta id quod egressus est de ore vestro. Dixerũtq; filij gad & filij ruben ad moysen dicẽtes. Serui tui facient sicut dño noster iubet. paruuli nostri & vxores nostre & pecora nꝛa & omnia iumenta nꝛa erunt ibi in vrbibus galaad. et omnes serui tui transibunt armati in exercitũ ante populũ dñi ad belluz: sicut loquitur dño nr. Preceptq; de eis moyses eleazaro sacerdoti & iosue filio nun & principibꝰ patrũ tribuũ filioꝝ israel: & dixit moyses ad eos. Si transierint filij gad & filij ruben vobiscũ iordanẽ oẽs armati ad bellũ coꝛã populo dñi: subiectaq; fuerit terra in cõspectu vꝛo: dabitis eis terrã galaad in possessionẽ. Et si nõ trãsierint armati vobiscũ: suscipiẽt possessionẽ inter vos in tra chanaã. Rñderũtq; filij gad & filij ruben dicentes. Sicut locutus est dñs seruis suis ita faciemus. nos transibim armati ante

Trãsla. B. Hiero.

inimicos suos: & subii
ciatur ei ois terra: tunc
eritis
inculpabiles apud do
minum & apud israel:
& obtinebitis regiões
quas vultis coram
dño. Sinaũt qđ dicitis
nõ feceritis: nulli dubi
um est quin peccetis in
dñm. & scitote qm
pctũm vestrum appre
hendet vos. Edificate
ergo vrbes puulis vris
& caulas & stabula oui
bus ac iumẽtis: & quod
pollicíti estis implete.
Dixerũtq; filii gad &
ruben ad moysen.
Serui tui sumus. Facie
mus qđ iubet dñs nr.
Paruulos nros & mulie
res & pecora ac iumen
ta reliquemus in vrbis
bus galaad: nos aũt famu
li tui oẽs expediti pge
mus ad bellũ: sicut tu
dñe loqris. Precepit
q; moyses eleazaro
sacerdoti & iosue filio
nun & principibus familiarũ
tribus israel:
& dixit ad eos. Si tran
sierint filii
gad & filii ruben vo
biscum iordanem
omnes armati ad bel
lum coram domino:
& vobis fuerit terra
subiecta: date
eis galaad in possessio
nem.
Si autem noluerit trã
sire vobiscum
in terrã chanaã: inter
vos habitandi accipiãt
loca. Rñderuntq; filii
gad & filii ruben.
Sicut locutus est domi
nus seruis suis: ita
faciemus. Ipsi armati
pergemus coram

Trãsla. Ere. lxx. cũ interp. lattina

inimicus ei a facie ei. & subiciat
ὁ ἐχθρὸς αὐτ ἀπὸ προσώπου αὐτ. καὶ κατακυριευθῇ
terra coꝛã dño. & post hec reuertemini &
ἡ γῆ ἐναντίον κυ. καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστραφήσεσθε καὶ
eritis inocẽtes coꝛã dño: & ab israel. & erit tra hec
ἔσεσθε ἀθῷοι ἐναντίον κυ, καὶ ἀπὸ ἰηλ. καὶ ἔσται ἡ γῆ αὕ
vobis in possessiõe coꝛã dño. si aũt nõ fece
τη ὑμῖν εἰς κατοχὴν ἐναντι κυρίου. ἐὰν δὲ μὴ ποιή
ritis sic: peccabitis coꝛã dño: & cogno
σητε οὕτως, ἁμαρτήσεσθε ἐναντι κυρίου, καὶ γνώ
scetis pctũm vrm: qñ vos ꝓhẽderint
σεσθε τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν, ὅταν ὑμᾶς καταλάβῃ
mala. & edificabitis vobis ipis vrbes
τὰ κακά. καὶ οἰκοδομήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς πόλεις τῆ
supellectili vre: & caulas iumẽtis vris: &
ἀποσκευὴ ὑμῶν, καὶ ἰσταύλεις τοῖς κτήνεσιν ὑμῶν, καὶ
qđ egreditur de ore vro facietis. &
τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν ποιήσετε. καὶ
dixerũt filij rubẽ: & filij gad ad moysen: dicẽtes:
εἶπαν οἱ υἱοὶ ῥουβήμ, καὶ οἱ υἱοὶ γὰδ πρὸς μωυσῆν, λέγοντες,
serui tui faciẽt sicut dño nr pcepit.
οἱ παῖδές σου ποιήσουσιν καθότι κς ἡμῶν ἐνετείλατο καὶ
peller nra: & vxores nre: & possessiões nre & om
σκευὴ ἡμῶν, καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν, καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν, καὶ πᾶ
nia iumẽta nra erũt illic in ciuitatib galaad. at ser
τα τὰ κτήνη ἡμῶν ἔσται ἐκεῖ ἐν ταῖς πόλεσι γαλαάδ. οἱ δὲ παῖ
ui tui exibũt oẽs armati & accin
δές σου διαβήσονται πάντες ἐνωπλισμένοι καὶ ἐκτετα
cti coꝛã dño ad bellũ: quẽadmodũ dñs locutus dixit. & cõ
μένοι ἐναντι κυ εἰς τὸν πόλεμον, ὃν τρόπον ὁ κς λέγει. καὶ συνε
stituit eis moysen eleazar sacerdotẽ & iosue filiũ nun: &
τάξατο αὐτοῖς μωυσῆς ἐλιέζερ τὸν ἱερέα, καὶ ἰησοῦν υἱὸν ναυῆ, καὶ τοὺς
principes familiaꝝ tribuũ filioꝝ isrl. & dixit ad eos moy
ἄρχοντας πατριῶν τῶν φυλῶν υἱῶν ἰηλ. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς μωυ
sen: si trãsierit filij rubẽ & filij gad vobiscũ oẽs
σῆς, ἐὰν διαβῶσιν οἱ υἱοὶ ῥουβὴμ καὶ οἱ υἱοὶ γὰδ μεθ ὑμῶν πάντες ἐν
armati: oẽs armatus in bellũ coꝛã dño: & dñs
ὁπλισμένοι εἰς πόλεμον ἐναντι κυ, καὶ κατα
subiecerit vobis terrã: & dabitis eis trã
στρέψῃ τὴν γῆν ἀποναντι ὑμῶν, καὶ δώσετε αὐτοῖς τὴν γῆν
galaad in possessiõe. si aũt nõ trãsierint armati vo
γαλαὰδ εἰς κατοχήν. ἐὰν δὲ μὴ διαβῶσιν ἐνωπλισμένοι με
biscũ in bellũ coꝛã dño: & traducite
θ ὑμῶν εἰς πόλεμον ἐναντι κυ, καὶ διαβιβάσατε τὴν ἀποσκευὴν
cũlẽ coꝝ: & vxores coꝝ: & iumẽta coꝝ &
αὐτῶν, καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν πρὸ
te voo: in trã chanaã: & simul possidẽ
τερα ὑμῶν, εἰς γῆν χαναάν, καὶ συγκατακληρονομηθή
bũtur iter voo in trã chanaã. & rñderũt filij rubẽ
σεται ἐν ὑμῖν ἐν τῇ γῇ χαναάν. καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ ῥουβὴμ
& filij gad: dicẽtes: ꝺñs dño dicat seruis su
καὶ οἱ υἱοὶ γάδ, λέγοντες, ὅσα ὁ κς λέγει τοῖς παισὶν αὐ
is: sic faciem. nos trãsibim armati coꝛã
τοῦ, οὕτως ποιήσωμεν. ἡμεῖς διαβησόμεθα ἐνωπλισμένοι ἐναντι

Transla. Chal.

בְּנֵי רַבְּוֹהִי מִן קֳדָמוֹהִי׃ וְתִתְכְּבֵישׁ אַרְעָא קֳדָם עַמָּא דַיְיָ וּלְבַר כֵּן תְּתוּבוּן וּתְהוֹן
זַכָּאִין מִן קֳדָם יְיָ וּמִיִּשְׂרָאֵל וְיִתְהֵי אַרְעָא הָדָא לְכוֹן לַאֲחָסָנָא קֳדָם יְיָ׃ וְאִם לָא
תַּעְבְּדוּן כֵּן הָא חַבְתּוּן קֳדָם יְיָ וְיִדְּעוּ חוֹבַתְכוֹן דְּתַשְׁכַּח יָתְכוֹן׃ בְּנוּ לְכוֹן קִרְוִין לְטַפְלְכוֹן
וְחוֹשְׁרִין לְעָנָכוֹן וּתְפוּקְכוֹן תַּעְבְּדוּן׃ וְאַמְרוּ בְּנֵי גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן לְמֹשֶׁה לְמֵימָר
עַבְדָךְ יַתְּבְּדוּן כְּמָא דְּרִיבּוֹנִי מְפַקֵּד׃ טַפְלָנָא נָשָׁנָא וְכָל בְּעִירָנָא יְהוֹן תַּמָּן בְּקִרְוֵי
גִלְעָד׃ וְעַבְדָךְ יַעְבְּרוּן כָּל דְּזָרֵיז לְחֵילָא קֳדָם עַמָּא דַיְיָ לְקְרָבָא כְּמָא דְּרִבּוֹנִי מְמַלֵּיל׃
וּפַקֵּד לְהוֹן מֹשֶׁה יָת אֶלְעָזָר כָּהֲנָא וְיָת יְהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן וְיָת רֵישֵׁי אֲבָהָת שִׁבְטַיָּא לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ וַאֲמַר מֹשֶׁה לְהוֹן אִם יַעְבְּרוּן בְּנֵי גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן עִמְּכוֹן יָת יַרְדְּנָא כָּל דְּמָזָרֵיז
לְקְרָבָא קֳדָם עַמָּא דַיְיָ וְיִתְכְּבֵישׁ אַרְעָא קֳדָמֵיכוֹן וְיִתְּנוּן לְהוֹן יָת אַרְעָא דְּגִלְעָד
לְאָחֳסָנָא׃ וְאִם לָא יַעְבְּרוּן מְזָרְזִין עִמְּכוֹן וְיִתְסְנוּן בֵּינֵיכוֹן בַּאֲרָעָא דְּכְנָעַן׃ וַאֲתִיבוּ בְּנֵי
גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן לְמֵימָר יָת דְּמַלֵּיל יְיָ לְעַבְדָךְ כֵּן נַעְבַּד׃ נַטְלָנָא גַּיְיסָנָא מְזָרְזִין קֳדָם ס

dño in terrã chanaã. ⁊ dabitis possessionẽ no
κυρίου εἰς γῆν χαναάν. καὶ δώσετε τὴν κατάσχεσιν ἡ
ē.co. strã in coqui vltra iordanẽ. ⁊ dedit eis moy
μῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς μωυ
ses filijs gad: ⁊ filijs ruben: ⁊ dimi
σῆς τοῖς υἱοῖς γαδ, καὶ τοῖς υἱοῖς ρουβήμ, καὶ τῷ ἡμι
die tribꝰ manasse filiorꝫ ioseph regnũ sion:
σει φυλῆς μανασσῆ υἱῶν Ἰωσηφ τὴν βασιλείαν σιών,
regio amorreoꝝ: ⁊ regnũ og re
βασιλείας τῶν ἀμορραίων, καὶ τὴν βασιλείαν ὤγ βασι
gio basan: trã ⁊ ciuitateo cũ ter
λέως τῆς βασάν, τὴν γῆν καὶ τὰς πόλεις σὺν τοῖς ὁρί
C mio eius: ciuitateo trẽ in circuitu. ⁊ edificauerũt
οις αὐτῆς, πόλεις τῆς γῆς κύκλῳ. καὶ ὠκοδόμησαν οἱ
filij gad dibon: ⁊ astaroth: ⁊ aroer:
υἱοὶ γὰδ τὴν δίβων, καὶ τὴν ἀσαρώθ, καὶ τὴν ἀροήρ,
⁊ sopham: ⁊ iazer. ⁊ exaltauerũt illas:
καὶ τὴν σοφάρ, καὶ τὴν ἰαζήρ. καὶ ὕψωσαν αὐτάς,
⁊ bethnemra ⁊ betharã ciuitateo munitas:
καὶ τὴν βηθναμρὰ καὶ τὴν βαιθαρρὰν πόλεις ἐχυρὰς,
⁊ caulas ouiũ. ⁊ filij rubẽ edificaue
καὶ αὐλεῖς προβάτων. καὶ οἱ υἱοὶ ρουβὴμ ᾠκοδόμη
rũt esebõ: ⁊ eleale: ⁊ cariathaiz:
σαν τὴν ἐσεβών, καὶ τὴν ἐλεαλή, καὶ τὴν καριαθαίμ,
⁊ naboth. ⁊ baalmeõ: circundatas:
καὶ τὴν ναβώθ, καὶ τὴν βεελμεών, περικυκλωθείσας,
⁊ sabama. ⁊ cognominauerũt iuxta nola
καὶ τὴν σιβαμά. καὶ ἐπωνόμασαν κατὰ τὰ ὀνόματα
coꝝ noia vrbiũ: ꝙs edificauerũt. ⁊
αὐτῶν τὰ ὀνόματα τῶν πόλεων, ἃς ᾠκοδόμησαν. καὶ
perrexit filiꝰ machir filij manasse in galaad: ⁊
ἐπορεύθη υἱὸς μαχὶρ υἱοῦ μανασσῆ εἰς γαλαάδ, καὶ
accepit eã. ⁊ pdidit amorreũ ha
ἔλαβεν αὐτήν. καὶ ἀπώλεσε τὸν ἀμορραῖον τὸν κα
bitãtẽ in ea. ⁊ dedit moyseo galaad
τοικοῦντα ἐν αὐτῇ. καὶ ἔδωκε μωυσῆς τὴν γαλαὰδ
machir filio manasse: ⁊ hitauit illic. ⁊
τῷ μαχὶρ υἱῷ μανασσῆ, καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ. καὶ
iair filius manasse perrexit: ⁊ accepit cau
ἰαὶρ ὁ τοῦ μανασσῆ ἐπορεύθη, καὶ ἔλαβε τὰς ἐπαύ
las coꝝ. ⁊ cognominauit eas caulas iair.
λεις αὐτῶν. καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς ἐπαύλεις ἰαίρ.
⁊ nobe perrexit:: ⁊ accepit canath: ⁊
καὶ ναβοὺ ἐπορεύθη, καὶ ἔλαβε τὴν κανάθ, καὶ
vicos eius: ⁊ cognominauit eos no
τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς ἐπ᾽
be ex noie suo.
βὼ ἐκ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. Ca.33.

A Θ Ε he mãsiões filiorꝫ isrl. vt exierũt de
καὶ οὗτοι αἱ σκηναὶ τῶν υἱῶν ἰηλ, ὡς ἐξῆλθον ἐκ
egypto cũ exercitu suo in manu moysi ⁊
τῆς αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν ἐν χειρὶ μωυσῆ καὶ
aarõ. ⁊ scripsit moyseo pfectiões eoꝝ:
ἀαρών. καὶ ἔγραψε μωυσῆς τὰς ἀπαρσεις αὐτῶν,

Transl.Chal.

עַמָּא דְּיָתֵי לְאַרְעָא דִּכְנָעַן וְתִמְנַעְנָא יַת אַחְסָנַת אַרְעְהוֹן וְיָהֵב לְהוֹן מֹשֶׁה
לִבְנֵי גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן וּלְפַלְגוּת שִׁבְטָא דִּמְנַשֶּׁה בַּר יוֹסֵף יַת מַלְכוּת סִיחוֹן מַלְכָּא ״
דֶּאֱמוֹרָאָה וְיַת מַלְכוּת עוֹג מַלְכָּא דְּבַתְנַן אַרְעָא לְחִירְוָתָא עִתְתוּרִין כִּרְכֵי אַרְעָא
סְחוֹר סְחוֹר: וּבְנוֹ בְּנֵי גָד יַת דִּיבוֹן וְיַת עַטָּרוֹת וְיַת עֲרוֹעֵר: וְיַת עַטְרוֹת שׁוֹפָן וְיַת יַעְזֵר
וְיָגְבְּהָה: וְיַת בֵּית נִמְרָה וְיַת בֵּית הָרָן כִּרְכִין חִוְרִין דְּרָעָן: וּבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוֹ יַת
חֶשְׁבּוֹן וְיַת אֶלְעָלָא וְיַת קִרְיָתָיִם: וְיַת נְבוֹ וְיַת בַּעַל מְעוֹן מְקַטְּנָן שְׁמָהָן וְיַת שִׂבְמָה וְקָרוֹ
בְּשׁוּמֵיהוֹן יַת שְׁמָהָת כְּרַוְיָא: וְאָזְלוּ בְּנֵי מָכִיר בַּר מְנַשֶּׁה לְגִלְעָד וְכַבְּשׁוּ וְאָנָשׁ יָתְבֵי
יַת אֱמוֹרָאָה דְּהָבָה: וְיָהַב מֹשֶׁה יַת גִּלְעָד לְמָכִיר בַּר מְנַשֶּׁה וְיָתֵיב בָּהּ: וְיָאִיר בַּר מְנַשֶּׁה
אֲזַל וְכַבַּשׁ יַת כַּפְרַנֵיהוֹן וְקָרָא יָתְהֵן כַּפְרֵי יָאִיר: וְנֹבַח אָזַל וְכַבַּשׁ יַת קְנַת וְיַת ״
כַּפְרָנָהָא וְקָרָא לָהּ נֹבַח בְּשׁוּמֵיהּ: Ca.xxxiij. אִלֵּין מַטְלָנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Interp.chal.

populũ dñi in terrã chanaan: ⁊ nobiscũ manet posses
sio nra trans iordanẽ. Deditq; eis moyseo filijs vide
licet gad ⁊ filijs ruben ⁊ dimidie tribui manasse filij
ioseph regnũ seon regis amorrei ⁊ regnum og regis
basan terrã cum vrbibus suis per terminos vrbium
terre per circuitũ. Edificauerũtq; filij gad dibon et
ataroth ⁊ aroer ⁊ ataroth sophã ⁊ iazer ⁊ iagbeha ⁊
bethnẽra ⁊ betharan vrbes munitas ⁊ caulas ouiũ.
Filij autem ruben edificauerũt esebon ⁊ eleale ⁊ ca
riathaim ⁊ nebo ⁊ baalmeon versis nominibus: ⁊ sa
bama: ⁊ vocauerũt nominibus vrbes quas edifica
uerant. Et abierunt filij machir filij manasse in ga
laad ⁊ subiecerũt eam: ⁊ eiecerũt amorreum qui ibi
erat. Deditq; moyseo galaad machir filio manasse:
et habitauit in ea. Iair quoq; filius manasse abiit et
subiecit vicos eius: ⁊ vocauit eos vicos iair. Nobe
autẽ abiit ⁊ subiecit chanath ⁊ vicos eius: ⁊ vocauit
eam ex nomine suo nobe. Ca.33.

HE sunt mansiones filiorũ israel qui egressi sunt
de terra egypti per turmas suas in manu moy
si ⁊ aaron. Descripsitq; moyses exitus eorum

Ter.Heb. Nu.Ca.xxxiii. Pritiua.heb.

יְהוָה אֶרֶץ כְּנָעַן וְאַתָּנוּ אֲחֻזַּת
נַחֲלָתֵנוּ מֵעֲבֶר לַיַּרְדֵּן יְרֵחוֹ וַיִּתֵּן לָהֶם נתן
מֹשֶׁה לִבְנֵי גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן וְלַחֲצִי נתה
שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה בֶּן יוֹסֵף אֶת מַמְלֶכֶת מלך
סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְאֶת מַמְלֶכֶת
עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן הָאָרֶץ לְעָרֶיהָ עיר
גְּבֻלֹת עָרֵי הָאָרֶץ סָבִיב וַיִּבְנוּ בְּנֵי סבב
גָד אֶת דִּיבֹן וְאֶת עַטָּרֹת וְאֶת עטר
עֲרֹעֵר וְאֶת עַטְרוֹת שׁוֹפָן וְאֶת
יַעְזֵר וְיָגְבְּהָה וְאֶת בֵּית נִמְרָה בנה
וְאֶת בֵּית הָרָן עָרֵי מִבְצָר וְגִדְרֹת גדר
צֹאן וּבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ אֶת חֶשְׁבּוֹן
וְאֶת אֶלְעָלֵא וְאֶת קִרְיָתָיִם וְאֶת
נְבוֹ וְאֶת בַּעַל מְעוֹן מוּסַבֹּת שֵׁם סבב
וְאֶת שִׂבְמָה וַיִּקְרְאוּ בְּשֵׁמֹת שם
שְׁמוֹת הֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנוּ וַיִּלְכּוּ
בְּנֵי מָכִיר בֶּן מְנַשֶּׁה גִּלְעָדָה
וַיִּלְכְּדָהּ וַיּוֹרֶשׁ אֶת הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר ירשׁ
בָּהּ וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת הַגִּלְעָד לְמָכִיר
בֶּן מְנַשֶּׁה וַיֵּשֶׁב בָּהּ וַיָּאִיר בֶּן
מְנַשֶּׁה הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת חַוֹּתֵיהֶם חָוָה
וַיִּקְרָא אֹתָן חַוֹּת יָאִיר וְנֹבַח
הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת קְנָת וְאֶת בְּנֹתֶיהָ
וַיִּקְרָא לָהּ נֹבַח בְּשִׁמּוֹ אֵלֶּה Ea.xxxiiii.
מַסְעֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ יצא
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאֹתָם בְּיַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת מוֹצָאֵיהֶם כתב יצא

Interp.chal.

אַחַד
קְרָיָה
בָּטָה
קְרָיָה
יַקְף
קְרָה בָּטָה
נָטָל
נָפַק

Pritiua beb. Ex. Heb. Nu. Ca. xxxiii.

לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצָאֵיהֶם׃ וַיִּסְעוּ
מַסְעֵיהֶם לְמוֹצָאֵיהֶם׃ וַיִּסְעוּ
מֵרַעְמְסֵס בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּחֲמִשָּׁה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן מִמָּחֳרַת
הַפֶּסַח יָצְאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּיָד
רָמָה לְעֵינֵי כָּל מִצְרָיִם׃ וּמִצְרַיִם
מְקַבְּרִים אֵת אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה בָּהֶם
כָּל בְּכוֹר וּבֵאלֹהֵיהֶם עָשָׂה יְהוָה
שְׁפָטִים׃ וַיִּסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
מֵרַעְמְסֵס וַיִּחֲנוּ בְּסֻכֹּת׃
מִסֻּכֹּת וַיִּחֲנוּ בְּאֵתָם אֲשֶׁר בִּקְצֵה
הַמִּדְבָּר׃ וַיִּסְעוּ מֵאֵתָם וַיָּשָׁב עַל
פִּי הַחִירֹת אֲשֶׁר עַל פְּנֵי בַּעַל צְפֹן
וַיִּחֲנוּ לִפְנֵי מִגְדֹּל׃ וַיִּסְעוּ מִפְּנֵי
הַחִירֹת וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ הַיָּם הַמִּדְבָּרָה
וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבַּר
אֵתָם וַיִּחֲנוּ בְּמָרָה׃ וַיִּסְעוּ
מִמָּרָה וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וּבְאֵילִם
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם
וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ שָׁם׃ וַיִּסְעוּ
מֵאֵילִם וַיַּחֲנוּ עַל־יַם סוּף׃ וַיִּסְעוּ
מִיַּם סוּף וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר סִין׃
וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר סִין וַיַּחֲנוּ בִּדְפָקָה׃
וַיִּסְעוּ מִדְּפָקָה וַיַּחֲנוּ בָּאָלוּשׁ׃
וַיִּסְעוּ מֵאָלוּשׁ וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִם וְלֹא
הָיָה שָׁם מַיִם לָעָם לִשְׁתּוֹת׃
וַיִּסְעוּ מִרְפִידִם וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר

Pritiua.cbal.

ראש
נלה קבר טעה
דון שרא
דבר תוב
אתא נבע
רהו שתה
שרא

Interp. cbal.

per pfectiones eoꝝ iuꝝ verbū dñi: et he sunt pfectiones eoꝝ iuꝝ exitus eoꝝ. Profectiq; sunt de rameses in mense ꝓmo ḋntadecima die mēsis ꝓmi altera die phasc: egressi sunt filij ifrael palā ante oculos omniū egyptioꝝ. Egyptij aūt sepeliebāt oēs primogenitos ḋs occiderat dñs in eis: et in idolis eoꝝ fecit dñs iudicia. Profectiq; sunt filij ifrl ō rameses: et castrametati sunt in socoth. Et pfecti sūt de socoth: et castrametati sunt in ethan q̄ est in latere defti. et pfecti sūt de ethā: et reuersi sūt ꝺ phiarioth q̄ est añ beelsephō: et castrametati sunt ante magdalū. et pfecti sunt de cōspectu biroth: et trāsierūt p mediū marie in desertū: et abierūt itinere triū dierū p solitudinē: et castrametati sunt in mara. Et pfecti sunt de mara: et venerūt in elim. et in elim erāt duodecī fontes aq̄rū et septuaginta palme: et mansērūt ibi. Et pfecti sunt de elim: et castrametati sunt iuxta mare rubrū. et pfecti sūt de mari rubro: et castrametati sūt in deserto sin. et pfecti sūt de deserto sin: et castrametati sunt i dephca. pfectiq; sūt de dephca: et castrametati sūt in alus. et pfecti sūt de al': et castrametati sunt in raphidim. Et nō erāt ibi aq̄ et biberet ppls. pfectiq; sūt ō raphidi: et castrametati sūt in deserto

Trāsla. B. Hiero.

iuxta castrorum loca q̄
dñi iussiōe mutabant.
Profecti igitur
de rameſſe mēſe prio:
quintadecima
die mensis primi alte-
ra die
phaſe filii ifrael in ma
nu
excelſa vidētibus cīc-
tis egyptiis & ſepelietibus primogēi
tos quos pcuſſerat dō-
minus: nā & in diis eo-
rū exercuerat
vltionē:
castrametati ſunt in
ſochoth.
de ſochoth venerūt in
ethan: q̄ eſt i extremis
finibus ſolitudinis. In-
de egreſſi venerūt con
tra phiairoth: q̄ reſpi-
cit beelſephon:
& caſtrametati ſunt añ
magdalū. Profectiq;
de phiairoth trāſierūt
p mediū mare in ſoli-
tudinē: & ābulantes tri
bus diebus per deſertū
ethā caſtrametati ſunt
in mara. Profectiq;
de mara venerūt in he
lim vbi erant
duodecim fontes aq̄-
rum
& palme ſeptuaginta:
ibiq; caſtrametati ſūt.
Sed & inde egreſſi fixe-
runt tētoria iuxta mare
rubrū. Profectiq; de
mari rubro caſtrame-
tati ſunt in deſerto ſin.
Vnde egreſſi venerūt
in dephcha. Profecti
q̄ de dephcha caſtrame
tati ſūt in halus. Egreſ
ſiq; de halus raphidi fi
xere tētoria: vbi popu
lo defuit aq̄ ad bibēdū.
pfectiq; de raphidi: ca
ſtrametati ſūt i deſerto

Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina.

et mansiones eoꝝ per dñi. et he
καὶ τοὺς σταθμοὺς αὐτῶν διὰ ῥήματος κυρίου. καὶ οὗτοι
mādatio itinerio eoꝝ. pfecti sūt ex rameſſe
οἱ σταθμοὶ τῆς πορείας αὐτῶν. ἀπῆραν ἐκ ῥαμεσσὴ τῷ
mense primo quinta et decima die mēſis
μηνὶ τῷ πρώτῳ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς
primi: postridie pasche egressi sūt filij ifrael
τοῦ πρώτου, τῇ ἐπαύριον τοῦ πάσχα ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ
in manu excelsa coram oībus egyptiis. et
ἐν χειρὶ ὑψηλῇ ἐναντίον πάντων τῶν αἰγυπτίων. καὶ
egyptij sepelierāt ex ipsis mortuos om
οἱ αἰγύπτιοι ἔθαπτον ἐξ αὐτῶν τοὺς τεθνηκότας πάν
nes ḋquot percussit dñs oē primogenitū in ea
τας ὅσους ἐπάταξε κύριος πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ
egypti. et in diis eoꝝ fecit vltio-
αἰγύπτου. καὶ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐποίησεν κύριος
nē dñs. pfecti sūt filij ifrael ex ra-
κρίσεις. ἀπάραντες δὲ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐκ ῥα-
meſſe: castrametati sūt in ſochoth. et pfecti sūt ex
μεσσὴ, καὶ παρενέβαλον εἰς σοκχώθ. καὶ ἀπάραντες ἐκ
ſochoth: et castrametati sūt in ethan: q̄ est po
σοκχώθ, καὶ παρενέβαλον εἰς βουθάν, ὅ ἐστι μέρος τῆς
deserti. et pfecti sūt ex ethā: et castrametati sūt ad
ἐρήμου. καὶ ἀπάραντες ἐκ βουθάν, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ
os eroth q̄ est contra beelſephon: et castra
στόμα ἰρώθ, ὅ ἐστιν ἀπέναντι βεελσεπφών, καὶ παρε B
metati sūt cōtra magdalo. et pfecti sūt cōtra
νέβαλον ἀπέναντι μαγδώλου. καὶ ἀπάραντες ἀπέναντι
eroth: et trāsierūt p mediū marie in de-
τῆς ἰρώθ, καὶ διέβησαν μέσον τῆς θαλάσσης εἰς τὴν ἔρη Exo.
ſertū. et ambulauerūt viā triū dierū p deser μον. καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν διὰ τῆς ἐρή- 15. d.
tū ipſi. et castrametati sūt in mara. et pfe-
μου αὐτοί. καὶ παρενέβαλον ἐν πικρίαις. καὶ ἀπᾶ
cti sūt ex mara: et venerūt in heli. et in heli duo
ραντες ἐκ πικρίας, καὶ ἦλθον εἰς ἠλίμ. καὶ ἐν ἠλὶμ δώ
decim fontes aquaꝝ: et septuaginta trūci pal
δεκα πηγαὶ ὑδάτων, καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοι
marꝝ: et castrametati sūt iuxta aquā. et pfe-
νίκων, καὶ παρενέβαλον ἐκεῖ παρὰ τὸ ὕδωρ. καὶ ἀπᾶ
cti sūt ex heli: et castrametati sūt sup mare rubrū.
ραντες ἐξ ἠλίμ, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ θαλάσσαν ἐρυθράν.
et pfecti sūt a mare rubro: et castrametati sūt
καὶ ἀπάραντες ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς, καὶ παρενέβαλον
in deserto sin. et pfecti sūt de deserto sin. et
ἐν τῇ ἐρήμῳ σίν, καὶ ἀπάραντες ἐκ τῆς ἐρήμου σίν, καὶ
castrametati sūt in dephca. et pfecti sūt de
παρενέβαλον ἐν ῥαφακά. καὶ ἀπάραντες ἐκ ῥαφακά,
et castrametati sūt in halus. et pfecti sūt ex halus: et
καὶ παρενέβαλον ἐν ἀλούς. καὶ ἀπάραντες ἐξ ἀλοῦς, καὶ
castrametati sūt in raphidi: et nō erat illic aq̄ ad bibēdū.
παρενέβαλον ἐν ῥαφιδίν, καὶ οὐκ ἦν ἐκεῖ ὕδωρ πιεῖν.
et pfecti sūt ex raphidi: et castrametati sūt in deserto
καὶ ἀπάραντες ἐκ ῥαφιδίν, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ

Transla. Chal.

לְמַטְלָנֵיהוֹן עַל מֵימְרָא דַּיְיָ וְאִילִין מַטְלָנֵיהוֹן לְמַתְקָנֵיהוֹן׃ וּנְטָלוּ מִרַעְמְסֵס בְּיַרְחָא
דְּתְמָנְיָא תְּחֵסַר עֲשָׂרָה יוֹמָא לְיַרְחָא קַדְמָאָה מִתְּבַר פִּסְחָא נְפָקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּרִישׁ
גְּלֵי לְעֵינֵי כָּל מִצְרָאֵי׃ וּמִצְרָאֵי מְקַבְּרִין יָת דְּקְטַל יְיָ בְּהוֹן כָּל בּוּכְרָא וּבְטַעֲוָתְהוֹן
עֲבַד יְיָ דִּינִין׃ וּנְטָלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס וְשָׁרוֹ בְּסֻכּוֹת׃ וּנְטָלוּ מִסֻּכּוֹת וְשָׁרוֹ בְּאֵיתָם
דְּלְסְטָר מַדְבְּרָא׃ וּנְטָלוּ מֵאֵיתָם וְתָב עַל פּוּם חִירְתָא דִּי כְּדָם בַּעַל צְפוֹן וְשָׁרוֹ קֳדָם
מִגְדּוֹל׃ וּנְטָלוּ מִן קֳדָם חִירְתָא וְעַבָרוּ גּוֹ יַמָּא לְמַדְבְּרָא וְאָזְלוּ מְהַלַּךְ תְּלָתָא יוֹמִין
מַדְבְּרָא דְּאֵיתָם וְשָׁרוֹ בְּמָרָה׃ וּנְטָלוּ מִמָּרָה וַאֲתוֹ לְאֵילִם וּבְאֵילִם תְּרֵי עֲשַׂר מַבּוּעִין
תְּמָרִין וְשַׁבְעִין דְּקִלִּין וְשָׁרוֹ תַּמָּן׃ וּנְטָלוּ מֵאֵילִם וְשָׁרוֹ עַל יַמָּא דְּסוּף׃ וּנְטָלוּ מִיַּמָּא דְּסוּף
וְשָׁרוֹ בְּמַדְבְּרָא דְּסִין׃ וּנְטָלוּ מִמַּדְבְּרָא דְּסִין וְשָׁרוֹ בְּדָפְקָה׃ וּנְטָלוּ מִדָּפְקָה וְשָׁרוֹ
אָלוּשׁ׃ וּנְטָלוּ מֵאָלוּשׁ וְשָׁרוֹ בְּרַפִּידִם וְלָא הֲוָה תַּמָּן מַיָּא לְמִשְׁתֵּי׃ וּנְטָלוּ
מֵרַפִּידִם וְשָׁרוֹ בְּמַדְבְּרָא

Trãsla.Gre.lrr.cũ interp.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb.	Au.Ca.xxxiii.	Pritiua.heb.
finai. τ pfecti sũt de deserto sinai: τ castra σιά· καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου σιά, καὶ παρε metati sũt in sepulchris cõcupiscẽtie. τ pfecti sũt νίβαλον ἐν μνήμασι τῆς ἐπιθυμίας· καὶ ἀπῆραν ex sepulchris cõcupiscẽtie: τ castrametati sũt in as ἐκ μνημάτων ἐπιθυμίας, καὶ παρενέβαλον εἰς α seroth. τ pfecti sũt ex asseroth: τ castrametati sũt σηρώθ· καὶ ἀπῆραν ἐξ ἀσηρώθ, καὶ παρενέβαλον in rethma: τ pfecti sũt ex rethma τ castrametati ἐν ῥεθαμέ· καὶ ἀπῆραν ἐκ ῥεθαμὲ καὶ παρενέβα sũt in remõ phares. τ pfecti sũt ex remõ phares: λον ἐν ῥεμὼν φάρες· καὶ ἀπῆραν ἐκ ῥεμὼν φάρες, τ castrametati sũt in lebna. τ pfecti sũt de le= καὶ παρενέβαλον ἐν λεβνά· καὶ ἀπῆραν ἐκ λε= bna: τ castrametati sũt in ressa. τ pfecti sũt de βνά, καὶ παρενέβαλον εἰς ῥισσά· καὶ ἀπῆραν ἐκ ressa: τ castrametati sũt in celatha. τ pfecti sũt ῥισσά, καὶ παρενέβαλον ἐν μακηλάθ· καὶ ἀπῆραν de celatha: τ castrametati sũt in arsaphar. τ pfecti ἐκ μακηλάθ, καὶ παρενέβαλον ἐν ἀρσαφάρ· καὶ ἀπῆ sũt ex arsaphar: τ castrametati sũt in arada. ραν ἐξ ἀρσαφάρ, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ χαραδαί· τ pfecti sũt de arada. τ castrametati sũt in ma καὶ ἀπῆραν ἐκ χαραδαί· καὶ παρενέβαλον εἰς μα celoth. τ pfecti sũt de maceloth: τ castrametati κηλώθ· καὶ ἀπῆραν ἐκ μακηλώθ, καὶ παρενέβα D sũt in thaath. τ pfecti sũt de thaath: τ λον εἰς καταιάθ· καὶ ἀπῆραν ἐκ καταιάθ, καὶ castrametati sũt in thare. τ pfecti sũt de thare: τ castrametati παρενέβαλον εἰς θαρά· καὶ ἀπῆραν ἐκ θαρά, καὶ παρενέβα sũt in metcha. τ pfecti sũt ex metcha: τ castrametati sũt in λον εἰς μαθεκκά· καὶ ἀπῆραν ἐκ μαθεκκά, καὶ παρενέβαλον εἰς esmona. τ pfecti sũt ex esmona: τ castrametati sũt in mo ἀσεμωνά· καὶ ἀπῆραν ἐξ ἀσεμωνά, καὶ παρενέβαλον εἰς μα seroth. τ pfecti sũt de moseroth: τ castrametati sũt in ba σηρούθ· καὶ ἀπῆραν ἐκ μασηρούθ, καὶ παρενέβαλον εἰς μα neiachã. τ pfecti sũt de baneiachã: τ castrametati sũt in mõte νεϊακάν· καὶ ἀπῆραν ἐκ μαναϊακάν· καὶ παρενέβαλον εἰς τὸ ὄρος gadgad. τ pfecti sũt de mõte gadgãd: τ castrametati γαδγάδ· καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους γαδγάδ, καὶ παρενέβα= sũt in iethebatha. τ pfecti sũt de iethebatha: τ castrametati sũt ἐ λον εἰς ἰετεμβαθά· καὶ ἀπῆραν ἐξ ἰετεμβαθά, καὶ παρενέβαλον εἰς ebrona. τ pfecti sũt de ebrona. τ castrametati sũt in asion ἐβρωνά· καὶ ἀπῆραν ἐξ ἐβρωνά· καὶ παρενέβαλον εἰς γασιὼν gaber. τ pfecti sũt de asion gaber: τ castrametati sũt in deser γαβέρ· καὶ ἀπῆραν ἐκ σιὼν γαβέρ, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρή to sin. τ pfecti sũt de deserto sin: hec est cades. τ pfe μῳ σίν· καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου σίν, αὕτη ἐστὶ κάδης· καὶ ἀπῆ cti sũt de cadeo: τ castrametati sũt in or mõte ppe terrã edõ. ραν ἐκ κάδης καὶ παρενέβαλον εἰς ὦρ τὸ ὄρος πλησίον τῆς ἰδ ὰμ τ ascendit aaron sacerdos in mõtẽ pp iussũ dñi: τ ἐπὶ στόματος κυ̃, καὶ ἀπέ mortuꝰ est illic i quadragesimo ãno exitꝰ filiorꝫ israel θανεν ἐκεῖ ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν ἰσραὴλ	ᵇsinai. Sedᶜ&ᵈde solitudi ne ᵉsinaiᶠegressiᵐ venerũt ⁿadsepulchra°cõcupiscẽ tie. ᵖProfectiꝫ ᵍde sepul chris ʳconcupiscẽtie° ca= strametati sũtˢi asseroth ᵗEtᵘde asseroth ᵛveneĩt ʷin rethma. ˣProfectiꝫ ᵇde rethma ᶜcastrameta= ti sũtᵈi remõphares. ᵉvñ ᶠegressiᵍ venerũtʰi lebna ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ⁱDe lebna ᵏcastrameta= ti suntˡin ressa. ᵐEgressi ꝫᵍde ressaʳ venerũt° in ceeletha. ᵖVndeᵗpfecti ˢcastrametati suntᵗ i mõ teᵘsepher. ᵃEgressi ∞∞∞∞ ᵇde mõteᶜsepheṛ veneᵉ rũtᶠin arada. ᵍIndeʳ pfi= ciscentes ᵇcastrametati sũtⁱin maceloth. ᵏProfec= tiꝫˡde maceloth ⁱvene runtⁿin taath. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ᵖDe taath ᵍcastrametati sũtʳin thare: ˢvñ°egressi ᵗfixere tentoriaᵘin met= cha. ʳEtˢde metcha ∞∞∞ ᵃcastrametati suntᵇin es mona. ᶜProfectiꝫ ∞∞∞ ᵈde esmonaᶜvenerũtʳin moseroth. ᵉEt ∞∞∞∞∞∞∞∞ ʰde moseroth ᶜcastrame tati sũtʰ in baneiachan. ⁱProfectiꝫⁿde baneia= chã: ᵖvenerũt °in montẽ ʳgadgad. ˢVñ° pfecti ᵗca strametati sũtᵘi iethebata= tha. ʷ&ˣd iethebatha ʸve nerũtᶜin hebrõa. ᵇEgres siꝫᵉde hebrõaᶠcastrame tati sũtᵍin asiõgaber. ʰin deʲprofectiᵐvenerũtⁿin desertum°sin. ∞∞∞∞∞∞∞∞ ᵖHec estᵍcades. ʳEgressi ꝫᵉde cades ˢ castrameta ti sũtᵗi mõteᵘhor ʷin ex tremis finibʸterre ᶻedõ ᵇAscenditꝫᶜaarõ °sacer dosᵉinᶠmõtemᵍhor ∞∞∞ jubenteʰdñoⁱ:& ᵐibi ⁿmortuus estᵒanno ∞∞∞ ᵖquadragesimo ᵠ egressi onisʳfiliorumˢisrael ∞∞∞	ᵇסִינָי׃ ᵍוַיִּסְעוּ ᵈמִמִּדְבַּר ᶜסִינָי ᵐוַיִּחֲנוּ ⁿבְּקִבְרֹת °הַתַּאֲוָה׃ ᵖוַיִּסְעוּ ᵠמִקִּבְרֹת ʳהַתַּאֲוָה ˢוַיִּחֲנוּ ᵗבַּחֲצֵרֹת׃ ᵘוַיִּסְעוּ ᵛמֵחֲצֵרֹת ʷוַיִּחֲנוּ ˣבְּרִתְמָה׃ ʸוַיִּסְעוּ ᵇמִרִתְמָה ᶜוַיִּחֲנוּ ᵈבְּרִמֹּן פָּרֶץ׃ ᵉוַיִּסְעוּ ᶠמִרִמֹּן פָּרֶץ ᵍוַיִּחֲנוּ ʰבְּלִבְנָה׃ ⁱוַיִּסְעוּ ᵏמִלִּבְנָה ˡוַיַּחֲנוּ ᵐבְּרִסָּה׃ ⁿוַיִּסְעוּ ᵒמִרִסָּה ᵖוַיִּחֲנוּ ᵠבְּקָהֵלָתָה׃ ʳוַיִּסְעוּ ˢמִקָּהֵלָתָה ᵗוַיִּחֲנוּ ᵘבְּהַר שָׁפֶר׃ ᵛוַיִּסְעוּ ʷמֵהַר שָׁפֶר ˣוַיִּחֲנוּ ʸבַּחֲרָדָה׃ ᶻוַיִּסְעוּ ᵃמֵחֲרָדָה ᵇוַיִּחֲנוּ ᶜבְּמַקְהֵלָת׃ ᵈוַיִּסְעוּ ᵉמִמַּקְהֵלָת ᶠוַיִּחֲנוּ ᵍבְּתָחַת׃ ʰוַיִּסְעוּ ⁱמִתָּחַת ʲוַיִּחֲנוּ ᵏבְּתָרַח׃ ˡוַיִּסְעוּ ᵐמִתָּרַח ⁿוַיִּחֲנוּ °בְּמִתְקָה׃ ᵖוַיִּסְעוּ ᵠמִמִּתְקָה ʳוַיִּחֲנוּ ˢבְּחַשְׁמֹנָה׃ ᵗוַיִּסְעוּ ᵘמֵחַשְׁמֹנָה ᵛוַיִּחֲנוּ ʷבְּמֹסֵרוֹת׃ ˣוַיִּסְעוּ ʸמִמֹּסֵרוֹת ᶻוַיִּחֲנוּ ᵃבְּנֵי יַעֲקָן׃ ᵇוַיִּסְעוּ ᶜמִבְּנֵי יַעֲקָן ᵈוַיִּחֲנוּ ᵉבְּחֹר הַגִּדְגָּד׃ ᶠוַיִּסְעוּ ᵍמֵחֹר הַגִּדְגָּד ʰוַיַּחֲנוּ ⁱבְּיָטְבָתָה׃ ʲוַיִּסְעוּ ᵏמִיָּטְבָתָה ˡוַיִּחֲנוּ ᵐבְּעַבְרֹנָה׃ ⁿוַיִּסְעוּ °מֵעַבְרֹנָה ᵖוַיִּחֲנוּ ᵠבְּעֶצְיֹן גָּבֶר׃ ʳוַיִּסְעוּ ˢמֵעֶצְיֹן גָּבֶר ᵗוַיַּחֲנוּ ᵘבְּמִדְבַּר ᵛצִן ʷהִוא קָדֵשׁ׃ ˣוַיִּסְעוּ ʸמִקָּדֵשׁ ᶻוַיִּחֲנוּ ᵃבְּהַר ᵇהָהָר ᶜבִּקְצֵה ᵈאֶרֶץ ᵉאֱדוֹם׃ ᶠוַיַּעַל ᵍאַהֲרֹן ʰהַכֹּהֵן ⁱאֶל ʲהַר ᵏהָהָר ˡעַל ᵐפִּי יְהוָה ⁿוַיָּמָת °שָׁם ᵖבִּשְׁנַת ᵠהָאַרְבָּעִים ʳלְצֵאת ˢבְּנֵי יִשְׂרָאֵל	ᵉדִּבַּר ᵍנָסַע ᵏחָנָה ᵉעָלָה ᵍמֵה׳סוּת ᵖשָׁנָה ᵏרָפַע ᵉצָא ᵍשָׁאַל ᵉסוּף ᵍאָמַר ᵉרָפַע
Transl.Chal.	Interp.chal.			Pritiua chal.
דְּסִינַי׃ וּנְטָלוּ מִמַּדְבְּרָא דְּסִינַי וְשָׁרוּ בְּקִבְרֵי דְּתַאֲוָיָא׃ וּנְטָלוּ מִקִּבְרֵי דְּתַאֲוָיָא וְשָׁרוּ בַּחֲצֵרֹת׃ וּנְטָלוּ מֵחֲצֵרֹת וְשָׁרוּ בְּרִתְמָה׃ וּנְטָלוּ מִרִתְמָה וְשָׁרוּ בְּרִמּוֹן פָּרֶץ׃ וּנְטָלוּ מֵרִמּוֹן פָּרֶץ וְשָׁרוּ בְּלִבְנָה׃ וּנְטָלוּ מִלִּבְנָה וְשָׁרוּ בְּרִסָּה׃ וּנְטָלוּ מִרִסָּה וְשָׁרוּ בִּקְהֵלָתָה׃ וּנְטָלוּ מִקְּהֵלָתָה וְשָׁרוּ בְּטוּרָא דְּשָׁפֶר׃ וּנְטָלוּ מִטוּרָא דְּשָׁפֶר וְשָׁרוּ בַּחֲרָדָה׃ וּנְטָלוּ מֵחֲרָדָה וְשָׁרוּ בְּמַקְהֵלָת׃ וּנְטָלוּ מִמַּקְהֵלָת וְשָׁרוּ בְּתָחַת׃ וּנְטָלוּ מִתָּחַת וְשָׁרוּ בְּתָרַח׃ וּנְטָלוּ מִתָּרַח וְשָׁרוּ בְּמִתְקָה׃ וּנְטָלוּ מִמִּתְקָה וְשָׁרוּ בְּחַשְׁמֹנָה׃ וּנְטָלוּ מֵחַשְׁמֹנָה וְשָׁרוּ בְּמוֹסֵרוֹת׃ וּנְטָלוּ מִמּוֹסֵרוֹת וְשָׁרוּ בְּבֵנֵי יַעֲקָן׃ וּנְטָלוּ מִבְּנֵי יַעֲקָן וְשָׁרוּ בְּחוֹר גַּדְגָּד׃ וּנְטָלוּ מֵחוֹר גַּדְגָּד וְשָׁרוּ בְּיָטְבָתָה׃ וּנְטָלוּ מִיָּטְבָתָה וְשָׁרוּ בְּעַבְרוֹנָה׃ וּנְטָלוּ מֵעַבְרוֹנָה וְשָׁרוּ בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר׃ וּנְטָלוּ מֵעֶצְיוֹן גָּבֶר וְשָׁרוּ בְּטוּרָא דְּצִן הוּא רְקֶם׃ וּנְטָלוּ מִטוּרָא דְּרָקֶם וְשָׁרוּ בְּהַר טוּרָא אֲרֵעָא דְּאֱדוֹם׃ וּסְלִיק אַהֲרֹן כָּהֲנָא לְהַר טוּרָא עַל מֵימְרָא דַּיְיָ וּמִית תַּמָּן בְּשַׁתָּ	שָׁאַל סוּף אָמַר רָפַע	sinai. Profectiꝫ sunt de decto sinai: τ castrametati sũt in se pulchris ꝑcupiscẽtiũ. et pfecti sunt de sepulchris ꝑcupiscẽ= tiũ: τ castrãetati sunt i aseroth. et pfecti sũt de aseroth: τ ca strametati sũt in rethma. Et pfecti sũt de rethma: τ castra= metati sunt i remõphareo. pfectiꝫ sunt de remõphareo: τ castrametati sũt in lebna. τ pfecti sunt de lebna: τ castrame tati sũt in resa. et pfecti sũt de resa: τ castrãetati sũt i cehala ta. pfectiꝫ sunt de cehalata: τ castrãetati sunt in mõte sa= pher. τ pfecti sũt de mõte sapher: τ castrametati sũt in hara da. pfectiꝫ sũt de harada: τ castrametati sũt in maceloth. τ pfecti sunt de maceloth: et castrãetati sũt in taath. pfectiꝫ sũt de taath: et castrãetati sũt in thare. pfectiꝫ sũt de thare et castrametati sũt i metheca. τ pfecti sũt de metheca: τ castra metati sũt in asemona. et pfecti sunt ō asemona: τ castrame tati sũt in moseroth. ꝓfectiꝫ sunt de moseroth: τ castra metati sunt in beneiacan. pfectiꝫ sũt de beneiacã: τ castra metati sunt i mõte gadgad. pfectiꝫ sũt de mõte gadgad: et castrãetati sũt in iethatha. τ pfecti sũt de iethatha: τ castra metati sũt in ebrona. τ pfecti sunt de ebrona: τ castrameta= ti sunt in asiongaber. et pfecti sunt de asiongaber: τ castra metati sunt i desertũ sin: hec ẽ cadeo. τ pfecti sũt de cadeo: et castrametati sunt in monte hor in finibus terre edom. Ascenditꝫ aaron sacerdos in mõtẽ hor iussu dñi: τ mortuꝰ est ibi in anno ãragesimo egressionis filiorꝫ israel	

Prima heb.	Ter. Heb.	Au. Ca. xxxiii.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Grec. lxx. cũ interp. latina.
חֲמֵשׁ	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי	de terra egypti in mẽse qnto in pma die mẽsis. Aarõ	ex egypto mense quī to ooooooooooooooooo primo die mẽsis cum esset ooooooooooooooo	de tra egypti mense quinto vna mensis ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ μιᾷ τοῦ μηνός.
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ׃ וְאַהֲרֹן בֶּן	שָׁלֹשׁ	aũt centũ viginti trũ annox etatis erat qñ moztu est	annorũ centum vigin tiatrium. oooooooooooooo	τ aaron erat trium τ viginti τ centũ annox: qñ
וְעֶשְׂרִים וּמְאַת שָׁנָה בְּמֹתוֹ בְּהֹר	מֵאָה	in mõte hor. Et audiuit chanane rex arad: τ ipse ha	Audiuitq chananeus rex arad ooooooooooo	καὶ ἑκατὸν ἦν τριῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἐτῶν, ὅτε
הָהָר׃ וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עֲרָד	שָׁנָה	bitabat ad meridiẽ in terra chanaã qñ veniebãt filij	qui habitabat ad meri die in terram chanaan	moztu fuit in or mõte. τ audiẽs chanane
וְהוּא יֹשֵׁב בַּנֶּגֶב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן		israel. pfectiq sunt de mõte hor: τ castrametati sũt	venisse filios israel. Et	ἀπέθνησκεν ἐν ᾧ τῷ ὄρει. καὶ ἀκούσας ὁ Χαναὶς
בֹּא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּסְעוּ מֵהֹר	בֹּא	in salmona. et pfecti sunt de salmona: τ castrametati	profecti de ooooooooooo	rex arad: τ hic habitabat in tra chanaã:
הָהָר וַיַּחֲנוּ בְּצַלְמֹנָה׃ וַיִּסְעוּ	חָנָה	sũt in phunon. τ pfecti sũt de phunõ: τ castrametati	mõte hor castrametati	βασιλεὺς Ἀράδ, καὶ οὗτος κατῴκει ἐν γῇ Χαναάν,
מִצַּלְמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּפוּנֹן׃ וַיִּסְעוּ		sunt in oboth. τ pfecti sũt de oboth: τ castrãetati sunt	sunt in salmona: vñ egressi venerũt in phinõ	qñ ingrediebãtur filij israel: τ pfecti sũt ex
מִפּוּנֹן וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃ וַיִּסְעוּ		tuꝛ vada trãseuntiũ in termio moab. pfectiq sunt de	profectiq de phinon castrametati sunt in oboth. & de oboth	ὅτι εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀπῆραν ἐξ
מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בְּגְבוּל מוֹאָב׃		hinc: τ castrãetati sũt in dibõgad. pfectiq sũt de di	venerũt in ieabarim q̃ est in finibus moabita	ὀρους: τ castrametati sũt in salmona. τ
וַיִּסְעוּ מֵעִיִּים וַיַּחֲנוּ בְּדִיבֹן גָּד׃	נָסַע	bongad: τ castrãetati sũt i elmõ deblathaim. τ pfecti	rum. Profectiq de iea barim: fixere tentoria	ὦρος τοῦ ὄρους, καὶ παρενέβαλον ἐν σαλμωνά· καὶ
וַיִּסְעוּ מִדִּיבֹן גָּד וַיַּחֲנוּ בְּעַלְמֹן		sunt de elmon deblathai: τ castrametati sunt in mõte	in dibõgad. Vñ egressi castrametati sũt in el mõdeblathaim. Egressiq d elmõdeblathaim	ἀπῆραν ἐκ σαλμωνά, καὶ παρενέβαλον ἐν φινώ.
דִּבְלָתָיְמָה׃ וַיִּסְעוּ מֵעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה		abarim: τ castrametati sũt in mõte abarim. τ pfecti	venerũt ad mõtẽ abarim contra nabo. oooooo	τ pfecti sũt de phinon: τ castrametati sũt in oboth.
וַיַּחֲנוּ בְּהָרֵי הָעֲבָרִים לִפְנֵי נְבוֹ׃	נָבָה	sũt de mõte abarim: τ castrametati sũt in campestri	Profectiq de mõtibus abarim transierunt	καὶ ἀπῆραν ἐκ φινώ, καὶ παρενέβαλον ἐν ὀβώθ.
וַיִּסְעוּ מֵהָרֵי הָעֲבָרִים וַיַּחֲנוּ		moab iuꝛ iordanẽ hiericho: castrãetatiq sũt iuꝛ iordanẽ	ad cãpestria moab sup ra iordanẽ cõtra hieri cho. Ibiq castrametati	τ pfecti sũt ex oboth: τ castrametati sũt in gai: in
בְּעַרְבוֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃		de bethsimoth vsq ad cõuall�ẽ setim in cãpestrib moab. Locutusq ẽ dñs cũ	sunt de bethsimon vsq ad belsathim pla nioribus locis moabita rum. vbi locutus ẽ dñs	καὶ ἀπῆραν ἐξ ὀβώθ, καὶ παρενέβαλον ἐν γαί, ἐν
וַיַּחֲנוּ עַל הַיַּרְדֵּן יְרֵחוֹ׃		moyse in cãpestrib moab iuꝛ iordanẽ hiericho dicẽs.	ad moysen. oooooooooo	eo qꝫ vltra in finib moab. τ pfecti sũt ex gai:
וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבוֹת מוֹאָב׃ מִבֵּית		Loqre cũ filijs israel: τ dices ad eos. Quando tran	Precipe oooooooooooo	τῷ πέραν ἐπὶ τῶν ὁρίων μωάβ. καὶ ἀπῆραν ἐκ γαί,
הַיְשִׁמֹת עַד אָבֵל הַשִּׁטִּים בְּעַרְבוֹת		sieritis iordanẽ ad terrã chanaan: eicietis habitato	filiis israel & dic ad eos. oooooooooo	τ castrametati sũt in dibõ gad. τ pfecti sũt ex di
מוֹאָב׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה בְּעַרְבוֹת		res terre a conspectu vestro: τ dispdetis oẽs tem	Quãdo trãsieritis iordanem intrantes ooo ooo	bõ gad. τ castrametati sũt in elmõ debla
מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃ דַּבֵּר	דִּבֶּר	plũ adoratioñs eox: τ oẽs statuas cõflatiles eox dis	terram chanaan: dis perdite ooooooooooo	thaim. τ pfecti sũt ex elmõ deblathaim: τ
אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם		sperdetis: τ oia excelsa eox vastabitis. τ possidebitis	cũctos habitatores	ἐκεῖθεν. καὶ ἀπῆραν ἐκ γιλμὼν δεβλαθαίμ, καὶ
כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת הַיַּרְדֵּן			terre illius: cõfringite titulos: & statuas	castrametati sũt sup mõtes abarim: contra
אֶל אֶרֶץ כְּנָעַן׃ וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת	יָרַשׁ		comminuite: atq oia excelsa vastate: mundantes oo	παρενέβαλον ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἀβαρείμ, ἀπέναντι
כָּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְאִבַּדְתֶּם	אָבַד		ooooooooooooooooo	nabo. τ profecti sũt de finib abarim: τ castra
אֶת כָּל מַשְׂכִּיֹּתָם וְאֶת כָּל צַלְמֵי	שָׂכָה			metati sũt in occidente moab: supra iordanẽ
מַסֵּכֹתָם תְּאַבֵּדוּ וְאֶת כָּל בָּמוֹתָם	נָסַךְ אֲבַד בָּמָה			iuxta hiericho. τ castrametati sũt apõ ior=
תַּשְׁמִידוּ׃ וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת	שָׁמַד			danẽ inter bethsimõ: vsq ad belsathim in
				occidẽte moab. τ locutus ẽ dñs ad moy
				sen in occidente moab apõ iordanẽ: cõtra
				hiericho: dicens: loquere filijs israel: τ
				dices ad illos: vos transite iordanẽ
				in trã chanaan: τ pdetis oẽs
				habitãtes in tra ah faciẽ vras: τ ans
				feretis speculas eox: τ oia idola
				cõflata eox pdetis ea: τ oẽs sta
				tuas eox auferetis: τ pdetis habitantes

Prima chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
אֲחַד עֲשַׂר	de terra egypti in mẽse qnto in pma die mẽsis. Aarõ	מֵאַרְעָא דְּמִצְרַיִם בְּיַרְחָא חֲמִישָׁאָה בְּחַד לְיַרְחָא׃ וְאַהֲרֹן בַּר מְאָה וְעֶשְׂרִין וְתַלָת שְׁנִין
מוֹת	aũt centũ viginti trũ annox etatis erat qñ moztus est	בַּד מִית בְּהוֹר טוּרָא׃ וּשְׁמַע כְּנַעֲנָאָה מַלְכָּא דְּעָרָד וְהוּא יָתִיב בְּדָרוֹמָא בַּאַרְעָא דְּכְנָעַן
אָתָא עָרַא	in mõte hor. Et audiuit chanane rex arad: τ ipse ha	בָּמֵיתֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וּנְטָלוּ מֵהֹר טוּרָא וּשְׁרוֹ בְּצַלְמֹנָה׃ וּנְטָלוּ מִצַּלְמֹנָה וּשְׁרוֹ בְּפוּנֹן׃
	bitabat ad meridiẽ in terra chanaã qñ veniebãt filij	וּנְטָלוּ מִפּוּנֹן וּשְׁרוֹ בְּאֹבֹת׃ וּנְטָלוּ מֵאֹבֹת וּשְׁרוֹ בְּעִיֵּי עֲבָרַיָּא בִּתְחוּם מוֹאָב׃ וּנְטָלוּ
	israel. pfectiq sunt de mõte hor: τ castrametati sunt	מֵעִיֵּי וּשְׁרוֹ בְּדִיבוֹן גָּד׃ וּנְטָלוּ מִדִּיבוֹן גָּד וּשְׁרוֹ בְּעַלְמוֹן דִּבְלָתָיְמָה׃ וּנְטָלוּ מֵעַלְמוֹן
	in salmona. et pfecti sunt de salmona: τ castrametati	דִּבְלָתָיְמָה וּשְׁרוֹ בְּטוּרֵי עֲבָרַיָּא מֻדָּם נְבוֹ׃ וּנְטָלוּ מִטוּרֵי עֲבָרַיָּא וּשְׁרוֹ בְּמִשְׁרַיָּא
	sũt in phunon. τ pfecti sũt de phunõ: τ castrametati	דְּמוֹאָב עַל יַרְדְּנָא דִּירְחוֹ׃ וּשְׁרוֹ עַל יַרְדְּנָא מִבֵּית יְשִׁימוֹת עַד מֵישַׁר שִׁטִּין בְּמִשְׁרַיָּא
	sunt in oboth. τ pfecti sũt de oboth: τ castrãetati sunt	דְּמוֹאָב׃ וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה בְּמִשְׁרַיָּא דְּמוֹאָב עַל יַרְדְּנָא דִּירְחוֹ לְמֵימָר׃ מַלֵּיל עִם בְּנֵי
	tuꝛ vada trãseuntiũ in termio moab. pfectiq sunt de	יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן אֲרֵי אַתּוּן עָבְרִין יָת יַרְדְּנָא לְאַרְעָא דִּכְנָעַן׃ וְתַתְרְכוּן יָת יָתְבֵי
	hinc: τ castrãetati sũt in dibõgad. pfectiq sũt de di	אַרְעָא מִקָּדָמֵיכוֹן וְתֵאבְדוּן יָת כָּל בֵּית סִתְוַתְהוֹן וְיָת כָּל צַלְמֵי מַתְכַתְהוֹן תְּאַבְדוּן
	bongad: τ castrãetati sũt i elmõ deblathaim. τ pfecti	וְיָת כָּל בָּמָתְהוֹן תְּשֵׁיצוּן׃ וְתֵירְתוּן יָת
	sunt de elmon deblathai: τ castrametati sunt in mõte	
שָׁרָא	abarim ꝫ nabo. pfectiq sunt de mõte abarĩ: τ castra	
אֲמַר	metati sũt in cãpestrib moab iuꝛ iordanẽ hiericho:	
תָּרֵב	castrãetatiq sũt iuꝛ iordanẽ de bethsimoth vsq ad	
אֲבַד סָגִד נָתַר	cõuallẽ setim in cãpestrib moab. Locutusq ẽ dñs cũ	
בָּמָה שֵׁצָא יָרַת	moyse in cãpestrib moab iuꝛ iordanẽ hiericho dicẽs.	
	Loqre cũ filijs israel: τ dices ad eos. Quando tran	
	sieritis iordanẽ ad terrã chanaan: eicietis habitato	
	res terre a conspectu vestro: τ dispdetis oẽs tem	
	plũ adoratioñs eox: τ oẽs statuas cõflatiles eox dis	
	sperdetis: τ oia excelsa eox vastabitis. τ possidebitis	

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

terrã: τ habitabitis in ea. vobis enĩ dedi τὴν γῆν, καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ. ὑμῖν γὰρ δέδωκα
frã eoꝝ in sorte. τ possidebitis τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ. καὶ κατακληρονομήσετε τὴν
frã in sorte per tribus vras: pluribꝰ multipli γῆν ἐν κλήρῳ κατὰ φυλὰς ὑμῶν, τοῖς πλείοσι πλεῖον
cabitis possessiões eoꝝ: τ pauciorib⁹ mi νεῖτε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν, καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλα
nuetis possessionẽ eoꝝ: in qͦ ẽcierit no πώσετε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν, εἰς ὃ ἂν ἐξέλθῃ τὸ
mẽ eius: illic ei⁹ erit: per trib⁹ familiaꝝ vras μα αὐτοῦ, ἐκεῖ αὐτῷ ἔσται, κατὰ φυλὰς πατρῶν ὑμῶν
possidebitis. ſi ẽo nõ gdiderit⁹ habitatio κληρονομήσετε. ἐὰν δὲ μὴ ἐξολοθρεύσητε τὰς κατοικοῦν
tes in fra ꝺc facie vra: τ erit ꝺſcũꝝ τας ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔσται οὓς ἂν
reliq̃ritis ex eis: aculei in ocu καταλίπητε ἐξ αὐτῶν, σκέλοντες ἐν τοῖς ὀφ
lis vris: τ iacula in lateribꝰ θαλμοῖς ὑμῶν, καὶ βολίδες ἐν ταῖς πλευραῖς
vris: τ aduerſabũtur vobis in fra: in q̃ ὑμῶν, καὶ ἐχθρεύσουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐφ' ἧν
bus habitabitis: τ erit quẽadmodũ ꝺcreuerã ὑμεῖς κατοικήσετε. καὶ ἔσται καθότι διενοήθην
facere eis faciã vobis. ποιῆσαι αὐτοὺς ποιήσω ὑμῖν. Ca.34.

A Θ locutꝰ ẽ ds ad moyſen: ꝺicẽs: καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων,
precipe filijs iſrael: τ ꝺices ad e ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐ
os: vos ingrediemini in frã chana τούς, ὑμεῖς εἰσπορεύσεσθε εἰς τὴν γῆν χανα
an: hec erit vobis in possessionẽ: terra chana ὰν, αὕτη ἔσται ὑμῖν εἰς κληρονομίαν, γῆ χανα
an cũ terminis suis: τ erit vobis lat⁹ ὰν σὺν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, καὶ ἔσται ὑμῖν τὸ πλάτος
qͦ ad meridiẽ a ꝺeserto sin vsq̃ ad ꝓtiguũ eꝺõ. τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ τῆς ἐρήμου σὺν ἕως ἐχόμενον ἐδ ὼν.
τ erit vobis termini q̃ ad meridiẽ a pte ma καὶ ἔσται ὑμῶν τὰ ὅρια τὰ πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους τῆς θα
ris salsi ab oriẽte: τ circũꝺabũt vos λάσσης τῆς ἁλικῆς ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ κυκλώσει ὑμᾶς
termini ab austro ad ascẽsũs scorpiõis: τ τὰ ὅρια ἀπὸ λιβὸς πρὸς ἀνάβασιν ἀκραβίν, καὶ
pertrãsibit senna. τ erit trãsit⁹ eius ad παρελεύσεται ἕπαν. καὶ ἔσται ἡ ἔξοδος αὐτοῦ πρὸς
austrũ cades barne. τ exibit ad vil λίβα κάδης τοῦ βαρνή. καὶ ἐξελεύσεται εἰς ἔπαυ
lã adar: τ preteribit asemona: τ circuꝝ λιν ἀράδ, καὶ παρελεύσεται ἀσιμωνά, καὶ κυκλώ
B bũt termini ab asemona torrẽtẽ egypti. σει τὰ ὅρια ἀπὸ ἀσιμωνὰ χείμαρρον αἰγύπτου.

Trãsla.B.Hiero.

[a]terram[l]& habitantes[m]i ea. Ego[n]enim[p]ꝺedi[o]vo bis[q]illã[r]in possessionẽ: [s]quam ooooooooooooooooo [t]ꝺiuiꝺetis vobis[u]sorte. oooooooooooooo ooooooooo [b]Pluribus[c]ꝺabitis latio rem: ooooooooooooooooo [r]& pauciorib⁹[s] ãgustio rẽ: ooooooooooooooooo Singulis[t]vt [p]sors ooooooooooooooo [m]ceciꝺerit:ita[u]tribuetur hereꝺitas.[o]Per tribus & familias possessio ꝺiui ꝺetur.[x]Sinaũt[r] nolueri tis[s]interficere[b]habita to res[c]terre[f]qui[g] remanse rint:[c]erunt vobis quasi [f]claui[h]in oculis[i]& lancee [m]in lateribus: [n] & aduer sabuntur[o]vobis[p]i[q]terra [r]hitatiõis vie: [x] & ooooo ooooooooooooooooooo [r]gcqd [b] illis [s]cogitauerã [t]facere: oooooooooooo

L [o]vobis[c]faciã. Ca.34. Ocutusq̃ est [b]ds [c]ad[m]moyſen[c]ꝺicẽs. [f]Pre cipe[b]filiis ooooooooooooo [i]israel[k]& ꝺices[l]ad eos. [m]Cum[o]ingressi[n]fueritis [q]terrã[r]chanaan & ooooo ooooooooooooooooooo [s]in possessionem[t]vobis sorte[c]ecideritis:his ooooo [c]finibus termina bitur. ooooooooooooooo ooo oooo [f]Pars[g]meriꝺiana[o] incipi et[b]a solitudine[e]sin:que est[k] iuxta[m]edom:[n]& ha bebit[p]terminos ooooooo [o]contra orientem[n]mare [f]salsissimum: qui[r]circui buntⁿaustralẽ plagã[b]per ascensum[c]scorpionũ:ita [p]vt trãseant[t]in senna:[f]& pueniẽt ad[b]meriꝺiẽ vsq̃ [f]ad cadesbarne : vlt[i]e grediẽtur cõfinia ad[m] vil lã noie[n]adar.[o]& tẽꝺẽt vsq̃ [p]asemona.[q]Ibitq̃ per gyrũ[r]terminus[s]ab ase mona vsq̃[t]ad torrẽtẽ [o]e

Ter. Heb. Ru.Ca.xxxiiii. Pritiua.heb.

[a]הָאָרֶץ [l]וִישַׁבְתֶּם [m]בָּהּ [n]כִּי [o]לָכֶם
[p]נָתַתִּי [q]אֶת [r]הָאָרֶץ [s]לָרֶשֶׁת [t]אֹתָהּ׃ [p]נתן
[u]וְהִתְנַחַלְתֶּם [v]אֶת [w]הָאָרֶץ [x]בְּגוֹרָל [u]נחל
[y]לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם [z]לָרַב [a]תַּרְבּוּ [b]אֶת [y]שפחה
[c]נַחֲלָתוֹ [d]וְלַמְעַט [e]תַּמְעִיט [f]אֶת [c]נחל
[g]אֶל [h]אֲשֶׁר [i]יֵצֵא [k]לוֹ [l]שָׁמָּה [m]הַגּוֹרָל
[n]לוֹ [o]יִהְיֶה [p]לַמַּטּוֹת [q]אֲבֹתֵיכֶם [r]תִּתְנַחָלוּ׃ [n]נחה
[s]וְאִם [t]לֹא [u]תוֹרִישׁוּ [v]אֶת [w]יֹשְׁבֵי [x]הָאָרֶץ [s]ירש
[y]מִפְּנֵיכֶם [z]וְהָיָה [a]אֲשֶׁר [b]תּוֹתִירוּ [c]מֵהֶם [y]יתר
[d]לְשֻׂכִּים [e]בְּעֵינֵיכֶם [f]וְלִצְנִינִם [d]שוך
[g]בְּצִדֵּיכֶם [h]וְצָרְרוּ [i]אֶתְכֶם [k]עַל [l]הָאָרֶץ [g]צדד
[m]אֲשֶׁר [n]אַתֶּם [o]יֹשְׁבִים [p]בָּהּ׃ [q]וְהָיָה
[r]כַּאֲשֶׁר [s]דִּמִּיתִי [t]לַעֲשׂוֹת [u]לָהֶם
Ca.xxxiiii
[v]אֶעֱשֶׂה [w]לָכֶם׃ [x]וַיְדַבֵּר [y]יְהוָה [v]דבר
[z]אֶל [a]מֹשֶׁה [b]לֵאמֹר׃ [c]צַו [d]אֶת [e]בְּנֵי [z]צוה
[f]יִשְׂרָאֵל [g]וְאָמַרְתָּ [h]אֲלֵהֶם [i]כִּי [k]אַתֶּם
[l]בָּאִים [m]אֶל [n]הָאָרֶץ [o]כְּנָעַן [p]זֹאת [o]בוא
[q]הָאָרֶץ [r]אֲשֶׁר [s]תִּפֹּל [t]לָכֶם [u]בְּנַחֲלָה [q]נפל
[v]אֶרֶץ [w]כְּנַעַן [x]לִגְבֻלֹתֶיהָ׃ [y]וְהָיָה [z]לָכֶם
[a]פְּאַת [b]נֶגֶב [c]מִמִּדְבַּר [d]צִן [e]עַל [f]יְדֵי [a]פאה
[g]אֱדוֹם [h]וְהָיָה [i]לָכֶם [k]גְּבוּל [l]נֶגֶב [g]נגב
[m]מִקְצֵה [n]יָם [o]הַמֶּלַח [p]קֵדְמָה׃ [q]וְנָסַב [m]סבב
[r]לָכֶם [s]הַגְּבוּל [t]מִנֶּגֶב [u]לְמַעֲלֵה [v]עַקְרַבִּים [r]עלה
[w]וְעָבַר [x]צָנָה [y]וְהָיָה [z]תּוֹצְאֹתָיו [a]מִנֶּגֶב [w]עבר
[b]לְקָדֵשׁ [c]בַּרְנֵעַ [d]וְיָצָא [e]חֲצַר [f]אַדָּר [d]יצא
[g]וְעָבַר [h]עַצְמֹנָה׃ [i]וְנָסַב [k]הַגְּבוּל [l]מֵעַצְמוֹן [g]עבר
[m]נַחְלָה [n]מִצְרַיִם [o]וְהָיוּ [p]תּוֹצְאֹתָיו

Interp.chal.

terrã: τ habitabitis in ea: q⁹ vobis ꝺedi terrã vt possi ꝺeatis eam. Possidebitisq̃ terrã so:te p cognatiões vras: plurib⁹ augebitis possessionẽ suã: τ pauciorib⁹ diminuetis possessionẽ suã: vnicuiq̃ vbi sors ei exie rit:tibi ꝺabit⁹ possessio ei⁹: p tribus patrũ vroꝝ possi ꝺebitis. Si aũt nõ eiecceritis habitatores terre a con spectu vro: q̃ remãserint ex eis erunt in turmas assu mentes arma cõtra vos: τ in castra circũꝺantia vos: et angustiabũt vos in terra in qua vos habitabitis. Et erit sicut cogitaui facere illis: sic vobis faciam.

L Ocutusq̃ est ds̃ cum moyse ꝺicens. Ca.34. Precipe filijs israel τ ꝺices ad eos. Quãꝺo in gressi fueritis in terrã chanaan: hec est terra q̃ sorte cadet vobis in possessionẽ terre chanaan per termi nos eius. eritq̃ vobis plaga australis a ꝺeserto sin iuxta edom: τ erit vobis termin⁹ australis a finibus maris salis ad orientem: τ circuibit vos terminus ab austro per ascensum scorpionum: τ transibit in sin: et erunt exitus eius ab austro in cades barne: τ egrediet sur in asaradar: τ pertransibit in semon: τ circuibit terminus ab asemon ad torrentẽ egypti τ erũt exitus

Pritiua chal.

[w]יֶתֶב [x]חֶסֶן
[y]סָבַב [z]זְעֵר [a]נֶגֶב
[b]הָיָה
[c]שָׁאַר [d]נֶגֶב [e]עִיק [f]הָיָה
[g]עָבַד [h]אֲמַר [i]עִיל
[k]נָפַל [l]דִּבֵּר [m]סוּף
[n]קָדַם [o]סָחַר [p]נֶגֶב
[q]עָבַר [r]הָיָה [s]נֶגֶב

Transl.Chal.

אַרְעָא [w]וְתֵירְתוּן בָּהּ אֲרֵי לְכוֹן יְהַבִית יָת אַרְעָא לְמֵירַת יָתַהּ׃ [x]וְתַחְסְנוּן יָת אַרְעָא בְּפַלְגוּתָא
לְזַרְעֲיַתְכוֹן [y]לְסַגִּיאֵי תַּסְגוּן יָת אַחְסָנַתְהוֹן [z]וְלִזְעֵירֵי תַּזְעֲרוּן יָת אַחְסָנַתְהוֹן [a]לְהֵידְ
לֵיהּ תֶּהֱוֵי [b]אַחְסָנְתְּכוֹן בֵּינֵיכוֹן׃ וְאִם לָא תְתָרְכוּן יָת יָתְבֵי אַרְעָא
מִן קֳדָמֵיכוֹן [c]וְיהֵי [d]דְּשָׁאֲרוּן מִנְּהוֹן לְסִירִין בְּעֵינֵיכוֹן [e]וּלְסָטְרִין בְּסִפְּיָנֵיכוֹן
[f]וְיַעִיקוּן לְכוֹן עַל אַרְעָא דְּאַתּוּן בָּהּ׃ [g]וְיהֵי כְּמָא דְּחֲשֵׁבִית [h]לְמֶעְבַּד לְהוֹן אֶעְבֵּד לְכוֹן׃

Ca.xxxiiii. וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה [i]לְמֵימָר׃ פַּקֵּיד יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן
אֲרֵי אַתּוּן [k]עָלִין לְאַרְעָא דְּכְנָעַן דָּא אַרְעָא [l]דְּתִפֵּל לְכוֹן נַחֲסָא אַרְעָא דְּכְנָעַן לִתְחוּמָהָא׃
וְיהֵי לְכוֹן דָּרוֹמָא [m]מִדְּבָרָא דְּסִין עַל יְדֵי אֱדוֹמָא [n]וְיהֵי לְכוֹן תְּחוּם דָּרוֹמָא [o]מְסִיְּפֵי
יַמָּא דְּמֵילְחָא [p]מִדִּינְחָא׃ [q]וְיִסְחַר לְכוֹן תְּחוּמָא [r]מִדָּרוֹמָא [s]לְמִסְקַנֵי עַקְרַבִּים [t]וְיֵיעֵבַר לְצִין
[u]וְיהוֹן [v]מַפְּקָנוֹהִי מִדָּרוֹמָא לְרֻמֵּם גִּיאָה [w]הֲיפוֹךְ חֲצַר אַדַּר [x]וְיֵיעֵבַר לְעַצְמוֹן׃ [y]וְיִסְחַר
תְּחוּמָא מֵעַצְמוֹן לְנַחֲלָה [z]מְצְרַיִם [a]וְיהוֹן מַפְּקָנוֹהִי

Pritiua beb. | Ter. Heb. | Ru. La. xxxiiii.

הַיַּמָּה׃ וּגְבוּל֙ יָ֔ם וְהָיָ֥ה לָכֶ֖ם הַיָּֽם
הַגָּד֑וֹל וּגְבוּל֣ זֶ֔ה יִהְיֶה־לָּכֶ֖ם גְּבוּל־יָֽם׃ גְּבַל־יָם
וְזֶ֥ה יִהְיֶה־לָּכֶ֖ם גְּב֣וּל צָפ֑וֹן מִן־הַיָּ֣ם
הַגָּד֗וֹל תְּתָאֲו֤וּ לָכֶם֙ הָ֣ר הָהָ֔ר׃ מֵהר תָּאַה
הָהָ֖ר תְּתָאֲו֣וּ לְבֹ֑א לַחֲמָ֣ת וְהָי֔וּ תּוֹצְאֹ֖ת תּוּצאת נוא
הַגְּבֻ֥ל צְדָדָֽה׃ וְיָצָ֣א הַגְּבֻ֔ל זִפְרֹנָ֖ה
וְהָי֥וּ תּוֹצְאֹתָ֖יו חֲצַ֣ר עֵינָ֑ן זֶ֥ה יִהְיֶה־
לָּכֶ֖ם גְּב֥וּל צָפֽוֹן׃ וְהִתְאַוִּיתֶ֥ם לָכֶ֖ם צָפוֹן תּוה
לִגְבוּל֙ מֵחֲצַ֣ר עֵינָ֔ן שְׁפָמָֽה׃
וְיָרַ֤ד הַגְּבֻל֙ מִשְּׁפָ֣ם הָרִבְלָ֔ה מִקֶּ֖דֶם
לָעָ֑יִן וְיָרַ֤ד הַגְּבוּל֙ וְהָלָ֔ה עַל־כֶּ֖תֶף
יָ֣ם כִּנֶּ֑רֶת מֶ֖דְמָה׃ וְיָרַ֥ד הַגְּבֻ֖ל
הַיַּרְדֵּ֑נָה וְהָי֥וּ תּוֹצְאֹתָ֖יו יָ֣ם יצא
הַמֶּ֔לַח זֹ֥את תִּהְיֶ֖ה לָכֶ֥ם הָאָֽרֶץ
לִגְבֻלֹתֶ֖יהָ סָבִֽיב׃ וַיְצַ֣ו מֹשֶׁ֔ה אֶת סבב צוה
בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לֵאמֹ֖ר זֹ֣את הָאָ֑רֶץ
אֲשֶׁ֨ר תִּתְנַחֲל֤וּ אֹתָהּ֙ בְּגוֹרָ֔ל אֲשֶׁ֥ר נחל נתן
צִוָּ֖ה יְהוָ֑ה לָתֵ֣ת לְתִשְׁעַ֔ת הַמַּטּ֖וֹת
וַחֲצִ֣י הַמַּטֶּ֑ה׃ כִּ֣י לָקְח֗וּ מַטֵּה֙ בְּנֵי חצי
הָרֹאבֵנִ֣י לְבֵ֔ית אֲבֹתָ֖ם וּמַטֵּה֙ בְּנֵי
הַגָּדִ֣י לְבֵית֙ אֲבֹתָ֔ם וַחֲצִ֖י מַטֵּה
מְנַשֶּׁ֑ה לָקְח֖וּ נַחֲלָתָ֑ם׃ שְׁנֵ֣י עשׂר
הַמַּטּ֔וֹת וַחֲצִ֖י הַמַּטֶּ֑ה לָקְח֖וּ נַחֲלָתָ֑ם
מֵעֵ֣בֶר לִירֵד֔ן יְרֵחוֹ֙ קֶ֣דְמָה׃ מזרחה
וַיְדַבֵּ֣ר יְהוָ֔ה אֶל־מֹשֶׁ֖ה לֵאמֹֽר׃ דבר
אֵ֚לֶּה שְׁמ֣וֹת הָאֲנָשִׁ֔ים אֲשֶׁ֥ר יִנְחֲל֖וּ
לָכֶ֑ם אֶת־הָאָ֔רֶץ אֶלְעָזָ֥ר הַכֹּהֵ֖ן

Pritiua.chal. | Interp. chal.

מַעַרְבָּא׃ וְיהֵי לָכוֹן יַמָּא רַבָּא וּתְחוּמֵהּ דֵּין יְהֵי לָכוֹן תְּחוּם מַעַרְבָּא׃
וְדֵין יְהֵי לָכוֹן תְּחוּם צִיפּוּנָא מִן יַמָּא רַבָּא תְּבָרְרוּן לְכוֹן לְהוֹר טוּרָא׃ מֵהוֹר טוּרָא תְּבָרְרוּן
לְמָתֵי חֲמָת וְיהוֹן מַפְקָנֵי תְּחוּמָא לְצַדָד׃ וְיִפּוֹק תְּחוּמָא לְזִיפְרוֹן וְיהוֹן מַפְקָנֵהּ לַחֲצַר
עֵינָן דֵּין יְהֵי לָכוֹן תְּחוּם צִיפּוּנָא׃ וְתִתְּרְרוּן לְכוֹן לְתוּחוֹם כִּירְמוֹנָא מֵחֲצַר עֵינָן לְשָׁפָם׃
וְנָחֵת תְּחוּמָא מִשָּׁפָם לְרִבְלָה מִסְּדַר לְעֵינָן וְיָחֵת תְּחוּמָא וְיִמְטֵי עַל כְּתֵף יַם גִּינוֹסַר
קִדְמוֹנָא׃ וְנָחֵת תְּחוּמָא לְיַרְדְּנָא וְיהוֹן מַפְקָנֵהּ לְיַמָּא דְמֵילָחָא דָּא יְהֵי לְכוֹן אַרְעָא
לְתְחוּמָהָא סְחוֹר סְחוֹר׃ וּפַקֵּיד מֹשֶׁה יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר דָּא אַרְעָא דְּתַחְסְנוּן יָתָהּ
בְּגוֹרָלָא דְּפַקֵּיד יְיָ לְמִיתַּן לְתִשְׁעַת שִׁבְטַיָּא וּפַלְגוּת שִׁבְטָא׃ אֲרֵי קַבִּילוּ שִׁבְטָא דְּבְנֵי רְאוּבֵן
לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן וְשִׁבְטָא דִּבְנֵי גָד לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן וּפַלְגוּת שִׁבְטָא מְנַשֶּׁה קַבִּילוּ אַחְסָנְתְּהוֹן׃
תְּרֵי שִׁבְטִין וּפַלְגוּת שִׁבְטָא קַבִּילוּ אַחְסָנְתְּהוֹן מֵעִבְרָא לְיַרְדְּנָא לִירֵחוֹ לְקִדְמָתָא׃ מַדְנְחָא׃
וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ וְאִלֵּין שְׁמָהָת גּוּבְרַיָּא דִּיחַסְנוּן לְכוֹן יָת אַרְעָא אֶלְעָזָר כָּהֲנָא

Pritiua.chal. | Interp. chal.

מַעַרְבָּא׃ and ye shall haue the great sea for your border and the coast of the same. This shall be your west border.
וְזֹאת תִּהְיֶה לָכֶם אֶת גְּבֻלֹתֶיהָ סָבִיב׃ וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הָאָרֶץ
אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ אֹתָהּ בְּגוֹרָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה׃
כִּי לָקְחוּ מַטֵּה בְנֵי הָרֹאבֵנִי לְבֵית אֲבֹתָם וּמַטֵּה בְנֵי הַגָּדִי לְבֵית אֲבֹתָם וַחֲצִי מַטֵּה
מְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם׃ שְׁנֵי עָשָׂר הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה לָקְחוּ נַחֲלָתָם
מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן יְרֵחוֹ קֶדְמָה מִזְרָחָה׃
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יְנַחֲלוּ
לָכֶם אֶת הָאָרֶץ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן

Pritiua.chal. | Interp. chal.

מַעַרְבָּא׃ ye shall haue the great sea for your border and the coast of the same.
וְדֵין יְהֵי לָכוֹן תְּחוּם צִיפּוּנָא מִן יַמָּא רַבָּא תְּבָרְרוּן לְכוֹן לְהוֹר טוּרָא׃ מֵהוֹר טוּרָא תְּבָרְרוּן
לְמָתֵי חֲמָת וְיהוֹן מַפְקָנֵי תְּחוּמָא לְצַדָד׃ וְיִפּוֹק תְּחוּמָא לְזִיפְרוֹן וְיהוֹן מַפְקָנֵהּ לַחֲצַר
עֵינָן דֵּין יְהֵי לָכוֹן תְּחוּם צִיפּוּנָא׃ וְתִתְּרְרוּן לְכוֹן לְתוּחוֹם כִּירְמוֹנָא מֵחֲצַר עֵינָן לְשָׁפָם׃
וְנָחֵת תְּחוּמָא מִשָּׁפָם לְרִבְלָה מִסְּדַר לְעֵינָן וְיָחֵת תְּחוּמָא וְיִמְטֵי עַל כְּתֵף יַם גִּינוֹסַר
קִדְמוֹנָא׃ וְנָחֵת תְּחוּמָא לְיַרְדְּנָא וְיהוֹן מַפְקָנֵהּ לְיַמָּא דְמֵילָחָא דָּא יְהֵי לְכוֹן אַרְעָא
לְתְחוּמָהָא סְחוֹר סְחוֹר׃ וּפַקֵּיד מֹשֶׁה יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר דָּא אַרְעָא דְּתַחְסְנוּן יָתָהּ
בְּגוֹרָלָא דְּפַקֵּיד יְיָ לְמִיתַּן לְתִשְׁעַת שִׁבְטַיָּא וּפַלְגוּת שִׁבְטָא׃ אֲרֵי קַבִּילוּ שִׁבְטָא דְּבְנֵי רְאוּבֵן
לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן וְשִׁבְטָא דִּבְנֵי גָד לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן וּפַלְגוּת שִׁבְטָא מְנַשֶּׁה קַבִּילוּ אַחְסָנְתְּהוֹן׃
תְּרֵי שִׁבְטִין וּפַלְגוּת שִׁבְטָא קַבִּילוּ אַחְסָנְתְּהוֹן מֵעִבְרָא לְיַרְדְּנָא לִירֵחוֹ לְקִדְמָתָא׃ מַדְנְחָא׃
וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ וְאִלֵּין שְׁמָהָת גּוּבְרַיָּא דִּיחַסְנוּן לְכוֹן יָת אַרְעָא אֶלְעָזָר כָּהֲנָא

Trāsla. B. Iero. | Trāsla. Grec. lxx. cū interp. latina.

gypti: & magni maris li tore finietur. plaga aūt occidētalis a mari magno icipiet: & ipso fine claudetur. Porro ad ſep tētrionalē plagam ooooo a mari magno termi ni icipient pueniētes vſq ad montē altiſſimū: a quo veniēt in emath vſq ad terminos ſeda da: ibuntq; cōfinia vſq ad hebrona & villā henan. Hi erunt ooooo termini in pte aglonis. Inde metabuntur ooooo fines cōtra orientalem plagā de villa henā vſq ſephama: & de ſepha ma deſcēdēt termi in re blatha contra fontem daphnin. Inde pueniēt cōtra orientē ad mare cenereth & tēdēt vſq iordanē: & ad vltimū ſalſiſſimo claudentur mari. Hanc habebitis terram ooooooooooooooo per fines ſuos in circui tu. Precepitq; moyſes filiis iſrael dicēs. Hec erit terra ooooooooooooo quam poſſidebitis ſor te: & quam ooooooooooo iuſſit dñs dari nouem tribubus ooooooooooo & dimidie tribui. Tri bus enim filiorum oooo ruben p familias ſuas & tribus filiorum ooooo gad iuxta cognationū nūerū: media quoq; tri bus manaſſe ideſt due ooooooooo ooooooooooooo ſemis tribus acceperūt partem ſuam ooooooooo trans iordanem cōtra hiericho ad oriētalem plagam. Et ait domius ad moyſen .ooooooooo Hec ſunt nomina viro rum qui terrā vobis di uident. Eleazar ſacer dos ooooooooooooooo

τ erit exit mare: τ fmini ma καὶ ἔσται ἡ ἐξόδος ἡ θαλασσα, καὶ τὰ ὅρια τῆς θαλ
ris erūt vobis. mare magnū fminabit. hoc λάσσης ἔσται ὑμῖν. ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ. τοῦτο
erit vobis termini mario: τ hoc erit vo ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια τῆς θαλάσσης, καὶ τοῦτο ἔσται ὑ
bis termini ad aquilonē: a mari ma μῖν τὰ ὅρια πρὸς βορρᾶν, ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μι
gno metietur vobis ipſis apō mōtē. γάλης καταμετρήσεται ὑμῖν αὐτοῖς παρὰ τὸ ὄρος.
τ a monte mons metietur vobis καὶ ἀπὸ τοῦ ὄρους τὸ ὄρος καταμετρήσεται ἑαυ
ipſis ingredientibꝰ in emath. τ erit exit eis τοῖς εἰσπορευομένοις εἰς ἐμάθ. καὶ ἔσται ἡ ἔξοδος αὐ
fines ſedada. τ eribūt fmini ſe τοῦ τὰ ὅρια σεδαδά. καὶ ἐξελεύσεται τὰ ὅρια ζε
phiona: τ erit exit eis aſernaā. hoc erit vo φρωνά, καὶ ἔσται ἡ ἔξοδος αὐτ ἀσιρναάν. τοῦτο ἔσται ὑ
bis fmini ab aquilone. τ metientur vobis metipſis μῖν ὅρια ἀπὸ βορρᾶ· καὶ καταμετρήσεται ὑμῖν ἑαυτοῖς
termini orientis ab henā ſephāa. τ de τὰ ὅρια ἀνατολῶν ἀπὸ ἀσιρναὶμ σιπφαμά. καὶ κα
ſcendēt termini a ſephāa reblatha ab orien ταβήσεται τὰ ὅρια ἀπὸ σιπφὰ εἰς βελὰ ἀπὸ ἀνατο
te in fontes. τ deſcēdēt termini bel: τ λῶν ἐπὶ πηγάς· καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια βελ, καὶ
tangent in dorſo maris cenereth ab orien συγκρούσει ἐπὶ νώτου θαλάσσης χενερὲθ ἀπὸ ἀνατο
te. τ deſcēdent termini in iordanē: τ λῶν· καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ
erit exit mare ſalſū. hec erit vobis tra ἔσται ἡ ἔξοδος θάλασσα ἁλυκή. αὕτη ἔσται ὑμῖν ἡ γῆ
τ fmini ei i circuitu. τ pcepit moyſes καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς κύκλῳ. καὶ ἐνετείλατο μωυσῆς τοῖς
filiꝪ iſrael: dicēs: hec tra quā poſſidebitis υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων, αὕτη ἡ γῆ ἣν κατακληρονομή
eā cū ſorte quēadmodū pcepit dñs σετε αὐτὴν μετὰ κλήρου ὃν τρόπον συνέταξε κύ
dare eā nouē tribubꝰ: τ dimidio tri ριος δοῦναι αὐτὴν ταῖς ἐννέα φυλαῖς, καὶ τῷ ἡμίσει φυ
bus manaſſes: q; accepit tribus filiorū rubē p do λῆς μανασσῆ, ὅτι ἔλαβε φυλὴ υἱῶν ρουβὶμ κατ οἴ
mos familiaꝝ ſuaꝝ: τ tribus filiorū gad p domos κους πατριῶν αὐτῶν, καὶ φυλὴ υἱῶν γὰδ κατ οἴκους
familiaꝝ ſuaꝝ: τ dimidiū tribus manaſſes accepe πατριῶν αὐτῶν, καὶ ἡμίσυ φυλῆς μανασσῆ ἀπέλα
rūt ſortes ſuas. duę tribus τ dimidiū tribus acceperūt βον τὰς κλήρους αὐτῶν. δύο φυλαὶ καὶ ἥμισυ φυλῆς ἔλαβον τὰς
ſortes ſuas trans iordanē iuxta hiericho ab auſtro ad κλήρους αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατὰ ἱεριχὼ κατὰ νότου πρὸς
orientē. τ locutus ē dñs ad moyſem: dicens: hec nomi ἀνατολάς· καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων ταῦτα τὰ ὀνόμα
na virorū: q; ſortientur vobis terrā: eleazar ſacerdos τα τῶν ἀνδρῶν, οἳ κληρονομήσουσιν ὑμῖν τὴν γῆν, ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς

Transla. Chal.

יַמָּא מַעַרְבָּא׃ וּתְחוּמֵהּ דֵּין יְהֵי לְכוֹן יַמָּא רַבָּא וּתְחוּמֵהּ דֵּין יְהֵי לְכוֹן תְּחוּם מַעַרְבָּא׃
וְדֵין יְהֵי לְכוֹן תְּחוּם צִיפּוּנָא מִן יַמָּא רַבָּא תְּבָרְרוּן לְכוֹן לְהוֹר טוּרָא׃ מֵהוֹר טוּרָא תְּבָרְרוּן
לְמָתֵי חֲמָת וְיהוֹן מַפְקָנֵי תְּחוּמָא לְצַדָד׃ וְיִפּוֹק תְּחוּמָא לְזִיפְרוֹן וְיהוֹן מַפְקָנֵהּ לַחֲצַר
עֵינָן דֵּין יְהֵי לְכוֹן תְּחוּם צִיפּוּנָא׃ וְתִתְּרְרוּן לְכוֹן לְתוּחוֹם כִּירְמוֹנָא מֵחֲצַר עֵינָן לְשָׁפָם׃
וְנָחֵת תְּחוּמָא מִשָּׁפָם לְרִבְלָה מִסְּדַר לְעֵינָן וְיָחֵת תְּחוּמָא וְיִמְטֵי עַל כְּתֵף יַם גִּינוֹסַר
קִדְמוֹנָא׃ וְנָחֵת תְּחוּמָא לְיַרְדְּנָא וְיהוֹן מַפְקָנֵהּ לְיַמָּא דְמֵילָחָא דָּא יְהֵי לְכוֹן אַרְעָא
לְתְחוּמָהָא סְחוֹר סְחוֹר׃ וּפַקֵּיד מֹשֶׁה יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר דָּא אַרְעָא דְּתַחְסְנוּן יָתָהּ
בְּגוֹרָלָא דְּפַקֵּיד יְיָ לְמִיתַּן לְתִשְׁעַת שִׁבְטַיָּא וּפַלְגוּת שִׁבְטָא׃ אֲרֵי קַבִּילוּ שִׁבְטָא דְּבְנֵי רְאוּבֵן
לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן וְשִׁבְטָא דִּבְנֵי גָד לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן וּפַלְגוּת שִׁבְטָא מְנַשֶּׁה קַבִּילוּ אַחְסָנְתְּהוֹן׃
תְּרֵי שִׁבְטִין וּפַלְגוּת שִׁבְטָא קַבִּילוּ אַחְסָנְתְּהוֹן מֵעִבְרָא לְיַרְדְּנָא לִירֵחוֹ לְקִדְמָתָא׃ מַדְנְחָא׃
וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ וְאִלֵּין שְׁמָהָת גּוּבְרַיָּא דִּיחַסְנוּן לְכוֹן יָת אַרְעָא אֶלְעָזָר כָּהֲנָא

Trāsla.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

ε iosue filiꝰ nū. ε principē vnū de tri-
καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυῆ · καὶ ἄρχοντα ἕνα ἐκ φυ-
bu sumetio ad sorciendū vobis trā. ε
λῆς λήψεσθε κατακληροτομῆσαι ὑμῖν τὴν γῆν. καὶ
hec noia viroꝝ. de tribu iu-
ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν · τῆς φυλῆς Ἰού-
Ios.4.a da: chaleb filius iephone de tribu ſymeō: ſa
δα, Χαλὲβ υἱὸς Ἰεφονή. τῆς φυλῆς συμεών, σα-
muel filius amiud. de tribu beniamin:helidab fi-
μουὴλ υἱὸς Ἀμιούδ. τῆς φυλῆς Βενιαμίν, Ἐλιδὰδ υἱ-
lii chaſelon. de tribu dan: ꝓncepꝰ bocci filiꝰ
ὸς Χασελών. τῆς φυλῆς Δάν, ἄρχων Βοκκὶ υἱὸς
iogli. filiorꝫ ioſeph de tribu filiorꝫ manaſſe: ꝓn-
Ἰογλί. τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ φυλῆς υἱῶν Μανασσῆ, ἄρ-
cepꝰ bannihel filiꝰ ephod. de tribu filiorꝫ eph:raim:
χων Ἀνιὴλ υἱὸς Ἐφούδ. τῆς φυλῆς υἱῶν Ἐφραίμ,
ꝓncepꝰ camuel filiꝰ septhā. de tribu ẓabu
ἄρχων Καμουὴλ υἱὸς Σαφτάν. τῆς φυλῆς Ζαβου-
lō: ꝓncepꝰ eliſaphā filius pharnath. de tribu
λών, ἄρχων Ἐλισαφὰν υἱὸς Ἀραφάχ. τῆς φυλῆς
filiorꝫ iſachar: ꝓncepꝰ phaltiel filiꝰ ozā. de tribu
υἱῶν Ἰσάχαρ, ἄρχων Φαλτιὴλ υἱὸς Ὀζά. τῆς φυλῆς
filiorꝫ aſer: ꝓncepꝰ achior filius ſelomi. de tribu
υἱῶν Ἀσήρ, ἄρχων Ἀχιὼρ υἱὸς Σελεμί. τῆς φυλῆς
nephthaliꝫ:ꝓncepꝰ phadael filiꝰ amiud. hi
νεφθαλί, ἄρχων Φαδαὴλ υἱὸς Ἀμιούδ. οὗτοι
quibus ꝓcepit dñs diuidere filios
οἷς ἐνετείλατο κύριος καταμερίσαι τοὺς υἱοὺς
iſrael in tra chanaā.
Ἰσραὴλ ἐν γῇ Χαναάν. Ca.35.

A Θε locutus ē dñs ad moyſen in occi-
inf.11.a καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ δυσ
dente moab iurta iordanē cōtra hiericho:
μῶν Μωὰβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἰεριχώ,
dicens: ꝓcipe filijs iſrael: ε dabūt
λέγων, σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ δώσουσι
leuitis de ſortibus poſſeſſionis
τοῖς Λευίταις ἐκ τῶν κλήρων κατοχίσεως
ſue ciuitates ad hitandū: ε ſuburbia
αὐτῶν πόλεις κατοικεῖν, καὶ τὰ προάστεια τῶν
ciuitatū incircuitu ſuo dabūt leuitis: ε
πόλεων κύκλῳ αὐτῶν δώσουσι τοῖς Λευίταις, καὶ
erunt ciuitates eis ad habitādū. ε ſegre
ἔσονται αἱ πόλεις αὐτοῖς κατοικεῖν. καὶ τὰ ἀφο
gationes eaꝝ erūt iumētis eoꝝ ε
ρίσματα αὐτῶν ἔσται τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν καὶ
ḡdrupedibus eoꝝ. ε ſubiecta
τοῖς τετράποσιν αὐτῶν · καὶ τὰ συγκυροῦντα τῶν
ciuitatū: q̄o dabitis leuitis: a mu-
πόλεων, ἃς δώσετε τοῖς Λευίταις, ἐκ τοῦ τεί-
ro ciuitatis ε extra
χους τῆς πόλεως καὶ ἔξω

Trāsla.B.Hiero.

ᵉ& iosue ᶠfilius ᵍnun. ᵇ& ⁱſinguli ᵏprincipes ooooo ᵐde tribubus ſingulis: quorum ooooooooooooooo ʳiſta ſunt ˢvocabula. oooo ooooooooooooooooooooooooo ᵃDe tribu ᵗiuda: ʳcaleb ᵇfilius ˢiephone. ᵇ De tribu ᵒſymeon: ᶜſamuel ᶠ filius ᵍamiud. oooooooooooooo ᵇDe tribu ᵗbeniamī: ʰhelida ᵈ filius ᵐcaſelon. oooo ⁿDe tribu ᶜfiliorum ᵖdan ʳbocci ᵍfilius ᵗiogli. ooooo ⁿFiliorum ᵗioſeph ᵗ de tribu ᵘmanaſſe: ooooooooooo ᶜbannihel ᵖfilius ᶜephot. ᶠDe tribu ooooooooooooo ᵉeffraim ʰcamuhel ᶦfilius ooooooooooooo oooo ooooo ᵐſepthan. ⁿDe tribu ᶠza bulon ooooooooooooooo ᶠheliſaphā ᵉfilius ᶠ pharnath. ⁿDe tribu oooooooo ᶠiſachar ˢdux ᵉphaltihel ᵇfilius ᶜozan. oooooooooo ᵒDe tribu ᶠaſer: ᵇabiud ooooooooooooooooooooooo ᶦfilius ʰſalomi. ᶦ De tribu ⁿneptalim ooooooooooo ᶠphedahel ᵍfilius ᶠamiud ᵇHi ſunt ᶜquibus ooooooo ⁿpreceperat ᶠdominus ᶠvt diuiderent ᶜfiliis ᵇiſra el ᶜterrā ᵒchanaā. Ca.35.

HEc quoqꝫ ᵉlocutus ē ᵇdñs ᶜad ᵒmoyſen ᶜin campeſtribus ᶠmoab ooo ᵉſupra ᵇiordanem cōtra ᶦhiericho. ᶦ Precipe ooooo ᵇfiliis ᵒiſrael ᵖvt dent ᵍleuitis ᶠde poſſeſſiōibus ſuis ᶠvrbes ʰ ad habitandū ˣ& ſuburbana earum oo ʾper circuitum : oooooo ooooooooooooooooooooooo ᶜvt ᶦipſi in ᵒoppidis ᶠmaneant: oooooooooooooooo ᵉ& ſuburbana ᵇſint ᶠpecoribus ʰ actumentis: que ooooooooooooooooooooooo ooooooooooooooooooooooo ᵉa muris ᶠciuitatum ᵉfotrinſecus oooooooooooooo

Ter.Heb. Hu. Ca.xxxv. Pritiua heb.

וַיְהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן וַיְנַשִּׂיא אֶחָד נָשִׂיא נָשִׂיא
אֶחָד מִמַּטֶּה תִּקְחוּ לְנַחֵל אֶת נָחַל
הָאָרֶץ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים
לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן יְפֻנֶּה וְלִמַּטֵּה
בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל בֶּן עַמִּיהוּד
לְמַטֵּה בִנְיָמִן אֱלִידָד בֶּן כִּסְלוֹן
וְלִמַּטֵּה בְנֵי דָן נָשִׂיא בֻקִּי בֶן יָגְלִי
לִבְנֵי יוֹסֵף לְמַטֵּה בְנֵי מְנַשֶּׁה
נָשִׂיא חַנִּיאֵל בֶּן אֵפֹד וְלִמַּטֵּה
בְּנֵי אֶפְרַיִם נָשִׂיא קְמוּאֵל בֶּן
שִׁפְטָן וְלִמַּטֵּה בְנֵי זְבוּלֻן נָשִׂיא
אֱלִיצָפָן בֶּן פַּרְנָךְ וְלִמַּטֵּה בְנֵי
יִשָּׂשכָר נָשִׂיא פַּלְטִיאֵל בֶּן עַזָּן
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְדַבֵּר Ca.xxxv.
יְהוָה אֶל מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב צוֹ
עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר צַו אֶת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתְנוּ לַלְוִיִּם מִנַּחֲלַת
אֲחֻזָּתָם עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרָשׁ
לֶעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם
וְהָיוּ הֶעָרִים לָהֶם לָשָׁבֶת
וּמִגְרְשֵׁיהֶם יִהְיוּ לִבְהֶמְתָּם וְלִרְכֻשָׁם
וּלְכָל חַיָּתָם וּמִגְרְשֵׁי הֶעָרִים אֲשֶׁר
תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם מִקִּיר הָעִיר וָחוּצָה

Pritiua heb.

נָשִׂא
מַטֵּה לָבָח
צֹאן
עִיר מוֹשָׁב גֹּרֶשׁ
סָבִיב סָבַב
חָיָה
חַיָּה
עֵבֶר

Trāsla.Chal.

וְיהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן וְרַבָּא חַד בָּא חַד מִשְׁבְּטָא תִּדְבְּרוּן לְאַחֲסָנָא יָת אַרְעָא וְאִלֵּין שְׁמָהָת
גּוּבְרַיָּא לְשִׁבְטָא דִּיהוּדָה כָּלֵב בַּר יְפֻנֶּה וּלְשִׁבְטָא דִּבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל בַּר עַמִּיהוּד
לְשִׁבְטָא דִּבְנֵימִן אֱלִידָד בַּר כִּסְלוֹן וּלְשִׁבְטָא דִּבְנֵי דָן רַבָּא בֻּקִּי בַּר יָגְלִי וּלְבְנֵי יוֹסֵף
לְשִׁבְטָא דִּבְנֵי מְנַשֶּׁה רַבָּא חַנִּיאֵל בַּר אֵפֹד וּלְשִׁבְטָא דִּבְנֵי אֶפְרַיִם רַבָּא קְמוּאֵל בַּר
שִׁפְטָן וּלְשִׁבְטָא דִּבְנֵי זְבוּלֻן רַבָּא אֱלִיצָפָן בַּר פַּרְנָךְ וּלְשִׁבְטָא דִּבְנֵי יִשָּׂשכָר רַבָּא
פַּלְטִיאֵל בַּר עַזָּן וּלְשִׁבְטָא דִּבְנֵי אָשֵׁר רַבָּא אֲחִיהוּד בַּר שְׁלוֹמִי וּלְשִׁבְטָא דִּבְנֵי נַפְתָּלִי
רַבָּא פְּדָהְאֵל בַּר עַמִּיהוּד אִלֵּין קַיְּמִין יָת דִּפְקֵיד יְיָ לְאַחֲסָנָא יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאַרְעָא דְּכְנָעַן
וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה בְּמֵישְׁרֵיָא דְּמוֹאָב עַל יַרְדָּנָא דִּירִיחוֹ לְמֵימָר Ca.xxxv.
פַּקֵּיד יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִתְּנוּן לְלֵיוָאֵי מֵאֲחֻסַּנַת אַחְסָנַתְהוֹן קִרְוִין לְמִיתַּב וּרְוַח לְקִרְיַיָּא
דִּי יִסְתַּרְנֵיהוֹן תִּתְּנוּן לְלֵיוָאֵי וִיהֵוְיָן קִרְוַיָּא לְהוֹן לְמִיתַּב וְרִיחֵיהוֹן יְהוֹן לִבְעִירֵיהוֹן
וּלְקִנְיָנֵיהוֹן וּלְכֹל חַיָּתְהוֹן וּרְוַח קִרְוַיָּא דִּתְתְּנוּן לְלֵיוָאֵי מִכּוֹתָל קַרְתָּא וּלְבָרָא

Interp̄.chal.

et ioſue filius nun. Et principem vnum de vnaquaq; tribu tolletis ad diuidendas poſſeſſiones terre. Et hec ſunt noſa viroꝝ. de tribu iuda: caleb filiꝰ iephone. de tribu filiorꝫ ſymeon: ſamuel filius amiud. de tribu beniamin: elidad filius caſelon. de tribu filiorꝫ dan: princepꝰ bocci filius iogli. Filiorum ioſeph de tribu filiorꝫ manaſſe princepꝰ: hanniel filiꝰ ephod. De tribu filiorꝫ ephraim princepꝰ: camuel filius septan. de tribu filiorum ẓabulon princepꝰ: eliſaphan filius parnach. Et de tribu filiorū iſachar princepꝰ: paltiel filius azan. et de tribu filiorꝫ aſer princepꝰ: ahiud filiꝰ ſelomi. Et de tribu filiorꝫ neptali ꝓncepꝰ phadael filius amiud. Iſti ſunt q̄bus ꝓcepit dñs vt diuiderēt poſſeſſiones filijs iſrael in terra chanaan.

Dñs locutus eſt ad moyſen in cāpeſtribus moab ſupra iordanē hiericho dicens. Precipe filijs iſrl: vt dent leuitis de hereditate poſſeſſionū ſuaꝝ vrbes ad habitādū: et ſuburbana vrbiū q̄ ſunt p circuitū eaꝝ dabitis leuitis. erūtq; vrbes eis ad habitandū: ꝛ ſuburbana earū erūt iumēntis ſuis ꝛ pecoribus ſuis ꝛ oībus animalibus ſuis. Et ſuburbana vrbiū q̄ dabitis leuitis a muro ciuitatis ꝛ forinſecus

Ca.xxxv.

Pritiua chal.

רַב אֶחָד דַּבַּר
חֶסֶן
שָׂרֵא אֲסַר
עֶטֶן קָרֵה יֶתֶב
הָוֵה
קָנֵה חֵיָה קָרֵה
חַיָּה
עֶטֶן

Pritiua beb. | Ter.Heb. | Ru. Ca.xxxv. | Trãsla.B.Hiero. | Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina

אֶ֣לֶף אַמָּ֣ה סָבִ֔יב וּמִגְרָ֖שׁ לָהֶ֑ם וּמִדַּדְתֶּ֞ם מִח֤וּץ לָעִיר֙ אֶת פְּאַ֣ת קֵדְמָ֔ה אַלְפַּ֖יִם וְאֶת פְּאַ֣ת נֶ֔גֶב אַלְפַּ֖יִם וְאֶת פְּאַ֣ת יָ֔ם אַלְפַּ֖יִם וְאֶת פְּאַ֣ת צָפ֑וֹן אַלְפַּ֖יִם וְהָעִ֥יר בַּתָּ֖וֶךְ זֶ֣ה יִהְיֶה־לָּהֶ֣ם מִגְרְשֵׁ֔י הָעָרִ֑ים וְאֶת־הָעָרִ֗ים אֲשֶׁ֤ר תִּתְּנוּ֙ לַלְוִיִּ֔ם אֶת־שֵׁ֥שׁ עָרֵ֖י הַמִּקְלָ֑ט אֲשֶׁ֤ר תִּתְּנוּ֙ לָ֣נֻס שָׁמָ֔ה וְעַ֨ל אֵלֵיהֶ֔ם תִּתְּנ֕וּ אַרְבָּעִ֖ים וּשְׁתַּ֑יִם עָרִ֗ים אֵ֚ת אַרְבָּעִ֣ים וּשְׁמֹנָ֣ה עִ֔יר אֶתְהֶ֖ן וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶֽן׃ וְהָעָרִ֗ים אֲשֶׁ֤ר תִּתְּנוּ֙ מֵאֲחֻזַּ֣ת בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל מֵאֵ֥ת הָרָ֖ב תַּרְבּ֑וּ וּמֵאֵ֥ת הַמְעַ֖ט תַּמְעִ֑יטוּ אִ֚ישׁ כְּפִ֣י נַחֲלָת֔וֹ אֲשֶׁ֥ר יִנְחָ֖לוּ יִתֵּ֥ן מֵעָרָ֖יו לַלְוִיִּֽם׃ וְנָתַתָּ֣ה לַלְוִיִּ֗ם אֶת־עָרֵ֤י הַמִּקְלָט֙ אֲשֶׁ֣ר תִּתְּנ֣וּ לָרֹצֵ֔חַ וְעֲלֵיהֶ֖ם תִּתְּנ֣וּ אַרְבָּעִ֣ים וּשְׁתַּ֑יִם כָּל־עָרִ֥ים אֲשֶׁר־תִּתְּנ֖וּ לַלְוִיִּ֑ם אַרְבָּעִ֣ים וּשְׁמֹנָ֔ה עִ֖יר אֶתְהֶ֖ן וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶֽן׃ וְהָעָרִ֗ים אֲשֶׁ֤ר תִּתְּנוּ֙ מֵאֲחֻזַּ֣ת בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל מֵאֵ֥ת הָרָ֖ב תַּרְבּ֑וּ וּמֵאֵ֥ת הַמְעַ֖ט תַּמְעִ֑יטוּ אִ֚ישׁ כְּפִ֣י נַחֲלָת֔וֹ אֲשֶׁ֥ר יִנְחָ֖לוּ יִתֵּ֥ן מֵעָרָ֖יו לַלְוִיִּֽם׃ וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶל־מֹשֶׁ֗ה לֵאמֹֽר׃ דַּבֵּ֣ר אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵהֶ֔ם כִּ֥י אַתֶּ֖ם עֹבְרִ֣ים אֶת־הַיַּרְדֵּ֑ן אַ֥רְצָה כְּנָֽעַן׃ וְהִקְרִיתֶ֣ם לָכֶ֔ם עָרִ֖ים עָרֵ֣י מִקְלָ֑ט תִּהְיֶ֥ינָה לָכֶ֖ם וְנָ֥ס שָׁ֛מָּה רֹצֵ֖חַ מַכֵּ֣ה נֶ֑פֶשׁ בִּשְׁגָגָֽה׃ וְהָי֤וּ לָכֶם֙ הֶעָרִ֣ים לְמִקְלָ֔ט מִגֹּאֵ֖ל וְלֹא־יָמ֣וּת הָרֹצֵ֑חַ עַ֚ד עָמְד֣וֹ לִפְנֵ֣י הָעֵדָ֔ה לַמִּשְׁפָּֽט׃ וְהֶעָרִ֗ים אֲשֶׁ֤ר תִּתְּנוּ֙ שֵׁ֣שׁ עָרֵ֣י מִקְלָ֔ט תִּהְיֶ֥ינָה לָכֶֽם׃

'per circuitū 'mille' pas-
ſuum ſpacio tendentur.
'Contra orientem 'duo
milia erunt ooooooooooo
'cubiti: '& cōtra 'meridi-
em ſimiliter erūt' duo
milia. 'ad' mare' quoq;
qđ reſpicit ad occidentē
eadē mēſura erit: '& 'ſe-
ptētrionalis 'plaga eq̄li
termino finietur. 'Erūt
q; 'vrbes' in medio & fo
ris 'ſuburbana. 'De ipſis
aūt 'oppidis' q̄' leuitis
'dabitis: 'ſex erunt 'in fu
gitiuorū auxilio ſepata:
'vt fugiat '' ad ea 'q fude
rit ſanguinem: ooooooooo
'& exceptis his alia 'qua
draginta' duo ooooooooo
'oppida. ideſt' ſimul oooo
ooooooooooooooooooooo
'quadraginta' octo '' cū
ooooooooooooooooooooo
'ſuburbanis ſuis. Ipſeq;
'vrbes' que 'dabuntur
'de poſſeſſionibus 'filio
rū' iſrael: 'a b his 'q plus
hñt' plures auferentur:
'& 'qui mius 'pauciores.
'Siñguli 'iuxta mēſurā
'hereditatis ſue' dabunt
'oppida 'leuitis. '' Ait
'dominus' ad oooooooo
'moyſen. 'Loq̄re 'filiis
'iſrael oooooooooooooo
'& dices' ad eos.' Q̄ñ
'tranſgreſſi' fueritis oooo
'iordanem' in terrā 'cha
naan: 'decernite que oo
'vrbes' eſſe debeant in
'preſidia ooooooooooooo
fugitiuorū: qui' nolētes
'ſanguinem fuderint: 'p̄
quibus' cum fugerit p-
fugus oooooooooo ooooo
'cognatus occiſi 'nō po
terit' eum' occidere oooo
'donec' ſtet' in cōſpectu
'multitudinis: & cauſa il
lius' iudicetur. 'De ipſis
autem vrbibus' que ad
'fugitiuorum ſubſidia
'' ſeparantur: oooooooo

mille cubiti icircuitu. τ metieris extra ci-
χίλιοι πήχεις κύκλῳ· καὶ μετρήσεις ἔξω τῆς πό
uitatē lar' qđ ad orientē duo milia cu-
λεως τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς χιλίους πή-
bitoꝝ τ lar' qđ ad meridiē duo milia cu-
χεις, καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα χιλίους πή-
bitoꝝ: τ latus qđ ad mare duo milia
χεις, καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν χιλίους
cubitoꝝ: τ lar' qđ ad aquilonē duo milia
πήχεις, καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν χιλίους
cubitoꝝ. τ ciuitas in medio horū erit vobis.
πήχεις· καὶ ἡ πόλις μέσον τούτων ἔσται ὑμῖν·
τ cōſumta ciuitatū τ ciuitates vobis
καὶ τὰ ὅμορα τῶν πόλεων καὶ τὰς πόλεις δώσετε
tis leuitis: ſex ciuitates fugitiuoꝝ
τοῖς λευίταις, τὰς ἓξ πόλεις τῶν φυγαδευτη-
ꝝ dabitis ad fugiēdū illuc homicide. τ
ρίων ἃς δώσετε φυγεῖν ἐκεῖ τῷ φονεύσαντι· καὶ
ꝑter has ꝙdraginta τ duas ciuitates. om
πρὸς ταύτας τεσσαράκοντα καὶ δύο πόλεις· πά
neo ciuitates ꝙs dabitis leuitis ꝙdragin
σας τὰς πόλεις ἃς δώσετε τοῖς λευίταις τεσσα-
ta τ octo ciuitates has: τ
ράκοντα καὶ ὀκτὼ πόλεις ταύτας, καὶ τὰ
ſuburbia eaꝝ. τ ciuitates ꝙs dabitis a
προάστια αὐτῶν· καὶ τὰς πόλεις ἃς δώσετε ἀπὸ
poſſeſſione filioꝝ iſrael: ab his q
τῆς κατασχέσεως τῶν υἱῶν Ισραηλ, ἀπὸ τῶν τὰ
multa: multa: τ a pauciorib': min'.
πολλά, πολλά, καὶ ἀπὸ τῶν ἐλαττόνων, ἐλαττον.
vnuſqſq; ſcdm hereditatē ſuā q̄ poſſide-
ἕκαστος κατὰ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ἣν κατα-
bunt: dabūt a ciuitatib'
κληρονομήσουσι, δώσουσιν ἀπὸ τῶν πόλεων τοῖς
leuitis. τ locut' ē dñs ad moyſen: dicēs:
λευίταις. καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων,
loquere filiꝫ iſrael: τ dices ad eos:
λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς,
q: vos tranſitis iordanē in trā chanaā:
ὅτι ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην εἰς γῆν χαναάν,
τ decernetis vobis ipſi ciuitates: cōfugia
καὶ διαστελεῖτε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις, φυγαδευτή-
erūt vobis vt fugiat illuc homicida: olis pcu
ρια ἔσται ὑμῖν φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν, πᾶς ὁ πα
tiēs aliꝫ inuoluntarie. τ erūt ciuitates
τάξας ψυχὴν ἀκουσίως· καὶ ἔσονται αἱ πόλεις
vobis cōfugia ab appropinq̄nte ſan
ὑμῖν φυγαδευτήρια ἀπὸ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷ-
guine. τ nō morietur homicida q̄uſq; ſtet coꝝ
μα· καὶ οὐμὴ ἀποθάνῃ ὁ φονεύων ἕως ἂν στῇ ἐναντι
cōgregatiōe in iudiciū. τ ciuitates ꝙs dabitis
τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν· καὶ αἱ πόλεις ἃς δώσετε
ſex ciuitates: cōfugia erunt vobis.
τὰς ἓξ πόλεις, φυγαδευτήρια ἔσονται ὑμῖν.

Deut. 19. a. (fol. 20. a.)

Trãsla.Chal.

אֶ֣לֶף אַמִּ֣ין סְחוֹר סְחֽוֹר׃ וְתִמְשְׁחוּן מִבָּרָא לְרוּחָ֣ת מְרִידוּמָ֗א תְּרִ֤ין אַלְפִּין֙ אַמִּ֔ין וּלְרוּחַ֙ דָּרוֹמָ֔א תְּרִ֤ין אַלְפִּין֙ אַמִּ֔ין וּלְרוּחַ֙ מַעַרְבָּ֔א תְּרִ֤ין אַלְפִּין֙ אַמִּ֔ין וּלְרוּחַ֙ צִיפוֹנָ֔א תְּרִ֤ין אַלְפִּין֙ אַמִּ֔ין וְקִרְיְתָ֖א בְּמִצְעָ֣ת דֵּ֑ין יְהֵ֣י לְכ֔וֹן רֵוַח֥ קִרְוָֽיָא׃ וְדָ֣א קִרְוָֽיָא תִּתְּנ֔וּן לְלֵוָאֵ֖י דָּ֣א קִרְוָ֣ת מִקְלְטָ֔א דְּתִתְּנ֔וּן לְמֵעֲרַ֖ק תַּמָּ֑ן וְעִלֵּיהוֹן תִּתְּנ֔וּן אַרְבְּעִ֥ין וְתַמְנְיָ֖א קִרְוָ֑ין וְכָל־קִרְוָ֗יָא דְּתִתְּנ֔וּן לְלֵוָאֵ֖י אַרְבְּעִ֣ין וְתַמְנְיָ֔א קִרְוָ֖ין וְיָתְהוֹן֙ וְיָת֣ רְוָחֵיהֶֽן׃ וְקִרְוָ֗יָא דְּתִתְּנ֔וּן מֵאֲחֻזַּ֖ת בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל מִן־סַגִּיאֵ֤י תְסַגְּנ֙וּן֙ וּמִן־זְעֵירֵ֣י תַּזְעֲרֽוּן גְּבַ֖ר כְּפוּם אַחְסָנְתֵּ֑יהּ דְּיַחְסְנ֥וּן יָתֵ֛ן מִקְרְוֹהִ֖י לְלֵוָאֵ֥י׃ וַמַּלֵּ֣ל יְיָ֔ עִם֙ מֹשֶׁ֣ה לְמֵימָ֔ר׃ וְאֶל֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל תְּמַלֵּ֖ל וְתֵימַ֣ר לְהוֹן֙ אֲרֵ֣י אַתּוּן֔ עָבְרִ֖ין יָת֣ יַרְדְּנָ֑א לְאַרְעָ֖א דִּכְנָֽעַן׃ וְתַעְסְקוּן֙ לְכ֔וֹן קִרְוִ֖ין קִרְוָ֣יָא מְקַלְטָ֑א תְּהֵ֣ינָה לְכ֔וֹן וְיִשְׁמַ֣ט תַּמָּ֔ה קָטוֹלָ֖א דְּיִקְטוֹל֙ נַפְשָׁ֣א בְּשָׁלוּ֔׃ וְיִהְוֹן֙ לְכ֔וֹן קִרְוַ֖יָא לְשֵׁיזָבוּתָ֑א וְלָ֣א יְמ֗וּת קָטוֹלָ֙א עַד־דְּיִקּ֣וּם קֳדָ֔ם כְּנִשְׁתָּ֖א לְדִינָֽא׃ וְקִרְוַ֗יָא דְּתִתְּנ֔וּן שֵׁ֥ית קִרְוֵ֖י שֵׁיזָבוּתָ֣א יְהֽוֹן־לְכ֔וֹן׃ ◂◂◂◂◂◂◂◂◂◂◂◂◂◂◂◂◂◂◂◂◂◂◂◂

Interp.chal.

Pritiua chal.

אַמָּה מַשָּׁח
כְּדֵם עֲרַב
הָוֵה
עֲרַק רַבְּעָ
תְּמָנְיָא
אַחַד סָנָא זְעַר
חָסַן אַטָּר
זְמַן מַרָה
הַנָה עַרַק כַּמָּל
שַׁלָה דֵּם מוּת
קוּם דִּין נְתַן

erunt mille cubitoꝝ per circuitū: τ metiemini extra
vrbē ad plagā orientalē duo milia cubitoꝝ: τ ad plagā
australē duo milia cubitoꝝ: τ ad plagā occiden-
talē duo milia cubitoꝝ: et ad plagam ſeptentrionalē
duo milia cubitoꝝ. τ vrbs erit ſita in medio. Hec erūt
vobis ſuburbana vrbium. τ de vrbibus quas dabitis
leuitis: ſex erūt vrbes refugū: quas dabitis vt fugiat
illuc homicida. et exceptis his dabitis alias quadra
ginta duas vrbes. Oēs vrbes q̄s dabitis leuitis erūt
quadraginta τ octo cuꝫ ſuburbanis eaꝝ. Urbes aūt
quas dabitis de poſſeſſione filioꝝ iſrl: ab his q̄ plu-
res habēt plures auferetis: τ ab his q̄ min' hāt pau-
ciores auferetis. vnuſqſq; iuꝝ hereditatē ſuā quā poſ
ſidebūt dabūt de vrbib' ſuis leuitis. Locutuſq; ē dñs
cū moyſe dicēs. Loq̄re cū filiꝫ iſrael: τ dices ad eos.
Q̄ñ vos trāſgreſſi fueritis iordanē in terrā chanaā:
ꝓſtituetis vobis vrbes: vrbes refugū erūt vobis: vt fu
giat illuc homicida q̄ occiderit aliam per ignorātiaꝫ.
Erūtq; vobis vrbes in refugiū propter cōſanguineū
occiſi: et non moriatur homicida donec ſtet in conſpe
ctu cetus in iudicio. et de vrbibus quas dabitis: ſex
vrbes refugū erunt vobis. oooooooooooooooooo

Transla.Chal.

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb. Ru. Ca.xxxv.	Pritiua heb.
tres ciuitates dabitis in eo qõ vltra iordanẽ: ⁊ tres ciuitates dabitis in terra chanaã.cõfugium erit filijs israel. ⁊ aduene colono ⁊ int vos erunt ciuitates hec in cõfugiũ ad fugiendũ illuc oi ⁊ peussit eiam inuoluntarie. ſi λο in vase ferri peusserit eũ: ⁊ mortuꝰ fuerit:homicida eſt: morte morietur homicida. ſi ãt in lapide ex manu in ⁊ mortuꝰ fuerit ⁊ peuſſus eſt:ʳreus erit homicidii & ipſe morietur. ˢ Si ᵒlapidẽ iecerit & ᵗ ictus ᵘoccubuerit: ſiliter ˣ punietur. ʸSi ligno ᶻpercuſſus ᵃinterierit: ᵇpercuſſoris ſanguine ᶜvindicabitur. ᵈPropinquus ᵉoccisi ᶠhomicidam ᵍiterficiet:ſtatim ʰvt appꝓhenderit ⁱeũ ᵏiterficietur. ˡSi ᵖ odiũ quis hoiem ᵐimpulerit:ⁿvel ᵒiecerit quippiã ᵖi eũ ᵖ inſidias: ᵠaut cũ eſſet inimicus ʳmanu ˢpeuſſerit:ᵗ & ille mortuus fuerit:ᵘpeuſſor ˣhomicidii reus ʸerit.ᶻcognatᵃ occiſi ſtatiᵇ vt inuenerit eũ ᶜiugulabit.ᵈ Q ⁊ ſi ᵉfortuitu & ᶠabſq; ᵍodio & inimicicijs quicq̃ horum fecerit:& hoc audiẽte populo fuerit cõprobatum: ʰ atq; ⁱinter ᵏpercuſſorẽ ˡ & ᵐpropinquum ⁿſãguinis ᵒqueſtio ventilata: ᵖ liberabitur innocens ᵠde ʳvltoris ˢmanu:ᵗ & reducetur per ſententiam	tres ᵍerunt ʰtrans ooooo ooooooooooo ooooooooo ⁱiordanem:ᵏ & ˡ tres oooo oooooooooooooooooo oooo ᵐin terra ⁿchanaã tam ooo ooooooooooooooooooooo ᵒfiliis ᵖisrael ᵠq̃ aduenis ʳatq̃ peregrinis: ooooooo ooooooooooooooooo ooo ooooooooo ooooooooooo ˢvt confugiat ᵗad eas oo ᵘ qui ooooooooooooooooo ˣnolẽs ʸsãguinẽ fuderit. ᶻSi quis ᵃferro ᵇpeuſſerit: ᶜ & mortuᵈ fuerit q peuſſus eſt: ᵉreus erit homicidii & ipſe morietur. ᶠ Si ᵍlapidẽ iecerit & ʰ ictus ⁱoccubuerit: ſiliter ᵏ punietur. ˡSi ooooooooooo ᵐligno ⁿpercuſſus ᵒinterierit: oooooooooooooooo ᵖpercuſſoris ſanguine ᵠvindicabitur. ooooooooo ʳPropinquus ˢoccisi ᵗhomicidam ooooooooooooo ᵘiterficiet:ſtatim ˣvt appꝓhenderit ʸeũ ᶻiterficietur. ᵃSi ᵇ odiũ quis hoiem ᶜimpulerit:ᵈvel ᵉiecerit quippiã ᶠi eũ ᵍp inſidias: ʰaut cũ eſſet inimicus ⁱmanu ᵏpeuſſerit:ˡ & ille mortuus fuerit:ᵐpeuſſor ⁿhomicidii reus ᵒerit.ᵖcognatᵠ occiſi ſtatiʳ vt inuenerit eũ ˢiugulabit.ᵗ Q ⁊ ſi ᵘfortuitu & ˣabſq; ʸodio & inimicicijs quicq̃ horum fecerit:& hoc audiẽte populo fuerit cõprobatum: oooooooooooooo oooooooooooooooooo ooooo ooooooooooooooooooooo ooooooooooooooooooooo oooooooooooooooo

Pagina heb. Ter. Heb. Nu. Ca. xxxv.

אֹתוֹ הַעֵדָה אֶל עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר
נָס שָׁמָּה וְיָשַׁב בָּהּ עַד מוֹת הַכֹּהֵן נוס
הַגָּדֹל אֲשֶׁר מָשְׁחוּ אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן
הַקֹּדֶשׁ וְאִם יָצֹא יֵצֵא הָרֹצֵחַ אֶת
גְּבוּל עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָנוּס גלם
שָׁמָּה וּמָצָא אֹתוֹ גֹּאֵל הַדָּם מִחוּץ
לִגְבוּל עִיר מִקְלָטוֹ וְרָצַח גֹּאֵל
הַדָּם אֶת הָרֹצֵחַ אֵין לוֹ דָּם כִּי
בְעִיר מִקְלָטוֹ יֵשֵׁב עַד מוֹת הַכֹּהֵן
הַגָּדֹל וְאַחֲרֵי מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל
יָשׁוּב הָרֹצֵחַ אֶל אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ וְהָיוּ שוב
אֵלֶּה לָכֶם לְחֻקַּת מִשְׁפָּט לְדֹרֹתֵיכֶם חמק
בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם כָּל מַכֵּה נֶפֶשׁ נשל
לִפְי עֵדִים יִרְצַח אֶת הָרֹצֵחַ וְעֵד פה עד
אֶחָד לֹא יַעֲנֶה בְנֶפֶשׁ לָמוּת ענה
תִּקְחוּ כֹפֶר לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ אֲשֶׁר הוא לחץ
רָשָׁע לָמוּת כִּי מוֹת יוּמָת וְלֹא
תִּקְחוּ כֹפֶר לָנוּס אֶל עִיר מִקְלָטוֹ
לָשׁוּב לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ עַד מוֹת הַכֹּהֵן שב
וְלֹא תַחֲנִיפוּ אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר חנף
אַתֶּם בָּהּ כִּי הַדָּם הוּא יַחֲנִיף
אֶת הָאָרֶץ וְלָאָרֶץ לֹא יְכֻפַּר לַדָּם כפר
אֲשֶׁר שֻׁפַּךְ בָּהּ כִּי אִם בְּדַם שֹׁפְכוֹ
וְלֹא תְטַמֵּא אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר טמא
אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן
בְּתוֹכָהּ כִּי אֲנִי יְהוָה שֹׁכֵן בְּתוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

Trãſl. a. B. Hiero.

in vrbem ad quam ooo
ooooooooooooooooooo ooooo
confugerat. manebit
q; ibi donec ſacerdos
magnus qui oleo ſan
cto vnctus eſt moria
tur. Si iterfector extra
ooooooooooooooo ooooooooo
ooooooooooooooooooooooo
ooooooooooooooooooooooo
ooooooooo ooooooooooooo
ooooooooooooooooooooooo
fines vrbiū q exulibus
deputate ſūt fuerit iuē
tus & pcuſſus ab eo q
vltor ē ſanguinis: abſq;
noxa erit qui cū occide
rit. Debuerat enim pfu
gus vſq; ad mortem
pontificis i vrbe reſide
re. Poſtq; aūt ille obie
rit homicida reuertetur
in terrā ſuā. Hec ſem
piterna erūt & legitia
in cūctis habitatioibuſ
veſtris: homicida ooooo
ſub teſtibus punietur.
Ad vnius teſtimonij
nullus condēnabitur.
Non ooooooooooooooo
accipietis precium ab
eo qui reus ē ſanguis:
ſtatim & ipſe morietur
Exules & ooooooooooooo
profugi ooooooooo oooo
ooooooooooo oooooooooooo
ante mortem pōtificis
nullo modo ooooooooo
in vrbes ſuas reuerti
poterunt. ne pollutis
terram habitationis ve
ſtre que inſōtiū cruore
maculatur: nec aliter
expiari poteſt ooooooo
niſi per eius ſanguinē
qui alterius ſanguinem
fuderit: atq; ita emunda
bitur vīa poſſeſſio ooo
me ooooooooooooooooooo
oooooooooooooo oooooooooo
cōmorāte vobiſcū. Ego
ei sū dñs qui habito
inter filios iſrael. oooo

Trãſla. Gre. lxx. cū interp. latina

eum cōgregatio in ciuitatē cōfugij
αὐτὸν ἡ συναγωγὴ εἰς τὴν πόλιν τ φυγαδευτηρίου
eius: q cōfugit: t habitabit ibi dusq; mo
αὐτ, οὗ κατέφυγεν, καὶ κατοικήσει ἐκεῖ ἕως ἂν ἀποθά
riat sacerdos magn: quē vnxerūt eū oleo
νῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃν ἔχρισαν αὐτὸν τῷ ἐλαίῳ τῷ
ſancto. ſi aūt exitu exierit homicida termios ci
ἁγίῳ. ἐὰν δὲ ἐξόδῳ ἐξέλθῃ ὁ φονεύσας τὰ ὅρια τῆς πό
uitatis in quā cōfugit illuc: t iuenerit eū ppin
λεως εἰς ἣν κατέφυγεν ἐκεῖ, καὶ εὕρῃ αὐτὸν ὁ ἀγχιστεύ
quus ſanguine extra termios ciuitatis cōfugij e
ων τὸ αἷμα ἔξω τῶν ὁρίων τῆς πόλεως καταφυγῆς αὐ
tus: t occiderit ppinquus ſanguie homi
τοῦ, καὶ φονεύσῃ ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα τοῦ φονεύ
cidā: nō reus eſt. in cīū ciuitate cōfu
σαντα, οὐκ ἔνοχός ἐστιν· ἐν γὰρ τῇ πόλει τῆς κατα
gij eius habitet donec moriatur ſacerdos ma
φυγῆς αὐτοῦ κατοικεῖτω ἕως ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέ
gn. t poſtq; mortuus fuerit ſacerdos magnus re
γας· καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν ἐπα
uertetur homicida in trā poſſeſſio
νατραφήσεται ὁ φονεύσας εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσε
nis ſue. t erūt hec vobis in iuſtificationē iudi
ως αὐτοῦ. καὶ ἔσται ταῦτα ὑμῖν εἰς δικαίωμα κρίμα
cij in gñatiōes vſro in oīb⁹ habitatiōibus
τος εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κατοικίαις
vſro. oīo q occiderit aliq: per teſteo occi
ὑμῶν· πᾶς πατάξας ψυχήν, διὰ μαρτύρων φονεύ
det homicidā: t teſtis vn nō teſtificabitur
σει τὸν φονεύσαντα, καὶ μάρτυς εἷς οὐ μαρτυρήσει
in aliq vt moriatur. t nō accipietis redēptiōes p
ἐπὶ ψυχὴν ἀσεβείᾳ· καὶ οὐ λήψεσθε λύτρα περὶ
alia ab homicida reo exiſte vt in
ψυχῆς παρὰ τοῦ φονεύσαντος τοῦ ἔνοχου ὄντος ἁμαρ
terficiat: mōte eius morietur. t nō accipietis
τίαι, θανάτῳ γὰρ θανατωθήσεται. καὶ οὐ λήψεσθε
redēptionē vt fugiat in ciuitatē cōfugiorū: vt
λύτρα τοῦ φυγεῖν εἰς πόλιν τῶν φυγαδευτηρίων, τοῦ
rurſus habitet in trā: quousq; moriatur ſacerdos
πάλιν κατοικεῖν ἐπὶ γῆς, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ
magnus. t nō pollnatis trā in qua vos
μέγας· καὶ οὐ μὴ φονεύσητε τὴν γῆν ἐφ᾽ ἧς ὑμεῖς
habitatis in ea: nā ſāguis hic pol
κατοικεῖτε ἐπ᾽ αὐτῆς, τὸ γὰρ αἷμα τοῦτο φονεύσε
luit trā. t nō expiabitur tra a ſāgui
ται τὴν γῆν· καὶ οὐκ ἐξιλασθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος
ne effuſo ſup eā: ſ; in ſāguine ef
τος τοῦ ἐκχυθέντος ἐπ᾽ αὐτῆς, ἀλλ᾽ ἐν τῷ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκ
fundētis. t nō pollnetis trā in qua habitatis
χέοντος· καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν ἐφ᾽ ἧς κατοικεῖτε
in ea: in qua ego cōmoror inter vos. ego eſt ſum
ἐπ᾽ αὐτῇ, ἐφ᾽ ἧς ἐγὼ κατασκηνῶ ἐν ὑμῖν· ἐγὼ γάρ εἰμι
dñs habitans in medio filioꝝ iſrael.
κς ὁ κατασκηνῶν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν ἰσραηλ. Ca36.

Pagina chal. Interp. chal. Trãſla. Chal.

illum in vrbem refugij ſui ad quā fugerat. et habita
bit in ea donec moriatur ſacerdos magnus qui vncꝰ
eſt oleo ſancto. Si autē egrediens egreſſus fuerit ho
micida a termino vrbis refugij ſui ad quaꝫ fugerat:
et inuenerit eum propinquus ſanguinis extra termi
nuꝫ vrbis refugij ſui: t occiderit cōſanguineus occiſi
homicidam: non erit reus ſanguinis. In vrbe enim
refugij ſui manebit donec moriatur ſacerdos magnꝰ:
et poſtq; mortuus fuerit ſacerdos magnus: reuerte
tur occiſor in terrā poſſeſſionis ſue. Et erūt hec vobis
in decretū iudicij in ghationibus vſris in cunctis ha
bitationibus vſris. Dis qui occiderit animā: p teſtes
occidatur homicida: t vnus teſtis non teſtificabit in
morte hominis. Et non accipietis pecuniā pro homi
homicida q eſt reus occiſionis: ſed occiſione occidet.
Recꝫ accipiatis pecuniā ab eo qui fugit in vrbem re
fugij vt reuertatur t habitet in terra donec moriatur
ſacerdos. Recꝫ cōtaminetis terrā in qua vos habita
tis: quia ſanguis cōtaminat terrā: t terra nō expiabi
tur a ſanguine innocente qui effuſus eſt in ea niſi per
ſanguinē eius qui effudit eum. Et non polluatis ter
ram in qua vos habitatis: quia maieſtas mea ma
net in medio eius. Quia ego dñs: t maieſtas mea ha
bitat in medio filiorum iſrael. Ca.36.

Trãſla. Chal.

וְיֵתֵב יָתְבָא לְקִרְיַת שֵׁיזְבוּתֵיהּ דַּעֲתִיד לְתַמָּן וְיִתֵּיב בָּהּ עַד דִּימוּת כַּהֲנָא רַבָּא דְּרַבֵּי
יְתֵיהּ מְשַׁח קוּדְשָׁא וְאִם פַּיקָּא יִפּוֹק קְטוֹלָא מִן תְּחוּם קִרְיַת שֵׁיזְבוּתֵיהּ דַּיְיצִירוֹק
לְתַמָּן וְיִשְׁכַּח יָתֵיהּ גָּאֵל דְּמָא מִבָּרָא לִתְחוּם קִרְיַת שֵׁיזְבוּתֵיהּ וְיִקְטוֹל גָּאֵל דְּמָא יָת
קְטוֹלָא לֵית לֵיהּ דְּמָא וַאֲרֵי בְּקִרְיַת שֵׁיזְבוּתֵיהּ יִתֵּיב עַד דִּימוּת כַּהֲנָא רַבָּא וּבָתַר דִּימוּת
כַּהֲנָא רַבָּא יְתוּב קְטוֹלָא לַאֲרַע אֲחֻסָּנְתֵּיהּ וִיהֵוֹן אִלֵּין לְכוֹן לִגְזֵירַת דִּין לְדָרֵיכוֹן בְּכֹל
מוֹתָבְנֵיכוֹן׃ כָּל דְּיִקְטוֹל נַפְשָׁא לְפוּם סָהֲדִין יִקְטוֹל יָת קָטוֹלָא וְסָהִיד חַד לָא יְסָהֵיד
בְּאֵנָשׁ לְמִקְטָל׃ וְלָא תְקַבְּלוּן מָמוֹן עַל אֱנָשׁ קְטוֹל דְּהוּא חַיָּיב לְמִיקְטָל אֲרֵי אִתְקְטָלָא
חַיָּיבָא לְמִקְטָל׃ וְלָא תְקַבְּלוּן מָמוֹן לְמֵיעֵירוֹק לְקִרְיַת שֵׁיזְבוּתֵיהּ לְמִיתֵּב בְּאַרְעָא עַד
דִּימוּת כַּהֲנָא וְלָא תְחַיְּבוּן יָת אַרְעָא דְּאַתּוּן יָתְבִין בַּהּ אֲרֵי דָּמָא הוּא יְחַיֵּב יָת
אַרְעָא וּלְאַרְעָא לָא יְתְכַּפַּר עַל דַּם זַבַּאי דְּאִתְשַׁד בַּהּ אֱלָהֵין בְּדַם אַשְׁדָּרֵיהּ׃ וְלָא
תְסָאֲבוּן יָת אַרְעָא דְּאַתּוּן יָתְבִין בַּהּ דְּשָׁרְיָא שְׁכִינְתִּי בֵּינַהּ אֲרֵי אֲנָא יְיָ דְּשָׁרְיָא
בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

Ca.xxxvi.

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

Et accesserũt principes familiarũ tribus filiorũ galaad filij machir filij manasse ex tribu filiorũ galaad filij machir filij manasse ex tribu filiorũ ioseph: & locuti sũt coram moyse: & coram principibus patrũ filiorũ israel: & dixerũt: Domino nro precepit dominus vt terram sorte diuideres filijs israel: & dominus precepit vt fratris nri filiabus eius: & erũt vni tribuũ filiorũ israel vxores: & auferetur sors eaꝝ de possessione patrũ nrorũ: & apponetur in hereditatẽ tribus: cui fuerit vxores: & ex sorte hereditatis nre auferetur. ſi ãt fuerit ablatio filiorũ israel: & addetur hereditas eaꝝ ad hereditatẽ tribus cui fuerint vxores: & ab hereditate tribus pris nri auferetur hereditas eaꝝ. & precepit moyses filijs israel per preceptũ dñi: dicẽs: sic tribus filiorũ ioseph locuta sũt: hoc est verbũ quod precepit dominus filiabus salphaad: dicẽs: cui placuerit coram eis sint vxores: verũtamẽ de populo patrũ eaꝝ sint vxores: & non reuertetur hereditas filijs israel a tribu in tribũ: quia filijs in hereditate tribus paterne adherebit filij israel: & omnis filia populi hereditatẽ ex tribubus filiorũ israel: vni

Trãsla.B.Hiero.

Accesserũt autem & principes familiarum galaad filii machir filii manasse de stirpe filiorum ioseph: locutiq; sũt moysi coram principibus israel: atq; dixerũt. Tibi dño nostro precepit dominus vt terram sorte diuideres filiis israel: & vt filiabus salphaad fratris nostri dares portionẽ debitã pri: quas si alterius tribus hoies vxores acceperint: cessabit possessio sua & translata ad aliam tribum de nostra hereditate minuetur: atq; ita fiet vt cũ iubileus. i. qnquagesimus annus remissionis aduenerit: cõfundatur sortium distributio: & aliorũ possessio ad alios trãseat. Respondit moyses filiis israel & domino precipiente ait. Recte tribus filiorum ioseph locuta ẽ: & hec lex super filiabus salphaad a domino data est. Nubãt quibus volunt: tãtũ vt sue tribus hominibus: ne commisceatur possessio filiorum israel de tribu in tribum. Omnes enĩ viri ducẽt vxores de tribu & cognatione sua: & cũcte femine

Ter.Heb. Hu. Ca.xxxvi. Pritiua heb.

Ca.xxxvi.

וַיִּקְרְבוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְמִשְׁפַּחֹת בְּנֵי גִלְעָד בֶּן מָכִיר בֶּן
מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי יוֹסֵף
וַיְדַבְּרוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי
הַנְּשִׂאִים רָאשֵׁי אָבוֹת לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמְרוּ אֶת אֲדֹנִי צִוָּה
יְהוָה לָתֵת אֶת הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה
בְּגוֹרָל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַאדֹנִי צִוָּה
בַּיהוָה לָתֵת אֶת נַחֲלַת צְלָפְחָד אָחִינוּ
לִבְנֹתָיו: וְהָיוּ לְאֶחָד מִבְנֵי שִׁבְטֵי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים וְנִגְרְעָה נַחֲלָתָן
מִנַּחֲלַת אֲבֹתֵינוּ וְנוֹסַף עַל נַחֲלַת
מַטֵּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִנַּחֲלַת
מַטֵּה אֲבֹתֵינוּ יִגָּרַע נַחֲלָתָן: וְאִם יִהְיֶה הַיֹּבֵל לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה נַחֲלָתָן עַל נַחֲלַת
מַטֵּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִנַּחֲלַת
מַטֵּה אֲבֹתֵינוּ יִגָּרַע נַחֲלָתָן: וַיְצַו
מֹשֶׁה אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל פִּי יְהוָה
לֵאמֹר כֵּן מַטֵּה בְנֵי יוֹסֵף דֹּבְרִים: זֶה
הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לִבְנוֹת
צְלָפְחָד לֵאמֹר לַטּוֹב בְּעֵינֵיהֶם
תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים אַךְ לְמִשְׁפַּחַת מַטֵּה
אֲבִיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים: וְלֹא תִסֹּב
נַחֲלָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִמַּטֶּה אֶל
מַטֶּה כִּי אִישׁ בְּנַחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתָיו
יִדְבְּקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְכָל בַּת יֹרֶשֶׁת
נַחֲלָה מִמַּטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחָד

Interp.chal.

Accesserũt aũt principes patrũ familiarũ filiorũ galaad filij machir filij manasse de cognatione filiorũ ioseph: & locuti sunt coram moyse & coram ducibus et principibus patrũ filiorũ israel: atq; dixerunt. Dño meo precepit vt daretur terra per sortẽ in possessionem filijs israel: & dño meo mandatũ est per verbum dñi vt daret possessio salphaad fratris nri filiabus eius. Eruntq; vxores alicui de filijs tribuũ filiorum israel: tminuetur possessio earũ a possessione patrum nostrorum: & addetur ad possessionẽ tribus cui fuerint vxores: & de sorte hereditatis nre minuetur. Et cum fuerit iubileus filijs israel: addetur possessio earũ ad possessionẽ tribus cui fuerint vxores: & de possessione tribus patrũ nrorũ minuetur possessio earũ. Precepitq; moyses filijs israel iurta verbũ dñi dicens. Recte tribus filiorum ioseph loquitur. Iste est sermo quem precepit dño suis filiabus salphaad dicens. Quibus placuerit in oculis suis sint vxores: verũtamẽ hoibus cognationis tribus pris sui sint vxores. et nõ transferat hereditas filiorum israel de tribu in tribũ: sed singuli possessiones tribus patrũ suorum adherebũt filij israel. & omnis filia heres possessionis de tribu filiorum israel vni

Pritiua chal.

רֹאשׁ
רַבָּב
נָתָן חֶסֶן
אָמַר יְהוָה אֶחָד
נָשָׂא נָטַע
יָסַף

Transla.Chal.

וְקָרִבוּ רֵישֵׁי אַבָּהָתָא לְזַרְעִית בְּנֵי גִלְעָד בַּר מָכִיר בַּר מְנַשֶּׁה מִזַּרְעִית בְּנֵי יוֹסֵף וּמַלִּילוּ
קֳדָם מֹשֶׁה וּקְדָם רַבְרְבַיָּא רֵישֵׁי אַבָּהָתָא לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַאֲמָרוּ אֶת רִבּוֹנִי פַּקִּיד יְיָ
לְמִיתַּן יַת אַרְעָא בַּאֲחָסָנָא בְּעַדְבָא לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְרִבּוֹנִי אִתְפַּקַּד מִן קֳדָם יְיָ לְמִיתַּן
יַת אֲחָסַנַת צְלָפְחָד אָחוּנָא לִבְנָתֵיהּ: וַיְהוֹן לְחַד מִבְּנֵי שִׁבְטֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁין וְ
וְתִתְמְנַע אֲחָסַנְתְּהֶן מֵאֲחָסַנַת אֲבָהָתָנָא וְתִתּוֹסַף עַל אֲחָסַנַת שִׁבְטָא דִּי יְהוֹן לְהוֹן וּמִן
אֲחָסַנְתָּנָא יִתְמְנַע וְאִם יְהֵי יוֹבְלָא לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְתִתּוֹסַף אֲחָסַנְתְּהֶן עַל אֲחָסַנַת שִׁבְטָא
דִּי יְהוֹן לְהוֹן וּמֵאֲחָסַנַת שִׁבְטָא דַּאֲבָהָתָנָא יִתְמְנַע אֲחָסַנְתְּהֶן וּפַקִּיד מֹשֶׁה יַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
עַל מֵימְרָא דַּייָ לְמֵימַר יָאוּת שִׁבְטָא דִּבְנֵי יוֹסֵף מְמַלְלִין כֵּן: דָּא פִּתְגָמָא דְּפַקִּיד יְיָ לִצְלָפְחָד
לְמֵימַר לְמִתְּקַן בְּעֵינֵיהֶן יְהוֹן לְנָשִׁין בְּרַם לְזַרְעִית שִׁבְטָא דַּאֲבָהֵהֶן יְהוֹן
לְנָשִׁין וְלָא תִסְתַּלַּק אַחְסָנָא לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִשִּׁבְטָא לְשִׁבְטָא אֲרֵי גְּבַר בַּאֲחָסַנַת שִׁבְטָא
דַּאֲבָהָתֵיהּ יִתְדַּבְּקוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל בַּרְתָּא מְחָסֶנָא מִשִּׁבְטָא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְחַד

Pritiua beb.	Tex. Heb.	Deut. Ca.i.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Ere. lxx. cũ interp. latina
	מִמִּשְׁפַּחַת מַטֵּה אֲבִיהָ תִּהְיֶה		[a] de eadẽ tribu maritos accipiẽt :	ex ꝙ ex populo patris sui erũt vro
הָיָה	לְאִשָּׁה לְמַעַן יִירְשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	יָרַשׁ	[r]vt [s]hereditas permaneat in familiis:	τῶν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἔσονται γυ
	אִישׁ נַחֲלַת אֲבֹתָיו׃ וְלֹא תִסֹּב		[n]nec sibi [o]misceantur	reς: vt ꝓpinqui sint filiꝫ israel quilibꝫ
	נַחֲלָה מִמַּטֶּה לְמַטֶּה אַחֵר כִּי אִישׁ		[q]tribus: [r]sed ita	ταῖκις, ἵνα ἀγχιστεύσωσι οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἕκασος τὴν
	בְּנַחֲלָתוֹ יִדְבְּקוּ מַטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃		[r]maneant	hereditatẽ paternã suã: τ nõ circũ
	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה		[c]vt a [c]domino separate sunt.	κληροτομίαν τὴν πατρικὴν αὐτοῦ, καὶ οὐ πορεύσε
	כֵּן עָשׂוּ בְּנוֹת צְלָפְחָד׃ וַתִּהְיֶינָה	עָשָׂה	[f]Fecerunt ꝙ [b]filie [f]alpha	ueriet hereditas ex tribu in tribũ aliã: sed
	מַחְלָה תִרְצָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה		ad: [b]vt sibi fuerat impa	φύσεται κλῆρος ἐκ φυλῆς ἐπὶ φυλὴν ἑτέραν, ἀλ'
	וְנֹעָה בְּנוֹת צְלָפְחָד לִבְנֵי		tũ: [m]& nupserũt [n]maala	ὁμοίως ἑκάστη τῇ κληροτομίᾳ αὐτοῦ προσκολληθήσονται
	דֹדֵיהֶן לְנָשִׁים׃ מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי	דוד	&[o]thersa [p]& egla [q]& mel	filiꝫ israel. quẽadmodũ ꝓcepit dñs
	מְנַשֶּׁה בֶּן יוֹסֵף הָיוּ לְנָשִׁים וַתְּהִי	הָיָה	cha [r]& noa [n]filiis	υἱοὶ ἰσραὴλ· ὃν τρόπον συνέταξε κύριος πρὸς μω
	נַחֲלָתָן עַל מַטֵּה מִשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן׃		[p]patrui sui [r]de familia	sen: sic fecerũt filie salphaad. τ
	אֵלֶּה הַמִּצוֹת וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר	צוה שפט	[b]manasse: qui fuit [c]filius	σαν, οὕτως ἐποίησαν θυγατέρες σαλπαάδ· καὶ
	צִוָּה יְהוָה בְּיַד מֹשֶׁה אֶל בְּנֵי		[o]ioseph: [s]&	fuerũt maala τ thersa τ egla τ mel
	יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן		[p]possessio q̃ illis fuerat	ἐγένοντο μαελὰ καὶ θερσὰ καὶ ἀγλὰ καὶ μελ
	יְרֵחוֹ׃		attributa [s]mãsit [i]n tribu	cha τ noa filie salphaad: cõsobrinis
			&[t]familia [m]patris earũ.	suis de populo manasse filiꝫ ioseph fue
			[n]Hec sunt [o]mãdata [p]atq;	ἀυτῶν ἐκ τοῦ δήμου μανασσῆ υἱῶν ἰωσὴφ ἐγένε
			iudicia [q]q̃ mãdauit [o]dñs	rũt vrores. τ fuit hereditas eaꝝ
			[p]manũ [o]moysi [r]ad [f]filios [i]srael [n]in cãpestribus	ησαν γυναῖκες· καὶ ἐγενήθη ἡ κληροτομία αὐτῶν
			[o]moab [s]supra [i]ordanẽ	in tribu populi patris sui. hec
			contra [t]hiericho.	ἐπὶ τὴν φυλὴν δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν· αὗται αἱ
			Explicit liber Nũeri.	ꝓcepta τ iustificatiões τ iudicia: q̃
			Incipit liber Elle addebarim qui Deuteronomiũ prenotatur. Ca.i.	ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ἃ
Ca.i.	אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל		[H]Ec sunt [b]verba [q]q̃ locutus ẽ [r]moyses [r]ad	ꝓcepit dñs in manu moysi filiꝭ israel
	כָּל יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּמִּדְבָּר	דבר	[o]oẽm [i]srael [t]rãs iordanẽ [i] solitudie [m]campestri	ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ μωυσῆ τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ
	בָּעֲרָבָה מוֹל סוּף בֵּין פָּארָן וּבֵין		[n]cõtra mare [o]rubrũ [p]iter	in occidente moab in iordane cõtra hiericho.
	תֹּפֶל וְלָבָן וַחֲצֵרֹת וְדִי זָהָב׃ אַחַד		[q]pharã &[o]thofel [r]& labã	ἐν ὀυσμῶν μωὰβ ἐπὶ τ̃ ἰορδάνου κατὰ ἰεριχώ.
	עָשָׂר יוֹם מֵחֹרֵב דֶּרֶךְ הַר שֵׂעִיר עַד		&[s]aseroth: [t]vbi [a]uri est [f]plurimũ: [v]ndeci [b]die [o]de oreb p [n]viã [r]mõtis [f]se	Explicit liber Numeri.
	קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃ וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה	הָיָה בָּנָה	ir [s]vsq; [b]cadesbarne.	Incipit liber Deuteronomiũ. Ca.i.
	בְּעַשְׁתֵּי עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ		[Q]uadragesimo [m]anno [n]vndecimo [o]mense [p]primo die [r]mensis	[H]Ec ῥba q̃ locut'ẽ moysẽ omni
	דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל		[s]locutus est [t]moyses [u]ad [f]filios [r]israel [o]mnia	οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησε μωυσῆς πρὸς πα
	אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֲלֵהֶם׃		[q]que [p]preceperat [i]illi [c]dominus: vt diceret [e]eis:	ντὶ ἰσραὴλ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἐν τῇ ἐρήμῳ πρὸς δυσ
	אַחֲרֵי הַכֹּתוֹ אֶת סִיחֹן מֶלֶךְ	נכה	[p]postq̃ [p]percussit [i]seõ [r]regem	δέτε prope rubrũ mare inter pha
				μὰς πλησίον τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης ἀναμέσον φα
				rã thophel τ labã τ aseroth τ aurifodinas:
				ῥὰν τοφὸλ καὶ λοβὸν καὶ ἀυλὸν καὶ καταχρύσια,
				vndecis diẽ ex oreb via sup mõtẽ seir vsq; ad ca
				δὸν ἕνδεκα ἡμερῶν ἐκ χωρὴβ ὁδὸς ἐν ὄρος σηὶρ ἕως κα
				des barne. τ factũ ẽ in quadragesimo ãno in
				δης βαρνή· καὶ ἐγένετο ἐν τ̃ τεσσαρακοστῷ ἔτει ἐν
				vndecimo mẽse pria mẽsis: locut'ẽ moy
				τῷ ἑνδεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνός, ἐλάλησε μωυ
				sen ad oẽs filios israel iuxta oia q̃cũq;
				σῆς πρὸς πάντας υἱοὺς ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα
				precepit ei dñs ad illos postq̃ p
				ἐνετείλατο ἀυτῷ κύριος πρὸς ἀυτοὺς μετὰ τὸ πα
				cussit seõ regẽ
				τάξαι τὸν σηὼν βασιλέα ὃν τρόπον σηὼν βασιλέα

Pritiua chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
הָיָה אִמְתָא	de familia tribus ꝑtis sui sit in vroꝛẽ: vt hereditẽt filiꝭ israel singuli possessionẽ patrũ suoꝝ: τ nõ trãsferat possessio de vna tribu ad aliã tribũ: sed vnusq̃sq; tribuũ filioꝝ israel adhereat possessioni sue. sic ꝓcepit dñs moysi ita fecerũt filie salphaad. Et fuerũt in vroꝛes maala τ thersa τ egla τ melcha τ noa filie salpaad filiꝭ patrui sui in cognatiõe filioꝝ manasse filiꝭ ioseph fuerũt in vroꝛes: τ fuit possessio eaꝝ in tribu familie patris eaꝝ. Hec sunt ꝓcepta τ iudicia que mandauit dñs per moysen filiꝭ israel in cãpestribus moab iuxta iordanẽ hiericho. Explicit liber numeri.	מִסְרַעְיְתָא שְׁבָטָא דְּאָבוֹהִי תְּהֵי לְאִנְתּוּ בְּדִיל דְּיֵרְתוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גְּבַר אַתְסַנְתָא דַּאֲבָהָתּוֹהִי׃ וְלָא תַסְחַר אַתְסַנְתָא מִשְׁבָטָא לְשִׁבְטָא אָחֳרָנָא אֲרֵי גְּבַר בְּאַחְסַנְתֵּה יְדָבְקוּן שִׁבְטַיָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ כְּמָא דְּפַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה כֵּן עֲבָדָא בְּנָת צְלָפְחָד׃ וַהֲוָאָה מַחְלָה תִּרְצָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְנֹעָה בְּנָת צְלָפְחָד לִבְנֵי אֲחֳסָנְתְהֶן לְגֻבְרִין׃ מִסְרַעְיְתָא בְּנֵי מְנַשֶּׁה בַּר יוֹסֵף הֲוָאָה לְגֻבְרִין וַהֲוָת אַחְסָנְתְהֶן עַל שִׁבְטָא דְּסִרְעָיְתָא אֲמֵהֶן׃ אִלֵּין פִּקּוּדַיָּא וְדִינַיָּא דְּפַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמֵישְׁרַיָּא דְּמוֹאָב עַל יַרְדָּנָא דִּירֵחוֹ׃	Ca.i.
		אִלֵּין פִּתְגָמַיָּא דְּמַלֵּיל מֹשֶׁה עִם כָּל יִשְׂרָאֵל בְּעִבְרָא דְּיַרְדְּנָא אִוכַח בְּמֵישְׁרָא עַל סָחֲנֵי סְדוֹם וְעַל חֲרִירָזוּ וְלָבָן וְחַצֵּירוֹת וְדִיזָהָב׃ אַחְדָּעָשָׂר יוֹמִין מֵחוֹרֵב אוֹרַח טוּרָא דְּשֵׂעִיר עַד רֻקֵּם גֵּיאָה׃ וַהֲוָה בְּאַרְבְּעִין שְׁנִין אַחַד עָשָׂר יַרְחָא בְּחַד לְיַרְחָא מַלֵּיל מֹשֶׁה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל דְּפַקֵּיד יְיָ יְתֵיהּ לְהוֹן׃ בָּתַר דְּקְטָלָא יָת סִיחוֹן מַלְכָּא ◦◦◦	Transla. Chal.

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb. Deut. Ca.i. Pritiua.heb.
amorreoꝝ qui habitauit in eſebõ: ⁊ og re	[a]ammorreorũ:[m]qui [n]ha	[1]הָאֱמֹרִי [m] אֲשֶׁר [n]יוֹשֵׁב [o] בְּחֶשְׁבּוֹן [יָשַׁב
ἀμορῥαίων τὸν κατοικήσαντα ἐν ἐσεβών, καὶ ὤγ βα	bitauit[o]in eſebon ooooooo	
gem baſan qui habitauit in aſtaroth ⁊ in	[p]&[q]og[r]regẽ[s]baſan:[t]qui	[2]וְאֵת [s]עוֹג [r]מֶלֶךְ [q]הַבָּשָׁן [p]אֲשֶׁר [t] יוֹשֵׁב
σιλίκ τῆς βασὰν τὸν κατοικήσαντα ἐν ἀσαρὼθ καὶ ἐν	[u]manſit ooooooooooooooo	
edrai trãs iordanẽ in tra moab: ce	[x]in aſtaroth &[y]in edrai	[3]בְּעַשְׁתָּרֹת [y]בְּאֶדְרֶעִי: [x]וַיִּגְּשׁ [u]הַיַּרְדֵּן
ἐδραεὶ ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἐν γῇ μωάβ, ἤρξα-	[z]trans[a]iordanem ooooo	
pit explanare moyſes legẽ hanc: dicẽs: do	[b]in terra[c]moab.[b]Cepit-	[4]בְּאֶרֶץ [c]מוֹאָב [b]הוֹאִיל [c]מֹשֶׁה [b]בֵּאֵר
το διασαφῆσαι μωυσῆς τὸν νόμον τοῦτον, λέγων, κύ	qꝫ[c]moyſes[d]explanare	[5]אֶת [b]הַתּוֹרָה הַזֹּאת [c]לֵאמֹר: [b]יְהוָה
min[e]deus nr̃ locut[ꝰ]ẽ nobis in choreb: dicẽs: ſuf	[b]legem &[a]dicere.[d]Domi	[6]אֱלֹהֵינוּ [b]דִּבֶּר [e]אֵלֵינוּ [b]בְּחֹרֵב [c]לֵאמֹר
ριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν χωρήβ, λέγων, ἱκα	nus ooooooooooooooooo	
ficiat vobis habitare in mõte hoc. reuerti-	[e]deus noſter [f]locutus ẽ	[7]רַב [f]לָכֶם שֶׁבֶת בָּהָר הַזֶּה: [6]פְּנוּ [7]וְסָעוּ
τούδω ὑμῖν κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ. ἐπιστρέ-	[g]ad nos[h]in oreb[i]dicens.	[8]לָכֶם [6]וּבֹאוּ [7]הַר [8]הָאֱמֹרִי [7]וְאֶל [8]כָּל
mini ⁊ diſcedite vos ⁊ ingredimini in mõtẽ	[f]Sufficit[g]vobis q[h]ĩ hoc	[9]שְׁכֵנָיו [8]בָּעֲרָבָה [7]הָר [8]וּבַשְּׁפֵלָה
φητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς ὄρος	[i]monte[k]mãſiſtis.[l]Reuer	[10]וּבַנֶּגֶב [9]וּבְחוֹף [8]הַיָּם [10]אֶרֶץ [9]הַכְּנַעֲנִי
amorreoꝝ: ⁊ ad oẽs circũhitatoꝛeo araba	timini[b]& venite ad[k]mõ-	[11]וְהַלְּבָנוֹן [10]עַד [11]הַנָּהָר [10]הַגָּדֹל [7]נְהַר [11]פְּרָת:
ἀμορραίων, καὶ πρὸς πάντας τοὺς πλησίον ἀραβά,	tẽ [i]ammorreorũ, [k]& ad	[12]רְאֵה [7]נָתַתִּי [11]לִפְנֵיכֶם [10]אֶת [11]הָאָרֶץ
ad mõtẽ ⁊ cãpũ ⁊ ad meridiẽ ⁊ maritimã trã	[l]cetera q[m]ei ꝓxima ſunt	[13]בֹּאוּ [12]וּרְשׁוּ [10]אֶת [11]הָאָרֶץ [12]אֲשֶׁר [13]נִשְׁבַּע
εἰς ὄρος καὶ πεδίον καὶ πρὸς λίβα καὶ παραλίαν γῆν	[b]cãpeſtria atq; [l]mõtana	[14]יְהוָה [12]לַאֲבֹתֵיכֶם [13]לְאַבְרָהָם [14]לְיִצְחָק
chananeoꝝ ⁊ antilibanõ vſq; ad flumẽ	[k]& hũiliora loca [l]contra	[15]וְלִיעֲקֹב [14]לָתֵת [15]לָהֶם [14]וּלְזַרְעָם
χαναναίων καὶ ἀντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ	meridiẽ[m]& iuxta littus	[16]אַחֲרֵיהֶם: [15]וָאֹמַר [16]אֲלֵכֶם [15]בָּעֵת
magnũ flumẽ euphratẽ. en tradidi	[m]maris[o]terrã[p]chananeo	[17]הַהִוא [16]לֵאמֹר [17]לֹא [16]אוּכַל [17]לְבַדִּי
μεγάλου ποταμὸν εὐφράτου. ἴδετε παρέδωκα	rũ[q]& libani[r]vſq; ad[s]flu-	[18]נָשָׂא [17]כָּכֶם: [16]יְהוָה [17]אֱלֹהֵיכֶם [16]הִרְבָּה [17]אֶתְכֶם
coꝝ vobis trã: ingrediẽtes poſſidete	mẽ [t]magnũ [u]eufratẽ.[t]en	[19]וְהִנְּכֶם [18]הַיּוֹם [19]כְּכוֹכְבֵי
ἐνώπιον ὑμῶν τὴν γῆν, εἰσπορευόμενοι κληρονομήσατε	iquit[x]tradidi[y]vobis. [z] In	[20]הַשָּׁמָיִם לָרֹב: [19]יְהוָה [20]אֱלֹהֵי [19]אֲבוֹתֵיכֶם
trã: ꝗ iurauit ꝓtribus vꝛis abraam	gredimini ‘& poſſidete	[21]יֹסֵף [20]עֲלֵיכֶם [21]כָּכֶם [20]אֶלֶף [21]פְּעָמִים
τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν τῷ ἀβραὰμ	[a]eam:ſuper[b]quam[c]iura-	[22]וִיבָרֵךְ [21]אֶתְכֶם [22]כַּאֲשֶׁר [21]דִּבֶּר [22]לָכֶם:
⁊ iſaac ⁊ iacob dare eis ⁊	uit[b]dñs[c]patribus veſtris	[23]אֵיכָה [22]אֶשָּׂא [23]לְבַדִּי [22]טָרְחֲכֶם [23]וּמַשַּׂאֲכֶם
καὶ τῷ ἰσαὰκ καὶ τῷ ἰακὼβ δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ	[d]abraam[e]iſaac ooooooo	[24]וְרִיבְכֶם: [23]הָבוּ [24]לָכֶם [23]אֲנָשִׁים [24]חֲכָמִים
ſemini eoꝝ poſt eos. ⁊ dixi ad vos in	[f]& iacob:[g]vt daret illam	[25]וּנְבֹנִים [24]וִידֻעִים [25]לְשִׁבְטֵיכֶם
σπέρματι αὐτῶν μετ᾽ αὐτούς. καὶ εἶπον πρὸς ὑμᾶς ἐν	[h]eis[i]& ſemini eorum oo	[26]וַאֲשִׂימֵם: [25]רָאשֵׁיכֶם: [26]וַתַּעֲנוּ [25]אֹתִי
τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων, ἐγὼ δὐπήσομαι μόνος φέρειν	[k]poſt eos.[l]Dixiq;[m]vobiſ	[27]וַתֹּאמְרוּ [26]טוֹב [27]הַדָּבָר [26]אֲשֶׁר [27]דִּבַּרְתָּ
Exo. vos: dñs deus vr multiplicauit vos. ⁊ ecce eſtis ho	[l]illo[n]in tempore. ooooooo	
18.c. ὑμᾶς, κς̄ ὁ θς̄ ὑμῶν ἐπλήθυνεν ὑμᾶς. καὶ ἰδοὺ ἐστὲ τὴ	[m]Non[n]poſſum[o]ſolus ooo	
die ſicut aſtra celi multitudie. dñs de[o]	ooooooooooooooooooooo	
μέρον ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει. κς̄ ὁ θς̄	[o]ſuſtinere[p]vos:quia[q]do-	
pfuꝛ vfoꝛ addat vobis vt ſitis millies pluri	minus[r]deus veſter [s]mul	
τῶν πατέρων ὑμῶν προσθείη ὑμῖν ὡς ἐστὲ χιλιοπλασί	tiplicauit[t]vos :[u]& eſtis	
eꝝ: ⁊ bñdicat vobis ſicut locutus ẽ vobis.	[r]hodie[w]ſicut ſtelle ooooo	
ως, καὶ εὐλογήσαι ὑμᾶς καθότι ἐλάλησεν ὑμῖ-	[s]celi[t]plurimi.[q]Dñs,[r]de-	
quõ potero ſolus ferre laborẽ vꝛm ⁊	us[t]patrũ veſtrorum [u]ad	
πῶς δυνήσομαι μόνος φέρειν τὸν κόπον ὑμῶν καὶ τὸν	dat[v]ad hunc numerum	
pondus vꝛm ⁊ iurgia vꝛa. date ex	multa[x]milia: ooooooooooo	
ὑπόστασιν ὑμῶν καὶ τὰς ἀντιλογίας ὑμῶν. δότε ἄν-	[v]& bñdicat[w]vobis [x] ſicut	
vobis viros ſapiẽtes ⁊ gnaros ⁊ intelligẽtes	[y]locutus eſt . ooooooooooo	
τοῖς ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς	[z]Nõ[a]valeo[b]ſolus [c]nego-	
in trib[ꝰ] vꝛas: ⁊ ſtatuã eos ſup	cia veſtra[d]ſuſtinere[e]& põ	
εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν, καὶ καταστήσω αὐτοὺς ἐφ᾽ ὑ	dus[f]& iurgia.[g]Date ex	
vos duces vꝛos. ⁊ rñdiſtis mihi: ⁊ di	[h]vobis[i]viros [k] ſapiẽtes	
μᾶς ἡγουμένους ὑμῶν. καὶ ἀπεκρίθητέ μοι, καὶ εἴ-	[l]& gnaros:quorũcõuer	
riſtis: bonã x̄bũ qđ locutus eſ	ſatio ſit ꝓbata[m]i tribub[n]	
πατε, καλὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας	veſtris:[o]vt ponã eos vo	
	bis[p]principes. Tunc[q]rñ	
	diſtis[r]mihi.[s]Bona[t]res ẽ	
	[u]quam[w]vis ooooooooooo	

Transl.Chal.	Interp.chal.	Pritiua chal.
דֶּאֱמוֹרָאָה דְּיַתִּיב בְּחֶשְׁבּוֹן וְיַת עוֹג מַלְכָּא דְּמַתְנָן דְּיַתִּיב בְּעַשְׁתָּרוֹת בְּאֶדְרָעִי: בְּעָבְרָא	amorreoꝝ qui habitabat in eſebon:⁊ og regẽ baſan	יָתַב
לְיַרְדְּנָא בְּאַרְעָא דְּמוֹאָב שָׁרִי מֹשֶׁה בָּרֵישׁ יַת אוֹלָפָן אוֹרַיְתָא הָדָא לְמֵימָר: יְיָ	qui hitabat in aſtharot in edrai. Trans iordanez in	שָׁרָא
אֱלָהָנָא מַלֵּיל עִמָּנָא בְּחוֹרֵב לְמֵימָר סַגִּי לְכוֹן דְּיַתְבְּתוּן בְּטוּרָא הָדֵין: וְאִתְפְּנוֹ	terra moab cepit moyſes explanare doctrinaz legis	אָמַר
לְכוֹן וְטוֹלוּ לְמוּרָא דֶּאֱמוֹרָאָה וּלְכָל סַגְנוֹהִי בְּמִשְׁרָא בְּטוּרָא וּבְחַקְלָא וּבְדָרוֹמָא	huiꝰ: dicẽs. Dñs deus nr̃ locutꝰ eſt nobiſcũ in oreb di	פֶּה
וּסְפַר יַמָּא אַרַע כְּנַעֲנָאָה וּלְבָנוֹן עַד נַהֲרָא רַבָּא נַהֲרָא פְּרָת: חֲזִי דִיהַבִית קֳדָמֵיכוֹן יַת	cens. Sufficit vobis q̃ mãſiſtis in hoc mõte. Reuerti	נָגַף
אַרְעָא עוֹלוּ וְאַחְסִינוּ יַת אַרְעָא דְּקַיֵים יְיָ לַאֲבָהָתְכוֹן לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְמִתַּן	mini ⁊ mouete caſtra vꝛa ⁊ igredimini in mõtẽ amor	גּוּר
לְהוֹן וְלִבְנֵיהוֹן בָּתְרֵיהוֹן: וַאֲמַרִית לְכוֹן בְּעִדָּנָא הַהִיא לְמֵימָר לֵית אֲנָא יָכִיל בִּלְחוֹדִי	rei ⁊ in ola vicinia eius q̃ ſunt in cãpeſtrib[ꝰ] ⁊ in mõte	רָבַב
לְסוּבָרָא יַתְכוֹן: יְיָ אֱלָהָכוֹן אַסְגִּי יַתְכוֹן וְהָא אִיתֵיכוֹן יוֹמָא דֵין כְּכוֹכְבֵי שְׁמַיָּא לְמִסְגֵּי:	et in hũiliorib[ꝰ] locio ⁊ in auſtro ⁊ in portubus maris	חָזָה
אֱלָהָא דַּאֲבָהָתְכוֹן יוֹסֵף עֲלֵיכוֹן כְּתִתְכוֹן אֶלֶף זִמְנִין וִיבָרֵךְ יָתְכוֹן כְּמָא דְּמַלֵּיל לְכוֹן: אֵסוֹבַר	in terrã chananeoꝝ ⁊ libani vſq; ad fluuiũ magnũ qui	נָתַן
בִּלְחוֹדַי טָרְחֲכוֹן וְסָפְקֵיכוֹן וְדִינְכוֹן: הָבוּ לְכוֹן גְּבָרִין חַכִּימִין וְסוֹכְלְתָנִין וּמְהֵימְנִין	eſt fluuiꝰ euphrates. videte q̃ tradidi terrã in cõſpectu	קוּם
לְשִׁבְטֵיכוֹן וְאֵימְנִינוּן רֵאשִׁין עֲלֵיכוֹן: וַאֲתֵיתוּן וְמֵימְרוּן קֳדָמַי יָתִי נְמַלֵּיל לְכוֹן וְאַמְרַתּוּן	vꝛo. Ingredimini ⁊ poſſidete terram ſup quã iurauit	
לְשַׁמָּעָנָא וְאַיְמַנִּינוּן רֵאשִׁין עֲלֵיכוֹן: וַאֲתֵיתוּן קֳדָמַי כֻּלְּכוֹן וַאֲמַרְתּוּן נִפְרַח גְּבָרִין	dñs patribus vꝛis abrahã iſaac ⁊ iacob vt daret eam	
וְנִשְׁדַּר קֳדָמָנָא וְיַחְזְיוּן יָתָנָא וְיָת קִרְוֵי קִרְיָתָנָא וְיָת אֻרְחָתָנָא דְּנִסַּק בַּהּ וְיָת	illis ⁊ filijs eoꝝ poſt eos.et dixi vobis in tpe illo di-	
קִרְוֵי קִרְוַיָּא דְּנֵיעוֹל לְוָתְהוֹן: וְאִתְרְעִי קֳדָמַי פִּתְגָמָא הָדֵין וְנָסֵיבִית מִנְּכוֹן גְּבָרִין	cens. Non poſſum ego ſolus ſuſtinere vos. dñs deus	
תְּרֵיסַר גְּבָרִין חַד חַד לְשִׁבְטָא חַד: וּפְנוֹ וְסַקוּ לְטוּרָא וְאָתוֹ עַד מְחוֹל נַחֲלָא דְּאֶשְׁכּוֹל	veſter multiplicauit vos: ⁊ ecce vos eſtis hodie ſicut	
וַאֲתַרוּ יָתֵהּ: וְקַבִּילוּ בִּידֵיהוֹן מִפֵּרֵי אַרְעָא וְאַחֲתוּ לְוָתָנָא וְתָבוּ יָתָנָא פִּתְגָמָא וְאָמְרוּ	ſtelle celi in multitudine. Dñs deꝰ patrũ vꝛoꝝ addat	
טָבָא אַרְעָא דַּיְיָ אֱלָהָנָא יָהֵב לָנָא: וְלָא אֲבִיתוּן לְמִסַּק וּמָרִיתוּן בְּמֵימְרָא דַּיְיָ	ſup vos millies ſup id qđ nũc eſtis:⁊ benedicat vobis	
אֱלָהֲכוֹן: וּרְגַנְתּוּן בְּמַשְׁכְּנֵיכוֹן וַאֲמַרְתּוּן בְּרַחֲמֵי יְיָ יָתָנָא אַפְּקָנָא מֵאַרְעָא דְּמִצְרַיִם	ſicut locutus eſt vobis.quomodo ſuſtinebo ego ſolus	
לְמִתַּן יָתָנָא בְּיַד אֱמוֹרָאָה לְמִשֵׁיצְיוּתָנָא: לְוָן גַּבְרִין סָלְקִין וְאַלְּקוּ יָת אַרְעָא וְתָבוּ	laborẽ veſtrũ ⁊ negocia veſtra ⁊ iudicia vꝛa. Date ex	
לְשַׁדָּרָנָא וְיַחְזְיוּן יָתָנָא וְיָת קִרְוֵי קִרְיָתָנָא וְיָת אֻרְחָתָנָא דְּנִסַּק בַּהּ וְיָת קִרְוֵי קִרְוַיָּא	vobis viros ſapientes ⁊ prudẽtes ⁊ ſcientes in tribu	
דְּנֵיעוֹל לְוָתְהוֹן: וְשַׁפִּירָא פִּתְגָמָא קֳדָמַי וְנָסֵיבִית מִנְּכוֹן תְּרֵיסַר גְּבָרִין גְּבַר חַד לְשִׁבְטָא	bus vꝛis:⁊ conſtituã eos principes ſup vos.et reſpõ	
חַד: וּפְנוֹ וְסַקוּ לְטוּרָא וְאָתוֹ עַד מְחוֹל נַחֲלָא דְּאֶשְׁכּוֹל וַאֲתַרוּ יָתֵהּ: וְקַבִּילוּ בִּידֵיהוֹן	diſtis mihi atq; dixiſtis. Rectũ eſt verbũ qđ locutꝰ eſ	

Pritiua beb. | Ter. Heb. | Deut. | La. i.

לַעֲשׂוֹת׃ וָאֶקַּח אֶת רָאשֵׁי עֲשֵׂה לָךְ
שִׁבְטֵיכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וְיֹדְעִים
וָאֶתֵּן אוֹתָם רָאשִׁים עֲלֵיכֶם נָתַן אֶת
שָׂרֵי אַלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת וְשָׂרֵי שׁוּר מַּה
חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת וְשֹׁטְרִים
לְשִׁבְטֵיכֶם׃ וָאֲצַוֶּה אֶת שֹׁפְטֵיכֶם צִוָּה
בֵּעֹת הַהִוא לֵאמֹר שָׁמֹעַ בֵּין
אֲחֵיכֶם וּשְׁפַטְתֶּם צֶדֶק בֵּין אִישׁ אָח
וּבֵין אָחִיו וּבֵין גֵּרוֹ׃ לֹא תַכִּירוּ נוּר נָכַר
פָּנִים בַּמִּשְׁפָּט כַּקָּטֹן כַּגָּדֹל תָּ פָּנַי הַ שָׁפָט
תָּשָׁמֹעַ לְאִישׁ כִּי שָׁמַע נוּר
הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים הוּא וְהַדָּבָר
אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם תַּקְרִבוּן אֵלַי עָשָׂה קָרַב
וּשְׁמַעְתִּיו׃ וָאֲצַוֶּה אֶתְכֶם אֵת
הַהוּא אֵת כָּל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
תַּעֲשׂוּן׃ וְנָסַעְתֶּם מֵחֹרֵב וַתֵּלְכוּ אֵת כָּל עָשָׂה יָלַךְ
הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא רִבּ גָּדוֹל יָרֵא
אֲשֶׁר רְאִיתֶם דֶּרֶךְ הַר הָאֱמֹרִי רָאָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֹתָנוּ
וַנָּבֹא עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃ וָאֹמַר אמ
אֲלֵכֶם בָּאתֶם עַד הַר הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃ רְאֵה נָתַן
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ אֶת הָאָרֶץ
עֲלֵה רַשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי יָרַשׁ
אֲבֹתֶיךָ לָךְ אַל תִּירָא וְאַל תֵּחָת׃
וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם וַתֹּאמְרוּ
נְשַׁלְּחָה אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ וְיַחְפְּרוּ שָׁלַח פָּנָה חָפַר

Interp. chal.

vt faciamus. et tuli principes tribuū vestraꝝ viros sapiētes ⁊ scientes: ⁊ cōstitui eos principes sup vos tribunos ⁊ centuriones ⁊ quinq̄genarios ⁊ decuriones et prefectos in tribubus vestris. ⁊ precepi iudicibus vestris in tēpore illo dicens. Audite inter fratres vestros: ⁊ iudicate recte inter virū ⁊ inter fratrē suum ⁊ inter peregrinū. non acciptatis personam in iudicio Verba parui audietis sicut verba magni: ne timeatis a facie hois: qm̄ iudicium dei est: ⁊ rem que fuerit vobis difficilis referetis ad me ⁊ audiā illā. Precepiq̄ vobis in tēpore illo omnia verba que facere deberetis. Et profecti sumus de oreb: ⁊ ambulauimus per omne desertum illud magnum ⁊ terribile quod vidistis per viam mōtis amorrei: sicut precepit dominꝰ deus noster: ⁊ venimus vsq̄ ad cades barne. Et dixi vobis. venistis vsq̄ ad montē amorrei quē dñs deus noster dabit nobis. Vide q̄ tradidit dominus deus tuus terram in conspectu tuo: ascende ⁊ posside eam: sicut locutus est tibi dominus deus patrum tuorum: ne timeas neq̄ formides. Et accessistis ad me omnes vos: ⁊ dixistis. mittamus viros ante nos: ⁊ explorent

עֲבַד רֹאשׁ מָנָה
רַבַּב מַאָה עָשַׂר
דּוֹן אָבַר דּוֹן
גּוֹר שָׁבַע דּוֹן
סַלַל רָבַב שָׁמַע
קָשָׁה יָן קָרַב
עָבַד דִּבֵּר חָזָה
אָתָא
נָסַק חָסַן
רָחַל תָּבַר
שָׁלַח אָבַל

Trāsla. B. Piero.

[a]facere. [c]Tulīq̄ de
[b]tribubus vestris [c]viros
[a]sapientes [c]& nobiles:
[m]& constitui [n]eos [o]principes
[q]tribunos [o]& centuriōes
[n]& quinquagenarios
[r]ac decanos: q̄ docerent vos singula.
[c]Precepiq̄ eis
[b]dicens. [c]Audite illos:
[m]& q̄d [n]iustū est [m]iudicate. [o]Siue ciuis sit ille
[q]siue [r]pegrinus: [n]nulla erit distantia personarū.
[a]Ita paruum [c]audietis
[b]vt magnum.
[o]nec accipietis [r]cui usq̄
[r]personam: [b]quia
[a]dei [c]iudicium [c]est. [m]q̄ si
[o]difficile [r]vobis visum a liquid fuerit: [q]referte [r]ad me: [n]& ego audiā. [c]Precepiq̄
[n]omnia [c]que
facere deberetis. [c]Profecti aūt de oreb [b]trāsiuimus p [a]heremū [m]terribilē & [n]maximā solitudinē:
[o]quam [r]vidistis p [q]viam
[r]montis [n]ammorrei: sicut [n]precepcrat [r]dominus [c]deus noster [c]nobis.
[a]Cunq̄ veniss[c]imus [b]in
[c]cadesbarne: [r]dixi
[r]vobis. [a]Venistis [b]ad mōtē [b]ammorrei: [c]quem
[m]dñs [n]deus noster [o]daturus est [r]nobis. [q]Vide
[r]terrā quā [o]dñs [r]deus tuus [r]dabit [n]tibi.
[c]Ascende & [a]posside eā
[b]sicut [c]locutus ē [o]dñs [r]deus nr̄ p̄tribus tuis. [b]Noli
[c]timere: [b]nec q̄q̄ [c]paueas
[m]Et accessistis [n]ad me
[o]omnes [r]atq̄ dixistis:
[q]Mittamus [c]viros q̄ [c]considerent

Trāsla. Gre. lxx. cū interp̄. latina.

facere. ⁊ accepi ex vobis viros sapiētes ⁊ ποιῆσαι. καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν ἄνδρας σοφοὺς καὶ
gnaros ⁊ intelligētes in trib⁹ vras: ⁊ γνωρίμους καὶ συνετοὺς εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν, καὶ
statui eos preesse inter vos tribunos ⁊ κατέστησα αὐτοὺς ἡγεῖσθαι ἐφ' ὑμῶν χιλιάρχους
centurionos ⁊ quinquagenarios ⁊ decu ⁊ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δε-
riones ⁊ magistros iudicib⁹ ve κάρχους καὶ γραμματοεισαγωγεῖς τοῖς κριταῖς ὑ- C
stris. ⁊ precpi iudicib⁹ vris in tē μῶν. καὶ ἐνετειλάμην τοῖς κριταῖς ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ Ios. 7. c
pore illo: dicens: audite inter fres ἐκείνῳ, λέγων, ἀκούετε ἀνὰ μέσον τῶν ἀδελ- 2. Esd.
vros: ⁊ iudicate iuste inter virū φῶν ὑμῶν, καὶ κρίνετε δικαίως ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς 19. c.
⁊ inter fratrem ei⁹ ⁊ inter ad καὶ ἀνὰ μέσον ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον προ-
uenā eius. nō cognoscetis facie in iu σελύτου αὐτοῦ. οὐκ ἐπιγνώσεσθε πρόσωπον ἐν κρί- Leui.
dicio: sicut paruū ⁊ magnū iudicabis: nō σει, κατὰ τὸν μικρὸν καὶ τὸν μέγαν κρινεῖς, οὐμὴ 19.
vtiliguces facie hois: q⁹ iudiciū ὑποστείλῃς πρόσωπον ἀνθρώπου, ὅτι ἡ κρίσις τοῦ Ephe.
dei est. ⁊ verbū q̄d⁹ vobis fuerit: ferretis il θεοῦ ἐστί. καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν σκληρὸν ᾖ, ἀνοίσετε αὐ- 6.
lud ad me a vobis: ⁊ audiā illud. ⁊ pre τὸ ἐπ' ἐμὲ ἀφ' ὑμῶν, καὶ ἀκούσομαι αὐτό. καὶ ἐνε- Colo.
cepi vobis in tēpore illo oia verba τειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ πάντας τοὺς λόγους 3. d.
q̄ facietis. ⁊ pfecti ex oreb trāsiui ους ποιήσητε. καὶ ἀπάραντες ἐκ χωρὶβ ἐπορεύθη- Acta
mus oē desertū magnū ⁊ terribile μεν πᾶσαν τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβερὰν 10.
illud: q̄s vidistis p viā mōtis amorrei: sicut ἐκείνην, καθὼς ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν, καὶ
precepit dñs deus nr̄ nobis: ⁊ venim⁹ vsq̄ ad ἐλθόντες ἕως
cades barne. ⁊ dixi ad vos: venistis vsq̄ ad mō καδὴς βαρνή. καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς, ἤλθατε ἕως τοῦ ὄ-
tē amorrei: quē dñs deus nr̄ dat ρους τοῦ ἀμορραίου, ὃ ὁ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν D
vobis. ecce tradidit vobis dñs deus nr̄ ὑμῖν. ἴδετε παραδέδωκεν ὑμῖν κύ ὁ θεὸς ὑμῶν
ante facie vras trā: ascēdēteo possidē πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν γῆν, ἀναβάντες κληρονο-
te quēadmodū dixit vobis dñs deus pfum μεῖτε ὃν τρόπον εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων
nrōz vobis. ne timeatis neq̄ formidetis. ⁊ accessi ἡμῶν ὑμῖν· μὴ φοβεῖσθε μηδὲ δειλιάσητε. καὶ προσῆλ-
stis ad me oēs vos: ⁊ dixistis: mittamus θατέ μοι πάντες ὑμεῖς, καὶ εἴπατε, ἀποστείλωμεν
viros ante nos: ⁊ exp̄lorent ἄνδρας προτέρους ἡμῶν, καὶ ἐξερευνήσατωσαν

Transla. Chal.

לְמֶעְבַּד׃ וְדַבֵּרִית יָת רֵישֵׁי שִׁבְטֵיכוֹן גּוּבְרִין חַכִּימִין וּמַנְדְּעָן וְכַיְּתִי יָתְהוֹן רֵישִׁין
עֲלֵיכוֹן רַבָּנֵי אַלְפִין וְרַבָּנֵי מְאָוָתָא רַבָּנֵי חַמְשִׁין וְרַבָּנֵי עֲשׂוּרָיָתָא וְסָרְכִין לְשִׁבְטֵיכוֹן׃
וּפַקֵּדִית יָת דַּיָּנַיכוֹן בְּעִדָּנָא הַהִיא לְמֵימָר שְׁמָעוּ בֵּין אֲחוכוֹן וְתֵדִינוּן קוּשְׁטָא בֵּין
גְּבַר וּבֵין אָחוּהִי וּבֵין גִּיּוֹרֵיהוֹן׃ לָא תְשְׁתְּמוֹדְעוּן אַפַּיִן בְּדִינָא כְּזְעֵירָא תְּשְׁמְעוּן
לָא תְתְחַלוּן מִקֳּדָם אֱנָשׁ אֲרֵי דִּינָא דַּיְיָ הוּא וּפִתְגָמָא דְּיִקְשֵׁי מִנְּכוֹן תְּקָרְבוּן לְוָתִי
וְאֶשְׁמְעִינֵיהּ׃ וּפַקֵּדִית יָתְכוֹן בְּעִדָּנָא הַהִיא יָת כָּל פִּתְגָמַיָּא דְּתַעְבְּדוּן׃ וּנְטַלְנָא מֵחוֹרֵב
וְהַלֵּכְנָא יָת כָּל מַדְבְּרָא רַבָּא וְתְחִלָּא הַהוּא דְּחֲזֵיתוּן אוֹרַח טוּרָא דֶּאֱמוֹרָאָה כְּמָא
דְּפַקֵּד יְיָ אֱלָהָנָא יָתָנָא וַאֲתֵינָא עַד רְקָם נִיָּאָה׃ וַאֲמַרִית לְכוֹן אֲתֵיתוּן עַד טוּרָא ◂◂
דֶּאֱמוֹרָאָה דַּיְיָ אֱלָהָנָא יָהִיב לָנָא׃ וְחָזִי דַּיְיָ אֱלָהָךְ קַדֶּמָךְ יָת אַרְעָא סַק אֲחֵסִין כְּמָא
דְּמַלֵּיל יְיָ אֱלָהָא דַּאֲבָהָתָךְ לָךְ לָא תִתְדַּחַל וְלָא תִתְבַּר׃ וּקְרֵיבְתּוּן לְוָתִי כּוּלְכוֹן וַאֲמַרְתּוּן
נְשַׁלַּח גֻּבְרִין קֳדָמָנָא וְיַאֲלְלוּן ◂◂◂

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb.	Deut.	La.i.	Pritiua.heb.
nobis ẽrã: τ annũcient nobis rescõsionẽ ἡμῖν τὴν γῆν, καὶ ἀπαγγειλάτωσαν ἡμῖν ἀπόκρισιν	terram: & renuncient	לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְיָשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר			
viã q̃ ascẽdemus in ea: τ ciuitates in τὴν ὁδὸν ἣν ἀναβησόμεθα ἐν αὐτῇ, καὶ τὰς πόλεις ἃς	per qd iter de beamus	אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נַעֲלֶה בָּהּ וְאֶת	עָלָה		
quas ibimus in eas. τ placuit coã me ἃς εἰσπορευσόμεθα εἰς αὐτάς. καὶ ἤρεσεν ἐναντίον ἐμοῦ	ascendere: & ad quas	עָרִים אֲשֶׁר נָבֹא אֲלֵיהֶן: וַיִּיטַב	עיר בוא יטב		
℣bũ: τ accepi ex vobis duodeci viros vi τὸ ῥῆμα, καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν δώδεκα ἄνδρας, ἄν	pergere ciuitates	בְּעֵינַי הַדָּבָר וָאֶקַּח מִכֶּם שְׁנֵים	לקח שנה		
rũ vnũ per tribũ: τ reuersi ascẽde ἕνα ἕνα κατὰ φυλήν, καὶ ἀποστραφέντες ἀνέβη	Cunq; mihi sermo placuisset	עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ אֶחָד לַשָּׁבֶט:	עשר אנשים איש אחד לשבט		
Deu.1.c rũt in mõtẽ: τ venerũt vsq; ad vallẽ botri: τ σαν εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἦλθον ἕως φάραγγος βότρυος, καὶ	misi ex vobis duodeci	וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ הָהָרָה וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל	פנה עלה בוא		
cõsiderauerũt eã: τ acceperũt in manibus su κατεσκέψαντο αὐτήν, καὶ ἔλαβον ἐν ταῖς χερσὶν αὐ	viros singulos de tri	אֶשְׁכֹּל וַיְרַגְּלוּ אֹתָהּ: וַיִּקְחוּ בְּיָדָם	נחל		
is de fructu trẽ: τ attulerũt ad τῶν ἀπὸ τοῦ καρποῦ τῆς γῆς, καὶ κατήνεγκαν πρὸς	bubus suis. Qui	מִפְּרִי הָאָרֶץ וַיּוֹרִדוּ אֵלֵינוּ וַיָּשִׁבוּ	פרה ירד שוב		
nos: τ dixerũt bona trã: q̃ dñs deus nr̃ dat ἡμᾶς, καὶ ἔλεγον ἀγαθὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδω	cũ prexisset in monta	אֹתָנוּ דָּבָר וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ	אמר		
nobis. τ nõ voluistis ascẽdere: τ nõ credidi σιν ἡμῖν. καὶ ἵνα μὴ ἀπειθήσατε ἀναβῆναι, καὶ παρεθύμησα	na: venerũt vsq; ad vallem botri: &	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ: וְלֹא	נתן		
stis dñi dei vr̃i: τ murmurauistis in τοῖς ῥήμασι κυ̃ τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ διεγογγύσατε ἐν	consideratas terra fumentes	אֲבִיתֶם לַעֲלֹת וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי	אבה עלה מרה		
tabnaculis vr̃is: τ dixistis q̃ odit dñs τοῖς σκηναῖς ὑμῶν, καὶ εἴπατε διὰ τὸ μισεῖν κύριον ἡ	de fructibus eius vt o	יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: וַתֵּרָגְנוּ בְּאָהֳלֵיכֶם	רגן		
nos: eduxit nos de tra egypti vt traderet nos μᾶς, ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου παραδοῦναι ἡμᾶς	stenderent vbertatẽ: at	וַתֹּאמְרוּ בְּשִׂנְאַת יְהוָה אֹתָנוּ			
in manus amorreoꝝ: τ gderet nos: quo εἰς χεῖρας ἀμορραίων, καὶ ἐξολοθρεῦσαι ἡμᾶς, ποῦ	tulerũt ad nos atq; dixe runt. Bona est terra quã dñs deus nr̃ datu	הוֹצִיאָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לָתֵת	יצא נתן		
nos ascẽdimus: at frẽs nr̃i auerteft no ἡμεῖς ἀναβαίνομεν; οἱ δὲ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἀπέστησαν ἡ	rus est nobis. Et nolui	אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַשְׁמִידֵנוּ:	שמד		
strũ cor: dicẽtes: gens magna τ multa μῶν τὴν καρδίαν, λέγοντες, ἔθνος μέγα καὶ πολὺ	stis ascẽdere: sed increduli ad sermonem	אָנָה אֲנַחְנוּ עֹלִים אַחֵינוּ הֵמַסּוּ	עלה מסס		
τ populẽtius nobis: τ urbes magne τ mu καὶ δυνατώτερον ἡμῶν, καὶ πόλεις μεγάλαι καὶ τει	dei vr̃i murmuraſtis in	אֶת־לְבָבֵנוּ לֵאמֹר עַם גָּדוֹל וָרָם	גדל רום		
rate vsq; ad cẽlũ: sed τ filios gigan τειχισμέναι ἕως τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλὰ καὶ υἱοὺς γιγάν	tabernaculis vestris	מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת	עיר גדל בצר		
tũ vidimus illic. τ dixi ad vos: ne timea των ἑωράκαμεν ἐκεῖ. καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς, μὴ φο	atq; dixistis. Quia odio habuit nos dñs: eduxit nos	בְּנֵי עֲנָקִים רָאִינוּ	ענק ראה		
tis: neq; formidetis ab eis: dñs deus nr̃ pre τι, μηδὲ φοβεῖσθε ἀπ' αὐτῶν, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ προ	de terra egypti vt traderet nos in manu amorrei: vt	שָׁם: וָאֹמַר אֲלֵכֶם לֹא תַעַרְצוּן	ערץ		
cedens ante faciẽ vr̃az: tpe vebel πορευόμενος πρὸ προσώπου ὑμῶν, αὐτὸς συνεκπο	cõsumeret nos. Quo nos ascendimus? frẽs nr̃i cõfre	וְלֹא תִירְאוּן מֵהֶם: יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	ירא		
labit eos vobiscũ iuxta oia q̃cũq; fecit λεμήσει αὐτοὺς μεθ' ὑμῶν κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν	gerũt cor nostrũ dicẽtes. Populus multus est τ fortior nobis: τ ciuitates magne τ munite vsq; ad cẽlũ:	הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם הוּא יִלָּחֶם לָכֶם	נכח לחם		
nobis in terra egypti τ in deſerto hoc: qñ vi ἡμῖν ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ, ὃν τρό	filios quoq; gigantũ vidimus ibi. et dixi vobis. Ne	כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אִתְּכֶם בְּמִצְרַיִם			
distis quõ portauit te dñs deus tu sic ὃν τρόπον ἐβάστασέν σε κύριος ὁ θεός σου ὡς	formidetis: neq; timeatis eos: verbum dñi dei vestri	לְעֵינֵיכֶם: וּבַמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָאִיתָ	דבר		
sic̃ portaret hõ filiũ suũ: ὡς εἴ τις βαστάσαι ἄνθρωπος τὸν υἱὸν ἑαυτοῦ,	qui ductor est coã vobis: pugnabit pro vobis: iuxta	אֲשֶׁר נְשָׂאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר	נשא		
per οὗ τὴν ὁδὸν ἣν ἐπορεύθητε ὡς ἐγγίσαι σε κύριος ὁ θεός σου ὡς	omnia que fecit vobiscũ in egypto in oculis vestris τ	יִשָּׂא אִישׁ אֶת־בְּנוֹ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר			
τι εἰς τὸν τόπον	in solitudine: qt vidisti q portauit te dominus deus	הַלַּכְתֶּם עַד בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם	בוא קום		
Transl.Chal.	tuus sicut portat vir filium suũ in omni via per quas ambulastis donec ventretis ad locum	Interp̃.chal.			Pritiua chal.
לָנָא יָת אַרְעָא וְיָתְבוּן יָתָנָא פִּתְגָמָא דְּנִסַּק בֵּהּ וְיָת קִרְוַיָא דְּנֵיתֵי לְוָתְהוֹן	nobis terrã: τ referãt ad nos verbũ per quã viã ascen dere debemus τ ad quas vrbes venturi sumus. Et placuit	כָּרָה עֹל			
וְשַׁפַּר קֳדָמַי כְּמִלָּה וְנָסֵיבִית מִנְּכוֹן תְּרֵי עֲשַׂר גּוּבְרִין גְּבַר חַד לְשִׁבְטָא וְאִתְפְּנִיאוּ	sermo in oculis meis: τ tuli ex vobis duodecim viros: virũ vnũ de vnaquaq; tribu. Et perrexerũt τ ascende	פָּנָה			
וְסַלִּיקוּ לְטוּרָא וַאֲתוֹ עַד נַחֲלָא דְּבוֹסְרִין וְאַלִּילוּ יָתֵהּ וְסָבוּ בִּידֵיהוֹן מֵאִבָּא דְּאַרְעָא	runt in montẽ: τ venerũt vsq; ad torrentẽ botri: τ ex plorauerũt terrã illam. et tulerũt in manibus suis de	אָתָא אָבַב			
וְאַחִיתוּ לְוָתָנָא וְתָבוּ יָתָנָא פִּתְגָמָא וַאֲמַרוּ טָבָא אַרְעָא דַּייָי אֱלָהָנָא יָהֵיב לָנָא וְלָא	fructu terre: τ attulerũt ad nos. et retulerunt nobis verbũ: τ dixerũt. Bona est terra quã dñs deus nr̃ da bit nobis. Et noluistis ascendere: τ rebellastis cõtra	נָחַת תּוֹב טוֹב			
אֲבִיתוּן לְמִסַּק וְסָרֵיבְתּוּן עַל מֵימְרָא דַּייָי אֱלָהֲכוֹן: וְאִתְרַעֲמְתּוּן בְּמַשְׁכְּנֵיכוֹן וַאֲמַרְתּוּן	verbũ dñi dei vr̃i: τ murmuraſtis i tabernaculis vr̃is atq; dixistis. Quia odio habuit nos dñs: eduxit nos	אָבָה אָבַר רָעַם			
בְּדִשְׂנֵי יְיָ יָתָנָא אַפְּקָנָא מֵאַרְעָא דְּמִצְרַיִם לְמִמְסַר יָתָנָא בִּידָא דֶּאֱמוֹרָאָה לְמִשֵׁצְיוּתָנָא:	de terra egypti vt traderet nos in manu amorrei: vt cõsumeret nos. Quo nos ascendimus? frẽs nr̃i cõfre gerũt cor nostrũ dicẽtes. Populus multus est τ fortior nobis: τ ciuitates magne τ munite vsq; ad cẽlũ:	שָׁכַן שָׁצָא לָבַב			
לְאָן אֲנַחְנָא סָלְקִין אֲחָנָא תָּבָרוּ יָתָנָא לְמֵימַר עַם רַב וְתַקִּיף מִנָּנָא	filios quoq; gigantũ vidimus ibi. et dixi vobis. Ne formidetis: neq; timeatis eos: verbum dñi dei vestri	סָר שָׁצָא לָבַב			
קִרְוִין רַבְרְבָן וְכַרְכִין עַד צַיִת שְׁמַיָּא וְאַף בְּנֵי גִבָּרַיָּא חֲזֵינָא תַּמָּן: וַאֲמַרִית לְכוֹן לָא	qui ductor est coã vobis: pugnabit pro vobis: iuxta omnia que fecit vobiscũ in egypto in oculis vestris τ	מִן קָרָה רָבַב			
תִתְבְּרוּן וְלָא תִדְחֲלוּן מִנְּהוֹן: וְיְיָ אֱלָהֲכוֹן דְּמַדְבַּר קֳדָמֵיכוֹן הוּא יְגִיחַ לְכוֹן קְרָב	in solitudine: qt vidisti q portauit te dominus deus tuus sicut portat vir filium suũ in omni via per quas ambulastis donec ventretis ad locum	חָזָה תָּבַר דָּחַל			
כְּכֹל דַּעֲבַד עִמְּכוֹן בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכוֹן: וּבְמַדְבְּרָא דְּחֲזֵיתָא דְּסָעֲדָךְ יְיָ אֱלָהָךְ		דִּבֵּר עָנָה דָּבָר			
כְּסָעֲדָא דְּנָבַר יָת בְּרֵיהּ כָּל אוֹרְחָא דְּהַלִיכְתּוּן עַד מֵיתֵיכוֹן עַד אַתְרָא		סָבַר אָתָא			

Pritiua beb.	Ter. Heb.	Deut.	Ca. i.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Grc. lxx. cũ interp. latina.
אָבַן	הַזֶּה׃ וּבַדָּבָר הַזֶּה אֵינְכֶם מַאֲמִינִם			istum. Et nec sic quidē	hunc. τ in verbo hoc nō credidistis do
	יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם			credidistis	τοῦτον· καὶ ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ οὐκ ἐνεπιστεύσατε κυ
	בַּדֶּרֶךְ לָתוּר לָכֶם מָקוֹם לַחֲנֹתְכֶם			domino deo vestro:	mino deo vro: q̄ antecedit pīor vobis in
תָּנָה	בָּאֵשׁ לַיְלָה לְרָאֹתְכֶם בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר			qui precessit vos	ρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, ὃς προπορεύεται πρότερος ὑμῶν ἐν
רָאָה	תֵּלְכוּ בָהּ וּבֶעָנָן יוֹמָם׃ וַיִּשְׁמַע			in via: & metatus ē lo	via vt eligat vobis locū: ducēo vos in igne
שָׁמַע	יְהוָה אֶת קוֹל דִּבְרֵיכֶם וַיִּקְצֹף			cū in quo tētoria figere	τῇ ὁδῷ ἐκλέγεσθαι ὑμῖν τόπον, ὁδηγῶν ὑμᾶς ἐν πυρὶ
קָצַף	וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃ אִם יִרְאֶה אִישׁ			deberetis: nocte	nocte demōstrāo vobis viā p q̄ ambulatio sup
שָׁבַע רָאָה	הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הַדּוֹר הָרָע הַזֶּה			ostendens vobis iter p ignē:	νυκτὸς δεικνύων ὑμῖν τὴν ὁδὸν καθ' ἣν πορεύεσθε ἐπ' αὐ
רוּעַ	אֶת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי			& die p colūnā nubis.	τῇ: τ in nube die. τ audiuit dñs vocē
שָׁבַע	לָתֵת לַאֲבֹתֵיכֶם׃ זוּלָתִי כָּלֵב בֶּן			Cunq; audisset	τῆς, καὶ ἐν νεφέλῃ ἡμέρας· καὶ ἔκλεισε κς̄ τὴν φωνὴν τῶν
נָתַן זָלַת	יְפֻנֶּה הוּא יִרְאֶנָּה וְלוֹ אֶתֵּן אֶת			dñs vocem sermonū	sermonū vroꝝ: τ indignatus iurauit: dicēo: si videbit
נָתַן	הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרַךְ בָּהּ וּלְבָנָיו יַעַן			vestrorum: iratus	λόγων ὑμῶν, καὶ παροξυνθεὶς ὤμοσε, λέγων, εἰ ὄψεται F
	אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה׃ גַּם בִּי			iurauit & ait. Nō vide	quis virorū istorū pīauor frā bo Ma.14
	הִתְאַנַּף יְהוָה בִּגְלַלְכֶם לֵאמֹר גַּם			bit quispiam	τις τῶν ἀνδρῶν τούτων τῶν πονηρῶν τὴν γῆν τὴν ἀγα d.
אַף	אַתָּה לֹא תָבֹא שָׁם׃ יְהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן			de hoīb gnationis	πῆ ἣν: quā iurau pribus eoꝝ. ꝓter
בּוֹא	הָעֹמֵד לְפָנֶיךָ הוּא יָבֹא שָׁמָּה אֹתוֹ			huius pessime	ἣν ταύτην, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν· δώσ
חָזַק	חַזֵּק כִּי הוּא יַנְחִלֶנָּה אֶת יִשְׂרָאֵל׃			terram bonam quam	χαλὲβ υἱὸς ἰεφονή, οὗτος ὄψεται αὐτήν, καὶ τούτῳ
	וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה			iuramēto pollicitus sū	dabo terrā in q̄ ascēdit: τ filijs eius: qr
טַף	וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ הַיּוֹם טוֹב			patribus vestris preter	δώσω τὴν γῆν ἐφ' ἣν ἐπέβη, καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, διὰ
רוּעַ נָתַן	וָרָע הֵמָּה יָבֹאוּ שָׁמָּה וְלָהֶם אֶתְּנֶנָּה			caleb filium	secutus est ipse eaq̄ ad dñm. τ mihi ira
יָרַשׁ פָּנָה	וְהֵם יִירָשׁוּהָ׃ וְאַתֶּם פְּנוּ לָכֶם			iephone. Ipse enī vide	τὸ προσκεῖσθαι αὐτὸν τὰ πρὸς κύριον· καὶ ἐμοὶ ἐνε
נָסַע דֶּרֶךְ עָנָה	וּסְעוּ הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם סוּף׃ וַתַּעֲנוּ			bit ea: & ipsi dabo	tuso ē dño ꝓpter vos: dicēo: neq; tu nō intrabis
אָמַר	וַתֹּאמְרוּ אֵלַי חָטָאנוּ לַיהוָה אֲנַחְנוּ			terrā quam calcauit	μῶν κύριος δι' ὑμᾶς, λέγων, ὅτι σὺ ἐκεῖ εἰσελεύσῃ
עָלָה לָחַם	נַעֲלֶה וְנִלְחַמְנוּ כְּכֹל אֲשֶׁר			& filiis eius: quia	illuc. iosue filius nū qui astat tibi hic ipse
צִוָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַתַּחְגְּרוּ אִישׁ				secutus est dñm. Nec	ἐκεῖ· Ἰησοῦς υἱὸς ναυὴ ὁ παρεστηκώς σοι οὗτος εἰσε
חָגַר	אֶת כְּלֵי מִלְחַמְתּוֹ וַתָּהִינוּ לַעֲלוֹת			miranda indignatio in	lbit illuc. illū cōfortа: q: ipe ipe fot
כְּלֵה לָחַם הִין	הָהָרָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֱמֹר			populū: cum mihi quo	λεύσεται ἐκεῖ· αὐτὸν κατίσχυσον, ὅτι αὐτὸς κατα
עָלָה				iratus dñs pp vos di	te dīuidet eā ifraeli. τ pueri ve
				xerit. Nec tu ingredie	κληρονομήσει αὐτὴν τῷ Ἰσραήλ· καὶ τὰ παιδία ὑ
				ris illuc: sed iosue filius	stri quos dixistis in rapina fore: τ oie fi
				nū minister tuus: ipse	μῶν ἃ εἴπατε ἐν τῇ ἁρπαγῇ ἔσεσθαι, καὶ πᾶσαι
				intrabit pro te. Hunc	lius iuuento: q̄ nō vidit hodie bonū aut malū: hi
				exhortare & robora: &	δίον νέον, ὅσις οὐκ οἶδε σήμερον ἀγαθὸν ἢ κακόν, οὗ
				ipse forte terrā dīuidet	introibunt illuc: τ hīs dabo e
				ifraeli. Paruuli vri de	τοι εἰσελεύσονται ἐκεῖ, καὶ τούτοις δώσω αὐ
				quibus dixistis q̄ captiui	am: τ isti possidebunt eā. τ
				ducerētur: & filii qui	τὴν, καὶ αὐτοὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν· καὶ ὑ
				hodie boni ac mali ignorāt distātiā ipsi ingre	vos reuersi castrametati fuistis in D
				dientur: & ipsis dabo	μεῖς ἐπιστραφέντες ἐστρατοπεδεύσατε εἰς τὴν
				terrā & possidebūt eā.	desertā viā q̄ sup rubro mare: τ
				vos aūt reuertimini &	ἔρημον ὁδὸν τὴν ἐπὶ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης, καὶ
				abite in solitudinē p	ridistis: τ dixistis mihi: peccauimus co
				viā maris rubri. Et rñ	ἀπεκρίνατε, καὶ εἴπατέ μοι, ἡμάρτομεν ἐναν
				distis mihi. Peccauim	rā dño deo nro: nos ascēdēteo pu
				domino: & pugna	τίον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἡμεῖς ἀναβάντες πο
				ascendemus & pugna	gnabimus iurta oia q̄cūq; ꝓcepit dño
				bimus sicut & precepit	λεμήσομεν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος
				dñs deus nr.	deus nr nobis. τ assumēteo vnusq̄sq; G
				Gūq; instructi	ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν. καὶ ἀναλαβόντες ἕκαστος τὰ
				armis pergeretis	vasa bellica sua: τ cōgrega
				in montem: ait mihi	σκεύη τὰ πολεμικὰ αὐτοῦ, καὶ συναθροίσθη Nu.14
				dominus. Dic	τι ἀνεβαίνετε εἰς τὸ ὄρος. καὶ εἶπεν πρός μι, εἶπον g.

Pritiua. chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
הַמָּן דִּבֶּר	istum. Et in verbo hoc non vos credidistis in verbo	הָדֵין וּבְפִתְגָמָא הָדֵין לַיתֵיכוֹן מְהֵימְנִין בְּמֵימְרָא דַּייְיָ אֱלָהֲכוֹן׃ דְּמִדַּבָּר כְּדָמֵיכוֹן קָאֲזָלָא
תַּמָּן שָׁרָא שָׁרָא	dñi dei vestri: qui ducto: fuit coꝝ vobis in via: vt pre	לְאַתְקָנָאָה לְכוֹן אָתַר בֵּית מַשְׁרֵי לְאַשְׁרָיוּתְכוֹן בְּעַמּוּדָא דְאֵישָׁתָא לֵילְיָא לְאַחֲזָיוּתְכוֹן
יְהַךְ	pararet vobis locū domus mānionis in quo manere	אוֹרְחָא דְּתֵהָכוֹן בֵּהּ וּבְעַמּוּדָא דַּעֲנָנָא בְּיוֹמָא׃ וּשְׁמִיעַ קֳדָם יְיָ יָת קָל פִּתְגָמֵיכוֹן וְרָגִיז
קוּם חֲזָה דּוּר	tis: in colūna ignis per noctē: vt ostenderet vobis viā	וְקַיֵּים לְמֵיתַר וּגְבַר גְּבָרַיָּא הָאִילֵּין בִּישָׁא הָדֵין דַּיָּרִין אַרְעָא טָבְתָא
טוּב נָתַן	per quaꝝ ambulastis: τ in columna nubis per diem.	דְּתַלִּיתִית לְמִתַּן לַאֲבָהָתְכוֹן׃ אֱלָהֵין כָּלֵב בַּר יְפֻנֶּה הוּא יֵחֵי תַּמָּן וְלֵיהּ אֶתֵּן יָת אַרְעָא
שָׁלַם	Et audita est coꝝ dño vox sermonū vestroꝝ: τ ira	דִּדְרַךְ בָּהּ וְלִבְנוֹהִי אֲרֵי שְׁלִים בָּתַר דְּחַלְתָּא דַּייְיָ׃ וְאַף עֲלַי הֲוָה רָגֵז מִן קֳדָם יְיָ
עוֹל קוּם	tus est τ iurauit dicens. Si viderit vir de hominibus	גְּחֵילִין לְמֵימָר אַף אַתְּ לָא תֵיעוֹל לְתַמָּן׃ יְהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן דְּמָאִים קֳדָמָךְ הוּא יֵעוֹל לְתַמָּן
חֲסַן טַף בְּזַז	generationis huiꝰ pessime terraꝝ bonā pro qua iurauī vt	יָתֵיהּ תַּקֵּיף אֲרֵי הוּא יַחְסְנִנַּהּ לְיִשְׂרָאֵל׃ וְטַפְּכוֹן דַּאֲמַרְתּוּן לְבִזְתָּא יְהֵי וּבְנֵיכוֹן דְּלָא
יְהוָה טוֹב נָתַן	darem eam patribus vestris: preter caleb filiū iepho	יְדַעוּ יוֹמָא דֵין טָב וּבִישׁ אִינוּן יַעֲלוּן לְתַמָּן וְלֵיהוֹן אֶתְּנִנַּהּ וְאִינוּן יְרִתוּהָ׃ וְאַתּוּן
פָּנָה נָטַל דֶּרֶךְ	ne qui videbit eam τ ipsi dabo terram quā calcauit et	אִתְפְּנוֹ לְכוֹן וְטוֹלוּ לְמַדְבְּרָא אֹרַח יַמָּא דְסוּף׃ וְאַתְּבַעְתּוּן וַאֲמַרְתּוּן לֵי לַחֲנָא
תּוּב נָסַק	filijs eius: pro eo q̄ perfectus fuit in timore dñi. Con	חָבֵינָא קֳדָם יְיָ אֲנַחְנָא נִסַּק וּנְגִיחַ כְּכֹל דִּפְקָדָנָא יְיָ אֱלָהָנָא וְחַרְתּוּן וְגַבְרַיָּת כְּנִבְיָהּ
מָאן שָׁרָא	tra me quoq; fuit tra a facie dñi propter vos dicens.	וְשָׁרַיתּוּן לְמֵסַק לְטוּרָא׃ וַאֲמַר יְיָ לִי אֲמַר
	Tu quoq; nō ingredieris illuc. Iosue filius nun qui	
	stat coꝝ te ipse ingredietur illuc: ipsum robora: quia	
	ipse hereditare faciet terram israel. Et familia vestra	
	de qua dixistis in predā erit: τ filij vestri qui nesciunt	
	hodie bonum τ malum: ipsi ingredientur illuc τ illis	
	dabo eam: τ ipsi hereditabunt eam. Vos autē rever	
	timini τ proficiscimini in desertum per viam maris	
	rubri. Et respondistis τ dixistis mihi. Peccauimus	
	coraꝝ domino: nos ascendemus τ pugnabimus iurta	
	omnia que precepit nobis domin deus noster. τ ac	
	cinxistis vos vnusquisq; armis bellicis: et cepistis	
	ascendere in montem. Et dixit dominus ad me: dic	

Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina.

Deu. 14. B

eis nō ascendetis neq; pugnabitis: nō .n. αὐτοῖς ὐκ ἀναβήσεσθε, οὐδὲ μὴ πολεμήσητε, οὐ γὰρ
sum vobiscū: ⁊ nō cōteremini cora ἐιμι μεθ' ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ συντριβήσεσθε ἐνώπιον τῶν
inimicis vris. ⁊ locut⁹ sū vobis: ⁊ nō audistis ἐχθρῶν ὑμῶν· καὶ ἐλάλησα ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐισηκούσατέ
me: ⁊ transgressi estis vbū dñi ⁊ supbi stetistis μου, καὶ παραβάντες τὸ ῥῆμα κυ καὶ ὑπερηφανήσατε,
⁊ eim facientes ascēdistis in montē: ⁊ exiuit καὶ παραβιασάμενοι ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐξῆλθεν
amorre⁹ hitans in monte illo in occur ὁ ἀμορῥαῖος ὁ κατοικῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ εἰς συνάν-
sū vrm: ⁊ pſecut⁹ est vos: sicut fecisset τησιν ὑμῶν, καὶ κατεδίωξεν ὑμᾶς, ὡσεὶ ποιήσαισαν
apes: ⁊ vulnerabāt vos a seir vsq; ad horma. αἱ μέλισσαι, καὶ ἐτίτρωσκον ὑμᾶς ἕως σηὶρ ἕως ἐρμά-
⁊ sedentes plorabatis cora dño: & exaudiuit vos dño vocē vrā: καθίσαντες ἐκλαίετε ἐναντίον κυρίου καὶ ἤκουσεν ὑμῶν,
⁊ nō audiuit dño vocē vrām: neq; attendit vobis. ⁊ sedistis in cadeš dies multos. ὐκ ἐισήκουσε κύριος τῆς φωνῆς ὑμῶν, οὐδὲ προσέθετο
quōdā dies sedistis. πρὸς ὑμᾶς. καὶ ἐνεκάθισθε ἐνκάδης ἡμέρας πολλὰς ὅσας
ποτὲ ἡμέρας ἐνεκάθισθε. Ca. 2.

A ΘΕ reuersi pfecti sum⁹ in desertū καὶ ἐπιστραφέντες ἀπήραμεν εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸ
via maris rubri quēadmodū locut⁹ ē a me dño ὁδὸν θαλάσσης ἐρυθρᾶς ὃν τρόπον ἐλάλησε πρός με κς̄
deus: ⁊ circuiuimus mōtē seir dies multos. ὁ θς̄, καὶ ἐκυκλώσαμεν τὸ ὄρος τὸ σηὶρ ἡμέρας πολλάς.
⁊ dixit dño ad me: sufficiat vobis circuire mōtē καὶ εἶπε κς̄ πρός μι, ἱκανοῦσθω ὑμῖν κυκλεῦσαι τὸ ὄρος
hūc. reuertimini igr ad aquilonē: ⁊ pplo ꝑcipe: τοῦτο ἐπιστράφητε οὖν ἑαυτοῖς βορρᾶ, καὶ τῷ λαῷ ἔντειλαι,
dicēs: vos transitis p fines fratrū λέγων, ὑμεῖς διαπορεύεσθε διὰ τῶν ὁρίων τῶν ἀδελφῶν
vrōꝝ filiorū esau: q̄ habitāt in seir. ⁊ timebūt ὑμῶν υἱῶν ησαυ, οἱ κατοικοῦσιν ἐν σηίρ· καὶ φοβηθήσονται
vos ⁊ vitabūt vos valde. ne mouea ὑμᾶς καὶ ἐυλαβηθήσονται ὑμᾶς σφόδρα· μὴ συνά-
tis cōtra ipsos bellū. nō .n. dabo vobis de ψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον. οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ
terra eoꝝ neq; vestigiū pedis: q: in possessionē dedi τῆς γῆς αὐτῶν οὐδὲ βῆμα ποδός, ὅτι ἐν κλήρῳ δέδω
esau montē seir. cibos argento emi- καὶ τῷ ησαῦ τὸ ὄρος τὸ σηίρ· βρώματα ἀργυρίου ἀγο-
B te ab eis ⁊ comedetis: ⁊ aquā mēsura ar ράσατε παρ' αὐτῶν καὶ φάγεσθε, καὶ ὕδωρ μέτρῳ ἀρ
gento accipietis ab eis: ⁊ bibetis. nā dño de⁹ tu⁹ bñdi- γυρίου λήψεσθε παρ' αὐτῶν, καὶ πίεσθε· ὁ γὰρ κς̄ ὁ θς̄ σου εὐλο-
xit tibi in oi ope manuū tuaꝝ. cognosce quō trāsisti γησέ σε ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου. διάγνωθι πῶς διῆλθες
nosti enī iter tuū istud quadraginta annis dñs τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ φοβερὰν ἐκείνην· ἰδοὺ τεσσαράκοντα

Trāsla. B. Hiero.

ad eos. a Nolite b ascēdere c neq; b pugnetis. f Non c enim sum e vobiscū: b ne f cadatis s coram ooooooo i inimicis vestris. m Locutus sum o & non ooooooo p audistis: q sed aduersantes o impio r dñi a & tumētes supbia s ascēdistis r in montē. ' Itaq; egressus a āmorreus b qui hitabat c in montibus: & e obuiā veniēs f pſecutus ē g vos: b sicut i solent s apes pſeq. i & cecidit n de seir o vsq; p horma. ooooooooooo q Cūq; reuersi r plorare- tis n corā t dño: n nō r audi- uit vos: n nec v voci vestre b voluit acquiescere. ooo o Sedistis ergo c in cadeš barne e multo t tempore. DRofectiq; Cap. 2. inde venimus ooo c in solitudinē o que ducit ad c mare r rubrum: g sicut h mihi b dixerat i dñs: i & circuiuimus a mōtē o seir q lōgo p tpe. r Dixitq; s dñs t ad me. oooooooooooooo u Sufficit r vobis v circuire b montem c istum. ooooooo o ite cōtra r aquilonē: g & b populo r precipe h dicēs. i Trāsibitis n p terminos o fratrū vestrorū p filiorū q esau: r qui habitāt s in seir: t & timebunt n vos. Vi dete ergo diligēter: v ne a moueamini b cōtra eos. o Neq; c eni f dabo r vobis g de terra eorū i quantū pōt vnius i pedis r calcare k vestigiū: m quia in n possessionē o esau p dedi r mō- tē s seir. t Cibos n emetis v ab eis r pecunia t & come detis: b aquā c emptā hau- rietis r & bibetis. b Domi- nus r deus tuus ooooooooo b bñdixit tibi i in oi m ope p manuū tuarū. o Nouit r iter tuū: quō transieris r solitudinē t hāc n magnā

Ter. Heb. Deuk. Ca. ii. Pritiua. heb.

לָהֶם לֹא תַעֲלוּ וְלֹא תִלָּחֲמוּ כִּי
אֵינֶנִּי נִכְרְבָכֶם וְלֹא תִנָּגְפוּ לִפְנֵי
"אֹיְבֵיכֶם: "וַאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם וְלֹא
שְׁמַעְתֶּם וַתַּמְרוּ אֶת פִּי יְהוָה וַתָּזִדוּ
וַתַּעֲלוּ הָהָרָה: וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב
בָּהָר הַהוּא לִקְרַאתְכֶם וַיִּרְדְּפוּ
אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָה הַדְּבֹרִים
וַיַּכְּתוּ אֶתְכֶם בְּשֵׂעִיר עַד חָרְמָה:
וַתָּשֻׁבוּ וַתִּבְכּוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא שָׁמַע
יְהוָה בְּקֹלְכֶם וְלֹא הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם:
וַתֵּשְׁבוּ בְקָדֵשׁ יָמִים רַבִּים כַּיָּמִים
אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם: Ca. ii.
וַנֵּפֶן וַנִּסַּע
הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם סוּף כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֵלַי וַנָּסָב אֶת הַר שֵׂעִיר
יָמִים רַבִּים: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
לֵאמֹר: רַב לָכֶם סֹב אֶת הָהָר הַזֶּה
פְּנוּ לָכֶם צָפֹנָה: וְאֶת הָעָם צַו לֵאמֹר
אַתֶּם עֹבְרִים גְּבוּל אֲחֵיכֶם בְּנֵי
עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר וְיָרְאוּ מִכֶּם
וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד: אַל תִּתְגָּרוּ בָם כִּי
לֹא אֶתֵּן לָכֶם מֵאַרְצָם עַד מִדְרַךְ כַּף
רָגֶל כִּי יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו נָתַתִּי אֶת הַר
שֵׂעִיר: אֹכֶל תִּשְׁבְּרוּ מֵאִתָּם וְגַם
וְאָמַלְתֶּם וְגַם מַיִם תִּכְרוּ מֵאִתָּם
וּשְׁתִיתֶם: כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בֵּרַכְךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ יָדַע לְכֶתְךָ
אֶת הַמִּדְבָּר הַגָּדֹל הַזֶּה זֶה אַרְבָּעִים

Interp. chal.

etis. ne ascēdatis nec pugnetis: qñ maiestas mea nō habitat inter vos: ne cōteramini cora inimicis vrīs. locutusq; sum vobiscū: ⁊ nō obedistis: sed rebellastis in verbū dñi: ⁊ impie egistis ⁊ ascendistis in montē. Et egressus est amorreus qui habitabat in monte illo et persecutus est vos: sicut persequūtur apes: ⁊ pcus- serunt vos in seir vsq; ad hormā. ⁊ cōuersi estis ⁊ plo rastis coram dño: ⁊ non suscepit dño oratiōnē vestrā: neq; auscultauit verba vestra. et habitastis in cades diebus multis: sicut dies quibus habitastis. Ca. 2. ΘΕ perrexim⁹ ⁊ pfecti sum⁹ in desertū per viā maris rubri: sīc locutus est dño mecū. ⁊ circuiui mus montē seir dieb⁹ multis. et ait dño ad me dicēs. Sufficit vobis circuire montē istū: declinate vos ad aqlonē. ⁊ pplo precipe dicēs. Vos trāsitis p termin ū fratrū vrōꝝ filiorū esau qui habitāt in seir: ⁊ timebūt vos: cauete nimio ne pugnetis cū eis: qñ nō dabo vobis de terra eoꝝ quantū potest calcare planta pe- dis: qñ in possessionē esau dedi montē seir. Frumen- tum emetis ab eis argento ⁊ comedetis: ⁊ etiā aquā emetis ab eis argēto ⁊ bibetis. Dño enī dē⁹ tuus be nedixit tibi in oībus operibus manuū tuarum: sufficienter tribuit tibi necessaria cum ambularēs per de sertum magnum hoc itīo quadraginta ooooooooo

Transl. Chal.

לְהוֹן לָא תְסַקוּן וְלָא תְגִיחוּן קֳדָם בַּעֲלֵי דִינְהוֹן וְלָא תִתְבְּרוּן מִנְּהוֹן
בַּצְלֵי דְבָבֵיכוֹן: וּמַלֵּילִית עִמְּכוֹן וְלָא קַבֶּלְתּוּן וְסָרֵיתוּן עַל מֵימְרָא דַיְיָ וְאַרְהַבְתּוּן
וּסְלֵיקְתּוּן לְטוּרָא: וּנְפַק אֱמוֹרָאָה דְיָתֵיב בְּטוּרָא לְמֵעְדַם עִמְּכוֹן וְרַדַפוּ יָתְכוֹן כְּמָא
דְיַתְּנָן דַּבְרָתָא וְטָרְדוּ יָתְכוֹן בְּשֵׂעִיר עַד חָרְמָה: וְתַבְתּוּן וּבְכִיתוּן קֳדָם יְיָ וְלָא קַבֵּיל
מֵימְרָא דִּילְכוֹן וְלָא אֲצִית לְמֵימְרְכוֹן: וִיתֵבְתּוּן בְּרְקֵם יוֹמִין סַגִּיאִין כְּיוֹמַיָּא דְיִתֵבְתּוּן:
Ca. ii. וְאִתְפְּנֵינָא וּטְלֵינָא לְמַדְבְּרָא אוֹרַח יַמָּא דְסוּף כְּמָא דְמַלֵּיל יְיָ עִמִּי
וְאַקֵּיפְנָא יָת טוּרָא דְשֵׂעִיר יוֹמִין סַגִּיאִין: וַאֲמַר יְיָ לְמֵימְרָא: סַגִּי לָכוֹן דְּאַסְקֵיתוּן
יָת טוּרָא הָדֵין: אִתְפְּנוּ לְכוֹן צִפּוּנָא: וְיָת עַמָּא פַּקֵּיד לְמֵימְרָא אַתּוּן עָבְרִין תְּחוּם אֲחֵיכוֹן
בְּנֵי עֵשָׂו דְּיָתְבִין בְּשֵׂעִיר וְיִדְחֲלוּן מִנְּכוֹן וְתִסְתַּמְרוּן בְּנַפְשָׁתְכוֹן: לָא תְגָרוּן בְּהוֹן אֲרֵי לָא
אֶתֵּן לְכוֹן מֵאַרְעְהוֹן עַד מִדְרַס רֶגֶל אֲרֵי יְרוּתָא לְעֵשָׂו יְהַבִית יָת טוּרָא דְשֵׂעִיר:
עֵיכוֹרָא תְּזַבְּנוּן מִנְּהוֹן בְּכַסְפָּא וְתֵיכְלוּן וְאַף מַיָּא תְּזַבְּנוּן מִנְּהוֹן בְּכַסְפָּא וְתִשְׁתּוּן: אֲרֵי
יְיָ אֱלָהָךְ בָּרְכָךְ בְּכֹל עוֹבָדֵי יְדָךְ מְהַלָּךְ דָּא בְּמַדְבְּרָא רַבָּא דָּנָה אִלֵּין תְּלָתִין וְתַרְתֵּין

Interp. chal.

שָׁנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ לֹא חָסַרְתָּ
דָּבָר׃ וַנַּעֲבֹר מֵאֵת אֲחֵינוּ בְנֵי עֵשָׂו עֹבֵר
הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר מִדֶּרֶךְ הָעֲרָבָה
מֵאֵילַת וּמֵעְצְיֹן גָּבֶר וַנַּפֶן וַנַּעֲבֹר
דֶּרֶךְ מִדְבַּר מוֹאָב׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלַי אַל תָּצַר אֶת מוֹאָב וְאַל
תִּתְגָּר בָּם מִלְחָמָה כִּי לֹא אֶתֵּן לְךָ
מֵאַרְצוֹ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי לוֹט נָתַתִּי
אֶת עָר יְרֻשָּׁה׃ הָאֵמִים לְפָנִים
יָשְׁבוּ בָהּ עַם גָּדוֹל וְרַב וְרָם
כַּעֲנָקִים׃ רְפָאִים יֵחָשְׁבוּ אַף הֵם
כַּעֲנָקִים וְהַמֹּאָבִים יִקְרְאוּ לָהֶם
אֵמִים׃ בְּשֵׂעִיר יָשְׁבוּ הַחֹרִים
לְפָנִים וּבְנֵי עֵשָׂו יְרָשׁוּם
וַיַּשְׁמִידוּם מִפְּנֵיהֶם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ יְרֻשָּׁתוֹ
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָהֶם׃ עַתָּה קוּמוּ
וְעִבְרוּ לָכֶם אֶת נַחַל זָרֶד וַנַּעֲבֹר
אֶת נַחַל זָרֶד׃ וְהַיָּמִים אֲשֶׁר הָלַכְנוּ
מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ עַד אֲשֶׁר עָבַרְנוּ אֶת
נַחַל זֶרֶד שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנָה שָׁנָה
עַד תֹּם כָּל הַדּוֹר אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לָהֶם׃ וְגַם יַד יְהוָה הָיְתָה בָּם
לְהָמֵם מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה עַד
תֻּמָּם׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר תַּמּוּ כָּל אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה לָמוּת מִקֶּרֶב הָעָם׃

annis dñs deus tuus tecũ: nõ indiguisti rbo.
ἔτη κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ, οὐκ ἐπιδεήκης ῥήματος
t transiuimus ffres nfros filios esau:
τος· καὶ παρελθομεν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν υἱοὺς ησαύ,
habitantes in seir iurta viã ara
τοὺς κατοικοῦντας ἐν σηὶρ παρὰ τὴν ὁδὸν τὴν ἀρα
ba ab helath t ab asiõ gaber. t reuersi
βὰ ἀπὸ ἐλὰθ καὶ ἀπὸ γασίων γαβέρ· καὶ ἐπιστραφέν
ptertuimus viã desertã moab. t dixit dñs
τες παρήλθομεν ὁδὸν ἔρημον μοάβ· καὶ εἶπε κύριος
ad me: ne inimici sitis moabitis: t nõ inca
πρός με, μὴ ἐχθραίνετε τοῖς μωαβίταις, καὶ μὴ συπά
tis cõtra eos bellũ. nõn. dabo robis de
γητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ
ra eoꝝ in sorte: nam filiis lot dedi
τῆς γῆς αὐτῶν ἐν κλήρῳ, τοῖς γὰρ υἱοῖς λὼτ δέδωκα
arocr ad possidendã. emim pores sederũt
τὴν ἀρουρὰν κληρονομεῖν· οἱ ἔμμιν πρότεροι ἐνῴκησάν το
in ea gẽs magna t multa t fortis: sicut filij
ἐν αὐτῇ ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ ἰσχυρόν, ὡσαὶ οἱ
enachi. raphaĩ extimabũtur t hi sicut filij
ἐνακείμ· ῥαφαεὶμ λογισθήσονται καὶ οὗτοι ὡσαὶ οἱ
enachis. t moabite nominãt eos emim.
ἐνακείμ· καὶ οἱ μωαβῖται ὀνομάζουσιν αὐτοὺς σομμείν.
t in seir sedit horreus prius: t fi
καὶ ἐν σηὶρ ἐνῴκησαν οἱ χορραῖοι τὸ πρότερον, καὶ οἱ υἱοὶ
lij esau pdiderũt eos: t deleuerũt illos
οἱ ησαὺ ἀπώλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξέτριψαν αὐτοὺς
a facie sua: t habitauerũt p ſs
ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κατῴκησαν ἀντ' αὐ
lio: quẽadmodũ fecit israel tre possessio
τῶν, ὃν τρόπον ἐποίησεν ἰσραὴλ τὴν γῆν τῆς κληρο
nis sue: qꝫ dedit dñs illis. nũc ergo surgi
μίας αὐτοῦ, ἣν ἔδωκεν κύριος αὐτοῖς· νῦν οὖν ἀνάστη
te t discedite vos: t ptransite val
τε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς, καὶ παρελθόντες τὸν φά
lem zareth. t transiuimus vallẽ zareth.
ραγγα ζαρέθ· καὶ παρελθομεν τὴν φάραγγα ζαρέθ.
t dies qꝫ ptransiuimus a cades barne
καὶ αἱ ἡμέραι ἃς παρεπορεύθημεν ἀπὸ κάδης βαρνὴ
vsqꝫ quo ptransiuimus vallẽ zareth triginta
ἕως οὗ παρελθομεν τὴν φάραγγα ζαρέθ τριακοντα
octo ãt: vsqꝫ quo cecidit oĩs gnatio virorũ bel
οκτὼ ἔτη, ἕως οὗ συνετρίβη πᾶσα ἡ γενεὰ τῶν ἀνδρῶν πο
latorũ morientes de castris: sicut
λεμιστῶν ἐξανῃρημένων ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς, καθ'
iurauit illis dñs. t manus dei fuit cõtra illos:
ὅτι ὤμοσεν αὐτοῖς κς· καὶ ἡ χὴρ τ θυ ἦν ἐπ' αὐτοῖς,
pdidit illos de medio castrorũ vsqꝫ quo
ἐξαπολέσαι αὐτοὺς ἐκ μέσου τῆς παρεμβολῆς ἕως οὗ
ceciderũt. t factũ ẽ postꝫ ceciderũt oĩa mo
συνετρίβησαν· καὶ ἐγένετο ἐπειδὴ συνετρίβησαν πάντες οἱ ἀπο
rientes viri bellatorũ de medio ppũ:
θνήσκοντες ἀνδρῶν πολεμιστῶν ἐκ μέσου τ λαοῦ,

Pritiua. chal.

שְׁנָה אָח
שְׁרָא פָּנָה
צוּר עֲרָה עֲבַד
עֲבַר
נָתַן
רְבַב סְגָא חְשַׁב
קְרָא
תְּמָנָא
שְׁנָה סְף דּוּר
עְנָח שְׁרָא קוּם
הְוָה שְׁצָא מוּת

annis verbũ dñi dei tui fuit tecũ: nec ꝺcꝫ tibi defuit.
Et trãsiuimus a fribus nfris filijs esau qui habitãt in
seir a via cãpestri ab elath t ab esion gaber: t perre-
ximus t transiuimus p viã deserti moab. et dixit dñs
ad me. Ne obsideas moabitas neqꝫ cõtendas facere
cum eis bellũ: qm̃ nõ dabo tibi de terra eoꝝ hereditа
tez: quia filijs loth dedi ar in possessionẽ. Terribiles
a principio habitauerũt in ea: populꝰ magnus t mul
tus t fortis sicut gigãtes: reputãtur etiã ipsi siĉ gigã
tes: t moabite vocabãt eos terribiles. et in seir habi
tauerũt horrei a ꝓncipio: t filij esau eiecerunt eos: t
extermiauerũt a cõspectu suo: t habitauerũt in loco
eoꝝ: sicut fecit israel i terra hereditatis sue quã dedit
eis dñs. Nunc surgite transite torrentẽ zared: t trã
siuimus torrentẽ zared. Dies aũt quibus ambulaui
mus de cades barne donec transiremus torrentẽ za-
red triginta t octo anni fuerũt: donec cõsumeretur
omnis generatio virorũ bellatorũ de medio castrorũ:
sicut iurauit eis dñs. Et etiã plaga a facie dñi fuit in
eis: et interirent de medio castrorũ donec consume-
rentur. Et factũ est postꝫ cõsumpti sunt omnes viri
bellatores t mortui sunt de medio populi. ꝯꝯꝯ

Interp. chal.

Transla. Chal.

סְגִין יוֹמָא דֵּיתֵי אֱלָהָךְ עִמָּךְ לָא חַסַּרְתָּא מִלְּתָא מִנָּךְ כְּנִי עֵשָׂו דְּיָתְבִין
בְּטוּרָא דְּשֵׂעִיר מִן אוֹרַח מַדְבְּרָא אוֹרַח מַדְבְּרָא דְּמוֹאָבָ
וְאֲמַר יְיָ לִי לָא תְצוּר יָת מוֹאָבָאי וְלָא תִתְגָּרֵי לְמֶעְבַּד עִמְּהוֹן קְרָב אֲרֵי לָא אֶתֵּן לָךְ
מֵאַרְעֵיהּ יְרוּתָא אֲרֵי לִבְנֵי לוֹט יְהָבִית יָת לַחְיֵת יְרוּתָא אִנְתַּנֵי מִלְּמַדְמָן יְתִיבוּ בַהּ
עַם רַב וְסַגִּי וְתַקִּיף כְּנֵי עֲנָקָא אִתְחֲשָׁבוּ אַף אִינוּן גִּבָּרַיָּא וּמוֹאָבָאי קָרְיָן לְהוֹן
אֶמְתָנֵי וּבְשֵׂעִיר יְתִיבוּ הוֹרָאֵי מִלְּמַדְמָן וּבְנֵי עֵשָׂו תַּרְיכוּנוּן וְשֵׁיצִיאוּנוּן מִן קֳדָמֵיהוֹן
וְיָתְבוּ בַּאֲתַרְהוֹן כְּמָא דְּעֲבַד יִשְׂרָאֵל לְאַרַע יְרוּתַת יְיָ דִּיהַב יְיָ לְהוֹן כְּעַן קוּמוּ וְתֵיבְרוּ
לְכוֹן יָת נַחֲלָא דְּזָרֶד וְעַבַרְנָא יָת נַחֲלָא דְּזָרֶד וְיוֹמַיָּא דְּהַלִּיכְנָא מִרְקַם גֵּיאָה עַד
וְעַבַרְנָא יָת נַחֲלָא דְּזָרֶד תְּלָתִין וּתְמָנֵי שְׁנִין עַד דְּסַף כָּל דָּרָא גִּבָּרֵי מְגִיחֵי כְּרָבָא מִגּוֹ
מַשְׁרְיָתָא עַד דְּשֵׁלִימוּ וַהֲוָה כַּד שְׁלִימוּ כָּל גִּבָּרֵי מְגִיחֵי קְרָבָא לְמִמַּת מִגּוֹ עַמְמַיָּא
מַשְׁרְיָתָא עַד דְּשֵׁלִימוּ וַהֲוָה כַּד שְׁלִימוּ כָּל גִּבָּרֵי מְגִיחֵי קְרָבָא לְמִמַּת מִגּוֹ עַמְמַיָּא ׃

Transla. Chal.

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb. Deut. Ca.ii.	Prãtiua heb.
τ locutus ē dñs ad me: dicēs: tu ptransibis καὶ ἐλάλησεν κύριός πρός με, λέγων, σὺ παραπορεύσῃ	locutus est dñs ad me dicens. Tu	וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ אַתָּה	דבר
hodie fines moab aroer τ accedetis pro- σήμερον τὰ ὅρια μωὰβ τὴν ἀρωὴρ καὶ προσάξετε ἐγ-	trãsibis hodie termios moab vrbem nomine	עֹבֵר הַיּוֹם אֶת גְּבוּל מוֹאָב אֶת	גבל
pe filios ãmon. ne intimicissitis illis: neq; inea γὸς υἱῶν ἀμμών. μὴ ἐχθραίνετε αὐτοῖς, μηδὲ συνάψη	ar: & accedēs in vicia filiorũ ammõ caue ne	עָר׃ וְקָרַבְתָּ מוּל בְּנֵי עַמּוֹן אַל	
tis cũ eis in pliũ: nõ enĩ dabo de tra filios τι αὐτοῖς εἰς πόλεμον, ὃν γὰρ μὰ δῶ ἐγὼ τῆς γῆς υἱῶν	pugnes cõtra eos: nec mouearis ad pliũ. Nõ	תְּצֻרֵם וְאַל תִּתְגָּר בָּם כִּי לֹא אֶתֵּן	
ammõ tibi in sorte: q; filijs loth dedi eã ἀμμὰν σοὶ ἐν κλήρῳ, ὅτι τοῖς υἱοῖς λὼτ ἔδωκα αὐτὴν	enĩ dabo tibi de terra filiorũ ammõ: qa filiis	מֵאֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן לְךָ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי	
in sorte. terra gigãtũ reputabit. τ .n. in ea ἐν κλήρῳ· γῆ ῥαφαὶν λογισθήσεται. καὶ γὰρ ἐπ' αὐτῆς	loth dedi eã in possessionẽ. Terra gigãtũ re putata ẽ: & in ipa olim	לוֹט נָתַתִּי יְרֻשָּׁה׃ אֶרֶץ רְפָאִים	
habitabãt gigantes prius. τ ãmonite no κατῴκουν οἱ ῥαφαὶν τὸ πρότερον. καὶ οἱ ἀμμανῖται ὀνο	hitauerũt gigantes: quos ammonite vocãt	תֵּחָשֵׁב אַף הִוא רְפָאִים יֵשְׁבוּ בָהּ	חשב
minãt eos zomĩ: genꝰ magna τ multa τ po- μάζουσιν αὐτοὺς ζομμίν, ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ ὑψη	zomím. ppls magnus & multus & ꝑcere lõgi	לְפָנִים וְהָעַמִּנִים יִקְרָאוּ לָהֶם	קרא
tentio: vobis: quẽadmodũ filij enachi. τ pdidit eos τώτερον ὑμῶν, ὥσπερ οἱ ἐνακίμ, καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς	tudinis sicut enachim: quos dleuit dñs a facie	זַמְזֻמִּים׃ עַם גָּדוֹל וְרַב וְרָם	גדל רום
dñs a facie eorꝰ: τ possiderũt κύριος ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν	eorum: & fecit illos ha bitare pro eis: ꝓcut eoꝝ	כָּעֲנָקִים וַיַּשְׁמִידֵם יְהוָה מִפְּנֵיהֶם	
eos: τ habitauerũt pro illis vsq; in diẽ αὐτούς, καὶ κατῳκίδησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας	fecerat filiis esau qui habitant in seir	וַיִּירָשֵׁם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם׃ כַּאֲשֶׁר	ירשׁ
hanc. sicut fecerũt filijs esau habi- ταύτης ὥσπερ ἐποίησαν τοῖς υἱοῖς ησαῦ τοῖς κατοι	delẽs horreos: & terrã eorũ illis tradẽs quã pos	עָשָׂה לִבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר	
tãtib in seir: quẽadmodũ deleuit horreũ a κοῦσιν ἐν σηείρ, ὃν τρόπον ἐξέτριψεν τὸν χορραῖον ἀπὸ	dit filijs esau: & habi tãtib in seir: quã pos	אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֶת הַחֹרִי מִפְּנֵיהֶם	
facie eoꝝ: τ possiderũt eos: τ προσώπου αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν αὐτούς, καὶ	sidẽt vsq; in presens. Eueos quoq; qui habi	וַיִּירָשֵׁם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם עַד הַיּוֹם	
habitauerũt pro illis vsq; ad diẽ hanc. κατῳκίδησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.	tabant in aserim vsq; gazã cappado-	הַזֶּה׃ וְהָעַוִּים הַיֹּשְׁבִים חֲצֵרִים	
E τ euei habitãtes in aseroth vsq; gazã: καὶ οἱ ἑβαῖοι οἱ κατοικοῦντες ἐν ἀσηρὰθ ἕως γάζης,	ces expulerũt: q egressi de cappadocia deleue-	עַד עַזָּה כַּפְתֹרִים הַיֹּצְאִים מִכַּפְתֹּר	
τ cappadoces egressi ex cappadocia deleuerũt οἱ ἐξελθόντες ἐκ καππαδοκίας ἐξέτριψαν	runt eos: & habitaue- runt pillis. Surgite &	הִשְׁמִידֵם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם׃ קוּמוּ סְעוּ	נסע
eos: τ habitauerũt pro illis. nũc.g. surgite τ αὐτούς, καὶ κατῳκίδησαν ἀντ' αὐτῶν. νῦν οὖν ἀράσητε καὶ	trasite torrẽtẽ arnõ. Ec ce tradidi i manu tua	וְעִבְרוּ אֶת נַחַל אַרְנֹן רְאֵה נָתַתִּי	עבר
nicedite τ ptrãsite vos vallẽ arnõ. ecce tra- πάρατε καὶ παρέλθετε ὑμεῖς τὴν φάραγγα ἀρνών. ἰδοὺ πα	seõ regẽ esebõ amor- reorũ: & terrã eius in-	בְּיָדְךָ אֶת סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הָאֱמֹרִי	
δίδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν σιὼν βασιλέα ἐσεβὼν τὸν	cipe possidere: & cõmi	וְאֶת אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ וְהִתְגָּר בּוֹ	חלל ירשׁ גרה
amorreũ τ terrã eius. incipe possidere. cõmitte ἀμορραῖον καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ. ἐνάρχου κληρονομεῖν. συνάπτε	tte aduersus eũ preliũ. Hodie inciptã mittere	מִלְחָמָה׃ הַיּוֹם הַזֶּה אָחֵל תֵּת	
aduersus eũ bellũ in vie hac. incipe dare ti τὴν ἐναντίον πολέμου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. ἐνάρχου δοῦναι τὸν φό-	terrorẽ atq; formidinẽ tuã in populos: qui ha-	פַּחְדְּךָ וְיִרְאָתְךָ עַל פְּנֵי הָעַמִּים	
morẽ tuũ τ terrorẽ tuũ in facie oium gẽ- βον σου καὶ τὸν τρόμον σου ἐπὶ προσώπου πάντων τῶν ἐθ-	bitant sub oi celo: vt audito noie tuo pauẽ-	תַּחַת כָּל הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן	
νῶν ὃ ἂν sub celo: ꝺ audiẽteo nomẽ tuũ τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν, ὅστις ἀκούσας τὸ ὄνομά σου	ant: & i morẽ ꝑturiẽtiũ cõtremiscãt: & dolore	שִׁמְעֲךָ וְרָגְזוּ וְחָלוּ מִפָּנֶיךָ׃ וְאִשְׁלַח	רגז חול שׁלח
tarbabũtur: τ doloreo habebũt a facie tua. τ mi ταραχθήσονται, καὶ ὠδῖνας ἕξουσιν ἀπὸ προσώπου σου. καὶ ἀ	neãtur. Misi ergo nũ cios de solitudine cade	מַלְאָכִים מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת אֶל	
si legatos a deserto cademoth ad seõ regẽ πέστειλα πρέσβεις ἀπὸ τῆς ἐρήμου κεδαμὼθ πρὸς σηὼν βασιλέα	moth ad seõ regẽ esebõ verbis pacificis dicẽs	סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן דִּבְרֵי שָׁלוֹם	
ἐσεβὼν λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων, παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου,	Trãsibimus per terrã tuã am. publica gradiemur	לֵאמֹר׃ אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ בַּדֶּרֶךְ	עבר

Transla.Chal.	Interp.chal.	Prãtiua chal.
וּמַלֵּיל יְיָ לְוָתִי לְמֵימָר׃ אַתְּ עָבַר יוֹמָא דֵין יָת תְּחוּם מוֹאָב יָת לְחָיָת׃ וְתִתְקָרֵב לְקֳבֵל	Locutusq; est dñs ad me dicens. Tu transibis hodie	מַלֵּיל
בְּנֵי עַמּוֹן לָא תְצוּר עֲלֵיהוֹן וְלָא תְּתְגָּרֵי לְמִגְבַּד עִמְּהוֹן קְרָבָא אֲרֵי לָא אֶתֵּן מֵאַרְעָא דְּבְנֵי	terminũ moab vrbẽ ar: & accedes cõtra filios ammõ:	קָרֵב
עַמּוֹן לָךְ יְרוּתָא אֲרֵי לִבְנֵי לוֹט יְהַבְתָּהּ יְרוּתָא׃ אַרְעָא גִּבָּרַיָּא מִתְתַּשְׁבָא אַף הִיא גִּבָּרִין	ne obsideas eos: neq; cõtendas facere cum eis bellũ:	צוּר
יְתִיבוּ בָּהּ מִלְּקַדְמִין וַעַמְמַיָּא כְּנַעַן לְהוֹן הוּשׁ בָּנֵי עַם רַב וְסַגִּי וְתַקִּיף כְּגִבָּרַיָּא וְשַׁיְצִינוּן	quoniã non dabo tibi de terra eoꝝ hereditatẽ: quia	נָתַן יָרַשׁ חָשַׁב
יְיָ מִן קֳדָמֵיהוֹן וְיָתְרִיכִנּוּן וְיִתְּבוּ תְּאָתְרֵיהוֹן׃ כְּמָא דְּעֲבַד לִבְנֵי עֵשָׂו דְּיָתְבִין בְּשֵׂעִיר	filijs loth dedi eam in hereditatẽ. terra gigantuꝝ re-	יָתַב קָרָא רַבָּב
דְּיָת יָת חוֹרָאֵי מִן קֳדָמֵיהוֹן וְיָתְרִיכִנּוּן וְיִתְּבוּ תְּאָתְרֵיהוֹן עַד יוֹמָא הָדֵין׃ וְעַוִּיָּאֵי דְּיָתְבִין	putatur etiam ipsa: gigantes habitauerunt in ea a	עָצָא תָּרַךְ
בְּחַצְרִין עַד עַזָּה קַפּוּטָקָאֵי דְּנָפְקוּ מִן קַפּוּטָקָא שֵׁיצִיאוּנוּן וְיִתְּבוּ בְּאָתְרֵיהוֹן׃ וּכְעַן	principio: & ammonite vocabant eos hosbantn. Po-	
קוּמוּ וְעִיבָרוּ יָת נַחְלָא דְּאַרְנוֹן הָא יְהַבִית בִּידָךְ יָת סִיחוֹן מַלְכָּא דְּחֶשְׁבּוֹן אֱמוֹרָאָה	pulus magnus & multus & fortis sicut gigantes: & di	
וְיָת אַרְעֵיהּ שָׁרֵי לְתַתְבְּכוּתֵיהּ וְאִתְגְּרֵי לְמִגְבַּד עִמֵּיהּ קְרָבָא׃ יוֹמָא הָדֵין אֲשָׁרֵי לְמִתַּן	sperdidit eos dño a facie eoꝝ: & eiecerunt eos: & ha	
דְּחַלְתָּךְ וְדִחְלָתָךְ עַל אַפֵּי עַמְמַיָּא דִּתְחוֹת כָּל שְׁמַיָּא דִּישְׁמְעוּן שְׁמָעֲךְ וְיִזְוְעוּן וְיִתְבָּרְכוּן	bitauerũt in locis eoꝝ: sicut fecit filijs esau qui ha	
מִקֳּדָמָךְ׃ וּשְׁלָחִית אֲזַנְדְּרִין מִמַּדְבְּרָא לְוָת סִיחוֹן מַלְכָּא דְּחֶשְׁבּוֹן פִּתְגָמֵי שְׁלָם	bitabãt in seir: quia dispersdidit horreos a facie eoꝝ:	
לְמֵימָר׃ אֶעְבְּרָה בְאַרְעָךְ בְּאוֹרְחָא	et eiecit eos & habitauerũt in locis eoꝝ vsq; in diem	
	hanc. et eueos qui habitabant in villis vsq; gazam	
	Cappadoces qui egressi sunt de cappadocia exterm	
	nauerũt eos: & habitauerũt in locis eoꝝ. Surgite mo	נָסַע חָזָה
	uete castra: & transite torrentẽ arnon: vide q tradidi	עָבַר
	in manu tua seon regẽ esebon amorreũ & terrã eius:	עָבַר
	incipe ejicere eum & contende vt facias bellũ aduer-	עָרַר
	sus eum. Hodie incipiam dare terrorẽ tuũ & timorẽ	יָרֵא
	tuũ super faciẽ populoꝝ qui sunt sub omni celo: qui	יָרֵא
	audient famam tuam: & cõtremiscent & conterentur	עָבַר
	a facie tua. Et misi nuncios de solitudine cedemoth	
	ad seon regem esebon verbis pacificis dicẽs. Tran-	
	sibo per terram tuam per viam	

Pagina beb. Ecc. Heb. Deuc. Ca. ii.

בַּדֶּרֶךְ אֵלֵךְ לֹא אָסוּר יָמִין וּ
וּשְׂמֹאול׃ אָכֶל בַּכֶּסֶף תַּשְׁבִּרֵנִי
וְאָכַלְתִּי וּמַיִם בַּכֶּסֶף תִּתֶּן לִי
וְשָׁתִיתִי רַק אֶעְבְּרָה בְרַגְלָי׃ כַּאֲשֶׁר
עָשׂוּ לִי בְּנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר
וְהַמּוֹאָבִים הַיֹּשְׁבִים בָּעָר עַד אֲשֶׁר
אֶעֱבֹר אֶת הַיַּרְדֵּן אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃ וְלֹא
סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן לֹנוּ כִּי
הִקְשָׁה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת רוּחוֹ וְאִמֵּץ
אֶת לְבָבוֹ לְמַעַן תִּתּוֹ בְיָדְךָ כַּיּוֹם
הַזֶּה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רְאֵה הַחִלֹּתִי
תֵּת לְפָנֶיךָ אֶת סִיחֹן וְאֶת אַרְצוֹ
הָחֵל רָשׁ לָרֶשֶׁת אֶת אַרְצוֹ׃ וַיֵּצֵא
סִיחֹן לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל עַמּוֹ
לְמִלְחָמָה יָהְצָה׃ וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ וַנַּךְ אֹתוֹ וְאֶת בָּנָיו
וְאֶת כָּל עַמּוֹ׃ וַנִּלְכֹּד אֶת כָּל עָרָיו בָּעֵת
הַהִוא וַנַּחֲרֵם אֶת כָּל עִיר מְתִם
וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף לֹא הִשְׁאַרְנוּ שָׂרִיד׃
רַק הַבְּהֵמָה בָּזַזְנוּ לָנוּ וְשָׁלָל
הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכַדְנוּ׃ מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר
עַל שְׂפַת נַחַל אַרְנֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר
בַּנַּחַל וְעַד הַגִּלְעָד לֹא הָיְתָה קִרְיָה
אֲשֶׁר שָׂגְבָה מִמֶּנּוּ אֶת הַכֹּל נָתַן
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ׃ רַק אֶל אֶרֶץ
בְּנֵי עַמּוֹן לֹא קָרַבְתָּ כָּל יַד נַחַל יַבֹּק

Pagina chal. Interp. chal.

publicã ibo: non declinabimus ad dexterã nec ad sinistrã. frumentũ argento vendes mihi vt comedã: et aquã argento dabis mihi vt bibam: tantũmodo transibo pedibus meis. sicut fecerũt mihi filij esau q̃ habitant in seir & moabite qui habitant in ciuitate ar: donec transeam iordanẽ ad terrã quã dñs deus noster daturus est nobis. et noluit seon rex esebon dimittere nos transire per terminũ suum: quia indurauit dñs deus tuus spiritũ eius: & roborauit cor eius: vt traderet eum in manus tuas sicut in die hac. Et dixit dñs ad me. Vide q̃ incepi tradere in cõspectu tuo seon & terrã eius: incipe excere eum et possideas terram eius. Et egressus est seon in occursum nostrũ ipse et omis populus eius: vt pugnaret in iahas. et tradidit eum dñs deus noster in cõspectu nro: & percussimus eum & filios eius & oẽm populũ eius. Et subiecimus oẽs ciuitates eius in tẽpore illo: & destruximus oẽs vrbes & viros ac mulieres & puerulos: nõ reliquimus reliquias. Tantũmodo iumẽta depredati sumus nobis & spolia ciuitatũ q̃s subiecimus: ab aroer q̃ est sup ripã torrẽtis arnõ & ciuitatẽ q̃ ẽ in torrẽte & vsq; ad galaad nulla fuit ciuitas q̃ fortior nobis esset: ys oẽs tradidit dñs deus nr in cõspectu nro. Tantũmodo ad terrã filioꝝ ammõ nõ accessisti & ad oẽm ripã torrẽtis iaboc

Trãsla. B. Hiero.

via. nõ declinabimus
neq; ad dextrã oooo
neq; ad finistrã. alimẽta precio vende nobis
vt vescamur: aquã pecunia tribue oooooooo
& sic bibemus. Tñi est
vt nobis cõcedas trãsitũ: sicut fecerũt filii esau qui habitãt in seir:
& moabite q morãtur
in ar: donec veniam
ad iordanẽ: & trãsea-
mus ad terram quam
dñs deus nr daturus ẽ
nobis. Noluitq; oooooo
seon rex esebon dare
nobis transitũ: quia
idurauerat dñs deus
tuus spũm eius: & obfir
mauerat cor illius: ita
vt traderetur ĩ manus
tuas sicut nũc vides. Dixitq; dñs ad me. Ecce
cepi tibi tradere seon
& terram eius: ooo oooo
incipe possidere eam.
Egressusq; est oooooooo
seon obuiã nobis cũ
oĩ populo suo ad prelium in iasa: & tradidit
eum dñs deus nr nobis
percussimusq; eũ cũ filiis suis & omni populo
suo: cũctasq; vrbes in
tpe illo cepimus. inter
fectis hitatoribus earũ
viris ac mulieribus &
puuulis. Nõ reliquimus
ĩ eis quicq; ablq; iumẽtis: q̃ in partẽ venere ꝑdantiũ: & spoliis vrbiũ
quas cepimus ab aroer que est sup ripã torrẽtis arnõ oppida qđ
in valle situ ẽ vsq; galaad. Nõ fuit vicus & ciuitas q̃ nẽas effugeret manus. Oẽs tradidit
dñs deus noster nobis
ablq; terra filiorũ am
mon: ad quã non accessimus & cunctis que adiacent torrẽti ieboc

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

G

ι via sbo: nõ ὀκλιabo ad dexterã neq; ad sinistrã.
ἐν τῇ ὁδῷ πορεύσομαι, οὐκ ἐκκλινῶ δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά.
cibos argento tribues mihi τ comedã: τ
βρώματα ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι καὶ φάγομαι, καὶ
aquã argento tribues mihi τ bibã: nisi q
ὕδωρ ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι καὶ πίομαι, πλὴν ὅτι
trãsibo pedibus: sic fecerũt mihi filij
παρελεύσομαι τοῖς ποσί, καθὼς ἐποίησάν μοι οἱ υἱοὶ
esau habitãtes in seir: τ moabite ha-
ησαῦ οἱ κατοικοῦντες ἐν σηείρ, καὶ οἱ μωαβῖται οἱ κα
bitãtes in ar quo ad trãseã iordanẽ in
τοικοῦντες ἐν ἈῬ ἕως ἂν παρέλθω τὸν ἰορδάνην εἰς τὴν
terrã: q̃m dñs deus nr dat nobis. τ nõ voluit
γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν· καὶ οὐκ ἐβούλετο
seõ rex esebõ ptrãsire nos p eã. q̃
σηὼν βασιλεὺς ἐσεβὼν παρελθεῖν ἡμᾶς δι' αὐτό· ὅτι
indurauit dñs deus nr spũ eius: τ obfirma
ἐσκλήρυνε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ κατίσχυ
uit cor eius: vt traderet eũ in manus
σεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ἵνα παραδοῖ αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας
tuas: vt in die hac. τ dixit dñs ad me: ecce
σου, ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· καὶ εἶπε κύριος πρός με, ἰδοὺ
incepi tradere ai facie tua seõ re-
ἤρξαμαι παραδοῦναι πρὸ προσώπου σου τὸν σηὼν βα
gem esebõ amorreũ τ trã eius: incipe
σιλέα ἐσεβὼν τὸν ἀμορραῖον καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ, ἤρξαι
possidere trã eius. τ erũt seõ rex
κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτοῦ· καὶ ἐξῆλθε σηὼν βασιλεὺς
esebõ in occursũ nobis τ ipe τ oia ppls
ἐσεβὼν εἰς συνάντησιν ἡμῖν καὶ αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς
eius in plium in iasa. τ tradidit eũ dñs
αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς ἰασά· καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύ-
deus nr in manus nras ai facie nras. τ percus-
ριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν πρὸ προσώπου ἡμῶν· καὶ ἐπατά-
simus eũ τ filios eius τ oẽm pplm eius: τ obti
ξαμεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐκρα
nuimus oẽs ciuitates eius in tpe illo. τ eue
τήσαμεν πάσας τὰς πόλεις αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ· καὶ ἐξω
timus oẽs ciuitatẽ: vincepo τ vros eoꝝ τ
λοθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν, ἄνδρας καὶ γυναῖκας αὐτῶν καὶ
filios eoꝝ nõ reliquimus vnos: verũ iumẽta pre
τὰ τέκνα αὐτῶν οὐ κατελίπομεν ζωγρίαν, πλὴν τὰ κτήνη ἐσκυ
dati sumus nobis ipis. τ spolia ciuitatũ cepimus et
ρευσάμεν ἑαυτοῖς· καὶ τὰ σκύλα τῶν πόλεων ἃς ἐλάβομεν ἐξ
aroer: q̃ est apõ ripã torrentis arnõ: τ
ἀροήρ, ἥ ἐστι παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ χειμάρρου ἀρνών, καὶ τὴν
ciuitatẽ exitẽ in valle: τ vsq; ad mõtẽ galaad.
πόλιν τὴν οὖσαν ἐν τῷ φάραγγι, καὶ ἕως ὄρους τοῦ γαλαάδ·
nõ fuit ciuitas: q̃ effugeret nos. oẽs tradidit
οὐκ ἐγενήθη πόλις, ἥτις ἐξέφυγεν ἡμᾶς· τὰς πάσας παρέδω
dñs deus nr in manus nras. verũ in trã filioꝝ am
κεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. πλὴν εἰς τὴν γῆν υἱῶν ἀμ
mon nõ trãsiuimus: oia ppinqua torrẽti iaboc
μὼν οὐ προσήλθομεν, πάντα τὰ συγκυροῦντα χειμάρρῳ ἰαβὸκ

Transla. Chal.

וְאַרְעָא אֵיחַל לָא נְסְטֵי יְמִינָא וּשְׂמָאלָא׃ עִיבוּרָא בְּכַסְפָּא תְּזַבֵּן לִי וְאֵיכוֹל וּמַיָּא
בְּכַסְפָּא תְּיַהֵב לִי וְאֶשְׁתֵּי לְחוֹד אֵיעִיבַר בְּרַגְלַי׃ כְּמָא דַּעֲבָדוּ לִי בְנֵי עֵשָׂו דְּיָתְבִין בְּשֵׂעִיר
וּמוֹאָבָאֵי דְּיָתְבִין בְּלַחְיָת עַד דְּאֵיעִיבַר יָת יַרְדְּנָא לְאַרְעָא דַּייָ אֱלָהָנָא יָהֵיב לָנָא׃ וְלָא
אָבָא סִיחוֹן מַלְכָּא דְּחֶשְׁבּוֹן לְמִשְׁבְּקָנָא לְמֵעֲבַר בִּתְחוּמֵיהּ אֲרֵי אַקְשִׁי רוּחֵיהּ אֱלָהָךְ יָת
רוּחֵיהּ וְתַקֵּיף יָת לִבֵּיהּ דְּמִסְרֵיהּ בִּידָךְ כְּיוֹמָא הָדֵין׃ וַאֲמַר יְיָ לִי חֲזִי דְּשָׁרֵי
לְמִסַּר קֳדָמָךְ יָת סִיחוֹן וְיָת אַרְעֵיהּ שָׁרִי לְתָרָכוּתֵיהּ לְמֵירַת יָת אַרְעֵיהּ׃ וּנְפַק סִיחוֹן
לְמִסְעַר קֳדָמָנָא הוּא וְכָל עַמֵּיהּ לְאַתְוָא קְרָבָא יְהַבְתֵּיהּ יְיָ אֱלָהָנָא קֳדָמָנָא וְמְחֵינָא
יָתֵיהּ וְיָת בְּנוֹהִי וְיָת כָּל עַמֵּיהּ׃ וּכְבַשְׁנָא יָת כָּל כַּרְכּוֹהִי בְּעִדָּנָא הַהִוא וְגַמַּרְנָא יָת כָּל
קִרְוָיָא גְּבָרַיָּא וְשַׁיָּא וְטַפְלָא לָא אַשְׁאַרְנָא שֵׁיזִיב׃ לְחוֹד בְּעִירָא בָּזְנָא לָנָא וְעַדֵּי
קִרְוָיָא דְּכְבַשְׁנָא׃ מֵעֲרוֹעֵר דְּעַל כֵּיף נַחְלָא דְּאַרְנוֹן וְקִרְתָּא דִּי בְּנַחְלָא וְעַד גִּלְעָד לָא
הֲוַת קִרְתָּא דְּתַקִּיפַת מִנָּנָא יָת כּוֹלָא מְסַר יְיָ אֱלָהָנָא קֳדָמָנָא׃ לְחוֹד לְאַרְעָא דְּבְנֵי עַמּוֹן לָא
קְרֵיבְתָּא כָּל כֵּיף נַחַל יוּבְקָא ‹‹‹

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.	Trãsla. B. Hiero.	Ter. Heb. Deut. Ca. iii.	Pritiua heb.
τ ciuitates q̃ in mõtana: sicut precε καὶ τὰς πόλεις τὰς ἐπὶ τῇ ὀρινῇ, καθότι ἐνετείλατο pit nobis dñs deus nr̃.	[a]& vrbibus [a]mõtanis: [r]v niuersisq; locis a [q]bus nos [a]prohibuit [b]dñs [c]de		
Το ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. Ca. 3.	Ius noster. Cap. 3.		
A Rame ii. b. ΚΑΙ ἐπεστράφημεν καὶ ἐπορεύθημεν ὁδὸν ἐν τὴν εἰς Βασ sam: τ exiit og rex basan in occur σάν, καὶ ἐξῆλθεν ὢγ βασιλεὺς τῆς Βασὰν εἰς συνάν sum nobis: ipe τ oia ppla eius in plius τησιν ἡμῖν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον in edrai. τ dixit dñs ad me: ne timeas eũ: εἰς Ἐδραείμ. καὶ εἶπε κύριος πρός με, μὴ φοβηθῇς αὐ q: in manus tuas tradidi eũ: τ τὸν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παρέδωκα αὐτόν, καὶ oẽm ppln ei⁹ τ oẽs krã eius. τ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτ. καὶ facies ei sicut fecisti seõ regi ποιήσεις αὐτῷ ὡσαύτως ὡς ἐποίησας τῷ σκὼ βασιλεῖ τῶν amorreoꝝ: q hitabat in esebõ· τ tradidit eũ Ἀμορραίων, ὃς κατῴκει ἐν Ἐσεβών. καὶ παρέδωκεν αὐ dñs deus nr̃ in manus nr̃as: τ oẽm re τὸν κς̃ ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν, καὶ τὸν ὢγ βα gem basan τ oẽm ppln eius. τ p σιλέα τῆς Βασὰν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτ. καὶ ἐπα cussimus eũ ita q nõ relinq̃mus eius semẽ. Ταξάμεν αὐτὸν ἕως τ μὴ καταλιπεῖν αὐτ σπέρμα. τ obtinuim⁹ oẽs ciuitates eius in tem καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτ ἐν τῷ kai pore illo: nõ fuit ciuitas q̃ nõ cepimus ab eis. ρῷ ἐκείνῳ, οὐκ ἦν πόλις ἣν οὐκ ἐλάβομεν παρ' αὐτῶν· seraginta ciuitates: oia cõfinia argob re ἑξήκοντα πόλεις, πάντα τὰ περίχωρα Ἀργὼβ βασι gis og in basan. oẽs he ciuitates munite: λέως ὢγ ἐν τῇ Βασάν· πᾶσαι αὗται πόλεις ὀχυραί, muri alti:: porte τ vectes: pter ciuitates τείχη ὑψηλά, πύλαι καὶ μοχλοί, χωρὶς τῶν πολίων pphereoꝝ multas valde. destruximus τῶν φερεζαίων τῶν πολλῶν σφόδρα. ἐξολεθρεύσαμεν eos: sicut fecimus seõ regi esebõ. αὐτούς, ὡσαύτως ἐποιήσαμεν τῷ σκὼ βασιλεῖ Ἐσεβών· τ destruximus oẽm ciuitatẽ: delcepo τ mulie καὶ ἐξολεθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν, ἄνδρας καὶ γυναῖ res τ filios: τ oia iumẽta τ spolia κας καὶ τὰ τέκνα, καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ τὰ σκύλα B ciuitatũ predati sumus nobis tpio. τ cepimus τῶν πόλεων ἐπορευσάμεθα ἑαυτοῖς· καὶ ἐλάβομεν in tpe illo krã de manibus duoꝝ regũ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὴν γῆν ἐκ χειρῶν δύο βασιλέων amorreoꝝ: q erãt trano ioadanẽ a torrente τῶν Ἀμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τ Ἰορδάνου ἀπὸ τ χειμάρρου arnõ vsq; ad mõtẽ hermõ. phenicee cognominãt hermõ sa ἕως ὄρους Ἑρμών· οἱ Φοίνικες ὀνομάζουσι τὸ Ἑρμὼν σα nis. τ amorreus cognominauit id sanir. oẽs ciuitates νίς. καὶ ὁ Ἀμορραῖος ὀνομάζει αὐτὸ Σανίρ· πᾶσαι πόλεις	[a]& vrbibus [a]mõtanis: [r]v niuersisq; locis a [q]bus nos [a]prohibuit [b]dñs [c]de Ius noster. Cap. 3. Tacq; [c]cõuersi [b]ascẽdi mus p [c]iter [c]basã. [c]Egres fusq; ẽ [c]og [a]rex [b]basan [c]in occursũ nobis [c]cũ [m]popu lo suo [n]ad bellandum in [o]edrai. [p]Dixitq; [q]dñs [r]ad me. [s]Ne [r]timeas [s]eũ: [r]qa [r]in manu tua [r] traditus ẽ [b]cum [c]omni [s]populo [c]ac [r]terra sua: [s]facieſq; ∞∞∞∞ [b]ei [r]sicut [a]fecisti [r]seon [m] re gi ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ [a]ammorreorum [o]qui [p]habitauit [q]in esebon. [r]Tradidit ergo [o]dñs [r]de us nr̃ [s]in manibus nr̃is [r]ẽt [o]og [a]regẽ [b]basan [r]& [s]v niuersũ [r]populũ eius: [r]p cussimusq; eos [s]vsq; ad internitionẽ [m]vastantes [o]cũctas [s]ciuitates illius vno [q]tempore. [s]Non ∞ [r]fuit [n]oppidum [r]qđ nos effugeret. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ [b]Sexagita [c]vrbes & [o]oẽs [c]regionem [r]argob ∞∞∞∞ [a]regni [b]og in basan. [a]cũ cte [m]vrbes erant ∞∞∞∞∞∞∞ [n]munite [o]muris [p] altissi mis [q]portisq; [r]& vectib? [s]absq; [r]oppidis [r]innume ris [s]que nõ habebãt mu ros. [r]Et deleuimus [s] eos [b]sicut [c]feceramus ∞∞∞∞∞∞ [o]seon [c]regi [r]esebon. [s]disperdentes [b]oẽm [c]ciuitatẽ [s]viroſq; ac [r]mulieres [m] & paruulos: [o]iumẽta autẽ [p]& spolia [q]vrbiũ [r]diripui mus. [r]Tulimusq; ∞∞∞∞∞ [r]illo [n]in tempore [r]terrã [s]de manu ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ [b]duorum [c]regum [o]am morreorum [q] erãt [r]trãs [s]iordanẽ [b]a torrẽte [c]arnõ [s]vsq; ad [r]montẽ [m]hermõ quem [s]sidonii [s]sarion [o]vo cant ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ [r]& ammorrei [n]sanir. [r]oẽs [r]ciuitates ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞	עִיר הָרָר וְכָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ Cap. iii. וַנֵּפֶן וַנַּעַל דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת כָּל עַמּוֹ וְאֶת אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃ וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ גַּם אֶת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וְאֶת כָּל עַמּוֹ וַנַּכֵּהוּ עַד בִּלְתִּי הִשְׁאִיר לוֹ שָׂרִיד׃ וַנִּלְכֹּד אֶת כָּל עָרָיו בָּעֵת הַהִוא לֹא הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר לָא לָקַחְנוּ מֵאִתָּם שִׁשִּׁים עִיר כָּל חֶבֶל אַרְגֹב מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃ כָּל אֵלֶּה עָרִים בְּצֻרוֹת חוֹמָה גְּבֹהָה דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ לְבַד מֵעָרֵי הַפְּרָזִי הַרְבֵּה מְאֹד׃ וַנַּחֲרֵם אוֹתָם כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַחֲרֵם כָּל עִיר מְתִם הַנָּשִׁים וְהַטָּף׃ וְכָל הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הָעָרִים בָּזְזוּנוּ לָנוּ׃ וַנִּקַּח בָּעֵת הַהִוא אֶת הָאָרֶץ מִיַּד שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִנַּחַל אַרְנֹן עַד הַר חֶרְמוֹן׃ צִידֹנִים יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן שִׂרְיֹן וְהָאֱמֹרִי יִקְרְאוּ לוֹ שְׂנִיר׃ כָּל עָרֵי	ʿעִיר הָרָר ʿוְכָל ʿאֲשֶׁר ʿצִוָּה ʿיְהוָה ʿאֱלֹהֵינוּ׃ Cap. iii. ʿוַנֵּפֶן ʿוַנַּעַל ʿדֶּרֶךְ ʿהַבָּשָׁן ʿוַיֵּצֵא ʿעוֹג ʿמֶלֶךְ ʿהַבָּשָׁן ʿלִקְרָאתֵנוּ ʿהוּא ʿוְכָל ʿעַמּוֹ ʿלַמִּלְחָמָה ʿאֶדְרֶעִי׃ ʿוַיֹּאמֶר ʿיְהוָה ʿאֵלַי ʿאַל ʿתִּירָא ʿאֹתוֹ ʿכִּי ʿבְיָדְךָ ʿנָתַתִּי ʿאֹתוֹ ʿוְאֶת ʿכָּל ʿעַמּוֹ ʿוְאֶת ʿאַרְצוֹ ʿוְעָשִׂיתָ ʿלּוֹ ʿכַּאֲשֶׁר ʿעָשִׂיתָ ʿלְסִיחֹן ʿמֶלֶךְ ʿהָאֱמֹרִי ʿאֲשֶׁר ʿיוֹשֵׁב ʿבְּחֶשְׁבּוֹן׃ ʿוַיִּתֵּן ʿיְהוָה ʿאֱלֹהֵינוּ ʿבְּיָדֵנוּ ʿגַּם ʿאֶת ʿעוֹג ʿמֶלֶךְ ʿהַבָּשָׁן ʿוְאֶת ʿכָּל ʿעַמּוֹ ʿוַנַּכֵּהוּ ʿעַד ʿבִּלְתִּי ʿהַשְׁאִיר ʿלוֹ ʿשָׂרִיד׃ ʿוַנִּלְכֹּד ʿאֶת ʿכָּל ʿעָרָיו ʿבָּעֵת ʿהַהִוא ʿלֹא ʿהָיְתָה ʿקִרְיָה ʿאֲשֶׁר ʿלֹא ʿלָקַחְנוּ ʿמֵאִתָּם ʿשִׁשִּׁים ʿעִיר ʿכָּל ʿחֶבֶל ʿאַרְגֹב ʿמַמְלֶכֶת ʿעוֹג ʿבַּבָּשָׁן׃ ʿכָּל ʿאֵלֶּה ʿעָרִים ʿבְּצֻרוֹת ʿחוֹמָה ʿגְּבֹהָה ʿדְּלָתַיִם ʿוּבְרִיחַ ʿלְבַד ʿמֵעָרֵי ʿהַפְּרָזִי ʿהַרְבֵּה ʿמְאֹד׃ ʿוַנַּחֲרֵם ʿאוֹתָם ʿכַּאֲשֶׁר ʿעָשִׂינוּ ʿלְסִיחֹן ʿמֶלֶךְ ʿחֶשְׁבּוֹן ʿהַחֲרֵם ʿכָּל ʿעִיר ʿמְתִם ʿהַנָּשִׁים ʿוְהַטָּף׃ ʿוְכָל ʿהַבְּהֵמָה ʿוּשְׁלַל ʿהֶעָרִים ʿבָּזְזוּנוּ ʿלָנוּ׃ ʿוַנִּקַּח ʿבָּעֵת ʿהַהִוא ʿאֶת ʿהָאָרֶץ ʿמִיַּד ʿשְׁנֵי ʿמַלְכֵי ʿהָאֱמֹרִי ʿאֲשֶׁר ʿבְּעֵבֶר ʿהַיַּרְדֵּן ʿמִנַּחַל ʿאַרְנֹן ʿעַד ʿהַר ʿחֶרְמוֹן׃ ʿצִידֹנִים ʿיִקְרְאוּ ʿלְחֶרְמוֹן ʿשִׂרְיֹן ʿוְהָאֱמֹרִי ʿיִקְרְאוּ ʿלוֹ ʿשְׂנִיר׃ ʿכָּל ʿעָרֵי	ʿעִיר ʿהָרָר ʿוְכָל ʿאֲשֶׁר ʿצִוָּה ʿיְהוָה ʿאֱלֹהֵינוּ׃ Cap. iii. ʿוַנֵּפֶן ʿוַנַּעַל ʿדֶּרֶךְ ʿהַבָּשָׁן ʿוַיֵּצֵא ʿעוֹג ʿמֶלֶךְ ʿהַבָּשָׁן ʿלִקְרָאתֵנוּ ʿהוּא ʿוְכָל ʿעַמּוֹ ʿלַמִּלְחָמָה ʿאֶדְרֶעִי׃ ʿוַיֹּאמֶר ʿיְהוָה ʿאֵלַי ʿאַל ʿתִּירָא ʿאֹתוֹ ʿכִּי ʿבְיָדְךָ ʿנָתַתִּי ʿאֹתוֹ ʿוְאֶת ʿכָּל ʿעַמּוֹ ʿוְאֶת ʿאַרְצוֹ ʿוְעָשִׂיתָ ʿלּוֹ ʿכַּאֲשֶׁר ʿעָשִׂיתָ ʿלְסִיחֹן ʿמֶלֶךְ ʿהָאֱמֹרִי ʿאֲשֶׁר ʿיוֹשֵׁב ʿבְּחֶשְׁבּוֹן׃ ʿוַיִּתֵּן ʿיְהוָה ʿאֱלֹהֵינוּ ʿבְּיָדֵנוּ ʿגַּם ʿאֶת ʿעוֹג ʿמֶלֶךְ ʿהַבָּשָׁן ʿוְאֶת ʿכָּל ʿעַמּוֹ ʿוַנַּכֵּהוּ ʿעַד ʿבִּלְתִּי ʿהַשְׁאִיר ʿלוֹ ʿשָׂרִיד׃ ʿוַנִּלְכֹּד ʿאֶת ʿכָּל ʿעָרָיו ʿבָּעֵת ʿהַהִוא ʿלֹא ʿהָיְתָה ʿקִרְיָה ʿאֲשֶׁר ʿלֹא ʿלָקַחְנוּ ʿמֵאִתָּם ʿשִׁשִּׁים ʿעִיר ʿכָּל ʿחֶבֶל ʿאַרְגֹב ʿמַמְלֶכֶת ʿעוֹג ʿבַּבָּשָׁן׃ ʿכָּל ʿאֵלֶּה ʿעָרִים ʿבְּצֻרוֹת ʿחוֹמָה ʿגְּבֹהָה ʿדְּלָתַיִם ʿוּבְרִיחַ ʿלְבַד ʿמֵעָרֵי ʿהַפְּרָזִי ʿהַרְבֵּה ʿמְאֹד׃ ʿוַנַּחֲרֵם ʿאוֹתָם ʿכַּאֲשֶׁר ʿעָשִׂינוּ ʿלְסִיחֹן ʿמֶלֶךְ ʿחֶשְׁבּוֹן ʿהַחֲרֵם ʿכָּל ʿעִיר ʿמְתִם ʿהַנָּשִׁים ʿוְהַטָּף׃ ʿוְכָל ʿהַבְּהֵמָה ʿוּשְׁלַל ʿהֶעָרִים ʿבָּזְזוּנוּ ʿלָנוּ׃ ʿוַנִּקַּח ʿבָּעֵת ʿהַהִוא ʿאֶת ʿהָאָרֶץ ʿמִיַּד ʿשְׁנֵי ʿמַלְכֵי ʿהָאֱמֹרִי ʿאֲשֶׁר ʿבְּעֵבֶר ʿהַיַּרְדֵּן ʿמִנַּחַל ʿאַרְנֹן ʿעַד ʿהַר ʿחֶרְמוֹן׃ ʿצִידֹנִים ʿיִקְרְאוּ ʿלְחֶרְמוֹן ʿשִׂרְיֹן ʿוְהָאֱמֹרִי ʿיִקְרְאוּ ʿלוֹ ʿשְׂנִיר׃ ʿכָּל ʿעָרֵי
Transla. Chal.	Interp. chal.	Pritiua chal.
---	---	---
וּמְרָנֵי טוּרָא וְכָל דְּבַקִּיד יְיָ אֱלָהָנָא׃ Ca. iiij. וְאִתְפְּנֵינָא וּסְלֵיקְנָא לְאוּרַח סַתְנָן וּנְפַק עוֹג מַלְכָּא דְּמַתְנָן לְקַדָּמוֹתָנָא הוּא וְכָל עַמֵּיהּ לְאַגָּחָא קְרָבָא לְאֶדְרָעִי׃ וַאֲמַר יְיָ לִי לָא תִדְחַל מִינֵיהּ אֲרֵי בִידָךְ מְסַרִית יָתֵיהּ וְיָת כָּל עַמֵּיהּ וְיָת אַרְעֵיהּ וְתַעְבֵּיד לֵיהּ כְּמָא דְּעַבַדְתָּ לְסִיחֹן מַלְכָּא דֶּאֱמוֹרָאָה דְּיָתִיב בְּחֶשְׁבּוֹן׃ וּמְחָאוּ יְיָ אֱלָהָנָא אַף יָת עוֹג מַלְכָּא דְּמַתְנָן וְיָת כָּל עַמֵּיהּ וּמְחֵינֵיהּ עַד דְּלָא אִשְׁתָּאַר לֵיהּ מְשֵׁיזִיבוּ כְּלָשְׁנָא יָת כָּל קִרְוֵהִי בְּעִדָּנָא הַהִוא לָא הֲוַת קַרְתָּא דְּלָא נְסַבְנָא מִנָּהוֹן שִׁיתִּין קִרְוִין כָּל פִּית פַּלְגּוּתָא מַלְכוּתֵהּ דְּעוֹג בְּמַתְנָן׃ כָּל אִלֵּין קִרְוִין תְּקִיפִין שׁוּר דִּילְהוֹן מְשַׁקְּפָן שׁוּר וְדִילְהוֹן בְּרִיחִין וְעַרְעָרָן בַּר מִקְּרִוֵי בְּצִיתָא סַגִּיאָן לַחְדָּא׃ וְתַבְּרְנָא יָתְהוֹן כְּמָא דְּעַבַדְנָא לְסִיחֹן מַלְכָּא דְּחֶשְׁבּוֹן לְחוֹבָא גַּבְרַיָּא נְשַׁיָּא וְטַפְלָא׃ וְכָל בְּעִירָא וְעַדֵּי קִרְוַיָּא עֲזָנָא לָנָא׃ וּסְלֵיקְנָא פְּאַרְעָא דְּעִבְרָא יָת אַרְעָא תְּרֵין מַלְכֵי אֱמוֹרָאָה דִּי בְּעִבְרָא דְּיַרְדְּנָא מִנַּחֲלָא דְּאַרְנֹן עַד טוּרָא דְּחֶרְמוֹן׃ טוּרָא דְּחֶרְמוֹן יְקָרִין לֵיהּ טוּרָא תַּלְגָא וּכל קִרְוֵי	וְאֶת תְּפִנֵּינָא וְסַלֵּיקְנָא לְאוּרַח סַתְנָן וְנָפַק עוֹג מַלְכָּא דְּמַתְנָן לְקַדָּמוֹתָנָא הוּא וְכָל עַמֵּיהּ לְאַגָּחָא קְרָבָא לְאֶדְרָעִי׃ וַאֲמַר יְיָ לִי לָא תִדְחַל מִינֵיהּ אֲרֵי בִידָךְ מְסַרִית יָתֵיהּ וְיָת כָּל עַמֵּיהּ וְיָת אַרְעֵיהּ וְתַעְבֵּיד לֵיהּ כְּמָא דְּעַבַדְתָּ לְסִיחֹן מַלְכָּא דֶּאֱמוֹרָאָה דְּיָתִיב בְּחֶשְׁבּוֹן׃ וּמְחָאוּ יְיָ אֱלָהָנָא אַף יָת עוֹג מַלְכָּא דְּמַתְנָן וְיָת כָּל עַמֵּיהּ וּמְחֵינֵיהּ עַד דְּלָא אִשְׁתָּאַר לֵיהּ מְשֵׁיזִיבוּ כְּלָשְׁנָא יָת כָּל קִרְוֵהִי בְּעִדָּנָא הַהִוא לָא הֲוַת קַרְתָּא דְּלָא נְסַבְנָא מִנָּהוֹן שִׁיתִּין קִרְוִין כָּל פִּית פַּלְגּוּתָא מַלְכוּתֵהּ דְּעוֹג בְּמַתְנָן׃ כָּל אִלֵּין קִרְוִין תְּקִיפִין שׁוּר דִּילְהוֹן מְשַׁקְּפָן שׁוּר וְדִילְהוֹן בְּרִיחִין וְעַרְעָרָן בַּר מִקְּרִוֵי בְּצִיתָא סַגִּיאָן לַחְדָּא׃ וְתַבְּרְנָא יָתְהוֹן כְּמָא דְּעַבַדְנָא לְסִיחֹן מַלְכָּא דְּחֶשְׁבּוֹן לְחוֹבָא גַּבְרַיָּא נְשַׁיָּא וְטַפְלָא׃ וְכָל בְּעִירָא וְעַדֵּי קִרְוַיָּא עֲזָנָא לָנָא׃ וּסְלֵיקְנָא פְּאַרְעָא דְּעִבְרָא יָת אַרְעָא תְּרֵין מַלְכֵי אֱמוֹרָאָה דִּי בְּעִבְרָא דְּיַרְדְּנָא מִנַּחֲלָא דְּאַרְנֹן עַד טוּרָא דְּחֶרְמוֹן׃ טוּרָא דְּחֶרְמוֹן יְקָרִין לֵיהּ טוּרָא תַּלְגָא וּכל קִרְוֵי	et ad vrbes mõtis τ ad oia loca q̃ precepit dñs de⁹ nr̃. ΚΑΙ perreximus τ ascendimus per viam Ca. 3. basan: τ egressus est og rex basan in occursum nostrũ ipse τ oia populus eius vt cõmitteret bellum in edrai. et dixit dñs ad me. Ne timeas eum: quia in manu tua tradidi eum τ omnẽ populũ eius τ terram eius: τ facies ei sicut fecisti seon regi amorreorum qui habitabat in esebon. et dedit dñs deus noster in manu nostra etiã og regem basan τ omnẽ populũ eius: et percussimus eũ donec nullus ex eis relictus esset. et subiecimus oẽs vrbes eius in tpe illo: nõ fuit ciuitas quã non acceperimus ab eis seraginta vrbes oia loca prouincie argob regni og in basan. Oẽs iste vrbes munite τ murate que habebãt seras τ vectes pre ter villas absq; muris multas nimis. τ destruximus eas: sicut fecimus seon regi esebon: disperdẽtes oim ciuitatũ viros τ mulieres τ paruulos τ oia tumenta: et spolia vrbium diripuimus nobis. et tulimus in tpe illo terrã de manu duorũ regum amorreorum qui erant trano iordanẽ: a torrente arnon vsq; ad montem her mon. Sidonij vocabant hermon sarion: et amorrei appellabant eum montem niuis. Omnes vrbes ∞∞	וְאֶת תְּפִנֵּינָא וְסַלֵּיקְנָא לְאוּרַח סַתְנָן וְנָפַק עוֹג מַלְכָּא דְּמַתְנָן לְקַדָּמוֹתָנָא הוּא וְכָל עַמֵּיהּ לְאַגָּחָא קְרָבָא לְאֶדְרָעִי׃ וַאֲמַר יְיָ לִי לָא תִדְחַל מִינֵיהּ אֲרֵי בִידָךְ מְסַרִית יָתֵיהּ וְיָת כָּל עַמֵּיהּ וְיָת אַרְעֵיהּ וְתַעְבֵּיד לֵיהּ כְּמָא דְּעַבַדְתָּ לְסִיחֹן מַלְכָּא דֶּאֱמוֹרָאָה דְּיָתִיב בְּחֶשְׁבּוֹן׃ וּמְחָאוּ יְיָ אֱלָהָנָא אַף יָת עוֹג מַלְכָּא דְּמַתְנָן וְיָת כָּל עַמֵּיהּ וּמְחֵינֵיהּ עַד דְּלָא אִשְׁתָּאַר לֵיהּ מְשֵׁיזִיבוּ כְּלָשְׁנָא יָת כָּל קִרְוֵהִי בְּעִדָּנָא הַהִוא לָא הֲוַת קַרְתָּא דְּלָא נְסַבְנָא מִנָּהוֹן שִׁיתִּין קִרְוִין כָּל פִּית פַּלְגּוּתָא מַלְכוּתֵהּ דְּעוֹג בְּמַתְנָן׃ כָּל אִלֵּין קִרְוִין תְּקִיפִין שׁוּר דִּילְהוֹן מְשַׁקְּפָן שׁוּר וְדִילְהוֹן בְּרִיחִין וְעַרְעָרָן בַּר מִקְּרִוֵי בְּצִיתָא סַגִּיאָן לַחְדָּא׃ וְתַבְּרְנָא יָתְהוֹן כְּמָא דְּעַבַדְנָא לְסִיחֹן מַלְכָּא דְּחֶשְׁבּוֹן לְחוֹבָא גַּבְרַיָּא נְשַׁיָּא וְטַפְלָא׃ וְכָל בְּעִירָא וְעַדֵּי קִרְוַיָּא עֲזָנָא לָנָא׃ וּסְלֵיקְנָא פְּאַרְעָא דְּעִבְרָא יָת אַרְעָא תְּרֵין מַלְכֵי אֱמוֹרָאָה דִּי בְּעִבְרָא דְּיַרְדְּנָא מִנַּחֲלָא דְּאַרְנֹן עַד טוּרָא דְּחֶרְמוֹן׃ טוּרָא דְּחֶרְמוֹן יְקָרִין לֵיהּ טוּרָא תַּלְגָא וּכל קִרְוֵי	וְאֶת תְּפִנֵּינָא וְסַלֵּיקְנָא לְאוּרַח סַתְנָן וְנָפַק עוֹג מַלְכָּא דְּמַתְנָן לְקַדָּמוֹתָנָא הוּא וְכָל עַמֵּיהּ לְאַגָּחָא קְרָבָא לְאֶדְרָעִי׃ וַאֲמַר יְיָ לִי לָא תִדְחַל מִינֵיהּ אֲרֵי בִידָךְ מְסַרִית יָתֵיהּ וְיָת כָּל עַמֵּיהּ וְיָת אַרְעֵיהּ וְתַעְבֵּיד לֵיהּ כְּמָא דְּעַבַדְתָּ לְסִיחֹן מַלְכָּא דֶּאֱמוֹרָאָה דְּיָתִיב בְּחֶשְׁבּוֹן׃ וּמְחָאוּ יְיָ אֱלָהָנָא אַף יָת עוֹג מַלְכָּא דְּמַתְנָן וְיָת כָּל עַמֵּיהּ וּמְחֵינֵיהּ עַד דְּלָא אִשְׁתָּאַר לֵיהּ מְשֵׁיזִיבוּ כְּלָשְׁנָא יָת כָּל קִרְוֵהִי בְּעִדָּנָא הַהִוא לָא הֲוַת קַרְתָּא דְּלָא נְסַבְנָא מִנָּהוֹן שִׁיתִּין קִרְוִין כָּל פִּית פַּלְגּוּתָא מַלְכוּתֵהּ דְּעוֹג בְּמַתְנָן׃ כָּל אִלֵּין קִרְוִין תְּקִיפִין שׁוּר דִּילְהוֹן מְשַׁקְּפָן שׁוּר וְדִילְהוֹן בְּרִיחִין וְעַרְעָרָן בַּר מִקְּרִוֵי בְּצִיתָא סַגִּיאָן לַחְדָּא׃ וְתַבְּרְנָא יָתְהוֹן כְּמָא דְּעַבַדְנָא לְסִיחֹן מַלְכָּא דְּחֶשְׁבּוֹן לְחוֹבָא גַּבְרַיָּא נְשַׁיָּא וְטַפְלָא׃ וְכָל בְּעִירָא וְעַדֵּי קִרְוַיָּא עֲזָנָא לָנָא׃ וּסְלֵיקְנָא פְּאַרְעָא דְּעִבְרָא יָת אַרְעָא תְּרֵין מַלְכֵי אֱמוֹרָאָה דִּי בְּעִבְרָא דְּיַרְדְּנָא מִנַּחֲלָא דְּאַרְנֹן עַד טוּרָא דְּחֶרְמוֹן׃ טוּרָא דְּחֶרְמוֹן יְקָרִין לֵיהּ טוּרָא תַּלְגָא וּכל קִרְוֵי

BIBLIOTECA HISTÓRICA

Pritiua beb. Ter.Heb. Deuk. Ca.iii.

הַמִּישֹׁר וְכָל הַגִּלְעָד וְכָל הַבָּשָׁן עַד סַלְכָה וְאֶדְרֶעִי עָרֵי מַמְלֶכֶת עוג
בַּבָּשָׁן כִּי רַק עוג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן
נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים הִנֵּה עַרְשׂוֹ עֶרֶשׂ בַּרְזֶל הֲלֹה הִוא בְּרַבַּת בְּנֵי
עַמּוֹן תֵּשַׁע אַמּוֹת אָרְכָּהּ וְאַרְבַּע אַמּוֹת רָחְבָּהּ בְּאַמַּת אִישׁ וְאֶת
הָאָרֶץ הַזֹּאת יָרַשְׁנוּ בָּעֵת הַהִוא מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל נַחַל אַרְנֹן וַחֲצִי
הַר הַגִּלְעָד וְעָרָיו נָתַתִּי לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְיֶתֶר הַגִּלְעָד וְכָל הַבָּשָׁן
וְלַנָּדִי וְיֶתֶר הַגִּלְעָד וְכָל הַבָּשָׁן מַמְלֶכֶת עוג נָתַתִּי לַחֲצִי שֵׁבֶט
הַמְנַשֶּׁה כָּל חֶבֶל הָאַרְגֹּב לְכָל הַבָּשָׁן
הַהוּא יִקָּרֵא אֶרֶץ רְפָאִים יָאִיר
מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת כָּל חֶבֶל אַרְגֹּב עַד
גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא
אֹתָם עַל שְׁמוֹ אֶת הַבָּשָׁן חַוֹּת יָאִיר
עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּלְמָכִיר נָתַתִּי אֶת
הַגִּלְעָד וְלָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי נָתַתִּי מִן
הַגִּלְעָד וְעַד נַחַל אַרְנֹן תּוֹךְ הַנַּחַל
וּגְבֻל וְעַד נַחַל יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי
עַמּוֹן וְהָעֲרָבָה וְהַיַּרְדֵּן וּגְבוּל מִכִּנֶּרֶת
וְעַד יַם הָעֲרָבָה יָם הַמֶּלַח תַּחַת
אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה מִזְרָחָה וָאֲצַו
אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם אֶת הָאָרֶץ
הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים תַּעַבְרוּ

Pritiua chal.

שָׁרָא
שָׁאַר
רָבַע אַמָּה בָּהּ
קָרָא
קְהָם
שֶׁבַּג
רוּם דָּנָה אַמַּר
יַרְדֵּן זָרַז עָבַר

Interp.chal.

que sunt in planicie & omnē galaad & omnē basan vsq; ad selca & edrai vrbes regni og in basan. Quoniā solus og rex basan remānsit de reliquijs gigantū. ecce lectus eius lectus eſt ferreus: quietiq; eſt in rabbath filioꝝ amon: nouem cubitos habens longitudinis et quattuor cubitos latitudinis in cubito eiusdē regis. Et terrā hanc possedimus in tēpore illo ab aroer que eſt iuxta torrentē arnō vsq; ad medīā partē montis galaad: & ciuitates illius dedi tribui ruben & tribui gad. Reliquā aūt partē galaad & omnē basan regni og dedi dimidie tribui manasse oēm regionē prouincie argob. Ipa illa prouincia basan vocabatur terra gigantū. Iair filius manasse tulit omnē prouinciā regionis argob vsq; ad terminū gesuri & maachati: & vocauit ex noie suo basan oppida iair vsq; in diē hāc. Machir q̄q; dedi galaad. & tribui ruben & tribui gad dedi a galaad vsq; ad torrentē arnon medīū torrētis et terminū eius vsq; ad torrentē iaboc: qui eſt terminus filioꝝ ammon: & planiciē & iordanē & terminum eius a geneſar vsq; ad mare planicici qđ ē mare salis sub declivio collis ad orientem. & precepi vobis in tempore illo dicens. Dñs deus veſter dedit vobis terram hanc in hereditatē: accincti transibitis ooo

Trāsla.B.Hiero.

q̄ site sūt in planitie & vniuersā terrā galaad & basan vsq; ad selcha & edrai ciuitates regni og i basan. Solus qp pe og rex basan oooooo reſtiterat de stirpe gigātū. Et mōstratur lect⁹ eius ferreus qui eſt in rabath filiorum ooooooo āmō nouē cubitos hūs lōgitudinis & q̄ttuor latitudinis ad mēsurā cubiti virilis manus. Terrāq; possedimus tempore illo ooooooooo ab aroer q̄ eſt sup ripā torrētis arnō: vsq; ad medīā ptē mōtis galaad. & ciuitates illius dedi rubē & gad Reliq̄ āt ptē galaad & oēm basā regni og tradidi medie tribui ooooooooooo manasse oēm regionē argob. Cūctaq; basan vocabatur terra gigātū. Iair filius oooooooo manasse possedit oēm regionem argob vsq; ad terminos gessuri & machati. Vocauitq; oooo ex noie suo basan auothiair. i. villas iair oooooo vsq; in pīntē diē. Machir quoq; dedi oooooooo galaad. & tribubus ruben & gad dedi de terra galaad vsq; ad torrētē arnō mediū torrētis & cōfinīū vsq; ad torrētē iaboc q eſt terminus filiorū āmō: & planiciem solitudinis atq; iordanē: & terminos cinereth vsq; ad mare deserti: qđ ē salsissimū ad radicē montis phasga cōtra orientē. Precepi vobis in tpe illo dicens. Dñs deus veſter dat vobis terram ooooo hanc in hereditatē: ex pediti precedite oooooo

Trāsla.Gre.lxx.cū interp.latina

miſor & oio galaad & oio basan vsq; ad sel
μισῶ καὶ πᾶσα γαλαὰδ καὶ πᾶσα βασὰν ἕως ἐλε
cha & edrai ciuitates regni og in basan:
κὰ καὶ ἐδραὶν πόλεις βασιλείας τ̄ ὢγ ἐν τῇ βασάν,
q; tū og rex basan reſtiterat de
ὅτι πλὴν ὢγ βασιλεὺς βασὰν κατελείφθη ἐκ τῶν
raphaiꝫ. ecce lectus eius lectus ferreus: ecce hic
ῥαφαίτ · ἰδοὺ ἡ κλίνη αὐτοῦ κλίνη σιδηρᾶ, ἰδοὺ αὕτη
in rabath filioꝫ ammō. nouē cubitoꝫ lōgitudo
ἐν τῇ ἄκρᾳ τῶν υἱῶν ἀμμών · ἐννέα πηχῶν τὸ μῆκος
eius: & ꝗttuor cubitoꝫ latitudo eius in
αὐτῆς, καὶ τεσσάρων πηχέων τὸ εὖρος αὐτῆς ἐν
cubito viri. & trā illā possedimus
πήχει ἀνδρός. καὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐκληρονομήσαμεν
in tpe illo ab aroer: q̄ eſt iurta ripā
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ ἀροήρ, ἥτις πλησίον τοῦ χείλους
torrētis arnō: & dimidiū mōtis galaad. &
χειμάρρου ἀρνών, καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ ὄρους γαλαάδ. καὶ
ciuitates eius dedi rubem & gath: &
τὰς πόλεις αὐτοῦ ἔδωκα τῷ ῥουβὴμ καὶ τῷ γάδ, καὶ
reliquum galaad & oēm basan re
τὸ κατάλοιπον τῆς γαλαὰδ καὶ πᾶσαν τὴν βασὰν βα
gnum og dedi dimidie tribui manasse:
σιλείας ὢγ ἔδωκα τῷ ἡμίσει τῆς φυλῆς μανασσῆ,
& oēm circū regionē argob. & oēm
καὶ πᾶσαν τὴν περίχωρον ἀργώβ, καὶ πᾶσαν τὴν
basan illam: ꝺra raphaim cōputabitur. & iacr fi
βασὰν ἐκείνη, γῆ ῥαφαὶτ λογισθήσεται. καὶ Ἰαὶρ υἱὸς
lius manasse accepit oēm circū regionē argob
υἱὸς μανασσῆ ἔλαβε πᾶσαν τὴν περίχωρον ἀργὼβ
vsq; ad terios gessuri & machati & cognominauit
ἕως τῶν ὁρίων γεσσουρὶ καὶ μαχαθί · καὶ ἐπωνόμασεν
illas in nole suo basan anothiair
αὐτὰς ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ τὴν βασὰν ἀβωθιάιρ
vsq; ad diē hāc. & machir dedi
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. καὶ τῷ μαχὶρ ἔδωκα τὴν
galaad. & ruben & gad dedi a
γαλαάδ. καὶ τῷ ῥουβὴμ καὶ τῷ γὰδ ἔδωκα ἀπὸ
galaad vsq; ad torrētē arnō mediū tor
τῆς γαλαὰδ ἕως τ̄ χειμάρρου ἀρνὼν μέσον τοῦ χει
rētis terminus & vsq; ad iaboc: & torrēs finis
μάρρου ὅριον καὶ ἕως τ̄ Ἰαβώκ, καὶ ὁ χειμάρρους ὅρι
filiꝫ ammō. & planicies & iorda
ον τοῖς υἱοῖς ἀμμών. καὶ ἡ ἀραβὰ καὶ ὁ Ἰορδά
nis terminus a cenereth & vsq; ad mare
νης ὅριον ἀπὸ χενηρὲθ καὶ ἕως θαλάσσης ἀραβὰ θα
rio salis a sedoth vallē orientis.
λάσσης ἁλυκῆς ἀπὸ σηδὼθ τὴν φάραγγα ἀνατολῶν.
& pcepi vobis in tpe illo: dicēs:
καὶ ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων,
dñs deus nr dedit vobis trā hanc
κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δέδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην
in hereditatē armati precedite
ἐν κλήρῳ. ἐνοπλισάμενοι προπορεύεσθε ooo oo

Transla.Chal.

יָתִיב וְכָל גִּלְעָדָא וְכָל מַתְנָן עַד סַלְכָה וְאֶדְרֶעִי קִרְוֵי מַלְכוּתֵיהּ דְּעוֹג בְּמַתְנָן וְאָמְרִין לְהוֹד
עַד מַלְכָא דְּמַתְנָן אִשְׁתְּאַר מִשְׁאַר גִּבָּרַיָּא הָא עַרְסֵיהּ עַרְסָא דְּחֶבֶר זְלָא הֲלָא הִיא רַבַּת
בְּנֵי עַמּוֹן תְּשַׁע אַמִּין אוֹרְכֵהּ וְאַרְבַּע אַמִּין פּוּתְיֵהּ בְּאַמַּת גַּבְרָא דְּתִת אַרְעָא הָדָא יְתִיבָא
וְאַחְסַנָּא הַהוּא מִסְּטַר מַעֲרְבָא דְּעַל נַחֲלָא דְּאַרְנוֹן וּפַלְגוּת טוּרָא וְגִלְעָד וְקִרְוֵיהוֹן יְהַבִית לְשִׁבְטָא
רְאוּבֵן וְלִשְׁבְטָא גָּד וּשְׁאָר גִּלְעָד וְכָל מַתְנָן מַלְכוּתֵיהּ דְּעוֹג יְהַבִית לְפַלְגוּת שִׁבְטָא
דְּמְנַשֶּׁה כְּמָא דִּי בֵית פָּלָךְ טַרְכּוֹנָא עַד תְּחוּם גְּשׁוּרָאֵי וּמַעֲכָתָאֵי וְקָרָא יָתְהֹן עַל שְׁמֵיהּ יָת
מַתְנָן בַּפְרָנֵי יָאִיר עַד יוֹמָא הָדֵין וּלְמָכִיר יְהַבִית יָת גִּלְעָד וְלִשְׁבְטָא רְאוּבֵן וְלִשְׁבְטָא גָּד
יְהַבִית מִן גִּלְעָד וְעַד נַחֲלָא דְּאַרְנוֹן גּוֹ נַחֲלָא וּתְחוּמֵיהּ וְעַד יוּבָקָא נַחֲלָא תְּחוּמָא דִּבְנֵי
עַמּוֹן וּמֵישְׁרָא וְיַרְדְּנָא וּתְחוּמֵיהּ מִגִּינוֹסַר וְעַד יַמָּא דְּמֵישְׁרָא יַמָּא לְמִלְחָא תְּחוֹת
מַשְׁפַּךְ מֵי רַמְתָא סְדִירְתָאוּ מִדַּכְּיִדִית תֵּימָנָא מִדַּכְּיִדִית מַעֲרְבָא דְּהִיא לְמֵישַׁר יְמָא אֲלַהֲמוֹן יַרְבְּלוֹן
יָת אַרְעָא הָדָא לְמֵירְתָהּ מְזוֹרְזִין תְּעִבְרוּן

Pritiua chal.

שָׁרָא
שָׁאַר
רָבַע אַמָּה בָּהּ
קָרָא
קְהָם
שֶׁבַּג
רוּם דָּנָה אַמַּר
יַרְדֵּן זָרַז עָבַר

Interp.chal.

que sunt in planicie & omnē galaad & omnē basan vsq; ad selca & edrai vrbes regni og in basan. Quoniā solus og rex basan remānsit de reliquijs gigantū. ecce lectus eius lectus eſt ferreus: quietiq; eſt in rabbath filioꝝ amon: nouem cubitos habens longitudinis et quattuor cubitos latitudinis in cubito eiusdē regis. Et terrā hanc possedimus in tēpore illo ab aroer que eſt iuxta torrentē arnō vsq; ad medīā partē montis galaad: & ciuitates illius dedi tribui ruben & tribui gad. Reliquā aūt partē galaad & omnē basan regni og dedi dimidie tribui manasse oēm regionē prouincie argob. Ipa illa prouincia basan vocabatur terra gigantū. Iair filius manasse tulit omnē prouinciā regionis argob vsq; ad terminū gesuri & maachati: & vocauit ex noie suo basan oppida iair vsq; in diē hāc. Machir q̄q; dedi galaad. & tribui ruben & tribui gad dedi a galaad vsq; ad torrentē arnon medīū torrētis et terminū eius vsq; ad torrentē iaboc: qui eſt terminus filioꝝ ammon: & planiciē & iordanē & terminum eius a geneſar vsq; ad mare planicici qđ ē mare salis sub declivio collis ad orientem. & precepi vobis in tempore illo dicens. Dñs deus veſter dedit vobis terram hanc in hereditatē: accincti transibitis ooo

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp̃. latina.	Trãsla. B. Hiero.	Ter. Heb. Deut. Ca. iii.	Pritiua heb.
ante facie fratrũ vfor filioꝝ israel oia	fratres vestros filios isrl omnes viri robusti	לִפְנֵי אֲחֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל בְּנֵי	פָּנָה אָח
ἀφ̓ προσώπου τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν ἰσραὴλ πᾶς	& robusti absq; vxoribꝰ	חַיִל רַק נְשֵׁיכֶם וְטַפְּכֶם וּמִקְנֶכֶם	נָשָׁה מָנָה
potens. verũtñ vxores vre τ filij vri	& paruulis atq; iumen	יָדַעְתִּי כִּי מִקְנֶה רַב לָכֶם יֵשְׁבוּ	
δυνατός. πλὴν αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν	tis. Noui eni q plura	בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם עַד	עִיר נָתַן
τ τὰ κτήνη ὑμῶν, οἶδα ὅτι πολλὰ κτήνη ὑμῖν, κατοι	habeatis pecora: & in	אֲשֶׁר יָנִיחַ יְהוָה לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם	נוּחַ
tent in ciuitatibꝰ vris: q̃s dedi vobis q̃usq;	vrbibus remãere debe	וּירֵשׁוּ גַם הֵם אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר	
κάτωσαφ ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, ἃς ἔδωκα ὑμῖν ἕως	bũt quas tradidi vobis	יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם בְּעֵבֶר	
desicere faciat dñs deus vr ffos:	dõec requiem tribuat	הַיַּרְדֵּן וְשַׁבְתֶּם אִישׁ לִירֻשָּׁתוֹ	שׁוּב
ἂν καταπαύσῃ κ̃ς ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν,	dñs fribus vris sicut vo	אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וְאִישׁ יְרֻשָּׁתוֹ	
sicut τ vos: τ possideãt ẽt ipsi	bis tribuit: & possideãt	אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וְאֶת יְהוֹשֻׁעַ	
ὥσαυτως καὶ ὑμᾶς, καὶ κατακληρονομήσωσι καὶ αὐτοὶ	ipsi et terram quam	צִוִּיתִי אֹתוֹ הָרוֹא לֵאמֹר עֵינֶיךָ	צָוָה
trã: q̃ dñs deus nr dat eis	daturus est eis trans	הָרֹאת אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה	רָאָה
τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς ἐν τῷ	iordanẽ: tunc reuerte	אֱלֹהֵיכֶם לִשְׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה כֵּן	
trão iordanẽ. τ reuertemini vnus	tur vnusquisq; i possef	יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל הַמַּמְלָכוֹת אֲשֶׁר	
πέραν τοῦ ἰορδάνου. καὶ ἐπαναστραφήσεσθε ἕκα	sionẽ suã quã dedi vo	אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה לִרְאֹתָם כִּי	
στος in hereditatẽ suã: q̃ dedi vobis. τ	bis. Ioſue quoq;	יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם	
τος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν δέδωκα ὑμῖν καὶ τῷ	in tpe illo precepi di	וָאֶתְחַנַּן אֶל יְהוָה בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר	
Ioſue p̃cepi in tẽpore illo: dicẽs: o	cens. Oculi tui	אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה הַחִלּוֹתָ לְהַרְאוֹת	
Ἰησοῦ ἐνετειλάμην ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων, οἱ ὀφ	viderũt que fecit dõ	אֶת עַבְדְּךָ אֶת גָּדְלְךָ וְאֶת יָדְךָ	
culi vri viderũt oia q̃cũq; fecit dñs	minus deus vester duobus	הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי אֵל בַּשָּׁמַיִם	
ἀκηκόασιν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑωράκασι πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος	his regibus: sic facie	וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֶׂיךָ	
D deus nr duobus regibus istis: sic faci	ὁ θεὸς ἡμῶν τοῖς δύο βασιλεῦσι τούτοις, οὕτως ποιή	וְכִגְבוּרֹתֶךָ אֶעְבְּרָה נָּא וְאֶרְאֶה	עָבַר עָבַר נָא
et dñs oibus regnis: in q̃ tu trã	σει κύριος πάσαις ταῖς βασιλείαις, ἐφ᾽ ἃς σὺ διαπο	אֶת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר	
σει κύριος πάσαις ταῖς βασιλείαις, ἐφ᾽ ἃς σὺ διαπο	πορεύῃ ἐκεῖ· οὐ φοβηθήσεσθε ἀπ᾽ αὐτῶν, ὅτι κύριος ὁ	הַיַּרְדֵּן הָהָר הַטּוֹב וְהַלְּבָנוֹן	
πορεύῃ ἐκεῖ· οὐ φοβηθήσεσθε ἀπ᾽ αὐτῶν, ὅτι κύριος ὁ	deus nr ipse pugnabit p vobis. τ orauι	וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם	עָבַר
deus nr ipse pugnabit p vobis. τ orauι	θεὸς ὑμῶν αὐτὸς πολεμήσει περὶ ὑμῶν. καὶ ἐδεήθην	וְלֹא שָׁמַע אֵלַי וַיֹּאמֶר יְהוָה	אָזַן
dñm in tpore illo: dicens: dñe dñe tu cepisti	κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων, κύριε κύριε σὺ ἤρξω	אֵלַי רַב לָךְ אַל תּוֹסֶף דַּבֵּר אֵלַי	נָסַף
ostendere tuo seruo fortitudinẽ tuã τ potẽ	δεῖξαι τῷ σῷ θεράποντι τὴν ἰσχύν σου καὶ τὴν δύ	עוֹד בַּדָּבָר הַזֶּה עֲלֵה רֹאשׁ	
δεῖξαι τῷ σῷ θεράποντι τὴν ἰσχύν σου καὶ τὴν δύ	ναμίν σου καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κραταιὰν καὶ τὸν		
tiã tuã τ manũ tuã fortẽ τ	βραχίονά σου τὸν ὑψηλόν. τίς γὰρ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ		
vαμίν σου καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κραταιὰν καὶ τὸν	αὐτὸς ἐν τῷ οὐρανῷ		
brachiũ tuũ excelsũ. q̃o .n. dẽs in celo	καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ὅσις ποιήσει κατὰ τὰ ποιήσας σὺ κατὰ		
aut in trã: q̃ faciet sicut fecisti tu scõm	opera tua τ scõs fortitudinẽ tuã. trãsĩẽo igr vi		
ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, ὅσις ποιήσει κατὰ τὰ ποιήσας σὺ κατὰ	debo trã bonã hanc exũtem trãs		
τὰ ἔργα σου καὶ κατὰ τὴν ἰσχύν σου. διαβὰς δυν ὄψο	μαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην τὴν ὑπερα πέραν τοῦ		
opera tua τ scõs fortitudinẽ tuã. trãsĩẽo igr vi	iordanẽ: mõtẽ bonũ hũc τ antiliba		
τὰ ἔργα σου καὶ κατὰ τὴν ἰσχύν σου. διαβὰς δυν ὄψο	νũ. τ cõtẽpsit me dñs ppr vos τ nõ exau		
debo trã bonã hanc exũtem trãs	τον· καὶ ὑπερῶν ἐμέ μοι κύριος ἕνεκεν ὑμῶν καὶ οὐκ ἐι		
μαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην τὴν ὑπερα πέραν τοῦ	dixit me. τ dixit dñs ad me: sufficiat tibi:		
iordanẽ: mõtẽ bonũ hũc τ antiliba	σήκουσέ μου· καὶ εἶπε κύριος πρός με, ἱκανούσθω σοι,		
νũ. τ cõtẽpsit me dñs ppr vos τ nõ exau	ne addas vltra loqui ad me verbũ hoc:		
dixit me. τ dixit dñs ad me: sufficiat tibi:	μὴ προσθῇς ἔτι λαλῆσαι πρός με τὸν λόγον τοῦτον,		
σήκουσέ μου· καὶ εἶπε κύριος πρός με, ἱκανούσθω σοι,	ascende in vticẽ		
ne addas vltra loqui ad me verbũ hoc:	ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ		
μὴ προσθῇς ἔτι λαλῆσαι πρός με τὸν λόγον τοῦτον,			
ascende in vticẽ			
ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ			

Transla. Chal.	Interp. chal.	Pritiua chal.
מֵדֵם אֲחֵיכוֹן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל גְּבָרֵי חַיָּלָא : לְחוֹד נְשֵׁיכוֹן וְטַפְּלְכוֹן וּבְעִירְכוֹן יָדַעְנָא	coñ fratribus vrĩs filijs israel oẽs fortes exercitus.	אַח נָשָׁה טַף
אֲרֵי בְּעִיר סַגִּי לְכוֹן יְתִבוּן פְּקִרְוֵיכוֹן דְּיָהֲבִית לְכוֹן : עַד דְּיֵיתֵי יְיָ לַאֲחֵיכוֹן כְּוָתְכוֹן	Cantũmodo vxores vestre τ familie vre τ tumẽta ve	כְּרָה נוֹחַ
וְיַרְתוּן אַף אִינוּן יָת אַרְעָא דַּייָ אֱלָהֲכוֹן יָהִיב לְהוֹן בְּעִבְרָא דְּיַרְדְּנָא וְתְתוּבוּן גְּבַר	stra: noui eni q̃ tumẽta multa sint vobis: habitent in	תּוּב
לְיַרְתָּתֵיהּ דְּיָהֲבִית לְכוֹן : וְיָת יְהוֹשֻׁעַ פַּקֵּידִית בְּעִידָנָא הַהוּא לְמֵימַר עֵינָךְ חֲזָן יָת כָּל	vrbibus vrĩs quas dedi vobis: donec requiẽ tribuat	אָבַר חָזָה
דַּעֲבַד יְיָ אֱלָהֲכוֹן לִתְרֵין מַלְכַיָּא הָאִלֵּין כֵּן יַעֲבֵיד יְיָ לְכָל מַלְכְוָתָא דְּאַתְּ עָבַר	dño fratribus vestris sicut vobis: τ possideãt etiã ipsi	עָבַר
לְתַמָּן לָא תְּדַחֲלוּן מִנְּהוֹן אֲרֵי יְיָ אֱלָהֲכוֹן הוּא דְּיָתִיר לְכוֹן קְרָב : וְצַלֵּיתִי קֳדָם	terrã quã dño deus vr daturus est eis vltra iordanẽ:	נָגַף
יְהוָה בְּעִידָנָא הַהוּא לְמֵימַר : אֲדוֹנָי יְהוָה אַתְּ שָׁרֵיתָא לְאַחֲזָאָה יָת עַבְדָּךְ יָת רְבוּתָךְ יָת	τ reuertemini vnusquisq; ad hereditatẽ suã quã dedi	רָבַב עֲלֵה אָרַע
יְדָךְ תַּקִּיפָא דְּאַתְּ הוּא אֱלָהָא דְּשָׁכִינְתָךְ בִּשְׁמַיָּא מִלְּעֵילָּא וְשַׁלִּיט בְּאַרְעָא מִלְּרַע וְלֵית	vobis. Et ioſue precepi in tẽpore illo dicẽs. Oculi tui	עָבַד עֲבַר טוֹב
דְּיַעֲבֵד כְּעוֹבָדָךְ וּכְגִבְרוּתָךְ : אֶעְיְבַר כְּעַן וְאֶחֱזֵי יָת אַרְעָא טָבְתָא דְּיַרְדְּנָא יָתְרָא	vident oia que fecit dño deus vester duobus hĩs re	קָדַשׁ הָבַל סָנָא
טוּרָא טָבָא הָדֵין וּבֵית מַקְדְּשָׁא וּלְבָנוֹן : וַהֲוָה רָגַז מִן קֳדָם יְיָ עֲלַי בְּדִילְכוֹן וְלָא כַּבֵּיל מִנִּי	gibus: sic faciet dño oĩbus regnis ad que tu trãsi:	נָסַף נָסַק רֹאשׁ
וַאֲמַר יְיָ לִי סַגִּי לָךְ לָא תּוֹסֵף עוֹד מְמַלָּלָא קֳדָמַי עוֹד פְּתַנְגָּמָא הָדֵין : סַק לְרֵישׁ	ne timeas eos quoniã verbũ dñi dei vestri pugnabit	
	pro vobis. Et orauι coram dño in tẽpore illo dicens.	
	Domine deus tu cepisti ostendere seruo tuo magni	
	tudiné tuam τ manũ tuam fortissimaꝝ: quoniã tu es	
	deus τ maiestas tua est in celis desup: et dñarie in	
	terra deorsum: τ non est qui faciat iurta opera tua τ	
	iurta potentiã tuam. Transeaꝝ obsecro τ videam ter	
	ram bonam que est vltra iordanem τ montẽ istum bo	
	num τ domum sanctuarij. Et iutt ira a facie domini	
	cõtra me ꝓpter vos: τ non exaudiuit me. et dixit do	
	minus ad me. Sufficit tibi: ne addas vltra loqui co	
	ram me de hac re. Ascende ad verticem	

Pritiua heb. **Ter.Heb.** **Deut. Ca.iiii.** **Trãsla.B.Hiero.** **Trãsla.Hre.lxx.cũ interp.latina**

הַפִּסְגָּה וְשָׂא עֵינֶיךָ יָמָּה וְצָפֹנָה
excisi: ⁊ respice oculis λελαξευμένου, καὶ ἀπόβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς
ⁱcircũfer ⁿad occidentem ⁱ& ad aquilonē ᵖaustrũq; ᵍ& orientē: ʳ& aspice. ˢNec enim ᵗtrãsibis ʲiordanem ᵘistum. ᵛPrecipe ʷiosue ˣ& corrobora eum ʸatq; cõforta: ᶻquia ᵃipse ᵇprecedet ᶜpopulum ᵈistum: ᵉ& ᶠdiuidet ᵍeis ʰterram ⁱquã ʲvisurus es. ᵏMansi ˡmusq; ᵐin valle ⁿcontra ᵒfanũ ᵖphogor. Ca.4.
terra ad mare ⁊ aquilonē ⁊ austrũ ⁊ orientē ⁊ vide oculis tuis: q; nõ transibis iordanē hĩc. ⁊ præcipe Iesu ⁊ cõfortã eũ ⁊ cõforta eũ: ipse enim traducet populum istum: ⁊ ipse diuidet eis terram quã videbis. Ca. 4.
τὴν θάλασσαν καὶ βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολάς· καὶ ἴδε τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ὅτι οὐ διαβήσῃ τὸν Ιορδάνην τοῦτον· καὶ ἐντεῖλαι τῷ Ιησοῦ καὶ κατίσχυσον αὐτὸν καὶ παρακάλεσον αὐτὸν ὅτι τὸν λαὸν τοῦτον διαβήσεται πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ αὐτὸς κληρονομήσει αὐτοῖς τὴν γῆν ἣν ὄψῃ.

Ca. 4.

Θ Τ nũc israel audi. iustificatiões ⁊ iudicia: q̃cũq; ego doceo vos hodie facere: vt viuatis ⁊ multiplicemini: ⁊ ingressi possideatis trã: q̃ dñs deus patrũ vestrorũ datur vobis. nõ addetis ad verbũ q̃ ego præcipio vobis: ⁊ non auferetis ab eo. custodite mãdata dñi dei vestri: q̃cũq; ego præcipio vobis hodie. oculi vestri viderũt ea q̃ fecit dñs deus contra beelphegor: quũ omnẽ virũ qui ambulauit post beelphegor: cõtriuit illũ dñs deus de medio vestri. Vos autem qui adhæretis dño deo vestro: viuitis omnes hodie. scitis q; docui vos præcepta atq; iustificationes sicut præcepit mihi dñs deus meus: sic facietis ⁊ ingredientes possidebitis terram quã dñs deus patrum vestrorum daturus est vobis. Nõ addetis ad verbum quod vobis loquor: nec auferetis ex eo. Custodite mãdata domini dei vestri quæ ego præcipio vobis. Oculi vestri viderunt omnia quæ fecit dñs contra beelphegor: quũ contriuerit omnes cultores eius de medio vestri. Vos autem qui adhæretis dño deo vestro viuitis vniuersi vsq; in præsentem diẽ. Scitis q; docueri vos præcepta atq; iustificationes sicut mãdauit mihi dñs deus meus: sic facietis ⁊ ingredientes possidebitis terram quã dñs deus patrum vestrorum daturus est vobis. Nõ addetis ad verbũ

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

ϛ facietis: q; hec ſapia vſa ϛ intel
καὶ ποιήσετε, ὅτι αὕτη ἡ σοφία ὑμῶν καὶ ἡ σύ
lect⁹ vſ cotã oĩbus gẽtib⁹:q̃cũq;
νεσις ὑμῶν ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅσοι ἀκ
audiuerit oẽs iuſtificatiões has. ϛ
ἀκούσωσι πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα· καὶ
dicent: ecce ppls ſapiens ϛ ſciens gens
ἐροῦσιν, ἰδοὺ λαὸς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ὁ ἔθνος ὁ
magna hec. q; q̃ gens magna: cui ẽ ei de⁹
μέγα τοῦτο· ὅτι ποῖον ἔθνος μέγα, ᾧ ἔστι αὐτῷ θεὸς
appropinq̃ns eis: vt deus
ἐγγίζων αὐτοῖς, ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πᾶσιν
q̃bus eũ inuocauerimus. ϛ q̃ gẽs magna
οἷς ἂν ἐπικαλεσώμεθα. καὶ ποῖον ἔθνος μέγα
cui ſunt et iuſtificatiões ϛ iudicia iuſta
ὃ ἔστιν αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίματα δίκαια
iuſta oẽs legẽ hãc: quã ego do
κατὰ πάντα ὁν τὸν νόμον τοῦτον, ὃν ἐγὼ δίδω-
cotã vobis hodie. attende tibi ipi ϛ
μι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον. πρόσεχε σεαυτῷ καὶ
cuſtodi aiam tuã valde. ne aliq̃n
φύλαξον τὴν ψυχήν σου σφόδρα, μή ποτε
obliuiſcaris oĩum verbo⁹: q̃ viderũt
ἐπιλάθῃ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἑωράκασιν οἱ
oculi tui: ϛ ne excidãt a
ὀφθαλμοί σου, καὶ μὴ ἐκπεσήτωσαν ἐκ τῆς
corde tuo oĩb⁹ diebus vite tue. ϛ
καρδίας σου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου· καὶ
docebis filios tuos ϛ filios fi-
συμβιβάσεις τοὺς υἱούς σου καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱ-
lioꝝ tuoꝝ die quo ſtetiſtis cotã dño deo
ῶν σου ἡμέραν ἣν ἔστητε ἐνώπιον κυρίου τ̃ θεοῦ
tuo in oreb die cõtionis: q̃ di-
σου ἐν χωρὴβ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας, ὅτι εἶ-
xit dño ad me: cõgrega ad me ppl̃m
πε κύριος πρός μι, ἐκκλησίασον πρός με τὸν λαόν
h̃ic: ϛ audiant v̈ba mea: vt
τοῦτον, καὶ ἀκουσάτωσαν τὰ ῥήματά μου, ὅ-
diſcãt timere me oĩbus diebus q̃s
πως μαθῶσι φοβεῖσθαί με πάσας τὰς ἡμέρας ἃς
tĩ viuũt sup trã: ϛ filios suos doceãt.
αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν διδάξωσι.
ϛ accessiſtis ϛ ſtetiſtis sub mõte. ϛ mõs cõ
καὶ προσήλθετε καὶ ἔστητε ὑπὸ τὸ ὄρος· καὶ τὸ ὄρος ἐ-
burebat igne vsq; ad celũ: tenebre ϛ caligo ϛ p-
καίετο πυρὶ ἕως τ̃ οὐρανοῦ, σκότος καὶ γνόφος καὶ θύ
cella. ϛ locutus ẽ dñs ad vos in mõte de medio
ελλα· καὶ ἐλάλησε κ̃ς πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τ̃
ignis vocẽ v̈boꝝ. vos audiſtis ϛ figu-
πυρὸς φωνὴν ῥημάτων· ὑμεῖς ἠκούσατε καὶ ὁμοίω-
ra nõ vidiſtis ſed vocẽ. ϛ annũciauit vobis
μα οὐκ εἴδετε, ἀλλ' ἢ φωνήν· καὶ ἀνήγγειλεν ὑμῖν τὴν
pactũ ſuũ: q̃s p̃cepit vobis vt faceretis decẽ
διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν ποιεῖν τὰ δέκα

Trãsla. B. Piero.

ꝛ& iplebitis ope. ª Hec ẽ
ᵇeni⁹ vestra ſapientia ∞∞
ᶜ& intellectus⁹ corã ᶜpo-
pulis: ꝛvt ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ª audiẽtes ꝛvniuerſi ᵇpre-
cepta ꝛhec ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵐdicãt. ⁿEn⁹ populus⁹ ſa-
piens⁹ & intelligẽs ꝛgẽs
ºmagna. ᵖNec ẽ alia ꝛna-
tio tam ꝛgrandis ª que ∞∞
ᵇhabeat ᶜdeos ⁹ appropi-
quãtes ᶜſibi: ꝛſicut ∞∞∞∞
ª deus nr̃ adeſt ᵇcunctis
ꝛ obſecratiõibus nr̃is. ∞∞
ꝛQue ei ẽ alia ᵐ gens ſic
ⁿinclita: ºvt ᵖhabeat ᵍceri
monias ª iuſtas ꝛ iudicia
& ꝛvniuerſam ᵐlegẽ: ꝛquã
ᵉego ª proponam ᶜhodie
ᵇante oculos vestros.
ᶜCuſtodi igitur ꝛtemetip
ſum ⁹& ᵉanimã tuã ꝛſolici
te: ᵇne ꝛ obliuiſcaris ⁿver
borũ ºque ᵖviderunt ∞∞∞
ᵍoculi tui: ꝛ& ne ᵉexcidãt
ꝛde corde tuo ª cũctis ᶜdie
bus ꝛvite tue. ꝛ Docebis
ea ª filios ᵇac nepotes tu-
os: ᵇdie ᶜquo ꝛſtetiſti ⁹co-
ram ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵇdñõ ꝛdeo tuo ᵇ in oreb:
ꝛqñ ᵐdñs ꝛlocutus eſt ∞∞∞
ª mihi dicẽs. ºCõgrega
ᵖad me ꝛpopulũ ª vt audi
ant ª ſermones meos: &
ꝛdiſcant ᵇtimere ∞∞∞∞∞∞∞
ª me in ᵇomni ᶜtempore:
ºquo ꝛviuunt ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ª in ᵇterra: ꝛdoceantq; ∞∞
ᵇ filios ſuos. ∞∞∞∞∞∞∞∞
∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ᵐEt acceſſi-
ſtis ºad radices ᵖmontis
ᵍqui ꝛardebat ᶜvſq; ad ᵈce-
lum: erantq; in eo ∞∞∞∞
ꝛtenebre & ᵈnubes ª & ca
ligo. ᵇLocutuſq; eſt ᶜdñs
ᵖad vos ᶜde medio ꝛignis
ª Vocẽ ᵇverborum eius
ᵇaudiſtis: ꝛ& formã peni
tus ᵐnon ⁿvidiſtis. ∞∞∞∞
ᵍEt oſtendit ꝛvobis ᶜ pa-
ctum ſuum ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ºquod ꝛprecepit ᵇ vt face
retis: & ª decem ∞∞∞∞∞∞

Ter. Heb. Deut. Ca. iiii. Pritiua. heb.

עָשָׂה	׃ וַעֲשִׂיתֶם כִּי הִוא חָכְמַתְכֶם ׀	
	וּבִינַתְכֶם לְעֵינֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר	
שָׁמַע	יִשְׁמְעוּן אֵת כָּל הַחֻקִּים הָאֵלֶּה	
בִּין	וְאָמְרוּ רַק עַם חָכָם וְנָבוֹן הַגּוֹי	
גָּדַל	הַגָּדוֹל הַזֶּה כִּי מִי גוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר	
	לוֹ אֱלֹהִים קְרֹבִים אֵלָיו כַּיהוָה	
	אֱלֹהֵינוּ בְּכָל קָרְאֵנוּ אֵלָיו וּמִי	
	גוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים	
צָדַק יָרָה	צַדִּיקִם כְּכֹל הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר	
נָתַן	אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם ׃ רַק	
שָׁמַר	הִשָּׁמֶר לְךָ וּשְׁמֹר נַפְשְׁךָ מְאֹד פֶּן	
רָאָה	תִּשְׁכַּח אֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר רָאוּ	
סוּר יוֹם	עֵינֶיךָ וּפֶן יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ כֹּל יְמֵי	
חָיָה יָדַע	חַיֶּיךָ וְהוֹדַעְתָּם לִבָּנֶיךָ וְלִבְנֵי	
	בָנֶיךָ ׃ יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי	
	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בֶּאֱמֹר יְהוָה	
קָהַל שָׁמַע	אֵלַי הַקְהֵל לִי אֶת הָעָם וְאַשְׁמִעֵם	
לָמַד	אֶת דְּבָרַי אֲשֶׁר יִלְמְדוּן לְיִרְאָה	
	אֹתִי כָּל הַיָּמִים אֲשֶׁר הֵם חַיִּים	
	עַל הָאֲדָמָה וְאֶת בְּנֵיהֶם יְלַמֵּדוּן ׃	
קָרַב עָמַד	וַתִּקְרְבוּן וַתַּעַמְדוּן תַּחַת הָהָר	
	וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ עַד לֵב הַשָּׁמָיִם	
חָשַׁךְ עָנָן	חֹשֶׁךְ עָנָן וַעֲרָפֶל ׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה	
דָּבַר	אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל דְּבָרִים	
	אַתֶּם שֹׁמְעִים וּתְמוּנָה אֵינְכֶם רֹאִים	
זוּר נָגַד נָרִית	זוּלָתִי קוֹל ׃ וַיַּגֶּד לָכֶם אֶת בְּרִיתוֹ	
עָשָׂה	אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת עֲשֶׂרֶת	

Interp. chal.

et facietis ea: qñ hec eſt ſapiẽtia vſa ϛ intellectus in
oculis populoꝝ q̃ audierint oĩa p̃cepta hec: ϛ dicent.
Certe ſapiẽs ϛ intelligẽs eſt ppls hic magnus. quis
eſt eni popul⁹ magnus q̃ habeat deũ appropinq̃ntem
ſibi vt ſuſcipiat oratiõem eius in tpe tribulatiõis ſue
ſicut deus nr̃ in omni tpe quo nos oramus cotã eo? et
quis eſt populus magn⁹ qui habeat ſtatuta ϛ iudicia
vera: ſicut vniuerſa lex iſta quaꝫ ego pono cotã vobis
hodie? Verũtamen cuſtodi temetipſum ϛ cuſtodi ani
mam tuã nimis: ne forte obliuiſcaris verboꝝ q̃ vide-
runt oculi tui ϛ ne forte recedant de corde tuo cunctis
diebꝰ vite tue: ϛ docebis ea filios tuos ϛ filios filioꝝ
tuoꝝ: die quo ſtetiſti cotã dño deo tuo i oreb: qñ dixit
mihi dñs. Cõgrega populũ in ꝓſpectu meo: ϛ audire
facã eos verba mea: vt diſcãt timere me oĩbus diebꝰ
q̃bus ipſi permanẽt sup terrã ϛ filios suos doceãt. et
accessiſtis ϛ ſtetiſtis in humiliori loco mõtis: ϛ mons
ardebat igni vſq; ad celũ: ϛ erant tenebre ϛ nubes et
caligo. Et locutus eſt dñs vobiſcum de medio ignis.
Vocem verboꝝ vos audiebatis: ϛ formam non vi-
debatis niſi vocem: ϛ nunciauit vobis pactum suum
quod precepit vobis vt faceretis decem ∞∞∞∞∞∞∞

Transl. Chal.

וְתַעְבְּדוּן אַרֵי הִיא חָכְמַתְכוֹן וְסָכְלְתָנוּתְכוֹן לְעֵינֵי עַמְמַיָּא דְּיִשְׁמְעוּן יָת כָּל קְיָמַיָּא
הָאִילֵּין וְיֵמְרוּן לְחוֹד עַם חַכִּים וְסָכְלְתָן עַמָּא רַבָּא הָדֵין׃ אֲרֵי מָאן עַם רַב דְּלֵיהּ אֱלָהָא
קָרִיבִין לֵיהּ לְכָל צְלוֹתֵיהּ בְּעִדָּנָא דְּעָקְתָא עָלוֹהִי כְּיְיָ אֱלָהָנָא בְּכָל עִדָּנָא דַּאֲנַחְנָא מְצַלַּן קֳדָמוֹהִי׃
וּמָאן עַם רַב דְּלֵיהּ קְיָמִין וְדִינִין כַּשְׁרִין כְּכֹל אוֹרַיְתָא הָדָא דַּאֲנָא יָהִיב קֳדָמֵיכוֹן יוֹמָא
דֵּין׃ לְחוֹד אִסְתְּמַר לָךְ וְטַר נַפְשָׁךְ לַחְדָּא דִּלְמָא תִּתְנַשֵּׁי יָת פִּתְגָמַיָּא דְּחָזָאָה עֵינָךְ
וְדִלְמָא יְעִדוּן מִלְּבָבָךְ כֹּל יוֹמֵי חַיָּיךְ וְתוֹדַעִינוּן לִבְנָךְ וְלִבְנֵי בְנָךְ׃ יוֹמָא דְּקַדָּמְתָּא קֳדָם
יְיָ אֱלָהָךְ בְּחוֹרֵב כַּד אֲמַר יְיָ לִי כְּנוֹשׁ קֳדָמַי יָת עַמָּא וְאַשְׁמְעִינוּן יָת פִּתְגָמַיָּ דִּילְפוּן
לְמִדְחַל יָתִי כָּל יוֹמַיָּא דְּאִינוּן קַיָּמִין עַל אַרְעָא וְיָת בְּנֵיהוֹן יְלַפוּן׃ וְקָרַבְתּוּן וְקַמְתּוּן
בְּשִׁפּוֹלֵי טוּרָא וְטוּרָא בָּעַר בְּאִישָׁתָא עַד צִית שְׁמַיָּא חֲשׁוֹכָא עֲנָנָא וַאֲטֵימְתָּא׃ וּמַלֵּיל
יְיָ עִמְּכוֹן מִגּוֹ אִישָׁתָא קָל פִּתְגָמִין אַתּוּן שָׁמְעִין וְדִמְיוּת לֵיתֵיכוֹן חֲזָן אֱלָהִין קָלָא׃
וְחַוִּי לְכוֹן יָת קְיָמֵיהּ דְּפַקֵּיד יָתְכוֹן לְמֶעְבַּד עַשְׂרָא

Pritiua chal.

עָבַד שָׁמַע קוֹם
אָמַר רָבַב
צָלָא עָנָק
דוֹן
סָפַר נָטַר נָשָׂה
עָדָה חָיָה יָדַע
קוֹם כָּנַשׁ שָׁמַע
אָלַף לָמַד קוֹם
דָּמָה חָזָה
תָּה קוֹם עָבַד

Pritiua beb.	Tex. Heb. Deut. Ca. iiii.	Trāsla. B. Hiero.	Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina.
כָּתַב שָׁנָה לוּץ	הַדְּבָרִים וַיִּכְתְּבֵם עַל שְׁנֵי לֻחוֹת	verba que scripsit in duabus tabulis lapideis. Mihiq; mandauit in illo tpe vt docerē vos cerimonias & iudicia: que facere deberetis in terra: quam possessuri estis. Custodite igitur solicite animas vestras. Non vidistis aliquā similitudinē in die q̄ locutus est vobis dñs in oreb de medio ignis: ne forte decepti faciatis vobis sculptam similitudinem aut imaginem masculi vel femine similitudinem: oim iumentorū q̄ sunt super terram: vel auiū sub celo volantiū atq; reptilium q̄ mouētur in terra. siue pisciū qui sub terra morantur in aquis: ne forte eleuatis oculis ad celū videas solem & lunam & omnia astra celi: & errore decept adores ea & colas: q̄ creauit dñs deus tuus in ministeriū cunctis gentibus que sub celo sunt. Vos aūt tulit dñs & eduxit de fornace ferrea egypti: vt haberet populū hereditariū sicut e in pñti die. Iratusq; est dñs cōtra me pp sermōes vros: & iurauit vt non trāsirem iordanem: nec ingrederer terrā optimam quam daturus est vobis. Ec ce	verba. τ scripsit ea ī duab tabulis lapide ῥήματα· καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθί- io. τ mihi precepit dño in tpe il νας· καὶ ἐμοὶ ἐνετείλατο κύριος ἐν τῷ καιρῷ ἐκεί- lo: vt docerē vos iustificatiões τ iudicia vt faceretis νω, διδάξαι ὑμᾶς δικαιώματα καὶ κρίσεις ποιεῖν hec vos sup trā: in ᾗ vos intra αὐτὰ ὑμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαπορεύ tis illuc vt possideatis illā. τ custodite εσθε ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν. καὶ φυλάξασθε valde alias vras: q̄ nō vidistis oēs σφόδρα τὰς ψυχὰς ὑμῶν, ὅτι οὐκ εἴδετε πᾶν similitudinē in die q̄ locut ē dño ad ὁμοίωμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐλάλησε κύριος πρὸς ὑ- vos in oreb in monte de medio ignis: μᾶς ἐν χωρὴβ ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός, ne forte deliquatis τ faciatis vobis ipsis μή ποτε ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε ὑμῖν αὐτοῖς sculptā similitudinē: oēs imaginē similitudinē masculi γλυπτὸν ὁμοίωμα, πᾶσαν εἰκόνα ὁμοίωμα ἄρσε- li aut femine: similitudinē oīs tumenti q̄ sūt νικοῦ ἢ θηλυκοῦ, ὁμοίωμα παντὸς κτήνους τῶν ὄν sup terrā: similitudinē oīs auio alate των ἐπὶ τῆς γῆς, ὁμοίωμα παντὸς ὀρνίου πτερω- q̄ volat sub celo: similitudinē oīs reptilio: τοῦ πετᾶται ὑπὸ τὸν οὐρανόν, ὁμοίωμα παντὸς ἑρπετοῦ, q̄ repit sup terrā: similitudinē oīs piscio: q̄ q̄ repit ἑρπετοῦ ἐπὶ τῆς γῆς, ὁμοίωμα παντὸς ἰχθύος, ὅσα sūt in aquis sub terra. τ ne forte ἐστὶν ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς· καὶ μή ποτε respicies in celū: τ videō solē τ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἰδὼν τὸν ἥλιον καὶ τὴν lunā τ stellas: τ oēm ornatū ce- σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας, καὶ πᾶσαν τὸν κόσμον τοῦ li: deceptus adores ea: τ colas οὐρανοῦ, πλανηθεὶς προσκυνήσῃς αὐτοῖς, καὶ λατρεύ- ea: q̄ distribuit dño deus tu hec cūb σῃς αὐτοῖς, ἃ ἀπένειμε κύριος ὁ θεός σου αὐτὰ πᾶσι gentib q̄ sub celo. vos aūt acce τοῖς ἔθνεσι τοῖς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ· ὑμᾶς δὲ ἔλα pit dño de: τ eduxit vos de fornace βε κύριος ὁ θεός, καὶ ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τῆς ferrea de egypto: vt esletis ei ppls hereditari: vt σιδηρᾶς ἐξ Αἰγύπτου, εἶναι αὐτῷ λαὸν ἔγκληρον, ὡς in die hac. τ dño irat ē mihi p hīs ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· καὶ κύριος ἐθυμώθη μοι περὶ τῶν q̄ dicūtur a vobis. τ iurauit vt nō trāsirē λεγομένων ὑφ' ὑμῶν· καὶ ὤμοσεν ἵνα μὴ διαβῶ τὸν iordanē hunc: τ nō ingrederer in terrā Ἰορδάνην τοῦτον, καὶ ὑμεῖς εἰσέλθω εἰς τὴν γῆν
דּוֹן יֶרֶת סָמַר	וְאֶת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל כָּל קְהַלְכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בַּיּוֹם הַקָּהָל וַיִּתְּנֵם יְהוָה אֵלָי לֻחֹת אֲבָנִים כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים וְאֵלַי צִוָּה יְהוָה בָּעֵת הַהִוא לְלַמֵּד אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים לַעֲשׂתְכֶם אֹתָם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי לֹא רְאִיתֶם כָּל תְּמוּנָה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּחֹרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ פֶּן תַּשְׁחִתוּן וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל סָמֶל תַּבְנִית זָכָר אוֹ נְקֵבָה תַּבְנִית כָּל בְּהֵמָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ תַּבְנִית כָּל צִפּוֹר כָּנָף אֲשֶׁר תָּעוּף בַּשָּׁמָיִם תַּבְנִית כָּל רֶמֶשׂ בָּאֲדָמָה תַּבְנִית כָּל דָּגָה אֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ וּפֶן תִּשָּׂא עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְמָה וְרָאִיתָ אֶת הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶת הַיָּרֵחַ וְאֶת הַכּוֹכָבִים כֹּל צְבָא הַשָּׁמַיִם וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וַעֲבַדְתָּם אֲשֶׁר חָלַק יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם לְכֹל הָעַמִּים תַּחַת כָּל הַשָּׁמָיִם וְאֶתְכֶם לָקַח יְהוָה וַיּוֹצִא אֶתְכֶם מִכּוּר הַבַּרְזֶל מִמִּצְרַיִם לִהְיוֹת לוֹ לְעַם נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה וַיהוָה הִתְאַנַּף בִּי עַל דִּבְרֵיכֶם וַיִּשָּׁבַע לְבִלְתִּי עָבְרִי אֶת הַיַּרְדֵּן וּלְבִלְתִּי בֹא אֶל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה כִּי	verba: τ scripsit ea in duabus tabulis lapideis. Et mihi precepit dño in tēpore illo vt docerē vos precepta τ iudicia vt faceretis ea in terra ad quā vos transitis vt possideatis eam. Custodite valde animas vestras: quia nullam similitudinē vidistis in die qua locutus est dño vobiscū in oreb de medio ignis: ne forte corrūpamini τ faciatis vobis imaginē aut similitudines oīs figure: similitudinē masculi aut femine: similitudinē omnis iumenti quod est in terra: similitudinem oīs auis pennate que volat per aerem firmamenti celi: similitudinē omnis reptilis quod est in terra: similitudinē omnīū piscium qui sunt in aqua sub terra. et ne forte eleues oculos tuos ad celum et videas solem τ lunam τ stellas τ omnē militiam celi: et decipiaris τ adores ea τ colas ea: que preparauit dño deus tuus oibus populis sub oūi celo. Eos aūt applicauit dño ad timorem sui: τ eduxit vos de fornace ferrea de egypto: vt sitis ei in populū hereditariū sicut in die hac. Et a facie dñi fuit ira contra me propter verba vestra: τ iurauit vt non transirem iordanem: neq; intrarem in terram bonam quam dominus deus tuus daturus est tibi in possessionem:	Trāsla. Chal.
דון ירת סמר			פִּתְגָמִין וְכָתְבִינוּן עַל תְּרֵין לוּחֵי אַבְנַיָּא: וְיָתִי בְּקֵיד יְיָ בְּעִידָנָא הַהוּא לְאַלָּפָא יָתְכוֹן קְיָמִין וְדִינִין לְמֶעְבַּדְכוֹן יָתְהוֹן בְּאַרְעָא דְּאַתּוּן עָבְרִין לְתַפָּן לְמֵירְתַהּ: וְתִסְתַּמְּרוּן לַחְדָּא לְנַפְשָׁתֵיכוֹן אֲרֵי לָא חֲזֵיתוּן כָּל דְּמוּת גֵּיוָא דְּמַלֵּיל יְיָ עִמָּכוֹן מִגּוֹ אֵישָׁתָא: דִּילְמָא תְּתַבָּלוּן וְתַעְבְּדוּן לְכוֹן צַלְמָא דְּמוּת כָּל צוּרָא דְּכַר אוֹ נוּקְבָא: דְּמוּת כָּל בְּעִירָא דִּי בְּאַרְעָא דְּמוּת כָּל צִיפַּר דְּגַף דְּתָעוֹף בַּאֲוִיר רְקִיעַ שְׁמַיָּא: דְּמוּת כָּל דִּי יִזְחַל עַל אַרְעָא דְּמוּת כָּל נוּנֵי דִּי בְּמַיָּא מִלְּרַע לְאַרְעָא: וְדִילְמָא תְּזַקְפוּן עֵינָךְ לִשְׁמַיָּא וְתֶחְזֵי יָת שִׁמְשָׁא וְיָת סִיהֲרָא וְיָת כּוֹכְבַיָּא כֹּל חֵילָא דִּשְׁמַיָּא וְתִתְעֵי וְתִסְגּוֹד לְהוֹן וְתִפְלַח לְהוֹן דְּזַמִּין יְיָ אֱלָהָךְ יָתְהוֹן לְכֹל עַמְמַיָּא תְּחוֹת כָּל שְׁמַיָּא: וְיָתְכוֹן דַּבֵּר יְיָ וְאַפֵּיק יָתְכוֹן מִכּוּרָא דְּפַרְזְלָא מִמִּצְרָיִם לְמֶהֱוֵי לֵיהּ לְעַם אַחְסָנָא כְּיוֹמָא הָדֵין: וְיְיָ קְדָם יְיָ הֲוָה רָגִז עֲלַי עַל פִּתְגָמֵיכוֹן וְתֵיבִי בְּדִיל דְּלָא לְמֶעְבַּר יָת יַרְדְּנָא וְדִילְמָא לְמֶעְבַּר לְאַרְעָא טָבָא דַּיְיָ אֱלָהָךְ יָהֵיב לָךְ אַחְסָנָא: אֲרֵי

Translā. Chal.

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

ego .n. moriot in terra hac: t nõ tran-
ἐγὼ γὰρ ἀποθνήσκω ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, καὶ οὐ δια-
seo iordanẽ. vos ãt transitio ior-
βαίνω τὸν Ἰορδάνην. ὑμεῖς δὲ διαβαίνετε τὸν Ἰορ-
danẽ: t possidebitis terrã bonã hãc.
δάνην, καὶ κληρονομήσετε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύ-
D t attendite vos ne vnq̃ obliuiscamini
την· καὶ προσέχετε ὑμῖν μὴ ποτε ἐπιλάθησθε
pacti dñi dei vr̃i: qd̃ disposuit ad
τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἣν διέθετο πρὸς
vos: t faciatis vobis ipis sculptã similitu
ὑμᾶς, καὶ ποιήσητε ὑμῖν αὐτοῖς γλυπτὸν ὁμοίω-
dinẽ oius q̃ pcepit tibi dñs deus tu⁹. qñ
Deu. 12.g. μα πάντων ὧν συνέταξέ σοι κύριος ὁ θεός σου. ὅτι
dñs deus tu⁹ ignis cõsumẽs est ipe: de⁹
κύριος ὁ θεός σου πῦρ κατανάλίσκων ἐστὶν αὐτός, θεὸς
zelotes. si ãt genueris filios t filios filio⁹
ζηλωτής. ἐὰν δὲ γεννήσῃς υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν
tuo⁹: t morati fueritis sup terrã t deliqueritis t
σου, καὶ χρονίσητε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἀνομήσητε καὶ
feceritis sculptã similitudinẽ oiũ: t feceritis
ποιήσητε γλυπτὸν ὁμοίωμα παντός, καὶ ποιήσητε τὸ
infra. 30.b. malũ cora dño deo nro: vt irritetis il-
πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, παροργίσαι αὐ-
lum: obtestor vos hodie et celũ
τόν, διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν
t terrã: q̃ pditõe pibitis cito a
καὶ τὴν γῆν, ὅτι ἀπολεῖα ἀπολεῖσθε ταχὺ ἀπὸ
terra: in quã vos transitis iordanẽ illuc
τῆς γῆς, ἧς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ
et possideatis eã. nõ multos morabimini dies
κληρονομῆσαι αὐτήν· οὐχὶ πολυχρονιεῖτε ἡμέρας
sup eã sed deletione delebimini: t dispget
ἐπ' αὐτῆς ἀλλὴ ἐκτριβῇ ἐκτριβήσεσθε, καὶ διασπει-
dñs vos in oib⁹ gentib⁹: t remanebi
ρεῖ κύριος ὑμᾶς ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι, καὶ καταλειφ-
tis pauci numero in gẽtibus q̃s cõgregabit
θήσεσθε ὀλίγοι ἀριθμῷ ἐν τοῖς ἔθνεσιν εἰς οὓς συνάξει
dñs vos illuc. t seruietis illic dñs aliis
κύριος ὑμᾶς ἐκεῖ· καὶ λατρεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις
opib⁹ manuũ hoim ligneis t lapideis⁹: q̃ nõ vi
ἔργοις χειρῶν ἀνθρώπων ξυλοις καὶ λίθοις, οἳ οὐκ ὄ-
debũt neq; audiẽt neq; comedẽt neq;
ψονται οὐδὲ ἀκούσωσιν οὐδὲ μὴ φάγωσιν οὐδὲ μὴ
olfaciẽt. t q̃retis illic dñm deũ ve
ὀσφρανθῶσιν· καὶ ἐκζητήσετε ἐκεῖ κύριον τὸν θεὸν ὑ-
strũ: t inuenietis eũ qñ q̃sieritis eũ ex
μῶν, καὶ εὑρήσετε αὐτὸν ὅταν ἐκζητήσητε αὐτὸν ἐξ
toto corde tuo: t ex tota afla
ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς
tua in tribulatiõe tua: t inuenient te om-
σου ἐν τῇ θλίψει σου, καὶ εὑρήσουσί σε πάν-
nes sermones hi.
τες οἱ λόγοι οὗτοι· ꝯ ꝯ ꝯ ꝯ ꝯ ꝯ ꝯ

Trãsla.B.Hiero.

[a]moriar [c]in [b]hac [c]humo.
[c]non [c]transibo ꝯ
[b]iordanẽ: [c]vos [a]transibi-
tis [c]& possidebitis ꝯ
[a] terram [a]egregiam. ꝯ
ꝯ
[q]Caue [a]ne quando [c]obli
uiscaris [c]pacti ꝯ
[r]domini [r]dei tui [a]qd̃ [b]pe-
pigit [c]tecum: ꝯ
[b]& facias [c] tibi [r]sculptam
[a]similitudinem [b]eorum
[c]q̃ fieri [c]dñs [a] prohibuit.
[a]Quia [a]dominus ꝯ
[r]deus tuus [c]ignis [r]consu
mens [a]est: [r]deus [a]emula-
tor. [c]Si [r]genueritis [c]filios
[a]ac nepotes: ꝯ
[c]& morati fueritis [a]i ter-
ra: [c]deceptiq; ꝯ
[r]feceritis vobis [c]aliquam
[b]similitudinẽ ꝯ
[k]patrantes [l]malũ [m]corã
[n]dño [o]deo vestro ꝯ
[p]vt eũ adiracundiã puo
cetis: [q]testes inuoco [o]ho
die [o]celum [r]& [r]terram: ꝯ
ꝯ
[c]cito [b]perituros vos esse
[b]de [c]terra [r]quam ꝯ
[b]transito [b]iordane ꝯ
ꝯ
[m]possessuri estis. [n] Non
[o]habitabitis in [a]ea [o]lõgo
[p]tempore: [r]sed [a]delebit
[r]vos [c]dñs [a]atq; disperget
[c]in omnes [r]gentes: [a]& re
manebitis [b]pauci ꝯ
[b]in nationibus ad [c]quas
[b]vos [r]ducturus est [a]dñs.
[l]Ibiq; [k]seruietis [m]diis q
ꝯ
[p]hoim [o]manu [a]fabricati
sũt: [q]ligno [r]& lapidi [a] qui
[c]non [n]vident [c]nec [c]audi-
unt [c]nec ꝯ
[a]comedunt [b]nec [c]odorã-
tur. [b]Cunq; quesieris [c]is
bi [r]dñm [b]deum tuũ: [c]in-
uenies eum: [k]si tamen
[m]toto [n]corde [c]quesieris
[o]& tota [q]tribulatiõe [p]aie
tue postq; [a]te inuenerint
[c]omnia q̃ [p]dicta sunt.

Ter. Heb. Deut. Ca. iiii. Pritiua. hebr.

מוּת	כִּי אָנֹכִי מֵת בָּאָרֶץ הַזֹּאת אֵינֶנִּי עֹבֵר
	אֶת הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם עֹבְרִים וִירִשְׁתֶּם
	אֶת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃
שָׁמַר שָׁכַח	הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן תִּשְׁכְּחוּ אֶת בְּרִית
כָּרַת	יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּכֶם
עָשָׂה פֶּסֶל	וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל
צִוָּה	אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ כִּי יְהוָה
	אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא אֵל קַנָּא׃
יָלַד	כִּי תוֹלִיד בָּנִים וּבְנֵי בָנִים
יָשַׁן שָׁחַת	וְנוֹשַׁנְתֶּם בָּאָרֶץ וְהִשְׁחַתֶּם
	וַעֲשִׂיתֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל
רָעַע	וַעֲשִׂיתֶם הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כָּעַס עֵד	לְהַכְעִיסוֹ׃ הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת
	הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ כִּי אָבֹד
אָבַד	תֹּאבֵדוּן מַהֵר מֵעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר
	אַתֶּם עֹבְרִים אֶת הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה
יָרַשׁ אָרַךְ יום	לְרִשְׁתָּהּ לֹא תַאֲרִיכֻן יָמִים עָלֶיהָ
שָׁמַד פּוּץ	כִּי הִשָּׁמֵד תִּשָּׁמֵדוּן׃ וְהֵפִיץ יְהוָה
שָׁאַר מָתַי	אֶתְכֶם בָּעַמִּים וְנִשְׁאַרְתֶּם מְתֵי
סָפַר נָהַג	מִסְפָּר בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר יְנַהֵג יְהוָה
	אֶתְכֶם שָׁמָּה׃ וַעֲבַדְתֶּם שָׁם אֱלֹהִים
עָשָׂה	מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם עֵץ וָאֶבֶן אֲשֶׁר
רָאָה שָׁמַע	לֹא יִרְאוּן וְלֹא יִשְׁמְעוּן וְלֹא
אָכַל רִיחַ	יֹאכְלוּן וְלֹא יְרִיחֻן׃ וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם
חָרַשׁ	אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמָצָאתָ כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ
צוּר	בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשֶׁךָ׃ בַּצַּר
	לְךָ וּמְצָאוּךָ כֹּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

Interp. chal.

Ego enim moriar in terra hac: non eni transibo iorda
nez: t vos transibitis t possidebitis terrã bonã illã:
cauete vobis ne forte obliuiscamini pacti dñi dei vr̃i
quod pepigit vobiscũ t faciatis vobis simulacrũ vel si
militudinẽ oim: de q̃bus pcepit dñs deus tuus. qñ
verbũ dñi dei tui ignis cõsumens est: deus zelotes.
Quãdo genueris filios t filios filio⁹ t senueritis in
terra t corrupti fueritis t feceritis aliquã imagines
aut similitudinẽ: t feceritis qd̃ malum est in cõspectu
dñi dei tui vt ad tracundiã puocetis eum: testes adhi
beo cõtra vos hodie celum t terrã quia perditione
peribitis cito desuper terrã propter quam vos tran-
sibitis iordanẽ vt possideatis eam: non longo tẽpore
habitabitis in ea: sed exterminatione exterminabi-
mini. Et dispergat vos dñs inter populos: t remane
bitis popul⁹ numerat⁹ in populis ad quos migrare
vos fecit dñs. Et seruietis ibi populis seruientibus
idolis que sunt opus manuũ hominũ lignea aut lapi
dea: que non vident neq; audiunt neq; comedũt neq;
odorantur: Et quereris inde timorẽ dñi dei tui t inue-
nies: si quesieris eum toto corde tuo t tota anima tua.
Cum tribulatus fueris t euenerit tibi oia verba hec

Pritiua chal.

מוּת יָרַת	מוּת יָרַת
סָמַר נָשָׂה כּוּם	סָמַר נָשָׂה כּוּם
עָבַר דָּמָה אָמַר	עָבַר דָּמָה אָמַר
יָלַד עָתַק תָּנַן	יָלַד עָתַק תָּנַן
סָהַד	סָהַד
אָבַד	אָבַד
יָרַת אָרַר שָׁצָא	יָרַת אָרַר שָׁצָא
שָׁאַר מָנָה נָצָל	שָׁאַר מָנָה נָצָל
פָּלַח טָעָה חָזָה	פָּלַח טָעָה חָזָה
רִיחַ בָּעָה שָׁכָח	רִיחַ בָּעָה שָׁכָח
עָיַק עָבַע	עָיַק עָבַע

Transl. Chal.

אֲנָא מָאִית בְּאַרְעָא הָדָא לֵית אֲנָא עָבַר יַת יַרְדְּנָא וְאַתּוּן עָבְרִין וְתֵירְתוּן יַת אַרְעָא
טָבָא הָדָא׃ אִסְתְּמָרוּ וְלָכוֹן דִּילְמָא תְּנַשּׁוּן יַת קְיָמָא דַּייָ אֱלָהֲכוֹן דִּקְיָם עִמָּכוֹן וְתַעְבְּדוּן
לְכוֹן צַלְמָא דְּמוּת כֹּלָא דְּפַקְּדָךְ יְיָ אֱלָהָךְ סַיְּרָיוּהִי אֲיֵשָׁא אָכְלָא הוּא
אֵל קַנָּאוּאֲרֵי תֵּלְדוּן בְּנִין וּבְנֵי בְּנִין וְתִתְעַתְּקוּן בְּאַרְעָא וְתִתְחַבְּלוּן וְתַעְבְּדוּן צַלְמָא דְּמוּת
כֹּלָא וְתַעְבְּדוּן דְּבִישׁ קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ לְאַרְגָּזָא קֳדָמוֹהִי׃ אַסְהֵדִית גְּבוֹן יוֹמָא יַת
שְׁמַיָּא וְיַת אַרְעָא אֲרֵי מֵיבַד תֵּיבְדוּן בִּפְרִיעַ מֵעַל אַרְעָא דְּאַתּוּן עָבְרִין יַת יַרְדְּנָא לְתַמָּן
לְמֵירְתָהּ לָא תּוֹרְכִין יוֹמִין עֲלַהּ אֲרֵי חָסָנָא תִּשְׁתֵּצוֹן וְיוֹבָדֵר יְהוָה יָתְכוֹן בְּעַמְמַיָּא
וְתִשְׁתָּאֲרוּן עַם קְלִילָן בֵּין יְיָ יְתָכוֹן לְתַמָּן׃ וְתִפְלְחוּן תַּמָּן לְעַמְמַיָּא
בַּלְחִי טַעֲוִיתָא עוֹבַד יְדֵי אֱנָשָׁא צָא וַאֲנָא דְּלָא חָזִן וְלָא שָׁמְעִין וְלָא אָכְלִין וְלָא
וְתִתְבְּעוּן מִתַּמָּן יַת קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ וְתַשְׁכַּח אֲרֵי תְתַבְּעִנֵּיהּ בְּכָל לִבָּךְ
וּבְכָל נַפְשָׁךְ׃ כַּד יֵעִיק לָךְ וְיִשְׁרְעָנָּךְ כָּל פִּתְגָמַיָּא הָאִלֵּין

Pritiua beb.	Ter. Heb.	Deut. Ca. iiii.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Grec. lxx. cũ interp. latina.
שוב	בְּאַחֲרִית הַיָּמִים וְשַׁבְתָּ עַד יְהוָה		rNouissimo aũt tpe re	in nouissimo dieꝝ: t cõuerteris ad dñm
קול	אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְּקֹלוֹ: כִּי אֵל		uerteris b ad c dominum	ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν, καὶ ἐπιστραφήσῃ πρὸς κύριον
	רַחוּם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא יַרְפְּךָ		deum tuum: c & audies	deũ tuũ: t audies vocẽ ei⁹:
רפה	וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת		vocem eius: e quia b deus	γνῇ τὸν θεόν σου, καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ,
שחת	בְּרִית אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם:		misericors h dñs i deus tu	qz deꝰ misericors t miserator dñs deꝰ tuus.
שבע	כִּי שְׁאַל נָא לְיָמִים רִאשֹׁנִים		us est. m Non n dimittet te	ὅτι θεὸς οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων κύριος ὁ θεός σου.
יום	אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנֶיךָ לְמִן הַיּוֹם אֲשֶׁר		o nec omnino p delebit:	nõ derelinquet te neqꝫ delebit te: nõ
היה	בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם עַל הָאָרֶץ		q neqꝫ r obliuiſcetur ooo	ἐγκαταλείψει σε οὐδὲ μὴ ἐκτρίψει σε, οὐκ
	וּלְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם וְעַד קְצֵה		r pacti i quo r iurauit n pa	obliuiſcetur pacti patrũ tuoꝝ: qꝫ iura
קצה	הַשָּׁמַיִם הֲנִהְיָה כַּדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה		tribus tuis. ooooooooooo	ἐπιλάσεται τὴν διαθήκην τῶν πατέρων σου, ἣν ὤμο
היה	אוֹ הֲנִשְׁמַע כָּמֹהוּ: הֲשָׁמַע עָם קוֹל		b Interroga o de die b q an	uit eis. interrogate de diebus prioribus q
שמע	אֱלֹהִים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ כַּאֲשֶׁר		tiquis ooooooooooooooo	σιν αὐτοῖς· ἐπερωτήσατε ἡμέρας προτέρας τὰς
דבר	שָׁמַעְתָּ אַתָּה וַיֶּחִי: אוֹ הֲנִסָּה		r qui n fuerunt p ante te r ex	fuerũt priores te a die q crea
	אֱלֹהִים לָבוֹא לָקַחַת לוֹ גוֹי		s die t quo ooooooooooooo	γενεσθήσας προτέρας σου ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἔκτι
	מִקֶּרֶב גּוֹי בְּמַסֹּת בְּאֹתֹת	נסה אות	m creauit dñs n deus o ho	uit deꝰ homes sup terrã: t sup ſũmũ
	וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד חֲזָקָה		minem p super q terram	σεν ὁ θεὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον
יד	וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים		r a summo s celo t vsqꝫ ad	cell vsqꝫ ad ſũmũ cell: ſi factũ ē ſcõm
	כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יְהוָה		u summum eius: ooooooo	τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, εἰ γέγονε κατὰ
	אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ: אַתָּה		x si facta ē aliqñ y huiuſce	xbũ magnũ hoc: ſi audiuiſtis tale: ſi
	הָרְאֵתָ לָדַעַת כִּי יְהוָה הוּא		modi res: ooooooooooo	τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο, εἰ ἀκούσατε τοιοῦτον, εἰ
	הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְבַדּוֹ:	מן	z aut vnqꝫ a cognitũ ē: vt	audiuit gens vocẽ dei viuẽtis loquẽtis de me
	מִן הַשָּׁמַיִם הִשְׁמִיעֲךָ אֶת קֹלוֹ לְיַסְּרֶךָּ	שמע קול	b audiret c populus d vocẽ	ἀκήκοεν ἔθνος φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέ
	וְעַל הָאָרֶץ הֶרְאֲךָ אֶת אִשּׁוֹ		dñi e dei f loquentis g de oo	dio ignis: quẽadmodũ audiſti tu t viriſti.
	הַגְּדוֹלָה וּדְבָרָיו שָׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ		medio m ignis: n ſicut ooo	σου τοῦ πυρός, ὃν τρόπον ἀκήκοας σὺ καὶ ἔζησας.
	הָאֵשׁ: וְתַחַת כִּי אָהַב אֶת אֲבֹתֶיךָ		p tu q audiſti r & vixiſti. s ſi	ſi tentauit deꝰ vt intrans acciper ſibi gẽtẽ
	וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ אַחֲרָיו וַיּוֹצִאֲךָ		fecit ooooooooooooooo	εἰ ἐπείρασεν ὁ θεὸς εἰσελθὼν λαβεῖν ἑαυτῷ ἔθνος
	בְּפָנָיו בְּכֹחוֹ הַגָּדֹל מִמִּצְרָיִם:		t deus u vt ingrederetur:	de medio gẽtis in tentatione t in ſignis t in
			x & tolleret y ſibi z gentem	ἐκ μέσου ἔθνους ἐν πειρασμῷ καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν
			a de medio b nationũ c per	prodigiis t in bello t in manu forti t
			tẽtationes d ſigna ooooooo	τέρασι καὶ ἐν πολέμῳ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ
			e atq; portenta f p pugnã	in brachio excelſo t in viſionib⁹ magnis: iux
			g & h robuſtam i manum	ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασι μεγάλοις, κα
			k extẽtũq; l brachium m &	ta oia q̃cũq; fecit nobis dñs deꝰ nr in
			horribiles viſiones. ooo	τὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐν
			n iuxta omnia o que p fecit	egypto coram te videntes ita vt ſcireꝰ tu
			q pro vobis r dominus	ἀιγύπτῳ ἐνώπιόν σου βλέποντος, ὡς εἰδέναι σε
			s deus veſter t in egypto	q̃ dñs deꝰ tuꝰ ipſe deꝰ eſt: t nõ eſt
			videntibus u oculis tuis:	ὅτι κύριος ὁ θεός σου αὐτὸς θεὸς ἐστι, καὶ οὐκ ἔστι
			x vt ſcires y quoniam z do	deꝰ p̃ter eũ. de celo audibilẽ tibi fecit
			minus a ipſe eſt ooooooo	θεὸς πλὴν αὐτόν. ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀκουστὸν σοι ἐποίησε
			b deus & c non eſt alius d p	vocẽ ſuã vt erudiret te: t ſup frã
			ter eũ. e De ooooooooooo	τὴν φωνὴν αὐτοῦ παιδεῦσαί σε, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς
			f celo g te fecit audire h vo	oſtendit tibi ignẽ ſuũ magnũ: t ῥῆ
			cem ſuam i vt doceret te:	τὸ δεῖξαί σοι τὸ πῦρ αὐτοῦ τὸ μέγα, καὶ τὰ ῥήμα
			k & in l terra m oſtendit ti	ει audiſti de medio ignis: qz
			bi n ignem ſuum ooooooo	τα αὐτοῦ ἤκουσας ἐκ μέσου τοῦ πυρός, διὰ τὸ
			o maximum: p & q audiſti	amauit ipſe patres tuos: t elc
			r verba illius s de medio	ἀγαπῆσαι αὐτὸν τοὺς πατέρας σου, καὶ ἐξελέ
			t ignis: u quia x dilexit y pa	git ſemẽ eoꝝ poſt eos vos ſup
			tres tuos: ooooooooooo	ξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς παρὰ
			z & elegit a ſemen eorum	οὖσα gentes: t edurit te ipe in forti
			b poſt eos. c Eduxitq; te	πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐξήγαγέ σε αὐτὸς ἐν τῇ ἰσχύ
			d p̃cedẽs e in virtute ſua	tudine ſua magna de egypto:
			f magna g ex egypto: oo	αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ ἐξ ἀιγύπτου,

Pritiua. chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
תוב כְּנַל אָמַר	in fine dierum: t cõuerteris ad timorẽ dñi dei tui: et	סוף יוֹמַיָּא וְתִתּוּב עַד דַּחֲלָתָא דַיְיָי אֱלָהָךְ וְתִתְבַּע קֳדָמוֹהִי וְאַרְעָא דְּחַמְתָא יְיָי
רַחֵם עֲבַד	obedies verbo eius. Quoniã de⁹ miſericors eſt dñs	אֱלָהָךְ לָא יְרַחֵשׁ יָתָךְ וְלָא יְחַבֵּל יָתָךְ וְלָא יְנַשֵּׁי יָת קְיָמָא דַאֲבָהָתָךְ דְּקַיֵּם לְהוֹן: אֲרֵי
תּוּב כְּנַל	deus tuus: nõ relinquet te nec diſſipabit te neq; obli	שְׁאֵיל כְּעַן לְיוֹמַיָּא קַדְמָאֵי דְּהֲווֹ קֳדָמָךְ לְמִן יוֹמָא דִי בְרָא יְיָי אָדָם עַל אַרְעָא וּלְסָיְפֵי
קוּם רַוַּח סוֹף	uiſcetur pacti patrũ tuoꝝ quod iurauit eis. Interro	שְׁמַיָּא וְעַד סָיְפֵי שְׁמַיָּא הֲמִכְּפִתְגָמָא רַבָּא הָדֵין אוֹ הַאִשְׁתְּמַע כְּוָתֵיהּ: הַשְׁמַע עַמָּא
שְׁמַע סְלַל קוּם	ga cuiꝫ nunc de diebus antiquis qui fuerũt ante te a	קָל מֵימְרָא דַיְיָי מְסַלֵּל מִגּוֹ אִישָׁתָא כְּמָא דְשָׁמַעְתָּ אַתְּ וְאִתְקַיָּם: אוֹ נִיסִין דַּעֲבַד יְיָי
נְסָה נְבַל פָּרַק	die quo creauit dñs homine ſuper terrã a ſummo celi	לְאַתְגָּלָאָה לְמִפְרַק לֵיהּ עַמָּא מִגּוֹ עַמָּא בְּגִיסִין וּבְמוּפְתִין וּבְקְרָבָא וּבְיָדָא
אוֹת יַפֵּת רָמַם	vsq; ad ſũmũ celi: ſi fuit res magna ſicẽ iſta: aut ſi audi	תַקִּיפָא וּבְדְרָעָא מְרָמְמָא וּבְחֶזְוָתִין רַבְרְבִין כְּכֹל דְּעָבַד לְכוֹן יְיָי אֱלָהֲכוֹן בְּמִצְרַיִם
חָזָה רָבַב חָזָה	ta eſt ſimilis eius: ſi audiuit populus vocẽ verbi dei	לְעֵינָךְ: אַתְּ אִתְחַזֵּיתָ לְמִסְרַע אֲרֵי יְיָי הוּא אֱלָהָא לֵית עוֹד בַּר מִנֵּיהּ: מִן שְׁמַיָּא אַשְׁמְעָךְ
יְדַע שְׁמַע	loquentẽ de medio ignis: ſicut tu audiſti: t vixerit.	יָת קָלֵהּ מְיַסְּרָךְ וְעַל אַרְעָא אַחְזָרָךְ יָת אִישָׁתֵהּ רַבְּתָא וּפִתְגָמוֹהִי שְׁמַעְתָּ
נָכַר נָשָׂא	aut viderit miracula que fecit dñs vt reuelaretur t re	מִגּוֹ אִישָׁתָא: וְחֲלַף דְּרַחֵם יָת אֲבָהָתָךְ וְיִתְרְעֵי בְּבָנֵיהוֹן בַּתְרֵיהוֹן וְאַפְּקָךְ בְּמֵימְרֵהּ
	dimeret ſibi populus de medio populi per miracula	תַּקִּיפָא רַבָּא מִמִּצְרָיִם:
	per ſigna t portenta t in bello t in manu forti et in	
	brachio excelſo t in viſionibus magnis: iuxta omnia	
	que fecit vobis dñs deus veſter in egypto ante ocu	
	los tuos. Tibi oſtenſum eſt vt ſcias quoniã dñs ipſe	
	eſt deus: non eſt alius p̃ter eum. de celo audire te	
	fecit vocẽ verbi ſui vt doceret te: t ſup terra oſtendit	
	tibi ignem ſuũ magnũ: t verba eius audiſti de medio	
	ignis: t pro eo q̃ dilexit patres tuos t elegit filios	
	eorum poſt eos eduxit te in verbo ſuo t in virtute ſua	
	magna de egypto. ooooooooooooooooooooo	

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

ad pdẽdũ gẽtes magnas ⁊ fortiores te
ἐξολοθρεῦσαι ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερά σου
ante facie tuã: ad introducẽdũ te vt dꝫret tibi
πρὸ προσώπου σου, εἰσαγαγεῖν σε δοῦναί σοι
terrã hanc ad possidẽdũ: sicut habes ho-
τὴν γῆν ταύτην κληρονομεῖν, καθὼς ἔχεις σήμε
die: ⁊ cognosces hodie ⁊ cõuerteris in mente:
ρον· καὶ γνώσῃ σήμερον καὶ ἐπιστραφήσῃ ἐν τῇ διανοίᾳ,
q; dñs ds tuꝰ hic dsꝰ in celo supra ⁊ in
ὅτι κύριος ὁ θεός σου οὗτος θεὸς ἐν οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ
tra infra: ⁊ nõ est vltra pter eũ. ⁊
τῆς γῆς κάτω, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν αὐτοῦ· καὶ
custodies iustificatiões eius: ⁊ pcepta
φυλάξῃ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, καὶ τὰς ἐντολάς
eius: q̃cũq; ego precipio tibi hodie: vt bñ
αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἵνα εὖ
tibi sit ⁊ filijs tuis post te: vt lõ-
σοι ᾖ σοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ, ὅπως μα
gni sitis sup terrã: q̃ dñs deus tuus
κρύνητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἃς κύριος ὁ θεός σου
dat tibi oẽs dies. tũc separauit moy
δίδωσί σοι πάσας τὰς ἡμέρας· τότε ἀφώρισε μωυ
ses tres vrbes trans iordanẽ ab ori-
σῆς τρεῖς πόλεις πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ ἀνα
ente solis: vt fugiat illuc homicida: q̃
τολῶν ἡλίου, φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν, ὃς ἂν
occiderit proximũ nõ scies: ⁊ hic nõ odio
φονεύσῃ τὸν πλησίον οὐκ εἰδώς, καὶ οὗτος οὐ μι-
hens eũ ante heri ⁊ tertiũ. ⁊ fu
σῶν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθὲς καὶ τρίτης· καὶ καταφεύ
giet in vnã vrbiũ istaꝝ: ⁊ viuet.
ξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων, καὶ ζήσεται·
bosor in solitudine in tra cãpestri rubem:
τὴν Βασὲρ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ γῇ τῇ πεδινῇ τοῦ Ῥουβήμ,
⁊ ramoth in galaad q̃ est gad: ⁊
καὶ τὴν Ῥαμὼθ ἐν Γαλαὰδ τῶν Γαδδί, καὶ τὴν
golam in basan q̃ est manasse. ista lex q̃
Γαυλὼν ἐν Βασὰν τῶν Μανασσῆ· οὗτος ὁ νόμος ὃν
proposuit moyses coram filijs israel:
παρέθετο μωυσῆς ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ,
⁊ hec testimonia ⁊ iustificatiões ⁊
καὶ ταῦτα τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ
iudicia: q̃cũq; pcepit moyses filijs
τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο μωυσῆς τοῖς υἱοῖς
israel in solitudine: egressis ipꝰ de tra
Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς
egrpti: in cod trãs iordanẽ: in val
Αἰγύπτου, ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ἐν φά
le: prope domũ phogor: in terra seon re
ραγγι, ἐγγὺς οἴκου Φογώρ, ἐν γῇ Σηὼν βα
gis amorreoꝝ: q̃ habitabat in esebõ
σιλέως τῶν Ἀμορραίων, ὃς κατῴκει ἐν Ἐσε
bon: quem
βών, ὃν

Trãsla.B.Viero.

vt deleret nationes maximas & fortiores
te introitu tuo: & introduceret te: daretq;
tibi terrã earũ in possessionẽ: sicut cernis in
pñti die. Scito ergo hodie & cogitato in cor
de tuo: q̃ dñs ipse est deus in celo sursũ & in
terra deorsum: & non est alius. Custodi
precepta eius atq; mãdata que ego precipio tibi: vt
bene sit tibi & filijs tuis post te: & pmaneas multo
tempore super terrã quam dominus deus
tuus daturus est tibi. Tunc separauit moyses tres ciuitates trans iordanẽ ad orientalem plagam: vt cõfugiat ad eas qui occiderit nolẽs proximum suum: nec sibi fuerit inimic? ante vnum & alterũ diem: & ad harũ aliquã vrbiũ possit euadere: bosor in solitudie q̃ sita est in terra cãpestri de tribu rubẽ: & ramoth in galaad que est i tribu gad: & golã in basan q̃ est in tribu manasse. Ista est lex quam proposuit moyses coram filiis israel: & hec testimõia & cerimonie atq; iudicia que locutus est ad filios israel: q̃ egressi sunt de egypto trans iordanem in valle contra phogor: in terra seon regis ammorrei: qui habitauit in esebõ quem

Ter. Heb. Deuc. Ca.iiii. Pritius.heb.

לְהוֹרִישׁ גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים
מִפָּנֶיךָ לַהֲבִיאֲךָ לָתֵת לְךָ
אֶת אַרְצָם נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה וְיָדַעְתָּ
הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה
הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל
הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד וְשָׁמַרְתָּ
אֶת חֻקָּיו וְאֶת מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ
וְלִבָּנֶיךָ אַחֲרֶיךָ וּלְמַעַן תַּאֲרִיךְ
יָמִים עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ כָּל הַיָּמִים׃ אָז
יַבְדִּיל מֹשֶׁה שָׁלֹשׁ עָרִים בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה שָׁמֶשׁ׃ לָנֻס שָׁמָּה
רוֹצֵחַ אֲשֶׁר יִרְצַח אֶת רֵעֵהוּ
בִּבְלִי דָעַת וְהוּא לֹא שֹׂנֵא לוֹ
מִתְמֹל שִׁלְשֹׁם וְנָס אֶל אַחַת
הֶעָרִים הָאֵל וָחָי׃ אֶת בֶּצֶר
בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ הַמִּישֹׁר לָרְאוּבֵנִי
וְאֶת רָאמֹת בַּגִּלְעָד לַגָּדִי וְ
וְאֶת גּוֹלָן בַּבָּשָׁן לַמְנַשִּׁי׃ וְזֹאת
הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ אֵלֶּה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים
וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּגַּיְא מוּל בֵּית
פְּעוֹר בְּאֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר

Interp̃.chal.

vt eũceret populos magnos ⁊ fortiores te a facie tua:
vt introduceret te: vt daret tibi terram eorum in pos-
sessionem sicut in die hac. Et scies hodie ⁊ conuerte-
ris in corde tuo quoniã dominus ipse est deus: cuius
maiestas est in celo sursum ⁊ in terra deorsum: ⁊ non
est alius. Et custodies pacta eius ⁊ precepta eius que
ego precipio tibi hodie: vt bene sit tibi et filijs tuis
post te ⁊ vt prolongẽtur dies tui super terram quam
dominus deus tuus dabit tibi omnibus diebus.
Tunc separauit moyses tres ciuitates trans iordanẽ
ad orientẽ solis: vt fugeret illuc homicida qui occide
rit proximũ sui ignoranter: ⁊ ipse non oderat illum
ab heri ⁊ nudiustertius. vt fugiat ad vnas de ciuitati
bus his ⁊ viuat: bosor in solitudie i terra cãpestri de
tribu ruben: ⁊ ramoth in galaad de tribu gad: ⁊ go-
lan in basan de tribu manasse. Et ista est lex quã pro-
posuit moyses coram filijs israel. Hec sunt testimo-
nia ⁊ precepta ⁊ iudicia que locutus est moyses cum
filijs israel quando egressi sunt de egypto trans ior-
danem in valle contra bethphogor: in terra seon
regis amorreorum qui habitabat in esebon: quem

Pritius.heb.

מִן עוֹל נָתָן חָסַן
תּוּב
עָלָה אָרַע עָמַר
קוּם פָּקַד אָרַר
פָּרַשׂ מָרָה דָּתָן
עָרַךְ כָּסַל יָדַע
תָּמַל כָּמָא אָחַד
קוּם תָּפַר שָׂרָא
קוּם דּוּן נָפַק
יָשַׁב

Transl.Chal.

לְתַרְכָּא עַמְמִין רַבְרְבִין וְתַקִּיפִין מִנְּיכוֹן לְאַעֲלוּתָךְ לְמִיתַן לָךְ יָת אַרְעָהוֹן אַחְסָנָא
כְּיוֹמָא הָדֵין׃ וְתִידַע יוֹמָא דֵין וְתִתּוּב לְלִבָּךְ אֲרֵי יְיָ הוּא אֱלָהָא דִּשְׁכִינְתֵּיהּ בִּשְׁמַיָּא
מִלְּעֵילָּא וְעַל אַרְעָא מִלְּרַע לֵית עוֹד׃ וְתִטַּר יָת קְיָמוֹהִי וְיָת פִּקּוּדוֹהִי דַּאֲנָא מְפַקֵּד
לָךְ יוֹמָא דֵין דֶּיטַב לָךְ וְלִבְנָךְ בָּתְרָךְ וְדֶיוְרְכָן יוֹמִין עַל אַרְעָא דַּייְ אֱלָהָךְ יְהֵיבְלָךְ
כָּל יוֹמַיָּא׃ בְּכֵן בְּדַיֵּשׁ מֹשֶׁה תְּלָת קִרְוִין בְּעִיבְרָא דְיַרְדְּנָא לְמִפְרַשׁ שִׁתָּא׃ לְמֵעְרוֹק
לְתַמָּן קָטוֹלָא דְיִקְטוֹל יָת חַבְרֵיהּ בְּלָא סַנְאָה לֵיהּ מֵאִתְמָלִי וְהוּא לָא שָׁנֵא לֵיהּ מֵאִתְמָלִי
וְיֵעֵירוֹק לְחַד מִן מָרְנַיָּא הָאִילֵּין וְיִתְקַיֵּים בְּצַר בְּמַדְבְּרָא בְּאַרְעָא דְמֵישָׁרָא לְשִׁבְטָא
דְרָאוּבֵן וְיָת רָאמוֹת בְּגִלְעָד לְשִׁבְטָא דְגָד וְיָת גּוֹלָן בְּמַתְנָן לְשִׁבְטָא דְמְנַשֶּׁה׃
וְדָא אוֹרָיְתָא דְסַדַּר מֹשֶׁה קֳדָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ אִילֵּין סָהֲדָוָתָא וּקְיָמַיָּא וְדִינַיָּא דְמַלֵּיל
מֹשֶׁה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִפַּקְהוֹן מִמְּצְרָיִם׃ בְּעִיבְרָא דְיַרְדְּנָא לְוַחֲלָתָא לְקִבֵּיל בֵּית
פְּעוֹר בְּאַרְעָא דְסִיחוֹן מַלְכָּא דְאֱמוֹרָאָה דְיָתֵיב בְּחֶשְׁבּוֹן׃

נָכָה הִכָּה משֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם
יָרַשׁ מִמִּצְרָיִם׃ וַיִּירְשׁוּ אֶת אַרְצוֹ
שָׁנָה וְאֶת אֶרֶץ עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן שְׁנֵי
מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן מִזְרַח שָׁמֶשׁ׃ מֵעֲרֹעֵר
שָׂפָה אֲשֶׁר עַל שְׂפַת נַחַל אַרְנֹן
וְעַד הַר שִׂיאֹן הוּא חֶרְמוֹן׃ וְכָל
הָעֲרָבָה עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה
וְעַד יָם הָעֲרָבָה תַּחַת אַשְׁדֹּת
Ca.v. הַפִּסְגָּה׃ וַיִּקְרָא משֶׁה
קָרָא אָמַר אֶל כָּל יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶת הַחֻקִּים
וְאֶת הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי
דֹּבֵר בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם וּלְמַדְתֶּם
עָשָׂה אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשֹׂתָם׃ יְהוָה
כָּרַת אֱלֹהֵינוּ כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית בְּחֹרֵב׃
לֹא אֶת אֲבֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת
הַבְּרִית הַזֹּאת כִּי אִתָּנוּ אֲנַחְנוּ
אֵלֶּה פֹה הַיּוֹם כֻּלָּנוּ חַיִּים׃
פָּנָה פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם
בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ אָנֹכִי עֹמֵד
בֵּין יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא
נָגַד לְהַגִּיד לָכֶם אֶת דְּבַר יְהוָה כִּי
פָּנָה עָלָה יְרֵאתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא עֲלִיתֶם
בָּהָר לֵאמֹר׃ אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
יָצָא אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
הָיָה מִבֵּית עֲבָדִים׃ לֹא יִהְיֶה לְךָ

pcussit moyses. Filii
quoque israel egressi
ex egypto possederũt
terram eius:
& terram og regis ba
san duorum
regum ammorreorũ
qui erant trans
iordanem ad solis or
tum ab aroer
que sita est super ripã
torrentis arnon
vsque ad montẽ seon q
est & hermon omnem
planitiem trans iorda
nẽ ad orientalẽ plagam
vsque ad mare solitudi
nis & vsque ad radices
montis phasga. Cap. 5.
Vocauitque moyses
omnẽ israelem &
dixit ad eum.
Audi israel cerimõias
atque iudicia que ego
loquor in auribus vestris
hodie. Discite
ea & opere complete.
Dominus
deus noster pepigit
nobiscum fedus in o
reb. Non cum patrib
nostris iniit
pactum: sed nobiscũ:
qui in presentiarũ su
mus & viuimus.
Facie ad faciẽ locutus
est nobis
ĩ mõte de medio ignis.
Ego sequester & medius
fui inter dominum &
vos in tempore illo:
vt anũciare vobis ver
ba eius. Timuistis enĩ
ignem: & non ascendi
stis
in montem. Et ait. E
go dominus deus tuus
qui eduxi te de terra e
gypti
de domo seruitutis.
Non habebis

percussit moyses et filii israel: egressis ip
ἐπάταξε μωυσῆς καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ, ἐξελθόντων αὐ
sis de terra egypti. possederũt terrã e
τῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου. καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐ
ius: et terrã og regis basan: duorum
τοῦ, καὶ τὴν γῆν ὢγ βασιλέως τῆς βασὰν, δύο
regum amorreorum: q erãt trãs ior
βασιλέων τῶν ἀμοῤῥαίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ ἰορ
danẽ ad ortũ solis ab aroer: q est in
δάνου κατ᾽ ἀνατολὰς ἡλίου ἀπὸ ἀροὴρ, ὅ ἐστιν ἐπὶ τοῦ
ripa torrẽtis arnõ: et in mõte
χείλους χειμάῤῥου ἀρνῶν, καὶ ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ
seõ: qui est hermõ: oẽm araba trãs
σηὼν, ὅ ἐστιν ἀερμὼν, πᾶσαν τὴν ἀραβὰ πέραν
iordanẽ ad ortum solis sub asedoth
τοῦ ἰορδάνου κατ᾽ ἀνατολὰς ἡλίου ὑπὸ ἀσηδὼθ
excisum.
τὴν λαξευτήν. Ca. 5.

Et vocauit moyses oẽs israel: et di
καὶ ἐκάλεσε μωυσῆς πάντα ἰσραὴλ, καὶ εἶ
xit ad eos: audi israel iustificatiões
πε πρὸς αὐτούς, ἄκουε ἰσραὴλ τὰ δικαιώματα
et iudicia: quecunque ego loquor in auribus
καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐγὼ λαλῶ ἐν τοῖς ὠσὶν
vestris in die hac. et discetis ea:
ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. καὶ μαθήσεσθε αὐτά,
et custodietis facere ea. dñs deus noster
καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν αὐτά. κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
pepigit ad vos pactũ in oreb. nõ
διέθετο πρὸς ὑμᾶς διαθήκην ἐν χωρήβ. οὐχὶ
patribus vestris disposuit dñs testamẽtũ
τοῖς πατράσιν ὑμῶν διέθετο κύριος τὴν διαθήκην
hoc: sed ad vos. vos aũt oẽs hic
ταύτην, ἀλλ᾽ ἢ πρὸς ὑμᾶς. ὑμεῖς δὲ πάντες ὧδε
viuẽtes hodie. facie ad faciem lo
ζῶντες σήμερον. πρόσωπον κατὰ πρόσωπον ἐ
cutus ẽ dñs ad vos in mõte de medio
λάλησε κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου
ignis. et ego steti inter dñm et
τοῦ πυρός. κἀγὼ εἱστήκειν ἀναμέσον κυρίου καὶ
inter vos in tẽpore illo vt annũciarẽ
ἀναμέσον ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναγγεῖλαι
vobis verba dñi: quia timuistis a fa
ὑμῖν τὰ ῥήματα κυρίου, ὅτι ἐφοβήθητε ἀπὸ προ
cie ignis: et nõ ascẽdistis in mõtẽ:
σώπου τοῦ πυρός, καὶ οὐκ ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος,
dicens: ego sũ dñs deus tuus: q edu
λέγων, ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, ὁ ἐξαγα
xi te de terra egypti et domo seruitutis. nõ — Exo. 24.a. ps. 80
γών σε ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας. οὐκ
erũt tibi
ἔσονταί σοι

A

Pritiua. chal. | Interp. chal.

יְרַת occidit moyses et filii israel cum egrederentur de terra
egypti: et possederũt terrã eius et terrã og regis basan
דְּנַח duorum regum amorreorũ qui erant trans iordanẽ ad
orientẽ solis: ab aroer que est sup ripam torrẽtis arnõ et
שְׁרָא vsque ad montẽ seon qui est hermon: et omnẽ planiciẽ
que est trans iordanẽ ad orientẽ et vsque ad mare quod
שְׁבַק est in planicie et vsque ad radices collis. Ca. 5.
Et vocauit moyses oẽm israelẽ et dixit eis. Audi
קוּם דוּן מַלַּל israel pacta et iudicia que ego loquor corã vobis
hodie: et discetis ea et obseruabitis vt faciatis ea. dñs
אֲלַף נְטַר עֲבַד deus noster pepigit nobiscũ pactũ in oreb. non cum
patribus nostris pepigit dñs pactũ istud: sed nobiscum
qui sumus hic hodie omnes nos viui. verbum verbo
locutus est dñs vobiscũ in monte de medio ignis: ego
הֲוָה קוּם stabam inter verbum dñi et vos in tẽpore illo: vt nun
ciarem vobis verbum domini: timuistis enim a facie
אֲמַר חֲוָה ignis et non ascendistis in montem. et ait. Ego domi
nus deus tuus qui eduxi te de terra egypti de domo
נְפַק הֲוָה seruitutis. non sit tibi

Transla. Chal.

וּקְטַל משֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִפַּקְהוֹן מִמִּצְרָיִם׃ וִירִיתוּ יָת אַרְעֵיהּ וְיָת אַרְעָא דְּעוֹג מַלְכָּא
דְּמַתְנַן תְּרֵין מַלְכֵי אֱמוֹרָאָה דִּי בְּעִבְרָא דְיַרְדְּנָא מַדְנַח שִׁמְשָׁא׃ מֵעֲרֹעֵר דִּי עַל כֵּיף
נַחְלָא דְּאַרְנוֹן וְעַד טוּרָא דְשִׂיאוֹן הוּא חֶרְמוֹן׃ וְכָל מֵישְׁרָא דְּעִבְרָא דְיַרְדְּנָא מַדִּינְחָא
וְעַד יַמָּא דְמֵישְׁרָא תְּחוֹת מַשְׁפַּךְ מֵירְמָתָא׃ Ca.v. וּקְרָא משֶׁה לְכָל
יִשְׂרָאֵל וַאֲמַר לְהוֹן שְׁמַעוּ יִשְׂרָאֵל יָת קְיָמַיָּא וְיָת דִּינַיָּא דַּאֲנָא מְמַלֵּיל קֳדָמֵיכוֹן יוֹמָא
דֵּין וְתַלְפוּן יָתְהוֹן וְתִטְּרוּן לְמֶעְבַּדְהוֹן׃ יְהוָה אֱלָהֲנָא גְּזַר עִמָּנָא קְיָים בְּחוֹרֵב׃ לָא עִם
אֲבָהָתָנָא גְּזַר יְיָ יָת קְיָמָא הָדָא אֱלָהֵין עִמָּנָא אֲנַחְנָא אִלֵּין הָכָא יוֹמָא דֵין כֻּלָּנָא
קַיָּמִין׃ מַמְלַל עִם מַמְלַל מַלֵּיל יְיָ עִמְּכוֹן בְּטוּרָא מִגּוֹ אִישָׁתָא׃ אֲנָא הֲוֵיתִי קָאֵים בֵּין
מֵימְרָא דַּייָ וּבֵינֵיכוֹן בְּעִדָּנָא הַהוּא לְחַוָּאָה לְכוֹן יָת פִּתְגָּמָא דַּייָ אֲרֵי דְּחֵלְתּוּן מִן קֳדָם
אִישָׁתָא וְלָא סְלֵקְתּוּן בְּטוּרָא לְמֵימַר׃ אֲנָא יְיָ אֱלָהָךְ דְּאַפֵּקְתָּךְ מֵאַרְעָא דְּמִצְרָיִם
מִבֵּית עַבְדוּתָא׃ לָא יְהֵי לָךְ

Trãsla. Grec. lxx. cũ interp. latina.	Trãsla. B. Hiero.	Ter. Heb. Deut. Ca. v.	Pritiua heb.
dñs alius: pter me. nõ facies tibiipsi scul-	[a]deos [r]alienos [o]in [r]cõspe	[a]אֱלֹהִים [r]אֲחֵרִים [o]עַל [r]פָּנָי׃ [o]לֹא	[r]פָּנֶה
ptile neq; oĩe similitudinẽ: q̃cũq; in celo supra	ctu meo. [o]Non [o]oooooooo	[r]תַּעֲשֶׂה־לְךָ֖ [o]פֶּ֣סֶל [o]כָּל־[o]תְּמוּנָ֑ה [r]אֲשֶׁר	[r]עָשָׂה [o]מן
oĩ ἐυσὶ ἄνω τ q̃cũq; in tra deorsũ τ q̃cũq; in aqua sub	[r]facies [r]tibi [r]sculptile nec	[r]בַּשָּׁמַ֣יִם [r]מִמַּ֔עַל [r]וַאֲשֶׁ֖ר [r]בָּאָ֑רֶץ	[r]עָלָה
κὰὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω κὰὶ ὅσα ἐν τῷ ὕδατι ὑποκάτω	[b]similitudinẽ [e]oĩm [r]que	[r]מִתַּ֖חַת [r]וַאֲשֶׁ֣ר [r]בַּמַּ֔יִם [r]מִתַּ֖חַת [r]לָאָֽרֶץ׃	
tra. nõ adorabis ea: neq; seruies	[o]in celo sunt [r]desuper: [r]&	[o]לֹא־[o]תִשְׁתַּחֲוֶ֥ה [o]לָהֶ֖ם [o]וְלֹ֣א [r]תָעָבְדֵ֑ם	[o]שָׁה [r]עָבַד
eis: qñ ego sũ dñs dẽ tuꝰ: dẽ ẓe	que [e]in terra oooooooooo	[o]כִּי־[o]אָנֹכִ֞י [o]יְהוָ֣ה [o]אֱלֹהֶ֗יךָ [o]אֵ֚ל [r]קַנָּ֔א	
σεις αὐτοῖς, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, θεὸς ζη-	[b]deorsum: [r]& que versã-	[o]פֹּ֨קֵד [r]עֲוֹן־[r]אָב֜וֹת [o]עַל־[r]בָּנִ֗ים [r]וְעַל	
Exo. λωτὴς, ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα	tur [b]in aquis [r]sub [m] terra.	[r]שִׁלֵּשִׁ֣ים [o]וְעַל־[r]רִבֵּעִ֔ים [o]לְשֹׂנְאָֽי׃	
34. a. Math. 4 in tertiã τ quartã gñatiõẽs odiẽtibꝰ me:	[n]Non [o]adorabis [p]ea: [q]&	[r]וְעֹשֶׂ֥ה [o]חֶ֖סֶד [o]לַאֲלָפִ֑ים [o]לְאֹהֲבַ֖י	[r]עָשָׂה
ἐπὶ τρίτην κὰὶ τετάρτην γενεὰν τοῖς μισοῦσί με,	non [r]coles. oooooooooooo	[r]וּלְשֹׁמְרֵ֥י [o]מִצְוֹתָֽי׃ [r]לֹ֣א	[r]נָשָׂא
τ faciẽs miaz in milia diligẽtibꝰ me:	[r]Ego [o]enĩ sũ [m] dñs [s] deus	[r]תִשָּׂ֗א [o]אֶת־[o]שֵׁם־[r]יְהוָ֤ה [o]אֱלֹהֶ֙יךָ֙ [r]לַשָּׁ֔וְא	
κὰὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσί με,	tuus: [r]deus [r]emulator oo	[o]כִּ֣י [r]לֹ֤א [r]יְנַקֶּה־[o]יְהוָה֙ [r]אֵ֣ת [r]אֲשֶׁר־	[r]נָשָׂא
τ custodiẽtibꝰ p̃cepta mea. nõ accipies	[p]reddẽs [b]iniquitatẽ [r]pa-	[r]יִשָּׂ֥א [o]אֶת־[o]שְׁמ֖וֹ [r]לַשָּֽׁוְא׃	[r]שָׁמַר
κὰὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰ πρόσταγμάτα μου. οὐ λήψῃ	trum [o]super [r]filios [r]in ooo	[o]שָׁמ֣וֹר [o]אֶת־[o]י֗וֹם [r]הַשַּׁבָּת֙ [r]לְקַדְּשׁ֔וֹ [r]כַּאֲשֶׁ֥ר	[r]צָוָה
nomẽ dñi dei tui in vanũ. nõ .n.	[r]tertiã [b]& [r]quartã gñatio	[o]צִוְּךָ֖ [o]יְהוָ֥ה [o]אֱלֹהֶֽיךָ׃ [o]שֵׁ֣שֶׁת [o]יָמִ֔ים [r]תַּעֲבֹ֖ד [r]וְעָשִׂ֥יתָ	[o]שֵׁשֶׁת [o]יום [r]עָשָׂה
γὰρ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ. ὃν γὰρ	nẽ [b]his q oderũt me: ooo	[r]כָּל־[o]מְלַאכְתֶּֽךָ׃ [o]וְי֣וֹם [r]הַשְּׁבִיעִ֗י [r]שַׁבָּת֙	[r]כָּל [o]מְלָאכָה
μὴ καθαρίσῃ κύριος ὁν λαμβάνηται τὸ ὄνομα αὐ-	[l]& faciẽs [m]miam [n]in mul	[r]לַיהוָ֣ה [r]אֱלֹהֶ֑יךָ [r]לֹ֣א [r]תַעֲשֶׂ֣ה [r]כָל־	[r]נָה
Exo. 10. in vanũ. custodi diẽ sab	ta [n]milia [o] diligẽtibus me	[o]אַתָּ֣ה [o]וּבִנְךָ֣ [o]וּבִתֶּ֔ךָ [o]וְעַבְדְּךָ֙ [o]וְאֲמָתֶ֔ךָ	[o]אָמָה
τὸν ἐπὶ ματαίῳ. φύλαξαι τὴν ἡμέραν τῶν σαβ	[p]& custodiẽtibus [q]precep	[r]וְשׁוֹרְךָ֥ [r]וַחֲמֹרְךָ֖ [r]וְכָל־	[r]גוד
batoꝭ vt sctifices illũ: quẽadmodũ p̃cepit tibi	ta mea. [r]Non [o] vsurpa-	[r]בְּהֶמְתֶּ֑ךָ [r]וְגֵרְךָ֙ [r]אֲשֶׁ֣ר [r]בִּשְׁעָרֶ֔יךָ	[r]טַף
B βάτων ἁγιάζειν αὐτήν, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι	bis [o]nomen [r]dei tui [r]frus-	[r]לְמַ֣עַן [r]יָנ֗וֹחַ [r]עַבְדְּךָ֙ [r]וַאֲמָתְךָ֔ [r]כָּמ֖וֹךָ׃	[r]הָיָה
dñs deus tuꝰ. sex dies opaberis: τ facies	tra: [q]quia [b]non oooooooo	[r]וְזָכַרְתָּ֗ [r]כִּ֣י [r]עֶ֤בֶד [r]הָיִ֙יתָ֙ [r]בְּאֶ֣רֶץ	[r]הָיָה
κύριος ὁ θεός σου. ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ, καὶ ποιήσεις	[c]erit impunitus [r]qui ooo	[r]מִצְרַ֔יִם [r]וַיִּפְדְּךָ֣ [r]יְהוָ֣ה [o]אֱלֹהֶ֑יךָ	
οἷα opa tua: et die septimo	ooooooooooooooooooooooo	[o]מִשָּׁם֙ [o]בְּיָ֣ד [o]חֲזָקָ֔ה [o]וּבִזְרֹ֖עַ [o]נְטוּיָ֑ה [o]עַל־	[o]נָטָה
πάντα τὰ ἔργα σου, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ	[b]sup re vana [r]nomẽ eius	[o]כֵּ֣ן [o]צִוְּךָ֗ [o]יְהוָ֤ה [o]אֱלֹהֶ֙יךָ֙ [r]לַעֲשׂ֣וֹת [o]אֶת־	[r]עָשָׂה
sabbata dño deo tuo. nõ facies in eo	[e]assũpserit. [r]Obserua [n]di	[o]י֖וֹם [r]הַשַּׁבָּ֑ת [r]כַּבֵּ֞ד [o]אֶת־[o]אָבִ֧יךָ [r]וְאֶת־	[r]שָׁמַר
σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου. οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ	em [o]sabbati [r]vt sctifices	[o]אִמֶּ֛ךָ [r]כַּאֲשֶׁ֥ר [o]צִוְּךָ֖ [o]יְהוָ֥ה [o]אֱלֹהֶֽיךָ׃	[r]צָוָה
οὐδὲ σὺ τὰ ἔργα σου καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου,	eũ: [q]sicut [r]p̃cepit tibi [s] do		
seruꝰ tuꝰ τ ancilla tua: bos tuus τ sub	minus [r]deus tuus. [n]Sex		
ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑπο	[r]diebus [r]opaberis: [r]& fa-		
fugale tuũ: τ oĕ tumẽtũ tuũ: τ peregrinus	cies [s]oĩa [b]opa tua. [n]Septi		
ζύγιόν σου, καὶ παῖς προσήλυτός σου, καὶ ὁ πρόσηλυτος ὁ	mus [r]dies [r]sabbati ẽ. i. re-		
habitãs in te: vt quiescat seruꝰ tuus τ	quies [r]dñi [s] dei tui. [b]Non		
παροικῶν ἐν σοί, ἵνα ἀναπαύσηται ὁ παῖς σου καὶ	[r]facies in eo [b] quicquam		
Exo. 20. Mar. 15. a. ancilla tua sicut τ tu. τ recordaberis qñ ser	[r]operis [m]tu [n]& filius tuus		
καὶ ἡ παιδίσκη σου ὡσαύτως καὶ σύ. καὶ μνησθήσῃ ὅτι δοῦ-	[o]& filia: [p]seruus oooooooo		
Math. 17. a. uus fuisti in tra egypti: τ eduxit te dño	[q]& ancilla [r]bos [s]& asinus		
τος ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ ἐξήγαγέ σε κύριος ὁ	[t]& omne oooooooooooo		
deus tuus inde in manu forti τ in brachio	[s]iumentum tuũ: [t]& pe-		
θεός σου ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι	regrinus [r]qui ẽ [s]intra por		
excelso. pp hoc p̃cepit tibi dño deus tuus:	tas tuas: [t]vt [b]requiescat		
ὑψηλῷ. διὰ τοῦτο συνέταξέ σοι κύριος ὁ θεός σου,	[r]seruus [b]& ancilla tua [r]sic		
vt custodias tu diẽ sabbatoꝭ	cut & tu. [r]Memẽto [q]&		
ὥστε φυλάσσεσθαί σε τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων	ipse [b]seruieris [s]in ooooooo		
τ sctifices illã. honora pcm tuũ τ mtẽ	[r]egypto: [m]& eduxerit te		
καὶ ἁγιάζειν αὐτήν. τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα	[r]inde [n]dominus [o]deus tu		
tuã quẽadmodũ p̃cepit tibi dño deus tuus:	us [s]in manu [r]forti [t]& bra		
σου ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου,	chio [r]extento. [n] Idcirco		
	[r]precepit tibi [b]vt seruas		
	res oooooooooooooooooo		
	[b]diem [r]sabbati. [r]Honora		
	[b]patrem tuum [r]& oooooo		
	[b]matrem: [r]sicut [m]p̃cepit		
	tibi [n]dominus [o]deus tuꝰ:		

Transla. Chal.	Interp. chal.	Pritiua chal.
אֱלָהּ אוֹחֳרָן בַּר מִנַּי ׃ לָא תַעְבֵּד לָךְ צְלֵם כָּל דְּמוּת דִּי בִּשְׁמַיָּא מִלְעֵלָּא וְדִי בְּאַרְעָא	alius deus praeter me. Non facies tibi imagines nec	עֲבַד כַּסָּה
מִלְרַע וְדִי בְּמַיָּא מִלְרַע לְאַרְעָא ׃ לָא תִסְגֹּד לְהוֹן וְלָא תִפְלְחִינוּן אֲרֵי אֲנָא יְיָ אֱלָהָךְ	omnẽ similitudinẽ eorum que in celis sursum & que in	אַרַע סְגַד פָּלַח
אֵל קַנָּא מַסְעַר חוֹבֵי אֲבָהָן עַל בְּנִין מָרְדִין עַל תְּלִיתָאֵי וְעַל רְבִיעָאֵי לְשַׂנְאָי	terra sunt deorsum: & que in aqũ sunt sub terra. Non	מַסְעַר חוב
מִשַּׁלְמִין טִבְוָן לְאַלְפֵי דָרִין לְרַחֲמֵי וּלְנַטְרֵי	adorabis ea neq; coles ea: qñ ego dño deus tuꝰ deus	שַׁלַם טָבָא
בִּיקוֹדָי ׃ לָא תֵימֵי בִּשְׁמָא דַיְיָ אֱלָהָךְ לְבַטָּלָא אֲרֵי לָא יְזַכֵּי יְיָ יָת דְּיֵימֵי בִּשְׁמֵיהּ	zelotes: visitãs peccata patruꝫ sup filios rebelles in	אוֹם זְכָה
לְשִׁקְרָא ׃ טַר יָת יוֹמָא דְשַׁבְּתָא לְקַדָּשָׁתֵיהּ כְּמָא דְפַקֵּד יְיָ אֱלָהָךְ יָתֵיהּ ׃ שִׁתָּא	tertiam & quartã generationẽ his qui oderunt me:	נָטַר
יוֹמִין תִּפְלַח וְתַעֲבֵיד כָּל עֲבִידְתָּךְ ׃ וְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה שַׁבְּתָא קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ לָא תַעֲבֵיד כָּל	quando filij sequũtur peccata patrũ suoꝫ. Et faciens	אָמַת נוּר כָּבָה
עֲבִידְתָּא יְתָ וּבְרָךְ וְעַבְדָּךְ וְאַמְתָּךְ וְתוֹרְבָּךְ וְכָל בְּעִירָךְ וְגִיּוֹרָךְ דִּי בְּקִרְוָךְ בְּדִיל דְּיִנְחַ	misericordiã in mille generationib⁹ diligentibus me	כַּח כָּכַר הָוָה
עַבְדָּךְ וְאַמְתָּךְ כְּוָתָךְ ׃ וְתִדְכַּר אֲרֵי עַבְדָּא הֲוֵיתָא בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם וְאַפְּקָךְ יְיָ אֱלָהָךְ	et custodiẽtibus precepta mea. Non turabis per no-	נָפַק רָשַׁם עָבַד
מִתַּמָּן בְּיָדָא תַּקִּיפָא וּבִדְרָעָא מְרָמָמָא עַל כֵּן פַּקְדָךְ יְיָ אֱלָהָךְ לְמֶעְבַּד יָת יוֹמָא דְשַׁבְּתָא	men dñi dei tui frustra: qz nõ iustificabit dño illũ qui	
יַקַּר יָת אֲבוּךְ וְיָת אִמָּךְ כְּמָא דְפַקֵּד יְיָ אֱלָהָךְ	turauerit p nomẽ eius in vanũ. Observa diẽ sabbati	
	vt sanctifices illuꝫ: sicut precepit tibi dño deus tuus.	
	Sex dieb⁹ operaberis: & facies oĩe opus tuũ. Septi	
	mus aũt dies sabbatũ est coram dño. non facies omne	
	opus tu & filius tuus & filia tua & seruus tuus & ancil	
	la tua & bos tuus & asinus tuus & omne iumentũ tuũ	
	et peregrinus tuꝰ qui est in vrbibus tuis: vt quiescat	
	seruus tuus & ancilla tua sicut tu. Et recordaberis q̃	
	seruus fuisti in terra egypti: & edurit te dño deus tuꝰ	
	inde in manu forti & in brachio excelso: p̃pterea prę-	
	cepit tibi dño deus tuꝰ vt serues diẽ sabbati. Honora	
	patrẽ tuũ & matrẽ tuã: sicut p̃cepit tibi dño deus tuus:	

Pritiua beb.	Ter. Heb.	Deut. Ca. v.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina
לְמַעַן יַאֲרִיכֻן יָמֶיךָ וּלְמַעַן יִיטַב אֲרֵךְ יוֹם			ut prolongẽtur dies tui: et ut bene sit	vt bñ tibi sit ⁊ lõgeuus sis sup terrã:
לְךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ			tibi in terra quam dominus deus tuus	ἵνα ἔυ σοι γένηται καὶ μακροχρόνιος ᾖς ἐπὶ τῆς γῆς,
נֹתֵן לָךְ לֹא תִרְצָח וְלֹא תִנְאָף	רָצַח נָאַף		dat tibi non occides. non mechaberis.	guã dño deus tuus dat tibi. nõ occides. neq; mechaberis.
וְלֹא תִגְנֹב וְלֹא תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד	גָּנַב עָנָה רָעָה		furtũq; non facies. Nec loquaris contra pximũ tuũ falsũ:	κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι. οὐ φονεύσεις. οὐδὲ μοιχεύσεις. οὐ κλέψεις. οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ
שָׁוְא וְלֹא תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ עֵד חָמָד אִישׁ	שָׁוְא		testimoniũ. Nõ concupisces vxorẽ pximi tui.	τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ. οὐκ ἐπιθυμήσεις
וְלֹא תִתְאַוֶּה בֵּית רֵעֶךָ שָׂדֵהוּ	אָוָה		Nõ domũ. nõ agrum. nõ ancillam. nõ boue. nõ asinũ: & vniuersa q̃ illius sũt. hec verba	γυναῖκα τοῦ πλησίον σου. οὐκ ἐπιθυμήσεις
וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ שׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל	אָמָה		locutus ẽ dñs ad oẽs multitudinẽ vestrã in mõte de medio ignis & nubis & caliginis voce magna nihil addens amplius. & scripsit ea in duabus tabulis lapideis tradidit mihi. Vos aũt postq̃ audistis vocẽ de medio tenebrarum & mõtem ardere vidistis: accessistis ad me oẽs principes tribuum & maiores natu atq; dixistis. Ecce ondit nobis dñs deus nr maiestatẽ & magnitudinem suã. Vocẽ ei eius audiuimus de medio ignis: & probauimus hodie quẽ loquẽte deo cũ homine & viuerit hõ. Cur ergo moriemur & deuorabit nos ignis hic maximus? Si ei audierimus vltra vocẽ dñi dei nostri: moriemur. Quid est oĩs caro vt audiat vocẽ dei viuentis: qui de medio ignis loquitur: sicut nos audiuim & possit viuere? Tu magis accede & audi cuncta que dixerit dominus deus noster tibi. loqueriscq; ad nos:	οὗ ἐποίησεν ὁ θεὸς πρὸς πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ ὑμῶν,
אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ וְאֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה				καὶ τὸν μόσχον ὃν ἐποίησεν ὁ θεὸς πρὸς πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ ὑμῶν,
דִּבֶּר יְהוָה אֶל כָּל קְהַלְכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ				καὶ τὸν μόσχον ὃν ἐποίησεν ὁ θεὸς πρὸς πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ ὑμῶν,
הָאֵשׁ הֶעָנָן וְהָעֲרָפֶל קוֹל גָּדוֹל וְלֹא	גָּדַל		multitudinẽ vestrã in mõte de medio ignis & nubis & caliginis voce magna nihil addens amplius. & scripsit ea in duabus tabulis lapideis tradidit mihi. Vos aũt postq̃ audistis vocẽ de medio tenebrarum & mõtem ardere vidistis: accessistis ad me oẽs principes tribuum & maiores natu atq; dixistis. Ecce ondit nobis dñs deus nr maiestatẽ & magnitudinem suã. Vocẽ ei eius audiuimus de medio ignis: & probauimus hodie quẽ loquẽte deo cũ homine & viuerit hõ. Cur ergo moriemur & deuorabit nos ignis hic maximus? Si ei audierimus vltra vocẽ dñi dei nostri: moriemur. Quid est oĩs caro vt audiat vocẽ dei viuentis: qui de medio ignis loquitur: sicut nos audiuim & possit viuere? Tu magis accede & audi cuncta que dixerit dominus deus noster tibi. loqueriscq; ad nos:	καὶ ἐγένετο ὡς ἠκούσατε τῆς φωνῆς ἐκ
יָסָף וַיִּכְתְּבֵם עַל שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים	כָּתַב שָׁנָה לוּחַ			μέσου τοῦ πυρός, καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρί, καὶ προ
וַיִּתְּנֵם אֵלַי וְזֶה כְּשָׁמַעֲכֶם אֶת הַקּוֹל	נָתַן זֶה			σέλθατε πρός με πάντες οἱ ἡγούμενοι τῶν φυλῶν,
מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ				ὑμῶν, καὶ γερουσία ὑμῶν, καὶ λέγετε, ἴδοὺ ἔδει
וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כָּל רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם	קָרַב			ξεν ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ τὴν φωνὴν
וְזִקְנֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ הֵן הֶרְאָנוּ יְהוָה	אָמַר נָאָה			ἣν ἠκούσαμεν ἐκ μέσου τοῦ πυρός. ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύ
אֱלֹהֵינוּ אֶת כְּבֹדוֹ וְאֶת גָּדְלוֹ וְאֶת קֹלוֹ	קוֹל			τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἔτι καὶ ἀποθανού
שָׁמַעְנוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ	רָאָה			μεθα. τίς γὰρ σαρξ ἥτις ἤκουσε φωνὴν θεοῦ ζῶν
כִּי יְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם וָחָי	דִּבֶּר חָיָה			τος λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρός, ὡς ἡμεῖς καὶ
וְעַתָּה לָמָּה נָמוּת כִּי תֹאכְלֵנוּ הָאֵשׁ	מוּת אָכַל			ζήσεται; πρόσελθε σὺ καὶ ἄκουσον πάντα ὅσα ἂν
הַגְּדֹלָה הַזֹּאת אִם יֹסְפִים אֲנַחְנוּ				εἴπῃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς σέ,
לִשְׁמֹעַ אֶת קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹד				
וָמָתְנוּ כִּי מִי כָל בָּשָׂר אֲשֶׁר	מוּת			
שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר	דִּבֶּר			
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ כָּמֹנוּ וַיֶּחִי קְרַב אַתָּה	קָרַב			
וּשְׁמַע אֵת כָּל אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה	אָמַר			
אֱלֹהֵינוּ וְאַתְּ תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ אֵת כָּל				
אֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ				

Pritiua chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
אֲרַךְ יוֹמָךְ וּכְדִיל דְּיִיטַב לָךְ עַל אַרְעָא דַּייְי אֱלָהָךְ יָהֵיב לָךְ לָא תְקַטוֹל נָפֶשׁ	vt prolongẽtur dies tui: ⁊ vt bene sit tibi super terra quaꝫ dño deus tuus dabit tibi. Non occides animã.	
וְלָא תִגְנוֹב וְלָא תְסַהֵיד סָהֲדוּתָךְ סָקְרָא וְלָא תַחְמֵד אִתַּת חַבְרָךְ	Non adulterabis: neq; furaberis: neq; testificaberis cõtra pximũ tuũ testimoniũ falsum. Neq; cõcupisces vxorẽ pximi tui: nec desideres domũ pximi tui neq; agrum eius neq; seruũ eius neq; ancillã eius nec bouẽ eius nec asinum eius: neq; oĩa que sunt pximi tui. Nec verba locutus est dño cuꝫ omni ecclesia vestra in monte de medio ignis ⁊ nubis ⁊ caliginis voce magna ⁊ non cessauit. Et scripsit ea sup duas tabulas lapideas: ⁊ dedit eas mihi. Et factũ est cum audissetis vocẽ de medio tenebrarũ ⁊ montem ardentẽ igni: accessistis ad me oẽs principes tribuũ vestraꝫ ⁊ senes vestri ⁊ dixistis. Ecce ostendit nobis dño deus noster gloriã suã ⁊ magnitudinẽ suã: vocẽq; verbi ei⁹ audiuimus de medio ignis. Hodie vidimus q̃ loquitur dñs cum homine ⁊ viuit. et nunc cur moriemur: quia deuorabit nos ignis magnus iste. Si addiderimus nos vltra audire vocem verbi dñi dei nostri: moriemur. quoniã quid est oĩs caro vt audiat vocẽ verbi dei viui loquẽtis de medio ignis sicut nos ⁊ viuere possit? Accede tu ⁊ suscipe omnia que dixerit dño deꝰ noster: ⁊ tu loqueris nobis omnia que locutus fuerit dominus deus noster tecum:	
וְתִתְּרַךְ יוֹמָךְ וְיִתְקַן לָךְ		
וְלָא תִגְנוֹב וְלָא תְסַהֵיד סָהֲדוּתָךְ סָקְרָא בְּחַבְרָךְ וְלָא תִתְאֲוֵי בֵּיתָא דְּחַבְרָךְ חַקְלֵיהּ וְעַבְדֵּיהּ וְתִירֵיהּ וַחֲמָרֵיהּ וְכֹל דִּי לְחַבְרָךְ	
אֵת פִּתְגָמַיָּא הָאִילֵּין מַלֵּיל יְיָ עִם כָּל קְהָלְכוֹן בְּטוּרָא מִגּוֹ אֵישָׁתָא עֲנָנָא וַאֲמָטְתָּא	
קַל רַב וְלָא פְסַק וְכָתְבִינוּן עַל תְּרֵין לוּחֵי אַבְנַיָּא וְיַהֲבִינוּן לִי וַיְיָ אֱלָהָא שְׁמָעָנוּן אֵת קָלָא	
מִגּוֹ חַשׁוֹכָא וְטוּרָא בָּעַר בְּאֵישָׁתָא וְקָרְבְתּוּן לְוָתִי כָּל רֵישֵׁי שִׁבְטֵיכוֹן וְסָבֵיכוֹן וַתֵּמְרוּן	
הָא אַחְזָיָנָא יְיָ אֱלָהָנָא אֵת יְקָרֵיהּ וְאֵת רְבוּתֵיהּ וְאֵת קָל מֵימְרֵיהּ שְׁמַעְנָא	
מִגּוֹ אֵישָׁתָא יוֹמָא דֵּין חֲזֵינָא אֲרֵי יְמַלֵּיל יְהוָה עִם אֱנָשָׁא וְיִתְקַיְּמוּן לָהּ נְמוּת	
אֲרֵי תֵּיכְלִינָנָא אֵישָׁתָא רַבְּתָא הָדָא אִם מוֹסִיפִין אֲנַחְנָא לְמִשְׁמַע אֵת קָל מֵימְרָא דַּייְי	
אֱלָהָנָא עוֹד וְנָמוּת אֲרֵי מַן כָּל בִּישְׁרָא דְּיִשְׁמַע אֵת קָל מֵימְרָא דַּייְי קַיְמָא	
מְמַלָּלָא מִגּוֹ אֵישָׁתָא כְּוָתָנָא וְיִתְקַיֵּם: קְרַב אַתְּ וְתִשְׁמַע אֵת כָּל דִּימֵימַר יְיָ אֱלָהָנָא	
וְאַתְּ תְּמַלֵּיל עִמָּנָא אֵת כָּל דִּי יְמַלֵּיל יְהוָה אֱלָהָנָא עִימָךְ	

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.	Trãsla. B. Hiero.	Tex. Heb. Deut. Ca. vi.	Pritiua heb.
e tu loq̃re ad nos oia q̃cũq; loq̃tur	& nos audiẽtes facie=	וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ׃ וַיִּשְׁמַע יְהוָה	עָשָׂה שָׁמַע
κὰι σὺ λαλήσεις πρὸς ἡμᾶς πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ	mus ea. Quod cũ audis	אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם בְּדַבֶּרְכֶם אֵלָי	
dñs deus nr ad te: t audiem⁹ t facie=	set dominus	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שָׁמַעְתִּי אֶת	
κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς σέ, κὰι ἀκουσόμεθα κὰι ποιή=		קוֹל דִּבְרֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ	
mus. t audiuit dñs vocẽ sermonũ vrm lo=	ait ad me. Audiui	אֵלֶיךָ הֵיטִיבוּ כָּל אֲשֶׁר דִּבֶּרוּ׃ מִי	יָטַב
σομεν. κὰι ἤκουσε κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν λα		יִתֵּן וְהָיָה לְבָבָם זֶה לָהֶם לְיִרְאָה	נָתַן
quẽtũ ad me. t dixit dñs ad me: audiui	vocẽ verborum popu	אֹתִי וְלִשְׁמֹר אֶת כָּל מִצְוֹתַי כָּל	צָוָה
λούτων πρός με. κὰι εἶπε κύριος πρός με, ἤκουσα τὴν	li huius que locuti sũt	הַיָּמִים לְמַעַן יִיטַב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם	יוֹם יָטַב
vocẽ sermonũ populi huius: q̃cũq; locuti sũt	tibi. Bene oia sunt lo	לְעֹלָם׃ לֵךְ אֱמֹר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם	יָלַךְ
φωνὴν τῶν λόγων τοῦ λαοῦ τούτου, ὅσα ἐλάλησαν	cuti. Quis	לְאָהֳלֵיכֶם׃ וְאַתָּה פֹּה עֲמֹד עִמָּדִי	
ad te recte oia q̃cũq; dicta sũt. dñs dabit ei	det talem eos habere	וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ אֵת כָּל הַמִּצְוָה	דִּבֶּר צָוָה
πρός σε ἐρθῶς πάντα ὅσα ἐλάλησαν. τίς δώσει	mentem vt timeant	וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תְּלַמְּדֵם	חָקַק שָׁפַט
se sic cor illoꝝ in ipsis: vt time=	me & custodiant vni=	וְעָשׂוּ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָהֶם	עָשָׂה
ναι οὕτως τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν αὐτοῖς, ὥστε φοβεῖ	nersa mandata mea in	לִרְשָׁתָהּ׃ וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת כַּאֲשֶׁר	יָרַשׁ
ant me: t custodiãt p̃cepta mea olb⁹	oi tempore: vt bene	צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לֹא	צָוָה
φοβεῖσθαί με, κὰι φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολάς μου πάσας	fit eis & filiis eorum	תָסֻרוּ יָמִין וּשְׂמֹאל׃ בְּכָל הַדֶּרֶךְ	סוּר יָמִין
dieb⁹: vt bñe sit eis t filiis eoꝝ in	in sẽpiternũ. Vade er=	אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם	
τὰς ἡμέρας, ἵνα εὖ ᾖ αὐτοῖς κὰι τοῖς υἱοῖς αὐτῶν εἰς	go & dic eis. Reuerti=	תֵּלֵכוּ לְמַעַן תִּחְיוּן וְטוֹב לָכֶם	הָלַךְ חָיָה
sẽpm. vade: dic eis: reuertimini vos	mini in tẽtoria vestra.	וְהַאֲרַכְתֶּם יָמִים בָּאָרֶץ אֲשֶׁר	אָרַךְ יָרַשׁ
ἀνῶτες. βάδισον, εἶπον αὐτοῖς, ἀναστρέφετε ὑμεῖς	Tu vero hic sta mecũ	תִּירָשׁוּן׃ וְזֹאת הַמִּצְוָה	Cap. vi.
in vomos vrãos: tu ãt hic sta mecũ: t	& loquar tibi oia mã=	הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה	צָוָה
εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν, σὺ δὲ αὐτοῦ στῆθι μετ' ἐμοῦ, κὰι	data mea & cerimonias atq; iudi=	יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְלַמֵּד אֶתְכֶם	
loquar ad te oia mãdata t iustifica	cia: que docebis eos vt	לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים	עָשָׂה
λαλήσω πρός σε πάσας τὰς ἐντολὰς κὰι τὰ δικαιώ=	faciant ea in terra	שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ לְמַעַן תִּירָא אֶת	יָרֵא
tiones t iudicia: q̃cũq; docebis eos. t	quam dabo illis in	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת כָּל חֻקֹּתָיו	
ματα κὰι τὰ κρίματα, ὅσα διδάξεις αὐτούς· κὰι	possessionẽ. Custo	וּמִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ אַתָּה	צָוָה
faciant sic in tra: quã ego do eis	dite igitur & facite que	וּבִנְךָ וּבֶן בִּנְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ	חָיָה
ποιήσωσαν οὕτως ἐν τῇ γῇ, ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς	precepit dominus de		
in sorte. t custodietis facere quãadmodũ p̃cepit	us vobis. Non		
ἐν κλήρῳ· κὰι φυλάξεσθε ποιεῖν ὃν τρόπον ἐνετείλα=	declinabitis neq; ad		
infra. 17. b. tibi dñs de⁹ tu⁹. nõ declinabis ad dextrã neq; ad si=	dexterã neq; ad sinistrã		
τό σοι κύριος ὁ θεός σου. οὐκ ἐκκλινεῖς δεξιὰ οὐδὲ ἀρι=	sed per viam quã pre=		
nistrã scõs oẽs viã: quã p̃cepit dñs de⁹	cepit dñs deus vester		
σιστερὰ κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἐνετείλατο κύριος ὁ θεός	ambulabitis: vt viua=		
tu⁹ tibi ãbulare in ea: vt requiẽ det tibi:	tis & bene sit vobis:		
σου σοὶ πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, ὅπως καταπαύσῃ σε,	& protelentur dies ve		
t bñ tibi sit: t longeui sitis sup trã: ᾧ	stri in terra		
κὰι εὖ σοι ᾖ, κὰι μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἣν	possessiõis vẽe. Ca. 6.		
possidebitis.			
κληρονομήσητε. Ca. 6.	Hec sunt p̃cepta &		
A Θε hec mandata t iustificatiões t	cerimonie atq; iu=		
κὰι αὗται αἱ ἐντολαὶ κὰι τὰ δικαιώματα κὰι τὰ	dicia que mandauit		
iudicia q̃cũq; p̃cepit dñs de⁹ nr vt docerẽ vos	dominus deus vester		
κρίματα ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν διδάξαι ὑμᾶς	vt docerem vos		
vt faciatis sic in terra in quã vos pergitis illinc	vt faciatis ea in terra		
ποιεῖν οὕτως ἐν τῇ γῇ, εἰς ἣν ὑμεῖς ἐισπορεύεσθε ἐκεῖ	ad quam transgredimi=		
possidẽdã: vt timeatis dñm deũ nr̃m. custodi=	ni possidẽdã: vt time=		
κληρονομῆσαι, ἵνα φοβῆσθε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν φυλάσσε=	as dñm deum tuũ: & cu=		
te oẽs iustificatiões eius t p̃cepta eius	stodias omnia manda=		
τε οἷς δικαιώματα αὐτοῦ κὰι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ,	ta & precepta eius que		
ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, σὺ κὰι οἱ υἱοί σου κὰι	ego precipio tibi hodie: tu & filij tui & fili=		
filij filioꝝ tuoꝝ olb⁹ dieb⁹ vite tue:	is ac nepotibus tuis cũ=		
οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου,	ctis diebus vite tue		

Transla. Chal.	Interp. chal.	Pritiua chal.
וְקַבֵּיל יִשְׂרָאֵל וְעִבְדִּית וּשְׁמַע קֳדָם יְיָ יָת כָּל פִּתְגָמַיכוֹן דְּמַלֵּילוּ וְתֵימַר יְיָ לְיָ שְׁמַעֵת	et obediemus t faciemus. Et audita est coꝝ dño vox	עָבַד
קֳדָמַי יָת קָל פִּתְגָמֵי עַמָּא הָדֵין דְּמַלִּילוּ עָפָךְ אִתְקְנִינוּ כָל דְּמַלִּילוּ וְלֵית	sermonũ vestroꝝ cum loq̃retis mecuꝝ: t dixit dño ad	נָכוֹן הָיָה
לְהוֹן לְמִדְחַל יָתִי וּלְמִטַּר יָת כָּל פִּקוּדַי כָּל יוֹמַיָּא דִּיטַב לְהוֹן וְלִבְנֵיהוֹן לְעָלְמוֹ	me. Audita est coꝝ me vox sermonũ populi huiꝰ que	רָחַל עָטַר
אֵיזֵל אֲמַר לְהוֹן תּוּבוּ לְכוֹן לְמַשְׁכְּנֵיכוֹן׃ וְאַתְּ הָכָא קֳדָמַי וַאֲמַלֵּיל עִמָּךְ	locutꝰ sunt tecũ: recta sunt oia que locutꝰ sunt. vtinam	עָכַן הָיָה
יָת כָּל פִּקוּדַיָּא וְקְיָמַיָּא וְדִינַיָּא דְּתַלֵּי בִּינוֹן וְיַעְבְּדוּן בְּאַרְעָא דַּאֲנָא יָהֵב לְהוֹן	esset tale coꝝ eis vt timerent me t custodirent omnia	דָּוִד עֵלֶף
לְמֵירְתָהּ׃ וְתִטְּרוּן לְמֶעְבַּד כְּמָא דְּפַקֵּיד יְיָ אֱלָהֲכוֹן יָתְכוֹן לָא תִסְטוּן לְיַמִּינָא	precepta mea omnibus diebus: vt bene esset eis t fi=	עָבַד יָרֵת נָטַר
וְלִשְׂמָאלָא׃ בְּכָל אוֹרְחָא דְּפַקֵּיד יְיָ אֱלָהֲכוֹן יָתְכוֹן תְּהָכוֹן בְּדִיל דְּתֵיחוֹן וְיוֹטִיב לְכוֹן	lijs eorum in sempiternũ. vade dic eis. Reuertimini	סָטָה יָרֵךְ חָיָה
וְתָא תַּבְסְרוּן יוֹמִין בְּאַרְעָא דְּתֵירְתוּן׃ Ca. vi.	in tabernacula vestra. tu autem sta hic in conspectu	אָרַךְ יָרֵת
וְדָא פִּקּוּדָא קְיָמַיָּא וְדִינַיָּא דְּפַקֵּיד יְיָ אֱלָהֲכוֹן לְאַלָּפָא יָתְכוֹן לְמֶעְבַּד בְּאַרְעָא	meo: et loquar tecũ omnia precepta t pacta t iudicia	חָיָה קוּם
לְמֵירְתָהּ׃ וְתִדְחַל יָת יְיָ אֱלָהָךְ לְמִטַּר יָת כָּל קְיָמוֹהִי וּפִקּוּדוֹהִי דַּאֲנָא	que docebis eos vt faciant in terra quã ego dabo eis	דִּין אֶלֶף
מְפַקֵּיד לָךְ אַתְּ וּבְרָךְ וּבַר בְּרָךְ כֹּל יוֹמֵי חַיָּיךְ׃	in possessionẽ: t custodietis t facietis ea: sicut p̃cepit	עָבַד יָרֵת נָטַר
	vobis dño deus vr̃. nõ declinabitis ad dexteraꝝ neq;	סָטָה יָרֵךְ חָיָה
	ad sinistrã. tu in omni via quã dño de⁹ vr̃ precepit vobis	אָרַךְ יָרֵת
	ambulabitis: vt viuatis & bene sit vobis: & prolongẽ	חָיָה קוּם
	tur dies vestri in terra quã possidebitis. Ca. 6.	דִּין אֶלֶף
	Hec est autẽ precepti t pacta t iudicia que pre=	
	cepit dño deus vester vt docerem vos vt facia=	
	tis ea in terra ad quam transitis vt possideatis eam.	
	Vt timeas dñm deum tuum. vt custodias omnia man=	
	data eius t precepta eius que ego precipio tibi tu et	
	filij tui & filij filiorum tuoꝝ oibus diebus vite tue:	

Pútiua heb.	Ter. Heb.	Deut. Ca. vi.	Trásla. B. Hiero.	Trásla. Gre. Irr. cũ interp. latina
[p]וּלְמַעַן [q]יַאֲרִכֻן [r]יָמֶיךָ׃ [s]וְשָׁמַעְתָּ י [q]אֲרִיכִים			[p]vt [q]prolongentur [r]dies tui. [s]Audi	vt longeui sitis. τ audi israel: τ custo
[t]יִשְׂרָאֵל [u]וְשָׁמַרְתָּ [t]לַעֲשׂוֹת [v]אֲשֶׁר			[t]israel [u]& obserua [t]vt fa	ἵνα μακροημερεύσητε· καὶ ἄκουσον Ἰσραὴλ, καὶ φύλα
[w]יִיטַב [x]לָךְ [y]וַאֲשֶׁר [z]תִּרְבּוּן [a]מְאֹד [w]טוֹב [x]נָתַן			cias [r]que precepit tibi	di vt faciãs: vt bñ sit tibi: τ vt multiplicemini
[b]כַּאֲשֶׁר [c]דִּבֶּר [b]יְהוָה [d]אֱלֹהֵי [c]אֲבֹתֶיךָ			dominus: & [o]bene sit [a]ti	ξαι ποιεῖν, ὅπως ᾖ σοι, καὶ ἵνα πληθυνθῆτε
[e]לָךְ [f]אֶרֶץ [g]זָבַת [h]חָלָב [i]וּדְבָשׁ׃ [e]שְׁמַע [f]זוֹ			bi: [b]& [c]multipliceris [b]am	valde: sicut locutus ē dñs deus pa
[k]יִשְׂרָאֵל [l]יְהוָה [m]אֱלֹהֵינוּ [l]יְהוָה [n]אֶחָד׃			plius: [c]sicut [l]pollicitus ē	σφόδρα, καθάπερ ἐλάλησε κύριος ὁ θεὸς τῶν πα
[o]וְאָהַבְתָּ [p]אֵת [l]יְהוָה [m]אֱלֹהֶיךָ [n]בְּכָל			[m]dominus [b]deus [l]patrũ	τρῶν σου ὀυναι σοι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέ
[q]לְבָבְךָ [r]וּבְכָל־נַפְשְׁךָ [s]וּבְכָל [t]מְאֹדֶךָ׃			tuorũ [t]tibi [i]terrã [n]lacte	λι· καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα
[u]וְהָיוּ [v]הַדְּבָרִים [w]הָאֵלֶּה [x]אֲשֶׁר [y]אָנֹכִי [u]הָיָה			[o]& melle manantẽ. [p]Au	ἃ ἐνετείλατο μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν τῇ
[z]מְצַוְּךָ [a]הַיּוֹם [b]עַל [c]לְבָבֶךָ׃ [d]וְשִׁנַּנְתָּם			di [q]israel. [r]Dñus [s]deus	ἐρήμῳ, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου. ἄκουε
[e]לְבָנֶיךָ׃ [f]וְדִבַּרְתָּ [g]בָּם [h]בְּשִׁבְתְּךָ [d]בְּבֵיתֶךָ			nr [t]dñs [s]vnus est.	Ισραήλ, κύ [ρ]ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστί· καὶ ἀγαπήσ
[i]וּבְלֶכְתְּךָ [h]בַדֶּרֶךְ [i]וּבְשָׁכְבְּךָ [j]וּבְקוּמֶךָ׃ [k]וּקְשַׁרְתָּם [i]לְאוֹת			[r]Diliges [t]dñm [u]deum	εις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου
[l]עַל [m]יָדֶךָ [n]וְהָיוּ [o]לְטוֹטָפֹת [p]בֵּין			tuum [b]ex toto [c]corde tuo: [b]& ex tota [c]a	σεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου
[q]עֵינֶיךָ׃ [r]וּכְתַבְתָּם [s]עַל [t]מְזוּזוֹת			nima tua [r]& ex tota [s]for	τ ex tota aia tua τ ex tota fortitudine
[u]בֵּיתֶךָ [v]וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ [w]וְהָיָה [x]כִּי [y]יְבִיאֲךָ			titudine tua. [b]Eruntq	καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς
[z]יְהוָה [a]אֱלֹהֶיךָ [b]אֶל [c]הָאָרֶץ [z]			[r]verba [s]hec [t]que [u]ego ccc	tua. τ erũt ῥ̃ba hec q̃cq̃ ego p̃ci
[d]אֲשֶׁר [e]נִשְׁבַּע [f]לַאֲבֹתֶיךָ [g]לְאַבְרָהָם			[v]p̃cipio tibi [w]hodie [x]in	pio tibi hodie in corde tuo. τ [y]monebis
[h]לְיִצְחָק [i]וּלְיַעֲקֹב [j]לָתֶת [k]לָךְ [l]עָרִים			[q]corde tuo. [r]& narrabis	μαίσει σήμερον ἐν τῇ καρδίᾳ σου. καὶ προβιβάσεις
[m]גְּדֹלֹת [n]וְטֹבֹת [o]אֲשֶׁר [p]לֹא [q]בָנִיתָ׃			ea [s]filiis tuis: [r]& medita	ea filijs tuis. τ loq̃ris in eis sc
[r]וּבָתִּים [s]מְלֵאִים [t]כָּל־טוּב [u]אֲשֶׁר [v]לֹא			beris [s]sedens ccccccccc	αὐτὰ τοὺς υἱούς σου· καὶ λαλήσεις ἐν αὐτοῖς καθή
[w]מִלֵּאתָ [x]וּבֹרֹת [y]חֲצוּבִים [z]אֲשֶׁר [a]לֹא			[r]in domo tua: [r] & ambu	δεο in domo: τ ambulans in via: τ dor
[b]חָצַבְתָּ [c]כְּרָמִים [d]וְזֵיתִים [e]אֲשֶׁר			lans [s]in itinere: ccccccc	μίσεις, ἐν ὁδῷ, καὶ πορευόμενος ἐν ὁδῷ, καὶ κοίτα
[f]לֹא [g]נָטַעְתָּ [h]וְאָכַלְתָּ [i]וְשָׂבָעְתָ׃ [j]הִשָּׁמֶר			[b]dormiens [c]atq; consur	σθαι· τ surgẽs. τ ligabis ea in si
[k]לְךָ [l]פֶּן [m]תִּשְׁכַּח [n]אֶת־יְהוָה [o]אֲשֶׁר			gens. [b]Et ligabis ea ccc	γμειος, καὶ διαρτᾶμενος· καὶ ἀφάψη αὐτὰ εἰς σημεῖ
[p]הוֹצִיאֲךָ [q]מֵאֶרֶץ [r]מִצְרַיִם [s]מִבֵּית			[c]quasi signũ [r]in [s]manu	γνῶν in manu tua. τ sint imobilia añ ocu
[t]עֲבָדִים׃ [u]אֶת [v]יְהוָה [w]אֱלֹהֶיךָ			tua: [c]eruntq; & [c]moue	οι ἐπὶ τῆς χειρός σου· καὶ ἔσωσαι ἀσάλευτα πρὸ ὀφ
			bũtur [r]inter [l] oculos tu	θαλμῶν σου· καὶ γράψεις αὐτὰ ἐν ταῖς φλιαῖς τῶν
			os. [m]scribesq; ea [n]in [o]limi	domoꝝ tuarꝝ τ portarꝝ tuarꝝ. τ erit cũ in
			ne [q]& ostiis [s]domus tue.	ὁσίων σου καὶ τῶν πυλῶν σου· καὶ ἔσται ὅταν εἰ
			[p]Cumq; [r]introduxerit te	σαγάγῃσε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσε
			[n]dominus [s]deus tuus [r]in	ρίbus tuis abraam τ isaac τ ia
			[r]terram pro ccccccccc	τοῖς πατράσι σου τῷ ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ια
			[q]qua [i]iurauit [c]patribus	cob dare tibi vrbes magnas τ pulchras: q̃s nõ
			tuis [b]abraam ccccccccc	κὼβ δοῦναί σοι πόλεις μεγάλας καὶ καλάς, ἃς οὐκ
			[s]isaac [&] iacob: [&] dede	edificasti domos plenas oium bonoꝝ: q̃s nõ
			rit [t]tibi [i]ciuitates [c]ccccccc	ᾠκοδόμησας οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν, ἃς οὐκ
			[b]magnas [&] optimas:	implesti: cisternas effosas: quas nõ effo
			[m]quas [n]non [o]edificasti	δι πλήσας, λάκκους λελατομημένους, οὓς οὐκ ἐξε
			[p]domos [q]plenas mul	κοδόμησας, ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας, οὓς οὐκ ἐφύ
			tarum [r]opum [s]quas [n] nõ	τευσας. καὶ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς πρόσεχε σεαυ
			[r]extruxisti: [r]cisternas	τῷ, μὴ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόν
			[s]quas [b] non ccccccccc	τός σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας· κύριον τὸν θεόν σου
			[c]fodisti: [b]vineta [&] oliue	
			ta [&]que ccccc cccccccc	
			[n]nõ [b]plãtasti: [&] comede	
			ris [&] saturat [b] fueris: [c]ca	
			ue diligẽter [n]ne [o]obliui	
			scaris [q]domini: [r]qui [r]edu	
			xit te [r]de terra [s]egypti &	
			[r]de domo ccccccccccc	
			[r]seruitutis. [s]Dominum	
			[b]deum tuum ccccccccc	

Pútiua chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
[a]וְקַבֵּל [b]עֲבַד [c]סָגֵא	et vt prolongentur dies tui. et obedies israel τ custo	וְקַבֵּיל דְּיוֹרְכוּן יוֹמָךְ׃ וְתֵיכַּל יִשְׂרָאֵל וְתֵיטַב לָךְ [b]וּלְמֶעְבַּד [a]דְּיוֹטַב לָךְ וְתִיסְגוּן לַחְדָּא כְּמָא
[d]אִחַד [e]רַחֵם [f]רְעֵה	dies τ facies ea: vt bene sit tibi τ vt multiplicemini	דְּמַלֵּיל יְיָ אֱלָהָא דַּאֲבָהָתָךְ לָךְ אַרְעָא עָבְדָא חֲלָב וּדְבָשׁ׃ קָבֵיל יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלָהָנָא יְיָ
[g]תָּנָה [h]טָלַל [i]תָּגַב	nimis: sicut locutus est dñs deus patrũ tuoꝝ vt daret	חַד׃ וְתֵירְחֵם יָת יְיָ אֱלָהָךְ [c]בְּכָל לִבָּךְ וּבְכָל נַפְשָׁךְ וּבְכָל יְקָרָךְ׃ וְיהוֹן פִּתְגָמַיָּא הָאִלֵּין
[j]וְהָךְ [k]שַׁכַּב [l]קוּם	tibi terrã lacte τ melle manãtẽ. Audi israel. dñs de	דַּאֲנָא מְפַקֵּד לָךְ יוֹמָא דֵּין עַל לִבָּךְ׃ וְתַתְגִּינוּן לִבְנָךְ וְתִמַּלֵּיל בְּהוֹן [d]כַּד יְתָבְתָּ בְּבֵיתָךְ
[m]מַטַר [n]אֵת [o]פָּלַל	noster dñs vnus est. Et diliges dñm deum tuũ in toto	וּכְמָהֵךְ בְּאוֹרְחָא וּכְמִשְׁכְּבָךְ וּכְמִקְמָךְ׃ וְתִקְטְרִינוּן [e]לְאָת עַל יָדָךְ וִיהוֹן לְתַכְּלִין בֵּין עֵינָךְ׃
[p]קָבַל [q]זוּז [r]קָבַע	corde tuo τ in tota alia tua τ in tota substantia tua. Et	וְתִכְתְּבִנוּן עַל [f]מְזוּזָתָן דְּבֵיתְכוֹן וּבְתַרְעָיכוֹן׃ וִיהֵי אֲרֵי [g]יַעֲלִינָךְ יְיָ אֱלָהָךְ
[s]הֵיךְ [t]עוֹל [u]קוּם	erunt verba hec que ego precipio tibi hodie in corde	לְאַרְעָא [h]דְּקַיָּים לַאֲבָהָתָךְ לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְמִתַּן לָךְ [i]קִרְוִין רַבְרְבָן וְטָבָן דְּי
[v]עַתָּן [w]קָרָה [x]רַבַּב	tuo: τ narrabis ea filijs tuis: τ loqueris ea cum sede	לָא בְנֵיתָ׃ וּבָתִּין מְלַיִן כָּל טָב דְּלָא מַלֵּיתָא וְגֻבִּין פְּסִילָן דְּלָא פְסָלְתָּ כַּרְמִין וְזֵיתִין
[y]בַּהּ [z]בָּיִת [a]מְלָא	rio in domo tua τ cum ambulaueris in via τ cum cu	דְּלָא נְצַבְתָּא [j]וְתֵיכוֹל [k]וְתִשְׂבַּע׃ [l]אִסְתְּמַר לָךְ דִּילְמָא [m]תִּתְנַשֵּׁי יָת מְחַלְתָּא דַּיְיָ [n]דְּאַפְּקָךְ
[b]אֲכַל [c]שְׂבַע [d]סְמַר	buaueris τ cum surrexeris. et ligabis ea in signũ super	מִן אַרְעָא דְּמִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדוּתָא׃ יָת יְיָ אֱלָהָךְ
[e]כַּתַּב [f]זוּז [g]קְבַע	manũ tuam: τ erunt quasi appendix quedã inter ocu	
[h]הֵיךְ [i]עוֹל [j]קוּם	los tuos: τ scribes ea in liminibus τ affiges ea posti	
[k]עַתָּן [l]קָרָה [m]רַבַּב	bus domus tue τ hostio tuo. Et erit cum introduxerit	
[n]בַּהּ [o]בָּיִת [p]מְלָא	te dñs deus tuꝰ in terrã pro qua iurauit patribꝰ tuis	
[q]אֲכַל [r]שְׂבַע [s]סְמַר	abrahã isaac τ iacob vt daret tibi ciuitates magnas τ	
[t]כַּתַּב [u]זוּז [v]קְבַע	bonas q̃s nõ edificasti: τ domos plenas oibus bonis	
[w]הֵיךְ [x]עוֹל [y]קוּם	quas nõ repleuisti: τ cisternas excisas q̃s nõ excidisti	
[z]עַתָּן [a]קָרָה [b]רַבַּב	vineta τ olyueta q̃ non plantasti: τ comederis τ satu	
[c]בַּהּ [d]בָּיִת [e]מְלָא	ratus fueris: caue tibi ne obliuiscaris timoris dñi q̃	
[f]אֲכַל [g]שְׂבַע [h]סְמַר	eduxit te de tra egypti de domo fuitutis. dñm deũ tuũ	
[i]עֲשָׂה [j]נְבַח		

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

timebis: ꝛ illi soli seruies: ꝛ ad eũ
φοβηθήσῃ, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις, καὶ πρὸς αὐτὸν
C adherebis: ꝛ in nole eius iurabis. ne ea-
κολληθήσῃ, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῇ. μὴ πο-
Infra. tis post deos alienos a dñs gẽtiũ q̃
10.d. ρευθῇς ὀπίσω θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν ἐκύκλῳ τῶν
Math. in circuitu vro. qñ deus zelotes dñs deus tu⁹
4.b. Luce. πρὸς κύκλῳ ὑμῶν. ὅτι θεὸς ζηλωτὴς κύριος ὁ θεός σου
4.b. in te: ne iratus trascat dñs deus tuus in te: ꝛ
ἐν σοί, μὴ ὀργισθεὶς ἐκτρίψῃ σε ὁ θεός σου ἐν σοί, καὶ
Math. perdat te a facie tre. nõ tẽta
4.b. ἐξολοθρεύσῃ σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς. οὐκ ἐκπειρά-
Luce. bis dñm deũ tuũ quẽadmodũ tẽtauistis in
4.b. σεις κύριον τὸν θεόν σου ὃν τρόπον ἐξεπειράσατε ἐν
tẽtatiõe. custodiẽs custodies ꝓcepta dñi
τῷ πειρασμῷ. φυλάξῃ φυλάξεις τὰς ἐντολὰς κυρίου
dei tui ꝛ testimonia eius ꝛ iustificatiões
τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα
eius: q̃cũq; ꝓcepit tibi. ꝛ facies bonũ ꝛ
αὐτοῦ, ὅσα ἐνετείλατό σοι. καὶ ποιήσεις τὸ καλὸν καὶ
placitũ coꝛã dño deo tuo: vt bñ tibi sit:
τὸ ἀρεστὸν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἵνα εὖ σοι ᾖ καὶ
ꝛ intres ꝛ possideas trã bonã:
εἰσέλθῃς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν,
quã turauit dñs ꝓibus tuis: vt expellat oẽs
ἣν ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσι σου, ἐκβαλεῖν πάντας
inimicos tuos añ facie tuã: sicut locutus ẽ
τοὺς ἐχθρούς σου πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησε
dñs. ꝛ erit qñ interroganerit te filꝰ tuus cras: di
κύριος. καὶ ἔσται ὅταν ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου ἀύριον, λέ-
cẽs: q̃ sũt testimonia ꝛ iustificatiões ꝛ
γων, Τίνα ἐστὶ τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ
D iudicia: q̃cũq; ꝓcepit dñs deus nr no
τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ὑ-
bis: ꝛ dices filio tuo: serui eramus pharaõi i
μῖν; καὶ ἐρεῖς τῷ υἱῷ σου, ἐκείμεθα ἡμεν τῷ φαραὼ ἐν
terra egypti: ꝛ eduxit nos dñs illinc in
γῇ Αἰγύπτου, καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐκεῖθεν ἐν
manu forti ꝛ in brachio excelso: ꝛ dedit
χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, καὶ ἔδωκε
dñs signa ꝛ prodigia magna ꝛ prana in
κύριος σημεῖα καὶ τέρατα μεγάλα καὶ πονηρὰ ἐν
egypto in pharaõe ꝛ in domo eius coꝛã
Αἰγύπτῳ ἐν φαραὼ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐνώπιον
nobis: ꝛ nos eduxit dñs illinc: vt intro
ἡμῶν, καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγε κύριος ἐκεῖθεν, ἵνα εἰσα-
duceret nos vt daret nobis trã hanc q̃ iura-
γάγῃ ἡμᾶς δοῦναι ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην, ἣν ὤμο-
uit dñs deus nr ꝓibus nris da
σε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦ-
re nobis. ꝛ precepit nobis dñs vt faciam⁹
ναι ἡμῖν· καὶ ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ποιεῖν

Trãsla.B.Hiero.

ctimebis⁰ & illi soli ᵉ ser-
uies ᶠ ac p nomẽ illius ᵍ iu
rabis. ʰ Nõ ⁱ ibitis ᵏ post
ˡ deos ᵐ alienos cunctarũ
ⁿ gentium ᵒ que ooooooooo
ooooooooooooooooo ooooo
ᵍ in circuitu vestro sunt.
ʳ qñ ˢ deus ᵗ emulator ᵘ do
minus ᵛ deus tuus ʷ in me
dio tui: ˣ ne qñ ʸ irascatur
ᵇ furor ᶜ dñi ᵈ dei tui ᵉ cõtra
te: ᶠ & auferat te ᵍ de supfi
cie ʰ terre. ⁱ Nõ ʲ tẽptabis
ᵐ dñm ooooooooooooooooo
ⁿ deũ turũ: ᵒ sicut ᵖ tẽptasti
ᵠ in loco temptationis.
ᵃ Custodi ᵇ precepta ᶜ dñi ᵈ
ooooooo ooooooooo ooooo
ᵉ dei tui ᶠ ac testimonia
ᵍ & cerimonias ʰ quas
ⁱ precepi tibi. ᵏ & fac ˡ qđ
placi tũ ᵐ & bonũ ⁿ in cõ
spectu ᵒ dñi ᵖ vt ᵠ bñ sit ʳ ti-
bi: ˢ & ingressus ooooooo
ᵗ possideas ᵘ terram ᵛ opti
mã: de ʷ qua oooooooooo
ˣ iurauit ʸ dominus ᶻ patri
bus tuis ᵃ vt deleret oooo
ᵇ oẽs ᶜ inimicos tuos ᵈ co
ram te: ᵉ sicut ᶠ locutus ẽ.
ᵍ Cum ʰ interrogauerit
te ⁱ filius tuus ʲ cras ooooo
ᵏ dicẽs. ˡ qd sibi volũt ᵐ te
stimõia hec ⁿ & cerimõie
ᵒ atq; iudicia ᵖ q̃ ᵠ precepit
ʳ dominus ooooooooooooo
ˢ deus noster ᵗ nobis? ᵘ di
ces ᵛ ei. oooooooooooooo
ʷ serui ˣ eramus ʸ pharao
nis ᶻ in egypto: ooooooo
ᵃ & eduxit nos ᵇ dñs ᶜ de e
gypto ᵈ in manu ooooooo
ᵉ forti. ᶠ fecit q̃ ᵍ signa ʰ at
q̃ prodigia oooooooooo
ⁱ magna ʲ & pessima ᵏ in
egypto ˡ contra pharao
nẽ & oẽm ᵐ domũ illius
ⁿ in cõspectu nostro. ᵒ &
ᵖ eduxit ᵠ nos ʳ inde ˢ vt ᵗ in
troductis oooooooooooo
ᵘ daret ᵛ terrã sup ʷ qua ˣ iu
rauit oooooooooooooooo
ʸ pribus nris. ᶻ Precepit
ᵃ q̃ nobis ᵇ vt faciamus

Tex.Heb. Deut. Ca.vi. Pritiua heb.

יָרֵא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֹתוֹ תַעֲבֹד וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ׃
לֹא תֵלְכוּן אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר
סְבִיבוֹתֵיכֶם׃ כִּי אֵל קַנָּא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ פֶּן יֶחֱרֶה אַף
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּךְ וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ לֹא תְנַסּוּ אֶת יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם בַּמַּסָּה׃
שָׁמוֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְעֵדֹתָיו וְחֻקָּיו אֲשֶׁר
צִוָּךְ׃ וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְמַעַן יִיטַב לָךְ וּבָאתָ
וְיָרַשְׁתָּ אֶת הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ׃ לְהַדֹּף אֶת
כָּל אֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ כִּי יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר
לֵאמֹר מָה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים
וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם׃ וְאָמַרְתָּ לִבְנֶךָ
עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם
וַיּוֹצִיאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד
חֲזָקָה׃ וַיִּתֵּן יְהוָה אוֹתֹת וּמוֹפְתִים
גְּדֹלִים וְרָעִים בְּמִצְרַיִם בְּפַרְעֹה
וּבְכָל בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ׃ וְאוֹתָנוּ
הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ
לָתֶת לָנוּ אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
לַאֲבֹתֵינוּ׃ וַיְצַוֵּנוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת

Interp.chal.

timebis: ꝛ in cõspectu eius seruies: ꝛ per nomen filꝰ turabis. Non ambuletis post idola populoꝝ: de idolis q̃ sunt in circuitu vro. qñ deus emulator est dñs deus tuus: cuiꝰ maiestas habitat in medio tui. ne forte iracatur furor dñi dei tui contra te: ꝛ disperdat te de supficie terre. Non tentabitis dñm deũ vrm: sicut tentastis in loco tentationis. Observatione observabitis ꝓcepta dñi dei vestri ꝛ testimonia eius ꝛ pacta eius: que precepit tibi. et facies quod bonũ et qđ rectum est coram domino: vt bene sit tibi: vt ingrediaris ꝛ possideas terram bonam: de qua turauit dominus patribus tuis: vt cõterat omnes inimicos tuos a facie tua: sicut locutus est dominus. Quando interroganerit te filius tuus cras dicens. Que sunt testimonia ꝛ mandata ꝛ iudicia que precepit dñs deus nr vobis ? dices filio tuo. Serui eramus pharaonis in egypto: ꝛ eduxit nos dñs de egypto in manu forti: et posuit dñs signa ꝛ prodigia magna ꝛ pessima in egypto: in pharaonẽ ꝛ in oẽ homines domus eius ante oculos nostros. Nos añ eduxit inde vt introduceret nos. ꝛ vt daret nobis terrã de qua turauit patribus nostris. Et precepit nobis vt faciamus

Pritiua chal.

יָרֵא יְקָר יְרֵיךְ
שָׁבַע יָקָר
סָבַב
חָרָה
שָׁמַד
פֶּנֶה נָסָה
הָיָה
יָצָא
חָזָק יְהַב מוֹפְתָא
גְּדִיל רָעָא
רוּעַ
אוֹת בִּישָׁא רַבָּב
אוֹת נְתַן
נְתַן שְׁבַע
צְוָה עֲבַד

Transla.Chal.

תִּדְחַל וְקֳדָמוֹהִי תִּפְלַח וּבְשָׁמֵיהּ תְּתַמֵּיךְ׃ לָא תֵהָכוּן בָּתַר טַעֲוַת עַמְמַיָּא
דִּי בְּסַחֲרָנֵיכוֹן׃ אֲרֵי אֵלָהָא קַנָּא בֵּינָךְ שְׁכִינְתֵּיהּ שַׁרְיָא בֵּינָךְ דִּילְמָא יִתְקֵף רוּגְזָא
דַּייָ אֱלָהָךְ בָּךְ וְיִשֵּׁצִינָּךְ מֵעַל אַפֵּי אַרְעָא׃ לָא תְנַסּוֹן קֳדָם יְיָ אֱלָהָכוֹן כְּמָא דְנַסֵּיתוֹן
בְּנִסְתָּא׃ מְטָרָא תִּטְרוֹן יָת פִּיקוֹדַיָּא דַּייָ אֱלָהָכוֹן וְסַהֲדָוָתֵיהּ וּקְיָמוֹהִי דְּפַקֵּדָךְ׃
וְתַעֲבֵיד לְקָשׁוֹט וּלְתַקָּנָא קֳדָם יְיָ בְּדִילְמָא לָךְ וְתֵיעוֹל וְתֵירַת יָת אַרְעָא טַבְתָּא
דְּמַיָּים יְיָ לַאֲבָהָתָךְ׃ לְמִתְבַּר יָת כָּל בַּעֲלֵי דָבְנָה מִן קֳדָמָךְ כְּמָא דְמַלֵּיל יְיָ אֲמַר יְהוֹשֻׁעַ
בְּרַהּ מָחָר לְמֵימָר מָה סַהֲדָוָתָא וּקְיָמַיָּא וְדִינַיָּא דְּפַקֵּיד יְיָ אֱלָהָנָא יָתְכוֹן׃ וְתֵימַר
לְבָרָךְ עַבְדִין הֲוֵינָא לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם וְאַפְּקָנָא יְיָ מִמִּצְרָיִם בְּתַקִּיפָא׃ וְיָהַב יְהוָה
אָתִין וּמוֹפְתִין רַבְרְבִין וּבִישִׁין בְּמִצְרַיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל אֵינָשׁ בֵּיתֵיהּ לְעֵינָנָא׃ וְיָתָנָא
אַפֵּיק מִתַּמָּן בְּדִיל לְאַעָלָא יָתָנָא לְמִיתֵּן לָנָא יָת אַרְעָא דְּמַיָּים לַאֲבָהָתָנָא׃ וּפַקְדָנָא
יְיָ לְמֶעְבַּד

Pritiua beb.	Ter. Heb.	Deut. Ca. vii.	Trāsla. B. Hiero.	Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina
חָמֵשׁ	"אֶת כָּל הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לִירְאָה אֶת		°oīa legitima °hec' & timeamus: ooooooooooooo	οἵα δικαιώματα ταῦτα· φοβηθῶμεν κύριον
יוֹם חָיָה	יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל		'dñm deū nostrum: 'vt bñ sit 'nobis' cūctis ooo	θεὸν ἡμῶν, ἵνα εὖ ᾖ ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας,
הַיָּמִים לְחַיֹּתֵנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃			°diebus' vite nře: 'sicut est hodie. ooooooooooooo	ὡς σήμερον· καὶ ἐλεημοσύνην ἔσται
וּצְדָקָה תִּהְיֶה לָּנוּ כִּי נִשְׁמֹר			'Eritq; nīl 'misericors:	nobis si custodierim° facere oīa mādata
לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל הַמִּצְוָה הַזֹּאת			°si 'custodierimus ooooooo	ἡμῖν ἐὰν φυλασσώμεθα ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ׃			°& fecerimus" oīa °pce-	legis hnitus corā dño deo nro
Ca. vii.	כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל		pta eius ooooooooooooo	τοῦ τέμου τούτου ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ			°corā °dño 'deo nro ° sic-	sicut precepit nobis.
וְנָשַׁל גּוֹיִם רַבִּים מִפָּנֶיךָ הַחִתִּי			cut 'mādauit nobis Ca. 7	καὶὰ ἐνετείλατο ἡμῖν. Ca. 7.
וְהַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי			QVm vero 'introdu	Ἐὰν δὲ εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν A
וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי שִׁבְעָה גוֹיִם רַבִּים			xerit te 'cñs° deus	γῆν εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, καὶ
וַעֲצוּמִים מִמֶּךָּ׃ וּנְתָנָם יְהוָה			tuus 'in 'terram° quā 'pos	ἐξάρῃ ἔθνη μεγάλα καὶ πολλὰ ἀπὸ προσώπου σου
אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהִכִּיתָם הַחֲרֵם			fessurus 'ingredieris: ooo	ethεῦ τ gergesεῦ τ amorreῦ
תַּחֲרִים אֹתָם לֹא תִכְרֹת לָהֶם			°& deleuerit° gētes° mul	καὶ χαναναῖον καὶ φερεζαῖον καὶ εὐαῖον καὶ
בְּרִית וְלֹא תְחָנֵּם׃ וְלֹא תִתְחַתֵּן			tas 'corā te: 'etheū' &	chananeū τ pherezeū τ euεū τ
בָּם בִּתְּךָ לֹא תִתֵּן לִבְנוֹ וּבִתּוֹ לֹא			gergeseū° & āmorreū	iebuseū: septē gētes magnas τ multas τ for
תִקַּח לִבְנֶךָ׃ כִּי יָסִיר אֶת בִּנְךָ			'& chananeū "& phere	τιορες vobis: τ tradiderit eas dño deus tu°
מֵאַחֲרַי וְעָבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְחָרָה			zeū '& eueū' & iebuseū.	ρότερα ὑμῶν, καὶ παραδώσει αὐτοὺς κς ὁ θεός σου Exo.
אַף יְהוָה בָּכֶם וְהִשְׁמִידְךָ מַהֵר׃ כִּי			'septē° gentes° multo ma	in manus tuas: τ percutiεs eos: iternitiōe
אִם כֹּה תַּעֲשׂוּ לָהֶם מִזְבְּחֹתֵיהֶם			ioris numeri° q̄ tu es' &	εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ πατάξεις αὐτούς, ἀφανισμῷ
תִּתֹּצוּ וּמַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּ וַאֲשֵׁירֵהֶם			robustiores te: 'tradide	delebis eos: nō inibis ad eos fedus neq;
תְּגַדֵּעוּן וּפְסִילֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ׃			ritq; eas' dñs° deus tuus	ἀφαιρεῖς αὐτούς, οὐ διαθήσῃ πρὸς αὐτὴς διαθήκην οὐδὲ
כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה			'tibi: 'pcuties eas vsq; ad	misereberis eos: neq; sociabis coniugia ad eos.
אֱלֹהֶיךָ בְּךָ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ			internitionem. °Nō °ini	μὴ ἐλεήσῃς αὐτούς οὐδὲ μὴ γαμβρεύσῃτε πρὸς αὐτούς·
לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים			bis cum° eis ooooooooooo	filiam tuā nō dabis filio eius: τ
אֲשֶׁר עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ לֹא			°fedus: 'nec° misereberis'	τὴν θυγατέρα σου οὐ δώσεις τῷ υἱῷ αὐτοῦ, καὶ τὴν
מֵרֻבְּכֶם מִכָּל הָעַמִּים חָשַׁק יְהוָה			carū: 'neq; °sociabis ' cū	filiam eius nō accipies filio tuo. seducet
בָּכֶם וַיִּבְחַר בָּכֶם כִּי אַתֶּם הַמְעַט			eis° cōiugia. 'Filiā tuam	θυγατέρα αὐτοῦ οὐ λήψῃ τῷ υἱῷ σου· ἀποστήσει
מִכָּל הָעַמִּים׃ כִּי מֵאַהֲבַת יְהוָה			'non° dabis° filio eius:	enim filiū tuū a me: τ seruiet dño de-
אֶתְכֶם וּמִשָּׁמְרוֹ אֶת הַשְּׁבֻעָה			°nec° filiā illius° accipies	ἀπ' ἐμοῦ γὰρ υἱόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ λατρεύσει θεοῖς ἑ-
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵיכֶם הוֹצִיא			'filio tuo. °qa° seducet° fi	lienis. τ irascetur furore dño in vos: τ
יְהוָה אֶתְכֶם בְּיָד חֲזָקָה וַיִּפְדְּךָ			liū tuū 'ne sequtur me: "&	τέροις· καὶ ὀργισθήσεται θυμῷ κύριος εἰς ὑμᾶς, καὶ
מִבֵּית עֲבָדִים מִיַּד פַּרְעֹה מֶלֶךְ			vt magis seruiat" diis °a	delebit eito. sed sic facietis eis: B
מִצְרָיִם׃ וְיָדַעְתָּ כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ			lienis. °Irascetur° q̄ fu-	ἐξολοθρεύσει τοτάχος. ἀλλ' οὕτως ποιήσετε αὐτοῖς, Exo.
הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵל הַנֶּאֱמָן שֹׁמֵר			ror' dñi' & delebit te " ci	aras eos subuertetis: τ statuas eo 14.b.
הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי			to. 'Quinpotius' hec° fa	τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε, καὶ τὰς στήλας αὐ
מִצְוֹתָיו לְאֶלֶף דּוֹר׃ וּמְשַׁלֵּם			cietis' eis. 'Aras eorum	τῶν συντρίψετε, καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε, καὶ τὰ
לְשֹׂנְאָיו אֶל פָּנָיו לְהַאֲבִידוֹ לֹא			°subuertite. '& 'cōfringi	sculptilia deoꝝ eoꝝ cōburetis igni: qñ ppło facto
יְאַחֵר לְשֹׂנְאוֹ אֶל פָּנָיו יְשַׁלֶּם לוֹ׃			te° statuas: 'lucoſq; ooooooo	γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί, ὅτι λαὸς ἅγιος
וְשָׁמַרְתָּ אֶת הַמִּצְוָה וְאֶת הַחֻקִּים			°succidite: '& sculptilia	es dño deo tuo. τ te elegit dño de° tuus vt esses ei
וְאֶת הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ			°comburite: ooooooooooo	εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου. καὶ σὲ προείλατο κς ὁ θς σου εἶναι αὐτῷ
הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם׃ וְהָיָה עֵקֶב			"quia° populus ° es° san	pplo peculiariꝝ sup oēs gētes: q̄cūq; sup faciē
תִּשְׁמְעוּן אֶת הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה			ctus' domino ooooooooooo	λαὸν ἐποίησεν τοὺς ἀπάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ προσώπου τῆς
וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אֹתָם וְשָׁמַר יְהוָה			'deo tuo. °Te' elegit° do	terre. nō q; multiplicari eſtis supra oēs gētes: assūpsit
אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת הַבְּרִית וְאֶת הַחֶסֶד			minus' deus tuus ooooooo	γῆς· οὐχ ὅτι πολυπλασίῳ τι παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, προείλατο
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ׃ וַאֲהֵבְךָ			'vt sis' ei° populus° pecu		
וּבֵרַכְךָ וְהִרְבֶּךָ וּבֵרַךְ פְּרִי בִטְנְךָ			liaris° de cūctis° populis		
וּפְרִי אַדְמָתֶךָ דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ			°q sunt' sup° terrā. 'Non		
וְיִצְהָרֶךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרוֹת			°quia' cūctas" gentes ooo		
צֹאנֶךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע			°numero vincebatis° vo		
לַאֲבֹתֶיךָ לָתֵת לָךְ׃ בָּרוּךְ תִּהְיֶה			bis "iunctus est ° dominus		

Pritiua chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
דָּחַל יַטַב קוּם	omnia precepta hec: et timeamus dñm deum nostrū:	יָת כָּל קְיָמַיָּא הָאִילֵּין לְמִדְחַל יָת יְהוָה אֱלָהָנָא לְמֵיטַב לָנָא כָּל יוֹמַיָּא לְמֵיחַיְיָתָנָא
זְוַה נְטַר	vt bene sit nobis omnibus diebus: vt viuificet nos sic-	כְּיוֹמָא הָדֵין׃ וְחָכוּתָא תְּהֵי לָנָא אֲרֵי נִיטַר
עְבַד יָרַת תַּרְגּ	cut in die hac. et premium erit nobis si custodieri-	לְמֶעְבַּד יָת כָּל תַּפְקֵדְתָּא הָדָא קֳדָם יְיָ
מֵסַר מָא נְטַר	mus vt faciamus omnia precepta hec coram dño deo	אֱלָהָנָא כְּמָא דְפַקְּדָנָא׃ Ca. vij. אֲרֵי יָעֵלִינָךְ יְיָ אֱלָהָךְ לְאַרְעָא דְאַתְּ עָלַיל
גֶּזֶר קוּם רָחַם	nostro: sicut precepit nobis. Ca. 7.	לְתַפָּנָא לְמֵירְתַהּ וְיִתַּרִיךְ עַמְמִין כַּנְעָנָאי וְחִתָּאי וּפְרִזָּאי וְחִוָּאי וְיַבּוּסָאי
חָתַן נָתַן נְסַב	QVm autē introduxerit te dño deus tuus in terras	שִׁבְעָא עַמְמִין כַּנְעָנָאי וְתַקִּיפִין מִינָּךְ׃ וְיַמְסְרִינוּן יְיָ אֱלָהָךְ
טְעָה פָּלַח טָעָה	ad quā tu ingrederis vt possideas eā: τ eiecerit	קֳדָמָךְ וְתִמְחִינוּן גַּבָּהּ לָא תִגְזַר לְהוֹן קְיָם וְלָא תְרַחֵם עֲלֵיהוֹן׃ וְלָא
תָּקַף עָצָא עָבַד	pplos multos a facie tua: et heos τ gergeseos τ amor	תִתְחַתַּן בְּהוֹן בְּרַתָּךְ לָא תִתֵּן לִבְרֵיהּ וּבְרַתֵּיהּ לָא תִסַּב לִבְרָךְ׃ אֲרֵי יְסַטֵּן יָת בְּרָךְ מִבָּתַר
תָּרַע קוּם תָּבַר	reos τ chananeos τ ferezeos τ eueos τ iebuseos: sep-	דְּנָה וְיִפְלְחִין לְטַעֲוָת עַמְמַיָּא וְיִתְקֵף רוּגְזָא דַיְיָ בְּכוֹן וְיִשֵׁיצִנָּךְ בִּפְרִיעַ׃ אֲלָהֵין
קְצִין נְקַד רָעָה	tē populos magnos τ fortiores te: τ tradiderit eos	תְּעַנְדּוּן לְהוֹן אֲגוֹרֵיהוֹן תְּתַבְּרוּן וְקָמָתְהוֹן תְּתַבְּרוּן וַאֲשֵׁירֵיהוֹן תְּקַצְּצוּן וְצַלְמֵי
הָוָה צָעָה	dño deꝰ tuꝰ in cōspectu tuo: ꝓcutieꝭ eos: τ ꝓsumatiōe	טָעוּתְהוֹן תּוֹקְדוּן בְּנוּרָא וְאֵרֵי עַם קַדִּישׁ אַתְּ קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ בָּךְ אִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהָךְ לְמִהְוֵי
	cōsumes eos. nō tries cuꝫ eis pactū: nec miſereberis	לֵיהּ לְעַם חֲבִיב מִכֹּל עַמְמַיָּא דְעַל אַפֵּי אַרְעָא׃ לָא מִדְּסַגִּיאִין אַתּוּן מִכָּל עַמְמַיָּא צְבִי יְיָ
	eoꝝ: neq; sociabis cuꝫ eis cōiugia. Filiā tuā nō dabis	
	filio eiꝰ: τ filiā eiꝰ nō accipies filio tuo: qñ aberrare	
	faciēt filiū tuū a timore meo: τ seruiēt idolis ppłoꝝ:	
	et irascet fur oꝝ dñi ꝓtra vos: τ disꝑdet te cito. sed hec	
	facietis eis. Aras coꝝ ꝰfringetis: τ statuas eoꝝ cōte	
	retis: τ lucos eoꝝ succidetis: τ imagines idoloꝝ eoꝝ	
	cōburetis igni. qñ populꝰ sctūs es corā dño deo tuo:	
	et te elegit dñs deꝰ tuus: vt sis ei in populū electū ma	
	gis ꝑ oēs populi q̄ sunt sup facie terre. non q; multi	
	estis vos magis ꝑ oēs popli: cōplacuit in vobis dño	

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

dño vos: τ elegit vos: vos .n. estis o paucissimi
κῦ ὑμᾶς, καὶ ἐξελέξατο ὑμᾶς, ὑμεῖς γὰρ ἐστε ὀλιγοστοὶ
supra oẽs gẽtes: sed q: diligit
παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ἀλλὰ παρὰ τὸ ἀγαπᾶν
dño vos ad custodiẽdũ iuramẽtũ qð iurauit pa-
κύριον ὑμᾶς διατηρεῖν τὸν ὅρκον ὃν ὤμοσε τοῖς πα
trib⁹ vr̃is: eduxit dño vos in manu forti
τράσιν ὑμῶν, ἐξήγαγεν κύριος ὑμᾶς ἐν χειρὶ κραταιᾷ
τ in brachio excelso: τ redemit te ex domo
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, καὶ ἐλυτρώσατό σε ἐξ οἴκου
seruitutis ex manu pharaõis regis egypti.
δουλείας ἐκ χειρὸς φαραὼ βασιλέως αἰγύπτου.
τ noscetis: q: dño deꝰ tuꝰ hic deꝰ deꝰ fi-
καὶ γνώσῃ, ὅτι κύριος ὁ θεός σου οὗτος θεὸς ὁ θεὸς ὁ πι
delis: custodiẽs pactũ τ miaz diligẽ
στός, ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγα-
tib⁹ eũ τ custodiẽtib⁹ mandata ei⁹
πῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰς ἐντολὰς αὐ-
in mille ḡnatiõeꝫ: τ reddẽs odiẽtib⁹
τοῦ εἰς χιλίας γενεάς, καὶ ἀνταποδιδοὺς τοῖς μισοῦσι
stati vt pdat eos: τ nõ
κατὰ πρόσωπον ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς, καὶ οὐχὶ
differet odientib⁹: ptin⁹ reddet
βραδύνει τοῖς μισοῦσι, κατὰ πρόσωπον ἀνταπο-
eis. τ custodies p̃cepta τ iustifi
σεῖ αὐτοῖς· καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ δικαι
catiões τ iudicia hec: ḋcliꝫ ego p̃cipio
ώματα καὶ τὰ κρίματα ταῦτα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλ-
tibi hodie vt facias. τ erit qñ audieritis
λομαί σοι σήμερον ποιεῖν· καὶ ἔσται ἐπὰν ἀκούσητε
oẽs iustificatiões has: τ custodieritis τ
πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα, καὶ φυλάξητε καὶ
feceritis ea: τ custodiet dño deꝰ tuꝰ tibi
ποιήσητε αὐτά, καὶ διαφυλάξει κῦ ὁ θς σου σοὶ τὴν
pactũ τ miam: sicut iurauit pr̃ib⁹
διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος, καθὰ ὤμοσε τοῖς πατράσιν
vr̃is: τ diliget te: τ bñdicet tibi: τ multipli
ὑμῶν, καὶ ἀγαπήσει σε, καὶ εὐλογήσει σε, καὶ πλη
cabit te: τ bñdicet fetib⁹ ventris tui: τ
θυνεῖ σε, καὶ εὐλογήσει τὸ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου, καὶ τὸν
fructui terre tue: frumẽto tuo: τ vino tuo:
καρπὸν τῆς γῆς σου, τὸν σῖτόν σου, καὶ τὸν οἶνόν σου,
τ oleo tuo: τ armẽtis boũ tuoꝝ: τ
καὶ τὸ ἔλαιόν σου, καὶ τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου, καὶ
C gregib⁹ ouiũ tuaꝝ sup frã q̃s iurauit
τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσε
dño pr̃ib⁹ tuis vt daret tibi. bñdictus eo sup
κῦ τοῖς πατράσι σου δοῦναί σοι. εὐλογητὸς ἔσῃ παρὰ
oẽs gẽtes. nõ erit i vobis nõ generãs neq; sterilis τ
πάντα τὰ ἔθνη. οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν ἄγονος οὐδὲ στεῖρα καὶ
in iumẽtis tuis. τ auferet dño a te oẽs
ἐν τοῖς κτήνεσί σου. καὶ πᾶσαν
Langorẽ: τ oẽs infirmitates egypti malas:
σαν μαλακίαν, καὶ πάσας νόσους αἰγύπτου τὰς ποιηράς,

Transl.Chal.

נְכוֹן וְאִתְרְעִי בְּכוֹן אֲרֵי אַתּוּן זְעֵירִין מִכָּל עַמְמַיָּא׃ אֲרֵי מְחַרְחַם יְיָ יָתְכוֹן וּמְקַיֵּם
יָת קְנָמָא דְּקַיֵּם לַאֲבָהָתְכוֹן אַפֵּיק יְיָ יָתְכוֹן בְּיָדָא תַּקִּיפָא וּפָרָקָךְ מִבֵּית עַבְדוּתָא מִיַּד
פַּרְעֹה מַלְכָּא דְּמִצְרָיִם׃ וְתִידַּע אֲרֵי יְיָ אֱלָהָךְ הוּא אֱלָהָא מְהֵימְנָא נָטֵיר
קְנָמָא וְחִסְדָּא לְרַחֲמוֹהִי וּלְעָטְרֵי פִּיקוֹדוֹהִי לְאֶלֶף דָּרִין׃ וּמְשַׁלֵּם לְשַׂנְאוֹהִי טָבָן
דְּאִיתִּין עָבְדִין מֵדַּמּוֹהִי לָא אֲמַהַר עֹבֵד טָב לְשָׂנְאוֹהִי טָבָן דְּאִיתִּין
עָבְדִין מֵדַּמּוֹהִי דְּמֵיהוֹן מְשַׁלֵּם לְהוֹן׃ וְתִינַּר יָת פִּקּוּדַיָּא וְיָת קְיָמַיָּא וְיָת דִּינַיָּא
דַּאֲנָא מְפַקֵּיד לָךְ יוֹמָא דֵּין לְמֶעְבַּדְהוֹן׃ וִיהֵי חֶלְפָּ דְּתִשְׁמְעוּן יָת דִּינַיָּא הָאִילֵּין וְתִטְּרוּן
וְתַעְבְּדוּן יְיָ אֱלָהָךְ נָטַר לָךְ יָת קְיָמָא וְיָת חִסְדָּא דְּקַיֵּם לַאֲבָהָתָךְ׃ וְיִרְחֲמִנָּךְ
וְיִסְגֵּינָךְ וְיִבָרְכִנָּךְ וְיַסְגֵּי יָת בְּנָיָךְ וְיָת אִבּוּרָ בִּרְכָּךְ וְיָת עִבּוּרָ בִּרְכַת בְּעִירָךְ וְחַמְרָךְ וּמִשְׁחָךְ פִּרְיָ
תוֹרָךְ וְעִדְרֵי עָנָךְ עַל אַרְעָא דְּקַיֵּם לַאֲבָהָתָךְ לְמִיתַּן לָךְ׃ בְּרִיךְ תְּהֵי מִכָּל עַמְמַיָּא לָא
יְהֵי בָּךְ עָקַר וַעֲקָרָא וּבְעִירָךְ׃ וְיַעְדֵּי יְיָ מִנָּךְ כָּל מַרְעִין וְכָל מַכָּתָשֵׁי מִצְרָאֵי בַּיְשָׁאֵי

Trãsla.B.Iero.

[a]& elegit[c] vos[e] cũ [f]oĩbus
[f]sitis[f] populis[e] pauciores
[y]sed quia[a] dilexit[c] vos
[b] dominus ooooooooooooo
[v]& custodiuit[d] iuramen-
tum[g] quod ooooooooooooo
[b]iurauit[d] patrib⁹ vestris.
[h] Eduxitq; ooooooooooooo
[m]vos[n] in manu [o] forti[p]&
redemit[q] de domo ooooo
[r]seruitutis[q] de mãu [r]pha
raonis[n] regis[r] egypti. oo
[r] Et scies[r] quia[a] dñs [b] de⁹
tuus[c] ipse est ooooooooooo
[v] deus[c] fortis & [f] fidelis:
[g] custodiens[s] pactum ooo
[t]& miam[h] diligẽtibus se:
[t]& his qui custodiũt[m] p̃-
cepta eius[n] in mille[o] gna
tiones:[r]& reddẽs[q] odieti-
bus se[r] statim ita [r] vt disper
dat eos & vltra[n] nõ[t] diffe
rat[t] ptinus[r] eis[b] restituẽs
qd merentur. [v] Custodi
ergo[r] p̃cepta[g]& [b] cerimo
nias[r] atq; [h] iudicia ooooooo
[i]q̃[m] ego[n] mãdabo tibi
[o] hodie[o] vt facias. Si oooo
[r] postq̃[s] audieris[h] hec[n] iu
dicia ooooooooooooooo
[r] custodieris[g] ea [s]& fece-
ris: ooooooooooooooooo
[b] custodiet &[c] dñs[b] deus
tuus[g] pactum[c] tibi ooooo
[b]&[i] misericordiam[k] quã
[i]urauit ooooooooooooo
[m] pribus tuis. [n]& diliget
te[p] ac multiplicabit: oooo
[q] bñdicetq; [r] fructui [o] ven
tris tui[t]& fructui[o] terre
tue: [r] frumẽto tuo [r] atq;
vindemie[t] oleo &[z] armẽ
tis: [c] gregibus[b] ouiũ tua-
rũ[c] super ooooooooooooo
[r] terram pro[q] qua [b] iura-
uit[t] patribus tuis ooooooo
[k] vt daret eã[t] tibi. [m] Bñdi
ctus[n] eris[o] iter oẽs[p] popu
los. [q] Nõ[r] erit[n] apud te[s] ste
rilis vtriusq; sexus tã in
hoibus q̃[t] in gregibus
tuis. [r] Auferet[d] dñs[a] a te
[b] oẽm[c] lãguorẽ[b]& [c] ifirmi
tates[c] egypti[a] pessimas

Interp.chal.

et elegit vos: cuꝫ vos sitis pauciores oĩbus populis:
sed q: dilexit vos dño τ q: custodiuit iuramentuꝫ qð
iurauit patribus vr̃is: eduxit vos in manu forti: τ re
demit te de domo seruitutis de manu pharaonis re-
gis egypti. Et scies q: dñs deus tuꝰ ipse est deus: deꝰ
fidelis: custodiẽs pactũ τ miam diligẽtibus se τ custo
diẽtibus p̃cepta eiꝰ in mille gnationeꝫ. τ retribuẽs
inimicis suis bona q̃ ipsi faciũt coꝝ eo in vita sua: vt
perdat eos: τ nõ differt facere bonũ inimicis suis p
bonis q̃ faciũt coꝝ eo: ſꝫ in vita eoꝝ retribuit eis. Et
custodies p̃cepta τ mãdata τ iudicia que ego p̃ci
pio tibi hodie vt facias ea. Et si susceperitis iudicia
hec τ custodieritis τ feceritis ea: custodiet dñs deus
tuus tibi pactũ τ miam quam iurauit patribus tuis.
Et diliget te: τ benedicet tibi: τ multiplicabit te: τ be
nedicet filijs ventris tui τ fructui terre tue τ fru-
mento tuo τ vino tuo τ oleo tuo: τ vaccis armẽti tui
et gregibus ouium tuarum super terram de qua iura
uit patribus tuis vt daret eam tibi. Benedictus eris
magis q̃ oẽs populi: non erit in te sterilis masculus
nec femina: neq; in iumẽtis tuis. Et auferet dñs a te
ẽctas infirmitates τ oẽs plagas egypti pessimas q̃

tt iiii

Text. Heb. Deut. Ca.vii. Pritiua.heb.

[a] בָּחַר [a] בָּכֶם [a] וַיִּבְחַר [a] בָּכֶם [a] כִּי [a] אַתֶּם [a] הַמְעַט
[a] מִכָּל [a] הָעַמִּים׃ [a] כִּי [a] מֵאַהֲבַת [a] יְהוָה
[a] אֶתְכֶם [a] וּמִשָּׁמְרוֹ [a] אֶת הַשְּׁבֻעָה [a] אֲשֶׁר
[a] נִשְׁבַּע [a] לַאֲבֹתֵיכֶם [a] הוֹצִיא [a] יְהוָה
[a] אֶתְכֶם [a] בְּיָד [a] חֲזָקָה [a] וַיִּפְדְּךָ [a] מִבֵּית
[a] עַבָדִים [a] מִיַּד [a] פַּרְעֹה [a] מֶלֶךְ [a] מִצְרָיִם׃
[a] וְיָדַעְתָּ [a] כִּי [a] יְהוָה [a] אֱלֹהֶיךָ [a] הוּא
[a] הָאֱלֹהִים [a] הָאֵל [a] הַנֶּאֱמָן [a] שֹׁמֵר [a] הַבְּרִית
[a] וְהַחֶסֶד [a] לְאֹהֲבָיו [a] וּלְשֹׁמְרֵי [a] מִצְוֹתָו
[a] לְאֶלֶף [a] דּוֹר׃ [a] וּמְשַׁלֵּם [a] לְשֹׂנְאָיו [a] אֶל
[a] פָּנָיו [a] יְשַׁלֵּם [a] לוֹ׃ [a] וְשָׁמַרְתָּ [a] אֶת
[a] הַמִּצְוָה [a] וְאֶת [a] הַחֻקִּים [a] וְאֶת [a] הַמִּשְׁפָּטִים
[a] אֲשֶׁר [a] אָנֹכִי [a] מְצַוְּךָ [a] הַיּוֹם [a] לַעֲשׂוֹתָם׃
[a] וְהָיָה [a] עֵקֶב [a] תִּשְׁמְעוּן [a] אֶת [a] הַמִּשְׁפָּטִים
[a] הָאֵלֶּה [a] וּשְׁמַרְתֶּם [a] וַעֲשִׂיתֶם [a] אֹתָם
[a] וְשָׁמַר [a] יְהוָה [a] אֱלֹהֶיךָ [a] לְךָ [a] אֶת
[a] הַבְּרִית [a] וְאֶת [a] הַחֶסֶד [a] אֲשֶׁר [a] נִשְׁבַּע
[a] לַאֲבֹתֶיךָ׃ [a] וְאָהֲבְךָ [a] וּבֵרַכְךָ [a] וְהִרְבֶּךָ
[a] וּבֵרַךְ [a] פְּרִי [a] בִטְנְךָ [a] וּפְרִי [a] אַדְמָתֶךָ
[a] דְּגָנְךָ [a] וְתִירֹשְׁךָ [a] וְיִצְהָרֶךָ [a] שְׁגַר
[a] אֲלָפֶיךָ [a] וְעַשְׁתְּרֹת [a] צֹאנֶךָ [a] עַל
[a] הָאֲדָמָה [a] אֲשֶׁר [a] נִשְׁבַּע [a] לַאֲבֹתֶיךָ
[a] לָתֵת לָךְ׃ [a] בָּרוּךְ [a] תִּהְיֶה [a] מִכָּל [a] הָעַמִּים
[a] לֹא [a] יִהְיֶה [a] בְךָ [a] עָקָר [a] וַעֲקָרָה
[a] וּבִבְהֶמְתֶּךָ׃ [a] וְהֵסִיר [a] יְהוָה [a] מִמְּךָ [a] כָּל חֹלִי
[a] וְכָל [a] מַדְוֵי [a] מִצְרַיִם [a] הָרָעִים [a] אֲשֶׁר

Interp.chal.

Pritiua chal.

[a] קוֹם [a] נָפַק
[a] יָדַע [a] הָמֵן
[a] דּוֹר [a] שַׁלֵּם [a] טוֹב
[a] אֲבַד [a] אָפֵּר
[a] עָמַר [a] דִּין
[a] פֻּקַּד [a] עֲבַד [a] כְּבֵל
[a] עֲבַד [a] קוֹם
[a] בָּרַךְ [a] סְגָא [a] יַלַּד
[a] מַטָּה [a] עָאן [a] עֲתַן
[a] רַמָּה [a] עֲדָה [a] כְּתַשׁ

Pritiua heb. | Ter. Heb. | Deut. Ca. vii. | Trãsla. B. Hiero. | Trãsla. Hebraicã. Ter. lxx. cũ interp. latina.

וְיָדַעְתָּ֗ לֹא֙ יְשׁוּמֶ֔ם בָּ֖ךְ וְנָתַ֣ן אֹתָ֑ם בְּכָל֙ שׂוֹנְאֶ֔יךָ׃ וְאָכַלְתָּ֙ אֶת־כָּל־הָעַמִּ֔ים
אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֣ן לָ֑ךְ לֹא־
תָחֹ֥ס עֵינְךָ֖ עֲלֵיהֶ֑ם וְלֹא־תַעֲבֹ֣ד
אֶת־אֱלֹהֵיהֶ֔ם כִּי־מוֹקֵ֥שׁ הוּא־לָֽךְ׃
כִּֽי־תֹאמַ֣ר בִּלְבָבְךָ֗ רַבִּ֤ים הַגּוֹיִם֙
הָאֵ֔לֶּה מִמֶּ֖נִּי אֵיכָ֥ה אוּכַ֖ל
לְהוֹרִישָׁ֑ם׃ לֹא־תִירָ֣א מֵהֶ֔ם זָכֹ֣ר
תִּזְכֹּ֔ר אֵ֚ת אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֔ה יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ
לְפַרְעֹ֣ה וּלְכָל־מִצְרָ֑יִם׃ הַמַּסֹּת֙
הַגְּדֹלֹ֣ת אֲשֶׁר֩ רָא֨וּ עֵינֶ֜יךָ וְהָאֹתֹ֣ת
וְהַמֹּפְתִ֗ים וְהַיָּד֙ הַחֲזָקָ֔ה
וְהַזְּרֹ֣עַ הַנְּטוּיָ֔ה אֲשֶׁ֥ר הוֹצִ֖אֲךָ
יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ כֵּ֚ן יַעֲשֶׂ֣ה יְהוָ֣ה
אֱלֹהֶ֔יךָ לְכָל־הָעַמִּ֔ים אֲשֶׁ֥ר אַתָּ֖ה
יָרֵ֣א מִפְּנֵיהֶ֑ם׃ וְגַם֙ אֶת־הַצִּרְעָ֔ה
יְשַׁלַּ֥ח יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ בָּהֶ֑ם עַד֙
אֲבַ֣ד הַנִּשְׁאָרִ֔ים
וְהַנִּסְתָּרִ֖ים מִפָּנֶֽיךָ׃ לֹא־תַעֲרֹ֥ץ
מִפְּנֵיהֶ֖ם כִּֽי־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ בְּקִרְבֶּֽךָ׃
אֵ֚ל גָּד֣וֹל וְנוֹרָ֔א יְהוָ֖ה
אֱלֹהֶ֑יךָ אֶת־הַגּוֹיִם֙ הָאֵ֔לֶּה מִפָּנֶ֖יךָ
מְעַ֣ט מְעָ֔ט לֹא־תוּכַ֥ל כַּלֹּתָ֖ם מַהֵ֑ר
פֶּן־תִּרְבֶּ֥ה עָלֶ֖יךָ חַיַּ֥ת הַשָּׂדֶֽה׃
וְנָתַ֣ן יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לְפָנֶ֖יךָ יְרֻמֶּ֑נּוּ
מְהוּמָ֥ה גְדֹלָ֖ה עַד־הִשָּׁמְדָֽם׃
וְנָתַן֙ מַלְכֵיהֶ֣ם בְּיָדֶ֔ךָ וְהַאֲבַדְתָּ֙

Pritiua chal. | Interp. chal.

שֵׁ֣ם אֹתָ֔ם מִתַּ֖חַת הַשָּׁמָ֑יִם לֹא־
יִתְיַצֵּ֥ב אִישׁ֙ בְּפָנֶ֔יךָ עַד֙
הִשְׁמִדְךָ֔ אֹתָֽם׃ פְּסִילֵ֥י אֱלֹהֵיהֶ֖ם
תִּשְׂרְפ֣וּן בָּאֵ֑שׁ לֹא־תַחְמֹ֣ד כֶּ֤סֶף
וְזָהָב֙ עֲלֵיהֶ֔ם וְלָקַחְתָּ֖ לָ֑ךְ פֶּן־
תִּוָּקֵ֣שׁ בּ֔וֹ כִּ֥י תוֹעֲבַ֖ת יְהוָ֥ה
אֱלֹהֶֽיךָ׃ וְלֹא־תָבִ֥יא תוֹעֵבָ֖ה אֶל־
בֵּיתֶ֑ךָ וְהָיִ֤יתָ חֵרֶם֙ כָּמֹ֔הוּ שַׁקֵּ֥ץ
תְּשַׁקְּצֶ֖נּוּ וְתַעֵ֣ב תְּתַעֲבֶ֑נּוּ כִּ֥י
חֵ֖רֶם הֽוּא׃ כָּל־הַדָּבָ֣ר אֲשֶׁ֣ר אָנֹכִ֣י
מְצַוְּךָ֣ הַיּ֔וֹם תִּשְׁמְר֣וּן לַעֲשׂ֔וֹת
לְמַ֣עַן תִּֽחְיוּן֙ וּרְבִיתֶ֔ם וּבָאתֶ֖ם
וִֽירִשְׁתֶּ֣ם אֶת־הָאָ֑רֶץ אֲשֶׁ֨ר נִשְׁבַּ֤ע
יְהוָה֙ לַאֲבֹתֵיכֶ֔ם׃ וְזָכַרְתָּ֣ אֶת־כָּל־
הַדֶּ֗רֶךְ אֲשֶׁ֨ר הוֹלִיכֲךָ֜ יְהוָ֤ה
אֱלֹהֶ֙יךָ֙ זֶ֣ה אַרְבָּעִ֣ים שָׁנָ֔ה בַּמִּדְבָּ֑ר
לְמַ֙עַן֙ עַנֹּתְךָ֔ לְנַסֹּתְךָ֖ לָדַ֥עַת אֶת־
אֲשֶׁר־בִּלְבָבְךָ֖ הֲתִשְׁמֹ֣ר מִצְוֹתָ֑ו
אִם־לֹֽא׃ וַיְעַנְּךָ֗ וַיַּרְעִבֶךָ֙
וַיַּאֲכִלְךָ֣ אֶת־הַמָּ֔ן אֲשֶׁ֨ר לֹא־יָדַ֤עְתָּ
וְלֹא֙ יָדְע֣וּ אֲבֹתֶ֔יךָ לְמַ֣עַן הוֹדִיעֲךָ֔
כִּ֣י לֹֽא־עַל־הַלֶּ֥חֶם לְבַדּ֖וֹ יִחְיֶ֣ה
הָאָדָ֑ם כִּ֣י עַל־כָּל־מוֹצָ֣א פִ֔י יְהוָ֖ה
יִחְיֶ֥ה הָאָדָֽם׃ שִׂמְלָתְךָ֥ לֹא־בָלְתָה֙
מֵֽעָלֶ֔יךָ וְרַגְלְךָ֖ לֹא־בָצֵ֑קָה זֶ֖ה
אַרְבָּעִ֥ים שָׁנָֽה׃ וְיָדַעְתָּ֙ עִם־לְבָבֶ֔ךָ
כִּ֗י כַּאֲשֶׁ֤ר יִסַּר־אִישׁ֙ אֶת־בְּנ֔וֹ יְהוָ֥ה
אֱלֹהֶ֖יךָ מְיַסְּרֶֽךָּ׃ וְשָׁמַרְתָּ֙ אֶת־
מִצְוֹ֣ת יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לָלֶ֖כֶת בִּדְרָכָ֑יו
וּלְיִרְאָתֽוֹ׃ כִּ֣י יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ מְבִיאֲךָ֖
אֶל־אֶ֣רֶץ טוֹבָ֑ה אֶ֚רֶץ נַחֲלֵ֣י מָ֔יִם
עֲיָנֹ֥ת וּתְהֹמֹ֖ת יֹצְאִ֥ים בַּבִּקְעָ֖ה
וּבָהָֽר׃ אֶ֚רֶץ חִטָּ֣ה וּשְׂעֹרָ֔ה וְגֶ֥פֶן
וּתְאֵנָ֖ה וְרִמּ֑וֹן אֶ֚רֶץ זֵ֣ית שֶׁ֔מֶן
וּדְבָֽשׁ׃ אֶ֚רֶץ אֲשֶׁר֙ לֹֽא־בְמִסְכֵּנֻ֔ת
תֹּאכַ֥ל בָּ֖הּ לֶ֑חֶם לֹא־תֶחְסַ֥ר כֹּ֖ל
בָּ֑הּ אֶ֚רֶץ אֲשֶׁ֣ר אֲבָנֶ֔יהָ בַּרְזֶ֖ל
וּמֵהֲרָרֶ֥יהָ תַחְצֹֽב׃ וְאָכַלְתָּ֙ וְשָׂבָ֔עְתָּ
וּבֵרַכְתָּ֙ אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ עַל־
הָאָ֥רֶץ הַטֹּבָ֖ה אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖ן לָֽךְ׃
הִשָּׁמֶ֣ר לְךָ֔ פֶּן־תִּשְׁכַּ֖ח אֶת־יְהוָ֣ה
אֱלֹהֶ֑יךָ לְבִלְתִּ֨י שְׁמֹ֜ר מִצְוֹתָ֤ו
וּמִשְׁפָּטָיו֙ וְחֻקָּתָ֔ו אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֛י
מְצַוְּךָ֖ הַיּֽוֹם׃ פֶּן־תֹּאכַ֥ל וְשָׂבָ֖עְתָּ
וּבָתִּ֣ים טוֹבִ֔ים תִּבְנֶ֖ה וְיָשָׁ֑בְתָּ׃
וּבְקָרְךָ֥ וְצֹאנְךָ֖ יִרְבְּיֻ֑ן וְכֶ֥סֶף
וְזָהָ֖ב יִרְבֶּה־לָּ֑ךְ וְכֹ֖ל אֲשֶׁר־לְךָ֥
יִרְבֶּֽה׃ וְרָ֥ם לְבָבֶ֖ךָ וְשָׁכַחְתָּ֣ אֶת־
יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ הַמּוֹצִיאֲךָ֞ מֵאֶ֣רֶץ
מִצְרַ֗יִם מִבֵּ֥ית עֲבָדִֽים׃ הַמּוֹלִיכֲךָ֞
בַּמִּדְבָּ֣ר הַגָּד֗וֹל וְנוֹרָא֙ נְחָ֣שׁ שָׂרָ֔ף
וְעַקְרָ֖ב וְצִמָּא֑וֹן אֲשֶׁ֤ר אֵין־מָ֙יִם֙
הַמּוֹצִיא־לְךָ֥ מַ֖יִם מִצּ֥וּר הַחַלָּמִֽישׁ׃
הַמַּאֲכִלְךָ֥ מָ֖ן בַּמִּדְבָּ֑ר אֲשֶׁ֤ר לֹא־
יָדְע֙וּן֙ אֲבֹתֶ֔יךָ לְמַ֣עַן עַנֹּתְךָ֔
וּלְמַ֖עַן נַסֹּתֶ֑ךָ לְהֵיטִבְךָ֖ בְּאַחֲרִיתֶֽךָ׃
וְאָמַרְתָּ֙ בִּלְבָבֶ֔ךָ כֹּחִ֥י וְעֹ֖צֶם יָדִ֑י
עָשָׂ֥ה לִ֖י אֶת־הַחַ֥יִל הַזֶּֽה׃ וְזָכַרְתָּ֙
אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ כִּ֥י ה֖וּא הַנֹּתֵ֣ן
לְךָ֣ כֹ֔חַ לַעֲשׂ֥וֹת חָ֑יִל לְמַ֣עַן הָקִ֞ים
אֶת־בְּרִית֗וֹ אֲשֶׁ֨ר נִשְׁבַּ֤ע לַאֲבֹתֶ֙יךָ֙
כַּיּ֣וֹם הַזֶּֽה׃ וְהָיָ֣ה אִם־שָׁכֹ֤חַ תִּשְׁכַּח֙
אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ וְהָלַכְתָּ֣ אַחֲרֵ֣י
אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֔ים וַעֲבַדְתָּ֖ם וְהִשְׁתַּחֲוִ֣יתָ
לָהֶ֑ם הֵעִדֹ֤תִי בָכֶם֙ הַיּ֔וֹם כִּ֥י אָבֹ֖ד
תֹּאבֵדֻֽן׃ כַּגּוֹיִ֣ם אֲשֶׁר־יְהוָ֣ה מַאֲבִ֣יד
מִפְּנֵיכֶ֔ם כֵּ֖ן תֹּאבֵדֻ֑ן עֵ֚קֶב לֹ֣א
תִשְׁמְע֔וּן בְּק֖וֹל יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃

novisti: t nõ ponet eas in te: sed dabit eas in oĩbus inimicis tuis. et cõsumes oẽs pplos quos dñs deus tu⁹ tradet tibi: nõ parcet eis ocul⁹ tu⁹: neq; fules idolis eor: q: in scandalũ erũt tibi. Si dixeris in corde tuo: plures sunt ppli iſti & ego: quõ potero ejicere eos? Ne timeas eos: recordans recordaberis que fecit dñs deus tu⁹ pharaoni t oĩbus egyptijs: mirabilia grandia q̃ viderũt oculi tui t signa t portẽta t manũ fortẽ t brachiũ excelsum quo eduxit te dñs deus tu⁹: sic faciet dñs deus tu⁹ cunctis populis: a facie quoꝝ tu metuis. Insup t vespam mittet dñs deus tuus in eos donec pereant qui remanserint t qui absconditi fuerint a facie tua. Ne formides a facie eor: qñ magnus dñs deus tui habitat in medio tui: qui eſt deus magnus t terribilis. Et ejiciet dñs deus tu⁹ populos istos a facie tua paulatim: nõ poteris cõsumere eos cito: ne forte multiplicentur contra te bestie agri. et tradet eos dñs deus tuus in cõspectu tuo: t conturbabit eos conturbatione magna donec consumãtur. Et tradet reges eorum in manu tua: t perdes oooo

⁹quas ⁱnouisti ⁿ non ˡinferet ᵐ tibi: ⁿ sed ᵒ cunctis oo ᵖ hostibus tuis. ᵍ Deuorabis ᵒ omnes ˢ populos ooo ⁿ quos ˢ dominus ᵗ deus tuus ᵘ daturus eſt ᵛ tibi. oo ᵇ Nõ ᶜ parcet ᶜ eis ᵒ oculus tuus: ᶠ nec ᵍ seruies ooooo ˡ diis eorũ: ne ᵐ sint ⁱ ruinã ⁿ tui. ooooooooooooooooo ᵒ Si ᵖ dixeris ᵍ in corde tuo. ʳ plures sunt ˢ gentes ᵗ iste ᵘ q̃ ego: ˣ quõ ʸ potero ooooooooooooooooooooo ᶻ delere eas! ᵃ noli ᵇ metuere: sed ooooooooooooooooo ᶜ recordare ᵈ que ᵇ fecerit ᶠ dominus ᵍ deus tuus ooo ˡ pharaoni ᵐ & cũctis ⁿ egyptiis ᵒ plagas ooooooo ᵖ maximas ᵍ quas ʳ videruñt ᵒ oculi tui ooooooooo ᵗ & signa ᵘ atq; portenta ˣ manuq; ʸ robustam: ooo ᶻ & ᵃ extentum ᵇ brachiũ ᶜ vt ᵈ educeret te oooooo ᵇ dominus ᶜ deus tuus. ᶠ Sic ᵍ faciet ooooooooooo ʰ cunctis ⁱ populis ooooo oooooooooooooooooo ooooo ᵐ quos ᵒ metuis. ᵍ Insup & oooooooooooooooooooo ᵖ scabrones ʳ mittet ˢ dominus ooooooooooooooo ˣ deus tuus ʸ in eos: ᶻ dõec deleat oẽs atq; ᵃ dispdat ᵇ qui te fugerint ᶜ & latere poterint. ᵈ Non ᵉ times ᵇ eos. ᵍ quia ʰ dñs ⁱ deus tuus ʲ in medio tui eſt: oo ᵐ deus ⁿ magnus ᵒ & terribilis. Ipſe ᵖ consumet ooo ᵍ nationes ʳ has ˢ in cõspectu tuo ooooooooooooooo ᵗ paulatim atq; p ptes. ᵘ Non ᵇ poteris ᶜ eas delere ᵖ piter: ᶜ ne forte ᵉ multiplicentur ᵍ contra te ᵇ bestie ᵗ terre. ᵘ Dabitq; eos ˡ dñs ᵐ deus tuus ⁿ in conspectu tuo ᵒ & iterficiet illos ᵖ dõec pẽitus ᵍ deleãtur. ᵗ Tradetq; ᵘ reges eorũ ˣ in manꝰ tuas: ᶻ & disp-

Trãsla. Chal.

וְיַדַּעְתָּ֗ לָא֙ יְשׁוּיִנּוּן בָּךְ֙ וְיִתְּנִנּוּן בְּכָל֙ סָנְאֲךָ֔ וְתִנְצַ֣ח יָתָ֔ם כָּל֙ עַמְמַיָּ֔א דַּיְיָ֥ אֱלָהָ֖ךְ יָהֵ֣יב לָ֑ךְ
לָא֙ תְחוּס֙ עֵינָ֔ךְ עֲלֵיהוֹן֙ וְלָא֙ תִפְלַ֣ח יָת֔ לְטַעֲוָתְהוֹן֙ אֲרֵ֣י תַקָּלָ֔א הוּא֙ לָ֔ךְ׃ דְּלָ֣א
תֵיכוֹל֙ סַנִּיאִ֣ין עַמְמַיָּ֔א הָאִ֖ילִין מִנַּ֣י אֵיכְדִּ֑ין אֲרֵ֣י תֵֽימַר֙ בְּלִבָּ֔ךְ סַגִּ֥יאִין֙ עַמְמַיָּ֣א הָאִ֔ילִין מִנִּ֖י אֵיכֵ֣ד אֵ֑ילָךְ
תְּדַחֵ֥ל מִנְּהוֹן֙ לָ֣א תִדְחַל֔ מִנְּהוֹן֙׃ מָרְכַּ֣ר תְּרַכַּ֔ר יָת֙ דַּעֲבַ֣ד יְיָ֔ אֱלָהָ֖ךְ לְפַרְעֹ֣ה וּלְכָל֙ מִצְרָ֑יִם׃ וְאַתְוָיָ֣א
וּמוֹפְתַ֗יָא וְיָדָ֤א תַקִּיפָ֙א וּדְרָעָ֣א מְרָמְמָ֔א דְּאַפֵּ֥ק יְיָ֖ אֱלָהָ֑ךְ כֵּ֚ן יַעֲבֵ֣ד יְיָ֔ אֱלָהָ֖ךְ לְכָל֙
עַמְמַיָּ֔א דְּאַ֥תְּ דָחֵ֖יל מִקֳּדָמֵיהוֹן׃ וְאַף֙ יָת֣ עָרְעִיתָ֔א יְגָרֵ֥י יְיָ֖ אֱלָהָ֑ךְ בְּהוֹן֙ עַד֙ דְּיֵבָ֣דוּן֙
וְאִשְׁתָּאֲרוּ֙ וּטְמִירוּ֙ מִקֳּדָמָ֔ךְ וְלָא֙ תִתְבַּר֙ מִקֳּדָמֵיהוֹן֙ אֲרֵ֣י יְיָ֔ אֱלָהָ֖ךְ שְׁכִינְתֵ֣ה בֵינָ֑ךְ
אֱלָהָ֥א רַבָּ֛א וְדָחִ֖יל הוּא׃ וְיִתֵּ֣יר יְיָ֔ אֱלָהָ֖ךְ יָת֣ עַמְמַיָּ֣א הָאִ֑ילִין מִקֳּדָמָ֔ךְ זְעֵ֥יר זְעֵ֖יר לָ֣א
תֵ֣יכוֹל֙ לְשֵׁצְיוּתְהוֹן֙ דְּלָ֣א תִשְׁצֵ֔ינוּן עֲלָ֖ךְ חַיְתָ֥ת בָּרָ֑א׃ וְיִמְסְרִ֥ינוּן יְיָ֖ אֱלָהָ֑ךְ מַדָּמָ֔ךְ
וְשַׁגְּשִׁינוּן֙ שְׁגוּשׁ֙ רַב֙ עַ֣ד דְּיִשְׁתֵּיצוּן֙׃ וְיִמְסַ֣ר יַתְרֵיהוֹן֙ בִּידָ֔ךְ וְתוֹבֵ֣יד ◇◇◇◇◇◇◇◇◇

Trãsla. Chal.

וידעת לא ישוימון בך ויתנון כל סנאך ותנצח ית כל עממיא דיי אלהך יהיב לך
לא תחוס עינך עליהון ולא תפלח ית טעותהון ארי תקלא הוא לך׃ דילמא תימר
בלבך סגיאין עממיא האילין מיני איכדין אוכל להתרכותהון לא תדחל מנהון מרכר
תדכר ית דעבד יי אלהך לפרעה ולכל מצראי׃ נסין רברבין דחזאה עינך ואתיא
ומופתיא וידא תקיפתא ודרעא מרממא דאפיק יי אלהך כן יעביד יי אלהך לכל
עממיא דאת דחיל מקדמיהון׃ ואף ית ערעיתא יגרי יי אלהך בהון עד דיבדון
ואשתארו וטמירו מקדמך ולא תתבר מקדמיהון ארי יי אלהך שכינתיה בינך
אלהא רבא ודחילא׃ ויתיר יי אלהך ית עממיא האילין מקדמך זעיר זעיר לא
תיכול לשציותהון דלא תשצינון עלך חיות ברא׃ ויתמסרינון יי אלהך קדמך
ושגשינון שיגוש רב עד דישתיצון׃ וימסר יתהון בידך ותביד

Pritiua chal. | Interp. chal.

novisti: t nõ ponet eas in te: sed dabit eas in oĩbus inimicis tuis. et cõsumes oẽs pplos quos dñs deus tu⁹ tradet tibi: nõ parcet eis oculꝰ tu⁹: neq; fules idolis eor: q: in scandalũ erũt tibi. Si dixeris in corde tuo: plures sunt ppli iſti & ego: quõ potero ejicere eos? Ne timeas eos: recordans recordaberis que fecit dñs deus tu⁹ pharaoni t oĩbus egyptijs: mirabilia grandia q̃ viderũt oculi tui t signa t portẽta t manũ fortẽ t brachiũ excelsum quo eduxit te dñs deus tu⁹: sic faciet dñs deus tu⁹ cunctis populis: a facie quoꝝ tu metuis. Insup t vespam mittet dñs deus tuus in eos donec pereant qui remanserint t qui absconditi fuerint a facie tua. Ne formides a facie eor: qñ magnus dñs deus tui habitat in medio tui: qui eſt deus magnus t terribilis. Et ejiciet dñs deus tu⁹ populos istos a facie tua paulatim: nõ poteris cõsumere eos cito: ne forte multiplicentur contra te bestie agri. et tradet eos dñs deus tuus in cõspectu tuo: t conturbabit eos conturbatione magna donec consumãtur. Et tradet reges eorum in manu tua: t perdes oooo

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

nomẽ eoꝝ sub celo. nõ resi-
ὄνομα αὐτῶν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ. οὐκ αἰτι-
stet vllus cõtra faciẽ tuã: quisq; dele-
σάσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπόν σου, ἕως ἂν ἐξολο-
as illos. sculptilia deoꝝ eoꝝ com
θρεύσῃς αὐτούς. τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κα-
buretis igne. nõ concupiscesargẽtũ neq;
τακαύσετε πυρί. οὐκ ἐπιθυμήσεις ἀργύριον οὐδὲ
aurũ ab eis accipere vbiũpiã: ne offendaspp
χρυσίον ἀπ' αὐτῶν λαβεῖν σεαυτῷ, μὴ σκανδαλισθῇς δι'
illud: q; abominatio dñi dei tui est. nec
αὐτοῦ, ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστί. καὶ
nõ inferes abominatiões in domũ tuã: nec
οὐκ εἰσοίσεις βδέλυγμα εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ
anathema eris sicut hoc. detestatiõe detesta
ἀνάθεμα ἔσῃ ὡσαὐτὸ τοῦτο· προσοχθίσματι προσο
beris: et abominatiõe abominaberis: q; anathe
χθιεῖς, καὶ βδελύγματι βδελύξῃ, ὅτι ἀνάθε-
ma est.
μά ἐστι.

Ca. 8.

A OMnia præcepta hæc q̃ ego præ-
Πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ἃς ἐγὼ ἐντέλ
cipio vobis hodie seruabitis facere: vt viuatis et
λομαι ὑμῖν σήμερον φυλάξεσθε ποιεῖν, ἵνα ζῆτε καὶ
multiplicemini: et ingrediamini et possidea-
πολυπλασιασθῆτε, καὶ εἰσέλθητε καὶ κληρονομή-
tis terrã: quã iurauit dñs patribꝰ vrís.
σητε τὴν γῆν, ἣν ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν.
et recordaberis oĩs viæ: p quã duxit te dñs
καὶ μνησθήσῃ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἤγαγέ σε κύριος
deꝰ tuus hũc q̃dragesimũ annũ in deserto:
ὁ θεός σου τοῦτο τεσσαρακοστὸν ἔτος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
vt affligeret te et tentaret te: et nota fie-
ὅπως ἂν κακώσῃ σε καὶ πειράσῃ σε, καὶ διαγνῶ-
rent q̃ in corde tuo: si custodires mãdata ei⁹
σθῆναι τὰ ἐν καρδίᾳ σου, εἰ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς αὐ-
vel nõ. et afflixit te: et affecit fame te:
τοῦ ἢ οὔ. καὶ ἐκάκωσέ σε, καὶ ἐλιμαγχόνησέ σε,
et cibauit te manna in deserto qđ nõ cogno
καὶ ἐψώμισέ σε τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ ὃ οὐκ ἔγνω
uerũt patres tui: vt ostenderet tibi: q; nõ in
σαν οἱ πατέρες σου, ἵνα ἀναγγείλῃ σοι, ὅτι οὐκ ἐπ' Matth.
pane solo viuet hõ: sed in oĩ verbo 4.b.
ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρ, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι Luce.
progrediente p os dei viuet hõ: ve- 4.b.
ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ ζήσεται ὁ ἄνθρ, τὰ ἱμά-
stes tuæ nõ cõsumpte sũt a te. pedes tui nõ
τιά σου οὐκ ἀπετρίβη ἀπὸ σοῦ· οἱ πόδες σου οὐκ
occalluerũt. ecce quadraginta annt: et cognosces
ἐτυλώθησαν. ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη, καὶ γνώσῃ τῇ
corde tuo: q; sicut dđ hõ erudiret filiũ su
καρδίᾳ σου, ὅτι ὡσεί τις ἄνθρ παιδεύσῃ τὸν υἱὸν αὐ
um: sic dñs deus tuus
τοῦ, οὕτω κύριος ὁ θεός σου

Transl.Chal.

Trãsla.B.Hiero.

des⁴ noia eorũ⁵ sub⁶ ce-
lo. ᵇNullus⁶ poterit resi-
stere⁶ tibi⁵ donec⁶ contе-
ras⁵ eos. ᵍSculptilia ᵐ eo-
rũ° igne° cõbures. ᵖNõ
ᵍcõcupisces⁶ argentũ ᵃ &
aurũ de quibus fctã sũt.
ᵃneq; assumes ex eis ˢ ti-
bi quicq̃: ᵗne⁵ offendas
ppter⁴ ea: ᵇquia⁶ abomi
natio⁶ est⁵ dñi⁶ dei tui. ᵉ nec
ᵇinferes⁵ quippiã ex ido
lo⁵ in¹ domũ tuã: ᵐne fias
ⁿanathema° sicut & illud
est. Quasi⁶ spurcitiã ᵍde
testaberis: ᵗ & velut inq-
namẽtũ ac sordes ⁿabo-
minatiõi hẽbis: ᵗquia⁶ a-
nathema⁶ est. Cap̃. 8.

OMne⁵ mãdatũ⁶ qđ⁵ e
go⁶ pcipio tibi⁶ ho-
die⁴ caue diligẽter ᵇvt fa
cias: ᵗvt⁵ possitis viuere
ᵗ & multiplicemini: ᵐin-
gressiq; ⁵ possideatis⁵ ter
rã p⁵ qua⁶ iurauit ⁵ dñs
⁶pribus vrís. ᵘEt recor-
daberis⁶ cũcti⁴ itineris p
⁵qđ⁵ adduxit te⁶ dñs ⁵ de
us tuus⁶ quadraginta co
⁵ãnis⁵ p desertũ: ᵛvt⁵ affli
geret te⁴ atq; tẽptaret &
ᵐnota fierẽt⁵ q⁵ in tuo a
nimo versabãtur: ᵍ vtrũ
custodires⁶ mãdata illi⁷:
⁵an⁶ nõ. ᵘafflixit te⁶ pẽu
ria: ᵗ & dedit tibi cibum
⁵manna⁵ qđ⁶ ignorabas
tu⁶ & ⁵ patres tui: ᵇvt ooo
ooooooooooooooooooooo
⁶ostenderet tibi⁵ q⁶ non
ᵐin⁵ solo⁵ pane ooooooooo
ᵖviuit⁵ homo: ⁶ sed⁵ in ⁶ oĩ
verbo ooooooooooooooooo
ᵘquod egreditur de⁶ ore
⁶domini. ooooooooooooooo
ᵇVestimẽtũ tuũ quo o-
periebaris⁶ neq̃⁵ vetu
state defecit: ᵗ & pes tuus
⁵non⁵ ẽ subtritus. ᵗEn⁵ q̃
dragesimus¹ ãnus ẽ: ᵐvt
recogites⁵ in⁵ corde tuo:
ᵖqa⁵ sicut⁶ erudit⁵ filiũ su
um⁵ hõ: sic⁶ dñs⁶ de⁵ tuus

Ter. Heb. Deut. Ca. viii. Pritiua. heb.

אֶת שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא		
יִתְיַצֵּב אִישׁ בְּפָנֶיךָ עַד הִשְׁמְדֶךָ		
אֹתָם: פְּסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן	יָצַב שָׁמַד	
בָּאֵשׁ לֹא תַחְמֹד כֶּסֶף וְזָהָב עֲלֵיהֶם	פָּסַל שָׂרַף	
וְלָקַחְתָּ לְךָ פֶּן תִּוָּקֵשׁ בּוֹ כִּי תוֹעֲבַת	חָמַד	
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא: וְלֹא תָבִיא	נָקַשׁ תָּעַב	
תוֹעֵבָה אֶל בֵּיתֶךָ וְהָיִיתָ חֵרֶם	בּוֹא	
כָּמֹהוּ שַׁקֵּץ תְּשַׁקְּצֶנּוּ וְתָעֵב תְּתַעֲבֶנּוּ	הָיָה	
כִּי חֵרֶם הוּא: Ca. viii	כמו	
כָּל הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן	צָוָה	
לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּן וּרְבִיתֶם	שָׁמַר	
וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת הָאָרֶץ	עָשָׂה תָּמַם	
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם:	בּוֹא	
וְזָכַרְתָּ אֶת כָּל הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר	שָׁבַע	
הוֹלִיכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבָּעִים		
שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לְמַעַן עַנֹּתְךָ לְנַסֹּתְךָ	הָלַךְ אַרְבָּעִים	
לָדַעַת אֶת אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ הֲתִשְׁמֹר	דִּבֶּר עָנָה נָסָה	
מִצְוֹתָו אִם לֹא: וַיְעַנְּךָ וַיַּרְעִבֶךָ	יָדַע	
וַיַּאֲכִלְךָ אֶת הַמָּן אֲשֶׁר לֹא	עָנָה רָעַב	
יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן	אָכַל מָנָה	
הוֹדִיעֲךָ כִּי לֹא עַל הַלֶּחֶם	יָדַע	
לְבַדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל כָּל	נָגַד חָיָה	
מוֹצָא פִי יְהוָה יִחְיֶה הָאָדָם:	יָצָא פֶּה	
שִׂמְלָתְךָ לֹא בָלְתָה מֵעָלֶיךָ וְרַגְלְךָ	בָּלָה	
לֹא בָצְקָה זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה:		
וְיָדַעְתָּ עִם לְבָבֶךָ כִּי כַּאֲשֶׁר יִסַּר	יָסַר	
אִישׁ אֶת בְּנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ		

Interp̃. chal.

nomen eoꝝ sub celo. Non stabit vir cotã te donec ꝑdu
mas illos. Simulacra idoloꝝ eoꝝ cõburetis igni: nõ
cõcupisces aurũ et argentũ qđ est sup ea: nec assumes
tibi: ne forte offendas in eo: q; abominatio est cotam
dño deo tuo. ne inferas qđ abominabile est in domũ
tuã: ne fis anathema sicut illud est: sed detestatiõe de
testaberis illud: et abominatione abominaberis illud:
quia anathema est.

Ca. 8.

OMne mandatũ qđ ego præcipio tibi hodie custo-
dietis ad faciendũ: vt viuatis et multiplicemini et
ingrediamini et possideatis terrã ꝑ qua iurauit dño
patribus vrís. et recordaberis cuncti itineris quo du
xit te dñs deus tuꝰ tribꝰ q̃draginta annis in deserto:
vt affligeret te et tẽtaret te et vt scirek qđ erat in cor-
de tuo: vtrũ custodires p̃cepta eius an nõ. Et afflixit
te: et esurire te fecit: et comedere te fecit mãna: qđ nes
sciebas et nesciebãt patres tui: vt ostenderet tibi: q;
non in pane solo viuit homo: sed in oĩ qđ egreditur
a verbo dñi vivit homo. Vestimentũ tuũ non inuete
rauit in te: et calciamẽta tua nõ sunt attrita tribꝰ qua
draginta annis. et scies in corde tuo q; sicut erudit
vir filium suum: sic dominus deus tuus ooooooooo

Pritiua chal.

עֲתַד טָעָה
יָכַד חָמַד נָסַב
תָּקַל רָחַק עוֹל
הָוָה שָׁמַן רָחַק
פָּקַד נָטַר עָבַד
הָיָה סָנָא יָרֵת
קוּם דָּכַר רַבְּצָ
שָׁנָה דִּבֶּר עָנָה
נָסָה יָדַע כַּפָּן
אָכַל קוּם נָפַק
אָמַר כָּסָה בָּלָה

מְיַסְּרֶךָּ׃ וְשָׁמַרְתָּ אֶת מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וּלְיִרְאָה אֹתוֹ׃ כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְבִיאֲךָ אֶל

erudiuit te: et custodi mandata dñi dei tui: ambules in viis eius: et timeas eum. Dñs enim deus tuus introducet te in terram bonam

παιδεύσει σε. καὶ φυλάξεις τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου πορευόμενος ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ φοβηθήσῃ αὐτόν. ὅτι κύριος ὁ θεός σου εἰσάγει σε εἰς γῆν ἀγαθήν

erudiet te. et custodies mãdata dñi dei tui ambulans in viis eius: et time eum. nã dñs deus tuus introducet te in terrã

παιδεύσει σε. καὶ φυλάξεις τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου πορευόμενος ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ φοβηθήσῃ αὐτόν. ὅτι κύριος ὁ θεός σου εἰσάγει σε εἰς γῆν ἀγαθήν

erudiet te. et custodies mãdata dñi dei tui ambulans in viis eius: et time eum. nã dñs deus tuus introducet te in terrã

אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם עֲיָנֹת

bonã et multã: vbi torrentes aquarũ et fontes abyssi erumpentes per mõtes et per

καὶ πολλήν, οὗ χείμαρροι ὑδάτων καὶ πηγαὶ ἀβύσσων ἐκπορευόμεναι διὰ τῶν ὀρέων καὶ διὰ τῶν

bonã et multã: vbi torrentes aquarũ et fontes abyssi erumpentes per mõtes et per

וְתְהֹמֹת יֹצְאִים בַּבִּקְעָה וּבָהָר׃ אֶרֶץ

cãpos: terra tritici et ordei: vinee: ficus: malogranata: terra oliue olei et mellis: terra in q̃ nõ cã

πεδίων, γῆ πυροῦ καὶ κριθῆς, ἄμπελοι, συκαῖ, ῥοαὶ

cãpos: terra tritici et ordei: vinee: ficus: malogranata: terra oliue olei et mellis: terra in q̃ nõ cã

חִטָּה וּשְׂעֹרָה וְגֶפֶן וּתְאֵנָה וְרִמּוֹן זֵית שֶׁמֶן וּדְבָשׁ׃ אֶרֶץ אֲשֶׁר

granata: terra oliue olei et mellis: terra in q̃ nõ cã

ροαὶ, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος, γῆ ἐφ' ἧς οὐ μετὰ

granata: terra oliue olei et mellis: terra in q̃ nõ cã

לֹא בְמִסְכֵּנֻת תֹּאכַל בָּהּ לֶחֶם לֹא תֶחְסַר כֹּל בָּהּ אֶרֶץ

mẽdicitate comedes panẽ tuũ: et nõ indigebis ali

πωχείας φαγῇ τὸν ἄρτον σου, καὶ οὐκ ὑστερήσεις

mẽdicitate comedes panẽ tuũ: et nõ indigebis ali

אֲשֶׁר אַבְנֶיהָ בַרְזֶל וּמֵהָרָרֶיהָ תַּחְצֹב נְחֹשֶׁת׃ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ

quo in tpa: terra cuius lapides eius ferrũ: et ex mõtibus eius educes metalla aeo. et comedes et

οὐδενὸς ἐν αὐτῇ, γῆ ἧς οἱ λίθοι αὐτῆς σίδηρος, καὶ ἐκ τῶν

quo in tpa: terra cuius lapides eius ferrũ: et ex mõtibus eius educes metalla aeo. et comedes et

אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ׃ הִשָּׁמֶר לְךָ

saturaberis et benedices dño deo tuo sup terrã bonã: quã dedit tibi dñs deus tuus.

ὀρέων αὐτῆς μεταλλεύσεις χαλκόν. καὶ φαγῇ καὶ

saturaberis et benedices dño deo tuo sup terrã bonã: quã dedit tibi dñs deus tuus.

פֶּן תִּשְׁכַּח אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִבְלְתִּי שְׁמֹר מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו

Caue tibi ne obliuiscaris dñi dei tui: vt non custodias mãdata eius et iudicia eius et statuta eius

ἐμπλησθῇς καὶ εὐλογήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐπὶ

Caue tibi ne obliuiscaris dñi dei tui: vt non custodias mãdata eius et iudicia eius et statuta eius

אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ פֶּן תֹּאכַל

quã ego precipio tibi hodie. ne forte cum comederis et

τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς ἔδωκέ σοι κύριος ὁ θεός σου.

quã ego precipio tibi hodie. ne forte cum comederis et

וְשָׂבָעְתָּ וּבָתִּים טוֹבִים תִּבְנֶה וְיָשָׁבְתָּ׃ וּבְקָרְךָ וְצֹאנְךָ יִרְבְּיֻן וְכֶסֶף וְזָהָב יִרְבֶּה לָךְ וְכֹל אֲשֶׁר

satiatus fueris et domos pulchras edificaueris et habitaueris in eis: et

φύλαξαι σεαυτῷ μὴ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου,

satiatus fueris et domos pulchras edificaueris et habitaueris in eis: et

לְךָ יִרְבֶּה׃ וְרָם לְבָבֶךָ וְשָׁכַחְתָּ

armenta bouũ et ouiũ greges: argenti et auri cũctarũq; copiam: eleuetur cor tuũ et nõ reminiscaris dñi dei tui qui edu

τοῦ μὴ φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα

armenta bouũ et ouiũ greges: argenti et auri cũctarũq; rerũ copiam: eleuetur cor tuũ et nõ reminiscaris dñi dei tui qui edu

אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמּוֹצִיאֲךָ

xit te de terra egypti de domo seruitutis: et

καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί

xit te de terra egypti de domo seruitutis: et

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃

ductor tuus fuit in solitudine magna atq; terribili in q̃ erat serpẽs fla tu adurẽs et scorpio ac dipsas: et nulle oino aq̃:

σήμερον. μὴ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς καὶ οἰκίας κα-

ductor tuus fuit in solitudine magna atq; terribili in q̃ erat serpẽs fla tu adurẽs et scorpio ac dipsas: et nulle oino aq̃:

הַמּוֹלִיכְךָ בַּמִּדְבָּר הַגָּדל וְהַנּוֹרָא נָחָשׁ שָׂרָף וְעַקְרָב וְצִמָּאון אֲשֶׁר

qui eduxit tibi de petra durissima fonte aque:

καλύψῃς καὶ οἰκήσῃς ἐν αὐταῖς, καὶ τὰ

qui eduxit tibi de petra durissima fonte aque:

אֵין מָיִם הַמּוֹצִיא לְךָ מַיִם מִצּוּר

qui cibauit te manna in deserto: quod nõ co

χώσῃς σου καὶ πληθυνθῇς καὶ οἰκίας κα-

qui cibauit te manna in deserto: quod nõ co

הַחֲלָמִישׁ׃ הַמַּאֲכִלְךָ מָן בַּמִּדְבָּר

gnouerũt patres tui: vt

λὰς οἰκοδομήσας καὶ κατοικήσας ἐν αὐταῖς, καὶ τὰ

gnouerũt patres tui: vt

אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן

bobus tuis et ouibus tuis multiplicatis tibi: et argẽto et auro multiplicatis tibi: et om-

βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου πληθυνθέντων σοι,

bobus tuis et ouibus tuis multiplicatis tibi: et argẽto et auro multiplicatis tibi: et om-

וּבְקָרְךָ וְצֹאנְךָ יִרְבּוּן לָךְ וְכֶסֶף וְזָהָב יִרְבֶּה לָךְ וְכֹל

nib q̃cũq; tibi erũt multiplicatis: eleuet cor

καὶ ἀργυρίου καὶ χρυσίου πληθυνθέντων σοι, καὶ πάν-

nib q̃cũq; tibi erũt multiplicatis: eleuet cor

אֲשֶׁר לְךָ יִרְבֶּה׃ וְרָם לְבָבֶךָ וְשָׁכַחְתָּ

tuũ et obliuiscaris dñi dei tui: q̃ edurit te de terra

των ὅσα σοί ἐστι πληθυνθέντων, ὑψωθήσεται καρδία

tuũ et obliuiscaris dñi dei tui: q̃ edurit te de terra

אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמּוֹצִיאֲךָ

egypti et de domo seruitutis: q̃ edurit te per

σου καὶ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς

egypti et de domo seruitutis: q̃ edurit te per

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃

desertũ magnũ et terribile illud: vbi serpẽs

ἀγαθοῦ ἐξ οἴκου δουλείας, τοῦ ἐξαγαγόντος σε διὰ

desertũ magnũ et terribile illud: vbi serpẽs

הַמּוֹלִיכְךָ בַּמִּדְבָּר הַגָּדל וְהַנּוֹרָא נָחָשׁ שָׂרָף וְעַקְרָב וְצִמָּאון

mordẽs et scorpio et dipsas: vbi nõ erat aq̃: qui

τῆς ἐρήμου τῆς μεγάλης καὶ τῆς φοβερᾶς ἐκείνης, οὗ ὄφις

mordẽs et scorpio et dipsas: vbi nõ erat aq̃: qui

אֲשֶׁר אֵין מָיִם הַמּוֹצִיא לְךָ מַיִם מִצּוּר

eduxit tibi de petra durissima fonte aque:

δάκνων καὶ σκορπίος καὶ δίψα, οὗ οὐκ ἦν ὕδωρ, τοῦ ἐξ-

eduxit tibi de petra durissima fonte aque:

הַחֲלָמִישׁ׃ הַמַּאֲכִלְךָ מָן בַּמִּדְבָּר

qui cibauit te manna in deserto: quod nõ co

γαγόντος σοι ἐκ πέτρας ἀκροτόμου πηγὴν ὕδατος,

qui cibauit te manna in deserto: quod nõ co

אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן

gnouerũt patres tui: vt

τοῦ ψωμίσαντός σε τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὃ οὐκ ἔ-

gnouerũt patres tui: vt

נְסַּרְכָּךְ וְתִטַּר יָת פִּקּוּדַיָּא דַּייָ אֱלָהָךְ לְמֶהַךְ בְּאוֹרְחָן וּלְמִדְחַל

erudit te. Et custodies precepta dñi dei tui: vt ambules in viis que recte sunt coram eo: et vt timeas eum:

γνῶναι σε ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ

γνῶναι σε ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ

יָתֵיהּ׃ אֲרֵי יְיָ אֱלָהָךְ מַעֲלֵיךְ לַאֲרָעָא טָבָא אַרְעָא נַחֲלִין דְּמָיִן מַבּוּעֵי עֵינָן

quoniã dñs deus tuus introducet te in terrã bonam: terrã fluentẽ torrentibus aquarũ et fontibus manan

ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος κυρίου ζήσεται ὁ ἄνθρωπος. τὰ

ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος κυρίου ζήσεται ὁ ἄνθρωπος. τὰ

וּתְהוֹמִין נָבְקִין בְּבִקְעָא וּבְטוּרִין׃ אַרְעָא חִטִּין וּשְׂעֹרִין וּגְפִנִּין וּתְאֵנִין וְרוּמּוֹנִין אַרְעָא

tibus ex abyssis et egredientibus in campis et in mon tibus: terrã tritici et ordei et vitiũ et ficus et malogra-

ἱμάτιά σου οὐ συνετρίβη ἀπὸ σοῦ καὶ τὸ ὑπόδημά σου οὐ τετρίψεται

tibus ex abyssis et egredientibus in campis et in mon tibus: terrã tritici et ordei et vitiũ et ficus et malogra-

זֵיתָא מַשְׁחָא וְדִבְשָׁא׃ אַרְעָא דְּלָא בְמִסְכְּנוּת תֵּאכוֹל בַּהּ לַחְמָא לָא

natorũ: terrã cuius oliue producunt oleũ: et ipsa fluit

ἀπὸ τῶν ποδῶν σου ἐν ἔτεσι τεσσαράκοντα. καὶ

natorũ: terrã cuius oliue producunt oleũ: et ipsa fluit

חָסַר כֹּל בַּהּ אַרְעָא דְּאַבְנָהָא פַּרְזְלָא וּמִן טוּרָהָא תְּפַסֵּל נְחָשָׁא׃ וְתֵיכוֹל וְתִשְׂבַּע

melle: terrã vbi absq; penuria comedes panẽ: et nihil

καὶ ἄρτον οὐ μὴ φάγητε καὶ οἶνον καὶ σικερα οὐ μὴ

melle: terrã vbi absq; penuria comedes panẽ: et nihil

וְתִבְרֵךְ יָת יְיָ אֱלָהָךְ עַל אַרְעָא טָבְתָא דְּיְהַב לָךְ׃ אִסְתְּמַר לָךְ דִּילְמָא תִּנְשֵׁי יָת מֵימְרָא

deficit in ea: terrã cuius lapides ferrũ sunt: et de mon tibus eius succides es. Et comedes et saturaberis: et

πίητε, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

deficit in ea: terrã cuius lapides ferrũ sunt: et de mon tibus eius succides es. Et comedes et saturaberis: et

דַּייָ אֱלָהָךְ לְמִשְׁבַּק פִּקּוֹדוֹהִי וְדִינוֹהִי וְקְיָמוֹהִי דַּאֲנָא מְפַקֵּד לָךְ יוֹמָא

benedices dño deo tuo p terra bona quã dedit tibi. Caue tibi ne obliuiscaris timoris dñi dei tui: vt non

καὶ ἐγένετο τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὃ οὐκ ἔ-

benedices dño deo tuo p terra bona quã dedit tibi. Caue tibi ne obliuiscaris timoris dñi dei tui: vt non

דֵּין׃ דְּיֵלְמָא תֵּיכוֹל וְתִשְׂבַּע וּבָתִּין שַׁפִּירִין תִּבְנֵי וְתִתֵּב וְעָנַךְ יִסְגּוֹן וְכַסְפָּא

custodias precepta eius et iudicia eius et pacta eius q̃ ego precipio tibi hodie. ne forte cum comederis et sa

γνωσαν οἱ πατέρες σου, ἵνα

custodias precepta eius et iudicia eius et pacta eius q̃ ego precipio tibi hodie. ne forte cum comederis et sa

וְדַהֲבָא יִסְגֵּי לָךְ וְכָל דְּלָךְ יִסְגֵּי׃ וְיִתְקַף לִבָּךְ וְתִנְשֵׁי יָת מֵימְרָא דַּייָ אֱלָהָךְ דְּאַפֵּיק לָךְ

tiatus fueris et domos pulchras edificaueris et habi tauerio in eis: et bouce tui et ouce tue multiplicati fue

γνῶσιν τὸν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν τὸν

tiatus fueris et domos pulchras edificaueris et habi tauerio in eis: et bouce tui et ouce tue multiplicati fue

מִמְּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּין׃ דְּדַבַּרְכָךְ בְּאוֹרְחָא רַבָּא וְדַחֲלָתָא אַתְרָא חֵיוָן

rint: et argentũ et aurum multiplicatũ fuerit tibi et oia tua multiplicata fuerint: induretur cor tuũ et obliui-

ἐξαγαγόντα ὑμᾶς ἐξ Αἰγύπτου καὶ

rint: et argentũ et aurum multiplicatũ fuerit tibi et oia tua multiplicata fuerint: induretur cor tuũ et obliui-

עָקְרָבִין וּצְיָתָנָא אַתְרָא דְּלֵית מַיָּא דְּאַפֵּיק לָךְ מַיָּא מִן טִנָּרָא תַּקִּיפָא׃ דְּאַכְלָךְ

scaris timoris dñi dei tui qui edurit te de terra egp-

ἐξ οἴκου δουλείας, τοῦ

scaris timoris dñi dei tui qui edurit te de terra egp-

מָנָא בְּמַדְבְּרָא דְּיָדְעוּ אֲבָהָתָךְ בְּדִיל

ti de domo seruitutis. Qui duxit te per desertũ ma gnum et terribile: locus serpentũ vrentium et scorpio

ἐξαγαγόντος σε διὰ τῆς ἐρήμου τῆς μεγάλης καὶ

ti de domo seruitutis. Qui duxit te per desertũ ma gnum et terrible: locus serpentũ vrentium et scorpio

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.	Trãsla. B. Iero.	Ter. Heb.	Deut.	Esa. ix.	Pritiua. heb.
affligeret te: ⁊ vt tẽtaret te: vt bñ tibi faceret κακώσῃ σε, καὶ ἵνα ἐκπειράσῃ σε, ἕν σοι ποιῆσαι in extremo diez tuoꝝ: ⁊ ne diceres in cor ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν σου, καὶ μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρ de tuo: fortitudo mea ⁊ robur manꝰ mee fe δίᾳ σου, ἡ ἰσχύς μου καὶ τὸ κράτος τῆς χειρός μου ἐ cit mihi potentiã magnã hanc. ⁊ recorda ποίησέ μοι τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην· καὶ μνη beris dñi dei tui: qñ ipe tibi dat fortitudinẽ μνήσκυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὅτι αὐτός σοι δίδωσιν ἰσχὺν ad factẽdã potentiã: vt impleret pactũ ſuũ: τοῦ ποιῆσαι δύναμιν, ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ, qð iurauit pribꝰ tuis ſicut hodie. ⁊ erit ὃν ὤμοσε τοῖς πατράσι σου ὡς σήμερον· καὶ ἔσται ſi obliuiõe oblꝰ fuerio dñi dei tui: ⁊ abieris ἐὰν λήθῃ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ πορευθῇς poſt deos alienos: ⁊ coluerio eos: ⁊ ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς, καὶ adorauerio eos: obteſtor vobis hodie προσκυνήσῃς αὐτοῖς, διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον ⁊ celũ ⁊ frã: qꝝ interitu peribitis: τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὅτι ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε, ſicut ⁊ relique gẽtes: ꝯ dñs pdit añ καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη, ἃ ἀπόλλυσιν κύριος ἀπολεῖται πρὸ facie vſram: ſic peribitis: qz nõ au προσώπου ὑμῶν, οὕτως ἀπολεῖσθε, ἀνθ' ὧν οὐκ ἤ diuitis voce dñi dei vri. κούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν. Ca. 9.	affligit ac probauit ad extremum miſertus eſt tui: ne diceres in corde tuo. fortitudo mea & robur manus mee hec mihi oĩa pstiterũt: ſed recorderis domini dei tui qꝝ ipſe vires tibi prebuerit: vt impleret pactũ ſuũ ſup quo iurauit pribus tuis ſicut pñs indicat dies. Sin aũt oblitus domini dei tui ſecutus fueris deos alienos: coleriſ qꝫ illos & adoraueris: ecce nũc pdico tibi ita & vos peribitis ſi inobediẽtes fueritis voci domini dei veſtri. Cap. 9.	עָנָה נָסָה יָטַב	עַנֹּתְךָ וַיַּרְעִבֶךָ וַיַּאֲכִלְךָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתְּ וְלֹא יָדְעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֲךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל כָּל־מוֹצָא פִי־יְהוָה יִחְיֶה הָאָדָם׃ לְבָבֶךָ כִּי כַּאֲשֶׁר יְיַסֵּר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְיַסְּרֶךָ׃ וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וּלְיִרְאָה אֹתוֹ׃ כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְבִיאֲךָ אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם עֲיָנֹת וּתְהֹמֹת יֹצְאִים בַּבִּקְעָה וּבָהָר׃ אֶרֶץ חִטָּה וּשְׂעֹרָה וְגֶפֶן וּתְאֵנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ־זֵית שֶׁמֶן וּדְבָשׁ׃ אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְמִסְכֵּנֻת תֹּאכַל־בָּהּ לֶחֶם לֹא תֶחְסַר כֹּל בָּהּ אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ בַרְזֶל וּמֵהָרֶיהָ תַּחְצֹב נְחוֹשֶׁת׃ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ׃	Deut. viii.	עָנָה נָסָה יָטַב
Ca. 9. HAudi iſrael: tu trãſgrederis hodie ioꝛ dãnẽ vt intreas ad poſſidẽdã gẽtes magnas ⁊ fortio reſ magis quã vos: vrbes magnas ⁊ muratas populũ magnũ ⁊ multũ ⁊ ſublimẽ: filios enac: ꝺa tu ſcis: ⁊ tu audiuiſti. ꝺa reſiſtet cõ ſcies ergo hodie qꝝ dñs deus tuus ipe trã fibit ante te ignis deuo rãs atq cõſumens. qui conterat eos: & deleat atq diſpdat añ faciem tuã velociter: ſicut locutus eſt tibi. Ne dicas in corde tuo cũ deleuerit eos dñs deus tuus qi cõſpectu tuo: pp iuſti ciã meam introduxit me dñs: vt terrã hanc poſſideam	HAudi iſrael. Tu tranſgredieris ho die iordanẽ vt poſſideas nationes maximas & fortiores te: ciuitates ingentes & ad celum vſq muratas populũ magnũ atq ſublimẽ filios enachim quos ipſe vidiſti & audiſti: qbus nullus põt ex aduerſo reſiſtere.	אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמֶּךָּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת בַּשָּׁמָיִם׃ עַם גָּדוֹל וָרָם בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר אַתָּה יָדַעְתָּ וְאַתָּה שָׁמַעְתָּ מִי יִתְיַצֵּב לִפְנֵי בְּנֵי עֲנָק׃ וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָעֹבֵר לְפָנֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא יַשְׁמִידֵם וְהוּא יַכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ וְהוֹרַשְׁתָּם וְהַאֲבַדְתָּם מַהֵר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה לָךְ׃ אַל תֹּאמַר בִּלְבָבְךָ בַּהֲדֹף יְהוָה אֹתָם מִלְּפָנֶיךָ לֵאמֹר בְּצִדְקָתִי הֱבִיאַנִי יְהוָה לָרֶשֶׁת אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת	Deut. ix.	עָבַר יָרַשׁ
Transl. Chal.		Interp. chal.			Pritiua chal.
יְלַעַנּוּתָךְ וּכְדִיל לְאַתָּעָא לָךְ בְּסוֹפָךְ וְיִתְיַסַּר בְּלִבָּךְ חֵילִי וְתֻקְפִי יְדִי עְ לִי יָת נְכָסַיָּא הָאִילֵּין׃ וְתִדְכַּר יָת יְיָ אֱלָהָךְ אֲרֵי הוּא דְיָהֵב לָךְ חַיָּלָא לְמֶעְבַּד יָת נְכָסַיָּא בְּדִיל לְקַיָּמָא יָת קְיָמֵיהּ דְקַיֵּם לַאֲבָהָתָךְ כְּיוֹמָא הָדֵין׃ וְיְהֵי אִם מְנַשָּׁא תִּנְשֵׁי יָת יְיָ אֱלָהָךְ וְתִתְבַּע פָּתָר כַּוָּתַיָּת עַמְמַיָּא וְתִפְלְחִינוּן וְתִסְגְּדוּן לְהוֹן אֲסְהַדִית בְּכוֹן יוֹמָא דֵין אֲרֵי מֵיבַד תֵּיבְדוּן וּכְעַמְמַיָּא דְיְיָ מְגַלֵי מִן קֳדָמַיכוֹן כֵּן תַּיְבְדוּן חֲלַף דְּיְיָ לָא מַקַבִּלְתּוּן קָלֵיהּ׃	affligeret te: ⁊ vt tentaret te: vt benefaceret tibi in no uiſſimis tuis. Et ſi dixeris in corde tuo fortitudo mea et robur manꝰ mee poſſidere me fecerũt ſubtias iſtas: recordaberis dñi dei tui: qñ ipſe dedit tibi fortitudi nẽ vt acqreres ſubſtantiã: ⁊ vt firmaret pactũ ſuũ qð iurauit pribus tuis ſicut in die hac. Et erit ſi oblitio ne oblitus fueris dñi dei tui: ⁊ ambulaueris poſt ido la populoꝝ ⁊ ſeruieris eis ⁊ adoraueris ea: cõteſtor vobis hodie quontã pditione peribitis ſicut populi quos dñs tranſtulit a facie vſa: ſic peribitis: pro co qꝝ non obediſtis verbo dñi dei veſtri.		
Ca. ix. שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתְּ עָבֵר יוֹמָא דֵין יָת יַרְדְּנָא לְמֵיעַל לְתַרָּכָא עַמְמִין רַבְרְבִין וְתַקִּיפִין מִנָּךְ קִרְוִין רַבְרְבִין וְתִקְפִין עַד צִית שְׁמַיָּא׃ עַם רַ וְתַקִּיף בְּנֵי נְפִילַיָּא דְּאַתְּ יְדַעְתְּ וְאַתְּ שְׁמַעְתְּ מַן יְכוּל לְמִיקַם קֳדָם בְּנֵי עֲנָקָא׃ וְתִדַּע יוֹמָא דֵין אֲרֵי יְיָ אֱלָהָךְ הוּא דְּעָבַר קֳדָמָךְ מֵימְרֵיהּ אֵישָׁא אַכְלָנָא הוּא יְשֵׁיצִינוּן וְהוּא יְתַבְּרִינוּן קֳדָמָךְ וְתְתָרְכִינוּן וְתוֹבְדִינוּן בִּפְרִיעַ כְּמָא דְמַלֵּיל יְיָ לָךְ׃ לָא תֵימַר בְּלִבָּךְ בְּמֵיפַךְ יְיָ אֱלָהָךְ יָתְהוֹן מִן קֳדָמָךְ לְמֵימָר בְּזַכוּתִי אַיְתַנִי יְיָ לְמֵירַת יָת אַרְעָא הָדָא׃	Ca. ix.	שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמֶּךָּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת בַּשָּׁמָיִם׃ עַם גָּדוֹל וָרָם בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר אַתָּה יָדַעְתָּ וְאַתָּה שָׁמַעְתָּ מִי יִתְיַצֵּב לִפְנֵי בְּנֵי עֲנָק׃ וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָעֹבֵר לְפָנֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא יַשְׁמִידֵם וְהוּא יַכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ וְהוֹרַשְׁתָּם וְהַאֲבַדְתָּם מַהֵר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה לָךְ׃ אַל תֹּאמַר בִּלְבָבְךָ בַּהֲדֹף יְהוָה אֹתָם מִלְּפָנֶיךָ לֵאמֹר בְּצִדְקָתִי הֱבִיאַנִי יְהוָה לָרֶשֶׁת אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת	Deut. ix.	עָבַר יָרַשׁ
afflige re te: ⁊ vt tentaret te: vt benefaceret tibi in no uiſſimis tuis. Et ſi dixerio in corde tuo fortitudo mea et robur manꝰ mee poſſidere me fecerũt ſubtias iſtas: recordaberis dñi dei tui: qñ ipſe dedit tibi fortitudi nẽ vt acqrereꝝ ſubſtantiã: ⁊ vt firmaret pactũ ſuũ qð iurauit pribus tuis ſicut in die hac. Et erit ſi oblitio ne oblitus fueris dñi dei tui: ⁊ ambulaueris poſt ido la populoꝝ ⁊ ſeruieris eis ⁊ adoraueris ea: cõteſtor vobis hodie quontã pditione peribitis ſicut populi quos dñs tranſtulit a facie vſa: ſic peribitis: pro co qꝝ non obediſtis verbo dñi dei veſtri. Ca. 9. HAudi iſrael: tu tranſis hodie iordanẽ et ingredia ris ⁊ eũcias populos fortioreꝝ te: ⁊ poſſideas ciuitates magnas ⁊ muratas vſq ad celũ: populũ ma gnũ ⁊ fortẽ filios gigantũ: tu eni noſti ⁊ audiuiſti qꝝ nul lus põt reſiſtere filijs gigantũ. Et ſcies hodie qꝝ ver bũ dñi dei tui qð trãſit coꝫ te ignis cõſumẽs eũ: ipſe cõſumet eos ⁊ ipſe cõteret eos coꝫ te: ⁊ eũcies eos ⁊ perdes eos cito: ſicut locutus eſt tibi dñs. Ne dicas in corde tuo cum contriuerit dñs deus tuus eos a fa cie tua: viceno. Propter iuſtitiã meaꝫ introduxit me dñs vt poſſiderem terrã hanc:						

Pritiua beb.	Tex. Heb.	Deut. Ca. ix.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp̃. latina.
	וּנְרִשְׁתָּם הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה		[b]cum propter impietates [s]uas [b]iſte [c]delete ſunt [c]natiões. [b]Neq; en[i] [pp]	ſed pp impietatẽ gẽtiũ hæ cõ ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων ἐξολο-
	מִפָּנֶיךָ׃ לֹא		iuſticias tuas ooooooooooo [b]& equitatẽ [c]cordis tui [a]i gredieris: [c]vt poſſideas [c]terras earũ. [c]ſed quia ſi	ſumet eos dñs a facie tua: nõ ἐρεῖσθαι αὐτοὺς κύριος ἀπὸ προσώπου σου, οὐχὶ
	בְּצִדְקָתְךָ יְרֵשׁ			pp iuſticiã tuã neq; pp equitatẽ
	וּבִישֶׁר לְבָבְךָ אַתָּה בָא לָרֶשֶׁת אֶת		le [e]egerunt impie: intro	διὰ τὴν δικαιοσύνην σου οὐδὲ διὰ τὴν ὀσιότητα
	אַרְצָם כִּי בְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה		eunte te [c]delete ſunt: ooo ooooooooooooooooooooooo [b]& vt [c]compleret [c]verbũ ſuum [b]dominus [c]quod [s]ſub iuramẽto pollicit[us] eſt [c]patribus tuis [b]abraã [c]iſaac [m]& iacob. [n]Scito ergo [o]q[uo]d [p]non ooooooooooo [q]ppter iuſticias tuas [c]dominus [e]deus tuus [c]dederit [n]tibi [c]terram [s]hãc [o]optimam [b]in poſſeſſiõem: [c]cũ [c]duriſſime [c]ceruicis [s]is [b]populus. [b]Memẽto & [c]ne [s]obliuiſcaris [m] quõ [n]ad iracũdiã puocaueris [p]dñm [q]deũ tuũ [c]in ſolitudine: & [e]ex eo [c]die ooooooo [n]quo [c]egreſſus es [c]ex [e] egypto ooooooooooooooooo [n]vſq; ad [e]locum [c]iſtũ ſp [b]aduerſũ [c]dñm [c]cõtẽ diſti Nam [b]& in oreb [c]prouocaſti ooooooooooooooooo [m]eum: [e]& iratus ooooooo ooooooooooo ooooooooooo [c]delere [e]te voluit: [c]qũ aſcẽdi [n]in montem ooooooo [c]vt acciperem duas [c]tabulas [c]lapideas ooooooo [b]pacti [c]quod [b] pepigit [c]vobiſcum [c]dominus. [e]& perſeueraui [b]in monte. [c]xl. [b]diebus ooooooooo [l]ac [m]noctibus: [n]panẽ [e]nõ [p]comedens ooooooooooo [q]& aquam [r]non [e]bibẽs. [r]Deditq; [r]mihi [n]dñs [e]duas [n]tabulas [b]lapideas [c]ſcriptas ooooooooooooo [e]digito [c]dei: [r]& cõtinentes [n]omnia ooooooooooo [b]verba [q][m] vobis [n]locutus eſt [n]in monte [e] de medio [r]ignis [n]quando [r] contio populi congregata eſt.	κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ τ iacob. τ cognoſces hodie: q nõ pp iu- καὶ Ἰακώβ. καὶ γνώσῃ σήμερον, ὅτι οὐ διὰ τὰς δι- ſticias tuas dñs deus dat tibi terrã καιοσύνας σου κύριος ὁ θεὸς δίδωσί σοι τὴν γῆν bonã hanc vt poſſideas: q[uo]n pp ſu- τὴν ἀγαθὴν ταύτην κληρονομῆσαι, ὅτι λαὸς σκλη- re ceruicis es. memẽto ne obliuiſcaris q[uo]d irri- ρότραχήλος εἶ. μνήσθητι μὴ ἐπιλάθῃ ὅσα παρώ- taſti dñm deũ tuũ in deſerto: a quo die ξυνας κύριον τὸν θεόν σου ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἀφ' ἧς ἡμέ- egreſſi eſtis de terra egypti donec veniſtis in ρας ἐξήλθετε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἕως ἔλθητε εἰς locũ hũc: increduli pceuerastis circa eos τόπον τοῦτον, ἀπειθοῦντες διατελεῖτε τὰ q[uo]d dñm. τ in oreb puocaſtis dñm. πρὸς κύριον· καὶ ἐν Χωρὴβ παρωξύνατε κύριον· τ iratus ẽ dñs in vos vt perderet vos: at καὶ ἐθυμώθη κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς, ἀπα- cẽdẽte me in mõtẽ vt acciperẽ tabulas βαίνοντός μου εἰς τὸ ὄρος λαβεῖν τὰς πλάκας lapideas: tabulas pacti: q[uo]d pepigit ad τὰς λιθίνας, πλάκας διαθήκης, ἧς διέθετο πρὸς vos. τ pſeueraui in mõte quadragita vos. τ κατεγινόμην ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα diebus τ quadragita noctibus. panẽ nõ ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας. ἄρτον οὐκ comedi τ aquã nõ bibi. τ dedit mihi do- ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον. καὶ ἔδωκέ μοι κύ- minus duas tabulas lapideas ſcriptas in ριος τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας γεγραμμένας ἐν digito dei. τ in eis oẽs τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ. καὶ ἐπ' αὐταῖς πάντες ſermões: quos locutus ẽ dñs ad vos! in οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησε κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ei lẽgoi, ους ελαλησε κυριος προς υμας εν τω mõte de medio ignis in die cõgregatiõis. ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς ἐν ἡμέρᾳ ἐκκλησίας.

Pritiua. cbal.	Interp̃. cbal.	Transla. Cbal.
עול	sed ppter petã populorũ iſtoꝝ eiiciet eos dñs a facie tua. non propter iuſtitiã tuam neq; ppter rectitudinẽ cordis tui tu ingredieris ad poſſidendã terrã eoꝝ: ſed ppter peccata populoꝝ iſtoꝝ dñs deus tu[us] eiiciet eos a facie tua: τ vt confirmet verbuꝫ qõ iurauit dñs patribus tuis abrahã iſaac τ iacob. Et ſcieo quoniaꝫ non propter iuſtitiã tuã dñs deus tuus dabit tibi terram bonã hanc vt poſſideas eam: quia tu es populus dure ceruicis. Memento ne obliuiſcaris quõ ad iracundiã prouocaſti dñm deuꝫ tuũ in deſerto: a die quo egreſſus es de terra egypti donec veniſtis vſq; ad locũ iſtum rebelles fuiſtis coram dño. Et in oreb prouocaſtis ad iracundiã dominũ: τ fuit ira a facie dñi contra vos vt conſumeret vos: quando aſcendi in montem vt acciperem duas tabulas lapideas tabulas pacti quod pepigit dñs vobiſcũ: τ manſi in monte quadraginta diebus τ quadraginta noctibus: panẽ non comedi: τ aquã non bibi: τ dedit dñs mihi duas tabulas lapideas ſcriptas digito dei: τ ſuper eas turta oia verba quc locutus eſt dominus vobiſcum de medio ignis in die congregationis. ooooooooooooooooo	וְחוֹנֵי עַמְמַיָּא הָאִילֵין יְיָ תַּרְיכִינּוּן מִן קֳדָמָךְ׃ לָא תְּזַכּוּתָךְ וְתַקְּנוּתוּת לִבָּךְ אַתְּ עָלַיל
כום ידע	לְמֵירַת יָת אַרְעְהוֹן אֲרֵי בְּחוֹבֵי עַמְמַיָּא הָאִילֵין יְיָ אֱלָהָךְ תָּרֵיכִינּוּן מִן קֳדָמָךְ וּבְדִיל	
זכה מקשה	לְמֵקַם יָת פִּתְגָמָא דְּקַיֵּם יְיָ לַאֲבָהָתָךְ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃ וְתִידַע אֲרֵי לָא	
דכר נקשה רנז	בְּזַכוּתָךְ יְיָ אֱלָהָךְ יָהִיב לָךְ יָת אַרְעָא טָבְתָא הָדָא לְמֵירְתָהּ אֲרֵי עַם קְשֵׁי קָדָל אַתְּ׃	
דבר אתא טרב	אֵידְכַר לָא תִּתְנְשֵׁי יָת דְּאַרְגַּזְתָּא קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ לְטַוָּרָא דְּחוֹרֵבָא ✦	
נסב נסק	מִתְּקָלָא יְתֵיכוֹן עַד אֲתְרָא הָדֵין מְסָרְבִין הֲוֵיתוּן קֳדָם יְיָ׃ וּבְחוֹרֵב ✦	
יום רבע	אַרְגַּזְתּוּן קֳדָם יְיָ וּרְתָה רְגַז מִן קֳדָם יְיָ בְּגַוְּכוֹן לְשֵׁיצָאָה יָתְכוֹן׃ בְּמִסְּקִי לְטוּרָא לְמִיסַּב	
שתה נתן	לוּחֵי אַבְנַיָּא לוּחֵי קְיָמָא דִּגְזַר יְיָ עִמְּכוֹן וִיתֵיבִית בְּטוּרָא אַרְבְּעִין יְמִין וְאַרְבְּעִין	
שנה צבא	לֵילְוָן לַחְמָא לָא אֲכֵלִית וּמַיָּא לָא שְׁתֵיתִי׃ וְיָהַב יְיָ לִי יָת תְּרֵין לוּחֵי אַבְנַיָּא כְּתִיבִין	
דבר יום קהל	בְּאֶצְבַּע דַּיְיָ עַל כָּל פִּתְגָמַיָּא דְּמַלֵּיל יְיָ עִמְּכוֹן בְּטוּרָא מִגּוֹ אִישַׁתָּא בְּיוֹמָא	
	דְּקָהָלָא׃ ✦✦✦

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp̃. latina.

τ factũ ẽ p quadraginta dies τ p quadra
καὶ ἐγένετο διὰ τεσσαράκοντα ἡμερῶν καὶ διὰ τεσσα
ginta noctes dedit mihi dñs duas tabulas
ράκοντα νυκτῶν ἔδωκέ μοι κύριος τὰς δύο πλάκας
lapideas tabulas federis: τ dixit dñs ad
τὰς λιθίνας πλάκας διαθήκης, καὶ εἶπε κύριος πρός
me: surge descende cito hinc: qñ deli
με, ἀνάστηθι κατάβηθι ταχέως ἐντεῦθεν, ὅτι ἠνόμη
Exo. 32. d. qt popul⁹ tu⁹: ḡs eduxisti de tra egypti. trãs
σεν ὁ λαός σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου. πα
gressi sũt cito de via: quã precepisti illis:
ρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς,
fecerũt sibi cõflatile. τ ait dñs ad
ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα. καὶ εἶπε κύριος πρός
me: dicẽs: locut⁹ sũ ad te semel τ bis: di
με, λέγων, λελάληκα πρός σε ἅπαξ καὶ δίς, λέ
C cens: vidi pplm hunc: τ ecce ppl⁹ dure
γων, ἑώρακα τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἰδοὺ λαὸς σκλη
ceruicis est: dimitte me vt cõteram illos: τ
τράχηλός ἐστιν, ἔασόν με ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς, καὶ
delecã nomẽ eoꝝ de sub ce
ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτῶν ὑπὸ κάτωθεν τοῦ οὐρα
lo: τ factã te in gẽtẽ magnã τ fortẽ τ
νοῦ, καὶ ποιήσω σὲ εἰς ἔθνος μέγα καὶ ἰσχυρὸν καὶ
multã magis ḡ hec. τ reuersus descendi
πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο. καὶ ἐπιστρέψας κατέβην
de mõte: τ mõs ardebat igne: τ due
ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρί, καὶ αἱ δύο
tabule federis in duab⁹ manib⁹ meis.
πλάκες τῆς διαθήκης ἐπὶ ταῖς δυσὶ χερσί μου.
τ vidẽs ꝙ peccauistis coră dño deo vr̃o:
καὶ ἰδὼν ὅτι ἡμάρτητε ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
τ fecistis vobis ipis vitulũ cõflatilẽ: τ
καὶ ἐποιήσατε ὑμῖν ἑαυτοῖς μόσχον χωνευτόν, καὶ
trãsgressi estis cito de via: quã ꝑcepit do
παρέβητε ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλατο κύ
min⁹ vobis: τ accipiẽs duas tabulas ꝓ
ριος ὑμῖν, καὶ ἐπιλαβόμενος τῶν δύο πλακῶν ἐρ
ieci eas a duab⁹ manib⁹ meis: τ cõfre
ριψα αὐτὰς ἀπὸ τῶν δύο χειρῶν μου, καὶ συνέτρι
gi eas coră vobis. τ deprecat⁹ sũ coră dño
ψα αὐτὰς ἔναντίον ὑμῶν. καὶ ἐδεήθην ἔναντι κυρίου
sc̃do sicut τ pmo. quadraginta
δεύτερον καθάπερ καὶ τὸ πρότερον. τεσσαράκοντα
diebus τ quadraginta noctib⁹ panẽ nõ comedi
ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἄρτον οὐκ ἔφαγον
τ aquã nõ bibi ꝓ oĩb⁹ peccatis vr̃is:
καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν
q̃ peccauistis cũ fecistis malũ coră dño
ὧν ἡμάρτετε ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου
deo vr̃o ꝓirritaretis eum. τ timid⁹
τοῦ θεοῦ ὑμῶν τοῦ παροξῦναι αὐτόν. καὶ ἐμφοβός
sũ ꝓ ira τ furore: qñ
εἰμι διὰ τὴν ὀργὴν καὶ τὸν θυμόν, ὅτι ωωωωωωω

Transla. Chal.

וַהֲוָה סְסֵי אַרְבְּעִין יְמָמִין וְאַרְבְּעִין לֵילְוָן וְיָהַב יְיָ לְוָתִי תְּרֵין לוּחֵי אַבְנַיָּא לוּחֵי קְיָמָא
וַאֲמַר יְיָ לְוָתִי קוּם אֵיחוֹת נְחֹת מִיכָּא אֲרֵי תְּבִיל עַמָּךְ דַּאֲפֵיקְתָּא מִמְּצְרַיִם סְטוּ בְּפִרְיָ
מִן אוֹרְחָא דְּפַקֵּידְתִּינוּן עֲבָדוּ לְהוֹן מַתְכָּא וַאֲמַר יְיָ לְוָתִי לְמֵימָר גְּלֵי קֳדָמַי יָת עַמָּא
הָדֵין וְהָא עַם קְשֵׁי קְדָל הוּא וְאִישֵׁץ יָתֵיהּ מִן קֳדָמַי וְאֵימְחֵי יָת שְׁמְהוֹן
מִתְּחוֹת שְׁמַיָּא וְאֶעְבֵּיד יָתָךְ לְעַם תַּקִּיף וְסַגִּי מִנְּהוֹן וְאִתְפְּנֵיתִי וּנְחַתִית מִן טוּרָא
וְטוּרָא בָּעַר בְּאִישָׁתָא וּתְרֵין לוּחֵי קְיָמָא עַל תַּרְתֵּין יְדַי וְחָזֵית וְהָא סְתַרְתּוּן קֳדָם
אֱלָהֲכוֹן עֲבַדְתּוּן לְכוֹן עֵיגֶל מַתְכָּא סְטֵיתוּן בְּפִרְיָ מִן אוֹרְחָא דְּפַקֵּידְתּוּן יְיָ יָתְכוֹן וְאִסְתַּיְיתִי
אֲנָא וּרְמֵיתִנּוּן עַל תַּרְתֵּין יְדַי וְתַבַּרְתִּינוּן לְעֵינֵיכוֹן וְאִשְׁתַּטַּחֵית קֳדָם יְיָ
כְּד קַדְמַיְתָא אַרְבְּעִין יְמָמִין וְאַרְבְּעִין לֵילְוָן לַחְמָא לָא אֲכָלִית וּמַיָּא לָא שְׁתֵיתִי עַל כָּל
חוֹבַתְכוֹן דְּחַבְתּוּן לְמֶעְבַּד דְּבִישׁ קֳדָם יְיָ לְאַרְגָּזָא קֳדָמוֹהִי וַאֲרֵי דְחֵילִית מִן קְצָפָא
רוּגְזָא וְתֵימְתָא ωωωωωω

Vulgata Litiua beb.	Ter. Heb.	Deut.	Latin.
	קָצַף	יְהוָה	עֲלֵיכֶם
	וַיִּשְׁמַע	יְהוָה	אֵלַי
שָׁמַע		גַּם	בַּפַּעַם
אָנַף		וּבְאַהֲרֹן	הִתְאַנַּף
	לְהַשְׁמִידוֹ	וָאֶתְפַּלֵּל	גַּם
בָּלַל		בָּעֵת	אַהֲרֹן
	בָּעֵת	הַהִוא	וְאֶת
	עֲשִׂיתֶם	אֶת	הָעֵגֶל
עָשָׂה שָׂרַף		אֹתוֹ	בָּאֵשׁ
שָׁחַת שָׁחַת טָחַן		וָאֶכֹּת	אֹתוֹ
דָּקַק שָׁלַךְ		עַד	אֲשֶׁר
		דַּק	לְעָפָר
		וָאַשְׁלְךָ	אֶת
		עֲפָרוֹ	אֶל
		הַנַּחַל	הַיֹּרֵד
		מִן	הָהָר
		וּבְתַבְעֵרָה	וּבְמַסָּה
		וּבְקִבְרֹת	הַתַּאֲוָה
בְּצַע הָיָה		מְקַצְפִים	הְיִיתֶם
		אֶת	יְהוָה
		וּבְשָׁלַח	יְהוָה
עָלָה יָרַשׁ		אֶתְכֶם	מִקָּדֵשׁ
נָתַן		בֵּרְנַע	לֵאמֹר
		עֲלוּ	וּרְשׁוּ
		אֶת	הָאָרֶץ
		אֲשֶׁר	נָתַתִּי
		לָכֶם	
פָּרָה פֶּה		וַתַּמְרוּ	אֶת
		פִּי	יְהוָה
אָמַן		אֱלֹהֵיכֶם	
		וְלֹא	
קוֹל שָׁמַע		הֶאֱמַנְתֶּם	לוֹ
יָדַע		וְלֹא	
		שְׁמַעְתֶּם	בְּקֹלוֹ
		מַמְרִים	הְיִיתֶם
		עִם	יְהוָה
		מִיּוֹם	דַּעְתִּי
		אֶתְכֶם	
נָפַל פָּנָה נָגַע		וָאֶתְנַפַּל	לִפְנֵי
		יְהוָה	אֵת
		אַרְבָּעִים	הַיּוֹם
		וְאֵת	אַרְבָּעִים
		הַלַּיְלָה	
		אֲשֶׁר	הִתְנַפַּלְתִּי
		כִּי	אָמַר
		יְהוָה	לְהַשְׁמִיד
שָׁמַד		אֶתְכֶם	
		וָאֶתְפַּלֵּל	אֶל
פָּלַל		יְהוָה	וָאֹמַר
		אֲדֹנָי	
שָׁחַת		יְהוָה	אַל
		תַּשְׁחֵת	עַמְּךָ
פָּדָה		וְנַחֲלָתְךָ	אֲשֶׁר
		פָּדִיתָ	בְּגָדְלֶךָ
יָצָא		הוֹצֵאתָ	מִמִּצְרַיִם
		בְּיָד	חֲזָקָה
		זְכֹר	לַעֲבָדֶיךָ
		לְאַבְרָהָם	

Vulgata Litiua chal.	Interp. chal.
צָלָא	tratus erat dñs cõtra vos vt cõsumeret vos. Et fusce
שְׁצָא צָלָא	pit dñs orationẽ meam etiã in tpe illo. contra aaron
יָקַד שׁוּף	quoq; fuit ira a facie dñi vt disperderet eum. Et ora
רָמָה	ui etiam pro aaron in illo tpe: t peccatũ vestrũ qõ fe=
שָׁאַל רָגַז	cistis. i. vitulũ tuli t cõbussi eum igni: t cõminui eum
אָמַר עָסַק חָסַן	in pulũ vehemẽter donec fuit cõminutũ in puluerẽ: t
סָרַב הָוָה	proiecti puluerẽ et in torrentẽ qui descendit de mõte.
שָׁטַח רָבַע	In incendio quoq; t in tentatione t in sepulchris cõ=
שָׁצָא תָּבַל חָסַן	cupiscentiũ irritastis dñm. et qñ misit vos dñs de ca=
נָפַק דָּכַר	des barne dicens. Ascendite t possidete terrã quam
	dedi vobis: rebelles fuistis verbo dñi dei vestri: t nõ
	credidistis ei neq; obedistis verbo eius. rebelles fui=
	stis cotam dño a die quo cognoui vos. Et prostratus
	sum cotã dño quadraginta diebus t quadraginta no
	ctibus quibus prostratus sum. quoniã dixerat dñs vt
	consumeret vos. Et oraui cotam domino: t dixi. Do=
	mine deus ne dissipes populum tuum t hereditatem
	tuam quam redemisti in fortitudine tua: quem edu=
	xisti de egrpto in manu forti. Recordare seruorum
	tuorum abraham

Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina
Paduersũ vos concita=	irritatus ẽ dñs ptra vos vt deleret
tus: delere vos voluit.	παροξύνθη κύριος ἐφ' ὑμῖν τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ὑ=
Et exaudiuit me dñs	vos. t exaudiuit dñs me t in tpe il
ẽt hac vice.	μᾶς· καὶ ἐισήκουσε κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεί
Aduersum aaron quo	lo. t ptra aarõ iratus ẽ dñs valde vt
q; vehementer iratus	νω· καὶ ἐπὶ ἀαρὼν ἐθυμώθη κύριος σφόδρα τοῦ ἐξο
voluit eũ conterere: &	cõtereret eũ. t oraui t pro aarõ in
pro illo similiter depre	λοθρεῦσαι αὐτόν· καὶ ἠυξάμην καὶ περὶ ἀαρὼν ἐν τῷ
catus sum. Peccatũ ãt	tpe illo. t petiõ vim qõ feci
vestrũ quod	καιρῷ ἐκείνῳ· καὶ τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν ἣν ἐποιήσα
feceratis. i. vitulũ: arri	stis vitulũ accepi: t cõbussi eũ i=
piens: igne combussi:	τε λαὸν μόχθον ἔλαβον, καὶ κατέκαυσα αὐτὸν πυ
& in frustra comminu=	gne: t cõfregi eũ t cõminui vehemẽter
ens omnino quoq;	ρί, καὶ κατέκοψα αὐτὸν καὶ κατέλασα σφόδρα
in puluerem redigens	quousq; factus ẽ minutũ: t factus ẽ sicut pul
proiecī	ἕως οὗ ἐγένετο λεπτόν, καὶ ἐγενήθη ὡσεὶ κονιο=
in torrentem qui de	uis: t proiecī puluerẽ in torrẽtẽ
monte descendit. In	τός, καὶ ἔρριψα τὸν κονιορτὸν εἰς τὸν χειμάῤῥουν
incẽdio quoq; & in ten	descẽdẽtẽ de mõte. t in in
tatione & in sepulchris	τὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ ὄρους· καὶ ἐν τῷ ἐμ=
concupiscẽtie prouoca	cẽdio t in tẽtatione t in se
stis dñm. & qñ misit	πυρισμῷ καὶ ἐν τῷ πειρασμῷ καὶ ἐν ταῖς μνή
vos de cadeſ barne	pulchris cõcupiscẽtie irritãtes fuistis dñm
dicens. ascendite &	μασι τῆς ἐπιθυμίας παροξύναντες ὅτι κύριον
possidete	deũ nr̃m. t qñ misit dñs vos de
terram quã dedi vo=	τὸν θεὸν ἡμῶν· καὶ ὅτε ἐξαπέστειλε κύριος ὑμᾶς ἐκ
bis:	cadeo barne: dicẽs: ascẽdite t possidẽ
& contempsistis	κάδης βαρνή, λέγων, ἀνάβητε καὶ κληρονομήσα
imperium dñi dei vestri:	te trã: q̃ do vobis. t cõtẽpsistis
& non credidistis ei.	τε τὴν γῆν, ἣν δίδωμι ὑμῖν· καὶ ἠπειθήσατε
neq;	ῥήμ̃ dñi dei vr̃i: t nõ cre
vocẽ eius audire voluí	τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπή=
stis: sed sp̃ fuistis rebel=	didistis ei: t nõ audistis vocẽ
les a die qua nosse vos	κουσατε αὐτῷ, καὶ οὐκ ἐισηκούσατε τῆς φωνῆς
cepi.	eius: t rebelles fuistis q̃ ad dñm a qua
Et iacui coram domi	αὐτοῦ, καὶ ἀπειθοῦντες ἦτε τὰ πρὸς κύριον ἀφ' ἧς
no quadraginta	die cognitus fuit vobis. t oraui cotã dño
diebus ac noctibus	ἡμέρας ἐγνώσθη ὑμῖν· καὶ ἐδεήθην ἔναντι κυρίου
quibus eum supplici=	quadragita diebus t quadragita noctib̃:
ter deprecabar:	τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας;
ne deleret vos vt fue=	quid̃ dep̃catus sũ: dixit cñs dñs pdituꝝ vos.
rat comminatus:	ὅσας ἐδεήθην, εἶπε γὰρ κύριος ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς·
& orans dixi. Domĩe	t oraui ad deũ: t dixi: dñe dñe: ne
deus ne dispersdas po	καὶ ηὐξάμην πρὸς τὸν θεόν, καὶ εἶπα, κύριε κύριε, μὴ
pulum tuum	dispdas pplm tuũ t hereditatẽ
& hereditatem tuã quã	ἐξολοθρεύσῃς τὸν λαόν σου καὶ τὴν κληρονομίαν
redemisti in magnitu	tuã: q̃ redemisti in fortitudine tua magna: quos edu
dine tua: quos eduxisti	σου, ἣν ἐλυτρώσω ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ, οὓς ἐξή
i manu forti.	xisti de tra egypti in manu tua for
Recordare seruorũ tuo	γαγες ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐν τῇ χειρί σου τῇ κρα=
rũ abraã	τῇ t in brachio tuo excelso. re
	ξαῖ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ. μνή
	cordare abraam
	ἅντι ἀβραάμ

Transla. Chal.

וְרָגַז יְיָ עֲלֵיכוֹן לְשֵׁיצָאָה יָתְכוֹן וְקַבֵּיל יְהוָה צְלוֹתִי אַף בְּזִמְנָא הַהִיא׃ וְעַל אַהֲרֹן
מְחָה רָגַז מִן קֳדָם יְיָ לְמֵרָא לְשֵׁיצָיוּתֵיהּ וְצַלֵּיתִי אַף עַל אַהֲרֹן בְּעִידָנָא הַהִוא׃ וְיָת
חוֹבַתְכוֹן דַּעֲבַדְתּוּן יָת עֶגְלָא נְסֵיבִית וְאוֹקֵידִית יָתֵיהּ נוּרָא וְשָׁפִית יָתֵיהּ נְשׁוּפָא
וְאוּת עַד דַּהֲוָה דַקִיק לְעַפְרָא וּרְמֵית יָת עַפְרֵיהּ לְנַחֲלָא דְּנָחֵת מִן טוּרָא׃ וּבְנָדֵיל יְקָדָא
וּמַכְסָיתָא וּבְקִבְרֵי דְּמִשְׁאֲלֵי סַרְגִּין סַרְגִּין בַּזִּיתוּן קֳדָם יְיָ תַּנִּינוּן סַרְכֵיכוֹן נְיָאָה
לְמֵיסַר עֲכוּ וְאַחְסִינוּ יָת אַרְעָא דְּיַרְבִּית לְכוֹן וְסָרֵיבְתּוּן עַל מֵימְרָא דַּיְיָ אֱלָהֲכוֹן
וְלָא הֵימַנְתּוּן לֵיהּ וְלָא קַבִּילְתּוּן לְמֵימְרֵיהּ׃ סָגֵיאִין הֲוֵיתוּן קֳדָם יְיָ מֵיוֹמָא דְּיִדַּעְתִּית
יָתְכוֹן׃ וְאִשְׁתַּטַּחִית קֳדָם יְיָ יָת אַרְבְּעִין יְמָמִין וְיָת אַרְבְּעִין לֵילְוָן דְּאִשְׁתַּטַּחִית אֲרֵי
אֲמַר יְיָ לְשֵׁיצָאָה יָתְכוֹן׃ וְצַלֵּיתִי קֳדָם יְיָ וַאֲמָרִית יְיָ אֱלָהִים לָא תְּחַבֵּל עַמָּךְ וְאַחְסָנְתָּךְ
דְּפַרְקְתָּ פְּתוֹקָפָךְ דְּאַפֵּקְתָּא מִמִּצְרַיִם גְּבָרָא׃ אֵידַכַּר לְעַבְדָּךְ לְאַבְרָהָם ‹‹‹‹

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

τ ifaac τ iacob ſeruoꝝ tuoꝝ: ꝺb⁹ tuas καὶ Ισαὰκ καὶ Ιακὼβ τῶν θεραπόντων σου, εἰς ὧμο
raſti p teipm: ne aſpictas in duri- σας κατὰ σεαυτοῦ, μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν σκλη
ciem ppli huiꝰ: τ in impietates ρότητα τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ ἐπὶ τὰ ἀσεβήματα
eoꝝ: τ in peccata eoꝝ: ne forte ꝺi αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν, μήποτε εἴ
cant habitantes tra vnde eduxiſti nos πωσιν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὅθεν ἐξήγαγες ἡμᾶς
illinc: dicentes: qꝛ nõ poterat ꝑdis itro- ἐκεῖθεν, λέγοντες, διὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσα
ducere eos in tra: quã dixit eis: τ qꝛ γαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν εἶπεν αὐτοῖς, καὶ διὰ
oderat ꝺns eos: eduxit illos vt interfi τὸ μισῆσαι κύριον αὐτούς, ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἀποκτεῖ-
ceret in deſerto. τ hi ppli tuus τ hereditas νai ἐν τῇ ἐρήμῳ. καὶ οὗτοι λαός σου καὶ κληρονομία
tua: ꝺs eduxiſti de tra egypti in fortitudine tua σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ
magna τ in brachio tuo extenſo. μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ. Ca.10

A Exo. 34.a. In illo tẽpore ꝺixit ꝺns ad me: dola tibi ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ εἶπε κς̄ πρός μι, λάξευσα σεαυ
duas tabulas lapideas ſicut primas: τ aſcen- τῷ δύο πλάκας λιθίνας ὡσανεὶ τὰς πρώτας, καὶ ἀνάβη
de ad me in mõtẽ: τ facies tibi arcã ἐπὶ πρός με εἰς τὸ ὄρος, καὶ ποιήσεις σεαυτῷ κιβωτὸν
ligneã: τ ſcribã ſup tabulas verba: ξυλίνην, καὶ γράψω ἐπὶ τὰς πλάκας τὰ ῥήματα,
ꝟcũq; fuerũt in tabulis ꝑmis: ꝺs confregiſti: ὅσα ἦν ἐν ταῖς πλαξὶ ταῖς πρώταις, ἃς συνέτριψας,
τ ponce eas in arcã. τ feci ar καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰς εἰς τὴν κιβωτόν. καὶ ἐποίησα κι
cam ꝺe lignis incorruptibilib⁹: τ dolauꝭ duas βωτὸν ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ ἐλάξευσα τὰς δύο
tabulas lapideas: ſicut ꝑmi: τ aſcendi in πλάκας τὰς λιθίνας, ὡσανεὶ αἱ πρῶται, καὶ ἀνέβην εἰς
mõtẽ τ due tabule in manib⁹ ꝺi ὄρος, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ ταῖς δυσὶ χερσί
mei: τ ſcripſit ſup tabulas ſcõm ſcripturã μου, καὶ ἔγραψεν ἐπὶ τὰς πλάκας κατὰ τὴν γραφὴν
ꝑmã ꝺecẽ verba: q̃ locut⁹ ẽ ꝺns ad τὴν πρώτην τοὺς δέκα λόγους, οὓς ἐλάλησεν κς̄ πρὸς ὑ
vos i mõte ꝺe medio ignis in ꝺie cõgrega μᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς ἐν ἡμέρᾳ τῆς συναγω
tiõis. τ ꝺedit eas ꝺns mihi. τ reuerſus deſcẽ γῆς. καὶ ἔδωκεν αὐτὰς κς̄ ἐμοί. καὶ ἐπιστρέψας κατέ
ꝺi ꝺe monte: τ poſui tabulas in ar βην ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ ἐνέβαλον τὰς πλάκας εἰς τὴν κι
cã: quã fecerã. τ fuerũt ibi: ſicut ꝑcepit βωτόν, ἣν ἐποίησα. καὶ ἦσαν ἐκεῖ, καθὰ ἐνετείλατό
mihi ꝺns. τ filij iſrael ꝓfecti ſũt ꝺe beroth filioꝝ μοι κύριος. καὶ οἱ υἱοὶ Ισραὴλ ἀπῆραν ἐκ βηρὼθ υἱῶν

B Ru.10 d.

Trãsla.B.Hiero.

ꝟiſaac & iacob. ᵃNe ᵇaſpi cias ᶜduriciam ꝟpulꝰ ᵈhuius ᵉ& ᶠimpie tatem ᵍatq; ꝟpctũm: ʰne forte ⁱdicãt ᵏhitatores ˡterre ꝟde qua ᵐeduxiſti nos: ⁿnon ᵒpoterat ꝟdis ᵖintroducere eos ᵠi ʳterram ˢquam ꝟpollicitus eſt ᵗeis: ᵘ& oderat ᵛillos: idcirco ꝟeduxit ʷvt interficeret eos ˣin ſolitudine ʸq ſunt ᶻpopulus tuus ᵃ& heredi tas tua: ᵇquos ᶜeduxiſti ᵈin fortitudine tua ᵉmagna ᶠ& in ꝓ brachio tuo ᵍextento. Ca.10. ʰIN tpe ⁱillo ᵏdixit ꝟdis ˡad me. ᵐDola ⁿtibi ᵒduas ᵖtabulas ꝟlapideas ᵠſicut priores fuerũt: ʳ& aſcẽde ˢad me ᵗin mõtem: ᵘfacieſq; ᵛarcam ʷligneam: ꝟ& ſcribam ˣin ʸtabulis ᶻverba ꝟque ᵃfuerunt ᵇin ᶜhis ꝟq̃s ante ᵈcõfregiſti: ᵉponeſq; eas ᶠin arca. ꝟFeci igitur ᵍarcã de ʰlignis ⁱſethim. ᵏCũq; dolaſſem ˡduas ᵐtabulas ⁿlapideas ᵒinſtar priorum: ᵖaſcendi ᵠin mõtẽ habẽs eas ʳin manibus. ꝟScripſitq; ˢin ᵗtabulis ᵘiuxta ᵛid ʷq̃ ꝓpri ˣſcripſerat ʸverba ᶻdecem ꝟque ᵃlocutus eſt ᵇdomi nus ᶜad vos ᵈin monte ᵉde medio ᶠignis: ᵍquando ʰpopulus congregatus ẽ: ⁱ& dedit eas ʲmihi ᵏReuerſusq; ˡde ᵐmonte ⁿdeſcẽdi: ᵒ& poſui ᵖtabulas ᵠin arcam ʳquam ˢfeceram: que hucuſq; ᵗibi ᵘſunt: ᵛſicut ʷmihi ꝓcepit ˣdominus. ʸFilij ꝟoo autem ᶻiſrael ᵃmouerũt caſtra ᵇex beroth ᶜfiliorũ

Tex.Heb. Deut. Ca.x. Pritiua heb.

לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב אַל תֵּפֶן אֶל קְשִׁי
עָם הַזֶּה וְאֶל רִשְׁעוֹ וְאֶל
חַטָּאתוֹ פֶּן יֹאמְרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר
הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם מִבְּלִי יְכֹלֶת
יְהוָה לַהֲבִיאָם אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר
דִּבֶּר לָהֶם וּמִשִּׂנְאָתוֹ אוֹתָם
הוֹצִיאָם לַהֲמִתָם בַּמִּדְבָּר: וְהֵם
עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ
בְּכֹחֲךָ הַגָּדֹל וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה:
בָּעֵת הַהִוא אָמַר Cap.x.
יְהוָה אֵלַי פְּסָל לְךָ שְׁנֵי לוּחֹת
אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וַעֲלֵה אֵלַי
הָהָרָה וְעָשִׂיתָ לְךָ אֲרוֹן עֵץ:

Interp̃.chal.

ISaac τ Iacob: ne aſpicias duriciã populi huiꝰ τ impietatẽ eoꝝ τ pctã eoꝝ. ne forte dicant habitatores terre de qua eduxiſti nos: eo ꝙ nõ erat poteſtas coram dño vt introduceret eos in terraꝫ quã locutus eſt eis τ qꝛ oderat illos: eduxit eos vt occideret eos in deſerto. Et ipſi ſunt ppls tuus τ hereditas tua: quos eduxiſti in ꝛtute tua magna τ in brachio tuo extenſo. Ca.10.

IN tpe illo dixit dño ad me. Dola tibi duas tabulas lapideas ſicut prioreſ: τ aſcẽde ad me in montem: τ facies tibi arcam ligneã: et ſcribã ſup tabulas verba q̃ erant ſup tabulas priores quas cõfregiſti: et pones eas in arca. et feci arcam de ligno ſetim: τ dolaui duas tabulas lapideas ſic̃ priores: τ aſcendi in montẽ: τ duas tabulas lapideas hẽbaz in mãu mea. Et ſcripſit in tabulis iuxta ſcripturã priorẽ decẽ verba q̃ locutus eſt dño vobiſcũ in mõte de medio ignis in die cõgregationis: τ dedit eas dño mihi. et reuerſus ſum τ deſcendi de monte: τ poſui tabulas in arca quaꝫ feci: τ fuerũt ibi: ſicut precepit mihi dominus. Et filij iſrael profecti ſunt de beroth filiorum ꝟoo

Pritiua chal.

פְּנֵה קְשֵׁה אֲמַר
דּוֹר וְגַל עֹל
עָנָק רְבַב
רַבִּים
נָסַק עָבַר כָּתַב
הָוָה שָׁוָה
שׁוּט סָלַק

פָּנָה שָׁוָה
הָוָה

Transla.Chal.

לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָא תִתְבְּנִי לְחַשָּׁיוּת עַמָּא הָדֵין וּלְתוֹבְיָתוֹן וְלַחֲטָאֵיהוֹן וּדְיִלְמָא יֵימְרוּן
הָיְרֵי אַרְעָא דְאַפֵּקְתָּנָא מִתַּמָּן מִדְּלֵית יְכוֹלָא קֳדָם יְיָ לְאַעָלוּתְהוֹן לְאַרְעָא דְמַלֵּיל
לְהוֹן וּמִדְּסָנֵי יָתְהוֹן אַפֵּיקִינוּן לְמָקְטָלוּתְהוֹן בְּמַדְבְּרָא וְאִינוּן עַמָּךְ וְאַחְסָנְתָךְ דְאַפֵּקְתָּ בְּחֵילָךְ רַבָּא וּבְדִרְעָךְ מְרָמָמָא: Ca.x. בְּעִדָּנָא הַהִוא אֲמַר יְיָ לְגַלְפָּא

לָךְ תְּרֵין לוּחִי אַבְנַיָא כְּקַדְמָאֵי וְסַק לְקֳדָמַי לְטוּרָא וְתַעְבֵּד לָךְ אֲרוֹנָא דְאָעָ: וְאֶכְתֹּב
עַל לוּחַיָא יָת פִּתְגָמַיָא דַהֲווֹ עַל לוּחַיָא קַדְמָאֵי דְתַבָּרְתְּ וְתִשַׁוְינוּן בַּאֲרוֹנָא: וַעֲבַדִית
אֲרוֹנָא דְאָעָ שִׁטִּין וּפְסֵלִית תְּרֵין לוּחֵי אַבְנַיָא כְּקַדְמָאֵי וְסַלֵּיקִית לְטוּרָא וְתְרֵין
לוּחַיָא בִּידַיי: וְכָתַב עַל לוּחַיָא כִּכְתָבָא קַדְמָאָה יָת עֲשַׂרְתָּ פִּתְגָמַיָא דְמַלֵּיל יְיָ עִמְּכוֹן בְּטוּרָא
מִגּוֹ אֵישַׁתָּא בְּיוֹמָא דְקְהָלָא וְיָהֲבִינוּן יְיָ לְיַי: וְאָתְפְּנֵיתִי וְנַחִתִּית מִן טוּרָא וְשַׁוִּיתִי יָת
לוּחַיָא בַּאֲרוֹנָא דַעֲבַדִית וַהֲווֹ תַמָּן כְּמָא דְפַקְּדַנִי יְיָ: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְטַלוּ מִבְּאֵרוֹת בְּנֵי

Pritius beb.	Ter. Heb.	Deuk.	Lax.
מות	יַעֲקָן ׀ מוֹסֵרָה ׀ שָׁם ׀ מֵת ׀ אַהֲרֹן		
קבר בנו	וַיִּקָּבֵר ׀ שָׁם ׀ וַיְכַהֵן ׀ אֶלְעָזָר ׀ בְּנוֹ		
	תַּחְתָּיו׃ מִשָּׁם ׀ נָסְעוּ ׀ הַגִּדְגֹּדָה ׀ וּמִן		
	הַגִּדְגֹּדָה ׀ יָטְבָתָה ׀ אֶרֶץ ׀ נַחֲלֵי ׀ מָיִם׃		
בדל	בָּעֵת ׀ הַהִוא ׀ הִבְדִּיל ׀ יְהוָה ׀ אֶת		
נשא	שֵׁבֶט ׀ הַלֵּוִי ׀ לָשֵׂאת ׀ אֶת ׀ אֲרוֹן		
ברית יהוה	בְּרִית ׀ יְהוָה ׀ לַעֲמֹד ׀ לִפְנֵי ׀ יְהוָה		
	לְשָׁרְתוֹ ׀ וּלְבָרֵךְ ׀ בְּשְׁמוֹ ׀ עַד ׀ הַיּוֹם		
	הַזֶּה׃ עַל ־ כֵּן ׀ לֹא ־ הָיָה ׀ לְלֵוִי ׀ חֵלֶק ׀ וְנַחֲלָה		
	עִם ׀ אֶחָיו ׀ יְהוָה ׀ הוּא ׀ נַחֲלָתוֹ		
	כַּאֲשֶׁר ׀ דִּבֶּר ׀ יְהוָה ׀ אֱלֹהֶיךָ ׀ לוֹ׃		
יום	וְאָנֹכִי ׀ עָמַדְתִּי ׀ בָהָר ׀ כַּיָּמִים ׀		
רבע	הָרִאשֹׁנִים ׀ אַרְבָּעִים ׀ יוֹם ׀׀		
שמע	וְאַרְבָּעִים ׀ לָיְלָה ׀ וַיִּשְׁמַע ׀ יְהוָה ׀ אֵלַי		
	גַּם ־ בַּפַּעַם ־ הַהִוא ׀ לֹא ־ אָבָה ׀ יְהוָה		
שחת אמר	הַשְׁחִיתֶךָ׃ וַיֹּאמֶר ׀ יְהוָה ׀ אֵלַי		
הלך נסע בוא	קוּם ־ לֵךְ ׀ לְמַסַּע ׀ לִפְנֵי ׀ הָעָם ׀ וְיָבֹאוּ		
ירש שבע	וְיִרְשׁוּ ׀ אֶת ־ הָאָרֶץ ׀ אֲשֶׁר ׀ נִשְׁבַּעְתִּי		
נתן	לַאֲבֹתָם ׀ לָתֵת ׀ לָהֶם ׀׃ וְעַתָּה ׀׀		
שאל	יִשְׂרָאֵל ׀ מָה ׀ יְהוָה ׀ אֱלֹהֶיךָ ׀ שֹׁאֵל		
	מֵעִמָּךְ ׀ כִּי ־ אִם ־ לְיִרְאָה ׀ אֶת ־ יְהוָה		
הלך	אֱלֹהֶיךָ ׀ לָלֶכֶת ׀ בְּכָל ־ דְּרָכָיו ׀ וּלְאַהֲבָה		
	אֹתוֹ ׀ וְלַעֲבֹד ׀ אֶת ־ יְהוָה ׀ אֱלֹהֶיךָ		
	בְּכָל ־ לְבָבְךָ ׀ וּבְכָל ־ נַפְשֶׁךָ ׀׃ לִשְׁמֹר ׀ אֶת		
צוה חקק	מִצְוֹת ׀ יְהוָה ׀ וְאֶת ־ חֻקֹּתָיו ׀ אֲשֶׁר		
צוה	אָנֹכִי ׀ מְצַוְּךָ ׀ הַיּוֹם ׀ לְטוֹב ׀ לָךְ ׀׃ הֵן ׀׀		
שמי	לַיהוָה ׀ אֱלֹהֶיךָ ׀ הַשָּׁמַיִם ׀ וּשְׁמֵי		

Interp. chal.

Pritius chal.	
מות קבר	
פרש	
נטל קום	
חסן נתן	
הוה קום	
רבע יום צלא	
נטל שול	
קום נתן דחל	
ירת רחם בלח	
נטר בקד	
יטב	

iachan in mosera: vbi mortuus est aaron & sepultus est ibi: & ministrauit eleazar filius eius pro eo. Inde profecti sunt in gadgad: et de gadgad in iatabatha in terrā in qua fluunt torrētes aquarū. in tēpore illo seperauit dñs tribum leui vt portaret arcam federis dñi: & vt staret coā dño vt ministraret ei: & vt benedi ceret in nomine eius vsq; in diem hanc. Propterea nō habuit leui partē & hereditatē cū fratribus suis: quia dona que dedit ei dñs ipsa sunt hereditas eius sicut locutus est ei dñs deus tuus. Et ego steti in mon te sicut diebus prio: ribus quadraginta diebus & qua- draginta noctibus. Et suscepit dñs orationē meā etiā hac vice: & noluit dño dispdere te. & dixit dño ad me. Surge vade vt proficiscaris coram populo: vt ingre diantur & possideant terrā quā iurauī patribus suis vt traderē eis. Et nunc israel quid dño deus tuus que rit a te: nisi vt timeas dominū deuz tuū & vt ambules in omnibus vijs que recte sunt coram eo: & vt diligas eum: vt seruias coram dño deo tuo in toto corde tuo et in tota ania tua: & vt custodias precepta domini & mandata eius que ego precipio tibi hodie: vt bene sit tibi. Ecce domini dei tui sunt celi & celi oooooooo

Trāsla. B. Hiero.

iachan in mosera. vbi aaron mortuus ooooooo & sepultus ē. p quo sacerdotio functus ē eleazar filius eius. Inde profecti sunt in iethabatha in terrā aq̄rū atq; torrētiū. Eo tpe separauit tribum leui vt portaret arcam ooooooooooo federis domini. & stare coram eo ooooooooo in misterio: ac bñdicere in noie illius vsq; in pñtē diē. Quāobrē nō habuit leui ptē ne q; possessionē cū frib? suis. quia ipse dñs pos- sessio eius est sicut promisit ei dñs deus tuus. Ego autem steti in mō te sicut ooooooooooooo prius quadragita die bus ooooooooooooooooo ac noctibus. exaudi- uitq; me dominus oooo etiam hac vice: & te p dere noluit. ooooooooo Dixitq; mihi. oooooooo ooooooooooooooooooo ooo Vade & precede popu lum vt ingrediatur oooo & possideat terram quam iurauī ooooooooo patribus eorum vt tra derem eis. Et nunc ooo israel quid dominus deus tuus petit ooooooo a te: nisi vt timeas dominum ooooooooooooo deū tuū: & ambules in viis eius & diligas oooo eum: ac seruias domi no deo tuo ooooooooooo in toto corde tuo & in tota aia tua: custodias q; mandata domini & cerimonias eius quas ego hodie precipio ti bi: vt bene sit tibi. En domini dei tui celum est: & celum oooooooooo

Trāsla. Grec. lxx. cū interp. latina

iachan in mosera. illic mortuus ē aarō: & sepult? ē ἰακὰμ μοσιρά. ἐκεῖ ἀπέθανεν ἀαρών, καὶ ἐτάφη illic. & sacerdotio fūct? ē eleazar filius ei? pro eo. ἐκεῖ. καὶ ἱεράτευσεν ἐλιέζαρ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. illinc pfecti sūt in gadgad. & ve gadgad: ad ἐκεῖθεν ἀπῆραν εἰς γαδγάδ. καὶ ἐκεῖθεν γαδγάδ, εἰς iethabatha: terrā: vbi torrētes aquar. in illo ἰετβαθά, γῆν, οὗ χείμαρροι ὑδάτων. ἐν ἐκείνῳ τῷ tpe sepauit dñs tribū leui: vt portaret καιρῷ διέστειλε κύριος τὴν φυλὴν τὴν λευί, αἴρειν arcā federio dñi: vt staret co τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου, παρεστάναι ἐναν rā dño: vt ministraret & pcaretur in no- τι κυρίου, λειτουργεῖν καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνό mine eius vsq; in diē hanc. pp hoc ματι αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. διὰ τοῦτο nō erit leuitis po & possessio ꝑtis οὐκ ἔσται τοῖς λευίταις μερὶς καὶ κλῆρος παρὰ frēs suos. dñs ipe possessio e- τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν. κύριος αὐτὸς κλῆρος αὐ- tius: sicut dixit ei dñs deus vr. & ego τοῦ, καθὰ εἶπεν αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. κἀγὼ steti in mōte quadragita die? & qua ἔστην ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσα dragita noctibus: & exaudiuit me dñs: & in ρακοντα νύκτας, καὶ ἐπήκουσέ μου κύριος, καὶ ἐν tpe illo nō voluit dñs perdere vos. τῷ καιρῷ ἐκείνῳ οὐκ ἠθέλησε κύ? ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς. & dixit dñs ad me: vade ꝑcede co καὶ εἶπεν κύριος πρός με, βάδιζε πορεύου ἔναν- C rā ppło hoc: & ingrediatur & τι τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ εἰσπορευέσθωσαν καὶ possideāt terrā: quā iurauī pa κληρονομήσωσιν τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πα? tribus eor? vt dare eis. & nūc israel τράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς· καὶ νῦν Ἰσραὴλ dd dño deus tuus petit a te: nisi ὃ.6.b. τί κύριος ὁ θεός σου αἰτεῖ παρά σοῦ, ἀλλ' ἢ vt timeas dñm deū tuū: & ambules in φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν oibus viis eius: & diligas eū: πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ ἀγαπᾶσαι αὐ? & seruias dño deo tuo ex to τὸν, καὶ λατρεύειν κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐξ ὅ? to corde tuo & ex tota alia λης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς tua: vt custodias mādata dñi dei σου, φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ tui: & iustificatiōes eius: q̄s ego p σου, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐν? cipio tibi hodie: vt bñ tibi sit. en do τέλλομαί σοι σήμερον, ἵνα ᾖ σοι καλ. ἰδοὺ κυ? mini dei tui celi & celi ρίου τοῦ θεοῦ σου ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ

Transla. Chal.

וְסָקוּ לְמוֹסֵרָה תַּמָּן מִית אַהֲרֹן וְאִתְקְבַר תַּמָּן וְשַׁשׁ אֶלְעָזָר בְּרֵיהּ תְּחוֹתוֹהִי׃ וּמִתַּמָּן נְטָלוּ לְגַדְגָּד וּמִן גַּדְגָּד לְיָטְבָּת אַרְעָא נָגְדָא נַחְלִין דְּמַיִן׃ בְּעִדָּנָא הַהִיא אַפְרֵישׁ יְיָ יָת שִׁבְטָא דְּלֵוִי לְמֵיטַל יָת אֲרוֹן קְיָמָא דַּייָ לְמִיקָם קֳדָם יְיָ לְשַׁמָּשׁוּתֵיהּ וּלְבָרָכָא בִּשְׁמֵיהּ עַד יוֹמָא הָדֵין׃ עַל כֵּן לָא הָוָה לְלֵוִי חוּלָק וַאֲחֻסָנָא עִם אָחוֹהִי מִדַּתְנָן דִּיהַב לֵיהּ יְיָ אִינּוּן אַחְסָנְתֵּיהּ כְּמָא דְּמַלֵּיל יְיָ אֱלָהָךְ לֵיהּ וַאֲנָא הֲוֵיתִי קָאִים בְּטוּרָא כְּיוֹמַיָּא קַדְמָאֵי אַרְבְּעִין יְמָמִין וְאַרְבְּעִין לֵילְוָן וְקַבֵּיל יְהוָה צְלוֹתִי אַף בְּזִמְנָא הַדָּא לָא אָבָה יְהוָה לְחַבָּלוּתָךְ׃ וַאֲמַר יְיָ לִי קוּם אֵיזֵל קֳדָם עַמָּא וְיֵירְתוּן יָת אַרְעָא דְּמַלֵּילִית לַאֲבָהָתְהוֹן לְמִיתַּן לְהוֹן וְיִשְׂרָאֵל מָה יְיָ אֱלָהָךְ שָׁאֵיל מִינָךְ אֱלָהֵן לְמִדְחַל יָת יְיָ אֱלָהָךְ לְמֵהָךְ בְּכָל אוֹרְחָן דְּתִתְקְנוּן קֳדָמוֹהִי וּלְמִרְחַם יָתֵיהּ וּלְמִפְלַח קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ בְּכָל לִבָּךְ וּבְכָל נַפְשָׁךְ׃ לְמִיטַר יָת פִּקּוּדַיָּא דַּייָ וְיָת קְיָמוֹהִי דַּאֲנָא מְפַקֵּד לָךְ יוֹמָא דֵין דְּיוֹטַב לָךְ הָא דַּייָ אֱלָהָךְ שְׁמַיָּא וּשְׁמֵי

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp̃. latina.	Trãsla. B. Hiero.	Ter. Heb. Deut. Ca. xi.	Pũctiua heb.
celi tra ⁊ oĩa q̃cũq; sũt in ea: verũtñ	ᶜceli ᵖ terra ᶜ& omnia ᵖq̃	הַשָּׁמַיִם ׀ הָאָרֶץ וְכָל ᵖ אֲשֶׁר ᵖ בָּהּ׃	
ὐρανοῦ, ἡ γῆ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ, πλὴν τοὺς	ᶜin ea sunt. & ooooooooooo	רַק בַּאֲבֹתֶיךָ חָשַׁק יְהוָה ׀ לַאֲהֵבָה	
pres nros elegit dñs ad amãdũ eos:	ᶜtĩ ᵖpribus tuis ᵃcõgluti	אוֹתָם ׀ וַיִּבְחַר ׀ בְּזַרְעָם ᵖ אַחֲרֵיהֶם	אֶת בָּם
πατέρας ὑμῶν προείλατο κύριος ἀγαπᾶν αὐτούς,	natuseſt ᵇdñs. ᶜ& amauit	בָּכֶם ׀ מִכָּל ᵖ הָעַמִּים ׀ כַּיּוֹם ᵖ הַזֶּה׃	
⁊ elegit semen eoꝝ post eos: vos:	ᵇeos. ᶜelegitq; ᶠsemẽ eo=	וּמַלְתֶּם ᵖ אֶת ᵖ עָרְלַת ᵖ לְבַבְכֶם ׀	עָרַל
καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτούς, ὑμᾶς,	rũ ᵍpost eos. ideſt. ooooo	וְעָרְפְּכֶם ᵖ לֹא תַקְשׁוּ ᵖ עוֹד׃ כִּי יְהוָה	קָשָׁה
ῥiter oĩs gẽteos scõm vię hanc. ⁊	ᵇvos ᶠde cũctis ᵇgẽtibus:	אֱלֹהֵיכֶם ᵖ הוּא ᵖ אֱלֹהֵי ᵖ הָאֱלֹהִים	
περὶ πάντα τὰ ἔθνη κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην. καὶ	ᶠsicut hodie cõprobatur	וַאֲדֹנֵי ᵖ הָאֲדֹנִים ׀ הָאֵל ᵖ הַגָּדֹל ᵖ הַגִּבֹּר	
circũcidetis vuriciẽ co: dis vr̃i: ⁊ cerui	ᵉCircuncidite igitur ᵖp̃=	וְהַנּוֹרָא ׀ אֲשֶׁר ᵖ לֹא ᵖ יִשָּׂא ᵖ פָּנִים	יִרְא ᵖ נָשָׂא ᵖ פָּנֶה
περιτμεῖσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν, καὶ τὸν τρά=	putium ᵍcordis vestri: oo	וְלֹא ᵖ יִקַּח ᵖ שֹׁחַד׃ עֹשֶׂה ᵖ מִשְׁפַּט ᵖ יָתוֹם	לָקַח ᵖ שֹׁחַד
chelon ũr indurabitis vltra. nã dñs de ve	ᶠ& ceruicẽ vr̃am ᵉ ne ᶠidu	וְאַלְמָנָה ׀ וְאֹהֵב ׀ גֵּר ׀ לָתֵת ׀ לוֹ ׀ לֶחֶם	יָתֹם ׀ גּוֹר ׀ נָתַן
χηλον ὑμῶν οὐ σκληροτραχηλεῖτε ἔτι. ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὑ	ſber: hic deus deoꝝ: ⁊ dñs dñoꝝ: deus	וְשִׂמְלָה׃ וַאֲהַבְתֶּם ᵖ אֶת ᵖ הַגֵּר כִּי ᵖ גֵרִים	
mõ, οὗτος θεὸς τῶν θεῶν, καὶ κύριος τῶν κυρίων, ὁ θεὸς	ᵉ deus vr̃ ᵃ ipſe eſt ᵇ deus	הֱיִיתֶם ׀ בְּאֶרֶץ ׀ מִצְרָיִם׃ אֶת ᵖ יְהוָה	הָיָה
magnus ⁊ potens ⁊ terribilis: qui nõ admirat per	ᶜdeorum ooooooooooooooo	אֱלֹהֶיךָ ׀ תִּירָא ᵖ אֹתוֹ ׀ תַּעֲבֹד ׀ וּבוֹ	יָרֵא עָבַד
ὁ μέγας καὶ ἰσχυρὸς καὶ φοβερός, ὅστις οὐ θαυμάζει πρό	ᵉ& dñs ᶜdñantiũ: ᶠdeus	תִדְבָּק ׀ וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ׃ הוּא ׀ תְהִלָּתְךָ	דָּבַק שָׁבַע הָלַל
sonã neq; accipit mun ᵇ: faciens iudiciũ adue	ᵍmagnus ᵉ& ᵍpotens oooo	וְהוּא ׀ אֱלֹהֶיךָ ׀ אֲשֶׁר ׀ עָשָׂה ׀ אִתְּךָ ׀ אֵת	
σωπον οὐδὲ μὴ λάβῃ δῶρον, ὁ ποιῶν κρίσιν πρόσ=	ᶠ& terribilis: ᵃqui ᵐperſo	הַגְּדֹלֹת ᵖ וְאֶת ᵖ הַנּוֹרָאֹת ᵖ הָאֵלֶּה אֲשֶׁר	
ne ⁊ pupillo ⁊ vidue: ⁊ amat peregri=	nã ᶠnõ ᵐaccipit oooooooooo	רָאוּ ᵖ עֵינֶיךָ׃ וְנַפְשֹׁת ᵖ שִׁבְעִים ׀ יָרְדוּ	רָאָה
λύτω καὶ ὀρφανῷ καὶ χήρᾳ, καὶ ἀγαπᾶ τὸν πρόσκλυ=	ᵉnec ᵍmunera. ᶠFacit ᵉ iu	אֲבֹתֶיךָ ׀ מִצְרַיְמָה ׀ וְעַתָּה ׀ שָׂמְךָ ׀ יְהוָה	שׁוּם
nã vt det illi panẽ ⁊ vestem. ⁊ amabitis	dicium ᶠpupillo oooooooo	אֱלֹהֶיךָ ׀ כְּכוֹכְבֵי ᵖ הַשָּׁמָיִם ׀ לָרֹב׃	כּוֹכָב
τον οὖν καὶ αὐτῷ ἄρτον καὶ ἱμάτιον. καὶ ἀγαπήσε=	ᵉ& vidue: ᶠamat ᶠpegri=	וְאָהַבְתָּ ׀ אֵת ׀ יְהוָה ׀ אֱלֹהֶיךָ ׀	Ca. xi.
pegrinũ: aduene .n. fuiſtis in tra egypti.	nũ & ᵍdat ᵉei ᵇvictum ooo	וְשָׁמַרְתָּ ׀ מִשְׁמַרְתּוֹ ׀ וְחֻקָּתָיו	שָׁמַר חֻקָּה
τε τὸν προσήλυτον, προσήλυτοι γὰρ ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτου	ᶠatq; veſtitũ. ᵇEt vos er	וּמִשְׁפָּטָיו ׀ וּמִצְוֹתָיו ᵖ כָּל ׀ הַיָּמִים׃	צָוָה
dñm deũ tuũ timebis: ⁊ illi ſoli ſeruies:	go amate ᶠpegrinos: ᵍqa	וִידַעְתֶּם ׀ הַיּוֹם ׀ כִּי ׀ לֹא ׀ אֶת ׀ בְּנֵיכֶם	יוֹם
Ba. c. κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις,	& ipſi ᶠfuiſtis ᵇaduene ᵉin	אֲשֶׁר ׀ לֹא ׀ יָדְעוּ ׀ וַאֲשֶׁר ׀ לֹא ׀ רָאוּ ׀ אֶת	רָאָה
⁊ ad eũ adherebis: ⁊ in noie eius	terra ᶠegypti. ⁿ Dominũ	מוּסַר ׀ יְהוָה ׀ אֱלֹהֵיכֶם ׀ אֶת ׀ גָּדְלוֹ ׀ אֶת	יָסַר
καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ	ᵒdeũ tuũ ᵖtimebis: & ᵍei	יָדוֹ ׀ הַחֲזָקָה ׀ וּזְרֹעוֹ ׀ הַנְּטוּיָה׃ וְאֶת	יָד נָטָה
turabis. ipe laus tua: ⁊ ipe deꝰ tuꝰ: qui	ſoli ʳſeruies. ᵒ Ipſũ oooooo		
ὀμῇ. αὐτὸς καύχημά σου, καὶ αὐτὸς θεός σου, ὅστις	ᵍadherebis: ʳiurabiſq; ᵒ ĩ		
fecit tibi magnalia ⁊ gloriosa hec: q̃	noie illius. ʳIpſe eſt ᵖ laus		
ἐποίησέ σοι τὰ μεγάλα καὶ τὰ ἔνδοξα ταῦτα, ἃ	tua ᵃ& ᵇdeus tuus: ᶜq ᵖfe=		
viderũt oculi tui. in ſeptuaginta aiab ᵖ	cit ᶜtibi oooooooooooooooo		
Deu. 10. a. εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου. ἐν ἑβδομήκοντα ψυχαῖς	ᵇhec ᵍmagnalia ᵇ& ᶜterri=		
deſcenderũt pres tui in egyptũ: nũc aũt	bilia: ʳque oooooooooooooo		
κατέβησαν οἱ πατέρες σου εἰς Αἴγυπτον, νῦν δὲ	ᵐviderũt ᵖoculi tui. ᵒ In		
fecit te dñs deus tuus sicut astra	ſeptuaginta ᶠaiabus ᵍde=		
ἐποίησέ σε κύριος ὁ θεός σου ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ	ſcederũt ᵉpres tui ᵒ ĩ egy		
celi multitudine.	ptũ: ʳ& ecce nũc ᵃ multi=		
οὐρανοῦ τῷ πλήθει. Ca. xi.	plicauit te ᵉdñs ʳ deus tu		
A Θᾶ diliges dñm deũ tuũ: ⁊ cuſtodies	us ʳſicut aſtra ᵍceli. Ca. xi.		
καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου, καὶ φυλάξεις	Ma itaq; ᶜdominus		
cuſtodiam eius ᵉⁱ ⁊ iuſtificatiões eius:	ᵇdeum tuum: oooo		
τὰ φυλάγματα αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ,	ᵉ& obſerua ʳp̃cepta eius		
⁊ mandata eius ⁊ iudicia ᵉⁱ οἱ=	ᵍ& cerimonias oooooooo		
καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ πά=	ᵇiudicia ᵍatq; mandata		
bus dieb ᵖ, ⁊ cognoſcetis hodie: q̃ nõ	ᵏomni ʳtempore. oooooooo		
σας τὰς ἡμέρας. καὶ γνώσεσθε σήμερον, ὅτι ἐγὼ τὰ	ᵐCognoſcite ⁿhodie ᵒq̃		
filiꝭ vr̃i: q̃cũq; nõ cognouerũt neq; viderũt diſci=	ᵍignorant ʳfilii veſtri: ooo		
παιδίαν ὑμῶν, ὅσοι οὐκ οἴδασιν οὐδὲ ἑόρακαν τὴν παι=	ʳqui ʳnon ʳviderunt oooo		
plinã dñi dei tui: ⁊ magnalia eius: ⁊	oooooooooooooooooooooo		
δίαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ τὰ μεγάλα αὐτοῦ, καὶ τὴν	ᵇdiſciplinã ᶜdñi ᵒdei vr̃i:		
manũ robuſtã ⁊ brachiũ excelſũ: ⁊	ʳmagnalia eius & ooooo		
χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν, καὶ	ʳrobuſtam ᵇmanum ʳex		
	tentumq; ᵏbrachium: oo		

Trãsla. Chal.

שְׁמַיָּא אַרְעָא וְכָל דְּהָבָה׃ לְחוֹד בַּאֲבָהָתָךְ צְבִי יְהוָה׀ לְמִרְחַם עֲלֵיהוֹן וּבְתַרְעֵי זַרְעֵיהוֹן
בָּתְרֵיהוֹן דִּבְחַר מִכָּל עַמְמַיָּא כְּיוֹמָא הָדֵין׃ וְתַעְדּוּן יָת טָפְשׁוּת לִבְּכוֹן וּקְדָלְכוֹן לָא תְּקַשּׁוּן
עוֹד׃ אֲרֵי יְיָ אֱלָהֲכוֹן הוּא אֱלָהּ אֱלָהִין וּמָרֵי מַלְכִין אֱלָהָא רַבָּא גִּבָּרָא וְדָחִלָּא
דְּלֵית קֳדָמוֹהִי מְסַב אַפִּין וְאַף לָא לְכַבָּלָא שׁוֹחָדָא׃ עָבֵיד דִּין יְתִים וְאַרְמָלָא וְרָחֵם
גִּיּוֹרָא לְמִיתַּן לֵיהּ מָזוֹן וּכְסוּ׃ וְתֻרְחְמוּן יָת גִּיּוֹרָא אֲרֵי דַיָּרִין הֲוֵיתוּן בְּאַרְעָא דְּמִצְרָיִם׃
יָת יְיָ אֱלָהָךְ תִּדְחַל וְקֳדָמוֹהִי תְּפַלַּח וְלֵדַחֲתֵיהּ תִּתְקָרַב וּבְשִׁמְהּ תְּמַיֵּל׃ הוּא
תּוּשְׁבַּחְתָּךְ וְהוּא אֱלָהָךְ דַּעֲבַד עִמָּךְ יָת רַבְרְבָתָא וְיָת תַּסְתָּיָא הָאִילֵּין דַּחֲזָאָה עֵינָךְ׃
בְּשִׁבְעִין נַפְשָׁן נְחַתוּ אֲבָהָתָךְ לְמִצְרָיִם וּכְעַן שַׁוִּיךְ יְיָ אֱלָהָךְ כְּכוֹכְבֵי שְׁמַיָּא לְיָקָר׃

Ca. xi. וְתֵירְחֵם יָת יְיָ אֱלָהָךְ וְתִטַּר מַטְרַת מֵימְרֵיהּ וּקְיָמוֹהִי וְדִיסּוֹהִי
וּפִקּוּדוֹהִי כָּל יוֹמַיָּא׃ וְתִדְּעוּן יוֹמָא דֵּין אֲרֵי לָא יָת בְּנֵיכוֹן דְּלָא יָדְעוּ וּלְלָא חֲזוֹ יָת
אוּלְפָנָא דַּייָ אֱלָהֲכוֹן יָת רְבוּתֵיהּ יָת יְדֵיהּ תַּקִּיפָא וּדְרָעֵיהּ מְרָמְמָא׃ וְיָת

Transla. Chal.

celoꝝ terra ⁊ oĩa que in ea ſunt: attamen patres tuos elegit dñs vt diligeret eos: ⁊ elegit filios eoꝝ poſt eos ideſt vos de cunctis populis ſicut in die hac. Et auferetis inſipientiã cordis veſtri: ⁊ ceruicem veſtrã non indurabitis amplius. qñ dñs deus veſter ipſe eſt deꝰ deoꝝ ⁊ dñs regum: deus magnus fortis ⁊ terribilis: in cuius cõſpectu non eſt acceptio perſonaꝝ: nec recipit munera: facit iudiciũ pupillo ⁊ vidue: ⁊ miseretur peregrini vt det ei victũ ⁊ veſtitũ. Et diligetis peregrinũ: qñ habitatores fuiſtis in terra egypti. Dominũ deum tuũ timebis: ⁊ cotã eo ſeruies: ⁊ timori eius adherebis: ⁊ in nomine eius turabis. Ipſe eſt laus tua: ⁊ ipſe eſt deus tuus. qui fecit tecũ magnalia ⁊ terribilia hec que viderũt oculi tui. In ſeptuagita aiabus deſcenderũt pres tui in egyptũ: ⁊ nũc poſuit te dñs deus tuus ſicut ſtellas celi in multitudinem.

Ca. xi. OBliges itaq; dominũ deum tuum: ⁊ cuſtodies cuſtodiam verbi eius ⁊ pacta eius ⁊ iudicia eius ⁊ p̃cepta eius oĩbus diebꝰ. Et ſcietis hodie que nõ cognouerũt filii veſtri neq; viderũt doctrinam dñi dei veſtri ⁊ magnitudinẽ eius ⁊ manuꝫ eius fortem ⁊ brachium eius excelſum: et

Interp. chal.

celoꝝ terra ⁊ oĩa que in ea ſunt: attamen patres tuos elegit dñs vt diligeret eos: ⁊ elegit filios eoꝝ poſt eos ideſt vos de cunctis populis ſicut in die hac. Et auferetis inſipientiã cordis veſtri: ⁊ ceruicem veſtrã non indurabitis amplius. qñ dñs deus veſter ipſe eſt deꝰ deoꝝ ⁊ dñs regum: deus magnus fortis ⁊ terribilis: in cuius cõſpectu non eſt acceptio perſonaꝝ: nec recipit munera: facit iudiciũ pupillo ⁊ vidue: ⁊ miseretur peregrini vt det ei victũ ⁊ veſtitũ. Et diligetis peregrinũ: qñ habitatores fuiſtis in terra egypti. Dominũ deum tuũ timebis: ⁊ coram eo ſeruies: ⁊ timori eius adherebis: ⁊ in nomine eius turabis. Ipſe eſt laus tua: ⁊ ipſe eſt deus tuus. qui fecit tecũ magnalia ⁊ terribilia hec que viderũt oculi tui. In ſeptuagita aiabus deſcenderũt pres tui in egyptũ: ⁊ nũc poſuit te dñs deus tuus ſicut ſtellas celi in multitudinem.

OBliges itaq; dominũ deum tuum: ⁊ cuſtodies obſeruationẽ eius ⁊ pacta eius ⁊ iudicia eius ⁊ p̃cepta eius oĩbus diebꝰ. Et ſcietis hodie que nõ cognouerũt filii veſtri neq; viderũt doctrinam dñi dei veſtri ⁊ magnitudinẽ eius ⁊ manuꝫ eius fortem ⁊ brachium eius excelſum: et

Pritiua Heb.	Tex. Heb.	Deuk. Caxi.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latino
אות עשה	"אֹתֹתָיו ׀ וְאֶת־מֹפְתָיו ׀ אֲשֶׁר ׀ עָשָׂה		"signa ᶜ& ᵒopa ᵍque ᶜfecit	signa eius ꝛ prodigia eius: q̃cũq; fe
	בְּתוֹךְ מִצְרַיִם ׀ לְפַרְעֹה ׀ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם		"in medio ᶠegypti "pha	σημεῖα αὐτοῦ καὶ τὰ τέρατα αὐτ, ὅσα ἐποί
	וּלְכָל־אַרְצוֹ׃ וַאֲשֶׁר ׀ עָשָׂה ׀ לְחֵיל		raõi ᶠregi	cit in medio egrpti pharaõi regi egrpti
	מִצְרַיִם ׀ לְסוּסָיו ׀ וּלְרִכְבּוֹ ׀ אֲשֶׁר		ᵗ& vniuerſe ᵃterre eius:	καὶ ἐν μέσῳ Αἰγύπτου φαραὼ βασιλεῖ Αἰγύπτου
	הֵצִיף ׀ אֶת־מֵי־יַם־סוּף ׀ עַל ׀ פְּנֵיהֶם	ציף פנה	omniq; ᵇexercitui ꝯ	ꝛ vniuerſe terre eius: ꝛ q̃cũq; fecit exer
	בְּרָדְפָם ׀ אַחֲרֵיכֶם ׀ וַיְאַבְּדֵם ׀ יְהוָה	אבד	ᶜegyptiorum ᵈ& equis	καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ, καὶ ὅσα ἐποίησε τῇ δυνά
	עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַאֲשֶׁר ׀ עָשָׂה ׀ לָכֶם		ᵃ& accurribus: ᵇquomodo	citui egrptioꝝ: currus eoꝝ ꝛ eq
	בַּמִּדְבָּר ׀ עַד־בֹּאֲכֶם ׀ עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃	דבר בוא קום	ᶠoperuerint ᵉeos ᶠaque	μετ τῶν Αἰγυπτίων, τὰ ἅρματα αὐτῶν καὶ τὴν ἱπ
	וַאֲשֶׁר ׀ עָשָׂה ׀ לְדָתָן ׀ וְלַאֲבִירָם ׀ בְּנֵי		ᵐmaris ᵑrubri: ꝯ	τατῦ ꝯ quũ inſudauit aqua mario
	אֱלִיאָב ׀ בֶּן־רְאוּבֵן ׀ אֲשֶׁר ׀ פָּצְתָה	פצה	ᵍcũ vos ꝓſequerentur:	των αὐτῶν ὡς ἐπέκλυσε τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης τῆς
	הָאָרֶץ ׀ אֶת־פִּיהָ ׀ וַתִּבְלַעֵם ׀ וְאֶת	בלע	ᵉ& deleuerit eos ᶠdñs ꝯ	rubri in facie ꝯ ꝓſequẽtibus ip
	בָּתֵּיהֶם ׀ וְאֶת־כָּל־הָאָדָם ׀ אֲשֶׁר	בית	ᵑvſq; in ʳpreſentem ˢdiẽ:	ſius ex tergo yſo. ꝛ deleuit eos
	הָיָה לְרַגְלֵיהֶם ׀ בְּקֶרֶב כָּל־	קום	ᵇvobiſq; ᵍque ᵉfecerit ꝯ	τῶν ἐκ τῶν ὀπίσω ὑμῶν· καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς
	יִשְׂרָאֵל׃ כִּי עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת ׀ אֶת	ראה	ᶜin ſolitudine ᵒdonec ᶜ ve	vſq; ad hodiernũ diẽ. ꝛ q̃cũq; fecit
	כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדֹל ׀ אֲשֶׁר ׀ עָשָׂה׃	עשה	niretis ᶠad ᵇhunc ᵈlocum:	κύριος ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας· καὶ ὅσα ἐποίησεν
	וּשְׁמַרְתֶּם ׀ אֶת־כָּל ׀ הַמִּצְוָה ׀ אֲשֶׁר	צוה	ᶠ& ᵈdathan ᵐatq; abiron	vobis in dekto vonec veniretis in locũ hũc.
	אָנֹכִי ׀ מְצַוְּךָ ׀ הַיּוֹם ׀ לְמַעַן ׀ תֶּחֱזְקוּ	חזק	ᵑfiliis ꝯ	ὑμῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως ἔλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον·
	וּבָאתֶם ׀ וִירִשְׁתֶּם ׀ אֶת־הָאָרֶץ	בוא	ᵒ eliab qui fuit ᵑfilius ᵍru	ꝛ q̃cũq; fecit dathã ꝛ abirõ filijs eli
	׀ אֲשֶׁר ׀ אַתֶּם ׀ עֹבְרִים ׀ שָׁמָּה		ben: ʳquos ᵒaperto ꝯ	καὶ ὅσα ἐποίησε τῷ Δαθὰν καὶ τῷ Ἀβιρὼν υἱοῖς Ἐλι
	לְרִשְׁתָּהּ׃ וּלְמַעַן ׀ תַּאֲרִיכוּ ׀ יָמִים	ירש אדם יום	ˢore ſuo ᵗterra ᵗ abſorbu	ab filij rubẽ. quos aperiẽs terra os ſuũ
	עַל־הָאֲדָמָה ׀ אֲשֶׁר ׀ נִשְׁבַּע ׀ יְהוָה	שבע	it ᵗcum ꝯ	ἀβ υἱοῦ ῥουβήμ. οὓς ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς
	לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת ׀ לָהֶם ׀ וּלְזַרְעָם ׀	נתן	ᵃdomibus ᵇ& ᶜtabernacu	absorbuit eos: ꝛ domos eoꝝ ꝛ
	אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ כִּי ׀ הָאָרֶץ		lis ᵖ& ᶜvniuerſa ꝯ ꝯ	κατέπιεν αὐτούς, καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς
	׀ אֲשֶׁר ׀ אַתָּה ׀ בָּא ׀ שָׁמָּה ׀ לְרִשְׁתָּהּ ׀	בוא ירש	ᶠsubſtantia eorum: ᵍquã	tabnacula eoꝝ: ꝛ vniuerſã ſubſtãciã q̃ cũ
	לֹא ׀ כְּאֶרֶץ ׀ מִצְרַיִם ׀ הִוא ׀ אֲשֶׁר		habebant ᵗin medio ꝯ	σκηνὰς αὐτῶν, καὶ πᾶσαν τὴν ὑποῦσαν τὴν μετ'
	יָצָאתֶם ׀ מִשָּׁם ׀ אֲשֶׁר ׀ תִּזְרַע ׀ אֶת	יצא זרע	ᶠisrael. ᵑO culi vr̃i ᵒ vide	illio in medio totius israel. qñ oculi
	זַרְעֲךָ ׀ וְהִשְׁקִיתָ ׀ בְּרַגְלְךָ ׀ כְּגַן הַיָּרָק׃	שקה	runt ꝯ	αὐτῶν ἐν μέσῳ παγὸς Ἰσραήλ· ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ
			ᵍomnia ᶠopera ᵃdñi ᶠma	vri viderũt ola opa dñi magna:
			gna ᵑque ᶠecit: ꝯ	ὑμῶν ἑώρων πάντα τὰ ἔργα κυρίου τὰ μεγάλα,
			ᶠvt cuſtodiatis ᵃvniuerſa	q̃cũq; fecit nobis hodie. ꝛ cuſtodieti vni
			ᵇmandata illius: ᶜque ꝯ	ὅσα ἐποίησεν ἡμῖν σήμερον· καὶ φυλάξασθε πάν
			ᵒego ᶠhodie ᶜprecipio vo	uerſa ꝑcepta eius: q̃cũq; ego ꝑcipio vo
			bis: ꝯ	σας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑ
			ᶠ& poſſi tis introire ᵇ&	bis hodie: vt viuatis ꝛ multiplicemini ꝛ
			poſſidere ᵐterram ad ꝯ	μῖν σήμερον, ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ
			ᵑquã ᶠingredimini: ꝯ	intretis ꝛ poſſideatis terrã: ad q̃ vos
			ꝯ ꝯ ꝯ ꝯ ꝯ	εἰσπορεύεσθε καὶ κληρονομήσητε τὴν γῆν, εἰς ἣν ὑμεῖς
			ᶠmultoq; ᵇin ea ᶠviuatis	tranſitis iordanẽ illuc vt poſſideatis illã:
			ᵑtempore: ꝯ	διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν,
			ᵗquã ſub ᵃiuramẽto pol	vt lõgeui ſitis ſup frã: q̃ iurauit dñs
			licitus eſt ᵇdominus ꝯ	ἵνα μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ὤμοσε κύριος
			ᶜpatribus veſtris ᶠ& ſemi	pribus vris dare illis: ꝛ ſe
			ni eorum ꝯ ꝯ	τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς, καὶ τῷ σπέρ
			ᶠlacte ᵃ& melle ᵇmanan	mini eoꝝ poſt eos: frã manãtẽ lacte ꝛ mel
			tem. ᵐTerra ᶠenim ad	ματι αὐτῶν μετ' αὐτούς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέ
			ᵑquam ᵖingredieris ᶠpoſ	le. eſt eſt frã ad q̃ tu ingrederis illuc poſſidẽdã
			ſidendam: ꝯ ꝯ ꝯ	λι. ἔστι γὰρ ἡ γῆ εἰς ἣν σὺ εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι
			ᵒnon ᶠeſt ᶠſicut terra ᵃ e	illã: nõ ſicut frã egrpti eſt: vñ egre
			gypti ꝯ ꝯ ꝯ ꝯ	αὐτήν, οὐχ ὡσεὶ ἡ γῆ Αἰγύπτου ἐστίν, ὅθεν ἐκπο
			ᵖde qua ᶠexiſti: ᵇvbi ᶜia	dimini illinc: qñ ſeminauerit ſemẽ: ꝛ ir
			cto ꝯ ꝯ ꝯ ꝯ ꝯ	ῥεύσεσθε ἐκεῖσε, ὅταν σπείρωσι τὸν σπόρον, καὶ πο
			ᶜſemine ᵇin hortorũ mo	rigãt pedibus: ſicut hortũ oleris.
			rẽ aque ducũtur irrigue	τίζωσι τοῖς ποσίν, ὡσεὶ κῆπον λαχανείας·

Pritiua chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
אות	ſigna eius ꝛ opera eiꝰ que fecit in medio egrpti pha	אָתָוָתֵיהּ וְיָת עוֹבָדוֹהִי דַּעֲבַד בְּגוֹ מִצְרָיִם לְפַרְעֹה מַלְכָּא דְּמִצְרָיִם וּלְכָל אַרְעֵיהּ וְדַעֲבַד
שרא נטף	raoni regi egrpti ꝛ vniuerſe terre eius: ꝛ quod fecit	לְמַשְׁרְיָתָא מְצְרָאֵי לְסוּסָוָתְהוֹן וְלִרְתֵּיכֵיהוֹן׃ לְאַטָּפוּקֵי יָת מַיָּא דְּסוּף עַל אַפֵּיהוֹן ✣✣
ברד אבד דבר	exercitui egrptioꝝ ꝛ equis eorũ ꝛ curribus eoꝝ qui	נְטָרְדָתְהוֹן בַּתְרֵיכוֹן וְאוֹבֵידִינוּן יְיָ עַד יוֹמָא הָדֵין׃ וְדַעֲבַד לְכוֹן בְּמַדְבְּרָא עַד מֵיתֵיכוֹן
אתא	inundare fecit aquas mario rubri ſup faciẽ eorum	עַד אֲתָרָא הָדֵין׃ וְדַעֲבַד לְרָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֶלִיאָב בַּר רְאוּבֵן דְּפַתַּח אַרְעָא יָת פּוּמָהָא
בית שכן	cuꝫ perſequerẽtur vos: ꝛ perdidit eos dñs vſq; in diẽ	וּבְלָעַתְנוּן וְיָת אֱנָשֵׁיהוֹן וְיָת מַשְׁכְּנֵיהוֹן וְיָת כָּל יְקוּמָא דְּעִמְּהוֹן בְּגוֹ כָּל יִשְׂרָאֵל׃
חזה רגב נטר	hanc: ꝛ quod fecit vobis in deſerto donec veniretis	אֲרֵי עֵינֵיכוֹן חָזָאן יָת כָּל עוֹבָדָא דְּיְיָ רַבָּא דִּי עֲבַד׃ וְתִטְּרוּן יָת כָּל ׳תַּפְקִדְנָא הָדֵין
פקד תקף עול	vſq; ad locuꝫ hunc: ꝛ quod fecit vathan ꝛ abirã filijs	דְּפַקֵּד יָתְכוֹן יוֹמָא דֵין דְּתִתְקְפוּן וְתֵירְתוּן יָת אַרְעָא דְּאַתּוּן עָבְרִין תַּמָּן
ירת אדם קום	eliab filij ruben: quãdo aperuit terra os ſuũ ꝛ deglu	לְמֵרְתָהּ׃ וְדִלְמָא תְּהוֹרְכוּן יוֹמִין עַל אַרְעָא דְּקַיֶּמֶת יְיָ לַאֲבָהַתְכוֹן לְמִתַּן לְהוֹן וְלִבְנֵיהוֹן
נתן ירת	tiuit eos ꝛ homines domus eorũ ꝛ tabernacula eoꝝ:	אַרְעָא עַבְדָא חַלַב דְּבָשׁ׃ אֲרֵי אַרְעָא דְּאַתְּ עָלַיִל לְתַמָּן לְמֵרְתָהּ לָא כְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם
זרע שקה	et vniuerſam ſubſtantiaꝫ que erat cum eis in medio	דְּהוא דְּפַקְתוּן מִתַּמָּן וְתִזְרַע יָת זַרְעָךְ וְתַשְׁקֵי לֵיהּ בְּרַגְלָךְ כְּגִנַּת יַרְקָא׃ ✣✣✣✣✣✣✣
	totius iſrael. ¶Quoniã oculi veſtri vident oĩa opera	
	dñi magna que fecit. Et cuſtodietis oĩa precepta que	
	ego precipio vobis hodie: vt cõfortemini ꝛ ingredia	
	mini ꝛ poſſideatis terraꝫ ad quã vos ingredimini vt	
	poſſideatis eam: ꝛ vt prolongentur dies veſtri ſuper	
	terrã pro qua iurauit dñs patribus veſtris: vt trade	
	ret eis terram lacte ꝛ melle manantẽ. ¶Quoniã terra	
	ad quã tu ingredieris vt poſſideas eam: non eſt ſicut	
	terra egypti vnde egreſſi eſtis: in qua ſeminabas ſe	
	mẽ tuũ ꝛ irrigabas illaꝫ pede tuo ſicut hortũ oleris.	

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

at tra in ꝙ ingrederis illuc ad possidẽdũ eam:
ἀλλ γῆ εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν,
tra mõtuosa ⁊ cãpestris: ex pluuia celi bi=
γῆ ὀρεινὴ καὶ πεδινή, ἐκ τοῦ ὑετοῦ τοῦ οὐρανοῦ πί
bet aquã. terra: quã dñs deus tu⁹ visitat il=
νει ὕδωρ· γῆ, ἣν κύριος ὁ θεός σου ἐπισκοπεῖται αὐ
lã semper: oculi dñi dei tui
τὴν διαπαντός, οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ σου
in ipa a principio anni ⁊ vsq; ad fi=
ἐπ' αὐτῆς ἀπ' ἀρχῆς τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἕως τῆς συν
nem anni. si ũt auditu audieritis ea
τελείας ἐνιαυτοῦ. ἐὰν δὲ ἀκοῇ ἀκούσητε πάσας
gnfra. ce. 8.10.c
præcepta ei⁹: q̃cũq; ego præcipio tibi ho
τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σή
die: ut diligas dñm deũ tuũ: ⁊ seruias
μερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, καὶ λατρεύειν
ei ex toto corde tuo ⁊ ex tota ala
αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυ
tua: ⁊ dabit pluuiã tre tue ad tẽpus
χῆς σου, καὶ δώσει τὸν ὑετὸν τῆς γῆς σου καθ' ὥραν
tẽporaneã ⁊ serotinã: ⁊ colliges frumẽtũ tuũ ⁊
πρώϊμον καὶ ὄψιμον, καὶ εἰσοίσεις τὸν σῖτόν σου καὶ
vinũ tuũ ⁊ oleũ tuũ: ⁊ dabit fenũ
τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ἔλαιόν σου, καὶ δώσει χορτάσματα
in agris tuis iumẽtis tuis. ⁊ cũ
τα ἐν τοῖς ἀγροῖς σου τοῖς κτήνεσί σου· καὶ φα=
comederis ⁊ saturat⁹ fueris: cauete vobis ipsis: ne dila
γὼν καὶ ἐμπλησθεὶς, πρόσεχετε ἑαυτοῖς, μὴ πλα
tetur cor vr̃m: ⁊ transgrediamini: ⁊ seruia=
τυνθῇ ἡ καρδία ὑμῶν, καὶ παραβῆτε, καὶ λατρεύ
tis dijs alienis: ⁊ adoretis eos: ⁊
σητε θεοῖς ἑτέροις, καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς, καὶ
iratꝰ iracat dñs cõtra vos: ⁊ claudat ce
θυμωθεὶς ὀργισθῇ κύριος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ συσχῇ τὸν οὐ
lũ: ⁊ nõ erit pluuia. ⁊ terra nõ dabit
ρανόν, καὶ οὐκ ἔσται ὑετός· καὶ ἡ γῆ οὐ δώσει τὸν
fructũ suũ. ⁊ peribitis velociter a
καρπὸν αὐτῆς· καὶ ἐξολεῖσθε ταχὺ ἀπὸ τῆς
terra bona: quã dedit dñs vobis. ⁊ po=
γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς ἔδωκε κύριος ὑμῖν· καὶ ἐμ=
C netis verba hec in cor ve=
βαλεῖτε τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὴν καρδίαν ὑ=
8.6.b. strũ ⁊ in aiam vr̃am: ⁊ suspẽdetis ea
μῶν καὶ εἰς τὴν ψυχὴν ὑμῶν, καὶ ἀφάψετε αὐτὰ
in signũ in manu vr̃a: ⁊ erit im=
εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς ὑμῶν, καὶ ἔσαι ἀσά
mobile añ oculos vr̃os. ⁊ docebitis ea
λευτον πρὸ ὀφθαλμῶν ὑμῶν· καὶ διδάξετε αὐτὰ
filios vr̃os vt ꝙcipiãt illa sedentes in do
τὰ τέκνα ὑμῶν λαβεῖν αὐτὰ καθημένους ἐν οἴ=
mo: ⁊ ambulãtes in via: ⁊
κῳ, καὶ πορευομένους ἐν ὁδῷ, καὶ

Trãsla.B.Hiero.

ᵇsed
ᶜmontosa est ᵈ& campe=
stris
ᵃde celo expectans ᶠplu
uias:
ᵃquã ᵇdñs ᶜdeus tuus ᶠsẽ
per ᵉinuisit: &
ᵉoculi illius ᵇin ea sunt
ᶜa principio ᵈanni ᵉ vsq;
ad ᵈfinem eius.
ᶠSi ergo ᶠobedieritis
ᵉmandatis meis:
ᶠque ᵉego ᶜhodie ᵃpreci=
pio ᵇvobis:
ᵇvt diligatis ᶠdñm ᵈ deũ
vestrum:
ᵇ& seruiatis ei ᶜin toto
ᵇcorde vestro ᶠ& in tota
ᵈaia vestra: ᵉdabit ᵉ plu=
uiam ᵖterre vestre
ᶠtemporaneam ᵉ& sero=
tinam: ᶠvt colligatis
ᵉfrumentum ᶠ& vinum
ᶠ& oleum
ᵉfenũ ᵇex agris ᶜad pa=
scẽda ᶜiumẽta: ᵇ& vt ipsi
comedatis ᶜ ac saturemi.
ᶠCauete ᵇne forte ᶠ deci=
piatur ᵇcor vr̃m: ᶠ& rece
datis a dño: ᵈseruiatisq;
ᵈdijs ᵉaliẽis: ᶠ& adoretis
ᵉeos: ᶠiratusq;
ᶠdominus ᶠclaudat ᶠcelũ
ᵉ& ᶜpluuie ᵃnõ descẽdãt:
ᶜnec ᵉterra
ᶠdet ᵇgermẽ suũ: ᶠperea
tisq; ᵇvelociter
ᶠde ᵈterra ᵃoptima: ᵉquã
ᶠdominus
ᵉdaturus est ᶠvobis. ᵉPo
nite ᶠhec ᵈverba mea
ᶠin ᶠcordibus ᵃ& in ᵇ ani=
mis vestris: ᶠ& suspẽdite
ᵇea ᶜpro signo ᶠin ᵉmani
bus: ᵇ&
ᵇinter ᶠoculos vestros
collocate. ᵈDocete
ᶠfilios vestros ᵉvt ᶠilla
ᵉmeditentur ᵉquando
sederis ᶠin domo tua: ᵈ&
ambulaueris ᶠin via:

Trãsla.Chal.

וְאַרְעָא דַּאֲתוּן עֲבְרִין יָתָהּ לְמֵירְתַהּ אַרְעָא טוּרִין וּבִקְעָן לְמֵטַר שְׁמַיָּא תְּשְׁתֵּי מַיָּא׃
אַרְעָא דַּיְיָ אֱלָהָךְ תָּבָע יָתָהּ תְּדִירָא עֵינֵי יְיָ אֱלָהָךְ בָּהּ מִן שֵׁירֵישׁ שַׁתָּא וְעַד סוֹף
שַׁתָּא ׃ וִיהֵי אִם קַבָּלָא תְּקַבְּלוּן לְפִיקוֹדַי דַּאֲנָא מְפַקֵּד יַתְכוֹן יוֹמָא דֵין לְמִרְחַם
יָת יְיָ אֱלָהֲכוֹן וּלְמִפְלַח קֳדָמוֹהִי בְּכָל לִבְּכוֹן וּבְכָל נַפְשְׁכוֹן ׃ וְאֶתֵּן מְטַר אַרְעֲכוֹן
בְּעִדָּנֵיהּ בַּכִּיר וְלַקִּישׁ וְתִכְנוֹשׁ עִימְרָךְ וְחַמְרָךְ וּמִשְׁחָךְ ׃ וְאֶתֵּן עִשְׂבָּא בְּחַקְלָךְ לְבָעִירָךְ
וְתֵיכוֹל וְתִשְׂבְּעוּן אִסְתַּמָּרוּ לְכוֹן דִּילְמָא יִתְפַּתֵּי לִבְּכוֹן וְתִסְטוּן וְתִפְלְחוּן לְטַעֲוָת עַמְמַיָּא
וְתִסְגְּדוּן לְהוֹן ׃ וְיִתְקֹף רוּגְזָא דַּיְיָ בְּכוֹן וְיִחוֹד יָת שְׁמַיָּא וְלָא יְהֵי מְטַר וְאַרְעָא לָא
יִתֵּן יָת עֲלָלְתַהּ וְתֵיכְדוּן בְּפִרְיָא מִעַל אַרְעָא טַבְתָּא דַּיְיָ יָהֵיב לְכוֹן ׃ וְתְשַׁוּוּן יָת
פִּתְגָמַי אִלֵּין עַל לִבְּכוֹן וְעַל נַפְשְׁכוֹן וְתִקְטְרוּנוֹן יָתְהוֹן לְאָת עַל יְדְכוֹן וִיהוֹן לְתַכְּלִין
בֵּין עֵינֵיכוֹן ׃ וְתַלְפוּן יָתְהוֹן יָת בְּנֵיכוֹן לְמַלָּלָא בְּהוֹן בְּמִתְּבָךְ בְּבֵיתָךְ וּבְמָהָכָךְ בְּאָרְחָא

Ter. Heb. Deuk. La.xi. Pũtiua.heb.

וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים וּבְקָעֹת
לִמְטַר הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּה מָיִם׃ אֶרֶץ שָׁתָה
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דֹּרֵשׁ אֹתָהּ
תָּמִיד עֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּהּ תָּמִיד
מֵרֵשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה׃ רֹאשׁ
וְהָיָה אִם שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל מִצְוֹתַי שָׁמַע צָוָה
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם
לְאַהֲבָה אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּלְעָבְדוֹ בְּכָל לְבַבְכֶם וּבְכָל
נַפְשְׁכֶם׃ וְנָתַתִּי מְטַר אַרְצְכֶם
בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ יָרָה מַלְקוֹשׁ
דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ׃ וְנָתַתִּי יָרָשׁ
עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ
וְשָׂבָעְתָּ׃ הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתֶּה שָׁמַר פָּתָה
לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים סוּר
אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ וְחָרָה שָׁתָה
אַף יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת הַשָּׁמַיִם
וְלֹא יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא נָתַן תְּבוּאָתָהּ
תִתֵּן אֶת יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה נָתַן טוֹב
מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה
נֹתֵן לָכֶם׃ וְשַׂמְתֶּם אֶת דְּבָרַי אֵלֶּה שׂוּם
עַל לְבַבְכֶם וְעַל נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם
אֹתָם לְאוֹת עַל יֶדְכֶם וְהָיוּ הָיָה
לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם׃ וְלִמַּדְתֶּם
אֹתָם אֶת בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ

Interp.c hal.

Terra autẽ ad quã vos transitis vt possideatis eam: terra montiũ est ⁊ camporum: de pluuia celi bibetis aquã: terra quã dño deus tu⁹ requirit eas semp: oculi dñi dei tui sunt in ea a principio ãni vsq; ad finẽ anni. Et erit si obedietes obedieritis preceptis meis que ego precipio vobis hodie vt diligatis dñm deũ vestrũ ⁊ vt seruiatis eo cũ eo in toto corde vestro ⁊ in tota ala vestra: dabo pluuiã terre vestre in tẽpore suo tẽporaneam ⁊ serotinã: ⁊ colliges frumentũ tuum ⁊ vinum tuum ⁊ oleum tuũ. Et dabo fenum in agro tuo iumentis tuis: ⁊ comedes ⁊ faturaberis. Cauete vobis ne forte decipiatur cor vr̃m ⁊ declinetis ⁊ seruiatis idolis populo⁹ ⁊ adoretis ea: ⁊ trascatur furor dñi contra vos ⁊ claudat celos ⁊ non sit pluuia: ⁊ terra non det germen suũ: ⁊ pereatis cito de terra bona quam dño dabit vobis. Et ponetis verba mea hec in cordibus vestris ⁊ in animis vr̃is: ⁊ ligabitis ea in signũ super manũ vestrã: ⁊ erunt quasi appendix inter oculos vr̃os: ⁊ docebitis ea filios vr̃os: vt loquamini in eis cũ sederis in domo tua: ⁊ cũ ambulaueris in via:

Pũtiua chal.

שָׁתָה רֹאשׁ הָהָר
יְהַב רֶגֶל פָּרֶד רָתָם
פֶּלַח נָתַן
כֻּלָּא אַבֵל שָׁבַע
סַמָּר טָרָה סָטָה
טָעָה סָגַד תָּקַף
אָחַד הָוָה נָתַן
אָבַד טוֹב שָׁוֵה
כְּתַר אוֹת כָּלַל
אָלַף יְתַב יְהַב
יָשַׁב יָלַד

Pritiua beb.	Ter. Heb.	Deut. Latin.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.
וּבְשָׁכְבְּךָ	‘& accubueris’ atq; sur-	& accubãtes & surgẽtes: & scribetis illa		
וּבְקוּמֶךָ׃	rexeris: ᵃscribes ea ᵇsup	καὶ καθεύδοντες καὶ ἐγειρόμενοι, καὶ γράψετε αὐτὰ		
וּכְתַבְתָּם	‘postes’ & ianuas ᵈdom ᵉ	in liminibus domũ vestrã & portas ve-		
עַל	tue: vt ooooooooooooooo	ἐπὶ τὰς φλιὰς τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑ-		
מְזוּזוֹת	ᶠmultiplicẽtur ᵍ dies tui	strarũ: vt multiplicẽtur dies vestri & dies		
בֵּיתֶךָ	‘& ʰfiliorum tuorum’ in	μῶν, ἵνα πληθυνθῶσιν αἱ ἡμέραι ὑμῶν καὶ αἱ ἡμέραι		
וּבִשְׁעָרֶיךָ׃	ᵐterra ⁿquam ᵒ iurauit	filiorũ vestrorũ in tra: quã iurauit dñs pa		
לְמַעַן	ᵖdominus ooooooooooooo	τῶν υἱῶν ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ἃς ὤμοσε κύριος τοῖς πα		
יִרְבּוּ	ᵍpatribus tuis: vt ʳdaret	tribus vestris vt daret eis: sicut dies ce		
יְמֵיכֶם	ˢeis ‘q̃ diu ᵘcelũ ooooooo	τράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς, καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ οὐ		
וִימֵי	ˣimminet ʸterre. ᶻSi’ eñ	li sup trã. & erit si auditu audieritis om-		
בְנֵיכֶם	‘custodieritis ooooooooo	ρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἔσαι ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε πά-		
עַל	ʳmandata ᵇque ‘ego ooooo	nta mãdata hec: que ego p̃cipio vo		
הָאֲדָמָה	ooooooooooooooooooooo	σας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑ-		
אֲשֶׁר	ᵏprecipio ‘vobis: ᵐ& fe	bis hodie facere: vt diligatis dñm deũ vestr: et am		
נִשְׁבַּע	ceritis ea ⁿvt diligatis oo	μῖν σήμερον ποιεῖν, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, καὶ πο-		
יְהוָה	ᵖdñm ᵍdeũ vestrum: ʳ&	buletis in oĩbus viis eius: & adhere		
לַאֲבֹתֵיכֶם	ambuletis ˢin oĩbus ᵗviis	ρεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ προσκολ		
לָתֵת	eius ᵘadherẽtes ˣei: ʸ disp	atis ei: & dispdet dñs oẽs gẽtes		
לָהֶם	det ᵖdñs ᵇomnes oooooo	λᾶσθαι αὐτῷ, καὶ ἐκβαλεῖ κύριος πάντα τὰ ἔθνη		
כִּימֵי	ᶜgentes ᵈistas ᵉañ faciem	tstas a facie vra: & possidebitis		
הַשָּׁמַיִם	vestram: ʳ& possidebitis	ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ κληρονομήσετε		
עַל	eas ᵍq̃ maiores sũt ʰ& for	gẽtes magnas & fortiores magis quã vos. oẽm		
הָאָרֶץ׃	tiores ᵏvobis. ˡOmnis	ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ὑμῖς· πᾶσα		
אִם	ᵐlocus ⁿquem ᵒ calcaue	locũ quẽ calcauerit vestigiũ pedis vri:	Ios.1.a	
שָׁמֹר	rit ᵖpes vester: ooooooooo	τόπος οὗ ἂν πατήσῃ ὁ ἴχνος τοῦ ποδὸς ὑμῶν,		
תִּשְׁמְרוּן	ᵍvester ʳ erit. ˢ A ᵗdeserto	vobis erit a deserto & antilibano & a		
לַעֲשׂוֹת	ᵘ & libano & oooooooooo	ὑμῖν ἔσαι ἀπὸ τῆς ἐρήμου καὶ ἀντιλιβάνου καὶ ἀπὸ		
אֶת	ˣflumie magno ʸeufrate	flumine magno fluminc cuphrate: &		
כָּל	ᶻvsq; ad ᵃmare ᵇoccidẽta	τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου ποταμοῦ Εὐφράτου, καὶ		
הַמִּצְוָה	leᶜerũtᵈtermini vestri.	vsq; ad mare occidẽtis erũt termini vri.		
אֲשֶׁר	ᵉNullus ᶠstabit oooooooooo	ἕως τῆς ἐσχάτης τῆς ἐπὶ θαλάσσης ἔσαι τὰ ὅρια ὑμῶν·		
אָנֹכִי	ᵍcõtra vos. ʰ Terrorẽ ve	nõ resistet vllus cõtra facie vra. ter		
מְצַוְּךָ	strum ⁱ& formidinẽ ᵏ da	οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπον ὑμῶν· τὸν φό		
הַיּוֹם	bit ˡdñs ᵐdeus vester ⁿ su	rorẽ vrm & formidinẽ vra imponet dñs deus vr		
לַעֲשֹׂתָם	perᵒoẽm ᵖterram oooooo	βον ὑμῶν καὶ τὸν τρόμον ὑμῶν ἐπιθήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν		
וְשָׁמַרְתֶּם	ᵠquam ʳcalcaturi estis: ˢ si	sup facie oĩs terre: in quã ascẽderitis		
וַעֲשִׂיתֶם	cut ᵗlocutus est ᵘvobis.	ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, ἐφ᾽ ἣν ἂν ἐπιβῆτε		
אֲשֶׁר	ˣEn ʸpropono ᶻin cõspe	in illã: quẽadmodũ locutus ẽ dñs ad vos: ecce		
יְדַבֵּר	ctu vestro ᵃhodie oooooooo	ἐκεῖ αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐλάλησε κύριος πρὸς ὑμᾶς, ἰδοὺ		
יְהוָה	ᵇbñdictionẽ ᶜ & maledi	ego do coram vobis hodie bñdictiõez & ma		
לָכֶם׃	ctionem. ᵈbñdictionem	ledictiõez. bñdictiõez: si audieritis p̃cepta do		
רְאֵה	ᵉsi ᶠobedieritis ᵍ mãdatis	mini dei vri: q̃cũq; ego p̃cipio vobis ho		
אָנֹכִי	ʰdomini oooooooooooo	die. & maledictiõez: si nõ audieritis pre		
נֹתֵן	ⁱdei vestri ᵏque ˡego ᵐho	cepta dñi dei vri: q̃cũq; ego precipio		
לִפְנֵיכֶם	die ⁿprecipio ᵒvobis. oooo	vobis hodie. & aberraueritis a via q̃ pre		
הַיּוֹם	ᵖmaledictionem ᵍsi ʳnon	cepi vobis: vt ambulãtes seruiretis dño		
בְּרָכָה	ˢobedieritis ooooooooo	deis alienis quos ignoratis & non		
וּקְלָלָה׃	ᵗmandatis ᵘdomini ˣ dei	Translã. Chal.		
אֵת	vestri: ʸsed recesseritis	וּתְכָתְבִינוּן עַל מְזוּזָן דְּבֵיתָךְ וּבְתָרְעָיִן׃ דִּלְמָא יִסְגוּן יוֹמֵיכוֹן וְיוֹמֵי בְנֵיכוֹן עַל אַרְעָא דְּקַיֶּם יְיָ לַאֲבָהָתְכוֹן לְמִתַּן לְהוֹן כְּיוֹמֵי שְׁמַיָּא		
הַבְּרָכָה	ᶻde ᵃvia ᵇquã ᶜego ᵈnunc	עַל אַרְעָא׃ אֲרֵי אִם מַטָּרָא תִּטְרוּן יָת כָּל פִּקְדָּתָא הָדָא דַּאֲנָא מְפַקֵּד יָתְכוֹן לְמֶעְבְּדָהּ		
וְהַקְּלָלָה	ᵉostendo ᶠvobis: oooooo	לְמִרְחַם יָת יְיָ אֱלָהְכוֹן וְלִמְהָךְ בְּאָרְחָן כָּל יוֹמַיָּא וּלְאִתְכָּרָכָא לְמֵהַךְ בְּתַרְהוֹן׃ וְיָתֵיב יְיָ		
אִם	ᵍ& ambulaueritis ʰ post	יָת כָּל עַמְמַיָּא הָאִלֵּין מִקֳּדָמֵיכוֹן וְתֵירְתוּן עַמְמִין רַבְרְבִין וְתַקִּיפִין מִנָּכוֹן׃ כָּל		
לֹא	ⁱdeos oooooooooooooo	אַתְרָא דְּתִדְרוֹךְ פַּרְסַת רַגְלְכוֹן בֵּיהּ לְיִלְכוֹן יְהֵי מִן מַדְבְּרָא וּלְבָנוֹן מִן נַהֲרָא נַהֲרָא פְּרָת		
תִּשְׁמְעוּ		וְעַד יַמָּא מַעֲרַבָּאָה יְהֵי תְּחוּמְכוֹן׃ לָא יִתְעַתַּד אֱנָשׁ קֳדָמֵיכוֹן דַּחֲלַתְכוֹן וְאֵימַתְכוֹן יִתֵּן		
אֶל		יְיָ אֱלָהְכוֹן עַל אַפֵּי כָּל אַרְעָא דְּתִדְרְכוּן בַּהּ כְּמָא דְּמַלֵּיל לְכוֹן׃ חֲזֵי דַּאֲנָא יָהֵיב		
מִצְוֹת		קֳדָמֵיכוֹן יוֹמָא דֵּין בִּרְכָתָא וּלְוָטִין׃ יָת בִּרְכָתָא דְּתִקַּבְּלוּן לְפִקּוּדַיָּא דַּיְיָ אֱלָהְכוֹן דַּאֲנָא		
יְהוָה		מְפַקֵּד יָתְכוֹן יוֹמָא דֵּין׃ וּלְוָטִין אִם לָא תְקַבְּלוּן לְפִקּוּדַיָּא דַּיְיָ אֱלָהְכוֹן וְתִסְטוּן מִן		
אֱלֹהֵיכֶם		אוֹרְחָא דַּאֲנָא מְפַקֵּד יָתְכוֹן יוֹמָא דֵּין לְמֶהַךְ בָּתַר טָעֲוָת		
אֲשֶׁר				
אָנֹכִי				
מְצַוֶּה				
אֶתְכֶם				
הַיּוֹם				
וְהַקְּלָלָה				
אִם				
לֹא				
תִּשְׁמְעוּ				
אֶל				
מִצְוֹת				
יְהוָה				
אֱלֹהֵיכֶם				
וְסַרְתֶּם				
מִן				
הַדֶּרֶךְ				
אֲשֶׁר				
אָנֹכִי				
מְצַוֶּה				
אֶתְכֶם				
הַיּוֹם				
לָלֶכֶת				
אַחֲרֵי				
אֱלֹהִים				

Pritiua. chal.

וְתִשְׁכּוֹב וְתָקוּם׃ וְתִכְתּוֹב יָתָהּ עַל מְזוּזָן דְּבֵיתָךְ וּבְתָרְעָיִן׃ דִּלְמָא יִסְגוּן יוֹמֵיכוֹן וְיוֹמֵי בְנֵיכוֹן עַל אַרְעָא דְּקַיֶּם יְיָ לַאֲבָהָתְכוֹן לְמִתַּן לְהוֹן כְּיוֹמֵי שְׁמַיָּא עַל אַרְעָא׃ אֲרֵי אִם מַטָּרָא תִּטְרוּן יָת כָּל פִּקְדָּתָא הָדָא דַּאֲנָא מְפַקֵּד יָתְכוֹן לְמֶעְבְּדָהּ לְמִרְחַם יָת יְיָ אֱלָהְכוֹן וְלִמְהָךְ בְּאָרְחָן כָּל יוֹמַיָּא וּלְאִתְכָּרָכָא לְמֵהַךְ בְּתַרְהוֹן׃ וְיָתֵיב יְיָ יָת כָּל עַמְמַיָּא הָאִלֵּין מִקֳּדָמֵיכוֹן וְתֵירְתוּן עַמְמִין רַבְרְבִין וְתַקִּיפִין מִנָּכוֹן׃ כָּל אַתְרָא דְּתִדְרוֹךְ פַּרְסַת רַגְלְכוֹן בֵּיהּ לְיִלְכוֹן יְהֵי מִן מַדְבְּרָא וּלְבָנוֹן מִן נַהֲרָא נַהֲרָא פְּרָת וְעַד יַמָּא מַעֲרַבָּאָה יְהֵי תְּחוּמְכוֹן׃ לָא יִתְעַתַּד אֱנָשׁ קֳדָמֵיכוֹן דַּחֲלַתְכוֹן וְאֵימַתְכוֹן יִתֵּן יְיָ אֱלָהְכוֹן עַל אַפֵּי כָּל אַרְעָא דְּתִדְרְכוּן בַּהּ כְּמָא דְּמַלֵּיל לְכוֹן׃ חֲזֵי דַּאֲנָא יָהֵיב קֳדָמֵיכוֹן יוֹמָא דֵּין בִּרְכָתָא וּלְוָטִין׃ יָת בִּרְכָתָא דְּתִקַּבְּלוּן לְפִקּוּדַיָּא דַּיְיָ אֱלָהְכוֹן דַּאֲנָא מְפַקֵּד יָתְכוֹן יוֹמָא דֵּין׃ וּלְוָטִין אִם לָא תְקַבְּלוּן לְפִקּוּדַיָּא דַּיְיָ אֱלָהְכוֹן וְתִסְטוּן מִן אוֹרְחָא דַּאֲנָא מְפַקֵּד יָתְכוֹן יוֹמָא דֵּין לְמֶהַךְ בָּתַר טָעֲוָת

Interp. chal.

וְתִשְׁכּוֹב וְתָקוּם׃ וְתִכְתּוֹב יָתָהּ et accubueris & surrexeris. Et scribes ea sup postes & affiges ea in liminib᷑ domus tue & in portis tuis: vt multiplicẽtur dies vestri & dies filioꝝ vestroꝝ super terra quã iurauit dñs ꝓtribus vestris vt traderet eis: sicut sunt dies celi sup terrã. ¶Quoniã si custodientes custodieritis oĩa ꝓcepta hec q̃ ego ꝓcipio vobis vt faciatis ea: vt diligatis dñm deus vestrũ & vt ambu letis in viis que recte sunt coram eo: vt adhereatis ti moti eius: eiiciet dñs omnes populos istos a facie ve stra: & possidebitis populos multos fortiores vobis. Omnis locus in quo calcauerit planta pedis vestri: vester erit: a deserto & libano a fluui o euphrate & vsq; ad mare occidentale erit terminus vester. Non stabit vir in conspectu vestro: timorẽ vestrũ dabit dñs deus vester sup faciẽ vniuerse terre quã calcabitis sicut lo cutus est vobis. Ecce ego pono ante vos hodie benedi ctiones & maledictões. Benedictiones si obedieritis ꝓceptis domini dei vestri que ego ꝓcipio vobis hodie. Maledictiones autem si non obedieritis ꝓce ptis domini dei vestri: & declinaueritis a via quã ego ꝓcipio vobis hodie: & ambulaueritis post idola

Transla. Chal.

וְתִשְׁכּוֹב וְתָקוּם׃ וְתִכְתּוֹב יָתָהּ עַל מְזוּזָן דְּבֵיתָךְ וּבְתָרְעָיִן׃ דִּלְמָא יִסְגוּן יוֹמֵיכוֹן וְיוֹמֵי בְנֵיכוֹן עַל אַרְעָא דְּקַיֶּם יְיָ לַאֲבָהָתְכוֹן לְמִתַּן לְהוֹן כְּיוֹמֵי שְׁמַיָּא עַל אַרְעָא׃ אֲרֵי אִם מַטָּרָא תִּטְרוּן יָת כָּל פִּקְדָּתָא הָדָא דַּאֲנָא מְפַקֵּד יָתְכוֹן לְמֶעְבְּדָהּ לְמִרְחַם יָת יְיָ אֱלָהְכוֹן וְלִמְהָךְ בְּאָרְחָן כָּל יוֹמַיָּא וּלְאִתְכָּרָכָא לְמֵהַךְ בְּתַרְהוֹן׃ וְיָתֵיב יְיָ יָת כָּל עַמְמַיָּא הָאִלֵּין מִקֳּדָמֵיכוֹן וְתֵירְתוּן עַמְמִין רַבְרְבִין וְתַקִּיפִין מִנָּכוֹן׃ כָּל אַתְרָא דְּתִדְרוֹךְ פַּרְסַת רַגְלְכוֹן בֵּיהּ לְיִלְכוֹן יְהֵי מִן מַדְבְּרָא וּלְבָנוֹן מִן נַהֲרָא נַהֲרָא פְּרָת וְעַד יַמָּא מַעֲרַבָּאָה יְהֵי תְּחוּמְכוֹן׃ לָא יִתְעַתַּד אֱנָשׁ קֳדָמֵיכוֹן דַּחֲלַתְכוֹן וְאֵימַתְכוֹן יִתֵּן יְיָ אֱלָהְכוֹן עַל אַפֵּי כָּל אַרְעָא דְּתִדְרְכוּן בַּהּ כְּמָא דְּמַלֵּיל לְכוֹן׃ חֲזֵי דַּאֲנָא יָהֵיב קֳדָמֵיכוֹן יוֹמָא דֵּין בִּרְכָתָא וּלְוָטִין׃ יָת בִּרְכָתָא דְּתִקַּבְּלוּן לְפִקּוּדַיָּא דַּיְיָ אֱלָהְכוֹן דַּאֲנָא מְפַקֵּד יָתְכוֹן יוֹמָא דֵּין׃ וּלְוָטִין אִם לָא תְקַבְּלוּן לְפִקּוּדַיָּא דַּיְיָ אֱלָהְכוֹן וְתִסְטוּן מִן אוֹרְחָא דַּאֲנָא מְפַקֵּד יָתְכוֹן יוֹמָא דֵּין לְמֶהַךְ בָּתַר טָעֲוָת

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

alijs: quos nõ cognouistis.τ erit cũ introdu-
ἑτέροις, οὓς οὐκ οἴδατε. καὶ ἔσαι ὅτ' ἂν εἰσαγά-
xerit te dñs deus tu⁹ in trã in quã pgis
γῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν σὺ διαβαί
illuc ad possidẽdã eã: τ dabis
νεις ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, καὶ δώσεις τὴν
bñdictiões sup mõtẽ garizi: τ maledictiões sup mõ
εὐλογίαν ἐπ' ὄρος γαριζίν, καὶ τὴν κατάραν ἐπ' ὄ-
tẽ hebal. nõ ecce hec vltra iordanẽ
ρος γιβάλ. οὐκ ἰδοὺ ταῦτα πέραν τοῦ Ἰορδάνου
post viã occidẽtis solis in trã chananei dha-
ὀπίσω ὁδὸν δυσμῶν ἡλίου ἐν γῇ Χαναὰν ὁ κα
bitat in occidẽte ppe galgalã ppe
τοικῶν ἐπὶ δυσμῶν ἐχόμενον τοῦ γαλγὰλ πλη-
quercũ excelsã. vos .n. transitis
σίον τῆς δρυὸς τῆς ὑψηλῆς. ὑμεῖς γὰρ διαβαίνετε,
iordanẽ: intrantes vt possideatis trã:
γὴν Ἰορδάνου, εἰσιόντες κληρονομῆσαι τὴν γῆν,
quã dñs de⁹ nr dat vobis in possessionẽ oĩb⁹
ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσας τὰς
diebus. τ possidebitis eam: τ habitabi
ἡμέρας. καὶ κληρονομήσετε αὐτήν, καὶ κατοική-
tis in ea: τ custodietis vt faciatis om
σετε ἐν αὐτῇ, καὶ φυλάξεσθε τοῦ ποιεῖν πάν
nia p̃cepta ei⁹ τ iudicia: q̃
τα τὰ προστάγματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις, ἃς
ego do cotidiã vobis hodie.
ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον. Ca.12.

A Θ Ec hec p̃cepta τ iudi-
καὶ ταῦτα τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρί-
cia q̃ obseruabitis vt faciatis in trã
σεις ἃ φυλάξεσθε τοῦ ποιῆσαι ἐπὶ τῆς γῆς,
quã dñs de⁹ pfm nrox dat
ἧς κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν
vobis in possessiõez cũctis diebꝰ: q̃bꝰ vos
ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ὑμεῖς
viuetis sup trã. pditiõe pditis om
ζῆτε ἐπὶ τῆς γῆς. ἀπωλείᾳ ἀπολεῖτε πάν-
nia loca in q̃bꝰ coluerũt illic gẽtes
τας τοὺς τόπους ἐν οἷς ἐλάτρευσαν ἐκεῖ τὰ ἔθνη
deos suos: q̃s vos possidetis
τοῖς θεοῖς αὐτῶν, οὓς ὑμεῖς κατακληρονομεῖτε
eos sup mõtes excelsos: τ sup col
αὐτοὺς ἐπὶ τῶν ὀρέων τῶν ὑψηλῶν, καὶ ἐπὶ τῶν βου
les: τ subter oẽm arborẽ frõdosã:
νῶν, καὶ ὑποκάτω παντὸς δένδρου δασέος.
τ dissipate aras eaꝝ: τ cõ-
καὶ κατασκάψατε τοὺς βωμοὺς αὐτῶν, καὶ συν
ẋ.7.a. Exo. 34.b. fringite statuas eaꝝ: τ lucos eaꝝ
τρίψατε τὰς στήλας αὐτῶν, καὶ τὰ ἄλση αὐ-
erradicabitis τ sculpta
τῶν ἐκκόψετε, καὶ τὰ γλυπτὰ

Trãsla.B.Hiero.

alienos quos ignoratis.
Cũ vero introduxerit te dñs deus tuus in terram ad quã pergis habitandam:
pones benedictionẽ super montem garizi:
maledictionem super montem hebal:
qui sunt trans iordanẽ post viã que vergit ad solis occubitũ in terra chananei:
q habitat in cãpestribus contra galgalã q̃ est iuxta vallẽ tẽdẽtẽ & intrantẽ pcul. Vos ei trã sibitis iordanẽ vt possideatis terram
quam dñs deus vester daturus est vobis:
vt hẽatis & possideatis illam. Videte ergo
vt impleatis cerimonias
atq; iudicia quæ ego
hodie ponam in conspectu vestro. Cap.12.

Hec sunt precepta atq; iudicia que facere debetis in terra
quam
dñs deus patrũ tuorũ daturus est tibi:
vt possideas eã cũctis diebus quibus
super humum gradieris. Subuertite
oia loca in quibus coluerunt gentes quas possessuri estis
deos suos super montes
excelsos & colles & subter omne
lignũ frondosũ. Diffi pate aras earum:
& confringite statuas:
lucos
igne comburite: & idola

Ter.Heb. Deuc. Ca.xii. Pritiua.heb.

אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יְדַעְתֶּם וְהָיָה
כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל הָאָרֶץ בוא
אֲשֶׁר אַתָּה בָא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ בוא ירש
וְנָתַתָּה אֶת הַבְּרָכָה עַל הַר גְּרִזִים נתן
וְאֶת הַקְּלָלָה עַל הַר עֵיבָל הֲלֹא
הֵמָּה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן אַחֲרֵי דֶּרֶךְ
מְבוא הַשֶּׁמֶשׁ בְּאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי בוא
הַיֹּשֵׁב בָּעֲרָבָה מוּל הַגִּלְגָּל אֵצֶל
אֵלוֹנֵי מֹרֶה כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת ירש
הַיַּרְדֵּן לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם
וִירִשְׁתֶּם אֹתָהּ וִישַׁבְתֶּם בָּהּ
וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל הַחֻקִּים עשה חקק
וְאֶת הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי שׂום
נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃

Ca.xii.

אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר עשה שׂמר עשה
תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ
לְרִשְׁתָּהּ כָּל הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם יום
חַיִּים עַל הָאֲדָמָה׃ אַבֵּד תְּאַבְּדוּן חיה
אֶת כָּל הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר עָבְדוּ קום
שָׁם הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתֶּם יָרְשִׁים
אֹתָם אֶת אֱלֹהֵיהֶם עַל הֶהָרִים
הָרָמִים וְעַל הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל רום
עֵץ רַעֲנָן׃ וְנִתַּצְתֶּם אֶת מִזְבְּחֹתָם נתץ
וְשִׁבַּרְתֶּם אֶת מַצֵּבֹתָם וַאֲשֵׁרֵיהֶם נצב
תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ וּפְסִילֵי שרף פסל
Ca.xii.

אֱלֹהֵיהֶם תְּגַדְּעוּן וְאִבַּדְתָּ עשה
אֶת שְׁמָם מִן הַמָּקוֹם הַהוּא׃ עשה
לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

Interp.cha.

populos q̃ nõ cognouistis. Et erit qñ introduxerit te dño deus tu⁹ in terrã ad quã tu ingrederis vt possideas eam: ponesq; benedicẽtes sup montẽ gartzim: τ maledicentes sup montẽ ebal. qui montes sunt trãs iordanem post viam que vergit ad occasum solis in terra chananei qui habitat in campestribus cõtra galgalam in latere planiciei moze. Eos enim transitis iordanẽ vt possideatis terras quã dño deus vester dabit vobis: τ possidebitis eam τ habitabitis in ea. Et custodietis vt faciatis omnia mãdata τ iudicia que ego pono in conspectu vestro hodie. Ca.12.

Hec sunt mandata τ iudicia que custodietis vt faciatis ea in terra quã dedit tibi dño deus patrũ tuor: vt possideas eam omnibus diebus quibus vos permanetis super terram. Perditione disperdetis omnia loca in quibus seruierũt populi quos vos possessuri estis idolis suis super montes excelsos τ sup colles τ sub omni ligno frondoso. et cõfringetis aras eorum: τ conteretis statuas eorum: et lucos eorum comburetis igni: τ imagines

Transl.Chal.

עַמְמַיָּא דְּלָא יְדַעְתּוּן׃ וִיהֵי אֲרֵי יָעֵלִינָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ לְאַרְעָא דְּאַתְּ עָלִיל לְתַמָּן לְמֵירְתַהּ
וְתִתֵּן יָת בִּרְכַתָּא עַל טוּרָא דְּגַרִיזִים וְיָת מַלְטַיָּא עַל טוּרָא דְּעֵיבָל׃ הֲלָא אִינּוּן
בְּעִבְרָא דְּיַרְדְּנָא אֲתוֹרֵי אוֹרַח מַעֲרְבָא בְּאַרְעָא כְּנַעֲנָאָה דְּיָתְבָא בְּמַטִּישְׁרָא לָקֳבֵל
גִּלְגָּלָא בְּסָטַר מֵישְׁרֵי מוֹרֶה׃ אֲרֵי אַתּוּן עָבְרִין יָת יַרְדְּנָא לְמֵיעַל לְמֵירַת יָת אַרְעָא
דַּייָ אֱלָהָכוֹן יָהֵיב לְכוֹן וְתֵירְתוּן יָתָהּ וְתִתְּבוּן בָּהּ׃ וְתִטְּרוּן לְמֶעְבַּד יָת כָּל כְּתִיבַיָּא וְיָת
דִּינַיָּא דַּאֲנָא יָהֵיב קֳדָמֵיכוֹן יוֹמָא דֵּין׃ Ca.xij. אִלֵּין קְיָמַיָּא וְדִינַיָּא
תְּתַטְּרוּן לְמֶעְבַּד בְּאַרְעָא דְּיָהֵיב יְיָ אֱלָהָא דַּאֲבָהָתָךְ לָךְ לְמֵירְתַהּ כָּל יוֹמַיָּא דְּאַתּוּן
קַיָּמִין עַל אַרְעָא׃ אֲבָדָא תְּאַבְּדוּן יָת כָּל אַתְרַיָּא דְּפָלְחוּ תַּמָּן עַמְמַיָּא דְּאַתּוּן יָרְתִין
יָתְהוֹן יָת מַדְבְּחָתְהוֹן עַל טוּרַיָּא רָמַיָּא וְעַל רָמָתָא וְתְחוֹת כָּל אִילָן עָבוֹת׃ וְתִתְרְעוּן יָת
אָגוֹרֵיהוֹן וְתִתְבְּרוּן יָת קָמָתְהוֹן וַאֲשֵׁירֵיהוֹן תּוֹקְדוּן בְּנוּרָא וְצַלְמֵי

Pritiua heb.	Ter. Heb.	Deut. Ca. xii.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Grec. lxx. cũ interp. latina.
נָתַץ	אֱלֹהֵיהֶם תְּנַתְּצוּן מ וְאִבַּדְתֶּם אֶת	comminuite: m disperdi		θεῶν εων cõburetis igne. τ diſpdetis
	שְׁמָם מִן הַמָּקוֹם הַהוּא: לֹא	te ooooooooooooooooooo		τῶν ἐιδώλων αὐτῶν καταϰαύσετι πυρί, ϰαὶ ἐϰζολεῖτε τι
קום	תַעֲשׂוּן כֵּן לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: כִּי	nomina eorum de lo-		nomẽ εων ἐϰ loco illo. nõ facietis
עָשָׂה	אִם אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה	cis illis. Non ooooooooo		τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐϰ τοῦ τόπου ἐϰείνου. οὐ ποιήσετι
נָתַן	אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל שִׁבְטֵיכֶם לָשׂוּם	facietis ita domio deo		ita dño deo vſo. ſed ad locũ: quẽ
	אֶת שְׁמוֹ שָׁם לְשִׁכְנוֹ תִדְרְשׁוּ	vestro: ſed ooooooooooo		οὕτω ϰυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν. ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν
נָגַשׁ	וּבָאתָ שָׁמָּה: וְהֵבֵאתֶם שָׁמָּה	ad locũ quẽ elegerit		elegerit dño deus vſ de cũctis tribubuſve
בוא	עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם וְאֵת	dominus deus vſ de cunctis		ἐϰλέξηται ϰύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐϰ πασῶν τῶν φυλῶν ὑ-
עָלָה	מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וְאֵת תְּרוּמַת יְדְכֶם	tribubus vrīs: vt põat		ſtrio ad cognominãdũ nomẽ ſuũ illic vt inuocetur:
עָשַׂר וּם	וְנִדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם	nomen ſuum ibi &		μῶν ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐϰεῖ ἐπιϰληθῆναι,
	וְצֹאנְכֶם: וַאֲכַלְתֶּם שָׁם לִפְנֵי יְהוָה	habitet in eo: ooooooooo		ϰαὶ ἐϰζητήσετε ϰαὶ ἐισελεύσεσθε ἐϰεῖ, ϰαὶ ὁίσετι
פָּנָה	אֱלֹהֵיכֶם וּשְׂמַחְתֶּם בְּכֹל מִשְׁלַח	venietis & offeretis in		ibi holocauſta vſa: τ ſacrificia
שָׁלַח	יֶדְכֶם אַתֶּם וּבָתֵּיכֶם אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ	loco illo ooooooooooooo		ἐϰεῖ τὰ ὁλοϰαυτώματα ὑμῶν, ϰαὶ τὰ θυσιάσματα
נִיתִ	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: לֹא תַעֲשׂוּן כְּכֹל אֲשֶׁר	holocauſta & victimas		vſa: τ decimas vſas τ vota vſa: τ
	אֲנַחְנוּ עֹשִׂים פֹּה הַיּוֹם אִישׁ כָּל	veſtras oooooooooooooo		ὑμῶν, ϰαὶ τὰς δεϰάτας ὑμῶν ϰαὶ τὰς εὐχὰς ὑμῶν, ϰαὶ
בוא	הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו: כִּי לֹא בָאתֶם עַד	decimas & primitias		donaria vſa: τ cõfeſſiões vſas: τ ρmo
נוח	עָתָּה אֶל הַמְּנוּחָה וְאֶל הַנַּחֲלָה אֲשֶׁר	manuum veſtrarum oo		τὰ ἐϰούσια ὑμῶν, ϰαὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν, ϰαὶ τὰ πρω
	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ: וַעֲבַרְתֶּם	& vota atq; donaria oo		genita boũ vſoꝝ τ ouium vſaꝝ. τ
נָתַן	אֶת הַיַּרְדֵּן וְיִשַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר	primogenita ooooooooo		τὰ τόϰα τῶν βοῶν ὑμῶν ϰαὶ τῶν πρωβάτων ὑμῶν· ϰαὶ
	יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מַנְחִיל אֶתְכֶם	boũ & ouiũ: & come-		comedetis ibi coꝝ dño deo vſo: τ letabi
נָחַל	וְהֵנִיחַ לָכֶם מִכָּל אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב	detis ibi i cõſpectu do		φάγεσθε ἐϰεῖ ἐναντι ϰυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ϰαὶ ἐυφρα
טח סָנַג	וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח: וְהָיָה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר	mini dei vīi: ac letabi		mini in cũctis miſeritis manus
	יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשַׁכֵּן	mini in cũctis ad q̃ mi		ϑησεσθε ἐπὶ πᾶσιν, οὗ ἐὰν ἐπιβάλητε τὰς χεῖρας
בוא	שְׁמוֹ שָׁם שָׁמָּה תָּבִיאוּ אֶת כָּל	ſeritis manũ vos & do		vſas vos τ domus vſe: ſin qͣ bñdixit tibi
צוה עָלָה	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם עוֹלֹתֵיכֶם	mus veſtre: in quibus		ὑμῶν ὑμεῖς ϰαὶ οἱ ἔϰγονα ὑμῶν, ϰαθότι ἐυλόγησέ σε
	וְזִבְחֵיכֶם מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וְתִרֻמַת	bñdixerit vobis dñs		dño deus tuus. nõ facietis iuxta oia q̃ nos
	יְדְכֶם וְכֹל מִבְחַר נִדְרֵיכֶם אֲשֶׁר	deus vr. Nõ facietis ibi		ϰύριος ὁ θεός σου. οὐ ποιήσετε ϰατὰ πάντα ἃ ἡμεῖς
נָדַר	יִדְּרוּ לַיהוָה:	q̃ nos hic facimus ho		facimus hic hodie vnuſqſq; qͣ placitũ ẽ coꝝ
		die: ſinguli oooooooooo		ποιοῦμεν ὧδε σήμερον ἕϰαστος τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον
		quod ſibi rectũ vide-		ſe. nõ em venistis vſq; nũc ad requi
		tur. Neq; enim vſq; in		αὐτοῦ· οὐ γὰρ ἥϰατε ἕως τοῦ νῦν εἰς τὴν ϰατάπαυ-
נוח		pñs tps venistis ad re-		sem τ ad poſſeſſiõẽ: q̃ dño deus inſ dat
נָתַן		quiem & poſſeſſionẽ		σιν ϰαὶ εἰς τὴν ϰληρονομίαν, ἣν ϰύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δί
		quã dominus deus vr		vobis. τ trãſibitis iordanẽ: τ ha
		datur ſt vobis. Trã		δωσιν ὑμῖν· ϰαὶ διαβήσεσθε τὸν Ἰορδάνην, ϰαὶ ϰα- B
		ſibitis iordanẽ & habi		bitabitis in terra: q̃ dño deus vſ in poſ
		tabitis in terra quam		τοιϰήσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ϰύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ϰατα
		dominus deus veſter		ſeſſionẽ dabit vobis: τ requieſcere faciet vos a cũ
		daturus eſt vobis. oooo		ϰληρονομήσει ὑμῖν, ϰαὶ ϰαταπαύσει ὑμᾶς ἀπὸ πά-
		vt requieſcatis a cũctis		ctis hoſtibus vſis q̃ in circuitu: τ habitabitis
		hoſtibus per circuitũ:		των τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν ϰύϰλῳ, ϰαὶ ϰατοιϰήσετι
		& abſq; vllo timore		cũ ſecuritate. τ erit locus: quẽ ele
		habitetis in loco quem		μετὰ ἀσφαλείας· ϰαὶ ἔσται ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐϰλέ
		elegerit dominus de-		gerit dño deus vſ vt inuocetur nomẽ ciꝰ
		veſter: vt ſit ooooooooo		ἐξέλῃται ϰύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπιϰληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτ
		nomen eius in eo. Il		illic: illuc feretis oia: q̃ſq; ego pcipio vobis
		luc omnia oooooooooo		ἐϰεῖ, ἐϰεῖ ὁίσετε πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν
		que precipio confere		hodie: holocauſta vſa: τ ſacrificia
		tis holocauſta oooooooo		σήμερον, τὰ ὁλοϰαυτώματα ὑμῶν, ϰαὶ τὰ θυσιάσματα
		& hoſtias ac decimas		vſa: τ decimas vſas: τ ρmicias
		& primitias manuum		ὑμῶν, ϰαὶ τὰ ἐϰούσια ϰατα ὑμῶν, ϰαὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν
		veſtrarum: & quicquid		manuũ vſaꝝ: τ oſtie electũ donoꝝ vſoꝝ: q̃ſq;
		pcipuũ eſt i mũeribꝰ q̃		χειρῶν ὑμῶν, ϰαὶ πᾶν ἐϰλεϰτὸν τῶν δώρων ὑμῶν, ὅσα

Pritiua chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
טַעַה כָּצִין אֲבַד	idoloſa fuoꝝ ſuccidite: τ diſperdetis nomina eoꝝ de	סַגְּוָתְהוֹן תְּקַצְיָון מ וְתֶאֱבְדוּן יָת שְׁמָהָן מִן אַתְרָא הַהוּא: לָא תַעְבְּדוּן הָכֵין קֳדָם יְיָ
עֲבַד רָעָה שָׁרַא	loco illo. Non facietis ita coã dño deo veſtro: ſed ad	אֱלָהָכוֹן: אֱלָהָן לְאַתְרָא דְּיִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהָכוֹן מִכָּל שִׁבְטֵיכוֹן לְאַשְׁרָאָה שְׁכִינְתֵּיהּ תַּמָּן
תָּבַע אָתָא עֲלָה	locũ quẽ elegerit dño deus veſter de cũctis tribubus	לְזִמְנֵיתְהוֹן תְּתְבְּעוּן וְתֵיתוּן תַּמָּן: וְתַיְתוּן תַּמָּן עֲלָוָתְכוֹן וְנִכְסַת קוּדְשֵׁיכוֹן וְיָת
עֲשַׂר פְּרַשׁ עָאן	veſtris vt collocet ibi maieſtatẽ ſuã venietis: τ domũ	מַעְשַׂרָתְכוֹן וְיָת אַפְרָשׁוּת יְדְכוֹן וְנִדְרֵיכוֹן וְנִדְבָתְכוֹן וּבְכוֹרֵי תוֹרֵיכוֹן וְעָנְכוֹן: וְתֵיכְלוּן
אֲבַל חֲדָה יָשַׁט	maieſtatis eius requiretis: et offeretis ibi holocau	תַּמָּן קֳדָם יְיָ אֱלָהָכוֹן וְתֶחְדּוֹן בְּכֹל אוּשָׁטוּת יְדְכוֹן אַתּוּן וְאֱנָשׁ בָּתֵּיכוֹן דְּבָרְכָךְ יְיָ
בַּיִת	ſta veſtra τ victimas ſanctificatas veſtras τ decimas	אֱלָהָךְ: לָא תַעְבְּדוּן כְּכָל דַּאֲנָא יוֹמָא דֵין גְּבַר כָּל דְּכָשַׁר בְּעֵינוֹהִי: אֲרֵי
אָתָא חַסַן	veſtras τ primitias manuũ veſtrarũ τ vota veſtra et	לָא אַתֵּיתוּן עַד כְּעַן לְבֵית נְיָחָא וּלְאַחְסָנָא דַּיְיָ אֱלָהָךְ יְהִיב לָךְ: וְתַעְבְּרוּן יָת יַרְדְּנָא
עָבַר יַתֵּב נוּחַ	que ſponte donatio τ primogenita boum veſtrorum τ	וְתִתְּבוּן בְּאַרְעָא דַּייְיָ אֱלָהָכוֹן מַחְסִין יָתְכוֹן וְנִיחִין לָכוֹן מִכָּל בַּעֲלֵי דְּבָבֵיכוֹן מְסָחְרִין
יַתֵּב בְּטָח רָשָׁה	outum veſtrarũ. et comedetis ibi coram dño deo vſo:	סְחוֹר וְתִתְּבוּן לְרוּחָצָן: וְיהֵי אַתְרָא דְּיִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהָכוֹן בֵּיהּ לְאַשְׁרָאָה שְׁכִינְתֵּיהּ תַּמָּן
אֲתָא פָּקַד	et letabimini i cunctis ad que miſeritis manũ vſam	לְתַמָּן תֵּיתוּן יָת כָּל דַּאֲנָא מְפַקֵּד יָתְכוֹן עֲלָוָתְכוֹן וְנִכְסַת קוּדְשֵׁיכוֹן מַעְשַׂרָתְכוֹן
עָשַׂר פָּרַשׁ	voos τ homines domus veſtre: quia benedicet tibi do	וְאַפְרָשׁוּת יְדְכוֹן וְכֹל שְׁפַר נִדְרֵיכוֹן
	minus deus tuus. Non facietis ſicut oia que nos faci	
	mus hic hodie ſinguli qs rectũ videtur in oculis ſuis:	
	quia nõ venistis adhuc ad locũ quietis τ ad poſſeſſio	
	nem quã dño deus tuꝰ daturus eſt tibi. et tranſibitis	
	iordanẽ: τ habitabitis in terra quã dño deus vſ poſſi	
	dere faciet vos: τ requiem dabit vobis ab oĩbus ini	
	micis vſis q̃ circuitũ: τ habitabitis cõfidenter. τ erit	
	locꝰ quẽ elegerit dño deꝰ vſ vt collocet maieſtatẽ ſuã	
	ibi: illuc offeretis oia q̃ ego pcipio vobis: holocau	
	ſta vſa τ victimas ſanctificatas vſas: decimas vſas τ	
	ρmitias manuũ vſaruꝫ τ oia optima votoꝝ vſoꝝ que	

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.	Trãsla.B.Iero.	Ter.Heb. Deuk. Ca.xii.	Pritiua.heb.
vouerittis dño vro. τ letabimini coꝝ ἀνευφρανθήσεσθε ἐναντι κυρίου θεοῦ ὑμῶν· καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις ὑμῶν deo vro: vos τ filij vri τ filie vre: famuli vri: τ famule vre: τέκνα ὑμῶν, καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, οἱ παῖδες ὑμῶν, καὶ αἱ παιδίσκαι ὑμῶν, τ leuita q in vrbibus vris: qꝝ non ẽ ei καὶ ὁ λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐ li paro neq; possessio vobiscũ. cauę tibi ne τῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μεθ' ὑμῶν· πρόσεχε σεαυτῷ μὴ offeras holocausta tua in oi loco ἀνενέγκῃς τὰ ὁλοκαυτώματά σου ἐν παντὶ τόπῳ quẽ videris sed in locũ: quẽ elegerit dñs οὗ ἂν ἴδῃς, ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐκλέξεται κ̅ς̅ ὁ deꝰ tuꝰ eũ: in vna vrbiũ tuarꝝ illic offeres θεός σου αὐτόν, ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου ἐκεῖ ἀνοίσεις holocausta tua: τ illic facies oia τὰ ὁλοκαυτώματά σου, καὶ ἐκεῖ ποιήσεις πάντα ꝗcũqꝫ ego ꝑcipio tibi hodie. sed in oi desi ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον. ἀλλ' ἢ ἐν πάσαις ταῖς derio tuo sacrificabis: τ comedes carnes scũꝫ bñdictões ἐπιθυμίαις σου θύσεις, καὶ φαγῇ κρέα κατὰ τὴν εὐλογίαν dñi dei tui: quã dedit tibi in oi vrbe. κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἣν ἔδωκέ σοι ἐν πάσῃ πόλει· ὁ immũdus in te τ mũdus sup idẽ comedẽt ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ἐπ' αὐτῷ φάγονται idẽ: sicut capreã vel ceruũ. verũtñ sãguinẽ nõ cõe ὁμοίως, ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον. πλὴν τὸ αἷμα οὐ φά detis: sup terrã effundetis illũ ꝗsi aquã. nõ pote γεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ· οὐ δύνῃ rio comedere in oppidis tuis decimã C σῖτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου, τὰ frumẽti tui τ vini tui τ olei tui: πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου καὶ primogenita boũ tuoꝝ τ ouiũ tuarꝝ τ οἷα vota: ꝗcũqꝫ voueritis: τ cõfessio πάσας τὰς εὐχάς, ὅσας ἂν εὔξησθε, καὶ τὰς ὁμολογί neq; ꝑmitias manũ vrarꝝ: sed co ας ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν, ἀλλ' ἢ ram dño deo tuo comedes ea in loco quẽ ele ναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου φαγῇ αὐτὰ ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἂν ἐκλέ gerit dñs deus tuus sibi: tu τ filius tuus τ filia tua: ξηται κ̅ς̅ ὁ θεός σου αὐτῷ, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, famulus tuus τ ancilla tua τ leuita: τ aduena ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ λευίτης, καὶ ὁ προσήλυτος qui in vrbib⁹ tuis: τ letaberis cor̃ dño deo tuo ὁ ἐν ταῖς πόλεσί σου, καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντι κυ̅ τοῦ θεοῦ σου in cũctis vbicũqꝫ iniecerit manũ tuã. cauę tibiꝑi ἐπὶ πάσῃ οὗ ἐὰν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου. πρόσεχε σεαυτῷ ne derelinquas leuitã oi tẽpore q̃ viueris in μὴ ἐγκαταλίπῃς τὸν λευίτην πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας ἂν ζῇς ἐπὶ terra. si ũt dilatauerit dño deꝰ tuꝰ terminos tuos: sicut τῆς γῆς. ἐὰν δὲ ἐμπλατύνῃ κ̅ς̅ ὁ θεός σου τὰ ὅρια σου, καθάπερ	vouistis domino. Ibi epulabimini coram eo domino deo vro: vos & filii eorum & filie vestre: famuli & famule eorum atq; leuites qui in vris vrbibus cõmorãtur. ne q̃ei habet aliã ptẽ & possessionẽ inter vos. Caue ne offeras holocausta tua in oi loco quẽ videris: sed in eo quẽ elegerit dñs i vna tribuum tuarum offeres hostias: & facies que cunq; precipio tibi. eorum Si aũt comedere volueris: & te esus carniũ delectauerit: occide, & comede iuxta bñdictionẽ dñi dei tui: quã dedit tibi in vrbibus tuis: si ue immũdũ fuerit: hoc est maculatũ & debile: siue mũdũ: hoc est integrũ & sine macula quod offerri licet: sicut capream & ceruũ comedes absq; esu dũtaxat sanguis quẽ sup terrã q̃si aquã effundes. nõ potеris comedere i oppidis tuis decimã frumenti & vini & olei tui: prio genita armẽtorũ & pecorum: & oia q̃ voueris & sponte offerre volueritis & primitias manuũ tuarũ: sed coram domino deo tuo comedes ea in loco quẽ elegerit dñs deus tuus: tu & filius tuus & filia & seruus & famula atq; leuites q manet in vrbibus tuis: & letaberis & refi cieris coram dño deo tuo in cunctis ad q̃ extẽderis manũ tuã. Caue ne dereliq̃s leuitẽ i oi tpe quo versaris i terra. q̃n dilatauerit dñs deꝰ tuꝰ terminos tuos sicut lo	נָדַר פָּנָה תִּדְּרוּ לַיהוָה׃ וְשָׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַתֶּם וּבְנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וַעֲבָדֵיכֶם וְאַמְהֹתֵיכֶם וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֵיכֶם כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה אִתָּכֶם׃ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ בְּכָל מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃ כִּי אִם בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ שָׁם תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ וְשָׁם תַּעֲשֶׂה כָּל אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ׃ רַק בְּכָל אַוַּת נַפְשְׁךָ תִּזְבַּח וְאָכַלְתָּ בָשָׂר כִּבְרַכַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן לְךָ בְּכָל שְׁעָרֶיךָ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יֹאכְלֶנּוּ כַּצְּבִי וְכָאַיָּל׃ רַק הַדָּם לֹא תֹאכֵלוּ עַל הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃ לֹא תֹאכַל לְמַעַן יִיטַב לְךָ וְלִבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ כִּי תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃ רַק קָדָשֶׁיךָ אֲשֶׁר יִהְיוּ לְךָ וְנִדָּרֶיךָ תִּשָּׂא וּבָאתָ אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה׃ וְעָשִׂיתָ עֹלֹתֶיךָ הַבָּשָׂר וְהַדָּם עַל מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְדַם זְבָחֶיךָ יִשָּׁפֵךְ עַל מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַבָּשָׂר תֹּאכֵל׃ שְׁמֹר וְשָׁמַעְתָּ אֵת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ לְמַעַן יִיטַב לְךָ וְלִבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ עַד עוֹלָם כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ כִּי יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתָּה בָא שָׁמָּה לָרֶשֶׁת אֹתָם מִפָּנֶיךָ וְיָרַשְׁתָּ אֹתָם וְיָשַׁבְתָּ בְּאַרְצָם׃ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן תִּנָּקֶשׁ אַחֲרֵיהֶם אַחֲרֵי הִשָּׁמְדָם מִפָּנֶיךָ וּפֶן תִּדְרֹשׁ לֵאלֹהֵיהֶם לֵאמֹר אֵיכָה יַעַבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱשֶׂה כֵּן גַּם אָנִי׃ לֹא תַעֲשֶׂה כֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָל תּוֹעֲבַת יְהוָה אֲשֶׁר שָׂנֵא עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת בְּנֵיהֶם וְאֶת בְּנֹתֵיהֶם יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ לֵאלֹהֵיהֶם׃ אֵת כָּל הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם אֹתוֹ תִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת לֹא תֹסֵף עָלָיו וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנּוּ׃ כִּי יָקוּם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא אוֹ חוֹלֵם חֲלוֹם וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת אוֹ מוֹפֵת׃ וּבָא הָאוֹת וְהַמּוֹפֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר נֵלְכָה אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יְדַעְתָּם וְנָעָבְדֵם׃ לֹא תִשְׁמַע אֶל דִּבְרֵי הַנָּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל חוֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא כִּי מְנַסֶּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לָדַעַת הֲיִשְׁכֶם אֹהֲבִים אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל לְבַבְכֶם וּבְכָל נַפְשְׁכֶם׃ אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תֵּלֵכוּ וְאֹתוֹ תִירָאוּ וְאֶת מִצְוֹתָיו תִּשְׁמֹרוּ וּבְקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ וְאֹתוֹ תַּעֲבֹדוּ וּבוֹ תִדְבָּקוּן׃ וְהַנָּבִיא הַהוּא אוֹ חוֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא יוּמָת כִּי דִבֶּר סָרָה עַל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהַפֹּדְךָ מִבֵּית עֲבָדִים לְהַדִּיחֲךָ מִן הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בָּהּ וּבָעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃	נָדַר פָּנָה תֵּרָאֶה סָמַר עָשָׂה עָלָה קוּם רָאָה נָגַד עָשָׂה צָוָה אָזַן זָבַח שָׁמַר עָזַב יוֹם רָצַב

Transl.Chal.

תִּתְּרִין קֳדָם יְיָ׀ וְתֶחְדּוֹן מֵדֶם יְיָ אֱלָהֲכוֹן אַתּוּן וּבְנֵיכוֹן וּבְנָתְכוֹן וְעַבְדֵיכוֹן וְאַמְהָתְכוֹן
וְלֵיוָאָה דִי בְּקִרְוֵיכוֹן אֲרֵי לֵית לֵיהּ חוּלָק וַאֲחָסָנָא עִמְּכוֹן׃ אִסְתְּמַר לָךְ דִּלְמָא תַּסִּיק
עֲלָוָתָךְ בְּכָל אֲתַר דְּתֶחֱזֵי׃ אֱלָהֵן בַּאֲתַר דְּאִתְרְעֵי יְיָ בְּחַד מִן שִׁבְטָךְ תַּסִּיק עֲלָוָתָךְ
וְתַמָּן תַּעְבֵּיד כָּל דַּאֲנָא מְפַקֵּד לָךְ׃ לְחוֹד כָּל רַעֲוַת נַפְשָׁךְ תִּרְמוֹס וְתֵיכוֹל
בִּשְׂרָא כְּבִרְכְתָא דַּיְיָ אֱלָהָךְ דִּיהַב לָךְ בְּכָל קִירְוָךְ טְמָאֲא וְדַכְיָא יֵיכְלִינֵיהּ כְּחָדָא
טַבְיָא וְאַיָּלָא׃ לְחוֹד דְּמָא לָא תֵיכוֹל עַל אַרְעָא תֵּשֵׁד דִּיהֵיהּ כְּמַיָּא׃ לֵית לָךְ רְשׁוּ לְמֵיכַל
בְּקִרְוָךְ מַעְשַׂר עִיבּוּרָךְ חַמְרָךְ וּמִשְׁחָךְ וּבְכוֹרֵי תּוֹרָךְ וְעָנָךְ וְכָל נִדְרָךְ דְּתִידַּר וְנִדְבָתָךְ
וְאַפְרָשׁוּת יְדָךְ׃ אֱלָהֵין קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ תֵּיכְלִינֵיהּ בְּאַתְרָא דְּיִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהָךְ בֵּיהּ
אַתְּ וּבְרָתָךְ וְבַרְתָּךְ וְעַבְדָּךְ וְאַמְתָּךְ וְלֵיוָאָה דִי בְּקִרְוָךְ וְתֶחְדֵּי קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ בְּכָל
אוֹשָׁטוּתָךְ׃ אִסְתְּמַר לָךְ דִּלְמָא תִּשְׁבּוֹק יָת לֵיוָאָה כָּל יוֹמָךְ עַל אַרְעָךְ׃ אֲרֵי יַתְּיַ
יְיָ אֱלָהָךְ יָת תְּחוּמָךְ כְּמָא דְּמַלֵּיל

Interp.chal.

voueritis coram dño. Et letabimini coꝝ dño deo vro vos τ filij vestri τ filie vre τ serui vri τ ancille vre et leuita q̃ est in vrbibus vris: qꝝ nõ habet partẽ τ hereditatẽ vobiscũ. Caue tibi ne offeras holocausta tua in oi loco quẽ videris: sed in loco quẽ elegerit dñs in vna tribuũ tuarũ: ibi offereo holocausta tua: τ ibi facies oia q̃ ego precipio tibi. Attamẽ in oi desiderio aie tue occideo τ comedes carnes: iuxta benedictionẽ dñi dei tui quã dedit tibi in oibus vrbib⁹ tuis: mũdus τ immũdus comedet illã sicut carnẽ capree τ cerui. attamẽ sanguinẽ nõ comedetis: sup terrã effundetis illũ sicut aquã. Non erit tibi licitũ vt comedas in vrbibus tuis decimas frumẽti tui τ vini tui τ olei tui τ primogenita boũ tuoꝝ τ ouiũ tuarũ τ oia vota tua que voueris τ q̃ sponte obtuleris τ primitias manuũ tuarum: sed coram dño deo tuo comedes ea in loco quẽ elegerit dñs deus tuꝰ: tu τ filius tuus τ filia tua et seruus tuꝰ τ ancilla tua τ leuita qui est in vrbibus tuis: τ letaberis coram dño deo tuo in oibus ad que miseris manũ tuã. Caue tibi ne relinquas leuitã omnibus diebus tuis in terra tua. Cum autẽ dilatauerit dominus deus tuus terminũ tuum sicut locutus est

Pritiua chal.

נָדַר חָדָה
כָּרָה חַסַן סָמַר
נָסַק עָלָה חָזָה
עָבַד רָעָה נָכַס
אָכַל כָּרָה סָאַב
אָשַׁד רָשָׁה
עָשַׂר עָאן נָדַר
פָּרַשׁ אֲכַל רָעָה
אָמָה חָרָה יָשַׁט
סָמַר שָׁנַק פָּתָה

לָךְ׃ יֹאמַרְתָּ אֹכְלָה בָּשָׂר כִּי תְאַוֶּה אַוַּה
נַפְשְׁךָ לֶאֱכֹל בָּשָׂר בְּכָל אַוַּת
נַפְשֶׁךָ תֹּאכַל בָּשָׂר׃ כִּי יִרְחַק מִמְּךָ אֲבַל מִן
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם וְזָבַחְתָּ מִבְּקָרְךָ
וּמִצֹּאנְךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְךָ
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ וְאָכַלְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ אַבַל
בְּכֹל אַוַּת נַפְשֶׁךָ׃ אַךְ אֲשֶׁר יֹאכַל
אֶת הַצְּבִי וְאֶת הָאַיָּל כֵּן תֹּאכְלֶנּוּ צָבָה
הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו יֹאכְלֶנּוּ׃ רַק טָהֹר
חֲזַק לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם כִּי הַדָּם
הוּא הַנָּפֶשׁ וְלֹא תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ
עִם הַבָּשָׂר׃ לֹא תֹאכְלֶנּוּ עַל
הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃ לֹא
תֹאכְלֶנּוּ לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ
אַחֲרֶיךָ כִּי תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהוָה׃ רַק קָדָשֶׁיךָ אֲשֶׁר יִהְיוּ לְךָ
וּנְדָרֶיךָ תִּשָּׂא וּבָאתָ אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
יִבְחַר יְהוָה׃ וְעָשִׂיתָ עֹלֹתֶיךָ הַבָּשָׂר
וְהַדָּם עַל מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְדַם זְבָחֶיךָ יִשָּׁפֵךְ עַל מִזְבַּח
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַבָּשָׂר תֹּאכֵל׃
שְׁמֹר וְשָׁמַעְתָּ אֵת כָּל הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ
לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ עַד
עוֹלָם כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב
וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

cutus est a tibi: & volue-
ris vesci carnibus quas
desiderat anima tua: oo
oooooooooooooooooooooo
oooo oooooo oooooooooooo
oooooooooooooooooooooo
loc? aũt quem elege-
rit dominus deus tuus:
vt sit nomẽ eius ibi: si
pcul fuerit: occides de
armentis & pecoribus
que habueris oooooooooo
sicut precepit tibi: & co-
medes in oppidis tu
is vt tibi placet. Sicut
comeditur oooooooooooo
caprea & ceruus: ita
veseris eis: & mũdus
& immũdus in cõe vescẽ
tur. hoc solũ caue oooo
ne sanguinẽ comedas.
Sanguis enim eorũ p
aia est: & idcirco non
debes animam come-
dere cũ carnibus: sed
super oooooooooooooooo
terrã fundes quasi a-
quam: oooooooooooooo
vt bñ sit tibi & filiis tu
is oooooooooooooooooooo
post te: cũ feceris qđ
placet in conspectu oooo
dñi. Que aũt sanctifi-
caueris ooooooooooooo
& voueris dño: tolles
& venies ad locũ quẽ
elegerit dñs: & offeres
oblationes tuas carnẽ
& sanguinẽ sup altare
domini dei tui. ooooo
Sanguinẽ hostiarũ fũ
des in altari: ooooooooo
carnibus autẽ ipse ve-
sceris. oooooooooooooo
Obserua & audi oiaoo
oooooooooooooooooooo
que ego precipio tibi:
vt bene sit tibi & filiis
tuis post te in oooooo
sempiternum: cũ fece
ris quod bonum est ooo
& placitum in conspe-
ctu domini dei tui. oooo

λαλῆσαί σοι, καὶ ἔρεις, φάγομαι κρέα ἐὰν ἐπιθυμήσῃ ἡ
alia tua: vt comedat carnes: in oi cõcupiscẽcia ani
ψυχή σου, ὥστε φαγεῖν κρέα, ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ τῆς ψυ
me tue comedeo carnes. si ãt lõgius abfit a te
χῆς σου φαγεῖν κρέα. ἐὰν δὲ μακρύτερον ἀπῇ χη σου
locus: quẽ elegerit dño deus tuus vt inuo
ὁ τόπος, ὃν ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικλη
cetur nomẽ eius illic: & sacrificabis de
θῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ θύσεις ἐκ τῶν
bobus tuis & de ouibus tuis ḡo dederit tibi
βοῶν σου καὶ ἐκ τῶν προβάτων σου ὧν ἂν δῷ σοι
dño deus tuus: quẽadmodũ p̃cepi tibi: & cõe
κύριος ὁ θεός σου, ὃν τρόπον ἐνετειλάμην σοι, καὶ φα
des in oppidis tuis fm desiderii ani-
γῇ ἐν ταῖς πόλεσί σου κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυ
me tue: sicut comedit caprea & ceruus: ita
χῆς σου, ὡς ἔδεται ἡ δορκὰς καὶ ἡ ἔλαφος, οὕτως
vescẽris eo. immũdus in te & mũdus simi
φαγῇ αὐτό. ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύ
liter vescetur. cane fortiter ne cõedas sã- Infra. 15.d.
τως ἔδεται. πρόσεχε ἰσχυρῶς τοῦ μὴ φαγεῖν αἷ
guinẽ: nã sanguis eius aia. nõ comedetur
μα, τὸ γὰρ αἷμα αὐτοῦ ψυχή. ἐν βρωθήσεται ἡ D
alia cũ carnibus: nõ comedetis: sup
ψυχὴ μετὰ τῶν κρεῶν, οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν
terrã fundetis tãq̃ aquã. nõ vescẽris eo: vt
γῆν ἐκχεῖτε ἀυτὸ ὡς ὕδωρ. οὐ φαγῇ αὐτό, ἵνα
bñ tibi sit: & filiis tuis post te: si
εὖ σοι ᾖ, καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ, ἐὰν
feceris bonũ & placitũ coram dño
ποιήσῃς τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἔναντι κυρίου τοῦ
deo tuo: verũtñ sancta tua q̃ tibi fuerit: &
θεοῦ σου, πλὴν τὰ ἅγιά σου ἃ ἂν σοι ᾖ, καὶ
vota tua accipiẽs venies in locũ: quẽ
τὰς εὐχάς σου λαβὼν ἥξεις εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν
elegerit dño deus tuus vt inuocetur nomẽ
ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα
eius illic: & facies holocausta tua.
αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ ποιήσεις τὰ ὁλοκαυτώματά σου.
carnes offeres sup altare dñi
τὰ κρέα ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ
dei tui. at sãguinẽ hostiaꝝ tuaꝝ fundes ad
θεοῦ σου. τὸ δὲ αἷμα τῶν θυσιῶν σου προχεεῖς πρὸς
basin altaris dñi dei tui:
τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὰ
at carnibus vesceris. obserua & audi & facies
δὲ κρέα φαγῇ. φυλάσσου καὶ ἄκουε καὶ ποιήσεις
cia vba: q̃ ego p̃cipio tibi: vt
πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι, ἵνα
bñ tibi sit: & filiis tuis i sẽpiternũ: si fe-
εὖ σοι ᾖ, καὶ τοῖς υἱοῖς σου διὰπαντὸς, ἐὰν ποι
ceris bonũ & placitũ coram dño deo tuo.
ήσῃς τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἔναντι κυ τοῦ θεοῦ σου.

Pritiua chal. Interp. chal.

אָמַר אָמַר רַעֲוָה
רַחֵק שָׁרָא נָכְסִי
עָאן מָרֵה רַעֲוָה
סָאַב דָּכֵא
אָכַל
אֲשַׁד יַמָּא עֲבַד
עֲשַׂר הָוָה נְטַל
אַתָא רְעָה עֲלָה
דָּבַח שָׁבַר אָבַל
נְטַר קְבֵל פָּקַד
יָטַב

tibi: & diceris comedã carnem: quãdo desiderauerit
anima tua comedere carnẽ: in omni desiderio aie tue
comedes carnẽ. Si procul fuerit a te locus quẽ elege
rit dño deus tu⁹ vt collocet ibi maiestatẽ suã: occides
de bobus tuis & de ouibus tuis q̃ dedit tibi dño sicut
precepit tibi: & comedes in vrbibus tuis in omni de-
siderio aie tue. Sicut enim comeditur caro capree &
cerui sic comedes illa: mundus & immundus simul
comedent. attamen cõfortare vt non comedas sangui
nem: quia sanguis est aia: & non comedes animã cum
carne. Non comedes illum: sed sup terrã fundes illã
sicut aquã. Non comedes illum vt bene sit tibi & filiis
tuis post te: si feceris quod rectũ est coram dño. Sanc-
tificationes tamen decimas sanctificatas quas habueris & vota
tua tolles & venies ad locum quẽ elegerit dño: et fa-
cies holocausta tua: quorum caro & sanguis offeretur
sup altare dñi dei tui: sanguis aũt hostie sanctificate
tue effundetur super altare dñi dei tui: & carnem co-
medes. Custodi & suscipe omnia verba hec que ego
precipio tibi: vt bene sit tibi & filiis tuis post te vsq;
in seculum: cum feceris quod rectum est & quod pla-
citum est coram domino deo tuo. ooo oooooooooo

Transla. Chal.

לָךְ תֵּימַר אֵיכוּל בִּישְׂרָא אֲרֵי תְּרַעֵי נַפְשָׁךְ לְמֵיכַל בִּישְׂרָא בְּכָל בַּעֲוַת נַפְשָׁךְ תֵּיכוֹל
בִּשְׂרָא׃ אֲרֵי יִתְרַחֵק מִנָּךְ אַתְרָא דְּיִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהָךְ לְאַשְׁרָאָה שְׁכִינְתֵּיהּ תַּמָּן תֵּיכוֹס
מִתּוֹרָךְ וּמִעָנָךְ דְּיְהַב יְיָ לָךְ כְּמָא דְפַקֶּדְתָּךְ וְתֵיכוֹל בְּרַעֲוַת נַפְשָׁךְ בְּכָל בַּעֲוַת נַפְשָׁךְ תֵּיכוֹל
דְּמִתְאֲכַל בִּשְׂרָא טָבְיָא וְאַיָלָא כֵּן תֵּיכְלִנֵּיהּ מְסַאֲבָא וְדָכְיָא כַּחֲדָא יֵכְלִנֵּיהּ וּלְחוֹד תְּקַיֵּם
דְּחִיל יְיָ לָא לְמֵיכַל דְּמָא אֲרֵי דְמָא הוּא נַפְשָׁא וְלָא תֵּיכוֹל נַפְשָׁא עִם בִּישְׂרָא׃ לָא
תֵּיכְלִנֵּיהּ עַל אַרְעָא תְּשַׁדְּרִנֵּיהּ כְּמַיָּא׃ לָא תֵּיכְלִנֵּיהּ דְּיוֹטַב לָךְ וְלִבְנָךְ בָּתְרָךְ
אֲרֵי תַּעֲבֵיד דְּכָשַׁר קֳדָם יְיָ׃ לְחוֹד מַעֲשְׂרֵי קוּדְשָׁךְ דִּיהוֹן לָךְ וְנִדְרָךְ תֵּיסוֹל וְתֵיתֵי
לַאֲתָרָא דְּיִתְרְעֵי יְיָ וְתַעֲבֵיד עֲלָוָתָךְ בִּשְׂרָא וְדָמָא עַל מַדְבְּחָא דַּייָ אֱלָהָךְ וְדָם נִכְסַת
קוּדְשָׁךְ יִשְׁתְּפֵיךְ עַל מַדְבְּחָא דַּייָ אֱלָהָךְ וּבִשְׂרָא תֵּיכוֹל׃ טַר וְתִקַּבַּל יַת כָּל פִּתְגָמַיָּא
הָאִילֵּין דַּאֲנָא מְפַקֵּיד לָךְ דְּיוֹטַב לָךְ וְלִבְנָךְ בָּתְרָךְ עַד עָלַם אֲרֵי תַּעֲבֵיד דְּתַקִּין
וּדְכָשַׁר קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ׃

Infra. 19.a.

si ãt diſperdíderit dñs deus tuus gẽtes: ad
ἐὰν δὲ ἐξολοθρεύσῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη, εἰς
quas tu ingrederis illuc vt poſſideas trã ea
οὓς σὺ εἰσπορεύσῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτῶ-
rum a facie tua: ꝛ poſſederis
τῶν ἀπὸ προσώπου σου, καὶ κατακληρονομήσῃς
eos: ꝛ habitaueris in trã eoꝝ:
αὐτούς, καὶ κατοικήσῃς ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, πρόσεχε
tibi ipſi: ne inquiras ſequi eos poſt
σεαυτῷ, μὴ ἐκζητήσῃς ἐπακολουθῆσαι αὐτοῖς με-
q̃ exterminati fuerĩt illi a facie tua:
τὸ ἐξολοθρευθῆναι αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου,
nõ requiras deos illoꝝ: dicẽs: quõ
οὐ μὴ ἐκζητήσῃς τοὺς θεοὺς αὐτῶν, λέγων, ὡς
faciũt gẽtes iſte dñs eoꝝ: faci
ποιοῦσι τὰ ἔθνη ταῦτα τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ποιή-
am ꝛego. nõ facies ſitr dño deo tuo.
σω κἀγώ. οὐ ποιήσεις οὕτω κυρίῳ τῷ θεῷ σου.
nã abominatiões q̃s dñs aduerſatus ẽ: fece-
τὰ γὰρ βδελύγματα ἃ κύριος ἐμίσησεν, ἐποίη-
rũt dñs ſuis: qñ ꝛ filios ſuos
σαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ὅτι καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν
ꝛ filias ſuas cõburũt igne
καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν κατακαίουσι πυρὶ τοῖς
dñs ſuis. oẽ vbi q̃ ego p̃cipio tibi ho
θεοῖς αὐτῶν. πᾶν ῥῆμα ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σή-
die: hoc cuſtodiꝫ facere. nõ addes ad
μερον, τοῦτο φυλάξῃ ποιεῖν. οὐ προσθήσεις ἐπ'
illũ neq; minues ab eo.
αὐτὸ οὐδὲ ἀφελεῖς ἀπ' αὐτοῦ. Ca.13.

A Si ãt surrexerit in te ꝓpheta aut ſomni
ἐὰν δὲ ἀναστῇ ἐν σοὶ προφήτης ἢ ἐνυπνιαζόμε-
ans ſomniũ: ꝛ dederit tibi ſignũ vel portẽtũ: ꝛ
νος ἐνύπνιον, καὶ δῷ σοι σημεῖον ἢ τέρας, καὶ
euenerit ſignũ vel portẽtũ q̃ locut' ẽ ad te:
ἔλθῃ τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας ὃ ἐλάλησε πρός σε,
dicẽs: eamus ꝛ ſeruiamus dño alie
λέγων, πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέ-
nis q̃s nõ nouiſtis: nõ audietis
ροις οἷς οὐκ οἴδατε, οὐκ ἀκούσεσθε τῶν λόγων τοῦ
ꝓphete illius vel ſomniãtis ſom
προφήτου ἐκείνου ἢ τοῦ ἐνυπνιαζομένου τὸ ἐνύ-
nii illius: q̃m tentat dñs deus vr
πνιον ἐκεῖνο, ὅτι πειράζει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
vos: vt ſciat: ſi diligitis dñm deũ
ὑμᾶς, τοῦ εἰδέναι, εἰ ἀγαπᾶτε κύριον τὸν θεὸν
veſtrũ ex toto corde veſtro ꝛ ex tota
ὑμῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς
alia veſtra. poſt dñm deũ veſtrũ am
ψυχῆς ὑμῶν. ὀπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πο-
bulate: ꝛ eũ timete: ꝛ
ρεύεσθε, καὶ αὐτὸν φοβεῖσθε, καὶ τὰς ...

'Q̃nãdo 'diſperdíderit
'dominus 'deus tuus eos
'ãñ facĩẽ tuã 'gẽtes: ad
'quas 'ingredíeris 'poſſi
dendas: & poſſederis
eas 'atq; habitaueris
'in terra earũ: 'caue 'ne
'imiteris
'eas 'poſtq̃ te 'fuerĩt in
troeunte 'ſubuerſe:
& 'requiras cerimonias
earum 'dícens.
'Sicut 'coluerunt 'gẽtes
'iſte
'deos ſuos: 'ita & 'ego
'colam. 'Non
'facies 'ſimiliter 'dño
'deo tuo. 'Omnes 'enĩ
'abominatiões 'quas 'a-
uerſatur 'dñs 'fecerunt
'diis ſuis offerentes 'filios
os & 'filias: & 'comburentes
'igni. 'Quod 'precipio
'tibi 'hoc tantum 'facito
domino: nec
'addas quicquam 'nec
'minuas. Ca.13.

SI 'surrexerit 'in me-
dio tui 'prophetes
'aut qui 'somniũ vidiſſe
ſe dicat: & predixerit 'ſi
gnum 'atq; 'portentũ:
& euenerit
'quod 'locutus eſt: & 'di
xerit 'tibi 'eamus &
'ſequamur 'deos 'aliẽos
'quos 'ignoras:
& ſeruiamus eis: 'non
'audies
'verba 'prophete 'illius
'aut 'ſomniatoris:
'quia 'temptat 'vos 'do
minus
'deus veſter: 'vt palam
fiat 'vtrum
'diligatis 'eum an nõ 'i
toto
'corde & in tota 'anima
veſtra. 'Dominum
'deum veſtrum 'ſequimi
ni: & ipſum 'timete: &

Ter.Heb.	Deut. Ca.xiii. Prĩtiua heb.
כָּרַת	כִּי יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת הַגּוֹיִם
בּוֹא יָרַשׁ אֹת	אֲשֶׁר אַתָּה בָא שָׁמָּה לָרֶשֶׁת אוֹתָם
פָּנָה	מִפָּנֶיךָ וְיָרַשְׁתָּ אֹתָם וְיָשַׁבְתָּ
שָׁמַר נָקַשׁ	בְּאַרְצָם: הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן תִּנָּקֵשׁ
שָׁמַד	אַחֲרֵיהֶם אַחֲרֵי הִשָּׁמְדָם מִפָּנֶיךָ
דָּרַשׁ	וּפֶן תִּדְרֹשׁ לֵאלֹהֵיהֶם לֵאמֹר
עָבַד	אֵיכָה יַעַבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת
עָשָׂה	אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱשֶׂה כֵּן גַּם אָנִי: לֹא
	תַעֲשֶׂה כֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָל
תּוֹעֲבַת	תּוֹעֲבַת יְהוָה אֲשֶׁר שָׂנֵא עָשׂוּ
	לֵאלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת בְּנֵיהֶם וְאֶת
בָּאַשׁ שָׂרַף	בְּנֹתֵיהֶם יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ לֵאלֹהֵיהֶם:
צוָה	אֵת כָּל הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
שָׁמַר עָשָׂה	אֶתְכֶם אֹתוֹ תִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת לֹא
יָסַף גָּרַע	תֹסֵף עָלָיו וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנּוּ:
	כִּי יָקוּם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא
קוּם נָבָא	אוֹ חוֹלֵם חֲלוֹם וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת
בּוֹא נָתַן	אוֹ מוֹפֵת וּבָא הָאוֹת וְהַמּוֹפֵת
יָלַךְ	אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר נֵלְכָה
עָבַד שָׁמַע	אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא
	יְדַעְתָּם וְנָעָבְדֵם: לֹא תִשְׁמַע אֶל
חָלַם	דִּבְרֵי הַנָּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל חוֹלֵם
נָסָה	הַחֲלוֹם הַהוּא כִּי מְנַסֶּה יְהוָה
יָדַע	אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לָדַעַת הֲיִשְׁכֶם
	אֹהֲבִים אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל
	לְבַבְכֶם וּבְכָל נַפְשְׁכֶם: אַחֲרֵי יְהוָה
יָלַךְ יָרֵא	אֱלֹהֵיכֶם תֵּלֵכוּ וְאֹתוֹ תִירָאוּ

Caꝑ.xiii.

Interp̃.chal.

cum diſperdíderit dñs deus tu⁹ populos ad quos tu
ingredieris vt ejiciãs eos a facie tua: ꝛ eiecerĩs eos ꝛ
habitaueris in terra eorũ: caue tibi ne offendas poſt
eos poſtq̃ diſpericrint a facie tua: ꝛ ne requiras idola
eorum dicens. Quomodo ſeruierũt populi iſti idolis
ſuis: ita ꝛ ego faciam. Non ita facies eorum dño deo
tuo: quoniã omne quod abominabile eſt coram dño ꝛ
quod odit dominus faciunt idolis ſuis: quoniã etiã
filios ſuos ꝛ filias ſuas comburunt igni propter ido-
la ſua. Omne preceptũ quod ego precipio vobis ob-
ſeruabitis vt faciatis: neq; addetis ad illud neq; ex
eo minuetis. Caꝑ.13.

QUando ſurrexerit in medio tui prophetа aut
ſomnians ſomnium: ꝛ dederit tibi ſignuꝫ aut
portentũ: ꝛ euenerit ſignum ꝛ portentum q̃ locutus
eſt ad te: dicens. Eamus poſt idola populoꝝ que igno
ras ꝛ ſeruiamus eis: nõ acquieſcas verbis prophete
illius aut ſomnio ſomniatoris illius: quia tentat vos
dñs deus veſter: vt cognoſcatur ſi diligitis dominuꝫ
deum veſtrũ in toto corde veſtro ꝛ in tota anima ve-
ſtra. Poſt timorem domini dei veſtri ambulabitis: ꝛ
ipſum timebitis: ꝛ ...

Transla.Chal.

אֲרֵי יְשֵׁיצֵי יְיָ אֱלָהָךְ יָת עַמְמַיָּא דְאַתְּ עָלַיל לְתַמָּן לְתַרָכָא יָתְהוֹן מִקֳדָמָךְ וְתִתְרֵיךְ
יָתְהוֹן וְתֵתֵיב בְּאַרְעָתְהוֹן: אִסְתַּמַּר לָךְ דִּלְמָא תִתְּקַל בַּתְרֵיהוֹן בָּתַר דְּיִשְׁתֵּצוֹן מִקֳדָמָךְ
וְדִילְמָא תִתְבַּע לְמַיְמָר אֵיכְדֵין עַמְמַיָּא הָאִלֵּין יָת טַעֲוָתְהוֹן וְאֶעְבֵּד
כֵּן אַף אָנָא: לָא תַעֲבֵיד כְּדֵין קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ אֲרֵי כָּל דְּרָחֵק קֳדָם יְיָ דְּסָנֵי עָבְדִין
לְטַעֲוָתְהוֹן אֲרֵי אַף יָת בְּנֵיהוֹן וְיָת בְּנָתְהוֹן מוֹקְדִין בְּנוּרָא לְטַעֲוָתְהוֹן וְיָת כָּל דְּפָקְדָנָא
דְּאֲנָא מְפַקֵּיד יְתָכוֹן יְתֵיהּ תִּטְּרוּן לְמֶעְבַּד לָא תּוֹסְפוּן עֲלוֹהִי וְלָא תְּמַנְעוּן מִינֵיהּ:

Ca.xiij. אֲרֵי יְקוּם בֵּינָךְ נְבִיָא אוֹ חָלַם חֶלְמָא וְיִתֵּן לָךְ אָת אוֹ מוֹפֶת:
וְייֵתֵי אָתָא וּמוֹפְתָא דְּמַלֵּיל עִמָּךְ לְמֵימָר נֵיזֵל בָּתַר טַעֲוָת עַמְמַיָּא דְּלָא יְדַעְתּוּן
וְנִפְלְחִינוּן: לָא תְקַבֵּל לְפִתְגָמֵי נְבִיָא הַהוּא אוֹ לְחָלַם חֶלְמָא הַהוּא אֲרֵי מְנַסֵּי יְיָ
אֱלָהֲכוֹן יַתְכוֹן לְמִידַע הַאִיתְכוֹן רַחְמִין קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן בְּכֹל לִבְּכוֹן וּבְכָל נַפְשְׁכוֹן:
בָּתַר דְּחַלְתָא דַייָ אֱלָהֲכוֹן תְּהָכוֹן וְיָתֵיהּ תִּדְחֲלוּן וְיָת

מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ	צִוַּה קול שָׁמַע	mandata illius custodite: & audite voce eius.	precepta eius custodite: τ voce eius au
וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וּבוֹ תִדְבָּקוּן: וְהַנָּבִיא	עָבַד דָּבַק נָבָא	Ipsi seruietis: & ipsi adherebitis. Propheta	διτολὰς αὐτοῦ φυλάξασθε, καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκ
הַהוּא אוֹ חוֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא יוּמָת	מות	aũt ille aut fictor somniorum interficietur:	dietis: τ ei seruietis: τ ei adhere
כִּי דִבֶּר סָרָה עַל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	סור	quia locutus est vt vos auerteret a dño deo	κύσασθε, καὶ αὐτῷ δουλεύσητε, καὶ αὐτῷ προσκὼ
הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם	יצא	vestro: qui eduxit vos de terra egypti:	bitis. τ ppheta ille vel somniũ somni
וְהַפֹּדְךָ מִבֵּית עֲבָדִים לְהַדִּיחֲךָ	פוד	& redemit vos de domo seruitutis: vt errare te	σασθε. καὶ ὁ προφήτης ἐκεῖνος ἢ ὁ ἐνύπνιον ἐνυπ
מִן הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	צוה	faceret de via quã tibi ꝓcepit dñs deus tuus:	nas ille: morietur. locut est.n. vt auer
לָלֶכֶת בָּהּ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ:	בלל רוע	& auferes malũ de medio tui. Si tibi voluerit pſuade	τερε te a dño deo tuo: q eduxit te
כִּי יְסִיתְךָ אָחִיךָ בֶּן אִמֶּךָ אוֹ	סית אח	re frater tuus filius matris tue: aut filius tuus	σαί σε ἐκ γῆς αἰγύπτου, τοῦ λυτρωσαιδίου σε ἐκ τῆς
בִנְךָ אוֹ בִתְּךָ אוֹ אֵשֶׁת חֵיקֶךָ	בנה איש	vel filia siue vxor q̃ est in sinu tuo: aut amicus	seruitute: vt errare faceret te de via: ἣν ἐνετείλατό
אוֹ רֵעֲךָ אֲשֶׁר כְּנַפְשְׁךָ בַּסֵּתֶר	רעה	quẽ diligis vt aiam tuã clam dicens. eamus &	tibi dño deus tuus: vt ambuleo in ea. τ au
לֵאמֹר נֵלְכָה וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים	ילך עבד	seruiamus diis alienis quos ignoras	σει κύριος ὁ θεός σου, περιπάτει ἐπ' αὐτῆ. καὶ ἀκ
אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ אַתָּה		tu & patres tui: cunctarũ	feretis malũ ex vobis ipsis. si ãt horta
וַאֲבֹתֶיךָ: מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר		quẽ dñs circuitu gentiũ que	φανίσῃτε τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. ἐὰν δὲ πάρα
סְבִיבֹתֵיכֶם הַקְּרֹבִים אֵלֶיךָ אוֹ	סבב נגש	iuxta vel procul sunt ab initio	tuo fuerit frater tuus ex ꝑfe tuo vel ex
הָרְחֹקִים מִמְּךָ מִקְצֵה הָאָרֶץ		vsq; ad finẽ terre: nõ	καλίσῃ ὁ ἀδελφός σου ἐκ τοῦ πατρός σου ἢ ἐκ τῆς
וְעַד קְצֵה הָאָרֶץ: לֹא תֹאבֶה לוֹ	אבה	acquiescas ei nec audias neq; parcat ei oculus	mſe tua: vel filius tuus aut filia tua vel vxor tua:
וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו וְלֹא תָחוֹס עֵינְךָ	שמע חוס	tuus nec miserearis & occultes eum: sed statim interfi	μητρός σου, ἢ ὁ υἱός σου ἢ ἡ θυγάτηρ σου ἢ ἡ γυνὴ σου,
עָלָיו וְלֹא תַחְמֹל וְלֹא תְכַסֶּה	חמל כסה	cies. Sit primum manus tua super eum: & post te omnis	que in sinu tuo: vel amicus tuus equalis ani
עָלָיו: כִּי הָרֹג תַּהַרְגֶנּוּ יָדְךָ תִּהְיֶה	היה	populus mittat manũ. Lapidibus obrutus	mę tuę: clã dicẽs: eamus & seruia
בּוֹ רִאשׁוֹנָה לַהֲמִיתוֹ וְיַד כָּל	מות	necabitur: qa voluit te abstrahere a	mus dijs alienis: q̃s nõ nouisti tu & pres tui
הָעָם בָּאַחֲרֹנָה: וְסָקַלְתּוֹ בָאֲבָנִים		domino deo tuo: qui eduxit te de terra	de dijs gẽtiũ q̃ in circuitu vr̃os: q̃
וָמֵת כִּי בִקֵּשׁ לְהַדִּיחֲךָ מֵעַל		egypti de domo seruitutis: vt & omnis	ppe sũt tibi vel q̃ lõge a te: ab extremo
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ	יצא	israel audiens timeat. & nequaq; vltra faciat quippiam huius	terre vsq; ad extremũ fre: nõ cõsentico illi: &
מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים: וְכָל		rei simile.	nõ crudico illũ: & nõ parcet oculus
יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּן וְלֹא יוֹסִיפוּ	שמע יסף		meus super eũ: nõ misereberis ei co: neq; occul
לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ:	עשה רוע		tabis eũ: annũciãs annũciabis p̃o eo. &
			manus tua erit super eũ in p̃mio vt interficiat ꝑ
			um: & manus oĩs ꝑpũli in vltimo: & la
			pidabũt eũ in lapidibus: & morietur: qñ que
			siuit abstrahere te a dño deo tuo:
			qui eduxit te de tra egypti: de domo seruitutis. &
			oĩs israel audiẽs timebit: & nõ ad
			dẽt vltra facere sm̃ verbũ malũ hoc in vobis.

Pritiua chal.

מְצַרְבָ	
נְכַל נָכַל נָטָה נָכַל	
טָעָה	
יְהַר פָּלַח טָעָה	
אְנַס קוּם אֲבַר	
פָּלַח טָעָה מִן	
סוּף אֲבַד כְּלָל	
חוּס רַחַם כְּסָה	
כְּלָל רָוַח נָגַם	
מוּת טָעָה נָכַל	
שְׁמַע דָּחַל עָבַד	

Interp.chal.

mandata eius seruabitis: & verbo eius obedietis: et ei seruietis: & timori eẽ adherebitis. Propheta aũt ille aut somniator somniũ illius occidatur: quia locutus est preuaricationẽ contra dñm deum vestrũ qui eduxit vos de terra egypti: & qui redemit te de domo seruitutis: vt errare te faceret a via quã precepit tibi dñs deus tuus vt ambulares in ea. & auferes eum qui operatur malũ de medio tui. Si persuaserit tibi frater tuus filius matris tue aut filius tuus aut filia tua aut vxor federis tui aut socius tuus qui est sicut anima tua in occulto: dicens. Eamus & seruiamus idolis populos q̃ ignoras tu & patres tui de idolis populos qui sunt in circuitu vr̃o qui ꝑpinqui sunt tibi aut qui longe sunt a te a finibus terre & vsq; ad finẽ terre: nõ acquiescas ei neq; obedias ei: neq; parcat ei oculus tuus: nec misereris ei: neq; occultes eũ. sed occidẽs occides eũ: manus tua sit i eũ in ꝑncipio vt occidas eũ: & manus totius populi postea. Et lapidabis eus lapidibus vt moriatur: qm̃ voluit abstrahere te a timore dñi dei tui q̃ eduxit te de terra egpti de domo seruitutis. et omnis israel audient & timebũt: & non addent facere iuxta sermonẽ hunc pessimum in medio tui.

Transla.Chal.

בְּיִקּוּדוֹהִי תִּטְרוּן וּלְמֵימְרֵיהּ תְּקַבְּלוּן וְקֻדָּמוֹהִי תִּפְלְחוּן וּלְהֵימְרֵיהּ תִּתְמַרְנוּן וְנָבִיא
הַהוּא אוֹ חָלֵם חֶלְמָא הַהוּא יִתְקְטֵל אֲרֵי מַלֵּיל סְטְיָא עַל יְיָ אֱלָהֲכוֹן דְּאַפֵּיק יָתְכוֹן
מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם וּפְרָקָךְ מִבֵּית עַבְדּוּתָא לְאַטָעָיוּתָךְ מִן אָרְחָא דְפַקְדָךְ יְיָ אֱלָהָךְ
לְמֵהָךְ בַּהּ וְתִבַּר מְגֵיסָא מִבֵּינָתָךְ אֲרֵי יִתְלְכִנָּךְ אָחוּךְ בַּר אִמָּךְ אוֹ בְרָךְ אוֹ בְרָכָךְ אוֹ
אִתַּת עֻלְמָתָךְ אוֹ חַבְרָה דְנַפְשָׁךְ דְּסִתְרָא לְמֵימַר אָזְלָא וְנִפְלַח לְטַעֲוָת עַמְמַיָא דְלָא יְדַעְתָּ
אַתְּ וַאֲבָהָתָךְ: מִטַּעֲוָת עַמְמַיָא דִי בְּסִתְרַיְכוֹן לְחַבְרֵיכוֹן לָךְ אוֹ דְרַחִיקִין מִינָּךְ מִסְּיָפֵי
אַרְעָא וְעַד סְיָפֵי אַרְעָא: לָא תֵיבֵי לֵיהּ וְלָא תְקַבֵּל מִינֵּיהּ וְלָא תְחוּם עֵינָךְ עֲלוֹהִי וְלָא
תְרַחֵם וְלָא תְכַסֵּי עֲלוֹהִי: אֲרֵי קְטָלָא תִּקְטְלִנֵּיהּ יְדָךְ תְּהֵי בֵיהּ בְּקַדְמָיְתָא לְמִקְטְלֵיהּ
וְיָד כָּל עַמָּא בְּאַחֲרֹנָיָא: וְתִרְגְּמִנֵּיהּ בְּאַבְנַיָא וְיָמוּת אֲרֵי בָּעָא לְאַטָעָיוּתָךְ מִדַּחֲלָתָא
דַיְיָ אֱלָהָךְ דְּאַפֵּיקָךְ מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדּוּתָא וְכָל יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּן וְיִדְחֲלוּן
וְלָא יוֹסְפוּן לְמֶעְבַּד כְּפִתְגָמָא בִּישָׁא הָדֵין בֵּינָךְ׃ ><><>

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

si ãt audieris in vna vrbiũ tuarũ: q̃s dñs
ἐὰν δὲ ἀκούσῃς ἐν μιᾷ τῶν πόλεών σου, ὧν κύριος
deus tuus dat tibi ad hitãdũ ibi: dicẽtes
ὁ θεός σου δίδωσί σοι κατοικεῖν ἐκεῖ, λεγόντων,
egressi sũt viri inigni ex vobis: & auerterũt
ἐξῆλθον ἄνδρες υἱοὶ ἐξ ὑμῶν, καὶ ἀπέστησαν
oẽs hitãtes vrbẽ eox: di-
πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν πόλιν αὐτῶν, λέ-
cẽtes: eamus & seruiamus dijs alie
γοντες, πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέ-
nis: q̃s nõ cognouistis. & q̃reres & interrogabis
ροις, οὓς οὐκ ἴστε· καὶ ἐτάσεις καὶ ἐρωτήσεις
& scrutaberis valde: & ecce verus manifeste
καὶ ἐξερευνήσεις σφόδρα, καὶ ἰδοὺ ἀληθὲς σαφῶς ὁ
sermo factus ẽ abominatio hec in vobis: occidẽs
λόγος γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν ὑμῖν, ἀναιρῶν
occides oẽs hitãtes in vrbe
ἀναιρήσεις πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει
illa in nece gladij: anathemate anathematizabitis
ἐκείνῃ ἐν στόματι μαχαίρας, ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε
eã: & oĩa q̃ in ea: & oĩa pecora e-
αὐτήν, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ πάντα τὰ κτήνη αὐ-
D tuo in ore gladij: & oĩa spolia eius
τῆς ἐν στόματι μαχαίρας, καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς
cõgregabis in trãsitu eius: & cõbures ex-
συνάξεις εἰς τὰς ὁδοὺς αὐτῆς, καὶ ἐμπρήσεις τὴν πό-
bẽ in igne: & oĩa spolia eius funditꝰ
λιν ἐν πυρί, καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς πανδημεὶ
cotã dño deo tuo: & erit inhabitabilis in
ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ἔσται οἰκητὸς εἰς τὸν
eternũ: nõ reedificabitur ãpliꝰ: nõ adhere-
αἰῶνα, οὐκ ἀποκοδομηθήσεται ἔτι, οὐ προσκολληθή-
bit in manu tua q̃ppiã ab anathemate:
σεται ἐν τῇ χειρί σου ἐνδὲν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος,
vt auertat dño ab ira furoris
ἵνα ἀποστρέψῃ κύριος ἀπὸ τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐ-
sui: & det tibi miam & miserear tui: & multi
τοῦ, καὶ δώσει σοι ἔλεος καὶ ἐλεήσει σε, καὶ πλη-
plicet te: quẽadmodũ iurauit dño pribus
θυνεῖ σε, ὃν τρόπον ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσι
tuis: si audieritis vocẽ dñi dei tui:
σου, ἐὰν εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
vt custodiatis oĩa p̃cepta eius: q̃ ego pręci
φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἃς ἐγὼ ἐντέλ-
pio tibi hodie: vt facias bonũ & placitũ
λομαί σοι σήμερον, ποιεῖν τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν
cotã dño deo tuo.
ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου. Ca.14.

A 8.7.a. t.16.d k.11.a
Filij estote dñi dei vri: nõ incidetis nõ im
Υἱοὶ ἐστε κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, οὐ κατᾴσετε οὐδὲ ἐπι-
ponetis caluiciũ in medio oculoꝝ vroꝝ
θήσετε φαλάκρωμα ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν
sup̃ mortuo: quia pp̃ls sctũs es dño deo tuo: & te elegit
ἐπὶ νεκρῷ, ὅτι λαὸς ἅγιος ἐστὶ κῷ τῷ θεῷ σου, καὶ σὲ ἐξελέξατο

Transla.Chal.

אֲרֵי תִשְׁמַע בְּחַדָא מִקִּרְוָךְ דַּיְיָי אֱלָהָךְ יָהֵיב לָךְ לְמִיתַב תַּמָּן לְמֵימָר ׃ נְפָקוּ גוּבְרִין בְּנֵי
רִישְׁעָא מִבֵּינָךְ וַאֲטָעִיו יָת יַתְבֵי קִרְתְהוֹן לְמֵימָר נֵיזִיל וְנִפְלַח לְטָעֲוָת עַמְמַיָא דְּלָא
יְדַעְתּוּן׃ וְתִתְבַּע וְתִתְבָּדוֹק וְתִשְׁאַל יָאוּת וְהָא קוּשְׁטָא כֵּין כַּתְגָמָא אִיתְעֲבִידָא תִּתְעֲבֵד
הַדָא גֻּבְרָא׃ טְרוֹ תִּטְרִי יָת יַתְבֵי קִרְתָּא הַהִיא לְפִתְגָם חָרְבָּא נָפָק תָּמֵי וְיָת כָּל דְּתָמֵי וְיָת
בְּעִירֵהּ לְפִתְגָם חָרְבָּא׃ וְיָת כָּל עֲדָאֵהּ תִּכְנוֹשׁ לְגוֹ פְּתָגֵהּ וְתוֹקֵיד בְּנוּרָא יָת קִרְתָּא וְיָת
כָּל עֲדָאֵהּ גְּמִיר קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ וּתְהֵי תֵּל חֲרִיב לְעָלַם לָא תִתְבְּנֵי עוֹד ׃ וְלָא יִדְבַּק
בִּידָךְ מִידַּעַם מִן חֲרָמָא בִּידִיל דְּיִתוּב יְיָ מִתְקוֹף רוּגְזֵיהּ וְיִתֶּן לָךְ רַחֲמִין וְיִרְחַם עָלָךְ
וְיַסְגֵּינָךְ כְּמָא דְּקַיֵים לַאֲבָהָתָךְ׃ אֲרֵי תְּקַבֵּל קָדָמֵיהּ דַּיְיָי אֱלָהָךְ לְמִטַּר יָת כָּל
פְּקוּדוֹהִי דַּאֲנָא מְפַקֶּד לָךְ יוֹמָא דֵין לְמֶעְבַּד דְּכָשַׁר קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ ׃

Ca.xiiii.

בְּנִין אַתּוּן קֳדָם יְיָ אֱלָהָכוֹן לָא תִתְהַמְסוּן וְלָא תְשַׁוּוּן קָרַט בֵּין
עֵינֵיכוֹן עַל מִית׃ אֲרֵי עַם קַדִּישׁ אַתְּ קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ וְקָהּ אִתְרְעִי

Trãsla.B.Hiero.

Si audieris in vna vrbium tuarũ quas dñs deus tuus
dabit tibi ad habitandũ ibi: dicẽtes
egressi sunt viri filij impietatis de medio tui: & auerterũt habitatores
vrbis sue atq; dixerũt. eamus & seruiamus dijs
alienis quos ignoratis: & quere solicite:
& diligẽter rei veritate perspecta si inueneris
certũ esse qđ dicitur: &
abominationem hanc
opere ppetratũ: statim p-
cuties habitatores vrbis
illius in ore gladii: &
delebis eam:
omniaq; que in illa sũt
vsq; ad pecora.
Quicquid etiam supel
lectilis fuerit: cõgrega-
bis in medio platearũ
eius: & cũ ipsa ciuitate
succẽdes: ita vt vniuer
sa consumas domino
deo tuo: & sit tumulus
sempiternus. Non
ædificabitur amplius.
& non adherebit
de illo anathemate qc
quam in mãu tua: vt a-
uertatur dñs ab ira furoris sui: & misereatur
tui: multiplicetq; te sicut iurauit patribus tu-
is: quando audieris vocem domini dei tui:
custodiens omnia pre
cepta eius que ego
precipio tibi hodie: vt
facias quod placitũ est
conspectu domini dei
tui. Ca.14.

Filii estote domini
dei vestri. Non
Nõ vos incidetis nec
facietis caluitium
super mortuo: quoni
am populus sanctus
es domino deo tuo:
& te elegit

Ter.Heb. Deut. Ca.xiiii. Textua heb.

שֶׁבֶט אַחַד עָיִר כִּי תִשְׁמַע בְּאַחַת עָרֶיךָ אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לָשֶׁבֶת שָׁם
יָשַׁב לֵאמֹר׃ יָצְאוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי בְלִיַּעַל
מִקִּרְבֶּךָ וַיִּדִּיחוּ אֶת יֹשְׁבֵי עִירָם
דָּחָה לֵאמֹר נֵלְכָה וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים
הָלַךְ אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יְדַעְתֶּם׃ וְדָרַשְׁתָּ
וְחָקַרְתָּ וְשָׁאַלְתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה אֱמֶת
נָכוֹן הַדָּבָר נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת
הַכֵּה תַכֶּה אֶת יֹשְׁבֵי הָעִיר
נָכָה הַרְוא לְפִי חָרֶב הַחֲרֵם אֹתָהּ וְאֵת
חָרֶם כָּל אֲשֶׁר בָּהּ וְאֶת בְּהֶמְתָּהּ לְפִי
כָּל חָרֶב׃ וְאֶת כָּל שְׁלָלָהּ תִּקְבֹּץ אֶל
קָבַץ תּוֹךְ רְחֹבָהּ וְשָׂרַפְתָּ בָאֵשׁ אֶת
הָעִיר וְאֶת כָּל שְׁלָלָהּ כָּלִיל לַיהוָה
כָּלִיל אֱלֹהֶיךָ וְהָיְתָה תֵּל עוֹלָם לֹא
הָיָה תִבָּנֶה עוֹד׃ וְלֹא יִדְבַּק בְּיָדְךָ מְאוּמָה
דָּבַק מִן הַחֵרֶם לְמַעַן יָשׁוּב יְהוָה
שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפּוֹ וְנָתַן לְךָ רַחֲמִים וְרִחֲמְךָ
רָחַם וְהִרְבֶּךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ׃
רָבָה כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
שָׁמַע לִשְׁמֹר אֶת כָּל מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי
צָוָה מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

Cap.xiiii.

בָּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
גָּדַד לֹא תִתְגֹּדְדוּ וְלֹא תָשִׂימוּ קָרְחָה
בֵּין עֵינֵיכֶם לָמֵת׃ כִּי עַם קָדוֹשׁ
מוּת אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְךָ בָּחַר

Interp.chal.

Si audieris in vna vrbiũ tuarũ quas dño deus tuus
dabit tibi vt habites ibi: dicẽtes. Egressi sunt viri fi-
lij impietatis de medio tui: & seduxerũt habitatores
vrbis sue dicẽtes. Eamus & seruiamus idolis popu-
los que ignoratis. quæres & inuestigabis & interroga-
bis diligẽt: & si verũ & certũ est verbũ: & facta ẽ abom
natio hec in medio tui: percutiẽs percutes habitato
res vrbis illius: in ore gladij disperdes eas: & oĩa que
in ea sunt & iumẽta eius in ore gladij: & omnia spolia
eius congregabis in medio platee eius: & cõbures igni
ciuitatẽ & omnia spolia eius oĩno cotã dño deo tuo: et
erit tumulus destructionis: & non edificabitur vltra.
et non adherebit manui tue quicquã de anathemate:
vt reuertatur dño ab ira furoris sui: & det tibi miam
et misereatur tui: & multiplicet te sicut iurauit patri-
bus tuis: si obedieris verbo dñi dei tui vt custodias
oĩa precepta eius que ego precipio tibi hodie: vt fa-
cias quod rectum est coram dño deo tuo. Ca.14.

Filij estis vos domini dei vestri. Non vos inci-
datis neq; faciatis caluitium inter oculos vros
super mortuo. Quoniã populus sanctus es tu coram
domino deo tuo: & te elegit

Textua chal.

קָרָה יְתַב אֲמַר
יָרֵחַ פָּלַח טָעֲוָה
בָּרַךְ שְׁאַל עֲבַד
סַחֲא
כָּעַשׁ נְקַד קְרָה
דָּוָה בָּעָה דְּבַק
תּוּב נְתַן רַחֲם
סָגָא קוּם נְכַל
אָמַר עָטַר פָּתַח
עֲבַר הָמַם שָׁוָה
מוּת רָעָה

Pritius heb. | Lex. Heb. | Deut. Ca. xiiii.

יְהוָה לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל
הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ לֹא
תֹאכַל כָּל תּוֹעֵבָה ׃ זֹאת הַבְּהֵמָה
אֲשֶׁר תֹּאכֵלוּ שׁוֹר שֵׂה כְשָׂבִים
וְשֵׂה עִזִּים׃ אַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר
וְאַקּוֹ וְדִישֹׁן וְתֹאוֹ וַזֶּמֶר ׃ וְכָל
בְּהֵמָה מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע
שְׁתֵּי פְרָסוֹת מַעֲלַת גֵּרָה בַּבְּהֵמָה
אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ ׃ אַךְ אֶת זֶה לֹא
תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה וּמִמַּפְרִיסֵי
הַפַּרְסָה הַשְּׁסוּעָה אֶת הַגָּמָל וְאֶת
הָאַרְנֶבֶת וְאֶת הַשָּׁפָן כִּי מַעֲלֵה
גֵרָה הֵמָּה וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסוּ
טְמֵאִים הֵם לָכֶם ׃ וְאֶת הַחֲזִיר
כִּי מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא וְלֹא גֵרָה
טָמֵא הוּא לָכֶם ׃ מִבְּשָׂרָם לֹא
תֹאכֵלוּ וּנְבִלָתָם לֹא תִגָּעוּ
אֶת זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר
בַּמָּיִם כֹּל אֲשֶׁר לוֹ סְנַפִּיר
וְקַשְׂקֶשֶׂת תֹּאכֵלוּ ׃ וְכֹל אֲשֶׁר
אֵין לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת לֹא
תֹאכֵלוּ ׃ טָמֵא הוּא לָכֶם ׃ כָּל
צִפּוֹר טְהֹרָה תֹּאכֵלוּ ׃ וְזֶה אֲשֶׁר
לֹא תֹאכְלוּ מֵהֶם הַנֶּשֶׁר וְהַפֶּרֶס
וְהָעָזְנִיָּה וְהָרָאָה וְאֶת הָאַיָּה וְהַדַּיָּה
לְמִינָהּ ׃ וְאֵת כָּל עֹרֵב לְמִינוֹ ׃
וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת הַתַּחְמָס

Pritius chal.

הָעֹרֵב לְמִינָהּ

Interp. chal.

dñs vt sis ei in populū vilectū pre olibus populis qui sunt super faciem terre. Non comedes omne qđ abominabile est: hoc est animal quod comedetis: boues et agnos ouium t hedos caprarū: cerunm t capream bubalū t tragelaphum t pygargū t orygem t camelopardalū. Omnes animal qđ vngulam habet fissam et in duas partes findit vngulā t ruminat in animalibus illud comedetis. Verūtamen hoc non comedetis de his que ruminãt t de his que fissam habēt vngulam in duas partes diuisam: camelū t leporem et cuniculum: qui ruminant t vngule eorum non est diuisa: immunda erunt vobis. Et sus qui habet vngulam diuisam t nō ruminat: immūdus erit vobis. de carnibus eorū nō comedetis: t cadauera eorū nō tangetis. Hec aūt comedetis de olibus q̄ sunt in aquis: omne qđ habet pēnulas t squamas comedetis: t omne qđ non habet pennulas t squamas nō comedetis: immūdus erit vobis. omnē autem mundam comedetis. Et hec non comedetis ex eis: aquilam t gryphum t halietū et tron t vulturem t miluū in genere suo: t omnem corvum iuxta genus suū et struthionem t noctuam

Trãsla. B. Hiero.

vt sis ei in populū pe-
culiarem de cunctis oōo
gentibus: que sunt super terram. Ne oooooooo
comedatis que immū
da sunt. Hoc è animal
quod comedere debe
tis bouem & ouem oooo
& capram: ceruum & capream: bubalum: ooo
tragelaphū pygargum
orygen: camelopardū.
Oe aial quod in duas
partes findit vngulā &
ruminat: oooooooooooooo
oooooooooooooooooooooo
comedetis. oooooooooo
oooooooooooooooooooooo
De his ãt que rumi nãt
& vngulā nō findunt:
hec comedere nō debe
tis: camelum: oooooooo
leporem: cyrogrillum:
quia ruminant oooooo
& non diuidunt vngu
lam: oooooooooooooooooo
immunda erunt vobis
Sus quoq; oooooooooo
quoniã diuidit vngu-
lam & non ruminat: oo
immunda erit. Carni
bus eorum oooooooooooo
non vescemini: & ca-
dauera non tangetis.
Hec comedetis ex om
nibus que morantur
in aquis. Que habent
pennulas oooooooooooo
& squamas comedite.
que oooooooooooooooooo
absq; pennulis & squa
mis sunt: ne oooooooooo
comedatis: quia immū
da sunt. Omnes ooooo
aues mundas comedi
te: immundas oooooooo
ne comedatis. aquilā
scilicet & gryphen oooo
& halietū: ixion & vul
turem ac miluum oooo
iuxta genus suum: &
omne coruum generis
& struthionem ac no-
ctuam oooooooooooooo

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

dñs deus tuus vt sis tu ei ppls peculiꝰ
κύριος ὁ θεός σου γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον
ris de cūctis gētibus q̄ sup facie
ex πασῶν τῶν ἐθνῶν τῶν ἐπὶ προσώπου
terre. nō comedetis oēs abominatiōes. hec
τῆς γῆς. οὐ φάγεσθε πᾶν βδέλυγμα. ταῦτα
pecora: que comedetis. vitulū ex bobus: t agnū
τὰ κτήνη, ἃ φάγεσθε. μόσχον ἐκ βοῶν, καὶ ἀμνὸν
ex ouibus: t hedū ex capris: ceruū:
ἐκ προβάτων, καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν, ἔλαφον,
t capreā: t bubalū: t tragelaphū:
καὶ δορκάδα, καὶ βούβαλον, καὶ τραγέλαφον,
t pygargū: t oryge: t camelopardā
καὶ πύγαργον, καὶ ὄρυγα, καὶ καμηλοπάρδα-
lū: oē aial fissā hūs vngulā t vn
λιν, πᾶν κτῆνος διχηλοῦν ὁπλὴν καὶ ὀνυχίζον
gues diuidēs duas vngulas t reducēs ruminatiōes in
ρας ὀνυχίαν δύο χηλῶν καὶ ἀναγον μηρυκισμὸν ἐν
alalibus: hec comedetis. t hec nō co
τοῖς κτήνεσι, ταῦτα φάγεσθε. καὶ ταῦτα οὐ φά
medetis a reducētibus rumination̄ t a
γεσθε ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν καὶ ἀπὸ τῶν
diuisas hūtibus vngulas t diuidētibus vn
διχηλούντων τὰς ὁπλὰς καὶ ὀνυχιζόντων ὀνυχισ-
gues: camelū: t leporē: t chirogry-
μους: τὸν κάμηλον, καὶ δασύποδα, καὶ χειρογρύλ
lū: qm reducūt rumination̄ hec t vngulā
λιον, ὅτι ἀναγουσι μηρυκισμὸν ταῦτα καὶ ὁπλὴν
nō diuidūt: immūda hec vobis erūt. t sue:
οὐ διχηλοῦσιν, ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἔσται. καὶ τὸν ὗν,
q̄ diuidit vngulā hoc t diuidit vngues vn
ὅτι διχηλεῖ ὁπλὴν τοῦτο καὶ ὀνυχίζει ὄνυχας ὁ-
gule: t hoc rumination̄ nō ruminat: im
πλᾶς, καὶ τοῦτο μηρυκισμὸν οὐ μηρυκᾶται, ἀκά-
mūdū hoc vobis: de carnibus eor̄ nō co
θαρτον τοῦτο ὑμῖν, ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φά-
medetis: t cadauera eor̄ nō tāgetis. t
γεσθε, καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐκ ἅψεσθε. καὶ
hec comedetis de olibus q̄ in aquis om
ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασι πάν
nia q̄cūq; sūt ipis pēnule t squame: come
τα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες, φάγε-
detis. t ola q̄cūq; nō sūt ipis pēnule neq;
σθε. καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια οὐδὲ
squame: nō comedetis: immūda hec erūt vob.
λεπίδες, οὐ φάγεσθε, ἀκάθαρτα ταῦτα ἔσται ὑμῖν.
oēs aūē mūdā comedetis. t hec nō comedeti
πᾶν ὄρνεον καθαρὸν φάγεσθε. καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε
de illis: aq̄lā: t gryphē: t haliceтū:
ἀπ' αὐτῶν, τὸν ἀετόν, καὶ τὸν γρύπα, καὶ τὸν ἁλιαίετα
t vulturē: t miluā: t similia illi: t
καὶ τὸν γύπα, καὶ τὸν ἰκτῖνα, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, καὶ
oē coruini ḡnis: t sitta illi. t struthiōes: t nocturā:
πᾶντα τὰ κόρακα, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ. καὶ στρουθόν, καὶ γλαῦκα

Transla. Chal.

יְיָ לְמֶהֱוֵי לֵיהּ לְעַם חֲבִיב מִכֹּל עַמְמַיָּא דְעַל אַפֵּי אַרְעָא ׃ לָא תֵיכוֹל כָּל דְּמְרַחֲק ׃ דֵּין
גֵּירָא דְתֵיכְלוּן תּוֹרִין אִמְּרִין דְּבָרְחִלִין וּבְנֵי עִזִּין ׃ אַיָּלָא וְטַבְיָא וְיַחְמוּרָא וְעַלָּא
וְרֵיסָא וְתוֹרְבְּלָא וְדִישָׁא ׃ וְכָל בְּעִירָא דְסַדְקָא פַּרְסָתָא וּמְטוֹלְפָא טִילְפַּיִן תַּרְתֵּין
פְּרִסָתָא מַסְקָא בְּשְׁרָא בְּבְעִירָא תֵּיכְלוּן ׃ וְכָל דְּלָא תֵיכְלוּן מִמַּסְקֵי בְּשְׁרָא
וּמִסַּדְקֵי פַּרְסָתָא מַטוֹלְפֵי טִילְפַּיָּא יָת גַּמְלָא וְיָת אַרְנְבָא וְיָת טַפְזָא אֲרֵי מַסְקֵי בְּשְׁרָא
אִינוּן וּפַרְסָתְהוֹן לָא סְדִיקָא מְסָאֲבִין אִינוּן לְכוֹן ׃ וְיָת חֲזִירָא אֲרֵי סְדִיק פַּרְסָתָא הוּא
וְלָא פְשַׁר מְסָאֲבָא הוּא לְכוֹן מִבְּשְׁרְהוֹן לָא תֵיכְלוּן וּבְנִבְלָתְהוֹן לָא תִקְרְבוּן ׃ יָת דֵּין
תֵּיכְלוּן מִכֹּל דִּי בְמַיָּא כֹּל דִּלְהֵוֵי לֵיהּ צִיצִין וְקַלְפִּין תֵּיכְלוּן ׃ וְכָל דְּלֵית לֵיהּ צִיצִין וְקַלְפִּין
לָא תֵיכְלוּן מְסָאֲבָא הוּא לְכוֹן ׃ כָּל צִפַּר דְּכֵי תֵיכְלוּן ׃ וְדֵין דְּלָא תֵיכְלוּן מִנְּהוֹן נְשָׁרָא
וְעָזְנְיָא ׃ וּבַת יַעֲנָא וְסַרְפִּיתָא וְדַיְתָא לְזַנֵיהּ ׃ וְיָת כָּל עוֹרְבָא לְזַנֵיהּ ׃ וְיָת בַּת
נַעֲמְתָא וְצִיצָא

Transla. Chal.

dñs deus tuus elegit te vt sis ei in populū electū pre olibus populis qui sunt super faciem terre. Non comedes omne qđ abominabile est: hoc est animal quod comedetis: boues et agnos ouium t hedos caprarū: ceruum t capream bubalū t tragelaphum t pygargū t orygem t camelopardalū. Omnes animal qđ vngulam habet fissam et in duas partes findit vngulā t ruminat in animalibus illud comedetis. Verūtamen hoc non comedetis de his que ruminãt t de his que fissam habēt vngulam in duas partes diuisam: camelū t leporem et cuniculum: qui ruminant t vngule eorum non est diuisa: immunda erunt vobis. Et sus qui habet vngulam diuisam t nō ruminat: immūdus erit vobis. de carnibus eorū nō comedetis: t cadauera eorū nō tangetis. Hec aūt comedetis de olibus q̄ sunt in aquis: omne qđ habet pēnulas t squamas comedetis: t omne qđ non habet pennulas t squamas nō comedetis: immūdus erit vobis. omnē autem mundam comedetis. Et hec non comedetis ex eis: aquilam t gryphum t halietū et tron t vulturem t miluū in genere suo: t omnem corvum iuxta genus suū et struthionem t noctuam

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb. Deut. Ca.xiiii.	Pritiua heb.
t larũ: t accipitrẽ: t similia illi. t hero καὶ λάρον, καὶ ἱέρακα, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ. καὶ ἀρὰ dionẽ: t cygnũ t ibin: t mergulũ: t po: phyrionẽ: t nycticoracẽ: t pelicanũ: t cha φυρίωνα, καὶ νυκτικόρακα, καὶ πελεκᾶνα, καὶ χα ladriũ: t similia illi. t vpupã: t vespertiliões λάδριον, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ. καὶ ἔποψα, καὶ νυκτερίδα t ola reptilia volatiliũ immũda καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῶν πετεινῶν ἀκάθαρτα hec erũt vobis: nõ comedetis de ipis. olue vo Ταῦτα ἔσται ὑμῖν, οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν. πᾶν πε latile mũdũ comedetis. t oẽ morticinũ nõ co τεινὸν καθαρὸν φάγεσθε. καὶ πᾶν θνησιμαῖον οὐ φά medetis. peregrino q in vrbibus tuis: vabi γεσθε. τῷ προσηλύτῳ τῷ ἐν ταῖς πόλεσί σου, δώσε tur: t comedet: vel vẽdes alienigene: qñ po τε, καὶ φάγεται, ἢ ἀποδώσει τῷ ἀλλοτρίῳ, ὅτι λα pulus sctũs es dño deo tuo. nõ coques agnũ ὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου. οὐχ ἑψήσεις ἄρνα	et laruz t accipitrẽ iuxta genus suũ: herodiũ t cygnũ et ibin t mergulũ t porphyrionẽ t nycticoracẽ t ono crotalũ t caradriũ iuxta genus suũ: t vpupã t vesper tilionẽ. t oẽ reptile auiũ immũdum erit vobis t nõ comedetur: omnẽ volucrem mundũ comedetis. Non comedetis omne morticiniũ: peregrino qui est intra portas tuas dabis illud t comedet illud: aut vendes extraneo: qz populus sanctus es tu coram dño deo tuo. Non comedetis carnẽ cũ lacte. Decimãs decimabis oẽs fructus terre tue quos profert ager per singulos annos. et comedes coram dño deo tuo in loco quẽ elege rit vt collocet ibi matestatẽ suã: illuc afferes decimas frumenti tui t vini tui t olei tui t primogenita boum tuoz t ouiũ tuarũ: vt discas timere coram dño deo tuo oibus diebus. Et qñ longior fuerit via: t nõ poteris portare illa: quoniã longe est a te locus quem elegit dño deus tu⁹ vt collocet ibi matestatẽ suã: qñ benedi cet tibi dño deus tuus: vendes ea argento: t ligabis argentuz in manu tua: t ibis ad locũ quẽ elegerit do minus deus tu⁹. Et dabis argentũ pro oibus que vo luerit anima tua: pro bobus t ouibus t pro vino no uo t veteri t pro omnibus ooooooooooo oooooo	וְאֶת־הַשָּׁחַף וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ׃ אֶת	סָאַב
Exo. 23.c.t 34.d.	הַכּוס וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף וְהַתִּנְשֶׁמֶת׃	נָשַׁף נָשַׁם
	וְהַקָּאַת וְאֶת־הָרָחָמָה וְאֶת־הַשָּׁלָךְ׃	
	וְהַחֲסִידָה וְהָאֲנָפָה לְמִינָהּ	חָסַד
	וְהַדּוּכִיפַת וְהָעֲטַלֵּף׃ וְכָל־שֶׁרֶץ	
	הָעוֹף טָמֵא הוּא לָכֶם לֹא יֵאָכְלוּ׃	אָכַל
	כָּל־עוֹף טָהוֹר תֹּאכֵלוּ׃ לֹא תֹאכְלוּ	טָהַר
	כָּל־נְבֵלָה לַגֵּר אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ	גּוּר
	תִּתְּנֶנָּה וַאֲכָלָהּ אוֹ מָכֹר לְנָכְרִי	נָתַן
	כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ	קָדַשׁ
	לֹא תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ עַשֵּׂר	בָּשַׁל
	תְּעַשֵּׂר אֵת כָּל־תְּבוּאַת זַרְעֶךָ	עָוָא
	הַיֹּצֵא הַשָּׂדֶה שָׁנָה שָׁנָה׃ וְאָכַלְתָּ	
	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר	פָּנָה כּוּם
	יִבְחַר לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם מַעְשַׂר	בָּחַר עָשַׂר
	דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת	יָרַשׁ צָהַר
	בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ לְמַעַן תִּלְמַד לְיִרְאָה	לָמַד
	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־הַיָּמִים׃ וְכִי	יוֹם
	יִרְבֶּה מִמְּךָ הַדָּרֶךְ כִּי לֹא תוּכַל	רָבָה מִן יָכֹל
	שְׂאֵתוֹ כִּי יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר	נָשָׂא רָחַק
	יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ	
	שָׁם כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃	בָּרַךְ
	וְנָתַתָּה בַּכֶּסֶף וְצָרַרְתָּ הַכֶּסֶף בְּיָדֶךָ	צוּר
	וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר	
	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃ וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף	
	בְּכֹל אֲשֶׁר תְּאַוֶּה נַפְשְׁךָ בַּבָּקָר	אָוָה
	וּבַצֹּאן וּבַיַּיִן וּבַשֵּׁכָר וּבְכֹל אֲשֶׁר	

Trãsla.Chal.

וְצִיבֵר שַׁתְּאָ וְנָצָא לְזַנְטְהִיוּתַ קַדְיָא וְקִרְפּוּפָא וּבוּתָא׃ וְכָתָא וְיַרְקְרָקָא וְשָׁלֵינוּנָא׃
וְחַזְרִיתָא וְאִבּוּ לְזַנְזָהֲגָנַר טוּרָא וַעֲטַלְפָּא׃ וְכֹל רְחָשָׁא דְשׁוֹצָא מְסַאֲבוּא לְכוֹן לָא
יִתְאֲכְלוּן׃ כָּל עוֹף דְּכֵי תִּתְיְכְלוּן לָא תִּתְיְכְלוּן כָּל נְבֵלָה לְוָתִיבַ עֲרֵל דִּי בְּקִרְוָךְ תִּתְנִנֵּיהּ
וְיִכְלִינַּהּ אוֹ תְזַבְּנִנֵּיהּ לְבַר עַמְמִין אֲרֵי עַם קַדִּישׁ אַתְּ קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ לָא תֵיכוֹל בְּשַׁר
מַחְלָב וּעֲשַׂרָא תְּעַשַּׂר יַת כָּל עֲלַלַת זַרְעָךְ דְּיִפּוֹק לְחַקְלָא שָׁתָא שָׁתָא׃ וְתֵיכוֹל קֳדָם יְיָ
אֱלָהָךְ בְּאַתְרָא דְּיִתְרְעֵי לְאַשְׁרָאָה שְׁכִינְתֵּיהּ תַּמָּן מַעְשַׂר עִבּוּרָךְ חַמְרָךְ וּמִשְׁחָךְ וּבְכוֹרֵי
תוֹרָךְ וְעָנָּרָךְ דִּיתֵיהַב לְמִדְחַל קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ כָּל יוֹמַיָּא׃ וַאֲרֵי יִסְגֵּי מִנָּךְ אוֹרְחָא
אֲרֵי לָא תֵיכוֹל לְמִטְלִיהּ אֲרֵי יִתְרְחֵק מִנָּךְ אַתְרָא דְּיִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהָךְ לְאַשְׁרָאָה
שְׁכִינְתֵּיהּ תַּמָּן אֲרֵי יְבָרְכִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ׃ וְתִתַּן כַּסְפָּא בְּיָדָךְ וְתִצּוֹר כַּסְפָּא בִּידָךְ וְתֵזֵל
לְאַתְרָא דְּיִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהָךְ בֵּיהּ׃ וְתִתַּן כַּסְפָּא בְּכֹל דְּתִתְרְעֵי נַפְשָׁךְ בְּתוֹרֵי וּבְעָנָא
וּבַחֲמַר חַדַּת וַעֲתִיק וּבְכֹל

Interp.chal.

et laruz t accipitrẽ iuxta genus suũ: herodiũ t cygnũ
et ibin t mergulũ t porphyrionẽ t nycticoracẽ t ono
crotalũ t caradriũ iuxta genꝰ suũ: t vpupã t vesper
tilionẽ. t oẽ reptile auiũ immũdum erit vobis t nõ
comedetur: omnẽ volucrem mundũ comedetis. Non
comedetis omne morticiniũ: peregrino qui est intra
portas tuas dabis illud t comedet illud: aut vendes
extraneo: qz populus sanctus es tu coram dño deo tuo.
Non comedetis carnẽ cũ lacte. Decimãs decimabis
oẽs fructus terre tue quos profert ager per singulos
annos. et comedes coram dño deo tuo in loco quẽ elege
rit vt collocet ibi matestatẽ suã: illuc afferes decimas
frumenti tui t vini tui t olei tui t primogenita boum
tuoz t ouiũ tuarũ: vt discas timere coram dño deo tuo
oibus diebus. Et qñ longior fuerit via: t nõ poteris
portare illa: quoniã longe est a te locus quem elegit
dño deus tuꝰ vt collocet ibi matestatẽ suã: qñ benedi
cet tibi dño deus tuus: vendes ea argento: t ligabis
argentuz in manu tua: t ibis ad locũ quẽ elegerit do
minus deus tuꝰ. Et dabis argentũ pro oibus que vo
luerit anima tua: pro bobus t ouibus t pro vino no
uo t veteri t pro omnibus ooooooooooo oooooo

Pritiua chal.

סָאַב
אָכַל יָכַל
נָתַן נָבַן
עָשַׂר עָפַק
רָעָה שָׁרָא
שָׁאַן אָלַף דָּחַל
סָגָא כָּלָא נָטַל
רָחַק בָּרַךְ צוּר
יְהַב נָתַן שָׁאַן
חָמַד

Ca.xv.

תִּשְׁאֲלֶךָּ נַפְשֶׁךָ וְאָכַלְתָּ עִם לִפְנֵי שָׁאְלָה
יהוה אֱלֹהֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃
וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ לֹא תַעַזְבֶנּוּ עזב
כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ׃
מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים תּוֹצִיא אֶת שנה
כָּל מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַהוּא עשר בוא
וְהִנַּחְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ׃ וּבָא הַלֵּוִי כִּי אֵין נוח בוא
לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם גור יתם
וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְאָכְלוּ
וְשָׂבְעוּ לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל שבע ברך
מַעֲשֵׂה יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ עשה
Ca.xv.
מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים קצץ
תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה׃ וְזֶה דְּבַר הַשְּׁמִטָּה שמט
שָׁמוֹט כָּל בַּעַל מַשֵּׁה יָדוֹ שמט נשה
אֲשֶׁר יַשֶּׁה בְּרֵעֵהוּ לֹא יִנֹּשׂ אֶת נגש
רֵעֵהוּ וְאֶת אָחִיו כִּי קָרָא שְׁמִטָּה
לַיהוָה׃ אֶת הַנָּכְרִי תִּנֹּשׂ וַאֲשֶׁר נגש
יִהְיֶה לְךָ אֶת אָחִיךָ תַּשְׁמֵט יָדֶךָ׃ היה
אֶפֶס כִּי לֹא יִהְיֶה בְךָ אֶבְיוֹן כִּי אבה
בָרֵךְ יְבָרֶכְךָ יְהוָה בָּאָרֶץ אֲשֶׁר ברך
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה
לְרִשְׁתָּהּ׃ רַק אִם שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע שמע
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר
לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל הַמִּצְוָה הַזֹּאת עשה צוה
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ כִּי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָךְ
וְהַעֲבַטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא עבט רבב

Pagnin. chal.

שְׁאַל חָדָה
כְּרַה שָׁבַק חָסַן
שְׁנַה נְפַק עָשַׂר
צְנַע אַתָּא גּוֹר
אְכַל שְׂבַע בָּרַהּ
עְבַד שָׁמַט רַשָּׁה
תְּנַע יְהָה סָכַן
חְסַן יְרֵת יְקֵל
אֲמַר נְטַר עֲבַד
פְּקַד זוּף

Interp. chal.

que petierit aia tua. et comedes ibi coꝝ dño deo tuo: et letaberis tu ⁊ viri domus tue ⁊ leuita q̄ est in vrbibus tuis: ne dimittas eum qui nō habet partē ⁊ hereditatē tecū. In fine trīū annoꝝ educes oēs decimas frugū tuarū in anno illo: ⁊ recondes in vrbibus tuis: et veniet leuites qui nō habet partē ⁊ hereditatē tecū et peregrinus ⁊ pupillus ⁊ vidua q̄ sunt in vrbibus tuis: ⁊ comedēt ⁊ saturabūtur: vt benedicat tibi dño deus tuus in oībus operibus manuū tuarū que facies.

IN anno vltimo septē annoꝝ facies remissionē. Et hoc est verbuꝫ remissionis: vt remittat vnusquisq; creditor cui debetur aliquid a proximo suo: nō repetat a fratre suo: quia vocauit remissionē coꝛaꝫ dño. a filio populoꝝ repetes: ⁊ si quid fuerit tibi cum fratre tuo: remittes manū tuam. Attamen nō erit in te egenus: quoniā benedictiōe benedicet tibi dño in terra quā dño deus tuus dabit tibi in possessionem vt possideas eam. Verūtamen si obediens obedieris verbo dñi dei tui: vt custodias ⁊ facias omnia precepta hec que ego precipio tibi hodie: quoniā dominus deus tuus benedicet tibi sicut locutus est tibi: et mutuabis populis multis: ⁊ tu non

Trāsla. B. Hiero.

desiderat aīa tua. & comedes coram
dño deo tuo: & epulaberis tu & domus tua
& leuita qui intra portas tuas est. Caue ne de relinq̄s eum: qa non habet aliam partē in possessione tua. Anno tertio separabis aliam decimā ex oībus q̄ nascuntur tibi eo tēpore: & repones intra ianuas tuas: veniet & leuites q aliā nō habet partē nec possessionē tecū: & pegrinus ac pupillus & vidua qui intra portas tuas sunt: & comedēt & saturabuntur: vt bñdicat tibi dñs deus tuus in cūctis opib? manuū tuarū q̄ feceris

SEptimo ānno Ca.15 facies remissionē q̄ hoc ordie celebrabitur. Cui debetur aliquid ab amico vel proximo ac fratre suo: repetere non poterit: quia annus remissionis est dñi. A peregrio & aduena exiges: ciuē & ppi qnū repetendi nō habebis ptātē. Et oīno indigens & mendicus non erit iter vos vt bñdicat tibi dñs deus tuus in terra quam traditurus est tibi in possessionem. si tamen audieris vocē dñi dei tui: & custodieris vniuersa que iussit: & que ego hodie precipio tibi: benedicet tibi vt pollicitus est. Fenerabis gētibus multis & ipse a nullo

Trāsla. Ere. lxx. cū interp. latina

desiderauerit aia tua: ⁊ comedes illic coꝝ dño
ἐπιθυμῇ ἡ ψυχή σου, καὶ φαγῇ ἐκεῖ ἔναντι κυ
mino deo tuo. ⁊ letaberis tu ⁊ domus
ρίου τοῦ θεοῦ σου. καὶ εὐφρανθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός
tua ⁊ leuita qui in vrbibus tuis. nō vereli-
σου καὶ ὁ λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσί σου. οὐ κατα
ques cū: qm nō est illi pars nec posse
λείψεις αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστι αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆ-
ssio tecū. post tres ānos educes oēs
ρος μετὰ σοῦ. μετὰ τρία ἔτη ἐξοίσεις πᾶν τὸ
decimā fructuū tuoꝝ: in an
ἐπιδέκατον τῶν γενημάτων σου, ἐν τῷ ἐνιαυ-
no illo pones illā in vrbibus tuis: ⁊
τῷ ἐκείνῳ θήσεις αὐτὸ ἐν ταῖς πόλεσί σου, καὶ
veniet leuita: qm nō est illi pars ne
ἐλεύσεται ὁ λευίτης, ὅτι οὐκ ἔστι αὐτῷ μερὶς οὐ
q̄ possessio tecū: ⁊ pegrinus ⁊ pu
δὲ κλῆρος μετὰ σοῦ, καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρ
pillus ⁊ vidua q̄ in vrbibus tuis: ⁊ co-
φανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ ἐν ταῖς πόλεσί σου, καὶ φά
medēt ⁊ saturabūtur: vt bñdicat tibi do
γονται καὶ ἐμπλησθήσονται, ἵνα εὐλογήσῃ σε κύ
minus deus tuus in cūctis opibus manuū
ριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν
tuaꝝ q̄ feceris.
σου ὅις ἂν ποιῇς. Ca.15.

PEr septē ānos facies remissiōes: ⁊ sic A
δι' ἑπτὰ ἐτῶν ποιήσεις ἄφεσιν, καὶ οὕτως γὰρ
erit remissiōis. remittes oīe debitū ꝓximi sui:
ἐστὶν ἄφεσις. ἀφήσεις πᾶς χρέος ὃ ὀφείλει
nec exiges ab amico tuo nec a fratre tuo nō
σοι ὁ πλησίον. καὶ τὸν ἀδελφόν σου οὐκ
repetes: qm cognominata ē remissio dñi
ἀπαιτήσεις, ὅτι ἐπικέκληται ἄφεσις κυρίου τοῦ
dei tui. ab alieno exiges q̄cūq;
θεοῦ σου. τὸν ἀλλότριον ἀπαιτήσεις ὅσα ἂν
fuerit tibi apud eū. fratri tuo remissiōes fa
ᾖ σοι παρ' αὐτῷ. τῷ ἀδελφῷ σου ἄφεσιν ποιή-
cies debiti tui: qm nō erit in te egenus:
σεις τοῦ χρέους σου, ὅτι οὐκ ἔσται ἐν σοὶ ἐνδεής,
qm bñdicēs bñdicet tibi dño deus tuus in tra: q̄ dño
ὅτι εὐλογῶν εὐλογήσει σε ὁ θεός σου ἐν τῇ γῇ, ἣν κύ
deus tuus dat tibi in possessiōes ad possidēdā
ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομῆσαι
eā. si āt audītu audieritis vocē dñi
αὐτήν. ἐὰν δὲ ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς φωνῆς κυρί-
dei vri: vt custodiatis ⁊ faciatis oia
ου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας
mādata hec: q̄ ego ꝑcipio tibi ho
τὰς ἐντολὰς ταύτας, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σή-
die: qm dño deus tuus bādixit tibi quēadmodū lo-
μερον, ὅτι κύριός σου εὐλόγησέ σε ὃν τρόπον ἐλά-
cut⁹ ē tibi: ⁊ fenerabis gētib⁹ multis: tu vero nō
λησέ σοι, καὶ δανιεῖς ἔθνεσι πολλοῖς, σὺ δὲ οὐ

Infra. 28.b.

Transla. Chal.

יְהֵא אֲלָהָךְ נַפְשָׁךְ וְתֵיכוֹל עִמָּן קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ וְתֶחְדֵּי אַתְּ וְאֱנָשׁ בֵּיתָךְ׃ וְלֵיוָאָה דִּי
בְּקִרְוָךְ לָא תְּשַׁבְּקִנֵּיהּ אֲרֵי לֵית לֵיהּ חוּלָק וְאַחְסָנָא עִמָּךְ׃ מִסּוֹף תְּלַת שְׁנִין תְּפַרֵיק יַת
כָּל מַעְשַׂר עַלְלָתָךְ בְּשַׁתָּא הַהִיא וְתֵצְנַע בְּקִרְוָךְ׃ וְיֵיתֵי לֵיוָאָה אֲרֵי לֵית לֵיהּ חוּלָק
וְאַחְסָנָא עִישָׁךְ וְגִיּוֹרָא וְיָתָמָא וְאַרְמְלָתָא דִּי בְּקִרְוָךְ וְיֵכְלוּן וְיִשְׂבְּעוּן בְּדִיל דְּיִבָרֵךְ יְיָ
יְיָ אֱלָהָךְ בְּכֹל עוֹבָדֵי יְדָךְ דְּתַעְבֵּיד׃ מִסּוֹף שְׁבַע שְׁנִין תַּעֲבֵיד Ca.xv.
שְׁמִיטְתָּא׃ וְדֵין פִּתְגָם שְׁמִיטְתָּא הֵיתַשְּׁטָטָא כָּל בַּר מַדֵּי דְּרִשׁוּ בְּחַבְרֵיהּ לָא יְתַבַּע
מִן יַתְבָרֵיהּ וּמִן אָחוּהִי אֲרֵי קְרָא שְׁמִיטְתָּא קֳדָם יְיָ׃ מִן בַּר עַמְמִין תְּתַבַּע וּדְיִהֵי לָךְ עִם
אָחוּךְ תַּשְׁטֵט יְדָךְ׃ לְחוֹד אֲרֵי לָא יְהֵי בָּךְ מִסְכֵּינָא אֲרֵי בָּרְכָא יְבָרְכִנָּךְ יְיָ בְּאַרְעָא דְּיְיָ
אֱלָהָךְ יְהֵיב לָךְ אַחְסָנָא לְמֵירְתָהּ׃ לְחוֹד אִם קַבָּלָא תְּקַבֵּל מֵימְרָא דְּיְיָ אֱלָהָךְ לְמִיטַר
לְמֶעְבַּד יַת כָּל פִּקּוּדַיָּא הָדָא דַּאֲנָא מְפַקֵּיד לָךְ יוֹמָא דֵין׃ אֲרֵי יְיָ אֱלָהָךְ בָּרְכָךְ
כְּמָא דְּמַלֵּיל לָךְ וְתִתְזֵיף לְעַמְמִין סַגִּיאִין וְאַתְּ לָא

B

accipies mutuũ. τ dñaberis tu nationib⁹ multis tui ãt nõ
δανιῶ. καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ ἄρ-
dñabunt. si ãt fuerit in te egen⁹ ex fratri-
ξουσιν. ἐὰν δέ τίς ἐστιν ἐν σοὶ ἐνδεὴς ἐκ τῶν ἀδελ-
bus tuis in vna vrbiũ tuarũ in tra: quã dñs
φῶν σου ἐν μιᾷ τῶν πόλεών σου ἐν τῇ γῇ, ἣν κύριος ὁ
deus tu⁹ dat tibi: nõ auertes cor
θεός σου δίδωσί σοι, οὐκ ἀποστρέψεις τὴν καρδίαν
tuũ: neq; cõtrahes manũ tuã a
σου, οὐδὲ μὴ συσφίγξεις τὴν χεῖρά σου ἀπὸ
fratre tuo indigente: aperiẽs aperies
τοῦ ἀδελφοῦ σου τοῦ ἐπιδεοῦς, ἀνοίγων ἀνοίξεις
man⁹ tuas ei: mutuũ mutuabis ei: quãtũ
τὰς χεῖράς σου αὐτῷ, ὅσου ἂν
rogauerit: τ scõm qõ indiguerit. cane tibi
ἐπιδέηται, καὶ καθ' ὅσον ὑστερῆται. πρόσεχε σεαυτῷ
ne forte fiat ῥ̃bũ occultũ in corde tuo: ini
μή ποτε γένηται ῥῆμα κρυπτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ σου, ἀπό
quitas: dicens: appropiquat ann⁹ septim⁹: ãnus
μνημα, λέγων, ἐγγίζει ἐνιαυτὸς ὁ ἕβδομος, ἔτος τῆς
remissiõis: τ iniquus sit oculus tuus fra-
ἀφέσεως, καὶ πονηρεύσηται ὀφθαλμός σου τῷ ἀδελ-
tri tuo indigenti: τ nõ des ei: τ clama
φῷ σου τῷ ἐπιδεοῦδι, καὶ ᾖ σοὶ ὡς αὐτῷ, καὶ βοήσει
bit cõtra te ad dñm: τ erit in te peccatũ magnũ
ἐπὶ σὲ πρὸς κν̃, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία μεγάλη
distribuẽs dabis ei: τ mutuũ mutuabis ei:
μεταδιδοὺς δώσεις αὐτῷ, καὶ δάνειον δανιεῖς αὐτῷ,
quodcũq; rogauerit te. τ nõ tristaberis corde tuo dũ
ὅσον ἂν ἐπιδέηταί σου. καὶ οὐ λυπηθήσῃ τῇ καρδίᾳ σου ὅτι
te tribueris illi: qñ pp ῥ̃bũ hoc bñdicet tibi dñs
δέοντος σου αὐτῷ, ὅτι διὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο εὐλογήσει σε κύριος ὁ
deus tuus in cũctis operibus tuis τ in cũctis vbi mise-
θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου καὶ ἐν πᾶσιν οὗ ἂν ἐπιβα-
ris manũ tuã. nõ.n. deerit egenus a fra
λεῖς τὴν χεῖρά σου, οὐ γὰρ μὴ ἐκλείπῃ ἔνδεὴς ἐκ τῆς γῆς
tu: pp hoc ego tibi ꝓcipio vt facias ῥ̃bũ hoc:
σου, διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο,
dicens: aperiẽs aperies manus tuas fri tuo
λέγων, ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ
pauperi τ egenti in tra tua. si ãt vẽdit⁹ fuerit tibi
πένητι καὶ τῷ ἐνδεεῖ σου ἐπὶ τῆς γῆς σου. ἐὰν δὲ πραθῇ σοι
frater tu⁹ hebre⁹ aut hebrea: seruiet tibi sex
ὁ ἀδελφός σου ὁ ἑβραῖος ἢ ἡ ἑβραία, δουλεύσει σοι ἓξ
ãnis: τ septimo dimittes eũ liberũ a te.
τη, καὶ τῷ ἑβδόμῳ ἐξαποστελεῖς ἄνδρα ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ.
quũ ãt dimiseris eũ liberũ a te: nõ dimit
ὅταν δὲ ἐξαποστείλῃς ἄνδρα ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ, οὐκ ἀπο-
tes eũ vacuũ: viaticũ suppeditabis ei de oui-
στελεῖς ἄνδρα κενόν, ἐφόδιον ἐφοδιάσεις ἄνδρα ἀπὸ τῶν προ-
bus tuis τ de frumẽto tuo τ de torculari tuo: ſ
βάτων σου καὶ ἀπὸ τῆς ἅλωός σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου, κα
cut bñdixit tibi dñs deus tu⁹: dabis ei. τ recordaberis
ὡς εὐλόγησέ σε κς̃ ὁ θεός σου, δώσεις αὐτῷ. καὶ μνησθήσῃ

Transl.Chal.

תְּזוּף וְתִשְׁלוֹט בְּעַמְמִין סַגִּיאִין וְהֵם לָא יִשְׁלְטוּן בְּךָ׃ אֲרֵי יְהֵי בָּךְ מִסְכֵּינָא מֵחָדָא
מֵאֲחוֹהִי בְּאַחַד מִתְּרֵי תְּרָעָךְ בְּאַרְעָא דַּייָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ לָא תְּתַקֵּף יָת לִבָּךְ וְלָא תְּקַמּוֹט יָת יְדָךְ
מֵאָחוּךְ מִסְכֵּינָא׃ אֶלָּהֵין תְּפַתַּח תְּפַתַּח יָת יְדָךְ לֵיהּ וְאוֹתָבָא תּוֹתֵי בְּרַעְיָתֵיהּ מְחוֹסַרְנֵיהּ
דְּיִחְסַר לֵיהּ׃ אִסְתַּמַּר לָךְ דִּילְמָא יְהֵי פִּתְגָמָא עִם לִבָּךְ בְּלִישָׁעָ לְמֵימַר קְרִיבַת שְׁנַת
שְׁבִיעֵיתָא שַׁתָּא דִּשְׁמִטְתָּא וְתֶהֱוֵי עֵינָךְ בִּישָׁא לְמִסְכֵּינָא מֵאָחוּךְ מִסְכֵּינָא וְלָא תִּתֵּן לֵיהּ וְיִקְרֵי עֲלָךְ
קֳדָם יְיָ וְיְהֵי בָּךְ חוֹבָא׃ מִתָּנָא תִּתֵּן לֵיהּ וְלָא יֵבַאֵישׁ לִיבָּךְ בְּמִתְּנָךְ לֵיהּ אֲרֵי בְּדִיל כְּתִגְמָא
הָדֵין יְבָרְכִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ בְּכָל עוֹבָדָךְ וּבְכֹל אוֹשָׁטוּת יָדָךְ דְּתַעְבֵּד׃ אֲרֵי לָא יִפְסוֹק מִסְכֵּינָא מִגּוֹ
אַרְעָא עַל כֵּן אֲנָא מְפַקֵּד לָךְ לְמֵימַר מְפַתָּחָא תְּפַתַּח יָת יְדָךְ לַאֲחוּךְ לְעַנְיָךְ וּלְמִסְכֵּנָךְ בְּאַרְעָךְ׃
אֲרֵי יִזְדַּבַּן לָךְ אָחוּךְ בַּר יִשְׂרָאֵל אוֹ בַּת יִשְׂרָאֵל וְיִפְלַח לָךְ שִׁית שְׁנִין וּבְשַׁתָּא שְׁבִיעָאָה
תְּפַטְרִינֵיהּ לְבַר חוֹרִין מֵעִמָּךְ׃ וַאֲרֵי תְּפַטְרִינֵיהּ לְבַר חוֹרִין מֵעִמָּךְ לָא תְּפַטְרִינֵיהּ רֵיקָנָא׃
אַפְרָשָׁא תַּפְרִישׁ לֵיהּ מֵעָנֵיהּ וּמֵאִדְרֵהּ וּמִפַּעֲצַרְתָּךְ דְּבָרְכָךְ יְיָ אֱלָהָךְ תִּתֶּן לֵיהּ׃ וְתִדְכַּר

Interp.chal.

accipies mutuũ: τ dñaberis populos multos: tui aũt
non dñabunt. Si vnus de fribus tuis fuerit egenus
in vna vrbiũ tuarũ in terra tua quã dñs deus tuus da
bit tibi: non indurabis cor tuũ neq; cõtrahes manus
tuã a fratre tuo egeno: sed aperiẽs aperies ei manũ
tuã: τ mutuãs mutuabis ei iurta id quo idiget. Cane
tibi ne sit verbũ ipietatis in corde tuo: dicẽs. Appro
pinqt ann⁹ septimus ann⁹ remissionis: τ oculus tuus
sit neq; ptra frẽm tuũ egenũ τ nõ dederis ei: τ clamet
cõtra te cotaꝫ dñs τ sit in te peccatũ. tribuẽs tribues
ei: τ non displicebit cordi tuo cum dederis ei: quia
propter verbũ hoc benedicet tibi dñs de⁹ tuus in oĩ-
bus operibus tuis τ in cunctis ad que miseris manũ
tuam. Non enĩꝫ deerit egenus in medio terre: ideo
ego precipio tibi hodie dicẽs. Aperiens aperies ma
num tuã fratribus tuis pauperibus tuis τ egenis tuis
in terra tua. Si venditus fuerit tibi ff tu⁹ filius israel
aut filia israel: fuiet tibi ser annis: τ in anno septio
dimittes eum liberũ a te. Et qñ dimiseris eũ liberũ a
te: nõ dimittes eũ vacuũ: sed separãs separabis ei de
ouibus tuis τ de area tua τ de torculari tuo: τ pabis
ei de hijs ꝙbus dñs benedixerit tibi: τ recordaberis

Pritiua chal.

Pritiua heb. | **Ter. Heb.** | **Deut. Ca. xvi.** | **Trásla. B. Hiero.** | **Trásla. Hec. lxx. cũ interp. latina.**

כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ אֶת הַדָּבָר הַזֶּה הַיּוֹם׃ וְהָיָה כִּי יֹאמַר אֵלֶיךָ לֹא אֵצֵא מֵעִמָּךְ כִּי אֲהֵבְךָ וְאֶת בֵּיתֶךָ כִּי טוֹב לוֹ עִמָּךְ׃ וְלָקַחְתָּ אֶת הַמַּרְצֵעַ וְנָתַתָּה בְאָזְנוֹ וּבַדֶּלֶת וְהָיָה לְךָ עֶבֶד עוֹלָם וְאַף לַאֲמָתְךָ תַּעֲשֶׂה כֵּן׃ לֹא יִקְשֶׁה בְּעֵינֶיךָ בְּשַׁלֵּחֲךָ אֹתוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ כִּי מִשְׁנֶה שְׂכַר שָׂכִיר עֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ כָּל הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יִוָּלֵד בִּבְקָרְךָ וּבְצֹאנְךָ הַזָּכָר תַּקְדִּישׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲבֹד בִּבְכֹר שׁוֹרֶךָ וְלֹא תָגֹז בְּכוֹר צֹאנֶךָ׃ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ שָׁנָה בְּשָׁנָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃ וְכִי יִהְיֶה בוֹ מוּם פִּסֵּחַ אוֹ עִוֵּר כֹּל מוּם רָע לֹא תִזְבָּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ בִּשְׁעָרֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו כַּצְּבִי וְכָאַיָּל׃ רַק אֶת דָּמוֹ לֹא תֹאכֵל עַל הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃

Ea. xvi.

שָׁמוֹר אֶת חֹדֶשׁ הָאָבִיב וְעָשִׂיתָ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב הוֹצִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִמִּצְרַיִם לָיְלָה׃

Pritiua chal.

הָוָה אֲמַר נַבָּק צַע רְצַע עָן מַדַּשׁ פַּלַח גֹּזֵז אָכַל שְׁנָה רָוָה עֲבַס כָּרָה סָאַב דָּכָה דָּם אֲכַל עֲבַד נָבַק

Interp. chal.

q̄ seruꝰ fuisti in terra egypti ⁊ redemit te dñs deꝰ tuꝰ: ideo ego p̄cipio tibi ℞ hoc hodie. Et si dixerit tibi nō egrediar a te: eo q̄ diligit te ⁊ holeo domꝰ tuę: q̄ bene ẽ et apud te: tolles fabulā ⁊ pforabis aurē eiꝰ in ianua: ⁊ erit tibi seruꝰ ministrās in seculū. ancille q̄q̄ tuę facies siḿr. Nō sit graue i oculis tuis cū dimiseris eū liberū a te: q̄n duplici mercede mercenariꝰ fuinit tibi ser annis: ⁊ bñdicet tibi dñs deꝰ tuus in oīb⁹ q̄ feceris. Oīe primogenitū q̄ natū fuerit masculū in bobꝰ tuis ⁊ in ouibꝰ tuis scificabis coā dño deo tuo. Nō operaberis in p̄mogēito boum tuoꝝ: nec tondebis primogenitū ouium tuaꝝ: coā dño deo tuo comedes illud per singulos annos in loco quē elegerit dñs: tu et holeo domus tue. ⁊ si fuerit in eo macula: si claudum fuerit aut cecus: aut si fuerit in eo aliq̄d mali: nō immolabis illud coram dño deo tuo. in vrbibus tuis comedes illud: mūdus ⁊ immūdus simul: sicut carnē capree ⁊ cerui. Attamen sanguinē eius nō comedes: sed sup terrā effundes illū sicut aquam. Ca. 16.

Obserua mensem nouarū frugum ⁊ facies phasse domino deo tuo: quoniā in mense nouarum frugum edurit te dominus deus tuus de egrpto nocte.

'q & ipse'seruieris'i ter'ra'egypti:'& liberaue'rit te'dñs'deus tuus:& 'idcirco'ego nūc'preci'pio tibi.'Sin autem ooo ooooooooooo oooooooooooo 'dixerit:'nolo'egredi: 'eo q̄ ooooooooooooooo 'diligat te'&'domū tuā: &'bene sibi'apud te esse senti at:'assumes'subu'lā'& pforabis'aurē eius 'in ianua domus tue: '&'seruiet'tibi vsq̄'in e ternū:'ancille'quoq̄ 'si militer'facies.'Nō'auer tas ab eis'oculos tuos 'qñ dimiseris'eos 'libe'ros:'qñ iuxta'mercedē 'mercenarii per'sex ooo 'ānos'seruiuit tibi: 'vt bñdicat tibi'dñs 'deus tuus'in cūctis opibus'q̄ 'agis. De'priogenitis'q̄ 'nascūtur'in armētis'& ouibus tuis: quicquid ē sexus'masculini'sctifica bis'dño'deo tuo.' Non 'opaberis'in priogēito 'bouis:'& nō'tondebis 'primogēita'ouiū.' In conspectu'dñi'dei tui 'comedes ea p 'ānos sin gulos'i loco'quē'elege rit'dñs:'tu'& dom'tua. 'Si naūt'habuerit'macu lam:& vel'claudū fuerit 'vel'cecū: aut i'aliq̄ pte 'deforme vel'debile: 'nō'immolabitur 'dño 'deo tuo: sed'intra portas vrbis tue'comedes illd: tā'mūdus q̄'imūdus'si militer vescentur eis'q̄ caprea'& ceruo. Hoc'solū obseruabis vt'sanguinē eorum 'nō'comedas: sed'effundes'i'terrā 'quasi aquā. Cap. 16.

Obserua'mēsē 'noua rū frugū & verni primū tpis'vt facias 'phase 'dño'deo tuo: 'qm'i isto mēse'eduxit te'dñs 'de

q̄ seruus fuisti in terra egypti ⁊ redemit te dño deus tuus: διότι δοῦλός ἦς ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ ἐλυτρώσατό te dño deus tuus illinc. pp hoc ego tibi p σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν· διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐν cipio vt facias κδῆ hoc. si ãt dixerit ad τέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο· ἐὰν δὲ λέγῃ πρός te: nō ecribo a te: qñ dilexit te ⁊ σε, ὅτι οὐκ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ, ὅτι ἠγάπησέ σε καὶ domū tuā: q: bñ est illi apō te: ⁊ assumes τὴν οἰκίαν σου, ὅτι εὖ ἐστιν αὐτῷ παρά σοι, καὶ λήψῃ subulā: ⁊ pforabis aurē eius in ta τὸ ὀπήτιον, καὶ τρυπήσεις τὸ ὠτίον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θύ nua: ⁊ erit seruꝰ tuus in eternū. ⁊ an ραν, καὶ ἔσται οἰκέτης σου ἐκ τοῦ αἰῶνα· καὶ τὴν παι cille tue faciēs similiter. nō durū sit δίσκην σου ποιήσεις ὡσαύτως· οὐ σκληρὸν ἔσῳ ἐ coā te: cū dimittitur ipi liberi ταυτόν σου, ἐξαποστελλομένου αὐτῶν ἐλευθέρων a te. qñ annuā mercedē mercenarij seruī ἀπὸ σοῦ· ὅτι ἐπίτιον μισθὸν μισθωτοῦ ἐδούλευ uit tibi ser ānis. ⁊ bñdixit tibi dño deꝰ tuꝰ σέ σοι ἐξ ἔτη· καὶ εὐλογήσέ σε κύριος ὁ θεός σου in cūctis q̄ feceris. oē primogenitū qđ geni- ἐν πᾶσιν οἷς ἂν ποιῇς· πᾶν πρωτότοκον ὃ ἂν τίκ tū fuerit in bobus tuis ⁊ in ouibus tuis: ᾖ ἐν τοῖς βουσί σου καὶ ἐν τοῖς προβάτοις σου, mascula sctificabis dño deo tuo: nō ope τὰ ἀρσενικὰ ἁγιάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου, οὐκ ἐρ beris in ꝓmogenito vitulo tuo: ⁊ nō γάσῃ ἐν τῷ πρωτοτόκῳ μόσχῳ σου, καὶ οὐ μὴ tōdebis ꝓmogenitū ouiū tuaꝝ. co- κείρεις τὸ πρωτότοκον τῶν προβάτων σου. ἔναν rā dño deo tuo comedes illō ānū ex an τι κυρίου τοῦ θεοῦ σου φαγῇ αὐτὸ ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνι no: in loco quē elegerit dño deus αὐτοῦ, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός tuꝰ: tu ⁊ domus tua. si ãt fuerit in eo macula σου, σὺ καὶ ὁ οἶκός σου. ἐὰν δὲ ᾖ ἐν αὐτῷ μῶμος claudū vel cecū vel ⁊ alis macula mala: nō χωλὸν ἢ τυφλὸν ἢ καὶ πᾶς μῶμος πονηρός, οὐ sacrificabis illud dño deo tuo: in vrbibus tuis θύσεις αὐτὸ κυρίῳ τῷ θεῷ σου, ἐν ταῖς πόλεσί σου comedes illud. imundus in te ⁊ mundus siḿr φαγῇ αὐτό. ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύ- comedet: q̄si capreā vel ceruū: verūtū sanguinē τως φάγεται, ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον, πλὴν τὸ αἷμα αὐ ℣.11.c. eius nō comedes: in trā effundes illū q̄si aquā. τοῦ φαγῇ, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖς αὐτὸ ὡς ὕδωρ. Ca. 16

Obserua mēsem nouoꝝ: ⁊ facies pascha φύλαξαι τὸν μῆνα τῶν νέων, καὶ ποιήσεις τὸ πάσχα dño deo tuo: qñ in mēse nouoꝝ edu κυρίῳ τῷ θεῷ σου, ὅτι ἐν τῷ μηνὶ τῶν νέων ἐξή- xit te dñs deus tuus de egrpto nocte. γαγέ σε κύριος ὁ θεός σου ἐξ Αἰγύπτου νυκτός.

Transla. Chal.

אֲרֵי עַבְדָּא הֲוַיְתָא בְּאַרְעָא דְּמִצְרָיִם וּפְרַקְכֹון יְיָ אֱלָהָךְ עַל כֵּן אֲנָא מְפַקֵּד לָךְ יַתְּפִתְגָּמָא הָדֵין יוֹמָא דֵין׃ וְיְהֵי אֲרֵי יֵימַר לָךְ לָא אֶפּוֹק מִעִמָּךְ אֲרֵי רַחֲמָךְ וְיָת אֱנַשׁ בֵּיתָךְ אֲרֵי טַב לֵיהּ עִמָּךְ׃ וְתִסַּב יָת מַרְצָעָא וְתִתַּן בְּאוּדְנֵיהּ וּבְדַשָּׁא וְיְהֵי לָךְ עַבְדָּא לְעָלַם וְאַף לְאַמְתָךְ תַּעְבֵּד כֵּן׃ לָא יִקְשֵׁי בְּעֵינָךְ בְּשׁוּלְחָנָךְ יָתֵיהּ בַּר חוֹרִין מֵעִמָּךְ אֲרֵי עַל דְּ תְרֵין אַגְרָא דְּאַגִּירָא פָּלְחָךְ שְׁנִין וִיבָרְכִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ בְּכֹל דְּתַעְבֵּד׃ כָּל בּוּכְרָא דְּאִיתְיְלִיד בְּתוֹרָךְ וּבְעָנָךְ דְּכִרִין תְּקַדֵּשׁ קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ לָא תְפַלַּח בְּבוּכְרָא דְּתוֹרָךְ וְלָא תְגֵיז בּוּכְרָא דְּעָנָךְ׃ קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ תֵּיכְלִינֵיהּ שָׁתָא בְּשָׁתָא בְּאַתְרָא דְּיִתְרְעֵי יְיָ אַתְּ וְאֱנַשׁ בֵּיתָךְ וַאֲרֵי יְהֵי בֵּיהּ סוּמָא פַגִּיר אוֹ עַוֵּיר כֹּל סַרְחָא בִּישָׁא לָא תְכַסִּינֵיהּ קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ׃ בְּקִרְוָךְ תֵּיכְלִינֵיהּ מְסָאבָא וְדַכְיָא כַּחֲדָא כְּבִישָׁר טַבְיָא וְאַיָּלָא׃ לְחוֹד יָת דְּמֵיהּ לָא תֵיכוֹל עַל אַרְעָא תַּשְׁדִּינֵיהּ כְּמַיָּא׃

Ea. xvi.

נְטוֹר יָת יַרְחָא דְּאָבִיבָא וְתַעְבֵּד פִּסְחָא קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ אֲרֵי בְּיַרְחָא דְּאָבִיבָא אַפֵּקָךְ יְיָ אֱלָהָךְ מִמִּצְרַיִם בְּלֵילְיָא׃

Transla. Chal.

Trãsla. Hebraicum.	Trãsla. B. Hiero.	Ter. Heb.	Deut. Ca. xvi.	Pritiua. heb.
		וְזָבַחְתָּ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ צֹאן		
		וּבָקָר בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה		
אָבַל		לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם לֹא תֹאכַל עָלָיו		
יום		חָמֵץ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל עָלָיו		
עֹנִי עָנָה		מַצּוֹת לֶחֶם עֹנִי כִּי בְחִפָּזוֹן יָצָאתָ		
זָכַר		מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר		
יָצָא		אֶת יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל		
יום חָיָה רָאָה		יְמֵי חַיֶּיךָ וְלֹא יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר		
לין		בְּכָל גְּבֻלְךָ שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא יָלִין		
זָבַח		מִן הַבָּשָׂר אֲשֶׁר תִּזְבַּח בָּעֶרֶב		
יָכַל		בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן לַבֹּקֶר לֹא תוּכַל		
		לִזְבֹּחַ אֶת הַפֶּסַח בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ		
		אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ		
		כִּי אִם אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר		
		יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם		
		תִּזְבַּח אֶת הַפֶּסַח בָּעֶרֶב כְּבוֹא		
יָצָא		הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד צֵאתְךָ מִמִּצְרָיִם		
קום		וּבָשַׁלְתָּ וְאָכַלְתָּ בַּמָּקוֹם ...		
בָּחַר		אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ		
פָּנָה		וּפָנִיתָ בַבֹּקֶר וְהָלַכְתָּ לְאָהָלֶיךָ		
		שִׁשֶּׁת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת וּבַיּוֹם		
שָׁבַע		הַשְּׁבִיעִי עֲצֶרֶת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ		
עָשָׂה לָאַר		לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה שִׁבְעָה שָׁבֻעֹת		
סָפַר תָּלַל קום		תְּסַפֶּר לָךְ מַהֲחֵל חֶרְמֵשׁ בַּקָּמָה		
עָשָׂה		תָּחֵל לִסְפֹּר שִׁבְעָה שָׁבֻעוֹת וְעָשִׂיתָ		
		חַג שָׁבֻעוֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ		
נָתַן מָסַס		מִסַּת נִדְבַת יָדְךָ אֲשֶׁר תִּתֵּן		

Trãsla. Chal.	Interp. chal.	Pritiua chal.
וְתִיכוֹס נִכְסָתָא קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ מִן עָנָא וְנִקְסַת קוּרְשָׁיָא מִן תּוֹרֵי נְאַתָּרָא דְּיִתְרְעֵי יְיָ	Et immolabis phasc coīā dño deo tuo de ouibus: t victimā sanctificatā de bobus: in loco quē elegerit dño vt collocet ibi maiestatē suā. Non comedes cū eo fermentatū: septē diebus comedes cū eo azymū panem afflictōis: qm festināter egressus es de terra egypti. vt recorderis diei exitꝰ tui de terra egypti oībus diebus vite tue: t nō apparebit tibi fermentatū in omni termino tuo septē diebus. neq; remanebit de carne quaz immolaueris vesperi in die primo vsq; mane. Non habebis potestatē immolādi phasc in vna urbium tuārū quā dño deus tuus dabit tibi: sed in loco quez elegerit dño deus tuus vt habitare faciat nomē suū in eo: ibi immolabis phasc vespere ad occasum solis in tēpore quo egressus es de egypto. Et coques illud: t comedes in loco quē elegerit dño deꝰ tuus: t mane cōsurgens ibis in tabernacula tua. sex dieb⁹ cōedes azymū: t in die septio qꝫ collecta est coīā dño deo tuo: nullū opus facies in ea. septē hebdomadas numerabis tibi: a principio quo falce metit manipulus eleuatōis: incipies nūerare septē hebdomadas. Et celebrabis festū hebdomadarū coīaz dño deo tuo iuxta oblationē spontaneā manus tue quā dederis:	
וְלָא שְׁכִינְתֵּיהּ תַּמָּן בְּקַדְמָתָא וְלָא תֵיכוֹל עֲלוֹהִי תַּמִּיעָ שַׁבְעָה יוֹמִין תֵּיכוֹל עֲלוֹהִי פַּטִּיר	בֹּקֶר	
לַחְמָא עָנְיָא דְּתִפְּקוּ מִמְּצְרַיִם בִּדְחִילוּ וְנָפְקְתָּא מִמְּצְרַיִם בִּדְחִיל דְּתִדְכַּר יָת יוֹם מְטָקְכָּ		
לְמִצְרַיִם כֹּל יוֹמֵי חַיָּיךְ וְלָא יִתְחֲזֵי לָךְ חֲמִיר בְּכָל תְּחוֹמָךְ שַׁבְעָא יוֹמִין וְלָא יְבִית מִן		
בִּישְׂרָא דְּתִכּוֹס בְּרַמְשָׁא בְּיוֹמָא קַדְמָאָה לָא תֵית לָךְ רְשׁוּ לְמִיכַּס יָת פִּיסְחָא בְּחָדָא		
מִן קִרְוָךְ דַּייָ אֱלָהָךְ דְּהֵינ לָךְ וְאֵילֶהֵין לְאַתְרָא דְּיִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהָךְ לְאַשְׁרָאָה		
שְׁכִינְתֵּיהּ תַּמָּן תִּיכוֹס יָת פִּיסְחָא בְּרַמְשָׁא כְּמֵיעַל שִׁמְשָׁא זְמַן מְטָקְכָּ מְמְצְרַיִם		
וְתִבְשַׁל וְתֵיכוֹל בְּאַתְרָא דְּיִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהָךְ בֵּיהּ וְתִתְפְּנֵי בְּצַפְרָא וְתֵיזֵל לְמַשְׁכְּנָךְ		
שִׁיתָּא יוֹמִין תֵּיכוֹל פַּטִּירָא וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה כְּנִשְׁ קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ לָא תַּעֲבַד עֲבִידְתָּא		
שַׁבְעָה שָׁבוּעִין תִּמְנֵי לָךְ מִתְּחָזֵי סַנְגָּא בְּחַצַד שִׁבְעָא תִּשְׁרֵי לְמִמְנֵי		
שַׁבְעָה שָׁבוּעִין וְתַעְבֵּד פַּסְחָא קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ מֵיסַת נִדְבַת יָדָךְ דִּתְתֵּן		

Pritiua heb.	Tex. Heb.	Deut. Ca. xvi.	Trãsla. B. Piero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.
בָּרַךְ	כַּאֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ		"iuxta benedictionẽ dñi mini qdei tui:	prout bẽdixit tibi dñs deꝰ tuus. t letaberis
עָנָה	וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אַתָּה		r& epulaberis corã dño deo tuo tu	καθ ὅτι εὐλόγησέ σε κύριος ὁ θεός σου. καὶ εὐφρανθήσῃ
בֵּן בַּת	וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי		s& filius tuus t& filia tua:	corã dño deo tuo tu t filius tuꝰ t
בָּא אָסַף	אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם		u& seruus tuus v& ancilla tua: w& leuites qui ẽ xitra portas tuas: y& aduena	σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, καὶ ὁ
גּוֹר יָתוֹם	וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ בַּמָּקוֹם		z& pupillus v& vidua q in	leuitꝭ ὁ ἐν ταῖς πόλεσί σου, καὶ ὁ προσήλυτος
	אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן		a& seruus tuus v& ancilla tua: x& leuites qui ẽ xitra portas tuas: y& aduena z ac pupillus v& vidua q morantur vobiscũ i loco quẽ elegerit dñs deus tuus:	τ pupillꝰ τ vidua q in vobꝭ in loco quẽ
שָׁם	שְׁמוֹ שָׁם: וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ			ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐν αὐτοῖς, καὶ ὁ ἐπήλυτος
הָיָה	בְּמִצְרָיִם וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אֶת		b vt habitet nomẽ eius c ibi: d& recordaberis e quoniã f seruus fueris in egypto: g custodies h ac facies	καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ ἐν ὑμῖν, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ
עָשָׂה	הַחֻקִּים הָאֵלֶּה: חַג הַמַּצּוֹת תַּעֲשֶׂה			ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖ· καὶ μνησθήσῃ, ὅτι δοῦλος ἦσθα ἐν
חָגַג שָׁבַע	שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל עָלָיו מַצּוֹת		i& custodies k& facies ꝓcepta hec. l& solẽnitatẽ tabernaculoꝝ facies tibi septẽ dies: m& collegeris de area & torculari fruges tuas. n& epulaberis o in festiuitate tua p tu q& filius tuus r& filia s& seruꝰ tuus t& ancilla: u leuites quoq; v& aduena z& pupillus a& vidua b qui c in tra portas tuas sunt. d Septẽ dieb e dño f deo tuo g festa celebrabis h in loco i quẽ m elegerit n dñs: o bñdicetq; tibi p dñs q deꝰ tuus r in cũctis frugibus tuis s& in oi t ope u manuum tuarũ: v eritq; w in letitia. x Tribus y vicibus z per annũ a apparebit b oẽ masculinũ tuũ c in d conspectu e dñi m dei tui n in loco o quem p elegerit: q in solẽnitate r azymorũ: s in solẽnitate t hebdomadarũ: u in solẽnitate v tabernaculorum. w Nõ apparebit x añ y dñm z vacuꝰ: sed offeret a vnusq; q habuerit b iuxta bñdictionẽ c dñi d dei sui quã m dederit n ei. o Iudices & magros p cõstitues q in oibus r portis tuis s qs t dñs u deus tuꝰ v dederit w tibi x per singulas tribus tuas: y& iudicẽt z populũ a iuste. b Non declinabis c in iudicio. d non accipies e personam. f nec munera. g excecant enim h corda i sapientum: k& subuertunt l verba iustorum. m Justum quod iustum est p sequeris: q vt viuas r& possideas s terrã quã t dñs u deus tuus v dabit tibi. w Non plantabis x lucum y omne lignum z iuxta altare a dei tui quod fecerit tibi b sibi ipsi. c Nec erigas d statuam quã odit e dñs f deus tuus. g Non immolabis h dño i deo tuo k bouem aut l ouem in quo sit m macula aut n vitium: quia o abhominatio p dñi q dei tui est. r Si inuentus fuerit s in aliqua ciuitatum tuarum quas t dñs u deus tuus v dabit tibi w virꝰ aut x mulier qui faciat y malum z in conspectu a dei tui b& transgrediens c pactum d eius e& abierit f& seruierit g diis h& adorauerit i eos aut k solem l aut lunam m aut omnem n militiam o cæli quod p non præcepi q& res r nuntiata & auditione cognita fuerit s mihi t& inquisierit u diligenter v& ecce w verum x fuerit y& certum z factum est a hoc b abominandum c in israhel d egredieris e ad portas tuas f virum aut g mulierem h quicunq; i rem k istam l& lapidibus m obruentur n eos o& morientur p in testimonio q duorum aut r trium s testium t occidetur u qui v interficitur w nullus x occidatur y testimonio z unius a contra b eum c& primum d manus e testium f interficiet g eum h& postea i manus k omnis l populi m lapidabunt n eum o& morietur p& auferes q malum r de medio tui. s Si difficile t& ambiguum u apud te v iudicium fuerit w inter sanguinem x& sanguinem y inter causam z& causam a& lepram b& lepram c& videris d verba e iudicum tuorum f& surrexeris g& ascenderis h ad locum i quem k elegerit l dñs m deus tuus n& veneris o ad sacerdotes p leuiticæ q generationis r& ad iudicem s qui t fuerit u in diebus v illis w& interrogabis x& indicabunt y tibi z iudicii a veritatem b& facies c quæcunq; d dixerint e qui f præsunt g loco h quem i elegerit l dñs m deus tuus n& docuerint o te p& secundum q legem r eius s& sententiam t quam u dixerint v facies w non declinabis x ab eo y ad dexteram z neque ad sinistram a& superbiet b homo c& noluerit d obedire e sacerdotis f imperio g qui h ministrat i ibi l dño m deo tuo n& decreto o iudicis p& morietur q homo r ille s& auferes t malum u de israhel v& omnis w populus x audiens y timebit z& ultra a non superbiet b cum c ingressus d fueris e terrã quã f dñs g deus tuus h dabit tibi i& possederis k eam l& habitaueris m in ea n& dixeris o constituam p super me q regem r omnes s gentes t quæ u in circuitu v meæ w constituam x eum y quem z elegerit a dñs b deus tuus c de numero d fratrum tuorum e regem constitues f super te g non potes h alterius i nationis k homine l qui m frater n tuus o non p est. q Non multiplicabit r sibi s equos t nec u reducet v populum w in egyptum x& habeat y equitatum z plurimum a cum b dixerit c dñs d ad vos e non f reuertemini g amplius h per i viam k illam l& non m habebit n uxores o plurimas p ne q seducatur r animus s eius t& argenti u& auri v non w habebit x nimium y cum z sederit a in solio b regni c sui d& scribet e sibi f deuteronomium g legis h hoc i in libro k accipiens l a sacerdotibus m leuiticæ n tribus o& habebit p secum q& legit r illum s omnibus t diebus u vitæ v suæ w vt discat x timere y dñm z deum a suum b& custodire c verba d& cæremonias e legis f hæc g& faciat h ea i non k eleuetur l cor m eius n in superbiam o super fratres p suos q& non r declinet s in partem t dexteram u neque ad sinistram v vt w longo x tempore y regnet z ipse a& filii b eius c in medio d israhel. e Sacerdotes f& leuitæ g& omnes h qui i de tribu k leui l sortem m non n habebunt o cum p reliquis q israhel r partem s& hereditatem t comedent u hostias v dñi w& quicquid x illi y debetur z non a habebunt b hereditatem c de d fratribus e suis f dñs g ipse h hereditas i eorum k sicut l locutus m est n illis o hoc p erit q iudicium r sacerdotum s a populo t& ab his u qui v offerunt w victimas x siue y bouem z siue a ouem b dabunt c sacerdoti d armum e& ventriculum f& primitias g frumenti h& vini i& olei k& lanarum l tonsionem m ouium n in p principio q tuarum r frugum s non t offeres u primogenita v filiorum w sed x iuxta y quod z locutus a est b dñs c deus tuus d& in e conspectu f eius g offeres h per i singulos k annos l in loco m quem n elegerit o dñs p deus tuus q& immolabis r pascha s deo t tuo u de v ouibus w& bobus x in y loco z quem a elegerit b dñs c vt d habitet e nomen f eius g ibi h non i comedes k cum l pane m fermentato n sed o septem p diebus q azymos r comedes s panem t afflictionis u quia v cum w festinatione x egressus y es z de terra a egypti b vt c memor d sis e diei f exitus g tui h de i terra k egypti l cunctis m diebus n vitæ o tuæ p non q apparebit r tibi s fermentum t in u omnibus v finibus w tuis x septem y diebus z non a remanebit b ex c his d quæ e immolata f sunt g vespere h primo i die k non l sacrificabis m donec n occidas o& comedas p in q ea r loco s quem t elegerit u dñs v deus w tuus x& mane y reuertere z& habitabis a in tabernaculis b tuis c& coques d& comedes e in f loco g quem h elegerit i dñs k deus l tuus m& in n die o tertio p celebrabis q collecta r dño s deo t tuo u non v facies w opus x in y his z quæ a facienda b sunt c sed d tantum e quæ f comedenda g sunt h parabis i tibi k& non l recedes m a n te o& septem p hebdomadas q numerabis r tibi s& incipies t falcem u in v primum w messis x& celebrabis y festa z hebdomadarum a dño b deo c tuo d de e manu f spontanea g quam h offeres i iuxta k quod l benedixerit m tibi n dñs o deus p tuus q& epulaberis r coram s dño t deo u tuo v tu w& filius x tuus y& filia z tua a& seruus b tuus c& ancilla d tua e& leuites f qui g est h intra i portas k tuas l& aduena m& pupillus n& vidua o qui p in medio q tui r fuerint s in loco t quem u elegerit v dñs w deus x tuus y vt z habitet a nomen b eius c ibi d& recordaberis e quoniã f seruus fueris g in egypto h& custodies i& facies ꝓcepta hec. j Tabernaculoꝝ facies tibi septẽ diebus: cũ collegeris de area tua & torculari tuo. k& epulaberis in festiuitate tua tu l& filius tuus m& filia tua n& seruus tuus o& ancilla tua p& leuites q qui ẽ xitra portas tuas sunt. r Septẽ diebꝰ dño deo tuo festa celebrabis in loco quẽ elegerit dñs: quia benedicet tibi dñs deus tuus in cũctis frugibus tuis & in oi ope manuum tuarũ: eritq; in letitia. Tribus vicibus per annũ apparebit oẽ masculinũ tuũ in conspectu dñi dei tui in loco quem elegerit: in solẽnitate azymorũ & in solẽnitate hebdomadarũ & in solẽnitate tabernaculorum. Nõ apparebit añ dñm vacuꝰ: sed offeret vnusq; iuxta bñdictionẽ dñi dei sui quã dederit ei. Iudices & magros cõstitues in oibus portis tuis quas dñs deus tuus dabit tibi per singulas tribus tuas: & iudicẽt populũ iuste. Non declinabis in iudicio. non accipies personam. nec munera. excecant enim corda sapientum & subuertunt verba iustorum. Justum quod iustum est prosequeris vt viuas & possideas terrã quã dñs deus tuus dabit tibi. Non plantabis lucum omne lignum iuxta altare dei tui quod fecerit tibi sibi ipsi. Nec erigas statuam quã odit dñs deus tuus. Non immolabis dño deo tuo bouem aut ouem in quo sit macula aut vitium: quia abhominatio dñi dei tui est. Si inuentus fuerit in aliqua ciuitatum tuarum quas dñs deus tuus dabit tibi vir aut mulier qui faciat malum in conspectu dei tui & transgrediens pactum eius & abierit & seruierit diis & adorauerit eos aut solem aut lunam aut omnem militiam cæli quod non præcepi & res nuntiata & auditione cognita fuerit mihi & inquisierit diligenter & ecce verum fuerit & certum factum est hoc abominandum in israhel egredieris ad portas tuas virum aut mulierem quicunq; rem istam & lapidibus obruentur eos & morientur in testimonio duorum aut trium testium occidetur qui interficitur nullus occidatur testimonio vnius contra eum & primum manus testium interficiet eum & postea manus omnis populi lapidabunt eum & morietur & auferes malum de medio tui. Si difficile & ambiguum apud te iudicium fuerit inter sanguinem & sanguinem inter causam & causam & lepram & lepram & videris verba iudicum tuorum & surrexeris & ascenderis ad locum quem elegerit dñs deus tuus & veneris ad sacerdotes leuiticæ generationis & ad iudicem qui fuerit in diebus illis & interrogabis & indicabunt tibi iudicii veritatem & facies quæcunq; dixerint qui præsunt loco quem elegerit dñs deus tuus & docuerint te & secundum legem eius & sententiam quam dixerint facies non declinabis ab eo ad dexteram neque ad sinistram & superbiet homo & noluerit obedire sacerdotis imperio qui ministrat ibi dño deo tuo & decreto iudicis & morietur homo ille & auferes malum de israhel & omnis populus audiens timebit & ultra non superbiet cum ingressus fueris terrã quã dñs deus tuus dabit tibi & possederis eam & habitaueris in ea & dixeris constituam super me regem omnes gentes quæ in circuitu meæ constituam eum quem elegerit dñs deus tuus de numero fratrum tuorum regem constitues super te non potes alterius nationis homine qui frater tuus non est. Non multiplicabit sibi equos nec reducet populum in egyptum & habeat equitatum plurimum cum dixerit dñs ad vos non reuertemini amplius per viam illam & non habebit uxores plurimas ne seducatur animus eius & argenti & auri non habebit nimium cum sederit in solio regni sui & scribet sibi deuteronomium legis hoc in libro accipiens a sacerdotibus leuiticæ tribus & habebit secum & legit illum omnibus diebus vitæ suæ vt discat timere dñm deum suum & custodire verba & cæremonias legis hæc & faciat ea non eleuetur cor eius in superbiam super fratres suos & non declinet in partem dexteram neque ad sinistram vt longo tempore regnet ipse & filii eius in medio israhel. Sacerdotes & leuitæ & omnes qui de tribu leui sortem non habebunt cum reliquis israhel partem & hereditatem comedent hostias dñi & quicquid illi debetur non habebunt hereditatem de fratribus suis dñs ipse hereditas eorum sicut locutus est illis hoc erit iudicium sacerdotum a populo & ab his qui offerunt victimas siue bouem siue ouem dabunt sacerdoti armum & ventriculum & primitias frumenti & vini & olei & lanarum tonsionem ouium in principio tuarum frugum non offeres primogenita filiorum sed iuxta quod locutus est dñs deus tuus & in conspectu eius offeres per singulos annos in loco quem elegerit dñs deus tuus & immolabis pascha deo tuo de ouibus & bobus in loco quem elegerit dñs vt habitet nomen eius ibi & recordaberis quoniã seruus fueris in egypto & custodies & facies ꝓcepta hec. Tabernaculoꝝ facies tibi septẽ diebus cũ collegeris de area tua & torculari tuo. & epulaberis in festiuitate tua tu & filius tuus & filia tua & seruus tuus & ancilla tua & leuites & qui ẽ intra portas tuas sunt. Septẽ diebꝰ dño deo tuo festa celebrabis in loco quẽ elegerit dñs: quia benedicet tibi dñs deus tuus in cũctis frugibus tuis & in oi ope manuum tuarũ: eritq; in letitia. Tribus vicibus per annũ apparebit oẽ masculinũ tuũ in conspectu dñi dei tui in loco quẽ

iudicũ iustũ: nõ declinabũt iudiciũ iustũ: nõ
κρίσιν δικαίαν, οὐκ ἐκκλινοῦσι κρίσιν δικαίαν, οὐκ
Ero. cognoscent psonã: neq; accipiẽt munera:
:5.a. ἐπιγνώσονται πρόσωπον, οὐδὲ λήψονται δῶρα, τὰ
nã munera excecãt oculos sapiẽtũ: t mu-
γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς σοφῶν, καὶ ἐξαι
Eccle. tãt ẏba iustoꝝ. iuste qõ iustũ ẽ psequẽris: vt
:0.d. ρεῖ λόγους δικαίων. δικαίως γὰρ δίκαιον διώξῃ, ἵνα
viuatis ingressũ possideatis trã: q̃
ζῆτε, καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν
dñs deus tuus dat tibi. nõ plãtabis
κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι. οὐ φυτεύσεις
tibi lucũ. oẽ lignũ apud alta
σεαυτῷ ἄλσος. πᾶν ξύλον παρὰ τὸ θυσιαστή-
re dñi dei tui nõ facies tibi:
ριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὃν ποιήσεις σεαυτῷ,
nõ costitues tibi statuã: que odit dñs
οὐ στήσεις σεαυτῷ στήλην, ἃ ἐμίσησε κύριος ὁ
deus tuus.
θεός σου. Ca.17.

A Non sacrificabis dño deo tuo vitulũ vel o-
Οὐ θύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου μόσχον ἢ πρό-
uem: in quo est in eo macula: oẽ ẏbũ ma
βατον, ἐν ᾧ ἐστὶν ἐν αὐτῷ μῶμος, πᾶν ῥῆμα πο
lũ: q; abominatio dño deo tuo est.
νηρόν, ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστίν.
si ãt repert fuerit apd te in vna vrbiũ tuaꝝ: q̃
ἐὰν δὲ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἐν μιᾷ τῶν πόλεών σου, ὧν
dño deus tuus dat tibi: vir vel mulier qui
κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, ἀνὴρ ἢ γυνὴ ὅστις
faciat malũ coraꝫ dño deo tuo:
ποιήσει τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
vt trãsgrediant pactũ illius: t abeũtes
παρελθεῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ ἀπελθόντες
seruierunt dñs alienis: t adorauerit
λατρεύσωσι θεοῖς ἑτέροις, καὶ προσκυνήσωσιν
eos: solẽ vel lunã: vel q̃cũq; q̃ ex
αὐτοῖς, τῷ ἡλίῳ ἢ τῇ σελήνῃ, ἢ παντὶ τῷ ἐκ τοῦ
ornatu celi: que nõ precepi: t nũciatũ
κόσμου τοῦ οὐρανοῦ, ἃ οὐ προσέταξα, καὶ ἀναγγε
fuerit tibi: t audieris t ꝓcute: vehemẽter: t
λῇ σοι, καὶ ἀκούσῃς καὶ ἐκζήτησις σφόδρα, καὶ
ecce vere factũ ẽ ẏbũ: ꝓpetrata ẽ abomi
ἰδοὺ ἀληθῶς γέγονε τὸ ῥῆμα, γεγένηται τὸ βδέλυγ-
natio hec in israel: t educes hoiem
μα τοῦτο ἐν Ἰσραήλ, καὶ ἐξάξεις τὸν ἄνθρωπον
illũ: aut mulierem illã: q̃ fece-
ἐκεῖνον, ἢ τὴν γυναῖκα ἐκείνην, ὅστινες ἐποίη-
rũt ꝓceptũ malũ hoc: ad portã:
σαν τὸ πρόσταγμα τὸ πονηρὸν τοῦτο, ἐπὶ τὴν πύλην,

pulũ iusto iudicio nec
in alterã ptẽ declinent.
Non accipies psonã nec munera: ooooooooo
quia munera excecãt
oculos sapientum: oooo
& mutãt verba iustorũ
Iuste quod iustũ est ooo
persequeris: vt viuas
& possideas ooooooooooo
terrã quã dñs deus tu
us dederit ooooooooooo
tibi. Non plantabis
lucum & oẽm arborẽ
iuxta altãre dñi dei tui
ooooooooooooooooooooo
nec facies tibi atq; cõ
stitues statuam ooooooo
que odit dominus de
us tuus. Capũ.17.

Non immolabis dño
deo tuo bouẽ & o
uẽ in quo ẽ macula aut
qppiã vitii:ooooooooooo
qa abomiatio est dño
deo tuo. Cunq; ooooooo
repti fuerit apud te in
tra vnã portarũ tuarũ
qs dñs deus tuus da
bit tibi vir aut ooooooo
mulier qui faciãt ma-
lũ in cõspectu ooooooo
dñi dei tui: & transgre
diantur pactum illius:
vt vadant & seruiãt dí
is alienis ooooooooooo
& adorent eos solẽ &
ooooooooooooooooooooo
lunam & oẽm milí
tiam celi ooooooooooo
que nõ precepi: & hoc
tibi fuerit nunciatum:
audiensq; inquisieris
diligenter & ooooooo
verum esse reperies: &
abominatio facta est ooo
in israel: educes ooooo
ooooooooooooooooooooo
virum ac mulierem
qui rem sceleratissimã
perpetrarunt ooooooo
ooooooooooooooooooooo
ad portas ciuitatis tue:
ooooooooooooooooooooo

תְּמִימָ֖ה תִּהְיֶ֥ה עִם־יְהוָ֖ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ לֹֽא־תַעֲשֶׂ֣ה
כִּ֣י תוֹעֲבַ֤ת יְהוָה֙ אֱלֹהֶ֣יךָ כָּל־עֹ֔שֵׂה אֵ֚לֶּה
וַיַּעֲבֹ֣ד אֱלֹהִ֔ים וַיִּשְׁתַּ֥חוּ לָהֶ֖ם וְלַשֶּׁ֣מֶשׁ
אֲשֶׁר־לֹ֣א צִוִּיתִ֑י וְהֻגַּ֤ד לְךָ֙ וְשָׁמַ֣עְתָּ
וְדָרַשְׁתָּ֣ הֵיטֵ֔ב וְהִנֵּ֣ה
אֱמֶ֣ת נָכ֔וֹן הַדָּבָ֖ר נֶעֱשְׂתָ֣ה
הַתּוֹעֵבָ֣ה הַזֹּ֔את בְּיִשְׂרָאֵ֑ל וְהוֹצֵאתָ֞
אֶת־הָאִ֣ישׁ הַה֗וּא אוֹ֙ אֶת־
הַה֣וּא אֲשֶׁר־עָשׂ֣וּ אֶת־
הַדָּבָ֥ר הָרָ֖ע
אֶל־שַׁעֲרֶ֑יךָ אֶת־

Ca.xvii

תְּזַבַּ֣ח לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ שׁ֥וֹר וָשֶׂ֛ה
אֲשֶׁר־יִהְיֶ֥ה בּ֖וֹ מ֣וּם כָּל־דָּבָ֣ר רָ֑ע
כִּ֣י תוֹעֲבַ֥ת יְהוָ֖ה אֱלֹהֶ֥יךָ הֽוּא׃ כִּי
יִמָּצֵ֨א בְקִרְבְּךָ֜ בְּאַחַ֣ד שְׁעָרֶ֗יךָ אֲשֶׁר
יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֣יךָ נֹתֵ֣ן לָךְ֮ אִ֣ישׁ אוֹ
אִשָּׁה֒ אֲשֶׁ֣ר יַעֲשֶׂ֗ה אֶת־הָרַ֤ע
בְּעֵינֵי֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לַעֲבֹ֖ר בְּרִיתֽוֹ׃
וַיֵּלֶךְ֙ וַיַּעֲבֹ֣ד אֱלֹהִ֔ים וַיִּשְׁתַּ֥חוּ לָהֶ֖ם
וְלַשֶּׁ֣מֶשׁ אוֹ
לְיָרֵחַ֮ אוֹ֒ לְכָל־צְבָ֣א הַשָּׁמַ֔יִם
אֲשֶׁ֥ר לֹ֖א צִוִּֽיתִי׃ וְהֻגַּ֤ד לְךָ֙
וְשָׁמַ֣עְתָּ וְדָרַשְׁתָּ֣ הֵיטֵ֔ב וְהִנֵּ֣ה
נָכ֣וֹן הַדָּבָ֗ר נֶעֱשְׂתָ֤ה
הַתּוֹעֵבָה֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל׃ וְהוֹצֵאתָ֞

Peritiua.heb.

תָּמִים תִּהְיֶה עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ לֹא תַעֲשֶׂה
כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל עֹשֵׂה אֵלֶּה
וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם וְלַשֶּׁמֶשׁ אוֹ
אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי׃ וְהֻגַּד לְךָ וְשָׁמַעְתָּ
וְדָרַשְׁתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה
נָכוֹן הַדָּבָר נֶעֱשְׂתָה
הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל׃ וְהוֹצֵאתָ
אֶת הָאִישׁ הַהוּא אוֹ אֶת הָאִשָּׁה
הַהוּא אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת הַדָּבָר
הָרַע הַזֶּה אֶל שְׁעָרֶיךָ אֶת

Transla.Chal.

דִּין דְּקוּשׁוֹט׃ לָא תְצַלֵּי דִּין לָא תְּשַׁתְּמוֹדַע אַפַּיִן וְלָא תְקַבֵּל שׁוֹחְדָא אֲרֵי שׁוֹחְדָא
סְמָעֵי עֵינֵי חַכִּימִין תְּרִיצִין׃ וּמְכַלְכֵּל פִּתְגָמִין קְרִיצִין׃ קוּשְׁטָא קוּשְׁטָא תְּהֵי רָדֵיף בְּדִיל
דְּתֵיחֵי וְתֵירֵת יָת אַרְעָא דַּייָי אֱלָהָךְ יָהֵיב לָךְ׃ לָא תְּנַצּוֹב לָךְ אֲשֵׁירַת כָּל אִילָן
פְּסַטַר גַּבְרָא דַּייָי אֱלָהָךְ וְתָגְעַד לָךְ׃ וְלָא תְקִים לָךְ מַסְגָּדָא דְּרָחֵיק יְיָ אֱלָהָךְ׃

La.xvij.

לָא תִבּוֹס קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ תּוֹר וְאִמַּר וְיִהֵי בֵּיהּ מוּמָא כֹּל מִדְּעָם
בִּישׁ אֲרֵי מְרָחַק קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ הוּא׃ אֲרֵי יִשְׁתְּכַח בֵּינָךְ בְּחַד מִן תְּרָעָךְ דַּייָי אֱלָהָךְ
יְהֵיב לָךְ גְּבַר אוֹ אִתְּתָא דְּיַעֲבֵד קְבִישׁ קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ לְמֶעְבַּר עַל קְיָמֵיהּ׃וְאֵזֵל וּפָלַח
לְטַעֲוָת עַמְמַיָּא וְסָגִיד לְהוֹן וּלְשִׁמְשָׁא וּלְסִיהֲרָא אוֹ לְכָל חֵילֵי שְׁמַיָּא דְּלָא פַּקֵּידִית׃
וְאִתְחַוֵּי לָךְ וְתִשְׁמָע וְתִתְבַּע יָאוּת וְהָא קוּשְׁטָא פִּתְגָמָא אִתְעֲבִידַת תּוּעֲבְתָּא הָדָא
בְּיִשְׂרָאֵל׃ וְתַפֵּיק יָת גַּבְרָא הַהוּא אוֹ יָת אִתְּתָא הַהוּא דְּעַבְדוּ יָת פִּתְגָמָא בִּישָׁא
הָדֵין לְתָרְעָךְ יָת

Interp.chal.

iudicio recto. non peruertas iudicium. non accipies
personã: nec recipies munera: quoniã munera excecant oculos sapientũ: t depranant verba recta. quod
iustum est t verum sequeris: vt viuas t possideas terram quam dño deus tuus dabit tibi. Non plantabis
tibi lucum t omnẽ arborem in latere altaris domini
dei tui quod facies tibi. et non eriges tibi statuam:
quam odit dño deo tuo. Ca.17.

On immolabis coraꝫ dño deo tuo bouẽ t agnũ
in quo ẽ macula aut quippiã mali: quia abomi
natio est coram dño deo tuo. Si inuẽtus fuerit in me
dio tui in vna vrbium tuarũ quam dño deus tuus da
bit tibi vir aut mulier qui fecerint quod malum est co
ram domino deo tuo: vt transgrediãtur pactũ eius: t
abierint t seruierit idolis populoꝝ: t adorauerit ea
aut solem t lunam aut omnẽ militiam celi quod non
precepi: t nũciatum fuerit tibi t audieris: inquires
diligenter: t si verum t certum est verbum hoc: t fa-
cta est abominatio hec in israel: educes virum illum
aut mulierem illam qui fecerunt abominationẽ hanc
in vrbe tua ooooooooooooooooooooo

Peritiua chal.

צָלֵה שַׁדַּע כְּבֵל
עוֹר כְּלֵכָל
הֲוָה חָזֵה יְרֵת
נָצַב דָּבַח עָבַד
קוּם נְכַס
רָתַק שַׁסַּע
עֲבַר קוּם
טָעָה
חָוֵה שָׁמַע בְּעָה
עָבַד נָפַק קְבֵל

Prisca beb.	Ter. Heb.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.
	הָאִישׁ אוֹ אֶת הָאִשָּׁה וּסְקַלְתָּם	& ooooooooooooooooooo	τ lapidabitis eos in lapidib⁹: τ morientur
מוֹת פֶּה שָׁנָה	בַּאֲבָנִים וָמֵתוּ עַל פִּי שְׁנַיִם עֵדִים	lapidibus obruentur.	καὶ λιθοβολήσετε αὐτοὺς ἐν λίθοις, καὶ τελευτήσου
עֵד	אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים יוּמַת הַמֵּת לֹא	In ore duorum ooooo	in duob⁹ testib⁹ aut trib⁹ testib⁹ morie
	יוּמַת עַל פִּי עֵד אֶחָד בְּיַד הָעֵדִים	aut trium testium peri	σιν. ἐπὶ δυσὶ μάρτυσιν ἢ τρισὶ μάρτυσι ἀπο
	תִּהְיֶה בּוֹ בָּרִאשֹׁנָה לַהֲמִיתוֹ וְיַד	bit qui iterficietur. Ne	θανεῖται· ἐπὶ ἑνὶ μάρτυρι οὐ μὴ ἀποθανεῖται ἕως
מוֹת	כָּל הָעָם בָּאַחֲרֹנָה וּבִעַרְתָּ הָרַע	mo occidatur vno con	ἂν τελευτήσῃ, ὁ ἀποκτείνων ἐν ἀποκτανεῖται ἐφ' ἑνὶ μάρ
	מִקִּרְבֶּךָ׃ כִּי יִפָּלֵא מִמְּךָ דָּבָר	tra se dicẽte testimoni	τυρι. καὶ ἡ χεὶρ τῶν μαρτύρων ἔσαι ἐπ' αὐτῷ
פָּלֵא מִן	לַמִּשְׁפָּט בֵּין דָּם לְדָם בֵּין דִּין לְדִין	um. Manus testiũ pria	in primis vt interficiat illũ: τ manꝰ vni
שָׁפַט דון	וּבֵין נֶגַע לָנֶגַע דִּבְרֵי רִיבֹת בִּשְׁעָרֶיךָ	interficiet eũ: & manꝰ	ἐν πρώτοις ἐφαπτῶσαι αὐτόν, καὶ ἡ χεὶρ παν
רוּם	וְקַמְתָּ וְעָלִיתָ אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר	reliqui populi extre	τὸς τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτω· καὶ ἐξαρεῖτε τὸ πονη
קוּם עָלָה קוּם	יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ וּבָאתָ אֶל	ma mittetur: vt auferas	ρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. ἐὰν δὲ ἀδυνατήσῃ ῥῆμα ἀπὸ σοῦ
פָּנָה אוֹא	הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְאֶל הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר	malum de medio tui. οο	in tudicio inter sãguinẽ τ sãguinẽ: τ inter tudi
	יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם וְדָרַשְׁתָּ וְהִגִּידוּ	Si difficile & ambiguũ	ἐν κρίσει ἀναμέσον αἵματος αἵματος, καὶ ἀναμέσον κρί
יוֹם נָגַד	לְךָ אֶת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט׃ וְעָשִׂיתָ	apud te iudiciũ eẽ pro	σεως τ tudicũ: τ inter leprã τ leprã: τ inter
עָשָׂה	עַל פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יַגִּידוּ לְךָ מִן	spexeris inter sanguis	σις κρίσεως, καὶ ἀναμέσον ἀφὴ ἀφῆς, καὶ ἀναμέσον
נָגַד	הַמָּקוֹם הַהוּא אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה	nem & sanguinẽ: causã	cõtrouersiã τ cõtrouersiã ῥ̃ba tudicũ in ve
	וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר יוֹרוּךָ׃	& causam : leprã	ἀντιλογία ἀντιλογίας ῥήματα κρίσεως ἐν ταῖς σοῖ
עָשָׂה יָרֵא	עַל פִּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יוֹרוּךָ וְעַל	& nõ leprã: & iudicum	bibus tuis: τ surgens ascendes ad locũ quẽ
פֶּה	הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר יֹאמְרוּ לְךָ תַּעֲשֶׂה	intra portas tuas vide	λεξάμενος, καὶ ἀναστὰς ἀναβήσῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν
אָמַר	לֹא תָסוּר מִן הַדָּבָר אֲשֶׁר יַגִּידוּ לְךָ	ris verba variari: surge	elegerit dñs deus tuus: τ veniesq⁹ ad sacerdo
עָשָׂה סוּר	אַשֶׁר וַגִּידוּ לְךָ יָמִין וּשְׂמֹאל׃	& ascẽde ad locũ quẽ	λεξάμενος ἀναβήσῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν
יָמִן שְׂמֹאל	וְהָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בְּזָדוֹן לְבִלְתִּי	elegerit dñs deus tuus:	elegerit dñs deus tuus: τ veniesq⁹ ad sacerdo
זוד	שְׁמֹעַ אֶל הַכֹּהֵן הָעֹמֵד	venieſq⁹ ad sacerdo	τες οἱ ἱερεῖς τοῦ λευίτας,
	לְשָׁרֵת שָׁם אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אוֹ אֶל	tes leuitici gñis: & ad	τ ad iudicẽ: q fuerit in dieb⁹
מוּת	הַשֹּׁפֵט וּמֵת הָאִישׁ הַהוּא	iudicem qui fuerit illo	καὶ πρὸς τὸν κριτήν, ὃς ἂν ᾖ ἐν ταῖς ἡμέραις
	וּבִעַרְתָּ הָרַע מִיִּשְׂרָאֵל׃ וְכָל	tpe: q̃reſq⁹ ab eis: qui i	illo: τ quereꝛeo nũciabũt tibi in
רוּץ	הָעָם יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא יְזִדוּן	dicabunt tibi iudicii ve	ἐκείναις, καὶ ἐκζητήσαντες ἀναγγελοῦσί σοι τὸν κρί
שָׁמַע זוד		ritatem: & facies ooooo	dicũ: τ facies scdm verbũ qð nũciauerit tibi g. 5. d.
		quodcũq⁹ dixerint qui	σει, καὶ ποιήσεις κατὰ τὸ ῥῆμα ὃ ἂν ἀναγγείλωσί σοι
		presunt ooooooooooooo	ex loco quẽ elegerit dñs deus tuus: τ
		loco quẽ elegerit ꝺo	ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου· καὶ
		minus: & ooooooooooo	custodies valde vt facias scdm oia q̃ san
		docuerint te ooooooo	φυλάξῃς σφόδρα ποιῆσαι κατὰ πάντα ὅσα ἂν το
		oooooooooooooooooo	cta fuerit tibi: scdm legẽ τ iurta tudicũ: qð
		iuxta legẽ eius: seque	μισιτήν σοι, κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν κρίσιν, ἣν
		risq⁹ ooooooooooooo	dixerint tibi: facies. nõ declinabis a ῥ̃bo
		sententiam eorum: ooo	εἴπωσί σοι, ποιήσεις· οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπὸ τοῦ ῥήμα
		oooooooooooooooo ooooo	qð nũciauerit tibi ad dexterã neq⁹ ad sinistrã. τ
		nec declinabis ad ooooo	τος οὗ ἂν ἀναγγείλωσί σοι δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά· καὶ
		ooooooooo.oooooooooo	homo: q fecerit in supbia vt nõ au
		dexteram neq⁹ ad sini	ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἂν ποιήσῃ ἐν ὑπερηφανίᾳ τοῦ μὴ ὑπα
		stram. ooooooooooooo	diat sacerdoti pstitẽti ad ministrãdũ in
		Qui autẽ superbierit	κοῦσαι τοῦ ἱερέως τοῦ παρεστηκότος λειτουργεῖν ἐκεῖ
		oooooooooooo ooooooooo	noie dñi dei tui: vt iudicio: q
		nolens obedire facer	τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἢ τοῦ κριτοῦ, ὃς
		dotis imperio: qui eo	fuerit in diebus illis: τ morie
		tpe ministrat dño deo	ἂν ᾖ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἐξολεθρεύ
		tuo: ex decreto ooooooo	tur homo ille: τ auferetis malum ex israel:
		iudicis morietur hõ il	τω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, καὶ ἐξαφεῖτε τὸ πονηρὸν ἐξ Ἰσραήλ,
		le: ooooooooooooooooo	τ cũctus pplo audiẽ timebit: τ nõ erit impius
		& auferes malum de if	καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας φοβηθήσεται, καὶ οὐκ ἀσεβήσει
		rael: cunctusq⁹ ooooooo	
		pplꝰ audiens timebit:	
		vt nullus deiceps intu	

Transla. Chal.

נְגַד אֲרַע אִיתָתָא וְתִרְגְּמִינוּן בְּאַבְנַיָּא וִימוּתוּן עַל מֵימַר תְּרֵין סָהֲדִין אוֹ תְלָתָא
סָהֲדִין יִתְקְטֵל דְּתָעֵיב קְטוֹל לָא יִתְקְטֵל עַל מֵימַר סָהִיד חַד יְדָא דְּסָהֲדָא תְּהֵי בְּיֵהּ
בְּקַדְמָיְתָא לְמִקְטְלֵיהּ וְיָדָא דְּכָל עַמָּא בְּבָתְרָיְתָא וְתֵפֵלֵי עֲבִיד דְּבִישׁ מִבֵּינָךְ וְאַרְחִי
יְתְבַּרַשׁ מִיתֵר פְּתָגָמָא לְדִינָא בֵּין דָּם לְדָם בֵּין דִּין לְדִין וּבֵין מַכְתַּשׁ סְגִירוּ לְמַכְתַּשׁ
סְגִירוּ פְּתָגֵמֵי פְלוּגְתָּ דִּינָא בְּמֵימְרָךְ וְתִקוּם וְתִסַּק לְאַתְרָא דְּיִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהָךְ בְּיֵהּ
וְתֵיתֵי לְוָת כַּהֲנַיָּא לֵיוָאֵי וְלְוָת דַּיָּנָא דְּיוֹמַיָּא וְתִתְבַּע וְיַחְוּן לָךְ יָת פְּתָגָמָא דִּדְיָנָא
וְתַעְבֵּד עַל מֵימַר פְּתָגָמָא דְּיַחְוּן לָךְ מִן אַתְרָא הַהוּא דְּיִתְרְעֵי יְיָ וְיֵתֵי
לְמֶעְבַּד כְּכֹל דְּיוֹרוּנָךְ עַל מֵימַר אוֹרַיְתָא וְעַל דִּינָא דְּיֵימְרוּן לָךְ תַּעְבֵּד לָא
תִסְטֵי מִן פְּתָגָמָא דְּיַחְוּן לָךְ לְיַמִּינָא וְלִשְׂמָאלָא וְגַבְרָא דְּיַעֲבֵד בְּרִשְׁעָ בְּדִיל דְּלָא
לְמִצְבַּד מִן כַּהֲנָא דְּקָאֵים לְשַׁמָּשָׁא תַּמָּן קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ אוֹ מִן דַּיָּנָא וְיִתְקְטֵל גַּבְרָא
הַהוּא וְתֵפֵלֵי עֲבִיד דְּבִישׁ מִיִּשְׂרָאֵל וְכָל עַמָּא יִשְׁמְעוּן וְיִדְחֲלוּן וְלָא יְרַשְׁעוּן ◂◂◂◂

Prisca chal.

רָגַם מוּת אַבַר
כְּטַל וּעֵב בַּוָה
פְּלַה פְּרַשׁ דִּין
כְּתַשׁ קוּם נָסַק
רָעָה אֲתָא דִּין
בָּוָה פְּעָה תָּוָה
נָטַר עֲבַד אֲלַף
סְטָה קוּם דִּין
הֶכְטֵל פְּלַה שָׁטַע
דְּחַל רָשַׁע

Interp. chal.

et lapidabis eos lapidibus : virum. s. aut mulierem : et morietur. per dictũ duoꝝ testiũ aut triũ testiũ occidatur qui reus est occisionis : nõ occidatur per dictũ vnius testis. Manus testiũ erit in eo primo vt interficiant eum : τ manus totius populi postea : τ auferes facientẽ qð malũ est de medio tui. si difficile fuerit tibi verbũ iudicij inter sanguinẽ τ sanguinẽ inter causam τ cãm τ inter plagam lepre τ plagã lepre : τ fuerint verba iudicũ discordãtia in ciuitatibus tuis : consurges τ ascendes in locũ quẽ elegerit dñs deus tuꝰ : et venies ad sacerdotes leuitas τ ad iudices qui fuerint in diebus illis : τ queres ab eis τ nũciabunt tibi verbũ iudicij. τ facies scm preceptũ τ verbũ qð nũciauerint tibi de loco illo quẽ elegerit dñs : τ custodies vt facias iuxta oia que docuerint te : iuxta preceptũ legis qð docuerint τ scm iudicũ qð dixerint tibi facies : nõ declinabis a verbo quod indicauerint tibi ad dexteram neq⁹ ad sinistram. Vir aũt q̃ maligne egerit vt non obediat sacerdotibus qui stant ibi et ministrent coram domino deo tuo aut iudici : occidetur vir ille. et auferes facientem malum de israel. Et omnis populus audient τ timebunt : τ non agent impie ooooo

C

Infra. 16. c.

D

A

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

vltra. si ãt ingressus fuerio in trã: ꝙ dño deus tuus
ἔτι· ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δί
dat tibi in possessiõez: t possederis eã t hi
δωσί σοι εἰς κλῆρον, καὶ κληρονομήσῃς αὐτὴν καὶ κα=
taueris in ea: t dixeris: cõstituã sup me
τοικήσῃς ἐπ' αὐτῆς, καὶ εἴπῃς, καταστήσω ἐπ' ἐμαυ
tpm pncipẽ: sicut t reliq̃ gẽtes q̃ circuitu meo:
τὸν ἄρχοντα, καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ μου,
cõstituẽs cõstitues sup te tpm pncipẽ: quẽ
καθιῶ καταστήσεις ἐπὶ σαυτὸν ἄρχοντα, ὃν ἂν
elegerit dño deus tuus eã ex fribus
ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν ἐκ τῶν ἀδελφῶν
tuis cõstitues sup te tpm pncipẽ. nõ poteri
σου καταστήσεις ἐπὶ σαυτὸν ἄρχοντα. οὐ δυνήσῃ
cõstituere sup te tpm hoiez alienigenã:
καταστῆσαι ἐπὶ σαυτὸν ἄνθρωπον ἀλλότριον,
qñ nõ frater tuus eñ. verũtñ nõ multiplicabit si=
ὅτι οὐκ ἀδελφός σου ἐστί· πλὴν οὐ πληυνεῖ ἑαυ
bi equitatũ: neq; reducet pplm in egptũ:
τῷ ἵππον, οὐδὲ μὴ ἀποστρέψει τὸν λαὸν εἰς Αἴγυπτον,
vt multiplicet sibi equitatũ. at dño dixit vobis:
ὅπως πληύνῃ ἑαυτῷ ἵππον· ὁ δὲ κύριος εἶπεν ὑμῖν,
nõ addetis reuerti via hac vltra. t
οὐ προσθήσεσθε ἀποστρέψαι τῇ ὁδῷ ταύτῃ ἔτι· καὶ
nõ multiplicabit sibi vxores: vt nõ alteneẽ e=
οὐ πληυνεῖ ἑαυτῷ γυναῖκας, ἵνα μὴ μεταστῇ αὐ=
tus cor. t argẽtũ t aurũ nõ multiplicabit
τοῦ ἡ καρδία· καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐ πληυνεῖ
sibi vehemẽter. t erit qñ sederit sup
ἑαυτῷ σφόδρα. καὶ ἔσται ὅταν καθίσῃ ἐπὶ τοῦ
solio pncipatus sui: t scribet sibi deu=
θρόνου τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ, καὶ γράψει ἑαυτῷ τὸ δευ=
teronomiũ hoc in volumine a sacerdotib⁹
τερονόμιον τοῦτο εἰς βιβλίον παρὰ τῶν ἱερέων
leuitaꝝ: t erit secũ: t leget
τῶν λευιτῶν, καὶ ἔσται μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναγνώσεται
in illo oĩbus diebus vite sue: vt
ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, ἵνα
discat timere dñm deũ suũ: custodire
μάθῃ φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ, φυλάσσεσθαι
oĩa pcepta hec t iustificatiões
πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας καὶ τὰ δικαιώματα
has facere: vt nõ eleuet cor eius a
ταῦτα ποιεῖν, ἵνα μὴ ὑψωθῇ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐκ τῶν
fribus suis: vt nõ trãsgrediat a
τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, ἵνα μὴ παραβῇ ἐκ τῶν
pceptis ad dexterã vel ad sinistrã: vt lõgeuus sit
ἐντολῶν δεξιὰ ἢ ἀριστερά, ὅπως ἂν μακροχρόνιος ᾖ
sup pncipatu suo: ipe t filij eius
ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
in filiis israel.
ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. Ca. 18.

Non est sacerdotibus
οὐκ ἔστι τοῖς ἱερεῦσι τοῖς

Trãsla. B. Hiero.

mescat supbia c Cũ ingres
sus fueris terram quam
dñs deus tuus dabit ti
bi: & possederis eam:
habitaueris ĩ illa: & dixeris. constituam
sup me regẽ sicut hñt
omnes p circuitũ nas=
tiones: eum constitues
quem dominus deus
tuus elegerit de numero fratrũ tuo
rũ.
Non poteris alterius
gentis hominem regẽ
facere: q non sit frater
tuus. Cunq; fuerit cõsti
tutus: nõ multiplicabit
sibi equos: nec reduce
cet populũ in egyptum
equitatus nũero iuble=
uatus: pserti cũ dñs p=
cepit vobis vt nequaq̃
ãplius p eãdẽ viam re
uertamini. Non hẽbit
vxores plurimas q̃ al
liciãt aĩum eius: neq; ar
genti & auri imensa põ
dera.
Postq̃ ãt sederit in so
lio regni sui: describet
sibi deuteronomiũ le
gis huius in
volumine: accipiẽs exẽ
plar a sacerdotibus le
uitice tribus: & hẽbit se
cũ leget q̃ illud oĩbus
diebus vite sue: vt dis
cat timere dñm deum
suũ: & custodire verba
& cerimonias eius que
in lege precepta sunt.
Nec eleuetur cor eius ĩ
superbiã sup frẽs suos:
neq; declinet in partẽ
dexteram
vel finistram: vt lõgo
tempore
regnet ipse & filii eius
super israel. Ca. 18.

Non habebunt sa
cerdotes

Text. Heb. Deut. Ca. xviii. Pũctiua heb.

כִּי תָבֹא אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ וִירִשְׁתָּהּ
וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ וְאָמַרְתָּ אָשִׂימָה
עָלַי מֶלֶךְ כְּכָל הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
כָּבֵיב תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ
מִקֶּרֶב אַחֶיךָ תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ
לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי
אֲשֶׁר לֹא אָחִיךָ הוּא רַק לֹא
יַרְבֶּה לּוֹ סוּסִים וְלֹא יָשִׁיב אֶת
הָעָם מִצְרַיְמָה לְמַעַן הַרְבּוֹת סוּס
וַיהוָה אָמַר לָכֶם לֹא תֹסִפוּן לָשׁוּב
בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה עוֹד וְלֹא יִרְבֶּה לוֹ
נָשִׁים וְלֹא יָסוּר וְכֶסֶף
וְזָהָב לֹא יַרְבֶּה לּוֹ מְאֹד וְהָיָה
כְּשִׁבְתּוֹ עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ וְכָתַב
לוֹ אֶת מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל
סֵפֶר מִלִּפְנֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהָיְתָה
עִמּוֹ וְקָרָא בוֹ כָּל יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן
יִלְמַד לְיִרְאָה אֶת יְהוָה אֱלֹהָיו
לִשְׁמֹר אֶת כָּל דִּבְרֵי הַתּוֹרָה
הַזֹּאת וְאֶת הַחֻקִּים הָאֵלֶּה
לַעֲשֹׂתָם לְבִלְתִּי רוּם לְבָבוֹ מֵאֶחָיו
וּלְבִלְתִּי סוּר מִן הַמִּצְוָה יָמִין
וּשְׂמֹאול לְמַעַן יַאֲרִיךְ יָמִים עַל
מַמְלַכְתּוֹ הוּא וּבָנָיו בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל׃
Ca. xviii.
לֹא יִהְיֶה לַכֹּהֲנִים

Interp. chal.

deincepo. Qñ ingressus fueris in terrã quã dño de
tuus dabit tibi: t possederis eã: t habitaueris in ea:
et dixeris cõstituã sup me regem sicut oẽs populi qui
sunt in circuitu meo: cõstitue sup te regem quẽ elege=
rit dño deus tuus: de medio fratrũ tuoꝝ cõstitues su=
per te regem. non erit tibi licitũ vt cõstituas sup te vi
rum extrancũ qui nõ sit frater tuus. Verũtamen non
multiplicet sibi equos: vt nõ reducat populũ in egy=
ptũ ad multiplicandos sibi equos: t dño dixit vobis:
non reuertamini per viam illam amplius. Et non
multiplicet sibi vxores: vt non decipiatur cor eius: t
argentũ t aurũ non multiplicet sibi nimis. Et cum se
derit in solio regni sui scribat sibi exemplũ legis hui⁹
in libro per sacerdotes t leuitas. Et erit cum eo t le=
get in eo oĩbus diebus vite sue: vt discat timere coraꝝ
dño deo suo: vt custodiat omnia verba legis huius et
mandata hec: vt faciat ea: vt nõ eleuetur cor eius sup
fratres suos. nec declinet a precepto dñi ad dexteraꝝ
nec ad sinistrã: vt longo tẽpore sit in regno suo ipse et
filii eius in medio israel. Ca. 18.

On erit sacerdotibus

Pũctiua chal.

עוֹל יְרֵת תֵּיבַ
מָנֵה רָשֵׁה
סָנֵא
יְסַף תּוּב נָשֵׁה
טָעֵה רָהֵי תֵּיבַ
כְּתֵב רָהֵי קָרֵא
אֶלֶף חֲכַל קוּם
עֲבַד רוּם
סָהֵד אָרֵך

Trãsla. Chal.

עוֹד אֲרֵי תֵּיעוֹל לְאַרְעָא דַּייָ אֱלָהָךְ יָהֵיב לָךְ וְתֵירְתַהּ וְתִתַּב בַּהּ וְתֵימַר אֵימַנִּי עֲלַי
מַלְכָּא כָּל עַמְמַיָּא דִּי בְּסִחְרָנִי׃ מַנָּאָה תְּמַנֵּי עֲלָךְ מַלְכָּא דְּיִתְרְעֵי מֵימְרָא דַּייָ אֱלָהָךְ בֵּיהּ מִגּוֹ
אֲחָךְ תְּמַנֵּי עֲלָךְ מַלְכָּא לֵית לָךְ רְשׁוּ לְמַנָּאָה עֲלָךְ גְּבַר נוּכְרִי דְּלָא אָחוּךְ הוּא׃ לְחוֹד לָא
יִסְגֵּי לֵיהּ סוּסָוָן וְלָא יַתִּיב יַת עַמָּא לְמִצְרַיִם בְּדִיל לְאַסְגָּאָה לֵיהּ סוּסָוָן וַייָ אֲמַר
לְכוֹן לָא תּוֹסִיפוּן לְמִיתַּב בְּאוֹרְחָא הָדֵין עוֹד׃ וְלָא יְסַגֵּי לֵיהּ נְשִׁין וְלָא יְטַעֵי לִבֵּיהּ
וְכַסְפָּא וְדַהֲבָא לָא יְסַגֵּי לֵיהּ לַחְדָּא׃ וִיהֵי כְּמִתַּבֵּיהּ עַל כּוּרְסֵי מַלְכוּתֵיהּ וְיִכְתּוֹב לֵיהּ
יַת מַתְנִיתָנָא הָדָא עַל סִפְרָא מִן קֳדָם כָּהֲנַיָּא לֵיוָאֵי׃ וִיהֵי עִמֵּיהּ וְיֵהֵי קָרֵי
בֵּיהּ כָּל יוֹמֵי חַיּוֹהִי בְּדִיל דִּילְמֵיד לְמִדְחַל קֳדָם יְיָ אֱלָהֵיהּ לְמִטַּר יַת כָּל פִּתְגָמֵי
אוֹרַיְתָא הָדָא וְיַת קְיָמַיָּא הָאִלֵּין לְמֶעְבַּדְהוֹן׃ בְּדִיל דְּלָא יְרוּם לִבֵּיהּ מֵאֲחוֹהִי וּבְדִיל
דְּלָא לְמִסְטֵי מִן אֲתַר פִּתְגָמָא לִימִינָא וְלִשְׂמָאלָא בְּדִיל דְּיוֹרֵךְ יוֹמִין עַל מַלְכוּתֵיהּ הוּא
וּבְנוֹהִי בְּגַוֵּי יִשְׂרָאֵל׃ Ca. xviij. לָא יְהֵי לְכָהֲנַיָּא

Pritius heb. | Ter. Heb. Deut. Ca. xviii. | Trãsla. B. Hiero. | Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

לַיְוִיִּם כָּל שֵׁבֶט לֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה
עִם יִשְׂרָאֵל אִשֵּׁי יְהוָה וְנַחֲלָתוֹ אש
יֹאכֵלוּן וְנַחֲלָה לֹא יִהְיֶה לוֹ בְּתוֹךְ אֲחָיו יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לוֹ וְזֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים שֶׁבֶט
מֵאֵת הָעָם מֵאֵת זֹבְחֵי הַזֶּבַח אִם שׁוֹר אִם שֶׂה וְנָתַן לַכֹּהֵן הַזְּרֹעַ
וְהַלְּחָיַיִם וְהַקֵּבָה רֵאשִׁית דְּגָנְךָ לו
תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וְרֵאשִׁית גֵּז צֹאנְךָ תִּתֶּן לוֹ כִּי בוֹ בָּחַר יְהוָה נתן
אֱלֹהֶיךָ מִכָּל שְׁבָטֶיךָ לַעֲמֹד
לְשָׁרֵת בְּשֵׁם יְהוָה הוּא וּבָנָיו כָּל הַיָּמִים וְכִי יָבֹא הַלֵּוִי מֵאַחַד יום בוא
שְׁעָרֶיךָ מִכָּל יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הוּא גָר שָׁם וּבָא בְּכָל גור בוא
אַוַּת נַפְשׁוֹ אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה וְשֵׁרֵת בְּשֵׁם אוה קום
יְהוָה אֱלֹהָיו כְּכָל אֶחָיו הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים שָׁם לִפְנֵי יְהוָה חֵלֶק בנה
מָכַר עַל הָאָבוֹת כִּי אַתָּה בָּא אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לֹא תִלְמַד לַעֲשׂוֹת כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם למד עשה תעב
הָהֵם לֹא יִמָּצֵא בְךָ מַעֲבִיר בנו בַּת אוֹב וְיִדְּעֹנִי וְדֹרֵשׁ אֶל עבר מצא
הַמֵּתִים וּבְתוֹךְ הַנֶּאֱסָפִים מְעוֹנֵן וְחֹבֵר חָבֶר וְמְנַחֵשׁ וּמְכַשֵּׁף נחש כשף
וְשֹׁאֵל אוֹב וְיִדְּעֹנִי וְדֹרֵשׁ אֶל

& leuite & oēs q de eadem tribu sunt: ptē & hereditatē cum reliquo populo israel: quia sacrificia dñi & oblatiões eius comedēt: & nihil aliud accipient de possessione fratrū suorum. Dñs ei ipse ē hereditas eorū sicut locutus est illis. Hoc erit iudiciū sacerdotū a populo: & ab his qui offerunt victimas siue bouē siue oue immolauerint dabunt sacerdoti armū ac ventriculum: primitias frumenti vini & olei & lanarū ptē ex ouiū tōsiōe ipsum enim elegit dominus deus tuus de cūctis tribub tuis: vt stet & ministret noī dñi dei sui ipē & filii eius i sempiternū. Si exierit leuites ex vna oooooooooooo vrbiū tuarū ex oī israel oooooooooooooooooooo in qua habitat: & voluerit venire desiderans locū quē elegerit dñs: ministrabit in nomine dñi dei sui sicut omnes fratres eius leuite ooooo qui stabūt eo tempore coram dño. Partē cibo rū eandē accipiet quā & ceteri: excepto eo qđ i vrbe sua ex paterna ei successione debetur. quando ingressus fueris terrā quā dñs deus tuus dabit tibi: caue ne imitari velis abominationes illarū gētiū: nec inueniatur ite qui lustret filium suum aut filiam ducens per ignem: aut quī ariolos scisciteturs aut obseruet somnia: ooo atq; auguria: ne sit maleficus nec incantator: neq; phitões cōsulat: nec diuinos & q̄rat a

Ius. 13 c.

leuitico toti tribui leui pars neq; hereditas cū israel: oblationes dñi possessio eoꝝ: comedent eas. possessio ātnō erit ei in fribus suis. dñs ipse possessio eius: sm qđ dixit ei.

B

Transla. Chal.

לְיָאתֵי כָּל שִׁבְטָא דְּלֵוִי חוּלָקְ וְאַחְסָנָא עִם יִשְׂרָאֵל קוּרְבָּנַיָּא דַּייָ וְאַחְסָנְתֵּיהּ יִכְלוּן׃
וְאַחְסָנָא לָא יְהֵי לֵיהּ בְּגוֹ אָחוֹהִי מַתְּנַן דְּמֵימְרֵהּ לֵיהּ יְיָ אִינּוּן אַחְסָנְתֵּיהּ כְּמָא דְּמַלֵּיל
לֵיהּ׃ וְדֵין יְהֵי דְּחֵזֵי לְכַהֲנַיָּא מִן עַמָּא מִן נִכְסֵי נִכְסַיָּתָא אִם תּוֹר אִם אִמַּר וְיִתֵּן לְכָהֲנָא
דְּרוֹעָא וְלוֹעָא וְקוּרְתָּאוּרֵישׁ עִיבּוּרָךְ חַמְרָךְ וּמְשָׁחָךְ וְרֵישׁ גִּזַּת עָנָךְ תִּתֵּן לֵיהּ וַאֲרֵי בֵּיהּ
תְּרַעֵי יְיָ אֱלָהָךְ מִכֹּל שִׁבְטָךְ לְמִיקַם לְשַׁמָּשָׁא בְּשׁוּמָא דַּייָ הוּא וּבְנוֹהִי כֹּל יוֹמַיָּא׃
וַאֲרֵי יֵיתֵי לֵיוָאָה מַחְדָּא מִן קִרְוָךְ מִכֹּל יִשְׂרָאֵל דְּהוּא בַּר תַּמָּן וַייֵתֵי בְּכָל רְעוּת נַפְשֵׁיהּ
לַאֲתְרָא דְּיִתְרְעֵי יְיָ׃ וְישַׁמֵּשׁ בְּשׁוּמָא דַּייָ אֱלָהֵיהּ כְּכָל אֲחוֹהִי לֵיוָאֵי דְּקָשְׁמִין תַּמָּן
קֳדָם יְיָ וּתְחוּלָקְ חוּלָקְ לְמֵיכַל בַּר מִסְפַּטְרָתָא דְּיֵיתֵי בְּשַׁע זְבָנָא וְזִבְנָן אִתְּקִיתוּ אֲבָהָתָא וַאֲרֵי
אַתְּ עָלִיל לְאַרְעָא דַּייָ אֱלָהָךְ יְהֵיב לָךְ לָא תֵילַף לְמֶעְבַּד כְּתוֹעֲבָתָא דְּעַמְמַיָּא הָאִינּוּן׃
לָא יְשְׁתְּכַח בָּךְ מַעֲבַר בְּרֵיהּ וּבְרָתֵיהּ בְּנוּרָא קְסָמִין מְעוֹנְנִין וּמְנַחֲשִׁין וְחָרָשׁ וְרָטִין
וְטָגָוָשָׁאֵיל בְּנִבְרִין חֻלּוּרִין וְחָבָּרָא מִן

Transla. Ebal.

Pritius chal.

חַסַן אָבַל
נָתַן
חָזֵה
גֵּז עָאן נָתַן
רֵישָׁה קוּם
אָתָא דוּר

Interp. chal.

et leuitis & oi tribui leui paro & hereditas cuꝫ israel: oblatões dñi & hereditatē eius comedēt: & hereditas nō erit ei in medio fratrū suoꝝ: mūera q̄ dedit ei dñs sunt hereditas eius sic locutus ē ei. Et hoc est qđ pertinet sacerdotibus a populo ab immolātibus victimā siue bouē siue agnū: dabūt sacerdoti brachiū & maxillā & ventriculū. primicias frumēti tui & vini tui & olei tui et primicias velleris ouiū tuarū dabis ei. Qm illum elegit dñs deus tuus ex oībus tribubus tuis: vt ipsi & filij eius stent & ministrēt in nole dñi oībus diebus. Si aūt venerit leuita ex vna vrbiū tuaꝝ ex oi israel in qua habitat: & venerit cū oi desiderio aie sue ad locū quē elegerit dñs: ministrabit i nole dñi dei sui sic oēs frēs eius leuite q̄ ministrāt ibi coram dño: partē cibo⁊ comedet sic & ceteri: excepto qđ p vices sabbati ei venerit sicut pres cōsiluerūt. qm ingressus fueris terrā quā dñs deus tuus dabit tibi: nō discas facere iurta abominatiões populoꝝ illoꝝ. Non inueniatur in te transferens filium suū aut filiam suā per ignem: aut qui diuinet diumationes: aut qui obseruet horas et augurias: nec maleficus: neq; incātator: neq; qui consulat phitonem & ariolum: neq; qui requirat aliquid

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp̃. latina.

C

mortuis: ē.n. abominatio dño deo tuo ois fa-
τικρούς, ἕνεκα γὰρ βδελύγματα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποι-
ciẽs hec. causa .n. abominationũ hæc do
ῶν ταῦτα. ἕνεκα γὰρ τῶν βδελυγμάτων τούτων κύ
minꝰ deꝰ tuꝰ delebit eos a facie
ριος ὁ θεός σου ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου
tua. pfectus eris cosã dño deo tuo.
σου. τέλειος ἔσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. τὰ
nãgẽtes hi: ꝺꝰ tu possidebis eos:
γὰρ ἔθνη ταῦτα, οὓς σὺ κατακληρονομεῖς αὐτούς,
hi diuinatiões ꝛ vaticinia audiẽt. tibi aũt
οὗτοι κλῃδονισμῶν καὶ μαντείων ἀκούσονται. σοὶ δὲ
nõ sic dedit dñs deus tuus. ꝓphetã ex
Acta. οὐχ οὕτως ἔδωκε κύριος ὁ θεός σου. προφήτην ἐκ τῶν
7.c. ffribus tuis: vt me: suscitabit tibi dñs deus tuꝰ
ἀδελφῶν σου, ὡς ἐμέ, ἀναστήσει σοι κύριος ὁ θεός σου.
ipm audietis: iuxta oia ꝙcũqꝫ petiisti a
αὐτοῦ ἀκούσεσθε, κατὰ πάντα ὅσα ἠτήσω παρὰ
dño deo tuo in oreb die cõgregatiõis
κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν χωρὴβ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας,
dicẽtes: nõ adiiciemus audire vocẽ dñi
λέγοντες, οὐ προσθήσομεν ἀκούσαι τὴν φωνὴν κυρίου
dei nri: ꝛ ignẽ magnã hũc nõ videbi
τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο οὐκ ὄψομαι
Exo. mꝰ vltra: neqꝫ moriamur. ꝛ dixit dño ad me:
10.c. καὶ ἔτι, οὐκ μὴ ἀποθάνωμεν. καὶ εἶπε κύριος πρός με,
recte oia ꝙcũqꝫ locuti sũt. ꝓphetã suscitabo eis
ὀρθῶς πάντα ὅσα ἐλάλησαν. προφήτην ἀναστήσω αὐ
de medio fratrũ eoꝝ sicut te. ꝛ
τοῖς ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ὡσπερ σέ. καὶ
dabo ꝟbũ meũ in ore eius: ꝛ loque
δώσω τὸ ῥῆμα μου ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ λαλή-
tur eis scõm qꝺ ꝑcepiã ei. ꝛ ho
σει αὐτοῖς καθότι ἂν ἐντέλλωμαι αὐτῷ. καὶ ὃς ἂν
mo ꝙ nõ audierit verba eius: ꝙ
D ὀρῶπος ὃς ἂν μὴ ἀκούσῃ τῶν λόγων αὐτοῦ, ὅσα
loquetur ꝓpheta in noie meo:
ἂν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,
ego vlciscar de co. veꝝ ꝓpheta ꝙ
ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ. πλὴν ὁ προφήτης ὃς ἂν
ipiuo fuerit vt loquatꝫ ꝟbũ in noie meo: qꝺ
ἀσεβήσῃ λαλῆσαι ῥῆμα ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ὃ
nõ ꝑcepi ei vt loqueret: ꝛ ꝙ locutꝰ fuerit
οὐ προσέταξα αὐτῷ λαλῆσαι, καὶ ὃς ἂν λαλήσῃ
in noie deoꝝ alienoꝝ: morietur ꝓphe
ἐπ' ὀνόματι θεῶν ἑτέρων, ἀποθανεῖται ὁ προφή-
ta ille. si aũt dixerio in corde tuo:
της ἐκεῖνος. ἐὰν δὲ λέγῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου,
quõ cognoscemus ꝟbũ qꝺ nõ locutus ẽ do-
πῶς γνωσόμεθα τὸ ῥῆμα ὃ οὐκ ἐλάλησε κύ-
minꝰ? ꝙcũqꝫ locutus fuerit' ꝓpheta in noie
ριος; ὅσα ἂν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματι

Trãsla. B. Hiero.

'mortuis veritatẽ. 'Oĩa
'eiꝰ hecꝫ abominatur' dñs:
m& propter °istiusmodi
nscelera ooooooooooooooo
'delebit' eos ooooooooooo
ooooooooooooooooooooooo
'in introitu tuo. "perfe-
ctus'eris &"absq; macu-
la'cũ'dño'deo tuo.'Gẽ
tes°isteᶜ quarum ooooooo
ᵍpossidebis terram:ᵗaus-
gures oooooooooooooooo
'&"diuinos"audiũt: °tu
autem a ooooooooooooo
'dño"deo tuo Paliter in-
stitutus es. ˢProphetam
ʳde gente tua &ᵗde fratri
bus tuis"sicut meᵖ' susci-
tabitᶜtibi°dñs'deus tu-
tus:'ipsum'audies: oooo
ᵇvtᵖpetistiˡa"domino
ooooooooooooooooooooo
"deo tuo°in oreb:ʳquã-
do'contio cõgregata ẽ
atq; dixisti.'Vltra °non
"audiam'vocẽ'domini
"dei mei:ᵇ&ᶜignẽ ᶜ hunc
°maximum ooooooooooo
ᵇamplius'non ᵍvidebo
'ne moriar. ooooooooo
'Et ait"dominus "mihi.
°Bene omnia ooooooooo
ᵍsunt locuti. ʳ Prophetã
°suscitaboᶜeis°de medio
ˢfratrũ suorũ'simile tui:
'& ponã"verba mea ᵇin o
re eius:ᶜloquetur ° ad
eos'oĩa'ꝙ°pcepo illi. ooo
'Qui autem'verba eius
ᵍꝙ'loquetur"in nomine
meo°audire"noluerit:
'ego ooooooooooooooooo
"vltor exĩstam.'Prophe
ta autemᵃ qui ooooooooo
ᵇarrogãtia deprauatus
voluerit'loqᶜin nomine
meo'ꝙ ego°nõ'ꝑcepi il-
li"vt dicer et:'aut"ex i no
mine"alienorũ°ꝺeorũ:
ᵍinterficietur. ooooooooo
'ꝙ si tacita cogitatiõe"re
spõderis.ʳquomodo ooo
'possum intelligere ᵇver
bum'quod'dñs °non

Ter. Heb. Deut. Ca. xviii. Pritiua heb.

מוּת֙ הָעֵ֔ב הַמֵּתִ֑ים ׀ כִּ֣י ׀ תוֹעֲבַ֣ת ׀ יְהוָ֗ה כָּל
עֹשֵׂ֤ה ׀ אֵ֙לֶּה֙ ׀ וּבְגַלַּ֣ל ׀ הַתּוֹעֵבֹ֔ת
יָרַ֥שׁ אֹתָ֖ם הָאֵ֣לֶּה ׀ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ מוֹרִ֣ישׁ אוֹתָ֔ם
פָּנֶ֖יךָ תָּמִ֥ים תִּהְיֶ֖ה עִם ׀ יְהוָ֥ה
אֱלֹהֶֽיךָ׃ כִּ֣י הַגּוֹיִ֣ם ׀ הָאֵ֗לֶּה אֲשֶׁ֤ר
אַתָּה֙ יוֹרֵ֣שׁ אוֹתָ֔ם ׀ אֶל־ מְעוֹנְנִ֥ים
וְאֶל־ קֹסְמִ֖ים יִשְׁמָ֑עוּ ׀ וְאַתָּ֣ה לֹא
כֵ֚ן נָתַ֣ן לְךָ֔ יְהוָ֖ה אֱלֹהֶ֑יךָ נָבִ֣יא
מִקִּרְבְּךָ֤ מֵאַחֶ֙יךָ֙ כָּמ֔וֹנִי יָקִ֥ים לְךָ֖
יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ אֵלָ֖יו תִּשְׁמָעֽוּן׃
כְּכֹ֣ל אֲשֶׁר־ שָׁאַ֗לְתָּ מֵעִם֙ יְהוָ֣ה
אֱלֹהֶ֔יךָ בְּחֹרֵ֖ב בְּי֣וֹם הַקָּהָ֑ל לֵאמֹר֙
לֹא־ אֹסֵ֣ף לִשְׁמֹ֗עַ אֶת־ק֤וֹל יְהוָה֙
אֱלֹהָ֔י וְאֶת־הָאֵ֥שׁ הַגְּדֹלָ֖ה הַזֹּ֣את
לֹ֣א אֶרְאֶ֑ה עוֹד֙ וְלֹ֣א אָמֽוּת׃
וַיֹּאמֶר֙ יְהוָ֣ה אֵלַ֔י הֵיטִ֖יבוּ אֲשֶׁר
דִּבֵּ֑רוּ נָבִ֤יא אָקִ֙ים֙ לָהֶ֔ם מִקֶּ֖רֶב
אֲחֵיהֶ֑ם כָּמ֔וֹךָ וְנָתַתִּ֥י דְבָרַ֖י בְּפִ֣יו
וְדִבֶּ֣ר אֲלֵיהֶ֔ם אֵ֥ת כָּל־ אֲשֶׁ֖ר אֲצַוֶּֽנּוּ׃
וְהָיָ֗ה הָאִישׁ֙ אֲשֶׁ֣ר לֹא־ יִשְׁמַ֔ע אֶל־
דְּבָרַ֖י אֲשֶׁ֣ר יְדַבֵּ֑ר בִּשְׁמִ֖י אָנֹכִ֥י
אֶדְרֹ֖שׁ מֵעִמּֽוֹ׃ אַךְ֙ הַנָּבִ֔יא אֲשֶׁ֥ר
יָזִ֛יד לְדַבֵּ֥ר דָּבָ֖ר בִּשְׁמִ֑י אֵת֩ אֲשֶׁ֨ר
לֹֽא־צִוִּיתִ֜יו לְדַבֵּ֗ר וַאֲשֶׁ֤ר יְדַבֵּר֙ בְּשֵׁ֣ם
אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֔ים וּמֵ֥ת הַנָּבִ֖יא
וְכִ֥י תֹאמַ֖ר בִּלְבָבֶ֑ךָ אֵיכָ֣ה
נֵדַ֔ע אֶת־ הַדָּבָ֖ר אֲשֶׁ֣ר לֹא־

Pritiua heb.

מוּת֙ הָעֵ֔ב
יָרַ֥שׁ אֹתָ֖ם
פָּנֶ֖יךָ תָּמִ֥ים תִּהְיֶ֖ה עִם
אֵלָ֖יו תִּשְׁמָעֽוּן׃
אֵ֥ת כָּל־
אֵ֥שׁ הַגְּדֹלָ֖ה הַזֹּ֣את
אָמֽוּת׃
הֵיטִ֖יבוּ אֲשֶׁ֥ר
דִּבֵּ֑רוּ
מִקֶּ֖רֶב
בְּפִ֣יו
אֲצַוֶּֽנּוּ׃
אֶל־
יִשְׁמַ֔ע
אֲשֶׁ֥ר
בִּשְׁמִ֖י
מֵעִמּֽוֹ׃
אֲשֶׁ֥ר
אֵת֩ אֲשֶׁ֨ר
וַאֲשֶׁ֤ר
בְּשֵׁ֣ם
וּמֵ֥ת
אֵיכָ֣ה
אֲשֶׁ֥ר

Interp. chal.

a mortuis. qñ detestabilis est coꝝ dño ois qui facit
hec: ꝛ ꝓpter abominatiões istas dño deꝰ tuus eũciet
illos a facie tua. ꝓfectꝰ eris in timore dñi dei tui. qñ
ꝓpñ tñi ꝺꝰ tu possidebis: augures ꝛ diuinos audiũt.
Te aũt nõ sic instituit dño deꝰ tuus. ꝓphetã de medio
tui de fribus tuis sicꝫ me suscitabit tibi dño deus tuꝰ:
illiꝰ obedietis. iuxta oia ꝙ petisti a facie dñi dei tui in
oreb in die cõgregationis: dicẽs. Non addã audire
vocẽ verbi dñi dei mei: ꝛ ignẽ magnũ hunc nõ videbo
amplꝰ: ne moriar. et ait dño mihi. Recte locuti sunt:
ꝓphetã suscitabo eis de medio fratrũ suoꝝ sicut tu
es: ꝛ dabo verba ꝓphetie mee in ore eius: ꝛ loque-
tur cum eis oia que ꝓcepero illi. Et si aliꝗs vir non
obedierit verbis meis ꝙ locutus fuerit in nole meo:
verbum meũ exquiret ab eo. Ꝓpheta aũtẽ qui im
pie egerit vt loquatur verbũ in nomine meo quod nõ
ꝓcepi ei vt loqueretur: ꝛ qui locutus fuerit in nole
idolorũ populoꝝ: occidatur ꝓpheta ille. Et si dixe-
rio in coꝺe tuo. Quomodo sciemus verbũ quod non

Transla. Chal.

מִיתַיָּא אֲרֵי שָׂנְאִין קֳדָם יְיָ כָּל עָבֵיד אִילֵּין וּבְרִיל תִּתְעֵיבְתָּא הָאִילֵּין יְיָ אֱלָהָךְ מְתָרֵ
יָתְהוֹן מִן קֳדָמָהּ׃ שְׁלִים תְּהֵי בְּדַחְלְתָּא דַּיְיָ אֱלָהָךְ׃ אֲרֵי עַמְמַיָּא הָאִילֵּין דְּאַתְ יָרֵית
יָתְהוֹן מִן עָנָנַיָּא וּמִן קָסָמַיָּא שָׁמְעִין וְאַתְ לָא כֵן יְהַב לָךְ יְיָ אֱלָהָךְ׃ נְבִיאָה מִבֵּינָךְ מֵאֲחָ
דָּכָוָתִי יְקִים לָךְ יְיָ אֱלָהָךְ מִנְּהִי תְּקַבְּלוּן׃ כְּכֹל דְּשָׁאֵילְתָּא מִן קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ בְּחוֹרֵב
בְּיוֹמָא דְּקָהָלָא לְמֵימָר לָא אוֹסֵף לְמִשְׁמַע יָת קָל מֵימְרָא דַּיְיָ אֱלָהִי וְיָת אִישָׁתָא
רַבְּתָא הָדָא לָא אֶחֱזֵי עוֹד וְלָא אֲמוּת׃ וַאֲמַר יְיָ לִי אִתְקְטִילוּ דְּמַלִּילוּ׃ נְבִיאָא אָקִים
לְהוֹן מִגּוֹ אֲחֵיהוֹן דְּכָוָתָךְ וְאֶתֵּן פִּתְגָמַי נְבִיאוּתִי בְּפוּמֵיהּ וִימַלֵּיל עִמְּהוֹן יָת כָּל
דְּאֵימַר אֲנָא מִנֵּיהּ לְמֵימַר׃ וְהֵי גְּבַר דְּלָא יְקַבֵּל מִן פִּתְגָמַי דִּימַלֵּיל בִּשְׁמִי מֵימְרִי יְתַבַּע מֵיעֵיהּ׃
גְּבַר נְבִיאָא דְּיִרְשַׁע לְמִמְלַל פִּתְגָמָא בִּשְׁמִי יָת דְּלָא פַּקֵּדְתֵּיהּ לְמִמְלַל וְדִי מְמַלֵּיל בְּשׁוּם
מָמְרַת נְבִיאַיָּא יִתְקְטֵל נְבִיאָא הַהוּא׃ וַאֲרֵי תֵּימַר בְּלִבָּךְ אֵיכְדֵין נְיַדַּע יָת פִּתְגָמָא דְּלָא

Pritiua heb. Ter.Heb. Deuc. Ca.xix.

דִּבְּרוּ יְהוָה׃ אֲשֶׁר ׀ יְדַבֵּר ׀ הַנָּבִיא
בְּשֵׁם יְהוָה ׀ וְלֹא ׀ יִהְיֶה הַדָּבָר ׀ וְלֹא ק״ל
יָבֹא הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר ׀ לֹא ׀ דִבְּרוֹ זוד
יְהוָה ׀ בְּזָדון ׀ דִּבְּרוֹ ׀ הַנָּבִיא ׀ לֹא גור כ״ת
תָגוּר מִמֶּנּוּ׃ כִּי ׀ יַכְרִית Cap.xix.
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ ׀ אֶת ׀ הַגּוֹיִם ׀ אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ ׀ נֹתֵן לְךָ ׀ אֶת ׀ אַרְצָם
וְיָרַשְׁתָּם ׀ וְיָשַׁבְתָּ ׀ בְּעָרֵיהֶם ׀׀׀ עיר
וּבְבָתֵּיהֶם׃ שָׁלוֹשׁ עָרִים ׀ תַּבְדִּיל בית שלש עיר
לָךְ ׀ בְּתוֹךְ ׀ אַרְצְךָ ׀ אֲשֶׁר ׀ יְהוָה כדל
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃ תָּכִין לְךָ יֶרֶשׁ גוי
הַדֶּרֶךְ ׀ וְשִׁלַּשְׁתָּ ׀ אֶת ׀ גְּבוּל ׀ אַרְצְךָ ׀ גבל
אֲשֶׁר ׀ יַנְחִילְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה נחל
לְנוּס שָׁמָּה כָּל ׀ רוֹצֵחַ ׀ וְזֶה ׀ דְּבַר נוס
הָרוֹצֵחַ ׀ אֲשֶׁר ׀ יָנוּס ׀ שָׁמָּה ׀ וְחָי חיה
אֲשֶׁר ׀ יַכֶּה ׀ אֶת ׀ רֵעֵהוּ ׀ בִּבְלִי ׀׀ דַּעַת ׀ נכה בל ׀׀ ידע
וְהוּא ׀ לֹא ׀ שֹׂנֵא ׀ לוֹ מִתְּמל שִׁלְשׁוֹם׃ תמל
וְאֲשֶׁר ׀ יָבֹא ׀ אֶת ׀ רֵעֵהוּ ׀ בַּיַּעַר ׀ לַחְטֹב בוא
עֵצִים ׀ וְנִדְּחָה ׀ יָדוֹ ׀ בַּגַּרְזֶן ׀ לִכְרֹת חטב
הָעֵץ ׀ וְנָשַׁל ׀ הַבַּרְזֶל ׀ מִן ׀ הָעֵץ ׀׀ וּמָצָא
אֶת ׀ רֵעֵהוּ ׀ וָמֵת ׀ הוּא ׀ יָנוּס ׀ אֶל נוס אל
אַחַת ׀ הֶעָרִים ׀ הָאֵלֶּה ׀ וָחָי ׀׀ פֶּן עיר
יִרְדֹּף ׀ גֹּאֵל ׀ הַדָּם ׀ אַחֲרֵי ׀ הָרוֹצֵחַ ׀ כִּי רדף
יֵחַם ׀ לְבָבוֹ ׀ וְהִשִּׂיגוֹ ׀ כִּי ׀׀ יִרְבֶּה נשג רבה
הַדֶּרֶךְ ׀׀ וְהִכָּהוּ ׀ נֶפֶשׁ ׀ וְלוֹ ׀ אֵין מִשְׁפַּט נפש משפט
מָוֶת ׀ כִּי ׀ לֹא ׀ שֹׂנֵא ׀ הוּא ׀ לוֹ ׀ מִתְּמל תמל
שִׁלְשׁוֹם ׀׀ עַל ׀ כֵּן ׀ אָנֹכִי ׀ מְצַוְּךָ צוה

Pritiua chal. Interp.chal.

קוּם ׀ דָּחֵל ׀ שָׁצָא locutus est dñs: Propheta q̄ locutus fuerit verbū in
בְּרַת ׀ יָתֵב ׀ קָרַב noīe dñi: & non euenerit neq; firmatū fuerit: hoc est
בַּיִת ׀ פָּרַשׁ ׀ יְרַת verbum quod dominus nō est locutus: sed impte locu
תַּגָּן ׀ תְּלַת ׀ חָסַן tus est illud propheta: non timeatis eum. Ca.19.
הָוָה ׀׀ עָרַק ׀ קוּם CVm autem disperdiderit dñs deus tuus gentes
יְדַע ׀ שָׁנָא ׀ תְּמַל quarū terrā dabit tibi: & possederis eam & habi-
קָמָא ׀ עוֹל ׀ קוּץ tauerис in vrbibus earū & in domib⁹ eaꝝ: tres ciuita
טָרַג ׀ שָׁלַף ׀ שָׁבַח tes separabis tibi in medio terre tue quaꝝ dñs deus
מוּת ׀ עָרַק ׀ קוּם tuus dabit tibi vt possideas eam: & sternes tibi viā &
רָדַף ׀ דָּבַק ׀ סָגָא in tres partes diuides terminū terre tue quā dñs de⁹
כָּתַל ׀ דון ׀ דָּבַק tuus possidere te faciet. et erit vt fugiat illuc homici
da. Et hec erit lex homicide qui fugiet illuc vt viuat: q̄
occiderit primū suū nesciens: & ipse nō erat inimic⁹
eius heri & nudiustertiꝰ: & q̄ ingressus fuerit cū proxi-
mo suo in siluā vt succidat ligna: & ferrū fugerit ma-
nū eius succidēdo ligna: & elapsum fuerit ferrū de-
manubrio & inuenerit primū eius & mortuꝰ fuerit: ille
fugiat ad vnā vrbiū istarū & viuet: ne forte p̄sequatur
propinquꝰ sanguinis homicidā: cum incaluerit cor
eius & apprehēdat eum: si longa fuerit via: & occidat
animā eius: qui non est reus iudicij mortis. qđ non
oderat illū ab heri & nudiustertiꝰ. ideo ego p̄cipio tibi

Trāsla.B.Hiero.

est locutus. hoc hēbis si
gnū. Quodin nomine
dñi ppheta ille p̄dixe-
rit: & non
euenerit hoc dominus
non est locutus: sed
tumore animi sui p-
pheta confinxit: & idcir
co nō timebis eū. Ca.19.
QVm disperderit
dñs deus tuus gē
tes:
quarū tibi traditurus ē
terram:
& possederis eam: habi
taueris q̄ in vrbibus ei?
& in edibus: tres ciui-
tates separabis tibi in
medio terre quā dñs
deus tuus dabit tibi in
possessiōem: sternēs di
ligēter viā & in tres eq̄li
ter ptes totam terre tue
prouinciā diuides: vt
habeat e vicino
q̄ pp homicidiū profu
gus ē: quo possit euade
re. Hec erit lex homici
de fugientis cuius vita
seruāda est. Qui pcus-
serit proximū suū nesci
ens: & qui heri & nu-
diustertius nullū cōtra
eū odiū habuisse cōpro
batur: sed abiisse cū eo
simpliciter in siluā ad li-
gna cedēda: & in succi
siōe lignorū securis fu
gerit manu: ferrū q̄ la-
psū de māubrio amicū
eius pcusserit & occide
rit: hic ad vnā supradi
ctarū vrbiū cōfugiet &
viuet: ne forsitan proxi
mus eius cuius effusus ē
sāguis: dolore stimula-
tus p̄sequatur & apprē
dat eū si lōgior via fue
rit: & pcutiat aiam eius
q̄ nō est reus mortis: qa
nullum cōtra eum qui
occisus est odium prius
habuisse monstratur.
Idcirco precipio tibi:

Trāsla.Gre.lxx.cū interp.latina

dñi: τ nō factū fuerit ῥῆμα: τ nō euenerit hoc
κυρίου, ἀλλ᾽ ἃ ἐλάλησε τὸ ῥῆμα, ἀλλ᾽ ἃ συμβῆ ἔτο
ῥῆμα nō locutus ē dñs: in impietate locutus ē
τὸ ῥῆμα, ὃν ἐλάλησε κύριος, ἐν ἀσεβείᾳ ἐλάλησε
propheta: nō timebitis ab eo.
ὁ προφήτης, ὅτι ἀφίξεσθε ἀπ᾽ αὐτοῦ. Ca.19.
SI aũt disperdiderit dñs deus tuus gētes: A
ἐὰν δὲ ἀφανίσῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη,
quas deus tu⁹ dat tibi terrā eaꝝ: τ pos
ἃ ὁ θεός σου δίδωσί σοι τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ κατα Exo.11
sederis eos: τ hitaueris in Nu.35
κληρονομήσῃς αὐτούς, καὶ κατοικήσῃς ἐν ταῖς b.
vrbibus eoꝝ τ in edibus eoꝝ: tres ci- Ios.20.
πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν, τρεῖς πό a.
bes sepabis tibi in medio tre tue: q̄ dñs
λεις διαστελεῖς σεαυτῷ ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου, ἧς κύριος
deus tuus dat tibi. cōtecta tibi viā: τ trifariā
ὁ θεός σου δίδωσί σοι. στοχάσαι σεαυτῷ τὴν ὁδόν, καὶ τρι
diuides terios terre tue: q̄ diuidit tibi do
μεριεῖς τὰ ὅρια τῆς γῆς σου, ἣν καταμερίζει σοι κύ
minus deus tuus: τ erit refugiū illic oīi
ριος ὁ θεός σου, καὶ ἔσται καταφυγὴ ἐκεῖ παντὶ
homicide. hec aũt erit lex homi
φονευτῇ. τοῦτο δὲ ἔσται τὸ πρόσταγμα τοῦ φονευ
cide: q̄ fugerit illuc: τ viuet: q̄ pcusse
τοῦ, ὃς ἂν φύγῃ ἐκεῖ, καὶ ζήσεται, ὃς ἂν πατάξῃ
rit primū suū inuolūtarie: τ hic nō odio
ἐκ τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἀκουσίως, καὶ οὗτος ἐν μι
hūs eū aū heri τ aū terciū: τ q̄
σῶν ἀνῆρ πρὸ τῆς ἐχθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης, καὶ ὃς B
intrauerit cū primo suo in siluā ad ꝑgre
ἂν εἰσέλθῃ μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ εἰς τὸν δρυμὸν σὺν
gāda ligna: τ pcussa fuerit manꝰ eius securi scin-
γαγεῖν ξύλα, καὶ ἐκκρουσθῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τῷ ἀξίνῃ κόψαι
dētis lignū τ excidēs ferrū a ligno: pcusse
τος τὸ ξύλον, καὶ πεσὸν τὸ σιδήριον ἀπὸ τοῦ ξύλου, τύ
rit primū: τ mortuꝰ fuerit: hic cōfugiet
χῃ τοῦ πλησίον, καὶ ἀποθάνῃ, οὗτος καταφευξέται
in vnā vrbiū haꝝ: τ viuet: vt nō
εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων, καὶ ζήσεται, ἵνα μὴ
psequꝰ ꝓquus sāguine post
διώξας ὁ ἀγχιστεύων τοῦ αἵματος ὀπίσω τοῦ
homicidā: q̄n inflamatus ē corde
φονεύσαντος, ὅτι παροξυνέσται τὴ καρδίᾳ
suo τ apprehēdat eū: si lōgior fuerit
αὐτοῦ καὶ καταλάβῃ αὐτόν, ἐὰν μακροτέρα ᾖ
via: τ pcutiat eius aiaꝝ: τ
ἡ ὁδός, καὶ πατάξῃ αὐτοῦ τὴν ψυχήν, καὶ
moriatur. τ huic nō est iudiciū mortis:
ἀποθάνῃ. καὶ τοῦτο οὐκ ἔστι κρίσις θανάτου;
q̄n nō odio hūs erat illū aū heri τ aū
ὅτι οὐ μισῶν ἦν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθὲς καὶ πρὸ τῆς
terciū. pp hoc ego tibi p̄cipio verbū hoc:
τρίτης. διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι τὸ ῥῆμα τοῦτο,

Transla.Chal.

מַלֵּיהּ יְיָ׃ דִּי מַלֵּיל נְבִיָּא בִּשְׁמָא דַּיְיָ וְלָא יְהֵי דְּתִנְמָא וְלָא ׀ יְתְקַיָּם הוּא דְּתִנְמָא
וְלָא מַלֵּיהּ יְיָ אֱמַר נְבִיָּא לָא ׀ תְּדַחֲלוּן מִינֵּיהּ׃ Ca.xix.
אֲרֵי ׀ יַשֵּׁיצֵי יְיָ אֱלָהָךְ יָת עַמְמַיָּא דַּיְיָ אֱלָהָךְ יָהֵיב לָךְ יָת אַרְעְהוֹן ׀ וְתֵרְתִּינוּן ׀ וְתִתֵּב
בְּקִרְוַיְהוֹן וּבְבָתַּיְהוֹן אְתְּלַת קִרְוִין ׀ תַּפְרֵישׁ לָךְ בְּגוֹ אַרְעָךְ דַּיְיָ אֱלָהָךְ יָהֵיב לָךְ לְמֵירְתַהּ׃
תְּתַקַּן לָךְ אוֹרְחָא ׀ וּתְתַלֵּת יָת תְּחוּם אַרְעָךְ דַּיְיָ אֱלָהָךְ ׀ וְיַהֲבִי ׀׀ לְמַשֵּׁירוֹק
לְתַפָּן כָּל קָטוֹלָא׃ וְדֵין פִּתְגָמָא קָטוֹלָא דְּיַשֵּׁירוֹק לְתַפָּן וְיִתְקַיַּם ׀ דְּקְטוֹל יָת חַבְרֵיהּ בְּלָא
סָנֵי לֵיהּ וְהוּא לָא סָנֵי לֵיהּ מֵאִתְמָלִי ׀ וּמְדַּקַּמְהֵי׃ ׀ וּדְיֵיעוֹל עִם חַבְרֵיהּ בְּחוֹרְשָׁא לְמִגְזַר
אָעִין ׀ וְתִתְמְרֵג יְדֵיהּ בְּגַרְזֶלָא לְמִקְצֵי אַעָא ׀ וְיִשְׁתַּלֵּיף בְּרַזְלָא מִן אַעָא ׀ וְיִשְׁכַּח יָת חַבְרֵיהּ
וְיָמוּת הוּא ׀ יִתְעֵירוֹק לְחַדָּא מִן קִרְוַיָּא הָאִילֵּין ׀ וְיִתְקַיָּם ׀ דִּילְמָא ׀ יִרְדּוֹף גָּאֵל דָּמָא בָּתַר
קְטוֹלָא אֲרֵי יֵחֵם לִבַּיהּ ׀ וְיִתְּבְנֵיהּ אֲרֵי ׀ תַּסְגֵּי אוֹרְחָא ׀ וְיִקְטוֹל נַפְשָׁא ׀ וְלֵיהּ לֵית
חוֹבַת ׀ דִּין דְּקְטוֹל ׀ אֲרֵי לָא סָנֵי הוּא לֵיהּ מֵאִתְמָלִי וּמְדַּקַּמְהֵי ׀ עַל כֵּן אֲנָא ׀ מְפַקֵּד לָךְ

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp̃. latina.	Trãsla. B. Hiero.	Ter. Heb. Deut. Ca. xix.	Positiua heb:
dices: tres vrbes diuides tibi. si ãt di-	vt tres ciuitates equales	לֵאמֹר שָׁלֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ׃	
C λέγων, τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ· ἐὰν δὲ ἐμ-	intra se spacii diuidas.		
§.12.a. latauerit dñs deus tuus terminos tuos: quẽadmo	Cũ ãt dilatauerit dñs	וְאִם יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת	רָחַב
πλατύνει κύριος ὁ θεός σου τὰ ὅριά σου, ὃν τρό-	deus tuus	גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ	שָׁבַע
dñs iurauit patribus tuis: tdederit tibi do	termios tuos sicut iura	וְנָתַן לְךָ אֶת כָּל הָאָרֶץ אֲשֶׁר דִּבֶּר	
minus cũctã trã: ã dixit dñs se daturũ	uit patribus tuis: &	לָתֵת לַאֲבֹתֶיךָ׃ כִּי תִשְׁמֹר אֶת כָּל	נָתַן שָׁמַר
μιος πᾶσαν τὴν γῆν, ἣν ἔπτε κύριος δοῦναι τοῖς	dederit tibi omnem	הַמִּצְוָה הַזֹּאת לַעֲשֹׂתָהּ אֲשֶׁר	צִוָּה עָשָׂה
patribus tuis: si audieris vt faciãs oia	terrã quã eis pollicitus	אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת	
πατράσι σου, ἐὰν εἰσακούσῃς ποιεῖν πάσας τὰς	est: si tñ custodieris	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו כָּל	הָלַךְ
præcepta hec: ã ego præcipio tibi hodie:	mãdata eius & feceris	הַיָּמִים וְיָסַפְתָּ לְּךָ עוֹד שָׁלֹשׁ	יוֹם
ἐντολὰς ταύτας, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,	que hodie precipio tibi: vt	עָרִים עַל הַשָּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה׃ וְלֹא	עִיר
vt diligas dñm deũ tuũ: vt ambules in oibus	diligas dñm deum tuũ: & am	יִשָּׁפֵךְ דָּם נָקִי בְּקֶרֶב אַרְצְךָ	
ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν πάσαις	bules in viis eius omni	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה	שָׁפַךְ נָקִי
vĩs eius oibus diebus: t ad	tempore: addes tibi	וְהָיָה עָלֶיךָ דְּמִים׃ וְכִי יִהְיֶה אִישׁ	הָיָה
ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ πρό-	tres alias ciuitates: &	שֹׂנֵא לְרֵעֵהוּ וְאָרַב לוֹ וְקָם עָלָיו	קוּם
des tibi adhuc tres ciuitates ad tres	supradicta rũ triũ vrbiũ nũerũ du	וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ וָמֵת וְנָס אֶל אַחַת	נָכָה מוּת נוּס
ὕσεις σεαυτῷ ἔτι τρεῖς πόλεις πρὸς τὰς τρεῖς	plicabis: vt nõ effũdatur	הֶעָרִים הָאֵל׃ וְשָׁלְחוּ זִקְנֵי עִירוֹ	
illas. t nõ effundetur sãguis inoxius sup	sanguis inoxius in	וְלָקְחוּ אֹתוֹ מִשָּׁם וְנָתְנוּ אֹתוֹ	
ταύτας· καὶ οὐκ ἐκχυθήσεται αἷμα ἀναίτιον ἐπὶ	medio terre quã dominus	בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם וָמֵת׃ לֹא תָחוֹס	חוּס
terrã: ã dñs deus tuus dat tibi possessiõez:	deus tuus dabit tibi	עֵינְךָ עָלָיו וּבִעַרְתָּ דַם הַנָּקִי	נָקָה
τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ,	possidẽdã: ne sis sanguis reus. Si qs ãt odio hñs	מִיִּשְׂרָאֵל וְטוֹב לָךְ׃ לֹא תַסִּיג	נָסַג
t nõ erit in te sãguinis reus. si ãt fuerit	proximũ suũ insidiatus	גְּבוּל רֵעֲךָ אֲשֶׁר גָּבְלוּ רִאשֹׁנִים	גָּבַל רֵעַ
hõ odio hñs proximũ suũ: t insidi	fuerit vite eius: & sur	בְּנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר תִּנְחַל בָּאָרֶץ אֲשֶׁר	נָחַל
ἄνθρωπος μισῶν τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἐνεδρεύ-	gens eq pcusserit illũ &	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃	יָרַשׁ
σας αὐτῷ, καὶ ἐπαναστὰς ἐπ' αὐτὸν, καὶ πατάξῃ αὐ	mortuus fuerit: fugerit	לֹא יָקוּם עֵד אֶחָד בְּאִישׁ לְכֹל	עוּד
τῷ αἰας: t mortuꝰ fuerit: t fugerit ad vnã	eq ad vnam de supradi	עָוֹן וּלְכָל חַטָּאת בְּכָל חֵטְא	חָטָא
τοῦ τὴν ψυχήν, καὶ ἀπέθανε, καὶ φύγῃ εἰς μίαν τῶν	ctis vrbibus: mittẽt se	אֲשֶׁר יֶחֱטָא עַל פִּי שְׁנֵי עֵדִים	פֶּה שָׁנָה
vrbiũ illas: t accipiẽt cũ illinc: t	niores ciuitatis illius &	אוֹ עַל פִּי שְׁלֹשָׁה עֵדִים יָקוּם	קוּם
πόλεων τούτων, καὶ λήψονται αὐτὸν ἐκεῖθεν, καὶ	arripiẽt eũ de loco effu		
tradent illũ in manus ꝓpinquo	gii: tradẽtq in mãu ꝓ		
παραδώσουσιν αὐτὸν εἰς χεῖρας τῷ ἀγχιστεύοντι τοῦ	ximi cui sãguis effusus		
sanguis: t morietur. nõ parcet oculus	ẽ: & morietur. Nõ miſ		
αἵματος, καὶ ἀποθανεῖται. οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός	sereberis eius: & aufe		
tuus sup cũ: t purgabis sãguinẽ innoxiũ ex ĩ	res noxiũ sanguinẽ de		
σου ἐπ' αὐτῷ, καὶ καθαριεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ Ἰσ	israel: vt bñ sit tibi. Nõ		
rael: t bñ tibi erit. nõ cõmouebis terños ꝓ-	assumes & trãsferes ter		
φαήλ, καὶ ἵνα σοι ἔσαι· οὐ μετακινήσεις ὅρια τοῦ πλη	mios pximi tui quos fi		
D ximi tui: ã fixerũt priores te in possessiõe	xerũt priores in possef		
puer. σίον σου, ἃ ἔστησαν οἱ πρότεροί σου ἐν τῇ κληρονομίᾳ	sione tua: quam dñs		
12.c. tua: ꝙ possedisti in trã: ꝙ dñs deus	deus tuus dabit ti		
σου, ἣν κατακληροδοτήσας ἐν τῇ γῇ, ἣν κύριος ὁ θεός	bi i terrã quã acceperis		
tuus dat tibi in possessiõez. nõ stabit testis vn	possidendam. Non sta		
σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ· οὐκ ἐμμενεῖ μάρτυς εἷς	bit testis vnus cõtra a		
ad testificãdũ cõtra hoiem ẽm ofne facinus	liquem quicquid illud		
μαρτυρῆσαι κατὰ ἀνθρώπου κατὰ πᾶσαν ἀδικίαν	peccati & facinoris fue		
t ẽm oẽ pctũ t ẽm ofne veli	rit: sed in ore duorum		
καὶ κατὰ πᾶν ἁμάρτημα καὶ κατὰ πᾶσαν ἁμαρτί-	aut trium testiũ stabit		
cũ: qđ peccauerit. in ore duop testiũ t			
Infra. αε, ἣν ἂν ἁμάρτῃ· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ			
17.c. in ore triũ testiũ stabit			
ἐπὶ στόματος τριῶν μαρτύρων σταθήσεται			

Transla. Chal.	Interp. chal.	Positiua chal.
לְמֵימַר תְּלָת קִרְוִין תַּפְרֵישׁ לָךְ וְאִם יַפְתֵּי יְיָ אֱלָהָךְ תְּחוּמָךְ כְּמָא	dicens. Tres ciuitates separabis tibi. et qñ dilatauerit dñs deus tuus terminũ tuũ sicut iurauit	אָמַר תְּלָת קִרְוִין
דְקַיֵים לַאֲבָהָתָךְ וְיִתֵּן לָךְ יָת כָּל אַרְעָא דְמַלֵיל לְמִיתַּן לַאֲבָהָתָךְ׃	patribus tuis: & dederit tibi oẽm terrã quã locutus est vt daret	קוּם נְתַן
אֲרֵי תִּטַּר יָת כָּל פִּקּוּדַיָּא הָאִלֵין לְמֶעְבַּדְהוֹן יָת דִּי אֲנָא פָקֵיד יָתָךְ	patribus tuis: si custodieris oia precepta hec: vt fa	עֲבַד רָחַם
יוֹמָא דֵין לְמִרְחַם יָת יְיָ אֱלָהָךְ וּלְמִהַךְ בְּאוֹרְחָן דְתַקְנָן קֳדָמוֹהִי כָּל	ciãs q ego precipio tibi hodie: vt diligas dñs deũ tuũ	יָסַף שָׁלַשׁ עוֹד
יוֹמַיָּא וְתוֹסֵף לָךְ עוֹד תְּלָת קִרְוִין עַל תְּלָת אִילֵּין׃ וְלָא יִשְׁתְּפִיךְ דָם	et vt ambules in viis q recte sunt cõsã eo oibus diebꝰ:	דִּין
זַכַּאי בְּגוֹ אַרְעָא דַיְיָ אֱלָהָךְ יְהֵיב לָךְ אַחֲסָנָא וְיְהֵי עֲלָךְ חוֹבַת דְּמִין׃	addes tibi alias treo ciuitates preter treo illas. et nõ	חֶסֶד
אֲרֵי גְבַר דַּיְיָ אִי הֲוָה לְהַהוּא גַּבְרָא סָנֵי לֵיהּ וְיִקְטוֹל נַפְשֵׁיהּ וְיִמּוּת	effundetur sanguis innocẽs in medio terre tue: quaꝫ	חָמָס
וְיִעֲרוֹק לְחַדָּא מִן קִרְוַיָּא הָאִלֵין׃ וְיִשְׁלְחוּן סָבֵי קִרְתֵּיהּ וְיִדְבְּרוּן יָתֵיהּ	dominus deus tuus dabit tibi in possessionẽ: ne sit in	חָמָס דִּין
וְיִמּוּת לָא יְחוּס עֵינָךְ עֲלוֹהִי וְתַפְלֵי אַשְׁדֵי דָם זַכַּי מִיִשְׂרָאֵל וְיִטַּב לָךְ׃ לָא תְשַׁנֵי	te reatus iudicij mortis. Et qñ vir oderit primũ suũ:	חָוָה שָׁנָא כַּסֵּן
תְּחוּמָא דְחַבְרָךְ דְּקַיִימוּ סָדְרָנָךְ קַדְמָאֵי בַּאֲחַסָנְתָךְ דְּתַחְסִין בְּאַרְעָא	& insidiatus fuerit ei: & surrexerit cõtra eum & occide	קוּם קְטַל מוּת
דַיְיָ אֱלָהָךְ יְהֵיבָא לָךְ לְמֵירְתָהּ׃ לָא יְקוּם סָהִיד חַד בְּגַבְרָא לְכָל עֲוָיָן וּלְכָל	rit animã eius: & mortuus fuerit: & fugerit ad vnã de	שָׁלַח שׁוּב דְּבַר
חוֹבָא דְיֶחְטֵי בְּמֵימְרָא חַד סָהִיד יָקוּם מִלָתָא׃	ciuitatib illis: mittẽt seniores ciuitatis illi & tollent	סָסַר חוּס פְּלָה
	eum inde: & tradẽt eũ in manu ꝓpinqui sanguinis vt	זָכָה שָׁנָא חָסַן
	moriat. Non parcat ei oculus tu: & auferes effunden	עֲנָה קוּם
	tem sanguinẽ innocentem de israel: vt bene sit tibi.	
	Non transferas terminũ ꝓximi tui quẽ constituerũt	
	priores in possessione tua: quã possidebis in terra ꝙ	
	dñs deus tuus dabit tibi vt possideas eã. Non stabit	
	testis vnus cõtra virũ in oibus iniquitatibus & in oi-	
	bus delictis et in omni peccato quod peccauerit. sed	
	in ore duorum aut trium testium stabit	

Positiua heb. | Lex.Heb. | Deut. | Ca.xx. | Trãsla.B.Hiero. | Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina

דָּבָר׃ כִּי־יָקוּם עֵד חָמָס בְּאִישׁ
לַעֲנוֹת בּוֹ סָרָה׃ וְעָמְדוּ שְׁנֵי
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לָהֶם הָרִיב לִפְנֵי
יְהוָה לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים וְהַשֹּׁפְטִים
אֲשֶׁר יִהְיוּ בַּיָּמִים הָהֵם׃ וְדָרְשׁוּ
הַשֹּׁפְטִים הֵיטֵב וְהִנֵּה עֵד שֶׁקֶר
הָעֵד שָׁקַר עָנָה בְאָחִיו׃ וַעֲשִׂיתֶם
לוֹ כַּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת לְאָחִיו
וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ וְהַנִּשְׁאָרִים
יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא יֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת
עוֹד כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ׃
וְלֹא תָחוֹס עֵינֶךָ נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ עַיִן
בְּעַיִן שֵׁן בְּשֵׁן יָד בְּיָד רֶגֶל בְּרָגֶל׃

Ca.xx.

כִּי תֵצֵא לַמִּלְחָמָה
עַל אֹיְבֶיךָ וְרָאִיתָ סוּס וְרֶכֶב עַם
רַב מִמְּךָ לֹא תִירָא מֵהֶם כִּי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם׃ וְהָיָה כְּקָרַבְכֶם אֶל
הַמִּלְחָמָה וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן וְדִבֶּר אֶל
הָעָם׃ וְאָמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל
אַתֶּם קְרֵבִים הַיּוֹם לַמִּלְחָמָה
עַל אֹיְבֵיכֶם אַל יֵרַךְ לְבַבְכֶם
אַל תִּירְאוּ וְאַל תַּחְפְּזוּ וְאַל
תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם׃ כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
הַהֹלֵךְ עִמָּכֶם לְהִלָּחֶם לָכֶם עִם
אֹיְבֵיכֶם לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃ וְדִבְּרוּ
הַשֹּׁטְרִים אֶל הָעָם לֵאמֹר מִי

Interp.chal.

verbũ. si steterit testis falsus cõtra virũ vt testificetur
cõtra eum preuaricationẽ: stabunt duo viri quoꝝ est
causa coram dño & cõra sacerdotibus & iudicibus qui
fuerint in diebus illis: & requirẽt iudices diligẽter:
et si testis falsus fuerit & testimoniũ falsum testifica-
tus est cõtra fratrẽ suũ: facietis et sicut cogitauit face
re fratri suo: et auferes facientẽ quod malũ est de me
dio tui. Et qui relicti fuerint audient & timebũt: & nõ
addent vt faciãt vltra iuxta verbũ hoc pessimũ in me-
dio tui. Non parcat ei oculus tuus: sed dabis animã
pro anima: oculum pro oculo: dentem pro dente: ma
num pro manu: pedem pro pede. Ca.xx.
Si exieris ad bellum cõtra hostes tuos & videris equos & quadrigas & populũ multũ magis ꝙ tu
es: ne timeas eos: quoniã verbũ dñi dei tui est in au-
xilio tuo qui eduxit te de terra egypti. Et cum appro
pinquaueritis ad pugnã: accedet sacerdos & loquetur ad
populũ: & dicet ei. Audi israel vos accedimini hodie ad
pugnã contra inimicos vestros: ne cõmoueatur cor
vestrũ: neq; timeatis neq; cõturbemini nec terreamini
a facie eorũ. quoniã dñs deus vester ipse dux erit
vobis vt pugnet pro vobis cum inimicis vestris
vt eruat vos. Et loquentur duces ad populũ dicen-
tes. Quis est

oĩe verbũ. si steterit testis fictus mẽdax cõtra homi
nẽ accusans eũ puarica
tionis: stabũt ambo quorũ causa est ante
dñm in cõspectu sacer
dotum & iudicum qui fuerint in diebus illis. Cũq; diligentissi
me perscrutantes inue-
nerint falsum testimoniũ dixisse cõtra fra
trẽ suũ mẽdacium: reddẽt ei sicut fratri suo facere cogitauit: & auferes malũ de me
dio tui: vt audiẽtes ceteri timorẽ hãt: & nequaq; talia audeant facere. Nõ misereberis eius:
sed aĩam pro aia: oculum pro oculo: dẽtẽ pro den
te: manũ pro manu: pedẽ pro pede exiges: Ca.20
Si exieris ad bellum cõtra hostes tuos: & videris eqtat? & cur
rus & maiorem q̃ tu habeas aduersarii exercitũ multitudinẽ: nõ timebis eos quia dñs deus
tuus tecũ ẽ: qui eduxit te de terra egypti. Ap-
propiquãte ãt ia prelio stabit sacerdos añ aciem: & sic loq̃tur ad popũlũ. Audi israel.
Vos hodie cõtra inimicos vestros pugnam cõmittitis: nõ timeat cor vẽm. Nolite
metuere: nolite cedere: nec formidetis eos:
quia dominus deus vester in medio vestri ẽ: & pro vobis cõtra aduersarios dimicabit: vt eruat vos de periculo. Duces quoq; singulas
turmas audiente exercitu pclamabũt. Quis ẽ

Transla.Gre.lxx.cũ interp.latina

οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ὃς ἐὰν ἐμβάλῃ ἐν ἀμπελῶνι καινὰ καὶ οὐκ ἤρξατο τρυγᾶν αὐτό· ἢ τίς ἐστιν ἀνὴρ ὃς ἐὰν μνηστεύσηται γυναῖκα καὶ οὐ λαμβάνει αὐτήν· ἢ τίς ἐστιν ἀνὴρ ὃς ἐὰν οἰκοδομήσῃ οἰκίαν καινὴν καὶ οὐκ ἐγκαινίζει αὐτήν· ἢ τίς ἐστιν ἀνὴρ ὃς ἐὰν φυτεύσῃ ἄμπελον καὶ οὐ βλασφημεῖται ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἕτερος ἀνὴρ ἐμβάλλει εἰς αὐτήν· τίς ἐστιν ἀνὴρ ὃς ἐὰν ἁρμόσηται γυναῖκα καὶ οὐ μὴ ἀπέλθῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἕτερος ἀνὴρ λήμψεται αὐτήν· καὶ λαλήσουσιν οἱ γραμματεῖς πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἐροῦσιν· τίς ἐστιν ἀνὴρ ὃς ἐὰν ᾖ δειλὸς καὶ μαλακὸς τὴν καρδίαν καὶ ἀπορευθεὶς ἀποστραφήτω εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ μὴ καρδιοκοπείτω τὴν καρδίαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὡς καὶ αὐτός· καὶ ἔσται ὅταν συντελέσωσιν οἱ γραμματεῖς λαλοῦντες πρὸς τὸν λαόν, καὶ καταστήσουσιν ἄρχοντας στρατοπέδων ἐπὶ τὸν λαόν· καὶ ἐροῦσιν πρὸς αὐτούς·

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb.	Deuc.	La.xx.	Pritiua.heb.
hõ qui edificauit domũ nouã: τ nõ dedicauit ἕ ἄνθρωπος ὃς ᾠκοδόμησας οἰκίαν καινήν, καὶ οὐκ ἐνεκαίνισεν eã: vadat τ reuertatur in domũ suã: αὐτήν; πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, ne mortaꝫ in bello: τ hõ alius dedicabit μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ ἄνθρωπος ἕτερος ἐγκαινιεῖ eã. τ quis hõ: qui plãtauit vineã: αὐτήν· καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, τ nõ letatus ẽt ex ea: vadat τ reuertatur καὶ οὐκ εὐφράνθη ἐξ αὐτοῦ; πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω in domũ suã: ne mortaꝫ in bello: τ hõ εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ ἄνθρωπος alius letabit ex ea. τ quis hõ: qui despõ ἕτερος εὐφρανθήσεται ἐξ αὐτοῦ· καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος, ὅστις μνηστ dit vxorẽ τ nõ accepit eã: vadat τ re γυναῖκα καὶ οὐκ ἔλαβεν αὐτήν; πορευέσθω καὶ ἀποστ uertatur in domũ suã: ne mortaꝫ in bello: ραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ, τ hõ alius accipiet eã. τ addent καὶ ἄνθρωπος ἕτερος λήμψεται αὐτήν. καὶ προσθήσουσιν οἱ scribe loqui ad pplz: τ dicẽt: quis ho γραμματεῖς λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἐροῦσι, τίς ὁ ἄν mo metuens τ timidus coadẽt: vadat τ ἀνθρωπος ὁ φοβούμενος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ; πορευέσθω καὶ reuertaꝫ in domũ suã: ne pauere faciat cor: ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, ἵνα μὴ δειλιάσῃ τὴν καρ frio sui: sicut τ suũ. τ erit qñ δίαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὡσαύτως καὶ τὴν ἑαυτοῦ. καὶ ἔσται ὅταν cessauerit scribe loqntes ad pplz: τ cõ παύσωνται οἱ γραμματεῖς λαλοῦντες πρὸς τὸν λαόν, καὶ κα stituẽt ꝓncipes exercit⁹ precedẽtes pplz. ταστήσουσιν ἄρχοντας τῆς στρατιᾶς ἡγουμένους τοῦ λαοῦ. si ãt accesseris ad ciuitatẽ ad expugnãdũ eã: τ voca ἐὰν δὲ προσέλθῃς πρὸς πόλιν ἐκπολεμῆσαι αὐτήν, καὶ καλέ bis eos cũ pace: τ erit siquidẽ pacifica respõderit σεις αὐτοὺς μετ' εἰρήνης, καὶ ἔσται ἐὰν μὲν εἰρηνικὰ ἀποκριθῶσί tibi: τ aperuerint tibi: erit cũct⁹ populus q̃ inuẽti fũt in ea σοι, καὶ ἀνοίξωσί σοι, ἔσται πᾶς ὁ λαὸς εὑρισκόντες ἐν αὐτῇ erũt tibi tributarij τ subditi tibi. si ãt nõ obedie ἔσονταί σοι φορολογητοὶ καὶ ὑπήκοοί σοι. ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσ rint tibi τ fecerint ꝓlia te bellũ: τ obsidebis σωσί σοι καὶ ποιήσωσι πρός σε πόλεμον, καὶ περικαθιεῖς eã: τ tradet eã dñs deus tuus in manus αὐτήν, καὶ παραδώσει αὐτὴν κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς tuas: τ percuties oẽ masculinũ illius in ore gladij σου, καὶ πατάξεις πᾶν ἀρσενικὸν αὐτῆς ἐν στόματι μαχαίρας absq; mulierib⁹ τ sarcina. τ ola tu πλὴν τῶν γυναικῶν καὶ τῆς ἀποσκευῆς· καὶ πάντα τὰ κτή mẽta τ ola q̃cq; sunt in ciuitate: τ oẽm νη καὶ πάντα ὅσα ἂν ὑπάρχῃ ἐν τῇ πόλει, καὶ πᾶσαν sarcinã diuides tibi: τ comedes oẽm τὴν ἀποσκευὴν προνομεύσεις σεαυτῷ, καὶ φαγῇ πᾶσαν τὴν predã hostiũ tuor: quos dñs deus tuus dat tibi. προνομὴν τῶν ἐχθρῶν σου, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι.	hõ qui edificauit domũ nouã: τ nõ dedicauit eã: vadat τ reuertatur in domũ suã: ne forte moriatur in bello: τ alius dedicet eã. Quis est hõ qui plãtauit vineã: & necdum fecit eã cẽ cõem: de qua ve sci oĩbus liceat: vadat & reuertatur in domũ suã: ne forte moriatur in bello: & alius hõ ei fungatur officio. Quis est hõ q̃ despõdit vxorẽ: & nõ accepit eam: vadat & reuertatur in domũ suã: ne forte moriatur in bello: & alius hõ accipiat eã. His dictis addet reliq̃ & loq̃ntur ad populũ. Quis ẽ hõ formidolosus & corde pauido: vadat & reuertatur in domũ suam: ne pauere faciat corda fratrum suorũ: sicut ipse timore pterritus ẽ. Cũq; siluerit duces exercitus: & finẽ loq̃ndi fecerit: vnusquisq; suos ad bellãdũ cũeos parabit. Si qñ accesseris ad expugnãdã ciuitatẽ: offeres ei primũ pacẽ. Si recepit & aperuerit tibi portas: cunctus populus q̃ in ea ẽ saluabitur & seruiet tibi sub tributo. Si nautẽ fedus inire voluerit: & ceperit cõtra te bellũ: oppugnabis eã. Cũq; tradiderit dñs deo tuus illã in manu tua: percuties oẽ q̃d i ea gñis masculini ẽ iore gladii absq; mulieribus & infãtibus iumẽtis & ceteris q̃ in ciuitate fuerit: oẽm ꝓdã exercitui diuides: & comedes de spoliis hostiũ tuorũ: q̃ dñs deus tuus dederit tibi.	הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה בַּיִת חָדָשׁ וְלֹא חֲנָכוֹ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן יָמוּת בְּמִלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יַחְנְכֶנּוּ׃ וּמִי הָאִישׁ אֲשֶׁר נָטַע כֶּרֶם וְלֹא חִלְּלוֹ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יְחַלְלֶנּוּ׃ וּמִי הָאִישׁ אֲשֶׁר אֵרַשׂ אִשָּׁה וְלֹא לְקָחָהּ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יִקָּחֶנָּה׃ וְיָסְפוּ הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל הָעָם וְאָמְרוּ מִי הָאִישׁ הַיָּרֵא וְרַךְ הַלֵּבָב יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ וְלֹא יְמֵס אֶת לְבַב אֶחָיו כִּלְבָבוֹ׃ וְהָיָה כְּכַלּוֹת הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל הָעָם וּפָקְדוּ שָׂרֵי צְבָאוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃ כִּי תִקְרַב אֶל עִיר לְהִלָּחֶם עָלֶיהָ וְקָרָאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם׃ וְהָיָה אִם שָׁלוֹם תַּעֲנְךָ וּפָתְחָה לָךְ וְהָיָה כָּל הָעָם הַנִּמְצָא בָּהּ יִהְיוּ לְךָ לָמַס וַעֲבָדוּךָ׃ וְאִם לֹא תַשְׁלִים עִמָּךְ וְעָשְׂתָה עִמְּךָ מִלְחָמָה וְצַרְתָּ עָלֶיהָ׃ וְנָתַנָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְהִכִּיתָ אֶת כָּל זְכוּרָהּ לְפִי חָרֶב׃ רַק הַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַבְּהֵמָה וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בָּעִיר כָּל שְׁלָלָהּ תָּבֹז לְךָ וְאָכַלְתָּ אֶת שְׁלַל אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃	שׁוּב מות לְתִם חָנַךּ חלל אָרַשׂ לָקַח דָּבַר יָרֵא רַךְ מָסַס אָחִי כָּלָה שׁוּר קָרַב לָתַם שָׁלַם עָנָה מָצָא הָיָה עָשָׂה צוּר נָגַה פָּה עָשָׂה הָיָה נָזַז	שוב מות לתם חנך חלל ארש לקח דבר ירא רך מסס אחי כלה שור קרב לתם שלם ענה מצא היה עשה צור נגה פה עשה היה נזז

Trãsla.Chal.

נִבְרָא דִּיבְנָא בֵּיתָא חַדְתָּא וְלָא חֲנָכֵיהּ וְהֵךְ וְיִתוּב לְבֵיתֵיהּ דִּילְמָא יְתְקְטֵל בְּקְרָבָא וּגְבַר אָחֳרָן יְחַנְכִנֵּיהּ׃ וּמַן נַבְרָא דְנָצְנַבְרָא וְלָא צַתְלֵיהּ יְהֵךְ וְיִתוּב לְבֵיתֵיהּ דִּילְמָא יְתְקְטֵל בְּקְרָבָא וּגְבַר אָחֳרָן יְחַלְלִנֵּיהּ׃ וּמַן נַבְרָא דְאַרַשׂ אִתְּתָא וְלָא נְסִבָהּ יְהֵךְ וְיִתוּב לְבֵיתֵיהּ דִּילְמָא יְתְקְטֵל בְּקְרָבָא וּגְבַר אָחֳרָן יְסִבְרִנַּהּ׃ וְיוֹסִפוּן סַרְכַיָּא לְמַלָּלָא עִם עַמָּא וְיֵימְרוּן מַן נַבְרָא דְדָחֵיל וּתְבִיר לְבָבֵיהּ יְהֵךְ וְיִתוּב לְבֵיתֵיהּ וְלָא יְתָבַר יַת לִבָּא דְאָחוֹהִי כְּלִבֵּיהּ׃ וְיְהֵי כַּד יְשֵׁצוּן סַרְכַיָּא לְמַלָּלָא עִם עַמָּא וְיִמְנוּן רַבָּנֵי חֵילָא בְּרֵישׁ עַמָּא׃ אֲרֵי תִקְרַב לְמַרְתָּא לְאַנָּשָׁא קְרָבָא עֲלַהּ וְתִקְרֵי לָהּ סְלִין דְּשָׁלָם׃ וִיהֵי אִם שְׁלָם תַּתְיְבִינָךְ וְתִפְתַּח לָךְ וִיהֵי כָּל עַמָּא דְּיִשְׁתְּכַח בָּהּ יְהוֹן לָךְ לְמַסְקִי מִסִין וְיִפְלְחוּנָךְ׃ וְאִם לָא תַּשְׁלִים עִמָּךְ וְתַעֲבֵד עִמָּךְ קְרָבָא וְתִצּוֹר עֲלָהּ׃ וְיִתְּרֵיהּ יְיָ אֱלָהָךְ בִּידָךְ וְתִמְחֵי יַת כָּל דְּכוּרָהּ לְפִתְגָם חָרֶב׃ לְחוֹד נָשַׁיָּא וְטַפָּלָא וּבְעִירָא וְכֹל דִּיהֵי בְּמַרְתָּא כָּל עַדְאָהּ תְּרִבּוּז לָךְ וְתֵיכוֹל יַת עַדְאָה דְּסַנְאָךְ דְּיִתֵּיב יְיָ אֱלָהָךְ לָךְ׃

Interp.chal.

vir qui edificauit domũ nouã τ nõ dedicauit eam: vadat: τ reuertaꝫ in domũ suã: ne forte occidaꝫ in bello: τ vir alius dedicet illã. Et q̃s est vir q̃ plantauit vineã et nõ fecit eaꝫ esse cõmunẽ: vadat τ reuertaꝫ in domũ suaꝫ: ne occidatur in bello τ vir alius faciat eam esse cõmunẽ. Et quis est vir qui despondet vxorẽ τ nõ accepit eam: vadat τ reuertatur in domũ suã: ne forte occidatur in bello: τ vir alius acciꝑat eã. Et addẽt duces loq̃ ad populũ: τ dicẽt. Quis est vir q̃ timidus ẽ τ formidolosus cordet: vadat τ reuertatur in domũ suã: ne formidare faciat cor fratrũ suoꝝ sicut cor eius. Et cũ cõsumauerint duces loq̃ ad populũ: ꝓstituẽt ꝓncipes exercitꝰ in capite populi. Cum accesseris ad expugnãdam vrbẽ: vocabis eã verbis pacificis. Et si pacifice respõderit tibi τ aperuerit tibi: oĩs populus q̃ inuẽtus fuerit in ea erunt tibi tributarij: τ seruient tibi. Et si non fecerit pacẽ tecũ: τ fecerit bellũ aduersum te: obsidebis eam: τ tradet eã dñs deus tuus in manꝰ tua: et ꝑcuties oẽs masculos eius in ore gladij. verũtamẽ mulieres τ paruulos τ iumẽta τ oĩa que fuerint in ciuitate τ omnia spolia eius virtpies tibi. et comedes spolia inimicoꝝ tuoꝝ que dedit tibi dñs deus tuus.

Pritiua heb. | Ter. Heb. | Deut. Ca. xxi. | Trãsla. B. Hiero. | Trãsla. Gre. lxx. cũ interp̃. latina.

כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכָל עָרֵי הַזָּרִים הָרְחֹקֹת מִמְּךָ מְאֹד אֲשֶׁר לֹא מֵעָרֵי הָאֻמִּים הָאֵלֶּה הַנָּתוּן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ נַחֲלָה לֹא תְחַיֶּה כָּל נְשָׁמָה כִּי הַחֲרֵם תַּחֲרִימֵם הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא יְלַמְּדוּ אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת כְּכֹל תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם וַחֲטָאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי תָצוּר אֶל עִיר יָמִים רַבִּים עָלֶיהָ לְהִלָּחֶם עָלֶיהָ לְתָפְשָׂהּ לֹא תַשְׁחִית אֶת עֵצָהּ לִנְדֹּחַ עָלָיו גַּרְזֶן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכֵל וְאֹתוֹ לֹא תִכְרֹת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה לָבֹא מִפָּנֶיךָ בַּמָּצוֹר רַק עֵץ אֲשֶׁר תֵּדַע כִּי לֹא עֵץ מַאֲכָל הוּא אֹתוֹ תַשְׁחִית וְכָרַתָּ וּבָנִיתָ מָצוֹר עַל הָעִיר אֲשֶׁר הִוא עֹשָׂה עִמְּךָ מִלְחָמָה עַד רִדְתָּהּ וְכִי יִמָּצֵא

Ca. xxi.

חָלָל בָּאֲדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ נֹפֵל בַּשָּׂדֶה לֹא נוֹדַע מִי הִכָּהוּ וְיָצְאוּ זְקֵנֶיךָ וְשֹׁפְטֶיךָ וּמָדְדוּ אֶל הֶעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹת הֶחָלָל וְהָיָה הָעִיר הַקְּרֹבָה אֶל הֶחָלָל לָקְחוּ

Pritiua chal.

כְּרָה חַסַן חַיֶּה אֶלֶף עֲבַד טָעָה הוּב צוּר נָגַח בָּבַשׁ חֲבַל רוּם אֲבַל קוּן עוֹל צוּר יָדַע אֲבַל נָבָה כְּבַשׁ שָׁכַח יֶרֶת רָמָה נָגַב שׁוּב דוּן מָשַׁח כְּרָה חָוָה נָגַב

Interp. chal.

Sic facies cunctis ciuitatibus q̃ longe sunt a te: que non sunt de ciuitatibus populoꝝ istorũ: sed in ciuitatibus populoꝝ istoꝝ quos dñs deus tuus dabit tibi in possessionẽ: nullã aiam omnitteos viuere. sed destrueos eos: etheos. s. et amoreos ⁊ chananeos ⁊ pherezeos ⁊ euheos ⁊ iebuseos: sicut precepit tibi dñs deus tuꝰ. vt nõ doceãt vos facere iuxta oẽs abominatiões suas quas faciebant idolis suis: ⁊ peccetis coraꝫ dño deo vestro. Quãdo obsederis ciuitatẽ diebus multis vt expugnes eam ⁊ vt subjũgas eam: non dissipabis arboreꝫ eius: neq; leuabis sup eas ferrũ: ex illis enim comedes: ⁊ eas non succides: quoniã non est sicut homo arbor agri: vt veniat cõtra te in obsidionẽ. Attñ arbor quã scis q̃ non est arbor ex q̃ vesci poteꝫ: ipsam dissipabis ⁊ succides: ⁊ edificabis machinas contra ciuitateꝫ que dimicat contra te donec subjũgas eam.

Quando inuentus fuerit in terra quaꝫ dominus deus tuus dabit tibi vt possideas eaꝫ homo occisus proiectus in agro: ⁊ ignoratur quis occidit eum: egredietur seneꝫ tui ⁊ iudices tui: ⁊ metiẽtur a loco cadaueris vsq; ad ciuitates q̃ sunt in circuitu occisi. Et erit ciuitas que ꝓpinquor est occiso: tollẽt

Ca. xxi.

Sic facies ciuitatibus q̃ longe sunt a te: que non sunt de ciuitatibus populoꝝ istorũ: ꝓcul valde sunt: & non sunt de ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ his vrbibus quas ī possessiõem accepturus es. De his autem ciuitatibus que dabuntur tibi: nullũ oĩno permittes viuere: sed interficies ī ore gladii. etheum videlicet ⁊ amorreũ & chananeũ: pherezeũ & euceũ & iebuseũ: sicut ꝓcepit tibi dñs deus tuus: ne forte doceant vos facere ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ cũctas abominationes quas ipsi opati sunt diis suis: & peccetis in dñm ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ deũ vestrũ. Cũ obsederis ciuitatẽ multo tẽpore: & mũitiõibus circũdederis eã: nõ succides arbores de quibus vesci põt nec securibus ꝑ circuitum debes vastare regionẽ: qm̃ lignũ est & non hõ: nec põt bellãtium contra te augere numerum. Si qua aũt ligna nõ fũt pomifera: sed agrestia & in ceteros aptа vsus: succide & extrue machinas ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ donec capias ciuitatẽ q̃ contra te dimicat.

Cap. 21.

Quando inuẽtũ fuerit in terra quã dominus deus tuus ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ daturus est tibi: hois cadauer occisi: & ignoratur cedis reus: egredientur maiores natu & iudices tui: & metiẽtur a loco ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ cadaueris singulas ꝑ circuitũ spacia ciuitatũ: & quã viciniorẽ ceteris esse perspexerint: ꝯꝯꝯꝯ

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp̃. latina.

sic facies ciuitatib⁹ longe ex ὕτω ποιήσεις πάσας τὰς πόλεις τὰς μακρὰν σοῦ
stẽtibus a te valde: ⁊ nõ de vrbib⁹ σφόδρα ἀπὸ σοῦ σφόδρα, καὶ οὐχὶ ἀπὸ τῶν πόλεων
gẽtiũ hax. ecce at de vrbib⁹ gentiũ τῶν ἐθνῶν τούτων. ἰδοὺ δὲ ἀπὸ τῶν πόλεων τῶν ἐθνῶν
hax: ꝺo vio de⁹ tu⁹ dat tibi vt possidε- τούτων, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι κληρονομῆ- D
as trã eax: nõ capietis viuũ oẽ spirãs: sed ana σαι τὴν γῆν αὐτῶν, οὐ ζωγρήσετε πᾶν ἔμπνευσον, ἀλλ' ἢ
thematizabitis eos: etheum ⁊ amorre τανατιεῖτε αὐτούς, τὸν χετταῖον καὶ τὸν ἀμορραῖ-
um ⁊ chananeũ: ⁊ pherezeum ⁊ euceũ ⁊ te ον καὶ τὸν χαναναῖον, καὶ φερεζαῖον καὶ εὐαῖον καὶ ἰε-
buseũ ⁊ gergeseũ: quẽadmodũ ꝓcepit βουσαῖον καὶ γεργεσαῖον, ὃν τρόπον ἐνετείλατό
tibi dñs de⁹ tu⁹: vt nõ doceant vos facere σοι κύριος ὁ θεός σου, ἵνα μὴ διδάξωσιν ὑμᾶς ποιεῖν
cũctas abominatiões eox: ꝺo fecerũt πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν, ὅσα ἐποίησαν
vbis suis: ⁊ peccabitis coraꝫ dño τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ ἁμαρτήσεσθε ἔναντι κυρίου τοῦ
deo vro. si at obsederis circa ciuitatẽ dieb⁹ θεοῦ ὑμῶν. ἐὰν δὲ προκαθίσῃς πρὸς πόλιν ἡμέρας
pluribꝰ vt expugnes eam ī captiuitatẽ ei⁹: πλείους ἐκπολεμῆσαι αὐτὴν εἰς κατάληψιν αὐτῆς,
nõ succides arboreꝫ eius: vt immittas οὐκ ἐξολοθρεύσεις τὸ ξύλον αὐτῆς, ἐπιβαλεῖν
in eas ferrũ: sed ab ea comedes: tῆꝫ δὲ ἐπ' αὐτὰ σίδηρον, ἀλλ' ἀπ' αὐτοῦ φαγῇ, οὐδὲ δι
nõ succides. nũqd hõ lignũ qõ in silua vt οὐκ ἐκκόψεις. μὴ ἄνθρωπος τὸ ξύλον τὸ ἐν τῷ δρυμῷ ἐι
ingrediat a facie tua in vallum? sed σιέναι ἀπὸ προσώπου σου εἰς τὸ χάρακα; ἀλ-
lignũ qõ scio q̃ nõ fructiferũ est: λὰ τὸ ξύλον ὃ ἐπίσασαι ὅτι οὐ καρπόβρωτόν ἐστι,
hoc perdes ⁊ succides ⁊ extrues τοῦτο ἐξολοθρεύσεις καὶ ἐκκόψεις καὶ οἰκοδομή-
vallũ cõtra ciuitatẽ: q̃ facit ad uersũ σεις χαράκωσιν ἐπὶ τὴν πόλιν, ἥτις ποιεῖ πρός
te bellũ: quousq; tradatur. σε πόλεμον, ἕως ἂν παραδοθῇ. Ca. 21.

Si q̃ at inuẽt⁹ fuerit necatus in tra: quã domi A
nus deus tu⁹ dat tibi possidendã: q̃ cecidε- ἐὰν δὲ εὑρεθῇ τραυματίας ἐν τῇ γῇ, ἣν κύρι-
rit in campo: ⁊ nõ cognouerũt eũ q̃ percusserit il os ὁ θεός σου δίδωσί σοι κληρονομῆσαι, πεσὼν ε-
lum: egrediẽt senatus tuus ⁊ iudices tui ⁊ ρrit in campo: ⁊ nõ cognouerũt eũ q̃ percussit il κὼς ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ οὐκ οἴδασιν τὸν πατάξαντα αὐ
tũ, ἐξελεύσονται γερουσία σου καὶ οἱ κριταί σου καὶ
metientur ad vrbes q̃ in circuitu ne μετρήσουσιν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ τ̃ τραυμα-
cati: ⁊ erit vrbs ꝓpinqua necato: ⁊ accipiet τίου, καὶ ἔσται ἡ πόλις ἡ ἐγγίουσα τῷ τραυματίᾳ, καὶ λήψεται

Transla. Chal.

וְכֵן תַּעֲבֵיד לְכָל קִרְוַיָּא דְּרָחִיקִין מִינָךְ לַחְדָא דְּלָא מִקִּרְוֵי עַמְמַיָּא הָאִילֵין אִינוּן: לְחוֹד מִקִּרְוֵי עַמְמַיָּא הָאִילֵין דַּייָ אֱלָהָךְ יָהֵיב לָךְ אַחֲסָנָא לָא תְּיַחֵי כָּל נִשְׁמָא: אֲרֵי נַפְרָא תְּנַפְּרִינוּן חִתָּאֵי וְאֱמוֹרָאֵי כְּנַעֲנָאֵי וּפְרִזָּאֵי חִוָּאֵי וְיַבּוּסָאֵי כְּמָא דְּפַקְּדָךְ יְיָ אֱלָהָךְ: בְּדִיל דְּלָא יְלַפּוּן יָתְכוֹן לְמֶעְבַּד כְּכֹל תּוֹעֲבָתְהוֹן דְּעָבְדִין לֵאלָהֲהוֹן וְתִשְׁתְּעוּן חֻבָּא קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן: אֲרֵי תְּצוּר קְרָתָא יוֹמִין סַגִּיאִין עֲלַהּ לְמִשְׁתְּעֵיהּ עֲלַהּ לְמִסְבְּרֵהּ לָא תְּחַבֵּל יָת אִילָנָהּ לְאַרְמָא עֲלוֹהִי בַּרְזְלָא אֲרֵי מִינֵיהּ תֵּיכוֹל וְיָתֵיהּ לָא תְקוֹץ אֲרֵי לָאִינָשָׁא אִילָן חַקְלָא לְמֵיתֵי מִן קֳדָמָךְ בְּקִרְוָא: בְּרַם אִילָן דְּתִדַּע אֲרֵי לָא אִילָן הוּא דְּתֵיכוֹל הוּא וְיָתֵיהּ תְּחַבֵּל וּתְקוֹץ וְתִבְנֵי בְּרִקּוּמִין עַל קַרְתָּא דְּהִיא עָבְדָה עִמָּךְ קְרָבָא עַד דְּתִכְבְּשַׁהּ:

Ca. xxi.

אֲרֵי יִשְׁתְּכַח חֲטוֹלָא בְּאַרְעָא דַּייָ אֱלָהָךְ יָהֵיב לָךְ לְמֵירְתַהּ רְמִי בְּחַקְלָא לָא יְדַע מַן קְטָלֵיהּ: וְיִפְּקוּן סָבָךְ וְדַיָּנָךְ וְיִמְשְׁחוּן לְקִרְוַיָּא דִּי

Transla. Chal.

◇◇◇

Trãsla.Grc.lxx.cũ interp.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb. Deut. Ca.xxi.	Positiua.heb.
senatus vrbis illius vitulã ex bob: ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης δάμαλιν ἐκ βοῶν, que nõ opata é: τ ℔ nõ traxit iugũ: ἥτις οὐκ εἴργασαι, καὶ ἥτις οὐχ εἵλκυσεν ζυγόν, τ deducent senatus vrbis il καὶ καταβιβάσουσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκεί lius vitulã in vallẽ aſpam: ℔ nõ νης τὴν δάμαλιν εἰς φάραγγα τραχεῖαν, ἥτις οὐκ culta ẽ neq; feminat: τ cedẽt εἴργασαι οὐδὲ σπείρεται, καὶ γυροκοπήσουσι τὴν vitulã in valle: τ accedẽt ſacerdotes δάμαλιν ἐν φάραγγι, καὶ προσελεύσονται ἱερεῖς οἱ leuite: qñ illos elegit dñs deus tu⁹ λευῖται, ὅτι αὐτοὺς ἐπιξελέξατο κύριος ὁ θεός σου vt aſſent illi: τ bñdicãt in noie τοῦ λειτουργεῖν αὐτῷ, καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι eius: τ in oze eoꝝ erit oīs cõ αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τῷ ῥήματι αὐτῶν ἔσται πᾶσα ἀν trouerſia τ oīs lepra: τ oīs ſenatus τιλογία καὶ πᾶσα ἁφή, καὶ πᾶσα ἡ γερουσία τῆς ciuitatis illius q̃ ꝓpiquiũ nẽcato: la πόλεως ἐκείνης οἱ ἐγγίζοντες τῷ τραύματι, νί uabũt manus ſuꝰ caput vitu ψονται τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς δαμάλε lę pcuſſe in valle: τ reſ ως τῆς νευροκοπηθείσης ἐν τῷ φάραγγι, καὶ ἀπο põdẽtes dicẽt: manus nr̃e nõ effuderũt ſã κριθέντες ἐροῦσιν, αἱ χεῖρες ἡμῶν οὐκ ἐξέχεαν τὸ αἷ guinẽ hũc: τ oculi nr̃i nõ viderũt: μα τοῦτο, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν οὐκ ἑωράκασιν, propicꝰ eſto pplo tuo iſrael: quos redemiſti dñe ἵλεως γενοῦ τῷ λαῷ σου Ἰσραήλ, οὓς ἐλυτρώσω κύ ve terra egypti: vt nõ ſit ſãguis inocẽs in po ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἵνα μὴ θῇται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῷ λα pulo tuo iſrael: τ placatus erit eis ſãguis. tu ῶ σου Ἰσραήλ, καὶ ἐξιλασθήσεται αὐτοῖς τὸ αἷμα. σὺ ãt auferes ſãguinẽ inocẽtẽ ex vobis tpĩo: ſi fece δὲ ἐξαρεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, ἐὰν ποιή ris bonũ τ placitũ coã dño deo tuo. ſi σητε τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἔναντι κυ̃ τοῦ θεοῦ σου. ἐὰν ãt exieris in pugnã cõtra inimicos tuos: τ tradi δὲ ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ παρα derit eos dñs deꝰ tuꝰ in manꝰ tuas: τ captiua δῷ αὐτοὺς κ̃ς ὁ θ̃ς σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἀποκομι uerio captiuitatẽ eoꝝ: τ videris in captiua mulie σῃς τὴν ἀποκομὴν αὐτῶν, καὶ ἴδῃς ἐν τῇ ἀποκομῇ γυναῖ rẽ pulchrã formã: τ deſideraueris eã: τ accepe κα καλὴν τῷ εἴδει, καὶ ἐπιθυμήσῃς αὐτῆς, καὶ λάβῃ ris eã tibi vxorẽ: τ inducꝭ eã intus in αὐτὴν σεαυτῷ γυναῖκα, καὶ εἰσάξεις αὐτὴν ἔνδον εἰς domũ tuã: τ radꝭ caput eius: τ circũcidꝭ τὴν οἰκίαν σου, καὶ ξυρήσεις τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ περιονχι vngues illiꝰ: τ auferꝭ veſtes captiuitatis eius εἰς αὐτήν, καὶ περιελεῖς τὰ ἱμάτια τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῆς	ſeniores ciuitatis illius tollẽt vitulã dearmẽ to q̃ non traxit ooooooo oooooooooooooooooooooom iugum: nec terram ſci dit vomere: & ducẽt eã ad vallẽ aſperam atq; ſaxoſam que munq; ooo arata eſt: nec ſemẽtẽ recepit: & cedent in ea ceruices vitule. Accedẽtq; ſacerdotes ooooo filii leui quos elegerit dominus deus tuus: oo vt miniſtrent ei: & bñdicant in noie eius: & oo ad verbũ eorũ oẽ ne gociũ pẽdet: & quicqd mundũ vel imũdũ ẽ iu dicetur. Et veniẽt maiores natu ciuitatis illius ad interfectũ: laua buntq; manus ſuas ſuper vitulam que i valle pcuſſa ẽ: & dicent. Manus nr̃e nõ effuderũt ſãguinem hũc: nec ocuſi viderunt. Propitius eſto populo tuo iſrael quem redemiſti dñe & nõ reputes ſanguinẽ inocentem in medio populi tui iſrael. Et aufe retur ab eis reatus ſanguinis. tu ãt alienus eris ab innocentis crudo re q fuſus eſt: cũ feceris qd pcepit dñs Si egreſſus fueris ad pugnã cõtra inimicos tuos: & tradiderit eos dñs deus tuus in manu tua: captiuoſq; duxeris: & videris in nũero captiuorũ mulierẽ pulchrã: & adamaueris eã volueriſq; hic vxorem: itroduces eam oooooooooooo in domum tuam. Que radet ceſariem: ooooooo & circuncidet vngues: oooooooooooooooooooooo & deponet veſtem in qua capta eſt: ooooooooo		

Transla.Chal.

סָבֵי כַרְתָּא הַהִיא עֶגְלַת תּוֹרִין דְּלָא אִתְפְּלַח בַּהּ דְּלָא נְגִידַת נִגִּירָא׃ וְיַחְתּוּן סָבֵי
כַרְתָּא הַהִיא יָת עֶגְלְתָא לְאַחֲלָא בְּיַד דְּלָא יִתְפְּלַח בֵּיהּ וְלָא יִזְדְּרַע וְיִקְפּוּן תַּמָּן יָת
עֶגְלְתָא בְּנַחֲלָא׃ וְיִתְקָרְבוּן כָּהֲנַיָּא בְּנֵי לֵוִי אֲרֵי בָהוֹן אִתְרְעִי יְיָ אֱלָהָךְ לְשַׁמָּשׁוּתֵיהּ
וּלְבָרְכָא בִּשְׁמָא דַּיְיָ וְעַל מֵימְרֵיהוֹן יְהֵי כָל דִּין וְכָל מַכְתָּשׁ סְגִירוּ׃ וְכָל סָבֵי כַרְתָּא
הַהִיא דְּקָרִיבִין לְכַמְטָלָא יִסְחוֹן יָת יְדֵיהוֹן עַל עֶגְלְתָא דְּנְכִישָׁא בְּנַחֲלָא׃ וְיִתְמְנוּן וְיֵימְרוּן
יְדָנָא לָא אַשְׁדָא יָת דְּמָא הָדֵין וְעֵינָנָא לָא חָזָאָה׃ כַּפֵּר לְעַמָּךְ יִשְׂרָאֵל
דְּפְרַקְתָּא יְיָ וְלָא תֵּתֵן דַּם זַכָּי בְּגוֹ עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל וְיִתְכַּפַּר לְהוֹן עַל דְּמָא׃ וְאַתְּ
תְּפַלֵּי אַשְׁדֵּי דַם זַכָּי מִבֵּינָךְ אֲרֵי תַּעְבֵּד דְּכָשַׁר קֳדָם יְיָ׃ אֲרֵי תִּפּוֹק לְאַגָּחָא קְרָבָא
עַל בַּעֲלֵי דְבָבָךְ וְיִמְסְרִינוּן יְיָ אֱלָהָךְ בִּידָךְ וְתִשְׁבֵּי שְׁבָיְהוֹן׃ וְתֶחֱזֵי בְּשִׁבְיָא אִתְּתָא
שַׁפִּירַת חֵזֶו וְתִתְרְעֵי בַּהּ וְתִסְבֵּהּ לָךְ לְאִינְתוּ׃ וְתָעֵלִינַהּ לְגוֹ בֵּיתָךְ וְתִגַּלַּח יָת רֵישַׁהּ
וְתִרְבֵּי יָת טוּפְרַהָא׃ וְתַעְדֵּי יָת תַּכְסוֹת שְׁבְיָהּ

Interp.chal.

seneꝰ ciuitatis illiꝰ vitulã boũ qua nullus opatus eſt: nec traxit iugũ. τ deferẽt ſeneꝰ ciuitatis illius vitulã ad vallẽ deſertã q̃ nõ eſt culta nec ſeminata: τ cedent ibi ceruicẽ vitule in torrẽte. et accedẽt ſacerdoteꝰ filij leui: qñ ipſoꝰ elegit dñs deꝰ tuus vt miniſtrẽt ei: τ vt bñdicãt in noie dñi: τ iuxta verbũ eoꝝ erit oẽ iudiciũ et oīs plaga lepre: τ oẽs seneꝰ ciuitatis illius q̃ ꝓpinquioꝰ eſt interfecto lauabũt manus ſuas ſup vitulã q̃ pcuſſa eſt in valle. et rñdebũt τ dicẽt. Manus nr̃a nõ effudit ſanguinẽ hũc: neq; oculi nr̃i viderũt. ſacerdoteꝰ dicẽt. ℙropicius eſto pplo tuo iſrael quẽ redemiſti dñe τ ne des pcm ſanguis inocẽtis in medio ppli tui iſrael: τ dimittẽt eis reatus ſanguis. Tu aũt aufer eꝰ effundentẽ ſanguinẽ inocentẽ de medio tui: cũ feceris qõ rectũ eſt coꝝ dño. Si egreſſus fueris ad pugnã cõtra inimicos tuos τ tradiderit eos dñs deꝰ tuꝰ in manu tua: τ captiuaueris captiuitatẽ eoꝝ: τ videris in captiuitate mulierẽ pulchrã: τ adamaueris eã: et acceperis eã tibi in vxorẽ: introduces eaꝫ in domũ tuã τ tondebit caput ſuũ: τ creſcere dimittet ungues ſuos. et auferet a ſe veſtimentum captiuitatis ſue: | Positiua.heb. |

Pritiua heb.	Tex. Heb.	Trãsla. B. Viero.	Trãsla. Ere. lxx. cũ interp. latina.
בָּבַת	מַעֲלֶיהָ וְיָשְׁבָה בְּבֵיתֶךָ וּבָכְתָה אֶת	[f]sedensq[m] in domo tua [n]flebit	ab ea: τ sedebit in domo tua: τ plora
יום	אָבִיהָ וְאֶת אִמָּהּ יָרֵחַ יָמִים וְאַחַר	[p]patrẽ[q] & [r]matrẽ suam vno[o] mense: [s]& postea	ἀπ' αὐτῆς, καὶ καθιεῖται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, καὶ κλαύσε
בוא	תָּבוֹא אֵלֶיהָ וּבְעַלְתָּהּ	[t]intrabis [u]ad eam: [x] dor	bit pfem τ mfem mẽsio dies: τ posi
היה	וְהָיְתָה לָךְ לְאִשָּׁה וְהָיָה אִם	[x]miesq; cum illa: [b]& erit [c]vxor [d] tua. [f]Si aũt	ται ὁ πατὴρ καὶ τὴν μητέρα μετὰ ἡμέρας, καὶ μι
איש	לֹא חָפַצְתָּ בָהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ לְנַפְשָׁהּ	postea [g] nõ [b] sederit aio tuo: [k] di	hec intrabis ad eã τ simul dormies
כסף	וּמָכֹר לֹא תִמְכְּרֶנָּה בַּכֶּסֶף לֹא	mittes eam [l] liberam. [m] nec [o] vẽdere poteris [p] pe	τὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ πρὸς αὐτὴν καὶ συνοικιδεῖς
כבר	תִתְעַמֵּר בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עִנִּיתָהּ	cunia: [q] nec [r] opprimere p potentiã: [s] quia [t] humiliasti eam. [u]	cũ ea τ erit tua vxor. τ erit si nõ voluerio eã:
עמר עני	כִּי תִהְיֶיןָ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים	[x] Si habuerit [a] hõ [c] vxo	αὐτῇ καὶ ἴσῃ αὐτοῦ γυνή. καὶ ἐὰν μὴ θελήσῃς αὐτήν,
היה נשה	הָאַחַת אֲהוּבָה וְהָאַחַת שְׂנוּאָה	res [b] duas [c] vnam [d] dilectã: [f] & alterã	dimittes eã liberã: τ vẽditiõe nõ vẽde
אחד אהב נשנא	וְיָלְדוּ לוֹ בָנִים הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה	[e] odiosam: [b] genueritq; ex eis [a] libe	ἐξαποστελεῖς αὐτὴν ἐλευθέραν, καὶ πράσει οὐ πραθήσε
היה בכר	וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכֹר לַשְּׂנוּאָה	ros: [a] & fuerit [c] filius [g] odiose	tur argẽto: nõ opprimes eã: qñ humilia
נתל	וְהָיָה בְּיוֹם הַנְחִילוֹ אֶת בָּנָיו אֵת	[p] primogenitus: voluerit q; substãtiã iter [f] filios su	σαι ἀργυρίου, οὐκ ἀποτίσεις αὐτήν, ὅτι ἐταπείνω
אשר יהיה לו לא יוכל לבכר	אֲשֶׁר יִהְיֶה לוֹ לֹא יוּכַל לְבַכֵּר	os diuidere: [o] non [p] poterit [o] filiũ [b] dilecte [c] facere prio	σε εã. si ãt fuerint hoi due vxores: vna
נכל	אֶת בֶּן הָאֲהוּבָה עַל פְּנֵי בֶן	genitũ: & pferre [f] filio [m] odiose: [s] ed [f] filium [o]	σας αὐτήν. ἐὰν δὲ φίλωνται ἀνθρώπῳ δύο γυναῖκες, μία
בכר	הַשְּׂנוּאָה הַבְּכֹר כִּי אֶת הַבְּכֹר	[o] odiose [a] agnoscet [q] prio	eaq; dilecta: τ vna eaq; odiosa: τ pepe
נתן פה	יַכִּיר לָתֵת לוֹ פִּי שְׁנַיִם	genitũ: [u] dabitq; [x] ei [a] de	ρεται αὐτῷ ἡ ἀγαπημένη, καὶ μία αὐτῷ μισουμένη, καὶ τί
מצא שנה	בְּכָל אֲשֶׁר יִמָּצֵא לוֹ כִּי הוּא	his [b] q [c] habuerit cuncta [f] duplicia. [f] Iste est [c] enim	κτωσαν αὐτῷ ἡ ἀγαπημένη καὶ ἡ μισουμένη, καὶ ᾖ δὲ
שפט און	רֵאשִׁית אֹנוֹ לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה	[g] pricipiũ [b] liberorũ eius: & [a] huic [d] debẽtur [i] proge	filius prlogenitus odiose: τ erit quo die
סבר	כִּי יִהְיֶה לְאִישׁ בֵּן סוֹרֵר וּמוֹרֶה	nita. [m] Si [n] genuerit [c] hõ [g] fi	diuiserit filijs suis substãtiã
קנה	אֵינֶנּוּ שֹמֵעַ בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל	liũ [q] cõtumacem [f] & pro	κατακληροδοτῆσαι τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα
שמע	אִמּוֹ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע	teruum: qui [n] non [f] audie	suã: nõ poterit prlogenitũ facere filiũ di
אלהם ותפשו בו אביו ואמו	אֲלֵיהֶם וְתָפְשׂוּ בּוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ	rit [f] patris [a] ac matris [f] im	αὐτοῦ, οὐ δυνήσεται πρωτοτοκεῦσαι τὸν υἱὸν τῆς ἀγα
יצא	וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל זִקְנֵי עִירוֹ וְאֶל	perium: [x] & cohercitus [b] obedire [c] contempserit:	lecte: cõtẽnẽo filiũ odiose prio
קום	שַׁעַר מְקוֹמוֹ וְאָמְרוּ אֶל זִקְנֵי עִירוֹ	[f] apphẽdẽt [d] eũ [h] & ducẽt [m] ad [n] seniores [o] ciuitatis	τοκεῖον, ὑπερῳδὼν τὸν υἱὸν τῆς μισουμένης τὸν πρω
נבן זה סורר ומרה איננו שמע	בְּנֵנוּ זֶה סוֹרֵר וּמֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹמֵעַ	illius [p] & ad [q] portam iudi cii: [o] dicentq; [f] ad eos. [o]	genitũ: sed prlogenitũ filiũ odio
קול זלל וסבא	בְּקֹלֵנוּ זוֹלֵל וְסֹבֵא	[f] Filius noster [f] iste [x] pro	τόκειον, ἀλλὰ τὸν πρωτότοκον υἱὸν τῆς μισουμέ
מות	אַנְשֵׁי עִירוֹ בָּאֲבָנִים וָמֵת וּבִעַרְתָּ	teruus [b] & contumax est: [c] mõita nĩa [a] audire [c] cõtẽ nit: [f] comessatiõib [e] vacat [x] & luxurie atq; [x] cõuiuis [b] lapidib [e] eũ obruet po pul [i] ciuitatis: [n] & morie tur. [o] vt auferatis	νη ἐπιγινώσκειν δοῦναι αὐτῷ διπλᾶ ἀπὸ πάντων
			que inuẽta fuerit ei: qñ hic ẽ pncipiũ liberorũ e
			ὧν ἂν εὑρεθῇ αὐτῷ, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀρχιτέκνιον αὐ
			ius: τ huic debẽtur prlogenita. si ãt
			τοῦ, καὶ τούτῳ καθήκει τὰ πρωτοτοκεῖα. ἐὰν δέ
			alicui fuerit filius cõtumax τ pteru [x] nõ obedies vo
			τινι ἦ υἱὸς ἀπειθὴς καὶ ἐριστὴς οὐκ ὑπακούων φω
			ci pfio τ voci mfio fue: τ erudierit
			νὴν πατρὸς καὶ φωνὴν μητρὸς αὐτοῦ, καὶ παιδεύσωσιν
			eũ: τ nõ audierit eos: τ apphẽdẽtes e
			αὐτόν, καὶ μὴ εἰσακούσῃ αὐτῶν, καὶ λαβόντες αὐ
			um pf eius τ mf eius educẽt illũ ad
			τὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐξάξουσιν αὐτὸν ἐπὶ
			senatũ ciuitatio illius: τ ad portã	
			τὴν γερουσίαν τῆς πόλεως αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ
			loci illius: τ dicẽt viris ciuitatis il	
			τόπου αὐτοῦ, καὶ ἐροῦσι τοῖς ἀνδράσι τῆς πόλεως αὐ
			lius: filius nr hic pteru [x] ẽ τ irritat: nõ obe	
			τῶν, ὁ υἱὸς ἡμῶν οὗτος ἀπειθεῖ καὶ ἐριεῖζει, οὐκ ὑπα
			dit voci nre: comessatiõib [e] vacãs lebriat:	
			κούει τῆς φωνῆς ἡμῶν, συμβολοκοπῶν ἀσωφλυγεῖ,
			τ lapidabũt eũ viri ciuitatis il	
			καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐ
			lius in lapidib [x]: τ morietur: τ auferes	
			τοῦ ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται, καὶ ἐξαρεῖς τὸ

Pritiua chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
תֵּיתֵב בְּבֵיתָךְ וְתִבְכֵּי יָת אֲבוּהָא וְיָת אִמָּהּ יַרַח יוֹמִין וּבָתַר כֵּן תֵּיעוֹל לְוָתָהּ	et habitabit in domo tua: τ planget patrẽ suũ τ mfem	
וְתִבְעֻלַתָּהּ וְתְהֵי לָךְ לְאִתּוּ וְהֵי אִם לָא תִתְרְעֵי בָהּ וְתִבְטְרִינַהּ לְנַפְשָׁהּ וְחַבָּנָא לָא	suam mensẽ dierũ: τ postea ingredieris ad eam: τ eris	
תְזַבְּנִנַּהּ בְּכַסְפָּא לָא תִתְנַבַּר בָּהּ חֲלַף דְּעַנִּיתָהּ׃ אֲרֵי יְהֵוֹן לְגֻבַר תַּרְתֵּין נְשִׁין חֲדָא	maritus eius: τ ipsa erit tibi in vxorẽ. et si postea no	
רְחִימְתָא וְחֲדָא שְׂנוּאַתָא וְיַלִּידָן לֵיהּ בְּנִין רְחִימְתָא וּשְׂנוּאַתָא וַהֲוָה בְּרָא בוּכְרָא	luerit eã: dimittes eã vt libere eat quocũq; voluerit:	
לְסָנוּאַתָא וְהֵי בְּיוֹמָא דְּיַחְסִין לִבְנָטְהִי יָת דִּהֲוֵי לֵיהּ לֵית לֵיהּ רְשׁוּ לְמִבְרָא יָת בַּר	et nõ vendes eam argento neq; oppnmes eã: eoq; hu	
רְחִימְתָא עַל אַפֵּי בַר שְׂנוּאַתָא בּוּכְרָא׃ אֲרֵי יָת בּוּכְרָא בַּר שְׂנוּאַתָא יַתְּרִישׁ לְמִיתַּן	miliasti eã. Si fuerint viro due vxores vna dilecta τ	
לֵיהּ תְּרֵין חוּלָקִין בְּכֹל דְּיִשְׁתְּכַח לֵיהּ אֲרֵי הוּא רֵישׁ תּוּקְפֵיהּ לֵיהּ מַחֲנָא דְּבִכּוּרְתָּא׃	altera odiosa: τ peperint ei filios dilecta τ odiosa: τ	
אֲרֵי יְהֵי לִגְבַר בַּר סָטֵי וּמָרוּד לֵיתֵיהִי מְקַבֵּל לְמֵימַר אֲבוּהִי וּלְמֵימַר אִמֵּיהּ וְסַיְּרִין	fuerit filius odiose p̃imogenitus: τ euenerit dies in	
יָתֵיהּ וְלָא מְקַבֵּיל מִנְּהוֹן׃ וְיֵחֲדוּן בֵּיהּ אֲבוּהִי וְאִמֵּיהּ וְיַקְּפוּן יָתֵיהּ לְקָרֶם סָבֵי קִרְיָתֵיהּ	quo hereditatẽ diuiturus est filijs suis carũ rerũ que	
וְלִתְרַע בֵּית דִּין אַתְרֵיהּ׃ וְיֵימְרוּן לְסָבֵי קִרְיָתֵיהּ בְּנָא דֵּין סָטֵי וּמָרוּד לֵיתֵיהִי מְקַבֵּל	habuerit: nõ habebit potestatẽ vt filiũ dilecte faciat	
לְמֵימְרָא אֲזַלִּיל בְּשׁוֹר וְסַבָּא חָמְרוּ׃ וְיִרְגְּמוּנֵיהּ כָּל אֲנָשֵׁי קִרְיָתֵיהּ בְּאַבְנַיָּא וְיָמוּת וְתַבְּלִי	p̃mogenitũ: viuẽte filio odiose p̃mogenito. sed filiũ	
	odiose agnoscet p̃mogenitũ vt det ei duplicẽ portionẽ	
	in oibus q̃ tnnẽta fuerint apud eũ: qñ ipe est p̃ncipiũ	
	fortitudinis eius: τ ei ptinet p̃mogenitura. Si fuerit	
	viro filius p̃uaricator: τ rebellis: τ nõ obedierit verbo	
	patris sui τ verbo mfis sue: τ corripuerint eũ τ non	
	obedierit eis: apprehendẽt eũ pf eius τ mf ei⁹: τ edu	
	cẽt illũ in cõspectũ seniorũ ciuitatis sue τ ad portã do	
	mus iudicij loci sui. et dicẽt senioribus ciuitatis illi⁹.	
	filij⁹ nf hic p̃uaricator ẽ τ rebellis: nõ obedit verbis	
	nfis: edax ẽ cãrnũ τ potator vini. et lapidabũt eum	
	omnes hoies ciuitatis illius vt moriatur. Et auferes	

malū ex vobis ipsis: & vniuersus israel audiē
πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, καὶ πᾶς ἰσραὴλ ἀκούσαν
tes ptimescēt. si aūt fuerit in aliq̄ peccatū
τες φοβηθήσονται. ἐὰν δὲ γένηται ἔν τινι ἁμαρτία
iudiciū mortis: & mortu° fuerit: & suspēderitis eū
κρίμα θανάτου, καὶ ἀποθάνῃ, καὶ κρεμάσητε αὐ
in ligno: nō pnoctabit corp° ei°
τὸν ἐπὶ ξύλου, οὐκ ἐπικοιμηθήσεται τὸ σῶμα αὐ
in ligno: sed sepultura sepelietis eū in
τοῦ ἐπὶ ξύλου, ἀλλὰ ταφῇ θάψετε αὐτὸν ἐν τῇ
die illa: q̄a maledict° a deo oīs
Joan. 10.c. Gal. 3.b. ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι κεκατηραμένος ὑπὸ θεοῦ πᾶς
q̄ pendet in ligno. & nō cōtaminabitis trā: quā
κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου. καὶ οὐ μὴ μιανεῖτε τὴν γῆν, ἣν
dn̄s de° tu° dat tibi in possessiōes.
κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κληρονομίᾳ. Ca.22.

A NE videbis vitulū frīs tui: aut
μὴ ἰδὼν τὸν μόσχον τοῦ ἀδελφοῦ σου, ἢ τὸ
ouē ei° errātia in via cōtemnas
Exo.23 a. πρόβατον αὐτοῦ πλανώμενα ἐν τῇ ὁδῷ ὑπερίδῃς
ea: reductiōe reduces ea frī
αὐτά, ἀποστροφῇ ἀποστρέψεις αὐτὰ τῷ ἀδελφῷ
tuo: & reddes ea. si aūt nō appropinq̄t ad
σου, καὶ ἀποδώσεις αὐτά. ἐὰν δὲ μὴ ἐγγίζῃ πρὸς
te frater tu° neq̧ nosti eū: duces
σε ὁ ἀδελφός σου μηδὲ ἐπίστῃ αὐτόν, συνάξεις
ea intro in domū tuā: & erūt tecū
αὐτὰ ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου, καὶ ἔσται μετὰ
q̄ad q̄rat ea frī tu°: & red
σοῦ ἕως ἂν ζητήσῃ αὐτὰ ὁ ἀδελφός σου, καὶ ἀποδώ
des ea illi. sic facies asino ei°: &
σεις αὐτὰ αὐτῷ. οὕτω ποιήσεις τὸν ὄνον αὐτοῦ, καὶ
sic facies vestimēto ei°: & sic facies
οὕτω ποιήσεις τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ οὕτω ποιήσεις
in oī amissa re fratris tui: q̄cūq̧ pierit
κατὰ πᾶσαν ἀπώλειαν τοῦ ἀδελφοῦ σου, ὅσα ἂν ἀπό
ab eo: & īueneris ea: nō poteris negligere.
ληται παρ' αὐτοῦ, καὶ εὕρῃς αὐτά, οὐ δυνήσῃ ὑπεριδεῖν.
nō videbis asinū frīs tui aut vitulū ei° q̄ ce
οὐκ ὄψῃ τὸν ὄνον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸν μόσχον αὐτοῦ πε
ciderit in via: nō despicias ea: subleuās
πτωκότα ἐν τῇ ὁδῷ, μὴ ὑπερίδῃς αὐτά, ἀνιστῶν ἀνα
subleuabis cū eo. nō erit vestimē viri in muliere:
στήσεις μετ' αὐτοῦ. οὐκ ἔσται σκεύη ἀνδρὸς ἐπὶ γυναικί,
neq̧ induet vir veste feminea: q̄a abomina
οὐδὲ μὴ ἐνδύσηται ἀνὴρ στολὴν γυναικείαν, ὅτι βδέλυγ
tio dn̄o deo tuo est oīs faciēs hec. si aūt ob
μα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστὶ πᾶς ποιῶν ταῦτα. ἐὰν δὲ συ
uiaueris nido auiū an̄ faciē tuā in via:
ναντήσῃς νοσσιᾷ ὀρνέων πρὸ προσώπου σου ἐν τῇ ὁδῷ
vel in oīi arbore: vel in frā pullis vel ouis: &
ἢ ἐπὶ παντὶ δένδρῳ, ἢ ἐπὶ τῆς γῆς νοσσοῖς ἢ ᾠοῖς, καὶ
mr̄ incubat sup pullos aut sup oua: nō capies
ἡ μήτηρ θάλπῃ ἐπὶ τῶν νοσσῶν ἢ ἐπὶ τῶν ᾠῶν, οὐ λήψῃ

malū de medio tui: & vniuersus israel audiēs ptimescat. Qui peccauerit homo quod morte plectēdū est: & adiudicatus morti appēsus fuerit in patibulo. Nō pmanebit cadauer eius in ligno: sed in ea dē die sepelietur: quia maledictus a deo est qui pendet in ligno: & nequaq̄ cōtaminabis terrā tuā quā dn̄s deus tuus dederit tibi in possessionem. Cap̄.22.

Non videbis bouē fratris tui aut ouem errātem: & preteribis: sed reduces fratri tuo. etiā si nō est propinquus frater tuus: nec nosti eum: duces in domū tuam: & erūt apud te quādiu q̄rat ea frater tuus & recipiat. Similiter facies de asino & de vestimento & de omni re fratris tui que perierit: si inueneris eā: ne negligas quasi alienam. Si videris asinum fris tui aut bouem cecidisse ī via: nō despicies: sed subleuabis cū eo. Nō induetur mulier veste virili: nec vir vtetur veste feminea. Abominabilis enim apud deum est qui facit hoc. Si ambulans per viam in arbore vel in terra nidū auis inueneris & matrē pullis vel ouis desuper incubantem: non tenebis

הָרַע מִקִּרְבֶּךָ וְכָל יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ
וְיִרָאוּ׃ וְכִי יִהְיֶה בְאִישׁ חֵטְא
מִשְׁפַּט מָוֶת וְהוּמָת וְתָלִיתָ אֹתוֹ
עַל עֵץ׃ לֹא תָלִין נִבְלָתוֹ עַל
הָעֵץ כִּי קָבוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ בַּיּוֹם
הַהוּא כִּי קִלְלַת אֱלֹהִים תָּלוּי
וְלֹא תְטַמֵּא אֶת אַדְמָתְךָ אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃
לֹא תִרְאֶה אֶת שׁוֹר אָחִיךָ אוֹ אֶת
שֵׂיוֹ נִדָּחִים וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָשֵׁב
תְּשִׁיבֵם לְאָחִיךָ׃ וְאִם לֹא קָרוֹב
אָחִיךָ אֵלֶיךָ וְלֹא יְדַעְתּוֹ וַאֲסַפְתּוֹ
אֶל תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְהָיָה עִמְּךָ עַד דְּרֹשׁ
אָחִיךָ אֹתוֹ וַהֲשֵׁבֹתוֹ לוֹ׃ וְכֵן תַּעֲשֶׂה
לַחֲמֹרוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׂמְלָתוֹ וְכֵן
תַּעֲשֶׂה לְכָל אֲבֵדַת אָחִיךָ אֲשֶׁר תֹּאבַד
מִמֶּנּוּ וּמְצָאתָהּ לֹא תוּכַל לְהִתְעַלֵּם׃
לֹא תִרְאֶה אֶת חֲמוֹר אָחִיךָ אוֹ
שׁוֹרוֹ נֹפְלִים בַּדֶּרֶךְ וְהִתְעַלַּמְתָּ
מֵהֶם הָקֵם תָּקִים עִמּוֹ׃ לֹא יִהְיֶה
כְלִי גֶבֶר עַל אִשָּׁה וְלֹא יִלְבַּשׁ
גֶּבֶר שִׂמְלַת אִשָּׁה כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ כָּל עֹשֵׂה אֵלֶּה׃ כִּי יִקָּרֵא
קַן צִפּוֹר לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ בְּכָל
עֵץ אוֹ עַל הָאָרֶץ אֶפְרֹחִים אוֹ
בֵיצִים וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל הָאֶפְרֹחִים
אוֹ עַל הַבֵּיצִים לֹא תִקַּח

רוע שָׁמַע
הָיָה
תָּלָה
לוּן
קָבַר
טָמֵא
Cap.xxii.
רָאָה
שֶׂה דָּחָה עָלַם
שׁוּב קָרַב
שׁוּב עָשָׂה
אָבַד
יָכֹל
רָאָה חָמַר
קוּם הָיָה
כָּלָה אִישׁ
לָבַשׁ תָּעַב
קָרָא
קָנַן צָפַר פָּנָה
פָּרַח

Transla.Chal.

עֲבֵיד דְּבִישׁ מִבֵּינָךְ וְכָל יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּן וְיִדְחֲלוּן׃ וַאֲרֵי יְהֵי בִגְבַר חוֹבַת דִּין דִּקְטוֹל
וְיִתְקְטֵל וְתִצְלוֹב יָתֵיהּ עַל צְלִיבָא׃ לָא תְבִית נְבִילְתֵּיהּ עַל צְלִיבָא אֲרֵי מִקְבַּר ››
תִּקְבְּרִינֵּיהּ בְּיוֹמָא הַהוּא אֲרֵי עַל דְּחַב קֳדָם יְהוָה אִצְטְלֵיב וְלָא תְסָאֵיב יָת אַרְעָךְ דַּייָ
אֱלָהָךְ יָהֵיב לָךְ אַחְסָנָא׃ Ca.xxij. לָא תֶחֱזֵי יָת תּוֹרָא דְּאָחוּךְ אוֹ יָת
אִמְּרֵיהּ דְּטָעַן וְתִתְכְּבֵישׁ מִנְּהוֹן אֲתָבָא תְּתִיבִינּוּן לְאָחוּךְ׃ וְאִם לָא קָרֵיב אָחוּךְ לְוָתָךְ
וְלָא יְדַעְתְּ לֵיהּ וְתִכְנְשִׁנֵּיהּ לְגוֹ בֵיתָךְ וִיהֵי עִמָּךְ עַד דְּיִתְבַּע אָחוּךְ יָתֵיהּ וְתָתִיבִנֵּיהּ לֵיהּ׃
וְכֵן תַּעְבֵּיד לַחֲמָרֵיהּ וְכֵן תַּעְבֵּיד לִכְסוּתֵיהּ וְכֵן תַּעְבֵּיד לְכָל אֲבֵידְתָא דְּאָחוּךְ דְּתֵיבַד
מִנֵּיהּ וְתַשְׁכְּחִנַּהּ לֵית לָךְ רְשׁוּ לְאִתְכַּסָּאָה׃ לָא תֶחֱזֵי יָת חֲמָרָא דְּאָחוּךְ אוֹ תוֹרֵיהּ
רְמַן בְּאוֹרְחָא וְתִתְכְּבֵישׁ מִנְּהוֹן אֲקָמָא תְּקִים עִימֵּיהּ׃ לָא יְהֵי תִקּוּן זֵין דִּגְבַר עַל אִתְּתָא
וְלָא יְתַקַּן גְּבַר בְּתִיקּוּנֵי אִתְּתָא אֲרֵי מְרַחַק קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ כָּל עָבֵיד אִלֵּין׃ אֲרֵי תְעָרַע
קִינָּא דְצִפְּרָא קֳדָמָךְ בְּאוֹרְחָא בְּכָל אִילָן אוֹ עַל אַרְעָא אֶפְרוֹחִין אוֹ בֵּיעִין וְאִמָּא
רָבְעָא עַל אֶפְרוֹחִין אוֹ עַל בֵּיעִין לָא תִסַּב ››››››››››››››››››››››››››››››››

Interp̄.chal.

facientē qđ malū est de medio tui. et oēs israel audiēt et timebūt. Qđ aūt fuerit in viro pcc̄m iudicij occisionis: et occisus fuerit: et suspēderis eū in patibulo: non manebit cadauer eius in patibulo: sed sepelies eū in die illa: quia pro eo q̧ peccauit corā dn̄o suspensus ē: et non cōtaminabis terram tuā: quā dominus deus tuus dabit tibi in possessionem. Ca.22.

Non videbis bouē fratris tui aut agnū eius errantes et auertes oculos ab eis: sed reducens reduces eos fratri tuo. Et si nō est prope frater tuus nec cognoscis eum: introduces eum in domū tuam: et erit apud te donec querat eum frater tuus et reddes eum illi. similiter facies de asino eius: et sic facies de vestimento eius: et sic facies de omni re quam perdiderit frater tuus et inueneris eam: non est tibi licitum celare eam. Non videas asinū fratris tui aut bouem eius cadētes in via et auertas oculos ab eis: sed subleuans subleuabis cum eo. Non erit ornamentum viri super mulierē: neq̧ ornabitur vir ornamentis mulieris: quia abominabilis est coram dn̄o deo tuo omnis qui facit hec. Si occurreris nido auis ante te in via in omni arbore aut sup terrā cū pullis aut ouis: et mater incubat super pullos aut super oua: non accipies

Pͥmitiua chal.

שְׁמַע דְּחַל הֲוָה
קְטַל צְלַב בָּית
קְבַר חוֹב סְאַב
חֲסַן חֲזָה
טְעָה כְּבַשׁ תּוּב
כְּנַשׁ הֲוָה תּוּב
עֲבַד כְּסָה אֲבַד
שְׁכַח רְשָׁה
רְמָה קוּם אִנְתְּ
תְּקַן רְחַק עֲרַע
קְנַן נְסַב

הֲאֵם עַל הַבָּנִים שַׁלֵּחַ תְּשַׁלַּח אֶת
הָאֵם וְאֶת הַבָּנִים תִּקַּח לָךְ לְמַעַן
יִיטַב לָךְ וְהַאֲרַכְתָּ יָמִים כִּי תִבְנֶה
בַּיִת חָדָשׁ וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶה לְגַגֶּךָ
וְלֹא תָשִׂים דָּמִים בְּבֵיתֶךָ כִּי יִפֹּל
הַנֹּפֵל מִמֶּנּוּ לֹא תִזְרַע כַּרְמְךָ
כִּלְאָיִם פֶּן תִּקְדַּשׁ הַמְלֵאָה הַזֶּרַע
אֲשֶׁר תִּזְרָע וּתְבוּאַת הַכָּרֶם לֹא
תַחֲרֹשׁ בְּשׁוֹר וּבַחֲמֹר יַחְדָּו לֹא
תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז צֶמֶר וּפִשְׁתִּים
יַחְדָּו גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה לָךְ עַל אַרְבַּע
כַּנְפוֹת כְּסוּתְךָ אֲשֶׁר תְּכַסֶּה בָּהּ
כִּי יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ
וְשָׂנֵאָהּ וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת
דְּבָרִים וְהוֹצִא עָלֶיהָ שֵׁם
רָע וְאָמַר אֶת הָאִשָּׁה הַזֹּאת
לָקַחְתִּי וָאֶקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא
מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים וְלָקַח
אֲבִי הַנַּעֲרָה וְאִמָּהּ וְהוֹצִיאוּ אֶת
בְּתוּלֵי הַנַּעֲרָה אֶל זִקְנֵי הָעִיר
הַשָּׁעְרָה וְאָמַר אֲבִי הַנַּעֲרָה
אֶל הַזְּקֵנִים אֶת בִּתִּי נָתַתִּי
לָאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה וַיִּשְׂנָאֶהָ
וְהִנֵּה הוּא שָׂם עֲלִילֹת דְּבָרִים
לֵאמֹר לֹא מָצָאתִי לִבְתֵּךְ
בְּתוּלִים וְאֵלֶּה בְּתוּלֵי בִתִּי
וּפָרְשׂוּ הַשִּׂמְלָה לִפְנֵי זִקְנֵי הָעִיר

matrē cum filijs. Sed dimittens dimittes matrez: et filios tolles tibi: vt bene sit tibi ⁊ prolongentur dies tui. Si edificaueris domū nouā: facies murum tecti tui: ⁊ non pones reatū occisionis in domo tua: si ceciderit aliquis cadens ex eo. Non seminabis vineam tuā mixtis seminibus: ne forte polluatur quod producitur ex semēte quā seminasti ⁊ fructus vineę. Nō arabis cum bouę ⁊ asino simul. Non induēris vestimētō quod ex lana ⁊ lino confectū sit. Funiculos facies tibi sup quattuor angulos vestimenti tui quo operiris. Si acceperit vir vxorē ⁊ ingressus fuerit ad eam et odio habuerit eam: ⁊ imposuerit ei occasiones verborum: ⁊ protulerit de eā nomen pessimū: ⁊ dixerit. Mulierē istam accepi ⁊ accessi ad eam: ⁊ non inueni eam virginē. Tollet pater puelle ⁊ mater eius ⁊ educent signa virginitatis puelle coram senioribus ciuitatis in porta domus iudicij illius loci: ⁊ dicet pater puelle senioribus. Filiam meā dedi huic vxorem: ⁊ odit eam. Et ecce ipse posuit occasiones verborū dicens. Non inueni virginitatē filie tue: ⁊ hec sunt signa virginitatis filie mee: ⁊ expandent sindonem coram senioribus ciuitatis.

Interp.chal.

Pritiua.chal.

בַּר שַׁלָּחָא אָמָּא
בְּנַיָּא שַׁלָּחָא תְּשַׁלַּח יָת אִמָּא וְיָת בְּנַיָּא תִּסַּב לָךְ בְּדִיל דְּיֵיטַב לָךְ וְיוֹרִיכִין
יוֹמִין וַאֲרֵי תִבְנֵי בַּיְתָא חַדְתָּא וְתַעְבֵּיד תֵּיקָא לְאִגָּרָךְ וְלָא תְשַׁוֵּי חוֹבַת קְטוֹל בְּבֵיתָךְ
אֲרֵי יִפּוֹל דְּנָפֵיל מִינַּהּ לָא תִזְרַע כַּרְמָךְ עֵירוּבִין דִּילְמָא תִסְתָּאֲבָן דְּמָעֲתָא זַרְעָא דִּתְזְרַע
וְעֻלְלַת כַּרְמָא וְתִרְדֵּי פִּתְוָרָא וּבַתְּרָא שַׁעַטְנֵזָא עֲמַר וְכִתָּן מְחוּבַּר
כַּחֲדָא לָבֻשׁ תַּעְבֵּיד לָךְ עַל אַרְבַּע כְּנָפֵי כִסּוּתָךְ דְּתִתְכַּסֵּי בַּהּ וַאֲרֵי יִסַּב גְּבַר
אִתְּתָא וְיֵיעוֹל לְוָתַהּ וְיִסְנְיָנַהּ וְיִשְׁוֵי לַהּ תַּסְכּוּכֵי מִלִּין וְיַפֵּק עֲלַהּ שׁוּם בִּישׁ וְיֵימַר
יָת אִתְּתָא הָדָא נְסִבִית וּקְרֵיבִית לְוָתַהּ וְלָא אַשְׁכַּחִית לַהּ בְּתוּלִין וְיִסַּב אֲבוּהָא
דְּעוּלֵימְתָא וְאִמַּהּ וְיַפְקוּן יָת בְּתוּלֵי עוּלֵימְתָא לְקֳדָם סָבֵי קִרְתָּא לְתָרַע בֵּית דִּין אַתְרָא
וְיֵימַר אֲבוּהָא דְּעוּלֵימְתָא לְסָבַיָּא יָת בְּרָתִי יְהָבִית לְגַבְרָא הָדֵין לְאִינְתּוּ וּסְנְיָהּ
הוּא שַׁוִּי תַּסְכּוּכֵי מִלִּין לְמֵימַר לָא אַשְׁכַּחִית לִבְרָתָךְ בְּתוּלִין וְאִילֵּין בְּתוּלֵי בְרָתִי
וְיִפְרְשׂוּן שׁוּשְׁיְפָא קֳדָם סָבֵי קִרְתָּא

Transla.Chal.

e apphẽdet senatus vrbis illius
καὶ λήψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν
hoiem illũ: t corripiẽt illũ: t
ἄνθρωπον ἐκεῖνον, καὶ παιδεύσουσιν αὐτόν, καὶ
cõdẽnabũt illũ cẽtũ siclis: t da
ζημιώσουσιν αὐτὸν ἑκατὸν σίκλους, καὶ δώσου-
bũt pri puelle: qm diffamauit nomẽ ma
σι τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος, ὅτι ἐξήνεγκεν ὄνομα πο
lũ sup virginẽ israeliticã: t illius erit
νηρὸν ἐπὶ παρθένον Ἰσραηλίτιν, καὶ αὐτοῦ ἔσαι
vxor: nõ poterit dimittere eã om
γυνή, οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαν
ni tpe. si ũt in veritate fuerit sermo
τα χρόνον. ἐὰν δὲ ἐπ' ἀληθείας ᾖ τὸ λόγος
hic: t nõ inuẽta sit virginitas puelle: t eũ
οὗτος, καὶ μὴ εὑρεθῇ παρθένια τῇ νεάνιδι, καὶ ἐξά
cliẽt puellã ad fores domus pa=
ξουσιν τὴν νεᾶνιν ἐπὶ τὰς θύρας οἴκου τοῦ πα=
tris eius: t lapidabũt eã viri
τρὸς αὐτῆς, καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὴν οἱ ἄνδρες
ciuitatis illius in lapidib⁹: t moriẽtur:
τῆς πόλεως αὐτῆς ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται,
D qm fecit nefas in filiõ israel: vt fomi
ὅτι ἐποίησεν ἀφροσύνην ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ, ἐκπορ=
Leui. cariã faceret domũ pris sui. t au
20.b νῆσαι τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς. καὶ ἐξα
feretis malũ ex vobis ipso. si ũt inuẽtus
ρεῖτε τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. ἐὰν δὲ εὑρε=
fuerit hõ dormiẽs cũ muliere mari
θῇ ἀνὴρ κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς συνωκισ
tata viro: occidetis vtrunq; virũ
μένης ἀνδρί, ἀποκτενεῖτε ἀμφοτέρους, τὸν ἄνδρα
dormiẽtẽ cũ vxore: t vxo
τὸν κοιμώμενον μετὰ τῆς γυναικός, καὶ τὴν γυναῖ=
rẽ: t auferetis malũ ex israel. si
κα, καὶ ἐξαροῦτε τὸ πονηρὸν ἐξ Ἰσραήλ. ἐὰν
ũt fuerit puella virgo desponsata viro:
δὲ ᾖ παῖς παρθένος μεμνηστευμένη ἀνδρί,
t inueniẽs eã hõ in ciuitate: dormierit cũ
καὶ εὑρὼν αὐτὴν ἄνθρωπος ἐν πόλει, κοιμηθῇ με=
ea: educetis vtrũq; ad portã
τ' αὐτῆς, ἐξάξετε ἀμφοτέρους ἐπὶ τὴν πύλην τῆς
ciuitatis eor: t lapidabũtur in lapidib⁹:
πόλεως αὐτῶν, καὶ λιθοβολήσουσιν ἐν λίθοις,
t moriẽtur. puellã: q; nõ clamauit
καὶ ἀποθανοῦνται. τὴν νεᾶνιν, ὅτι οὐκ ἐβόησεν
in ciuitate: t hoiẽ: q; humilia
ἐν τῇ πόλει, καὶ τὸν ἄνθρωπον, ὅτι ἐταπείνω
uit vxorẽ proximi sui: t au
σεν τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἐξα
feretis malũ ex vobis ipsis. si ũt in agro reperit
ρεῖτε τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. ἐὰν δὲ ἐν πεδίῳ εὕρῃ
hõ puellã desponsatã: t vim inferẽs
ἄνὸς τὴν παῖδα τὴν μεμνηστευμένην, καὶ βιασάμενος

tis. fApprehendẽtq; gse
nes vrbis illius
virũ: & verberabunt
illũ cõdemnantes insu
per cẽtũ siclis argenti
quos dabit patri puelle
qm diffamauit nomẽ
pessimũ super virginẽ
israel: habebitq; eam
vxorẽ: & nõ poterit
dimittere oibus diebꝰ
vite sue. Q̃d si verũ ẽ
quod obiecit: & nõ est
in puella inuenta virgi
nitas: eiicient eam ex=
tra
fores domꝰ patris sui:
& lapidibus obruẽt viri
ciuitatis illius & morie
tur: quoniam fecit
nephas in israel: vt for
nicaretur in domo pa=
tris sui: & auferes malũ
de medio tui. Si
dormierit vir cũ vxo=
re alterius:
vterq; morietur. i. a=
dulter
& adultera:
& auferes malum de is
rael. Si
puellam virginem de=
sponderit
vir: & inuenerit eam a
liquis in ciuitate:
& concubuerit cũ ea:
educes
vtrumq; ad portã ci=
uitatis
illius: & lapidibus ob=
ruentur:
puella quia
nõ clamauit cũ esset in
ciuitate: vir
quia humiliauit vxorẽ
proximi sui: & aufe=
res malũ de medio tui.
Sin autem in agro re=
perit vir
puellam que despon=
sata est: & apprehendens

וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִיא אֶת
הָאִישׁ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ: וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ
מֵאָה כֶסֶף וְנָתְנוּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָה כִּי
הוֹצִיא שֵׁם רַע עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל
וְלוֹ תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא יוּכַל
לְשַׁלְּחָהּ כָּל יָמָיו: וְאִם אֱמֶת הָיָה
הַדָּבָר הַזֶּה לֹא נִמְצְאוּ בְתוּלִים
לַנַּעֲרָה: וְהוֹצִיאוּ אֶת הַנַּעֲרָה אֶל
פֶּתַח בֵּית אָבִיהָ וְסָקְלוּהָ אַנְשֵׁי
עִירָהּ בָּאֲבָנִים וָמֵתָה כִּי עָשְׂתָה
נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל לִזְנוֹת בֵּית אָבִיהָ
וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ: כִּי יִמָּצֵא
אִישׁ שֹׁכֵב עִם אִשָּׁה בְּעֻלַת
בַּעַל וּמֵתוּ גַּם שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ ‹‹
הַשֹּׁכֵב עִם הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה
וּבִעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל: כִּי ‹‹
יִהְיֶה נַעֲרָה בְתוּלָה מְאֹרָשָׂה
לְאִישׁ וּמְצָאָהּ אִישׁ בָּעִיר
וְשָׁכַב עִמָּהּ: וְהוֹצֵאתֶם אֶת
שְׁנֵיהֶם אֶל שַׁעַר הָעִיר ‹‹
הַהִוא וּסְקַלְתֶּם אֹתָם בָּאֲבָנִים
וָמֵתוּ אֶת הַנַּעֲרָה עַל דְּבַר אֲשֶׁר
לֹא צָעֲקָה בָּעִיר וְאֶת הָאִישׁ
עַל דְּבַר אֲשֶׁר עִנָּה אֶת אֵשֶׁת
רֵעֵהוּ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ: ‹‹
וְאִם בַּשָּׂדֶה יִמְצָא הָאִישׁ אֶת
הַנַּעֲרָה הַמְאֹרָשָׂה וְהֶחֱזִיק בָּהּ

וְיִסְנְנוּן סָבֵי מַדִּינְתָּא דַּהֲהוּא יָת גַּבְרָא וְיִלְקוּן יָתֵיהּ: וְיִקְנְטוּן יָתֵיהּ מְאָה סִלְעִין דְּכְסַף וְיִתְּנוּן
לַאֲבוּהָא דְּעוּלֵימְתָּא אֲרֵי אַפֵּיק שׁוּם בִּישׁ עַל בְּתוּלְתָּא דְיִשְׂרָאֵל וְלֵיהּ תְּהֵי לְאִנְתּוּ
לֵית לֵיהּ רְשׁוּ לְמִפְטְרַהּ כָּל יוֹמוֹהִי: וְאִם קוּשְׁטָא הַדָּה הֲוָת לָא אִשְׁתְּכַחַת
בְּתוּלִין לְעוּלֵימְתָּא: וְיַפְּקוּן יָת עוּלֵימְתָּא לְתָרַע בֵּית אֲבוּהָא וְיִרְגְּמוּנַהּ אֱנָשֵׁי
מַדִּינְתַּהּ בְּאַבְנַיָּא וִימוּת אֲרֵי עַבְדַת קְלָנָא בְּיִשְׂרָאֵל לְזַנָּאָה בֵּית אֲבוּהָא וְתַבֵּיד
דְּבִישׁ מִבֵּינָתְהוֹן אֲרֵי יִשְׁתְּכַח גְּבַר דְּיִשְׁכּוֹב עִם אִיתְּתָא אִיתַּת בַּעַל וְיִמוּתוּן אַף תַּרְוֵיהוֹן
גַּבְרָא דְּיִשְׁכּוֹב עִם אִיתְּתָא וְאִיתְּתָא וְתְבַיֵּד מִבִּישׁ דְּבִישׁ מִיִּשְׂרָאֵל: אֲרֵי יְהֵי עוּלֵימְתָּא
בְּתוּלְתָּא דְּאִתְאָרְסָא לְגֻבַר וְיִשְׁכְּחָהּ גַּבְרָא בְּקִרְתָּא וְיִשְׁכּוֹב עִמָּהּ: וְתַפְּקוּן יָת תַּרְוֵיהוֹן
לְתָרַע קִרְתָּא הַהִיא וְתִרְגְּמוּן יָתְהוֹן בְּאַבְנַיָּא וִימוּתוּן יָת עוּלֵימְתָּא עַל דְּלָא צְוָחַת
בְּקִרְתָּא וְיָת גַּבְרָא עַל דְּעַנִּי יָת אִיתַּת חַבְרֵיהּ וְתַבֵּיד דְּבִישׁ מִבֵּינָתָךְ: וְאִם
בְּחַקְלָא יַשְׁכַּח גַּבְרָא יָת עוּלֵימְתָּא דְּאִתְאָרְסָא וְיִתְקַף בָּהּ ‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹

et tollent seniores ciuitatis illius virum: t verbera=
bunt illum. et mulctabunt eum centũ siclis argenti:
et dabunt patri puelle: quia peiudicauit nomen pessimũ
super filiam israel: t erit ei in vxorem: nõ habebit po
testatem dimittendi eam omnibus diebus vite sue.
Et si verum est verbum hoc: t non est inuenta virgini
tas in puella: educent puellam ad portam domus iu=
dicij patris sui: t lapidabunt eam homines ciuitatis
illius lapidibus vt moriatur: quia fecit ignominiam
in israel vt fornicaretur in domo patris sui: t auferes
facientem quod malum est de medio tui. Si inuentus
fuerit vir qui dormierit cum vxore alterius: morien=
tur ambo: idest vir qui dormiuit cum muliere t mu
lier: t auferes facientem quod malum est ab israel.
Si fuerit puella virgo desponsata viro: t inuenerit
eam vir in ciuitate t cõcubuerit cũ ea: educetis vtrũ
q; ad portã ciuitatis illius t lapidabitis eos lapidi=
bus t morientur: puella quia nõ clamauit in ciuitate:
et vir eo q; humiliauit vxorem proximi sui: t auferes
facientes q; malũ est de medio tui. Et si in agro inue
nerit vir puellam desponsatã t apprehenderit eam

וְנָסְבוּ לַהּ נְבִיהָ
נָתַן נְפַק הָוָה
רָשָׁה כָּמַר
שָׁכַח נְפַק רָחַם
שְׁמוּת קְלָה כָּפַל
תְּרֵי כָּפַל הָוָה
אָרַס נְפַק
עָרָה
תָּקַף

Prisca heb. Ter. Heb. Deut. Ca. xxiii.

כִּי יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב עִם אִשָּׁה בְּעֻלַת בָּעַל וָמֵתוּ גַּם שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ וְהָאִשָּׁה וּבִעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל׃ כִּי יִהְיֶה נַעֲרָה בְתוּלָה מְאֹרָשָׂה וּמָצָא אִישׁ בָּעִיר וְשָׁכַב עִמָּהּ׃ וְהוֹצֵאתֶם אֶת שְׁנֵיהֶם אֶל שַׁעַר הָעִיר הַהִוא וּסְקַלְתֶּם אֹתָם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ אֶת הַנַּעֲרָה עַל דְּבַר אֲשֶׁר לֹא צָעֲקָה בָּעִיר וְהָאִישׁ עַל דְּבַר אֲשֶׁר עִנָּה אֶת אֵשֶׁת רֵעֵהוּ וּבַעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ כִּי יִמָּצֵא אִישׁ נַעֲרָה בְתוּלָה אֲשֶׁר לֹא אֹרָשָׂה וּתְפָשָׂהּ וְשָׁכַב עִמָּהּ וְנִמְצָאוּ׃ וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָה חֲמִשִּׁים כֶּסֶף וְלוֹ תִהְיֶה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עִנָּהּ לֹא יוּכַל שַׁלְּחָהּ כָּל יָמָיו׃ לֹא יִקַּח אִישׁ אֶת אֵשֶׁת אָבִיו וְלֹא יְגַלֶּה כְּנַף אָבִיו׃

Ca. xxiii.

לֹא יָבֹא פְצוּעַ דַּכָּא וּכְרוּת שָׁפְכָה בִּקְהַל יְהוָה׃ לֹא יָבֹא מַמְזֵר בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא יָבֹא לוֹ בִּקְהַל יְהוָה׃ לֹא יָבֹא עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה עַד עוֹלָם׃ עַל דְּבַר אֲשֶׁר לֹא קִדְּמוּ אֶתְכֶם בַּלֶּחֶם וּבַמָּיִם בַּדָּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וַאֲשֶׁר שָׂכַר עָלֶיךָ אֶת בִּלְעָם בֶּן בְּעוֹר מִפְתּוֹר אֲרַם נַהֲרַיִם לְקַלְלֶךָּ׃ וְלֹא אָבָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ אֶל בִּלְעָם

Prisca cha. Interp. cha.

עָבַד et cōcubuerit cum ea: moriatur solus vir qui cōcubuerit cum ea. Puelle autem nihil mali facies: non est puelle reatus iudicij) mortis. qñ sicut consurgit vir cōtra proximū suū ⁊ occidit animā eius: sic est verbū hoc: quoniā in agro inuenit eā: clamauit puella que erat desponsata: ⁊ nullus affuit qui liberaret eam. Quando inuenerit vir puellam virginē que non est desponsata: ⁊ apprehenderit eam ⁊ cōcubuerit cum ea: ⁊ fuerint deprehensi: dabit vir q̄ cōcubuerit cū ea patri puelle quinq̄ginta siclos argēti: ⁊ ei erit in vxorē: eo q̄ humiliauit eā. nō habebit potestatē vt dimittat eā oībus diebus vite sue. Non accipiet hō vxorē patris sui: neq; reuelabit opimentū patris sui. Ca. xxiii. On erit mūdus q̄ abscisus ⁊ vel attrit⁹ testiculis vt ingrediat in ecclesiā dñi. nō erit mūdus manzer vt ingrediat in ecclīā dñi: etiā vsq; ad decimā gñationē filij eius nō erūt mūdi vt ingrediātur i ecclesiā dñi. Non erit mūdus āmonita ⁊ moabita vt ingrediat in ecclesiā dñi: etiā decima gñatio eoꝝ nō erit munda vt ingrediat in ecclesiā dñi vsq; in seculū: eo q̄ nō occurrerūt vobis cū pane ⁊ aq̄ in via qñ egressi estis de egrpto. et q: mercede conduxerūt cōtra te balaā filiū beor: de petho: syrie q̄ est iurta euphratē: vt maledicere tibi. et noluit dñs deus tuus acquiescere balaam

Trāsla. B. Hiero.

concubuerit cum ea: ipse morietur solus: puella nihil patietur: nec est rea mortis: qm̄ sicut latro cōsurgit contra fratrē suū: & occidit animā eius: ita & puella hec: clamauit & nullus affuit qui liberaret eam. Si inuenerit vir puellam virginem que nō habet spōsū: & apprehendēs cōcubuerit cū illa: & res ad iudicium venerit: dabit qui dormiuit cū ea patri puelle quinquaginta siclos argēti: & habebit eā vxorē: quia humiliauit illā. Nō poterit dimittere eā cūctis diebus vite sue. Nō accipiet hō vxorē patris sui: nec reuelabit opimentū eius.

On intrabit eunuchus attritis vel amputatis testiculis & abscisso veretro ecclesiam domini. Non ingredietur māzer: hocē de scorto natꝰ in ecclesiā dñi vsq; ad decimā gñationē. Ammonites & moabites et post decimā gñationē nō intrabunt ecclesiam domini in eternū: quia nō occurrerūt vobis cū pane & aqua in via quando egressi estis de egypto: & qa conduxerunt contra te balaā filiū beor de mesopotamia syrie: vt malediceret tibi: & noluit dominus deus tuus audire balaam:

Trāsla. Grec. lxx. cū interp. latina.

dormierit cū ea: occidetis hoicꝫ
κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς, ἀποκτενεῖτε τὸν ἄνθρωπον τὸν
dormiētē cū ea solū: at puelle fa
κοιμώμενον μετ' αὐτῆς μόνον, τῇ δὲ παιδίσκῃ οὐ ποι
cietis nihil: nō est puelle pctm mor
ήσετε οὐδέν, οὐκ ἔστι τῇ παιδίσκῃ ἁμάρτημα θανά
tis. qm̄ sicut si ḥo insurgat hō cōtra pro
του. ὅτι ὡς ἐάν τις ἐπαναστῇ ἄνθρωπος ἐπὶ τὸν πλη
ximū suū: & occiderit eius aiaꝫ: sic
σίον αὐτοῦ, καὶ φονεύσῃ ἀυτοῦ ψυχήν, οὕτως τὸ
res hec: qm̄ in agro inuenit eā: cla
πρᾶγμα τοῦτο, ὅτι ἐν τῷ ἀγρῷ ηὗρεν αὐτήν, ἐβόη
mauit puella despōsata: & qui auxiliaret nō erat
σεν ἡ παῖς ἡ μεμνηστευμένη, καὶ ὁ βοηθήσων οὐκ ἦν
illi. si ät ḥo inuenerit puellā virginē:
αὐτῇ. ἐὰν δέ τις εὕρῃ τὴν παῖδα τὴν παρθένον,
que nō despōsata ē: & vim faciēs illi: dormie
ἥτις οὐ μεμνήστευται, καὶ βιασάμενος αὐτήν, κοιμη
rit cū ea: & inuētꝰ fuerit: dabit hō q̄ dormi
θῇ μετ' αὐτῆς, καὶ εὑρεθῇ, δώσει ὁ ἄνθρωπος ὁ κοιμη
uit cū ea pri puelle dñgita
θείς μετ' αὐτῆς τῷ πατρὶ τῆς παιδὸς πεντήκοντα
siclos argēti: & eius erit vxor: qz hu
δίδραχμα ἀργυρίου, καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή, ἀνθ' ὧν ἐτα
miliauit eā: nō poterit dimittere eā
πείνωσεν αὐτήν, οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν
ol τὰς ἡμ. nō accipiet hō vxo
ὁ ἄνθρωπος τὰς ἡμέρας αὐτοῦ. οὐ λήψεται ἄνθρωπος τὴν γυ
rē patris sui: & nō reuelabit ope
ναῖκα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποκαλύψει συγ
rimētū patris sui.
κάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Ca. 23.

On intrabit eunuchus & amputa A
Οὐκ εἰσελεύσεται εὐνοῦχος καὶ ἐκτετομημέ
tus in ecclesiā dñi. nō ingredietur de
νος εἰς ἐκκλησίαν κυρίου. οὐκ εἰσελεύσεται ἐκ
scorto natꝰ in ecclesiā dñi vsq; ad decimā gñatiōez.
πόρνης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου ἕως δεκάτης γενεᾶς.
nō intrabit āmonites & moabites in eccle
οὐκ εἰσελεύσεται ἀμμανίτης καὶ μωαβίτης εἰς ἐκκλη
sias dñi: & vsq; ad decimā gñatiōez nō intrabit
σίας κυ, καὶ ἕως δεκάτης γενεᾶς οὐκ εἰσελεύσεται
in ecclesiā dñi: & vsq; in eternū: qz
εἰς ἐκκλησίαν κυρίου, καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα, διαὰ
nō occurrerūt ipi vobis cū panibus & aqua
τὸ μὴ συναντῆσαι αὐτοὺς ὑμῖν μετὰ ἄρτων καὶ ὕδα Deu. ii. b.
in via: egredientibus vobis ex egypto:
τος ἐν τῇ ὁδῷ, ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ αἰγύπτου,
& qz cōduxerūt cōtra te balaā filiū beor
καὶ ὅτι ἐμισθώσαντο ἐπὶ σὲ τὸν βαλαὰμ υἱὸν βεὼρ
ex mesopotamia syrie: vt malediceret tibi:
ἐκ τῆς μεσοποταμίας συρίας, καταράσασθαί σε,
& nō voluit dñs deus tuus exaudire balaā:
καὶ οὐκ ἠθέλησεν ὁ θεός σου εἰσακοῦσαι τὸν βαλαάμ,

Transla. Ebal.

נְגָרָא וְיִשְׁכּוֹב עִמַּהּ גֶּבְרָא דְיִשְׁכּוֹב עִמַּהּ בְּלַחְדּוֹהִי׃ וּלְעוֹלֵימְתָּא לָא תַּעֲבֵיד מִדְּלֵית לְעוֹלֵימְתָּא חוֹבַת דִּין דְּקְטוֹל אֲרֵי כְּמָא דְּקוּם גְּבַר עַל חַבְרֵיהּ וְקָטְלִינַפְשֵׁהּ כֵּן פִּיתְגָמָא הָדֵין׃ אֲרֵי בְּחַקְלָא אַשְׁכְּחֵהּ צְוַחַת עוֹלֵימְתָּא דְמָאֲרְסָא וְלֵית דְּפָרִיק לַהּ׃ אֲרֵי בַּשַׁח גְּבַר עוֹלֵימְתָּא בְתוּלְתָּא דְּלָא מָאֲרְסָא וְחַדְרַהּ וְיִשְׁכּוֹב עִמַּהּ וְיִתְעַתְּרוּן׃ וְיִתֵּן גַּבְרָא דְיִשְׁכּוֹב עִמַּהּ לַאֲבוּהָא דְעוֹלֵימְתָּא חַמְשִׁין סִילְעִין כְּסַף וְלֵיהּ תְּהֵי לְאִינְתּוּ תַּלַף דְּעַנְיַהּ לֵית לֵיהּ רְשׁוּ לְמִפְטְרַהּ כָּל יוֹמוֹהִי׃ לָא יִדְבַּר גְּבַר יָת אִינַּת אֲבוּהִי וְלָא יְגַלֵּי כְּנָפָא דְאֲבוּהִי׃ La. xxiij.

וְתֻזּוּר רְשָׁשַׁלַּף לְמֵיעַל בִּקְהָלָא דַיְיָי לָא יִדְכֵּי סַמָּאבָא לְמֵיעַל בִּקְהָלָא דַיְיָי אַף דַּרָא עֲשִׂירָאָה לָא יִדְכֵּי לְהוֹן לְמֵיעַל בִּקְהָלָא דַיְיָי עַמּוֹנָאֵי וּמוֹאָבָאֵי לְמֵיעַל בִּקְהָלָא דַיְיָי אַף דַּרָא עֲשִׂירָאָה לָא יִדְכֵּי לְהוֹן לְמֵיעַל בִּקְהָלָא דַיְיָי עַד עָלְמָא וְעַל עֵיסָק דְּלָא עַרְעוּ יַתְכוֹן בְּלַחְמָא וּבְמַיָּא בְּאוֹרְחָא בְּמֵיפַּקְכוֹן מִמִּצְרַיִם וְדִי אַגַּר עֲלָךְ יָת בִּלְעָם בַּר בְּעוֹר מְפָתּוֹר אֲרָם דְּפָרָת לְלַטָּיוּתָךְ׃ וְלָא אָבֵי יְיָ אֱלָהָךְ לְמִבְדֵּא מִן בִּלְעָם

Transla. Ebal.

Trãſla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

τ vertit dñs deꝰ tuꝰ maledictiões in
καὶ μετίσῃ ἐπὶ κύριος ὁ θεός σου τὰς κατάρας εἰς
bñdictiões:qñ dilerit te dñs deꝰ tuꝰ. nõ
ἐυλογίας, ὅτι ἠγάπησέ σε κύριος ὁ θεός σου. ὃν
dices pacifica illis: τ q̃ vtilia ſũt
προσκυνήσεις ἐκεῖ καὶ αὐτοῖς, καὶ συμφέροντα
illis cãctus dieb⁹ tuis in ſẽpiternũ.nõ
αὐτοῖς πάσας τὰς ἡμέρας σου εἰς τὸν αἰῶνα. ὃν
abominaberis idumeũ:qñ frater tuus eſt. nõ
βδελύξῃ ἰδουμαῖον, ὅτι ἀδελφός σου ἐστίν. ὃν
abominaberis egyptiũ:qñ aduena fuiſti in tra
βδελύξῃ αἰγύπτιον, ὅτι πάροικος ἐγένου ἐν τῇ γῇ
etuo. filij q̃ nati fuerit illis: gñationẽ tertia intra
αὐτοῦ.υἱοὶ ἐὰν γενηθῶσιν αὐτοῖς,γενεὰ τρίτη ἐισι
B dũt in eccleſiã dñi. q̃ ũt egreſſus fue
λεύσονται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου. ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς πα
ris ad caſtrametãdũ cõtra hoſtes tuos:τ cuſtodies te ab
ρεμβολὴν ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ φυλάξῃ ἀπὸ
oi malo verbo. q̃ ſi fuerit in te hõ
παντὸς πονηροῦ ῥήματος. ἐὰν ᾖ ἐν σοὶ ἄνθρωπος
q̃ nõ ẽ mundꝰ ex fluxu ſuo nocte: τ
ὃς οὐκ ἔσται καθαρὸς ἐκ ῥύσεως αὐτοῦ νυκτός, καὶ
egredietur extra caſtra: τ nõ reuerte
ἐξελεύσεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ οὐκ εἰσελεύ
tur in caſtra: τ erit ad veſpe
σεται εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἔσται πρὸς ἑσπέ
ram lauabit corpus ſuũ aqua: τ occidẽ
ραν λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ δυσμῶν
te ſole ingredietur in caſtra. τ
τοῦ ἡλίου εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν. καὶ
locus erit tibi extra caſtra: τ eri
τόπος ἔσται σοι ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐξε
bis illuc extra:τ paxillus erit tibi in
λεύσῃ ἐκεῖ ἔξω, καὶ πάσαλος ἔσται σοι ἐπὶ τῆς
balteo tuo. τ erit q̃ ſederis extra: τ fo
ζώνης σου. καὶ ἔσται ὅταν διακαθίσῃς ἔξω, καὶ ὀρύ
dies in illo: τ ſupinducẽs coopies pudo
ξεις ἐν αὐτῷ, καὶ ἐπαναγὼν καλύψεις τὴν ἀχημο
C rẽ tuã in eo: q̃n dño deus tuus ambu
σύνην σου ἐν αὐτῷ, ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐμπερι
lat in caſtris: vt eruat te: τ tra
πατεῖ ἐν τῇ παρεμβολῇ, ἐξελέσθαι σε, καὶ παρα
dat inimicũ tuũ añ facie tuã:τ erũt
δοῦναι τοὺς ἐχθρούς σου πρὸ προσώπου σου, καὶ ἔσται
caſtra tua ſcta: τ nõ apparebit in te
ἡ παρεμβολή σου ἁγία, καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν σοὶ
feditãs rei: τ recedet a te. nõ
ἀσχημοσύνην πράγματος, καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ σοῦ. οὐ
trades ſeruũ dño ſuo: q̃ cõfugit
παραδώσεις παῖδα τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, ὃς προσφεύγει
ad te a dño ſuo: tecũ habitabit in
σοι παρὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ, μεθ' σοῦ κατοικήσει ἐν
vobis in oĩ loco vbi placuerit illi: nõ ꝓtriſtabis eũ.
ὑμῖν ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἂν ἀρέσκῃ αὐτῷ,οὐ θλίψεις αὐτόν

Trãſla.B.Biero.

ꝓvertitq̃ ꝯ maledictionẽ
eius ooooooooooooooooooo
ꝑin bñdictionẽ tuã:ꝯeo
q̃ diligeret te.ooooooooo
ꝯNõ ꝑfacies cũ eis ꝯpacẽ:
ꝯnec ꝑgras ꝑeis bona ꝑcun
ctis ꝑdiebus vite tue ꝯiſe
piternũ. ꝑNõ ꝯabomina
beris ꝑidumeũ: ꝯqa ꝑfra
ter tuus ꝯeſt:ꝯnec ꝑ egypti
um ꝑquia ꝯaduena ꝑ fuiſti
ꝯin terra eius. ꝑQui oooo
ꝑnati fuerint ꝯex eis ꝯter
tia ꝑgñatiõe ꝑ intrabunt
ꝑin eccleſiã ꝑdñi. ꝑQuan
do ꝯegreſſus fueris ooooo
ꝯaduerſus ꝑ hoſtes tuos ĩ
pugnã:ꝯcuſtodias te ꝯab
oi ꝯre ꝑmala. ꝑSi ꝯfuerit ꝑin
ter vos ꝯhõ ꝯqui ꝯnoctur
no ꝑpollutus ꝑſit ꝑ ſõnio:
ꝑ egredietur ooooooooooo
ꝑextra ꝑcaſtra: & ꝑnon ꝯre
uertetur priuſq̃ ad oooo
ꝯveſperã ꝑlauetur ꝑaq̃ :ꝯ&
poſt ſolis occaſũ ꝯ regre
dietur oooooooooo ooooooooo
ooooooooooooooooooooooo
ꝯin ꝑ caſtra. ꝑ Habebis ꝯlo
cum ooooooooooooooooo
ꝑ extra ꝑ caſtra: ꝯad quẽ
ꝑegrediaris ad requiſita
nature: ꝑgerens ꝯ paxillũ
ꝑ in ꝯbalteo . ooooooooo
ꝯCũq̃ ſederis ꝑ fodies ꝑ
circuitũ: ooooooooooooo
ꝯ& ꝑegeſta humo ꝯ opies
quo reuelat? es. ꝯDñs ꝑ ei
ꝑ deus tuus ꝯãbulat ꝑ ĩ me
dio ꝑ caſtrorũ: ꝑvt eruat
te ꝑ& tradat ꝯ tibi ꝑ ínimí
cos tuos: ꝑet ſint ꝯ caſtra
tua ꝑ ſcta: ꝯ& nihil in eis
ꝯappareat ꝑ feditatis: oooo
ꝯne derelinquat te. ꝯ Nõ
ꝯtrades ooooooooooooooo
ꝑ ſeruum ꝯ domino ſuo: oo
ꝑ qui ꝑ ad te ꝯ confugerit.
ꝑ Habitabit ꝑ tecum oooo
ooooooooooooooooooooo
ꝑ i loco ꝯ qui ei ꝑ placuerit:
& ꝯ in vna oooooooooooo
ꝯ vrbium tuarum requie
ſcet: ꝑ ne ꝯ contriſtes eum,

Ter. Heb. Deut. Ca. xxiii. Pritiua. heb.

הַפֵּךְ	וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת הַקְּלָלָה	
בָּרָכָה כִּי אֲהֵבְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃		
דָּרַשׁ טוֹב	לֹא תִדְרֹשׁ שְׁלֹמָם וְטֹבָתָם כָּל	
יוֹם כָּל יָמֶיךָ לְעוֹלָם׃ לֹא תְתָעֵב אֲדֹמִי כִּי		
אָחִיךָ הוּא לֹא תְתָעֵב מִצְרִי כִּי		
גּוּר הָיִיתָ בְאַרְצוֹ׃ בָּנִים אֲשֶׁר		
יִוָּלְדוּ לָהֶם דּוֹר שְׁלִישִׁי יָבֹא		
לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה׃ כִּי תֵצֵא מַחֲנֶה		
עַל אֹיְבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ מִכֹּל דָּבָר		
רָע כִּי יִהְיֶה בְךָ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא		
יִהְיֶה טָהוֹר מִקְרֵה לַיְלָה וְיָצָא		
אֶל מִחוּץ לַמַּחֲנֶה לֹא יָבֹא אֶל		
תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה׃ וְהָיָה לִפְנוֹת עֶרֶב		
יִרְחַץ בַּמַּיִם וּכְבֹא הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא		
אֶל תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה׃ וְיָד תִּהְיֶה לְךָ		
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְיָצָאתָ שָּׁמָּה חוּץ׃		
וְיָתֵד תִּהְיֶה לְךָ עַל אֲזֵנֶךָ וְהָיָה		
בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ וְחָפַרְתָּה בָּהּ וְשַׁבְתָּ		
וְכִסִּיתָ אֶת צֵאָתְךָ׃ כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ		
מִתְהַלֵּךְ בְּקֶרֶב מַחֲנֶךָ לְהַצִּילְךָ		
וְלָתֵת אֹיְבֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָיָה מַחֲנֶיךָ		
קָדוֹשׁ וְלֹא יִרְאֶה בְךָ עֶרְוַת דָּבָר		
וְשָׁב מֵאַחֲרֶיךָ׃ לֹא תַסְגִּיר		
עֶבֶד אֶל אֲדֹנָיו אֲשֶׁר יִנָּצֵל אֵלֶיךָ		
מֵעִם אֲדֹנָיו עִמְּךָ יֵשֵׁב בְּקִרְבְּךָ		
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר בְּאַחַד		
שְׁעָרֶיךָ בַּטּוֹב לוֹ לֹא תוֹנֶנּוּ׃		

Interp̃.chal.

et vertit dñs deus tuꝰ tibi maledictiones in bñdictio-
nẽ:qñ dilerit te dñs deus tuꝰ. Non q̃ras pacẽ eoꝝ et
bonũ eoꝝ oĩbus diebus vite tue oſq; in eternũ. Non
abominaberis idumeũ:qñ frater tuꝰ eſt. Non abomi
naberis egyptiũ:qñ aduena fuiſti in terra eiꝰ. Filij q̃
nati fuerint ex eis in tertia gñatione erunt mũdi vt
ingrediant in eccleſiã dñi. Si egreſſus fueris in ca-
ſtris ꝛ inimicos tuos: obſeruabis te ab oi re mala:ſi
fuerit in te vir q̃ nõ fuerit mũdꝰ pollutiõe nocturna:
egrediet extra caſtra:τ nõ ingrediet in caſtra:τ in tẽ-
pore veſpertino lauabitur aq̃:τ qñ occubuerit ſol in
grediet ad caſtra. Et locus erit paratus tibi extra ca
ſtra:τ egredieris illuc foras. et paxillus erit tibi ſup
arma tua:τ cum ſederis foras: fodies cũ eo τ reuerte
ris τ opies q̃ a te egeſta ſunt. qñ maieſtas dñi dei tui
ambulat in medio caſtroꝝ tuoꝝ vt liberet te:τ vt tra-
dat inimicos tuos in manu tua:τ erunt caſtra tua ſan
cta:τ nõ apparebit in te aliquid feditatis:vt nõ auer-
tatur verbũ eius benefaciens tibi. Non tradeꝰ ſeruũ
gentium domino ſuo:qui confugerit ad te a dño ſuo.
Tecum habitabit in medio tui in loco quẽ elegerit in
vna vrbium tuarũ vbi bene ſit ei: ne deceptus illum.

Ponitua chal.

בָּעָה טוֹב רָחַק	
דּוֹר הָוָה יָלַד	
דּוֹר דָּכָה עוֹל	
עָנָק שָׂרָא סָמַר	
מָרָה הָוָה סָרָא	
סַבָּא הָוָה יָתַב	
חָפַר תּוֹב כְּסָה	
עָנָק הָלַךְ שָׂרָא	
חָוָה אָמַר טָהַב	
סָמַר רָבַב שָׁזַב	
רָעָה פָּנָה עָנָה	

Trãſla.Chal.

וְהָכָךְ יְיָ אֱלָהָךְ לָרֵית לְטָבָא אֲרֵי בְתָקֵף יְיָ אֱלָהָךְ׃ לָא תִתְבַּע שְׁלָמְהוֹן
וְטָבָתְהוֹן כָּל יוֹמָךְ לְעָלַם׃ לָא תְרַחֵק אֲדוֹמָאָה אֲרֵי אָחוּךְ הוּא לָא תְרַחֵק מִצְרָאָה אֲרֵי
בְּיֵירַ הֲוַיְתָ בְּאַרְעֵיהּ׃ בְּנִין דְּאִיתְיְלִידוּ לְהוֹן דָּרָא תְלִיתָאָה יִתְכּוֹן לְהוֹן לְמֵיעַל
בִּקְהָלָא דַּייָ אֲרֵי תַּפּוֹק לְמַשְׁרִיתָא עַל בְּעֵלֵי דְּבָבָךְ וְתִסְתַּפַּר מִכֹּל מִידְּעָם בִּישׁ׃ אֲרֵי
יְהֵי בָךְ גְּבַר דִּי לָא יְהֵי דָכֵי מִקְרֵה לֵילְיָא וְיִפּוֹק לְמִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא לָא יֵיעוֹל לְגַוֵּ
מַשְׁרִיתָא׃ וְיְהֵי לְעִיתָּן רַמְשָׁא יִסְחֵי בְּמַיָּא וּכְמֵיעַל שִׁמְשָׁא יֵיעוֹל לְגַוֵּ מַשְׁרִיתָא׃ וְאַתְרָ
מְתָקַן תְּהֵי לָךְ לְמִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא וְתִפּוֹק תַּמָּן לְבָרָא׃ וְסֵירָקָא תְּהֵי לָךְ עַל אֲזָנָךְ וְיְהֵי
כַּד מִתְּבַר לְבָרָא וְתַרְמֵי בַּהּ וְתִתּוּב וְתִכְסֵי יָת מַקְטָרַ אֲרֵי יְיָ אֱלָהָךְ שְׁכִינְתֵּיהּ מְהַלְכָא
בְּגוֹ מַשְׁרִיתָךְ לְשֵׁיזָבוּתָךְ וְלִמְסַר סַנְאָךְ קֳדָמָךְ וְיְהֵי מַשְׁרִיתָךְ קַדִּישׁ וְלָא יִתְחֲזֵי בָּךְ שַׁבִּירַת
פִּתְגָם וְיִתּוּב מִבָּתְרָךְ׃ מְלֵי אִסְטְבָא לָךְ לָא תִּמְסַר עַבְדָּא לְרִבּוֹנֵיהּ דְּיִשְׁתְּזִבְ לְוָתָךְ מְלַת
רְבוֹנֵיהּ׃ עִמָּךְ יְתֵב בֵּינָךְ בְּאַתְרָא מִן מְרָעֵהּ דְּיִרְעֵי בְּמֵיטַב לֵיהּ לָא תוֹנְיֵנֵיהּ׃

Pritiua heb.	Ter. Heb. Deut. Ca. xxiiii.	Trásla. B. Hiero.	Trásla. Gre. lxx. cũ interp. latina.
הֹרָה	לֹא תִהְיֶה קְדֵשָׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל	Non erit meretrix de filiabus israel:	οὐκ ἔσται πόρνη ἐκ τῶν θυγατέρων Ισραηλ. καὶ οὐκ ἔσται
	וְלֹא יִהְיֶה קָדֵשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	nec scortator de filiis israel.	πόρνος ἐκ τῶν υἱῶν Ισραηλ. οὐ προσοίσεις μίσθωμα
בּוֹא תָּנָה זָנָה	לֹא תָבִיא אֶתְנַן זוֹנָה וּמְחִיר כֶּלֶב	Nõ offeres mercedem pstibuli nec pciũ canis	πορνείων ἐκ τῶν υἱῶν Ισραηλ. οὐ προσοίσεις μίσθωμα
בַּיִת	בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל נֶדֶר כִּי	in domo dñi dei tui qcq	πορνείας, οὐδὲ ἄλλαγμα κυνὸς εἰς τὸν οἶκον κυρίου
תּוֹעֲבַת	תּוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ גַּם שְׁנֵיהֶם׃	quid illud ẽ qđ vouerit: quia abominatio ẽ vtrũq;	τοῦ θεοῦ σου πρὸς πᾶσαν εὐχήν, ὅτι βδέλυγμα
נָשַׁךְ	לֹא תַשִּׁיךְ לְאָחִיךָ נֶשֶׁךְ כֶּסֶף נֶשֶׁךְ	apud dñm deũ tuũ. Non fenerabis frĩ tuo	κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστὶ καὶ ἀμφότερα. οὐκ ἐκτο-
	אֹכֶל נֶשֶׁךְ כָּל דָּבָר אֲשֶׁר יִשָּׁךְ׃	ad vsuram pecuniam: nec fruges: nec quamlibet aliã rẽ: sed	κιεῖς τῷ ἀδελφῷ σου τόκον ἀργυρίου καὶ τόκον βρω
	לַנָּכְרִי תַּשִּׁיךְ וּלְאָחִיךָ לֹא תַשִּׁיךְ	alieno. Fratri ãt tuo absq; vsura id quo indiget	μάτων καὶ τόκον παντὸς πράγματος, οὗ ἂν ἐκδα
לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל	לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל	cõmodabis: vt bẽdicat tibi dñs deus tuus in oĩ	νίσῃς. τῷ ἀλλοτρίῳ ἐκτοκιεῖς, τῷ ἀδελφῷ σου οὐκ
נָבַר	מִשְׁלַח יָדֶךָ עַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה	opere tuo in terra ad	ἐκτοκιεῖς, ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι
שָׁלַח	בָּא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ כִּי תִדֹּר נֶדֶר	quam igredieris possidendã. Cũ votum voueris	τοῖς ἔργοις σου ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κλη
בּוֹא נָדַר	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תְאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ	domino deo tuo non tardabis reddere: quia requiret illud dominus deus tuus.	ρονομῆσαι αὐτήν. ἐὰν δὲ εὔξῃ εὐχὴν κυρίῳ τῷ θεῷ σου οὐ
אָחַר	כִּי דָרֹשׁ יִדְרְשֶׁנּוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	Et si morat fueris: reputabitur tibi in peccatũ. Si nolueris polliceri: absq; pctõ eris. Qđ	βραδυνεῖς ἀποδοῦναι αὐτήν, ὅτι ἐκζητῶν ἐκζητήσει
חָדַל	מֵעִמָּךְ וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃ וְכִי תֶחְדַּל	ãt semel egressum ẽ de labiis tuis obseruabis:	κύριος ὁ θεός σου παρὰ σοῦ, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία.
לְנִדֹּר לֹא יִהְיֶה בְךָ חֵטְא׃ מוֹצָא	לְנִדֹּר לֹא יִהְיֶה בְךָ חֵטְא׃ מוֹצָא	& facies sicut vouisti coã dño deo tuo: & ppria	ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς εὔξασθαι, οὐκ ἔσται σοι ἁμαρτία. τὰ
שָׂפָה	שָׂפָתֶיךָ תִּשְׁמֹר וְעָשִׂיתָ כַּאֲשֶׁר	volũtate & ore tuo locutus es. Ingressus vineã proximi tui comedes vuas quãtũ tibi placuerit: foras ãt ne	ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων σου φυλάξῃ. καὶ
נָדַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ נְדָבָה אֲשֶׁר	נָדַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ נְדָבָה אֲשֶׁר	efferas tecum. Si intraueris segetem amici tui: frages spicas: & manu cõteres: falce ãt non metes.	facies quẽadmodũ vouisti dño deo tuo vonũ:
דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ׃ כִּי תָבֹא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ	דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ׃ כִּי תָבֹא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ	Cap. xxiiii.	ποιήσεις ὃν τρόπον κύξω κυρίῳ τῷ θεῷ σου δόμα,
וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים כְּנַפְשְׁךָ שָׂבְעֶךָ	וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים כְּנַפְשְׁךָ שָׂבְעֶךָ	Si acceperit homo vxorem & habuerit eã & non inuenerit gratiã in oculos eius propter aliquã	ὃ λελάλησας τῷ στόματί σου. ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς ἀμε
וְאֶל כֵּלְיְךָ לֹא תִתֵּן כִּי תָבֹא	וְאֶל כֵּלְיְךָ לֹא תִתֵּן כִּי תָבֹא	feditatẽ: scribet ei libellũ repudii: & dabit in manu illius: & dimittet eam de domo sua.	τὸν τοῦ πλησίον σου, συλλέξεις ἐν ταῖς χερσί
בְּקָמַת רֵעֶךָ וְקָטַפְתָּ מְלִילֹת	בְּקָמַת רֵעֶךָ וְקָטַפְתָּ מְלִילֹת		σου στάχυας, καὶ δρέπανον οὐ μὴ περιβάλῃ ἐπὶ τὸν
בְּיָדֶךָ וְחֶרְמֵשׁ לֹא תָנִיף עַל	בְּיָדֶךָ וְחֶרְמֵשׁ לֹא תָנִיף עַל		θερισμόν σου. ἐὰν δὲ παρέλθῃς εἰς τὸν ἀμ
קָמַת רֵעֶךָ׃ כִּי יִקַּח אִישׁ	Cap. xxiiii		πελῶνα τοῦ πλησίον σου, φαγὼν σταφυλήν, ὅσον
אִשָּׁה וּבְעָלָהּ וְהָיָה אִם לֹא			αἱ ἂν ἐπιθυμήσῃ ἡ ψυχή σου ἐμπλησθῆναι, εἰς δὲ ἄγγος οὐκ ἐμβαλεῖς.
תִמְצָא חֵן בְּעֵינָיו כִּי מָצָא			ἐὰν δὲ τις λάβῃ γυναῖκα, καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ,
בָהּ עֶרְוַת דָּבָר וְכָתַב לָהּ סֵפֶר			καὶ ἔσται ἐὰν μὲν μὴ εὕρῃ χάριν ἐναντίον αὐτοῦ, ὅτι εὗρεν
כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ׃			ἐν αὐτῇ ἄσχημον πρᾶγμα, καὶ γράψει αὐτῇ βιβλί
			ον repudii: & dabit in manibus eius: &
			ει ἀποστασίου, καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς, καὶ
			emittet eã ex domo sua.
			ἐξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ.

Pritiua chal	Interp. chal.	Transla. Chal.
רָוָה אִנְתָּא גְּבַר	Non erit mulier de filiab israel vxor viro ser uo: neq; accipiet vir de filijs israel vxorem ancillam. Non	לָא תְהֵי אִיתְּתָא מִבְּנָת יִשְׂרָאֵל לְגַבַּר עַבְדָּא וְלָא יִסַּב גַּבְרָא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִיתְּתָא
עוֹל זָנָה תְּרֵי	afferes mercedẽ meretricis & precium canis in domũ	אֲמָהוּלָא אֲנַר זַנְיְתָא וְחוּלְפַן כַּלְבָא לְבֵיתָא דֵּיְיָי אֱלָהָךְ לְכָל נִדְרָא אֲרֵי מְרַחֲקָא
רַחֵם נְכַס	dñi dei tui pro omni voto: quia vtrunq; abominabile	דֵּיְיָי אֱלָהָךְ אַף תַּרְוֵיהוֹן׃ לָא תְרַבֵּי לְאָחוּךְ רְבִית כְּסַף רְבִית עִיבּוּר רְבִית כָּל מִידַּעַם
שׁוּט	est coram dño deo tuo. Non fenerabis fratri tuo ad	דְּיִתְרַבֵּי וּלְבַר עַמְמִין תַּרְבֵּי וּלְאָחוּךְ לָא תְרַבֵּי בְּדִיל דִּי יְבָרְכִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ בְּכֹל אוֹשָׁטוּת
עֹשֶׂה	vsuram pecuniã neq; frumentũ: neq; quicq; fenera-	יָדָךְ עַל אַרְעָא דְּאַתְּ עָיֵל תַּמָּן לְמֵירְתַהּ׃ אֲרֵי תִדַּר נִדָּר קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ לָא תְאַחַר
פֶּה נָצַר	bis ad vsurã. Filio autẽ alienigene fenerabis: & a fra	לְשַׁלָּמוּתֵיהּ אֲרֵי מְבַעֲיָא יְבַעֲיֵנֵּיהּ יְיָ אֱלָהָךְ מִינָךְ וְיְהֵי בָךְ חוֹבָא׃ וַאֲרֵי תְּחְמַנַּע לְמִידַּר
כֶּלֶה נָתַן	tre tuo nõ accipies vsurã: vt benedicat tibi dño deus	לָא יְהֵי בָךְ חוֹבָא׃ אֲפָקוּת שְׂפָוָתָךְ תִּיטַר וְתַעֲבֵיד כְּמָא דִּנְדַרְתָּ קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ נְדָבְתָא
קוּם רָעָה לָלָה	tuus in oĩbus ad que miseris manũ tuam in terra ad	דְּמַלֵּילְתְּ בְּפוּמָךְ׃ אֲרֵי תֵּיעוֹל בְּכַרְמָא דְּחַבְרָךְ וְתֵיכוֹל עִינְבִין כְּנַפְשָׁךְ לְמִשְׂבְּעָךְ וּמָנָךְ
נוּף	quã ingredieris possidendã. Quãdo voueris votum	לָא תִתֵּן בְּמָנָא׃ אֲרֵי תֵּיעוֹל בְּזֵירַע חַבְרָךְ וְתִקְטוֹף סְמָדַר בִּידָךְ וּמַנְגָּלָא לָא תְרִים עַל זֵירַע
	coã dño deo tuo: non tardabis reddere illud: qm re-	חַבְרָךְ׃ Ca. xxiiij. אֲרֵי יִסַּב גַּבְרָא אִיתְּתָא וְיִתְעֲלִינַּהּ וְיְהֵי אִם לָא
	quires requiret illud dño deus tuus a te: & erit in te	יַשְׁכַּח רַחְמִין בְּעֵינוֹהִי אֲרֵי אַשְׁכַּח בַּהּ עֲבִירַת פִּתְגָם וְיִכְתּוֹב לַהּ גֵּט פְּרִישׁוּרִין וְיִתֵּן
	peccatũ. Et si desierto vouere: non erit in te peccatũ.	בִּידַהּ וְיִפְטְרִינַּהּ מִבֵּיתֵיהּ׃
	Quod egressus est de labijs tuis obseruabis: & facies	
	sicut vouisti coã dño deo tuo & qõ sponte locutus es	
	ore tuo. Si mercede cõductus fueris in vineã primi	
	tui: comedere poteris vuas turta voluntatẽ tuã vsq;	
	ad saturitatẽ: & in vase tuo nõ repones eas. Si cõduct	
	fueris in messes primi tui: frãges spicas plenas ma	
	nu tua: & falcem non leuabis sup segetẽ proximi tui.	
	Si acceperit vir vxorem & concubuerit Ca. 24.	
	cum ea: & non inuenerit gratiam in oculis eius:	
	qm inuenit in ea aliquid feditatis: scribet ei libellus	
	repudij & dabit in mãu ei: & dimittet eã de domo sua.	

Trãsla.Gre.lxx.cũ ínterp.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb.	Deuc. Ca.xxiiii.	Pritiua.heb.
τ egressa nupserit viro alteri: τ oderit e-	[b]Cumq; egressa [f]alterum	וְיָצְאָה	[c] מִבֵּיתוֹ	וְהָלְכָה
κὰι ἀπελθοῦσα γένηται ἀπὸ ἑτέρου, κὰι μισήσῃ ἀν-	[f]maritum duxerit: ooo	לְאִישׁ	אַחֵר׃	וְשִׂנְאָהּ׃
em vir vltimus: τ scripserit ei libellũ repu	[b]&ille quoq; [b]oderit eã: oooooooooooooooooooo	הָאִישׁ	הָאַחֲרוֹן	וְכָתַב
τὴν ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος, κὰι γράψῃ αὐτῇ βιβλίον ἀποστα-	[f]dederit q; [g]ei [m]libellũ [o]re	לָהּ	סֵפֶר	כְּרִיתֻת
dij: τ dederit ei in manibus eius: τ dimi	pudii: oooooooooooooooooo	וְנָתַן	בְּיָדָהּ	וְשִׁלְּחָהּ
σίου, κὰι δώσει αὐτῇ εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς, κὰι ἐξαπο-	[f]& dimiserit: [g]de dom o	מִבֵּיתוֹ	אוֹ	כִּי
serit eã de domo sua: vel τ mortu[s] fuerit vir	sua: [f]vel certe oooooooooo	יָמוּת	הָאִישׁ	הָאַחֲרוֹן
στείλῃ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, ἢ κὰι ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ	[s]mortuus fuerit: ooooooo	אֲשֶׁר	לְקָחָהּ	לוֹ
eius vltimus: qui accepit eã sibi vxorẽ: nõ	ooooooooooooooooooo oooo	לְאִשָּׁה׃	לֹא	יוּכַל
αὐτῆς ὁ ἔσχατος, ὃς ἔλαβεν αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα, οὐ	[f]non [f]poterit [p]prior [s] ma	בַּעְלָהּ	הָרִאשׁוֹן	אֲשֶׁר
poterit vir prior qui dimisit eã re	ritus ooooooooooooooooooo	שִׁלְּחָהּ	לָשׁוּב	
δυνήσεται ὁ ἀνὴρ ὁ πρότερος ὁ ἐξαποστείλας αὐτὴν ἐπι-	ooooooooooooooooooo ooo	לִהְיוֹת	לוֹ	לְאִשָּׁה
uerſus recipe eã sibi vxorẽ: poſtq;	ooooooo oooooooooooo	אַחֲרֵי	אֲשֶׁר	הֻטַּמְאָה
παρασχίσας λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα, μετὰ τὸ	[m]recipere eam [f]in vxorẽ	כִּי	תּוֹעֵבָה	הִוא
polluta ẽ illa: qm abominatio est coã dño	[q]quia ooooooooooooooooo	לִפְנֵי	יְהוָה	וְלֹא
μιανθῆναι αὐτὴν, ὅτι βδέλυγμά ἐστιν ἔναντι κυρίου	[p]polluta est & [a]abomina	תַחֲטִיא	אֶת	הָאָרֶץ
deo tuo: τ nõ polluetis	bilis facta ooooooooooooo	אֲשֶׁר	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ
τὸν θεόν σου, κὰι οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς	[r]corã dño: [a]ne [b] peccare	נֹתֵן	לְךָ	נַחֲלָה׃
vr dat vobis in possessiõẽ. si ãt dederit accepit vxo	facias [b]terram tuam oooo	כִּי	יִקַּח	אִישׁ
ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ. ἐὰν δὲ τις λάβῃ γυναῖ	[r]quã dñs [a]deus tuus [b]tra	אִשָּׁה	חֲדָשָׁה	לֹא
κὰ nuper: nõ procedet ad bellũ:	diderit [r]tibi [a]possidendã.	יֵצֵא	בַּצָּבָא	וְלֹא
καὶ προσφάτως, οὐκ ἐξελεύσεται εἰς τὸν πόλεμον,	[l]Cum [m]acceperit [n]homo	יַעֲבֹר	עָלָיו	לְכָל
τ nõ intũgetur ei aliqua reo: imunis	[f]nuper [c]vxorem: [q]non	דָּבָר	נָקִי	יִהְיֶה
καὶ οὐκ ἐπιβληθήσεται αὐτῷ οὐδὲν πρᾶγμα, ἀθῷος	[r]pcedet [s]ad bellũ. [f]nec [c]ei	לְבֵיתוֹ	שָׁנָה	
erit in domo sua: annũ vnũ letificabit	[q]ppiã necessitatis [n]iniũ	אֶחָד	אִישׁ	
ἔσται τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, ἐνιαυτὸν ἕνα εὐφρανεῖ τὴν	getur publice: sed [s]vaca	חָאִישׁ	הָאַחֲרוֹן	וְכָתַב
vxorẽ suã q̃ accepit. nõ pignerabis molã:	bit absq; culpa [c] domui	לָהּ	סֵפֶר	כְּרִיתֻת
γυναῖκα αὐτοῦ ἣν ἔλαβε. οὐκ ἐνεχυράσεις μύλον,	sue: [v]vt [n]o [ã]no [r]letetur	וְנָתַן	בְּיָדָהּ	וְשִׁלְּחָהּ
B neq; suprmolã: q; alias hic dat in pignore. si ãt	[c]cũ [v]xore sua. oooooooooo	מִבֵּיתוֹ	אוֹ	כִּי
οὐδὲ ἐπιμύλιον, ὅτι ψυχὴν ὅυτος ἐνεχυράζει. ἐὰν δὲ	[l]Nõ [m]accipies loco pig=	יָמוּת	הָאִישׁ	הָאַחֲרוֹן
deprehẽsus fuerit hõ furãs alias de fratrib[s] su	noris [n]inferiorẽ [o]& supio	אֲשֶׁר	לְקָחָהּ	לוֹ
ἁλῶ ἁρπάζων κλέπτων ψυχὴν ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐ-	rẽ molã: [p]quia [s]aiam suã	לְאִשָּׁה׃	לֹא	יוּכַל
to filijo israel: τ dño fac[t] illã	[s]appositi tibi. [s]Si [d]ephẽ	בַּעְלָהּ	הָרִאשׁוֹן	אֲשֶׁר
τοῦ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ, κὰι καταδυναστεύσας αὐτὴν	fus fuerit [h]hõ [f]solicitan s	שִׁלְּחָהּ	לָשׁוּב	
vendiderit: τ interficietur fur ille: τ au	[a]frẽm suum [b]de filiis oooo	לִהְיוֹת	לוֹ	לְאִשָּׁה
ἀποδῶται, κὰι ἀποθανεῖται ὁ κλέπτης ἐκεῖνος, κὰι ἐξα	[f]israel: [f]& vẽdito eo acce	אַחֲרֵי	אֲשֶׁר	הֻטַּמְאָה
feres malũ de vobis ipsis. caue tibiipi	perit p̃ciũ: [a]interficietur:	כִּי	תּוֹעֵבָה	הִוא
ρεῖς τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. προσέχει σεαυτῷ	[s]& auferes [l]malum [m]de	לִפְנֵי	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ
in cõtactu lepre. custodies vehemẽter et facias iux	medio tui. ooooxoooooo	לְמָרְיָם	בַּדֶּרֶךְ	בְּצֵאתְכֶם
ἐν τῇ ἁφῇ τῆς λέπρας. φυλάξῃ σφόδρα ποιεῖν κα	[n]Observa diligẽter ne i	מִמִּצְרָיִם׃	כִּי	תִשְׁכַּח
ta oẽm legẽ quã vocauerint vobis	curras [c]plagam [f]lepre:	אֶת	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ
τὰ πάντα τὸν νόμον ὃν ἂν παραγγείλωσιν ὑμῖν οἱ	[s]sed facies [q]quecunq; [d]co	לְמָרְיָם	בַּדָּרֶךְ	
facerdotes leuite: quẽadmodũ p̃cepi vobis: cu	cuerint [t]te ooooooooooxoo	נְצֵאתְכֶם	מִמִּצְרָיִם׃	
ἱερεῖς οἱ λευῖται, ὃν τρόπον ἐνετειλάμην ὑμῖν, φυ	[s]sacerdotes [a]leuitici gñis	כִּי	תַשָּׁה	בְרֵעֲךָ
stodietis et faciatis. memẽtote q̃ fecit dño	[b]iuxta id qd [c]precepi eis	מַשַּׁאת	מְאוּמָה	
λαῷ σου ἐν τῇ ὁδῷ, ἐκπορευομένων	& iple solicite. [r]Memen			
Exo.17.a. ὑμῶν ἐξ αἰγύπτου. ἐὰν δέ τινι ὀφείλημά ῃ ἐν τῷ πλη	tote ooooooooooooooooooo			
C σίον σου, ὀφείλημά τινι,	[b]que [f]ecerit [d]ñs [d]eꝰ ve			
	ster [m]marie oooooooooooo			
	[n]i via [c]cũ egrederemi [d]de			
	egypto. [q]Cum [r]repetes			
	[a]a proximo tuo [r]rem [a]li			
	quam: [r]quam debet tibi			

Transla.Chal.	Interp.chal.	Pritiua chal.
וְתִפּוֹק מִבַּיְתֵיהּ וְתֵהַךְ וְתֵהֵי לִגְבַר אָחֳרָן׃ וְיִסְנְיֵנֵהּ גְּבַרָא בַּתְרָאָה וְיִכְתּוֹב לָהּ גֵּט	Et egrediatur de domo eius & recedat & sit vxor viro alteri. Et si oderit eã vir alter & scripserit ei libellũ re	עָבַק יְבַר שָׁבָא
פְּטוּרִין וְיִתֵּן בִּידָהּ וְיִפְטְרִינֵהּ מִבַּיְתֵיהּ אוֹ אֲרֵי יְמוּת גְּבַרָא בַּתְרָאָה דְּסָנְיָהּ לֵיהּ לְאִתּוּתֵי	pudũ & oderit in manu eius & dimiserit eam de do=	כְּתַב סוּת רָשָׁה
לֵית לֵיהּ רְשׁוּ לְבַעֲלָהּ קַדְמָאָה דְּשַׁדְּרָהּ לְמֶהְוֵי לֵיהּ לְאִינְתּוּ בָּתַר דְּאִסְתָּאֲבַת אֲרֵי	mo sua: aut si mortuus fuerit vir posterior qui acce=	תּוּב הָוָה סָאַב
דְּהִיא מִסְתָּאֲבַת אֲרֵי מְרַחֲקָא הִיא קֳדָם יְיָ וְלָא תְחַיֵּב יָת אַרְעָא דַּייָ אֱלָהָךְ יָהֵיב לָךְ	pit eam in vxorẽ: non est licitũ marito priori qui dimi	רָחַק חוּב חָטָן
אֲחָסְנָא וַאֲרֵי יִסַּב גְּבַר אִתְּתָא חַדְתָּא לָא יִפּוֹק בְּחֵילָא וְלָא יְעִיבַּר עֲלוֹהִי לְכָל מִדְּעָם	sit eam vt iterum accipiat eam: vt sit ei in vxorẽ posq;	נָסַב חָדָה נָפַק
בַּר יְהֵי לְבֵיתֵיהּ שַׁתָּא חֲדָא וְיֵחֲדֵי יָת אִינְתְּתֵיהּ דְּנָסִיב׃ לָא תְסַב מַשְׁכּוֹנָא רֵחַיָּא	coinquinata est: quoniã abominatio est coã dño deo	עָבַר פָּנָה חָדָה
וְרֵכְבָּא אֲרֵי נַפְשָׁא חַדָּא מְתְעַבַּד מָזוֹן לְכָל נָפֶשׁ׃ אֲרֵי יִשְׁתְּכַח גְּבַר דְּיִגְנוֹב נַפְשָׁא מֵאֲחוֹהִי	tuo. Et non facias peccare terrã quaꝫ dño deus tuus	נָסַב חָבַן עָבַד
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִתְגַּבַּר בֵּיהּ וְיִזְבְּנִנֵּיהּ וְיִתְקְטֵל גַּבְרָא הָהוּא וְתִבַּיֵּל עֲבִיד דְּבִישׁ מִבֵּינֵיכוֹן	dabit tibi in possessionẽ. Quãdo acceperit homo no=	זוּן שָׁכַח נָגַב
אִסְתָּמַר בְּמַכְתַּשׁ סְגִירוּ לְמִיטַר לַחֲדָא וּלְמֶעְבַּד בְּכֹל הִלְפּוֹן יַתְכּוֹן כַּהֲנַיָּא לֵיוָאֵי	uam vxorẽ: non egrediatur ad bellum: neq; quicq; in	זְבַן כְּתַל פְּלָה
כְּמָא דְפַקֵּידְתִּינוּן תִּטְּרוּן לְמֶעְבַּד׃ דַּיֵי דְּכִיר יָת דְּעֲבַד יְיָ אֱלָהָךְ לְמִרְיָם בְּאוֹרְחָא	iungetur ei: sed immunis erit in domo sua anno vno:	סָמַר נְסַר אֶלֶף
בְּמִיפַּקְכוֹן מִמְּצְרָיִם׃ אֲרֵי תַרְשֵׁי בְּחַבְרָךְ רְשׁוּת מִדְּעָם עַד	et letabitur cum vxore sua quã accepit. Non accipies	נָגַף רָשָׁה
	loco pignoris inferiorẽ & superiorẽ molam: quia eius	
	fit esca omni alę. Si inuentus fuerit vir furans	
	animã de fratribus suis de filijs israel: & sicut merca	
	tor vendiderit eam: occidetur fur ille: & auferes fa	
	cientẽ quod malus est de medio tui. Observa diligen	
	ter ne incurras plagam lepre: vt custodias valde &	
	vt facias iurta oĩa que vocauerit vos sacerdotes & le=	
	uite: sicut p̃cepi eis custodietis vt facias. Memẽto	
	qõ fecerit dño deus tu[s] marie in via: qñ egressi estis	
	de egypto. Quando mutuaueris aliq̃d proximo tuo:	

לֹא תָבֹא אֶל בֵּיתוֹ לַעֲבֹט עֲבֹטוֹ: עבט
בַּחוּץ תַּעֲמֹד וְהָאִישׁ אֲשֶׁר אַתָּה עמד
נֹשֶׁה בוֹ יוֹצִיא אֵלֶיךָ אֶת הָעֲבוֹט יצא עבט
הַחוּצָה: וְאִם אִישׁ עָנִי הוּא לֹא ענה
תִשְׁכַּב בַּעֲבֹטוֹ: הָשֵׁב תָּשִׁיב לוֹ שכב שוב
אֶת הָעֲבוֹט כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁכַב
בְּשַׂלְמָתוֹ וּבֵרַכְךָ וּלְךָ תִהְיֶה צְדָקָה היה
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: לֹא תַעֲשֹׁק פנה עשק
שָׂכִיר עָנִי וְאֶבְיוֹן מֵאַחֶיךָ אוֹ שכר ענה אתה
מִגֵּרְךָ אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ בִּשְׁעָרֶיךָ: אחז גור
בְּיוֹמוֹ תִתֵּן שְׂכָרוֹ וְלֹא תָבוֹא עתן בוא
עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ כִּי עָנִי הוּא וְאֵלָיו
הוּא נֹשֵׂא אֶת נַפְשׁוֹ וְלֹא יִקְרָא קרא
עָלֶיךָ אֶל יְהוָה וְהָיָה בְךָ חֵטְא:
לֹא יוּמְתוּ אָבוֹת עַל בָּנִים וּבָנִים מות
לֹא יוּמְתוּ עַל אָבוֹת אִישׁ
בְּחֶטְאוֹ יוּמָתוּ: לֹא תַטֶּה משפט נטה
מִשְׁפַּט גֵּר יָתוֹם וְלֹא תַחְבֹּל נתה שפט יתם חבל
בֶּגֶד אַלְמָנָה: וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד עבד
הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם וַיִּפְדְּךָ יְהוָה היה
אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם עַל כֵּן אָנֹכִי פדה
מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת הַדָּבָר הַזֶּה: צוה עשה דבר
כִּי תְקַצֹּר קְצִירְךָ בְשָׂדֶךָ קצר
וְשָׁכַחְתָּ עֹמֶר בַּשָּׂדֶה לֹא תָשׁוּב שכח עמר שוב
לְקַחְתּוֹ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה
יִהְיֶה לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ היה ברך
בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ: כִּי תַחְבֹּט עשה

'nō'ingredieris ª domũ eius: ᵇvt pignus auferas: sed ᶜstabis ᵈforis: ᵉ & ille ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ᶠtibi ᵍproferet ʰ quod habuerit. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ⁱsi autem ᵏpauper ˡe: ᵐnõ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ⁿpnoctabit apud te ᵒ pignus: sed ᵖstati ᵠreddes ʳei ˢante ᵗsolis ᵘoccasum: ˣvt dormiens ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ʸin vestimẽto suo: ᶻbñdicat tibi: ª& habeas ᵇᵇ iustitiã ᶜᶜ corã ᵈᵈ domino ᵉᵉ deo tuo. ᶠᶠ Non ᵍᵍ negabis ∞∞∞∞ ʰʰ mercedẽ ⁱⁱ indigentis ᵏᵏ & pauperis ˡˡ fratris tui ᵐᵐ siue ⁿⁿ aduene ᵒᵒ q tecum mora tur ᵖᵖ in terra & ᵠᵠ intra portas tuas ẽ: sed ʳʳ eadẽ die ˢˢ reddes ei ᵗᵗ p̃ciũ laboris sui ante ᵘᵘ solis ˣˣ occasum: ʸʸ quia ᶻᶻ pau ª ª pernoctat ᵇᵇ & ex eo ᶜᶜ sustentat ᵈᵈ aiam suã: ᵉᵉ ne ᶠᶠ clamet ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ᵍᵍ cõtra te ʰʰ ad ⁱⁱ dñm: ᵏᵏ & ie putetur ˡˡ tibi in ᵐᵐ pctũm. ⁿⁿ Non ᵒᵒ occidentur ᵖᵖ pres ᵠᵠ pro ʳʳ filiis ˢˢ nec ᵗᵗ filii ∞∞∞∞ ᵘᵘ p ˣˣ patribus: sed ʸʸ vnusq; quisq; ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ᶻᶻ p peccato suo ª ª morietur. ᵇᵇ Non ᶜᶜ peruertes ∞∞∞∞ ᵈᵈ iudiciũ ᵉᵉ aduene & ᶠᶠ pupilli: ᵍᵍ nec ʰʰ auferes pignoris loco ⁱⁱ vidue ᵏᵏ vestimentũ. ˡˡ Memento ᵐᵐ q ⁿⁿ seruueris ᵒᵒ in egypto: ᵖᵖ & eruerit te ᵠᵠ dominus ∞∞∞∞∞∞ ʳʳ deus tuus ˢˢ inde. ᵗᵗ Idcirco ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ᵘᵘ precipio tibi ˣˣ vt facias ʸʸ hanc ᶻᶻ rem. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ª ª Quando ᵇᵇ messueris ᶜᶜ segetem ᵈᵈ in agro tuo: ∞∞∞∞ ᵉᵉ & oblitus ᶠᶠ manipulum relinq̃ris: ᵍᵍ non ʰʰ reuerteris ⁱⁱ vt tollas illũ: sed ᵏᵏ aduenam & ˡˡ pupillũ ᵐᵐ & viduã auferre patieris. ⁿⁿ vt ᵒᵒ bñ dicat tibi ᵖᵖ dominus ᵠᵠ deus tuus ʳʳ in ˢˢ oi ᵗᵗ ope ᵘᵘ manuũ tuarũ. ˣˣ Si fruges ʸʸ colle

nõ ingredieris in domũ eius ad pignerãdũ pi ὐκ εἰσελεύσῃ εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐνεχυράσαι τὸ ἐνέ gnus: foris stabis: τ ὁ̃ cuius debitũ tuũ χυρον, ἔξω στήσῃ, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗ τὸ ὀφείλημά σου est in ipo: pferet tibi pignus extra. si ũt ho ἐστὶν ἐν αὐτῷ, ἐξοίσει σοι τὸ ἐνέχυρον ἔξω. ἐὰν δὲ ἄν mo paup est: nõ pnoctabis in pignore il θρωπος πτένχος, οὐ κοιμηθήσῃ ἐν τῷ ἐνεχύρῳ αὐ lius: restitutiõe restitues ei - vestẽ suã τοῦ, ἀποδόσει ἀποδώσεις αὐτῷ τὸ ἱμάτιον αὐτ circa occasũ solis: τ dormiet in ve τοῦ περὶ δυσμὰς ἡλίου, καὶ κοιμηθήσεται ἐν τῷ ἱμα stimẽto suo: τ bñdicet tibi: τ tibi erit miseri τίῳ αὐτ, καὶ εὐλογήσει σε, καὶ σοὶ ἔσται ἐλεημο cordia corã dño deo tuo. nõ nega σύνη ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. οὐκ ἀποστερή- Deut. bis mercedẽ pauperis τ egeni ex fribus 19.c. σεις μισθὸν πένητος καὶ ἐνδεοῦς ἐκ τῶν ἀδελφῶν tuis: siue ex aduenis q in vrbibus tuis: σου, ἢ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν ἐν ταῖς πόλεσί σου, eadẽ die reddes mercedẽ suã: nõ oc ἀποδώσεις μισθὸν αὐτοῦ, οὐκ ἐπι cidet sol sup eo: q: pauper est: τ in δύσεται ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ, ὅτι πένης ἐστί, καὶ ἐν eo hẽt spem: τ nõ clamabit cõ αὐτῷ ἔχει τὴν ἐλπίδα, καὶ οὐ καταβοήσεται κα tra te ad dñm: τ erit in te pctũ. nõ τὰ σοῦ πρὸς κύριον, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία. οὐκ 4.Re. occidẽtur pres p filios: τ filii nõ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ 4.b. monẽtur pro pribus. vnusq; quisq; ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων. ἕκαστος τῇ ἑαυτοῦ 2.Pa. pctõ monẽtur. nõ peruertes iudiciũ ad ἁμαρτίᾳ ἀποθανοῦται. οὐκ ἐκκλινεῖς κρίσιν πρόση 25.a. uene τ pupilli τ vidue. nõ pignerabis vesti λύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας. οὐκ ἐνεχυράσεις ἱμά D mẽtũ vidue. τ memor eris q seruus fuisti i tra Deut. τιον χήρας. καὶ μνησθήσῃ ὅτι δοῦλος ἦσθα ἐν γῇ 19.b.τ egypti: τ eruerit te dño deus tuus in 15.d. αἰγύπτῳ, καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖ de.pp hoc ego tibi pcipio vt facias ver θεν. διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆ bũ hoc. si ũt messueris messẽ tuã in μα τοῦτο. ἐὰν δὲ ἀμήσῃς τὸν ἀμητόν σου ἐν τῷ agro tuo: τ oblitus fueris manipuli: nõ reuerteris ἀγρῷ σου, καὶ ἐπιλάθῃ δράγμα, οὐκ ἐπαναστρα φήσῃ vt tollas illũ: mẽdico τ aduene σιλαβεῖν αὐτό, τῷ προσκεῖσθαι καὶ τῷ προσηλύτῳ τ pupillo τ vidue erit: vt bñdicat καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσαι, ἵνα εὐλογήσῃ tibi dño deus tuus in omi ope manuũ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν tuar. si ũt oliuas collegeris: σου. ἐὰν δὲ ἐλαιολογήσῃς,

Positiua chal. Interp.chal. Transla.Chal.

עוֹל נָסַב קום
נְפַק שָׁכֵן תּוֹב
עוֹל שָׁכַב כְּסָה
נָבַר הָוָה זָבָה
עָשַׁק עָנָה חָנָן
גּוֹר קָבָה נָתַן
קָבָא סוּת צְלָה
דּוּן דּוּר נָסַב
שָׁכַן דָּבַר דָּבַד
עָבַד חָצַד נָשָׂה
תּוּב גּוֹר חָנַט

non ingrediaris in domum eius vt accipias pignus eius. sed foris stabis: τ vir qui est debitor tibi profe ret ad te pignus foras. Et si vir pauper est: non dor mias in pignore eius: sed reddes ei pignus cum occubuerit sol: vt dormiat in vestimẽto suo: vt benedi cat tibi. et tibi erit iustitia coram dño deo tuo. Non retinebis violẽter mercedẽ pauperis τ egeni de fra tribus tuis aut de aduenis qui sunt in terra tua in ci uitatibus tuis: sed in eodem die dabis mercedẽ eius ante occasum solis: quoniã pauper est: τ pro eo ponit animã suã: vt non clamet aduersum te coram dño τ sit in te peccatũ. Non moriantur patres pro filijs: neq; filij morientur pro patribus. sed singuli q peccato suo morientur. Non declinabis iudicium aduene τ pupilli: neq; tolles pro pignore vestimẽtum vidue. et recorda beris q seruus fuisti in egypto τ redemit te inde dño deus tuus: ideo ego precipio tibi vt facias hanc rem. Quando messueris messem tuam in agro tuo: τ oblitus fueris manipuli in agro: non reuerteris vt tol las illũ: sed peregrino τ pupillo τ vidue erit: et bene dicat tibi dominus deus tuus in omnibus operibus manus tue. Quando excusseris ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

Transla.Chal.

לָא תֵיעוֹל לְבֵיתֵיהּ לְמִסַּב מַשְׁכּוֹנֵיהּ׃ בְּבָרָא תְּקוּם וְגַבְרָא לְוָתָךְ יַפֵּיק לְוָתֵךְ
יָת מַשְׁכּוֹנָא לְבָרָא׃ וְאִם גְּבַר מִסְכֵּן הוּא לָא תִשְׁכּוֹב בְּמַשְׁכּוֹנֵיהּ׃ אַתְבָּא תְּתִיב לֵיהּ יָת
מַשְׁכּוֹנָא כְּמֵיעַל שִׁיתָּשָׂא וְתִשְׁכּוֹב בְּסוּתֵיהּ וּבָרֵכִינָךְ וְלָךְ תְּהֵי זַכוּ קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ׃
לָא תַעֲשׁוֹק אַגִּירָא עַנְיָא וּמְסַכְּנָא מֵאָחָךְ אוֹ מִן גִּיּוֹרָךְ דִּי בְּאַרְעָךְ בְּקִרְוָךְ בְּיוֹמֵיהּ תִּתֵּן
אַגְרֵיהּ וְלָא תֵיעוֹל עֲלוֹהִי שִׁיתָּשָׂא אֲרֵי מִסְכֵּן הוּא וְלֵיהּ הוּא מְסַר יָת נַפְשֵׁיהּ וְלָא יְקַבֵּי
עֲלָךְ קֳדָם יְיָ וְיֶהֵי בָּךְ חוֹבָא׃ לָא יְמוּתוּן אֲבָהָן עַל פּוּם בְּנִין וּבְנִין לָא יְמוּתוּן עַל פּוּם
אֲבָהָן אֱנָשׁ בְּחוֹבָתֵיהּ יְמוּתוּן׃ לָא תַצְלֵי דִּין דֵּיר תֵּירִ וְיָתִים וְלָא תְּסַב מַשְׁכּוֹנָא לְבוּשׁ
אַרְמְלָא׃ וְתִדְכַּר אֲרֵי עַבְדָא הֲוֵיתָא בְּמִצְרַיִם וּפְרָקָךְ יְיָ אֱלָהָךְ מִתַּמָּן עַל כֵּן אֲנָא מְפַקֵּד
לָךְ לְמֶעְבַּד יָת פִּתְגָמָא הָדֵין׃ אֲרֵי תְּחֲצַד חֲצָדָךְ בְּחַקְלָךְ וְיָתֵי נְשִׁי עוֹמְרָא תְּחַקְלָא לָא
תְּתוּב לְמִסְבֵיהּ לְגִיּוֹרָא לְיָתָמָא וּלְאַרְמְלְתָא יְהֵי בְּדִיל דְּיִבָרְכִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ בְּכֹל עוֹבָדֵי
יְדָךְ׃ אֲרֵי תְּחַבּוֹט

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

nõ reuerteris vt colligao q̃ post te: οὐκ ἐπαφαιρήσῃ καλαμήσασθαι τὰ ὀπίσω σου, aduene ꝛ pupillo ꝛ vidue erũt. τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται· si ãt vindemiaueris vineã tuã: nõ reuindemia ἐὰν δὲ τρυγήσῃς τὸν ἀμπελῶνά σου, οὐκ ἐπαφαιρεῖ bis q̃ post te. aduene ꝛ pupil γήσεις τὰ ὀπίσω σου. τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφα lo ꝛ vidue erũt. ꝛ memineris q̃ seruus fuisti in νῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται. καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν terra egypti. pp hoc ego tibi p̃cipio vt fa γῇ Αἰγύπτου. διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι τοι cias ꝟbũ hoc.
εἶναι τὸ ῥῆμα τοῦτο. Ca.25.

A Ἐὰν ãt fuerit cõtrouersia inter hoies: ꝛ ac ἐὰν δὲ γένηται ἀντιλογία ἀναμέσον ἀνῶν, καὶ προ cesserint ad iudiciũ: ꝛ iudicauerit: ꝛ iustificauerit σέλθωσιν εἰς κρίσιν, καὶ κρίνωσι, καὶ δικαιώσωσι τὸν iustũ · ꝛ cõdẽnauerit impiũ: ꝛ erit si vign δίκαιον καὶ κατεγνῶσι τὸν ἀσεβοῦς, καὶ ἔσται ἐὰν ἄξιος fuerit plagis ipi: ꝛ pserneꝫ cũ coꝝ iu ᾖ πληγῶν ὁ ἀσεβὴς, καὶ καταβιβῶ ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ παρα dicib: ꝛ flagellabit cũ coꝝ eio fm τῶν, κατὰ μασιγώσουσιν αὐτὸν ἐναντίον αὐτοῦ κατὰ impietatẽ illi. nũero. flagellabit cũ: qua τὴν ἀσέβειαν αὐτοῦ ἀριθμῷ μασιγώσουσιν αὐτόν, τεσσα draginta nõ addent. si ãt addiderit flagel ράκοντα οὐ προσθήσουσιν· ἐὰν δὲ προσθῶσιν μασιγῶ lare cũ sup has plagas: plagas plu σαι αὐτὸν ὑπὲρ ταύτας τὰς πληγάς, πληγὰς πλεί 1.Cor. reas: turpiter aget frater tu coꝝ te. nõ li 9.b. ους, ἀσχημονήσει ὁ ἀδελφός σου ἐναντίον σου. οὐ φι 1.timo gabis os bouis triturãtio. si ãt habitauerit fres si 5.c. μώσεις βοῦν ἀλοῶντα· ἐὰν δὲ κατοικῶσιν ἀδελφοὶ ἐπὶ mul: ꝛ mortuꝰ fuerit vnꝰ ex eis: semẽ ãt nõ sit il τὸ αὐτό, καὶ ἀποθάνῃ εἷς ἐξ αὐτῶν, σπέρμα δὲ μὴ ᾖ αὐ

B li: nõ erit vxor mortui extraviro nõ ppin τῷ, οὐκ ἔσται ἡ γυνὴ τοῦ τετελευτηκότος ἔξω ἀνδρὶ μὴ ἐγγί quo: frater viri eius accedet ad il ζοντι, ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς εἰσελεύσεται πρὸς αὐ lam: ꝛ accipiet eam sibiip̃i vxorẽ: ꝛ cohabitabit ei: τὴν, καὶ λήψεται αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα, καὶ συνοικήσει αὐτῇ, ꝛ erit infans q̃ genitꝰ fuerit: cõstituet ex nole καὶ ἔσται τὸ παιδίον ὃ ἂν τέκῃ, καταστήσεται ἐκ τοῦ ὀνόμα illiꝰ q̃ mortuꝰ ẽ: ꝛ nõ delebitur nomẽ il τος τοῦ τετελευτηκότος, καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται τὸ ὄνομα αὐ lius ex israel. si ãt nõ voluerit hõ accipere vxorem τοῦ ἐξ Ἰσραήλ· ἐὰν δὲ μὴ βούλωται ὁ ἄνθρωπος λαβεῖν τὴν γυναῖκα fratris sui: ꝛ pget vxor ad portã τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ἡ γυνὴ ἐπὶ τὴν πύλην ad senatum: ꝛ dicet: nõ vult frater viri ἐπὶ τὴν γερουσίαν, καὶ ἐρεῖ, οὐ θέλει ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρός mei suscitare nomẽ fratris sui in israel: μου ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν Ἰσραήλ,

Trãsla.B.Hiero.

geris oliuarũ: qcquid re manserit in arboribus
nõ reuerteris vt colli gas: sed relinq̃s aduene pupillo ac vidue. Si vi demiaueris vineã tuã: non colliges remanen tes racemos: sed cedent in vsus aduene purpilli ac vidue. Memento q̃ & tu seruieris in egy pto: & idcirco precipio tibi vt facias hãc rem.
Si fuerit Cap.25. cã iter aliquos: & iterpellauerint iudices: quẽ iustũ esse pspexe rint: illi iusticie palmam dabũt: quẽ impiũ: cõ dẽnabunt ipietatis: Sin autẽ eũ qui peccauit dignũ viderint plagis: p sternẽt & cora se facient verberari. Pro mensu ra pcti erit & plagarum modus: ita dũtaxat vt q̃ dragenariũ numerum nõ excedãt: ne fede la ceratus añ oculos tuos obeat frater tuus. Nõ ligabis os bouis terẽ tis in area fruges tuas.
qũ hitauerint frẽs sil & vnus ex eis
abscp liberis mortuus fuerit: vxor
defuncti nõ nubet alteri: sed accipiet eã fr es ius: & suscitabit semen fratris sui:
& primogẽitum ex ea filium
nomine illius appella bit:
vt nõ deleatur nomẽ eius ex israel. Si nautẽ noluerit accipere vxo rẽ fris sui: q̃ ei lege debe tur: perget mulier ad portã ciuitatis: & inter pellabit maiores natu: dicetcp. Nõ vult frater viri mei suscitare semen fratris sui in israel:

Ter.Heb. Deut. Ca.xxv. Pritiua.heb.

וַיִּתֵּךְ לֹא תְפַאֵר אַחֲרֶיךָ לַגֵּר
לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה: כִּי תְבַצֹר
כַּרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל אַחֲרֶיךָ לַגֵּר
לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה: וְזָכַרְתָּ כִּי
עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל כֵּן
אָנֹכִי מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת הַדָּבָר
הַזֶּה: Cap.xxv.
כִּי יִהְיֶה רִיב בֵּין
אֲנָשִׁים וְנִגְּשׁוּ אֶל הַמִּשְׁפָּט
וּשְׁפָטוּם וְהִצְדִּיקוּ אֶת הַצַּדִּיק
וְרִשְׁיעוּ אֶת הָרָשָׁע: וְהָיָה אִם
בִּן הַכּוֹת הָרָשָׁע וְהִפִּילוֹ הַשֹּׁפֵט
וְהִכָּהוּ לְפָנָיו כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ בְּמִסְפָּר:
אַרְבָּעִים יַכֶּנּוּ לֹא יֹסִיף פֶּן יֹסִיף
לְהַכֹּתוֹ עַל אֵלֶּה מַכָּה רַבָּה
וְנִקְלָה אָחִיךָ לְעֵינֶיךָ: לֹא
תַחְסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ: כִּי יֵשְׁבוּ
אַחִים יַחְדָּו וּמֵת אַחַד מֵהֶם
וּבֵן אֵין לוֹ לֹא תִהְיֶה אֵשֶׁת
הַמֵּת הַחוּצָה לְאִישׁ זָר יְבָמָהּ
יָבֹא עָלֶיהָ וּלְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה
וְיִבְּמָהּ: וְהָיָה הַבְּכוֹר אֲשֶׁר
תֵּלֵד יָקוּם עַל שֵׁם אָחִיו הַמֵּת
וְלֹא יִמָּחֶה שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל: וְאִם

Interp.chal.

oliuas tuas: nõ reuertaris ad colligendũ qõ post te re liqueris: sed pegrino ꝛ pupillo ꝛ vidue erit. Si vin demiauerit vineã tuam: non colliges remanẽteo ra cemos quos post te reliq̃ris: sed peregrino ꝛ pupillo et vidue erunt. Et recordaberis q̃ seruꝰ fuisti in terra egypti: idcirco ego precipio tibi vt facias rem hanc.
Si fuerit causa inter viros: veneritcp ad Ca.25. iudiciũ: iudicabũt eos iudices: ꝛ iustificabũt iu stus: ꝛ condẽnabũt impiũ. Si ãt ipius vignꝰ fuerit verib: pstern et eũ iudex: ꝛ in cõspectu suo verbera bit eum: iurta mẽsurã delicti erit modus plagaꝝ vsq; ad numerũ quadragenariũ flagellabit eum: ꝛ nõ am plius: ne forte addat verberare eum super hec plaga magna: ꝛ ignominiã patiat ff tuꝰ ante oculos tuos. Non claudes os boui triturãti. Si hitauerint frẽs in vnũ: ꝛ mortuꝰ fuerit vnꝰ ex eis: ꝛ filiꝰ nõ ẽ ei: nõ nubet vxor mortui foras: viro alieno: ff defuncti ingrediet ad eã: ꝛ accipiet eã sibi i vxorẽ p frẽ suo. ꝛ primogenitꝰ quẽ genuerit suscitabit nomẽ frẽs ei defuncti: ꝛ nõ de lebit nomẽ eiꝰ de israel. et si noluerit vir accipe vxorẽ frẽs sui: ascẽdet illa ad portã dom iudicũ ãte seniores ꝛ dicet. renuit ff viri mei suscitare nomẽ frẽs sui i isr:

Pritiua chal.

פֶּלַח תָּקוֹף עַלַל
דָּבַר פָּקַד דִּין
קָרַב זָכָה חוּב
לָקָה רָמָה
מָנָה רָבַע יָסַף
מָנָא קָלַה אֲחַד
דוּשׁ מוּת הָוָה
חָלַל עוֹל נָסַב
יָלַד קוּם חָיָה
צָוָה נָסַב נָסַק
דּוּן שׁוּב אָבַד

Pūctua beb.	Text. Heb.	Deut.	Tra. B. Hiero.	Tra. Gre. lxx. cū interp. latina
לֹא	לֹא	לֹא	nec me in cōiugiū fu mere. Statimq; accersi ri eum facient: & inter rogabunt. Si rīderit: nolo eā vxorē acci pe: accedet mulier ... ad eum coram seniori bus: & tollet ... calciamētū de pede e ius: spuetq; in faciē ei. & dicet. Sic fiet hoi ... qui nō edificat domū fratris sui. ... Et vocabitur nomē illi us in israel domus diſ calciati. Si habuerint in ter ſe iurgium viri duo. & vnus cōtra alterū rixa ri cepit: volēsq; vxor alterius eruere virum ſuū de manu fortioris: miſeritq; manū & appē henderit verenda eius: abſcides manum illius nec flecteris ſup eā villa mia. Nō hēbis in ſaccu lo diuerſa pondera ... maius & minus: nec erit ... in domo tua modius maior & minor. ... Pōdus hēbis iuſtum & verū: & modius ... equalis & verus erit ti bi: vt ... multo viuas tpe ſup terram quam ... dñs deus tuus dederit tibi. Abominatur eni dñs eū qui facit hec: & aduerſatur omnem ... iniuſticiā. Memento q̄ fecerit ... tibi amalech in via q̄ egrediebaris ex egypto quō occurrerit tibi: & extremos agminis tui qui laſſi reſidebāt: cecí derit. q̄ tu eras fame & labore cōfectus: & nō timuerit deum. ... Cū ergo dñs deus tu dederit tibi requiē : &	nō voluit frater viri mei. τ vocabit ... ſenatus vrbis illius: τ dicēt ... ei: τ ſtāo dixerit nō volo accipere eā. τ ... accedēo mulier frīs eius ad eū ... coram senatu: τ ſoluet calciamētū e ... eius vni de pede eius: τ ſpuet in ... facie eius: τ reſpōdēo dicet: ſic fa ... cient hoi: q nō edificabit domū ... frīs ſui. τ vocabit nomē illius in ... israel: domus diſcalciati. ſi aūt ... pugnauerit duo hoieo in id ipm: hō ... frē ſuo: τ accesſerit vxor vni eo ... rū: vt eruat virū ſuū de manu per ... cuciētis eū: τ extēdēo manū ſuā appē ... derit verēda eius: abſcindeo manū ti ... ius: nō parcet oculus tuus ſup eā. nō erit ... in ſacculo tuo pōdus τ pōdus: magnū vī par ... mum. nō erit in domo tua mēſura vel mēſura: ma ... gna τ parua. pōdus verū τ iuſtū erit tibi: ... τ mēſura vera τ iuſta erit tibi: vt lō ... geuus ſis ſup terrā: q̄ dñs deus tuus dat tibi in ... possellionē: quī abominatio dño deo tuo oīs faciēs hec ... τ oīs faciēs iniuſtū. memēto q̄ fecit tibi ... amalech in via egrediēte te ex egypto: ... quō reſtitit tibi in via: τ cecidit extremū agmē tuū ... laſſos poſt te: tu aūt fameſcebas τ labor: abas: τ nō ... timuit deū. τ erit cū dederit reqēs tibi dñs de ... tuus	Luce. 20. Exo. 17.c.

Pūctua. cbal.	Interp. cbal.	Transla. Cbal.
לֹא אָבָה יַבְמִי וְקָרְאוּ לוֹ זִקְנֵי	non vult me in coniugē accipere. et vocabunt eum se	לֹא אָבִי יַבְמִי וְיִקְרוּן לֵיהּ סָבֵי כַּרְתֵּהּ וְיֵמְרוּן לָא רְעֵיתִי לְמִסַּבֵהּ
עִירוֹ וְדִבְּרוּ אֵלָיו וְעָמַד וְאָמַר	nioues ciuitatis: τ loquētur cum eo: τ ſi rem uerit τ di	וְתִתְקְרֵב יְבִמְתֵּיהּ לֵיהּ לְקֳדָם סָבַיָּא וְתִשְׁרֵי סְנֵיהּ סַלָּא רַגְלֵיהּ וְתִרוֹק בְּאַנְפּוֹהִי וְתַתְנֵי
לֹא חָפַצְתִּי לְקַחְתָּהּ וְנִגְּשָׁה יְבִמְתּוֹ	xerit nolo accipere eam: accedet vxor fratris eius ad	וְתֵימַר כְּדֵין יִתְעֲבֵד לְגַבְרָא דְּי לָא יִבְנֵי יַת בֵּית אֲחוֹהִי: וְיִתְקְרֵי שְׁמֵיהּ בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית
אֵלָיו לְעֵינֵי הַזְּקֵנִים וְחָלְצָה	eum coram senioribus: τ ſoluet calciamentū eius de	סָרִי סַגָּא: וַאֲרֵי יִנְצוֹן גְּבָרִין כַּחֲדָא גַּבְרָא וַאֲחוֹהִי וְתִתְקְרֵב אִיתַּת חַד לְשֵׁיזָבָא יָת
נַעֲלוֹ מֵעַל רַגְלוֹ וְיָרְקָה בְּפָנָיו	pede eī: τ ſpuet in faciē eī: τ rūdebit τ dicet. Sic fiet	בַּעֲלָהּ מִידָּא וְתוֹשֵׁט יָדָהּ וְתַתְקֵיף בְּבֵיתָתֵהּ: וְתִקְרוֹן יָת יָדָהּ לָא תָחוּס
וְעָנְתָה וְאָמְרָה כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ	vtro qui nō edificat domū frīs ſui. Et vocabit nomē	עֵינָךְ לָא יְהֵי לָךְ בְּכִיסָךְ סַתְקָל וּסַתְקָל רַבָּא וּזְעֵירָא לוֹלָא יְהֵי לָךְ בְּבֵיתָךְ מְכִילָא וּמְכִילָא
אֲשֶׁר לֹא יִבְנֶה אֶת בֵּית אָחִיו	illius in israel dom diſcalciati. Si rixati fuerint viri	רַבָּא וּזְעֵירָא: סַתְקִלִין שְׁלִימִין וּקְשׁוֹט יְהוֹן לָךְ מְכִילָן שְׁלִימִין וּקְשׁוֹט יְהוֹן לָךְ בְּדִיל
וְנִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית חֲלוּץ	adinuicē vir τ frater eius: τ accesſerit vxor vnius vt	לְיוֹרְכוּן יוֹמָךְ עַל אַרְעָא דַּיְיָ אֱלָהָךְ יָהֵיב לָךְ: אֲרֵי מְרַחֲקָא דַּיְיָ אֱלָהָךְ כָּל עֲבִיד
הַנָּעַל: כִּי יֵשְׁבוּ אַנָשִׁים יַחְדָּו	eruat maritū ſuū de manu illius qui percutit eum: τ	אִילֵין כָּל עֲבִיד שְׁקָר: רַוִּי רְכִיר יַת דְּעָבַד לָךְ עֲמָלֵק בְּאוֹרְחָא בְּמִפַּקְכוֹן מִמִּצְרָיִם:
אִישׁ וְאָחִיו וְקָרְבָה אֵשֶׁת הָאֶחָד	extenderit manū ſuā: τ apprehenderit verenda eius	דְּעָרְעָךְ בְּאוֹרְחָא וְקַטֵּיל בָּךְ כָּל דַּהֲווֹ מִתְאַחֲרִין בַּתְרָךְ וְאַתְּ מְשָׁלְהֵי וּלְאֵי וְלָא דָחֵיל
לְהַצִּיל אֶת אִישָׁהּ מִיַּד מַכֵּהוּ	abſcindes manum illius: τ non parcat oculus tuus.	מִקֳּדָם אֱלָהָא: וְיְהֵי כַּד יָנִיחַ יְיָ אֱלָהָךְ לָךְ
וְשָׁלְחָה יָדָהּ וְהֶחֱזִיקָה בְּמָבֻשָׁיו	Non ſit tibi in ſaccūlo tuo pondus τ pōdus maius τ	
וְקָצַתָּה אֶת כַּפָּהּ לֹא תָחוֹס עֵינֶךָ:	minus. Non erit tibi in domo tua modius τ modius	
לֹא יִהְיֶה לְךָ בְּכִיסְךָ אֶבֶן וָאָבֶן	maio: τ minor. Pondera perfecta τ recta erunt tibi	
גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה: לֹא יִהְיֶה לְךָ	modij perfecti τ veri erunt tibi: vt prolongētur dies	
בְּבֵיתְךָ אֵיפָה וָאֵיפָה גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה:	tui ſup terrā quā dñs deus tuus dabit tibi: quia abo	
אֶבֶן שְׁלֵמָה וְצֶדֶק יִהְיֶה לָךְ אֵיפָה	minatio eſt dñi dei tui omnis qui facit hec: oīs qui fa	
שְׁלֵמָה וְצֶדֶק יִהְיֶה לָךְ לְמַעַן	cit iniqtatē. Memēto qō fecerit tibi amalech in via	
יַאֲרִיכוּ יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר	cum egrederemini de egypto: quō occurrerit tibi	
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ: כִּי תוֹעֲבַת	in via: τ occiderit in te oēs qui remanſerant poſt ter	
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל עֹשֵׂה אֵלֶּה כֹּל	gum tuum: τ tu eras laſſus τ fatigatus: τ non timens	
עֹשֶׂה עָוֶל: זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה	gloriā dei. Cumq; requiē dederit tibi dñs deus tuus	
לְךָ עֲמָלֵק בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם:		
אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדָּרֶךְ וַיְזַנֵּב בְּךָ		
כָּל הַנֶּחֱשָׁלִים אַחֲרֶיךָ וְאַתָּה		
עָיֵף וְיָגֵעַ וְלֹא יָרֵא אֱלֹהִים:		
וְהָיָה בְּהָנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ		

Pūctua. cbal.	Interp. cbal.
אָבָה מָרַב שָׁרָא	non vult me in coniugē accipere. et vocabunt eum se
רְעָה מָרַב שָׁרָא	nioues ciuitatis: τ loquētur cum eo: τ ſi rem uerit τ di
סַגָּא רָמַק תּוֹב	xerit nolo accipere eam: accedet vxor fratris eius ad
עֲבַד בְּנָה קְרָא	eum coram senioribus: τ ſoluet calciamentū eius de
נְצָה מָחָא יְשַׁט	pede eī: τ ſpuet in faciē eī: τ rūdebit τ dicet. Sic fiet
תַּקֵּף הַתְקוֹן	vtro qui nō edificat domū frīs ſui. Et vocabit nomē
חוּס תְּקַל רַבַּב	illius in israel dom diſcalciati. Si rixati fuerint viri
טוֹל אֲרַךְ חַמֵּק	adinuicē vir τ frater eius: τ accesſerit vxor vnius vt
רָעָה נָפַק אָתַר	eruat maritū ſuū de manu illius qui percutit eum: τ
שָׁלָה לָאָה נְטַשׁ	extenderit manū ſuā: τ apprehenderit verenda eius
	abſcindes manum illius: τ non parcat oculus tuus.
	Non ſit tibi in ſaccūlo tuo pondus τ pōdus maius τ
	minus. Non erit tibi in domo tua modius τ modius
	maio: τ minor. Pondera perfecta τ recta erunt tibi
	modij perfecti τ veri erunt tibi: vt prolongētur dies
	tui ſup terrā quā dñs deus tuus dabit tibi: quia abo
	minatio eſt dñi dei tui omnis qui facit hec: oīs qui fa
	cit iniqtatē. Memēto qō fecerit tibi amalech in via
	cum egrederemini de egypto: quō occurrerit tibi
	in via: τ occiderit in te oēs qui remanſerant poſt ter
	gum tuum: τ tu eras laſſus τ fatigatus: τ non timens
	gloriā dei. Cumq; requiē dederit tibi dñs deus tuus

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.	Trãsla. B. Iero.	Ter. Heb. Deut. Ca. xxvi.	Pritiua heb.
ab oĩb⁹ inimicis tuis q̃ circuitu tuo i tra q̃	subiecerit⁽ᵐ⁾ cũctas ᵒ q̃ cir	ᵐ מִכָּל ᵒ אֹיְבֶיךָ ᵒ מִסָּבִיב ᵍ בָּאָרֶץ ᵃ אֲשֶׁר	ᵒ סָבִב
ἐκ̀ὰ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου τῶν κύκλῳ σου ἐν γῇ ἣν	cuitũ natões ᵍ i terra ᵃ quã	ᵛ יְהוָה ᵒ אֱלֹהֶיךָ ᵗ נֹתֵן ᵐ לְךָ ᶜ נַחֲלָה ᵈ	
dat tibi in possessionẽ ad possidẽdã: vele=	ᵘ tibi ᶠ pollicitus est: ooo	ᵍ לְרִשְׁתָּהּ ᶠ תִּמְחֶה ᵉ אֶת ᵇ זֵכֶר ᶜ עֲמָלֵק	ᵉ יֵשׁ ᵇ שָׁמָה
δώσει σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομῆσαι, ἐξαλεί=	ᵇ delebis ᵇ nomen eius oo	ᵈ מִתַּחַת ᵉ הַשָּׁמָיִם ᵍ לֹא ᵉ תִּשְׁכָּח׃	ᵈ שָׁבַח
bis nomẽ amalech de sub celo: t	ooooooooooooooooooooooo	Ca. xxvi.	
φεις τὸ ὄνομα ἀμαλὴκ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν, καὶ	ᵇ sub ᶜ celo. Caue ᵉ ne ᵉ obli	ᵃ וְהָיָה ᵉ כִּי ᶜ תָבוֹא ᵉ אֶל ᵗ הָאָרֶץ ᶠ אֲשֶׁר	ᶜ בּוֹא
nõ obliuiscaris.	uiscaris. Cap. 26.	ᵉ יְהוָה ᵉ אֱלֹהֶיךָ ᵗ נֹתֵן ᵐ לְךָ ᵗ נַחֲלָה׃	
οὐ μὴ ἐπιλάθῃ. Ca. 26.		ᵍ וְיָרַשְׁתָּהּ ᵐ וְיָשַׁבְתָּ ᵒ בָּהּ׃ ᵖ וְלָקַחְתָּ	
A Et erit cũ intraueris in trã quã dño de⁹	Q Vnq̃ ᶜ intraueris oo	ᵖ מֵרֵאשִׁית ᶜ כָּל ᶜ פְּרִי ᶜ הָאֲדָמָה ᵐ אֲשֶׁר	ᵖ רֵאשִׁית
καὶ ἔσται ὅταν εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν ἣν κ̅ς̅ ὁ θεός	ᶜ terram ᶠ quam oooo	ᵃ תָּבִיא ᵐ מֵאַרְצְךָ ᵃ אֲשֶׁר ᵉ יְהוָה ᵉ אֱלֹהֶיךָ	ᵃ בּוֹא
tu⁹ dat tibi in possessiõẽ vt possideas eã:	ᵈ fis ᵇ deus tuus ᵘ tibi ᵈ da=	ᵗ נֹתֵן ᵐ לְךָ ᶜ וְשַׂמְתָּ ᵃ בַּטֶּנֶא ᵍ וְהָלַכְתָּ ᵉ אֶל	ᵉ שׂוּם
B.17.c σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομῆσαι αὐτήν,	turus ᵉ st ᵗ possidendam :	ᵉ הַמָּקוֹם ᵃ אֲשֶׁר ᵉ יִבְחַר ᵛ יְהוָה ᵉ אֱלֹהֶיךָ	ᵉ מָקוֹם ᵉ שָׁכַן
& habitaueris in ea & tolles de primitijs	ᵛ & obtineris eã : ᵗ atq̃	ᵇ לְשַׁכֵּן ᵉ שְׁמוֹ ᵉ שָׁם ᵉ וּבָאתָ ᵉ אֶל ᵉ הַכֹּהֵן	ᵇ שָׁכַן
καὶ κατοικήσῃς ἐν αὐτῇ καὶ λήψῃ ἀπὸ τῆς ἀπαρχῆς	habitaueris ᵒ in illa: ᵖ tol=	ᵃ וְאָמַרְתָּ ᵉ אֵלָיו ᵉ הַיּוֹם ᵉ לַיהוָה ᵉ אֱלֹהֶיךָ	ᵃ אָמַר
frugũ trę tuę: q̃ dño de⁹ tu⁹ dat	les ᵍ de ᶜ cunctis ᵉ frugibus	ᵉ כִּי ᵇ בָאתִי ᵉ אֶל ᵍ הָאָרֶץ ᵃ אֲשֶׁר	ᵉ בּוֹא
τῶν καρπῶν τῆς γῆς σου, ἧς κ̅ς̅ ὁ θεός σου δίδωσί	tuis ᵍ primitias oooooooo	ᵛ נִשְׁבַּע ᵉ יְהוָה ᵉ לַאֲבֹתֵינוּ ᵐ לָתֵת ᵉ לָנוּ׃	ᵛ שָׁבַע
tibi in possessiõẽ: & pones in cartallo: & per=	oooooooooooooooooooooooo	ᵉ וְלָקַח	ᵉ נָתַן
σοι ἐν κλήρῳ, καὶ ἐμβαλεῖς εἰς καρταλλον, καὶ πο	oooooooooooooooooooooooo	ᵉ הַכֹּהֵן ᵉ הַטֶּנֶא ᵉ מִיָּדֶךָ ᵉ וְהִנִּיחוֹ ᵉ לִפְנֵי	ᵉ נָחַת ᵉ פָּנָה
ges ad locũ: quẽ elegerit dño	ᶜ & pones ᶠ in cartallo: ᵍ p	ᵉ מִזְבַּח ᵉ יְהוָה ᵉ אֱלֹהֶיךָ׃ ᵉ וְעָנִיתָ ᵉ וְאָמַרְתָּ	ᵉ עָנָה
ρεύσῃ εἰς ἣν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ	ges ᵍ q ᵇ ad oooooooooooooo	ᵉ לִפְנֵי ᵉ יְהוָה ᵉ אֱלֹהֶיךָ ᵉ אֲרַמִּי ᵉ אֹבֵד ᵉ אָבִי	
deus tu⁹ vt inuocẽt nomẽ eius⁹ ibi: & ac=	ᶜ locum ᵇ quem ᵐ domin?	ᵉ וַיֵּרֶד ᵐ מִצְרַיְמָה ᵉ וַיָּגָר ᵉ שָׁם ᵉ בִּמְתֵי ᵉ מְעָט	ᵉ גּוּר
θεὸς σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ ἐ=	ᵇ deus tuus ᶠ elegerit: oooo	ᵉ וַיְהִי ᵉ שָׁם ᵉ לְגוֹי ᵉ גָּדוֹל ᵉ עָצוּם ᵉ וָרָב׃	ᵉ הָיָה ᵉ גָּדַל ᵉ עָצַם
cedes ad sacerdotẽ q̃ fuerit in dieb⁹ il=	ᵛ vt ᵗ ibi ᵛ inocetur ᵖ nomẽ	ᵉ וַיָּרֵעוּ ᵉ אֹתָנוּ ᵉ וַיְעַנּוּנוּ ᵉ וַיִּתְּנוּ	ᵉ רָעַע ᵉ עָנָה
σιλεύσῃ πρὸς τὸν ἱερέα ὃς ἂν ᾖ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεί	eius: ᶠ accedes q̃ ᵃ d ᶠ sacer	ᵉ עָלֵינוּ ᵉ עֲבֹדָה ᵉ קָשָׁה׃ ᵉ וַנִּצְעַק	ᵉ נָתַן ᵉ צָעַק
νοις: & dices ad eũ: ũfficio hodie dño	dotem ᵃ qui ᶠ fuerit ᶠ in die	ᵉ אֶל ᵉ יְהוָה ᵉ אֱלֹהֵי ᵐ אֲבֹתֵינוּ ᵉ וַיִּשְׁמַע	
ταις, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν, ἀπαγγέλλω σήμερον κυρίῳ	bus ᶠ illis: ᵃ & dices oooooo	ᵉ יְהוָה ᵉ אֶת ᵉ קֹלֵנוּ ᵉ וַיַּרְא ᵉ אֶת ᵉ עָנְיֵנוּ	
deo tuo: q̃ ingressus sũ in trã quã iurauit do	ᵇ ad eum. ᶜ Profiteor ᵇ ho=	ᵉ וְאֶת ᵉ עֲמָלֵנוּ ᵉ וְאֶת ᵉ לַחֲצֵנוּ ᵉ וַיּוֹצִאֵנוּ	ᵉ יָצָא
τῷ θεῷ σου, ὅτι εἰσελήλυθα εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσε κύ	die coram ᶜ dño ᶠ deo tuo:	ᵉ יְהוָה ᵉ מִמִּצְרַיִם ᵉ בְּיָד ᵉ חֲזָקָה ᵉ	
rio ᵉ de ᵉ patrib⁹ ñris vt daret nobis. & su=	ᵍ q̃ ᵇ ingressus sum ᶠ i ᵇ ter=		
B scipiet sacerdos cartallũ de manib⁹ tuis: &	ram pro ᶠ qua ᵐ iurauit		
φεται ὁ ἱερεὺς τὸν καρταλλον ἐκ τῶν χειρῶν σου, καὶ	ᶜ pũbus nũs ᶠ vt daret eã		
ponet eã coꝛã altare dñi dei	ᵍ nobis. ᶠ Suscipiensq̃ ooo		
τιθεῖ αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θ̅ῦ	ᵉ sacerdos ᶠ cart allum ᵉ de		
tui. & respondebis: & dices coꝛã dño	manu tua ᵉ ponet ᶠ ante		
σου· καὶ ἀποκριθήσῃ, καὶ ἐρεῖς ἔναντι κυρίου τ̅ῦ	ᵉ altare ᵉ dñi ᵉ dei tui: ᵇ & lo		
deo tuo: syriam vere celidt pr̃ me⁹: & desce=	queris oooooooooooooooo		
θεοῦ σου, συρίαν ἀπέλιπεν ὁ πατήρ μου, καὶ κατέ	ᶜ in cõspectu ᶠ dñi ᵉ dei tui.		
dit in egptũ: & pegrinat⁹ ẽ ibi in numero pau	ᵇ Syrus ᶠ psequebatur ᵇ pa		
κη εἰς αἴγυπτον, καὶ παῴκησεν ἐκεῖ ἐν ἀριθμῷ βρα	trẽ meũ: qui ᶠ descẽdit ᵐ i		
chissimo: & fuit ibi in gẽtẽ magnã & multitudinẽ mul	egyptũ: ᵐ & ᵒ ibi ᵐ pegrina		
χεῖ, καὶ ἐγένετο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πλῆθος πο	tus ᵉ ᵐ in ᵒ pauciſſimo nu		
λύ: & afflixerũt nos egyptij: & humilia	mero: ᶠ creuitq̃ ᵍ in gentẽ		
λύ, καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ αἰγύπτιοι, καὶ ἐταπεί	ᵐ magnã ac ᶠ robustã ᵍ & in		
uerũt nos: & iposuerũt nobis opa dura: &	finite multitudis. ᵍ Affli=		
ωσαν ἡμᾶς, καὶ ἐπέθηκαν ἡμῖν ἔργα σκληρά, καὶ	xerũtq̃ ᵍ nos ᵇ egyptij ᶜ &		
clamauim⁹ ad dñm deũ patrũ nr̃oꝝ: &	pſecuti ſunt ᵇ i ponẽtes ᶠ o		
ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ	nera ᵍ grauiſſima: ᵇ & cla=		
exaudiuit dño vocẽ nr̃az: & vidit humilitatẽ	mauimus ᶠ ad ᵇ dñm ᶠ deũ		
εἰσήκουσε κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν, καὶ ἴδε τὴν ταπείνωσιν	ᵐ pẽm nr̃oꝝ: ᵍ exaudi=		
nr̃am & laborẽ nr̃m: & angustiã nr̃az: & edu	uit ᵍ nos: ᶠ & respexit ᵉ hũi		
ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον ἡμῶν, καὶ τὸν θλιμμὸν ἡμῶν, καὶ ἐξή	litatẽ nr̃am ᵉ & laborẽ ᶠ at		
κει nos dño de egypto in fortitudie magnã & in manu forti	q̃ ᵍ angustiã: ᵃ & eduxit		
γαγεν ἡμᾶς κ̅ς̅ ἐξ αἰγύπτου ἐν ἰσχύι μεγάλη καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ	nos ᶜ de egypto ᵒ in manu		
	ᶜ forti oooooooooooooooo		

Transla. Chal.	Interp. chal.	Pritiua chal.
מְחָא דְּעֲלֵי דְּעָבַד עֲמָלֵק מִתְּחוֹת שְׁמַיָּא לָא תִּנְשֵׁי׃ Ca. xxvi.	ab oĩbus ĩnimicis tuis in circuitu in terra quaꝫ dño	ᵉ מְחָא ᵉ יָרַת ᵉ יָתֵהּ
וִיהֵי אֲרֵי תֵיתֵי לְאַרְעָא דַּייָ אֱלָהָךְ יְהַיב לָךְ אַחֲסָנָא לְמֵירְתָהּ תְּתְחֵי	de⁹ tu⁹ dabit tibi i hereditatẽ et possideas eã: delebis	ᵉ נְשֵׁה ᵉ הָוָה ᵉ עוֹל
וְתִיתֵב בַּהּ׃ וְתִיסַב מֵרֵישׁ כָּל	memoriã amalech sub celo: ne obliuiscaris. Ca. 26.	ᵉ יָתֵב ᵉ נְסַב ᵉ רֵאשׁ
אִיבָּא דַּאֲרַעָא דְּתֵיתֵי מֵאֲרַעָךְ דַּייָ אֱלָהָךְ יְהַיב לָךְ וְתִשְׁוֵי נְסָלָא וְתֵיזֵל לְאָתְרָא	Cum autẽ intraueris in terram quaꝫ dño deus	ᵉ אָבַד ᵉ אֵתָא ᵉ שָׁוֵה
דְּיִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהָךְ לְאַשְׁרָאָה שְׁכִינְתֵהּ תַּמָּן וְתֵיתֵי לְוָת כַּהֲנָא דִּי	tuus dabit tibi in hereditatẽ: & possederis eam	ᵉ יְהַךְ ᵉ רָעָה ᵉ שָׁרָא
יְהֵי בְיוֹמַיָּא הָאִינוּן וְתֵימַר לֵיהּ מָחֵיתִי יוֹמָא דֵין קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ אֲרֵי עָלֵית לְאַרְעָא	et habitaueris in ea: tolles de primitijs oĩs fructus	ᵉ יְהוָה ᵉ עוֹל ᵉ קוּם
דְּקַיֵים יְיָ לַאֲבָהָתָנָא לְמִתַּן לָנָא׃ וְיִסַב כַּהֲנָא סַלָּא מִן יְדָךְ וְיַנִּיחִנֵיהּ קֳדָם	terre tuę: quas afferes de terra tua quã dño deus tu⁹	ᵉ יְהַב ᵉ נָסַב ᵉ עָנָב
מַדְבְּחָא דַּייָ אֱלָהָךְ׃ וְתֵיתֵי וְתֵימַר קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ אֲרַמָאָה שְׁבִיק אֲבָהַי וּנְחַת	dabit tibi: & ponẽs in cartallo: & pergẽs ad locũ quẽ	ᵉ לָבָן ᵉ אֲבַד ᵉ אֲבִי
לְמִצְרַיִם וְאִשְׁתְּהִי תַּמָּן בְּעַם זְעִיר וַהֲוָה תַּמָּן לְעַם רַב תַּקִּיף וְסַגִּי׃ וַאֲבִאִישׁוּ לָנָא	elegerit dño deus tuus vt habitare faciat ibi maiesta	ᵉ בָּעָה ᵉ אֲבַד ᵉ דּוֹר
מִצְרָאֵי וַעֲנִיוּנָא וִיהַבוּ עָלָנָא פּוּלְחָנָא קַשְׁיָא׃ וְצַלֵּינָא קֳדָם יְיָ אֱלָהָא דַּאֲבָהָתָנָא	tem suam. et venies ad sacerdotẽ qui fuerit in diebus	ᵉ בָּאַשׁ ᵉ עָנָה ᵉ צָלָא
וְקַבֵיל יְיָ צְלוֹתָנָא וְחָמָא יְיָ יָת עַנְיָנָא וְיָת עָמְלָנָא וְיָת דּוּחֲקָנָא׃ וְאַפְּקָנָא יְיָ	illis: & dices ei. Annũcio hodie coꝛã dño deo tuo q̃ in	ᵉ גָּלָה ᵉ לָאָה ᵉ נָבַק
מִמִּצְרַיִם בְּיַד תַּקִּיפָא	gressus sum in terrã quã iurauit dño dare pribus no	
	stris. Et tollet sacerdos cartallũ de manu tua: & repo	
	net illũ coꝛam altari dñi dei tui. Et respondebis & di=	
	ces coꝛam dño deo tuo. Laban syrus quę fuit pdere	
	patrẽ meũ: & descendit in egyptũ: & moratus est ibi in	
	populo pauco: & fuit ibi in populũ magnũ & fortes et	
	multũ. et malefecerunt nobis egyptij & afflixerunt	
	nos: & posuerũt sup nos seruitutẽ duriſſimã. et oraui	
	mus coꝛã dño deo pfm nr̃oꝝ: & suscepit oꝛẽm nr̃az:	
	et manifestus fuit coꝛã eo labor nr̃ & fatigatio nr̃a et	
	angustia nr̃a. Et eduxit nos de egypto in manu forti:	

Tr̃sla.Ebr.lxx.cũ interp̃.latina

τ in brachio excelso τ in visionibus magnis
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασι μεγάλοις
τ in signis τ portentis: τ introduxit nos in
καὶ ἐν σημείοις καὶ τέρασι, καὶ εἰσήγαγεν ἡμᾶς εἰς
loc̃ istũ: τ tradidit nobis trã hãc
τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ἔδωκεν ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην
terrã manãtẽ lacte τ melle. τ nũc ecce attuli
γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι· καὶ νῦν ἰδοὺ ἤνεγκα
primicias frugũ tre q̃ dedisti
τὴν ἀπαρχὴν τῶν γενημάτων τῆς γῆς ἧς ἔδωκας
mihi dñe. τ dimittes illud corã dño
μοι κύριε· καὶ ἀφήσεις αὐτὸ ἀπέναντι κυρίου τοῦ
deo tuo: τ adorabis illic corã dño
θεοῦ σου, καὶ προσκυνήσεις ἐκεῖ ἔναντι κυρίου τοῦ
deo tuo: τ letaberis in oĩbus bonis:
θεοῦ σου, καὶ εὐφρανθήσῃ ἐν πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς,
que dñs deus tuus dedit tibi: τ domui tue:
οἷς κύριος ὁ θεός σου ἔδωκέ σοι, καὶ τῇ οἰκίᾳ σου,
tu τ leuita τ aduena q̃ apũd te. si ãt
σὺ καὶ ὁ λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος ὃς ἐν σοί· ἐὰν δὲ
cõpleueris decimare oẽs decimã
συντελέσῃς ἐκδεκατῶσαι πᾶν τὸ ἐπιδέκατον
frugũ terre tue in ãno ter
τῶν γενημάτων τῆς γῆς σου ἐν τῷ ἔτει τῷ τρί-
tio: sc̃as decimã dabis leuite
τῳ, τὸ δεύτερον ἐπιδέκατον δώσεις τῷ λευίτῃ
τ aduene τ pupillo τ vidue:
καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ,
τ comedẽt in vrbibus tuis: τ imple
καὶ φάγονται ἐν ταῖς πόλεσί σου, καὶ ἐμπλησθή-
bũtur. τ dices corã dño deo tuo abstu
σονται· καὶ ἐρεῖς ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐξῆκά
li sc̃a de domo mea: τ dedi ea
ρισα τὰ ἅγια ἐκ τῆς οἰκίας μου, καὶ ἔδωκα αὐτὰ
leuite τ aduene τ pupillo τ
τῷ λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ
vidue: sm̃ oĩa p̃cepta tua: q̃
τῇ χήρᾳ, κατὰ πάσας τὰς ἐντολάς σου, ἃς
precepisti mihi. nõ pteriui mãdata tua: τ
ἐνετείλω μοι· οὐ παρῆλθον τὰς ἐντολάς σου, καὶ
nõ oblitus sũ. τ nõ comedi in luctu meo ex
οὐκ ἐπελαθόμην· καὶ οὐκ ἔφαγον ἐν ὀδύνῃ μου ἀπ'
eio: nõ fructũ collegi ab eio in imũdũ:
αὐτῶν, οὐκ ἐκάρωσα ἀπ' αὐτῶν εἰς ἀκάθαρτον,
nõ dedi ex eio mortuo, obediui
οὐκ ἔδωκα ἀπ' αὐτῶν τῷ τεθνηκότι· ἐπῆκουσα
voci dñi dei mei: feci sicut
τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ μου, ἐποίησα κατὰ Esaie.
p̃cepisti mihi. respice de domo sancta 39.d.
ἐνετείλω μοι· κατάβλεψον ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου
tua de celo: τ bñdic pplo
σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εὐλόγησον τὸν λαόν
tuo israel:
σου τὸν Ἰσραήλ,

Tr̃sla.B.Hiero.

ꝛ& brachio ꝛextento: ᵇin
ꝛingenti ᵇpauore: ᵇin si-
gnis ꝛatq; portentis: ᵐ& introduxit ᵐad ᵒ locum
ꝓistum ᵍ& tradidit ꝛ nobis ꝛterram ooooooooooooooo
ꝛlacte ᵍ& melle ꝛ manan-
tem. ᵇ& idcirco nunc ooo
ᵒoffero ꝛprimitias ᵍfru-
gum ᵇ terre ooooooooooo
ꝛquã ᵐdñs ᵇdedit ꝛmihi.
ᵐEt dimittes eas ooooooo
ᵒin conspectu ꝓdñi ᵍdei
tui: ꝛ& adorato ooooooooo
ꝛdomino ᵘdeo tuo ꝛepu-
laberis ꝛin omnibus oooo
ᵇbonis ᵍque ᵇdomius ꝛde
us tuus ᵇdederit ꝛtibi oooo
ꝛ& domui tue: ꝛtu ᵇ& leui
tes ꝛ& aduena ᵇqui ooooo
ꝛtecũ est. ᵐQuando ᵐ cõ
pleueris ᵒdecimã ᵍ cũcta-
rum ᵉfrugũ tuarũ ꝛanno
ꝛdecimarum ᵘtertio: oooo
ᵇdabis ᵍleuite & oooooooo
ooooooooooooooooooooooo
ᵇaduene & ᶜpupillo ᵒ& vi
due: ꝛyt comedant oooo
ꝛintra portas tuas: ᵍ& sa
turentur. ᵇloquerisq; ooo
ꝛin conspectu ᵇdomini
ꝛdei tui. ᵐAttuli ooooooo
ᵘqđ ſctificatũ est ᵒde ꝛdo
mo mea: ᵍ& ꝛdedi illud
ᵉleuite ꝛ& aduene & ᵐpu-
pillo ꝛac vidue oooooooooo
ꝛsicut ᵇiussisti mihi. oooo
ooooooooooooooooooooooo
ꝛNon ᵒpreteriui ꝛmanda
ta tua: ꝛnec ooooooooooo
ᵍsum oblitus ꝛperrii tui.
ᵇNon ꝛcomedi ꝛex eis ᵇin
luctu meo: ᵐnec ᵘsepaui
ᵒea ᵖin qualibet immun-
dicia: ᵍnec ꝛexpendi ᵉex
his quicquam ꝛin re fune
bri. ᵉObediui ꝛvoci ꝛdñi
ᵇdei mei: ꝛ& ᵍfeci oooooooo
ᵇomnia ꝛsicut ᵒprecepisti
mihi. ꝛRespice ooooooooo
ᵈde ᵍsctũario tuo ꝛ& ᵇ de
excelso ꝛcelorũ hitaculo:
ᵇ& benedic ᵐpopulo tuo
ᵒisrael oooooooooooooooo

Tr̃sla.Chal.

וּתְרַעֲא תְּקִיפָא וּבְחֶזְוָנִין רַבְרְבִין וּבְאָתַיָן וּבְמוֹפְתִין׃ וְאַיְתְיָנָא יָתָנָא לַאֲתְרָא הָדֵין וְיָהַב לָנָא
יָת אַרְעָא הָדָא אַרְעָא עַבְדָא חֲלָב וּדְבָשׁ וּכְעַן הָא אַיְתֵיתִי יָת רֵישׁ אִבָּא דְּאַרְעָא
דִּי יְהַבְתְּ לִי יְיָ וְתַצְנְעִינֵיהּ קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ וְתִסְגּוֹד קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ׃ וְתֶחְדֵּי בְּכָל טָבְתָא
דִּי יְהַב לָךְ יְיָ אֱלָהָךְ וְלְאֵינַשׁ בֵּיתָךְ אַתְּ וְלֵיוָאָה וְגִיּוֹרָא דִּי בֵּינָךְ׃ אֲרֵי תְּשֵׁצֵי לְעַשְׂרָא
יָת כָּל מַעְשַׂר עַלָּלָתָךְ בְּשַׁתָּא תְּלִיתָאָה שַׁתָּא דְּמַעְשַׂרְתָּא וְתִתֵּן לְלֵיוָאָה לְגִיּוֹרָא לְיָתְמָא
וּלְאַרְמַלְתָּא וְיֵכְלוּן בְּקִרְוָךְ וְיִשְׂבְּעוּן׃ וְתֵימַר קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ בַּעִירְתִּי כְּרֵשׁ מִן בֵּיתִי
וְאַף וְהַנְתִּיהּ לְלֵיוָאָה לְגִיּוֹרָא לְיָתְמָא וּלְאַרְמַלְתָּא כְּכָל תַּפְקְדָתָךְ דְּפַקְדְתָּנִי לָא
עַבַרְתְּ מִפִּיקוֹדָךְ וְלָא אַנְשֵׁיתִי וְלָא אֲכַלִית מִינֵיהּ וְלָא פַלֵיתִי מִינֵיהּ בְּזוּהֲמָא
וְלָא יְהַבִית מִינֵיהּ עַל מִית כַּנְבִילוּת פְּמֵימְרָא דַּיְיָ אֱלָהִי עֲבַדִית כְּכָל דְּפַקְדְתָּנִי׃
אִסְתְּכִי מִמְּדוֹר קוּדְשָׁךְ מִן שְׁמַיָּא וּבָרֵךְ יָת עַמָּךְ יָת יִשְׂרָאֵל

Interp̃.chal.

et in brachio excelso τ in visione magna τ in signio τ
in portentis. et adduxit nos ad locum hunc: τ dedit
nobis terram hanc terram fluentem lacte τ melle.
Et nunc ecce affero primitias fructus terre quaz de-
disti mihi domine: τ reponeo eas coram dño deo tuo:
et adorabis coram domino deo tuo: et letaberis in
omnibus bonis que dedit tibi domin⁹ τ viris domus
tue tu τ leuites τ aduena qui est in medio tui. Quãdo
compleueris decimare oẽs decimas frugum tuarus
in anno; tertio anno decimarũ: dabis leuite τ pere-
grino τ pupillo τ vidue: τ comedent in vrbibus tuis
et saturabuntur. et dices coram dño deo tuo. Absstuli
decimas sanctificatas de domo mea: τ etiaz dedi eas
leuite τ aduene τ pupillo τ vidue iuxta omnia prece-
pta tua que precepisti mihi: non preterii mandata
tua nec oblitus sum. non comedi in luctu meo ex eis:
nec abstuli ex eis pro immundo: neq; dedi ex eis pro
mortuo. Obediui verbo domini dei mei: feci iuxta
omnia que precepisti mihi. Respice de habitaculo
sancto tuo de celis: τ benedic populo tuo israel ooo

Pritiua.chal.

רַב תֶּקֶף וְזִיו גָּדוֹל וְאוֹת וּמוֹפֵת׃ וַיָּבֵא אֹתָנוּ אֶל הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּתֶּן לָנוּ אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת
אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ וְעַתָּה הִנֵּה הֵבֵאתִי אֶת רֵאשִׁית פְּרִי הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר נָתַתָּה לִי יְהוָה וְהִנַּחְתּוֹ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וְשָׂמַחְתָּ בְּכָל הַטּוֹב אֲשֶׁר נָתַן לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְלְבֵיתֶךָ אַתָּה וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ׃ כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר אֶת כָּל מַעְשַׂר
תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁת שְׁנַת הַמַּעְשֵׂר וְנָתַתָּה לַלֵּוִי לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה
וְאָכְלוּ בִשְׁעָרֶיךָ וְשָׂבֵעוּ׃ וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן הַבַּיִת
וְגַם נְתַתִּיו לַלֵּוִי וְלַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה כְּכֹל מִצְוָתְךָ אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי
לֹא עָבַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ וְלֹא שָׁכָחְתִּי׃ לֹא אָכַלְתִּי בְאֹנִי מִמֶּנּוּ וְלֹא בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ
בְּטָמֵא וְלֹא נָתַתִּי מִמֶּנּוּ לְמֵת שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָי עָשִׂיתִי
כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי׃ הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן הַשָּׁמַיִם
וּבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ אֶת יִשְׂרָאֵל

Transla.Chal.

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.	Trãsla. B. Hiero.	Ter. Heb. Deut. Ca. xxvii. Positiua heb.
τ δὲς: sicut dediſti eis: ſicut iuraſti	[a]&[q] terre[r] quam[a] dediſti	[a] נָתַן
καὶ τὴν γῆν, ἣν ὤμοσας αὐτοῖς, καὶ ἔδωκας αὐτοῖς, καὶ	[r] nobis ooooooooooooooooo	[q] וְאֶת־הָאֲדָמָה [r] אֲשֶׁר [a] נָתַתָּה [r] לָנוּ
pfis[a] nfis vt dare⁹ nobis trã manãte lacte τ	[a] ſicut [s] iuraſti [r] patribus	[s] שָׁבַע
πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ	noſtris [s] terre ooooooooooo	[a] כַּאֲשֶׁר [s] נִשְׁבַּעְתָּ [r] לַאֲבֹתֵינוּ [r] אֶרֶץ
melle. in die hac dño deus tu[a] pce	[b] lacte [c] & melle [a] manãti.	[a] זָבַת חָלָב [c] וּדְבָשׁ: [a] הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָה
μέλι. ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ κύριος ὁ θεός σου ἐνετεί	[a] Hodie [c] dominus oooooo	[a] אֱלֹהֶיךָ [a] מְצִוְּךָ [a] לַעֲשׂוֹת [a] אֶת־הַחֻקִּים
pit tibi vt faciaș oẽo tuſtificatiões has	[a] deus tuus [b] precepit tibi	[a] וְצוָּה [a] עֲשֵׂה [a] חֻקִּים
λατό σοι ποιῆσαι πάντα τὰ δικαιώματα ταῦ[a]	[r] vt facias [t] mandata oooo	[a] שָׁפַט
τ tudicia: τ cuſtodietis τ facietis	[m] hec [a] atq; [c] iudicia: [p] vt cu	[a] הָאֵלֶּה [a] וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים [a] וְשָׁמַרְתָּ
τα καὶ τὰ κρίματα, καὶ φυλάξεσθε καὶ ποιήσε	ſtodias oooooooooooooooo	[a] וְעָשִׂיתָ [a] אוֹתָם [a] בְּכָל [a] לְבָבְךָ [a] וּבְכָל
ea ex toto corde vſo τ ex tota	[q] & impleas [a] ex toto [r] cor	[a] עָשָׂה [a] אֶת
τι αὐτὰ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης	de tuo [a] & ex tota ooooo	[a] אָמַר
aia vſa. deũ elegiſti hodie vt ſit tu[a]	[s] aia tua.' Dominum [a] ele	[a] הַיּוֹם: [a] וְהָיָה [a] בַּיּוֹם [a] אֲשֶׁר [a] תַּעֲבְרוּ
τῆς ψυχῆς ὑμῶν. ἐν τῷ εἶναι σε σύμμιγον εἶναί σου	giſti [b] hodie oooooooooooo	[a] הָיָה [a] לָךְ [a] לֵאלֹהִים [a] וְלָלֶכֶת [a] בִּדְרָכָיו
de[a]: τ ambules in viis ei[a]: τ	[c] vt ſit [a] tibi [c] deus: [f] & am	[a] חָקָיו [a] וּמִצְוֹתָיו [a] וּמִשְׁפָּטָיו
θεόν, καὶ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ φυ	bules [g] in viis eius: ooooo	[a] וְשָׁמַר
cuſtodias tuſtificatiões τ mandata τ	[b] vt cuſtodias [i] cerimoni	[a] כָּל־מִצְוֹתָיו
λάσσεσθαι τὰ δικαιώματα καὶ τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ	as illius [k] & mandata [l] atq;	[a] וְנָתַן
tudicia ei[a]: τ obedias voci ei[a].	iudicia: [m] & obedias [n] ei	[a] עֶלְיוֹן [a] עַל־כָּל־הַגּוֹיִם [a] אֲשֶׁר
8.7.8. κρίματα αὐτοῦ, καὶ ὑπακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ.	imperio. En [o] dñs [p] elegit	[a] עָשָׂה [a] לִתְהִלָּה [a] וּלְשֵׁם [a] וּלְתִפְאָרֶת
1.14.8 τ dño elegit te hodie vt ſis tu ei	te [q] hodie: [r] vt ſis [s] ei [t] popu	[a] וְלִהְיוֹתְךָ [a] עַם [a] קָדוֹשׁ [a] לַיהוָה
καὶ κύριος ἐλάτο σε σύμμιγον γενέσθαι σε αὐτῷ	lus [u] peculiaris [v] ſicut oooo	[a] אֱלֹהֶיךָ [a] כַּאֲשֶׁר [a] דִּבֶּר:
popul[a] peculiariș: ſicut locut[a] ẽ tibi: vt cuſtodias	[r] locutus eſt [t] tibi [u] & cuſto	Ea. xxvii.
λαὸν περιούσιον, καθάπερ ἐλάλησέ σοι, φυλάσσῃ	dias [b] omnia [c] p̃cepta illi?:	[a] וַיְצַו [a] מֹשֶׁה [a] וְזִקְנֵי [a] יִשְׂרָאֵל
oia p:cepta illi[a]: τ ſis tu ſup	[b] & faciet te [e] excelſiorem	[a] אֶת־הָעָם [a] לֵאמֹר [a] שָׁמֹר [a] אֶת־כָּל
πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, καὶ εἶναί σε ὑπεράνω	[f] cunctis [g] gẽtibus [h] quas	[a] הַמִּצְוָה [a] אֲשֶׁר [a] אָנֹכִי [a] מְצַוֶּה [a] אֶתְכֶם
ctas gentes: ſicut fecit te noiatũ τ	[k] creauit [l] in laudẽ [m] & no	[a] הַיּוֹם: [a] וְהָיָה [a] בַּיּוֹם [a] אֲשֶׁר [a] תַּעֲבְרוּ
πάντων τῶν ἐθνῶν, ὡς ἐποίησέ σε ὄνομαστὸν καὶ	men [n] & gloriam ſuam:	[a] אֶת [a] הַיַּרְדֵּן [a] אֶל [a] הָאָרֶץ [a] אֲשֶׁר
laudẽ τ glorioſũ: vt eſſes tu ppls ſanctus dño	[o] vt ſis [p] populus [q] ſanctus	[a] יְהוָה [a] אֱלֹהֶיךָ [a] נֹתֵן [a] לָךְ [a] וַהֲקֵמֹתָ
καύχημα καὶ δόξασόν, ἔσῃ σε λαὸν ἅγιον κυρίῳ	[r] domini ooooooooooooo	[a] לְךָ [a] אֲבָנִים [a] גְּדֹלוֹת [a] וְשַׂדְתָּ [a] אֹתָם
deo tuo ſicut locut[a] ẽ.	[s] dei tui [t] ſicut [u] locutus ẽ.	[a] בַּשִּׂיד: [a] וְכָתַבְתָּ [a] עֲלֵיהֶן [a] אֶת [a] כָּל
τῷ θεῷ σου καθὼς ἐλάλησε. C. 27.	Cap̃.27.	[a] דִּבְרֵי [a] הַתּוֹרָה [a] הַזֹּאת [a] בְּעָבְרֶךָ
A Θεὸς ἐκέλευσε μωυσῆν καὶ τὴν γερουσίαν ἰσραήλ,	Iosue. 4. a. D Recepit aũt [b] moy	[a] לְמַעַן [a] אֲשֶׁר [a] תָּבֹא [a] אֶל [a] הָאָרֶץ
dicẽs: cuſtodite oia mãdata ḣcipio ego	ſes [c] & ſeniores [r] po	[a] אֲשֶׁר [a] יְהוָה [a] אֱלֹהֶיךָ [a] נֹתֵן [a] לָךְ [a] אֶרֶץ
λέγων, φυλάσσεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς ὅσας ἐγὼ	pulo [b] iſrael: [d] dicẽtes. [b] cu	Positiua chal.
ḣcipio vobis hodie. τ erit ḟ die tran	ſtodite [b] omne ooooooooo	[a] קוּם
ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον. καὶ ἔσται ἡ ἂν ἡμέρα διά	[l] mandatum [m] quod [n] pre	[a] פַּקֵּד [a] עֲבַד [a] קוּם
ſeritis iordanẽ in trã: quã dño de[a]	cipio [o] vobis ooooooooo	[a] דוֹן [a] הָוָה [a] יָרֵךְ
βῆτε τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός	[q] hodie. [r] Cunq; [s] tranſie	[a] נָטַר [a] אָמַר
tu[a] dat tibi: τ eriges tibi lapides in	ris ooooooooooooooooo	[a] נָתַן [a] עָלָה
σου δίδωσί σοι, καὶ στήσεις σεαυτῷ λίθους με	[r] iordanem [t] in [u] terram	[a] שָׁטַח [a] רָבַב [a] יָרֵךְ
gẽtes: τ leuigabis eos calce: τ ſcri	[b] quam ooooooooooooooo	[a] שׁוּב [a] אָמַר [a] נָטַר
γάλους, καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονίᾳ, καὶ γρά	[c] domꝰ [b] deus tuus [c] da	[a] פָּקַד [a] עָבַר
bes in lapidib[a] oia verba	bit [c] tibi. [g] eriges ooooooo	[a] קוּם [a] רָבַב [a] שׁוּד
ψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντας τοὺς λόγους τοῦ	[h] ingentes [i] lapides [k] & [m] cal	[a] כָּתַב [a] עֹל
legis huiꝰ: poſtq; tꝛãſieritis iordanẽ: qñ	ce [l] leuigabis [m] eos ooooo	
νόμου τούτου, ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ἰορδάνην, καὶ	[o] vt poſſis [p] in eis [o] ſcribe	
intrauerit⁹ in trã: quã dño de[a]	re [r] omnia ooooooooooooo	
κα ἂν εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός	[s] verba [t] legis [u] huius ior	
tu[a] dat tibi: trã	dane [r] tranſmiſſo. ooooooo	
σου δίδωσί σοι, γῆν	[v] vt [s] introeas [t] terram ooo	
	ooooooooooooooooooo oooo	
	[b] quã [t] dñs [t] deus tuus [s] da	
	bit [b] tibi [t] terram ooooooo	

Transla. Chal.	Interp. chal.	Positiua chal.
וְיָת אַרְעָא דְּיְהַבְתָּ לָנָא כְּמָא דְקַיֶּימְתָּא לַאֲבָהָתָנָא אַרְעָא עַבְדָא חַלָב וּדְבָשׁ: יוֹמָא הָדֵין	et terre quã dediſti mihi: ſicꝫ iuraſti patribus noſtris:	[a] קוּם
יְיָ אֱלָהָךְ מְפַקְּדָךְ יָת קְיָמַיָּא הָאִילֵין וְיָת דִּינַיָּא וְתִיטַר וְתַעְבֵּד יָתְהוֹן בְּכָל	vt dares nobis terraꝫ lacte τ melle manantẽ. Hodie	[a] פַּקֵּד [a] עֲבַד [a] קוּם
לִיבָּךְ וּבְכָל נַפְשָׁךְ: יָת יְיָ חַמֵּית יוֹמָא דֵין לְמֶהֱוֵי לָךְ לֶאֱלָהּ וְלְמֵהַךְ בְּאוֹרְחָן דְּתַקְנָן	dño deus tuus precepit tibi vt faciaș mandata hec τ	[a] דוֹן [a] הָוָה [a] יָרֵךְ
וְדִינַיָּא וְקְיָמַיָּא וְאוֹרָיְתָא לְמֶעְבַּד יָתְהוֹן וּלְמִשְׁמַע בְּקָלָא דַּייָ אֱלָהָן: וְיָת יְיָ	iudicia: τ cuſtodies τ facies ea in toto corde tuo τ in	[a] נָטַר [a] אָמַר
אַפְרַשְׁתָּא יָתָךְ יוֹמָא דֵין לְמֶהֱוֵי לֵיהּ לְעַם חַבִּיב כְּמָא דְמַלֵּיל לָךְ וּלְמִיטַר כָּל	tota anima tua. Dñm elegiſti hodie vt ſit tibi in deũ:	[a] נָתַן [a] עָלָה
פִּקּוֹדוֹהִי: וּלְמִיתְּנָךְ עִלָּאָה עַל כָּל עַמְמַיָּא דִּי עֲבַד לְשׁוּם וּלְרָבוּ וּלְמִיהֲוֵי	et vt ambules in viis que recte ſunt coram eo: τ vt cu	[a] שָׁטַח [a] רָבַב [a] יָרֵךְ
כָּל עַמְמַיָּא מְקַדְמָיְתָא וְלִשׁוּם מְקַדַּם יְיָ אֱלָהָךְ כְּמָא דְמַלֵּיל: וּלְמִתְקְנָךְ עַם קַדִּישׁ קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ כְּמָא	ſtodias mandata eius τ precepta eius τ iudicia eius	[a] שׁוּב [a] אָמַר [a] נָטַר
דְּמַלֵּיל: וְיִדְחֲלוּן כָּל עַמְמַיָּא דְּאַרְעָא וְיִתְקְרוֹן בְּשׁוּמָךְ קָדָם יְיָ וְיִתְיָרְאוּן מִנָּךְ:	τ vt obedias verbo eius. Et dñs elegit te hodie: vt ſis	[a] פָּקַד [a] עָבַר
וְיַתִּירִנָּךְ יְיָ לְטָבָא בְּכָל עוֹבָדֵי יְדָךְ בִּפְרִי מְעֵי בְעִירָךְ וּבִפְרִי אַרְעָךְ לְטָבָא	ei in populũ dilectum ſicut locutus eſt tibi: τ vt cuſto	[a] כָּתַב [a] עֹל
דְּקַיֶּים יְיָ לַאֲבָהָתָךְ כַּד יְקַבֵּל מִנָּךְ: אֲרֵי תְקַבֵּל לְמִמְרַח פִּקּוֹדַיָּא דַייָ אֱלָהָךְ	dias omnia precepta eius: et vt ponat te excelſum ſu	
דִּי אֲנָא מְפַקֵּד יָתָךְ יוֹמָא דֵין לְמֶעְבַּד יָתְהוֹן וְתִשְׁמַע יְיָ אֱלָהָךְ לְמֶעְבַּד קְשׁוֹט	per omnes populos quos fecit in laudem τ in nomẽ	
בְּכָל לִיבָּךְ וּבְכָל נַפְשָׁךְ לְאִתְעֲבָדָא דִּכְתִיב בְּאוֹרַיְתָא הָדָא אֲרֵי תְשׁוּב לְמִמְרַח	et magnitudinem: τ vt ſis populus ſanctus coram do	
לְמֵימַר: וּלְמִיתְּנָךְ עִלָּאָה עַל כָּל עַמְמַיָּא דִּי עֲבַד לְשׁוּם וּלְרָבוּ וּלְמִיהֲוֵי כָּל עַמְמַיָּא	mino deo tuo ſicut locutus eſt. Ca.27.	
מְקַדְמָיְתָא וְלִשׁוּם מְקַדַּם יְיָ אֱלָהָךְ כְּמָא דְמַלֵּיל: וּלְמִתְקְנָךְ עַם קַדִּישׁ קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ כְּמָא	Ca. xxvii. Θεὸς ἐκέλευσε μωυσῆν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους ἰσραὴλ λαὸν λέγοντες. Φυλάσσεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον. καὶ ἔσται ἐν ἡμέρᾳ ἧ ἂν διαβῆτε τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, καὶ στήσεις σεαυτῷ λίθους μεγάλους, καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονίᾳ, καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου, ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ἰορδάνην, καὶ εἰσελεύσῃ εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καθάπερ ἐλάλησε σοι κύριος ὁ θεός σου καὶ ἔσῃ σοι λαὸς περιούσιος, καθάπερ ὤμοσε τοῖς πατράσιν σου. καὶ δώσει σοι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. καὶ νῦν ἐὰν φυλάσσησθε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ προσκολλᾶσθαι αὐτῷ καὶ ἐξολεθρεύσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πάντα τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν τὰ πολλὰ καὶ κρατήσετε ἐθνῶν μειζόνων καὶ πολλῶν ὑμῶν καὶ πᾶς τόπος, ἐφ' ὃν ἐὰν ἐπιβῇ τὸ ἴχνος τοῦ ποδὸς ὑμῶν ἐν αὐτῷ ὑμῖν ἔσται· ἀπὸ τῆς ἐρήμου καὶ τοῦ Λιβάνου καὶ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου ποταμοῦ Εὐφράτου καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης ἔσται τὰ ὅρια ὑμῶν. οὐ στήσεται ἄνθρωπος κατὰ πρόσωπον ὑμῶν· φόβον ὑμῶν καὶ τρόμον ἐπιθήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπὶ πάσης τῆς γῆς, ἐφ' ἣν ἐὰν ἐπιβῆτε ἐπ' αὐτῆς, καθάπερ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῖν. ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον εὐλογίαν καὶ κατάραν· τὴν εὐλογίαν, ἐὰν εἰσακούσητε τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, καὶ τὴν κατάραν, ἐὰν μὴ εἰσακούσητε τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ ἐκκλίνητε ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἣν ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, ἃ οὐκ ἐπίστασθε. καὶ ἔσται ἐὰν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν σὺ εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κατακληρονομῆσαι αὐτήν, καὶ δώσεις τὴν εὐλογίαν ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Γαριζείν, καὶ τὴν κατάραν ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Γαιβάλ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα πέραν τοῦ Ἰορδάνου ὀπίσω ὁδοῦ δυσμῶν ἐν γῇ τοῦ Χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν Ἀραβὰ ἀπέναντι Γαλγάλων πλησίον τῆς δρυὸς τῆς ὑψηλῆς. ὑμεῖς γὰρ διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην εἰσελθεῖν κατακληρονομῆσαι τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν, καὶ κατακληρονομήσετε αὐτὴν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ. καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν πάντα τὰ δικαιώματα καὶ τὰς ἐντολὰς ἃς ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον.	Ca. xxvii. וּפַקֵּיד מֹשֶׁה וְסָבֵי יִשְׂרָאֵל יָת עַמָּא לְמֵימַר נְטוֹר יָת כָּל פִּקּוּדַיָּא הָאִלֵּין דַּאֲנָא מְפַקֵּד יָתְכוֹן יוֹמָא דֵין: וִיהֵי בְּיוֹמָא דְּתֶעְבְּרוּן יָת יַרְדְּנָא לְאַרְעָא דַּייָ אֱלָהָךְ יָהֵיב לָךְ וְתָקִים לָךְ אַבְנִין רַבְרְבִין וְתִסּוֹד יָתְהוֹן בְּסִידָא: וְתִכְתּוֹב עֲלֵיהוֹן יָת כָּל פִּתְגָמֵי אוֹרַיְתָא הָדָא כַּד תִּתְעַבְרוּן בְּדִיל דְּתֵיעוֹל לְאַרְעָא דַּייָ אֱלָהָךְ יָהֵיב לָךְ אַרְעָא ‹‹‹

Pūtiua heb.	Ter. Heb.	Deut. Ca. xxvii.	Trāsla. B. Hiero.	Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina
זוב	זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר	manātē lacte & melle sicut locutus	manātes lacte τ melle: quēadmodū dixit	
	יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ וְהָיָה	est tibi dñs deus patrū tuorū tibi.	dñō deo patrū tuoꝝ tibi. τ erit cū trāsie-	
קום	בַּעֲבָרְכֶם אֶת הַיַּרְדֵּן תָּקִימוּ אֶת	Cū ergo trāsieritis iordanē erigite	ὁ κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου σοί. καὶ ἔσται ὡς ἂν διαβῆ-	
צוה	הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה	lapides quos ego hodie precipio vobis	ritis iordanē: erigetis lapides hos: ἃς	
	אֶתְכֶם הַיּוֹם בְּהַר עֵיבָל וְשַׂדְתָּ	in mōte hebal & leuigabis eos calce:	τι γὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον ἐν ὄρει γιβάλ. καὶ κο-	
	אוֹתָם בַּשִּׂיד: וּבָנִיתָ שָׁם מִזְבַּח	& edificabis ibi altare domino deo	ιγαβὶς τὸν ἀσβολεῖς ἐπ' αὐτούς σίδηρον, λίθους ὁλοκλή-	
את גָּוָה	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִזְבַּח אֲבָנִים	tuo de lapidibus quos ferrum non	ρους οἰκοδομήσεις τὸ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου,	Exo. 20.d. Ios. 8.f
לא תָנִיף עֲלֵיהֶם בַּרְזֶל: אַבְנִים	tetigit & de saxis informibus & ipolitis:	τ offeres sup eo holocausta dño		
שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה וְהַעֲלִיתָ עָלָיו עֹלֹת	& offeres super eo holocausta domino	deo tuo: & imolabis hostias pacificas:	καὶ οἰσεις ἐπ' αὐτῷ ὁλοκαυτώματα κυρίῳ τῷ	
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: וְזָבַחְתָּ שְׁלָמִים	deo tuo: & imolabis hostias pacificas:	& comedes ibi & epulaberis coram dño deo tuo.	θεῷ σου. καὶ θύσεις θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ, καὶ	
וְאָכַלְתָּ שָׁם וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה	& scribes super lapides omnia verba	φαγῇ ἐκεῖ καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναν-		
אֱלֹהֶיךָ: וְכָתַבְתָּ עַל הָאֲבָנִים אֵת	legis huius plane & lucide.	τι κυρίου τοῦ θεοῦ σου. καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λί-		
כָּל דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בָּאֵר הֵיטֵב:	Dixeruntq; moyses & sacerdotes leuitici filiis	θων τούτων τὸν νόμον τοῦτον σαφῶς σφόδρα. καὶ		
יָרֵה טָעַן	וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֶל	ad oēm israelē. Attende & audi	λάλησεν μωυσῆς καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ λευῖται παντὶ σ-	
דבר	כָּל יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַסְכֵּת וּשְׁמַע	israel. Hodie factus es populus	ραήλ, λέγοντες, σώπα καὶ ἄκουε Ἰσραήλ, ἐν τῇ	
סָכֹת	יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיֵיתָ לְעַם	domini dei tui. Audies vocem eius &	ἡμέρᾳ ταύτῃ γέγονας εἰς λαὸν κυρίῳ τῷ θεῷ σου,	
הָיָה	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל	facies mandata eius & iustificatiōes	τ ακουσῃ φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου,	
עשה צוה	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְעָשִׂיתָ אֶת מִצְוֹתָו	atq; iustitias quas ego precipio tibi.	τ ποιήσεις πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ	
חקק	וְאֶת חֻקָּיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ	Precepitq; moyses populo in die illo:	δικαιώματα αὐτοῦ, ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμε-	
הַיּוֹם: וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת הָעָם בַּיּוֹם	dicens. Hi stabūt ad benedicendū dño	ρον. καὶ ἐνετείλατο μωυσῆς τῷ λαῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ		
הַהוּא לֵאמֹר: אֵלֶּה יַעַמְדוּ לְבָרֵךְ	super mōtem garizim cū trāsieritis	ἐκείνῃ, λέγων, οὗτοι σταθήσονται ἐυλογεῖν τὸν λα-		
עמד	אֶת הָעָם עַל הַר גְּרִזִים	iordanē: hi sūt ex tribu	ὸν ἐπὶ ὄρους γαριζίν, διαβάντες τὸν Ἰορδάνην, συ	
בְּעָבְרְכֶם אֶת הַיַּרְדֵּן שִׁמְעוֹן וְלֵוִי	Symeon: leui: iudas: issachar: ioseph:	meon: leui: iudas: issachar: ioseph: τ be		
וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וְיוֹסֵף וּבִנְיָמִן:	& beniamin. Et ex regiōe isti stabūt	niamin. τ hi stabūt ad maledictiōes in		
וְאֵלֶּה יַעַמְדוּ עַל הַקְּלָלָה הַר עֵיבָל	ad maledictiōē in mōte hebal: ruben:	νιαμίν. καὶ οὗτοι σταθήσονται ἐπὶ τῆς κατάρας ἐν		
רְאוּבֵן גָּד וְאָשֵׁר וּזְבוּלֻן	gad & aser. zabulon:	ὄρει γιβάλ, ῥουβήν, γάδ, καὶ ἀσήρ, ζαβουλών,		

Pūtiua. chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
יְהוָה עֵבֶר	manantem lacte τ melle: sicut locutus est tibi dominus deus patrum tuorum. et erit cum transieritis iordanem: erigetis lapideos istos quos ego precipio vobis hodie in mōte hebal: et leuigabis eos calce. Et edificabis ibi altare coram domino deo tuo altare de lapidibus: non leuabis super eos ferrum. De lapidibus integris edificabis altare domini dei tui: τ offeres super eo holocausta coram domino deo tuo. et imolabis victimas sanctificatas. et comedes ibi τ letaberis coram domino deo tuo. Et scribes sup lapides omnia verba legis huius plane atq; distincte. Et locutus est moyses τ sacerdotes leuite cum omni israel dicentes. Ausculta τ audi israel: hodie fuisti in populum coram domino deo tuo. Et obedies verbo domini dei tui: τ facies precepta eius τ mandata eius que ego precipio tibi hodie. Et precepit moyses populo in die illo dicens. Et stabunt ad benedicendum populo super montem garizim: quando transieritis iordanem: frmeon τ leui τ iudas et issachar τ ioseph τ beniamin. Et isti stabunt ad maledicendum in monte hebal. Ruben: gad τ aser τ zabulon:	עֲבַרְתָּא וְחַלֵּב וּדְבַשׁ כְּמַלֵּיל יְיָ אֱלָהָא דַּאֲבָהָתָךְ לָךְ וִיהֵי בְּמֵעְבַּרְנוֹן יָת יַרְדְּנָא תְּקִימוּן יָת אַבְנַיָּא הָאִלֵּין דַּאֲנָא מְפַקֵּד יָתְכוֹן יוֹמָא דֵין בְּטוּרָא דְּעֵיבָל וְתְסוּד יָתְהוֹן סִידָא: וְתִבְנֵי תַּמָּן מַדְבְּחָא קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ מַדְבַּח אַבְנִין לָא תְּרִים עֲלֵיהוֹן פַּרְזְלָא: אַבְנִין שְׁלִמָן תִּבְנֵי יָת מַדְבְּחָא דַּיְיָ אֱלָהָךְ וְתַסֵּיק עֲלוֹהִי עֹלְוָן קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ: וְתִכּוֹס נִכְסַת קוּדְשִׁין וְתֵיכוֹל תַּמָּן וְתֶחְדֵּי קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ: וְתִכְתּוֹב עַל אַבְנַיָּא יָת כָּל פִּתְגָמֵי אוֹרַיְתָא הָדָא פָּרִישׁ יָאוּת: וּמַלֵּיל מֹשֶׁה וְכָהֲנַיָּא לֵיוָאֵי עִם כָּל יִשְׂרָאֵל לְמֵימָר אֲצֵית וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל יוֹמָא דֵין הַוֵּיתָא לְעַם קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ: וְתְקַבֵּל בְּמֵימְרָא דַּיְיָ אֱלָהָךְ וְתַעֲבֵיד יָת פְּקוּדוֹהִי וְיָת קְיָמוֹהִי דַּאֲנָא מְפַקֵּד יוֹמָא דֵין: וּפַקֵּיד מֹשֶׁה יָת עַמָּא בְּיוֹמָא הַהוּא לְמֵימָר: אִלֵּין יְקוּמוּן לְבָרְכָא יָת עַמָּא עַל טוּרָא דְּרִיזִים בְּמֵעְבַּרְנוֹן יָת יַרְדְּנָא שִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וְיוֹסֵף וּבִנְיָמִן: וְאִלֵּין יְקוּמוּן עַל לְוָטָא בְּטוּרָא דְּעֵיבָל רְאוּבֵן גָּד וְאָשֵׁר וְזַבּוּלֻן ??????????????????????????????	

C
dan: ⁊ neptalin. reſpõdẽtes leuite: dicẽt
δάν, καὶ νεφθαλίμ. καὶ ἀποκριθέντες οἱ λευῖται, ἐροῦσι
omi israel voce excelsa: maledictus hõ:
πανὶ ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ, ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρ,
qui faciet sculptile ⁊ cõflatile: abominatiõez do
ὃς ποιήσει γλυπτὸν καὶ χωνευτόν, βδέλυγμα κυ=
mino op⁹ manuũ artificis: ⁊ ponet illud in abſ
ρίῳ ἔργον χειρῶν τεχνίτου, καὶ ἀνήσει αὐτὸ ἐν ἀπο=
ã.19.d cõdito. ⁊ rñdẽo omi pplo dicet: fiat. male
κρύφῳ. καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς ἐρεῖ, γένοιτο. ἐπικα
dictus q̃ nõ honorat pr̃em suũ aut mr̃em suã: ⁊
τάρατος ὁ ἀτιμάζων πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ, καὶ
dicẽt omi pplo: fiat. maledictus qui transl
ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός, γένοιτο. ἐπικατάρατος ὁ μετατι
fert terminos p̃rimi: ⁊ dicẽt omi pplo: fiat.
θεὶς ὅρια τοῦ πλησίον, καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός, γένοιτο.
maledictus q̃ errare facit cecũ in itinere: ⁊ dicẽt
ἐπικατάρατος ὁ πλανῶν τυφλὸν ἐν ὁδῷ, καὶ ἐροῦσι
omi pplo: fiat. maledictus qui puerterit iudi
πᾶς ὁ λαός, γένοιτο. ἐπικατάρατος ὃς ἂν ἐκκλίνῃ κρί
cium aduene ⁊ pupilli ⁊ vidue: ⁊ dicẽt
σιν προσκλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας, καὶ ἐροῦσι
omi populus: fiat. maledictus q̃ dormit cũ
πᾶς ὁ λαός, γένοιτο. ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος με=
uxore p̃ſis suã: qñ reuelauit ope
τὰ γυναικὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἀπεκάλυψε συγ
rimẽtũ p̃ſis suã: ⁊ dicẽt omi populus: fi
κάλυμμα τοῦ πρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός, γένοι=
D at. maledictus q̃ dormit cũ omi iumẽto:
το. ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ παντὸς κτήνους,
⁊ dicẽt omi populus: fiat. maledictus q̃ dor
καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός, γένοιτο. ἐπικατάρατος ὁ κοιμώ
mit cũ sorore ex p̃re aut ex mre sua: ⁊ dicẽt omi popu
μενος μετὰ ἀδελφῆς ἐκ πρὸς πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λα
lus: fiat. maledictus q̃ dormit cũ socru sua:
ός, γένοιτο. ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ πενθερᾶς αὐτοῦ,
⁊ dicẽt omi populus: fiat. maledictus q̃ dormit
καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός, γένοιτο. ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος
cũ sorore uxoris sue: ⁊ dicẽt omi populus: fiat.
μετὰ ἀδελφῆς γυναικὸς αὐτοῦ, καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός, γένοιτο.
maledictus q̃ p̃cutit p̃rimũ dolo: ⁊ dicẽt omi
ἐπικατάρατος ὁ τύπτων τὸν πλησίον δόλῳ, καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ
populus: fiat. maledictus q̃ accepit munera vt p̃cutiat alias
λαός, γένοιτο. ἐπικατάρατος ὃς ἂν λάβῃ δῶρα τοῦ ἐκχέαι ψυχὴν
sãguinis inocẽtis: ⁊ dicẽt omi populus: fiat. maledictus
αἵματος ἀθῴου, καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός, γένοιτο. ἐπικατάρατος
omi hõ: q̃ nõ p̃manebit in oĩbus ſmõibus legis hu
πᾶς ὁ ἄνθρ, ὅστις οὐκ ἐμμενεῖ ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις τοῦ νόμου τοῦ
ius vt faciat eos: ⁊ dicẽt omi populus: fiat.
του τοῦ ποιῆσαι αὐτούς, καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός, γένοιτο. Ca. 28.

Si auditu audieritis vocẽ dñi dei
ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑ=
vri: vt custodiatis ⁊ faciatis omia mãdata eius:
μῶν, φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ,

dan⁹ & neptali. ᶠEt p̃ncipes ciabũt ᵍleuite: ʰdicentq̃s ⁱad ʲoẽs ᵏviros ˡisrael ᵐex celsa ⁿvoce. ᵖMaledictus ᵠhõ ʳqui ˢfacit ᵗ sculptile: ᵘ& cõflatile ᵛabominatio nem ʷdñi ˣopus ʸ manuũ ᶻartificiũ: ᵃponitq̃s illud ᵇin abscõdito: ᶜ& rñdet ᵈoĩs ᵉpopulus: ᶠ& dicet ᵍ amen. ʰMaledict⁹ ⁱqui nõ honorat ᵏp̃iem suum ˡ& matrẽ suã. ᵐEt dicet ⁿ oĩs ᵒpopulus ᵖamẽ. ᵠMaledict⁹ ʳqui trãsfert ˢtermios ᵗpximi sui. ᵘEt dicet ᵛoĩs ʷpopulus ˣamẽ. ʸMaledictus ᶻqui errare facit ᵃcecum ᵇin itinere. ᶜEt dicet ᵈoĩs ᵉpopulus ᶠamẽ. ᵍMaledictus ʰqui puertit ⁱiudicium ʲaduene ᵏpupilli ˡ& vidue. ᵐ Et dicet ⁿoĩs ᵒpopulus ᵖamẽ. ᵠMaledictus ʳqui dormit ˢcũ ᵗuxore ᵘp̃ris sui: ᵛ& ʷreuelat ˣopimẽtũ lectuli eius. ʸEt dicet ᶻoĩs ᵃpopulus ᵇ amen. ᶜMaledictus ᵈ qui dormit ᵉcũ ᶠoĩ ᵍiumento. ʰEt dicet ⁱoĩs ʲpopulus ᵏamẽ. ˡmaledictus ᵐqui dormit ⁿcũ ᵒsorore sua ᵖfilia ᵠpatris sui ʳvel ˢmatris sue. ᵗEt dicet ᵘoĩs ᵛpopulus ʷamen. ˣmaledictus ʸq̃ dormit ᶻcũ ᵃsocru sua. ᵇ Et dicet ᶜoĩs ᵈpopulus ᵉamẽ. ᶠmaledict⁹ ᵍqui ʰclam ⁱp=cusserit ʲpximũ suũ. ᵏEt dicet ˡoĩs ᵐpplus ⁿamẽ. ᵒmaledict⁹ ᵖqui accipit ᵠmũera ʳvt p̃cutiat ˢaiam ᵗsanguinis ᵘinocentis. ᵛ Et dicet ʷoĩs ˣpopulus ʸ amẽ. ᶻmaledictus ᵃqui ᵇnõ ᶜp=manet in ᵈsermõibus ᵉlegis ᶠhuius ᵍnec ʰeos ⁱ opepficit. ʲEt dicet ᵏoĩs ˡpopulus ᵐamen. Cap̃.28. Si aũt audieris vocẽ ᵒdñi ᵖdei tui: ⁘⁘⁘⁘⁘ ᵠvt facias ʳatq̃ custodias ˢomnia ᵗmandata eius

דָּן וְנַפְתָּלִי׃ וְעָנוּ הַלְוִיִּם וְאָמְרוּ
אֶל כָּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל קוֹל רָם׃
אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶּסֶל
וּמַסֵּכָה תּוֹעֲבַת יְהוָה מַעֲשֵׂה יְדֵי
חָרָשׁ וְשָׂם בַּסָּתֶר וְעָנוּ כָל הָעָם
וְאָמְרוּ אָמֵן׃ אָרוּר מַקְלֶה אָבִיו
וְאִמּוֹ וְאָמַר כָּל הָעָם אָמֵן׃ אָרוּר
מַסִּיג גְּבוּל רֵעֵהוּ וְאָמַר כָּל הָעָם
אָמֵן׃ אָרוּר מַשְׁגֶּה עִוֵּר בַּדָּרֶךְ וְאָמַר
כָּל הָעָם אָמֵן׃ אָרוּר מַטֶּה מִשְׁפַּט
גֵּר יָתוֹם וְאַלְמָנָה וְאָמַר כָּל הָעָם
אָמֵן׃ אָרוּר שֹׁכֵב עִם אֵשֶׁת אָבִיו
כִּי גִלָּה כְּנַף אָבִיו וְאָמַר כָּל הָעָם
אָמֵן׃ אָרוּר שֹׁכֵב עִם כָּל בְּהֵמָה
וְאָמַר כָּל הָעָם אָמֵן׃ אָרוּר שֹׁכֵב
עִם אֲחֹתוֹ בַּת אָבִיו אוֹ בַת אִמּוֹ
וְאָמַר כָּל הָעָם אָמֵן׃ אָרוּר חֹתְנוֹ
וְאָמַר כָּל הָעָם אָמֵן׃
אָרוּר מַכֵּה רֵעֵהוּ בַּסָּתֶר וְאָמַר כָּל
הָעָם אָמֵן׃ אָרוּר לֹקֵחַ שֹׁחַד
לְהַכּוֹת נֶפֶשׁ דָּם נָקִי וְאָמַר כָּל
הָעָם אָמֵן׃ אָרוּר אֲשֶׁר לֹא יָקִים
אֶת דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת
אוֹתָם וְאָמַר כָּל הָעָם אָמֵן׃
וְהָיָה אִם שָׁמוֹעַ
תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל מִצְוֹתָיו

Ca.xxviii.

Interp.chal.

dan ⁊ neptali. Et rñdebũt liuite ⁊ dicẽt ad oẽs viros israel alta voce. Maledictus vir q̃ fecerit simulacrũ et cõflatile abominationẽ dñi opus manuũ artificis ⁊ posuerit in abscõdito. Et rñdebit ois pplus ⁊ dicẽt amen. Maledict⁹ q̃ nõ honorat patrẽ suũ ⁊ mr̃em suã: et dicet ois pplus: amẽ. Maledictus q̃ trãstulerit terminũ p̃rimi sui: ⁊ dicet ois pplus: amẽ. Maledictus q̃ errare fecerit cecũ in via: ⁊ dicet ois pplus: amẽ. Maledict⁹ q̃ declinauerit iudiciũ aduene pupilli ⁊ vidue: et dicet ois pplus: amẽ. Maledict⁹ q̃ ꝯcubuerit cũ vxore patris sui qñ reuelabit opimentũ p̃ris sui: ⁊ dicet ois pplus: amẽ. Maledict⁹ q̃ ꝯcubuerit cũ oi iumẽto: ⁊ dicet ois popul⁹: amẽ. Maledict⁹ q̃ ꝯcubuerit cũ sorore sua filia p̃ris sui aut filia mr̃is sue: ⁊ dicet ois pplus amẽ. Maledict⁹ q̃ ꝯcubuerit cũ socru sua: ⁊ dicet ois pplus: amẽ. Maledict⁹ q̃ p̃cusserit p̃rimũ suũ in abscõdito: ⁊ dicet ois pplus amẽ. maledict⁹ q̃ accepit mũera vt occidat alias ⁊ fũdat sanguinẽ inocẽtis: ⁊ dicet ois popul⁹: amẽ. Maledictus q̃ nõ p̃mãserit in oĩb⁹ ſbis legis hui⁹ vt faciat ea: ⁊ dicet ois popul⁹: amẽ. Ca.: 8 Et erit si obediens obedieris verbo dñi dei tui vt custodias ⁊ facias oĩa p̃cepta eius ⁘⁘

Ca.xxviii.

Transla.Chal.

דָּן וְנַפְתָּלִי׃ וְיִתְיְבוּן לֵיוָאֵי וְיֵמְרוּן לְכָל גֻּבַר יִשְׂרָאֵל כַּלָּא רַמָּא׃ לֵיט גַּבְרָא דְּיַעֲבֵד
צֶלֶם וְדַתְכָא מְרַחֲקָא דַּיְיָ עוֹבַד יְדֵי אוּמָן וְיָשֵׁוִי בְּסִתְרָא וְיִתְיְבוּן כָּל עַמָּא וְיֵמְרוּן
אָמֵן׃ לֵיט דְּיַקֵל אֲבוּהִי וְאִמֵּיהּ וְיֵימַר כָּל עַמָּא אָמֵן׃ לֵיט דְּיַשְׁנֵי תְּחוּמָא דְּחַבְרֵיהּ וְיֵימַר
כָּל עַמָּא אָמֵן׃ לֵיט דְּיַטְעֵי עַוְרָא בְּאוֹרְחָא וְיֵימַר כָּל עַמָּא אָמֵן׃ לֵיט דַּיָּנֵי דִּין דַּיָּר
יַתִּים וְאַרְמְלָא וְיֵימַר כָּל עַמָּא אָמֵן׃ לֵיט דְּיִשְׁכּוֹב עִם אִנְתַּת אֲבוּהִי אֲרֵי גְּלֵי כַּנְפָא דְּ
אֲבוּהִי וְיֵימַר כָּל עַמָּא אָמֵן׃ לֵיט דְּיִשְׁכּוֹב עִם כָּל בְּעִירָא וְיֵימַר כָּל עַמָּא אָמֵן׃ לֵיט
דְּיִשְׁכּוֹב עִם אַחְתֵּיהּ בַּת אֲבוּהִי אוֹ בַת אִמֵּיהּ וְיֵימַר כָּל עַמָּא אָמֵן׃ לֵיט דְּיִשְׁכּוֹב עִם
חֲמוֹתֵיהּ וְיֵימַר כָּל עַמָּא אָמֵן׃ לֵיט דְּיִמְחֵי חַבְרֵיהּ בְּסִתְרָא וְיֵימַר כָּל עַמָּא אָמֵן׃ לֵיט
דְּיִקַּבֵּל שׁוֹחֲדָא לְמִקְטַל נַפְשׁ דָּם זַכָּאי וְיֵימַר כָּל עַמָּא אָמֵן׃ לֵיט דְּלָא יְקַיֵּים יָת
פִּתְגָמֵי אוֹרַיְתָא הָדָא לְמֶעְבַּד יָתְהוֹן וְיֵימַר כָּל עַמָּא אָמֵן׃
וִיהֵי אִם קַבָּלָא תְּקַבֵּל מֵימְרָא דַּיְיָ אֱלָהָךְ לְמִטַּר לְמֶעְבַּד יָת כָּל פִּקּוֹדוֹהִי

Pagina heb. Exo. Heb. Deuc. Ca. xxviii.

אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם וְנָתַנְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עֶלְיוֹן עַל כָּל גּוֹיֵי עֶלֶה
הָאָרֶץ וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל הַבְּרָכוֹת בוא
הָאֵלֶּה וְהִשִּׂיגֻךָ כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל שָׁמַע
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אַתָּה בָּעִיר בָּרָךְ
וּבָרוּךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה בָּרוּךְ פְּרִי פָּרָה
בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתְךָ וּפְרִי בְהֶמְתֶּךָ
שְׁנַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ
בָּרוּךְ טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ בָּרוּךְ שָׁאַר
אַתָּה בְּבֹאֶךָ וּבָרוּךְ אַתָּה בצ בוא
בְּצֵאתֶךָ יִתֵּן יְהוָה אֶת אֹיְבֶיךָ צָתָן
הַקָּמִים עָלֶיךָ נִגָּפִים לְפָנֶיךָ קום פָּנָה
דֶּרֶךְ אֶחָד יֵצְאוּ אֵלֶיךָ וּבְשִׁבְעָה
דְרָכִים יָנוּסוּ לְפָנֶיךָ יְצַו יְהוָה נוס צָוָה
אִתְּךָ אֶת הַבְּרָכָה בַּאֲסָמֶיךָ
וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ וּבֵרַכְךָ בָּאָרֶץ שָׁלַח
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ
יְקִימְךָ יְהוָה לוֹ לְעָם קָדוֹשׁ קום קָדַשׁ
כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָךְ כִּי תִשְׁמֹר אֶת שָׁמַר שָׁבַע
מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ בִּדְרָכָיו צָוָה
וְרָאוּ כָּל עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי שֵׁם יְהוָה רָאָה
נִקְרָא עָלֶיךָ וְיָרְאוּ מִמֶּךָּ וְהוֹתִירְךָ קָרָא מִן יָתַר
יְהוָה לְטוֹבָה בִּפְרִי בִטְנְךָ וּבִפְרִי פָּרָה
בְהֶמְתֶּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתְךָ עַל
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה שָׁבַע
לַאֲבֹתֶיךָ לָתֵת לָךְ יִפְתַּח יְהוָה לְךָ נָתַן פָּתַח
אֶת אוֹצָרוֹ הַטּוֹב אֶת הַשָּׁמַיִם אָצַר
לְתֵת אֶת מְטַר אַרְצְךָ בְּעִתּוֹ וְלָבֵרֶךְ
כָּל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ וְהִלְוִיתָ גּוֹיִם רַבִּים
וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה וְנָתַתָּה לְרֹאשׁ
וְלֹא לְזָנָב וְהָיִיתָ רַק לְמַעְלָה
וְלֹא תִהְיֶה לְמָטָּה כִּי תִשְׁמַע
אֶל מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת
וְלֹא תָסוּר מִכָּל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם יָמִין וּשְׂמֹאל
לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
לְעָבְדָם

Interp. chal.

que ego precipio tibi hodie: ponet te dñs deus tuus excelsum sup oēs populos terre. Et venīēt sup te oēs benedictiōes iste: t apprehendēt te: si obedieris verbo dñi dei tui. Benedictus tu in ciuitate: t benedictus tu in agro. benedicta generatio vētris tui t fructus terre tue t generatio iumētorum tuorū: boues armentorū tuorum t greges ouium tuarum. Benedictū canistrū tuū t panaria tua. Benedictus tu cuz ingredieris: t bēdictus tu cū egredieris. Dabit dñs inimicos tuos qui cōsurgent aduersum te confractos coram te. Per vnam viā egredientur ad te: t per septē vias fugient a facie tua. Mandabit dñs ad te benedictionē in cellarijs tuis t in oibus ad que extenderis manū tuam: t benedicet tibi in terra quaz dñs deus tuus dabit tibi. Constituet te dñs sibi in populū sanctum: sicut iurauit tibi: si custodieris precepta dñi dei tui t ambulaueris in vijs q recte sunt coram eo. Et videbūt oēs populi terre q nomē dñi inuocatū est sup te: t timebūt te. Et abūdare te faciet dñs in bono in gñatione vētris tui t in gñatōe iumētoz tuoz t in fructu terre tue sup terra pro q iurauit dñs pribus tuis: vt daret eā tibi. Aperiet dñs tibi thesaurū suū optimū celū

Träsla. B. Hiero.

que ego precipio tibi hodie ponet te dñs deus tuus excelsiorem cūctis gētibus q versantur in terra. Veniētq; sup te vniuerse bñdictiones iste & apprehendēt te. si tñ precepta eius audieris. Bñdictus tu in ciuitate: & benedictus in agro. Bñdict fructus ventris tui: & fructus terre tue: fructusq; iumētorū tuorū: & greges armētorū tuorū & caule ouiū tuarū. Benedicta horrea tua: & bñdicte reliquie tue. Bñdictus eris ingrediens & egrediens. Dabit dñs inimicos tuos q cōsurgent te corruetes in cōspectu tuo. Per vnā viā venient contra te: & p septē fugient a facie tua. Emittet dominus benedictionem super cellaria tua: & sup oia opa manuū tuarū: bñdicetq; tibi in terra quā accepisi. Suscitabit te dñs sibi in populum sanctum sicut iurauit tibi si custodieris mādata dñi dei tui: & ambulaueris in vijs eius. Videbūtq; oēs terrarū populi q nomē dñi inuocatū sit super te: & timebunt te. Abundare te faciet dñs oibus bonis: fructu vteri tui & fructu iumentorum tuorū: fructu terre tue quam iurauit dominus patribus tuis vt daret tibi. Aperiet dominus thesaurum suum optimum celum:

Träsla. Gre. lxx. cū interp. latina

que ego pcipio tibi hodie. t dabit te dñs ὰς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον· καὶ δώσει σε κύριος deus tuus sup oēs gētes tre: t ὁ θεός σου ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς, καὶ veniēt sup te vniuerse bñdictiōes iste: t apprehendent ἥξουσιν ἐπί σὲ πᾶσαι αἱ εὐλογίαι αὗται, καὶ εὑρήσου dēt te: si auditu audieris vocē dñi dei σί σε, ἐὰν ἀκοῇ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ tui. bñs tu in ciuitate: t bñdictus tu in σου. εὐλογημένος σὺ ἐν πόλει, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν agro. bñdicta opa vētris tui: t ἀγρῷ. εὐλογημένα τὰ ἔργα τῆς κοιλίας σου, καὶ τὰ fructus tre tue: armēta bouꝫ tuoꝫ: γενήματα τῆς γῆς σου, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου, t caule ouiū tuarꝫ. bñdicta horꝫ καὶ ποίμνια τῶν προβάτων σου. εὐλογημέναι αἱ ἄσται rea tua t reliquie tue. bñs θῆκαί σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματά σου. εὐλογημένος tu in ingressu tuo: t bñs tu in σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ egressu tuo. dabit dñs deus tuus ἐκπορεύεσθαί σε. παραδώσει κύριος ὁ θεός σου τοὺς inimicos tuos q cōsurgēt tibi cōfractos ἐχθρούς σου τοὺς ἀνισταμένους σοι συντετριμμένους ante faciē tuā. in via vna venīēt ad te: ἀπὸ προσώπου σου. ἐν ὁδῷ μιᾷ ἐξελεύσονταί πρός σε, t in septē vijs fugiēt a facie tua. emit καὶ ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξονται ἀπὸ προσώπου σου. ἀπο tet dñs sup te bñdictiones in cellarijs tuis: στελεῖται κύριος ἐπί σοὶ τὴν εὐλογίαν ἐν τοῖς ταμείοις σου, t in oibus: vbicūq; intenderis manū tuā. t bñ καὶ ἐν πᾶσι, ἐφ' οἷς ἐπιβάλεις τὴν χεῖρά σου. καὶ εὐλο dicet tibi in tra: q̄ dñs deus tuꝰ dat tibi. sup γήσει σοι ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι. ἁγι citet te dñs deus tuus tibi pplm sctū: sicut σκήσαι σε κύριος ὁ θεός σου ἑαυτῷ λαὸν ἅγιον, ἐν τρόπῳ iurauit pribus tuis. si audieris vocē ὤμοσε τοῖς πατράσι σου. ἐὰν εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς dñi dei tui: t ambulaueris in vijs eius: t κυ τοῦ θεοῦ σου, καὶ περιπατῆς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ videbūt te oēs gētes tre: q nomē dñi ὄψονται σε πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, ὅτι τὸ ὄνομα κυ inuocatū sit tibi: t timebūt te. t abūdare faciet ἐπικέκληται σοι, καὶ φοβηθήσονταί σε. καὶ πλουτί te dñs deus tuus in bonis in fructibus vte σε κύριος ὁ θεός σου εἰς ἀγαθὰ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοι ri tui: t in fructibus iumētoꝝ tuoꝝ: t λίας σου, καὶ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου, καὶ in fructibus tre tue: in tra q̄ iura ἐπὶ τοῖς γενήμασι τῆς γῆς σου, ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμο uit dñs pribus tuis vt daret tibi. aperiat tibi σε κύριος τοῖς πατράσι σου δοῦναί σοι. ἀνοίξαι σοι dñs thesaurū suū bonū celū: κς τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ τὸν ἀγαθὸν τὸν οὐρανόν,

Transla. Chal.

דַאֲנָא מְפַקֵּד לָךְ יוֹמָא דֵין וְיִתְּנִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ עֲלָאָה עַל כָּל עַמְמֵי אַרְעָא׃ וְיֵיתוֹן עֲלָךְ
כָּל בִּרְכָתָא לָאִילֵּין וְיִדְבְּקוּנָּךְ אֲרֵי תְקַבֵּל בְּמֵימְרָא דַיְיָ אֱלָהָךְ בָּרִיךְ אַתְּ בְּקִרְיְתָא וּבְרִיךְ
אַתְּ בְּחַקְלָא׃ בְּרִיךְ עַלָּתָא דְמָעָךְ וְאִיבָּא דְאַרְעָךְ וְתֻלְדָא דִבְעִירָךְ תּוֹרָךְ וְעִדְּרֵי עָנָךְ׃
בְּרִיךְ סַלָּךְ וְאָצָוָתָךְ׃ בְּרִיךְ אַתְּ בְּמֵיעָלָךְ וּבְרִיךְ אַתְּ בְּנִפּוֹקָךְ׃ יְתֵן יְיָ יָת בַּעֲלֵי דְבָבָךְ
דְּקָמִין עֲלָךְ מְתְבָּרִין קֳדָמָךְ בְּאוֹרְחָא חַד יִפְּקוּן לְוָתָךְ וּבְשִׁבְעָה אוֹרְחִין יְעִירְקוּן מִן קֳדָמָךְ׃
יְפַקֵּד יְיָ עִמָּךְ בִּרְכָתָא בְּאוֹצָרָךְ וּבְכֹל אוּשַׁטוּת יְדָךְ וִיבָרְכִנָּךְ בְּאַרְעָא דַיְיָ אֱלָהָךְ
יָהֵיב לָךְ׃ יְקִימִנָּךְ יְיָ לֵיהּ לְעַם קַדִּישׁ כְּמָא דְקַיֶּים לָךְ אֲרֵי תִּיטַר יָת פִּקּוּדַיָּא דַיְיָ
אֱלָהָךְ וְתִהֲךְ בְּאוֹרְחָתֵן קֳדָמוֹהִי׃ וְיֶחֱזוֹן כָּל עַמְמֵי אַרְעָא אֲרֵי שְׁמָא דַיְיָ אִתְקְרֵי
עֲלָךְ וְיִדְחֲלוּן מִינָּךְ׃ וְיוֹתִירִנָּךְ יְיָ לְטָבָא בְּתֻלְדָא דִבְעִירָךְ וּבְעִדְּרֵי עָנָךְ בְּאַרְעָא
דְאַרְעָא עַל אַרְעָא דְקַיֶּים יְיָ לַאֲבָהָתָךְ לְמִיתַּן לָךְ׃ יִפְתַּח יְיָ לָךְ יָת אוֹצָרֵיהּ טָבָא
יָת שְׁמַיָּא

Interp. chal.

que ego precipio tibi hodie: ponet te dñs deus tuus excelsum sup oēs populos terre. Et veniēt sup te oēs benedictiōes iste: t apprehendēt te: si obedieris verbo dñi dei tui. Benedictus tu in ciuitate: t benedictus tu in agro. benedicta generatio vētris tui t fructus terre tue t generatio iumētorum tuorū: boues armentorū tuorum t greges ouium tuarum. Benedictū canistrū tuū t panaria tua. Benedictus tu cuz ingredieris: t bēdictus tu cū egredieris. Dabit dñs inimicos tuos qui cōsurgent aduersum te confractos coram te. Per vnam viā egredientur ad te: t per septē vias fugient a facie tua. Mandabit dñs ad te benedictionē in cellarijs tuis t in oibus ad que extenderis manū tuam: t benedicet tibi in terra quaz dñs deus tuus dabit tibi. Constituet te dñs sibi in populū sanctum: sicut iurauit tibi: si custodieris precepta dñi dei tui t ambulaueris in vijs q recte sunt coram eo. Et videbūt oēs populi terre q nomē dñi inuocatū est sup te: t timebūt te. Et abūdare te faciet dñs in bono in gñatione vētris tui t in gñatōe iumētoz tuoz t in fructu terre tue sup terra pro q iurauit dñs pribus tuis: vt daret eā tibi. Aperiet dñs tibi thesaurū suū optimū celū

Transla. Chal.

דַאֲנָא מְפַקֵּד לָךְ יוֹמָא דֵין וְיִתְּנִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ עֲלָאָה עַל כָּל עַמְמֵי אַרְעָא׃ וְיֵיתוֹן עֲלָךְ
כָּל בִּרְכָתָא לָאִילֵּין וְיִדְבְּקוּנָּךְ אֲרֵי תְקַבֵּל בְּמֵימְרָא דַיְיָ אֱלָהָךְ בָּרִיךְ אַתְּ בְּקִרְיְתָא וּבְרִיךְ
אַתְּ בְּחַקְלָא׃ בְּרִיךְ עַלָּתָא דְמָעָךְ וְאִיבָּא דְאַרְעָךְ וְתֻלְדָא דִבְעִירָךְ תּוֹרָךְ וְעִדְּרֵי עָנָךְ׃
בְּרִיךְ סַלָּךְ וְאָצָוָתָךְ׃ בְּרִיךְ אַתְּ בְּמֵיעָלָךְ וּבְרִיךְ אַתְּ בְּנִפּוֹקָךְ׃ יְתֵן יְיָ יָת בַּעֲלֵי דְבָבָךְ
דְּקָמִין עֲלָךְ מְתְבָּרִין קֳדָמָךְ בְּאוֹרְחָא חַד יִפְּקוּן לְוָתָךְ וּבְשִׁבְעָה אוֹרְחִין יְעִירְקוּן מִן קֳדָמָךְ׃
יְפַקֵּד יְיָ עִמָּךְ בִּרְכָתָא בְּאוֹצָרָךְ וּבְכֹל אוּשַׁטוּת יְדָךְ וִיבָרְכִנָּךְ בְּאַרְעָא דַיְיָ אֱלָהָךְ
יָהֵיב לָךְ׃ יְקִימִנָּךְ יְיָ לֵיהּ לְעַם קַדִּישׁ כְּמָא דְקַיֶּים לָךְ אֲרֵי תִּיטַר יָת פִּקּוּדַיָּא דַיְיָ
אֱלָהָךְ וְתִהֲךְ בְּאוֹרְחָתֵן קֳדָמוֹהִי׃ וְיֶחֱזוֹן כָּל עַמְמֵי אַרְעָא אֲרֵי שְׁמָא דַיְיָ אִתְקְרֵי
עֲלָךְ וְיִדְחֲלוּן מִינָּךְ׃ וְיוֹתִירִנָּךְ יְיָ לְטָבָא בְּתֻלְדָא דִבְעִירָךְ וּבְעִדְּרֵי עָנָךְ בְּאַרְעָא
דְאַרְעָא עַל אַרְעָא דְקַיֶּים יְיָ לַאֲבָהָתָךְ לְמִיתַּן לָךְ׃ יִפְתַּח יְיָ לָךְ יָת אוֹצָרֵיהּ טָבָא
יָת שְׁמַיָּא

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb. Deut. Ca.xxviii.	Pũctiua heb.
vt tribuat pluuiã tre tue in tpe suo. bñ	vt tribuat pluuiã terre	לָתֵת מְטַר אַרְצְךָ בְּעִתּוֹ וּלְבָרֵךְ	עת
δοῦναι τὸν ὑετὸν τῆ γῆ σου ἐπὶ καιροῦ αὐτοῦ. εὐ	tue in tpe suo: bñdicet		
dicat cũctis opibus manũ tuaꝝ: t fenerabi	cũctis opibus manũ tuarũ. Et fenerabis	אֵת כָּל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ וְהִלְוִיתָ גּוֹיִם	עשה יהוה
B λογήσαι πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου, καὶ δανιεῖς	gẽtibus multis: tu vo nõ fen accipies. t ipabi tu gẽ		
δ.15.a ἔθνεσι πολλοῖς, σὺ δὲ οὐ δανῆ. καὶ ἄρξεις σὺ ἐθ	tibus multis: tibi ãt nõ imperabũt. cõstituat te	רַבִּים וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה וּמָשַׁלְתָּ	רבב
nibus multis: tibi ãt nõ imperabũt. cõstituat te	vt caput: t eris supra	יְהוָה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב וְהָיִיתָ	היה
τῶν πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν. καταστήσαι σε	caudã: & eris sp supra	רַק לְמַעְלָה וְלֹא תִהְיֶה לְמַטָּה	עלה
dño deus tuus in caput: t nõ in caudã.	& non subter: ooooooo	כִּי תִשְׁמַע אֶל מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	שמע
κύριος ὁ θεός σου εἰς κεφαλήν, καὶ μὴ εἰς οὐράν.	si tñ audieris mãdata	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לִשְׁמֹר	
t eris tũc supra: t nõ eris subter: si	dñi dei tui: que ego	וְלַעֲשׂוֹת: וְלֹא תָסוּר מִכָּל הַדְּבָרִים	עשה סור
καὶ ἔσῃ τότε ἐπάνω, καὶ οὐκ ἔσῃ ὑποκάτω, ἐὰν	precipio tibi hodie: vt custodias t	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם	צוה
audieris mãdata dñi dei tui: que	facias. nõ declinabis ab oĩbus sermõib:	יָמִין וּשְׂמֹאול לָלֶכֶת אַחֲרֵי	ימן שמל הלך
Leui. ἀκούσῃς τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὧν	quos ego pcipio tibi hodie: ad dexterã vel adsinistrã:		
26.d malach ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ποιεῖν. οὐ παραβήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν λόγων,		אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם:	עבד
1.a. ὧν ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, δεξιὰ ἢ ἀριστερά,		וְהָיָה אִם לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה	שמע
vt eas post deos alienos: vt seruias eis.		אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת	
πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, λατρεύειν αὐτοῖς.		כָּל מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר	
t erit si nõ audieris voce dñi		אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם וְבָאוּ עָלֶיךָ	בוא
καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ		כָּל הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וְהִשִּׂיגוּךָ:	נשג
dei tui: vt custodias t facias oĩa mãdata		אָרוּר אַתָּה בָּעִיר וְאָרוּר אַתָּה	ארר
eius: q̃cũq; ego pcipio tibi hodie: t veni		בַּשָּׂדֶה: אָרוּר טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ:	שאר
ant, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, καὶ ἥξει		אָרוּר פְּרִי בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ	
ent sup te oẽs maledictiões istę: t ap		שְׁנַת אֲלָפֶיךָ: וְעִשְׁתֶּרֶת	
σοί σε ἐπὶ πᾶσαι αἱ κατάραι αὗται, καὶ κα		צֹאנֶךָ: אָרוּר אַתָּה בְּבֹאֶךָ	
prehẽdẽt te. maledictus tu in ciuitate: t		וְאָרוּר אַתָּה בְּצֵאתֶךָ: יְשַׁלַּח	יצא שלח
καταλήψονταί σε. ἐπικατάρατος σὺ ἐν πόλει, καὶ		יְהוָה בְּךָ אֶת הַמְאֵרָה אֶת	אור
maledictus tu in agro. maledicta ho:		הַמְהוּמָה וְאֶת הַמִּגְעֶרֶת בְּכֹל	המם גער
ἐπικατάρατος σὺ ἐν ἀγρῷ. ἐπικατάρατοι αἱ ἐκπο		מִשְׁלַח יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַד	עשה
rea tua: t reliquie tue. maledi		הִשָּׁמְדְךָ וְעַד אַבְּדְךָ מַהֵר	שמד
ctꝰ fructus vẽtris tui t fru		מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֶיךָ אֲשֶׁר	פנה רוע עלל
ctus tre tue: armẽta bob tuoꝝ: t		עֲזַבְתָּנִי	עזב
ἐπικατάρατα τὰ ἔγγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γενήμα		וְנִדְבַּק יְהוָה בְּךָ	דבק
ctus tre tue: armẽta bob tuoꝝ: t		הַדֶּבֶר עַד כַּלֹּתוֹ אֹתְךָ מֵעַל	כלה
τα τῆς γῆς σου, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου, καὶ		הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה בָא	בוא
greges ouiũ tuaꝝ. maledictus		שָׁמָּה לָרֶשֶׁת אֹתָהּ: יַכְּךָ יְהוָה	ירשׁ נכה
τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου. ἐπικατάρατος		בַּשַּׁחֶפֶת וּבַקַּדַּחַת וּבַדַּלֶּקֶת	
tu in ingressu tuo. t maledictus tu		וּבַחַרְחֻר וּבַחֶרֶב וּבִשְׁדָפוֹן	חרב שדף
σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε. καὶ ἐπικατάρατος σὺ		וּבִירַקּוֹן וְיִרְדְּפוּךָ עַד אָבְדֶךָ:	ירק רדף אבד
in egressu tuo. mittat dñs tibi		וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל רֹאשְׁךָ	
ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε. ἐξαποστείλαι κύριος σοὶ τὸν		נְחֹשֶׁת וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר תַּחְתֶּיךָ	
egestatẽ: t esuriẽ: t ꝓsũptionẽ in om		בַּרְזֶל: יִתֵּן יְהוָה אֶת מְטַר	
λιμὸν καὶ τὸν ἐκλιμίαν, καὶ τὸν ἀπαλωσιν ἐπὶ πάν		אַרְצְךָ אָבָק וְעָפָר מִן הַשָּׁמַיִם	
nia in q̃ tniecerio manũ tuã: q̃cũq; fecerio:		יֵרֵד עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדֶךָ:	
τα οὗ ἐὰν ἐπιβαλῇς τὴν χεῖρά σου, ὅσα ἂν ποιῇς,		יִתֶּנְךָ יְהוָה נִגָּף לִפְנֵי	
donec cõterat te: t donec perdat te		אֹיְבֶיךָ בְּדֶרֶךְ אֶחָד תֵּצֵא	
ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε, καὶ ἕως ἂν ἐκτρίψῃ σε ἐν		אֵלָיו וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים תָּנוּס	
velociter pp malaꝝ adinuẽtiones tuaꝝ: qñ		לְפָנָיו וְהָיִיתָ לְזַעֲוָה	
τάχει διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματά σου, διότι		לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ: וְהָיְתָה	
Transla.Chal.		נִבְלָתְךָ לְמַאֲכָל לְכָל עוֹף	
לְמִיתַּן מְטַר אַרְעָךְ בְּעִדָּנֵיהּ וּלְבָרְכָא יָת כָּל עוּבָדֵי יְדָךְ וְיִתְרְזִיף לְעַמְמִין סַגִּיאִין וְאַתְּ לָא			
תְּזוּף: וְיִתְּנִנָּךְ יְיָ לְמַתְקְרִף וְלָא לְמִתְבַּר וּתְהֵי לְהַד לְעֵילָא וְלָא תְּהֵי לְמַתְחָא: אֲרֵי			
תִּתְגְּלֵי לְקִבְלֵיהּ דֵּיבּוּרְיָא דַּיְיָ אֱלָהָךְ דְּאַנָא מְפַקֵּד לָךְ יוֹמָא דֵין לְמִטְּרַ וּלְמֶעְבַּד וְלָא תִּסְטֵי			
מִכֹּל פִּתְגָמַיָּא דְּאַנָא מְפַקֵּד יָתְכוֹן יוֹמָא דֵין יַמִּינָא וּשְׂמָאלָא: לְמִכַּר בָּתַר טָעוּת			
עַמְמַיָּא: וְלִמְסְתְּלְחוּתָן: וְיְהֵי אִם לָא תְקַבֵּל מֵימְרָא דַּיְיָ אֱלָהָךְ לְמִטַּר לְמֶעְבַּד יָת כָּל			
פִּקּוּדוֹהִי וְקְיָמוֹהִי דַּאֲנָא מְפַקֵּד לָךְ יוֹמָא דֵין וְיֵיתוֹן עֲלָךְ כָּל לְוָטַיָּא הָאִילֵּין וְיִדְבְּקוּנָךְ:			
לִיט אַתְּ בְּקִרְתָּא וְלִיט אַתְּ בְּחַקְלָא: לִיט סַלָּךְ וְאָצְוָתָךְ: לִיט נְלָדָא דִּמְעָךְ וְאִיבָּא			
דְּאַרְעָךְ בִּקְרֵי תּוֹרָךְ וְעִדְרֵי עָנָךְ: לִיט אַתְּ בְּמֵיעָלָךְ וְלִיט אַתְּ בְּמִיפָּקָךְ: יְגַרֵי יְיָ בָּךְ יָת			
מְאֵרְתָּא יָת שְׁגִיעוּתָא וְיָת מַגְּזוּפְיָתָא בְּכָל אוֹשָׁטוּת יְדָךְ דְּתַעְבֵּיד עַד דְּתִשְׁתֵּצֵי וְעַד			
דְּתִיבָד בְּפִרְיָעַ מִן קֳדָם בִּישׁוּת עוֹבָדָךְ			

Interp.chal.	Pũctiua chal.
vt tribuat pluuiam terre tue in tẽpore suo: t vt bene	זוף טְתַן
dicat cunctis operibus manũ tuarum: t mutuabis	הַוָה עֲלַה קְבֵל
populis multis: tu aũt non accipies mutuũ. Et faciet	פַּקַד עֲבַד עֲבַד
te dñs fortem t non infirmũ: t eris semper superior:	סָטַה יְמִין
et non inferior: si obedieris preceptis domini dei tui	סַעַר פַּלַח קוּם
que ego precipio tibi hodie: vt custodias t vt facias	אָתַא דְבַק לוּט
ea: vt non declines ab omnibus verbis que ego pre	סַל אֲזָא יְלַד
cipio tibi hodie ad dexteram neq; ad sinistram: neq;	עוֹל נְפַק נְצַה
ambules post idola populorum nec seruias eis. Si	נְזַף יְשֵׁט שָׁצָא
autem non obedieris verbo dñi dei tui vt custodias t	אֲבַד
facias omnia precepta eius t mandata eius que ego	
precipio tibi hodie: vẽnient super te oẽs maledictio	
nes iste t apprehendẽt te. Maledictus tu in ciuitate:	
et maledictus tu in agro. maledictũ canistrum tuũ et	
panaria tua. Maledicta generatio ventris tui t fru	
ctus terre tue: boues armẽti tui t greges ouiũ tuaꝝ.	
maledictus tu cum ingredieris: et maledictus tu cũ	
egredieris. Immittet dñs in te maledictionẽ t ferepa	
tionem in oĩbus ad que extenderis manum tuã t que	
operatus fueris: donec cõsumaris t donec pereas	
cito: propter malicias operum tuorum in quibus	

Pagina heb. Text. Heb. Deut. Ca. xxviii.

עַזַבְתָּנִי׃	יַדְבֵּק יְהוָה בְּךָ אֶת
הַדָּבָר עַד כַּלֹּתוֹ אֹתְךָ מֵעַל	כָּלָה
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה בָא שָׁמָּה	צוא
לְרִשְׁתָּהּ׃ יַכְּכָה יְהוָה בַּשַּׁחֶפֶת	יָרַשׁ נָגַה
וּבַקַּדַּחַת וּבַדַּלֶּקֶת וּבַחַרְחֻר וּבַחֶרֶב	חָרַב
וּבַשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן וּרְדָפוּךָ עַד	
אָבְדֶךָ׃ וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל	הָיָה
רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר	
תַּחְתֶּיךָ בַּרְזֶל׃ יִתֵּן יְהוָה אֶת מְטַר	נָתַן
אַרְצְךָ אָבָק וְעָפָר מִן הַשָּׁמַיִם	
יֵרֵד עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדֶךָ׃ יִתֶּנְךָ	שָׁמַד
יְהוָה נָגֻף לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ בְּדֶרֶךְ	פָּנָה
אֶחָד תֵּצֵא אֵלָיו וּבְשִׁבְעָה	יָצָא
דְרָכִים תָּנוּס לְפָנָיו וְהָיִיתָ	נוס הָיָה
לְזַעֲוָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ׃	בָּלַע
וְהָיְתָה נִבְלָתְךָ לְמַאֲכָל לְכָל	אָכַל
עוף הַשָּׁמַיִם וְלִבְהֵמַת הָאָרֶץ	
וְאֵין מַחֲרִיד׃ יַכְּכָה יְהוָה בִּשְׁחִין	חָרַד נָגַה שְׁחִין
מִצְרַיִם וּבָעֳפָלִים וּבַגָּרָב וּבֶחָרֶס	
אֲשֶׁר לֹא תוּכַל לְהֵרָפֵא׃ יַכְּכָה	נָכָה רָפָא
יְהוָה בְּשִׁגָּעוֹן וּבְעִוָּרוֹן	
וּתְמְהוֹן לֵבָב׃ וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ	מָשַׁשׁ
בַּצָּהֳרַיִם כַּאֲשֶׁר יְמַשֵּׁשׁ הָעִוֵּר	
בַּאֲפֵלָה וְלֹא תַצְלִיחַ אֶת	צָלַח
דְּרָכֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ עָשׁוּק וְגָזוּל	עָשַׁק גָּזַל
כָּל הַיָּמִים וְאֵין מוֹשִׁיעַ׃ אִשָּׁה	יום יָשַׁע אִישׁ
תְאָרֵשׂ וְאִישׁ אַחֵר יִשְׁגָּלֶנָּה	אָרַשׂ שָׁגַל

Pagina chal. Interp. chal.

דָּבַק שָׁצָא	dereliquisti timorē meū. Mittet in te dñs pestilentiā
יָרַת מָחָא	donec cōsumat te de terra ad quā ingrederis possidē
דָּבַק הָוָה עָלָה	dam. Percutiet te dñs egestate ⁊ febri ⁊ incendio et
נָתַת עָבַד פָּרָה	siccitate ⁊ gladio ⁊ aere corrupto ⁊ rubigine: ⁊ perse
נָתַן שָׁצָא נָכַף	quētur te donec pereas. Et erunt celi qui sunt sup ca
עָרַק הָוָה זוּעַ	put tuū fornes quasi enei: vt nō deducāt pluuiā: ⁊ ter
שָׁנַר אָכַל	ra que est subter te erit fortis sicut ferrū ne faciat fru
נוד	ctus. Dabit dñs pluuiam terre tue fauillam ⁊ pulue
יְכַל אָסָא מָחָא	rem: de celis descendet super te donec disperdat te.
מְשַׁשׁ צָלַח	Tradet te dñs confractū in cōspectu inimicorū tuo: ⁊
אָנַס שָׁכַב	per vnam egredieris in eos: ⁊ per septē vias fu
	gies a facie eorum. Et eris in cōmotionem omnibus
	regnis terre. Et erit cadauer tuū proiectus in cibum
	omni volatili celi ⁊ iumentis terre: ⁊ non erit qui cō
	moueat. Percutiet te dñs vlcere pessimo egyptio:
	et emorroidis ⁊ scabie ⁊ prurigine sicca: ex quibus
	non poteris sanari. Percutiet te dñs amentia ⁊ ceci
	tate ⁊ cōturbatione cordis. Et eris palpans in meri
	die sicut palpat cecus in tenebris: ⁊ non proficies in
	via tua. Et eris vtiq; oppressus ⁊ vim patieris omni
	bus diebus: ⁊ non erit qui liberet te. Mulierem des
	ponsabis: ⁊ vir alius cubabit cum ea.

Trāsla. B. Hiero.

relinquisti me. Adiungat tibi dominus pestilentiam donec consumat te de terra ad quam ingrederis possidendā. Percutiat te dominus egestate febri et frigore: ardore et estu et aere corrupto ac rubigine: et persequatur donec pereas. Sit celum quod super te est eneum: et terra calcas ferrea. Det dñs imbrem terre tue puluerem. et de celo descendat super te cinis donec conteraris. tradat te dñs corruptē coram hostes tuos: et per vnam viam egrediaris contra eos: et per septē fugias: et dispergaris per omnia regna terre. Sitq; cadauer tuum in escam cunctis volatilibus celi et bestiis terre: et non sit qui abigat. Percutiat te dñs vlcere egypti: et ptē corpis quā sterc̄ora digeruntur scabie quoq; et prurigine ita vt curari neqas. Percutiat te dominus amentia et cecitate ac furore mentis: et palpes in meridie: sicut palpare solet cecus in tenebris: et non dirigas vias tuas. Omniq; tempore calūniā sustineas: et opprimaris violentia. nec habeas qui liberet te. Vxorē accipias: et alius dormiat cū ea.

Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina

reliqisti me. adhęsigat dñs tu te mor ἐγκατέλιπές μι. προσκολλήσαι κύριος ἐις σὲ θά τε: donec cōsumat te de terra ad ὃν κατοι, ἕως ἂν ἐξαφαλώσῃ σι ἀπὸ τῆς γῆς ἐις ἣν tu ingrederis illuc possidēdā illā. percutiat te σὺ εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν. πατάξαι σι dñs egestate: et febri: et frigore: et irritatióe: κύριος ἀπορίᾳ, καὶ πυρετῷ, καὶ ῥίγει, καὶ ἐρεθισμῷ, et cede: et aere corrupto: et rubigine: et persc καὶ φόνῳ, καὶ ἀνεμοφθορίᾳ, καὶ τῇ ὄχρᾳ, καὶ κατα quētur te donec perdāt te. et erit tibi διώξονταί σι ἕως ἂν ἐξαπολέσωσί σι. καὶ ἔσαι σοι celū qđ sup caput tuū eneū: et ter ὁ οὐρανὸς ὁ ὑπὲρ κεφαλῆς σου χαλκοῦς, καὶ ἡ γῆ que sub te ferrea. det dñs imbrē ἡ ὑποκάτω σου σιδηρᾶ. δῴη κύριος τὸν ὑετὸν τῆς terre tue puluerē: et cinis de celo desc γῆς σου κονιορτόν, καὶ χοῦς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ κατα cēdet sup te: donec cōterat te: et donec βήσεται ἐπὶ σέ, ἕως ἂν ἐκτρίψῃ σι, καὶ ἕως ἂν perdat te. tradat te dñs in occisiōe [corā ἐξαπολέσῃ σι. δῴη σι κύριος ἐπὶ κοπὴν ἐναντίον hostibus tuis. in via vna egredieris ꝓtra eos: τῶν ἐχθρῶν σου. ἐν ὁδῷ μιᾷ ἐξελεύσῃ πρὸς αὐτούς et in septē vijs fugies a facie eor. et καὶ ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. καὶ eris in dispsiōe in oibus [regnis ἔσῃ ἐν διασπορᾷ ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς terre. et erūt cadauera vra esca γῆς. καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ ὑμῶν κατάβρωμα τοῖς volatilibus celi: et bestijs terre: πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, et nō erit qđ abigat. percutiat te dñs in καὶ οὐκ ἔσαι ὁ ἐκτρίβων. πατάξαι σι κύριος ἐν vlcere egrptioꝝ in natibus: et scabie egrestis: ἕλκει αἰγυπτίῳ ἐν ταῖς ἕδραις, καὶ ψώρᾳ ἀγρίᾳ, et prurigine: ita vt nō queas tu curari. percutiat καὶ κνήφῃ, ὥστε μὴ δύνασθαί σε ἰαθῆναι. πατάξαι te dñs amētia: et cecitate: et furore σε κύριος παραπληξίᾳ, καὶ ἀφασίᾳ, καὶ ἐκστάσει mētis: et eris palpans in meridie: sicut pal διανοίας, καὶ ἔσῃ ψηλαφῶν μεσημβρίας, ὡσεὶ ψη paret cecus in tenebris. et nō dirī λαφήσαι ὁ τυφλὸς ἐν τῷ σκότει. καὶ οὐκ εὐοδώ get vias tuas: et eris tūc iniuriā sustinēs et σεις τὰς ὁδούς σου, καὶ ἔσῃ τότε ἀδικούμενος καὶ q violētia opprimaris oibus diebus: et nō erit διαρπαζόμενος πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐκ ἔσαι tibi q auriliet. vxorē accipies: et vir alius σοι ὁ βοηθῶν. γυναῖκα λήψῃ, καὶ ἀνὴρ ἕτερος habebit eā. ἕξει αὐτήν.

Transla. Chal.

דְּשָׁבַקְתָּךְ לְבַלְּתָךְ׃ יַדְבַּק יְיָ בָּךְ יָת מוֹתָנָא עַד דְּיִשֵׁצֵי יָתָךְ מֵעַל אַרְעָא לְאַתָּא עָלַהּ
לְתַפָּנָא׃ יְמְחֵינָךְ יְיָ בְּשַׁחְפָּתָא וּבְמַקְדְּחָתָא וּבְדַלְקְתָא וּבְחַרְחוּרָא וּבְחַרְבָא וּבְ
וּשְׁיָדְפוֹנָא וּבְיַרְקוֹנָא וְיֵרְדְּפוּנָךְ עַד דְּתֵיבַד׃ וְיִהְוֹן שְׁמַיָּא דְּעַל רֵאשָׁךְ מְסִינִין נְחָשָׁא
וְאַרְעָא דְּתְחוֹתָךְ פַּרְזְלָא׃ יִתֵּן יְיָ יָת
מְטַר אַרְעָךְ אַבְקָא וְעַפְרָא מִן שְׁמַיָּא יְחוֹת עֲלָךְ עַד דְּתִשְׁתֵּצֵי׃ יִתְּנִנָּךְ יְיָ תְּבִיר קֳדָם
בַּעֲלֵי דְּבָבָךְ בְּאוֹרְחָא חַד תִּפּוֹק לְוָתֵיהּ וּבְשַׁבְעָא אוֹרְחִין תְּעִירוֹק מִן קֳדָמוֹהִי וְתְהֵי לְזַעֲוָ
לְכֹל מַלְכְוָת אַרְעָא׃ וְתְהֵי נְבִלְתָּךְ לְמֵיכַל לְכָל עוֹפָא דִּשְׁמַיָּא וְלִבְעִירָא דְּאַרְעָא
וְלֵית דְּמָנֵיד׃ יְמְחֵינָךְ יְיָ בְּשׁוּחְנָא דְּמִצְרָאֵי וּפְטוֹרֵי וּגְרָבָא וּבְחַרְס יָבֵישׁ דְּלָא
תִּיכוֹל לְאִיתַסָּאָה׃ יְמְחֵינָךְ יְיָ בְּטַרְוָשׁוּתָא וּבְסַמָּאוּתָא וּבְשַׁגְעָמוּת לִבָּא׃ וְתְהֵי מְמַשֵּׁשׁ
בְּמֵיהֲרָא כְּמָא דְּמַשֵּׁשׁ עַוְרָא בְּאֲפֵילָא וְלָא תַצְלַח יָת אוֹרַח טוּבָךְ וְתְהֵי לְחוֹד עָשִׁיק
וְאָנִיס כָּל יוֹמָיָא וְלֵית דְּפָרִיק׃ אִתְּתָא תְּרוֹס וּגְבַר אָחֳרָן יִשְׁכְּבִינַּהּ׃

Trãsla. Grec. lxx. cũ interp. latina.	Trãsla. B. Hiero.	Ter. Heb. Deut. Ca. xxviii.	Pritiua heb.
domũ edificabis: τ alter habitabit in ea: vi- οἰκίαν οἰκοδομήσεις, καὶ ἕτερος οἰκήσει ἐν αὐτῇ, ἀμ- neã plãtabis: τ nõ vindemiabis eã. φελῶνα φυτεύσεις, καὶ οὐ μὴ τρυγήσεις αὐτόν. vitulus tuus mactatuo coã te: τ nõ comedes ὁ μόσχος σου ἐσφαγιδώς ἐναντίον σου, καὶ οὐ φαγῇ ex eo. asinus tuus raptuo a te: τ nõ ἐξ αὐτοῦ. ὁ ὄνος σου ἁρπασμένος ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκ reddetur tibi. oues tue date ἀποδοθήσεταί σοι. τὰ πρόβατά σου δεδομένα τοῖς inimicis tuis: τ nõ erit tibi adiuuãs. filij tui τ ἐχθροῖς σου, καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν. οἱ υἱοί σου καὶ filie tue traditi gẽti alteri: τ o αἱ θυγατέρες σου δεδομέναι ἔθνει ἑτέρῳ, καὶ οἱ ὀφ- culi tui videbũt deficiẽteo in ipos: τ θαλμοί σου ὁρῶντες σφακελίζοντες εἰς αὐτούς, καὶ nõ poterit manuo tua. fructus tre tue: τ οὐκ ἰσχύσει ἡ χείρ σου. τὰ ἐκφόρια τῆς γῆς σου, καὶ oẽs labores tuos comedet gẽs: ᾗ nõ co πάντας τοὺς πόνους σου φάγεται ἔθνος, ὃ οὐκ ἐπί- gnoscis. τ eris calũniã sustinẽs τ oppressuo cũ στασαι. καὶ ἔσῃ ἀδικούμενος καὶ τεθραυσμένος πά- ctis diebus: τ eris stupidus pp ui σας τὰς ἡμέρας, καὶ ἔσῃ ἔκφρων ἀπὸ τῆς ὁρά- siones oculoꝝ tuoꝝ ꝙs videbis. percutiat te σεως τῶν ὀφθαλμῶν σου ἃ βλέψῃ. πατάξαι σε dñs in vlcere malo in genibus τ in su κύριος ἐν ἕλκει πονηρῷ ἐπὶ τὰ γόνατα καὶ ἐπὶ τὰς κνή- rie: tta vt nõ possis sanari tu a plãta μας, ὥστε μὴ δύνασθαι ἰαθῆναί σε ἀπὸ ἴχνους τῶν pedũ tuoꝝ vsq; ad verticẽ tuũ. deducat dñs ποδῶν σου ἕως τῆς κορυφῆς σου. ἀπαγάγοι κύριος te τ principes tuos quos cõstitues sup σε καὶ τοὺς ἄρχοντάς σου οὓς ἂν καταστήσῃς ἐπ' te ipm: in gẽtẽ ꝙ nõ cognoscis tu τ pa σιαυτόν, εἰς ἔθνος ὃ οὐκ ἐπίσασαι σὺ καὶ οἱ πατέ- tres tui: τ seruies ibi dijs alienis: ligno: ρες σου, καὶ λατρεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ξύλοις, τ lapidibus: τ eris ibi in puerbiũ τ parabo- καὶ λίθοις, καὶ ἔσῃ ἐκεῖ ἐν παραδείγματι καὶ παρα- lã τ fabulã in olbus gẽtibus: ad ꝙs λῇ καὶ ὀνείδισμα ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, εἰς οὓς introduxerit te dñs illuc. semẽtẽ multã ta ἂν ἀπαγάγοι σε κύριος ἐκεῖ. σπέρμα πολὺ ἐξοί- cies in cãpũ: τ modica cõgregabis: q; deuo σεις εἰς τὸ πεδίον, καὶ ὀλίγα εἰσοίσεις, ὅτι κα rabit ea locusta. vineã plãtabis τ τεύξεται αὐτὰ ἡ ἀκρίς. ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ ogaberis: τ vinũ nõ bibes: neq; letabe κατεργᾷ, καὶ οἶνον οὐ πίεσαι, οὐδὲ ἐυφρανθή- ris ex eo: qm deuorabit ea vermis. σῃ ἐξ αὐτοῦ, ὅτι καταφάγεται αὐτὰ ὁ σκώληξ. oliue ἐλαῖαι	Domũ edifices: & non habites in ea. Plantes vineã: & nõ vindemies eã. Bos tuꝰ immoletur coram te: & non comedas ex eo. Asinus tuus rapiatur in conspectu tuo: & nõ reddatur tibi. Oues tue dẽtur inimicis tuis: & nõ sit qui te adiuuet. Filii tui & filie tue tradãtur alteri populo videntibus oculis tuis & deficientib⁹ ad cõspectũ eorũ tota die & nõ sit fortitudo in manu tua. fructꝰ terre tue & oẽs labores tuos comedat populus quẽ ignoras. & sis sp calũniã sustinẽs & oppressus cunctis diebus: & stupens ad terrorẽ eorum quẽ videbunt oculi tui. Percuciat te dñs vlcere pessimo in genibus & in suris: sanariq; non possis a planta pedis vsq; ad verticem tuũ. Ducetq; te dominus & regem tuum quem constitues super te in gentem quam ignoras tu & pres tui: & seruies ibi diis aliẽis ligno & lapidi: & eris perditus in prouerbiũ ac fabulam oĩbus populis ad quos te introduxerit dñs. Semẽtẽ multam iacies in terrã: & modicũ cõgregabis: quia locuste deuorabũt oĩa. Vineam plantabis & fodies: & vinũ non bibes nec colliges ex ea quippiam. qm vastabitur vermib⁹. Oliuas	Domũ edificabis: τ nõ habitabis in ea. vineã plantabis τ nõ vindemiabis eã. Bos tuus cerit tugulatus ante oculos tuos: τ nõ comedes ex eo. Asinus tuus erit violenter raptꝰ a facie tua: τ nõ reuertet ad te. Oues tue erũt tradite inimicis tuis: τ nõ erit qui saluet te. Filij tui τ filie tue tradent pplo alieno: τ oculi tui videbũt et deficiẽt pro eis tota die: τ nõ erit fortitudo in manu tua. fructus terre tue τ oẽs labores tuos comedet populus quẽ nõ cognouisti: τ eris semp calũniã sustinẽs τ oppressus oĩbus diebus. Et eris stupẽs ppter visionẽ oculoꝝ tuoꝝ quã videbis. Percutiet te dñs vlcere pessimo in genibꝰ τ in femoribꝰ: ex quo nõ poteris sanari: a plãta pedis tui τ vsq; ad cerebrũ tuũ. Migrare te faciet dñs τ regẽ tuũ quẽ constitues sup te ad pplm quẽ ignoras tu τ pres tui: τ seruies ibi pplo idolis ligneis τ lapideis. et eris in vesolationẽ τ in puerbiũ τ in fabulã in oĩbus pplis ad ꝙs trãsmigrare te faciet dñs. Semẽtẽ multã educes ad agrũ: τ parum cõgregabis: quoniã vorabit eam locusta. Vineas plantabis τ coles: τ vinũ non bibes nec colliges: quoniam comedet illud vermis. Olive	בַּיִת תִּבְנֶה וְלֹא תֵשֵׁב בּוֹ כֶּרֶם תִּטַּע וְלֹא תְחַלְּלֶנּוּ שׁוֹרְךָ טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ חֲמֹרְךָ גָּזוּל מִלְּפָנֶיךָ וְלֹא יָשׁוּב לָךְ צֹאנֶךָ נְתֻנוֹת לְאֹיְבֶיךָ וְאֵין לְךָ מוֹשִׁיעַ בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ נְתֻנִים לְעַם אַחֵר וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם כָּל הַיּוֹם וְאֵין לְאֵל יָדֶךָ אֹדֶם תָּךְ וְכָל יְגִיעַךָ יֹאכַל עַם אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ וְהָיִיתָ רַק עָשׁוּק וְרָצוּץ כָּל הַיָּמִים וְהָיִיתָ מְשֻׁגָּע מִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה	בַּיִת תִּבְנֶה וְלֹא תֵשֵׁב בּוֹ כֶּרֶם תִּטַּע וְלֹא תְחַלְּלֶנּוּ שׁוֹרְךָ טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ חֲמֹרְךָ גָּזוּל מִלְּפָנֶיךָ וְלֹא יָשׁוּב לָךְ צֹאנֶךָ נְתֻנוֹת לְאֹיְבֶיךָ וְאֵין לְךָ מוֹשִׁיעַ בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ נְתֻנִים לְעַם אַחֵר וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם כָּל הַיּוֹם וְאֵין לְאֵל יָדֶךָ אֹדֶם תָּךְ וְכָל יְגִיעַךָ יֹאכַל עַם אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ וְהָיִיתָ רַק עָשׁוּק וְרָצוּץ כָּל הַיָּמִים וְהָיִיתָ מְשֻׁגָּע מִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה	בָּנָה יָשַׁב נָטַע חָלַל טָבַח אָכַל גָּזַל שׁוּב נָתַן רָאָה כָּלָה אֵל כֹּחַ יָד זָרַע עָשַׁק רָצַץ שָׁגַע

Transla. Chal.

בַּיְתָא תִּבְנֵי וְלָא תִתֵּיב בֵּיהּ כַּרְמָא תִּנְצֵיב וְלָא תְחַלֵּל יָנֵיהּ: תּוֹרָךְ יְהֵי נְכִיס לְעֵינָךְ וְלָא תֵיכוֹל מִינֵיהּ חֲמָרָךְ יְהֵי אָגִיס מִן קֳדָמָךְ וְלָא יְתוּב לָךְ עָנָךְ וְהֵוֹן מְסִירִין לְבַעֲלֵי דַבָּבָךְ וְלֵית לָךְ פָּרִיקָ: בְּנָךְ וּבְנָתָךְ מְסִירִין לְעַם אוֹחְרִי וְעֵינָךְ חָזָאָן וְיסוּפָן בְּגַבְלְהוֹן כָּל יוֹמָא וְלֵית חַיְלָא בִּידָךְ: אִיבָּא דַאֲרָעָךְ וְכָל לֵיאוּהָךְ יֵאכוֹל עַם דִּי לָא יְדַעְתָּא וִיהֵי לְחוֹד עָשִׁיק וְרָצִיץ כָּל יוֹמַיָּא: וְתְהֵי מְשְׁתָּטֵי מֵחֵיזוּ עֵינָךְ דְּתֶחֱזֵי: יְמָחֵינָךְ יְיָ בְּשָׁחָנָא בִּישָׁא עַל רְכוּבִין וְעַל שַׁקִּין דִּי לָא תִּיכוּל לְאִיתַסָּאָה מִפַּרְסַת רִגְלָךְ וְעַד מוֹחָאךְ: יְגַלֵּי יְיָ יָתָךְ וְיָת מַלְכָּךְ דְּתָקֵים עֲלָךְ לְעַמָּא דִּי לָא יְדַעְתָּא אַתְּ וַאֲבָהָתָךְ וְתִפְלַח תַּמָּן לְצַלְמַיָּא בְּלִחֵי טַעֲוָתָא אָעָא וַאֲבָנָא: וּתְהֵי לְצָדוּ לְמַתַּל וּלְשׁוֹרִי בְּכֹל עַמְמַיָּא דְּאֶנְלָךְ יְיָ לְתַמָּן: בַּר זַרְעָ סַגִּי תַּפֵּיק לְחַקְלָא וּזְעִיר תִּכְנוֹשׁ אֲרֵי יְחַסְלִינֵיהּ גוּבָאָה: כַּרְמִין תִּנְצֵיב וְתִפְלַח וְחַמְרָא לָא תִשְׁתֵּי וְלָא תִכְנוֹשׁ אֲרֵי תִּבְלִינֵיהּ תּוֹלַעְתָּא: זֵיתִים

Interp. chal.

Domũ edificabis: τ nõ habitabis in ea. vineã plantabis τ nõ vindemiabis eã. Boꝰ tuus erit tugulatus ante oculos tuos: τ nõ comedes ex eo. Asinus tuus erit violenter raptꝰ a facie tua: τ nõ reuertet ad te. Oues tue erũt tradite inimicis tuis: τ nõ erit qui saluet te. Filij tui τ filie tue tradent pplo alieno: τ oculi tui videbũt et deficiẽt pro eis tota die: τ nõ erit fortitudo in manu tua. fructus terre tue τ oẽs labores tuos comedet populus quẽ nõ cognouisti: τ eris semp calũniã sustinẽs τ oppressus oĩbus diebus. Et eris stupẽs ppter visionẽ oculoꝝ tuoꝝ quã videbis. Percutiet te dñs vlcere pessimo in genibꝰ τ in femoribꝰ: ex quo nõ poteris sanari: a plãta pedis tui τ vsq; ad cerebrũ tuũ. Migrare te faciet dñs τ regẽ tuũ quẽ constitues sup te ad pplm quẽ ignoras tu τ pres tui: τ seruies ibi pplo idolis ligneis τ lapideis. et eris in vesolationẽ τ in puerbiũ τ in fabulã in oĩbus pplis ad ꝙs trãsmigrare te faciet dñs. Semẽtẽ multã educes ad agrũ: τ parum cõgregabis: quoniã vorabit eam locusta. Vineas plantabis τ coles: τ vinũ non bibes nec colliges: quoniam comedet illud vermis. Olive

Pritiua chal.

בְּנָה חֲתַם לְאַה נְצַב
חָלַל הָוָה אֲכַל
חָזָה שׁוּק יְכַל
אֲסָא גְּלָה קוּם
פָּלַח טָעָה צְדָה
סָנָא נָפַק כְּנַשׁ
חָסַל נָצַב שָׁתָה
כָּנַשׁ אָכַל

יִהְיוּ לְךָ בְּכָל גְּבוּלֶךָ וְעֵשֶׂן לֹא תָסוּךְ כִּי יִשַּׁל זֵיתֶךָ וּבָנוֹת תִּוֹלִיד וְלֹא יִהְיוּ לָךְ כִּי יֵלְכוּ בַּשְּׁבִי כָּל עֵצְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ יִירַשׁ הַצְּלָצַל הַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ יַעֲלֶה עָלֶיךָ מַעְלָה מַעְלָה וְאַתָּה תֵּרֵד מַטָּה מַטָּה הוּא יַלְוְךָ וְאַתָּה לֹא תַלְוֶנּוּ הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ וְאַתָּה תִּהְיֶה לְזָנָב וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וְרָדָפוּךָ וְהִשִּׂיגוּךָ עַד הִשָּׁמְדֶךָ כִּי לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר צִוָּךְ וְהָיוּ בְךָ לְאוֹת וּלְמוֹפֵת וּבְזַרְעֲךָ עַד עוֹלָם תַּחַת אֲשֶׁר לֹא עָבַדְתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוּב לֵבָב מֵרֹב כֹּל וְעָבַדְתָּ אֶת אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר יְשַׁלְּחֶנּוּ יְהוָה בָּךְ בְּרָעָב וּבְצָמָא וּבְעֵירֹם וּבְחֹסֶר כֹּל וְנָתַן עֹל בַּרְזֶל עַל צַוָּארֶךָ עַד הִשְׁמִידוֹ אֹתָךְ יִשָּׂא יְהוָה עָלֶיךָ גּוֹי מֵרָחֹק מִקְצֵה הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר יִדְאֶה הַנָּשֶׁר גּוֹי אֲשֶׁר לֹא תִשְׁמַע לְשֹׁנוֹ גּוֹי עַז פָּנִים אֲשֶׁר לֹא יִשָּׂא פָּנִים לְזָקֵן וְנַעַר לֹא יָחֹן וְאָכַל פְּרִי בְהֶמְתְּךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ

Pritiua chal.

יְהוָה שׁוּף עָקֵב יֶלֶד שֶׁה אַבֵּד עָקֵב זוּף אָתָא רָדַף עֶשֶׂב אָבַר עָמֹר כּוּם אוֹת בָּקַע נָגַה צָצָה נָתַן אָתָא סוּף שָׁבַת כְּבֵל שׁוּב רָתַם אָבַל יֶלֶד אָבַד

Interp. chal.

erunt tibi in oñi termino tuo: t oleo non vngeris: qz defluet oliue tue. Filios t filias generabis: t nō erūt tibi: qñ ibunt in captiuitatē. Oēs arbores tue t fructū terre tue cōsumet rubigo. Aduena in circuitu suo q̄ est in medio tui ascendet sup te superius: t tu descendes inferius. Ipse mutuabit tibi: t tu non mutuabis ei. ipse erit for: tuo: t tu eris infirmus. et venient sup te oēs maledictiones iste: t persequētur te: t appachendent te: donec dispereas: qñ non obedisti verbo dñi dei tui vt custodires precepta eius t mandata eius q̄ precepi tibi. Et erunt tibi in signa t in portenta t in filiis tuis vsq; in seculū: eo q̄ nō seruieris coram dño deo tuo in gaudio t in rectitudine cordis ppter multitudinē oium rerū: t seruies inimicis tuis: quos mittet dño in te i fame t in siti t in nuditate t in penuria omniū rerum. Et ponēt iugum ferreū super ceruicē tuā: donec disperdant te. Adducet dño sup te populū de longiquo a finibus terre: sicut volat aquila: populum cuius linguā non intelliges: populū impudentem facie: qui non accipit personas senio: neq; miseretur paruuli. et comedet fetus iumentorum tuorum t fructum terre tue: ꝛc ꝛc ꝛc ꝛc ꝛc ꝛc ꝛc ꝛc ꝛc ꝛc ꝛc ꝛc ꝛc ꝛc

hēbis q̄in omnibus terminis tuis & non ungeris oleo: quia defluēt & deperibūt. Filios gñabis & filias & nō frueris eis: qm̄ ducentur in captiuitatē. Oēs arbores tuas & fruges terre tue rubigo consumet. Aduena qui te cum versatur in terra: ascēdet super te eritq; sublimior: tu aūt descendes & eris iferior. Ipse fenerabit tibi: & tu nō fenerabis ei. Ipse erit in caput: & tu eris in caudam. Et veniēt super te oēs maledictiōes iste: & psequētes apphēdēt te donec intereas. quia non audisti vocē dñi dei tui nec seruasti mādata eius & cerimonias quas pcepit tibi. Et erunt in te signa atq; pdigia & in semie tuo vsq; in sēpiternū. eo qm̄ nō seruieris dño deo tuo in gaudio cordisq; leticia propter rerū oīm abundantiā. Seruies inimico tuo quem emittet tibi dñs in fame & siti & nuditate & oi penuria: & ponet iugum ferreum sup ceruicem tuā: donec te conterat Adducet dñs super te gentem de longinquo & de extremis terre finibus in similitudinē aquile volātis cū ipetu cuius linguā itelligere nō possis gentē procacissimā: qui non deferat senī nec miserea puli: & deuoret fructū iumētorū tuorū ac fruges terre tue

erūt in oibus terminis tuis: t oleo nō vn γένοιτο ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου, καὶ ἔλαιον οὐ χρί geris: q: defluet oliua tua. filios t fi σι, ὅτι ἐκρυήσεται ἡ ἐλαία σου· υἱοὺς καὶ θυγατέ lias gñabis: t nō erūt tibi. ducētur ρας γεννήσεις, καὶ οὐκ ἔσονταί σοι· ἀπαιχμαλωτισθήσε ei in captiuitatē. oia ligna tua: t σθε εἰς αἰχμαλωσίαν· πάντα τὰ ξύλα σου, καὶ τὰ fruges tre tue cōsumet rubigo. γενήματα τῆς γῆς σου ἐξαφανιεῖ ἡ ἐρυσίβη. ὁ aduena q̄ est in te: ascēdet sup te supra προσήλυτος ὃς ἔσται ἐν σοί, ἀναβήσεται ἐπὶ σὲ ἄνω supra: tuāt descēdes infra infra. hic fenerabit ἄνω, σὺ δὲ καταβήσῃ κάτω κάτω· οὗτος δανιεῖ tibi: tu āt hanc nō fenerabis. hic erit in ca σοι, σὺ δὲ τούτῳ οὐ δανιεῖς· οὗτος ἔσται εἰς κε put: tu āt eris in caudā. t veniēt sup φαλήν, σὺ δὲ ἔσῃ εἰς οὐράν. καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ te oēs maledictiōes iste: t psequētur σὲ πᾶσαι αἱ κατάραι αὗται, καὶ καταδιώξονταί te: t apphēdēt te: donec interimat σε, καὶ καταλήψονταί σε, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ te: t donec perdat te. q: nō audisti σε, καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε· ὅτι οὐκ εἰσήκουσας vocē dñi dei tui: vt serues τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τοῦ φυλάσσεσθαι mādata eius t iustificatiōes eius: quas τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ἃ pcepit tibi. t erūt in te signa t pro ἐνετείλατό σοι· καὶ ἔσται ἐν σοὶ σημεῖα καὶ τέ digia t in semine tuo vsq; in sēpiternū: eo q̄ ρατα καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος, ἀνθ' ὧν nō fueris dño deo tuo in gaudio t οὐκ ἐλάτρευσας κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν εὐφροσύνῃ καὶ in bono corde ꝓp abūdātiā oium. t ser ἐν ἀγαθῇ καρδίᾳ διὰ τὸ πλῆθος πάντων· καὶ λα uies illic inimicis tuis: quos immittet τρεύσεις ἐκεῖ τοῖς ἐχθροῖς σου, οὓς ἐξαποστελεῖ dño sup te in fame t siti: t in nuditate: κύριος ἐπὶ σὲ ἐν λιμῷ καὶ δίψῃ, καὶ ἐν γυμνότητι, t in penuria oium. t imponet iugū fer καὶ ἐν ἐκλείψει πάντων· καὶ ἐπιθήσει κλοιὸν σιδή reū sup ceruicē tuā: donec cōterat te. ad ρεοῦν ἐπὶ τὸν τράχηλόν σου, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε· ἐπά ducet dño sup te gētē de longinq̄ de extremo tre q̄s ξει κς ἐπὶ σὲ ἔθνος μακρόθεν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ὡσεὶ impetū aquile: gētē: cuiu nō intelliges vocē eius: ὄρμημα ἀετοῦ, ἔθνος, οὗ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ, gētē ipudētē facie: que nō admirabit faciē ἔθνος ἀναιδὲς τῷ προσώπῳ, ὅστις οὐ θαυμάσει πρόσωπα seniorib: t iuuenis nō miserebit. t deuorabit πρεσβυτέρου, καὶ νέου οὐκ ἐλεήσει· καὶ κατέδεται τὰ fetus iumētoꝝ tuoꝝ: t fruges tre tue ἔκγονα τῶν κτηνῶν σου, καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου

Transla. Chal.

יְהוֹן לָךְ כָּל תְּחוּמָךְ וּמְשׁוּחָא לָא תְשׁוּף אֲרֵי יִתְרִין זֵיתָךְ וְתֵנִין וּבְנִין תְּלִיד וְלָא יְהוֹן לָךְ אֲרֵי יְהָכְמוּן כָּל אִילָנָךְ וְאִיבָּא לְאַרְעָךְ יְתָרִין סַגְיָאָה תִּתְּחֵב עֲרַל דִּי בֵינָךְ יְהֵי סָלִיק עֲיָל מִינָךְ לְעֵילָּא לְעֵילָּא וְאַתְּ תְּהֵי נָחֵת לְתַתָּא לְתַתָּא הוּא יִתְּפַיְנָךְ וְאַתְּ לָא תְפַיְנִנֵּיהּ הוּא יְהֵי לְחַכָּשׁ וְאַתְּ תְּהֵי לְחַכָּשׁ וְיִתְּנוּן עֲלָךְ כָּל לְוָטַיָּא הָאִילֵּין וְיִרְדְּפוּנָךְ וְיִתְקְרְבוּנָךְ עַד דְּתִשְׁתֵּצֵי אֲרֵי לָא קַבֵּילְתָּא בְּמֵימְרָא דַּייָ אֱלָהָךְ לְמִטַּר פִּיקוֹדוֹהִי וְקְיָמוֹהִי דְּפַקֵּיד יָתָךְ וְיהוֹן בָּךְ לְאָתָן וּלְמוֹפְתִין וּבְבָנָךְ עַד עָלַם חֲלָף דִּי לָא פְלַחְתָּא קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ בְּחֶדְוָה וּבְמַשְׁיוּתוּת לִבָּא מִסַּגְיוּת כֹּלָּא וְתִפְלַח יָת בַּעֲלֵי דְבָבָךְ דְּיִשְׁדַּר יְיָ בָּךְ בְּכַפְנָא וּבְצָחוּתָא וּבַעֲרָטִלְיוּתָא וּבַמְסַרוּת כֹּלָּא וְיִתֵּן גֵּיר פַּרְזְלָא עַל צַוָּארָךְ עַד דְּיֵשֵׁצֵי יָתָךְ וְיַיְתֵי יְיָ עֲלָךְ עַם מַרְחִיק מִסְּפַר אַרְעָא כְּמָא דְּיָשְׁתְּדֵי נְשְׁרָא עַם דְּלָא תְּסַבַּל לִשָׁנֵיהּ עַם תַּקִּיף אַפִּין דְּלָא נְסִיב אַפִּין לְסָבָא וְעַל יַנְקָא לָא יְרַחֵם וְיֵכוֹל פֵּירֵי בְעִירָךְ וְעִבּוּר אַרְעָךְ

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb. Deut.	Ca.xxviii.	Pritiua heb.
donecnõ reliquat tibi triticũ: vinũ: oleũ: armẽ	donec intereas: & nõ relinquat tibi triticũ: vinum & oleũ: armenta boum	עַד הִשָּׁמְדֶךָ אֲשֶׁר לֹא יַשְׁאִיר לְךָ		שְׁאַר
ζωι μὴ καταλιπῆι σοι σῖτον, οἶνον, ἔλαιον, βουκό-	& greges ouiũ: donec	דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר שְׁגַר אֲלָפֶיךָ		יָרַשׁ צֹהַר
τα boũ tuoꝝ: τ greges ouiũ	te dispdat	וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַד הַאֲבִידוֹ אֹתָךְ:		אָבַד
λια τῶν βοῶν σου, καὶ τὰ πρόβατα τῶν προβάτων	& contera tibi in cunctis	וְהֵצַר לְךָ בְּכֹל שְׁעָרֶיךָ עַד רְדֶת		צוּר יָרַד
tuaꝝ: donec diſpdat te: τ cõterat te in cũctis	vrbibus tuis: & destruã-	חוֹמֹתֶיךָ הַגְּבֹהוֹת וְהַבְּצֻרוֹת אֲשֶׁר		חָמָה
σου, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε, καὶ συντρίψῃ σε ἐν πάσαις	tur muri tui firmi atq;	אַתָּה בֹטֵחַ בָּהֶן בְּכָל אַרְצֶךָ וְהֵצַר לְךָ		
vrbibus tuis: donec destruãtur muri tui	sublimes in quib?	בְּכָל שְׁעָרֶיךָ בְּכָל אַרְצְךָ אֲשֶׁר		
ταῖς πόλεσί σου, ἕως ἂν καθαιρεθῶσι τὰ τείχη σου	habebas fiduciã in oi	נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ: וְאָכַלְתָּ פְּרִי בִטְנְךָ		פָּרָה
ſublimes τ firmi: in qb? tu cõfidiſti in e-	terra tua. Obſideberis	בְּשַׂר בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן לְךָ		
τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ὀχυρά, ἐφ' οἷς σὺ πέποιθας ἐπ' αὐ-	intra portas tuas in oi	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּצוֹק וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר		צוּר צוֹק
to in oſtis tra tua. τ affliget te in oĩb?	terra tua quam dabit	יָצִיק לְךָ אוֹיְבֶךָ: הָאִישׁ הָרַךְ בְּךָ		רָכַךְ
τοῖς ἐν πάσῃ τῇ γῇ σου· καὶ θλίψει σε ἐν πάσαις	tibi dñs deus tuus: &	וְהֶעָנֹג מְאֹד תֵּרַע עֵינוֹ בְּאָחִיו		רוּשׁ
4.Re. 6.f. vrbibus tuis: q̃s dedit tibi dñs deus tuus.	comedes fructũ vteri	וּבְאֵשֶׁת חֵיקוֹ וּבְיֶתֶר בָּנָיו אֲשֶׁר		אִישׁ
τοῖς πόλεσί σου, ἃς ἔδωκί σοι κύριος ὁ θεός σου.	tui & carnes filiorũ tu	יוֹתִיר: מִתֵּת לְאַחַד מֵהֶם מִבְּשַׂר		יָתַן
F τ comedes fetus vteri tui carnẽ filioꝝ tuoꝝ τ	orũ & filiarũ tuarũ q̃s	בָּנָיו אֲשֶׁר יֹאכֵל מִבְּלִי הַשְׁאִיר לוֹ		אָכַל כֹּל שָׁאַר
καὶ φαγῇ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου κρέα υἱῶν σου καὶ	dederit tibi dñs deus	בְּכָל בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ		
filiaꝝ tuaꝝ: q̃s dedit tibi dñs deus tuus in	tuus in anguſtia & vaſti	אֹיְבֶךָ בְּכָל שְׁעָרֶיךָ: הָרַכָּה בְּךָ		רָכַךְ
ἐνγαστέρων σου, ὅσας ἔδωκέ σοι κύριος ὁ θεός σου ἐν	tate q̃ opprimet te ho	וְהָעֲנֻגָּה אֲשֶׁר לֹא נִסְתָּה כַּף רַגְלָהּ		עָנַג
anguſtia tua τ in afflictiõe tua: q̃ affliget te	ſtis tuus. Hõ delicat? i	הַצֵּג עַל הָאָרֶץ מֵרָחְ עֲנֻגָּהּ וּמֵרָךְ תֵּרַע		יָצַג
τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου, ᾗ θλίψει σε	te & luxuriosus valde ĩ	עֵינָהּ בְּאִישׁ חֵיקָהּ וּבְבִנָּהּ וּבְבִתָּהּ		בָּנָה
hoſtis tu?. tener in te τ delicat? valde	uidebit fratri ſuo &	וּבְשִׁלְיָתָהּ הַיּוֹצֵאת מִבֵּין רַגְלֶיהָ		שָׁלָה יָצָא
ὁ ἐχθρός σου. ὁ ἁπαλὸς ἐν σοὶ καὶ ὁ τρυφερὸς σφόδρα	uxori que cubat ĩ ſi-	וּבְבָנֶיהָ אֲשֶׁר תֵּלֵד כִּי תֹאכְלֵם		יָלַד אָכַל
inuidebit oculo ſuo ffi ſuo: τ	nu ſuo:	בְּחֹסֶר כֹּל בַּסֵּתֶר בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק		
βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν αὐτ, καὶ	ne det eis de carnibus	אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אוֹיְבֶךָ בְּשַׁעֲרֶיךָ: אִם		
vxori q̃ in ſinu ſuo: τ relictis	filiorũ ſuorũ quas co-	לֹא תִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל דִּבְרֵי		שָׁמַר עָשָׂה
τὴν γυναῖκα τὴν ἐν κόλπῳ αὐτ, καὶ τὰ καταλειφθέν-	medet. eo q̃ nihil aliud	הַתּוֹרָה הַזֹּאת הַכְּתֻבִים בַּסֵּפֶר		יָרֵא
filijs: q̃ relicti fuerit ei: vt det vni	habeat ĩ obſidiõe &	הַזֶּה לְיִרְאָה אֶת הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד		כָּבַד
μένα τέκνα, ἃ ἂν καταλειφθῇ αὐτῷ, ὥστε δοῦναι ἑνὶ	penuria q̃ vaſtauerit te			
eoꝝ ve carnib? filioꝝ ſuoꝝ q̃ co	inimici tui in tra oẽs por			
αὐτῶν ἐκ τῶν σαρκῶν τῶν τέκνων αὐτοῦ, ὧν κα-	tas tuas. Tenera mulier			
medet q̃ nõ relictũ ẽ ei ἐφ' ᾧ in	& delicata que ſuper			
ταφάγεται διὰ τὸ μὴ καταλελεῖφθαι αὐτῷ μηδὲν ἐν	terrã ingredi non vale			
anguſtia τ in afflictiõe: q̃ affluxerit te inimici tui	bat: nec pedis veſtigiũ			
τῇ στενοχωρίᾳ καὶ ἐν τῇ θλίψει, ᾗ ἂν θλίψωσί σε οἱ ἐχθροί σου	figere pp mollitiẽ & te			
in oĩbus vrbibus tuis. τ tenera in vobis τ delica	neritudinẽ nimiã: ſuide			
ἐν πάσαις ταῖς πόλεσί σου· καὶ ἁπαλὴν ἐν ὑμῖν καὶ τρυφε-	bit viro ſuo q̃ cubat ĩ ſi-			
ta valde: cuius nõ experiẽtiã accepit pes eius ingredi ſup	nu eiꝰ ſuper filii & filie			
ρὰ σφόδρα, ἧς οὐχὶ πεῖραν ἔλαβεν ὁ πους αὐτῆς βαίνειν ἐπὶ	carnibus & illuuie ſecũ-			
frã pp molticiẽ τ pp teneritudinẽ inuide	dinarũ q̃ egrediũtur de			
τῆς γῆς διὰ τὴν τρυφερότητα καὶ διὰ τὴν ἁπαλότητα, βασκα	medio feminũ eius: &			
bit oculo ſuo viro ſuo q̃ in ſinu eius:	ſup liberis q̃ eadẽ hora			
τεῖ τῷ ὀφθαλμῷ αὐτῆς τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς τῷ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς,	nati ſũt. Comedẽt eiꝰ e			
τ filio τ filie ſue: τ inteſtino ſuo egre	os clam pp rerũ oĩm			
καὶ τῷ υἱῷ καὶ τὴν θυγατέρα αὐτῆς, καὶ τὸ χόριον αὐτῆς τὸ ἐξ-	penuriã: ĩ obſidiõe &			
diẽti p femia ſua: τ filio ſuo quẽ peperit. co	vaſtitate q̃ opprimet te			
ιλιὸν διὰ τῶν μοχῶν αὐτῆς, καὶ τὸ τέκνον αὐτῆς ὃ ἂν τέκῃ· κα	inimicꝰ tuꝰ itra portas			
medet .n. eoo pp penuriã omniũ clam in an-	tuas. Niſi cuſtodieris			
ταφάγεται γὰρ αὐτὰ διὰ τὴν ἐνδειαν πάντων κρυφῇ ἐν τῇ στε-	& feceris oia verba le-			
guſtia τ in afflictiõe q̃ affliget te inimicus tuus in vr	gis huiꝰ q̃ ſcripta ſũt in			
χωρίᾳ καὶ ἐν τῇ θλίψει, ᾗ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου ἐν ταῖς πό	hoc volumie: & timue			
bibus tuis: ſi nõ audieritis oĩa verba le-	ris nomẽ eius glorioſũ			
λεσί σου, ἐὰν μὴ εἰσακούσητε τοῦ ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τ τὰ				
gis huius: ſcripta in volumine hoc: vt timeatis				
μου τοὺτ, τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ, φοβεῖσθαι				

Transla.Chal.

עַד דְּתִשְׁתֵּצֵי דִּי לָא יַשְׁאַר לָךְ עִיבוּרָא חִטִּין וְחַמְרָא וּמִשְׁחָא בִּקְרֵי תּוֹרֵךְ וְעִדְרֵי עָנָךְ עַד
דְּיוֹבִיד יָתָךְ: וְיָצִיק לָךְ כָּל קִרְוָךְ עַד לְמִגְדַּשׁ שׁוּרֵךְ רְמִיכָתָא וְתִקְרִיפְתָא דְּאַתְּ בָּטַחַת
בְּאִילֵּין תִּזְנָא כָּל אַרְעָךְ וְיָצִיק לָךְ כָּל קִרְוָךְ כָּל אַרְעָךְ דִּי יְהַב יְיָ אֱלָהָךְ לָךְ:
וְתֵיכוֹל יַלְדָא דִּילְדַת בְּרַהּ וּבְנָתָהּ דִּי יְהַב לָךְ יְיָ אֱלָהָךְ בְּצִיעֲרָא וּבְצַקְתָּא דִּי יָצִיק
לָךְ סַנְאָךְ: וְנַבְרָא דְּרַכִּיךְ בְּךְ וְרַכְיָא בְּאַחְוֹהִי וּבְאִיתַּת חֻקְמֵיהּ
וּבְשָׁאַר בְּנוֹהִי דְּיִשְׁתָּאַר: מִלְּמִיתַן לְחַד מִנְּהוֹן מִבְּשַׂר בְּנוֹהִי דְּיֵיכוֹל מִדְּלָא אִישְׁתַּאַר
לֵיהּ כְּוֹלָא בְּצִיעֲרָא וּבְצַקְתָּא דְּיָצִיק לָךְ סַנְאָךְ כָּל קִרְוָךְ: דְּרַכִּיכָא בָךְ וְדִי מְפַנְּקָא דִּי
לָא נַסָּאת פַּרְסַת רַגְלָהּ לְאַתָּקָא עַל אַרְעָא מִרְפַּנְקוּתָא וּמִתְרַכִּיכוּתָא תִּסְתַּכֵּל בְּגַבַּר
חֲמָהּ וּבְרָהּ וּבְרַתָּהּ: וּבְזַיְרָא דְּיִנְקָא דְּיִנְקַת מִנָּהּ וּבִבְנָהָא דְּתֵלֵיד אֲרֵי תַּיְכְלִינוּן
בַּחֲסִירוּת כּוֹלָא בְּסִתְרָא בְּצִיעֲרָא וּבְצַקְתָּא דְּיָצִיק לָךְ סַנְאָךְ בְּקִרְוָךְ: אִם לָא תִּטַּר
לְמֶעְבַּד יָת כָּל פִּתְגָמֵי אוֹרַיְתָא הָדָא דִּכְתִּירִין בְּסֵפְרָא הָדֵין לְמִדְחַל יָת שְׁמָא יַקִּירָא

Interp.chal.

donec ꝑsumat te: q̃ nõ relinquet tibi frumenti vinũ τ
oleũ nec vaccas boũ tuoꝝ nec greges ouiũ tuarũ: do-
nec diſpdat te. Et angustiabit te in cũctis vrbib? tuis:
donec ſubuertat muros tuos munitos τ fortes i q̃b?
ꝑfidebas vt cuaderes i eis in oi terra tua. τ anguſtia
bit te in cũctis vrbibus tuis in oi terra tua quã dabit
dñs deꝰ tuꝰ tibi. Et comedes fetꝰ ventris tui: τ carnes
filioꝝ tuoꝝ τ filiarũ tuaꝝ q̃s dederit tibi dñs deꝰ tuus
in obſidione τ anguſtia q̃ anguſtiabit te inimicus tuꝰ.
Vir tener i te τ delicatus valde hẽbit oculũ neq; ꝑtra
fratrẽ ſuũ τ ɔ vxorẽ federis ſui τ ɔ reliq̃s filios ſuos
q̃s relinq̃rit: ne det vni ex eis de carne filioꝝ ſuoꝝ q̃s
comedet: eo q̃ nihil aliũ ei remãſerit in obſidiõe τ in
anguſtia q̃ anguſtiabit te inimicus tuꝰ i oĩbus vrbib?
tuis. q̃ tenera ẽ in te τ delicata q̃ nõ eſt expta ponere
plantã pedis ſui ſup terrã ꝓpter delicias: hẽbit oculũ
neq; ꝑtra virũ federis ſui τ ɔ filiũ ſuũ τ filiã ſuã τ ɔ fi
lios ſuos puulos q̃ egreſſi ſũt ex ea: τ ɔ filios ſuos q̃s
pepit: q̃m comedet eos in pẽuria oĩm rerũ in obſcõdi
to in obſidiõe τ i anguſtia: q̃ anguſtiabit te inimicꝰ tuꝰ in
vrbib? tuis: ſi nõ cuſtodieris vt facias oĩa ẋba legis
huiꝰ q̃ ſcripta ſũt i hoc libro: vt timeas nomẽ gloioſꝫ

Pritiua chal.
שָׁאַר עָאן
אֲבַד עֲקַר קָרֵה
שֲׁזַב
סַעֲרָה צוּר
פָּנַק כָּאֵשׁ אִנְתְּ
קוּם שָׁאַר עָנַן
אֶחָד
נָעָה
נָפַק יָלַד אָכַל
צוּר עָטַר
עָבַד חָתַל

Pritiua heb.	Ter. Heb.	Deut. Ca. xxviii.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.
	וְהַנּוֹרָא הַזֶּה אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃	& terribile. hoc ē dñm deum tuum:	nomẽ gloriosũ & admirabile hoc: dñm	
פָּלָא נִפְלָה	וְהִפְלָא יְהוָה אֶת מַכֹּתְךָ וְאֶת מַכּוֹת	augebit dñs plagas tuas: & plagas	θεόν σου, καὶ θαυμαστὸν ποιήσει κύριος τὰς πληγάς σου,	
אֱמֶן חָלָה	זַרְעֶךָ מַכּוֹת גְּדֹלוֹת וְנֶאֱמָנוֹת וְחֹלָיִם	seminis tui: plagas magnas & pseuerãtes infirmitates pessimas &	& plagas seminis tui: plagas magnas & mirabiles: & infirmitates malas & ꝑpetuas.	
רוּעַ שׁוּב	רָעִים וְנֶאֱמָנִים׃ וְהֵשִׁיב בְּךָ אֵת	& cõuertet in te omẽs	& infirmitates malas & ꝑpetuas. &	
דָּוָה	כָּל מַדְוֵה מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָגֹרְתָּ	omnes afflictiões egypti	& cõuertet in te oẽm afflictiões egypti	
	מִפְּנֵיהֶם וְדָבְקוּ בָּךְ׃ גַּם כָּל חֳלִי	quas timuisti & adherebũt tibi. In	quã timuisti a facie eox: &	
כָּתוּב	וְכָל מַכָּה אֲשֶׁר לֹא כָתוּב בְּסֵפֶר	sup & vniuersos lãguores & plagas q nõ sunt	adherebũt in te. & vniuersũ languorẽ: &	
יָרָה עָלַם	הַתּוֹרָה הַזֹּאת יַעֲלֵם יְהוָה עָלֶיךָ	scripte in volumine legis huius: inducet	oẽs plagã nõ scriptã: & oẽs	G
שָׁמַד שָׁאַר	עַד הִשָּׁמְדְךָ׃ וְנִשְׁאַרְתֶּם בִּמְתֵי	dominus super te donec conterat. Et	plagas tas scriptas in volumie legis huius: indu	
סְתָה הָיָה כּוֹכָב	מְעָט תַּחַת אֲשֶׁר הֱיִיתֶם כְּכוֹכְבֵי	remanebitis pauci nũero qui prius	cet dñs sup te: donec cõterat te: & rema	
רָגַב	הַשָּׁמַיִם לָרֹב כִּי לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל	eratis sicut astra celi ꝓ multitudie: qm̃	nebitis in numero brevi: eo q̃ fuistis sicut	
שׁוּשׁ	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר שָׂשׂ	non audistis vocem dñi dei vestri. Et	astra celi in multitudie: qm̃ nõ audistis	
יָטַב	יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהֵיטִיב אֶתְכֶם	sicut ante letatus est dñs	vocẽ dñi dei vr̃i. & erit sicut	
רָבָה	וּלְהַרְבוֹת אֶתְכֶם כֵּן יָשִׂישׂ יְהוָה	super vos vt dñs faceret vobis: &	& erit sicut letatus ẽ dñs sup vos vt dñs faceret vobis: &	
אָבַד שָׁמַד	עֲלֵיכֶם לְהַאֲבִיד אֶתְכֶם וְלְהַשְׁמִיד	multiplicaret vos: sic letabit dñs sup vos	multiplicaret vos: sic letabit dñs sup vos	
	אֶתְכֶם וְנִסַּחְתֶּם מֵעַל הָאֲדָמָה	vt disperdat vos. & auferemini de	vt disperdat vos. & auferemini de	
נוּשׁ יָרַשׁ	אֲשֶׁר אַתָּה בָא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃	terra ad quam ingredieris possidendam.	& & &

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

mane dices: quõ erit vespa. ⁊ vespe
πρωὶ ἐρεῖς, πῶς ἂν ᾖ ὁ ὄρθρος ἐπιθύμει ἐπὶ σοὶ καὶ τὸ ἐπὶ σοὶ
re dices: quõ erit mane: pp̃ formidinẽ
ρας ἐρεῖς, πῶς ἂν ᾖ ὄρθρος πρωί, ἀπὸ τοῦ φόβου
cordis tui: qua terreberis: ⁊ pp̃
τῆς καρδίας σου, ἧς φοβηθήσῃ, καὶ ἀπὸ τῶν
visões oculoꝝ tuoꝝ: q̃s videbis. ⁊ redu
ὁράματων τῶν ὀφθαλμῶν σου, ἃ ὄψῃ. καὶ ἀπο
cet te dñs in egyptũ in nauib⁹: ⁊ in
στρέψει σε κύριος εἰς Αἴγυπτον ἐν πλοίοις, καὶ ἐν
via quã dixi nõ adijcietis vltra videre eã.
τῇ ὁδῷ ᾗ εἶπα οὐ προσθήσετε ἔτι ἰδεῖν αὐτήν.
⁊ vendemini ibi inimicis vris in seruos
καὶ πραθήσεσθε ἐκεῖ τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν εἰς παῖδας
⁊ ancillas: ⁊ nõ erit qui emat.
καὶ παιδίσκας, καὶ οὐκ ἔσται ὁ κτώμενος. Ca. 29.

A Hec verba federis: q̃ precepit
Οὗτοι οἱ λόγοι τῆς διαθήκης, οὓς ἐνετείλατο
dñs moysi: vt statueret filijs israel in tra
κύριος τῷ μωυσῆ, στῆσαι τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ ἐν γῇ
moab: ꝓter fedus qđ pepigit eis in
μωάβ, πλὴν τῆς διαθήκης ἧς διέθετο αὐτοῖς ἐν
oreb. ⁊ vocauit moysen oẽs filios
χωρὴβ. καὶ ἐκάλεσε μωυσῆς πάντας τοὺς υἱοὺς
israel: ⁊ dixit ad eos: vos vidistis vniuer
Ετρ. 19.a. Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, ὑμεῖς ἑωράκατε πάν
sa q̃ fecit dñs de⁹ vr̃ in tra egy
τα ὅσα ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐν γῇ Αἰγύ
pti coꝝ vobis pharaoni ⁊ oib⁹ ser
πτου ἐνώπιον ὑμῶν φαραὼ καὶ πᾶσι τοῖς θερά
uis eius: ⁊ vniuerse tre eius: ten
πουσιν αὐτοῦ, καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ, τοὺς πει
tatiões q̃s viderũt oculi tui: signa
ρασμοὺς οὓς εἶδεν οἱ ὀφθαλμοί σου, τὰ σημεῖα
⁊ portẽta ingentia illa: manũ
καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα, τὴν χεῖρα
fortẽ: ⁊ brachiũ excelsũ. ⁊
τὴν κραταιάν, καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν. καὶ
nõ dedit dñs de⁹ vobis coꝝ ad itelligẽdũ: ⁊
οὐκ ἔδωκε κύριος ὁ θεὸς ὑμῖν καρδίαν εἰδέναι, καὶ
oculos ad videndũ: ⁊ aures ad audiẽdũ: vsq; in di
ὀφθαλμοὺς βλέπειν, καὶ ὦτα ἀκούειν, ἕως τῆς ἡ
em hanc. ⁊ adduxit vos quadraginta ãnis
μέρας ταύτης. καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς τεσσαράκοντα ἔτη
in deserto. nec inueterata sũt vestimẽta vra:
ἐν τῇ ἐρήμῳ. οὐκ ἐπαλαιώθησαν τὰ ἱμάτια ὑμῶν,
⁊ calciamẽta vra nõ sũt attrita a
καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν οὐκ ἀπετρίβη ἀπὸ
pedib⁹ vr̃is. panẽ nõ comedistis: vinũ ⁊
B τῶν ποδῶν ὑμῶν. ἄρτον οὐκ ἐφάγετε, οἶνον καὶ
sicerã nõ bibistis: vt sciretis: q; ipe dñs
Deu.29.g. σκίραν οὐκ ἐπίετε, ἵνα γνῶτε, ὅτι οὗτος κύρι
us de⁹ vr̃. ⁊ venistis
ος ὁ θεὸς ὑμῶν. καὶ ἤλθετε

Trãsla.B.Hiero.

⁹Mane⁸dices:⁹quis mi
hi⁸det⁹vesperum:⁸& vesp
pere:⁹qs mihi⁸det⁹ma
ne⁸propter⁸cordis tui
⁸formidinẽ⁸q̃ ⁹terrebe
ris.⁸& propter ea⁸q̃⁹tuis
⁹videbis⁸oculis.⁹Redu
cet te⁹dominus ooooooooo
⁹classibus⁹in egyptũ ⁸p
viam de⁹qua ooooooooooo
⁸dixit⁹tibi vt⁹eam ⁸am
plius⁸non⁹videres. oooo
⁸Ibi⁹venderis ⁹inimicis
tuis⁸in seruos ooooooooo
⁸& ancillas: ⁸& non erit
⁹qui emat. Ca.29.

Hec sunt⁹verba⁸fede
ris⁹quod⁸precepit
⁸dominus⁹moysi⁸vt feri
ret⁹cum⁸filiis ooooooooo
⁹israel⁹in terra⁹moab:
⁹preter illud ooooooooooo
⁹fedus⁸quod⁸cũ eis ⁹pe
pigit⁹in oreb. ooooooooo
⁸Vocauit⁹q;⁸moyses⁹om
nem⁹israel: oooooooooo
⁸& dixit⁹ad eos.⁸Vos⁸vi
distis ooooooooooooooo
⁹vniuersa⁸que⁹fecit⁹do
minus⁹coram vobis oo
⁹in terra⁹egypti⁹phara
one⁹& omnibus ooooo
⁸seruis eius: ⁹vniuerseq;
⁸terre illius: ⁹tentatiões
⁸magnas⁸q̃s⁸viderũt⁹o
culi tui⁹signa⁸illa ⁸portẽ
taq;⁹ingentia:⁸& nõ⁹de
dit⁸vobis⁹dñs ooooooo
⁹cor⁸intelligens:⁹& ocu
los⁹videntes: ooooooooo
⁹& aures⁹q̃ possint audi
re⁹vsq; in⁹pñtem⁸diem.
⁸Adduxit⁹vos ⁸quadra
ginta⁸annis ooooooooo
⁹per desertum:⁹nõ ⁹sunt
attrita⁸vestimẽta vestra:
⁸nec⁸calciamenta⁸ pedũ
vestrorum ⁹vetustate cõ
sumpta sunt.⁹Panẽ⁸non
⁹comedistis:⁹vinum⁸ooo
⁹& siceram⁹non⁹bibistis
⁸vt⁹sciretis ooooooooooo
⁸quia⁹ipse est⁸dñs⁸ deus
vester.⁸Et venistis ooooo

Ter. Heb. Deut. Ca.xxix. Pritiua.heb.

אֲמַר נָתַן	בַּבֹּקֶר תֹּאמַר מִי יִתֵּן עֶרֶב וּבָעֶרֶב
	תֹּאמַר מִי יִתֵּן בֹּקֶר מִפַּחַד
פָּחַד רָאָה	אֲשֶׁר תִּפְחָד וּמִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ
שׁוּב	אֲשֶׁר תִּרְאֶה וְהֵשִׁיבְךָ יְהוָה
אָנָה	מִצְרַיִם בָּאֳנִיּוֹת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
יָסַף רָאָה	אָמַרְתִּי לְךָ לֹא תֹסִיף עוֹד לִרְאֹתָהּ
עָבַר	וְהִתְמַכַּרְתֶּם שָׁם לְאֹיְבֶיךָ לַעֲבָדִים
	וְלִשְׁפָחוֹת וְאֵין קֹנֶה
Ca.xxix.	אֵלֶּה דִּבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר צִוָּה
כָּרַת	יְהוָה אֶת מֹשֶׁה לִכְרֹת אֶת בְּנֵי
בָּרַד	יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִלְּבַד
	הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת אִתָּם בְּחֹרֵב:
קָרָא	וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל כָּל יִשְׂרָאֵל
אָמַר רָאָה	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת
	כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם
	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל
נָסָה	עֲבָדָיו וּלְכָל אַרְצוֹ: הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת
רָאָה אוֹת נָבִיא	אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ הָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים
	הַגְּדֹלִים הָהֵם: וְלֹא נָתַן יְהוָה
יָדַע רָאָה	לָכֶם לֵב לָדַעַת וְעֵינַיִם לִרְאוֹת
	וְאָזְנַיִם לִשְׁמֹעַ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
נָהַל נָעַץ	וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה
דִּבֵּר בָּלָה	בַּמִּדְבָּר לֹא בָלוּ שַׂלְמֹתֵיכֶם
	מֵעֲלֵיכֶם וְנַעַלְךָ לֹא בָלְתָה מֵעַל
	רַגְלֶךָ: לֶחֶם לֹא אֲכַלְתֶּם וְיַיִן
	וְשֵׁכָר לֹא שָׁתִיתֶם לְמַעַן תֵּדְעוּ
בּוֹא	כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: וַתָּבֹאוּ

Interp.chal.

Mane dices: quis mihi det vesperũ. ⁊ vespere dices: q̃s mihi det mane: ꝓpter pauorẽ cordis tui quo pauebis: ⁊ ꝓpter visionẽ oculoꝝ tuoꝝ q̃s videbis. Et reducet te dñs in egyptũ in nauib⁹ ꝑ viã de q̃ dixi tibi: nõ addes vltra videre eã: ⁊ vẽdemini ibi inimicis tuis in seruos ⁊ in ancillas: ⁊ nõ erit qui emat. Ca.29.

Hec sunt verba federis quod precepit dñs moysi: vt feriret cum filijs israel in terra moab: preter fedus qđ pepigit cum eis in oreb. Et vocauit moyses omnẽ israel ⁊ dixit ad eos. vos vidistis oĩa q̃ fecit dñs ante oculos vros in terra egrpti pharaõi ⁊ oibus seruis eius ⁊ vniuerse terre illius: tentationes magnas quas viderunt oculi tui ⁊ signa atq; portenta magna illa. Et nõ dedit vobis dñs cor ad sciendũ neq; oculos ad videndũ neq; aures ad audiendũ vsq; in diẽ hanc. Et duxit vos quadraginta annis per desertũ: nõ inueterata sunt vestimẽta vestra in vobis: ⁊ calciamẽta vestra non sunt attrita in pedibus vestris. Panẽ non comedistis: ⁊ vinũ ⁊ quicqđ inebriare potest nõ bibistis: vt scirẽtis qm̃ ego sum dñs de⁹ vester. Et venistis

Pritiua chal.

אֲמַר נָתַן תָּוֶה
חֲזֵה תּוּב יְסַף
חֲזֵה כְּנֵה
קוּם גְּזַר
חֲזֵה
נְסֵה רָבַב אוֹת
יְהֵת יְדַע חֲזֵה
שְׁמַע רְבַע שְׁנֵה
דְּבַר כְּלֵה כְּסֵה
טְנָא רְוֵה שְׁתֵה

Trãsla.Chal.

פְּצַבְּרָא תַּיְסַר מַן יְתַן רְסָשָׁא וּרְבַסָּשָׁא תֵּיסַר מַן יְתַן צַפְרָא מִתְּחוֹת לְוָר לִתְרֵי תָּהֵי
וּמַחֲזוּ עֵינָךְ לְתַחֲזֵי וְלִתְעַנְגָא לְמִצְרָיֵי לְמִצְרָיִם מִסְכֵּינָן בְּאַרְעָא דְּמוֹאָב לָא תוֹסֵף שׁוּד
לְמֶחֱזֵהּ וְתִזְדַּבְּנוּן תַּמָּן לְעַבְדִין דְּעַבְדָּה לְאַמְהָן וְלֵית דְּיִקְנֵי: Ca.xxix.
אִלֵּין בִּתְגַמֵּי מְרָמָא דְּפַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה לְמִגְזַר יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאַרְעָא דְּמוֹאָב בַּר
מִקְיָמָא דְּגְזַר עִמְּהוֹן בְּחוֹרֵבוּ וְקָרָא מֹשֶׁה לְכָל יִשְׂרָאֵל וַאֲמַר לְהוֹן אַתּוּן חֲזִיתוּן יָת כָּל
דְּעָבַד יְיָ לְעֵינֵיכוֹן בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל עַבְדּוֹהִי וּלְכָל אַרְעֵיהּ: נִסִּין רַבְרְבִין
דַּחֲזוּ עֵינָךְ אִנּוּן אָתַיָא וּמוֹפְתַיָא רַבְרְבַיָא הָאִיגוּן וְלָא יְהַב יְיָ לְכוֹן לִבָּא לְמִידַּע וְאָף לָא
עֵינִין לְמֶחֱזֵי וְאוּדְנִין לְמִשְׁמַע עַד יוֹמָא הָדֵין: וְדַבָּרִית אַרְבְּעִין שְׁנִין בְּמַדְבְּרָא
לָא בְּלִיאַת כְּסוּתְכוֹן מֵעֲלֵיכוֹן וּסְנָךְ לָא יְהִיפִי מֵעַל רַגְלָךְ: לַחְמָא לָא אֲכַלְתּוּן וְחַמְרָא
וְחַמְרֵי לָא שָׁתִיתוּן בְּדִיל דְּתִדְּעוּן אֲרֵי אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן: וַאֲתֵיתוּן

Pritiua heb. | Ter. Heb. | Deut. Ca. xxix. | Trãsla. B. Hiero. | Trãsla. Grc. lxx. cũ interp. latina.

וַיֵּצֵא אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה סִיחֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן וְעוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ לַמִּלְחָמָה וַנַּכֵּם׃ וַנִּקַּח אֶת־אַרְצָם וַנִּתְּנָהּ לְנַחֲלָה לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי׃ וְשִׁמַרְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לְמַעַן תַּשְׂכִּילוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃ אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כֻּלְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם שִׁבְטֵיכֶם זִקְנֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃ טַפְּכֶם נְשֵׁיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ עַד שֹׁאֵב מֵימֶיךָ׃ לְעָבְרְךָ בִּבְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְאָלָתוֹ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֹּרֵת עִמְּךָ הַיּוֹם׃ לְמַעַן הָקִים אֹתְךָ הַיּוֹם לוֹ לְעָם וְהוּא יִהְיֶה־לְּךָ לֵאלֹהִים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃ וְלֹא אִתְּכֶם לְבַדְּכֶם אָנֹכִי כֹּרֵת אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת־הָאָלָה הַזֹּאת׃ כִּי אֶת אֲשֶׁר יֶשְׁנֶנּוּ פֹּה עִמָּנוּ עֹמֵד הַיּוֹם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵת אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה עִמָּנוּ הַיּוֹם׃ כִּי אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר יָשַׁבְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֵת אֲשֶׁר

ad hunc locũ egressus est seon rex esebon & og rex basã occurrentes nobis ad pugnam: & percussimus eos: & tulimus terrã eorũ: ac tradidimus possidendam rubẽ & gad & dimidie tribui manasse. Custodite ergo verba pacti huius: & implete ea vt intelligatis vniuersa que facitis. Vos statis hodie cuncti coram domino deo vestro: principes vestri & tribus ac maiores natu atq; doctores: ois populus israel: liberi & vxores vestre & aduene q tecũ morãtur in castris: exceptis lignorũ cesoribꝰ & his q cõportãt aquas. vt transeas in federe dñi dei tui: & in iureiurando qd hodie dominus deus tuus percutit tecum: vt suscitet te sibi in populum: & ipse sit dominus deus tuus sicut locutus est tibi: & sicut iurauit patribus tuis abraam isaac & iacob. nec vobis solis ego hoc fedus ferio & hec iuramenta cõfirmo: sed cũctis presentibus & absentibus. Vos enim nostis quomodo habitauerimus in terra egypti & quomõ transierimus

καὶ ἐξῆλθε σκὼν βασιλεὺς εσεβων καὶ ωγ βασιλεὺς τῆς βασὰν εἰς συνάντη σιν ἡμῖν εἰς πολέμω. καὶ παρατάξαμεν αὐτούς, καὶ ἐλάβομεν τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἐδώκαμεν αὐτὴν εἰς κλη ρονομίαν τοῖς ρουβήν, καὶ τῷ γαδδί, καὶ τῷ ἡμίσει φυ λῆς μανασσῆ. καὶ φυλάξεσθε πάντας τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, ποιεῖν αὐτούς, ἵνα συνῆτε πάντα ὅσα ποιεῖτε. ὑμεῖς ἵστασθε σήμερον πάν τες ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, οἱ ἀρχίφυλοι ὑμῶν, καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν, καὶ οἱ κριταὶ ὑμῶν, καὶ οἱ γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν, πᾶς ἀνὴρ Ἰσρα ηλ: γυναῖκες ὑμῶν, καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν μέσω τῆς παρεμβολῆς ὑμῶν, ἕως ὑδροφόρου ὑμῶν, πᾶς ὁλοκό σου ὑμῶν ἕως ὑδροφόρου ὑμῶν, παρελθεῖν σε σὺ ἐν τῇ διαθήκῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ἐν ταῖς ἐπαραῖς αὐτοῦ, ἃς κύριος ὁ θεός σου διατίθεται πρός σε σήμερον, ἵνα στήσῃ σε αὐτῷ εἰς λαόν, καὶ αὐτὸς ἔσται σοι θεός, ὃν τρόπον εἶπέ σοι, καὶ ὃν τρόπον ὤμο σεν τοῖς πατράσι σου ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ια κώβ. καὶ οὐχ ὑμῖν μόνοις διατίθεμαι ἐγὼ τὴν διαθή κην ταύτην καὶ τὴν ἀρὰν ταύτην, ἀλλὰ καὶ τοῖς ὧδε οὖσι μεθ' ὑμῶν σήμερον ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ τοῖς μὴ οὖσιν ὧδε μεθ' ὑμῶν σήμε ρον· ὅτι ὑμεῖς οἴδατε ὡς κατῳκήσαμεν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ὡς παρελήλυθα ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν οὓς

Kin. 21 g.

C

Pritiua. chal. | Interp. chal.

ad locus hunc: & egressus est seon rex esebon & og rex basan in occursum nostrũ ad pugnam: & percussimus eos: & subiecimus terram eorum: & dedimus eam in possessionem tribui ruben & tribui gad & dimidie tribui manasse. Et custodietis verba pacti huius & facietis ea: vt intelligatis vniuersa que facitis. Eios statis hodie cuncti coram dño deo vestro: principes vestri & tribus vestre: seniores vestri & prefecti vestri omnes viri israel: paruuli vestri & vxores vestre & peregrini tui qui sunt in medio castrorum tuorum: ab eo q colligit lignа tua vsq; ad haurientem aquas tuam. Et intres in fedus domini dei tui & in iuramentũ eius quod dominus deus tuus statuit tecum hodie: vt suscitet te hodie in cõspectu suo in populũ: & ipse sit tibi in deum: sicut locutus est tibi: & sicut iurauit patribus tuis abraham isaac & iacob. Non vobiscum solis ego statui pactum hoc & iuramentũ hoc: sed cum eo qui stat hic hodie nobiscum coram domino deo nostro: et cum eo qui non est hic hodie nobiscum. Quoniã vos scitis quomodo habitauerimus in terra egypti: & quomodo transierimus

Transla. Chal.

וּמַלְכָּא דְּתַמָּן סִיחוֹן מַלְכָּא דְּחֶשְׁבּוֹן וְעוֹג מַלְכָּא דְּבָשָׁן לְמַדְבְּרָנָא לְאַתָּרָא הָדֵין וּנְפַק סִיחוֹן לְמַדְבְּרָנָא לְאַתָּרָא קְרָבָא וּמְחֵינָן׃ וּכְבַשְׁנָא יָת אַרְעֲהוֹן וִיהַבְנָהּ לַאֲחֻסָנָא לִשְׁיבְטָא דְּרָאוּבֵן וּלְשִׁבְטָא דְּגָד וּלְפַלְגוּת שִׁבְטָא דִּמְנַשֶּׁה׃ וְתִטְּרוּן יָת פִּתְגָמֵי קְיָמָא הָדָא וְתַעְבְּדוּן יָתְהוֹן דְּיִדְיל כֹּל דְּתַעְבְּדוּן׃ אַתּוּן מְעַתְּדִין יוֹמָא דֵין כֻּלְּכוֹן קֳדָם יְיָ אֱלָהָכוֹן רֵישֵׁיכוֹן שִׁבְטֵיכוֹן סָבַיכוֹן וְסָרְכֵיכוֹן כֹּל אֱינָשׁ יִשְׂרָאֵל׃ טַפְלְכוֹן אִנְתְּתְכוֹן וְגִיּוֹרָךְ דִּי בְגוֹ מַשְׁרְיָתָךְ מִלָּקֵט אַעֲנָךְ עַד פָּלֵי מַיָּךְ׃ לְאַעְלוּתָךְ בִּקְיָמָא דַּיְיָ אֱלָהָךְ וּבְמֻמְתֵּהּ דַּיְיָ אֱלָהָךְ גְּזַר עִמָּךְ יוֹמָא דֵין׃ בְּדִיל לְקַיָּמָא יָתָךְ יוֹמָא דֵין קֳדָמוֹהִי לְעַם וְהוּא יְהֵי לָךְ לֶאֱלָהּ כְּמָא דְּמַלֵּיל לָךְ וְכְמָא דְּקַיֵּים לַאֲבָהָתָךְ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃ וְלָא עִמְּכוֹן בִּלְחוֹדֵיכוֹן אֲנָא גָּזַר יָת קְיָמָא הָדָא וְיָת מוֹמָתָא הָדָא׃ אֲרֵי יָת מַן דְּאִיתְהִי הָכָא עִמָּנָא קָאֵים יוֹמָא דֵין קֳדָם יְיָ אֱלָהָנָא וְיָת מַן דְּלֵיתְהִי הָכָא עִמָּנָא יוֹמָא דֵין׃ אֲרֵי אַתּוּן יַדַּעְתּוּן יָת דְּיִתַּיְבְנָא בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם וְיָת דְּעַבַּרְנָא

Trãſla.Grc.lxx.cũ interp.latina.	Trãſla.B.Hiero.	Ter.Heb.	Deut.	La.rtir.Pritiua.heb.
trãſiuistis: ꝛ vidistis abominatiões eaꝝ: ꝛ	[a]transierimus [q]per me-	[a]עָבַרְנוּ [b]בְּתוֹךְ [c]הַגּוֹיִם [d]אֲשֶׁר [e]עֲבַרְתֶּם׃		
ταῤῥλώσετε, καὶ ἴδετε τὰ βδελύγματα αὐτῶν, καὶ	dium [r]nationum [s]q̃s [t]trã	[f]וַתִּרְאוּ [g]אֶת [h]שִׁקּוּצֵיהֶם [i]וְאֶת [k]גִּלֻּלֵיהֶם		
idola eaꝝ: lignũ ꝛ lapidẽ argẽtũ ꝛ au-	ſeũtes [u]vidiſtis [r]abomi-	[l]עֵץ [m]וְאֶבֶן [n]כֶּסֶף [o]וְזָהָב [p]אֲשֶׁר [q]עִמָּהֶם׃		
τὰ εἴδωλα αὐτῶν, ξύλον καὶ λίθον ἀργύριον καὶ χρυ	natiões' & [z]fordes. i. ido-	[r]פֶּן [s]יֵשׁ [t]בָּכֶם [u]אִישׁ [v]אוֹ [w]אִשָּׁה [x]אוֹ	[a]אִישׁ	
σίον, ἃ ἐστι παρ' αὐτοῖς· μή τις ἐστὶν ἐν ὑμῖν ἀνὴρ ἢ	la eorũ [b]lignũ [c] & lapidẽ	[y]מִשְׁפָּחָה [z]אוֹ [a]שֵׁבֶט [b]אֲשֶׁר [c]לְבָבוֹ	[b]שִׁפְחָה	
mulier aut familia aut trib⁹: cui⁹ meno auerſa ẽ	[d]argentũ [e]& aurũ [f]q̃ cole	[d]פֶּן [e]הַיּוֹם [f]מֵעִם [g]יְהוָה [h]אֱלֹהֵינוּ		
γυνὴ ἢ πατριὰ ἢ φυλή, τίνος ἡ διάνοια ἐξέκλινεν	bant. [g]Ne forte [h]ſit [i]inter	[i]לָלֶכֶת [k]לַעֲבֹד [l]אֶת [m]אֱלֹהֵי [n]הַגּוֹיִם [o]הָהֵם		
a dño deo vño: vt vadat ad ſeruiẽdũ	vos [k]vir [m]aut [n]mulier eoꝝ	[p]פֶּן [q]יֵשׁ [r]בָּכֶם [s]שֹׁרֶשׁ [t]פֹּרֶה [u]רֹאשׁ		
τοῦ κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, πορεύεσθαι λατρεύειν	[p]familia [q]aut [r]tribus [s]cu-	[v]וְלַעֲנָה׃ [w]וְהָיָה [x]בְּשָׁמְעוֹ [y]אֶת [z]דִּבְרֵי		
τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν ἐκείνων· μή τις ἐστὶν ἐν ὑμῖν ῥίζα	ius [t]cor ooooooooooooooo	[a]הָאָלָה [b]הַזֹּאת [c]וְהִתְבָּרֵךְ [d]בִּלְבָבוֹ	[b]בָּרְךְ	
διῤῥιζοῦσα χολὴν καὶ πικρίαν· καὶ ἔσται ἐὰν ἀ-	[u]auerſum eſt [v]hodie [r]a	[e]שָׁלֹם [f]יִהְיֶה [g]לִי [h]כִּי [i]בִשְׁרִרוּת	[e]שָׁלֵם [f]הָיָה	
dixerit ẏba imꝓcatiõis hui⁹: ꝛ bñdi	[w]domino [x]deo noſtro. oo	[k]לִבִּי [l]אֵלֵךְ [m]לְמַעַן [n]סְפוֹת [o]הָרְוָה [p]אֶת	[g]לֵבָב	
κούσῃ τὰ ῥήματα τῆς ἀρᾶς ταύτης, καὶ ἐνισχυ-	[y]vt vadat [z]& ſeruiat [a] diis	[q]הַצְּמֵאָה׃ [r]לֹא [s]יֹאבֶה [t]יְהוָה [u]סְלֹחַ [v]לוֹ	[h]אָבָה	
σῃ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, λέγων, ὅσιά μοι ἔσται	illarum [b]gentium & oooo	[w]כִּי [x]אָז [y]יֶעְשַׁן [z]אַף [a]יְהוָה [b]וְקִנְאָתוֹ	[i]עָשַׁן	
διὰ τὸ ἐν πλάνῃ εἶναί με ἐν τῇ καρδίᾳ μου, ὅπως	[c]fit [d]inter vos [e]radix [f]ger	[c]בָּאִישׁ [d]הַהוּא [e]וְרָבְצָה [f]בּוֹ [g]כָּל [h]הָאָלָה		
μὴ συναπολέσῃ ὁ ἁμαρτωλὸς τοὺς ἀ-	minans [g]fel ooooooooooooo	[i]הַכְּתוּבָה [k]בַּסֵּפֶר [l]הַזֶּה [m]וּמָחָה [n]יְהוָה [o]אֶת	[k]כָּתַב	
δικοῦντας· οὐ μὴ θελήσῃ ὁ θεὸς ἐνιλατεύεσθαι αὐτῷ,	[h]& amaritudinẽ. [i] Cũꝯ	[p]שְׁמוֹ [q]מִתַּחַת [r]הַשָּׁמָיִם׃ [s]וְהִבְדִּילוֹ	[l]בָּדַל	
sed tũc cõburet furoꝛe vñt: ꝛ zelus ei⁹	audierit [k]verba ooooooooo	[t]יְהוָה [u]לְרָעָה [v]מִכֹּל [w]שִׁבְטֵי [x]יִשְׂרָאֵל	[m]רָעַ	
ἀλλ' ἢ τότε ἐγκαυθήσεται ὀργὴ κυρίου, καὶ ὁ ζῆλος αὐ	[l]iuramenti [m]huius [n]bene	[y]בְּכָל [z]אָלוֹת [a]הַבְּרִית [b]הַכְּתוּבָה [c]	[n]אָלָה [o]נָרִית	
in hoie illo. ꝛ adherebũt in	dicat ſibi [o]in corde ſuo.	[d]בְּסֵפֶר [e]הַתּוֹרָה [f]הַזֶּה׃ [g]וְאָמַר [h]הַדּוֹר	[p]יָרֵחַ	
τοῦ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ. καὶ κολληθήσονται ἐν	[p]dicens: [q]pax [r]erit [s]mihi:	[i]הָאַחֲרוֹן [k]בְּנֵיכֶם [l]אֲשֶׁר [m]יָקוּמוּ		
eo oẽs maledictiõs federis huius: ſcri-	& [t]ambulabo [u]in prauita	[n]מֵאַחֲרֵיכֶם [o]וְהַנָּכְרִי [p]אֲשֶׁר [q]יָבֹא	[q]בוֹא	
αὐτῷ πᾶσαι αἱ ἀραὶ τῆς διαθήκης ταύτης, αἱ γε-	te [w]cordis mei: [x]& [y]abſu-	[r]מֵאֶרֶץ [s]רְחוֹקָה [t]וְרָאוּ [u]אֶת [v]מַכּוֹת	[r]רָחַק [s]נָגַע [t]חָלָה	
pte in volumie legis huius.	mat [z]ebria ooooooooooooo	[w]הָאָרֶץ [x]הַהִוא [y]וְאֶת [z]תַּחֲלֻאֶיהָ		
γραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου.	[a]ſitientem & [b]dñs [c]non	[a]אֲשֶׁר [b]חָלָה [c]יְהוָה [d]בָּהּ ›››		
ꝛ delebit dñs nomẽ eius de ſub	[d]ignoſcat [e]ei. oooooooooo	[e]גָּפְרִית [f]וּמֶלַח [g]שְׂרֵפָה [h]כָּל [i]אַרְצָהּ		
καὶ ἐξαλείψει κύριος τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς ὑπὸ	[e]ſed [f]tunc q̃ maxime	[k]לֹא [l]תִזָּרַע [m]וְלֹא [n]תַצְמַח [o]וְלֹא	[m]זָרַע [n]צָמַח	
celo: ꝛ diſpget eũ dño in mala ex	[g]furor eius [h]fumet: & ze-			
τοῦ οὐρανοῦ, καὶ διασκεδᾷ αὐτὸν κύριος εἰς κακὰ ἐκ	lus [i]cõtra hoiem [k]illum:			
oĩbus filijs iſrael: iurta oẽs maledictiõs	[l]& ſedeant [m]ſup eũ [n] oia			
πάντων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, κατὰ πάσας τὰς ἀρὰς	[o]maledicta [p]q̃ ſcripta ſũt			
federis ſcriptaꝝ in libro	[q]in hoc [r]volumine. [s] &			
τῆς διαθήκης τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ	deleat [t]dñs [u]nomen eius			
legis huius. ꝛ dicẽt gñatio altera filij	[v]ſub [w]celo: [x]& conſumat			
νόμου τούτου· καὶ ἐροῦσα ἡ γενεὰ ἡ ἑτέρα οἱ υἱοὶ	cum [y]in perditione [z]ex			
vñt: q̃ ſurgẽt poſt vos: ꝛ peregrinus: q̃	omnibus [a]tribubus [b]iſra			
ὑμῶν, οἱ ἀναστήσονται μετ' ὑμᾶς, καὶ ὁ ἀλλότριος, ὃς	el [c]iuxta [d]maledictiones			
venerit de fra longinqua: ꝛ videbũt pla-	[e]que ooooooooooooooooo			
ἂν ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν, καὶ ἴδωσι τὰς πλη-	[f]in libro [g]legis [h]huius ac			
gas ẽre illius ꝛ infirmitates eius: q̃s	federis [i]cõtinẽtur. [j]Di-			
γὰς τῆς γῆς ἐκείνης καὶ τὰς νόσους αὐτῆς, ἃς	cetq̃ [k]sequẽs [l]gñatio &			
immiſit dño ſup eam ſulphur ꝛ ſal ar-	[m]filii [n]qui [o]naſcentur oooo			
ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτὴν, θεῖον καὶ ἅλας κα-	[p]deinceps [q]& peregrini			
dens: oſa fra eius nõ ſeminabi-	[r]qui ooooooooooooooooo			
ταικαυμένην, πᾶσα ἡ γῆ αὐτῆς οὐ σπαρήσε-	[s]de' lõge [t]venerint [u]vidẽ			
tur: neq̃ germinabit: neq̃	tes ooooooooooooooooo			
ται, οὐδὲ ἀνατελεῖ, οὐδὲ μὴ	[v]plagas [w]terre [x]illius: [y]&			
	[z]infirmitates oooooooooo			
	[a]quibus [b]eam [c]afflixerit			
	[d]dominus ooooooooooo			
	[e]ſulphure [f]& ſolis ardore			
	[g]comburens. ita vt vltra			
	[h]nõ [i]ſeratur: [j]nec [k]virẽs			
	[l]quippiam [m]germinet			

D

Transla.Chal.

בֵּינֵי עַמְמַיָּא דְּעַבַרְתּוּן׃ וְחֲזֵיתוּן יָת שִׁקּוּצֵיהוֹן וְיָת טָעוּתְהוֹן אֲעָא וַאֲבָנָא בַּסְפָּא וּדְהַבָּא
דְּעִמְּהוֹן׃ דְּלָמָא אִית בְּכוֹן גְּבַר אוֹ אִיתְּתָא אוֹ זַרְעַית אֲ שְׁבָטָא דְּלִבֵּיהּ פָּנֵי יוֹמָא דֵּין
מִתְּחַלָּפָא דַּיְיָ אֱלָהַנָא לְמִפְלַח יָת טָעוּת עַמְמַיָּא הָאִינוּן דְּלָמָא אִית בְּכוֹן גְּבַר
מְהַרְהֵר מֻחְאִין אֲ זָדוֹן׃ וְיהֵי כְּשְׁמָעֵיהּ יָת פִּתְגָמֵי מוֹמָתָא הָדָא וְיִתְחַשַּׁב בְּלִבֵּיהּ
לְמֵימָר שְׁלָמָא יְהֵי לִי אֲרֵי בְּרְהוּר לִבִּי אֲנָא אָזֵיל בְּדִיל לְאוֹסָפָא לֵיהּ חְמָאי ‹‹
שָׁלוּתָא עַל זְדָנוּתָא׃ לָא יְבֵי יְיָ לְמִשְׁבַּק לֵיהּ אֲרֵי בְּכֵן יִתְקַף רוּגְזָא דַּיְיָ וְחֵמְתֵיהּ
בְּגַבְרָא הַהוּא וְיִתְדַּבְקוּן בֵּיהּ כָּל לְוָטַיָּא דְּכְתִיבִין בְּסִפְרָא הָדֵין וְיִמְחֵי יְיָ יָת שְׁמֵיהּ
מִתְּחוֹת שְׁמַיָּא׃ וְיַפְרְשִׁנֵּיהּ יְיָ לְבִישׁ וּמְכֹל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל כְּכָל לְוָטֵי קְיָמָא דְּכְתִיבִין
בְּסִפְרָא אוֹרַיְתָא הָדִין׃ וְיֵמַר דָּרָא בַּתְרָאָה בְּנֵיכוֹן דְּיְקוּמוּן מִן בַּתְרֵיכוֹן וּבַר עַמְמִין דְּיֵתֵי
מֵאַרְעָא רְחִיקָא׃ וְיֶחְזוֹן יָת מַחְתָּא דְּאַרְעָא הַהִיא וְיָת מַרְעָיָא דַּיְיָ שַׁלַּח בַּהּ׃ גּוּפְרִיתָא
וּמְלְחָא יְקִידָא כָּל אַרְעָהּ לָא תִזְדְּרַע וְלָא תַצְמַח וְלָא ‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹

Interp.chal.

per medium populorum per quos tranſiſtis et vidiſtis abominationes eorum ꝛ idola eorum lignea et lapidea argentea ꝛ aurea que ſunt in eis. Ne forte ſit in vobis vir aut mulier aut familia aut tribus cuius cor auerſus eſt hodie a timore dñi dei noſtri: vt vadat et ſeruiat idolis populoꝝ illoꝝ: ne forte ſit in vobis vir cogitãs peccata aut ſapbiam. Et cum audierit verba furamẽti huius cogitet in corde ſuo dicens. Pax erit mihi qñ in cogitatione cordis mei ego ambulabo: vt addãtur et peccata ignoraãtie peccatis ſapbie. Non volet dñs dimittere ei: ſed tunc iraſcetur furor dñi ꝛ indignatio eius cõtra virũ illum: ꝛ adherebunt ei oẽs maledictiones que ſcripte ſunt in libro legis huius: ꝛ delebit dñs nomen eius ſub celo. Et diuidet eum dñs in malũ de oĩbus tribubus iſrael: iurta oẽs maledictiones federis que ſcripte ſunt in libro legis huius. Et dicet generatio ſequẽs ꝛ filij veſtri qui ſurgent poſt vos ꝛ filij alienigenaꝝ qui venerit de terra longinqua: videntes plagas terre illius ꝛ infirmitates eius quibus afflixerit eam dñs: ſulphure ꝛ ſale combuſta erit omnis terra eius: non ſeminabitur: neq̃ germinabit neq̃ ooooooooooooooooooooooooo

Pritiua chal.	
חַוֵּה	טָעֲוָה
אִיתָא	פָּגְיָה
יְבַר	פָּלַח
הִרְהֵר	זוּד
שְׁמַע	חְשַׁב
יְסַף	שְׁלָה
שְׁבַק	תָּקַף
דְּבַק	מְחָה
קוּם	
אָתָא	חְזָה
זוּעַ	זְרַע

Pritiua beb.	Ter. Heb. Deut. Ca. xxx.	Trásla. B. Hiero.	Trásla. Grec. lxx. cũ interp. latina.
עָלָה הָבַד	׳ יַעֲלֶה ׳ בָּהּ ׳ כָּל ׳ עֵשֶׂב ׳ כְּמַהְפֵּכַת	"in exemplum subuersionis ooooooooooooooooo	creſcet in ea oẽ viride. ſicut ſubuerſa ẽ
	סְדֹם ׳ וַעֲמֹרָה ׳ אַדְמָה ׳ וּצְבוֹיִם ׳ אֲשֶׁר	xſodome[t] & gomorre: [y]a dame[a] & ſeboim [b] quas	ἀσαβὼν ἐπ' αὐτῆς πᾶσι χλωρόν. ὡσαὶ κατεστράφη
	׳ הָפַךְ ׳ יְהוָה ׳ בְּאַפּוֹ ׳ וּבַחֲמָתוֹ ׃ ׳ וַיֹּאמְרוּ ׳ כָּל	[c] ſubuertit [d] dominus [e] in ira [f] & in furore ſuo. [g] & dicent [h] omnes [i] gentes.	ſodoma τ gomorra: adame τ ſeboim: ἃς ὑπ
	׳ הַגּוֹיִם ׳ עַל ׳ מָה ״ עָשָׂה ״ יְהוָה	[k] Quare [l] ſic [m] fecit [n] dominus [o] terre [q] huic! [r] Quie ẽ	σόδομα καὶ γόμορρα, ἀδαμὰ καὶ σεβωίμ, ἃς κα
	׳ כָּכָה ׳ לָאָרֶץ ׳ הַזֹּאת ׳ מָה ׳ חֳרִי ׳ הָאַף	[s] hec [t] ira [u] furoris eius ooo [x] immenſa! [y] Et reſponde	τέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ αὐτοῦ καὶ ὀργῇ. καὶ ἐροῦ
	׳ הַגָּדוֹל ׳ הַזֶּה ׃ ׳ וְאָמְרוּ ׳ עַל ׳ אֲשֶׁר	bunt. [z] Quia ooooooooooo [a] dereliquerunt [b] pactum [c] domini ooooooooooooo	σι πάντα τὰ ἔθνη διατί ἐποίησε κύριος οὕτω τῇ
	׳ עָזְבוּ ׳ אֶת ׳ בְּרִית ׳ יְהוָה ׳ אֱלֹהֵי ׳	[d] qđ [e] pepigit [f] cũ [g] patrib⁹ eorum [h] quando eduxit	γῆ ταύτῃ; τίς ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς ὁ μέγας οὗτος;
	׳ אֲבֹתָם ׳ אֲשֶׁר ׳ כָּרַת ׳ עִמָּם ׳ בְּהוֹצִיאוֹ	[i] eos [k] de terra [l] egypti. ooooooooooooooooo ooooo	τ dicent: q̃ dereliquerũt pactũ dñi
	׳ אֹתָם ״ מֵאֶרֶץ ׳ מִצְרָיִם ׃ ׳ וַיֵּלְכוּ ׳	[m] q̃ & ſeruierunt [n] diis [o] aliẽis [p] & adorauerunt ooooooo	dei pſum ſuoꝝ: q̃ pepigit pſi
	׳ וַיַּעַבְדוּ ׳ אֱלֹהִים ׳ אֲחֵרִים ׳ וַיִּשְׁתַּחֲווּ	[q] eos [r] quos [s] neſciebant: ooooooooooooooooo	ὑμῶν τῶν πατέρων αὐτῶν, ἃ διέθετο τοῖς πατρά
	׳ לָהֶם ׳ אֱלֹהִים ׳ אֲשֶׁר ׳ לֹא ׳ יְדָעוּם	[t] & [u] quibus [x] nõ [y] fuerant attributi: idcirco [z] iratus	σιν αὐτῶν, ὅτι ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου.
	׳ וְלֹא ׳ חָלַק ׳ לָהֶם ׃ ׳ וַיִּחַר ׳ אַף ׳ יְהוָה	eſt [a] furor [b] dñi [c] cõtra terram [d] iſtã [e] vt induceret [f] ſuper eam [g] omnia [h] maledicta [i] que [k] in hoc [l] volumine [m] ſcripta ſunt: [n] & eiecit eos [o] de [p] terra ſua ooooooo [q] in ira [r] & in furore [s] & in dignatione [t] maxima: [u] p iecit eos [x] in [y] terram [z] alienã [a] ſicut hodie comproba tur. [b] Abſcondita: [c] domino [d] deo noſtro: ooooooo [e] q̃ manifeſta ſunt: [f] nobis [g] & filiis noſtris [h] vſq; i [i] ſempiternum: [k] vt facia mus [l] vniuerſa [m] legis oooo	creſcet in ea oẽ viride. ſicut ſubuerſa ẽ	Geñ. 19.a.
	׳ בָּאָרֶץ ׳ הַהוּא ׳ לְהָבִיא ׳ עָלֶיהָ ״ אֶת		sodoma τ gomorra: adame τ ſeboim: ἃς ὑπ	
	׳ כָּל ׳ הַקְּלָלָה ׳ הַכְּתוּבָה ׳ בַּסֵּפֶר ׳ הַזֶּה ׃		uertit dñs in furore ſuo τ ira. τ dicẽt	
	׳ וַיִּתְּשֵׁם ׳ יְהוָה ׳ מֵעַל ׳ אַדְמָתָם ׳		τίσρεψεν κύριος ἐν θυμῷ αὐτοῦ καὶ ὀργῇ. καὶ ἐροῦ	
	׳ בְּאַף ׳ וּבְחֵמָה ׳ וּבְקֶצֶף ׳ גָּדוֹל ׳ וַיַּשְׁלִכֵם		σι πάντα τὰ ἔθνη διατί ἐποίησε κύριος οὕτω τῇ	3.Re. 9.ß. Diere. 22.c.
	׳ אֶל ׳ אֶרֶץ ׳ אַחֶרֶת ׳ כַּיּוֹם ׳ הַזֶּה ׃ ׳		γῆ ταύτῃ; τίς ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς ὁ μέγας οὗτος;	
	׳ הַנִּסְתָּרֹת ׳ לַיהוָה ׳ אֱלֹהֵינוּ ׳׳		τ dicent: q̃ dereliquerũt pactũ dñi	
	״ וְהַנִּגְלֹת ׳ לָנוּ ׳ וּלְבָנֵינוּ ׳ עַד ׳ עוֹלָם ׃		dei pſum ſuoꝝ: q̃ pepigit pſi	
	׳ לַעֲשׂוֹת ׳ אֶת ׳ כָּל ׳ דִּבְרֵי ׳ הַתּוֹרָה ׳		θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν, ἃ διέθετο τοῖς πατρά	
	׳ הַזֹּאת ׃		σι αὐτῶν, ὅτι ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου.	
Ca. xxx.	׳ וְהָיָה ׳ כִּי ׳ יָבֹאוּ		τ abeuntes fuierũt dijs alienis: τ	
	׳ עָלֶיךָ ׳ כָּל ׳ הַדְּבָרִים ׳ הָאֵלֶּה ׳		καὶ πορευθέντες ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέρους, καὶ	
	׳ הַבְּרָכָה ׳ וְהַקְּלָלָה ׳ אֲשֶׁר ׳ נָתַתִּי		adorauerũt eos: q̃ nõ ſciebant: neq;	
	״ לְפָנֶיךָ ״ וְהֵשֵׁבֹתָ ׳ אֶל ׳ לְבָבְךָ ׳ בְּכָל		προσκύνησαν αὐτοῖς, οἷς οὐκ ἐπίσαστο, οὐδὲ	
	׳ הַגּוֹיִם ׳ אֲשֶׁר ׳ הִדִּיחֲךָ ׳ יְהוָה ׳ אֱלֹהֶיךָ		διέστειλεν αὐτοῖς. καὶ ὀργισθεὶς κύριος θυμῷ ἐπὶ	
	׳ שָׁמָּה ׃ ׳ וְשַׁבְתָּ ׳ עַד ׳ יְהוָה ׳ אֱלֹהֶיךָ		τὴν γῆν ἐκείνην ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὴν κατὰ πάσας	
	׃ ׳ וְשָׁמַעְתָּ ׳ בְּקֹלוֹ ׳ כְּכֹל ׳ אֲשֶׁר ׳׳		maledictiões scriptas in libro le=	
			τὰς ἀρὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νό	
			gis huius. τ eiecit eos dñs de tra	
			μου τούτου. καὶ ἐξῆρεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῆς γῆς	
			eoꝝ in furore τ tra τ indignatiõe magna val=	
			αὐτῶν ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ καὶ παρῳξυσμῷ μεγάλῳ σφό	
			de: τ piecit eos in trã alienã ſicut	
			δρα, καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς εἰς γῆν ἑτέραν ὡσεὶ	
			πίc. occulta dño deo nſo: at ma=	
			νῦν. τὰ κρυφαῖα κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, τὰ δὲ φα	
			nifeſta nobis τ filijs nſis in sẽpiternũ: vt faciam⁹	
			νερὰ ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, ποιεῖν	
			vniuerſa vba legis huius.	
			πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου. Ca. 30	
			Θ τ erit cũ venerit ſup te oia	A
			καὶ ἔσται ὡς ἂν ἔλθωσιν ἐπὶ σὲ πάντα τὰ	
			vba hec: bño τ maledictio: quã	
			ῥήματα ταῦτα, ἡ εὐλογία καὶ ἡ κατάρα, ἣν	
			dedi añ facie tuã: τ ſuſceperis in	
			δέδωκα πρὸ προσώπου σου, καὶ δέξῃ εἰς τὸν	
			cor tuũ in vniuerſis gentib⁹: vbicũq; diſ=	
			καρδίαν σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, οὗ ἂν διά=	
			perſerit te dñs deꝰ tuus illuc: τ reuer	
			σκορπίσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖ, καὶ ἐπι=	
			ſus fueris ad dñm deũ tuũ: τ obedie	
			στραφήσῃ ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου, καὶ ὑπακού	
			ris voci eius iuxta oia q̃	
			σῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ κατὰ πάντα ὅσα	

Pritiua chal.	Interp. chal.	Transla. Chal.
׳ יִתַּם	creſcet in ea oĩs herba: ſic̃ ſubuerſio ſodome τ gomor re adame τ ſeboi: q̃o ſubuertit dño in tra ſua τ in; fu rore ſuo. et dicẽt oẽs populi ꝓpter qđ fecit dño ſic̃ ter re huic! q̃ eſt ira furoris magni hui⁹! Et dicẽt. q: dere liquerũt pactũ dñi dei patrũ ſuoꝝ qõ ſtatuit cũ eis qñ	יִתַּם עִשְׂבָּא בְּהַהִיא כְּמַפֻּכְתָּא סְדוֹם וַעֲמוֹרָה אַדְמָה וּצְבוֹיִם דְּהַפַּךְ יְיָ בִּרְגָזֵיהּ וּבְתֻקְפֵּיהּ
׳ אָמַר ׳ רַבּ		וְיֵימְרוּן כָּל עַמְמַיָּא עַל מָה עֲבַד יְיָ כְּדֵין לְאַרְעָא הָדָא מָה תְּקוֹף רוּגְזָא דְּרָגָא הָדֵין׃
׳ קוּם ׳ נָפַק		וְיֵימְרוּן עַל דְּשָׁבְקוּ יָת קְיָמָא דַּייָ אֱלָהָא דַּאֲבָהָתְהוֹן דְּגְזַר עִמְּהוֹן כַּד אַפֵּיקִינְהוֹן
׳ טָעָה ׳ יָתֵב		מֵאַרְעָא דְּמִצְרָיִם׃ וַאֲזָלוּ וּפָלְחוּ לְטַעֲוָת עַמְמַיָּא וּסְגִידוּ לְהוֹן דְּלָא יְדָעִינוּן וְלָא
׳ נְגַל		אִשְׁתְּבָא לְהוֹן׃ וּתְקֵף רוּגְזָא דַּייָ בְּאַרְעָא הַהִיא לְאַיְתָאָה עֲלָהּ יָת כָּל לְוָטָיָא דְּכְתִיבִין
׳ סָתַר		בְּסִפְרָא הָדֵין׃ וְתַלְּטִינוּן יְיָ מֵעַל אַרְעָתְהוֹן בִּרְגָז וּבִתְקָף רָב וְאַנְּדִינוּן לְאַרְעָא
׳ נְגַלָּה ׳ עָלַם		אָחֳרִי כְּיוֹמָא הָדֵין׃ דְּסַטְרָן קֳדָם יְיָ אֱלָהָנָא וּרְגַזְנִין לָנָא וְלִבְנָנָא עַד עָלְמָא לְמֶעְבַּד
׳ עָשָׂה ׳ יְרֵאָה		יָת כָּל פִּתְגָמֵי אוֹרַיְתָא הָדָא׃ Ca. xxx. וִיהֵי אֲרֵי ׳ יֵתְיָן עֲלָךְ כָּל
׳ הַזֹּאת׃		פִּתְגָמַיָּא הָאִלֵּין בִּרְכָן וְלוָטִין דְּיְהַבֵּית קֳדָמָךְ וְתָתִיב לְלִבָּךְ בְּכָל עַמְמַיָּא דְּאַנְדִּיךְ יְיָ
Ca. xxx.		אֱלָהָךְ יְתָבָן׃ וְתִתְיְבִ לְדַחֲלְתָא דַּייָ אֱלָהָךְ וְתִקְבֵּל פִּתְגָמַיהּ כְּכֹל >>>>>>>>>>>>>>>
׳ בּוֹא		
׳ עָלֶיךָ ׳ כָּל ׳ הַדְּבָרִים ׳ הָאֵלֶּה ׳		
׳ הַבְּרָכָה ׳ וְהַקְּלָלָה ׳ אֲשֶׁר ׳ נָתַתִּי		
׳ נָתַן		
״ לְפָנֶיךָ ״ וְהֵשֵׁבֹתָ ׳ אֶל ׳ לְבָבְךָ ׳ בְּכָל		
״ פָּנָה ״ שׁוּב		
׳ הַגּוֹיִם ׳ אֲשֶׁר ׳ הִדִּיחֲךָ ׳ יְהוָה ׳ אֱלֹהֶיךָ		
׳ שָׁמָּה ׃ ׳ וְשַׁבְתָּ ׳ עַד ׳ יְהוָה ׳ אֱלֹהֶיךָ		
׃ ׳ וְשָׁמַעְתָּ ׳ בְּקֹלוֹ ׳ כְּכֹל ׳ אֲשֶׁר ׳׳		
׳ קוֹל		

Trãsla.Grec.lxx.cũ interp̃.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb.	Deut. Ca.xxx.	Pritiua.heb.
ego tibi ꝑcipio hodie: et toto corde	[a]ego [b]hodie [c]precipio ti-	[a]אָנֹכִי [c]מְצַוְּךָ [a]הַיּוֹם [a]אַתָּה [m]וּבָנֶיךָ		[a]אנה
ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι σήμερον, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας	bi [m]cum filiis tuis [n]in toto [o]corde tuo: [p]& i	[n]בְּכָל [o]לְבָבְךָ [p]וּבְכָל [q]נַפְשֶׁךָ׃ [r]וְשָׁב		[r]שוב
tuo τ ex tota ala tua: τ ſanabit do-	tota [q]anima tua: [r]reducet	[s]יְהוָה [t]אֱלֹהֶיךָ [u]אֶת [v]שְׁבוּתְךָ [w]וְרִחַמְךָ		[s]שבה
σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἰάσεταί σε κύ-	te [e]dñs [t]deus tuus de [u]ca	[x]וְשָׁב [y]וְקִבָּצְךָ [z]מִכָּל [a]הָעַמִּים [b]אֲשֶׁר		[x]פוץ
rius [q] peccata tua: τ miſerebit tui: τ	ptiuitate tua: [v]ac miſere	[c]הֲפִיצְךָ [d]יְהוָה [e]אֱלֹהֶיךָ [f]שָׁמָּה׃ [g]אִם		[y]הוה
ρίος τὰς ἁμαρτίας σου, καὶ ἐλεήσει σε, καὶ	bitur tui. [w]& rurſum [a]con	[h]יִהְיֶה [i]נִדַּחֲךָ [j]בִּקְצֵה [k]הַשָּׁמָיִם [l]מִשָּׁם		[z]חיה
rurſũ cõgregabit te de dictis gẽtib⁹: in	gregabit te [b]decũctis [c]po	[m]יְקַבֶּצְךָ [n]יְהוָה [o]אֱלֹהֶיךָ [p]וּמִשָּׁם׃		[a]אלה
πάλιν συνάξει σε ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, εἰς	pulis [d]in quos [e] te ante	[q]יִקָּחֶךָ׃ [r]וְהֵבִיאֲךָ [s]יְהוָה [t]אֱלֹהֶיךָ		[b]בוא
ὃς διεσκόρπισέ σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖ· ἐὰν ᾖ	[f]diſperſit. [g]Si [h]ad cardines [i]celi [j]fueris	[u]אֶל [v]הָאָרֶץ [w]אֲשֶׁר [x]יָרְשׁוּ [y]אֲבֹתֶיךָ		[c]ירש
diſpſio tua aſſumitate celi: inde	[k]diſſipatus: [l]inde [m]te retrahet [n]domin⁹ [o]de	[z]וִירִשְׁתָּהּ׃ [a]וְהֵיטִבְךָ [b]וְהִרְבְּךָ׃		[d]ירשׁ
ἡ διασπορά σου ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, ἐκεῖθεν	us tuus. [p]& [q]aſſumet [r]atq; introdu-	[c]וּמָלַ֣ל [d]יְהוָה [e]אֱלֹהֶיךָ [f]אֶת [g]לְבַבְךָ		[e]יטב
cõgregabit te dñs de⁹ tu⁹: τ illinc aſſumet	cet [s]in [t]terrã [u]quã [v]poſſede-	[h]וְאֶת [i]לְבַב [j]זַרְעֶךָ [k]לְאַהֲבָה		[f]ברך
συνάξει σε κύριος ὁ θεός σου, καὶ ἐκεῖθεν λήψεταί	runt [w]patres tui [x]& obtinebis eã. [y]& bñdi-	[l]אֶת [m]יְהוָה [n]אֱלֹהֶיךָ [o]בְּכָל [p]לְבָבְךָ		[g]לבב
σε· τ introducet te dñs de⁹ tu⁹ in trã q̃	cens tibi [z]maioris nume	[q]וּבְכָל [r]נַפְשֶׁךָ [s]לְמַעַן [t]חַיֶּיךָ׃ [u]וְנָתַן		[h]חיה
σε, καὶ εἰσάξει σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, ἣν	rí te eẽ faciet [a]q̃ fuerunt	[v]יְהוָה [w]אֱלֹהֶיךָ [x]אֶת [y]כָּל [z]הָאָלוֹת [a]הָאֵלֶּה		[i]אלה
κληρονόμησαν οἱ πατέρες σου, καὶ κληρονομήσεις	patres tui. [b]Circuncidet	[b]עַל [c]אֹיְבֶיךָ [d]וְעַל [e]שֹׂנְאֶיךָ [f]אֲשֶׁר		[j]שוב
B eam: τ bñ tibi faciet: τ numeroſiorẽ te faci	[c]dñs [d]deus tuus [e]cor tuũ:	[g]רְדָפוּךָ׃ [h]וְאַתָּה [i]תָּשׁוּב [j]וְשָׁמַעְתָּ		[k]עשׂה
αὐτὸν, καὶ ἓν σε ποιήσει, καὶ πλειονας σὲ ποιή-	[f]& [g]cor [h]ſeminis tui [i]vt di	[k]בְּקוֹל [l]יְהוָה [m]וְעָשִׂיתָ [n]אֶת [o]כָּל		[l]צוה
σει ὑπὲρ τοὺς πατέρας σου· καὶ περιλαφιεῖ	ligas [k]dominum [l]deum	[p]מִצְוֹתָיו [q]אֲשֶׁר [r]אָנֹכִי [s]מְצַוְּךָ [t]הַיּוֹם׃		[m]תור
dñs cor tuũ: τ cor ſemi	tuum [m]ex toto [n]corde	[u]וְהוֹתִירְךָ [v]יְהוָה [w]אֱלֹהֶיךָ [x]בְּכֹל		[n]אמר
κύριος τὴν καρδίαν σου, καὶ τὴν καρδίαν τοῦ σπέρ	tuo: [o]& in tota [p]aia tua:	[y]מַעֲשֵׂה [z]יָדֶךָ [a]בִּפְרִי [b]בִטְנְךָ [c]וּבִפְרִי		[o]ילד
ματός σου, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης	[q]vt poſſis [r]viuere. [s]O	[d]בְהֶמְתְּךָ [e]וּבִפְרִי [f]אַדְמָתְךָ [g]לְטוֹבָה		[p]טוב
coꝛde tuo τ ex tota aia tua: vt	es autem [t]maledictio	[h]כִּי [i]יָשׁוּב [j]יְהוָה [k]לָשׂוּשׂ [l]עָלֶיךָ		[q]שוש
τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, ἵνα	nes [u]has [v]conuertet [w]ſuper [x]inimicos tuos:	[m]לְטוֹב [n]כַּאֲשֶׁר [o]שָׂשׂ [p]עַל [q]אֲבֹתֶיךָ׃		[r]שמע
viuas tu. τ dabit dñs deus tu⁹ maledictiões has	[y]& eos [z]qui oderunt te	[r]כִּי [s]תִשְׁמַע [t]בְּקוֹל [u]יְהוָה [v]אֱלֹהֶיךָ		[s]חקק
ἐπὶ σύ· καὶ δώσει κύριος ὁ θεός σου τὰς ἀρὰς ταύ	[a]& [b]perſequũntur. [c]Tu ãt	[w]לִשְׁמֹר [x]מִצְוֹתָיו [y]וְחֻקֹּתָיו [z]הַכְּתוּבָה		[t]ספר
ſup inimicos tuos: τ ſup odiẽtes	[d]reuerteris [e]& audies [f]vocem [g]domini dei tui:	[a]בְּסֵפֶר [b]הַתּוֹרָה [c]הַזֶּה [d]כִּי		[u]ירה
τας ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ ἐπὶ τοὺς μισοῦντάς	[h]facieſq; [i]vniuerſa [k]manda ta [l]que [m]ego [n]pre			
te: qui ꝑſecuti ſũt te. τ tu reuerteris τ audies	cipio tibi [o]hodie. [p]& abundare te			
σι, οἱ ἐδίωξάν σε. καὶσὺ ἐπιστραφήσῃ καὶ ὑπακούσῃ	faciet [q]dñs [r]deus tuus [s]in cunctis [t]opibus [u]ma			
vocẽ dñi dei tui: τ facies	nuũ tuarum [v]in ſobole			
τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ποιήσεις τὰς	[w]vteri tui: [x]& i fructu [y]iu-			
mãdata eius: q̃ ego ꝑcipio tibi hodie.	mẽtorum tuorum: [z]in v-			
ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον·	bertate [a]terre tue: & i re			
τ abũdare faciet te dñs deus tuus in oñi ope	rum oĩm largitate. [b]Re-			
καὶ περισσεύσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν παντὶ ἔργῳ	uertetur [c]ei [d]dñs [e]vt gau-			
manuũ tuarũ: τ in ſobole vteri tui:	deat [f]ſup te [g]in oĩb⁹ [h]bõis			
τῶν χειρῶν σου, καὶ ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου,	[i]ſicut [k]gauiſus eſt [l]ſup patri			
τ in ſetibus iumẽtoꝝ tuoꝝ: τ in fructi	bus tuis: [m]ſi tñ [n]audieris			
καὶ ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου, καὶ ἐν τοῖς γενή-	[o]vocẽ [p]dñi [q]dei tui [r]& cu-			
bus tue: qñ reuertet dñs deus tuus vt gau	ſtodieris [s]precepta eius:			
μασι τῆς γῆς σου, ὅτι ἐπιστρέψει κύ ὁ θεός σου ἐυφρα-	[t]& cerimonias [u]q̃ [v]q̃ [w]hac			
deat ſup te in bonũ: ſicut gauiſus ẽ in pa	[x]lege [y]ſcripta ſunt. [z]& ꝯ			
τέρσι σου ἐπὶ σὲ εἰς ἀγαθά, καθότι εὐφρανθήσεται ἐπὶ τοῖς πα				
tribus tuis: ſi audieris vocẽ dñi dei tui: vt				
τράσι σου, ἐὰν ὑπακούσῃς τῆς φωνῆς κυ τ θεοῦ σου, φυ				
cuſtodias ꝑcepta eius τ iuſtificatiões ei⁹				
λάσσεσθαι τὰς ἐντολὰς αὐτ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτ				
ſcriptas in libꝛo legis huius: ſi				
τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τ νόμου τούτου, ἐὰν				

Transla.Chal.	Interp̃.chal.	Pritiua chal.
וַאֲנָא מְפַקֵּד לָךְ יוֹמָא דֵין אָתוּנָךְ כָּל לִבָּךְ וּבְכָל נַפְשָׁךְ׃ וְתֵתִיב יְיָ אֱלָהָךְ יָת שְׁבִי	q̃ ego precipio tibi hodie tu τ filij tui in toto corde tuo et in tota aĩa tua. Et reducet dñs deus tu⁹ captiuitatẽ	בָּקַד שָׁבָה גָּלָה
גָלוּתָךְ וְיִרְחֵם עֲלָךְ וְיֵתוּב וְיִכְנְשִׁנָךְ מִכָּל עַמְמַיָא דְבַדְרָן יְיָ אֱלָהָךְ לְתַמָּן אִם יְהֵוְיֵן	transmigratiõis tue: τ miſerebit tui: τ cõuertet τ con	רחם כנשׁ הוה
גְלוּתָךְ בְּסָפֵי שְׁמַיָא מִתַּמָּן יְכְנְשִׁנָךְ יְיָ אֱלָהָךְ וּמִתַּמָּן יְקָרְבִינָךְ׃ וְיָעֵל יָתָךְ יְיָ אֱלָהָךְ	gregabit te ex oĩbus populis in q̃bus diſper ſit te dñs	סוף כּרב עול
לְאַרְעָא דְיָרִיתוּ אֲבָהָתָךְ וְתֵירְתָהּ וְיֵטֵב לָךְ וְיַסְגְנִנָךְ מֵאֲבָהָתָךְ׃ וְיַעְדֵי יְיָ אֱלָהָךְ יָת	de⁹ tuus. Si fuerit diſpſio tua in fines celi: inde q̃gre	ירת יטב טנא
טַפְשׁוּת לִיבָךְ וַיָת טַפְשׁוּת לִיבָא דִבְנָךְ לְמִרְחַם יָת יְיָ אֱלָהָךְ כָּל לִבָּךְ וְכָל נַפְשָׁךְ	gabit te dñs de⁹ tuus: τ inde applicabit te. τ introducet	עדה רחם חנה
בְּדִיל דְתֵיחֵי׃ וְיִתֵּן יְיָ אֱלָהָךְ יָת כָּל לְוָטַיָא הָאִלֵּין עַל בָּעֲלֵי דְבָבָךְ וְעַל סָנְאֵי דְרָדְפוּךְ׃	te dñs de⁹ tuus in terrã quã poſſederũt pfes tui τ poſ	נתן תוב קבל
וְאַתְּ תְּתוּב וּתְקַבֵּל לְמֵימְרָא דַיְיָ וְתַעְבֵּיד יָת כָּל פִּיקוֹדוֹהִי דְאָנָא מְפַקֵּד לָךְ יוֹמָא דֵין׃	ſidebis eã: τ bene faciet tibi: τ multiplicabit te magis	אמר עבד חיה
וְיוֹתְרִינָךְ יְיָ אֱלָהָךְ לְכָל עוֹבָדֵי יְדָךְ לְפִרְיָא דְבִטְנָךְ וּלְוָלְדָא דְרַעְיָרָךְ וּלְאִיבָא דְאַרְעָךְ	q̃ pfes tuos. et auferet dñs de⁹ tuus iſipientiã cordis	ילד טוב חדה
לְטָבָא אֲרֵי יְתוּב יְיָ לְמֶחֱדֵי עֲלָךְ לְטָבָא כְּמָא דְחֵדֵי עַל אֲבָהָתָךְ׃ אֲרֵי תְקַבֵּל לְמֵימְרָא	tui τ iſpientiã cordis filioꝝ tuoꝝ: vt diligas dñm deũ	עטר קום
דַיְיָ אֱלָהָךְ לְמִטַּר פִּיקוּדוֹהִי וּקְיָימוֹהִי דִכְתִיבִין בְּסֵפֶר אוֹרַיְתָא הָדֵין אֲרֵי תְתוּב	tuũ in toto corde tuo τ in tota aĩa tua: vt viuas. Et da	
	bit dñs de⁹ tuus oẽs maledictiões has sup inimicos	
	tuos τ sup hostes tuos qui ꝑſecuti fuerũt te. Tu autẽ	
	cõuerteris τ obedies verbo dñi: τ facies oĩa ꝑcepta	
	eius q̃ ego ꝑcipio tibi hodie. et abũdare te faciet dñs	
	deus tu⁹ in oĩbus opibus manuũ tuarꝝ in fetu ventris	
	tui τ in fetu iumẽtorum tuoꝝ τ in fructu terre tue in	
	bonum: quoniã conuertetur dñs vt gaudeat ſuper te	
	in bonũ ſicut gauiſus eſt ſup patres tuos. Si obedie	
	ris verbo domini dei tui vt cuſtodias ꝑcepta eius τ	
	mandata eius q̃ ſcripta ſunt in libro legis huiꝰ: q̃ſi	

Pritiua heb. | Ter. Heb. | Deut. | Ca. xxx. | Trãsla. B. Hiero. | Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

תָּשׁוּב | אֶל | יְהוָה | אֱלֹהֶיךָ | בְּכָל
"reuertaris | ad | dominũ | deum tuum | in toto
cordetuo: | & in
tota | anima tua. | Manda
tum | hoc | quod | ego | pre
cipio tibi | hodie
nõ | supra | te | est: | neq
procul positum | nec | in
celo situm:
vt possis dicere | qs | nos
strum | valet | ad celũ | ascẽ
dere | vt deferat | illud | ad
nos | vt audiamus
atq; opere compleam?:
neq; | trans | mare positũ
vt causeris & | dicas: | qs
e nobis | poterit | mare
trãsfretare: | & illud | ad
nos vsq; | deferre: | vt pos
simus audire | & facere
quod pceptũ ẽ: | sed | iux
ta | te est | sermo | valde | in
ore tuo | & in corde tuo
vt facias illũ. | Cõsidera
q; | hodie | ppositi | i cõ
spectu tuo | vitam | & | bo
num: | & e cõtrario | mor
tem | & | malum:
vt diligas | dominũ | deũ
tuum | & ambules
in viis eius: | & custodi
as | mandata illius | & ceri
monias | atq; iudicia: | &
viuas: | atq; multiplicet
te | benedicatq; tibi | in
terra ad
quam | ingredieris | pos
sidendam.
Si ãt | auersũ fuerit | cor
tuũ | & | audire | nolueris
atq; errore deceptus | a
doraueris | deos
alienos | & seruieris eis:
predico
tibi | hodie | q; | peas &
paruo | tempore | mora
ris | in | terra: ad
quam | iordane | trãsmis
so
ingredieris | possidẽdã.
Testes inuoco

κῶν σου ἐπιστραφῇς ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρ
de tuo | et ex tota | ala tua: qñ | mã
δίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, ὅτι ἃ ἐντε
datũ hoc qõ ego pcipio tibi hodie: nõ grã
λλὰ ἄυτη ἐν ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, οὐχ ὑπὲ
ue est: neq; pcul a te est: nõ in ce
ρογκός ἐστιν, οὐδὲ μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἐστίν, οὐκ ἐν τῷ οὐ
lo est: dicẽs: qõ ascendet nfm in ce
ρανῷ ἐστί, λέγων, τίς ἀναβήσεται ἡμῶν εἰς τὸν οὐρα
lũ: | et accipiet nobis illud: | et audiẽtes il
νόν, καὶ λήψεται ἡμῖν αὐτήν, καὶ ἀκούσαντες αὐ
lud faciemus. neq; trãs mare est: dicẽs:
τὴν ποιήσομεν. οὐδὲ πέραν τῆς θαλάσσης ἐστί, λέγων,
qõ trãsfretabit ad trãs mare: | et acci
τίς διαπεράσει εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, καὶ λάβ
piet nobis illud: | et audientes illud faciemus.
ηται ἡμῖν αὐτήν, καὶ ἀκούσαντες αὐτὴν ποιήσομεν.
iuxta te est | ualde | in ore tuo:
ἐγγύς σου ἐστὶ τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν τῷ στόματί σου,
| et in corde tuo | et in manib⁹ tuis vt facias
καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ταῖς χερσί σου ποιεῖν
illud. ecce vedi | ante facię tuã | hodie
αὐτό. ἰδοὺ δέδωκα πρὸ προσώπου σου σήμερον τὴν
vitã | et | mortẽ: | bonũ | et | malũ. si ãt
ζωὴν καὶ τὸν θάνατον, τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν. ἐὰν δὲ
audieritis | mãdata dñi | dei vri: | que
ἐισακούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὅσας
ego pcipio | vobis hodie: vt diligatis dñm deũ tuũ:
ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου,
ambuletis in oibus | viis eius: | et | custo
πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ φυλάσ
diatis iustificatiões eius | et | mãdata eius | et
σειν τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ
iudicia: | et | viuetis: | et | multi | critis: | et
τὰς κρίσεις, καὶ ζήσεσθε, καὶ πολλοὶ ἔσεσθε, καὶ
bñdicet tibi dñs deus tuus in oi | tra: ad q̃
εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ, εἰς ἣν
ingrederis illuc possidẽdã | eã. | et si auersũ fuerit
εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν. καὶ ἐὰν μεταστῇ
cor | tuũ: | et nõ audieris: | et | errore de
ἡ καρδία σου, καὶ μὴ ἐισακούσῃς, καὶ πλανη
ceptus adoraueris | deos | alienos: | et | seruieris
θεὶς προσκυνήσῃς θεοῖς ἑτέροις, καὶ λατρεύσῃς
eis: | annũcio tibi hodie q̃ pditiõe peri
αὐτοῖς, ἀναγγέλλω σοι σήμερον ὅτι ἀπωλείᾳ ἀπω
bitis: | et | nõ lõgeui | critis in | tra:
λεῖσθε, καὶ οὐμὴ πολυήμεροι ἔσεσθε ἐπὶ τῆς γῆς,
in q̃ | vos | trãsitis | iordanẽ illuc | vt
εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κλη
possideatis eã. | testes inuoco
ρονομῆσαι αὐτήν. διαμαρτύρομαι

C Ro. 10 b.

D

8, 4, d.

Transla. Chal.

תְּתוּב לְחַלְקָא דֵּיוֵי אֱלָהָךְ בְּכָל לִבָּךְ וּבְכָל נַפְשָׁךְ: אֲרֵי תַּפְקִידָא הָדָא דַּאֲנָא מְפַקֵּד
לָךְ יוֹמָא דֵּין לָא מְפָרְשָׁא הִיא מִינָּךְ וְלָא רְחִיקָא הִיא: לָא נְשָׁמַיָּא הִיא לְמֵימַר מַן
יְסַק לָנָא לִשְׁמַיָּא וְיִסְבַּהּ לָנָא וְיַשְׁמְעִנָּא יָתַהּ וְנַעְבֵּד יָתַהּ וְלָא מֵעִבְרָא לְיַמָּא הִיא
לְמֵימַר מַן יְעִיבַר לָנָא לְעִבְרָא דְּיַמָּא וְיִסְבַּהּ לָנָא וְיַשְׁמְעִנָּא יָתַהּ וְנַעְבֵּד יָתַהּ: אֲרֵי קָרִיב
לָךְ פִּתְגָמָא לַחֲדָא בְּפוּמָךְ וּבְלִבְּךָ לְמֶעְבְּדֵיהּ: חֲזֵי דְּיָהֲבִית קֳדָמָךְ יוֹמָא דֵּין יָת חַיֵּי וְיָת
טָבְתָא וְיָת מוֹתָא וְיָת בִּישָׁא: דַּאֲנָא מְפַקֵּד לָךְ יוֹמָא דֵּין לְמִרְחַם יָת יְיָ אֱלָהָךְ וּלְמֶהֱךְ
בְּאוֹרְחָן דְּתַקְנָן קֳדָמוֹהִי וּלְמִיטַר פִּקּוּדוֹהִי וּקְיָמוֹהִי וְדִינוֹהִי וְתֵחֵי וְתִסְגֵּי וְיִבָרְכִנָּךְ
יְיָ אֱלָהָךְ בְּאַרְעָא דְּאַתְּ עָלַיל לְתַמָּן לְמֵירְתַהּ: וְאִם יְתִבְּנֵי לִבָּךְ וְלָא תְקַבֵּל וְתִטְעֵי
וְתִסְגּוֹד לְטַעֲוָת עַמְמַיָּא וְתִפְלְחִנּוּן: חַוֵּיתִי לָכוֹן יוֹמָא דֵּין אֲרֵי מֵיבַד תִּיבְדוּן לָא
תוֹרְכוּן יוֹמִין עַל אַרְעָא דְּאַתְּ עָבַר יָת יַרְדְּנָא לְמֵירְתַהּ: לְמַיְתַל לְתַמָּן לְמֵירְתַהּ: אַסְהֲדִית

Trãsla. Chal.

conuerteris ad timorẽ dñi dei tui in toto corde tuo et in tota ala tua. Quoniã pceptũ hoc qõ ego pcipio tibi hodie nõ est seperatũ a te: nec longe est. Non est in celo: vt dicas. Quis ascendet pro nobis in celũ vt deferat illud nobis: et audiam illud et faciamus illũ. neq; est trans mare: vt dicas. Quis trãsibit p nobis trans mare: et afferet illud nobis: et audiemus illud et faciemus illud. sed iuxta te est sermo valde in ore tuo et in corde tuo: vt facias illũ. Vide q̃ posui coram te hodie vitam et bonũ: et mortẽ et malũ. quod ego pcipio tibi hodie est: vt diligas dñm deum tuũ: et vt ambules in viis que recte sunt coram eo: et custodias pcepta eius et mãdata eius et iudicia ei: vt viuas et multiplicerio: et benedicat tibi dñs deus tuus in terra ad quã tu ingredieris possidendã. Et si auersus fuerit cor tuũ et non obedieris: et errauerit et adorauerit idola populorũ et seruieris eis: annuncio vobis hodie q̃ perditione peribitis: non prolongabũtur dies vestri super terrã propter quaꝫ tu transis iordanem vt ingrediaris et possideas eam. Contestor

Pritiua chal. | Interp. chal.

בְּקַדְּ | פָּרַשׁ | אֲמַר
נְסַק | נְסַב | שְׁמַע
עְבַד | עֲבַר
חֲזָה | חָיָה | בְּקַדְ
רְחַם | יְרַהּ | נְטַר
קוּם | דִּין | סְנָא
עֵל | יְרַת | בָּנָה
כְּבַל | טָעָה | סְנַד
פְּלַח | חָוָה | אְבַד
אְבַד | עֵל | סְהַד

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

vobis hodie et celũ ⁊ trã: vitã ⁊
ὑμῖν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν ζωὴν καὶ
mortẽ dedi ãũ faciẽ vfas: bñdi-
τὸν θάνατον δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν, τὴν εὐλο
ctiõẽs ⁊ maledictiõẽs. ⁊ elige vitã: vt viuas
γίαν καὶ τὴν κατάραν· καὶ ἐκλέξαι τὴν ζωήν, ἵνα ζῇς
tu ⁊ semẽ tuũ: vt diligas dñm deũ tuũ:
σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου,
audias vocẽ eius: ⁊ adhereas ei:
ὑπακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἔχεσθαι αὐτοῦ,
q̃ñ hoc vita tua. ⁊ lõgitudo dierũ
ὅτι τοῦτο ἡ ζωή σου. καὶ ἡ μακρότης τῶν ἡμερῶν
tuoꝝ: vt habites tu in
σου, κατοικεῖν σε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ὤμοσε κύριος
terra: quã iurauit dñs
patribus tuis abrahã ⁊ isaac ⁊ iacob
τοῖς πατράσιν σου ἀβραὰμ καὶ ἰσαὰκ καὶ ἰακώβ
vt daret eis.
δοῦναι αὐτοῖς. Ca. 31.

A ΘΕ finẽ fecit moyses loquẽdi oia
καὶ συνετέλεσε μωυσῆς λαλῶν πάντας τοὺς
verba hec ad oẽs filios israel. ⁊ dixit
λόγους τούτους πρὸς πάντας υἱοὺς ἰσραήλ. καὶ εἶπε
ad eos: cẽtũ ⁊ viginti ãnoꝝ ego sum hodie:
πρὸς αὐτούς, ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐγώ εἰμι σήμερον,
nõ potero vltra ingredi egredi. dñs
οὐ δυνήσομαι ἔτι εἰσπορεύεσθαι καὶ ἐκπορεύεσθαι κἀ-
dixit ad me nõ trãsibis iordanẽ hunc.
γὼ εἶπεν πρός με οὐ διαβήσῃ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον.
dñs deus tuus qui pcedit ãũ faciẽ
κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου
tuũ: ipe delebit gẽtes has a fa
σου, αὐτὸς ἐξολοθρεύσει τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώ
cie tua: ⁊ possidebis eas: ⁊ iosue
που σου, καὶ κατακληρονομήσεις αὐτούς, καὶ Ἰησοῦς
qui pcedit ãũ faciẽ tuã: sicut locutus ẽ
ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησε
dñs. ⁊ faciet dñs eis: sicut fecit se-
κύριος· καὶ ποιήσει κύριος αὐτοῖς, καθὼς ἐποίησε σή
on ⁊ og duobus regibus amorreoꝝ:
ὼν καὶ Ὤγ τοῖς δυσὶ βασιλεῦσι τῶν ἀμορραίων,
qui fuerũt vltra iordanẽ: ⁊ tre co-
οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τῇ γῇ αὐ-
rũ: sicut deleuit eos: ⁊ tra
τῶν, καθότι ἐξολόθρευσεν αὐτούς, καὶ παρέ-
didit eos dñs eosã vobis. ⁊ facie-
δωκεν αὐτοὺς κύριος ἐνώπιον ὑμῶν. καὶ ποιή-
tis eis: sicut pcepi vobis. viriliter age:
σετε αὐτοῖς, καθὰ ἐνετειλάμην ὑμῖν. ἀνδρίζου,
⁊ cõfortare: ne timeas: neq; paueas: neq; ter-
καὶ ἴσχυε, μὴ φοβοῦ, μηδὲ δειλία, μηδὲ πτοη-
reariꝝ a cõspectu eoꝝ: q̃ñ dñs de-
θῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι κύριος ὁ θεός
tꝰ q̃ precedit
σου ὁ προπορευόμενος

Trãsla.B.Hiero.

hodie celum et terrã vitam et mortem posui coram
te benedictionem et maledictionem elige ergo vitã
vt et tu viuas et semen tuum et diligas dñm deum
tuum et obedias voci eius hoc enim vita tua et
longitudo dierum tuorũ vt habites in terra pro qua
iurauit dñs patribus tuis abraã isaac et iacob vt
daret eam illis. Cap. 31.

HAbuit itaq; moyses et locutus est oia
verba hec ad vniuersũ
israel. et dixit ad eos.
Centum et viginti annorum sum
hodie. non possum vltra egredi et
ingredi: preterti cum et
dominus dixerit mihi:
non transibis
iordanẽ istum. Dñs er
go deus tuus transibit
ante te. Ipse delebit
omnes gentes
has in cõspectu tuo: et
possidebis eas. Et iosue
iste transibit sicut
locutus est
dominus. Faciet
dominus eis sicut
fecit seon et og regib⁹
ammorreorum.
et terre eorum delebit
eos. Cum ergo
et hos tradiderit vobis
similiter facietis
eis sicut precepi
vobis. Viriliter agite
et confortamini. Nolite
timere nec paueatis
ad conspectum eorum:
quia dominus deus tu
us ipse est ductor

Tex.Heb. Deut. Ca.xxxi. Pũctiua heb.

בָּכֶם הַיּוֹם אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת
הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ
הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים
לְמַעַן תִּחְיֶה אַתָּה וְזַרְעֶךָ לְאַהֲבָה
אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ
בְּקֹלוֹ וּלְדָבְקָה בּוֹ כִּי הוּא חַיֶּיךָ
וְאֹרֶךְ יָמֶיךָ לָשֶׁבֶת עַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת
לָהֶם׃ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר Ca.xxxi.
אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל כָּל
יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן מֵאָה
וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם לֹא
אוּכַל עוֹד לָצֵאת וְלָבוֹא וַיהוָה
אָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת
הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא עֹבֵר
לְפָנֶיךָ הוּא יַשְׁמִיד אֶת הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ וִירִשְׁתָּם יְהוֹשֻׁעַ
הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה׃ וְעָשָׂה יְהוָה לָהֶם כַּאֲשֶׁר
עָשָׂה לְסִיחֹן וּלְעוֹג מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם׃
וְנָתָנָם יְהוָה לִפְנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם
לָהֶם כְּכָל הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי
אֶתְכֶם׃ חִזְקוּ וֶאֱמָצוּ אַל
תִּירְאוּ וְאַל תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם
כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הַהֹלֵךְ

Pũctiua heb.

בָּכֶם הַיּוֹם אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת
הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ
הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים
לְמַעַן תִּחְיֶה אַתָּה וְזַרְעֶךָ לְאַהֲבָה
אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ
בְּקֹלוֹ וּלְדָבְקָה בּוֹ כִּי הוּא חַיֶּיךָ
וְאֹרֶךְ יָמֶיךָ לָשֶׁבֶת עַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת
לָהֶם׃ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר Ca.xxxi.
אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל כָּל
יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן מֵאָה
וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם לֹא
אוּכַל עוֹד לָצֵאת וְלָבוֹא וַיהוָה
אָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת
הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא עֹבֵר
לְפָנֶיךָ הוּא יַשְׁמִיד אֶת הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ וִירִשְׁתָּם יְהוֹשֻׁעַ
הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה׃ וְעָשָׂה יְהוָה לָהֶם כַּאֲשֶׁר
עָשָׂה לְסִיחֹן וּלְעוֹג מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם׃
וְנָתָנָם יְהוָה לִפְנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם
לָהֶם כְּכָל הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי
אֶתְכֶם׃ חִזְקוּ וֶאֱמָצוּ אַל
תִּירְאוּ וְאַל תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם
כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הַהֹלֵךְ

Interp.chal.

vobis hodie celum ⁊ terrã: vitam ⁊ mortẽ posui coram
te: benedictiones ⁊ maledictiones: eligeo autẽ vitam
vt viuas tu ⁊ filij tui: vt diligas dñm deum tuũ: vt obe
dias verbo eius: ⁊ vt adhereas timori eius. Quoniã
ipse est vita tua ⁊ prolongatio dierũ tuoꝝ: vt habites
in terra pro qua iurauit dñs patribus tuis abraham
isaac ⁊ iacob: vt daret eam illis. Ca. 31.

HAbuit itaq; moyses ⁊ locutꝰ est verba hec ad oẽm
israel: ⁊ dixit ad eos. Centũ ⁊ viginti annoꝝ eta
tis sum hodie: nõ possum vltra egredi ⁊ ingredi: ⁊ dñs
dixit ad me. Non transibis iordanẽ istum. Dñs deus
tuus ipse transibit ante te: ⁊ ipse disperdet populos
istos in cõspectu tuo: ⁊ possidebis eos. Iosue aũt ipse
transibit ante te: sic locutus est dñs. Et faciet dñs eis
sicut fecit seon ⁊ og regibus amorreorũ ⁊ terre eorũ:
quia disperdidit eos. et tradet eos dñs in conspectu
vestro: ⁊ facietis eis iurta omnia precepta que prece
pi vobis. Confortamini ⁊ robotamini: ne timeatis
neq; formidetis a facie eorum: quoniam verbum do-
mini dei tui dux erit

Pũctiua chal.

Transla.Chal.

Pagina heb.	Text. Heb.	Deut. Ca. xxxi.	Trãsla. B. Hiero.	Trãsla. Hebr. lxx. cũ interp. latina
כפה עזב כרא	עִמָּךְ ׀ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ׃ וַיִּקְרָא		a tu⁹ & ⁷nō ⁸dimittet ⁷nec ⁹dereliq̃t te.⁷ Vocauitq̃	vobiscũ: nõ te dimittet neq; te derelinq̃t. τ
משה ליהושע ויאמר אליו לעיני	מֹשֶׁה לִיהוֹשֻׁעַ ׀ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינֵי		⁷moyses⁷ iosue ⁸& dixit ⁹ei⁷coram ooooooooooooo	μετ' ὑμῶν, ὐν μ' σι οὐκ ὐσῇ μ' σι ἐγκαταλίπσι. καὶ
כל ישראל חזק ואמץ כי אתה	כָּל יִשְׂרָאֵל חֲזַק וֶאֱמָץ ׀ כִּי אַתָּה		⁹oi⁷israel.⁷ Cõfortare ⁸& esto robustus. Tu⁹ enim	vocauit moyses iosue: τ dixit ei coꝛã om
תבוא את העם הזה ׳ אל הארץ	תָּבוֹא אֶת הָעָם הַזֶּה ׳ אֶל הָאָרֶץ	בוא	⁹introduces ⁸ populum ⁷istũ⁹ in⁷ terram ooooooo	ἐκάλισι μωυσῆς ἰησοῦν, καὶ ἶπεν αὐτῷ ἰσχυσι παρ-
אשר נשבע יהוה ׳ לאבתם ׳ לתת	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה ׳ לַאֲבֹתָם ׳ לָתֵת	שבע נתן	⁹quã⁸daturũ se⁷ patrib⁹ eorũ⁷iurauit⁸ dñs: ooooooo	ni israel: viriliter age τ esto rubust⁹: tu eñ introbis añ
להם ואתה תנחילנה אותם ׳ ויהוה	לָהֶם וְאַתָּה תַּנְחִילֶנָּה אוֹתָם׃ ׳ וַיהוָה	אתל את	⁷& tu⁷ eam diuides sorte. ⁹Et dominus ooooooooo	ὸς Ἰσραήλ, ἀνδρίζου καὶ ἴσχυι, σὺ γὰρ εἰσελεύσ πρὸ
הוא ההלך לפניך הוא יהיה עמך	הוּא הַהֹלֵךְ לְפָנֶיךָ הוּא יִהְיֶה עִמָּךְ	הלה	⁷qui⁸ductor est⁷ vĩ:⁷ ipse ⁸erit⁹tecum ooooooooooo	facẽ populi huius in trã: q̃ iurauit πρισώπου τοῦ λαοῦ τούτου εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσε
לא ירפך ולא יעזבך ׳ לא תירא	לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ ׳ לֹא תִירָא	עזב ירא	⁹nõ ⁸dimittet⁷ nec ⁹dereli quiet te.⁹ Noli⁸ timere oo	δῶσ ꝑσις τοῖς πατράσιν ὑμῶν, δοῦναι αὐτοῖς · καὶ
ולא תחת ויכתב משה את התורה	וְלֹא תֵחָת׃ וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת הַתּוֹרָה	חתת כתב ירה	⁹nec⁸ paueas.⁷ Scripsit⁸ taq̃ ⁹moyses⁸ legem oooo	tu sorte diuides eã eis. τ ὸς
הזאת ׳ ויתנה ׳ אל הכהנים ׳ בני	הַזֹּאת ׳ וַיִּתְּנָהּ ׳ אֶל הַכֹּהֲנִים ׳ בְּנֵי	נתן בנה	⁷hanc⁷ & tradidit eam⁸ sa cerdotibus⁹ filiis oooooooo	σὺ κατακληρονομήσεις αὐτὴν αὐτοῖς · καὶ κύριος
לוי הנשאים את ארון ברית יהוה	לֵוִי הַנֹּשְׂאִים אֶת אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה	ארן נרת	⁹leui⁹ qui portabãt ⁷arcã ⁸federis⁹ dñi: ooooooooo	progredi⁹ tecũ: nõ dimittet te neq; ὁ συμπορευόμενος μετὰ σοῦ, οὐκ ἀνήσει σε οὐδ'
ואל כל זקני ישראל ׳ ויצו משה	וְאֶל כָּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ׳ וַיְצַו מֹשֶׁה	צוה	⁸& cunctis⁹ senioribus ⁷israel.⁷ Precepitq̃ oooo	derelinq̃t te. nõ timeas neq; paueas. τ μὴ ἐγκαταλίπσι σε · μὴ φοβοῦ μηδὲ δ' ειλία · καὶ
אותם לאמר מקץ שבע שנים	אוֹתָם לֵאמֹר ׀ מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים	את קצה שנה	⁷eis⁹dicens.⁷ Post⁸ septẽ ⁷annos ooooooooooooooo	scripsit moyseꝛ ẏba legis huius in libũ: τ dedit illũ sacerdotibus
במעד שנת השמטה בחג הסכות	בְּמֹעֵד שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה בְּחַג הַסֻּכוֹת׃	עד שנה	⁷anno⁷ remissiõis ⁹in so⁸ lẽnitate ⁸tabernaculorũ	γράψε μωυσῆς τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου
בבוא כל ישראל לראות	בְּבוֹא כָל יִשְׂרָאֵל לֵרָאוֹת	בוא כל ראה	⁹cõueniẽtib⁹ ⁸cunctis ex ⁹israel:⁷ vt appareant oo	εἰς βιβλίον, καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τοῖς ἱερεῦσι τοῖς
את פני יהוה אלהיך במקום	אֶת פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ ׳ בַּמָּקוֹם	פנה קום	⁷in⁸ cõspectu⁹ dñi ⁷dei tui ⁸in loco oooooooooooo	υἱοῖς λευὶ τοῖς αἴρουσι τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυ,
אשר יבחר תקרא את התורה	אֲשֶׁר יִבְחָר תִּקְרָא אֶת הַתּוֹרָה	בחר קרא	⁸cunctis⁹ quẽ elegerit dñs: ⁹le ges verba⁷ legis oooooooo	τ senioꝛibus filioꝝ israel. τ ꝑce
הזאת נגד כל ישראל באזניהם׃	הַזֹּאת נֶגֶד כָּל יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנֵיהֶם׃		⁹huius⁷ corã⁸ oi⁷ israel: ⁹audiẽtib⁹ eis & in vnũ	πὶ τοῖς πρισβυτέροις υἱῶν Ἰσραήλ · καὶ ἐνετεί-
הקהל ׳ את ׳ העם ׳ האנשים ׳	הַקְהֵל ׳ אֶת ׳ הָעָם ׳ הָאֲנָשִׁים ׳		omni⁹populo⁸ congre⁹ gato: tam⁸ viris oooooooo	pit moyseꝛ εἰο in die illo: dicẽs:
והנשים ׳ והטף ׳ וגרך ׳ אשר ׳׳	וְהַנָּשִׁים ׳ וְהַטַּף ׳ וְגֵרְךָ ׳ אֲשֶׁר ׳׳	נשה נור	⁹q̃ mulieribus⁸ paruulis ⁹& aduenis⁸ qui sunt ooo	λατο μωυσῆς αὐτοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων,
בשעריך ׳ למען ׳ ישמעו ׳ ולמען	בִּשְׁעָרֶיךָ ׳ לְמַעַן ׳ יִשְׁמְעוּ ׳ וּלְמַעַן	שמע	⁸intra portas tuas⁸ vt⁹ au dientes ooo ooooo ooo ooo	post septẽ ãnos in tpe anni remissiõis: in
ילמדו ויראו את יהוה אלהיכם ׳	יִלְמְדוּ וְיָרְאוּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם ׳	למד	⁸discant:⁷ & timeant⁸ do minum⁸ deum vestrum.	μετὰ ἑπτὰ ἔτη ἐν καιρῷ ἐνιαυτοῦ ἀφέσιως ἐν
ושמרו ׳ לעשות ׳ את ׳ כל ׳ דברי ׳	וְשָׁמְרוּ ׳ לַעֲשׂוֹת ׳ אֶת ׳ כָּל ׳ דִּבְרֵי ׳	עשה	⁹& custodiant⁷ impleant ⁸q̃ ⁹omnes⁷ sermones ooo	solẽnitate scenophegie cũ cõgregarẽt oie
התורה ׳ הזאת ׃ ׳ ובניהם ׳׳	הַתּוֹרָה ׳ הַזֹּאת ׃ ׳ וּבְנֵיהֶם ׳׳		⁸legis⁷huius. ⁷ Filii quo⁸ q̃ eorum oooooooooooo	ἑορτῆ σκηνοπηγίας ἐν τῷ συμπορεύεσθαι πάντα
אשר ׳ לא ׳ ידעו ׳ ישמעו ׳ ולמדו	אֲשֶׁר ׳ לֹא ׳ יָדְעוּ ׳ יִשְׁמְעוּ ׳ וְלָמְדוּ		⁷qui nunc ⁸ignorant vt ⁷audire possint⁹ & oooooo	israel vt appreat coꝛã dño deo tuo: in
ליראה ׳ את ׳ יהוה ׳ אלהיכם ׳	לְיִרְאָה ׳ אֶת ׳ יְהוָה ׳ אֱלֹהֵיכֶם ׳		⁷timeant⁸ dominum ⁹de um suum oooooooooooo	ἰσραὴλ ὀφθῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἐν
כל ׳ הימים ׳ אשר ׳׳ אתם ׳ חיים ׳ על	כָּל ׳ הַיָּמִים ׳ אֲשֶׁר ׳׳ אַתֶּם ׳ חַיִּים ׳ עַל	יום חיה	⁸cunctis⁹ diebus ⁷quibus versantur⁸ in oooooooooo	loco quẽ elegerit dñs deus tuus: le τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου, ἀναγ
Pagina chal.	Interp. chal.			getis legẽ hãc coꝛã oĩi if ναγνῶσι τὸν νόμον τοῦτον ἐναντίον παντὸς Ἰσ-
שבק ׳׳	cozam te: nõ relinquet te nec dimittet te. Et vocauit			rael in aures eoꝝ. cõgrega populũ ραὴλ εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν · ἐκκλησίασαι τὸν λαὸν
רחם עול קום	moyses iosue τ dixit ei ante oculos oĩi⁹ israel. Con			viros τ mulieres τ filios: τοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ ἔκγονα,
יתן חסן היה	fortare τ esto robustus: qñ tu introduces populum			τ aduenã q̃ in vrbibus tuis: καὶ τὸν πρόσηλυτον τὸν ἐν ταῖς πόλεσί σου,
שוב אמר שנה	istuz in terrã quã iurauit dño dare patribus eoꝝ: τ tu			vt audiãt: τ vt discãt timere dñm ἵνα ἀκούσωσι, καὶ ἵνα μάθωσι φοβεῖσθαι κύριον
תנג טלל אתא	dabis eis eaz in possessionẽ. Dño aũt ipse dux erit co			deũ vẽz. τ audiẽt et faciãt oẽa τὸν θεὸν ὑμῶν · καὶ ἀκούσονται ποιεῖν πάντας
חזה רעה בוא	ram te: verbũ ei⁹ erit in auxiliũ tuũ: nõ derelinquet te			sermões legis huius. τ filii eo- τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου. καὶ οἱ υἱοὶ αὐ
שמע נשה נור	nec dimittet te: ne timeas neq; formides. Et scripsit			tῶ q̃ nõ sciãt: audiẽt: τ dis τῶν οἱ ἐνκ οἴδασιν, ἀκούσονται, καὶ μαθήσον
קרה אלף למד	moyses legẽ hanc: τ tradidit eam sacerdotibus filijs			cẽt timere dñz deũ vẽz cũctis ται φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν πάσας τὰς
נטר עבד	leui q̃ portabant arcã federis dñi τ oĩbus senioribus			diebus: q̃b⁹ ĩpi viuũt in ἡμέρας, ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς ⁰⁰⁰⁰⁰⁰⁰⁰⁰
	israel. Precepitq̃ moyses eis dicens. In fine septez			
	annoz in tẽpore anni remissionis in solẽnitate taber			
	naculoz: cum venerit oĩs israel vt appareant coram			
	dño deo tuo in loco quẽ elegerit: leges legẽ istã coã			
	omni israel: τ audire facieo eos. Cõgrega populũ vi			
	ros τ mulieres paruulos τ peregrinos tuos qui sunt			
	in vrbibus tuis: vt audiant: τ vt discant: τ timeant co			
	ram domino deo vestro: τ custodiant τ faciant omnia			
	verba legis huius. Filij quoq; eorum qui nescierunt:			
	audient et discent timere coram domino deo vestro			
	omnibus diebus quibus vos permanebitis super			

Transla. Chal.

קַדָּמָךְ ׀ לָא ״יְשָׁבְקִנָּךְ וְלָא ״יְרַחֲקִנָּךְ׃ וּקְרָא מֹשֶׁה לִיהוֹשֻׁעַ ׀ וַאֲמַר לֵיהּ לְעֵינֵי כָּל ♦
יִשְׂרָאֵל תְּקִיף וְעַל֫יִם ׀ אֲרֵי אַתְּ֫ תֵּיעוֹל עִם עַמָּא הָדֵין לְאַרְעָא ״דְּקַיֵּם יְיָ לַאֲבָהָתְהוֹן
״לְמִיתַּן לְהוֹן וְאַתְּ֫ תַּחְסְנִנַּיְתָהּ לְהוֹן׃ וַיְיָ הוּא ״דְּקָדָם ״מֵימְרֵיהּ ״יְהֵי ״מְסַעְדָּךְ לָא
יִשְׁבְּקִנָּךְ וְלָא יְרַחֲקִנָּךְ לָא תִדְחַל וְלָא תִתְבָּר ׃ וּכְתַב מֹשֶׁה ית אוֹרָיְתָא הָדָא ״וִיהַבָּהּ
לְבַנַיָּא בְּנֵי לֵוִי ״דְּנָטְלִין ית אֲרוֹן קְיָמָא ״דַּייָ וּלְכָל ״סָבֵי יִשְׂרָאֵל ׃ ״וּפַקֵּיד מֹשֶׁה יָתְהוֹן
״לְמֵימָר ״מְסוֹף שַׁבְעָ שְׁנִין ״בְּזִמַּן שַׁתָּא ״דְּשָׁמִיטְתָּא ״בְּחַגָּא ״דְּמַטְלַיָּא ׃ ״בְּמֵיתֵי כָּל יִשְׂרָאֵל
״לְאִתְחַזָּאָה קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ בְּאַתְרָא ״דְּיִתְרְעֵי ״מֵימְרֵי ״תְּקָרֵי ית אוֹרָיְתָא הָדָא קֳדָם כָּל יִשְׂרָאֵל
״וְתִשְׁמְעִנּוּן בְּגַוְּשׁ ית עַמָּא גּוּבְרַיָּא ״וְנָשַׁיָּא ״וְטַפְלָא ״וְגִיּוֹרָךְ דִּי ״בְּקִרְוָךְ בְּדִיל ״דְּיִשְׁתְּמְעוּן
וּבְדִיל ״דְּיִלְּפוּן ״וְיִדְחֲלוּן קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן ״וְיִטְרוּן ״לְמֶעְבַּד ית כָּל ״פִּתְגָמֵי אוֹרָיְתָא הָדָא׃
וּבְנֵיהוֹן ״דְּלָא יְדָעוּ ״יִשְׁתְּמְעוּן ״וְיִלְּפוּן ״לְמִדְחַל קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן כָּל יוֹמַיָּא ״דְּאַתּוּן ״קַיְמִין עַל

Transla. Hebr. lxx. cũ interp. latina

ובוא משה ליהושע ויאמר לו לעיני כל
ישראל חזק ואמץ אתה תבוא את העם הזה אל הארץ
אשר נשבע יהוה לאבותם לתת להם ואתה תנחילנה אותם׃ ויהוה
הוא ההלך לפניך הוא יהיה עמך
לא ירפך ולא יעזבך לא תירא
ולא תחת׃ ויכתב משה את התורה
הזאת ויתנה אל הכהנים בני
לוי הנשאים את ארון ברית יהוה
ואל כל זקני ישראל ויצו משה
אותם לאמר מקץ שבע שנים
במעד שנת השמטה בחג הסכות׃
בבוא כל ישראל לראות
את פני יהוה אלהיך במקום
אשר יבחר תקרא את התורה
הזאת נגד כל ישראל באזניהם׃
הקהל את העם האנשים
והנשים והטף וגרך אשר
בשעריך למען ישמעו ולמען
ילמדו ויראו את יהוה אלהיכם
ושמרו לעשות את כל דברי
התורה הזאת׃ ובניהם
אשר לא ידעו ישמעו ולמדו
ליראה את יהוה אלהיכם
כל הימים אשר אתם חיים על

Transla. B. Hiero.

a tu⁹ &⁷ nõ⁸ dimittet⁷ nec ⁹dereliq̃t te.⁷ Vocauitq̃ ⁷moyses⁷ iosue ⁸& dixit ⁹ei⁷ coram ooooooooooooo ⁹oi⁷israel.⁷ Cõfortare⁸ & esto robustus. Tu⁹ enim ⁹introduces ⁸ populum ⁷istũ⁹ in⁷ terram oooo oooo ⁸quã⁹ daturũ se⁷ patrib⁹ eorũ⁷ iurauit⁸ dñs: oooooo ⁷& tu⁷ eam diuides sorte. ⁹Et dominus oooooooo ⁷qui⁹ ductor est⁷ vĩ:⁷ ipse ⁸erit⁹ tecum oooooooooooo ⁷nõ⁸ dimittet⁷ nec⁹ dereli quiet te.⁹ Noli⁸ timere oo ⁹nec⁸ paueas.⁷ Scripsit⁸ taq̃ ⁹moyses⁸ legem oooo ⁷hanc⁷ & tradidit eam⁸ sa cerdotibus⁹ filiis oooooooo ⁹leui⁹ qui portabãt ⁷arcã ⁸federis⁹ dñi: oooooooooo ⁹& cunctis⁷ senioribus ⁹israel.⁹ Precepitq̃ oooo ⁹eis⁹ dicens.⁷ Post⁸ septẽ ⁷annos oooooooooooooooo ⁷anno⁷ remissiõis ⁹in so⁸ lẽnitate ⁸tabernaculorũ ⁹cõueniẽtib⁹ ⁸cunctis ex ⁹israel:⁷ vt appareant oo ⁷in⁸ cõspectu⁹ dñi ⁷dei tui ⁸in loco oooooooooooooo ⁹quem⁷⁷ elegerit dñs: ⁹le ges verba⁷ legis oooooooo ⁹huius⁷ corã⁸ oi⁷ israel: ⁹audiẽtib⁹ eis & in vnũ omni⁷ populo⁸ congre⁹ gato: tam⁸ viris oooooooo ⁹q̃ mulieribus⁸ paruulis ⁹& aduenis⁸ qui sunt ooo ⁷intra portas tuas⁸ vt⁹ au dientes ooo ooooo ooo ooo ⁸discant:⁷ & timeant⁸ do minum⁸ deum vestrum. ⁹& custodiant⁷ impleant ⁸q̃ ⁹omnes⁷ sermones ooo ⁸legis⁷ huius. ⁷ Filii quo⁸ q̃ eorum oooooooooooo ⁷qui nunc ⁸ignorant vt ⁷audire possint⁹ & oooooo ⁷timeant⁸ dominum ⁹de um suum oooooooooooo ⁸cunctis⁹ diebus ⁷quibus versantur⁸ in oooooooooo

Transla. Chal.

קַדָּמָךְ לָא ״יְשָׁבְקִנָּךְ וְלָא ״יְרַחֲקִנָּךְ׃ וּקְרָא מֹשֶׁה לִיהוֹשֻׁעַ וַאֲמַר לֵיהּ לְעֵינֵי כָּל ♦
יִשְׂרָאֵל תְּקִיף וְעַל֫יִם אֲרֵי אַתְּ֫ תֵּיעוֹל עִם עַמָּא הָדֵין לְאַרְעָא ״דְּקַיֵּם יְיָ לַאֲבָהָתְהוֹן
״לְמִיתַּן לְהוֹן וְאַתְּ֫ תַּחְסְנִנַּיְתָהּ לְהוֹן׃ וַיְיָ הוּא ״דְּקָדָם ״מֵימְרֵיהּ ״יְהֵי ״מְסַעְדָּךְ לָא
יִשְׁבְּקִנָּךְ וְלָא יְרַחֲקִנָּךְ לָא תִדְחַל וְלָא תִתְבָּר ׃ וּכְתַב מֹשֶׁה ית אוֹרָיְתָא הָדָא ״וִיהַבָּהּ
לְבַנַיָּא בְּנֵי לֵוִי ״דְּנָטְלִין ית אֲרוֹן קְיָמָא ״דַּייָ וּלְכָל ״סָבֵי יִשְׂרָאֵל ׃ ״וּפַקֵּיד מֹשֶׁה יָתְהוֹן
״לְמֵימָר ״מְסוֹף שַׁבְעָ שְׁנִין ״בְּזִמַּן שַׁתָּא ״דְּשָׁמִיטְתָּא ״בְּחַגָּא ״דְּמַטְלַיָּא ׃ ״בְּמֵיתֵי כָּל יִשְׂרָאֵל
״לְאִתְחַזָּאָה קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ בְּאַתְרָא ״דְּיִתְרְעֵי ״מֵימְרֵי ״תְּקָרֵי ית אוֹרָיְתָא הָדָא קֳדָם כָּל יִשְׂרָאֵל
״וְתִשְׁמְעִנּוּן בְּגַוְּשׁ ית עַמָּא גּוּבְרַיָּא ״וְנָשַׁיָּא ״וְטַפְלָא ״וְגִיּוֹרָךְ דִּי ״בְּקִרְוָךְ בְּדִיל ״דְּיִשְׁתְּמְעוּן
וּבְדִיל ״דְּיִלְּפוּן ״וְיִדְחֲלוּן קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן ״וְיִטְרוּן ״לְמֶעְבַּד ית כָּל ״פִּתְגָמֵי אוֹרָיְתָא הָדָא׃
וּבְנֵיהוֹן ״דְּלָא יְדָעוּ ״יִשְׁתְּמְעוּן ״וְיִלְּפוּן ״לְמִדְחַל קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן כָּל יוֹמַיָּא ״דְּאַתּוּן ״קַיְמִין עַל

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

tra: ad quã vos transitis iordanẽ illuc vt pos
γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε γῆν κληρο
sideatis eã. ¶ dixit dñs ad moysen: ecce p
μῆσαι αὐτήν. καὶ εἶπε κύριος πρὸς μωυσῆν, ἰδοὺ ἐγ
pe sũt dies mortis tue: voca iosue:
γίκασιν αἱ ἡμέραι τοῦ θανάτου σου, κάλεσον Ἰησοῦν,
¶ state apud portas tabernaculi testimonij: ¶
καὶ στῆτε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ
precipiã ei. ¶ abijt moyses ¶ iosue
ἐντελοῦμαι αὐτῷ. καὶ ἐπορεύθη μωυσῆς καὶ Ἰησοῦς
in tabnaculũ testimonij: ¶ steterũt ad por
εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θυ
tas tabnaculi testimonij. ¶ descẽdit dñs i colũna
ρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ κατέβη κς ἐν στύλῳ
nubis: ¶ stetit in portis tabnaculi testimo
νεφέλης, καὶ ἔστη ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρί
nij: ¶ stetit colũna nubis ad portas tabna
ου, καὶ ἔστη ὁ στύλος τῆς νεφέλης ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκη
culi. ¶ dixit dñs ad moysen: ecce tu dormies cũ
νῆς· καὶ εἶπε κς πρὸς μωυσῆν, ἰδοὺ σὺ κοιμᾶ μετὰ τῶν
patribus tuis. ¶ surges populus iste fornicabitur
πατέρων σου· καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς οὗτος ἐκπορνεύσει
post deos alienos tre: ad q̃ iste ingredi-
ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τῆς γῆς, εἰς ἣν οὗτος εἰσπορεύε
tur illuc in eã: ¶ derelinquẽt me ¶ irri-
ται ἐκεῖ εἰς αὐτήν, καὶ ἐγκαταλείψουσί με καὶ διά-
tũ facient fedus meũ: qđ pepigi eis. ¶
σκεδάσουσι τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην αὐτοῖς· καὶ
E iascar furore in eos in die illo: ¶
ἐργισθήσομαι θυμῷ αὐτοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ
derelinq̃ eos: ¶ auertã faciẽ
καταλείψω αὐτούς, καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν
meã ab eis: ¶ erũt deuoratio. ¶ inueni
μου ἀφ' αὐτῶν, καὶ ἔσονται κατάβρωμα· καὶ εὑρήσου
ent eũ mala multa ¶ afflictiões. ¶ dicet in
σιν αὐτὸν κακὰ πολλὰ καὶ θλίψεις· καὶ ἐροῖ ἐν τῇ ἡ
die illo: q: nõ est dñs deus meus in nob:
μέρᾳ ἐκείνῃ, διότι οὐκ ἔστι κύριος ὁ θεός μου ἐν ἡμῖν,
inuenerũt me mala hec. ego aũt auertã auer
εὑρόσάν με τὰ κακὰ ταῦτα· ἐγὼ δὲ ἀποστροφὴν ἀπο-
tas faciẽ meã ab eis in die illo
στρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀφ' αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
pp oẽs nequicias: q̃s fecerũt: q: cõuersi sũt
διὰ πάσας τὰς κακίας, ἃς ἐποίησαν, ὅτι ἐπέστρεψαν
ad deos alienos. ¶ nũc scribite vba
ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους· καὶ νῦν γράψατε τὰ ῥήματα
cãtici huius. ¶ docete illõ filios isrl: ¶
τῆς ὠδῆς ταύτης, καὶ διδάξατε αὐτὰ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ
immittetis illud in os eor: vt sit mihi
ἐμβαλεῖτε αὐτὰ εἰς τὸ στόμα αὐτῶν, ἵνα γένηται μοι ἡ
carmẽ istud in testimoniũ in filijs isrl. introducã eũ eos
ὠδὴ αὕτη εἰς μαρτύριον ἐν υἱοῖς Ἰσραήλ· εἰσάξω γὰρ αὐτοὺς
in trã bonã: q̃ iuraui pribus eor:
εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν,

Transla. Chal.

אַרְעָא דַּאֲתוּן עָבְרִין יָת יַרְדְּנָא תַּמָּן לְמֵירְתָהּ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה הָא קְרִיבוּ יוֹמָךְ לְמָמָת
קְרֵי יָת יְהוֹשֻׁעַ וְאִתְעַתָּדוּ בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא וְאֶזַל מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ וְאִתְעַתָּדוּ
בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא וְאִתְגְּלִי יְיָ בְּמַשְׁכְּנָא בְּעַמּוּדָא דַּעֲנָנָא וְקָם עַמּוּדָא דַּעֲנָנָא עַל תְּרַע
מַשְׁכְּנָא וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה הָא אַתְּ שָׁכִיב עִם אֲבָהָתָךְ וְיִקּוּם עַמָּא הָדֵין וְיִטְעֵי בָּתַר טָעֲוַת
עַמְמֵי אַרְעָא דְּהוּא עָלַיל לְתַמָּן בֵּינֵיהוֹן וְיִשְׁבְּקִנִּי וְיַתִּיר יָת קְיָמִי דִּי תֵּיכַּל עִמְּהוֹן וְיִתְקֹף רוּגְזִי בְּהוֹן בְּעִדָּנָא הַהוּא וְאֵרְחֵינוֹן וְאֵסַלֵּק שְׁכִינְתִּי מִנְּהוֹן וְיֵהוֹן לְמִיבָּז
וְיִעֲרַעֵן יַתְהוֹן בִּישָׁן סַגִּיאָן וְתַעֲנָן וְיֵימַר בְּעִדָּנָא הַהִיא הֲלָא מִדְּלֵית שְׁכִינַת אֱלָהִי בֵּינִי
עֲרַעוּנִי בִּישַׁתָּא הָאִילֵין וַאֲנָא סַלֵּקָא אֶסַלֵּק שְׁכִינְתִּי מִנְּהוֹן בְּעִדָּנָא הַהִיא עַל כָּל
בִּישַׁתָּא דְּעַבָדוּ אֲרֵי אִתְפְּנִיאוּ בָּתַר טָעֲוַת עַמְמַיָּא דְּכֵן יֵת תּוּשְׁבַּחְתָּא הָדָא
וְאַלֵּף לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל שַׁוְיֵהּ בְּפוּמְהוֹן בְּדִיל דִּתְהֵי קְדָמַי תּוּשְׁבַּחְתָּא הָדָא לְסָהִיד בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֲרֵי אֲעַלִינוּן לְאַרְעָא דְּקַיֶּימִית לַאֲבָהָתְהוֹן

Trãsla. B. Biero.

terra: ad quã vos iordanẽ
dane trãsmisso pergitis
obtinendam. Et ait dominus
ad moysen. Ecce prope sunt dies mortis tue.
Voca iosue: & state i tabernaculo
testimonij vt precipiãm ei. Abierũt ergo moyses & iosue: & steterunt
in tabernaculo testimonii. appuitq̃ dñs ibi in colũna nubis q̃ stetit
in introitu tabernaculi. dixitq̃
dominus ad moysen.
Ecce tu dormies cum
patribus tuis: & populus iste cõsurgẽs fornicabitur post deos alienos in terra ad quã ingredietur vt habitet i ea
ibi derelinquet me: & irritũ faciet fedus quod pepigi cũ eo. Et irascetur furor meus contra eũ in die illo & derelinquã eũ & abscõdã faciẽ meã ab eo: & erit in deuorationẽ. Inueniẽt eũ
oia mala & afflictiones: ita vt dicat in illo die.
Vere quia non est
deus mecum: inuenerunt me hec mala.
Ego aũt abscondam &
celabo faciem meam
in die illo propter omnia mala que
fecit: quia secutus ẽ deos alienos
Nunc itaq̃ scribite vobis canticum
istud: & docete filios
israel
vt memoriter teneãt & fore decantent: & sit
mihi carmen istud
testimonio inter filios
israel. Introducã enim eum in terram pro
qua iurauí patribus eius

Ter. Heb. Deut. Ca. xxxi.

הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֹתָם שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
יָרַשׁ אָבַר
אֶל מֹשֶׁה הֵן קָרְבוּ יָמֶיךָ לָמוּת
יום
קְרָא אֶת יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל
נָצַב
מוֹעֵד וַאֲצַוֶּנּוּ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ
יָעַד צָוָה
וַיִּתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיֵּרָא יְהוָה
רָאָה
בָּאֹהֶל בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד עַמּוּד
עָמַד
הֶעָנָן עַל פֶּתַח הָאֹהֶל׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל מֹשֶׁה הִנְּךָ שֹׁכֵב עִם
הָיָה
אֲבֹתֶיךָ וְקָם הָעָם הַזֶּה וְזָנָה אַחֲרֵי
קום
אֱלֹהֵי נֵכַר הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא בָא
בוא
שָׁמָּה בְּקִרְבּוֹ וַעֲזָבַנִי וְהֵפֵר אֶת
פור
בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ׃ וְחָרָה
כרת
אַפִּי בּוֹ בַיּוֹם הַהוּא וַעֲזַבְתִּים
וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם וְהָיָה לֶאֱכֹל
סתר פָּנָה
וּמְצָאֻהוּ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת
רעע רָבַב צור
וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הֲלֹא עַל כִּי אֵין
אֱלֹהַי בְּקִרְבִּי מְצָאוּנִי הָרָעוֹת
הָאֵלֶּה׃ וְאָנֹכִי הַסְתֵּר אַסְתִּיר פָּנַי
בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל הָרָעָה אֲשֶׁר
עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃
עשׂה פָּנָה
וְעַתָּה כִּתְבוּ לָכֶם אֶת הַשִּׁירָה
הַזֹּאת וְלַמְּדָה אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
שִׂימָה בְּפִיהֶם לְמַעַן תִּהְיֶה
שׂום פֶּה הָיָה
לִי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בִּבְנֵי
עוד
יִשְׂרָאֵל׃ כִּי אֲבִיאֶנּוּ אֶל הָאֲדָמָה
בוא
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָיו

Interp. chal.

terra: ppter quã vos transitis iordanẽ vt possideatis eam. Et dixit dño ad moysen. Ecce appropinquerunt dies tui vt moriaris: voca iosue & state in tabernaculo federis: vt precipiã ei. Et abijt moyses & iosue & stetерunt in tabernaculo federis. Et revelatus est dño in tabernaculo in colũna nubis: & stetit colũna nubis super portã tabernaculi federis. Et dixit dño ad moysen. Ecce tu dormies cũ patribus tuis: & cõsurget populus iste & errabit post idola populoꝝ terre ad quas ipse ingredietur inter eos: & relinquẽt timorẽ meũ: & mutabunt pactũ meũ qđ pepigi cum eis. et irascetur furor meus contra eos in tẽpore illo: & proijciã eos: & auferã maiestatẽ meã ab eis: & erunt in direptionẽ: & cuenient eis mala & angustie multe: & dicet in tẽpore illo. Quia nõ est maiestas dei mei in medio mei: occurrerũt mihi hec mala. Ego aũt auferẽs auferã maiestatem meã ab eis in tẽpore illo: propter omnia mala que fecit: quoniã conuersi sunt ad idola populoꝝ. Et nunc scribite vobis canticũ istud: et docete illud filios israel: pone illud in ore eorum: vt sit coram me canticum istud in testimoniuꝫ contra filios israel. introducã euiꝫ eos in terram quã iurauí patribus suis

Positiua heb.

יָרַשׁ אָבַר
יום
נָצַב
יָעַד צָוָה
רָאָה
עָמַד
הָיָה
קום
בוא
פור
כרת
סתר פָּנָה
רעע רָבַב צור
עשׂה פָּנָה
שׂום פֶּה הָיָה
עוד
בוא

Positiua chal.

יְרַת מוּת קָרָא
עְתַד שָׁכַן פָּקַד
גְּלָה קוּם
טְעָה עוֹל שָׁבַק
שְׁנָה קוּם תָּקַף
רָגַז סָלַק בָּזַז
עָרַע עָנַק
פָּנָה טָעָה שָׁבַח
שָׁוָה
עֵיל קוּם

Pūctūa heb. | Lex. Heb. | Deut. Ca. xxxi. | Trāsla. B. Hiero. | Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina

זוב זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ וְאָכַל וְשָׂבַע וְדָשֵׁן
פוד וּפָנָה אֶל אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבָדוּם
נאץ וְנִאֲצוּנִי וְהֵפֵר אֶת בְּרִיתִי׃ וְהָיָה
כלה כִּי תִמָּצֶאן אֹתוֹ רָעוֹת רַבּוֹת
ענה וְצָרוֹת וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת
שנה לְפָנָיו לְעֵד כִּי לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי
זרע זַרְעוֹ כִּי יֵדַעְתִּי אֶת יִצְרוֹ אֲשֶׁר
הוא עֹשֶׂה הַיּוֹם בְּטֶרֶם אֲבִיאֶנּוּ
שבע אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי׃
כתב וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת הַשִּׁירָה
למד הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא וַיְלַמְּדָהּ אֶת
צוה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְצַו אֶת יְהוֹשֻׁעַ
חזק בִּן נוּן וַיֹּאמֶר חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי
נוא אַתָּה תָּבִיא אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם
היה וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ׃ וַיְהִי
כלה כְּכַלּוֹת מֹשֶׁה לִכְתֹּב אֶת דִּבְרֵי
תמם הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל סֵפֶר עַד תֻּמָּם׃
נשא וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי
ארן אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה לֵאמֹר׃ לָקֹחַ
שום אֵת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה וְשַׂמְתֶּם
צדד אֹתוֹ מִצַּד אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה
עוד אֱלֹהֵיכֶם וְהָיָה שָׁם בְּךָ לְעֵד׃ כִּי
נבה אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת מְרִיְךָ וְאֶת עָרְפְּךָ
חיה הֵן בְּעוֹדֶנִּי חַי עִמָּכֶם
היה הַיּוֹם מַמְרִים הֱיִתֶם עִם יְהוָה
קהל וְאַף כִּי אַחֲרֵי מוֹתִי׃ כִּי הַקְהִילוּ אֵלַי

Pūctūa. chal. | Interp. chal.

אבל שָׁבֵעַ פָּנֵק
פנה פָּנָה פָּלַח רָנַד
שנה שָׁנָה קום הָקִים
טוב טָוב נָשָׂה גָּלָה
על קום שָׁבַח
אמר אָמַר הוה יְהוָה
כתב כָּתַב
קום אָמַר נסב נָסַב
שוה שָׁוָה
קשה קָשָׁה רבב רָבָּה יהה יְהוָה
מות מוֹת

fluentē lacte & melle: & comedent: & saturabūtur: & delicijs affluent: & cōuertentur ad idola populoꝝ & seruient eis: & ad iracundiā prouocabūt me: & mutabunt pactum meū. Et erit quādo euenerint eis mala multa et angustie respondebit canticum istud eis in testimonium: qō non tradetur obliuioni ex ore filioꝝ suoꝝ. quia manifesta est coram me cogitatio eius: & qō ipsi faciunt hodie: anteq̄ introducā eos in terram p quā iurauī eis. Et scripsit moyses canticū istud in ore illa: & docuit illud filios israel. Et precepit iosue filio nun: et ait. Confortare & esto robustus: qm̄ tu introduces filios israel in terram quaꝝ iurauī: & verbum meum erit in auxilium tuū. Et factum est cum consumasset moyses scribere verba legis huius in libro donec cōpleret ea: precepit moyses leuitis qui portabant arcam federis dñi dicens. Tollite librum legis huius: et ponite illum in latere arce federis dñi dei vestri: vt sit ibi contra te in testimoniū. Quoniā ego scio contumaciā tuā & cervicem tuā durā. Si enim dum ego vivo vobiscum hodie rebelles fuistis coram domino: quātomagis posq̄ mortuꝰ fuero. Congregate ad me

[p]lacte' & melle [p]manātē. [o]Cunq̄ comederint [r] & saturati [u]crassiq̄ fuerint [x]cōuertētur [r]ad [s]deos [a]alienos [b]& seruiēt eis: [c]detrahēt q̄ mihi [o] & irritū faciēt [f]pactū meū. [g]Postquam [i]inuenerint [k]eum [l]mala [m]multa [n]& afflictiones: [o]rīdebit [r] ei [p] cāticū [q]istud [s]p testimonio [r]qđ [u]nulla [t]dlebit oblivio [r]ex ore [j]seminis sui. [b]Scio [a]ei [b]cogitatiōes eius [c]que [d]facturus sit [b]hodie [j]ante q̄ [k]introducam eum [o] [l]in [m]terram [n]quā ei [o]pollicitus sum. [p]Scripsit quoq̄ [q]moyses [o]canticum. [r]& docuit [s]filios [b]israel. [c]Precepitq̄ dominus [r]iosue [o] [r]filio [g]nun [b]& ait. [c]Cōfortare [k]& esto robustus. [m]Tu [e]i [n]introduces [p]filios [q]israel [r]in [s]terram [r]quam [u]pollicitus sum: [o] [v]& ego [r]ero [a]tecum. [o] [c]Postq̄ ergo [r]scripsit [o] [b]moyses [d]verba [o] [b]legis [l]huius [k]in [l]volumie [m]atq̄ [n]compleuit: [o] [o]precepit [r]leuitis [s]qui [o] portabant [o] [r]arcam [n]federis [s]domini: [r]dicens. [s]Tollite [o] [b]librum [o]istum [c]& ponite [o] [r]cum [g]in latere [b]arce [r]federis [k]domini [o] [l]dei vīi: [m]vt sit [n]ibi [o]cōtra te [r]in testimōiū. [r]Ego [q]ei [d]scio [o]cōtentionē tuā [r]& [r]cervicē tuā [r]durissimā. [b]Adhuc [c]viuente [b]me & ī grediente [b]vobiscū semper [r]contentiose [d]egistis [b]contra [l]dominum: [k]quā tomagis [m]cū [n]mortuꝰ fuero. [o]Cōgregate [r]ad me

terrā manātē lacte & melle. & comedēt: & satura
γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι· καὶ φάγονται, καὶ ἐμπλη
ti fastidiēt: & cōuertētur ad deos
σθήσονται, καὶ ἐπιστραφήσονται ἐπὶ θεοὺς
alienos: & seruiēt eis: & irri
ἀλλοτρίους, καὶ λατρεύσουσιν αὐτοῖς, καὶ παροξυ
tabūt me: & irritū faciēt pactū meū: cū vis
νοῦσί με, καὶ διασκεδάσουσι τὴν διαθήκην μου, ἣν ἔθε
posui illis. & erit cū inuenerit eū mala mul
μην αὐτοῖς. καὶ ἔσται ὅταν εὑρωσιν αὐτὸν κακὰ πολ
ta & afflictiōes: & rīdebit cāticū istud in
λὰ καὶ θλίψεις, καὶ ἀντικατασήσεται ἡ ᾠδὴ αὕτη κα
cōspectu eoꝝ testificāo. nō. n. delebit obli
τὰ πρόσωπον αὐτῶν μαρτυροῦσα· οὐ γὰρ μὴ ἐπιλη
uiōe ab ore eoꝝ: & ab ore semi
σθῇ ἐκ στόματος αὐτῶν, καὶ ἐκ στόματος σπέρμα
nis eoꝝ. ego enī scio malignitatē illoꝝ: q̄ fa
τος αὐτῶν. ἐγὼ γὰρ οἶδα τὴν πονηρίαν αὐτῶν, ὅσα πο
ciūt hic hodie: ant̄ q̄ introducā ego eos in
ιοῦσιν ὧδε σήμερον, πρὸ τοῦ εἰσαγαγεῖν με αὐτοὺς εἰς
terrā bonā: q̄ iurauī pribus eoꝝ.
τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν.
& scripsit moyses cāticū hoc in illo die
καὶ ἔγραψε μωυσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέ
& docuit illud filios israel. & pce
ρᾳ, καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς ἰσραήλ· καὶ ἐνετεί
pit moyses iosue filio nun: & ait ei: cō
λατο μωυσῆς Ἰησοῦ υἱῷ ναυή, καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἀν
fortare & robusti esto: tu enī introduces filios israel
σχύου καὶ ἴσχυε, σὺ γὰρ εἰσάξεις τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ
in trā: q̄ iurauit dño eis: & ipe erit
εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσε κύριος αὐτοῖς, καὶ αὐτὸς ἔσται
tecū. q̄ ānt̄ pfecit moyses scribēs om
μετὰ σοῦ. ὡς ἂν συνετέλεσε μωυσῆς γράφων πάν
nia vba legis huius in volumie vsq̄
τας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον ἕως
ad finē: & pcepit leuitis portātib⁹
εἰς τέλος, καὶ ἐνετείλατο τοῖς λευίταις τοῖς αἴρουσι
arcā federis dñi: dicēs: tollīte
τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου, λέγων, λαβόντες
librū legis huius: ponetis illū in la
τὸ βιβλίον τοῦ νόμου τούτου, καὶ θήσετε αὐτὸ ἐκ πλαγί
tere arce federis dñi dei vīi. &
ου τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν· καὶ
erit ibi in te in testimoniū: qm̄ ego scio
ἔσται ἐκεῖ ἐν σοὶ εἰς μαρτύριον, ὅτι ἐγὼ οἶσα μαι τὸν
cōtētionē tuā: & cervicē tuā durā. adhuc
ἐριθισμόν σου, καὶ τὸν τράχηλόν σου τὸν σκληρόν. ἔτι
enī me vīente vobiscū hodie: cōtēciosi
γὰρ ἐμοῦ ζῶντος μεθ' ὑμῶν σήμερον, πῶς ἀπειθεῖτε
fuistis q̄ ad dēm. quō nō & ad vitumq̄
τις ἔτι τὰ πρὸς τὸν θεόν· πῶς οὐχὶ καὶ ἔχατοι τ̄
mortis mee? cōgregate ad me
θανάτου μου; ἐκκλησίασατε πρός με τοὺς

Transla. Chal.

עַבְרָא חֲלָב וּדְבָשׁ וְתֵיכְלוּן וְיִשְׂבְּעוּן וְיִתְבַּנְּקוּן וְיִתְפַּנְּקוּן מָתַר טַוָּנוּת עַמְמַיָּא וְיִפְלְחוּן לְהוֹן
וְיִרְגְּזוּן קֳדָמַי וְיָשְׁנוּן יָת קְיָמָי׃ וִיהֵי אֲרֵי יְעָרְעָן יַתְהוֹן בִּישָׁן סַגִּיאָן וְעָקָן וְיָתִיב
תּוּשְׁבְּחְתָא דָּא קֳדָמוֹהִי לְסָהֲדָא אֲרֵי לָא תִתְנַשֵּׁי מִפּוּם בְּנֵיהוֹן אֲרֵי יָדַע יִצְרְהוֹן
דְּאִינוּן עָבְדִין יוֹמָא דֵין עַד לָא אַעֲלִינוּן לְאַרְעָא דְּקַיֶּמֶת׃ וּכְתַב מֹשֶׁה יָת תּוּשְׁבְּחְתָא
הָדָא בְּיוֹמָא הַהוּא וְאַלֶּפָהּ יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וּפַקֵּיד יְהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן וְאָמַר תְּקֵיף וְעַלֵּים
אֲרֵי אַתְּ תָּעֵיל יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאַרְעָא דְּקַיֶּמֶת לְהוֹן׃ וּמֵימְרִי יְהֵי בְּסַעְדָּךְ׃ וַהֲוָה כַּד
שֵׁיצִי מֹשֶׁה לְמִכְתַּב יָת פִּתְגָמֵי אוֹרַיְתָא הָדָא עַל סִפְרָא עַד דְּשֵׁלִימוּ׃ וּפַקֵּיד מֹשֶׁה יָת
לֵיוָאֵי נָטְלֵי אֲרוֹן קְיָמָא דַּייָ לְמֵימָר׃ סַבוּ יָת סִפְרָא הָדֵין וְתִשְׁוּוֹן יָתֵיהּ
גְּסִטָר אֲרוֹן קְיָמָא דַּייָ אֱלָהֲכוֹן וִיהֵי תַּמָּן בָּךְ לְסָהֵיד׃ אֲרֵי אֲנָא יָדַעְנָא יָת סַרְבָּנוּתָךְ
וְיָת קְדָלָךְ כַּשְׁיָא הָא עַד דְּאָנָא עַמְּכוֹן יוֹמָא דֵין מְסָרְבִין הֲוֵיתוּן קֳדָם יְיָ וְאַף
אֲרֵי בָתַר דְּאֵימוֹת׃ וְכִנְשׁוּ לְוָתִי

tribuũ pncipes vros t doctores ve-
φυλάρχους ὑμῶν καὶ τοὺς γραμματοεισαγωγεῖς ὑ-
stros: vt loquar in aures eox oẽs ser
μῶν, ἵνα λαλήσω εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν πάντας τ̃ς λό-
mones istos: t testificer eis et ce-
γους τούτ̃ς, καὶ διαμαρτύρωμαι αὐτοῖς τὸν τε οὐρα
lũ t trã: noui.n. q vltimũ mortis mee:
νὸν καὶ τὴν γ̃ν, ὅτι ἀπ' ὀλίγον ἔχατον τ̃ς τελευτ̃ς μου,
delictũ delinquetis: t declinabitis de via: quã pce
ἀνομίας ἀνομήσετε, καὶ ἐκκλινεῖτε ἐκ τ̃ς ὁδοῦ, ἧς ἐνε-
pi vobis: t occurrẽt vobis mala in
τειλάμην ὑμῖν, καὶ συναντήσεται ὑμῖν τὰ κακὰ ἐπ'
extremis diebꝰ: qñ facietis malũ coã
ἐσχάτων τ̃ν ἡμερῶν, ὅτι ποιήσετε τὸ πονηρὸν ἔναντι
dño: vt irritetis eũ in opibꝰ manuũ vrarũ.
κυ̃, παροργίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τ̃ν χειρῶν ὑμῶν.
t locutꝰ ẽ moyses in aures cetus vniuersi
καὶ ἐλάλησε μωυσ̃ῆς εἰς τὰ ὦτα τ̃ς ἐκκλησίας πάσ̃ς
israel verba carminis hui⁹ vsq; ad finem.
Ἰσραὴλ τὰ ῥήματα τ̃ς ᾠδ̃ς ταύτ̃ς ἕως εἰς τέλος.

A Ꞧtende celũ t loquar: t audiat tra ꝟ
πρόσεχε οὐρανὲ καὶ λαλήσω, καὶ ἀκουέτω γ̃ ῥή-
ma ex ore meo. expectetur vt pluuia do
ματα ἐκ στόματός μου. προσδοκάσθω ὡς ὑετὸς τὰ λό-
ctrina mea: t descendãt vt ros eloquiũ
γιά μου, καταβάτω ὡς δρόσος τὰ ῥήμα-
mea: q̃si imber sup herbã: t q̃si stilla sup
τά μου, ὡς ὄμβρος ἐπ' ἄγρωσιν, καὶ ὡσεὶ σταγὼν ἐπὶ
gramẽ: qñ nomẽ dñi inuocaui. date magnifi
χόρτον, ὅτι ὄνομα κυρίου ἐκάλεσα· δότε μεγαλω
cẽtiã deo nro. deꝰ: ꝟa opa eius:
σύνην τῷ θεῷ ἡμῶν· θεός, ἀληθιναὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ,
t oẽs vie eius iudiciũ. deꝰ fidelis: t
καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσις· θεὸς πιστός, καὶ
nõ est iniquitas in eo. iustꝰ t rectus dño.
οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ· δίκαιος καὶ ὅσιος ὁ κύριος·
peccauerũt nõ ei filij vituperabileo. gñatio prana
ἡμάρτοσαν οὐκ αὐτῷ τέκνα μωμητά· γενεὰ σκολιὰ
atq; peuersa: hec dño reddit⁹:
καὶ διεστραμμένη, ταῦτα κυρίῳ ἀνταποδίδοτε;
iste populus stultus t nõ sapiẽs. nõ ipe hic
Deut.32.b οὗτος λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός· οὐκ αὐτὸς οὗτος
tuus pr⁹: possedit te: t fecit te: t
σου πατὴρ; ἐκτήσατό σε, καὶ ἐποίησέ σε, καὶ
creauit te. memẽtote diei ãtiq;: intelligite ia ãnos
ἔπλασέ σε. μνήσθητε ἡμέρας αἰῶνος, σύνιετε δὲ ἔτη
gñatiõis gñationũ. interroga pẽs tuũ: t an
γενεᾶς γενεῶν· ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου, καὶ ἀ-
nũciabit tibi. seniores tuos: t dicẽt
ναγγελεῖ σοι· τοὺς πρεσβυτέρους σου, καὶ ἐροῦσί
tibi: qñ diuidebat altissim⁹ gẽtes: qñ dissemiauit filios
σοι, ὅτε διεμέριζεν ὁ ὕψιστος ἔθνη, ὡς διέσπειρεν υἱοὺς ἀ-
adã: cõstituit terios gẽtiũ iuxta numeꝝ angelorꝝ dei.
δάμ, ἔστησεν ὅρια ἐθνῶν κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων θεοῦ.

Transla.Chal.

יַת כָּל־בְּנֵי שְׁבָטַיכוֹן וְסָרְכַיכוֹן וְאֵילֵין דְּמַתְנַמְיָא יָהֵילִין יַת כָּל־בְּנֵי
יַת שְׁמַיָּא וְיַת אַרְעָא: וַאֲרֵי יְדַעְנָא בָּתַר דְּאֲמוּת אֲרֵי תַכָּלָא תְּחַבָּלוּן וְתִסְטוּן מִן אוֹרְחָא
דְּפַקֵּידִית יָתְכוֹן וּתְעָרַע יָתְכוֹן בִּישְׁתָּא בְּסוֹף יוֹמַיָּא אֲרֵי תַּעְבְּדוּן דְּבִישׁ קֳדָם יְיָ
לְאַרְגָּזָא קֳדָמוֹהִי בְּעוֹבָדֵי יְדֵיכוֹן: וּמַלֵּיל מֹשֶׁה קֳדָם כָּל קְהָלָא דְּיִשְׂרָאֵל יַת פִּתְגָמֵי
תּוּשְׁבַּחְתָּא הָדָא עַד דְּשֵׁלִימוּ: Ca.xxxij. אַצִּיתוּ שְׁמַיָּא וְאֵימַלֵּיל וְתִשְׁמַע
אַרְעָא מֵימְרֵי פּוּמִי: יִתְבַּסַּם כְּמִטְרָא אוֹלְפָנִי יִתְמַרְגַּז כְּרוּחֵי מִטְרָא דְּנָשְׁבִין
עַל דִּתְאָה וְכִרְסִיסֵי מַלְקוֹשָׁא דְּעַל עִשְׂבָּא: אֲרֵי שׁוּם מֵימְרָא דְּיָיָ אֲנָא מְצַלֵּי הָבוּ רְבוּתָא
מֵדֳּם אֱלָהָנָא: תַּקִּיפָא דְּשַׁלְמִין עוֹבָדוֹהִי אֲרֵי כָּל אָרְחָתֵיהּ דִּינָא אֱלָהָא מְהֵימְנָא דְּלֵית
מֵדֳּמוֹהִי עַוְלָה זַכָּי וְקַשְׁיט הוּא: חַבִּילוּ לְהוֹן וְלָא לֵיהּ בְּנַיָּא דְּפָלְחוּ
לְטַעֲוָתָא דְּרָא עִקְּשָׁנְיָתָא וְאִשְׁתַּגִּיעוּ בְּהוֹן: הָדָא עַמָּא דְּקַבִּילוּ
אוֹרַיְתָא וְלָא חַבִּימוּ אֶלָּא הוּא אֲבוּךְ וְאַתְּ דְּיַלְדָתֵיהּ הוּא עַבְדָךְ וְאַתְּקְנָךְ: אִדְכַּר יוֹמִין דְּמָן
עָלְמָא אִסְתַּכְּלוּ שְׁנֵי דָּר וְדָר שְׁאַל לְאָבוּךְ וְיַחֲוֵי לָךְ סָבָּךְ וְיֵימְרוּן לָךְ: בְּאַפְרָשׁוּת

Trãsla.B.Hiero.

oẽs maiores natu p⁹ tribus vestras atq; doctores. & loquar audienti-
bus eis sermones ooooo
istos. & inuocabo contra eos celum & terrã.
Noui eĩ q⁹ post mortẽ meam iníque agetis & declinabitis cito de via
quã precepi vobis: & occurrent vobis ooooooo
mala in extremo tempore quando feceritis
malum in cõspectu domini vt irritetis eum oo
popa manuũ vrarũ.
Locutus est ergo moyses audiente vniuerso
cetu israel verba ooooo
carminis huius. & ad finẽ vsq; cõpleuit. Ca.32.
Vdite celi q̃ loquor & audiat terra verba
oris mei. Cõcrescat in pluuia doctrina mea fluat vt ros eloquiũ meũ.
Quasi iber sup herbã: & q̃si stille sup gramia:
quia nomẽ dñi inuocaui. Date magnificẽtiã deo nro. dei perfecta
sunt opa: & oẽs vie eius iudicia. Deus fidelis & absq; vlla iniquitate:
iustus & rectus. Pecca uerunt ei: & nõ filii eius
in sordibus. Generatio praua atq; peruersa:
heccine reddis domio populẽ stulte & insipiens? Nũqd nõ ipe ẽ pr̃
tuus qui possedit te. & fecit & creauit te? Memẽto dierũ antiquorũ
cogita gñatiões singulas. Interroga pr̃em tuum & annunciabit tibi:
maiores tuos & dicent tibi. Q̃n diuidebat altissimus gẽtes: q̃n sepabat filios adã: cõstituit terios populorũ iuxta nũerum filiorũ israel
Pars ãt dñi populꝰ ei⁹.

Interp.chal.

oẽs seneos tribuũ vestrarũ t pfectos vros: t loquar coram eis verba hec: t ꝟtestabor ꝟtra eos celũ t terrã.
scio enĩ q⁹ postq̃ mortuus fuero iníque agetis: t declinabitis a via quã precepi vobis: t euenient vobis
mala in fine dierũ: q̃si feceritis qđ malũ est in cõspectu
dñi ad irritandũ eum in operibus manuũ vestrarum.
Locutusq; est moyses coram omni cetu filiorũ israel
verba cantici huius donec compleret ea. Ca.32.
Audite celi t loquar: t audiat terra verbum oris
mei. Stillabit sicut pluuia doctrina mea: suscipiatur sicut ros verbũ meũ: sicut ventus pluuie qui
perflat sup herbam: t sicut gutte imbris serotini que
fluũt sup fenũ. Quando in noie dñi ego oro: date magnificentiã coeã deo nro. Fortis cuius opa perfecta
sunt: t oẽs vie eius iudiciũ: deus fidelis a cuius conspectu non egredietur iniquitas: iustus t rectus est.
Dilapsi sunt a filiis: t nõ illis: filii q̃ seruierũt idolis
generatio q̃ deprauauit opera sua: t aliena facta est.
Munqd coeã dño vos redditis hoc: populꝰ q̃ fuisse perunt leges t non fuerũt sapiẽtes: nõne ipse est pater
tuus: t tu es eius qui fecit te t firmauit. Memento
dierũ qui a seculo sunt: intellige in annis generationis t ghationis. Interroga patrẽ tuũ t annunciabit
tibi: seneos tuos t dicent tibi. Q̃n possidere faciebat
altissimus gentes: cum diuidebat filios hoim: statuit
terminos populoꝝ iuxta numerum filiorum israel

Ter.Heb.

אֶת כָּל זִקְנֵי שִׁבְטֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם
וַאֲדַבְּרָה בְאָזְנֵיהֶם אֵת הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וְאָעִידָה בָם אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֵת
הָאָרֶץ: כִּי יָדַעְתִּי אַחֲרֵי מוֹתִי כִּי
הַשְׁחֵת תַּשְׁחִתוּן וְסַרְתֶּם מִן הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְקָרָאת אֶתְכֶם
הָרָעָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים כִּי תַעֲשׂוּ
אֶת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ
בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
בְּאָזְנֵי כָל קְהַל יִשְׂרָאֵל אֶת דִּבְרֵי
הַשִּׁירָה הַזֹּאת עַד תֻּמָּם:

Ca.xxxii.

הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲדַבֵּרָה וְתִשְׁמַע
הָאָרֶץ אִמְרֵי פִי: יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי
תִּזַּל כַּטַּל אִמְרָתִי כִּשְׂעִירִם עֲלֵי
דֶשֶׁא וְכִרְבִיבִים עֲלֵי עֵשֶׂב: כִּי שֵׁם
יְהוָה אֶקְרָא הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ:
הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ כִּי כָל דְּרָכָיו
מִשְׁפָּט אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל צַדִּיק
וְיָשָׁר הוּא: שִׁחֵת לוֹ לֹא בָּנָיו
מוּמָם דּוֹר עִקֵּשׁ וּפְתַלְתֹּל: הַלַיהוָה
תִּגְמְלוּ זֹאת עַם נָבָל וְלֹא חָכָם הֲלוֹא
הוּא אָבִיךָ קָנֶךָ הוּא עָשְׂךָ וַיְכֹנְנֶךָ:
זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם בִּינוּ שְׁנוֹת
דֹּר וָדֹר שְׁאַל אָבִיךָ וְיַגֶּדְךָ זְקֵנֶיךָ
וְיֹאמְרוּ לָךְ: בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם
בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם יַצֵּב גְּבֻלֹת
עַמִּים לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Interp.chal.

Prima heb.

שׁוּב מַלֵּל סַהֲד
סוּת נָכָל סָטָה
עֶרֶשׁ עֲבַד
נָזַל טַלַל שָׁעַר
נָבַב
קָרָא יָבַב
תֹּם
שָׁפַט אָמַן
צַדִּיק
נָמַל
הֲנָה עָשָׂה כּוֹן
יוֹם עָלַם שָׁנָה
דּוּר נָגַד
נָחַל עָלָה
Prima chal.
שׁוּב מַלַל סַהֲד
סוּת נָכַל סָטָה
עֶרֶשׁ עֲבַד
נָזַל
נָבַב דוּן הָמָן
זְכָה עָשָׂה דּוּר
שָׁנָה
דָּמָה סָכַל שָׁנָה
חָוָה שׁוּב אָמַר
חָסַן פָּרַשׁ שָׁנָה

Ca.xxxii.

האזינו השמים ואדברה ותשמע
הארץ אמרי פי: יערף כמטר לקחי
תזל כטל אמרתי כשעירם עלי
דשא וכרביבים עלי עשב: כי שם
יהוה אקרא הבו גדל לאלהינו:
הצור תמים פעלו כי כל דרכיו
משפט אל אמונה ואין עול צדיק
וישר הוא: שחת לו לא בניו
מומם דור עקש ופתלתל: הליהוה
תגמלו זאת עם נבל ולא חכם הלא
הוא אביך קנך הוא עשך ויכוננך:
זכר ימות עולם בינו שנות
דר ודר שאל אביך ויגדך זקניך
ויאמרו לך: בהנחל עליון גוים
בהפרידו בני אדם יצב גבלת
עמים למספר בני ישראל:

Ca.xxxii.

האזינו השמים ואדברה ותשמע
הארץ אמרי פי: יערף כמטר לקחי
תזל כטל אמרתי כשעירם עלי
דשא וכרביבים עלי עשב: כי שם
יהוה אקרא הבו גדל לאלהינו:
הצור תמים פעלו כי כל דרכיו
משפט אל אמונה ואין עול צדיק
וישר הוא: שחת לו לא בניו
מומם דור עקש ופתלתל: הליהוה
תגמלו זאת עם נבל ולא חכם הלא
הוא אביך קנך הוא עשך ויכוננך:
זכר ימות עולם בינו שנות
דר ודר שאל אביך ויגדך זקניך
ויאמרו לך: בהנחל עליון גוים
בהפרידו בני אדם יצב גבלת
עמים למספר בני ישראל:

Ex.Heb. Deut. Ca.xxxii. | Trãsla.B.Piero. | Trãsla.Gre.lxx.cũ interp.latina

כִּי חֵלֶק יְהוָה עַמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל
נַחֲלָתוֹ׃ יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר
וּבְתֹהוּ יְלֵל יְשִׁמֹן יְסֹבְבֶנְהוּ יְבוֹנְנֵהוּ
יִצְּרֶנְהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ׃ כְּנֶשֶׁר יָעִיר
קִנּוֹ עַל גּוֹזָלָיו יְרַחֵף יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו
יִקָּחֵהוּ יִשָּׂאֵהוּ עַל אֶבְרָתוֹ׃ יְהוָה
בָּדָד יַנְחֶנּוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר׃
יַרְכִּבֵהוּ עַל בָּמֳתֵי אָרֶץ וַיֹּאכַל
תְּנוּבֹת שָׂדָי וַיֵּנִקֵהוּ דְבַשׁ מִסָּלַע
וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ צוּר׃ חֶמְאַת בָּקָר
וַחֲלֵב צֹאן עִם חֵלֶב כָּרִים וְאֵילִים
בְּנֵי בָשָׁן וַעַתּוּדִים עִם חֵלֶב
כִּלְיוֹת חִטָּה וְדַם עֵנָב תִּשְׁתֶּה חָמֶר׃
וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן וַיִּבְעָט שָׁמַנְתָּ
עָבִיתָ כָּשִׂיתָ וַיִּטֹּשׁ אֱלוֹהַ עָשָׂהוּ
וַיְנַבֵּל צוּר יְשׁוּעָתוֹ׃ קִנְאֻהוּ
בְּזָרִים בְּתוֹעֵבֹת יַכְעִיסֻהוּ׃ יִזְבְּחוּ
לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהַּ אֱלֹהִים לֹא
יְדָעוּם חֲדָשִׁים מִקָּרֹב בָּאוּ לֹא
שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם׃ צוּר יְלָדְךָ
תֶּשִׁי וַתִּשְׁכַּח אֵל מְחֹלְלֶךָ׃ וַיַּרְא
יְהוָה וַיִּנְאָץ מִכַּעַס בָּנָיו וּבְנֹתָיו׃
וַיֹּאמֶר אַסְתִּירָה פָנַי מֵהֶם אִרְאֶה
מַה אַחֲרִיתָם כִּי דוֹר
תַּהְפֻּכֹת הֵמָּה בָּנִים לֹא
אֵמֶן בָּם׃ הֵם קִנְאוּנִי בְלֹא אֵל

'iacob 'funiculus 'heredi tatis eius. 'Inuenit eũ 'i terra 'deserta: 'i loco hor roris & 'vaste 'solitudis. 'Circũduxit eũ & 'docu it: & 'custodiunt 'ut ĩsi pu pillã 'oculi sui. 'Sicut aq la 'prouocãs ad volãdũ 'pullos suos: & 'sup 'eos 'volitãs 'expandit 'alas suas: & 'assũpsit eũ atq 'portauit 'i 'humeris ius tis. 'Dñs 'solus 'dux eius fuit: '& nõ erat 'cũ eo 'de us 'alienus. 'Cõstituit eũ 'sup 'excelsã 'terrã: 'vt comederet 'fruct 'q agro rũ: 'vt sugeret 'mel 'de petra: 'oleũq 'de 'saxo durissimo: 'butyrũ d 'ar mẽto: '& lac de 'ouibus 'cũ 'adipe 'agnorũ '& a rietũ 'filiorũ 'basan: 'Et hircos 'cũ 'medulla 'tri tici: 'r & sanguinẽ 'vue 'bi berẽt 'meracissimũ. 'Incrassatus est 'dilectus 'x & recalcitrauit: 'incrassat': 'ipinguatus: 'dilatatus. 'Dereliquit 'deũ 'facto rẽ suũ: 'c & recessit a 'deo 'salutari suo. 'Prouocauerũt eũ 'in dĩs 'alienis: & 'in abominatiõibus 'ad iracũdiã cõcitauerunt. 'Immolauerũt 'demõi is & 'nõ 'deo: 'dĩis 'quos 'ignorabãt. 'Noui 'recẽ tes q 'venerũt: quos 'nõ colueĩt 'prẽs eorũ. 'Deũ 'q te gẽuit 'dereliqsti: 'c & oblitus es 'dei 'creatoris tui. 'Vidit 'dñs 'c & ad ira cũdiã cõcitat 'q ẽ. 'qa puocauerũt eũ 'filii 'c & filie. 'Et ait. 'Abscondã 'facĩ meã 'ab eis: & 'considera bo 'nouissima eorũ. 'Generatio 'ei 'puersa 'est: & 'infideles 'filii. 'Ipsi 'me prouocauerunt 'in eo oo qui non erat 'deus: &

τ fuit pars dũi pplo eius iacob. funiculus κὰι ἐγενήθη μερὶς κυρίου λαὸς αὐτοῦ ἰακὼβ · σχοίνισμα hereditatis eius israel. sufficiẽtia dedit ei in ὅρει κληρονομίας αὐτοῦ ἰσραὴλ. αὐτάρκησεν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρή to: in siti estuo in inaq̃so. circũduxit cũ μῳ, ἐν δὶ ψῃ καύματος ἐν ἀνύδρῳ. ἐκύκλωσεν αὐτὸν τ docuit cũ: τ custodiunt cũ: q̃si pu κὰι ἐπαίδευσεν αὐτόν, κὰι διεφύλαξεν αὐτόν, ὡς κό pillã oculi. sicut aq̃la coopiat nidũ suũ: τ ρην ὀφθαλμῶν. ὡς ἀητὸς σκεπάσαι νοσσιὰν ἑαυτοῦ, κὰι sup pullos suos volauit: expãdẽs a ἐπὶ τοῖς νεοσσοῖς αὐτοῦ ἐπετερύξατο, ὤμοις τὰς πτέρυ lato suo suscepit eos: τ assũpsit eos in γας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτούς, κὰι ἀνέλαβεν αὐτοὺς ἐπὶ τῶν scapulis suis. dñs solus duxit eos: τ nõ erat cũ μεταφρένων αὐτοῦ. κὺ μόνος ἦγεν αὐτούς, κὰι οὐκ ἦν μετ' eis deus alienus. cõstituit eos sup fortitudinẽ αὐτῶν θεὸς ἀλλότριος. ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὸν ἰσχὺν

fre. cibauit eos fructib agroꝝ. suxit τῆς γῆς. ἐψώμισεν αὐτοὺς γενήματα ἀγρῶν. ἐθήλασε mel de petra: τ oleũ de duro saxo: buty μέλι ἐκ πέτρας, κὰι ἔλαιον ἐκ στερρᾶς πέτρας, βούτυ rũ bou τ lac ouiũ: cũ adipe agnoꝝ τ ρον βοῶν κὰι γάλα προβάτων, μετὰ στέατος ἀρνῶν κὰι arietũ: filioꝝ tauroꝝ τ hircoꝝ: cũ adipe renũ tri κριῶν, υἱῶν ταύρων κὰι τράγων, μετὰ στέατος νεφρῶν πυ tici: τ sanguiné vue biberũt vinũ. τ comedit iacob ροῦ, κὰι αἷμα σταφυλῆς ἔπιον οἶνον. κὰι ἔφαγεν ἰακὼβ τ repletus ẽ: τ recalcitrauit dilectus: impi κὰι ἐνεπλήσθη, κὰι ἀπελάκτισεν ὁ ἠγαπημένος, ἐλι guar ẽ incrassatus ẽ dilatatus ẽ: τ dereliquit deũ πάνη ἐνεπαχύνθη ἐπλατύνθη, κὰι ἐγκατέλιπε θεὸν

C

qui fecit eũ: τ recessit a deo saluatore τὸν ποιήσαντα αὐτόν, κὰι ἀπέστη ἀπὸ θεοῦ σωτῆρος suo. prouocauerũt me in alienis. τ in abominatio αὐτοῦ. παρῴξυνάν με ἐπ' ἀλλοτρίοις. κὰι ἐν βδελύγ nibꝫ eoꝝ exacerbauerũt me: immolauerũt demoniꝭ: τ μασιν αὐτῶν ἐξεπίκρανάν με, ἔθυσαν δαιμονίοις, κὰι nõ deo. dijs: quos nõ cognouerũt. noui τ recẽtes vene οὐ θεῷ. θεοῖς, οἷς οὐκ ἤδεισαν. καινοὶ κὰι πρόσφατοι ἥκα rũt: qꝫ nõ cognouerũt pres eoꝝ. deũ q genuit te de σιν, οἷς οὐκ ἤδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν. θεὸν τὸν γεννήσαντά σε ἐγ reliquisti: τ oblitus es dei q nutrit te: τ vidit dñs: τ κατέλιπες, κὰι ἐπελάθου θεοῦ τοῦ τρέφοντός σε. κὰι εἶδεν, κὰι sclausit. τ cõcitatus ẽ pp ira filiorꝫ suorꝫ τ filiarꝫ. ἐζήλωσε. κὰι παρῳξύνθη διὰ τὴν ὀργὴν υἱῶν αὐτοῦ κὰι θυγατέρων. τ ait: abscõdã facié meã ab eis. τ ostẽdã κὰι εἶπεν, ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν. κὰι δείξω qd erit eis in nouissimis: qm generatio puersa est. filij qb' τί ἔσται αὐτοῖς ἐπ' ἐσχάτων, ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη ἐστὶν. υἱοὶ οἷς nõ est fides in eis. ipi puocauerũt me in nõ deo: οὐκ ἔστι πίστις ἐν αὐτοῖς. αὐτοί μὲ παρῴξυναν ἐπ' οὐ θεῷ,

Trãsla.Chal.

אֲרֵי חוּלָקָא דַיְיָ עַמֵּיהּ יַעֲקֹב עֲדַב אַחְסָנַת יְרוּתֵיהּ׃ סְיָיעֵיהּ בְּאַרְעָא דְמַדְבְּרָא וּבְגֵית
צַחֲנָא אֲתַר דְּלֵית מַיָּא אֲשְׁרֵינוּן סְחוֹר סְחוֹר לְשַׁכְלְלוּתֵיהּ אַלֵּיפִינוּן פִּתְגָמֵי אוֹרַיְתֵיהּ׃
נְטָרִינוּן כְּבַבַּת עֵינֵיהוֹן׃ כְּנִשְׁרָא דְמְחַיֵּשׁ לְכֻרְיֵיהּ עַל בְּנוֹהִי מִתְרוֹמֵם פְּרֵיס נַהְפּוֹהִי
מְקַבֵּלִינוּן מְטַמְּרִין עַל תְּקוֹף אֶבְרוֹהִי יוֹרֵיף בְּלְהוֹדֵיהוֹן עֲתִיד לְאַשְׁרָיוּתְהוֹן עֲתִיד
עֲתִיד׃ לְאִתְחַדָּתָא וְלָא יְתַמְּיִם כְּדְמוֹהִי פּוּלְחַן טָעֲוָן׃ אַשְׁרִינוּן עַל תּוֹקְפֵי אַרְעָא
אוֹכְלִינוּן׃ בִּיתַת סַנְאֵיהוֹן וַיְהַב לְהוֹן בִּיתַת שַׁלְיטֵי קְרָוִין וְתִכְסֵי יַתְבִין בְּרָכִין מַבּוּעֵי
וְהַב לְהוֹן בִּיתַת מַלְכֵיהוֹן וְשַׁלְיטֵיהוֹן עִם עִתַּר בַּרְבְּרֵיהוֹן וְתַקִּיפֵיהוֹן עָמָא דְאַרְעָא
וְאַחְסִנְתְּהוֹן עִם בִּיזַת חֵילְהוֹן וְסַפְסַר בַּרְיֵיהוֹן׃ אִיתְשַׁד כְּמַיָּא׃ וְעַתַּר יִשְׂרָאֵל
וּבְעַט אַצְלַח תְּקוֹף נְכָסִין שְׁבַק פּוּלְחַן אֱלָהָא דְעָבְדֵיהּ וְאִרְגִּיז כְּדָם תַּקִּיפָא דְפָרְקֵיהּ׃
אַקְנִיאוּ כְּדְמוֹהִי בְּפוּלְחַן טָעֲוָן אַתְרִיגוּ כְּדְמוֹהִי׃ בְּדָחוּ לְשֵׁדִין דְּלֵית בְּהוֹן
צְדוּק׃ חַדְתִּין דְּלָא יְדַעְתּוּן חַדְתִּין דְּקָרִיב אִתְגְּלֵידָא לָא אִתְעַסְקוּ בְּהוֹן אֲבָהָתְכוֹן׃ תַּקִּיפָא
תַּקִּיפָא דִי פָרַךְ אִתְנַשִּׁיתָ שַׁבַּקְתָּא פּוּלְחָנָא דְאֵלָהָא דְבָרָךְ׃ וּנְגַלִי קֳדָם יְיָ וְתַקִּיף רוּגְזֵיהּ
מְקַנְאִינוּן כְּדְמוֹהִי בְּנִין וּבְנָן׃ וְאָמַר אֶסְלִיק שְׁכִינְתִי מִנְּהוֹן גְּלֵי קֳדָמַי מָה יְהֵי סוֹפֵיהוֹן
אֲרֵי דָרָא מְהַשְׁנֵי אִינוּן בְּנִין דְּלֵית הֵימָנוּתָא אִינוּן אַקְנִיוּ קֳדָמַי בְּלָא אֱלָהּ

Interp.chal.

Pars eni dñi ẽ pplꝰ eius: iacob sors hereditatis eiꝰ. Tribuit eis necessaria in tra defta τ i loco sitiẽtis: vbi nõ erat aq̃. Collocauit eos in circuitu maiestatis suæ: docuit eos verba legis suæ: custodiuit eos sicẽ pupillã oculi sui. sicẽ aq̃la q̃ fœtiat ad nidũ suũ: τ sup filios suos incubat: expãdit alas suas suscepit eos: portat eos in fortitudine pẽnarũ suarꝫ. Dñs collocabit eos seorsus in seculo illo qñ ipse renouatur ẽ: τ nõ stabit in ꝺspectu eiꝰ cultus idolorꝫ. Collocauit eos sup fortitudinẽ tre: cibauit eos ꝺdã limicorꝫ suorꝫ: τ vedit eis ꝺdã potẽtiã vbiũ τ substantiã in ciuitatibꝰ fortissimis. Dedit eis ꝺdã regũ ipsarꝫ τ vniuersꝫ ꝺn cipũ eorꝫ τ fortiũ pplꝰ tre eorꝫ: τ possessionẽ eorꝫ cũ prẽda exercitꝰ eorꝫ τ castrorꝫ eorꝫ τ sanguinẽ fortiũ eorꝫ effu sum est sicẽ aq̃. τ diues fcts ẽ israel: τ recalcitrauit: pinguatusq; τ ꝺfortat ꝰ possedit substãtiam: τ reliqt cultũ dei qui fecit eũ: τ irritauit cotã fortissimo redẽptore suo. Prouocauerũt cotã eo i cultu idolorꝫ: in abominatiõibus irritauerũt cotã eo. Sacrificauerũ demoniis: in q̃ bus nõ est vtilitas: τ portẽtio q̃ nescierũt: noua q̃ nup facta sunt: non coluerũt ea patres vri. Terribilis et fortis qui te creauit oblitus es: τ reliquisti cultũ dei qui fecit te. Et manifestã fuit coram dño: τ iratus est furor eius: eo q̃ ad iram prouocauerũt coram eo filij et filie: et ait. Auferam maiestatẽ meã ab eis: notum est coram me quid erit in nouissimis eorũ: quoniã generatio peruersa est: τ filij in quibus non est fides. Ipsi prouocauerũt cotã me in eo qꝫ nõ erat timendũ:

Ex.Heb. | Deut. | Ca.xxxii. | Interp.chal.

וְיִשְׁמַן יְשֻׁרוּן וַיִּבְעָט שָׁמַנְתָּ
עָבִיתָ כָּשִׂיתָ וַיִּטֹּשׁ אֱלוֹהַ עָשָׂהוּ
וַיְנַבֵּל צוּר יְשׁוּעָתוֹ׃ קִנְאֻהוּ
בְּזָרִים בְּתוֹעֵבֹת יַכְעִיסֻהוּ׃ יִזְבְּחוּ
לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהַּ אֱלֹהִים לֹא
יְדָעוּם חֲדָשִׁים מִקָּרֹב בָּאוּ לֹא
שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם׃ צוּר יְלָדְךָ
תֶּשִׁי וַתִּשְׁכַּח אֵל מְחֹלְלֶךָ׃ וַיַּרְא
יְהוָה וַיִּנְאָץ מִכַּעַס בָּנָיו וּבְנֹתָיו׃
וַיֹּאמֶר אַסְתִּירָה פָנַי מֵהֶם אִרְאֶה
מַה אַחֲרִיתָם כִּי דוֹר
תַּהְפֻּכֹת הֵמָּה בָּנִים לֹא
אֵמֶן בָּם׃ הֵם קִנְאוּנִי בְלֹא אֵל

וְיִשְׁמַן יְשֻׁרוּן וַיִּבְעָט שָׁמַנְתָּ
עָבִיתָ כָּשִׂיתָ וַיִּטֹּשׁ אֱלוֹהַ עָשָׂהוּ
וַיְנַבֵּל צוּר יְשׁוּעָתוֹ׃ קִנְאֻהוּ
בְּזָרִים בְּתוֹעֵבֹת יַכְעִיסֻהוּ׃ יִזְבְּחוּ
לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהַּ אֱלֹהִים לֹא
יְדָעוּם חֲדָשִׁים מִקָּרֹב בָּאוּ לֹא
שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם׃ צוּר יְלָדְךָ
תֶּשִׁי וַתִּשְׁכַּח אֵל מְחֹלְלֶךָ׃ וַיַּרְא
יְהוָה וַיִּנְאָץ מִכַּעַס בָּנָיו וּבְנֹתָיו׃
וַיֹּאמֶר אַסְתִּירָה פָנַי מֵהֶם אִרְאֶה
מַה אַחֲרִיתָם כִּי דוֹר
תַּהְפֻּכֹת הֵמָּה בָּנִים לֹא
אֵמֶן בָּם׃ הֵם קִנְאוּנִי בְלֹא אֵל

Ex.Heb. | Deut. | Ca.xxxii. | Transla.Chal.

וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן וְרָגַז שָׁמַנְתָּ
עָבִיתָ כָּשִׂיתָ וְנָטַשׁ אֱלָהּ דְעָבְדֵיהּ
וְאִרְגִּיז כְּדָם תַּקִּיפָא דְפָרְקֵיהּ׃ אַקְנִיאוּ
כְּדְמוֹהִי בְּפוּלְחַן טָעֲוָן אַתְרִיגוּ כְּדְמוֹהִי׃ בְּדָחוּ
לְשֵׁדִין דְּלֵית בְּהוֹן צְדוּק׃ חַדְתִּין
דְּלָא יְדַעְתּוּן חַדְתִּין דְּקָרִיב אִתְגְּלֵידָא לָא
אִתְעַסְקוּ בְּהוֹן אֲבָהָתְכוֹן׃ תַּקִּיפָא
תַּקִּיפָא דִי פָרַךְ אִתְנַשִּׁיתָ שַׁבַּקְתָּא
פּוּלְחָנָא דְאֵלָהָא דְבָרָךְ׃ וּנְגַלִי
קֳדָם יְיָ וְתַקִּיף רוּגְזֵיהּ
מְקַנְאִינוּן כְּדְמוֹהִי בְּנִין וּבְנָן׃ וְאָמַר
אֶסְלִיק שְׁכִינְתִי מִנְּהוֹן גְּלֵי קֳדָמַי מָה יְהֵי
סוֹפֵיהוֹן אֲרֵי דָרָא מְהַשְׁנֵי אִינוּן בְּנִין
דְּלֵית הֵימָנוּתָא אִינוּן אַקְנִיוּ קֳדָמַי בְּלָא

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb.	Deut.	Ca.xxxii.	Pritiua.heb.
Ro.10 d. Hiere. 15.c. irritauerũt me in idolis suis. t ego pro uocabo eos in nõ gẽte. in gẽte stulta irritabo illos. ignis succẽsus ẽ ex furore meo: ardebit vsq; ad infernũ nouissimũ. deuorabit terrã t germina eius. cõburet fũdamẽta mõtiũ. congregabo sup eos mala: t sagittas meas cõplebo in eos. cõsũpti fame t esca auium: t morsus intermedicabilis. dẽtes bestiarũ immittã in eos. cũ furore trahẽtiũ supterrã. foris orbatos faciet eos gladius: t ex penetralibus: pauor. iuuenẽ cũ virgine lactẽtẽ cũ homine sene. viri: diſpgã cũ cõſtituto sene. dixi: deſpgã eos. ceſſare faciã ex hoĩbus memoriã eorũ. nisi pp inimicos: vt nõ logẽtur: t vt nõ insurgãt inimici eorũ. hæc oia fecit dñs: qui gẽs q̃ amisit cõsiliũ est. t nõ est in eis sciẽtia: nõ sapiẽtes fuerũt ad itelligẽdũ. hec oia suscipiãt in nouissimũ tpõ. quõ p fugabũt decẽ milia: t duo fugabũt decẽ milia: nisi dẽ vẽdiderit eos: t dñs tradiderit eos. nõ enim sũt dei eorũ vt deus nr. at inimici nri stulti. ex eis vineis sodomorũ vinea eorũ. t vitis eorũ de gomorra. vua eorũ vua fellis: botri amaritudinis eorũ. draconũ vinũ eorũ. t venenũ aspidũ insanabile. nõne hec oia cõdita sũt apũd me: t signata in thesauris meis. in die vltiõis retribuã	irritauerũt me in vanitatibus suis. Et ego puocabo eos in eo qui nõ ẽ populus & in gẽte stulta irritabo illos. Ignis succẽsus est in furore meo: & ardebit vsq; ad inferni nouissima. Deuorabit terrã cũ germine suo: & mõtiũ fundamenta cõburet. Cõgrebabo sup eos mala & sagittas meas cõplebo in eis. Cõsumẽtur fame: & deuorabũt eos aues morsu amarissimo. Dẽtes bestiarũ immittã in eos cũ furore trahẽtiũ sup terrã atq; serpentiũ. Foris vastabit eos gladius & itus pauor: iuuenẽ simul ac virginẽ lactẽtẽ cũ homine sene. Et dixi. Vbi nã sũt: cessare faciã ex hoĩbus memoriã eorũ. Sed pp irã inimicorum distuli: ne forte supbirent hostes eorũ. & dicerẽt. manus nr̃a excelsa & non dñs fecit hec oia. Gẽs absq; consilio ẽ & sine prudẽtia: vtinã saperent & intelligerẽt ac nouissima puiderẽt. Quiõ psequatur vnus mille: & duo fugarent decẽ milia. Nõne ideo quia tradidit eos: & dñs cõclusit illos? Non ei ẽ deus nr vt dii eorũ & inimici nri sunt iudices. de vinea sodomorũ vinea eorũ: & de suburbãis gomorre. Vua eorũ vua fellis & botrus amarissimus. Fel draconũ vinũ eorũ: & venenũ aspidũ insanabile. Nõne hec condita sũt apũd me: & signata i thesauris meis. mea est	וְאֹמַר אַיֵּה אֱלֹהֵימוֹ צוּר חָסָיוּ בּוֹ	וַאֲנִי אַכְנִי אִם בְּעַמִּי בְּגוֹיִם רַבִּים	כִּי נָשָׂא אֶל שָׁמַיִם יָדוֹ וַיֹּאמַר חַי אָנִי לְעוֹלָם	אִם שַׁנּוֹתִי בָּרָק חַרְבִּי וְתֹאחֵז בַּמִּשְׁפָּט יָדִי אָשִׁיב נָקָם לְצָרָי וְלַמְשַׂנְאַי אֲשַׁלֵּם	אַשְׁכִּיר חִצָּי מִדָּם וְחַרְבִּי תֹּאכַל בָּשָׂר מִדַּם חָלָל וְשִׁבְיָה מֵרֹאשׁ פַּרְעוֹת אוֹיֵב	הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ כִּי דַם עֲבָדָיו יִקּוֹם וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ	וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת כָּל דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּאָזְנֵי הָעָם הוּא וְהוֹשֵׁעַ בִּן נוּן	וַיְכַל מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֶת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל כָּל יִשְׂרָאֵל	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׁיתוּ לְבַבְכֶם לְכָל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵעִיד בָּכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר תְּצַוֻּם אֶת בְּנֵיכֶם לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת	כִּי לֹא דָבָר רֵק הוּא מִכֶּם כִּי הוּא חַיֵּיכֶם וּבַדָּבָר הַזֶּה תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ	וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר	עֲלֵה אֶל הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה הַר נְבוֹ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר עַל פְּנֵי יְרֵחוֹ וּרְאֵה אֶת אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לַאֲחֻזָּה	וּמֻת בָּהָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹלֶה שָׁמָּה וְהֵאָסֵף אֶל עַמֶּיךָ כַּאֲשֶׁר מֵת אַהֲרֹן אָחִיךָ בְּהֹר הָהָר וַיֵּאָסֶף אֶל עַמָּיו	עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל מֵי מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר צִן עַל אֲשֶׁר לֹא קִדַּשְׁתֶּם אֹתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	כִּי מִנֶּגֶד תִּרְאֶה אֶת הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ	וַיֹּאמַר יְהוָה מִסִּינַי בָּא וְזָרַח מִשֵּׂעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן וְאָתָה מֵרִבְבוֹת קֹדֶשׁ מִימִינוֹ אשדת [אֵשׁ דָּת] לָמוֹ	אַף חֹבֵב עַמִּים כָּל קְדֹשָׁיו בְּיָדֶךָ וְהֵם תֻּכּוּ לְרַגְלֶךָ יִשָּׂא מִדַּבְּרֹתֶיךָ	תּוֹרָה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב	וַיְהִי בִישֻׁרוּן מֶלֶךְ בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עָם יַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל	יְחִי רְאוּבֵן וְאַל יָמֹת וְיִהִי מְתָיו מִסְפָּר	וְזֹאת לִיהוּדָה וַיֹּאמַר שְׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוּדָה וְאֶל עַמּוֹ תְּבִיאֶנּוּ יָדָיו רָב לוֹ וְעֶזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה	וּלְלֵוִי אָמַר תֻּמֶּיךָ וְאוּרֶיךָ לְאִישׁ חֲסִידֶךָ אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמַסָּה תְּרִיבֵהוּ עַל מֵי מְרִיבָה	הָאֹמֵר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא רְאִיתִיהוּ וְאֶת אֶחָיו לֹא הִכִּיר וְאֶת בָּנָיו לֹא יָדָע כִּי שָׁמְרוּ אִמְרָתֶךָ וּבְרִיתְךָ יִנְצֹרוּ	יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב וְתוֹרָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל יָשִׂימוּ קְטֹרֶת בְּאַפֶּךָ וְכָלִיל עַל מִזְבְּחֶךָ	בָּרֵךְ יְהוָה חֵילוֹ וּפֹעַל יָדָיו תִּרְצֶה מְחַץ מָתְנַיִם קָמָיו וּמְשַׂנְאָיו מִן יְקוּמוּן	וּלְבִנְיָמִן אָמַר יְדִיד יְהוָה יִשְׁכֹּן לָבֶטַח עָלָיו חֹפֵף עָלָיו כָּל הַיּוֹם וּבֵין כְּתֵפָיו שָׁכַן	וּלְיוֹסֵף אָמַר מְבֹרֶכֶת יְהוָה אַרְצוֹ מִמֶּגֶד שָׁמַיִם מִטָּל וּמִתְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת	וּמִמֶּגֶד תְּבוּאוֹת שָׁמֶשׁ וּמִמֶּגֶד גֶּרֶשׁ יְרָחִים	וּמֵרֹאשׁ הָרֵי קֶדֶם וּמִמֶּגֶד גִּבְעוֹת עוֹלָם	וּמִמֶּגֶד אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ וְרָצוֹן שֹׁכְנִי סְנֶה תָּבוֹא לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו	בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ וְקַרְנֵי רְאֵם קַרְנָיו בָּהֶם עַמִּים יְנַגַּח יַחְדָּו אַפְסֵי אָרֶץ וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם וְהֵם אַלְפֵי מְנַשֶּׁה	וּלְזְבוּלֻן אָמַר שְׂמַח זְבוּלֻן בְּצֵאתֶךָ וְיִשָּׂשכָר בְּאֹהָלֶיךָ	עַמִּים הַר יִקְרָאוּ שָׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי צֶדֶק כִּי שֶׁפַע יַמִּים יִינָקוּ וּשְׂפוּנֵי טְמוּנֵי חוֹל	וּלְגָד אָמַר בָּרוּךְ מַרְחִיב גָּד כְּלָבִיא שָׁכֵן וְטָרַף זְרוֹעַ אַף קָדְקֹד	וַיַּרְא רֵאשִׁית לוֹ כִּי שָׁם חֶלְקַת מְחֹקֵק סָפוּן וַיֵּתֵא רָאשֵׁי עָם צְדָקָה עָשָׂה וּמִשְׁפָּטָיו עִם יִשְׂרָאֵל	וּלְדָן אָמַר דָּן גּוּר אַרְיֵה יְזַנֵּק מִן הַבָּשָׁן	וּלְנַפְתָּלִי אָמַר נַפְתָּלִי שְׂבַע רָצוֹן וּמָלֵא בִּרְכַת יְהוָה יָם וְדָרוֹם יְרָשָׁה	וּלְאָשֵׁר אָמַר בָּרוּךְ מִבָּנִים אָשֵׁר יְהִי רְצוּי אֶחָיו וְטֹבֵל בַּשֶּׁמֶן רַגְלוֹ	בַּרְזֶל וּנְחֹשֶׁת מִנְעָלֶךָ וּכְיָמֶיךָ דָּבְאֶךָ	אֵין כָּאֵל יְשֻׁרוּן רֹכֵב שָׁמַיִם בְּעֶזְרֶךָ וּבְגַאֲוָתוֹ שְׁחָקִים	מְעוֹנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרֹעֹת עוֹלָם וַיְגָרֶשׁ מִפָּנֶיךָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשְׁמֵד	וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בֶּטַח בָּדָד עֵין יַעֲקֹב אֶל אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אַף שָׁמָיו יַעַרְפוּ טָל	אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ עַם נוֹשַׁע בַּיהוָה מָגֵן עֶזְרֶךָ וַאֲשֶׁר חֶרֶב גַּאוֹנֶךָ וְכִחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ וְאַתָּה עַל בָּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ	וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעַרְבוֹת מוֹאָב אֶל הַר נְבוֹ רֹאשׁ הַפִּסְגָּה אֲשֶׁר עַל פְּנֵי יְרֵחוֹ וַיַּרְאֵהוּ יְהוָה אֶת כָּל הָאָרֶץ אֶת הַגִּלְעָד עַד דָּן	וְאֵת כָּל נַפְתָּלִי וְאֶת אֶרֶץ אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְאֵת כָּל אֶרֶץ יְהוּדָה עַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן	וְאֶת הַנֶּגֶב וְאֶת הַכִּכָּר בִּקְעַת יְרֵחוֹ עִיר הַתְּמָרִים עַד צֹעַר	וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה הֶרְאִיתִיךָ בְעֵינֶיךָ וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר	וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל פִּי יְהוָה	וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בַּגַּיְא בְּאֶרֶץ מוֹאָב מוּל בֵּית פְּעוֹר וְלֹא יָדַע אִישׁ אֶת קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה	וּמֹשֶׁה בֶּן מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה בְּמֹתוֹ לֹא כָהֲתָה עֵינוֹ וְלֹא נָס לֵחֹה	וַיִּבְכּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת מֹשֶׁה בְּעַרְבוֹת מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם וַיִּתְּמוּ יְמֵי בְכִי אֵבֶל מֹשֶׁה	וִיהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן מָלֵא רוּחַ חָכְמָה כִּי סָמַךְ מֹשֶׁה אֶת יָדָיו עָלָיו וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה	וְלֹא קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה אֲשֶׁר יְדָעוֹ יְהוָה פָּנִים אֶל פָּנִים	לְכָל הָאֹתוֹת וְהַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל עֲבָדָיו וּלְכָל אַרְצוֹ	וּלְכֹל הַיָּד הַחֲזָקָה וּלְכֹל הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָל יִשְׂרָאֵל

Trãsla.Chal.

אֲרֵי נְגִיזוּ כַּדָּמֵי פֻּרְעָנֻתְהוֹן דְּטָעֲוָאן וְאָנָא אַסְכֵּינוּן בְּלָא עַם בְּעַמָּא טַבְּשָׁא אַרְגִּזִינוּן וַאֲרֵי קִיהוּם תַּקִּיף כְּאִישָׁא נְפַק מִן קֳדָמַי בְּרָגָז וְשַׁיצִי עַד שְׁאוֹל אַרְעִיתָא אַסְרִיף אַרְעָא וַעֲלֹלָתָהּ וְשַׁיצִי עַד סְעָדֵי טוּרַיָּא וְאַסְרִיף עֲלֵיהוֹן בִּישִׁין אַיְתֵרִי בְּהוֹן וְנַפְיְחֵי כָּבֵּן וַאֲכִילֵי עוֹף וְכֵתְיְשֵׁי רוּחִין בִּישִׁין וְשִׁנֵּי חַיַּת בָּרָא אֲשַׁדַּר בְּהוֹן עִם חֲמַת מַגִּינַיָּא דְּזָחֲלִין בְּעַפְרָא וּמְבָרָא תַּתְכֹּל חַרְבָּא וּמִתְּנָיָא חֲרַת מוֹתָא אַף עוּלֵימָתְהוֹן אַף עוּלֵימַתְהוֹן יַנְקֵיהוֹן עִם סָבֵיהוֹן וְאַסְגֵּית יְהוֹד רוּגְזִי עֲלֵיהוֹן וַאֲשֵׁיצִינוּן אֵיבַטֵל מִנְּגִי אֵיתָשָׁא וּוּכְרָנְהוֹן אֵילוּלֵי רוּגְזָא דְּסַנְאָה כְּנִישׁ דִּילְמָא יְתַבְּרוּן בְּעֵיל דְּבָבָא דִּילְמָא יַמְרוּן וְלֵיתָא תְּלוּיָא לַנָא וְלָא מִן קֳדָם יְיָ בְּרַת כָּל דָּא וְאֲרֵי עַם מְאַבְּדֵי עֵצָה אִינוּן וְלֵית בְּהוֹן סוּכְלְתָנוּ אֵילוּ חָבִימוּ אִסְתַּכָּלוּ בְּדָא סְבָרוּ טָה יְהֵי בְּסוֹפְהוֹן אֵיכְדֵין יְהֵדוֹף חַד אַלְפָּא וּתְרֵין יְזַיְּרוּן לְרִיבוּתָא אֱלָהִין תַּקִּיפִין בֵּיהוֹן מָסָרְתוּן וַיְיָ אַשְׁלִימִינוּן וַאֲרֵי לָא תְּתוּקְפָנָא תֵּיכְפוּן וּבְעַלֵי דְּבָבָנָא הוֹ חֵיבָנָא וַאֲרֵי בְּפוּרְעָנוּת עַמָּא דְּסִדוֹם פּוּרְעָנוּתְהוֹן וְלָקוּיְתְהוֹן כְּעַם עַמּוֹרָה מַתַּנְתְּהוֹן בִּישִׁין כְּרֵישֵׁי חֵיוָתָן וְתָשְׁלוּמַת עוֹבָדֵיהוֹן כְּמָרָר וּתְהוֹן הַכְּמַרְמֵת תַּנִּינַיָּא כֵּם פּוּרְעָנוּתְהוֹן וְכִרֵישׁ פִּתְגֵי חֵיוָתָן אַכְזָרָאִין הֲלָא כָּל עוֹבָדֵיהוֹן גְּלָן קֳדָמָי גְּנִיזִין לְיוֹם דִּינָא וְקֻבָּמַי פּוּרְעָנוּתָא וַאֲנָא אֵישַׁלֵּם ‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹

Interp̃.chal.

irritauerũt coram me in cultu idolorum: t ego prouocabo eos in eo q̃ nõ est populus: in populo insipiẽte irritabo illos. qm̃ incendiũ forte sicut ignis egressum est a facie mea in ira: t cõsumpsit vsq; ad infernũ inferiorẽ: et perdidit terram t fructũ eius: t cõsumpsit vsq; ad fines montium. Congregabo sup eos mala: plagas meas immittã in eos. Inflati erũt fame t comesti ab auibus: t vexati a spiritibus malignis: t ventẽ bestiarũ agri immittã in eos cũ furore draconũ qui reptant in puluere. Foris absq; liberis faciet eos gladius: t in cubiculis timor: mortis: iuuenes simul ac puelas: lactẽtes cum senibus eorum. Diri residebũt ira mea sup eos: t cõsummabo eos: cessare faciã a filijs hominũ memoriã eorum. Nisi ira inimici collecta esset: ne forte magnificarẽt inimici eius: ne forte dicerẽt manus nr̃a prevaluit nobis: t non fuerũt a facie dñi oia hec. Populus enim perdẽs cõsiliũ sunt: t nõ est in eis intelligẽtia. Vtinã saperẽt t contẽplarẽtur hoc: t intelligerẽt qđ erit i nouissimis eorum: quõ psequat vnus mille: t duo fugabãt decẽ milia: nisi qđ forte eorum tradidit eos: t dñs retribuit eis. qm̃ nõ est sic̃ fortitudo nr̃a fortitudo eorum: t inimici nri sunt iudices. Cum sic̃ vindicta ppũ sodomorum erit vindicta eorum: t pessimi eorum sic̃ ppũ gomorre. Plagæ eorum pessimæ sic̃ capita colubrorũ: t retributio operũ suorum sic̃ venenũ. sic̃ fel draconũ ẽ calix vltiõis eorum: t sic̃ caput aspidũ crudelitũ. nõne oia opa eorum mãifesta sunt coram me t ꝓfuata i vte iudicij in thesauris meis? Coram me ẽ vltio t ego retribuã

Prima beb. Ter. Heb. Deut. Ca. xxxii.

לְעֵת תָּמוּט רַגְלָם כִּי קָרוֹב יוֹם אֵידָם וְחָשׁ עֲתִדוֹת לָמוֹ: כִּי יָדִין יְהוָה עַמּוֹ וְעַל עֲבָדָיו יִתְנֶחָם כִּי יִרְאֶה כִּי אָזְלַת יָד וְאָפֵס עָצוּר וְעָזוּב: וְאָמַר אֵי אֱלֹהֵימוֹ צוּר חָסֶה בּוֹ: אֲשֶׁר חֶלֶב זִבְחֵימוֹ יֹאכֵלוּ יִשְׁתּוּ יֵין נִסְכָּם יָקוּמוּ וְיַעְזְרֻכֶם שָׁתָה עֲלֵיכֶם סְתָרָה: רְאוּ עַתָּה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי אֲנִי אָמִית וַאֲחַיֶּה מָחַצְתִּי וַאֲנִי אֶרְפָּא וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל כִּי אֶשָּׂא אֶל שָׁמַיִם יָדִי וְאָמַרְתִּי חַי אָנֹכִי לְעֹלָם: אִם שַׁנּוֹתִי בְרַק חַרְבִּי וְתֹאחֵז בַּמִּשְׁפָּט יָדִי אָשִׁיב נָקָם לְצָרָי וְלִמְשַׂנְאַי אֲשַׁלֵּם: אַשְׁכִּיר חִצַּי מִדָּם וְחַרְבִּי תֹּאכַל בָּשָׂר מִדַּם חָלָל וְשִׁבְיָה מֵרֹאשׁ פַּרְעוֹת אוֹיֵב: הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ כִּי דַם עֲבָדָיו יִקּוֹם וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ: וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת כָּל דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּאָזְנֵי הָעָם הוּא וְהוֹשֵׁעַ בִּן נוּן: וַיְכַל מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֶת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל כָּל יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׁימוּ לְבַבְכֶם לְכָל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵעִיד בָּכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר תְּצַוּם אֶת

Trásla. B. Hiero.

vltio: & ego retribuā e is in tpe vt labatur pes eorū. Iuxta est dies p ditiōis & adesse festinat tpa. Iudicabit dñs popu lū suū: & in seruis suis miserebitur. Videbit q̄ infirmata sit manꝰ & clausi quoq; defecerūt: residuiq; cōsumpti sūt. Et dicet. V bi sunt dii eorū in quibus hē bant fiduciā. De quorū victi mis comedebāt adipes: & bibebāt vinū libami nū. Surgāt & opitulen tur vobis: & in necessita te vos ptegāt. Videte q̄ ego sim solus: & nō sit alius deus preter me. Ego occidā: & ego vi uere faciā: pcutiā & ego sanabo: & nō ē qui de mānu mea possit eruere. Leuabo ad celū manū meā & dicā. Viuo ego in eternum. Si acuero vt fulgur gladiū meum & arripuerit iudicium mānus mea: Reddā vl tionē hostibus meis: & his q oderūt me retribu am. Inebriabo sagittas meas sāguie: & gladius meus deuorabit carnes de cruore occisorum & de captiuitate nudati nimicorū capitis. Lau date gētes populū eius quia sāguinē seruorū suoꝝ vlciscetur. Et vlti cētā retribuet hostes eo rum. & ppitiꝰ erit terre populi sui. Venit ergo moyses & locutꝰ ē oīa verba cātici huiꝰ in au ribꝰ populi: ipse & io sue filiꝰ nun. Cōpleuit q̄ oēs sermōes istos lo quns ad vniuersum isra el: & dixit ad eos. Pōite corda vēa in oīa verba que ego testificor vobis hodie: vt mādē

Trásla. Gre. lxx. cū interp. latina.

in tpe qñ labat pes eoꝝ. qñ iuxta dies p ἐν καιρῷ ὅταν σφαλῇ ὁ ποὺς αὐτῶν· ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα ἀπ ditiōis eoꝝ. & adsūt parata vobis: qñ iudicabit dñs po ὠλείας αὐτῶν, καὶ πάρεισιν ἕτοιμα ὑμῖν, ὅτι κρινεῖ κύριος λα pulū suū. & in suis suis cōsolabit. videt cū ὸν αὐτοῦ. καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται· ἰδὼν γὰρ eos dissolutos & deficientes in captiuitate & αὐτοὺς παραλελυμένους καὶ ἐκλελοιπότας ἐν ἀπαγωγῇ καὶ remissos. & dixit dñs: vbi sūt dii eoꝝ: qbꝰ cō παραῤῥιμένους· καὶ εἶπε κύριος, ποῦ εἰσιν οἱ θεοὶ αὐτῶν, ἐφ' οἷς ἐπε fisi erāt in tpio. quoꝝ adipē sacrificioꝝ eoꝝ cōedebat: ποίθεσθε ἐπ' αὐτοῖς. ὧν γὰρ τὰ στέαρ τῶν θυσιῶν αὐτῶν κατήσθιε, & bibebatis vinū libaminū eoꝝ. surgāt & καὶ ἐπίνετε τὸν οἶνον τῶν σπονδῶν αὐτῶν· ἀναστήτωσαν καὶ opitulētur vobis: & fiāt vbi ptectores. videte βοηθησάτωσαν ὑμῖν, καὶ γενηθήτωσαν ὑμῶν σκεπασταί. ἴδετε videte q̄ ego sū: & nō est deus pter me. ego occi ὅτι ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστι θεὸς πλὴν ἐμοῦ. ἐγὼ ἀποκτεί dā & viuere faciā: pcutiā: & ego sanabo. & nō est q̄ eru νῶ, καὶ ζῆν ποιήσω· πατάξω, κἀγὼ ἰάσομαι· καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐξε at de manibus meis. qñ leuabo in celū manū λεῖται ἐκ τῶν χειρῶν μου. ὅτι αἴρω εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χεῖρά meā: & iurabo dextera mea. & dicā: viuo ego in eternū. μου, καὶ ὀμοῦμαι τῇ δεξιᾷ μου· καὶ ἐρῶ, ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα. qñ acuā vt fulgur gladiū meū: & arripiet ὅτι παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν μάχαιράν μου, καὶ ἀντιλήψεται iudiciū manus mea. & reddā vltiōes hostibus: κρίματος χείρ μου. καὶ ἀνταποδώσω δίκην τοῖς ἐχθροῖς, & odientib⁹ me retribuā. inebriabo sagittas meas sāā καὶ τοῖς μισοῦσί με ἀνταποδώσω. μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ' guine: & gladi⁹ meus deuorabit carnes de cruore occi αἵματος, καὶ ἡ μάχαιρά μου φάγεται κρέα ἀφ' αἵματος τραυ soꝝ & captiuitate a capite pncipū inimicoꝝ. le matiῶ καὶ αἰχμαλωσίας ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐχθρῶν· ἵν tamini celi simul cū eo. & adorēt eū vni φράγητε οὐρανοὶ ἅμα αὐτῷ· καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάν uersi angeli dei. letamini gētes cū pplo eius: & robo τες ἄγγελοι θεοῦ· εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ· καὶ ἐν rētur in eo oēs filij dei. qñ sāguinē filioꝝ e χυσάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ· ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐ ius vlciscit. & vlciscet & retribuet vindictā ini τοῦ ἐκδικεῖται· καὶ ἐκδικήσει καὶ ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχ micis: & odientibus eū retribuet. & expurgabit θροῖς, καὶ τοῖς μισοῦσιν αὐτὸν ἀνταποδώσει· καὶ ἐκκαθαριεῖ dño trā populi sui. & scripsit moyses cāticū hoc κύριος τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ· καὶ ἔγραψε μωυσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην in illa die. & docuit illud filios israel. & ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς ἰσραήλ· καὶ accessit moyses & locutus ē oīa ῥήμ ba le προσελθὼν μωυσῆς καὶ ἐλάλησε πάντας τοὺς λόγους τοῦ ὠ gio hoiꝰ in auribꝰ populi: ipe & iosue filius nun. μου τούτου εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, αὐτὸς καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυή. & cōpleuit moyses loqns sermōes istos vniuerso καὶ συνετέλεσε μωυσῆς λαλῶν τοὺς λόγους τούτους πάντι

Pritiua. chal. Interp. chal. Transla. Chal.

גְּלֵה דוֹן בָּרֵע תְּקֹף עָמָא הָוָה טְהֵל אָמַר הָוָה שָׁתָה חָזֵה מִית חֵיָה אָמָא שָׁזַב תְּבַן קוּם חָזֵה גְּלֵה תּוּב דוֹן שַׁלַּם רָחֵל עָמָא שְׁבָה עֲדָה בָּרֵע תּוּב כְּפַר שָׁבָח שְׁצָא שָׁוָה סְהֵד פָּקַד

in tēpore quo migrabūt de terra sua: qñ ppe est dies interitus eoꝝ: & festinabit qs futurū est eis. Qñ iudi cabit dñs iudiciū populi sui & vltionē seruoꝝ suoꝝ iu stoꝝ vlcis. et: qñ manifestū est coram eo q̄ in tpe quo ꝓualebit ꝓtra eos plaga inimici: erūt instabiles & dere licti. & dicet vbi ē terribilis eoꝝ: & fortis in quo habe bāt fiduciā: de quoꝝ victimis comedebāt adipē: & bi bebāt vinū libaminū eoꝝ: surgāt nūc & auribient vos: et sint sup vos in protectionē. Videte nūc qñ ego ego sum: & nō est deus pter me. Ego occido & viuifico: percutio & etiā sano: & nō est qui de manu mea possit eruere. Qñ prepaui in celis domū maiestatis mee: et dixi viuo ego in sempiternū. Si in duplū plusq̄ ful gur apparet a summitate cēli & vsq; ad sūmitatē eius reuelabit gladius meus: & apprehēdet iudiciū manꝰ mea: reddā vltionē hostibus meis: & inimicis meis retribuā. Inebriabo sagittas meas sanguie: & gladiꝰ me occidet populos: de cruore occisoꝝ & captiuoꝝ: et auferā coronas de capite hostiū & inimici. Laudate gētes populū eius: qñ vindictā seruoꝝ suoꝝ ultoriū vlciscetur: & vltionē reddet inimicis suis: & ꝓpicius erit terre sue & populo suo. Et venit moyses & locutus est oīa ῥba cantici hui⁹ coꝝ populo: ipse & iosue filiꝰ nun. Et cōsumauit moyses loq̄ oīa verba hec cū omni israel: & dixit ad eos. Ponite cor vestrum ad omnia verba que ego testificor: vobis hodie: que precipietis

Trãsla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

Israel. τ dixit ad eos: attẽdite cor-
Ἰσραὴλ. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, προσέχετε τῇ καρ-
de vro in oia ꝓba hec: que
δίᾳ ὑμῶν ἐγὼ μάρτυς τοὺς λόγους τούτους, οὓς
ego teslificor vobis hodie. q̃ mãdetis
ἐγὼ διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον. ἃ ἐντελεῖσθε
filijs vris: custodire τ facere oẽs
τοῖς υἱοῖς ὑμῶν, φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντας τὰς
sermões legis huius: qm̃ nõ sermo vanus hic
λόγους τοῦ νόμου τούτου, ὅτι οὐχὶ λόγος κενὸς οὗ-
vobis: qm̃ hec vita vra: τ pp̃ hmões
τος ὑμῖν, ὅτι αὕτη ἡ ζωὴ ὑμῶν, καὶ ἐπὶ τούτῳ τῷ λόγῳ
hunc lõgeui eritis in tra: in ꝙ vos trã
τούτου μακροημερεύσετε ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διὰ
sitis iordanẽ illuc vt possideatis illã.
βαίνετε ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.
τ locutus ē dñs ad moysen in die
καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν ἐν τῇ ἡμέρᾳ
hac: dicẽs: ascẽde in mõtẽ abarim.
ταύτῃ, λέγων, ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ ἀβαρίμ.
hũc mõtẽ nebo q̃ est in tra moab cõ
τοῦτο ὄρος ναβαὺ ὅ ἐστιν ἐν γῇ μωὰβ κατὰ πρό-
tra hiericho. τ vide trã chanaã: ꝙ ego
σωπον ἱεριχώ. καὶ ὄψῃ τὴν γῆν χαναάν, ἣν ἐγὼ
do filijs israel in possessiõẽ. τ mo
δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εἰς κατάσχεσιν. καὶ τε-
rere in mõte in quẽ ascendis illuc. τ iunge
λεύτα ἐν τῷ ὄρει εἰς ὃ ἀναβαίνεις ἐκεῖ. καὶ προστί-
re ad ꝓplm tuũ: quẽadmodũ mortuꝰ ẽ aarõ
θει πρὸς τὸν λαόν σου, ὃν τρόπον ἀπέθανεν Ἀαρὼν
Nu.20 d. frr tuꝰ in hor mõte: τ appositus ẽ ad
ὁ ἀδελφός σου ἐν ὄρει τῷ ὄρει, καὶ προσετέθη πρὸς
ꝓplm suũ: qz incredulj fuistis verbo meo
τὸν λαὸν αὐτοῦ, διότι ἀπειθήσατε τῷ ῥήματί μου
in filijs israel ad aquã cõtradi-
ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ὕδατος ἀντιλογί-
ctiõis cadeo in deserto sin. qm̃ nõ sanctificastis me
ας κάδης ἐν τῇ ἐρήμῳ σίν. διότι οὐκ ἡγιάσατέ μοι
in filijs israel. qm̃ eregione videbis
ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. ὅτι ἀπέναντι ὄψει τὴν
trã: τ illuc nõ ingredieris in trã quã
γῆν, καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ εἰς τὴν γῆν ἣν
ego do filijs israel.
ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. Ca.33.

A Hec bñdictio: q̃ bñdixit moyses hõ
Αὕτη ἡ εὐλογία, ἣν εὐλόγησε μωυσῆς ἄνθρω-
det filijs israel añ mor-
πος τοῦ θεοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ πρὸ τῆς τελευ-
tem suã. τ ait: dñs de sina venit
τῆς αὐτοῦ. καὶ εἶπε; κύριος ἐκ σινὰ ἥκει
τ apparuit de seir nobis: τ festinauit
καὶ ἐπέφανεν ἐκ σηὶρ ἡμῖν, καὶ κατέσπευ-
de monte pharan: cũ
σεν ἐξ ὄρους φαφέ, σὺν

Transla.Chal.

Trãsla.B.Hiero.

tis ea filiis vestris custo-
dire & facere: & implere
vniuersa q̃ scripta sunt
in volumine legis huiꝰ.
quia nõ i cassũ p̃cepta
sunt vobis: sed vt siguli in eis viuerẽt: q̃ facientes longo ꝓueueretis tẽpore in terra ad quam
iordane trãsmisso igredimini possidẽdã. Locutusq̃ est dñs ad
moysen in eadem die:
dicens.
Ascende in mõtẽ istũ
abarim. i. transitũ in mõtẽ nebo qui est in terra
moab contra
hiericho: & vide terrã
chanaan
quam ego tradam filiis israel
obtinendam & morere
in monte. Quem
conscendens iungeris
populis tuis:
sicut mortuus est aarõ
frater tuus in
monte hor & appositꝰ
populis suis. quia
preuaricati estis cõtra me in medio filiorũ israel ad aquas contradictionis in cades deserti
sin: & nõ sanctificastis
me
inter filios israel. Ecõ
tra
videbis terram & non
ingredieris in eã: quã
ego dabo filijs israel.
Cap.33.

Hec est bñdictio q̃
benedixit moyses homo dei
filiis israel ante mortẽ
suam. Et ait.
Dominus de sina venit: & de seir ortus est
nobis. Appuit de mõte pharan: & cum eo

Ter.Heb. Deut. Ca.xxxiii. Pritiua.heb.

עָשָׂה בְּנֵיכֶם לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל דִּבְרֵי
חַתּוֹרָה הַזֹּאת כִּי לֹא דָבָר רֵק
הוּא מִכֶּם כִּי הוּא חַיֵּיכֶם וּבַדָּבָר
הַזֶּה תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת הַיַּרְדֵּן
שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל
מֹשֶׁה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר
עֲלֵה אֶל הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה הַר
נְבוֹ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר עַל
פְּנֵי יְרֵחוֹ וּרְאֵה אֶת אֶרֶץ כְּנַעַן
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לַאֲחֻזָּה וּמֻת בָּהָר אֲשֶׁר אַתָּה
עֲלֵה שָׁמָּה וְהֵאָסֵף אֶל עַמֶּיךָ
כַּאֲשֶׁר מֵת אַהֲרֹן אָחִיךָ בְּהֹר
הָהָר וַיֵּאָסֶף אֶל עַמָּיו עַל אֲשֶׁר
מְעַלְתֶּם בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מֵי מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר צִן
עַל אֲשֶׁר לֹא קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי מִנֶּגֶד
תִּרְאֶה אֶת הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא
תָבוֹא אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר
אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

Ca.xxxiii.

וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר
בֵּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ וַיֹּאמַר
יְהוָה מִסִּינַי בָּא וְזָרַח מִשֵּׂעִיר
לָמוֹ הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן וְאָתָה

Interp̃.chal.

Trãsla.Chal.

filijs vestris: vt custodiant τ faciãt oia verba legis huius. Quia verba nõ vana sunt vobis: sed hec est vita vestra: τ in verbo hoc ꝓlongabũtur dies vri sup terra ꝓpter quã transitis iordanem vt possideatis eam. Et locutus est dñs cum moyse in hac die dicẽs. Ascende in mõtẽ istum transeuntiũ in monte nebo: qui est in terra moab que est cõtra factẽ hiericho: τ vide terram chanaan: quaꝫ ego dabo filijs israel in possessionem. Et morere in monte in quẽ cõscendes: τ collige ris ad populũ tuũ: sicut mortuꝰ est aaron frater tuus in monte hor τ collectus ẽ ad populũ suũ. eo q̃ preuaricati estis in verbũ meũ in medio filiorꝫ israel in aqs cõtradictionis in cades deserti sin: τ quia nõ sanctificastis me in medio filiorꝫ israel. Quoniaꝫ econtra videbis terram: τ illuc non ingredieris in terrã quã ego dabo filijs israel. Ca.xx.

Hec est bñdictio q̃ bñdixit moyses ꝓpheta dei filijs israel ante mortẽ suã: τ ait. Dñs de sinai revelatus ẽ: τ splendor glorie ei⁹ appuit nobis de seir: revelatus est in fortitudine sua sup monte pharan:

Pritiua chal.

מְטַר עֲבַד
חַיֵּה אֲרַךְ
יֶרֶת נָסַךְ
חָזָה
חָסַן כָּנַשׁ מות
אֲמַר נָצָה
דַּבַּר חָזָה
עוֹל
נָלָה

Pritiua heb. Ter. Heb. Deut. Ca. xxxiii.

מִרְבְבֹת קֹדֶשׁ מִימִינוֹ אֵשׁ דָּת לָמוֹ: יָחֹן
אַף חֹבֵב עַמִּים כָּל קְדֹשָׁיו בְּיָדֶךָ
וְהֵם תִּכּוּ לְרַגְלֶךָ יִשָּׂא מִדַּבְּרֹתֶיךָ: תָּבֹה תַּשָּׂא תַּחַר
תּוֹרָה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יָרֵשׁ
יַעֲקֹב: וַיְהִי בִישֻׁרוּן מֶלֶךְ בְּהִתְאַסֵּף חָבֵשׁ
רָאשֵׁי עָם יַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל: יִחִי רְאוּבֵן וְאַל יָמֹת וְיִהִי מְתָיו חָיָה מוּת
מִסְפָּר: וְזֹאת לִיהוּדָה וַיֹּאמַר שְׁמַע שָׁתָה סָפָר אָמַר
יְהוָה קוֹל יְהוּדָה וְאֶל עַמּוֹ תְּבִיאֶנּוּ בוא
יָדָיו רָב לוֹ וְעֶזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה: רָבַב צוּר הָיָה
וּלְלֵוִי אָמַר תֻּמֶּיךָ וְאוּרֶיךָ לְאִישׁ תָּמִם
חֲסִידֶךָ אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמַסָּה נָסָה
תְּרִיבֵהוּ עַל מֵי מְרִיבָה: הָאֹמֵר רוב
לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא רְאִיתִיו וְאֶת אָחָה
אֶחָיו לֹא הִכִּיר וְאֶת בָּנָו לֹא יָדָע נָכַר
כִּי שָׁמְרוּ אִמְרָתֶךָ וּבְרִיתְךָ יִנְצֹרוּ: נָצַר
יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב וְתוֹרָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל יָרָה
יָשִׂימוּ קְטוֹרָה בְאַפֶּךָ וְכָלִיל עַל מִזְבְּחֶךָ: כָּלַל
בָּרֵךְ יְהוָה חֵילוֹ וּפֹעַל יָדָיו תִּרְצֶה רָצָה
מְחַץ מָתְנַיִם קָמָיו וּמְשַׂנְאָיו מִן קוּם
יְקוּמוּן: לְבִנְיָמִן אָמַר יְדִיד יְהוָה
יִשְׁכֹּן לָבֶטַח עָלָיו חֹפֵף עָלָיו כָּל שָׁכַן
הַיּוֹם וּבֵין כְּתֵפָיו שָׁכַן: וּלְיוֹסֵף
אָמַר מְבֹרֶכֶת יְהוָה אַרְצוֹ צָרַר
מִמֶּגֶד שָׁמַיִם מִטָּל וּמִתְּהוֹם רֹבֶצֶת טָלַל תְּחוֹם

Pritiua chal.

רָבַב
נָבַק דִּבֵּר
אָמַר כְּנֵשׁ ראשׁ
חָוָה תָּנָה כְּבֵל
חָסַן סָנָה צָלָא
נָבַק תּוּב תָּמַם
לָבַשׁ שָׁכַח נָסָה
נָצָה הָמַן חוּב
דוּן נָמַר אָמַר
קוּם שָׁנָה אֶלֶף
שָׁוָה רָעָה דָּבַח
קוּם שָׁרָא הָוָה
בָּרַךְ טָלַל
עָלָה נָבַע

Interp. chal.

et cum eo sanctos milia: legē scriptā dextera eius dedit nobis de medio ignis. Dilexit vtiq; tribus: & oēs sanctos dom⁹ israel: in fortitudine edurit eos de egypto: & ipſi ducebātur sub nube tua: & proficiscebātur ad verbū tuū. Legē dedit nobis moyses: & tradidit eā in hereditatē cetui iacob. Et fuit in israel rex cum cōgregarētur ꝓncipes ꝑ ſimul cū tribub⁹ israel. Viuat ruben in vita eterna: & nō moriat morte ſecūda: & accipiant filij ſui hereditatē ſuā iuxta numerū eorū. Et hoc dixit iude. Suſcipe dñe oratiōnē iude cū egreſſus fuerit ad bellū: & ad populū eius reduces eum in pace: manus eius facient vltionē de inimicis ſuis: & auxiliator cōtra hoſtes eius eris ei. Ad leui quoq; dixit. Perfectione & lumine induiſti virū q̄ inuētus eſt ſanctus coram te: quē probaſti in tētatione: & inuētus eſt ꝓfectus: probaſti eum apud aquā cōtradictionis: et inuētus eſt fidelis. Qui nō eſt miſertus patri ſui & matris ſue in iudicio qā peccauerunt: & ꝓfonauꝫ frēs et filij ſui non accepit: qñi cuſtodierūt cuſtodiā verbi tui: & pactū tuū non mutauerūt. Digni ſunt iſti vt doceant iudicia tua iacob & legem tuā israel: ponēt thymiama aromatū coram te: & holocauſta voluntaria ſup altare tuū. Benedic dñe ſubſtantie eius: & oblationē manuū ſuarū ſuſcipe voluntarie: cōtere dorſum hoſtiū ſuorū & inimicoꝝ ſuoꝝ vt nō cōſurgāt. Ad beniamin dixit. Dilectus dñi habitabit cōfidēter: ſup eum erit protegēs eum oibus diebus: & in terra eius habitabit maieſtas dñi. ad ioſeph quoq; ait. Benedicta a facie domini terra eius: faciens fructū erit: de roze celi de ſuper & de venis fontium abyſſi ooooooooooooo

Trāſla. B. Hiero.

[b]ſctōrū [a]milia. [c] In dexte ra eius [b]ignea [a]lex. ooooo [d]dilexit [b]populos. [a] Oēs [b]ſancti [a]in manu illi⁹ ſūt [m]& q̄ [n]appropiquāt [o]pe dibus eius [o]accipiēt [d]de doctrina illius. [r] Legē [s] p cepit [t]nobis [u]moyſes: [x] hereditatē [r] multitudis [s]iacob. [a] Erit [b]apud rectiſ ſimū [c]rex: [b]congregatis [c]principibus [r]populi [s]cū [b]tribubus [s]iſrael. [k] Viuat [l]ruben [m]& nō [n]moriatur [o]& ſit [p]puus in [q]numero. [r] Hec eſt [s]iude bñdictio. [u] Audi [x]dñe [r]vocē [s]iude: [a]& ad [b]populū ſuū [c]introduc eū. [b] Manus ei⁹ [c]pugnabūt ꝑ eo: [d]& adiutor illius [b]cōtra aduerſarios eius [s]erit. [k] Leui quoq; [l]a it. [m] Perfectio tua [n]& doctrina tua [o]a viro [r]ſancto tuo [q]quē [p]baſti [r] ī tēpta tióe: [s]& [t]iudicaſti [u]ad [x]aq̄s [r]cōtradictiōis. [s] Qui dixit [a]pri ſuo [b]& matri ſue: [c]neſcio vos: [d]& [e] fratrib⁹ ſuis: [g]ignoro illos: [h]& [i] ne ſcierūt [k]filios ſuos. Hi [o]cu ſtodierūt [p]eloquiū tuū: [q]& pactū tuum [r]ſeruaue rūt: [s]iudicia tua o [t]iacob [x]& legē tuā o [y]iſrael. [z] Po nent [a]thymiama ooooooo [b]ī furore tuo: [c]& holocauſta [d]ſup [e]altare tuum. [f] Bñdic [g]dñe [b]fortitudini ei⁹. [i]& opa [k]manuū illius [l]ſuſcipe. [m] Percute [n]dorſa [o]inimicorū ei⁹: [p]& q ode rūt eū [q]nō [r]cōſurgāt. Et [s]beniami [t]ait. [u] Amātiſſi mus [c]dñi [r]hitabit [t]cōfidē ter [a]in eo: [b]quaſi in thala mo [c]tota [d]die [b]morabitur [f]& iter [g]hūeros illi⁹ [b]reqeſcet. [i] Ioſeph quoq; [k]ait. [l] De bñdictiōe [m]dñi [n] ter ra eius: [c]de pomis [f]celi & [q]rore [r]atq; abyſſo ooooooo

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

milib⁹ cadeo a dextris eius angeli cū eo: μυριάσι καδὸς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, & pepercit populo ſuo: & οἱ ὅσιοι ſan ctificant in manibus tuis. hi ſub te ſūt. & σμίνει ἐπὶ ταῖς χερσίν σου. οὗτοι ὑπὸ σὲ εἰσί. καὶ ſuſcepit de ſermōnibus eius legē: q̄ hec ἐδέξατο ἀπὸ τῶν λόγων αὐτοῦ νόμον, ὃν ἐνετείλατο pit nobis moyſes: hereditatē multitudinis iacob. & τὸν ἡμῖν μωυσῆς, κληρονομίαν συναγωγῆς ἰακώβ. καὶ erit in amato ꝓncepo: cōgregatio ꝓn ἔσται ἐν τῷ ἠγαπημένῳ ἄρχων, συναχθέντων ἅμα cipibus ppl̄oꝝ ſimul cū tribub⁹ iſrael. viuat rubē: & χόντων λαῶν ἅμα φυλαῖς ἰσραήλ. ζήτω ῥοὺβην καὶ nō moriatur: & ſit mult⁹ in numero. & μὴ ἀποθανάτω, καὶ συμείων ἔσω πολὺς ἐν ἀριθμῷ. καὶ hec iude. audi dñe vocē iude: & ad αὕτη ἰούδα. ἐισάκουσον κύριε φωνῆς ἰούδα, καὶ εἰς populū ſuū introducātur: manus eius dimi populὸν αὐτοῦ εἰσελθέτω, αἱ χεῖρες αὐτοῦ διακρι cabūt ei. & adiutor ex aduerſarijs eius erit. νοῦσιν αὐτῷ· καὶ βοηθὸς ἐκ τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ἔσῃ. & leui ait: date leui manifeſtatiōes ei⁹. & τῷ λευὶ εἶπεν, δότε λευὶ δήλους αὐτοῦ· καὶ veritatē eius viro ſcō: quē tētauerūt & ἀληθείας αὐτοῦ τῷ ἀνδρὶ τῷ ὁσίῳ, ὃν ἐπείρασας ἐπὶ um in tētatiōe. cōuiciati ſūt ei ad aquā cōtradictiōis. qui ὕδατος ἀντιλογίας. ὁ λέ dixit pri ſuo & mri ſue nō vidi te: & fra γων τῷ πρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ οὐκ ἑώρακά σε, καὶ τοὺς ἀδελ tres ſuos nō cognouit: & filios ſuos nō cognouit. cuſtodiuit φοὺς αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνω, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ οὐκ ἔγνω. ἐφύλαξεν eloquia tua: & pactū tuū ſuauit. oſtēdēt iudi τὰ λόγιά σου, καὶ τὴν διαθήκην σου διετήρησε. δικαιώσουσι τὰ δι ficatiōes tuas iacob: & legē tuā iſrael. ponēt καιώματά σου τῷ ἰακώβ, καὶ ἐν νόμῳ σου τῷ ἰσρ. ἐπιθήσουσι thymiama coram te & holocauſtū ſemp in altari tuo. σι θυμίαμα ἐνώπιόν σου διαπαντὸς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου. ἐν bñdic dñe fortitudini eius. & opa manuū illi⁹ ſuſcipe: λόγισαι κύριε τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ. καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ δέξαι. percute ilia inſurgētiū inimicoꝝ eius: & odiē κάταξον ὀσφὺν ἐπαναστάντων ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ οἱ μισοῦν tes eū nō reſurgāt. & bēiamin ait: dile τες αὐτὸν μὴ ἀναστήτωσαν. καὶ τῷ βενιαμὶν εἶπεν, ἠγαπη ctus a dño hitabit cōfidēter. & deus obū μένος ὑπὸ κυρίου κατασκηνώσει πεποιθώς· καὶ ὁ θεὸς σκιά beat ſup eo oibus diebus: & inter hūeros eius ζει ἐπ' αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ ἀναμέσῳ τῶν ὤμων αὐτοῦ requieuit. & ioſeph ait: de bñdictiōe dñi ſit ter κατέπαυσε. καὶ τῷ ἰωσὴφ εἶπεν, ἀπ' εὐλογίας κυρίου ἡ γῆ ra eius: de fructib⁹ celi & roze: & de abyſſoꝝ αὐτοῦ, ἀπὸ ὡρῶν οὐρανοῦ καὶ δρόσου, καὶ ἀπὸ ἀβύσσων

Transla. Chal.

רְעוּת קֳדָם יְיָ שָׁרֵי לְיִשְׂרָאֵל בְּטוּנָא אִתְרְעִיתָא וִיהַב לָנָא אוֹרַיְתָא בְּיַד מַלְאָכֵי קַדִּישַׁיָּא בְּשׁוּלְטָנֵיהּ לְשִׁבְטַיָּא כָּל קַדִּישַׁיָּא אִנּוּן סְמִיכִין בִּידָךְ וְאִינּוּן מְדַבְּרִין תְּשׁוּת עַנְגָךְ נְטָלִין עַל מֵימְרָךְ: אוֹרַיְתָא וְהַב לָנָא מֹשֶׁה סַפְרָת יְרוּתָא לְכְנִשְׁת יַעֲקֹב וַהֲוָה בְּיִשְׂרָאֵל מַלְכָּא בְּאִתְכַּנָּשׁוּת רֵישֵׁי עַמָּא כַּחֲדָא שִׁבְטַיָּא דְּיִשְׂרָאֵל: יְהִי רְאוּבֵן לְחַיֵּי עָלְמָא וְלָא יְמוּת וְיִתְקַבְּלוּן גְּבָרְתְהוֹן גְּמִנְיָתְהוֹן: וְדָא לִיהוּדָה וַאֲמַר קַבֵּיל יְיָ צְלוֹתֵיהּ דִּיהוּדָה וְלְוָתֵיהּ תְּהֵי פּוּרְעָנוּתָא מֵסַנְאוֹהִי וְסָעִיד מְבַּעֲלֵי דְּבָבוֹהִי תְּהֵי לֵיהּ: וּלְלֵוִי אָמַר תּוּמֵּיָא וְאוּרַיָּא דִּילָךְ לְגֶבֶר דְּאִשְׁתְּכַח חָסִיד קֳדָמָךְ דְּנַסֵּיתָא יְתֵיהּ עַל מֵי מְצוּתָא וְאִשְׁתְּכַח מְהֵימָן: דְּעַל אֲבוֹהִי וְעַל אִמֵּיהּ לָא רָחִים בַּד תָּבוּ מִן דִּינָא וְאַפֵּי אַחוֹהִי וּבְנוֹהִי לָא נְסִיב אַדְעֵי גְּבַרְתְּהוֹן סַטְרַת מֵימְרָךְ וּקְיָמָךְ לָא אַשְׁגִּיחוּ: כַּשְׁרִין אִילֵּין דְּיֵלְפוּן דִּינָךְ לְיַעֲקֹב וְאוֹרַיְתָךְ לְיִשְׂרָאֵל יְשַׁוּן קְטֹרֶת בּוּסְמִין קֳדָמָךְ וּתְמִיר עַל מַדְבְּחָךְ וּבְרֵיךְ יְיָ נְכָסוֹהִי וְקוּרְבָּן יְדוֹהִי קַבֵּיל בָּרֵעוּתָא תַּבַּר רְצָא דְּסַנְאוֹהִי וּדְבָּעֲלֵי דְּבָבוֹהִי דְּלָא יְקוּמוּן: לְבִנְיָמִן אָמַר רְחִימָא דַּייָ יִשְׁרֵי לְרוּחָצָן עֲלוֹהִי כָּל יוֹמַיָּא וּבְאַרְעֵיהּ תִּשְׁרֵי שְׁכִינְתָא: וּלְיוֹסֵף אָמַר מְבָרְכָא מִן קֳדָם יְיָ אַרְעֵיהּ עֲבָדָא מַנְדְּנִין טַלָּא דִּשְׁמַיָּא

Transla. Chal.

et cum eo ſanctos milia: legē ſcriptā dextera eius dedit nobis de medio ignis. Dilexit vtiq; tribus: & oēs ſanctos dom⁹ iſrael: in fortitudine edurit eos de egypto: & ipſi ducebātur ſub nube tua: & proficiscebātur ad verbū tuū. Legē dedit nobis moyſes: & tradidit eā in hereditatē cetui iacob. Et fuit in iſrael rex cum cōgregarētur ꝓncipes ꝑ ſimul cū tribub⁹ iſrael. Viuat ruben in vita eterna: & nō moriat morte ſecūda: & accipiant filij ſui hereditatē ſuā iuxta numerū eorū. Et hoc dixit iude. Suſcipe dñe oratiōnē iude cū egreſſus fuerit ad bellū: & ad populū eius reduces eum in pace: manus eius facient vltionē de inimicis ſuis: & auxiliator cōtra hoſtes eius eris ei. Ad leui quoq; dixit. Perfectione & lumine induiſti virū q̄ inuētus eſt ſanctus coram te: quē probaſti in tētatione: & inuētus eſt ꝓfectus: probaſti eum apud aquā cōtradictionis: et inuētus eſt fidelis. Qui nō eſt miſertus patri ſui & matris ſue in iudicio qā peccauerunt: & ꝓfonauꝫ frēs et filij ſui non accepit: qñi cuſtodierūt cuſtodiā verbi tui: & pactū tuū non mutauerūt. Digni ſunt iſti vt doceant iudicia tua iacob & legem tuā iſrael: ponēt thymiama aromatū coram te: & holocauſta voluntaria ſup altare tuū. Benedic dñe ſubſtantie eius: & oblationē manuū ſuarū ſuſcipe voluntarie: cōtere dorſum hoſtiū ſuorū & inimicoꝝ ſuoꝝ vt nō cōſurgāt. Ad beniamin dixit. Dilectus dñi habitabit cōfidēter: ſup eum erit protegēs eum oibus diebus: & in terra eius habitabit maieſtas dñi. ad ioſeph quoq; ait. Benedicta a facie domini terra eius: faciens fructū erit: de roze celi de ſuper & de venis fontium abyſſi ooooooooooooo

Trãsla.Gre.Irr.cũ interp̃.latina.	Trãsla.B.Hiero.	Ter.Heb.	Deuc. Ca.xxxiii.	Pritiua.heb.
fontib⁹ ab infra. τ ad tpa fructibus solio ꝓ Vñ πηγῶν κάτωθεν. καὶ καθ' ὥραν γεννημάτων ἡλίου τρο onũ: τ de synodis mẽsiũ: τ de vertice mõtiũ ὧν, καὶ ἀπὸ συνόδων μηνῶν, καὶ ἀπὸ κορυφῆς ἀρ'ων principũ: τ de vertice colliũ eternoꝝ. τ ad tpa ἀρχῆς, καὶ ἀπὸ κορυφῆς βουνῶν αἰωνίων. καὶ καθ' ὥραν terre plenitudine. τ acceptabilia ei q̃ apparuit in rubo γῆς πλησμονῆς. καὶ τὰ δεκτὰ τῷ ὀφθέντι ἐν τῇ βάτῳ ventãt sup caput ioseph: τ sup verticẽ glori ἐλθάτωσαν ἐπὶ κεφαλὴν ἰωσήφ, καὶ ἐπὶ κορυφὴν δεδο ficatus in frib⁹. priogenitus tauri pulchritudo ei⁹. δόξης ἐν ἀδελφοῖς. πρωτότοκος ταύρου τὸ κάλλος αὐτ. cornua rhinocerotis cornua illius. in ipso gẽteo κέρατα μονοκέρωτος τὰ κέρατα αὐτ. ἐν αὐτοῖς ἔθνη cornupetet simul: vsq; ad terminũ tre. hec milliaria κερατιεῖ ἅμα, ἕως ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς. αὗταί μυριάδες ephraim: τ hec milia manasse. τ zabu ἐφραίμ, καὶ αὗται χιλιάδες μανασσῆ. καὶ τῷ ζαβου lon ait: letare zabulõ in exitu tuo. τ is λὼν εἶπεν, εὐφράνθητι ζαβουλὼν ἐν ἐξόδῳ σου. καὶ ισ sachar in tabernaculis tuis. gẽteo pdẽt σάχαρ ἐν ταῖς σκηνώμασί σου. ἔθνη ἐξολοθρεύσουσι τ inuocabitis illic: τ imolabitis victimas iusti καὶ ἐπικαλέσεσθε ἐκεῖ, καὶ θύσετε θυσίας δικαιοσύ cie: qñ diuitias maris suget: τ i abũdãtia ης, ὅτι πλοῦτον θαλάσσης θηλάσεσθε, καὶ ἐν πορίᾳ maritimã hitãtũ. τ gad ait: bũdi παράλιοι κατοικοῦντων. καὶ τῷ γὰδ εἶπεν, εὐλογη ctus dilatãs gad. qñ leo requit: cõte μένος ἐμπλατύνων γάδ. ὡς λέων ἀνεπαύσατο, cum rens brachiũ τ pncipẽ. τ vidit pncipatũ τρίψας βραχίονα καὶ ἄρχοντα. καὶ εἶδεν ἀπαρχὴν sui: qñ illic diuisa ẽ ẽra pncipũ ꝑgregatoꝝ simꝫ αὐτ, ὅτι ἐκεῖ ἐμερίσθη γῆ ἀρχόντων συνηγμένων ἅ cũ pncipibus ppꝝ. iusticiã dño fecit: τ iudi μα ἀρχηγὸς λαῶν. δικαιοσύνη κύριος ἐποίησε, καὶ κρί cium sui cũ israel. τ dan ait: dan catulus leonis: σιν αὐτ μετὰ ἰσραήλ. καὶ τῷ δὰν εἶπεν, δὰν σκύμνος λέοντος, τ saltabit ex basã. τ neptalim dixit: nepta καὶ ἐκπηδήσεται ἐκ τοῦ βασάν. καὶ τῷ νεφθαλὶμ εἶπεν, νεφθα lim abũdãtia susceptibiliũ. τ impleatur bñdictiõe a dño. ma λὶμ πλήσμα εὐδοκιῶν. καὶ ἐμπλησθήτω εὐλογίας παρὰ κυ. ha re τ meridiẽ possidebis. τ aser ait: bãs λαυσαν καὶ λίβα κληρονομήσεις. καὶ τῷ ἀσὴρ εἶπεν, εὐλογημέ a filijs aser. τ erit placẽs fribus suis. tin τος ἀπὸ τέκνων ἀσήρ. καὶ ἔσται δεκτὸς τοῖς ἀδελφοῖς αὐτ. βά get in oleo pedẽ suũ. ferrũ τ aes calciamẽtũ φει ἐν ἐλαίῳ τὸ πόδα αὐτ. σίδηρος καὶ χαλκὸς τὸ ὑπόδημα ctus erit. τ sicut dies tui fortitudo tua. nõ ẽst sicut deus αὐτ ἔσαι. καὶ ὡς αἱ ἡμέραι σου ἡ ἰσχύς σου. οὐκ ἔστιν ὡσεὶ ὁ θεὸς	⁹subiacente. ⁹De pomis ˢfructuũ ᶠfolis ᵗac ᵘlũe: ˣ de vertice ʸãtiquorũ ᶻmõtiũ ᵃde pomis ᵇ colliũ ᶜ eternorũ: ᵈ& de frugibus ᵉterre ᶠ& de plenitudie eius. ᵍBñdictio illius ʰq̃ apparuit in ⁱrubo ʲvẽiat ᵏsup caput ˡioseph: ᵐ& supvertice ⁿnazarei inter ᵒfrẽs suos. Quasi ᵖprimogeniti ᑫtauri ʳpulchritudo ˢei ᵗcornua ᵘrhinocerotis ᵛcornua illius. ʷIn ipsis ˣvẽtilabit ʸgẽtes vsq; ad ᶻtermios ᵃterre. ᵇHe sunt ᶜmultitudies ᵈeffrai: ᵉ& hec ᶠmilia ᵍmanasse. ʰ Et zabulõ ⁱait. ʲLetare ᵏzabulõ ˡin exitu tuo: ᵐ& isachar ⁿin tabernaculis tuis. ᵒpplos ᵖ vocabunt ad ᑫmotẽ: ʳibi ˢimolabũt ᵗvictimas ᵘiusticie. ᵛq̃ inũdatiõem ʷmaris q̃si lac ˣsuggent ʸ& thesauros ᶻ absconditos ᵃarenarũ. ᵇ Et gad ᶜait. ᵈ Bñdictus in ᵉlatitudine ᶠgad. ᵍQuasi leo ʰrequit: ⁱcepit q̃ ʲbrachium ᵏ& ˡverticẽ. ᵐ Et vidit ⁿpricipatũ ᵒsuũ ᑫq̃ in ʳpte ſua ˢdoctor eẽt ᵗrepolit⁹. ᵘq̃ fuit cũ ᵛpricipib⁹ ʷpplꝰ ˣ& ʸfecit ᶻiusticias ᵃdñi ᵇ & iudiciũ suũ ᶜcum ᵈisrael. ᵉDã quoq̃ ᶠait. ᵍDã catulus ʰleõis : ⁱfluet largiter ʲde ᵏbasã. ˡEt neptali ᵐdixit. ⁿNeptali ᵒabũdãtia ᵖq̃ fructur. ᑫ& plen⁹ erit ʳbñdictiõib⁹ ˢdñi. ᵗMare ᵘ& meridiẽ ᵛpossidebit. ʷAser quoq̃ ˣait. ʸBñdictus ᶻi filiis ᵃaser. ᵇSit placẽs i ᶜfrib⁹ suis. ᵈ& tĩgat ᵉi oleo ᶠpedẽ suũ. ᵍ Ferrũ ʰ& es ⁱcalciamẽtũ eius. ʲ Sicut dies iuuẽtutis tue: ita & ᵏsenectus tua. ˡNõ ẽ aliꝰ			

Transla.Chal.

Interp̃.chal.

Pritiua chal.

que fiũt a ꝓfundo terre: τ faciet poma τ fructꝰ q̃ sol germinare facit: τ faciet poma in pncipio mẽsiũ: τ de vertice mõtiũ ꝓmitiaꝝ τ de bonis colliũ q̃ nõ deficiũt et de bõis terre τ plenitudie eiꝰ: τ de bñplacito illiꝰ cui⁹ maiestas habitat in celis τ mo ꝓsil reuelatus ẽ in rubo : veniẽt oia hec sup capiti ioseph τ sup virũ dedicatũ inter frẽs suos. ꝓmogenitꝰ filioꝝ suoꝝ pulchritudo eius: τ magnalia q̃ facta sunt et a facie fortissimi τ excelsi: in cui⁹ fortitudine occidet pplos simul vsq; ad fines terre: hec sunt milliaria ephraim: τ hec sunt milia manasse. et ad zabulon ait. Letare zabulõ cũ egressu tuo fueris ad pugnã ꝓtꝛa inimicos tuos: τ isachar cũ sederio ad cõputãda tpa solẽnitatũ in ierusalẽ. Tribꝰ ysrael ꝑgregabunt in mõte domꝰ sanctuarii: ibi imolabũt volũtarie hostias sctificatas: qñ habitãtias populoꝝ comedẽt: τ thesauri qui absconditi sunt in arena revelabũtur eis. Et ad gad dixit. Bñdictus q̃ dilatat gad: sicꝫ leena habitabit τ occidet ꝓncipes cũ regib⁹. et suscipiet in ꝓncipio partẽ suã: qñ ibi in hereditate sua moꝝsi scriba magnꝰ τ ꝓncepo israel sepultus ẽ: et ipse egressus ẽ τ ingressus ẽ ante populũ: iusticias coꝝ domino fecit τ iudicia eius cum israel. Et ad dan ait. Dan fortis sicut catulus leonis: terra eius irrigatur a torrẽtib⁹ q̃ defluũt de basan. Et ad neptali dixit. Neptali iplebit desiderio: τ plenus erit bñdictionibus a facie dñi: ad occidẽtale mare genesar τ ad meridiẽ possidebit. Et ad aser dixit. Bñdictꝰ bñdictionib⁹ filioꝝ erit aser: erit placẽs fribꝰ suis: τ nutriet delitijs regũ. fortis sicꝫ ferꝫ τ sicꝫ eo erit hitatio tua: τ sicꝫ dies iuuẽtutis tue erit fortitudo tua. Non est deꝰ sicꝫ deus

Transla.Chal.
דְּנָגְדִין מִפַּצְמַקֵּי אַרְעָא ׀ וְעַבְדָא מַנְהָנִין עָלְלָן מִבּוּל שְׁמָשָׁא וְעַבְדָא מַנְהָנִין מֵרִישׁ יְרַח
גְּיָרָח ׀ וּמֵרִישׁ טוּרַיָּא בַּלִּירַיָּא וּמִטּוּב רָמָן דְּלָא פָּסְקָן ׀ וּמִטּוּב אַרְעָ וּמְלָאָהּ רְעוּתֵיהּ
דְּשָׁכַן בְּסְנְהֵיָא נְחָת עַל מֹשֶׁה אִתְגְּלִי בְּאַסְנָא יְתֵין כָּל אִילָן דְּרִישָׁא דְּיוֹסֵף וְלִגְבָרָא
פָּרִישָׁא דְּאָחוֹהִי רְבָא דְּנָטוּרָן דְּאִתְעֲבִידָא לֵיהּ וְנָטוּרָן דְּאִתְעֲבִידָא לֵיהּ מִן מַדָּם תּוֹקְפָא וְרוּמָא
דְּרֵישָׁא דְּאָחוֹהִי רְבָא דְּנָטוּרָן דְּאִתְעֲבִידָא לֵיהּ וְנָטוּרָן דְּאִתְעֲבִידָא לֵיהּ מִן מַדָּם תּוֹקְפָא וְרוּמָא
וְלִנְטָשָׁא מוֹתַבְרָ וְלִיוֹמֵי עוֹלִימוּתָךְ תּוֹקְפָךְ וְלֵית אֱלָהָא כֵּאלָהָא ◂◂◂◂◂◂◂◂◂◂◂◂

Prima hebr. Ter. Hebr. Deut. Ca. xxxiiii.

יְשֻׁרוּן רֹכֵב שָׁמַיִם בְּעֶזְרֶךָ
וּבְגַאֲוָתוֹ שְׁחָקִים׃ מְעֹנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרֹעֹת עוֹלָם וַיְגָרֶשׁ
מִפָּנֶיךָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשְׁמֵד׃ וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בֶּטַח בָּדָד עֵין יַעֲקֹב אֶל
אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אַף שָׁמָיו יַעַרְפוּ טַל׃ אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ עָם
נוֹשַׁע בַּיהוָה מָגֵן עֶזְרֶךָ וַאֲשֶׁר חֶרֶב גַּאֲוָתֶךָ וְיִכַּחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ
וְאַתָּה עַל בָּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ׃

Ca. xxxiiii

וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעַרְבֹת מוֹאָב
אֶל הַר נְבוֹ רֹאשׁ הַפִּסְגָּה אֲשֶׁר
עַל פְּנֵי יְרֵחוֹ וַיַּרְאֵהוּ יְהוָה
אֶת כָּל הָאָרֶץ אֶת הַגִּלְעָד עַד
דָּן׃ וְאֵת כָּל נַפְתָּלִי וְאֵת אֶרֶץ
אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְאֵת כָּל אֶרֶץ
יְהוּדָה עַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן׃ וְאֵת
הַנֶּגֶב וְאֵת הַכִּכָּר בִּקְעַת יְרֵחוֹ
עִיר הַתְּמָרִים עַד צֹעַר׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּ
וְלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה
הֶרְאִיתִיךָ בְעֵינֶיךָ וְשָׁמָּה לֹא
תַעֲבֹר׃ וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה
בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל פִּי יְהוָה׃
וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בַּגַּי בְּאֶרֶץ מוֹאָב
מוּל בֵּית פְּעוֹר וְלֹא יָדַע אִישׁ אֶת

Prima chal. Interp. chal.

דּוּר israel: cuius maiestas est in celis in auxiliū tuū: ⁊ fortitudo eius in celis celoꝝ. habitaculū dei ab initio: et in verbo eius factū est seculū. Et eiecit a facie tua inimicū: dicetq; cōterere. Et habitabit israel confidēter et solus: iuxta benedictionē qua benedixit eis iacob pater eoꝝ in terra ꝓducēte frumentū ⁊ vinū: celi quoq; qui sunt sup eos distillabūt rore. Beatus es israel: non est ꝯ similis sit tibi: populе cuius saluo est a facie dñi ⁊ fortitudo auxilij tui: ⁊ a facie eius sunt victorie fortitudinis tue: ⁊ mentiētur tibi inimici tui: ⁊ tu colla regum eorum calcabis. Ca. 34.

עֶבְרֹנָה ET ascendit moyses de campestribus moab ad montē nabo ad verticē collis qui est cōtra hiericho. et ostendit ei dñs omnē terrā galaad vsq; dan: et omnē terram neptali ⁊ ephraim ⁊ manasse: ⁊ omnez terram iuda vsq; ad mare occidentale ⁊ australē plagam ⁊ planiciem campi hiericho ciuitatis palmarum vsq; segor. Et dixit ei dominus. Hec est terra pro qua iurauī abraham isaac ⁊ iacob: dicēs. Filijs tuis dabo eam: vidisti eam oculis tuis: ⁊ illuc non transibis. Et mortuus est ibi moyses seruus dñi in terra moab per verbum domini: ⁊ sepelinit eum in valle in terra moab contra bethphogor: ⁊ non cognouit vir ꝯꝯꝯ

עֶבֶר פּוּת פֶּה

עֶבְרֹנָה

אֲמַר עֶבֶד שָׁצָא

עֶלֶה שֶׁמֶשׁ

טַלָּל כָּרַב צוּר

דָּרַךְ שָׁרַא

רֹאשׁ חָזָה

עָרַב

כּוּם אָמַר נָתַן

חָזָה עָבַר

מוּת אָמַר

Trāsla. B. Hiero.

vt de⁹ rectissimi. ᵐ Ascē⁹ celi: ⁹ auxiliator tu⁹: ᵖ magnificētia ei⁹ discurrūt ᵍ nubes: ʳ hitaculū ⁹ ei⁹ ˢ sursū ⁹ & subter ᵗ brachia ᵗ sempiterna. ᵗ Eiiciet ꝯꝯ ᵘ a facie tua ᵇ inimicū: ᶜ dicetq; ᵇ cōterere. ᶜ Hitabit ᶠ israel ᵍ confidenter & ʰ solus. ⁱ Oculus ᵏ iacob ˡ in ᵐ terra ⁿ frumēti ᵒ & vini: ᵠ celiq; ʳ caligabunt ꝯꝯꝯ ˢ rore. ᵗ Beatus tu ᵘ israel. ˣ Quis ʸ similis tui: ᶻ popule ᵃ qui saluaris ᵇ in domino? ᶜ Scutū ᵒ auxilii tui ᶜ & ᶠ gladius ᵍ glorie tue. ᵇ Negabunt ᵏ te ˡ inimici tui: ʰ & tu ⁿ eorum colla ᵒ calcabis.

Cap. 34.

ASCendit ergo ᵇ moyses ᶜ de cāpestribus ᵒ moab ᵍ sup ᶠ mōtē ᵍ nebo in ⁿ verticem ˡ phasga ꝯꝯꝯ ˡ contra ⁿ hiericho: ᵒ ostenditq; ei ᵖ dominus ꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ʳ omnem ᵒ terrā ⁿ galaad ʳ vsq; ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ʳ dan ˢ & ᵗ vniuersum ᵇ neptalim ᵇ terramq; ꝯꝯꝯꝯꝯ ᵉ effraim ᶠ & manasse ᵍ & ᵇ omnem ˡ terram ꝯꝯꝯꝯꝯ ˡ iuda ˡ vsq; ad ᵐ mare ⁿ nouissimum: ᵒ & ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ᶠ australē ptē ᵍ & ᶜ latitudinē ᵉ campi ᶠ hiericho ꝯꝯꝯ ⁿ ciuitatis ˢ palmarum ᵗ vsq; ᵇ segor. ᵉ Dixitq; ꝯꝯꝯꝯ ᵇ dominus ᶜ ad eum. ᵒ Hec est ᶜ terra pro ᶠ qua ꝯꝯꝯꝯ ᵍ iurauī ᵖ abraam ˡ isaac ꝯꝯ ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ᵏ & iacob: ˡ dicens. ᵐ Semini tuo ⁿ dabo eam. ꝯꝯꝯꝯ ᵒ Vidisti eam ᵖ oculis tuis ᵍ & ᶜ non ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ⁿ trāsibis ad illā. ᵗ Mortuusq; ē ᵘ ibi ᵗ moyses ˢ seruus ᵈñi ᵉ in terra ᵇ moab ᶜ iubente ᶜ domino: ꝯꝯꝯꝯꝯ ᶠ & sepelinit ᵉ eum ᵇ in valle ˡ terre ᵇ moab ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ˡ contra ᵐ phogor: ᵒ & nō ᶠ cognouit ᵍ homo ꝯꝯꝯꝯ

Trāsla. Gre. lxx. cū interp. latina.

dilecti. ⁊ ascendit in celū auxiliator: τοῦ ἠγαπημένου. ὁ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὸν οὐρανὸν βοηθός tu⁹: ⁊ magnificus firmamēti. ⁊ te σου, καὶ ὁ μεγαλοπρεπὴς τοῦ στερεώματος. καὶ σκε⁹ get te dei principat⁹: ⁊ sub fortitudine brachior⁹ sū πάσει σε ἀπὸ θεοῦ ἀρχή, καὶ ὑπὸ ἰσχὺν βραχιόνων ἀι⁹ piternor⁹. ⁊ eiiciet a facie tua inimicū. di νόων· καὶ ἐκβαλεῖ ἀπὸ προσώπου σου ἐχθρόν. λέ Diere. cens: percas. ⁊ habitabit israel solus cō 23. d. γων, ἀπόλοιο· καὶ κατασκηνώσει Ἰσραὴλ μόνος πε fidenter. fons iacob in frumēto ⁊ vino. ⁊ ce πεποῖς· πηγὴ Ἰακὼβ ἐπὶ σίτου καὶ οἴνου· καὶ ὁ οὐ lū ei caligans rore. beat⁹ tu israel: ρανὸς αὐτῷ συνεπιφὼς δρόσῳ. μακάριος σὺ Ἰσραήλ, ꝯ similis tibi ppⅼe ꝯ saluaris a dño. scuto τίς ὅμοιός σοι λαὸς σωζόμενος ὑπὸ κυρίου. ὑπερα⁹ teget auxiliator tu⁹: ⁊ gladi⁹ gloria tua. ⁊ σπιεῖ ὁ βοηθός σου, καὶ ὁ μάχαιρα καύχημά σου. καὶ negabūt te inimici tui: ⁊ tu sup colⅼa ὑποσεῖταί σοι οἱ ἐχθροί σου, καὶ σὺ ἐπὶ τὸν τρά⁹ lū eor⁹ calcabis. χηλὸν αὐτῶν ἐπιβήσῃ.

Ca. 34.

A

ΘΕ ascendit moyses de cāpestrib⁹ moab sup καὶ ἀνέβη μωυσῆς ἀπὸ ἀραβὼθ μωὰβ ἐπὶ mōtē nebo: in vertice phasga ꝯ est cōtra τὸ ὄρος ναβαύ, ἐπὶ κορυφὴν φασγὰ ἥ ἐστιν ἐπὶ facies hiericho. ⁊ ostendit ei dño οὐξ προσώπου ἱεριχώ. καὶ ὑπέδειξεν αὐτῷ κύριος πᾶσαν trā galaad vsq; dan: ⁊ vniuersam trā τὴν γῆν γαλαὰδ ἕως δάν, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν neptalim: ⁊ vniuersam trā ephraim: ⁊ manas νεφθαλίμ, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἐφραίμ, καὶ μανασ se: ⁊ οὐξ trā iuda vsq; ad mare σσή, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἰούδα ἕως τῆς ἐσχάτης nouissimū: ⁊ deserti: ⁊ circa regiōem hie τῆς ἐρήμου, καὶ τὴν περίχωρα ἱε richo: ciuitatē palmar⁹ vsq; segor. ⁊ dixit do ριχώ, πόλιν φοινίκων ἕως σηγώρ. καὶ εἶπε κύ min⁹ ad moysen: hec tra quā iurauī abra ριος πρὸς μωυσῆν, αὕτη ἡ γῆ ἣν ὤμοσα ἀβρα am ⁊ isaac ⁊ iacob: dicēs: semini ἀμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, λέγων, τῷ σπέρματι B Gen. 12. b. ⁊ 15. d. vro dabo eam. ostendi eam ocu υμῶν δώσω αὐτήν. ὑπέδειξα αὐτὴν τοῖς ὀφθαλ lis tuis: et illuc nō ingredieris. ⁊ mor μοῖς σου, καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ. καὶ ἐτε⁹ tu⁹ est ibi moyses seru⁹ dñi in tra mo λεύτησεν ἐκεῖ μωυσῆς οἰκέτης κυρίου ἐν γῇ μω ab p verbū dñi. ⁊ sepelierūt eū in tra ἀβ διὰ ῥήματος κυρίου. καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν γῇ moab: iuxta domū phogor. ⁊ nō cognouit vllus μωάβ, ἐγγὺς οἴκου φογώρ. καὶ οὐκ οἶδεν οὐδεὶς

Transla. Chal.

דְּיִשְׂרָאֵל דְּשַׁכִּינְתֵּיהּ פֻּרְסֵי שְׁמַיָּא בְּסַעְדָּךְ וְתוּקְפֵיהּ בְּשָׁמֵי שְׁמַיָּא׃ מָדוֹר אֱלָהָךְ וְתַמְלֵכְרְמִין
וּתְבַסְיְרִיהּ אִתְעֲבַד עָלְמָא וְתַבְרִיךְ מִן קֳדָמָךְ סַנְאָה וְאָמַר שֵׁיצִי׃ וּשְׁרָא יִשְׂרָאֵל יְרוּתָן
בְּלְחוֹדוֹהִי כְּעֵין בְּרִכְתָּא דְּבָרִיכִינוּן יַעֲקֹב אֲבוּהוֹן בְּאַרְעָא עִבּוּר חִטִּין וּמְרָעֵי אַף שְׁמַיָּא
וְאִתְלַוְיוּהִין יְשַׁמְשׁוּנוּן טָלָּא׃ טוּבָךְ יִשְׂרָאֵל לֵית דְּכְוָתָךְ עַמָּא דְּפוּרְקָנֵיהּ מִן קֳדָם יְיָ
תְּקוֹף סַעְדָּךְ וּמִן קֳדָמוֹהִי נִצְחָן גַּיְסָתָךְ וְיִתְכַּדְּבוּן סַנְאָךְ לָךְ וְאַתְּ עַל קְרִיסָת צַוָּארֵי
טַלָּלֵיהוֹן תְּדַרְכוּן׃ Ca. xxxiiij. וּסְלִיק מֹשֶׁה מִמֵּישְׁרַיָּא דְּמוֹאָב לְטוּרָא
דְּנְבוֹ רֵישׁ רֻמְתָּא דְּעַל אַפֵּי יְרֵחוֹ וְאַחְזֵיהּ יְיָ יָת כָּל אַרְעָא יָת גִּלְעָד עַד דָּן׃ וְיָת כָּל
נַפְתָּלִי וְיָת אַרְעָא דְּאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְיָת כָּל אַרְעָא יְהוּדָה עַד יַמָּא מַעֲרַבָּאָה׃ וְיָת דָּרוֹמָא
וְיָת מֵישְׁרָא בִּקְעַת יְרֵחוֹ קִרְתָּא דְּדִקְלַיָּא עַד צוֹעַר׃ וַאֲמַר יְיָ לֵיהּ דָּא אַרְעָא דְּקַיֵּימִית
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְמֵימַר לִבְנָךְ אֶתְּנִינַהּ אַחְזֵיתָךְ בְּעֵינָךְ וְתַמָּן לָא תְעִיבָר׃ וּמִית
תַּמָּן מֹשֶׁה עַבְדָּא דַּיְיָ בְּאַרְעָא דְּמוֹאָב עַל מֵימְרָא דַּיְיָ׃ וּקְבַר יָתֵיהּ בְּחֵילְתָא בְּאַרְעָא
דְּמוֹאָב לְקֳבֵל בֵּית פְּעוֹר וְלָא יְדַע אֱנָשׁ יָת

Trãsla. Grc. lxx. cũ interp̃. latina.

sepulchrũ eius vsq; in diẽ hũc. moyses ãt
C τὸν τάφον αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· μωυσῆς δὲ
erat cẽtũ & vigintí ãnoꝝ qñ mortuus ẽ ipe. nõ
ἦν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐν τῷ τελευτᾶν αὐτόν· οὐκ
caligauerũt oculi eius. neq; corrupta sũt
ἠμαυρώθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ· οὐδὲ διέφθαρησαν τὰ
labia illius. & fleuerũt filij israel moy
χείλη αὐτοῦ· καὶ ἔκλαυσαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὸν μωυ
sen in cãpestribꝰ moab in iordane ꝓ hiericho
σῆν ἐν ἀραβὼθ μωὰβ ἐπὶ τοῦ ἰορδάνου κατὰ ἱεριχώ
triginta diebus. & cõpleti sũt dies
τριάκοντα ἡμέρας· καὶ συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι τῆ
plãctus fletus moysi. & iosue filius nun reple
πένθους κλαυθμοῦ μωυσῆ· καὶ ἰησοῦς υἱὸς ναυὴ ἐπλή
tus ẽ spũ sapiẽtie: posuit enĩ moyses
σθη πνεύματος συνέσεως, ἐπέθηκε γὰρ μωυσῆς τὰς
manus suas sup eũ. & obedierũt ei filij is=
D χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν· καὶ ἐσήκουσαν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ ἰσ
rael. & fecerũt sicut ꝓcepit dñs moy
ραὴλ· καὶ ἐποίησαν καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ μωυ
si. & nõ surrexit vltra prophẽta in israꝫ sicẽ moyses.
σῆ· καὶ οὐκ ἀνέστη ἔτι προφήτης ἐν ἰσραὴλ ὡς μωυσῆς.
quẽ nouit dñs cũ facie ad facii in oĩbꝰ
ὃν ἔγνω κς̃ αὐτὸν πρόσωπον κατὰ πρόσωπον ἐν πᾶσι
signis & portẽtis: quẽ misit dñs cũ vt fa
τοῖς σημείοις καὶ τέρασιν, ὃν ἀπέστειλε κς̃ αὐτὸν ποι
ceret ea in tra egypti pharaoni & se=
ῆσαι αὐτὰ ἐν γῇ αἰγύπτου φαραὼ καὶ τοῖς θεράπουσι
ruis eius: & vniuerse tre illius: & mirabilia
αὐτοῦ, καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ, καὶ τὰ θαυμάσια
magna: & cunctam manũ robustam: q̃
τὰ μεγάλα, καὶ πᾶσαν τὴν χεῖρα τὴν ἰσχυρὰν, ἃ
fecit moyses coram vniuerso israel.
ἐποίησε μωυσῆς ἐναντι παντὸς ἰσραήλ.

Explicit Deuteronomiũ.

Trãsla. B. Piero.

ᵒsepulchrum eiꝰ ᵖvsq; in
ᵃpñtem ᵐdiem. ᶠMoyses
ᵃcẽtũ ᵇ& vigitiᶜannorum
eratᵇqñ mortuus ẽ. ᵍNõ
ᵇcaligauitᵈoculus eius:
ᵇnecᵉdentes illiusᶠmoti
sunt. ᶠFleuerũtqꝫᵒeũ ᵐfi=
liiᵐisraelˡin campestribꝰ
ʳmoabᵖtriginta ᵍdiebus.
ᵘ& cõpleti lũtᵗdies ᵛ plan
ctus ʷlugentiũ ᵃ moysen.
ᵇIosue veroᶜfilius ᵒ nun
ᶜrepletus estᵗspũ ᵘsapien
tie: ᵛquiaᵇmoysesᶠposuit
ᵐsup eũ ᵐmãus suas. ᵒ Et
obedierũtᵉeiᵒfilii ᶠisrael:
ᵍfeceruntqꝫᶠsicut ᵍprece
pitᵗdominus ʷmoysi. ꝯꝯ
ᵃEt nõᵇsurrexitᶜprophe
taᵇvltraᵈin israel ᶠ sicut
moyses: ᵍquem ᵇ nosset
ᵗdominusᵘfacieᵛad ꝯꝯꝯ
ᵐfaciemᵐin omnibus ᵒ si
gnisᵖatqꝫ portentis ꝯꝯꝯ
ᵍqueᶠmisit per eumᵗvt
faceretᵘin terra ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ᵛegyptiᶠpharaoni ᵍ& oĩ=
busᵘseruis eius: ᵇvniuer=
seqꝫᶜterre illius: ᵈ& cun=
ctamᶜmanumᶠ robustã:
ᵍmagnaqꝫ ᵇ mirabilia ᵇq̃
ᵍfecitᵐmoyses ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ᵘcoramᵒvniuersoᶠisrael.

Explicit deuteronomiũ

Ter. Heb. Deut. Ca. xxxiiii. Pritiua heb.

כְּבֶרְתּוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּמֹשֶׁה בֶּן	
מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה בְּמֹתוֹ לֹא	מות
כָהֲתָה עֵינוֹ וְלֹא נָס לֵחֹה וַיִּבְכּוּ	כָּהָה נוס לוח
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת	בָּכָה
מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם וַיִּתְּמוּ יְמֵי בְּכִי	תָּמַם יום בָּכָה
אֵבֶל מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן מָלֵא	
רוּחַ חָכְמָה כִּי סָמַךְ מֹשֶׁה אֶת יָדָיו	
עָלָיו וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	שמע
וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה	עשה
וְלֹא קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה	קום נָבָא
אֲשֶׁר יְדָעוֹ יְהוָה פָּנִים אֶל	נָגַה
פָּנִים לְכָל הָאֹתֹת וְהַמּוֹפְתִים	אות נֵפֶת
אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ	עָשָׂה
מִצְרַיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל עֲבָדָיו וּלְכָל	
אַרְצוֹ וּלְכֹל הַיָּד הַחֲזָקָה וּלְכֹל	
הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה	
לְעֵינֵי כָּל יִשְׂרָאֵל	יָרֵא נָדַל

Interp. chal.

sepulchrũ eius vsq; hodie. Moyses aũt erat etatis cẽ=
tũ & viginti annoꝝ qñ mortuꝰ est: nõ caligauit oculus
eius: neq; mutatus ẽ splendor glorie vultus eiꝰ. Et fle
uerũt filij israel moysen in cãpestribus moab triginta
diebus. & cõpleti sunt dies plãctus lugentiũ moysen.
Iosue aũt filius nun erat plenus spũ sapiẽtie: qñ im
posuit moyses manus suas sup eũ: & obedierũt ei filij
israel: & fecerũt sicut precepit dñs moysi. Et nõ surre
xit vltra prophẽta in israel sicẽ moyseo: cui reuelatus
est dñs facie ad faciẽ: in oĩbus signis & portẽtis q̃ mi=
sit per eum dñs vt faceret in terra egypti pharaoni & t
oĩbus seruis eius & in vniuersa terra illius: & in oĩ
manu robusta & in oĩbus mirabilibus magnis q̃ fecit
moyseo ante oculos omnis israel .·.

Pritiua chal.

שְׁנָה כָּהָה	
בְּכָה שָׂרָא	
מָלֵא	
קום	
נָלָה אָף אות	
נְפַת עָבַד	
חָזָה רָנַב	

Explicit deuteronomium.

Registrum.

a. b. c. d. e. f. g. h. i. k. l. m. n. o. p. q. r. s. t. v. x. y. z.
aa. bb. cc. dd. ee. ff. gg. hh. ii. kk. ll. mm. nn. oo. pp. qq. rr. ss. tt. vv. xx. yy. zz. ꝯꝯ.
Oẽs sũt terni excepto vltimo qui est quaternus.

BIBLIOTECA